Raamattukooste VT laaja

Finbible.fi

RAAMATTUINFO
VANHA TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu
Biblia1776	Biblia 1776
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
Osat1551	Osat 1551/1552 Vanha Testamentti
MLV19	Modern literal version 2019
KJV	King James Version 1769
KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Dk1871	Danske Bibel 1871

PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
LT	Lithuanian Bibel
Luther1912	Luther 1912 German
Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
SVV1770	Dutch Staten Vertaling **1750**
PL1881	Poland 1881
Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
RuSV1876	Russian Synodal version 1876
БКуліш	Ukrainian Bible by Kulish

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Maailman luominen

FI33/38 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

CPR1642 1. ALgusa loi Jumala Taiwan ja Maan.

Biblia1776 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

MLV19 1 In the beginning God created the heavens and the earth.

KJV 1. In the beginning God created the heaven and the earth.

Dk1871 1. I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden.

KXII 1. I begynnelsen skapade Gud Himmel och Jord.

PR1739 1. Algmisses loi Jummal taewast ja maad.

LT 1. Pradžioje Dievas sutvėrė dangų ir žemę.

Luther1912 1. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

Ostervald-Fr 1. Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre.

RV'1862 1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

SVV1770 1 In den beginne schiep God den hemel en de aarde.

PL1881 1. Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię.

Karoli1908Hu 1. Kezdetben [1†] teremté Isten az eget és a földet.

RuSV1876 1 В начале сотворил Бог небо и землю.

БКуліш 1. У початку сотворив Бог небо та землю.

FI33/38 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

Biblia1776 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

CPR1642 2. Ja Maa oli autia ja tyhjä ja pimeys oli sywyden päällä ja Jumalan Hengi lijckui weden päällä.

MLV19 2 And the earth was without form and void and darkness was upon the face of the deep and the Spirit of God fluttered upon the face of the waters.

KJV 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

Dk1871 2. Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke oven over Afgrunden, og Guds Aand svævede oven over Vandene.

KXII 2. Och jorden var öde och tom, och mörker var på djupet, och Guds Ande sväfde öfver vattnet.

PR1739 2. Ja se Ma olli tühhi ja paljas, ja piḿedus olli süggawusse peäl, ja Jummala Waim olli lähwitamas wee peäl.

LT 2. Žemė buvo be pavidalo ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo Dvasia sklandė virš vandenų.

Luther1912 2. Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

Ostervald-Fr 2. Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient à la surface de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait sur les eaux.

RV'1862 2. Y la tierra estaba desadornada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de

SVV1770 2 De aarde nu was woest en ledig, en duisternis was op den afgrond; en de Geest Gods zweefde op de wateren.

las aguas.

PL1881 2. A ziemia była niekształtowna i próżna, i ciemność była nad przepaścią, a Duch Boży unaszał się nad wodami.

RuSV1876 2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

Karoli1908Hu 2. A föld pedig kietlen és puszta vala, és setétség vala a mélység színén, és az Isten Lelke lebeg vala a vizek felett.

БКуліш 2. Земля ж була пуста і пустошня, і темрява лежала над безоднею; і дух Божий ширяв понад водами.

FI33/38 3. Ja Jumala sanoi: Tulkoon valkeus. Ja valkeus tuli.

CPR1642 3. JA Jumala sanoi: tulcon walkeus ja walkeus tuli.

Biblia1776 3. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeus, ja valkeus tuli.

MLV19 3 And God said, Let there be light and there was light.

KJV 3. And God said, Let there be light: and there was light.

Dk1871 3. Og Gud sagde: Der vorde Lys; og der blev Lys.

PR1739 3. Ja Jummal ütles: Sago walgus, ja walgus sai ¤.

KXII 3. Och Gud sade: Varde Ljus, och det vardt Ljus.

LT 3. Dievas tarė: ‘‘Teatsiranda šviesa!’‘ Ir atsirado šviesa.

Luther1912 3. Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.

RV'1862 3. Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz.

Ostervald-Fr 3. Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut.

SVV1770 3 En God zeide: Daar zij licht! en daar werd licht.

PL1881 3. I rzekł Bóg: Niech będzie światłość; i stała się światłość.

RuSV1876 3 И сказал Бог: да будет свет. И сталсвет.

FI33/38 4. Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä.

CPR1642 4. Ja Jumala näki walkeuden hywäxi. Nijn Jumala eroitti walkeuden pimeydestä/

MLV19 4 And God saw the light, that it was good. And God divided the light from the darkness.

Dk1871 4. Og Gud saa, at Lyset var Godt, og Gud gjorde Skilsmisse imellem Lyset og Mørket.

PR1739 4. Ja Jummal watas se walgusse, et ta hea olli, ja Jummal teggi wahhet walgusse ja pimmedusse wahhele.

Luther1912 4. Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis

RV'1862 4. Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios a la luz de las tinieblas.

Karoli1908Hu 3. És [2†] monda Isten: Legyen világosság: és lőn világosság.

БКуліш 3. І рече Бог: Настань, сьвіте! І настав сьвіт.

Biblia1776 4. Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:

KJV 4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

KXII 4. Och Gud såg ljuset, att det var godt. Då skilde Gud ljuset ifrå mörkret.

LT 4. Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo gerai, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos.

Ostervald-Fr 4. Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.

SVV1770 4 En God zag het licht, dat het goed was; en God maakte scheiding tussen het licht en tussen de duisternis.

PL1881 4. I widział Bóg światłość, że była dobra; i uczynił Bóg rozdział między światłością i między ciemnością.

RuSV1876 4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

FI33/38 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä.

CPR1642 5. Ja cudzui walkeuden päiwäxi ja pimeyden yöxi. Ja tuli ehtosta ja amusta ensimäinen päiwä.

MLV19 5 And God called the light Day and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.

Dk1871 5. Og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat; og der blev Aften, og der blev Morgen, første Dag.

PR1739 5. Ja Jummal nimmetas se walgusse päwaks, agga se pimmedusse nimmetas temma öökс; siis sai öhto ja sai hommiko, essimesseks päwaks.

Luther1912 5. und nannte das Licht Tag und die

Karoli1908Hu 4. És látá Isten, hogy jó a világosság; és [3†] elválasztá Isten a világosságot a setétségtől.

БКуліш 4. І бачив Бог сьвіт, що воно добре; та й розлучив сьвіт із темрявою.

Biblia1776 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimäinen päivä.

KJV 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

KXII 5. Och kallade ljuset Dag, och mörkret Natt. Och vardt af afton och morgon den första dagen.

LT 5. Dievas pavadino šviesą diena, o tamsą naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas pirmoji diena.

Ostervald-Fr 5. Et Dieu nomma la lumière, jour; et il

Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

RV'1862 5. Y llamó Dios a la luz día; y a las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día.

PL1881 5. I nazwał Bóg światłość dniem a ciemność nazwał nocą; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó pierwszy.

RuSV1876 5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi: Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä.

CPR1642 6. JA Jumala sanoi: tulcon wahwus wetten waihelle eroittaman wesiä wesistä.

MLV19 6 And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters.

Dk1871 6. Og Gud sagde: Der vorde en udstrakt Befæstning midt i Vandene, og den skal skille imellem Vand og Vand.

PR1739 6. Ja Jummal ütles: Sago la-utus kesket sedda

nomma les ténèbres, nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour.

SVV1770 5 En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de eerste dag.

Karoli1908Hu 5. És nevezé Isten a világosságot nappalnak, és a setétséget nevezé éjszakának: és lőn este és lőn reggel, első nap.

БКуліш 5. І назве Бог сьвіт день, а темряву назве ніч. І був вечір, і був ранок; день первий.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä.

KJV 6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

KXII 6. Och Gud sade: Varde ett Fäste emellan vattnen, och åtskilje vatten ifrå vatten.

LT 6. Dievas tarė: ‘‘Teatsiranda tvirtuma tarp

wet, ja se tehko wahhet wee ja wee wahhele.

Luther1912 6. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern.

RV'1862 6. Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haga apartamiento entre aguas y aguas.

PL1881 6. Potem rzekł Bóg: Niech będzie rozpostarcie, w pośrodku wód, a niech dzieli wody od wód.

RuSV1876 6 И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

FI33/38 7. Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin.

CPR1642 7. Ja Jumala teki wahwuden ja eroitti weden cuin oli wahwuden alla sijtä wedestä cuin oli wahwuden päällä Ja tapahtui nijn.

MLV19 7 And God made the expanse and divided

vandenų, ir ji teatskiria vandenis nuo vandenų!’‘

Ostervald-Fr 6. Puis Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux; et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.

SVV1770 6 En God zeide: Daar zij een uitspansel in het midden der wateren; en dat make scheiding tussen wateren en wateren!

Karoli1908Hu 6. És monda Isten: [4†] Legyen mennyezet a víz között, a mely elválaszsza a vizeket a vizektől.

БКуліш 6. І рече Бог: Нехай проміж водами постане твердь, і розлучає води з водами! І сталось тако.

Biblia1776 7. Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.

KJV 7. And God made the firmament, and

the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. And it was so.

Dk1871 7. Og Gud gjorde den udstrakte Befæstning og gjorde Skilsmisse imellem Vandet, som var nedentil i den udstrakte Befæstning, og imellem Vandet, som var oventil i den udstrakte Befæstning; og det skete saa.

PR1739 7. Ja Jummal teggi se la-utusse, ja teggi wahhet se wee wahhele, mis lau-tusse al, ja se wee wahhele, mis la-utusse peäl olli; ja se sai nenda.

Luther1912 7. Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also.

RV'1862 7. E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que están debajo del extendimiento, de las aguas que están sobre el extendimiento: y fué así.

PL1881 7. I uczynił Bóg rozpostarcie; uczynił też rozdział między wodami, które są pod rozpostarciem; i między wodami, które są

divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

KXII 7. Och Gud gjorde fästet, och åtskilde det vattnet, som var under fästet, ifrå det vatten, som var ofvan fästet. Och det skedde så.

LT 7. Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenis, kurie buvo po tvirtuma, nuo vandenų, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko.

Ostervald-Fr 7. Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue; et cela fut ainsi.

SVV1770 7 En God maakte dat uitspansel, en maakte scheiding tussen de wateren, die onder het uitspansel zijn, en tussen de wateren, die boven het uitspansel zijn. En het was alzo.

Karoli1908Hu 7. Teremté tehát Isten a mennyezetet, és elválasztá a mennyezet [5†] alatt való vizeket, a mennyezet felett való vizektől. És

nad rozpostarciem; i stało się tak.

RuSV1876 7 И создал Бог твердь, и отделил воду, которая подтвердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

FI33/38 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä.

CPR1642 8. Ja Jumala cudzui wahwuden Taiwaxi. Ja tuli ehtosta ja amusta toinen päiwä.

MLV19 8 And God called the expanse Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

Dk1871 8. Gud kaldte den udstrakte Befæstning Himmel; og der blev Aften, og der blev morgen, anden Dag.

PR1739 8. Ja Jummal nim̃etas se la-utusse taewaks; siis sai öhto ja sai hommiko teiseks päwaks.

Luther1912 8. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.

RV'1862 8. Y llamó Dios al extendimiento Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.

úgy lőn.

БКуліш 7. І сотворив Бог твердь; і розлучив Бог воду, що була під твердею, із водою, що була понад твердею.

Biblia1776 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.

KJV 8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

KXII 8. Och Gud kallade fästet Himmel. Och vardt af afton och morgon den andra dagen.

LT 8. Dievas pavadino tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytasantroji diena.

Ostervald-Fr 8. Et Dieu nomma l'étendue, cieux. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le second jour.

SVV1770 8 En God noemde het uitspansel hemel. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de tweede dag.

PL1881 8. I nazwał Bóg rozpostarcie niebem. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó wtóry.

RuSV1876 8 И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

Karoli1908Hu 8. És nevezé Isten a mennyezetet égnek: és lőn este, és lőn reggel, második nap.

БКуліш 8. І назве Бог твердь небо. І був вечір, і був ранок; день другий.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi: Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin. Ja tapahtui niin.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi: coconducon wesi taiwan alla erinomaiseen paickaan nijn että cuiwa näky Ja tapahtui nijn.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin.

MLV19 9 And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place and let the dry land appear. And it was so.

KJV 9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

Dk1871 9. Og Gud sagde: Vandene under Himlene samle sig til eet Sted, at det tørre ses; og det skete saa.

PR1739 9. Ja Jum̃al ütles: Wessi koggugo taewa al ühte paika, et kuiwa näikse; ja se sai nenda.

KXII 9. Och Gud sade: Församle sig vattnet, som är under himmelen, uti besynnerligit rum, att det torra må synas. Och det skedde så.

LT 9. Dievas tarė: ‘‘Tesusirenka vandenys, kurie yra po dangumi, į vieną vietą ir tepasirodo sausuma!’‘ Ir taip įvyko.

Luther1912 9. Und Gott sprach: Es sammle sich das

Ostervald-Fr 9. Puis Dieu dit: Que les eaux qui sont au-

Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.

RV'1862 9. Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así.

PL1881 9. I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem, na jedno miejsce, a niech się okaże miejsce suche; i stało się tak.

RuSV1876 9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

FI33/38 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 10. Ja Jumala cudzui cuiwan Maaxi ja wetten cocouxen hän cudzui Merexi. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 10 And God called the dry land Earth and he called the gathering together of the waters Seas. And God saw that it was good.

dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse; et cela fut ainsi.

SVV1770 9 En God zeide: Dat de wateren van onder den hemel in een plaats vergaderd worden, en dat het droge gezien worde! En het was alzo.

Karoli1908Hu 9. És monda Isten: [6†] Gyűljenek egybe az ég alatt való vizek egy helyre, hogy tessék meg a száraz. És úgy lőn.

БКуліш 9. І рече Бог: Зберись, водо, що попід небом, ув одно місце, і появися суходоле. І сталось тако.

Biblia1776 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi.

KJV 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

Dk1871 10. Og Gud kaldte det tørre Jord, og Vandenes Samling kaldte han Hav; og Gud saa, at det var godt.

KXII 10. Och Gud kallade det torra Jord, och vattnens församlingar kallade han Haf. Och Gud såg, att det var godt.

PR1739 10. Ja Jummal nimmetas sedda kuiwa maaks agga se wee koggo nimmetas temma merreks; ja Jummal näggi, et se hea olli.

LT 10. Dievas pavadino sausumą žeme, o vandenų samplūdjjūromis. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.

Ostervald-Fr 10. Et Dieu nomma le sec, terre; et il nomma l'amas des eaux, mers; et Dieu vit que cela était bon.

RV'1862 10. Y llamó Dios a la seca, Tierra; y al juntamiento de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 10 En God noemde het droge aarde, en de vergadering der wateren noemde Hij zeeen; en God zag, dat het goed was.

PL1881 10. I nazwał Bóg suche miejsce ziemią, a zebranie wód nazwał morzem.

Karoli1908Hu 10. És nevezé Isten a szárazat földnek; az egybegyűlt vizeket [7†] pedig tengernek nevezé. És látá Isten, hogy jó.

RuSV1876 10 И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

БКуліш 10. І назве Бог суходіл земля, а згромадженє вод назве море. І бачив Бог, що добре.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi: Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on. Ja tapahtui niin:

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvakoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajinsa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi: wihottacon maa ja caswacon ruohon josa siemen on ja hedelmäliset puut että cukin laistans hedelmöidze josa on oma siemen idze hänesäns maalla Ja tapahtui nijn.

MLV19 11 And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, (and) fruit trees bearing fruit (which (has) seed in it) according to their kind upon the earth. And it was so.

KJV 11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

Dk1871 11. Og Gud sagde: Jorden lade fremvokse Græs, Urter, som give Sæd, frugtbare Træer, som bære Frugt efter sit Slags og have sin Sæd i sig paa Jorden; og det skete saa.

KXII 11. Och Gud sade: Bäre jorden gräs och örter, som frö hafva, och fruktsam trä, att hvart och ett bär frukt efter sin art, och hafver sitt eget frö i sig sjelfvo på jordene. Och det skedde så.

PR1739 11. Ja Jummal ütles: Ma tärkago noort rohto ülles, rohhud, mis semet kandwad, wiljalissed puud, mis wilja kandwad, omma suggu järrele, kus temma seme sees on Ma peäl; ja se sai nenda.

LT 11. Dievas tarė: ‘‘Tegul žemė išaugina žolę, augalus, duodančius sėklą, ir vaismedžius, nešančius vaisių pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla!’‘ Ir taip įvyko.

Luther1912 11. Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach

Ostervald-Fr 11. Puis Dieu dit: Que la terre pousse de la végétation, des herbes portant semence, des arbres fruitiers portant du fruit selon leur

seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

RV'1862 11. Y dijo Dios: Produzca la tierra yerba verde, yerba que haga simiente: árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra: y fué así.

PL1881 11. I widział Bóg, że to było dobre. Potem rzekł Bóg: Niech zrodzi ziemia trawę, ziele, wydawające nasienie, i drzewo rodzajne, czyniące owoc, według rodzaju swego, którego by nasienie było w nim na ziemi; i stało się tak.

RuSV1876 11 И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

FI33/38 12. maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

espèce, qui aient leur semence en eux-mêmes sur la terre; et cela fut ainsi.

SVV1770 11 En God zeide: Dat de aarde uitschiete grasscheutjes, kruid zaadzaaiende, vruchtbaar geboomte, dragende vrucht naar zijn aard, welks zaad daarin zij op de aarde! En het was alzo.

Karoli1908Hu 11. Azután monda Isten: Hajtson a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet, gyümölcsfát, a mely gyümölcsöt hozzon az ő neme szerint, a melyben legyen néki magva e földön. És úgy lőn.

БКуліш 11. І рече Бог: Нехай проростить земля биллє травне, зело з насїннями і дерево плодовите, плодюще по свойму родові, щоб його насїннє було в йому. І сталось тако.

Biblia1776 12. Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 12. Ja maa wihotti ja caswoi ruohon josa siemen oli laistans ja hedelmäliset puut joiden siemen oli idze heisäns cusakin laistans.

MLV19 12 And the earth brought out grass, herbs yielding seed according to their kind and trees bearing fruit (which (has) seed in it), according to their kind. And God saw that it was good.

KJV 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

Dk1871 12. Og Jorden frembragte Græs, Urter, som gave Sæd efter sit Slags, og Træer, som bare Frugt og havde sin Sæd i sig efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt.

KXII 12. Och jorden bar gräs och örter, som frö hade, hvart efter sin art, och trä, som frukt båro, och hade sitt eget frö i sig sjelfvo, hvart efter sin art. Och Gud såg, att det var godt.

PR1739 12. Ja Ma aias noort rohto ülles, rohhud mis semet kandwad om̃a suggu järrele, ja puud mis wilja kandwad, kus nende seme sees omma suggu järrele. Ja Jummal näggi, et se hea olli.

LT 12. Žemė išaugino žolę, augalus, duodančius sėklą pagal jų rūšį, ir medžius, nešančius vaisius pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 12. Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und

Ostervald-Fr 12. Et la terre produisit de la végétation, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes, selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon.

Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 12. Y produjo la tierra yerba verde, yerba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, que su simiente está en él según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 12 En de aarde bracht voort grasscheutjes, kruid zaadzaaiende naar zijn aard, en vruchtdragend geboomte, welks zaad daarin was, naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.

PL1881 12. I zrodziła ziemia trawę, ziele wydawające nasienie, według rodzaju swego, i drzewo czyniące owoc, w którym nasienie jego, według rodzaju swego; i widział Bóg, że to było dobre.

Karoli1908Hu 12. Hajta tehát a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet az ő neme szerint, és gyümölcstermő fát, a melynek gyümölcsében mag van az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó.

RuSV1876 12 И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

БКуліш 12. І вивела земля биллє травне, зело з насїннями і дерево плодовите, плодюще по свойму родові, що його насїння було в йому по свойму родові. І бачив Бог, що добре.

FI33/38 13. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä.

Biblia1776 13. Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä.

CPR1642 13. Ja Jumala näki sen hywäxi. Ja tuli ehtosta ja amusta colmas päiwä.

MLV19 13 And there was evening and there was morning, a third day.

KJV 13. And the evening and the morning were the third day.

Dk1871 13. Og der blev Aften, og der blev Morgen,

KXII 13. Och vardt af afton och morgon den

tredje Dag.

PR1739 13. Siis sai öhto ja sai hommiko, kolmandamaks päwaks.

Luther1912 13. Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

RV'1862 13. Y fué la tarde y la mañana el día tercero.

PL1881 13. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó trzeci.

RuSV1876 13 И был вечер, и было утро: день третий.

FI33/38 14. Ja Jumala sanoi: Tulkoot valot taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä, ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja, päiviä ja vuosia,

CPR1642 14. JA Jumala sanoi: tulcon walkeudet taiwan wahwuteen eroittaman päiwä ja yötä ja olcon merkeixi ajoixi päiwixi ja wuosixi.

MLV19 14 And God said, Let there be lights in the expanse of heaven to divide the day from the night and let them be for signs and for seasons and for days and years.

tredje dagen.

LT 13. Tai buvo vakaras ir rytas trečioji diena.

Ostervald-Fr 13. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le troisième jour.

SVV1770 13 Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de derde dag.

Karoli1908Hu 13. És lőn este és lőn reggel, harmadik nap.

БКуліш 13. І був вечір, і був ранок; день трейтїй.

Biblia1776 14. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeudet taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja päiviksi ja vuosiksi.

KJV 14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

Dk1871 14. Og Gud sagde: Der vorde Lys paa Himmelens udstrakte Befæstning, at gøre Skilsmisse imellem Dagen og imellem Natten; og de skulle være til Tegn og til bestemte Tider og til Dage og Aar.

KXII 14. Och Gud sade: Varde Ljus uti himmelens fäste, och åtskilje dag och natt, och gifve tecken, månader, dagar och år.

PR1739 14. Ja Jummal ütles: Sago walgussed taewala-utussesse, et neḿad wahhet tewad päwa ja öö wahhele, et neḿad on tähtäks ja seätud aeguks ja päiwiks ja aastaiks;

LT 14. Dievas tarė: ‘‘Teatsiranda šviesos dangaus tvirtumoje dienai nuo nakties atskirti ir tebūna jos ženklai pažymėti laikus, dienas ir metus.

Luther1912 14. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre

Ostervald-Fr 14. Puis Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux, pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils servent de signes, et pour les saisons, et pour les jours, et pour les années;

RV'1862 14. Y dijo Dios: Sean luminares en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y por tiempos determinados, y por dias y años:

SVV1770 14 En God zeide: Dat er lichten zijn in het uitspansel des hemels, om scheiding te maken tussen den dag en tussen den nacht; en dat zij zijn tot tekenen en tot gezette tijden, en tot dagen en jaren!

PL1881 14. I rzekł Bóg: Niech będą światła na rozpostarciu niebieskim, ku rozdzielaniu dnia od nocy, a niech będą na znaki, i pewne czasy, i dni, i lata.

Karoli1908Hu 14. És monda Isten: Legyenek világító [8†] testek az ég mennyezetén, hogy elválaszszák a nappalt az éjszakától, és legyenek jelek, és meghatározói ünnepeknek, napoknak és esztendőknek.

RuSV1876 14 И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

FI33/38 15. ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle. Ja tapahtui niin:

CPR1642 15. Ja olcon walkeudexi taiwan wahwudes paistaman maan päälle. Ja tapahtui nijn.

MLV19 15 And let them be for lights in the expanse of heaven to give light upon the earth. And it was so.

Dk1871 15. Og de skulle være til Lys paa Himmelens udstrakte Befæstning til at lyse over Jorden og det skete saa.

PR1739 15. Et neḿad walgussiks on taewa la-utusses walget andmas Ma peäle; ja se sai nenda.

Luther1912 15. und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.

RV'1862 15. Y sean por luminares en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y

БКуліш 14. І рече Бог: Постаньте сьвітила, на твердї небесній розлучати день із ніччю, і бувайте знаменнями на ознаку впливочасу і днїв і років.

Biblia1776 15. Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin.

KJV 15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

KXII 15. Och vare för ljus uti himmelens fäste, och lyse på jordene. Och det skedde så.

LT 15. Jos težiba dangaus tvirtumoje ir apšviečia žemę!‘‘ Ir taip įvyko.

Ostervald-Fr 15. Et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre; et cela fut ainsi.

SVV1770 15 En dat zij zijn tot lichten in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde!

fué así.

En het was alzo.

PL1881 15. I niech będą za światła na rozpostarciu nieba, aby świeciły nad ziemią; i stało się tak.

Karoli1908Hu 15. És legyenek [9†] világítókul az ég mennyezetén hogy világítsanak a földre. És úgy lőn.

RuSV1876 15 и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

БКуліш 15. І бувши сьвітилами на твердї небесній, сьвітїте по землї. І сталось тако.

FI33/38 16. Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

Biblia1776 16. Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan, ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan, ja tähdet.

CPR1642 16. Ja Jumala teki caxi suurta walkeutta suuremman walkeuden päiwä hallidzeman ja wähemmän walkeuden yötä hallidzeman ja tähdet.

MLV19 16 And God made the two great lights, the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night and also the stars.

KJV 16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

Dk1871 16. Og Gud gjorde de to store Lys, det store Lys at regere Dagen og det lille Lys at regere Natten og Stjernerne.

KXII 16. Och Gud gjorde tu stor ljus; ett stort ljus, som regerade dagen, och ett litet ljus, som regerade nattena; och stjernor.

PR1739 16. Ja Jummal teggi kaks suurt walgust, sedda suremat walgust mis päwal piddi wallitsema, ja sedda wähhemat walgust, mis öse piddi wallitsema, ja need tähhed.

LT 16. Dievas padarė dvi dideles šviesas: didesniąją dienai ir mažesniąją nakčiai valdyti, ir taip pat žvaigždes.

Luther1912 16. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

Ostervald-Fr 16. Et Dieu fit les deux grands luminaires; le grand luminaire, pour dominer sur le jour, et le petit luminaire, pour dominer sur la nuit; il fit aussi les étoiles.

RV'1862 16. E hizo Dios los dos luminares grandes: el luminar grande para que señorease en el día, y el luminar pequeño para que señorease en la noche, y las estrellas.

SVV1770 16 God dan maakte die twee grote lichten; dat grote licht tot heerschappij des daags, en dat kleine licht tot heerschappij des nachts; ook de sterren.

PL1881 16. I uczynił Bóg dwa światła wielkie: światło większe, aby rządziło dzieó, a światło mniejsze, aby rządziło noc, i gwiazdy.

Karoli1908Hu 16. Teremté tehát Isten a két nagy világító testet: [10†] a nagyobbik világító testet, hogy uralkodjék nappal és a kisebbik világító testet, hogy uralkodjék éjjel; és a csillagokat.

RuSV1876 16 И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

БКуліш 16. І сотворив Бог два сьвітила великі: сьвітило велике правити днем, і сьвітило менше правити ніччю, і зорі.

FI33/38 17. Ja Jumala pani ne taivaanvahvuuteen, paistamaan maan päälle

Biblia1776 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle.

CPR1642 17. Ja Jumala pani ne taiwan wahwuteen

paistaman maan päälle/

MLV19 17 And God set them in the expanse of heaven to give light upon the earth,

KJV 17. And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

Dk1871 17. Og Gud satte dem paa Himmelens udstrakte Befæstning til at lyse over Jorden

KXII 17. Och Gud satte dem uti himmelens fäste, att de skina skulle på jordena;

PR1739 17. Ja Jummal panni neid taewa la-utussesse, et nemmad piddid walget andma Ma peäle.

LT 17. Dievas išdėstė jas dangaus tvirtumoje, kad šviestų žemei,

Luther1912 17. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde

Ostervald-Fr 17. Et Dieu les mit dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre;

RV'1862 17. Y púsolos Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra;

SVV1770 17 En God stelde ze in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde.

PL1881 17. I postawił je Bóg na rozpostarciu nieba, aby świeciły nad ziemią.

Karoli1908Hu 17. És helyezteté Isten azokat az ég mennyezetére, hogy világítsanak a földre;

RuSV1876 17 и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

БКуліш 17. І поставив їх Бог на твердї небесній сьвітити на землю.

FI33/38 18. ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 18. Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 18. Ja hallidzeman päiwä ja yötä ja eroittaman walkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 18 and to rule over the day and over the night and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good.

KJV 18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

Dk1871 18. og til at regere om Dagen og om Natten og til at skille imellem Lyset og imellem Mørket; og Gud saa, at det var godt.

KXII 18. Och regera dagen och nattena, och åtskilja ljuset och mörkret. Och Gud såg, att det var godt.

PR1739 18. Ja wallitsema päwal ja öse, ja wahhet teggema walgusse wahhele, ja pimmedusse wahhele. Ja Jummal näggi, et se hea olli.

LT 18. valdytų dieną bei naktį ir atskirtų šviesą nuo tamsos. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 18. und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.

Ostervald-Fr 18. Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; et Dieu vit que cela était bon.

RV'1862 18. Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 18 En om te heersen op den dag, en in den nacht, en om scheiding te maken tussen het licht en tussen de duisternis. En God zag, dat het goed was.

PL1881 18. I żeby rządziły dzieó i noc, i czyniły rozdział między światłością, i między ciemnością; i widział Bóg, że to było dobre.

Karoli1908Hu 18. És hogy uralkodjanak a nappalon és az éjszakán, és elválaszszák a világosságot a setétségtől. És látá Isten, hogy jó.

RuSV1876 18 и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

БКуліш 18. І правити днем і ніччю, і розлучати сьвіт із темрявою. І бачив Бог, що добре.

FI33/38 19. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä.

CPR1642 19. Ja tuli ehtosta ja amusta neljäs päiwä.

Biblia1776 19. Ja tuli ehtoosta ja aamusta naljäs päivä.

MLV19 19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

KJV 19. And the evening and the morning were the fourth day.

Dk1871 19. Og der blev Aften, og der blev Morgen, fjerde Dag.

PR1739 19. Siis sai öhto ja sai hommiko, neljandamaks päwaks.

KXII 19. Och vardt af afton och morgon den fjerde dagen.

LT 19. Tai buvo vakaras ir rytas ketvirtoji diena.

Luther1912 19. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

RV'1862 19. Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.

Ostervald-Fr 19. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le quatrième jour.

SVV1770 19 Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vierde dag.

PL1881 19. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó czwarty.

RuSV1876 19 И был вечер, и было утро: день четвертый.

Karoli1908Hu 19. És lőn este és lőn reggel, negyedik nap.

БКуліш 19. І був вечір, і був ранок; день четвертий.

FI33/38 20. Ja Jumala sanoi: Vilisköötvedet eläviä olentoja, ja lentäköötlinnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla.

Biblia1776 20. Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa.

CPR1642 20. JA Jumala sanoi: cuohuttacon wesi lijckuwaisia eläimitä ja linnut maan pällä taiwan wahwuden alla lendäkän.

MLV19 20 And God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth in the open expanse of heaven.

KJV 20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

Dk1871 20. Og Gud sagde: Vandet vrimle med en Vrimmel af levende Væsener, og Fugle skulle flyve over Jorden imod Himmelens udstrakte Befæstning.

KXII 20. Och Gud sade: Göre vattnet af sig kräkande och lefvande djur, och foglar, som på jordene flyga under himmelens fäste.

PR1739 20. Ja Jummal ütles: Wessi siggitago sure hulga ellawaid hingesid, kus ellaw hing sees on, ja linnud lendko Ma peäl taewa lautusse pole.

LT 20. Dievas tarė: ‘‘Tegul vandenys knibždėte knibžda gyvūnais ir paukščiai teskraido virš žemės, padangėse!’‘

Luther1912 20. Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels.

Ostervald-Fr 20. Puis Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des êtres vivants; et que des oiseaux volent sur la terre devant l'étendue des cieux.

RV'1862 20. Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, sobre la haz del extendimiento de los cielos.

SVV1770 20 En God zeide: Dat de wateren overvloediglijk voortbrengen een gewemel van levende zielen; en het gevogelte vliege boven de aarde, in het uitspansel des

hemels!

PL1881 20. I rzekł Bóg: Niech hojnie wywiodą wody płaz duszy żywiącej; a ptactwo niech lata nad ziemią, pod rozpostarciem niebieskim.

Karoli1908Hu 20. És monda Isten: Pezsdűljenek a vizek élő állatok nyüzsgésétől; és madarak repdessenek a föld felett, az ég mennyezetének színén.

RuSV1876 20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.

БКуліш 20. І рече Бог: Заграйте, води, душами живими, і полинь, птаство, над землею попід небесною твердю.

FI33/38 21. Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 21. Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkyllä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 21. Ja Jumala loi suuret walascalat ja caickinaiset lijckuwaiset eläimet jotca wesi cuohutti cungin laistans ja caickinaiset höyhemeliset linnut cungin laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 21 And God created the great sea creatures and every living creature that moves, which the waters brought out abundantly, according to their kind and every winged bird

KJV 21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind:

according to its kind. And God saw that it was good.

and God saw that it was good.

Dk1871 21. Og Gud skabte de store Havdyr og alle Haande levende Væsener, som krybe, hvilke vrimle i Havet, efter sit Slags og alle Haande Fugle med Vinger efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt.

KXII 21. Och Gud skapade stora hvalar, och allahanda lefvande och kräkande djur, som vattnet af sig gör, hvart efter sin art, och allahanda fjäderfoglar, hvart efter sin art. Och Gud såg, att det var godt.

PR1739 21. Ja Jummal loi sured wallas-kallad, ja keik suggu ellawaid hingesid mis liguwad, mis wessi siggitab nende suggu järrele, ja keik suggu tibadega lindo nende suggu järrele; ja Jummal näggi, et se hea olli.

LT 21. Taip Dievas sutvėrė didelius jūros gyvūnus ir visus kitus gyvius, kurie atsirado iš vandens, ir visus paukščius pagal jų rūšį. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 21. Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

Ostervald-Fr 21. Et Dieu créa les grands poissons, et tous les êtres vivants qui se meuvent, dont les eaux foisonnèrent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé, selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon.

RV'1862 21. Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva, que anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus naturalezas: y toda ave de alas según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 21 En God schiep de grote walvissen, en alle levende wremelende ziel, welke de wateren overvloediglijk voortbrachten, naar haar aard; en alle gevleugeld gevogelte naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.

PL1881 21. I stworzył Bóg wieloryby wielkie, i wszelką duszę żywiącą płazającą się, którą hojnie wywiodły wody, według rodzaju ich; i wszelkie ptactwo skrzydlaste, według rodzaju ich; i widział Bóg, że to było dobre.

Karoli1908Hu 21. És teremté Isten a nagy vízi állatokat, és mindazokat a csúszó-mászó állatokat, a melyek nyüzsögnek a vizekben az ő nemök szerint, és mindenféle szárnyas repdesőt az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó.

RuSV1876 21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

БКуліш 21. І сотворив Бог чудища великі і усяку душу живу повзючу, що заграла ними вода, по родові їх, і всяке птаство пернате. І бачив Бог, що добре.

FI33/38 22. Ja Jumala siunasi ne sanoen: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntykööt maan päällä.

Biblia1776 22. Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykäät, ja täyttäkäät meren vedet, ja linnut lisääntyköön veden päällä.

CPR1642 22. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät meren wedet ja linnut lisändykön maalle.

MLV19 22 And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas and let birds multiply on the earth.

KJV 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

Dk1871 22. Og Gud velsignede dem og sagde: Vorder frugtbare og mangfoldige, og fylder Vandene i Havet, og Fuglene vorde mangfoldige paa

KXII 22. Och välsignade dem, och sade: Varer fruktsamme, och förökens, och uppfyller hafsens vatten, och foglarna föröke sig på

Jorden.

PR1739 22. Ja Jummal önnistas neid ja ütles: tehke suggu ja teid sago paljo ja täitke se wessi mis merres, ja neid lindo sago paljo Ma peäle.

Luther1912 22. Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.

RV'1862 22. Y bendíjolos Dios, diciendo: Fructificád y multiplicád, y henchíd las aguas en las mares; y las aves se multipliquen en la tierra.

PL1881 22. Błogosławił im tedy Bóg, mówiąc: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, a napełniajcie wody morskie; i ptactwo niech się rozmnaża na ziemi.

RuSV1876 22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.

FI33/38 23. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä.

CPR1642 23. Ja tuli ehtosta ja amusta wijdes päiwä.

jordene.

LT 22. Dievas juos palaimino, tardamas: ‘‘Būkite vaisingi, dauginkitės ir pripildykite vandenis jūrose, o paukščiai tepripildo žemę!’‘

Ostervald-Fr 22. Et Dieu les bénit, en disant: Croissez et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.

SVV1770 22 En God zegende ze, zeggende: Zijt vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de wateren in de zeeen; en het gevogelte vermenigvuldige op de aarde!

Karoli1908Hu 22. És megáldá azokat Isten, mondván: [11†] Szaporodjatok, és sokasodjatok, és töltsétek be a tenger vizeit; a madár is sokasodjék a földön.

БКуліш 22. І благословив їх Бог, і глаголе: Плодїтеся і множтеся і сповняйте воду в морях, і птаство нехай множиться на землї.

Biblia1776 23. Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä.

MLV19 23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

Dk1871 23. Og der blev Aften, og der blev Morgen, femte Dag.

PR1739 23. Siis sai öhto ja sai hommiko, wiendamaks päwaks.

Luther1912 23. Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

RV'1862 23. Y fué la tarde y la mañana el día quinto.

PL1881 23. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó piąty.

RuSV1876 23 И был вечер, и было утро: день пятый.

FI33/38 24. Ja Jumala sanoi: Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan. Ja tapahtui niin:

CPR1642 24. Ja Jumala sanoi: tuocon maa eläimet cungin laistans carjan madot ja pedot maalle cungin laistans Ja tapahtui nijn.

KJV 23. And the evening and the morning were the fifth day.

KXII 23. Och vardt af afton och morgon den femte dagen.

LT 23. Tai buvo vakaras ir rytas penktoji diena.

Ostervald-Fr 23. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le cinquième jour.

SVV1770 23 Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vijfde dag.

Karoli1908Hu 23. És lőn este és lőn reggel, ötödik nap.

БКуліш 23. І був вечір, і був ранок; день пятий.

Biblia1776 24. Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin.

MLV19 24 And God said, Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kind. And it was so.

KJV 24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

Dk1871 24. Og Gud sagde: Jorden frembringe levende Dyr efter sit Slags, Fæ og Kryb og vilde Dyr paa Jorden efter sit Slags; og det skete saa.

KXII 24. Och Gud sade: Göre jorden af sig lefvande djur, hvart efter sin art, fänad, kräkande djur, och vilddjur på jordene, hvart efter sin art. Och det skedde så.

PR1739 24. Ja Jummal ütles: Ma togo wälja ellawad hinged nende suggu järrele , lojuksed ja romajad ja metsa-ellajad nende suggu järrele; ja se sai nenda.

LT 24. Dievas tarė: ‘‘Tegul žemė išaugina gyvūnus pagal jų rūšį: gyvulius, roplius ir laukinius žvėris, kiekvieną pagal savo rūšį!’‘ Ir taip įvyko.

Luther1912 24. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

Ostervald-Fr 24. Puis Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bétail, reptiles et animaux de la terre selon leur espèce; et cela fut ainsi.

RV'1862 24. Y dijo Dios: Produzca la tierra ánima viviente según su naturaleza, bestias, y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza: y fué así.

SVV1770 24 En God zeide: De aarde brenge levende zielen voort, naar haar aard, vee, en kruipend, en wild gedierte der aarde, naar zijn aard! En het was alzo.

PL1881 24. Rzekł też Bóg: Niech wyda ziemia duszę żywiącą według rodzaju swego; bydło i płaz, i

Karoli1908Hu 24. Azután monda az Isten: Hozzon a föld élő állatokat nemök szerint: barmokat, csúszó-

zwierz ziemski, według rodzaju swego; i stało się tak.

RuSV1876 24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

FI33/38 25. Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 25. Ja Jumala teki pedot maalle cungin laistans caickinaiset matelewaiset eläimet maalle laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 25 And God made the beasts of the earth according to their kind and the cattle according to their kind and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good.

Dk1871 25. Og Gud gjorde vilde Dyr paa Jorden efter sit Slags og Fæ efter sit Slags og alle Haande Kryb paa Jorden efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt.

PR1739 25. Ja Jummal teggi metsa-ellajad ja nende

mászó állatokat és szárazföldi vadakat nemök szerint. És úgy lőn.

БКуліш 24. І рече Бог: Виведи, земле, душу живу по роду їх, четвероногa і повзюче і дикого зьвіра, по родові їх. І сталось так.

Biblia1776 25. Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

KJV 25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

KXII 25. Och Gud gjorde vilddjur på jordene, hvart efter sin art, fänad efter sin art, allahanda kräkande djur på jordene efter sin art. Och Gud såg, att det var godt.

LT 25. Dievas padarė laukinius žvėris, gyvulius ir

suggu järrele, ja lojuksed nende suggu järrele, ja keik romajad Ma peäle nende suggu järrele; ja Jummal näggi, et se hea olli.

visokius roplius, kiekvieną pagal jų rūšį. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 25. Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

Ostervald-Fr 25. Et Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles du sol selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon.

RV'1862 25. E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza y bestias según su naturaleza; y todas serpientes de la tierra según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 25 En God maakte het wild gedierte der aarde naar zijn aard, en het vee naar zijn aard, en al het kruipend gedierte des aardbodems naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.

PL1881 25. Uczynił tedy Bóg zwierz ziemski według rodzaju swego; i bydło według rodzaju swego; i wszelki płaz ziemski według rodzaju swego; i widział Bóg, że to było dobre.

Karoli1908Hu 25. Teremté tehát Isten a szárazföldi vadakat nemök szerint, a barmokat nemök szerint, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokat nemök szerint. És látá Isten, hogy jó.

RuSV1876 25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всехгадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

БКуліш 25. І сотворив Бог зьвірє земне по родові їх, і скотину по родові й усе повзюче по родові їх. І бачив Бог, що добре.

FI33/38 26. Ja Jumala sanoi: Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja

Biblia1776 26. Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja

karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat.

CPR1642 26. JA Jumala sanoi: tehkäm Ihminen meidän cuwaxem joca meidän muotoisem on joca wallidze calat meres ja linnut taiwan alla ja carjan ja coco maan ja caicki jotca maalla matelewat.

MLV19 26 And God said, Let Us make man in our image — after our likeness — and let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle, and over all the earth and over every creeping thing that creeps upon the earth.

Dk1871 26. Og Gud sagde: Lader os gøre et Menneske i vort Billede, efter vor Lignelse; og de skulle regere over Havets Fiske og over Himmelens Fugle og over Fæet og over al Jorden og over alt Kryb, som kryber paa Jorden.

PR1739 26. Ja Jummal ütles: Tehkem innimest ennaste näo järrele ennaste sarnatseks, et nemmad wallitsewad ülle kallade mis merres, ja ülle lindude mis taewa al ja ülle lojuste, ja keik ülle se Ma ja keik ülle

taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja kaikki, jotka maalla matelevat.

KJV 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

KXII 26. Och Gud sade: Låt oss göra Menniskona till ett beläte, det oss likt är, den råda skall öfver fiskarna i hafvet, och öfver foglarna under himmelen, och öfver fänaden, och öfver hela jordena, och öfver allt det som kräker på jordene.

LT 26. Dievas tarė: ‘‘Padarykime žmogų pagal mūsų atvaizdą ir panašumą. Jie tevaldo jūros žuvis, padangių paukščius, gyvulius ir visą žemę bei visus roplius, kurie gyvena ant žemės!’‘

romajatte, mis Ma peäl romawad.

Luther1912 26. Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.

Ostervald-Fr 26. Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.

RV'1862 26. Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imágen, conforme a nuestra semejanza; y señoreen en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra.

SVV1770 26 En God zeide: Laat Ons mensen maken, naar Ons beeld, naar Onze gelijkenis; en dat zij heerschappij hebben over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over het vee, en over de gehele aarde, en over al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt.

PL1881 26. Zatem rzekł Bóg: Uczyómy człowieka na wyobrażenie nasze, według podobieóstwa naszego; a niech panuje nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzęty, i nad wszystką ziemią, i nad wszelkim płazem, płazającym się po ziemi.

Karoli1908Hu 26. És monda Isten: Teremtsünk embert a mi képünkre és [12†] hasonlatosságunkra; és uralkodjék a tenger halain, az ég madarain, a barmokon, mind az egész földön, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon.

RuSV1876 26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему,и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и

БКуліш 26. І рече Бог: Сотворимо чоловіка в наш образ і в подобу, і нехай панує над рибою морською, і над птаством небесним, і над скотиною, і над усяким диким зьвірєм, і

над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

над усяким гадом, що лазить по землї.

FI33/38 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.

Biblia1776 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä.

CPR1642 27. Ja Jumala loi Ihmisen omaxi cuwaxens Jumalan cuwaxi hän sen loi miehexi ja waimoxi loi hän heitä.

MLV19 27 And God created man in his own image, in the image of God he created him; he created them male and female.

KJV 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

Dk1871 27. Og Gud skabte Mennesket i sit Billede, han skabte det i Guds Billede; Mand og Kvinde skabte han dem.

KXII 27. Och Gud skapade menniskona sig till ett beläte, till Guds beläte skapade han honom, Man och Qvinno skapade han dem.

PR1739 27. Ja Jummal loi se innimesse omma näo järrele, Jummala näo järrele loi ta tedda, mehheks ja naeseks loi temma neid.

LT 27. Ir Dievas sutvėrė žmogų pagal savo atvaizdą; pagal Dievo atvaizdą sutvėrė Jis jį; vyrą ir moterį sutvėrė Jis.

Luther1912 27. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.

Ostervald-Fr 27. Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle.

RV'1862 27. Y creó Dios al hombre a su imágen, a

SVV1770 27 En God schiep den mens naar Zijn beeld;

imágen de Dios le creó: macho y hembra los creó.

naar het beeld van God schiep Hij hem; man en vrouw schiep Hij ze.

PL1881 27. Stworzył tedy Bóg człowieka na wyobrażenie swoje; na wyobrażenie Boże stworzył go; mężczyznę i niewiastę stworzył je.

Karoli1908Hu 27. Teremté tehát az Isten az embert az ő képére, Isten képére teremté őt: férfiúvá [13†] és asszonynyá teremté őket.

RuSV1876 27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

БКуліш 27. І сотворив Бог чоловіка в свій образ, ув образ Божий сотворив його, як чоловіка і жінку сотворив їх.

FI33/38 28. Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet.

Biblia1776 28. Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykäät ja täyttäkäät maata, ja tehkäät se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaat kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat.

CPR1642 28. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi heille: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät maata ja tehkät se teillen alemaisexi ja wallitcat calat meres ja linnut taiwan alla ja caicki eläimet jotca maalla lijckuwat.

MLV19 28 And God blessed them. And God said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth and have power over it and have

KJV 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have

dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves upon the earth.

dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

Dk1871 28. Og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: Vorder frugtbare og mangfoldige, og opfylder Jorden, og gører eder den, underdanig, og regerer over Havets Fiske og over Himmelens Fugle og over hvert Dyr, som kryber paa Jorden.

KXII 28. Och Gud välsignade dem, och sade till dem: Varer fruktsamme, och föröker eder, och uppfyller jordena, och hafver henne under eder, och råder öfver fiskarna i hafvet, och öfver foglarna under himmelen, och öfver all djur, som kräla på jordene.

PR1739 28. Ja Jummal önnistas neid, ja Jummal ütles neile: Tehke suggu ja teid sago paljo ja täitke se Ma ja saatke sedda ennaste alla, ja wallitsege ülle kallade mis merres, ja ülle lindude mis taewa al ja keik ülle ellajatte, mis Ma peäl liguwad.

LT 28. Dievas juos palaimino ir tarė: ‘‘Būkite vaisingi ir dauginkitės, pripildykite žemę ir užvaldykite ją, viešpataukite jūros žuvims, padangių paukščiams ir kiekvienam gyvam padarui, kuris kruta ant žemės!’‘

Luther1912 28. Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht.

Ostervald-Fr 28. Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Croissez et multipliez, et remplissez la terre, et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux, et sur tout animal qui se meut sur la terre.

RV'1862 28. Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra, y sojuzgádla, y señoreád en los peces de la

SVV1770 28 En God zegende hen, en God zeide tot hen: Weest vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de aarde, en onderwerpt haar, en

mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias, que se mueven sobre la tierra.

hebt heerschappij over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over al het gedierte, dat op de aarde kruipt!

PL1881 28. I błogosławił im Bóg, i rzekł do nich Bóg: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, i napełniajcie ziemię; i czyócie ją sobie poddaną; i panujcie nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad wszelkim zwierzem, który się rusza na ziemi.

Karoli1908Hu 28. És megáldá Isten őket, és monda nékik Isten: Szaporodjatok és sokasodjatok, és töltsétek be a földet és hajtsátok birodalmatok alá; és uralkodjatok a tenger halain, az ég madarain, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon.

RuSV1876 28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

БКуліш 28. І благословив їх Бог, і рече до них Бог: Плодїтеся і намножуйтесь, і сповнюйте землю і підневолюйте її, і пануйте над рибою морською і над птаством небесним і над усїм зьвірєм, що гасає по землї.

FI33/38 29. Ja Jumala sanoi: Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne teille ravinnoksi.

Biblia1776 29. Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi

CPR1642 29. Ja Jumala sanoi: cadzo minä annoin teille caickinaiset ruohot joisa siemen on coco maan päällä ja caickinaiset hedelmäliset puut ja puut joisa siemen on teille ruaxi.

MLV19 29 And God said, Behold, I have given you* every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed. To you* it will be for food,

KJV 29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

Dk1871 29. Og Gud sagde: Se, jeg har givet eder alle Urter, som give Sæd, som ere over al Jorden, og alle Haande Træer, i hvilke er Træers Frugt, som have Sæd; de skulle være eder til Føde.

KXII 29. Och Gud sade: Si, jag hafver gifvit eder allahanda örter, som frö hafva på hela jordene, och allahanda fruktsam trä, och trä, som frö hafva i sig sjelfvo, eder till mat.

PR1739 29. Ja Jummal ütles: Wata ma ollen teile annud keik rohhud mis semet kandwad, mis keige se Ma peäl on, ja keik puud kus peäl pu willi on, mis semet kannab, se peab teile roaks ollema.

LT 29. Dievas tarė: ‘‘Aš jums daviau įvairias žoles, turinčias sėklą, kurios auga žemės paviršiuje, ir visus medžius, kurių vaisius turi sėklą; jums tebūna tai maistas.

Luther1912 29. Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,

Ostervald-Fr 29. Et Dieu dit: Voici je vous ai donné toute herbe portant semence, qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence; ce sera votre nourriture.

RV'1862 29. Y dijo Dios: He aquí, os he dado toda yerba que hace simiente, que está sobre la haz de toda la tierra: y todo árbol en que hay

SVV1770 29 En God zeide: Ziet, Ik heb ulieden al het zaadzaaiende kruid gegeven, dat op de ganse aarde is, en alle geboomte, in hetwelk

fruto de árbol que haga simiente, seros ha para comer.

zaadzaaiende boomvrucht is; het zij u tot spijze!

PL1881 29. I rzekł Bóg: Oto dałem wam wszelkie ziele, wydawające z siebie nasienie, które jest na obliczu wszystkiej ziemi; i wszelkie drzewo, na którym jest owoc drzewa, wydawające z siebie nasienie, będzie wam ku pokarmowi.

Karoli1908Hu 29. És monda Isten: Ímé néktek adok minden maghozó [14†] fűvet az egész föld színén, és minden fát, a melyen maghozó gyümölcs van; az legyen néktek eledelül.

RuSV1876 29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; – вам сие будет в пищу;

БКуліш 29. І рече Бог: Оце ж дав я вам усяке зело з насїннями, яке нї росте на землї, та й усяке дерево, що має в собі плід родющий насїннє; се нехай вам на харч.

FI33/38 30. Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi. Ja tapahtui niin.

Biblia1776 30. Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja tapahtui niin.

CPR1642 30. Ja caickille eläimille maan päällä ja caickille linnuille taiwan alla ja caickille madoille maan päällä joisa hengi on caickinaiset wiherjäiset ruohot syötäwäxi Ja tapahtui nijn.

MLV19 30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps upon the earth in which there is life (and to you)* every green herb, for food. And it was so.

KJV 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

Dk1871 30. Og alle Dyr paa Jorden og alle Fugle under Himmelen og alt Kryb paa Jorden, i hvilke er en levende Sjæl, har jeg givet alle Haande grønne Urter til at æde; og det skete saa.

KXII 30. Och allom djurom på jordene, och allom foglom under himmelen, och allo thy, som kräker på jordene, och lif hafver, att de skola hafva allahanda gröna örter till att äta. Och det skedde så.

PR1739 30. Ja keige ellajattele mis Ma peäl, ja keige lindudele mis taewa al, ja keikile mis romawad Ma peäl, kus ellaw hing sees on, ollen ma annud keik suggu haljast rohto sömaaiaks; ja se sai nenda.

LT 30. Ir visiems žemės gyvūnams, visiems padangių paukščiams ir visiems, kas kruta ant žemės, kas turi gyvybę, daviau visus žaliuojančius augalus maistui’‘. Ir taip įvyko.

Luther1912 30. und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.

Ostervald-Fr 30. Et à tous les animaux des champs, et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a en soi une âme vivante, j'ai donné toute herbe verte pour nourriture; et cela fut ainsi.

RV'1862 30. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra en que hay ánima viviente; toda verdura de yerba será para comer. Y fué

SVV1770 30 Maar aan al het gedierte der aarde, en aan al het gevogelte des hemels, en aan al het kruipende gedierte op de aarde, waarin een levende ziel is, heb Ik al het groene kruid

así.

PL1881 30. I wszelkiemu zwierzowi ziemskiemu, i wszystkiemu ptactwu niebieskiemu, i wszelkiej rzeczy ruszającej się na ziemi, w której jest dusza żywiąca; wszelka jarzyna ziela będzie ku pokarmowi; i stało się tak.

RuSV1876 30 а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, вкотором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

FI33/38 31. Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä.

CPR1642 31. Ja Jumala cadzoi caickia cuin hän tehnyt oli ja cadzo ne olit sangen hywät. Ja tuli ehtosta ja amusta cuudes päiwä.

MLV19 31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Dk1871 31. Og Gud saa alt det, han havde gjort, og se, det var meget godt; og der blev Aften, og

tot spijze gegeven. En het was alzo.

Karoli1908Hu 30. A föld minden [15†] vadainak pedig, és az ég minden madarainak, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatoknak, a melyekben élő lélek van, a zöld fűveket adom eledelűl. És úgy lőn.

БКуліш 30. І всякому зьвірові земному, і всякому птаству небесному, і всьому повзючому по землї, усякій душі живій, призначив я всяку траву й зело на харч. І сталось тако.

Biblia1776 31. Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä.

KJV 31. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

KXII 31. Och Gud såg på allt det han gjort hade, och si, det var allt ganska godt. Och vardt af

der blev Morgen, den sjette Dag.

afton och morgon den sjette dagen.

PR1739 31. Ja Jummal watas keige se peäle, mis ta olli teinud, ja wata se olli wägga hea . Siis sai öhto ja sai hommiko, kuendamaks päwaks.

LT 31. Dievas matė visa, ką buvo padaręs, ir tai buvo labai gerai. Buvo vakaras ir rytas šeštoji diena.

Luther1912 31. Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

Ostervald-Fr 31. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le sixième jour.

RV'1862 31. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera: y fué la tarde y la mañana el día sexto.

SVV1770 31 En God zag al wat Hij gemaakt had, en ziet, het was zeer goed. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de zesde dag.

PL1881 31. I widział Bóg wszystko, co uczynił, a oto było bardzo dobre; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó szósty.

Karoli1908Hu 31. És látá Isten, hogy minden a mit teremtett vala, ímé igen jó. És lőn este és lőn reggel, hatodik nap.

RuSV1876 31 И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

БКуліш 31. І бачив Бог, що все, що сотворив, було вельми добре. І був вечір, і був ранок; день шестий.

2 luku

Seitsemäs päivä. Paratiisi. Vaimon luominen

FI33/38 1. Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine

Biblia1776 1. Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki

joukkoinensa.

CPR1642 1. JA nijn taiwas ja maa päätettin ja caicki heidän jouckons.

MLV19 1 And the heavens and the earth were finished and all the host of them.

Dk1871 1. Og Himmelen og Jorden bleve fuldkommede, og al deres Hær.

PR1739 1. Nenda on taewas ja Ma ja keik nende wäggi walmis sanud.

Luther1912 1. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

RV'1862 1. Y FUERON acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos.

PL1881 1. Dokoóczone tedy są niebiosa i ziemia, i wszystko wojsko ich.

RuSV1876 1 Так совершены небо и земля и все воинство их.

FI33/38 2. Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt.

heidän joukkonsa.

KJV 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

KXII 1. Så vardt nu himmel och jord fullkomnad med all sin här.

LT 1. Taip buvo sutvertas dangus, žemė ir visi jų pulkai.

Ostervald-Fr 1. Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.

SVV1770 1 Alzo zijn volbracht de hemel en de aarde, en al hun heir.

Karoli1908Hu 1. És [1†] elvégezteték az ég és a föld, és azoknak minden serege.

БКуліш 1. Так докіньчено небеса й землю з усїм войнством їх.

Biblia1776 2. Ja Jumala oli päättänyt seitsemänteen päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli.

CPR1642 2. Ja Jumala päätti seidzemendenä päiwänä hänen työns cuin hän tehnyt oli ja lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen tegoistans cuin hän tehnyt oli.

MLV19 2 And God finished his work by the seventh day which he had made and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

KJV 2. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

Dk1871 2. Og Gud havde fuldkommet paa den syvende Dag sin Gerning, som han havde gjort, og hvilede paa den syvende Dag fra al sin Gerning, som han havde gjort.

KXII 2. Och Gud fullkomnade på sjunde dagenom sin verk, som han gjort hade, och hvilade på sjunde dagenom af all sin verk, som han gjort hade.

PR1739 2. Ja Jummal olli seitsmel päwal omma teggemist löppetanud mis ta olli teinud, ja hingas seitsmel päwal keigest ommast teggemissest, mis ta olli teinud.

LT 2. Dievas septintą dieną užbaigė savo darbus ir ilsėjosi septintą dieną po visų savo darbų, kuriuos atliko.

Luther1912 2. Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.

Ostervald-Fr 2. Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite.

RV'1862 2. Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho.

SVV1770 2 Als nu God op den zevenden dag volbracht had Zijn werk, dat Hij gemaakt had, heeft Hij gerust op den zevenden dag van al Zijn werk,

dat Hij gemaakt had.

PL1881 2. I dokoóczył Bóg dnia siódmego dzieła swego, które uczynił; i odpoczął w dzieó siódmy od wszelkiego dzieła swego, które uczynił.

Karoli1908Hu 2. Mikor pedig elvégezé Isten hetednapon az ő munkáját, a melyet [2†] alkotott vala, megszűnék a hetedik napon minden munkájától, a melyet alkotott vala.

RuSV1876 2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

БКуліш 2. І докіньчив Бог шестого дня дїло своє, що сотворив; і почив на семий день від усього дїла, що сотворив.

FI33/38 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki.

CPR1642 3. Ja siunais seidzemennen päiwän ja pyhitti sen että hän lewäis hänes caikista hänen tegoistans jotca Jumala loi ja teki.

MLV19 3 And God blessed the seventh day and made it holy, because he rested in it from all his work which God had created and made.

KJV 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

Dk1871 3. Og Gud velsignede den syvende Dag og helligede den; thi paa den hvilede han fra al

KXII 3. Och välsignade sjunde dagen, och helgade honom, derföre att han på honom hvilade af

sin Gerning, som Gud skabte og gjorde.

all sin verk, som Gud skapade och gjorde.

PR1739 3. Ja Jummal önnistas seitsmest päwa ja pühhitses tedda, et temma siis olli hinganud keigest ommast teggemissest, mis Jummal tehjes olli lonud.

LT 3. Dievas palaimino septintą dieną ir ją pašventino, nes joje ilsėjosi po visų savo darbų, kuriuos Dievas sukūrė ir padarė.

Luther1912 3. Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

Ostervald-Fr 3. Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il se reposa de toute son œuvre, pour l'accomplissement de laquelle Dieu avait créé.

RV'1862 3. Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle: porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios para hacer.

SVV1770 3 En God heeft den zevenden dag gezegend, en dien geheiligd; omdat Hij op denzelven gerust heeft van al Zijn werk, hetwelk God geschapen had, om te volmaken.

PL1881 3. I błogosławił Bóg dniowi siódmemu, i poświęcił go; iż weó odpoczął od wszelkiego dzieła swego, które był stworzył Bóg, aby uczynione było.

Karoli1908Hu 3. És megáldá Isten a hetedik napot, és megszentelé azt; mivelhogy azon szűnt vala meg minden munkájától, melyet teremtve szerzett vala Isten.

RuSV1876 3 И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

БКуліш 3. І благословив Бог день семий, і зъясував його сьвятим: того бо дня спочив од усїх дїл своїх, які вчинив і зробив.

FI33/38 4. Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala teki maan ja taivaan,

Biblia1776 4. Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan.

CPR1642 4. Ja näin on taiwas ja maa tullut cosca he luotin sillä ajalla jolla Jumala teki taiwan ja maan.

MLV19 4 These are the genealogies of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven.

KJV 4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

Dk1871 4. Disse ere Himmelens og Jordens Oprindelser, der de skabtes, paa den Dag Gud Herren gjorde Jorden og Himmelen.

KXII 4. Alltså är himmel och jord tillkommen, då de skapade vordo på den tid, då Herren Gud gjorde himmel och jord.

PR1739 4. Need on taewa ja Ma sündimissed, kui neid lodi, sellal kui Jehowa Jummal maad ja taewast teggi.

LT 4. Tokia yra dangaus ir žemės kilmė, kai jie buvo sukurti tą dieną, kurią Viešpats Dievas sutvėrė žemę ir dangų,

Luther1912 4. Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.

Ostervald-Fr 4. Telles sont les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés, lorsque l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux.

RV'1862 4. Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que hizo Jehová Dios la tierra y los cielos,

SVV1770 4 Dit zijn de geboorten des hemels en der aarde, als zij geschapen werden; ten dage als de HEERE God de aarde en den hemel maakte.

PL1881 4. Teć są zrodzenia niebios, i ziemi, gdy były stworzone, dnia, którego uczynił Pan Bóg

Karoli1908Hu 4. Ez az égnek és a földnek eredete, a mikor teremtettek. Mikor az Úr Isten a földet és az

ziemię i niebo.

RuSV1876 4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

FI33/38 5. ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä,

CPR1642 5. Ja caickinaiset puut kedolla jotca ei ennen ollet maan päällä ja caickinaiset ruohot kedolla jotca ei ennen caswanet ollet.

MLV19 5 And no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up, because Jehovah God had not caused it to rain upon the earth. And there was not a man to work the ground,

Dk1871 5. Og alle Haande Buske paa Marken vare endnu ikke paa Jorden, og alle Haande Urter paa Marken vare endnu ikke fremspirede; thi Gud Herren havde ikke ladet regne paa Jorden, og der var intet Menneske til at

eget teremté,

БКуліш 4. Се початок настання небес і землї, як сотворено їх, того часу, як сотворив Господь землю і небо,

Biblia1776 5. Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli;

KJV 5. And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

KXII 5. Förra än någor stjelk var på markene, och förra än någor ört växte på jordene; förty Herren Gud hade än då intet låtit regna på jordene, och ingen menniska var, som brukade jordena.

dyrke Jorden.

PR1739 5. Ja keik suggu poösaid wäljal ep olnud weel mitte Ma peäl, ja keik suggu wälja rohto ei olnud weel mitte tousnud: sest Jehowa Jummal ei olnud mitte lasknud wihma saddada Ma peäle, ja ei olnud innimest maad harrimas.

LT 5. ir visus lauko augalus, kurių dar nebuvo žemėje, ir visas lauko žoles, kurios dar nežėlė; nes Viešpats Dievas nesiuntė į žemę lietaus ir nebuvo žmogaus žemei įdirbti.

Luther1912 5. Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute.

Ostervald-Fr 5. Or aucun arbrisseau des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore; car l'Éternel Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol;

RV'1862 5. Y toda planta del campo ántes que fuese en la tierra; y toda yerba del campo ántes que naciese: porque aun no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra; ni aun había hombre, para que labrase la tierra.

SVV1770 5 En allen struik des velds, eer hij in de aarde was, en al het kruid des velds, eer het uitsproot; want de HEERE God had niet doen regenen op de aarde, en er was geen mens geweest, om den aardbodem te bouwen.

PL1881 5. Wszelką różdżkę polną, przedtem niż była na ziemi; i wszelkie ziele polne, pierwej niż weszło; albowiem nie spuścił jeszcze był dżdżu Pan Bóg na ziemię; i człowieka nie było, któryby sprawował ziemię.

Karoli1908Hu 5. Még semmiféle mezei növény sem vala a földön, s még semmiféle mezei fű sem hajtott ki, mert az Úr Isten még nem bocsátott vala esőt a földre; és ember sem vala, ki a földet mívelje;

RuSV1876 5 и всякий полевой кустарник, которого

БКуліш 5. Не було ще на землї нїякої рослини на

еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

полях, і не росло ще нїяке зело на полях; бо Господь Бог не повелїв іще дощувати на землю, і не було ще там людей порати землю.

FI33/38 6. vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.

CPR1642 6. Sillä ei HErra Jumala andanut wielä sata maan päälle eikä ollut ihmistä joca maata wiljeli waan sumu nousi maasta ja casti caiken maan.

Biblia1776 6. Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan.

MLV19 6 but there went up a mist from the earth and watered the whole face of the ground.

KJV 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

Dk1871 6. Og der opgik en Damp af Jorden og vandede al Jordens Overflade.

PR1739 6. Agga uddo tousis maast wälja ja kastis keige se Ma.

KXII 6. Men en dimba gick upp af jordene, och vattnade alla markena.

LT 6. Migla kilo nuo žemės ir drėkino jos paviršių.

Luther1912 6. Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.

RV'1862 6. Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la haz de la tierra.

Ostervald-Fr 6. Mais une vapeur montait de la terre, et arrosait toute la surface du sol.

SVV1770 6 Maar een damp was opgegaan uit de aarde, en bevochtigde den gansen aardbodem.

PL1881 6. Ale para wychodziła z ziemi, która odwilżała wszystek wierzch ziemi.

RuSV1876 6 но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

Karoli1908Hu 6. Azonban pára szállott vala fel a földről, és megnedvesíté a föld egész színét.

БКуліш 6. Виходила ж імла з землї і напувала всю верховину на суходолї.

FI33/38 7. Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieraimiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu.

CPR1642 7. JA HErra Jumala teki ihmisen maan tomusta ja puhalsi hänen sieramijns eläwän hengen ja tuli ihminen nijn eläwäxi sieluxi.

Biblia1776 7. Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi.

MLV19 7 And Jehovah God formed man (out) of the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life and man became a living soul.

KJV 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Dk1871 7. Og Gud Herren dannede Mennesket af Støv af Jorden og blæste Livets Aande i hans Næse; og Mennesket blev til en levende Sjæl.

KXII 7. Och Herren Gud gjorde menniskona af jordenes stoft, och inblåste uti hans näso en lefvande anda, och så vardt menniskan en lefvande själ.

PR1739 7. Ja Jehowa Jummal walmistas sedda innimest , mis pörm on, mullast, ja puhhus temma ninnasse ellawat öhko: nenda sai innimenne ellawaks hingeks.

LT 7. Ir Viešpats Dievas padarė žmogų iš žemės dulkių ir įkvėpė į jo šnerves gyvybės kvapą. Taip žmogus tapo gyva siela.

Luther1912 7. Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, et souffla dans ses narines une respiration de vie; et l'homme devint une âme vivante.

RV'1862 7. Formó pues Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz soplo de vida: y fué el hombre en ánima viviente.

SVV1770 7 En de HEERE God had den mens geformeerd uit het stof der aarde, en in zijn neusgaten geblazen den adem des levens; alzo werd de mens tot een levende ziel.

PL1881 7. Stworzył tedy Pan Bóg człowieka z prochu ziemi, i natchnął w oblicze jego dech żywota. I stał się człowiek duszą żywiącą.

Karoli1908Hu 7. És formálta vala az Úr Isten az embert [3†] a földnek porából, és lehellett vala az ő orrába életnek lehelletét. Így lőn az ember élő lélekké.

RuSV1876 7 И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

БКуліш 7. І создав Господь Бог чоловіка з землї польової, і вдихнув йому в ноздрі живе диханнє. І став чоловік душею живою.

FI33/38 8. Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt.

Biblia1776 8. Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli.

CPR1642 8. Ja HErra Jumala istutti Paradijsin Edenis itän päin ja pani sijhen ihmisen jonga hän teki.

MLV19 8 And Jehovah God planted a garden eastward in Eden and he put the man whom

KJV 8. And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man

he had formed there.

whom he had formed.

Dk1871 8. Og Gud Herren plantede en Have udi Eden mod Østen og satte der Mennesket, hvilket han havde gjort.

KXII 8. Och Herren Gud planterade en lustgård uti Eden öster ut, och satte der in menniskona, som han gjort hade.

PR1739 8. Ja Jehowa Jummal ehhitas ühhe rohho-aia Edeni päwatousmisse pole, ja panni senna se innimesse, mis ta olli walmistanud.

LT 8. Viešpats Dievas sukūrė sodą Edene rytuose ir ten apgyvendino žmogų, kurį buvo sutvėręs.

Luther1912 8. Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden du côté de l'Orient, et y mit l'homme qu'il avait formé.

RV'1862 8. Y había plantado Jehová Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó.

SVV1770 8 Ook had de HEERE God een hof geplant in Eden, tegen het oosten, en Hij stelde aldaar den mens, dien Hij geformeerd had.

PL1881 8. Nasadził też był Pan Bóg sad w Eden, na wschód słoóca, i postawił tam człowieka, którego był stworzył.

Karoli1908Hu 8. És ültete az Úr Isten egy kertet Édenben, napkelet felől, és abba helyezteté az embert, a kit formált vala.

RuSV1876 8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.

БКуліш 8. І насадив Бог сад у Едемі на востоці, та й осадив там чоловіка, що создав.

FI33/38 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia,

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia,

niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.

CPR1642 9. Ja HERra Jumala caswatti maasta caickinaiset puut ihanaiset nähdä ja hywät syödä ja elämän puun keskelle Paradijsi nijn myös hywän ja pahan tiedon puun.

MLV19 9 And out of the ground Jehovah God made to grow every tree that is desirable to the sight and good for food; also in the midst of the garden the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

Dk1871 9. Og Gud Herren lod opvokse alle Haande Træer af Jorden, som vare lystelige at se til og gode til at æde af, og Livsens Træ midt i Haven og Kundskabens Træ paa godt og ondt.

PR1739 9. Ja Jehowa Jummal laskis maast tousta keik suggu puid, mis armsad ollid peält nähha ja head neist süa, ja ello pu kesket aeda, ja hea ja kurja tundmisse pu.

Luther1912 9. Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der

niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

KJV 9. And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

KXII 9. Och Herren Gud lät uppväxa af jordene allahanda trä, lustig till att se och god till att äta; och lifsens trä midt i lustgårdenom, och kunskapsens trä på godt och ondt.

LT 9. Viešpats Dievas išaugino iš žemės visokių medžių, gražių pasižiūrėti ir nešančių gerus vaisius maistui; taip pat gyvybės medį sodo viduryje ir medį pažinimo gero ir blogo.

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel Dieu fit germer du sol toute sorte d'arbres agréables à la vue, et bons à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du

Erkenntnis des Guten und Bösen.

RV'1862 9. Había también hecho producir Jehová Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y bueno para comer; y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia de bien y de mal.

PL1881 9. I wywiódł Pan Bóg z ziemi wszelkie drzewo wdzięczne na wejrzeniu, i smaczne ku jedzeniu: i drzewo żywota w pośrodku sadu; i drzewo wiadomości dobrego i złego.

RuSV1876 9 И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

FI33/38 10. Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.

CPR1642 10. Ja Edenist käwi wirta castaman Paradijsi ja jacoi idzens neljäxi pääwirraxi.

MLV19 10 And a river went out of Eden to water the garden and from there it was divided and became four chief (rivers).

mal.

SVV1770 9 En de HEERE God had alle geboomte uit het aardrijk doen spruiten, begeerlijk voor het gezicht, en goed tot spijze; en den boom des levens in het midden van den hof, en de boom der kennis des goeds en des kwaads.

Karoli1908Hu 9. És nevele az Úr Isten a földből mindenféle fát, tekintetre kedvest és eledelre jót, az [4†] élet fáját is, a kertnek közepette, és a jó és gonosz tudásának fáját.

БКуліш 9. І зростив Господь Бог усяке дерево із землї, принадне на погляд і смашне плодом своїм, і дерево жизьняне посеред саду, і дерево познавання добра й зла.

Biblia1776 10. Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi.

KJV 10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

Dk1871 10. Og der gik en Flod ud fra Eden til at vande Haven, og derfra deltes den og blev til fire Hovedstrømme.

PR1739 10. Ja jöggi läks wälja Edenist sedda rohho-aeda kastma, ja ta lahkus seält ja sai neljaks arruks.

Luther1912 10. Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.

RV'1862 10. Y salía un río de Edén para regar el huerto, y desde allí se repartía en cuatro cabezas.

PL1881 10. A rzeka wychodziła z Eden dla odwilżenia sadu; i stamtąd dzieliła się na cztery główne rzeki;

RuSV1876 10 Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.

FI33/38 11. Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa;

CPR1642 11. Ensimäinen cudzutan Pison se juoxe coco Hewilan maan ymbärins ja siellä culda

KXII 10. Och utaf Eden gick en ström till att vattna lustgården, och han delade sig i fyra hufvudfloder.

LT 10. Upė tekėjo iš Edeno sodui drėkinti; nuo ten ji šakojosi į keturias upes.

Ostervald-Fr 10. Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; et de là il se divisait et formait quatre bras.

SVV1770 10 En een rivier was voortgaande uit Eden, om dezen hof te bewateren; en werd van daar verdeeld, en werd tot vier hoofden.

Karoli1908Hu 10. Folyóvíz jő vala pedig ki Édenből a kert megöntözésére; és onnét elágazik és négy főágra szakad vala.

БКуліш 10. І ріка виходить із Едему на поливаннє саду, а потім розлучається чотирма течіями.

Biblia1776 11. Ensimäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa.

löytän/

MLV19 11 The name of the first is Pishon. It is that (river) which encompasses the whole land of Havilah, where there is gold.

KJV 11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

Dk1871 11. Den førstes Navn er Pison, hvilken løber om det ganske Land Havila, Hvor der er Guld.

KXII 11. Den förste kallas Pison, den löper om hela Havila land, och der finnes guld.

PR1739 11. Essimesse nimmi olli Pison , se joseb ümber keige se Hawila-ma, kus kulda on.

LT 11. Pirmosios vardas Pišonas. Ji teka aplink visą Havilos šalį, kur randamas auksas.

Luther1912 11. Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.

Ostervald-Fr 11. Le nom du premier est Pishon; c'est celui qui entoure le pays de Havila, où se trouve l'or.

RV'1862 11. El nombre del uno era Fisón: este es el que cerca toda la tierra de Hevila, donde hay oro:

SVV1770 11 De naam der eerste rivier is Pison; deze is het, die het ganse land van Havila omloopt, waar het goud is.

PL1881 11. Imię jednej Fyson; ta okrąża wszystką ziemię Hewila, gdzie się rodzi złoto.

Karoli1908Hu 11. Az elsőnek neve Pison, ez az, a mely megkerüli Havilah egész földét, a hol az arany terem.

RuSV1876 11 Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;

БКуліш 11. Імя первої Пизон; ся обтекає всю Гавила землю, де знаходять золото.

FI33/38 12. ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.

Biblia1776 12. Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks.

CPR1642 12. Ja sen maan culda on callis ja siellä myös löytän Bedellion ja callis kiwi Onix.

MLV19 12 And the gold of that land is good; there is bdellium {sweat smelling gum resin or its plant} and the onyx stone (too).

KJV 12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

Dk1871 12. Og Guldet fra det samme Land er godt; der er Bdellion og den Sten Unyks.

KXII 12. Och dess landes guld är kosteligit, och der finnes Bedellion, och den ädle stenen Onix.

PR1739 12. Ja selle Ma kuld on hea, seäl on Pedola ja Soami kiwwi.

LT 12. Tos šalies auksas yra geras. Ten randa bdeliją ir onikso akmenį.

Luther1912 12. Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.

Ostervald-Fr 12. Et l'or de ce pays est bon; là se trouve le bdellion, et la pierre d'onyx.

RV'1862 12. Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bdelio, y piedra cornerina.

SVV1770 12 En het goud van dit land is goed; daar is ook bedolah, en de steen sardonix.

PL1881 12. A złoto ziemi onej jest wyborne. Tamże jest Bdellion, i kamieó Onychyn.

Karoli1908Hu 12. És annak a földnek aranya igen jó; ott van a Bdelliom és az Onix-kő.

RuSV1876 12 и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.

БКуліш 12. А золото в тій землї предобре. Там знаходять і бедола-смолу і камінь оникс.

FI33/38 13. Toisen virran nimi on Giihon; se kiertää koko Kuusin maan.

Biblia1776 13. Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Etiopian ympärinsä.

CPR1642 13. Toinen wirta cudzutan Gihon se juoxe coco Ethiopian ymbärins.

MLV19 13 And the name of the second river is Gihon. The same is it which encompasses the whole land of Cush.

KJV 13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

Dk1871 13. Og den anden Flods Navn er Gihon, hvilken løber om det ganske Land Kus.

KXII 13. Den andre floden heter Gihon, den löper kring om hela Ethiopien.

PR1739 13. Ja teise jöe nimmi on Kion, se joseb ümber keige se Kusi-ma.

LT 13. Antrosios upės vardas Gihonas. Ji teka aplink visą Kušo šalį.

Luther1912 13. Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland.

Ostervald-Fr 13. Le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cush.

RV'1862 13. El nombre del segundo río es Gijón: este es el que cerca toda la tierra Etiopía.

SVV1770 13 En de naam der tweede rivier is Gihon; deze is het, die het ganse land Cusch omloopt.

PL1881 13. A imię rzeki drugiej Gihon; ta okrąża wszystkę ziemię Murzyóską.

Karoli1908Hu 13. A második folyóvíz neve pedig Gihon; ez az, a mely megkerüli az egész Khús földét.

RuSV1876 13 Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.

БКуліш 13. А друга річка зветься Гигон; ся обтекає всю Куш землю.

FI33/38 14. Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Eufrat.

Biblia1776 14. Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat.

CPR1642 14. Colmas wirta cudzutan Hidekel ja juoxe Assyrian edidzen. Ja neljäs wirta on Phrat.

MLV19 14 And the name of the third river is Hiddekel {Tigris}. It is that (river) which goes east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

KJV 14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

Dk1871 14. Og den tredje Flods Navn er Hiddekel, hvilken gaar Østen for Assyrien; og den fjerde flod, den er Frat.

KXII 14. Den tredje floden kallas Hiddekel, den löper fram för Assyrien. Den fjerde floden är Phrath.

PR1739 14. Ja kolmandama jöe nimmi on Iddekel, se joseb Assuri-ma ümber hommiko pole; ja neljas jöggi, se on Wrat.

LT 14. Trečiosios upės vardas Tigras. Ji teka į rytus nuo Asūro. O ketvirtoji upė yra Eufratas.

Luther1912 14. Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.

Ostervald-Fr 14. Le nom du troisième fleuve est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

RV'1862 14. Y el nombre del tercer río es Jidekel: este es el que va hacia el oriente de la Asiria. Y el cuarto río es Éufrates.

SVV1770 14 En de naam der derde rivier is Hiddekel; deze is gaande naar het oosten van Assur. En de vierde rivier is Frath.

PL1881 14. Imię zaś rzeki trzeciej Chydekel, ta płynie na wschód słoóca ku Asyryi. A rzeka czwarta jest Eufrates.

Karoli1908Hu 14. És a harmadik folyóvíz [5†] neve Hiddekel; ez az, a mely Assiria hosszában foly. A negyedik folyóvíz pedig az Eufrátes.

RuSV1876 14 Имя третьей реки Хиддекель: она

БКуліш 14. А трейтя зветься Гиддекель; се та

протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

річка, що йде на схід соньця від Ассура. А четверта річка, се Евфрат.

FI33/38 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.

Biblia1776 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä.

CPR1642 15. JA HErra Jumala otti ihmisen ja pani Paradijsijn Edenis wiljelemän ja warjeleman sitä.

MLV19 15 And Jehovah God took the man and put him into the garden of Eden to work it and to keep it.

KJV 15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Dk1871 15. Og Gud Herren tog Mennesket og satte det i Edens Have at dyrke den og vogte den.

KXII 15. Och Herren Gud tog menniskona, och satte honom in uti lustgården Eden, att han honom bruka och bevara skulle.

PR1739 15. Ja Jehowa Jummal wottis se innimesse, ja panni tedda Edeni aeda, sedda harrima ja sedda hoidma.

LT 15. Ir paėmė Viešpats Dievas žmogų ir apgyvendino jį Edeno sode, kad žmogus jį įdirbtų ir prižiūrėtų.

Luther1912 15. Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.

Ostervald-Fr 15. L'Éternel Dieu prit donc l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et pour le garder.

RV'1862 15. Tomó pues Jehová Dios al hombre, y púsole en el huerto de Edén, para que le

SVV1770 15 Zo nam de HEERE God den mens, en zette hem in den hof van Eden, om dien te

labrase, y le guardase.

bouwen, en dien te bewaren.

PL1881 15. Wziął tedy Pan Bóg człowieka, i postawił go w sadzie Eden, aby go sprawował, i aby go strzegł.

Karoli1908Hu 15. És vevé az Úr Isten az embert, és helyezteté őt az Éden kertjébe, hogy mívelje és őrizze azt.

RuSV1876 15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

БКуліш 15. І взяв Господь Бог чоловіка та й осадив його в Едемському саду порати його і доглядати.

FI33/38 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä sanoen: Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista,

Biblia1776 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä, ja sanoi: syö vapaasti kaikkinaisista puista Paradisissa;

CPR1642 16. Ja HErra Jumala käski ihmistä ja sanoi: syö caickinaisista puista Paradijsis/

MLV19 16 And Jehovah God commanded the man, saying, You may freely eat of every tree of the garden,

KJV 16. And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

Dk1871 16. Og Gud Herren bød Mennesket og sagde: Du maa frit æde af alle Træer i Haven;

KXII 16. Och Herren Gud böd menniskona, och sade: Du skall äta af allahanda trä i lustgårdenom;

PR1739 16. Ja Jehowa Jummal käskis innimest ja ütles: keikist aia puist woid sa süa:

LT 16. Viešpats Dievas įsakė žmogui: ‘‘Nuo kiekvieno sodo medžio tau leista valgyti,

Luther1912 16. Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, en disant: Tu peux manger librement de tout

Bäumen im Garten;

RV'1862 16. Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto comerás:

PL1881 16. Tedy rozkazał Pan Bóg człowiekowi, mówiąc: Z każdego drzewa sadu jeść będziesz.

RuSV1876 16 И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

FI33/38 17. mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

CPR1642 17. Mutta hywän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päiwänä sinä sijtä syöt pitä sinun cuolemalla cuoleman.

MLV19 17 but from the tree of the knowledge of good and evil, you will not eat from it. For in the day that you eat from it, you will surely die.

Dk1871 17. men af Kundskabens Træ paa godt og ondt, af det skal du ikke æde; thi paa hvilken

arbre du jardin.

SVV1770 16 En de HEERE God gebood den mens, zeggende: Van allen boom dezes hofs zult gij vrijelijk eten;

Karoli1908Hu 16. És parancsola az Úr Isten az embernek, mondván: A kert minden fájáról bátran egyél.

БКуліш 16. І заповідав Господь Бог чоловікові, глаголючи: З усякого древа в саду-раї можна тобі по вподобі їсти.

Biblia1776 17. Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päivänä sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

KJV 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

KXII 17. Men af kunskapsens trä på godt och ondt skall du icke äta; förty, på hvad dag du deraf

Dag du æder af det, skal du dø Døden.

PR1739 17. Agga sest hea ja kurja tundmisse puust ei pea sa mitte söma: sest mil päwal sinna sest sööd, pead sa surma surrema.

Luther1912 17. aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.

RV'1862 17. Mas del árbol de ciencia de bien y de mal, no comerás de él: porque el día que de él comieres, morirás.

PL1881 17. Ale z drzewa wiadomości dobrego i złego, jeść z niego nie będziesz; albowiem dnia, którego jeść będziesz z niego, śmiercią umrzesz.

RuSV1876 17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

FI33/38 18. Ja Herra Jumala sanoi: Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva.

äter, skall du döden dö.

LT 17. bet nuo medžio pažinimo gero ir blogo nevalgyk, nes tą dieną, kurią valgysi jo vaisių, tikrai mirsi’‘.

Ostervald-Fr 17. Mais, quant à l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras point; car au jour où tu en mangeras, certainement tu mourras.

SVV1770 17 Maar van den boom der kennis des goeds en des kwaads, daarvan zult gij niet eten; want ten dage, als gij daarvan eet, zult gij den dood sterven.

Karoli1908Hu 17. De a jó és gonosz tudásának fájáról, arról ne egyél; mert a mely napon ejéndel arról, [6†] bizony meghalsz.

БКуліш 17. З того ж дерева, що дає знаттє доброго й лихого, з того не важитимешся їсти, ато вмреш певно того ж дня, як скоштуєш із його.

Biblia1776 18. Ja Herra Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yksinänsä olla, minä teen hänelle avun, joka hänen tykönänsä oleman pitää.

CPR1642 18. JA HErra Jumala sanoi: ei ole hywä ihmisen yxinäns olla minä teen hänelle awun joca hänelle soweljas on.

MLV19 18 And Jehovah God said, It is not good that the man should be alone, I will make a helper for him.

KJV 18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

Dk1871 18. Og Gud Herren sagde: Det er ikke godt, at Mennesket er ene, jeg vil gøre ham Medhjælp, som skal være hos ha.

KXII 18. Och Herren Gud sade: Det är icke godt, att menniskan är allena; jag vill göra honom ena hjelp, den sig till honom hålla må.

PR1739 18. Ja Jehowa Jummal ütles: Se ep olle mitte hea, et se innimenne üksi on; ma tahhan temmale abbi tehha, mis temma kohhane on.

LT 18. Viešpats Dievas tarė: ‘‘Negerai žmogui būti vienam. Aš padarysiu jam tinkamą padėjėją’‘.

Luther1912 18. Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.

Ostervald-Fr 18. Et l'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.

RV'1862 18. Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo: hacerle he ayuda que esté delante de él.

SVV1770 18 Ook had de HEERE God gesproken: Het is niet goed, dat de mens alleen zij; Ik zal hem een hulpe maken, die als tegen hem over zij.

PL1881 18. Rzekł też Pan Bóg: Nie dobrze być człowiekowi samemu; uczynię mu pomoc, która by była przy nim.

Karoli1908Hu 18. És monda az Úr Isten: Nem jó az embernek egyedül [7†] lenni; szerzek néki segítő társat, hozzá illőt.

RuSV1876 18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

БКуліш 18. І рече Господь Бог: Не добре чоловікові бути самому; сотворимо йому таку поміч, щоб до пари була йому.

FI33/38 19. Ja Herra Jumala teki maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut ja toi ne ihmisen eteen nähdäkseen, kuinka hän ne nimittäisi; ja niinkuin ihminen nimitti kunkin elävän olennon, niin oli sen nimi oleva.

Biblia1776 19. Koska Herra Jumala oli tehnyt maasta kaikkinaiset eläimet kedolle, ja kaikkinaiset taivaan linnut, toi hän ne Adamin eteen, että hän näkis, kuinka hän ne nimittäis: sillä niinkuin Adam kaikkinaiset eläimet nimitti, niin ne kutsutaan.

CPR1642 19. Cosca HErra Jumala oli maasta caickinaiset eläimet kedolle ja caickinaiset linnut taiwan ala tehnyt toi hän ne ihmisen eteen että hän näkis cuinga hän ne nimitäis: sillä nijncuin ihminen caickinaiset eläimet nimitti nijn ne cudzutan.

MLV19 19 And out of the ground Jehovah God formed every beast of the field and every bird of the heavens and brought (them) to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was the name of it.

KJV 19. And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

Dk1871 19. Og Gud Herren havde gjort af Jorden alle vilde Dyr paa Marken og alle Himmelens

KXII 19. Som nu Herren Gud gjort hade af jordene allahanda djur på markene, och allahanda

Fugle og ledte dem til Mennesket for at se, hvad han vilde kalde hvert; og alt det, som Adam kaldte hver levende Sjæl, det var dens Navn.

PR1739 19. Sest Jehowa Jum̃al olli kül maast walmistanud keik suggu ellajaid wälja peäl ja keik linnud mis taewa al, ja olli neid innimesse jure saatnud, et ta saaks nähha, kudda tem̃a neid piddi nim̃etama; ja kudda se innimenne igga ellawa hinge piddi nim̃etama, nenda piddi temma nimmi ollema.

Luther1912 19. Denn als Gott der HERR gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.

RV'1862 19. Formó pues Jehová Dios de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y trájolas a Adam, para que viese como las había de llamar: y todo lo que Adam llamó a alma viviente, eso es su nombre.

foglar under himmelen, hade han dem fram för menniskona, att han skulle se, huru han skulle nämna dem; ty, såsom menniskan allahanda lefvande djur nämnde, så skulle de heta.

LT 19. Viešpats Dievas, padaręs iš žemės visus žvėris bei padangių paukščius, juos atvedė prie Adomo, kad matytų, kaip jis juos pavadins; kaip Adomas pavadino kiekvieną gyvą padarą, toks ir yra jo vardas.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs, et tous les oiseaux des cieux; et il les fit venir vers Adam, pour voir comment il les nommerait, et que tout nom qu'Adam donnerait à chacun des êtres vivants, fût son nom.

SVV1770 19 Want als de HEERE God uit de aarde al het gedierte des velds, en al het gevogelte des hemels gemaakt had, zo bracht Hij die tot Adam, om te zien, hoe hij ze noemen zou; en zo als Adam alle levende ziel noemen zoude, dat zou haar naam zijn.

PL1881 19. A gdy stworzył Pan Bóg z ziemi wszelki zwierz polny, i wszelkie ptactwo niebieskie, tedy je przywiódł do Adama, aby obaczył jakoby je nazwać miał; a jakoby nazwał Adam każdą duszę żywiącą, tak aby było imię jej.

Karoli1908Hu 19. És formált vala az Úr Isten a földből mindenféle mezei vadat, és mindenféle égi madarat, és elvivé az emberhez, hogy lássa, minek nevezze azokat; mert a mely nevet adott az ember az élő állatnak, az annak neve.

RuSV1876 19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птицнебесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

БКуліш 19. І сотворив Господь Бог із землї всякого зьвіря польового і всяке птаство небесне, і привів їх до чоловіка побачити, як він зватиме їх, і як нї назвав би чоловік їх живі душі, так щоби мусїли вони зватись.

FI33/38 20. Ja ihminen antoi nimet kaikille karjaeläimille ja taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Mutta Aadamille ei löytynyt apua, joka olisi hänelle sopinut.

Biblia1776 20. Ja Adam antoi kullekin karjalle, ja taivaan linnuille, ja eläimille maan päällä heidän nimensä. Mutta Adamille ei löytty apua, joka hänen tykönänsä olisi.

CPR1642 20. Ja ihminen andoi cullakin carjalle ja linnuille taiwan alla ja eläimille maan päällä heidän nimens. Mutta ihmiselle ei löytty apua joca hänelle soweljas olis.

MLV19 20 And the man gave names to all the cattle and to the birds of the heavens and to every beast of the field, but for man there was not found a helper for him.

KJV 20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

Dk1871 20. Saa gav Adam alt Kvæget og Himmelens Fugle og alle vilde Dyr paa Marken Navne; men for Menneske fandt han ingen Medhjælp, som kun de være hos ham.

KXII 20. Och menniskan gaf hvart och ett fänad, och foglomen under himmelen, och djuren på markene, sina namn. Men till menniskone vardt icke funnen någon hjelp, den sig till honom hålla måtte.

PR1739 20. Ja se innimenne panni nimmed keikile lojustele ja lindudele mis taewa al ja keikile ellajattele mis wälja peäl: agga selle innimessele ei leidnud Ta mitte abbi mis temma kohhane olli.

LT 20. Adomas davė vardus visiems gyvuliams, padangių paukščiams ir visiems lauko žvėrims, tačiau tarp jų neatsirado padėjėjo, tinkamo žmogui.

Luther1912 20. Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre.

Ostervald-Fr 20. Et Adam donna des noms à toutes les bêtes, et aux oiseaux des cieux, et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.

RV'1862 20. Y puso Adam nombres a toda bestia, y a ave de los cielos, y a todo animal del campo: mas para Adam no halló ayuda, que estuviese delante de él.

SVV1770 20 Zo had Adam genoemd de namen van al het vee, en van het gevogelte des hemels, en van al het gedierte des velds; maar voor den mens vond hij geen hulpe, die als tegen hem over ware.

PL1881 20. Tedy dał Adam imiona wszystkiemu bydłu, i ptactwu niebieskiemu, i wszelkiemu zwierzowi polnemu. Lecz Adamowi nie była

Karoli1908Hu 20. És nevet ada az ember minden baromnak, az ég madarainak, és minden mezei vadnak; de az embernek hozzá illő

znaleziona pomoc, która by przy nim była.

RuSV1876 20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверямполевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

FI33/38 21. Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.

CPR1642 21. Ja HERra Jumala pani rascan unen ihmiseen ja cuin hän nuckui otti hän yhden hänen kylkiluistans ja täytti sen paican lihalla.

MLV19 21 And Jehovah God caused a deep sleep to fall upon the man and he slept. And (God) took one of his ribs and closed up the flesh under it.

Dk1871 21. Da lod Gud Herren falde en dyb Søvn paa Adam og han sov; og han tog et af han Ribben og lukkede med Kød i Stedet derfor.

PR1739 21. Siis laskis Jehowa Jummal raske unne se innimesse peäle tulla, ja ta uinus maggama: ja ta wottis ühhe temma külje-luist ja panni

segítő társat nem talált vala.

БКуліш 20. І подавав чоловік назви всякій скотинї, і птаству небесному, і всякому польовому зьвірові, та про чоловіка не знайшлось такої помочі, щоб до пари була йому.

Biblia1776 21. Ja Herra jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla.

KJV 21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

KXII 21. Då lät Herren Gud falla en tung sömn på menniskona, och vid han sof, tog han ett af hans sidoref, och uppfyllde kött i samma staden.

LT 21. Tada Viešpats Dievas giliai užmigdė Adomą, išėmė vieną jo šonkaulių ir tą vietą užpildė kūnu.

se kohha lihhaga jälle kinni.

Luther1912 21. Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur Adam, qui s'endormit; et il prit une de ses côtes, et resserra la chair à sa place.

RV'1862 21. E hizo caer Jehová Dios sueño sobre el hombre, y adormecióse; y tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar.

SVV1770 21 Toen deed de HEERE God een diepen slaap op Adam vallen, en hij sliep; en Hij nam een van zijn ribben, en sloot derzelver plaats toe met vlees.

PL1881 21. Tedy przypuścił Pan Bóg twardy sen na Adama, i zasnął; i wyjął jedno żebro jego, i napełnił ciałem miasto niego.

Karoli1908Hu 21. Bocsáta tehát az Úr Isten mély álmot az emberre, és ez elaluvék. Akkor kivőn egyet annak oldalbordái közűl, és hússal tölté be annak helyét.

RuSV1876 21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул,взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

БКуліш 21. І попустив Господь Бог твердому сну обняти чоловіка, і як заснув, узяв одно з його ребер, та й затулив його місце тїлом.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä.

CPR1642 22. Ja HERra Jumala rakensi waimon sijtä kylkiluusta jonga hän ihmisest otti ja toi sen hänen eteens.

MLV19 22 And (from) the rib, which Jehovah God had taken from the man, he made a woman and brought her to the man.

KJV 22. And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

Dk1871 22. Og Gud Herren byggede af det Ribben, som han havde taget af Mennesket, en Mandinde og ledte hende til Adam.

KXII 22. Och Herren Gud byggde ena Qvinno utaf refvet, som han uttagit hade af menniskone, och hade henne fram för honom.

PR1739 22. Ja Jehowa Jummal ehhitas se külje-lu, mis ta innimessest olli wötnud, naeseks, ja satis tedda Adama jure.

LT 22. Po to Viešpats Dievas iš šonkaulio, kurį išėmė iš žmogaus, padarė moterį ir ją atvedė pas žmogų.

Luther1912 22. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise d'Adam, et la fit venir vers Adam.

RV'1862 22. Y edificó Jehová Dios la costilla que tomó del hombre, en mujer, y trájola al hombre.

SVV1770 22 En de HEERE God bouwde de ribbe, die Hij van Adam genomen had, tot een vrouw, en Hij bracht haar tot Adam.

PL1881 22. I zbudował Pan Bóg z żebra onego, które wyjął z Adama, niewiastę, i przywiódł ją do Adama.

Karoli1908Hu 22. És [8†] alkotá az Úr Isten azt az oldalbordát, a melyet kivett vala az emberből, asszonynyá, és vivé az emberhez.

RuSV1876 22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

БКуліш 22. І создав Господь Бог женщину з ребра, що взяв од чоловіка, та й привів її до чоловіка.

FI33/38 23. Ja mies sanoi: Tämä on nyt luu minun

Biblia1776 23. Niin sanoi Adam: tämä on nyt luu minun

luistani ja liha minun lihastani; hän kutsuttakoon miehettäreksi, sillä hän on miehestä otettu.

luistani, ja liha minun lihastani: se pitää kutsuttaman miehiseksi, sillä hän on otettu miehestä.

CPR1642 23. Nijn sanoi ihminen: tämä on luu minun luistani ja liha minun lihastani se pitä cudzuttaman miehen puolisaxi: sillä hän on otettu miehestä.

MLV19 23 And the man said, This is now bone of my bones and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man.

KJV 23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

Dk1871 23. Da sagde Adam: Denne Gang er det Ben af mine Ben og Kød af mit Kød; denne skal kaldes Mandinde, thi denne er tagen af Manden.

KXII 23. Då sade menniskan: Detta är dock ben af minom benom, och kött af mino kötte, hon skall heta Manna, derföre att hon är tagen utaf mannenom.

PR1739 23. Siis ütles Adam: Se on nüüd lu minno luist ja lihha minno lihhast; tedda peab mehhe-naeseks hütama, sest et ta mehhest on woetud.

LT 23. Tada Adomas tarė: ‘‘Štai kaulas iš mano kaulų ir kūnas iš mano kūno! Šita bus vadinama moterimi, nes iš vyro ji paimta’‘.

Luther1912 23. Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum daß sie vom Manne genommen ist.

Ostervald-Fr 23. Et Adam dit: Celle-ci enfin est os de mes os, et chair de ma chair. Celle-ci sera nommée femme (en hébreu Isha), car elle a été prise de l'homme (en hébreu Ish).

RV'1862 23. Y dijo el hombre: Esta vez, hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Esta será llamada Varona, porque del Varón fué tomada esta.

SVV1770 23 Toen zeide Adam: Deze is ditmaal been van mijn benen, en vlees van mijn vlees! Men zal haar Manninne heten, omdat zij uit den man genomen is.

PL1881 23. I rzekł Adam: Toć teraz jest kość z kości moich, i ciało z ciała mego; dla tegoż będzie nazwana mężatką, bo ona z męża wzięta jest.

Karoli1908Hu 23. És monda az ember: Ez már csontomból való csont, és testemből való test: ez asszonyembernek neveztessék, mert emberből vétetett.

RuSV1876 23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

БКуліш 23. І каже чоловік: Се ж кість од костей моїх і тїло від тїла мого. Мусить вона зватись людина; бо її взято з чоловіка.

FI33/38 24. Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja he tulevat yhdeksi lihaksi.

Biblia1776 24. Sentähden pitää miehen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 24. Sentähden pitä miehen luopuman Isästäns ja Äitistäns ja pysymän emändäns tykönä ja he tulewat yhdexi lihaxi.

MLV19 24 Therefore a man will leave his father and his mother and will cling to his wife and the two will be one flesh.

KJV 24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

Dk1871 24. Derfor skal Manden forlade sin Fader og

KXII 24. Fördenskull skall en man öfvergifva fader

sin Moder og blive fast hos sin Hustru, og de skulle være til eet Kød.

PR1739 24. Sepärrast jättab mees omma issa ja omma emma mahha ja hoiab omma naese pole, ja nemmad peawad üks lihha ollema.

Luther1912 24. Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.

RV'1862 24. Por tanto el varón dejará a su padre y a su madre, y allegarse ha a su mujer, y serán por una carne.

PL1881 24. Przetoż opuści człowiek ojca swego i matkę swoję, a przyłączy się do żony swojej, i będą jednem ciałem.

RuSV1876 24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

FI33/38 25. Ja he olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.

CPR1642 25. Ja he olit molemmat alasti Adam ja hänen emändäns ja ei häwennet.

MLV19 25 And the man and his wife were both

och moder, och blifva vid sina hustru, och skola varda till ett kött.

LT 24. Todėl vyras paliks savo tėvą bei motiną ir susijungs su savo žmona; ir juodu taps vienu kūnu.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.

SVV1770 24 Daarom zal de man zijn vader en zijn moeder verlaten, en zijn vrouw aankleven; en zij zullen tot een vlees zijn.

Karoli1908Hu 24. Annakokáért [9†] elhagyja a férfiú az ő atyját és az ő anyját, és ragaszkodik feleségéhez: és lesznek egy testté.

БКуліш 24. Тим оставить чоловік отця свого й матїр свою та й прилїпиться до жони своєї, і будуть удвох тїлом одним.

Biblia1776 25. Ja he olivat molemmat alasti, Adam ja hänen emäntänsä, ja ei hävenneet.

KJV 25. And they were both naked, the man and

naked and they were not ashamed.

his wife, and were not ashamed.

Dk1871 25. Og de vare begge nøgne, Adam og hans Hustru, og de bluedes ikke.

KXII 25. Och de voro både nakne, menniskan och hans hustru, och de blygdes intet.

PR1739 25. Ja neḿad ollid mollemad allasti, Adam ja temma naene, ja ei häbbenend ennast mitte.

LT 25. Jie abužmogus ir jo žmonabuvo nuogi, tačiau nesigėdijo.

Luther1912 25. Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.

Ostervald-Fr 25. Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.

RV'1862 25. Y estaban ámbos desnudos, Adam y su mujer, y no se avergonzaban.

SVV1770 25 En zij waren beiden naakt, Adam en zijn vrouw; en zij schaamden zich niet.

PL1881 25. A byli oboje nadzy, Adam i żona jego; a nie wstydzili się.

Karoli1908Hu 25. Valának pedig mindketten [10†] mezítelenek, az ember és az ő felesége, és nem szégyenlik vala.

RuSV1876 25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

БКуліш 25. І були обоє нагі, чоловік і жона його, і не соромились.

3 luku

Syntiinlankeemus

FI33/38 1. Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: Onko Jumala todellakin

Biblia1776 1. Ja kärme oli kavalin kaikkia eläimiä maan päällä, jotka Herra Jumala tehnyt oli, ja se sanoi vaimolle: sanoiko Jumala, älkäät syökö

sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin puista'?

CPR1642 1. JA kärme oli cawalin caickia eläimitä maan päällä jotca HERra Jumala tehnyt oli ja sanoi waimolle: sanoico Jumala älkät syökö caickinaisista puista Paradijsis?

MLV19 1 Now the serpent was more cunning than any beast of the field which Jehovah God had made. And he said to the woman, Yes, because God has said, You will not eat of any tree of the garden?

Dk1871 1. Og Slangen var træskere end alle vilde Dyr paa Marken, hvilke Gud Herren havde gjort; og den sagde til Kvinden: Mon Gud skulde have sagt: I maa ikke æde af hvert Træ i Haven?

PR1739 1. Agga maddo olli kawwalam kui keik ellajad mis wälja peäl, mis Jehowa Jummal olli teinud, ja se ütles naese wasto: Kas se on, et Jummal sedda öölnud? teie ei pea ei ühhestki rohho-aia puust söma.

Luther1912 1. Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR

kaikkinaisista puista Paradisissa?

KJV 1. Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

KXII 1. Och ormen var listigare än all djur på jordene, som Herren Gud gjort hade, och sade till qvinnona: Ja, skulle Gud hafva sagt, I skolen icke äta af allahanda trä i lustgårdenom?

LT 1. Gyvatė buvo gudresnė už visus žemės gyvūnus, kuriuos Viešpats Dievas sutvėrė. Ji tarė moteriai: ‘‘Ar tikrai Dievas pasakė: ‘Nevalgykite nuo visų sodo medžių’?’‘

Ostervald-Fr 1. Or, le serpent était le plus fin de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu

gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von den Früchten der Bäume im Garten?

avait faits; et il dit à la femme: Quoi! Dieu aurait dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du jardin!

RV'1862 1. EMPERO la serpiente era astuta más que todos los animales del campo, que Jehová Dios había hecho: la cual dijo a la mujer: Cuanto mas que Dios dijo: No comáis de todo árbol del huerto.

SVV1770 1 De slang nu was listiger dan al het gedierte des velds, hetwelk de HEERE God gemaakt had; en zij zeide tot de vrouw: Is het ook, dat God gezegd heeft: Gijlieden zult niet eten van allen boom dezes hofs?

PL1881 1. A wąż był chytrzejszy nad wszystkie zwierzęta polne, które był uczynił Pan Bóg; ten rzekł do niewiasty: Także to, że wam Bóg rzekł: Nie będziecie jedli z każdego drzewa sadu tego?

Karoli1908Hu 1. A kígyó pedig ravaszabb vala minden mezei vadnál, melyet az Úr Isten teremtett vala, és monda az asszonynak: Csakugyan azt mondta az Isten, hogy a kertnek egy fájáról se egyetek?

RuSV1876 1 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

БКуліш 1. Змій же був хитріщий над усякого польового зьвіра, що Господь Бог создав. І каже він жіньці: Чи справдї Бог сказав: Не мусите їсти нї з якого дерева райського? І каже жінка змієві: З усякого дерева райського їсти мемо,

FI33/38 2. Niin vaimo vastasi käärmeelle: Me saamme syödä muiden puiden hedelmiä paratiisissa,

Biblia1776 2. Niin vaimo sanoi kärmeelle: me syömme niiden puiden hedelmistä, jotka ovat Paradisissa;

CPR1642 2. Nijn waimo sanoi kärmelle: me syömme

nijden puiden hedelmist jotca owat Paradijsis/

MLV19 2 And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden,

KJV 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

Dk1871 2. Da sagde Kvinden til Slangen: Vi maa æde af Havens Træers Frugt;

KXII 2. Då sade qvinnan till ormen: Vi äte af de träs frukt, som är i lustgårdenom;

PR1739 2. Ja naene ütles mao wasto: Kül meie söme rohho-aia pu wiljast;

LT 2. Moteris atsakė gyvatei: ‘‘Mums leista valgyti sodo medžių vaisius,

Luther1912 2. Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;

Ostervald-Fr 2. Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin;

RV'1862 2. Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos;

SVV1770 2 En de vrouw zeide tot de slang: Van de vrucht der bomen dezes hofs zullen wij eten;

PL1881 2. I rzekła niewiasta do węża: Z owocu drzewa sadu tego pożywamy;

Karoli1908Hu 2. És monda az asszony a kígyónak: A kert fáinak gyümölcséből ehetünk;

RuSV1876 2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,

БКуліш 2. З плоду ж дерева, що серед раю, рече Бог, не їжте з його, анї доторкати метесь до нього, ато помрете.

FI33/38 3. mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää

Biblia1776 3. Mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä Paradisia, on Jumala sanonut: älkäät

syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi.'

CPR1642 3. Mutta sen puun hedelmäst joca on keskellä Paradijsi on Jumala sanonut: älkät syökö sijtä ja älkät ruwetco sijhen ettet te cuolis.

MLV19 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, You will not eat of it, nor will you* touch it, lest you* die.

Dk1871 3. men om det Træs Frugt, som er midt i Haven, sagde Gud: Æder ikke deraf og rører ikke derved, at I ikke skulle dø.

PR1739 3. Agga selle pu wiljast, mis kesk aeda, on on Jummal üttelnud: teie ei pea mitte sest söma egga temmasse puutma, et teie ei surre.

Luther1912 3. aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.

RV'1862 3. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios; No comeréis de él, ni

syökö siitä, ja älkäät ruvetko siihen, ettette kuolis.

KJV 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

KXII 3. Men af frukten af det trät, som är midt i lustgårdenom, hafver Gud sagt: Äter icke deraf, och kommer icke heller dervid, att I icke dön.

LT 3. išskyrus vaisius medžio, kuris yra sodo viduryje. Dievas įsakė: ‘Nevalgykite nuo jo ir nelieskite jo, kad nemirtumėte’ ‘‘.

Ostervald-Fr 3. Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

SVV1770 3 Maar van de vrucht des booms, die in het midden des hofs is, heeft God gezegd: Gij

tocaréis en él, porque no muráis.

zult van die niet eten, noch die aanroeren, opdat gij niet sterft.

PL1881 3. Ale z owocu drzewa, które jest w pośród sadu, rzekł Bóg: Nie będziecie jedli z niego, ani się go dotykać będziecie, byście snać nie pomarli.

Karoli1908Hu 3. De annak a fának gyümölcséből, mely a kertnek közepette van, azt mondá Isten: abból ne egyetek, azt meg se illessétek, hogy meg ne haljatok.

RuSV1876 3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

БКуліш 3. І каже змій жіньцї: Нї бо, не помрете.

FI33/38 4. Niin käärme sanoi vaimolle: Ette suinkaan kuole;

Biblia1776 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

CPR1642 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

MLV19 4 And the serpent said to the woman, You will not surely die.

KJV 4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

Dk1871 4. Da sagde Slangen til Kvinden: I skulle ikke dø Døden;

KXII 4. Då sade ormen till qvinnona: Ingalunda skolen I döden dö.

PR1739 4. Ja maddo ütles naese wasto: Teie ei pea mitte surma surrema.

LT 4. Gyvatė atsakė: ‘‘Nemirsite!

Luther1912 4. Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr

Ostervald-Fr 4. Alors le serpent dit à la femme: Vous ne

werdet mitnichten des Todes sterben;

RV'1862 4. Entónces la serpiente dijo a la mujer: No moriréis.

PL1881 4. I rzekł wąż do niewiasty: Żadnym sposobem śmiercią nie pomrzecie;

RuSV1876 4 И сказал змей жене: нет, не умрете,

FI33/38 5. vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan.

CPR1642 5. Waan Jumala tietä että jona päiwänä te syötte sijtä aukenewat teidän silmän ja tuletta nijncuin Jumala tietämän hywän ja pahan.

MLV19 5 For God knows that in the day you* eat of it, then your* eyes will be opened and you* will be like God, knowing good and evil.

Dk1871 5. men Gud ved, at hvilken Dag I æde deraf, da skulle eders Øjne oplades, og I skulle blive ligesom Gud og kende godt og ondt.

mourrez nullement;

SVV1770 4 Toen zeide de slang tot de vrouw: Gijlieden zult den dood niet sterven;

Karoli1908Hu 4. És monda [1†] a kígyó az asszonynak: Bizony nem haltok meg;

БКуліш 4. А се Бог знає, що скоро попоїсте з нього, відкриються вам очі, і будете як боги, знающі добре й лукаве.

Biblia1776 5. Vaan Jumala tietää, että jona päivänä te syötte siitä, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala, tietämään hyvän ja pahan.

KJV 5. For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

KXII 5. Förty Gud vet, att på hvad dag I äten deraf, skola edor ögon öppnas, och I varden såsom Gud, vetandes hvad godt och ondt är.

PR1739 5. Sest Jummal teab, mil päwal teie sest söte, et teie silmad siis lahti sawad ja sate kui Jummal ja tunnete head ja kurja.

LT 5. Dievas žino, kad tą dieną, kurią valgysite nuo jo, atsivers jūsų akys ir jūs tapsite kaip dievai, pažindami gera ir bloga''.

Luther1912 5. sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist.

Ostervald-Fr 5. Mais Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

RV'1862 5. Mas sabe Dios, que en el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal.

SVV1770 5 Maar God weet, dat, ten dage als gij daarvan eet, zo zullen uw ogen geopend worden, en gij zult als God wezen, kennende het goed en het kwaad.

PL1881 5. Ale wie Bóg, że któregokolwiek dnia z niego jeść będziecie, otworzą się oczy wasze; a będziecie jako bogowie, znający dobre i złe.

Karoli1908Hu 5. Hanem tudja az Isten, hogy [2†] a mely napon ejéndetek abból, megnyilatkoznak a ti szemeitek, és olyanok lésztek mint az Isten: jónak és gonosznak tudói.

RuSV1876 5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

БКуліш 5. І вбачала жінка, що добре дерево на їду, і принадне очима дивитись і надило тим, щоб усе знати; і взяла плоду з його та й скоштувала, і дала чоловікові свойму з собою, і скоштували.

FI33/38 6. Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen

Biblia1776 6. Ja vaimo näki siitä puusta olevan hyvän syödä, ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu antamaan ymmärryksen: ja otti sen

hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.

CPR1642 6. Ja waimo näki sijtä puusta olewan hywän syödä ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu että se andoi ymmärryxen: ja otti hedelmäst ja söi ja andoi myös miehellens sijtä ja hän söi.

MLV19 6 And when the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes and that the tree was to be desired to make (one) wise, she took from its fruit and ate. And she also gave to her husband with her and he ate.

Dk1871 6. Og Kvinden saa, at Træet var godt at æde af, og at det var lysteligt at se til og et ønskeligt Træ til at faa Forstand af, og hun tog af dets Frugt og aad; og hun gav ogsaa sin Mand med sig, og han aad.

PR1739 6. Ja se naene näggi, et se pu hea olli roaks, ja et ta silmadele himmo teggi, ja et se pu olli armas, et ta piddi targaks teggema; siis wottis ta temma wiljast ja söi, ja andis ühtlase ka omma mehhele, ja temma söi.

hedelmästä ja söi, ja antoi miehellensä siitä, ja hän söi.

KJV 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

KXII 6. Och qvinnan såg till, att trät var godt att äta af, och ljufligit uppå se, och att det ett lustigt trä var, efter det gaf förstånd; och tog utaf fruktene, och åt, och gaf desslikes sinom man deraf, och han åt.

LT 6. Kai moteris pamatė, kad medžio vaisiai yra tinkami maistui, patrauklūs akims ir, vieną suvalgius, galima įsigyti išminties, ji paėmė jo vaisių, pati valgė ir davė savo vyrui, ir jis valgė.

Luther1912 6. Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß.

Ostervald-Fr 6. Et la femme vit que le fruit de l'arbre était bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et que l'arbre était désirable pour devenir intelligent; et elle prit de son fruit et en mangea, et en donna aussi à son mari auprès d'elle, et il en mangea.

RV'1862 6. Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era deseable a los ojos, y árbol de codicia para entender: y tomó de su fruto, y comió, y dió también a su marido, y comió con ella.

SVV1770 6 En de vrouw zag, dat die boom goed was tot spijze, en dat hij een lust was voor de ogen, ja, een boom, die begeerlijk was om verstandig te maken; en zij nam van zijn vrucht en at; en zij gaf ook haar man met haar, en hij at.

PL1881 6. Widząc tedy niewiasta, iż dobre było drzewo ku jedzeniu; a iż było wdzięczne na wejrzeniu, a pożądliwe drzewo dla nabycia umiejętności, wzięła z owocu jego, i jadła; dała też i mężowi swemu, który z nią był; i on też jadł.

Karoli1908Hu 6. És látá az asszony, hogy jó az a fa eledelre s hogy kedves a szemnek, és kivánatos az a fa a bölcseségért: szakaszta azért annak gyümölcséből, és evék, és ada [3†] vele levő férjének is, és az is evék.

RuSV1876 6 И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно дляглаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

БКуліш 6. І відкрились їм обом очі, і схаменулись вони, що були нагі; і позшивали листя смоковне, та й поробили пояси.

FI33/38 7. Silloin aukenivat heidän molempain silmät,

Biblia1776 7. Silloin aukenivat molempain heidän

ja he huomasivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.

CPR1642 7. Silloin aukenit molembain heidän silmäns ja äckäisit että he olit alasti ja sidoit yhteen Ficuna lehtiä ja teit heillens peitteitä.

MLV19 7 And the eyes of them were both opened and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves aprons.

Dk1871 7. Da oplodes begges Øjne, og de kendte, at de vare nøgne, og de hæftede Figenblade sammen og gjorde sig Bælter.

PR1739 7. Siis said nende mollematte silmad lahti ja tundsid ennast allasti ollewad: ja nemmad ömblesid wigi-lehtä kokko ja teggid ennestele pölled.

Luther1912 7. Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze.

RV'1862 7. Y fueron abiertos los ojos de ellos ámbos, silmänsä, ja äkkäsivät, että he olivat alasti; ja sitoivat yhteen fikunalehtiä, ja tekivät heillensä peitteitä.

KJV 7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

KXII 7. Då öppnades bägges deras ögon, och de vordo varse, att de voro nakne; och de bundo tillhopa fikonalöf, och gjorde sig skörte.

LT 7. Tada atsivėrė abiejų akys ir jie suprato esą nuogi; juodu supynė figmedžio lapus ir pasidarė prijuostes.

Ostervald-Fr 7. Et les yeux de tous deux s'ouvrirent; et ils connurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent des feuilles de figuier, et se firent des ceintures.

SVV1770 7 Toen werden hun beider ogen geopend, en

y conocieron que estaban desnudos: entónces cosieron hojas de higuera, e hiciéronse delantales.

zij werden gewaar, dat zij naakt waren; en zij hechtten vijgeboombladeren samen, en maakten zich schorten.

PL1881 7. Zatem otworzyły się oczy obojga, i poznali, że byli nagimi; i spletli liście figowe, a poczynili sobie zasłony.

Karoli1908Hu 7. És megnyilatkozának mindkettőjöknek szemei s észrevevék, [4†] hogy mezítelenek; figefa levelet aggatának azért össze, és körülkötőket csinálának magoknak.

RuSV1876 7 И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.

БКуліш 7. І почули глас Господа Бога ходячого в раї по прохолоді, і поховались чоловік і жінка його від лиця Господа Бога посеред райського дерева.

FI33/38 8. Ja he kuulivat, kuinka Herra Jumala käyskenteli paratiisissa illan viileydessä. Ja mies vaimoineen lymysi Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

Biblia1776 8. Ja he kuulivat Herran Jumalan äänen, joka käyskenteli Paradisissa, kuin päivä viileäksi tuli. Ja Adam lymyi emäntinensä Herran Jumalan kasvoin edestä puiden sekaan Paradisissa.

CPR1642 8. JA he cuulit HERran Jumalan änen Paradijsis päiwän wilwetes. Ja Adam lymyi emändinens HERran Jumalan caswon edest puiden secan Paradijsis.

MLV19 8 And they heard the sound of Jehovah God walking in the garden in the cool of the day. And the man and his wife hid themselves

KJV 8. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from

from the presence of Jehovah God among the trees of the garden.

the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

Dk1871 8. Og de hørte Gud Herrens Røst, som gik i Haven, der Dagen blev sval; da skjulte Adam og hans Hustru sig for Gud Herrens Ansigt iblandt Træerne i Haven.

KXII 8. Och de hörde Herrans Guds röst gångandes i lustgårdenom, då dagen svalkades; och Adam undstack sig, med sine hustru, för Herrans Guds ansigte, ibland trän i lustgårdenom.

PR1739 8. Ja nemmad kuulsid Jehowa Jummala heäle, mis senna ja tenna käis rohho-aedas, kui pääw willuks sai, ja Adam ja temma naene puggesid Jehowa Jummala palle eest kesk rohho-aia pude sekka.

LT 8. Dienai atvėsus, išgirdę Viešpaties Dievo, vaikščiojančio sode, balsą, Adomas ir jo žmona pasislėpė nuo Viešpaties Dievo veido tarp sodo medžių.

Luther1912 8. Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im Garten.

Ostervald-Fr 8. Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui se promenait dans le jardin, au vent du jour. Et Adam et sa femme se cachèrent de devant la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

RV'1862 8. Y oyeron la voz de Jehová Dios, que se paseaba en el huerto al aire del día; y escondióse el hombre y su mujer de delante de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

SVV1770 8 En zij hoorden de stem van den HEERE God, wandelende in den hof, aan den wind des daags. Toen verborg zich Adam en zijn vrouw voor het aangezicht van den HEERE God, in het midden van het geboomte des hofs.

PL1881 8. A wtem usłyszeli głos Pana Boga chodzącego po sadzie z wiatrem dniowym; i skrył się Adam, i żona jego od oblicza Pana Boga między drzewa sadu.

RuSV1876 8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

Karoli1908Hu 8. És meghallák az Úr Isten szavát, a ki hűvös alkonyatkor a kertben jár vala; és elrejtőzék az ember és az ő felesége az Úr Isten elől a kert fái között.

БКуліш 8. І покликне Господь Бог до чоловіка, і рече йому: Де єси?

FI33/38 9. Mutta Herra Jumala huusi miestä ja sanoi hänelle: Missä olet?

CPR1642 9. Ja HERra Jumala cudzui Adamin ja sanoi hänelle: Cusas olet?

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kutsui Adamin, ja sanoi hänelle: Kussas olet?

MLV19 9 And Jehovah God called to the man and said to him, Where are you?

KJV 9. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

Dk1871 9. Og Gud Herren kaldte ad Adam og sagde til ham: Hvor er du?

PR1739 9. Ja Jehowa Jummal hüdis Adamat ja ütles temma wasto: Kus sa olled?

KXII 9. Och Herren Gud kallade Adam, och sade till honom: Hvar äst du?

LT 9. Viešpats Dievas pašaukė Adomą: ‘‘Kur tu esi?’‘

Luther1912 9. Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?

RV'1862 9. Y llamó Jehová Dios al hombre, y díjole: ¿Dónde estás tú?

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu?

SVV1770 9 En de HEERE God riep Adam, en zeide tot hem: Waar zijt gij?

PL1881 9. I zawołał Pan Bóg Adama, i rzekł mu: Gdzieżeś?

RuSV1876 9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?

Karoli1908Hu 9. Szólítá ugyanis az Úr Isten az embert és monda néki: Hol vagy?

БКуліш 9. І каже він: Голос почув я твій у саду та й злякавсь, тим що наг, та й сховавсь.

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymysin.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: minä cuulin sinun änes Paradijsis ja pelkäisin: sillä minä olen alasti ja sentähden minä lymyin.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: minä kuulin sinun äänes Paradisissa, ja pelkäsin: sillä minä olen alasti, ja sen tähden minä lymyin.

MLV19 10 And he said, I heard your sound in the garden and I was afraid, because I was naked. And I hid myself.

KJV 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

Dk1871 10. han sagde: Jeg hørte din Røst i Haven og frygtede; thi jeg var nøgen; og jeg skjulte mig.

PR1739 10. Ja temma ütles: Ma kuulsin so heäle rohho-aedas, ja kartsin, sest minna ollen allasti, sepärrast puggesin ma eest ärra.

KXII 10. Och han sade: Jag hörde dina röst i lustgårdenom, och fruktade mig, ty jag är naken, derföre undstack jag mig.

LT 10. O tas atsiliepė: ‘‘Išgirdau Tavo balsą ir, išsigandęs, kad esu nuogas, pasislėpiau’‘.

Luther1912 10. Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint, parce que je suis nu; et

nackt, darum versteckte ich mich.

RV'1862 10. Y él respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo; porque estaba desnudo: y escondíme.

PL1881 10. Który odpowiedział: Głos twój usłyszałem w sadzie, i zlękłem się dla tego, żem nagi, i skryłem się.

RuSV1876 10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

FI33/38 11. Ja hän sanoi: Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?

CPR1642 11. Hän sanoi: cuca sinulle ilmoitti ettäs alasti olet? etkös syönyt sijtä puusta josta minä sinua haastoin syömäst?

MLV19 11 And he said, Who told you that you (were) naked? Have you eaten of the tree, of which I commanded you that you should not eat?

Dk1871 11. Og han sagde: Hvo gav dig til Kende, at du var nøgen? har du ædet af det Træ, om

je me suis caché.

SVV1770 10 En hij zeide: Ik hoorde Uw stem in den hof, en ik vreesde; want ik ben naakt; daarom verborg ik mij.

Karoli1908Hu 10. És monda: Szavadat hallám a kertben, és megfélemlém, mivelhogy mezítelen vagyok, és elrejtezém.

БКуліш 10. І рече він: Хто зъясував тобі, що наг єси? Хиба скоштував з того древа, що заповідав я тобі з одного сього не їсти?

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: kuka sinulle ilmoitti, ettäs alasti olet? Etkös syönyt siitä puusta, josta minä sinua haastoin syömästä?

KJV 11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

KXII 11. Han sade: Ho hafver låtit dig förstå, att du äst naken? Hafver du icke ätit af det trä,

hvilket jeg bød dig, at du skulde ikke æde deraf?

PR1739 11. Ja Ta ütles: Kes on sulle teäda annud, et sa allasti olled? olled sa sönud sest puust, mis minna sind käsksin, et sinna ei piddand sest mitte söma?

Luther1912 11. Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?

RV'1862 11. Y díjole: ¿Quién te enseñó, que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé que no comieses?

PL1881 11. I rzekł Bóg: Któż ci pokazał, żeś jest nagim? izaliś nie jadł z drzewa onego, z któregom zakazał tobie, abyś nie jadł?

RuSV1876 11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

FI33/38 12. Mies vastasi: Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

om hvilket jag dig budit hafver, att du deraf icke äta skulle?

LT 11. Dievas tarė: ‘‘Kas tau pasakė, kad tu nuogas? Gal valgei nuo medžio, nuo kurio tau įsakiau nevalgyti?’‘

Ostervald-Fr 11. Et Dieu dit: Qui t'a montré que tu es nu? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger?

SVV1770 11 En Hij zeide: Wie heeft u te kennen gegeven, dat gij naakt zijt? Hebt gij van dien boom gegeten, van welken Ik u gebood, dat gij daarvan niet eten zoudt?

Karoli1908Hu 11. És monda Ő: Ki mondá néked, hogy mezítelen vagy? Avagy talán ettél a fáról, melytől tiltottalak, hogy arról ne egyél?

БКуліш 11. І каже чоловік: Жінка, що дав єси бути зо мною, вона дала менї з дерева, я й попоїв.

Biblia1776 12. Niin sanoi Adam: vaimo, jonkas annoit minulle, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

CPR1642 12. Nijn sanoi Adam: waimo jongas annoit minulle andoi minulle sijtä puusta ja minä söin.

MLV19 12 And the man said, The woman whom you gave (to be) with me, she gave me of the tree and I ate.

KJV 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

Dk1871 12. Og Adam sagde: Kvinden, som du gav til at være hos mig, hun gav mig af Træet, og jeg aad.

KXII 12. Då sade Adam: Qvinnan, som du till mig gifvit hafver, gaf mig af trät, så att jag åt.

PR1739 12. Ja Adam ütles: Se naene mis sa mulle abbi-kasaks andsid, sesamma andis mulle sest puust, ja minna söin.

LT 12. Žmogus atsakė: ‘‘Moteris, kurią Tu man davei, davė man nuo to medžio, ir aš valgiau’‘.

Luther1912 12. Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß.

Ostervald-Fr 12. Et Adam répondit: La femme que tu as mise auprès de moi, m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé.

RV'1862 12. Y el hombre respondió: La mujer que diste para estar conmigo, ella me dió del árbol, y comí.

SVV1770 12 Toen zeide Adam: De vrouw, die Gij bij mij gegeven hebt, die heeft mij van dien boom gegeven, en ik heb gegeten.

PL1881 12. Tedy rzekł Adam: Niewiasta, którąś mi dał, aby była ze mną, ona mi dała z tego drzewa, i jadłem.

Karoli1908Hu 12. És monda az ember: Az asszony, a kit mellém adtál vala, ő ada nékem arról a fáról, úgy evém.

RuSV1876 12 Адам сказал: жена, которую Ты мне

БКуліш 12. І рече Господь Бог жіньцї: Що ти

дал, она дала мне от дерева, и я ел.

вкоїла? І каже жінка: Змій спокусив мене, я й скоштувала.

FI33/38 13. Niin Herra Jumala sanoi vaimolle: Mitäs olet tehnyt? Vaimo vastasi: Käärme petti minut, ja minä söin.

CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Jumala waimolle: mixis sen teit? waimo sanoi: kärme petti minun ja minä söin.

Biblia1776 13. Silloin sanoi Herra Jumala vaimolle: miksis sen teit? Ja vaimo sanoi: kärme petti minut, ja minä söin.

MLV19 13 And Jehovah God said to the woman, What is this (that) you have done? And the woman said, The serpent deceived me and I ate.

KJV 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

Dk1871 13. Da sagde Gud Herren til Kvinden: Hvi har du gjort dette? Og Kvinden sagde; Slangen forførte mig, og jeg aad.

PR1739 13. Ja Jehowa Jummal ütles naese wasto: Miks sa sedda olled teinud? ja naene ütles: maddo pettis mind ja minna söin.

KXII 13. Då sade Herren Gud till qvinnona: Hvi hafver du det gjort? Qvinnan sade: Ormen besvek mig, så att jag åt.

LT 13. Tada Viešpats Dievas tarė moteriai: ‘‘Kodėl tu taip padarei?’‘ Moteris atsakė: ‘‘Gyvatė mane apgavo, ir aš valgiau’‘.

Luther1912 13. Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß.

RV'1862 13. Entónces Jehová Dios dijo a la mujer:

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.

SVV1770 13 En de HEERE God zeide tot de vrouw: Wat

¿Qué es esto que hiciste? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

is dit, dat gij gedaan hebt? En de vrouw zeide: De slang heeft mij bedrogen, en ik heb gegeten.

PL1881 13. I rzekł Pan Bóg do niewiasty: Cóżeś to uczyniła? i rzekła niewiasta: Wąż mię zwiódł, i jadłam.

Karoli1908Hu 13. És monda az Úr Isten az asszonynak: Mit cselekedtél? Az asszony pedig monda: [5†] A kígyó ámított el engem, úgy evém.

RuSV1876 13 И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

БКуліш 13. І рече Господь Бог змієві: За те, що вдїяв таке, проклят єси між усїма скотами, і між усїм зьвірєм польовим. Лазити меш поповза, човгати меш на грудях твоїх і на череві ходити меш, і їсти меш землю по всї днї життя твого.

FI33/38 14. Ja Herra Jumala sanoi käärmeelle: Koska tämän teit, kirottu ole sinä kaikkien karjaeläinten ja kaikkien metsän eläinten joukossa. Vatsallasi sinun pitää käymän ja tomua syömän koko elinaikasi.

Biblia1776 14. Ja Herra Jumala sanoi kärmeelle: ettäs tämän teit, kirottu ole sinä kaikesta karjasta, ja kaikista eläimistä maalla: sinun pitää käymän vatsallas, ja syömän maata kaiken elinaikas.

CPR1642 14. Ja HERra Jumala sanoi kärmelle: ettäs tämän teit kirottu ole sinä caikest carjast ja caickist eläimist maalla sinun pitä käymän wadzallas ja syömän maata caiken elinaicas.

MLV19 14 And Jehovah God said to the serpent, Because you have done this, cursed (are) you

KJV 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed

above all cattle and above every beast of the field. Upon your belly you will go and dust you will eat all the days of your life.

above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

Dk1871 14. Da sagde Gud Herren til Slangen: Efterdi du gjorde dette, da vær forbandet fremfor alt Kvæget og fremfor alle vilde Dyr paa Marken; du skal gaa paa din Bug og æde Støv alle dit Livs Dage.

KXII 14. Och Herren Gud sade till ormen: Efter du detta gjort hafver, förbannad vare du öfver allt det som lif hafver, och öfver all djur på markene; du skall gå på din buk, och äta jord i alla dina lifsdagar.

PR1739 14. Ja Jehowa Jummal ütles mao wasto: Et sa sedda teinud, siis olled sinna ärranetud keikide lojuste seast ja keikide ellajatte seast mis wälja peäl; omma köhho peäl pead sa käima ja pörmo söma keik omma ello aia.

LT 14. Tada Viešpats Dievas tarė gyvatei: ‘‘Kadangi taip padarei, esi prakeikta tarp visų gyvulių ir laukinių žvėrių. Tu slinksi pilvu ir dulkes ėsi per visą savo gyvenimą!

Luther1912 14. Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre toutes les bêtes et entre tous les animaux des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

RV'1862 14. Y Jehová Dios dijo a la serpiente: Porque hiciste esto, maldita serás mas que todas las bestias, y que todos los animales del campo: sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los dias de tu vida.

SVV1770 14 Toen zeide de HEERE God tot die slang: Dewijl gij dit gedaan hebt, zo zijt gij vervloekt boven al het vee, en boven al het gedierte des velds! Op uw buik zult gij gaan, en stof zult gij eten, al de dagen uws levens.

PL1881 14. Tedy rzekł Pan Bóg do węża: Iżeś to uczynił, przeklętym będziesz nad wszystkie zwierzęta, i nad wszystkie bestyje polne; na brzuchu twoim czołgać się będziesz, a proch żreć będziesz po wszystkie dni żywota twego.

Karoli1908Hu 14. És monda az Úr Isten a kígyónak: Mivelhogy ezt cselekedted, átkozott légy minden barom és minden mezei vad között; hasadon járj, és [6†] port egyél életed minden napjaiban.

RuSV1876 14 И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоем, и будешь есть прах во все днижизни твоей;

БКуліш 14. І положу ворогуваннє між тобою й жінкою і між насїннєм твоїм і насїннєм її, воно рощавлювати ме тобі голову, ти ж упивати мешся йому в пяту.

FI33/38 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; se on polkeva rikki sinun pääsi, ja sinä olet pistävä sitä kantapäähän.

Biblia1776 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille, ja sinun siemenes ja hänen siemenensä välille; sen pitää rikki polkemaan sinun pääs, ja sinä olet pistävä häntä kantapäähän.

CPR1642 15. Ja minä panen wainon sinun ja waimon wälille ja sinun siemenes ja hänen siemenens wälille hän polke ricki sinun pääs ja sinä pistät händä candapäähän.

MLV19 15 And I will put enmity between you and the woman and between your seed and her seed. He will bruise your head and you will bruise his heel.

KJV 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Dk1871 15. Og jeg vil sætte Fjendskab imellem dig og imellem Kvinden og imellem din Sæd og imellem hendes Sæd; den skal sønderknuse dit Hoved, men du skal sønderknuse hans Hæl.

KXII 15. Och jag skall sätta fiendskap emellan dig och qvinnona, och emellan dina säd och hennes säd. Den samme skall söndertrampa ditt hufvud, och du skall stinga honom i hans häl.

PR1739 15. Ja ma tahhan wihha-waeno tösta sinno, ja naese wahhele, ja sinno seemne ja teḿa Seemne wahhele; Sesamma peab so pea röhhuma ja sinna wöttad temmale kanda röhhuda.

LT 15. Aš sukelsiu priešiškumą tarp tavęs ir moters, tarp tavo sėklos ir moters sėklos. Ji sutrins tau galvą, o tu gelsi jai į kulnį‘‘.

Luther1912 15. Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.

Ostervald-Fr 15. Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon.

RV'1862 15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu simiente y su simiente; esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

SVV1770 15 En Ik zal vijandschap zetten tussen u en tussen deze vrouw, en tussen uw zaad en tussen haar zaad; datzelve zal u den kop vermorzelen, en gij zult het de verzenen vermorzelen.

PL1881 15. Nieprzyjaźó też położę między tobą i niewiastą, i między nasieniem twoim, i między nasieniem jej; to potrze tobie głowę,

Karoli1908Hu 15. És ellenségeskedést szerzek közötted és az asszony között, a te magod között, és az ő magva között: [7†] az neked fejedre tapos, te

a ty mu potrzesz piętę.

RuSV1876 15 и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

FI33/38 16. Ja vaimolle hän sanoi: Minä teen suuriksi sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia; mutta mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva.

CPR1642 16. Ja waimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tusca coscas rascaxi tulet: sinun pitä synnyttämän sinun lapses kiwulla ja sinun tahtos pitä miehes ala annettu oleman ja hän wallidze sinua.

MLV19 16 He said to the woman, I will greatly multiply your pain and your childbearing, in pain you will bring forth children. And your desire will be to your husband and he will rule over you.

Dk1871 16. Til Kvinden sagde han: Jeg vil meget mangfoldiggøre din Kummer og din

pedig annak sarkát mardosod.

БКуліш 15. А жінці рече: Наготую тобі муки в вагоніннях твоїх; мучившись роджати меш діти, а до мужа твого поривати ме тебе, він же панувати ме над тобою.

Biblia1776 16. Ja vaimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tuskaa, koskas raskaaksi tulet: sinun pitää synnyttämän lapsia kivulla, ja sinun tahtos pitää miehes alle annettu oleman, ja hänen pitää vallitseman sinua.

KJV 16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

KXII 16. Och till qvinnona sade han: Jag skall få dig mycken vedermödo, då du aflat hafver.

Undfangelse, med Smerte skal du føde Børn; og din Attraa skal være til din Mand, men han skal herske over dig.

PR1739 16. ¤ Naese wasto ütles temma: Ma tahhan sulle wägga paljo wallo sata, kui sa käima peäl olled, walloga pead sa lapsi ilmale toma, ja sinno himmo peab so mehhe järrele ollema, ja sesamma peab sinno ülle wallitsema.

Luther1912 16. Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.

RV'1862 16. A la mujer dijo: Multiplicando multiplicaré tus dolores, y tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de tí.

PL1881 16. A do niewiasty rzekł: Obficie rozmnożę boleści twoje, i poczęcia twoje; w boleści rodzić będziesz dzieci, a wola twa poddana będzie mężowi twemu, a on nad tobą

Du skall föda din barn med sveda, och din vilje skall dinom manne undergifven vara, och han skall vara din herre.

LT 16. Moteriai Jis tarė: ‘‘Aš padauginsiu tavo nėštumo vargus ir su skausmu tu gimdysi vaikus; tave trauks prie tavo vyro, o jis tau viešpataus’‘.

Ostervald-Fr 16. Il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ta peine et ta grossesse; tu enfanteras des enfants avec douleur, et tes désirs se tourneront vers ton mari, et il dominera sur toi.

SVV1770 16 Tot de vrouw zeide Hij: Ik zal zeer vermenigvuldigen uw smart, namelijk uwer dracht; met smart zult gij kinderen baren; en tot uw man zal uw begeerte zijn, en hij zal over u heerschappij hebben.

Karoli1908Hu 16. Az asszonynak monda: Felette igen megsokasítom viselősséged fájdalmait, fájdalommal szűlsz magzatokat; és epekedel [8†] a te férjed után, ő pedig uralkodik te

panować będzie.

RuSV1876 16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

БКуліш 16. І чоловікові рече: Що послухав єси гласу жени твоєї та попоїв з того дерева, що заповідав я сього єдиного не їсти, проклята земля задля тебе; в печалї і тузї харчувати мешся з неї по всї днї живота твого.

FI33/38 17. Ja Aadamille hän sanoi: Koska kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun pitää elättämän itseäsi siitä koko elinaikasi;

CPR1642 17. JA Adamille sanoi hän: ettäs cuulit emändäs ändä ja söit puusta josta minä haastoin sinua syömäst: kirottu olcon maa sinun tähtes surulla pitä sinun elättämän idzes hänestä caickena elinaicanas.

Biblia1776 17. Ja Adamille sanoi hän: ettäs kuulit emäntäs ääntä, ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: ei sinun pidä siitä syömän: kirottu olkoon maa sinun tähtes; surulla pitää sinun elättämän itses hänestä kaiken elinaikas.

MLV19 17 And to Adam he said, Because you have obeyed the voice of your wife and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, You will not eat of it, cursed is the ground for your sake. You will eat of it in toil all the days of your life.

KJV 17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy

life;

Dk1871 17. Og til Adam sagde han: Efterdi du lød din Hustrus Røst og aad af det Træ, om hvilket jeg bød dig og sagde: Du skal ikke æde deraf, da være Jorden forbandet for din Skyld, med Kummer skal du æde deraf alle dit Livs Dage.

KXII 17. Och till Adam sade han: Efter du lydde dine hustrus röst, och åt af trät, om hvilket jag dig böd och sade: Du skall icke äta deraf; förbannad vare marken för dina skull, med bekymmer skall du nära dig på henne i alla dina lifsdagar.

PR1739 17. ¤ Agga Adamale ütles temma: Et sa olled kuulnud omma naese sanna ja sönud sest puust, mis ma sind käsksin ja ütlesin: Sinna ei pea mitte sest söma; ärranetud on se Ma sinno pärrast, waewaga pead sa sest söma keik omma ello aia.

LT 17. O Adomui Jis tarė: ‘‘Kadangi tu paklausei savo žmonos ir valgei nuo medžio, apie kurį tau buvau įsakęs: ‘Nevalgyk nuo jo’,prakeikta bus žemė dėl tavęs! Vargdamas turėsi maitintis iš jos visą savo gyvenimą.

Luther1912 17. Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang.

Ostervald-Fr 17. Et il dit à Adam: Puisque tu as obéi à la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi; tu en mangeras les fruits avec peine tous les jours de ta vie.

RV'1862 17. Y al hombre dijo: Porque obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé, diciendo: No comerás de él: Maldita será la tierra por amor de tí: con

SVV1770 17 En tot Adam zeide Hij: Dewijl gij geluisterd hebt naar de stem uwer vrouw, en van dien boom gegeten, waarvan Ik u gebood, zeggende: Gij zult daarvan niet

dolor comerás de ella todos los dias de tu vida.

eten; zo zij het aardrijk om uwentwil vervloekt; en met smart zult gij daarvan eten al de dagen uws levens.

PL1881 17. Zaś rzekł do Adama: Iżeś usłuchał głosu żony twojej, a jadłeś z drzewa tego, o któremem ci przykazał, mówiąc: Nie będziesz jadł z niego; przeklęta będzie ziemia dla ciebie, w pracy z niej pożywać będziesz po wszystkie dni żywota twego.

Karoli1908Hu 17. Az embernek pedig monda: Mivelhogy hallgattál a te feleséged szavára, és ettél arról a fáról, a melyről azt parancsoltam, hogy ne egyél arról: Átkozott legyen a föld te miattad, fáradságos munkával élj belőle életednek minden napjaiban.

RuSV1876 17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

БКуліш 17. Тернину да осет родитиме вона тобі, і їстимеш польове зело.

FI33/38 18. orjantappuroita ja ohdakkeita se on kasvava sinulle, ja kedon ruohoja sinun on syötävä.

Biblia1776 18. Orjantappuroita ja ohdakkeita pitää hänen kasvaman, ja sinun pitää maan ruohoja syömän.

CPR1642 18. Orjantappuroita ja ohdackeitä pitä hänen caswaman ja sinun pitä maan ruohoja syömän.

MLV19 18 Also, it will bring forth thorns and thistles to you and you will eat the herb of the field.

KJV 18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of

the field;

Dk1871 18. Og den skal bære dig Torn og Tidsel, og du skal æde Urter paa Marken.

PR1739 18. Ja kibbowitso ja ohhakaid peab ta sulle kaswatama, ja sinna pead wälja rohhud söma.

Luther1912 18. Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen.

RV'1862 18. Espinos y cardos te producirá, y comerás yerba del campo.

PL1881 18. A ona ciernie i oset rodzić będzie tobie; i będziesz pożywał ziela polnego.

RuSV1876 18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою;

FI33/38 19. Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.

CPR1642 19. Sinun leipäs pitä sinun syömän odzas hies

KXII 18. Törne och tistlar skall hon bära dig, och du skall äta örter på markene.

LT 18. Erškėčius ir usnis ji augins tau, ir tu valgysi lauko augalus.

Ostervald-Fr 18. Et il te produira des épines et des chardons; et tu mangeras l'herbe des champs.

SVV1770 18 Ook zal het u doornen en distelen voortbrengen, en gij zult het kruid des velds eten.

Karoli1908Hu 18. Töviset és bogácskórót [9†] teremjen tenéked; s egyed a mezőnek fűvét.

БКуліш 18. У поту лиця твого їстимеш хлїб твій, аж покіль вернешся в землю, що з неї й узято тебе. Земля бо єси і землею візьмешся.

Biblia1776 19. Sinun otsas hiessä pitää sinun syömän leipää, siihen asti kuin sinä maaksi jällensä tulet, ettäs siitä otettu olet: sillä sinä olet maa, ja maaksi pitää sinun jällensä tuleman.

sijhen asti cuins maaxi jällens tulet jostas otettu olet: sillä sinä olet maa ja maaxi pitä sinun tuleman.

MLV19 19 You will eat bread by the sweat of your face, till you return to the ground, because out of it you were taken. For you (are) dust and you will return to dust.

KJV 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

Dk1871 19. I dit Ansigts Sved skal du æde dit Brød, indtil du bliver til Jord igen, thi deraf er du tagen; thi du er Støv, og du skal blive til Støv igen.

KXII 19. Du skall äta ditt bröd i dins anletes svett, till dess du varder åter till jord igen, der du af tagen äst; ty du äst jord, och till jord skall du varda.

PR1739 19. Omma palle higgi sees pead sa leiba sama, senni kui sa jälle mullaks saad, sest sestsammast olled sa woetud: sest sinna olled pörm ja pead jälle pörmuks sama.

LT 19. Valgysi prakaitu uždirbtą duoną, kol sugrįši į žemę, iš kurios esi paimtas. Esi dulkė ir dulke vėl pavirsi’‘.

Luther1912 19. Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden.

Ostervald-Fr 19. Tu mangeras le pain à la sueur de ton visage, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.

RV'1862 19. En el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado: Porque polvo eres, y al polvo serás tornado.

SVV1770 19 In het zweet uws aanschijns zult gij brood eten, totdat gij tot de aarde wederkeert, dewijl gij daaruit genomen zijt; want gij zijt stof, en gij zult tot stof wederkeren.

PL1881 19. W pocie oblicza twego będziesz pożywał chleba, aż się nawrócisz do ziemi, gdyżeś z niej wzięty; boś proch, i w proch się obrócisz.

RuSV1876 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

FI33/38 20. Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.

CPR1642 20. JA Adam cudzui hänen emändäns nimen Hewa että hän on caickein eläwitten Äiti.

MLV19 20 And the man called his wife's name Eve, because she was the mother of all (the) living.

Dk1871 20. Og Adam kaldte sin Hustrus Navn Eva, thi hun er bleven alle levendes Moder.

PR1739 20. Ja Adam panni omma naese nimme Ewa, sest et temma keikide ellawatte emmaks sanud.

Karoli1908Hu 19. Orczád verítékével egyed a te kenyeredet, míglen [10†] visszatérsz a földbe, mert abból vétettél: mert por vagy te s ismét porrá leszesz.

БКуліш 19. І дав чоловік жіньцї своїй імя Ева: бо вона мати всїх живих.

Biblia1776 20. Ja Adam kutsui emäntänsä nimen Heva, että hän on kaikkein elävitten äiti.

KJV 20. And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

KXII 20. Och Adam kallade sine hustrus namn Heva, derföre att hon en moder är åt allom lefvandom.

LT 20. Adomas pavadino savo žmoną Ieva, nes ji tapo visų gyvųjų motina.

Luther1912 20. Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen.

RV'1862 20. Y llamó el hombre el nombre de su mujer, Eva: por cuanto ella era madre de todos los vivientes.

PL1881 20. I nazwał Adam imię żony swej Ewa, iż ona była matką wszystkich żywiących.

RuSV1876 20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

FI33/38 21. Ja Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimollensa puvut nahasta ja puki ne heidän yllensä.

CPR1642 21. Ja HErra Jumala teki Adamille ja hänen emännällens nahgoista hamet ja puetti heidän ylöns.

MLV19 21 And Jehovah God made for Adam and for his wife coats of skins and clothed them.

Dk1871 21. Og Gud Herren gjorde Adam og hans Hustru Kjortler af Skind og iførte dem.

Ostervald-Fr 20. Or, Adam appela sa femme, Eve (vie), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.

SVV1770 20 Voorts noemde Adam den naam zijner vrouw Heva, omdat zij een moeder aller levenden is.

Karoli1908Hu 20. Nevezte vala pedig Ádám az ő feleségét Évának, mivelhogy ő lett anyja minden élőnek.

БКуліш 20. І поробив Господь Бог чоловікові й жіньці його одежу із шкір та й зодїг їх.

Biblia1776 21. Ja Herra Jumala teki Adamille ja hänen emännällensä nahoista hameet, ja puetti heidän yllensä.

KJV 21. Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

KXII 21. Och Herren Gud gjorde Adam och hans hustru kjortlar af skinn, och klädde uppå dem.

PR1739 21. Ja Jehowa Jummal teggi Adamale ja teḿa naesele kassukad, ja panni neid nende selga.

Luther1912 21. Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie.

RV'1862 21. Y Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos.

PL1881 21. I uczynił Pan Bóg Adamowi, i żonie jego odzienie skórzane, i oblókł je.

RuSV1876 21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala sanoi: Katso, ihminen on tullut sellaiseksi kuin joku meistä, niin että hän tietää hyvän ja pahan. Kun ei hän nyt vain ojentaisi kättänsä ja ottaisi myös elämän puusta ja söisi ja eläisi iankaikkisesti!

CPR1642 22. Ja HERra Jumala sanoi: cadzo Adam on tullut cuin yxi meistä tietämän hywän ja

LT 21. Viešpats Dievas padarė Adomui ir jo žmonai kailinius rūbus ir jais apvilko juos.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des robes de peau, et les en revêtit.

SVV1770 21 En de HEERE God maakte voor Adam en zijn vrouw rokken van vellen, en toog ze hun aan.

Karoli1908Hu 21. És csinála az Úr Isten Ádámnak és az ő feleségének bőr ruhákat, és felöltözteté őket.

БКуліш 21. І рече Господь Бог: Оце і чоловік став як один ізміж нас, зрозумівши добре й лукаве, і тепер коли б не простїг руку свою, та не взяв із древа животового, да не попоїв, і не став жити во вік.

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala sanoi: katso, Adam on ollut niin kuin yksi meistä, tietäen hyvän ja pahan; mutta nyt ettei hän ojentaisi kättänsä, ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi ijankaikkisesti:

pahan mutta nyt ettei hän ojennais kättäns ja ottais myös elämän puusta söis ja eläis ijancaickisest.

MLV19 22 And Jehovah God said, Behold, the man has become as one of Us, to know good and evil and now, lest he put forth his hand and also take of the tree of life and eat and live everlasting–

KJV 22. And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

Dk1871 22. Og Gud Herren sagde: Se, Adam er bleven som en af os til at kende godt og ondt; men nu, paa det han ikke skal udrække sin Haand og tage ogsaa af Livsens Træ og æde og leve evindeligen:

KXII 22. Och Herren Gud sade: Si, Adam är vorden såsom en af oss, och vet hvad godt och ondt är. Men nu, på det han icke uträcka skall sina hand, och taga desslikes af lifsens trä, och äta, och lefva evinnerliga;

PR1739 22. Ja Jehowa Jummal ütles: Wata Adam olli kui üks meist, et ta piddi teädma head ja kurja: agga nüüd et ta omma kät siñna külge ei pista, ja ei wötta ka sest ello puust, ja ei sö ja iggawest ei ella;

LT 22. Tada Viešpats Dievas tarė: ‘‘Štai žmogus tapo kaip vienas iš mūsų, pažindamas gera ir bloga; ir dabar, kad jis, ištiesęs savo ranką, neskintų nuo gyvybės medžio ir nevalgytų, ir negyventų per amžius’‘.

Luther1912 22. Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Et maintenant prenons garde qu'il n'avance sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et

ewiglich!

RV'1862 22. Y dijo Jehová Dios: He aquí, el hombre es como uno de nos, sabiendo el bien y el mal: ahora pues, porque no meta su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre.

PL1881 22. Tedy rzekł Pan Bóg: Oto Adam stał się jako jeden z nas, wiedzący dobre i złe; tedy wyżeómy go, by snać nie ściągnął ręki swej, i nie wziął z drzewa żywota, i nie jadł, i żyłby na wieki.

RuSV1876 22 И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

FI33/38 23. Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hän oli otettu.

CPR1642 23. JA HERra Jumala lähetti hänen Paradijsistä Edenis maata wiljelemän osta hän otettu oli.

MLV19 23 therefore Jehovah God sent him forth

qu'il n'en mange, et ne vive à toujours.

SVV1770 22 Toen zeide de HEERE God: Ziet, de mens is geworden als Onzer een, kennende het goed en het kwaad! Nu dan, dat hij zijn hand niet uitsteke, en neme ook van den boom des levens, en ete, en leve in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 22. És monda az Úr Isten: Ímé az ember olyanná lett, mint mi közűlünk egy, jót és gonoszt tudván. Most tehát, hogy ki ne nyújtsa kezét, hogy szakaszszon az élet fájáról is, hogy egyék, s örökké éljen:

БКуліш 22. І вислав його Господь Бог із саду Едену порати землю, що з неї й узятий.

Biblia1776 23. Niin Herra Jumala johdatti hänen ulos Edenin Paradisista maata viljelemään, josta hän otettu oli.

KJV 23. Therefore the LORD God sent him forth

from the garden of Eden, to work the ground from where he was taken.

from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

Dk1871 23. da forviste Gud Herren ham af Edens Have til at dyrke Jorden, som han var tagen af.

KXII 23. Då lät Herren Gud honom utu lustgårdenom Eden, på det han skulle bruka jordena, der han af tagen var.

PR1739 23. Siis satis Jehowa Jummal tedda Edeni rohho-aiast wälja, et ta piddi se Ma harrima, kust ta olli woetud.

LT 23. Todėl Viešpats Dievas išvarė jį iš Edeno sodo dirbti žemę, iš kurios jis buvo paimtas.

Luther1912 23. Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist,

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel Dieu le fit sortir du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été pris.

RV'1862 23. Y sacóle Jehová del huerto de Edén, para que labrase la tierra, de que fué tomado.

SVV1770 23 Zo verzond hem de HEERE God uit den hof van Eden, om den aardbodem te bouwen, waaruit hij genomen was.

PL1881 23. I wypuścił go Pan Bóg z sadu Eden, ku sprawowaniu ziemi, z której był wzięty.

Karoli1908Hu 23. Kiküldé őt az Úr Isten az Éden kertjéből, hogy mívelje a földet, a melyből vétetett vala.

RuSV1876 23 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.

БКуліш 23. І вигнав чоловіка. І поставив на востоці за садом Еденом херовимів з поломяними голими мечами обертасами стерегти дорогу до животового древа.

FI33/38 24. Ja hän karkoitti ihmisen ja asetti Eedenin

Biblia1776 24. Ja ajoi Adamin ulos, ja pani idän puolelle

paratiisin itäpuolelle kerubit ynnä välkkyvän, leimuavan miekan vartioitsemaan elämän puun tietä.

CPR1642 Ja ajoi Adamin ulos ja pani Paradijsin eteen Edenis Cherubimin paljalla lyöwäisellä miecalla elämän puun tietä wartioidzeman.

Edenin Paradisia Kerubimin paljaalla, lyöväisellä miekalla elämän puun tietä vartioitsemaan.

MLV19 24 So he drove out the man. And he placed the cherubim and the flame of a sword which turned every way at the east of the garden of Eden to guard the way of the tree of life.

KJV 24. So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

Dk1871 24. Og han drev Mennesket ud og satte Keruber Østen for Edens Have med et blinkende Sværd, som vendte sig hid og did, til at vogte Vejen til Livsens Træ.

KXII 24. Och dref Adam ut; och satte för lustgården Eden Cherubim, med ett bart huggande svärd, till att förvara vägen till lifsens trä.

PR1739 24. Ja aias Adamat wälja, ja panni hommiko poolt wasto Edeni rohho-aeda Kerubid ja moöka kui tulle-leek, mis senna ja tenna ennast pöris, et nemmad piddid sedda ello-pu teed hoidma.

LT 24. Išvaręs žmogų, į rytus nuo Edeno sodo Viešpats pastatė cherubus su švytruojančiu ugniniu kardu saugoti kelią prie gyvybės medžio.

Luther1912 24. und trieb Adam aus und lagerte vor den Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen, hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

Ostervald-Fr 24. Il chassa donc l'homme; et il plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame d'épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

RV'1862 24. Y echó al hombre, y puso al oriente del huerto de Edén querubines, y una espada flamante que andaba alrededor, para guardar el camino del árbol de la vida.

SVV1770 24 En Hij dreef den mens uit; en stelde cherubim tegen het oosten des hofs van Eden, en een vlammig lemmer eens zwaards, dat zich omkeerde, om te bewaren den weg van den boom des levens.

PL1881 24. A tak wygnał człowieka; i postawił na wschód słoóca sadu Eden Cheruby, i miecz płomienisty i obrotny ku strzeżeniu drogi do drzewa żywota.

Karoli1908Hu 24. És kiűzé az embert, és oda helyezteté az Éden kertjének keleti oldala felől a Kerúbokat és a villogó pallos lángját, hogy őrizzék az élet fájának útját.

RuSV1876 24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

БКуліш

4 luku

Kain ja Aabel. Kainin suku. Seet

FI33/38 1. Ja mies yhtyi vaimoonsa Eevaan; ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin ja sanoi: Minä olen saanut pojan Herran avulla.

Biblia1776 1. Ja Adam tunsi emäntänsä Hevan, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Kainin, ja sanoi: minulla on mies Herra.

CPR1642 1. JA Adam tunsi Hewan hänen emändäns ja hän tuli rascaxi ja synnytti Cainin ja sanoi: minulla on mies HERra.

MLV19 1 And the man knew Eve his wife and she conceived and bore Cain and said, I have gotten a man with (the help of) Jehovah.

KJV 1. And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

Dk1871 1. Og Adam kendte sin Hustru Eva; og hun undfik og fødte Kain og sagde: Jeg har faaet en Mand, som er Herren.

KXII 1. Och Adam kände sina hustru Heva, och hon aflade och födde Cain, och sade: Jag hafver fått Herrans man.

PR1739 1. Ja Adam sai omma naese Ewaga ühte, ja se sai käima peäle ja töi Kainit ilmale, ja ütles: Ma ollen sedda meest sanud, sedda kes Jehowa on.

LT 1. Ir Adomas pažino savo žmoną Ievą, ir ji tapo nėščia. Ji pagimdė Kainą ir tarė: ‘‘Įsigijau sūnų Viešpaties pagalba’‘.

Luther1912 1. Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit dem HERRN.

Ostervald-Fr 1. Or, Adam connut Eve sa femme, et elle conçut, et enfanta Caïn (acquisition), et elle dit: J'ai acquis un homme avec l'aide de l'Éternel.

RV'1862 1. Y CONOCIÓ Adam a su mujer Eva, la cual concibió y parió a Caín, y dijo: Ganado he un varón por Jehová.

SVV1770 1 En Adam bekende Heva, zijn huisvrouw, en zij werd zwanger, en baarde Kain, en zeide: Ik heb een man van den HEERE verkregen!

PL1881 1. Potem Adam poznał Ewę, żonę swoję, która poczęła i porodziła Kaina, i rzekła: Otrzymałam męża od Pana.

Karoli1908Hu 1. Azután ismeré Ádám az ő feleségét Évát, a ki fogad vala méhében és szűli vala Kaint, és monda: Nyertem férfiat az Úrtól.

RuSV1876 1 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

БКуліш 1. І взнав чоловік Еву, жінку свою, і завагонївши вона, вродила Каїна і промовила: Придбала я людину з Божої

ласки.

FI33/38 2. Ja taas hän synnytti pojan, veljen Kainille, Aabelin. Ja Aabelista tuli lampuri, mutta Kainista peltomies.

CPR1642 2. Ja hän taas synnytti Habelin hänen weljens. Ja Habel tuli lamburixi mutta Cain peldomiehexi.

Biblia1776 2. Ja taas hän synnytti hänen veljensä Habelin. Ja Habel tuli lampuriksi , mutta Kain peltomieheksi.

MLV19 2 And again she bore his brother, Abel. And Abel was a keeper of sheep and Cain worked the ground.

KJV 2. And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

Dk1871 2. Og hun blev ved at føde, nemlig hans Broder Abel; og Abel blev en Faarehyrde, og Kain dyrkede Jorden.

PR1739 2. Ja temma töi ta ilmale temma wenda Abelit; ja Abel olli puddo-lojuste karjane, agga Kain olli pöllo-mees.

KXII 2. Och hon födde framdeles Habel hans broder. Och vardt Habel en fåraherde, men Cain vardt en åkerman.

LT 2. Ji dar pagimdė jo brolį Abelį. Abelis buvo avių piemuo, o Kainasžemdirbys.

Luther1912 2. Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.

RV'1862 2. Y otra vez parió a su hermano Abel. Y fué Abel pastor de ovejas, y Caín fué labrador de la tierra.

Ostervald-Fr 2. Elle enfanta encore son frère Abel; et Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.

SVV1770 2 En zij voer voort te baren zijn broeder Habel; en Habel werd een schaapherder, en Kain werd een landbouwer.

PL1881 2. I porodził zasię brata jego Abla; i był Abel pasterzem owiec, a Kain był rolnikiem.

RuSV1876 2 И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.

FI33/38 3. Ja jonkun ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle;

CPR1642 3. JA tapahtui muutamain päiwäin perästä että Cain uhrais HERralle lahjoja maan hedelmist.

MLV19 3 And it happened in process of time, that Cain brought an offering to Jehovah of the fruit of the ground.

Dk1871 3. Og det hændte sig, der en Tid var forløben, og Kain frembar et Offer til Herren af Jordens Frugt.

PR1739 3. Ja se sündis pärrast mitto päwa, et Kain Jehowale roa-ohwri töi ma-wiljast,

Luther1912 3. Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain

Karoli1908Hu 2. És ismét szűlé annak atyjafiát, Ábelt. És Ábel juhok pásztora lőn, Kain pedig földmívelő.

БКуліш 2. Потім уродила брата його, Абеля. І був Абель вівчар, Каїн же пахарь.

Biblia1776 3. Ja tapahtui muutamain päiväin perästä, että Kain uhrasi Herralle lahjan maan hedelmistä.

KJV 3. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

KXII 3. Och det begaf sig efter några dagar, att Cain offrade Herranom gåfvor af jordenes frukt.

LT 3. Kuriam laikui praėjus, Kainas aukojo Viešpačiui iš žemės vaisių.

Ostervald-Fr 3. Or, au bout de quelque temps, Caïn offrit

dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes;

RV'1862 3. Y aconteció al cabo de dias, que Caín trajo del fruto de la tierra un presente a Jehová.

PL1881 3. I stało się po wielu dni, iż przyniósł Kain z owocu ziemi ofiarę Panu.

RuSV1876 3 Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,

FI33/38 4. ja myöskin Aabel toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Ja Herra katsoi Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen;

CPR1642 4. Ja Habel myös uhrais hänen laumans esicoisist ja heidän lihawudestans.

MLV19 4 And Abel, he also brought of the first-offspring of his flock and of the fat of it. And Jehovah had respect to Abel and to his offering,

Dk1871 4. Og Abel, ogsaa han bar frem af sin Hjords første Affødning og af deres Fedme; og

des fruits de la terre une oblation à l'Éternel;

SVV1770 3 En het geschiedde ten einde van enige dagen, dat Kain van de vrucht des lands den HEERE offer bracht.

Karoli1908Hu 3. Lőn pedig idő multával, hogy Kain ajándékot vive az Úrnak a föld gyümölcséből.

БКуліш 3. І сталось по якомусь часї, що Каїн приносив Господеві жертву з польового вроджаю.

Biblia1776 4. Ja Habel myös uhrasi laumansa esikoisista, ja heidän lihavuudestansa. Ja Herra katsoi (leppyisesti) Habelin ja hänen uhrinsa puoleen.

KJV 4. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

KXII 4. Och Habel offrade desslikes af förstlingene af sin får, och af deras talg: Och Herren såg

Herren saa til Abel og til hans Offer.

PR1739 4. Ja Abel se töi ka omma puddo-lojuste essimessest suggust ja nende raswast, ja Jehowa watis Abeli peäle ja temma roa-ohwri peäle.

Luther1912 4. und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer;

RV'1862 4. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de sus grosuras: y miró Jehová a Abel y a su presente.

PL1881 4. Także i Abel przyniósł z pierworodztw trzód swoich i z tłustości ich; i wejrzał Pan na Abla i na ofiarę jego.

RuSV1876 4 и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,

FI33/38 5. mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.

CPR1642 5. Ja HERra cadzoi lepyisest Habelin ja hänen uhrins puoleen mutta Cainin ja hänen uhrins

täckeliga till Habel och hans offer.

LT 4. Taip pat ir Abelis aukojo iš savo bandos riebiausių pirmagimių. Viešpats pažvelgė į Abelį ir jo auką,

Ostervald-Fr 4. Et Abel offrit, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leurs graisses. Et l'Éternel eut égard à Abel, et à son oblation;

SVV1770 4 En Habel bracht ook van de eerstgeborenen zijner schapen, en van hun vet. En de HEERE zag Habel en zijn offer aan;

Karoli1908Hu 4. És Ábel is vive az ő juhainak első fajzásából és azoknak kövérségéből. És tekinte [1†] az Úr Ábelre és az ő ajándékára.

БКуліш 4. Абель же приносив принос од перваків овечих ситеньких. І споглянув Господь на Абеля і на дар його;

Biblia1776 5. Mutta Kainin ja hänen uhrinsa puoleen ei hän (leppyisesti) katsonut: silloin Kain vihastui sangen kovin, ja hänen hahmonsa muuttui.

puoleen ei hän lepyisest cadzonut: silloin
Cain julmistui sangen

MLV19 5 but he did not have respect to Cain and to his offering. And Cain was furious and his countenance fell.

KJV 5. But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

Dk1871 5. Men til Kain og til hans Offer saa han ikke; da blev Kain meget vred, og hans Ansigt falmede.

KXII 5. Men till Cain och hans offer såg han icke täckeliga. Då vardt Cain svårliga vred, och hans hy förvandlades.

PR1739 5. Agga Kaini peäle ja temma roa-ohwri peäle ei waatnud Ta mitte. Siis süttis Kaini wihha wägga pöllema ja langes ärra silmist.

LT 5. tačiau į Kainą ir jo auką Jis nepažvelgė. Todėl Kainas labai supyko, ir jo veidas paniuro.

Luther1912 5. aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmte Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.

Ostervald-Fr 5. Mais il n'eut point égard à Caïn, ni à son oblation; et Caïn fut fort irrité, et son visage fut abattu.

RV'1862 5. Y a Caín y a su presente no miró. Y ensañóse Caín en gran manera, y decayó su semblante.

SVV1770 5 Maar Kain en zijn offer zag Hij niet aan. Toen ontstak Kain zeer, en zijn aangezicht verviel.

PL1881 5. Ale na Kaina i na ofiarę jego nie wejrzał; i rozgniewał się Kain bardzo, i spadła twarz jego.

Karoli1908Hu 5. Kainra pedig és az ő ajándékára nem tekinte, miért is Kain haragra gerjede és fejét lecsüggeszté.

RuSV1876 5 а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

БКуліш 5. На Каїна ж і на його жертву не споглянув. І взлився Каїн, і змарнїв.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi Kainille: Miksi olet vihastunut, ja miksi hahmosi synkistyy?

CPR1642 6. Nijn sanoi HERra Cainille: mixis julmistut? Eli mixi hahmos muuttu?

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi Kainille: miksis olet vihainen? Ja miksi hahmos muuttuu?

MLV19 6 And Jehovah said to Cain, Why are you furious? And why has your countenance fallen?

KJV 6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

Dk1871 6. Og Herren sagde til Kain: Hvi er du vred, og hvi er dit Ansigt falmet.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles Kaini wasto: Miks süttib so wihha pöllema? ja miks sa nenda silmist ärralangenud?

KXII 6. Sade Herren till Cain: Hvi äst du vred? Eller hvi förvandlas din hy?

LT 6. Viešpats tarė Kainui: ‘‘Kodėl tu supykai ir tavo veidas paniuro?

Luther1912 6. Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmst du? und warum verstellt sich deine Gebärde?

RV'1862 6. Entónces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado? ¿y por qué ha decaido tu semblante?

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?

SVV1770 6 En de HEERE zeide tot Kain: Waarom zijt gij ontstoken, en waarom is uw aangezicht vervallen?

PL1881 6. Tedy rzekł Pan do Kaina: Przeczżeś się zapalił gniewem a czemu spadła twarz twoja?

RuSV1876 6 И сказал Господь Каину: почему ты

Karoli1908Hu 6. És monda az Úr Kainnak: Miért gerjedtél haragra? és miért csüggesztéd le fejedet?

БКуліш 6. І рече Господь Каїнові: Чого ти злишся, і

огорчился? и отчего поникло лице твое?

чого змарнїв?

FI33/38 7. Eikö niin: jos teet hyvin, voit kohottaa katseesi; mutta jos et hyvin tee, niin väijyy synti ovella, ja sen halu on sinuun, mutta hallitse sinä sitä!

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? jos hywä olet nijns olet otolinen ja jolles hywä ole nijn syndi lepä owen edes mutta älä salli hänelle hänen tahtons waan hallidze händä. Silloin puhui Cain Habelin hänen weljens cansa.

Biblia1776 7. Eikö se niin ole? jos hyvin teet niin syntis anteeksi annetaan; ja jolles hyvin tee, niin synti väijyy oven edessä, ja hänen himonsa on sinun tykös, vaan hallitse sinä häntä.

MLV19 7 If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin crouches at the door. Its desire will be for you and you should rule over it.

KJV 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

Dk1871 7. Er det ikke saa, at dersom du gør godt, da er du behagelig, og dersom du ikke gør godt, da ligger Synden for Døren, og til dig er dens Attraa men du skal herske over den.

KXII 7. Är det icke så? Om du äst from, så äst du tacknämlig; men äst du icke from, så blifver icke synden säker eller fördold; men städ henne icke hennes vilja, utan råd öfver henne.

PR1739 7. Eks se olle nenda? kui sa head teed, siis saad sa andeks; agga kui sa ei te head, siis maggab pat ukse ees, ja temma himmo käib so peäl, agga sinna pead temma ülle

LT 7. Darydamas gera, argi nebūsi priimtas? O jei gera nedarai, nuodėmė tyko prie durų. Ji traukia tave, tačiau tu turi viešpatauti jai‘‘.

wallitsema.

Luther1912 7. Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.

Ostervald-Fr 7. Si tu fais bien, ne relèveras-tu pas ton visage? Mais, si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte, et son désir est tourné vers toi; mais toi, tu dois dominer sur lui.

RV'1862 7. ¿Cómo, no serás ensalzado si bien hicieres: y si no hicieres bien, no estarás echado por tu pecado a la puerta? Con todo esto, a tí será su deseo; y tú te enseñorearás de él.

SVV1770 7 Is er niet, indien gij weldoet, verhoging? en zo gij niet weldoet, de zonde ligt aan de deur. Zijn begeerte is toch tot u, en gij zult over hem heersen.

PL1881 7. Azaż, jeźli dobrze czynić będziesz, nie będziesz wywyższon? a jeźli nie będziesz dobrze czynił, we drzwiach grzech leży; a do ciebie chuć jego będzie, a ty nad nim panować będziesz.

Karoli1908Hu 7. Hiszen, ha jól cselekszel, emelt fővel járhatsz; ha pedig nem jól cselekszel, a bűn az ajtó előtt leselkedik, és reád van vágyódása; de te uralkodjál rajta.

RuSV1876 7 если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

БКуліш 7. Коли чиниш добре, дак і лице весело позирає; коли ж чиниш не добре, дак на тебе гріх чигає в порозї, щоб одолїти; ти ж мусиш панувати над ним.

FI33/38 8. Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: Menkäämme kedolle. Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet.

Biblia1776 8. Ja Kain puhui veljensä Habelin kanssa. Ja tapahtui heidän kedolla ollessansa, että Kain karkasi veljensä Habelin päälle, ja tappoi hänen.

CPR1642 8. JA heidän kedolla ollesans carcais Cain

Habelin hänen weljens päälle ja tappoi hänen.

MLV19 8 And Cain told Abel his brother. And it happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and killed him.

KJV 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

Dk1871 8. Og Kain talede med Abel sin Broder; og det hændte sig, der de vare paa Marken, da stod Kain op imod Abel sin Broder og ihjelslog ham.

KXII 8. Då talade Cain med sin broder Habel. Och det begaf sig, då de voro på markene, gaf Cain sig upp emot sin broder Habel, och slog honom ihjäl.

PR1739 8. Ja Kain räkis omma wenna Abeliga; ja se sündis, kui nemmad wäljal ollid, siis kippus Kain omma wenna Abeli peäle, ja tappis tedda ärra.

LT 8. Kainas kalbėjo savo broliui Abeliui. Jiems esant laukuose, Kainas užpuolė savo brolį Abelį ir jį užmušė.

Luther1912 8. Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

Ostervald-Fr 8. Et Caïn parla à Abel, son frère. Et comme ils étaient aux champs, Caïn s'éleva contre Abel son frère, et le tua.

RV'1862 8. Y hablo Caín a su hermano Abel. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra Abel su hermano, y le mató.

SVV1770 8 En Kain sprak met zijn broeder Habel; en het geschiedde, als zij in het veld waren, dat Kain tegen zijn broeder Habel opstond, en sloeg hem dood.

PL1881 8. I rozmawiał Kain z Ablem bratem swoim. I stało się, gdy byli na polu, że powstał Kain na Abla brata swego, i zabił go.

Karoli1908Hu 8. És szól s beszél vala Kain Ábellel, az ő atyjafiával. És lőn, mikor a mezőn valának, támada Kain Ábelre az ő atyjafiára, és [2†] megölé őt.

RuSV1876 8 И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

БКуліш 8. Озветься ж Каїн до Абеля, брата свого: Ходїмо в поле. І як були вони в полї, напав Каїн на брата свого Абеля та й убив його.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Kainille: Missä on veljesi Aabel? Hän vastasi: En tiedä; olenko minä veljeni vartija?

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Kainille: kussa on Habel sinun veljes? hän vastasi: en minä tiedä: olenko minä veljeni vartia?

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Cainille: cusa on Habel sinun weljes? hän wastais: en minä tiedä olengo minä weljeni wartia?

MLV19 9 And Jehovah said to Cain, Where (is) Abel your brother? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

KJV 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

Dk1871 9. Og Herren sagde til Kain: Hvor er Abel, din Broder? Og han sagde: Jeg ved ikke, mon jeg være min Broders Vogter?

KXII 9. Då sade Herren till Cain: Hvar är din broder Habel? Han svarade: Jag vet det icke; skall jag taga vara på min broder?

PR1739 9. Ja Jehowa ütles Kaini wasto: Kus on so wend Abel? ja ta ütles ei ma tea; ollen minna omma wenna hoidja?

LT 9. Tada Viešpats paklausė Kaino: ‘‘Kur yra tavo brolis Abelis?’‘ O jis atsakė: ‘‘Nežinau. Argi aš esu savo brolio sargas?’‘

Luther1912 9. Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé: ¿Soy yo guarda de mi hermano?

PL1881 9. I rzekł Pan do Kaina: Gdzież jest Abel brat twój? który odpowiedział: Nie wiem; izalim ja stróżem brata mego?

RuSV1876 9 И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.

CPR1642 10. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tehnyt olet? weljes weren äni huuta minun tygöni maasta.

MLV19 10 And he said, What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.

Dk1871 10. Og han sagde: Hvad har du gjort? din Broders Blods Røst raaber til mig af Jorden.

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel dit à Caïn: Où est Abel ton frère? Et il répondit: Je ne sais; suis-je le gardien de mon frère, moi?

SVV1770 9 En de HEERE zeide tot Kain: Waar is Habel, uw broeder? En hij zeide: Ik weet het niet; ben ik mijns broeders hoeder?

Karoli1908Hu 9. És monda az Úr Kainnak: Hol van Ábel a te atyádfia? Ő pedig monda: Nem tudom, avagy őrizője vagyok-é én az én atyámfiának?

БКуліш 9. І рече Господь Каїнові: Де твій брат? А він каже: Не знаю. Хиба я сторож брата мого?

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: mitäs tehnyt olet? veljes veren ääni huutaa minun tyköni maasta.

KJV 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

KXII 10. Och han sade till honom: Hvad hafver du gjort? Dins broders blods röst ropar till mig utaf jordene.

PR1739 10. Ja Temma ütles: Mis sa olled teinud? sinno wenna were heäl kissendab minno pole Ma peält.

LT 10. Tada Viešpats tarė: ‘‘Ką padarei? Tavo brolio kraujas šaukiasi manęs nuo žemės.

Luther1912 10. Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde.

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.

RV'1862 10. Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.

SVV1770 10 En Hij zeide: Wat hebt gij gedaan? daar is een stem des bloeds van uw broeder, dat tot Mij roept van den aardbodem.

PL1881 10. I rzekł Bóg: Cóżeś uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi.

Karoli1908Hu 10. Monda pedig az Úr: Mit cselekedtél? A te atyádfiának vére [3†] kiált én hozzám a földről.

RuSV1876 10 И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;

БКуліш 10. І рече: Що вкоїв єси? Слухай, се голосить кров брата твого до мене з землї.

FI33/38 11. Ja nyt ole kirottu ja karkoitettu pois tältä vainiolta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.

Biblia1776 11. Ja nyt kirottu ole sinä: (kirottu) maan päältä, joka avasi suunsa ottamaan veljes verta sinun kädestäs.

CPR1642 11. Ja nyt kirottu ole sinä maan päällä joca awais suuns ottaman weljes werta sinun käsistäs.

MLV19 11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your

KJV 11. And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy

brother's blood from your hand.

brother's blood from thy hand;

Dk1871 11. Og nu være du forbandet fra Jorden, som oplod sin Mund til at tage din Broders Blod af din Haand.

KXII 11. Och nu, förbannad vare du på jordene, som sin mun öppnat hafver, och tagit dins broders blod utu dina händer.

PR1739 11. Agga nüüd, ärranetud olled sinna, sinna isse siit Ma peält, mis omma suud lahti teinud so wenna werd sinno käest wastowöttes.

LT 11. Taigi dabar esi prakeiktas ant žemės, kuri atsivėrė ir priėmė iš tavo rankos tavo brolio kraują.

Luther1912 11. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen.

Ostervald-Fr 11. Et maintenant tu seras maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

RV'1862 11. Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano.

SVV1770 11 En nu zijt gij vervloekt van den aardbodem, die zijn mond heeft opengedaan, om uws broeders bloed van uw hand te ontvangen.

PL1881 11. Teraz tedy przeklętym będziesz na ziemi, która otworzyła usta swe, aby przyjęła krew brata twego z ręki twojej.

Karoli1908Hu 11. Mostan azért átkozott légy e földön, mely megnyitotta az ő száját, hogy befogadja a te atyádfiának vérét, a te kezedből.

RuSV1876 11 и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;

БКуліш 11. Оце ж проклят єси прогоном із землї, що роззявила уста свої пити кров брата твого з руки твоєї.

FI33/38 12. Kun maata viljelet, ei se ole enää sinulle

Biblia1776 12. Koskas maata viljelet, niin ei pidä sen

satoansa antava; kulkija ja pakolainen pitää sinun oleman maan päällä.

CPR1642 12. Coscas maata wiljelet ei hänen pidä tästedes sinulle wäkens andaman culkian ja pakenewaisen pitä sinun oleman maan päällä.

MLV19 12 When you till the ground, it will not again yield to you its strength. You will be a vagrant and a wanderer on the earth.

Dk1871 12. Naar du dyrker Jorden, skal den ikke ydermere give dig sin Kraft, ustadig og flygtig skal du være paa Jorden.

PR1739 12. Kui sa harrid maad, siis ei pea ta sulle omma rammo mitte ennam andma; hulkumas ja pöggenemas pead sa Ma peäl ollema.

Luther1912 12. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.

RV'1862 12. Cuando labrares la tierra, no te volverá a dar su fuerza: vagabundo y extranjero serás

tästedes sinulle väkeänsä antaman; kulkian ja pakenevaisen pitää sinun oleman maan päällä.

KJV 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

KXII 12. Då du brukar jordena, skall hon icke straxt gifva dig efter sin förmågo; ostadig och flyktig skall du blifva på jordene.

LT 12. Kai tu ją dirbsi, ji nebeduos tau derliaus. Tu būsi klajūnas ir benamis žemėje‘‘.

Ostervald-Fr 12. Quand tu cultiveras la terre, elle ne te rendra plus son fruit; tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

SVV1770 12 Als gij den aardbodem bouwen zult, hij zal u zijn vermogen niet meer geven; gij zult

en la tierra.

zwervende en dolende zijn op aarde.

PL1881 12. Gdy będziesz sprawował ziemię, nie wyda więcej mocy swej tobie; tułaczem, i biegunem będziesz na ziemi.

Karoli1908Hu 12. Mikor a földet míveled, ne adja az többé néked az ő termő erejét, bujdosó és vándorló légy a földön.

RuSV1876 12 когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанникоми скитальцем на земле.

БКуліш 12. Як порати меш землю, не давати ме вже з сього часу вона тобі ніякої користї. Волоцюгою й утїкачем будеш на землї.

FI33/38 13. Ja Kain sanoi Herralle: Syyllisyyteni on suurempi, kuin että sen kantaa voisin.

Biblia1776 13. Ja Kain sanoi Herralle: minun rangaistukseni on suurempi, kuin että se on kannettava.

CPR1642 13. Ja Cain sanoi HERralle: minun pahatecon on suurembi cuin se minulle annetaisin andexi.

MLV19 13 And Cain said to Jehovah, My punishment (is) greater than I can bear.

KJV 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

Dk1871 13. Da sagde Kain til Herren: Min Misgerning er større, end jeg kan bære.

KXII 13. Och Cain sade till Herran: Min missgerning är större, än att hon må mig förlåten varda.

PR1739 13. Ja Kain ütles Jehowa wasto: Mo ülle-kohhus on surem, kui et sedda saaks andeks.

LT 13. Tada Kainas tarė Viešpačiui: ‘‘Mano bausmė yra per didelė, kad galėčiau ją pakelti.

Luther1912 13. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.

RV'1862 13. Y dijo Caín a Jehová: Grande es mi iniquidad de perdonar.

PL1881 13. Tedy rzekł Kain do Pana: Większa jest nieprawość moja, niżby mi ją odpuścić miano.

RuSV1876 13 И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;

FI33/38 14. Katso, sinä karkoitat minut nyt pois vainiolta, ja minun täytyy lymytä sinun kasvojesi edestä ja olla kulkija ja pakolainen maan päällä; ja kuka ikinä minut kohtaa, se tappaa minut.

CPR1642 14. Cadzos sinä ajat minun pois tänäpän maalda ja minun pitä sinun edestäs lymymän ja tulen culkiaxi ja pakenewaisexi maan päällä. Ja nijn minun käy cucaikänäns minun löytä se tappa minun.

MLV19 14 Behold, you have driven me out this day

Ostervald-Fr 13. Et Caïn dit à l'Éternel: Ma peine est trop grande pour être supportée.

SVV1770 13 En Kain zeide tot den HEERE: Mijn misdaad is groter, dan dat zij vergeven worde.

Karoli1908Hu 13. Akkor monda Kain az Úrnak: Nagyobb az én büntetésem, hogysem elhordozhatnám.

БКуліш 13. І відказав Каїн Господеві: Не перебути менї того, що наробив провиною моєю.

Biblia1776 14. Katsos, sinä ajat minun pois tänäpäivänä maalta, ja minun pitää sinun kasvois edestä lymymän ja tulen kulkiaksi ja pakenevaiseksi maan päällä. Ja niin minun käy, kuka ikänänsä minun löytää, se tappaa minun.

KJV 14. Behold, thou hast driven me out this day

from the face of the ground and I will be hid from your face and I will be a vagrant and a wanderer in the earth. And it will happen, (that) whoever finds me will kill me.

from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

Dk1871 14. Se, du har i Dag drevet mig fra Jordens Kreds, og jeg maa skjule mig for dit Ansigt; og jeg bliver ustadig og flygtig paa Jorden, og det vil ske, hvo som finder mig, slaar mig ihjel.

KXII 14. Si, du drifver mig i dag utaf landet, och jag måste gömma mig undan ditt ansigte, och måste ostadig och flyktig blifva på jordene. Så varder mig gående, att hvilken som helst mig finner, han slår mig ihjäl.

PR1739 14. Wata sa olled mind tänna ärraaianud siit maalt ja pean sinno palle eest warjule minnema , ja Ma peäl hulkumas ja pöggenemas ollema; ja se sunnib, et mind ärratappab iggaüks, kes mind leiab.

LT 14. Tu šiandien mane išvarai iš žemės. Aš turėsiu slėptis nuo Tavęs ir būsiu klajūnas ir benamis žemėje. Kas mane sutiks, užmuš’‘.

Luther1912 14. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschlage, wer mich findet.

Ostervald-Fr 14. Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de cette terre, et je serai caché de devant ta face, et je serai vagabond et fugitif sur la terre; et il arrrivera que quiconque me trouvera, me tuera.

RV'1862 14. He aquí, me echas hoy de la haz de la tierra, y de tu presencia me esconderé: y seré vagabundo y extranjero en la tierra: y será, que cualquiera que me hallare, me

SVV1770 14 Zie, Gij hebt mij heden verdreven van den aardbodem, en ik zal voor Uw aangezicht verborgen zijn; en ik zal zwervende en dolende zijn op de aarde, en het zal

matará.

geschieden, dat al wie mij vindt, mij zal doodslaan.

PL1881 14. Oto mię dziś wyganiasz z oblicza tej ziemi, a przed twarzą twoją skryję się, i będę tułaczem, i biegunem na ziemi; i stanie się, że ktokolwiek mię znajdzie, zabije mię.

Karoli1908Hu 14. Ímé elűzöl engem ma e földnek színéről, és a te színed elől el kell rejtőznöm; bujdosó és vándorló leszek a földön, és akkor akárki talál reám, megöl engemet.

RuSV1876 14 вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, ктовстретится со мною, убьет меня.

БКуліш 14. Женеш оце мене з землї, і від лиця твого ховати мусь, і буду волоцюгою й утїкачем на землї і, хто зустріне мене, той і вбє мене.

FI33/38 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsenkertaisesti kostettaman. Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikänänsä Kainin tappaa, se pitää seitsemän kertaisesti kostettaman. Ja Herra pani merkin Kainiin, ettei kenkään häntä tappaisi, joka hänen löytäisi.

CPR1642 15. Mutta HERra sanoi hänelle: ei waan joca Cainin tappa se pitä seidzemen kertaisest costettaman. Ja HERra pani merkin Cainijn ettei kengän händä tappais joca hänen löytäis.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Therefore whoever kills Cain, vengeance will be taken

KJV 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be

on him sevenfold. And Jehovah appointed a sign for Cain, so that anyone who found him should not kill* him.

taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

Dk1871 15. Men Herren sagde til ham: Derfor, hvo som ihjelslaar Kain, paa ham skal det hævnes syvfold; saa satte Herren for Kain et Tegn, at ingen, som fandt ham, skulde slaa ham ihjel.

KXII 15. Men Herren sade till honom: Nej, utan den som slår Cain ihjäl, det skall sjufalt hämnadt varda. Och Herren satte ett tecken på Cain, att hvilken som helst honom funne, skulle icke slå honom ihjäl.

PR1739 15. Ja Jehowa ütles temmale: Sepärrast iggaüks, kes Kainit ärratappab, selle kätte peab seitse wörra jälle maksetama. Ja Jehowa panni Kainile ühhe tähhe, et ükski ei piddand tedda mahhalöma, kes tedda piddi leidma.

LT 15. Viešpats jam atsakė: ‘‘Kas užmuš Kainą, tam septyneriopai bus atkeršyta!’‘ Viešpats paženklino Kainą žyme, kad nė vienas, sutikęs jį, jo nenužudytų.

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Nein; sondern wer Kain totschlägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschlüge, wer ihn fände.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel lui dit: C'est pourquoi, si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. Et l'Éternel mit à Caïn un signe, afin que quiconque le trouverait ne le tuât point.

RV'1862 15. Y respondióle Jehová: Cierto cualquiera que matare a Caín, siete veces será castigado. Entónces Jehová puso una señal en Caín, para que no le matase cualquiera que le hallase.

SVV1770 15 Doch de HEERE zeide tot hem: Daarom, al wie Kain doodslaat, zal zevenvoudig gewroken worden! En de HEERE stelde een teken aan Kain; opdat hem niet versloeg al wie hem vond.

PL1881 15. I rzekł mu Pan: Zaiste, ktobykolwiek zabił Kaina, siedmioraką odniesie pomstę. I włożył Pan na Kaina piętno, aby go nie zabijał, ktobykolwiek znalazł.

Karoli1908Hu 15. És monda néki az Úr: Sőt inkább, aki megöléndi Kaint, hétszerte megbüntettetik. És megbélyegzé az Úr Kaint, hogy senki meg ne ölje, a ki rátalál.

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

БКуліш 15. І рече йому Бог: Тим же то, хто б убив Каїна, на того впаде помста всемеро.

FI33/38 16. Niin Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin maahan, itään päin Eedenistä.

Biblia1776 16. Ja niin Kain läksi Herran kasvoin edestä, ja asui Nodin maalla, itään päin Edenistä.

CPR1642 16. Ja nijn Cain läxi HERran edest ja asui Nodin maalla itän päin Edenist.

MLV19 16 And Cain went out from the presence of Jehovah and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

KJV 16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

Dk1871 16. Saa gik Kain ud fra Herrens Ansigt og blev i det Land Nod Østen for Eden.

KXII 16. Och så gick Cain ifrå Herrans ansigte, och bodde i det landet Nod öster ut, på hinsidan Eden.

PR1739 16. Ja Kain läks ärra Jehowa palle eest, ja ellas Rodi-maal hommiko pool Edenist.

LT 16. Kainas pasitraukė iš Viešpaties akivaizdos ir apsigyveno Nodo šalyje, į rytus nuo Edeno.

Luther1912 16. Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.

RV'1862 16. Y salió Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.

PL1881 16. Tedy odszedł Kain od oblicza Paóskiego, i mieszkał w ziemi Nod, na wschód słoóca od Eden.

RuSV1876 16 И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

FI33/38 17. Ja Kain yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi kaupungin ja antoi sille kaupungille poikansa nimen Hanok.

CPR1642 17. JA Cain tunsi hänen emändäns joca tuli rascaxi ja synnytti Hanochin. Ja hän rakensi Caupungin jonga hän cudzui poicans nimellä Hanoch.

MLV19 17 And Cain knew his wife and she conceived and bore Enoch. And (Cain) built a city and

Ostervald-Fr 16. Alors Caïn sortit de devant l'Éternel, et habita au pays de Nod (exil), à l'orient d'Éden.

SVV1770 16 En Kain ging uit van het aangezicht des HEEREN; en hij woonde in het land Nod, ten oosten van Eden.

Karoli1908Hu 16. És elméne Kain az Úr színe elől, és letelepedék Nód földén, Édentől keletre.

БКуліш 16. І положив Господь знак на Каїні, щоб не вбивав його, хто зустріне його. І зійшов Каїн од обличчя Господнього, і пробував у Нод-землї, на востоцї 'д Едену.

Biblia1776 17. Ja Kain tunsi emäntänsä, joka tuli raskaaksi, ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi kaupungin, jonka hän kutsui poikansa nimellä Hanok.

KJV 17. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a

called the name of the city after the name of his son, Enoch.

Dk1871 17. Og Kain kendte sin Hustru, og hun undfik og fødte Hanok; og han byggede en Stad og kaldte Stadens Navn efter sin Søns Navn, Hanok.

PR1739 17. Ja Kain sai omma naesega ühte, ja ta sai käima peäle ja töi Anoki ilmale, ja ta ehhitas ühhe liñna ja panni selle nimme omma poia Anoki nimme järrele.

Luther1912 17. Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoch.

RV'1862 17. Y conoció Caín a su mujer, la cual concibió y parió a Jenoc: y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Jenoc.

PL1881 17. I poznał Kain żonę swą, która poczęła, i porodziła Enocha; i zbudował miasto, i nazwał imię miasta tego imieniem syna swego, Enoch.

RuSV1876 17 И познал Каин жену свою; и она зачала

city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

KXII 17. Och Cain kände sina hustru, och hon aflade och födde Hanoch, och han byggde en stad, hvilken han nämnde efter sin sons namn Hanoch.

LT 17. Kainas pažino savo žmoną, ji pastojo ir pagimdė Henochą. Kainas pastatė miestą ir tą miestą pavadino savo sūnaus vardu-Henochas.

Ostervald-Fr 17. Puis Caïn connut sa femme, qui conçut et enfanta Hénoc; or il construisit une ville, qu'il appela Hénoc, du nom de son fils.

SVV1770 17 En Kain bekende zijn huisvrouw, en zij werd bevrucht en baarde Henoch; en hij bouwde een stad, en noemde den naam dier stad naar den naam zijns zoons, Henoch.

Karoli1908Hu 17. És ismeré Kain az ő feleségét, az pedig fogada méhében, és szűlé Hánókhot. És építe várost, és nevezé azt az ő fiának nevéről Hánókhnak.

БКуліш 17. І взнав Каїн жінку свою, і завагонїла

и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

вона, і вродила Геноха. Він же збудував місто в імя сина свого Геноха.

FI33/38 18. Ja Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

CPR1642 18. Mutta Hanoch sijtti Iradin. Irad sijtti Mahujaelin. Mahujael sijtti Methusaelin. Methusael sijtti Lamechin.

Biblia1776 18. Mutta Hanok siitti Iradin. Irad siitti Mahujaelin. Mahujael siitti Metusaelin. Metusael siitti Lamekin.

MLV19 18 And Irad was born to Enoch and Irad fathered Mehujael and Mehujael fathered Methushael and Methushael fathered Lamech.

KJV 18. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

Dk1871 18. Og for Hanok blev født Irad, og Irad avlede Mehujæl, og Mehujæl avlede Mathusæl, og Mathusæl avlede Lamek.

PR1739 18. Ja Anokile sündis Irad, ja Irad sünnitas Meujaeli, ja Meujael sünnitas Metusaeli, ja Metusael sünnitas Lemeki.

KXII 18. Men Hanoch födde Yrad: Yrad födde Mahujael: Mahujael födde Methusael: Methusael födde Lamech.

LT 18. Henocho sūnus buvo Iradas, Irado sūnus-Mehujaelis, MehujaelioMetušaelis, Metušaelio Lamechas.

Luther1912 18. Henoch aber zeugte Irad, Irad zeugte Mahujael, Mahujael zeugte Methusael, Methusael zeugte Lamech.

Ostervald-Fr 18. Puis Irad naquit à Hénoc, et Irad engendra Mehujaël, et Mehujaël engendra Methushaël, et Methushaël engendra Lémec.

RV'1862 18. Y nació a Jenoc Irad, e Irad engendró a Maviael, y Maviael engendró a Matusael, y Matusael engendró a Lamec.

SVV1770 18 En aan Henoch werd Hirad geboren; en Hirad gewon Mechujael; en Mechujael gewon Methusael; en Methusael gewon Lamech.

PL1881 18. I urodził się Enochowi Irad, a Irad spłodził Mawiaela, a Mawiael spłodził Matusaela, a Matusael spłodził Lamecha.

Karoli1908Hu 18. És lett Hánókhnak fia, Irád: És Irád nemzé Mekhujáelt: Mekhujáel pedig nemzé Methusáelt, és Methusáel nemzé Lámekhet.

RuSV1876 18 У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.

БКуліш 18. Генохові же породивсь Ірад, а Ірад появив Мегуяеля, а Мегуяель появив Ламеха.

FI33/38 19. Lemek otti itselleen kaksi vaimoa, toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla.

CPR1642 19. Mutta Lamech otti caxi emändä toinen cudzuttin Ada ja toinen Zilla.

Biblia1776 19. Mutta Lamek otti kaksi emäntää, yhden nimi oli Ada, ja toisen nimi Zilla.

MLV19 19 And Lamech took to him two wives. The name of the one (was) Adah and the name of the other (was) Zillah.

KJV 19. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

Dk1871 19. Og Lamek tog sig to Hustruer, den enes Navn var Ada, og den andens Navn Zilla.

KXII 19. Men Lamech tog sig två hustrur: Den ena het Ada, den andra Zilla.

PR1739 19. Ja Lemek wöttis ennesele kaks naest, teise nimmi olli Ada, ja teise nimmi olli Silla.

LT 19. Lamechas vedė dvi žmonas. Pirmosios vardas buvo Ada, antrosiosCila.

Luther1912 19. Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla.

RV'1862 19. Y tomó para si Lamec dos mujeres, el nombre de la una fué Ada, y el nombre de la otra Sella.

PL1881 19. I pojął sobie Lamech dwie żony; imię jednej, Ada, a imię drugiej, Sella.

RuSV1876 19 И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.

FI33/38 20. Ja Aada synnytti Jaabalin; hänestä tuli niiden kantaisä, jotka teltoissa asuvat ja karjanhoitoa harjoittavat.

CPR1642 20. Ja Ada synnytti Jabalin josta ne tulit jotca majois asuit ja carja caswatit.

MLV19 20 And Adah bore Jabal. He was the father of those who dwell in tents and (have) cattle.

Dk1871 20. Og Ada fødte Jabal; han var Fader til dem som boede i Telte og vogtede Kvæg

PR1739 20. Ja Ada töi ilmale Jabalit, sesamma olli nende issa, kes telkide sees ellasid, ja weiksid

Ostervald-Fr 19. Et Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, le nom de l'autre Tsilla.

SVV1770 19 En Lamech nam zich twee vrouwen; de naam van de eerste was Ada, en de naam van de andere Zilla.

Karoli1908Hu 19. Lámekh pedig vett magának két feleséget: az egyiknek neve Háda, a másiknak neve Czilla.

БКуліш 19. І взяв собі Ламех дві жінки: одна на ймя була Ада, а друга на ймя була Зилла.

Biblia1776 20. Ja Ada synnytti Jabalin, joka oli niiden isä, jotka majoissa asuivat, ja karjaa kasvattivat.

KJV 20. And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

KXII 20. Och Ada födde Jabal; af honom kommo de som bodde under tjäll, och hade boskap.

LT 20. Ada pagimdė Jabalą; jis buvo tėvas tų, kurie gyvena palapinėse ir laiko gyvulius.

kaswatasid.

Luther1912 20. Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen.

RV'1862 20. Y parió Ada a Jabel, el cual fué padre de los que habitan en tiendas, y de los que tienen ganados.

PL1881 20. Tedy urodziła Ada Jabala, który był ojcem mieszkających w namieciech, i pasterzów.

RuSV1876 20 Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.

Ostervald-Fr 20. Et Ada enfanta Jabal; il fut père de ceux qui demeurent dans des tentes et près des troupeaux.

SVV1770 20 En Ada baarde Jabal; deze is geweest een vader dergenen, die tenten bewoonden, en vee hadden.

Karoli1908Hu 20. És szűlé Háda Jábált. Ez volt atyjok a sátorban-lakóknak, és a barompásztoroknak.

БКуліш 20. І вродила Ада Ябаля. Сей був батько тих, що живуть шатрами і держять скотину.

FI33/38 21. Ja hänen veljensä nimi oli Juubal; hänestä tuli kaikkien niiden kantaisä, jotka kannelta ja huilua soittavat.

CPR1642 21. Ja hänen weljens cudzuttin Jubal josta candeleitten ja huiluin soittajat tulit.

Biblia1776 21. Ja hänen veljensä nimi oli Jubal, josta kantelein ja huiluin soittajat tulivat.

MLV19 21 And his brother's name was Jubal. He was the father of all those who handle the harp and pipe.

KJV 21. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

Dk1871 21. Og hans Broders Navn var Jubal han var

KXII 21. Och hans broder het Jubal, af honom

Fader til alle dem, der legede paa Harpe og Fløjte.

PR1739 21. Ja temma wenna nimmi olli Jubal, se olli keikide kandle-löjatte ja pillipuhhujatte issa.

Luther1912 21. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer.

RV'1862 21. Y el nombre de su hermano fué Jubal, el cual fué padre de todos los que tañen harpa y órgano.

PL1881 21. A imię brata jego było Jubal, który był ojcem wszystkich grających na harfie, i na muzyckiem naczyniu.

RuSV1876 21 Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.

FI33/38 22. Myöskin Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin; hänestä tuli kaikkinaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Ja Tuubal-Kainin sisar oli Naema.

CPR1642 22. Zilla myös synnytti nimittäin Tubalcainin joca oli seppä caickinaisis waski ja rauta töis ja Tubalcainin sisar oli Naema.

kommo de, som brukade harpor och pipor.

LT 21. Jo brolis, vardu Jubalas, buvo arfininkų ir vamzdininkų tėvas.

Ostervald-Fr 21. Et le nom de son frère était Jubal; il fut père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

SVV1770 21 En de naam zijns broeders was Jubal; deze was de vader van allen, die harpen en orgelen handelen.

Karoli1908Hu 21. Az ő atyjafiának pedig Jubál vala neve: ez volt atyja minden lantosnak és síposnak.

БКуліш 21. А брат його на імя був Юбаль. Сей був батько охочих до гусель та до сопілки.

Biblia1776 22. Zilla myös synnytti TubalKainin, joka oli taitava kaikkinaisissa vaski-ja rautatöissä, ja Tubalkainin sisar oli Naema.

MLV19 22 And Zillah, she also bore Tubal-cain, (the) forger of every cutting instrument of brass and iron. And the sister of Tubal-cain (was) Naamah.

KJV 22. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

Dk1871 22. Og Zilla, ogsaa hun fødte, nemlig Thubalkain, som kunstigen gjorde alle Haande skarpt Kobber- og Jerntøj; og Thubalkains Søster var Naama.

KXII 22. Födde ock desslikes Zilla, nemliga Tubalkain, som var en mästare i allahanda koppars och jerns verk; och Tubalkains syster var Naema.

PR1739 22. Ja Silla, se töi ilmale Tubalkainit, se öppetas tagguma keik, kes wask- ja raudseppa tööd teggid; ja Tubalkaini ödde olli Naama.

LT 22. Cila pagimdė Tubal Kainą, kuris gamino visokius įrankius iš vario ir geležies. Tubal Kaino sesuo buvo Naama.

Luther1912 22. Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema.

Ostervald-Fr 22. Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui forgeait toute sorte d'instruments tranchants d'airain et de fer; et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama.

RV'1862 22. Y Sella también parió a Tubal-caín acicalador de toda obra de metal y de hierro: y la hermana de Tubal-caín fué Noema.

SVV1770 22 En Zilla baarde ook Tubal-kain, een leermeester van allen werker in koper en ijzer; en de zuster van Tubal-kain was Naema.

PL1881 22. Sella też urodziła Tubalkaina, rzemieślnika wszelkiej roboty, od miedzi i od żelaza. A siostra Tubalkainowa była Noema.

Karoli1908Hu 22. Czilla pedig szűlé Tubálkaint, mindenféle réz- és vasszerszámok kovácsolóját: és Tubálkain hugát, Nahamát.

RuSV1876 22 Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

БКуліш 22. Зилла ж і та вродила Тубаль-Каїна, праотця всїх тих, що кують мідь і залїзо. Сестра ж Тубаль-Каїнова Ноема.

FI33/38 23. Ja Lemek lausui vaimoillensa: Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät, ottakaa sanani korviinne: minä surmaan miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani.

Biblia1776 23. Ja Lamek sanoi emännillensä, Adalle ja Zillalle: te Lamekin emännät, kuulkaat minun ääntäni, ja vaari ottakaat siitä kuin minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haavaksi, ja nuorukaisen minulleni sinimarjaksi:

CPR1642 23. Ja Lamech sanoi emännillens Adalle ja Zillalle: te Lamechin emännät cuulcat minun ändäni ja corwin ottacat mitä minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haawaxi ja nuorucaisen minulleni sinimarjaxi.

MLV19 23 And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Hear my voice, you*, (the) wives of Lamech, listen to my speech. For I have killed a man for wounding me and a young man for bruising me.

KJV 23. And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

Dk1871 23. Og Lamek sagde til sine Hustruer Ada og Zilla, hører min Røst, Lameks Hustruer, mærker min Tale! Om jeg har slagen en

KXII 23. Och Lamech sade till sina hustrur Ada och Zilla: I Lamechs hustrur, hörer mina röst, och märker hvad jag säger: Jag hafver dräpit

Mand ihjel, mig til et Saar, og en Dreng, mig til en Byld:

PR1739 23. Ja Lemek olli omma naeste Ada ja Silla wasto üttelnud: kuulge minno sanna, teie Lemeki naesed, pange tähhele minno könne; kas ma ollen ühhe mehhe ärratapnud ennesele hawaks ja ühhe nore mehhe ennesele muhhuks?

Luther1912 23. Und Lamech sprach zu seinen Weibern Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, hört meine Rede und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen für meine Wunde und einen Jüngling für meine Beule;

RV'1862 23. Y dijo Lamec a sus mujeres Ada y Sella: Oid mi voz mujeres de Lamec, escuchád mi dicho: Que varón mataré por mi herida, y mancebo por mi golpe:

PL1881 23. Tedy rzekł Lamech żonom swym, Adzie i Selli: Słuchajcie głosu mego, żony Lamechowe, posłuchajcie słów moich; zabiłbym ja męża za zranienie moje, i młodzieóca za siność moję.

RuSV1876 23 И сказал Ламех женам своим: Ада и

en man mig till sår, och en yngling mig till blånad.

LT 23. Lamechas tarė savo žmonoms: ‘‘Ada ir Cila, klausykite! Jūs, Lamecho žmonos, įsidėmėkite, ką sakau: aš užmušiau vyrą už man padarytą žaizdą, jaunuolį už randą!

Ostervald-Fr 23. Et Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole: Oui! j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure.

SVV1770 23 En Lamech zeide tot zijn vrouwen Ada en Zilla: Hoort mijn stem, gij vrouwen van Lamech! neemt ter ore mijn rede! Voorwaar, ik sloeg wel een man dood, om mijn wonde, en een jongeling, om mijn buile!

Karoli1908Hu 23. Akkor monda Lámekh az ő feleségeinek: Oh Háda és Czilla, hallgassatok szómra, Lámekh feleségei, halljátok beszédem: embert öltem, mert megsebzett; ifjat öltem, mert megütött.

БКуліш 23. І каже Ламех жінкам своїм: Ой Зилло й

Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

Адо, кохані жінки Ламешихи! Слухайте, що я скажу вам, чуйте слово певне. Коли б за болючу рану вбив я чоловіка, коли б за синяк одвдячив парубкові смертю, -

FI33/38 24. Niin, Kain kostetaan seitsenkertaisesti, mutta Lemek seitsemänkymmentä seitsemän kertaa.

CPR1642 24. Cain costetan seidzemen kertaisest mutta Lamech seidzemen ja seidzemenkymmenen kertaisest.

Biblia1776 24. Kain kostetaan seitsemän kertaisesti, mutta Lamek seitsemän ja seitsemänkymmenen kertaisesti.

MLV19 24 If Cain will be avenged seven times, then Lamech seventy-seven times.

KJV 24. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

Dk1871 24. da skal Kain hævnes syvfold, og Lamek halvfjerdsindstyve Gange og syv Gange.

PR1739 24. Kui seitse wörra Kaini pärrast maksetakse kätte, siis Lemeki pärrast seitse ja seitsekümmend wörra.

KXII 24. Cain skall varda hämnad sjufalt, men Lamech sju och sjutiofalt.

LT 24. Jei už Kainą bus atkeršyta septyneriopai, tai už Lamechąseptyniasdešimt septynis kartus!‘‘

Luther1912 24. Kain soll siebenmal gerächt werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.

RV'1862 24. Que siete veces será vengado Caín, mas Lamec setenta veces siete.

Ostervald-Fr 24. Car si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.

SVV1770 24 Want Kain zal zevenvoudig gewroken worden, maar Lamech zeventigmaal zevenmaal.

PL1881 24. Jeźlić siedmiokroć mścić się będą za Kaina, tedyć za Lamecha siedemdziesiąt i siedem kroć.

RuSV1876 24 если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

Karoli1908Hu 24. Ha [4†] hétszeres a bosszú Kainért, hetvenhétszeres az Lámekhért.

БКуліш 24. Кара б сталась за Каїна в семеро хто вбив би, за Ламеха ж у сїмдесять і сїм раз би сталась.

FI33/38 25. Ja Aadam yhtyi taas vaimoonsa, ja tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: Jumala on suonut minulle toisen pojan Aabelin sijaan, koska Kain hänet surmasi.

CPR1642 25. ADam taas tunsi emändäns ja hän synnytti pojan ja cudzui hänen Seth sanoden: Jumala on minulle toisen siemenen andanut Habelin edest jonga Cain tappoi.

Biblia1776 25. Ja Adam taas tunsi emäntänsä, ja hän synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Set, sanoen: Jumala on minulle toisen siemenen antanut Habelin edestä, jonka Kain tappoi.

MLV19 25 And Adam knew his wife again and she bore a son and called his name Seth. For, (she said), God has appointed for me another seed instead of Abel, because Cain killed him.

KJV 25. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

Dk1871 25. Og Adam kendte ydermere sin Hustru, og hun fødte en Søn og kaldte hans Navn Seth; thi Gud har sat mig, sagde hun, en anden

KXII 25. Adam kände åter sina hustru, och hon födde en son, och kallade honom Seth, sägandes: Gud hafver satt mig en annor säd

Sæd Abels Sted; thi Kain slog ham ihjel.

PR1739 25. Ja Adam sai ta omma naesega ühte ja temma töi poia ilmale ja panni temma nimme Set, sest Jummal (ütles temma) on mulle teist suggu Abeli assemele añud, et Kain tedda on ärratapnud.

Luther1912 25. Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth; denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Abel, den Kain erwürgt hat.

RV'1862 25. Y conoció Adam aun a su mujer, y parió un hijo, y llamó su nombre Set; Porque (dice) Dios me ha dado otra simiente por Abel, al cual mató Caín,

PL1881 25. I poznał jeszcze Adam żonę swą, która urodziła syna, i nazwała imię jego Set, mówiąc: Dał mi Bóg inne potomstwo miasto Abla, którego zabił Kain.

RuSV1876 25 И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она , Бог положил мне другое семя,вместо Авеля, которого

för Habel, som Cain ihjäl slog.

LT 25. Adomas vėl pažino savo žmoną, ir ji pagimdė sūnų, vardu Setas, sakydama: ‘‘Dievas man davė kitą sūnų vietoje Abelio, kurį Kainas užmušė’‘.

Ostervald-Fr 25. Et Adam connut encore sa femme; et elle enfanta un fils et l'appela Seth (remplaçant); car Dieu, dit-elle, m'a donné un autre fils au lieu d'Abel, que Caïn a tué.

SVV1770 25 En Adam bekende wederom zijn huisvrouw, en zij baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Seth; want God heeft mij, sprak zij, een ander zaad gezet voor Habel; want Kain heeft hem doodgeslagen.

Karoli1908Hu 25. Ádám pedig ismét ismeré az ő feleségét, és az szűle néki fiat, és nevezé annak nevét [5†] Séthnek: mert adott úgymond, énnékem az Isten más magot Ábel helyett, kit megöle Kain.

БКуліш 25. І взнав Адам жінку свою знов, і вродила вона сина і дала йому імя Сет: Воскресив бо каже, менї Бог потомство замість Абеля, що вбив Каїн.

убил Каин.

FI33/38 26. Ja myöskin Seetille syntyi poika, ja hän antoi hänelle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin avuksi huutamaan Herran nimeä.

CPR1642 26. Ja Seth myös sijtti pojan ja cudzui hänen Enos. Silloin ruwettin saarnaman HErran nimest.

Biblia1776 26. Ja Set myös siitti pojan, ja kutsui hänen Enos. Silloin ruvettiin saarnaamaan Herran nimestä.

MLV19 26 And to Seth, to him there was also born a son and he called his name Enosh. Then (men) began to call upon the name of Jehovah.

KJV 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

Dk1871 26. Og for Seth blev og født en Søn, og han kaldte hans Navn Enos; da begyndte man at paakalde Herrens Navn.

PR1739 26. Ja Setile, sellele sundis ka poeg, ja ta panni temma nimme Enos. Sel aial hakkati Jehowa nimme kulutama.

KXII 26. Vardt också Seth född en son, den han kallade Enos. Och på den samma tiden begynte man predika om Herrans namn.

LT 26. Taip pat ir Setas turėjo sūnų, vardu Enas. Tuomet žmonės pradėjo šauktis Viešpaties vardo.

Luther1912 26. Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn Enos. Zu der Zeit fing man an, zu predigen von des HERRN Namen.

RV'1862 26. Y a Set también le nació un hijo, y llamó su nombre Enós. Entónces los hombres

Ostervald-Fr 26. Et un fils naquit aussi à Seth, et il l'appela Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

SVV1770 26 En denzelven Seth werd ook een zoon geboren, en hij noemde zijn naam Enos.

comenzaron a llamarse del nombre de Jehová.

Toen begon men den Naam des HEEREN aan te roepen.

PL1881 26. Setowi też urodził się syn, i nazwał imię jego Enos. Na ten czas poczęto wzywać imienia Paóskiego.

Karoli1908Hu 26. Séthnek is született fia, és nevezé annak nevét Énósnak. Akkor kezdték segítségül hívni az Úrnak nevét.

RuSV1876 26 У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

БКуліш 26. І Сетові те ж появлено сина і назве він імя йому Енос. Тодї почали призивати імя Господнє.

5 luku

Aadamin sukuluettelo

FI33/38 1. Tämä on Aadamin sukuluettelo. Kun Jumala loi ihmisen, teki hän hänet Jumalan kaltaiseksi.

Biblia1776 1. Tämä on ihmisen sukukunnan kirja, siihen aikaan, koska Jumala loi ihmisen, ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.

CPR1642 1. TÄmä on ihmisen sucucunnan kirja sijhen aican cosca Jumala loi ihmisen ja teki hänen Jumalan muotoisexi.

MLV19 1 {The Genealogy: Adam to Noah's sons. Gen_5:1-32, 1Ch_1:1-4 &Luk_3:36-38.} This (is) the book of the genealogy of Adam. In the day that God created man, he made him in the likeness of God,

KJV 1. This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

Dk1871 1. Denne er Menneskens Slægters Bog. Paa den Dag Gud skabte Mennesket, gjorde han det i Guds Lignelse:

PR1739 1. Se on Adama sündimiste ramat; sel päwal kui Jummal Adama loi, siis teggi temma tedda Jummala ¤ sarnatseks.

Luther1912 1. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes;

RV'1862 1. ESTE es el libro de las descen- dencias de Adam. El día que creó Dios al hombre, a la semejanza de Dios le hizo.

PL1881 1. Teć są księgi rodzajów Adamowych. W dzieó, którego stworzył Bóg człowieka, na podobieóstwo Boże uczynił go.

RuSV1876 1 Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его,

FI33/38 2. Mieheksi ja naiseksi hän heidät loi ja siunasi heidät ja antoi heille nimen ihminen, silloin kun heidät luotiin.

CPR1642 2. Miehexi ja waimoxi loi hän heidän ja

KXII 1. Detta är boken af menniskones slägt, på den tiden, då Gud skapte menniskona, och gjorde henne efter Guds liknelse.

LT 1. Šita yra Adomo palikuonių knyga. Kai Dievas sutvėrė žmogų, Jis padarė jį panašų į Dievą.

Ostervald-Fr 1. Voici le livre de la postérité d'Adam. Au jour où Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu.

SVV1770 1 Dit is het boek van Adams geslacht. Ten dage als God den mens schiep, maakte Hij hem naar de gelijkenis Gods.

Karoli1908Hu 1. Ez az Ádám nemzetségének könyve. A mely napon teremté Isten az [1†] embert, Isten hasonlatosságára teremté azt.

БКуліш 1. Се книга роду Адамового: У той день, як сотворив Бог чоловіка, в образ Божий сотворив його.

Biblia1776 2. Mieheksi ja vaimoksi loi hän heidät ja siunasi heitä, ja kutsui heidän nimensä ihminen, sinä päivänä jona he luotiin.

siunais heitä ja cudzui heidän nimens
ihminen sijhen aican cosca he luotin.

MLV19 2 he created them male and female and blessed them and in the day when they were created (he) called their name Man.

KJV 2. Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

Dk1871 2. Han skabte dem Mand og Kvinde og velsignede dem og kaldte deres Navn Menneske, paa den Dag de bleve skabte.

KXII 2. Till man och qvinno skapade han dem, och välsignade dem, och kallade deras namn menniska, på den tiden de vordo skapade.

PR1739 2. Mehheks ja naeseks loi temma neid, ja ta önnistas neid ja panni nende nimme innimenne sel päwal, kui neid lodi.

LT 2. Jis sutvėrė vyrą ir moterį, palaimino juos ir pavadino juos Adomu tą dieną, kai jie buvo sutverti.

Luther1912 2. und schuf sie einen Mann und ein Weib und segnete sie und hieß ihren Namen Mensch zur Zeit, da sie geschaffen wurden.

Ostervald-Fr 2. Il les créa mâle et femelle, et il les bénit, et leur donna le nom d'Homme, au jour qu'ils furent créés.

RV'1862 2. Macho y hembra los creó, y bendíjolos, y llamó el nombre de ellos Adam, en el día en que fueron creados.

SVV1770 2 Man en vrouw schiep Hij hen, en zegende ze, en noemde hun naam Mens, ten dage als zij geschapen werden.

PL1881 2. Mężczyznę i niewiastę stworzył je; i błogosławił im, i nazwał imię ich, człowiek, w dzieó, którego są stworzeni.

Karoli1908Hu 2. Férfiúvá [2†] és asszonynyá teremté őket, és megáldá őket és nevezé az ő nevöket Ádámnak, a mely napon teremtetének.

RuSV1876 2 мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек,

БКуліш 2. Мужа і жену сотворив їх, і благословив їх і нарече назву їм людина в той день, як

в день сотворения их.

сотворив їх.

FI33/38 3. Kun Aadam oli sadan kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi hänelle nimen Seet.

Biblia1776 3. Ja Adam oli sadan ja kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti pojan, joka hänen kuvansa kaltainen oli, ja kutsui hänen nimensä Set.

CPR1642 3. JA Adam oli sata ja colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan joca hänen cuwans caltainen oli ja cudzui hänen Seth/

MLV19 3 And Adam lived a hundred and thirty years and fathered (a son) in his own likeness, according to his image and called his name Seth.

KJV 3. And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

Dk1871 3. Og Adam levede hundrede og tredive Aar og avlede en Søn i sin Lignelse, efter sit Billede og kaldte hans Navn Seth.

KXII 3. Och Adam var hundrade och tretio år gammal, och han födde en son, som hans beläte lik var, och kallade honom Seth.

PR1739 3. Ja Adam ellas sadda ja kolmkümmend aastat ja sünnitas ühhe lapse ennese sarnatseks omma näo järrele, ja panni temma nimme Set.

LT 3. Kai Adomas buvo šimto trisdešimties metų, jam gimė sūnus pagal jo panašumą ir atvaizdą, kurį pavadino Setu.

Luther1912 3. Und Adam war hundertunddreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der seinem Bild ähnlich war und hieß ihn Seth

Ostervald-Fr 3. Or, Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.

RV'1862 3. Y vivió Adam ciento y treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imágen, y llamó su nombre Set.

SVV1770 3 En Adam leefde honderd en dertig jaren, en gewon een zoon naar zijn gelijkenis, naar zijn evenbeeld, en noemde zijn naam Seth.

PL1881 3. I żył Adam sto i trzydzieści lat, i spłodził syna na podobieóstwo swoje, i na wyobrażenie swoje, i nazwał imię jego Set.

Karoli1908Hu 3. Élt vala pedig Ádám száz harmincz esztendőt, és nemze fiat az ő képére és hasonlatosságára és nevezé annak nevét Séthnek.

RuSV1876 3 Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.

БКуліш 3. Поживши ж Адам двісьтї і трийцять год, появив сина в свій вид і в свій образ і дав імя йому Сет.

FI33/38 4. Ja Aadam eli Seetin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 4. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 4. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 4 And the days of Adam were eight hundred years after he fathered Seth. And he fathered (more) sons and daughters.

KJV 4. And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

Dk1871 4. Og Adam levede, efter at han havde avlet Seth, otte Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 4. Och vordo hans dagar, sedan han hade födt Seth, åttahundrade år, och han födde söner och döttrar.

PR1739 4. Ja Adama päwad ollid pärrast sedda, kui ta

LT 4. Po Seto gimimo Adomas dar gyveno

Seti olli sünnitanud, kahheksa sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

aštuonis šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 4. und lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Ostervald-Fr 4. Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 4. Y fueron los dias de Adam, después que engendró a Set, ochocientos años: y engendró hijos e hijas.

SVV1770 4 En Adams dagen, nadat hij Seth gewonnen had, zijn geweest achthonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 4. I było dni Adamowych po spłodzeniu Seta osiem set lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 4. És telének Ádám napjai, minekutánna [3†] Séthet nemzette, nyolczszáz esztendőre, és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 4 Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.

БКуліш 4. Віку Адамового після того, як появив Сета, було вісїм сот год, і появив сини й дочки.

FI33/38 5. Niin oli Aadamin koko elinaika yhdeksänsataa kolmekymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 5. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 5. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja colmekymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years and he died.

KJV 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

Dk1871 5. Og Adams ganske Alder, som han levede, blev ni Hundrede Aar og trevede, blev ni Hundrede Aar og tredive Aar; og han døde.

PR1739 5. Nenda ollid keik Adama päwad, mis ta ellas, ühheksa sadda ja kolmkümmend aastat, ja surri ärra.

Luther1912 5. daß sein ganzes Alter ward neunhundertunddreißig Jahre, und starb.

RV'1862 5. Y fueron todos los dias que vivió Adam novecientos y treinta años, y murió.

PL1881 5. A tak było wszystkich dni Adamowych, których żył, dziewięć set lat i trzydzieści, lat i umarł.

RuSV1876 5 Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.

FI33/38 6. Kun Seet oli sadan viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Enos.

CPR1642 6. SEth oli sata ja wijsi ajastaica wanha ja sijtti Enoxen.

MLV19 6 And Seth lived a hundred and five years and fathered Enosh.

KXII 5. Och vardt tiden på allan hans ålder niohundrade och tretio år, och blef död.

LT 5. Taigi Adomo amžius buvo devyni šimtai trisdešimt metų, ir jis mirė.

Ostervald-Fr 5. Tout le temps qu'Adam vécut, fut donc de neuf cent trente ans; puis il mourut.

SVV1770 5 Zo waren al de dagen van Adam, die hij leefde, negenhonderd jaren, en dertig jaren; en hij stierf.

Karoli1908Hu 5. És lőn Ádám egész életének ideje kilenczszáz harmincz esztendő; és meghala.

БКуліш 5. А всього віку Адамового було девять сот і трийцять год, і вмер.

Biblia1776 6. Set oli sadan ja viiden ajastajan vanha, ja siitti Enoksen.

KJV 6. And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

Dk1871 6. Og Seth var hundrede Aar og fem Aar gammel og avlede Enos.

PR1739 6. Ja Set ellas sadda ja wiis aastat, ja sünnitas Enosi.

Luther1912 6. Seth war hundertundfünf Jahre alt und zeugte Enos

RV'1862 6. Y vivió Set ciento y cinco años, y engendró a Enós.

PL1881 6. A Set żył sto lat i pięć lat, i spłodził Enosa.

RuSV1876 6 Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.

FI33/38 7. Ja Seet eli Enoksen syntymän jälkeen kahdeksansataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 7. Ja eli sijtte cahdexansata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 7 And Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh and fathered (more) sons and daughters.

KXII 6. Seth var hundrade och fem år gammal, och födde Enos;

LT 6. Setas, būdamas šimto penkerių metų, susilaukė Eno.

Ostervald-Fr 6. Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh.

SVV1770 6 En Seth leefde honderd en vijf jaren, en hij gewon Enos.

Karoli1908Hu 6. Éle pedig Séth száz öt esztendőt, és nemzé Énóst.

БКуліш 6. Як було ж Сетові сто і пять год, появив Еноса.

Biblia1776 7. Ja eli sitte kahdeksansataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 7. And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

Dk1871 7. Og Seth levede, efter at han havde avlet Enos, otte Hundrede Aar og syv Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 7. Ja Set ellas pärrast sedda, kui ta Enosi olli sünnitanud, kahheksa sadda ja seitse aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 7. und lebte darnach achthundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 7. Y vivió Set, después que engendró a Enós, ochocientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 7. I żył Set po spłodzeniu Enosa, osiem set lat, i siedem lat, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 7 По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 8. Niin oli Seetin koko elinaika yhdeksänsataa kaksitoista vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 8. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxitoistakymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 8 And all the days of Seth were nine hundred

KXII 7. Och lefde derefter åttahundrade och sju år, och födde söner och döttrar;

LT 7. Setas, gimus Enui, dar gyveno aštuonis šimtus septynerius metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 7. Et Seth vécut, après qu'il eut engendré Énosh, huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 7 En Seth leefde, nadat hij Enos gewonnen had, achthonderd en zeven jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 7. És éle Séth, minekutánna Énóst nemzette, nyolczszáz hét esztendeig; és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 7. Як родився ж Енос, жив іще Сет вісїм сот і сїм год, і появив сини і дочки.

Biblia1776 8. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

KJV 8. And all the days of Seth were nine

and twelve years and he died.

Dk1871 8. Og Seths ganske Alder blev ni Hundrede Aar og tolv Aar; og han døde.

PR1739 8. Nenda ollid keik Seti päwad ühheksa sadda ja kaksteistküm̃end aastat, ja surri ärra.

Luther1912 8. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzwölf Jahre, und starb.

RV'1862 8. Y fueron todos los dias de Set novecientos y doce años, y murió.

PL1881 8. I było wszystkich dni Setowych dziewięć set lat, i dwanaście lat, i umarł.

RuSV1876 8 Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

FI33/38 9. Kun Enos oli yhdeksänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Keenan.

CPR1642 9. ENos oli yhdexänkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Kenanin.

MLV19 9 And Enosh lived ninety years and fathered Kenan.

hundred and twelve years: and he died.

KXII 8. Och vardt tiden på allan hans ålder niohundrade och tolf år, och blef död.

LT 8. Taigi Seto amžius buvo devyni šimtai dvylika metų, ir jis mirė.

Ostervald-Fr 8. Tout le temps que Seth vécut, fut donc de neuf cent douze ans; puis il mourut.

SVV1770 8 Zo waren al de dagen van Seth negenhonderd en twaalf jaren; en hij stierf.

Karoli1908Hu 8. És lőn Séth egész életének ideje kilenczszáz tizenkét esztendő; és meghala.

БКуліш 8. А всього віку Сетового було девять сот і дванайцять год, і вмер.

Biblia1776 9. Enos oli yhdeksänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Kenanin.

KJV 9. And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

Dk1871 9. Og Enos var halvfemsindstyve Aar gammel og avlede Kenan.

PR1739 9. Ja Enos ellas ühheksakümmend aastat ja sünnitas Kenani.

Luther1912 9. Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan

RV'1862 9. Y vivió Enós noventa años, y engendró a Cainán.

PL1881 9. A Enos żył dziewięćdziesiąt lat, i spłodził Kenana.

RuSV1876 9 Енос жил девяносто лет и родил Каинана.

FI33/38 10. Ja Enos eli Keenanin syntymän jälkeen kahdeksansataa viisitoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 10. Ja eli sijtte cahdexansata ja wijsitoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 10 And Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Kenan and fathered (more) sons and daughters.

KXII 9. Enos var niotio år gammal, och födde Kenan;

LT 9. Enas, būdamas devyniasdešimties metų, susilaukė Kainamo.

Ostervald-Fr 9. Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan.

SVV1770 9 En Enos leefde negentig jaren, en hij gewon Kenan.

Karoli1908Hu 9. Éle pedig Énós kilenczven esztendőt, és nemzé Kénánt.

БКуліш 9. Як було ж Еносові девятьдесять год, появив Кенана.

Biblia1776 10. Ja eli sitte kahdeksansataa ja viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 10. And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

Dk1871 10. Og Enos levede, efter at han havde avlet Kenan, otte Hundrede Aar og femten Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 10. Ja Enos ellas pärrast sedda, kui ta Kenani oli sünnitanud, kahheksa sadda ja wiisteistkümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 10. und lebte darnach achthundertundfünzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 10. Y vivió Enós, después que engendró a Cainán, ochocientos y quince años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 10. I żył Enos po spłodzeniu Kenana, osiem set lat, i piętnaście lat, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 10 По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 11. Niin oli Enoksen koko elinaika yhdeksänsataa viisi vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 11. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsi ajastaica ja cuoli.

KXII 10. Och lefde derefter åttahundrade och femton år, och födde söner och döttrar;

LT 10. Enas, gimus Kainamui, dar gyveno aštuonis šimtus penkiolika metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 10. Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 10 En Enos leefde, nadat hij Kenan gewonnen had, achthonderd en vijftien jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 10. És éle Énós, minekutánna Kénánt nemzette, nyolczszáz tizenöt esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 10. І прожив Енос, появивши Кенана, вісїм сот і пятнайцять год, і появив сини і дочки.

Biblia1776 11. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

MLV19 11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years and he died.

Dk1871 11. Og Enos ganske Alder blev ni Hundrede Aar og fem Aar; og han døde.

PR1739 11. Nenda ollid keik Enosi päwad ühheksa sadda, ja wiis aastat, ja surri ärra.

Luther1912 11. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünf Jahre, und starb.

RV'1862 11. Y fueron todos los dias de Enós novecientos y cinco años, y murió.

PL1881 11. Było tedy wszystkich dni Enosowych dziewięć set lat, i pięć lat, i umarł.

RuSV1876 11 Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.

FI33/38 12. Kun Keenan oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Mahalalel.

CPR1642 12. KEnan oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Mahalaleelin.

MLV19 12 And Kenan lived seventy years and

KJV 11. And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

KXII 11. Så att hans hela ålder vardt niohundrade och fem år, och blef död.

LT 11. Taigi Eno amžius buvo devyni šimtai penkeri metai, ir jis mirė.

Ostervald-Fr 11. Tout le temps qu'Énosh vécut, fut donc de neuf cent cinq ans; puis il mourut.

SVV1770 11 Zo waren al de dagen van Enos negenhonderd en vijf jaren; en hij stierf.

Karoli1908Hu 11. És lőn Énós egész életének ideje kilenczszáz öt esztendő; és meghala.

БКуліш 11. А всього віку Еносового девятьсот і пять год, і вмер.

Biblia1776 12. Kenan oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Mahalaleelin.

KJV 12. And Cainan lived seventy years, and

fathered Mahalalel.

Dk1871 12. Og Kenan var halvfjerdsindstyve Aar gammel og avlede Mahalaleel.

PR1739 12. Ja Kenan ellas seitsekümmend aastat ja sünnitas Maalaleli.

Luther1912 12. Kenan war siebzig Jahre alt und zeugte Mahalaleel

RV'1862 12. Y vivió Cainán setenta años, y engendró a Malaleel.

PL1881 12. Kenan też żył siedemdziesiąt lat, i spłodził Mahalaleela.

RuSV1876 12 Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.

FI33/38 13. Ja Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen kahdeksansataa neljäkymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte cahdexansata ja neljäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And Kenan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalalel and

begat Mahalaleel:

KXII 12. Kenan var sjutio år gammal, och födde Mahalaleel.

LT 12. Kainamas, būdamas septyniasdešimties metų, susilaukė Malaleelio.

Ostervald-Fr 12. Et Kénan vécut soixante et dix ans, et engendra Mahalaleel.

SVV1770 12 En Kenan leefde zeventig jaren, en hij gewon Mahalal-el.

Karoli1908Hu 12. Éle pedig Kénán hetven esztendőt, és nemzé Mahalálélt.

БКуліш 12. Як було ж Кенанові сїмдесять год, появив Магалалеля.

Biblia1776 13. Ja eli sitte kahdeksansataa ja neljäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 13. And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years,

fathered (more) sons and daughters.

and begat sons and daughters:

Dk1871 13. Og Kenan levede, efter at han havde avlet Mahalaleel, otte Hundrede Aar og fyrretyve Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 13. Och lefde derefter åttahundrade och fyratio år, och födde söner och döttrar.

PR1739 13. Ja Kenan ellas pärrast sedda, kui ta Maalaleli olli sünnitanud, kahheksa sadda ja nellikümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 13. Kainamas, gimus Malaleeliui, dar gyveno aštuonis šimtus keturiasdešimt metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 13. und lebte darnach achthundertundvierzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Ostervald-Fr 13. Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleel, vécut huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 13. Y vivió Cainán, después que engendró a Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 13 En Kenan leefde, nadat hij Mahalal-el gewonnen had, achthonderd en veertig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 13. I żył Kenan po spłodzeniu Mahalaleela osiem set lat, i czterdzieści lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 13. És éle Kénán, minekutánna Mahalálélt nemzette, nyolczszáz negyven esztendeig; és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 13 По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.

БКуліш 13. І прожив Кенан появивши Магалалеля вісїм сот і сорок год, і появив сини і дочки.

FI33/38 14. Niin oli Keenanin koko elinaika yhdeksänsataa kymmenen vuotta; sitten hän

Biblia1776 14. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kymmenen ajastaikaa, ja kuoli.

kuoli.

CPR1642 14. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja kymmenen ajastaica ja cuoli.

MLV19 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years and he died.

KJV 14. And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

Dk1871 14. Og Kenans ganske Alder blev ni Hundrede Aar og ti Aar; og han døde.

KXII 14. Så att hans hela ålder vardt niohundrade och tio år, och blef död.

PR1739 14. Nenda ollid keik Kenani päwad ühheksa sadda ja kümme aastat ja surri ärra.

LT 14. Taigi Kainamo amžius buvo devyni šimtai dešimt metų, ir jis mirė.

Luther1912 14. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzehn Jahre, und starb.

Ostervald-Fr 14. Tout le temps que Kénan vécut, fut donc de neuf cent dix ans; puis il mourut.

RV'1862 14. Y fueron todos los dias de Cainán novecientos y diez años, y murió.

SVV1770 14 Zo waren al de dagen van Kenan negenhonderd en tien jaren; en hij stierf.

PL1881 14. Było tedy wszystkich dni Kenanowych dziewięć set i dziesięć lat, i umarł.

Karoli1908Hu 14. És lőn Kénán egész életének ideje kilenczszáz tíz esztendő; és meghala.

RuSV1876 14 Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер.

БКуліш 14. А всього віку Кенанового було девятьсот і десять год, і вмер.

FI33/38 15. Kun Mahalalel oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Jered.

Biblia1776 15. Mahalaleel oli viiden ajastajan seitsemättäkymmentä vanha, ja siitti Jaredin.

CPR1642 15. MAhalaleel oli

wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha
ja sijtti Jaredin.

MLV19 15 And Mahalalel lived sixty-five years and fathered Jared.

KJV 15. And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

Dk1871 15. Og Mahalaleel var fem Aar og tresindstyve Aar gammel og avlede Jared.

KXII 15. Mahalaleel var sextio och fem år gammal, och födde Jared.

PR1739 15. Ja Maalalel ellas kuuskümmend ja wiis aastat, ja sünnitas Jeredi.

LT 15. Malaleelis, būdamas šešiasdešimt penkerių metų, susilaukė Jareto.

Luther1912 15. Mahalaleel war fünfundsechzig Jahre und zeugte Jared

Ostervald-Fr 15. Et Mahalaleel vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred.

RV'1862 15. Y vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró a Jared.

SVV1770 15 En Mahalal-el leefde vijf en zestig jaren, en hij gewon Jered.

PL1881 15. A Mahalaleel żył sześćdziesiąt i pięć lat, i spłodził Jareda.

Karoli1908Hu 15. Éle pedig Mahalálél hatvanöt esztendőt, és nemzé Járedet.

RuSV1876 15 Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда.

БКуліш 15. І прожив Магалалель шісьдесять і пять год, і появив Яреда.

FI33/38 16. Ja Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen kahdeksansataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 16. Ja eli sitte kahdeksansataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 16. Ja eli sijtte cahdexansata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja

tyttäritä.

MLV19 16 And Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he fathered Jared and fathered (more) sons and daughters.

KJV 16. And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

Dk1871 16. Og Mahalaleel levede, efter at han havde avlet Jared, otte Hundrede Aar og tredive Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 16. Och lefde sedan åttahundrade och tretio år, och födde söner och döttrar.

PR1739 16. Ja Maalalel ellas pärrast sedda, kui ta Jeredi olli sünnitanud, kahheksa sadda ja kolmkümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 16. Malaleelis, gimus Jaretui, dar gyveno aštuonis šimtus trisdešimt metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 16. und lebte darnach achthundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Ostervald-Fr 16. Et Mahalaleel, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 16. Y vivió Malaleel, después que engendró a Jared, ochocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 16 En Mahalal-el leefde, nadat hij Jered gewonnen had, achthonderd en dertig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 16. A po spłodzeniu Jareda, żył Mahalaleel osiem set lat i trzydzieści lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 16. És éle Mahalálél, minekutánna Járedet nemzette, nyolczszáz harmincz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 16 По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и

БКуліш 16. І прожив Магалалель появивши Яреда вісїм сот і трийцять год, і появив сини і

дочерей.

дочки.

FI33/38 17. Niin oli Mahalalelin koko elinaika kahdeksansataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 17. Ja koko hänen ikänsä oli kahdeksansataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 17. Ja coco hänen ikäns oli cahdexansata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja cuoli.

MLV19 17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years and he died.

KJV 17. And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

Dk1871 17. Og Mahalaleels ganske Alder var otte Hundrede Aar og fem og halvfemsindstyve Aar; og han døde.

KXII 17. Så att hans hela ålder vardt åttahundrade fem och niotio år, och blef död.

PR1739 17. Nenda ollid keik Maalaleli päwad kahheksa sadda, ühheksakümmend ja wiis aastat, ja surri ärra.

LT 17. Taigi Malaleelio amžius buvo aštuoni šimtai devyniasdešimt penkeri metai, ir jis mirė.

Luther1912 17. daß sein ganzes Alter ward achthundert und fünfundneunzig Jahre, und starb.

Ostervald-Fr 17. Tout le temps que Mahalaleel vécut, fut donc de huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut.

RV'1862 17. Y fueron todos los dias de Malaleel ochocientos y noventa y cinco años, y murió.

SVV1770 17 Zo waren al de dagen van Mahalal-el achthonderd vijf en negentig jaren; en hij stierf.

PL1881 17. I było wszystkich dni Mahalaleelowych

Karoli1908Hu 17. És lőn Mahalálél egész életének ideje

osiem set dziewięćdziesiąt i pięć lat, i umarł.

RuSV1876 17 Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и онумер.

FI33/38 18. Kun Jered oli sadan kuudenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Hanok.

CPR1642 18. JAred oli sata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Henochin.

MLV19 18 And Jared lived a hundred and sixty-two years and fathered Enoch.

Dk1871 18. Og Jared var hundrede Aar og to og tresindstyve Aar gammel og avlede Enok.

PR1739 18. Ja Jered ellas sadda, kuuskümmend ja kaks aastat, ja sünnitas Enoki.

Luther1912 18. Jared war hundertzweiundsechzig Jahre alt und zeugte Henoch

RV'1862 18. Y vivió Jared ciento y sesenta y dos años, y engendró a Jenoc.

PL1881 18. Żył też Jared sto sześćdziesiąt i dwa lata, i

nyolczszáz kilenczvenöt esztendő; és meghala.

БКуліш 17. А всього віку Магалалелевого було вісїм сот і девятьдесять і пять і вмер.

Biblia1776 18. Jared oli sadan ja kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Henokin.

KJV 18. And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

KXII 18. Jared var hundrade tu och sextio år gammal, och födde Henoch;

LT 18. Jaretas, būdamas šimto šešiasdešimt dvejų metų, susilaukė Henocho.

Ostervald-Fr 18. Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc.

SVV1770 18 En Jered leefde honderd twee en zestig jaren, en hij gewon Henoch.

Karoli1908Hu 18. Éle pedig Járed száz hatvankét esztendőt,

spłodził Enocha.

RuSV1876 18 Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.

FI33/38 19. Ja Jered eli Hanokin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 19. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 19 And Jared lived eight hundred years after he fathered Enoch and fathered (more) sons and daughters.

Dk1871 19. Og Jared levede, efter at han havde avlet Enok, otte Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 19. Ja Jered ellas pärrast sedda, kui ta Enoki olli sünnitanud, kahheksa sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 19. und er lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 19. Y vivió Jared, después que engendró a Jenoc, ochocientos años, y engendró hijos e

és nemzé Énókhot.

БКуліш 18. І прожив Яред сто і шісьдесять і два годи, і появив Геноха.

Biblia1776 19. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

KXII 19. Och lefde derefter åttahundrade år, och födde söner och döttrar.

LT 19. Jaretas, gimus Henochui, dar gyveno aštuonis šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 19. Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cent ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 19 En Jered leefde, nadat hij Henoch gewonnen had, achthonderd jaren; en hij

hijas.

PL1881 19. I żył Jared po spłodzeniu Enocha osiem set lat, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 19 По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Niin oli Jeredin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä kaksi vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 20. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years and he died.

Dk1871 20. Og Jareds ganske Alder blev ni Hundrede Aar og to og tresindstyve Aar; og han døde.

PR1739 20. Nenda ollid keik Jeredi päwad ühheksa sadda, kuuskümmend ja kaks aastat, ja surri ärra.

Luther1912 20. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und zweiundsechzig Jahre, und starb.

gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 19. És éle Járed, minekutánna Énókhot nemzette, nyolczszáz esztendőt; és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 19. І прожив Яред, появивши Геноха, вісїм сот год, і появив сини і дочки.

Biblia1776 20. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksiseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

KJV 20. And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

KXII 20. Så att hans hela ålder vardt niohundrade sextio och tu år, och blef död.

LT 20. Taigi Jareto amžius buvo devyni šimtai šešiasdešimt dveji metai, ir jis mirė.

Ostervald-Fr 20. Tout le temps que Jéred vécut, fut donc de neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut.

RV'1862 20. Y fueron todos los dias de Jared novecientos y sesenta y dos años, y murió.

SVV1770 20 Zo waren al de dagen van Jered negenhonderd twee en zestig jaren; en hij stierf.

PL1881 20. I było wszystkich dni Jaredowych dziewięć set sześćdziesiąt i dwa lat, i umarł.

Karoli1908Hu 20. És lőn Járed egész életének ideje kilenczszáz hatvankét esztendő; és meghala.

RuSV1876 20 Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и онумер.

БКуліш 20. А всього віку Яредового було девятьсот і шісьдесять і два годи, і вмер.

FI33/38 21. Kun Hanok oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Metusalah.

Biblia1776 21. Henok oli viidenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Metusalan.

CPR1642 21. HEnoch oli wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Methusalahn.

MLV19 21 And Enoch lived sixty-five years and fathered Methuselah.

KJV 21. And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

Dk1871 21. Og Enok var fem og tresindstyve Aar gammel og avlede Methusela.

KXII 21. Henoch var sextio fem år gammal, och födde Methusalah.

PR1739 21. Ja Enok ellas kuuskümmend ja wiis aastat, ja sünnitas Metusalat.

LT 21. Henochas, būdamas šešiasdešimt penkerių metų, susilaukė Matūzalio.

Luther1912 21. Henoch war fünfundsechzig Jahre alt und zeugte Methusalah.

Ostervald-Fr 21. Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Méthushélah.

RV'1862 21. Y vivió Jenoc sesenta y cinco años, y engendró a Matusalem.

SVV1770 21 En Henoch leefde vijf en zestig jaren, en hij gewon Methusalach.

PL1881 21. A Enoch żył sześćdziesiąt lat, i pięć, i spłodził Matuzalema.

Karoli1908Hu 21. Éle pedig Énókh hatvanöt esztendőt, és nemzé Methuséláht.

RuSV1876 21 Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала.

БКуліш 21. І прожив Генох шісьдесять і пять год, і появив Метусалу.

FI33/38 22. Ja Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä kolmesataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 22. Ja sitte kuin hän oli Metusalan siittänyt, pysyi hän jumalisessa elämässä kolmesataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 22. Ja sijttecuin hän oli Methusalahn sijttänyt pysyi hän jumalises elämäs colmesata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 22 And Enoch walked with God three hundred years after he fathered Methuselah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 22. And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

Dk1871 22. Og Enok vandrede med Gud, efter at han havde avlet Methusela, tre Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 22. Och förde ett gudeligit lefverne i trehundrade år derefter, och födde söner och döttrar.

PR1739 22. Ja Enok köndis allate Jummalaga pärrast sedda, kui ta Metusalat olli sünnitanud, kolmsadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 22. Henochas, gimus Matūzaliui, vaikščiojo su Dievu tris šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 22. Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben

Ostervald-Fr 22. Et Hénoc marcha avec Dieu, après qu'il eut engendré Méthushélah, trois cents ans;

dreihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 22. Y anduvo Jenoc con Dios, después que engendró a Matusalem, trescientos años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 22 En Henoch wandelde met God, nadat hij Methusalach gewonnen had, driehonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 22. I chodził Enoch z Bogiem po spłodzeniu Matuzalema trzy sta lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 22. És járt [4†] Énókh az Istennel, minekutánna Methuséláht nemzette, háromszáz esztendeig; és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 22 И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей.

БКуліш 22. І ходив Генох з Богом, появивши Метусалу, три ста год, і появив сини і дочки.

FI33/38 23. Niin oli Hanokin koko elinaika kolmesataa kuusikymmentä viisi vuotta.

Biblia1776 23. Ja koko hänen ikänsä oli kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 23. Ja coco hänen ikäns oli colmesata ja wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica.

MLV19 23 And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.

KJV 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

Dk1871 23. Og Enoks ganske Alder blev tre Hundrede Aar og fem og tresindstyve Aar.

KXII 23. Så att hans hela ålder vardt trehundrade sextio och fem år.

PR1739 23. Nenda ollid keik Enoki päwad kolm sadda, kuuskümmend ja wiis aastat.

LT 23. Taigi Henocho amžius buvo trys šimtai šešiasdešimt penkeri metai.

Luther1912 23. daß sein ganzes Alter ward dreihundertfünfundsechzig Jahre.

RV'1862 23. Y fueron todos los dias de Jenoc trescientos y sesenta y cinco años.

PL1881 23. I było wszystkich dni Enochowych trzy sta sześćdziesiąt i pięć lat.

RuSV1876 23 Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет.

Ostervald-Fr 23. Tout le temps qu'Hénoc vécut, fut donc de trois cent soixante-cinq ans.

SVV1770 23 Zo waren al de dagen van Henoch driehonderd vijf en zestig jaren.

Karoli1908Hu 23. És lőn Énókh egész életének ideje háromszáz hatvanöt esztendő.

БКуліш 23. А всього віку Генохового було триста і шісьдесять і пять год.

FI33/38 24. Ja kun Hanok oli vaeltanut Jumalan yhteydessä, ei häntä enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.

CPR1642 24. Ja hän eli jumalisest ja ei enämbi näkynyt sillä Jumala otti hänen pois.

Biblia1776 24. Ja hän eli jumalisesti: ja ei enää ollut; sillä Jumala otti hänen pois.

MLV19 24 And Enoch walked with God and he (did) not (die), because God took him.

KJV 24. And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

Dk1871 24. Og Enok vandrede med Gud, og han var ikke mere; thi Gud tog ham.

KXII 24. Och efter han förde ett gudeligit lefverne, tog Gud honom bort, och han vardt sedan intet sedder.

PR1739 24. Ja Enok köndis allate Jummalaga, ja tedda ep olnud ennam, sest Jummal olli tedda ärrawötnud.

LT 24. Henochas vaikščiojo su Dievu, ir jo nebeliko, nes Dievas jį pasiėmė.

Luther1912 24. Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen.

RV'1862 24. Y anduvo Jenoc con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios.

PL1881 24. I chodził Enoch z Bogiem, a nie było go więcej, bo go wziął Bóg.

RuSV1876 24 И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.

FI33/38 25. Kun Metusalah oli sadan kahdeksankymmenen seitsemän vuoden vanha, syntyi hänelle Lemek.

CPR1642 25. MEthusalah oli sata ja seidzemenyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Lamechin.

MLV19 25 And Methuselah lived a hundred eighty-seven years and fathered Lamech.

Dk1871 25. Og Methusela var hundrede Aar og syv og tresindstyve Aar gammel og avlede Lamek.

PR1739 25. Ja Metusala ellas sadda, kahheksakümmend ja seitse aastat, ja

Ostervald-Fr 24. Hénoc marcha donc avec Dieu, puis il disparut, car Dieu le prit.

SVV1770 24 Henoch dan wandelde met God; en hij was niet meer; want God nam hem weg.

Karoli1908Hu 24. És mivel Énókh Istennel járt [5†] vala; eltűnék, mert Isten magához vevé.

БКуліш 24. І ходив Генох з Богом, і не стало його: бо взяв його Бог.

Biblia1776 25. Metusala oli sadan ja seitsemän ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti Lamekin.

KJV 25. And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

KXII 25. Methusalah var hundrade åttatio och sju år gammal, och födde Lamech;

LT 25. Matūzalis, būdamas šimto aštuoniasdešimt septynerių metų, susilaukė

sünnitas Lemeki.

Lamecho.

Luther1912 25. Methusalah war hundertsiebenundachtzig Jahre alt und zeugte Lamech

Ostervald-Fr 25. Et Méthushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec.

RV'1862 25. Y vivió Matusalem ciento y ochenta y siete años, y engendró a Lamec.

SVV1770 25 En Methusalach leefde honderd zeven en tachtig jaren, en hij gewon Lamech.

PL1881 25. I żył Matuzalem sto osiemdziesiąt i siedem lat, i spłodził Lamecha.

Karoli1908Hu 25. Éle pedig Methusélah száz nyolczvanhét esztendőt és nemzé Lámekhet.

RuSV1876 25 Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.

БКуліш 25. І прожив Метусала сто і вісїм десять год, і появив Ламеха.

FI33/38 26. Ja Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen seitsemänsataa kahdeksankymmentä kaksi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 26. Ja eli sitte seitsemänsataa ja kaksiyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 26. Ja eli sijtte seidzemensata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 26 And Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he fathered Lamech and fathered (more) sons and daughters.

KJV 26. And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

Dk1871 26. Og Methusela levede, efter at han havde

KXII 26. Och lefde derefter i sjuhundrade åttatio

avlet Lamek, syv Hundrede Aar og to og firsindstyve Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 26. Ja Metusala ellas pärrast sedda, kui ta Lemeki olli sünnitanud, seitse sadda, kahheksakümmend ja kaks aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 26. und lebte darnach siebenhundert und zweiundachtzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 26. Y vivió Matusalem, después que engendró a Lamec, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 26. I żył Matuzalem po spłodzeniu Lamecha siedem set osiemdziesiąt lat, i dwa lata, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 26 По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.

FI33/38 27. Niin oli Metusalahin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 27. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja

och tu år, och födde söner och döttrar;

LT 26. Matūzalis, gimus Lamechui, dar gyveno septynis šimtus aštuoniasdešimt dvejus metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 26. Et Méthushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 26 En Methusalach leefde, nadat hij Lamech gewonnen had, zevenhonderd twee en tachtig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 26. És éle Methusélah, minekutánna Lámekhet nemzette, hétszáz nyolczvankét esztendőt; és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 26. І прожив Метусала появивши Ламеха сїм сот і вісїмдесять і два годи, і появив сини і дочки.

Biblia1776 27. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja yhdeksänseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

yhdexänseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 27 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years and he died.

KJV 27. And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

Dk1871 27. Og Methuselas ganske Alder blev ni Hundrede Aar og ni og tresindstyve Aar; og han døde.

KXII 27. Så att hans hela ålder vardt niohundrade sextio och nio år, och blef död.

PR1739 27. Nenda ollid keik Metusala päwad ühheksa sadda, kuuskümmend ja ühheksa aastat, ja surri ärra.

LT 27. Taigi Matūzalio amžius buvo devyni šimtai šešiasdešimt devyneri metai, ir jis mirė.

Luther1912 27. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und neunundsechzig Jahre, und starb.

Ostervald-Fr 27. Tout le temps que Méthushélah vécut, fut donc de neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut.

RV'1862 27. Y fueron todos los dias de Matusalem novecientos y sesenta y nueve años, y murió.

SVV1770 27 Zo waren al de dagen van Methusalach negenhonderd negen en zestig jaren; en hij stierf.

PL1881 27. I było wszystkich dni Matuzalemowych dziewięć set sześćdziesiąt i dziewięć lat, i umarł.

Karoli1908Hu 27. És lőn Methusélah egész életének ideje kilenczszáz hatvankilencz esztendő; és meghala.

RuSV1876 27 Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; ион умер.

БКуліш 27. А всього віку Метусалового було девятьсот і шісьдесять і девять, і вмер.

FI33/38 28. Kun Lemek oli sadan kahdeksankymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle poika.

CPR1642 28. LAmech oli sata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan.

Biblia1776 28. Lamek oli sadan ja kahden ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti pojan.

MLV19 28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years and fathered a son.

KJV 28. And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

Dk1871 28. Og Lamek var hundrede Aar og to og firsindstyve Aar gammel og avlede en Søn;

PR1739 28. Ja Lemek ellas sadda, kahheksakümmend ja kaks aastat, ja süñitas ühhe poia.

KXII 28. Lamech var hundrade åttatio och tu år gammal, och födde en son;

LT 28. Lamechas, būdamas šimto aštuoniasdešimt dvejų metų, susilaukė sūnaus,

Luther1912 28. Lamech war hundertzweiundachtzig Jahre alt und zeugte einen Sohn

RV'1862 28. Y vivió Lamec ciento y ochenta y dos años, y engendró un hijo.

Ostervald-Fr 28. Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils.

SVV1770 28 En Lamech leefde honderd twee en tachtig jaren, en hij gewon een zoon.

PL1881 28. A Lamech żył sto osiemdziesiąt i dwa lat, i spłodził syna.

RuSV1876 28 Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,

Karoli1908Hu 28. Éle pedig Lámekh száz nyolczvankét esztendőt, és nemze fiat.

БКуліш 28. І прожив Ламех сто і вісїмдесять і два годи, і появив сина.

FI33/38 29. Ja hän antoi hänelle nimen Nooa, sanoen: Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut.

Biblia1776 29. Ja kutsui hänen nimensä Noa, sanoen: tämä on lohduttava meitä meidän vaivassamme ja töissämme maan päällä, jonka Herra kironnut on.

CPR1642 29. Ja cudzui hänen Noah sanoden: tämä on lohduttawa meitä meidän waiwasam ja töisäm maan päällä jonga HERra kironut on.

MLV19 29 And he called his name Noah, saying, This (one) will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Jehovah has cursed.

KJV 29. And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

Dk1871 29. ug han kaldte hans Navn Noa og sagde: Denne skal trøste os i vor Kummer og vore Hænders Arbejde paa Jorden, hvilken Herren har forbandet.

KXII 29. Och kallade honom Noah, och sade: Denne här varder oss tröstandes i våra mödo och arbete på jordene, den Herren förbannat hafver.

PR1739 29. Ja panni teḿa nimme Noa ja ütles: Sesamma se peab meid tröostima meie tö pärrast ja meie kätte waewa pärrast ja Ma pärrast, mis Jehowa on ärraneednud.

LT 29. kurį jis pavadino Nojumi, sakydamas: ‘‘Šitas mus paguos mūsų darbuose ir mūsų rankų triūse žemėje, kurią Viešpats prakeikė’‘.

Luther1912 29. und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten in unsrer Mühe und Arbeit auf der Erde, die der HERR verflucht hat.

Ostervald-Fr 29. Et il l'appela Noé (repos), en disant: Celui-ci nous consolera de notre œuvre, et de la peine qu'impose à nos mains la terre

que l'Éternel a maudite.

RV'1862 29. Y llamó su nombre Noé, diciendo: Este nos consolará de nuestras obras, y del trabajo de nuestras manos de la tierra a la cual Jehová maldijo.

SVV1770 29 En hij noemde zijn naam Noach, zeggende: Deze zal ons troosten over ons werk, en over de smart onzer handen, vanwege het aardrijk, dat de HEERE vervloekt heeft!

PL1881 29. I nazwał imię jego Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy z pracy naszej, i z roboty rąk naszych, z strony ziemi, którą Pan przeklął.

Karoli1908Hu 29. És nevezé azt Noénak, mondván: Ez vígasztal meg minket munkálkodásunkban s kezünk terhes fáradozásában e földön, melyet megátkozott az Úr.

RuSV1876 29 и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь.

БКуліш 29. І дав йому імя Нояг, каже бо: Сей розважати ме нас у праці нашій та в знемозї рук наших, як поратимем землю, що прокляв Господь Бог.

FI33/38 30. Ja Lemek eli Nooan syntymän jälkeen viisisataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 30. Sitte eli hän viisisataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 30. Sijtte eli hän wijsisata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 30 And Lamech lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 30. And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

Dk1871 30. Og Lamek levede, efter at han havde avlet Noa; fem Hundrede Aar og fem og halvfemsindstyve Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 30. Derefter lefde han femhundrade niotio och fem år, och födde söner och döttrar;

PR1739 30. Ja Lemek ellas pärrast sedda, kui ta Noat olli sünnitanud, wiis sadda, ühheksakümmend ja wiis aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 30. Lamechas, gimus Nojui, dar gyveno penkis šimtus devyniasdešimt penkerius metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 30. Darnach lebte er fünfhundert und fünfundneunzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Ostervald-Fr 30. Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 30. Y vivió Lamec, después que engendró a Noé, quinientos y noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 30 En Lamech leefde, nadat hij Noach gewonnen had, vijfhonderd vijf en negentig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 30. Potem żył Lamech po spłodzeniu Noego, pięć set dziewięćdziesiąt lat i pięć, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 30. És éle Lámekh, minekutánna Noét nemzette, ötszáz kilenczvenöt esztendőt; és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 30 И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.

БКуліш 30. І жив Ламех появивши Нояга пятьсот і девятьдесять і пять год, і появив сини і дочки.

FI33/38 31. Niin oli Lemekin koko elinaika seitsemänsataa seitsemänkymmentä seitsemän vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 31. Ja koko hänen ikänsä oli seitsemänsataa ja seitsemänkahdeksattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 31. Ja coco hänen ikäns oli seidzemensata ja seizemencahdexattakymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 31 And all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years and he died.

KJV 31. And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

Dk1871 31. Og Lameks ganske Alder blev syv Hundrede aar og syv og halvfjerdsindstyve Aar; og han døde.

KXII 31. Så att hans hela ålder vardt sjuhundrade sjutio och sju år, och blef död.

PR1739 31. Nenda ollid keik Lemeki päwad seitse sadda, seitsekümmend ja seitse aastat, ja surri ärra.

LT 31. Taigi Lamecho amžius buvo septyni šimtai septyniasdešimt septyneri metai, ir jis mirė.

Luther1912 31. daß sein ganzes Alter ward siebenhundert siebenundsiebzig Jahre, und starb.

Ostervald-Fr 31. Tout le temps que Lémec vécut, fut donc de sept cent soixante-dix-sept ans; puis il mourut.

RV'1862 31. Y fueron todos los dias de Lamec setecientos y setenta y siete años, y murió.

SVV1770 31 Zo waren al de dagen van Lamech zevenhonderd zeven en zeventig jaren; en hij stierf.

PL1881 31. I było wszystkich dni Lamechowych siedem set siedemdziesiąt i siedem lat, i umarł.

Karoli1908Hu 31. És lőn Lámekh egész életének ideje hétszázhetvenhét esztendő; és meghala.

RuSV1876 31 Всех же дней Ламеха было семьсот

БКуліш 31. А всього віку Ламехового було сїм сот і

семьдесят семь лет; и он умер.

сїмдесять і сїм год, і вмер.

FI33/38 32. Kun Nooa oli viidensadan vuoden vanha, syntyivät hänelle Seem, Haam ja Jaafet.

CPR1642 32. NOah oli wijdensadan ajastajan wanha ja sijtti Semin Hamin ja Japhetin.

Biblia1776 32. Noa oli viidensadan ajastajan vanha, ja siitti Semin, Hamin ja Japhetin.

MLV19 32 And Noah was five hundred years old. And Noah fathered Shem, Ham and Japheth.

KJV 32. And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

Dk1871 32. Og Noa var fem Hundrede Aar gammel, og Noa avlede Sem, Kam og Jafet.

PR1739 32. Ja Noa olli wiissadda aastat wanna, ja Noa sünnitas Semi, Hami ja Jeweti.

KXII 32. Noah var femhundrade år gammal, och födde Sem, Ham och Japhet.

LT 32. Nojus, būdamas penkių šimtų metų, susilaukė Semo, Chamo ir Jafeto.

Luther1912 32. Noah war fünfhundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 32. Y siendo Noé de quinientos años, engendró a Sem, Cam, y a Jafet.

Ostervald-Fr 32. Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.

SVV1770 32 En Noach was vijfhonderd jaren oud; en Noach gewon Sem, Cham en Jafeth.

PL1881 32. A gdy było Noemu pięć set lat, spłodził Noe Sema, Chama, i Jafeta.

RuSV1876 32 Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета.

Karoli1908Hu 32. És mikor Noé ötszáz esztendős volt, nemzé Noé Sémet, Khámot és Jáfetet.

БКуліш 32. Як було ж Ноягові пятьсот год віку, появив Сема, Хама і Яфета.

6 luku

Ihmissuvun turmelus. Jumala päättää hävittää ihmiset. Arkin rakentaminen

FI33/38 1. Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä ja heille syntyi tyttäriä,

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska ihmiset rupesivat lisääntymään maan päällä, ja siittivät tyttäriä;

CPR1642 1. COsca ihmiset rupeisit lisändymän maan päällä ja sijtit tyttäritä.

MLV19 1 And it happened, when men began to multiply on the face of the ground and daughters were born to them,

KJV 1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

Dk1871 1. Og det skete, der Menneskene havde begyndt at formeres paa Jorden, og Døtre fødtes dem,

KXII 1. Då menniskorna begynte förökas på jordene, och födde sig döttrar:

PR1739 1. Ja se sündis, kui neid innimessi hakkas paljo sama Ma peäle, ja neile tütred sündsid:

LT 1. Kai žmonių padaugėjo žemėje ir jiems gimė dukterų,

Luther1912 1. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,

Ostervald-Fr 1. Or, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,

RV'1862 1. Y ACAECIÓ que cuando comen- zaron los hombres a multiplicarse sobre la haz de la

SVV1770 1 En het geschiedde, als de mensen op den aardbodem begonnen te vermenigvuldigen,

tierra, y les nacieron hijas,

en hun dochters geboren werden,

PL1881 1. I stało się, gdy się ludzie poczęli rozmnażać na ziemi, a córki się im zrodziły;

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy az emberek sokasodni kezdének a föld színén, és leányaik születének.

RuSV1876 1 Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,

БКуліш 1. Як почали ж люде намножуватись на землї та понароджувалось дочок у їх,

FI33/38 2. huomasivat Jumalan pojat ihmisten tyttäret ihaniksi ja ottivat vaimoikseen kaikki, jotka he parhaiksi katsoivat.

Biblia1776 2. Niin Jumalan pojat näkivät ihmisten tyttäret kauniiksi, ja ottivat emänniksensä kaikesta kuin he valitsivat.

CPR1642 2. Nijn Jumalan pojat näit ihmisten tyttäret caunixi ja otit emännixens jotca he tahdoit.

MLV19 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair. And they took to them wives of all that they chose.

KJV 2. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

Dk1871 2. da saa Guds Sønner Menneskens Døtre, at de vare skønne, og toge sig Hustruer af alle, hvilke de valgte.

KXII 2. Då sågo Guds söner menniskornas döttrar, att de voro dägeliga, och togo till hustrur hvilka de helst ville.

PR1739 2. Siis waatsid Jummala lapsed innimeste tüttarte peäle, et nemmad illusad ollid, ja wotsid ennestele naesed keikist, mis nemmad ärrawallitsesid.

LT 2. Dievo sūnūs matydami, kad žmonių dukterys gražios, ėmė jas sau į žmonas.

Luther1912 2. da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.

RV'1862 2. Viendo los hijos de Dios las hijas de los hombres que eran hermosas, tomáronse mujeres escogiendo entre todas.

PL1881 2. Że, widząc synowie Boży córki ludzkie, iż były piękne, brali je sobie za żony, ze wszystkich, które sobie upodobali.

RuSV1876 2 тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, ибрали их себе в жены, какую кто избрал.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi: Minun henkeni ei ole vallitseva ihmisessä iankaikkisesti, koska hän on liha. Niin olkoon hänen aikansa sata kaksikymmentä vuotta.

CPR1642 3. Silloin sanoi HERra: ei minun hengen rijtele ihmisten cansa ijancaickisest sillä he owat liha minä annan heille aica sata ja caxikymmendä ajaistaica.

Ostervald-Fr 2. Les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils prirent des femmes d'entre toutes celles qui leur plurent.

SVV1770 2 Dat Gods zonen de dochteren der mensen aanzagen, dat zij schoon waren, en zij namen zich vrouwen uit allen, die zij verkozen hadden.

Karoli1908Hu 2. És láták az Istennek fiai az emberek leányait, hogy szépek azok, és vevének magoknak feleségeket [1†] mind azok közűl, kiket megkedvelnek vala.

БКуліш 2. Тоді сини Божі, бачивши, що в синів чоловічих дочки хороші, брали їх за жінок, хто котору вподобав.

Biblia1776 3. Silloin sanoi Herra: ei minun henkeni pidä nuhteleman ihmistä (sanan kautta) ijankaikkisesti, sillä hän on liha; sentähden olkoon hänellä aikaa, sata ja kaksikymmentä ajastaikaa.

MLV19 3 And Jehovah said, My Spirit will not strive in man everlasting, he is flesh in their erring. Yet his days will be a hundred and twenty years.

KJV 3. And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

Dk1871 3. Da sagde Herren: Min Aand skal ikke herske i Mennesket evindelig, eftersom han er Kød; og hans Dage skulle være hundrede og tyve Aar.

KXII 3. Då sade Herren: Menniskorna vilja icke mer låta min Anda straffa sig, ty de äro kött. Jag vill ännu gifva dem hundrade och tjugu års dag.

PR1739 3. Siis ütles Jehowa: Minno Waim ei pea mitte iggaweste innimeste sees nomima, et nemmad agga lihha on; ja nende päwad peawad ollema sadda ja kakskümmend aastat.

LT 3. Tada Viešpats tarė: ‘‘Mano dvasia nekovos su žmonėmis amžinai, nes jie tėra kūnas; jų dienos bus šimtas dvidešimt metų!’‘

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Die Menschen wollen sich von meinem Geist nicht mehr strafen lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel dit: Mon esprit ne contestera point dans l'homme à toujours; dans son égarement il n'est que chair; ses jours seront de cent vingt ans.

RV'1862 3. Y dijo Jehová: No contenderá mi Espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne: mas serán sus dias ciento y veinte años.

SVV1770 3 Toen zeide de HEERE: Mijn Geest zal niet in eeuwigheid twisten met den mens, dewijl hij ook vlees is; doch zijn dagen zullen zijn honderd en twintig jaren.

PL1881 3. I rzekł Pan: Nie będzie się wadził duch mój

Karoli1908Hu 3. És monda az Úr: Ne maradjon az én lelkem

z człowiekiem na wieki, gdyż jest ciałem; i będą dni jego sto i dwadzieścia lat.

RuSV1876 3 И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их стодвадцать лет.

FI33/38 4. Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun Jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin ja nämä synnyttivät heille lapsia; nämä olivat noita muinaisajan kuuluisia sankareita.

CPR1642 4. Sijhen aican olit myös Sangarit maan päällä: sillä sijttecuin Jumalan pojat macaisit ihmisten tytärten cansa ja sijtit lapsia että nijstä tulit woimaliset miehet jotca muinan olit sangen cuuluisat.

MLV19 4 The giants were on the earth in those days. And also after that, when the sons of God came to the daughters of men and they bore (sons) to them, they were the mighty (men) who (were) of old, the men of renown.

Dk1871 4. Paa den Tid vare Kæmper paa Jorden, ja

örökké az emberben, mivelhogy ő test; legyen életének ideje száz húsz esztendő.

БКуліш 3. І рече Господь: Не буде мій дух переважувати в людині до віку, бо вона тїло; дак нехай віку людського буде сто і двайцять год.

Biblia1776 4. Siihen aikaan olivat sankarit maan päällä: ja myös sitte, kuin Jumalan pojat makasivat ihmisten tytärten kanssa, ja he olivat siittäneet heille (lapsia): nämä olivat valtiaat, ne muinen kuuluisat miehet.

KJV 4. There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

KXII 4. På den tiden voro ock tyranner på

ogsaa efter at Guds Sønner vare indgangne til Menneskens Døtre og havde avlet sig Børn; disse ere de vældige, hvilke fra fordums Tid have været navnkundige Mænd.

PR1739 4. Neil päiwil ollid sured pitkad mehhed Ma peäl, ja ka pärrast sedda, kui Jum̃ala lapsed innimeste tüttarte jure heitsid, siis töid nemmad neile lapsi ilmale; needsammad on need wäggewad, mis ammust aiast kuulsad mehhed on.

Luther1912 4. Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.

RV'1862 4. Había gigantes en la tierra en aquellos dias; y también después que entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos, estos fueron los valientes, que desde la antigüedad fueron varones de nombre.

PL1881 4. A byli olbrzymowie na ziemi w one dni; nawet i potem, gdy weszli synowie Boży do

jordene, förty, sedan Guds söner ingingo till menniskors döttrar, och de födde barn, vordo deraf väldige och fast beryktade män i verldene.

LT 4. Anomis dienomis žemėje buvo milžinų. Kai Dievo sūnūs vesdavo žmonių dukteris ir jos pagimdydavo jiems vaikų, jie būdavo galiūnais, senovėje garsiais vyrais.

Ostervald-Fr 4. Les géants étaient sur la terre, en ce temps-là, et aussi dans la suite, parce que les fils de Dieu venaient vers les filles des hommes, et elles leur donnaient des enfants: ce sont ces hommes puissants qui, dès les temps anciens, furent des gens de renom.

SVV1770 4 In die dagen waren er reuzen op de aarde, en ook daarna, als Gods zonen tot de dochteren der mensen ingegaan waren, en zich kinderen gewonnen hadden; deze zijn de geweldigen, die van ouds geweest zijn, mannen van name.

Karoli1908Hu 4. Az óriások valának a földön abban az időben, sőt még azután is, mikor az Isten fiai

córek ludzkich, rodziły im syny. A cić są mocarze, którzy od wieku byli mężowie sławni.

RuSV1876 4 В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

FI33/38 5. Mutta kun Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä ja että kaikki heidän sydämensä aivoitukset ja ajatukset olivat kaiken aikaa ainoastaan pahat,

CPR1642 5. MUtta cosca HERra näki Ihmisen pahuden suurexi maan päällä ja caicki hänen sydämens aiwoitus ja ajatus oli ainoastans aina paha.

MLV19 5 And Jehovah saw that the wickedness of man (was) great on the earth and that every imagination of the thoughts of his heart (was) only continually evil.

Dk1871 5. Og Herren saa, at Menneskets Ondskab var stor paa Jorden, og at alt hans Hjertes

bémenének az emberek leányaihoz, és azok gyermekeket szűlének nékik. Ezek ama hatalmasok, kik eleitől fogva híres-neves emberek voltak.

БКуліш 4. Були тоді на землї велетьнї, та й навпосьлї, як сини Божі горнулись до дочок чоловічих, а вони їм роджали. Се ті потужники, що з давнїх давен бували високо вславлені.

Biblia1776 5. Mutta Herra näki ihmisen pahuuden suureksi maan päällä; ja kaikki hänen sydämensä aivoitus ja ajatus oli ainoastansa paha joka aika.

KJV 5. And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

KXII 5. Men då Herren såg, att menniskones ondska var stor på jordene, och all hennes

Tankers Paafund var ikkun ondt hver Dag.

PR1739 5. Kui Jehowa näggi, et innimeste kurjus suur olli Ma peäl, ja keik temma süddame möttette mötlemissed üsna kurjad iggapäwa:

Luther1912 5. Da aber der HERR sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar,

RV'1862 5. Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha sobre la tierra, y que todo el intento de los pensamientos del corazón de ellos ciertamente era malo todo el tiempo.

PL1881 5. A widząc Pan, że wielka była złość ludzka na ziemi, a wszystko zmyślanie myśli serca ich tylko złe było po wszystkie dni;

RuSV1876 5 И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

FI33/38 6. niin Herra katui tehneensä ihmiset maan päälle, ja hän tuli murheelliseksi

hjertas uppsåt och tanke var alltid benägen till det ondt var:

LT 5. Viešpats, matydamas, kad žmonių nedorybės žemėje buvo didelės ir jų širdies siekiai buvo vien tik pikti,

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel vit que la malice de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que mauvaise en tout temps.

SVV1770 5 En de HEERE zag, dat de boosheid des mensen menigvuldig was op de aarde, en al het gedichtsel der gedachten zijns harten te allen dage alleenlijk boos was.

Karoli1908Hu 5. És látá az Úr, hogy megsokasult az ember gonoszsága a földön, [2†] és hogy szíve gondolatának minden alkotása szüntelen csak gonosz.

БКуліш 5. Як же побачив Бог, що ледарство людське було велике на землї, а люде дбають повсячасно тільки про лихе,

Biblia1776 6. Ja Herra katui ihmisen tehneensä maan päälle, ja tuli murheelliseksi sydämessänsä.

sydämessänsä.

CPR1642 6. Silloin hän catui ihmisen tehnens maan päälle ja tuli murhelisexi sydämesäns.

MLV19 6 And Jehovah regretted that he had made man on the earth and it grieved him in his heart.

KJV 6. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

Dk1871 6. Da angrede Herren, at han havde gjort Mennesket paa Jorden, og det bedrøvede ham i hans Hjerte.

KXII 6. Då ångrade Herranom, att han hade gjort menniskona på jordene, och det bekymrade honom i hans hjerta.

PR1739 6. Siis kahhetses Jehowa, et ta innimest Ma peäle olli teinud, ja ta südda teggi haiget.

LT 6. gailėjosi, kad Jis žemėje sutvėrė žmogų, ir sielojosi savo širdyje.

Luther1912 6. da reute es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il en fut affligé dans son cœur.

RV'1862 6. Y arrepintióse Jehová de haber hecho hombre en la tierra; y pesóle en su corazón.

SVV1770 6 Toen berouwde het den HEERE, dat Hij den mens op de aarde gemaakt had, en het smartte Hem aan Zijn hart.

PL1881 6. Żałował Pan, że uczynił człowieka na ziemi, i bolał w sercu swem.

Karoli1908Hu 6. Megbáná azért az Úr, hogy teremtette az embert a földön, és bánkódék az ő szívében.

RuSV1876 6 и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

БКуліш 6. Дак жалкував Господь, що сотворив чоловіка на землї, тай журився тяжко.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka minä loin, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut; sillä minä kadun ne tehneeni.

CPR1642 7. Ja sanoi: ihmisen cuin minä loin hucutan minä maan pääldä hamast ihmisest nijn carjan matoin ja linduin asti taiwan alla: sillä minä cadun että minä heitä tehnyt olen.

MLV19 7 And Jehovah said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground, from man to beast, to creeping things and birds of the heavens, because I regret that I have made them.

Dk1871 7. Og Herren sagde: Jeg vil udslette Mennesket, som jeg har skabt, af Jorden, baade Mennesker og Kvæg og Kryb og Fugle under Himmelen; thi jeg angrer, at jeg gjorde dem.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles: Ma tahhan innimest, mis minna ollen lonud, Ma peält ärrakautada, nihästi innimessed kui lojuksed ja romajad ja linnud, mis taewa al: sest ma kahhetsen, et

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä tahdon ihmisen, jonka minä loin, hukuttaa maan päältä, hamasta ihmisestä niin karjaan asti, matoihin ja ja taivaan lintuihin asti; sillä minä kadun, että minä niitä tehnyt olen.

KJV 7. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

KXII 7. Och Herren sade: Menniskona, som jag skapade, skall jag förgöra utaf jordene, ifrå mennisko allt intill fänaden, och intill matkar, och intill foglarna under himmelen; förty det ångrar mig, att jag dem gjort hafver.

LT 7. Ir Dievas tarė: ‘‘Aš išnaikinsiu žmones, kuriuos sutvėriau, nuo žemės paviršiaus; tiek žmones, tiek gyvulius, roplius ir padangių paukščius, nes Aš gailiuosi, kad juos

ma neid ollen teinud.

Luther1912 7. und er sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Raeré los hombres que he creado de sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil, y hasta el ave de los cielos; porque me arrepiento de haberlos hecho.

PL1881 7. I rzekł Pan: Wygładzę człowieka, któregom stworzył, z oblicza ziemi, od człowieka aż do bydlęcia, aż do gadziny, i aż do ptastwa niebieskiego; bo mi żal, żem je uczynił.

RuSV1876 7 И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

padariau’‘.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit: J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé; depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'au reptile, et jusqu'à l'oiseau des cieux; car je me repens de les avoir faits.

SVV1770 7 En de HEERE zeide: Ik zal den mens, dien Ik geschapen heb, verdelgen van den aardbodem, van den mens tot het vee, tot het kruipend gedierte, en tot het gevogelte des hemels toe; want het berouwt Mij, dat Ik hen gemaakt heb.

Karoli1908Hu 7. És monda az Úr: Eltörlöm az embert, a kit teremtettem, a földnek színéről; az embert, a barmot, a csúszó-mászó állatokat, és az ég madarait; mert bánom, hogy azokat teremtettem.

БКуліш 7. І рече Бог: Вигублю чоловіка, що із землї, як чоловіка, так і скотину, і лазюче і летюче: бо взяла мене досада, що посоздавав їх.

FI33/38 8. Mutta Nooa sai armon Herran silmien edessä.

CPR1642 8. Mutta Noah löysi armon HERran edes.

Biblia1776 8. Mutta Noa löysi armon Herran edessä.

MLV19 8 But Noah found favor in the eyes of Jehovah.

KJV 8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.

Dk1871 8. Men Noa fandt Naade for Herrens Øjne.

PR1739 8. Agga Noa leidis armo Jehowa silma eest.

KXII 8. Men Noah fann nåde för Herranom.

LT 8. Tačiau Nojus rado malonę Viešpaties akyse.

Luther1912 8. Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 8. Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 8. Empero Noé halló gracia en los ojos de Jehová.

SVV1770 8 Maar Noach vond genade in de ogen des HEEREN.

PL1881 8. Ale Noe znalazł łaskę w oczach Paóskich.

RuSV1876 8 Ной же обрел благодать пред очами Господа.

Karoli1908Hu 8. De Noé kegyelmet talála az Úr előtt.

БКуліш 8. Нояг же здобувся на ласку в Господа.

FI33/38 9. Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa hurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.

CPR1642 9. TÄmä on Noahn sucucunda: Noah oli hurscas ja waca mies ja eli jumalisest hänen

Biblia1776 9. Tämä on Noan sukukunta: Noa oli hurskas ja vakaa mies ajallansa, ja eli jumalisesti:

ajallans.

MLV19 9 These (are) the genealogies of Noah. Noah was a righteous man, perfect in his generations. Noah walked with God.

KJV 9. These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

Dk1871 9. Disse ere Noas Slægter. Noa, en retfærdig Mand, var ustraffelig i sin Tid, Noa vandrede med Gud.

KXII 9. Detta är Noahs slägt: Noah var en from man och fullkomlig, och förde ett gudeligit lefverne i sin tid.

PR1739 9. Need on Noa sündimissed: Noa olli üks öige mees, täieste wagga omma pölwe-rahwa seas; allate köndis Noa Jummalaga.

LT 9. Tokia yra Nojaus giminės istorija. Nojus buvo teisus ir tobulas vyras savo kartoje; jis vaikščiojo su Dievu.

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten.

Ostervald-Fr 9. Voici les descendants de Noé. Noé fut un homme juste, intègre, dans son temps; Noé marcha avec Dieu.

RV'1862 9. Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, perfecto fué en sus generaciones: con Dios anduvo Noé.

SVV1770 9 Dit zijn de geboorten van Noach. Noach was een rechtvaardig, oprecht man in zijn geslachten. Noach wandelde met God.

PL1881 9. Teć są rodzaje Noego: Noe mąż sprawiedliwy, doskonałym był za wieku swego; z Bogiem chodził Noe.

Karoli1908Hu 9. Noénak pedig ez a története: Noé igaz, tökéletes férfiú vala a vele egykorúak között. Istennel jár vala Noé.

RuSV1876 9 Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.

БКуліш 9. Оце ж Ноягова й постань. Нояг був праведний чоловяга, без гріха між сучасниками своїми. Нояг ходив з Богом.

FI33/38 10. Ja Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.

CPR1642 10. Ja sijtti colme poica Semin Hamin ja Japhetin.

Biblia1776 10. Ja siitti kolme poikaa, Semin, Hamin ja Japhetin.

MLV19 10 And Noah fathered three sons, Shem, Ham and Japheth.

KJV 10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

Dk1871 10. Og Noa avlede tre Sønner: Sem, Kam og Jafet.

KXII 10. Och födde tre söner, Sem, Ham, Japhet.

PR1739 10. Ja Noa sünnitas kolm poega, Semi, Hami ja Jeweti.

LT 10. Nojus turėjo tris sūnus: Semą, Chamą ir Jafetą.

Luther1912 10. und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth.

Ostervald-Fr 10. Et Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet.

RV'1862 10. Y engendró Noé tres hijos, a Sem, a Cam, y a Jafet.

SVV1770 10 En Noach gewon drie zonen: Sem, Cham en Jafeth.

PL1881 10. I spłodził Noe trzech synów, Sema, Chama, i Jafeta.

Karoli1908Hu 10. És nemze Noé három fiat: Sémet, Khámot és Jáfetet.

RuSV1876 10 Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

БКуліш 10. І появив Нояг три сини: Сема, Хама і Яфета.

FI33/38 11. Mutta maa turmeltui Jumalan edessä, ja

Biblia1776 11. Mutta maa oli turmeltu Jumalan kasvoin

maa tuli täyteen väkivaltaa.

CPR1642 11. Mutta maa oli turmeldu Jumalan caswon edes ja täynäns wäkiwalda.

MLV19 11 And the earth was corrupt before God and the earth was filled with violence.

Dk1871 11. Men Jorden var fordærvet for Guds Ansigt, og Jorden var fuld af Vold.

PR1739 11. Ja Ma olli Jummala ees ärrarikkutud, ja Ma olli täis wäggewalda sanud.

Luther1912 11. Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

RV'1862 11. Y corrompióse la tierra delante de Dios, e hinchióse la tierra de violencia.

PL1881 11. Ale ziemia popsowała się była przed Bogiem; i napełniła się nieprawością.

RuSV1876 11 Но земля растлилась пред лицем Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

FI33/38 12. Niin Jumala näki, että maa oli turmeltunut; sillä kaikki liha oli turmellut

edessä, ja täynnänsä väkivaltaa.

KJV 11. The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

KXII 11. Men jorden var förderfvad för Guds åsyn, och full med orätt.

LT 11. Dievo akivaizdoje žemė buvo sugedusi ir pilna nusikaltimų.

Ostervald-Fr 11. Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était remplie de violence.

SVV1770 11 Maar de aarde was verdorven voor Gods aangezicht; en de aarde was vervuld met wrevel.

Karoli1908Hu 11. A föld pedig romlott vala Isten előtt és megtelék a föld erőszakoskodással.

БКуліш 11. Земля ж попсувалась перед Богом, і сповнилась насильством земля.

Biblia1776 12. Silloin katsahti Jumala maan päälle, ja katso, se oli turmeltu: sillä kaikki liha oli

vaelluksensa maan päällä.

CPR1642 12. Silloin cadzatti Jumala maan päälle ja cadzo se oli turmeldu: sillä caicki liha oli turmellut tiens maan päällä.

MLV19 12 And God saw the earth and behold, it was corrupt, because all flesh had corrupted their way upon the earth.

Dk1871 12. Da saa Gud Jorden, og se, den var fordærvet; thi alt Kød havde fordærvet sin Vej paa Jorden.

PR1739 12. Ja Jummal näggi se Ma, ja wata, ta olli ärrarikkutud: sest keik lihha olli ommad wisid Ma peäl ärrarikkunud.

Luther1912 12. Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

RV'1862 12. Y vió Dios la tierra, y he aquí que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

PL1881 12. Tedy wejrzał Bóg na ziemię, a oto popsowana była (albowiem zepsowało było wszelkie ciało drogę swoję na ziemi).

turmellut tiensä maan päällä.

KJV 12. And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

KXII 12. Då såg Gud på jordena, och si, hon var förderfvad, ty allt kött hade förderfvat sin väg på jordene.

LT 12. Dievas pažiūrėjo į žemę ir matė, kad ji sugedusi, nes kiekvienas kūnas žemėje iškreipė savo kelius.

Ostervald-Fr 12. Et Dieu regarda la terre, et, voici, elle était corrompue; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

SVV1770 12 Toen zag God de aarde, en ziet, zij was verdorven; want al het vlees had zijn weg verdorven op de aarde.

Karoli1908Hu 12. Tekinte azért Isten a földre, és ímé meg vala romolva, mert minden test [3†] megrontotta vala az ő útát a földön.

RuSV1876 12 И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.

БКуліш 12. І споглянув Бог на землю, аж вона зопсувалась: бо зопсувало всяке тїло свою путь на землї.

FI33/38 13. Silloin Jumala sanoi Nooalle: Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan.

Biblia1776 13. Ja Jumala sanoi Noalle: kaiken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnänsä väkivaltaa, ja katso, minä hukutan heitä ynnä maan kanssa.

CPR1642 13. Ja Jumala sanoi Noahlle: caicken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynäns wäkiwalda ja cadzo minä hucutan heitä ynnä maan cansa.

MLV19 13 And God said to Noah, The end of all flesh has come before me, because the earth is filled with violence through them and behold, I will destroy them with the earth.

KJV 13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

Dk1871 13. Da sagde Gud til Noa: Alt Køds Ende er kommen for mit Ansigt; thi Jorden er fuld af Vold af dem; og se, jeg vil fordærve dem med Jorden.

KXII 13. Då sade Gud till Noah: Allt kötts ändalykt är kommen för mig, ty jorden är full med orätt af dem, och si, jag vill förderfva dem med jordene.

PR1739 13. Sepärrast ütles Jummal Noa wasto: Keige lihha ots on miño ette tulnud, sest Ma on täis wäggewalda neist sanud; sepärrast wata, ma tahhan neid Maga hopis ärrarikkuda.

LT 13. Ir Dievas tarė Nojui: ‘‘Aš nusprendžiau padaryti galą kiekvienam kūnui, nes per juos žemė pasidarė pilna nusikaltimų. Aš išnaikinsiu juos nuo žemės paviršiaus.

Luther1912 13. Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.

RV'1862 13. Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí: porque la tierra está llena de violencia delante de ellos: y he aquí que yo los destruyo a ellos con la tierra.

PL1881 13. I rzekł Bóg do Noego: Koniec wszelkiego ciała przyszedł przed oblicze moje, bo napełniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich; przetoż je wytracę z ziemi.

RuSV1876 13 И сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.

FI33/38 14. Tee itsellesi arkki honkapuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

CPR1642 14. TEe sinulles Arcki hongasta ja tee sisälle olinsiat ja terwa se sisäldä ja ulco.

Ostervald-Fr 13. Et Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi; car la terre a été remplie de violence par eux; et voici, je vais les détruire avec la terre.

SVV1770 13 Daarom zeide God tot Noach: Het einde van alle vlees is voor Mijn aangezicht gekomen; want de aarde is door hen vervuld met wrevel; en zie, Ik zal hen met de aarde verderven.

Karoli1908Hu 13. Monda azért Isten Noénak: Minden testnek vége elérkezett előttem, mivelhogy a föld erőszakoskodással telt meg általok: és ímé elvesztem őket a földdel egybe.

БКуліш 13. І рече Бог Ноягові: Конець усякому тїлу прийшов перед мене: бо землю сповнено насильством од них. Оце ж хочу їх викоренити з землї.

Biblia1776 14. Tee sinulles arkki hongasta, ja tee sisälle olinsijat, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

MLV19 14 Make yourself an ark of gopher wood. You will make rooms in the ark and will pitch it inside and outside with pitch.

KJV 14. Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

Dk1871 14. Gør dig en Ark af Gofertræ; gør Rum i Arken, og beg den inden og udentil med Beg.

KXII 14. Gör dig en ark utaf furuträ, och gör kamrar derinne, och becka honom utan och innan.

PR1739 14. Te ennesele laewa Kowri puust, kambrittega pead sa se laewa teggema; ja seest- ja wäljaspiddi pead sa tedda piggiga törwama.

LT 14. Pasidaryk arką iš sakuoto medžio, arkoje padaryk pertvaras ir ištepk ją derva iš vidaus ir iš lauko.

Luther1912 14. Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig.

Ostervald-Fr 14. Fais-toi une arche de bois de gopher; tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de bitume par dedans et par dehors.

RV'1862 14. Házte un arca de madera de cedro: harás apartamientos en el arca, y embetunarla has por de dentro y por de fuera con betún.

SVV1770 14 Maak u een ark van goferhout; met kameren zult gij deze ark maken; en gij zult die bepekken van binnen en van buiten met pek.

PL1881 14. Uczyó sobie korab z drzewa Gofer; przegrody poczynisz w korabiu, i oblejesz go wewnątrz i zewnątrz smołą.

Karoli1908Hu 14. Csinálj magadnak bárkát gófer fából, rekesztékeket csinálj a bárkában, és szurkozd meg belől és kivűl szurokkal.

RuSV1876 14 Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи.

БКуліш 14. Зроби собі ковчег із соснового дерева; гнїзда поробиш у ковчезї та й посмолиш його з середини і надвору смолою.

FI33/38 15. Ja näin on sinun se rakennettava: kolmesataa kyynärää olkoon arkin pituus, viisikymmentä kyynärää sen leveys ja kolmekymmentä kyynärää sen korkeus.

CPR1642 15. Ja tee händä näin: Colmesata kynärätä pitä oleman hänen pituudens wijsiakymmendä kynärätä leweydens ja colmekymmendä kynärätä corkeudens.

Biblia1776 15. Ja tee häntä näin: Kolmesataa kyynärää pitää oleman arkin pituuden, viisikymmentä kyynärää hänen leveytensä ja kolmekymmentä kyynärää korkeutensa.

MLV19 15 And this (is) how you will make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits.

KJV 15. And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

Dk1871 15. Og denne er Maaden, efter hvilken du skal gøre den: Tre Hundrede Alen skal Arkens Længde være, halvtredsindstyve Alen dens Bredde og tredive Alen dens Højde.

KXII 15. Och gör honom alltså: Trehundrade alnar skall vara längden, femtio alnar bredden, och tretio alnar höjden.

PR1739 15. Ja sedda wisi pead sa sedda teggema: kolm sadda künart olgo laewa pitkus, wiiskümmend künart temma laius ja kolmkümmend künart temma körgus.

LT 15. Arka turi būti trijų šimtų uolekčių ilgio, penkiasdešimties uolekčių pločio ir trisdešimties uolekčių aukščio.

Luther1912 15. Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und

Ostervald-Fr 15. Et voici comment tu la feras: La longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa

dreißig Ellen die Höhe.

RV'1862 15. Y de esta manera la harás: De trescientos codos la longura del arca, y de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.

PL1881 15. A uczynisz go na ten kształt: Trzy sta łokci będzie długość korabia; pięćdziesiąt łokci szerokość jego, a trzydzieści łokci wysokość jego.

RuSV1876 15 И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.

FI33/38 16. Tee arkkiin valoaukko, ja tee se kyynärän korkuiseksi, ja sijoita arkin ovi sen kylkeen; rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen.

CPR1642 16. Ackunan sinun pitä tekemän ja sen ylhäldä kynärällä päättämän. Owen pitä sinun paneman keskelle siwua. Ja hänellä pitä oleman colme pohja yxi alinna toinen keskellä ja colmas ylinnä.

largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.

SVV1770 15 En aldus is het, dat gij haar maken zult: driehonderd ellen zij de lengte der ark, vijftig ellen haar breedte, en dertig ellen haar hoogte.

Karoli1908Hu 15. Ekképen csináld pedig azt: A bárka hoszsza háromszáz sing legyen, a szélessége ötven sing, és a magassága harmincz sing.

БКуліш 15. А зробиш ковчег тако: трох сот локот завдовжки ковчег, і пятьдесять локот завширшки, а трийцять локот заввишки.

Biblia1776 16. Arkin akkunan sinun pitää tekemän, ja kyynärällä päättämän sen ylhäältä: Ja arkin oven pitää sinun paneman sivuun. Ja hänellä pitää oleman kolme pohjaa, yksi alinna, toinen keskellä ja kolmas ylinnä.

MLV19 16 You will make a door for the ark and you will finish it to a cubit upward. And you will set the door of the ark in the side of it and you will make it with lower, second and third stories.

KJV 16. A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

Dk1871 16. Du skal gøre et Vindue paa Arken, og oventil skal du fuldkomme den til en Alen, og Arkens Dør skal du sætte paa dens Side; du skal gøre den med et nederste, et mellemste og et tredje Loft.

KXII 16. Ett fenster skall du göra der ofvan uppå, en aln stort. Dörrena skall du sätta midt på sidone; och skall han hafva tre bottnar, en nederst, den andra midt uti, den tredje öfverst.

PR1739 16. Akna pead sa laewale teggema, ja sedda walmistama üks künar üllewelt, ja laewa ukse pannema temma külge; sinna pead temmale teggema allumist, teist ja kolmandamat lagge.

LT 16. Padaryk arkai langą uolektis nuo viršaus; arkos duris padaryk jos šone; įrenk joje apatinį, vidurinį ir viršutinį aukštus.

Luther1912 16. Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.

Ostervald-Fr 16. Tu feras une fenêtre à l'arche, et tu l'achèveras à une coudée par en haut; et tu mettras la porte de l'arche sur son côté; tu la feras avec un étage inférieur, un second, et un troisième.

RV'1862 16. Una ventana harás al arca, y a un codo la acabarás de la parte de arriba: y la puerta del arca pondrás a su lado de suelos bajos, segundos, y terceros le harás.

SVV1770 16 Gij zult een venster aan de ark maken, en zult haar volmaken tot een elle van boven; en de deur der ark zult gij in haar zijde zetten; gij zult ze met onderste, tweede en

derde verdiepingen maken.

PL1881 16. Okno uczynisz w korabiu; a na łokieć wywiedziesz je wzwyż, i drzwi korabiu w boku jego postawisz; piętra spodnie wtóre i trzecie uczynisz w nim.

Karoli1908Hu 16. Ablakot csinálj a bárkán, és egy singnyire hagyd azt felülről; a bárka ajtaját pedig oldalt csináld; alsó, közép, és harmad padlásúvá csináld azt.

RuSV1876 16 И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье .

БКуліш 16. Просьвіт зробиш у ковчезї і зведеш його в локіть угорі; двері ж у ковчезї зробиш із боку, а житла у два і у три поверхи робити меш.

FI33/38 17. Sillä katso, minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaiken lihan, kaiken, jossa on elämän henki; kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.

Biblia1776 17. Ja minä, katso, minä annan tulla vedenpaisumuksen maan päälle hukuttamaan kaikkea lihaa, jossa elävä henki on taivaan alla, ja kaikki, mitä maan päällä on, pitää hukkuman.

CPR1642 17. Ja cadzo minä annan tulla wedenpaisumisen maan päälle hucuttaman caicke liha josa eläwä hengi on taiwan alla ja caicki mitä maan päällä on pitä huckuman.

MLV19 17 And I, behold, I bring the flood of waters upon this earth, to destroy all flesh, in which (is) the breath of life, from under heaven. Everything that (is) on the earth will die.

KJV 17. And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

Dk1871 17. Og jeg, se, jeg lader komme en Vandflod over Jorden til at fordærve alt Kød, som har Livs Aande i sig under Himmelen; alt det, som er paa Jorden, skal udaande.

PR1739 17. Ja minna, wata minna tahhan wee-upputust Ma peäle sata, et ma ärrarikkun taewa al keik lihha, kus ello waim sees on; keik mis Ma peäl on, peab hinge heitma.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.

RV'1862 17. Y yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne, en que haya espíritu de vida debajo del cielo: todo lo que hubiere en la tierra, morirá.

PL1881 17. A Ja oto, Ja przywiodę potop wód na ziemię, ku wytraceniu wszelkiego ciała, w którem jest duch żywota pod niebem; wszystko, cokolwiek jest na ziemi, pozdycha.

RuSV1876 17 И вот, Я наведу на землю потоп

KXII 17. Ty si, jag skall låta komma en vattuflod öfver jordena, till att förderfva allt kött, der en lefvande ande uti är, under himmelen, och allt det på jordene är skall förgås.

LT 17. Aš užtvindysiu žemę vandenimis, kad išnaikinčiau kiekvieną kūną, kuriame yra gyvybė. Visa, kas yra žemėje, pražus.

Ostervald-Fr 17. Et moi, voici, je vais amener le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute chair qui a souffle de vie, de dessous les cieux; tout ce qui est sur la terre, expirera.

SVV1770 17 Want Ik, zie, Ik breng een watervloed over de aarde, om alle vlees, waarin een geest des levens is, van onder den hemel te verderven; al wat op de aarde is, zal den geest geven.

Karoli1908Hu 17. Én pedig ímé özönvizet hozok a földre, hogy elveszessek minden testet, a melyben élő lélek van az ég alatt; valami a földön van, elvész.

БКуліш 17. Я ж оце наведу потоп, воду на землю,

водный, чтоб истребить всякую плоть, в
которой есть дух жизни, под небесами;
все, что есть на земле, лишится жизни.

щоб вигубити всяке тїло, що є в її живий
дух попід небесами, і все, що є на землї,
повиздихає.

FI33/38 18. Mutta sinun kanssasi minä teen liiton, ja sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäsi sinun kanssasi.

CPR1642 18. Mutta sinun cansas minä minun lijttoni teen ja sinun pitä Arckijn menemän poikines emändines ja poicais emändäin cansa.

Biblia1776 18. Mutta sinun kanssas minä minun liittoni teen, ja sinun pitää arkkiin sisälle menemän, sinun ja sinun poikas, ja sinun emäntäs, ja poikais emännät sinun kanssas.

MLV19 18 But I will establish my covenant with you. And you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.

KJV 18. But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

Dk1871 18. Men med dig opretter jeg min Pagt; og du skal gaa i Arken, du og dine Sønner og din Hustru og dine Sønners Hustruer med dig.

KXII 18. Men med dig vill jag göra ett förbund, och du skall gå in i arken med dina söner, med dine hustru, och med dina söners hustrur.

PR1739 18. Agga sinnoga tahhan ma omma seädust kindlaste tehha, ja sa pead laewa peäle minnema, sinna ja sinno poiad, ja sinno naene ja so poegade naesed sinnoga.

LT 18. Bet Aš padarysiu sandorą su tavimi. Į arką įeisite tu, tavo sūnūs, tavo žmona ir tavo sūnų žmonos su tavimi.

Luther1912 18. Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.

Ostervald-Fr 18. Mais j'établirai mon alliance avec toi; et tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.

RV'1862 18. Mas yo estableceré mi concierto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.

SVV1770 18 Maar met u zal Ik Mijn verbond oprichten; en gij zult in de ark gaan, gij, en uw zonen, en uw huisvrouw, en de vrouwen uwer zonen met u.

PL1881 18. Ale z tobą postanowię przymierze moje; i wnijdziesz do korabia, ty i synowie twoi, i żona twoja, i żony synów twoich z tobą.

Karoli1908Hu 18. De te veled szövetséget kötök, és bemégy a bárkába, te [4†] és a te fiaid, feleséged és a te fiaidnak feleségei teveled.

RuSV1876 18 Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

БКуліш 18. І поставлю заповіт (умову) з тобою: Ввійдеш у ковчег ти і синове твої і жена твоя і жени синів твоїх з тобою.

FI33/38 19. Ja kaikista eläimistä, kaikesta lihasta, sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi; niitä olkoon koiras ja naaras.

Biblia1776 19. Ja sinun pitää saattaman arkkiin kaikkinaiset eläimet kaikesta lihasta kaksittain, koiraksen ja naaraksen, jäämään elämään kanssas.

CPR1642 19. Ja sinun pitä saattaman Arckijn caickinaiset eläimet caickest lihast caxittain coiraxen ja naaraxen jäämän elämän cansas.

MLV19 19 And from every living thing of all flesh, you will bring into the ark two of every (sort),

KJV 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to

to keep (them) alive with you. They will be male and female.

keep them alive with thee; they shall be male and female.

Dk1871 19. Og af alt det, som lever, af alt Kød, et Par af hver Slags skal du indføre i Arken, at lade leve med dig; Han og Hun skal det være.

KXII 19. Och du skall låta komma in i arken allahanda djur af allt kött, ju ett par, mankön och qvinkön, att de måga blifva lefvande när dig.

PR1739 19. Je keigest mis ellab, keigest lihhast kaks iggaühhest pead sa laewa wima, et nemmad sinnoga ellusse jäwad: issane ja emmane peawad need ollema.

LT 19. Į arką įsivesk po du kiekvienos rūšies gyviuspatiną ir patelę, kad išliktų gyvi su tavimi.

Luther1912 19. Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.

Ostervald-Fr 19. Et de tout ce qui vit d'entre toute chair, tu en feras entrer deux de chaque espèce dans l'arche pour les conserver en vie avec toi; ils seront mâle et femelle;

RV'1862 19. Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada uno meterás en el arca, para que tengan vida contigo: macho y hembra serán.

SVV1770 19 En gij zult van al wat leeft, van alle vlees, twee van elk, doen in de ark komen, om met u in het leven te behouden: mannetje en wijfje zullen zij zijn;

PL1881 19. I ze wszech zwierząt wszelkiego ciała po dwojgu ze wszech, wprowadzisz do korabia, aby żywo zachowane były z tobą, samiec i samica będą.

Karoli1908Hu 19. És minden élőből, s minden testből, mindenből kettőt-kettőt vígy be a bárkába, hogy veled együtt életben maradjanak: hímek és nőstények legyenek.

RuSV1876 19 Введи также в ковчег из всех животных,

БКуліш 19. І од усякого живого і од усякого тїла по

и от всякой плоти по паре, чтоб они
остались с тобою в живых; мужеского пола
и женского пусть они будут.

FI33/38 20. Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä
lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita
lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia
sinun luoksesi, säilyttääksesi ne hengissä.

CPR1642 20. Linnuista laistans carjasta laistans
caickinaisista madoista maan päällä laistans.
Caickista näistä pitä caxittain sinun tygös
käymän jäämän elämän.

MLV19 20 Of the birds according to their kind and of
the cattle according to their kind, of every
creeping thing of the ground according to its
kind. Two of every (sort) will come to you, to
keep (them) alive.

Dk1871 20. Af Fuglene efter deres Slags og af Kvæget
efter deres Slags, af alle Haande Kryb paa
Jorden efter deres Slags; et Par af hvert skal
gaa ind til dig, at de maa leve.

PR1739 20. Neist lindudest nende suggu järrele ja
neist lojustest nende sou järrele, keikist mis

двоє од усїх уведеш у ковчег, щоб живими
остались з тобою: самець і самиця будуть.

Biblia1776 20. Linnuista lajistansa, karjasta lajistansa,
kaikkinaisista madoista maan päällä
lajistansa. Kaikista näistä pitää kaksittain
sinun tykös käymän, jäämän elämään.

KJV 20. Of fowls after their kind, and of cattle
after their kind, of every creeping thing of
the earth after his kind, two of every sort
shall come unto thee, to keep them alive.

KXII 20. Af foglarna efter deras slag, af
fänadenom efter sitt slag, och af allahanda
kräkande djur på jordene efter deras slag. Af
allo desso skall ju ett par ingå till dig, på det
att de skola blifva lefvande.

LT 20. Iš paukščių, iš gyvulių ir iš visų žemės
roplių pagal jų rūšį teįeina pas tave po du,

Ma peäl romawad nende suggu järrele, keikist peawad nemmad kahhekeste so jure tullema, et nemmad ellusse jäwad.

Luther1912 20. Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben bleiben.

RV'1862 20. De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada uno entrarán a tí, para que tengan vida.

PL1881 20. Z ptastwa według rodzaju jego, i z bydła według rodzaju jego, i z wszelkiej gadziny ziemskiej według rodzaju jej, po dwojgu z każdego rodzaju wnijdą z tobą, aby żywe zostały.

RuSV1876 20 Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.

kad išliktų gyvi.

Ostervald-Fr 20. Des oiseaux, selon leur espèce, et des bêtes selon leur espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, deux de chaque espèce viendront vers toi pour que tu les conserves en vie.

SVV1770 20 Van het gevogelte naar zijn aard, en van het vee naar zijn aard, van al het kruipend gedierte des aardbodems naar zijn aard, twee van elk zullen tot u komen, om die in het leven te behouden.

Karoli1908Hu 20. A madarak közűl az ő nemök szerint, a barmok közűl az ő nemök szerint és a földnek minden csúszó-mászó állatjai közűl az ő nemök szerint; mindenből kettő-kettő menjen be hozzád, hogy életben maradjanak.

БКуліш 20. Од усього птаства по роду, і од усякої скотини по роду, і од усього лазючого, що човгає по землї по роду їх; двоє од усякого ввійдуть у ковчег до тебе, щоб зостались живими. Ти ж возьми всякої харчі собі,

щоб мали ви що їсти.

FI33/38 21. Ja hanki itsellesi kaikkinaista ravintoa, syötäväksi kelpaavaa, ja kokoa sitä talteesi, että se olisi ruuaksi sinulle ja heille.

CPR1642 21. Ja sinun pitä ottaman tygös caickinaista ruoca jota syödän ja cocooman sinun tygös sinulle ja heille elatuxexi.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman tykös kaikkinaista ruokaa, jota syödään, ja kokooman sinun tykös, sinulle ja heille elatukseksi.

MLV19 21 And you take to you of all food that is eaten and gather (it) to yourself and it will be for food for you and for them.

KJV 21. And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

Dk1871 21. Og tag du dig af alle Haande Føde, som ædes, og samle til dig, at det maa blive dig og dem til Næring.

PR1739 21. Ja sinna wotta ennesele keigest roast mis süakse ja koggu ennese jure, et se sinnule ja neile söma-aiaks on.

KXII 21. Och du skall till dig taga allahanda mat, som man tärer, och skall samka honom till dig, att han varder dig och dem till födo.

LT 21. Pasiimk visokio maisto ir susikrauk į arką, ir tai tebūna maistas tau ir jiems!‘‘

Luther1912 21. Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.

RV'1862 21. Y tú tómate de toda vianda que se come,

Ostervald-Fr 21. Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et fais-en provision par-devers toi, afin que cela te serve de nourriture ainsi qu'à eux.

SVV1770 21 En gij, neem voor u van alle spijze, die

y júntatela, y será para tí y para ellos por mantenimiento.

PL1881 21. A ty weźmiesz z sobą wszelkiego pokarmu, który się jeść godzi, a zbierzesz do siebie, i będzie tobie i onym na pokarm.

RuSV1876 21 Ты же возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери к себе; и будет она для тебя идля них пищею.

FI33/38 22. Ja Nooa teki näin; aivan niinkuin Jumala hänen käski tehdä, niin hän teki.

CPR1642 22. Ja Noah teki caicki mitä Jumala hänen käski.

MLV19 22 Noah did so according to all that God commanded him and so he did.

Dk1871 22. Og Noa gjorde det, efter alt det, som Gud havde befalet ham, saaledes gjorde han.

PR1739 22. Ja Noa teggi sedda; keik sedda möda, kui Jummal tedda olli käsknud, nenda teggi ta.

Luther1912 22. Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

gegeten wordt, en verzamel ze tot u, opdat zij u en hun tot spijze zij.

Karoli1908Hu 21. Te pedig szerezz magadnak mindenféle eledelt, mely megehető, és takarítsd be magadhoz, hogy neked is, azoknak is legyen eledelűl.

БКуліш 21. І вчинив Нояг усе, що заповідав йому Господь, і притьма так учинив.

Biblia1776 22. Ja Noa teki sen: kaikki mitä Jumala hänen käski, niin hän teki.

KJV 22. Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

KXII 22. Och Noah gjorde allt det Gud böd honom.

LT 22. Nojus padarė viską, ką Dievas jam įsakė.

Ostervald-Fr 22. Et Noé le fit; il fit tout ce que Dieu lui avait commandé.

RV'1862 22. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Dios: así lo hizo.

SVV1770 22 En Noach deed het; naar al wat God hem geboden had, zo deed hij.

PL1881 22. I uczynił Noe według wszystkiego; jako mu rozkazał Bóg, tak uczynił.

Karoli1908Hu 22. És úgy cselekedék Noé; [5†] a mint parancsolta vala néki Isten, mindent akképen cselekedék.

RuSV1876 22 И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал.

БКуліш

7 luku

Vedenpaisumus

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Nooalle: Mene sinä ja koko perheesi arkkiin, sillä sinut minä olen tässä sukukunnassa havainnut hurskaaksi edessäni.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Noalle: mene sinä ja koko sinun huonees arkkiin: sillä sinun minä olen nähnyt hurskaaksi minun edessäni tällä ajalla.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Noahlle: mene Arckijn sina ja coco sinun huones: sillä sinun minä olen nähnyt hurscaxi minun edesäni tällä ajalla.

MLV19 1 And Jehovah said to Noah, Come, you and all your house into the ark, because I have seen you (to be) righteous before me in this generation.

KJV 1. And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Noa: Gak ind, du og dit ganske Hus, i Arken; thi dig har jeg set retfærdig for mig i denne Slægt.

KXII 1. Och Herren sade till Noah: Gack in uti arken, du och ditt hela hus, ty dig hafver jag sett rättfärdigan för mig i denna tid.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Noale: Minne sinna ja keik so perre senna laewa peäle, sest sind ollen ma näinud öige ollewad ennese ees sesinnatse pölwe rahwa seas.

LT 1. Viešpats tarė Nojui: ‘‘Eik į arką tu ir visi tavo artimieji, nes tave radau teisų šioje kartoje.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Noé: Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche; car je t'ai vu juste devant moi dans cette génération.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Noé: Entra tú, y toda tu casa en el arca; porque a tí he visto justo delante de mí en esta generación.

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Noach: Ga gij, en uw ganse huis in de ark; want u heb Ik gezien rechtvaardig voor Mijn aangezicht in dit geslacht.

PL1881 1. I rzekł Pan do Noego: Wnijdź ty i wszystek dom twój do korabia; bom cię widział sprawiedliwym przed obliczem mojem w narodzie tym.

Karoli1908Hu 1. Monda az Úr Noénak: Menj be te, és egész házadnépe a bárkába: mert téged láttalak [1†] igaznak előttem ebben a nemzedékben.

RuSV1876 1 И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, иботебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

БКуліш 1. І рече Бог до Нояга: Увійди сам і ввесь дом твій у ковчег; бо тебе вбачав я праведним передо мною в сьому роді.

FI33/38 2. Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita, mutta epäpuhtaita eläimiä kutakin yksi pari, koiras ja naaras.

CPR1642 2. Caikista puhtaista eläimistä ota tygös seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras mutta saastaisista eläimistä caxi coiras ja naaras.

Biblia1776 2. Kaikista puhtaista eläimistä ota tykös seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, mutta saastaisista eläimistä kaksin, koiras ja naaras.

MLV19 2 You will take to you the male and his female of every clean beast by sevens. And two of the beasts that (are) not clean, male and his female.

KJV 2. Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

Dk1871 2. Tag dig af alle Haande rent Kvæg syv og syv, Han og Hun; men af det Kvæg, som er urent, et Par, Han og Hun;

KXII 2. Af allahanda ren fänad tag till dig, ju sju och sju, mankön och qvinkön; men af orenom fänad, ju ett par, mankön och qvinkön.

PR1739 2. Keikist puhtaist lojustest wotta ennesele seitse pari, üks issane ja temma emmane; ja neist lojustest mis ei olle puhtad, kaks, üks issane ja temma emmane.

LT 2. Pasiimk iš visų švarių gyvulių po septynetą patinų ir patelių, o iš visų nešvarių gyvuliųpo patiną ir patelę,

Luther1912 2. Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein

Ostervald-Fr 2. Tu prendras avec toi de tous les animaux purs, sept paires de chaque espèce, le mâle et sa femelle; mais des bêtes qui ne sont pas

Paar, das Männlein und sein Weiblein.

RV'1862 2. De todo animal limpio te tomarás de siete en siete, macho y su hembra: mas de los animales que no son limpios, dos, macho y su hembra.

PL1881 2. Z każdego bydlęcia czystego weźmiesz z sobą siedmioro a siedmioro, samca i samicę jego; ale z zwierząt nieczystych po dwojgu, samca i samicę jego.

RuSV1876 2 и всякого скота чистого возьми по семи, мужеского пола и женского,а из скота нечистого по два, мужеского пола и женского;

FI33/38 3. Niin myös taivaan lintuja seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että siemen säilyisi elossa koko maan päällä.

CPR1642 3. Nijn myös linnuista taiwan alla seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras että siemen jäis elämän coco maan päällä.

MLV19 3 Also of the birds of the heavens by sevens, male and female, to keep seed alive upon the face of all the earth.

pures, deux, le mâle et sa femelle.

SVV1770 2 Van alle rein vee zult gij tot u nemen zeven en zeven, het mannetje en zijn wijfje; maar van het vee, dat niet rein is, twee, het mannetje en zijn wijfje.

Karoli1908Hu 2. Minden tiszta baromból hetet-hetet vígy be, hímet és nőstényét; azokból a barmokból pedig, a melyek nem tiszták, kettőt-kettőt, hímet és nőstényét.

БКуліш 2. Від усякої ж скотини чистої введи до себе по семеро, самця і самицю, від скотини ж нечистої по парі, самця і самицю,

Biblia1776 3. Niin myös taivaan linnuista seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, että siemen jäis elämään koko maan päällä.

KJV 3. Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

Dk1871 3. ogsaa af Fuglene under Himmelen, syv og syv, Han og Hun, at holde Sæd paa al Jorden i Live.

KXII 3. Sammalunda af foglarna under himmelen, ju sju och sju, mankön och qvinkön, på det att säd må blifva lefvandes på hela jordene.

PR1739 3. Nisammoti neist lindudest mis taewa al, seitse pari üks issane ja emmane, et suggu ellusse jääks keige se Ma peäle.

LT 3. taip pat ir iš padangių paukščių po septynetą patinų ir patelių, kad išlaikytum jų rūšį visos žemės paviršiuje.

Luther1912 3. Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.

Ostervald-Fr 3. Tu prendras aussi des oiseaux des cieux, sept paires, mâle et femelle, pour en conserver la race sur la face de toute la terre.

RV'1862 3. También de las aves de los cielos, de siete en siete, macho y hembra: para guardar en vida la simiente sobre la haz de toda la tierra.

SVV1770 3 Ook van het gevogelte des hemels zeven en zeven, het mannetje en het wijfje, om zaad levend te houden op de ganse aarde.

PL1881 3. Także z ptastwa niebieskiego siedmioro a siedmioro, samca i samicę, aby żywe zachowane było nasienie na wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 3. Az égi madarakból is hetet-hetet, hímet és nőstényét, hogy magvok maradjon az egész föld színén.

RuSV1876 3 также и из птиц небесных по семи, мужеского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,

БКуліш 3. І від птаства небесного по семеро, самця і самицю, щоб насїннє живе переховати по всїй землї.

FI33/38 4. Sillä seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän maan päältä kaikki olennot, jotka olen

Biblia1776 4. Sillä vielä seitsemän päivän perästä annan minä sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja hukutan maan päältä kaikki elävät luontokappaleet,

tehnyt.

CPR1642 4. Sillä seidzemen päiwän perästä annan minä sata maan päälle neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja hucutan maan päältä caicki jotca owat jotca minä tehnyt olen.

MLV19 4 For after seven days and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights and I will blot from the face of the ground every living thing that I have made.

Dk1871 4. Thi end om syv Dage vil jeg lade regne paa Jorden fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter og udslette af Jorden alle levende Væsener, som jeg har gjort.

PR1739 4. Sest weel seitsme päwa pärrast tahhan minna Ma peäle lasta wihma saddada nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, ja tahhan Ma peält ärrakautada keik, mis ial on ollemas, mis ma ollen teinud.

Luther1912 4. Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem

jotka minä tehnyt olen.

KJV 4. For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

KXII 4. Ty ännu efter sju dagar skall jag låta regna på jordene fyratio dagar och fyratio nätter, och förgöra utaf jordene allt det som varelse hafver, det jag gjort hafver.

LT 4. Po septynių dienų Aš užleisiu lietų ant žemės keturiasdešimčiai dienų ir keturiasdešimčiai naktų ir išnaikinsiu žemės paviršiuje visas gyvas būtybes, kurias esu padaręs’‘.

Ostervald-Fr 4. Car dans sept jours je ferai pleuvoir sur la terre, pendant quarante jours et quarante nuits; et j'exterminerai de dessus la terre

Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.

RV'1862 4. Porque pasados aun siete dias, yo lluevo sobre la tierra cuarenta dias, y cuarenta noches: y raeré toda sustancia que hice, de sobre la haz de la tierra.

PL1881 4. Albowiem jeszcze po siedmiu dniach spuszczę deszcz na ziemię, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wygładzę wszystko stworzenie, którem uczynił, z oblicza ziemi.

RuSV1876 4 ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

FI33/38 5. Ja Nooa teki näin, aivan niinkuin Herra oli hänen käskenyt tehdä.

CPR1642 5. JA Noah teki caicki mitä HERra hänelle käski.

MLV19 5 And Noah did according to all that Jehovah commanded him.

Dk1871 5. Og Noa gjorde efter alt, hvad Herren bød

tous les êtres que j'ai faits.

SVV1770 4 Want over nog zeven dagen zal Ik doen regenen op de aarde veertig dagen, en veertig nachten; en Ik zal van den aardbodem verdelgen al wat bestaat, dat Ik gemaakt heb.

Karoli1908Hu 4. Mert hét nap múlva esőt bocsátok a földre negyven nap és negyven éjjel; és eltörlök a föld színéről minden állatot, melyet teremtettem.

БКуліш 4. Ще бо сїм день, і дощувати му на землю сорок день і сорок ночей, та й вигублю з лиця землї всяке живе, що сотворив.

Biblia1776 5. Ja Noa teki kaiken sen jälkeen kuin Herra hänelle käski.

KJV 5. And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

KXII 5. Och Noah gjorde allt det Herren böd

ham.

PR1739 5. Ja Noa teggi keik sedda möda, kui Jehowa tedda olli käsknud.

Luther1912 5. Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.

RV'1862 5. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.

PL1881 5. Uczynił tedy Noe według wszystkiego, jako mu był Pan rozkazał.

RuSV1876 5 Ной сделал все, что Господь повелел ему.

FI33/38 6. Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle.

CPR1642 6. Ja hän oli cuusisata ajastaica wanha cosca wedenpaisumus tuli maan päälle.

MLV19 6 And Noah (was) six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

Dk1871 6. Og der Noa var seks Hundrede Aar gammel, da kom Floden med Vande over Jorden.

honom.

LT 5. Ir Nojus padarė viską, ką Viešpats jam įsakė.

Ostervald-Fr 5. Et Noé fit tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

SVV1770 5 En Noach deed, naar al wat de HEERE hem geboden had.

Karoli1908Hu 5. Cselekedék azért Noé mind a szerint, a mint az Úr néki megparancsolta vala.

БКуліш 5. І вчинив Нояг усе, що заповідав йому Господь Бог.

Biblia1776 6. Ja Noa oli kuudensadan ajastajan vanha, koska vedenpaisumus tuli maan päälle.

KJV 6. And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

KXII 6. Och han var sexhundrade år gammal, då flodenes vatten flödade på jordene.

PR1739 6. Ja Noa olli kuus sadda aastat wanna, kui se wee-upputus, se wessi Ma peäle sai.

Luther1912 6. Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.

RV'1862 6. Y siendo Noé de seiscientos años, el diluvio de las aguas fué sobre la tierra.

PL1881 6. A Noemu było sześć set lat, gdy przyszedł potop wód na ziemię.

RuSV1876 6 Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

FI33/38 7. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.

CPR1642 7. Ja hän meni Arckijn poikinens emändinens ja hänen poicains emändäin cansa wedenpaisumisen edest.

MLV19 7 And Noah and his sons and his wife and his sons' wives went in with him, into the ark, because of the waters of the flood.

Dk1871 7. Og Noa gik ind og hans Sønner og hans

LT 6. Nojus buvo šešių šimtų metų, kai tvanas prasidėjo.

Ostervald-Fr 6. Or, Noé était âgé de six cents ans, quand le déluge eut lieu, et que les eaux vinrent sur la terre.

SVV1770 6 Noach nu was zeshonderd jaren oud, als de vloed der wateren op de aarde was.

Karoli1908Hu 6. Noé pedig hatszáz esztendős vala, mikor az özönvíz volt a földön.

БКуліш 6. Ноягові ж було шістьсот год, як стався потоп водний на землї.

Biblia1776 7. Ja Noa meni arkkiin poikinensa, emäntinensä, ja hänen poikainsa emännät hänen kanssansa, vedenpaisumisen edestä.

KJV 7. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

KXII 7. Och han gick in i arken med sina söner,

Hustru og hans Sønners Hustruer med ham i Arken for Flodens Vande.

PR1739 7. Ja Noa läks ja temma poiad ja temma naene ja temma poegade naesed temmaga laewa peäle wee-upputuse pärrast.

Luther1912 7. Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.

RV'1862 7. Y vino Noé, y su hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio.

PL1881 7. I wszedł Noe, i synowie jego, i żona jego, i żony synów jego z nim, do korabia, dla potopu wód.

RuSV1876 7 И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.

FI33/38 8. Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia, joita maassa matelee,

CPR1642 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista linnuista ja caikista madoista maan päällä/

sine hustru, och sina söners hustrur, för flodenes vattens skull.

LT 7. Tuomet Nojus, jo sūnūs, jo žmona ir sūnų žmonos suėjo su juo į arką, gelbėdamiesi nuo tvano.

Ostervald-Fr 7. Noé entra donc dans l'arche, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge.

SVV1770 7 Zo ging Noach, en zijn zonen, en zijn huisvrouw, en de vrouwen zijner zonen met hem in de ark, vanwege de wateren des vloeds.

Karoli1908Hu 7. Beméne azért Noé [2†] és az ő fiai, az ő felesége, és fiainak feleségei ő vele a bárkába, az özönvíz elől.

БКуліш 7. І ввійшов Нояг, і сини його, і жінка його, і жінки синів його з ними у ковчег задля води потопньої.

Biblia1776 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista, ja linnuista ja kaikista, kuin matelevat maan päällä,

MLV19 8 Of clean beasts and of beasts that (are) not clean and of birds and of everything that creeps upon the ground,

KJV 8. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

Dk1871 8. Af rent Kvæg og af det Kvæg, om ikke er rent, og af Fuglene og alt det, som kryber paa Jorden,

KXII 8. Af den rena fänaden, och af den orena, af foglar, och af allt det som kräker på jordene,

PR1739 8. Neist puhtaist lojuksist ja neist lojuksist, mis puhtad ei olle, ja neist lindudest ja keigest, mis Ma peäl romab,

LT 8. Švarių ir nešvarių gyvulių, paukščių ir roplių

Luther1912 8. Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden

Ostervald-Fr 8. Des animaux purs et des animaux qui ne sont pas purs, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur la terre,

RV'1862 8. De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que anda arrastrando sobre la tierra,

SVV1770 8 Van het reine vee, en van het vee, dat niet rein was, en van het gevogelte, en al wat op den aardbodem kruipt,

PL1881 8. Z zwierząt też czystych, i z zwierząt, które nie były czyste, i z ptastwa, i ze wszystkiego, co się płaza po ziemi;

Karoli1908Hu 8. A tiszta barmok közűl, és a tisztátalan barmok közűl, a madarak közűl, és minden földön csúszó-mászó állat közűl,

RuSV1876 8 И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле

БКуліш 8. І з чистої скотини і з скотини нечистої і з птаства і з усього лазючого поповза по землї,

FI33/38 9. meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Jumala oli Nooalle käskyn antanut.

Biblia1776 9. Menivät Noan tykö arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Herra Noalle käskenyt oli.

CPR1642 9. menit hänen tygöns Arckijn caxittain coiras ja naaras nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 9 there went in two by two into the ark to Noah, male and female, as God commanded Noah.

KJV 9. There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

Dk1871 9. gik Par og Par til Noa til Arken, Han og Hun, ligesom Gud havde befalet Noa.

KXII 9. Gingo till honom in i arken, parom, ju mankön och qvinkön, såsom Gud honom budit hade.

PR1739 9. Tullid kahhekeste Noa jure laewa, issane ja emmane, nenda kui Jummal Noat olli käsknud.

LT 9. poros suėjo į Nojaus arką, kaip Dievas buvo įsakęs Nojui.

Luther1912 9. gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.

Ostervald-Fr 9. Deux par deux, mâle et femelle, entrèrent vers Noé dans l'arche, comme Dieu l'avait commandé à Noé.

RV'1862 9. De dos en dos entraron a Noé en el arca, macho y hembra, como mandó Dios a Noé.

SVV1770 9 Kwamen er twee en twee tot Noach in de ark, het mannetje en het wijfje, gelijk als God Noach geboden had.

PL1881 9. Po parze weszło do Noego do korabia, to jest samiec i samica, jako był rozkazał Bóg

Karoli1908Hu 9. Kettő-kettő méne be Noéhoz a bárkába, hím és nőstény: a mint Isten megparancsolta

Noemu.

RuSV1876 9 по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.

FI33/38 10. Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle.

CPR1642 10. Ja cosca seidzemen päiwä culunet olit tuli wedenpaisumus maan päälle.

MLV19 10 And it happened after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

Dk1871 10. Og det skete paa den syvende Dag, da kom Flodens Vande over Jorden.

PR1739 10. Ja se sündis seitsme päwa pärrast, et upputusse wessi Ma peäle sai.

Luther1912 10. Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.

RV'1862 10. Y fué, que al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra.

vala Noénak.

БКуліш 9. По парі ввійшло до Нояга в ковчег, самець і самиця, як заповідав Бог Ноягові.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska seitsemän päivää kuluneet olivat, tuli vedenpaisumus maan päälle.

KJV 10. And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

KXII 10. Och då de sju dagar framlidne voro, kom flodsens vatten uppå jordene.

LT 10. Septynioms dienoms praėjus, tvano vandenys užplūdo žemę.

Ostervald-Fr 10. Et il arriva, au bout des sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.

SVV1770 10 En het geschiedde na die zeven dagen, dat de wateren des vloeds op de aarde waren.

PL1881 10. I stało się po siedmiu dniach, iż wody potopu przyszły na ziemię.

RuSV1876 10 Чрез семь дней воды потопа пришли на землю.

Karoli1908Hu 10. Lőn pedig hetednapra, hogy megjöve az özönvíz a földre.

БКуліш 10. І сталось по семи днях, що вода потопня поняла землю.

FI33/38 11. Ja sinä vuonna, jona Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

CPR1642 11. Cuudenella sadalla ajastajalla Noahn ijästä seidzemendenä toista kymmendenä päiwänä toisella Cuucaudella sinä päiwänä cuohuit caicki sywyden lähtet ja taiwan ackunat aukenit.

Biblia1776 11. Kuudennella sadalla ajastajalla Noan ijästä, toisella kuukaudella, seitsemäntenätoista kymmenentenä päivänä kuusta, sinä päivänä kuohuivat kaikki syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

MLV19 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were broken up and the windows of heaven were opened.

KJV 11. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

Dk1871 11. I det Aar, der Noa var seks Hundrede Aar gammel, i den anden Maaned, paa den syttende Dag i Maaneden, paa den Dag

KXII 11. Uti de sjettehundrade årena i Noahs ålder, på sjuttonde dagenom, i den andra månadenom, det är den dagen, då

opbrast alle Kilder i den store Afgrund og Himmelens Sluser oplodes.

PR1739 11. Otse sel aastal, kui Noa kuussadda aastat wañaks sai, teise ku seitsmeteistkümnemal päwal, otse selsammal päwal löhkesid keik surema süggawusse hallikad, ja taewa lugid tehti lahti.

Luther1912 11. In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich auf die Fenster des Himmels,

RV'1862 11. El año de seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diez y siete dias del mes, aquel día fueron rompidas todas las fuentes del grande abismo, y las ventanas de los cielos fueron abiertas.

PL1881 11. Roku sześćsetnego wieku Noego, miesiąca wtórego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, w tenże dzieó przerwały się wszystkie źródła przepaści wielkiej, i okna niebieskie otworzyły się.

RuSV1876 11 В шестисотый год жизни Ноевой, во

uppbrusto alla stora djupsens källor, och himmelens fenster öppnade sig.

LT 11. Nojui sulaukus šešių šimtų metų, antro mėnesio septynioliktą dieną pratrūko visi didžiosios gelmės šaltiniai ir dangaus langai atsidarė.

Ostervald-Fr 11. En l'an six cent de la vie de Noé, au second mois, au dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme éclatèrent, et les bondes des cieux s'ouvrirent.

SVV1770 11 In het zeshonderdste jaar des levens van Noach, in de tweede maand, op den zeventienden dag der maand, op dezen zelfden dag zijn alle fonteinen des groten afgronds opengebroken, en de sluizen des hemels geopend.

Karoli1908Hu 11. Noé életének hatszázadik esztendejében, a második hónapban, e hónap tizenhetedik napján, felfakadának ezen a napon a nagy mélység minden forrásai, és az ég csatornái megnyilatkozának.

БКуліш 11. В шести сотьньому році Ноягового віку,

второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

другого місяця, на сїмнайцятий день місяця, того ж дня, порозверзались усї жерела великої безоднї, і хляби (вікна) небесні повідчинялись.

FI33/38 12. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.

Biblia1776 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

MLV19 12 And (for) forty days and forty nights the rain was upon the earth.

KJV 12. And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

Dk1871 12. Og Regn paa Jorden fyrretyre Dage og fyrretyve Nætter.

PR1739 12. Ja saddo sai Ma peäle nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd.

KXII 12. Och ett regn kom på jordene i fyratio dagar och fyratio nätter.

LT 12. Lijo keturiasdešimt dienų ir keturiasdešimt naktų.

Luther1912 12. und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.

RV'1862 12. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches.

Ostervald-Fr 12. Et la pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.

SVV1770 12 En een plasregen was op de aarde veertig dagen en veertig nachten.

PL1881 12. I padał deszcz na ziemię, czterdzieści dni i czterdzieści nocy.

Karoli1908Hu 12. És esék az eső a földre negyven nap és negyven éjjel.

RuSV1876 12 и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

БКуліш 12. І лило на землю сорок день і сорок ночей.

FI33/38 13. Juuri sinä päivänä menivät Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, ja Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä heidän kanssaan arkkiin;

Biblia1776 13. Juuri sinä päivänä meni Noa ja Sem, ja Ham, ja Japhet, Noan pojat, ja Noan emäntä, ja kolme hänen poikainsa emäntää hänen kanssansa arkkiin.

CPR1642 13. Juuri sinä päiwänä meni Noah Arckijn Semin Hamin ja Japhetin hänen poicains cansa ja hänen emändäns ja hänen poicains colmen emännän cansa.

MLV19 13 In the same day Noah and Shem and Ham and Japheth, the sons of Noah and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

KJV 13. In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

Dk1871 13. Paa den selvsamme Dag gik Noa og Sem og Kam og Jafet, Noas Sønner, og Noas Hustru og hans Sønners tre Hustruer med dem i Arken;

KXII 13. Rätt på samma dagen gick Noah in i arken, med Sem, Ham och Japhet, sina söner, och med sine hustru, och med tre sina söners hustrur.

PR1739 13. Otse selsammal päwal läks Noa, ja Noa poiad Sem, ja Ham, ja Jewet, ja Noa naene ja kolm temma poegade naest nendega, laewa peäle.

LT 13. Tą pačią dieną į arką įėjo Nojus ir jo sūnūs: Semas, Chamas ir Jafetas, Nojaus žmona ir trys jo sūnų žmonos.

Luther1912 13. Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,

RV'1862 13. En este mismo día entró Noé, y Sem, y Cam, y Jafet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca.

PL1881 13. Onegoż dnia wszedł Noe i Sem i Cham i Jafet, synowie Noego, i żona Noego, i trzy żony synów jego z nim do korabia.

RuSV1876 13 В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.

FI33/38 14. he ja kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, lajiensa mukaan ja kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki, mikä siivekästä on.

CPR1642 14. Nijn myös caicki pedot laistans ja caicki carja laistans ja caicki madot maan päällä laistans ja caicki linnut laistans caicki jotca

Ostervald-Fr 13. En ce même jour-là, Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,

SVV1770 13 Even op dienzelfden dag ging Noach, en Sem, en Cham, en Jafeth, Noachs zonen, desgelijks ook Noachs huisvrouw, en de drie vrouwen zijner zonen met hem in de ark;

Karoli1908Hu 13. Ugyanezen a napon ment vala be Noé és Sém és Khám és Jáfet, Noénak fiai, és Noé felesége és az ő fiainak három felesége velök együtt a bárkába.

БКуліш 13. Того дня ввійшов Нояг, Сем, Хам і Яфет, сини Ноягові, і жінка Ноягова і троє жінок синів його з ним у ковчег;

Biblia1776 14. He ja kaikki pedot lajistansa, ja kaikki matelevaiset, jotka matelevat maan päällä, lajistansa, ja kaikki linnut lajistansa, kaikki lentäväiset, joilla siivet olivat.

letä taisit ja caicki joilla sijwet olit.

MLV19 14 they and every beast according to its kind and all the cattle according to their kind and every creeping thing that creeps upon the earth according to its kind and every bird according to its kind, every bird of every wing.

KJV 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

Dk1871 14. de og alle Haande vilde Dyr efter deres Slags og alle Haande Kvæg efter deres Slags og alle Haande Kryb, som krybe paa Jorden, efter deres Slags, og alle Haande Fugle efter deres Slags, alt det, som kan flyve, alt det, som har Vinger.

KXII 14. Dertill allahanda djur efter sitt slag, allahanda fänad efter sitt slag, och allt det på jordene kräker efter sitt slag, och allahanda foglar efter sitt slag, allt det flyga kunde, och allt det vingar hade:

PR1739 14. Nemmad ja keik suggu ellajaid omma sou järrele, ja keik suggu lojuksid omma sou järrele, ja keik suggu romajaid mis Ma peäl romawad omma sou järrele, ja keik suggu lindo omma sou järrele, keik suggu linnukessi, keik suggu mis tibadega on.

LT 14. Jie ir visi žvėrys, galvijai, ropliai ir visi paukščiai pagal savo rūšis

Luther1912 14. dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen

Ostervald-Fr 14. Eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon

konnte, alles, was Fittiche hatte;

RV'1862 14. Ellos y todos los animales según sus especies, y todas las bestias según sus especies, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, todo pájaro, toda cosa de alas.

PL1881 14. Oni, i wszelki zwierz według rodzaju swego, i wszelkie bydlę według rodzaju swego, i wszelka gadzina płazająca się po ziemi, według rodzaju swego, i wszystko latające według rodzaju swego, i wszelki ptak, i wszelka rzecz skrzydlasta.

RuSV1876 14 Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

FI33/38 15. Ja ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki liha, kaikki, jossa oli elämän henki.

CPR1642 15. Ne caicki menit Noahn tygö Arckijn caxittain caikesta lihasta josa eläwä hengi oli.

leur espèce, tout petit oiseau, tout ce qui a des ailes;

SVV1770 14 Zij, en al het gedierte naar zijn aard, en al het vee naar zijn aard, en al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, naar zijn aard, en al het gevogelte naar zijn aard, alle vogeltjes van allerlei vleugel.

Karoli1908Hu 14. Ők, és minden vad az ő neme szerint és minden barom az ő neme szerint és minden csúszó-mászó állat, mely csúsz-mász a földön, az ő neme szerint és minden repdeső állat az ő neme szerint, minden madár, minden szárnyas állat.

БКуліш 14. Вони і усяка животина по свойму роду, і всяка скотина по кодлу, і усяке лазюче поповза, що човгає по землї по кодлу свойму, і всяке птаство пернате.

Biblia1776 15. Ja menivät Noan tykö arkkiin kaksittain kaikesta lihasta, jossa elävä henki oli.

MLV19 15 And they went in, to Noah (and) into the ark, two by two of all flesh in which is the breath of life.

KJV 15. And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

Dk1871 15. Og de gik i Arken til Noa, Par og Par af alt Kød, i hvilket der var Livs Aande.

KXII 15. Det gick allt till Noah in uti arken, parom af allt kött, der en lefvande ande uti var.

PR1739 15. Ja nemmad tullid Noa jure laewa, kahhekeste keigest lihhast, kus ello waim sees olli.

LT 15. suėjo į Nojaus arką, po du visų kūnų, turinčių gyvybės kvapą.

Luther1912 15. das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger Geist war.

Ostervald-Fr 15. Ils entrèrent donc vers Noé dans l'arche; deux par deux, de toute chair qui a souffle de vie.

RV'1862 15. Y vinieron a Noé al arca de dos en dos, de toda carne, en que había espíritu de vida.

SVV1770 15 En van alle vlees, waarin een geest des levens was, kwamen er twee en twee tot Noach in de ark.

PL1881 15. A tak weszło do Noego w korab po parze z każdego ciała, w którem był duch żywota.

Karoli1908Hu 15. Kettő-kettő méne be Noéhoz a bárkába minden testből, melyben élő lélek vala.

RuSV1876 15 и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

БКуліш 15. Поввіходили до Нояга у ковчег по парі усякого тїла, що в йому є живий дух.

FI33/38 16. Ja ne, jotka menivät sisälle, olivat koiras ja naaras kaikesta lihasta, niinkuin Jumala oli hänelle käskyn antanut. Ja Herra sulki oven

Biblia1776 16. Je ne olivat koirakset ja naarakset kaikkinaisesta lihasta, ja menivät sisälle niinkuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja Herra

hänen jälkeensä.

CPR1642 16. Ja ne olit coiraxet ja naaraxet caickinaisesta lihasta ja menit sisälle nijncuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja HERra sulki hänen jälkens.

MLV19 16 And those that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him. And Jehovah shut him in.

Dk1871 16. Og de, som kom, kom Han og Hun af alle Haande Kød, ligesom Gud havde budet ham; og Herren lukkede til efter ham.

PR1739 16. Ja kui nemmad sisse läksid, siis tullid issane ja emmane keigest lihhast, nenda kui Jummal tedda olli käsknud; ja Jehowa panni temma takka kinni.

Luther1912 16. Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloß hinter ihm zu.

RV'1862 16. Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios: y cerró Jehová sobre él.

sulki hänen jälkeensä.

KJV 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

KXII 16. Och det var mankön och qvinkön, utaf allahanda kött, och gingo derin, såsom Gud honom budit hade, och Herren lät igen efter honom.

LT 16. Įėjusieji buvo patinas ir patelė kiekvieno kūno, kaip Dievas jam buvo įsakęs. Tuomet Viešpats uždarė arką iš lauko pusės.

Ostervald-Fr 16. Et ceux qui vinrent, vinrent mâle et femelle de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé; et l'Éternel ferma l'arche sur lui.

SVV1770 16 En die er kwamen, die kwamen mannetje en wijfje, van alle vlees, gelijk als hem God bevolen had. En de HEERE sloot achter hem

toe.

PL1881 16. A które weszły, samiec i samica z każdego ciała weszły, jako mu Bóg rozkazał. I zamknął Pan za nim.

Karoli1908Hu 16. A melyek pedig bemenének, hím és nőstény méne be minden testből, a mint parancsolta vala Isten őnéki: és az Úr bezára utána az ajtót.

RuSV1876 16 и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

БКуліш 16. І входячі були самець і самиця од усякого тїла, як заповідав йому Бог. І зачинив Господь Бог ковчег ізнадвору.

FI33/38 17. Silloin tuli vedenpaisumus maan päälle, tuli neljänäkymmenenä päivänä; ja vedet paisuivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.

Biblia1776 17. Silloin tuli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää maan päälle, ja vedet paisuivat, ja nostivat arkin ylös, ja veivät korkialle maasta.

CPR1642 17. SIlloin tuli wedenpaisumus neljändenä kymmendenä päiwänä maan päälle ja wedet paisuit ja nostit Arkin ylös ja weit corkialle maasta.

MLV19 17 And the flood was forty days upon the earth. And the waters increased and bore up the ark and it was lifted up above the earth.

KJV 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

Dk1871 17. Da kom Floden fyrretyve Dage over Jorden; og Vandet formeredes og opløftede Arken, og den hævedes op over Jorden.

KXII 17. Då kom floden fyratio dagar på jordene, och vattnet växte, och lyfte arken upp, och förde honom högt upp öfver jordena.

PR1739 17. Ja se wee-upputus sai nellikümmend päwa Ma peäle, ja sedda wet sai paljo, ja se töstis laewa ülles, nenda et sedda körgesse tösteti Ma peält.

LT 17. Lietus tęsėsi keturiasdešimt dienų, vandens daugėjo ir jis pakėlė arką aukštyn nuo žemės.

Luther1912 17. Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.

Ostervald-Fr 17. Et le déluge fut quarante jours sur la terre; et les eaux crûrent, et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva de dessus la terre.

RV'1862 17. Y fué el diluvio cuarenta dias sobre la tierra; y las aguas se multiplicaron, y alzaron el arca, y fué alzada de sobre la tierra.

SVV1770 17 En die vloed was veertig dagen op de aarde, en de wateren vermeerderden, en hieven de ark op, zodat zij oprees boven de aarde.

PL1881 17. Był tedy potop przez czterdzieści dni na ziemi, i wezbrały wody i podniosły korab, i był podniesiony od ziemi.

Karoli1908Hu 17. Mikor az özönvíz negyven napig volt a földön, annyira nevekedének a vizek, hogy felveheték a bárkát, és az felemelkedék a földről.

RuSV1876 17 И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

БКуліш 17. І затоплювало землю сорок день, і прибувало води, і підіймало ковчег у гору над землею.

FI33/38 18. Ja vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.

Biblia1776 18. Niin vedet saivat vallan, ja paisuivat sangen suuresti maan päälle, niin että arkki oli vesiajolla.

CPR1642 18. Nijn wesi sai wallan ja paisui sangen

suurest maan päälle nijn että Arcki oli wesiajolla.

MLV19 18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth and the ark went upon the face of the waters.

KJV 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

Dk1871 18. Og Vandet fik Overhaand og formeredes saare over Jorden; og Arken flød oven paa Vandet.

KXII 18. Så fick då vattnet öfvermagt, och växte svårliga på jordene, så att arken dref på vattnet.

PR1739 18. Ja wessi wottis woimust ja sai wägga paljo Ma peäle, nenda et se laew käis wee peäl.

LT 18. Vanduo kilo ir užplūdo žemę, o arka plūduriavo vandens paviršiuje.

Luther1912 18. Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.

Ostervald-Fr 18. Et les eaux grossirent et crûrent fort sur la terre; et l'arche flottait à la surface des eaux.

RV'1862 18. Y prevalecieron las aguas, y multiplicáronse en gran manera sobre la tierra; y andaba el arca sobre la haz de las aguas.

SVV1770 18 En de wateren namen de overhand, en vermeerderden zeer op de aarde; en de ark ging op de wateren.

PL1881 18. I wzmogły się wody, a wezbrały bardzo nad ziemią, i pływał korab po wodach.

Karoli1908Hu 18. A vizek pedig áradának és egyre nevekedének a földön, és a bárka jár vala a víz színén.

RuSV1876 18 вода же усиливалась и весьма

БКуліш 18. І впотужнювалась вода, і прибувала

умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

FI33/38 19. Ja vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että kaikki korkeat vuoret kaiken taivaan alla peittyivät.

CPR1642 19. Ja wesi sai wallan ja enäni nijn suurest maan päälle että caicki corkiat wuoret coco taiwan alla peitettin.

MLV19 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth and all the high mountains that (were) under the whole heaven were covered,

Dk1871 19. Og Vandet fik Overhaand saare meget over Jorden; og alle høje Bjerge bleve skjulte, som vare under den ganske Himmel.

PR1739 19. Siis wöttis wessi üpris wägga woimust Ma peäle, nenda et keik need körged mäed, mis keige se taewa al ollid, said kaetud.

Luther1912 19. Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt

велико на землї, і носився ковчег по водї.

Biblia1776 19. Ja vedet saivat sangen suuren vallan, ja enänivät niin suuresti maan päälle, että kaikki korkiat vuoret koko taivaan alla peitettiin.

KJV 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

KXII 19. Och vattnet fick öfverhand, och växte så svåra på jordene, att all hög berg under hela himmelen vordo öfvertäckte.

LT 19. Vanduo pakilo taip aukštai, kad apsėmė visus aukštuosius kalnus, kurie stūksojo po dangumi.

Ostervald-Fr 19. Et les eaux grossirent prodigieusement sur la terre; et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux, furent

wurden.

RV'1862 19. Y las aguas prevalecieron mucho en gran manera sobre la tierra; y fueron cubiertos todos los montes altos, que había debajo de todos los cielos.

PL1881 19. Tedy się wody wzmogły nader bardzo nad ziemią, i okryły się wszystkie góry wysokie, które były pod wszystkiem niebem.

RuSV1876 19 И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

FI33/38 20. Viisitoista kyynärää vesi nousi vuorten yli, niin että ne peittyivät.

CPR1642 20. Wijsitoistakymmendä kynärätä corkialle oli wesi wuorten päällä sijttecuin he peitetyt olit.

MLV19 20 fifteen cubits upward. The waters prevailed and the mountains were covered.

Dk1871 20. Femten Alen oventil fik Vandet Overhaand, og Bjergene bleve skjulte.

couvertes.

SVV1770 19 En de wateren namen gans zeer de overhand op de aarde, zodat alle hoge bergen, die onder den gansen hemel zijn, bedekt werden.

Karoli1908Hu 19. Azután a vizek felette igen nagy erőt vevének a földön, és a legmagasabb hegyek is mind elboríttatának, melyek az egész ég alatt valának.

БКуліш 19. І впотужнювалась вода на землї несказанно, і поняла всї високі гори, попід небесами.

Biblia1776 20. Viisitoistakymmentä kyynärää korkialla olivat vedet vuorten päällä, jotka he peittivät.

KJV 20. Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

KXII 20. Femton alnar högt gick vattnet öfver bergen, som öfvertäckte vordo.

PR1739 20. Wiisteistkümmend künart wöttis wessi woimust körguti, ja mäed said kaetud.

Luther1912 20. Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.

RV'1862 20. Quince codos encima prevalecieron las aguas; y fueron cubiertos los montes.

PL1881 20. Piętnaście łokci wzwyż wezbrały wody, gdy były okryte góry.

RuSV1876 20 на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.

FI33/38 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä liikkui: linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita maassa vilisi, sekä kaikki ihmiset.

CPR1642 21. Silloin huckui caicki liha joca maan päällä matele linnut carja pedot ja caicki jotca maan päällä lijckuwat ja caicki ihmiset.

MLV19 21 And all flesh died that moved upon the earth, from birds, to cattle, to beasts and every creeping thing that creeps upon the

LT 20. Vanduo pakilo penkiolika uolekčių virš kalnų ir juos apdengė.

Ostervald-Fr 20. Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus; et les montagnes furent couvertes.

SVV1770 20 Vijftien ellen omhoog namen de wateren de overhand, en de bergen werden bedekt.

Karoli1908Hu 20. Tizenöt singgel nevekedének a vizek feljebb, minekutánna a hegyek elboríttattak vala.

БКуліш 20. Прибула понад ними вода на пятнайцять локот, і поняла всї високі гори.

Biblia1776 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä matelee, linnut, karja, pedot, ja kaikki, jotka maan päällä liikkuvat, ja kaikki ihmiset.

KJV 21. And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that

earth and all mankind.

creepeth upon the earth, and every man:

Dk1871 21. Saa udaandede alt Kød, som rørte sig paa Jorden, af Fugle og af Kvæg og af vilde Dyr og af al den Vrimmel, som vrimlede paa Jorden, og hvert Menneske.

KXII 21. Då förgicks allt kött, som på jordene kräker, foglar, fänad, vilddjur, och allt det som sig rörer på jordene, och alla menniskor.

PR1739 21. Siis heitis keik lihha hinge, mis Ma peäl likus, ni hästi linnud kui lojuksed ja metsalissed ja keik romajad, mis Ma peäl romawad, keik innimessed ka.

LT 21. Ir žuvo kiekvienas kūnas, kuris judėjo ant žemės: paukščiai, galvijai, žvėrys, ropliai ir visi žmonės.

Luther1912 21. Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen.

Ostervald-Fr 21. Et toute chair qui se mouvait sur la terre, expira, tant des oiseaux que du bétail, des animaux et de tous les reptiles qui se traînent sur la terre, et tous les hommes.

RV'1862 21. Y murió toda carne que anda arrastrando sobre la tierra, en las aves, y en las bestias, y en los animales, y en todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, y en todo hombre:

SVV1770 21 En alle vlees, dat zich op de aarde roerde, gaf den geest, van het gevogelte, en van het vee, en van het wild gedierte, en van al het kruipend gedierte, dat op de aarde kroop, en alle mens.

PL1881 21. Zaginęło tedy wszelkie ciało ruchające się na ziemi, i z ptaków, i z bydła, i z zwierząt, i wszelkiej gadziny płazającej się po ziemi, i wszyscy ludzie.

Karoli1908Hu 21. És oda vesze minden földön járó test, madár, barom, vad, és a földön nyüzsgő minden csúszó-mászó állat; és [3†] minden ember.

RuSV1876 21 И лишилась жизни всякая плоть,

БКуліш 21. І повиздихало всяке тїло, що двигалось

движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

по землї, і з птаства і з скотини, і з зьвіра, і з усякого лазючого поповза по землї і всяка людина.

FI33/38 22. Kaikki, joiden sieraimissa oli elämän hengen henkäys, kaikki, jotka elivät kuivalla maalla, kuolivat.

Biblia1776 22. Ja kaikki, joilla elävä henki oli kuivan maan päällä, ne kuolivat.

CPR1642 22. Ja caicki joilla eläwä hengi oli cuiwan päällä ne cuolit.

MLV19 22 All died in whose nostrils (was) the breath of the spirit of life, of all that (was) on the dry land.

KJV 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

Dk1871 22. Alt det, som havde Livs Aande i sin Næse, alt det, som var paa det tørre, døde.

KXII 22. Allt det som en lefvande anda hade på thy torra, det blef dödt.

PR1739 22. Keik, kelle ello waimo öhk ta ninna sees olli, keikist mis kuiwa peäl olli, surri ärra.

LT 22. Visa, kas buvo gyva ir gyveno sausumoje, išmirė.

Luther1912 22. Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenen, das starb.

Ostervald-Fr 22. Tout ce qui avait souffle de vie dans ses narines, et tout ce qui était sur la terre ferme, mourut.

RV'1862 22. Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, de todo lo que había en la tierra, murió.

SVV1770 22 Al wat een adem des geestes des levens in zijn neusgaten had, van alles wat op het droge was, is gestorven.

PL1881 22. Wszystko, którego tchnący duch żywota był w nozdrzach jego, ze wszystkiego, co na suszy było, pomarło.

Karoli1908Hu 22. Mindaz, a minek orrában élő lélek lehellete vala, a szárazon valók közűl mind meghala.

RuSV1876 22 все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.

БКуліш 22. Усе, в чого було диханнє і все, що було на сусї, повиздихало.

FI33/38 23. Niin Herra hävitti kaikki olennot, jotka maan päällä olivat, niin hyvin ihmiset kuin myös karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut; ne hävisivät maan päältä. Ainoastaan Nooa sekä ne, jotka olivat hänen kanssansa arkissa, jäivät henkiin.

Biblia1776 23. Niin hukutettiin kaikki ne, kuin maan päällä olivat, ihmisestä niin karjaan asti, ja matoihin, ja taivaan lintuihin asti, kaikki hukutettiin maan päältä, ainoastansa Noa jäi, ja ne jotka hänen kanssansa olivat arkissa.

CPR1642 23. Nijn silloin hucutettin caicki ne cuin maan päällä olit ihmisest nijn carjan ja matoin ja linduin asti taiwan alla caicki hucutettin maan päädä ainoastans Noah jäi ja ne jotca hänen cansans olit Arkis.

MLV19 23 And every living thing was destroyed that (was) upon the face of the ground, from man, to cattle, to creeping things and birds of the heavens and they were destroyed from the earth. And only Noah was left and those who (were) with him in the ark.

KJV 23. And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

Dk1871 23. Og hvert Væsen udslettedes, som var paa Jorden, fra Mennesket indtil Kvæg, indtil Kryb og indtil Fugle under Himmelen, og de bleve udslettede af Jorden; og Noa blev alene igen, og hvad der var med ham i Arken.

KXII 23. Så vardt då förgjordt allt det på jordene var, ifrå menniskone allt intill fänaden, intill kräkande djur, och intill foglarna under himmelen, allt vardt förgjordt utaf jordene. Allena Noah blef behållen, och hvad med honom var i arkenom.

PR1739 23. Nenda kautati ärra keik, mis ial olli olnud mis Ma peäl olli, ni hästi innimessed kui lojuksed, ja romajad ja linnud mis taewa al, ja neid kautati Ma peält ärra, ja ei jänud ülle, kui agga Noa ja need, kes temmaga laewas ollid.

LT 23. Taip Dievas išnaikino visas gyvas būtybes, kurios buvo žemės paviršiuje, tiek žmones, tiek gyvulius, roplius ir padangių paukščius. Išliko tik Nojus ir tie, kurie buvo su juo arkoje.

Luther1912 23. Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war.

Ostervald-Fr 23. Tous les êtres qui étaient sur la face de la terre furent exterminés, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, et ils furent exterminés de dessus la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche.

RV'1862 23. Así rayó toda la sustancia que había sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta el reptil, y hasta el ave del cielo: y fueron raidos de la tierra, y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca.

SVV1770 23 Alzo werd verdelgd al wat bestond, dat op den aardbodem was, van den mens aan tot het vee, tot het kruipend gedierte, en tot het gevogelte des hemels, en zij werden verdelgd van de aarde; doch Noach alleen bleef over, en wat met hem in de ark was.

PL1881 23. Tak wygładził Bóg wszystko stworzenie, które było na ziemi, od człowieka aż do bydlęcia, aż do gadziny, i aż do ptastwa niebieskiego, wygładzone są z ziemi, i został tylko Noe i którzy z nim byli w korabiu.

Karoli1908Hu 23. És eltörle az Isten minden állatot, a mely a föld színén vala, az embertől a baromig, a csúszó-mászó állatig, és az égi madárig; mindenek eltörölteténék a földről; és [4†] csak Noé marada meg, és azok a kik vele valának a bárkában.

RuSV1876 23 Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

БКуліш 23. І погинуло все живе, що було на земному лиці, погинуло, і людина і скотина і лазюче поповза, і птаство небесне, і вигублено все те на землї, і зоставсь Нояг один да те, що було з ним у ковчезї.

FI33/38 24. Ja vedet vallitsivat maan päällä sataviisikymmentä päivää.

Biblia1776 24. Ja vedet seisoivat valtiasna maan päällä sata ja viisikymmentä päivää.

CPR1642 24. Ja wedet olit maan päällä sata ja wijsikymmendä päiwä.

MLV19 24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

KJV 24. And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

Dk1871 24. Og Vandet havde Overhaand over Jorden hundrede og halvtredsindstyve Dage.

KXII 24. Och vattnet stod på jordene hundrade och femtio dagar.

PR1739 24. Ja wessi wöttis woimust ma peäl sadda ja wiiskümmend päwa.

LT 24. Vanduo laikėsi žemėje šimtą penkiasdešimt dienų.

Luther1912 24. Und das Gewässer stand auf Erden hundertundfünfzig Tage.

RV'1862 24. Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y cincuenta dias.

PL1881 24. I trwały wody nad ziemią sto i pięćdziesiąt dni.

RuSV1876 24 Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

Ostervald-Fr 24. Et les eaux furent grosses sur la terre pendant cent cinquante jours.

SVV1770 24 En de wateren hadden de overhand boven de aarde, honderd en vijftig dagen.

Karoli1908Hu 24. És erőt vevének a vizek a földön, száz ötven napig.

БКуліш 24. І впотужнювалась вода на землї сто і пятдесять день.

8 luku

Vedenpaisumus loppuu. Nooan uhri ja Herran lupaus.

FI33/38 1. Silloin Jumala muisti Nooaa ja kaikkia metsäeläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssansa arkissa. Ja Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi laskeutui.

CPR1642 1. SIlloin Jumala muisti Noahn ja caicki eläwät ja caiken carjan cuin hänen cansans oli Arkis ja nosti tuulen maan päälle ja wedet wähenyit.

Biblia1776 1. Silloin Jumala muisti Noaa ja kaikkia eläviä, ja kaikkea karjaa, kuin hänen kanssansa olivat arkissa, ja Jumala nosti tuulen maan päälle, ja vedet seisahtivat.

MLV19 1 And God remembered Noah and all the

KJV 1. And God remembered Noah, and every

beasts and all the cattle that (were) with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth and the waters subsided.

Dk1871 1. Og Gud ihukom Noa og alle vilde Dyr og alt Kvæg, som var med ham i Arken, og Gud lod Vejr fare over Jorden, og Vandet faldt.

PR1739 1. Ja Jummal mötles Noa peäle ja keige ellajatte ja keikide lojuste peäle, mis temmaga laewas ollid; ja Jummal laskis ülle Ma tuult käia, ja wessi allanes ärra.

Luther1912 1. Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;

RV'1862 1. Y ACORDÓSE Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca: e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y cesaron las aguas.

PL1881 1. I wspomniał Bóg na Noego i na wszystkie zwierzęta, i na wszystko bydło, które było z nim w korabiu; i przywiódł Bóg wiatr na ziemię, a zastanowiły się wody.

living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

KXII 1. Då tänkte Gud på Noah, och på all djur, och på all fänad, som med honom i arkenom var, och lät komma väder på jordene, och vattnet minskades.

LT 1. Dievas atsiminė Nojų, visus žvėris bei visus gyvulius, kurie buvo su juo arkoje. Jis leido vėjui pūsti, ir vanduo pradėjo slūgti.

Ostervald-Fr 1. Or, Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'arrêtèrent.

SVV1770 1 En God gedacht aan Noach, en aan al het gedierte, en aan al het vee, dat met hem in de ark was; en God deed een wind over de aarde doorgaan, en de wateren werden stil.

Karoli1908Hu 1. Megemlékezék pedig az Isten Noéról, és minden vadról, minden baromról, mely ő vele a bárkában vala: és szelet bocsáta az Isten a földre, és a vizek megapadának.

RuSV1876 1 И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах,(и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,)бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

БКуліш 1. І спогадав Бог Нояга і все живе і всяку скотину з ним у ковчезї, і навів Бог вітра на землю, і перестало дощувати.

FI33/38 2. Ja syvyyden lähteet ja taivaan akkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

Biblia1776 2. Ja syvyyden lähteet tukittiin, ja taivaan akkunat, ja sateet taivaasta asetettiin.

CPR1642 2. Ja sywyden lähtet tukittin ja taiwan ackunat ja satet taiwast asetuit.

MLV19 2 Also the fountains of the deep and the windows of heaven were stopped and the rain from heaven was restrained.

KJV 2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

Dk1871 2. Og Kilderne i Afgrunden stoppedes, og Himmeles Sluser holdt op og regnen fra Himmelen holdt op.

KXII 2. Och djupsens källor förstoppades, så ock himmelens fenster, och regnet af himmelen vardt stilladt.

PR1739 2. Ja sügawusse hallikad pandi kinni, ja taewa lugid, ja saddo taewast keeldi ärra.

LT 2. Užsidarė gelmės šaltiniai bei dangaus langai, ir lietus liovėsi.

Luther1912 2. und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehrt;

Ostervald-Fr 2. Et les sources de l'abîme et les bondes des cieux se fermèrent; et la pluie fut retenue des cieux.

RV'1862 2. Y cerráronse las fuentes del abismo, y las ventanas de los cielos, y la lluvia de los cielos

SVV1770 2 Ook werden de fonteinen des afgronds, en de sluizen des hemels gesloten, en de

fué detenida.

PL1881 2. I zawarte są źródła przepaści, i okna niebieskie, i zahamowany jest deszcz z nieba.

RuSV1876 2 И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.

FI33/38 3. Ja vesi väistyi väistymistään maan päältä; sadan viidenkymmenen päivän kuluttua alkoi vesi vähentyä.

CPR1642 3. Ja wesi maan päädä enämmin ja enämmin juoxi pois ja wäheni sadan ja wijdenkymmenen päiwän peräst.

MLV19 3 And the waters returned from the earth, going and returning. And after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

Dk1871 3. Og Vandet vendte tilbage af Jorden, gaaende frem og tilbage; og Vandet formindskedes, efter at hundrede og halvtredsindstyve Dage vare forløbne.

PR1739 3. Ja wessi läks taggasi Ma peält ärra, se läks ikka taggasi, ja wessi sai wähhemaks, kui sadda ja wiiskümmend päwa otsa said.

plasregen van den hemel werd opgehouden.

Karoli1908Hu 2. És bezárulának a mélység forrásai s az ég csatornái; és megszűnt az eső az égből.

БКуліш 2. І позамикались жерела в безоднї і хляби небесні, і зупинився дощ із неба.

Biblia1776 3. Ja vedet maan päältä enemmin ja enemmin juoksivat pois, ja vähenivät sadan ja viidenkymmenen päivän perästä.

KJV 3. And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

KXII 3. Och vattnet förlopp utaf jordene mer och mer, och vardt mindre, efter hundrade och femtio dagar.

LT 3. Tada vandenys pamažu seko žemėje. Šimtui penkiasdešimčiai dienų praėjus, vandens ėmė mažėti.

Luther1912 3. und das Gewässer verlief sich von der Erde immer mehr und nahm ab nach hundertfünfzig Tagen.

Ostervald-Fr 3. Et les eaux se retirèrent de dessus la terre; elles allèrent se retirant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.

RV'1862 3. Y tornaron las aguas de sobre la tierra, yendo y volviendo: y descrecieron las aguas al cabo de ciento y cincuenta dias.

SVV1770 3 Daartoe keerden de wateren weder van boven de aarde, heen en weder vloeiende, en de wateren namen af ten einde van honderd en vijftig dagen.

PL1881 3. I wróciły się wody z wierzchu ziemi idąc, i wracając się; i opadły wody po skoóczeniu stu i pięćdziesięciu dni.

Karoli1908Hu 3. És elmenének a vizek a földről folyton fogyván, és száz ötven nap mulva megfogyatkozának a vizek.

RuSV1876 3 Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.

БКуліш 3. І вертались води з землї без перестану, і як уплило сто і пятдесять день, стала вода посякати.

FI33/38 4. Niin arkki pysähtyi seitsemäntenä kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, Araratin vuorille.

Biblia1776 4. Ja seitsemäntenätoistakymmenentenä päivänä, seitsemännessä kuukaudessa jäi arkki Araratin vuorelle.

CPR1642 4. Ja seidzementenä toista kymmendenä päiwänä seidzemennes Cuucaudes jäi Arcki Araratin wuorille.

MLV19 4 And the ark rested upon the mountains of Ararat in the seventh month, on the

KJV 4. And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon

seventeenth day of the month.

Dk1871 4. Og Arken hvilede i den syvende Maaned, paa den syttende Dag i Maaneden, paa Ararats Bjerge.

PR1739 4. Ja se laew jäi seisma seitsme ku seitsmeteistkümnemal päwal Araratti mäggede peäle.

Luther1912 4. Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat.

RV'1862 4. Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diez y siete dias del mes, sobre los montes de Armenia.

PL1881 4. I odpoczął korab miesiąca siódmego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, na górach Ararad.

RuSV1876 4 И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

FI33/38 5. Ja vesi väheni vähenemistään aina kymmenenteen kuukauteen asti. Kymmenentenä kuukautena, kuukauden

the mountains of Ararat.

KXII 4. På sjuttonde dagenom i den sjunde månadenom blef arken ståndandes på de berg Ararat.

LT 4. Septinto mėnesio septynioliktą dieną arka sustojo Ararato kalnuose.

Ostervald-Fr 4. Et au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.

SVV1770 4 En de ark rustte in de zevende maand, op den zeventienden dag der maand, op de bergen van Ararat.

Karoli1908Hu 4. A bárka pedig a hetedik hónapban, a hónak tizenhetedik napján, megfeneklett az Ararát hegyén.

БКуліш 4. І зупинився ковчег у сьомому місяці, на сїмнайцятий день місяця, на горі Арарацькій.

Biblia1776 5. Mutta vedet juoksivat pois, ja vähenivät hamaan kymmenenteen kuukauteen asti. Ensimäisnä päivänä kymmenentenä

ensimmäisenä päivänä, tulivat vuorten huiput näkyviin.

CPR1642 5. Mutta wedet juoxit pois ja wähenit haman kymmenden Cuucauten asti. Ensimäisnä päiwänä kymmendenä Cuucautena näyit wuorten cuckulat.

MLV19 5 And the waters decreased, going and returning until the tenth month. In the tenth (month), on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

Dk1871 5. Og Vandet for hid og did og formindskedes indtil den tiende Maaned; i den tiende Maaned, paa den første Dag i Maaneden, lode Toppene af Bjergene sig til Syne.

PR1739 5. Ja wessi sai ikka wähhemaks kümnema kuni, essimessel kümnema ku päwal paistsid mäggede otsad.

Luther1912 5. Es nahm aber das Gewässer immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge Spitzen hervor.

RV'1862 5. Y las aguas fueron descreciendo hasta el mes décimo: en el décimo, al primero del kuukautena näkyivät vuorten kukkulat.

KJV 5. And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

KXII 5. Men vattnet förlopp framgent af, och vardt ju mindre, allt intill tionde månaden. På första dagenom i tionde månadenom syntes det öfversta på bergen.

LT 5. O vandenys nuolat seko iki dešimtojo mėnesio. Dešimtojo mėnesio pirmąją dieną pasirodė kalnų viršūnės.

Ostervald-Fr 5. Et les eaux allèrent diminuant, jusqu'au dixième mois. Au dixième mois, au premier jour du mois, ap-parurent les sommets des montagnes.

SVV1770 5 En de wateren waren gaande, en afnemende tot de tiende maand; in de

mes, se descubrieron las cabezas de los montes.

PL1881 5. A wody ściekały i opadały, aż do dziesiątego miesiąca, dziesiątego bowiem miesiąca, pierwszego dnia, okazały się wierzchy gór.

RuSV1876 5 Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

FI33/38 6. Neljänkymmenen päivän kuluttua Nooa avasi arkin ikkunan, jonka hän oli tehnyt,

CPR1642 6. Neljänkymmenen päiwän peräst awais Noah Arkin ackunan jonga hän tehnyt oli.

MLV19 6 And it happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

Dk1871 6. Og det hændte sig efter fyrretyve Dage, da oplod Noa Vinduet paa Arken, som han havde gjort.

PR1739 6. Ja se sündis, kui nellikümmend päwa otsa said, siis teggi Noa selle laewa akna lahti, mis

tiende maand, op den eersten der maand, werden de toppen der bergen gezien.

Karoli1908Hu 5. A vizek pedig folyton fogyának a tizedik hónapig; a tizedikben, a hó első napján meglátszának a hegyek csúcsai.

БКуліш 5. І вбувало води більше та більше до десятого місяця, а в десятому місяцї на первий день місяця стало видко верхи по горах.

Biblia1776 6. Neljänkymmenen päivän perästä avasi Noa arkin akkunan, jonka hän tehnyt oli.

KJV 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

KXII 6. Efter fyratio dagar lät Noah fenstret upp på arkenom, som han gjort hade.

LT 6. Praėjus keturiasdešimčiai dienų, Nojus atidarė arkos langą, kurį buvo įstatęs,

ta teinud.

Luther1912 6. Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte,

RV'1862 6. Y fué que al cabo de cuarenta dias Noé abrió la ventana del arca, que había hecho:

PL1881 6. I stało się po skoóczeniu czterdziestu dni, otworzył Noe okno korabia, które był uczynił.

RuSV1876 6 По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

FI33/38 7. ja laski kaarneen lentoon, ja se lenteli edestakaisin, kunnes vesi maan päältä kuivui.

CPR1642 7. Ja andoi Carnehn letä ulos joca lensi cahtiapäin sijhen asti cuin wedet maan päädä cuiwit.

MLV19 7 And he sent out a raven. And it went forth to and fro, until the waters were dried up from the earth.

Dk1871 7. Og han udlod en Ravn; den fløj og tilbage,

Ostervald-Fr 6. Et il arriva qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche.

SVV1770 6 En het geschiedde, ten einde van veertig dagen, dat Noach het venster der ark, die hij gemaakt had, opendeed.

Karoli1908Hu 6. És lőn negyven nap múlva, kinyitá Noé a bárka ablakát, melyet csinált vala.

БКуліш 6. І сталось по сорока днях, що відчинив Нояг вікно в ковчезї, що був зробив.

Biblia1776 7. Ja antoi kaarneen lentää ulos, joka lensi kahtiapäin, siihen asti kuin vedet maan päältä kuivuivat.

KJV 7. And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

KXII 7. Och lät flyga en korp ut, och han flög bort

indtil Vandet borttørredes af Jorden.

PR1739 7. Ja laskis ühhe kaarna wälja, ja se läks wälja siñna ja tenna, senni kui wessi Ma peält ärrakuiwis.

Luther1912 7. und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.

RV'1862 7. Y envió al cuervo, el cual salió, saliendo y tornando, hasta que las aguas se secaron de sobre la tierra.

PL1881 7. I wypuścił kruka, który tam i sam latając, zasię się wracał, aż oschły wody na ziemi.

RuSV1876 7 и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

FI33/38 8. Sitten hän laski luotansa kyyhkysen nähdäksensä, oliko vesi vähentynyt maan pinnalta.

CPR1642 8. Sijtte lähetti hän mettisen tyköns coetteleman jos wedet olisit juosnet pois maan päältä.

åter och fram, till dess att vattnet aftorkades af jordene.

LT 7. ir išleido varną. Tas skraidė šen ir ten, kol vandenys nuseko ant žemės.

Ostervald-Fr 7. Et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre.

SVV1770 7 En hij liet een raaf uit, die dikwijls heen en weder ging, totdat de wateren van boven de aarde verdroogd waren.

Karoli1908Hu 7. És kibocsátá a hollót, és az elrepűlt, meg visszaszállt, míg a vizek a földről felszáradának.

БКуліш 7. І випустив крука, і лїтав той сюди й сюди, закіль посякла вода на землї.

Biblia1776 8. Sitte lähetti hän kyhkyisen tyköänsä, koettelemaan, jos vedet olisivat juosseet pois maan päältä.

MLV19 8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters had abated from the face of the ground.

Dk1871 8. Og han udlod en Due fra sig for at se, om Vandet var sunket fra Jordens Overflade.

PR1739 8. Siis laskis temma ühhe tuikesse ennese jurest wälja, et saaks nähha, kas wessi olli Ma peält kahhanenud.

Luther1912 8. Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RV'1862 8. Y envió a la paloma de sí, para ver si las aguas se habían aliviado de sobre la haz de la tierra.

PL1881 8. Potem wypuścił gołębicę od siebie, aby obaczył, jeźli opadły wody z wierzchu ziemi.

RuSV1876 8 Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

FI33/38 9. Mutta kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkaansa, vaan palasi hänen

KJV 8. Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

KXII 8. Sedan lät han ena dufvo utflyga ifrå sig, på det han skulle försöka, om vattnet på jordene var förfallet.

LT 8. Po to jis išleido balandį, norėdamas sužinoti, ar vandenys jau nusekę žemės paviršiuje.

Ostervald-Fr 8. Puis il lâcha la colombe d'avec lui, pour voir si les eaux avaient fort diminué à la surface de la terre.

SVV1770 8 Daarna liet hij een duif van zich uit, om te zien, of de wateren gelicht waren van boven den aardbodem.

Karoli1908Hu 8. Kibocsátá a galambot is, hogy meglássa, vajjon elfogytak-é a vizek a föld színéről.

БКуліш 8. Опісля випустив голубицю від себе, щоб довідатись, чи вода спала з земного виду.

Biblia1776 9. Koska ei kyhkyinen löytänyt kussa hän sai jalkansa levätä, palasi hän hänen tykönsä

luoksensa arkkiin, sillä koko maa oli vielä veden peitossa; niin hän ojensi kätensä ja otti sen luoksensa arkkiin.

CPR1642 9. Cosca ei mettinen löynnyt cusa hän sai jalcans lewättä palais hän hänen tygöns Arckijn: sillä wedet olit wielä coco maan päällä nijn pisti hän kätens ja otti hänen Arckijn.

MLV19 9 But the dove found no rest for the sole of her foot. And she returned to him to the ark, because the waters (were) on the face of the whole earth. And he put out his hand and took her and brought her in, to him (and) into the ark.

Dk1871 9. Og der Duen ikke fandt det, den kunde hvile sin Fodsaale paa, da kom den igen til ham i Arken, fordi Vandet endnu var over den ganske Jord; og han udrakte sin Haand og annammede den og to den til sig i Arken.

PR1739 9. Agga se tuike ei leidnud mitte omma jalla warwastele hingamisse maad ja tulli temma jure taggasi laewa, sest et wessi weel oli keige se Ma peäl: siis pistis ta omma kät wälja ja wöttis tedda ja satis tedda ennese arkkiin: sillä vedet olivat vielä koko maan päällä, niin hän ojensi kätensä, otti hänen ja toi arkkiin.

KJV 9. But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

KXII 9. Då dufvan fann icke hvar hon kunde hvila sin fot uppå, kom hon igen till honom i arken, ty vattnet var ännu på hela jordene. Så räckte han handena ut, och tog henne till sig in i arken.

LT 9. Balandis nerado vietos, kur nutūpęs galėtų pailsėti, ir sugrįžo, nes vanduo tebebuvo apsėmęs visą žemės paviršių. Nojus ištiesė ranką ir paėmė jį į arką.

jure laewa.

Luther1912 9. Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.

Ostervald-Fr 9. Mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et elle retourna vers lui dans l'arche; car il y avait de l'eau à la surface de toute la terre. Et Noé avança sa main, la prit, et la ramena vers lui dans l'arche.

RV'1862 9. Y no halló la paloma donde reposase la planta de su pié, y volvióse a él al arca, porque las aguas estaban aun sobre la haz de toda la tierra: Y él estendió su mano, y la tomó, y metióla consigo en el arca.

SVV1770 9 Maar de duif vond geen rust voor het hol van haar voet; zo keerde zij weder tot hem in de ark; want de wateren waren op de ganse aarde; en hij stak zijn hand uit, en nam haar, en bracht haar tot zich in de ark.

PL1881 9. Ale nie znalazłszy gołębica odpocznienia stopie nogi swojej, wróciła się do niego do korabia; jeszcze bowiem wody były po wszystkiej ziemi; i wyciągnąwszy rękę swoję, wziął ją, i wniósł ją do siebie do korabia.

Karoli1908Hu 9. De a galamb nem talála lábainak nyugvóhelyet és visszatére ő hozzá a bárkába, mert víz vala az egész föld színén; ő pedig kezét kinyujtá, megfogá, és bévevé azt magához a bárkába.

RuSV1876 9 но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к немув ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

БКуліш 9. Та не знайшла голубиця відпочинку нозї своїй, та й вернулась до його в ковчег: бо вода поняла вид усїєї землї. І простїг він руку тай узяв її до себе в ковчег.

FI33/38 10. Ja hän odotti vielä toiset seitsemän

Biblia1776 10. Ja odotti vielä toiset seitsemän päivää, ja

päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.

CPR1642 10. Ja odotti wielä toise seidzemen päiwä ja andoi wielä kerran mettisen letä Arkist.

MLV19 10 And he stayed yet another seven days and again he sent out the dove out of the ark.

Dk1871 10. Da biede han endnu syv andre Dage og udlod atter en Due af Arken.

PR1739 10. Ja temma otis weel teist seitse päwa, ja laskis ta ühhe tuikesse laewast wälja;

Luther1912 10. Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.

RV'1862 10. Y esperó aun otros siete dias, y volvió a enviar la paloma del arca.

PL1881 10. A poczekawszy jeszcze drugie siedem dni, po wtóre wypuścił gołębicę z korabia.

RuSV1876 10 И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

FI33/38 11. Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi

antoi taas kyhkyisen lentää arkista.

KJV 10. And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

KXII 10. Och bidde ännu andra sju dagar, och lät än en tid flyga ut dufvona af arkenom.

LT 10. Palaukęs dar septynias dienas, jis vėl išleido iš arkos balandį.

Ostervald-Fr 10. Et il attendit encore sept autres jours, puis il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

SVV1770 10 En hij verbeidde nog zeven andere dagen; toen liet hij de duif wederom uit de ark.

Karoli1908Hu 10. És várakozék még másik hét napig, és ismét kibocsátá a galambot a bárkából.

БКуліш 10. І пождав ще других сїм день, та ізнов послав голубицю з ковчега.

Biblia1776 11. Se palasi hänen tykönsä, ehtoopuolella, ja katso, hän toi suussansa öljypuun lehden, jonka hän murtanut oli. Niin Noa ymmärsi

oli vähentynyt maan päältä.

CPR1642 11. Se palais hänen tygöns ehtopuolella ja cadzo hän toi suusans murtunen öljypuun lehden. Nijn Noah ymmärsi wedet maan päältä juosnexi pois.

MLV19 11 And the dove came in, in the evening to him. And behold, in her mouth an olive leaf plucked off, so Noah knew that the waters were abated from the earth.

Dk1871 11. Og den Due kom til ham ved Aftens Tid, og se, den havde et afbrudt Olieblad i sin Mund; da fornam Noa, at vandet var sunket paa Jorden.

PR1739 11. Agga se tuike tulli temma jure öhto aial, ja wata üks ölli-pu leht mis ärramurtud, olli temma suus; ja Noa tundis, et wessi olli Ma peält kahhanenud.

Luther1912 11. Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RV'1862 11. Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y he aquí que traía una hoja de oliva vedet maan päältä juosseeksi pois.

KJV 11. And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

KXII 11. Hon kom till honom emot aftonen, och si, hon förde i sin mun ett afbrutet olivelöf. Så förnam Noah, att vattnet var förfallet på jordene.

LT 11. Vakare balandis sugrįžo, laikydamas snape šviežiai nuskintą alyvmedžio lapą. Taip Nojus sužinojo, kad vandenys nusekę ant žemės.

Ostervald-Fr 11. Et la colombe revint à lui vers le soir; et voici, une feuille d'olivier fraîche était à son bec; et Noé comprit que les eaux avaient fort diminué sur la terre.

SVV1770 11 En de duif kwam tot hem tegen den avondtijd; en ziet, een afgebroken olijfblad

tomada en su boca; y entendió Noé, que las aguas se habían aliviado de sobre la tierra.

was in haar bek; zo merkte Noach, dat de wateren van boven de aarde gelicht waren.

PL1881 11. I wróciła do niego gołębica pod wieczór; a oto, różdżka oliwy urwana w uściech jej; a tak poznał Noe, że opadły wody z wierzchu ziemi.

Karoli1908Hu 11. És megjöve ő hozzá a galamb estennen, és ímé leszakasztott olajfalevél vala annak szájában. És megtudá Noé, hogy elapadt a víz a földről.

RuSV1876 11 Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

БКуліш 11. І прилетїла голубка надвечір до його, колиж се - оливний листок у неї в дзьобочку. І дознавсь Нояг, що вода уступила з виду земного.

FI33/38 12. Mutta hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski kyyhkysen lentoon, eikä se enää palannut hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Mutta hän odotti vielä seitsemän päivää, ja antoi kyhkyisen lentää ulos, joka ei enää palannut.

CPR1642 12. Mutta hän odotti wielä seidzemen päiwä ja andoi mettisen letä ulos joca ei enä palannut.

MLV19 12 And he stayed yet seven other days and sent forth the dove. And she did not return again to him any more.

KJV 12. And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

Dk1871 12. Men han biede endnu andre syv Dage og udlod en Due, og den kom ikke ydermere til ham.

KXII 12. Men han töfvade ännu andra sju dagar, och lät så ena dufvo flyga ut, hvilken intet igen kom till honom.

PR1739 12. Ja ta otis weel teist seitse päwa, ja laskis ühhe tuikesse wälja, ja se ei tulnud teps ennam temma jure taggasi.

LT 12. Palaukęs dar kitas septynias dienas, jis vėl išleido balandį, kuris daugiau nebesugrįžo.

Luther1912 12. Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.

Ostervald-Fr 12. Et il attendit encore sept autres jours; puis il lâcha la colombe; mais elle ne retourna plus à lui.

RV'1862 12. Y esperó aun otros siete dias, y envió la paloma, la cual no tornó a volver a él más.

SVV1770 12 Toen vertoefde hij nog zeven andere dagen; en hij liet de duif uit; maar zij keerde niet meer weder tot hem.

PL1881 12. I czekał jeszcze drugie siedem dni, i wypuścił gołębicę, która się więcej nie wróciła do niego.

Karoli1908Hu 12. És ismét várakozék még másik hét napig, és kibocsátá a galambot, és az nem tére többé ő hozzá vissza.

RuSV1876 12 Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

БКуліш 12. І зождав іще других сїм день, та й послав знов голубицю, і не вернулась уже до його тодї.

FI33/38 13. Ja Nooan kuudentenasadantena yhdentenä ikävuotena, vuoden ensimmäisenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, oli vesi kuivunut maan päältä. Niin Nooa poisti katon arkista ja katseli; ja katso, maan pinta oli kuivunut.

Biblia1776 13. Ja kuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla (Noan ijästä) ensimäisnä päivänä ensimäisessä kuukaudessa, kuivuivat vedet maan päältä. Niin avasi Noa arkin katon, ja näki, ja katso, maa oli kuivunut.

CPR1642 13. JA cuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla Noahn ijästä ensimäisnä päiwänä

ensimäises Cuucaudes cuiwit wedet maan päältdä. Nijn awais Noah Arkin caton ja näki maan cuiwaxi.

MLV19 13 And it happened in the six hundred and first year, in the first (month of the year and) the first day of the month, the waters were dried up from the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was (nearly) dried.

KJV 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

Dk1871 13. Og det skete i det seks Hundrede og første Aar, i den første Maaned, paa den første Dag i Maaneden, da tørredes Vandet fra Jorden; da tog Noa Dækket af Arken og saa sig om, og se, Jordens Overflade tørredes.

KXII 13. På första och sjettehundrade årena af Noahs ålder, på första dagenom i första månadenom, förtorkades vattnet på jordene. Då lät Noah taket upp på arkenom, och såg, att jorden var torr.

PR1739 13. Ja se sündis essimessel aastal peäle kuesaa, essimessel essimesse ku päwal, et wessi kahhanes ärra Ma peält; ja Noa wottis laewa kattust ärra ja watas, ja wata, Ma olli tahhenend.

LT 13. Šeši šimtai pirmaisiais metais, pirmojo mėnesio pirmąją dieną vanduo visai nuseko ant žemės. Tada Nojus nuėmė arkos dangtį ir pasižiūrėjo; ir štai žemės paviršius buvo nudžiūvęs.

Luther1912 13. Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten

Ostervald-Fr 13. Et il arriva en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, au premier jour du

Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.

mois, que les eaux avaient séché sur la terre; et Noé ôta la couverture de l'arche, et regarda; et voici, la surface du sol avait séché.

RV'1862 13. Y fué, que en el año de seiscientos y uno, en el mes primero, al primero del mes, las aguas se enjugaron de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la haz de la tierra estaba enjuta.

SVV1770 13 En het geschiedde in het zeshonderd en eerste jaar, in de eerste maand, op den eersten derzelver maand, dat de wateren droogden van boven de aarde; toen deed Noach het deksel der ark af, en zag toe, en ziet, de aardbodem was gedroogd.

PL1881 13. I stało się sześćsetnego i pierwszego roku, miesiąca pierwszego, dnia pierwszego, oschły wody z ziemi; i zdjął Noe przykrycie korabia, a ujrzał, że osechł wierzch ziemi.

Karoli1908Hu 13. És lőn a hatszáz egyedik esztendőben, az első hónak első napján, felszáradának a vizek a földről, és elfordítá Noé a bárka fedelét, és látá, hogy ímé megszikkadt a földnek színe.

RuSV1876 13 Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

БКуліш 13. І сталось у шістьсот первому році на первий день первого місяця, що посякла вода на землї. І зняв тодї Нояг кришу в ковчезї, і споглянув, аж се - вид земний уже сухий,

FI33/38 14. Ja toisena kuukautena, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, oli maa aivan kuiva.

Biblia1776 14. Niin maa tuli peräti kuivaksi seitsemäntenäkolmattakymmenentenä päivänä toisessa kuukaudessa.

CPR1642 14. Nijn maa tuli peräti cuiwaxi seidzemendenä colmattakymmendenä

päiwänä toises Cuucaudes.

MLV19 14 And the earth was dry in the second month, on the twenty-seventh day of the month.

KJV 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

Dk1871 14. Og i den anden Maaned, paa den syv og tyvende Dag i Maaneden, blev Jorden tør.

KXII 14. Så vardt då jorden allstinges torr på sjunde och tjugonde dagenom i den andra månadenom.

PR1739 14. Ja seitsmel teise ku päwal kolmatkümmend on Ma kuiwaks sanud.

LT 14. Antrojo mėnesio dvidešimt septintąją dieną žemė buvo sausa.

Luther1912 14. Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.

Ostervald-Fr 14. Au second mois, au vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.

RV'1862 14. Y en el mes segundo, a los veinte y siete dias del mes, se secó la tierra.

SVV1770 14 En in de tweede maand, op den zeven en twintigsten dag der maand, was de aarde opgedroogd.

PL1881 14. A miesiąca wtórego, dwudziestego siódmego dnia tegoż miesiąca, oschła ziemia.

Karoli1908Hu 14. A második hónapban pedig, a hónak huszonhetedik napján megszárada a föld.

RuSV1876 14 И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.

БКуліш 14. А в другому місяці на двайцять сьомий день місяця земля стужавіла.

FI33/38 15. Ja Jumala puhui Nooalle sanoen:

Biblia1776 15. Niin Jumala puhui Noalle sanoen:

CPR1642 15. Nijn Jumala puhui Noahlle sanoden:

MLV19 15 And God spoke to Noah, saying,

KJV 15. And God spake unto Noah, saying,

Dk1871 15. Da talede Gud til Noa og sagde:

KXII 15. Då talade Gud till Noah och sade:

PR1739 15. Ja Jummal räkis Noa wasto ja ütles:

LT 15. Tada Dievas tarė Nojui:

Luther1912 15. Da redete Gott mit Noah und sprach:

Ostervald-Fr 15. Alors Dieu parla à Noé, en disant:

RV'1862 15. Y habló Dios a Noé, diciendo:

SVV1770 15 Toen sprak God tot Noach, zeggende:

PL1881 15. I rzekł Bóg do Noego, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. És szóla az Isten Noénak, mondván:

RuSV1876 15 И сказал Бог Ною:

БКуліш 15. І рече Господь Бог Ноягові, глаголючи:

FI33/38 16. Lähde arkista, sinä ja vaimosi, poikasi ja miniäsi sinun kanssasi.

Biblia1776 16. Lähde arkista, sinä ja sinun emäntäs, ja sinun poikas, ja sinun poikais emännät sinun kanssas.

CPR1642 16. Lähde Arkist sinä ja sinun emändäs sinun poicas ja sinun poicais emännät sinun cansas.

MLV19 16 Go forth from the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

KJV 16. Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

Dk1871 16. Gak ud ad Arken, du og din Hustru og dine Sønner og dine Sønners Hustruer med dig.

KXII 16. Gack utur arkenom, du och din hustru, dine söner och dina söners hustrur med dig.

PR1739 16. Minne laewast wälja, sinna ja sinno naene ja so poiad, ja so poegade naesed sinnoga.

Luther1912 16. Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir.

RV'1862 16. Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo.

PL1881 16. Wynijdź z korabia, ty, i żona twoja, i synowie twoi, i żony synów twoich z tobą.

RuSV1876 16 выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

FI33/38 17. Ja kaikki eläimet, jotka ovat luonasi, kaikki liha, linnut ja karjaeläimet ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, vie ne ulos kanssasi. Niitä vilisköön maassa, ja ne olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt maan päällä.

CPR1642 17. Caickinaiset eläimet jotca sinun tykönäs owat caickinaisesta lihasta sekä linnuista että carjasta ja caikista matelewaisista maan päällä käykön ulos sinun cansas ja enätkät

LT 16. ‘‘Išeik iš arkos tu, tavo žmona, sūnūs ir sūnų žmonos.

Ostervald-Fr 16. Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.

SVV1770 16 Ga uit de ark, gij, en uw huisvrouw, en uw zonen, en de vrouwen uwer zonen met u.

Karoli1908Hu 16. Menj ki a bárkából te és a te feleséged, a te fiaid, és a te fiaid feleségei te veled.

БКуліш 16. Вийди з ковчега сам і жона твоя і сини твої, і жени синів твоїх з тобою.

Biblia1776 17. Kaikkinaiset eläimet, jotka sinun tykönäs ovat, kaikkinaisesta lihasta, sekä linnuista että karjasta, ja kaikista matelevaisista maan päällä, johdata ne ulos kanssas: ja kävelköön ne maan päällä, ja olkoon hedelmälliset ja lisääntyköön maan päällä.

teitän maan päällä ja olcat hedelmäliset ja lisätkät teitän maan päällä.

MLV19 17 Bring forth with you every living thing that (is) with you, of all flesh, both birds and cattle and every creeping thing that creeps upon the earth, that they may breed abundantly on the earth and be fruitful and multiply upon the earth.

KJV 17. Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

Dk1871 17. Udfør med dig alle Dyr, som ere hos dig af alt Kød, af Fugle og af Kvæg og af alle Kryb, som krybe paa Jorden, og de skulle vrimle paa Jorden og vorde frugtbare og mangfoldige paa Jorden.

KXII 17. Allahanda djur, som när dig äro, utaf hvarjo och eno kötte, både i foglar och fänad, och det som på jordene kräker, det gånge ut med dig. Och förkofrer eder uppå jordene, och varer fruktsamme, och föröker eder på jordene.

PR1739 17. Keik ellajad, mis sinno jures on, keigest lihhast, ni hästi linnud kui lojuksed ja keik romajad, mis ma peäl romawad, to ennesega wälja, et nemmad siggiwad Ma peäl ja suggu teggewad ja neid paljo saab Ma peäle.

LT 17. Visus gyvūnus, kurie su tavimi: paukščius, gyvulius ir roplius, išsivesk, kad jie paplistų žemėje, veistųsi ir daugėtų‘‘.

Luther1912 17. Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden

Ostervald-Fr 17. Fais sortir avec toi tous les animaux qui sont avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des bêtes, et de tous les reptiles qui rampent sur la terre; et qu'ils peuplent

und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

en abondance la terre, et qu'ils croissent et multiplient sur la terre.

RV'1862 17. Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves, y de bestias, y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multipliquen sobre la tierra.

SVV1770 17 Al het gedierte, dat met u is, van alle vlees, aan gevogelte, en aan vee, en aan al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, doe met u uitgaan; en dat zij overvloediglijk voorttelen op de aarde, en vruchtbaar zijn, en vermenigvuldigen op de aarde.

PL1881 17. Wszystkie zwierzęta, które są z tobą, z wszelkiego ciała, z ptastwa i z bydła, i z wszelkiej gadziny, płazającej się po ziemi, wywiedź z sobą, a niech się rozpładzają na ziemi, i niech rosną, i rozmnażają się na ziemi.

Karoli1908Hu 17. Minden vadat, mely veled van, minden testből, madarat, barmot, és minden földön csúszó-mászó állatot vígy ki magaddal, hogy nyüzsögjenek a földön, szaporodjanak és sokasodjanak a földön.

RuSV1876 17 выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся иразмножаются на земле.

БКуліш 17. І всяку животину, що з тобою і всяке тїло від птаства і від скотини і з усякого лазючого поповза по землї повиводь із собою; і плодїтесь і намножуйтесь на землї.

FI33/38 18. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan lähtivät ulos,

Biblia1776 18. Niin Noa meni ulos poikinensa, ja emäntinensä, ja poikainsa emännät hänen kanssansa.

CPR1642 18. Nijn Noah meni ulos poikinens ja emändinens ja poicains emändäin cansa.

MLV19 18 And Noah went forth and his sons and his wife and his sons' wives with him.

KJV 18. And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

Dk1871 18. Saa gik Noa ud og hans Sønner og hans Hustru og hans Sønners Hustruer med ham.

KXII 18. Så gick Noah ut med sina söner, och med sine hustru, och sina söners hustrur.

PR1739 18. Siis läks Noa wälja, ja temma poiad ja temma naene ja temma poegade naesed teḿaga.

LT 18. Ir išėjo Nojus, su juo jo sūnūs, žmona ir sūnų žmonos.

Luther1912 18. Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,

Ostervald-Fr 18. Et Noé sortit, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.

RV'1862 18. Entónces salió Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.

SVV1770 18 Toen ging Noach uit, en zijn zonen, en zijn huisvrouw, en de vrouwen zijner zonen met hem.

PL1881 18. I wyszedł Noe, i synowie jego, i żona jego, i żony synów jego z nim.

Karoli1908Hu 18. Kiméne azért Noé és az ő fiai, az ő felesége, és az ő fiainak feleségei ő vele.

RuSV1876 18 И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;

БКуліш 18. І вийшов Нояг і сини його, і жінка його, і синів його жінки з ним.

FI33/38 19. niin myös kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki, mikä liikkuu

Biblia1776 19. Kaikkinaiset eläimet, kaikkinaiset matelevaiset, kaikkinaiset linnnut, ja kaikki

maan päällä, lähtivät arkista suvuittain.

CPR1642 19. Nijn myös caickinaiset eläimet caickinaiset matelewaiset caickinaiset linnut ja caicki cuin maalla matelewat läxit Arkista jocainen caldaisens tygö.

MLV19 19 Every beast, every creeping thing and every bird, whatever moves upon the earth, according to their families, went forth out of the ark.

Dk1871 19. Alle vilde Dyr og alle Kryb og alle Fugle, alt hvad der kryber paa Jorden, efter deres Slags, de gik ud ad Arken.

PR1739 19. Keik ellajad, keik romajad ja keik linnud, keik mis romab Ma peäl omma sugguwössade järrele, läksid laewast wälja.

Luther1912 19. dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.

RV'1862 19. Todos los animales, y todo reptil, y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra

kuin maalla matelevat: läksivät arkista, jokainen kaltaisensa tykö.

KJV 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

KXII 19. Dertill allahanda djur, allahanda krypande, allahanda foglar, och allt det som på jordene kräker, det gick utur arkenom, och hvart och ett till sitt slag.

LT 19. Visi žvėrys, ropliai ir paukščiai, visa, kas kruta žemėje, kiekvienas pagal savo rūšį, išėjo iš arkos.

Ostervald-Fr 19. Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui rampe sur la terre, selon leurs familles, sortirent de l'arche.

SVV1770 19 Al het gedierte, al het kruipende, en al het gevogelte, al wat zich op de aarde roert,

según sus especies, salieron del arca.

naar hun geslachten, gingen uit de ark.

PL1881 19. Wszelkie zwierzę, wszelka gadzina, i wszelkie ptactwo, wszystko co się płaza po ziemi, według rodzajów swoich, wyszły z korabia.

Karoli1908Hu 19. Minden állat, minden csúszó-mászó, minden madár, minden a mi mozog a földön, kijöve a bárkából az ő neme szerint.

RuSV1876 19 все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

БКуліш 19. Усяка животина, всяке лазюче поповза по кодлах своїх повиходило з ковчега.

FI33/38 20. Ja Nooa rakensi alttarin Herralle ja otti kaikkia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkia puhtaita lintuja ja uhrasi polttouhreja alttarilla.

Biblia1776 20. Ja Noa rakensi Herralle alttarin: ja otti kaikkinaisesta puhtaasta karjasta, ja kaikkinaisista puhtaista linnuista, ja uhrasi polttouhria alttarilla.

CPR1642 20. JA Noah rakensi HErralle Altarin ja otti caickinaisesta puhtasta carjasta ja caickinaisista puhtaista linnuista ja uhrais poltouhria Altarilla.

MLV19 20 And Noah built an altar to Jehovah and took of every clean beast and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

KJV 20. And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

Dk1871 20. Og Noa byggede Herren et Alter og tog af alle Haande rent Kvæg og af alle Haande

KXII 20. Och Noah byggde Herranom ett altare, och tog utaf allahanda ren fänad, och utaf

rene Fugle og ofrede Brændoffer paa Alteret.

allahanda rena foglar, och offrade brännoffer på altaret.

PR1739 20. Ja Noa ehhitas Jehowale ühhe altari ülles, ja wöttis keikist puhtaist lojustest ja keikist puhtaist lindudest, ja ohwerdas pölletamisse-ohwrid altari peäl.

LT 20. Nojus pastatė Viešpačiui aukurą ir, paėmęs iš visų švarių gyvulių ir paukščių, aukojo deginamąsias aukas.

Luther1912 20. Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.

Ostervald-Fr 20. Et Noé bâtit un autel à l'Éternel; et il prit de toute bête pure, et de tout oiseau pur, et il offrit des holocaustes sur l'autel.

RV'1862 20. Y edificó Noé altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio, y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.

SVV1770 20 En Noach bouwde den HEERE een altaar; en hij nam van al het reine vee, en van al het rein gevogelte, en offerde brandofferen op dat altaar.

PL1881 20. Zatem zbudował Noe ołtarz Panu, i wziął z każdego bydła czystego, i z każdego ptastwa czystego, i ofiarował całopalenia na ołtarzu onym.

Karoli1908Hu 20. És oltárt építe Noé az Úrnak, és vőn minden tiszta állatból és minden tiszta madárból, és áldozék égőáldozattal az oltáron.

RuSV1876 20 И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.

БКуліш 20. І спорудив Нояг жертівника Господеві, і взяв з усякої чистої животини і з усякої чистої птиці та й приніс у всепаленнє на жертівник.

FI33/38 21. Ja Herra tunsi suloisen tuoksun ja sanoi

Biblia1776 21. Ja Herra haisti lepytyshajun, ja Herra

sydämessänsä: En minä koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden; sillä ihmisen sydämen aivoitukset ovat pahat nuoruudesta saakka. Enkä minä koskaan enää tuhoa kaikkea, mikä elää, niinkuin nyt olen tehnyt.

sanoi sydämessänsä: en minä silleen enää maata kiroo ihmisen tähden: vaikka ihmisen sydämen aivoitus on paha hamasta lapsuudesta: ja en minä silleen enää lyö kaikkia kuin elävät, niinkuin minä tehnyt olen.

CPR1642 21. Ja HERra haisti makian hajun ja sanoi sydämesäns: en minä sillen enä maata kiro ihmisen tähden: sillä ihmisen sydämen aiwoitus on paha hamast nuorudest ja en minä sillen enä lyö caickia cuin eläwät nijncuin minä tehnyt olen.

MLV19 21 And Jehovah smelled the sweet aroma. And Jehovah said in his heart, I will not again curse the ground any more for the sake of man, because the imagination of man's heart (is) evil from his youth. I will not again kill* everything living, as I have done.

KJV 21. And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

Dk1871 21. Og Herren lugtede den behagelige Lugt; da sagde Herren i sit Hjerte: Jeg vil ikke mere herefter forbande Jorden for Menneskets Skyld, thi Menneskets Hjertes Tanke er ond fra hans Ungdom; og jeg vil ikke mere slaa alt, hvad der lever, saaledes som jeg har gjort.

KXII 21. Och Herren luktade en söt lukt, och sade i sitt hjerta: Ingalunda skall jag mer härefter förbanna jordena för menniskones skull, förty menniskones hjertas uppsåt är ondt allt ifrå ungdomen. Och skall jag nu icke mer härefter slå allt det som lefvandes är, såsom jag gjort hafver.

PR1739 21. Ja Jehowa haistis sedda maggusat haiso, ja Jehowa mötles om̃as süddames: Ei ma tahha ennam sedda maad ärrawanduda innimesse pärrast; sest innimesse süddame mötlemissed on kurjad temma lapse-pölwest: ja minna ei tahha ¤ teps ennam keik mis ellab mahhalüa, nenda kui ma ollen teinud.

LT 21. Viešpats, užuodęs malonų kvapą, tarė savo širdyje: ‘‘Aš daugiau nebeprakeiksiu žemės dėl žmogaus, nes žmogaus širdis palinkusi į pikta nuo pat jo jaunystės, ir daugiau nebeišnaikinsiu viso to, kas gyva, kaip esu padaręs.

Luther1912 21. Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel respira l'agréable odeur, et l'Éternel dit en son cœur: Je ne maudirai plus la terre, à cause de l'homme; car la nature du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus tout ce qui vit, comme je l'ai fait.

RV'1862 21. Y olió Jehová olor de reposo: y dijo Jehová, en su corazón: No tornaré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre malo es desde su niñez: ni volveré más a herir toda cosa viva, como he hecho.

SVV1770 21 En de HEERE rook dien liefelijken reuk, en de HEERE zeide in Zijn hart: Ik zal voortaan den aardbodem niet meer vervloeken om des mensen wil; want het gedichtsel van 's mensen hart is boos van zijn jeugd aan; en Ik zal voortaan niet meer al het levende slaan, gelijk als Ik gedaan heb.

PL1881 21. I zawoniał Pan wonności wdzięcznej, i rzekł Pan w sercu swem: Nie będę więcej przeklinał ziemi dla człowieka: albowiem

Karoli1908Hu 21. És megérezé az Úr a kedves illatot, és monda az Úr az ő szívében: Nem átkozom meg többé a földet az emberért, mert [1†] az

myśl serca człowieczego zła jest od młodości jego, nie zatracę więcej wszystkiego co żyje, jakom teraz uczynił.

RuSV1876 21 И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражатьвсего живущего, как Я сделал:

FI33/38 22. Niin kauan kuin maa pysyy, ei lakkaa kylväminen eikä leikkaaminen, ei vilu eikä helle, ei kesä eikä talvi, ei päivä eikä yö.

CPR1642 22. Nijn cauwan cuin maa seiso ei pidä kylwäminen ja nijttäminen wilu ja helle suwi ja talwi päiwä ja yö lackaman.

MLV19 22 While the earth remains, seedtime and harvest and cold and heat and summer and winter and day and night will not cease.

Dk1871 22. Saa længe Jorden staar, skal Sæd og Høst og Frost og Hede og Sommer og Vinter og Dag og Nat ikke aflade.

PR1739 22. Ei pea eddespiddi keik ma-ilma päiwil

ember szívének gondolatja gonosz az ő ifjúságától fogva; és többé nem vesztem el mind az élő állatot, mint cselekedtem.

БКуліш 21. І понюхав Господь любих пахощів, і рече: Не проклинати му вже більше землї за чоловіка; бо надих людського серця злющий з молодощів його; і не вигублювати му вже більш усього живого, як учинив.

Biblia1776 22. Niin kauvan kuin maa seisoo, ei pidä kylväminen ja niittäminen, vilu ja helle, suvi ja talvi, päivä ja yö lakkaaman.

KJV 22. While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

KXII 22. Så länge jorden står, skall icke återvända sående och uppskärande, köld och hette, sommar och vinter, dag och natt.

LT 22. Kol žemė bus, nenustos sėja ir pjūtis,

mitte löpma ei semendaminne egga leikus, ei külm egga pallaw, ei sui egga talwe, ei pääw egga ö.

šaltis ir šiluma, vasara ir žiema, diena ir naktis!‘‘

Luther1912 22. Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 22. Tant que la terre durera, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront point.

RV'1862 22. Todavía serán todos los tiempos de la tierra, es a saber, sementera, y siega, y frio y calor, verano e invierno, y día y noche: no cesarán.

SVV1770 22 Voortaan al de dagen der aarde zullen zaaiing en oogst, en koude en hitte, en zomer en winter, en dag en nacht, niet ophouden.

PL1881 22. A póki ziemia trwać będzie, siew i żniwo, i zimno, i gorąco, i lato, i zima, i dzieó, i noc nie ustaną.

Karoli1908Hu 22. Ennekutánna míg a föld lészen, vetés és aratás, hideg és meleg, nyár és tél, nap és éjszaka [2†] meg nem szünnek.

RuSV1876 22 впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

БКуліш 22. Покіль земля землею, сїйба й жнива, холоднеча й спека, лїто й весна, день і ніч не перестануть.

9 luku

Jumala tekee liiton Nooan kanssa. Nooa kiroaa Kanaanin, siunaa hänen veljensä

FI33/38 1. Ja Jumala siunasi Nooan ja hänen poikansa

Biblia1776 1. Ja Jumala siunasi Noan ja hänen poikansa,

ja sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa.

CPR1642 1. JA Jumala siunais Noahn ja hänen poicans ja sanoi heille: olcat hedelmäliset lisändykät ja täyttäkät maata.

MLV19 1 And God blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth.

Dk1871 1. Og Gud velsignede Noa og hans Sønner og sagde til dem: Vorder frugtbare og mangfoldige, og opfylder Jorden!

PR1739 1. Ja Jummal önnistas Noa ja temma poiad ja ütles neile: Tehke suggu ja teid sago paljo ja täitke se Ma.

Luther1912 1. Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

RV'1862 1. Y BENDIJO Dios a Noé y a sus hijos, y díjoles: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra.

PL1881 1. I błogosławił Bóg Noego, i syny jego, i rzekł im: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, i

ja sanoi heille: olkaat hedelmälliset, lisääntykäät ja täyttäkäät maata.

KJV 1. And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

KXII 1. Och Gud välsignade Noah och hans söner, och sade: Varer fruktsamme, och förökens, och uppfyller jordena.

LT 1. Dievas laimino Nojų bei jo sūnus ir tarė: ‘‘Būkite vaisingi, dauginkitės ir pripildykite žemę.

Ostervald-Fr 1. Et Dieu bénit Noé, et ses fils, et leur dit: Croissez et multipliez, et remplissez la terre;

SVV1770 1 En God zegende Noach en zijn zonen, en Hij zeide tot hen: Zijt vruchtbaar en vermenigvuldigt, en vervult de aarde!

Karoli1908Hu 1. Azután megáldá Isten Noét és az ő fiait, és azt mondá nékik: Szaporodjatok [1†] és

napełniajcie ziemię.

RuSV1876 1 И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.

FI33/38 2. Ja peljätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä ja kaikki taivaan linnut ja kaikki, jotka maassa matelevat, ja kaikki meren kalat; ne olkoot teidän valtaanne annetut.

CPR1642 2. Ja teidän pelcon ja hämmästyxen olcon caikis eläimis maan päällä ja caikis linnuis taiwan alla ja caikis jotca maalla matelewat ja caicki calat meres olcon teidän käsijn annetut.

MLV19 2 And the fear of you* and the dread of you* will be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, with all that creeps on the ground and all the fishes of the sea. They are delivered into your* hand.

Dk1871 2. Og Frygt for eder og Rædsel for eder skal være over alle vilde Dyr paa Jorden og over alle Fugle under Himmelen, over alt det, som

sokasodjatok, és töltsétek be a földet.

БКуліш 1. І благословив Бог Нояга і сини його, і рече їм: Бувайте плодющі і намножуйтесь і залюднюйте землю.

Biblia1776 2. Ja teidän pelkonne ja hämmästyksenne olkoon kaikissa eläimissä maan päällä, ja kaikissa linnuissa taivaan alla; ja kaikissa, jotka maalla matelevat, ja kaikissa kaloissa meressä: ne ovat teidän käsiinne annetut.

KJV 2. And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

KXII 2. Edor fruktan och rädsla vare öfver all djur på jordene, öfver alla foglar under himmelen, och öfver allt det som kräker på

kryber paa Jorden, og over alle Fiske i Havet, de skulle være givne i eders Hænder.

PR1739 2. Ja teie kartus ja teie hirm sago keige metsaliste peäle ja keige lindude peäle mis taewa al, keik mis Ma peäl ligub ja keik merre kallad, need on teie kätte antud.

Luther1912 2. Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.

RV'1862 2. Y vuestro temor y vuestro pavor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se moverá en la tierra, y en todos los peces de la mar: en vuestra mano son entregados.

PL1881 2. A strach wasz i bojaźó wasza będzie nad wszelkiem zwierzęciem ziemi, i nad wszystkiem ptastwem niebieskiem, i nad wszystkiem, co się rucha na ziemi, i nad wszystkiemi rybami morskiemi: w rękę waszę podane są.

RuSV1876 2 да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все,

jordene, och alle fiskar i hafvet vare gifne i edra hand.

LT 2. Tesibijo jūsų ir tedreba prieš jus visi žemės žvėrys, visi padangių sparnuočiai, visa, kas gyva žemėje, ir visos jūros žuvys. Visa tai atiduota į jūsų rankas.

Ostervald-Fr 2. Et vous serez craints et redoutés de tous les animaux de la terre, et de tous les oiseaux des cieux; avec tout ce qui se meut sur le sol et tous les poissons de la mer, ils sont remis entre vos mains.

SVV1770 2 En uw vrees, en uw verschrikking zij over al het gedierte der aarde, en over al het gevogelte des hemels; in al wat zich op den aardbodem roert, en in alle vissen der zee; zij zijn in uw hand overgegeven.

Karoli1908Hu 2. És féljen és rettegjen tőletek a földnek minden állatja az égnek minden madara: minden a mi nyüzsög a földön, és a tengernek minden hala kezetekbe adatott;

БКуліш 2. І страх і ляк перед вами нехай находить на всяку животину земну, і на всяке

что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

птаство небесне, і на все лазюче по землї, і на всяку рибу морську. На поталу вам подав я їх.

FI33/38 3. Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi; niinkuin minä olen antanut teille viheriäiset kasvit, niin minä annan teille myös tämän kaiken.

Biblia1776 3. Kaikki, jotka liikkuvat ja elävät, olkoon teille ruaksi: niinkuin viheriäisen ruohon, olen minä kaikki teille antanut.

CPR1642 3. Caicki jotca lijckuwat ja elewät olcon teille ruaxi nijncuin wiherjäisen ruohon olen minä caicki teille andanut.

MLV19 3 Every moving thing that lives will be food for you*. As the green herb, I have given you* all.

KJV 3. Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

Dk1871 3. Alt det, som vrimler, som lever, skal være eder til Spise, ligesom grønne Urter har jeg givet eder alt dette.

KXII 3. Allt det som röres och lefver, det vare eder till mat; såsom gröna örter hafver jag allt det gifvit eder.

PR1739 3. Keik mis ligub, mis ellus on, olgo teile roaks, keik annan minna teile nenda, kui haljast rohto.

LT 3. Visa, kas juda ir gyva, bus jums maistui; visa jums duodu, kaip daviau žaliuojančius augalus.

Luther1912 3. Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.

Ostervald-Fr 3. Tout ce qui se meut et qui a vie, vous servira de nourriture; je vous donne tout cela comme l'herbe verte.

RV'1862 3. Todo lo que se mueve, que es vivo, tendréis por mantenimiento: como verdura de yerba os lo he dado todo.

SVV1770 3 Al wat zich roert, dat levend is, zij u tot spijze; Ik heb het u al gegeven, gelijk het groene kruid.

PL1881 3. Wszystko co się rucha, i co żyje, wam będzie na pokarm, jako jarzynę zieloną, dałem wam to wszystko.

Karoli1908Hu 3. Minden mozgó állat, a mely él legyen nektek eledelűl; a mint a zöld fűvet, nektek [2†] adtam mindazokat.

RuSV1876 3 все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

БКуліш 3. Усяке двигуще, що живе на землї, буде ваша їда; як зело травяне подаю вам усе.

FI33/38 4. Älkää vain syökö lihaa, jossa sen sielu, sen veri, vielä on.

Biblia1776 4. Ainoastansa älkäät syökö lihaa, jossa vielä on veri itsessänsä:

CPR1642 4. Ainoastans älkät syökö liha joca wielä elä weresäns:

MLV19 4 But you* will not eat flesh in its life, (that is) its blood.

KJV 4. But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

Dk1871 4. Dog Kød med Sjælen, med Blodet i, maa I ikke æde.

KXII 4. Allena äter icke kött, det ännu lefver i sinom blod.

PR1739 4. Kummatagi ei pea teie mitte lihha söma temma hingega, se on temma werrega.

LT 4. Tik mėsos su gyvybe, kuri yra kraujyje, nevalgykite.

Luther1912 4. Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.

Ostervald-Fr 4. Seulement, vous ne mangerez point de chair avec son âme, c'est à dire son sang.

RV'1862 4. Empero la carne con su alma, que es su

SVV1770 4 Doch het vlees met zijn ziel, dat is zijn

sangre, no comeréis.

bloed, zult gij niet eten.

PL1881 4. Wszakże mięsa z duszą jego, która jest krew jego, jeść nie będziecie.

Karoli1908Hu 4. Csak a húst az őt elevenítő [3†] vérrel meg ne egyétek.

RuSV1876 4 только плоти с душею ее, с кровью ее, не ешьте;

БКуліш 4. Тілько мясива з його кровю, душею, щоб не їли.

FI33/38 5. Mutta teidän oman verenne minä kostan; jokaiselle eläimelle minä sen kostan, ja myöskin ihmisille minä kostan ihmisen sielun, toiselle toisen sielun.

Biblia1776 5. Ja totisesti minä tahdon vaatia teidän ruumiinne veren, kaikilta eläimiltä minä sen tahdon vaatia: ja ihmisen kädestä, ja myös itsekunkin hänen veljensä kädestä tahdon minä vaatia ihmisen hengen.

CPR1642 5. Sillä minä costan teidän rumin weren ja costan sen caikille eläimille ja costan ihmisen hengen idzecullakin ihmiselle nijncuin hänen weljellens.

MLV19 5 And surely I will require your* blood, (the blood) of your* lives. I will require it at the hand of every beast. And I will require the life of man at the hand of man, (even) at the hand of every man's brother.

KJV 5. And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

Dk1871 5. Derimod eders Livs Blod vil jeg kræve, af alle Dyrs Haand vil jeg kræve det; og af Menneskenes Haand, af hvers Haand, endog

KXII 5. Förty, jag vill ock hämnas öfver edar kropps blod, och vill hämnat uppå all djur, och vill hämnas menniskones lif på hvarjo

af hans Broders, vil jeg kræve Menneskenes Sjæl.

PR1739 5. Sest töest ma tahhan teie werd teie hingede pärrast tagganouda: keikide ellajatte käest tahhan ma sedda tagganouda, ja innimeste käest, iggaühhe temma wenna käest tahhan ma innimesse hinge tagganouda.

Luther1912 5. Auch will ich eures Leibes Blut rächen und will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.

RV'1862 5. Porque ciertamente vuestra sangre, que es vuestras almas, yo la demandaré, de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre, de mano del varón su hermano demandaré el alma del hombre.

PL1881 5. A zaiste krwi waszej, dusz waszych szukać będę, z ręki każdej bestyi szukać jej będę: także z ręki człowieczej, z ręki każdego brata jego będę szukał duszy człowieczej.

och ena mennisko, eho hon är.

LT 5. Iš tiesų už jūsų gyvybės kraują Aš pareikalausiu iš kiekvieno žvėries ir žmogaus, kuris pralietų savo brolio kraują.

Ostervald-Fr 5. Et certainement je redemanderai votre sang, le sang de vos âmes; je le redemanderai de tout animal. Et je redemanderai l'âme de l'homme, de la main de l'homme, de la main de son frère.

SVV1770 5 En voorwaar, Ik zal uw bloed, het bloed uwer zielen eisen; van de hand van alle gedierte zal Ik het eisen; ook van de hand des mensen, van de hand eens iegelijken zijns broeders zal Ik de ziel des mensen eisen.

Karoli1908Hu 5. De a ti véreteket, a melyben van a ti éltetek, [4†] számon kérem; számon kérem minden állattól, azonképen az embertől, kinek-kinek atyjafiától számon kérem az ember életét.

RuSV1876 5 Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

БКуліш 5. Крові бо вашої, душ ваших, вимагатиму, на всякій животині мститимусь за неї і допевнятимусь душі людської від руки чоловіка, від руки братя його.

FI33/38 6. Joka ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä on ihminen vuodattava, sillä Jumala on tehnyt ihmisen kuvaksensa.

Biblia1776 6. Se kuin ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä pitää ihmisen kautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt kuvaksensa.

CPR1642 6. Se cuin ihmisen weren wuodatta hänen werens pitä ihmisen cautta wuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt cuwaxens.

MLV19 6 Whoever sheds man's blood, his blood will be shed by man. For in the image of God he made man.

KJV 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

Dk1871 6. Hvo som udøser Menneskenes Blod, ved Mennesket skal hans Blod udøses; thi i Guds Billede gjorde han Mennesket.

KXII 6. Den som utgjuter menniskoblod, hans blod skall ock af menniskom utgjutit varda. Förty Gud hafver gjort menniskona efter sitt beläte.

PR1739 6. ¤ Kes innimesse werd ärrawallab, selle werri peab innimesse läbbi sama ärrawallatud, sest Temma on innimest Jummala näo järrele teinud.

LT 6. Kas pralieja žmogaus kraują, jo kraujas taip pat bus pralietas, nes žmogus sutvertas pagal Dievo atvaizdą.

Luther1912 6. Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

Ostervald-Fr 6. Celui qui répandra le sang de l'homme, par l'homme son sang sera répandu; car Dieu a fait l'homme à son image.

RV'1862 6. El que derramare sangre de hombre en el hombre, su sangre será derramada; porque a imágen de Dios es hecho el hombre.

SVV1770 6 Wie des mensen bloed vergiet, zijn bloed zal door den mens vergoten worden; want God heeft den mens naar Zijn beeld gemaakt.

PL1881 6. Kto wyleje krew człowieczą, przez człowieka krew jego wylana będzie: bo na wyobrażenie Boże uczynion jest człowiek.

Karoli1908Hu 6. A ki [5†] ember-vért ont, annak vére ember által ontassék ki; mert Isten a maga képére teremté az embert.

RuSV1876 6 кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию;

БКуліш 6. Хто пролле кров людську, того кров теж проливати ме чоловік: бо в образ Божий сотворив Бог чоловіка.

FI33/38 7. Ja te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, enentykää maassa ja lisääntykää siinä.

Biblia1776 7. Olkaat siis hedelmälliset, lisääntykäät ja enentäkäät teitänne maassa, ja tulkaat siinä moneksi.

CPR1642 7. Olcat hedelmäliset lisändykät ja enätkät teitän maasa tullaxen monexi.

MLV19 7 And you* be fruitful and multiply. Bring forth abundantly on the earth and multiply on it.

KJV 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

Dk1871 7. Og vorder frugtbare og mangfoldige, vrimler paa Jorden og vorder mangfoldige derpaa.

PR1739 7. Ja teie, tehke suggu ja teid sago paljo, siggige Ma peäl ja teid sago paljo seäl peäl.

Luther1912 7. Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.

RV'1862 7. Mas vosotros fructificád y multiplicád, y andád en la tierra, y multiplicád en ella.

PL1881 7. A wy rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, rozpładzajcie się na ziemi, i mnóżcie się na niej.

RuSV1876 7 вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

FI33/38 8. Ja Jumala puhui Nooalle ja hänen pojillensa, jotka olivat hänen kanssansa, sanoen:

CPR1642 8. JA Jumala sanoi Noahlle ja hänen poijllens hänen cansans:

MLV19 8 And God spoke to Noah and to his sons

KXII 7. Varer fruktsamme, och förökens, och förkofrer eder på jordene, att I uppfyllen henne.

LT 7. Jūs būkite vaisingi ir dauginkitės, pliskite po žemę ir pripildykite ją!‘‘

Ostervald-Fr 7. Vous donc, croissez et multipliez; peuplez en abondance la terre, et multipliez sur elle.

SVV1770 7 Maar gijlieden, weest vruchtbaar, en vermenigvuldigt; teelt overvloediglijk voort op de aarde, en vermenigvuldigt op dezelve.

Karoli1908Hu 7. Ti pedig [6†] szaporodjatok és sokasodjatok, nyüzsögjetek a földön és sokasodjatok azon.

БКуліш 7. Ви ж росплоджуйтесь і намножуйтесь, буяйте по землї і множтесь по її.

Biblia1776 8. Ja Jumala puhui Noalle ja hänen pojillensa hänen kanssansa, sanoen:

KJV 8. And God spake unto Noah, and to his sons

with him, saying,

Dk1871 8. Og Gud talede til Noa og til hans Sønner med ham og sagde:

PR1739 8. Ja Jummal räkis Noa ja temma poegade wasto, mis temma jures ollid, ja ütles:

Luther1912 8. Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm:

RV'1862 8. Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él, diciendo:

PL1881 8. Tedy rzekł Bóg do Noego, i do synów jego z nim, mówiąc:

RuSV1876 8 И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

FI33/38 9. Katso, minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa

CPR1642 9. Cadzo minä teen teidän cansan lijton ja teidän siemenen cansa teidän jälken.

MLV19 9 And I, behold, I establish my covenant with you* and with your* seed after you*

with him, saying,

KXII 8. Yttermera sade Gud till Noah, och hans söner med honom:

LT 8. Dievas tarė Nojui ir jo sūnums kartu su juo:

Ostervald-Fr 8. Dieu parla aussi à Noé, et à ses fils avec lui, en disant:

SVV1770 8 Voorts zeide God tot Noach, en tot zijn zonen met hem, zeggende:

Karoli1908Hu 8. És szóla az Isten Noénak és vele az ő fiainak, mondván:

БКуліш 8. І рече Бог Ноягові та синам його з ним, глаголючи:

Biblia1776 9. Ja minä, katso, minä teen teidän kanssanne minun liittoni, ja teidän siemenenne kanssa teidän jälkeenne.

KJV 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

Dk1871 9. Jeg, se, jeg opretter min Pagt med eder og med eders Afkom efter eder

PR1739 9. Ja miña, wata miña sean kindlaste omma seädust teiega ja teie sugguga pärrast teid.

Luther1912 9. Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch

RV'1862 9. Yo: he aquí que yo establezco mi concierto con vosotros, y con vuestra simiente, después de vosotros,

PL1881 9. A Ja, oto Ja stanowię przymierze moje z wami, i z nasieniem waszem po was.

RuSV1876 9 вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

FI33/38 10. ja kaikkien elävien olentojen kanssa, jotka luonanne ovat, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka luonanne ovat, kaikkien kanssa, jotka arkista lähtivät, kaikkien maan eläinten kanssa.

CPR1642 10. Ja caickein eläwitten eläinden cansa jotca teidän tykönän owat sekä linnuista että

KXII 9. Si, jag gör med eder ett förbund, och med edra säd efter eder;

LT 9. ‘‘Aš darau sandorą su jumis ir jūsų palikuonimis, kurie gyvens po jūsų,

Ostervald-Fr 9. Quant à moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous;

SVV1770 9 Maar Ik, ziet, Ik richt Mijn verbond op met u, en met uw zaad na u;

Karoli1908Hu 9. Én pedig ímé [7†] szövetséget szerzek ti veletek és a ti magvatokkal ti utánnatok.

БКуліш 9. Ось я поставляю заповіт мій з вами і з вашим потомством по вас.

Biblia1776 10. Ja jokaisen elävän hengen kanssa, jotka teidän tykönänne ovat, sekä linnuissa että karjassa, ja kaikissa eläimissä maan päällä, jotka teidän tykönänne ovat, kaikissa niissä, jotka arkista läksivät, mikä ikänänsä eläin se maassa on.

carjasta ja caickista eläimistä jotca maasa teidän tykönän owat caickista nijstä jotca Arkista läxit mikä ikänäns eläin se maasa on.

MLV19 10 and with every living creature that (is) with you*, the birds, the cattle and every beast of the earth with you*, of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

KJV 10. And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

Dk1871 10. og med hver levende Sjæl, som er hos eder af Fugle, af Kvæg og af alle vilde Dyr paa Jorden hos eder, af alle dem, som gik ud ad Arken, af alle Dyr, som ere paa Jorden.

KXII 10. Och med allom lefvandom djurom som med eder äro, i foglar, i fänad, och i allom djurom, som på jordene när eder äro; af allt det som utur arkenom gånget är, ehvad djur det är på jordene.

PR1739 10. Ja igga ellawa hingega, mis teie jures on, lindudega, lojustega ja keik nende metsalistega mis teie jures, keikidega mis laewast on wäljatulnud, keikide ellajatega, mis Ma peäl.

LT 10. ir su visais gyvais padarais, visais paukščiais, galvijais ir žvėrimis, kurie išėjo su jumis iš arkos.

Luther1912 10. und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail, et tous les animaux de la terre avec vous, tous ceux qui sont sortis de l'arche jusqu'à tous les animaux de la terre.

RV'1862 10. Y con toda alma viviente que está con vosotros, en aves, en animales, y en toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra.

SVV1770 10 En met alle levende ziel, die met u is, van het gevogelte, van het vee, en van alle gedierte der aarde met u; van allen, die uit de ark gegaan zijn, tot al het gedierte der aarde toe.

PL1881 10. I z każdą duszą żywiącą, która jest z wami: w ptastwie, w bydle, i w każdem zwierzęciu ziemi, które są z wami, ze wszystkich, co wyszły z korabia, aż do każdego zwierzęcia na ziemi.

Karoli1908Hu 10. És minden élő állattal, mely veletek van: madárral, barommal, minden mezei vaddal, mely veletek van; mindattól kezdve a mi a bárkából kijött, a földnek minden vadjáig.

RuSV1876 10 и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые увас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

БКуліш 10. І з усякою душею живою, що з вами, з птаством і скотиною, і з усїм живим на землї, що з вами буде, з усїма, що повиходили з ковчега.

FI33/38 11. Minä teen liiton teidän kanssanne: ei koskaan enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää maata turmele.

Biblia1776 11. Ja teen minun liittoni teidän kanssanne: ettei tästedes enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumisella: ja ei pidä tästedes enää vedenpaisumus tuleman maata turmelemaan.

CPR1642 11. Ja teen minun lijttoni näin teidän cansan: ettei tästedes enä pidä caickia liha hucutettaman wedenpaisumisella ja ei pidä tästedes enä wedenpaisumus tuleman maata

turmeleman.

MLV19 11 And I will establish my covenant with you*. Neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood, nor will there be a flood any more to destroy the earth.

KJV 11. And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

Dk1871 11. Og jeg opretter min Pagt med eder, at herefter skal intet Kød ødelægges af Flodens Vande, og der skal ikke komme Vandflod herefter at fordærve Jorden.

KXII 11. Och vill göra mitt förbund med eder i så måtto, att härefter skall nu icke mer allt kött förderfvadt varda med flodsens vatten, och skall härefter ingen mer flod komma, den jordena förderfva skall.

PR1739 11. Ja minna sean kindlaste omma seädust teiega, et ükski lihha ei pea teps sama ärrakautud upputusse weega, ja ei pea ennam wee-upputust ollema maad ärrarikkumas.

LT 11. Aš darau savo sandorą su jumis: jokio kūno nebepražudysiu tvano vandenimis, ir tvanas nebesunaikins žemės’‘.

Luther1912 11. Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe.

Ostervald-Fr 11. J'établis donc mon alliance avec vous, et nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

RV'1862 11. Que yo estableceré mi concierto con vosotros que no será talada más toda carne

SVV1770 11 En Ik richt Mijn verbond op met u, dat niet meer alle vlees door de wateren des

con aguas de diluvio; y que no habrá más diluvio para destruir la tierra.

vloeds zal worden uitgeroeid; en dat er geen vloed meer zal zijn, om de aarde te verderven.

PL1881 11. I postanowię przymierze moje z wami; a nie będzie zatracone więcej wszelkie ciało wodami potopu; i nie będzie więcej potop na skażenie ziemi.

Karoli1908Hu 11. Szövetséget kötök ti veletek, hogy soha ezután el nem vész özönvíz miatt minden test; és soha sem lesz többé özönvíz a földnek elvesztésére.

RuSV1876 11 поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

БКуліш 11. І постановлю заповіт мій з вами: що ніяке тїло не вимре вже од потопньої води, і не буде вже потопу водного, щоб спустошити всю землю.

FI33/38 12. Ja Jumala sanoi: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä ikuisiksi ajoiksi teen itseni ja teidän ja kaikkien elävien olentojen välillä, jotka teidän luonanne ovat:

Biblia1776 12. Ja Jumala sanoi: tämä on sen liiton merkki, jonka minä annan minun ja teidän välillenne, ja joka elävän hengen välille teidän tykönänne, tästedes ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja Jumala sanoi: tämä on minun lijttoni mercki jonga minä tehnyt olen minun ja teidän wälillen ja caickein eläwitten eläinden teidän tykönän tästedes ijancaickiseen.

MLV19 12 And God said, This (is) the sign of the covenant which I make between me and you* and every living creature that (is) with you*, everlasting.

KJV 12. And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

Dk1871 12. Og Gud sagde: Dette er et Tegn paa den Pagt, som jeg gør imellem mig og imellem eder og imellem hver levende Sjæl, som er hos eder, til evig Tid.

PR1739 12. Ja Jummal ütles: Se on se seädusse täht, mis minna pannen ennese ja teie wahhele ja igga ellawa hinge wahhele, mis teie jures on, iggawesest pölwest sadik.

Luther1912 12. Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich:

RV'1862 12. Y dijo Dios: Esta será la señal del concierto que yo pongo entre mí y vosotros, y toda alma viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos:

PL1881 12. Tedy rzekł Bóg: To jest znak przymierza, który Ja dawam między mną i między wami, i między każdą duszą żywiącą, która jest z wami, w rodzaje wieczne.

RuSV1876 12 И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною имежду вами и между всякою душею

KXII 12. Och Gud sade: Detta är tecknet till mitt förbund, som jag gjort hafver emellan mig och eder, och all lefvande djur med eder härefter till evig tid.

LT 12. Ir Dievas tarė: ‘‘Ženklas sandoros, kurią darau tarp savęs ir jūsų bei visų gyvų padarų, kurie yra su jumis, per visas būsimas kartas

Ostervald-Fr 12. Et Dieu dit: Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à toujours:

SVV1770 12 En God zeide: Dit is het teken des verbonds, dat Ik geef tussen Mij en tussen ulieden, en tussen alle levende ziel, die met u is, tot eeuwige geslachten.

Karoli1908Hu 12. És monda az Isten: Ez a jele a szövetségnek, melyet én örök időkre szerzek közöttem és ti köztetek, és minden élő állat között, mely ti veletek van:

БКуліш 12. І рече Господь Бог Ноягові: Ось вам знаменнє заповіту, що я дав між мною і вами і між усякою живою душею, яка єсть

живою, которая с вами, в роды навсегда:

з вами в роди вічні:

FI33/38 13. minä panen kaareni pilviin, ja se on oleva liiton merkkinä minun ja maan välillä.

Biblia1776 13. Minun kaareni minä olen pannut pilviin: sen pitää oleman liiton merkki, minun ja maan välillä.

CPR1642 13. Minun Caareni minä olen pannut pilwijn sen pitä oleman lijton mercki minun ja maan wälillä.

MLV19 13 I set my bow in the cloud and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.

KJV 13. I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

Dk1871 13. Jeg har sat min Bue i Skyen, og den skal være til en Pagtes Tegn imellem mig og imellem Jorden.

KXII 13. Min båga hafver jag satt i skynom, den skall vara tecknet till mitt förbund emellan mig och jordena.

PR1739 13. Omma wikkerkare ollen ma pilwesse pannud, ja se peab seädusse tähheks ollema minno ja Ma wahhel.

LT 13. bus lankas debesyse. Jis tebūna sandoros ženklu tarp manęs ir žemės.

Luther1912 13. Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.

Ostervald-Fr 13. Je mets mon arc dans les nuées, et il servira de signe d'alliance entre moi et la terre.

RV'1862 13. Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de concierto entre mí y la tierra.

SVV1770 13 Mijn boog heb Ik gegeven in de wolken; die zal zijn tot een teken des verbonds tussen Mij en tussen de aarde.

PL1881 13. Łuk mój położyłem na obłoku, który będzie na znak przymierza między mną, i między ziemią.

RuSV1876 13 Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.

FI33/38 14. Ja kun minä kokoan pilviä maan päälle ja kaari näkyy pilvissä,

CPR1642 14. Ja cosca nijn tapahtu että minä tuotan pilwen maan ylidze nijn pitä minun Caareni pilwis nähtämän.

MLV19 14 And it will happen, when I bring a cloud over the earth, that the bow will be seen in the cloud.

Dk1871 14. Og det skal ske, naar jeg fører Skyen over Jorden, da skal Buen ses i Skyen.

PR1739 14. Ja se sünnib, kui ma pilwed pilwetan ülle Ma, siis peab sedda wikkerkaart pilwes nähtama.

Luther1912 14. Und wenn es kommt, daß ich Wolken

Karoli1908Hu 13. Az én ívemet helyeztetem a felhőkbe, s ez lesz jele a szövetségnek közöttem és a föld között.

БКуліш 13. Райдугу мою покладаю в хмарі, щоб вона була знаменом заповіту між мною і землею.

Biblia1776 14. Ja koska niin tapahtuu, että minä tuotan pilven maan ylitse: niin pitää kaari pilvissä nähtämän.

KJV 14. And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

KXII 14. Och när så sker, att jag förer skyn öfver jordena, så skall man se min båga i skynom.

LT 14. Sutelkęs debesis viršum žemės ir lankui pasirodžius debesyse,

Ostervald-Fr 14. Et il arrivera que, lorsque j'amasserai des

über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

RV'1862 14. Y será, que cuando yo anublare nubes sobre la tierra, entónces mi arco parecerá en las nubes:

PL1881 14. I stanie się, gdy wzbudzę ciemny obłok nad ziemią, a ukaże się łuk na obłoku:

RuSV1876 14 И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;

FI33/38 15. muistan minä liittoni, joka on minun ja teidän ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi hävittämään kaikkea lihaa.

CPR1642 15. Ja nijn minä muistan minun lijttoni minun ja teidän wälillän ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas ettei enä wedenpaisumus pidä tuleman joca caicken lihan hucutta.

MLV19 15 And I will remember my covenant, which is between me and you* and every living creature of all flesh. And the waters will no

nuées sur la terre, et que l'arc paraîtra dans les nuées,

SVV1770 14 En het zal geschieden, als Ik wolken over de aarde brenge, dat deze boog zal gezien worden in de wolken;

Karoli1908Hu 14. És lészen, hogy mikor felhővel borítom be a földet, meglátszik az ív a felhőben.

БКуліш 14. І станеться, як наведу хмари понад землею, що зъявиться веселка моя в хмарі.

Biblia1776 15. Ja niin minä muistan minun liittoni, minun ja teidän välillänne, ja joka elävän hengen kaikkinaisessa lihassa; ettei enää vedenpaisumus pidä tuleman kaikkea lihaa hukuttamaan.

KJV 15. And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no

more become a flood to destroy all flesh.

more become a flood to destroy all flesh.

Dk1871 15. Og jeg vil komme min Pagt i Hu, som er imellem mig og imellem eder og imellem alle levende Sjæle af alt Kød, at Vandene ikke mere skulle blive til en Flod, at fordærve alt Kød.

KXII 15. Och så skall jag tänka på mitt förbund emellan mig och eder, och all lefvande djur i hvart och ett kött, att icke mer skall komma flod härefter, den allt kött förderfva skall.

PR1739 15. Ja ma tahhan mele tulletada omma seädust, mis minno ja teie wahhel on ja igga ellawa hinge wahhel keiges lihhas, et ei pea mitte ennam wessi sama upputusseks, keik lihha ärrarikkuda.

LT 15. atsiminsiu savo sandorą, kuri yra tarp manęs ir jūsų bei visų gyvų padarų, kad daugiau nebūtų tvano, sunaikinančio kiekvieną kūną žemėje.

Luther1912 15. Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.

Ostervald-Fr 15. Je me souviendrai de mon alliance, qui existe entre moi et vous et tout être vivant, de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.

RV'1862 15. Y acordarme he de mi concierto que está entre mí y vosotros, y toda alma viviente en toda carne: y no serán más las aguas por diluvio para destruir a toda carne.

SVV1770 15 Dan zal Ik gedenken aan Mijn verbond, hetwelk is tussen Mij en tussen u, en tussen alle levende ziel van alle vlees; en de wateren zullen niet meer wezen tot een vloed, om alle vlees te verderven.

PL1881 15. Że wspomnę na przymierze moje, które jest między mną i między wami, i między

Karoli1908Hu 15. És megemlékezem az én szövetségemről, mely van én közöttem és ti közöttetek, és

każdą duszą żywiącą w każdem ciele; i nie
będą więcej wody na potop, ku wytraceniu
wszelkiego ciała.

minden testből való élő állat között; és nem
lesz többé a víz özönné minden testnek
elvesztésére.

RuSV1876 15 и Я вспомню завет Мой, который
между Мною и между вами и между
всякою душею живою во всякой плоти; и
небудет более вода потопом на
истребление всякой плоти.

БКуліш 15. І спогадаю заповіт мій, що постав між
мною і вами, і між усякою живою душею в
усякому тїлї: що не буде вже води
потопньої на погибель усякому тїлу.

FI33/38 16. Niin kaari on oleva pilvissä, ja minä
katselen sitä muistaakseni iankaikkista liittoa
Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaiken
lihan välillä, joka maan päällä on.

Biblia1776 16. Sentäden pitää kaaren pilvissä oleman,
että minä katson sitä, ja muistan sen
ijankaikkisen liiton Jumalan välillä ja joka
elävän hengen, kaikkinaisessa lihassa, kuin
maan päällä on.

CPR1642 16. Sentähden pitä minun Caaren pilwis
oleman että minä cadzon sitä ja muistan sen
ijancaickisen lijton Jumalan wälillä ja caickein
eläwitten eläinden caickinaises lihas cuin
maan päällä on.

MLV19 16 And the bow will be in the cloud and I will
look upon it, that I may remember the
everlasting covenant between God and every
living creature of all flesh that (is) upon the
earth.

KJV 16. And the bow shall be in the cloud; and I
will look upon it, that I may remember the
everlasting covenant between God and
every living creature of all flesh that is upon
the earth.

Dk1871 16. Derfor skal Buen være i Skyen, og jeg vil se den for at ihukomme den evige Pagt imellem Gud og imellem alle levende Sjæle af alt Kød, som er paa Jorden.

KXII 16. Derföre skall min båge vara i skynom, att jag skall se uppå honom, och tänka uppå det eviga förbund emellan Gud och all lefvande djur i hvarjo och eno kötte, som på jordene är.

PR1739 16. Ja se wikkerkaar peab pilwes ollema, et ma sedda nään ja mele tulletan iggawest seädust Jummala ja igga ellawa hinge wahhel keiges lihhas, mis Ma peäl on.

LT 16. Kai lankas bus debesyse, Aš jį pamatysiu ir atsiminsiu amžinąją sandorą tarp Dievo ir visų gyvų padarų, turinčių kūną, kurie yra ant žemės’‘.

Luther1912 16. Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.

Ostervald-Fr 16. L'arc sera donc dans les nuées, et je le regarderai, pour me souvenir de l'alliance éternelle entre Dieu et tout être vivant, de toute chair qui est sur la terre.

RV'1862 16. Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del concierto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, con toda carne que está sobre la tierra.

SVV1770 16 Als deze boog in de wolken zal zijn, zo zal Ik hem aanzien, om te gedenken aan het eeuwig verbond tussen God en tussen alle levende ziel, van alle vlees, dat op de aarde is.

PL1881 16. Będzie tedy łuk on na obłoku, i wejrzę naó, abym wspomniał na przymierze wieczne, między Bogiem i między wszelką duszą żywiącą w każdem ciele, które jest na ziemi.

Karoli1908Hu 16. Azért legyen tehát az ív a felhőben, hogy lássam azt és megemlékezzem az örökkévaló szövetségről Isten között és minden testből való élő állat között, mely a földön van.

RuSV1876 16 И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечныймежду Богом и между всякою душею живою во всякой плоти, которая на земле.

БКуліш 16. А буде райдуга моя в хмарі, і дивитись му на її, щоб спогадати заповіт вічний між Богом і землею, і між усякою живою душею і всяким тїлом, яке єсть на землї.

FI33/38 17. Ja Jumala sanoi Nooalle: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaiken lihan välillä, joka maan päällä on.

Biblia1776 17. Ja Jumala sanoi Noalle: tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt minun ja kaiken lihan välille maan päällä.

CPR1642 17. Ja Jumala sanoi Noahlle: tämä on se lijton mercki jonga minä olen tehnyt minun ja caicken lihan wälille maan päällä.

MLV19 17 And God said to Noah, This (is) the sign of the covenant which I have established between me and all flesh that (is) upon the earth.

KJV 17. And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

Dk1871 17. Og Gud sagde til Noa: Dette skal være et Tegn paa den Pagt, som jeg har oprettet imellem mig og imellem alt Kød, som er paa Jorden.

KXII 17. Det samma sade ock Gud till Noah: Detta skall vara tecknet till det förbund, som jag gjort hafver emellan mig och allt kött på jordene.

PR1739 17. Ja Jummal ütles Noa wasto: Se on se seädusse täht, mis ma kindlaste seädnud ennese ja keige lihha wahhel, mis Ma peäl on.

LT 17. Dievas tarė Nojui: ‘‘Tai yra sandoros ženklas, kurią Aš darau tarp savęs ir kiekvieno kūno, gyvenančio žemėje’‘.

Luther1912 17. Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.

Ostervald-Fr 17. Et Dieu dit à Noé: C'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre.

RV'1862 17. Dijo más Dios a Noé: Esta será la señal del concierto, que he establecido entre mí y toda carne, que está sobre la tierra.

SVV1770 17 Zo zeide dan God tot Noach: Dit is het teken des verbonds, dat Ik opgericht heb tussen Mij en tussen alle vlees, dat op de aarde is.

PL1881 17. Zatem rzekł Bóg do Noego: Tenci jest znak przymierza, którem postanowił między mną, i między wszelkiem ciałem, które jest na ziemi.

Karoli1908Hu 17. És monda Isten Noénak: Ez ama szövetségnek jele, melyet szerzettem én közöttem és minden test között, mely a földön van.

RuSV1876 17 И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мноюи между всякою плотью, которая на земле.

БКуліш 17. І рече Бог Ноягові: Се знаменнє вмови, що постановив я проміж мною і усяким тїлом, яке єсть на землї.

FI33/38 18. Ja Nooan pojat, jotka lähtivät arkista, olivat Seem, Haam ja Jaafet. Ja Haam oli Kanaanin isä.

Biblia1776 18. Ja Noan pojat, jotka läksivät arkista, olivat Sem, Ham, ja Japhet. Ja Ham oli Kanaanin Isä.

CPR1642 18. NOahn pojat jotca läxit Arkist owat nämät: Sem Ham ja Japhet. Ja Ham oli Canaan Isä.

MLV19 18 And the sons of Noah, who went forth from the ark, were Shem and Ham and

KJV 18. And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth:

Japheth. And Ham (is) the father of Canaan.

and Ham is the father of Canaan.

Dk1871 18. Og Noas Sønner, som gik ud ad Arken, vare Sem og Kam og Jafet men Kam er Kanaans Fader.

KXII 18. Noahs söner, som utur arkenom gingo, äro desse: Sem, Ham, Japhet. Men Ham är fadren till Canaan.

PR1739 18. Ja Noa poiad, mis laewast wäljatullid, ollid Sem ja Ham ja Jewet; agga Ham se olli Kanaani issa.

LT 18. Nojaus sūnūs, kurie išėjo iš arkos, buvo Semas, Chamas ir Jafetas; Chamas buvo Kanaano tėvas.

Luther1912 18. Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth. Ham aber ist der Vater Kanaans.

Ostervald-Fr 18. Et les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cham et Japhet. Or, Cham est le père de Canaan.

RV'1862 18. Y fueron los hijos de Noé, que salieron del arca, Sem, Cam, y Jafet: y Cam es el padre de Canaán.

SVV1770 18 En de zonen van Noach, die uit de ark gingen, waren Sem, en Cham, en Jafeth; en Cham is de vader van Kanaan.

PL1881 18. A byli synowie Noego, którzy wyszli z korabia, Sem, i Cham, i Jafet; a Cham jest ojcem Chanaan.

Karoli1908Hu 18. Valának pedig Noé fiai, kik a bárkából kijöttek vala: Sém és Khám és Jáfet. Khám pedig Kanaánnak atyja.

RuSV1876 18 Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

БКуліш 18. Сини ж Ноягові, що повиходили з ковчега, були: Сем, Хам і Яфет. Хам же був отець Канаанів.

FI33/38 19. Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat.

Biblia1776 19. Nämä ovat kolme Noan poikaa, ja heistä ovat ne, jotka hajoitetut ovat kaikkeen maahan.

CPR1642 19. Nämät owat colme Noahn poica joilda caicki maacunnat asutuxi tulit.

MLV19 19 These three (were) the sons of Noah and from these the whole earth was spread over.

KJV 19. These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

Dk1871 19. Disse tre ere Noas Sønner, og af disse blev hele Jorden befolket alle Vegne.

KXII 19. Dessa tre äro Noahs söner, af hvilkom all land besatt vordo.

PR1739 19. Need kolm ollid Noa poiad, ja neist on keik ma-ilm laiale lautud.

LT 19. Šie trys yra Nojaus sūnūs ir iš jų atsirado visi žemės gyventojai.

Luther1912 19. Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.

Ostervald-Fr 19. Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est par eux que fut peuplée toute la terre.

RV'1862 19. Estos tres son los hijos de Noé, y de estos fué llena toda la tierra.

SVV1770 19 Deze drie waren de zonen van Noach; en van dezen is de ganse aarde overspreid.

PL1881 19. Ci trzej synowie Noego, przez które się napełniła ludem wszystka ziemia.

Karoli1908Hu 19. Ezek hárman a Noé fiai s ezektől népesedék meg az egész föld.

RuSV1876 19 Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

БКуліш 19. Троє сих сини Ноягові, і від них порозсївались люде по всїй землї.

FI33/38 20. Ja Nooa oli peltomies ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.

Biblia1776 20. Ja Noa rupesi olemaan peltomiesnä, ja istutti viinamäen.

CPR1642 20. Ja Noah rupeis oleman peldomiesnä ja istutti wijnapuita.

MLV19 20 And Noah began to be a farmer and planted a vineyard.

KJV 20. And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

Dk1871 20. Men Noa begyndte at blive en Avlsmand og plantede en Vingaard.

KXII 20. Och Noah begynte till och vardt en åkerman, och plantade vingård.

PR1739 20. Ja Noa hakkas sama pöllomehheks ja istutas wina-mägge.

LT 20. Nojus pradėjo dirbti žemę ir įsiveisė vynuogyną.

Luther1912 20. Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.

Ostervald-Fr 20. Or, Noé commença à cultiver la terre et planta de la vigne.

RV'1862 20. Y comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña:

SVV1770 20 En Noach begon een akkerman te zijn, en hij plantte een wijngaard.

PL1881 20. Tedy Noe począł uprawiać ziemię, i nasadził winnicę.

Karoli1908Hu 20. Noé pedig földmívelő kezde lenni, és szőlőt ültete.

RuSV1876 20 Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;

БКуліш 20. І почав Нояг бути ратаєм на землї і насадив виноград.

FI33/38 21. Mutta kun hän joi viiniä, niin hän juopui ja makasi alasti majassansa.

Biblia1776 21. Ja hän joi viinaa; ja juopui ja makasi peittämättä majassansa.

CPR1642 21. Ja cosca hän joi wijna juopui hän ja macais peittämät majasans.

MLV19 21 And he drank of the wine and was

KJV 21. And he drank of the wine, and was

drunken. And he was uncovered within his tent.

Dk1871 21. Og han drak af Vinen og blev drukken og blottede sig midt i sit Telt.

PR1739 21. Ja ta jöi sest winast ja sai joobnuks, ja teggi ennast paljaks seal ommas telkis.

Luther1912 21. Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt.

RV'1862 21. Y bebió del vino, y embriagóse, y descubrióse en medio de su tienda.

PL1881 21. Potem pił wino; a upiwszy się, odkrył się w namiocie swoim.

RuSV1876 21 и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем.

FI33/38 22. Ja Haam, Kanaanin isä, näki isänsä hävyn ja kertoi siitä molemmille veljillensä ulkona.

CPR1642 22. Cosca Ham Canaan Isä näki Isäns häwyn sanoi hän sen molemille welillens jotca ulcona olit.

drunken; and he was uncovered within his tent.

KXII 21. Och då han drack af vinet, vardt han drucken, och låg oskyld uti sine hyddo.

LT 21. Išgėręs vyno, pasigėrė ir gulėjo apsinuoginęs savo palapinėje.

Ostervald-Fr 21. Et il but du vin, et s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.

SVV1770 21 En hij dronk van dien wijn, en werd dronken; en hij ontblootte zich in het midden zijner tent.

Karoli1908Hu 21. És ivék a borból, s megrészegedék, és meztelenen vala sátra közepén.

БКуліш 21. І пив вино, та й упився і лежав обнаживши ся у наметї свойму.

Biblia1776 22. Koska Ham, Kanaanin Isä, näki hänen isänsä hävyn, sanoi hän sen molemmille veljillensä, jotka ulkona olivat.

MLV19 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside.

KJV 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

Dk1871 22. Der Kam, Kanaans Fader, saa sin Faders Blusel, forkyndte han begge sine Brødre det udenfor.

KXII 22. Då nu Ham, Canaans fader, såg sins faders blygd, sade han det bådom sinom brödrom, som ute voro.

PR1739 22. Ja Ham Kanaani issa näggi omma issa paljast ihho, ja täetas sedda omma kahhe wennale oues.

LT 22. Chamas, Kanaano tėvas, pamatęs savo tėvo nuogumą, pasakė broliams, kurie buvo lauke.

Luther1912 22. Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.

Ostervald-Fr 22. Et Cham, père de Canaan, ayant vu la nudité de son père, le rapporta dehors à ses deux frères.

RV'1862 22. Y vió Cam, el padre de Canaán, la desnudez de su padre, y díjolo a sus dos hermanos en la calle,

SVV1770 22 En Cham, Kanaans vader, zag zijns vaders naaktheid, en hij gaf het zijn beiden broederen daar buiten te kennen.

PL1881 22. A ujrzawszy Cham, ojciec Chanaanów, nagość ojca swego, oznajmił to dwom braciom swoim na dworze.

Karoli1908Hu 22. Khám pedig, Kanaánnak atyja, meglátá az ő atyjának mezítelenségét, és hírűl adá künnlevő két testvérének.

RuSV1876 22 И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.

БКуліш 22. І побачив Хам, отець Канаанів, наготу батька свого, і вийшовши геть оповідав обом братам своїм.

FI33/38 23. Niin Seem ja Jaafet ottivat vaipan ja

Biblia1776 23. Niin otti Sem ja Japhet vaatteen, ja

panivat molemmat sen hartioilleen ja menivät selin sisään ja peittivät isänsä hävyn; ja heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaalle, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

CPR1642 23. Nijn otti Sem ja Japhet waatten ja panit molembain heidän hartioillens ja menit seljittäin ja peitit Isäns häwyn. Ja heidän caswons olit käätyt pois nijn ettei he nähnet Isäns häpyä.

MLV19 23 And Shem and Japheth took a garment and laid it upon both their shoulders and went backward and covered the nakedness of their father. And their faces were backward and they did not see their father's nakedness.

Dk1871 23. Da tog Sem og Jafet et Klæde og lagde det begge paa deres Skulder og gik baglæns og skjulte deres Faders Blusel; og deres Ansigter vare bortvendte, at de ikke saa deres Faders Blusel.

PR1739 23. Ja Sem ja Jewet wötsid ühhe ride ja pannid ende mollematte ollade peäle, ja käisid taggaja ja katsid omma issa paljast ihho kinni, ja nende silmad ollid taggaja, et

panivat molempain heidän hartioillensa, ja menivät seljittäin, ja peittivät isänsä hävyn. Ja heidän kasvonsa olivat käännetyt pois, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

KJV 23. And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

KXII 23. Då togo Sem och Japhet ett kläde, och lade på bägges deras skuldror, och gingo baklänges till, och öfvertäckte deras faders blygd, och deras ansigte var ifrå vändt, så att de deras faders blygd icke sågo.

LT 23. Semas ir Jafetas paėmė apsiaustą ir abu, užsimetę ant pečių, priėjo atbuli, ir apdengė savo tėvo nuogumą; jų veidai buvo nukreipti į priešingą pusę ir jie nematė savo tėvo

nemmad omma issa paljast ihho ei näinud.

nuogumo.

Luther1912 23. Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.

Ostervald-Fr 23. Mais Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent tous deux sur leurs épaules, et marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; et comme leurs visages étaient tournés, ils ne virent point la nudité de leur père.

RV'1862 23. Entónces tomó Sem y Jafet la ropa, y pusiéronla sobre sus hombros de ámbos, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos los rostros, que no vieron la desnudez de su padre.

SVV1770 23 Toen namen Sem en Jafeth een kleed, en zij leiden het op hun beider schouderen, en gingen achterwaarts, en bedekten de naaktheid huns vaders; en hun aangezichten waren achterwaarts gekeerd, zodat zij de naaktheid huns vaders niet zagen.

PL1881 23. Tedy wziąwszy Sem i Jafet szatę, a włożywszy ją oba na ramiona swe, szli wspak, i zakryli nagość ojca swego; a oblicza ich odwrócone były, że nagości ojca swego nie widzieli.

Karoli1908Hu 23. Akkor Sém és Jáfet ruhát ragadván, azt mindketten vállokra veték, és háttal menve takarák be atyjok mezítelenségét; s arczczal hátra meg sem láták atyjok mezítelenségét.

RuSV1876 23 Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

БКуліш 23. І взявши Сем та Яфет гуню, накинули її на плечі собі та й ійшли дивлячись назад, і прикрили наготу батька свого, а лиця їх дивились назад, і наготи батькової не бачили вони.

FI33/38 24. Kun Nooa heräsi päihtymyksestänsä ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli hänelle tehnyt,

CPR1642 24. Cosca Noah heräis wijnastans ja sai tietä mitä hänen nuorin poicans hänelle tehnyt oli sanoi hän:

Biblia1776 24. Koska Noa heräsi viinastansa, ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa hänelle tehnyt oli:

MLV19 24 And Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him.

KJV 24. And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

Dk1871 24. Og Noa vaagnede op af sin Vin og fik at vide, hvad hans yngste Søn havde gjort ham.

KXII 24. Som nu Noah uppvaknade af sino vine, och fick veta hvad hans yngste son honom gjort hade, sade han:

PR1739 24. Ja Noa ärkas ommast winast ülles, ja sai teäda, mis temma norem poeg temmale olli teinud.

LT 24. Nojus, išsiblaivęs nuo vyno ir sužinojęs, ką jam padarė jaunesnysis sūnus,

Luther1912 24. Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,

Ostervald-Fr 24. Et Noé, réveillé de son vin, apprit ce que son fils cadet lui avait fait.

RV'1862 24. Y despertó Noé de su vino, y supo lo que había hecho con él su hijo el pequeño,

SVV1770 24 En Noach ontwaakte van zijn wijn; en hij merkte wat zijn kleinste zoon hem gedaan had.

PL1881 24. A ocuciwszy się Noe z wina swego, gdy

Karoli1908Hu 24. Hogy felserkene Noé mámorából, és

się dowiedział, co mu uczynił syn jego młodszy, rzekł:

RuSV1876 24 Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,

FI33/38 25. niin hän sanoi: Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä orjain orja.

CPR1642 25. Kirottu olcon Canaan ja olcon orjain orja hänen welieins seas.

MLV19 25 And he said, Cursed (be) Canaan. He will be a servant to his brothers.

Dk1871 25. Da sagde han: Forbandet være Kanaan, han skal være Trælles Træl for sine Brødre

PR1739 25. Siis ütles temma: Ärranetud olgo Kanaan! sago temma omma wendadele sullaste sullaseks!

Luther1912 25. sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!

RV'1862 25. Y dijo: Maldito sea Canaán, siervo de siervos será a sus hermanos.

megtudá a mit vele az ő kisebbik fia cselekedett vala:

БКуліш 24. Отверезився ж Нояг од хмелю свого, та й довідався, що вчинив йому підстарший син його,

Biblia1776 25. Niin sanoi hän: kirottu olkoon Kanaan: olkoon hän orjain orja, hänen veljeinsä seassa.

KJV 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

KXII 25. Förbannad vare Canaan, och vare en träl under alla trälar ibland hans bröder.

LT 25. tarė: ‘‘Tebūna prakeiktas Kanaanas! Vergų vergas tebūna jis savo broliams!

Ostervald-Fr 25. Et il dit: Maudit soit Canaan! il sera serviteur des serviteurs de ses frères.

SVV1770 25 En hij zeide: Vervloekt zij Kanaan; een knecht der knechten zij hij zijn broederen!

PL1881 25. Przeklęty Chanaan, sługą sług braci swojej będzie.

RuSV1876 25 и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

Karoli1908Hu 25. Monda: Átkozott Kanaán! Szolgák szolgája [8†] legyen atyjafiai közt.

БКуліш 25. І рече: Ой щоб же ти долї не мав, Канаане! Рабом що найнисшим служити меш браттї.

FI33/38 26. Vielä hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja olkoon Kanaan heidän orjansa.

CPR1642 26. Ja wielä sanoi: kijtetty olcon HERRA Semin Jumala ja Canaan olcon hänen orjans.

Biblia1776 26. Ja vielä sanoi: Kiitetty olkoon Herra Semin Jumala, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

MLV19 26 And he said, Praise Jehovah, the God of Shem. And let Canaan be his servant.

KJV 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

Dk1871 26. Og han sagde: Lovet være Herren, Sems Gud, og Kanaan skal være deres Træl!

PR1739 26. Weel ütles ta: Kidetud olgo Jehowa Semi Jummal, ja Kanaan sago temmale sullaseks.

KXII 26. Och sade yttermera: Lofvad vare Herren Sems Gud, och Canaan vare hans träl.

LT 26. Palaimintas Viešpats, Semo Dievas, o Kanaanas bus jo vergas!

Luther1912 26. und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und Kanaan sei sein Knecht!

RV'1862 26. Dijo más: Bendito Jehová el Dios de Sem, y séale Canaán siervo.

Ostervald-Fr 26. Puis il dit: Béni soit l'Éternel, Dieu de Sem, et que Canaan soit leur serviteur!

SVV1770 26 Voorts zeide hij: Gezegend zij de HEERE, de God van Sem; en Kanaan zij hem een knecht!

PL1881 26. Rzekł też: Błogosławiony Pan Bóg Semów, a niech będzie Chanaan sługą ich.

Karoli1908Hu 26. Azután monda: Áldott az Úr, Sémnek Istene, néki légyen szolgája Kanaán!

RuSV1876 26 Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

БКуліш 26. Хвала Господеві! Се Бог мого Сема. А ти, Канаане, рабом у них будеш.

FI33/38 27. Jumala laajentakoon Jaafetin, ja asukoon hän Seemin majoissa, ja Kanaan olkoon heidän orjansa.

Biblia1776 27. Jumala levittäköön Japhetin, ja hän asukoon Semin majoissa, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

CPR1642 27. Jumala lewittäkön Japhetin ja andacon hänen asua Semin majois ja Canaan olcon hänen orjans.

MLV19 27 God enlarge Japheth and let him dwell in the tents of Shem. And let Canaan be his servant.

KJV 27. God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

Dk1871 27. Gud udbrede Jafet, og han skal bo i Sems Pauluner, og Kanaan skal være deres Træl!

KXII 27. Gud förvidge Japhet, och låte honom bo i Sems hyddor, och Canaan vare hans träl.

PR1739 27. Jummal awwatellego Jeweti, ja temma ellago Semi telkide sees, ja Kanaan olgo temmale sullaseks.

LT 27. Teišplečia Dievas Jafetą, ir tegu jis gyvena Semo palapinėse, o Kanaanas bus jo vergas!‘‘

Luther1912 27. Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!

Ostervald-Fr 27. Que Dieu étende Japhet et qu'il habite dans les tentes de Sem; et que Canaan soit leur serviteur!

RV'1862 27. Ensanche Dios a Jafet, y habite en las tiendas de Sem, y séale Canaán siervo.

SVV1770 27 God breide Jafeth uit, en hij wone in Sems tenten! en Kanaan zij hem een knecht!

PL1881 27. Niech rozszerzy Bóg Jafeta, i niech mieszka w namieciech Semowych a niech Chanaan sługą ich.

Karoli1908Hu 27. Terjeszsze ki Isten Jáfetet, lakozzék Sémnek sátraiban; légyen néki szolgája a Kanaán!

RuSV1876 27 да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых;Ханаан же будет рабом ему.

БКуліш 27. Розшируй Яфета і дай йому, Боже, седїти у Сема, у брата в наметї, а ти, Канаане, рабом у них будеш.

FI33/38 28. Ja Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen kolmesataa viisikymmentä vuotta.

Biblia1776 28. Ja Noa eli, vedenpaisumisen jälkeen kolmesataa ja viisikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. JA Noah eli wedenpaisumisen jälken colme sata ja wijsikymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

KJV 28. And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

Dk1871 28. Og Noa levede efter Floden tre Hundrede Aar og halvtredsindstyve Aar.

KXII 28. Och Noah lefde efter flodena trehundrade och femtio år.

PR1739 28. Ja Noa ellas pärrast wee-upputust kolm sadda ja wiiskümmend aastat.

LT 28. Tvanui praėjus, Nojus dar gyveno tris šimtus penkiasdešimt metų.

Luther1912 28. Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,

Ostervald-Fr 28. Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.

RV'1862 28. Y vivió Noé, después del diluvio,

SVV1770 28 En Noach leefde na den vloed

trescientos y cincuenta años.

PL1881 28. I żył Noe po potopie trzy sta lat, i pięćdziesiąt lat.

RuSV1876 28 И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

FI33/38 29. Niin Nooan koko ikä oli yhdeksänsataa viisikymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 29. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsikymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years and he died.

Dk1871 29. Og alle Noas Dage vare ni Hundrede Aar og halvtredsindstyve Aar; og han døde.

PR1739 29. Ja keik Noa päwad ollid ühheksa sadda ja wiiskümmend aastat, ja ta surri ärra.

Luther1912 29. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.

RV'1862 29. Y fueron todos los dias de Noé novecientos y cincuenta años, y murió.

driehonderd en vijftig jaren.

Karoli1908Hu 28. Éle pedig Noé az özönvíz után háromszáz ötven esztendeig.

БКуліш 28. І пожив Нояг по потопі триста і пятдесять год;

Biblia1776 29. Ja koko Noan ikä oli yhdeksänsataa ja viisikymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

KJV 29. And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

KXII 29. Så att hans hela ålder vardt niohundrade och femtio år, och blef död.

LT 29. Taigi Nojaus amžius buvo devyni šimtai penkiasdešimt metų, ir jis mirė.

Ostervald-Fr 29. Tout le temps que Noé vécut fut donc de neuf cent cinquante ans; puis il mourut.

SVV1770 29 Zo waren al de dagen van Noach negenhonderd en vijftig jaren; en hij stierf.

PL1881 29. I było wszystkich dni Noego, dziewięć set lat, i pięćdziesiąt lat, i umarł.

Karoli1908Hu 29. És vala Noé egész életének ideje kilenczszáz ötven esztendő; és meghala.

RuSV1876 29 Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

БКуліш 29. І було всїх днїв Ноягових років деватьсот пятьдесять, і вмер.

10 luku

Nooan pojista polveutuvat kansat.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin, suvusta. Heille syntyi poikia vedenpaisumuksen jälkeen.

Biblia1776 1. Tämä on Noan lasten sukukunta: Semin, Hamin ja Japhetin: ja heille syntyi lapsia vedenpaisumisen jälkeen.

CPR1642 1. TÄmä on Noahn lasten sucucunda Semin Hamin ja Japhetin: ja he sijtit lapsia wedenpaisumisen jälken.

MLV19 1 {The Descendants of Noah's Sons. 1Ch_1:5-8, Gen_10:1-7.} Now these (are) the genealogies of the sons of Noah, of Shem, Ham and Japheth. And (the) sons (who) were born to them after the flood.

KJV 1. Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

Dk1871 1. Og disse ere Noas Sønners Slægter, Sems, Kams og Jafets; og dem fødtes Børn efter Floden.

KXII 1. Detta är Noahs söners slägt: Sem, Ham, Japhet, och de födde barn efter flodena.

PR1739 1. Ja need on Noa poegade Semi, Hami ja Jeweti sündimissed ja neile sündsid poiad pärrast wee-upputust.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sintflut.

RV'1862 1. ESTAS son las generaciones de los hijos de Noé: Sem, Cam, y Jafet, a los cuales nacieron hijos después del diluvio.

PL1881 1. Teć są rodzaje synów Noego, Sema, Chama i Jafeta, którym się narodziło synów po potopie.

RuSV1876 1 Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопародились у них дети.

FI33/38 2. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

CPR1642 2. Japhetin lapset owat nämät: Gomer Magog Madai Jawan Thubal Mesech ja Thiras.

MLV19 2 The sons of Japheth (were): Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and

LT 1. Tai yra Nojaus sūnų Semo, Chamo ir Jafeto palikuonys. Tvanui praėjus, jie susilaukė sūnų.

Ostervald-Fr 1. Voici les descendants des fils de Noé: Sem, Cham et Japhet, auxquels naquirent des enfants après le déluge.

SVV1770 1 Dit nu zijn de geboorten van Noachs zonen: Sem, Cham, en Jafeth; en hun werden zonen geboren na den vloed.

Karoli1908Hu 1. Ez pedig a Noé fiainak, Sémnek, Khámnak és Jáfetnek nemzetsége; és fiaik születének az özönvíz után.

БКуліш 1. Се ж постань синів Ноягових, Сема, Хама та Яфета, і понароджувались їм сини по потопі.

Biblia1776 2. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal: Mesek ja Tiras.

KJV 2. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and

Meshech and Tiras.

Meshech, and Tiras.

Dk1871 2. Jafets Sønner vare: Gomer og Magog og Madai og Javan og Thubal og Mesek og Thiras.

KXII 2. Japhets barn äro desse: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Thubal, Mesech och Thiras.

PR1739 2. Jeweti poiad on: Komer ja Magog ja Madai ja Jawan ja Tubal ja Mesek ja Tiras.

LT 2. Jafeto sūnūs: Gomeras, Magogas, Madajas, Javanas, Tubalas, Mešechas ir Tyras.

Luther1912 2. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.

Ostervald-Fr 2. Les fils de Japhet sont Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méshec, et Tiras.

RV'1862 2. Los hijos de Jafet fueron Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, y Tubal, y Mosoc, y Tiras.

SVV1770 2 De zonen van Jafeth zijn: Gomer, en Magog, en Madai, en Javan, en Tubal, en Mesech, en Thiras.

PL1881 2. Synowie Jafetowi: Gomer, i Magog, i Madai, i Jawan, i Tubal, i Mesech, i Tyras.

Karoli1908Hu 2. Jáfetnek [1†] fiai: Gómer, Mágog, Madai, Jáván, Thubál, Mésekh és Thirász.

RuSV1876 2 Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

БКуліш 2. Сини Яфетові: Гомер та Магог, та Мадай, та Яван да Тубал, та Месех, да Тирас.

FI33/38 3. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.

Biblia1776 3. Mutta Gomerin lapset: Askenas, Riphad ja Togarma.

CPR1642 3. Mutta Gomerin lapset owat nämät: Ascenas Riphath ja Thogarma.

MLV19 3 And the sons of Gomer (were): Ashkenaz and Riphath and Togarmah.

KJV 3. And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

Dk1871 3. Og Gomers Sønner: Askenas og Rifat og Thogarma.

KXII 3. Men Gomers barn äro desse: Ascenas, Riphath och Thogarma.

PR1739 3. Ja Komeri poiad on: Askenas ja Riwat ja Togarma.

LT 3. Gomero sūnūs: Aškenazas, Rifatas ir Togarma.

Luther1912 3. Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thorgama.

Ostervald-Fr 3. Et les fils de Gomer, Ashkénas, Riphath, et Togarma.

RV'1862 3. Y los hijos de Gomer: Ascenez, y Rifat, y Togorma.

SVV1770 3 En de zonen van Gomer zijn: Askenaz, en Rifath, en Togarma.

PL1881 3. A synowie Gomerowi: Aschenaz, i Ryfat, i Togorma.

Karoli1908Hu 3. A Gómer fiai pedig: Askhenáz, Rifáth, és Tógármah.

RuSV1876 3 Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

БКуліш 3. А сини Гомерові: Аскеназ та Рифат та Тогарма.

FI33/38 4. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja doodanilaiset;

Biblia1776 4. Javanin lapset: Elisa ja Tarsis: Kittim ja Dodanim.

CPR1642 4. Jawanin lapset owat nämät: Elisa Tharsis Chitim ja Dodanim.

MLV19 4 And the sons of Javan (were): Elishah and

KJV 4. And the sons of Javan; Elishah, and

Tarshish, Kittim and Dodanim.

Dk1871 4. Og Javans Sønner: Elisa og Tharsis, Kithim og Dodanim.

PR1739 4. Ja Jawani poiad on: Elisa ja Tarsis, Kittim ja dodanim.

Luther1912 4. Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Tharsis, die Chittiter und die Dodaniter.

RV'1862 4. Y los hijos de Javán: Elisa, y Társis, Cetim, y Dodanim.

PL1881 4. A synowie Jawanowi: Elisa, i Tarsis, Cytym, i Dodanim.

RuSV1876 4 Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 5. heistä haarautuivat pakanoiden saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiensa mukaan.

CPR1642 5. Näistä owat hajotetut pacanoitten luodot heidän maacunnisans idzecukin oman kielens sucuns ja Canssans jälken.

Tarshish, Kittim, and Dodanim.

KXII 4. Javans barn äro desse: Elisa, Tharsis, Chitthim och Dodanim.

LT 4. Javano sūnūs: Eliša, Taršišas, Kitimas ir Dodanimas.

Ostervald-Fr 4. Et les fils de Javan, Elisha et Tarsis, Kittim et Dodanim.

SVV1770 4 En de zonen van Javan zijn: Elisa, en Tarsis; de Chittieten en Dodanieten.

Karoli1908Hu 4. Jávánnak pedig fiai: Elisah, Thársis, Kitthim és Dodánim.

БКуліш 4. А сини Яванові: Елиса, да Тарсис, Киттим та Доданим.

Biblia1776 5. Näistä ovat hajoitetut pakanain luodot, heidän maakunnissansa, itsekukin oman kielensä jälkeen: heidän sukukuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa.

MLV19 5 From these were the islands of the nations divided in their lands, every man according to his tongue, according to their families, in their nations.

KJV 5. By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

Dk1871 5. Af disse bleve Hedningernes Øer befolkede i deres Lande, hver efter sit Tungemaal, efter deres Slægter, i deres Folk.

KXII 5. Utaf dessom äro utspridde Hedningarnas öar i deras landom, hvar efter sitt mål, slägte och folk.

PR1739 5. Neist on jaetud pagganatte sared nende made sees, iggaüks omma kele järrele, nende sugguwössade järrele nende rahwa seas.

LT 5. Iš šitų atsirado tautų grupės, gyvenančios savo žemėse, kiekviena su savo kalba ir pagal savo giminę savo tautose.

Luther1912 5. Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihren Sprachen, Geschlechtern und Leuten.

Ostervald-Fr 5. Par eux furent peuplées les îles des nations, dans leurs terres, chacun selon sa langue, selon leurs familles, selon leurs nations.

RV'1862 5. Por estos fueron partidas las islas de las Gentes en sus tierras, cada cual según su lengua, conforme a sus familias en sus naciones.

SVV1770 5 Van dezen zijn verdeeld de eilanden der volken in hun landschappen, elk naar zijn spraak, naar hun huisgezinnen, onder hun volken.

PL1881 5. Od tych rozdzielone są wyspy narodów po swych ziemiach; każdy według języka swego, i według pokolenia swego, w narodziech swoich.

Karoli1908Hu 5. Ezekből váltak ki a szigetlakó népek az ő országaikban, mindenik a maga nyelve, családja és nemzetsége szerint.

RuSV1876 5 От сих населились острова народов в

БКуліш 5. Від сих розселились люде в країнах

землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

невірних, по землях своїх, по мовах своїх, по родинах своїх, по племенах своїх.

FI33/38 6. Ja Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

Biblia1776 6. Hamin lapset: Kus, Misraim, Put ja Kanaan.

CPR1642 6. HAmin lapset owat nämät: Chus Misraim Put ja Canaan.

MLV19 6 And the sons of Ham (were): Cush and Mizraim and Put and Canaan. {Gen_10:7-20; 1 Ch_1:9-16}

KJV 6. And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

Dk1871 6. Og Kams Sønner vare: Kus og Mizraim og Put og Kanaan.

KXII 6. Hams barn äro desse: Chus, Mizraim, Phut och Canaan.

PR1739 6. Ja Hami poiad on: Kus ja Mitsraim ja Put ja Kanaan.

LT 6. Chamo sūnūs: Kušas, Mizraimas, Putas ir Kanaanas.

Luther1912 6. Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Kanaan.

Ostervald-Fr 6. Et les fils de Cham, sont Cush, Mitsraïm, Put et Canaan.

RV'1862 6. Los hijos de Cam fueron Cus, y Mizraim, y Fut, y Canaán.

SVV1770 6 En de zonen van Cham zijn: Cusch en Mitsraim, en Put, en Kanaan.

PL1881 6. A synowie Chamowi: Chus, i Micraim, i Put, i Chanaan.

Karoli1908Hu 6. Khámnak pedig fiai: [2†] Khús, Miczráim, Pút és Kanaán.

RuSV1876 6 Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

БКуліш 6. А сини Хамові: Куш та Мизраїм, да Фут, да Канаан.

FI33/38 7. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

CPR1642 7. Chuxen lapset owat nämät: Seba Hewila Sabtha Raema Sabtheca. Raeman lapset owat nämät: Scheba ja Dedan.

Biblia1776 7. Kuksen lapset: Seba, Hevila, Sabta, Naema ja Sabteka. Naeman lapset: Skepa ja Dedan.

MLV19 7 And the sons of Cush (were): Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca {Sabtechah}. And the sons of Raamah (were): Sheba and Dedan.

KJV 7. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

Dk1871 7. Og Kus Sønner: Seba og Havila og Sabtha og Ræma og Sabtheka; og Ræmas Sønner: Skeba og Dedan.

KXII 7. Chus barn äro desse: Seba, Hawila, Sabtha, Raema och Sabthecha. Raemas barn äro desse: Scheba och Dedan.

PR1739 7. Ja Kusi poiad on: Seba ja Hawila ja Sabta ja Rama, ja Sabteka; ja Rama poiad on Seba ja Tedan.

LT 7. Kušo sūnūs: Seba, Havila, Sabta, Rama ir Sabtecha. Ramos sūnūs: Šeba ir Dedanas.

Luther1912 7. Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma und Sabthecha. Aber die Kinder von Ragma sind diese: Saba und Dedan.

Ostervald-Fr 7. Et les fils de Cush, Seba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Et les fils de Raema, Sheba et Dedan.

RV'1862 7. Y los hijos de Cus, Saba, Hevila, y Sabata, y Rahama, y Sabataca. Y los hijos de Rahama,

SVV1770 7 En de zonen van Cusch zijn: Seba en Havila, en Sabta, en Raema, en Sabtecha. En de

Saba, y Dadán.

zonen van Raema zijn: Scheba en Dedan.

PL1881 7. Synowie zaś Chusowi: Seba, i Hewila, i Sabta, i Regma, i Sabtacha. A synowie Regmy: Seba i Dedan.

Karoli1908Hu 7. Khúsnak pedig fiai: Széba, Hávilah, Szábthah, Rahmáh, Szabthékah. Rahmáhnak pedig fiai: Séba és Dédán.

RuSV1876 7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.

БКуліш 7. А сини Кушові: Себа та Гавила, да Сабта, да Рахма, да Сабтека; а сини Рахмові: Шеба та Дедан.

FI33/38 8. Ja Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.

Biblia1776 8. Mutta Kus siitti Nimrodin: hän rupesi olemaan valtias maalla.

CPR1642 8. Mutta Chus sijtti Nimrodin hän rupeis oleman waldias maalla ja hän oli jalo medzämies HERRAN

MLV19 8 And Cush fathered Nimrod. He began to be a mighty (man) on the earth.

KJV 8. And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

Dk1871 8. Men Kus avlede Nimrod; han begyndte at blive en vældig paa Jorden.

KXII 8. Men Chus födde Nimrod; han begynte en väldig herre vara på jordene.

PR1739 8. Ja Kus sünnitas Nimrodi, se hakkas wäggewaks sama Ma peäl.

LT 8. Kušui gimė ir Nimrodas, kuris tapo galingas žemėje.

Luther1912 8. Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden,

Ostervald-Fr 8. Et Cush engendra Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre.

RV'1862 8. Y Cus engendró a Nimrod. Este comenzó a ser poderoso en la tierra.

SVV1770 8 En Cusch gewon Nimrod; deze begon geweldig te zijn op de aarde.

PL1881 8. A Chus spłodził Nemroda, który począł być możnym na ziemi.

Karoli1908Hu 8. Khús nemzé [3†] Nimródot is; ez kezde hatalmassá lenni a földön.

RuSV1876 8 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силенна земле.

БКуліш 8. І появив Куш Нимрода. Сей почав бути велетнем на землї.

FI33/38 9. Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod.

Biblia1776 9. Ja hän oli jalo metsämies Herran edessä. Siitä on sananlasku: se on jalo metsämies Herran edessä, niinkuin Nimrod.

CPR1642 9. Sijtä on sananlascu: se on jalo medzämies HERRAN

MLV19 9 He was a mighty hunter before Jehovah. Therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before Jehovah.

KJV 9. He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

Dk1871 9. Han var en vældig Jæger for Herrens Ansigt; derfor siges: Som Nimrod, en vældig Jæger for Herrens Ansigt.

KXII 9. Och var en väldig jägare för Herranom. Deraf är det ordspråket: Det är en väldig jägare för Herranom, såsom Nimrod.

PR1739 9. Se olli wäggew liñno aiamisse peäle Jehowa ees, sepärrast ööltakse: üks wäggew mees liñno aiamisse peäle Jehowa ees nenda kui Nimrod.

LT 9. Jis buvo smarkus medžiotojas Viešpaties akyse. Todėl sakoma: ‘‘Smarkus medžiotojas kaip Nimrodas Viešpaties akyse’‘.

Luther1912 9. und war ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN wie Nimrod.

Ostervald-Fr 9. Il fut un puissant chasseur devant l'Éternel. C'est pour cela qu'on dit: Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel.

RV'1862 9. Este fué poderoso cazador delante de Jehová: por lo cual se dice: Como Nimrod poderoso cazador delante de Jehová.

SVV1770 9 Hij was een geweldig jager voor het aangezicht des HEEREN; daarom wordt gezegd: Gelijk Nimrod, een geweldig jager voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 9. Ten był możnym myśliwcem przed obliczem Paóskiem; przetoż się mówi: Jako Nemrod możny myśliwiec przed Panem.

Karoli1908Hu 9. Ez hatalmas vadász vala az Úr előtt, azért mondják: Hatalmas vadász az Úr előtt, mint Nimród.

RuSV1876 9 Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говориться: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом.

БКуліш 9. Сей був велетень ловець перед Господом; тим і мовляли: як Нимрод, велетень ловець перед Господом.

FI33/38 10. Ja hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin maassa.

Biblia1776 10. Ja hänen valtakuntansa alku oli Babel, Erek, Akad ja Kalne, Sinearin maalla.

CPR1642 10. Ja hänen waldacundans alcu oli Babel Erech Acad ja Calne Sinearin maalla.

MLV19 10 And the beginning of his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.

KJV 10. And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

Dk1871 10. Og Babel var hans Riges Begyndelse, og

KXII 10. Och hans rikes begynnelse var Babel,

Erek og Akad og Kalne i Landet Sinear.

PR1739 10. Ja temma kunningrigi hakkatus olli Pabel ja Erek ja Akkad ja Kalne Sineari maal.

Luther1912 10. Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Akkad und Chalne im Lande Sinear.

RV'1862 10. Y fué la cabecera de su reino Babel, y Arac, y Acad, y Calanne, en la tierra de Sennaar.

PL1881 10. A początek królestwa jego był Babel, i Erech, i Achad, i Chalne w ziemi Senaar.

RuSV1876 10 Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сеннаар.

FI33/38 11. Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-Iirin ja Kelahin,

CPR1642 11. Sijtä maacunnast on tullut Assur ja hän rakensi Niniwen ja Rehobothin Caupungin ja Calahn.

MLV19 11 He went forth out of that land into Assyria and built Nineveh and Rehoboth-ir and Calah

Erech, Acad och Calne uti Sinear land.

LT 10. Jo karalystės pradžia buvo Babelė, Erechas, Akadas ir Kalnė Šinaro šalyje.

Ostervald-Fr 10. Et le commencement de son royaume fut Babel, Érec, Accad et Calné, dans le pays de Shinear.

SVV1770 10 En het beginsel zijns rijks was Babel, en Erech, en Accad, en Calne in het land Sinear.

Karoli1908Hu 10. Az ő birodalmának kezdete volt Bábel, Erekh, Akkád és Kálnéh a Sineár földén.

БКуліш 10. Царюваннє ж його роспростерлось на Бабилон, і Ерех, і Аккад, і Калне у Синеяр землї.

Biblia1776 11. Siitä maakunnasta tuli hän Assyriaan: ja rakensi Niniven, ja Rehobotin kaupungin, ja Kalan.

KJV 11. Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and

Calah,

Dk1871 11. Fra dette Land drog han ud til Assur, og han byggede Ninive og Rekoboth-Ir og Kala

PR1739 11. Seält maalt tulli wälja Assur ja ehhitas Ninewe ülles ja Reoboti liñna ja Kala.

Luther1912 11. Von dem Land ist er gekommen nach Assur und baute Ninive und Rehoboth-Ir und Kalah,

RV'1862 11. De aquesta tierra salió Assur, el cual edificó a Ninive, y a Recobot-ir, y a Cale,

PL1881 11. Z tej ziemi wyszedł Assur, i zbudował Niniwe, i Rechobot miasto, i Chale.

RuSV1876 11 Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.

FI33/38 12. sekä Resenin Niiniven ja Kelahin välille; se on tuo suuri kaupunki.

CPR1642 12. Ja myös Ressen Niniwen ja Calahn waihelle joca on suuri Caupungi.

KXII 11. Utaf det landet är sedan kommen Assur; och han byggde Nineve och Rehoboth, och Calah.

LT 11. Iš čia jis išvyko į Asūrą ir pasistatė Ninevę, Rehobot Irą, Kelachą

Ostervald-Fr 11. De ce pays-là il sortit en Assyrie, et il bâtit Ninive, Rehoboth-Ir, Calach,

SVV1770 11 Uit ditzelve land is Assur uitgegaan, en heeft gebouwd Nineve, en Rehoboth, Ir, en Kalach.

Karoli1908Hu 11. E földről ment aztán Assiriába, és építé Ninivét, Rekhoboth városát, és Kaláht.

БКуліш 11. Із тієї землї вийшов Ассур, та й збудовав Ниневу і Регобод-Ір, і Калаг,

Biblia1776 12. Ja myös Ressen, Niniven ja Kalan vaiheelle: joka on suuri kaupunki.

MLV19 12 and Resen between Nineveh and Calah; that (is) the great city.

KJV 12. And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

Dk1871 12. og Resen imellem Ninive og Kala; denne er den store Stad.

KXII 12. Och dertill Resen emellan Nineve och Calah: Detta är en stor stad.

PR1739 12. Ja Resenit Ninewe ja Kala wahhele, se on se suur lin.

LT 12. ir Reseną tarp Ninevės ir Kelacho; tai yra didysis miestas.

Luther1912 12. dazu Resen zwischen Ninive und Kalah. Dies ist die große Stadt.

Ostervald-Fr 12. Et Résen, entre Ninive et Calach; c'est la grande ville.

RV'1862 12. Y a Resen entre Ninive y Cale, la cual es la ciudad grande.

SVV1770 12 En Resen, tussen Nineve en tussen Kalach; deze is die grote stad.

PL1881 12. Także Resen, między Niniwe i między Chale; to miasto jest wielkie.

Karoli1908Hu 12. És Reszent Ninivé között és Kaláh között: ez az a nagy város.

RuSV1876 12 И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.

БКуліш 12. І Резен між Ниневою і Калагом; було то місто велике.

FI33/38 13. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

Biblia1776 13. Misraim siitti Ludimin, Anamimin, Leabimin, Naphtuhimin.

CPR1642 13. Mizraim sijtti Ludimin Anamimin Leabimin Naphtuhimin.

MLV19 13 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim

KJV 13. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

Dk1871 13. Og Mizraim avlede Luder og Anamer og Lehaber og Naftuher

PR1739 13. Ja Mitsraim sünnitas Ludid ja Anamid ja Leabid ja Nawtuhid.

Luther1912 13. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,

RV'1862 13. Y Mizraim engendró a Ludim, y Anamim, y Laabim, y Neptuim,

PL1881 13. Micraim też spłodził Ludyma, i Hananima, i Laubima, i Neftuhyma.

RuSV1876 13 От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,

FI33/38 14. patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

CPR1642 14. Pathrusimin ja Chasluhimin joista tullet owat Philistim ja Caphthorim.

MLV19 14 and Pathrusim and Casluhim (from where the Philistines went forth) and Caphtorim.

KXII 13. Mizraim födde Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,

LT 13. Mizraimo sūnūs: Ludas, Anamimas, Lehabas, Naftuchimas,

Ostervald-Fr 13. Et Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtuhim,

SVV1770 13 En Mitsraim gewon de Ludieten, en de Anamieten, en de Lehabieten, en de Naftuchieten,

Karoli1908Hu 13. Miczráim pedig nemzé: Lúdimot, Anámimot, Lehábimot és Naftukhimot.

БКуліш 13. Від Мизраїма родились Людій, Анамій, Легавій і Нафтухій,

Biblia1776 14. Patrusimin ja Kasluhimin; joista tulleet ovat Philistim ja Kaphtorim.

KJV 14. And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

Dk1871 14. og Pathruser og Casluher, fra hvilke Filisterne udgik, og Kaftorer.

PR1739 14. Ja Patrusid ja Kasluhid, kust Wilisti- ja Kawtori-rahwas on wäljatulnud.

Luther1912 14. die Pathrusiter und die Kasluhiter (von dannen sind gekommen die Philister) und die Kaphthoriter.

RV'1862 14. Y a Fetrusim, y Casluim, de donde salieron los Filisteos, y a Caftorim.

PL1881 14. I Patrusyma, i Chasluchyma, (z których poszli Filistynowie,)i Kaftoryma.

RuSV1876 14 Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.

FI33/38 15. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

CPR1642 15. MUtta Canaan sijtti Sidonin hänen esicoisens ja Hethin/

MLV19 15 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth

Dk1871 15. Og Kanaan avlede Zidon, sin førstefødte,

KXII 14. Patrusim och Casluhim. Af hvilkom utkomne äro de Philistim och Caphthorim.

LT 14. Patrusimas, Kasluhas, iš kurio kilo filistinai, ir Kaftoras.

Ostervald-Fr 14. Les Pathrusim, les Casluhim (d'où sont sortis les Philistins) et les Caphtorim.

SVV1770 14 En de Pathrusieten, en de Casluchieten, van waar de Filistijnen uitgekomen zijn, en de Caftorieten.

Karoli1908Hu 14. Pathruszimot és Kaszlukhimot, a honnan a Filiszteusok származtak, és Kafthorimot.

БКуліш 14. І Патрусїй, Каслугій, від котрих пійшли Филистимцї, да Кафторій.

Biblia1776 15. Mutta Kanaan siitti esikoisensa Sidonin ja Hetin.

KJV 15. And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

KXII 15. Men Canaan födde Zidon sin första son,

og Heth

PR1739 15. Ja Kanaan sünnitas Sidoni omma essimesse poia ja Hetti.

Luther1912 15. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,

RV'1862 15. Y Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Jet,

PL1881 15. Chanaan też spłodził Sydona pierworodnego swego, i Heta.

RuSV1876 15 От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,

FI33/38 16. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

CPR1642 16. Jebusin Emorin Girgosin/

MLV19 16 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite

Dk1871 16. og Jebusiter og Amoriter og Girgarsiter

PR1739 16. Ja Jebusi ja Emori ja Kirgali.

Luther1912 16. den Jebusiter, den Amoriter, den

och Heth,

LT 15. Kanaano palikuonys: pirmagimis Sidonas, Hetas,

Ostervald-Fr 15. Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth;

SVV1770 15 En Kanaan gewon Sidon, zijn eerstgeborene, en Heth,

Karoli1908Hu 15. Kanaán pedig nemzé Czídont, az ő elsőszülöttét, és Khétet.

БКуліш 15. Від Канаана ж родились Зидон, його перворідень, та Хет,

Biblia1776 16. Ja Jebusin, Emorin, Girgosin.

KJV 16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

KXII 16. Jebusi, Emori, Girgasi,

LT 16. jebusiečiai, amoritai, girgašai,

Ostervald-Fr 16. Les Jébusiens, les Amoréens, les

Girgasiter,

RV'1862 16. Y a Jebusi, y Amori, y Gergasi,

PL1881 16. I Jebusa, i Amorra, i Gergesa.

RuSV1876 16 Иевусей, Аморей, Гергесей,

FI33/38 17. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

CPR1642 17. Hiwin Archin Sinin Arwadin Semarin ja Hamathin.

MLV19 17 and the Hivite and the Arkite and the Sinite

Dk1871 17. og Heviter og Arkiter og Siniter

PR1739 17. Ja Iwwi ja Arki ja Sini.

Luther1912 17. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

RV'1862 17. Y a Hevi, y a Arci, y a Cini,

PL1881 17. I Hewa, i Archa, i Syma.

RuSV1876 17 Евей, Аркей, Синей,

Guirgasiens;

SVV1770 16 En den Jebusiet, en den Amoriet, en den Girgasiet,

Karoli1908Hu 16. Jebuzeust, Emorreust, és Girgazeust.

БКуліш 16. Євусій, та Аморій, та Гергасїй,

Biblia1776 17. Hivin, Arkin, Sinin,

KJV 17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

KXII 17. Hivi, Archi, Sini,

LT 17. hivai, arkai, sinai,

Ostervald-Fr 17. Les Héviens, les Arkiens, les Siniens;

SVV1770 17 En den Hivviet, en den Arkiet, en den Siniet,

Karoli1908Hu 17. Khivveust, Harkeust, és Szineust.

БКуліш 17. Та Гевій, да Аркей, да Синей,

FI33/38 18. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin hajaantuivat kanaanilaisten heimot.

CPR1642 18. Heistä owat hajotetut Cananerein sugut.

Biblia1776 18. Ja Arvadin, Semarin ja Hamatin. Sitten ovat hajoitetut Kanaanealaisten suvut.

MLV19 18 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite. And afterward the Canaanite family were spread abroad.

KJV 18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

Dk1871 18. og Arvaditer og Zemariter og Hamathiter; og derefter udbredte sig Kananiternes Slægter.

KXII 18. Arvadi, Semari och Hamathi. Af dem äro utspridde de Cananeers slägter.

PR1739 18. Ja Arwadi ja Semari ja Hamati, ja neist on pärrast laiale lautud Kanaani-rahwa sugguwössad.

LT 18. arvadiečiai, cemarai ir hematiečiai. Taip kanaaniečių giminės išsiplėtė.

Luther1912 18. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Kanaaniter.

Ostervald-Fr 18. Les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens. Ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent.

RV'1862 18. Y a Aradi, Samari, y Hemati: y después se derramaron las familias de los Cananeos.

SVV1770 18 En den Arvadiet, en den Tsemariet, en den Hamathiet; en daarna zijn de huisgezinnen der Kanaanieten verspreid.

PL1881 18. I Arada, i Samara, i Chamata, skąd się potem rozrodziły domy Chananejczyków.

Karoli1908Hu 18. Arvadeust, Czemareust, Hamatheust. És azután elszéledének a Kananeusok nemzetségei.

RuSV1876 18 Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.

БКуліш 18. Та Арвадїй, та Земарій, да Гаматїй; а потім розродились родини Канаанські.

FI33/38 19. Ja kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin aina Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin aina Lesaan asti.

Biblia1776 19. Ja Kanaanealaisten rajat olivat Sidonista Gerarin kautta hamaan Gatsaan: Sodomaan, ja Gomorraan, ja Adamaan, Seboimiin päin, Lasaan asti.

CPR1642 19. Ja heidän maans äret olit Sidonist Gerarin cautta haman Gazaan sijhen asti että tullan Sodomaan Gomorraan Adamaan Seboimijn ja Lasaan.

MLV19 19 And the border of the Canaanite was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza, as you go toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, to Lasha.

KJV 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

Dk1871 19. Og Kananiternes Grænse var fra Zidon henimod Gerar indtil Gaza, henimod Sodoma og Gomorra, Adma og Zeboim indtil Lasa.

KXII 19. Och deras gränsor voro ifrå Zidon genom Gerar, allt intill Gaza, till dess man kommer intill Sodoma, Gomorra, Adama, Zeboim, och intill Lasa.

PR1739 19. Ja Kanaani-rahwa raia olli Sidonist, kust Kerari minnakse Assast sadik, kust Sodoma ja Komorra ja Adma ja Seboimi minnakse Lasast

LT 19. Kanaaniečių ribos tęsėsi nuo Sidono link Geraro iki Gazos, link Sodomos, Gomoros, Admos bei Ceboimų iki Lešos.

sadik.

Luther1912 19. Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim und bis gen Lasa.

RV'1862 19. Y fué el término de los Cananeos, desde Sidón viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Seboim hasta Lasa.

PL1881 19. A granice Chananejskie były od Sydonu idąc do Gerary, aż do Gazy, aż wnijdziesz do Sodomy i Gomorry, i Adamy, i Seboima, aż do Lazy.

RuSV1876 19 И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Садому, Гаморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

Ostervald-Fr 19. Et la limite des Cananéens fut depuis Sidon, en venant vers Guérar, jusqu'à Gaza, en venant vers Sodome, Gomorrhe, Adma, et Tseboïm, jusqu'à Lésha.

SVV1770 19 En de landpale der Kanaanieten was van Sidon, daar gij gaat naar Gerar tot Gaza toe; daar gij gaat naar Sodom en Gomorra, en Adama, en Zoboim, tot Lasa toe.

Karoli1908Hu 19. Vala pedig a Kananeusok határa, Czídonból Gérár felé menve Gázáig; Sodoma, Gomora, Ádmáh, és Czeboim felé menve Lésáig.

БКуліш 19. А займище Кананеїв сягало від Сидону до Герару, до Гази, до Содому і Гоморри й Адами й Зевоіму аж до Лаши.

FI33/38 20. Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

CPR1642 20. Nämät owat Hamin lapset heidän suguisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

Biblia1776 20. Nämät ovat Hamin lapset heidän sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa ja kansoissansa.

MLV19 20 These (are) the sons of Ham, according to their families, according to their languages, in their lands, in their nations. {Gen_10:21-30; 1Ch_1:17-23}

KJV 20. These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

Dk1871 20. Disse ere Kams Børn efter deres Slægter, efter deres Tungemaal, i deres Lande, i deres Folk.

KXII 20. Desse äro nu Hams barn i deras slägter, tungomålom, landom och folkom.

PR1739 20. Need on Hami lapsed omma sugguwössade järrele, omma keelte järrele, omma made sees omma rahwa seas.

LT 20. Tai Chamo palikuonys pagal jų gentis, kalbas, šalis bei tautas.

Luther1912 20. Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Sprachen und Leuten.

Ostervald-Fr 20. Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs terres, dans leurs nations.

RV'1862 20. Estos son los hijos de Cam por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

SVV1770 20 Deze zijn zonen van Cham, naar hun huisgezinnen, naar hun spraken, in hun landschappen, in hun volken.

PL1881 20. Ci są synowie Chamowi w familijach swych, w językach swych, w ziemiach swych, w narodziech swych.

Karoli1908Hu 20. Ezek a Khám fiai családjok, nyelvök, földjök s nemzetségök szerint.

RuSV1876 20 Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.

БКуліш 20. Се сини Хамові по їх родинах, і мовах, і землях, і племіннях.

FI33/38 21. Myöskin Seemille, Jaafetin vanhimmalle

Biblia1776 21. Mutta myös itse Semille syntyi lapsia:

veljelle, josta tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä, syntyi poikia.

CPR1642 21. MUtta Sem Japhetin sen wanhimman weli sijtti myös lapsia joca on caickein Eberin lasten Isä.

MLV19 21 And to Shem, the father of all the sons of Eber, the elder brother of Japheth, sons were also born to him.

Dk1871 21. Og Sem fødtes ogsaa Børn; han var alle Ebers Børns Fader, Jafets ældre Broder.

PR1739 21. Ja Semile sellele sündsid ka lapsed, se on keik Eberi laste issa, Jeweti selle wannema wend.

Luther1912 21. Sem aber, Japheths, des Ältern, Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber.

RV'1862 21. Y a Sem también le nacieron hijos; él fué padre de todos los hijos de Jeber, hermano de Jafet el mayor.

PL1881 21. A Semowi, ojcu wszystkich synów Heberowych, bratu Jafeta starszego, urodzili

hän oli kaikkein Eberin lasten isä: Japhetin sen vanhimman veli.

KJV 21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

KXII 21. Men Sem, Japhets broder, den äldste, födde ock barn, hvilken en fader är till all Ebers barn.

LT 21. Semas, visų Ebero sūnų tėvas, vyresnysis Jafeto brolis, taip pat turėjo sūnų.

Ostervald-Fr 21. Il naquit aussi des fils à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère aîné de Japhet.

SVV1770 21 Voorts zijn Sem zonen geboren; dezelve is ook de vader aller zonen van Heber, broeder van Jafeth, den grootste.

Karoli1908Hu 21. Sémnek is lettek gyermekei; a ki Héber minden fiainak atyja, Jáfetnek testvérbátyja

się synowie.

RuSV1876 21 Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.

FI33/38 22. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram.

CPR1642 22. Ja nämät owat hänen lapsens: Elam Assur Arphachsad Lud ja Aram.

MLV19 22 The sons of Shem (were): Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.

Dk1871 22. Sems Sønner vare: Elam og Assur og Arfaksad og Lud og Aram.

PR1739 22. Semi poiad on Elam ja Assur ja Arpaksad ja Lud ja Aram.

Luther1912 22. Und dies sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und Aram.

RV'1862 22. Y los hijos de Sem fueron Elam, y Assur, y Arfajad, y Lud, y Aram.

PL1881 22. Synowie Semowi: Elam i Assur, i Arfachsad, i Lud, i Aram.

vala.

БКуліш 21. І Семові, праотцеві всїх дїтей Еберових, братові Яфетовому старшому, понароджувались сини.

Biblia1776 22. (Ja nämät ovat) Semin lapset: Elam ja Assur: Arphaksad, Lud ja Aram.

KJV 22. The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

KXII 22. Och desse äro hans barn: Elam, Assur, Arphachsad, Lud och Aram.

LT 22. Semo sūnūs: Elamas, Asūras, Arfaksadas, Ludas ir Aramas.

Ostervald-Fr 22. Les fils de Sem sont Élam, Assur, Arpacshad, Lud et Aram.

SVV1770 22 Sems zonen waren Elam, en Assur, en Arfachsad, en Lud, en Aram.

Karoli1908Hu 22. Sém [4†] fiai: Élám, Assur, Arpaksád, Lúd és Arám.

RuSV1876 22 Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам.

БКуліш 22. Сини Семові: Елам, та Ассур, та Арфаксад, та Люд, та й Арам.

FI33/38 23. Ja Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas.

Biblia1776 23. Ja Aramin lapset: Uts, Hul, Geter ja Mas.

CPR1642 23. Ja Aramin lapset owat: Uz Hul Gether ja Mas.

MLV19 23 And the sons of Aram (were): Uz and Hul and Gether and Mash.

KJV 23. And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

Dk1871 23. Og Arams Sønner vare: Uz og Hul og Gether og Mas.

KXII 23. Arams barn äro desse: Uz, Hul, Gether och Mas.

PR1739 23. Ja Arami poiad on Uts ja Huul ja Keter ja Mas.

LT 23. Aramo sūnūs: Ucas, Hulas, Geteras ir Mašas.

Luther1912 23. Die Kinder von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas.

Ostervald-Fr 23. Et les fils d'Aram, Uts, Hul, Guéther et Mash.

RV'1862 23. Y los hijos de Aram: Hus, y Hul, y Geter, y Mes.

SVV1770 23 En Arams zonen waren Uz, en Hul, en Gether, en Maz.

PL1881 23. Synowie zaś Aramowi: Hus, i Hul, i Geter, i Mesech.

Karoli1908Hu 23. Arámnak fiai pedig: Úcz, Húl, Gether és Más.

RuSV1876 23 Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.

БКуліш 23. А сини Арамові: Уз да Хул, да Гетер, да Маш.

FI33/38 24. Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

CPR1642 24. Arphachsad sijtti Salahn Salah sijtti Eberin.

Biblia1776 24. Mutta Arphaksad siitti Salan: Sala siitti Eberin.

MLV19 24 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.

KJV 24. And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

Dk1871 24. Og Arfaksad avlede Sala; og Sala avlede Eber.

PR1739 24. Ja Arpaksad sünnitas Sela ja Sela sünnitas Eberi.

KXII 24. Arphachsad födde Salah, Salah födde Eber.

LT 24. Arfaksado sūnusSala, o SalosEberas.

Luther1912 24. Arphachsad aber zeugte Salah, Salah zeugte Eber.

RV'1862 24. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Jeber.

Ostervald-Fr 24. Et Arpacshad engendra Shélach, et Shélach engendra Héber.

SVV1770 24 En Arfachsad gewon Selah, en Selah gewon Heber.

PL1881 24. Arfachsad zaś spłodził Selecha, a Selech spłodził Hebera.

RuSV1876 24 Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.

Karoli1908Hu 24. Arpaksád [5†] pedig nemzé Séláht, Séláh pedig Hébert.

БКуліш 24. Арфаксад же появив Салу, а Сала появив Ебера.

FI33/38 25. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa: toisen

Biblia1776 25. Eberille syntyi kaksi poikaa: yksi

nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

CPR1642 25. Eber sijtti caxi poica yxi cudzuttin Peleg että hänen aicanans mailma jaettin hänen weljens cudzuttin Jaketan.

MLV19 25 And to Eber were born two sons. The name of the one (was) Peleg. For in his days the earth was divided. And his brother's name (was) Joktan.

Dk1871 25. Og Eber fødtes to Sønner: den enes Navn var Peleg, fordi Jorden blev skiftet i hans Tid, og hans Broders Navn var Joktan.

PR1739 25. Ja Eberile sündsid kaks poega, teise nimmi Peleg, et temma päiwil se Ma ärrajaeti, ja temma wenna nim̃i olli Joktan.

Luther1912 25. Eber zeugte zwei Söhne. Einer hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit die Welt zerteilt ward; des Bruder hieß Joktan.

RV'1862 25. Y a Jeber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, porque en sus dias fué partida la tierra: y el nombre de su hermano, kutsuttiin Peleg, että hänen aikanansa maailma jaettiin: hänen veljensä kutsuttiin Joktan.

KJV 25. And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

KXII 25. Eber födde två söner, en het Peleg, derföre att i hans tid vardt verlden delad; hans broder het Jaketan.

LT 25. Eberas turėjo du sūnus: vienas vardu Falekas, nes jo dienomis buvo padalinta žemė, antrasisJoktanas.

Ostervald-Fr 25. Et à Héber il naquit deux fils: le nom de l'un est Péleg (partage), car en son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère, Jockthan.

SVV1770 25 En Heber werden twee zonen geboren; des enen naam was Peleg; want in zijn dagen is de aarde verdeeld; en zijns broeders naam

Jectán.

was Joktan.

PL1881 25. A Heberowi urodzili się dwa synowie: imię jednemu Faleg, iż za dni jego rozdzielona jest ziemia; a imię brata jego Jektan.

Karoli1908Hu 25. Hébernek is lett két fia: Az egyiknek neve Péleg, mivelhogy az ő idejében osztatott el a föld; testvérének pedig neve Joktán.

RuSV1876 25 У Евера родились два сына; имя одному: Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан.

БКуліш 25. А Еберові вроджено два сини; одного звали Фалек, бо за його життя земля була поділена, а брата його на імя звали Йоктан.

FI33/38 26. Ja Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

CPR1642 26. Jaketan sijtti Almodadin Salephin Hasarmawethin Jarahn.

Biblia1776 26. Joktan siitti Almodadin ja Salephin: Hasarmavetin ja Jaran.

MLV19 26 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah

KJV 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

Dk1871 26. Og Joktan avlede Almodad og Salef og Hazarmaveth og Jara

KXII 26. Och Jaketan födde Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

PR1739 26. Ja Joktan sünnitas Almodadi ja Selewi ja Atsarmawetti ja Jara.

LT 26. Joktano sūnūs: Almodadas, Šelefas, Hacarmavetas, Jerachas,

Luther1912 26. Und Joktan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

Ostervald-Fr 26. Et Jockthan engendra Almodad, Sheleph, Hatsarmaveth, et Jérach;

RV'1862 26. Y Jectán engendró a Elmodad, y a Salef, y a Asarmot, y a Jaré,

SVV1770 26 En Joktan gewon Almodad, en Selef, en Hatsarmaveth, en Jarach,

PL1881 26. Jektan też spłodził Elmodada, i Salefa, i Hasarmota, i Jarecha.

Karoli1908Hu 26. Joktán pedig nemzé Almodádot, Sélefet, Haczarmávethet és Jerákhot.

RuSV1876 26 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,

БКуліш 26. А Йоктан появив Алмодада та Шалефа, та Газармавета да Єраха,

FI33/38 27. Hadoram, Uusal, Dikla,

CPR1642 27. Hadoramin Usalin Dikelan.

Biblia1776 27. Hadoramin, Usalin, Dikelan.

MLV19 27 and Hadoram and Uzal and Diklah

KJV 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

Dk1871 27. og Adoram og Usal og Dikla

KXII 27. Hadoram, Usal, Dikela,

PR1739 27. Ja Hadorami ja Usali ja Tikla.

LT 27. Hadoramas, Uzalas, Dikla,

Luther1912 27. Hadoram, Usal, Dikla,

Ostervald-Fr 27. Hadoram, Uzal, Dikla,

RV'1862 27. Y a Adoram, y a Uzal, y a Decla,

SVV1770 27 En Hadoram, en Usal, en Dikla,

PL1881 27. I Adorama, i Uzala, i Dekla.

Karoli1908Hu 27. Hadórámot, Úzált és Dikláth.

RuSV1876 27 Гадорама, Узала, Диклу,

БКуліш 27. Та Гадорама, та Узала, та Диклу,

FI33/38 28. Oobal, Abimael, Saba,

CPR1642 28. Obalin Abimaelin Seban.

Biblia1776 28. Obalin, Abimaelin, Seban.

MLV19 28 and Obal and Abimael and Sheba

Dk1871 28. og Obal og Abimæl og Skeba

PR1739 28. Ja Obali ja Abimaeli ja Seba.

Luther1912 28. Obal, Abimael, Saba,

RV'1862 28. Y a Hebal, y a Abimael, y a Saba,

PL1881 28. I Hebala, i Abymaela, i Sebaja.

RuSV1876 28 Овала, Авимаила, Шеву,

FI33/38 29. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

CPR1642 29. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Caicki nämät owat Jaketanin pojat/

MLV19 29 and Ophir and Havilah and Jobab. All these (were) the sons of Joktan.

Dk1871 29. og Ofir og Havila og Jobab; alle disse ere Joktans Sønner.

PR1739 29. Ja Owiri ja Hawila ja Jobabi; keik need on Joktani poiad.

KJV 28. And Obal, and Abimael, and Sheba,

KXII 28. Obal, Abimael, Seba,

LT 28. Obalas, Abimaelis, Šeba,

Ostervald-Fr 28. Obal, Abimaël, Sheba,

SVV1770 28 En Obal, en Abimael, en Scheba,

Karoli1908Hu 28. Obált, Abimáélt és Sébát.

БКуліш 28. Та Обаля, та Абимавеля, та Шеву,

Biblia1776 29. Ophirin, Hevilan ja Jobabin. Kaikki nämä ovat Joktanin pojat.

KJV 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

KXII 29. Ophir, Hawila och Jobab. Alle desse äro Jaketans söner.

LT 29. Ofyras, Havila ir Jobabas; visi jie yra Joktano sūnūs.

Luther1912 29. Ophir, Hevila und Jobab. Das sind die Kinder von Joktan.

RV'1862 29. Y a Ofir, y a Hevola, y a Jobab. Todos estos fueron hijos de Jectán.

PL1881 29. I Ofira, i Hewila, i Jobaba: ci wszyscy są synowie Jektanowi.

RuSV1876 29 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

FI33/38 30. Ja heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta aina Sefariin, Itävuorelle asti.

CPR1642 30. Ja heidän asumasians oli Mesast sijhen asti cuin Sepharin wuoren tygö tullan itän päin.

MLV19 30 And their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.

Dk1871 30. Og deres Bolig var fra Mesa henimod Sefar, det Bjerg mod Østen.

PR1739 30. Ja nende ello-asse olli Mesast, kust Sewara minnakse, se on mäggi hommiko

Ostervald-Fr 29. Ophir, Havila, et Jobab. Tous ceux-là sont fils de Jockthan.

SVV1770 29 En Ofir, en Havila, en Jobab; deze allen waren zonen van Joktan.

Karoli1908Hu 29. Ofirt, Havilát és Jóbábot. Ezek mind a Joktán fiai.

БКуліш 29. Та Офира, та Гавилу, та Йовава. Всї 'ці сини Йоктанові.

Biblia1776 30. Ja heidän asumasiansa oli Mesasta: siihen asti kuin Sephariin tullaan, vuoren tykö, itään päin.

KJV 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

KXII 30. Och deras boning var ifrå Mesa, intill man kommer till Sephar på berget öster ut.

LT 30. Jie gyveno nuo Mešos iki Sefaro kalno rytuose.

pool.

Luther1912 30. Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen Morgen.

Ostervald-Fr 30. Et leur demeure était depuis Mésha, en venant vers Sephar, vers la montagne d'Orient.

RV'1862 30. Y fué su habitación desde Messa, viniendo de Sefar, monte de oriente.

SVV1770 30 En hun woning was van Mescha af, daar gij gaat naar Sefar, het gebergte van het oosten.

PL1881 30. A było mieszkanie ich od Mescha idąc, do góry Sefar na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 30. És vala ezeknek lakása, Mésától fogva Séfárba menve a napkeleti hegyekig.

RuSV1876 30 Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной.

БКуліш 30. А поосїдали вони від Мешари до Сефари гори, що на схід сонця.

FI33/38 31. Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

Biblia1776 31. Nämät ovat Semin lapset, sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa, kansainsa jälkeen.

CPR1642 31. Nämät owat Semin lapset sucucunnisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

MLV19 31 These (are) the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, according to their nations.

KJV 31. These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

Dk1871 31. Disse ere Sems Børn efter deres Slægter,

KXII 31. Dessa äro Sems barn, uti deras slägter,

efter deres Tungemaal, i deres Lande, efter deres Folk.

PR1739 31. Need on Semi poiad omma sugguwössade järrele, omma keelte järrele, omma made sees omma rahwa järrele.

Luther1912 31. Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.

RV'1862 31. Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

PL1881 31. Cić są synowie Semowi w domach swych, w językach swych, w ziemiach swych, w narodziech swych.

RuSV1876 31 Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.

FI33/38 32. Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiensa ja kansakuntiensa mukaan; ja niistä haarautuivat kansat maan päälle vedenpaisumuksen jälkeen.

CPR1642 32. Nämät owat Noahn lasten sucucunnat heidän suguisans ja Canssoisans. Näistä owat Canssat lewitetyt maan päälle

tungomålom, landom och folkom.

LT 31. Šitie yra Semo palikuonys pagal jų gimines, kalbas, šalis bei tautas.

Ostervald-Fr 31. Ce sont là les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs terres, selon leurs nations.

SVV1770 31 Deze zijn zonen van Sem, naar hun huisgezinnen, naar hun spraken, in hun landschappen, naar hun volken.

Karoli1908Hu 31. Ezek a Sém fiai családjok, nyelvök, földjök és nemzetségök szerint.

БКуліш 31. Се сини Семові по їх родинах, мовах, по їх займищах, по їх народовинах.

Biblia1776 32. Nämät ovat Noan lasten sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. Ja näistä ovat kansat jaetut maan päälle vedenpaisumisen jälkeen.

wedenpaisumisen jälkeen.

MLV19 32 These (are) the families of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations and from these the nations were divided on the earth after the flood.

KJV 32. These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

Dk1871 32. Disse ere Noas Børns Slægter i deres Afkom, i deres Folk; og af dem have Folkene adskilt sig paa Jorden efter Floden.

KXII 32. Detta är nu Noahs barns afföda, uti deras slägter och folkom. Af hvilkom utspridt är folket på jordene efter floden.

PR1739 32. Need on Noa laste sugguwössad omma sündimiste järrele omma rahwa seas; ja neist on rahwas Ma peäle laiale lautud pärrast wee-upputust.

LT 32. Šitos yra Nojaus sūnų giminės pagal jų palikuonis ir tautas; iš jų atsirado tautos žemėje po tvano.

Luther1912 32. Das sind die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut.

Ostervald-Fr 32. Telles sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations; et c'est d'eux que sont sorties les nations de la terre après le déluge.

RV'1862 32. Estas son las familias de Noé por sus descendencias, en sus naciones: y de estos fueron divididas las naciones en la tierra después del diluvio.

SVV1770 32 Deze zijn de huisgezinnen der zonen van Noach, naar hun geboorten, in hun volken; en van dezen zijn de volken op de aarde verdeeld na den vloed.

PL1881 32. Teć są domy synów Noego, według pokolenia ich, i w narodziech ich, i od nich

Karoli1908Hu 32. Ezek a Noé fiainak családjai az ő nemzetségeik szerint, az ő népeik között, és

rozdzielone są narody na ziemi po potopie.

ezektől szaporodának el a népek a földön, az özönvíz után.

RuSV1876 32 Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространилисьнароды по земле после потопа.

БКуліш 32. Се роди синів Ноягових по їх свояцтвах, по їх племіннях; і від них порозходились народи по землї після потопу.

11 luku

Baabelin torni ja kielten sekoitus. Seemin ja Terahin sukuluettelot.

FI33/38 1. Ja kaikessa maassa oli yksi kieli ja yksi puheenparsi.

Biblia1776 1. Ja koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puheenparsi.

CPR1642 1. JA coco mailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puhenparsi.

MLV19 1 And the whole earth was of one language and of one speech.

KJV 1. And the whole earth was of one language, and of one speech.

Dk1871 1. Og al Jorden havde eet Tungemaal og eet Sprog.

KXII 1. Och all verlden hade enahanda tungo och mål.

PR1739 1. Agga keigel ma-ilmal olli üks kele-murre ja ühhesuggused sannad.

LT 1. Visi žemės gyventojai kal bėjo viena kalba.

Luther1912 1. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und

Ostervald-Fr 1. Or toute la terre avait le même langage et

Sprache.

RV'1862 1. ERA entónces toda la tierra de una lengua, y de unas mismas palabras.

PL1881 1. A była wszystka ziemia jednego języka, i jednej mowy.

RuSV1876 1 На всей земле был один язык и одно наречие.

FI33/38 2. Kun he lähtivät liikkeelle itään päin, löysivät he lakeuden Sinearin maassa ja asettuivat sinne.

CPR1642 2. Ja cosca he matcustit itän päin löysit he kedon Sinearin maalla ja asuit siellä.

MLV19 2 And it happened, as they traveled east, that they found a plain in the land of Shinar and they dwelt there.

Dk1871 2. Og det skete, der de rejste fra Østen, da fandt de en Dal i Landet Sinear og boede der.

PR1739 2. Ja se sündis kui nemmad homiko poolt tee peäle läksid, siis leidsid nemmad orgo Sineari maalt, ja jäid senna ellama.

les mêmes mots.

SVV1770 1 En de ganse aarde was van enerlei spraak en enerlei woorden.

Karoli1908Hu 1. Mind az egész földnek pedig egy nyelve és egyféle beszéde vala.

БКуліш 1. І була вся земля мова одна і слово одно.

Biblia1776 2. Ja koska he matkustivat idästä, löysivät he kedon Sinearin maalla, ja asuivat siellä.

KJV 2. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

KXII 2. Då de nu drogo öster ut, funno de en plan uti Sinear land, och bodde der.

LT 2. Besikeldami toliau į rytus, jie rado lygumą Šinaro krašte ir ten apsigyveno.

Luther1912 2. Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst.

RV'1862 2. Y aconteció, que como se partieron de oriente, hallaron campo en la tierra de Sennaar, y asentaron allí.

PL1881 2. I stało się, gdy wyszli od wschodu słoóca, znaleźli równinę w ziemi Senaar, i mieszkali tam.

RuSV1876 2 Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.

Ostervald-Fr 2. Mais il arriva qu'étant partis du côté de l'Orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinear, et ils y demeurèrent.

SVV1770 2 Maar het geschiedde, als zij tegen het oosten togen, dat zij een laagte vonden in het land Sinear; en zij woonden aldaar.

Karoli1908Hu 2. És lőn mikor kelet felől elindultak vala, Sineár földén egy síkságot találának és ott letelepedének.

БКуліш 2. І сталось, як мандрували вони від схід сонця, що знайшли поділлє в Синеяр землї, та й осїлись там.

FI33/38 3. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi. Ja tiiltä he käyttivät kivenä, ja maapihkaa he käyttivät laastina.

CPR1642 3. Ja sanoit keskenäns: käykäm tijleiä tekemän ja poltaman.

Biblia1776 3. Ja sanoivat keskenänsä: käykäämme tiilejä tekemään ja polttamaan. Ja heillä olivat tiilit kivein siassa, ja maan pihka siteeksi.

MLV19 3 And they said one to another, Come, let us make brick and burn (them) thoroughly. And they had brick for stone and they had tar for mortar.

KJV 3. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

Dk1871 3. Og de sagde, den ene til den anden: Velan, lader os stryge Tegl og brænde dem vel; og de havde Tegl for Sten, og Jordbeg havde de for Kalk.

KXII 3. Och sade till hvarannan: Kommer, låter oss slå tegel och bränna. Och togo tegel för sten, och ler för kalk.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Et tehkem nüüd teilis-kiwwa ja polletagem neid öiete. Siis olli neile se teilis-kiwwi kiwwiks, ja mäewaik olli neile soueks.

LT 3. Jie kalbėjosi: ‘‘Pasidirbinkime plytų ir gerai jas išdekime’‘. Plytas jie naudojo vietoje akmenų, o dervąvietoje kalkių.

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk

Ostervald-Fr 3. Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume leur tint lieu de mortier.

RV'1862 3. Y dijeron los unos a los otros: Dad acá, hagamos ladrillo, y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla.

SVV1770 3 En zij zeiden een ieder tot zijn naaste: Kom aan, laat ons tichelen strijken, en wel doorbranden! En de tichel was hun voor steen, en het lijm was hun voor leem.

PL1881 3. I rzekł jeden do drugiego: Nuże naczyómy cegły i wypalmy ją ogniem: i mieli cegłę miasto kamienia, a glinę iłowatą mieli miasto wapna.

Karoli1908Hu 3. És mondának egymásnak: Jertek, vessünk téglát és égessük ki jól; és lőn nékik a tégla kő gyanánt, a szurok pedig ragasztó gyanánt.

RuSV1876 3 И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.

БКуліш 3. І мовляли одно 'дному: Нумо лишень робити цеглу та випалювати. І була в їх цегла за камінь а земляна смола за вапну.

FI33/38 4. Ja he sanoivat: Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan.

CPR1642 4. Ja heillä olit tijlit kiwein edest ja sawi calkin edest. Ja sanoit: käykäm rakendacam meillem Caupungi ja torni joca taiwaseen ulotuis tehdäxem meillem nime me hajotetan mitämax caickijn maihijn.

Biblia1776 4. Ja sanoivat: käykäämme, rakentakaamme meillemme kaupunki ja torni, joka taivaaseen ulottuisi, tehdäksemme meillemme nimeä; ettei meitä hajoitettaisi kaikkiin maihin.

MLV19 4 And they said, Come, let us build a city for us and a tower and its top in the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we are scattered abroad upon the face of the whole earth.

KJV 4. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

Dk1871 4. Og de sagde: Velan, lader os bygge os en Stad og et Taarn, hvis Spidse kan naa op til Himmelen, og lader os gøre os et Navn, at vi ikke skulle adspredes over al Jorden.

KXII 4. Och sade: Kommer, låter oss bygga en stad och ett torn, hvilkets höjd skall räcka upp i himmelen, att vi måge göra oss ett namn, förty vi varde tilläfventyrs spridde ut i all land.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid: Et ehhitagem nüüd ülles ennestele ühhe liñna ja torni, ja temma otsa liggi taewast, ja tehkem ennestele

LT 4. Jie tarėsi: ‘‘Pasistatykime miestą ir bokštą, kurio viršūnė siektų dangų. Išgarsinkime savo vardą prieš išsiskirstydami į visus kraštus!’‘

nimme, et meid laiale ei pilluta keige se Ma peäle.

Luther1912 4. und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.

Ostervald-Fr 4. Et ils dirent: Allons, bâtissons-nous une ville et une tour, dont le sommet soit dans les cieux, et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.

RV'1862 4. Y dijeron: Dad acá: Edifiquémosnos una ciudad, y una torre, que tenga la cabeza en el cielo: y hagámosnos nombrados; por ventura nos esparciremos sobre la haz de toda la tierra.

SVV1770 4 En zij zeiden: Kom aan, laat ons voor ons een stad bouwen, en een toren, welks opperste in den hemel zij, en laat ons een naam voor ons maken, opdat wij niet misschien over de ganse aarde verstrooid worden!

PL1881 4. Potem rzekli: Nużeż, zbudujmy sobie miasto i wieżą, której by wierzch dosięgał do nieba, a uczyómy sobie imię; byśmy się snać nie rozproszyli po obliczu wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 4. És mondának: Jertek, építsünk magunknak várost és tornyot, melynek teteje az eget érje, és szerezzünk magunknak nevet, hogy el ne széledjünk az egész földnek színén.

RuSV1876 4 И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

БКуліш 4. І мовляли: Нумо споруджувати місто із баштою, щоб її верх був до небес, і зробімо собі память, щоб не розпорошитись нам по всїй землї.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jonka ihmislapset olivat

Biblia1776 5. Silloin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jota ihmisten lapset

rakentaneet.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas cadzoman Caupungita ja tornia jota ihmisten lapset rakensit.

MLV19 5 And Jehovah came down to see the city and the tower, which the sons of man built.

Dk1871 5. Da nedfor Herren for at se den Stad og det Taarn, som Menneskens Børn byggede.

PR1739 5. Ja Jehowa tulli mahha waatma se liñna ja se torni, mis innimesse lapsed üllesehhitasid.

Luther1912 5. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.

RV'1862 5. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos del hombre.

PL1881 5. Tedy Pan zstąpił, aby oglądał miasto ono, i wieżą, którą budowali synowie ludzcy.

RuSV1876 5 И сошел Господь посмотреть город и

rakensivat.

KJV 5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

KXII 5. Då steg Herren neder, att han skulle se staden och tornet, som menniskones barn byggde.

LT 5. Viešpats nužengė pasižiūrėti miesto ir bokšto, kurį žmonės statė,

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour qu'avaient bâties les fils des hommes.

SVV1770 5 Toen kwam de HEERE neder, om te bezien de stad en den toren, die de kinderen der mensen bouwden.

Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig leszálla, hogy lássa a várost és a tornyot, melyet építenek vala az emberek fiai.

БКуліш 5. І зійшов Господь побачити город і

башню, которые строили сыны человеческие.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Katso, he ovat yksi kansa, ja heillä kaikilla on yksi kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Ja nyt ei heille ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi: cadzo se on yhtäläinen Canssa ja yhtäläinen kieli on caickein heidän seasans ja he owat ruwenet tätä tekemän ja ei lacka caickista cuin he owat aicoinet tehdä.

MLV19 6 And Jehovah said, Behold, they are one people and they have all one language and this is what they begin to do. And now nothing will be withheld from them, which they propose to do.

Dk1871 6. Og Herren sagde: Se, dette er eet Folk, og de have alle eet tungemaal, og dette have de begyndt at gøre; og nu vil intet formenes dem af alt, hvad de faa i Sinde at gøre.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles: Wata üks rahwas ja üks kele-murre on neil keikil, ja se on mis

башту, що споруджували сини чолвїчі.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi: katso, se on yhtäläinen kansa, ja yhtäläinen kieli on kaikkein heidän seassansa, ja he ovat ruvenneet tätä tekemään: ja nyt ei heitä taideta estettää mistään, kuin he ovat aikoneet tehdä.

KJV 6. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

KXII 6. Och Herren sade: Si, det är enahanda folk, och enahanda mål ibland dem alla, och hafva detta begynt att göra, de varda icke aflåtande af allt det de hafva sig företagit att göra.

LT 6. ir tarė: ‘‘Jie yra viena tauta ir visi kalba viena kalba. Jie pradėjo tai daryti ir nėra

nemmad hakkanud teggema, ja nüüd ei kela neid ükski keik sedda teggemast, mis nem̃ad möttelnud.

nieko, ko jie negalėtų pasiekti, jeigu nusprendžia.

Luther1912 6. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel dit: Voici, c'est un seul peuple, et ils ont tous le même langage, et voilà ce qu'ils commencent à faire; et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter tout ce qu'ils ont projeté.

RV'1862 6. Y dijo Jehová: He aquí, el pueblo es uno, y todos estos tienen un lenguaje, y ahora comienzan a hacer, y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensado hacer.

SVV1770 6 En de HEERE zeide: Ziet, zij zijn enerlei volk, en hebben allen enerlei spraak; en dit is het, dat zij beginnen te maken; maar nu, zoude hun niet afgesneden worden al wat zij bedacht hebben te maken?

PL1881 6. I rzekł Pan: Oto lud jeden, i język jeden tych wszystkich; a toć jest zaczęcie dzieła ich, a teraz nie zabroni im nikt wszystkiego, co zamyślili uczynić.

Karoli1908Hu 6. És monda az Úr: Ímé e nép egy, s az egésznek egy a nyelve, és munkájának ez a kezdete; és bizony semmi sem gátolja, hogy véghez ne vigyenek mindent, a mit elgondolnak magukban.

RuSV1876 6 И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

БКуліш 6. І рече Господь: Оце ж рід один, мова одна в усїх, а се тільки почин їх заходу коло працї; і тепер нїщо їх не зупинить нї від чого, що задумали зробити.

FI33/38 7. Tulkaa, astukaamme alas ja

Biblia1776 7. Käykäämme, astukaamme alas ja

sekoittakaamme siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä.

CPR1642 7. Käykäm astucam alas ja secoittacam siellä heidän kielens nijn ettei kengän ymmärräis toistans.

MLV19 7 Come, let Us go down there and confound their language, that they may not understand each other's speech.

Dk1871 7. Velan, lader os fare ned og blande deres Tungemaal der, at den ene ikke forstaar den andens Tungemaal.

PR1739 7. Et läkki nüüd alla ja seggagem seäl nende kele-murde, et nemmad teine teise kele-murret ei sa moista.

Luther1912 7. Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!

RV'1862 7. Ahora pues, descendamos, y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero.

PL1881 7. Przetoż zstąpmy, a pomieszajmy tam język ich, aby jeden drugiego języka nie zrozumiał.

sekoittakaamme siellä heidän kielensä; niin ettei kenkään ymmärtäisi toisensa kieltä.

KJV 7. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

KXII 7. Kommer, låter oss stiga neder och förbistra der deras tungomål, så att ingen skall förstå den andras mål.

LT 7. Nusileiskime ir sumaišykime jų kalbą, kad jie nebesuprastų vienas kito!‘‘

Ostervald-Fr 7. Allons, descendons, et confondons là leur langage, en sorte qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre.

SVV1770 7 Kom aan, laat Ons nedervaren, en laat Ons hun spraak aldaar verwarren, opdat iegelijk de spraak zijns naasten niet hore.

Karoli1908Hu 7. Nosza szálljunk alá, és zavarjuk ott össze nyelvöket, hogy meg ne értsék egymás

beszédét.

RuSV1876 7 сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы одинне понимал речи другого.

БКуліш 7. Зійдемо ж униз та помішаємо їх мову, щоб не розуміли одно 'дного.

FI33/38 8. Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta.

Biblia1776 8. Ja niin Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin; ja he lakkasivat sitä kaupunkia rakentamasta.

CPR1642 8. Ja nijn HERra hajotti heidän sieldä caickijn maihijn ja he lackaisit sitä Caupungita rakendamast.

MLV19 8 So Jehovah scattered them abroad from there upon the face of all the earth and they left off building the city.

KJV 8. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

Dk1871 8. Og Herren adspredte dem derfra over al Jordens Kreds; og de lode af at bygge Staden.

KXII 8. Och så skingrade Herren dem dädan i all land, så att de återvände bygga staden.

PR1739 8. Ja Jehowa pillas neid seält laiale keige se Ma peäle, ja nemmad jätsid se liñna ülles ehhitamatta.

LT 8. Viešpats juos išsklaidė po visą žemės paviršių, ir jie nustojo statę miestą.

Luther1912 8. Also zerstreute sie der HERR von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.

RV'1862 8. Así los esparció Jehová de allí sobre la haz de toda la tierra, y dejaron de edificar la

SVV1770 8 Alzo verstrooide hen de HEERE van daar over de ganse aarde; en zij hielden op de

ciudad.

PL1881 8. A tak rozproszył je Pan stamtąd po obliczu wszystkiej ziemi; i przestali budować miasta onego.

RuSV1876 8 И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.

FI33/38 9. Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan.

CPR1642 9. Ja sentähden cudzuttin hänen nimens Babel: sillä siellä HERra secoitti coco maan kielen ja hajotti heidän sieldä caickijn maihijn.

MLV19 9 Therefore the name of it was called Babel, because Jehovah confounded the language of all the earth there and Jehovah scattered them abroad upon the face of all the earth from there. {From Shem to Abraham. 1Ch_1:24-27, Gen_11:10-26 & Luk_3:34-36.}

Dk1871 9. Derfor kaldte man dens Navn Babel; thi

stad te bouwen.

Karoli1908Hu 8. És elszéleszté őket onnan az Úr az egész földnek színére; és megszűnének építeni a várost.

БКуліш 8. І розсїяв їх ізвідти Господь по лицю всієї землї; і покинули споруджувати город і башту.

Biblia1776 9. Ja sentähden kutsuttiin hänen nimensä Babel: sillä siellä Herra sekoitti koko maan kielen: ja Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin.

KJV 9. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

KXII 9. Derföre kallades hans namn Babel, ty att

Herren blandede der al Jordens Tungemaal, og Herren adspredte dem derfra over al Jordens Kreds.

Herren der förbistrade all lands tungomål, och Herren spridde dem dädan ut i all land.

PR1739 9. Sepärrast pandi temma nimmi Pabel, et Jehowa seäl keige Ma kele-murde on ärraseggaнud; ja seält pillas Jehowa neid laiale keige se Ma peäle.

LT 9. Todėl tą miestą praminė Babele, nes ten Viešpats sumaišė jų kalbą ir iš ten Viešpats išsklaidė juos į visus žemės kraštus.

Luther1912 9. Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi son nom fut appelé Babel (confusion); car l'Éternel y confondit le langage de toute la terre, et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.

RV'1862 9. Por esto fué llamado el nombre de ella Babel, porque allí mezcló Jehová el lenguaje de toda la tierra, y de allí los esparció sobre la haz de toda la tierra.

SVV1770 9 Daarom noemde men haar naam Babel; want aldaar verwarde de HEERE de spraak der ganse aarde, en van daar verstrooide hen de HEERE over de ganse aarde.

PL1881 9. Przetoż nazwał imię jego Babel; iż tam pomieszał Pan język wszystkiej ziemi; i stamtąd rozproszył je Pan po obliczu wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 9. Ezért nevezék annak nevét Bábelnek; mert ott zavará össze az Úr az egész föld nyelvét, és onnan széleszté el őket az Úr az egész földnek színére.

RuSV1876 9 Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.

БКуліш 9. Тим проложено йому імя Бабель: бо там помішав Господь мову всієї землї, і звідти розсїяв їх Господь по лицю всієї землї.

FI33/38 10. Tämä on kertomus Seemin suvusta. Kun Seem oli sadan vuoden vanha, syntyi hänelle Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.

CPR1642 10. NÄmät owat Semin sucucunnat. Sem oli sadan ajastajan wanha ja sijtti Arphachsadin cahta ajastaica weden paisumisen jälken.

Biblia1776 10. Nämät ovat Semin sukukunnat: Sem oli sadan ajastajan vanha, ja siitti Arphaksadin, kaksi ajastaikaa vedenpaisumisen jälkeen.

MLV19 10 These are the genealogies of Shem. Shem was a hundred years old and fathered Arpachshad two years after the flood.

KJV 10. These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

Dk1871 10. Disse ere Sems Slægter. Sem var hundrede Aar gammel og avlede Arfaksad, to Aar efter Floden.

KXII 10. Detta är Sems slägt: Sem var hundrade år gammal, och födde Arphachsad, tu år efter floden.

PR1739 10. Need on Semi sündimised: Sem olli sadda aastat wanna ja sünnitas Arpaksadi kaks aastat pärrast wee-upputust.

LT 10. Šitie yra Semo palikuonys: Semas, būdamas šimto metų, dvejiems metams praėjus po tvano, susilaukė sūnaus Arfaksado.

Luther1912 10. Dies sind die Geschlechter Sems: Sem war hundert Jahre alt und zeugte Arphachsad, zwei Jahre nach der Sintflut,

Ostervald-Fr 10. Voici les descendants de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacshad, deux ans après le déluge.

RV'1862 10. Estas son las generaciones de Sem: Sem de edad de cien años engendró a Arfajad, dos años después del diluvio.

SVV1770 10 Deze zijn de geboorten van Sem: Sem was honderd jaren oud, en gewon Arfachsad, twee jaren na den vloed.

PL1881 10. Teć są rodzaje Semowe: Sem gdy miał sto lat, spłodził Arfachsada we dwa lata po potopie.

Karoli1908Hu 10. Ez [1†] a Sém nemzetsége: Sém száz esztendős korában nemzé Arpaksádot, két esztendővel az özönvíz után.

RuSV1876 10 Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа;

БКуліш 10. А се постань Семова. Було Семові сто літ, як появив Арфаксада, у другому році по потопі.

FI33/38 11. Ja Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen viisisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 11. Ja eli sitte viisisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 11. Ja eli sijtte wijsisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 11 And Shem lived five hundred years after he fathered Arpachshad and fathered (more) sons and daughters.

KJV 11. And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

Dk1871 11. Og Sem levede, efter at han havde avlet Arfaksad, fem Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 11. Och lefde derefter i femhundrade år, och födde söner och döttrar.

PR1739 11. Ja Sem ellas pärrast sedda, kui ta Arpaksadi sai sünnitanud, wiis sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 11. Semas, gimus Arfaksadui, dar gyveno penkis šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 11. und lebte darnach fünfhundert Jahre und

Ostervald-Fr 11. Et Sem, après qu'il eut engendré

zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 11. Y vivió Sem, después que engendró a Arfajad, quinientos años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 11. I żył Sem po spłodzeniu Arfachsada pięć set lat, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 11 по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 12. Kun Arpaksad oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Selah.

CPR1642 12. ARphachsad oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Salahn.

MLV19 12 And Arpachshad lived thirty-five years and fathered Shelah.

Dk1871 12. Og Arfaksad levede fem og tredive Aar og avlede Sala.

PR1739 12. Ja Arpaksad olli ellanud kolmküm̃end ja wiis aastat, ja süñitas Sela.

Arpacshad, vécut cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 11 En Sem leefde, nadat hij Arfachsad gewonnen had, vijfhonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 11. És éle Sém, minekutánna nemzette Arpaksádot, ötszáz esztendeig és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 11. І пожив Сем після того, як появив Арфаксада, пятсот год, і появив сини й дочки, та й умер.

Biblia1776 12. Arphaksad oli viidenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Salan.

KJV 12. And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

KXII 12. Arphachsad var fem och tretio år gammal, och födde Salah.

LT 12. Kai Arfaksadui buvo trisdešimt penkeri metai, gimė sūnus Sala.

Luther1912 12. Arphachsad war fünfunddreißig Jahre alt und zeugte Salah

RV'1862 12. Y Arfajad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sale.

PL1881 12. Arfachsad też żył trzydzieści i pięć lat, i spłodził Selecha.

RuSV1876 12 Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу.

FI33/38 13. Ja Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And Arpachshad lived four hundred and three years after he had fathered Shelah and fathered (more) sons and daughters.

Dk1871 13. Og Arfaksad levede, efter at han havde avlet Sala, fire Hundrede og tre Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 13. Ja Arpaksad ellas pärrast sedda, kui ta Sela olli sünnitanud, nelli sadda ja kolm aastat ja sünnitas poege ja tütrid.

Ostervald-Fr 12. Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélach.

SVV1770 12 En Arfachsad leefde vijf en dertig jaren, en hij gewon Selah.

Karoli1908Hu 12. Arpaksád pedig harminczöt esztendős vala, és nemzé Séláht.

БКуліш 12. І пожив Арфаксад трийцять і пять год, і появив Селу.

Biblia1776 13. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 13. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

KXII 13. Och lefde derefter fyrahundrade och tre år, och födde söner och döttrar.

LT 13. Po to Arfaksadas dar gyveno keturis šimtus trejus metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 13. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 13. Y vivió Arfajad, después que engendró a Sale, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 13. I żył Arfachsad po spłodzeniu Selecha cztery sta lat, i trzy lata, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 13 По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

FI33/38 14. Kun Selah oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Eeber.

CPR1642 14. SAlah oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Eberin.

MLV19 14 And Shelah lived thirty years and fathered Eber.

Dk1871 14. Og Sala levede tredive Aar og avlede Eber.

PR1739 14. Ja Sela olli kolmkümmend aastat ellanud,

Ostervald-Fr 13. Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélach, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 13 En Arfachsad leefde, nadat hij Selah gewonnen had, vierhonderd en drie jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 13. És éle Arpaksád, minekutánna nemzette Séláht, négyszáz három esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 13. А пожив Арфаксад після того, як появив Селу, чотири ста і три роки, та й появив сини й дочки.

Biblia1776 14. Sala oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Eberin.

KJV 14. And Salah lived thirty years, and begat Eber:

KXII 14. Salah var tretio år gammal, och födde Eber.

LT 14. Kai Salai buvo trisdešimt metų, gimė

ja sünnitas Eberi.

Eberas.

Luther1912 14. Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber

Ostervald-Fr 14. Et Shélach vécut trente ans, et engendra Héber.

RV'1862 14. Y vivió Sale treinta años, y engendró a Jeber.

SVV1770 14 En Selah leefde dertig jaren, en hij gewon Heber.

PL1881 14. Selech zaś żył trzydzieści lat, i spłodził Hebera.

Karoli1908Hu 14. Séláh pedig harmincz esztendős vala, és nemzé Hébert.

RuSV1876 14 Сала жил тридцать лет и родил Евера.

БКуліш 14. І пожив Села трийцять год, і появив Ебера.

FI33/38 15. Ja Selah eli Eeberin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 15. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 15. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber and he fathered (more) sons and daughters.

KJV 15. And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

Dk1871 15. Og Sala levede, efter at han havde avlet Eber, fire Hundrede Aar og tre Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 15. Och lefde derefter fyrahundrade och tre år, och födde söner och döttrar.

PR1739 15. Ja Sela ellas pärrast sedda kui ta Eberi olli sünnitanud, nelli sadda ja kolm aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 15. Po to Sala dar gyveno keturis šimtus trejus metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 15. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Ostervald-Fr 15. Et Shélach, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 15. Y vivió Sale, después que engendró a Jeber, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 15 En Selah leefde, nadat hij Heber gewonnen had, vierhonderd en drie jaren, en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 15. I żył Selech po spłodzeniu Hebera cztery sta lat, i trzy lata, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 15. És éle Séláh, minekutánna nemzé Hébert, négyszáz három esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 15 По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

БКуліш 15. А пожив Села після того, як появив Ебера, чотири ста і три роки, і появив сини й дочки.

FI33/38 16. Kun Eeber oli kolmenkymmenen neljän vuoden vanha, syntyi hänelle Peleg.

Biblia1776 16. Eber oli neljänneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Pelegin.

CPR1642 16. Eber oli neljäneljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Pelegin.

MLV19 16 And Eber lived thirty-four years and fathered Peleg.

KJV 16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

Dk1871 16. Og Eber levede fire og tredive Aar og avlede Peleg.

PR1739 16. Ja Eber olli kolmkümmend ja nelli aastat ellanud ja sünnitas Pelegi.

Luther1912 16. Eber war vierunddreißig Jahre alt und zeugte Peleg

RV'1862 16. Y vivió Jeber treinta y cuatro años, y engendró a Faleg.

PL1881 16. I żył Heber trzydzieści lat i cztery, i spłodził Pelega.

RuSV1876 16 Евер жил тридцать четыре года и родил Фалека.

FI33/38 17. Ja Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen neljäsataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 17. Ja eli sijtte neljäsata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg and fathered (more) sons and daughters.

Dk1871 17. Og Eber levede, efter at han havde avlet

KXII 16. Eber var tretio och fyra år gammal, och födde Peleg.

LT 16. Kai Eberui buvo trisdešimt ketveri metai, gimė Falekas.

Ostervald-Fr 16. Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg.

SVV1770 16 En Heber leefde vier en dertig jaren, en gewon Peleg.

Karoli1908Hu 16. Héber pedig harmincznégy esztendős vala és nemzé [2†] Péleget.

БКуліш 16. І пожив Ебер трийцять і чотири годи і появив Пелега.

Biblia1776 17. Ja eli sitte neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

KXII 17. Och lefde derefter fyrahundrade och

Peleg, fire Hundrede Aar og tredive Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 17. Ja Eber ellas pärrast sedda, kui ta Pelegi olli sünniatnud, nelli sadda ja kolmkümmend aastat ja sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 17. und lebte darnach vierhundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 17. Y vivió Jeber, después que engendró a Faleg, cuatrocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 17. Żył też Heber po spłodzeniu Pelega, cztery sta lat, i trzydzieści lat, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 17 По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 18. Kun Peleg oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Regu.

CPR1642 18. PEleg oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Regun.

MLV19 18 And Peleg lived thirty years and fathered

tretio år, och födde söner och döttrar.

LT 17. Po to Eberas dar gyveno keturis šimtus trisdešimt metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 17. Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 17 En Heber leefde, nadat hij Peleg gewonnen had, vierhonderd en dertig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 17. És éle Héber, minekutánna nemzé Péleget, négyszáz harmincz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 17. А пожив Ебер після того, як появив Пелега, чотири ста і трийцять год, і появив сини й дочки.

Biblia1776 18. Peleg oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Regun.

KJV 18. And Peleg lived thirty years, and begat

Reu.

Reu:

Dk1871 18. Og Peleg levede tredive Aar og avlede Reu.

KXII 18. Peleg var tretio år gammal, och födde Regu.

PR1739 18. Ja Peleg olli kolmkümmend aastat ellanud ja sünnitas Reu.

LT 18. Kai Falekui buvo trisdešimt metų, gimė Ragaujas.

Luther1912 18. Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu

Ostervald-Fr 18. Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.

RV'1862 18. Y vivió Faleg treinta años, y engendró a Reu.

SVV1770 18 En Peleg leefde dertig jaren, en hij gewon Rehu.

PL1881 18. Żył też Peleg trzydzieści lat, i spłodził Rehu.

Karoli1908Hu 18. Péleg pedig harmincz esztendős vala, és nemzé Réut.

RuSV1876 18 Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.

БКуліш 18. І пожив Пелег трийцять год, і появив Регува.

FI33/38 19. Ja Peleg eli Regun syntymän jälkeen kaksisataa yhdeksän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 19. Ja eli sitte kaksisataa ja yhdeksän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 19. Ja eli sijtte caxisata ja yhdexän ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu and fathered (more) sons and daughters.

KJV 19. And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

Dk1871 19. Og Peleg levede, efter at han havde avlet Reu, to Hundrede og ni Aar og avlede Sønner og Døtre.

PR1739 19. Ja Peleg ellas pärrast sedda, kui ta Reu olli sünnitanud, kaks sadda ja ühheksa aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 19. und lebte darnach zweihundertundneun Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 19. Y vivió Faleg, después que engendró a Reu, doscientos y nueve años, y engendró hijos e hijas.

PL1881 19. I żył Peleg po spłodzeniu Rehu dwieście lat, i dziewięć lat, i spłodził syny i córki.

RuSV1876 19 По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Kun Regu oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Serug.

CPR1642 20. REgu oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Serugin.

KXII 19. Och lefde derefter i tuhundrade och nio år, och födde söner och döttrar.

LT 19. Po to Falekas dar gyveno du šimtus devynerius metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 19. Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.

SVV1770 19 En Peleg leefde, nadat hij Rehu gewonnen had, tweehonderd en negen jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 19. És éle Péleg, minekutánna nemzé Réut, kétszáz kilencz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 19. А пожив Пелег після того, як появив Регува, двістї і девять год, і появив сини й дочки.

Biblia1776 20. Regu oli kahdenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Serugin.

MLV19 20 And Reu lived thirty-two years and fathered Serug.

Dk1871 20. Og Reu levede to og tredive Aar og avlede Serug.

PR1739 20. Ja Reu olli ellanud kolmkümmend ja kaks aastat, ja sünnitas Serugi.

Luther1912 20. Regu war zweiundreißig Jahre alt und zeugte Serug

RV'1862 20. Y Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Sarug.

PL1881 20. Także Rehu żył trzydzieści lat, i dwa, i spłodził Saruga.

RuSV1876 20 Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.

FI33/38 21. Ja Regu eli Serugin syntymän jälkeen kaksisataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 21. Ja eli sijtte caxisata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

KJV 20. And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

KXII 20. Regu var tu och tretio år gammal, och födde Serug.

LT 20. Kai Ragaujui buvo trisdešimt dveji metai, gimė Seruchas.

Ostervald-Fr 20. Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.

SVV1770 20 En Rehu leefde twee en dertig jaren, en hij gewon Serug.

Karoli1908Hu 20. Réu pedig harminczkét esztendős vala, és nemzé Sérugot.

БКуліш 20. І пожив Регу трийцять і два роки, і появив Серуга.

Biblia1776 21. Ja eli sitte kaksisataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug and fathered (more) sons and daughters.

KJV 21. And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

Dk1871 21. Og Reu levede, efter at han havde avlet Serug, to Hundrede Aar og syv Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 21. Och lefde derefter tuhundrade och sju år, och födde söner och döttrar.

PR1739 21. Ja Reu ellas pärrast sedda, kui ta Serugi olli sünnitanud, kaks sadda ja seitse aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 21. Po to Ragaujas dar gyveno du šimtus septynerius metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 21. und lebte darnach zweihundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Ostervald-Fr 21. Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 21. Y vivió Reu, después que engendró a Sarug, doscientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 21 En Rehu leefde, nadat hij Serug gewonnen had, tweehonderd en zeven jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 21. I żył Rehu po spłodzeniu Saruga dwieście lat, i siedem lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 21. És éle Réu, minekutánna nemzé Sérugot, kétszáz hét esztendeig és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 21 По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.

БКуліш 21. А пожив Регу після того, як появив Серуга, двістї і сїм год, і появив сини й дочки.

FI33/38 22. Kun Serug oli kolmenkymmenen vuoden

Biblia1776 22. Serug oli kolmenkymmenen ajastajan

vanha, syntyi hänelle Naahor.

CPR1642 22. SErug oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Nahorin.

MLV19 22 And Serug lived thirty years and fathered Nahor.

Dk1871 22. Og Serub levede tredive Aar og avlede Nakor.

PR1739 22. Ja Serug olli ellanud kolmkümmend aastat, ja sünnitas Naori.

Luther1912 22. Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor

RV'1862 22. Y vivió Sarug treinta años, y engendró a Nacor.

PL1881 22. Sarug zaś żył trzydzieści lat, i spłodził Nachora.

RuSV1876 22 Серух жил тридцать лет и родил Нахора.

FI33/38 23. Ja Serug eli Naahorin syntymän jälkeen kaksisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

vanha ja siitti Nahorin.

KJV 22. And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

KXII 22. Serug var tretio år gammal, och födde Nahor.

LT 22. Kai Seruchui buvo trisdešimt metų, gimė Nachoras.

Ostervald-Fr 22. Et Serug vécut trente ans, et engendra Nachor.

SVV1770 22 En Serug leefde dertig jaren, en gewon Nahor.

Karoli1908Hu 22. Sérug pedig harmincz esztendős vala, és nemzé Nákhort.

БКуліш 22. І пожив Серуг трийцять год, і появив Нагора.

Biblia1776 23. Ja eli sitte kaksisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 23. Ja eli sijtte caxisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor and fathered (more) sons and daughters.

KJV 23. And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

Dk1871 23. Og Serug levede, efter at han havde avlet Nakor, to Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 23. Och lefde derefter tuhundrade år, och födde söner och döttrar.

PR1739 23. Ja Serug ellas pärrast sedda, kui ta Naori olli sunnitanud, kaks sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 23. Po to Seruchas dar gyveno du šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 23. und lebte darnach zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Ostervald-Fr 23. Et Serug, après qu'il eut engendré Nachor, vécut deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 23. Y vivió Sarug, después que engendró a Nacor, doscientos años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 23 En Serug leefde, nadat hij Nahor gewonnen had, tweehonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 23. I żył Sarug po spłodzeniu Nachora dwieście lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 23. És éle Sérug, minekutánna nemzé Nákhort, kétszáz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 23 По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.

БКуліш 23. А пожив Серуг після того, як появив Нагора, двістї год, і появив сини й дочки.

FI33/38 24. Kun Naahor oli kahdenkymmenen yhdeksän vuoden vanha, syntyi hänelle Terah.

CPR1642 24. Nahor oli yhdexäncolmattakymmendä ajastaica wanha ja sijtti Tarahn.

Biblia1776 24. Nahor oli yhdeksänkolmattakymmentä ajastajan vanha, ja siitti Taran.

MLV19 24 And Nahor lived twenty-nine years and fathered Terah.

KJV 24. And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

Dk1871 24. Og Nakor levede ni og tyve Aar og avlede Thara.

PR1739 24. Ja Naor olli ellanud kakskümmend ja ühheksa aastat ja sünnitas Tera.

KXII 24. Nahor var nio och tjugu år gammal, och födde Tharah.

LT 24. Kai Nachorui buvo dvidešimt devyneri metai, gimė Tara.

Luther1912 24. Nahor war neunundzwanzig Jahre alt und zeugte Tharah

RV'1862 24. Y vivió Nacor veinte y nueve años, y engendró a Tare.

Ostervald-Fr 24. Et Nachor vécut vingt-neuf ans, et engendra Tharé.

SVV1770 24 En Nahor leefde negen en twintig jaren, en gewon Terah.

PL1881 24. Także Nachor żył dwadzieścia i dziewięć lat, i spłodził Tarego.

RuSV1876 24 Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.

Karoli1908Hu 24. Nákhor pedig huszonkilencz esztendős vala, és nemzé Thárét.

БКуліш 24. І пожив Нагор двайцять і девять год, і появив Тару.

FI33/38 25. Ja Naahor eli Terahin syntymän jälkeen sata yhdeksäntoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 25. Ja eli sijtte sata ja yhdexäntoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 25. Ja eli sitte sata ja yhdeksäntoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 25 And Nahor lived a hundred and nineteen years after he fathered Terah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 25. And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

Dk1871 25. Og Nakor levede, efter at han havde avlet Thara, hundrede Aar og nitten Aar og avlede Sønner og Døtre.

KXII 25. Och lefde derefter hundrade och nitton år, och födde söner och döttrar.

PR1739 25. Ja Naor ellas pärrast sedda, kui ta Terat olli sünnitanud, sadda ja ühheksateistkümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

LT 25. Po to Nachoras dar gyveno šimtą devyniolika metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 25. und lebte darnach hundertundneunzehn Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Ostervald-Fr 25. Et Nachor, après qu'il eut engendré Tharé, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 25. Y vivió Nacor, después que engendró a Tare, ciento y diez y nueve años, y engendró hijos e hijas.

SVV1770 25 En Nahor leefde, nadat hij Terah gewonnen had, honderd en negentien jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 25. I żył Nachor po spłodzeniu Tarego sto lat i dziewiętnaście lat, i spłodził syny i córki.

Karoli1908Hu 25. És éle Nákhor, minekutánna nemzé Thárét, száz tizenkilencz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 25 По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

БКуліш 25. А пожив Нагор після того, як появив Тару, сотню і девятнайцять год, і появив сини й дочки.

FI33/38 26. Kun Terah oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyivät hänelle Abram, Naahor ja Haaran.

Biblia1776 26. Tara oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Abramin, Nahorin ja Haranin.

CPR1642 26. TArah oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Abramin Nahorin ja Haranin.

MLV19 26 And Terah lived seventy years and fathered Abram, Nahor and Haran.

KJV 26. And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

Dk1871 26. Og Thara levede halvfjerdsindstyve Aar og avlede Abram, Nakor og Haran.

KXII 26. Tharah var sjutio år gammal, och födde Abram, Nahor och Haran.

PR1739 26. Ja Tera olli ellanud seitsekümmend aastat ja sünnitas Abrami, Naori ja Harani.

LT 26. Kai Tarai buvo septyniasdešimt metų, gimė Abromas, Nahoras ir Haranas.

Luther1912 26. Tharah war siebzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.

Ostervald-Fr 26. Et Tharé vécut soixante et dix ans, et engendra Abram, Nachor et Haran.

RV'1862 26. Y vivió Tare setenta años, y engendró a Abram, a Nacor, y a Arán.

SVV1770 26 En Terah leefde zeventig jaren, en gewon Abram, Nahor en Haran.

PL1881 26. I żył Tare siedemdziesiąt lat, i spłodził Abrama, Nachora i Harana.

RuSV1876 26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахораи Арана.

Karoli1908Hu 26. Tháré pedig hetven esztendős vala, és nemzé Ábrámot, Nákhort, Háránt.

БКуліш 26. І пожив Тара сїмдесять год, і появив Аврама, Нагора й Гарана.

FI33/38 27. Ja tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Ja Haaranille syntyi Loot.

CPR1642 27. Nämät owat Tarahn sucucunnat: Tarah sijtti Abramin Nahorin ja Haranin. Haran sijtti Lothin.

Biblia1776 27. Nämät ovat Taran sukukunnat: Tara siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. Haran siitti Lotin.

MLV19 27 Now these are the genealogies of Terah (were): Terah fathered Abram, Nahor and Haran. And Haran fathered Lot.

KJV 27. Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

Dk1871 27. Og disse ere Tharas Slægter. Thara avlede Abram, Nakor og Haran; og Haran avlede Lot.

PR1739 27. Ja need on Tera sündimissed: Tera sünnitas Abrami, Naori ja Harani, ja Haran sünnitas Lotti.

KXII 27. Desse äro Tharahs slägter: Tharah födde Abram, Nahor och Haran. Haran födde Lot.

LT 27. Šitie yra Taros palikuonys: Abromas, Nahoras ir Haranas, o Harano sūnusLotas.

Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter Tharahs: Tharah zeugte Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugte Lot.

RV'1862 27. Y estas son las generaciones de Tare.

Ostervald-Fr 27. Voici les descendants de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor et Haran; et Haran engendra Lot.

SVV1770 27 En deze zijn de geboorten van Terah:

Tare engendró a Abram, y a Nacor, y a Arán; y Arán engendró a Lot.

Terah gewon Abram, Nahor en Haran; en Haran gewon Lot.

PL1881 27. A teć są rodzaje Tarego: Tare spłodził Abrama, Nachora i Harana. Haran zaś spłodził Lota.

Karoli1908Hu 27. Ez a Tháré nemzetsége: Tháré nemzé Ábrámot, Nákhort és Háránt. Hárán pedig nemzé Lótot.

RuSV1876 27 Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.

БКуліш 27. А се постань Тарина. Тара появив Аврама, Нагора і Гарана; Гаран же появив Лота.

FI33/38 28. Ja Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassansa, Kaldean Uurissa.

Biblia1776 28. Ja Haran kuoli isänsä, Taran edessä, isänsä maalla Kaldean Uurissa.

CPR1642 28. Ja Haran cuoli Isäns Tarahn edes Isäns maalla Caldean Urris.

MLV19 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldeans.

KJV 28. And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

Dk1871 28. Og Haran døde for Thara sin Faders Ansigt i sit Fædreneland, udi Ur i Kaldæa.

KXII 28. Och dödde Haran när sinom fader Tharah, uti hans faders land i Ur i Chaldeen.

PR1739 28. Ja Harani surri, eñe kui ta issa Tera, om̃a sündimisse male Uri Kaldea-rahwa liñna.

LT 28. Haranas mirė, jo tėvui Tarai dar gyvam tebeesant, savo gimtoje šalyje, Chaldėjos Ūre.

Luther1912 28. Haran aber starb vor seinem Vater

Ostervald-Fr 28. Et Haran mourut en présence de Tharé

Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa.

RV'1862 28. Y murió Arán ántes de su padre Tare, en la tierra de su naturaleza, en Ur de los Caldeos.

PL1881 28. I umarł Haran przed obliczem Tarego ojca swego, w ziemi narodzenia swego, w Ur Chaldejskiem.

RuSV1876 28 И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.

FI33/38 29. Ja Abram ja Naahor ottivat itsellensä vaimot; Abramin vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär; Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.

CPR1642 29. Silloin Abram ja Nahor otit heillens emännät. Abramin emännän nimi oli Sarai ja Nahorin emännän nimi Milca Haranin tytär joca oli Milcan ja Jiscan Isä.

MLV19 29 And Abram and Nahor took wives to themselves. The name of Abram's wife was Sarai and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah

son père, au pays de sa naissance, à Ur des Caldéens.

SVV1770 28 En Haran stierf voor het aangezicht zijns vaders Terah, in het land zijner geboorte, in Ur der Chaldeen.

Karoli1908Hu 28. Meghala pedig Hárán, az ő atyjának Thárénak szemei előtt, az ő születésének földjén, Úr-Kaszdimban.

БКуліш 28. І вмер Гаран перш отця свого Тари в землї рідній своїй, в Урі Халдейському.

Biblia1776 29. Silloin Abram ja Nahor ottivat heillensä emännät: Abramin emännän nimi oli Sarai, ja Nahorin emännän nimi oli Milka, Haranin tytär, joka oli Milkan ja Jiskan isä.

KJV 29. And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the

and the father of Iscah.

Dk1871 29. Abram og Nakor toge sig Hustruer; Abrams Hustrus Navn var Sarai og Nakors Hustrus Navn Milka, en Datter af Haran, som var Fader til Milka og Fader til Jiska.

PR1739 29. Ja Abram ja Naor wötsid ennestele naesed, Abrami naese nimmi olli Sarai, ja Naori naese nimmi olli Milka, Harani tüttar, kes Milka issa ja Iska issa olli.

Luther1912 29. Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib Milka, Harans Tochter, der ein Vater war der Milka und der Jiska.

RV'1862 29. Y tomaron Abram y Nacor para sí mujeres: el nombre de la mujer de Abram fué Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor, Melca, hija de Arán, padre de Melca, y padre de Jesca.

PL1881 29. I pojęli Abram i Nachor sobie żony: imię żony Abramowej było Saraj, a imię żony Nachorowej Melcha, córka Harana, ojca Melchy, i ojca Jeschy.

father of Iscah.

KXII 29. Då togo Abram och Nahor sig hustrur: Abrams hustru het Sarai, och Nahors hustru Milca Harans dotter, den fader var åt Milca och åt Jisca.

LT 29. Abromas ir Nahoras vedė. Abromo žmonos vardas buvo Saraja, o NahoroMilka; ji buvo duktė Harano, Milkos ir Iskos tėvo.

Ostervald-Fr 29. Et Abram et Nachor prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.

SVV1770 29 En Abram en Nahor namen zich vrouwen; de naam van Abrams huisvrouw was Sarai, en de naam van Nahors huisvrouw was Milka, een dochter van Haran, vader van Milka, en vader van Jiska.

Karoli1908Hu 29. Ábrám pedig és Nákhor vőnek magoknak feleséget: az Ábrám feleségének neve Szárai; a Nákhor feleségének neve Milkhah, Hárannak Milkhah atyjának és Jiszkáh atyjának leánya.

RuSV1876 29 Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.

БКуліш 29. І побрали собі Аврам і Нагор жінок. Імя Аврамовій жінці було Сара; імя ж Нагоровій жінці було Милка Гаранівна, дочка батька Милки й батька Іски.

FI33/38 30. Mutta Saarai oli hedelmätön, hänellä ei ollut lasta.

CPR1642 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin eikä ollut hänellä lasta.

Biblia1776 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin, eikä ollut hänellä lasta.

MLV19 30 And Sarai was barren; she had no child.

KJV 30. But Sarai was barren; she had no child.

Dk1871 30. Og Sarai var ufrugtbar, hun havde intet Barn.

KXII 30. Men Sarai var ofruktsam, och hade inga barn.

PR1739 30. Ja Sarai olli sugguta, ei teḿal olnud last.

LT 30. Saraja buvo nevaisinga: ji neturėjo vaikų.

Luther1912 30. Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind.

Ostervald-Fr 30. Mais Saraï était stérile; elle n'avait point d'enfant.

RV'1862 30. Y Sarai fué estéril, que no tenía hijo.

SVV1770 30 En Sarai was onvruchtbaar; zij had geen kind.

PL1881 30. A była Saraj niepłodna, i nie miała dziatek.

Karoli1908Hu 30. Szárai pedig magtalan vala; nem vala néki gyermeke.

RuSV1876 30 И Сара была неплодна и бездетна.

БКуліш 30. Сара ж була неплідна, не мала дітей.

FI33/38 31. Ja Terah otti poikansa Abramin ja poikansa pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista mennäksensä Kanaanin maahan, ja he saapuivat Harraniin asti ja asuivat siellä.

Biblia1776 31. Ja Tara otti poikansa Abramin ja Lotin Haranin pojan, poikansa pojan, ja miniänsä Sarain, poikansa Abramin emännän, ja he läksivät ulos ynnä Kaldean Uurista menemään Kanaanin maalle, ja tulivat Haraniin, ja asuivat siellä.

CPR1642 31. Ja Tarah otti Abramin hänen poicans ja Lothin Haranin pojan poicans pojan ja Sarain hänen miniäns hänen poicans Abramin emännän ja wei heidän Caldean Urrist menemän Canaan maalle ja he tulit Haranijn ja asuit siellä.

MLV19 31 And Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife. And they went forth with them from Ur of the Chaldeans, to go into the land of Canaan. And they came to Haran and dwelt there.

KJV 31. And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

Dk1871 31. Og Thara tog Abram sin Søn og Lot Harans Søn, sin Sønnesøn, og Sarai sin Sønnekvinde; som var Abrams, hans Søns Hustru, og de drage ud med dem fra Ur i Kaldæa, at drage til det Land Kanaan, og de kom til Haran og boede der.

KXII 31. Så tog Tharah sin son Abram, och Lot sins sons Harans son, och sina sonahustru Sarai, sins sons Abrams hustru, och förde dem ifrån Ur utu Chaldeen, på det de skulle fara i Canaans land; och de kommo till Haran, och bodde der.

PR1739 31. Ja Tera wöttis omma poia Abrami ja Harani poia Lotti, omma poia poia, ja Sarai omma minnia, om̃a poia Abrami naese; ja nemmad läksid nendega Urist Kaldea-rahwa liñnast Kanaani male käima, ja tullid Haranist sadik, ja jäid senna ellama.

LT 31. Tara ėmė savo sūnų Abromą ir savo sūnaus Harano sūnų Lotą, marčią Sarają, sūnaus Abromo žmoną, ir jie iškeliavo iš Chaldėjos Ūro į Kanaano šalį. Atėję ligi Charano, jie ten įsikūrė.

Luther1912 31. Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schwiegertochter Sarai, seines Sohnes Abrams Weib, und führte sie aus Ur in Chaldäa, daß er ins Land Kanaan zöge; und sie kamen gen Haran und wohnten daselbst.

Ostervald-Fr 31. Et Tharé prit Abram son fils, et Lot fils de Haran, son petit-fils, et Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils, et ils sortirent ensemble d'Ur des Caldéens, pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent jusqu'à Charan, et ils y demeurèrent.

RV'1862 31. Y tomó Tare a Abram su hijo, y a Lot hijo de Arán, hijo de su hijo, y a Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo: y salió con ellos de Ur de los Caldeos, para ir a la tierra de Canaán: y vinieron hasta Harán: y asentaron allí.

SVV1770 31 En Terah nam Abram, zijn zoon, en Lot, Harans zoon, zijns zoons zoon, en Sarai, zijn schoondochter, de huisvrouw van zijn zoon Abram, en zij togen met hen uit Ur der Chaldeen, om te gaan naar het land Kanaan; en zij kwamen tot Haran, en woonden aldaar.

PL1881 31. Wziął tedy Tare Abrama syna swego, i Lota syna Haranowego, wnuka swego, i Saraj niewiastę swoję, żonę Abrama syna swego; i wyszli społu z Ur Chaldejskiego, aby szli do ziemi Chananejskiej; a przyszli aż do Haranu, i mieszkali tam.

Karoli1908Hu 31. És felvevé Tháré Ábrámot [3†] az ő fiát, és Lótot, Háránnak fiát, az ő unokáját, és Szárait, az ő menyét, Ábrámnak az ő fiának feleségét, és kiindulának együtt Úr-Kaszdimból, hogy Kanaán földére menjenek. És eljutának Háránig, és ott letelepedének.

RuSV1876 31 И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними изУра Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,они остановились там.

БКуліш 31. І взяв Тара Аврама да Лота, сина Гаранового, сина свого сина, да невістку свою Сару, сина свого Аврама жінку, та й вивів їх із Ура Халдейського, щоб ійти в землю Канаанську, і прийшли в Гаран та й осїлись там.

FI33/38 32. Ja Terahin ikä oli kaksisataa viisi vuotta; sitten Terah kuoli Harranissa.

Biblia1776 32. Ja Tara oli kahdensadan ja viiden ajastajan vanha ja kuoli Haranissa.

CPR1642 32. Ja Tarah oli caxisata ja wijsi ajastaica wanha ja cuoli Haranis.

MLV19 32 And the days of Terah were two hundred and five years and Terah died in Haran.

KJV 32. And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

Dk1871 32. Og Thara blev to Hundrede Aar og fem Aar gammel, og Thara døde i Haran.

KXII 32. Och Tharah vardt tuhundrade och fem år gammal, och blef död i Haran.

PR1739 32. Ja Tera päwad ollid kakssadda ja wiis aastat, ja Tera surri Harani ärra.

LT 32. Taros amžius buvo du šimtai penkeri metai, ir jis mirė Charane.

Luther1912 32. Und Tharah war zweihundertundfünf Jahre alt und starb in Haran.

Ostervald-Fr 32. Et les jours de Tharé furent de deux cent cinq ans; puis Tharé mourut à Charan.

RV'1862 32. Y fueron los dias de Tare doscientos y cinco años, y murió Tare en Harán.

SVV1770 32 En de dagen van Terah waren tweehonderd en vijf jaren, en Terah stierf te Haran.

PL1881 32. I było dni Tarego dwieście lat, i pięć lat; i umarł Tare w Haranie.

Karoli1908Hu 32. Vala pedig Tháré kétszáz öt esztendős, és meghala Tháré Háránban.

RuSV1876 32 И было дней жизни Фарры двести пять лет, и умер Фарра в Харране.

БКуліш 32. А віку Тариного було двістї і пять год, і вмер Тара в Гаранї.

12 luku

Aabraham muuttaa Kanaanin maahan ja siirtyy sieltä joksikin aikaa Egyptiin.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Abramille: Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Abramille: Lähde maaltas, ja suvustas, ja isäs huoneesta: sille maalle, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Abramille: lähde Isäsmaalda ja sugustas ja Isäs huonest sille maalle jonga minä sinulle osotan.

MLV19 1 Now Jehovah said to Abram, Go out of your country and from your kindred and from your father's house, to the land that I will show you.

KJV 1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Abram: Gak du ud af dit Land og fra din Slægt og af din Faders Hus til det Land, som jeg vil vise dig.

KXII 1. Och Herren talade till Abram: Gack utu ditt fädernesland, och ifrå dine slägt, och ifrå dins faders huse, uti ett land, som jag dig visa vill.

PR1739 1. Ja Jehowa olli Abrami wasto üttelnud: Minne omma maalt ja omma suggulaste seltsist ja omma issa koiast ärra senna male, mis ma sulle tahhan näidata.

LT 1. Viešpats tarė Abromui: ‘‘Palik savo šalį, gimines, tėvų namus ir eik į kraštą, kurį tau parodysiu.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel avait dit à Abram: Va-t'en hors de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.

RV'1862 1. EMPERO Jehová había dicho a Abram: Véte de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré:

SVV1770 1 De HEERE nu had tot Abram gezegd: Ga gij uit uw land, en uit uw maagschap, en uit uws vaders huis, naar het land, dat Ik u wijzen zal.

PL1881 1. I rzekł Pan do Abrama: Wynijdź z ziemi twej, i od rodziny twojej, i z domu ojca twego, do ziemi, którąć pokażę.

Karoli1908Hu 1. És monda az Úr [1†] Ábrámnak: Eredj ki a te földedből, és a te rokonságod közül, és a te atyádnak házából, a földre, a melyet én mutatok néked.

RuSV1876 1 И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и издома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;

БКуліш 1. І рече Господь Аврамові: Зійди з землї твоєї і від роду твого і з домівки отця твого у ту землю, що тобі покажу.

FI33/38 2. Niin minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinut ja teen sinun nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.

Biblia1776 2. Ja minä teen sinun suureksi kansaksi, ja siunaan sinun, ja teen sinulle suuren nimen, ja sinä olet siunaus.

CPR1642 2. Ja minä teen sinun suurexi Canssaxi ja siunan sinun ja teen sinulle suuren nimen ja sinä olet siunaus.

MLV19 2 And I will make of you a great nation and I will bless you and make your name great and you (will) be a blessing.

KJV 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

Dk1871 2. Og jeg vil gøre dig til et stort Folk og velsigne dig og gøre dit Navn stort, og vær en, Velsignelse.

KXII 2. Och jag skall göra dig till ett stort folk, jag skall välsigna dig, och göra dig ett stort namn, och du skall vara en välsignelse.

PR1739 2. Ja ma tahhan sind sureks rahwaks tehha, ja sind önnistada ja sinno nimme sureks tehha, ja sa pead wägga önnistud ollema.

LT 2. Aš padarysiu tave didele tauta, tave laiminsiu ir padarysiu tavo vardą garsų; ir tu būsi palaiminimu.

Luther1912 2. Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.

Ostervald-Fr 2. Et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction.

RV'1862 2. Y hacerte he en gran gente, y bendecirte he, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.

SVV1770 2 En Ik zal u tot een groot volk maken, en u zegenen, en uw naam groot maken; en wees een zegen!

PL1881 2. A uczynię cię w naród wielki, i będęć błogosławił, i uwielbię imię twoje, i będziesz błogosławieóstwem.

Karoli1908Hu 2. És nagy nemzetté [2†] tészlek, és megáldalak téged, és felmagasztalom a te nevedet, és áldás leszesz.

RuSV1876 2 и Я произведу от тебя великий народ, и

БКуліш 2. І зроблю тебе народом великим, і

благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

FI33/38 3. Ja minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat, ja sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

CPR1642 3. Minä siunan nijtä jotca sinua siunawat ja kiron nijtä jotca sinua kirowat. Ja sinusa siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

MLV19 3 And I will bless those who bless you and he who curses you I will curse. And all the families of the earth will be blessed in you.

Dk1871 3. Og jeg vil velsigne dem, som velsigne dig, og den, som forbander dig, vil jeg forbande; og i dig skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.

PR1739 3. Ja miña tahhan öñistada neid, kes sind önnistawad, ja tahhan ärraneda neid, kes sind ärrawañnuwad, ja siño sees peawad keik sugguwössad Ma peäl öñistud sama.

Luther1912 3. Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir

благословлю тебе і звеличу імя твоє, і будеш благословен.

Biblia1776 3. Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroon niitä, jotka sinua kiroovat. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuiksi tuleman.

KJV 3. And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

KXII 3. Jag skall välsigna dem som dig välsigna, och förbanna dem som dig förbanna; och i dig skola välsignade varda alla slägter på jordene.

LT 3. Aš laiminsiu tuos, kurie tave laimina, ir prakeiksiu tuos, kurie tave keikia, ir tavyje bus palaimintos visos žemės giminės‘‘.

Ostervald-Fr 3. Et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et toutes les

sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.

RV'1862 3. Y bendeciré a los que te bendijeren, y a los que te maldijeren maldeciré; y serán benditas en tí todas las familias de la tierra.

PL1881 3. I będę błogosławił błogosławiącym tobie; a przeklinające cię przeklinać będę: i będą błogosławione w tobie wszystkie narody ziemi.

RuSV1876 3 Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; иблагословятся в тебе все племена земные.

FI33/38 4. Niin Abram lähti, niinkuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssansa. Abram oli Harranista lähtiessänsä seitsemänkymmenen viiden vuoden vanha.

CPR1642 4. Nijn Abram läxi nijncuin HErra hänelle sanonut oli ja Loth meni hänen cansans. Mutta Abram oli wijsicahdexattakymmendä ajastaica wanha Haranist lähteisäns.

MLV19 4 So Abram went as Jehovah had spoken to

familles de la terre seront bénies en toi.

SVV1770 3 En Ik zal zegenen, die u zegenen, en vervloeken, die u vloekt; en in u zullen alle geslachten des aardrijks gezegend worden.

Karoli1908Hu 3. És megáldom azokat, a kik téged áldanak, és a ki téged átkoz, megátkozom azt: és megáldatnak te benned a föld minden nemzetségei. [3†]

БКуліш 3. І благословлю благословляючих тебе, а кленучих тебе проклену. І благословляться в тобі всї племіння землї.

Biblia1776 4. Niin Abram läksi, niinkuin Herra hänelle sanonut oli, ja Lot meni hänen kanssansa: Mutta Abram oli viidenkahdeksattakymmentä ajastajan vanha Haranista lähteissänsä.

KJV 4. So Abram departed, as the LORD had

him and Lot went with him. And Abram (was) a son of seventy-five years when he departed out of Haran.

spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

Dk1871 4. Og Abram gik, ligesom Herren havde sagt til ham, og Lot gik rrled ham; og Abram var halvfjerdsindstyve Aar og fem Aar gammel, der han uddrog af Haran.

KXII 4. Då for Abram ut, såsom Herren honom sagt hade, och Lot for med honom. Men Abram var sjutio och fem år gammal, då han for utaf Haran.

PR1739 4. Ja Abram läks ärra nenda kui Jehowa temma wasto olli üttelnud, ja Lot läks temmaga; ja Abram olli seitsekümmend ja wiis aastat wanna, kui ta Haranist wäljaläks.

LT 4. Abromas iškeliavo, kaip Viešpats jam pasakė. Su juo drauge išėjo Lotas. Abromas buvo septyniasdešimt penkerių metų, kai jis išėjo iš Charano.

Luther1912 4. Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.

Ostervald-Fr 4. Et Abram s'en alla, comme l'Éternel le lui avait dit, et Lot alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante et quinze ans quand il sortit de Charan.

RV'1862 4. Y fuése Abram, como Jehová le dijo, y fué con él Lot: y era Abram de edad de setenta y cinco años, cuando salió de Harán.

SVV1770 4 En Abram toog heen, gelijk de HEERE tot hem gesproken had; en Lot toog met hem; en Abram was vijf en zeventig jaren oud, toen hij uit Haran ging.

PL1881 4. Tedy wyszedł Abram, jako mu rozkazał Pan. Poszedł też z nim i Lot. A było Abramowi siedmdziesiąt lat i pięć lat, gdy wyszedł z Haran.

Karoli1908Hu 4. És kiméne Ábrám, a mint az Úr mondotta vala néki, és Lót is kiméne ő vele: Ábrám pedig hetvenöt esztendős vala, mikor kiméne Háránból.

RuSV1876 4 И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

БКуліш 4. І пійшов Аврам, як глаголав йому Господь, і йшов із ним Лот. Аврамові ж було сїмдесять год, як ізійшов із Гарану.

FI33/38 5. Ja Abram otti vaimonsa Saarain ja veljensä pojan Lootin sekä kaiken omaisuuden, jonka he olivat koonneet, ja ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa, ja he lähtivät menemään Kanaanin maahan. Ja he tulivat Kanaanin maahan.

Biblia1776 5. Niin otti Abram emäntänsä Sarain, ja Lotin, veljensä pojan, tavaroinensa, jotka he olivat panneet kokoon, ja sielut, jotka he olivat saaneet Haranissa, ja läksivät matkustamaan Kanaanin maalle; tulivat myös Kanaanin maalle.

CPR1642 5. Nijn otti Abram hänen emändäns Sarain ja Lothin weljens pojan tawaroinens jonga he olit pannet cocon ja sielut jotca he olit sijttänet Haranis ja läxit matcustaman Canaan maalle.

MLV19 5 And Abram took Sarai his wife and Lot his brother's son and all their substance that they had gathered and the souls that they had gotten in Haran and they went forth to go into the land of Canaan. And they came into the land of Canaan.

KJV 5. And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

Dk1871 5. Saa tog Abram Sarai sin Hustru og Lot sin Broders Søn og al deres Ejendom, som de ejede, og de Folk, som de havde forskaffet

KXII 5. Så tog Abram sina hustru Sarai, och Lot sin broderson, med alla deras håfvor, som de förvärfvat hade, och de själar, som de födt

sig i Haran, og de drage ud for at rejse til Kanaans Land, og de kom til Kanaans Land.

PR1739 5. Ja Abram wöttis omma naese Sarai ja Lotti omma wenna poia ja keik nende warrandust, mis nemmad ollid kokkopannud, ja need waimud, mis nemmad ollid ennestele Haranis saatnud; ja nemmad läksid wälja käima Kanaani male ja said Kanaani male.

Luther1912 5. Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,

RV'1862 5. Y tomó Abram a Sarai su mujer, y a Lot hijo de su hermano, y toda su hacienda que habían ganado, y las almas que habían hecho en Harán, y salieron para ir a tierra de Canaán: y llegaron a tierra de Canaán.

PL1881 5. Wziął też Abram Saraj żonę swoję, i Lota syna brata swego, i wszystkę swą majętność, której nabyli, i dusze, których nabyli w Haranie, i wyszli, aby szli do ziemi

hade i Haran, och foro ut till att resa in i Canaans land.

LT 5. Abromas paėmė savo žmoną Sarają, brolio sūnų Lotą, visą turtą, kurį jie turėjo, žmones, kuriuos buvo įsigiįęs Charane, ir išėjo į Kanaano šalį. Atėjęs į tą kraštą,

Ostervald-Fr 5. Et Abram prit Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout le bien qu'ils avaient gagné, et les personnes qu'ils avaient acquises à Charan; et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils arrivèrent au pays de Canaan.

SVV1770 5 En Abram nam Sarai, zijn huisvrouw, en Lot, zijns broeders zoon, en al hun have, die zij verworven hadden, en de zielen, die zij verkregen hadden in Haran; en zij togen uit, om te gaan naar het land Kanaan, en zij kwamen in het land Kanaan.

Karoli1908Hu 5. És felvevé Ábrám az ő feleségét Szárait, és Lótot, az ő atyjafiának fiát, és minden szerzeményöket, a melyet szereztek vala, és a cselédeket, a kikre Háránban tettek vala

Chananejskiej; i przyszli do ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 5 И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и всеимение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

FI33/38 6. Ja Abram kulki maan läpi aina Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Ja siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

CPR1642 6. Ja cosca he olit tullet sille maalle waelsi Abram sen läpidze haman Sichemin ja Morehn lakeuten. Ja sijhen aican asuit Cananerit maalla.

MLV19 6 And Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. And the Canaanite (was) in the land then.

Dk1871 6. Og Abram drog igennem Landet til det Sted Sikem indtil More Lund; og Kananiten var da i Landet.

szert, és elindulának, hogy Kanaán földére menjenek, és el is jutának a Kanaán földére.

БКуліш 5. І взяв Аврам Сару, жінку свою, да Лота, сина брата свого, і все майно своє, яке нажили в Гаранї, і всякі душі, що здобули в Гаранї, та й зійшли геть, щоб ійти в землю Канаанську. І прийшли в Канаан землю.

Biblia1776 6. Ja Abram vaelsi sen maakunnan lävitse, hamaan Sikemin paikkakuntaan, Moren lakeuteen asti. Ja siihen aikaan asuivat Kanaanealaiset maalla.

KJV 6. And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

KXII 6. Och som de komne voro in i landet, drog han derigenom allt intill det rummet Sichem, och intill den lunden More. På den tiden

PR1739 6. Ja Abram käis sedda maad läbbi Sekemi kohhast sadik, More tammikust sadik; ja Kanaani-rahwas olli siis seäl maal.

Luther1912 6. zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.

RV'1862 6. Y pasó Abram por aquella tierra hasta el lugar de Siquem, hasta el alcornoque de More: y el Cananeo estaba entónces en la tierra.

PL1881 6. Tedy przeszedł Abram ziemię onę aż do miejsca Sychem, i aż do równiny Morech; a Chananejczyk na ten czas był w onej ziemi.

RuSV1876 6 И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этойземле тогда жили Хананеи.

FI33/38 7. Silloin Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan. Niin hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli hänelle ilmestynyt.

CPR1642 7. Silloin näyi HERra Abramille ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän bodde de Cananeer der i landet.

LT 6. Abromas pasiekė Sichemo vietovę, Morės slėnį. Tuo laiku toje šalyje gyveno kanaaniečiai.

Ostervald-Fr 6. Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Or, les Cananéens étaient alors dans le pays.

SVV1770 6 En Abram is doorgetogen in dat land, tot aan de plaats Sichem, tot aan het eikenbos More; en de Kanaanieten waren toen ter tijd in dat land.

Karoli1908Hu 6. És általméne Ábrám a földön mind Sikhem vidékéig, Móréh tölgyeséig. Akkor Kananeusok valának azon a földön.

БКуліш 6. І пройшов Аврам землю до врочища Сихема, до дубрави Море, Канаанеї ж тодї жили в тїй землї.

Biblia1776 7. Silloin näkyi Herra Abramille, ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi siinä alttarin Herralle, joka hänelle näkynyt oli.

rakensi sijnä Altarin HERralle joca hänelle näkynyt olit.

MLV19 7 And Jehovah appeared to Abram and said, I will give this land to your seed. And there he built an altar to Jehovah, who appeared to him.

KJV 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

Dk1871 7. Og Herren aabenbaredes for Abram og sagde: Dit Afkom vil jeg give dette Land; og han byggede der et Alter for Herren, som aabenbaredes for ham.

KXII 7. Då syntes Herren Abram och sade: Dine säd skall jag gifva detta land. Och han byggde dersammastädes ett altare Herranom, som honom synts hade.

PR1739 7. Ja Jehowa näitis eñast Abramile ja ütles: Sinno suggule tahhan ma seddasam̃a maad anda. Ja ta ehhitas seña altari ülles Jehowale, kes temmale ennast olli näitnud.

LT 7. Ten Viešpats pasirodė Abromui ir tarė: ‘‘Tavo palikuonims duosiu šitą šalį’‘. Jis ten pastatė aukurą Viešpačiui, kuris jam pasirodė.

Luther1912 7. Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je donnerai ce pays à ta postérité! Et il bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.

RV'1862 7. Y apareció Jehová a Abram, y díjole: A tu simiente daré esta tierra. Y edificó allí altar a Jehová, que le había aparecido.

SVV1770 7 Zo verscheen de HEERE aan Abram, en zeide: Aan uw zaad zal Ik dit land geven. Toen bouwde hij aldaar een altaar den HEERE, Die hem verschenen was.

PL1881 7. I ukazał się Pan Abramowi, i rzekł: Nasieniu twemu dam ziemię tę; i zbudował tam ołtarz Panu, który mu się ukazał.

Karoli1908Hu 7. És megjelenék az Úr Ábrámnak, és monda néki: A te magodnak adom ezt a földet. És Ábrám oltárt építe ott az Úrnak; a ki megjelent vala néki.

RuSV1876 7 И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал он там жертвенник Господу, Который явился ему.

БКуліш 7. І явивсь тодї Господь Аврамові, і рече йому: Потомкам твоїм надїлю землю сю. І спорудив там він жертівника Господеві, що явивсь йому.

FI33/38 8. Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa, niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä, ja hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.

Biblia1776 8. Sitte siirsi hän itsensä edemmä vuoren tykö, BetElistä itään päin, ja pani siihen majansa, niin että BetEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella, ja rakensi siinä alttarin Herralle, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 8. Sijtte sijrsi hän idzens edemmä wuoren tygö BethElist itän päin ja pani majans että BethEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella ja rakensi sijnä Altarin HErralle ja saarnais HErran nimest.

MLV19 8 And he moved from there to the mountain on the east of Bethel and pitched his tent, (having) Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to Jehovah and called upon the name of Jehovah.

KJV 8. And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

Dk1871 8. Og han brød op derfra til Bjerget Østen for Bethel og udslog sit telt, saa Bethel var mod Vesten og Ai mod Østen; og han byggede der et Alter for Herren og paakaldte Herrens Navn.

KXII 8. Sedan drog han bätter fram dädan till ett berg, som låg öster ut ifrå BethEl, och slog der sitt tjäll upp, så att han hade BethEl vester ut, och Ay öster ut, och byggde der Herranom ett altare, och predikade om Herrans namn.

PR1739 8. Ja ta hakkas seält likuma mäe pole, mis hom̃iko poolt wasto Peteli olli, ja löi senna om̃a telki ülles; Petel olli öhto poolt ja Ai hommiko poolt, ja senna ehhitas ta Jehowale atlari ülles ja kulutas Jehowa nimme.

LT 8. Iš ten jis keliavo į rytus nuo Betelio ir pasistatė palapinę. Betelis buvo vakaruose, Ajasrytuose. Ten jis pastatė aukurą Viešpačiui ir šaukėsi Viešpaties vardo.

Luther1912 8. Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN einen Altar und predigte von dem Namen des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Et il passa de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et il tendit ses tentes, ayant Béthel à l'Occident, et Aï à l'Orient. Et il bâtit là un autel à l'Éternel, et invoqua le nom de l'Éternel.

RV'1862 8. Y pasóse de allí al monte, al oriente de Betel, y tendió allí su tienda, Betel al occidente, y Hai al oriente. Y edificó allí altar a Jehová, e invocó el nombre de Jehová.

SVV1770 8 En hij brak op van daar naar het gebergte, tegen het oosten van Beth-el, en hij sloeg zijn tent op, zijnde Beth-el tegen het westen, en Ai tegen het oosten; en hij bouwde daar den HEERE een altaar, en riep den Naam des HEEREN aan.

PL1881 8. A przeszedł stamtąd do góry na wschód Betela, i rozbił tam namiot swój, mając Betel od zachodu, a Haj od wschodu; i zbudował tam ołtarz Panu, i wzywał imienia Paóskiego.

Karoli1908Hu 8. Onnan azután a hegység felé méne Bétheltől keletre és felüté sátorát: Béthel vala nyugatra, Hái pedig keletre, és ott oltárt építe az Úrnak, és segítségűl hívá az Úr nevét.

RuSV1876 8 Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатерсвой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.

БКуліш 8. І двинув звідти в гори, на восток ід Бетелю, і напяв намет свій на захід сонця від Бетеля, а від Гая на востоці, і спорудив там жертівника Господеві, і призвав імя Господнє.

FI33/38 9. Ja sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Etelämaahan päin.

Biblia1776 9. Ja Abram läksi sieltä edemmä, ja vaelsi etelään päin.

CPR1642 9. Ja Abram läxi sieldä edemmä ja waelsi etelän päin.

MLV19 9 And Abram traveled, going on still toward the South.

KJV 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

Dk1871 9. Og Abram rejste videre og vandrede mod Sønden.

KXII 9. Och for Abram dädan fram bätter, och drog söder ut.

PR1739 9. Ja Abram läks tele ja käis ikka peäle louna pole.

LT 9. Abromas keliavo vis toliau į pietus.

Luther1912 9. Darnach zog Abram weiter und zog aus ins

Ostervald-Fr 9. Puis Abram partit, marchant de

Mittagsland.

RV'1862 9. Y movió Abram de allí caminando, y yendo hacia el mediodía.

PL1881 9. Potem ruszył się Abram idąc, i ciągnąc ku południu.

RuSV1876 9 И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

FI33/38 10. Niin tuli nälänhätä maahan, ja Abram meni Egyptiin, asuakseen siellä jonkun aikaa, sillä nälänhätä maassa oli kova.

CPR1642 10. Nijn tuli cowa aica maalle ja Abram meni Egyptijn oleman muucalaisna siellä: sillä sangen cowa aica oli maalla.

MLV19 10 And there was a famine in the land. And Abram went down into Egypt to journey there, because the famine (was) severe in the land.

Dk1871 10. Og der var Hunger i Landet, og Abram drog ned til Ægypten at leve som fremmed der; thi Hungeren var svar i Landet.

PR1739 10. Agga nälg olli seäl maal; Abram läks

campement en campement, vers le Midi.

SVV1770 9 Daarna vertrok Abram, gaande en trekkende naar het zuiden.

Karoli1908Hu 9. És tovább költözék Ábrám; folyton délfelé húzódván.

БКуліш 9. І подававсь Аврам усе далїй та далїй, простуючи на полуднє.

Biblia1776 10. Niin tuli kova aika maalle, ja Abram meni alas Egyptiin, olemaan muukalaisna siellä: sillä sangen kova aika oli maalla.

KJV 10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

KXII 10. Då vardt en hård tid der i landet; derföre drog Abram neder uti Egypten, att han der en främling blifva måtte, förty tiden var ganska hård i landena.

LT 10. Kilus badui toje šalyje, Abromas nuvyko

Egiptusse-male alla, et temma seäl kui wööras piddi ellama, sest nälg olli kange seäl maal.

Luther1912 10. Es kam aber eine Teuerung in das Land. Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling aufhielte; denn die Teuerung war groß im Lande.

RV'1862 10. Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto para peregrinar allá; porque era grave la hambre en la tierra.

PL1881 10. A był głód w ziemi onej: przeto zstąpił Abram do Egiptu, aby tam był gościem do czasu, ciężki bowiem był głód w ziemi.

RuSV1876 10 И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потомучто усилился голод в земле той.

FI33/38 11. Ja kun hän lähestyi Egyptiä, puhui hän vaimollensa Saaraille: Katso, minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen.

CPR1642 11. Ja cosca hän lähestyi Egyptiä puhui hän

pagyventi į Egiptą, nes šalyje buvo didelis badas.

Ostervald-Fr 10. Or il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Égypte pour y séjourner; car la famine était grande dans le pays.

SVV1770 10 En er was honger in dat land; zo toog Abram af naar Egypte, om daar als een vreemdeling te verkeren, dewijl de honger zwaar was in dat land.

Karoli1908Hu 10. Azonban éhség lőn az országban, és Ábrám aláméne Égyiptomba, hogy ott tartózkodjék, mert nagy vala az éhség az országban.

БКуліш 10. І сталась голоднеча в тїй землї, і спустивсь Аврам у Египет на пробуваннє таменькі, бо тяжка була вона в тїй землї.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, koska hän lähestyi Egyptiä, puhui hän emännällensä Saraille: katso armaani, minä tiedän sinun ihanaksi vaimoksi nähdä.

Saraille hänen emännällens: cadzo minä tiedän sinun ihanaxi waimoxi caswoilda.

MLV19 11 And it happened, when he came near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, Behold, I beseech you, I know that you (are) a fair woman to look upon.

KJV 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

Dk1871 11. Og det skete, der han nærmede sig at komme til Ægyprten nu, jeg ved, at du er en dejlig Kvinde at se til.

KXII 11. Och då han kom hardt in emot Egypten, talade han till sina hustru Sarai: Si, jag vet, att du äst en dägelig qvinna under ansigtet.

PR1739 11. Ja se sündis, kui ta Egiptusse-male minnes senna liggi sai, siis ütles ta omma naese Sarai wasto: Et wata ma tean, et sinna illus naene näust olled.

LT 11. Jiems priartėjus prie Egipto, jis tarė savo žmonai Sarajai: ‘‘Aš žinau, kad tu esi graži moteris

Luther1912 11. Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.

Ostervald-Fr 11. Et comme il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï sa femme: Voici, je sais que tu es une belle femme;

RV'1862 11. Y aconteció, que cuando llegó para entrar en Egipto, dijo a Sarai su mujer: He aquí ahora, yo conozco que eres mujer hermosa de vista:

SVV1770 11 En het geschiedde, als hij naderde, om in Egypte te komen, dat hij zeide tot Sarai, zijn huisvrouw: Zie toch, ik weet, dat gij een vrouw zijt, schoon van aangezicht.

PL1881 11. I stało się, gdy już blisko był, aby wszedł do Egiptu, rzekł do Sarai, żony swej: Oto

Karoli1908Hu 11. És lőn mikor közel vala, hogy bemenjen Égyiptomba, monda feleségének Szárainak:

teraz wiem, żeś niewiasta piękna na wejrzeniu.

RuSV1876 11 Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;

FI33/38 12. Kun egyptiläiset saavat nähdä sinut, niin he sanovat: 'Hän on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

CPR1642 12. Cosca Egyptiläiset saawat sinun nähdä nijn he sanowat: tämä on hänen emändäns ja tappawat minun ja andawat sinun elä.

MLV19 12 And it will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, This (is) his wife. And they will kill me, but they will let you live.

Dk1871 12. Og det vil ske, naar Ægypterne se dig og sige: denne er hans Hustru, at de slaa mig ihjel og lade dig leve.

PR1739 12. Ja se süñib, kui Egiptusse-rahwas sind näwad, et nem̃ad ütlewad: Se on tem̃a naene; ja tappawad mind ärra ja jätwad sind elusse.

Ímé tudom, hogy szép ábrázatú asszony vagy.

БКуліш 11. Сталося ж, як наближавсь до входу в Египет, рече він Сарі, жінці своїй: Оце ж я знаю, що ти молодиця гарна.

Biblia1776 12. Koska Egyptiläiset saavat sinun nähdä, niin he sanovat: tämä on hänen emäntänsä, ja tappavat minun, ja antavat sinun elää.

KJV 12. Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

KXII 12. Då nu de Egyptier få se dig, skola de säga: Det är hans hustru, och slå mig ihjäl, och behålla dig.

LT 12. ir tave pamatę egiptiečiai sakys: ‘Ši yra jo žmona’. Tada jie užmuš mane, o tave pasilaikys.

Luther1912 12. Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen.

RV'1862 12. Y será, que cuando te verán los Egipcios, dirán: Su mujer es. Y matarme han: y a tí darán la vida.

PL1881 12. I stanie się, że gdy cię obaczą Egipczanie, rzeką: Żona to jego; i zabiją mię, a ciebie żywo zostawią.

RuSV1876 12 и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня,а тебя оставят в живых;

FI33/38 13. Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja minä sinun takiasi saisin jäädä henkiin.

CPR1642 13. Sanos sijs idzes minun sisarexeni että minun hywin olis sinun tähtes ja minä eläisin sinun tähtes.

MLV19 13 I beseech you, say (that) you (are) my sister, that it may be well with me for your

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera que lorsque les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'est sa femme; et ils me tueront; mais ils te laisseront vivre.

SVV1770 12 En het zal geschieden, als u de Egyptenaars zullen zien, zo zullen zij zeggen: Dat is zijn huisvrouw; en zij zullen mij doden, en u in het leven behouden.

Karoli1908Hu 12. Azért mikor meglátnak téged az égyiptomiak, majd azt mondják: felesége ez; és engem megölnek, téged pedig életben tartanak.

БКуліш 12. От, як Египтяне тебе побачять, дак і казати муть: Се жінка його, та й убють мене, тебе ж оставлять живою.

Biblia1776 13. Sanos siis itses minun sisarekseni; että minulle hyvin olis sinun tähtes, ja minä eläisin sinun vuokses.

KJV 13. Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my

sake and that my soul may live because of you.

soul shall live because of thee.

Dk1871 13. Kære, sig, at du er min Søster, at det kan gaa mig vel for din Skyld, og min Sjæl maa leve formedelst dig.

KXII 13. Kära, säg fördenskull, att du äst min syster, att mig måtte ske godt för dina skull, och att min själ må lefva för dina skull.

PR1739 13. Et ütle, ennast mo öe ollewad, et mo kässi sinno pärrast woiks hästi käia, ja mo hing sinno pärrast ellusse jääks.

LT 13. Sakyk tad, jog esi mano sesuo, kad man gerai būtų dėl tavęs ir išlikčiau gyvas tavo dėka’‘.

Luther1912 13. Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen.

Ostervald-Fr 13. Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que j'aie la vie sauve grâce à toi.

RV'1862 13. Ahora pues, dí que eres mi hermana, para que yo haya bien por causa tuya, y viva mi alma por amor de tí.

SVV1770 13 Zeg toch: Gij zijt mijn zuster; opdat het mij wel ga om u, en mijn ziel om uwentwil leve.

PL1881 13. Mów, proszę, żeś jest siostrą moją, aby mi dobrze było dla ciebie, i żywa została dla ciebie dusza moja.

Karoli1908Hu 13. Mondd azért, kérlek, hogy húgom vagy; hogy jól legyen dolgom [4†] miattad, s életben maradjak te éretted.

RuSV1876 13 скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.

БКуліш 13. Кажи ж, що ти менї сестра, щоб добре менї було задля тебе.

FI33/38 14. Kun Abram tuli Egyptiin, näkivät

Biblia1776 14. Koska Abram tuli Egyptiin, näkivät

egyptiläiset, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.

CPR1642 14. Cosca hän tuli Egyptijn näit Egyptiläiset waimon juuri ihanaxi.

Egyptiläiset vaimon juuri ihanaksi.

MLV19 14 And it happened, that, when Abram came into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she (was) very fair.

KJV 14. And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

Dk1871 14. Og det skete, der Abram kom til Ægypten, da saa ægypterne Kvinden, at hun var meget dejlig.

KXII 14. Som han nu kom uti Egypten, sågo de Egyptier qvinnona, att hon var ganska dägelig.

PR1739 14. Ja se sündis, kui Abram Egiptusse-male sai, siis näggid Egiptusse-rahwas se naese, et ta wägga illus olli.

LT 14. Atsitiko, kad, kai tik Abromas įėjo į Egiptą, egiptiečiai pastebėjo, jog moteris labai graži.

Luther1912 14. Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.

Ostervald-Fr 14. Et dès qu'Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était fort belle.

RV'1862 14. Y aconteció, que como entró Abram en Egipto, los Egipcios vieron la mujer que era hermosa en gran manera.

SVV1770 14 En het geschiedde, als Abram in Egypte kwam, dat de Egyptenaars deze vrouw zagen, dat zij zeer schoon was.

PL1881 14. I stało się, gdy wszedł Abram do Egiptu, ujrzeli Egipczanie niewiastę onę, iż była bardzo piękną.

Karoli1908Hu 14. És lőn mikor Ábrám Égyiptomba érkezék, láták az égyiptomiak az asszonyt, hogy az nagyon szép.

RuSV1876 14 И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;

БКуліш 14. І сталось, як прийшов Аврам у Египет, от і вбачали Египтяне, що жінка його була молодиця гарна дуже.

FI33/38 15. Ja kun faraon ruhtinaat olivat nähneet hänet, ylistelivät he häntä faraolle; ja vaimo vietiin faraon hoviin.

CPR1642 15. Ja Pharaon Ruhtinat näit hänen ja ylistit händä hänen edesäns: silloin wietin waimo Pharaon huoneseen.

Biblia1776 15. Ja Pharaon ruhtinaat näkivät hänen, ja ylistivät häntä Pharaon edessä: silloin vietiin vaimo Pharaon huoneeseen.

MLV19 15 And the princes of Pharaoh saw her and praised her to Pharaoh. And the woman was taken (into) Pharaoh's house.

KJV 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

Dk1871 15. Og Faraos Fyrster saa hende og roste hende for Farao, og Kvinden blev ført til Faraos Hus.

PR1739 15. Ja Warao würstid näggid tedda ja kiitsid tedda Warao ette, ja se naene woeti Warao kotta.

KXII 15. Och Pharaos öfverstar sågo henne, och prisade henne för honom. Då vardt hon tagen in uti Pharaos hus.

LT 15. Ją pamatę, faraono kunigaikščiai kalbėjo apie jos grožį faraonui. Moteris tuojau buvo paimta į faraono namus,

Luther1912 15. Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.

Ostervald-Fr 15. Et les princes de la cour de Pharaon la virent, et la louèrent devant Pharaon, et la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon.

RV'1862 15. Y viéronla los príncipes de Faraón, y alabáronla a Faraón, y fué llevada la mujer a casa de Faraón.

SVV1770 15 Ook zagen haar de vorsten van Farao, en prezen haar bij Farao; en die vrouw werd weggenomen naar het huis van Farao.

PL1881 15. Widzieli ją też książęta Faraonowe, i chwalili ją przed nim; i wzięto onę niewiastę do domu Faraonowego.

Karoli1908Hu 15. Mikor megláták őt a Faraó főemberei, magasztalák a Faraó előtt és elvivék az asszonyt a Faraó udvarába.

RuSV1876 15 увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.

БКуліш 15. І як побачили її врядовики Фараонові, дак вихваляли перед Фараоном, і взято молодицю в палати Фараонові.

FI33/38 16. Ja Abramia hän kohteli hyvin hänen tähtensä. Ja hän sai pikkukarjaa, raavaskarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.

Biblia1776 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaita ja karjaa, ja aaseja, ja palvelioita, ja piikoja, ja aasintammoja ja kameleja.

CPR1642 16. Ja Abramille tehtin hywin hänen tähtens. Ja hänellä oli lambaita ja carrja ja Aseja ja palwelioita ja pijcoja ja Asintammoja ja Camelejä.

MLV19 16 And he dealt well with Abram for her sake. And he had sheep and oxen and male-donkeys and men-servants and maid-servants and female-donkeys and camels.

KJV 16. And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

Dk1871 16. Og han gjorde Abram godt for hendes

KXII 16. Och Abram vederfors godt för hennes

Skyld; og han fik Faar og Kvæg og Asener og Svende og Tjenestepiger og Aseninder og Kameler.

skull. Och han hade får, fä, åsnar, tjenare och tjenarinnor, åsninnor och camelar.

PR1739 16. Ja ta teggi Abramile head temma pärrast; ja temmal olli puddo-lojuksid ja weiksid ja eeslid ja sullasid ja ümmardajaid ja emma-eeslid ja kamelid.

LT 16. o su Abromu jis gerai elgėsi dėl jos: jis turėjo avių, galvijų, asilų, tarnų, tarnaičių, asilių ir kupranugarių.

Luther1912 16. Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.

Ostervald-Fr 16. Et il fit du bien à Abram, à cause d'elle; et il eut des brebis et des bœufs et des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux.

RV'1862 16. Y a Abram hizo bien por causa de ella, y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y siervos, y criadas, y asnas, y camellos.

SVV1770 16 En hij deed Abram goed, om harentwil; zodat hij had schapen, en runderen, en ezelen, en knechten, en maagden, en ezelinnen, en kemelen.

PL1881 16. Który Abramowi dobrze czynił dla niej; i miał Abram owce, i woły, i osły i sługi, i służebnice, i oślice, i wielbłądy.

Karoli1908Hu 16. És jól tőn érette Ábrámmal, és valának juhai, ökrei, szamarai, szolgái, szolgálói, nőstényszamarai és tevéi.

RuSV1876 16 И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.

БКуліш 16. І з Аврамом обійшовся він добре задля неї, і надїлено його вівцями й волами, ослами й рабами, рабинями й ослицями й верблюдами.

FI33/38 17. Mutta Herra antoi kovien vitsausten

Biblia1776 17. Mutta Herra vitsasi Pharaota suurilla

kohdata faraota ja hänen hoviansa Saarain, Abramin vaimon, tähden.

CPR1642 17. Mutta HErra widzais Pharaot suurilla widzauxilla ja hänen huonettans Sarain Abramin emännän tähden.

MLV19 17 And Jehovah struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.

Dk1871 17. Og Herren slog Farao og hans Hus med store Plager for Sarai, Abrams Hustrus, Skyld.

PR1739 17. Ja Jehowa nuhtles suurte nuhtlustega Warao ja temma perret, Sarai Abrami naese pärrast.

Luther1912 17. Aber der HERR plagte den Pharao mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.

RV'1862 17. Mas Jehová hirió a Faraón y a su casa de grandes plagas por causa de Sarai mujer de Abram.

PL1881 17. Ale uderzył Pan Faraona plagami wielkiemi, i dom jego dla Sarai, żony

vitsauksilla, ja hänen huonettansa, Sarain Abramin emännän tähden.

KJV 17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

KXII 17. Men Herren plågade Pharao med stora plågor, och hans hus, för Sarai Abrams hustrus skull.

LT 17. Viešpats baudė faraoną ir jo namus dėl Sarajos, Abromo žmonos.

Ostervald-Fr 17. Mais l'Éternel frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.

SVV1770 17 Maar de HEERE plaagde Farao met grote plagen, ook zijn huis, ter oorzake van Sarai, Abrams huisvrouw.

Karoli1908Hu 17. De megveré az Úr a Faraót és az ő házát nagy csapásokkal, Száraiért, Ábrám

Abramowej.

RuSV1876 17 Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.

FI33/38 18. Silloin farao kutsui Abramin luoksensa ja sanoi: Mitä olet minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?

CPR1642 18. Silloin cudzui Pharao Abramin tygöns ja sanoi: mixis tämän minulle teit? mixes ilmoittanut minulle händä emännäxes?

MLV19 18 And Pharaoh called Abram and said, What (is) this that you have done to me? Why did you not tell me that she (is) your wife?

Dk1871 18. Da kaldte Farao ad Abram og sagde: Hvi har du gjort mig dette? hvi gav du mig ikke til Kende, at hun er din Hustru?

PR1739 18. Ja Warao kutsus Abrami ja ütles: Mikspärrast olled sa sedda mulle teinud? mikspärrast ei annud sa mulle teäda, et temma so naene piddi ollema.

feleségéért.

БКуліш 17. Та вдарив Господь Фараона й дом його тяжкими язвами задля Сари, жінки Аврамовоі.

Biblia1776 18. Silloin kutsui Pharao Abramin tykönsä, ja sanoi: miksis tämän minulle teit? miksi et ilmoittanut minulle häntä emännäkses?

KJV 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

KXII 18. Då kallade Pharao Abram till sig, och sade till honom: Hvi hafver du sådant gjort mig? Hvi sade du mig icke, att hon var din hustru?

LT 18. Faraonas tada pasišaukė Abromą ir tarė: ‘‘Ką tu man padarei? Kodėl man nesakei, kad ji tavo žmona?

Luther1912 18. Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre?

Ostervald-Fr 18. Alors Pharaon appela Abram, et lui dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme?

RV'1862 18. Entónces Faraón llamó a Abram, y dijole: ¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me declaraste, que era tu mujer?

SVV1770 18 Toen riep Farao Abram, en zeide: Wat is dit, dat gij mij gedaan hebt? waarom hebt gij mij niet te kennen gegeven, dat zij uw huisvrouw is?

PL1881 18. Przetoż wezwał Farao Abrama, i rzekł: Cóżeś mi to uczynił? czemuś mi nie oznajmił, że to żona twoja?

Karoli1908Hu 18. Hívatá azért a Faraó Ábrámot és monda: Miért mívelted ezt velem? Miért nem mondottad meg énnékem, hogy ez néked feleséged?

RuSV1876 18 И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чегоне сказал мне, что она жена твоя?

БКуліш 18. І прикликав Фараон Аврама та й каже: Що се вдїяв єси менї? Чом не сказав єси менї, що вона жінка тобі?

FI33/38 19. Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Katso, tässä on vaimosi, ota hänet ja mene.

Biblia1776 19. Miksis sanoit, hän on sisareni? että minä ottaisin hänen emännäkseni? katso tässä on sinun emäntäs, ota häntä ja mene.

CPR1642 19. Mixis sanoit hän on minun sisaren? sentähden tahdoin minä otta hänen emännäxeni cadzo täsä on sinun emändäs.

MLV19 19 Why did you say, She (is) my sister, so that

KJV 19. Why saidst thou, She is my sister? so I

I took her to be my wife? Now therefore behold your wife. Take her and go your way.

might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

Dk1871 19. Hvorfor sagde du: hun er min Søster og jeg tog hende mig til Hustru; og nu, se, der er din Hustru, tag hende og gak!

KXII 19. Hvi sade du, att det var din syster? Fördenskull ville jag taga mig henne till hustru. Och si, nu hafver du här dina hustru, tag henne och gack.

PR1739 19. Mikspärrast ütlesid sinna: Temma on mo ödde; ja ma tahtsin tedda ennesele naeseks wötta. Ja nüüd wata seäl on so naene, wötta tedda ja minne.

LT 19. Kodėl sakei, kad ji tavo sesuo? Aš norėjau paimti ją sau už žmoną. Taigi štai tavo žmona, imk ją ir keliauk savo keliais’‘.

Luther1912 19. Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib; nimm sie und ziehe hin.

Ostervald-Fr 19. Pourquoi as-tu dit: C'est ma sœur; en sorte que je l'ai prise pour femme? Maintenant, voici ta femme, prends-la et va-t'en.

RV'1862 19. ¿Por qué dijiste: Es mi hermana? y yo la tomé para mí por mujer. Ahora pues, he aquí tu mujer, tómala, y véte.

SVV1770 19 Waarom hebt gij gezegd: Zij is mijn zuster; zodat ik haar mij tot een vrouw zoude genomen hebben? en nu, zie, daar is uw huisvrouw; neem haar en ga henen!

PL1881 19. Przeczżeś powiedział, siostra to moja? i wziąłem ją sobie za żonę; a teraz, oto żona twoja, weźmijże ją, a idź.

Karoli1908Hu 19. Miért mondottad: Húgom ő; azért vevém magamnak feleségűl. Most már imhol a te feleséged, vedd magadhoz és menj el.

RuSV1876 19 для чего ты сказал: она сестра моя? и я

БКуліш 19. Про що певнив єси: Вона сестра менї?

взял было еесебе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойди.

Я й узяв її собі за жінку. Тепер же ось тобі жінка твоя; возьми її та й ійди собі.

FI33/38 20. Ja farao antoi hänestä käskyn miehillensä, että he saattaisivat hänet pois, hänet ja hänen vaimonsa sekä kaiken, mitä hänellä oli.

CPR1642 20. Ja hän käski wäkens saatta händä ja hänen emändäns ja caickia cuin hänellä oli.

Biblia1776 20. Ja Pharao antoi käskyn hänestä miehillensä: ja he saattoivat hänen ulos ja hänen emäntänsä, ja kaikki kuin hänellä oli.

MLV19 20 And Pharaoh commanded (his) men concerning him. And they brought him on the way and his wife and all that he had.

KJV 20. And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Dk1871 20. Og Farao gav sine Mænd Befaling om ham, og de udførte ham og hans Hustru og alt det, han havde.

PR1739 20. Ja Warao andis meestele käsko temma pärrast, et nemmad piddid tedda ärrasaatma ja temma naese ja keik, mis temmal olli.

KXII 20. Och han befallte sina män om honom, att de skulle fordra honom och hans hustru, och allt det han hade.

LT 20. Faraonas įsakė savo žmonėms palydėti jį, jo žmoną ir visa, ką jis turėjo.

Luther1912 20. Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.

RV'1862 20. Entónces Faraón mandó acerca de él a varones, que le acompañaron, y a su mujer, y

Ostervald-Fr 20. Et Pharaon donna ordre pour lui à des gens qui le reconduisirent, lui et sa femme, et tout ce qui lui appartenait.

SVV1770 20 En Farao gebood zijn mannen vanwege hem, en zij geleidden hem, en zijn

a todo lo que tenía.

huisvrouw, en alles wat hij had.

PL1881 20. I przykazał o nim Farao mężom, i puścili go wolno i żonę jego, i wszystko, co było jego.

Karoli1908Hu 20. És parancsola felőle a Faraó némely embereknek, a kik elbocsáták őtet és az ő feleségét, és mindenét a mije vala.

RuSV1876 20 И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у негобыло.

БКуліш 20. І повелїв Фараон людям своїм, щоб випроводили його й жінку його і усе, що було його.

13 luku

Aabraham ja Loot eroavat.

FI33/38 1. Niin Abram lähti pois Egyptistä, hän ja hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, Etelämaahan.

Biblia1776 1. Niin Abram vaelsi ylös Egyptistä emäntänsä ja kaiken kalunsa kanssa, ja Lot hänen kanssansa, etelään päin.

CPR1642 1. Nijn Abram waelsi Egyptist emändäns ja caiken caluns cansa ja Loth hänen cansans etelän päin.

MLV19 1 And Abram went up out of Egypt, he and his wife and all that he had and Lot with him, into the South.

KJV 1. And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

Dk1871 1. Og Abram drog op af Ægypten han og hans

KXII 1. Så for då Abram upp utur Egypten med

Hustru og alt det, han havde, og Lot med ham, mod Sønden.

PR1739 1. Ja Abram läks Egiptusse-maalt ülles louna pole, temma ja temma naene ja keik mis temmal olli, ja Lot temmaga.

Luther1912 1. Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.

RV'1862 1. ASÍ subió Abram de Egipto, hacia el mediodía, él y su mujer con todo lo que tenía, y con él Lot.

PL1881 1. A tak wyszedł Abram z Egiptu, on i żona jego, i wszystko co miał, i Lot z nim, ku południowi.

RuSV1876 1 И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг.

FI33/38 2. Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeata ja kultaa.

CPR1642 2. Ja Abramilla oli sangen paljo carja hopiata ja culda.

MLV19 2 And Abram (was) very heavy (in riches), in

sine hustru, och med allt det han hade, och Lot ock med honom, söder ut.

LT 1. Abromas su žmona ir viskuo, ką jis turėjo, išėjo iš Egipto į pietų šalį. Su jais iškeliavo ir Lotas.

Ostervald-Fr 1. Et Abram monta d'Égypte vers le Midi, lui et sa femme, et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.

SVV1770 1 Alzo toog Abram op uit Egypte naar het zuiden, hij en zijn huisvrouw, en al wat hij had, en Lot met hem.

Karoli1908Hu 1. Feljöve azért Ábrám Égyiptomból, ő és az ő felesége, és mindene valamije vala, és Lót is ő vele, a déli tartományba.

БКуліш 1. І зійшов же Аврам геть із Египту з жінкою своєю й усїм, що мав, і Лот із ним, на полуднє.

Biblia1776 2. Ja Abramilla oli sangen paljo karjaa, hopiaa ja kultaa.

KJV 2. And Abram was very rich in cattle, in

cattle, in silver and in gold. {Coins did not exist at the time.}

Dk1871 2. Og Abram var meget rig paa Fæ, paa Sølv og paa Guld.

PR1739 2. Ja Abram olli wägga rikkas lodustest, höbbedast ja kullast.

Luther1912 2. Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.

RV'1862 2. Y Abram iba cargado en gran manera en ganado, en plata y oro.

PL1881 2. A Abram był bardzo bogaty w bydło, w srebro, i w złoto.

RuSV1876 2 И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi, kulkien levähdyspaikasta toiseen, Etelämaasta Beeteliin asti, aina siihen paikkaan, missä hänen majansa oli ensi kerralla ollut, Beetelin ja Ain välillä,

CPR1642 3. Ja hän matcusti edespäin eteläst BethElin asti haman sijhen paickaan josa hänen majans oli ennen ollut BethElin ja Ain waihella/

silver, and in gold.

KXII 2. Och Abram var ganska rik på boskap, silfver och guld.

LT 2. Abromas buvo labai turtingas: turėjo daug gyvulių, sidabro ir aukso.

Ostervald-Fr 2. Or Abram était très riche en bétail, en argent et en or.

SVV1770 2 En Abram was zeer rijk, in vee, in zilver, en in goud.

Karoli1908Hu 2. Ábrám pedig igen gazdag vala barmokkal, ezüsttel és aranynyal.

БКуліш 2. І був Аврам богатий вельми на скотину, на срібло й на золото.

Biblia1776 3. Ja hän matkusti edespäin etelästä BetEliin asti, hamaan siihen paikkaan, jossa hänen majansa oli ennen ollut, BetElin ja Ain vaiheella:

MLV19 3 And he went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,

KJV 3. And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

Dk1871 3. Og han drog paa sine Rejser fra Sønden og indtil Bethel, indtil det Sted, hvor hans Telt var i Begyndelsen, imellem Bethel og imellem Ai,

KXII 3. Och han for bätter fram ifrå sunnan allt intill BethEl, till det rummet, der han sitt tjäll tillförene haft hade, emellan BethEl och Ay.

PR1739 3. Ja temma käis ommad teekäimissed louna poolt Peteli pole senna paika, kus temma telk essite olli olnud Peteli ja Ai wahhel.

LT 3. Jis keliavo atgal tuo pačiu keliu, kuriuo buvo atėjęs, Betelio link iki tos vietos, kur pradžioje tarp Betelio ir Ajo buvo pasistatęs palapinę,

Luther1912 3. Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai,

Ostervald-Fr 3. Puis il s'en retourna, par ses campements, du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où avait été sa tente au commencement, entre Béthel et Aï;

RV'1862 3. Y volvió por sus jornadas de la parte del mediodía, hasta Betel, hasta el lugar donde había estado su tienda ántes, entre Betel y Hai:

SVV1770 3 En hij ging, volgens zijn reizen, van het zuiden tot Beth-el toe, tot aan de plaats, waar zijn tent in het begin geweest was, tussen Beth-el, en tussen Ai;

PL1881 3. I szedł gościócami swemi, od południa, i aż do Betel, aż do onego miejsca, gdzie

Karoli1908Hu 3. És méne helyről helyre délfelől mind Béthelig, oda a hol először vala az ő sátora,

przedtem był namiot jego, między Betel i między Haj.

Béthel és Hái között.

RuSV1876 3 И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

БКуліш 3. І ходив мандрівками своїми все далїй і далїй із полуденньої землї до Бетеля, аж до того місця, де був його намет перше між Бетелем та Гаєм,

FI33/38 4. siihen paikkaan, johon hän ennen oli rakentanut alttarin; ja Abram huusi siinä avuksi Herran nimeä.

Biblia1776 4. Juuri siihen paikkaan, johon hän ennen alttarin oli rakentanut; ja Abram saarnasi siinä Herran nimestä.

CPR1642 4. Juuri sijhen paickaan johon hän ennen Altarin oli rakendanut ja saarnais sijnä HErran nimest.

MLV19 4 to the place of the altar, which he had made there at first. And Abram called on the name of Jehovah there.

KJV 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

Dk1871 4. til det Alters Sted, som han havde gjort der i Førstningen; og Abram paakaldte der Herrens Navn.

KXII 4. Rätt på samma rum, der han tillförene hade byggt altaret. Och der predikade han Herrans namn.

PR1739 4. Senna altari paika, mis ta essite olli teinud; Ja Abram kulutas seäl Jehowa nimme.

LT 4. iki tos vietos, kur buvo anksčiau pasidaręs aukurą. Čia Abromas šaukėsi Viešpaties vardo.

Luther1912 4. eben an den Ort, da er zuvor den Altar

Ostervald-Fr 4. Au lieu où était l'autel qu'il y avait fait

gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.

RV'1862 4. Al lugar del altar que había hecho allí ántes: e invocó allí Abram el nombre de Jehová.

PL1881 4. Do miejsca onego ołtarza, który tam był przedtem uczynił; i wzywał tam Abram imienia Paóskiego.

RuSV1876 4 до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

FI33/38 5. Ja myöskin Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli pikkukarjaa, raavaskarjaa ja telttoja.

CPR1642 5. Mutta Lothilla joca Abramia seurais oli myös lambaita ja carja ja majoja.

MLV19 5 And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

Dk1871 5. Men og Lot, som vandrede med Abram, havde Faar og Fæ og Telte.

PR1739 5. Ja Lottil, kes Abramiga käis, olli ka puddolojuksid ja weiksid ja telka.

auparavant, et Abram y invoqua le nom de l'Éternel.

SVV1770 4 Tot de plaats des altaars, dat hij in het eerst daar gemaakt had; en Abram heeft aldaar den Naam des HEEREN aangeroepen.

Karoli1908Hu 4. Annak az oltárnak helyére, [1†] melyet ott elsőben készített vala: és segítségűl hívá ott Ábrám az Úrnak nevét.

БКуліш 4. На те врочище, де спорудив жертівника вперве. І призвав там Аврам імя Господнє.

Biblia1776 5. Mutta Lotilla, joka Abramia seurasi, oli myös lampaita, ja karjaa, ja majoja.

KJV 5. And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

KXII 5. Men Lot, som med Abram for, hade också får, och fä, och tjäll.

LT 5. Lotas, kuris keliavo su Abromu, taip pat turėjo avių, galvijų ir palapinių.

Luther1912 5. Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.

RV'1862 5. Y asimismo Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, y vacas, y tiendas:

PL1881 5. Także Lot, który chodził z Abramem, miał owce, i woły i namioty.

RuSV1876 5 И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.

Ostervald-Fr 5. Or Lot, qui marchait avec Abram, avait aussi des brebis, des bœufs et des tentes.

SVV1770 5 En Lot, die met Abram toog, had ook schapen, en runderen, en tenten.

Karoli1908Hu 5. Lótnak is pedig, a ki Ábrámmal jár vala, valának juhai, ökrei és sátorai.

БКуліш 5. І в Лота, що ходив з Аврамом, були й вівцї і товар і намети.

FI33/38 6. Eikä maa riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin etteivät voineet yhdessä asua.

CPR1642 6. Ja ei heitä wetänyt maa yhdes asuman sillä heillä oli paljo tawara eikä tainnet yhdes asua.

Biblia1776 6. Ja ei heitä vetänyt maa yhdessä asumaan; sillä heillä oli paljo tavaraa, eikä taitaneet yhdessä asua.

MLV19 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together. For their substance was great, so that they could not dwell together.

KJV 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

Dk1871 6. Og Landet kunde ikke bære dem, at de kunde bo hos hverandre; thi deres Ejendom

KXII 6. Och landet kunde icke fördragat, att de bodde tillhopa, förty deras håfvor voro stora,

var megen, saa de kunde ikke bo tilsammen.

och kunde icke bo med hvarannan.

PR1739 6. Ja se Ma ei suutnud neid mitte kanda, et nemmad olleksid woinud ühhes seäl ellada, et nende warrandust olli paljo, sepärrast ei woinud nemmad mitte ühhes ellada.

LT 6. Kraštas negalėjo sutalpinti jų ir išmaitinti jų gyvulių, nes jų bandos buvo per didelės.

Luther1912 6. Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.

Ostervald-Fr 6. Et le pays ne leur suffit pas pour demeurer ensemble; car leur bien était si grand, qu'ils ne purent demeurer ensemble.

RV'1862 6. De tal manera que la tierra no los sufría para morar juntos: porque su hacienda era mucha, y no pudieron habitar juntos.

SVV1770 6 En dat land droeg hen niet, om samen te wonen; want hun have was vele, zodat zij samen niet konden wonen.

PL1881 6. I nie mogła ich znieść ona ziemia, żeby społem mieszkali, albowiem była majętność ich wielka, tak, że nie mogli mieszkać pospołu.

Karoli1908Hu 6. És nem bírá meg őket az a föld, hogy együtt lakjanak, mert sok jószáguk vala, és nem lakhatának együtt.

RuSV1876 6 И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.

БКуліш 6. І не вмішчала їх земля, щоб їм жити вкупі; бо майно їх було велике, так що не можна було жити вкупі.

FI33/38 7. Niin syntyi riitaa Abramin karjapaimenten ja Lootin karjapaimenten välillä. Ja siihen aikaan asuivat siinä maassa kanaanilaiset ja

Biblia1776 7. Ja riita oli Abramin paimenien ja Lotin paimenien välillä: Ja siihen aikaan asuivat myös Kanaanealaiset ja Pheresiläiset maalla.

perissiläiset.

CPR1642 7. Ja rijta oli aina Abramin paimenitten ja Lothin paimenitten wälillä. Ja sijhen aican asuit myös Cananerit ja Phereserit maalla.

MLV19 7 And there was a strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt in the land then.

KJV 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

Dk1871 7. Og der var Trætte imellem Abrams Fæhyrder og imellem Lots Fæhyrder; og der boede den Gang Kananiter og Feresiter i Landet.

KXII 7. Och var ju alltid träta emellan herdarna öfver Abrams boskap och herdarna öfver Lots boskap. Och bodde desslikes i den tiden de Cananeer och Phereseer der i landena.

PR1739 7. Ja Abrami loduste-karjaste wahhel ja Lotti loduste-karjaste wahhel olli riid; ja Kanaani- ja Perisi-rahwas ellasid siis seäl maal.

LT 7. Kilo vaidas tarp Abromo ir Loto piemenų. Tada tebegyveno tame krašte kanaaniečiai ir perizai.

Luther1912 7. Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Pheresiter im Lande.

Ostervald-Fr 7. Et il y eut une querelle entre les bergers du bétail d'Abram, et les bergers du bétail de Lot. Or les Cananéens et les Phéréziens demeuraient alors dans le pays.

RV'1862 7. Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram, y los pastores del ganado de Lot: y el Cananeo y el Ferezeo habitaban

SVV1770 7 En er was twist tussen de herders van Abrams vee, en tussen de herders van Lots vee. Ook woonden toen de Kanaanieten en

entónces en la tierra.

Ferezieten in dat land.

PL1881 7. I wszczął się poswarek między pasterzami trzody Abramowej, i między pasterzami trzody Lotowej. Chananejczyk i Ferezejczyk mieszkał na on czas w ziemi.

Karoli1908Hu 7. Versengés is támada az Ábrám barompásztorai között, és a Lót barompásztorai között; és a Kananeusok és a Perizeusok is ott laknak vala akkor azon a földön.

RuSV1876 7 И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скотаЛотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

БКуліш 7. І була звяга між чабанами скоту Аврамового і між чабанами скоту Лотового. Канаанеї ж і Ферезії тодї жили на землї тїй.

FI33/38 8. Silloin Abram sanoi Lootille: Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä, sillä olemmehan veljeksiä.

Biblia1776 8. Niin Abram sanoi Lotille: älkään olko riita minun ja sinun välilläs, ja minun ja sinun paimentes välillä: sillä me olemme miehet veljekset.

CPR1642 8. Nijn Abram sanoi Lothille: älkän olco rijta minun ja sinun wälilläs ja minun ja sinun paimendes wälillä: sillä me olem weljexet.

MLV19 8 And Abram said to Lot, I beseech you, let there be no strife between me and you and between my herdsmen and your herdsmen, (in) that (we are) men(–) brothers.

KJV 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

Dk1871 8. Og Abram sagde til Lot: Kære, lad der ikke

KXII 8. Då sade Abram till Lot: Käre, låtom icke

være Trætte imellem mig og imellem dig, og imellem mine Hyrder og imellem dine Hyrder; thi vi ere jo Brødre.

PR1739 8. Ja Abram ütles Lotti wasto: Ärgo olgo rido minno ja sinno wahhel, ja minno karjaste ja sinno karjaste wahhel; sest meie olleme mehhed, kes wennaksed.

Luther1912 8. Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

RV'1862 8. Entónces Abram dijo a Lot: No haya ahora cuestión entre mí y tí, y entre mis pastores y los tuyos, porque varones hermanos somos nosotros.

PL1881 8. Rzekł tedy Abram do Lota: Niech proszę nie będzie swaru między mną i między tobą, także między pasterzami moimi i między pasterzami twoimi, ponieważeśmy bracia.

RuSV1876 8 И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и междупастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники;

vara träta emellan mig och dig, och emellan mina och dina herdar; ty vi äre bröder.

LT 8. Abromas tarė Lotui: ‘‘Tenebūna vaidų tarp manęs ir tavęs, tarp mano piemenų ir tavo piemenų, nes esame broliai!

Ostervald-Fr 8. Et Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers; car nous sommes frères.

SVV1770 8 En Abram zeide tot Lot: Laat toch geen twisting zijn tussen mij en tussen u, en tussen mijn herders en tussen uw herders; want wij zijn mannen broeders.

Karoli1908Hu 8. Monda azért Ábrám Lótnak: Ne legyen versengés közöttem és közötted, se az én pásztoraim között és a te pásztoraid között: hiszen atyafiak vagyunk.

БКуліш 8. Рече ж Аврам Лотові: Нехай не буде звяги між мною й тобою і між чабанами моїми та чабанами твоїми: бо ми брати.

FI33/38 9. Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, niin minä menen oikealle, tahi jos sinä menet oikealle, niin minä menen vasemmalle.

Biblia1776 9. Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta, jos sinä menet vasemmalle puolelle, minä menen oikialle, eli jos sinä menet oikialle, minä menen vasemmalle.

CPR1642 9. Eikö coco maa ole edesäs aldis? eroita sinus minusta jos sinä menet wasemalle puolelle minä menen oikialle eli jos sinä menet oikialle minä menen wasemalle.

MLV19 9 (Is) not the whole land before you? I beseech you, separate yourself from me. If (you go to) the left hand, then I will go to the right. Or if (you go to) the right hand, then I will go to the left.

KJV 9. Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

Dk1871 9. Er ikke det ganske Land for dig Kære, skil dig fra mig; dersom du vil til den venstre Side, da vil jeg fare til den højre, og dersom du vil til den højre, da vil jeg fare til den venstre.

KXII 9. Står icke allt landet dig öppet? Käre, skilj dig ifrå mig. Vill du till venstra handena, så vill jag till den högra; eller vill du till den högra, så vill jag till den venstra.

PR1739 9. Eks keik se Ma ei olle sinno ees tühhi? lahku nüüd minnust ärra: lähhäd sa wassakut kät, siis lähhän ma parremat kät, ja lähhäd sa parremat kät, siis lähhän ma wassakut kät.

LT 9. Ar ne visa šalis tau atvira? Skirkis nuo manęs! Jei eisi į kairę, aš eisiu į dešinę, o jei tu eisi į dešinę, tai aš eisiu į kairę‘‘.

Luther1912 9. Steht dir nicht alles Land offen? Scheide

Ostervald-Fr 9. Tout le pays n'est-il pas devant toi?

dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

RV'1862 9. ¿No está toda la tierra delante de ti? Yo te ruego que te apartes de mí: si tú fueres a la mano izquierda, yo iré a la derecha: y si tú a la derecha, yo a la izquierda.

PL1881 9. Izali nie wszystka ziemia jest przed obliczem twojem? odłącz się proszę ode mnie; jeźli w lewą pójdziesz ja pójdę w prawą, a jeźli ty w prawą, ja się udam w lewą.

RuSV1876 9 не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а еслиты направо, то я налево.

FI33/38 10. Ja Loot nosti silmänsä ja näki koko Jordanin lakeuden olevan runsasvetistä seutua; ennenkuin Herra hävitti Sodoman ja Gomorran, oli se Sooariin saakka niinkuin Herran puutarha, niinkuin Egyptin maa.

CPR1642 10. Nijn Loth nosti silmäns ja cadzeli caiken Jordanin lakeuden: sillä ennencuin HErra Sodoman ja Gomorran hucutti oli se wedest wiljainen sijhenasti cuin Zoarijn tullan

Sépare-toi donc de moi; si tu prends la gauche, j'irai à droite; et si tu prends la droite, j'irai à gauche.

SVV1770 9 Is niet het ganse land voor uw aangezicht? Scheid u toch van mij; zo gij de linkerhand kiest, zo zal ik ter rechterhand gaan; en zo gij de rechterhand, zo zal ik ter linkerhand gaan.

Karoli1908Hu 9. Avagy nincsen-é előtted mind az egész föld? Válj el kérlek, tőlem; ha te balra tartasz, én jobbra megyek; ha te jobbra menéndesz, én balra térek.

БКуліш 9. Хиба ж не вся земля перед тобою? Відлучись від мене: коли ти наліво, я направо; коли ж ти направо, я наліво.

Biblia1776 10. Niin Lot nosti silmänsä, ja katseli kaiken Jordanin lakeuden; sillä se oli vedestä viljainen: ennen kuin Herra Sodoman ja Gomorran hukutti, oli se niinkuin Herran yrttitarha, niinkuin Egyptin maa, siihenasti kuin Zoariin tullaan.

nijncuin HErran krydimaa nijncuin Egyptin maa.

MLV19 10 And Lot lifted up his eyes and beheld all the Plain of the Jordan, that it (was) well watered everywhere ((this was) before Jehovah destroyed Sodom and Gomorrah) like the garden of Jehovah, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

KJV 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

Dk1871 10. Og Lot opløftede sine Øjne, og saa den ganske Slette ved Jordanen, thi den var vandrig overalt; førend Herren fordærvede Sodoma og Gomorra, var den som Herrens Have, som Ægyptens Land, henimod Zoar.

KXII 10. Då hof Lot sin ögon upp, och besåg den hela ängden vid Jordan. Förty, förra än Herren förderfvade Sodom och Gomorra, var hon vatturik, allt intill man kommer till Zoar, såsom en Herrans lustgård, lika som Egypti land.

PR1739 10. Siis töstis Lot om̃ad silmad ülles ja watis keik Jordani laggedat kohta läbbi, et keiges paikas wet olli: enne kui Jehowa Sodoma ja Komorra ärrarikkus, olli se kui Jehowa rohhoaed, nende kui Egiptus, kust Soari minnakse.

LT 10. Lotas pakėlė akis ir pamatė, kad visa Jordano apylinkėprieš Viešpačiui sunaikinant Sodomą ir GomorąCoaro link buvo gerai drėkinama kaip Viešpaties sodas, kaip Egipto šalis.

Luther1912 10. Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra verderbte, war

Ostervald-Fr 10. Alors Lot, levant les yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui (avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorrhe) était

sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN, gleichwie Ägyptenland.

arrosée partout, en allant vers Tsoar, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte.

RV'1862 10. Y alzó Lot sus ojos, y vió toda la llanura del Jordán, que toda ella era de riego, ántes que destruyese Jehová a Sodoma y a Gomorra, como un huerto de Jehová, como la tierra de Egipto entrando en Zoar.

SVV1770 10 En Lot hief zijn ogen op, en hij zag de ganse vlakte der Jordaan, dat zij die geheel bevochtigde; eer de HEERE Sodom en Gomorra verdorven had, was zij als de hof des HEEREN, als Egypteland, als gij komt te Zoar.

PL1881 10. Tedy podniósłszy Lot oczy swe, obaczył wszystkę równinę nad Jordanem, iż wszystka wilgotna była przedtem, niż zatracił Pan Sodomę i Gomorrę, jako sąd Paóski, i jako ziemia Egipska, idąc do Zoar.

Karoli1908Hu 10. Felemelé azért Lót az ő szemeit, és látá, hogy a Jordán egész melléke bővizű föld; mert minekelőtte elvesztette volna az Úr Sodomát és Gomorát, mind Czoárig olyan vala az, mint az Úr kertje, mint Égyiptom földe.

RuSV1876 10 Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она,прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

БКуліш 10. І звівши Лот очі свої, побачив усю околицю Йорданську, що перше ніж зруйнував Господь Содому й Гоморру, вся до Сигора наповнена була водою, як сад Господень і як земля Египецька,

FI33/38 11. Niin Loot valitsi itselleen koko Jordanin lakeuden ja siirtyi itään päin, ja he erkanivat toisistaan.

Biblia1776 11. Ja Lot vallitsi itsellensä koko sen lakeuden Jordanin tykönä, ja matkusti itään päin: ja niin veljekset erkanivat toinen toisestansa:

CPR1642 11. Ja Loth walidzi hänellens coco sen lakeuden Jordanin tykönä ja matcusti itän päin: ja nijn weljexet ercanit toinen toisestans/

MLV19 11 So Lot chose for himself all the Plain of the Jordan. And Lot traveled east and they separated themselves the one from the other.

KJV 11. Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

Dk1871 11. Og Lot udvalgte sig hele Sletten ved Jordanen, og Lot drog Øster paa: den ene fra den anden.

KXII 11. Så utvalde sig Lot den hela ängden vid Jordan, och drog öster ut. Och så skildes den ene brodren ifrå den andra;

PR1739 11. Ja Lot wallitses ennesele keik Jordani laggedat kohta, ja Lot läks tee peäle homiko poolt ärra, ja nem̃ad lahkusid teine teisest ärra.

LT 11. Lotas pasirinko Jordano lygumą ir patraukė į rytus. Taip juodu išsiskyrė.

Luther1912 11. Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,

Ostervald-Fr 11. Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il partit du côté de l'Orient; et ils se séparèrent l'un de l'autre.

RV'1862 11. Entónces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán: y partióse Lot de oriente, y apartáronse el uno del otro.

SVV1770 11 Zo koos Lot voor zich de ganse vlakte der Jordaan, en Lot trok tegen het oosten; en zij werden gescheiden, de een van den ander.

PL1881 11. I obrał sobie Lot wszystkę onę równinę

Karoli1908Hu 11. És választá Lót magának a Jordán egész

nad Jordanem, i odszedł Lot ku wschodu słoóca, i rozłączyli się bracia jeden od drugiego.

RuSV1876 11 и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот квостоку. И отделились они друг от друга.

FI33/38 12. Abram asettui Kanaanin maahan, Loot asettui lakeuden kaupunkeihin ja siirtyi siirtymistään telttoineen Sodomaan asti.

CPR1642 12. Että Abram asui Canaan maalla ja Loth asui sen lakeuden Caupungeis ja pani majans Sodoman puoleen.

MLV19 12 Abram dwelt in the land of Canaan. And Lot dwelt in the cities of the Plain and moved his tent as far as Sodom.

Dk1871 12. Abram boede i Kanaans Land, og Lot boede i Stæderne paa Sletten og opslog Telte indtil Sodoma.

PR1739 12. Abram jäi ellama Kanaani male, ja Lot jäi ellama selle laggeda Ma liñnadesse, ja panni ommad telgid ülles Sodomast sadik.

Luther1912 12. daß Abram wohnte im Lande Kanaan und

mellékét, és elköltözék Lót kelet felé: és elválának egymástól.

БКуліш 11. І вибрав собі Лот усю околицю Йорданську, і відійшов Лот ід востоку, і розлучився кожен із братом своїм.

Biblia1776 12. Että Abram asui Kanaanin maalla, ja Lot asui lakeuden kaupungeissa, ja pani majansa Sodoman puoleen.

KJV 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

KXII 12. Att Abram bodde i Canaans land, och Lot i samma ängdens städer, och slog sitt tjäll upp in mot Sodom.

LT 12. Abromas gyveno Kanaano šalyje, o Lotas-lygumos miestuose: Sodomos link statėsi palapines.

Ostervald-Fr 12. Abram habita dans le pays de Canaan, et

Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.

RV'1862 12. Abram asentó en la tierra de Canaán, y Lot asentó en las ciudades de la llanura, y puso sus tiendas hasta Sodoma.

PL1881 12. Abram mieszkał w ziemi Chananejskiej, a Lot mieszkał w miejscach onej równiny, i rozbił namiot aż do Sodomy.

RuSV1876 12 Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.

FI33/38 13. Mutta Sodoman kansa oli kovin pahaa ja syntistä Herran edessä.

CPR1642 13. Mutta Sodoman Canssa oli paha ja ricoit cowin HERra wastan.

MLV19 13 Now the men of Sodom were exceedingly wicked and (great) sinners against Jehovah.

Dk1871 13. Og de Mænd i Sodoma vare onde; og de syndede saare mod Herren.

PR1739 13. Ja Sodoma mehhed ollid wägga kurjad ja pattused Jehowa wasto.

Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

SVV1770 12 Abram dan woonde in het land Kanaan; en Lot woonde in de steden der vlakte, en sloeg tenten tot aan Sodom toe.

Karoli1908Hu 12. Ábrám lakozik vala a Kanaán földén, Lót pedig lakozik vala a Jordán-melléki városokban, és sátoroz vala Sodomáig.

БКуліш 12. Аврам осївся в землї Канаанській, а Лот осївся в городах околишнїх, і двинув з наметом своїм до Содому.

Biblia1776 13. Mutta Sodoman kansa oli paha, ja rikkoi kovin Herraa vastaan.

KJV 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

KXII 13. Men det folk i Sodom var ondt, och syndade svårliga emot Herran.

LT 13. Sodomos žmonės buvo nedori ir labai nusidėję Viešpačiui.

Luther1912 13. Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN.

RV'1862 13. Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con Jehová en gran manera.

PL1881 13. Ale ludzie w Sodomie byli źli i wielcy grzesznicy przed Panem.

RuSV1876 13 Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.

Ostervald-Fr 13. Or les gens de Sodome étaient méchants, et de grands pécheurs contre l'Éternel.

SVV1770 13 En de mannen van Sodom waren boos, en grote zondaars tegen den HEERE.

Karoli1908Hu 13. Sodoma [2†] lakosai pedig nagyon gonoszok és bűnösök valának az Úr előtt.

БКуліш 13. Люде ж Содомські та були злющі й грішні перед Господом вельми.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Abramille, sen jälkeen kuin Loot oli hänestä eronnut: Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen.

CPR1642 14. Cosca Loth oli eroittanut idzens Abramist sanoi HErra Abramille: nosta silmäs ja cadzo sijtä cusas nyt asut pohjan etelän idän ja lännen puoleen:

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Abramille, sitte kuin Lot oli eroittanut itsensä Abramista: nosta nyt silmäs ja katso siitä, kussas asut, pohjan puoleen, etelän puoleen, idän puoleen ja lännen puoleen.

MLV19 14 And Jehovah said to Abram, after Lot was separated from him, Lift up your eyes now and look from the place where you (are), northward and southward and eastward and westward.

KJV 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

Dk1871 14. Og Herren sagde til Abram, efter at Lot var skilt fra ham: Kære, opløft dine Øjne; og se fra det Sted, hvor du er, mod Norden og mod Sønden og mod Østen og mod Vesten.

KXII 14. Då nu Lot hade skilt sig ifrån Abram, sade Herren (till Abram): Häf upp din ögon, och se ifrå det rummet, der du nu bor, norr ut, söder ut, öster ut och vester ut.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Abrami wasto pärrast sedda, kui Lot olli temmast ärralahkund: Tösta nüüd ommad silmad ülles ja wata sest paigast, kus sa olled, pohja pole ja louna pole ja hommiko pole ja öhto pole.

LT 14. Viešpats tarė Abromui, kai Lotas nuo jo atsiskyrė: ‘‘Pakelk akis ir pažvelk iš vietos, kurioje esi, į šiaurę ir į pietus, į rytus ir į vakarus!

Luther1912 14. Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève donc les yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Nord, vers le Midi, vers l'Orient et vers l'Occident.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Abram, después que Lot se apartó de con él: Alza ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde tú estás hacia el aquilón, y al mediodía, y al oriente, y al occidente;

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot Abram, nadat Lot van hem gescheiden was: Hef uw ogen op, en zie van de plaats, waar gij zijt noordwaarts en zuidwaarts, en oostwaarts en westwaarts.

PL1881 14. I rzekł Pan do Abrama, potem gdy się odłączył Lot od niego: Podnieś teraz oczy swe, a spojrzyj z miejsca, na któremeś teraz na północy, i na południe, i na wschód, i na

Karoli1908Hu 14. Az Úr pedig monda Ábrámnak, minekutánna elválék tőle Lót: Emeld fel szemeidet és tekints arról a helyről, a hol vagy, északra, délre, keletre és nyugotra.

zachód słoóca.

RuSV1876 14 И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

БКуліш 14. Господь же рече Аврамові після того, як Лот розлучивсь із ним: Позирни очима твоїми, та поглянь од місця, де ти тепер, ід півночі, ід полудню, ід востоку, ід заходу.

FI33/38 15. Sillä kaiken maan, jonka näet, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 15. Sillä kaiken sen maan, minkä sinä näet, annan minä sinulle, ja sinun siemenelles ijankaikkiseksi.

CPR1642 15. Sillä caiken sen maan cuins näet annan minä sinulle ja sinun siemenelles ijancaickisexi.

MLV19 15 For all the land which you see, to you I will give it and to your seed everlasting.

KJV 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

Dk1871 15. Thi alt det Land, som du ser, det vil jeg give dig og dit Af kom evindeligen.

KXII 15. Förty allt detta landet, som du ser, vill jag gifva dig och dine säd till evig tid.

PR1739 15. Sest ma tahhan keik se Ma, mis sa nääd, sinnule ja sinno suggule iggaweseks aiaks anda.

LT 15. Visą žemę, kurią matai, duosiu tau ir tavo palikuonims visam laikui.

Luther1912 15. Denn alles Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen ewiglich;

Ostervald-Fr 15. Car, tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours.

RV'1862 15. Porque toda la tierra que tú ves, daré a tí y a tu simiente para siempre.

SVV1770 15 Want al dit land, dat gij ziet, zal Ik u geven, en aan uw zaad, tot in eeuwigheid.

PL1881 15. Wszystkę bowiem ziemię, którą ty widzisz, dam tobie, i nasieniu twemu aż na wieki.

Karoli1908Hu 15. Mert [3†] mind az egész földet, a melyet látsz, néked adom, és a te magodnak örökre.

RuSV1876 15 ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,

БКуліш 15. Бо всю землю, що ти вбачаєш, тобі оддам, і потомкам твоїм навіки.

FI33/38 16. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan lukea maan tomu, niin voidaan lukea myöskin sinun jälkeläisesi.

CPR1642 16. Ja teen sinun siemenes nijncuin tomun maan päällä. Taitaco jocu lukea tomun maan päällä nijn hän myös taita sinun siemenes lukea.

Biblia1776 16. Ja teen sinun siemenes niinkuin tomun maan päällä: että jos joku taita lukea tomun maan päällä, niin hän myös taitaa sinun siemenes lukea.

MLV19 16 And I will make your seed like the dust of the earth. So that if a man can number the dust of the earth, then may your seed also be numbered.

KJV 16. And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

Dk1871 16. Og jeg vil gøre dit Afkom som Støv paa Jorden; dersom nogen kan tælle Støvet paa Jorden, da skal ogsaa dit Afkom tælles.

KXII 16. Och vill göra dina säd såsom stoftet på jordene. Kan en menniska räkna stoftet på jordene, så må hon ock räkna dina säd.

PR1739 16. Ja tahhan so suggu nenda panna kui mulla pörm; kui nüüd kegi woib mulla pörmo ärraluggeda, siis peab siño suggu ka sama ärraloetud.

LT 16. Padarysiu tavo palikuonių tiek daug, kiek dulkių ant žemės. Jei kas galėtų suskaičiuoti žemės dulkes, tai ir tavo palikuonis galėtų suskaičiuoti.

Luther1912 16. und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.

Ostervald-Fr 16. Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta postérité aussi sera comptée.

RV'1862 16. Y pondré tu simiente como el polvo de la tierra; que si alguno podrá contar el polvo de la tierra, también tu simiente será contada.

SVV1770 16 En Ik zal uw zaad stellen als het stof der aarde, zodat, indien iemand het stof der aarde zal kunnen tellen, zal ook uw zaad geteld worden.

PL1881 16. A rozmnożę nasienie twoje jako proch ziemi; bo jeźli kto będzie mógł zliczyć proch ziemi, tedy i nasienie twoje zliczone będzie.

Karoli1908Hu 16. És [4†] olyanná tészem a te magodat, mint a földnek pora, hogyha valaki megszámlálhatja a földnek porát, a te magod is megszámlálható lesz.

RuSV1876 16 и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;

БКуліш 16. І вчиню потомки твої, як пісок земляний; коли хто зможе злїчити пісок земляний, то й потомки твої злїчить.

FI33/38 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan.

Biblia1776 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

CPR1642 17. Sentähden nouse ja waella maata pitkin

ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

MLV19 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it, because I will give it to you.

KJV 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

Dk1871 17. Staa op, vandre igennem Landet, i dets Længde og i dets Bredde; thi dig vil jeg give det.

KXII 17. Derföre upp, och drag genom landet, tvärs och ändalångs; förty dig vill jag gifva det.

PR1739 17. Wotta kätte, käi se Ma läbbi pitkuti ja laiuti, sest sinnule tahhan ma sedda anda.

LT 17. Kelkis, pereik žemę išilgai ir skersai, nes Aš tau ją duosiu!‘‘

Luther1912 17. Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.

Ostervald-Fr 17. Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.

RV'1862 17. Levántate, vé por la tierra, por su longura y por su anchura, porque a tí la tengo de dar.

SVV1770 17 Maak u op, wandel door dit land, in zijn lengte en in zijn breedte; want Ik zal het u geven.

PL1881 17. Wstaóże, schodź tę ziemię wzdłuż i wszerz, bo ją tobie dam.

Karoli1908Hu 17. Kelj fel, járd be ez országot hosszában és széltében: mert néked adom azt.

RuSV1876 17 встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.

БКуліш 17. Уставши, пройди землю в довжину і в ширину її; бо тобі оддам її.

FI33/38 18. Ja Abram siirtyi siirtymistään telttoineen ja tuli ja asettui Mamren tammistoon, joka

Biblia1776 18. Niin Abram siirsi majansa, ja tuli, ja asui Mamren lakeudella, joka on Hebronissa: ja

on Hebronin luona, ja rakensi sinne alttarin Herralle.

CPR1642 18. Nijn Abram sijrsi majans ja tuli ja asui Mamren lakeudella joca on Hebronis ja rakensi sijnä

MLV19 18 And Abram moved (his) tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which (are) in Hebron and built an altar there to Jehovah.

Dk1871 18. Saa opslog Abram Telt og kom og boede i Mamre Lund, som er i Hebron, og byggede der Herren et Alter.

PR1739 18. Ja Abram wöttis seält telgid ärra ja tulli ja ellas Mamre tammikus, mis Hebroni jures on; ja ta ehhitas senna Jehowale altari ülles.

Luther1912 18. Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN einen Altar.

RV'1862 18. Y asentó Abram su tienda, y vino, y moró en el alcornocal de Mamré, que es en Hebrón: y edificó allí altar a Jehová.

rakensi siinä alttarin Herralle.

KJV 18. Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

KXII 18. Så tog Abram sitt tjäll upp, och kom och bodde vid den lunden Mamre, hvilken i Hebron är, och byggde dersammastädes Herranom ett altare.

LT 18. Abromas susivyniojo palapinę ir nuėjo iki Mamrės ąžuolų Hebrone. Ten jis pastatė Viešpačiui aukurą.

Ostervald-Fr 18. Alors Abram transporta ses tentes, et vint demeurer aux chênes de Mamré, qui sont à Hébron, et il bâtit là un autel à l'Éternel.

SVV1770 18 En Abram sloeg tenten op, en kwam en woonde aan de eikenbossen van Mamre, die bij Hebron zijn; en hij bouwde aldaar den

HEERE een altaar.

PL1881 18. Ruszywszy się tedy z namiotem Abram, przyszedł i mieszkał w równinach Mamre, które są w Hebron i zbudował tam ołtarz Panu.

Karoli1908Hu 18. Elébb mozdítá azért sátorát Ábrám, és elméne, és lakozék Mamré tölgyesében, mely Hebronban van, és oltárt építe ott az Úrnak.

RuSV1876 18 И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

БКуліш 18. І відселившись Аврам, прийшов та й осївсь коло Мамрієвого дуба, що був у Гебронї, та й спорудив там жертівника Господеві.

14 luku

Kedorlaomerin sotaretki. Melkisedek siunaa Aabrahamin.

FI33/38 1. Ja tapahtui siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin kuninkaana,

Biblia1776 1. Ja tapahtui Amraphelin Sinearin kuninkaan, Ariokin Elassarin kuninkaan, Kedorlaomerin Elamin kuninkaan, ja Tidealin pakanoitten kuninkaan aikana:

CPR1642 1. JA tapahtui Amraphelin Sinearin Cuningan Ariokin Elassarin Cuningan Chedorlaomerin Elamin Cuningan ja Thidealin pacanoitten Cuningan aicana/

MLV19 1 And it happened in the days of Amraphel

KJV 1. And it came to pass in the days of

King of Shinar, Arioch King of Ellasar, Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim,

Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

Dk1871 1. Og det skete i de Dage, der Am rafel var Konge i Sinear, Ariok Konge i Elassar, Kedorlaomer Konge i Elam, og Thideal Konge over Gojim,

KXII 1. Och det begaf sig i Amraphels tid Konungens i Sinear, Ariochs, Konungens i Ellasar, Kedor Laomers, Konungens i Elam, och Thideals Hedningarnas Konungs,

PR1739 1. Ja se sündis Amraweli Sineari kunninga, Arjoki Ellasari kunninga, Kedorlaomeri Elami kunninga, ja Tideali pagganatte kunninga päiwil.

LT 1. Anomis dienomis karalius Amrafelis iš Šinaro, karalius Arjochas iš Elasaro, Elamo karalius Kedorlaomeras ir Goimo karalius Tidalas

Luther1912 1. Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Ariochs, des Königs von Ellasar, Kedor-Laomors, des Königs von Elam, und Thideals, des Königs der Heiden,

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva, au temps d'Amraphel, roi de Shinear, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedor-Loamer, roi d'Élam, et de Tideal, roi des nations,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que Amrafel rey de Sennaar, Arioc rey de Elasar, Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes,

SVV1770 1 En het geschiedde in de dagen van Amrafel, den koning van Sinear, van Arioch, den koning van Ellasar, van Kedor-laomer, den koning van Elam, en van Tideal, den koning der volken;

PL1881 1. I stało się za dni Amrafela, króla Senaarskiego, Aryjocha, króla Ellasarskiego, Chodorlahomera, króla Elamskiego i Tydala,

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig Amrafelnek, Sineár királyának és Ariókhnak, Elászár királyának, Khédorlaomernek, Élám királyának, és

króla Goimskiego:

RuSV1876 1 И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,

FI33/38 2. että he aloittivat sodan Beraa, Sodoman kuningasta, Birsaa, Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Sooarin, kuningasta vastaan.

CPR1642 2. Että he sodeit Berat Sodoman Cuningast ja Birsat Gomorran Cuningast ja Sineabit Adamahn Cuningast ja Semeberit Zeboimin Cuningast ja Belaan se on Zoarin Cuningast wastan.

MLV19 2 (that) they made war with Bera King of Sodom and with Birsha King of Gomorrah, (with) Shinab King of Admah and (with) Shemeber King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar).

Dk1871 2. at de førte Krig mod Bera, Kongen af Sodoma, og imod Birsa, Kongen af Gomorra, Sineab, Kongen af Adma, og Semeber,

Thidálnak, a Góim királyának napjaiban:

БКуліш 1. Сталося ж за часів Амрафела царя Синеярського, і Арійоха, царя Еллазарського, Кедорлайомера, царя Еламського, і Тидала, царя Гоїмського,

Biblia1776 2. Että he sotivat Bereaa Sodoman kuningasta, ja Birsaa Gomorran kuningasta, ja Sineabia Adaman kuningasta, ja Semeberiä Zeboimin kuningasta, ja Belan, se on Zoarin, kuningasta vastaan.

KJV 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

KXII 2. Att de örligade med Bera, Konungenom i Sodom, och med Birsa, Konungenom i Gomorra, och med Sineab, Konungenom i

Kongen af Zeboim, og Kongen af Bela, det er Zoar.

PR1739 2. Et nemmad södda töstsid Pera Sodoma kunninga ja Pirsa Komorra kunninga, Sineabi Adma kunninga wasto, ja Semeberi Seboimi kunninga ja Pela kunninga wasto, se on Soar.

Luther1912 2. daß sie kriegten mit Bera, dem König von Sodom, und mit Birsa, dem König von Gomorra, und mit Sineab, dem König von Adama, und mit Semeber, dem König von Zeboim, und mit dem König von Bela, das Zoar heißt.

RV'1862 2. Hicieron guerra contra Bara rey de Sodoma, y contra Bersa rey de Gomorra, y contra Senaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y contra el rey de Bala, la cual es Segor.

PL1881 2. Że podnieśli wojnę przeciw Borowi królowi Sodomskiemu, i przeciw Bersie królowi Gomorskiemu, i Senaabowi królowi Adamackiemu, i Semeberowi królowi Seboimskiemu, i królowi Belamskiemu, to jest Zoarskiemu.

Adama, och med Semeber, Konungenom i Zeboim, och med Konungenom i Bela, det är Zoar.

LT 2. pradėjo karą su Sodomos karaliumi Bera, Gomoros karaliumi Birša, Admos karaliumi Šinabu, Ceboimo karaliumi Šemeberu ir karaliumi Belos, dar vadinamo Coaru.

Ostervald-Fr 2. Qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, à Shineab, roi d'Adma, à Shéméber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar.

SVV1770 2 Dat zij krijg voerden met Bera, koning van Sodom, en met Birsa, koning van Gomorra, Sinab, koning van Adama, en Semeber, koning van Zeboim, en den koning van Bela, dat is Zoar.

Karoli1908Hu 2. Hadat indítának ezek Bera, Sodoma királya ellen, Birsa, Gomora királya ellen, Sináb, Admáh királya ellen, Seméber, Czeboim királya ellen és Bélah, azaz Czoár királya ellen.

RuSV1876 2 пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.

БКуліш 2. Що вчинили вони рать із Берою, царем Содомським, і з Бирсою, царем Гоморським, і з Синабом, царем Адамським, і з Семебером, царем Зебоїмським, і з царем Белїйським, се єсть Сигорським.

FI33/38 3. Nämä kaikki liittoutuivat kokoontuen Siddimin laaksoon, jossa Suolameri nyt on.

Biblia1776 3. Nämät kaikki tulivat yhteen Siddimin laaksossa; se on suolainen meri:

CPR1642 3. Nämät caicki tulit yhteen Siddimin laxos josa nyt on suolainen meri:

MLV19 3 All these joined together in the valley of Siddim (which (is) the Salt Sea).

KJV 3. All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

Dk1871 3. Alle disse kom sammen i Siddims Dal, det er Salthavet.

KXII 3. Desse kommo alle tillsammans i den dalenom Siddim, der nu är salthafvet.

PR1739 3. Need keik koggusid ennast ühte Siddimi orko, se on nüüd sola merri.

LT 3. Visi šitie, sudarę sąjungą, ėjo į Sidimo slėnį, kur dabar yra Druskos jūra.

Luther1912 3. Diese kamen alle zusammen in das Tal Siddim, wo nun das Salzmeer ist.

Ostervald-Fr 3. Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la mer salée.

RV'1862 3. Todos estos se juntaron en el valle de Siddim, que es el mar de sal.

SVV1770 3 Deze allen voegden zich samen in het dal Siddim, dat is de Zoutzee.

PL1881 3. Wszyscy ci zaciągnęli się w dolinę Syddym,

Karoli1908Hu 3. Mind ezek a Sziddim völgyében

ta jest teraz morzem słonem.

RuSV1876 3 Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое.

FI33/38 4. Kaksitoista vuotta he olivat olleet Kedorlaomerille alamaiset, mutta kolmantenatoista vuotena he tekivät kapinan.

CPR1642 4. Sillä he olit ollet caxitoistakymmendä ajastaica Cuningas Chedorlaomerin alla ja colmandenatoistakymmendenä ajastaicana olit he hänestä luopunet.

MLV19 4 They served Chedorlaomer (for) twelve years and in the thirteenth year they rebelled.

Dk1871 4. Tolv Aar havde de tjent Kedorlaomer, og i det trettende Aar vare de af faldne.

PR1739 4. Kaksteistkümmend aastat ollid nemmad Kedorlaomeri al olnud, ja kolmeteistkümnemal aastal pannid nemmad wasto.

Luther1912 4. Denn sie waren zwölf Jahre unter dem

egyesűlének; ez a Sóstenger.

БКуліш 3. Всї вони змовились ізійтись на Сиддим-долинї, се єсть теперенькі Море Солоне.

Biblia1776 4. Sillä he olivat olleet kaksitoistakymmentä ajastaikaa kuningas Kedorlaomerin alla; mutta kolmantenatoistakymmenentenä ajastaikana olivat he hänestä luopuneet.

KJV 4. Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

KXII 4. Förty de hade varit i tolf år under Konung Kedor Laomer, och uti de trettonde årena voro de honom affallne.

LT 4. Dvylika metų jie tarnavo Kedorlaomeriui, o tryliktaisiais metais sukilo.

Ostervald-Fr 4. Douze ans ils avaient été assujettis à

König Kedor-Laomor gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen.

RV'1862 4. Doce años habían servido a Codor-laomor, y a los trece años se levantaron.

PL1881 4. Bo ci dwanaście lat służyli Chodorlahomerowi, a trzynastego roku odstąpili od niego.

RuSV1876 4 Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.

FI33/38 5. Neljäntenätoista vuotena tulivat Kedorlaomer ja ne kuninkaat, jotka olivat hänen kanssaan; ja he voittivat refalaiset Astarot-Karnaimissa ja suusilaiset Haamissa, niin myös eemiläiset Kirjataimin tasangolla

CPR1642 5. Sentähden tuli Chedorlaomer ja ne Cuningat cuin hänen cansans olit neljändenätoistakymmendenä ajastaicana ja löit ne Hijdet Carnaimin Astharothis ja Susimin Hammis ja Emimin sillä lakialla paicalla Kiriathaimis.

Kedor-Laomer; mais la treizième année, ils se révoltèrent.

SVV1770 4 Twaalf jaren hadden zij Kedor-laomer gediend; maar in het dertiende jaar vielen zij af.

Karoli1908Hu 4. Tizenkét esztendeig szolgálták vala Khédorlaomert, és a tizenharmadik esztendőben ellene támadtak vala.

БКуліш 4. Дванайцять год були вони підневолені Кедорлайомерові, а в чотирнайцятому році відступили.

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä ajastaikana tuli Kedorlaomer, ja ne kuninkaat, kuin hänen kanssansa olivat, ja löivät ne Kalevan pojat Karnaimin Astarotissa, ja Susimin Hammissa; niin myös Emimin Sjaven Kirjataimissa:

MLV19 5 And in the fourteenth year, Chedorlaomer came and the kings that (were) with him and killed* the Rephaim in Ashteroth-karnaim and the Zuzim in Ham and the Emim in Shaveh-kiriathaim

KJV 5. And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

Dk1871 5. Og i det fjortende Aar kom Kedorlaomer og de Konger, som vare med ham, og sloge Refaiterne i Astharoth-Karnaim og Susiterne i Ham og Emiterne i Schaveh-Kirjathaim

KXII 5. Derföre kom Kedor Laomer och de Konungar, som med honom voro, uti de fjortonde årena, och slogo de Resar i Astaroth Karnaim, och de Susim i Ham, och de Emim på den planenom Kiriathaim.

PR1739 5. Ja neljateistkümnemal aastal tulli Kedorlaomer ja need kunningad, mis temmaga ollid, läksid Rewai-rahwast Astarot-Karnaimi mahha ja need Susid Hami ja need Emid Sawe-Kirjataimi.

LT 5. Keturioliktaisiais metais atėjo Kedorlaomeris ir jo sąjungininkai. Jie sumušė refajus Aštarot Karnaime, zūzus Hame, emus Šave Kirjataimo lygumoje

Luther1912 5. Darum kam Kedor-Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Riesen zu Astharoth-Karnaim und die Susiter zu Ham und die Emiter in dem Felde Kirjathaim

Ostervald-Fr 5. Et la quatorzième année, Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, vinrent et battirent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Emim dans la plaine de Kirjathaïm,

RV'1862 5. Y a los catorce años vino Codor-laomor, y los reyes que estaban con él, e hirieron a Rafaim en Astarot-carnaim, y a Zuzim en

SVV1770 5 Zo kwam Kedor-laomer in het veertiende jaar, en de koningen, die met hem waren, en sloegen de Refaieten in Asteroth-karnaim,

Ham y a Emim en Save-cariataim.

en de Zuzieten in Ham, en de Emieten in Schave-kiriathaim;

PL1881 5. A tak roku czternastego wyciągnął Chodorlahomer z królmi, którzy z nim byli, i poraził Rafaimy w Astarot Karnaimie, i Zuzymy w Hamie, i Emimy w Sawie Karyjataim.

Karoli1908Hu 5. A tizennegyedik esztendőben pedig eljöve Khédorlaomer, és a királyok, a kik ő vele valának, és megverék a Refeusokat Asztheroth Kárnajimban, és a Zuzeusokat Hámban, és az [1†] Emeusokat Sávé-Kirjáthajimban.

RuSV1876 5 В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,

БКуліш 5. І прийшли в чотирнайцятому році Кедорлайомер і царі, що були з ним, та й побили Рефаїмів ув Астарот Карнаїмі, а Сусїїв у Гамі, а Еміїв на Кириятаїм-долинї,

FI33/38 6. ja hoorilaiset heidän vuoristossaan, Seirissä, aina Eel-Paaraniin asti, joka on erämaan laidassa.

Biblia1776 6. Ja Horilaiset Seirin vuorella; siihen lakiaan paikkaan Pharaniin asti, korpea liki.

CPR1642 6. Ja Horeit Seirin wuorella sijhen lakian paickan Pharanin asti corpe liki.

MLV19 6 and the Horites on their Mount Seir, to El-paran, which (is) by the wilderness.

KJV 6. And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

Dk1871 6. og Horiterne paa deres Bjerg Sejr indtil Parans Slette, som er ved Ørken.

KXII 6. Och de Horeer på deras berg Seir, intill den planen Pharan, som skjuter in på

PR1739 6. Ja Hori-rahwast nende Seiri mäggise Male Parani loost sadik, mis wasto körbe on.

Luther1912 6. und die Horiter auf dem Gebirge Seir, bis El-Pharan, welches an die Wüste stößt.

RV'1862 6. Y a los Horeos en el monte de Seir, hasta la llanura de Farán, que está junto al desierto.

PL1881 6. Także Chorajczyki na górze ich Seir, aż do równiny Paran, która jest przy puszczy.

RuSV1876 6 и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.

FI33/38 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, ja valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myöskin amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.

CPR1642 7. Ja he palaisit ja tulit Mispatin caiwon tygö se on Cades ja löit coco Amalechiterein maan ja Amorrerit jotca asuit Hasesonin Thamaris.

MLV19 7 And they returned and came to En-mishpat

öknena.

LT 6. ir horus Seyro kalne iki El Parano, kuris siekia dykumą.

Ostervald-Fr 6. Et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'à El-Paran, qui est près du désert.

SVV1770 6 En de Horieten op hun gebergte Seir, tot aan het effen veld van Paran, hetwelk aan de woestijn is.

Karoli1908Hu 6. És a [2†] Horeusokat az ő hegyökön, a Seiren, egész Él-Pháránig, mely a puszta mellett van.

БКуліш 6. А Горіїв на їх Сеїр-горах, до Ель-Парана, що лежить на захід соньця від пустині.

Biblia1776 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteen tykö, se on Kades, ja löivät koko Amalekilaisten maan; niin myös Amorilaiset, jotka asuivat Hasesonin Tamarissa.

KJV 7. And they returned, and came to

(which (is) Kadesh) and killed* all the country of the Amalekites and also the Amorites, who dwelt in Hazazon-tamar.

Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

Dk1871 7. Derefter vendte de om og kom til den Kilde Mispat, det er Kades, og sloge Amalekiternes hele Land og Amoriterne, som boede i Hazezon-Thamar.

KXII 7. Sedan vände de om, och kommo till den brunnen Mispat, det är Kades, och slogo hela de Amalekiters land, dertill de Amoreers, som i Hazezon Thamar bodde.

PR1739 7. Ja nemmad läksid taggasi ja tullid En-Mispati, se on Kades, ja löid keik Amaleki wälja rahwa mahha ja ka Emori-rahwast, mis Hatsatson-Tamaris ellas.

LT 7. Paskui jie atėjo į En Mišpatą, tai yra Kadešą, ir nusiaubė visą amalekiečių kraštą ir amoritus, kurie gyveno Hacecon Tamaroje.

Luther1912 7. Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon-Thamar wohnten.

Ostervald-Fr 7. Puis ils retournèrent et vinrent à la Fontaine du Jugement, qui est Kadès, et battirent tout le pays des Amalécites, et aussi les Amoréens, qui habitaient à Hatsatson-Thamar.

RV'1862 7. Y volvieron, y vinieron a Enmispat, que es Cádes, e hirieron todas las labranzas de los Amalecitas, y también al Amorreo, que habitaba en Hasasón-tamar.

SVV1770 7 Daarna keerden zij wederom, en kwamen tot En-mispat, dat is Kades, en sloegen al het land der Amalekieten, en ook den Amoriet, die te Hazezon-thamar woonde.

PL1881 7. Potem się wrócili, i przyciągnęli do En Myspat, która jest Kades, i wybili wszystkę krainę Amalekitów; także też Amorrejczyka

Karoli1908Hu 7. És megtérének s menének Hén Mispátba, azaz Kádesbe, és elpusztíták az Amálekiták egész mezőségét, és az Emoreusokat is, kik

mieszkającego w Hasesontamar.

RuSV1876 7 И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре.

FI33/38 8. Silloin lähtivät Sodoman kuningas, Gomorran kuningas, Adman kuningas, Seboimin kuningas ja Belan, se on Sooarin, kuningas ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintaan heitä vastaan —

CPR1642 8. Nijn läxit Sodoman Cuningas ja Gomorran Cuningas ja Adamahn Cuningas ja Seboimin Cuningas ja Belahn se on Zoarin Cuningas ja hangidzit sotiman heitä wastan Siddimin laxos:

MLV19 8 And there the King of Sodom went out and the King of Gomorrah and the King of Admah and the King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar) and they arranged for battle against them in the valley of Siddim,

Dk1871 8. Da drog Kongen af Sodoma ud og Kongen af Gomorra og Kongen af Adma og Kongen af Zeboim og Kongen af Bela, det er Zoar, og

laknak vala Háczaczon-Thámárban.

БКуліш 7. І повернули звідти та й дойшли до Ен-Мишпата, се Кадес, і звоювали всю землю Амалекиїв та Аморіїв, що жили у Газазон-Тамарі.

Biblia1776 8. Niin läksivät Sodoman kuningas, ja Gomorran kuningas, ja Adaman kuningas, ja Zeboimin kuningas, ja Belan, se on Zoarin kuningas: ja hankitsivat sotaan heitä vastaan Siddimin laaksossa:

KJV 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

KXII 8. Så drogo ut Konungen i Sodom, Konungen i Gomorra, Konungen i Adama, Konungen i Zeboim, och Konungen af Bela, det Zoar

rustde sig mod dem til Strid udi Siddims Dal,

PR1739 8. Ja Sodoma kunningas läks wälja ja Komorra kuñingas ja Adma kunningas ja Seboimi kunningas ja Pela kunningas, se on Soar; ja seädsid nende wasto taplust Siddimi orgus,

Luther1912 8. Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim und der König von Bela, das Zoar heißt, und rüsteten sich, zu streiten im Tal Siddim

RV'1862 8. Y salió el rey de Sodoma, y el rey de Gomorra, y el rey de Adama, y el rey de Seboim, y el rey de Bala, que es Segor, y ordenaron contra ellos batalla en el valle de Siddim:

PL1881 8. Tedy wyciągnął król Sodomski, i król Gomorski, i król Adamacki, i król Zeboimski, i król Belamski, to jest Zoarski, i uszykowali się ku bitwie przeciwko im w dolinie Syddym.

RuSV1876 8 И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и

heter, och rustade sig till att strida i den dalenom Siddim;

LT 8. Tada išėjo Sodomos, Gomoros, Admos, Ceboimo ir Belos karaliai ir išsirikiavo kovai Sidimo slėnyje:

Ostervald-Fr 8. Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent, et rangèrent leurs troupes en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,

SVV1770 8 Toen toog de koning van Sodom uit, en de koning van Gomorra, en de koning van Adama, en de koning van Zeboim, en de koning van Bela, dat is Zoar; en zij stelden tegen hen slagorden in het dal Siddim,

Karoli1908Hu 8. Kiméne tehát Sodoma királya, Gomora királya, Admáh királya, Czeboim királya, és Bélah, azaz Czoár királya, és megütközének azokkal a Sziddim völgyében:

БКуліш 8. Вийшов же царь Содомський, і царь Гоморський, і царь Адмейський, і царь Зебоїмський, і царь Белїйський чи

вступили в сражение с нимив долине Сиддим,

Сигорський, та й постали проти них на Сиддим-долинї:

FI33/38 9. Eelamin kuningasta Kedorlaomeria, Goojimin kuningasta Tidalia, Sinearin kuningasta Amrafelia ja Ellasarin kuningasta Arjokia vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

Biblia1776 9. Kedorlaomeria Elamin kuningasta, ja Tibealia pakanoitten kuningasta, ja Amraphelia Sinearin kuningasta, ja Ariokia Elassarin kuningasta vastaan: neljä kuningasta viittä vastaan.

CPR1642 9. Chedorlaomeri Elamin Cuningast ja Thideali pacanoitten Cuningast ja Amrapheli Sinearin Cuningast ja Ariochi Elassarin Cuningast wastan neljä Cuningast wijttä wastan. Ja Siddimin laxos oli monda sawicuoppa.

MLV19 9 against Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim and Amraphel King of Shinar and Arioch King of Ellasar; four kings against the five (kings).

KJV 9. With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

Dk1871 9. imod Kedorlaomer, Kongen af Elam, og Thideal, Kongen over Gojim, og Anlrafel, Kongen af Sinear, og Ariok, Kongen af Elassar, fire Konger mod fem.

KXII 9. Med Kedor Laomer, Konungen i Elam, och med Thideal, Hedningarnas Konung, och med Amraphel, Konungenom i Sinear, och med Arioch Konungenom i Ellasar: Fyra Konungar emot fem.

PR1739 9. Kedorlaomeri Elami kunninga wasto ja

LT 9. prieš Elamo karalių Kedorlaomerį, Goimo

Tideali pagganate kunninga ja Amraweli Sineari kunninga ja Arjoki Ellasari kunninga wasto, nelli kunningast wie wasto.

karalių Tidalą, Šinaro karalių Amrafelį ir Elasaro karalių Arjochąketuri karaliai prieš penkis.

Luther1912 9. mit Kedor-Laomor, dem König von Elam, und mit Thideal, dem König der Heiden, und mit Amraphel, dem König von Sinear, und mit Arioch, dem König von Ellasar: vier Könige mit fünfen.

Ostervald-Fr 9. Contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, Tideal, roi des nations, Amraphel, roi de Shinear, et Arjoc, roi d'Ellasar; quatre rois contre cinq.

RV'1862 9. Es a saber, contra Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes, y Amrafel rey de Sennaar, y Arioc rey de Elasar, cuatro reyes contra cinco.

SVV1770 9 Tegen Kedor-laomer, den koning van Elam, en Tideal, den koning der volken, en Amrafel, den koning van Sinear, en Arioch, den koning van Ellasar; vier koningen tegen vijf.

PL1881 9. Przeciwko Chodorlahomerowi królowi Elamskiemu, i Tydalowi królowi Goimskiemu, i Amrafelowi królowi Senaarskiemu, i Aryjochowi królowi Ellasarskiemu, czterech królów, przeciw pięciu.

Karoli1908Hu 9. Khédorlaomerrel, Élám királyával, és Thidállal, Gójim királyával, Amráfellel, Sineár királyával, és Ariókhkal, Elászár királyával: négy király öt ellen.

RuSV1876 9 с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, – четыре царя против пяти.

БКуліш 9. Проти Кедорлайомера, царя Еламського, та Тидала, царя Гоїмського, та Амрафела, царя Синеярського, та Арійоха, царя Еллазарського, чотири царі проти пятёх,

FI33/38 10. Mutta Siddimin laakso oli täynnä maapihkakuoppia. Ja Sodoman ja Gomorran kuninkaat pakenivat ja putosivat niihin; mutta henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.

CPR1642 10. Mutta Sodoman ja Gomorran Cuningas sijnä pacoon ja maahan lyötin ja jäänet pakenit wuorille.

Biblia1776 10. Ja Siddimin laaksossa oli monta maanpihkakuoppaa. Mutta Sodoman ja Gomorran kuningas siinä pakoon ja maahan lyötiin, ja jääneet pakenivat vuorille.

MLV19 10 Now the valley of Siddim (was) full of tar pits. And the kings of Sodom and Gomorrah fled and they fell there. And those who remained fled to the mountain.

KJV 10. And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

Dk1871 10. Og Siddims Dal var fuld af Jordbegsgruber, og Kongen af Sodoma og Gomorra flyede, og de faldt deri; og de, som overbleve, flyede paa Bjerget.

KXII 10. Och den dalen Siddim hade många lergropar. Men Konungen i Sodom och Gomorra vordo der slagne på flyktena och nederlagde, och de som öfverblefvo flydde upp på berget.

PR1739 10. Ja Siddimi org olli täis mäe-waiko auka, ja Sodoma ja Komorra kunningas pöggenesid ja paljo langsid senna mahha, ja need mis üllejäid, pöggenesid mäele.

LT 10. Sidimo slėnis buvo pilnas dervos duobių. Bėgdami Sodomos ir Gomoros karaliai įkrito į jas, o likusieji pabėgo į kalnus.

Luther1912 10. Das Tal Siddim aber hatte viel Erdharzgruben; und die Könige von Sodom und Gomorra wurden in die Flucht

Ostervald-Fr 10. Or, il y avait dans la vallée de Siddim beaucoup de puits de bitume. Et le roi de Sodome et celui de Gomorrhe s'enfuirent, et

geschlagen und fielen da hinein, und was übrig blieb, floh auf das Gebirge.

RV'1862 10. Y el valle de Siddim era lleno de pozos de betún: y huyeron el rey de Sodoma, y el de Gomorra, y cayeron allí: y los demás huyeron al monte.

PL1881 10. A w onej dolinie Syddym, było wiele studzien iłowatych; i uciekali król Sodomski i Gomorski, a polegli tam, a którzy zostali, na górę uciekli.

RuSV1876 10 В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

FI33/38 11. Ja he ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran ja kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.

CPR1642 11. Ja he otit caiken Sodoman ja Gomorran tawaran ja caiken heidän elatuxens ja menit matcans.

MLV19 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food and went their

y tombèrent; et ceux qui échappèrent, s'enfuirent vers la montagne.

SVV1770 10 Het dal nu van Siddim was vol lijmputten; en de koningen van Sodom en Gomorra vluchtten, en vielen aldaar; en de overgeblevenen vluchtten naar het gebergte.

Karoli1908Hu 10. A Siddim völgye pedig tele vala szurok-forrásokkal. És megfutamodának Sodoma és Gomora királyai, és azokba esének: a megmaradottak pedig a hegységbe futának.

БКуліш 10. На Сиддим же долинї та було багацько ям. І побігли царі Содомський та Гоморський та й попадали туди, а ті, що зістались, побігли в гори.

Biblia1776 11. Ja he ottivat kaiken Sodoman ja Gomorran tavaran, ja kaiken heidän elatuksensa, ja menivät matkaansa.

KJV 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and

way.

went their way.

Dk1871 11. Og de toge alt det Gods, som var i Sodoma og Gomorra, og al deres Føde og droge bort.

KXII 11. Så togo de alla ägodelar i Sodom och Gomorra, och alla fetalia, och drogo sina färde.

PR1739 11. Ja nem̃ad wötsid keik Sodoma ja Komorra warrandust ja keik nende toidust ja läksid ärra.

LT 11. Laimėtojai, pasigrobę visą Sodomos bei Gomoros turtą ir visas atsargas, nuėjo.

Luther1912 11. Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle Speise und zogen davon.

Ostervald-Fr 11. Alors ils prirent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et tous leurs vivres, et s'en allèrent.

RV'1862 11. Y tomaron toda la hacienda de Sodoma y de Gomorra, y todas sus vituallas, y fuéronse.

SVV1770 11 En zij namen al de have van Sodom en Gomorra, en al hun spijze, en trokken weg.

PL1881 11. A zabrawszy wszystkę majętność Sodomską, i Gomorską, i wszystkę żywność ich, odciągnęli.

Karoli1908Hu 11. És elvivék Sodomának és Gomorának minden jószágát és minden eleségét; és elmenének.

RuSV1876 11 Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.

БКуліш 11. І позабирали вони все добро Содомське й Гоморське й усї харчі їх та й пійшли звідти.

FI33/38 12. Ja lähtiessään he ottivat mukaansa myöskin Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa; hän näet asui Sodomassa.

Biblia1776 12. Ja ottivat myös Lotin Abramin veljen pojan kanssansa, ja hänen tavaransa, ja menivät matkaansa,sillä hän asui Sodomassa.

CPR1642 12. Ja otit myös Lothin Abramin weljenpojan cansans ja hänen tawarans sillä hän asui Sodomas ja menit matcans.

MLV19 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom and his goods and departed.

KJV 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

Dk1871 12. Og de toge Abrams Brodersøn, Lot, og hans Gods og droge bort; men han boede i Sodoma.

KXII 12. Och togo desslikes med sig Lot, Abrams broders son, och hans ägodelar, ty han bodde i Sodom, och drogo sin väg.

PR1739 12. Nemmad wötsid ka Lotti Abrami wenna poia ja temma warrandust ja läksid ärra: (sest ta ellas Sodomas.)

LT 12. Jie taip pat paėmė Abromo brolio sūnų Lotą, kuris gyveno Sodomoje, ir jo turtą.

Luther1912 12. Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruderssohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon.

Ostervald-Fr 12. Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout son bien, et ils s'en allèrent.

RV'1862 12. Tomaron también a Lot, hijo del hermano de Abram, y a su hacienda, y fuéronse; porque él moraba en Sodoma.

SVV1770 12 Ook namen zij Lot, den zoon van Abrams broeder, en zijn have, en trokken weg; want hij woonde in Sodom.

PL1881 12. Zabrali też Lota synowca Abramowego, i majętność jego, i poszli; bo on mieszkał w Sodomie.

Karoli1908Hu 12. Elvivék Lótot is az Ábrám atyjafiának fiát jószágostól együtt, és elmenének; mert Lót Sodomában lakik vala.

RuSV1876 12 И взяли Лота, племянника Аврамова,

БКуліш 12. І взяли Лота, сина брата Аврамового,

жившего в Содоме, и имущество его и ушли.

що жив у Содомі, та й рушили звідти.

FI33/38 13. Mutta muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle; tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abramin liittolaisia.

Biblia1776 13. Silloin tuli yksi joka päässyt oli, ja ilmoitti sen Abramille Hebrealaiselle, joka asui Mamren Amorilaisen lakeudella, joka Eskolin ja Anerin veli oli. Nämät olivat liitossa Abramin kanssa.

CPR1642 13. SIlloin tuli yxi joca pääsnyt oli ja sanoi sen Abramille: joca muucalainen oli ja asui Mamren sen Amorrein lakeudella joca Escolin ja Anerin weli oli. Nämät olit lijtos Abramin cansa.

MLV19 13 And some man came who had escaped and told Abram the Hebrew. Now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner. And these (were) allies with Abram.

KJV 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

Dk1871 13. Da kom en, som var undkommen, og forkyndte Hebræeren Abram det; men han boede i Amoriten Mamres Lund; denne var Broder til Eskol og Broder til Aner, og disse vare i Forbund med Abram.

KXII 13. Då kom en, som undsluppen var, och sade det för Abram, den en utländning var, och bodde i den lundenom Mamre, dens Amoreens, hvilken Escols och Aners broder var; desse voro i förbund med Abram.

PR1739 13. Ja üks, kes olli ärrapeäsnud, tulli ja andis

LT 13. Vienas iš pabėgusiųjų atėjęs pranešė tai

Abramile, kes Ebrea-mees, teäta, ja sesamma ellas se Emori-mehhe Mamre tammikus, kes Eskoli ja Aneri wend olli, ja nemmad ollid Abramiga seädusse teinud.

Abromui, hebrajui, gyvenančiam amorito Mamrės ąžuolyne; Mamrė ir jo broliai Eškolas ir Aneras buvo Abromo sąjungininkai.

Luther1912 13. Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eskols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde.

Ostervald-Fr 13. Et un fugitif vint l'annoncer à Abram, l'Hébreu. Or il demeurait aux chênes de Mamré l'Amoréen, frère d'Eshcol, et frère d'Aner, qui avaient fait alliance avec Abram.

RV'1862 13. Y vino uno que escapó, y denunciólo a Abram Hebreo, que habitaba en el alcornocal de Mamré Amorreo, hermano de Escol, y hermano de Aner, los cuales estaban confederados con Abram.

SVV1770 13 Toen kwam er een, die ontkomen was, en boodschapte het aan Abram, den Hebreer, die woonachtig was aan de eikenbossen van Mamre, den Amoriet, broeder van Eskol, en broeder van Aner, welke Abrams bondgenoten waren.

PL1881 13. I przyszedł jeden, który uszedł, i oznajmił to Abramowi Hebrejczykowi, który mieszkał w równinach Mamrego Amorrejczyka, brata Eschola, i brata Anera; ci bowiem uczynili byli przymierze z Abramem.

Karoli1908Hu 13. Eljöve pedig egy menekűlt és híűl hozá a héber Ábrámnak, a ki lakik vala az Emoreus Mamrénak, Eskol atyjafiának és Áner atyjafiának tölgyesében, a kik meg Ábrámnak szövetségesei valának.

RuSV1876 13 И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были

БКуліш 13. Аж ось прийшов один, що втїк, та й сказав Аврамові Євреєві, що жив коло дубів Мамрія Аморієнка, брата Єсколового та Анерового, сї ж були

союзники Аврамовы.

FI33/38 14. Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, aseisti hän luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat hänen kodissaan syntyneet, kolmesataa kahdeksantoista miestä, ja ajoi vihollisia takaa aina Daaniin saakka.

CPR1642 14. Cosca Abram cuuli weljens otetuxi kijnni walmisti hän oma cotona syndynyt palweliatans colmesata ja cahdexantoistakymmendä ja ajoi taca heitä Danin asti.

MLV19 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen (of them) and pursued as far as Dan.

Dk1871 14. Der Abram hørte, at hans Broder var fangen, da væbnede han sine tre Hundrede og atten oplærte unge Karle, som vare fødte i hans Hus, og Forfulgte dem til Dan.

PR1739 14. Kui Abram kulis, et temma wend olli wangi widud, siis satis ta ommad öppetud

союзники Аврамові.

Biblia1776 14. Koska Abram kuuli veljensä otetuksi kiini, varusti hän omaa kotona syntynyttä palveliaansa kolmesataa ja kahdeksantoistakymmentä, ja ajoi takaa heitä Daniin asti.

KJV 14. And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

KXII 14. Som nu Abram hörde, att hans broder var fången, väpnade han sina egna hemfödda tjenare, trehundrade och aderton, och drog efter dem allt intill Dan;

LT 14. Abromas išgirdęs, kad jo brolio sūnus buvo išvestas į nelaisvę, apginklavo tris

mehhed wälja, mis temma perres ollid sündinud, kolm sadda ja kahheksateistkümmend, ja aias neid takka Tanist sadik.

šimtus aštuoniolika savo išlavintų tarnų, gimusių jo namuose, ir vijosi priešą iki Dano.

Luther1912 14. Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, dreihundertundachtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan

Ostervald-Fr 14. Et quand Abram eut appris que son frère avait été fait prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses fidèles, nés dans sa maison, et poursuivit ces rois jusqu'à Dan.

RV'1862 14. Y oyó Abram, que su hermano era cautivo, y armó sus criados, los criados de su casa, trescientos y diez y ocho, y siguióles hasta Dan.

SVV1770 14 Als Abram hoorde, dat zijn broeder gevangen was, zo wapende hij zijn onderwezenen, de ingeborenen van zijn huis, driehonderd en achttien, en hij jaagde hen na tot Dan toe.

PL1881 14. A usłyszawszy Abram, iż był pojmany brat jego, wyprawił ćwiczonych sług swoich zrodzonych w domu swym, trzy sta i osiemnaście, i gonił je aż do Dan.

Karoli1908Hu 14. A mint meghallá Ábrám, hogy az ő atyjafia fogságba esett, felfegyverzé házában nevekedett háromszáz tizennyolcz próbált legényét és üldözve nyomula Dánig.

RuSV1876 14 Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

БКуліш 14. Чуючи ж Аврам, що його небожа зайнято в полонь, уворужив своїх сьвідомих кметїв, що породились у його в господї, три сотнї і восїмнайцятеро, та й двинув нагоньця до Дану.

FI33/38 15. Ja hän jakoi väkensä ja hyökkäsi

Biblia1776 15. Jakoi itsensä ja karkasi heidän päällensä

palvelijoineen yöllä vihollisten kimppuun ja voitti heidät ja ajoi heitä takaa aina Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

CPR1642 15. Jacoi idzens ja carcais heidän päällens yöllä palwelioinens ja löi heitä ja ajoi taca haman Hoban joca on wasemalla puolella Damascua.

yöllä palvelioinensa, ja löi heitä: ja ajoi takaa hamaan Hobaan, joka on vasemmalla puolella Damaskua.

MLV19 15 And he divided himself against them by night, he and his servants and killed* them and pursued them to Hobah, which (is) on the left hand of Damascus.

KJV 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

Dk1871 15. Og han og hans Svende delte sig over dem om Natten og slog dem og forfulgte dem til Hoba, som ligger paa den venstre Side for Damaskus,

KXII 15. Delade sig, och föll till dem med sina tjenare om nattena, och slog dem, och fullföljde dem allt intill Hoba, som ligger på venstra handen vid den staden Damasco,

PR1739 15. Ja issi jaggas ta ommad sullased öse nende wasto, ja löi neid mahha, ja aias neid takka Hobast sadik, mis on wassakut kät Tamaskusse pole.

LT 15. Jis, padalinęs savo būrį, užpuolė juos nakčia, sumušė ir vijosi juos ligi Hobos, kuri yra į kairę nuo Damasko,

Luther1912 15. und teilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba, das zur Linken der Stadt Damaskus liegt,

Ostervald-Fr 15. Puis, ayant partagé ses troupes, il se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs; et il les battit, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas.

RV'1862 15. Y derramóse sobre ellos de noche él y sus siervos, e hirióles, y siguióles hasta Hoba, que está a la mano izquierda de Damasco.

SVV1770 15 En hij verdeelde zich tegen hen des nachts, hij en zijn knechten, en sloeg ze; en hij jaagde hen na tot Hoba toe, hetwelk is ter linkerhand van Damaskus.

PL1881 15. I rozdzieliwszy się przypadł na nie w nocy, sam i słudzy jego, i poraził je; i gonił je aż do Hoby, która leży po lewej stronie Damaszku.

Karoli1908Hu 15. És csapatokra oszolván ellenök éjszaka ő és szolgái, megveré őket, és űzé őket mind Hóbáig, a mely Damaskustól balra esik.

RuSV1876 15 и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

БКуліш 15. І роздїливсь, він і його кметї, на купи, та й напав на їх у ночі і побив їх, і вганяв за ними аж до Хоби, що лежить на північ од Дамаска.

FI33/38 16. Ja hän toi takaisin kaiken tavaran; myöskin sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, niin myös vaimot ja muun väen.

Biblia1776 16. Ja toi jällensä kaiken tavaran: ja myös veljensä Lotin ja hänen tavaransa toi hän jällensä, niin myös vaimot ja väen.

CPR1642 16. Ja toi jällens caiken tawaran ja myös Lothin hänen weljens ja hänen tawarans ja waimot ja wäen.

MLV19 16 And he brought back all the goods and also brought back his brother Lot and his goods and also the women and the people.

KJV 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

Dk1871 16. og han førte alt Godset tilbage, og tilmed

KXII 16. Och tog alla ägodelar igen, och dertill Lot

Lot, sin Broder, og hans Gods førte han tilbage og desligeste Kvinderne og Folket.

PR1739 16. Ja töi keik warrandust taggasi, ja töi ka taggasi Lotti oma̦ wenna ja tema̦ warrandust, ja naesed ka, ja muud rahwast.

Luther1912 16. und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk.

RV'1862 16. Y volvió toda la hacienda, y también a Lot su hermano, y su hacienda volvió a traer, y también las mujeres y el pueblo.

PL1881 16. I odebrał nazad wszystkę majętność, także i Lota brata swego z majętnością jego wrócił, także i niewiasty, i lud.

RuSV1876 16 и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

FI33/38 17. Kun hän oli paluumatkalla, voitettuaan Kedorlaomerin ja ne kuninkaat, jotka olivat tämän kanssa, meni Sodoman kuningas häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan Kuninkaan laaksoksi.

CPR1642 17. COsca hän palais ja oli tacaperin lyönyt

sin broder, och hans ägodelar, och qvinnorna, och folket.

LT 16. ir atsiėmė jų pagrobtą turtą, Lotą ir jo turtą, moteris ir žmones.

Ostervald-Fr 16. Et il ramena toutes les richesses qu'on avait prises; il ramena aussi Lot son frère, ses biens et les femmes aussi, et le peuple.

SVV1770 16 En hij bracht alle have weder, en ook Lot zijn broeder en deszelfs have bracht hij weder, als ook de vrouwen, en het volk.

Karoli1908Hu 16. És visszahozá mind a jószágot; Lótot is, az ő atyjafiát jószágával egybe visszahozá, meg az asszonyokat és a népet.

БКуліш 16. І вернув усе майно їх, і Лота, небожа свого, вернув і майно його, і жінок і кметї.

Biblia1776 17. Silloin meni Sodoman kuningas häntä vastaan, koska hän palasi lyömästä Kedorlaomeria, ja niitä kuninkaita hänen kanssansa: Sjaven lakeudella, joka kuninkaan laaksoksi kutsutaan.

Chedorlaomerin ja ne Cuningat hänen cansans meni Sodoman Cuningas händä wastan sillä lakialla joca Cuningan laxoxi cudzutan.

MLV19 17 And the King of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that (were) with him, at the valley of Shaveh (what (is) the King's Valley).

KJV 17. And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

Dk1871 17. Og Kongen af Sodoma gik ud imod ham, efter at han var kommen tilbage fra det Slag imod Kedorlaomer og de Konger, som vare med ham, til Schave-Dal, som kaldes Kongens Dal.

KXII 17. Då han nu igen kom, och hade afslagit Kedor Laomer och de Konungar med honom, gick Konungen i Sodom emot honom på den planenom, som het Konungsdalen.

PR1739 17. Ja Sodoma kunningas läks wälja tem̃a wasto pärrast sedda, kui ta taggasi tulnud, kui ta sai mahhalönud Kedorlaomeri ja need kunningad, mis temmaga ollid, Sawe orko, mis on kunninga org.

LT 17. Kai Abromas sugrįžo, nugalėjęs Kedorlaomerį ir karalius, kurie buvo su juo, Sodomos karalius išėjo jo pasitikti į Šavės slėnįKaraliaus slėnį.

Luther1912 17. Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor-Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königstal heißt.

Ostervald-Fr 17. Et le roi de Sodome sortit au-devant de lui, après qu'il fut revenu de battre Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, dans la vallée de la Plaine, qui est la vallée du Roi.

RV'1862 17. Y salió el rey de Sodoma a recibirle, volviendo él de herir a Codor-laomor y a los reyes que estaban con él, al valle de Save, que es el valle del rey.

SVV1770 17 En de koning van Sodom toog uit, hem tegemoet (nadat hij wedergekeerd was van het slaan van Kedor-laomer, en van de koningen, die met hem waren), tot het dal Schave, dat is, het dal des konings.

PL1881 17. Tedy wyszedł król Sodomski przeciw niemu, gdy się wracał od porażki Chodorlahomera, i królów, którzy z nim byli na dolinie Sawe, która jest doliną królewską.

Karoli1908Hu 17. Minekutánna pedig visszatért Khédorlaomernek és a vele volt királyoknak megveréséből, kiméne ő elébe Sodomának királya a Sáve völgyébe, azaz a király völgyébe.

RuSV1876 17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

БКуліш 17. Вийшов же царь Содомський назустріч йому, після того як вернувсь, подужавши Кедорлайомера й царів, що були з ним, на Саве-долину, се долина Царська.

FI33/38 18. Ja Melkisedek, Saalemin kuningas, toi leipää ja viiniä; hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.

Biblia1776 18. Mutta Melkisedek Salemin kuningas toi leivän ja viinan: ja hän oli ylimmäisen Jumalan pappi.

CPR1642 18. Mutta Melchisedech Salemin Cuningas toi leiwän ja wijnan ja hän oli ylimmäisen Jumalan Pappi.

MLV19 18 And Melchizedek King of Salem brought out bread and wine. And he was priest of God Most High.

KJV 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

Dk1871 18. Og Melkisedek, Kongen af Salem, bragte Brød og Vin, og han var den højeste Guds Præst.

KXII 18. Men Melchisedech, Konung i Salem, bar fram bröd och vin. Och han var den högstes Guds Prester;

PR1739 18. Ja Melkisedek Salemi kunningas wiis leiba ja wina wälja, ja temma olli see keigekörgema Jummala preester.

LT 18. Melchizedekas, Salemo karalius, atnešė duonos ir vyno. Jis buvo aukščiausiojo Dievo kunigas.

Luther1912 18. Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten.

Ostervald-Fr 18. Et Melchisédec, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Or, il était sacrificateur du Dieu Très-Haut.

RV'1862 18. Entónces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino, él cual era sacerdote del Dios altísimo.

SVV1770 18 En Melchizedek, koning van Salem, bracht voort brood en wijn; en hij was een priester des allerhoogsten Gods.

PL1881 18. A Melchisedek, król Salemski, wyniósł chleb i wino; a ten był kapłanem Boga najwyższego.

Karoli1908Hu 18. Melkhisédek [3†] pedig Sálem királya, kenyeret és bort hoza; ő pedig a Magasságos Istennek papja vala.

RuSV1876 18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, –

БКуліш 18. А Мелхизедек, царь Салемський, винїс хлїб і вино; був же він сьвященник Бога вишнього.

FI33/38 19. Ja hän siunasi hänet sanoen: Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, taivaan ja maan luoja.

Biblia1776 19. Ja siunasi häntä, ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille kaikkein korkeimmalle Jumalalle, jonka taivas ja maa oma on.

CPR1642 19. Siunais händä ja sanoi: siunattu ole sinä

Abram sille caickein corkeimmalle Jumalalle jonga taiwas ja maa oma on.

MLV19 19 And he blessed him and said, Abram (be) blessed from God Most High, possessor of heaven and earth.

KJV 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

Dk1871 19. Og han velsignede ham og sagde: Velsignet være Abram for den højeste Gud, som ejer Himmel og Jord,

KXII 19. Och välsignade honom, och sade: Välsignad vare du Abram dem högsta Gudi, den himmel och jord tillhörer.

PR1739 19. Ja ta önnistas tedda ja ütles: Önnistud olgo sa Abram keigekörgema Jummalale, kelle pärralt taewas ja Ma on.

LT 19. Jis laimino jį, sakydamas: ‘‘Tebūna Abromas palaimintas aukščiausiojo Dievo, dangaus ir žemės valdovo!

Luther1912 19. Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat;

Ostervald-Fr 19. Et il bénit Abram, et dit: Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut, fondateur des cieux et de la terre!

RV'1862 19. Y bendíjole, y dijo: Bendito sea Abram del Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra.

SVV1770 19 En hij zegende hem, en zeide: Gezegend zij Abram Gode, de Allerhoogste, Die hemel en aarde bezit!

PL1881 19. I błogosławił mu, a rzekł: Błogosławiony Abram od Boga najwyższego, dzierżawcy nieba i ziemi.

Karoli1908Hu 19. És megáldá őt, és monda: Áldott legyen Ábrám a Magasságos Istentől, ég és föld teremtőjétől.

RuSV1876 19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего,

БКуліш 19. І благословив його, і рече: Благословен ти, Авраме, від всевишнього Бога,

Владыки неба и земли;

Владики неба і землї!

FI33/38 20. Ja kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi. Ja Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta.

Biblia1776 20. Ja kiitetty olkoon kaikkein korkein Jumala, joka sinun vihollises antoi sinun käsiis. Ja (Abram) antoi hänelle kymmenykset kaikista.

CPR1642 20. Ja kijtetty olcon se caickein corkein Jumala joca sinun wihollises andoi sinun käsijs. Ja Abram andoi hänelle kymmenexet caikinaisist.

MLV19 20 And praise God Most High, who has delivered your enemies into your hand. And (Abram) gave him a tenth of all.

KJV 20. And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

Dk1871 20. og velsignet være den højeste Gud, som gav dine Fjender i din Haand; og Abram gav ham Tiende af alt.

KXII 20. Och lofvad vare Gud den högste, som dina fiender beslutit hafver i dina hand. Och honom gaf Abram tionde af allo byte.

PR1739 20. Ja kidetud on se keigekörgem Jummal, kes so waenlased sinno kätte ärra annud. Ja ta andis temmale kümnest keikist.

LT 20. Tebūna šlovinamas aukščiausiasis Dievas, kuris atidavė tavo priešus į tavo rankas!‘‘ Ir Abromas davė jam dešimtinę nuo visko.

Luther1912 20. und gelobt sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allem.

Ostervald-Fr 20. Et béni soit le Dieu Très-Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.

RV'1862 20. Y bendito sea el Dios altísimo, que entregó tus enemigos en tu mano. Y él le dió los diezmos de todo.

PL1881 20. I błogosławiony Bóg najwyższy, który podał nieprzyjacioły twe w rękę twoję; i dał mu Abram dziesięcinę ze wszystkiego.

RuSV1876 20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в рукитвои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

FI33/38 21. Ja Sodoman kuningas sanoi Abramille: Anna minulle väki ja pidä sinä tavara.

CPR1642 21. Silloin Sodoman Cuningas sanoi Abramille: anna minulle wäki ja pidä idze tawara.

MLV19 21 And the King of Sodom said to Abram, Give me the men and take the goods for yourself.

Dk1871 21. Og Kongen af Sodoma sagde til Abram: Giv mig Folket, og tag Godset til dig.

PR1739 21. Ja Sodoma kunningas ütles Abrami wasto: Anna need waimud minnule ja se

SVV1770 20 En gezegend zij de allerhoogste God, Die uw vijanden in uw hand geleverd heeft! En hij gaf hem de tiende van alles.

Karoli1908Hu 20. Áldott a Magasságos Isten, a ki kezedbe adta ellenségeidet. És tizedet ada [4†] néki mindenből.

БКуліш 20. І благословен Бог всевишнїй, що подав тобі у руки ворогів твоїх запеклих! Аврам дав йому десятую часть із всього.

Biblia1776 21. Silloin Sodoman kuningas sanoi Abramille: anna minulle väki, ja pidä itse tavara.

KJV 21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

KXII 21. Då sade Konungen af Sodom till Abram: Gif mig folket, och ägodelarne behåll för dig.

LT 21. Sodomos karalius tarė Abromui: ‘‘Atiduok man žmones, o turtą pasilaikyk!’‘

warrandus wötta ennesele.

Luther1912 21. Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute; die Güter behalte dir.

RV'1862 21. Entónces el rey de Sodoma dijo a Abram: Dáme las personas, y toma para tí la hacienda.

PL1881 21. Zatem rzekł król Sodomski do Abrama: Daj mi ludzie, a majętność pobierz sobie.

RuSV1876 21 И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.

FI33/38 22. Mutta Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan luojan, puoleen ja vannon:

CPR1642 22. Ja Abram sanoi Sodoman Cuningalle: minä nostan minun käteni HERran sen caickein corkeimman Jumalan tygö jonga taiwas ja maa oma on:

MLV19 22 And Abram said to the King of Sodom, I have lifted up my hand to Jehovah, God Most

Ostervald-Fr 21. Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les richesses pour toi.

SVV1770 21 En de koning van Sodom zeide tot Abram: Geef mij de zielen; maar neem de have voor u.

Karoli1908Hu 21. És monda Sodoma királya Ábrámnak: Add nékem a népet, a jószágot pedig vedd magadnak.

БКуліш 21. Каже ж і царь Содомський Аврамові: Оддай менї кметї, майно ж возьми собі.

Biblia1776 22. Ja Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan minun käteni Herran kaikkein korkeimman Jumalan tykö, jonka taivas ja maa oma on:

KJV 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the

High, possessor of heaven and earth,

most high God, the possessor of heaven and earth,

Dk1871 22. Men Abram sagde til Kongen af Sodoma: Jeg har opløftet min Haand til Herren, den højeste Gud, som ejer Himmel og Jord,

KXII 22. Men Abram sade till Konungen af Sodom: Jag upphäfver mina händer till Herran den högsta Gud, som himmel och jord tillhörer;

PR1739 22. Ja Abram ütles Sodoma kunninga wasto: Ma töstan omma kät ülles Jehowa keigekörgema Jummala pole, kelle pärrast taewas ja Ma on,

LT 22. Bet Abromas tarė Sodomos karaliui: ‘‘Aš, pakėlęs ranką, prisiekiu aukščiausiuoju Dievu, dangaus ir žemės valdovu:

Luther1912 22. Aber Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe mein Hände auf zu dem HERRN, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat,

Ostervald-Fr 22. Et Abram dit au roi de Sodome: Je lève ma main vers l'Éternel, le Dieu Très-Haut, fondateur des cieux et de la terre,

RV'1862 22. Y respondió Abram al rey de Sodoma: Mi mano he alzado a Jehová Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra,

SVV1770 22 Doch Abram zeide tot den koning van Sodom: Ik heb mijn hand opgeheven tot den HEERE, den allerhoogsten God, Die hemel en aarde bezit;

PL1881 22. Tedy rzekł Abram królowi Sodomskiemu: Podniosłem rękę swą ku Panu Bogu najwyższemu, dzierżawcy nieba i ziemi;

Karoli1908Hu 22. És monda Ábrám Sodoma királyának: Felemeltem az én kezemet az Úrhoz, a Magasságos Istenhez, ég és föld teremtőjéhez:

RuSV1876 22 Но Аврам сказал царю Содомскому:

БКуліш 22. Рече ж Аврам до царя Содомського:

поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

Здіймаю руку мою до Господа Бога вишнього, що сотворив небо й землю:

FI33/38 23. En totisesti ota, en langan päätä, en kengän paulaa enkä mitään muuta, mikä on sinun, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramin rikkaaksi.'

Biblia1776 23. Etten minä ota kaikesta sinun omastas lankaakaan eli kengän rihmaa, ettes sanoisi: minä olen Abramin äveriääksi tehnyt:

CPR1642 23. Etten minä ota caikest sinun omastas langakan eli kengän rihma ettes sanois: minä olen Abramin äwerjäxi tehnyt.

MLV19 23 that I (will not) take a thread nor a shoe latchet nor anything that (is) yours, lest you should say, I have made Abram rich,

KJV 23. That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

Dk1871 23. at jeg ikke vil tage saa meget som en Traad eller Skotvinge af alt det, som tilhører dig, at du ikke skal sige: jeg har gjort Abram rig;

KXII 23. Att jag af allo det ditt är icke en tråd eller en skorem taga vill, att du icke skall säga: Jag hafver riktat Abram.

PR1739 23. Et minna ei tahha ühte lönga otsa egga kingapaela wötta keigest sest, mis sinno pärralt on, et sa ei wötta öölda: Minna ollen Abrami rikkaks teinud.

LT 23. nei siūlo galo, nei kurpių dirželio, nei ko nors kito, kas tau priklauso, aš neimsiu, kad nesakytum: ‘Aš padariau Abromą turtingą!’

Luther1912 23. daß ich von allem, was dein ist, nicht

Ostervald-Fr 23. Que je ne prendrai pas même un fil ou

einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagst, du hast Abram reich gemacht;

RV'1862 23. Que desde un hilo hasta la correa de un zapato, nada tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí a Abram:

PL1881 23. Że i najmniejszej nitki ani rzemyczka obuwia nie wezmę ze wszystkiego, co twego jest; żebyś nie rzekł: Jam zbogacił Abrama.

RuSV1876 23 что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;

FI33/38 24. En tahdo mitään, paitsi mitä palvelijat ovat kuluttaneet ja mikä on niille miehille tuleva, jotka minua seurasivat, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle; he saakoot osansa.

CPR1642 24. Paidzi sitä cuin nämät nuoret miehet syönet owat ja anna nijden miesten jotca minua seuraisit Anerin Escholin ja Mamren heidän osans.

MLV19 24 except only what the young men have

une courroie de soulier, rien qui t'appartienne, en sorte que tu ne dises pas: C'est moi qui ai enrichi Abram.

SVV1770 23 Zo ik van een draad aan tot een schoenriem toe, ja, zo ik van alles, dat het uwe is, iets neme! opdat gij niet zegt: Ik heb Abram rijk gemaakt!

Karoli1908Hu 23. Hogy én egy fonalszálat, vagy egy sarukötőt sem veszek el mindabból, a mi a tiéd, hogy ne mondjad: Én gazdagítottam meg Ábrámot.

БКуліш 23. І нитки й ременя обувнього не возьму з усього твого, щоб не сказав: Я збогатив Аврама.

Biblia1776 24. Ei suinkaan, paitsi sitä kuin nämät nuoret miehet syöneet ovat; ja niiden miesten osan, jotka minua seurasivat: Aner, Eskol ja Mamre, he saakoon osansa.

KJV 24. Save only that which the young men

eaten and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol and Mamre. Let them take their portion.

Dk1871 24. undtagen det alene, som de unge Karle have fortæret, og de Mænds Del, som gik med mig, Aner, Eskol og Mamre, de maa tage deres Del.

PR1739 24. Ärgo sago se minno kätte, jägo se, mis need nored mehhed on sönud, ja nende meeste ossa, mis minnoga on käinud; Aner, Eskol ja Mamre, need wötko omma ossa.

Luther1912 24. ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben; und die Männer Aner, Eskol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Teil nehmen.

RV'1862 24. Sacando solamente lo que comieron los mancebos, y la parte de los varones que fueron conmigo Aner, Escol, y Mamré: los cuales tomarán su parte.

PL1881 24. Okrom tego, co strawili słudzy, i okrom działu mężów, którzy chodzili ze mną, Anera,

have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

KXII 24. Undantagno det de unge karlar förtärt hafva, och de män, som med mig drogo, Aner, Escol och Mamre, dem låt taga deras del.

LT 24. Aš nieko neimsiu, išskyrus tai, ką suvalgė jaunuoliai ir kas priklauso vyrams: Anerui, Eškolui ir Mamrei, kurie ėjo su manimi. Jie tepasiima savo dalį‘‘.

Ostervald-Fr 24. Rien pour moi! Seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Eshcol et Mamré: pour eux, qu'ils prennent leur part.

SVV1770 24 Het zij buiten mij; alleen wat de jongelingen verteerd hebben, en het deel dezer mannen, die met mij getogen zijn, Aner, Eskol en Mamre, laat die hun deel nemen!

Karoli1908Hu 24. Semmi egyebet, csupán a legények élelmét, és ama férfiak részét, kik én velem

Eschola, i Mamrego; ci niech wezmą dział swój.

eljöttek volt: Áner, Eskhol, Mamré, ők vegyék ki az ő részöket.

RuSV1876 24 кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

БКуліш 24. Нїчогісїнько менї, опріч єдино, що поїли кметї мої та кромі частини мужів, що ходили зо мною: Анер, Єшколь і Мамрій нехай беруть свою частину.

15 luku

Herra tekee liiton Aabrahamin kanssa.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tuli Abramille näyssä tämä Herran sana: Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi; sinun palkkasi on oleva sangen suuri.

Biblia1776 1. Kuin nämä olivat niin tapahtuneet, tuli Herran sana Abramin tykö näyssä, sanoen: älä pelkää Abram, minä olen sinun kilpes, ja sangen suuri palkkas.

CPR1642 1. CUin nämät olit nijn tapahtunet tuli HERran sana Abramin tygö näwys sanoden: älä pelkä Abram minä olen sinun kilpes ja sangen suuri palckas.

MLV19 1 After these things the word of Jehovah came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram. I (am) your shield, your exceedingly great reward.

KJV 1. After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

Dk1871 1. Efter at dette var sket, kom Herrens Ord til

KXII 1. Sedan detta så skedt var, begaf sig, att

Abram i et Syn, og sagde: Frygt ikke, Abram, jeg er dit Skjold og din meget store Løn.

PR1739 1. Pärrast sedda luggu sai Jehowa sanna Abramile näggemisses, ja ütles: Ärra karda Abram, Miña ollen sinnule kilbiks, ¤ ja sinno palk mis wägga suur on. ¤ ¤

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas fué palabra de Jehová a Abram en visión, diciendo: No temas Abram: Yo soy tu escudo, tu salario copioso en gran manera.

PL1881 1. Po tem wszystkiem stało się słowo Paóskie do Abrama w widzeniu, mówiąc: Nie bój się Abramie, jam tarczą twoją, i nagrodą twoją obfitą wielce.

RuSV1876 1 После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, исказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.

Herrans ord i en syn kom till Abram, sägandes: Frukta dig intet, Abram, jag är ditt beskärm och din ganska stora lön.

LT 1. Po šių įvykių Viešpats prabilo į Abromą regėjime: ‘‘Nebijok, Abromai! Aš esu tavo skydas ir labai didelis atlygis!’‘

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Ne crains point, Abram, je suis ton bouclier, et ta très grande récompense.

SVV1770 1 Na deze dingen geschiedde het woord des HEEREN tot Abram in een gezicht, zeggende: Vrees niet, Abram! Ik ben u een Schild, uw Loon zeer groot.

Karoli1908Hu 1. E dolgok után lőn az Úr beszéde Ábrámhoz [1†] látomásban, mondván: Ne félj Ábrám: én paizsod vagyok tenéked, a te jutalmad felette igen bőséges.

БКуліш 1. Після того, як се сталось, було слово Господнє до Аврама у видїнню: Не бійсь, Авраме; я тобі щит, нагорода твоя велика буде вельми.

FI33/38 2. Mutta Abram sanoi: Oi Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minä lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser.

Biblia1776 2. Mutta Abram sanoi: Herra, Herra, mitäs minulle annat? minä lähden lapsetoinna täältä, ja minun huoneeni haltia on tämä Eleasari Damaskusta.

CPR1642 2. Mutta Abram sanoi: HERra HERra mitäs minulle annat? minä olen lapsitoin ja minun huoneni haldialla Eleasarilla Damascust on poica.

MLV19 2 And Abram said, O Lord Jehovah, what will you give me, since I go childless. And he who will be possessor of my house (is) Eliezer of Damascus?

KJV 2. And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

Dk1871 2. Og Abram sagde: Herre, Herre, hvad vil du give mig? og jeg gaar hen uden Børn, og den, der forestaar mit Hus, er Elieser af Damaskus.

KXII 2. Men Abram sade: Herre, Herre, hvad vill du mig gifva? Jag går barnlös, och min redesven, denne Eleasar af Damasco, hafver en son.

PR1739 2. Ja Abram ütles: Issand Jehowa, mis sa tahhad mulle anda? sest minna ellan ilma lapseta, ja sesamma kes mo perre üllewataja, sesinnane on Elieser Tamaskusest.

LT 2. Abromas tarė: ‘‘Viešpatie Dieve! Ką Tu man duosi? Aš neturiu vaikų, mano namų paveldėtojas bus damaskietis Eliezeras.

Luther1912 2. Abram sprach aber: HERR HERR, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder;

Ostervald-Fr 2. Et Abram répondit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants,

und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.

RV'1862 2. Y respondió Abram: Señor Jehová; ¿qué me has de dar, que yo ando solo, y el mayordomo de mi casa, el Damasceno, Eliezer?

PL1881 2. I rzekł Abram: Panie Boże, cóż mi dasz? gdyż ja schodzę bez dziatek, a sprawcą domu mego jest ten Damaszczeóski Eliezer.

RuSV1876 2 Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.

FI33/38 3. Ja Abram sanoi vielä: Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä; katso, talossani syntynyt palvelija on minut perivä.

CPR1642 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä andanut siemendä. Ja cadzos minun palcoliseni poica tule minun perillisexeni.

MLV19 3 And Abram said, Behold, you have given no seed to me. And behold, a man born in my house is my heir.

et celui qui possédera ma maison est Eliézer de Damas.

SVV1770 2 Toen zeide Abram: Heere, HEERE! wat zult Gij mij geven, daar ik zonder kinderen heenga en de bezorger van mijn huis is deze Damaskener Eliezer?

Karoli1908Hu 2. És monda Ábrám: Uram Isten, mit adnál énnékem, holott én magzatok nélkűl járok, és az, a kire az én házam száll, a Damaskusbeli Eliézer?

БКуліш 2. Рече ж Аврам: Владико Господе, що менї даси? одпускаюсь я бездїтен, а наслїдник моєї худоби сей Дамашчанець Елиєзер.

Biblia1776 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä antanut siementä. Ja katsos, minun kotopalkolliseni tulee minun perillisekseni.

KJV 3. And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

Dk1871 3. Og Abram sagde: Se, mig har du intet Af kom givet, og se, min vornede arver mig.

KXII 3. Och Abram sade ytterligare: Men mig hafver du ingen säd gifvit. Och si, mins tjenares son skall vara min arfvinge.

PR1739 3. Ja Abram ütles: Wata, mulle ei olle sa mitte suggu annud, ja wata, mo perre poeg peab minno pärria ollema.

LT 3. Man nedavei vaikų, ir štai tarnas, gimęs mano namuose, yra mano įpėdinis‘‘.

Luther1912 3. Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein.

Ostervald-Fr 3. Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité, et voilà qu'un serviteur né dans ma maison sera mon héritier.

RV'1862 3. Dijo más Abram: He aquí, no me has dado simiente, y he aquí que el hijo de mi casa me hereda.

SVV1770 3 Voorts zeide Abram: Zie, mij hebt Gij geen zaad gegeven, en zie, de zoon van mijn huis zal mijn erfgenaam zijn!

PL1881 3. I mówił Abram: Otoś mi nie dał potomka, ale oto sługa domu mego dziedzicem moim będzie.

Karoli1908Hu 3. És monda Ábrám: Ímé énnékem nem adtál magot, és ímé az én házam szolgaszülöttje lesz az én örökösöm.

RuSV1876 3 И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.

БКуліш 3. І рече Аврам: Не дав єси менї потомства, дак раб моєї господи наслїдник мій буде.

FI33/38 4. Mutta katso, hänelle tuli tämä Herran sana: Hän ei ole sinua perivä, vaan joka lähtee sinun omasta ruumiistasi, hän on sinut perivä.

Biblia1776 4. Ja katso, Herran sana tuli hänen tykönsä, sanoen: ei tämä sinua peri: vaan joka sinun ruumiistas tulee, se tulee sinun perillisekses.

CPR1642 4. Ja cadzo HERran sana tuli hänen tygöns sanoden: ei tämä sinua peri waan joca sinun rumistas tule hän tule sinun perillisexes.

MLV19 4 And behold, the word of Jehovah (came) to him, saying, This (man) will not be your heir, but he who will come forth out of your own guts will be your heir.

KJV 4. And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

Dk1871 4. Og se, Herrens Ord skete til ham og sagde: Denne, han skal ikke arve dig; men den, som skal udkomme af dit Liv, han skal arve dig.

KXII 4. Och si, Herrans ord kom till honom, sägandes: Han skall icke vara din arfvinge, utan den, som utaf ditt lif komma skall, han skall vara din arfvinge.

PR1739 4. Ja wata, Jehowa sanna sai teḿale ja ütles: Se ei pea mitte so pärria ollema, se agga kes so ihhust tulleb, se peab so pärria ollema.

LT 4. Viešpats atsakė jam: ‘‘Ne šitas bus tavo paveldėtojas, bet tas, kuris gims iš tavęs’‘.

Luther1912 4. Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.

Ostervald-Fr 4. Et voici, la parole de l'Éternel lui fut adressée, en disant: Celui-ci ne sera point ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, sera ton héritier.

RV'1862 4. Y luego la palabra de Jehová fué a él, diciendo: No te heredará este; mas el que saldrá de tus entrañas, aquel te heredará.

SVV1770 4 En ziet, het woord des HEEREN was tot hem, zeggende: Deze zal uw erfgenaam niet zijn; maar die uit uw lijf voortkomen zal, die zal uw erfgenaam zijn.

PL1881 4. A oto słowo Paóskie stało się do niego mówiąc: Nie będzie ten dziedzicem twoim; lecz który wynijdzie z żywota twego, ten będzie dziedzicem twoim.

Karoli1908Hu 4. És ímé szóla az Úr ő hozzá, mondván: Nem ez lesz a te örökösöd: hanem a ki a te ágyékodból származik, az lesz a te örökösöd.

RuSV1876 4 И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

БКуліш 4. І знов слово Господнє було до його і глаголе: Не буде він твоїм наслїдником, а той хто вийде з тебе, той буде наслїдник тобі.

FI33/38 5. Ja hän vei hänet ulos ja sanoi: Katso taivaalle ja lue tähdet, jos ne taidat lukea. Ja hän sanoi hänelle: Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä.

Biblia1776 5. Niin hän vei hänen ulos, ja sanoi: katso taivaaseen ja lue tähdet, jos sinä ne taidat lukea. Ja sanoi hänelle: niin sinun siemenes on oleva.

CPR1642 5. Nijn hän wei hänen ulos ja sanoi: cadzo taiwaseen ja lue tähdet jos sinä ne taidat lukea ja sanoi hänelle: nijn sinun siemenes on olewa.

MLV19 5 And he brought him outside and said, Look now toward heaven and number the stars, if you are able to number them. And he said to him, So your seed will be.

KJV 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

Dk1871 5. Og han førte ham udenfor og sagde: Kære, se til Himmelen, og tæl Stjernerne, om du kan tælle dem; og han sagde til ham: Saa skal

KXII 5. Och han hade honom ut, och sade: Se upp till himmelen, och räkna stjernorna, om du kan räkna dem. Och sade till honom: Så skall

dit Afkom vorde.

PR1739 5. Ja Ta wiis tedda wälja oue ja ütles: Et wata taewa pole ja loe need tähhed; kas sa woid neid luggeda? ja Ta ütles temmale: Nenda peab su suggu ollema.

Luther1912 5. Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.

RV'1862 5. Y sacóle fuera, y dijo: Mira ahora a los cielos, y cuenta las estrellas, si las puedes contar: y díjole: Así será tu simiente.

PL1881 5. I wywiódł go na dwór, i rzekł: Spojrzyj teraz ku niebu, a zlicz gwiazdy, będzieszli je mógł zliczyć; i rzekł mu: Tak będzie nasienie twoje.

RuSV1876 5 И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебяпотомков.

FI33/38 6. Ja Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.

din säd vara.

LT 5. Ir, išvedęs jį laukan, tarė: ‘‘Pažvelk į dangų ir, jei gali, suskaičiuok žvaigždes! Tiek bus tavo palikuonių!’‘

Ostervald-Fr 5. Puis il le mena dehors et lui dit: Regarde vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta postérité.

SVV1770 5 Toen leidde Hij hem uit naar buiten, en zeide: Zie nu op naar den hemel, en tel de sterren, indien gij ze tellen kunt; en Hij zeide tot hem: Zo zal uw zaad zijn!

Karoli1908Hu 5. És kivivé őt, és monda: [2†] Tekints fel az égre, és számláld meg a csillagokat, ha azokat megszámlálhatod; — és monda nékie: Így lészen a te magod.

БКуліш 5. І вивів його з намета і рече: Позирни на небо та злїчи зорі, коли зможеш злїчити їх. І рече: Такі будуть потомки твої.

Biblia1776 6. (Abram) uskoi Herran, ja hän luki hänelle sen vanhurskaudeksi.

CPR1642 6. Abram uscoi HERran ja hän luki hänelle sen wanhurscaudexi.

MLV19 6 And he believed in Jehovah and he reckoned it to him for righteousness.

KJV 6. And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

Dk1871 6. Og han troede paa Herren, og han regnede ham det til Retfærdighed.

KXII 6. Abram trodde Herranom, och han räknade honom det till rättfärdighet.

PR1739 6. Ja tema uskus Jehowat: ja Ta arwas sedda temmale öigusseks.

LT 6. Abromas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu.

Luther1912 6. Abram glaubte dem HERRN, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 6. Et Abram crut à l'Éternel, qui lui imputa cela à justice.

RV'1862 6. Y creyó a Jehová, y contóselo por justicia.

SVV1770 6 En hij geloofde in den HEERE; en Hij rekende het hem tot gerechtigheid.

PL1881 6. Uwierzył tedy Panu, i poczytano mu to ku sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 6. És [3†] hitt az Úrnak és tulajdoníttaték az őnéki igazságul.

RuSV1876 6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

БКуліш 6. І поняв Аврам віри Господеві, і він полїчив йому те за праведність.

FI33/38 7. Ja hän sanoi hänelle: Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: minä se Herra olen, joka vein sinun ulos Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omakses.

CPR1642 7. JA sanoi hänelle: minä se HERra olen joca sinun wein ulos Caldean Urrist andaxeni

sinulle tämän maan omaxes.

MLV19 7 And he said to him, I (am) Jehovah who brought you out of Ur of the Chaldeans, to give you this land to inherit it.

KJV 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

Dk1871 7. Og han sagde til ham: jeg er Herren, som udførte dig fra Ur i Kaldæa for at give dig dette Land til at eje det.

KXII 7. Och han sade till honom: Jag är Herren, som dig utfört hafver ifrån Ur utu Chaldeen, att jag dig detta land gifva skall till besittning.

PR1739 7. Ja Ta ütles temma wasto: Minna ollen Jehowa, kes sind Urist Kaldea-rahwa liñnast ärratonud, et ma sinnule piddin andma sesinnatse Ma, sedda pärrida.

LT 7. Dievas kalbėjo: ‘‘Aš esu Viešpats, kuris tave išvedžiau iš Chaldėjos miesto Ūro, kad tu paveldėtum šitą šalį’‘.

Luther1912 7. Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.

Ostervald-Fr 7. Et il lui dit: Je suis l'Éternel, qui t'a fait sortir d'Ur des Caldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder.

RV'1862 7. Y díjole: Yo soy Jehová, que te saqué de Ur de los Caldeos, para darte esta tierra que la heredes.

SVV1770 7 Voorts zeide Hij tot hem: Ik ben de HEERE, Die u uitgeleid heb uit Ur der Chaldeen, om u dit land te geven, om dat erfelijk te bezitten.

PL1881 7. I rzekł do niego: Ja Pan, którym cię wywiódł z Ur Chaldejskiego, abym ci dał ziemię tę w osiadłość.

Karoli1908Hu 7. És monda néki: Én vagyok az Úr, ki téged kihoztalak Úr-Kaszdimból, hogy néked adjam e földet, örökségedűl.

RuSV1876 7 И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе

БКуліш 7. Рече ж до його: Я Господь, що вивів тебе із Ура Халдейського, щоб оддати тобі

землю сию во владение.

FI33/38 8. Mutta hän sanoi: Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?

CPR1642 8. Ja Abram sanoi: HERra HERra mistä minä tiedäisin sen omistawani?

MLV19 8 And he said, O Lord Jehovah, how will I know that I will inherit it?

Dk1871 8. Da sagde han: Herre, Herre, hvorpaa skal jeg kende, at jeg skal eje det?

PR1739 8. Ja ta ütles: Issand Jehowa, kust ma sedda tean, et ma sedda pean pärrima?

Luther1912 8. Abram aber sprach: HERR HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?

RV'1862 8. Y él respondió: Señor Jehová, ¿en qué conoceré que la tengo de heredar?

PL1881 8. Zatem rzekł Abram: Panie Boże, po czemże poznam, iż ją odziedziczę?

RuSV1876 8 Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?

землю сю в наслїддє, наслїдствовати.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: Herra, Herra, mistä minä tietäisin sen omistavani?

KJV 8. And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

KXII 8. Abram sade: Herre, Herre, hvaruppå skall jag märka, att jag skall besitta det?

LT 8. Abromas tarė: ‘‘Viešpatie Dieve! Iš kur galiu žinoti, kad ją paveldėsiu?’‘

Ostervald-Fr 8. Et il dit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?

SVV1770 8 En hij zeide: Heere, HEERE! waarbij zal ik weten, dat ik het erfelijk bezitten zal?

Karoli1908Hu 8. És monda: Uram Isten, miről tudhatom meg, hogy öröklöm azt?

БКуліш 8. І рече: Владико Господе, почому знати му, що наслїдити му її?

FI33/38 9. Ja hän sanoi hänelle: Tuo minulle kolmivuotias hieho, kolmivuotias vuohi ja kolmivuotias oinas sekä metsäkyyhkynen ja nuori kyyhkynen.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle kolmivuotinen hehkonen, ja kolmivuotinen vuohi, ja kolmivuotinen oinas: niin myös mettinen, ja nuori kyhkyläinen.

CPR1642 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle colmiwuotinen hehcoinen ja colmiwuotinen wuohi ja colmiwuotinen oinas ja kyhkyläinen ja nuori mettinen.

MLV19 9 And he said to him, Take a heifer three years old for me and a female-goat three years old and a ram three years old and a turtle dove and a young pigeon.

KJV 9. And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

Dk1871 9. Og han sagde til ham: Tag mig en tre Aar gammel Kvie og en tre Aar gammel Ged og en tre Aar gammel Vædder og en Turteldue og en Dueunge.

KXII 9. Och han sade till honom: Tag mig ena treåra ko, och ena treåra get, och en treåra vädur, och ena turturdufvo, och ena unga dufvo.

PR1739 9. Ja Ta ütles temma wasto: Wötta mulle üks kolme-aastane puul, ja üks kolme-aastane kits, ja üks kolme-aastane jäär, ja üks turtli-tuike ja üks tui poeg.

LT 9. Tada Jis tarė jam: ‘‘Atvesk man trejų metų karvę, trejų metų ožką, trejų metų aviną, balandį ir jauną karvelį’‘.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine

Ostervald-Fr 9. Et il lui répondit: Prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un

Turteltaube und eine junge Taube.

RV'1862 9. Y respondióle: Tómame una becerrá de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años; una tórtola también, y un palomino.

PL1881 9. I odpowiedział mu: Weźmij mi jałowicę trzyletnią, i kozę trzyletnią, i barana trzyletniego, i synogarlicę, i gołąbiątko.

RuSV1876 9 Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

FI33/38 10. Ja hän toi nämä kaikki ja halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain; lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.

CPR1642 10. Ja hän otti nämät caicki ja jacoi keskeldä cahtia ja pani idzecungin osan toinen toisens cohdalle waan linduja ei hän jacanut.

MLV19 10 And he took all these for him and divided them in the midst and laid each half opposite the other. But he did not divide the birds.

pigeonneau.

SVV1770 9 En Hij zeide tot hem: Neem Mij een driejarige vaars, en een driejarige geit, en een driejarigen ram, en een tortelduif, en een jonge duif.

Karoli1908Hu 9. És felele néki: Hozz nékem egy három esztendős üszőt, egy három esztendős kecskét, és egy három esztendős kost, egy gerliczét és egy galambfiat.

БКуліш 9. Рече ж до його: Возьми менї телицю трилїтню, та козу трилїтню, та барана трохлїтка, та горлицю, та голубеня.

Biblia1776 10. Ja hän otti hänelle nämät kaikki, ja jakoi keskeltä kahtia, ja pani itsekunkin osan toinen toisensa kohdalle; vaan lintuja ei hän jakanut.

KJV 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds

divided he not.

Dk1871 10. Og han tog ham alt dette og delte det midt over og lagde den ene Del deraf tvært over for den anden; men Fuglene delte han ikke.

KXII 10. Och han tog allt detta, och delade det midt i tu ifrå hvart annat, och lade hvar delen tvärt emot den andra; men foglarne delade han intet.

PR1739 10. Ja ta wöttis neid keik ennese kätte, ja leikas neid keskelt löhki, ja panni igga tükki teine teise wasto, agga need linnud ei leikand temma mitte löhki.

LT 10. Abromas, atvedęs visus gyvulius, padalino pusiau ir padėjo kiekvieną gabalą vienas prieš kitą, tačiau paukščių nedalino.

Luther1912 10. Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.

Ostervald-Fr 10. Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et il mit chaque moitié vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux.

RV'1862 10. Y él tomó todas estas cosas, y partiólas por la mitad, y puso cada mitad en frente de su compañera: mas las aves no partió.

SVV1770 10 En hij bracht Hem deze alle, en hij deelde ze middendoor, en hij leide elks deel tegen het andere over; maar het gevogelte deelde hij niet.

PL1881 10. Wziął tedy wszystko to i rozciął na poły; a jednę część położył przeciw drugiej, ale ptaków nie rozcinał.

Karoli1908Hu 10. Elhozá azért mind ezeket, és kétfelé hasítá azokat, és mindeniknek fele részét a másik fele része átellenébe helyezteté; de a madarakat nem hasította vala kétfelé.

RuSV1876 10 Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только

БКуліш 10. Узяв же він усе те та й порозтинав пополам, і положив їх противолично одну

птиц не рассек.

FI33/38 11. Niin laskeutui petolintuja ruumiiden päälle, mutta Abram karkoitti ne pois.

CPR1642 11. Nijn linnut tulit lihain päälle ja Abram carcotti ne.

MLV19 11 And the birds of prey came down upon the carcasses and Abram drove them away.

Dk1871 11. Og Rovfugle sloge ned paa de døde Kroppe; men Abram jog dem. derfra.

PR1739 11. Ja kiskujad linnud tullid nende kehhade peäle, ja Abram pelletas neid ärra.

Luther1912 11. Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.

RV'1862 11. Y descendían aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram.

PL1881 11. Tedy się zleciało ptactwo do onych ścierwów, i odganiał je Abram.

RuSV1876 11 И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

частину до другої, а птиць не розтинав.

Biblia1776 11. Niin linnut tulivat lihain päälle; ja Abram karkotti ne.

KJV 11. And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

KXII 11. Och foglarne kommo neder på kropparna, och Abram dref bort dem.

LT 11. Plėšrieji paukščiai atskrido prie mėsos, bet Abromas juos nubaidė.

Ostervald-Fr 11. Et les oiseaux de proie fondirent sur ces bêtes mortes; mais Abram les chassa.

SVV1770 11 En het wild gevogelte kwam neder op het aas; maar Abram joeg het weg.

Karoli1908Hu 11. És ragadozó madarak szállának e húsdarabokra, de Ábrám elűzi vala azokat.

БКуліш 11. Злетїлося ж птаство на труп розтятий; Аврам же зганяв його.

FI33/38 12. Kun aurinko oli laskemaisillaan, valtasi raskas uni Abramin, ja katso, kauhu ja suuri pimeys valtasi hänet.

CPR1642 12. Ja Auringon laskeis langeis rascas uni Abramin päälle ja cadzo hämmästys ja syngiä pimeys tuli hänen päällens.

Biblia1776 12. Ja tapahtui auringon laskeissa, että raskas uni lankesi Abramin päälle: ja katso, hämmästys ja synkkä pimeys tuli hänen päällensä.

MLV19 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram. And behold, a horror of great darkness fell upon him.

KJV 12. And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

Dk1871 12. Og det skete, der Solen vilde gaa ned, da faldt en dyb Søvn paa Abram, og se, der faldt Forfærdelse og stort Mørke over ham.

KXII 12. Då solen nedergången var, föll en svår sömn på Abram, och si, en förskräckelse och ett stort mörker kom öfver honom.

PR1739 12. Kui pääw olli loja minnemas, siis langes raske unni Abrami peäle, ja wata jällestus ja suur pimmedus langes temma peäle.

LT 12. Saulei leidžiantis, gilus miegas apėmė Abromą, siaubas ir didelė tamsa jį apėmė.

Luther1912 12. Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.

Ostervald-Fr 12. Et comme le soleil allait se coucher, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une terreur, une obscurité profonde tomba sur lui.

RV'1862 12. Y fué, que poniéndose el sol, cayó sueño sobre Abram, y he aquí, un temor, una oscuridad grande que cayó sobre él.

SVV1770 12 En het geschiedde, als de zon was aan het ondergaan, zo viel een diepe slaap op Abram; en ziet, een schrik, en grote

duisternis viel op hem.

PL1881 12. I stało się, gdy słooce zachodziło, że przypadł twardy sen na Abrama, a oto strach i ciemność wielka przypadła naó.

Karoli1908Hu 12. És lőn naplementekor, mély álom lepé meg Ábrámot, és ímé rémülés és nagy setétség szálla ő reá.

RuSV1876 12 При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

БКуліш 12. А як заходило соньце твердий сон обняв Аврама, і страх у темряві великий напав на його.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi Abramille: Niin tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa, ja heidän on niitä palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi Abramille: sinun pitää totisesti tietämän, että sinun siemenes tulee muukalaiseksi sille maalle, joka ei heidän omansa ole, ja he saattavat heitä orjaksi, ja vaivaavat heitä neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi Abramille: sinun pitä tietämän että sinun siemenes tule muucalaisexi sille maalle joca ei heidän omans ole ja he saattawat heitä orjaxi ja waiwawat heitä neljäsata ajastaica.

MLV19 13 And (God) said to Abram, Know of a certainty that your seed will be travelers in a land that is not theirs. And (your seed) will serve them and they will afflict them (for) four hundred years.

KJV 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

Dk1871 13. Da sagde han til Abram: du skal visseligen vide, at dit Afkom skal være fremmed i et Land, som ikke er deres, og de skulle trælle for dem, der skulle plage dem, fire Hundrede Aar.

KXII 13. Då sade han till Abram: Detta skall du veta, att din säd skall varda främmande uti ett land, det dem icke tillhörer, och man skall der göra dem till trälar och fara illa med dem i fyrahundrade år.

PR1739 13. Ja Temma ütles Abrami wasto: Sedda pead sa töeste teädma, et sinno suggu peab woöras ollema ühhe Ma sees, mis nende pärralt ep olle, ja neḿad suñiwad neid tenima, ja waewawad neid; nelli sadda aastat.

LT 13. Tada Viešpats tarė Abromui: ‘‘Žinok, kad tavo palikuonys bus ateiviai svetimame krašte, jie vergaus ir bus spaudžiami keturis šimtus metų.

Luther1912 13. Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre.

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel dit à Abram: Sache que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra point, et qu'elle en servira les habitants, et qu'ils l'opprimeront pendant quatre cents ans.

RV'1862 13. Entónces dijo a Abram: De cierto sepas, que tu simiente será peregrina en tierra no suya, y servirles han, y serán afligidos cuatrocientos años;

SVV1770 13 Toen zeide Hij tot Abram: Weet voorzeker, dat uw zaad vreemd zal zijn in een land, dat het hunne niet is, en zij zullen hen dienen, en zij zullen hen verdrukken vierhonderd jaren.

PL1881 13. I rzekł Pan do Abrama: Wiedz wiedząc, iż gościem będzie nasienie twoje w ziemi

Karoli1908Hu 13. És monda az Úr Ábrámnak: [4†] Tudván tudjad, hogy a te magod jövevény lesz a

cudzej, i podbiją je w niewolą, i utrapią je przez cztery sta lat.

RuSV1876 13 И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

FI33/38 14. Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa.

CPR1642 14. Mutta sille Canssalle jonga orjana he owat costan minä: ja sijtte he lähtewät ulos suurella tawaralla.

MLV19 14 And I will also judge that nation, whom they will serve and afterward they will come out with great substance.

Dk1871 14. Men jeg vil ogsaa dømme det Folk, som de skulle tjene; og derefter skulle de udgaa med meget Gnds.

PR1739 14. Ja Minna tahhan ka se rahwa, kedda nemmad teniwad, sundida, ja pärrast sedda peawad nemmad seält wäljaminnema sure

földön, mely nem övé, és szolgálatra szorítják, és nyomorgatják őket négyszáz esztendeig.

БКуліш 13. І речено було до Аврама: Знаючи знай, що переселятись буде потомство в землю не свою, і підневолять його, і тїснити муть його чотири ста лїт.

Biblia1776 14. Mutta sille kansalle, jonka orjana he ovat, kostan minä: ja sitte he lähtevät ulos suurella tavaralla.

KJV 14. And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

KXII 14. Men öfver det folk, som de tjenande varda, skall jag domare vara; sedan skola de draga ut med stora håfvor.

LT 14. Tautą, kuriai jie vergaus, Aš teisiu, ir tada jie iš ten išeis su dideliu turtu.

warrandussega.

Luther1912 14. Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.

RV'1862 14. Mas también a la gente a quien servirán, juzgo yo; y después de esto saldrán con grande riqueza.

PL1881 14. A wszakże naród on, któremu służyć będą, ja sądzić będę; a potem wynijdą stamtąd z majętnością wielką.

RuSV1876 14 но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,

FI33/38 15. Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.

CPR1642 15. Ja sinä menet Isäis tygö rauhas ja haudatan hywäs ijäs.

MLV19 15 But you will go to your fathers in peace; you will be buried at a good old age.

Dk1871 15. Men de skal fare til dine Fædre med Fred,

Ostervald-Fr 14. Mais je jugerai aussi la nation à laquelle tes descendants seront asservis; et ensuite ils sortiront avec de grandes richesses.

SVV1770 14 Doch Ik zal het volk ook rechten, hetwelk zij zullen dienen; en daarna zullen zij uittrekken met grote have.

Karoli1908Hu 14. De azt a népet, melyet szolgálnak, szintén megítélem én, és [5†] annakutánna kijőnek nagy gazdagsággal.

БКуліш 14. Народові ж тому, що йому будуть підневолені, дам присуд я, а потім ізійдуть геть із майном великим.

Biblia1776 15. Ja sinä menet isäis tykö rauhassa, ja haudataan hyvässä ijässä.

KJV 15. And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

KXII 15. Och du skall fara till dina fäder med frid,

og du skal blive begravet i en god Alderdom.

PR1739 15. Ja sa pead rahhoga omma wannematte jure sama, sind peab heas wannuses mahha maetama.

Luther1912 15. Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

RV'1862 15. Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez.

PL1881 15. Ale ty pójdziesz do ojców twoich w pokoju; i pogrzebion będziesz w starości dobrej.

RuSV1876 15 а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;

FI33/38 16. Ja neljännessä polvessa sinun jälkeläisesi palaavat tänne takaisin; sillä amorilaisten syntivelka ei ole vielä täysi.

CPR1642 16. Waan neljänes miespolwes he tänne palajawat: sillä Amorrerein pahus ei ole wielä caicki täytetty.

MLV19 16 And they will come here again in the

och i en god ålder begrafven varda.

LT 15. O tu ramybėje nueisi pas savo tėvus ir būsi palaidotas, sulaukęs žilos senatvės.

Ostervald-Fr 15. Et toi, tu t'en iras en paix vers tes pères, tu seras enseveli dans une heureuse vieillesse.

SVV1770 15 En gij zult tot uw vaderen gaan met vrede; gij zult in goeden ouderdom begraven worden.

Karoli1908Hu 15. Te [6†] pedig elmégy a te atyáidhoz békességgel, eltemettetel jó vénségben.

БКуліш 15. Ти ж одідеш до отців твоїх з упокоєм, і поховають тебе в старощах добрих.

Biblia1776 16. Vaan neljännessä miespolvessa he tänne palajavat: sillä Amorilaisten pahuus ei ole vielä täytetty.

KJV 16. But in the fourth generation they shall

fourth generation, because the iniquity of the Amorite (is) not yet full.

Dk1871 16. Og i den fjerde Slægt skulle de komme hid igen; thi Amoritens Ondskab er endnu ikke fuld.

PR1739 16. Ja neljandama pölwe rahwas peawad Seie taggasi tullema: sest Emori-rahwa üllekohhus ei olle weel täis tännini.

Luther1912 16. Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.

RV'1862 16. Y en la cuarta generación volverán acá; porque aun no está cumplida la maldad del Amorreo hasta aquí.

PL1881 16. A w czwartem pokoleniu tu się wrócą; bo jeszcze nie wypełniła się nieprawość Amorrejczyka aż do tego czasu.

RuSV1876 16 в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.

FI33/38 17. Ja kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava pätsi ja

come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

KXII 16. Men de skola i fjerde mans ålder komma hit igen; förty de Amoreers ondska är icke ännu all fullkomnad.

LT 16. Ketvirtoji karta sugrįš čia, nes amoritų nusikaltimų saikas dar nėra pilnas’‘.

Ostervald-Fr 16. Et à la quatrième génération ils reviendront ici; car l'iniquité de l'Amoréen n'est pas encore à son comble.

SVV1770 16 En het vierde geslacht zal herwaarts wederkeren; want de ongerechtigheid der Amorieten is tot nog toe niet volkomen.

Karoli1908Hu 16. Csak [7†] a negyedik nemzedék tér meg ide; mert az Emoreusok gonoszsága még nem tölt be.

БКуліш 16. У четвертому ж роді вернуться сюди; не сповнились бо гріхи Аморіїв і досї.

Biblia1776 17. Ja koska aurinko oli laskenut, ja pimeys joutunut: katso, pätsi suitsi, ja liekki kävi

liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

CPR1642 17. Ja cosca Auringo oli laskenut ja pimeys joutunut cadzo Pädzi suidzi ja liecki käwi cappalitten keskeldä.

MLV19 17 And it happened, that, when the sun went down and it was dark, behold, (there appeared) a smoking furnace and a flaming torch that passed between these pieces.

Dk1871 17. Og det skete, der Solen var nedgangen, og der var stort Mørke, se, da var der en rygende Ovn og Ilds Blus, som for hen imellem disse Stykker.

PR1739 17. Ja se sündis, kui pääw olli loja läinud ja olli pimme; ja wata siis olli üks pets-ahhi mis suitses, ja tulleleek, mis nende löhhutud tükkide wahhelt läbbiläks.

Luther1912 17. Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

RV'1862 17. Y fué que puesto el sol, hubo una oscuridad: y he aquí un horno de humo, y

kappaleitten keskeltä.

KJV 17. And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

KXII 17. Då nu solen var nedergången, och mörker vordet, si, då rök en ugn, och en eld for emellan stycken.

LT 17. Nusileidus saulei ir sutemus, štai pasirodė rūkstanti krosnis ir liepsnojantis deglas ir praėjo tarp tų mėsos gabalų.

Ostervald-Fr 17. Et lorsque le soleil fut couché, il y eut une obscurité épaisse; et voici, il y eut une fournaise fumante, et une flamme de feu qui passa entre les chairs partagées.

SVV1770 17 En het geschiedde, dat de zon onderging en het duister werd, en ziet, daar was een

una antorcha de fuego que pasó entre las mitades.

rokende oven en vurige fakkel, die tussen die stukken doorging.

PL1881 17. I stało się, gdy zaszło słooce, a ciemność była, a oto ukazał się piec kurzący się, i pochodnia ognista, która przechodziła między onemi podziały.

Karoli1908Hu 17. És mikor a nap leméne és setétség lőn, ímé egy füstölgő kemencze, és tüzes fáklya, mely általmegyen vala a húsdarabok között.

RuSV1876 17 Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными .

БКуліш 17. Як же було соньце на западї та згусла темрява тодї, наче піч задимувала, і поломя огняне пройшло між розтятими частинами.

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa liiton, sanoen: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan, Egyptin virrasta aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan saakka:

Biblia1776 18. Sinä päivänä teki Herra liiton Abramin kanssa, sanoen: sinun siemenelles annan minä tämän maan, hamasta Egyptin virrasta, niin suureen virtaan Phratiin asti.

CPR1642 18. SInä päiwänä teki HERra lijton Abramin cansa sanoden: sinun siemenelles annan minä tämän maan hamast Egyptin wirrast nijn sijhen suuren wirtan Phrattin asti.

MLV19 18 In that day Jehovah made a covenant with Abram, saying, To your seed I have given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:

KJV 18. In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

Dk1871 18. Paa den samme Dag gjorde Herren en Pagt med Abram og sagde: Dit Afkom har jeg givet dette Land, fra Ægyptens Flod indtil den store Flod, den Flod Frat,

KXII 18. På den dagen gjorde Herren ett förbund med Abram, och sade: Dine säd skall jag gifva detta landet, ifrå den älfvene i Egypten, allt intill den stora älfven Phrath:

PR1739 18. Selsammal päwal teggi Jehowa Abramiga seädusse ja ütles: Sinno suggule tahhan ma sesinnatse Ma anda Egiptusse jöest sure jöeni, Wratti jöeni.

LT 18. Tą dieną Viešpats padarė su Abromu sandorą, sakydamas: ‘‘Tavo palikuonims atidaviau visą žemę nuo Egipto upės iki didžiosios Eufrato upės:

Luther1912 18. An dem Tage machte der HERR einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben, von dem Wasser Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat:

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là, l'Éternel traita alliance avec Abram, en disant: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate;

RV'1862 18. Aquel día hizo Jehová concierto con Abram, diciendo: A tu simiente daré esta tierra desde el río de Egipto hasta el río grande, el río de Éufrates:

SVV1770 18 Ten zelfden dage maakte de HEERE een verbond met Abram, zeggende: Aan uw zaad heb Ik dit land gegeven, van de rivier van Egypte af, tot aan die grote rivier, de rivier Frath:

PL1881 18. Onegoż dnia uczynił Pan z Abramem przymierze, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię, od rzeki Egipskiej, aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates.

Karoli1908Hu 18. E napon kötött az Úr [8†] szövetséget Ábrámmal, mondván: A te magodnak adom ezt a földet Égyiptomnak folyóvizétől fogva, a nagy folyóig, az Eufrátes folyóvízig.

RuSV1876 18 В этот день заключил Господь завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я

БКуліш 18. У той день завітував Господь з Аврамом завіт, глаголючи: Потомству

землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:

FI33/38 19. keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,

CPR1642 19. Chenerit ja Kenizerit ja Cadmonerit.

MLV19 19 the Kenite and the Kenizzite and the Kadmonite

Dk1871 19. Keniter og Kenisiter og Kadmoniter

PR1739 19. Keni- ja Kenisi- ja Kadmoni-rahwast,

Luther1912 19. die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,

RV'1862 19. Al Cineo, y al Cenezeo, y al Cadmoneo,

PL1881 19. Kenejczyka, i Kenezejczyka, i Kadmonejczyka.

RuSV1876 19 Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,

FI33/38 20. heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,

CPR1642 20. Ja Hetherit ja Phereserit ja Caphthorim.

твойму дам землю сю від ріки Египецької до ріки великої, ріки Евфрата:

Biblia1776 19. Keniläiset, ja Kenitsiläiset, ja Kadmonilaiset,

KJV 19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

KXII 19. De Keneer, de Keniseer, de Kadmoneer,

LT 19. kenitus, kenazus, kadmonitus,

Ostervald-Fr 19. Les Kéniens, les Kéniziens, les Kadmoniens,

SVV1770 19 Den Keniet, en den Keniziet, en den Kadmoniet,

Karoli1908Hu 19. A Keneusokat, Kenizeusokat, és a Kadmoneusokat.

БКуліш 19. Кеніїв, і Кенесіїв, і Кедмоніїв,

Biblia1776 20. Ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, ja Kalevan pojat,

MLV19 20 and the Hittite and the Perizzite and the Rephaim

KJV 20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

Dk1871 20. og Hethiter og Feresiter og Refaiter

KXII 20. De Hetheer, de Phereseer, de Reser,

PR1739 20. Ja Itti- ja Perisi- ja Rewai-rahwast,

LT 20. hetitus, perizus, refajus,

Luther1912 20. die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,

Ostervald-Fr 20. Les Héthiens, les Phéréziens, les Rephaïms,

RV'1862 20. Y al Jetteo, y al Ferezeo, y a los Rafeos,

SVV1770 20 En den Hethiet, en den Fereziet, en de Refaieten,

PL1881 20. I Hettejczyka, i Ferezejczyka, i Rafaimczyka.

Karoli1908Hu 20. A Hittheusokat, Perizeusokat, és a Refeusokat.

RuSV1876 20 Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,

БКуліш 20. І Хетіїв, і Ферезіїв, і Рефаїв,

FI33/38 21. amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset.

Biblia1776 21. Ja Amorilaiset, ja Kanaanealaiset, ja Gergesiläiset, ja Jebusilaiset.

CPR1642 21. Ja Amorrerit ja Cananerit ja Gergeserit ja Jebuserit.

MLV19 21 and the Amorite and the Canaanite and the Girgashite and the Jebusite.

KJV 21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

Dk1871 21. og Amoriter og Kananiter og Girgasiter og

KXII 21. De Amoreer, de Cananeer, de Girgaseer,

Jebusiter.

PR1739 21. Ja Emori- ja Kanaani- ja Kirgasi- ja Jebusi-
rahwast.

Luther1912 21. die Amoriter, die Kanaaniter, die Girgasiter, die Jebusiter.

RV'1862 21. Al Amorreo, también, y al Cananeo y al Gergeseo, y al Jebuseo.

PL1881 21. I Amorrejczyka, i Chananejczyka, i Gergezejczyka, i Jebuzejczyka.

RuSV1876 21 Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.

16 luku

Haagar synnyttää Aabrahamille Ismaelin.

FI33/38 1. Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.

CPR1642 1. SArai Abramin emändä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen pijca jonga nimi oli Hagar.

de Jebuseer.

LT 21. amoritus, kanaaniečius, girgašus ir jebusiečius''.

Ostervald-Fr 21. Les Amoréens, les Cananéens, les Guirgasiens et les Jébusiens.

SVV1770 21 En den Amoriet, en den Kanaaniet, en den Girgaziet, en den Jebusiet.

Karoli1908Hu 21. Az Emoreusokat, Kananeusokat, Girgazeusokat, és a Jebuzeusokat.

БКуліш 21. І Аморіїв, і Кананеїв, і Гергесіїв, і Ебусеїв.

Biblia1776 1. Ja Sarai Abramin emäntä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen piika, jonka nimi oli Hagar.

MLV19 1 Now Sarai, Abram's wife, bore him no (children). And she had a handmaid, an Egyptian, whose name (was) Hagar.

KJV 1. Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

Dk1871 1. Og Sarai, Abrams Hustru, fødte ham ikke Børn; men hun havde en ægyptisk Pige, og hendes Navn var Hagar.

KXII 1. Sarai Abrams hustru födde honom intet; men hon hade ena Egyptiska tjensteqvinno, som het Hagar.

PR1739 1. Ja Sarai Abrami naene ei tonud temmale last ilmale; ja temmal olli üks Egiptusse-ma ümmardaja, Hagar nimi.

LT 1. Abromo žmona Saraja ne turėjo vaikų. Ji turėjo tarnaitę egiptietę, vardu Hagara.

Luther1912 1. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm kein Kind. Sie hatte eine ägyptische Magd, die hieß Hagar.

Ostervald-Fr 1. Or, Saraï, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfant; et elle avait une servante égyptienne, nommée Agar.

RV'1862 1. Y SARAI, mujer de Abram, no le paría; y ella tenía una sierva Egipcia, que se llamaba Agar.

SVV1770 1 Doch Sarai, Abrams huisvrouw, baarde hem niet; en zij had een Egyptische dienstmaagd, welker naam was Hagar.

PL1881 1. Saraj tedy, żona Abramowa, nie rodziła mu; ale miała sługę Egipczankę, której imię było Agar.

Karoli1908Hu 1. És Szárai, az Ábrám felesége nem szűle néki; de vala néki egy Égyiptomból való szolgálója, kinek neve Hágár vala.

RuSV1876 1 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

БКуліш 1. Сара ж Аврамова жінка да не роджала йому. Була ж у неї рабиня Египтянка на імя Агара.

FI33/38 2. Ja Saarai sanoi Abramille: Katso, Herra on

Biblia1776 2. Ja Sarai sanoi Abramille: katso nyt; Herra

sulkenut minut synnyttämästä; yhdy siis minun orjattareeni, ehkä minä saisin lapsia hänestä. Ja Abram kuuli Saaraita.

CPR1642 2. Ja Sarai Sanoi Abramille: cadzo HERra on minun sulkenut synnyttämäst menes sijs minun pijcani siwuun jos minä sijttekin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

MLV19 2 And Sarai said to Abram, Behold now, Jehovah has restrained me from bearing (children). I beseech you, go in to my handmaid. Perhaps I will be built up from her. And Abram listened to the voice of Sarai.

Dk1871 2. Og Sarai sagde til Abram: Se nu, Herren har tillukket mig, at jeg kan ikke føde; kære, gak til min Pige, maaske jeg kunde bygges ved hende; og Abram lød Sarais Røst.

PR1739 2. Siis ütles Sarai Abrami wasto: Et wata, Jehowa on mind kinnipannud, et ma last ei sa; et heida minno ümmardaja jure, ehk minnule temmast suggu tulleb. Ja Abram wöttis Sarai sanna kuulda.

on minun sulkenut synnyttämästä, menes siis minun piikani sivuun, jos minä sittenkin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

KJV 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

KXII 2. Och sade till Abram: Si, Herren hafver igenlyckt mig, att jag icke kan få barn: Käre, lägg dig när mina tjensteqvinno, att jag dock tilläfventyrs måtte uppbyggd varda af henne. Abram hörde Sarai röst.

LT 2. Saraja tarė Abromui: ‘‘Viešpats nedavė man vaikų gimdyti. Prašau, įeik pas mano tarnaitę, galbūt per ją aš turėsiu vaikų’‘. Abromas paklausė Sarajos.

Luther1912 2. Und sie sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Gehe doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht aus ihr mich aufbauen möge. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.

Ostervald-Fr 2. Et Saraï dit à Abram: Voici, l'Éternel m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et Abram obéit à la voix de Saraï.

RV'1862 2. Dijo, pues, Sarai a Abram: He aquí ahora, Jehová me ha vedado de parir: ruégote que entres a mi sierva, quizá tendré hijos de ella. Y obedeció Abram al dicho de Sarai.

SVV1770 2 Zo zeide Sarai tot Abram: Zie toch, de HEERE heeft mij toegesloten, dat ik niet bare; ga toch in tot mijn dienstmaagd, misschien zal ik uit haar gebouwd worden. En Abram hoorde naar de stem van Sarai.

PL1881 2. I rzekła Saraj do Abrama: Oto teraz zamknął mię Pan, abym nie rodziła; wnijdź, proszę, do służebnicy mojej, azali wżdy z niej będę miała dziatki; i usłuchał Abram głosu Sarai.

Karoli1908Hu 2. Monda azért Szárai Ábrámnak: Ímé az Úr bezárolta az én méhemet, hogy ne szűljek: kérlek, menj be az én szolgálómhoz, talán az által megépülök; és engede Ábrám a Szárai szavának.

RuSV1876 2 И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

БКуліш 2. І рече Сара до Аврама: Се зачинив мене Господь, щоб не роджати; дак увійди до рабинї моєї, щоб у мене були дїти від неї. І послухав Аврам гласу Сариного.

FI33/38 3. Ja Saarai, Abramin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa Haagarin, sitten kuin Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, ja antoi hänet miehellensä Abramille

Biblia1776 3. Ja Sarai Abramin emäntä otti Egyptiläisen piikansa Hagarin, sitte kun Abram kymmenen ajastaikaa oli asunut Kanaanin maalla: ja antoi sen miehellensä Abramille

vaimoksi.

CPR1642 3. Ja Sarai Abramin emändä otti Egyptiläisen pijcans Hagarin ja andoi hänen miehellens Abramille emännäxi sijttecuin he olit asunet kymmenen ajastaica Canaan maalla.

MLV19 3 And Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid and gave her to Abram, her husband, to be his wife, after Abram had dwelt in the land of Canaan (for) ten years(.)

Dk1871 3. Saa tog Sarai, Abrams Hustru, Hagar, sin ægyptiske Pige, efter Udløbet af de ti Aar, Abram havde boet i Kanaans Land, og hun bav Abram sin Mand hende til hans Hustru.

PR1739 3. Ja Sarai Abrami naene wörris oma ümmardaja Hagari, se Egiptusse-ma innimesse, kümme aastat pärrast sedda, kui Abram olli Kanaani maal ellanud, ja panni tedda omma mehhele Abramile naeseks.

Luther1912 3. Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten.

emännäksi.

KJV 3. And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

KXII 3. Och Sarai, Abrams hustru, tog sina Egyptiska tjensteqvinno Hagar, och gaf henne Abram sinom man till hustru, sedan de hade bott i tio år i Canaans lande.

LT 3. Abromui išgyvenus dešimt metų Kanaano šalyje, Saraja, Abromo žmona, savo tarnaitę egiptietę Hagarą davė savo vyrui Abromui už žmoną.

Ostervald-Fr 3. Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram son mari, après qu'il eut demeuré dix ans au pays de Canaan.

RV'1862 3. Y tomó Sarai, la mujer de Abram, a Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y dióla a Abram su marido por mujer.

SVV1770 3 Zo nam Sarai, Abrams huisvrouw, de Egyptische Hagar, haar dienstmaagd, ten einde van tien jaren, welke Abram in het land Kanaan gewoond had, en zij gaf haar aan Abram, haar man, hem tot een vrouw.

PL1881 3. I wzięła Saraj, żona Abramowa, Agarę Egipczankę, służebnicę swoję, po dziesięciu latach, jako począł Abram mieszkać w ziemi Chananejskiej; i dała ją Abramowi mężowi swemu za żonę.

Karoli1908Hu 3. Vevé tehát Szárai, Ábrám felesége az Égyiptombeli Hágárt, az ő szolgálóját, tíz esztendővel azután, hogy Ábrám a Kanaán földén letelepedék, és adá azt Ábrámnak az ő férjének feleségül.

RuSV1876 3 И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену.

БКуліш 3. І взяла Сара, Аврамова жена, Агару, рабиню свою Египтянку, після того, як Аврам седїв осадою десять років у землї Канаанській, та й оддала її за жінку мужові свойму Аврамові.

FI33/38 4. Ja hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissään.

Biblia1776 4. Ja hän makasi Hagarin tykönä, joka tuli raskaaksi. Koska hän tunsi itsensä raskaaksi, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissänsä.

CPR1642 4. Ja hän macais Hagarin tykönä joca tuli rascaxi. Cosca hän tunsi idzens rascaxi cadzoi hän ylön hänen emändäns.

MLV19 4 And he went in to Hagar and she

KJV 4. And he went in unto Hagar, and she

conceived. And when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

Dk1871 4. Og han gik til Hagar, og hun undfik; der hun saa, at hun havde undfanget, da blev hendes Frue ringeagtet af hende.

KXII 4. Och han lade sig när Hagar, och hon vardt hafvande. Då hon nu såg, att hon vardt hafvande, föraktade hon sina fru.

PR1739 4. Ja temma heitis Hagari jure, ja ta sai käima peäle: ja kui ta näggi, et ta käima peäle sanud, siis olli ta emmand temma melest alw.

LT 4. Jis įėjo pas Hagarą, ir ji pastojo. Hagara pastojusi su panieka ėmė žiūrėti į savo valdovę.

Luther1912 4. Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich.

Ostervald-Fr 4. Il vint donc vers Agar, et elle conçut. Et quand elle vit qu'elle avait conçu, elle méprisa sa maîtresse.

RV'1862 4. Y él entró a Agar, la cual concibió: y viéndose preñada, menospreciaba a su señora en sus ojos.

SVV1770 4 En hij ging in tot Hagar, en zij ontving. Als zij nu zag, dat zij ontvangen had, zo werd haar vrouw veracht in haar ogen.

PL1881 4. Tedy wszedł do Agary, i poczęła; a widząc, że poczęła, wzgardzoną była pani jej w oczu jej.

Karoli1908Hu 4. És béméne Hágárhoz, és az fogada az ő méhében; ez pedig a mint látta, hogy terhes, nem vala becsülete az ő asszonyának ő előtte. [1†]

RuSV1876 4 Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.

БКуліш 4. І ввійшов до Агари, і завагонїла. Як же почулась вона, що завагонїла, почала зневажати господиню свою.

FI33/38 5. Silloin Saarai sanoi Abramille: Minun kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua; minä annoin orjattareni sinun syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, tulin minä halvaksi hänen silmissään. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 5. Nijn sanoi Sarai Abramille: sinä teet wäärin minua wastan minä annoin minun pijcani sinun siwuus ja että hän tunsi idzens rascaxi olen minä ylöncadzottu hänen edesäns: HERra duomitcon minun ja sinun wälilläs.

Biblia1776 5. Niin sanoi Sarai Abramille: minulle tapahtunut vääryys lankee sinun päälles; minä annoin minun piikani sinun sivuus; ja että hän tunsi itsensä raskaaksi, halpenin minä hänen edessänsä: Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs.

MLV19 5 And Sarai said to Abram, My wrong (be) upon you. I gave my handmaid into your bosom and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Jehovah judge between me and you.

KJV 5. And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

Dk1871 5. Da sagde Sarai til Abram: Den Uret sker mig formedelst dig; jeg har givet min Pige i din Favn, og hun ser, at hun har undfanget, og jeg er ringeagtet af hende; Herren skal dømme imellem mig og imellem dig.

KXII 5. Då sade Sarai till Abram: Du gör orätt emot mig; jag hafver laggt mina tjensteqvinno när dig; nu, efter hon ser att hon är hafvande vorden, måste jag ringa aktad varda för henne: Herren dömme emellan mig och dig.

PR1739 5. Ja Sarai ütles Abrami wasto: Mis mulle liga

LT 5. Tada Saraja tarė Abromui: ‘‘Širdgėla, kurią

sünnib, tulleb sinno peäle; miña ollen om̃a ümmardaja so süllesse annud, ja ta nääb, et ta käima peäle sanud, siis ollen ma alw temma melest. Jehowa moistko öigust minno ja sinno wahhele.

Luther1912 5. Da sprach Sarai zu Abram: Du tust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering sein in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

RV'1862 5. Entónces Sarai dijo a Abram: Mi afrenta es sobre tí: yo puse mi sierva en tu seno, y viendo que se ha empreñado, soy menospreciada en sus ojos: juzgue Jehová entre mí y tí.

PL1881 5. I rzekła Saraj do Abrama: Krzywdy mojej tyś winien; jamci dała służebnicę moję na łono twoje; ale ona, widząc że poczęła, wzgardziła mię w oczach swych; niech rozsądzi Pan między mną i między tobą.

RuSV1876 5 И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку моюв недро

turiu, tegula ant tavęs! Aš pati daviau savo tarnaitę tau į glėbį, tačiau ji, pasijutusi nėščia, su panieka ėmė žiūrėti į mane. Viešpats tebūna teisėjas tarp manęs ir tavęs’‘.

Ostervald-Fr 5. Alors Saraï dit à Abram: L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; et depuis qu'elle a vu qu'elle est enceinte, elle me méprise. Que l'Éternel juge entre moi et toi.

SVV1770 5 Toen zeide Sarai tot Abram: Mijn ongelijk is op u; ik heb mijn dienstmaagd in uw schoot gegeven; nu zij ziet, dat zij ontvangen heeft, zo ben ik veracht in haar ogen; de HEERE rechte tussen mij en tussen u!

Karoli1908Hu 5. Monda azért Szárai Ábrámnak: Bántódásom van miattad. Én adtam öledbe szolgálómat, és mivelhogy látja, hogy teherbe esett, nincsen előtte becsületem. Tegyen ítéletet az Úr én közöttem és te közötted.

БКуліш 5. І рече Сара до Аврама: Зневага менї від тебе. Вона ж почуваючись вагітною,

твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьею междумною и между тобою.

зневажає мене. Суди Бог між мною й тобою.

FI33/38 6. Abram sanoi Saaraille: Katso, orjattaresi on sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot. Niin Saarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen luotaan.

Biblia1776 6. Mutta Abram sanoi Saraille: katso, sinun piikas on sinun käsissäs, tee hänen kanssansa mitäs tahdot: Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen tyköänsä.

CPR1642 6. Mutta Abram sanoi Saraille: cadzo sinun pijcas on sinun käsisäs tee hänen cansans mitäs tahdot.

MLV19 6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid (is) in your hand, do to her what is good in your eyes. And Sarai dealt harshly with her and she fled from her face.

KJV 6. But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

Dk1871 6. Da sagde Abram til Sarai: Se, din Pige er i din Haand, gør med hende, som dig godt synes; og Sarai ydmygede hende, saa flyede hun fra hendes Aasyn.

KXII 6. Men Abram sade till Sarai: Si, din tjensteqvinna är under ditt våld, gör med henne, som dig täckes. Då nu Sarai ville späka henne, flydde hon ifrå henne.

PR1739 6. Ja Abram ütles Sarai wasto: Wata so ümmardaja on sinno käes, te temmaga, mis so melest hea on. Ja Sarai andis temmale hirmo, ja ta pöggenes temma jurest ärra.

LT 6. Abromas tarė Sarajai: ‘‘Tavo tarnaitė yra tavo rankose. Elkis su ja, kaip tau patinka’‘. Kai Saraja ėmė ją spausti, ta pabėgo.

Luther1912 6. Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demütigen, floh sie von ihr.

RV'1862 6. Y respondió Abram a Sarai: He ahí tu sierva en tu mano: haz con ella lo que bueno te pareciere. Entónces Sarai la afligió, y ella se huyó de delante de ella.

PL1881 6. I rzekł Abram do Sarai: Oto służebnica twoja w rękach twoich, czyó z nią coć się zda najlepszego; i trapiła ją Saraj, i uciekła od oblicza jej.

RuSV1876 6 Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, чтотебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.

Ostervald-Fr 6. Et Abram répondit à Saraï: Voici, ta servante est entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.

SVV1770 6 En Abram zeide tot Sarai: Zie uw dienstmaagd is in uw hand; doe haar, wat goed is in uw ogen. En Sarai vernederde haar, en zij vluchtte van haar aangezicht.

Karoli1908Hu 6. És monda Ábrám Szárainak: Ímé a te szolgálód kezedben van, azt tedd vele a mit jónak látsz. Nyomorgatja vala azért Szárai, és az elfuta ő előle.

БКуліш 6. Рече ж Аврам до Сари: Ось рабиня твоя в руках у тебе. Твори їй по твоїй вподобі.

FI33/38 7. Ja Herran enkeli tapasi hänet vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.

CPR1642 7. COsca Sarai tahdoi curitta händä pakeni hän hänen tyköns. Mutta HERran Engeli löysi hänen wesilähten tykönä corwes nimittäin sen lähten tykönä joca on sillä tiellä Zurrin päin.

Biblia1776 7. Mutta Herran enkeli löysi hänen vesilähteen tykönä korvessa: lähteen tykönä Surrin tiellä.

MLV19 7 And the messenger of Jehovah found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way (to) Shur.

KJV 7. And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

Dk1871 7. Men Herrens Engel fandt hende ved en Vandkilde i Ørken, ved den Kilde paa Vejen til Sur.

KXII 7. Men Herrans Ängel fann henne vid en vattubrunn i öknene, nemliga vid den brunnen, som är på den vägen till Sur.

PR1739 7. Ja Jehowa ingel leidis tedda wee-hallika jurest mis körbes, Suri tee hallika jurest.

LT 7. Viešpaties angelas, radęs ją prie vandens šaltinio dykumoje, prie kelio į Šūrą,

Luther1912 7. Aber der Engel des HERRN fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege gen Sur.

Ostervald-Fr 7. Mais l'ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur.

RV'1862 7. Y hallóla el ángel de Jehová junto a una fuente de agua en el desierto: junto a la fuente que está en el camino del Sur:

SVV1770 7 En de Engel des HEEREN vond haar aan een waterfontein in de woestijn, aan de fontein op den weg van Sur.

PL1881 7. I znalazł ją Anioł Paóski u źródła wód na puszczy, nad źródłem, przy drodze Sur.

Karoli1908Hu 7. És találá őt az Úrnak angyala egy forrásnál a pusztában, annál a forrásnál, a mely a Súrba menő úton van.

RuSV1876 7 И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

БКуліш 7. Узялась тоді жорстко за неї Сара, і зійшла та з очей у неї. І знайшов її ангел Господень коло криниці в пустині, по дорозі в Сур.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Haagar, Saarain orjatar, mistä tulet ja mihin menet? Hän vastasi: Olen paossa emäntääni Saaraita.

CPR1642 8. Ja sanoi: Hagar Sarain pijca custas tulet? ja cuhungas menet? han sanoi: minä pakenin emändätäni Sarait.

Biblia1776 8. Ja sanoi: Hagar, Sarain piika, kustas tulet? ja kuhunkas menet? hän sanoi: minä pakenin emäntääni Saraita.

MLV19 8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, from where have you come? And where are you going? And she said, I am fleeing from the face of my mistress Sarai.

KJV 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

Dk1871 8. Og han sagde: Hagar, Sarai Pige, hvorfra kommer du, og hvorhen gaar du og hun sagde: Jeg flyr fra min Frue Sarai Aasyn.

KXII 8. Och sade till henne: Hagar, Sarai tjensteqvinna, hvadan kommer du? Eller hvart vill du? Hon sade: Jag hafver flytt ifrå mine fru Sarai.

PR1739 8. Ja Ta ütles: Hagar Sarai ümmardaja, kust sa tulled ja kuhho sa lähhed? ja ta ütles: Minna ollen omma emmanda Sarai jurest ärrapöggenemas.

LT 8. tarė: ‘‘Hagara, Sarajos tarnaite, iš kur atėjai ir kur eini?’‘ Ji atsakė: ‘‘Bėgu nuo savo valdovės Sarajos’‘.

Luther1912 8. Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen.

Ostervald-Fr 8. Et il lui dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle répondit: Je fuis de devant Saraï ma maîtresse.

RV'1862 8. Y díjola: Agar sierva de Sarai: ¿Dónde? ¿De

SVV1770 8 En hij zeide: Hagar, gij, dienstmaagd van

dónde vienes, y a dónde vas? Y ella respondió: Huyo de delante de Sarai mi señora.

Sarai! van waar komt gij, en waar zult gij heengaan? En zij zeide: Ik ben vluchtende van het aangezicht mijner vrouw Sarai!

PL1881 8. I rzekł: Agaro, służebnico Sarai, skąd idziesz? i dokąd idziesz? a ona odpowiedziała: Od oblicza Sarai, pani swej, ja uciekam.

Karoli1908Hu 8. És monda: Hágár, Szárai szolgálója! honnan jössz és hová mégy? És az monda: Az én asszonyomnak, Szárainak színe elől futok én.

RuSV1876 8 И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

БКуліш 8. І рече: Агаро, Сарина рабине, звідкіля прийшла єси і куди хочеш ійти? І каже: Зійшла з очей Сари, господинї моєї.

FI33/38 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Palaa emäntäsi tykö ja nöyrry hänen kätensä alle.

Biblia1776 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: palaja emäntäs tykö, ja nöyryytä itses hänen kätensä alle.

CPR1642 9. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: palaja emändäs tygö ja nöyrytä idzes hänen kätens ala.

MLV19 9 And the messenger of Jehovah said to her, Return to your mistress and submit yourself under her hands.

KJV 9. And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

Dk1871 9. Og Herrens Engel sagde til hende: Gak tilbage til din Frue, og ydmyg dig

KXII 9. Och Herrans Ängel sade till henne: Vänd om till dina fru igen, och ödmjuka dig under

underhendes Hænder.

PR1739 9. Ja Jehowa ingel ütles tem̃ale: Minne taggasi omma emmanda jure, ja allanda ennast temma kätte alla.

Luther1912 9. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Frau, und demütige dich unter ihre Hand.

RV'1862 9. Y díjole el ángel de Jehová: Vuélvete a tu señora, y humíllate debajo de su mano.

PL1881 9. Rzekł jej Anioł Paóski: Wróć się do pani swej, a ukorz się pod ręce jej.

RuSV1876 9 Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

FI33/38 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden.

CPR1642 10. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: minä lisän sinun siemenes nijn ettei se taita luetta paljouden tähden.

MLV19 10 And the messenger of Jehovah said to her,

hennes hand.

LT 9. Viešpaties angelas jai tarė: ‘‘Sugrįžk pas savo valdovę ir nusižemink prieš ją.

Ostervald-Fr 9. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main.

SVV1770 9 Toen zeide de Engel des HEEREN tot haar: Keer weder tot uw vrouw, en verneder u onder haar handen.

Karoli1908Hu 9. Akkor monda néki az Úr angyala: Térj meg a te asszonyodhoz, és alázd meg magad az ő kezei alatt.

БКуліш 9. Рече ж їй ангел Господень: Вернись до господинї твоєї та покорися під руку її.

Biblia1776 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: minä lisään suuresti sinun siemenes, niin ettei sitä taideta luettaa paljouden tähden.

KJV 10. And the angel of the LORD said unto her,

I will greatly multiply your seed, that it will not be numbered for multitude.

I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

Dk1871 10. Og Herrens Engel sagde til hende: Jeg vil gøre dit Afkom meget mangfoldigt, og det skal ikke tælles for Mangfoldighed.

KXII 10. Och Herrans Ängel sade till henne: Jag skall så föröka dina säd, att för stor myckenhet skall hon icke kunna räknas.

PR1739 10. Ja Jehowa ingel ütles temmale: Ma tahhan sinno suggu wägga paljo tehha, et sedda ei woi üllesarwata paljusse pärrast.

LT 10. Aš taip padauginsiu tavo palikuonis, kad jų net suskaičiuoti nebus galima.

Luther1912 10. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählt werden.

Ostervald-Fr 10. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai tellement ta postérité qu'on ne pourra la compter, tant elle sera nombreuse.

RV'1862 10. Y díjole más el ángel de Jehová: Multiplicando multiplicaré tu simiente, que no será contada por la multitud.

SVV1770 10 Voorts zeide de Engel des HEEREN tot haar: Ik zal uw zaad grotelijks vermenigvuldigen, zodat het vanwege de menigte niet zal geteld worden.

PL1881 10. Rzekł jej zaś Anioł Paóski: Mnożąc rozmnożę nasienie twoje, iż nie będzie mogło być zliczone przez mnóstwo.

Karoli1908Hu 10. És monda néki az Úrnak angyala: Felettébb megsokasítom a te magodat, hogy sokasága miatt megszámlálható se legyen.

RuSV1876 10 И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества.

БКуліш 10. Рече ж їй ангел Господень: Намножу я потомство твоє безлїч.

FI33/38 11. Vielä Herran enkeli puhui hänelle: Katso,

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli sanoi (vielä) hänelle:

sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja kutsut hänet Ismaeliksi, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi.

CPR1642 11. Ja HERran Engeli sanoi wielä hänelle: cadzo sinä olet rascas ja synnytät pojan ja cudzut hänen nimens Ismael: sillä HERra on cuullut sinun waiwas.

katso, sinä olet raskas, ja synnytät pojan: ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Ismael: sillä Herra on kuullut sinun vaivas.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah said to her, Behold, you (are) with child and will bear a son and you will call his name Ishmael, because Jehovah has heard your affliction.

KJV 11. And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

Dk1871 11. Og Herrens Engel sagde fremdeles til hen de: Se, du er frugtsommelig og skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Ismael, fordi Herren har hørt din Modgang.

KXII 11. Yttermera sade Herrans Ängel till henne: Si, du äst hafvande vorden, och skall föda en son; hans namn skall du kalla Ismael, derföre att Herren hafver sett dina vedermödo.

PR1739 11. Ja Jehowa ingel ütles temmale: Wata sa olled eñnast wasto ja pead poia ilmale toma, ja pead temmale nimme pannema Ismael, sest Jehowa on so willetsust kuulnud.

LT 11. Štai tu esi nėščia ir pagimdysi sūnų. Tu jį pavadinsi Izmaeliu, nes Viešpats išgirdo apie tavo priespaudą.

Luther1912 11. Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des namen sollst du Ismael heißen, darum daß der HERR dein

Ostervald-Fr 11. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte; et tu enfanteras un fils, et tu le nommeras Ismaël (Dieu entend); car l'Éternel t'a entendue dans ton affliction.

Elend erhört hat.

RV'1862 11. Y díjole más el ángel de Jehová: He aquí, tú estás preñada, y parirás un hijo: y llamarás su nombre Ismael, porque oido ha Jehová tu aflicción.

SVV1770 11 Ook zeide des HEEREN Engel tot haar: Zie, gij zijt zwanger, en zult een zoon baren, en gij zult zijn naam Ismael noemen, omdat de HEERE uw verdrukking aangehoord heeft.

PL1881 11. Potem jej rzekł Anioł Paóski: Otoś ty poczęła, i porodzisz syna, a nazwiesz imię jego Ismael; bo usłyszał Pan utrapienie twoje.

Karoli1908Hu 11. És monda néki az Úrnak angyala: Ímé te terhes vagy, és szűlsz fiat; és nevezd nevét Ismáelnek, mivelhogy meghallá Isten a te nyomorúságodat.

RuSV1876 11 И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;

БКуліш 11. І рече їй ангел Господень: Оце ходиш важкою, і вродиш сина, і даси йому імя Ізмаель; бо Господь почув тїсноту твою.

FI33/38 12. Hänestä tulee mies kuin villiaasi: hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on kaikkien veljiensä niskassa.

Biblia1776 12. Hän tulee tylyksi mieheksi, ja hänen kätensä jokaista vastaan, ja jokaisen käsi häntä vastaan, ja hän on asuva kaikkein veljeinsä edessä.

CPR1642 12. Hän tule tylyxi miehexi ja hänen kätens jocaista wastan ja jocaidzen käsi händä wastan ja hän on asuwa caickein weljeins edes.

MLV19 12 And he will be a wild donkey among men, his hand against every man and every man's

KJV 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand

hand against him and he will dwell in the presence of all his brothers.

against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

Dk1871 12. Og han skal blive et vildt Menneske, hans Haand skal være imod hver, og hvers Haand imod ham, og han skal bo Østen for alle sine Brødre.

KXII 12. Han skall vara en grym man; hans hand emot hvar man, och hvars mans hand emot honom; och han skall bo emot alla sina bröder.

PR1739 12. Ja temma saab jultund innimene ollema, kui metsa-esel, temma kässi keikide wasto ja keikide kässi temma wasto, ja ta peab keige omma wendade ees ellama.

LT 12. Tavo sūnus gyvens kaip laukinis asilas: jis bus prieš visus ir visi prieš jį, jis gyvens šalia savo brolių’‘.

Luther1912 12. Er wird ein wilder Mensch sein: seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen alle seine Brüder wohnen.

Ostervald-Fr 12. Il sera semblable à un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui; et il habitera en face de tous ses frères.

RV'1862 12. Y él será hombre fiero: su mano contra todos, y las manos de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.

SVV1770 12 En hij zal een woudezel van een mens zijn; zijn hand zal tegen allen zijn, en de hand van allen tegen hem; en hij zal wonen voor het aangezicht van al zijn broederen.

PL1881 12. Ten będzie srogim człowiekiem: ręka jego przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko jemu; a przed obliczem wszystkiej braci swej mieszkać będzie.

Karoli1908Hu 12. Az pedig vadtermészetű ember lesz: az ő keze mindenek ellen, és mindenek keze ő ellene; és minden ő atyjafiának ellenébe üti fel sátorát.

RuSV1876 12 он будет между людьми, как дикий

БКуліш 12. Сей буде дикий чоловік. Рука його

осел; руки его на всех, и руки всех нанего; жить будет он пред лицем всех братьев своих.

проти всякого чоловіка, і всякого чоловіка рука проти його, і седїти ме він у всїх родичів своїх на шиї.

FI33/38 13. Ja Haagar nimitti Herraa, joka oli häntä puhutellut, nimellä: Sinä olet ilmestyksen Jumala. Sillä hän sanoi: Olenko minä tässä vilaukselta saanut nähdä hänet, joka minut näkee?

CPR1642 13. Ja hän cudzui HERran nimen joca händä puhutteli sinä Jumala joca näet minun sillä hän sanoi: engö minä ole cadzonut hänen peräns joca minun näke?

Biblia1776 13. Ja hän kutsui Herran nimen, joka häntä puhutteli, sinä Jumala, joka näet minun, sillä hän sanoi: enkö minä ole katsonut hänen peräänsä, joka minun näkee?

MLV19 13 And she called the name of Jehovah who spoke to her, You (are) a God who sees, because she said, Have I even looked behind him, who sees me here?

KJV 13. And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

Dk1871 13. Og hun kaldte Herrens Navn som talede med hende: "Du mit Syns Gud"; thi hun sagde: Mon jeg her ser efter mit Syn?

KXII 13. Och hon kallade Herrans namn, som talade med henne: Du Gud ser mig; ty hon sade: Visserliga hafver jag här sett ryggen på honom, som mig ser.

PR1739 13. Ja ta hüdis Jehowa nimme, kes teḿa wasto räkis: Sinna olled Jummal kes watab; sest ta ütles: Ollen minna siin ka tedda takka

LT 13. Ir Viešpatį, kuris su ja kalbėjo, Hagara pavadino: ‘‘Tu esi Dievas, kuris mane matai’‘. Nes ji sakė: ‘‘Aš tikrai mačiau Dievą, kuris

näinud, kes mind watab?

Luther1912 13. Und sie hieß den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du Gott siehst mich. Denn sie sprach: Gewiß habe ich hier gesehen den, der mich hernach angesehen hat.

RV'1862 13. Entónces ella llamó el nombre de Jehová, que hablaba con ella: Atta el roi, Tú, Dios, de vista: Porque dijo: ¿No he visto también aquí las espaldas del que me vió?

PL1881 13. I nazwała imię Pana, który mówił do niej: Tyś Bóg widzący mię; rzekła bowiem: Izalim tu nie widziała tyłu widzącego mię?

RuSV1876 13 И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня.

FI33/38 14. Sentähden kutsutaan kaivoa nimellä Lahai-Roin kaivo; se on Kaadeksen ja Beredin välillä.

CPR1642 14. Sentähden nimitti hän sen caiwon sen eläwän caiwoxi joca minun näke joca on Cadexen ja Baredin wälillä.

mato mane‘‘.

Ostervald-Fr 13. Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé Atta-El-Roï (tu es un Dieu qui voit). Car elle dit: N'ai-je pas même, ici, vu celui qui me voyait?

SVV1770 13 En zij noemde den Naam des HEEREN, Die tot haar sprak: Gij, God des aanziens! want zij zeide: Heb ik ook hier gezien naar Dien, Die mij aanziet?

Karoli1908Hu 13. És nevezé Hágár az Úrnak nevét, a ki ő vele szólott vala: Te vagy a látomás Istene. Mert monda: Avagy nem e helyen láttam a látomás után?

БКуліш 13. І дала вона імя Господеві, що глаголав до неї: Бог бачений. Бо казала: Я бачила того, хто явивсь менї.

Biblia1776 14. Sentähden nimitti hän sen kaivon, sen elävän kaivoksi, joka minun näkee, joka on Kadeksen ja Baredin välillä.

MLV19 14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi {The Living One Who Sees Me}. Behold, (it is) between Kadesh and Bered.

Dk1871 14. Derfor kaldte man den Kilde: Beer Lakai Roi; se, den er imellem Kades og Bered.

PR1739 14. Sepärrast hüdis ta se kaewo Lahhai-Roi, ehk selle ellawa kaewuks, kes mind watis; wata se on Kadeli ja Peredi wahhel.

Luther1912 14. Darum hieß man den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich ansieht; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.

RV'1862 14. Por lo cual llamó al pozo: Pozo del Viviente, que me ve. He aquí, está entre Cádes, y Barad.

PL1881 14. Przetoż nazwała studnią onę studnią żywiącego, widzącego mię; a tać jest między Kades, i między Barad.

RuSV1876 14 Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и между Баредом.

KJV 14. Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

KXII 14. Derföre kallade hon brunnen en brunn dens lefvandes, som mig ser, hvilken är emellan Kades och Bared.

LT 14. Todėl tą šulinį pavadino Lahai Roiju. Jis yra tarp Kadešo ir Beredo.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi on appela ce puits, le puits de Lachaï-Roï (du Vivant qui me voit). Voici, il est entre Kadès et Béred.

SVV1770 14 Daarom noemde men dien put, den put Lachai-roi; ziet, hij is tussen Kades en tussen Bered.

Karoli1908Hu 14. Annakokáért nevezé azt a [2†] forrást Lakhai Rói forrásának; ott van Kádes és Béred között.

БКуліш 14. Тим прозвано криницю ту: "Криницею Живого, що мене бачить." Се між Кадесом і Баредом.

FI33/38 15. Ja Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi pojallensa, jonka Haagar oli hänelle synnyttänyt, nimen Ismael.

CPR1642 15. JA hagar synnytti Abramille pojan ja Abram cudzui poicans nimen jonga Hagar hänelle synnytti Ismael.

Biblia1776 15. Ja Hagar synnytti Abramille pojan: ja Abram kutsui poikansa nimen, jonka Hagar synnytti, Ismael.

MLV19 15 And Hagar bore Abram a son. And Abram called the name of his son, Ishmael, whom Hagar bore.

KJV 15. And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

Dk1871 15. Og Hagar fødte Abram en Søn, og Abram kaldte sin Søns Navn, som Hagar fødte, Ismael.

KXII 15. Och Hagar födde Abram en son, och Abram kallade den sonen, som Hagar födde honom, Ismael.

PR1739 15. Ja Hagar töi Abramile poia ilmale, ja Abram panni omma poia nimme, mis Hagar sai, Ismael.

LT 15. Hagara pagimdė Abromui sūnų. Abromas pavadino jį vardu Izmaelis.

Luther1912 15. Und Hagar gebar einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.

Ostervald-Fr 15. Et Agar enfanta un fils à Abram. Et Abram appela son fils, qu'Agar lui avait enfanté, Ismaël.

RV'1862 15. Y parió Agar a Abram un hijo; y llamó Abram el nombre de su hijo, que le parió Agar, Ismael.

SVV1770 15 En Hagar baarde Abram een zoon; en Abram noemde den naam zijns zoons, die Hagar gebaard had, Ismael.

PL1881 15. I urodziła Agar Abramowi syna, i nazwał Abram imię syna swego, którego urodziła Agar, Ismael.

RuSV1876 15 Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.

FI33/38 16. Ja Abram oli kahdeksankymmenen kuuden vuoden vanha, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.

CPR1642 16. Ja Abram oli cuusiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha cosca Hagar hänelle synnytti Ismaelin.

MLV19 16 And Abram (was) eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

Dk1871 16. Og Abram var seks Aar og firsindstyve Aar gammel, der Hagar fødte Abram Ismael.

PR1739 16. Ja Abram olli kahheksakümmend ja kuus aastat wanna, kui Haggar Abramile Ismaeli ilmale töi.

Luther1912 16. Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.

Karoli1908Hu 15. És fiat szűle [3†] Hágár Ábrámnak, és nevezé Ábrám az ő fiának nevét, a kit Hágár szűl vala néki, Ismáelnek.

БКуліш 15. І вродила Агара Аврамові сина, і дав Аврам імя синові, що вродила йому Агара, Ізмаель.

Biblia1776 16. Ja Abram oli kuudenyhdeksättäkymmentä ajastajan vanha, koska Hagar synnytti Ismaelin Abramille.

KJV 16. And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

KXII 16. Och Abram var sex och åttatio år gammal, då Hagar födde honom Ismael.

LT 16. Abromui buvo aštuoniasdešimt šešeri metai, kai Hagara pagimdė jam sūnų.

Ostervald-Fr 16. Or, Abram était âgé de quatre-vingt-six ans, quand Agar enfanta Ismaël à Abram.

RV'1862 16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando parió Agar a Ismael.

SVV1770 16 En Abram was zes en tachtig jaren oud, toen Hagar Ismael aan Abram baarde.

PL1881 16. A Abram miał osiemdziesiąt lat, i sześć lat, gdy mu urodziła Agar Ismaela.

Karoli1908Hu 16. Ábrám pedig nyolczvanhat esztendős vala, a mikor Hágár Ismáelt szűlé Ábrámnak.

RuSV1876 16 Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.

БКуліш 16. Аврамові ж було вісїмдесять і шість год віку, як Агара вродила Авраму Ізмаеля.

17 luku

Ympärileikkaus säädetään liiton merkiksi.
Aabraham saa lupauksen Iisakin syntymästä.

FI33/38 1. Kun Abram oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, ilmestyi Herra hänelle ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; vaella minun edessäni ja ole nuhteeton.

Biblia1776 1. Koska Abram oli yhdeksänkymmenen ja yhdeksän ajastaikainen, näkyi Herra Abramille ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala kaikkivaltias: vaella minun edessäni, ja ole vakaa.

CPR1642 1. COsca Abram oli yhdexänkymmennen ja yhdexän ajastaicainen näyi hänelle HERra ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala caickiwaldias waella minun edesäni ja ole waca.

MLV19 1 And when Abram was ninety-nine years old, Jehovah appeared to Abram and said to

KJV 1. And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said

him, I am God Almighty, walk before me and you (will) be perfect.

unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

Dk1871 1. Og Abram var ni Aar og halv femsindstyve Aar gammel, og Herren aabenbaredes for Abram og sagde til ham: Jeg er den almægtige Gud, vandre for mit Ansigt og vær fuldkommen!

KXII 1. Då nu Abram nio och niotio år gammal var, syntes honom Herren, och sade till honom: Jag är Gud allsmäktig; vandra för mig och var fullkomlig.

PR1739 1. Ja Abram olli ühheksakümmend ja ühheksa aastat wanna, ja Jehowa näitis ennast Abramile ja ütles temma wasto: Minna ollen se keigewäggewam Jummal, käi minno palle ees ¤ ja olle täieste wagga.

LT 1. Kai Abromas buvo devyniasdešimt devynerių metų amžiaus, Viešpats pasirodė Abromui ir tarė: ‘‘Aš esu Dievas Visagalis, vaikščiok mano akivaizdoje ir būk tobulas.

Luther1912 1. Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.

Ostervald-Fr 1. Puis, Abram étant parvenu à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le Dieu Tout-Puissant; marche devant ma face, et sois intègre.

RV'1862 1. Y SIENDO Abram de edad de noventa y nueve años, Jehová le apareció, y díjole: Yo soy el Dios Todopoderoso: Anda delante de mí, y sé perfecto.

SVV1770 1 Als nu Abram negen en negentig jaren oud was, zo verscheen de HEERE aan Abram, en zeide tot hem: Ik ben God, de Almachtige! Wandel voor Mijn aangezicht, en zijt oprecht!

PL1881 1. A gdy już było Abramowi dziewięćdziesiąt

Karoli1908Hu 1. Mikor Ábrám kilenczvenkilencz esztendős

lat i dziewięć lat, ukazał się Pan Abramowi, i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący; chodź przed obliczem mojem, a bądź doskonały.

RuSV1876 1 Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

FI33/38 2. Ja minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja lisään sinut ylen runsaasti.

CPR1642 2. Ja minä teen lijttoni minun ja sinun wälilles ja lisän sinun sangen suurest.

MLV19 2 And I will make my covenant between you and me and will multiply you exceedingly.

Dk1871 2. Og jeg vil gøre min Pagt imellem mig og imellem dig og formere dig saare meget.

PR1739 2. Ja ma tahhan omma seädust ennese ja sinno wahhele tehha, ja sind üpris wägga siggitada.

Luther1912 2. Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und ich will dich gar sehr mehren.

vala, megjelenék az Úr Ábrámnak, és monda néki: Én a mindenható Isten vagyok, [1†] járj én előttem, és légy tökéletes.

БКуліш 1. А як було Аврамові девятьдесять і девять год віку, явивсь Господь Аврамові, і рече йому: Я Бог всемогущий. Ходи передо мною і бувай щирий і праведен.

Biblia1776 2. Ja minä teen liittoni minun ja sinun välilles, ja lisään sinun sangen suuresti.

KJV 2. And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

KXII 2. Och jag skall göra mitt förbund emellan mig och dig, och jag skall föröka dig svårliga.

LT 2. Aš sudarysiu sandorą su tavimi ir labai padauginsiu tavo palikuonis‘‘.

Ostervald-Fr 2. Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai très abondamment.

RV'1862 2. Y pondré mi concierto entre mí y tí, y multiplicarte he mucho en gran manera.

SVV1770 2 En Ik zal Mijn verbond stellen tussen Mij en tussen u, en Ik zal u gans zeer vermenigvuldigen.

PL1881 2. A uczynię przymierze moje, między mną i między tobą, i rozmnożą cię bardzo obficie.

Karoli1908Hu 2. És megkötöm [2†] az én szövetségemet én közöttem és te közötted: és felette igen megsokasítlak téged.

RuSV1876 2 и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

БКуліш 2. І вчиню заповіт мїй проміж мною й тобою, і намножу тобі потомків безлїч.

FI33/38 3. Ja Abram lankesi kasvoilleen, ja Jumala puhui hänelle sanoen:

Biblia1776 3. Ja Abram lankesi kasvoillensa: Ja Jumala puhui hänen kanssansa, sanoen:

CPR1642 3. Ja Abram langeis caswoillens. Ja Jumala puhui hänen cansans sanoden:

MLV19 3 And Abram fell on his face. And God talked with him, saying,

KJV 3. And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

Dk1871 3. Da faldt Abram paa sit Ansigt, og Gud talede med ham og sagde:

KXII 3. Och Abram föll på sitt ansigte. Och Gud talade yttermera med honom, och sade:

PR1739 3. Ja Abram heitis omma silmili mahha; ja Jummal räkis weel temmaga ja ütles:

LT 3. Abromas puolė kniūbsčias, o Dievas kalbėjo:

Luther1912 3. Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach:

Ostervald-Fr 3. Alors Abram tomba sur sa face; et Dieu lui parla, et lui dit:

RV'1862 3. Entónces Abram cayó sobre su rostro, y

SVV1770 3 Toen viel Abram op zijn aangezicht, en God

Dios habló con él, diciendo:

sprak met hem, zeggende:

PL1881 3. Tedy upadł Abram na oblicze swoje, i rzekł do niego Bóg, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. És arczára borúla Ábrám; az Isten pedig szóla őnéki, mondván:

RuSV1876 3 И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

БКуліш 3. І впав Аврам ниць на лице своє, і рече йому Бог і глаголе:

FI33/38 4. Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä.

Biblia1776 4. Katso, Minä olen, ja minun liittoni on sinun kanssas, ja sinä tulet paljon kansan isäksi.

CPR1642 4. Cadzo Minä olen ja minun lijtton on sinun cansas ja sinä tulet paljon Canssan Isäxi.

MLV19 4 As for me, behold, my covenant is with you and you will be the father of a multitude of nations.

KJV 4. As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

Dk1871 4. Hvad mig angaar, se, min Paat er med dig, og du skal vorde mange Folks Fader.

KXII 4. Si, jag äret, och hafver mitt förbund med dig, och du skall varda en fader för mycket folk.

PR1739 4. Minna ollen se, wata minno seädus on sinnoga, ja sa pead rahwa-hulga issaks sama.

LT 4. ‘‘Štai manoji sandora su tavimi: tu tapsi daugelio tautų tėvu,

Luther1912 4. Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

Ostervald-Fr 4. Pour moi, voici, mon alliance est avec toi et tu deviendras père d'une multitude de nations.

RV'1862 4. Yo, he aquí mi concierto contigo: Serás por padre de muchedumbre de gentes.

SVV1770 4 Mij aangaande, zie, Mijn verbond is met u; en gij zult tot een vader van menigte der volken worden!

PL1881 4. Jam jest, oto stanowię przymierze moje z tobą, i będziesz ojcem wielu narodów.

Karoli1908Hu 4. A mi engem illet, imhol az én szövetségem te veled, hogy [3†] népek sokaságának atyjává leszesz.

RuSV1876 4 Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,

БКуліш 4. Се я, що вчинив заповіт мій з тобою, що будеш ти праотець купи народів.

FI33/38 5. Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

Biblia1776 5. Sentähden ei sinua pidä enää kutsuttaman Abram; mutta Abrahamin pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon kansan isäksi.

CPR1642 5. Sentähden ei sinun pidä enämbi cudzuttaman Abram mutta Abraham pitä oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon Canssan Isäxi.

MLV19 5 Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham, because I have made you the father of a multitude of nations.

KJV 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

Dk1871 5. Og dit Navn skal ikke ydermere kaldes Abram, men dit Navn skal være Abraham; thi

KXII 5. Derföre skall du icke mer heta Abram, utan Abraham skall vara ditt namn; ty jag

jeg har gjort dig til mange Folks Fader.

PR1739 5. Ja sinno nimmi ei pea ennam Abramiks hütama, Abraam agga peab so nimmi ollema, ¤ sest ma ollen sind hulga rahwa issaks pannud.

Luther1912 5. Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker

RV'1862 5. Y no se llamará más tu nombre Abram; mas será tu nombre Abraham; porque padre de muchedumbre de gentes te he puesto.

PL1881 5. I nie będzie zwane dalej imię twoje Abram; ale będzie imię twoje Abraham; albowiem ojcem wielu narodów postanowiłem cię.

RuSV1876 5 и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебяотцом множества народов;

FI33/38 6. Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita.

hafver gjort dig till en fader för mycket folk.

LT 5. todėl nebesivadinsi Abromu, bet tavo vardas bus Abraomas, nes Aš tave padariau daugelio tautų tėvu.

Ostervald-Fr 5. Et l'on ne t'appellera plus Abram (père élevé), mais ton nom sera Abraham (père d'une multitude); car je t'établis père d'une multitude de nations.

SVV1770 5 En uw naam zal niet meer genoemd worden Abram; maar uw naam zal wezen Abraham; want Ik heb u gesteld tot een vader van menigte der volken.

Karoli1908Hu 5. És ne neveztessék ezután a te neved Ábrámnak, hanem legyen a te neved Ábrahám, mert népek sokaságának atyjává teszlek téged.

БКуліш 5. І не зватимуть уже тебе на імя Аврам, а буде імя твоє Авраам, бо я вчинив тебе отцем купи народів.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen suuresti hedelmälliseksi, ja asetan sinun kansoiksi: ja kuninkaat tulevat sinusta.

CPR1642 6. Ja teen sinun sangen suurest hedelmälisexi ja asetan sinun Canssaxi ja Cuningat tulewat sinusta.

MLV19 6 And I will make you exceedingly fruitful. And I will make nations of you and kings will come out of you.

KJV 6. And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

Dk1871 6. Og jeg vil gøre dig saare meget frugtbar og gøre dig til Folk, og Konge skulle udgaa af dig.

KXII 6. Och skall göra dig ganska mycket fruktsamman, och skall göra folk af dig; skola ock Konungar komma af dig.

PR1739 6. Ja ma tahhan sulle wägga paljo suggu sata ja sind rahwaks tehha, ja kunningad peawad sinnust wäljatullema.

LT 6. Ir padarysiu tave nepaprastai vaisingą. Iš tavęs kils tautos ir karaliai.

Luther1912 6. und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen.

Ostervald-Fr 6. Et je te ferai croître très abondamment, et je ferai de toi des nations; et des rois sortiront de toi.

RV'1862 6. Y multiplicarte he mucho en gran manera, y ponerte he en gentes; y reyes saldrán de tí.

SVV1770 6 En Ik zal u gans zeer vruchtbaar maken, en Ik zal u tot volken stellen, en koningen zullen uit u voortkomen.

PL1881 6. A rozmnożę cię bardzo, i rozkrzewię cię w narody, i królowie z ciebie wynijdą.

Karoli1908Hu 6. És felette igen megsokasítalak téged; és népekké teszlek, és királyok is származnak tőled.

RuSV1876 6 и весьма, весьма распложу тебя, и

БКуліш 6. І зрощу тебе вельми велико і вчиню

произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;

тебе народами, і царі виходитимуть із тебе.

FI33/38 7. Ja minä teen liiton sinun kanssasi ja sinun jälkeläistesi kanssa, sukupolvesta sukupolveen, iankaikkisen liiton, ollakseni sinun ja sinun jälkeläistesi Jumala,

CPR1642 7. Ja minä teen minun lijttoni minun waihelleni ja sinun ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi että minä olen sinun Jumalas ja sinun siemenes sinun jälkes.

Biblia1776 7. Ja minä teen minun liittoni minun vaiheelleni ja sinun, ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa ijankaikkiseksi liitoksi: että minä olen sinun Jumalas, ja sinun siemenes sinun jälkees.

MLV19 7 And I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.

KJV 7. And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

Dk1871 7. Og jeg vil ette min Pagt imellem mig og Imellem dig, og imellem dit Afkom efter dig, i deres Slægter, til en evig Pagt, til at være en Gud for dig og dit Afkom efter dig.

KXII 7. Och jag vill göra mitt förbund emellan mig och dig, och dina säd efter dig, i deras afkommandom, att det skall vara ett evigt förbund, så att jag skall vara din Gud, och dine säds efter dig.

PR1739 7. Ja ma tahhan omma seädusse kindlaste

LT 7. Aš patvirtinsiu sandorą tarp savęs ir tavęs

seäda ennese wahhele ja sinno ja sinno suggu wahhele pärrast sind nende pölwedes iggawesseks seädusseks; et ma ollen sinnule Jummalaks ja sinno suggule pärrast sind.

bei tavo palikuonių kaip amžiną sandorą, kad būčiau Dievas tau ir tavo palikuonims po tavęs.

Luther1912 7. Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir,

Ostervald-Fr 7. Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi, d'âge en âge, pour être une alliance éternelle; afin que je sois ton Dieu, et celui de ta postérité après toi.

RV'1862 7. Y estableceré mi concierto entre mí y tí, y entre tu simiente después de tí por sus generaciones por alianza perpetua, para ser a tí por Dios, y a tu simiente después de tí.

SVV1770 7 En Ik zal Mijn verbond oprichten tussen Mij en tussen u, en tussen uw zaad na u in hun geslachten, tot een eeuwig verbond, om u te zijn tot een God, en uw zaad na u.

PL1881 7. I utwierdzę przymierze moje między mną, i między tobą, i między nasieniem twojem po tobie, w narodziech ich umową wieczną; żebym ci był Bogiem i nasieniu twemu po tobie.

Karoli1908Hu 7. És megállapítom az én szövetségemet én közöttem és te közötted, és te utánad a te magod között annak nemzedékei szerint örök szövetségűl, hogy legyek tenéked Istened, és a te magodnak te utánad.

RuSV1876 7 и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

БКуліш 7. І поставлю мій заповіт між мною й тобою, і потомками твоїми по тобі в їх родах про віковічний заповіт, щоб менї бути Богом тобі і потомкам твоїм по тобі.

FI33/38 8. ja minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi sen maan, jossa sinä muukalaisena asut, koko Kanaanin maan, ikuiseksi omaisuudeksi; ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkees, sen maan, jossa sinä muukalainen olet; koko Kanaanin maan ijäiseksi omaisuudeksi: ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkes sen maan josa sinä olet muucalainen nimittäin coco Canaan maan omaxes ijancaickisest ja olen heidän Jumalans.

MLV19 8 And I will give to you and to your seed after you, the land of your travels, all the land of Canaan for an everlasting possession and I will be their God.

KJV 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

Dk1871 8. Og jeg vil give dig og dit Afkom ef er dig det Land, som du er fremmed udi, det hele Kanaans Land, til en evig Ejendom, og jeg vil være dem en Gud.

KXII 8. Och skall gifva dig, och dine säd efter dig, det land, der du en främling uti äst, nemliga, det hela landet Canaan, till evig besittning; och skall vara deras Gud.

PR1739 8. Ja ma tahhan sinnule ja so suggule pärrast sind se Ma anda, kus sa woöras sees olled, keige Kanaani-ma iggawesseks pärrandusseks, ja minna tahhan neile Jummalaks olla.

LT 8. Aš duosiu tau ir tavo palikuonims žemę, kurioje dabar esi ateivis, visą Kanaano žemę amžinai nuosavybei ir būsiu jiems Dievas‘‘.

Luther1912 8. und ich will dir und deinem Samen nach

Ostervald-Fr 8. Et je donnerai, à toi et à ta postérité après

dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besitzung, und will ihr Gott sein.

RV'1862 8. Y daré a tí, y a tu simiente después de tí, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en heredad perpetua: y serles he por Dios.

PL1881 8. Dam też tobie, i nasieniu twemu po tobie ziemię, w której teraz jesteś gościem; wszystkę ziemię Chananejską w osiadłość wieczną, i będę Bogiem ich.

RuSV1876 8 и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землюХанаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Mutta sinä pidä minun liittoni, sinä ja sinun jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi Abrahamille: pidä sijs minun lijtton sinä ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans.

MLV19 9 And God said to Abraham, And as for you, you will keep my covenant, you and your

toi, le pays où tu séjournes, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle; et je serai leur Dieu.

SVV1770 8 En Ik zal u, en uw zaad na u, het land uwer vreemdelingschappen geven, het gehele land Kanaan, tot eeuwige bezitting; en Ik zal hun tot een God zijn.

Karoli1908Hu 8. És adom tenéked és a te magodnak te utánnad a te bujdosásod földét, Kanaánnak egész földét, örök birtokul; és Istenök lészek nékik.

БКуліш 8. І дам тобі і потомству твойму по тобі землю, що в нїй тепер чужениця єси, всю Канаан землю на віковічню державу, і буду їх Богом.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi Abrahamille: pidä siis minun liittoni, sinä ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa.

KJV 9. And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy

seed after you throughout their generations.

seed after thee in their generations.

Dk1871 9. Og Gud sagde til Abraham: Og du skal holde min Pagt, du og dit Af kom efter dig, i deres Slægter.

KXII 9. Och Gud sade yttermera till Abraham: Så håll nu mitt förbund, du, och din säd efter dig, i deras afkommandom.

PR1739 9. Ja Jummal ütles Abraami wasto: Ja sinna pead mo seädusse piddama, sinna ja sinno suggu pärrast sind omma pölwedes.

LT 9. Toliau Dievas sakė Abraomui: ‘‘Laikyk mano sandorą tu ir tavo palikuonys po tavęs per kartų kartas.

Luther1912 9. Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.

Ostervald-Fr 9. Puis Dieu dit à Abraham: Mais toi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité après toi, d'âge en âge.

RV'1862 9. Y dijo más Dios a Abraham: Tú empero mi concierto guardarás, tú y tu simiente después de tí por sus generaciones.

SVV1770 9 Voorts zeide God tot Abraham: Gij nu zult Mijn verbond houden, gij, en uw zaad na u, in hun geslachten.

PL1881 9. Nad to rzekł Bóg Abrahamowi: Ty też przymierza mego przestrzegać będziesz, ty i nasienie twoje po tobie, w narodziech swoich.

Karoli1908Hu 9. Annakfelette monda Isten Ábrahámnak: Te pedig az én szövetségemet megőrizzed, te és a te magod te utánad az ő nemzedékei szerint.

RuSV1876 9 И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

БКуліш 9. І рече Бог Авраамові: Ти ж заповіт мій певнити меш, ти й потомки твої по тобі в їх роди.

FI33/38 10. Ja tämä on minun liittoni sinun ja sinun jälkeläistesi kanssa; pitäkää se:

Biblia1776 10. Ja tämä on liitto, jonka teidän pitämän pitää, minun vaiheellani ja teidän, ja sinun

ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.

CPR1642 10. Ja tämä on lijtto jonga heidän pitämän pitä minun waihellani ja teidän ja sinun siemenes waihella sinun jälkes: caicki miehenpuoli pitä teidän seasan ymbärinsleicattaman.

MLV19 10 This is my covenant, which you* will keep, between me and you* and your seed after you; every male among you* will be circumcised.

Dk1871 10. Denne er min Pagt, som I skulle holde, imellem mig og imellem eder og imellem dit Afkom efter dig: alt Mandkøn skal omskæres hos eder.

PR1739 10. Se on minno seädus, mis teie peate piddama, minno wahhel ja teie ja so suggu wahhel pärrast sind: keik meeste-rahwast peab teile ümberleikatama.

Luther1912 10. Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter

siemenes vaiheella sinun jälkees: kaikki miehenpuoli pitää teidän seassanne ympärileikattaman.

KJV 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

KXII 10. Och detta är förbundet, som I hålla skolen, emellan mig och dig, och dina säd efter dig: Allt det mankön ibland eder är skall omskäras.

LT 10. Šita yra mano sandora, kurios jūs privalote laikytis. Kiekvienas vyras tarp jūsų bus apipjaustytas!

Ostervald-Fr 10. Voici mon alliance que vous garderez, et qui sera entre moi et vous, et ta postérité après toi: c'est que tout mâle parmi vous

euch, soll beschnitten werden.

sera circoncis.

RV'1862 10. Este será mi concierto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu simiente después de tí: Que será circuncidado entre vosotros todo varón:

SVV1770 10 Dit is Mijn verbond, dat gijlieden houden zult tussen Mij, en tussen u, en tussen uw zaad na u: dat al wat mannelijk is, u besneden worde.

PL1881 10. A toć jest przymierze moje, które zachowywać będziecie, między mną, i między wami, i między nasieniem twojem po tobie, aby był obrzezany między wami każdy mężczyzna.

Karoli1908Hu 10. Ez pedig az én szövetségem, melyet meg kell tartanotok én közöttem és ti közöttetek, és a te utánnad való magod között: minden férfi [4†] körűlmetéltessék nálatok.

RuSV1876 10 Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;

БКуліш 10. Ось заповіт, що ви певнити мете між мною й вами й потомством твоїм по тобі. Усяке хлопя між вами мусить бути обрізано.

FI33/38 11. Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.

Biblia1776 11. Ja teidän pitää ympärileikkaaman teidän esinahkanne lihan: sen pitää oleman liiton merkiksi minun ja teidän vaiheellanne.

CPR1642 11. Mutta teidän pitä ymbärinsleickaman teidän lihan esinahan sen pitä oleman lijton merkixi minun ja teidän waihellan.

MLV19 11 And you* will be circumcised in the flesh of your* foreskin and it will be a sign of a

KJV 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the

covenant between me and you*.

covenant betwixt me and you.

Dk1871 11. Og I skulle omskære eders Forhuds Kød, og det skal være til en Pagtes Tegn imellem mig og imellem eder.

KXII 11. Men I skolen omskära edars kötts förhud. Det samma skall vara ett tecken till förbundet emellan mig och eder.

PR1739 11. Ja teie peate omma eestnahha lihha ümberleikama, ja se peab seädusse tähheks ollema minno ja teie wahhel.

LT 11. Jūs apipjaustysite savo kūną, ir tai bus tarp manęs ir jūsų esančios sandoros ženklas.

Luther1912 11. Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch.

Ostervald-Fr 11. Et vous circoncirez votre chair, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

RV'1862 11. Circuncidaréis, pues, la carne de vuestro prepucio, y será por señal del concierto entre mí y vosotros.

SVV1770 11 En gij zult het vlees uwer voorhuid besnijden; en dat zal tot een teken zijn van het verbond tussen Mij en tussen u.

PL1881 11. Obrzeżcie tedy ciało nieobrzezki waszej; a to będzie znakiem przymierza między mną, i między wami.

Karoli1908Hu 11. És metéljétek körűl a ti férfitestetek bőrének elejét, [5†] és az lesz az én közöttem és ti közöttetek való szövetségnek jele.

RuSV1876 11 обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами.

БКуліш 11. Обрізувати метеся ж ви на тїлї вашої передньої шкірки, і се буде ознакою заповіту між мною й вами.

FI33/38 12. Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi

Biblia1776 12. Kahdeksan päiväinen poikalapsi pitää ympärileikattaman teidän seassanne, kaikki

teidän keskuudessanne kahdeksan päivän vanhana, niin hyvin kotona syntynyt palvelija kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

CPR1642 12. Jocaidzen poicalapsen cahdexan päiwäisen pitä teidän ymbärinsleickaman teidän suguisan: Nijn myös jocaidzen palwelian cotona syndynen eli caickinaisilda muucalaisilda ostetun jotca ei ole teidän siemenestän.

MLV19 12 And he who is eight days old will be circumcised among you*, every male throughout your* generations: he who is born in the house, or bought with money of any foreigner that is not of your seed.

Dk1871 12. Og hvert Drengebarn, som er otte Dage gammelt, skal omskæres af eder hos eders Efterkommere, et hjemfødt Barn og den, som mere, et hjemfødt Barn og den, som er købt for Penge af hver fremmed, som ikke selv er af dit Afkom.

PR1739 12. Ja kahheksa-päwast poeg-last peab teile ümberleikatama keik, kes meeste-rahwas teie pölwedes, olgo perres sündinud ehk mis miehenpuoli teidän suvuissanne: kotona syntynyt, eli kaikkinaiselta muukalaiselta rahalla ostettu, joka ei ole sinun siemenestäs.

KJV 12. And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

KXII 12. Hvart och ett piltebarn, då det är åtta dagar gammalt, skolen I omskära i edra afkommander. Sammalunda hvar och en tjenare, hemma födder eller köpter, eller eljest främmande, och icke af edro säd är.

LT 12. Kiekvienas berniukas aštuonių dienų tarp jūsų bus apipjaustytas: gimęs namuose ar iš svetimšalio nupirktas, kuris nėra iš tavo

rahha pärrast ostetud keige woöra rahwa käest, mis sinno suggust ei olle.

palikuonių.

Luther1912 12. Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen.

Ostervald-Fr 12. A l'âge de huit jours tout mâle sera circoncis parmi vous, dans vos générations, tant celui qui est né dans la maison que celui qui, acheté à prix d'argent de quelque étranger que ce soit, n'est point de ta race;

RV'1862 12. Y de edad de ocho dias será circuncidado en vosotros todo varón por vuestras generaciones: el nacido en casa y el comprado a dinero de cualquier extranjero, que no fuere de tu simiente.

SVV1770 12 Een zoontje dan van acht dagen zal u besneden worden, al wat mannelijk is in uw geslachten: de ingeborene van het huis, en de gekochte met geld van allen vreemde, welke niet is van uw zaad;

PL1881 12. Syn ośmiu dni, będzie obrzezany między wami każdy mężczyzna w narodziech waszych, tak doma narodzony jako i kupiony za pieniądze, od jakiegożkolwiek cudzoziemca, któryby nie był z nasienia twego.

Karoli1908Hu 12. Nyolcznapos [6†] korában körűlmetéltessék nálatok minden férfigyermek nemzedékeiteknél; akár háznál született, akár pénzen vásároltatott valamely idegentől, a ki nem a te magodból való.

RuSV1876 12 Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас вроды ваши всякий младенец мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.

БКуліш 12. І в вісїм день віку мусить бути кожне хлопя обрізане проміж вами з роду в рід, і той хто родивсь у господї, і той, кого куплено за гроші, що не з твого роду.

FI33/38 13. Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi; ja niin minun liittoni on oleva merkitty teidän lihaanne iankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 13. Ja nijn minun lijttoni on olewa teidän lihasan ijancaickisexi lijtoxi.

Biblia1776 13. Kaiketi pitää ympärileikattaman sekä kotonas syntynyt, että rahallas ostettu; ja niin minun liittoni on oleva teidän lihassanne ijankaikkiseksi liitoksi.

MLV19 13 He who is born in your house and he who is bought with your money, must be circumcised. And my covenant will be in your* flesh for an everlasting covenant.

KJV 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Dk1871 13. Din hjemfødte og den, som er købt for dine Penge, skal omskæres, og min Pagt i eders Kød skal være til en evig Pagt.

KXII 13. Och så skall mitt förbund vara på edro kötte, till ett evigt förbund.

PR1739 13. Mis so perres on sündinud, ja mis so rahha pärrast ostetud, peab wissist ümberleikatama; ja miño seädus peab teie lihha külges ollema iggawesseks seädusseks.

LT 13. Kas gimsta tavo namuose ir ką nusiperki už savo pinigus, tas turi būti apipjaustytas. Ir mano sandora jūsų kūne bus amžina sandora.

Luther1912 13. Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauft ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund.

Ostervald-Fr 13. On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison, et celui qui a été acheté de ton argent; et mon alliance sera dans votre chair une alliance éternelle.

RV'1862 13. Circuncidando será circuncidado el

SVV1770 13 De ingeborene van uw huis, en de

nacido en tu casa, y el comprado por tu dinero; y estará mi concierto en vuestra carne para alianza perpetua.

gekochte met uw geld zal zekerlijk besneden worden; en Mijn verbond zal zijn in ulieder vlees, tot een eeuwig verbond.

PL1881 13. Koniecznie obrzezany będzie, urodzony w domu twoim, i kupiony za pieniądze twoje; a będzie przymierze moje na ciele waszem, na przymierze wieczne.

Karoli1908Hu 13. Körűlmetéltetvén körűlmetéltessék a házadban született és a pénzeden vett; és örökkévaló szövetségűl lesz az én szövetségem a ti testeteken.

RuSV1876 13 Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоем и купленный за серебро твое, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

БКуліш 13. Хто родивсь у твоїй господї і кого куплено за гроші, повинен бути обрізаний; і сим робом заповіт мій буде на вашому тїлї про заповіт віковічний.

FI33/38 14. Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, hävitettäköön kansastansa; hän on rikkonut minun liittoni.

Biblia1776 14. Ja jonka esinahallisen miehenpuolen esinahan liha ei ympärileikata, se sielu pitää hukutettaman kansastansa: hän on minun liittoni rikkonut.

CPR1642 14. Ja jos jocu poicalapsi ei ymbärinsleicatais lihans esinahas sen sielu pitä hucutettaman Canssastans ettei hän minun lijttoni ole pitänyt.

MLV19 14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul will be cut off from his people; he has broken my covenant.

KJV 14. And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

Dk1871 14. Og er der et Drengebarn, som har Forhud, og hans Forhuds Kød ikke bliver omskaaret, da skal den samme Sjæl udslettes af sit Folk; han har brudt min Pagt.

KXII 14. Och hvar något piltebarn icke varder omskoret i hans kötts förhud, hans själ skall utrotas utu hans folk, derföre att han mitt förbund icke hållit hafver.

PR1739 14. Ja se meeste-rahwas, kennel eestnahk on, kelle eestnahha lihha ei sa ümberleikatud, se hing peab sama ärrakautud omma rahwa seast; ta on minno seädusse tühjaks teinud.

LT 14. O neapipjaustytas vyras bus išnaikintas iš savo tautos, nes jis sulaužė mano sandorą’‘.

Luther1912 14. Und wo ein Mannsbild nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum daß es meinen Bund unterlassen hat.

Ostervald-Fr 14. L'incirconcis, le mâle qui ne se circoncira pas dans sa chair, sera retranché d'entre ses peuples: il a violé mon alliance.

RV'1862 14. Y el varón incircunciso que no hubiere circuncidado la carne de su prepucio, aquella persona será cortada de sus pueblos: mi concierto anuló.

SVV1770 14 En wat mannelijk is, de voorhuid hebbende, wiens voorhuids vlees niet zal besneden worden, dezelve ziel zal uit haar volken uitgeroeid worden; hij heeft Mijn verbond gebroken.

PL1881 14. A nie obrzezany mężczyzna, którego by nie było obrzezane ciało nieobrzezki jego, będzie wytracona dusza ona z ludu swego; albowiem zgwałcił przymierze moje.

Karoli1908Hu 14. A körűlmetéletlen férfi pedig, a ki körűl nem metélteti az ő férfitestének bőrét, az ilyen lélek kivágattatik az ő népe közűl, mert felbontotta az én szövetségemet.

RuSV1876 14 Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.

БКуліш 14. А необрізаний музького полу, такий що тїло його передньої шкірки необрізане, такого викоренити з народу його; він поламав заповіт мій.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara olkoon hänen nimensä.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi Abrahamille: Saraita sinun emäntääs ei pidä sinun enää kutsuman Sarai; vaan Saara pitää oleman hänen nimensä:

CPR1642 15. JA Jumala sanoi taas Abrahamille: Saraita sinun emändätäs ei pidä sinun enämbi cudzuman Sarai waan Sara pitä oleman hänen nimens:

MLV19 15 And God said to Abraham, As for Sarai your wife, you will not call her name Sarai, but her name will be Sarah.

KJV 15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

Dk1871 15. Og Gud sagde til Abraham: Hvad anbaar Saraj, din Hustru, du skal ikke kalde hendes Navn Sarai; thi Sara skal være hendes Navn.

KXII 15. Och Gud sade åter till Abraham: Dina hustru Sarai skall du icke mer kalla Sarai, utan Sara skall vara hennes namn.

PR1739 15. Ja Jummal ütles Abraami wasto: Sarai so naene, temma nimmi ei pea mitte ollema Sarai, sest Sara peab temma nimmi ollema.

LT 15. Dievas toliau sakė Abraomui: ‘‘Savo žmonos Sarajos nebevadink Saraja, bet Sara bus jos vardas.

Luther1912 15. Und Gott sprach abermals zu Abraham:

Ostervald-Fr 15. Dieu dit à Abraham: Quant à Saraï ta

Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sara soll ihr Name sein.

RV'1862 15. Dijo también Dios a Abraham: A Sarai tu mujer no llamarás su nombre Sarai, mas Sara será su nombre.

PL1881 15. Potem rzekł Bóg do Abrahama: Sarai, żony twojej, nie będziesz zwał imienia jej Saraj, ale Sara będzie imię jej.

RuSV1876 15 И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

FI33/38 16. Ja minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan; niin, minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita.

CPR1642 16. Sillä minä siunan händä ja annan myös hänestä sinulle pojan jonga minä siunan ja Canssat owat tulewat hänestä ja paljoin Canssain Cuningat.

MLV19 16 And I will bless her. And moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her and she will be (a mother of) nations; kings of peoples will be by her.

femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais Sara (princesse) est son nom.

SVV1770 15 Nog zeide God tot Abraham: Gij zult den naam van uw huisvrouw Sarai, niet Sarai noemen; maar haar naam zal zijn Sara.

Karoli1908Hu 15. És monda Isten Ábrahámnak: Szárainak, a te feleségednek nevét ne nevezd Szárainak, mert Sára az ő neve.

БКуліш 15. І рече Бог Авраамові далїй: Жену твою Сару не мусиш уже звати на імя Сара, а Сарра буде імя її.

Biblia1776 16. Sillä minä siunaan häntä, ja annan myös hänestä sinulle pojan; sillä minä siunaan hänen , ja hän on tuleva kansoiksi, ja kansain kuninkaat tulevat hänestä.

KJV 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

Dk1871 16. Og jeg vil velsigne hende, og af hende vil jeg ogsaa give dig en Søn; og jeg vil velsigne hende, og hun skal vorde til Folkefærd, Folks Konger skulle vorde af hende.

PR1739 16. Ja ma tahhan tedda önnistada, ja temmast sulle ka poia anda; ja tahhan tedda önnistada, ja ta peab sureks rahwaks sama, rahwa kunningad peawad temmast sundima.

Luther1912 16. Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.

RV'1862 16. Y bendecirla he, y también te daré de ella un hijo, y bendecirla he, y será madre de naciones: reyes de pueblos serán de ella.

PL1881 16. I będę jej błogosławił, a dam ci z niej syna; będę jej błogosławił, i będzie rozmnożona w narody, a królowie narodów z niej wynijdą.

RuSV1876 16 Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут

KXII 16. Ty jag skall välsigna henne, och af henne skall jag gifva dig en son, hvilken jag skall välsigna, och folk skola varda af honom, och Konungar öfver mycket folk.

LT 16. Aš ją palaiminsiu ir tau duosiu iš jos sūnų. Aš ją taip laiminsiu, kad iš jos kils tautos ir tautų karaliai‘‘.

Ostervald-Fr 16. Et je la bénirai; et même je te donnerai d'elle un fils. Je la bénirai et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.

SVV1770 16 Want Ik zal haar zegenen, en u ook uit haar een zoon geven; ja, Ik zal haar zegenen, zodat zij tot volken worden zal: koningen der volken zullen uit haar worden!

Karoli1908Hu 16. És megáldom őt, és fiat is adok ő tőle néked, és megáldom, hogy legyen népekké; nemzetek királyai származzanak ő tőle.

БКуліш 16. І благословлю її, і дам тобі сина від неї, і буде вона народами, царі в народів із неї будуть.

от нее.

FI33/38 17. Aabraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, sillä hän ajatteli sydämessään: Voiko satavuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on yhdeksänkymmenen vuoden vanha, vielä synnyttää?

Biblia1776 17. Ja Abraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, ja sanoi sydämessänsä: syntyneekö sadanajastaikaiselle poika? ja Saara yhdeksänkymmenen ajastaikainen synnyttäneekö?

CPR1642 17. Silloin langeis Abraham caswoillens ja naurahti ja sanoi sydämesäns: syndykö sadanajastaicaiselle poica? ja Sara yhdexänkymmenen ajastaicainen synnyttäkö?

MLV19 17 Then Abraham fell upon his face and laughed and said in his heart, Shall a child be born to him who is a hundred years old? And will Sarah, who is ninety years old, bear?

KJV 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

Dk1871 17. Og Abraham faldt paa sit Ansigt og lo, og han sagde i sit Hjerte: Skulde nogen fødes for mig, som er hundrede Aar gammel og skulde Sara, som er halafemsindstyve Aar gammel, føde?

KXII 17. Då föll Abraham på sitt ansigte, och log, och sade i sitt hjerta: Skulle mig, som hundrade år gammal är, födas en son? Och Sara, som niotio år gammal är, skulle föda?

PR1739 17. Siis heitis Abraam omma silmili mahha ja naeris, ja ütles oma̦s süddames: Kas peab

LT 17. Tada Abraomas puolė veidu į žemę, juokėsi ir sakė savo širdyje: ‘‘Ar šimtamečiui

mulle, kes ma sadda-aastane ollen, laps sündima? ¤ ja kas peab Sara kes ühheksakümne-aastane on, lapse ilmale toma?

begali kas gimti ir ar Sara, sulaukusi devyniasdešimties metų amžiaus, begali gimdyti?‘‘

Luther1912 17. Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein Kind geboren werden, und Sara, neunzig Jahre alt, gebären?

Ostervald-Fr 17. Alors Abraham tomba sur sa face; et il rit, et dit en son cœur: Naîtrait-il un enfant à un homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?

RV'1862 17. Entónces Abraham cayó sobre su rostro, y rióse, y dijo en su corazón: ¿A hombre de cien años ha de nacer un hijo? ¿Y Sara, mujer de noventa años, ha de parir?

SVV1770 17 Toen viel Abraham op zijn aangezicht, en hij lachte; en hij zeide in zijn hart: Zal een, die honderd jaren oud is, een kind geboren worden; en zal Sara, die negentig jaren oud is, baren?

PL1881 17. Tedy Abraham padł na oblicze swoje, i roześmiał się, a mówił w sercu swem: Zaż człowiekowi stuletniemu urodzi się syn? i azaż Sara w dziewięćdziesięciu latach porodzi?

Karoli1908Hu 17. Ekkor arczára borúla Ábrahám, és nevete és gondolá az ő szívében: vajjon száz esztendős embernek lesz-é gyermeke? avagy Sára kilenczven esztendős lévén, szűlhet-é?

RuSV1876 17 И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

БКуліш 17. І впав Авраам ниць і осьміхнувсь; і рече в думцї своїй: Столітнёму б то появити сина? І як би то Сарра девятьдесятолїтна да вродила?

FI33/38 18. Ja Aabraham sanoi Jumalalle: Kunpa edes Ismael saisi elää sinun edessäsi!

CPR1642 18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josca Ismael sais elä sinun edesäs!

Biblia1776 18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josko Ismael sais elää sinun edessäs!

MLV19 18 And Abraham said to God, Oh that Ishmael might live before you!

KJV 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

Dk1871 18. Og Abraham sagde til Gud: Gid Ismael maatte leve for dit Ansigt!

PR1739 18. Ja Abraam ütles Jummala wasto: oh et Ismael sinno ette jääks ellama!

KXII 18. Och Abraham sade till Gud: Ack, att dock Ismael måtte få lefva för dig.

LT 18. Abraomas tarė Dievui: ‘‘Kad nors Izmaelis gyventų Tavo akivaizdoje!’‘

Luther1912 18. Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir!

RV'1862 18. Y dijo Abraham a Dios: Ojalá Ismael viva delante de tí.

Ostervald-Fr 18. Et Abraham dit à Dieu: Puisse Ismaël vivre devant toi!

SVV1770 18 En Abraham zeide tot God: Och, dat Ismael mocht leven voor Uw aangezicht!

PL1881 18. I rzekł Abraham do Boga: O by tylko Ismael żył przed obliczem twojem!

RuSV1876 18 И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицем Твоим!

Karoli1908Hu 18. És monda Ábrahám az Istennek: Vajha Ismáel élne te előtted.

БКуліш 18. Рече ж Авраам до Бога: Нехай хоч Ізмаель живе перед тобою.

FI33/38 19. Niin Jumala sanoi: Totisesti, sinun vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen Iisak, ja minä teen

Biblia1776 19. Niin sanoi Jumala: Tosin Saara sinun emäntäs synnyttää sinulle pojan ja sinun pitää hänen nimensä kutsuman Isaak: ja

liittoni hänen kanssaan iankaikkiseksi liitoksi hänen jälkeläisillensä.

CPR1642 19. Nijn sanoi Jumala: Sara sinun emändäs synnyttä sinulle pojan jonga sinun pitä cudzuman Isaac: sillä minä teen minun ijancaickisen lijttoni hänen cansans ja hänen siemenens cansa hänen jälkens.

MLV19 19 And God said, No, but Sarah your wife will bear you a son and you will call his name Isaac. And I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

Dk1871 19. Og Gud sagde: Sandelig, Sara, din Hustru, skal føde dig en Søn, og du skal kalde hans Navn Isak, og jeg vil oprette min Pagt med ham til en evig Pagt for hans Afkom efter ham.

PR1739 19. Ja Juma̍l ütles: Töest so naene Sara peab siñule poia ilmale toma, ja sa pead temma nima̍e pannema Isaak; ja ma tahhan oma̍ seädusse tema̍ga kindlaste seäda iggawesseks seädusseks tema̍ suggule pärrast tedda.

minä teen minun liittoni hänen kanssansa ijankaikkiseksi liitoksi, hänen siemenellensä hänen jälkeensä.

KJV 19. And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

KXII 19. Då sade Gud: Ja, Sara din hustru skall föda dig en son, hvilken du skall kalla Isaac; ty med honom skall jag upprätta mitt eviga förbund, och med hans säd efter honom.

LT 19. Bet Dievas atsakė: ‘‘Tikrai tavo žmona Sara pagimdys tau sūnų ir tu jį pavadinsi Izaoku! Aš sudarysiu su juo amžiną sandorą ir su jo palikuonimis.

Luther1912 19. Da sprach Gott: Ja, Sara, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.

Ostervald-Fr 19. Et Dieu dit: Certainement, Sara ta femme va t'enfanter un fils, et tu l'appelleras Isaac (rire), et j'établirai mon alliance avec lui, en alliance éternelle pour sa postérité après lui.

RV'1862 19. Y respondió Dios: Ciertamente Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac, y confirmaré mi concierto con él por concierto a su simiente después de él.

SVV1770 19 En God zeide: Voorwaar, Sara, uw huisvrouw, zal u een zoon baren, en gij zult zijn naam noemen Izak; en Ik zal Mijn verbond met hem oprichten, tot een eeuwig verbond zijn zade na hem.

PL1881 19. I rzekł Bóg: Zaiste, Sara, żona twoja, urodzi tobie syna, i nazowiesz imię jego Izaak; i utwierdzę przymierze moje z nim, umową wieczną, i z nasieniem jego po nim.

Karoli1908Hu 19. Az Isten pedig monda: Kétségnélkűl a te feleséged [7†] Sára szűl néked fiat, és nevezed annak nevét Izsáknak, és megerősítem az én szövetségemet ő vele örökkévaló szövetségűl az ő magvának ő utánna.

RuSV1876 19 Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным и потомству его после него.

БКуліш 19. Рече ж Бог до Авраама: Стеменно, Сарра жена твоя вродить сина тобі, і наречеш імя йому Ізаак, і поставлю завіт мій із ним про завіт вічнїй із потомством його по йому.

FI33/38 20. Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi; katso, minä siunaan häntä

Biblia1776 20. Ismaelista olen minä myös sinun rukoukses kuullut, katso, minä olen

ja teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä ylen runsaasti. Hänestä on polveutuva kaksitoista ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

CPR1642 20. Ismaelist olen minä myös sinun rucouxes cuullut cadzo minä olen siunanut händä ja teen hänen hedelmälisexi ja lisän hänen sangen suurest: caxitoistakymmendä Ruhtinast pitä hänen sijttämän ja minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 20 And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him and will make him fruitful and will multiply him exceedingly. He will father twelve princes and I will make him a great nation.

Dk1871 20. Og om Ismael har jeg hørt dig; se, jeg har velsignet ham og vil gøre ham frugtbar og gøre ham saare meget mangfoldig, han skal avle tolv Fyrster, og jeg vil gøre ham til et stort Folk.

PR1739 20. Ja Ismaeli pärrast ollen ma sind wötnud kuulda, wata ma ollen tedda öñistanud ja siunannut häntä, ja teen hänen hedelmälliseksi, ja lisään hänen sangen suuresti: kaksitoistakymmentä ruhtinasta pitää hänen siittämän, ja minä teen hänen suureksi kansaksi.

KJV 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

KXII 20. Dertill hafver jag ock bönhört dig om Ismael: Si, jag hafver välsignat honom, och skall göra honom fruktsamman, och föröka honom ganska svårliga; tolf Förstar skall han föda, och jag skall göra honom till mycket folk.

LT 20. Ir dėl Izmaelio Aš išklausiau tave! Aš jį palaiminau ir padarysiu jį vaisingą, ir

tahhan tem̃ale suggu sata ja sedda üpris wägga siggitada: kaksteistkümmend würstit peab ta sünnitama, ja ma tahhan tedda sureks rahwaks tehha.

nepaprastai padauginsiu: jis bus dvylikos kunigaikščių tėvas, ir padarysiu iš jo didelę tautą.

Luther1912 20. Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und mehren gar sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volk machen.

Ostervald-Fr 20. Je t'exauce aussi touchant Ismaël: Voici, je le bénis, et je le ferai croître et multiplier très abondamment. Il sera père de douze princes; et je ferai de lui une grande nation.

RV'1862 20. Y por Ismael también te he oido: He aquí yo le bendeciré, y le haré fructificar, y multiplicar mucho en gran manera: doce príncipes engendrará; y ponerle he por gran gente.

SVV1770 20 En aangaande Ismael heb Ik u verhoord; zie, Ik heb hem gezegend, en zal hem vruchtbaar maken, en hem gans zeer vermenigvuldigen; twaalf vorsten zal hij gewinnen, en Ik zal hem tot een groot volk stellen;

PL1881 20. O Ismaela też wysłuchałem cię: oto, błogosławiłem mu, i rozrodzę go, i rozmnożę go bardzo wielce. Dwanaście książąt spłodzi, i rozkrzewię go w naród wielki.

Karoli1908Hu 20. Ismáel felől is meghallgattalak: Ímé [8†] megáldom őt, és megszaporítom őt és megsokasítom őt felette nagyon; tizenkét fejedelmet nemz, és nagy néppé teszem őt.

RuSV1876 20 И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

БКуліш 20. Тай про Ізмаеля вислухав я тебе, і ось благословлю його і вирошчу його і намножу його велико: дванайцять князїв появить, і дам йому бути народом великим.

FI33/38 21. Mutta liittoni minä teen Iisakin kanssa, jonka Saara sinulle synnyttää tähän aikaan tulevana vuonna.

CPR1642 21. Mutta minun lijttoni teen minä Isaachin cansa jonga Sara on sinulle synnyttäwä tähän aican toisna wuonna.

Biblia1776 21. Mutta minun liittoni teen minä Isaakin kanssa; jonka Saara on sinulle synnyttävä, tähän aikaan tulevana vuonna.

MLV19 21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year.

KJV 21. But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

Dk1871 21. Men min Pagt vil jeg stadfæste med Isak, som Sara skal føde dig paa den bestemte Tid i det næste Aar.

KXII 21. Men mitt förbund skall jag upprätta med Isaac, den Sara dig föda skall, på denna tidenom åt året.

PR1739 21. Ja omma seädusse tahhan ma kindlaste seäda Isaakiga, kedda Sara sulle peab ilmale toma seätud aial tullewal aastal.

LT 21. Tačiau savo sandorą sudarysiu su Izaoku, kurį Sara pagimdys tau šiuo laiku kitais metais‘‘.

Luther1912 21. Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sara gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.

Ostervald-Fr 21. Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera à cette époque, l'année prochaine.

RV'1862 21. Mas mi concierto estableceré con Isaac, al cual te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.

SVV1770 21 Maar Mijn verbond zal Ik met Izak oprichten, die u Sara op dezen gezetten tijd in het andere jaar baren zal.

PL1881 21. Ale przymierze moje utwierdzę z Izaakiem, którego tobie urodzi Sara, o tym czasie w roku drugim.

Karoli1908Hu 21. Az én szövetségemet pedig megerősítem Izsákkal, [9†] kit néked szűl Sára ez időkorban a következő esztendőben.

RuSV1876 21 Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

БКуліш 21. Завіт же мій поставлю з Ізааком, що тобі вродить Сарра о 'цїй самій добі, в лїто друге.

FI33/38 22. Kun Jumala oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, kohosi hän ylös hänen luotansa.

Biblia1776 22. Ja kuin puhe oli päätetty hänen kanssansa, meni Jumala ylös Abrahamin tyköä.

CPR1642 22. Ja cuin puhe oli päätetty hänen cansans meni Jumala ylös Abrahamin tykö.

MLV19 22 And he left off talking with him and God went up from Abraham.

KJV 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

Dk1871 22. Og han lod af at tale med ham, og Gud for op fra Abraham.

KXII 22. Och som talet vardt ändadt, for Gud upp ifrån Abraham.

PR1739 22. Ja ta löppes temmaga räkimast, ja Jummal läks ülles Abraami jurest ärra.

LT 22. Baigęs kalbėti su juo, Dievas pasišalino.

Luther1912 22. Und er hörte auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

Ostervald-Fr 22. Et quand il eut achevé de parler avec lui, Dieu remonta d'auprès d'Abraham.

RV'1862 22. Y acabó de hablar con él, y subió Dios de con Abraham.

SVV1770 22 En Hij eindigde met hem te spreken, en God voer op van Abraham.

PL1881 22. A przestawszy mówić z nim, odszedł Bóg od Abrahama.

Karoli1908Hu 22. És elvégezé vele való beszédét, és felméne az Isten Ábrahámtól.

RuSV1876 22 И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

БКуліш 22. Скіньчив же Бог слово до його, і знявся Бог од Авраама.

FI33/38 23. Ja Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa palvelijat, kaikki Aabrahamin perheen miehenpuolet, ja ympärileikkasi sinä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, niinkuin Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 23. Ja Abraham otti poikansa Ismaelin, ja kaikki kotona syntyneet, ja kaikki ostetut: kaiken miehenpuolen Abrahamin huoneessa: ja ympärileikkasi heidän esinahkansa lihan, kohta sinä päivänä kuin Jumala oli puhunut hänen kanssansa.

CPR1642 23. JA Abraham otti hänen poicans Ismaelin ja caicki cotona syndynet ja caicki ostetut ja caiken miehenpuolen hänen huonesans ja ymbärinsleickais heidän lihans esinahan cohta sinä päiwänä cuin Jumala oli puhunut hänen cansans.

MLV19 23 And Abraham took Ishmael his son and all who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the men of Abraham's house and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.

KJV 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

Dk1871 23. Saa tog Abraham Ismael, sin Søn, og alle,

KXII 23. Och Abraham tog sin son Ismael och alla

som vare fødte i han: Hus, og alle, som vare købte for hans Penge, alt Mandkøn af Folkene, som vare i Abrahams Hus, og han omskar deres Forhuds Kød paa den selvsamme Dag, ligesom Gud havde talet med ham.

PR1739 23. Ja Abraam wöttis omma poia Ismaeli ja keik need kes temma perres ollid sündinud, ja keik mis temma rahha pärrast ollid ostetud, keik meeste-rahwast Abraami perre-rahwa seast; ja leikas nende eestnahha-lihha ümbert ärra, otse selsammal päwal nenda kui Jummal temmaga olli räkinud.

Luther1912 23. Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkauft, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch ebendesselben Tages, wie ihm Gott gesagt hatte.

RV'1862 23. Entónces tomó Abraham a Ismael su hijo, y a todos los siervos nacidos en su casa, y a todos los comprados por su dinero, todo macho en los varones de la casa de Abraham, y circuncidó la carne de su prepucio en aquel mismo día, como Dios lo había hablado con él.

tjenare, hemma födda och köpta, och allt det mankön var i hans huse, och omskar förhudena på deras kött, straxt på samma dagenom, som Gud honom sagt hade.

LT 23. Tada Abraomas ėmė savo sūnų Izmaelį ir visus vyrus, jo namuose gimusius ir už pinigus įsigytus, ir apipjaustė jų kūnus tą pačią dieną, kaip Dievas jam buvo sakęs.

Ostervald-Fr 23. Et Abraham prit Ismaël son fils et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham; et il circoncit leur chair en ce même jour-là, comme Dieu le lui avait dit.

SVV1770 23 Toen nam Abraham zijn zoon Ismael, en al de ingeborenen van zijn huis, en alle gekochten met zijn geld, al wat mannelijk was onder de lieden van het huis van Abraham, en hij besneed het vlees hunner voorhuid, even ten zelfden dage, gelijk als God met hem gesproken had.

PL1881 23. Tedy wziął Abraham Ismaela, syna swego, i wszystkie urodzone w domu swym, i wszystkie kupione za pieniądze, każdego mężczyznę, z mężów domu Abrahamowego, i obrzezał ciało nieobrzeski ich, onegoż to dnia, jako mówił z nim Bóg.

Karoli1908Hu 23. Vevé azért Ábrahám Ismáelt az ő fiát, és háza minden szülöttét, és mind a pénzén vetteket, minden férfiat Ábrahám házanépe közűl és körűlmetélé férfitestöknek bőrét ugyanazon napon, a mikor szólott vala vele az Isten.

RuSV1876 23 И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

БКуліш 23. І взяв Авраам Ізмаеля, сина свого, і всю доморослу челядь свою, і всїх купленних за гроші, і ввесь музький пол зміж людей господи Авраамової, тай пообрізував крайню плоть їх того самого дня, як промовив йому Бог.

FI33/38 24. Aabraham oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 24. Ja Abraham oli yhdexän ja yhdexänkymmenen ajastaicainen cosca hän ymbärinsleickais hänen lihans esinahan.

Biblia1776 24. Ja Abraham oli yhdeksän ja yhdeksänkymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

MLV19 24 And Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

KJV 24. And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Dk1871 24. Og Abraham var ni og halvfemsindstyve

KXII 24. Och Abraham var nio och niotio år

Aar gammel, der hans Forhuds Kød blev omskaaret.

PR1739 24. Ja Abraam olli ühheksakümmend ja ühheksa aastat wanna, kui temma eestnahha lihha ümberleikati.

Luther1912 24. Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt.

RV'1862 24. Era Abraham de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó él la carne de su prepucio.

PL1881 24. A Abrahamowi było dziewięćdziesiąt lat i dziewięć, gdy obrzezane było ciało nieobrzeski jego.

RuSV1876 24 Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

FI33/38 25. Ja hänen poikansa Ismael oli kolmentoista vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 25. Mutta Ismael hänen poicans oli colmentoistakymmenen ajastaicainen cosca hänen lihans esinahca ymbärinsleicattin.

gammal, då han omskar förhudena på sitt kött.

LT 24. Abraomas buvo apipjaustytas devyniasdešimt devynerių metų,

Ostervald-Fr 24. Or Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, quand il se circoncit.

SVV1770 24 En Abraham was oud negen en negentig jaren, als hem het vlees zijner voorhuid besneden werd.

Karoli1908Hu 24. Ábrahám pedig kilenczvenkilencz esztendős vala, mikor körűlmetélé az ő férfitestének bőrét.

БКуліш 24. Авраамові ж було девятьдесять і девять год, як обрізано крайню плоть йому.

Biblia1776 25. Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

MLV19 25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Dk1871 25. Og Ismael, hans Søn, var tretten Aar gammel, der hans Forhuds Kød blev omskaaret.

PR1739 25. Ja Ismael temma poeg olli kolmteistkümend aastat waña, kui temma eestnahha lihha ümberleikati.

Luther1912 25. Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.

RV'1862 25. E Ismael su hijo de trece años, cuando fué circuncidada la carne de su prepucio.

PL1881 25. A Ismaelowi synowi jego było trzynaście lat, gdy obrzezane było ciało nieobrzeski jego.

RuSV1876 25 А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

KJV 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

KXII 25. Men Ismael hans son var tretton år gammal, då hans kötts förhud omskoren vardt.

LT 25. o jo sūnus Izmaelistrylikos metų.

Ostervald-Fr 25. Et Ismaël son fils avait treize ans, lorsqu'il fut circoncis.

SVV1770 25 En Ismael, zijn zoon, was dertien jaren oud, als hem het vlees zijner voorhuid besneden werd.

Karoli1908Hu 25. Ismáel pedig az ő fia tizenhárom esztendős vala, mikor körűlmetélék az ő férfitestének bőrét.

БКуліш 25. А Ізмаелеві, синові його, було тринайцять літ, як обрізано крайню плоть його.

FI33/38 26. Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin sinä samana päivänä;

CPR1642 26. Yhtenä päiwänä ymbärinsleicattin Abraham ja Ismael hänen poicans.

Biblia1776 26. Yhtenä päivänä ympärileikattiin Abraham, ja Ismael hänen poikansa.

MLV19 26 In the same day Abraham was circumcised and Ishmael his son.

KJV 26. In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

Dk1871 26. Paa den selvsamme Dag bleve Abraham og Ismael, hans Søn, omskaarne.

PR1739 26. Otse selsammal päwal leikati Abraami ja temma poega Ismaeli ümber.

KXII 26. Allt på enom dag vordo de alle omskorne, Abraham och hans son Ismael;

LT 26. Tą pačią dieną buvo apipjaustytas Abraomas ir jo sūnus Izmaelis.

Luther1912 26. Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,

RV'1862 26. En aquel mismo día fué circuncidado Abraham, e Ismael su hijo:

Ostervald-Fr 26. Abraham et Ismaël son fils furent circoncis en ce même jour-là.

SVV1770 26 Even op dezen zelfden dag werd Abraham besneden, en Ismael, zijn zoon.

PL1881 26. Tegoż dnia obrzezany jest Abraham, i Ismael, syn jego.

RuSV1876 26 В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

Karoli1908Hu 26. Ugyanazon napon metéltetett körűl Ábrahám és Ismáel az ő fia.

БКуліш 26. Того ж самого дня обрізано Авраама й сина його Ізмаеля.

FI33/38 27. ja kaikki hänen perheensä miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta rahalla ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.

Biblia1776 27. Ja kaikki miehenpuoli hänen huoneessansa, kotona syntyneet ja muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen

kanssansa.

CPR1642 27. Ja caicki miehenpuoli hänen huonesans cotona syndynet ja muucalaisilda ostetut caicki ymbärinsleicattin hänen cansans

MLV19 27 And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

KJV 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

Dk1871 27. Og alle Mænd i hans Hus, den hjemfødte og den, som var købt for Penge af den fremmede, de bleve omskaarne med ham.

KXII 27. Och allt det mankön var i hans huse, både hemfödde tjenare och köpte, och eljest främmande; alle vordo de omskorne med honom.

PR1739 27. Ja keik ta perre meeste-rahwas, mis perres ollid sündinud ja rahha pärrast ostetud woöra rahwa käest, neid leikati temmaga ümber.

LT 27. Ir visi jo namų vyrai, gimusieji jo namuose ir už pinigus įsigytieji, buvo apipjaustyti kartu su juo.

Luther1912 27. und was männlich in seinem Hause war, daheim geboren und erkauft von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

Ostervald-Fr 27. Et toutes les personnes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

RV'1862 27. Y todos los varones de su casa, el siervo nacido en casa, y el comprado por dinero del extranjero, fueron circuncidados con él.

SVV1770 27 En alle mannen van zijn huis, de ingeborenen des huizes, en de gekochten met geld, van den vreemde af, werden met hem besneden.

PL1881 27. I wszyscy mężowie domu jego, urodzeni w domu, i kupieni za pieniądze od cudzoziemców, obrzezani są z nim.

Karoli1908Hu 27. És házának minden férfi tagja, háza szülöttei és kik idegen embertől pénzen vásároltattak, vele együtt körűlmetéltetének.

RuSV1876 27 и с ним обрезан был весь мужеский полдома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников.

БКуліш 27. І з ним обрізані були всї чоловіки в господї в його, і ті що понароджувались у домівцї в його, і понакуповувані за срібло в інороднїх народів.

18 luku

Herra vierailee Aabrahamin luona Mamren tammistossa. Aabraham rukoilee Sodoman puolesta.

FI33/38 1. Ja Herra ilmestyi hänelle Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa palavimmillaan.

Biblia1776 1. Ja Herra näkyi hänelle Mamren lakeudella; jossa hän istui majan ovella, koska päivä oli palavimmallansa.

CPR1642 1. JA HERra näyi hänelle Mamren lakeudella josa hän istui majans owella ja päiwä oli palawimmallans.

MLV19 1 And Jehovah appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.

KJV 1. And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

Dk1871 1. Og Herren aabenbaredes for ham i Mamre Lund, og han sad i sit Telts Dør, der Dagen var hed.

PR1739 1. Ja Jehowa näitis ennast temmale Mamre tammikus, ja ta istus telgi ukse ees, kui pääw pallaw olli.

Luther1912 1. Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Tür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.

RV'1862 1. Y APARECIÓLE Jehová en el alcornocal de Mamré, estando él sentado a la puerta de su tienda, cuando comenzaba el calor del día.

PL1881 1. Potem ukazał mu się Pan w równinie Mamre, a on siedział we drzwiach namiotu swego, gdy był najgorętszy dzieó.

RuSV1876 1 И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе вшатер, во время зноя дневного.

FI33/38 2. Kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso, kolme miestä seisoi hänen edessänsä; nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta ja kumartui maahan

KXII 1. Och Herren syntes honom i dem lundenom Mamre, der han satt vid sins tjälls dörr, då hetast var på dagenom.

LT 1. Viešpats pasirodė Abraomui prie Mamrės ąžuolų, kai jis sėdėjo palapinės prieangyje pačioje dienos kaitroje.

Ostervald-Fr 1. Puis l'Éternel apparut à Abraham aux chênes de Mamré, comme il était assis à la porte de la tente, pendant la chaleur du jour.

SVV1770 1 Daarna verscheen hem de HEERE aan de eikenbossen van Mamre, als hij in de deur der tent zat, toen de dag heet werd.

Karoli1908Hu 1. Megjelenék pedig ő néki az Úr a Mamré tölgyesében, és ő űl vala a sátor ajtajában, a hő napon.

БКуліш 1. Явився ж йому Бог коло дубравини Мамре, як седїв він перед дверима наметовими о полуднї.

Biblia1776 2. Koska hän silmänsä nosti ja näki, katso kolme miestä seisoivat hänen edessänsä: ja kuin hän näki heidät, juoksi hän heitä vastaan majan ovelta, ja kumarsi itsensä

maahan.

CPR1642 2. Cosca hän silmäns nosti ja näki nijn seisoi colme miestä hänen edesäns ja cuin hän näki heidän juoxi hän heitä wastan majans owelda ja cumarsi idzens maahan.

MLV19 2 And (he) lifted up his eyes and looked, and behold, three men stood by him. And when he saw (them), (he) ran to meet them from the tent door and bowed himself to the earth

KJV 2. And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

Dk1871 2. Og han opløftede sine Øjne og saa, og se, tre Mænd stode for ham; og der han saa dem, løb han dem i Møde fra Teltets Dør og bøjede sig til Jorden.

KXII 2. Och som han upplyfte sin ögon och såg, då stodo tre män för honom. Och då han såg dem, lopp han emot dem ifrå sins tjälls dörr, och bugade sig ned på jordene.

PR1739 2. Ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi, ja wata kolm meest seisid temma kohhal, ja ta näggi neid ja jooksis nende wasto telgi ukse jurest ja kummardas mani.

LT 2. Jis, pakėlęs akis, pamatė tris vyrus, stovinčius prieš jį. Jis išbėgo iš palapinės ir, nusilenkęs iki žemės,

Luther1912 2. Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur Erde

Ostervald-Fr 2. Il leva les yeux, et regarda; et voici, trois hommes étaient debout devant lui; et dès qu'il les vit, il courut au-devant d'eux, de la porte de la tente, et se prosterna en terre;

RV'1862 2. Y alzó sus ojos, y miró, y he aquí tres

SVV1770 2 En hij hief zijn ogen op en zag; en ziet, daar

varones, que estaban junto a él: y como los vió, salió corriendo a recibirlos desde la puerta de su tienda, e inclinóse a tierra.

stonden drie mannen tegenover hem; als hij hen zag, zo liep hij hun tegemoet van de deur der tent, en boog zich ter aarde.

PL1881 2. A podniósłszy oczy swe, obaczył, a oto trzej mężowie stanęli przeciw niemu; i ujrzawszy je, wybieżał przeciwko nim ze drzwi namiotu, i pokłonił się do ziemi.

Karoli1908Hu 2. És felemelé az ő szemeit, és látá, hogy ímé [1†] három férfiú áll ő előtte. És látván, eléjök siete a sátor ajtajából, és földig meghajtá magát.

RuSV1876 2 Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,

БКуліш 2. Споглянувши ж очима своїми, бачить, стоїть перед ним троє чоловіків; побачивши їх метнеться зустріч їм од наметових дверей своїх, тай поклонився до землї.

FI33/38 3. ja sanoi: Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohitse.

Biblia1776 3. Ja sanoi: Herra, jos minä olen armon löytänyt sinun edessäs, niin älä mene palvelias ohitse.

CPR1642 3. Ja sanoi: HERra jos minä olen armon löytänyt sinun edesäs nijn älä mene palwelias ohidze.

MLV19 3 and said, My Lord, if I have now found favor in your sight, I beseech you, do not pass away from your servant.

KJV 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

Dk1871 3. Og han sagde: Min Herre! Kære, dersom

KXII 3. Och sade: Herre, hafver jag funnit nåd för

jeg har fundet Naade for dine Øjne, da gak ikke din Tjener forbi!

PR1739 3. Ja ütles: Issand, kui ma nüüd armo leian so silma eest, siis ärra minne mitte, pallun ma, ommast sullasest möda.

Luther1912 3. und sprach: HERR, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber.

RV'1862 3. Y dijo: Señor, Si ahora he hallado gracia en tus ojos, ruégote que no pases de tu siervo.

PL1881 3. I rzekł: Panie mój, jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, nie mijaj, proszę, sługi swego.

RuSV1876 3 и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;

FI33/38 4. Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.

CPR1642 4. Ja teille tuodan wähä wettä ja pestän teidän jalcan ja lewättäkät teitän puun alla.

din ögon, så gack icke fram om din tjenare.

LT 3. tarė: ‘‘Mano Viešpatie, jei radau malonę Tavo akyse, prašau, neaplenk savo tarno!

Ostervald-Fr 3. Et il dit: Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, devant ton serviteur.

SVV1770 3 En hij zeide: Heere! heb ik nu genade gevonden in Uw ogen, zo gaat toch niet aan Uw knecht voorbij.

Karoli1908Hu 3. És monda: Jó Uram, ha kedves vagyok te előtted, kérlek, ne kerüld el a te szolgádat.

БКуліш 3. І рече: Господе! коли я знайшов ласку в очах твоїх, не мини раба твого.

Biblia1776 4. Ja sallikaat tuotaa vähä vettä pestäksenne teidän jalkanne, ja levätkäät teitänne puun alla.

MLV19 4 Now let a little water be fetched and wash your* feet and rest yourselves under the tree.

KJV 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

Dk1871 4. Kære, lad hente lidt Vand, og toer eders Fødder, og hviler eder under Træet!

KXII 4. Man vill hemta eder litet af vatten och två edra fötter, och hviler eder under trät.

PR1739 4. Et todago pissut wet ja peske ommad jallad, ja toetage ennast seie pu alla.

LT 4. Leiskite atnešti kiek vandens nusiplauti kojoms, pailsėkite po medžiu,

Luther1912 4. Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.

Ostervald-Fr 4. Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, et lavez vos pieds; et reposez-vous sous cet arbre.

RV'1862 4. Tómese ahora un poco de agua, y lavád vuestros piés, y recostáos debajo de un árbol:

SVV1770 4 Dat toch een weinig waters gebracht worde, en wast Uw voeten, en leunt onder dezen boom.

PL1881 4. Przyniosą trochę wody, a umyjecie nogi wasze, i odpoczniecie pod drzewem.

Karoli1908Hu 4. Hadd hozzanak, kérlek, egy kevés vizet, és mossátok meg a ti lábaitokat, és dőljetek le a fa alatt.

RuSV1876 4 и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,

БКуліш 4. Нехай принесуть води та помиють ноги вам, та прохолодїтесь під деревом.

FI33/38 5. Minä tuon palasen leipää virkistääksenne itseänne, ennenkuin jatkatte matkaanne, sillä kaiketi sitä varten olette poikenneet palvelijanne luo. He sanoivat: Tee, niinkuin

Biblia1776 5. Ja minä tuon teidän eteenne kappaleen leipää, virvottaaksenne teidän sydäntänne, ja sitte menkäät: sillä sentähden te poikkesitte teidän palvelianne tykö. Ja he

olet puhunut.

CPR1642 5. Ja minä tuon teidän eteen cappalen leipä wirgotaxen teidän sydändän ja sijtte menette: sillä sentähden te poickeisit teidän palwelian tygö. Ja he sanoit: tee nijn cuins olet puhunut.

MLV19 5 And I will fetch a morsel of bread and strengthen your* heart. After that, you* will pass on, (now that) you* came to your* servant. And they said, Do so, as you have said.

Dk1871 5. Og jeg vil hente en Mundfuld Brød, og vederkvæger eders Hjerte, siden kunne I gaa længere; thi derfor gik I forbi eders Tjener; og de sagde: Gør saaledes, som du har sagt.

PR1739 5. Ja ma tahhan leiwa-pallokest tua, ja kinnitage omma südda, pärrast woite teie eddasi miñna, sest sepärrast ollete teie omma sullase jure tulnud. Ja nemmad ütlesid: Te nenda kui sa olled räkinud.

Luther1912 5. Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr

sanoivat: tee niin kuin sinä olet puhunut.

KJV 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

KXII 5. Och jag vill lägga för eder ett stycke bröd, att I vederqvecken edor hjerta; sedan gån I då fram bätter, förty derföre ären I komne till edar tjenare. De sade: Gör som du hafver sagt.

LT 5. kol atnešiu duonos kąsnį jums pasistiprinti. Po to galėsite toliau keliauti, nes tam juk atėjote pas savo tarną‘‘. Jie tarė: ‘‘Daryk taip, kaip sakei!’‘

Ostervald-Fr 5. Et j'apporterai un morceau de pain, et vous fortifierez votre cœur, ensuite vous

fortgehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt hast.

RV'1862 5. Y tomaré un bocado de pan, y sustentád vuestro corazón, después pasaréis; porque por eso habéis pasado cerca de vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has hablado.

PL1881 5. I przyniosą kęs chleba, a posilicie serce wasze; potem odejdziecie, dla tegoście bowiem przyszli do mnie sługi swego. Tedy rzekli: Tak uczyó, jakoś powiedział.

RuSV1876 5 а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделайтак, как говоришь.

FI33/38 6. Ja Aabraham kiiruhti majaan Saaran tykö ja sanoi: Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

CPR1642 6. Abraham riensi majaan Saran tygö ja sanoi: riennä sinus ja secoita colme mitta sämbylä jauhoja sotcu ja leiwo kyrsiä.

passerez outre; car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. Et ils dirent: Fais comme tu as dit.

SVV1770 5 En ik zal een bete broods langen, dat Gij Uw hart sterkt; daarna zult Gij voortgaan, daarom omdat Gij tot Uw knecht overgekomen zijt. En zij zeiden: Doe zo als gij gesproken hebt.

Karoli1908Hu 5. Én pedig hozok egy falat kenyeret, hogy erősítsétek meg a ti szíveteket, azután menjetek tovább, mert azért tértetek be a ti szolgátokhoz. És mondának: Cselekedjél, a mint szólál.

БКуліш 5. Я ж принесу наїдку, щоб ви попоїли, а потїм і верстати мете свою путь, що звернули з неї до раба вашого.

Biblia1776 6. Niin Abraham riensi majaan Saaran tykö, ja sanoi: riennä sinuas ja tuo kolme mittaa sämpyläjauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

MLV19 6 And Abraham hastened into the tent to Sarah and said, Quickly, (prepare) three measures of fine meal, knead it and make cakes.

KJV 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

Dk1871 6. Og Abraham skyndte sig til Teltet, til Sara, og sagde: Tag hastig tre Maader Hvedemel; ælt og bag Kager!

KXII 6. Abraham skyndade sig in i tjället till Sara, och sade henne: Skynda dig, och blanda tre mått semlomjöl, och baka kakor.

PR1739 6. Ja Abraam töttas senna telki Sara jure ja ütles: Joua ja wötta kolm moöto peent jahho, sötku ja te kokisid.

LT 6. Abraomas nuskubėjo į palapinę pas Sarą ir tarė: ‘‘Skubiai įmaišyk tris saikus geriausių miltų ir iškepk papločių’‘.

Luther1912 6. Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und menge drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.

Ostervald-Fr 6. Alors Abraham alla en hâte dans la tente, vers Sara, et dit: Apporte vite trois mesures de fleur de farine, pétris-les et fais des gâteaux.

RV'1862 6. Entónces Abraham fué a priesa a la tienda a Sara, y díjole: Toma presto tres medidas de flor de harina, amasa y haz panes cocidos debajo de la ceniza.

SVV1770 6 En Abraham haastte zich naar de tent tot Sara, en hij zeide: Haast u; kneed drie maten meelbloem, en maak koeken.

PL1881 6. I pospieszył się Abraham do namiotu do Sary, i rzekł: Spiesz się: rozczyó trzy miarki mąki światłej, a uczyó podpłomyków.

Karoli1908Hu 6. És besiete Ábrahám a sátorba Sárához, és monda: Siess, gyúrj meg három mérték lisztlángot, és csinálj pogácsát.

RuSV1876 6 И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей

БКуліш 6. І метнеться Авраам у шатро до Сарри, тай каже їй: Заміси хутенько три сита

муки и сделай пресные хлебы.

пшенишного борошна та спечи коржів.

FI33/38 7. Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja kauniin vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti sitä valmistamaan.

Biblia1776 7. Ja Abraham juoksi karjan tykö: ja toi nuoren ja kauniin vasikan, ja antoi palveliallensa, joka riensi valmistamaan sitä.

CPR1642 7. Mutta hän juoxi carjan tygö ja toi caunin wasican ja andoi palweliallens joca riensi walmistaman sitä.

MLV19 7 And Abraham ran to the herd and fetched a calf, tender and good and gave (it) to the servant. And he hastened to dress it.

KJV 7. And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

Dk1871 7. Og Abraham løb til Kvæget og hentede en blød og god Kalv, og han gav Drengen den, og han skyndte sig at tilberede den.

KXII 7. Men han lopp bort till boskapen, och tog en god späd kalf, och fick drängenom; han skyndade sig, och tillredde det.

PR1739 7. Ja Abraam jooksis weiste jure ja wöttis ühhe immewa ja hea wassika ja andis poisi kätte, ja se töttis sedda walmistama.

LT 7. Abraomas nubėgo pas gyvulius ir, paėmęs rinktinį veršiuką, padavė tarnui, o tas skubėjo jį paruošti.

Luther1912 7. Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.

Ostervald-Fr 7. Puis Abraham courut vers le troupeau, prit un veau tendre et bon, et le donna au serviteur, qui se hâta de l'apprêter.

RV'1862 7. Y corrió Abraham a las vacas, y tomó un becerro tierno y bueno, y dióle al mozo, y dióse priesa a aderezarlo.

SVV1770 7 En Abraham liep tot de runderen, en hij nam een kalf, teder en goed, en hij gaf het aan den knecht, die haastte, om dat toe te

maken.

PL1881 7. Abraham zaś szedł do trzody, i wziął cielę młode i wyborne, i dał je słudze, który się pospieszył, i nagotował je.

Karoli1908Hu 7. A baromhoz is elfuta Ábrahám, és hoza egy gyenge kövér borjút, és adá a szolgának, az pedig siete azt elkészíteni.

RuSV1876 7 И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.

БКуліш 7. І метнеться Авраам до корів, та й узяв телятко ніжне й добре, і оддав його слузї, а той скоренько впорав його.

FI33/38 8. Ja hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka hän oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä; itse hän seisoi heidän luonansa puun alla sillä aikaa, kuin he söivät.

Biblia1776 8. Ja hän toi voita ja maitoa, ja vasikasta, jota hän valmistanut oli, ja pani heidän eteensä: ja hän seisoi heidän edessänsä puun alla ja he söivät.

CPR1642 8. Ja hän toi woita ja pijmä ja wasicasta jota hän walmistanut oli ja pani heidän eteens ja hän seisoi heidän edesäns puun alla ja he söit.

MLV19 8 And he took butter and milk and the calf which he had dressed and set (it) before them. And he stood by them under the tree and they ate.

KJV 8. And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Dk1871 8. Og han tog Fløde og Mælk og Kalven, som han havde ladet tilberede, og satte for dem, og han stod hos dem under Træet, og de

KXII 8. Och han tog fram smör och mjölk, och af kalfvenom, som han tillredt hade, och satte för dem; och gick fram för dem under trät,

aade.

PR1739 8. Ja Abraam wöttis woid ja pima ja se wassika, mis ta olli walmistanud, ja panni nende ette; ja temma seisis nende jures seäl pu al, ja nemmad söid.

Luther1912 8. Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.

RV'1862 8. Tomó también manteca y leche, y el becerro que había aderezado, y púsolo delante de ellos; y él estaba junto a ellos debajo del árbol, y comieron.

PL1881 8. Wziął też masła i mleka, i cielę, które był nagotował, i postawił przed nie, a sam stał przy nich pod drzewem; i jedli.

RuSV1876 8 И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

FI33/38 9. Ja he kysyivät häneltä: Missä vaimosi Saara on? Hän vastasi: Tuolla majassa.

CPR1642 9. NIjn sanoit he hänelle: cusa on Sara sinun

och de åto.

LT 8. Jis ėmė sviesto, pieno ir veršiuką, kurį buvo paruošęs, ir patiekė jiems. O jis pats, jiems valgant, stovėjo prie jų po medžiu.

Ostervald-Fr 8. Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et les mit devant eux; et lui se tenait devant eux sous l'arbre; et ils mangèrent.

SVV1770 8 En hij nam boter en melk, en het kalf, dat hij toegemaakt had, en hij zette het hun voor, en stond bij hen onder dien boom, en zij aten.

Karoli1908Hu 8. És vőn vajat és tejet, és a borjút, melyet elkészített vala, és eléjök tevé: és ő mellettök áll vala a fa alatt, azok pedig evének.

БКуліш 8. І взяв сиру й молока да телятко, що наготовив, та й поставив перед ними; сам же стояв під деревом, як вони їли.

Biblia1776 9. Niin sanoivat he hänelle: kussa on Saara sinun emäntäs? hän vastasi: täällä majassa.

emändäs? hän wastais: täällä majas.

MLV19 9 And they said to him, Where (is) Sarah your wife? And he said, Behold, in the tent.

KJV 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

Dk1871 9. Og de sagde til ham: Hvor er Sara, din Hustru og han svarede: Se, i Teltet.

KXII 9. Då sade de till honom: Hvar är din hustru Sara? Han svarade: Derinne i tjället.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Kus so naene Sara? ja ta ütles: Wata, seäl telkis.

LT 9. Jie paklausė jį: ‘‘Kur yra tavo žmona Sara?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Palapinėje‘‘.

Luther1912 9. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.

Ostervald-Fr 9. Et ils lui dirent: Où est Sara ta femme? Et il répondit: La voilà dans la tente.

RV'1862 9. Y dijéronle: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Aquí en la tienda.

SVV1770 9 Toen zeiden zij tot hem: Waar is Sara, uw huisvrouw? En hij zeide: Ziet, in de tent.

PL1881 9. I rzekli do niego: Gdzie jest Sara, żona twoja? a on odpowiedział: Oto jest w namiocie.

Karoli1908Hu 9. És mondának néki: Hol van Sára a te feleséged? Ő pedig felele: Ímhol van a sátorban.

RuSV1876 9 И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

БКуліш 9. І промовили до його: Де Сарра, жена твоя? Ось у шатрі.

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja katso, vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika. Mutta Saara kuunteli majan ovella hänen takanansa.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: tosin minä palajan sinun tykös, liki tällä vuoden ajalla, ja katso, Saaralla emännälläs on poika. Ja Saara kuuli sen majan ovelle, joka oli hänen takanansa.

CPR1642 10. Hän sanoi: Minä palajan sinun tygös jos eletän cadzo nijn Saralla emännälläs on poica. Sara cuuldeli näitä majan owella josa hän seisoi hänen tacanans.

MLV19 10 And he said, I will certainly return to you when the season comes round, and behold, Sarah your wife will have a son. And Sarah heard in the tent door, which (was) behind him.

KJV 10. And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

Dk1871 10. Og han sagde: Jeg vil visseligen komme til dig igen ved denne Aarsens Tid, og se, Sara, din Hustru, skal have en Søn; og Sara hørte det i Teltets Dør, og den var bag ham.

KXII 10. Han sade: När jag igenkommer till dig, om man lefver, si, så skall Sara din hustru hafva en son. Detta hörde Sara, der hon stod bak tjälldörrena.

PR1739 10. Ja Ta ütles: Ma tahhan wissist jälle siño jure tulla otse selsam̃al aasta aial, ja wata Saral so naesel peab poeg ollema; ja Sara kulis sedda telgi ukse ees ja se olli se Issanda selja tagga.

LT 10. Vienas iš jų tarė: ‘‘Aš tikrai sugrįšiu pas tave kitais metais šiuo laiku, ir tavo žmona Sara turės sūnų!’‘ Tuo metu Sara klausėsi palapinės prieangyje, kuris buvo už jų.

Luther1912 10. Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür der Hütte.

Ostervald-Fr 10. Et il dit: Je ne manquerai pas de revenir vers toi dans un an; et voici, Sara ta femme aura un fils. Et Sara écoutait à la porte de la tente, qui était derrière lui.

RV'1862 10. Entónces dijo: Volviendo volveré a tí

SVV1770 10 En Hij zeide: Ik zal voorzeker weder tot u

según el tiempo de la vida, y, he aquí, tendrá un hijo Sara tu mujer. Y Sara escuchaba a la puerta de la tienda: y ella estaba detrás de él.

komen, omtrent dezen tijd des levens; en zie, Sara, uw huisvrouw, zal een zoon hebben! En Sara hoorde het aan de deur der tent, welke achter Hem was.

PL1881 10. Tedy rzekł Pan: Wrócę się pewnie do ciebie o tymże czasie w rok, a oto, będzie miała syna Sara, żona twoja; a Sara słuchała u drzwi namiotu, które były za nim.

Karoli1908Hu 10. És monda: [2†] Esztendőre ilyenkor bizonynyal megtérek hozzád és ímé akkor a te feleségednek Sárának fia lesz. Sára pedig hallgatózik vala a sátor ajtajában, mely annak háta megett vala.

RuSV1876 10 И сказал один из них : Я опять буду у тебя в это же время,и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

БКуліш 10. Рече ж один: Вернусь оце до тебе через год о сїй добі, і вродить сина Сарра, жена твоя. Сарра ж почула під наметовими дверми позад його.

FI33/38 11. Mutta Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, niinkuin naisten tavallisesti on.

Biblia1776 11. Mutta Abraham ja Saara olivat vanhat ja ijälliseksi joutuneet; niin että Saaralta olivat lakanneet vaimolliset menot.

CPR1642 11. Mutta Abraham ja Sara olit molemmat wanhat ja ijälisexi juotunet nijn ettei Saralla ollut waimolisia menoja.

MLV19 11 Now Abraham and Sarah (were) old (and) well stricken in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

KJV 11. Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

Dk1871 11. Og Abraham og Sara vare gamle, vel ved Alder, det gik ikke mere Sara efter Kvinders Vis.

PR1739 11. Ja Abraam ja Sara ollid wannad, ja ellatand, ei olnud ennam Saral naeste-rahwal asjo ollemas.

Luther1912 11. Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.

RV'1862 11. Y Abraham y Sara eran viejos, entrados en dias: ya a Sara había cesado la costumbre de las mujeres.

PL1881 11. A Abraham i Sara byli starzy, i zeszli w leciech,;i przestało bywać Sarze według zwyczaju niewiast.

RuSV1876 11 Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

FI33/38 12. Sentähden Saara naurahti itseksensä ja ajatteli: Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Ja myös minun herrani on vanha.

CPR1642 12. Sentähden nauroi Sara idzelläns ja sanoi:

KXII 11. Och de voro, både Abraham och Sara, gamle och väl till ålders komne, så att Sara nu icke mer hade som qvinnor pläga hafva.

LT 11. Abraomas ir Sara buvo seni, sulaukę žilos senatvės. Sarai nebebūdavo to, kas būna moterims.

Ostervald-Fr 11. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir.

SVV1770 11 Abraham nu en Sara waren oud, en wel bedaagd; het had Sara opgehouden te gaan naar de wijze der vrouwen.

Karoli1908Hu 11. Ábrahám [3†] pedig és Sára élemedett korú öregek valának; megszünt vala Sáránál az asszonyi természet.

БКуліш 11. Авраам же і Сарра були старі, повбивались у лїта, і перестало в Сарри звичайне жіноцьке.

Biblia1776 12. Sentähden nauroi Saara itsellensä, ja sanoi: nyt koska minä vanha olen, antanenko minä itseni hekumaan? ja minun herrani on vanhentunut.

nyt cosca minä wanha olen annango minä idzeni hecumaan? ja minun herran on wanhutta woitu.

MLV19 12 And Sarah laughed within herself, saying, After I have become old shall I have pleasure (from) my lord who is also old?

KJV 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

Dk1871 12. Og Sara log ved sig selv og sagde: Skulde jeg lade mig lyste, efter at jeg er bleven gammel, og min Herre er gammel!

KXII 12. Derföre log hon vid sig sjelf, och sade: Nu jag gammal är, och min herre desslikes ålderstigen, skall jag ännu gifva mig till lusta?

PR1739 12. Ja Sara naeris isseenneses ja ütles: Pärrast sedda, kui ma ollen wannaks läinud, peab siis minnul himmo ollema, ja mo issand on wanna.

LT 12. Todėl Sara savyje juokėsi: ‘‘Būdama pasenusi ir mano viešpačiui esant senam, argi dar turėsiu malonumą?’‘

Luther1912 12. Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt?

Ostervald-Fr 12. Et Sara rit en elle-même, en disant: Quand je suis vieille, aurais-je ce plaisir! mon seigneur aussi est vieux.

RV'1862 12. Y rióse Sara entre sí, diciendo: ¿Después que he envejecido, tendré deleite? Así mismo mi señor es ya viejo.

SVV1770 12 Zo lachte Sara bij zichzelve, zeggende: Zal ik wellust hebben, nadat ik oud geworden ben, en mijn heer oud is?

PL1881 12. I roześmiała się Sara sama w sobie, mówiąc: Gdym się zestarzała, rozkoszy zażywać będę; i pan mój zestarzał się.

Karoli1908Hu 12. Nevete azért Sára ő magában, mondván: Vénségemre lenne-é gyönyörűségem? meg az én uram is öreg!

RuSV1876 12 Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар.

FI33/38 13. Mutta Herra sanoi Aabrahamille: Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'

CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Abrahamille: mixi Sara nauroi? sanoden: luuletcos että se taita olla että minä wielä wanhana synnytän?

MLV19 13 And Jehovah said to Abraham, Why did Sarah laugh, saying, Shall I who am old certainly bear (a child)?

Dk1871 13. Da sagde Herren til Abraham: Hvorfor lo Sara og sagde: monne jeg og visseligen skal føde, og jeg er gammel!

PR1739 13. Ja Jehowa ütles Abraami wasto: Mikspärrast naerab Sara ja ütleb: Kas ma peaksin ka töest lapse sama, ja minna ollen jo wannaks sanud?

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Abraham: Warum

БКуліш 12. Осьміхнулася ж Сарра сама собі, думаючи: Оце б то звянувши та здобутись на таку втїху? Пан же мій старенький.

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi Abrahamille: miksi Saara nauroi, sanoen: pitäneeköstä todellakin minun synnyttämän, joka olen vanhaksi tullut?

KJV 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

KXII 13. Då sade Herren till Abraham: Hvi log Sara, sägandes: Menar du, att det kan vara, att jag ännu föda skall, så gammal som jag är?

LT 13. Viešpats tarė Abraomui: ‘‘Kodėl Sara juokėsi, sakydama: ‘Ar aš iš tikrųjų gimdysiu, būdama pasenusi?’

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel dit à Abraham: Pour-quoi

lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?

RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Abraham: ¿Por qué se ha reido Sara, diciendo; De cierto tengo de parir, que soy ya vieja?

PL1881 13. Zatem rzekł Pan do Abrahama: Czemu się rozśmiała Sara, mówiąc: Zaż prawdziwie porodzę, gdym się zestarzała? Izali jest co trudnego u Pana?

RuSV1876 13 И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: „неужели я действительно могу родить, когда я состарилась"?

FI33/38 14. Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika.

CPR1642 14. Ongo HERralle jotakin mahdotoinda? cosca minä palajan sinun tygös jos eletän nijn Saralla on poica.

MLV19 14 Is anything too hard for Jehovah? At the set time I will return to you, when the season

donc Sara a-t-elle ri, en disant: Est-ce que vraiment j'enfanterais, vieille comme je suis?

SVV1770 13 En de HEERE zeide tot Abraham: Waarom heeft Sara gelachen, zeggende: Zou ik ook waarlijk baren, nu ik oud geworden ben?

Karoli1908Hu 13. És monda az Úr Ábrahámnak: Miért nevetett Sára, ezt mondván: Vajjon csakugyan szűlhetek-é, holott én megvénhedtem?

БКуліш 13. І рече Господь Авраамові: Чого всьміхнулась Сарра сама собі, говорючи: Чи справдї ж бо менї вродити? я же собі стара вже.

Biblia1776 14. Onko Herralle jotakin mahdotointa? Määrättyyn aikaan, koska minä palajan sinun tykös, tällä vuoden ajalla, niin Saaralla on poika.

KJV 14. Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee,

comes round and Sarah will have a son.

Dk1871 14. Skulde nogen Ting være underlig for. Herren? til den bestemte Tid vil jeg komme til dig igen, ved denne Aarsens Tid, og Sara skal have en Søn.

PR1739 14. Kas peaks nisuggune imme assi ollema, mis Jehowa ei jouaks tehha? sel seätud aial tahhan ma jälle sinno jure tulla otse selsammal aasta aial, ja Saral peab poeg ollema.

Luther1912 14. Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.

RV'1862 14. ¿Esconderse ha de Jehová alguna cosa? Al tiempo señalado volveré a tí según el tiempo de la vida, y Sara tendrá un hijo.

PL1881 14. O tymże czasie wrócę do ciebie roku przyszłego, a Sara będzie miała syna.

RuSV1876 14 Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в

according to the time of life, and Sarah shall have a son.

KXII 14. Mån Herranom något vara omöjeligit? I sinom tid vill jag komma till dig igen, om man lefver, och då skall Sara hafva en son.

LT 14. Ar yra kas nors Viešpačiui neįmanoma? Kitais metais, numatytu laiku, Aš sugrįšiu pas tave, ir Sara turės sūnų!‘‘

Ostervald-Fr 14. Est-il rien d'impossible à l'Éternel? A l'époque fixée je reviendrai vers toi, dans un an, et Sara aura un fils.

SVV1770 14 Zou iets voor den HEERE te wonderlijk zijn? Ter gezetter tijd zal Ik tot u wederkomen, omtrent dezen tijd des levens, en Sara zal een zoon hebben!

Karoli1908Hu 14. Avagy az Úrnak lehetetlen-é [4†] valami? Annak idején, esztendőre ilyenkor visszatérek hozzád, és fia lesz Sárának.

БКуліш 14. Хиба є що неможливе у Бога? О сїй добі вернусь до тебе через год, і буде в

следующем году, и у Сарры будет сын.

Сарри син.

FI33/38 15. Ja Saara kielsi sanoen: En minä nauranut; sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: Ei ole niin; sinä nauroit.

Biblia1776 15. Niin Saara kielsi, sanoen: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole niin, sinä nauroit.

CPR1642 15. Nijn Sara kielsi sanoden: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole nijn sinä nauroit.

MLV19 15 Then Sarah denied, saying, I did not laugh, becauses he was afraid. And he said, No, but you did laugh.

KJV 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

Dk1871 15. Og Sara nægtede og sagde: Jeg lo ikke; thi hun frygtede; men han sagde: Nej, thi du lo.

KXII 15. Då nekade Sara, och sade: Jag log intet, och vardt förfärad. Men han sade: Det är icke så, du logst.

PR1739 15. Ja Sara walletas ja ütles: Ei ma olle mitte naernud; (sest ta kartis) agga Temma ütles: Ei mitte, sest sa olled naernud.

LT 15. Sara gynėsi, sakydama: ‘‘Aš nesijuokiau’‘, nes išsigando. O Jis tarė: ‘‘Ne! Tu juokeisi!’‘

Luther1912 15. Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.

Ostervald-Fr 15. Et Sara nia, en disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Mais il dit: Non, car tu as ri.

RV'1862 15. Entónces Sara negó, diciendo: No me reí, porque tuvo miedo. Y él dijo: No es así; porque te reiste.

SVV1770 15 En Sara loochende het, zeggende: Ik heb niet gelachen; want zij vreesde. En Hij zeide: Neen! maar gij hebt gelachen.

PL1881 15. I zaprzała się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się; bo się bała. A Pan rzekł: Nie mów tak; boś się śmiała.

RuSV1876 15 Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.

Karoli1908Hu 15. Sára pedig megtagadá, mondván: Nem nevettem én; mivelhogy fél vala. De monda az Úr: Nem úgy van, mert bizony nevettél.

БКуліш 15. Сарра ж і не призналась, говорючи: Я не сьміялась. Бо вона злякалась. І рече їй: Нї бо, сьміялась.

FI33/38 16. Silloin miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaaksensa heitä.

CPR1642 16. Silloin nousit miehet sieldä ja käänsit heitäns Sodoman päin ja Abraham meni heidän cansans saattain heitä.

Biblia1776 16. Silloin nousivat miehet sieltä, ja käänsivät heitänsä Sodomaan päin: ja Abraham meni heidän kanssansa, saattamaan heitä.

MLV19 16 And the men rose up from there and looked toward Sodom. And Abraham went with them to bring them on the way.

KJV 16. And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

Dk1871 16. Saa stode Mændene op derfra og vendte sig imod Sodoma, og Abraham gik med dem for at ledsage dem.

PR1739 16. Ja need mehhed tousid seält ülles ja waatsid Sodoma pole; ja Abraam läks nendega, neid saatma.

KXII 16. Då stodo männerne upp dädan, och vände sig åt Sodom, och Abraham följde dem och ledsagade dem.

LT 16. Po to tie vyrai pakilo ir ėjo Sodomos link, o Abraomas ėjo su jais, norėdamas juos palydėti.

Luther1912 16. Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.

Ostervald-Fr 16. Et ces hommes se levèrent de là, et regardèrent vers Sodome; et Abraham allait avec eux, pour les reconduire.

RV'1862 16. Y los varones se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma: y Abraham iba con ellos acompañándolos.

SVV1770 16 Toen stonden die mannen op van daar, en zagen naar Sodom toe; en Abraham ging met hen, om hen te geleiden.

PL1881 16. Potem wstali stamtąd mężowie oni, i obrócili się ku Sodomie; a Abraham szedł z nimi wyprowadzając je.

Karoli1908Hu 16. Azután felkelvén onnan azok a férfiak, Sodoma felé tartanak vala. Ábrahám is velök méne, hogy elkisérje őket.

RuSV1876 16 И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.

БКуліш 16. Піднявшися ж ізвідти чоловіки, повернули на Содом. Авраам же йшов із ними, проводючи їх.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi: Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi: kuinka minä salaan Abrahamilta, jota minä teen?

CPR1642 17. Ja HERra sanoi: cuinga minä salan Abrahamilda jota minä teen?

MLV19 17 And Jehovah said, Shall I hide from Abraham what I do,

KJV 17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

Dk1871 17. Da sagde Herren: Skulde jeg dølge for Abraham det, jeg gør?

KXII 17. Och Herren sade: Huru kan jag dölja för Abraham det jag gör?

PR1739 17. Ja Jehowa ütles: Peaksin minna Abraami eest sedda sallaja piddama, mis minna

LT 17. Viešpats tarė: ‘‘Ar Aš slėpsiu nuo Abraomo, ką ketinu daryti?

tahhan tehha?

Luther1912 17. Da sprach der HERR: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich tue,

Ostervald-Fr 17. Et l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,

RV'1862 17. Y Jehová dijo: ¿Encubro yo de Abraham lo que yo hago:

SVV1770 17 En de HEERE zeide: Zal Ik voor Abraham verbergen, wat Ik doe?

PL1881 17. Tedy rzekł Pan: Izali ja zataję przed Abrahamem, co mam uczynić?

Karoli1908Hu 17. És monda az Úr: [5†] Eltitkoljam-é én Ábrahámtól, a mit tenni akarok?

RuSV1876 17 И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!

БКуліш 17. Господь же рече: Чи втаю від Авраама, раба мого, що я творю?

FI33/38 18. Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.

Biblia1776 18. Että Abraham tulee suureksi ja väkeväksi kansaksi, ja kaikki kansat maan päällä pitää hänessä siunatuksi tuleman.

CPR1642 18. Että hän tule suurexi ja wäkewäxi Canssaxi ja caicki Canssat maan päällä siunatan hänes.

MLV19 18 since Abraham will surely become a great and mighty nation and all the nations of the earth will be blessed in him?

KJV 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

Dk1871 18. efterdi Abraham skal visseligen vorde et stort og stærkt Folk, og alle Folk paa Jorden skulle velsignes i ham.

KXII 18. Efter han skall varda till ett stort och mägtigt folk, och all folk på jordene skola varda välsignade i honom.

PR1739 18. Ja Abraam peab wissist sureks ja wäggewaks rahwaks sama, ja temma sees peawad keik ma-ilma rahwas önnistud sama.

Luther1912 18. sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen?

RV'1862 18. Habiendo de ser Abraham en gran gente y fuerte, y habiendo de ser benditas en él todas las naciones de la tierra?

PL1881 18. Ponieważ Abraham pewnie rozmnożon będzie w lud wielki i możny, a w nim będą ubłogosławione wszystkie narody ziemi.

RuSV1876 18 От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народыземли,

FI33/38 19. Sillä minä olen valinnut hänet, että hän käskisi lapsiansa ja perhettänsä, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä vanhurskaus ja oikeus on, jotta Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä hän on hänelle luvannut.

CPR1642 19. Sillä minä teidän että hän käske hänen lapsians ja hänen huonettans hänen jälkens

LT 18. Juk Abraomas tikrai taps didele ir galinga tauta, jame bus palaimintos visos žemės tautos.

Ostervald-Fr 18. Quand Abraham doit devenir une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui?

SVV1770 18 Dewijl Abraham gewisselijk tot een groot en machtig volk worden zal, en alle volken der aarde in hem gezegend zullen worden?

Karoli1908Hu 18. Holott Ábrahám nagy és hatalmas néppé lesz; és [6†] benne megáldatnak a földnek minden nemzetségei.

БКуліш 18. Та ж Авраам буде народом великим, і потужним, і благословляться в йому всї народи земнії.

Biblia1776 19. Sillä minä tunnen hänen, että hän käskee lapsiansa ja huonettansa hänen jälkeensä Herran tietä pitämään, ja tekemään hurskautta ja oikeutta: että Herra saattais Abrahamille kaikki, kuin hän hänelle luvannut on.

HERran tietä pitämän ja tekemän mikä oikia ja hywä on että HERra saattais Abrahamille caicki cuin hän hänelle luwannut on.

MLV19 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Jehovah, to do righteousness and justice, to the end that Jehovah may bring upon Abraham what he has spoken of him.

KJV 19. For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

Dk1871 19. Thi jeg kender ham, at han skal byde sine Børn og sit Hus efter sig, at de skulle bevare Herrens vej i at gøre Retfærdighed og Dom, paa det at Herren skal lade det komme over Abraham, som han har lovet ham.

KXII 19. Ty jag vet, att han befaller sinom barnom, och sino huse efter sig, att de skola hålla Herrans vägar, och göra hvad rätt och godt är, på det att Herren skall låta komma öfver Abraham allt det han honom lofvat hafver.

PR1739 19. Sest ma tunnen tedda se polest, et ta wöttab ommad lapsed ja omma perret käskida, kes pärrast tedda on, et nemmad Jehowa teed peawad hoidma, et nemmad tewad öigust ja mis kohhus on; sepärrast et Jehowa Abraamile sataks, mis Ta temma pärrast on räkinud.

LT 19. Nes Aš žinau, kad jis įsakys savo vaikams ir savo namams po savęs laikytis Viešpaties kelio ir daryti, kas yra teisinga ir teisu, kad Viešpats galėtų ištesėti Abraomui, ką Jis kalbėjo apie jį‘‘.

Luther1912 19. Denn ich weiß, er wird befehlen seinen

Ostervald-Fr 19. Car je l'ai connu, afin qu'il commande à

Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf daß der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat.

ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie de l'Éternel, pour faire ce qui est juste et droit; afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit de lui.

RV'1862 19. Porque yo lo he conocido, que mandará a sus hijos y a su casa después de sí, que guarden el camino de Jehová, haciendo justicia y juicio, para que haga venir Jehová sobre Abraham lo que ha hablado sobre él.

SVV1770 19 Want Ik heb hem gekend, opdat hij zijn kinderen en zijn huis na hem zoude bevelen, en zij den weg des HEEREN houden, om te doen gerechtigheid en gerichte; opdat de HEERE over Abraham brenge, hetgeen Hij over hem gesproken heeft.

PL1881 19. Znam go bowiem; przetoż przykaże synom swoim, i domowi swemu po sobie, aby strzegli drogi Paóskiej, i czynili sprawiedliwość i sąd; aby przywiódł Pan na Abrahama, co mu powiedział.

Karoli1908Hu 19. Mert tudom róla, hogy megparancsolja az ő fiainak és az ő házanépének ő utánna, hogy megőrizzék az Úrnak útát, igazságot és törvényt tévén, hogy beteljesítse az Úr Ábrahámon, a [7†] mit szólott felőle.

RuSV1876 19 ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.

БКуліш 19. Знаю бо, що накаже синам своїм і господї своїй по собі, щоб хранили путї Господнї, творючи правду і суд, щоб справдив на Авраамові Господь усьо, що глаголав до його.

FI33/38 20. Niin Herra sanoi: Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: Sodomassa ja Gomorrassa on suuri huuto, ja heidän syntinsä ovat sangen raskaat.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: Sodomas ja Gomorras on

suuri huuto ja heidän syndins owat sangen rascat.

MLV19 20 And Jehovah said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very grievous,

KJV 20. And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

Dk1871 20. Og Herren sagde; Efterdi Skriget i Sodoma og Gomorra er stort, og efterdi deres Synd er meget svar,

KXII 20. Och Herren sade: I Sodom och Gomorra är ett rop, det är stort, och deras synder äro ganska svåra.

PR1739 20. Ja Jehowa ütles: Et se kissendamisse heäl Sodomast ja Komorrast suur on, ja et nende pattud wägga rasked on:

LT 20. Viešpats tarė: ‘‘Sodomos ir Gomoros šauksmas yra garsus, o jų nuodėmėlabai sunki.

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer.

Ostervald-Fr 20. Et l'Éternel dit: Le cri contre Sodome et Gomorrhe est vraiment grand, et leur péché est vraiment très grave.

RV'1862 20. Entónces Jehová le dijo: El clamor de Sodoma y de Gomorra, porque se ha engrandecido, y el pecado de ellos, porque se ha agravado en gran manera.

SVV1770 20 Voorts zeide de HEERE: Dewijl het geroep van Sodom en Gomorra groot is, en dewijl haar zonde zeer zwaar is,

PL1881 20. Rzekł tedy Pan: Krzyk Sodomy i Gomorry, iż się rozmnożył grzech ich, iż bardzo ociężał;

Karoli1908Hu 20. Monda azután az Úr: Mivelhogy Sodomának és Gomorának kiáltása megsokasodott, és mivelhogy az ő bűnök felettébb megnehezedett:

RuSV1876 20 И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грехих, тяжел он весьма;

БКуліш 20. Рече ж Господь: Квилять велико до мене про Содом та Гоморру, і гріхи їх тяжкі вельми.

FI33/38 21. Sentähden minä menen alas katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, josta huuto on minun eteeni tullut, vai eivätkö; minä tahdon sen tietää.

Biblia1776 21. Minä astun nyt alas ja katson, jos he täydellisesti tehneet ovat huudon jälkeen, joka minun eteeni tullut on; taikka jos ei niin ole, että minä sen tietäisin.

CPR1642 21. Sentähden minä astun alas ja cadzon jos he caicki tehnet owat huudon jälken cuin minun eteeni tullut on taicka jos ei nijn ole että minä sen tiedäisin.

MLV19 21 I will go down now and see whether they have done according to the cry which comes to me. And if not, I will know.

KJV 21. I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

Dk1871 21. da vil jeg nu fare ned og se, om de have gjort ganske efter det Skrig, som er kommet for mig, eller hvis ikke, saa vil jeg vide det.

KXII 21. Derföre skall jag fara ned och se till, om de allt gjort hafva efter ropet, som för mig kommet är; eller om det icke så är, att jag må vetat.

PR1739 21. Sepärrast tahhan minna alla miñna ja wadata, kas nemmad keikipiddi teinud sedda kissendamist möda, mis mo ette tulnud, ehk mitte, et saaksin teädä.

LT 21. Aš nusileisiu ir pažiūrėsiu, ar jų nusikaltimai atitinka šauksmą, pasiekusį mane. Jeigu ne, Aš sužinosiu‘‘.

Luther1912 21. Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht also sei, daß ich's wisse.

Ostervald-Fr 21. Je veux descendre et voir s'ils ont agi entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai.

RV'1862 21. Descenderé ahora, y veré, si según su clamor que ha venido hasta mí, hayan hecho consumación: y si no, saberlo he.

SVV1770 21 Zal Ik nu afgaan en bezien, of zij naar hun geroep, dat tot Mij gekomen is, het uiterste gedaan hebben, en zo niet, Ik zal het weten.

PL1881 21. Zstąpię teraz, a obaczę, jeźli się według krzyku tego, który mię doszedł, do koóca sprawują; a jeźliż nie, abym się wżdy dowiedział.

Karoli1908Hu 21. Alámegyek azért és meglátom, vajjon [8†] teljességgel a hozzám felhatott kiáltás szerint cselekedtek-é vagy nem? tudni akarom.

RuSV1876 21 сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них,восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

БКуліш 21. Зійду ж та позирну, чи так воно діється, як до мене голосять, чи нї, щоб знати.

FI33/38 22. Ja miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.

Biblia1776 22. Ja miehet käänsivät itsensä sieltä, ja menivät Sodomaan päin. Mutta Abraham jäi seisomaan vielä Herran eteen.

CPR1642 22. Ja miehet käänsit caswons ja menit Sodoman päin.

MLV19 22 And the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham yet stood before Jehovah.

KJV 22. And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

Dk1871 22. Og Mændene vendte deres Ansigt derfra og gik til Sodoma; men Abraham blev endnu staaende for Herrens Aasyn.

KXII 22. Och männerne vände sitt ansigte, och gingo åt Sodom. Men Abraham vardt ståndandes för Herranom.

PR1739 22. Ja need mehhed pörasid seält ja läksid Sodoma; ja Abraam jäi weel Jehowa ette seisma.

LT 22. Tie vyrai ėjo toliau, o Abraomas pasiliko bestovįs Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 22. Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN{~}

Ostervald-Fr 22. Alors ces hommes, partant de là, allèrent vers Sodome; mais Abraham se tint encore devant l'Éternel.

RV'1862 22. Y apartáronse de allí los varones, y fueron a Sodoma: mas Abraham estuvo aun delante de Jehová.

SVV1770 22 Toen keerden die mannen het aangezicht van daar, en gingen naar Sodom; maar Abraham bleef nog staande voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 22. I obrócili się stamtąd mężowie, i poszli do Sodomy; lecz Abraham jeszcze stał przed Panem.

Karoli1908Hu 22. És elfordulának onnan a férfiak, és menének Sodomába: Ábrahám [9†] pedig még az Úr előtt áll vala.

RuSV1876 22 И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицем Господа.

БКуліш 22. І повернулись ізвідти чоловіки до Содому, Авраам же ще стояв перед Господом.

FI33/38 23. Ja Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: Aiotko siis hukuttaa vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa?

Biblia1776 23. Ja Abraham astui hänen tykönsä, ja sanoi: hukutatkos myös vanhurskaan jumalattoman kanssa?

CPR1642 23. Mutta Abraham seisatti wielä HERran eteen. Ja Abraham astui hänen tygöns ja sanoi: hucutackos wanhurscan jumalattoman cansa?

MLV19 23 And Abraham drew near and said, Will you consume righteous (men) with wicked (men)?

KJV 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

Dk1871 23. Og Abraham traadte frem og sagde: Vil du da Ødelægge den retfærdige med den ugudelige?

KXII 23. Och trädde fram till honom, och sade: Vill du då förgöra den rättfärdiga med den ogudaktiga?

PR1739 23. Ja Abraam astus liggi ja ütles: Kas sa tahhad ka sedda öiget selle öälaga löppetada?

LT 23. Abraomas priartėjęs tarė: ‘‘Ar sunaikinsi teisųjį kartu su nusikaltėliu?

Luther1912 23. und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?

Ostervald-Fr 23. Et Abraham s'approcha et dit: Feras-tu périr aussi le juste avec le méchant?

RV'1862 23. Y acercóse Abraham, y dijo: ¿Destruirás también al justo con el impío?

SVV1770 23 En Abraham trad toe, en zeide: Zult Gij ook den rechtvaardige met den goddeloze ombrengen?

PL1881 23. I przystąpił Abraham, i rzekł: Izali też zatracisz sprawiedliwego z niezbożnym?

Karoli1908Hu 23. És hozzá járula Ábrahám és monda: Avagy elveszted-é az igazat is a gonoszszal egybe?

RuSV1876 23 И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?

БКуліш 23. І приступить Авраам ближче й рече: Дак оце ти хочеш погубити й безвинних із винуватими?

FI33/38 24. Entä jos kaupungissa on viisikymmentä vanhurskasta; aiotko hukuttaa heidät etkä säästä paikkaa siellä olevain viidenkymmenen vanhurskaan tähden?

Biblia1776 24. Jos kaupungissa olisi viisikymmentä vanhurskasta, hukuttaisitkos myös ne, ja et säästäisi sitä siaa viidenkymmenen vanhurskaan tähden, jotka siellä olisivat?

CPR1642 24. Jos Caupungis olis wijsikymmendä wanhurscasta hucutaisitcos myös ne ja et säästäis sitä sia wijdenkymmenen wanhurscan tähden jotca siellä olisit?

MLV19 24 Perhaps there are fifty righteous (men) within the city. Will you consume and not spare the place for the fifty righteous (men) that (are) in it?

KJV 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

Dk1871 24. Der maatte maaske være halvtredsindstyve retfærdige i Staden; vil du og ødelægge og ej spare det Sted for de halvtredsindstyve retfærdiges Skyld, som kunde være derinde?

KXII 24. Kunde hända, att i stadenom voro femtio rättfärdige, ville du dem förgöra, och icke skona de rummena för femtio rättfärdigas skull, som derinne voro?

PR1739 24. Ehk on wahhest wiiskümmend öiget seäl liñnas, kas sa siis tahhad löppetada ja ei mitte andeks anda selle paigale nende

LT 24. Galbūt penkiasdešimt teisiųjų yra mieste. Ar tikrai sunaikinsi ir neatleisi tai vietovei dėl penkių dešimčių teisiųjų?

wiekümne öige pärrast, mis seäl sees on?

Luther1912 24. Es mögen vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die darin wären?

Ostervald-Fr 24. Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville; les feras-tu périr aussi, et ne pardonneras-tu point à ce lieu, à cause des cinquante justes, s'ils y sont?

RV'1862 24. Quizá hay cincuenta justos dentro de la ciudad: ¿destruirás también, y no perdonarás al lugar por cincuenta justos que estén dentro de él?

SVV1770 24 Misschien zijn er vijftig rechtvaardigen in de stad; zult Gij hen ook ombrengen, en de plaats niet sparen, om de vijftig rechtvaardigen, die binnen haar zijn?

PL1881 24. Jeźli snać będzie pięćdziesiąt sprawiedliwych w tem mieście, izali je wytracisz, a nie przepuścisz miejscu temu dla pięćdziesiąt sprawiedliwych, którzy w niem są?

Karoli1908Hu 24. Talán van ötven igaz abban a városban, avagy elveszted-é, és nem kedvezel-é a helynek az ötven igazért, a kik abban vannak?

RuSV1876 24 может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и непощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?

БКуліш 24. Може там знайдеться пятьдесять безвинних у городї. Чи то ж схочеш ти й їх погубити, і не помилуєш усього міста задля пятидесятьох, коли там будуть?

FI33/38 25. Pois se, että sinä näin tekisit: surmaisit vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Pois se sinusta! Eikö kaiken maan tuomari tekisi oikeutta?

Biblia1776 25. Pois se sinusta, ettäs sen tekisit, ja kuolettaisit vanhurskaan jumalattoman kanssa, ja että vanhurskaalle kävis niinkuin jumalattomallekin. Pois se sinusta: Eikö kaiken maailman tuomari oikein tuomitsisi?

CPR1642 25. Pois se sinusta ettäs sen tekisit ja cuoletaisit wanhurscan jumalattoman cansa ja että wanhurscaille käwis nijncuin jumalattomillekin. Pois se sinusta joca caiken mailman duomari on eikö hän duomidzis:

MLV19 25 Far be it from you to do such a thing, to kill a righteous (man) with a wicked (man), that so the righteous (man) should be as the wicked man. Far be it from you. Shall not the Judge of all the earth do right?

KJV 25. That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

Dk1871 25. Det være langt fra dig at gøre efter denne Vis, at ihjelslaa den retfærdige med den ugudelige, at den retfærdige skulde være ligesom den ugudelige, det være langt fra dig; den, som dømmer den ganske Jord, skulde han ikke gøre Ret.

KXII 25. Bort det ifrå dig, att du det göra skulle, och döda den rättfärdiga med den ogudaktiga, och att dem rättfärdiga skulle gå lika som de ogudaktiga; bort det ifrå dig, som alla verldenes domare äst, sådana straff låter du icke gå.

PR1739 25. Se olleks sulle teotuseks, kui sa sedda wisi teeksid, et sa tappaksid sedda öiget selle öälaga, ja üks öige peaks nenda ollema kui öäl, se olleks sulle teotusseks! eks keige ma-ilma kohtomoistja ei peaks teggema, mis kohhus on?

LT 25. Tai nėra Tavo būdas nužudyti teisųjį su nusikaltėliu, kad teisusis gautų tą patį kaip piktadarys! Ar visos žemės Teisėjas pasielgs neteisingai?‘‘

Luther1912 25. Das sei ferne von dir, daß du das tust und

Ostervald-Fr 25. Il n'arrivera pas que tu fasses une telle

tötest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleich wie der Gottlose! Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten.

chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice?

RV'1862 25. Nunca tal hagas, que hagas morir al justo con el impío: ¿y que sea el justo como el impío? Nunca tal hagas. El Juez de toda la tierra, ¿no ha de hacer derecho?

SVV1770 25 Het zij verre van U, zulk een ding te doen, te doden den rechtvaardige met den goddeloze! dat de rechtvaardige zij gelijk de goddeloze, verre zij het van U! zou de Rechter der ganse aarde geen recht doen?

PL1881 25. Niech to nie będzie u ciebie, abyś uczynić miał rzecz takową, i zabił sprawiedliwego z niezbożnym, a żeby był sprawiedliwy, jako niezbożny. Niech to nie będzie u ciebie. Izali Sędzia wszystkiej ziemi nie uczyni sprawiedliwości?

Karoli1908Hu 25. Távol legyen tőled, hogy ilyen dolgot cselekedjél, hogy megöld az igazat a gonoszszal, és úgy járjon az igaz mint a gonosz: Távol legyen tőled! Avagy az egész föld [10†] bírája nem szolgáltatna-é igazságot?

RuSV1876 25 не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?

БКуліш 25. Нї бо, не чини по глаголу сему, щоб убити праведника з нечестивим, і щоб у тебе було праведнику так, як нечестивому. Нї бо нї! Судячи суд у сїй землї, як тобі не вчинити правди?

FI33/38 26. Ja Herra sanoi: Jos löydän Sodoman kaupungista viisikymmentä vanhurskasta,

Biblia1776 26. Herra sanoi: jos minä löydän viisikymmentä vanhurskasta Sodoman

niin minä heidän tähtensä säästän koko paikan.

CPR1642 26. HERra sanoi: jos minä löydän wijsikymmendä wanhurscasta Sodoman Caupungis nijn minä säästän caiken sen paican heidän tähtens.

MLV19 26 And Jehovah said, If I find in Sodom fifty righteous (men) within the city, then I will spare all the place for their sake.

Dk1871 26. Da sagde Herren: Dersom jeg finder halvtredsindstyve retfærdige udi Sodoma Stad, da vil jeg spare hele Stedet for deres Skyld.

PR1739 26. Ja Jehowa ütles: Kui ma Sodomast seält liñnast wiisküm̃end öiget leian, siis tahhan ma nende pärrast keige selle paigale andeks anda.

Luther1912 26. Der HERR sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen dem ganzen Ort vergeben.

RV'1862 26. Entónces respondió Jehová: Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo este lugar por amor de kaupungissa; niin minä säästän kaiken sen paikan heidän tähtensä.

KJV 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

KXII 26. Herren sade: Finner jag femtio rättfärdiga i Sodoms stad, så vill jag skona allestäds i all rum för deras skull.

LT 26. Viešpats tarė: ‘‘Jei Sodomos mieste rasiu penkiasdešimt teisiųjų, tai pasigailėsiu visos vietovės’‘.

Ostervald-Fr 26. Et l'Éternel dit: Si je trouve à Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville pour l'amour d'eux.

SVV1770 26 Toen zeide de HEERE: Zo Ik te Sodom binnen de stad vijftig rechtvaardigen zal vinden, zo zal Ik de ganse plaats sparen om

ellos.

hunnentwil.

PL1881 26. Tedy rzekł Pan: Jeźli znajdę w Sodomie pięćdziesiąt sprawiedliwych w samem mieście, odpuszczę wszystkiemu miejscu dla nich.

Karoli1908Hu 26. És monda az Úr: [11†] Ha találok Sodomában a városon belől ötven igazat, mind az egész helynek megkegyelmezek azokért.

RuSV1876 26 Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие.

БКуліш 26. Рече ж Господь: Коди буде в Содомі пятьдесять праведників у городї, помилую ввесь город і все місто задля їх.

FI33/38 27. Aabraham vastasi ja sanoi: Katso, olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomu ja tuhka.

Biblia1776 27. Abraham vastasi ja sanoi: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa; ehkä minä tomu ja tuhka olen.

CPR1642 27. Abraham wastais ja sanoi: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa ehkä minä tomu ja tuhca olen.

MLV19 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken (it) upon me to speak to the Lord, (who am) I (but) dust and ashes.

KJV 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

Dk1871 27. Og Abraham svarede og sagde: Se nu, jeg har begyndt at tale til Herren, og jeg er Støv og Aske.

KXII 27. Abraham svarade och sade: Ack si, jag hafver tagit mig före att tala med Herranom, ändock jag är stoft och aska.

PR1739 27. Ja Abraam wastas ja ütles: Et wata, ma ollen ettewötnud Issandaga räkida, ja minna

LT 27. Abraomas atsakė: ‘‘Štai, išdrįsau kalbėti Viešpačiui, nors esu dulkė ir pelenai.

ollen pörm ja tuhk.

Luther1912 27. Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem HERRN, wie wohl ich Erde und Asche bin.

Ostervald-Fr 27. Et Abraham reprit et dit: Voici, je m'enhardis à parler au Seigneur, bien que je ne sois que poussière et cendre.

RV'1862 27. Y Abraham replicó, y dijo: He aquí, ahora que he comenzado a hablar a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza;

SVV1770 27 En Abraham antwoordde en zeide: Zie toch; ik heb mij onderwonden te spreken tot den Heere, hoewel ik stof en as ben!

PL1881 27. A odpowiadając Abraham rzekł: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego, aczem ja proch i popiół.

Karoli1908Hu 27. És felele Ábrahám, és monda: Immár merészkedtem szólani az én Uramnak, noha én por és hamu vagyok.

RuSV1876 27 Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:

БКуліш 27. І рече відказуючи Авраам: Оце завзявсь я промовляти до Господа мого, я ж земля і порох.

FI33/38 28. Entä jos viidestäkymmenestä vanhurskaasta puuttuu viisi; hävitätkö viiden tähden koko kaupungin? Hän sanoi: En hävitä, jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi.

Biblia1776 28. Mitämaks, jos oli vailla viisi niistä viidestäkymmenestä vanhurskaasta, kadottaisitkos viiden tähden koko kaupungin? ja hän sanoi: en kadota, jos minä löydän siellä viisiviidettäkymmentä.

CPR1642 28. Mitämax jos olis wailla wijsi nijstä wijdestäkymmenest wanhurscaista cadotaisitcos nijden tähden coco Caupungin? ja hän sanoi: en cadota jos minä löydän siellä

wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 28 Perhaps there will lack five (of) the fifty righteous (men). Will you destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy (it), if I find forty-five there.

KJV 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

Dk1871 28. Der maate maaske fattes fem i de halvtredsindstyve retfærdige, vilde du ødelægge hele Staden for de fems Skyld? Og han sagde: Jeg vil ikke ødelægge den, om jeg finder fem og fyrretyve der.

KXII 28. Om der voro fem mindre än femtio rättfärdige inne, ville du då förgöra hela staden för de fems skull? Han sade: Finner jag derinne fem och fyratio, så vill jag icke förgöra dem.

PR1739 28. Ehk wiestkümnest öigest puduwad wiis, kas sa tahhad siis keik se liñna ärrarikkuda nende wie pärrast? ja Ta ütles: Ei ma tahha mitte ärrarikkuda, kui ma seält nellikümend ja wiis saan leidnud.

LT 28. Galbūt iki penkiasdešimt teisiųjų trūks penkių. Ar dėl keturiasdešimt penkių sunaikinsi visą miestą?‘‘ Jis tarė: ‘‘Nesunaikinsiu, jei ten rasiu keturiasdešimt penkis’‘.

Luther1912 28. Es möchten vielleicht fünf weniger den fünfzig Gerechte darin sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich darin fünfundvierzig, so will ich sie nicht verderben.

Ostervald-Fr 28. Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq: détruiras-tu, pour cinq, toute la ville? Et il répondit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq justes.

RV'1862 28. Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco: ¿destruirás por aquellos cinco, que falten,

SVV1770 28 Misschien zullen aan de vijftig rechtvaardigen vijf ontbreken; zult Gij dan

toda la ciudad? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

om vijf de ganse stad verderven? En Hij zeide: Ik zal haar niet verderven, zo Ik er vijf en veertig zal vinden.

PL1881 28. A jeźliby nie stawało do pięćdziesięciu sprawiedliwych, pięciu, izali wytracisz dla tych pięciu wszystko miasto? I rzekł Pan: Nie wytracę, jeźli tam znajdę czterdziestu i pięciu.

Karoli1908Hu 28. Ha az ötven igaznak talán öt híja lesz, elveszted-é az öt miatt az egész várost? És monda: Nem vesztem el, ha találok ott negyvenötöt.

RuSV1876 28 может быть, до пятидесяти праведников недостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

БКуліш 28. Коли ж поменьшає праведників до сорока й пяти, чи вже ж бо погубиш через пятьох увесь город? І рече: Не погублю, коли знайду тамо сорок і пять.

FI33/38 29. Ja hän puhui vielä hänelle sanoen: Entä jos siellä on neljäkymmentä? Hän vastasi: Niiden neljänkymmenen tähden jätän sen tekemättä.

Biblia1776 29. Ja hän puhui vielä hänelle, ja sanoi: mitämaks, siinä löyttäisiin neljäkymmentä? ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

CPR1642 29. Ja hän puhui wielä hänelle ja sanoi: mitämax sijnä löyttäisin neljäkymmendä. Ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

MLV19 29 And he spoke to him yet again and said, Perhaps there will be forty found there. And

KJV 29. And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found

he said, I will not do (it) for the forty's sake.

there. And he said, I will not do it for forty's sake.

Dk1871 29. Og han blev endnu ved at tale til ham og sagde: Der maatte maaske findes Herretyve; og han sagde: Jeg vil ikke gøre det for de fyrretyves Skyld.

KXII 29. Och han talade ändå ytterligare till honom, och sade: Måtte hända, att man finner der fyratio inne. Och han sade: Jag vill intet göra dem för de fyratio skull.

PR1739 29. Ja ta wöttis weel ennam temmaga räkida ja ütles: Ehk wahhest seält leitakse nelli kümmend? ja Ta ütles: Ei ma tahha sedda mitte tehha neljakümne pärrast.

LT 29. Abraomas toliau kalbėjo: ‘‘Galbūt ten atsiras tik keturiasdešimt?’‘ Jis atsakė: ‘‘Dėl keturiasdešimties nesunaikinsiu’‘.

Luther1912 29. Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig darin finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts tun um der vierzig willen.

Ostervald-Fr 29. Et Abraham continua de lui parler, et dit: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne le ferai point, pour l'amour de ces quarante.

RV'1862 29. Y añadió más a hablarle, y dijo: ¿Quizá se hallarán allí cuarenta? Y respondió: No lo haré por cuarenta.

SVV1770 29 En hij voer voort nog tot Hem te spreken, en zeide: Misschien zullen aldaar veertig gevonden worden! En Hij zeide: Ik zal het niet doen om der veertigen wil.

PL1881 29. Na to jeszcze mówiąc do niego Abraham rzekł: A jeźliby się ich tam znalazło czterdzieści? i odpowiedział: Nie uczynię nic dla tych czterdziestu.

Karoli1908Hu 29. És ismét szóla hozzá és monda: Hátha találtatnak ott negyvenen? És monda Ő: Nem teszem meg a negyvenért.

RuSV1876 29 Авраам продолжал говорить с Ним и

БКуліш 29. І завзявсь іще промовляти до його та й

сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

каже: Коли ж знайдеться таменьки сорок? І рече: не погублю й ради сорока.

FI33/38 30. Aabraham sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on kolmekymmentä? Hän vastasi: En tee sitä, jos löydän sieltä kolmekymmentä.

Biblia1776 30. Abraham sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, että minä vielä puhun: mitämaks, löyttäisiin siellä kolmekymmentä? ja hän sanoi: en minä tee, jos minä löydän siellä kolmekymmentä.

CPR1642 30. Abraham sanoi: älkön wihastuco minun HERran että minä wielä puhun: mitämax löyttäisin siellä colmekymmendä.

MLV19 30 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak. Perhaps there will be thirty found there. And he said, I will not do (it), if I find thirty there.

KJV 30. And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

Dk1871 30. Og han sagde: Herren blive dog ikke vred, saa vil jeg tale: der kunde maaske findes tredive; og han sagde: Jeg vil ikke gøre det, om jeg finder tredive der.

KXII 30. Och Abraham sade: Herre, tag icke till misstycke, om jag ännu talar något: Måtte hända, att man finner der tretio inne. Han svarade: Finner jag der tretio inne, så vill jag intet göra dem.

PR1739 30. Ja ta ütles: Ma pallun ärgo süttigo Issanda wihha mitte pöllema, et ma rägin: ehk wahhest seält leitakse kolmkümmend? ja Ta ütles: Ei ma tahha sedda mitte tehha, kui ma

LT 30. Tada jis tarė: ‘‘Nesirūstink, Viešpatie, kad drįstu kalbėti. Galbūt ten atsiras tik trisdešimt’‘. O Jis atsakė: ‘‘Nieko nedarysiu, jei ten rasiu trisdešimt’‘.

seält kolmkümmend saan leidnud.

Luther1912 30. Abraham sprach: Zürne nicht, HERR, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darin, so will ich ihnen nichts tun.

Ostervald-Fr 30. Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter, et je parlerai: Peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne le ferai point, si j'y en trouve trente.

RV'1862 30. Y dijo: No se enoje ahora mi Señor, si hablare: ¿Quizá se hallarán allí treinta? Y respondió: No lo hare si hallare allí treinta.

SVV1770 30 Voorts zeide hij: Dat toch de Heere niet ontsteke, dat ik spreke; misschien zullen aldaar dertig gevonden worden! En Hij zeide: Ik zal het niet doen, zo Ik aldaar dertig zal vinden.

PL1881 30. I rzekł Abraham: Proszę niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze mówić będę: A jeźliby się ich tam znalazło trzydzieści? odpowiedział: Nie uczynię, jeźliż tam znajdę trzydziestu.

Karoli1908Hu 30. Mégis monda: Kérlek, ne haragudjék meg az én Uram ha szólok: Hátha találtatnak ott harminczan? És Ő felele: Nem teszem meg, ha találok ott harminczat.

RuSV1876 30 И сказал Авраам : да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.

БКуліш 30. Що ж Господе, коли промовлю: А як знайдеться таменьки тільки трийцять? І рече: Не погублю й тридесятьох ради.

FI33/38 31. Mutta hän sanoi: Katso, minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on kaksikymmentä? Hän vastasi: Niiden kahdenkymmenen tähden jätän

Biblia1776 31. Ja hän sanoi taas: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa: mitämaks, löyttäisiin siellä kaksikymmentä? ja hän sanoi: en kadota heitä

hävittämättä.

CPR1642 31. Ja hän sanoi taas: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa mitämax löyttäisin siellä caxikymmendä. Ja hän sanoi: en cadota heitä cahdenkymmenen tähden.

MLV19 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak to the Lord. Perhaps there will be twenty found there. And he said, I will not destroy (it) for the twenty's sake.

Dk1871 31. Og han sagde: Se nu, jeg har begyndt at tale til Herren, der maatte maaske findes tyve; og han sagde: Jeg vil ikke Ødelægge den for de tyves Skyld.

PR1739 31. Ja ta ütles: Et wata, ma ollen ettewötnud Issandaga räkida: ehk wahhest seält leitakse kakskümmend? ja Ta ütles: Ei ma tahha mitte neid ärrarikkuda kahhekümne pärrast.

Luther1912 31. Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden mit dem HERRN zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um kahdenkymmenen tähden.

KJV 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

KXII 31. Och han sade: Ack si, jag hafver tagit mig före att tala med min Herra: Måtte hända, att man finner tjugu derinne. Han svarade: Jag vill icke förgöra dem för de tjugu skull.

LT 31. Tada jis tarė: ‘‘Štai išdrįsau kalbėti Viešpačiui. Galbūt ten atsiras dvidešimt!’‘ O Jis tarė: ‘‘Nesunaikinsiu ir dėl dvidešimties’‘.

Ostervald-Fr 31. Et Abraham dit: Voici, je m'enhardis à parler au Seigneur: Peut-être s'en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces vingt.

der zwanzig willen.

RV'1862 31. Y dijo: He aquí ahora que he comenzado a hablar a mi Señor: ¿Quizá se hallarán allí veinte? Respondió: No destruiré por veinte.

SVV1770 31 En hij zeide: Zie toch, ik heb mij onderwonden te spreken tot de Heere; misschien zullen er twintig gevonden worden! En Hij zeide: Ik zal haar niet verderven om der twintigen wil.

PL1881 31. Tedy jeszcze rzekł Abraham: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego: A jeźliby się ich tam snać znalazło dwadzieścia? odpowiedział Pan: Nie zatracę i dla tych dwudziestu.

Karoli1908Hu 31. És ő monda: Immár merészkedtem szólani az én Uramnak: Hátha találtatnak ott húszan? Felele: Nem vesztem el a húszért.

RuSV1876 31 Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

БКуліш 31. І промовив: Оце ж наваживсь говорити до Господа: Коли ж знайдеться таменьки двайцятеро? І рече: Не погублю, коли знайдеться тамо двайцять.

FI33/38 32. Ja hän sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen? Hän vastasi: Niiden kymmenen tähden jätän hävittämättä.

Biblia1776 32. Ja hän vielä sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, jos minä ainoastansa tällä erällä puhu: mitämaks, siellä löyttäisiin kymmenen? ja hän sanoi: en kadota heitä kymmenen tähden.

CPR1642 32. Ja hän wielä sanoi: älkön wihastuco minun HERran jos minä ainoastans tällä erällä puhun mitämax siellä löyttäisin kymmenen. Ja hän sanoi: en cadota heitä kymmenen tähden.

MLV19 32 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak yet but this once. Perhaps ten will be found there. And he said, I will not destroy (it) for the ten's sake.

KJV 32. And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

Dk1871 32. Og han sagde: Herren blive dog ikke vred, saa vil jeg tale alene denne Gang: der maatte maaske findes ti; og han sagde: Jeg vil ikke ødelægge den for de tis Skyld.

KXII 32. Och han sade: Tag icke till misstycke, Herre, om jag talar än en tid: Måtte hända, att man finner tio derinne. Han sade: Jag vill icke förgöra dem för de tio skull.

PR1739 32. Ja ta ütles: Ma pallun, ärgo süttigo Issanda wihha mitte pöllema, et ma agga sedda puhko rägin: ehk wahhest seält leitakse kümme? ja Ta ütles: Ei ma tahha neid mitte ärrarikkuda kümne pärrast.

LT 32. Tada jis tarė: ‘‘Nesirūstink, Viešpatie, jei išdrįsiu dar kartą kalbėti. Galbūt ten atsiras dešimt?’‘ O Jis atsakė: ‘‘Nesunaikinsiu ir dėl dešimties’‘.

Luther1912 32. Und er sprach: Ach zürne nicht, HERR, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

Ostervald-Fr 32. Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter, et je parlerai, seulement cette fois. Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces dix.

RV'1862 32. ` Y volvió a decir: No se enoje ahora mi Señor, si hablare solamente una vez: ¿Quizá se hallarán allí diez? Respondió: No destruiré por diez.

SVV1770 32 Nog zeide hij: Dat toch de Heere niet ontsteke, dat ik alleenlijk ditmaal spreke: misschien zullen er tien gevonden worden. En Hij zeide: Ik zal haar niet verderven om der tienen wil.

PL1881 32. Nad to rzekł Abraham: Proszę niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze raz tylko przemówię: A jeźliby się ich tam znalazło dziesięć? Tedy rzekł Pan: Nie wytracę i dla tych dziesięciu.

Karoli1908Hu 32. És monda: [12†] Ne haragudjék kérlek az én Uram ha szólok még ez egyszer: Hátha találtatnak ott tízen? És Ő monda: Nem vesztem el a tízért.

RuSV1876 32 Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу ещеоднажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

БКуліш 32. І каже: Що ж, Господе, коли промовлю ще раз: Коли ж знайдеться таменьки десятеро? І рече: Не погублю і десятьох ради.

FI33/38 33. Ja Herra lähti pois, senjälkeen kuin hän oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, ja Aabraham palasi kotiinsa.

Biblia1776 33. Ja Herra meni pois sitte kuin hän oli Abrahamin kanssa puhunut: ja Abraham palasi kotiansa.

CPR1642 33. JA HERra meni pois sijttecuin hän oli Abrahamin cansa puhunut ja Abraham palais cotians.

MLV19 33 And Jehovah went his way as soon as he had left off speaking with Abraham and Abraham returned to his place.

KJV 33. And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

Dk1871 33. Og Herren gik bort, der han havde udtalt med Abraham, og Abraham vendte om til sit Sted.

KXII 33. Och Herren gick bort, sedan han hade uttalat med Abraham; och Abraham vände om och gick hem till sitt igen.

PR1739 33. Ja Jehowa läks ärra, kui ta olli löpnud

LT 33. Viešpats, baigęs kalbėti su Abraomu,

Abraamiga räkimast; ja Abraam läks taggasi omma paika.

nuėjo, o Abraomas sugrįžo į savo vietą.

Luther1912 33. Und der HERR ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

Ostervald-Fr 33. Et l'Éternel s'en alla, quand il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna en sa demeure.

RV'1862 33. Y se fué Jehová después que acabó de hablar a Abraham: y Abraham se volvió a su lugar.

SVV1770 33 Toen ging de HEERE weg, als Hij geeindigd had tot Abraham te spreken; en Abraham keerde weder naar zijn plaats.

PL1881 33. I poszedł Pan skoóczywszy rozmowę z Abrahamem; a Abraham wrócił się do miejsca swego.

Karoli1908Hu 33. És elméne az Úr, minekutánna elvégezte Ábrahámmal való beszélgetését; Ábrahám pedig megtére az ő helyére.

RuSV1876 33 И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом;Авраам же возвратился в свое место.

БКуліш 33. Одійшов же Господь, переставши глаголати до Авраама. І вернувсь Авраам на місце своє.

19 luku

Sodoman hävitys ja Lootin pelastus. Lootin tyttäret.

FI33/38 1. Ja ne kaksi enkeliä tulivat Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa; ja nähtyänsä heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoillensa.

Biblia1776 1. Ja kaksi enkeliä tulivat ehtoona Sodomaan, ja Lot istui Sodoman portissa: ja kuin hän näki heidät, nousi hän heitä vastaan, ja kumarsi kasvoillensa maahan.

CPR1642 1. JA caxi Engelitä tulit ehtona Sodomaan ja Loth istui Sodoman portis ja cuin hän näki heidän nousi hän heitä wastan ja cumarsi caswoillens maahan.

MLV19 1 And the two messengers came to Sodom in the evening and Lot sat in the gate of Sodom. And Lot saw (them) and rose up to meet them. And he bowed himself (with his) face to the earth

KJV 1. And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

Dk1871 1. Og de to Engle kom til Sodoma om Aftenen; men Lot sad i Sodomas Port, og der Lot saa dem, da stod han op og gik dem i Møde og bøjede Ansigtet til Jorden.

KXII 1. Och de två Änglarne kommo om aftonen till Sodom; och Lot satt i Sodom i portenom. Och då han såg dem, stod han upp emot dem, och bugade sig med sitt ansigte neder på jordene.

PR1739 1. Ja need kaks inglit ollid Sodoma sanud öhto, ja Lot istus Sodoma wärrawa suus, ja Lot näggi neid, ja tousis ülles nende wasto ja kummardas silmili Mani.

LT 1. Kai du angelai vakare atė jo į Sodomą, Lotas sėdėjo Sodomos vartuose. Lotas, pamatęs juos, atsikėlė jų pasitikti ir nusilenkė iki žemės.

Luther1912 1. Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde

Ostervald-Fr 1. Or, sur le soir les deux anges arrivèrent à Sodome; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna le visage contre terre.

RV'1862 1. VINIERON, pues, los dos ánge- les a Sodoma a la tarde: y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma: y viéndolos Lot, levantóse a recibirlos, e inclinóse la faz a tierra.

SVV1770 1 En die twee engelen kwamen te Sodom in den avond; en Lot zat in de poort te Sodom; en als Lot hen zag, stond hij op hun tegemoet, en boog zich met het aangezicht ter aarde.

PL1881 1. I przyszli dwaj Aniołowie do Sodomy w wieczór, a Lot siedział w bramie Sodomskiej. Gdy je tedy ujrzał Lot, wstawszy szedł przeciwko nim, i skłonił się twarzą ku ziemi, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. Mikor a két [1†] angyal estére Sodomába jutott, Lót Sodoma kapujában űl vala, és a mint meglátá őket Lót, felkele eléjök, és arczczal a földre borúla.

RuSV1876 1 И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их,и поклонился лицем до земли

БКуліш 1. Прийшли ж обидва ангели в Содом увечорі. Лот же седїв коло царини Содомської. Побачивши ж Лот, устав на зустріч їм, тай поклонився лицем до землї.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne. He sanoivat: Emme, vaan me jäämme yöksi taivasalle.

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minun Herrani, poiketkaat teidän palvelianne huoneeseen yöksi, ja antakaat pestä jalkanne, ja aamulla varhain noustuanne menette matkaan. Ja he sanoivat: ei suinkaan, vaan kadulla me yötä pidämme.

CPR1642 2. Ja sanoi: cadzo HERra poiketcat teidän palweljan huoneseen yöxi ja andacat pestä jalcan ja amulla warhain nostuan menette matcaan. Ja he sanoit: ei suingan catulla me

yötä pidäm.

MLV19 2 and he said, Behold now, my lords, I beseech you*, turn aside into your* servant's house and abide all night and wash your* feet and you* will rise up early and go on your* way. And they said, No, but we will abide in the street all night.

KJV 2. And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

Dk1871 2. Og han sagde: Se nu mine Herrer, kommer dog ind i eders Tjeners Hus, og bliver her i Nat, og toer eders Fødder, saa maa I staa aarle op og gaa eders Vej; og de sagde: Nej, men vi ville blive paa Gaden i Nat.

KXII 2. Och sade: Si Herre, kommer uti edar tjenares hus, och blifver der öfver nattena; låter två edra fötter, och i morgon stån I bittida upp, och faren edar väg. De sade: Nej, men vi vilje blifva öfver nattena på gatone.

PR1739 2. Ja ta ütles: Et wadage minno Issandad, tulge nüüd ärra omma sullase kotta ja wötke ö-maia, ja peske ommad jallad, ¤ siis woite warra üllestousta ja omma teed miñna; ja nemmad ütlesid: Ei mitte, sest meie tahhame ulitsa peäle öseks jäda.

LT 2. Jis tarė: ‘‘Mano viešpačiai, prašau, užsukite į savo tarno namus, pernakvokite ir nusiplaukite kojas. Anksti atsikėlę, galėsite eiti savo keliu’‘. Bet jie atsakė: ‘‘Ne, mes nakvosime gatvėje’‘.

Luther1912 2. und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Voici, je vous prie, mes seigneurs, venez loger dans la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit et lavez vos pieds; et demain matin vous vous lèverez, et vous continuerez votre chemin. Mais ils

wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí ahora, mis señores, ruégoos que vengáis a casa de vuestro siervo, y dormiréis, y lavaréis vuestros piés: y por la mañana os levantaréis, e iréis vuestro camino. Y ellos respondieron: No, que en la plaza dormiremos.

PL1881 2. Oto proszę panowie moi, wstąpcie teraz do domu sługi swego, a bądźcie tu na noc, i umyjcie nogi swe; potem rano wstawszy pójdziecie w drogę waszę. Którzy odpowiedzieli: Bynajmniej; ale na ulicy będziemy nocowali.

RuSV1876 2 и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.

FI33/38 3. Mutta hän pyysi heitä pyytämällä, ja he poikkesivat hänen luoksensa ja tulivat hänen taloonsa. Ja hän valmisti heille aterian ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

CPR1642 3. Silloin hän cowin waadei heitä ja he

dirent: Non, nous passerons la nuit dans la rue.

SVV1770 2 En hij zeide: Ziet nu, mijne heren! keert toch in ten huize van uw knecht, en vernacht, en wast uw voeten; en gij zult vroeg opstaan, en gaan uws weegs. En zij zeiden: Neen, maar wij zullen op de straat vernachten.

Karoli1908Hu 2. És monda: Ímé én Uraim kérlek, térjetek be a ti szolgátok házához, és háljatok ott, [2†] és mossátok meg lábaitokat; reggel korán felkelhettek és indulhattok útatokra. Azok pedig mondának: Nem, hanem az utczán hálunk meg.

БКуліш 2. І рече: Оце ж, панове, завернїть у домівку раба вашого та спочиньте і ноги собі помийте, а як обутріє, верстати мете путь свою. Вони ж рекли: Нї ночуватимемо на улицї.

Biblia1776 3. Ja hän kovin vaati heitä, ja he poikkesivat hänen tykönsä, ja tulivat hänen huoneeseensa. Ja hän valmisti heille aterian, ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

poickeisit hänen tygöns ja tulit hänen huoneseens. Ja hän walmisti heille aterian ja leiwoi happamattomia leipiä ja he söit.

MLV19 3 And he urged them greatly. And they turned aside to him and entered into his house. And he made a feast for them and baked unleavened (bread) and they ate.

KJV 3. And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

Dk1871 3. Da nødte han dem meget, og de gik ind til ham og kom i hans, Hus, og han gjorde dem et Gæstebud og bagede usyrede Brød, og de aade.

KXII 3. Då nödgade han dem fast, och de gingo in med honom, och de kommo uti hans hus: Och han gjorde dem en måltid, och bakade dem osyradt bröd, och de åto.

PR1739 3. Ja ta käis wägga nende peäle, ja nemmad tullid ärra temma jure ja said temma kotta, ja ta walmistas neile jodud ja küpsetas hapnematta kogid, ja nemmad söid.

LT 3. Jis taip maldavo juos, kad jie užsuko pas jį ir įėjo į jo namus. Jis paruošė jiems vaišes, iškepė neraugintos duonos, ir jie valgė.

Luther1912 3. Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.

Ostervald-Fr 3. Mais il les pressa tellement qu'ils allèrent loger chez lui et entrèrent dans sa maison. Et il leur fit un festin, et fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

RV'1862 3. Mas él porfió con ellos mucho, y viniéronse con él, y entraron en su casa, e hízoles banquete, y coció panes sin levadura, y comieron.

SVV1770 3 En hij hield bij hen zeer aan, zodat zij tot hem inkeerden, en kwamen in zijn huis; en hij maakte hun een maaltijd, en bakte ongezuurde koeken, en zij aten.

PL1881 3. Ale on przymuszał ich bardzo, iż się skłonili do niego, i weszli w dom jego; zaczem sprawił im ucztę, i napiekł chleba przaśnego, i jedli.

Karoli1908Hu 3. De nagyon unszolá [3†] őket, és betérének hozzá, és bemenének az ő házába; ő pedig szerze nékik vendégséget, és pogácsát is süte, és evének.

RuSV1876 3 Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Онсделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.

БКуліш 3. І примусив їх, і ввійшли в господу його. І вчинив їм учту, і опрісноків напік їм, і попоїли.

FI33/38 4. Ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, piirittivät kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, talon.

Biblia1776 4. Ennenkuin he levätä panivat, tulivat kaupungin miehet, Sodomalaiset, nuoret ja vanhat: kaikki kansa joka kulmalta, ja piirittivät huoneen.

CPR1642 4. MUtta ennencuin he lewätä panit tulit Caupungin miehet Sodomast nuoret ja wanhat ja caicki Canssa jocaculmalda ja pijritit huonen.

MLV19 4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, encompassed (themselves) around the house, both young and old, all the people from every quarter.

KJV 4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

Dk1871 4. Men førend de lagde sig, da omringede Mændene af Staden, Mændene af Sodoma,

KXII 4. Men förra än de lade sig, kommo de män af stadenom Sodom, och omhvärfde huset,

Huset, baade ung og gammel, det ganske Folk allesteds fra.

PR1739 4. Ei nemmad olnud ennast weel mitte mahha heitnud, siis tullid need liñna mehhed, Sodoma mehhed selle koia ümber, ni hästi nored kui wannad, keik rahwas wiimsest liñna otsast,

Luther1912 4. Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,

RV'1862 4. Y ántes que se acostasen, los varones de la ciudad, los varones de Sodoma, cercaron la casa desde el mozo hasta el viejo, todo el pueblo de cabo a cabo.

PL1881 4. Lecz pierwej niż oni poszli spać, oto obywatele miasta, mężowie Sodomscy, obstąpili dom, od młodego aż do starego, wszystek lud zewsząd.

RuSV1876 4 Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города

unge och gamle, och allt folket tillhopa.

LT 4. Jiems dar neatsigulus, visi Sodomos miesto vyrai, jauni ir seni, iš visų miesto dalių apsupo namus.

Ostervald-Fr 4. Ils n'étaient pas encore couchés, que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple ensemble.

SVV1770 4 Eer zij zich te slapen leiden, zo hebben de mannen dier stad, de mannen van Sodom, van den jongste tot den oudste toe, dat huis omsingeld, het ganse volk, van het uiterste einde af.

Karoli1908Hu 4. Lefekvésök előtt a város férfiai, Sodoma férfiai körűlvevék a házat, ifja, örege, mind az egész község egytől egyig.

БКуліш 4. Перед облягами ж обступили дом городяне Содомські, від молодика, тай до діда, увесь народ укупі з усїх кутків.

, окружили дом

FI33/38 5. Ja he huusivat Lootia sanoen hänelle: Missä ne miehet ovat, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme, ryhtyäksemme heihin.

CPR1642 5. Ja cudzuit Lothin ulos ja sanoit hänelle: cusa owat ne miehet jotca sinun tygös yöllä tulit? tuo heitä meidän tygöm tutaxem heitä.

Biblia1776 5. Ja huusivat Lotin, ja sanoivat hänelle: kussa ovat ne miehet, jotka sinun tykös yöllä tulivat? tuo heitä meidän tykömme tutaksemme heitä.

MLV19 5 And they called to Lot and said to him, Where (are) the men who came to you this night? Bring them out to us, that we may know them.

KJV 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

Dk1871 5. Og de kaldte ad Lot og sagde til ham: Hvor ere de Mænd som kom til dig i Nat? før dem ud til os, at vi maa kende dem.

KXII 5. Och kallade Lot ut, och sade till honom: Hvar äro männerne, som till dig ingångne äro i denna nattene? Låt dem gå här ut till oss, att vi måge känna dem.

PR1739 5. Ja hüüdsid Lotti ja ütlesid temmale: Kus on need mehhed, mis sinno jure öse tulnud? to neid wälja meie kätte, et meie nendega häbbematta tööd teme.

LT 5. Jie pašaukė Lotą ir tarė: ‘‘Kur yra tie vyrai, kurie šįvakar atėjo pas tave? Išvesk juos laukan, kad mes juos pažintume’‘.

Luther1912 5. und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen

Ostervald-Fr 5. Et appelant Lot, ils lui dirent: Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit?

sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen.

RV'1862 5. Y llamaron a Lot, y dijéronle: ¿Dónde están los varones que vinieron a tí esta noche? Sácanoslos, para que los conozcamos.

PL1881 5. I wołali na Lota, i rzekli mu: Gdzie są mężowie, którzy przyszli do ciebie w nocy? wywiedź je do nas, abyśmy je poznali.

RuSV1876 5 и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.

FI33/38 6. Silloin Loot meni ulos heidän luokseen portille ja sulki oven jälkeensä

CPR1642 6. Silloin Loth meni ulos heidän tygöns owen eteen ja sulki owen jälkens.

MLV19 6 And Lot went out to them to the doorway and shut the door after him.

Dk1871 6. Da gik Lot ud til dem uden for Dører og lukkede Døren efter sig.

PR1739 6. Ja Lot läks nende jure wälja ukse ette, ja

Fais-les sortir, que nous les connaissions.

SVV1770 5 En zij riepen Lot toe, en zeiden tot hem: Waar zijn die mannen, die deze nacht tot u gekomen zijn? breng hen uit tot ons, opdat wij ze bekennen.

Karoli1908Hu 5. És szólíták Lótot, mondván néki: Hol vannak a férfiak, a kik te hozzád jövének az éjjel? Hozd ki azokat mi hozzánk, hadd ismerjük őket.

БКуліш 5. І гукали Лотові, і казали до його: Де люде, що ввійшли до тебе на ніч? Виведи їх до нас, розпізнаємо їх.

Biblia1776 6. Silloin Lot meni ulos heidän tykönsä oven eteen, ja sulki oven jälkeensä.

KJV 6. And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

KXII 6. Lot gick ut till dem för dörrene, och smällde dörrena igen efter sig.

LT 6. Lotas išėjo pas juos į prieangį ir, užrakinęs

panni ukse ennese tagga lukko,

duris,

Luther1912 6. Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu

Ostervald-Fr 6. Alors Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison, et il ferma la porte après lui,

RV'1862 6. Entónces Lot salió a ellos a la puerta, y cerró las puertas tras sí;

SVV1770 6 Toen ging Lot uit tot hen aan de deur, en hij sloot de deur achter zich toe;

PL1881 6. Tedy wyszedł do nich Lot ze drzwi, i zamknął drzwi za sobą.

Karoli1908Hu 6. És kiméne Lót ő hozzájok az ajtó eleibe, és bezárá maga után az ajtót.

RuSV1876 6 Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

БКуліш 6. Вийшов же до них Лот на рундук, і зачинив двері за собою.

FI33/38 7. ja sanoi: Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.

Biblia1776 7. Ja sanoi: älkäät te, rakkaat veljeni, tehkö niin pahoin.

CPR1642 7. Ja sanoi: älkätte rackat weljeni tehkö nijn pahoin.

MLV19 7 And he said, I beseech you*, my brothers, do not (act) so wickedly.

KJV 7. And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

Dk1871 7. Og har sagde: Mine Brødre, kære, gører dem intet ondt!

KXII 7. Och sade: Ack käre bröder, görer icke så illa.

PR1739 7. Ja ütles: Ma pallun, mo wennad, ärge tehke mitte kurja.

LT 7. tarė: ‘‘Mano broliai, prašau, nesielkite taip piktai!

Luther1912 7. und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel!

RV'1862 7. Y dijo: Hermanos míos, ruégoos que no hagáis mal.

PL1881 7. I rzekł: Nie czyócie proszę, bracia moi, nic złego.

RuSV1876 7 и сказал: братья мои, не делайте зла;

Ostervald-Fr 7. Et il leur dit: Je vous prie, mes frères, ne faites point le mal!

SVV1770 7 En hij zeide: Mijn broeders! doet toch geen kwaad!

Karoli1908Hu 7. És monda: Kérlek atyámfiai, ne cselekedjetek gonoszságot.

БКуліш 7. Каже ж до них: Нї, браттє! Не чинїте бо ледарства!

FI33/38 8. Katsokaa, minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Ne minä tuon teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet minun kattoni suojaan.

CPR1642 8. Cadzo minulla on caxi tytärtä jotca ei wielä miehestä mitän tiedä ne minä tuotan teille tehkät heille mitä te tahdot ainoastans näille miehille älkät mitän paha tehkö sillä sentähden owat he tullet minun cattoni warjon ala.

Biblia1776 8. Katso, minulla on kaksi tytärtä, jotka ei vielä miehestä mitään tiedä: ne minä tuotan teille, tehkäät heille mitä te tahdotte: ainoastansa näille miehille älkäät mitään pahaa tehkö; sillä sentähden ovat he tulleet minun kattoni varjon ala.

MLV19 8 Behold now, I have two daughters who have not known a man. I beseech you*, let me bring them out to you* and you* do to

KJV 8. Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them

them as (is) good in your* eyes. Only do nothing to these men, inasmuch as they have come under the shadow of my roof.

as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

Dk1871 8. Se, kære, jeg har to Døtre, som ikke have kendt Mand kære, jeg vil lede dem ud til eder gører saa med dem, hvad eder god synes; kun disse Mænd maa I ikke gøre noget; thi derfor ere de komne under mit Tags Skygge.

KXII 8. Si, jag hafver två döttrar, de hafva ännu ingen man känt, dem vill jag få ut till eder, och farer med dem som eder täckes; att I ju intet ondt gören dessa männerna; ty derföre äro de ingångne under mitt taks skugga.

PR1739 8. Et wadage, mul on kaks tüttart, mis ei olle weel mitte mehhega ühte sanud, kül ma neid tahhan teie kätte wälja tua, ja tehke nendega, nenda kui teie melest hea on: agga neile meestele ärge tehke ühtegi, sest sepärrast on nem̃ad mo kattukse warjo alla tulnud.

LT 8. Aš turiu dvi dukteris, kurios dar nepažino vyro. Leiskite man jas išvesti pas jus ir darykite su jomis, kaip jums patinka. Tik tiems vyrams nieko nedarykite, nes jie atėjo po mano stogu’‘.

Luther1912 8. Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern tut nichts, denn darum sind sie unter den Schatten meines Daches eingegangen.

Ostervald-Fr 8. Voici, j'ai deux filles, qui n'ont point connu d'homme; je vous les amènerai, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; seulement ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.

RV'1862 8. He aquí ahora, yo tengo dos hijas, que no han conocido varón; sacarlas he ahora a vosotros, y hacéd de ellas como bien os

SVV1770 8 Ziet toch, ik heb twee dochters, die geen man bekend hebben; ik zal haar nu tot u uitbrengen, en doet haar, zoals het goed is in

parecerá: solamente a estos varones no hagáis nada, porque por eso vinieron a la sombra de mi tejado.

uw ogen; alleenlijk doet dezen mannen niets; want daarom zijn zij onder de schaduw mijns daks ingegaan.

PL1881 8. Oto teraz mam dwie córki, które nie poznały męża; wywiodę je teraz do was, a czyócie z niemi, co się wam podoba, tylko mężom tym nic nie czyócie; bo dlatego weszli pod cieó dachu mego.

Karoli1908Hu 8. Ímé van énnékem két leányom, a kik még nem ismertek férfiat, kihozom azokat ti hozzátok, és cselekedjetek velök a mint néktek tetszik, csakhogy ezekkel az emberekkel ne csináljatok semmit, mivelhogy az én hajlékom árnyéka alá jöttenek.

RuSV1876 8 вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

БКуліш 8. Є в мене дві дочцї, що не взнали мужа; виведу їх до вас, і робіть їм що любо вам, тільки людям сим не чинїте обиди; увійшли бо під стелю дому мого.

FI33/38 9. Mutta he vastasivat: Mene tiehesi! Ja he sanoivat: Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja yhtäkaikki hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä. Ja he tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea.

Biblia1776 9. Mutta he sanoivat: tule tänne. Ja sanoivat: tuleeko joku muukalaiseksi, ja kuitenkin tahtoo kokonansa hallita? nyt, me teemme enemmän pahaa sinulle kuin heille: ja he tekivät suurella väkivallalla miehelle Lotille ylläkön, ja juoksivat ovea särkemään.

CPR1642 9. Mutta he sanoit: tule tänne. Ja sanoit: etkös ole yxinäns muucalainen täsä ja tahdot

hallita? olcon me waiwam sinua cowemmin cuin heitä.

MLV19 9 And they said, Stand back. And they said, This one came in to journey and he will be a judge? Now we will deal worse with you, than with them. And they pressed greatly upon the man, (against) Lot and drew near to break the door.

KJV 9. And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

Dk1871 9. Og de sagde: Kom nærmere; og de sagde: Denne ene er kommen at bosæette sig her og vil dømme; nu, vi ville gøre dig mere ondt end dem; saa trængte de saare hart ind paa Manden, paa Lot, og traadte til for bryde Døren op.

KXII 9. Men de sade: Kom hit. Då sade de: Äst du icke allena en främling härinne, och vill nu regera? Nu väl, vi vilje göra dig mera ondt än dem. Och de trängde sig hårdeliga med våld in på mannen Lot, och de lupo till, och ville slå upp dörrena.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid: Astu liggimale; ja nemmad ütlesid: Se üks ainus on tulnud kui woöras ellama, ja tahhab öiete kohhut moista! nüüd tahhame sulle ennam kurja tehha kui neile. Siis kippusid nemmad wägga se mehhe Lotti peäle, ja tullid liggi, ukse lahtimurdma.

LT 9. Bet jie tarė: ‘‘Šalin! Jis čia atvyko, kad gyventų kaip ateivis, o nori teisėju būti! Dabar mes pasielgsime su tavimi pikčiau negu su jais’‘. Jie smarkiai veržėsi prie Loto, norėdami išlaužti duris.

Luther1912 9. Sie aber sprachen: Geh hinweg! und sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling

Ostervald-Fr 9. Mais ils lui dirent: Retire-toi de là! Puis ils dirent: Cet homme-là est venu ici comme

hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich übler plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzuliefen und wollten die Tür aufbrechen,

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Quita allá. Y dijeron aun: Vino solo para habitar: ¿y juzgará juzgando? Ahora te haremos más mal que a ellos. Y hacían gran violencia al varón, a Lot: y llegáronse para quebrar las puertas.

PL1881 9. A oni rzekli: Pójdźże tam; i mówili: Ten sam przyszedł, aby tu gościem był, a miałby nas sądzić? przetoż gorzej uczynimy tobie, niż onym i czynili gwałt wielki mężowi onemu Lotowi, i przystąpili, aby drzwi wyłamali.

RuSV1876 9 Но они сказали: пойди сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

FI33/38 10. Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät

étranger, et il se mêle de juger! Eh bien, nous te traiterons plus mal qu'eux. Et, pressant Lot violemment, ils s'approchèrent pour enfoncer la porte.

SVV1770 9 Toen zeiden zij: Kom verder aan! Voorts zeiden zij: Deze ene is gekomen, om als vreemdeling hier te wonen, en zoude hij alleszins rechter zijn? Nu zullen wij u meer kwaads doen, dan hun. En zij drongen zeer op den man, op Lot, en zij traden toe om de deur open te breken.

Karoli1908Hu 9. Azok pedig mondának: Eredj el innen. Ismét mondának: Ez egy maga nálunk a jövevény s ő szabja a törvényt? Majd gonoszbul cselekszünk veled, hogy nem azokkal. És reá rohanának a férfiúra, Lótra, felette igen, és azon valának, hogy betörik az ajtót.

БКуліш 9. Вони ж кажуть йому: Геть із відсї! Прийшов сюди жити, та хочеш і суд судити. Ось ми ж навчимо тебе, ще лучче, нїж їх. І насильствовали чоловіка того, Лота, вельми, і підступили розбити двері.

Biblia1776 10. Niin miehet ojensivat kätensä ulos, ja

Lootin luoksensa huoneeseen ja sulkivat oven.

CPR1642 10. Ja he teit suurella wäkiwallalla miehelle Lothille ylläkön ja cosca he juoxit owe särkemän nijn miehet pistit kätens ulons ja temmaisit Lothin tygöns huoneseen ja paiscaisit owen kijnni.

MLV19 10 But the men put forth their hand and brought Lot to them into the house and shut the door.

Dk1871 10. Da udrakte Mændene deres Hænder og toge Lot ind til sig i Huset og lukkede Døren.

PR1739 10. Ja need mehhed pistsid oma̍ kät wälja ja saatsid Lotti eñeste jure kotta, ja pannid ukse lukko.

Luther1912 10. griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu sich ins Haus und schlossen die Tür zu.

RV'1862 10. Entónces los varones extendieron su mano, y metieron a Lot consigo en casa, y cerraron las puertas.

tempasivat Lotin tykönsä huoneesen, ja paiskasivat oven kiinni.

KJV 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

KXII 10. Men männerne räckte handen ut, och togo Lot in till sig i huset, och smällde dörrena till.

LT 10. Tačiau vyrai savo rankomis įtempė Lotą į namą ir užrakino duris.

Ostervald-Fr 10. Mais ces hommes, avançant leurs mains, firent rentrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.

SVV1770 10 Doch die mannen staken hun hand uit, en deden Lot tot zich inkomen in het huis, en sloten de deur toe.

PL1881 10. Ale mężowie oni, wyciągnąwszy rękę swoję, wwiedli Lota do siebie w dom, i zamknęli drzwi.

RuSV1876 10 Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

Karoli1908Hu 10. De kinyújták azok a férfiak kezeiket, és bevonák Lótot magokhoz a házba és bezárák az ajtót.

БКуліш 10. Та простягли мужі руки й утягли Лота до себе в будівлю, а двері в будівлї засунули.

FI33/38 11. Ja he sokaisivat ne miehet, jotka olivat talon ovella, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.

CPR1642 11. Ja miehet cuin huonen owen edes olit löit he sokeudella suuret ja pienet nijn että he wäsyit owe edzeisäns.

Biblia1776 11. Ja miehet, kuin huoneen oven edessä olivat, löivät he sokeudella, pienet ja suuret, niin että he väsyivät ovea etseissänsä.

MLV19 11 And they struck the men who (were) at the doorway of the house with blindness, both small and great, so that they wearied (themselves) (trying) to find the door.

KJV 11. And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

Dk1871 11. Og Mændene, som vare uden for Husets Dør, sloge de med Blindhed, baade liden og stor, og disse søgte med Møje at finde Døren.

KXII 11. Och männerna, som för dörrene voro af huset, slogo de med blindhet, både små och stora, så att de icke kunde finna dörrena.

PR1739 11. Ja nemmad löid need mehhed, mis koia ukse tagga ollid, sure pimmedussega, nihästi wähhemad kui sured, et nemmad

LT 11. O tuos, kurie buvo prie namo durų, jie apakino, mažus ir didelius, kad jie nebesurastų durų.

ärrawässisid ukse leidmast.

Luther1912 11. Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten.

Ostervald-Fr 11. Puis ils frappèrent d'éblouissement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte.

RV'1862 11. Y a los varones, que estaban a la puerta de la casa, hirieron con ceguedades, desde el pequeño hasta el grande; mas ellos se fatigaban por hallar la puerta.

SVV1770 11 En zij sloegen de mannen, die aan de deur van het huis waren, met verblindheden, van den kleinste tot aan den grootste, zodat zij moede werden, om de deur te vinden.

PL1881 11. A męże one, którzy byli u drzwi domu, pozarażali ślepotą, od najmniejszego, aż do największego; tak, iż się spracowali, szukając drzwi.

Karoli1908Hu 11. Az embereket pedig, kik a ház ajtaja előtt valának, vakséggal verék meg kicsinytől nagyig, annyira, hogy elfáradának az ajtó keresésében.

RuSV1876 11 а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

БКуліш 11. На людей же, що були під дверима в будинку вдарили сліпотою, від мала тай до велика, і марно шукали вони дверей.

FI33/38 12. Ja miehet sanoivat Lootille: Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla kaupungissa on,

Biblia1776 12. Ja miehet sanoivat Lotille: onko sinulla vielä tässä jouku? vävyjä, eli poikia taikka tyttäriä, eli kaikkia mitä sinulla on tässä kaupungissa? vie ne ulos tästä siasta.

CPR1642 12. JA miehet sanoit Lothille: ongo sinulla täsä wäwyjä poikia eli tyttäritä caicki jotca

omas owat Caupungis wie ulos tästä siast.

MLV19 12 And the men said to Lot, Have you any here (in Sodom) besides (those in the house)? (Take your) son-in-law and your sons and your daughters and whomever you have in the city (and) bring (them) out of the place.

KJV 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

Dk1871 12. Da sagde de Mænd til Lot: Har du endnu her nogen Svigersøn eller Sønner eller Døtre af dig eller nogen, som hører dig til i Staden, saa før dem ud fra dette Sted!

KXII 12. Och männerne sade till Lot: Hafver du ock härinne några mågar, eller söner, eller döttrar? Alla de, som dig tillhöra i stadenom, dem haf här utu detta rummet.

PR1739 12. Ja need mehhed ütlesid Lotti wasto: Kes sul weel siin on? ehk wäimees ehk sinno poiad ehk so tütred ehk kes sul ial siin liñnas on, wi neid siit paigast ärra.

LT 12. Lotui juodu tarė: ‘‘Ar turi čia ką nors iš savųjų: žentus, sūnus, dukteris? Išvesk juos iš šios vietos!

Luther1912 12. Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte.

Ostervald-Fr 12. Alors ces hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendre, fils, filles, et tout ce qui est à toi dans la ville, fais tout sortir de ce lieu.

RV'1862 12. Y dijeron los varones a Lot: ¿Tienes aun aquí alguno? Yernos, y tus hijos, y tus hijas, y todo lo que tienes en la ciudad, saca de este lugar.

SVV1770 12 Toen zeiden die mannen tot Lot: Wien hebt gij hier nog meer? een schoonzoon, of uw zonen, of uw dochteren, en allen, die gij hebt in deze stad, breng uit deze plaats;

PL1881 12. Tedy rzekli mężowie oni do Lota: Maszli tu jeszcze kogo, zięcia, albo syny twe, albo córki twoje, i wszystko, co masz w mieście, wyprowadź z miejsca tego.

Karoli1908Hu 12. És mondának a férfiak Lótnak: Ki van még itt hozzád tartozó? vődet, fiaidat és leányaidat, és mindenedet, a mi a tied a városban, vidd ki e helyből.

RuSV1876 12 Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

БКуліш 12. Промовили ж мужі до Лота: Чи єсть у тебе тута зятї або сини твої або дочки твої? Або коли хто инший єсть у тебе в городї, всїх виведи із міста сього!

FI33/38 13. sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen.

Biblia1776 13. Sillä me hukutamme tämän paikan: että heidän huutonsa on suuri Herran edessä, niin Herra lähetti meidät heitä hukuttamaan.

CPR1642 13. Me hucutam tämän paican: sillä heidän huutons on suuri HERran edes joca meidän lähetti heitä hucuttaman.

MLV19 13 For we will destroy this place, because the cry of them has been great (before) Jehovah. And Jehovah has sent us to destroy it.

KJV 13. For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

Dk1871 13. Thi vi skulle ødelægge dette Sted; thi deres Skrig er blevet stort for Herrens Aasyn, og Herren sendte os til at ødelægge den.

KXII 13. Ty vi skole förgöra detta rummet, derföre, att deras rop är stort för Herranom, och Herren hafver utsändt oss till att förgöra

dem.

PR1739 13. Sest meie tahhame sedda paika ärrarikkuda: sest se kissendaminne nende pärrast on suur Jehowa ees, ja Jehowa on meid läkkitanud sedda ärrarikkuma.

LT 13. Mes sunaikinsime šitą vietą, kadangi jų garsus šauksmas pasiekė Viešpatį ir Jis mus siuntė ją sunaikinti‘‘.

Luther1912 13. Denn wir werden diese Stätte verderben, darum daß ihr Geschrei groß ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.

Ostervald-Fr 13. Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri contre ses habitants est grand devant l'Éternel, et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.

RV'1862 13. Porque destruimos este lugar, porque el clamor de ellos se ha engrandecido delante de Jehová; por tanto Jehová nos ha enviado para destruirlo.

SVV1770 13 Want wij gaan deze plaats verderven, omdat haar geroep groot geworden is voor het aangezicht des HEEREN, en de HEERE ons uitgezonden heeft, om haar te verderven.

PL1881 13. Skazimy bowiem to miejsce, przeto, że się wzmógł krzyk ich przed Panem, i posłał nas Pan, abyśmy je skazili.

Karoli1908Hu 13. Mert mi elvesztjük e helyet, mivelhogy ezek kiáltása nagyra nőtt az Úr előtt; és az Úr küldött minket, hogy elveszítsük ezt.

RuSV1876 13 ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.

БКуліш 13. Бо ми погубимо се місто; бо знявсь угору лемент про його перед Господом, і послав нас Господь вигубити його.

FI33/38 14. Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän

Biblia1776 14. Niin Lot meni ulos ja puhutteli vävyjänsä, jotka piti saaman hänen tyttärensä, ja sanoi: nouskaat ja lähtekäät tästä siasta: sillä Herra hukuttaa tämän kaupungin: mutta hän oli

kaupungin. Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.

CPR1642 14. Nijn Loth meni ulos ja puhutteli wäwyjäns jotca piti saaman hänen tyttärens ja sanoi: noscat ja lähtekät tästä siast: sillä HERra hucutta tämän Caupungin: mutta se oli nijncuin houraus heidän silmäins edes.

MLV19 14 And Lot went out and spoke to his sons in-law, who married his daughters and said, Up, you* get out of this place, because Jehovah will destroy the city. But he seemed as a (man) jesting, to his sons-in-law.

Dk1871 14. Og Lot gik ud og talede med sine Svigersønner, som skulde tage hans Døtre, og sagde: Staar op, gaar ud fra dette Sted, thi Herren vil ødelægge Staden; men han syntes for hans Svigersønners Øjne, som han gækkede.

PR1739 14. Ja Lot läks wälja ja ütles oma̦ wäimeeste wasto, kes temma tütred piddid wötma, ja ütles: Wotke kätte, minge siit paigast wälja, sest Jehowa rikkub se liñna ärra. Ja ta olli oma̦ wäimeeste melest, kui heidaks tema̦ niinkuin leikkiä tekevä hänen vävyinsä silmäin edessä.

KJV 14. And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

KXII 14. Då gick Lot ut, och talade med sina mågar, som skulle hafva hans döttrar, och sade: Görer redo, och går utu detta rum: förty Herren skall förgöra denna stad. Men dem syntes det vara gabberi.

LT 14. Lotas išėjęs kalbėjo žentams, kurie buvo vedę jo dukteris: ‘‘Išeikite iš šios vietos, nes Viešpats sunaikins miestą’‘. Bet žentams atrodė, kad jis juokauja.

nalja. ¤

Luther1912 14. Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort; denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

Ostervald-Fr 14. Alors Lot sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles, et leur dit: Levez-vous, sortez de ce lieu; car l'Éternel va détruire la ville. Mais ses gendres crurent qu'il se moquait.

RV'1862 14. Entónces salió Lot, y habló a sus yernos, los que habían de tomar sus hijas, y díjoles: Levantáos, salíd de este lugar; porque ha de destruir Jehová esta ciudad: mas fué tenido como burlador en los ojos de sus yernos.

SVV1770 14 Toen ging Lot uit, en sprak tot zijn schoonzonen, die zijn dochteren nemen zouden, en zeide: Maakt u op, gaat uit deze plaats; want de HEERE gaat deze stad verderven. Maar hij was in de ogen zijner schoonzonen als jokkende.

PL1881 14. Tedy wyszedłszy Lot mówił do zięciów swoich, którzy mieli pojąć córki jego, i rzekł: Wstaócie, wynijdźcie z miejsca tego, bo skazi Pan to miasto; ale się zdało w oczach zięciów jego, jakoby żartował.

Karoli1908Hu 14. Kiméne azért Lót, és szóla az ő vőinek, kik az ő leányait elvették vala, és monda: Keljetek fel, menjetek ki e helyből, mert elveszti az Úr e várost; de az ő vőinek úgy tetszék, mintha tréfálna.

RuSV1876 14 И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себядочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господьистребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит.

БКуліш 14. Вийшов же Лот і промовив до зятїв своїх, що побрали дочки його, і рече: Підіймайтесь та виходьте з міста сього; бо погубляє Господь город. Та здавалось, що жартує перед зятьми своїми.

FI33/38 15. Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät

Biblia1776 15. Koska aamurusko kävi ylös, kiiruhtivat

Lootia sanoen: Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden.

CPR1642 15. COsca amurusco käwi ylös kijrutit Engelit Lothin joutuman ja sanoit: walmista sinus ota emändäs ja caxi tytärtäs jotca saapuilla owat ettet sinäkän huckuis tämän Caupungin pahudes.

MLV19 15 And when the morning arose, then the messengers hurried Lot, saying, Arise, take your wife and your two daughters who (are) found (here), lest you are consumed in the iniquity of the city.

Dk1871 15. Og der det begyndte at dages, da skyndte Englene paa Lot og sagJe: Staa op, tag din Hustru og dine to Døtre, som ere til Stede, at ikke ogsaa du omkommer ved Stadens Misgerning.

PR1739 15. Ja kui hakkas koitma, siis käsksid need inglid Lotti jouda, ja ütlesid: Touse ülles, wötta omma naene ja omma kaks tüttart, mis siin on, et sind se liñna üllekohto läbbi ei löppeta.

enkelit Lotin joutumaan, ja sanoivat: nouse, ota emäntäs, ja kaksi tytärtäs, jotka saapuvilla ovat, ettet sinä myös hukkuisi tämän kaupungin pahuudessa.

KJV 15. And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

KXII 15. När nu morgonrodnen uppgick, skyndade Änglarne på Lot, att han skulle låta sig lida, och sade: Gör redo, tag dina hustru, och dina två döttrar, som du hafver, att du ock icke förgås uti denna stadsens missgerningom.

LT 15. Išaušus angelai ragino Lotą, sakydami: ‘‘Imk žmoną ir abi dukteris, kurios čia yra, kad nebūtumėte sunaikinti dėl miesto kaltės’‘.

Luther1912 15. Da nun die Morgenröte aufging, hießen die Engel den Lot eilen und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.

Ostervald-Fr 15. Et dès que l'aurore se leva, les anges pressèrent Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans le châtiment de la ville.

RV'1862 15. Y como el alba subía, los ángeles dieron priesa a Lot, diciendo: Levántate, toma a tu mujer, y tus dos hijas, que se hallan aquí, porque no perezcas en el castigo de la ciudad.

SVV1770 15 En als de dageraad opging, drongen de engelen Lot aan, zeggende: Maak u op, neem uw huisvrouw, en uw twee dochteren, die voorhanden zijn, opdat gij in de ongerechtigheid dezer stad niet omkomt.

PL1881 15. A gdy weszła zorza, przymuszali Aniołowie Lota, mówiąc: Wstaó, weźmij żonę twoję, i dwie córki twoje, które tu są, byś snać nie zginął w nieprawości miasta tego.

Karoli1908Hu 15. És mikor a hajnal feljött, sürgetik vala az Angyalok [4†] Lótot, mondván: Kelj fel, vedd a te feleségedet és jelenlevő két leányodat, hogy el ne veszsz a városnak bűne miatt.

RuSV1876 15 Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.

БКуліш 15. Як же зачервонїв ранок, принукали ангели Лота, глаголючи: Уставай, бери жену твою й двох дочок твоїх, що при тобі, та одходь, щоб і тобі не погибнути з беззаконними городянами.

FI33/38 16. Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja

Biblia1776 16. Koska hän viipyi, tarttuivat miehet hänen käteensä, ja hänen emäntänsä, ja hänen kahden tyttärensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää heitä: ja taluttivat hänen ulos ja

jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.

CPR1642 16. Cosca hän wijpyi tartuit miehet hänen käteens ja hänen emändäns ja hänen cahden tyttärens käteen (sillä HERra tahdoi säästä heitä) talutit hänen ja weit hänen Caupungist ulos.

MLV19 16 But he lingered. And the men laid hold upon his hand and upon the hand of his wife and upon the hand of his two daughters, (because) Jehovah (was) being merciful to him and they brought him forth and set him outside the city.

Dk1871 16. Der han tøvede, da toge Mændene ham ved Haanden og hans Hustru ved Haanden og hans to Døtre ved Haanden, fordi Herren vilde spare ham, og de førte ham ud og lode ham blive uden for Staden.

PR1739 16. Kui ta wibis, siis hakksid need mehhed temma kätte ja temma naese kätte ja temma kahhe tütre kätte kinni, et Jehowa temmale armo andis: ja nemmad wisid tedda wälja ja jätsid tedda liñna tahha.

Luther1912 16. Da er aber verzog, ergriffen die Männer

jättivät hänen ulkopuolelle kaupunkia.

KJV 16. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

KXII 16. Som han ännu fördröjde, togo männerne honom vid handena, och hans hustru, och hans två döttrar, efter Herren ville skona dem, och ledde honom ut, och läto honom ut för staden.

LT 16. Kadangi jis delsė, tai tie vyrai nutvėrė jį už rankos, jo žmoną ir abi dukteris, nes Viešpats jų pasigailėjo, ir išvedę paleido už miesto ribų.

Ostervald-Fr 16. Et comme il tardait, ces hommes le

ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum daß der HERR ihn verschonte, und führten ihn hinaus und ließen ihn draußen vor der Stadt.

RV'1862 16. Y deteniéndose él, los varones asieron de su mano, y de la mano de su mujer, y de las manos de sus dos hijas, en la misericordia de Jehová que era sobre él: y sacáronle, y pusiéronle fuera de la ciudad.

PL1881 16. A gdy się ociągał, ujęli mężowie oni rękę jego, i rękę żony jego, i rękę dwóch córek jego, (albowiem mu Pan folgował,)i wywiedli go, i postawili go przed miastem.

RuSV1876 16 И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его внегорода.

FI33/38 17. Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi.

prirent par la main; ils prirent aussi par la main sa femme et ses deux filles, parce que l'Éternel voulait l'épargner; et ils l'emmenèrent, et le mirent hors de la ville.

SVV1770 16 Maar hij vertoefde; zo grepen dan die mannen zijn hand, en de hand zijner vrouw, en de hand zijner twee dochteren, om de verschoning des HEEREN over hem; en zij brachten hem uit, en stelden hem buiten de stad.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig késedelmeskedék, megragadák a férfiak az ő kezét és az ő feleségének kezét és két leánya kezét, az Úrnak iránta való irgalmából, és kivivék őt: és ott hagyák a városon kívül.

БКуліш 16. І стуманїв він, і взяли ангели за руку його, і за руку жінку його, і за руки двох дочок його; бо пощадив їх Господь, тай вивели їх, і поставили за городом.

Biblia1776 17. Ja koska he johdattivat heitä ulos, sanoivat he: pelasta sinun sielus, ja älä katsahda taakses, ja älä myös seisahda koko tälle lakeudelle; vaan turvaa sinuas vuorelle, ettes hukkuisi.

CPR1642 17. Ja cosca he johdatit heitä sanoit he: pelasta sinun sielus ja älä cadzata tacas ja älä myös seisata coco tälle lakeudelle waan turwa sinus wuorelle ettes huckuis.

MLV19 17 And it happened, when they had brought them outside, that he said, Escape for your life. Do not look behind you, neither will you stay in all the Plain. Escape to the mountain, lest you are consumed.

KJV 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

Dk1871 17. Og det skete, der de havde ført dem udenfor, da sagde den ene: Frels dit Liv, se ikke bag dig, og stands ikke paa hele Sletten, frels dig paa Bjerget, at du ikke omkommer.

KXII 17. Och som de hade haft honom ut, sade de: Förvara dina själ, och se icke tillbaka, och statt icke i alla denna ängd; men på berget undsätt dig, att du icke förgås.

PR1739 17. Ja se sündis, kui nemmad neid ollid wälja winud, siis ütles temma: Katsu et sa om̃a hingega peäsed; ärra wata mitte ennese tahha, ja ärra jä mitte seisma keige se laggeda peäle: katsu et sa peäsed siñna mäele, et sind ei löppeta.

LT 17. Išvedę juos, tarė: ‘‘Gelbėk savo gyvybę! Nežiūrėk atgal ir nesustok kur nors apylinkėje! Bėk į kalną, kad nežūtum!’‘

Luther1912 17. Und als sie ihn hatten hinausgebracht, sprach er: Errette dein Seele und sieh nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf den Berg rette dich, daß du

Ostervald-Fr 17. Or, dès qu'ils les eurent fait sortir, l'un d'eux dit: Sauve ta vie; ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine; sauve-toi vers la montagne, de

nicht umkommst.

RV'1862 17. Y fué, que sacándoles fuera, dijo: Escápate: sobre tu alma no mires tras tí, ni pares en toda esta llanura, en el monte escápate, porque no perezcas.

PL1881 17. I gdy je wywiedli precz, rzekł jeden: Jeźli chcesz, zachowaj duszę twoję, a nie oglądaj się nazad, ani stawaj na tej wszystkiej równinie; uchodź na górę, byś snać nie zginął.

RuSV1876 17 Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

FI33/38 18. Mutta Loot sanoi heille: Oi herrani, ei niin!

CPR1642 18. Ja Loth sanoi heille: älkät minun HERRANI.

MLV19 18 And Lot said to them, Oh, not (so), my lord.

peur que tu ne périsses.

SVV1770 17 En het geschiedde als zij hen uitgebracht hadden naar buiten, zo zeide Hij: behoud u om uws levens wil; zie niet achter u om, en sta niet op deze ganse vlakte; behoud u naar het gebergte heen, opdat gij niet omkomt.

Karoli1908Hu 17. És lőn mikor kivivék őket, monda az egyik: Mentsd meg a te életedet, hátra ne tekints, és meg ne állj a környéken; a hegyre menekülj, hogy el ne veszsz.

БКуліш 17. І як повиводили їх геть, рече: Спасай твою душу. Не озирайсь, і не зупиняйся нїде в усїй околицї сїй. У гори втїкай, щоб і тобі не згинути.

Biblia1776 18. Ja Lot sanoi heille: Ei Herra.

KJV 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

Dk1871 18. Da sagde Lot til dem: Ak nej, Herre!

PR1739 18. Ja Lot ütles nende wasto: Ei mitte, pallun ma, Issand.

Luther1912 18. Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!

RV'1862 18. Y Lot les dijo: No, yo os ruego, señores míos:

PL1881 18. A Lot rzekł do nich: Nie tak, proszę, panowie moi;

RuSV1876 18 Но Лот сказал им: нет, Владыка!

FI33/38 19. Katso, palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni, mutta minä en voi päästä pakoon vuorille; pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.

CPR1642 19. Cadzo sinun palwelias on löytänyt armon sinun edesäs nijn tee sijs sinun laupiudes suurexi jongas minulle osotit pelastaxes minun sieluani en taida minä pelasta minuani wuorella ettei minun jotacuta paha tapahduis ja cuolisin.

KXII 18. Då sade Lot till dem: Ack nej, min Herre.

LT 18. Lotas jiems atsakė: ‘‘O ne, mano Viešpatie!

Ostervald-Fr 18. Et Lot leur répondit: Non, Seigneur, je te prie;

SVV1770 18 En Lot zeide tot hen: Neen toch, Heere!

Karoli1908Hu 18. És monda Lót nékik: Ne oh Uram!

БКуліш 18. Рече ж до них Лот: Благаю тебе, пане!

Biblia1776 19. Katso, sinun palvelias on löytänyt armon sinun edessäs, sinä olet tehnyt sinun laupeutes suureksi, jonkas minulle osotit, pelastaakses minun sieluani: en taida minä pelastaa minuani vuorella, ettei minulle jotakuta pahaa tapahtuisi, ja kuolisin.

MLV19 19 Behold now, your servant has found favor in your sight and you have magnified your loving kindness, which you have shown to me in saving my life and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me and I die.

KJV 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

Dk1871 19. Se nu, din Tjener har fundet Naade for dine Øjne, og du har ladet din Miskundhed blive stor, som du har bevist mig, ved at lade mig leve; og jeg kan ikke frelse mig paa Bjerget, Ulykken maatte komme paa mig, saa at jeg døde.

KXII 19. Si, efter din tjenare hafver funnit nåd för din ögon, så gör dock dina barmhertighet stora, som du på mig bevist hafver, att du skulle behålla mina själ vid lif: Jag kan icke förvara mig på bergena, mig måtte något ondt vederkomma, att jag blefve död.

PR1739 19. Et wata, so sullane on armo leidnud sinno silma eest, ja sa olled omma heldusse sureks teinud, mis sa mulle olled teinud, et sa mo hinge ellusse jätnud; ja minna ei woi mitte senna mäele ärrapeäseda, et se önnetus minnusse ei putu, ja et ma ärra ei surre.

LT 19. Aš, Tavo tarnas, radau malonę Tavo akyse, ir man parodei didelį gailestingumą, išgelbėdamas mano gyvybę. Negaliu bėgti į kalną, kad kas bloga nenutiktų ir nenumirčiau.

Luther1912 19. Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.

Ostervald-Fr 19. Voici, ton serviteur a trouvé grâce devant tes yeux, et tu as signalé ta miséricorde envers moi, en me sauvant la vie. Mais moi, je ne puis me sauver vers la montagne, que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.

RV'1862 19. He aquí ahora, ha hallado tu siervo gracia en tus ojos, y has engrandecido tu misericordia, que has hecho conmigo, dándome la vida: mas yo no podré escaparme en el monte, que quizá no se me pegue el mal, y muera.

SVV1770 19 Zie toch, Uw knecht heeft genade gevonden in Uw ogen, en Gij hebt Uw weldadigheid groot gemaakt, die Gij aan mij gedaan hebt, om mijn ziel te behouden bij het leven; maar ik zal niet kunnen behouden worden naar het gebergte heen, opdat mij niet misschien dat kwaad aankleve, en ik sterve!

PL1881 19. Oto teraz znalazł sługa twój łaskę w oczach twoich, i okazałeś obficie miłosierdzie twoje, któreś uczynił ze mną, zachowawszy duszę moję; aleć ja nie będę mógł ujść na tę górę, by mię snać nie zachwyciło to złe, i umarłbym.

Karoli1908Hu 19. Ímé a te szolgád kegyelmet talált te előtted, és nagy a te irgalmasságod, melyet mutattál irántam, hogy életemet megtartotta: de én nem menekűlhetek a hegyre, nehogy utólérjen a veszedelem, és meghaljak.

RuSV1876 19 вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спасаться на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;

БКуліш 19. Що знайшов раб твій ласку в очах твоїх, і велика милость твоя, що показав до мене, що вирятував душу мою, я ж не здолїю рятуватись у горах, щоб не наздогнала мене лиха година, та не вмерти менї.

FI33/38 20. Katso, tuolla on kaupunki lähellä, vähän matkan päässä, paetakseni sinne; salli minun pelastua sinne — onhan se vähän matkan päässä — jäädäkseni eloon.

Biblia1776 20. Katsos, tuo kaupunki on läsnä, paeta sinne: ja hän on vähä: salli minua siellä pelastettaa: eikö hän ole vähäinen? että minun sieluni siellä elävänä pysyis.

CPR1642 20. Cadzos tuolla on Caupungi läsnä johon minä taidaisin paeta ja hän on wähä siellä minä idzeni pelastan: cosca hän nijn wähä Caupungi on että minun sielun siellä eläwänä pysyis.

MLV19 20 Behold now, this city (is) near to flee to and it (is) a little one. Oh let me escape there (is it not a little one?) and my soul will live.

KJV 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

Dk1871 20. Se, kære, denne Stad er nær ved, den kunde jeg fly til, og den samme er liden; kære, der vil jeg frelse; mig, er den ikke liden? at min Sjæl maa leve.

KXII 20. Si, der är en stad icke långt hädan, der jag in fly må, och han är liten, der vill jag förvara mig; är han dock liten, att min själ må der blifva vid lif.

PR1739 20. Et wata, sesinnane lin on liggi siñna pöggeneda, ja sesamma on weike; lasse ma katsun, et ma senna peäsen: eks se polle weike, et mo hing woiks ellusse jäda?

LT 20. Štai arti yra miestas. Leisk man į jį bėgtijis yra mažas, ir aš jame išsigelbėsiu’‘.

Luther1912 20. Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.

Ostervald-Fr 20. Voici, je te prie, cette ville est assez proche pour s'y enfuir, et elle est petite; que je m'y sauve, je te prie, - n'est-elle pas petite? - et que mon âme vive.

RV'1862 20. He aquí ahora, esta ciudad está cercana para huir allá, la cual es pequeña, escaparme

SVV1770 20 Ziet toch, deze stad is nabij, om derwaarts te vluchten, en zij is klein; laat mij toch

he ahora allí; ¿no es pequeña, y vivirá mi alma?

PL1881 20. Ale oto tu jest miasto nie daleko, do którego bym uciekł, małeć jest; proszę niech tam ujdę, (wszak małe jest,)a będzie żywa dusza moja.

RuSV1876 20 вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, – он жемал; и сохранится жизнь моя.

FI33/38 21. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden; en hävitä kaupunkia, josta puhut.

CPR1642 21. Nijn sanoi hän hänelle: cadzo täsä asias olen minä myös cadzonut sinun tygös eten minä cukista sitä Caupungita jostas puhuit.

MLV19 21 And he said to him, Behold, I have lifted up you concerning this thing also, that I will not overthrow the city (of) which you have spoken.

Dk1871 21. Da sagde han til ham: Se jeg har og bønhørt dig i dette Stykke, at jeg ikke vil

derwaarts behouden worden (is zij niet klein?) opdat mijn ziel leve.

Karoli1908Hu 20. Ímhol az a város közel van, hogy oda fussak, kicsiny is, hadd menekűljek kérlek oda, lám kicsiny az; és én életben maradok.

БКуліш 20. А, споглянь городок сей близько, побіжу я туди; він маленький, дак і душа моя сохраниться.

Biblia1776 21. Niin sanoi hän hänelle: katso, tässä asiassa olen minä myös sinun rukoukses päälle katsonut: etten minä kukista sitä kaupunkia, jostas puhuit.

KJV 21. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

KXII 21. Då sade han till honom: Si, i desse stycke hafver jag ock sett till dig, att jag icke vill

omstyrte den Stad, som du har talt om.

PR1739 21. Ja Ta ütles temma wasto: Wata ma pean luggu sinnust ka sellesinnatse asja sees, et ma sedda liñna ümber ei lö, mis sa olled räkinud.

Luther1912 21. Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.

RV'1862 21. Y respondióle: He aquí, yo he recibido tus ruegos también por esto, para no destruir la ciudad de que has hablado.

PL1881 21. Tedy rzekł do niego: Oto, i wtem wysłuchałem cię, abym nie wywrócił miasta tego, o któremeś mówił.

RuSV1876 21 И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;

FI33/38 22. Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennenkuin olet sinne saapunut. Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar.

omstörta den staden, der du om talade.

LT 21. Jis tarė jam: ‘‘Štai išklausiau tave ir dėl šito. Aš nesunaikinsiu miesto, apie kurį kalbėjai.

Ostervald-Fr 21. Et il lui dit: Voici, je t'accorde encore cette grâce, de ne point détruire la ville dont tu as parlé.

SVV1770 21 En Hij zeide tot hem: Zie, Ik heb uw aangezicht opgenomen ook in deze zaak, dat Ik deze stad niet omkere waarvan gij gesproken hebt.

Karoli1908Hu 21. Monda azért néki: Ím tekintek rád e dologban is, és nem pusztítom el a várost, a melyről szólottál.

БКуліш 21. І рече йому: Оце ж я зглянусь на тебе і в сьому, що не погублю городка, що про його мовляв еси.

Biblia1776 22. Riennä, pelasta sinuas siellä: sillä en minä taida tehdä mitään, siihenasti ettäs sinne sisälle tulet. Sentähden kutsui hän sen kaupungin Zoar.

CPR1642 22. Riennä pelasta sinus siellä: sillä en minä tee mitän sijhenasti ettäs sinne joudut sentähden cudzui hän sen Caupungin Zoar.

MLV19 22 You hasten, escape there, because I cannot do anything till you have come there. Therefore the name of the city was called Zoar.

KJV 22. Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

Dk1871 22. Skynd dig, red dig der! thi jeg kan intet gøre før du kommer derhen; derfor kaldes den Stads Navn Zoar.

KXII 22. Låt lida dig, och förvara dig der; ty jag kan intet göra, till dess du kommer der in. Deraf är den staden nämnd Zoar.

PR1739 22. Tötta, katsu et sa siñna peäsed, sest minna ei woi ühtegi tehha, enne kui sa senna saad: sepärrast pandi selle liñna nimmi Soar.

LT 22. Skubėk, gelbėkis tenai. Nes Aš nieko negaliu daryti, kol nuvyksi ten’‘. Todėl tą miestą pavadino Coaru.

Luther1912 22. Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

Ostervald-Fr 22. Hâte-toi de t'y sauver; car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pour cela qu'on appela cette ville Tsoar (petite).

RV'1862 22. Dáte priesa, escápate allá; porque no podré hacer nada, hasta que hayas llegado allá. Por esto fué llamado el nombre de la ciudad Segor.

SVV1770 22 Haast, behoud u derwaarts; want Ik zal niets kunnen doen, totdat gij daarhenen ingekomen zijt. Daarom noemde men den naam dezer stad Zoar.

PL1881 22. Śpieszże się a uchodź tam, bo nie będę

Karoli1908Hu 22. Siess, menekülj oda, mert semmit sem

mógł nic uczynić, aż ty tam dojdziesz; przetoż nazwane jest imię miasta onego Zoar.

RuSV1876 22 поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.

FI33/38 23. Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooariin.

CPR1642 23. Ja auringon nostua joudui Loth Zoarijn.

MLV19 23 The sun was risen upon the earth when Lot came to Zoar.

Dk1871 23. Solen var opgangen over Jorden, og Lot kom til Zoar.

PR1739 23. Pääw olli tousnud Ma peäle, kui Lot Soari sai.

Luther1912 23. Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.

RV'1862 23. El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Segor.

PL1881 23. Wtem słoóce weszło na ziemię, a Lot wszedł do Zoar.

tehetek addig, míg oda nem érsz. Azért nevezték annak a városnak nevét Czóárnak.

БКуліш 22. Хапайся ж рятуватись тамо; не можу бо чинити нїчого, докіль увійдеш туди. Тим і проложено містечку тому прізвище Сигор.

Biblia1776 23. Aurinko oli nousnut maan päälle, ja Lot tuli Zoariin sisälle.

KJV 23. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

KXII 23. Och solen var uppgången på jordene, då Lot kom in uti Zoar.

LT 23. Saulei tekant, Lotas įėjo į Coarą.

Ostervald-Fr 23. Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Tsoar.

SVV1770 23 De zon ging op boven de aarde, als Lot te Zoar inkwam.

Karoli1908Hu 23. A nap feljött vala a földre, mikor Lót Czóárba ére.

RuSV1876 23 Солнце взошло над землею, и Лот пришел в Сигор.

БКуліш 23. Сонце зійшло вже над землю, як Лот увійшов у Сигор.

FI33/38 24. Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta,

Biblia1776 24. Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta: Herralta taivaasta.

CPR1642 24. Nijn andoi HERra sata Sodoman ja Gomorran päälle tulikiwe ja tulda HERralda taiwast.

MLV19 24 Then Jehovah rained brimstone and fire upon Sodom and upon Gomorrah, from Jehovah out of heaven.

KJV 24. Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

Dk1871 24. Herren lod regne over Sodoma og over Gomorra Svovl og Ild, fra Herren af Himmelen.

KXII 24. Då lät Herren regna svafvel och eld ifrå Herranom af himmelen, öfver Sodom och Gomorra.

PR1739 24. Ja Jehowa laskis Sodoma peäle, ja Komorra peäle saddada weewlid ja tuld Jehowa käest taewast.

LT 24. Tuomet Viešpats siuntė ant Sodomos ir Gomoros sieros ir ugnies lietų.

Luther1912 24. Da ließ der HERR Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra{~}

Ostervald-Fr 24. Alors l'Éternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel, du haut des cieux.

RV'1862 24. Y Jehová llovió sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de Jehová desde los

SVV1770 24 Toen deed de HEERE zwavel en vuur over Sodom en Gomorra regenen, van den HEERE

cielos:

uit den hemel.

PL1881 24. Tedy Pan spuścił jako deszcz na Sodomę i na Gomorrę siarkę i ogieó, od Pana z nieba.

Karoli1908Hu 24. És [5†] bocsáta az Úr Sodomára és Gomorára kénköves és tüzes esőt az Úrtól az égből.

RuSV1876 24 И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,

БКуліш 24. І бурхонув Господь на Содом та Гоморру сїркою та поломєм од Господа з небес,

FI33/38 25. ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.

CPR1642 25. Ja cukisti ne Caupungit ja caiken sen lakeuden ja caicki nijden Caupungein asuwaiset ja maan caswon.

Biblia1776 25. Ja kukisti ne kaupungit, ja kaiken sen lakeuden: niin myös kaikki niiden kaupunkein asuvaiset, ja maan kasvon.

MLV19 25 And he overthrew those cities and all the Plain and all the inhabitants of the cities and what grew upon the ground.

KJV 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

Dk1871 25. Og han omstyrtede disse Stæder og den ganske Egn og alle Indbyggerne i Stæderne og Jordens Grøde.

KXII 25. Och omstörte de städer i alla den ängden, och alla de, som i städerna bodde, och allt det på landena växt var.

PR1739 25. Ja löi needsammad liñnad ümber ja keik se laggeda kohha, ja keik nende liñnade rahwast, ja mis maast olli kasnud.

LT 25. Jis sunaikino tuos miestus, visą apylinkę, visus miesto gyventojus ir augalus.

Luther1912 25. und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war.

RV'1862 25. Y trastornó las ciudades, y toda aquella llanura con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra.

PL1881 25. I wywrócił miasta one, i wszystkę onę równinę, wszystkie obywatele miast onych, i urodzaje onej ziemi.

RuSV1876 25 и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли.

FI33/38 26. Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi.

CPR1642 26. Ja hänen emändäns cadzoi tacans ja muuttui suolapadzaxi.

MLV19 26 But his wife looked (back) from behind him and she became a pillar of salt.

Dk1871 26. Da saa hans Hustru om bag ham og blev en Saltstøtte.

Ostervald-Fr 25. Et il détruisit ces villes et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les germes de la terre.

SVV1770 25 En Hij keerde deze steden om, en die ganse vlakte, en alle inwoners dezer steden, ook het gewas des lands.

Karoli1908Hu 25. És elsűlyeszté ama városokat, és azt az egész vidéket, és a városok minden lakosait, és a föld növényeit is.

БКуліш 25. І перевертав городи сї і всю околицю, і всїх осадників городських, і все, що росло з землї.

Biblia1776 26. Ja Lotin emäntä käänsi kasvonsa takaisin hänestä; ja muuttui suolapatsaaksi.

KJV 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

KXII 26. Och hans hustru såg tillbaka, och vardt en saltstod.

PR1739 26. Ja temma naene watas temma jurest taggasi, ja sai sola sambaks.

Luther1912 26. Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule.

RV'1862 26. Entónces su mujer miró atrás de él, y fué vuelta estatua de sal.

PL1881 26. I obejrzała się żona jego idąc za nim, a obróciła się w słup solny.

RuSV1876 26 Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.

FI33/38 27. Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, jossa hän oli seisonut Herran edessä,

CPR1642 27. MUtta Abraham nousi warhain amulla ja meni sijhen paickaan cusa hän oli ennen seisonut HERran edes.

MLV19 27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood (before) the face of Jehovah.

Dk1871 27. Og Abraham skyndte sig aarle op om Morgenen til Stedet, hvor han havde staaet

LT 26. Bet Loto žmona pažvelgė atgal ir pavirto druskos stulpu.

Ostervald-Fr 26. Mais la femme de Lot regarda derrière elle, et elle devint une statue de sel.

SVV1770 26 En zijn huisvrouw zag om van achter hem; en zij werd een zoutpilaar.

Karoli1908Hu 26. És [6†] hátra tekinte az ő felesége, és sóbálványnyá lőn.

БКуліш 26. І озирнулась жінка його позад його, та й обернулась у стовпа соляного.

Biblia1776 27. Mutta Abraham nousi varhain aamulla, ja meni siihen paikkaan, kussa hän oli ennen seisonut Herran edessä.

KJV 27. And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

KXII 27. Men Abraham stod upp om morgonen bittida, på det rummet, der han förr hade

for Herrens Ansigt.

PR1739 27. Ja Abraam tousis homiko warra ülles, ja läks seña paika, kus ta Jehowa ees olli seisnud.

Luther1912 27. Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN,

RV'1862 27. Y levantóse Abraham por la mañana al lugar donde había estado delante de Jehová;

PL1881 27. Wstawszy tedy Abraham rano, pospieszył się na ono miejsce, kędy stał przed Panem.

RuSV1876 27 И встал Авраам рано утром и пошел на место,где стоял пред лицем Господа,

FI33/38 28. katseli Sodomaan ja Gomorraan päin ja yli koko lakeuden, ja katso, maasta nousi savu niinkuin pätsin savu.

CPR1642 28. Ja cadzahti Sodoman ja Gomorran päin ja caiken sen maan lakeuteen ja näki että sauwu nousi maasta nijncuin pädzin sauwu:

MLV19 28 And he looked toward Sodom and

ståndet för Herranom;

LT 27. Anksti rytą Abraomas atėjo į tą vietą, kur jis stovėjo Viešpaties akivaizdoje,

Ostervald-Fr 27. Et Abraham se leva de bon matin, et vint au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.

SVV1770 27 En Abraham maakte zich deszelven morgens vroeg op, naar de plaats, waar hij voor het aangezicht des HEEREN gestaan had.

Karoli1908Hu 27. Ábrahám pedig reggel arra a helyre indúla, [7†] a hol az Úr színe előtt állott vala.

БКуліш 27. Устав же Авраам уранції, пійшов на місце, де стояв перед Господом.

Biblia1776 28. Ja katsahti Sodomaa ja Gomorraa päin, ja kaiken sen maan lakeuteen; ja näki että savu nousi maasta niinkuin pätsin savu.

KJV 28. And he looked toward Sodom and

Gomorrah and toward all the land of the Plain and saw (it). And behold, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

Dk1871 28. Og han vendte sit Ansigt til Sodoma og Gomorra og til hele Landet paa Sletten, og han saa, og se, en Røg steg op af Landet som en Røg af en Ovn.

KXII 28. Och såg ut emot Sodom och Gomorra, och allt landet i den ängden, och fick se, att der uppgick ett damb af landena, lika som en rök af en ugn.

PR1739 28. Ja watas Sodoma ja Komorra pole ja keige se laggeda Ma kohha pole, ja ta näggi ja wata, selle Ma suits tousis kui ahjo suits.

LT 28. ir pažvelgė Sodomos ir Gomoros link ir į visą jų apylinkę; jis matė kylančius nuo žemės dūmus kaip iš krosnies.

Luther1912 28. und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.

Ostervald-Fr 28. Et il regarda vers Sodome et Gomorrhe, et sur toute la surface du pays de la plaine, et il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise.

RV'1862 28. Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura miró; y he aquí que el humo subía de la tierra, como el humo de un horno.

SVV1770 28 En hij zag naar Sodom en Gomorra toe, en naar het ganse land van die vlakte; en hij zag, en ziet, er ging een rook van het land op, gelijk de rook eens ovens.

PL1881 28. I spojrzał ku Sodomie i Gomorze, i ku wszystkiej ziemi onej równiny, i obaczył, a oto wychodził dym z onej ziemi, jako dym z pieca.

Karoli1908Hu 28. És tekinte Sodoma és Gomora felé, és az egész környék földje felé; és látá, és ímé felszálla a földnek füstje, mint a kemencze füstje.

RuSV1876 28 и посмотрел к Содому и Гоморре и на

БКуліш 28. І позирнув на Содом і Гоморру, і на

все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

околицю, аж се здіймається дим од землї, як дим із печі.

FI33/38 29. Kun Jumala tuhosi sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Aabrahamia ja johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, hävittäessään ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

CPR1642 29. Sillä cosca Jumala cukisti sen lakeuden Caupungit muisti Jumala Abrahamin ja pelasti Lothin nijstä Caupungeista jotca hän cukisti joisa Loth asui.

Biblia1776 29. Ja tapahtui, koska Jumala kukisti sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Abrahamin: ja johdatti Lotin ulos hävityksen keskeltä, koska hän kukisti ne kaupungit, joissa Lot asui.

MLV19 29 And it happened, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham and (that he) sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot dwelt.

KJV 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

Dk1871 29. Og det skete, der Gud ødelagde Stæderne paa Sletten, da kom Gud Abraham i Hu, og han lod Lot føre ud midt af Ødelæggelsen, der han omstyrtede de Stæder, som Lot boede udi.

KXII 29. Ty då Gud omstörte de städer i den ängdene, tänkte han på Abraham, och frälste Lot utu de städer, som han omstörte, der Lot uti bodde.

PR1739 29. Ja se sündis, kui Jummal selle laggeda

LT 29. Dievas, sunaikindamas tos apylinkės

kohha liñnad ärrarikkus, et Jummal Abraami peäle mötles, ja satis Lotti keskelt seält ümberlömissest ärra, kui Ta need liñnad ümberlöi, kus Lot sees ellas.

miestus, atsiminė Abraomą ir išvedė Lotą iš pražūties, kai sugriovė miestus, kuriuose Lotas gyveno.

Luther1912 29. Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.

Ostervald-Fr 29. Or, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, Dieu se souvint d'Abraham, et il fit partir Lot du milieu de la ruine, quand il renversa les villes où Lot avait habité.

RV'1862 29. Y fué, que destruyendo Dios las ciudades de la llanura, Dios se acordó de Abraham, y envió a Lot de en medio de la destrucción, destruyendo las ciudades donde Lot estaba.

SVV1770 29 En het geschiedde, toen God de steden dezer vlakte verdierf, dat God aan Abraham gedacht, en Hij leidde Lot uit het midden dezer omkering, in het omkeren dier steden, in welke Lot gewoond had.

PL1881 29. A gdy wywracał Bóg miasta onej równiny, wspomniał Bóg na Abrahama i wybawił Lota z pośrodku wywrócenia, gdy wywracał one miasta, w których Lot mieszkał.

Karoli1908Hu 29. És lőn mikor elveszté Isten annak a környéknek városait, megemlékezék az Isten Ábrahámról, és kiküldé Lótot a veszedelemből, mikor elsűlyeszté a városokat, a melyekben lakott vala Lót.

RuSV1876 29 И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог обАвраамe и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города,в которых жил Лот.

БКуліш 29. І було, як руйновав Бог в україні тій городи, спогадав Бог Авраама, і вислав Лота з руйновища, як руйновав городи, що жив у них Лот.

FI33/38 30. Ja Loot lähti Sooarista ja asettui vuoristoon molempien tyttäriensä kanssa, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa; ja hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

Biblia1776 30. Ja Lot läksi Zoarista, ja asui vuorella, ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa; sillä hän pelkäsi asua Zoarissa: ja oli luolassa ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa.

CPR1642 30. JA Loth läxi Zoarist ja asui cahden tyttärens cansa wuorella: sillä hän pelkäis asua Zoaris ja oli luolas molembain tytärdens cansa.

MLV19 30 And Lot went up out of Zoar and dwelt in the mountain and his two daughters with him, because he feared to dwell in Zoar. And he dwelt in a cave, he and his two daughters.

KJV 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

Dk1871 30. Og Lot gik op fra Zoar og blev paa Bjerget, og begge hans Døtre med ham; thi han frygtede for at blive i Zoar, og han blev i en Hule, han og begge hans Døtre.

KXII 30. Och Lot for utu Zoar, och blef på bergena med båda sina döttrar; ty han fruktade att blifva i Zoar: Och låg uti ene bergskrefvo, han och båda hans döttrar.

PR1739 30. Ja Lot läks Soarist ülles ja ellas mäe peäl, ja temma kaks tüttart temmaga, sest ta kartis Soaris ellades: ja ta ellas ühhe kopa sees, temma ja temma kaks tüttart.

LT 30. Lotas ir jo abi dukterys išėjo iš Coaro ir apsigyveno kalne, nes jis bijojo gyventi Coare. Jie apsigyveno oloje, jis ir abi jo dukterys.

Luther1912 30. Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich, zu Zoar zu bleiben; und blieb

Ostervald-Fr 30. Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsoar; et il demeura dans

also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern.

RV'1862 30. Empero Lot subió de Segor, y asentó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de quedar en Segor, y asentó en una cueva él y sus dos hijas.

PL1881 30. Potem wyszedł Lot z Zoar, i mieszkał na górze, i dwie córki jego z nim, albowiem się bał mieszkać w Zoar; ale mieszkał w jaskini, on i dwie córki jego.

RuSV1876 30 И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две дочери его.

FI33/38 31. Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme siten, kuin on kaiken maan tapa.

CPR1642 31. Nijn sanoi wanhembi nuoremmalle: meidän Isäm on wanha eikä ole muuta miestä maan päällä macaman meidän cansam coco maan tawan jälken.

une caverne, lui et ses deux filles.

SVV1770 30 En Lot toog op uit Zoar, en woonde op den berg, en zijn twee dochters met hem; want hij vreesde binnen Zoar te wonen. En hij woonde in een spelonk, hij en zijn twee dochters.

Karoli1908Hu 30. Lót pedig felméne Czóárból, és letelepedék a hegyen, és vele együtt az ő két leánya is, mert fél vala Czóárban lakni; lakozék tehát egy barlangban ő és az ő két leánya.

БКуліш 30. Зійшов же Лот із Сигори, та й осївсь на горі сам і дві дочки його; боявся бо жити в Сигорі, та й оселивсь у печері сам і дочки його з ним.

Biblia1776 31. Niin sanoi vanhempi nuoremmalle: meidän isämme on vanha: eikä ole muuta miestä maan päällä, makaamaan meidän kanssamme, koko maan tavan jälkeen.

MLV19 31 And the firstborn said to the younger, Our father (is) old and (there is) not a man on the earth to come in to us after the manner of all the earth.

KJV 31. And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

Dk1871 31. Da sagde den førstefødte til den yngste: vor Fader er gammel, og der er ikke en Mand i dette Land, som kan komme til os efter al Jordens Vis.

KXII 31. Då sade den äldsta till den yngsta: Vår fader är gammal, och ingen man är mer på jordene, som till oss ingå kan, efter alla verldenes sedvänjo.

PR1739 31. Ja se wannem ütles norema wasto: Meie issa on wanna, ja polle ühtegi meest Ma peäl, kes meie jure heidaks keige ma-ilma wisi järrele.

LT 31. Tada vyresnioji tarė jaunesniajai: ‘‘Mūsų tėvas senas, ir žemėje nebeliko vyro, kuris galėtų įeiti pas mus, kaip priimta visoje žemėje.

Luther1912 31. Da sprach die ältere zu der jüngeren: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden der zu uns eingehen möge nach aller Welt Weise;

Ostervald-Fr 31. Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coutume de tous les pays.

RV'1862 31. Entónces la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que entre a nosotras conforme a la costumbre de toda la tierra:

SVV1770 31 Toen zeide de eerstgeborene tot de jongste: Onze vader is oud, en er is geen man in dit land, om tot ons in te gaan, naar de wijze der ganse aarde.

PL1881 31. Tedy rzekła starsza do młodszej: Ojciec nasz stary a nie masz męża na ziemi, który by

Karoli1908Hu 31. És monda a nagyobbik a kisebbiknek: A mi atyánk megvénhedett, és nincsen a

wszedł do nas, według zwyczaju wszystkiej ziemi.

RuSV1876 31 И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли;

FI33/38 32. Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

CPR1642 32. Käykäm juottacam meidän Isäm wijnalla ja maatcam hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

MLV19 32 Come, let us make our father drink wine and we will lie with him, that we may preserve seed by our father.

Dk1871 32. Kom, lader os give vor Fader Vin at drikke og ligge hos ham, saa faa vi Sæd af vor Fader.

PR1739 32. Tulle, jootkem omma issa winaga ja heitkem temma jure maggama, et meie ommast issast suggu ellus peame.

földön férfiú, a ki mi hozzánk bejöhetne az egész föld szokása szerint.

БКуліш 31. Озветься ж старша до меньшої: Панотець наш старий собі, і нема нікого на землї, щоб увійшов до нас всьогосьвітнїм звичаєм.

Biblia1776 32. Käykäämme, juottakaamme meidän isämme viinalla, ja maatkaamme hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

KJV 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

KXII 32. Kom, låt oss gifva vår fader dricka vin, och läggom oss när honom, att vi mågom behålla säd af vår fader.

LT 32. Eime, nugirdysime vynu savo tėvą ir atsigulsime prie jo, kad iš tėvo susilauktume palikuonių!’‘

Luther1912 32. so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RV'1862 32. Ven, demos a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

PL1881 32. Pójdź, upójmy ojca naszego winem, a śpijmy z nim, abyśmy zachowały z ojca naszego nasienie.

RuSV1876 32 итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 33. Niin he juottivat sinä yönä isällensä viiniä. Ja vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 33. Nijn he juotit Isäns sinä yönä wijnalla. Ja wanhembi tuli ja macais Isäns cansa ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 33 And they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with her father. And he did not know when

Ostervald-Fr 32. Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.

SVV1770 32 Kom, laat ons onze vader wijn te drinken geven, en bij hem liggen, opdat wij van onze vader zaad in het leven behouden.

Karoli1908Hu 32. Jer, adjunk bort inni a mi atyánknak, és háljunk ő vele, és támaszszunk magot a mi atyánktól.

БКуліш 32. Ходи сюди лишень, упиймо вином панотця нашого, та переспимо з ним, та й переховаємо рід від панотця нашого.

Biblia1776 33. Niin he juottivat isänsä sinä yönä viinalla. Ja vanhempi tuli ja makasi isänsä kanssa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 33. And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when

she lay down, nor when she arose.

she lay down, nor when she arose.

Dk1871 33. Saa, gave de deres Fader Vin at drikke den samme Nat, og den førstefødte gik ind og lagde sig hos sin Fader, og han fornam ikke, der hun lagde sig, eller der hun stod op.

KXII 33. Och så gåfvo de deras fader dricka vin i den nattene. Och den äldsta gick in, och lade sig när sinom fader; och han vardt intet varse, när hon lade sig, ej heller när hon stod upp.

PR1739 33. Ja nemmad jootsid omma issa sel ösel winaga, ja se wannem tulli ja heitis omma issa jure maggama; ja temma ei tunnud mitte, kui se tüttar maggama heitis, egga kui ta üllestousis.

LT 33. Jos tą naktį nugirdė vynu savo tėvą. Po to vyresnioji įėjo ir gulėjo su savo tėvu, o tas nepajuto, kada ji atsigulė nė kada atsikėlė.

Luther1912 33. Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und der ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

Ostervald-Fr 33. Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là. Et l'aînée vint, et coucha avec son père; mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

RV'1862 33. Y dieron a beber vino a su padre aquella noche: y entró la mayor, y durmió con su padre; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

SVV1770 33 En zij gaven dien nacht haar vader wijn te drinken; en de eerstgeborene kwam, en lag bij haar vader, en hij werd het niet gewaar in haar nederliggen, noch in haar opstaan.

PL1881 33. Dały tedy pić ojcu swemu wina onej nocy. I wszedłszy starsza spała z ojcem swym; ale on nie czuł ani kiedy się układła, ani kiedy

Karoli1908Hu 33. Adának azért inni bort az ő atyjoknak azon éjszaka, és beméne a nagyobbik, és hála az ő atyjával, ez pedig semmit sem tuda

wstała.

RuSV1876 33 И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала.

FI33/38 34. Seuraavana päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: Katso, minä makasin viime yönä isäni kanssa; juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä, ja mene sinä ja makaa hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

CPR1642 34. Toisna päiwänä sanoi wanhembi nuoremmalle cadzo minä macaisin mennen yönä Isäni cansa juottacam myös händä tänä yönä wijnalla ja mene sinä ja maca hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

MLV19 34 And it happened on the day after, that the firstborn said to the younger, Behold, I lay with my father last night. Let us make him drink wine this night also and you go in (and) lie with him, that we may preserve seed by our father.

Dk1871 34. Og det skete den anden Dag, da sagde

annak sem lefekvéséről, sem fölkeléséről.

БКуліш 33. Упоїли ж отця свого вином тієї ночі, і ввійшовши старша, переспала з отцем своїм тієї ночі. І не постеріг він, як вона переспала, і як устала.

Biblia1776 34. Toisena päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: katso, minä makasin menneenä yönä isäni kanssa: juottakaamme häntä tänäkin yönä viinalla, ja mene sinä ja makaa hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

KJV 34. And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

KXII 34. Om morgonen sade den äldsta till den

den førstefødte til den yngste: se, i Gaar Nat laa jeg hos min Fader, lader os ogsaa i denne Nat give ham Vin at drikke, og gak ind, lig hos ham, at vi kunne faa Sæd af vor Fader.

PR1739 34. Ja se sündis teisel päwal, et se wañem ütles norema wasto: Wata ma ollen eile om̃a issa jures magganud, jootkem tedda ka sel ösel winaga, ja minne, magga temma jures, et meie ommast issast suggu ellus peame.

Luther1912 34. Des Morgens sprach die ältere zu der jüngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hineingehst und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RV'1862 34. El día siguiente dijo la mayor a la menor: He aquí, yo dormí la noche pasada con mi padre; démosle a beber vino también esta noche, y entra, duerme con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

PL1881 34. I stało się nazajutrz, że rzekła starsza do młodszej: Otom ja spała przeszłej nocy z

yngsta: Si, jag låg i går när min fader, låt oss ock i denna nattene gifva honom dricka vin, att du ock må gå in till honom, och lägga dig när honom, att vi behålle säd af vår fader.

LT 34. Kitą dieną vyresnioji tarė jaunesniajai: ‘‘Aš praėjusią naktį gulėjau su savo tėvu. Nugirdykime jį vynu ir šiąnakt. Po to eik, atsigulk prie jo, kad iš savo tėvo susilauktum palikuonio!’‘

Ostervald-Fr 34. Et le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit; puis va, couche avec lui, et nous conserverons la race de notre père.

SVV1770 34 En het geschiedde des anderen daags, dat de eerstgeborene zeide tot de jongste: Zie, ik heb gisteren nacht bij mijn vader gelegen; laat ons ook dezen nacht hem wijn te drinken geven; ga dan in, lig bij hem, opdat wij van onzen vader zaad in het leven behouden.

Karoli1908Hu 34. És lőn másodnapon, monda a nagyobbik a kisebbiknek: Ímé a mult éjjel én háltam

ojcem swym, dajmyż mu pić wina jeszcze tej nocy, i wnijdziesz, i będziesz spała z nim, a zachowamy z ojca naszego nasienie.

RuSV1876 34 На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 35. Niin he juottivat sinäkin yönä isällensä viiniä; ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 35. Nijn he juotit myös sinä yönä Isäns wijnalla ja nuorembi meni ja macais hänen cansans ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with him. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Dk1871 35. Saa gave de deres Fader ogsaa i den samme Nat Vin at drikke, saa gjorde den yngste sig rede og laa hos ham, og han

atyámmal, adjunk néki bort inni ez éjjel is, és menj be te, hálj vele, és támaszszunk magot a mi atyánktól.

БКуліш 34. Було ж уранції, що каже старша меньшій: Оце ж переспала я вчора з панотцем нашим. Упоїмо його вином і сієї ночі, а ти ввійшовши, переспи з ним, та й переховаймо від панотця нашого рід наш.

Biblia1776 35. Niin he juottivat myös sinä yönä isänsä viinalla: ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssansa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 35. And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

KXII 35. Och så gåfvo de desslikes i den nattene sin fader dricka vin: Och den yngsta gick ock in, och lade sig när honom; och han vardt det

fornam ikke, der hun lagde sig, eller der hun stod op.

PR1739 35. Ja nemmad jootsid ka sel ösel omma issa winaga, ja se norem wottis kätte ja heitis maggama temma jure; ja ta ei tunnud mitte, kui se tüttar maggama heitis, egga kui ta üllestousis.

Luther1912 35. Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngere machte sich auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RV'1862 35. Y dieron a beber vino a su padre también aquella noche, y levantóse la menor, y durmió con él; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

PL1881 35. Tedy dały pić i onej nocy ojcu swemu wina; i przyszedłszy młodsza spała z nim; ale on nie czuł, ani kiedy się układła, ani kiedy wstała.

RuSV1876 35 И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

intet varse, när hon lade sig ned, ej heller när hon stod upp.

LT 35. Taigi jos ir kitą naktį nugirdė vynu tėvą. Paskui jaunesnioji įėjo ir gulėjo su juo, o jis nepajuto, kada ji atsigulė nė kada atsikėlė.

Ostervald-Fr 35. Elles firent donc, encore cette nuit-là, boire du vin à leur père. Et la plus jeune se leva et coucha avec lui; mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

SVV1770 35 En zij gaven haar vader ook dien nacht wijn te drinken, en de jongste stond op, en lag bij hem. En hij werd het niet gewaar in haar nederliggen, noch in haar opstaan.

Karoli1908Hu 35. Adának azért azon éjszaka is az ő atyjoknak bort inni, és felkele a kisebbik is és vele hála; ő pedig semmit sem tuda annak sem lefekvéséről, sem fölkeléséről.

БКуліш 35. Упоїли ж і тієї ночі отця свого вином, і ввійшовши меньша, переспала з отцем своїм. І не постеріг він, як переспала, і як устала.

FI33/38 36. Ja niin Lootin molemmat tyttäret tulivat isästänsä raskaiksi.

CPR1642 36. Ja nijn molemmat Lothin tyttäret tulit Isästäns rascaxi.

Biblia1776 36. Ja niin molemmat Lotin tyttäret tulivat isästänsä raskaaksi.

MLV19 36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

KJV 36. Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

Dk1871 36. Saa undfik begge Lots Døtre af deres Fader.

PR1739 36. Ja mollemad Lotti tütred said ommast issast eñnast wasto.

KXII 36. Och så vordo de båda Lots döttrar hafvande af sin fader.

LT 36. Taip abi Loto dukterys pastojo nuo savo tėvo.

Luther1912 36. Also wurden beide Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.

RV'1862 36. Y concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.

Ostervald-Fr 36. Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.

SVV1770 36 En de twee dochters van Lot werden bevrucht van haar vader.

PL1881 36. A tak poczęły obie córki Lotowe z ojca swego.

RuSV1876 36 И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,

Karoli1908Hu 36. És teherbe esének Lót leányai mindketten az ő atyjoktól.

БКуліш 36. І завагонїли обидві дочки Лотові тодї від отця свого.

FI33/38 37. Ja vanhempi synnytti pojan ja antoi

Biblia1776 37. Ja vanhempi synnytti pojan, ja kutsui

hänelle nimen Mooab; hänestä polveutuvat mooabilaiset aina tähän päivään saakka.

CPR1642 37. Ja wanhembi synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Moab hänestä owat Moabiterit tullet haman tähän päiwän asti.

MLV19 37 And the firstborn bore a son and called his name Moab. He (is) the father of the Moabites to this day.

Dk1871 37. Og den førstefødte fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Moab; han er de Moabiters Fader indtil denne Dag. Og den Fader indtil denne Dag.

PR1739 37. Ja se wannem sai poia ja panni temma niḿe Moab, sesaḿa Moabide issa täñapäni.

Luther1912 37. Und die ältere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 37. Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre Moab: el cual es padre de los Moabitas hasta hoy.

hänen nimensä Moab: hänestä ovat Moabilaiset tulleet, hamaan tähän päivään asti.

KJV 37. And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

KXII 37. Och den äldsta födde en son, den hon kallade Moab; af honom kommo de Moabiter, allt intill denna dag.

LT 37. Vyresnioji pagimdė sūnų ir jį pavadino Moabu. Jis yra ligi šiol tebegyvenančių moabitų tėvas.

Ostervald-Fr 37. Et l'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab (issu d'un père); c'est le père des Moabites jusqu'à ce jour.

SVV1770 37 En de eerstgeborene baarde een zoon, en noemde zijn naam Moab; deze is de vader der Moabieten, tot op dezen dag.

PL1881 37. I urodziła starsza syna, a nazwała imię jego Moab; ten jest ojcem Moabitów, aż do dnia tego.

RuSV1876 37 и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне.

Karoli1908Hu 37. És szűle a nagyobbik fiat, és nevezé annak nevét Moábnak; ez a Moábiták atyja mind e mai napig.

БКуліш 37. І вродила старша сина, і дала імя йому Моав. Се праотець Моавіїв по сей день.

FI33/38 38. Ja myöskin nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi; hänestä polveutuvat ammonilaiset aina tähän päivään saakka.

CPR1642 38. Ja nuorembi myös synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ben Ammi hänestä tulit Ammonin lapset haman tähän päiwän asti.

Biblia1776 38. Ja nuorempi myös synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä BenAmmi: hänestä tulivat Ammonin lapset, hamaan tähän päivään asti.

MLV19 38 And the younger, she also bore a son and called his name Ben-ammi. The same (is) the father of the sons of Ammon to this day.

KJV 38. And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

Dk1871 38. Og den yngste fødte ogsaa en Søn og kaldte hans Navn Ben-Ammi; han er Ammóns Børns Fader indtil denne Dag.

KXII 38. Och den yngsta födde ock en son, och hon kallade hans namn Ammi barn; af honom kommo Ammons barn, allt intill denna dag.

PR1739 38. Ja se norem, se sai ka poia ja panni temma nimme Pen-ammi, sesamma on Ammoni laste issa tännapäwani.

LT 38. Jaunesnioji pagimdė sūnų ir jį pavadino Amonu. Jis yra ligi šiol tebegyvenančių amonitų tėvas.

Luther1912 38. Und die jüngere gebar auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 38. Et la plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom de Ben-Ammi (fils de mon peuple). C'est le père des enfants d'Ammon jusqu'à ce jour.

RV'1862 38. La menor también parió un hijo, y llamó su nombre Ben-ammi, el cual es padre de los Ammonitas hasta hoy.

SVV1770 38 En de jongste baarde ook een zoon, en noemde zijn naam Ben-ammi; deze is de vader der kinderen Ammons, tot op dezen dag.

PL1881 38. Młodsza też urodziła syna, i nazwała imię jego Benammi; ten jest ojcem synów Ammonowych, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 38. A kisebbik is fiat szűle és nevezé annak nevét Benamminak. Ez az Ammoniták atyja mind a mai napig.

RuSV1876 38 И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.

БКуліш 38. Уродила ж і меньша сина, і дала імя йому: Бен-Аммій. Се праотець Аммонїїв по сей день.

20 luku

Aabraham ja Saara Gerarissa.

FI33/38 1. Ja Aabraham siirtyi sieltä Etelämaahan ja asettui Kaadeksen ja Suurin välimaille; ja hän asui jonkun aikaa Gerarissa.

Biblia1776 1. Niin Abraham vaelsi sieltä etelään päin, ja asui Kadeksen ja Surrin vaiheella: ja oli muukalainen Gerarissa.

CPR1642 1. Nijn Abraham waelsi sieldä etelän päin ja asui Cadexen ja Zurrin waihella ja oli

muucalainen Geraris.

MLV19 1 And Abraham traveled from there toward the land of the South and dwelt between Kadesh and Shur. And he traveled in Gerar.

KJV 1. And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

Dk1871 1. Og Abraham rejste derfra Landet Sønder paa og boede imellem Kades og imellem Sur og var fremmed i Gerar.

KXII 1. Så for Abraham dädan in i landet söder ut, och bodde emellan Kades och Zur, och vardt en främling i Gerar.

PR1739 1. Ja Abraam läks see peäle seält ärra louna male, ja ellas Kadesi ja Suri wahhel, ja ellas kui woöras Keraris.

LT 1. Iš ten Abraomas traukė toliau į pietų šalį ir apsigyveno Gerare tarp Kadešo ir Šūro.

Luther1912 1. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag und wohnte zwischen Kades und Sur und ward ein Fremdling zu Gerar.

Ostervald-Fr 1. Abraham partit de là pour le pays du Midi, et il demeura entre Kadès et Shur, et il séjourna à Guérar.

RV'1862 1. DE allí se partió Abraham a la tierra del mediodía, y asentó entre Cádes y Sur; y peregrinó en Gerar.

SVV1770 1 En Abraham reisde van daar naar het land van het zuiden, en woonde tussen Kades en tussen Sur; en hij verkeerde als vreemdeling te Gerar.

PL1881 1. I ruszył się stamtąd Abraham do ziemi południowej, a mieszkał między Kades i między Sur, i był gościem w Gerar.

Karoli1908Hu 1. És elköltözék onnan [1†] Ábrahám a déli tartományba, és letelepedék Kádes és Súr között, és tartózkodék Gérárban.

RuSV1876 1 Авраам поднялся оттуда к югу и

БКуліш 1. І відкочував Авраам ізвідти до землї

поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

полуденньої, та й оселивсь між Кадесом і Суром, і якийсь час пробував у Герарі.

FI33/38 2. Ja Aabraham sanoi vaimostansa Saarasta: Hän on minun sisareni. Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luoksensa.

CPR1642 2. Ja Abraham sanoi Sarast hänen emännästäns: hän on minun sisaren. Nijn Abimelech Gerarin Cuningas lähetti ja andoi nouta hänen tygöns.

Biblia1776 2. Ja Abraham sanoi emännästänsä Saarasta: hän on minun sisareni. Niin Abimelek Gerarin kuningas lähetti ja antoi noutaa Saaran tykönsä.

MLV19 2 And Abraham said of Sarah his wife, She (is) my sister. And Abimelech King of Gerar sent and took Sarah.

KJV 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

Dk1871 2. Og Abraham sagde om Sara sin Hustru: hun er min Søster; saa udsendte Abimelek, Kongen af Gerar, og tog Sara.

KXII 2. Och sade om sine hustru Sara: Det är min syster. Då sände Abimelech, Konungen i Gerar, efter henne, och lät hemta henne.

PR1739 2. Ja Abraam ütles ommast naesest Sarast: Ta on minno ödde. Ja Abimelek Kerari kunningas läkkitas senna, ja wöttis Sara ärra.

LT 2. Abraomas sakė apie savo žmoną Sarą: ‘‘Ji yra mano sesuo’‘. Tada Abimelechas, Geraro karalius, paėmė Sarą.

Luther1912 2. Er sprach aber von seinem Weibe Sara: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie

Ostervald-Fr 2. Et Abraham dit de Sara sa femme: C'est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya enlever Sara.

holen.

RV'1862 2. Y decía Abraham de Sara su mujer: Mi hermana es. Y Abimelec, rey de Gerar, envió, y tomó a Sara.

SVV1770 2 Als nu Abraham van Sara, zijn huisvrouw, gezegd had: Zij is mijn zuster, zo zond Abimelech, de koning van Gerar, en nam Sara weg.

PL1881 2. Tam powiedział Abraham o Sarze, żonie swej: Siostra moja jest; przetoż posłał Abimelech, król Gerary, i wziął Sarę.

Karoli1908Hu 2. És monda Ábrahám Sáráról az ő feleségéről: Én húgom ő. [2†] Elkülde azért Abimélek Gérárnak királya, és elviteté Sárát.

RuSV1876 2 И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

БКуліш 2. Про жінку ж свою Сарру казав Авраам, що сестра вона менї. Абимелех же, царь Герарський, післав та й взяв Сарру.

FI33/38 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa ja sanoi hänelle: Katso, sinun on kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo.

Biblia1776 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa: ja sanoi hänelle: katso, sinun pitää kuoleman sen vaimon tähden, jonkas ottanut olet; sillä hän on yhden miehen aviovaimo.

CPR1642 3. Mutta Jumala tuli Abimelechin tygö yöllä unes ja sanoi hänelle: cadzo sinun pitä cuoleman sen waimon tähden jongas ottanut olet: sillä hänellä on awiomies.

MLV19 3 But God came to Abimelech in a dream of the night and said to him, Behold, you (are but) a dead man, over the woman whom you

KJV 3. But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast

have taken; she is a man's wife.

taken; for she is a man's wife.

Dk1871 3. Og Gud kom til Abimelek i en Drøm om Natten, og han sagde til ham: Se, du skal dø for den Kvindes Skyld, som du har taget; thi hun er en Mands Ægtehustru.

KXII 3. Men Gud kom till Abimelech om nattena i dröm, och sade till honom: Si, du måste dö för den qvinnones skull, som du tagit hafver; ty hon är ens mans ägta hustru.

PR1739 3. Ja Jummal tulli Abimeleki jure ösel unnes ja ütles temmale: Wata sa pead surrema se naese pärrast, mis sa olled ärrawötnud, sest ta on mehhe naene.

LT 3. Bet Dievas sapne pasirodė Abimelechui ir tarė: ‘‘Tu mirsi dėl moters, kurią paėmei, nes ji turi vyrą’‘.

Luther1912 3. Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Eheweib.

Ostervald-Fr 3. Mais Dieu vint vers Abimélec, en songe, pendant la nuit, et lui dit: Voici, tu es mort, à cause de la femme que tu as prise; car elle a un mari.

RV'1862 3. Empero Dios vino a Abimelec en sueños de noche, y díjole: He aquí, muerto eres por la mujer que tomaste, la cual es casada con marido.

SVV1770 3 Maar God kwam tot Abimelech in een droom des nachts, en Hij zeide tot hem: Zie, gij zijt dood om der vrouwe wil, die gij weggenomen hebt; want zij is met een man getrouwd.

PL1881 3. Ale Bóg przyszedł do Abimelecha we śnie w nocy, i rzekł mu: Oto ty umrzesz dla niewiasty, którąś wziął, bo ona ma męża.

Karoli1908Hu 3. De Isten Abimélekhez jöve éjjeli álomban, és monda néki: Ímé meghalsz az asszonyért, a kit elvettél, holott férjnél van.

RuSV1876 3 И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне

БКуліш 3. І прийшов Бог до Абимелеха в ночі вві

и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

снї, і рече йому: Оце ти вмреш за сю молодицю, що взяв єси; вона ж мужня жена.

FI33/38 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: Herra, surmaatko syyttömänkin?

CPR1642 4. Mutta Abimelech ei ollut wielä ryhtynyt häneen ja sanoi: HERra tahdotcos myös surmata wiattoman Canssan?

Biblia1776 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja sanoi: Herra tahdotkos myös surmata hurskaan kansan?

MLV19 4 Now Abimelech had not come near her. And he said, Lord, will you kill even a righteous nation?

KJV 4. But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

Dk1871 4. Og Abimelek havde ikke nærmet sig til hende, og han sagde: Herre, vil du og slaa retfærdigt Folk ihjel?

PR1739 4. Ja Abimelek ei sanud temma liggi, ja ta ütles: Issand, tahhad sinna ka ühhe öige rahwa ärratappa?

KXII 4. Men Abimelech hade ännu intet kommit vid henne. Och han sade: Herre, vill du ock dräpa ett rättfärdigt folk?

LT 4. Abimelechas dar nebuvo jos palietęs. Jis tarė: ‘‘Viešpatie, ar žudysi niekuo nekaltą tautą?

Luther1912 4. Abimelech aber hatte sie nicht berührt und sprach: HERR, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen?

RV'1862 4. Mas Abimelec no había llegado a ella, y

Ostervald-Fr 4. Or, Abimélec ne s'était point approché d'elle. Et il répondit: Seigneur, feras-tu périr même une nation juste?

SVV1770 4 Doch Abimelech was tot haar niet

dijo: Señor: ¿matarás también la gente justa?

genaderd; daarom zeide hij: Heere! zult Gij dan ook een rechtvaardig volk doden?

PL1881 4. Ale Abimelech nie przybliżył się był do niej, i rzekł: Panie, izali też lud sprawiedliwy zabijesz?

Karoli1908Hu 4. Abimélek pedig nem illette vala őt, és monda: Uram, az ártatlan népet is megölödé?

RuSV1876 4 Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишьи невинный народ?

БКуліш 4. Абимелех же не приторкнувсь до її, та й каже: Господе, чи то ж погубиш безвинний рід?

FI33/38 5. Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Ja samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni.' Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin.

Biblia1776 5. Eikö hän sanonut minulle: hän on minun sisareni, ja hän myös itse sanoi: hän on minun veljeni: yksivakaisella sydämellä ja viattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

CPR1642 5. Eikö hän sanonut minulle? hän on minun sisaren ja hän myös idze sanoi: hän on minun weljeni yxikertaisella sydämellä ja wiattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

MLV19 5 Did he not himself say to me, She (is) my sister? And she, even she herself said, He (is) my brother. In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this.

KJV 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

Dk1871 5. Har han ej selv sagt til mig: hun er min Søster og hun, ja, hun har ogsaa selv sagt:

KXII 5. Sade han icke till mig: Hon är min syster? Och hon sade desslikes: han är min broder.

han er min Broder; i mit Hjertes Oprigtighed og med uskyldige Hænder gjorde jeg dette.

PR1739 5. Eks ta olle mulle üttelnud: Temma on mo ödde? ja ta ütles ka isse: Temͤa on mo wend! ma ollen sedda ommast waggast süddamest ja omma ilmasüta kättega teinud.

Luther1912 5. Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen.

RV'1862 5. ¿El no me dijo: Mi hermana es; y ella también dijo: Mi hermano es? Con sencillez de mi corazón, y con limpieza de mis manos he hecho esto.

PL1881 5. Azaż mi on sam nie powiadał, siostra moja jest? a ona też sama nie mówiła, brat mój jest? w prostości serca mojego, i w niewinności rąk moich uczyniłem to.

RuSV1876 5 Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

Hafver jag dock detta gjort med enfaldigt hjerta och oskyldiga händer.

LT 5. Argi Abraomas man nesakė: ‘Ji yra mano sesuo’? Ir ar ji pati nesakė: ‘Jis yra mano brolis’? Nekalta širdimi ir tyromis rankomis tai padariau’‘.

Ostervald-Fr 5. Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma sœur? Et elle, elle aussi, n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? C'est dans l'intégrité de mon cœur, et dans l'innocence de mes mains que j'ai fait cela.

SVV1770 5 Heeft hij zelf mij niet gezegd: Zij is mijn zuster? en zij, ook zij heeft gezegd: Hij is mijn broeder. In oprechtheid mijns harten en in reinheid mijner handen, heb ik dit gedaan.

Karoli1908Hu 5. Avagy nem ő mondotta-é nékem: én húgom ő; s ez is azt mondotta: én bátyám ő. Szívem ártatlanságában, és kezeim tisztaságában cselekedtem ezt.

БКуліш 5. Хиба ж не сам він казав менї: Вона сестра менї? І вона менї казала: Він брат менї. У чистотї серця мого і в безвинностї рук моїх учинив я се.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: Niin, minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sentähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun kajota häneen.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: minä myös tiedän, ettäs sydämes yksivakaisuudessa sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun, ettes rikkoisi minua vastaan; jonka tähden en minä sallinut sinua ryhtymään häneen.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle unes: minä myös tiedän ettäs sydämes yxikertaisudes sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun ettes rickois minua wastan engä myös sallinut sinua ryhtymän häneen.

MLV19 6 And God said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this. And I also withheld you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her.

KJV 6. And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

Dk1871 6. Og Gud sagde til ham i Drømmen: Ogsaa jeg ved, at du gjorde det af et oprigtigt Hjerte; derfor har jeg ogsaa forhindret dig, at du ikke skulde synde mod mig, derfor har jeg ikke tilstedt dig at røre ved hende.

KXII 6. Och Gud sade till honom i drömmen: Jag vet ock, att du det med enfaldigo hjerta gjort hafver: Derföre hafver jag ock bevarat dig, att du icke skulle synda emot mig, och hafver icke tillstadt, att du skulle komma vid henne.

PR1739 6. Ja Jummal ütles temma wasto unnes: Minna tean ka, et sa sedda ommast waggast süddamest olled teinud, ja minna ollen sind

LT 6. Dievas tarė jam sapne: ‘‘Aš žinau, kad tai darei nekalta širdimi, todėl tave sulaikiau, kad man nenusidėtum ir jos nepaliestum.

ka keelnud patto teggemast minno wasto: sepärrast ei ma lasknud sind mitte temmasse putuda.

Luther1912 6. Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das getan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es nicht zugegeben, daß du sie berührtest.

Ostervald-Fr 6. Et Dieu lui dit en songe: Moi aussi je sais que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi; c'est pour cela que je n'ai point permis que tu la touchasses.

RV'1862 6. Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con entereza de tu corazón has hecho esto: y yo también te detuve de pecar contra mí, por tanto no te permití que tocases en ella.

SVV1770 6 En God zeide tot hem in den droom: Ik heb ook geweten, dat gij dit in oprechtheid uws harten gedaan hebt, en Ik heb u ook belet van tegen Mij te zondigen; daarom heb Ik u niet toegelaten, haar aan te roeren.

PL1881 6. Tedy mu rzekł Bóg we śnie: Wiemci ja, żeś to w prostości serca swego uczynił; i dla tegom cię zawściągnął, abyś nie zgrzeszył przeciwko mnie, i nie dopuściłem ci, abyś się jej dotknął.

Karoli1908Hu 6. És monda az Isten néki álomban: Én is tudom, hogy szívednek ártatlanságában mívelted ezt, azért tartóztattalak én is, hogy ne vétkezzél ellenem, azért nem engedtem, hogy illessed azt.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделалсие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебяприкоснуться к ней;

БКуліш 6. Рече ж йому Бог у снї: І я знаю, що в чистотї серця твого і в безвинностї рук твоїх учинив єси се, тим і впинив тебе від гріха проти мене, і не попустив тебе коснутись її.

FI33/38 7. Niin anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta jollet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet kuolemalla kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi.

CPR1642 7. Nijn anna nyt miehelle hänen emändäns jällens: sillä hän on Propheta ja anna hänen rucoilla sinun edestäs nijns saat elä. Mutta jos et sinä luowu hänestä nijn tiedä ettäs totisest cuolet ja caicki mitä sinulla on.

Biblia1776 7. Niin anna nyt miehelle hänen emäntänsä jälleen; sillä hän on propheta: ja hän on rukoileva sinun edestäs, ettäs saat elää. Mutta jos et sinä anna häntä jälleen, niin tiedä, ettäs totisesti kuolet, ja kaikki mitä sinulla on.

MLV19 7 Now therefore restore the man's wife. For he (is) a prophet and he will pray for you and you will live. And if you do not restore (her), you (will) know that you will surely die, you and all who (are) yours.

KJV 7. Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

Dk1871 7. Og nu, lad Manden faa sin Hustru tilbage, thi han er en Profet, og han skal bede for dig, saa skal du leve; men dersom du ikke lader hende komme tilbage, da vid, at du skal visseligen dø, du og enhver, som hører dig til.

KXII 7. Så få nu mannenom sina hustru igen; ty han är en Prophet, och låt honom bedja för dig, så behåller du lifvet: Hvar du icke öfvergifver henne, så vet, att du måste döden dö, och allt det dig tillhörer.

PR1739 7. Ja nüüd sata selle mehhe naene taggasi, sest ta on prohwet, ja ta wöttab sinno eest

LT 7. Taigi dabar sugrąžink vyrui žmoną, nes jis yra pranašas. Jis melsis už tave, ir tu išliksi

palluda, ¤ et sa ellusse jääd; ja kui sa tedda mitte taggasi ei sata, siis peas sa teädma, et sa pead surma surrema, siña ja keik mis sul on.

Luther1912 7. So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet; und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt und alles, was dein ist.

RV'1862 7. Ahora, pues, vuelve la mujer a su marido, porque es profeta; y orará por tí, y vive. Y si tú no la volvieres, sepas que muriendo morirás con todo lo que fuere tuyo.

PL1881 7. Teraz tedy wróć żonę mężowi, bo prorokiem jest; i będzie się modlił za cię, a będziesz żył; a jeźliż jej nie wrócisz, wiedz, iż śmiercią umrzesz, ty, i wszystko, co twego jest.

RuSV1876 7 теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и тыбудешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

gyvas. O jei nesugrąžinsi, tai žinok, kad tikrai mirsi su visais savaisiais!‘‘

Ostervald-Fr 7. Mais maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète; et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.

SVV1770 7 Zo geef dan nu dezes mans huisvrouw weder; want hij is een profeet, en hij zal voor u bidden, opdat gij leeft; maar zo gij haar niet wedergeeft, weet, dat gij voorzeker sterven zult, gij, en al wat uwes is!

Karoli1908Hu 7. Mostan azért add vissza az embernek az ő feleségét, mert Próféta ő: [3†] és imádkozik te éretted, és élsz; hogyha pedig vissza nem adod: tudd meg, hogy halállal halsz meg te, és minden hozzád tartozó.

БКуліш 7. Тепер же оддай жену мужу, бо він пророк, і помолиться за тебе, і жити меш. Як же не віддаси, дак знай, що вмреш сам і все твоє.

FI33/38 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken; ja miehet olivat kovin peloissaan.

CPR1642 8. Nijn Abimelech nousi warhain amulla ja cudzui caicki palwelians ja puhui caicki nämät sanat heidän cuuldens ja miehet pelkäisit suurest.

Biblia1776 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla, ja kutsui kaikki palveliansa, ja puhui kaikki nämät sanat heidän kuultensa: ja miehet pelkäsivät suuresti.

MLV19 8 And Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told all these things in their ears. And the men were exceedingly afraid.

KJV 8. Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

Dk1871 8. Da stod Abimelek aarle op om Morgenen og kaldte ad alle sine Tjenere og sagde alle disse Ord for deres øren, og Mændene flygtede saare.

PR1739 8. Ja Abimelek tousis hommiko warra ülles ja kutsus keik ommad sullased ja räkis keik need sannad nende kuuldes, ja need mehhed kartsid wägga.

KXII 8. Då stod Abimelech bittida upp om morgonen, och kallade alla sina tjenare, och sade allt detta i deras åhöro. Och de män alle fruktade sig svårliga.

LT 8. Abimelechas, atsikėlęs anksti rytą, sušaukė visus savo tarnus ir papasakojo jiems sapną. Žmonės labai nusigando.

Luther1912 8. Da stand Abimelech des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und sagte ihnen

Ostervald-Fr 8. Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et leur fit

dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr.

RV'1862 8. Entónces Abimelec se levantó de mañana, y llamó a todos sus siervos, y dijo todas estas palabras en los oidos de ellos, y temieron los hombres en gran manera.

PL1881 8. Tedy Abimelech wstawszy rano, zwołał wszystkich sług swoich, i opowiedział im to wszystko; co usłyszawszy, polękali się mężowie oni bardzo.

RuSV1876 8 И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

FI33/38 9. Ja Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: Mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syypääksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä.

CPR1642 9. Ja Abimelech cudzui myös Abrahamin ja sanoi hänelle: mixis tämän meille teit? ja mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs tahdoit saatta minulle ja minun

entendre toutes ces paroles; et ces gens furent saisis de crainte.

SVV1770 8 Toen stond Abimelech des morgens vroeg op, en riep al zijn knechten, en sprak al deze woorden voor hun oren. En die mannen vreesden zeer.

Karoli1908Hu 8. Felkele azért Abimélek reggel, és előhívatá minden szolgáját, s fülök hallatára mindezeket elbeszélé és az emberek igen megfélemlének.

БКуліш 8. І встав рано вранцї Абимелех і призвав усї кметї свої, та й промовив усї словеса сїї в уші їх, і полякались усї люде вельми.

Biblia1776 9. Ja Abimelek kutsui Abrahamin, ja sanoi hänelle: mitäs meille teit? ja mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs saattaisit minulle ja minun valtakunnalleni niin suuren rikoksen? sinä olet tehnyt minua vastaan niitä töitä joita ei sovi tehdä.

waldacunnalleni nijn suuren ricoxen? et sinä ole tehnyt minua wastan nijncuin sinun tulis.

MLV19 9 Then Abimelech called Abraham and said to him, What have you done to us? And in what (way) have I sinned against you, that you have brought (such) a great sin on me and on my kingdom? You have done deeds to me that ought not to be done.

KJV 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

Dk1871 9. Og Abimelek kaldte ad Abraham og sagde til ham: Hvad har du gjort os og hvad har jeg syndet imod dig, at du har ført saa stor en Synd over mig og mit Rige du har gjort imod mig de Ting, som ikke burde at ske.

KXII 9. Och Abimelech kallade också Abraham, och sade till honom: Hvi hafver du oss detta gjort? Och hvad hafver jag brutit dig emot, att du ville komma så stor synd uppå mig och mitt rike? Du hafver icke så gjort emot oss, som man göra skulle.

PR1739 9. Ja Abimelek kutsus Abraami ja ütles temmale: Mis olled sa meile teinud? ja mis patto ollen minna so wasto teinud, et sa olled sure patto minno peäle ja mo kunningrigi peäle saatnud? sa olled need asjad minnoga teinud, mis ei sünni tehha.

LT 9. Abimelechas pasikvietė Abraomą ir jam tarė: ‘‘Ką mums padarei? Ir kuo aš tau nusidėjau, kad užtraukei man ir mano karalystei tokią didelę nuodėmę? Tu neturėjai pasielgti su manimi taip, kaip pasielgei’‘.

Luther1912 9. Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns das getan? Und was habe ich an dir gesündigt,

Ostervald-Fr 9. Puis Abimélec appela Abraham et lui dit: Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur

daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.

RV'1862 9. Después llamó Abimelec a Abraham, y díjole: ¿Qué nos has hecho? ¿y qué pequé yo contra tí, que has metido sobre mí, y sobre mi reino tan gran pecado? Obras que no son de hacer has hecho conmigo.

PL1881 9. Potem wezwał Abimelech Abrahama, i rzekł mu: Coś nam uczynił? a com zgrzeszył przeciwko tobie? iżeś przywiódł na mię i na królestwo moje grzech wielki? uczyniłeś mi, czegoś czynić nie miał.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

FI33/38 10. Ja Abimelek sanoi vielä Aabrahamille: Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?

CPR1642 10. Ja Abimelech sanoi wielä Abrahamille: mitäs näit ettäs tämän teit?

mon royaume un si grand péché? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se font pas.

SVV1770 9 En Abimelech riep Abraham, en zeide tot hem: Wat hebt gij ons gedaan? en wat heb ik tegen u gezondigd, dat gij over mij en over mijn koninkrijk een grote zonde gebracht hebt? gij hebt daden met mij gedaan, die niet zouden gedaan worden.

Karoli1908Hu 9. És hívatá Abimélek Ábrahámot, és monda néki: Mit cselekedtél mi velünk? És mit vétettem te ellened, hogy én reám és az én országomra ilyen nagy bűnt hoztál? A miket cselekedni nem szabad, olyan dolgokat cselekedtél ellenem.

БКуліш 9. І призвав Абимелех Авраама, та й промовив до його: Що вдїяв єси менї? І чим провинив я тобі, що навів єси на мене й царство моє гріх великий? Дїло таке, що нїхто не чинив, укоїв єси менї:

Biblia1776 10. Ja Abimelek sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit, ettäs tämän teit?

MLV19 10 And Abimelech said to Abraham, What did you see, that you have done this thing?

KJV 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

Dk1871 10. Og Abimelek sagde til Abraham: Hvad saa du paa, at du gjorde dette?

KXII 10. Och Abimelech sade ytterligare till Abraham: Hvad hafver du ansett, att du så gjorde?

PR1739 10. Ja Abimelek ütles Abraami wasto: Mis sa olled näinud, et sa sedda asja olled teinud?

LT 10. Abimelechas tęsė toliau: ‘‘Ką galvojai taip darydamas?’‘

Luther1912 10. Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches getan hast?

Ostervald-Fr 10. Puis Abimélec dit à Abraham: Qu'avais-tu en vue, pour en agir ainsi?

RV'1862 10. Y dijo más Abimelec a Abraham: ¿Qué viste, para que hicieses esto?

SVV1770 10 Voorts zeide Abimelech tot Abraham: Wat hebt gij gezien, dat gij deze zaak gedaan hebt?

PL1881 10. I rzekł po wtóre Abimelech do Abrahama: Cóżeś upatrywał, żeś tę rzecz uczynił?

Karoli1908Hu 10. És monda Abimélek Ábrahámnak: Mit láttál, hogy ezt a dolgot cselekedted?

RuSV1876 10 И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

БКуліш 10. І промовив Абимелех до Авраама: Що в тебе було на думцї, як чинив єси таке?

FI33/38 11. Aabraham vastasi: Minä ajattelin näin: 'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa; he surmaavat minut vaimoni tähden.'

Biblia1776 11. Abraham sanoi: minä ajattelin: kukaties ei tässä paikassa ole yhtään Jumalan pelkoa: ja he surmaavat minun, emäntäni tähden.

CPR1642 11. Abraham sanoi: minä ajattelin ei täsä sias ole Jumalan pelco ja he surmawat minun emändäni tähden.

MLV19 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God (is) not in this place and they will kill me because of my wife.

KJV 11. And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

Dk1871 11. Og Abraham sagde: Fordi jeg tænkte: her er slet ingen Gudsfrygt paa dette Sted, og de maatte slaa mig ihjel for min Hustrus Skyld.

KXII 11. Abraham sade: Jag tänkte tilläfventyrs i desso rumme är ingen Gudsfruktan, och de slå mig ihjäl för mine hustrus skull.

PR1739 11. Ja Abraam ütles: Et ma mötlesin: ehk wahhest ei olle Jummala kartust siin paikes, ja nemmad tappawad mind mo naese pärrast.

LT 11. Abraomas atsakė: ‘‘Aš galvojau, kad šioje šalyje nėra Dievo baimės ir dėl mano žmonos jie užmuš mane.

Luther1912 11. Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meines Weibes willen erwürgen.

Ostervald-Fr 11. Et Abraham répondit: C'est que je me suis dit: Il n'y a sûrement aucune crainte de Dieu dans ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme.

RV'1862 11. Y Abraham respondió: Porque dije: Cierto no hay temor de Dios en este lugar: y matarme han por causa de mi mujer.

SVV1770 11 En Abraham zeide: Want ik dacht: alleen is de vreze Gods in deze plaats niet, zodat zij mij om mijner huisvrouw wil zullen doden.

PL1881 11. I odpowiedział Abraham: Myśliłem sobie: Podobno nie masz bojaźni Bożej na tem

Karoli1908Hu 11. Felele Ábrahám: Bizony azt gondoltam: nincsen [4†] istenfélelem e helyen, és

miejscu, i zabiją mię dla żony mojej.

RuSV1876 11 Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

FI33/38 12. Ja hän onkin todella minun sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär; ja niin hänestä tuli minun vaimoni.

CPR1642 12. Ja hän on tosin minun sisaren: sillä hän on minun Isäni tytär waan ei äitini tytär ja minä otin hänen emännäxeni.

MLV19 12 And moreover (she is) indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother and she became my wife.

Dk1871 12. Hun er dog ogsaa i Sandhed min Søster, min Faders Datter, men ikke min Moders Datter, og hun er bleven mig til Hustru.

PR1739 12. Ja temma on ka töest mo ödde, ta on minno issa tüttar, agga mitte mo em̃a tüttar, ja on minnule naeseks sanud.

Luther1912 12. Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist meines Vaters Tochter, aber

megölnek engem az én feleségemért.

БКуліш 11. Рече ж Авраам: Думав бо, що нема благочестя на місцї сьому, і вбють мене задля жени моєї.

Biblia1776 12. Ja hän on tosin minun sisareni: sillä hän on minun isäni tytär, vaan ei äitini tytär: ja minä otin hänen emännäkseni.

KJV 12. And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

KXII 12. Och är hon sannerliga min syster; ty hon är min faders dotter, men icke mine moders dotter: Och jag tog mig henne till hustru.

LT 12. Bet ji iš tikrųjų yra mano sesuo: mano tėvo duktė, tik ne mano motinos, ir ji tapo mano žmona.

Ostervald-Fr 12. Mais aussi, en vérité, elle est ma sœur, fille de mon père; seulement, elle n'est point

nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein geworden.

RV'1862 12. Y también cierto mi hermana es, hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y toméla por mujer.

PL1881 12. A wszakże prawdziwie siostra moja jest, córka ojca mego, choć nie córka matki mojej; pojąłem ją za żonę.

RuSV1876 12 да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

FI33/38 13. Mutta kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, sanoin minä hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan ikinä tulemmekin, sanot minusta: hän on minun veljeni.'

CPR1642 13. Cosca Jumala käski minun waelda Isäni huonest sanoin minä hänelle: tee tämä laupius minun cansani ettäs jocapaicas cuhungaikänäns me tulem sanoisit minun weljexes.

fille de ma mère; et elle est devenue ma femme.

SVV1770 12 En ook is zij waarlijk mijn zuster; zij is mijns vaders dochter, maar niet mijner moeder dochter; en zij is mij ter vrouwe geworden.

Karoli1908Hu 12. De valósággal húgom is, az én atyámnak leánya ő, csakhogy nem az én anyámnak leánya; és így lőn feleségemmé.

БКуліш 12. Отже справдї вона сестра менї по панотцеві, а не по панїматцї, та стала менї женою.

Biblia1776 13. Koska Jumala laski minun kulkemaan isäni huoneesta, sanoin minä hänelle: tämä on sinun lempes, jonka sinun minua kohtaan pitää tekemän: kuhunka paikkaan ikänänsä me tulemme, sano minusta: hän on minun veljeni.

MLV19 13 And it happened, when God caused me to wander from my father's house, that I said to her, This (is) your kindness which you will show to me. At every place where we will come, say of me, He (is) my brother.

KJV 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

Dk1871 13. Og det skete, den Tid Gud lod mig vanke hid og did fra, min Faders Hus, da sagde jeg til hende: denne er din Kærlighed, som du skal vise mig: paa hvert det Sted, hvor vi komme hen, da sig om mig: han er min Broder.

KXII 13. Och då Gud böd mig, att jag skulle vandra utu mins faders huse, sade jag till henne: Gör denna barmhertighet med mig, hvart vi kommom, att du säger, att jag är din broder.

PR1739 13. Ja se sündis kui Jummal mind omma issa maiast satis seäl ja teäl käima, siis ütlesin mina temma wasto: olgo se so heateggeminne, mis sa mulle pead teggema: keikis paikus, kuhho meie same, ütle minnust: ta on minno wend.

LT 13. Kai Dievas mane išvedė iš mano tėvo namų, aš jai tariau: ‘‘Padaryk man tą malonęvisur, kur nueisime, sakyk apie mane: ‘Jis yra mano brolis’ ‘‘.

Luther1912 13. Da mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit tu an mir, daß, wo wir hinkommen, du sagst, ich sei dein Bruder.

Ostervald-Fr 13. Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je lui dis: Voici la faveur que tu me feras: Dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère.

RV'1862 13. Y fué, que cuando Dios me hizo salir vagabundo de la casa de mi padre, yo le dije:

SVV1770 13 En het is geschied, als God mij uit mijns vaders huis deed dwalen, zo sprak ik tot

Esta será tu misericordia que harás conmigo, que en todos los lugares donde viniéremos, digas de mí, Mi hermano es.

haar: Dit zij uw weldadigheid, die gij bij mij doen zult; aan alle plaatsen waar wij komen zullen, zeg van mij: Hij is mijn broeder!

PL1881 13. I stało się, gdy mię wyprawił Bóg na pielgrzymowanie z domu ojca mego, żem rzekł do niej: To miłosierdzie twoje będzie, które uczynisz ze mną: Na każdem miejscu, do którego przyjdziemy, powiesz o mnie: Brat to mój jest.

Karoli1908Hu 13. És lőn hogy a mikor kibujdostata engem az Isten az én atyámnak házából, azt mondám néki: Ilyen kegyességet cselekedjél én velem, mindenütt valahová megyünk, [5†] azt mondjad én felőlem: én bátyám ez.

RuSV1876 13 когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

БКуліш 13. І було, як вивів мене Бог із отецької домівки моєї, кажу їй: Ось яку правду чинити меш менї: у всякому містї, куди прийдемо, там кажи про мене, що се брат мій.

FI33/38 14. Silloin Abimelek otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille. Ja hän lähetti hänelle takaisin hänen vaimonsa Saaran.

Biblia1776 14. Niin Abimelek otti lampaita, ja karjaa, ja palvelioita, ja piikoja, ja antoi Abrahamille: ja antoi hänelle jälleen Saaran hänen emäntänsä.

CPR1642 14. Nijn Abimelech otti lambaita ja palweljoita ja pijcoja ja anoi Abrahamille ja andoi hänelle jällens Saran hänen emändäns.

MLV19 14 And Abimelech took sheep and oxen and men-servants and women-servants and gave

KJV 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and

(them) to Abraham and restored to him Sarah his wife.

gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

Dk1871 14. Saa tog Abimelek Faar og Kvæg og Tjenere og Tjenestepiger og gav Abraham og gav ham Sara sin Hustru igen.

KXII 14. Då tog Abimelech får och fä, tjenare och tjenarinnor, och gaf Abraham, och fick honom igen hans hustru Sara.

PR1739 14. Ja Abimelek wöttis puddo-lojuksid ja weiksid ja sullasid ja üm̃ardajaid ja andis Abraamile, ja andis tem̃ale temma naese Sara jälle taggasi.

LT 14. Abimelechas davė Abraomui avių, galvijų, tarnų bei tarnaičių ir sugrąžino jam jo žmoną Sarą.

Luther1912 14. Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde und gab sie Abraham und gab ihm wieder sein Weib Sara

Ostervald-Fr 14. Alors Abimélec prit des brebis et des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham, et il lui rendit Sara sa femme.

RV'1862 14. Entónces Abimelec tomó ovejas y vacas, y siervos, y siervas, y dió a Abraham, y volvióle a Sara su mujer:

SVV1770 14 Toen nam Abimelech schapen en runderen, ook dienstknechten en dienstmaagden, en gaf dezelve aan Abraham; en hij gaf hem Sara zijn huisvrouw weder.

PL1881 14. Tedy nabrawszy Abimelech owiec, i wołów, i sług, i służebnic, dał Abrahamowi, i wrócił mu Sarę, żonę jego.

Karoli1908Hu 14. Akkor Abimélek vett juhokat, ökröket, szolgákat és szolgálókat, és adá Ábrahámnak, és vissza adá néki Sárát is az ő feleségét.

RuSV1876 14 И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабови рабынь, и дал Аврааму; и

БКуліш 14. Узяв же Абимелех вівцї і бички, і раби й рабинї, та й дав Авраамові, і віддав йому

возвратил ему Саррy, жену его.

Cappy.

FI33/38 15. Ja Abimelek sanoi: Katso, minun maani on avoinna edessäsi; asu, missä mielesi tekee!

Biblia1776 15. Ja Abimelek sanoi: katso, minun maani on altis sinun edessäs: asu kussa sinulle parhain kelpaa.

CPR1642 15. Ja sanoi: cadzo minun maani on aldis sinun edesäs asu cusa parhain kelpa.

MLV19 15 And Abimelech said, Behold, my land (is) before you. Dwell where it pleases you.

KJV 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

Dk1871 15. Og Abimelek sagde: Se, mit Land er aabent for dig, du maa bo, hvor det synes dig godt.

KXII 15. Och sade: Si, mitt land står dig öppet, bo var dig täckes.

PR1739 15. Ja Abimelek ütles: Wata minno Ma on so ees, ella seäl, kus so melest hea on.

LT 15. Abimelechas tarė: ‘‘Štai mano kraštas tau atviras, įsikurk, kur tau patinka!’‘

Luther1912 15. und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohl gefällt.

Ostervald-Fr 15. Et Abimélec dit: Voici, mon pays est à ta disposition; habite où il te plaira.

RV'1862 15. Y dijo Abimelec: He aquí, mi tierra está delante de tí, en lo que bien te pareciere, habita.

SVV1770 15 En Abimelech zeide: Zie, mijn land is voor uw aangezicht; woon, waar het goed is in uw ogen.

PL1881 15. I rzekł Abimelech: Oto ziemia moja przed obliczem twojem; gdzieć się kolwiek podoba, mieszkaj.

Karoli1908Hu 15. És monda Abimélek: Ímé előtted van az én országom, a hol tenéked jónak tetszik, ott lakjál.

RuSV1876 15 И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

БКуліш 15. І промовив Абимелех Авраамові: Оце земля моя перед тобою; де б тобі нї було до вподоби, оселяйся.

FI33/38 16. Ja Saaralle hän sanoi: Katso, minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeata. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka sinun kanssasi ovat; niin olet kaikkien edessä todistettu viattomaksi.

Biblia1776 16. Ja sanoi Saaralle: katso, minä olen antanut veljelles tuhannen hopiapenninkiä, katso, ne pitää oleman sinulle silmäin peitteeksi, kaikkein edessä, jotka sinun kanssas ovat, ja kaikkein muiden edessä. Ja niin vahvistettiin (hänen nuhteettomuutensa).

CPR1642 16. Ja sanoi Saralle: cadzo minä olen andanut weljelles tuhanen hopia penningitä cadzo ne pitä oleman sinulle silmäin peittexi caickein edes jotca sinun cansas owat ja jocapaicas. Ja se oli hänen rangaistuxens.

MLV19 16 And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand (pieces) of silver. Behold, it (is) for you a covering of the eyes to all who (are) with you. And you are correct in regard to all (this).

KJV 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

Dk1871 16. Og han sagde til Sara: Se, jeg har givet din Broder tusinde Sekel Sølv; se, det skal være dig Skjul for Øjne for alle dem, som ere hos

KXII 16. Och sade till Sara: Si, jag hafver gifvit dinom broder tusende silfverpenningar: Si, han skall vara dig till en ögnatäckelse för alla

dig, ogsaa for alle andre; og det var hendes Straf.

PR1739 16. Ja Sarale ütles temma: Wata ma ollen so wennale tuhhat höbbe-tükki annud, wata temma on sulle silmade katteks keikide seas, kes so jures on: ja keik sedda anti, et ta piddi märkust sama.

Luther1912 16. Und sprach zu Sara: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und damit war ihr Recht verschafft.

RV'1862 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado mil pesos de plata a tu hermano; he aquí, él te es por velo de ojos a todos los que estuvieron contigo, y con todos: y escarmienta.

PL1881 16. A do Sary rzekł: Otom dał tysiąc srebrników bratu twemu, onci jest zasłoną oczu twoich u wszystkich, którzy są z tobą; a tem wszystkiem Sara wyuczona była.

RuSV1876 16 И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые

de, som när dig äro, ehvart du far, och en försvarare.

LT 16. O Sarai jis pasakė: ‘‘Aš daviau tavo broliui tūkstantį sidabrinių. Tebūna tai įrodymas visiems, kurie yra su tavimi, ir kitiems, kad esi nekalta’‘.

Ostervald-Fr 16. Et il dit à Sara: Voici, j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent; voici, ce sera pour toi un voile sur les yeux, devant tous ceux qui sont avec toi; et auprès de tous tu seras justifiée.

SVV1770 16 En tot Sara zeide hij: Zie, ik heb uw broeder duizend zilverlingen gegeven; zie, hij zij u een deksel der ogen, allen, die met u zijn, ja, bij allen, en wees geleerd.

Karoli1908Hu 16. Sárának pedig monda: Ímé ezer ezüst pénzt adtam a te bátyádnak, ímé az neked a szemek befedezője mindazok előtt, a kik veled vannak; és így mindenképen igazolva vagy.

БКуліш 16. До Сарри ж промовив: Оце дав я братові твойму тисячу срібняків, се буде тобі чесна намітка до лиця твого, і про все,

с тобою, и пред всеми ты оправдана.

що було з тобою і з усїма твоїми, в усьому будеш оправдана.

FI33/38 17. Mutta Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin ja hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

Biblia1776 17. Ja Abraham rukoili Jumalaa: ja Jumala paransi Abimelekin, ja hänen emäntänsä, ja hänen piikansa, ja ne siittivät.

CPR1642 17. Ja Abraham rucoili Jumalata ja Jumala paransi Abimelechin ja hänen emändäns ja hänen pijcans ja ne synnytit:

MLV19 17 And Abraham prayed to God and God healed Abimelech and his wife and his maid-servants. And they bore (children).

KJV 17. So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

Dk1871 17. Saa bad Abraham til Gud; og Gud helbredede Abimelek og hans Hustru og hans Tjenestekvinder, og de fødte.

KXII 17. Och Abraham bad till Gud, och Gud botade Abimelech, och hans hustru, och hans tjensteqvinnor, att de födde barn.

PR1739 17. Ja Abraam pallus Jummalat, ja Jummal parrandas Abimeleki ja temma naese ja temma ümmardajad, et nemmad lapsi said.

LT 17. Abraomas meldė Dievą, ir Jis pagydė Abimelechą, jo žmoną ir tarnaites, kad jos gimdytų.

Luther1912 17. Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren.

Ostervald-Fr 17. Et Abraham pria Dieu; et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent.

RV'1862 17. Entónces Abraham oró a Dios, y Dios

SVV1770 17 En Abraham bad tot God; en God genas

sanó a Abimelec y a su mujer, y a sus siervas, y parieron.

Abimelech, en zijn huisvrouw, en zijn dienstmaagden, zodat zij baarden.

PL1881 17. I modlił się Abraham Bogu, a uzdrowił Bóg Abimelecha, i żonę jego, i służebnice jego, i rodziły.

Karoli1908Hu 17. Könyörge azért Ábrahám az Istennek, és meggyógyítá Isten Abiméleket, és az ő feleségét, és az ő szolgálóit, és szűlének.

RuSV1876 17 И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;

БКуліш 17. Помолився ж Авраам Богу, і вигоїв Бог Абимелеха, і жену його, і рабинї його, і почали роджати.

FI33/38 18. Sillä Herra oli sulkenut jokaisen kohdun Abimelekin huoneessa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.

Biblia1776 18. Sillä Herra oli peräti sulkenut kaikki kohdut Abimelekin huoneessa, Saaran Abrahamin emännän tähden.

CPR1642 18. Sillä HERra oli ennen peräti sulkenut caicki cohdut Abimelechin huones Saran Abrahamin emännän tähden.

MLV19 18 For Jehovah had closed up fast all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

KJV 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

Dk1871 18. Thi Herren havde aldeles lukket for hvert Moderliv i Abimeleks Hus, for Sara, Abrahams Hustrus, Skyld.

KXII 18. Ty Herren hade tillförene hårdeliga tillyckt alla qveder i Abimelechs huse, för Sara Abrahams hustrus skull.

PR1739 18. Sest Jehowa olli kowwaste kinni pannud keik Abimeleki perre lapse-koiad Sara

LT 18. Nes Viešpats buvo padaręs nevaisingomis visas moteris Abimelecho namuose dėl

Abraami naese pärrast.

Abraomo žmonos Saros.

Luther1912 18. Denn der HERR hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelechs um Saras, Abrahams Weibes, willen.

Ostervald-Fr 18. Car l'Éternel avait entièrement rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

RV'1862 18. Porque cerrando había cerrado Jehová toda matriz de la casa de Abimelec, a causa de Sara mujer de Abraham.

SVV1770 18 Want de HEERE had al de baarmoeders van het huis van Abimelech ganselijk toegesloten, ter oorzake van Sara, Abrahams huisvrouw.

PL1881 18. Zawarł bowiem był Pan cale każdy żywot domu Abimelechowego dla Sary, żony Abrahamowej.

Karoli1908Hu 18. Mert az Úr erősen bezárta vala az Abimélek háza népének méhét, Sáráért az Ábrahám feleségéért.

RuSV1876 18 ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

БКуліш 18. Бо позамикав був Господь усяку утробу в домівцї в Абимелеха задля Сарри, жінки Авраамової.

21 luku

Iisak syntyy; Haagar ja Ismael karkoitetaan.
Aabraham tekee liiton Abimelekin kanssa.

FI33/38 1. Ja Herra piti Saarasta huolen, niinkuin oli luvannut; ja Herra teki Saaralle, niinkuin oli puhunut.

Biblia1776 1. Ja Herra etsei Saaraa, niinkuin hän sanonut oli: ja Herra teki Saaralle niinkuin hän puhunut oli.

CPR1642 1. JA HERra edzei Sara cuin hän luwannut oli ja teki hänen cansans nijncuin hän puhunut oli.

MLV19 1 And Jehovah visited Sarah as he had said and Jehovah did to Sarah as he had spoken.

KJV 1. And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

Dk1871 1. Og Herren besøgte Sara, ligesom han havde sagt, og Herren gjorde ved Sara, eftersom han havde talet.

KXII 1. Och Herren sökte Sara, såsom han sagt hade, och Herren gjorde med henne såsom han talat hade.

PR1739 1. Ja Jehowa tulli Sara katsma, nenda kui ta olli üttelnud; ja Jehowa teggi Sarale nenda kui ta olli räkinud.

LT 1. Viešpats aplankė Sarą ir įvykdė, ką jai buvo pažadėjęs.

Luther1912 1. Und der HERR suchte heim Sara, wie er geredet hatte, und tat mit ihr, wie er geredet hatte.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel visita Sara, comme il l'avait dit; et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé.

RV'1862 1. Y VISITÓ Jehová a Sara, como había dicho; e hizo Jehová con Sara como había hablado.

SVV1770 1 En de HEERE bezocht Sara, gelijk als Hij gezegd had; en de HEERE deed aan Sara, gelijk als Hij gesproken had.

PL1881 1. A Pan nawiedził Sarę, jako był rzekł: i uczynił Pan Sarze, jako był powiedział.

Karoli1908Hu 1. Az Úr pedig meglátogatá Sárát, a mint mondotta vala, [1†] és akképen cselekedék az Úr Sárával, a miképen szólott vala.

RuSV1876 1 И призрел Господь на Сарру, как сказал;

БКуліш 1. І одвідав Господь Сарру, так як рече, і

и сделал Господь Сарре, как говорил.

сотворив Господь Саррі так, як глаголав.

FI33/38 2. Ja Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään, juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

CPR1642 2. Ja Sara tuli rascaxi ja synnytti Abrahamille pojan hänen wanhudesans sillä ajalla cuin Jumala hänelle sanonut oli.

Biblia1776 2. Ja Saara tuli raskaaksi, ja synnytti Abrahamille pojan hänen vanhuudessansa; sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli.

MLV19 2 And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

KJV 2. For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

Dk1871 2. Og Sara undfik og fødte Abraham en Søn i hans Alderdom paa den bestemte Tid, som Gud havde sagt ham.

PR1739 2. Ja temma sai eñnast wasto ja Sara töi Abraamile poia ilmale temma wanna ea sees sel seätud aial, mis Jummal temmaga olli räkinud.

KXII 2. Och Sara vardt hafvande, och födde Abraham en son i sinom ålderdom, vid den tiden, som Gud honom föresagt hade.

LT 2. Sara pastojo ir sulaukusiam senatvės Abraomui pagimdė sūnų tuo metu, kurį Dievas buvo jam nurodęs.

Luther1912 2. Und Sara ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um die Zeit, von der ihm Gott geredet hatte.

RV'1862 2. Que concibió y parió Sara a Abraham un

Ostervald-Fr 2. Et Sara conçut, et enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, à l'époque que Dieu lui avait dite.

SVV1770 2 En Sara werd bevrucht, en baarde

hijo en su vejez, en el tiempo que Dios dijo.

Abraham een zoon in zijn ouderdom, ter gezetter tijd, dien hem God gezegd had.

PL1881 2. Bo poczęła i porodziła Sara Abrahamowi syna w starości jego, na tenże czas, który mu był Bóg przepowiedział.

Karoli1908Hu 2. Mert fogada Sára az ő méhében, és szűle fiat [2†] Ábrahámnak az ő vénségében, abban az [3†] időben, melyet mondott vala néki az Isten.

RuSV1876 2 Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;

БКуліш 2. І завагонївши Сарра, вродила Авраамові сина в старощах того часу, як і глаголав йому Господь.

FI33/38 3. Ja Aabraham nimitti poikansa, joka hänelle oli syntynyt, sen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, Iisakiksi.

Biblia1776 3. Ja Abraham kutsui poikansa nimen, joka hänelle syntynyt oli, ja jonka Saara hänelle synnyttänyt oli, Isaak.

CPR1642 3. Ja Abraham nimitti hänen poicans joca hänelle syndynyt oli Isaac jonga Sara hänelle synnyttänyt oli.

MLV19 3 And Abraham called the name of his son who was born to him, Isaac, whom Sarah bore to him.

KJV 3. And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

Dk1871 3. Og Abraham kaldte sin Søns Navn, som var født ham, som Sara havde født ham, Isak.

KXII 3. Och Abraham nämnde sin son, som honom född var, Isaac, den honom Sara född hade.

PR1739 3. Ja Abraam panni omma poia nimme, mis

LT 3. Abraomas pavadino iš Saros gimusį sūnų

temmale olli sündinud, mis Sara temmale ilmale tonud, Isaak.

Izaoku.

Luther1912 3. Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar,

Ostervald-Fr 3. Et Abraham appela son fils, qui lui était né, et que Sara lui avait enfanté, Isaac.

RV'1862 3. Y llamó Abraham el nombre de su hijo, que le nació, que le parió Sara, Isaac.

SVV1770 3 En Abraham noemde den naam zijns zoons, die hem geboren was, dien hem Sara gebaard had, Izak.

PL1881 3. I nazwał Abraham imię syna swego, który mu się urodził, którego mu urodziła Sara, Izaak.

Karoli1908Hu 3. És nevezé Ábrahám az ő fiának nevét, a ki néki született vala, a kit szűlt vala néki Sára, Izsáknak:

RuSV1876 3 и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;

БКуліш 3. І дав Авраам імя синові свойму, що вродивсь йому, що вродила йому Сарра, Ізаак.

FI33/38 4. Ja Aabraham ympärileikkasi poikansa Iisakin, tämän ollessa kahdeksan päivän vanha, niinkuin Jumala oli hänen käskenyt tehdä.

Biblia1776 4. Ja Abraham ympärileikkasi poikansa Isaakin kahdeksan päiväisenä: niinkuin Jumala hänen käskenyt oli.

CPR1642 4. Ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä cuin Jumala hänen käskenyt oli.

MLV19 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

KJV 4. And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

Dk1871 4. Og Abraham omskar Isak sin Søn, der han var otte Dage gammel, ligesom Gud havde befalet ham.

PR1739 4. Ja Abraam leikas omma poia Isaaki ümber, kui ta kahheksa-päwane olli, nenda kui Jummal tedda olli käsknud.

Luther1912 4. und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.

RV'1862 4. Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho dias, como Dios le mandó.

PL1881 4. I obrzezał Abraham Izaaka, syna swego, gdy był w ośmiu dniach, jako mu był rozkazał Bóg.

RuSV1876 4 и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.

FI33/38 5. Aabraham oli sadan vuoden vanha, kun hänen poikansa Iisak syntyi hänelle.

CPR1642 5. Abraham oli sadan ajastaicainen cosca Isaac hänen poicans hänelle syndyi.

KXII 4. Och omskar honom på åttonde dagen, som Gud honom budit hade.

LT 4. Izaokas pagal Dievo įsakymą aštuntą dieną buvo apipjaustytas.

Ostervald-Fr 4. Et Abraham circoncit Isaac son fils à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.

SVV1770 4 En Abraham besneed zijn zoon Izak, zijnde acht dagen oud, gelijk als hem God geboden had.

Karoli1908Hu 4. És körűlmetélé Ábrahám az ő fiát Izsákot, nyolcznapos korában, a mint parancsolta [4†] vala néki az Isten.

БКуліш 4. Обрізав же Авраам Ізаака, сина свого, у восьмий день, так як заповідав йому Бог.

Biblia1776 5. Ja Abraham oli sadan ajastaikainen, koska Isaak hänen poikansa hänelle syntyi.

MLV19 5 And Abraham (was) a hundred years old, when his son Isaac was born to him.

KJV 5. And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

Dk1871 5. Og Abraham var hundrede Aar gammel, der hans Søn Isak blev født ham.

KXII 5. Hundrade år gammal var Abraham, då honom hans son Isaac födder var.

PR1739 5. Ja Abraam olli sadda aastat wanna, kui temma poeg Isaak temmale sündis.

LT 5. Abraomas buvo šimto metų, kai jam gimė sūnus Izaokas.

Luther1912 5. Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward.

Ostervald-Fr 5. Or, Abrabam était âgé de cent ans, quand Isaac, son fils, lui naquit.

RV'1862 5. Y era Abraham de cien años, cuando le nacio Isaac su hijo.

SVV1770 5 En Abraham was honderd jaren oud, als hem Izak zijn zoon geboren werd.

PL1881 5. A było Abrahamowi sto lat, gdy mu się urodził Izaak, syn jego.

Karoli1908Hu 5. Ábrahám pedig száz esztendős vala, mikor születék néki az ő fia Izsák.

RuSV1876 5 Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

БКуліш 5. Авраамові ж було сто год віку, як родивсь йому син його Ізаак.

FI33/38 6. Ja Saara sanoi: Jumala on saattanut minut naurunalaiseksi; kuka ikinä saa tämän kuulla, se nauraa minulle.

Biblia1776 6. Ja Saara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: kuka ikänä sen saa kuulla, hän nauraa minua.

CPR1642 6. Ja Sara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: sillä cucaikänäns sen saa cuulla hän naura minua.

MLV19 6 And Sarah said, God has made me to laugh.

KJV 6. And Sarah said, God hath made me to

Everyone who hears will laugh with me.

Dk1871 6. Da sagde Sara: Gud har gjort mig til Latter; hver den, som hører dette, maa le ad mig.

PR1739 6. Ja Sara ütles: Jummal on mulle ühhe naero teinud, iggamees, kes sedda kuleb, naerab minno pärrast.

Luther1912 6. Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen,

RV'1862 6. Entónces dijo Sara: Risa me ha hecho Dios; y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo.

PL1881 6. Tedy rzekła Sara: Śmiech mi uczynił Bóg; ktokolwiek usłyszy, śmiać się będzie ze mną.

RuSV1876 6 И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

FI33/38 7. Ja hän sanoi vielä: Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Ja nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään.

CPR1642 7. Ja sanoi wielä: cuca olis uscaldanut sanoa

laugh, so that all that hear will laugh with me.

KXII 6. Och Sara sade: Gud hafver gjort mig ett löje; ty hvilken det får höra, han får le åt mig.

LT 6. Sara tarė: ‘‘Dievas man suteikė juoko, ir visi kiti, kas išgirs, juoksis su manimi.

Ostervald-Fr 6. Et Sara dit: Dieu m'a fait une chose qui fera rire; tous ceux qui l'apprendront, riront à mon sujet.

SVV1770 6 En Sara zeide: God heeft mij een lachen gemaakt; al die het hoort, zal met mij lachen.

Karoli1908Hu 6. És monda Sára: Nevetést szerzett az Isten, énnékem; a ki csak hallja, nevet rajtam.

БКуліш 6. Рече ж Сарра: Сьміх менї сотворив Господь; хто бо почує, сьміятиметься з мене.

Biblia1776 7. Ja sanoi vielä: kuka olis taitanut sanoa Abrahamille: Saara on lapsia imettävä; sillä minä olen synnyttänyt pojan hänen vanhuudessansa.

Abrahamille että Sara oli imettäwä lasta ja on synnyttänyt pojan hänen wanhudesans?

MLV19 7 And she said, Who would have said to Abraham, that Sarah should nurse sons? For I have borne him a son in his old age. {Gen_21:8-23:20; Gen_11:32; Gen_24:1-67}

KJV 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

Dk1871 7. Og hun sagde: Hvo skulde have sagt til Abraham: Sara har givet Børn at die; thi jeg har født en Søn i hans Alderdom.

KXII 7. Och sade ytterligare: Ho torde ock säga Abraham sjelfvom, att Sara däggde barn, och hade födt honom en son i sinom ålderdom?

PR1739 7. Ja ta ütles: Kes olleks Abraamile üttelnud, Sara immetab lapsi? sest et ma ollen poia sanud temma wanna ea sees.

LT 7. Kas būtų pasakęs Abraomui, kad Sara maitins kūdikį? Aš pagimdžiau jam sūnų jo senatvėje‘‘.

Luther1912 7. und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sara Kinder säuge? Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.

Ostervald-Fr 7. Puis elle dit: Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.

RV'1862 7. Y dijo: ¿Quién dijera a Abraham, que Sara había de dar leche a hijos? que le he parido un hijo a su vejez.

SVV1770 7 Voorts zeide zij: Wie zou Abraham gezegd hebben: Sara heeft zonen gezoogd? want ik heb een zoon gebaard in zijn ouderdom.

PL1881 7. I rzekła: Któżby to był rzekł Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersiami syny? gdyżem urodziła syna w starości jego.

Karoli1908Hu 7. Ismét monda: Ki mondotta volna Ábrahámnak, hogy Sára fiakat szoptat? s ímé fiat szűltem vénségére.

RuSV1876 7 И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра

БКуліш 7. І рече: Хто б то сповістив Авраамові, що

будет кормить детей грудью? ибо в
старости его я родила сына.

молоком своїм годувати ме дитину Сарра?
Бо в старості його я родила сина.

FI33/38 8. Ja poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Ja Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona Iisak vieroitettiin.

CPR1642 8. Ja lapsi caswoi ja wieroitettin ja Abraham teki suuren pidon sinä päiwänä jona Isaac wieroitettin.

Biblia1776 8. Ja lapsi kasvoi ja vieroitettiin: ja Abraham teki suuren pidon sinä päivänä, jona Isaak vieroitettiin.

MLV19 8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

KJV 8. And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

Dk1871 8. Og Barnet vokste op og blev afvant, og Abraham gjorde et stort Gæstebud den Dag, Isak blev afvant.

PR1739 8. Ja se laps kaswis ja woöreti ärra, ja Abraam teggi sured jodud sel päwal kui Isaakit ärrawoöreti.

KXII 8. Och barnet växte, och vardt afvandt. Och Abraham gjorde ett stort gästabud den dagen, då Isaac afvandes.

LT 8. Kai vaikas paaugo ir buvo nujunkytas, Abraomas tą dieną iškėlė didelį pokylį.

Luther1912 8. Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnt ward.

RV'1862 8. Y creció el niño, y fué destetado; e hizo Abraham gran banquete el día que fué

Ostervald-Fr 8. Et l'enfant grandit, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

SVV1770 8 En het kind werd groot, en werd gespeend; toen maakte Abraham een groten maaltijd

destetado Isaac.

PL1881 8. Rosło tedy dziecię, i odstawione jest od piersi; i uczynił Abraham ucztę wielką w dzieó odstawienia Izaaka.

RuSV1876 8 Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди.

FI33/38 9. Ja Saara näki egyptiläisen Haagarin pojan, jonka tämä oli Aabrahamille synnyttänyt, ilvehtivän

CPR1642 9. JA Sara näki sen Egyptiläisen Hagarin pojan jonga se Abrahamille synnyttänyt oli pilckajaxi.

MLV19 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

Dk1871 9. Og Sara saa Ægypterinden Hagars Søn, som hun havde født Abraham, at han spottede.

PR1739 9. Ja Sara näggi Hagari se Egiptusse-ma naese poia, mis ta Abraamile ilmale tonud,

op den dag, als Izak gespeend werd.

Karoli1908Hu 8. És felnevekedék a gyermek, és elválasztaték; Ábrahám pedig nagy vendégséget szerze azon a napon, a melyen Izsák elválasztaték.

БКуліш 8. І росло хлопятко, і відлучено його. І зробив Авраам бенкет великий того дня, як одлучено Ізаака.

Biblia1776 9. Ja Saara näki Egyptiläisen Hagarin pojan, jonka se Abrahamille synnyttänyt oli, pilkkaajaksi.

KJV 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

KXII 9. Och Sara fick se den Egyptiska qvinnones Hagars son, den hon Abraham födt hade, att han var en bespottare.

LT 9. Sara pamatė egiptietės Hagaros sūnų, kurį ta pagimdė Abraomui, besišaipantį iš Izaoko,

naerawad;

Luther1912 9. Und Sara sah den Sohn Hagars, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war,

Ostervald-Fr 9. Et Sara vit le fils d'Agar l'Égyptienne qu'elle avait enfanté à Abraham, qui riait.

RV'1862 9. Y vió Sara al hijo de Agar la Egipcia, que había parido a Abraham, que se burlaba.

SVV1770 9 En Sara zag den zoon van Hagar, de Egyptische, dien zij Abraham gebaard had, spottende.

PL1881 9. Potem ujrzała Sara syna Hagary, Egipczanki, przeszydzającego, którego urodziła Abrahamowi;

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig Sára nevetgélni látá az Égyiptombéli Hágárnak fiát, kit Ábrahámnak szűlt vala,

RuSV1876 9 И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родилаАврааму, насмехается,

БКуліш 9. Як побачила Сарра, що син Агари, Египтянки, насьміхається з Ізаака,

FI33/38 10. ja sanoi Aabrahamille: Aja pois tuo orjatar poikinensa, sillä ei tuon orjattaren poika saa periä minun poikani, Iisakin, kanssa.

Biblia1776 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä palkkavaimo poikinensa: sillä palkkavaimon pojan ei pidä perimän minun poikani Isaakin kanssa.

CPR1642 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä pijca poikinens: sillä pijcan pojan ei pidä perimän minun poicani Isaachin cansa.

MLV19 10 Therefore she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son. For the son of

KJV 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the

this handmaid will not be heir with my son, (that is) with Isaac.

son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

Dk1871 10. Og hun sagde til Abraham: Uddriv denne Tjenestekvinde og hendes Søn; thi denne Tjenestekvindes Søn skal ikke arve med min Søn, med Isak.

KXII 10. Och sade till Abraham: Drif denna tjensteqvinnona ut med hennes son; ty denne tjensteqvinnones son skall icke ärfva med min son Isaac.

PR1739 10. Ja ta ütles Abraamile: Aia se ümmardaja ja temma poeg ärra: sest selle ümmardaja poeg ei pea mitte minno poiaga Isaakiga pärrima.

LT 10. ir tarė Abraomui: ‘‘Išvaryk šitą vergę ir jos sūnų! Jis nebus paveldėtojas drauge su mano sūnumi Izaoku’‘.

Luther1912 10. und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak.

Ostervald-Fr 10. Et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera point avec mon fils, avec Isaac.

RV'1862 10. Y dijo a Abraham: Echa a esta sierva y a su hijo, que el hijo de esta sierva no ha de heredar con mi hijo, con Isaac.

SVV1770 10 En zij zeide tot Abraham: Drijf deze dienstmaagd en haar zoon uit; want de zoon dezer dienstmaagd zal met mijn zoon, met Izak, niet erven.

PL1881 10. I rzekła do Abrahama: Wyrzuć tę służebnicę, i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn tej służebnicy z synem mym Izaakiem.

Karoli1908Hu 10. Monda Ábrahámnak: [5†] Kergesd el ezt a szolgálót az ő fiával egybe, mert nem lesz örökös e szolgáló fia az én fiammal, Izsákkal.

RuSV1876 10 и сказала Аврааму: выгони эту рабыню

БКуліш 10. Каже Авраамові: Прожени сю рабиню

и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.

й сина її; не наслїдувати ме бо син рабинї сієї з моїм сином Ізааком.

FI33/38 11. Aabraham pahastui suuresti tästä puheesta poikansa tähden.

CPR1642 11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielest sangen carwas hänen poicans tähden.

Biblia1776 11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielestä sangen karvas, hänen poikansa tähden.

MLV19 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

KJV 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

Dk1871 11. Og det Ord behagede Abraham saare ilde for hans Søns Skyld.

PR1739 11. Ja se sanna olli Abraami melest wägga pahha temma poia pärrast.

KXII 11. Detta ordet behagade Abraham ganska illa för sin sons skull.

LT 11. Tai labai nepatiko Abraomui dėl jo sūnaus.

Luther1912 11. Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines Sohnes willen.

RV'1862 11. Este dicho pareció grave en gran manera a Abraham a causa de su hijo.

Ostervald-Fr 11. Et cette parole déplut fort à Abraham, à cause de son fils.

SVV1770 11 En dit woord was zeer kwaad in Abrahams ogen, ter oorzake van zijn zoon.

PL1881 11. Ale się to bardzo nie podobało w oczach Abrahamowych, dla syna jego.

RuSV1876 11 И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.

Karoli1908Hu 11. Ábrahámnak pedig igen nehéznek látszék e dolog, az ő fiáért.

БКуліш 11. Тяжко ж було чути слово се вельми Авраамові про сина його.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi hänelle: älä ota sitä nijn pahaxes pojastas ja pijcastas: caicki mitä Sara sinulle sano nijn cuule händä: sillä Isaachis sinulle siemen cudzutan.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Abrahamille: älä ota sitä pahakses pojasta ja palkkapiiastas: kaikki mitä Saara sinulle sanoo, niin kuule häntä: sillä Isaakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

MLV19 12 And God said to Abraham, Do not let it be grievous in your sight because of the lad and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For in Isaac will your seed be called.

KJV 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

Dk1871 12. Men Gud sagde til Abraham: Lad det ikke behage dig ilde for Drengen og for din Tjenestekvinde; i hvad som helst Sara siger dig, lyd hendes Røst; thi udi Isak skal Sæden kaldes dig.

KXII 12. Men Gud sade till honom: Låt dig icke tycka hårdt vara om pilten och tjensteqvinnone; allt det Sara dig sagt hafver, så lyd henne; förty i Isaac skall säden dig nämnd varda.

PR1739 12. Ja Jummal ütles Abraami wasto: Ärgo olgo se so melest pahha se poisi pärrast ja so ümmardaja pärrast: keikis mis Sara so wasto ütleb, wötta ta sanna kuulda, sest Isaakis

LT 12. Tačiau Dievas tarė Abraomui: ‘‘Nesisielok dėl berniuko ir dėl vergės! Visa, ką Sara tau sako, klausyk jos! Nes iš Izaoko tau bus pašaukti palikuonys.

peab sulle suggu nimmetadama.

Luther1912 12. Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden.

Ostervald-Fr 12. Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne te déplaise pas à cause de l'enfant et de ta servante. Quoi que te dise Sara, obéis à sa voix: car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée de ton nom.

RV'1862 12. Entónces dijo Dios a Abraham: No te parezca grave a causa del mozo y de tu sierva: en todo lo que te dijere Sara, oye en su voz; porque en Isaac te será llamada generación.

SVV1770 12 Maar God zeide tot Abraham: Laat het niet kwaad zijn in uw ogen, over den jongen, en over uw dienstmaagd; al wat Sara tot u zal zeggen, hoor naar haar stem; want in Izak zal uw zaad genoemd worden.

PL1881 12. Tedy rzekł Bóg do Abrahama: Niech to przykro nie będzie w oczach twoich z strony dziecięcia, i z strony służebnicy twojej; cokolwiek rzecze Sara, usłuchaj głosu jej; boć w Izaaku nazwane będzie nasienie.

Karoli1908Hu 12. De monda az Isten Ábrahámnak: Ne lássék előtted nehéznek a gyermeknek és a szolgálónak dolga; valamit mond néked Sára, engedj az ő szavának, [6†] mert Izsákról neveztetik a te magod.

RuSV1876 12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; вовсем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

БКуліш 12. І рече Бог Авраамові: Нехай не буде тяжке тобі слово про хлопця і про рабиню. У всёму, що рече тобі Сарра, слухай гласу її; бо в Ізааці наречеться тобі потомство.

FI33/38 13. Mutta myöskin orjattaren pojasta minä teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi.

Biblia1776 13. Minä teen myös piikas pojan (suureksi) kansaksi; että hän sinun siemenes on.

CPR1642 13. Minä teen myös pijcas pojan suurexi Canssaxi että hän sinun siemenes on.

MLV19 13 And I will also make a nation of the son of the handmaid, because he (is) your seed.

KJV 13. And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

Dk1871 13. Og jeg vil ogsaa gøre Tjenestekvindens Søn til et Folk, fordi han er min Sæd.

KXII 13. Jag skall ock göra tjensteqvinnones son till folk, derföre att han din säd är.

PR1739 13. Ja ma tahhan ka se ümmardaja poia ühheks rahwaks tehha, sest et ta sinno suggu on.

LT 13. Bet ir vergės sūnų padarysiu didele tauta, nes jis yra tavo palikuonis‘‘.

Luther1912 13. Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum daß er deines Samens ist.

Ostervald-Fr 13. Mais je ferai aussi du fils de la servante une nation, parce qu'il est ta race.

RV'1862 13. Y también al hijo de la sierva pondré en gente, porque es tu simiente.

SVV1770 13 Doch Ik zal ook den zoon dezer dienstmaagd tot een volk stellen, omdat hij uw zaad is.

PL1881 13. Wszakże i syna służebnicy rozmnożę w naród, przeto iż nasieniem twojem jest.

Karoli1908Hu 13. Mindazáltal a szolgálóleány fiát is [7†] néppé teszem, mivelhogy a te magod ő.

RuSV1876 13 и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое.

БКуліш 13. Сина ж рабинї сієї народом великим сотворю його; бо насїннє твоє він.

FI33/38 14. Varhain seuraavana aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin ja antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja

Biblia1776 14. Niin nousi Abraham aamulla varhain, ja otti leipiä ja vesileilin; ja antoi Hagarille, ja pani hänen selkäänsä, ja (antoi hänelle)

lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

CPR1642 14. NIjn nousi Abraham amulla warhain ja otti leipiä ja wesileilin ja pani Hagarin selkään ja pojan myös ja andoi hänen mennä. Ja hän meni matcans ja exyi BerSaban corwes.

MLV19 14 And Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin-container of water and gave (them) to Hagar, putting (them) on her shoulder and the child and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

Dk1871 14. Da stod Abraham aarle op om Morgenen og tog Brød og en Flaske Vand og gav Hagar og lagde det paa hendes Skuldre og flyede hende Drengen og lod hende fare; da drog hun hen og for vild i Beersaba Ørken.

PR1739 14. Siis tousis Abraam hommiko warra ülles ja wöttis leiba ja ühhe nahk-lehkri wet ja andis Hagarile, panni temma selga ja se lapse ka, ja satis tedda ärra: ja temma läks ja eksis ärra Peerseba körbes.

Luther1912 14. Da stand Abraham des Morgens früh auf

pojan, ja laski hänen menemään. Ja hän meni matkaansa, ja eksyi BerSaban korvessa.

KJV 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

KXII 14. Då stod Abraham bittida upp om morgonen, och tog bröd och en flaska med vatten, och lade på Hagars rygg, och pilten med, och lät gå henne. Hon gick sin väg, och for vill i öknene, vid BerSaba.

LT 14. Abraomas, atsikėlęs anksti rytą, ėmė duonos bei odinę vandens ir davė Hagarai, uždėdamas jai ant pečių, atidavė vaiką ir išleido. Ji išėjusi klaidžiojo Beer Šebos dykumoje.

Ostervald-Fr 14. Et Abraham se leva de bon matin, prit du

und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit und ließ sie von sich. Da zog sie hin und ging in der Wüste irre bei Beer-Seba.

pain et une outre d'eau, et les donna à Agar; il les mit sur son épaule; il lui donna aussi l'enfant et la renvoya. Et elle s'en alla et erra dans le désert de Béer-Shéba.

RV'1862 14. Entónces Abraham se levantó muy de mañana, y tomó pan, y un cuero de agua, y diólo a Agar poniéndolo sobre su hombro; y diole al muchacho, y envióla: y ella fué, y perdióse en el desierto de Beer-seba.

SVV1770 14 Toen stond Abraham des morgens vroeg op, en nam brood, en een fles water, en gaf ze aan Hagar, die leggende op haar schouder; ook gaf hij haar het kind, en zond haar weg. En zij ging voort, en dwaalde in de woestijn Ber-seba.

PL1881 14. Wstał tedy Abraham bardzo rano, a wziąwszy chleb i łagiew wody, dał Hagarze; i włożywszy to na ramię jej, i z dziecięciem, odprawił ją; która poszedłszy błąkała się po puszczy Beerseba.

Karoli1908Hu 14. Felkele azért Ábrahám jó reggel, és vőn kenyeret és egy tömlő vizet, és adá Hágárnak, és feltevé azt és a gyermeket annak vállára s elbocsátá. Az pedig elméne, és bujdosék a Beérseba pusztájában.

RuSV1876 14 Авраам встал рано утром, и взялхлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

БКуліш 14. Устав же Авраам уранції, і взяв хлїба та бурдюк води та й оддав Агарі, і положив за плечима в неї хлопця, та й одпустив її. Вона ж одійшовши заблудила в Бейер-Себа пустинї.

FI33/38 15. Mutta kun vesi loppui leilistä, heitti hän pojan pensaan alle,

Biblia1776 15. Koska vesi oli loppunut leilistä, heitti hän pojan puun alle.

CPR1642 15. Cosca wesi oli loppunut leilist heitti hän

pojan puun ala/

MLV19 15 And the water in the skin-container was spent and she cast the child under one of the shrubs.

KJV 15. And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

Dk1871 15. Der Vandet var drukket af Flasken, da kastede hun Drengen under en af Buskene.

KXII 15. Då nu vattnet i flaskone var förtärdt, kastade hon pilten under en buska.

PR1739 15. Ja wessi löppes ärra nahk-lehkrist, ja ta heitis se lapse ühhe poösa alla,

LT 15. Išsibaigus vandeniui odinėje, ji paliko vaiką po vienu krūmokšniu.

Luther1912 15. Da nun das Wasser in dem Schlauch aus war, warf sie den Knaben unter einen Strauch

Ostervald-Fr 15. Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle laissa l'enfant sous un des arbrisseaux.

RV'1862 15. Y faltóle el agua del cuero, y echó el muchacho debajo de un árbol,

SVV1770 15 Als nu het water van de fles uit was, zo wierp zij het kind onder een van de struiken.

PL1881 15. A gdy nie stało wody w łagwi, porzuciła dziecię pod jednem drzewem;

Karoli1908Hu 15. Hogy elfogyott a víz a tömlőből, letevé a gyermeket egy bokor alá.

RuSV1876 15 и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом

БКуліш 15. Не стало ж води в бурдюці, і покинь вона хлопця під ялиною.

FI33/38 16. meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: En voi nähdä pojan kuolevan. Ja istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 16. Ja meni pois, ja istui hänen kohdallensa taamma, liki joutsen kantamalle; sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan kuolemaa. Ja hän istui hänen kohdallensa, korotti äänensä

ja itki.

CPR1642 16. Ja meni pois ja istui hänen cohdallens taamma joudzen candamata sillä hän sanoi: en minä woi nähdä pojan cuolemata. Ja cuin hän istui hänen cohdallens corgotti hän änens ja itki.

MLV19 16 And she went and sat herself down opposite (him) a good way off, as (if) it was a bowshot (away). For she said, Do not let me look upon the death of the child. And she sat opposite (him) and lifted up her voice and wept.

KJV 16. And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

Dk1871 16. Og hun gik og satte sig tværs overfor, efter at hun var gaaet et Pileskud derfra; thi hun sagde: Jeg vil ikke se paa Drengens Død. Saa satte hun sig tværs overfor og opløftede sin Røst og græd.

KXII 16. Och gick bort och satte sig tvärs öfver långt ifrå, vid ett armborst skott; ty hon sade: Jag gitter icke se uppå att pilten dör. Och vid hon satt tvärs öfver, hof hon upp sina röst, och gret.

PR1739 16. Ja läks ja istus temma kohhal ni kaugel, kui ammoga woib lasta, sest ta ütles: ei ma woi se lapse surma nähha. Ja ta istus temma kohhal, ja tostis omma heäle ja nuttis.

LT 16. Paėjusi atsisėdo priešais jį lanko šūvio atstumu. Ji sakė: ‘‘Negaliu matyti mirštančio vaiko’‘. Ir graudžiai verkė.

Luther1912 16. und ging hin und setzte sich gegenüber von fern, einen Bogenschuß weit; denn sie

Ostervald-Fr 16. Et elle s'en alla, et s'assit vis-à-vis, environ à la distance d'une portée d'arc; car

sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob ihre Stimme auf und weinte.

RV'1862 16. Y fuése, y sentóse en derecho, alejándose cuanto un tiro de arco, diciendo: No veré cuando el muchacho morirá; y sentóse en derecho, y alzó su voz y lloró.

PL1881 16. I odszedłszy usiadła przeciw niemu, tak daleko, jako na strzeleniu z łuku; bo mówiła: Nie będę patrzyła na śmierć dziecięcia; a siedząc przeciw niemu, podniosła głos swój, i płakała.

RuSV1876 16 и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

FI33/38 17. Silloin Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää, sillä Jumala on kuullut pojan valituksen, siinä missä hän makaa.

CPR1642 17. Ja nijn Jumala cuuli pojan änen ja Jumalan Engeli huusi Hagarita taiwast ja

elle dit: Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, éleva la voix, et pleura.

SVV1770 16 En zij ging en zette zich tegenover, afgaande zo verre, als die met den boog schieten; want zij zeide: Dat ik het kind niet zie sterven; en zij zat tegenover, en hief haar stem op, en weende.

Karoli1908Hu 16. És elméne s leűle által ellenébe mintegy nyillövésnyi távolságra; mert azt mondja vala: Ne lássam mikor a gyermek meghal. Leűle tehát által ellenébe, és fölemelé szavát és síra.

БКуліш 16. Відойшовши ж сїла навпроти його віддалеки, як би дострелити з лука; каже бо: Нехай не бачу смерти дитини моєї. І седїла навпроти його, та й заголосила.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli pojan äänen, ja Jumalan enkeli huusi Hagaria taivaasta, ja sanoi hänelle: mikä sinun on, Hagar? älä pelkää; sillä Jumala on kuullut pojan äänen, kussa hän makaa.

sanoi hänelle: mikä sinun on Hagar? älä pelkä: sillä Jumala on cuullut pojan änen cusa hän maca.

MLV19 17 And God heard the voice of the lad. And the messenger of God called to Hagar out of heaven and said to her, What troubles you, Hagar? Do not fear, God has heard the voice of the lad where he (is).

KJV 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

Dk1871 17. Da hørte Gud Drengens Røst, og Guds Engel raabte til Hagar af Himmelen og sagde til hende: Hvad fattes dig, Hagar? frygt intet; thi Gud har hørt Drengens Røst, der hvor han er.

KXII 17. Då hörde Gud piltens röst, och Guds Ängel kallade Hagar af himmelen, sägandes: Hvad skadar dig, Hagar? Frukta dig intet; förty Gud hafver hört piltens röst, der han ligger.

PR1739 17. Ja Jummal kulis se poisi heäle, ja Jummala ingel hüdis Hagarit taewast ja ütles temmale: Mis sul on Hagar? ärra karda, sest Jum̃al on se poisi heäle kuulnud seäl, kus ta on.

LT 17. Dievas išgirdo berniuko balsą, ir Dievo angelas iš dangaus tarė Hagarai: ‘‘Kas tau, Hagara? Nebijok! Dievas išgirdo berniuko balsą.

Luther1912 17. Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt.

Ostervald-Fr 17. Et Dieu entendit la voix du jeune garçon, et l'ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon, là où il est.

RV'1862 17. Y oyo Dios la voz del muchacho: y el ángel

SVV1770 17 En God hoorde de stem van den jongen;

de Dios dió voces a Agar desde los cielos, y díjole: ¿Qué has Agar? no hayas miedo; porque Dios ha oido la voz del muchacho en donde está.

en de Engel Gods riep Hagar toe uit den hemel, en zeide tot haar: Wat is u, Hagar? Vrees niet; want God heeft naar des jongens stem gehoord, ter plaatse, waar hij is.

PL1881 17. Tedy usłyszał Bóg głos dziecięcy, i zawołał Anioł Boży na Hagarę z nieba, i rzekł jej: Cóżci Hagaro? nie bój się, boć usłyszał Bóg głos dziecięcy z miejsca, na którem jest.

Karoli1908Hu 17. Meghallá pedig Isten a gyermeknek szavát, és kiálta az Isten angyala az égből Hágárnak, és monda néki: Mi lelt téged Hágár? ne félj, mert az Isten meghallotta a gyermeknek szavát, ott a hol van.

RuSV1876 17 и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

БКуліш 17. Почув же Бог плач хлопячий, і кликне ангел Божий Агару з небес, і рече: Що тобі, Агаро? Не турбуйся; почув бо Бог плач хлопячий з місця, де воно тепер.

FI33/38 18. Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä, sillä minä teen hänestä suuren kansan.

Biblia1776 18. Nouse, ota poika, ja tue häntä kädelläs: sillä minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 18. Nouse ota poica ja pitele händä kädest: sillä minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 18 Arise, lift up the lad and hold him in your hand, because I will make him a great nation.

KJV 18. Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Dk1871 18. Staa op, opløft Drengen og hold fast paa

KXII 18. Statt upp, tag pilten, och håll honom

ham med din Flaand; thi jeg vil gøre ham til et stort Folk.

PR1739 18. Touse ülles, wötta se pois ülles ja hakka omma käega temmast kinni, sest ma tahhan tedda sureks rahwaks tehha.

Luther1912 18. Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen.

RV'1862 18. Levántate, alza el muchacho, y tómale de tu mano; que en gran gente le tengo de poner.

PL1881 18. Wstaó, weźmij dziecię, a ujmij je ręką swoją: bo w naród wielki rozmnożę je.

RuSV1876 18 встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

FI33/38 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, niin että hän huomasi vesikaivon. Ja hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.

CPR1642 19. Ja Jumala awais hänen silmäns että hän näki wesicaiwon nijn hän meni ja täytti leilin wedellä ja andoi pojan juoda.

med dina händer; ty jag skall göra honom till stort folk.

LT 18. Kelkis, imk berniuką ir laikyk jį tvirtai savo rankose, nes Aš jį padarysiu didele tauta!‘‘

Ostervald-Fr 18. Lève-toi, prends le jeune garçon, et tiens-le par la main; car je ferai de lui une grande nation.

SVV1770 18 Sta op, hef den jongen op, en houd hem vast met uwe hand; want Ik zal hem tot een groot volk stellen.

Karoli1908Hu 18. Kelj fel, vedd fel a gyermeket, és viseld gondját, mert nagy [8†] néppé teszem őt.

БКуліш 18. Устань, та возьми хлопя і держи на руцї твоїй; народом бо великим сотворю його.

Biblia1776 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, että hän näki vesikaivon; niin hän meni ja täytti leilin vedellä, ja antoi pojan juoda.

MLV19 19 And God opened her eyes and she saw a well of water. And she went and filled the skin-container (with) water and gave the lad a drink.

KJV 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

Dk1871 19. Og Gud oplod hendes Øjne, at hun saa en Vandbrønd, saa gik hun og fyldte Flasken med Vand og gav Drengen at drikke.

KXII 19. Och Gud öppnade hennes ögon, att hon fick se en vattubrunn. Då gick hon till och fyllde sina flasko med vatten, och gaf piltenom dricka.

PR1739 19. Ja Jummal teggi temma silmad lahti, ja ta näggi ühhe wee kaewo, siis läks ta ja täitis se nahk-lehkri weega ja jotis se poisi.

LT 19. Dievas atvėrė jai akis, ir ji pamatė šulinį. Nuėjusi pripildė odinę vandens ir pagirdė berniuką.

Luther1912 19. Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkte den Knaben.

Ostervald-Fr 19. Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau, et elle alla et remplit l'outre d'eau, et donna à boire au jeune garçon.

RV'1862 19. Entónces abrió Dios sus ojos, y vió una fuente de agua; y fué, e hinchió el cuero de agua, y dió de beber al muchacho.

SVV1770 19 En God opende haar ogen, dat zij een waterput zag; en zij ging, en vulde de fles met water, en gaf den jongen te drinken.

PL1881 19. Otworzył tedy Bóg oczy jej, że ujrzała źródło wody; a szedłszy napełniła łagiew wodą, i dała pić dziecięciu.

Karoli1908Hu 19. És megnyitá Isten az ő szemeit, és láta egy vízforrást, oda méne azért, és megtölté a tömlőt vízzel, és inni ada a gyermeknek.

RuSV1876 19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила

БКуліш 19. І відкрив Бог очі їй, і побачила криницю з водою, і пійшла й налила

мех водою и напоила отрока.

бурдюк води, та й напоїла хлопя.

FI33/38 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.

CPR1642 20. Ja Jumala oli pojan cansa ja hän caswoi ja asui corwes ja tuli tarcaxi joudzimiehexi.

Biblia1776 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi; ja asui korvessa, ja tuli tarkaksi joutsimieheksi.

MLV19 20 And God was with the lad and he grew. And he dwelt in the wilderness and became an archer as he grew up.

KJV 20. And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

Dk1871 20. Og Gud var med, Drengen, og han vokste op og boede i Ørken og blev en Bueskytte.

KXII 20. Och Gud var med piltenom; han växte, och bodde i öknene, och vardt en god skytte.

PR1739 20. Ja Jummal olli selle poisiga ja ta kaswis, ja ellas körbes ja sai ammo-laskiaks;

LT 20. Dievas buvo su juo. Jis užaugo, gyveno dykumoje ir tapo šauliu.

Luther1912 20. Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnte in der Wüste und ward ein guter Schütze.

Ostervald-Fr 20. Et Dieu fut avec le jeune garçon, qui devint grand, et habita dans le désert; et il fut tireur d'arc.

RV'1862 20. Y fué Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fué tirador de arco.

SVV1770 20 En God was met den jongen; en hij werd groot, en hij woonde in de woestijn, en werd een boogschutter.

PL1881 20. I był Bóg z onem dziecięciem, Które urosło, i mieszkało na puszczy, był z niego

Karoli1908Hu 20. És vala Isten a gyermekkel, s az felnövekedék, és lakik vala a pusztában, és

strzelec dobry z łuku.

RuSV1876 20 И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.

FI33/38 21. Ja hän asui Paaranin erämaassa; ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.

CPR1642 21. Ja asui Paranin corwes ja hänen äitins otti hänelle emännän Egyptin maalda.

MLV19 21 And he dwelt in the wilderness of Paran. And his mother took a wife out of the land of Egypt for him.

Dk1871 21. Og han boede i den Ørken Paran, og hans Moder tog ham en Hustru af Æggptens Land.

PR1739 21. Ja ellas Parani körbes, ja temma emma wöttis temmale naese Egiptusse-maalt.

Luther1912 21. Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Ägyptenland.

RV'1862 21. Y habitó en el desierto de Farán, y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto.

lőn íjászszá.

БКуліш 20. І був Бог з хлопчиком, і виріс та й оселивсь у степу і був стрілець-лучник.

Biblia1776 21. Ja asui Paranin korvessa; ja hänen äitinsä otti hänelle emännän Egyptin maalta.

KJV 21. And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

KXII 21. Och bodde i den öknene Pharan: Och hans moder tog honom hustru utur Egypti land.

LT 21. Jis gyveno Parano dykumoje, ir jo motina parinko jam žmoną iš Egipto šalies.

Ostervald-Fr 21. Et il habita dans le désert de Paran. Et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

SVV1770 21 En hij woonde in de woestijn Paran; en zijn moeder nam hem een vrouw uit Egypteland.

PL1881 21. A mieszkał na puszczy Faran; i wzięła mu matka jego żonę z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

Karoli1908Hu 21. Lakozék pedig Párán pusztájában, és vőn néki anyja feleséget Égyiptom földéről.

БКуліш 21. І оселивсь у Фаран-степу, і взяла йому мати його жінку із землї Египецької.

FI33/38 22. Siihen aikaan puhui Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol Aabrahamille sanoen: Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet.

CPR1642 22. SIlloin puhui Abimelech ja hänen sodans päämies Phicol Abrahamille sanoden: Jumala on sinun cansas caikis mitä sinä teet.

Biblia1776 22. Sillä ajalla puhui Abimelek ja hänen sotapäämiehensä Phikol Abrahamille, sanoen: Jumala on sinun kanssas kaikissa mitä sinä teet.

MLV19 22 And it happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his army spoke to Abraham, saying, God (is) with you in all that you do.

KJV 22. And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

Dk1871 22. Og det skete paa den samme Tid, da talede Abimelek og Pikol, hans Stridshøvedsmand, til Abraham og sagde: Gud er med dig i alt det, du gør.

KXII 22. På samma tiden talade Abimelech och Phicol, hans härhöfvitsman, med Abraham, och sade: Gud är med dig uti allt det du gör.

PR1739 22. Ja sel aial sündis, et Abimelek Pikoli oma soa-wäe pealikkoga Abraami wasto räkis ja ütles: Jummal on sinnoga keikis mis sa ial

LT 22. Anuo metu Abimelechas ir jo kariuomenės vadas Picholas kalbėjo Abraomui: ‘‘Dievas yra su tavimi visame, ką

teed.

Luther1912 22. Zu der Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du tust.

RV'1862 22. Y fué en aquel mismo tiempo, que habló Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército a Abraham, diciendo: Dios es contigo en todo cuanto haces.

PL1881 22. I stało się onegoż czasu, że rzekł Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, do Abrahama mówiąc: Bóg z tobą we wszystkiem, co ty czynisz.

RuSV1876 22 И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

FI33/38 23. Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole oleva petollinen minulle etkä minun suvulleni etkä jälkeläisilleni, vaan tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa muukalaisena asut, niinkuin minä olen sinulle tehnyt.

tu darai.

Ostervald-Fr 22. Et il arriva qu'en ce temps-là Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

SVV1770 22 Voorts geschiedde het ter zelfder tijd, dat Abimelech, mitsgaders Pichol, zijn krijgsoverste, tot Abraham sprak, zeggende: God is met u in alles, wat gij doet.

Karoli1908Hu 22. És lőn abban az [9†] időben, hogy Abimélek és Pikhól annak hadvezére megszólíták Ábrahámot mondván: Az Isten van te veled mindenben, a mit cselekszel.

БКуліш 22. Сталося ж того часу, що промовив Абимелех та Пихоль, гетьман війська його, до Авраама, говорючи: Бог з тобою в усьому, що дїєш.

Biblia1776 23. Niin vanno nyt minulle tässä Jumalan kautta, ettes ole minulle, ja minun pojalleni, ja poikanipojalle petollinen; vaan sen laupiuden jälkeen, jonka minä tein sinun kanssas, tee sinä myös minun kanssani, ja sen maan kanssa, jossa sinä olet

CPR1642 23. Nijn wanno nyt minulle Jumalan cautta ettes ole minun lapsilleni eli minun lasteni lapsille petollinen waan sen laupiuden jälken cuin minä tein sinun cansas tee sinä myös minun cansani ja sen maan cansa josa sinä olet muucalainen.

MLV19 23 Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. (But) according to the kindness that I have done to you, you will do to me and to the land in which you have traveled.

Dk1871 23. Saa sværg mig nu her ved Gud, at du ikke vil handle svigefuldt imod mig og min Søn og min Sønnesøn; efter den Miskundhed, som jeg har gjort mod dig, skal du gøre mod mig og mod Landet, i hvilket du har været fremmed.

PR1739 23. Ja nüüd wañnu mulle siin Jummala jures, et sinna ei mulle egga mo poiale egga mo poia poiale walskust ei te; sedda heategemist möda, mis ma sulle ollen teinud, pead sa mulle teggema ja selle male, kus sa kui muukalainen.

KJV 23. Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

KXII 23. Så svär mig nu vid Gud, att du är mig icke arg, eller minom barnom, eller minom barnabarnom: Utan den barmhertighet, som jag hafver gjort med dig, den gör ock med mig, och landena, der du en främling uti äst.

LT 23. Dabar tad prisiek Dievu, kad nekenksi nei man, nei mano vaikams, nei jų palikuonims, bet kaip aš maloningai su tavimi elgiausi, taip ir tu elgsiesi su manimi ir mano kraštu, kuriame gyveni kaip ateivis!‘‘

wooras sees ellad.

Luther1912 23. So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir und meinen Kindern und meinen Enkeln keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an mir auch tust und an dem Lande, darin du ein Fremdling bist.

Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, jure-moi ici par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni ma race. Tu agiras envers moi et envers le pays où tu as séjourné, avec la même bonté avec laquelle j'ai agi envers toi.

RV'1862 23. Ahora, pues, jurame aquí por Dios, que no faltarás a mí, y a mi hijo, y a mi nieto: conforme a la misericordia que yo hice contigo, harás tú conmigo, y con la tierra donde has peregrinado.

SVV1770 23 Zo zweer mij nu hier bij God: Zo gij mij, of mijn zoon, of mijn neef liegen zult! naar de weldadigheid, die ik bij u gedaan heb, zult gij doen bij mij, en bij het land, waarin gij als vreemdeling verkeert.

PL1881 23. A tak teraz, przysiąż mi przez Boga, że mię w niczem podchodzić nie będziesz, ani syna mego, ani wnuka mego; ale według miłosierdzia, którem uczynił z tobą, uczynisz ze mną, i z ziemią, w którejś był przychodniem.

Karoli1908Hu 23. Mostan azért esküdj meg énnékem az Istenre itt, hogy sem én ellenem, sem fiam, sem unokám ellen álnokságot nem cselekszel, hanem azzal a szeretettel, a melylyel én te irántad viseltettem, viseltetel te is én irántam és az ország iránt, a melyben jövevény voltál.

RuSV1876 23 и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты

БКуліш 23. Оце ж клянись менї Богом, що не зрадиш мене, нї дїтей моїх, нї внуків моїх, а по правдї, як прихилен був я до тебе, так і ти будеш до мене, і до землї, де пробуваєш.

гостишь.

FI33/38 24. Aabraham sanoi: Minä vannon.

CPR1642 24. Nijn sanoi Abraham: minä wannon.

Biblia1776 24. Niin sanoi Abraham: minä vannon.

MLV19 24 And Abraham said, I will swear.

KJV 24. And Abraham said, I will swear.

Dk1871 24. Da sagde Abraham: jeg vil sværge.

PR1739 24. Ja Abraam ütles: Minna tahhan wanduda.

KXII 24. Då sade Abraham: Jag vill svärja.

LT 24. Abraomas atsakė: ‘‘Prisiekiu’‘.

Luther1912 24. Da sprach Abraham: Ich will schwören.

RV'1862 24. Y respondió Abraham: Yo juraré.

Ostervald-Fr 24. Et Abraham répondit: Je le jurerai.

SVV1770 24 En Abraham zeide: Ik zal zweren.

PL1881 24. Tedy odpowiedział Abraham: Ja przysięgnę.

RuSV1876 24 И сказал Авраам: я клянусь.

Karoli1908Hu 24. És monda Ábrahám: Én megesküszöm.

БКуліш 24. І рече Авраам: Кленусь.

FI33/38 25. Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.

CPR1642 25. Ja Abraham nuhteli Abimelechi sen wesicaiwon tähden cuin Abimelechin palweliat olit wäkiwallalla ottanet.

Biblia1776 25. Ja Abraham nuhteli Abimelekiä, sen vesikaivon tähden, kun Abimelekin palveliat olivat väkivallalla ottaneet.

MLV19 25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water which Abimelech's servants had violently taken away.

KJV 25. And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

Dk1871 25. Og Abraham straffede Abimelek for den Vandbrønds Skyld, som Abimeleks Tjenere havde borttaget med Vold.

KXII 25. Och Abraham straffade Abimelech för den vattubrunnens skull, som Abimelechs tjenare hade tagit med våld.

PR1739 25. Ja Abraam nomis Abimeleki se wee kaewo pärrast, mis Abimeleki sullased wäggise ollid ärrawotnud.

LT 25. Tačiau Abraomas priekaištavo Abimelechui dėl šulinio, kurį Abimelecho tarnai buvo pasigrobę.

Luther1912 25. Und Abraham setzte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen.

Ostervald-Fr 25. Mais Abraham se plaignit à Abimélec à cause d'un puits d'eau, dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés.

RV'1862 25. Y Abraham reprendió a Abimelec a causa de un pozo de agua, que los siervos de Abimelec le habían tomado.

SVV1770 25 En Abraham berispte Abimelech ter oorzake van een waterput, die Abimelechs knechten met geweld genomen hadden.

PL1881 25. I przymawiał Abraham Abimelechowi o studnią wody, którą mu byli gwałtem odjęli słudzy Abimelechowi.

Karoli1908Hu 25. Megdorgálá pedig Ábrahám Abiméleket a kútért, [10†] melyet erővel elvettek vala az Abimélek szolgái.

RuSV1876 25 И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы.

БКуліш 25. І докоряв Авраам Абимелеха, за колодязь водяний, що відняли раби Абимелехові.

FI33/38 26. Mutta Abimelek vastasi: En tiedä, kuka sen on tehnyt; et ole itse minulle mitään ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään.

CPR1642 26. Silloin wastais Abimelech: en ole minä tietänyt cuca sen teki etkä sinä ilmoittanut minulle engä minä sitä ole ennen cuullut cuin tänäpän.

Biblia1776 26. Ja Abimelek sanoi: en ole minä tietänyt kuka sen teki; etkä sinä ilmoittanut minulle; enkä minä sitä ole ennen kuullut, kuin tänä päivänä.

MLV19 26 And Abimelech said, I do not know who has done this thing, neither did you tell me, nor yet did I hear (of it), except today.

KJV 26. And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

Dk1871 26. Da svarede Abimelek: Jeg vidste ikke, hvem der gjorde dette, og du har heller ikke givet mig det til Kende, og jeg har heller ikke hørt det førend i Dag.

KXII 26. Då svarade Abimelech: Jag hafver icke vist, ho det gjorde; ej heller sade du mig det; dertill hafver jag icke hört det förra än i dag.

PR1739 26. Ja Abimelek ütles: Ei ma tea mitte, kes sedda asja on teinud, ja sinnagi ei olle sedda mulle teäda annud, ei minnage polle mitte kuulnud enne kui tänna.

LT 26. Abimelechas atsakė: ‘‘Aš nežinau, kas tai padarė. Tu man nieko nesakei, aš nieko apie tai negirdėjau iki šios dienos’‘.

Luther1912 26. Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewußt, wer das getan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu habe ich's nicht

Ostervald-Fr 26. Et Abimélec dit: Je ne sais qui a fait cela; toi-même tu ne m'en as point averti, et moi je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.

gehört bis heute.

RV'1862 26. Y respondió Abimelec: Yo no sé quien haya hecho esto: ni tampoco tú me lo hiciste saber, ni yo lo he oido hasta hoy.

SVV1770 26 Toen zeide Abimelech: Ik heb niet geweten, wie dit stuk gedaan heeft; en ook hebt gij het mij niet aangezegd, en ik heb er ook niet van gehoord, dan heden.

PL1881 26. I rzekł Abimelech: Nie wiem kto by to uczynił, nawet i tyś mi nie oznajmił, i jam nie słyszał o tem dopiero dziś.

Karoli1908Hu 26. És monda Abimélek: Nem tudom kicsoda mívelte e dolgot; te sem jelentetted nekem, s én sem hallottam, hanem csak ma.

RuSV1876 26 Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слыхал о том доныне.

БКуліш 26. І каже йому Абимелех: Не знаю, хто вчинив тобі діло таке, ні ти мені не оповідав єси, ні я чував, тільки сьогодні.

FI33/38 27. Silloin Aabraham otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat keskenänsä liiton.

Biblia1776 27. Niin otti Abraham lampaita ja karjaa, ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat liiton keskenänsä.

CPR1642 27. Nijn otti Abraham lambaita ja carja ja andoi Abimelechille ja he teit molemmat lijton keskenäns.

MLV19 27 And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech. And the two made a covenant.

KJV 27. And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

Dk1871 27. Da tog Abraham Faar og Kvæg og gav Abimelek, og de gjorde begge et Forbund.

KXII 27. Då tog Abraham får och fä, och gaf Abimelech: Och gjorde båda ett förbund

PR1739 27. Ja Abraam wottis puddolojuksid ja weiksid ja andis Abimelekile, ja kahhekeste teggid nemmad seädusse.

Luther1912 27. Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und sie machten beide einen Bund miteinander.

RV'1862 27. Y tomó Abraham ovejas y vacas, y dió a Abimelec, e hicieron ámbos alianza.

PL1881 27. Nabrał tedy Abraham owiec i wołów, i dał Abimelechowi, i uczynili oba przymierze.

RuSV1876 27 И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.

FI33/38 28. Ja Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

CPR1642 28. Ja Abrahamin asetti seidzemen caridza erinäns.

MLV19 28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

med hvarannan.

LT 27. Abraomas davė Abimelechui avių ir jaučių, ir juodu sudarė sandorą.

Ostervald-Fr 27. Alors Abraham prit des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélec, et ils firent alliance ensemble.

SVV1770 27 En Abraham nam schapen en runderen, en gaf die aan Abimelech; en die beiden maakten een verbond.

Karoli1908Hu 27. Vett azért Ábrahám juhokat, barmokat és adá Abiméleknek; és egymással szövetséget kötének.

БКуліш 27. І вилучив Авраам сїм овечок, да товару, та й дав Абимелехові, і вчинили вони обидва умову.

Biblia1776 28. Ja Abraham asetti seitsemän karitsaa laumasta erinänsä.

KJV 28. And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

Dk1871 28. Og Abraham stillede syv Lam af Hjorden for sig selv.

PR1739 28. Ja Abraam panni senna seitse lamba-talle issipäines.

Luther1912 28. Und Abraham stellt sieben Lämmer besonders.

RV'1862 28. Y puso Abraham siete corderas de la manada a parte.

PL1881 28. I postawił Abraham siedmioro owiec z stada osobno.

RuSV1876 28 И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо.

FI33/38 29. Silloin Abimelek sanoi Aabrahamille: Mitä tarkoittavat nuo seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?

CPR1642 29. Ja Abimelech sanoi Abrahamille: mihingä ne seidzemen caridza jotcas olet asettanut erinäns?

MLV19 29 And Abimelech said to Abraham, What (do) these seven ewe-lambs mean which you have set by themselves?

KXII 28. Och Abraham ställde sju lamb afsides.

LT 28. Abraomas atskyrė septynis ėriukus.

Ostervald-Fr 28. Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.

SVV1770 28 Doch Abraham stelde zeven ooilammeren der kudde bijzonder.

Karoli1908Hu 28. És külön állíta Ábrahám a nyájból hét juhot.

БКуліш 28. І поставив Авраам семеро ягниць овечих із отари окроме.

Biblia1776 29. Ja Abimelek sanoi Abrahamille: mihinkä ne seitsemän karitsaa, jotkas olet asettanut erinänsä?

KJV 29. And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

Dk1871 29. Da sagde Abimelek til Abraham: Hvad skulle disse syv Lam her, som du stillede for sig selv?

PR1739 29. Ja Abimelek ütles Abraami wasto: Mis need seitse talle siin on, mis sa issipäinis seie olled pannud?

Luther1912 29. Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders gestellt hast?

RV'1862 29. Y dijo Abimelec a Abraham: ¿Qué significan estas siete corderas, que has puesto a parte?

PL1881 29. Tedy Abimelech rzekł do Abrahama: Na cóż to siedmioro owiec, któreś postawił osobno?

RuSV1876 29 Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?

FI33/38 30. Hän vastasi: Nämä seitsemän karitsaa on sinun otettava minun kädestäni, todistukseksi minulle siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani.

KXII 29. Sade Abimelech till Abraham: Hvad skola de sju lamb, som du hafver ställt der afsides?

LT 29. Abimelechas klausė Abraomo: ‘‘Ką gi reiškia šie septyni ėriukai, kuriuos tu atskyrei?’‘

Ostervald-Fr 29. Et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?

SVV1770 29 Zo zeide Abimelech tot Abraham: Wat zullen hier deze zeven ooilammeren, die gij bijzonder gesteld hebt?

Karoli1908Hu 29. És monda Abimélek Ábrahámnak: Mire való e hét juh, melyet külön állítál?

БКуліш 29. І каже Абимелех Авраамові: Що се за семеро ягниць, що поставив єси окроме?

Biblia1776 30. Hän vastasi: nämät seitsemän karitsaa pitää sinun ottaman minun kädestäni, todistukseksi minulle, että minä olen tämän kaivon kaivanut.

CPR1642 30. Hän wastais: nämät seidzemen caridza pitä sinun ottaman minun kädestäni todistoxexi että minä olen tämän caiwon caiwanut.

MLV19 30 And he said, For (these) seven ewe-lambs you will take from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well.

KJV 30. And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

Dk1871 30. Og han svarede: Fordi du skal tage syv Lam af min Haand; og det skal være mig til et Vidnesbyrd, at jeg har gravet denne Brønd.

KXII 30. Han svarade: Sju lamb skall du taga af mine hand, att de skola vara mig till ett vittnesbörd, att jag denna brunn grafvit hafver.

PR1739 30. Ja ta ütles: Et sa need seitse talle pead mo käest wötma, sepärrast peawad nemmad mulle tunnistuseks ollema, et minna se kaewo ollen kaewanud.

LT 30. Jis atsakė: ‘‘Tuos septynis ėriukus turi priimti iš manęs kaip įrodymą, kad aš iškasiau šitą šulinį’‘.

Luther1912 30. Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.

Ostervald-Fr 30. Et il répondit: C'est que tu accepteras ces sept jeunes brebis de ma main, afin que ce me soit un témoignage que j'ai creusé ce puits.

RV'1862 30. Y él respondió: Que estas siete corderas tomarás de mi mano, para que me sea en testimonio, que yo cavé este pozo.

SVV1770 30 En hij zeide: Dat gij de zeven ooilammeren van mijn hand nemen zult, opdat het mij tot een getuigenis zij, dat ik

dezen put gegraven heb.

PL1881 30. A on odpowiedział: Iż te siedem owiec weźmiesz z rąk moich, aby mi były na świadectwo, żem wykopał tę studnię.

Karoli1908Hu 30. És felele Ábrahám: Ezt a hét juhot vedd tőlem, hogy bizonyságul legyenek nékem, hogy én ástam ezt a kútat.

RuSV1876 30 он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы онибыли мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

БКуліш 30. І рече Авраам: Що семеро сих ягниць візьмеш у мене, нехай будуть менї сьвідоцтвом, що я викопав колодязь сей.

FI33/38 31. Siitä kutsuttiin paikkaa Beersebaksi, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.

Biblia1776 31. Sentähden kutsui hän sen sian BerSaba: sillä siinä he molemmat vannoivat keskenänsä.

CPR1642 31. Sentähden cudzui hän sen sian BerSaba: sillä sijnä he molemmat wannoit keskenäns.

MLV19 31 Therefore he called that place Beer-sheba, because both of them swore there.

KJV 31. Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

Dk1871 31. Derfor kaldte han dette Sted Beersaba; thi der svore de begge.

KXII 31. Deraf heter det rummet BerSaba, att de båda med hvarannan der så svoro.

PR1739 31. Sepärrast hüdis temma sesamma paiga Peersebaks, et nemmad mollemad seäl ollid wandunud.

LT 31. Ta vieta buvo pavadinta Beer Šeba, nes ten jie abu prisiekė.

Luther1912 31. Daher heißt die Stätte Beer-Seba, weil sie beide miteinander da geschworen haben.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Shéba (puits du serment); car ils y jurèrent tous deux.

RV'1862 31. Por esto llamó a aquel lugar Beer-seba; por que allí juraron ámbos.

SVV1770 31 Daarom noemde men die plaats Ber-seba, omdat die beiden daar gezworen hadden.

PL1881 31. Dlatego nazwano miejsce ono Beerseba; albowiem tam obaj przysięgli.

Karoli1908Hu 31. Azért nevezék azt a helyet [11†] Beérsebának, mivelhogy ott esküdtek vala meg mind a ketten.

RuSV1876 31 Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись

БКуліш 31. Того й проложено прізвище місцеві тому: Бейер-Себа, колодязь клятьби; бо там клялись обидва.

FI33/38 32. Niin he tekivät liiton Beersebassa. Ja Abimelek nousi ja Piikol, hänen sotapäällikkönsä, ja he palasivat filistealaisten maahan.

Biblia1776 32. Ja niin he tekivät liiton BerSabassa. Ja Abimelek nousi ja Phikol hänen sotapäämiehensä, ja palasivat Philistealaisten maalle.

CPR1642 32. Ja nijn he teit lijton BerSabas.

MLV19 32 So they cut a covenant at Beer-sheba. And Abimelech rose up and Phicol the captain of his army and they returned into the land of the Philistines.

KJV 32. Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

Dk1871 32. Og de gjorde Forbund i Beersaba; da stod Abimelek op og Pikol, hans

KXII 32. Och alltså gjorde de det förbund i BerSaba. Då stodo Abimelech och hans

Stridshøvedsmand, og droge igen til Filisternes Land.

PR1739 32. Ja nemmad teggid seädusse Peersebas, ja Abimelek tousis ülles Pikoli omma söa-wäe pealikkoga, ja läksid taggasi Wilistide male.

Luther1912 32. Und also machten sie den Bund zu Beer-Seba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.

RV'1862 32. E hicieron alianza en Beer-seba: y levantóse Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército, y volviéronse a tierra de los Filisteos.

PL1881 32. A tak zawarli przymierze w Beerseba. Potem wstawszy Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, wrócili się do ziemi Filistyóskiej.

RuSV1876 32 и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

FI33/38 33. Ja Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja huusi siinä avuksi Herran,

härhöfvitsman Phicol upp, och drogo in i de Philisteers land igen.

LT 32. Taip juodu padarė sutartį Beer Šeboje. Abimelechas ir jo kariuomenės vadas Picholas sugrįžo į filistinų kraštą.

Ostervald-Fr 32. Ils traitèrent donc alliance à Béer-Shéba. Puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.

SVV1770 32 Alzo maakten zij een verbond te Ber-seba. Daarna stond Abimelech op, en Pichol, zijn krijgsoverste, en zij keerden wederom naar het land der Filistijnen.

Karoli1908Hu 32. Megköték tehát a szövetséget Beérsebában, és felkele Abimélek és Pikhól annak hadvezére és visszatérének a Filiszteusok földére.

БКуліш 32. І вчинили вони вмову коло колодязя клятьби. Піднявся ж Абимелех та Пихоль, гетьман війська його, та й вернулись у землю Филистимську.

Biblia1776 33. Ja Abraham istutti puita BerSabassa; ja saarnasi siinä Herran ijankaikkisen Jumalan

iankaikkisen Jumalan nimeä.

CPR1642 33. Ja Abimelech nousi ja Phicol hänen sodans päämies ja palaisit Philisterein maalle. Ja Abraham istutti puita BerSabas ja saarnais sijnä HERran ijancaickisen Jumalan nimest.

MLV19 33 And (Abraham) planted a tamarisk tree in Beer-sheba and called on the name of Jehovah, the Everlasting God, there.

Dk1871 33. Og han plantede en Lund i Beersaba og paakaldte der Herrens, den evige Guds, Navn.

PR1739 33. Ja Abraam istutas puid Peersebasse, ja kulutas Jehowa selle iggawesse Jummala nimme.

Luther1912 33. Abraham aber pflanzte Bäume zu Beer-Seba und predigte daselbst von dem Namen des HERRN, des ewigen Gottes.

RV'1862 33. Y plantó un bosque en Beer-seba, e invocó allí el nombre de Jehová Dios eterno.

PL1881 33. I nasadził Abraham drzewa w Beerseba, i

nimestä.

KJV 33. And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

KXII 33. Och Abraham plantade trä i BerSaba; och predikade der om Herrans eviga Guds namn;

LT 33. Abraomas pasodino giraitę Beer Šeboje ir ten šaukėsi Viešpaties, amžinojo Dievo, vardo.

Ostervald-Fr 33. Et Abraham planta un tamarin à Béer-Shéba, et il invoqua là le nom de l'Éternel, le Dieu d'éternité.

SVV1770 33 En hij plantte een bos in Ber-seba, en riep aldaar den Naam des HEEREN, des eeuwigen Gods, aan.

Karoli1908Hu 33. Ábrahám pedig tamariskusfákat ültete

wzywał tam imienia Pana Boga wiecznego.

Beérsebában, és segítségűl hívá ott az örökkévaló Úr Istennek nevét.

RuSV1876 33 И насадил Авраам при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

БКуліш 33. І посадив Авраам тамариску, і призвав там імя Господа Бога вічного.

FI33/38 34. Ja Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

Biblia1776 34. Ja oli muukalainen Philistealaisten maalla kauvan aikaa.

CPR1642 34. Ja oli muucalainen Philisterein maalla cauwan aica.

MLV19 34 And Abraham traveled in the land of the Philistines many days.

KJV 34. And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Dk1871 34. Og Abraham var fremmed i Filisternes Land en lang Tid.

KXII 34. Och var en främling uti de Philisteers land i långan tid.

PR1739 34. Ja Abraam ellas kui woöras Wilistide maal mitto päwa.

LT 34. Abraomas gyveno ilgą laiką kaip ateivis filistinų krašte.

Luther1912 34. Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

Ostervald-Fr 34. Et Abraham séjourna longtemps au pays des Philistins.

RV'1862 34. Y moró Abraham en tierra de los Filisteos muchos dias.

SVV1770 34 En Abraham woonde als vreemdeling vele dagen in het land der Filistijnen.

PL1881 34. I mieszkał Abraham w ziemi Filistyóskiej przez wiele dni.

Karoli1908Hu 34. És sok ideig tartózkodék Ábrahám a Filiszteusok földén.

RuSV1876 34 И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

БКуліш 34. Пробував же Авраам у землї Филистимській час довгий.

22 luku

Jumala koettelee Aabrahamia. Naahorin jälkeläiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 1. Ja koska se oli tapahtunut, koetteli Jumala Abrahamia, ja sanoi hänelle: Abraham. Ja hän vastasi: Katso, tässä minä olen.

CPR1642 1. JA cosca se oli tapahtunut coetteli Jumala Abrahami ja sanoi hänelle: Abraham.

MLV19 1 And it happened after these things, that God proved Abraham and said to him, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 1. And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at Gud fristede Abraham og sagde til ham: Abraham! og han sagde: se, her er jeg.

KXII 1. Sedan det skedt var, försökte Gud Abraham, och sade till honom: Abraham. Och han svarade: Här är jag.

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Jummal Abraami kiusas ja ütles temm̃a wasto: Abraam! ja ütles: Siin ma ollen.

LT 1. Po šių įvykių Dievas mėgi no Abraomą. Jis tarė jam: ‘‘Abraomai!‘‘ Tas atsiliepė: ‘‘Aš čia!‘‘

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, et il lui dit: Abraham! et il répondit: Me voici.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que tentó Dios a Abraham, y díjole: Abraham: Y él respondió: Héme aquí.

SVV1770 1 En het geschiedde na deze dingen, dat God Abraham verzocht; en Hij zeide tot hem: Abraham! En hij zeide: Zie, hier ben ik!

PL1881 1. To gdy się stało, kusił Bóg Abrahama, i rzekł do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Owom ja.

Karoli1908Hu 1. És lőn ezeknek utána, az Isten megkisérté Ábrahámot, és monda néki: Ábrahám! S az felele: Ímhol vagyok.

RuSV1876 1 И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.

БКуліш 1. І було по сих речах, що Бог спокушував Авраама, і рече йому: Аврааме, Аврааме! І каже: Ось я!

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Ota Iisak, ainokainen poikasi, jota rakastat, ja mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: ota nyt Isaak sinun ainoa poikas, jotas rakastat, ja mene Morian maalle; ja uhraa häntä siellä polttouhriksi yhdellä niistä vuorista, jonka minä sinulle sanova olen.

CPR1642 2. Ja hän wastais: cadzo täsä minä olen. Ja sanoi: ota Isaac sinun ainoa poicas jotas racastat ja mene Morian maalle ja uhra händä siellä poltouhrixi wuorella jonga minä sinulle sanowa olen.

MLV19 2 And he said, Take your son now, your only

KJV 2. And he said, Take now thy son, thine only

(son), Isaac, whom you love and go into the land of Moriah. And offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell you of.

son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

Dk1871 2. Og han sagde: Tag nu din Søn, din eneste, som du har kær, Isak, og gak du til Moria Land og offer ham der til et Brændoffer paa et af Bjergene, som jeg vil sige dig.

KXII 2. Och han sade: Tag Isaac din enda son, den du kär hafver, och gack bort uti Moria land, och offra honom der till ett bränneoffer på ett berg, det jag dig sägandes varder.

PR1739 2. Ja temma ütles: Et wötta omma poeg, kes sinno ainus, kedda sa armastad, Isaaki, ja minne Moria male ja ohwerda tedda seäl pölletamisse ohwriks ühhe nende mäggede peäl, mis ma sulle tahhan öölda.

LT 2. Tada Jis tarė: ‘‘Imk Izaoką, savo vienintelį sūnų, kurį myli, ir eik į Morijos šalį, ten aukok jį kaip deginamąją auką ant kalno, kurį tau parodysiu!’‘

Luther1912 2. Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.

RV'1862 2. Y dijo: Toma ahora a tu hijo, tu único, que amas, Isaac, y véte a tierra de Moriá; y ofrécele allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

SVV1770 2 En Hij zeide: Neem nu uw zoon, uw enige, dien gij liefhebt, Izak, en ga heen naar het land Moria, en offer hem aldaar tot een brandoffer, op een van de bergen, dien Ik u zeggen zal.

PL1881 2. I rzekł Bóg: Weźmij teraz syna twego, jedynego twego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemi Moryja, i tam go ofiaruj na ofiarę paloną, na jednej górze, o którejć powiem.

Karoli1908Hu 2. És monda: Vedd a te fiadat, ama te egyetlenegyedet, a kit szeretsz, Izsákot, és menj el Mórijának földére, és [1†] áldozd meg ott égő áldozatul a hegyek közűl egyen, a melyet mondándok néked.

RuSV1876 2 Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

БКуліш 2. І рече: Возьми сина твого, єдиного твого, що його возлюбив єси, Ізаака, та йди в Морія землю, та й принеси його там у всепаленнє-жертву на одній горі, що тобі речу.

FI33/38 3. Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa Iisakin, ja halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 3. Niin Abraham nousi varhain aamulla, ja valjasti aasinsa, ja otti kaksi palveliaansa kanssansa, ja poikansa Isaakin; ja halkoili puita polttouhriin, ja valmisti itsensä, ja meni sille paikalle, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

CPR1642 3. Nijn Abraham nousi warhain amulla ja waljasti Asins ja otti caxi palweliatans cansans ja Isaachin hänen poicans ja halcoja poltouhrijn ja nousi ja meni sille paicalle cuin Jumala oli hänelle sanonut.

MLV19 3 And Abraham rose early in the morning and saddled his donkey and took two (of) his young men with him and Isaac his son. And

KJV 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son,

he split the wood for the burnt offering and rose up and went to the place of which God had told him.

and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Dk1871 3. Saa stod Abraham aarle op om Morgenen og sadlede sit Asen og tog to af sine Drenge med sig og Isak sin Søn; og han kløvede Veddet til Brændofferet og gjorde sig rede og gik til Stedet, som Gud havde sagt ham.

KXII 3. Då stod Abraham bittida upp om morgonen, och sadlade sin åsna, och tog med sig två drängar, och sin son Isaac, och högg sönder ved till bränneoffer, stod upp och gick bort till det rum, som Gud honom sagt hade.

PR1739 3. Ja Abraam tousis warra homiko ülles ja panni omma eesli saddulasse, ja wöttis kaks omma noort meest ennesega, ja omma poia Isaaki, ja löhkus pölletamisse-ohwri puud ja wottis kätte ja läks senna paika, mis Jummal temmale olli üttelnud.

LT 3. Abraomas atsikėlė anksti rytą, pasibalnojo asilą, pasiėmė jaunuolius ir Izaoką, savo sūnų, prisiskaldė malkų deginamajai aukai ir išėjo į vietą, kurią jam Dievas buvo nurodęs.

Luther1912 3. Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

Ostervald-Fr 3. Et Abraham se leva de bon matin, bâta son âne, prit deux de ses serviteurs avec lui, et Isaac son fils; il fendit du bois pour l'holocauste; puis il partit et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

RV'1862 3. Y Abraham madrugó por la mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos suyos, y a Isaac su hijo: y cortó leña

SVV1770 3 Toen stond Abraham des morgens vroeg op, en zadelde zijn ezel, en nam twee van zijn jongeren met zich, en Izak zijn zoon; en

para el holocausto; y levantóse, y fué al lugar que Dios le dijo.

hij kloofde hout tot het brandoffer, en maakte zich op, en ging naar de plaats, die God hem gezegd had.

PL1881 3. Tedy wstawszy Abraham bardzo rano, osiodłał osła swego, i wziął dwóch sług swoich z sobą, i Izaaka syna swego, a narąbawszy drew na ofiarę paloną, wstał i szedł na miejsce, o którem mu Bóg powiedział.

Karoli1908Hu 3. Felkele azért Ábrahám jó reggel, és megnyergelé az ő szamarát, és maga mellé vevé két szolgáját, és az ő fiát Izsákot, és fát hasogatott az égő áldozathoz. Akkor felkele és elindula a helyre, melyet néki az Isten mondott vala.

RuSV1876 3 Авраам встал рано утром, оседлалосла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.

БКуліш 3. І встав Авраам рано вранцї та й осїдлав осла свого, та взяв два парубки з собою, та Ізаака сина свого, та наколов дров на всепаленнє, та й рушив до врочища, що про його рече йому Бог.

FI33/38 4. Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

Biblia1776 4. Kolmantena päivänä nosti Abraham silmänsä, ja näki sen paikan taampana.

CPR1642 4. Mutta colmandena päiwänä nosti Abraham silmäns ja näki sen paican taambana.

MLV19 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place afar off.

KJV 4. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Dk1871 4. Paa den tredje Dag, da opløftede Abraham

KXII 4. På tredje dagen hof Abraham sin ögon

sine Øjne og saa Stedet langt borte.

PR1739 4. Kolmandamal päwal siis töstis Abraam omad silmad ülles, ja näggi sedda paika kaugelt.

Luther1912 4. Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne

RV'1862 4. Al tercero día alzó Abraham sus ojos, y vió el lugar de léjos.

PL1881 4. A dnia trzeciego, podniósłszy Abraham oczy swe, ujrzał ono miejsce z daleka.

RuSV1876 4 На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.

FI33/38 5. Silloin Aabraham sanoi palvelijoilleen: Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan; sitten me palaamme luoksenne.

CPR1642 5. Ja Abraham sanoi palwelioillens: olcat täsä Asin tykönä mutta minä ja poica käymme tuonne. Ja cosca me olemma rucoillet nijn me palajam teiden tygön.

upp, och såg rummet långt ifrå.

LT 4. Trečią dieną Abraomas iš tolo pamatė tą vietą.

Ostervald-Fr 4. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.

SVV1770 4 Aan den derden dag, toen hief Abraham zijn ogen op, en zag die plaats van verre.

Karoli1908Hu 4. Harmadnapon felemelé az ő szemeit Ábrahám, és látá a helyet messziről.

БКуліш 4. На третїй же день позирнув Авраам очима своїми, та й побачив те врочище здалеку.

Biblia1776 5. Silloin Abraham sanoi palvelioillensa: olkaat te tässä itseksenne aasin tykönä; mutta minä ja poika käymme tuonne. Ja koska me olemme rukoilleet, niin me palajamme teidän tykönne.

MLV19 5 And Abraham said to his young men, You* abide here with the donkey and I and the lad will go over there and we will worship and come (back) again to you*.

KJV 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

Dk1871 5. Da sagde Abraham til sine Drenge: Bliver I her med Asenet, og jeg og Drengen vi ville gaa derhen, og vi ville tilbede og komme til eder igen.

KXII 5. Och sade till sina drängar: Blifver I här med åsnanom, jag och pilten viljom gå dit bort, och när vi tillbedit hafvom, vilje vi komma igen till eder.

PR1739 5. Ja Abraam ütles omma noorte meeste wasto: Jäge teie seie eesliga, ja meie lähhäme se poisiga siñna ja tahhame kummardada ja jälle taggasi teie jure tulla.

LT 5. Abraomas tarė savo jaunuoliams: ‘‘Pasilikite čia su asilu, o mes su sūnumi nueisime ten ir pagarbinę sugrįšime pas jus’‘.

Luther1912 5. und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.

Ostervald-Fr 5. Et Abraham dit à ses serviteurs: Demeurez ici avec l'âne. Moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons; puis nous reviendrons vers vous.

RV'1862 5. Entónces dijo Abraham a sus mozos: Esperáos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos a vosotros.

SVV1770 5 En Abraham zeide tot zijn jongeren: Blijft gij hier met den ezel, en ik en de jongen zullen heengaan tot daar; als wij aangebeden zullen hebben, dan zullen wij tot u wederkeren.

PL1881 5. I rzekł Abraham do sług swoich: Zostaócie wy tu z osłem, a ja z dziecięciem pójdziemy

Karoli1908Hu 5. És monda Ábrahám az ő szolgáinak: Maradjatok itt a szamárral, én pedig és ez a

aż do onąd, a odprawiwszy modlitwy, wrócimy się do was.

RuSV1876 5 И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам.

FI33/38 6. Ja Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa Iisakin selkään; itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he astuivat molemmat yhdessä.

CPR1642 6. Ja Abraham otti poltouhrin halgot ja sälytti poicans Isaachin selkään waan idze hän otti tulen ja weidzen käteens ja käwit ynnä.

MLV19 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it upon Isaac his son. And he took the fire and the knife in his hand. And both of them went together.

Dk1871 6. Og Abraham tog Veddet til Brændofferet og lagde paa Isak, sin Søn, men han tog Ilden og Kniven i sin Haand, og de gik begge tilsammen.

PR1739 6. Ja Abraam wöttis pölletamisse-ohwri puud ja panni neid omma poia Isaaki selga, ja gyermek elmegyünk amoda és imádkozunk, azután visszatérünk hozzátok.

БКуліш 5. І каже Авраам слугам своїм: Седїте тутеньки з ослом, я ж із сином пійдемо аж он туди, та поклонившись і вернемось до вас.

Biblia1776 6. Ja Abraham otti polttouhrin halvot, ja sälytti poikansa Isaakin selkään, vaan itse hän otti tulen ja veitsen käteensä; ja he kävivät molemmat ynnä.

KJV 6. And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

KXII 6. Och Abraham tog veden till bränneoffret, och lade den på sin son Isaac: Men han tog elden och knifven i sina hand, och gingo så både tillsamman.

LT 6. Abraomas, paėmęs malkas deginamajai aukai, uždėjo ant savo sūnaus Izaoko pečių, o

wöttis ennese kätte tuld ja nugga; ja need mollemad läksid ühtlase.

pats pasiėmė ugnies ir peilį. Jiems beeinant,

Luther1912 6. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.

Ostervald-Fr 6. Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac son fils; puis il prit dans sa main le feu et le couteau, et ils s'en allèrent tous d'eux ensemble.

RV'1862 6. Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hijo: y él tomó en su mano el fuego, y el cuchillo, y fueron ámbos juntos.

SVV1770 6 En Abraham nam het hout des brandoffers, en legde het op Izak, zijn zoon; en hij nam het vuur en het mes in zijn hand, en zij beiden gingen samen.

PL1881 6. Wziął tedy Abraham drwa na ofiarę paloną, i włożył je na Izaaka, syna swego, a sam wziął w rękę swoję ogieó i miecz, i szli obaj pospołu.

Karoli1908Hu 6. Vevé azért Ábrahám az égő áldozathoz való fákat, és feltevé az ő fiára Izsákra, ő maga pedig kezébe vevé a tüzet, és a kést, és mennek vala ketten együtt.

RuSV1876 6 И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

БКуліш 6. Узяв же Авраам дрова на всепаленнє, та й положив на Ізаака, сина свого; взяв же в руки й огонь і жертівного ножа, та й пійшли обидва вкупі.

FI33/38 7. Iisak puhui isällensä Aabrahamille sanoen: Isäni! Tämä vastasi: Tässä olen, poikani. Ja hän sanoi: Katso, tässä on tuli ja halot, mutta missä on lammas polttouhriksi?

Biblia1776 7. Niin sanoi Isaak isällensä Abrahamille: minun isäni. Hän vastasi: katso, tässä minä olen, poikani. Ja hän sanoi: katso, tässä on tuli ja halvot; mutta kussa on lammas

CPR1642 7. Nijn sanoi Isaac Abrahamille hänen Isällens: minun Isän. Abraham wastais: cadzo täsä minä olen poican. Ja hän sanoi: cadzo täsä on tuli ja halgot cusa on lammas poltouhrixi?

MLV19 7 And Isaac spoke to Abraham his father and said, My father. And he said, Behold, (here) I (am), my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where (is) the lamb for a burnt offering?

Dk1871 7. Da talede Isak til Abraham, sin Fader, og sagde: Min Fader! og denne sagde: Se, her er jeg, min Søn; og han sagde: Se, Ilden og Veddet! men hvor er Lammet til Brændofferet?

PR1739 7. Ja Isaak räkis omma issa Abraami wasto ja ütles: Mo issa! ja ta ütles: Siin ma ollen, mo poeg; ja ta ütles: Wata siin on tuld ja puid, agga kus on tal pölletamisse-ohwriks?

Luther1912 7. Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist polttouhriksi?

KJV 7. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

KXII 7. Då sade Isaac till sin fader Abraham: Min fader. Abraham svarade: Här är jag, min son. Och han sade: Si, här är elden och veden, hvar är nu fåret till bränneoffret?

LT 7. Izaokas tarė savo tėvui: ‘‘Mano tėve!’‘ O tas atsiliepė: ‘‘Aš čia, sūnau!’‘ Jis klausė: ‘‘Štai ugnis ir malkos! Bet kur yra ėriukas deginamajai aukai?’‘

Ostervald-Fr 7. Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit: Mon père! Abraham répondit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais

Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?

RV'1862 7. Entónces Isaac habló a Abraham su padre, y dijo: Padre mío: Y él respondió: Héme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña: mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?

PL1881 7. I rzekł Izaak do Abrahama, ojca swego, mówiąc: Ojcze mój! A on odpowiedział: Owom ja, synu mój. I rzekł Izaak: Oto ogieó i drwa, a gdzież baranek na ofiarę paloną?

RuSV1876 7 И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

FI33/38 8. Aabraham vastasi: Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he astuivat molemmat yhdessä.

CPR1642 8. Abraham wastais: kyllä Jumala poican cadzo edes lamban poltouhrixi. Ja he käwit ynnä.

MLV19 8 And Abraham said, God himself will see (to)

où est l'agneau pour l'holocauste?

SVV1770 7 Toen sprak Izak tot Abraham, zijn vader, en zeide: Mijn vader! En hij zeide: Zie, hier ben ik, mijn zoon! En hij zeide: Zie het vuur en het hout; maar waar is het lam tot het brandoffer?

Karoli1908Hu 7. És szóla Izsák Ábrahámhoz az ő atyjához, és monda: Atyám! Az pedig monda: Ímhol vagyok, fiam. És monda Izsák: Ímhol van a tűz és a fa; de hol van az égő áldozatra való bárány?

БКуліш 7. Каже ж Ізаак до Авраама, батька свого: Панотче! Він же каже: Що тобі, синку? Каже ж: Ось огонь і дрова, а де ж овеча на всепаленнє?

Biblia1776 8. Abraham vastasi: JUmala on edeskatsova itsellensä lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he kävivät molemmat ynnä.

KJV 8. And Abraham said, My son, God will

the lamb for a burnt offering, my son. So they went both of them together.

Dk1871 8. Og Abraham sagde: Gud skal selv udse sig Lammet til Brændofferet, min Søn; saa gik de begge tilsammen.

PR1739 8. Ja Abraam ütles: Küllab Jummal katsub ennesele ühhe talle pölletamisse-ohwriks, mo poeg; ja need mollemad läksid ühtlase.

Luther1912 8. Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander.

RV'1862 8. Y respondió Abraham: Dios proveerá para sí cordero para el holocausto, hijo mío. E iban ámbos juntos.

PL1881 8. Odpowiedział Abraham: Bóg sobie obmyśli baranka na ofiarę paloną, synu mój; i szli obaj pospołu.

RuSV1876 8 Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

FI33/38 9. Ja kun he olivat tulleet siihen paikkaan,

provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

KXII 8. Abraham svarade: Gud förser väl fåret, min son, till bränneoffret: Och de gingo både tillsamman.

LT 8. Abraomas atsakė: ‘‘Dievas parūpins sau ėriuką deginamajai aukai, mano sūnau!’‘ Taip juodu ėjo toliau.

Ostervald-Fr 8. Et Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous deux ensemble.

SVV1770 8 En Abraham zeide: God zal Zichzelven een lam ten brandoffer voorzien, mijn zoon! Zo gingen zij beiden samen.

Karoli1908Hu 8. És monda Ábrahám: Az Isten majd gondoskodik az égő áldozatra való bárányról, fiam; és mennek vala ketten együtt.

БКуліш 8. Каже ж Авраам: Бог обмислить собі ягня на всепаленнє. І йшли собі обоє вкупі.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat sille paikalle, josta

jonka Jumala oli hänelle sanonut, rakensi Aabraham siihen alttarin, latoi sille halot, sitoi poikansa Iisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

CPR1642 9. JA cuin he tulit sille paicalle josta Jumala oli hänelle sanonut teki Abraham sijhen Altarin ja pani halgot ja sidoi Isaachin hänen poicans ja pani hänen Altarille holcoin päälle.

MLV19 9 And they came to the place which God had told him of. And Abraham built the altar there and laid the wood in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood.

Dk1871 9. Og der de kom til det Sted, som Gud havde sagt ham, da byggede Abraham der et Alter og lagde Veddet til Rette, og han bandt Isak, sin Søn, og lagde ham paa Alteret oven paa Veddet.

PR1739 9. Ja nemmad tullid senna paika, mis Jummal temmale olli üttelnud, ja Abraam teggi senna ühhe altari ja seädis need puud; ja siddus omma poia Isaaki kinni, ja panni tedda altari peäle nende pude peäle.

Jumala oli hänelle sanonut, teki Abraham siihen alttarin, ja pani halvot; ja sitoi poikansa Isaakin, ja pani hänen alttarille halkoin päälle.

KJV 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

KXII 9. Och som de kommo till rummet, der Gud honom af sagt hade, byggde Abraham der ett altare, och lade veden deruppå; bandt sin son Isaac, och lade honom på altaret, ofvan på veden.

LT 9. Jiems atėjus į vietą, kurią Dievas buvo nurodęs, Abraomas pastatė aukurą, uždėjo ant jo malkas, surišo savo sūnų Izaoką ir jį uždėjo ant aukuro.

Luther1912 9. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz

Ostervald-Fr 9. Et ils vinrent au lieu que Dieu lui avait dit, et Abraham y bâtit l'autel, et rangea le bois; et il lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

RV'1862 9. Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, y compuso la leña; y ató a Isaac su hijo, y púsole sobre el altar sobre la leña.

SVV1770 9 En zij kwamen ter plaatse, die hem God gezegd had; en Abraham bouwde aldaar een altaar, en hij schikte het hout, en bond zijn zoon Izak, en leide hem op het altaar boven op het hout.

PL1881 9. A gdy przyszli na miejsce, o którem mu Bóg powiedział, zbudował tam Abraham ołtarz, i ułożył drwa, a związawszy Izaaka, syna swego, włożył go na ołtarz na drwa.

Karoli1908Hu 9. Hogy pedig eljutának arra a helyre, melyet Isten néki mondott vala, megépíté ott Ábrahám az oltárt, és reá raká a fát, [2†] és megkötözé Izsákot az ő fiát, és feltevé az oltárra, a fa-rakás tetejére.

RuSV1876 9 И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

БКуліш 9. Прийшли на врочище, що рече йому Бог, і зробив там Авраам жертівника, і розложив дрова, і звязавши Ізаака, сина свого, положив його на жертівнику зверху на дровах.

FI33/38 10. Ja Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

Biblia1776 10. Ja ojensi kätensä, ja sivalsi veitsen, teurastaaksensa poikaansa.

CPR1642 10. Ja ojensi kätens ja siwalsi weidzen teurastaxens hänen poicans.

MLV19 10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to kill his son.

Dk1871 10. Og Abraham rakte sin Haand ud og greb Kniven for at slagte sin Søn.

PR1739 10. Ja Abraam pistis omma kät wälja ja wöttis nugga, et ta piddi om̃a poia ärratapma.

Luther1912 10. und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

RV'1862 10. Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar a su hijo.

PL1881 10. I wyciągnął Abraham rękę swoję, i wziął miecz, aby zabił syna swego.

RuSV1876 10 И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

FI33/38 11. Silloin Herran enkeli huusi hänelle taivaasta sanoen: Aabraham, Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 11. Nijn HERran Engeli huusi händä taiwast sanoden: Abraham Abraham.

KJV 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

KXII 10. Och uträckte sina hand, och tog till knifven, att han skulle slagta sin son.

LT 10. Abraomas ištiesė savo ranką ir paėmė peilį, kad nužudytų sūnų.

Ostervald-Fr 10. Puis Abraham étendit la main, et prit le couteau pour égorger son fils.

SVV1770 10 En Abraham strekte zijn hand uit, en nam het mes om zijn zoon te slachten.

Karoli1908Hu 10. És kinyújtá Ábrahám az ő kezét és vevé a kést, hogy levágja az ő fiát.

БКуліш 10. І простїг Авраам руку свою, щоб узяти ножа заколоти сина свого.

Biblia1776 11. Niin Herran enkeli huusi häntä taivaasta, sanoen: Abraham, Abraham. Hän vastasi: tässä minä olen.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah called to him out of heaven and said, Abraham, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

Dk1871 11. Da raabte Herrens Engel af Himmelen til ham og sagde: "Abraham, Abraham!" og han sagde: Se, her er jeg.

KXII 11. Då ropade honom Herrans Ängel af himmelen och sade: Abraham, Abraham. Han svarade: Här är jag.

PR1739 11. Ja Jehowa Ingel hüdis temma wasto taewast ja ütles: Abraam! ja ta ütles: Siin ma ollen.

LT 11. Viešpaties angelas pašaukė jį iš dangaus: ‘‘Abraomai! Abraomai!’‘ Tas atsakė: ‘‘Aš čia!’‘

Luther1912 11. Da rief ihm der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.

Ostervald-Fr 11. Mais l'ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit: Abraham, Abraham! Et il répondit: Me voici.

RV'1862 11. Entónces el ángel de Jehová le dió voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Héme aquí.

SVV1770 11 Maar de Engel des HEEREN riep tot hem van den hemel, en zeide: Abraham, Abraham! En hij zeide: Zie, hier ben ik!

PL1881 11. Lecz zawołał naó Anioł Paóski z nieba, i rzekł: Abrahamie! Abrahamie! A on rzekł: Owom ja.

Karoli1908Hu 11. Akkor kiálta néki az Úrnak Angyala az égből, és monda: Ábrahám! Ábrahám! Ő pedig felele: Ímhol vagyok.

RuSV1876 11 Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.

БКуліш 11. Аж озветься до його ангел Господень і рече: Аврааме, Аврааме! Він же каже: Ось я.

FI33/38 12. Niin hän sanoi: Älä satuta kättäsi poikaan

Biblia1776 12. Hän sanoi: älä satuta kättäs poikaan, älä

äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi.

CPR1642 12. Hän wastais: täsä minä olen. Hän sanoi: älä satuta kättäs poicaan älä myös hänelle mitän tee: sillä nyt minä tiedän ettäs pelkät Jumala ja et ole säästänyt ainocaista poicas minun tähteni.

MLV19 12 And he said, Do not lay your hand upon the lad, neither do you anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.

Dk1871 12. Og han sagde: Læg ikke din Haand paa Drengen og gør ham intet; thi nu kender jeg, at du frygter Gud og har ikke sparet din Søn, din eneste, for mig.

PR1739 12. Ja ta ütles: Ärra pista omma kät se poisi külge, ja ärra te temmale middagi: sest nüüd tean minna, et sinna Jummalat kardad, ja et sa omma poega omma ainust ei olle mulle mitte ärra keelnud.

Luther1912 12. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den

myös hänelle mitään tee: sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, ja et ole säästänyt ainokaista poikaas minun tähteni.

KJV 12. And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

KXII 12. Han sade: Kom intet dina hand vid pilten, och gör honom intet; ty nu vet jag att du fruktar Gud, och hafver icke skonat din enda son för mina skull.

LT 12. ‘‘Nekelk savo rankos prieš vaiką ir nieko jam nedaryk! Dabar žinau, kad bijai Dievo ir nepagailėjai man savo vienintelio sūnaus’‘.

Ostervald-Fr 12. Et il dit: Ne porte pas ta main sur

Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

RV'1862 12. Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ahora conozco que temes a Dios, que no me rehusaste a tu hijo, tu único.

PL1881 12. I rzekł Anioł: Nie wyciągaj ręki twej na dziecię, i nie czyó mu nic; bom teraz doznał, iż się ty boisz Boga, i nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu, dla mnie.

RuSV1876 12 Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

FI33/38 13. Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanansa oinaan, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Ja Aabraham meni, otti oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

CPR1642 13. Nijn Abraham nosti silmäns ja äckäis

l'enfant, et ne lui fais rien. Car maintenant je sais que tu crains Dieu, puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

SVV1770 12 Toen zeide Hij: Strek uw hand niet uit aan den jongen, en doe hem niets! want nu weet Ik, dat gij God vrezende zijt, en uw zoon, uw enige, van Mij niet hebt onthouden.

Karoli1908Hu 12. És monda: Ne nyujtsd ki a te kezedet a gyermekre, és ne bántsd őt: mert most már tudom, hogy istenfélő vagy, és nem kedvezél a te fiadnak, a te egyetlenegyednek én érettem.

БКуліш 12. І рече: Не возложи руки твоєї на хлопя, а нїчогісїнько не чини йому; тепер бо взнав я, що боїшся ти Бога, і не пощадив єси сина твого возлюбленого мене ради.

Biblia1776 13. Niin Abraham nosti silmänsä, ja äkkäsi oinaan takanansa, sarvista sekaantuneena tihkiään pensastoon. Niin Abraham meni, ja otti oinaan ja uhrasi polttouhriksi poikansa edestä.

oinan tacanans sarwista secandunen orjantappura pensaseen. Nijn Abraham meni ja otti sen oinan ja uhrais poltouhrixi poicans edest.

MLV19 13 And Abraham lifted up his eyes and looked, and behold, behind (him) a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

KJV 13. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

Dk1871 13. Da opløftede Abraham sine Øjne og saa, og se, en Vædder bag ham var indviklet i Busken ved sine Horn; og Abraham gik og tog Vædderen og ofrede den til Brændoffer i sin Søns Sted.

KXII 13. Då hof Abraham sin ögon upp, och såg en vädur bak sig, bekajad med hornen uti en törnebuska: Och gick dit, och tog den väduren, och offrade honom till ett bränneoffer i sins sons stad.

PR1739 13. Ja Abraam töstis ommad silmad ülles ja näggi, ja wata üks jäär olli temma tagga ommast sarwist kinni räggadikkus, ja Abraam läks ja wöttis se jära ja ohwerdas sedda pölletamisse-ohwriks omma poia assemel.

LT 13. Abraomas, pakėlęs akis, pamatė netoliese aviną, įstrigusį ragais į tankų krūmokšnį. Jis paėmė jį ir aukojo deginamąją auką savo sūnaus vietoje.

Luther1912 13. Da hob Abraham sein Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hangen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum

Ostervald-Fr 13. Et Abraham leva les yeux et regarda, et voici derrière lui un bélier, retenu dans un buisson par les cornes. Alors Abraham alla prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à

Brandopfer an seines Sohnes Statt.

la place de son fils.

RV'1862 13. Entónces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en una mata por sus cuernos: y fué Abraham, y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo.

SVV1770 13 Toen hief Abraham zijn ogen op, en zag om, en ziet, achter was een ram in de verwarde struiken vast met zijn hoornen; en Abraham ging, en nam dien ram, en offerde hem ten brandoffer in zijns zoons plaats.

PL1881 13. A podniósłszy Abraham oczy swe, ujrzał, a oto baran za nim uwiązł w cierniu za rogi swoje; a szedłszy Abraham, wziął barana i ofiarował go na ofiarę paloną, miasto syna swego.

Karoli1908Hu 13. És felemelé Ábrahám az ő szemeit, és látá hogy ímé háta megett egy kos akadt meg szarvánál fogva a szövevényben. Oda méne tehát Ábrahám, és elhozá a kost, és azt áldozá meg égő áldozatul az ő fia helyett.

RuSV1876 13 И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

БКуліш 13. І позирнувши Авраам очима своїми побачив, що баран із заду завяз рогами в гущині. І пійшов Авраам і взяв барана і приніс його на всепаленнє замість Ізаака сина свого.

FI33/38 14. Ja Aabraham pani sen paikan nimeksi Herra näkee. Niinpä vielä tänä päivänä sanotaan: Vuorella, missä Herra ilmestyy.

Biblia1776 14. Ja Abraham nimitti sen paikan, Herra on edeskatsova: josta vielä tänäpänä sanotaan, Herran vuorella edeskatsotaan.

CPR1642 14. Ja Abraham nimitti sen paican HERra näke josta wielä tänäpän sanotan: wuorella cusa HERra nähdän.

MLV19 14 And Abraham called the name of that

KJV 14. And Abraham called the name of that

place Jehovah-jireh {Jehovah Sees}. As it is said to this day, It will be provided in the mountain of Jehovah.

Dk1871 14. Saa kaldte Abraham det samme Steds Navn: Herren skal se; hvilket siges paa denne Dag: Paa Herrens Bjerg skal ses.

PR1739 14. Ja Abraam panni selle paiga nim̃e: Kül Jehowa nääb. Sepärrast ööldakse weel tännagi: Kül sedda saab nähha Jehowa mäe peäl.

Luther1912 14. Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht.

RV'1862 14. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar; Jehová verá. Por tanto se dice hoy del monte: Jehová verá.

PL1881 14. I nazwał Abraham imię miejsca onego: Pan obmyśli; stądże po dziś dzieó mówią: Na górze Paóskiej będzie obmyślono.

RuSV1876 14 И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и нынеговорится: на

place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

KXII 14. Och Abraham kallade det rummet, Herren ser; af hvilko man ännu i dag säger: På berget, der Herren sedd varder.

LT 14. Abraomas pavadino tą vietą ‘‘Viešpats mato’‘. Ir šiandien dar sakoma: ‘‘Ant kalno, kur Viešpats mato’‘.

Ostervald-Fr 14. Et Abraham appela ce lieu-là, Jéhova-jiré (l'Éternel y pourvoira). De sorte qu'on dit aujourd'hui: Sur la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.

SVV1770 14 En Abraham noemde den naam van die plaats: De HEERE zal het voorzien! Waarom heden ten dage gezegd wordt: Op den berg des HEEREN zal het voorzien worden!

Karoli1908Hu 14. És nevezé Ábrahám annak a helynek nevét Jehova-jire-nek. Azért mondják ma is: Az Úr hegyén a gondviselés.

БКуліш 14. І приложив Авраам прізвище врочищу тому Єгова-Уре, Господь бачить, як і по сей

горе Иеговы усмотрится.

FI33/38 15. Ja Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta

CPR1642 15. MUtta HERran Engeli huusi Abrahamille toistamisen taiwast ja sanoi:

MLV19 15 And the messenger of Jehovah called to Abraham a second time out of heaven

Dk1871 15. Og Herrens Engel raabte til Abraham anden Gang af Himmelen.

PR1739 15. Ja Jehowa Ingel hüdis Abraami wasto teist korda taewast,

Luther1912 15. Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel

RV'1862 15. Y llamó el ángel de Jehová a Abraham la segunda vez desde el cielo,

PL1881 15. Tedy zawołał Anioł Paóski na Abrahama po wtóre z nieba mówiąc:

RuSV1876 15 И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба

день говорять: На горі Господа побачять.

Biblia1776 15. Mutta Herran enkeli huusi Abrahamia toistamiseen taivaasta.

KJV 15. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

KXII 15. Och Herrans Ängel ropade åter till Abraham af himmelen,

LT 15. Viešpaties angelas antrą kartą pašaukė Abraomą iš dangaus

Ostervald-Fr 15. Et l'ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham pour la seconde fois,

SVV1770 15 Toen riep de Engel des HEEREN tot Abraham ten tweeden male van den hemel;

Karoli1908Hu 15. És kiálta az Úrnak Angyala Ábrahámnak másodszor is az égből.

БКуліш 15. І озветься ангел Господень до Авраама вдруге з небес,

FI33/38 16. ja sanoi: Minä vannon itse kauttani, sanoo Herra: Sentähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainokaista poikaasi,

Biblia1776 16. Ja sanoi: Minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra: ettäs tämän teit, ja et säästänyt sinun ainoaa poikaas;

CPR1642 16. Minä olen wannonut idze cauttani sano HERra: ettäs tämän teit ja et säästänyt ainoa poicas.

MLV19 16 and said, I have sworn by myself, says Jehovah, because you have done this thing and have not withheld your son, your only son,

KJV 16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

Dk1871 16. Og han sagde: Jeg har svoret ved mig, siger Herren, at fordi du gjorde dette og ikke sparede din Søn, den eneste:

KXII 16. Och sade: Jag hafver svorit vid mig sjelf, säger Herren, efter du detta gjorde, och icke skonade din enda son,

PR1739 16. Ja ütles: Ma ollen ennese jures wandunud, ütleb Jehowa, sepärrast et sa se asja olled teinud, ja ei ollege omma poega omma ainust mulle mitte ärrakeelnud;

LT 16. ir tarė: ‘‘Savimi prisiekiu,sako Viešpats,-kadangi tu tai padarei ir nepagailėjai savo vienintelio sūnaus,

Luther1912 16. und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,

Ostervald-Fr 16. Et dit: Je jure par moi-même, dit l'Éternel, que, puisque tu as fait cela, et que tu n'as point refusé ton fils, ton unique,

RV'1862 16. Y dijo: Por mí mismo he jurado, dijo Jehová, que por cuanto has hecho esto, que

SVV1770 16 En zeide: Ik zweer bij Mijzelven, spreekt de HEERE; daarom dat gij deze zaak gedaan

no rehusaste a tu hijo, a tu único,

hebt, en uw zoon, uw enige, niet onthouden hebt;

PL1881 16. Przez siebie samego przysiągłem, mówi Pan: Ponieważeś to uczynił, a nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu;

Karoli1908Hu 16. És monda: [3†] Én magamra esküszöm azt mondja az Úr: mivelhogy e dolgot cselekedéd, és nem kedvezél a te fiadnak, a te egyetlenegyednek:

RuSV1876 16 и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,

БКуліш 16. Глаголючи: Мною самим клявсь я - се Господнє слово - за те, що вчинив єси таку річ, і не пощадив єси сина свого возлюбленого мене ради.

FI33/38 17. minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.

Biblia1776 17. Niin minä suuresti siunaan sinun, ja runsaasti lisään sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet, ja niinkuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on perivä vihollistensa portit.

CPR1642 17. Minä siunan ja lisän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja nijncuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on omistawa hänen wiholistens portit.

MLV19 17 that in blessing I will bless you and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens and as the sand which (is) upon the sea _shore and your seed will

KJV 17. That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall

possess the gate of his enemies

possess the gate of his enemies;

Dk1871 17. derfor vil jeg storligen velsigne dig og meget mangfoldiggøre din Sæd som Stjernerne paa - Himmelen og som Sand, der er ved Havets Bred, og din Sæd skal eje sine Fjenders Port;

KXII 17. Att jag skall välsigna, och föröka dina säd såsom stjernorna på himmelen, och såsom sanden på hafsens strand: Och dina säd skall besitta sina fiendars portar.

PR1739 17. Siis tahhan ma sind töeste önnistada, ja so suggu wägga paljo tehha, nenda kui taewa tähhed ja kui liiw, mis mere äres, ja so suggu peab omma waenlaste wärrawad pärrima.

LT 17. Aš laiminte tave palaiminsiu ir dauginte padauginsiu tavo palikuonis, kad jų bus kaip žvaigždžių danguje ir kaip smilčių jūros pakrantėje. Tavo palikuonys užims savo priešų vartus,

Luther1912 17. daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;

Ostervald-Fr 17. Je te bénirai certainement, et je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.

RV'1862 17. Que bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está a la ribera de la mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos:

SVV1770 17 Voorzeker zal Ik u grotelijks zegenen, en uw zaad zeer vermenigvuldigen, als de sterren des hemels, en als het zand, dat aan den oever der zee is; en uw zaad zal de poort zijner vijanden erfelijk bezitten.

PL1881 17. Błogosławiąc, błogosławić ci będę, a rozmnażając rozmnożę nasienie twoje, jako

Karoli1908Hu 17. Hogy megáldván megáldalak tégedet, és bőségesen megsokasítom a te magodat mint

gwiazdy niebieskie, i jako piasek, który jest na brzegu morskim; a odziedziczy nasienie twoje bramy nieprzyjaciół twoich.

RuSV1876 17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твоегородами врагов своих;

FI33/38 18. Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, sentähden että olit minun äänelleni kuuliainen.

CPR1642 18. Ja sinun siemenesäs siunatan caicki Canssat maan päällä ettäs minun änelleni cuuliainen olit.

MLV19 18 and in your seed will all the nations of the earth (will) be blessed, because you have obeyed my voice.

Dk1871 18. og udi din Sæd skulle alle Folk paa Jorden velsignes, fordi du lød min Røst.

PR1739 18. Ja sinno seemne sees peawad keik ma-ilma rahwas ennast önnistama, sepärrast et sa wötnud mo sanna kuulda.

az ég csillagait, és mint a fövényt, mely a tenger partján van, és [4†] a te magod örökség szerint fogja bírni az ő ellenségeinek kapuját.

БКуліш 17. Велико благословлю тебе, і намножу твій рід як зорі небесні, і як пісок узкрай моря, і внаслїдує потомство твоє царини ворогів своїх.

Biblia1776 18. Ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman, ettäs minun äänelleni kuuliainen olit.

KJV 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

KXII 18. Och i dine säd skall allt folk på jordene välsignadt varda; derföre, att du mine röst lydt hafver.

LT 18. ir tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės tautos dėl to, kad paklausei mano balso’‘.

Luther1912 18. und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast.

RV'1862 18. EN TU SIMIENTE serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto obedeciste a mi voz.

PL1881 18. I błogosławione będą w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi, dla tego, żeś usłuchał głosu mego.

RuSV1876 18 и благословятся в семени твоем все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

FI33/38 19. Sitten Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja he nousivat ja kulkivat yhdessä Beersebaan. Ja Aabraham jäi asumaan Beersebaan.

CPR1642 19. Sijtte Abraham palais palwelioittens tygö ja walmistit idzens ja ynnä matcustit BerSabaan ja asuit siellä.

MLV19 19 So Abraham returned to his young men. And they rose up and went together to Beer-sheba. And Abraham dwelt at Beer-sheba.

Ostervald-Fr 18. Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix.

SVV1770 18 En in uw zaad zullen gezegend worden alle volken der aarde, naardien gij Mijn stem gehoorzaam geweest zijt.

Karoli1908Hu 18. És [5†] megáldatnak a te magodban a földnek minden nemzetségei, mivelhogy engedtél az én beszédemnek.

БКуліш 18. І благословляться в потомстві твойму всї народи землї, тим що послухав єси голосу мого.

Biblia1776 19. Sitte palasi Abraham palveliainsa tykö, ja he nousivat, ja ynnä matkustivat BerSabaan. Ja Abraham asui BerSabassa.

KJV 19. So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at

Beersheba.

Dk1871 19. Saa gik Abraham tilbage til sine Drenge, og de gjorde sig rede og fore tilsammen til Beersaba; thi Abraham boede i Beersaba.

KXII 19. Sedan gick Abraham till drängarna igen, och gjorde sig redo, och drogo tillsammans till BerSaba, och bodde der.

PR1739 19. Ja Abraam läks jälle omma noorte meeste jure, ja nemmad wötsid kätte ja läksid ühtlase Peersaba; ja Abraam ellas Peersabas.

LT 19. Abraomas sugrįžo pas jaunuolius, ir jie nuėjo į Beer Šebą; ir Abraomas gyveno Beer Šeboje.

Luther1912 19. Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knechten; und sie machten sich auf und zogen miteinander gen Beer-Seba; und er wohnte daselbst.

Ostervald-Fr 19. Alors Abraham retourna vers ses serviteurs; et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Béer-Shéba; et Abraham demeura à Béer-Shéba.

RV'1862 19. Y tornóse Abraham a sus mozos, y levantáronse, y fuéronse juntos a Beer-seba; y habitó Abraham en Beer-seba.

SVV1770 19 Toen keerde Abraham weder tot zijn jongeren, en zij maakten zich op, en zij gingen samen naar Ber-seba; en Abraham woonde te Ber-seba.

PL1881 19. Wrócił się tedy Abraham do sług swych, i wstawszy, przyszli pospołu do Beerseba; bo mieszkał Abraham w Beerseba.

Karoli1908Hu 19. Megtére azért Ábrahám az ő szolgáihoz, és felkelének és együtt elmenének Beérsebába, mert lakozék Ábrahám Beérsebában.

RuSV1876 19 И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

БКуліш 19. Вернувся ж Авраам до слуг своїх і рушили вони й пійшли вкупі до Бейер-Себи, і вселивсь Авраам коло колодязя клятьби.

FI33/38 20. Näiden tapausten jälkeen ilmoitettiin Aabrahamille: Katso, myöskin Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille.

CPR1642 20. JA cosca tämä oli tapahtunut ilmoitettin Abrahamille cadzo Milca on myös synyttänyt poikia sinun weljelles Nahorille.

MLV19 20 And it happened after these things, that it was told (to) Abraham, saying, Behold, Milcah, she has also borne sons to your brother Nahor:

Dk1871 20. Og det skete efter disse Handeler, at det blev Abraham forkyndt, idet man sagde: Se, Milka, hun har ogsaa født din Broder Nakor Sønner,

PR1739 20. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Abraamile teäda anti ja ööldi: Wata Milka sesamma on ka so wenna Naorile poege ilmale tonud,

Luther1912 20. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milka hat auch Kinder geboren deinem Bruder

Biblia1776 20. Ja koska nämät olivat tapahtuneet, ilmoitettiin Abrahamille sanoen: katso, Milka on myös synnyttänyt poikia sinun veljelles Nahorille.

KJV 20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

KXII 20. Då detta så skedt var, begaf sig, att Abraham vardt sagdt: Si, Milca hafver ock födt barn dinom broder Nahor;

LT 20. Po šių įvykių Abraomui buvo pranešta: ‘‘Milka pagimdė sūnų tavo broliui Nahorui:

Ostervald-Fr 20. Or, après ces choses, on fit rapport à Abraham, en disant: Voici, Milca a enfanté, elle aussi, des enfants à Nachor ton frère:

Nahor,

RV'1862 20. Y aconteció después de estas cosas, que fué dada nueva a Abraham, diciendo: He aquí que también Melca ha parido hijos a Nacor tu hermano;

SVV1770 20 En het geschiedde na deze dingen, dat men Abraham boodschapte, zeggende: Zie, Milka heeft ook Nahor, uw broeder, zonen gebaard:

PL1881 20. I stało się potem, iż oznajmiono Abrahamowi, mówiąc: Oto narodziła i Melcha synów Nachorowi, bratu twemu.

Karoli1908Hu 20. És lőn ezeknek utánna, hírt hozának Ábrahámnak mondván: Ímé Milkha is szűlt fiakat Nákhornak, a te atyádfiának:

RuSV1876 20 После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

БКуліш 20. Сталося ж по сїх речах, що з'ясовано Авраамові словами: Ось і Милка і вона вродила сини братові твойму Нахорові,

FI33/38 21. Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,

Biblia1776 21. Esikoisensa Utsin, ja Butsin hänen veljensä, ja Kemuelin Aramin isän.

CPR1642 21. Uzin hänen esicoisens ja Buzin hänen weljens ja Kemuelin josta Syrialaiset tullet owat.

MLV19 21 Uz his first born and Buz his brother and Kemuel the father of Aram,

KJV 21. Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

Dk1871 21. nemlig Uz, hans førstefødte, og Bus, hans Broder, og Kemuel, Arams Fader,

KXII 21. Nemliga Uz den förstfödda, och Bus hans broder, och Kemuel, af hvilkom de Syrier komne äro:

PR1739 21. Utsi omma essimesse poia, ja temma

LT 21. pirmagimį Ucą ir Būzą, jo brolį, ir

wenna Pusi ja Remueli Arami issa.

Luther1912 21. nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen,

RV'1862 21. A Hus su primogénito, y a Buz su hermano, y a Camuel padre de Aram,

PL1881 21. Husa, pierworodnego swego, i Buza, brata jego, i Chemuela, ojca Aramczyków.

RuSV1876 21 Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,

FI33/38 22. Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel;

CPR1642 22. Ja Kesedin ja Hasonin ja Pildaxen ja Jedlaphen ja Bethuelin.

MLV19 22 and Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.

Dk1871 22. Kesed og Kaso og Pildask og Jidlaf og Bethuel;

PR1739 22. Ja Kesedi ja Haso ja Pildasi ja Idlawi ja Petueli;

Kemuelį, Aramo tėvą,

Ostervald-Fr 21. Uts son premier-né, Buz son frère, Kémuël, père d'Aram;

SVV1770 21 Uz, zijn eerstgeborene, en Buz, zijn broeder, en Kemuel, den vader van Aram,

Karoli1908Hu 21. Úzt az ő elsőszülöttét, és Búzt annak testvérét, és Kemuélt Arámnak atyját.

БКуліш 21. Уза, перворідня його, та Буса, брата його, та Кемуїла, отця Арамова,

Biblia1776 22. Ja Kesedin ja Hasonin, ja Pildaksen ja Jedlaphen, ja Betuelin.

KJV 22. And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

KXII 22. Och Kesed, och Haso, och Pildas, och Jidlaph, och Bethuel.

LT 22. Kesedą, Hazoją, Pildašą, Idlafą ir Betuelį‘‘.

Luther1912 22. und Chesed und Haso und Phildas und Jedlaph und Bethuel.

RV'1862 22. Y a Cased, y a Asau, y a Feldas, y a Jedlaf, y a Batuel.

PL1881 22. I Kaseda, i Kasana, i Feldasa, i Jedlafa, i Batuela.

RuSV1876 22 Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;

FI33/38 23. Ja Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan synnytti Milka Naahorille, Aabrahamin veljelle.

CPR1642 23. Mutta Bethuel sijtti Rebeckan. Nämät cahdexan synnytti Milca Nahorille Abrahamin weljelle.

MLV19 23 And Bethuel fathered Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother.

Dk1871 23. men Bethuel avlede Rebekka; disse otte fødte Milka Nakor, Abrahams Broder.

PR1739 23. (Ja Petuel sünnitas Rebekka) neid kahheksa töi Milka ilmale Naorile Abraami

Ostervald-Fr 22. Késed, Hazo, Pildash, Jidlaph et Béthuël.

SVV1770 22 En Chesed, en Hazo, en Pildas, en Jidlaf, en Bethuel;

Karoli1908Hu 22. És Keszedet, Házót, Pildást, Jidláfot és Bethuélt.

БКуліш 22. Та Хеседа, та Газа, та Пидаса, та Ідлафа, та Батуїла.

Biblia1776 23. Mutta Betuel siitti Rebekan. Nämät kahdeksan synnytti Milka Nahorille Abrahamin veljelle.

KJV 23. And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

KXII 23. Men Bethuel födde Rebecka. Dessa åtta födde Milca Nahor, Abrahams broder.

LT 23. Betuelio duktė buvo Rebeka. Šituos aštuonis Milka pagimdė Abraomo broliui

weñale.

Nahorui.

Luther1912 23. Bethuel aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder.

RV'1862 23. Y Batuel engendró a Rebeca. Estos ocho parió Melca a Nacor hermano de Abraham.

Ostervald-Fr 23. Et Béthuël a engendré Rébecca. Milca enfanta ces huit à Nachor, frère d'Abraham.

SVV1770 23 (En Bethuel gewon Rebekka) deze acht baarde Milka aan Nahor, den broeder van Abraham.

PL1881 23. A Batuel spłodził Rebekę; ośmioro tych dzieci urodziła Melcha Nachorowi, bratu Abrahamowemu.

RuSV1876 23 от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову;

Karoli1908Hu 23. Bethuél pedig nemzé Rebekát. Ezt a nyolczat szűlé Milkha Nákhornak az Ábrahám atyjafiának.

БКуліш 23. Батуїл же появив Ребеку. Сих восьмерох уродила Милка Нахорові, братові Авраамовому.

FI33/38 24. Ja hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti myös lapsia: Tebahin, Gahamin, Tahaan ja Maakan.

CPR1642 24. Mutta hänen jalcawaimons Rehuma nimeldä synnytti Tebahn Gahamin Tahaxen ja Maachan.

Biblia1776 24. Mutta hänen jalkavaimonsa, Rehuma nimeltä, synnytti Teban, Gahamin, Tehaksen ja Maakan.

MLV19 24 And his concubine, whose name (was) Reumah, she also bore Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.

KJV 24. And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Dk1871 24. Og han havde en Medhustru, og hendes Navn var Reuma, og hun fødte ogsaa Tebak og Gakam og Takask og Maaka.

KXII 24. Och hans frilla benämnd Rehuma födde ock, nemliga Tebah, Gaham, Thahas och Maacha.

PR1739 24. Ja temma liig-naene, Reuma nimmi, se töi ka ilmale Teba ja Kaami ja Taasi ja Maaka.

LT 24. Be to, jo sugulovė Reuma pagimdė Tebachą, Gahamą, Tahašą ir Maaką.

Luther1912 24. Und sein Kebsweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

Ostervald-Fr 24. Et sa concubine, nommée Réuma, enfanta, elle aussi, Thébah, Gaham, Tahash et Maaca.

RV'1862 24. Y su concubina, que se llamaba Reuma, parió también a Tabee, y a Gaham, y a Tahas, y a Maaca.

SVV1770 24 En zijn bijwijf, welker naam was Reuma, diezelve baarde ook Tebah, en Gaham, en Tahas, en Maacha.

PL1881 24. A założnica jego, której imię Reuma, urodziła też Tabę, i Gahama, i Tahasa, i Maacha.

Karoli1908Hu 24. Az ő ágyasa is, kinek neve Reuma vala, szűlé néki Tebáhot, Gakhámot, Thakhást és Mahákhát.

RuSV1876 24 и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

БКуліш 24. І наложниця його, на імя Реюма, ся вродила Тебаха та Гахама та Тегаса та Маяха.

23 luku

Saaran kuolema ja hautaus.

FI33/38 1. Ja Saara eli sadan kahdenkymmenen seitsemän vuoden vanhaksi; niin vanhaksi eli

Biblia1776 1. Ja Saaran elinaika oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä ajastaikaa: ne

Saara.

CPR1642 1. SAra eli sata caxikymmendä ja seidzemen ajastaica.

MLV19 1 And the life of Sarah was a hundred and twenty-seven years. These were the years of the life of Sarah.

Dk1871 1. Og Sara levede hundrede og syv og tyve Aar, disse vare Saras Livsaar.

PR1739 1. Ja Sara olli ellanud sadda, kaksküm̃end ja seitse aastat, need ollid Sara ello aastad.

Luther1912 1. Sara ward hundertsiebenundzwanzig Jahre alt{~}

RV'1862 1. Y FUÉ la vida de Sara ciento y veinte y siete años: tantos fueron los años de la vida de Sara.

PL1881 1. A żyła Sara sto lat, i dwadzieścia lat, i siedem lat; te są lata żywota Sary.

RuSV1876 1 Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной;

FI33/38 2. Ja Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Ja Aabraham

olivat Saaran ikävuodet.

KJV 1. And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

KXII 1. Sara lefde i hundrade sju och tjugu år:

LT 1. Sara gyveno šimtą dvidešimt septynerius metus.

Ostervald-Fr 1. Or, Sara vécut cent vingt-sept ans; ce sont là les années de la vie de Sara.

SVV1770 1 En het leven van Sara was honderd zeven en twintig jaren; dit waren de jaren des levens van Sara.

Karoli1908Hu 1. Vala pedig Sárának élete száz huszonhét esztendő. Ezek Sára életének esztendei.

БКуліш 1. Було ж віку Сарриного сто і двайцять і сїм год. Се года живота Сарриного.

Biblia1776 2. Ja Saara kuoli Arban kaupungissa, joka (on) Hebron Kanaanin maalla. Niin tuli

meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

CPR1642 2. Ja cuoli Arban Caupungis joca cudzutan Hebron Canaan maalla. Nijn tuli Abraham murhettiman ja itkemän händä.

MLV19 2 And Sarah died in Kiriath-arba {The City of Arba} (what (is) Hebron), in the land of Canaan. And Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her.

Dk1871 2. Og Sara døde i Kirjath-Arba, det er Hebron i Kanaans Land; da kom Abraham for at sørge over Sara og at begræde hende.

PR1739 2. Ja Sara surri ärra Kirjat-Arba, se on Hebron Kanaani maal: ja Abraam tulli Sara pärrast kaebdust teggema ja tedda nutma.

Luther1912 2. und starb in Kirjat-Arba, das Hebron heißt, im Lande Kanaan. Da kam Abraham, daß er sie beklagte und beweinte.

RV'1862 2. Y murió Sara en Cariat-arbe, que es Hebrón en la tierra de Canaán: y vino Abraham a endechar a Sara, y a llorarla.

Abraham murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

KJV 2. And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

KXII 2. Och blef död i den hufvudstaden, som kallas Hebron i Canaans lande. Då kom Abraham till att sörja och begråta henne.

LT 2. Ji mirė Kirjat Arboje, tai yra Hebrone, Kanaano krašte. Ir Abraomas atėjo Saros apraudoti ir apverkti.

Ostervald-Fr 2. Et Sara mourut à Kirjath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.

SVV1770 2 En Sara stierf te Kiriath-arba, dat is Hebron, in het land Kanaan; en Abraham kwam om Sara te beklagen, en haar te bewenen.

PL1881 2. I umarła Sara w mieście Arba, które zowią Hebron, w ziemi Chananejskiej: i przyszedł Abraham, aby żałował Sary, i płakał jej.

Karoli1908Hu 2. És meghala Sára Kirját-Arbában azaz Hebronban [1†] a Kanaán földén, és beméne Ábrahám, hogy gyászolja Sárát és sirassa őt.

RuSV1876 2 и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

БКуліш 2. І вмерла Сарра в Кирят-Арбі. Се Геброн в Канаан землї. Прийшов же Авраам плакати по Саррі да падкувати.

FI33/38 3. Senjälkeen Aabraham nousi ja lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille sanoen:

Biblia1776 3. Sitte nousi hän kuolleensa tyköä; ja puhui Hetin lapsille sanoen:

CPR1642 3. Sijtte nousi hän hänen cuollens tykö ja puhui Hethin lapsille sanoden:

MLV19 3 And Abraham rose up from before his dead and spoke to the sons of Heth, saying,

KJV 3. And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

Dk1871 3. Siden stod Abraham op fra sin dødes Aasyn og talede til Heths Børn og sagde:

KXII 3. Sedan stod han upp ifrå hennes lik, och talade till Hets barn, och sade:

PR1739 3. Ja Abraam tousis omma surno jurest ülles ja räkis Hetti laste wasto ja ütles:

LT 3. Abraomas paliko mirusiąją ir kalbėjo Heto vaikams:

Luther1912 3. Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den Kindern Heth und sprach:

Ostervald-Fr 3. Puis Abraham se leva de devant son mort et parla aux enfants de Heth, en disant:

RV'1862 3. Y levantóse Abraham de delante de su muerto, y habló a los hijos de Jet, diciendo:

SVV1770 3 Daarna stond Abraham op van het aangezicht van zijner dode, en hij sprak tot de zonen Heths, zeggende:

PL1881 3. Potem wstał Abraham od umarłego swego, i rzekł do synów Hetowych, mówiąc:

RuSV1876 3 И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

Karoli1908Hu 3. Felkele azután Ábrahám az ő halottja elől, és szóla a Khéth fiainak, mondván:

БКуліш 3. І встав Авраам од мерця свого, і рече синам Хетовим:

FI33/38 4. Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne; antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani.

CPR1642 4. Minä olen muucalainen ja cuitengin asuwainen teidän tykönän andacat minulle perindöhauta teidän tykönän haudataxen minun cuollueni joca on minun edesäni.

Biblia1776 4. Minä olen muukalainen ja kuitenkin asuvainen teidän tykönänne, antakaat minulle perintöhauta teidän tykönänne, haudatakseni minun kuolleeni, joka on minun edessäni.

MLV19 4 I am a stranger and a traveler with you*. Give me a burial possession with you*, that I may bury my dead out of my sight.

KJV 4. I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

Dk1871 4. Jeg er en fremmed og Gæst hos eder, giver mig en Ejendom til en Begravelse hos eder, at jeg kan begrave min døde og bringe hende bort fra mit Ansigt.

KXII 4. Jag är en främling och en gäst när eder, gifver mig en arfrätt till begrafning när eder, att jag må begrafva min döda, som för mig ligger.

PR1739 4. Minna ollen wooras ja maialinne teie jures,

LT 4. ‘‘Aš esu ateivis ir svečias tarp jūsų. Duokite

andke mulle pärrist-hauda ennaste jures, et ma omma surnud mattan om̃a silma eest ärra.

Luther1912 4. Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebt mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß ich meinen Toten begrabe, der vor mir liegt.

RV'1862 4. Peregrino y advenedizo soy entre vosotros: dádme heredad de sepultura con vosotros, y sepultaré mi muerto de delante de mí.

PL1881 4. Gościem i przychodniem jestem u was; dajcież mi osiadłość grobu między wami, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej.

RuSV1876 4 я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобымне умершую мою схоронить от глаз моих.

FI33/38 5. Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:

CPR1642 5. Nijn wastaisit Hethin lapset Abrahamille sanoden hänelle:

man nuosavybėn žemės kapui palaidoti mirusiąją''.

Ostervald-Fr 4. Je suis un étranger et un hôte chez vous; donnez-moi la propriété d'une sépulture chez vous, afin que j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant moi.

SVV1770 4 Ik ben een vreemdeling en inwoner bij u; geeft mij een erfbegrafenis bij u, opdat ik mijn dode van voor mijn aangezicht begrave.

Karoli1908Hu 4. Idegen és jövevény vagyok közöttetek: Adjatok [2†] nékem temetésre való örökséget ti nálatok, hadd temessem el az én halottamat én előlem.

БКуліш 4. Пересельник і чужениця я в вас! Дайте ж менї в наслїддє гробовище між вами, щоб менї поховати мерця мого від мене.

Biblia1776 5. Niin vastasivat Hetin lapset Abrahamia, sanoen hänelle:

MLV19 5 And the sons of Heth answered Abraham, saying to him,

KJV 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

Dk1871 5. Da svarede Heths Børn Abraham og sagde til ham:

KXII 5. Då svarade Hets barn Abraham, och sade till honom:

PR1739 5. Ja Hetti lapsed wastasid Abraamile ja ütlesid temmale:

LT 5. Heto vaikai atsakė Abraomui:

Luther1912 5. Da antworteten Abraham die Kinder Heth und sprachen zu ihm:

Ostervald-Fr 5. Et les enfants de Heth répondirent à Abraham, en lui disant:

RV'1862 5. Y respondieron los hijos de Jet a Abraham, y dijéronle:

SVV1770 5 En de zonen Heths antwoordden Abraham, zeggende tot hem:

PL1881 5. Tedy opowiedzieli synowie Hetowi Abrahamowi, mówiąc mu:

Karoli1908Hu 5. Felelének pedig a Khéth fiai Ábrahámnak, mondván őnéki:

RuSV1876 5 Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

БКуліш 5. Відказали ж Авраамові сини Хетові говорючи:

FI33/38 6. Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme; hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa.

Biblia1776 6. Kuule meitä, rakas herra: sinä olet Jumalan ruhtinas meidän seassamme, hautaa sinun kuollees meidän parhaisiin hautoihimme: ei yksikään meistä sinua kiellä hautaamasta kuolluttas hänen hautaansa.

CPR1642 6. Cuule meitä racas herra sinä olet Jumalan Ruhtinas meidän seasam hauta sinun

cuollues caickein parhaisijn hautoin ei yxikän meistä sinua kiellä hautamast sinun cuolluttas hänen hautaans.

MLV19 6 Hear us, my lord. You are a prince of God among us. Bury your dead in our choice sepulchers. None of us will withhold his sepulcher from you, but (so) that you may bury your dead.

KJV 6. Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

Dk1871 6. Hør os, min Herre! du er en Guds Fyrste iblandt os, begrav din døde i vore bedste Grave, ingen af os skal formene dig sin Grav, at du jo maa begrave din døde.

KXII 6. Hör oss, käre herre, du äst en Guds förste när oss; begraf din döda uti våra bästa grifter; ingen menniska af oss skall förvägra dig, att du begrafver din döda i hans graf.

PR1739 6. Kule meid, mo issand, sinna olled üks Jummala würst meie seas, matta omma surnud meie keigeparrema hauda, ei ükski meie seast ei kela omma hauda sinnule, so surnud siñna mahhamatmast.

LT 6. ‘‘Paklausyk mūsų, viešpatie! Tu esi Dievo kunigaikštis tarp mūsų. Laidok savo mirusiąją geriausiame mūsų kape! Nė vienas iš mūsų tau neatsakys kapo, kad galėtum palaidoti mirusiąją’‘.

Luther1912 6. Höre uns, lieber Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Toten in unsern vornehmsten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe begrabest deinen Toten.

Ostervald-Fr 6. Écoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le meilleur de nos tombeaux. Nul de nous ne te refusera son tombeau pour enterrer ton mort.

RV'1862 6. Óyenos señor mío, príncipe de Dios eres

SVV1770 6 Hoor ons, mijn heer! gij zijt een vorst Gods

entre nosotros; en lo mejor de nuestras sepulturas sepulta tu muerto; ninguno de nosotros te impedirá su sepultura para sepultar tu muerto.

in het midden van ons; begraaf uw dode in de keure onzer graven; niemand van ons zal zijn graf voor u weren, dat gij uw dode niet zoudt begraven.

PL1881 6. Słuchaj nas, panie mój: Książęciem Bożym jesteś ty w pośrodku nas: w najprzedniejszych grobach naszych pogrzeb umarłego twego; żaden z nas nie będzie bronił grobu swego tobie, abyś nie miał pogrzebać umarłego twego.

Karoli1908Hu 6. Hallgass meg minket uram: Istentől való fejedelem vagy te mi közöttünk, a mi temetőhelyeink közűl a mely legtisztességesebb, abba temesd el a te halottadat, közűlünk senki sem tiltja meg tőled az ő temetőhelyét, hogy eltemethesd a te halottadat.

RuSV1876 6 послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.

БКуліш 6. Нї, добродію! Князь від Бога ти єси в нас; вибравши гробовище з наших, поховай мерця твого. Нїхто бо з нас не заборонить гробовища свого тобі, щоб тобі поховати мерця твого таменьки.

FI33/38 7. Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

Biblia1776 7. Niin Abraham nousi ja kumarsi itsensä maan kansan edessä, (nimittäin) Hetin lasten edessä.

CPR1642 7. NIjn Abraham nousi ja cumarsi idzens maan Canssan edes nimittäin Hethin lasten edes.

MLV19 7 And Abraham rose up and bowed himself to the people of the land, (and) to the sons of Heth.

KJV 7. And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

Dk1871 7. Da stod Abraham op og bøjede sig for Folket i Landet, for Heths Børn.

KXII 7. Då stod Abraham upp, och bugade sig för landsens folke, nemliga för Hets barnom.

PR1739 7. Ja Abraam tousis ülles ja kummardas selle Ma rahwa Hetti laste ette,

LT 7. Abraomas atsistojęs nusilenkė hetitams, to krašto žmonėms,

Luther1912 7. Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volk des Landes, vor den Kindern Heth.

Ostervald-Fr 7. Alors Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Heth.

RV'1862 7. Y Abraham se levantó, e inclinóse al pueblo de la tierra, a los hijos de Jet.

SVV1770 7 Toen stond Abraham op, en boog zich neder voor het volk des lands, voor de zonen Heths;

PL1881 7. Tedy wstawszy Abraham, pokłonił się ludowi onej ziemi, to jest synom Hetowym, i rzekł do nich, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. És felkele Ábrahám, és meghajtá magát a földnek népe előtt, a Khéth fiai előtt.

RuSV1876 7 Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

БКуліш 7. Устав же Авраам і вклонився землякам, синам Хетовим.

FI33/38 8. ja puhui heille sanoen: Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,

Biblia1776 8. Ja hän puhui heille, sanoen: jos teidän mielenne on, että minä hautaan minun kuolleeni, joka minun edessäni on; niin kuulkaat minua, ja rukoilkaat minun edestäni

Ephronia Zoarin poikaa.

CPR1642 8. Ja hän puhui heille sanoden: jos teidän mielen on että minä hautan minun cuollueni joca minun edesäni on nijn cuulcat minua ja rucoilcat minun edestäni Ephronit Zoarin poica.

MLV19 8 And he spoke with them, saying, If it is your* mind that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

KJV 8. And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

Dk1871 8. Og han talede med dem sigende: Dersom det er med eders Villie, at jeg maa begrave min døde og bringe hende bort fra mit Ansigt, da, hører mig og beder for mig hos Efron, Zokars Søn,

KXII 8. Och han talade med dem, och sade: Är det eder i sinnet, att jag begrafver min döda, som för mig ligger, så hörer mig, och beder för mig inför Ephron Zoars son,

PR1739 8. Ja räkis nendega ja ütles: On se teie mele pärrast, et ma omma surnud omma silma eest ärra mahhamattan, siis kuulge mind ja wötke minno eest Ewroni Soari poia palluda:

LT 8. ir toliau kalbėjo: ‘‘Jei sutinkate, kad palaidočiau savo mirusiąją, tai paklausykite manęs ir prašykite už mane Efroną, Coharo sūnų,

Luther1912 8. Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Toten, der vor mir liegt, begrabe, so hört mich und bittet für mich Ephron, den Sohn Zohars,

Ostervald-Fr 8. Et il leur dit: S'il vous plaît que j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Ephron, fils de Tsohar,

RV'1862 8. Y habló con ellos, diciendo: Si tenéis voluntad que yo sepulte mi muerto de delante de mí, oídme, e intervenid por mí con Efrón hijo de Seor,

SVV1770 8 En hij sprak met hen, zeggende: Is het met uw wil, dat ik mijn dode begrave van voor mijn aangezicht; zo hoort mij, en spreekt voor mij bij Efron, den zoon van Zohar,

PL1881 8. Jeźli się wam podoba, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej, słuchajcież mię, a przyczyócie się za mną, do Efrona, syna Socharowego,

Karoli1908Hu 8. És szóla ő velök mondván: Ha azt akarjátok, hogy eltemessem az én halottamat én előlem: hallgassatok meg engemet, és esedezzetek én érettem Efron előtt, Czohár fia előtt.

RuSV1876 8 и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,

БКуліш 8. І каже до них Авраам і промовив: Коли вам по душі, щоб менї поховати мертве моє від мене, послухайте мене, і мовляйте про мене Ефронові Зогаренкові.

FI33/38 9. antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä. Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle perintöhaudaksi teidän keskuudessanne.

Biblia1776 9. Että hän antais minulle Makpelan luolan, joka hänellä on, vainionsa perällä: täyden hinnan edestä antakaan sen minulle teidän keskellänne perintöhaudaksi.

CPR1642 9. Että hän annais minulle hänen caxikertaisen luolans joca hänellä on hänen wainions perällä perindöhaudaxi andacan sen minulle sen jälken cuin se maxa teidän keskellän.

MLV19 9 that he may give me the cave of

KJV 9. That he may give me the cave of

Machpelah, which he has, which is in the end of his field. Let him give it to me for the full price for a burial possession in the midst of you*.

Dk1871 9. at han vil give mig Hulen Makpela, som er hans, som er ved Enden af hans Ager; han give mig den for fuld Værdi midt iblandt eder til en Begravelses Ejendom.

PR1739 9. Et ta mulle annaks se Makpela kopa, mis temma pärralt on, mis ta wälja otsas; täie rahha pärrast andko ta mulle sedda teie seas pärris-hauaks.

Luther1912 9. daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, unter euch zum Erbbegräbnis.

RV'1862 9. Que me dé la cueva doble que tiene al cabo de su heredad: por precio bastante me la dé en medio de vosotros por heredad de sepultura.

PL1881 9. Aby mi ustąpił jaskini swojej Machpela, którą ma na koócu pola swego, za słuszne pieniądze; niech mi ją spuści przed wami w

Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

KXII 9. Att han gifver mig sina dubbelkulo, den han hafver i andanom på sinom åker, för reda penningar; låter mig henne få när eder till en arfgrift.

LT 9. kad jis man parduotų Machpelos olą, kuri jam priklauso ir yra jo lauko gale! Už tiek, kiek ji verta, jis man ją teparduoda nuosavybėn kapinėms’‘.

Ostervald-Fr 9. Afin qu'il me donne sa caverne de Macpéla, qui est à l'extrémité de son champ; qu'il me la cède pour sa pleine valeur, en propriété sépulcrale au milieu de vous.

SVV1770 9 Dat hij mij geve de spelonk van Machpela, die hij heeft, die in het einde van zijn akker is, dat hij dezelve mij om het volle geld geve, tot een erfbegrafenis in het midden van u.

Karoli1908Hu 9. Hogy adja nékem Makpelá barlangját, mely az övé, mely az ő mezejének szélében van: igaz árán adja nékem azt, ti köztetek

osiadłość grobu.

RuSV1876 9 чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

FI33/38 10. Mutta Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Ja Efron, heettiläinen, vastasi Aabrahamille heettiläisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

CPR1642 10. Sillä Ephron asui Hethin lasten seas. Nijn wastais Ephron se Hetheus Abrahamille Hethin poicain cuulden caikille sisälle ja ulos käywäisille hänen Caupungistans sanoden:

MLV19 10 Now Ephron was sitting in the midst of the sons of Heth. And Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the sons of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

Dk1871 10. Men Efron sad midt iblandt Heths Børn; da svarede Efron den Hethiter Abraham, saa at Heths Børn hørte derpaa, alle de, som gik ind ad hans Stads Port sigende:

temetésre való örökségűl.

БКуліш 9. І нехай поступиться менї печерою Махпеловою, що конець поля його. За повну цїну нехай поступиться менї нею в наслїднє гробовище між вами.

Biblia1776 10. Sillä Ephron asui Hetin lasten seassa. Niin vastasi Ephron Hetiläinen Abrahamia, Hetin poikain kuullen, kaikkein sisälle ja ulos käyväisten hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

KJV 10. And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

KXII 10. Ty Ephron bodde ibland Hets barn. Då svarade Ephron, den Hetheen, Abraham i Hets barns åhöro, för allom dem, som ut och in gingo genom hans stadsport, och sade:

PR1739 10. Ja Ewron ellas Hetti laste seas, ja Ewron se Hetti-ma mees wastas Abraamile Hetti laste kuuldes, keikide ees, kes temma liñna wärrawast sisseläksid, ja ütles:

LT 10. Tuo metu Efronas sėdėjo tarp Heto vaikų. Hetitas Efronas, girdint hetitams, atėjusiems prie miesto vartų, kalbėjo:

Luther1912 10. Ephron aber saß unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und sprach:

Ostervald-Fr 10. Or Ephron était assis parmi les enfants de Heth. Et Ephron, le Héthien, répondit à Abraham devant les enfants de Heth qui écoutaient, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, et dit:

RV'1862 10. Este Efrón habitaba entre los hijos de Jet: y respondió Efrón Jetteo a Abraham en oidos de los hijos de Jet, de todos los que, entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:

SVV1770 10 Efron nu zat in het midden van de zonen Heths; en Efron de Hethiet antwoordde Abraham, voor de oren van de zonen Heths, van al degenen, die ter poorte zijner stad ingingen, zeggende:

PL1881 10. (A Efron siedział w pośrodku synów Hetowych.) Tedy odpowiedział Efron Hetejczyk Abrahamowi, w przytomności synów Hetowych, przed wszystkimi, którzy chodzili w bramę miasta jego, mówiąc:

Karoli1908Hu 10. Efron pedig űl vala a Khéth fiai között. Felele azért Efron a Khitteus, Ábrahámnak, a Khéth fiainak és mindazoknak hallatára, a kik bemennek vala az ő városának kapuján, mondván:

RuSV1876 10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

БКуліш 10. Ефрон же седїв посеред синів Хетових. Відказуючи ж Ефрон Хетїянин Авраамові каже так, що чули його сини Хетові і всї, що повиходили до міської царини.

FI33/38 11. Ei, herrani, vaan kuule minua. Vainion minä lahjoitan sinulle ja myöskin luolan, joka siinä on, minä lahjoitan sinulle; kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi.

CPR1642 11. Ei minun herran waan cuule minua mitä minä sanon: sen wainion minä annan sinulle ja luolan joca sinä on ja minä annan sen sinulle minun Canssan lasten nähden haudataxes sinun cuollues.

Biblia1776 11. Ei, minun herrani, vaan kuule minua; vainion minä annan sinulle, ja luolan, joka siinä on, annan minä sinulle: minun kansani lasten nähden annan minä sen sinulle; hautaa kuollees.

MLV19 11 No, my lord, hear me. I give you the field. And the cave that is in it, I give it to you. I give it to you in the presence of the sons of my people. Bury your dead.

KJV 11. Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

Dk1871 11. Nej, min Herre, hør mig! jeg giver dig den Ager, og Hulen, som er paa den, giver jeg dig, for mit Folks Børns Øjne giver jeg dig den, begrav din døde!

KXII 11. Nej, min herre, utan hör till hvad jag säga vill: Jag gifver dig åkren, och den kulon med, som der inne är, och gifver dig honom för mitt folks barns åsyn, till att begrafva din döda.

PR1739 11. Ei mitte, mo issand, kule mind: se wälja annan ma sulle, ja se kopa, mis seäl sees on, sedda annan ma sulle, oma̦ rahwa laste silma ees annan ma sedda sulle, matta senna oma̦ surnud.

LT 11. ‘‘Ne, mano viešpatie, paklausyk manęs! Žemę aš tau dovanoju ir olą, kuri yra joje. Savo tautiečių akyse aš tau ją dovanoju. Laidok savo mirusiąją’‘.

Luther1912 11. Nein, mein Herr, sondern höre mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Höhle darin dazu und übergebe dir's vor den Augen der Kinder meines Volkes, zu begraben deinen Toten.

Ostervald-Fr 11. Non, mon seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y est; je te la donne en présence des enfants de mon peuple; enterre ton mort.

RV'1862 11. No, señor mío, óyeme: la heredad te doy, y la cueva que está en ella te doy también: delante de los hijos de mi pueblo te la doy; sepulta tu muerto.

SVV1770 11 Neen, mijn heer! hoor mij; den akker geef ik u; ook de spelonk, die daarin is, die geef ik u; voor de ogen van de zonen mijns volks geef ik u die; begraaf uw dode.

PL1881 11. Nie tak, panie mój, ale słuchaj mię: Pole to dam tobie i jaskinią, która jest w niem, dawam ją tobie; przed oczyma synów ludu mego, dawam ją tobie, pogrzebże umarłego twego.

Karoli1908Hu 11. Nem úgy uram, hallgass meg engem: azt a mezőt néked adom, s a barlangot, mely abban van, azt is néked adom, népem fiainak szeme láttára adom azt néked, temesd el halottadat.

RuSV1876 11 нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, котораяна нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.

БКуліш 11. Нї, добродїю! Вислухай мене. Те поле оддаю тобі й печеру, що на йому, перед очима синів народу мого оддаю тобі; поховай мерця твого.

FI33/38 12. Ja Aabraham kumarsi maan kansalle

Biblia1776 12. Abraham kumarsi maan kansan edessä.

CPR1642 12. Abraham cumarsi idzens maan Canssan edes.

MLV19 12 And Abraham bowed himself down before

KJV 12. And Abraham bowed down himself

the people of the land.

Dk1871 12. Da bøjede Abraham sig for Folket i Landet,

PR1739 12. Ja Abraam kum̃ardas selle Ma rahwa ette,

Luther1912 12. Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes

RV'1862 12. Y Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra.

PL1881 12. Tedy się pokłonił Abraham przed ludem onej ziemi;

RuSV1876 12 Авраам поклонился пред народом земли той

FI33/38 13. ja puhui Efronille, maan kansan kuullen, sanoen: Jospa kuitenkin — oi, kuule minua! Minä maksan vainion hinnan; ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani.

CPR1642 13. Ja puhui Ephronille maan Cassan cuulden sanoden: jos sinä minua cuulet nijn ota raha minulda wainion edestä jonga minä sinulle annan ja nijn minä sijtte hautan minun cuollueni sijhen.

before the people of the land.

KXII 12. Då bugade sig Abraham för landsens folke,

LT 12. Abraomas nusilenkė to krašto žmonėms

Ostervald-Fr 12. Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays;

SVV1770 12 Toen boog zich Abraham neder voor het aangezicht van het volk des lands;

Karoli1908Hu 12. És meghajtá magát Ábrahám a földnek népe előtt.

БКуліш 12. І поклонивсь Авраам перед земляками,

Biblia1776 13. Ja puhui Ephronille maan kansan kuullen, sanoen: jos sinä minua kuulet: minä annan rahan vainion edestä, ota se minulta, ja minä hautaan minun kuolleeni siihen.

MLV19 13 And he spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, But, I beseech you, if you would hear me. I will give the price of the field. Take it from me and I will bury my dead there.

KJV 13. And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

Dk1871 13. og han talede med Efron i Folkets Paahør i Landet og sagde: Gid du dog blot vilde høre mig; jeg giver Sølv for Ageren, tag det af mig, og jeg vil begrave min døde der.

KXII 13. Och talade till Ephron i landsens folks åhöro, och sade: Vill du höra mig, så tag penningar af mig för åkren, de jag dig gifva vill; och så vill jag der begrafva min döda.

PR1739 13. Ja räkis selle Ma rahwa kuuldes Ewroni wasto ja ütles: Kuida! olled sa sesuggune? siis kule mind: ma annan rahha se wälja eest, wötta sedda minno käest, siis tahhan ma omma surnud siñna matta.

LT 13. ir, jiems girdint, kalbėjo Efronui: ‘‘Malonėk paklausyti manęs! Aš duosiu tau pinigus už lauką. Paimk juos iš manęs, kad galėčiau ten palaidoti savo mirusiąją’‘.

Luther1912 13. und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe, so will ich meinen Toten daselbst begraben.

Ostervald-Fr 13. Et il parla à Ephron, devant le peuple du pays qui écoutait, et dit: Cependant, écoute-moi, je te prie; je donne l'argent du champ; reçois-le de moi et j'y enterrerai mon mort.

RV'1862 13. Y respondió a Efrón en oidos del pueblo de la tierra, diciendo: Ántes si te place, ruégote que me oigas: yo daré el precio de la heredad, tómalo de mí, y sepultaré allí mi

SVV1770 13 En hij sprak tot Efron, voor de oren van het volk des lands, zeggende: Trouwens, zijt gij het? lieve, hoor mij; ik zal het geld des akkers geven; neem het van mij, zo zal ik

muerto.

mijn dode aldaar begraven.

PL1881 13. I rzekł do Efrona, w przytomności ludu onej ziemi, mówiąc: Raczej, jeźlić się zda, proszę, słuchaj mię: dam ci pieniądze za pole, weźmijże je ode mnie, a pogrzebię tam umarłego mego.

Karoli1908Hu 13. És szóla Efronhoz a föld népének hallatára, mondván: Ha mégis meghallgatnál engem! megadom a mezőnek árát, fogadd el tőlem; azután eltemetem ott az én halottamat.

RuSV1876 13 и говорил Ефрону вслух народа земли той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

БКуліш 13. І каже Ефронові в слухи перед усїма земляками: Вислухай ти мене! Гроші за ниву возьми в мене; і поховаю мертве моє таменьки.

FI33/38 14. Efron vastasi Aabrahamille, sanoen hänelle:

Biblia1776 14. Ephron vastasi Abrahamia, sanoen hänelle:

CPR1642 14. Ephron wastais Abrahamille sanoden hänelle:

MLV19 14 And Ephron answered Abraham, saying to him,

KJV 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him,

Dk1871 14. Da svarede Efron Abraham og sagde til ham:

KXII 14. Ephron svarade Abraham, och talade till honom:

PR1739 14. Ja Ewron wastas Abraamile ja ütles temmale:

LT 14. Efronas atsakė Abraomui:

Luther1912 14. Ephron antwortete Abraham und sprach

Ostervald-Fr 14. Et Ephron répondit à Abraham, en lui

zu ihm:

RV'1862 14. Y respondió Efrón a Abraham, diciéndole:

PL1881 14. I odpowiedział Efron Abrahamowi mówiąc mu:

RuSV1876 14 Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:

FI33/38 15. Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi.

CPR1642 15. Minun herran cuule sijs minua maa maxa neljäsata sicli hopiata waan mitä se on minun ja sinun wälilläs? hauta sinun cuollues.

MLV19 15 My lord, listen to me. A piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that between me and you? Therefore bury your dead.

Dk1871 15. Min Herre, hør mig! den Jord er fire Hundrede Sekel Sølv værd; hvad er det imellem mig og dig? begrav ikkun din døde.

PR1739 15. Mo issand, kule mind: Se Ma maksab nelli

disant:

SVV1770 14 En Efron antwoordde Abraham, zeggende tot hem:

Karoli1908Hu 14. És felele Efron Ábrahámnak, mondván néki:

БКуліш 14. Відказав же Ефрон Авраамові:

Biblia1776 15. Minun herrani, kuule minua: maa maksaa neljäsataa sikliä hopiaa; vaan mitä se on minun ja sinun välilläs? hautaa sinun kuollees.

KJV 15. My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

KXII 15. Min herre, hör dock mig: Marken är värd fyrahundrade siklar silfver; men hvad kan det draga emellan mig och dig? Begraf man din döda.

LT 15. ‘‘Paklausyk manęs, viešpatie! Tas žemės

sadda höbbe-seklit, mis se on minno ja sinno wahhel? matta agga omma surnud.

sklypas vertas keturių šimtų šekelių sidabro. Ką tai reiškia man ar tau? Palaidok savo mirusiąją‘‘.

Luther1912 15. Mein Herr, höre doch mich! Das Feld ist vierhun dert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Toten!

Ostervald-Fr 15. Mon seigneur, écoute-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce que cela? Enterre donc ton mort.

RV'1862 15. Señor mío, escúchame: La tierra es de cuatrocientos siclos de plata entre mí y tí: ¿ Qué es esto? entierra tu muerto.

SVV1770 15 Mijn heer! hoor mij; een land van vierhonderd sikkelen zilvers, wat is dat tussen mij en tussen u? begraaf slechts uw dode.

PL1881 15. Panie mój, słuchaj mię. Ziemia ta stoi za cztery sta syklów srebra; ale cóż to jest między mną i między tobą? pogrzeb umarłego twego.

Karoli1908Hu 15. Uram! hallgass meg engemet; négyszáz ezüst siklusos föld, micsoda az én köztem és te közötted? Csak temesd el a te halottadat.

RuSV1876 15 господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

БКуліш 15. Ні, добродїю! Землї тут за чотирі ста секлїв срібла; та що воно між мною й тобою? Ти ж поховай мерця твого.

FI33/38 16. Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, neljäsataa hopeasekeliä, kaupassa käypää.

Biblia1776 16. Abraham kuuli Ephronia, ja punnitsi hänelle rahan, jonka hän nimittänyt oli Hetin lasten kuullen: neljäsataa sikliä hopiaa, käypää rahaa.

CPR1642 16. Abraham cuuli Ephronia ja punnidzi hänelle rahan cuin hän nimittänyt oli Hethin lasten cuulden neliäsata sicli hopia käypä raha.

MLV19 16 And Abraham listened to Ephron. And Abraham weighed the silver to Ephron that he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, what passes with the merchant. {the typical selling price}

KJV 16. And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

Dk1871 16. Og Abraham lød Efron, og Abraham tilvejede Efron det Sølv, hvilket han havde nævnet, i Heths Børns Paahør, fire Hundrede Sekel Sølv, gængse i Køb.

KXII 16. Abraham hörde Ephron, och vog honom penningarna till, som han nämnt hade, hvilket Hets barn åhörde, nemliga fyrahundrade siklar silfver, som då gåfve och gängse voro.

PR1739 16. Ja Abraam kulis Ewroni sanna, ja Abraam wagis Ewroni kätte se rahha, mis ta olli üttelnud, Hetti laste kuuldes, nelli sadda höbbe-seklit, mis kaupmeeste seas jooksis.

LT 16. Abraomas sutiko su Efronu. Pirklių naudojamais pinigais jis atsvėrė Efronui keturis šimtus šekelių sidabro, kurį šis, hetitams girdint, minėjo.

Luther1912 16. Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heth, vierhundert Lot Silber, das im Kauf gang und gäbe war.

Ostervald-Fr 16. Et Abraham entendit Ephron, et Abraham pesa à Ephron l'argent qu'il avait dit, en présence des enfants de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le

RV'1862 16. Entónces Abraham se convino con Efrón; y pesó Abraham a Efrón el dinero que dijo en oidos de los hijos de Jet, cuatrocientos siclos de plata corrientes por los mercaderes.

PL1881 16. I usłuchał Abraham Efrona; i odważył Abraham Efronowi srebro, jako był rzekł w przytomności synów Hetowych, cztery sta syklów srebra, tak jako szły między kupcami.

RuSV1876 16 Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

FI33/38 17. Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ynnä kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

CPR1642 17. Ja nijn Ephronin wainio josa se caxikertainen luola on Mamren cohdalla omistettin Abrahamille omaxi ijancaickisest ynnä luolan joca sijnä oli ja caickein puiden marchand.

SVV1770 16 En Abraham luisterde naar Efron; en Abraham woog Efron het geld, waarvan hij gesproken had voor de oren van de zonen Heths, vierhonderd sikkelen zilvers, onder den koopman gangbaar.

Karoli1908Hu 16. Engede [3†] azért Ábrahám Efronnak és odamérte Ábrahám Efronnak az ezüstöt, a melyet mondott vala a Khéth fiainak hallatára; kalmároknál kelendő négyszáz ezüst siklust.

БКуліш 16. І послухав Авраам Ефрона, та й одважив Авраам Ефронові срібло, скільки він казав в слухи перед синами Хетовими, чотирі ста секлїв срібла ходячого в купцїв.

Biblia1776 17. Ja niin vahvistettiin Ephronin vainio, joka Makpelassa on Mamren kohdalla, sekä pelto että luola joka siinä on, ja kaikki puut siinä vainiossa, jotka ympäri kaikissa sen rajoissa ovat.

cansa ymbäri wainion/

MLV19 17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it and all the trees that were in the field, that were in all the border of it all around, were made sure

KJV 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

Dk1871 17. Saa blev Efrons Ager, som er ved Makpela, som er tværs over for Mamre, Ageren og Hulen, som er paa den, og alle Træer, som vare paa Ageren inden al dens Grænse, stadfæstede.

KXII 17. Och så vardt Ephrons åker, der den dubbelkulan inne var, tvärs öfver Mamre, tillegnad Abraham till evärdeliga ägo, med kulone derinne, och med all trä omkring åkren,

PR1739 17. Ja Ewroni wälli mis Makpelas on, mis Mamre kohhal, se wälli ja se kobas seäl sees ja keik puud mis seäl wäljal, mis keik temma raias ümber ja ümber olli,

LT 17. Taip Efrono sklypas su ola, kuris buvo Machpeloje, ties Mamre, visi medžiai lauke, kurie augo aplinkui, tapo

Luther1912 17. Also ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, Mamre gegenüber, Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit der Höhle darin und mit allen Bäumen auf dem Acker umher,

Ostervald-Fr 17. Et le champ d'Ephron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ, la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans tous ses confins tout autour,

RV'1862 17. Y quedó la heredad de Efrón, que estaba en Macpela enfrente de Mamré, la heredad y la cueva que estaba en ella, y todos los

SVV1770 17 Alzo werd de akker van Efron, die in Machpela was, dat tegenover Mamre lag, de akker en de spelonk, die daarin was, en al

árboles que estaban en la heredad, y en todo su término al rededor,

PL1881 17. I dostało się pole Efronowe (które jest w Machpelu przeciwko Mamre, pole i jaskinia, która jest na niem, i wszystkie drzewa, które były na polu, które były na wszystkich granicach jego w około).

RuSV1876 17 И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, полеи пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,

FI33/38 18. joutuivat Aabrahamin omaksi kaikkien heettiläisten nähden, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista.

CPR1642 18. Hethin lasten nähden ja caickein jotca käwit sisälle ja ulos hänen Caupungistans.

MLV19 18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.

Dk1871 18. Abraham til er Ejendom i Heths Berns Aasyzl, for alle, som gik ind ad hans Stads

het geboomte, dat op den akker stond, dat rondom in zijn ganse landpale was gevestigd,

Karoli1908Hu 17. Így lett [4†] Efronnak Makpelában levő mezeje, mely Mamré átellenében van, a mező a benne levő barlanggal, és minden a mezőben levő fa az egész határban köröskörűl

БКуліш 17. І стало поле Ефронове в Махпелщині, що навпроти Мамрійщини, поле й печера на йому з усїма деревами на полї, що було в усїх межах своїх, забезпечене,

Biblia1776 18. (Kaikki ne tulivat) Abrahamille omaisuudeksi Hetin lasten nähden: kaikkein (nähden), jotka sisällekävivät hänen kaupunkinsa portista.

KJV 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

KXII 18. I Hets barns och allas deras åsyn, som genom hans stadsport ut och in gingo.

Port.

PR1739 18. Se sai Abraami kätte pärris-maaks Hetti laste nähhes, keikide ees, kes temma liñna wärrawast sisseläksid.

Luther1912 18. daß die Kinder Heth zusahen und alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen.

RV'1862 18. Por de Abraham en posesión delante de los hijos de Jet, y de todos los que entraban por la puerta de la ciudad.

PL1881 18. Abrahamowi w osiadłość przed oczyma synów Hetowych, i wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta onego.

RuSV1876 18 владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во вратагорода его.

FI33/38 19. Senjälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa.

CPR1642 19. JA sijtte hautais Abraham Saran hänen emändäns sijhen caxikertaiseen luolaan joca

LT 18. Abraomo nuosavybe, matant hetitams, kurie buvo ten.

Ostervald-Fr 18. Furent assurés en propriété à Abraham, en présence des enfants de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

SVV1770 18 Aan Abraham tot een bezitting, voor de ogen van de zonen Heths, bij allen, die tot zijn stadspoort ingingen.

Karoli1908Hu 18. Ábrahámnak birtoka, a Khéth fiainak, mind azoknak szeme előtt, a kik az ő városának kapuján bemennek vala.

БКуліш 18. Авраамові в наслїдню державу перед синами Хетовими й перед усїма, що приходили до міської царини.

Biblia1776 19. Ja sitte hautasi Abraham emäntänsä Saaran siihen luolaan, joka oli Makpelan vainiossa Mamren kohdalla; se on Hebron Kanaanin maalla:

oli wainios Mamren cohdalla se on Hebron Canaan maalla.

MLV19 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (what is Hebron), in the land of Canaan.

KJV 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

Dk1871 19. Og siden begrov Abraham Sara, sin Hustru, i Hulen paa Ageren, i Makpela tværsover for Mamre, det er Hebron i Kanaans Land.

KXII 19. Sedan begrof då Abraham Sara sina hustru uti kulone i åkrenom, den dubbel var, tvärs öfver ifrå Mamre, det är Hebron i Canaans lande.

PR1739 19. Ja pärrast sedda mattis Abraam omma naese Sara mahha Makpela wälja kopa sisse Kanaani male Mamre kohhale, se on Hebron.

LT 19. Abraomas palaidojo savo žmoną Sarą Machpelos lauko oloje, esančioje ties Mamre, Hebrone, Kanaano šalyje.

Luther1912 19. Darnach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, Mamre gegenüber, das ist Hebron, im Lande Kanaan.

Ostervald-Fr 19. Et, après cela, Abraham enterra Sara sa femme dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, au pays de Canaan.

RV'1862 19. Y después de esto sepultó Abraham a Sara su mujer en la cueva de la heredad de Macpela enfrente de Mamré, que es Hebrón en la tierra de Canaán.

SVV1770 19 En daarna begroef Abraham zijn huisvrouw Sara in de spelonk des akkers van Machpela, tegenover Mamre, hetwelk is Hebron, in het land Kanaan.

PL1881 19. A tak pogrzebał Abraham Sarę, żonę

Karoli1908Hu 19. Azután eltemeté Ábrahám az ő feleségét

swoję, w jaskini pola w Machpelu przeciwko Mamre, to jest Hebron, w ziemi Chananejskiej.

[5†] Sárát a Makpelá mezejének barlangjába Mamréval szemben. Ez Hebron a Kanaán földén.

RuSV1876 19 После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской.

БКуліш 19. І після того поховав Авраам Сарру, жінку свою, в печері Махпелевого поля, навпроти Мамрійщини. Се Геброн у Канаан землї.

FI33/38 20. Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille, perintöhaudaksi.

Biblia1776 20. Niin vahvistettiin siis vainio ja luola, joka siinä oli, Abrahamille perintöhaudaksi, Hetin lapsilta.

CPR1642 20. Nijn wahwistettin sijs wainio ja luola joca sijnä oli Hethin lapsilda Abrahamille perindöhaudaxi.

MLV19 20 And the field and the cave that is in it, were made sure to Abraham for a burial possession by the sons of Heth.

KJV 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

Dk1871 20. Saa blev Ageren og Hulen paa den stadfæstede Abraham til en Begravelses Ejgndom af Heths Børn.

KXII 20. Och alltså vardt Abraham stadfäst den åkren, och kulan, till begrafnings egendom af Hets barnom.

PR1739 20. Ja se wälli ja se kobas, mis seäl sees, sai Abraami kätte pärris-hauaks Hetti laste käest.

LT 20. Taip sklypas ir ola, kuri buvo jame, iš hetitų perėjo Abraomo nuosavybėn kapinėms.

Luther1912 20. Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darin Abraham zum Erbbegräbnis von den Kindern Heth.

Ostervald-Fr 20. Et le champ, et la caverne qui y est, furent assurés par les Héthiens à Abraham en propriété sépulcrale.

RV'1862 20. Y quedó la heredad, y la cueva que estaba en ella, por de Abraham, en heredad de sepultura, de los hijos de Jet.

SVV1770 20 Alzo werd die akker, en de spelonk die daarin was, aan Abraham gevestigd tot een erfbegrafenis van de zonen Heths.

PL1881 20. I oddane jest pole i jaskinia, która była na niem, Abrahamowi w osiadłość grobu, od synów Hetowych.

Karoli1908Hu 20. Így erősítteték meg a mező és a benne lévő barlang Ábrahámnak temetésre való örökségűl a [6†] Khéth fiaitól.

RuSV1876 20 Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.

БКуліш 20. Так дісталось Авраамові від синів Хетових поле й печера на йому в наслїдню державу на гробовище.

24 luku

Aabrahain palvelija noutaa Rebekan Iisakille vaimoksi.

FI33/38 1. Ja Aabraham oli vanha ja iälliseksi tullut, ja Herra oli siunannut Aabrahamia kaikessa.

Biblia1776 1. Ja Abraham oli vanha ja joutunut ijälliseksi: ja Herra oli siunannut hänen kaikissa.

CPR1642 1. JA Abraham oli wanha ja joutunut ijällisexi ja HERra oli siunannut hänen caikis.

MLV19 1 And Abraham was old, well stricken in age. And Jehovah had blessed Abraham in all things.

KJV 1. And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

Dk1871 1. Og Abraham var gammel, vel ved Alder, og Herren havde velsignet Abraham i alting.

KXII 1. Och Abraham var gammal och väl ålderstigen: Och Herren hade välsignat honom i all stycke.

PR1739 1. Kui Abraam olli wanna ja ellatand, ja Jehowa olli Abraami keikipiddi önnistand.

LT 1. Abraomas paseno ir sulaukė žilos senatvės. Viešpats viskuo jį laimino.

Luther1912 1. Abraham ward alt und wohl betagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben.

Ostervald-Fr 1. Or Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

RV'1862 1. Y ABRAHAM era ya viejo, y venido en dias: y Jehová había bendecido a Abraham en todo.

SVV1770 1 Abraham nu was oud en wel bedaagd; en de HEERE had Abraham in alles gezegend.

PL1881 1. A Abraham był stary i podeszły w leciech, a Pan błogosławił mu we wszystkiem.

Karoli1908Hu 1. Ábrahám pedig vén élemedett ember vala, és az Úr mindenben megáldotta vala Ábrahámot.

RuSV1876 1 Авраам был уже стар и в летах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

БКуліш 1. Авраам же був старий, у лїтах приклонних, і Господь благословив Авраама в усьому.

FI33/38 2. Niin Aabraham sanoi palvelijallensa, talonsa vanhimmalle, joka hallitsi kaikkea,

Biblia1776 2. Niin sanoi Abraham vanhimmalle huoneensa palvelialle, joka kaikki hallitsi,

mitä hänellä oli: Pane kätesi kupeeni alle.

CPR1642 2. Nijn sanoi hän wanhimmalle huonens palwelialle joca caicki hallidzi cuin hänellä oli: laske kätes minun cupeni ala.

MLV19 2 And Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, I beseech you, put your hand under my thigh.

Dk1871 2. Og Abraham sagde til sin ældste Svend i sit Hus, som raadede over alt hans Gods: Kære, læg din Haand under min Lænd,

PR1739 2. Siis ütles Abraam omma sullase wasto, kes keigewannem olli ta perres, kes wallitses keige se ülle, mis temmal olli: Et panne omma kät mo pusa alla;

Luther1912 2. Und er sprach zu dem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte

RV'1862 2. Y dijo Abraham a su siervo el más viejo de su casa, el que era señor en todo lo que tenía: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo;

mitä hänellä oli: laske nyt kätes minun kupeeni alle.

KJV 2. And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

KXII 2. Då sade han till sin äldsta hustjenare, den all hans tingest förestod: Lägg dina hand under mina länd;

LT 2. Abraomas tarė savo namų vyriausiajam tarnui, kuris prižiūrėjo visa, kas jam priklausė: ‘‘Dėk savo ranką po mano šlaunimi,

Ostervald-Fr 2. Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,

SVV1770 2 Zo sprak Abraham tot zijn knecht, den oudste van zijn huis, regerende over alles, wat hij had: Leg toch uw hand onder mijn heup,

PL1881 2. Tedy rzekł Abraham do starszego sługi swego w domu swym, który wszystkiem rządził, co miał: Połóż, proszę, rękę twoję pod biodro moje;

Karoli1908Hu 2. Monda azért Ábrahám az ő háza öregebb szolgájának, a ki őnéki mindenében gazda vala: [1†] Tedd a kezed tomporom alá!

RuSV1876 2 И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем,что у него было: положи руку твою под стегно мое

БКуліш 2. І каже Авраам рабові свойму, найстаршому в господї в його, що правив усїм достатком його: Ось положи руку твою під стегно моє.

FI33/38 3. Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun,

Biblia1776 3. Ja minä vannotan sinua Herran taivaan ja maan Jumalan kautta; ettes ota emäntää minun pojalleni Kanaanealaisten tyttäristä, joiden seassa minä asun.

CPR1642 3. Ja wanno minulle HERran taiwan ja maan Jumalan cautta ettes ota emändätä minun pojalleni Cananerein tyttärist joiden seas minä asun.

MLV19 3 And I will make you swear by Jehovah, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

KJV 3. And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

Dk1871 3. og jeg vil lade dig sværge ved Herren,

KXII 3. Och svär mig vid Herran, himmelens och

Himmelens Gud og Jordens Gud, at du ikke skal tage min Søn en Hustru af Kananiternes Døtre, iblandt hvilke jeg bor;

PR1739 3. Ja ma tahhan sind panna wanduma Jehowa taewa Jummala ja Ma Jummala jures, et sa mo poiale naest ei wötta neist Kanaani rahwa tütrist, kelle seas minna ellan.

Luther1912 3. und schwöre mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmest von den Töchtern der Kanaaniter, unter welchen ich wohne,

RV'1862 3. Y tomarte he juramente por Jehová, Dios de los cielos, y Dios de la tierra, que no tomes mujer para mi hijo de las hijas de Canaán, entre los cuales yo habito:

PL1881 3. A zaprzysięgnę cię przez Pana, Boga nieba, i Boga ziemi, abyś nie brał żony synowi memu z córek Chananejskich, między któremi ja mieszkam;

RuSV1876 3 и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну

jordenes Gud, att du icke tager minom sone hustru af Canaans döttrar, ibland hvilka jag bor:

LT 3. kad prisaikdinčiau tave Viešpaties, žemės ir dangaus Dievo vardu, kad neimsi žmonos mano sūnui iš kanaaniečių dukterų, tarp kurių gyvenu,

Ostervald-Fr 3. Et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de femme pour mon fils, d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite.

SVV1770 3 Opdat ik u doe zweren bij den HEERE, den God des hemels, en den God der aarde, dat gij voor mijn zoon geen vrouw nemen zult van de dochteren der Kanaanieten, in het midden van welke ik woon;

Karoli1908Hu 3. Hogy megeskesselek téged az Úrra, a mennynek Istenére, és a földnek Istenére, hogy nem vészesz feleséget az én fiamnak a Kananeusok leányai közűl, a kik között lakom.

БКуліш 3. І заклену тебе Господом, Богом небесним і Богом земним, що не візьмеш

моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

синові мойму жени з дочок Канаанських, що між ними живу.

FI33/38 4. vaan menet minun omaan maahani ja sukuni luo ja otat sieltä vaimon pojalleni Iisakille.

CPR1642 4. Waan mene minun Isäni maalle ja minun sucuni tygö ja ota minun pojalleni Isaachille emändä.

Biblia1776 4. Vaan mene minun isäni maalle ja minun sukuni tykö; ja ota minun pojalleni Isaakille emäntä.

MLV19 4 But you will go to my country and to my kindred and take a wife for my son Isaac.

KJV 4. But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

Dk1871 4. rnen du skal gø til mit Land og til min Slægt og tage min Søn Isak en Hustru.

PR1739 4. Waid sa pead minno male ja mo suggulaste seltsi jure minnema, ja seält mo poiale Isaakile naest wötma.

KXII 4. Utan far in uti mitt fädernesland, och till mina slägt, och tag minom sone Isaac hustru.

LT 4. bet vyksi į mano kraštą, pas mano gimines, ir ten paimsi žmoną mano sūnui Izaokui‘‘.

Luther1912 4. sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft und nehmest meinem Sohn Isaak ein Weib.

RV'1862 4. Mas que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo Isaac.

Ostervald-Fr 4. Mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.

SVV1770 4 Maar dat gij naar mijn land, en naar mijn maagschap trekken, en voor mijn zoon Izak een vrouw nemen zult.

PL1881 4. Ale pójdziesz do ziemi mojej, i do rodziny mojej, a stamtąd weźmiesz żonę Izaakowi, synowi memu.

RuSV1876 4 но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моемуИсааку.

Karoli1908Hu 4. Hanem elmégysz az én hazámba, és az én rokonságim közé és onnan vészesz feleséget az én fiamnak Izsáknak.

БКуліш 4. А тільки в землю мою, де я родивсь, пійдеш і до роду мого, та й візьмеш жену синові мойму Ізаакові відти.

FI33/38 5. Palvelija sanoi hänelle: Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, josta olet lähtenyt?

CPR1642 5. Palwelia sanoi: jos nijn tapahduis ettei waimo seurais minua tähän maahan pitäkö minun cummingin wiemän jällens sinun poicas sille maalle jostas lähtenyt olet?

Biblia1776 5. Ja palvelia sanoi: jos niin tapahtuis, ettei vaimo tahtoisi seurata minua tähän maahan: pitääkö minun kumminkin viemän jällensä sinun poikas sille maalle, jostas lähtenyt olet?

MLV19 5 And the servant said to him, Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I bring your son again to the land from where you came?

KJV 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

Dk1871 5. Og Svenden sagde til ham: Maaske Kvinden ikke vil drage med mig til dette Land;

KXII 5. Tjenaren sade: Om så hände, att qvinnan icke ville komma med mig in i detta land,

skal jeg da vel føre din Søn tilbage til det Land, som du er kommen fra?

PR1739 5. Ja sullane ütles temma wasto: Ehk wahhest se naene ei tahha mo järrele seie male tulla, kas ma siis pean so poia öiete siñna male taggasi wima, kust sa ärratulnud?

Luther1912 5. Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dies Land, soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?

RV'1862 5. Y el siervo le respondió: Quizá la mujer no querrá venir en pos de mí a esta tierra: ¿volveré pues tu hijo a la tierra de donde saliste?

PL1881 5. Tedy mu rzekł sługa: A jeźliby snać nie chciała niewiasta ona iść ze mną do tej ziemi, mamże odprowadzić syna twego do ziemi, z którejś ty wyszedł?

RuSV1876 5 Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

FI33/38 6. Aabraham vastasi hänelle: Varo, ettet vie

skall jag då låta din son komma dit i landet igen, dädan du kommen äst?

LT 5. Tarnas jam atsakė: ‘‘O gal ta moteris nenorės eiti su manimi į šitą kraštą? Ar tuomet turėsiu sugrąžinti tavo sūnų į tą kraštą, iš kurio išvykai?’‘

Ostervald-Fr 5. Et le serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre en ce pays. Me faudra-t-il ramener ton fils au pays d'où tu es sorti?

SVV1770 5 En die knecht zeide tot hem: Misschien zal die vrouw mij niet willen volgen in dit land; zal ik dan uw zoon moeten wederbrengen in het land, waar gij uitgetogen zijt?

Karoli1908Hu 5. Monda pedig őnéki a szolga: Hátha az a leányzó nem akar velem eljőni e földre, ugyan vissza vigyem-é a te fiadat arra a földre, a honnan kijöttél vala?

БКуліш 5. Каже ж до його раб: Коли б то не схотїла йти молодиця слїдом за мною в землю сю, чи вернути сина твого в землю, що з неї вийшов єси?

Biblia1776 6. Abraham sanoi hänelle: kavahda sinuas,

poikaani takaisin sinne.

CPR1642 6. Abraham sanoi hänelle: cawata sinuas ettes wie minun poicani sinne jällens.

MLV19 6 And Abraham said to him, You beware that you not bring my son there again.

Dk1871 6. Og Abraham sagde til ham: Forvar dig, at du ikke fører min Søn did igen.

PR1739 6. Siis ütles Abraam temma wasto: Hoia ennast, et sa mo poega mitte seña taggasi ei wi.

Luther1912 6. Abraham sprach zu ihm: Davor hüte dich, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringst.

RV'1862 6. Y Abraham le dijo: Guárdate que no vuelvas mi hijo allá.

PL1881 6. I rzekł mu Abraham: Strzeż się, abyś tam zasię nie zaprowadzał syna mego.

RuSV1876 6 Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сынамоего туда;

FI33/38 7. Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, hän, joka

ettes vie minun poikaani sinne jällensä.

KJV 6. And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

KXII 6. Abraham sade till honom: Vakta dig derföre, att du icke förer min son dit igen.

LT 6. Abraomas jam tarė: ‘‘Saugokis, kad negrąžintum mano sūnaus tenai!

Ostervald-Fr 6. Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y ramener mon fils.

SVV1770 6 En Abraham zeide tot hem: Wacht u, dat gij mijn zoon niet weder daarheen brengt!

Karoli1908Hu 6. Felele néki Ábrahám: Vigyázz, az én fiamat oda vissza ne vidd.

БКуліш 6. Каже ж до його Авраам: Остерегайся вертати сина мого туди.

Biblia1776 7. Herra taivaan Jumala, joka minun otti isäni huoneesta ja syntymä-maaltani, ja joka

puhui minulle ja vannoi minulle sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan', hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.

CPR1642 7. HERra Taiwan Jumala joca minun otti Isäni huonest ja syndymä maaldani ja joca minun cansani puhui ja myös wannoi minulle sanoden: sinun siemenelles minä annan tämän maan hän lähettä Engelins sinun edelles ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieldä.

MLV19 7 Jehovah, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my nativity and who spoke to me and who swore to me, saying, To your seed I will give this land. He will send his messenger before you and you will take a wife for my son from there.

Dk1871 7. Herren, Himmelens Gud, som tog mig fra min Faders Hus og fra min Slægts Land, og som talede med mig, og som tilsvor mig og sagde: dette Land vil jeg give din Sæd, han skal sende sin Engel for dig, at du skal tage min Søn enn Hustru derfra.

minun kanssani puhui, ja myös vannoi minulle, sanoen: sinun siemenelles minä annan tämän maan: hän lähettää enkelinsä sinun edelläs, ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieltä.

KJV 7. The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

KXII 7. Herren himmelens Gud, som mig tog utu mins faders huse, och utu mitt födsloland, den med mig talat, och desslikes svurit och sagt hafver: Detta landet vill jag gifva dine säd; han skall sända sin Ängel framför dig, att du skall taga minom sone der hustru.

PR1739 7. Jehowa taewa Jummal, kes mind on wötnud mo issa koiast ja mo sündimisse maalt, ja kes mulle on räkinud ja kes mulle wandunud ja üttelnud: Sinno suggule tahhan ma sesinnatse Ma anda; kül sesamma läkkitab omma ingli sinno ele, et sa mo poiale seält naese wöttad.

LT 7. Viešpats, dangaus Dievas, kuris mane išvedė iš mano tėvo namų, iš mano gimtojo krašto, man kalbėjo ir prisiekė: ‘Tavo palikuonims duosiu šį kraštą’. Jis siųs savo angelą pirma tavęs, ir tu iš ten paimsi žmoną mano sūnui.

Luther1912 7. Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir geredet hat und mir auch geschworen hat und gesagt: Dies Land will ich deinem Samen geben, der wird seine Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nehmest.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma naissance, et qui m'a parlé, et qui m'a juré, en disant: Je donnerai à ta postérité ce pays, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.

RV'1862 7. Jehová Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre, y de la tierra de mi naturaleza, y me habló, y me juró, diciendo: A tu simiente daré esta tierra; él enviará su ángel delante de tí, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

SVV1770 7 De HEERE, de God des hemels, Die mij uit mijns vaders huis en uit het land mijner maagschap genomen heeft, en Die tot mij gesproken heeft, en Die mij gezworen heeft, zeggende: Aan uw zaad zal Ik dit land geven! Die Zelf zal Zijn Engel voor uw aangezicht zenden, dat gij voor mijn zoon van daar een vrouw neemt.

PL1881 7. Pan Bóg niebieski, który mię wziął z domu ojca mego, i z ziemi rodziny mojej, i który mówił ze mną, a który mi przysiągł, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. Az Úr az égnek Istene, ki engemet kihozott az én atyámnak házából, és az én rokonságimnak földéről, a ki szólt nékem, és

Nasieniu twemu dam ziemię tę; on pośle Anioła swego przed obliczem twojem, i weźmiesz stamtąd żonę synowi memu.

RuSV1876 7 Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из землирождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: „потомству твоему дам сию землю", – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

FI33/38 8. Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin.

CPR1642 8. Jos ei waimo seura sinua nijns olet wapa tästä walasta ainoastans älä wie minun poicani sinne jällens.

MLV19 8 And if the woman is not willing to follow you, then you will be clear from this my oath. Only you will not bring my son there again.

Dk1871 8. Men dersom Kvinden ikke vil dig, da skal

megesküdött nékem mondván: A [2†] te magodnak adom ezt a földet; elbocsátja az ő Angyalát te előtted, hogy onnan végy az én fiamnak feleséget.

БКуліш 7. Господь, Бог неба й Бог землї, що вивів мене з господи панотця мого із землї, що в нїй родився, той що глаголав менї, і що клявся менї глаголючи: Тобі оддам землю сю й насїнню твойму, той пошле ангела свого перед тобою, дак і візьмеш жену синові мойму Ізаакові звідти.

Biblia1776 8. Jos ei vaimo tahtoisi seurata sinua, niin sinä olet vapaa tästä minun valastani; ainoastansa älä vie minun poikaani sinne jälleen.

KJV 8. And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

KXII 8. Hvar nu qvinnan dig icke följa vill; så äst

du være fri for denne min Ed: ikkun min Søn skal du ikke føre derhen.

PR1739 8. Ja kui se naene ei tahha so järrele tulla, siis olled sa sestsiñatsest miño wandest lahti: agga mo poega ei pea sa mitte seña taggasi wima.

Luther1912 8. So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin.

RV'1862 8. Y si la mujer no quisiere venir en pos de tí, serás limpio de este mi juramento: solamente que no vuelvas allá a mi hijo.

PL1881 8. A jeźliby nie chciała ona niewiasta iść z tobą, wolny będziesz od tego poprzysiężenia mego; tylko syna mego nie zaprowadzaj tam.

RuSV1876 8 если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешьсвободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

FI33/38 9. Niin palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.

du qvitt denna ed: Allenast låt icke min son komma dit igen.

LT 8. O jei ta moteris nenorės eiti su tavimi, būsi laisvas nuo što įpareigojimo. Tik mano sūnaus nesugrąžink tenai!’‘

Ostervald-Fr 8. Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'il en soit, n'y ramène point mon fils.

SVV1770 8 Maar indien de vrouw u niet volgen wil, zo zult gij rein zijn van dezen mijn eed; alleenlijk breng mijn zoon daar niet weder heen.

Karoli1908Hu 8. Hogyha pedig nem akar a leányzó teveled eljőni, ment lészesz az én esketésem alól; csakhogy az én fiamat oda vissza ne vidd.

БКуліш 8. Коли ж би не схотїла молодиця пійти за тобою, чист будеш од закляття мого; тільки сина мого не вертай туди.

Biblia1776 9. Niin laski palvelia kätensä herransa Abrahamin kupeen alle; ja vannoi hänelle sen.

CPR1642 9. Nijn laski palwelia kätens Abrahamin hänen herrans cupen ala ja wannoi hänelle sen.

MLV19 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

KJV 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

Dk1871 9. Da lagde Svenden sin Haand under Abrahams, sin Herres, Lænd og tilsvor ham om denne Sag.

KXII 9. Då lade tjenaren sina hand under Abrahams sins herras länd, och svor honom här uppå.

PR1739 9. Ja se sullane panni omma kät oma issanda Abraami pusa alla, ja wandus temmale se asja pärrast.

LT 9. Tada tarnas padėjo savo ranką po savo valdovo Abraomo šlaunimi ir jam prisiekė.

Luther1912 9. Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm solches.

Ostervald-Fr 9. Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son maître, et s'engagea par serment à faire ce qu'il avait dit.

RV'1862 9. Entónces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham su señor, y juróle sobre este negocio.

SVV1770 9 Toen legde de knecht zijn hand onder de heup van Abraham, zijn heer, en hij zwoer hem over deze zaak.

PL1881 9. Podłożył tedy sługa rękę swoję pod biodro Abrahama, pana swego, i przysiągł mu na to.

Karoli1908Hu 9. Veté azért a szolga az ő kezét az ő urának Ábrahámnak tompora alá, és megesküvék néki e dolog felől.

RuSV1876 9 И положил раб руку свою под стегно

БКуліш 9. І положив раб руку свою під стегно

Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

Авраамові, панові свойму, та й клявсь йому про сю річ.

FI33/38 10. Ja palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista; ja hän nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin otti palvelia kymmenen kamelia herransa kameleista, ja läksi matkaan, ja otti myötänsä kaikkinaisesta herransa tavarasta: ja vaelsi Mesopotamiaan Nahorin kaupunkiin.

CPR1642 10. NIin otti palwelia kymmenen Cameliä hänen herrans Cameleist ja läxi matcan ja otti cansans caickinaisest hänen herrans tawarast ja waelsi Mesopotamiaan Nahorin Caupungijn.

MLV19 10 And the servant took ten camels, of the camels of his master and departed, having all good things of his master's in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

KJV 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

Dk1871 10. Saa tog Svenden ti Kameler af sin Herres Kameler og for bort og havde alle Haande af sin Herres Gods med sig og gjorde sig rede og drog til Aram Naharaim, til Nakors Stad.

KXII 10. Så tog tjenaren tio camelar, af sins herras camelar, och drog åstad, och hade med sig af allahanda sins herras håfvor, och var uppe, och for till Mesopotamien till Nahors stad.

PR1739 10. Ja se sullane wöttis kümme kamelit omma issanda kamelidest ja läks ärra; ja keik

LT 10. Tarnas ėmė dešimt savo valdovo kupranugarių, geriausių bei brangiausių

suggu temma issanda warra olli temma käes, ja ta wottis kätte ja läks Mesopotamia male Naori liñna.

dovanų ir išvyko į Mesopotamiją, į Nahoro miestą.

Luther1912 10. Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und zog hin und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn und machte sich auf und zog nach Mesopotamien zu der Stadt Nahors.

Ostervald-Fr 10. Puis le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et partit, avec toute sorte de biens de son maître en ses mains. Il se leva donc, et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.

RV'1862 10. Y el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor, y fué, llevando en su mano de lo mejor que su señor tenía; y levantóse, y fué a Aaram Naharaim, a la ciudad de Nacor.

SVV1770 10 En die knecht nam tien kemelen van zijns heren kemelen, en toog heen; en al het goed zijns heren was in zijn hand; en hij maakte zich op, en toog heen naar Mesopotamie, naar de stad van Nahor.

PL1881 10. I wziął on sługa dziesięć wielbłądów, z wielbłądów pana swego, i poszedł; bo wszystkie dobra pana swego miał w rękach swych; a wstawszy puścił się do Aram Naharaim, do miasta Nachorowego.

Karoli1908Hu 10. És vőn a szolga tíz tevét az ő urának tevéi közűl, és elindula; (mert az urának minden gazdagsága az ő kezében vala). Felkele tehát és elméne Mésopotámiába, a Nákhor városába.

RuSV1876 10 И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

БКуліш 10. І взяв раб десятеро верблюдів з між верблюд пана свого і з усякого добра в господаря свого, та й пійшов, бо всї добра господаря його були в його руцї, та знявсь і пійшов у Месопотамію, у Нахорів город.

FI33/38 11. Ja hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään, illan suussa, jolloin naiset tulivat vettä ammentamaan.

Biblia1776 11. Ja hän antoi kamelein laskea polvillensa ulkona kaupungista vesikaivon tykönä; ehtoopuolella, jolla ajalla vaimoväen tapa oli lähteä vettä ammuntamaan.

CPR1642 11. Ja hän lewätti Camelejä ulcona Caupungist wesicaiwon tykönä ehtona jolla ajalla waimowäen tapa oli lähte wettä ammundaman.

MLV19 11 And he made the camels to kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

KJV 11. And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

Dk1871 11. Der lod han Kamelerne lægge sig uden for Staden ved en Vandbrønd mod Aftens Tid, mod den Tid da Kvinderne gaa ud at drage Vand.

KXII 11. Der lät han camelarna blifva utanför stadenom, vid en vattubrunn, om aftonen då qvinfolken plägade der komma och taga vatten,

PR1739 11. Ja ta laskis need kamelid liñna tahha pölwede peäle ennast mahhaheita wee kaewo jure öhto aial, sel aial kui need wee-toiad wälja tullid.

LT 11. Vakare leido kupranugariams pailsėti už miesto, prie vandens šulinio, tuo metu, kai moterys eina semti vandens.

Luther1912 11. Da ließ er die Kamele sich lagern draußen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wo die Weiber pflegten

Ostervald-Fr 11. Et il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits d'eau, vers le soir, à l'heure où sortent celles qui

herauszugehen und Wasser zu schöpfen,

vont puiser de l'eau.

RV'1862 11. E hizó arrodillar los camellos fuera de la ciudad a un pozo de agua, a la hora de la tarde, a la hora que salen las mozas por agua.

SVV1770 11 En hij deed de kemelen nederknielen buiten de stad, bij een waterput, des avondtijds, ten tijde, als de putsters uitkwamen.

PL1881 11. I postawił wielbłądy przed miastem u studni wody, pod wieczór, tego czasu, którego zwykły niewiasty wychodzić czerpać wodę.

Karoli1908Hu 11. És megpihenteté a tevéket a városon kivűl egy kútfőnél, este felé, mikor a leányok vizet meríteni járnak.

RuSV1876 11 и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,

БКуліш 11. І поставив верблюди під городом навколїшки коло колодязя водяного надвечір, як виходять жінки брати воду.

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.

Biblia1776 12. Ja sanoi: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, anna minun kohdata tänäpänä (herrani morsiamen); ja tee laupius minun herrani Abrahamin kanssa.

CPR1642 12. Ja sanoi: HERra minun herrani Abrahamin Jumala cohta minua tänäpän ja tee laupius minun herrani Abrahamin cansa.

MLV19 12 And he said, O Jehovah, the God of my master Abraham, I beseech you, cause (her) to meet before me this day and show kindness to my master Abraham.

KJV 12. And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

Dk1871 12. Og han sagde: Herre, min Herre Abrahams Gud! Kære, lad det møde mig i Dag, og gør Miskundhed mod min Herre Abraham.

KXII 12. Och sade: Herre, mins herras Abrahams Gud, kom i dag emot mig, och gör barmhertighet med minom herra Abraham.

PR1739 12. Ja ta ütles: Jehowa, minno issanda Abraami Jummal, et sada tänna sedda naest mo wasto tullema, ja te head mo issandale Abraamile.

LT 12. Jis meldėsi: ‘‘Viešpatie, mano valdovo Abraomo Dieve, duok man sėkmę šiandien ir tuo parodyk savo malonę mano valdovui Abraomui!

Luther1912 12. und sprach: HERR, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und tue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham!

Ostervald-Fr 12. Et il dit: Éternel, Dieu de mon maître Abraham, fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je cherche et sois favorable à mon seigneur Abraham.

RV'1862 12. Y dijo: Jehová, Dios de mi señor Abraham, haz encontrar ahora delante de mí hoy, y haz misericordia con mi señor Abraham.

SVV1770 12 En hij zeide: HEERE! God van mijn heer Abraham! doe haar mij toch heden ontmoeten, en doe weldadigheid bij Abraham, mijn heer.

PL1881 12. I rzekł: Panie, Boże pana mego Abrahama! Niech mię proszę spotka dziś, czego żądam, a uczyó miłosierdzie z panem moim Abrahamem.

Karoli1908Hu 12. És monda: Uram! én uramnak Ábrahámnak Istene, hozd elém még ma, és légy kegyelmes az én uram Ábrahám iránt.

RuSV1876 12 и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли еесегодня навстречу мне и сотвори милость с

БКуліш 12. І каже: Господе, Боже пана мого Авраама, погоди менї сьогоднї і сотвори милость панові мойму Авраамові.

господином моим Авраамом;

FI33/38 13. Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.

CPR1642 13. Cadzo minä seison täsä wesicaiwon tykönä ja heidän tyttärens jotca asuwat täsä Caupungis tulewat wettä ammundaman.

MLV19 13 Behold, I am standing by the fountain of water. And the daughters of the men of the city are coming out to draw water.

Dk1871 13. Se, jeg staar ved denne Vandbrønd, og Byens Folks Døtre komme ud at drage Vand.

PR1739 13. Wata ma seisan se wee hallika jures, ja liñna rahwa tütred tullewad wälja wet toma:

Luther1912 13. Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser zu schöpfen.

RV'1862 13. He aquí, yo estoy junto a la fuente de agua, y las hijas de los varones de esta ciudad

Biblia1776 13. Katso, minä seison tässä vesikaivon tykönä: ja heidän tyttärensä, jotka asuvat tässä kaupungissa, tulevat vettä ammuntamaan.

KJV 13. Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

KXII 13. Si, jag står här när vattubrunnenom, och deras döttrar, som bo i denna stad, varda här utkommande till att taga vatten.

LT 13. Štai stoviu prie šulinio, o miesto gyventojų dukterys ateis semti vandens.

Ostervald-Fr 13. Voici, je me tiens près de la source, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.

SVV1770 13 Zie, ik sta bij de waterfontein, en de dochteren der mannen dezer stad zijn

salen por agua.

uitgaande om water te putten;

PL1881 13. Oto, ja stoję u studni, a córki obywateli miasta tego wyjdą czerpać wodę;

RuSV1876 13 вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;

Karoli1908Hu 13. Ímé én a víz forrása mellé állok és e város lakosainak leányai kijőnek vizet meríteni.

БКуліш 13. Оце я став коло колодязя водяного, дочки ж міських людей виходити муть брати воду.

FI33/38 14. Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi Iisakille; ja siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni.

CPR1642 14. Jos jocu pijca tule jolle minä sanon: callista tänne wesiastias juodaxeni ja hän sano: juo minä juotan myös sinun Camelis että hän on se jongas olet edescadzonut palwelialles Isaachille ja sijtä ymmärräisin tehnes laupiuden minun herrani cansa.

Biblia1776 14. Jos joku piika tulee, jolle minä sanon: kallista tänne vesiastias juodakseni, ja hän sanoo: juo, minä juotan myös sinun kamelis: että hän on se, jonkas olet edeskatsonut palvelialles Isaakille, ja siitä ymmärtäisin tehnees laupiuden minun herrani kanssa.

MLV19 14 And let it happen, that the maiden to whom I will say, I beseech you, let down your pitcher, that I may drink. And she will say, Drink and I will also give your camels drink. Let it be her, the one you have appointed for

KJV 14. And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed

your servant Isaac. And I will know that you have shown kindness to my master by this.

for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

Dk1871 14. Og naar det sker, at der kommer en Pige, til hvem jeg siger: Bøj nu din Krukke ned og lad mig drikke, og hun siger: Drik, og jeg vil ogsaa give dine Kameler at drikke, lad hende da være den, som du har udset til din Tjener Isak, saa jeg derpaa kan kende, at du har gjort Miskundhed mod min Herre.

KXII 14. Hvar nu någon piga kommer, och jag säger till henne: Håll hit dina kruko, och låt mig dricka, och hon säger: Drick, jag vill ock gifva dina camelar dricka, att hon är den samma, som du hafver beskärt dinom tjenare Isaac, och att jag derpå må förstå, att du hafver gjort barmhertighet med minom herra.

PR1739 14. Ja se tüttar-laps, kelle wasto ma ütlen: et lasse omma ömber mahha, et minna joon; ja ta ütleb: jo sinna, ja ma tahhan ka so kamelid jota: olgo se sesamma kedda sa omma sullasele Isaakile olled tähhendanud, ja sest saan ma teäda, et sa mo isandale olled head teinud.

LT 14. Jei mergaitė, kuriai sakysiu: ‘Prašau, palenk savo ąsotį ir leisk man atsigerti’, atsakys: ‘Gerk! Aš ir tavo kupranugarius pagirdysiu’, ji bus ta, kurią paskyrei savo tarnui Izaokui. Iš to suprasiu, kad parodei malonę mano valdovui’‘.

Luther1912 14. Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Neige deinen Krug, und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken: das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan

Ostervald-Fr 14. Que la jeune fille à qui je dirai: Penche, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui répondra: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac; et je connaîtrai par là que tu as été favorable à mon seigneur.

habest.

RV'1862 14. Sea pues, que la moza a quien yo dijere: Abaja ahora tu cántaro, y beberé; y ella respondiere: Bebe; y también a tus camellos daré a beber: esta sea la que aparejaste a tu siervo Isaac; y en esto conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor.

SVV1770 14 Zo geschiede, dat die jonge dochter, tot welke ik zal zeggen: Neig toch uw kruik, dat ik drinke; en zij zal zeggen: Drink, en ik zal ook uw kemelen drenken; diezelve zij, die Gij Uw knecht Izak toegewezen hebt, en dat ik daaraan bekenne, dat Gij weldadigheid bij mijn heer gedaan hebt.

PL1881 14. Panienka tedy, do której bym rzekł: Nachyl proszę wiadra twego, że się napiję, a ona by rzekła: Pij, owszem i wielbłądy twoje napoję; ta niech będzie, którąś zgotował słudze twemu Izaakowi; a po tem poznam, żeś uczynił miłosierdzie z panem moim.

Karoli1908Hu 14. Legyen azért, hogy a mely leánynak ezt mondom: Hajtsd meg a te vedredet, hogy igyam, és az azt mondándja: igyál, sőt a te tevéidet is megitatom: hogy azt rendelted légyen a te szolgádnak Izsáknak, és erről ismerjem meg, hogy irgalmasságot cselekedtél az én urammal.

RuSV1876 14 и девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, я напьюсь", икоторая скажет: „пей, я и верблюдам твоим дам пить", – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.

БКуліш 14. І нехай буде дївчина, що їй скажу: Нахили водоносного глека твого напитись менї, і промовить менї: Пий, я й верблюди твої понаповаю, нехай вона буде та, що наготовив рабові твойму Ізаакові, і по сьому відатиму, що сотворив єси милость панові мойму, Авраамові.

FI33/38 15. Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Aabrahamin

Biblia1776 15. Ja ennenkuin hän lakkasi puhumasta, katso, Rebekka tuli, joka syntynyt oli

veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia olallaan.

CPR1642 15. JA ennencuin hän lackais puhumast cadzo Rebecka tuli joca syndynyt oli Bethuelille Milcan Nahorin Abrahamin weljen emännän pojalle. Ja hänen wesiastians hänen olallans.

Betuelille, Milkan, Abrahamin veljen Nahorin emännän pojalle. Ja hänellä vesiastiansa olallansa.

MLV19 15 And it happened, before he was done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

KJV 15. And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Dk1871 15. Og det skete, før han havde endt at tale, se, da kom Rebekka ud, som var en Datter af Bethuel, som var en Søn af Milka, Nakors, Abrahams Broders, Hustru, og hendes Krukke var paa hendes Skulder.

KXII 15. Och förra än han uttalat hade, si, Rebecka Bethuels dotter kom ut, hvilken är Milcas son, den Nahors Abrahams broders hustru var; hon bar ena kruko på axlarna.

PR1739 15. Ja se sündis, ennego ta löppes räkimast, wata siis tulli Rebekka wälja, kes olli sündinud Petuelile Milka poiale, se olli Naori Abraami wenna naene; ja temͤa ömber temma Olla peäl.

LT 15. Jam dar nebaigus kalbėti, atėjo Rebeka, Abraomo brolio Nahoro žmonos Milkos sūnaus Betuelio duktė, nešina ąsočiu ant peties.

Luther1912 15. Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da

Ostervald-Fr 15. Et avant qu'il eût achevé de parler, voici,

kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milka war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug einen Krug auf ihrer Achsel.

Rébecca, fille de Béthuël, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham, sortait, avec sa cruche sur l'épaule.

RV'1862 15. Y aconteció, que ántes que él acabase de hablar, he aquí Rebeca que salía, la cual había nacido a Batuel, hijo de Melca, mujer de Nacor hermano de Abraham, con su cántaro sobre su hombro.

SVV1770 15 En het geschiedde, eer hij geeindigd had te spreken, ziet, zo kwam Rebekka uit, welke aan Bethuel geboren was, de zoon van Milka, de huisvrouw van Nahor, de broeder van Abraham; en zij had haar kruik op haar schouder.

PL1881 15. I stało się, że pierwej niż przestał mówić, oto, Rebeka wychodziła, która się urodziła Batuelowi, synowi Melchy, żony Nachora, brata Abrahamowego, niosąc wiadro na ramieniu swem.

Karoli1908Hu 15. És lőn, minekelőtte elvégezte volna a beszédet, [3†] ímé jő vala Rebeka, Bethuélnek leánya, a ki Milkhának, az Ábrahám testvérének Nákhor feleségének vala fia, és pedig vedrével a vállán.

RuSV1876 15 Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

БКуліш 15. І сталось, перш ніж він промовив, аж ось Ребека й виходить, що родилась Бетуїлові, Милчиному синові, жінки Нахорової, брата ж Авраамового, і держачи водоноса на плечі свойму.

FI33/38 16. Ja tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Ja hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.

Biblia1776 16. Ja piika oli sangen ihana nähdä, ja vielä neitsy, ja ei yksikään mies ollut häneen ryhtynyt: hän meni alas kaivon tykö, ja täytti astiansa, ja tuli ylös.

CPR1642 16. Ja se pijca oli sangen ihana caswoilda ja wielä neidzy ja ei yxikän mies ollut häneen ryhtynyt hän tuli sen caiwon tygö ja täytti hänen astians ja tahdoi palata cotians.

MLV19 16 And the maiden was very fair to look upon, a virgin, no man had known her. And she went down to the fountain and filled her pitcher and came up.

KJV 16. And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

Dk1871 16. Og Pigen var meget smuk af Anseelse, en Jomfru, og ingen Mand havde kendt hende, og hun gik ned til Brønden og fyldte sin Krukke og gik op.

KXII 16. Och hon var en ganska dägelig piga under ansigtet, och var ännu jungfru, och ingen man hade känt henne: Hon kom ned till brunnen, och fyllde krukona, och ville gå hem igen.

PR1739 16. Ja se tüttar-laps olli wägga illusa näoga, üks neitsit, ja ta es olle ei ühhegi mehhega ühte sanud: ja ta läks alla hallika jure ja täitis omma ömbri ja tulli ülles.

LT 16. Mergina buvo labai graži, mergaitė, kurios joks vyras nebuvo pažinęs. Ji, nusileidusi prie šulinio ir pasisėmusi vandens, lipo aukštyn.

Luther1912 16. Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.

Ostervald-Fr 16. Et la jeune fille était très belle; elle était vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

RV'1862 16. Y la moza era muy hermosa de vista,

SVV1770 16 En die jonge dochter was zeer schoon van

vírgen, que varón no la había conocido: la cual descendió a la fuente, e hinchió su cántaro, y subía.

aangezicht, een maagd, en geen man had haar bekend; en zij ging af naar de fontein, en vulde haar kruik, en ging op.

PL1881 16. A dzieweczka ona była bardzo piękna na wejrzeniu, panna, a której mąż nie uznał; ta przyszedłszy do studni, napełniła wiadro swe, i wracała się.

Karoli1908Hu 16. A leányzó pedig felette szép ábrázatú vala; szűz, és férfi még nem ismeré őt, és aláméne a forrásra, és megtölté vedrét, és feljöve.

RuSV1876 16 девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

БКуліш 16. Дївиця ж була дуже вродлива, дївувала ще, нїхто не взнав її. Вийшовши ж до колодязя, сповнила водоноса свого та й ійде вгору.

FI33/38 17. Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: Anna minun juoda vähän vettä astiastasi.

Biblia1776 17. Niin palvelia juoksi häntä vastaan, ja sanoi: annas minun juoda vähä vettä astiastas.

CPR1642 17. Nijn palwelia juoxi händä wastan ja sanoi: annas minun juoda wähä wettä sinun astiastas.

MLV19 17 And the servant ran to meet her and said, I beseech you, give me a little water to drink from your pitcher.

KJV 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

Dk1871 17. Da løb Svenden imod hende og sagde: Kære, lad mig drikke Vand af din Krukke.

KXII 17. Då lopp tjenaren emot henne, och sade: Låt mig dricka något litet vatten af dine

PR1739 17. Ja se sullane jooksis temma wasto ja ütles: Et anna mulle pissut wet ommast ömbrist rüpada.

Luther1912 17. Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus deinem Kruge trinken.

RV'1862 17. Entónces el siervo corrió hacia ella, y dijo: Ruégote que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

PL1881 17. Tedy zabieżał jej on sługa, i rzekł: Daj mi się proszę napić trochę wody z wiadra twego.

RuSV1876 17 И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

FI33/38 18. Hän vastasi: Juo, herrani. Ja hän laski nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.

CPR1642 18. Hän sanoi: juo minun herran ja hän kijrust laski alas wesiastians kätens päälle ja andoi hänen juoda.

kruko.

LT 17. Tarnas nuskubėjo jos pasitikti ir tarė: ‘‘Duok man truputį vandens atsigerti iš savo ąsočio!’‘

Ostervald-Fr 17. Alors le serviteur courut au-devant d'elle, et dit: Fais-moi boire, je te prie, un peu de l'eau de ta cruche.

SVV1770 17 Toen liep die knecht haar tegemoet, en hij zeide: Laat mij toch een weinig waters uit uw kruik drinken.

Karoli1908Hu 17. Akkor a szolga eleibe futamodék és monda: Kérlek, adj innom nékem egy kevés vizet a te vedredből.

БКуліш 17. Побіг же раб на вперейми, та й каже: Дай менї напитись з водоноса твого.

Biblia1776 18. Hän sanoi: juo minun herrani: ja hän kiiruusti laski alas vesiastiansa kätensä päälle, ja antoi hänen juoda.

MLV19 18 And she said, Drink, my lord. And she hurried and let down her pitcher upon her hand and gave him drink.

KJV 18. And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

Dk1871 18. Og hun sagde: Drik, min Herre! og hun skyndte sig og tog sin Krukke ned i sin Haand og gav ham at drikke.

KXII 18. Och hon sade: Drick, min herre; och strax tog hon krukona ned på sina hand, och gaf honom dricka.

PR1739 18. Ja ta ütles: Jo, mo issand; ja ta laskis ussinaste omma ömbri omma käe peäle mahha ja andis temmale jua.

LT 18. Ji atsakė: ‘‘Gerk, mano viešpatie!’‘ Skubiai nuleidusi ąsotį sau ant rankos, davė jam gerti.

Luther1912 18. Und sie sprach: Trinke, mein Herr! und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.

Ostervald-Fr 18. Et elle dit: Bois, mon seigneur. Et elle se hâta d'abaisser sa cruche sur sa main, et lui donna à boire.

RV'1862 18. Y ella respondió: Bebe, señor mío. Y dióse priesa a abajar su cántaro sobre su mano, y dióle a beber.

SVV1770 18 En zij zeide: Drink, mijn heer! en zij haastte zich en liet haar kruik neder op haar hand, en gaf hem te drinken.

PL1881 18. A ona rzekła: Pij, panie mój, i prędko złożyła wiadro swe na rękę swoję, i dała mu pić.

Karoli1908Hu 18. Az pedig monda: Igyál uram! és sietve leereszté a vedret az ő kezére, és inni ada néki.

RuSV1876 18 Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

БКуліш 18. Вона ж каже: Пий, добродїю. І хутенько зняла водоноса на руку, та й дала йому напитись до схочу.

FI33/38 19. Ja annettuaan hänen juoda hän sanoi:

Biblia1776 19. Ja kuin hän oli antanut hänen juoda,

Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen.

CPR1642 19. Ja cuin hän oli andanut hänen juoda sanoi hän: minä ammunnan wettä myös Cameleilles nijncauwan että he caicki saawat juoda.

sanoi hän: minä myös ammunnan vettä kameleilles, niinkauvan että he kaikki saavat juoda.

MLV19 19 And when she had finished giving him drink, she said, I will also draw for your camels, until they have done drinking.

KJV 19. And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

Dk1871 19. Der hun havde givet ham at drikke, da sagde hun: Jeg vil og drage vand til dine Kameler, til de have afdrukket.

KXII 19. Och då hon hade gifvit honom dricka, sade hon: Jag vill ock ösa vatten åt dina camelar, till dess att de få alle dricka.

PR1739 19. Ja kui ta sai temmale jua annud, siis ütles temma: Ma tahhan ka sinno kamelidele wet üllestommata senni kui nemmad sawad jonud.

LT 19. Jam atsigėrus, ji tarė: ‘‘Ir tavo kupranugarius pagirdysiu’‘.

Luther1912 19. Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken haben.

Ostervald-Fr 19. Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient achevé de boire.

RV'1862 19. Y acabando de darle a beber, dijo: También para tus camellos sacaré agua,

SVV1770 19 Als zij nu voleindigd had van hem drinken te geven, zeide zij: Ik zal ook voor uw

hasta que acaben de beber.

kemelen putten, totdat zij voleindigd hebben te drinken.

PL1881 19. A gdy mu się dała napić, rzekła: I wielbłądom twoim naczerpię, aż się napiją.

Karoli1908Hu 19. És minekutána eleget adott néki innia, monda: A te tevéidnek is merítek, míg eleget nem isznak.

RuSV1876 19 И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

БКуліш 19. І напоївши каже: І верблюдам твоїм наливати му докіль понапиваються.

FI33/38 20. Niin hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon ja riensi jälleen kaivolle ammentamaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

Biblia1776 20. Ja hän kaasi kohta veden astiastansa ruuheen, ja juoksi taas kaivolle ammuntamaan: ja ammunsi kaikille hänen kameleillensa.

CPR1642 20. Ja hän caasi cohta weden astiastans ruuheen ja juoxi taas caiwolle ammundaman ja juotti caicki hänen Camelins.

MLV19 20 And she hurried and emptied her pitcher into the trough and ran again to the well to draw and drew for all his camels.

KJV 20. And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

Dk1871 20. Og hun skyndte sig og tømte sin krukke i Truget og løb fremdeles til Brønden at øse, og hun drog til alle hans Kameler.

KXII 20. Och hon slog straxt vattnet utu krukone i hoen, och lopp åter till brunnen till att ösa, och vattnade alla hans camelar.

PR1739 20. Ja ta wallas ussinaste omma ömbri wälja

LT 20. Skubiai išpylusi savo ąsotį į lovį, vėl

künna sisse, ja jooksis jälle kaewo jure wet üllestombama, ja ta tombas wet ülles keikile temma kamelidele.

Luther1912 20. Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke und lief abermals zum Brunnen, zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.

RV'1862 20. Y dióse priesa, y vació su cántaro en la pila, y corrió otra vez al pozo para sacar agua, y sacó para todos sus camellos.

PL1881 20. I wylała prędko wodę z wiadra swego w koryto, a bieżawszy jeszcze do studni czerpać, naczerpała wszystkim wielbłądom jego.

RuSV1876 20 И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять кколодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.

FI33/38 21. Ja mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua vai ei.

CPR1642 21. Mutta mies ihmetteli händä ja oli äneti

nubėgo prie šulinio. Taip ji pagirdė visus jo kupranugarius.

Ostervald-Fr 20. Et elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, courut encore au puits pour en puiser, et en puisa pour tous ses chameaux.

SVV1770 20 En zij haastte zich, en goot haar kruik uit in de drinkbak, en liep weder naar den put om te putten, en zij putte voor al zijn kemelen.

Karoli1908Hu 20. És sietett és kiüríté vedrét a válúba és ismét elfuta a forrásra meríteni, és meríte mind az ő tevéinek.

БКуліш 20. І хутенько спорожнила водоноса в пійло та й метнулась ізнов до колодязя черпнути води та й улила верблюдам усїм.

Biblia1776 21. Mutta mies ihmetteli häntä: ja oli ääneti, ja tahtoi tietää, jos Herra oli tehnyt hänen matkansa onnelliseksi, taikka ei.

nijncauwan cuin hän tutkisteli jos HERra oli tehnyt hänen matcans onnellisexi taicka ei.

MLV19 21 And the man looked steadfastly on her, keeping silent, to know whether Jehovah had made his journey prosperous or not.

KJV 21. And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

Dk1871 21. Og anden undrede sig over hende, tav og stille for at faa at vide, om Herren havde ladet hans Rejse lykkes eller ej.

KXII 21. Men mannen undrade på henne, och var stilla, till dess han kunde få veta, om Herren hade gjort hans resa lyckosam, eller ej.

PR1739 21. Ja se mees ehmatas teḿa pärrast ärra, ja jäi wait, et ta piddi teäda sama, kas Jehowa temma teed olli korda saatnud, ehk mitte.

LT 21. Tuo metu jis tylomis ją stebėjo, norėdamas patirti, ar Viešpats padarė jo kelionę sėkmingą, ar ne.

Luther1912 21. Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg still, bis er erkennete, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.

Ostervald-Fr 21. Et cet homme la contemplait en silence, pour savoir si l'Éternel avait fait réussir son voyage ou non.

RV'1862 21. Y el varón estaba maravillado de ella callando, para saber si Jehová había prosperado su camino, o no.

SVV1770 21 En de man ontzette zich over haar, stilzwijgende, om te merken, of de HEERE zijn weg voorspoedig gemaakt had, of niet.

PL1881 21. A on mąż zdumiewał się nad nią, uważając z milczeniem, jeźli mu Pan zdarzył drogę jego, czyli nie.

Karoli1908Hu 21. Az ember pedig álmélkodva néz vala reá, és veszteg hallgat vala, tudni akarván: vajjon szerencséssé teszi-é az Úr az ő útját, vagy nem.

RuSV1876 21 Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании,желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

БКуліш 21. Чоловік же придивлявся до неї мовчки, щоб зрозуміти, чи погодив Бог у дорозї йому, чи нї.

FI33/38 22. Kun kamelit olivat juoneet, otti mies kultaisen nenärenkaan, joka painoi puolen sekeliä, ja hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.

Biblia1776 22. Ja koska kaikki kamelit olivat juoneet, antoi mies hänelle kulta-otsalehden, joka painoi puolen sikliä: niin myös kaksi rannerengasta hänen käsiinsä, jotka painoivat kymmenen sikliä kultaa.

CPR1642 22. Ja cosca caicki Camelit olit juonet toi mies culdaodzaladin joca painoi puolen sicli ja caxi rannerengast hänen käsijns jotca painoit kymmenen sicli culda.

MLV19 22 And it happened, as the camels had finished drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,

KJV 22. And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

Dk1871 22. Og det skete, der Kamelerne havde afdrukket, gav Mand en hende en Guldring, som vejede en halv Sekel, og satte to Armbaand paa hendes Hænder, de vejede ti Guldsekler.

KXII 22. Då nu alle camelarne hade druckit, tog han fram ett gyldene ännespann, vägandes en half sikel, och två armringar till hennes händer, vägande tio siklar guld;

PR1739 22. Ja se sündis kui need kamelid said jonud,

LT 22. Kupranugariams atsigėrus, jis išėmė

siis wöttis se mees ühhe kuld-pea-otsa-ehte, se wagis poolt sekli, ja kaks kässi-keed temma kätte ümber, mis kümme kuld-sekli wagisid.

auksinę sagtį kaktai, sveriančią pusę šekelio, ir dvi apyrankes, sveriančias dešimt šekelių aukso,

Luther1912 22. Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er einen goldenen Reif, ein halbes Lot schwer, und zwei Armringe an ihre Hände, zehn Lot Goldes schwer,

Ostervald-Fr 22. Et, dès que les chameaux eurent achevé de boire, cet homme prit un anneau d'or, pesant un demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains, pesant dix sicles d'or.

RV'1862 22. Y fué, que como los camellos acabaron de beber, el varón sacó un pendiente de oro de medio siclo de peso; y dos ajorcas para sus manos de diez siclos de oro de peso,

SVV1770 22 En het geschiedde, als de kemelen voleindigd hadden te drinken, dat die man een gouden voorhoofdsiersel nam, welks gewicht was een halve sikkel, en twee armringen aan haar handen, welker gewicht was tien sikkelen gouds.

PL1881 22. I gdy się napiły wielbłądy, wyjął on mąż nausznicę złotą, która ważyła pół sykla, i dwie manele, i dał na ręce jej, które ważyły dziesięć syklów złota.

Karoli1908Hu 22. És lőn, mikor a tevék már eleget ittak, elévőn az ember [4†] egy aranyfüggőt, a melynek súlya fél siklus, és két karpereczet, a melynek súlya tíz arany.

RuSV1876 22 Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

БКуліш 22. Сталося ж, як перестали всї верблюди пити, узяв чоловік каблучку золоту, вагою в пів секля, та двї запинки на руки їй, у десять секлїв ваги.

FI33/38 23. Ja hän kysyi: Kenenkä tytär olet? Sano

Biblia1776 23. Ja sanoi: kenenkäs tytär olet? sanos

minulle. Onko isäsi talossa tilaa yötä ollaksemme?

CPR1642 23. Ja sanoi: kenengäs tytär olet? sanos minulle se ongo Isäs huones sia meidän yötä ollaxem?

MLV19 23 and said, Whose daughter are you? Tell me, I beseech you. Is there room in your father's house for us to lodge in?

Dk1871 23. Og han sagde: Hvis Datter er du? Kære, sig mig, monne der være Rum i din Faders Hus at give os Nattely?

PR1739 23. Ja ta ütles: Kelle tüttar sa olled? et anna mulle teäta; kas on so issa koias maad meile ö-maiaks?

Luther1912 23. und sprach: Wes Tochter bist du? das sage mir doch. Haben wir Raum in deines Vaters Hause, zu beherbergen?

RV'1862 23. Y dijo: ¿Hija de quién eres? Ruégote que me declares: ¿Hay lugar en casa de tu padre donde posemos?

minulle se: onko isäs huoneessa siaa meidän yötä ollaksemme?

KJV 23. And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

KXII 23. Och sade: Min dotter, hvem hörer du till? Säg mig dock det. Hafve vi ock rum till att få herberge i dins faders huse?

LT 23. ir klausė: ‘‘Kieno duktė esi? Ar yra tavo tėvo namuose mums vietos pernakvoti?’‘

Ostervald-Fr 23. Et il dit: De qui es-tu fille? apprends-le-moi, je te prie. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous, pour y passer la nuit?

SVV1770 23 Want hij had gezegd: Wiens dochter zijt gij? geef het mij toch te kennen; is er ook ten huize uws vaders plaats voor ons, om te vernachten?

PL1881 23. I rzekł: Czyjaś ty córka, powiedz mi, proszę? a jeźli w domu ojca twego miejsce dla nas, gdzie byśmy przenocowali?

RuSV1876 23 И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

FI33/38 24. Hän vastasi hänelle: Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.

CPR1642 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Bethuelin Milcan pojan tytär jonga hän synnytti Nahorille.

MLV19 24 And she said to him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor.

Dk1871 24. Og hun sagde til ham: Jeg er en Datter af Bethuel, som er en Søn af Tilka, der fødte ham for Nakor.

PR1739 24. Ja ta ütles temma wasto: Ma ollen Petueli Milka poia tüttar, kedda temma on Naorile ilmale tonud.

Luther1912 24. Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels

Karoli1908Hu 23. És monda: Kinek a leánya vagy te? kérlek mondd meg nékem: van-é a te atyádnak házában hálásra való helyünk?

БКуліш 23. І поспитав її та й каже: Чия єси дочка? Скажи менї, чи єсть у панотця твого в господї місце про нас на ночлїги?

Biblia1776 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Betuelin, Milkan pojan, tytär, jonka hän synnytti Nahorille.

KJV 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

KXII 24. Hon sade till honom: Jag är Bethuels dotter, Milcas sons, som hon hafver födt Nahor.

LT 24. Ji atsakė: ‘‘Aš esu duktė Betuelio, Milkos sūnaus, kurį ji pagimdė Nahorui’‘.

Ostervald-Fr 24. Et elle lui dit: Je suis fille de Béthuël, le

Tochter, des Sohnes Milkas, den sie dem Nahor geboren hat,

RV'1862 24. Y ella respondió: Yo soy hija de Batuel, hijo de Melca, al cual parió a Nacor.

PL1881 24. A ona mu rzekła: Jestem córka Batuela, syna Melchy, którego urodziła Nachorowi.

RuSV1876 24 Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родилаНахору.

FI33/38 25. Ja hän sanoi hänelle vielä: Meillä on runsaasti olkia ja rehua; myöskin yösijaa on meillä antaa.

CPR1642 25. Ja hän wielä sanoi hänelle: on myös olkia ja carjan ruoca kyllä meillä ja sia yötä olla.

MLV19 25 Moreover, she said to him, We both have enough straw and fodder and room to lodge in.

Dk1871 25. Og hun sagde til ham: Der er baade Straa og meget Foder hos os, ogsaa er der Rum til Herberge i Nat.

fils de Milca, qu'elle enfanta à Nachor.

SVV1770 24 En zij had tot hem gezegd: Ik ben de dochter van Bethuel, den zoon van Milka, die zij Nahor gebaard heeft.

Karoli1908Hu 24. Az pedig felele néki: Bethuél leánya vagyok [5†] a Milkha fiáé, a kit ő Nákhornak szűlt.

БКуліш 24. Вона ж каже йому: Дочка я Бетуїлова, сина Милчаного, що його вродила Нахорові.

Biblia1776 25. Ja hän vielä sanoi hänelle: on myös olkia ja karjan ruokaa kyllä meillä: ja myös siaa yötä olla.

KJV 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

KXII 25. Och hon sade ytterligare till honom: Är ock så mycket halm och foder när oss, och rum nog till herberge.

PR1739 25. Ja ta ütles temma wasto: Meil on ka ölge kül, ka weiste söma-aega, ka maad ö-maiaks.

LT 25. Ji tęsė: ‘‘Šiaudų ir pašaro pas mus daug, taip pat ir vietos nakvynei’‘.

Luther1912 25. und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, zu beherbergen.

Ostervald-Fr 25. Puis elle lui dit: Il y a chez nous beaucoup de paille et de fourrage, et aussi de la place pour y passer la nuit.

RV'1862 25. Y díjole: También hay en nuestra casa paja y mucho forrage, y también lugar para posar.

SVV1770 25 Voorts had zij tot hem gezegd: Ook is er stro en veel voeders bij ons, ook plaats om te vernachten.

PL1881 25. Nad to rzekła mu: Jest u nas dosyć plew i pastwy, i miejsce do przenocowania.

Karoli1908Hu 25. Azt is mondá: Szalma is, abrak is bőven van minálunk, és hálásra való hely is van.

RuSV1876 25 И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.

БКуліш 25. І каже йому: І соломи й харчі в нас доволї, і місце є про ночлїги.

FI33/38 26. Silloin mies kumartui maahan ja rukoili Herraa

Biblia1776 26. Ja mies kumarsi maahan ja rukoili Herraa:

CPR1642 26. Ja mies cumarsi idzens maahan ja rucoili HERra/

MLV19 26 And the man bowed his head and worshiped Jehovah.

KJV 26. And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

Dk1871 26. Og Manden bøjede sig og tilbad Herren.

KXII 26. Då böjde mannen sig ned, och bad till Herran.

PR1739 26. Ja se mees kummardas Peaga ja heitis

LT 26. Vyras nusilenkė ir pagarbino Viešpatį:

silmili mahha Jehowa ette.

Luther1912 26. Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an

RV'1862 26. Entónces el varón se inclinó, y adoró a Jehová.

PL1881 26. I pokłonił się on człowiek i dał chwałę Panu,

RuSV1876 26 И преклонился человек тот и поклонился Господу,

Ostervald-Fr 26. Et cet homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel;

SVV1770 26 Toen neigde die man zijn hoofd, en aanbad den HEERE;

Karoli1908Hu 26. Meghajtá azért magát az ember, és imádá az Urat.

БКуліш 26. І дякуючи Господу чоловік поклонивсь,

FI33/38 27. ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoansa ja totuuttansa minun herraltani. Herra on johdattanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin.

CPR1642 27. Ja sanoi: kijtetty olcon HERra minun herrani Abrahamin Jumala joca ei ottanut pois laupiuttans ja totuuttans minun herraldani: sillä HERra on minun johdattanut oikia tietä minun herrani weljen huoneseen.

Biblia1776 27. Ja sanoi: kiitetty olkoon Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, joka ei ottanut pois laupiuttansa ja totuuttansa minun herraltani: minua on Herra johdattanut tällä tiellä, minun herrani veljen huoneesen.

MLV19 27 And he said, Praise Jehovah, the God of my master Abraham, who has not forsaken his loving kindness and his truth toward my

KJV 27. And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his

master, I (being) in the way, Jehovah has led me to the house of my master's brothers.

Dk1871 27. Og han sagde: Lovet være Herren, min Herre Abrahams Gud, som ikke har afladt med sin Miskundhed og sin Trofasthed mod min Herre! mig, ja, mig har Herren ført paa Vejen til min Herres Broders Hus.

PR1739 27. Ja ütles: kidetud olgo Jehowa, mo issanda Abraami Jummal, kes omma heldust ja omma töt ei olle mahhajätnud minno issandast: minna ollen se, kedda Jehowa tee peäle saatnud minno issanda wendade kotta.

Luther1912 27. und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der HERR hat mich den Weg geführt zum Hause des Bruders meines Herrn.

RV'1862 27. Y dijo: Bendito sea Jehová, Dios de mi señor Abraham, que no quitó su misericordia y su verdad de mi señor, guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi señor.

truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

KXII 27. Och sade: Lofvad vare Herren, mins herras Abrahams Gud, som icke hafver tagit sina barmhertighet och sina sanning ifrå minom herra; förty Herren hafver fört mig den rätta vägen till mins herras broders hus.

LT 27. ‘‘Tebūna palaimintas Viešpats, mano valdovo Abraomo Dievas, kuris buvo malonus ir teisingas mano valdovui ir atvedė mane teisingu keliu į mano valdovo brolio namus!’‘

Ostervald-Fr 27. Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas cessé d'être miséricordieux et fidèle envers mon seigneur! Quand j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit dans la maison des frères de mon seigneur.

SVV1770 27 En hij zeide: Geloofd zij de HEERE, de God van mijn heer Abraham, Die Zijn weldadigheid en waarheid niet nagelaten heeft van mijn heer; aangaande mij, de HEERE heeft mij op dezen weg geleid, ten huize van mijns heren broederen.

PL1881 27. I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg pana mego Abrahama, który nie oddalił miłosierdzia swego i prawdy swojej od pana mojego, albowiem gdym był w drodze, przyprowadził mię Pan w dom braci pana mego.

Karoli1908Hu 27. És monda: Áldott az Úr az én uramnak Ábrahámnak Istene, ki nem vonta meg az ő irgalmasságát és hűségét az én uramtól. Az Úr vezérlett engem ez útamban az én uram atyjafiainak házához.

RuSV1876 27 и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который неоставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.

БКуліш 27. І каже: Благословен Господь, Бог пана мого Авраама, що не оставив без милості своєї й правди пана мого, і мені погодив Господь прибути в домівку брата пана мого.

FI33/38 28. Mutta tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 28. Niin piika juoksi ja ilmoitti nämät asiat äitinsä huoneessa.

CPR1642 28. NIin pijca juoxi ja ilmoitti caicki nämät hänen äitins huones.

MLV19 28 And the girl ran and told her mother's house according to these words.

KJV 28. And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

Dk1871 28. Og Pigen løb og kundgjorde i sin Moders Hus disse Ting.

KXII 28. Och pigan lopp, och sade allt detta i sins moders huse.

PR1739 28. Ja se tüttar-laps jooksis ja andis se teäda omma emma perrele, nenda kui se olli

LT 28. Mergaitė, nubėgusi namo, pranešė visiems, kas atsitiko.

sündinud.

Luther1912 28. Und die Dirne lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.

RV'1862 28. Y la moza corrió; e hizo saber en casa de su madre estas cosas.

Ostervald-Fr 28. Et la jeune fille courut et rapporta ces choses à la maison de sa mère.

SVV1770 28 En die jonge dochter liep, en gaf ten huize harer moeder te kennen, gelijk deze zaken waren.

PL1881 28. Bieżała tedy dzieweczka, i oznajmiła w domu matki swej, jako się co stało.

RuSV1876 28 Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

Karoli1908Hu 28. Elfuta azonközben a leányzó, és elbeszélé az ő anyja házában, a mint ezek történtek.

БКуліш 28. І побігла дївиця і з'ясувала в господї матері своїй сї речі.

FI33/38 29. Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban; ja Laaban riensi ulos miehen luo lähteelle.

CPR1642 29. Oli myös Rebeckalla weli jonga nimi oli Laban.

Biblia1776 29. Oli myös Rebekallla veli, jonka nimi oli Laban: ja Laban juoksi miehen tykö lähteelle.

MLV19 29 And Rebekah had a brother and his name was Laban. And Laban ran out to the man, to the fountain.

KJV 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

Dk1871 29. Og Rebekka havde en Broder, og hans Navn var Laban, og Laban løb ud til Manden, til Brønden.

KXII 29. Och Rebecka hade en broder, som het Laban: Och Laban lopp ut till mannen vid brunnen.

PR1739 29. Ja Rebekkal olli wend, Laban nimmi, ja Laban jooksis wälja se mehhe jure hallika jure.

Luther1912 29. Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Mann draußen bei dem Brunnen.

RV'1862 29. Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán, el cual corrió fuera al varón a la fuente.

PL1881 29. I miała Rebeka brata imieniem Labana; i wybieżał Laban przeciwko onemu mężowi aż ku studni.

RuSV1876 29 У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику.

FI33/38 30. Sillä kun hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: Näin mies puhui minulle, meni hän miehen luo; ja katso, hän seisoi vielä kamelien luona lähteellä.

CPR1642 30. Ja Laban juoxi miehen tygö caiwolle. Ja cosca hän näki odzaladin ja rannerengat

LT 29. Rebeka turėjo brolį, vardu Labaną. Ir Labanas išbėgo pas vyrą prie šulinio.

Ostervald-Fr 29. Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Et Laban courut dehors vers cet homme, près de la source.

SVV1770 29 En Rebekka had een broeder, wiens naam was Laban; en Laban liep tot dien man naar buiten tot de fontein.

Karoli1908Hu 29. Vala pedig Rebekának egy bátyja, kinek neve Lábán vala. És kifutamodék Lábán ahhoz az emberhez a forráshoz.

БКуліш 29. Ребеці ж доводивсь братом на імя Лабан. І метнеться Лабан до чоловіка до колодязя.

Biblia1776 30. Sillä koska hän näki otsalehden ja rannerenkaat sisarensa käsissä, ja kuuli sisarensa Rebekan puheet, sanovan: näin on mies puhunut minulle; tuli hän miehen tykö, ja katso, hän seisoi kamelein tykönä lähteellä.

sisarens käsis ja cuuli sisarens Rebeckan puhet sanowan: näin on mies puhunut minulle tuli hän miehen tygö ja cadzo hän seisoi Camelein tykönä caiwolla.

MLV19 30 And it happened, when he saw the ring and the bracelets upon his sister's hands and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spoke the man to me, that he came to the man. And behold, he was standing by the camels at the fountain.

KJV 30. And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

Dk1871 30. Og det skete, der han saa Ringen og Armbaandene paa sin Søsters Hænder, og der han hørte Rebekkas, sin Søsters, Ord, at hun sagde: Saaledes har Manden sagt til mig, da kom han til Manden, og se, han stod hos Kamelerne ved Brønden.

KXII 30. Och när han såg ännespannet och armringarna i sine systers händer, och hörde Rebeckas sine systers ord, att hon sade: Så hafver mannen sagt mig; kom han till mannen: Och si, han stod när camelarna vid brunnen:

PR1739 30. Sest se sündis, kui ta se pea-otsa-ehte ja need kässikeed omma öe kätte ümber olli näinud, ja kui ta omma öe Rebekka könned kuulnud, et ta üttelnud: nenda on mulle se mees räkind; siis tulli temma se mehhe jure, ja wata, ta seisis kamelide jures hallika jures.

LT 30. Pamatęs sagtį ir apyrankes ant sesers rankų ir išgirdęs sesers Rebekos žodžius: ‘‘Taip kalbėjo tas vyras’‘, atėjo jis pas tą vyrą, kuris stovėjo šalia kupranugarių prie šulinio,

Luther1912 30. Und als er sah den Reif und die Armringe

Ostervald-Fr 30. Aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les

an seiner Schwester Händen und hörte die Worte Rebekkas, seiner Schwester, daß sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt, kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

RV'1862 30. Y fué, que como vió el pendiente y las ajorcas en las manos de su hermana, y como oyó las palabras de Rebeca su hermana, que decía: Así me dijo aquel varón; vino al varón; y, he aquí, él estaba junto a los camellos a la fuente.

PL1881 30. Bo ujrzawszy nausznicę, i manele na ręku siostry swej, i usłyszawszy słowa Rebeki, siostry swej, mówiącej: Tak mówił do mnie ten mąż; przyszedł do onego męża, a oto, on stał przy wielbłądach u studni.

RuSV1876 30 И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les paroles de Rébecca sa sœur, qui disait: Cet homme m'a parlé ainsi, il vint vers cet homme; et voici, il se tenait près des chameaux, vers la source.

SVV1770 30 En het geschiedde, als hij dat voorhoofdsiersel gezien had, en de armringen aan de handen zijner zuster; en als hij gehoord had de woorden zijner zuster Rebekka, zeggende: Alzo heeft die man tot mij gesproken, zo kwam hij tot dien man, en ziet, hij stond bij de kemelen, bij de fontein.

Karoli1908Hu 30. Mert mikor látta a függőt, és a pereczeket az ő húgának karjain, és hallotta húgának Rebekának beszédét, a ki ezt mondja vala: Így szóla nékem az a férfiú; akkor méne ki a férfiúhoz; és ímé ez ott áll vala a tevék mellett a forrásnál.

БКуліш 30. І сталось, як побачив каблучку й запинки на руках у сестри своєї, і як почув слова Ребечині, сестри своєї, що каже: Так мовляв менї чоловік, дак прийшов Лабан до чоловіка, аж він стоїть при верблюдах коло колодязя.

FI33/38 31. Ja hän sanoi hänelle: Tule sisään, sinä Herran siunattu. Minkätähden seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille.

Biblia1776 31. Ja sanoi: tule sisälle, sinä Herran siunattu, mitäs seisot ulkona? minä olen huoneen valmistanut, ja sian kameleille.

CPR1642 31. Ja sanoi: tule sisälle sinä HERran siunattu mitäs seisot ulcona? minä olen sinulle huonen walmistanut ja sian Cameleilles.

MLV19 31 And he said, Come in, you blessed of Jehovah. Why do you stand outside? For I have prepared the house and room for the camels.

KJV 31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

Dk1871 31. Og han lidt sagde: Kom ind, du Herrens Velsignede, hvi staar du herude thi jeg har beredt Huset, og der er Rum for Kamelerne.

KXII 31. Och sade: Kom här in, du Herrans välsignade, hvi står du här ute? Jag hafver rymt huset, och gjort rum för camelarna.

PR1739 31. Ja ta ütles: Tulle sinna Jehowast önnistud, mikspärrast seisad sa wäljas? ja minna ollen koia walmistanud ja maad kamelidele.

LT 31. ir jam tarė: ‘‘Ateik pas mus, Viešpaties palaimintasis! Ko stovi lauke? Aš paruošiau namą ir vietą kupranugariams’‘.

Luther1912 31. Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt und für die Kamele auch Raum gemacht.

Ostervald-Fr 31. Et il dit: Entre, béni de l'Éternel, pourquoi te tiens-tu dehors, quand j'ai préparé la maison, et un lieu pour les chameaux.

RV'1862 31. Y díjole: Ven, bendito de Jehová; ¿por qué estás fuera? Yo he limpiado la casa y el

SVV1770 31 En hij zeide: Kom in, gij, gezegende des HEEREN! waarom zoudt gij buiten staan?

lugar para los camellos.

want ik heb het huis bereid, en de plaats voor de kemelen.

PL1881 31. I rzekł do niego: Wnijdź błogosławiony Paóski; przecz byś stał na dworze, jużem ja nagotował dom, i miejsce wielbłądom?

Karoli1908Hu 31. És monda: Jőjj be Istennek áldott embere; mit állasz ide kinn? holott én elkészítettem a házat, és a tevéknek is van hely.

RuSV1876 31 и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

БКуліш 31. І каже: Увійди, благословенний од Господа. Чого стоїш ізнадвору? Я ж наготовив господу й місце про верблюди.

FI33/38 32. Niin mies tuli taloon, ja Laaban riisui kamelit ja antoi kameleille olkia ja rehua sekä hänelle ja hänen seuralaisilleen vettä jalkojen pesemiseksi.

Biblia1776 32. Niin meni mies huoneesen, ja riisui kamelit: ja hän antoi olkia ja ruokaa kameleille, ja vettä pestä hänen jalkojansa, ja miesten jalkoja, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 32. Nijn wei hän miehen huoneseen ja rijsui camelit ja andoi olkia ja ruoca Cameleille ja wettä pestä hänen jalcojans ja miesten jalcoja jotca hänen cansans olit.

MLV19 32 And the man came into the house and he ungirded the camels. And he gave straw and fodder for the camels and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

KJV 32. And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

Dk1871 32. Saa kom Manden i Huset og løste Kamelerne, og han gav Straa og Foder til Kamelerne og Vand til at to hans Fødder og de Mænds Fødder, som vare med ham.

KXII 32. Så hade han mannen in i huset, och lade af camelarna, och gaf dem halm och foder, och vatten till att två hans fötter, och männernas, som med honom voro.

PR1739 32. se mees siñna kotta tulli ja neid kamelid lahti peästis, siis andis teine kamelidele ölge ja weiste söma-aega, ja wet temma jallad ja nende meeste jallad pesta, kes temmaga ollid.

LT 32. Taip jis tą vyrą parsivedė į savo namus, nubalnojo kupranugarius, padavė šiaudų bei pašaro jiems ir vandens jam ir su juo buvusiems vyrams kojoms nuplauti.

Luther1912 32. Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter und Wasser, zu waschen seine Füße und die Füße der Männer, die mit ihm waren,

Ostervald-Fr 32. L'homme entra donc dans la maison, et Laban déharnacha les chameaux, et donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau, pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui.

RV'1862 32. Entónces el varón vino a casa; y Labán desató los camellos, y dió paja y forrage a los camellos, y agua para lavar los piés de él y los piés de los varones que venían con él.

SVV1770 32 Toen kwam die man naar het huis toe, en men ontgordde de kemelen, en men gaf den kemelen stro en voeder; en water om zijn voeten te wassen, en de voeten der mannen, die bij hem waren.

PL1881 32. Tedy wszedł mąż on w dom; a Laban rozsiodłał wielbłądy, i dał plew i pastwy wielbłądom, i wody dla umycia nóg jego, i nóg mężów onych, którzy z nim byli.

Karoli1908Hu 32. Beméne azért a férfiú a házhoz, ő pedig lenyergelé a tevéket, és ada a tevéknek szalmát és abrakot; és vizet az ő lábai megmosására és az emberek lábainak, kik ő

vele valának.

RuSV1876 32 И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;

БКуліш 32. І ввійшов чоловік у господу, і порозсїдлував верблюди, і дав Лабан соломи й сїна верблюдам і води помити ноги йому і людям, що були з ним.

FI33/38 33. Sitten pantiin ruokaa hänen eteensä, mutta hän sanoi: En syö, ennenkuin olen puhunut asiani. Laaban vastasi: Puhu.

Biblia1776 33. Sitte pantiin ruokaa hänen eteensä: mutta hän sanoi: en minä syö ennenkuin minä olen puhunut minun asiani. He vastasivat: puhu.

CPR1642 33. Ja pandin ruoca hänen eteens. MUtta hän sanoi: en minä syö ennencuin minä olen puhunut minun asiani.

MLV19 33 And there was (food) set before him to eat. But he said, I will not eat until I have told (of) my errand. And he said, Speak on.

KJV 33. And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

Dk1871 33. Og der blev sat Mad for ham; men han sagde: Jeg vil ikke æde, før jeg har udsagt mit Ærinde; og han sagde: Tal!

KXII 33. Och satte mat för honom. Då sade han: Jag vill icke äta, förra än jag hafver värfvat mitt ärende. De svarade: Säg.

PR1739 33. Ja roga pandi temma ette, ja ta ütles: Ei ma sö enne mitte, kui ma saan ommad asjad ärraräkinud; ja teine ütles: rägi.

LT 33. Ir jam buvo paduota maisto, bet jis tarė: ‘‘Aš nevalgysiu, kol nepasakysiu, dėl ko esu siųstas’‘. Labanas tarė: ‘‘Kalbėk!’‘

Luther1912 33. und setzte ihnen Essen vor. Er sprach

Ostervald-Fr 33. Et on lui présenta à manger. Mais il dit:

aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!

Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle.

RV'1862 33. Y pusieron delante de él de comer; mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y él le dijo: Habla.

SVV1770 33 Daarna werd hem te eten voorgezet; maar hij zeide: Ik zal niet eten, totdat ik mijn woorden gesproken heb. En hij zeide: Spreek!

PL1881 33. I położył przedeó, coby jadł; ale on rzekł: Nie będę jadł, aż pierwej odprawię rzecz swoję. Tedy rzekł Laban: Mówże.

Karoli1908Hu 33. És enni valót tevének eleibe, de ő monda: Nem eszem, míg el nem mondom az én beszédemet. És szóla: Mondd el.

RuSV1876 33 и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.

БКуліш 33. І поставив перед ними наїдки. Він же каже: Не їсти му, поки не виповню мого посольства. І каже: Говори.

FI33/38 34. Hän sanoi: Minä olen Aabrahamin palvelija.

Biblia1776 34. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palvelia.

CPR1642 34. He wastaisit: puhu. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palwelia/

MLV19 34 And he said, I am Abraham's servant.

KJV 34. And he said, I am Abraham's servant.

Dk1871 34. Og han sagde: Jeg er Abrahams Svend.

KXII 34. Han sade: Jag är Abrahams tjenare.

PR1739 34. Siis ütles ta: Minna ollen Abraami sullane,

LT 34. Jis tarė: ‘‘Aš esu Abraomo tarnas.

Luther1912 34. Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht.

RV'1862 34. Entónces él dijo: Yo soy siervo de Abraham;

PL1881 34. I rzekł: Jam jest sługa Abrahamów;

RuSV1876 34 Он сказал: я раб Авраамов;

FI33/38 35. Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies; hän on antanut hänelle pikkukarjaa ja raavaskarjaa, hopeata ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja.

CPR1642 35. Ja HERra on runsast siunannut minun herrani ja hän on suurexi tullut ja on andanut hänelle lambaita ja carja hopiata ja culda palwelioita ja pijcoja Camelejä ja Aseja.

MLV19 35 And Jehovah has blessed my master greatly and he has become great. And he has given him flocks and herds and silver and gold and men-servants and maid-servants and camels and donkeys.

Dk1871 35. Og Herren har velsignet min Herre meget, at han er bleven mægtig; og han har

Ostervald-Fr 34. Alors il dit: Je suis serviteur d'Abraham.

SVV1770 34 Toen zeide hij: Ik ben een knecht van Abraham;

Karoli1908Hu 34. Monda azért: Én az Ábrahám szolgája vagyok.

БКуліш 34. І говорить він: Раб Авраамів я.

Biblia1776 35. Ja Herra on runsaasti siunannut minun herrani, ja hän on suureksi tullut, ja on antanut hänelle lampaita ja karjaa, hopiaa ja kultaa, palvelioita ja piikoja, kameleja ja aaseja.

KJV 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

KXII 35. Och Herren hafver rikeliga välsignat min herra, och han är stor vorden, och han

givet ham Faar og Kvæg og Sølv og Guld og Svende og Tjenestepiger og Kameler og Asener.

hafver gifvit honom får och fä, silfver och guld, tjenare och tjenarinnor, camelar och åsnar.

PR1739 35. Ja Jehowa on minno issandat wägga önnistanud, ja ta on sureks sanud, ja Temma on temmale annud puddo-lojuksid ja weiksid ja höbbedat ja kulda ja sullasid ja ümmardajaid ja kamelid ja eeslid.

LT 35. Viešpats labai palaimino mano valdovą: jis tapo didžiu ir Jis jam davė avių ir galvijų, sidabro ir aukso, tarnų ir tarnaičių, kupranugarių ir asilų.

Luther1912 35. Und der HERR hat meinen Herrn reichlich gesegnet, daß er groß geworden ist, und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel gegeben.

Ostervald-Fr 35. Or, l'Éternel a comblé de bénédictions mon seigneur, et il est devenu grand; et il lui a donné des brebis et des bœufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

RV'1862 35. Y Jehová ha bendecido mucho a mi señor, y háse engrandecido; y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

SVV1770 35 En de HEERE heeft mijn heer zeer gezegend, zodat hij groot geworden is; en Hij heeft hem gegeven schapen, en runderen, en zilver, en goud, en knechten, en maagden, en kemelen, en ezelen.

PL1881 35. A Pan ubłogosławił pana mego bardzo, i stał się możnym; bo mu nadał owiec, i wołów, i srebra, i złota, i sług, i służebnic, i wielbłądów, i osłów.

Karoli1908Hu 35. Az Úr pedig igen megáldotta az én uramat, úgy hogy nagygyá lett: mert adott néki juhokat, barmokat, ezüstöt, aranyat, szolgákat, szolgálóleányokat, tevéket, szamarakat.

RuSV1876 35 Господь весьма благословил господина

БКуліш 35. Господь же благословив пана мого

моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов ирабынь, верблюдов и ослов;

FI33/38 36. Ja Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällänsä synnyttänyt herralleni pojan; ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

CPR1642 36. Nijn myös Sara minun herrani emändä on synnyttänyt minun herralleni pojan wanhalla ijälläns hänelle on hän andanut caicki mitä hänellä on.

MLV19 36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old. And to him he has he given all that he has.

Dk1871 36. Og Sara, min Herres Hustru, har født min Herre en Søn, efter at hun var gammel, og denne har han givet alt det, han ejer.

PR1739 36. Ja mo issanda naene Sara on mo issandale poia ilmale tonud, kui ta jo olli wannaks sanud, ja sellele on ta annud keik, mis temmal on.

Luther1912 36. Dazu hat Sara, meines Herrn Weib, einen

велико, і зробивсь він великим; і дав йому товар і отари, і срібло й золото, і раби і рабинї, і верблюди й осли.

Biblia1776 36. Niin myös Saara minun herrani emäntä on synnyttänyt minun herralleni pojan, vanhalla ijällänsä: hänelle on hän antanut kaikki mitä hänellä on.

KJV 36. And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

KXII 36. Dertill hafver Sara, mins herras hustru, födt minom herra en son i sinom ålderdom, honom hafver han gifvit allt det han hafver.

LT 36. Mano valdovo žmona Sara senatvėje pagimdė sūnų mano valdovui, kuriam jis atidavė viską, ką turėjo.

Ostervald-Fr 36. Et Sara, femme de mon seigneur, a

Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er alles gegeben, was er hat.

RV'1862 36. Y Sara , mujer de mi señor, parió un hijo a mi señor después de su vejez, al cual ha dado todo cuanto tiene.

PL1881 36. A urodziła Sara, żona pana mego syna panu memu, w starości jego, któremu dał wszystko, co ma.

RuSV1876 36 Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моемусына, которому он отдал все, что у него;

FI33/38 37. Ja herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun,

CPR1642 37. Ja minun herran wannotti minua sanoden: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emändätä Cananerein tyttärist joiden maalla minä asun.

MLV19 37 And my master made me swear, saying,

enfanté un fils à mon seigneur, après être devenue vieille, et il lui a donné tout ce qu'il a.

SVV1770 36 En Sara, de huisvrouw van mijn heer, heeft mijn heer een zoon gebaard, nadat zij oud geworden was; en hij heeft hem gegeven alles, wat hij heeft.

Karoli1908Hu 36. És Sára az én uramnak felesége fiat szűlt az én uramnak, az ő vénségében, és annak adá [6†] mindenét, a mije van.

БКуліш 36. І вродила Сарра, жона пана мого, сина панові мойму, як була стара, і оддав йому все, що мав.

Biblia1776 37. Ja minun herrani vannotti minua, sanoen: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emäntää Kanaanealaisten tyttäristä, joiden maalla minä asun.

KJV 37. And my master made me swear, saying,

You will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell,

Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

Dk1871 37. Og min Herre har taget en Ed af mig og sagt: Du skal ikke tage min Søn en Hustru af Kananiternes Døtre, i hvis Land jeg bor.

KXII 37. Och min herre hafver tagit en ed af mig, och sagt: Du skall icke taga minom sone någon hustru af de Cananeers döttrar, i hvilkas land jag bor;

PR1739 37. Ja mo issand on mind pannud wanduma ja üttelnud: Sinna ei pea mitte mo poiale naest wötma neist Kanaani-rahwa tütrist, kus maal ma ellan.

LT 37. Mano valdovas mane prisaikdino: ‘Neimk mano sūnui žmonos iš kanaaniečių dukterų, kurių šalyje gyvenu,

Luther1912 37. Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne,

Ostervald-Fr 37. Et mon seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras point de femme pour mon fils, parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite.

RV'1862 37. Y mi señor me hizo jurar, diciendo: No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, en cuya tierra yo habito:

SVV1770 37 En mijn heer heeft mij doen zweren, zeggende: Gij zult voor mijn zoon geen vrouw nemen van de dochteren der Kanaanieten, in welker land ik wone;

PL1881 37. I poprzysiągł mię pan mój, mówiąc: Nie weźmiesz żony synowi memu z córek Chananejskich, w których ziemi ja mieszkam;

Karoli1908Hu 37. Engem pedig megesküdtetett az én uram, mondván: Ne végy feleséget az én fiamnak a Kananeusok leányai közűl, a kiknek földjén én lakom.

RuSV1876 37 и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,

БКуліш 37. І закляв мене пан мій говорючи: Не візьмеш ти жени синові мойму зміж дочок Кананейських, що я седжу в їх землї,

FI33/38 38. vaan mene minun isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo.'

Biblia1776 38. Vaan mene minun isäni huoneesen, ja minun sukuni tykö; ja ota (sieltä) minun pojalleni emäntä.

CPR1642 38. Waan mene minun Isäni huoneseen minun sucuni tygö ja ota sieldä minun pojalleni emändä.

MLV19 38 but you will go to my father's house and to my kindred and take a wife for my son.

KJV 38. But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

Dk1871 38. Men du skal fare hen til min Faders Hus og til min Slægt og tabe min Søn en Hustru.

KXII 38. Utan far bort till mins faders hus, och till mina slägt, tag der minom sone hustru.

PR1739 38. Agga sa pead minno issa kotta ja mo sugguwössa jure minnema, ja mo poiale naese seält wötma.

LT 38. bet keliauk į mano tėvo namus, pas mano gimines, ir ten surask mano sūnui žmoną’.

Luther1912 38. sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib.

Ostervald-Fr 38. Mais tu iras vers la maison de mon père, et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils.

RV'1862 38. Mas irás a la casa de mi padre, y a mi

SVV1770 38 Maar gij zult trekken naar het huis mijns

parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

PL1881 38. Ale do domu ojca mego pójdziesz i do rodziny mojej; a weźmiesz stamtąd żonę synowi mojemu.

RuSV1876 38 а пойди в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.

FI33/38 39. Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos tyttö ei seuraa minua?'

CPR1642 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: cuinga jos ei waimo seura minua?

MLV19 39 And I said to my master, Perhaps the woman will not follow me.

Dk1871 39. Og jeg sagde til min Herre: Maaske Kvinden ikke vil drage med mig.

PR1739 39. Ja ma ütlesin omma issanda wasto: Ehk wahhest se naene ei tulle mo järrele?

Luther1912 39. Ich aber sprach zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

RV'1862 39. Y yo dije a mi señor: Quizá no querrá

vaders, en naar mijn geslacht, en zult voor mijn zoon een vrouw nemen!

Karoli1908Hu 38. Hanem menj el az én atyámnak házához, és az én rokonságom közé, hogy onnan végy feleséget az én fiamnak.

БКуліш 38. А в господу панотця мого пійдеш і до роду мого, і візьмеш мойму синові жону звідти.

Biblia1776 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: taitais tapahtua, ettei vaimo seuraisi minua?

KJV 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

KXII 39. Men jag sade till min herra: Huru? Om qvinnan icke vill följa mig?

LT 39. Tada atsakiau savo valdovui: ‘O gal ta moteris nesutiks keliauti su manimi?’

Ostervald-Fr 39. Et je dis à mon seigneur: Peut-être que la femme ne me suivra pas.

SVV1770 39 Toen zeide ik tot mijn heer: Misschien zal

venir en pos de mí la mujer.

mij de vrouw niet volgen.

PL1881 39. I rzekłem do pana mego: Nie pójdzie snać ta niewiasta ze mną.

Karoli1908Hu 39. Mikor pedig azt mondám az én uramnak: Hátha nem akarna velem az a leányzó eljőni?

RuSV1876 39 Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.

БКуліш 39. Сказав же я панові мойму: А може не схоче молодиця зі мною йти.

FI33/38 40. Hän vastasi minulle: 'Herra, jonka edessä minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.

Biblia1776 40. Niin hän sanoi minulle: Herra, jonka edessä minä vaellan, lähettää enkelinsä sinun kanssas, joka tekee sinun matkas onnelliseksi, ottamaan minun pojalleni emäntä minun suvustani ja minun isäni huoneesta.

CPR1642 40. Nijn hän sanoi minulle: HERra jonga edes minä waellan lähettä hänen Engelins sinun cansas joca teke sinun matcas onnellisexi ottaman minun pojalleni emändä minun sugustani ja minun Isäni huonest.

MLV19 40 And he said to me, Jehovah, before whom I walk, will send his messenger with you and prosper your way. And you will take a wife for my son of my kindred and of my father's house.

KJV 40. And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

Dk1871 40. Og han sagde til mig: Herren, for hvis

KXII 40. Då sade han till mig: Herren, för hvilkom

Ansigt jeg har vandret, skal sende sin Engel med dig og give dig en lyksalig Rejse, og du skal tage min Søn en Hustru af min Slægt og af min Faders Hus.

PR1739 40. Siis ütles ta mo wasto: Kül Jehowa, kelle ees ma ollen köndinud, läkkitab omma ingli sinnoga, ja sadab korda so teed, et sinna mo poiale naese wöttad minno sugguwössast ja mo issa suggust.

Luther1912 40. Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nehmest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause.

RV'1862 40. Entónces él me respondió: Jehová, en cuya presencia yo he andado, enviará su ángel contigo, y prosperará tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi linaje y de la casa de mi padre:

PL1881 40. Tedy mi odpowiedział: Pan, przed któregom ja obliczem chodził, pośle Anioła swego z tobą, i poszczęści drogę twoję; a weźmiesz żonę synowi memu z rodziny

jag vandrar, varder sändandes sin Ängel med dig, och skall göra din väg lyckosam, så att du skall taga minom sone hustru af mine slägt och mins faders huse.

LT 40. Bet jis man tarė: ‘Viešpats, kurio akivaizdoje vaikščioju, siųs su tavimi angelą ir padarys tavo kelionę sėkmingą, ir tu paimsi mano sūnui žmoną iš mano giminės ir iš mano tėvo namų.

Ostervald-Fr 40. Et il me répondit: L'Éternel, devant la face de qui je marche, enverra son ange avec toi, et fera réussir ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils, de ma parenté et de la maison de mon père.

SVV1770 40 En hij zeide tot mij: De HEERE, voor Wiens aangezicht ik gewandeld heb, zal Zijn Engel met u zenden, en Hij zal uw weg voorspoedig maken, dat gij voor mijn zoon een vrouw neemt, uit mijn geslacht en uit mijns vaders huis.

Karoli1908Hu 40. Monda nékem: Az Úr, a kinek én színe előtt jártam, elbocsátja az ő angyalát teveled, és szerencséssé teszi a te útadat, hogy feleséget vehess az én fiamnak az én

mojej, i z domu ojca mego.

RuSV1876 40 Он сказал мне: Господь, пред лицем Которого я хожу,пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь женусыну моему из родных моих и из дома отца моего;

FI33/38 41. Silloin, kun saavut sukuni luo, olet vapaa valasta, jonka minulle vannoit; jos he eivät häntä sinulle anna, olet valasta vapaa.'

CPR1642 41. Nijns tulet wapaxi walasta cosca sinä tulet minun sucuni tygö ja jos ei he anna sinulle nijns olet wapa walasta.

MLV19 41 Then you will be clear from my oath, when you come to my kindred. And if they do not give her to you, you will be clear from my oath.

Dk1871 41. Da skal du være fri for min Ed, naar du kommer til min Slægt; og om de ikke ville give dig hende, saa er du fri for min Ed.

PR1739 41. Siis pead sinna mo wandest lahti ollema, kui sa minno sugguwössa jure tulled, ja kui nemmad sulle ei anna, siis pead sa mo

nemzetségem közűl, és az én atyám házából.

БКуліш 40. Каже тодї менї: Господь, що перед ним ходжу, пошле ангела свого з тобою, і погодить у дорозї твоїй, і візьмеш ти жену синові мойму з мого роду, і з дому панотця мого.

Biblia1776 41. Silloin sinä tulet vapaaksi minun valastani, koskas tulet minun sukuni tykö: ja jos ei he anna sinulle, niin sinä olet vapaa valasatani.

KJV 41. Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

KXII 41. Då skall du vara min ed qvitt, när du kommer till mina slägt; gifva de dig icke, så äst du min ed qvitt.

LT 41. Jeigu, tau atvykus pas mano gimines, jie tau jos neduos, būsi laisvas nuo priesaikos’.

wandest lahti ollema.

Luther1912 41. Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie nicht, so bist du meines Eides quitt.

RV'1862 41. Entónces serás limpio de mi juramento, cuando hubieres llegado a mi linaje: y si no te la dieren, serás limpio de mi juramento.

PL1881 41. Tedy wolen będziesz od poprzysiężenia mego, gdy przyjdziesz do rodziny mojej; ale jeźlićby jej nie dano, wolen będziesz od poprzysiężenia mego.

RuSV1876 41 тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.

FI33/38 42. Niin minä tänään tulin lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,

CPR1642 42. Nijn tulin minä tänäpän caiwolle ja sanoin: HERra minun herrani Abrahamin

Ostervald-Fr 41. Tu seras quitte du serment solennel que tu me fais, quand tu seras allé vers ma parenté; et si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment solennel que tu me fais.

SVV1770 41 Dan zult gij van mijn eed rein zijn, wanneer gij tot mijn geslacht zult gegaan zijn; en indien zij haar u niet geven, zo zult gij rein zijn van mijn eed.

Karoli1908Hu 41. Csak akkor leszesz fölmentve esketésem alól, ha elmenéndesz az én nemzetségem közé; és ha nem adják oda: ment leszesz az én esketésem alól.

БКуліш 41. Тодї будеш чист од заклинання мого; коли бо дійдеш до родини моєї, і не дадуть тобі, будеш чист од заклинання мого.

Biblia1776 42. Niin tulin minä tänäpänä lähteelle, ja sanoin: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, jos sinä olet tehnyt minun matkani onnelliseksi, jota minä nyt vaellan.

Jumala jos sinä olet tehnyt minun matcan onnellisexi jota minä nyt waellan.

MLV19 42 And I came this day to the fountain and said, O Jehovah, the God of my master Abraham, I pray, if you will, prosper the way on which I am now going,

KJV 42. And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

Dk1871 42. Saa kom jeg i Dag til Brønden og sagde: Herre, min Herre Abrahams Gud! Kære, dersom du har givet Lykke paa min Rejse, paa, hvilken jeg har vandret,

KXII 42. Så kom jag i dag till brunnen, och sade: Herre, mins herras Abrahams Gud, hafver du gjort min väg lyckosam, den jag nu reser:

PR1739 42. Ja ma tullin tänna se hallika jure ja ütlesin: Jehowa mo issanda Abraami Jummal, kui sa nüüd tahhad korda sata mo teed, kus peäl minna käin:

LT 42. Šiandien, atėjęs prie šulinio, tariau: ‘Viešpatie, mano valdovo Abraomo Dieve, jei darai mano kelionę sėkmingą,

Luther1912 42. Also kam ich heute zum Brunnen und sprach: HERR, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, auf der ich bin,

Ostervald-Fr 42. Et quand je suis venu aujourd'hui à la source, j'ai dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham! si tu daignes faire réussir le voyage que j'ai entrepris,

RV'1862 42. Y vine hoy a la fuente, y dije: Jehová, Dios de mi señor Abraham, si tú prosperas hoy mi camino por el cual yo ando;

SVV1770 42 En ik kwam heden aan de fontein; en ik zeide: O, HEERE! God van mijn heer Abraham! zo Gij nu mijn weg voorspoedig maken zult, op welke ik ga;

PL1881 42. Przyszedłem tedy dziś do studni, i rzekłem Panie, Boże pana mego Abrahama, jeźliż ty teraz szczęścisz drogę moję, którę ja idę:

Karoli1908Hu 42. Mikor ma a forráshoz érkezém, mondék: Uram, én uramnak, Ábrahámnak Istene, vajha szerencséssé tennéd az én útamat, melyen járok:

RuSV1876 42 И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,

БКуліш 42. І прийшовши сьогоднї до колодязя, казав я: Господе, Боже пана мого Авраама, коли погодив єси в дорозї моїй, що її оце верстаю,

FI33/38 43. salli tapahtua niin, että se neitonen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',

Biblia1776 43. Katso, niin seison minä tässä vesilähteen tykönä: koska yksi piika tulee vettä ammuntamaan, ja minä sanon hänelle: annas minulle vähä vettä juoda astiastas:

CPR1642 43. Cadzo nijn seison minä täsä wesicaiwon tykönä cosca yxi pijca tule wettä ammundaman ja minä sanon hänelle: anna minulle wähä wettä juoda astiastas/

MLV19 43 behold, I am standing by the fountain of water and let it happen, that the maiden who comes out to draw, to whom I will say, I beseech you, give me a little water from your pitcher to drink,

KJV 43. Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

Dk1871 43. se, jeg staar ved denne Vandbrønd, og naar det sker, der kommer en Jomfru ud at

KXII 43. Si, så står jag här vid vattubrunnen. När nu en jungfru kommer här ut till att taga

drage Vand, og jeg siger til hende: Giv mig nu lidet Vand at drikke af din Krukke;

PR1739 43. Wata ma seisan wee hallika jures, siis olgo se neitsit, mis wäljatulleb wet toma, ja ma temmale ütlen; et anna mulle pissut wet ommast ömbrist jua;

Luther1912 43. siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt, zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,

RV'1862 43. He aquí, yo estoy junto a esta fuente de agua; sea pues, que la doncella que saliere por agua, a la cual yo dijere: Dáme ahora de beber un poco de agua de tu cántaro;

PL1881 43. Oto, ja stoję u studni wody; niechajże panienka, która wynijdzie czerpać wodę, a gdybym jej rzekł: Daj mi proszę napić się trochę wody z wiadra twego;

RuSV1876 43 то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,

vatten, och jag säger till henne: Gif mig litet vatten att dricka af dine kruko;

LT 43. tai aš dabar atsistosiu prie šito vandens šulinio. Ta mergaitė, kuriai atėjus semti vandens tarsiu: ‘Duok man truputį vandens atsigerti iš savo ąsočio’,

Ostervald-Fr 43. Voici, je me tiens près de la source: que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à qui je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu de l'eau de ta cruche,

SVV1770 43 Zie, ik sta bij de waterfontein; zo geschiede, dat de maagd, die uitkomen zal om te putten, en tot welke ik zeggen zal: Geef mij toch een weinig waters te drinken uit uw kruik;

Karoli1908Hu 43. Ímé én e forrás mellett állok; és legyen, hogy az a hajadon, a ki kijön vizet meríteni, s a kinek azt mondom: Adj innom nékem egy kevés vizet a te vedredből,

БКуліш 43. Ось я став коло колодязя водного, і дочки городянські виходять брати воду, і коли буде дївиця, що їй промовлю: Дай менї напитись із водоноса твого трохи

води,

FI33/38 44. vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' — että hän on se vaimo, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.'

CPR1642 44. Ja hän sano minulle: juo sinä minä juotan myös sinun Camelis se on se waimo jonga HERra on edescadzonut minun herrani pojalle.

Biblia1776 44. Ja hän sanoo minulle: juo sinä, minä ammunnan myös sinun kameleilles: se on se vaimo, jonka Herra on edeskatsonut minun herrani pojalle.

MLV19 44 and she will say to me, Both drink you and I will also draw for your camels, let her be the woman whom Jehovah has appointed for my master's son.

KJV 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

Dk1871 44. og hun siger mig: Baade maa du drikke, og jeg vil ogsaa Øse til dine Kameler, lad hende være den Kvinde, som Herren har udset til min Herres Søn.

KXII 44. Och hon varder sägandes: Drick du; jag vill ock vattna dina camelar: det är den qvinna, som Herren hafver beskärt mins herras sone.

PR1739 44. Ja temma mo wasto ütleb: Jo agga sinna, ja ma tahhan so kamelidele ka wet ülles wötta; olgo se naene, kedda Jehowa mo issanda poiale on tähhendanud.

LT 44. o ji atsakys: ‘Gerk, ir tavo kupranugarius pagirdysiu’, bus moteris, kurią Viešpats paskyrė mano valdovo sūnui’.

Luther1912 44. und sie wird sagen: Trinke du, ich will

Ostervald-Fr 44. Et qui me répondra: Bois toi-même, et

deinen Kamelen auch schöpfen: die sei das Weib, das der HERR meines Herrn Sohne beschert hat.

RV'1862 44. Y ella me respondiere: Bebe tú, y también para tus camellos sacaré agua: esta sea la mujer que aparejó Jehová al hijo de mi señor.

PL1881 44. A ona by rzekła do mnie: I ty pij, naczerpię też i wielbłądom twoim: ta będzie żoną, którą zgotował Pan synowi pana mego.

RuSV1876 44 и которая скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю" – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

FI33/38 45. Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin katso, Rebekka tuli sinne, vesiastia olallansa, astui alas lähteelle ja ammensi. Ja minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda.'

CPR1642 45. Ja ennencuin minä lackaisin puhumast sydämesäni cadzo nijn Rebecka tuli ja hänen wesiastians hänen olallans joca astui alas caiwolle ja ammunsi.

j'en puiserai aussi pour tes chameaux, soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.

SVV1770 44 En zij tot mij zal zeggen: Drink gij ook, en ik zal ook uw kemelen putten; dat deze die vrouw zij, die de HEERE aan den zoon van mijn heer heeft toegewezen.

Karoli1908Hu 44. És az ezt mondja nékem: Te is igyál, és a te tevéidnek is merítek; az legyen a feleség, a kit az Úr az én uram fiának rendelt.

БКуліш 44. І скаже менї: І ти пий, і верблюдам твоїм вільлю, нехай ся буде жена, що наготовив Господь мого пана синові.

Biblia1776 45. En minä vielä päässyt puhumasta sydämessäni, katso, niin Rebekka tuli, ja hänen vesiastiansa hänen olallansa, astui alas lähteelle ja ammunsi: ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda.

MLV19 45 And before I was done speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her pitcher on her shoulder. And she went down to the fountain and drew. And I said to her, Let me drink, I beseech you.

KJV 45. And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

Dk1871 45. Førend jeg havde udtalet i mit Hjerte, se, da kom Rebekka ud, og hendes Krukke var paa hendes Skulder, og hun gik ned til Brønden og drog Vand! da sagde jeg til hende: Kære, giv mig at drikke.

KXII 45. Förra än jag nu sådan ord utsagt hade i mino hjerta, si, då kom Rebecka ut med ene kruko på sine axel, och gick ned åt brunnen till att taga vatten. Då sade jag till henne: Gif mig dricka.

PR1739 45. Enne kui ma sedda ommas süddames sain möttelnud, wata, siis tulli Rebekka wälja, ja temma ömber temma Olla peäl, ja ta läks alla hallika jure ja wöttis wet ülles, siis ütlesin ma temma wasto: Et anna mulle jua.

LT 45. Man dar nebaigus kalbėti, atėjo Rebeka su ąsočiu ant peties ir, nusileidusi prie šulinio, sėmė. Tada jai tariau: ‘Duok man gerti!’

Luther1912 45. Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.

Ostervald-Fr 45. Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca sortait avec sa cruche sur son épaule; et elle est descendue à la source et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie;

RV'1862 45. Y ántes que acabase de hablar en mi corazón, he aquí Rebeca que salía con su cántaro sobre su hombro, y descendió a la

SVV1770 45 Eer ik geeindigd had te spreken in mijn hart, ziet, zo kwam Rebekka uit, en had haar kruik op haar schouder, en zij kwam af tot de

fuente, y sacó agua: y yo la dije: Ruégote que me des a beber.

PL1881 45. Niżelim ja tedy przestał mówić w sercu swem, oto, Rebeka wychodziła, niosąc wiadro swe na ramieniu swem, i przyszła do studni, a czerpała; którejm rzekł: Daj mi pić proszę.

RuSV1876 45 Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

FI33/38 46. Hän laski nopeasti astian alas olaltansa ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi.' Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

CPR1642 46. Ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda. Ja hän riensi ja laski wesiastian olaldans alas ja sanoi: juo minä juotan myös Camelis. Nijn minä join ja hän juotti myös Camelit.

MLV19 46 And she made haste and let down her pitcher from her shoulder and said, Drink and I will also give your camels drink. So I drank

fontein en putte; en ik zeide tot haar: Geef mij toch te drinken!

Karoli1908Hu 45. Én még el sem végeztem vala az én szívemben a beszédet, és ímé kijő vala Rebeka, vedrével a vállán, és leméne a forrásra és meríte, én pedig mondék néki: Adj innom kérlek.

БКуліш 45. І перш, ніж я промовив у серці мойму, вже Ребека йшла з водоносом на плечі, і спустилась вона до колодязя, і набрала води. І сказав я їй: Дай, будь ласко, напитись менї.

Biblia1776 46. Ja hän riensi ja laski vesiastian olaltansa alas, ja sanoi: juo, minä juotan myös kamelis. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

KJV 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I

and she also made the camels drink.

drank, and she made the camels drink also.

Dk1871 46. Saa skyndte hun sig og tog sin Krukke ned ad sig og sagde: Drik, og jeg vil ogsaa give dine Kameler at drikke; og jeg drak, og hun gav ogsaa Kamelerne at drikke.

KXII 46. Och hon tog snarliga krukona af sin axel, och sade: Drick; dina camelar vill jag ock vattna. Så drack jag, och hon vattnade också camelarna.

PR1739 46. Ja ta laskis ussinaste omma ömbri ennese peält mahha ja ütles: Jo, ja ma tahhan so kamelid ka jota. Ja minna jöin, ja ta jotis ka mo kamelid.

LT 46. Ji, skubiai nuleidusi ąsotį nuo peties, tarė: ‘Gerk! Aš ir tavo kupranugarius pagirdysiu!’ Aš gėriau, o ji pagirdė ir kupranugarius.

Luther1912 46. Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kamele auch.

Ostervald-Fr 46. Et elle s'est hâtée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule, et elle m'a dit: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.

RV'1862 46. Y ella prestamente abajó su cántaro de encima de sí, y dijo: Bebe, y también a tus camellos daré a beber. Y bebí, y dió también de beber a mis camellos.

SVV1770 46 Zo haastte zij zich en liet haar kruik van zich neder, en zeide: Drink gij, en ik zal ook uw kemelen drenken; en ik dronk, en zij drenkte ook de kemelen.

PL1881 46. Ona tedy prędko złożywszy wiadro z siebie, rzekła: Pij, owszem i wielbłądy twoje napoję. I piłem; napoiła też i wielbłądy.

Karoli1908Hu 46. Ő pedig sietett és leereszté az ő vedrét és monda: Igyál, sőt a te tevéidnek is inni adok; és én ivám, s a tevéknek is inni ada.

RuSV1876 46 Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила.

БКуліш 46. І хутенько зняла вона водоноса свого із себе на руку, та й каже: Пий, і верблюди твої понаповаю. От я напивсь і верблюди

мої понаповала.

FI33/38 47. Ja minä kysyin häneltä sanoen: 'Kenenkä tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.' Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.

Biblia1776 47. Ja minä kysyin häneltä, ja sanoin: kenekä tytär sinä olet? hän vastasi: minä olen Betuelin tytär, Nahorin pojan, jonka Milka hänelle synnytti. Niin minä panin otsalehden hänen otsaansa, ja rannerenkaat hänen käsiinsä:

CPR1642 47. Ja minä kysyin hänelle ja sanoin: kenengä tytär sinä olet? hän wastais: minä olen Bethuelin Nahorin pojan tytär jonga Milca hänelle synnytti.

MLV19 47 And I asked her and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him. And I put the ring upon her nose and the bracelets upon her hands.

KJV 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

Dk1871 47. Og jeg spurgte hende og sagde: Hvis Datter er du og hun sagde: Jeg er en Datter af Bethuel, Nakors Søn, som Milka fødte ham. Saa hængte jeg en Ring i hendes Næse og Armbaand paa hendes Hænder.

KXII 47. Och jag frågade henne, och sade: Hvars dotter äst du? Hon svarade: Jag är Bethuels dotter, Nahors sons, som Milca honom födt hafver. Då hängde jag ett ännespann på hennes anlete, och armringar öfver hennes händer:

PR1739 47. Ja ma küssisin temma käest ja ütlesin: Kelle tüttar, sa olled? ja ta ütles: Petueli Naori poia tüttar, mis temmale Milka ilmale tonud; siis pannin ma pea-otsa-ehte temma ninna peäle, ja kässi-keed temma kätte ümber;

LT 47. Po to paklausiau: ‘Kieno tu duktė?’ Ji atsakė: ‘Esu duktė Betuelio, Nahoro sūnaus, kurį Milka jam pagimdė’. Tada užkabinau sagtį ant jos kaktos ir uždėjau apyrankes jai ant rankų.

Luther1912 47. Und ich fragte sie und sprach: Wes Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an ihre Stirn und Armringe an ihre Hände

Ostervald-Fr 47. Et je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Béthuël, fils de Nachor, que Milca lui enfanta. Alors j'ai mis l'anneau à son visage et les bracelets à ses mains.

RV'1862 47. Entónces preguntéle, y dije: ¿Cúya hija eres? Y ella respondió: Hija de Batuel, hijo de Nacor, que le parió Melca. Entónces púsele un pendiente sobre su frente y ajorcas sobre sus manos.

SVV1770 47 Toen vraagde ik haar, en zeide: Wiens dochter zijt gij? En zij zeide: De dochter van Bethuel, den zoon van Nahor, welken Milka hem gebaard heeft. Zo leide ik het voorhoofdsiersel op haar aangezicht, en de armringen aan haar handen;

PL1881 47. I pytałem jej, mówiąc: Czyjaś ty córka? i odpowiedziała: Jestem córka Batuela, syna Nachorowego, którego mu urodziła Melcha, tedym włożył nausznice na twarz jej, i manele na ręce jej.

Karoli1908Hu 47. És megkérdezém őt és mondék: Ki leánya vagy? ő pedig felele: Bethuélnek, a Nákhor fiának leánya vagyok, a kit Milkha szűlt vala őnéki. Ekkor a függőt orrába, és e pereczeket karjaira tevém.

RuSV1876 47 Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она

БКуліш 47. І поспитав її, і промовив: Чия дочка

сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

єси, повідай менї. Вона ж каже: Дочка я Бетуїла Нахоренка, що вродила йому Милка. І дав я їй каблучку і запинки на руки її.

FI33/38 48. Ja minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa, kiittäen Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johdattanut minut oikeata tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

CPR1642 48. Nijn minä panin odzaladin hänen odzaans ja rannerengat hänen käsijns ja cumarsin maahan ja rucoilin HERra ja kijtin HERra minun herrani Abrahamin Jumalata joca minun oli johdattanut oikiata tietä ottaman hänen pojallens minun herrani weljen tytärtä.

Biblia1776 48. Ja kumarsin itseni maahan ja rukoilin Herraa: ja kiitin Herraa, minun herrani Abrahamin Jumalaa, joka minun oli johdattanut oikiaa tietä, ottamaan hänen pojallensa minun herrani veljen tytärtä.

MLV19 48 And I bowed my head and worshiped Jehovah and blessed Jehovah, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

KJV 48. And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

Dk1871 48. Og jeg bøjede mig og tilbad Herren og lovede Herren, min Herre Arahams Gud, som

KXII 48. Och böjde mig neder, och bad till Herran, och lofvade Herran, mins herras Abrahams

havde ledet mig paa den rette Vej at tage min Herres Broders Datter til hans Søn.

PR1739 48. Ja kummardasin peaga ja heitsin silmili mahha Jehowa ette, ja kiitsin Jehowa omma issanda Abraami Jummalat, kes mind öige tee peäle saatnud, et ma omma issanda wenna tütre temma poiale wöttan.

Luther1912 48. und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohn die Tochter nehme des Bruders meines Herrn.

RV'1862 48. E inclinéme, y adoré a Jehová, y bendije a Jehová, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por camino derecho para tomar la hija del hermano de mi señor para su hijo.

PL1881 48. Zatem pokłoniwszy się, dałem chwałę Panu, i błogosławiłem Panu, Bogu pana mego Abrahama, który mię prowadził drogą prawą, abym wziął córkę brata pana mego, synowi jego

RuSV1876 48 И преклонился я и поклонился Господу,

Gud, som mig hade fört rätta vägen, att jag skulle taga till hans son mins herras broders dotter.

LT 48. Nusilenkęs pagarbinau Viešpatį ir palaiminau mano valdovo Abraomo Viešpatį Dievą, kuris mane atvedė teisingu keliu, kad imčiau mano valdovo brolio dukterį jo sūnui.

Ostervald-Fr 48. Ensuite je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon maître Abraham, qui m'a conduit dans le droit chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

SVV1770 48 En ik neigde mijn hoofd, en aanbad den HEERE; en ik loofde den HEERE, den God van mijn heer Abraham, Die mij op den rechten weg geleid had, om de dochter des broeders van mijn heer voor zijn zoon te nemen.

Karoli1908Hu 48. Meghajtván azért magamat, imádám az Urat, és áldám az Urat, az én uramnak Ábrahámnak Istenét, ki engem igaz úton vezérelt, hogy az én uram atyjafiának leányát vegyem az ő fiának feleségűl.

БКуліш 48. І дякуючи поклонивсь Господу, і

и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

благословив Господа Бога пана мого, Авраама, що погодив менї в дорозї праведній, узяти дочку в брата панового синові його.

FI33/38 49. Ja jos nyt tahdotte osoittaa suosiota ja uskollisuutta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle; jollette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 49. Ja nyt, jos te olette ne, jotka osotatte minun herralleni laupiuden ja totuuden, niin sanokaat minulle: ja jos ei, niin sanokaat myös minulle, että minä kääntäisin itseni oikialle taikka vasemmalle puolelle.

CPR1642 49. Ja nyt jos te oletta ne jotca osotatte minun herralleni laupiuden ja totuden nijn sanocat minulle. Ja jos ei nijn sanocat myös minulle että minä käändäisin idzeni oikialle taicka wasemalle puolelle.

MLV19 49 And now if you* will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand, or to the left.

KJV 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

Dk1871 49. Og nu, dersom I ville vise Miskundhed og Trofasthed mod min Herre, siger mig det; men dersom I ikke ville det, da siger mig det, at jeg kan vende mig til den højre eller til den venstre Side.

KXII 49. Om I nu ären de, som bevisen minom herra barmhertighet och sanning, så säger mig det; hvar ock icke, så säger mig ock det; att jag vänder mig antingen till den högra sidona, eller till den venstra.

PR1739 49. Ja nüüd kui teie need ollete, kes tahhawad heldust ja truust üllesnäidata mo issanda wasto, siis andke mulle sedda teäda: agga kui mitte, siis andke mulle teäda, et ma ennast pöran parrema ehk pahhema pole.

LT 49. Taigi dabar, jei norite parodyti mano valdovui malonę ir ištikimybę, sakykite, o jei ne, tai pasakykite man, kad galėčiau pasukti į dešinę ar į kairę‘‘.

Luther1912 49. Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen, so sagt mir's; wo nicht, so sagt mir's auch, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

Ostervald-Fr 49. Et maintenant, si vous voulez être favorables et fidèles à mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon déclarez-le-moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche.

RV'1862 49. Ahora pues, si vosotros hacéis misericordia y verdad con mi señor, declarádmelo: y si no, declarádmelo, y echaré, o a diestra, o a siniestra.

SVV1770 49 Nu dan, zo gijlieden weldadigheid en trouw aan mijn heer doen zult, geeft het mij te kennen; en zo niet, geeft het mij ook te kennen, opdat ik mij ter rechter hand of ter linkerhand wende.

PL1881 49. Przetoż teraz, jeźli chcecie uczynić miłosierdzie i prawdę z panem moim, oznajmijcie mi: a jeźli nie, powiedzcie mi też, żebym się obrócił na prawo albo na lewo.

Karoli1908Hu 49. Most azért, ha szeretettel és hűséggel akartok lenni az én uramhoz, mondjátok meg; ha pedig nem, adjátok tudtomra, hogy én vagy jobbra vagy balra forduljak.

RuSV1876 49 И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

БКуліш 49. Оце ж, коли ви сотворите милость і правду до пана мого, повідайте менї, щоб я повернувсь або праворуч, або лїворуч.

FI33/38 50. Laaban ja Betuel vastasivat sanoen:

Biblia1776 50. Niin vastasi Laban ja Betuel, ja sanoivat:

Herralta tämä on tullut; emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa.

CPR1642 50. NIin wastais Laban ja Bethuel ja sanoit: tämä asia tule HERralda sentähden en me taida sinua wastan puhua hywä taicka paha.

MLV19 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceeds from Jehovah; we cannot speak to you bad or good.

Dk1871 50. Da svarede Laban og Bethuel og sagde: Denne Sag er kommen fra Herren, vi kunne hverken tale til dig ondt eller godt.

PR1739 50. Ja Laban wastas ja Petuel, ja ütlesid: Jehowast on se assi wälja tulnud, meie ei woi sannagi lausta sinno wasto, ei kurja egga head.

Luther1912 50. Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN; darum können wir nicht wider dich reden, weder Böses noch Gutes;

RV'1862 50. Entónces Labán y Batuel respondieron, y dijeron: De Jehová ha salido esto, no

tämä asia on tullut Herralta; sentähden emme taida sinua vastaan puhua, pahaa taikka hyvää.

KJV 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

KXII 50. Då svarade Laban och Bethuel, och sade: Det är utgånget af Herranom, derföre kunne vi intet säga dig emot, hvarken ondt eller godt.

LT 50. Tada Labanas ir Betuelis atsakė: ‘‘Tai Viešpaties padaryta. Negalime nei prieštarauti, nei pritarti.

Ostervald-Fr 50. Et Laban et Béthuël répondirent, et dirent: La chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.

SVV1770 50 Toen antwoordde Laban, en Bethuel, en zeiden: Van den HEERE is deze zaak

podemos hablarte malo ni bueno.

voortgekomen; wij kunnen kwaad noch goed tot u spreken.

PL1881 50. Tedy odpowiedział Laban i Batuel, mówiąc: Od Pana ta rzecz wyszła; my tobie w niczem przeczyć nie możemy.

Karoli1908Hu 50. És felele Lábán és Bethuél, és mondának: Az Úrtól van e dolog: Nem mondhatunk neked sem jót, sem rosszat.

RuSV1876 50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

БКуліш 50. Відказуючи ж Лабан та Бетуїл сказали: Від Господа прийшло се діло. Не зможемо тобі сказати проти нї лихого, нї доброго.

FI33/38 51. Katso, siinä on Rebekka edessäsi, ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niinkuin Herra on sanonut.

Biblia1776 51. Siinä on Rebekka edessäs, ota häntä ja mene, ja olkaan sinun herras pojan emäntä, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 51. Sijnä on Rebecka edesäs ota händä ja mene ja olcan sinun herras pojan emändä nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 51 Behold, Rebekah is before you, take her and go and let her be your master's son's wife, as Jehovah has spoken.

KJV 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

Dk1871 51. Se, der er Rebekka for dig, tag hende og gak, at hun bliver din Herres Søns Hustru, som Herren har sagt.

KXII 51. Der är Rebecka för dig, tag henne, och far din väg, att hon blifver dins herras sons hustru, som Herren sagt hafver.

PR1739 51. Wata Rebekka on sinno ees, wotta tedda

LT 51. Štai Rebeka yra tavo akivaizdoje. Imk ją ir

ja minne, et ta saaks so issanda poiale naeseks, nenda kui Jehowa on räkinud.

eik, tebūna ji tavo valdovo sūnaus žmona, kaip Viešpats kalbėjo‘‘.

Luther1912 51. da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, daß sie das Weib sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.

Ostervald-Fr 51. Voici, Rébecca est devant toi, prends-la et pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.

RV'1862 51. He ahí Rebeca delante de tí; tómala, y véte, y sea mujer del hijo de tu señor, como lo ha dicho Jehová.

SVV1770 51 Zie, Rebekka is voor uw aangezicht; neem haar en trek henen; zij zij de vrouw van den zoon uws heren, gelijk de HEERE gesproken heeft!

PL1881 51. Oto Rebeka przed tobą; weźmij ją, a idź; a niech będzie żoną syna pana twego, jako rzekł Pan.

Karoli1908Hu 51. Ímé előtted van Rebeka, vegyed, menj el; és legyen felesége a te urad fiának, a mint az Úr elvégezte.

RuSV1876 51 вот Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

БКуліш 51. Ось, Ребека перед тобою, возьми її та й піди, і нехай буде вона жоною синові пана твого, яко же глаголав Господь.

FI33/38 52. Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.

Biblia1776 52. Ja koska Abrahamin palvelia kuuli heidän sanansa; kumarsi hän maahan Herran eteen.

CPR1642 52. Ja cosca Abrahamin palwelia cuuli heidän sanans cumarsi hän idzens maahan HERran eteen.

MLV19 52 And it happened, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself

KJV 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he

down to the earth to Jehovah.

worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

Dk1871 52. Og det skete, der Abrahams Svend hørte deres Ord, da bøjede han sig til Jorden for Herren.

KXII 52. Då Abrahams tjenare hörde dessa ord, bugade han sig till jordena för Herranom.

PR1739 52. Ja se sündis kui Abraami sullane nende könned sai kuulnud, siis kummardas temma Jehowat mani.

LT 52. Išgirdęs jų žodžius, Abraomo tarnas pagarbino Viešpatį, nusilenkdamas iki žemės.

Luther1912 52. Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich vor dem Herrn zur Erde

Ostervald-Fr 52. Et dès que le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Éternel.

RV'1862 52. Y fué, que como el siervo de Abraham oyó sus palabras, inclinóse a tierra a Jehová.

SVV1770 52 En het geschiedde, als Abrahams knecht hun woorden hoorde, zo boog hij zich ter aarde voor den HEERE.

PL1881 52. I stało się, gdy usłyszał sługa Abrahamów słowa ich pokłonił się aż do ziemi Panu.

Karoli1908Hu 52. És lőn, a mint hallja vala az Ábrahám szolgája azoknak beszédét, meghajtá magát a földig az Úr előtt.

RuSV1876 52 Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

БКуліш 52. І сталось, як почув раб Авраамів словеса сї, поклонився до землї Господу.

FI33/38 53. Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myöskin hänen veljelleen ja

Biblia1776 53. Ja palvelia toi hopia- ja kultakalut, ja vaatteet, ja antoi Rebekalle: vaan hänen veljellensä ja äidillensä antoi hän (muita)

äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

CPR1642 53. Ja toi hopia ja culdacalut ja waattet ja andoi Rebeckalle waan hänen weljellens ja äitillens andoi hän yrtejä.

MLV19 53 And the servant brought out jewels of silver and jewels of gold and garments and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother.

Dk1871 53. Og Svenden udtog Sølvtøj og Guldtøj og Klæder og gav Rebekka; men hendes Broder og hendes Moder gav han dyrebar Skænk.

PR1739 53. Ja se sullane wöttis höbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid wälja, ja andis Rebekkale, ja teḿa wennale ja teḿa emmale andis ta kallid asjo.

Luther1912 53. und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze.

RV'1862 53. Y sacó el siervo vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos, y dió a Rebeca: también dió kalleita kaluja.

KJV 53. And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

KXII 53. Och tog fram silfver och gyldene klenodier och kläder, och gaf dem Rebecka; men hennes broder och moder gaf han örter.

LT 53. Tarnas, išėmęs sidabrinių ir auksinių indų bei drabužių, juos dovanojo Rebekai; be to, jis dovanojo vertingų daiktų jos broliui ir motinai.

Ostervald-Fr 53. Le serviteur tira ensuite des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rébecca; il donna aussi des choses précieuses à son frère et à sa mère.

SVV1770 53 En de knecht langde voort zilveren kleinoden, en gouden kleinoden, en

cosas preciosas a su hermano, y a su madre.

klederen, en hij gaf die aan Rebekka; hij gaf ook aan haar moeder kostelijkheden.

PL1881 53. Zatem wyjął sługa on naczynia srebrne, i naczynia złote, i szaty, a oddał je Rebece; dał też upominki drogie bratu jej, i matce jej.

Karoli1908Hu 53. És hoza elő a szolga ezüst edényeket és arany edényeket és ruhákat, és adá azokat Rebekának: drága ajándékokat ada az ő bátyjának is és az ő anyjának.

RuSV1876 53 И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

БКуліш 53. І повносив раб сосуди золоті і срібляні, і сукнї, та оддав Ребецї, і подав гостинцї братові її й матері її.

FI33/38 54. Ja he söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Mutta kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, sanoi hän: Päästäkää minut menemään herrani luo.

Biblia1776 54. Niin he söivät ja joivat, hän ja miehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja siellä pitivät yötä: ja he nousivat aamulla varhain: ja hän sanoi: päästäkäät minua herrani tykö.

CPR1642 54. Nijn he söit ja joit hän ja miehet jotca hänen cansans olit ja siellä pidit yötä.

MLV19 54 And they ate and drank, he and the men who were with him and stayed all night. And they rose up in the morning and he said, Send me away to my master.

KJV 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

Dk1871 54. Saa aade de og drak, han og de Mænd,

KXII 54. Då åt han och drack samt med

som vare med ham, og bleve der om Natten, og de stode op om Morgenen, og han sagde: Lader mig fare til min Herre!

PR1739 54. Ja nemmad söid ja jöid, temma ja need mehhed, mis temmaga ollid, ja jäid senna ömaiale, ja tousid ülles homiko, ja ta ütles: Saatke mind mo issanda jure minnema.

Luther1912 54. Da aß und trank er samt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laß mich ziehen zu meinem Herrn.

RV'1862 54. Y comieron y bebieron él y los varones que venían con él, y durmieron: y levantándose de mañana, dijo: Enviádme a mi señor.

PL1881 54. Jedli tedy i pili, on i mężowie, którzy z nim byli, i zostali tam na noc; a rano wstawszy, rzekł: Puśćcie mię do pana mego.

RuSV1876 54 И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.

männerne, som med honom voro, och blefvo der öfver nattena. Om morgonen stod han upp, och sade: Låter mig fara till min herra.

LT 54. Jie valgė, gėrė ir pasiliko tenai per naktį. Rytą, jiems atsikėlus, jis tarė: ‘‘Leiskite man keliauti pas mano valdovą’‘.

Ostervald-Fr 54. Et ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils y passèrent la nuit. Et ils se levèrent le lendemain, et le serviteur dit: Renvoyez-moi à mon seigneur.

SVV1770 54 Toen aten en dronken zij, hij en de mannen, die bij hem waren; en zij vernachtten, en zij stonden des morgens op, en hij zeide: Laat mij trekken tot mijn heer!

Karoli1908Hu 54. Evének azután és ivának, ő és a férfiak, a kik ő vele valának, és ott hálának. Mikor pedig felkelének reggel, monda: Bocsássatok el engem az én uramhoz.

БКуліш 54. І їли й пили, і він і чоловіки, що були з ним, та опочили, і повставали вранцї, і каже: Відпустїте мене до пана мого.

FI33/38 55. Tytön veli ja äiti vastasivat: Anna tytön viipyä luonamme vielä joku aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä.

CPR1642 55. Amulla hän nousi ja sanoi: päästäkät minua minun herrani tygö. Mutta hänen weljens ja äitins sanoit: olcan pijca meiden tykönäm päiwän eli kymmenen sijtte sinä saat mennä.

Biblia1776 55. Mutta hänen veljensä ja äitinsä sanoivat: olkaan piika meidän tykönämme edes kymmenenkin päivää: sitte sinä saat mennä.

MLV19 55 And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us (a few) days, (for) at the least ten. After that she will go.

KJV 55. And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

Dk1871 55. abde hendes Broder og hendes Moder: Lad Pigen blive hos os nogle Dage eller ti; siden maa du fare.

KXII 55. Men hennes broder och moder sade: Låt dock blifva pigona vid tio dagar när oss; sedan skall du fara.

PR1739 55. Ja temma wend ütles ja temma emma: Jägo se tüttar-laps monned ehk kümmekonna päwa meie jure, pärrast woid sa miñna.

LT 55. Jos brolis ir motina prašė: ‘‘Tepasilieka mergina pas mus kurį laiką, nors dešimt dienų, po to išleisime’‘.

Luther1912 55. Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben; darnach sollst du ziehen.

Ostervald-Fr 55. Et son frère et sa mère dirent: Que la jeune fille demeure avec nous quelques jours, une dizaine; puis elle s'en ira.

RV'1862 55. Entónces respondió su hermano y su

SVV1770 55 Toen zeide haar broeder, en haar

madre: Espere la moza con nosotros a lo menos diez dias, y después irá.

moeder: Laat de jonge dochter enige dagen, of tien, bij ons blijven; daarna zult gij gaan.

PL1881 55. I rzekł brat jej, i matka jej: Niechaj pomieszka z nami dzieweczka dzieó, albo dziesięć; potem pójdziesz.

Karoli1908Hu 55. Monda pedig a leány bátyja és anyja: Maradjon velünk a leány még vagy tíz napig, azután menjen el.

RuSV1876 55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

БКуліш 55. Промовили ж браттє її й мати її: Нехай пробуде дївиця з нами з десяток день, а потім і пійде.

FI33/38 56. Mutta hän sanoi heille: Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo.

Biblia1776 56. Niin sanoi hän heille: älkäät viivyttäkö minua: sillä Herra on tehnyt minun matkani onnelliseksi: laskekaat minua menemään minun herrani tykö.

CPR1642 56. Nijn sanoi hän heille: älkät wijwyttäkö minua: sillä HERra on tehnyt minun matcani onnelisexi laskecat minua menemän minun herrani tygö.

MLV19 56 And he said to them, Do not hinder me, since Jehovah has prospered my way. Send me away that I may go to my master.

KJV 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

Dk1871 56. Og han sagde til dem: Holder mig ikke op, thi Herren har givet Lykke paa min Rejse; lader mig fare, og jeg vil vandze til min Herre.

KXII 56. Då sade han till dem: Förhåller mig icke, förty Herren hafver gjort min väg lyckosam; släpper mig, att jag far till min herra.

PR1739 56. Ja ta ütles nende wasto: Ärge wiwitage mind mitte, sest Jehowa on mo teed korda saatnud: saatke mind minnema, et ma omma issanda jure lähhän.

LT 56. Jis atsakė: ‘‘Netrukdykite manęs, nes Viešpats padarė mano kelionę sėkmingą. Leiskite man grįžti pas savo valdovą’‘.

Luther1912 56. Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf; denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe.

Ostervald-Fr 56. Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage. Renvoyez-moi, que je m'en aille à mon seigneur.

RV'1862 56. Y él les dijo: No me detengáis, pues que Jehová ha prosperado mi camino: enviádme que me vaya a mi señor.

SVV1770 56 Maar hij zeide tot hen: Houdt mij niet op, dewijl de HEERE mijn weg voorspoedig gemaakt heeft! laat mij trekken, dat ik tot mijn heer ga.

PL1881 56. A on rzekł do nich: Nie zatrzymywajcie mię, gdyż Pan poszczęścił drogę moję, puśćcie mię, abym jechał do pana mego.

Karoli1908Hu 56. A szolga pedig monda nékik: Ne késleljetek meg engem, holott az Úr szerencséssé tette az én útamat; bocsássatok el azért engem, hogy menjek az én uramhoz.

RuSV1876 56 Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой;отпустите меня, и я пойду к господину моему.

БКуліш 56. Він же каже до них: Не держіте мене. Господь погодив у дорозї менї; мушу йти до пана мого.

FI33/38 57. He vastasivat: Kutsukaamme tänne tyttö ja kysykäämme häneltä itseltään.

Biblia1776 57. Niin he sanoivat: kutsukaamme piika, ja kysykäämme mitä hän sanoo.

CPR1642 57. Nijn he sanoit: cudzucam pijca ja kysykäm mitä hän sano?

MLV19 57 And they said, We will call the maiden and inquire at her mouth.

KJV 57. And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

Dk1871 57. Og de sagde: Lader os kalde Pigen og spørge, hvad hun siger.

KXII 57. Då sade de: Låter oss kalla pigona, och fråga hvad hon säger dertill.

PR1739 57. Ja nemmad ütlesid: Meie tahhame se tüttar-lapse hüda ja küssida temma suust.

LT 57. Jie tarė: ‘‘Pašaukime mergaitę ir jos paklauskime’‘.

Luther1912 57. Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt.

Ostervald-Fr 57. Alors ils dirent: Appelons la jeune fille et demandons-lui son avis.

RV'1862 57. Ellos respondieron entónces: Llamemos a la moza y preguntémosle.

SVV1770 57 Toen zeiden zij: Laat ons de jonge dochter roepen, en haar mond vragen.

PL1881 57. Zatem rzekli: Zawołajmy dzieweczki, a spytajmy, co na to rzecze.

Karoli1908Hu 57. Mondának akkor: Hívjuk elő a leányt, és kérdjük meg őt.

RuSV1876 57 Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

БКуліш 57. Вони ж сказали: Прикличмо дївицю, та й спитаймо її з уст її.

FI33/38 58. Ja he kutsuivat Rebekan ja sanoivat hänelle: Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa? Hän vastasi: Tahdon.

Biblia1776 58. Ja he kutsuivat Rebekan, ja sanoivat hänelle: tahdotkos mennä tämän miehen kanssa? hän vastasi: menen.

CPR1642 58. Ja he cudzuit Rebeckan ja sanoit hänelle: tahdockos mennä tämän miehen cansa? hän

wastais: menen.

MLV19 58 And they called Rebekah and said to her, Will you go with this man? And she said, I will go.

KJV 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

Dk1871 58. Saa kaldte de ad Rebekka og sagde til hende: Vil du fare med denne Mand og hun sagde: Jeg vil fare.

KXII 58. Och de kallade Rebecka, och sade till henne: Vill du fara med denne mannenom? Hon svarade: Ja, jag vill med honom.

PR1739 58. Ja nemmad hüüdsid Rebekka ja ütlesid ta wasto: Tahhad sa selle mehhega miñna? ja ta ütles: Ma tahhan miñna.

LT 58. Pašaukę Rebeką, klausė: ‘‘Ar keliausi su šiuo vyru?’‘ Ji atsakė: ‘‘Taip, keliausiu’‘.

Luther1912 58. Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Mann ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm.

Ostervald-Fr 58. Ils appelèrent donc Rébecca et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai.

RV'1862 58. Y llamaron a Rebeca, y dijéronle: ¿Irás tú con este varón? Y ella respondio: Si; iré.

SVV1770 58 En zij riepen Rebekka, en zeiden tot haar: Zult gij met dezen man trekken? En zij antwoordde: Ik zal trekken.

PL1881 58. Tedy zawołali Rebeki, i mówili do niej: Chceszże jechać z tym człowiekiem? A ona odpowiedziała: Pojadę.

Karoli1908Hu 58. Szólíták azért Rebekát, és mondának néki: Akarsz-é elmenni e férfiúval? és monda: Elmegyek.

RuSV1876 58 И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Онасказала: пойду.

БКуліш 58. І прикликали Ребеку, і казали їй: Чи пійдеш з чоловіком сим? Вона ж каже: Пійду.

FI33/38 59. Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.

CPR1642 59. Nijn he laskit sisarens Rebeckan menemän ja hänen imettäjäns Abrahamin palwelian cansa ja ne cuin hänen seurasans olit.

Biblia1776 59. Niin he laskivat sisarensa Rebekan menemään, ja hänen imettäjänsä, Abrahamin palvelian kanssa; ja ne jotka hänen seurassansa olivat.

MLV19 59 And they sent Rebekah their sister away and her nurse and Abraham's servant and his men.

KJV 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

Dk1871 59. Saa lode de deres Søster Rebekka og hendes Amme og Abrahams Svend og hans Mænd fare.

KXII 59. Så läto de Rebecka sina syster fara med hennes ammo, och Abrahams tjenare, och hans följare.

PR1739 59. Ja nemmad saatsid omma öe Rebekka ärra, ja temma amme ja Abraami sullase ja temma mehhed.

LT 59. Tada jie išlydėjo Rebeką, jos auklę, Abraomo tarną ir jo vyrus.

Luther1912 59. Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.

Ostervald-Fr 59. Alors ils laissèrent aller Rébecca leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham, et ses gens.

RV'1862 59. Entónces enviaron a Rebeca su hermana, y a su ama, y al siervo de Abraham, y a sus

SVV1770 59 Toen lieten zij Rebekka, hun zuster, en haar voedster trekken, mitsgaders Abrahams

varones.

knecht en zijn mannen.

PL1881 59. I puścili Rebekę siostrę swoję, z mamką jej, i sługę Abrahamowego, z mężami jego.

Karoli1908Hu 59. Elbocsáták azért Rebekát, az ő húgokat, és az ő dajkáját, és az Ábrahám szolgáját, és az ő embereit.

RuSV1876 59 И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова,и людей его.

БКуліш 59. І відпустили Ребеку, сестру свою, і мамку її, і раба Авраамового, і хто з ним були.

FI33/38 60. Ja he siunasivat Rebekan ja lausuivat hänelle: Oi sisaremme, tulkoon sinusta tuhat kertaa kymmenentuhatta, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!

Biblia1776 60. Ja he siunasivat Rebekkaa ja sanoivat hänelle: sinä olet meidän sisaremme, lisäänny tuhannen tuhanteen; ja sinun siemenes omistakoon vihamiestensä portit.

CPR1642 60. Ja he siunaisit Rebeckat ja sanoit hänelle: sinä olet meidän sisarem lisänny tuhanen tuhandeen ja sinun siemenes omistacon wihamiestens portit.

MLV19 60 And they blessed Rebekah and said to her, Our sister, you (will) be (the mother) of thousands of ten thousands and let your seed possess the gate of those who hate them.

KJV 60. And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

Dk1871 60. Og de velsignede Rebekka og sagde til hende: Vor Søster bliv du til tusinde Gange

KXII 60. Och de välsignade Rebecka, och sade till henne: Du äst vår syster, förkofra dig till

Titusinde, og din Sæd skal eje sine Fjenders Port.

PR1739 60. Ja nemmad önnistasid Rebekka ja ütlesid temmale: Meie ödde, sago sa kümme tuhhat kord tuhhandeks, ja so suggu pärrigo nende wärrawad kes sedda wihkawad.

Luther1912 60. Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du bist unsre Schwester; wachse in vieltausendmal tausend, und dein Same besitze die Tore seiner Feinde.

RV'1862 60. Y bendijeron a Rebeca, y dijéronle: Nuestra hermana eres, seas en millares de millares: y tu generación posea la puerta de sus enemigos.

PL1881 60. Tedy błogosławili Rebece, mówiąc jej: Siostraś nasza, rozmnóż się w tysiąc tysięcy, a niech posiądzie nasienie twoje bramy nieprzyjaciół swych.

RuSV1876 60 И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебятысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

FI33/38 61. Ja Rebekka nousi palvelijattarineen, ja he

tusende tusend, och din säd besitte sina fienders portar.

LT 60. Atsisveikindami jie laimino ją: ‘‘Mūsų sesuo, tapk nesuskaitomų tūkstančių motina, tavo palikuonys tevaldo savo priešų miestų vartus!’‘

Ostervald-Fr 60. Et ils bénirent Rébecca et lui dirent: O notre sœur, sois la mère de milliers de myriades, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis!

SVV1770 60 En zij zegenden Rebekka, en zeiden tot haar: O, onze zuster! wordt gij tot duizenden millioenen, en uw zaad bezitte de poort zijner haters!

Karoli1908Hu 60. És megáldák Rebekát, és mondák néki: Te mi húgunk! szaporodjál ezerszer való ezerig. És bírja a te magod [7†] az ő ellenségeinek kapuját.

БКуліш 60. І благословили Ребеку, і промовили до неї: Нехай же родяться від тебе, сестро наша, тисячі тисяч, і потомство твоє нехай підгортає під себе царини ворогів твоїх!

Biblia1776 61. Niin Rebekka nousi piikoinensa, ja

istuivat kamelien selkään ja seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

CPR1642 61. Nijn Rebecka nousi pijcoinens ja istuit Camelein päälle ja seuraisit sitä miestä. Ja palwelia otti Rebeckan ja meni matcans.

MLV19 61 And Rebekah arose and her maidens and they rode upon the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and went his way.

Dk1871 61. Saa stod Rebekka op og hendes Piger, og de satte sig paa Kameler og fore med Manden, og Svenden annammede Rebekka og for bort.

PR1739 61. Ja Rebekka tousis ülles ja temma tüdrukkud, ja nemmad söitsid kamelide selgas ja läksid se mehhe järrele: nenda wöttis se sullane Rebekkat ja läks ärra.

Luther1912 61. Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka und zog hin.

RV'1862 61. Levantóse entónces Rebeca y sus mozas, istuivat kamelein päälle, ja seurasivat sitä miestä. Ja palvelia otti Rebekan, ja meni matkaansa.

KJV 61. And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

KXII 61. Så redde Rebecka sig till med sina pigor, och satte sig på camelarna, och följde mannen efter. Och tjenaren tog Rebecka till sig, och for sin väg.

LT 61. Tada Rebeka ir jos tarnaitės išjojo ant kupranugarių, sekdamos tą vyrą.

Ostervald-Fr 61. Et Rébecca et ses servantes se levèrent et montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme. Le serviteur prit donc Rébecca et s'en alla.

SVV1770 61 En Rebekka maakte zich op met haar

y subieron sobre los camellos, y siguieron al varón: y el siervo tomó a Rebeca, y fuése.

jonge dochteren, en zij reden op kemelen, en volgden den man; en die knecht nam Rebekka, en toog heen.

PL1881 61. Tedy wstawszy Rebeka z dzieweczkami swemi, i wsiadłszy na wielbłądy jechały za onym mężem; i wziął sługa on Rebekę, i odjechał.

Karoli1908Hu 61. És felkele Rebeka és az ő szolgálóleányai, és felűlének a tevékre, s követék azt a férfiút. Így vevé a szolga Rebekát, és elméne.

RuSV1876 61 И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

БКуліш 61. Уставши ж Ребека й рабинї її посїдали на верблюди, та й пішли з чоловіком. І взяв раб Ребеку, та й пішов.

FI33/38 62. Ja Iisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta; hän asui näet Etelämaassa.

Biblia1776 62. Mutta Isaak palasi siltä kaivolta, joka kutsuttiin sen elävän, joka minun näkee: sillä hän asui etelän maalla.

CPR1642 62. MUtta Isaac palais sildä caiwolda joca cudzuttin sen eläwän ja näkewän: sillä hän asui etelän maalla.

MLV19 62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi {Well of the Living One, My Beholder}, and he dwelt in the land of the South.

KJV 62. And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

Dk1871 62. Isak kom gaaende fra den Brønd, som kaldes Beer Lakai Roi; thi han boede i Landet

KXII 62. Men Isaac kom ifrå den brunnen, som kallades dens lefvandes och seendes; ty han

imod Sønden.

PR1739 62. Ja Isaak tulli seält kust tullakse Lahai-Roi kaewo jurest, sest ta ellas louna maal.

Luther1912 62. Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag)

RV'1862 62. Y venía Isaac del pozo del Viviente que me ve; porque él habitaba en la tierra del mediodía:

PL1881 62. A Izaak wracał się z przechadzki od studni, którą zowią Żywiącego i Widzącego mię; bo mieszkał w ziemi południowej.

RuSV1876 62 А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.

FI33/38 63. Ja Iisak oli illan suussa lähtenyt kedolle käyskentelemään, ja kun hän nosti silmänsä, näki hän kamelien lähestyvän.

CPR1642 63. Ja oli lähtenyt rucoileman kedolle ehtopuolella ja nosti silmäns ja näki ja cadzo Camelit lähestyit.

MLV19 63 And Isaac went out to meditate in the field at the evening. And he lifted up his eyes

bodde i det landet söder ut.

LT 62. Tuo metu Izaokas ėjo keliu nuo Lahai Roijo šulinio, nes jis gyveno pietų krašte.

Ostervald-Fr 62. Or, Isaac revenait du puits du Vivant-qui-me-voit; et il demeurait au pays du Midi.

SVV1770 62 Izak nu kwam, van daar men komt tot den put Lachai-roi; en hij woonde in het zuiderland.

Karoli1908Hu 62. Izsák pedig visszajő vala a Lakhai Rói forrástól; [8†] és lakik vala a déli tartományban.

БКуліш 62. Ізаак же прийшов з Бейер-Лахай-Роï; жив бо він у землї полуденнїй.

Biblia1776 63. Ja oli lähtenyt rukoilemaan kedolle ehtoopuolella: ja nosti silmänsä, ja näki, ja katso, kamelit lähestyivät.

KJV 63. And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his

and saw, and behold, there were camels coming.

Dk1871 63. Og Isak var udgangen til at gøre Bøn paa Marken mod Aften, og han opløftede sine Øjne og saa, og se, Kamelerne kom.

PR1739 63. Ja Isaak olli öhto pole läinud wälja peäle Jummala asjad järrele mötlema, ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi, ja wata kamelid tullid.

Luther1912 63. und war ausgegangen, zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daherkamen.

RV'1862 63. Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde; y alzando sus ojos, miró; y, he aquí, los camellos que venían.

PL1881 63. A wyszedł był Izaak, dla modlitwy na pole pod wieczór, i podniósłszy oczy swe, ujrzał wielbłądy przychodzące.

RuSV1876 63 При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.

eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

KXII 63. Och var utgången till att bedja i markene om aftonen; och hof upp sin ögon, och såg att camelarne kommo der.

LT 63. Pavakary Izaokas buvo išėjęs į lauką pamąstyti. Pakėlęs akis, jis pamatė ateinančius kupranugarius.

Ostervald-Fr 63. Et Isaac était sorti pour méditer dans les champs, vers le soir; et levant les yeux, il regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

SVV1770 63 En Izak was uitgegaan om te bidden in het veld, tegen het naken van den avond; en hij hief zijn ogen op en zag toe, en ziet, de kemelen kwamen!

Karoli1908Hu 63. És kiméne Izsák este felé elmélkedni a mezőre, és felemelé szemeit és látá, hogy ímé tevék jőnek.

БКуліш 63. Вийшов же над вечір Ізаак на поле, розігнати думки. І позирне очима своїми, та й бачить, ідуть верблюда.

FI33/38 64. Kun Rebekka nosti silmänsä ja näki Iisakin, laskeutui hän nopeasti maahan kamelin selästä

CPR1642 64. Ja Rebecka nosti silmäns ja näki Isaachin. Ja maahan laski idzens Camelin päältä.

Biblia1776 64. Ja Rebekka nosti silmänsä ja näki Isaakin: ja pudotti itsensä maahan kamelin päältä:

MLV19 64 And Rebekah lifted up her eyes and when she saw Isaac, she fell from the camel.

KJV 64. And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

Dk1871 64. Og Rebekka opløftede sine Øjne og saa Isak og steg hastig ned ad Kamelen.

PR1739 64. Ja Rebekka töstis ommad silmad ülles ja näggi Isaakit, ja kargas kameli seljast mahha,

KXII 64. Och Rebecka hof upp sin ögon, och såg Isaac; då steg hon af camelen,

LT 64. Rebeka, pamačiusi Izaoką, nulipo nuo kupranugario

Luther1912 64. Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaak; da stieg sie eilend vom Kamel

RV'1862 64. Rebeca también alzó sus ojos, y vió a Isaac, y descendió del camello.

Ostervald-Fr 64. Rébecca leva aussi les yeux, vit Isaac, et se jeta à bas du chameau.

SVV1770 64 Rebekka hief ook haar ogen op, en zij zag Izak; en zij viel van den kemel af.

PL1881 64. Podniosła też i Rebeka oczy swe, i ujrzała Izaaka, i zsiadła z wielbłąda;

RuSV1876 64 Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.

Karoli1908Hu 64. Rebeka is felemelé szemeit s meglátá Izsákot, és leszálla a tevéről.

БКуліш 64. І позирнувши Ребека очима своїми, побачила Ізаака та й ізскочила з верблюда.

FI33/38 65. ja kysyi palvelijalta: Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan? Palvelija vastasi: Hän on minun herrani. Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.

CPR1642 65. Ja sanoi palwelialle: mikä mies tämä on joca kedolla käy meitä wastan? palwelia wastais se on minun herran.

Biblia1776 65. Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on, joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastasi: se on minun herrani: niin hän otti vaatteen ja peitti itsensä.

MLV19 65 And she said to the servant, What man is this who walks in the field to meet us? And the servant said, It is my master. And she took her veil and covered herself.

KJV 65. For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

Dk1871 65. Og hun sagde til Svenden: Hvo er den Mand, som gaar paa Marken imod os og Svenden sagde: Det er min Herre; saa tog hun et Slør og skjulte sig.

PR1739 65. Ja ütles sullase wasto: Mis mees se on, sesamma, kes seäl wälja peäl meie wasto tulleb? ja se sullane ütles: Se on mo issand; ja ta wöttis ühhe silma-katte ja kattis ennast.

KXII 65. Och sade till tjenaren: Hvad man är det, som kommer emot oss på markene? Tjenaren sade: Det är min herre. Då tog hon mantelen och höljde sig.

LT 65. ir klausė tarną: ‘‘Kas tas vyras, kuris eina mums priešais per lauką?’‘ Tarnas atsakė: ‘‘Jis yra mano valdovas!’‘ Tada ji apsigaubė šydu.

Luther1912 65. und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann auf dem Felde? Der Knecht sprach:

Ostervald-Fr 65. Car elle dit au serviteur: Qui est cet homme-là qui vient dans les champs au-

Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich.

RV'1862 65. Porque había preguntado al siervo: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el siervo había respondido: Este es mi señor. Ella entónces tomó el velo, y cubrióse.

PL1881 65. Bo rzekła do sługi: Cóż on za mąż, który idzie przez pole przeciwko nam? I odpowiedział sługa: Ten jest pan mój. A ona wziąwszy raótuch nakryła się.

RuSV1876 65 И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

FI33/38 66. Ja palvelija kertoi Iisakille kaikki, mitä hän oli toimittanut.

CPR1642 66. Nijn hän otti waatten ja peitti idzens. Ja palwelia jutteli Isaachille caiken asian cuin hän oli toimittanut.

MLV19 66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

devant de nous? Et le serviteur répondit: C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et s'en couvrit.

SVV1770 65 En zij zeide tot den knecht: Wie is die man, die ons in het veld tegemoet wandelt? En de knecht zeide: Dat is mijn heer! Toen nam zij den sluier, en bedekte zich.

Karoli1908Hu 65. És monda a szolgának: Kicsoda az a férfiú, a ki a mezőn előnkbe jő? A szolga pedig monda: Az én uram ő. Akkor fogta a fátyolt és elfedezé magát.

БКуліш 65. І каже рабові: Хто сей чоловік, що йде по полю на зустріч нам? Каже ж раб: Се пан мій; вона узявши намітку, закуталась.

Biblia1776 66. Ja palvelia jutteli Isaakille kaiken asian, kuin hän oli toimittanut.

KJV 66. And the servant told Isaac all things that he had done.

Dk1871 66. Og Svenden fortalte Isak hele Sagen som han havde udrettet.

PR1739 66. Ja se sullane juttustas Isaakile keik need asjad, mis ta olli teinud.

Luther1912 66. Und der Knecht erzählte Isaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte.

RV'1862 66. Entónces el siervo contó a Isaac todo lo que había hecho.

PL1881 66. I powiedział on sługa Izaakowi wszystko, co sprawił.

RuSV1876 66 Раб же сказал Исааку все, что сделал.

FI33/38 67. Ja Iisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen, ja hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Iisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.

CPR1642 67. Ja Isaac wei hänen äitins majaan ja otti Rebeckan emännäxens ja racasti händä. Ja nijn Isaac lohdutettin hänen äitins jälken.

MLV19 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent and took Rebekah and she

KXII 66. Och tjenaren förtäljde Isaac allt, huru han sakena uträttat hade.

LT 66. Tarnas papasakojo Izaokui viską, ką buvo padaręs.

Ostervald-Fr 66. Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

SVV1770 66 En de knecht vertelde aan Izak al de zaken, die hij gedaan had.

Karoli1908Hu 66. Elbeszélé azután a szolga Izsáknak mindazokat a dolgokat, a melyeket cselekedett vala.

БКуліш 66. І повідав раб Ізаакові все, що вчинив.

Biblia1776 67. Ja Isaak vei hänen äitinsä Saaran majaan: ja otti Rebekan emännäksensä, ja rakasti häntä: ja niin Isaak lohdutettiin äitinsä jälkeen.

KJV 67. And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she

became his wife and he loved her. And Isaac was comforted after his mother's death.

Dk1871 67. Saa ledte Isak hende til sin Moder Saras Telt og han tog Rebekka, og hun blev hans Hustru, og han elskede hende og Isak blev trøstet efter sin Moder.

PR1739 67. Ja Isaak wiis tedda omma emma Sara telki ja wöttis Rebekka ja ta sai temmale naeseks, ja ta armastas tedda: ja Isaak sai tröstitud pärrast omma emma surma.

Luther1912 67. Da führte sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka und sie war sein Weib, und er gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seine Mutter.

RV'1862 67. Y metióla Isaac a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca por mujer; y la amó: y consolóse Isaac después de la muerte de su madre.

PL1881 67. I wprowadził ją Izaak do namiotu Sary, matki swojej; i wziął Rebekę, i była mu żoną, i miłował ją. I ucieszył się Izaak po śmierci matki swojej.

became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

KXII 67. Då förde Isaac henne in i sins moders Saras hyddo, och tog Rebecka, och hon vardt hans hustru, och han vardt kär åt henne: Och så vardt Isaac hugsvalad öfver sina moder.

LT 67. Izaokas įsivedė mergaitę į savo motinos palapinę. Jis paėmė Rebeką, ir ji tapo jo žmona, ir jis pamilo ją. Izaokas buvo paguostas po savo motinos mirties.

Ostervald-Fr 67. Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara sa mère; et il prit Rébecca, et elle fut sa femme, et il l'aima. Et Isaac se consola, après la mort de sa mère.

SVV1770 67 En Izak bracht haar in de tent van zijn moeder Sara; en hij nam Rebekka, en zij werd hem ter vrouw, en hij had haar lief. Alzo werd Izak getroost na zijner moeders dood.

Karoli1908Hu 67. Izsák pedig bevivé Rebekát Sárának az ő anyjának sátorába. És elvevé Rebekát és lőn néki felesége és szereté őt. S megvigasztalódék Izsák az ő anyja halála

után.

RuSV1876 67 И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.

БКуліш 67. Увійшов же Ізаак у намет матері своєї, і взяв Ребеку, і стала йому жінкою, і влюбив її, і втїшивсь Ізаак по Саррі, матері своїй.

25 luku

Aabraham nai Keturan. Hänen kuolemansa ja hautauksensa. Ismaelin jälkeläiset. Eesaun ja Jaakobin syntymä. Eesau myy esikousuutensa.

FI33/38 1. Ja Aabraham otti vielä vaimon, ja hänen nimensä oli Ketura.

Biblia1776 1. Ja Abraham taas otti emännän nimeltä Ketura.

CPR1642 1. ABraham taas otti emännän nimeldä Ketura.

MLV19 1 {Gen_25:1-4, 1Ch_1:32-33 Wife Keturah} And Abraham took another wife and her name was Keturah.

KJV 1. Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

Dk1871 1. Og Abraham tog atter en Hustru, Aar og syv Aar, og hendes Navn var Ketura.

KXII 1. Abraham tog åter ena hustru, hon het Ketura.

PR1739 1. Ja Abraam wöttis jälle naese, Ketura nimmi.

LT 1. Abraomas dar vedė kitą žmoną, vardu Ketūra.

Luther1912 1. Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Ketura.

RV'1862 1. Y ABRAHAM tomó otra mujer, cuyo nombre fué Cetura:

PL1881 1. Potem Abraham pojął drugą żonę, której imię było Ketura.

RuSV1876 1 И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.

FI33/38 2. Ja hän synnytti hänelle Simranin ja Joksanin, Medanin ja Midianin, Jisbakin ja Suuahin.

CPR1642 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Jaksan Medan ja Midian Jesbakin ja Suahn.

MLV19 2 And she bore him Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.

Dk1871 2. Og hun fødte ham Simran og Joksan og Medan og Midian og Jisbak og Sua.

PR1739 2. Ja ta töi temmale ilmale Simrani ja Joksani ja Medani ja Midjani ja Isbaki ja Sua.

Luther1912 2. Die gebar ihm Simran und Joksan, Medan

Ostervald-Fr 1. Or, Abraham prit une autre femme, nommée Kétura,

SVV1770 1 En Abraham voer voort, en nam een vrouw, wier naam was Ketura.

Karoli1908Hu 1. Ábrahám pedig ismét vőn magának feleséget, kinek neve Ketúráh vala.

БКуліш 1. Узяв же Авраам ізнов жену, на імя Хеттура.

Biblia1776 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Joksan, ja Medan ja Midian, ja Jesbakin ja Suan.

KJV 2. And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

KXII 2. Hon födde honom Simran och Jacksan, Medan och Midian, Jisbak och Suah.

LT 2. Ji pagimdė Zimraną, Jokšaną, Medaną, Midjaną, Išbaką ir Šuachą.

Ostervald-Fr 2. Qui lui enfanta Zimran, Jokshan, Médan,

und Midian, Jesbak und Suah.

RV'1862 2. La cual le parió a Zamram, y a Jecsán, y a Madán, y a Madián, y a Jesboc, y a Sue.

PL1881 2. Która mu urodziła Zamrama, i Joksana, i Madana, i Midyjana, i Jesobaka, i Suacha.

RuSV1876 2 Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха.

FI33/38 3. Mutta Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat: assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.

CPR1642 3. Mutta Jaksan synnytti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olit: Assurim Letusim ja Leumim.

MLV19 3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

Dk1871 3. Og Joksan avlede Seba og Dedan; men Dedans Børn vare Asurim og Letusim og Leumim.

PR1739 3. Ja Joksan sünnitas Seba ja Tedani, ja Tedani poiad ollid Assurim ja Letusim ja

Madian, Jishbak, et Shuach.

SVV1770 2 En zij baarde hem Zimran en Joksan, en Medan en Midian, en Jisbak en Suah.

Karoli1908Hu 2. És az [1†] szűlé néki Zimránt, Joksánt, Médánt, Midiánt, Isbákot és Suakhot.

БКуліш 2. Вродила ж вона йому Зимрана, Йоксана, та Медана, та Мадияна, та Ішбака, та Шуаха.

Biblia1776 3. Mutta Joksan siitti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olivat: Asserim, Letusin ja Luumim.

KJV 3. And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

KXII 3. Men Jacksan födde Seba och Dedan. Dedans barn voro Assurim, Letusim och Leummim.

LT 3. Jokšanas turėjo du sūnus: Šebą ir Dedaną. Dedano sūnūs buvo: Ašūras, Letušas ir

Leümim.

Leumas.

Luther1912 3. Joksan aber zeugte Saba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: die Assuriter, die Letusiter und die Leumiter.

Ostervald-Fr 3. Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les enfants de Dedan furent: les Asshurim, les Letushim et les Leümmim.

RV'1862 3. Y Jecsán engendró a Saba, y a Dadán; e hijos de Dadán fueron Assurim, y Latussim, y Laomim.

SVV1770 3 En Joksan gewon Seba en Dedan; en de zonen van Dedan waren de Assurieten, en Letusieten, en Leummieten.

PL1881 3. A Joksan spłodził Sabę, i Dedana; a synowie Dedanowi byli Asurymowie i Letusymowie, i Leumymowie.

Karoli1908Hu 3. Joksán pedig nemzé Sébát, és Dédánt. Dédánnak pedig fiai valának: Assurim, Letúsim és Leummim.

RuSV1876 3 Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.

БКуліш 3. Йоксан же появив Себу та Дедана. Сини ж Деданові були Ассурим, та Летусим, та Леюмим.

FI33/38 4. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.

Biblia1776 4. Midianin lapset olivat: Epha, Epher, Hanok, Abida, ja Eldaa: nämät kaikki ovat Keturan pojat.

CPR1642 4. Midianin lapset olit: Epha Epher Hanoch Abida ja Eldaa nämät caicki owat Keturan pojat.

MLV19 4 And the sons of Midian (were): Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {Gen_25:5-6,

KJV 4. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

25:12-18, 1Ch_1:28-31, 1:34}

Dk1871 4. Og Midians Børn vare Efa og Efer og Kanok og Abida og Eldaa; disse ere alle Keturas Børn.

PR1739 4. Ja Midjani poiad ollid Ewa ja Ewer ja Anok ja Abida ja Eldaa, keik need on Ketura poiad.

Luther1912 4. Die Kinder Midians waren: Epha, Epher, Henoch, Abida und Eldaa. Diese alle sind Kinder der Ketura.

RV'1862 4. E hijos de Madián; Efa, y Efer, y Jenoc, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.

PL1881 4. Synowie zaś Midyjanowi byli Hefa, i Hefer, i Henoch, i Abyda, i Eldaa; wszyscy ci byli synowie Ketury.

RuSV1876 4 Сыны Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.

FI33/38 5. Ja Aabraham antoi kaiken omaisuutensa Iisakille.

CPR1642 5. Ja Abraham andoi caiken hywydens

KXII 4. Midians barn voro Epha, Epher, Hanoch, Abida och Eldaa; desse äro alle Ketura barn.

LT 4. Midjano sūnūs buvo: Efa, Eferas, Henochas, Abida ir Eldava. Visi šitie yra Ketūros vaikai.

Ostervald-Fr 4. Et les fils de Madian furent: Epha, Epher, Hanoc, Abida, Eldaa. Tous ceux-là sont enfants de Kétura.

SVV1770 4 En de zonen van Midian waren Efa en Efer, en Henoch en Abida, en Eldaa. Deze allen waren zonen van Ketura.

Karoli1908Hu 4. S Midiánnak fiai: Éfah, Éfer, Hánok, Abida és Eldaah: Mind ezek Ketúráhnak fiai.

БКуліш 4. Сини ж Мадиянові були: Єфа, та Єфер, та Ганох, та Абида, та Єльдага. Всї цї були сини Хеттурині.

Biblia1776 5. Ja Abraham antoi kaikki mitä hänellä oli Iisakille.

Isaachille.

MLV19 5 And Abraham gave all that he had to Isaac.

KJV 5. And Abraham gave all that he had unto Isaac.

Dk1871 5. Og Abraham gav Isak alt det, han ejede.

KXII 5. Men Abraham gaf allt sitt gods Isaac.

PR1739 5. Ja Abram andis keik mis teʼmal olli Isaakile.

LT 5. Abraomas atidavė Izaokui visa, ką turėjo.

Luther1912 5. Und Abraham gab all sein Gut Isaak.

Ostervald-Fr 5. Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.

RV'1862 5. Y Abraham dió todo lo que tenía a Isaac.

SVV1770 5 Doch Abraham gaf aan Izak al wat hij had.

PL1881 5. I dał Abraham wszystko, co miał, Izaakowi.

Karoli1908Hu 5. Valamije pedig Ábrahámnak vala, mindazt [2†] Izsáknak adta vala.

RuSV1876 5 И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,

БКуліш 5. Оддав же Авраам усе, що мав Ізаакові.

FI33/38 6. Mutta sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja; ja hän lähetti heidät vielä eläessänsä pois poikansa Iisakin luota itään päin, Itäiselle maalle.

Biblia1776 6. Mutta niille lapsille, jotka jalkavaimoista olivat, antoi hän lahjoja, ja lähetti heidät pois poikansa Isaakin tyköä, vielä eläissänsä, idän puoleen, itäiselle maalle.

CPR1642 6. Mutta nijlle lapsille jotca jalcawaimoista olit andoi hän lahjoja ja lähetti heidän pois poicans Isaachin tykö wielä eläisäns idän puoleen idaiselle maale.

MLV19 6 But to the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts. And he sent them away eastward from Isaac his son, while he yet lived to the east country.

KJV 6. But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

Dk1871 6. Men de Medhustruers Børn, som Abraham havde, gav Abraham Skænk og lod dem, medens han endnu levede, fale fra Isak sin Søn mod Østen til Østerland.

KXII 6. Men de barnen, som han hade af frillorna, gaf han skänker, och lät dem fara ifrå sin son Isaac, medan han än lefde, öster ut i österlanden.

PR1739 6. Ja nende lia-naeste lastele, mis Abraamil ollid, andis Abraam andid, ja satis neid omma poia Isaaki jurest ärra, kui ta alles ellus olli, päwa-tousmisse pole hom̃iko male.

LT 6. O sugulovių sūnums Abraomas davė dovanų ir, dar gyvas būdamas, juos išsiuntė į rytų šalį, toliau nuo Izaoko.

Luther1912 6. Aber den Kindern, die er von den Kebsweibern hatte, gab er Geschenke und ließ sie von seinen Sohn Isaak ziehen, dieweil er noch lebte, gegen Aufgang in das Morgenland.

Ostervald-Fr 6. Mais il fit des présents aux fils de ses concubines, et les envoya, durant sa vie, loin de son fils Isaac, vers le Levant, au pays d'Orient.

RV'1862 6. Y a los hijos de sus concubinas dió Abraham dones: y envióles de junto a Isaac su hijo, mientras él vivió, al oriente, a la tierra oriental.

SVV1770 6 Maar aan de zonen der bijwijven, die Abraham had, gaf Abraham geschenken; en zond hen weg van zijn zoon Izak, terwijl hij nog leefde, oostwaarts naar het land van het Oosten.

PL1881 6. A synom założnic, które miał Abraham, dał upominki; i wyprawił je od Izaaka syna swego, jeszcze za żywota swego, ku wschodowi do krainy wschodniej.

Karoli1908Hu 6. Az ágyasok fiainak pedig, a kik Ábrahámméi valának, ada Ábrahám ajándékokat, és elküldé azokat az ő fia mellől, Izsák mellől még éltében napkelet felé, napkeleti tartományba.

RuSV1876 6 а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

БКуліш 6. Синам же наложниць своїх, що були в Авраама, дав Авраам подарунки, і відпустив їх од Ізаака, сина свого, ще за живота свого, на схід соньця, у землю восточню.

FI33/38 7. Tämä on Aabrahamin elinvuosien luku: sata seitsemänkymmentä viisi vuotta.

Biblia1776 7. Ja tämä on Abrahamin elinaika, kuin hän eli: sata ja viisikahdeksattakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 7. JA tämä on Abrahamin elinaica cuin hän eli sata ja wijsicahdexattakymmendä ajastaica.

MLV19 7 And these (are) the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred seventy-five years.

KJV 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

Dk1871 7. Og disse ere Abrahams Livs Aars Dage, som han levede: Hundrede Aar og halvfjerdsindstyve Aar og fem Aar.

KXII 7. Men Abrahams ålder, som han lefde, var hundrade fem och sjutio år.

PR1739 7. Ja need on Abraami ello aasta päwad, mis

LT 7. Abraomas išgyveno šimtą septyniasdešimt

ta ellas: sadda, seitsekümend ja wiis aastat.

Luther1912 7. Das aber ist Abrahams Alter, das er gelebt hat: hundertfünfundsiebzig Jahre.

RV'1862 7. Estos empero fueron los dias de la vida de Abraham que vivió ciento y setenta y cinco años.

PL1881 7. Teć są dni lat żywota Abrahamowego, które przeżył, sto i siedemdziesiąt, i pięć lat.

RuSV1876 7 Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;

FI33/38 8. Ja Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

CPR1642 8. Ja tuli sairaxi ja cuoli lewolises ijäs wanhana ja elämästä kylläns saanut ja coottin Canssans tygö.

MLV19 8 And Abraham gave up the spirit and died in a good old age, an old man and full (of years) and was gathered to his people.

Dk1871 8. Og Abraham opgav Aanden og døde i en god Alderdom, gammel og mæt, og blev

penkerius metus.

Ostervald-Fr 7. Et tout le temps qu'Abraham vécut fut de cent soixante et quinze ans.

SVV1770 7 Dit nu zijn de dagen der jaren des levens van Abraham, welke hij geleefd heeft, honderd vijf en zeventig jaren.

Karoli1908Hu 7. S ezek Ábrahám élete esztendeinek napjai, melyeket élt: száz hetvenöt esztendő.

БКуліш 7. Се ж літа віку Авраамового, що прожив: сто і сїмдесять і пять років.

Biblia1776 8. Ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli levollisassa ijässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saanut: ja koottiin kansansa tykö.

KJV 8. Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

KXII 8. Och blef sjuk, och dödde i en rolig ålder, då han af ålder och lefvande mätter var; och

samlet til sit Folk.

PR1739 8. Ja Abraam heitis hinge ja surri ärra hea wannusse sees, wanna ja ellatand, ja tedda koristati omma rahwa jure.

Luther1912 8. Und er nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.

RV'1862 8. Y espiró y murió Abraham en buena vejez, viejo, y harto de dias, y fué agregado a sus pueblos.

PL1881 8. I ustawając umarł Abraham w starości dobrej, zeszły w leciech, i syty dni; i przyłączon jest do ludu swego.

RuSV1876 8 и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью , и приложился к народу своему.

FI33/38 9. Ja hänen poikansa Iisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,

CPR1642 9. Ja hänen poicans Isaac ja Ismael hautaisit hänen sijhen caxikertaiseen luolaan Ephronin Zoarin Hethein pojan wainios Mamren

vardt samlad till sitt folk.

LT 8. Abraomas mirė sulaukęs žilos senatvės ir pasisotinęs gyvenimu. Jis susijungė su savo tauta.

Ostervald-Fr 8. Puis Abraham expira et mourut dans une belle vieillesse, âgé et rassasié de jours; et il fut recueilli vers ses peuples.

SVV1770 8 En Abraham gaf den geest en stierf, in goeden ouderdom, oud en des levens zat, en hij werd tot zijn volken verzameld.

Karoli1908Hu 8. És kimúlék és meghala Ábrahám, jó vénségben, öregen és betelve az élettel, és takaríttaték az ő [3†] népéhez.

БКуліш 8. І ослабши вмер Авраам у старощах добрих, старим, повним літ, і прилучився до людей своїх.

Biblia1776 9. Ja hänen poikansa Isaak ja Ismael hautasivat hänen Makpelan luolaan: Ephronin Hetiläisen Zoarin pojan vainiossa, Mamren kohdalle:

cohdalle/

MLV19 9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,

KJV 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

Dk1871 9. Og Isak og Ismael, hans Sønner, begrove ham i Hulen Makpela, paa Efrons, Zokars den Hethiters Søns, Agel, som ligger tvært over for Mamre.

KXII 9. Och honom begrofvo hans söner, Isaac och Ismael, i den dubbelkulone, på Ephrons åker, Zoars Hetheens sons, som ligger emot Mamre;

PR1739 9. Ja tem̃a poiad Isaak ja Ismael matsid tedda mahha siñna Makpela kopasse, Hetti-mehhe Soari poia Ewroni wäljale, mis on Mamre kohhal;

LT 9. Jį palaidojo jo sūnūs Izaokas ir Izmaelis Machpelos oloje, Coharo sūnaus hetito Efrono lauke, kuris buvo ties Mamre.

Luther1912 9. Und es begruben ihn die Söhne Isaak und Ismael in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zohars, des Hethiters, die da liegt Mamre gegenüber,

Ostervald-Fr 9. Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Tsohar, le Héthien, qui est en face de Mamré;

RV'1862 9. Y sepultáronle Isaac e Ismael sus hijos en la cueva doble, en la heredad de Efrón hijo de Seor Jetteo, que estaba en frente de Mamré:

SVV1770 9 En Izak en Ismael, zijn zonen, begroeven hem, in de spelonk van Machpela, in den akker van Efron, den zoon van Zohar, den Hethiet, welke tegenover Mamre is;

PL1881 9. I pogrzebli go Izaak i Ismael, synowie jego,

Karoli1908Hu 9. És eltemeték őt Izsák és Ismáel az ő fiai a

w jaskini Machpela, na polu Efrona, syna Socharowego, Hetejczyka, które było przeciwko Mamre;

Makpelá barlangjában, Efronnak, a Khitteus Czohár fiának mezejében, mely Mamré átellenében van.

RuSV1876 9 И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,

БКуліш 9. І поховали його Ізаак та Ізмаїль, два сини його, в печері Макпеловій, на полї Єфрона Зогаренка, Хетиянина, що проти Мамре,

FI33/38 10. sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä; siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.

Biblia1776 10. Sille kedolle, jonka Abraham oli ostanut Hetin lapsilta: siihen on Abraham haudattu, ja Saara hänen emäntänsä.

CPR1642 10. sille kedolle jonga Abraham oli ostanut Hethin lapsilda sijhen on Abraham haudattu Saran hänen emändäns cansa.

MLV19 10 the field which Abraham purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried and Sarah his wife.

KJV 10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

Dk1871 10. Paa den Ager, som Abraham købte af Heths Børn, der blev Abraham begraven og Sara hans Hustru.

KXII 10. I den markene, som Abraham köpt hade af Hets barnom: Der är Abraham begrafven med Sara sine hustru.

PR1739 10. Senna wäljale, mis Abraam Hetti laste käest ostnud, siñna maeti Abraamit ja temma naene Sara mahha.

LT 10. Tą lauką Abraomas buvo pirkęs iš hetitų. Ten yra palaidoti Abraomas ir jo žmona Sara.

Luther1912 10. in dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sara, seinem Weibe.

RV'1862 10. La heredad que compró Abraham de los hijos de Jet; allí está sepultado y Sara su mujer.

PL1881 10. Na polu, które był kupił Abraham u synów Hetowych; tam pogrzebiony jest Abraham, i Sara, żona jego.

RuSV1876 10 на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребеныАвраам и Сарра, жена его.

FI33/38 11. Ja Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Ja Iisak asui Lahai-Roin kaivon tienoilla.

CPR1642 11. Ja Abrahamin cuoleman jälken siunais Jumala hänen poicans Isaachin. Ja hän asui sen eläwän ja näkewän caiwon tykönä.

MLV19 11 And it happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son. And Isaac dwelt by Beer-lahai-roi {Well of the Living One, my Beholder}. {1Ch_1:28-31,

Ostervald-Fr 10. Le champ qu'Abraham avait acheté des enfants de Heth. C'est là que fut enterré Abraham, avec Sara sa femme.

SVV1770 10 In den akker, dien Abraham van de zonen Heths gekocht had, daar is Abraham begraven, en Sara, zijn huisvrouw.

Karoli1908Hu 10. Abban a mezőben, melyet Ábrahám a Khéth fiaitól vett vala: ott temettetett el Ábrahám és az ő felesége Sára.

БКуліш 10. На полї тому, що купив Авраам у синів Хетових. Там поховали Авраама й Сарру, жену його.

Biblia1776 11. Ja Abrahamin kuoleman jälkeen siunasi Jumala hänen poikansa Isaakin: Ja Isaak asui sen elävän, joka minun näkee, kaivon tykönä.

KJV 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

Gen_25:12-17. Ishmael}

Dk1871 11. Og det skete efter Abrahams Død, at Gud velsignede Isak hans Søn, og Isak boede ved den Kilde, som kaldes Beer Lakai Roi.

KXII 11. Och efter Abrahams död välsignade Gud hans son Isaac; och han bodde vid den brunnen, som kallades dens lefvandes och seendes.

PR1739 11. Ja se sündis pärrast Abraami surma, et Jummal temma poia Isaaki önnistas, ja Isaak ellas Lahai-Roi kaewo jures.

LT 11. Abraomui mirus, Dievas laimino jo sūnų Izaoką, kuris gyveno prie Lahai Roijo šulinio.

Luther1912 11. Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

Ostervald-Fr 11. Or, après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac son fils. Et Isaac habita près du puits du Vivant-qui-me-voit.

RV'1862 11. Y fué, que después de muerto Abraham, bendijo Dios a Isaac su hijo: y habitó Isaac junto al pozo del Viviente que me ve.

SVV1770 11 En het geschiedde na Abrahams dood, dat God Izak, zijn zoon, zegende; en Izak woonde bij den put Lachai-roi.

PL1881 11. A po śmierci Abrahamowej błogosławił Bóg Izaakowi, synowi jego, a Izaak mieszkał u studni Żywiącego i Widzącego mię.

Karoli1908Hu 11. Lőn pedig Ábrahám halála után, megáldá Isten az ő fiát Izsákot; Izsák pedig lakozék a Lakhai Rói [4†] forrásánál.

RuSV1876 11 По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.

БКуліш 11. Сталося ж по смертї Авраамовій, благословив Бог Ізаака, і вселивсь Ізаак при колодязї Бейер-Лахай-Рої.

FI33/38 12. Ja tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen

Biblia1776 12. Mutta nämät ovat Ismaelin Abrahamin pojan sukukunnat, jonka Hagar Egyptiläinen

orjatar Haagar synnytti Aabrahamille.

CPR1642 12. MUtta nämät owat Ismaelin Abrahamin pojan sucucunnat jonga Hagar Egyptiläinen Saran pijca hänelle synnytti.

MLV19 12 Now these (are) the genealogies of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore to Abraham.

Dk1871 12. Og disse ere Ismaels, Abrahams Søns, Slægter, som Ægypterinden Hagar, Saras Pige, fødte Abraham.

PR1739 12. Ja need on Ismaeli Abraami poia sündimissed, mis Egiptusse naene Hagar, Sara ümmardaja on Abraamile ilmale tonud.

Luther1912 12. Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus Ägypten;

RV'1862 12. Y estas son las generaciones de Ismael hijo de Abraham, que parió Agar Egipcia, sierva de Sara, a Abraham.

PL1881 12. A teć są rodzaje Ismaela, syna

Saaran piika synnytti.

KJV 12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

KXII 12. Detta är Ismaels Abrahams sons slägt, som Hagar, Saras tjensteqvinna af Egypten, födde honom.

LT 12. Šitie yra palikuonys Izmaelio, Abraomo sūnaus, kurį egiptietė Hagara, Saros tarnaitė, pagimdė Abraomui.

Ostervald-Fr 12. Et voici les descendants d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham.

SVV1770 12 Dit nu zijn de geboorten van Ismael, den zoon van Abraham, dien Hagar, de Egyptische, dienstmaagd van Sara, Abraham gebaard heeft.

Karoli1908Hu 12. Ezek pedig Ábrahám fiának Ismáelnek

Abrahamowego, którego urodziła Hagar, Egipczanka, służebnica Sary, Abrahamowi.

RuSV1876 12 Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;

FI33/38 13. Nämä ovat Ismaelin poikien nimet heidän nimiensä ja polveutumisensa mukaan: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

CPR1642 13. Ja nämät owat Ismaelin poicain nimet heidän nimeins ja sucucundains jälken: Ismaelin esicoinen oli Nebaoth Kedar Adbeel Mibsam/

MLV19 13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their genealogy: Nebaioth the firstborn of Ishmael and Kedar and Adbeel and Mibsam,

Dk1871 13. Og disse ere Ismaels Børns Navne, efter deres Navne, i deres Slægter: Ismaels førstefødte Nebajoth og Kedar og Adbeel og Mibsam,

PR1739 13. Ja need on Ismaeli laste nim̃ed nende

nemzetségei, a kit az Égyiptombeli Hágár a Sára szolgálója szűlt vala Ábrahámnak.

БКуліш 12. Се ж постань Ізмаїля, сина Авраамового, що вродила Агара Египтянка, рабиня Саррина, Авраамові.

Biblia1776 13. Ja nämä ovat Ismaelin poikain nimet, heidän nimeinsä ja sukukuntainsa jälkeen: Ismaelin esikoinen oli Nebaot, Kedar, Abdeel, Mibsam,

KJV 13. And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

KXII 13. Och detta är Ismaels barns namn, der deras slägte hafva namn af: Ismaels förste son Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,

LT 13. Šitie yra jų vardai, kaip jie buvo vadinami

nimmede järrele nende sündimiste järrele: Ismaeli essimenne poeg on Nebajot, siis Kedar ja Adbeel ja Mibsam,

savo giminėse: Izmaelio pirmagimis Nebajotas ir Kedaras, Adbeelis, Mibsamas,

Luther1912 13. und das sind die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt sind: der erstgeborene Sohn Ismaels, Nebajoth, -Kedar, Abdeel, Mibsam,

Ostervald-Fr 13. Et voici les noms des fils d'Ismaël, leurs noms selon leur ordre de naissance: le premier-né d'Ismaël, Nebajoth; puis Kédar, Abdéel, Mibsam,

RV'1862 13. Estos pues son los nombres de los hijos de Ismael por sus nombres, por sus linajes. El primogénito de Ismael, Nabajot; y Cedar, y Adbeel, y Mabsam,

SVV1770 13 En dit zijn de namen der zonen van Ismael, met hun namen naar hun geboorten. De eerstgeborene van Ismael, Nabajoth; daarna Kedar, en Adbeel, en Mibsam,

PL1881 13. I te są imiona synów Ismaelowych w nazwiskach ich, według rodzajów ich: pierworodny Ismaelów, Nebajot; po nim Kedar, i Abdeel, i Mabsan.

Karoli1908Hu 13. Ezek az Ismáel fiainak nevei, nevök s nemzetségök szerint: [5†] Ismáelnek elsőszülötte Nebájót, azután Kédar, Adbeél és Mibszám.

RuSV1876 13 и вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

БКуліш 13. І се ймення синів Ізмаїлевих по родоводам їх: первенець Ізмаїлів Набайот та Кедар, та Адбеєль, та Мивсам.

FI33/38 14. Misma, Duuma, Massa,

CPR1642 14. Misma Duma Masa/

Biblia1776 14. Misma, Duma, Masa,

MLV19 14 and Mishma and Dumah and Massa,

KJV 14. And Mishma, and Dumah, and Massa,

Dk1871 14. og Misma og Duma og Massa,

PR1739 14. Ja Misma ja Tuma ja Massa,

Luther1912 14. Misma, Duma, Massa,

RV'1862 14. Y Masma, y Duma, y Massa,

PL1881 14. I Masma, i Duma, i Masa.

RuSV1876 14 Мишма, Дума, Масса,

FI33/38 15. Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.

CPR1642 15. Hadar Thema Jetur Naphis ja Kedma.

MLV19 15 Hadad and Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.

Dk1871 15. Kadar og Thema, Jetur, Nafis og Kedma.

PR1739 15. Hadad ja Tema, Jetur, Nawis ja Kedma.

Luther1912 15. Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.

RV'1862 15. Hadar, y Tema, y Jetur, y Nafis, y Cedma:

KXII 14. Misma, Duma, Massa,

LT 14. Mišma, Dūma, Masa,

Ostervald-Fr 14. Mishma, Duma, Massa,

SVV1770 14 En Misma, en Duma, en Massa,

Karoli1908Hu 14. És Misma, Dúmah és Massza.

БКуліш 14. Та Мисма, та Дума, та Масса,

Biblia1776 15. Hadar, Tema, Jetur, Naphis ja Kedma.

KJV 15. Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

KXII 15. Hadar, Thema, Jethur, Naphis och Kedma.

LT 15. Hadaras, Tema, Jetūras, Nafišas ir Kedma.

Ostervald-Fr 15. Hadar, Théma, Jéthur, Naphish et Kedma.

SVV1770 15 Hadar en Thema, Jetur, Nafis en Kedma.

PL1881 15. Hadar, i Tema, Jetur, Nafis i Kedma.

RuSV1876 15 Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.

Karoli1908Hu 15. Hadar, Théma, Jetúr, Náfis és Kedmah.

БКуліш 15. Та Хадад, та Тема, та Єтур, та Нафис, та Кедма.

FI33/38 16. Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, kaksitoista ruhtinasta heimokuntineen.

CPR1642 16. Nämät owat Ismaelin lapset ja nämät heidän nimens heidän kylisäns ja Caupungeisans caxitoistakymmendä Ruhtinast hiedän Canssoisans.

Biblia1776 16. Nämät ovat Ismaelin lapset, ja nämät heidän nimensä, heidän kylissänsä ja kaupungeissansa: kaksitoistakymmentä ruhtinasta heidän kansoissansa.

MLV19 16 These (are) the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their nations.

KJV 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

Dk1871 16. Disse ere Ismaels Sønner, og disse ere deres Navne udi deres Byer og i deres Lejre, tolv Fyrster for deres Folk.

PR1739 16. Need on Ismaeli poiad, ja need on nende nimmed nende küllade ja nende tuggewatte liñnade sees, kaksteistkümmend würstit nende rahwa ülle.

KXII 16. Desse äro Ismaels barn med deras namn, i deras byar och städer, tolf förstar.

LT 16. Šitie yra Izmaelio sūnūs ir jų vardai pagal jų miestus ir gyvenvietes. Dvylika kunigaikščių savo giminėse.

Luther1912 16. Dies sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Zeltdörfern, zwölf Fürsten über ihre Leute.

Ostervald-Fr 16. Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages, et selon leurs bourgs: ce furent les douze princes de leurs peuples.

RV'1862 16. Estos son los hijos de Ismael; y estos son sus nombres por sus villas y por sus palacios; doce príncipes por sus familias.

SVV1770 16 Deze zijn de zonen van Ismael, en dit zijn hun namen, in hun dorpen en paleizen, twaalf vorsten naar hun volken.

PL1881 16. Ci są synowie Ismaelowi, i te imiona ich, według miasteczek ich, i zamków ich, dwanaście książąt w familijach ich.

Karoli1908Hu 16. Ezek az Ismáel fiai, és ezek azoknak nevei udvaraikban, falvaikban; tizenkét [6†] fejedelem az ő nemzetségök szerint.

RuSV1876 16 Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их.

БКуліш 16. Се сини Ізмаїлеві, а се ймення їх по шатрах їх, і селах їх: дванайцять князїв по колїнах їх.

FI33/38 17. Ja tämä on Ismaelin elinvuosien luku: sata kolmekymmentä seitsemän vuotta; ja hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa: ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seidzemenneljättäkymmendä ajastaica ja hän tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö.

MLV19 17 And these (are) the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty-seven years. And he gave up the spirit and died and was

KJV 17. And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died;

gathered to his people.

and was gathered unto his people.

Dk1871 17. Og disse ere Ismaels Livs Aar: hundrede Aar og tredive saa opgav han Aanden og døde og blev samlet til sit folk.

KXII 17. Och detta är Ismaels ålder, hundrade och sju och tretio år; och han vardt sjuk och dödde, och vardt samkad intill sitt folk.

PR1739 17. Ja need on Ismaeli ello aastat: sadda, kolmkümmend ja seitse aastat; ta heitis hinge ja surri ärra, ja tedda korristati omma rahwa jure.

LT 17. Izmaelis gyveno šimtą trisdešimt septynerius metus. Jis mirė ir susijungė su savo tauta.

Luther1912 17. Und das ist das Alter Ismaels: hundert und siebenunddreißig Jahre. Und er nahm ab und starb und ward gesammelt zu seinem Volk.

Ostervald-Fr 17. Et le temps de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Puis il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples.

RV'1862 17. Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento y treinta y siete años: y espiró y murió Ismael, y fué agregado a sus pueblos.

SVV1770 17 En dit zijn de jaren des levens van Ismael, honderd zeven en dertig jaren; en hij gaf den geest, en stierf, en hij werd verzameld tot zijn volken.

PL1881 17. A było lat żywota Ismaelowego, sto lat, i trzydzieści lat i siedem lat, i zszedł a umarł, i przyłączon jest do ludu swego.

Karoli1908Hu 17. Ezek pedig az Ismáel életének esztendei: száz harminczkét esztendő. És kimúlék és meghala, és takaríttaték az ő népéhez.

RuSV1876 17 Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.

БКуліш 17. А се літа живота Ізмаїлевого: сто і трийцять і сїм лїт. І ослабши вмер, і прилучивсь до роду свого.

FI33/38 18. Ja he asuivat Havilasta aina Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.

CPR1642 18. Mutta hän asui Hewilast haman Zurrin asti joca on Egyptin cohdalla Assyriaan mendäis. Ja hän caadui caickein weljeins edes.

Biblia1776 18. Mutta he asuivat Hevilasta hamaan Surriin asti, joka on Egyptin kohdalla Assyriaan mentäissä. Kaikkein hänen veljeinsä kohdalle lankesi (hänen arpansa).

MLV19 18 And they dwelt from Havilah to Shur which is before Egypt, as you go toward Assyria. He abode opposite all his brothers.

KJV 18. And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

Dk1871 18. Og de boede fra Havila indtil Sur, som er foran Ægypten og henimod Assyrien; hans Arv faldt foran alle hans Brødre.

KXII 18. Men han bodde ifrå Hevila in till Zur emot Egypten, när man går till Assyrien; och satte sig emot alla sina bröder.

PR1739 18. Ja nemmad ollid ellamas Hawilast Surist sadik, mis on Egiptusse kohhal, kust Assuri minnakse; temma on keige omma wendade ees omma ma-ossa sanud.

LT 18. Izmaelio palikuonys gyveno nuo Havilos iki Šūro, priešais Egiptą, Ašūro link. Jis mirė visų savo brolių akivaizdoje.

Luther1912 18. Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur vor Ägypten und bis wo man nach Assyrien geht. Er ließ sich aber nieder gegen alle seine Brüder.

Ostervald-Fr 18. Et ses enfants habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand on va vers l'Assyrie. Il s'établit en face de tous ses frères.

RV'1862 18. Y habitaron desde Hevila hasta el Sur, que está en frente de Egipto viniendo a Assur: delante de todos sus hermanos cayó.

SVV1770 18 En zij woonden van Havila tot Sur toe, hetwelk tegenover Egypte is, daar gij gaat naar Assur; hij heeft zich nedergeslagen voor het aangezicht van al zijn broederen.

PL1881 18. I mieszkali od Hewila aż do Sur, która leży na przeciwko Egiptowi, idąc do Asyryi; przed obliczem wszystkich braci swych umarł.

Karoli1908Hu 18. Lakoztak pedig Havilától fogva Súrig, a mely Égyiptom átellenében van, a merre Assiriába mennek. Minden atyjafiával [7†] szemben esett az ő lakása.

RuSV1876 18 Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицем всех братьев своих.

БКуліш 18. Вселився ж від Гавили до Сура, що проти Египту, як ідеш до Ассуру. Перед лицем усїх братїв своїх вселився.

FI33/38 19. Ja tämä on kertomus Iisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi Iisak.

Biblia1776 19. Ja nämät ovat Isaakin Abrahamin pojan sukukunnat: Abraham siitti Isaakin.

CPR1642 19. NÄmät owat Isaachin Abrahamin pojan sucucunnat Abraham sijtti Isaachin.

MLV19 19 And these are the genealogies of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac.

KJV 19. And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

Dk1871 19. Og disse ere Isaks, Abraham Søns, Slægter: Abraham avlede Israel.

KXII 19. Detta är Isaacs Abrahams sons slägte: Abraham födde Isaac.

PR1739 19. Ja need on Isaaki Abraami poia sündimissed: Abraam sünnitas Isaaki.

LT 19. Šita yra Abraomo sūnaus Izaoko giminė. Abraomas turėjo sūnų Izaoką.

Luther1912 19. Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

RV'1862 19. Y estas fueron las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac:

Ostervald-Fr 19. Et voici les descendants d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.

SVV1770 19 Dit nu zijn de geboorten van Izak, den zoon van Abraham: Abraham gewon Izak.

PL1881 19. Te zaś są rodzaje Izaaka syna Abrahamowego: Abraham spłodził Izaaka.

RuSV1876 19 Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.

Karoli1908Hu 19. Ezek pedig Izsáknak az Ábrahám fiának nemzetségei: Ábrahám nemzé Izsákot.

БКуліш 19. А се постань Ізаака, сина Авраамового. Авраам появив Ізаака.

FI33/38 20. Ja Iisak oli neljänkymmenen vuoden vanha, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramilaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja aramilaisen Laabanin sisar.

CPR1642 20. Mutta Isaac oli neljän kymmenen ajastaicainen cosca hän otti Rebeckan Bethuelin Syrialaisen Mesopotamiast tyttären Labanin Syrialaisen sisaren hänellens emännäxi.

Biblia1776 20. Ja Isaak oli neljänkymmenen ajastaikainen, koska hän otti Rebekan Betuelin Syrialaisen tyttären Mesopotamiasta, Labanin syrialaisen sisaren, itsellensä emännäksi.

MLV19 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to be his wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian.

KJV 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

Dk1871 20. Og Isak var fyrretyve Aar gammel, der han tog Rebekka, Bethuel den Syrers Datter, af Paddan Aran Laban den Syrers Søster, sig til Hustru.

PR1739 20. Ja Isaak olli nellikümmend aastat wanna, kui ta Siria-mehhe Petueli tütre Rebakka Mesopotamiast, Siria-mehhe Labani öe ennesele naeseks wöttis.

Luther1912 20. Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrers Schwester.

RV'1862 20. Y era Isaac de cuarenta años cuando tomó a Rebeca, hija de Batuel Arameo de Padan-aram, hermana de Labán Arameo, por su mujer.

PL1881 20. A Izaak miał czterdzieści lat, gdy sobie pojął Rebekę, córkę Batuela Syryjczyka, z krainy Syryjskiej, siostrę Labana, Syryjczyka, za żonę.

RuSV1876 20 Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру

KXII 20. Men Isaac var fyratio år gammal, då han tog Rebecka till hustru, Bethuels Syrens af Mesopotamien dotter, Labans Syrens syster.

LT 20. Izaokas, turėdamas keturiasdešimt metų, vedė Rebeką, Betuelio iš Mesopotamijos dukterį, Labano seserį.

Ostervald-Fr 20. Et Isaac était âgé de quarante ans quand il épousa Rébecca, fille de Béthuël, l'Araméen, de Paddan-Aram, sœur de Laban, l'Araméen.

SVV1770 20 En Izak was veertig jaren oud, als hij Rebekka, de dochter van Bethuel, den Syrier, uit Paddan-aram, de zuster van Laban, den Syrier, zich ter vrouw nam.

Karoli1908Hu 20. Izsák pedig negyven esztendős vala, a mikor feleségűl vette Rebekát a Siriából való Bethuélnek leányát, Mésopotámiából, a Siriából való Lábánnak húgát.

БКуліш 20. Було ж Ізаакові сорок літ, як узяв Ребеку, дочку Бетуїла, Арамянина з Мезопотамиї, сестру Лабана, Арамянина,

Лавана Арамеянина.

собі за жінку.

FI33/38 21. Ja Iisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Ja Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.

Biblia1776 21. Ja Isaak rukoili Herraa emäntänsä edestä; sillä hän oli hedelmätöin, ja Herra kuuli häntä: niin Rebekka hänen emäntänsä tuli raskaaksi.

CPR1642 21. Mutta Isaac rucoili HERra emändäns edest sillä hän oli hedelmätöin ja HERra cuuli händä nijn Rebecka hänen emändäns tuli rascaxi.

MLV19 21 And Isaac entreated Jehovah for his wife, because she was barren. And Jehovah was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.

KJV 21. And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Dk1871 21. Og Isak bad til Herren paa sin Hustrus vegne, thi hun var ufrugtbar; og Herren bønhørte ham og Rebekka, hans Hustru, undfik

KXII 21. Men Isaac bad Herran för sine hustru, ty hon var ofruktsam; och Herren hörde honom, och Rebecka hans hustru vardt hafvande.

PR1739 21. Ja Isaak pallus Jehowa raskeste omma naese eest, sest ta olli sugguta, ja Jehowa wöttis temma palwe kuulda, et temma naene Rebekka sai käima peäle.

LT 21. Izaokas meldėsi už savo žmoną, nes ji buvo nevaisinga. Viešpats išklausė jo maldą, ir jo žmona Rebeka pastojo.

Luther1912 21. Isaak aber bat den HERRN für sein Weib,

Ostervald-Fr 21. Et Isaac pria instamment l'Éternel pour sa

denn sie war unfruchtbar. Und der HERR ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.

RV'1862 21. Y oró Isaac a Jehová por su mujer que era estéril; y aceptólo Jehová, y concibió Rebeca su mujer.

PL1881 21. Tedy się modlił Izaak Panu za żonę swą, iż była niepłodna; i wysłuchał go Pan, i poczęła Rebeka, żona jego.

RuSV1876 21 И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

FI33/38 22. Ja lapset sysäsivät toisiaan hänen kohdussansa. Niin hän sanoi: Jos näin käy, minkätähden minä elän? Ja hän meni kysymään Herralta.

CPR1642 22. Ja lapset sysäisit toinen toistans hänen cohdusans. Nijn hän sanoi: jos näin piti käymän mixi minä olen rascaxi tullut? Ja meni kysymän HErralle.

femme, car elle était stérile. Et l'Éternel fut fléchi par ses prières; et Rébecca sa femme conçut.

SVV1770 21 En Izak bad den HEERE zeer in de tegenwoordigheid van zijn huisvrouw; want zij was onvruchtbaar; en de HEERE liet zich van hem verbidden, zodat Rebekka, zijn huisvrouw, zwanger werd.

Karoli1908Hu 21. És könyörge Izsák az Úrnak az ő feleségéért, mivelhogy magtalan vala, és az Úr meghallgatá őt: és teherbe esék [8†] Rebeka, az ő felesége.

БКуліш 21. Молився Ізаак Господеві про жену свою, бо неплідна була. Послухав же його Бог, і завагонїла Ребека, жінка його.

Biblia1776 22. Ja lapset sysäsivät toinen toistansa hänen kohdussansa. Niin hän sanoi: jos näin piti käymän, miksi minä olen (raskaaksi tullut?) ja meni kysymään Herralta.

MLV19 22 And the children struggled together within her. And she said, If (it is) so, why (am) I this (way)? And she went to inquire of Jehovah.

KJV 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

Dk1871 22. Og Børnene stødte mod hinanden i hendes Liv, og hun sagde: Derson det er saaledes, hvorfor er jeg da til og hun gik at udspørge Herren.

KXII 22. Och barnen stötte sig med hvarannan i hennes lif. Då sade hon: Efter mig skulle så gå, hvi är jag då vorden hafvandes? Och gick bort till att fråga Herran.

PR1739 22. Ja need lapsed röhhusid teine teist temma ihhus, siis ütles ta: Kui se nenda on, miks ma siis sesuggune ollen? ja ta läks Jehowa käest küssima.

LT 22. Kūdikiai kovojo tarpusavyje jos įsčiose, ir ji tarė: ‘‘Jei taip yra, tai kodėl man taip?’‘ Ji nuėjo pasiklausti Viešpaties.

Luther1912 22. Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN zu fragen.

Ostervald-Fr 22. Mais les enfants se heurtaient dans son sein, et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je? Et elle alla consulter l'Éternel.

RV'1862 22. Y los hijos se combatían dentro de ella, y dijo: Si así había de ser, ¿para qué vivo yo? Y fué a consultar a Jehová.

SVV1770 22 En de kinderen stieten zich samen in haar lichaam. Toen zeide zij: Is het zo? waarom ben ik dus? en zij ging om den HEERE te vragen.

PL1881 22. A gdy się dziatki trącały w żywocie jej, rzekła: Jeźliż tak miało być, dlaczegożem

Karoli1908Hu 22. Tusakodnak vala pedig a fiak az ő méhében. Akkor monda: Ha így van, miért

poczęła? Szła tedy, aby się pytała Pana.

RuSV1876 22 Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа.

FI33/38 23. Ja Herra sanoi hänelle: Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa.

CPR1642 23. Ja HERra sanoi hänelle: caxi Canssa owat sinun cohdusas ja cahtalainen wäki ercane sinun rumistas ja toinen Canssa woitta toisen ja suurembi palwele wähembätä.

MLV19 23 And Jehovah said to her, Two nations are in your womb and two peoples will be separated from your guts. And the (one) people will be stronger than the (other) people. And the elder will serve the younger.

Dk1871 23. Og Herren sagde til hende: Tvende Folk ere i dit Liv, og to forskelligt Folk skulle udgaa af dit Liv, og de ene Folk skal være stærkere

vagyok én így? Elméne azért, hogy megkérdezze az Urat.

БКуліш 22. Борикалися ж младенцї в їй, і каже: Коли так менї має бути, про що менї се? І пїйшла поспитати Господа,

Biblia1776 23. Ja Herra sanoi hänelle: kaksi kansaa ovat sinun kohdussas, ja kahtalainen väki erkanee sinun ruumiistas: mutta toinen kansa voittaa toisen, ja suurempi palvelee vähempää.

KJV 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

KXII 23. Och Herran sade till henne: Tu folk äro i dino lifve, och tveggehanda folk skola skiljas utaf dino lifve: Och det ena folket skall

end det andet Folk, og det Herre skal tjene det mindre.

PR1739 23. Ja Jehowa ütles temmale: Kaks rahwast on so ihhus, ja kaks rahwast peawad so sissekonnast lahkuma, ja üks rahwas peab wäggewam ollema kui teine, ja surem peab wähhemat tenima.

Luther1912 23. Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.

RV'1862 23. Y respondióle Jehová: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos serán divididos de tus entrañas; mas el un pueblo será más fuerte que el otro pueblo, y el mayor servirá al menor.

PL1881 23. I rzekł jej Pan: dwa narody są w żywocie twoim, i dwojaki lud z żywota twego rozdzieli się, a jeden lud nad drugi lud możniejszy będzie, i większy będzie służył mniejszemu.

RuSV1876 23 Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ

öfvervinna det andra, och den större skall tjena den mindre.

LT 23. Viešpats jai tarė: ‘‘Dvi tautos yra tavo įsčiose, dvi giminės gims iš tavęs ir persiskirs. Viena giminė bus galingesnė už kitą, vyresnysis tarnaus jaunesniajam’‘.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront au sortir de tes entrailles. Un de ces peuples sera plus fort que l'autre; et le plus grand servira le plus petit.

SVV1770 23 En de HEERE zeide tot haar: Twee volken zijn in uw buik, en twee natien zullen zich uit uw ingewand van een scheiden; en het ene volk zal sterker zijn dan het andere volk; en de meerdere zal den mindere dienen.

Karoli1908Hu 23. És monda az Úr őnéki: Két nemzetség van a te méhedben; és két nép válik ki a te belsődből, egyik nép a másik népnél erősebb lesz, és a nagyobbik szolgál a kisebbiknek.

БКуліш 23. І рече їй Господь: Два народи в тебе в чреві; два народи будуть, як породиш, воюватись. Візьме гору старший, та

сделается сильнеедругого, и больший будет служить меньшему.

підстаршому він буде послугом служити.

FI33/38 24. Kun hänen synnyttämisensä aika oli tullut, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

CPR1642 24. Cosca aica tuli synnyttä cadzo caxoiset olit hänen cohdusans.

Biblia1776 24. Koska aika tuli synnyttää; katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

MLV19 24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

KJV 24. And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

Dk1871 24. Der nu hendes Tid kom, at hun skulde føde, se, da vare der Tvillinger i hendes Liv.

PR1739 24. Kui temm̃a päwad täis said, et ta piddi mahhasama, wata siis ollid kaksikkud temma ihhus.

KXII 24. Då nu tiden kom att hon föda skulle, si, då voro tvillingar i hennes lifve.

LT 24. Atėjus metui gimdyti, gimė dvynukai.

Luther1912 24. Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

RV'1862 24. Y como se cumplieron sus dias para parir, he aquí mellizos en su vientre.

Ostervald-Fr 24. Et le temps où elle devait accoucher arriva, et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.

SVV1770 24 Als nu haar dagen vervuld waren om te baren, ziet, zo waren tweelingen in haar buik.

PL1881 24. A gdy się wypełniły dni jej, aby porodziła,

Karoli1908Hu 24. És betelének az ő szülésének napjai, és

oto bliźnięta były w żywocie jej.

RuSV1876 24 И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее.

FI33/38 25. Joka ensiksi tuli hänen kohdustaan, oli ruskea ja yliyltään niinkuin karvainen vaippa; sentähden pantiin hänelle nimeksi Eesau.

CPR1642 25. Ensimäinen cuin tuli ulos oli ruskia ja carwainen nijncuin nahca ja he cudzuit hänen Esau.

MLV19 25 And the first came out red all over like a hairy garment and they called his name Esau.

Dk1871 25. Og den første kom frem, han var rød, ganske laadden som en Kappe, og de kaldte hans Navn Esau.

PR1739 25. Ja essimenne tulli wälja, punnakas ülle-üldes kui karrune kuub, ja nemmad pannid temma nimme Esaw.

Luther1912 25. Der erste, der herauskam, war rötlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau.

RV'1862 25. Y salió el primero bermejo, y todo él

ímé kettősök valának az ő méhében.

БКуліш 24. І сповнилися днї родити їй, аж се були близнята в утробї її.

Biblia1776 25. Ensimäinen joka tuli ulos, oli ruskia ja karvainen niinkuin vaate: sentähden kutsuivat he hänen nimensä Esau.

KJV 25. And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

KXII 25. Den förste, som utkom, var röd och luden som ett skin: Och de kallade honom Esau.

LT 25. Pirmasis buvo visas plaukuotas; jie pavadino jį Ezavu.

Ostervald-Fr 25. Celui qui sortit le premier était roux, tout velu comme un manteau de poil; et ils l'appelèrent Ésaü (velu).

SVV1770 25 En de eerste kwam uit, ros; hij was geheel

velludo como una ropa; y llamaron su nombre Esaú.

PL1881 25. I wyszedł pierwszy syn lisowaty, i wszystek jako szata kosmaty; i nazwali imię jego Ezaw.

RuSV1876 25 Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав.

FI33/38 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, ja hän piti kädellään Eesaun kantapäästä. Ja hänelle pantiin nimeksi Jaakob. Iisak oli kuudenkymmenen vuoden vanha heidän syntyessänsä.

CPR1642 26. Senjälken tuli ulos hänen weljens joca piti kädelläns Esaun candapäästä ja he cudzuit hänen nimens Jacob. Cuudenkymmenen ajastaicainen oli Isaac heidän syndyisäns.

MLV19 26 And after that his brother came out and his hand had hold on Esau's heel and his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old when she bore them.

Dk1871 26. Og derefter kom hans Broder frem, og

als een haren kleed; daarom noemden zij zijn naam Ezau.

Karoli1908Hu 25. És kijöve az első; vereses vala, mindenestől szőrös, mint egy lazsnak; azért nevezék nevét Ézsaúnak.

БКуліш 25. Вийшов же син первенець червоний, увесь наче кожа косматий; і дала імя йому Езав.

Biblia1776 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, joka piti kädellänsä Esaun kantapäästä, ja se kutsuivat hänen nimensä Jakob. Kuudenkymmenen ajastaikainen oli Isaak heidän syntyissänsä.

KJV 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

KXII 26. Straxt derefter kom hans broder ut, han

hans Haand havde fat paa Esaus Hæl, og man kaldte hans Navn Jakob; og Isak var tresindstyve Aar gammel, der han avlede dem.

PR1739 26. Ja pärrast sedda tulli temma wend wälja, ja temma kässi hakkas Esawi kañnast kinni, ja ta panni temma nimme Jakob; ja Isaak olli kuusküm̃end aastat wanna, kui nem̃ad sündsid.

Luther1912 26. Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

RV'1862 26. Y después salió su hermano, trabada su mano al calcañar de Esaú: y fué llamado su nombre Jacob. Y era Isaac de edad de sesenta años cuando Rebeca los parió.

PL1881 26. A potem wyszedł brat jego, ręką swą trzymając za piętę, Ezawa i nazwano imię jego Jakób; a Izaakowi było sześćdziesiąt lat, gdy mu się oni narodzili.

RuSV1876 26 Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исава; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет,

höll med sine hand i Esau fotablad, och de kallade honom Jacob: Sextio år gammal var Isaac, då de vordo födde.

LT 26. Jo brolis gimdamas laikėsi Ezavo kulnies; jį pavadino Jokūbu. Tuo laiku Izaokui buvo šešiasdešimt metų.

Ostervald-Fr 26. Et après cela sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü; et on l'appela Jacob (supplanteur). Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

SVV1770 26 En daarna kwam zijn broeder uit, wiens hand Ezau's verzenen hield; daarom noemde men zijn naam Jakob. En Izak was zestig jaren oud, als hij hen gewon.

Karoli1908Hu 26. Azután kijöve az ő atyjafia, kezével Ézsaú [9†] sarkába fogódzva; azért nevezék nevét Jákóbnak. Izsák pedig hatvan esztendős vala, a mikor ezek születének.

БКуліш 26. А потім вийшов брат його; рука ж його держалась за пяту Езавову, і дала імя йому Яков. Ізаакові ж було шістьдесять літ, як

когда они родились.

родила їх Ребека.

FI33/38 27. Ja pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies; Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.

Biblia1776 27. Ja poikaiset kasvoivat, ja Esau tuli jaloksi metsä- ja peltomieheksi. Mutta Jakob oli yksivakainen mies, ja asui majoissa.

CPR1642 27. Ja poicaiset caswoit ja Esau tuli jaloxi medzä ja peldomiehexi. Mutta Jacob oli yxikertainen mies ja asui majois.

MLV19 27 And the boys grew. And Esau was a skillful hunter, a man of the field. And Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

KJV 27. And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

Dk1871 27. Og Drengene bleve store, og Esau blev en Mand, som forstod sig paa Jagt og levede paa Marken men Jakob var en from Mand, som boede i Telte.

KXII 27. Och då drängarne vordo store, vardt Esau en jägare och en åkerman; men Jacob en from man, och bodde i tjäll.

PR1739 27. Ja need poisid kaswasid ülles, ja Esaw olli tark mees liñno aiamisse peäle ja pöllo-mees, ja Jakob olli täieste wagga mees, kes telkide sees ellas.

LT 27. Berniukams užaugus, Ezavas tapo geru medžiotoju, laukų žmogumi, o Jokūbas buvo ramus ir mėgo gyventi palapinėse.

Luther1912 27. Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb

Ostervald-Fr 27. Et les enfants grandirent, et Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob était un homme paisible, se

in seinen Hütten.

RV'1862 27. Y crecieron los niños; y Esaú fué varón sabio en la caza, hombre del campo: Jacob empero era varón sincero, que estaba en las tiendas.

PL1881 27. A gdy urosły one dzieci, Ezaw był mężem w myślistwie biegłym i rolnikiem, a Jakób był mąż prosty mieszkający w namieciech.

RuSV1876 27 Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.

FI33/38 28. Iisak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellänsä metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.

CPR1642 28. Ja Isaac racasti Esaut: sillä hän söi mielelläns hänen medzäsaalistans. Mutta Rebecka racasti Jacobit.

MLV19 28 Now Isaac loved Esau, because he ate from his game. And Rebekah loved Jacob.

Dk1871 28. Og Isak havde Esau kær, thi hans Jagt smagte ham; men Rebekka havde Jakob kær.

tenant dans les tentes.

SVV1770 27 Als nu deze jongeren groot werden, werd Ezau een man, verstandig op de jacht, een veldman; maar Jakob werd een oprecht man, wonende in tenten.

Karoli1908Hu 27. És felnevekedének a gyermekek, és Ézsaú vadászathoz értő mezei ember vala; Jákób pedig szelíd ember, sátorban lakozó.

БКуліш 27. Повиростали ж молодоки, і був Езав чоловік умілий ловити, степовий. Яков же був чоловік тихий, що седїв у домівцї.

Biblia1776 28. Ja Isaak rakasti Esauta; sillä hän söi mielellänsä hänen metsäsaalistansa. Mutta Rebekka rakasti Jakobia.

KJV 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

KXII 28. Och Isaac hade Esau kär, ty han plägade äta af hans vede; men Rebecka hade Jacob

PR1739 28. Ja Isaak armastas Esawi, sest metsa-liñnud ollid tem̃a su pärrast, ja Rebekka armastas Jakobi.

Luther1912 28. Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.

RV'1862 28. Y amó Isaac a Esaú, porque comía de su caza. Mas Rebeca amaba a Jacob.

PL1881 28. I miłował Izaak Ezawa, iż jadał z łowu jego; Rebeka zaś miłowała Jakóba.

RuSV1876 28 Исаак любил Исава, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

FI33/38 29. Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, tuli Eesau kedolta nälästä nääntyneenä.

CPR1642 29. JA Jacob keitti hercun nijn Esau tuli medzäst ja oli wäsyxis.

MLV19 29 And Jacob boiled pottage. And Esau came

kär.

LT 28. Izaokas mylėjo Ezavą, nes mėgo jo sumedžiotą žvėrieną, bet Rebeka labiau mylėjo Jokūbą.

Ostervald-Fr 28. Et Isaac aimait Ésaü; car la venaison était de son goût; mais Rébecca aimait Jacob.

SVV1770 28 En Izak had Ezau lief; want het wildbraad was naar zijn mond; maar Rebekka had Jakob lief.

Karoli1908Hu 28. Szereti vala azért Izsák Ézsaút, mert szájaíze szerint vala a vad; Rebeka pedig szereti vala Jákóbot.

БКуліш 28. І влюбив Ізаак Езава; бо ловитва його була по смаку йому. Ребека ж любила Якова.

Biblia1776 29. Koska Jakob oli keittänyt herkun, tuli Esau metsästä, ja oli väsyksissä.

KJV 29. And Jacob sod pottage: and Esau came

in from the field and he was faint.

Dk1871 29. Og Jakob havde tilberedt en Ret, og Esau kom fra Marken og var træt.

PR1739 29. Ja Jakob ketis leent, ja Esaw tulli wäljalt ja ta olli ärrawässinud.

Luther1912 29. Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde

RV'1862 29. Y guisó Jacob un guisado: y volviendo Esaú del campo cansado,

PL1881 29. I uwarzył sobie Jakób potrawę, a na ten czas przyszedł Ezaw z pola spracowany.

RuSV1876 29 И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.

FI33/38 30. Ja Eesau sanoi Jaakobille: Anna minun särpiä tuota ruskeata, tuota ruskeata keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt. Sentähden hän sai nimen Edom.

CPR1642 30. Ja Esau sanoi Jacobille: anna minun syödä tästä ruskiast hercust: sillä minä olen wäsyxis sentähden cudzutan hänen nimens Edom.

from the field, and he was faint:

KXII 29. Och Jacob kokade en rätt; då kom Esau af markene, och var trötter;

LT 29. Kartą Jokūbas išsivirė viralą, o Ezavas parėjo iš lauko nuvargęs.

Ostervald-Fr 29. Or, comme Jacob cuisait du potage, Ésaü vint des champs, et il était las.

SVV1770 29 En Jakob had een kooksel gekookt; en Ezau kwam uit het veld, en was moede.

Karoli1908Hu 29. Jákób egyszer valami főzeléket főze, és Ézsaú megjövén elfáradva a mezőről,

БКуліш 29. Зварив же Яков кулешику, і прийшов Езав з поля знеможений.

Biblia1776 30. Ja Esau sanoi Jakobille: anna minun syödä tästä ruskiasta herkusta: sillä minä olen väsyksissä. Sentähden kutsutaan hänen nimensä Edom.

MLV19 30 And Esau said to Jacob, I beseech you, feed me with that same red (pottage), because I (am) faint. Therefore his name was called Edom.

KJV 30. And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

Dk1871 30. Og Esau sagde til Jakob: Kære lad mig smage af det røde, dette røde, thi jeg er træt; derfor kaldte man hans Navn Edom.

KXII 30. Och sade till Jacob: Gif mig äta af denna röda rättenom, ty jag är trötter: Deraf heter han Edom.

PR1739 30. Ja Esaw ütles Jakobi wasto: Et anna mulle rüpada sest punnasest, sest punnasest lemest, sest minna ollen ärrawässinud: (sepärrast pandi temma nimmi Edom.)

LT 30. Ezavas tarė Jokūbui: ‘‘Duok man savo raudonojo viralo, nes aš esu nuvargęs!’‘ Todėl jį praminė Edomu.

Luther1912 30. und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.

Ostervald-Fr 30. Et Ésaü dit à Jacob: Donne-moi donc à manger de ce roux, de ce roux-là; car je suis très fatigué. C'est pour cela qu'on l'appela Édom (roux).

RV'1862 30. Dijo Esaú a Jacob: Ruégote que me des a comer de eso bermejo, eso bermejo, que estoy cansado. Por tanto fué llamado su nombre, Edom.

SVV1770 30 En Ezau zeide tot Jakob: Laat mij toch slorpen van dat rode, dat rode daar, want ik ben moede; daarom heeft men zijn naam genoemd Edom.

PL1881 30. Tedy rzekł Ezaw do Jakóba: Daj mi jeść, proszę cię z tej czerwonej potrawy, bom się spracował: a przetoż nazwano imię jego Edom.

Karoli1908Hu 30. Monda Ézsaú Jákóbnak: Engedd, hogy ehessem a veres ételből, mert fáradt vagyok. Ezért nevezék nevét Edomnak.

RuSV1876 30 И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.

БКуліш 30. І каже Езав Якову: Нагодуй мене вареним сочивом сим червоним; бо я знемігся. Тим і дано прізвище йому Єдом*.

FI33/38 31. Mutta Jaakob sanoi: Myy minulle ensin esikoisuutesi.

Biblia1776 31. Mutta Jakob sanoi: myy minulle tänäpänä sinun esikoisuutes.

CPR1642 31. Mutta Jacob sanoi: myy minulle tänäpän sinun esicoisudes.

MLV19 31 And Jacob said, First sell me your birthright.

KJV 31. And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

Dk1871 31. Da sagde Jakob: Sælg mig i Dag din Førstefødsel.

KXII 31. Men Jacob sade: Sälj mig i dag din förstfödslorätt.

PR1739 31. Ja Jakob ütles: Mü mulle tännapääw omma essimesse sündimisse öigus.

LT 31. O Jokūbas pasakė: ‘‘Parduok man savo pirmagimio teisę’‘.

Luther1912 31. Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.

Ostervald-Fr 31. Mais Jacob dit: Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse.

RV'1862 31. Y Jacob respondió: Véndeme hoy en este día tu primogenitura.

SVV1770 31 Toen zeide Jakob: Verkoop mij op dezen dag uw eerstgeboorte.

PL1881 31. Któremu rzekł Jakób: Przedajże mi dziś pierworodztwo twoje.

Karoli1908Hu 31. Jákób pedig monda: Add el hát nékem azonnal a te elsőszülöttségedet.

RuSV1876 31 Но Иаков сказал: продай мне теперь же

БКуліш 31. І каже Яков Езавові: Продай менї зараз

свое первородство.

первеньство своє.

FI33/38 32. Eesau vastasi: Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?

CPR1642 32. Esau wastais: cadzo minä cuolen cuitengin mitä minun esicoisudest on?

Biblia1776 32. Esau vastasi: katso, minä kuolen kuitenkin; mitä minun esikoisuudesta on?

MLV19 32 And Esau said, Behold, I (am) about to die and what (profit) will the birthright do to me?

KJV 32. And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

Dk1871 32. Og Esau sagde: Se, jeg gaar at dø, hvad kan jeg da gøre med den Førstefødsel

PR1739 32. Ja Esaw ütles: Wata ma lähhän ärra surrema, mis on siis mulle sedda essimesse sündimisse öigust tarwis?

KXII 32. Esau svarade: Si, jag måste dock dö: Hvad varder mig den förstfödslorätten nyttig?

LT 32. Ezavas tarė: ‘‘Aš mirštu, ką gi man padės pirmagimystė?’‘

Luther1912 32. Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?

RV'1862 32. Entónces dijo Esaú: He aquí, yo me voy a morir, ¿para qué pues me servirá la primogenitura?

Ostervald-Fr 32. Et Ésaü dit: Voici, je m'en vais mourir; à quoi me sert le droit d'aînesse?

SVV1770 32 En Ezau zeide: Zie, ik ga sterven; en waartoe mij dan de eerstgeboorte?

PL1881 32. I rzekł Ezaw: Otom ja bliski śmierci, cóż mi po pierworodztwie?.

Karoli1908Hu 32. És monda Ézsaú; [10†] Ímé én halni járok, mire való hát nékem az én elsőszülöttségem?

RuSV1876 32 Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

FI33/38 33. Jaakob sanoi: Vanno minulle ensin. Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.

CPR1642 33. Ja Jacob sanoi: nijn wanno minulle tänäpän. Ja hän wannoi hänelle ja myi Jacobille esicoisudens.

MLV19 33 And Jacob said, Swear to me first. And he swore to him and he sold his birthright to Jacob.

Dk1871 33. Og Jakob sagde: Sværg mig i Dag; og han tilsvor ham, og han solgte Jakob sin Førstefødsel.

PR1739 33. Ja Jakob ütles: Wañnu mulle tännapä; ja ta wandus tem̃ale, ja müüs omma essimesse sündimisse öigust Jakobile.

Luther1912 33. Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.

RV'1862 33. Y dijo Jacob: Júrame hoy en este día. Y él le juró, y vendió su primogenitura a Jacob.

БКуліш 32. Каже ж Езав: Ох! мушу вмерти; про що ж менї се первеньство?

Biblia1776 33. Ja Jakob sanoi: niin vanno minulle tänäpänä: ja hän vannoi hänelle, ja myi Jakobille esikoisuutensa.

KJV 33. And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

KXII 33. Jacob sade: Så svär mig i dag. Och han svor honom: Och sålde så Jacob sin förstfödslorätt.

LT 33. Jokūbas pasakė: ‘‘Prisiek man!’‘ Taip jis prisiekė ir pardavė Jokūbui savo pirmagimio teisę.

Ostervald-Fr 33. Et Jacob dit: Jure-moi d'abord. Et il lui jura; ainsi il vendit son droit d'aînesse à Jacob.

SVV1770 33 Toen zeide Jakob: Zweer mij op dezen dag! en hij zwoer hem; en hij verkocht aan

Jakob zijn eerstgeboorte.

PL1881 33. I rzekł Jakób: Przysiążże mi dziś, i przysiągł mu. I sprzedał pierworodztwo swoje Jakóbowi.

Karoli1908Hu 33. És monda Jákób: Esküdjél meg hát nékem azonnal, és megesküvék néki [11†] és eladá az ő elsőszülöttségét Jákóbnak.

RuSV1876 33 Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.

БКуліш 33. І каже Яков йому: Клянниcь менї зараз і клявсь йому. І продав Езав Якову первеньство своє.

FI33/38 34. Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.

Biblia1776 34. Niin Jakob antoi Esaulle leivän, ja sen ruskian herneherkun, ja hän söi ja joi, ja nousi ja meni pois. Ja niin Esau katsoi esikoisuutensa ylön.

CPR1642 34. Nijn Jacob andoi Esaulle leiwän ja sen ruskian hercun ja hän söi ja joi ja nousi ja meni pois. Ja nijn Esau cadzoi esicoisudens ylön.

MLV19 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils. And he ate and drank and rose up and went his way. So Esau despised (his) birthright.

KJV 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

Dk1871 34. Da gav Jakob Esau Brød og den Ret af Linser, og han aad og drak og stod op og gik bort; og Esau foragtede Førstefødselen.

KXII 34. Då gaf Jacob honom bröd och den grynvällingen, och han åt och drack, och stod upp, och gick dädan. Och så föraktade Esau

PR1739 34. Ja Jakob andis Esawile leiba ja läätseleent, ja temma söi ja jöi ja tousis ülles ja läks ärra. Nenda ei pannud Esaw mikski essimesse sündimisse öigust.

Luther1912 34. Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

RV'1862 34. Entónces Jacob dió a Esaú del pan, y del guisado de las lantejas; y él comió, y bebió, y levantóse, y fuése. Y así menospreció Esaú la primogenitura.

PL1881 34. Tedy Jakób dał Ezawowi chleba, i potrawę z soczewicy, a on jadł i pił, a potem powstawszy odszedł; i pogardził Ezaw pierworodztwem swojem.

RuSV1876 34 И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.

sin förstfödslorätt.

LT 34. Tada Jokūbas davė Ezavui duonos ir lęšių viralo. Jis valgė, gėrė ir pavalgęs išėjo. Taip Ezavas paniekino savo pirmagimystę.

Ostervald-Fr 34. Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; et il mangea, et but; puis il se leva et s'en alla. Ainsi Ésaü méprisa le droit d'aînesse.

SVV1770 34 En Jakob gaf aan Ezau brood, en het linzenkooksel; en hij at en dronk, en hij stond op en ging heen; alzo verachtte Ezau de eerstgeboorte.

Karoli1908Hu 34. S akkor Jákób ada Ézsaúnak kenyeret, és főtt lencsét, és evék és ivék, és felkele és elméne. Így veté meg Ézsaú az elsőszülöttséget.

БКуліш 34. Яков же дав Езавові хлїба й вариво сочевиції. Попоїв же й напивсь, і вставши пійшов геть. І зневажив Езав первеньство своє.

26 luku

Iisak oleskelee Gerarissa. Palattuaan Beersebaan hän saa lupauksen Jumalalta. Liitto Abimelekin kanssa. Eesaun vaimot.

FI33/38 1. Mutta maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Iisak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin.

Biblia1776 1. Niin kallis aika tuli maalle sen entisen jälkeen, joka oli Abrahamin ajalla: ja Isaak meni Abimelekin Philistealaisten kuninkaan tykö Gerariin.

CPR1642 1. Nijn callis aica tuli maalle sen endisen jälken joca oli Abrahamin ajalla ja Isaac meni Abimelechin Philisterein Cuningan tykö Gerarijn.

MLV19 1 And there was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech King of the Philistines, to Gerar.

KJV 1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

Dk1871 1. Og der var Hunger i Landet, foruden den forrige Hunger, som var i Abrahams Tid, og Isak drog til Abimelek, Filisternes Konge i Gerar.

KXII 1. Så kom en dyr tid i landet, efter den förra, som var i Abrahams tid: Och Isaac for till Abimelech, de Philisteers Konung, till Gerar.

PR1739 1. Ja seäl maal olli nälg ilma se endine nälg,

LT 1. Šalyje vėl kilo badas kaip anksčiau

mis Abraami päiwil olli: ja Isaak läks Abimeleki ¤ Wilistide kunninga jure Kerari.

Luther1912 1. Es kam aber eine Teuerung ins Land nach der vorigen, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philister König, zu Gerar.

RV'1862 1. Y HUBO hambre en la tierra además de la primera hambre, que fué en los dias de Abraham: y fuése Isaac a Abimelec, rey de los Filisteos, en Gerar.

PL1881 1. Potem był głód na ziemi, po onym głodzie pierwszym, który był za dni Abrahamowych; I poszedł Izaak do Abimelecha, do króla Filistyóskiego do Gerar.

RuSV1876 1 Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.

FI33/38 2. Ja Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon.

CPR1642 2. Nijn HERra ilmestyi hänelle ja sanoi: älä

Abraomo laikais. Izaokas nuėjo pas filistinų karalių Abimelechą į Gerarą.

Ostervald-Fr 1. Or, il y eut une famine au pays, outre la première famine qui avait eu lieu du temps d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.

SVV1770 1 En er was honger in dat land, behalve den eersten honger, die in de dagen van Abraham geweest was; daarom toog Izak tot Abimelech, de koning der Filistijnen, naar Gerar.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig éhség az országban, amaz első éhség után, [1†] mely Ábrahám idejében vala. Elméne azért Izsák Abimélekhez a Filiszteusok királyához Gérárba.

БКуліш 1. Був же голод у тій землї, опріч голоду прежнього за часів Авраамових. Пійшов же Ізаак геть до Абимелеха, царя Филистимського, в Герар.

Biblia1776 2. Niin Herra ilmestyi hänelle, ja sanoi: älä mene Egyptiin, vaan asu sillä maalla, jonka minä sanon sinulle.

mene Egyptijn waan asu sillä maalla jonga
minä sanon sinulle.

MLV19 2 And Jehovah appeared to him and said, Do not go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.

KJV 2. And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

Dk1871 2. Da aabenbaredes Herren for ham og sagde: Drag ikke ned til Ægypten, bo i det Land, hvilket jeg iger dig.

KXII 2. Då uppenbarade sig honom Herren, och sade: Far icke ned i Egypten; utan blif i det land, som jag säger dig.

PR1739 2. Ja Jehowa näitis ennast temmale ja ütles: Ärra minne mitte alla Egiptusse, ella seäl maal, mis ma sulle ütlen.

LT 2. Jam pasirodė Viešpats ir tarė: ‘‘Neik į Egiptą. Gyvenk žemėje, kurią tau nurodysiu.

Luther1912 2. Da erschien ihm der HERR und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel lui apparut, et lui dit: Ne descends point en Égypte; demeure au pays que je te dirai.

RV'1862 2. Y apareciósele Jehová, y díjole: No desciendas a Egipto: habita en la tierra que yo te diré.

SVV1770 2 En de HEERE verscheen hem en zeide: Trek niet af naar Egypte; woon in het land, dat Ik u aanzeggen zal;

PL1881 2. Bo mu się był ukazał Pan i mówił: Nie zstępuj do Egiptu, ale mieszkaj w ziemi, o której Ja powiem tobie.

Karoli1908Hu 2. Mert megjelent vala néki az Úr és ezt mondotta vala: Ne menj alá Égyiptomba! lakjál azon a földön, melyet mondándok tenéked.

RuSV1876 2 Господь явился ему и сказал: не ходи в

БКуліш 2. Явився ж йому Господь і рече: Не ходи

Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,

в Египет, вселися у землї, що про неї тобі скажу.

FI33/38 3. Oleskele muukalaisena tässä maassa, ja minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka minä olen vannonut sinun isällesi Aabrahamille.

Biblia1776 3. Ole muukalainen tällä maalla, ja minä olen sinun kanssas, ja siunaan sinua: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan kaikki nämät maat, ja vahvistan sen valan, jonka minä Abrahamille sinun isälles vannonut olen.

CPR1642 3. Ole muucalainen tällä maalla ja minä olen sinun cansas ja annan sinun menestyä: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan caicki nämät maat ja wahwistan sen walan jonga minä Abrahamille sinun Isälles wannonut olen.

MLV19 3 Travel in this land and I will be with you and will bless you. For to you and to your seed, I will give all these lands and I will establish the oath that I swore to Abraham your father.

KJV 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

Dk1871 3. Vær en Udlænding i dette Land, og jeg vil være med dig og velsigne dig; thi dig og din Sæd vil jeg give alle disse Lande og stadfæste den Ed, som jeg har svoret Abraham, din

KXII 3. Blif en främling i desso landena, och jag skall vara med dig, och välsigna dig; förty dig dine säd skall jag gifva all denna landen, och skall stadfästa min ed, som jag dinom fader

Fader.

PR1739 3. Ella kui woöras siin maal, ja ma tahhan sinnoga olla ja sind önnistada, sest sinnule ja so suggule tahhan ma keik need maad anda, ja tahhan töeks tehha se wande, mis miña so issale Abraamile wandes ollen tootanud.

Luther1912 3. Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,

RV'1862 3. Habita en esta tierra, y yo seré contigo; y te bendeciré; porque a tí, y a tu simiente, daré todas estas tierras; y confirmaré el juramento que juré a Abraham tu padre.

PL1881 3. Bądźże gościem w tej ziemi, a Ja będę z tobą, i będęć błogosławił; albowiem tobie i nasieniu twemu dam te wszystkie krainy, i utwierdzę przysięgę, którąm przysiągł Abrahamowi, ojcu twemu.

RuSV1876 3 странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству

Abraham svurit hafver.

LT 3. Būk kaip ateivis šitoje šalyje. Aš būsiu su tavimi ir laiminsiu tave, nes tau ir tavo palikuonims duosiu visas šias žemes ir ištesėsiu priesaiką, kurią daviau tavo tėvui Abraomui.

Ostervald-Fr 3. Séjourne dans ce pays, et je serai avec toi, et je te bénirai. Car je donnerai, à toi et à ta postérité, tous ces pays-ci, et je mettrai à exécution le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.

SVV1770 3 Woon als vreemdeling in dat land, en Ik zal met u zijn, en zal u zegenen; want aan u en uw zaad zal Ik al deze landen geven, en Ik zal den eed bevestigen, dien Ik Abraham uw vader gezworen heb.

Karoli1908Hu 3. Tartózkodjál ezen a földön, és én veled leszek és megáldalak téged; mert tenéked és a te magodnak adom mind ezeket a földeket, hogy megerősítsem az esküvést, melylyel megesküdtem Ábrahámnak a te atyádnak.

БКуліш 3. І пробувай у тій землї, і буду з тобою, і благословлю тебе; тобі бо й насїнню

твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему;

твойму оддам усї цї землї, і поновлю клятву мою, що нею клявсь Авраамові, отцеві твойму.

FI33/38 4. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat, ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä,

Biblia1776 4. Ja enennän sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet: ja annan sinun siemenelles kaikki nämät maat: Ja sinun siemenes kautta pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman:

CPR1642 4. Ja enännän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja annan sinun siemenelles caicki nämät maat Ja sinun siemenes cautta caicki Canssat maan päällä siunatuxi tulewat:

MLV19 4 And I will multiply your seed as the stars of heaven and will give to your seed all these lands and in your seed all the nations of the earth will be blessed,

KJV 4. And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

Dk1871 4. Og jeg vil gøre din Sæd mangfoldig som Stjernerne paa Himmelen og give din Sæd alle disse Lande, og i din Sæd skulle alle Folk paa Jorden velsignes,

KXII 4. Och skall föröka dina säd såsom stjernorna på himmelen, och skall gifva dine säd all denna landen; och igenom dina säd skola all folk på jordene välsignade varda.

PR1739 4. Ja ma tahhan so suggu paljuks tehha kui taewa tähhed, ja tahhan so suggule keik need maad anda, ja sinno Seemne sees peawad

LT 4. Aš padauginsiu tavo palikuonis, kad jų bus tiek, kiek danguje žvaigždžių, ir duosiu jiems visas šias žemes. Tavo palikuonyse bus

ennast keik ma-ilma rahwas önnistama.

Luther1912 4. und will deinem Samen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,

RV'1862 4. Y yo multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo; y daré a tu simiente todas estas tierras: y todas las gentes de la tierra serán benditas en tu simiente;

PL1881 4. I rozmnożę nasienie twoje jako gwiazdy niebieskie, a dam nasieniu twemu wszystkie te krainy: A będą błogosławione w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi.

RuSV1876 4 умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоемувсе земли сии; благословятся в семени твоем все народы земные,

FI33/38 5. sentähden että Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä noudatettavaksi annoin, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani.

CPR1642 5. sillä Abraham oli cuuliainen minun änelleni ja piti minun oikeuteni käskyni säätyni ja

palaimintos visos žemės giminės,

Ostervald-Fr 4. Et je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, et je donnerai à ta postérité tous ces pays-ci; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité,

SVV1770 4 En Ik zal uw zaad vermenigvuldigen, als de sterren des hemels, en zal aan uw zaad al deze landen geven; en in uw zaad zullen gezegend worden alle volken der aarde,

Karoli1908Hu 4. És megsokasítom a te magodat mint az ég csillagait, és a te magodnak adom mind ezeket a földeket: és [2†] megáldatnak a te magodban a földnek minden nemzetségei;

БКуліш 4. І намножу насїннє твоє, як зорі небесні, і оддам насїнню твойму всї оцї землї, і благословляться через насїннє твоє всї народи земнії:

Biblia1776 5. Sillä Abraham oli kuuliainen minun äänelleni, ja piti minun oikeuteni, käskyni, säätyni ja lakini.

lakini.

MLV19 5 because Abraham obeyed my voice and kept my order, my commandments, my statutes and my laws.

KJV 5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

Dk1871 5. fordi Abraham lød min Røst og bevarede det, jeg vil have bevaret, mine Bud, mine Skikke og mine Love.

KXII 5. Derföre, att Abraham hafver varit mina röst hörig, och hafver hållit mina seder, min bud, mina stadgar och min lag.

PR1739 5. Sepärrast et Abraam on mo sanna kuulnud ja on piddand, mis ma käsknud piddada, mo kässud, mo seädmissed ja mo kässo-öppetussed.

LT 5. nes Abraomas paklausė mano balso ir laikėsi mano įstatymų, įsakymų, nuostatų ir nurodymų‘‘.

Luther1912 5. darum daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und mein Gesetz.

Ostervald-Fr 5. Parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et a gardé ce que je lui avais ordonné, mes commandements, mes statuts et mes lois.

RV'1862 5. Por cuanto oyó Abraham mi voz, y guardó mi observancia, mis mandamientos, mis estatutos, y mis leyes.

SVV1770 5 Daarom dat Abraham Mijn stem gehoorzaam geweest is, en heeft onderhouden Mijn bevel, Mijn geboden, Mijn inzettingen en Mijn wetten.

PL1881 5. Przeto, iż Abraham był posłuszny głosowi mojemu, a strzegł postanowienia mego, przykazaó moich, ustaw moich i praw moich.

Karoli1908Hu 5. Mivelhogy hallgata Ábrahám az én szavamra: és megtartotta a megtartandókat, parancsolataimat, rendeléseimet és

törvényeimet.

RuSV1876 5 за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

БКуліш 5. За те що послухав отець твій Авраам гласу мого, і держав заповіді мої, і повелїння мої, і встанови мої й закони мої.

FI33/38 6. Niin Iisak asettui Gerariin.

CPR1642 6. Nijn Isaac asui Geraris.

Biblia1776 6. Niin Isaak asui Gerarissa.

MLV19 6 And Isaac dwelt in Gerar.

KJV 6. And Isaac dwelt in Gerar:

Dk1871 6. Saa boede Isak i Gerar.

PR1739 6. Ja Isaak jäi Kerari ellama.

KXII 6. Så bodde Isaac i Gerar.

LT 6. Izaokas pasiliko Gerare.

Luther1912 6. Also wohnte Isaak zu Gerar.

RV'1862 6. Así habitó Isaac en Gerar.

Ostervald-Fr 6. Isaac demeura donc à Guérar.

SVV1770 6 Alzo woonde Izak te Gerar.

PL1881 6. Tedy Izaak mieszkał w Gerar.

RuSV1876 6 Исаак поселился в Гераре.

Karoli1908Hu 6. Lakozék azért Izsák Gérárban.

БКуліш 6. Вселився ж Ізаак у Герарі.

FI33/38 7. Ja kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostansa, sanoi hän: Hän on minun sisareni. Hän näet pelkäsi sanoa: Hän on minun vaimoni, sillä hän ajatteli: Nuo miehet voivat tappaa minut Rebekan tähden, sillä hän

Biblia1776 7. Ja koska sen maan kansa kysyi hänen emännästänsä, sanoi hän: hän on minun sisareni; sillä hän pelkäsi sanoa: hän on minun emäntäni (ajatellen), ettei he joskus löisi minua kuoliaksi Rebekan tähden: sillä

on näöltään kaunis.

CPR1642 7. Ja cosca sen maan Canssa kysyit hänen emännästäns sanoi hän: hän on minun sisaren: sillä hän pelkäis sanoa hän on minun emändäni ettei he joscus löis händä cuoliaxi Rebeckan tähden: sillä hän oli ihana caswoilda.

MLV19 7 And the men of the place asked him of his wife. And he said, She is my sister. For he feared to say, My wife. Lest, the men of the place should kill me for Rebekah, because she was fair to look upon.

Dk1871 7. Og de Mænd paa samme Sted spurgte om hans Hustru; da sagde Han: Hun er min Søster; thi han frygtede at sige: Hun er min Hustru, idet han tænkte, at ikke Mændene paa dette Sted maaske skulle slaa mig ihjel for Rebekkas Skyld, thi hun var dejlig af Anseelse.

PR1739 7. Kui mehhed seäl paikas küssisid teḿa naese pärrast, siis ütles ta: Se on mo ödde ; sest ta kartis ütteldes: Se on mo naene: et need mehhed siin paikas mind ei tappa Rebekka pärrast, sest ta olli illusa näoga.

hän oli ihana kasvoilta.

KJV 7. And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

KXII 7. Och när folket i den landsändanom frågade honom om hans hustru, sade han: Hon är min syster; ty han fruktade att säga: Hon är min hustru; att de tilläfventyrs icke måtte slagit honom ihjäl för Rebeckas skull; ty hon var dägelig under ansigtet.

LT 7. Tos vietos vyrams, teiraujantis apie jo žmoną, jis sakė: ‘‘Ji mano sesuo’‘, nes jis bijojo sakyti: ‘‘Ji mano žmona’‘, kad tos vietos vyrai neužmuštų jo dėl Rebekos, nes ji buvo graži.

Luther1912 7. Und wenn die Leute an demselben Ort fragten nach seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekkas willen, denn sie war schön von Angesicht.

Ostervald-Fr 7. Et quand les gens du lieu s'informèrent de sa femme, il répondit: C'est ma sœur; car il craignait de dire: C'est ma femme; de peur, disait-il, que les habitants du lieu ne me tuent à cause de Rébecca; car elle était belle de figure.

RV'1862 7. Y los hombres de aquel lugar preguntaron de su mujer; y él respondió: Es mi hermana: Porque tuvo miedo de decir; Es mi mujer: Quizá, dijo él, los varones de aquel lugar me matarán por causa de Rebeca; porque era hermosa de vista.

SVV1770 7 En als de mannen van die plaats hem vraagden van zijn huisvrouw, zeide hij: Zij is mijn zuster; want hij vreesde te zeggen, mijn huisvrouw; opdat mij misschien, zeide hij de mannen dezer plaats niet doden, om Rebekka; want zij was schoon van aangezicht.

PL1881 7. I pytali się mężowie onego miejsca o żonie jego; a on powiedział: Siostra to moja; bo się bał mówić: Żona to moja; by go snać nie zabili mężowie miejsca tego dla Rebeki, iż była piękna na wejrzeniu.

Karoli1908Hu 7. És mikor annak a helynek lakosai az ő felesége felől kérdezősködének, azt mondja vala: én húgom ő. Mert fél vala azt mondani: én feleségem; gondolván: nehogy megöljenek engem e helynek lakosai Rebekáért, mivelhogy szép ábrázatú ő.

RuSV1876 7 Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя;потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он , жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

БКуліш 7. І питали люде займища того про жінку його, і каже: Сестра менї вона; боявся бо казати, що се жінка моя, щоб не вбили його чоловіки займища того, Ребеки ради; була бо вродлива.

FI33/38 8. Kun hän oli viipynyt siellä jonkun aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten kuningas, kerran katsellessaan ulos akkunasta näki Iisakin hyväilevän vaimoansa.

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska hän siellä kappaleen aikaa viipyi, katsoi Abimelek Philistealaisten kuningas akkunasta, ja näki Isaakin hyväilevän emäntäänsä.

CPR1642 8. JA cosca hän siellä cappalen aica wijpyi cadzoi Abimelech Philisterein Cuningas ackunast ja näki Isaachin hywäilewän emändätäs.

MLV19 8 And it happened, when he had been there a long time, that Abimelech King of the Philistines looked out at a window and saw; and behold, Isaac was playing with Rebekah his wife.

KJV 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

Dk1871 8. Og det skete, der han havde boet der en Tid lang, saa Abimelek, Filisternes Konge, ud igennem Vinduet og saa, og se, Isak legede med Rebekka, sin Hustru.

KXII 8. Då han nu hade varit der en tid lång, såg Abimelech de Philisteers Konung ut genom fenstret, och vardt varse att Isaac skämtade med sine hustru Rebecka.

PR1739 8. Ja se sündis, kui ta olli siñna mitto päwa wibind, siis watis Abimelek Wilistide kunningas aknast; kui ta näggi, wata siis mängis Isaak omma naese Rebekkaga.

LT 8. Pagyvenus ten ilgesnį laiką, pasitaikė, kad filistinų karalius Abimelechas, žiūrėdamas pro langą, pamatė Izaoką, glamonėjantį savo žmoną Rebeką.

Luther1912 8. Als er nun eine Zeitlang da war, sah Abimelech, der Philister König, durchs Fenster

Ostervald-Fr 8. Or, il arriva, quand il y eut passé un assez long temps, qu'Abimélec, roi des Philistins,

und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka.

RV'1862 8. Y fué, que como él estuvo allí muchos dias, Abimelec, rey de los Filisteos, mirando por una ventana, vió a Isaac que jugaba con Rebeca su mujer:

PL1881 8. I stało się, gdy tam mieszkał przez nie mało dni, że wyglądał Abimelech, król Filistyóski, oknem, i ujrzał, że Izaak żartował z Rebeką, żoną swą.

RuSV1876 8 Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

FI33/38 9. Niin Abimelek kutsutti Iisakin ja sanoi: Katso, hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'? Iisak vastasi hänelle: Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä.

CPR1642 9. Nijn cudzui Abimelech Isaachin ja sanoi: cadzo totisest hän on sinun emändäs mixis olet sanonut? hän on minun sisaren. Ja Isaac sanoi hänelle: minä ajattelin etten minä

regarda par la fenêtre, et il vit Isaac qui se jouait avec Rébecca, sa femme.

SVV1770 8 En het geschiedde, als hij een langen tijd daar geweest was, dat Abimelech, de koning der Filistijnen, ten venster uitkeek, en hij zag, dat, ziet, Izak was jokkende met Rebekka zijn huisvrouw.

Karoli1908Hu 8. És lőn idő multával, hogy Abimélek a Filiszteusok királya kitekintvén az ablakon, látá Izsákot enyelegni Rebekával az ő feleségével.

БКуліш 8. Сталося ж, як він був довгий час там, що позирнув Абимелех царь Герарський у вікно, побачив, що Ізаак жартує з Ребекою, жінкою своєю.

Biblia1776 9. Niin kutsui Abimelek Isaakin, ja sanoi: katso, totisesti hän on sinun emäntäs: miksis olet sanonut: hän on minun sisareni? Ja Isaak sanoi hänelle: minä ajattelin, etten minä tapettaisi hänen tähtensä.

tapetais hänen tähtens.

MLV19 9 And Abimelech called Isaac and said, Behold, she (is) certainly your wife and how did you say, She (is) my sister? And Isaac said to him, Because I said, Lest I die because of her.

KJV 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

Dk1871 9. Da kaldte Abimelek ad Isak og sagde: Visselig, se, hun er din Hustru, og hvorledes har du sagt: hun er min Søster? Og Isak sagde til Ham: Thi jeg tænkte: Maaske jeg maatte slaas ihjel for hendes Skyld.

KXII 9. Då kallade Abimelech Isaac, och sade: Si, det är din hustru; hvi hafver du sagt: Hon är min syster? Isaac svarade honom: Jag tänkte, att jag måtte tilläfventyrs varda slagen ihjäl för hennes skull.

PR1739 9. Ja Abimelek kutsus Isaaki ja ütles: Wata, ta on töeste so naene, ja kuida olled sa üttelnud: temma on mo ödde? siis ütles Isaak temma wasto: Sepärrast et ma mötlesin: ehk ma saan surma temma pärrast.

LT 9. Abimelechas pasišaukė Izaoką ir tarė: ‘‘Man aišku, kad ji tavo žmona! Kodėl sakei: ‘Ji mano sesuo’?’‘ Izaokas jam atsakė: ‘‘Bijojau, kad nereikėtų dėl jos mirti’‘.

Luther1912 9. Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen.

Ostervald-Fr 9. Alors Abimélec appela Isaac, et lui dit: Certainement, voici, c'est ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui répondit: C'est que j'ai dit: Il ne faut pas que je meure à cause d'elle.

RV'1862 9. Y llamó Abimelec a Isaac, y dijo: He aquí, ciertamente ella es tu mujer: ¿cómo pues

SVV1770 9 Toen riep Abimelech Izak, en zeide: Voorwaar, zie, zij is uw huisvrouw! hoe hebt

dijiste: Es mi hermana? E Isaac le respondió: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

gij dan gezegd: Zij is mijn zuster? En Izak zeide tot hem: Want ik zeide: Dat ik niet misschien om harentwil sterve.

PL1881 9. Tedy przyzwał Abimelech do siebie Izaaka, i rzekł: Prawdziwieć to żona twoja; czemużeś powiadał, siostra to moja? I odpowiedział mu Izaak: Iżem u siebie mówił: Bym snać nie umarł dla niej.

Karoli1908Hu 9. Kiálta azért Abimélek Izsáknak, és monda: Ímé bizony feleséged ő; hogyan mondhattad tehát: húgom ő!? És monda neki Izsák: Mert azt gondolám, netalán még meg kell halnom miatta.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мнеради ее.

БКуліш 9. Прикликав же Абимелех Ізаака та й каже: Чи справдї ж бо вона жінка твоя? Як же се ти казав: Вона сестра менї. Каже ж йому Ізаак: Затим казав, щоб не вмерти задля неї.

FI33/38 10. Abimelek sanoi: Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyhyn!

Biblia1776 10. Abimelek sanoi: miksis tämän meille teit? olis pikaisesti tapahtunut, että joku kansasta olis maannut sinun emäntäs kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidän päällemme rikoksen.

CPR1642 10. Abimelech sanoi: mixis tämän meille teit? olis picaiseld tapahtunut että jocu Canssasta olis maannut sinun emändäs cansa ja nijn sinä olisit saattanut meidän päällem ricoxen.

MLV19 10 And Abimelech said, What (is) this you

KJV 10. And Abimelech said, What is this thou

have done to us? One of the people might easily have lain with your wife and you would have brought guilt upon us.

hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

Dk1871 10. Da sagde Abimelek: Hvi har du gjort os dette? En af Folket kunde snart have ligget hos din Hustru, saa havde du ført Skyld over os.

KXII 10. Abimelech sade: Hvi hafver du då gjort oss det? Måtte sakta hafva skett, att någon af folket hade lägrat sig med dine hustru, och så hade du kommit skuld uppå oss.

PR1739 10. Ja Abimelek ütles: Mikspärrast olled sa sedda meile teinud? kül üks rahwa seast olleks pea woinud so naese jures maggada, ja sa olleksid meie peäle süüd saatnud.

LT 10. Tada Abimelechas tarė: ‘‘Kodėl mums taip padarei? Juk kas nors galėjo sugulti su tavo žmona, ir tu būtum apkaltinęs mus!’‘

Luther1912 10. Abimelech sprach: Warum hast du das getan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte, und hättest also eine Schuld auf uns gebracht.

Ostervald-Fr 10. Et Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, et que tu ne nous aies rendus coupables.

RV'1862 10. Y Abimelec dijo: ¿Por qué nos has hecho esto? Por poco hubiera dormido alguno del pueblo con tu mujer, y hubieras traido sobre nosotros el pecado.

SVV1770 10 En Abimelech zeide: Wat is dit, dat gij ons gedaan hebt? Lichtelijk had een van dit volk bij uw huisvrouw gelegen, zodat gij een schuld over ons zoudt gebracht hebben.

PL1881 10. I rzekł Abimelech: Cóżeś nam to uczynił? bez mała ktokolwiek z ludu nie spał z żoną twoją: i przywiódłbyś był na nas grzech.

Karoli1908Hu 10. És monda Abimélek: Miért mívelted ezt mi velünk? Kevésbe múlt, hogy feleségeddel nem hált valaki a nép közűl, és bűnt hoztál volna mi reánk.

RuSV1876 10 Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа несовокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

БКуліш 10. Каже ж Абимелех: Що се вдїяв єси нам? Мало що не побув хто з мого народу з жінкою твоєю, то й навів би єси на нас незнаний гріх.

FI33/38 11. Ja Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa, se on kuolemalla rangaistava.

Biblia1776 11. Niin Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: joka ryhtyy tähän mieheen, tahi hänen emäntäänsä, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 11. Nijn Abimelech andoi käskyn caikelle Canssalle sanoden: joca ryhty tähän mieheen taicka hänen emändääns hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 11 And Abimelech ordered all the people, saying, He who touches this man or his wife will surely be put to death.

KJV 11. And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

Dk1871 11. Saa bød Abimelek alt Folket og sagde: Hvo, som røer ved denne Mand og ved hans Hustru, skal visselig dødes.

KXII 11. Då böd Abimelech allo folkena, och sade: Hvilken som kommer vid denna mannen, eller hans hustru, han skall döden dö.

PR1739 11. Ja Abimelek andis käsko keige rahwale ja ütles: Kes selle mehhe ja teḿa naese külge putub, sedda peab ilma armota surma pandama.

LT 11. Abimelechas įspėjo visą tautą: ‘‘Kas palies šitą vyrą ar jo žmoną, bus baudžiamas mirtimi’‘.

Luther1912 11. Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

RV'1862 11. Entónces Abimelec mandó a todo el pueblo, diciendo: El que tocare a este hombre, o a su mujer, muriendo morirá.

PL1881 11. Rozkazał tedy Abimelech wszystkiemu ludowi mówiąc: Kto by się dotknął męża tego, albo żony jego, śmiercią umrze.

RuSV1876 11 И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

FI33/38 12. Ja Iisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

CPR1642 12. JA Isaac kylwi sillä maalla ja sai sinä wuona satakertaisest: sillä HERra siunais hänen.

MLV19 12 And Isaac sowed in that land and found a hundredfold in the same year. And Jehovah blessed him.

Ostervald-Fr 11. Et Abimélec donna cet ordre à tout le peuple: Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme, sera puni de mort.

SVV1770 11 En Abimelech gebood het ganse volk, zeggende: Zo wie deze man of zijn huisvrouw aanroert, zal voorzeker gedood worden!

Karoli1908Hu 11. Parancsola azért Abimélek mind az egész népnek, ezt mondván: A ki ezt az embert vagy ennek feleségét illeténdi, bizonynyal meg kell halnia.

БКуліш 11. Заповідав же Абимелех усїм людям своїм, говорючи: Усякого, хто прикоснеться до мужа сього, або до жони його, скарають смертю.

Biblia1776 12. Ja Isaak kylvi sillä maalla, ja sai sinä vuonna satakertaisesti: sillä Herra siunasi hänen.

KJV 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

Dk1871 12. Og Isak saaede der i Landet og fik samme Aar hundrede Fold, og Herren velsignede ham.

PR1739 12. Ja Isaak külwas seäl maal, ja sai sel aastal saddawörra, sest Jehowa öñistas tedda.

Luther1912 12. Und Isaak säte in dem Lande und erntete desselben Jahres hundertfältig; denn der HERR segnete ihn.

RV'1862 12. Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año cien modios; y bendíjole Jehová.

PL1881 12. Tedy siał Izaak w onej ziemi, i zebrał roku onego sto korcy, albowiem błogosławił mu Pan.

RuSV1876 12 И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.

FI33/38 13. Ja hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas.

CPR1642 13. Ja mies tuli woimalisexi ja menestyi sangen suurest sijhen asti että hän juuri

KXII 12. Och Isaac sådde der i landet, och fick det året hundradefaldt; ty Herren välsignade honom.

LT 12. Izaokas įdirbo žemę ir gavo tais metais šimteriopą derlių, nes Viešpats jį laimino.

Ostervald-Fr 12. Et Isaac sema dans cette terre-là, et il recueillit cette année le centuple; car l'Éternel le bénit.

SVV1770 12 En Izak zaaide in datzelve land, en hij vond in datzelve jaar honderd maten; want de HEERE zegende hem.

Karoli1908Hu 12. És vete Izsák azon a földön, és lett néki abban az esztendőben [3†] száz annyia, mert megáldá őt az Úr.

БКуліш 12. Сїяв же Ізаак у землї тій, і здобувсь того лїта на вроджай сторицею; благословив бо Господь його.

Biblia1776 13. Ja mies tuli voimalliseksi: ja menestyi sangen suuresti siihen asti, että hän juuri suureksi joutui.

suurexi joudui.

MLV19 13 And the man became great and grew more and more until he became very great.

KJV 13. And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

Dk1871 13. Og Manden blev mægtig og gik frem og blev mægtig, indtil han blev saare mægtig.

KXII 13. Och han vardt en mägtig man, gick och växte till, till dess han vardt ganska stor.

PR1739 13. Ja se mees sai rikkaks ja läks pääw päwalt rikkamaks, senni kui ta wägga rikkaks sai.

LT 13. Ir jis tapo didis žmogus, ir toliau augo, ir plėtėsi, kol tapo labai didis.

Luther1912 13. Und er ward ein großer Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr groß ward,

Ostervald-Fr 13. Et cet homme devint grand, et il allait toujours s'accroissant, jusqu'à ce qu'il devînt fort riche.

RV'1862 13. Y el varón se engrandeció, y fué yendo y engrandeciéndose, hasta hacerse muy grande.

SVV1770 13 En die man werd groot, ja, hij werd doorgaans groter, totdat hij zeer groot geworden was.

PL1881 13. I zbogacił się on mąż, a im dalej, tem więcej wzmagał się, aż urósł wielce.

Karoli1908Hu 13. És gyarapodék az a férfiú, és elébb-elébb megy vala a gyarapodásban, mígnem igen nagygyá lőn.

RuSV1876 13 И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.

БКуліш 13. І пійшов угору чоловік, і все більший був та більший, аж поки зробивсь великим вельми.

FI33/38 14. Ja hänellä oli laumoittain sekä pikkukarjaa

Biblia1776 14. Ja hänellä oli paljo tavaraa lampaissa ja

että raavaskarjaa ja paljon palvelijoita, niin
että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä.

CPR1642 14. Ja hänellä oli paljo tawarata lambaist ja
carjast oli myös paljo perhettä ja sentähden
cadetit Philisterit händä.

MLV19 14 And he had possessions of flocks and
possessions of herds and a great household.
And the Philistines envied him.

Dk1871 14. Og han ejede Faar og ejede Kvæg og
mange Tyende; derfor bare Filisterene Avind
mod ham.

PR1739 14. Ja teḿal olli puddo-lojuste warrandus ja
weiste warrandus ja paljo perret; ja Wilistid
kaetsesid tedda.

Luther1912 14. daß er viel Gut hatte an kleinem und
großem Vieh und ein großes Gesinde. Darum
beneideten ihn die Philister{~}

RV'1862 14. Y tuvo hato de ovejas, y hato de vacas, y
grande apero; y los Filisteos le tuvieron
envidia.

PL1881 14. I miał stada owiec, i stada wołów, i

karjassa, oli myös paljo perhettä: sentähden
Philistealaiset kadehtivat häntä.

KJV 14. For he had possession of flocks, and
possession of herds, and great store of
servants: and the Philistines envied him.

KXII 14. Och hade mycket gods i får och fä, och
mycket tjenstefolk; derföre afundades de
Philisteer vid honom.

LT 14. Jis turėjo daug gyvulių ir avių, ir didelį
skaičių tarnų, todėl jam pavydėjo filistinai.

Ostervald-Fr 14. Et il eut des troupeaux de brebis et des
troupeaux de bœufs, et un grand nombre de
serviteurs; et les Philistins lui portèrent
envie;

SVV1770 14 En hij had bezitting van schapen, en
bezitting van runderen, en groot gezin;
zodat hem de Filistijnen benijdden.

Karoli1908Hu 14. És vala néki apró és öreg barma és sok

czeladzi dosyć; przetoż mu zajrzeli Filistyóczycy.

RuSV1876 14 У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотныхполей, и Филистимляне стали завидовать ему.

FI33/38 15. Ja filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.

CPR1642 15. Ja he tukidzit caicki caiwot jotca hänen Isäns palweliat olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja täytit ne mullalla.

MLV19 15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped and filled with soil.

Dk1871 15. Og alle Brøndene, som hans Faders Tjenere havde gravet i Abrahams, hans Faders Tid, dem tilstoppede Filisterne og fyldte dem med Jord.

PR1739 15. Ja keik need kaewud, mis tem̃a issa sullased ollid kaewanud tem̃a issa Abraami

cselédje, s irigykedének ezért reá a Filiszteusok.

БКуліш 14. Був бо в його статок отарний, і статок товарний, і велика купа рабів; позавидували ж йому Филистимцї.

Biblia1776 15. Ja he tukitsivat kaikki kaivot, jotka hänen isänsä palveliat olivat kaivaneet, hänen isänsä Abrahamin aikana, ja täyttivät ne mullalla.

KJV 15. For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

KXII 15. Och kastade igen alla de brunnar, som hans faders tjenare grafvit hade i hans faders Abrahams tid, och fyllde dem upp med jord:

LT 15. Visus šulinius, kuriuos jo tėvo tarnai buvo iškasę Abraomo dienomis, filistinai

päiwil, matsid Wilistid kinni ja täitsid neid mullaga.

Luther1912 15. und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde;

RV'1862 15. Y todos los pozos que habían abierto los siervos de Abraham su padre en sus dias, los Filisteos los habían cerrado, y henchido de tierra.

PL1881 15. I wszystkie studnie, które byli wykopali słudzy ojca jego, za dni Abrahama, ojca jego, zasypali Filistyóczycy, i napełnili je ziemią.

RuSV1876 15 И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землею.

FI33/38 16. Silloin Abimelek sanoi Iisakille: Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä.

CPR1642 16. Nijn että Abimelech myös sanoi Isaachille: mene pois meidän tyköm: sillä sinä olet tullut

užvertė žemėmis.

Ostervald-Fr 15. Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés, du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent, et les remplirent de terre.

SVV1770 15 En al de putten, die de knechten van zijn vader, in de dagen van zijn vader Abraham, gegraven hadden, die stopten de Filistijnen, en vulden dezelve met aarde.

Karoli1908Hu 15. És mindazokat a kútakat, melyeket az ő atyjának szolgái Ábrahámnak az ő atyjának idejében ástak vala, behányák a Filiszteusok, és betölték azokat földdel.

БКуліш 15. І всї колодязї, що повикопували раби батьківські, за живота Авраама, батька його, засипали землею.

Biblia1776 16. Ja Abimelek sanoi Isaakille: mene pois meidän tyköämme: sillä sinä olet tullut paljo väkevämmäksi meitä.

paljo wäkewämmäxi meitä.

MLV19 16 And Abimelech said to Isaac, Go from us, because you are much mightier than we.

KJV 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

Dk1871 16. Og Abimelek sagde til Isak: Drag fra os; thi du er bleven os alt for mægtig.

KXII 16. Så att ock Abimelech sade till honom: Far ifrån oss; ty du äst vorden oss för mägtig.

PR1739 16. Ja Abimelek ütles Isaaki wasto: Minne meie jurest ärra, sest sa olled paljo wäggewamaks sanud kui meie.

LT 16. Abimelechas tarė Izaokui: ‘‘Pasitrauk nuo mūsų, nes tu pasidarei daug galingesnis už mus!’‘

Luther1912 16. daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

Ostervald-Fr 16. Et Abimélec dit à Isaac: Va-t'en de chez nous; car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous.

RV'1862 16. Y dijo Abimelec a Isaac: Apártate de nosotros; porque mucho más fuerte que nosotros te has hecho.

SVV1770 16 Ook zeide Abimelech tot Izak: Trek van ons; want gij zijt veel machtiger geworden, dan wij.

PL1881 16. I rzekł Abimelech do Izaaka: Odejdź od nas, albowiemeś daleko możniejszy niż my.

Karoli1908Hu 16. És monda Abimélek Izsáknak: Menj el közűlünk, mert sokkal hatalmasabbá lettél nálunknál.

RuSV1876 16 И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.

БКуліш 16. Каже ж Абимелех Ізаакові: Іди від нас; бо потужнїщий зробивсь єси од нас вельми.

FI33/38 17. Niin Iisak lähti sieltä ja leiriytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.

CPR1642 17. Nijn Isaac läxi sieldä ja teki majans Gerarin laxoon ja asui sijnä.

Biblia1776 17. Niin Isaak läksi sieltä: ja teki majansa Gerarin laaksoon, ja asui siinä.

MLV19 17 And Isaac departed from there and encamped in the valley of Gerar and dwelt there.

KJV 17. And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

Dk1871 17. Saa drog Isak derfra og slog Telt i Dalen Gerar og boede der.

PR1739 17. Ja Isaak läks seält ärra ja löi ommad telgid ülles Kerari orko, ja jäi senna ellama.

KXII 17. Då for Isaac dädan, och slog upp sin tjäll i Gerars dal, och bodde der.

LT 17. Izaokas pasitraukė iš ten, pasistatė palapinę Geraros slėnyje ir ten gyveno.

Luther1912 17. Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar und wohnte allda

RV'1862 17. E Isaac se fué de allí; y asentó sus tiendas en el valle de Gerar, y habitó allí.

Ostervald-Fr 17. Isaac partit donc de là, et campa dans la vallée de Guérar et y habita.

SVV1770 17 Toen toog Izak van daar, en hij legerde zich in het dal van Gerar, en woonde aldaar.

PL1881 17. I odszedł stamtąd Izaak, i rozbił namioty w dolinie Gerar, i mieszkał tam.

RuSV1876 17 И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами вдолине Герарской, и поселился там.

Karoli1908Hu 17. Elméne azért onnan Izsák, és Gérár völgyében voná fel sátrait, és ott lakék.

БКуліш 17. І зійшов звідти Ізаак, та й зупинивсь у Герар долинї, і вселився там.

FI33/38 18. Ja Iisak kaivatti uudelleen auki ne

Biblia1776 18. Ja Isaak antoi jällensä kaivaa ne

vesikaivot, jotka hänen isänsä Aabrahamin päivinä olivat kaivetut, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet, ja antoi niille jälleen ne nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

CPR1642 18. Ja andoi jällens caiwa ne wesicaiwot jotca he olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja jotca Philisterit Abrahamin cuoleman jälken olit tukinnet ja nimitti ne nijllä nimillä cuin hänen Isäns ne cudzunut oli.

MLV19 18 And Isaac again dug the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. And he called their names after the names by which his father had called them.

Dk1871 18. Og Isak lod igen de Vandbrøne opgrave, som de havde gravet i Abrahams, hans Fades tid, og som Filisterne havde tilstoppet efter Abrahams Død, og han gav dem Navne efter de Navne, som hans Fader havde kaldet dem.

PR1739 18. Ja Isaak läks taggasi ja kaewas need wee kaewud, mis nemmad ollid temma issa

vesikaivot, jotka he olivat kaivaneet hänen isänsä Abrahamin aikana, ja jotka Philistealaiset Abrahamin kuoleman jälkeen olivat tukinneet: ja nimitti ne niillä nimillä, joilla hänen isänsä ne kutsunut oli.

KJV 18. And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

KXII 18. Och lät uppgrafva igen de vattubrunnar, som de i hans faders Abrahams tid grafvit hade, hvilka de Philisteer efter Abrahams död igenfyllt hade: Och kallade dem vid samma namnet, som hans fader dem kallat hade.

LT 18. Tada Izaokas vėl atkasė šulinius, kuriuos Abraomas, jo tėvas, buvo iškasęs ir filistinai,

Abraami päiwil kaewanud, ja mis Wilistid pärrast Abraami surma kinnimatnud, ja panni neile nimmed nenda kui need nimmed, mis temma issa neile olli pannud.

Abraomui mirus, buvo užvertę. Jis juos pavadino tais pačiais vardais, kuriais jo tėvas juos buvo pavadinęs.

Luther1912 18. und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams, seines Vaters, Zeiten gegraben hatten, welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit demselben Namen mit denen sie sein Vater genannt hatte.

Ostervald-Fr 18. Et Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; et il leur donna les mêmes noms que leur avait donnés son père.

RV'1862 18. Y volvió Isaac, y abrió los pozos de agua, que habían abierto en los dias de Abraham su padre, y que los Filisteos habían cerrado muerto Abraham: y llamólos de los nombres que su padre los había llamado.

SVV1770 18 Als nu Izak wedergekeerd was, groef hij die waterputten op, die zij ten tijde van Abraham, zijn vader, gegraven, en die de Filistijnen na Abrahams dood toegestopt hadden; en hij noemde derzelver namen naar de namen, waarmede zijn vader die genoemd had.

PL1881 18. I kopał zasię Izaak studnie wód, które byli wykopali za dni Abrahama, ojca jego, co je byli zasypali Filistyni po śmierci Abrahamowej, i zwał je temiż imiony, któremi je był nazwał ojciec jego.

Karoli1908Hu 18. És ismét megásá Izsák a kútakat, a melyeket ástak vala az ő atyjának Ábrahámnak idejében, de a melyeket Ábrahám holta után behánytak vala a Filiszteusok, és azokkal a nevekkel nevezé azokat, a mely neveket adott vala azoknak az ő atyja.

RuSV1876 18 И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.

БКуліш 18. І повідкопував ізнов Ізаак водяні колодязї, що повикопували були раби Авраамові, батькові, і що позасипали були Филистимцї по смертї Авраамовій, та й попрозивав їх прізвищами, що попроложував був їм отець його.

FI33/38 19. Ja Iisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.

CPR1642 19. Nijn caiwoit myös Isaachin palweliat sijhen laxoon ja löysit sieldä luondolähten.

Biblia1776 19. Niin kaivoivat myös Isaakin palveliat siihen laaksoon: ja löysivät sieltä luontolähteen.

MLV19 19 And Isaac's servants dug in the valley and found there a well of springing water.

KJV 19. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

Dk1871 19. Saa grove Isaks Tjenere i Dalen og fandt der en Brønd med levende Vande.

PR1739 19. Ja Isaaki sullased kaewasid seäl orgus, ja leidsid seält ühhe hallika-wee kaewo.

KXII 19. Grofvo ock Isaacs tjenare i dalenom, och funno der en brunn med lefvandes vatten.

LT 19. Izaoko tarnai kasė šulinį slėnyje ir rado vandens versmę.

Luther1912 19. Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers.

RV'1862 19. Y los siervos de Isaac cavaron en el valle, y hallaron allí un pozo de aguas vivas.

Ostervald-Fr 19. Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive.

SVV1770 19 De knechten van Izak dan groeven in dat dal, en zij vonden aldaar een put van levend

water.

PL1881 19. Tedy kopali słudzy Izaakowi w onej dolinie, i znaleźli tam studnią wód żywych.

Karoli1908Hu 19. Izsák szolgái pedig ásnak vala a völgyben, és élő víznek forrására akadának ott.

RuSV1876 19 И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.

БКуліш 19. І копали раби Ізаакові, та й знайшли там колодязь води живої.

FI33/38 20. Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä Iisakin paimenten kanssa, sanoen: Vesi on meidän. Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi, koska he olivat riidelleet hänen kanssaan.

Biblia1776 20. Mutta Gerarin paimenet riitelivät Isaakin paimenten kanssa, ja sanoivat: tämä on meidän vetemme. Niin hän kutsui sen kaivon Esek, että he riitelivät hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Gerarin paimenet rijtelit Isaachin paimenden cansa ja sanoit: tämä on meidän wetem. Nijn hän cudzui sen caiwon Esek että he hänelle siellä wäärytta teit

MLV19 20 And the herdsmen of Gerar contended with Isaac's herdsmen, saying, The water is ours. And he called the name of the well Esek {Contention}, because they contended with him.

KJV 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

Dk1871 20. Men Hyrderne af Gerar kivedes med Isaks Hyrder og sagde: Vandet hører os til; saa kaldte han den Brønds Navn Esek, thi de

KXII 20. Men herdarne af Gerar trätte med Isaacs herdar, och sade: Detta vattnet är vårt. Då kallade han den brunnen Esek, derföre att

kivedes med ham.

PR1739 20. Ja Kerari karjatsed riidlesid Isaaki karjastega ja ütlesid: Se wessi on meie pärralt; sepärrast panni temma selle kaewo nimme Esek, et nemmad temmaga ridus ollid.

Luther1912 20. Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum daß sie ihm unrecht getan hatten.

RV'1862 20. Y los pastores de Gerar riñeron con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra. Por eso llamó el nombre del pozo Esek, porque habían altercado con él.

PL1881 20. Lecz poswarzyli się pasterze Gerarscy z pasterzami Izaakowymi, mówiąc: Nasza to woda; przeto nazwał imię studni onej, Hesek, iż się swarzyli z nim o nię.

RuSV1876 20 И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.

de hade der gjort honom högmod.

LT 20. Geraro piemenys ginčijosi su Izaoko piemenimis: ‘‘Mums priklauso vanduo!’‘ Jis pavadino tą šulinį Eseku, nes jie ginčijosi su juo.

Ostervald-Fr 20. Mais les bergers de Guérar se querellèrent avec les bergers d'Isaac, en disant: L'eau est à nous; et il appela le puits: Esek (contestation), parce qu'ils avaient contesté avec lui.

SVV1770 20 En de herders van Gerar twistten met Izaks herders, zeggende: Dit water hoort ons toe! Daarom noemde hij den naam van dien put Esek, omdat zij met hem gekeven hadden.

Karoli1908Hu 20. Gérár pásztorai pedig versengének Izsák pásztoraival, mondván: Miénk a víz. Ezért nevezé a kútnak nevét Észeknek, mivelhogy czivakodtak vala ő vele.

БКуліш 20. І сварились пастухи Герарські з пастухами Ізааковими говорючи: Наша се вода. І прозвав колодязь той: Есек - сварка; сварились бо з ним.

FI33/38 21. Senjälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin; niin hän antoi sille nimen Sitna.

CPR1642 21. Nijn caiwoit he myös toisen caiwon ja he rijtelit myös sijtä nijn hän nimitti sen Sitna.

Biblia1776 21. Niin kaivoivat he myös toisen kaivon, ja he riitelivät myös siitä: niin hän nimitti sen Sitna.

MLV19 21 And they dug another well and they contended for that also. And he called the name of it Sitnah {Opposition}.

KJV 21. And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

Dk1871 21. Saa grove de en anden Brønd, og de kivedes og om den; derfor kaldte de dens Navn Sitna.

KXII 21. Då grofvo de en annan brunn, der trätte de ock öfver; derföre kallade han honom Sitna.

PR1739 21. Ja nemmad kaewasid ühhe teise kaewo, ja selle pärrast riidlesid nemmad ka, ja ta panni temma nimme Sitna.

LT 21. Po to jis iškasė kitą šulinį, bet jie ir dėl to susiginčijo. Jis jį pavadino Sitna.

Luther1912 21. Da gruben sie einen andern Brunnen. Darüber zankten sie auch, darum hieß er ihn Sitna.

Ostervald-Fr 21. Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils se querellèrent encore; et il l'appela: Sitna (opposition).

RV'1862 21. Y abrieron otro pozo; y riñeron también sobre él: y llamó su nombre, Sitna.

SVV1770 21 Toen groeven zij een anderen put, en daar twistten zij ook over; daarom noemde hij deszelfs naam Sitna.

PL1881 21. Potem wykopali drugą studnią, i swarzyli się też o nię; dla tegoż nazwał imię jej Sydna.

Karoli1908Hu 21. Más kútat is ásának s azon is versengének, azért annak nevét Szitnának

nevezé.

RuSV1876 21 выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

БКуліш 21. Відойшовши ж звідти Ізаак, викопав колодязь другий, сварилися ж і за той, і проложив і йому прізвище: Ситна - ворожнета.

FI33/38 22. Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sentähden hän nimitti sen Rehobotiksi ja sanoi: Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa.

Biblia1776 22. Niin hän siirsi itsensä sieltä, ja kaivoi toisen kaivon, josta ei he riidelleet. Sen tähden nimitti hän sen Rehobot, ja sanoi: nyt Herra on antanut meille laviamman sian, ja on antanut meidän kasvaa maan päällä.

CPR1642 22. Nijn hän riensi idzens sieldä ja caiwoi toisen caiwon josta ei he rijdellet. Sentähden nimitti hän sen Rehoboth ja sanoi: nyt HERra on andanut meille sia ja on andanut meidän caswa maan päällä.

MLV19 22 And he moved from there and dug another well and they did not contend for that. And he called the name of it Rehoboth {Wide Places}. And he said, For now Jehovah has made room for us and we will be fruitful in the land.

KJV 22. And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

Dk1871 22. Da flyttede han der fra og grov en anden Brønd, og de kivedes ikke om den, og han

KXII 22. Då skyndade han sig dädan, och grof en annan brunn; der trätte de intet om; derföre

kaldte dens Navn Rekoboth og sagde: thi nu har Herren gjort Rum for os, og vi ere voksede i Landet.

PR1739 22. Ja ta wöttis seält ommad telgid ülles, ja kaewas ühhe teise kaewo, ja selle pärrast ei ridelnud nem̃ad mitte, ja ta pañi tem̃a nim̃e Rehhobot ja ütles: nüüd on jo Jehowa meile laiemad maad añud, et woime siin maal kossuda.

Luther1912 22. Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen. Darüber zankten sie sich nicht; darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht und uns wachsen lassen im Lande.

RV'1862 22. Y pasóse de allí, y abrió otro pozo, y no riñeron sobre él: y llamó su nombre Rehobot, y dijo: Porque ahora nos ha hecho ensanchar Jehová, y fructificarémos en la tierra.

PL1881 22. Zatem przeniósł się stamtąd, i wykopał drugą studnią o którą żadnego sporu nie było; i nazwał imię jej Rechobot, i mówił: Oto, teraz rozszerzył nas Pan, i urośliśmy na ziemi.

kallade han honom Rehoboth, och sade: Nu hafver Herren gifvit oss rum, och låtit oss växa till i landena.

LT 22. Iš ten jis kėlėsi toliau ir vėl iškasė šulinį. Dėl šito jie nebesiginčijo. Jis jį pavadino Rehobotu ir tarė: ‘‘Dabar mums Viešpats suteikė daug vietos, galėsime plėstis šalyje’‘.

Ostervald-Fr 22. Alors il partit de là et creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point; et il l'appela: Rehoboth (largeurs), et dit: C'est que l'Éternel nous a maintenant mis au large, et nous fructifierons dans le pays.

SVV1770 22 En hij brak op van daar, en groef een anderen put, en zij twistten over dien niet; daarom noemde hij deszelfs naam Rehoboth, en zeide: Want nu heeft ons de HEERE ruimte gemaakt, en wij zijn gewassen in dit land.

Karoli1908Hu 22. És tovább vonula onnan és ása más kútat, a mely miatt nem versengének; azért nevezé nevét Rehobóthnak, és monda: Immár tágas helyet szerzett az Úr minékünk,

és szaporodhatunk a földön.

RuSV1876 22 И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

БКуліш 22. Відойшовши ж ізвідти, викопав ще колодязь, і не сварилися за сей; і проложив йому прізвище: Рехобот - просторонь, говорючи: Роспросторив Господь займище наше, щоб ми розмножились у сїй землї.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beersebaan.

CPR1642 23. SItte meni hän BerSabaan.

Biblia1776 23. Sitte meni hän BerSabaan.

MLV19 23 And he went up from there to Beer-sheba.

KJV 23. And he went up from thence to Beersheba.

Dk1871 23. Og han drog op derfra til Beersaba.

PR1739 23. Pärrast läks ta seält ülles Peersaba pole.

KXII 23. Derefter for han dädan till BerSaba.

LT 23. Iš ten jis persikėlė į Beer Šebą.

Luther1912 23. Darnach zog er von dannen gen Beer-Seba.

RV'1862 23. Y de allí subió a Beer-seba.

Ostervald-Fr 23. Et de là il monta à Béer-Shéba.

SVV1770 23 Daarna toog hij van daar op naar Ber-seba.

PL1881 23. I wstąpił stamtąd do Beerseby.

RuSV1876 23 Оттуда перешел он в Вирсавию.

Karoli1908Hu 23. Felméne pedig onnan Beérsebába.

БКуліш 23. Піднявся ж ізвідти до Бейер-Себи, колодязя клятьби.

FI33/38 24. Ja Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala; älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden.

CPR1642 24. Nijn HERra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun Isäs Abrahamin Jumala älä pelkä sillä minä olen sinun cansas ja siunan sinun ja annan lisändyä sinun siemenes minun palweliani Abrahamin tähden.

Biblia1776 24. Niin Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun isäs Abrahamin Jumala: älä pelkää, sillä minä olen kanssas, ja siunaan sinun, ja annan lisääntyä sinun siemenes, minun palveliani Abrahamin tähden.

MLV19 24 And Jehovah appeared to him the same night and said, I (am) the God of Abraham your father. Do not fear, because I (am) with you and will bless you and multiply your seed for my servant Abraham's sake.

KJV 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

Dk1871 24. Og Herren aabenbaredes for ham i den samme Nat og sagde: Jeg er din Fader Abrahams Gud; frygt ikke, thi jeg er med dig og vil velsigne dig og forenere din Sæd for min tjener Abrahams Skyld.

KXII 24. Och Herren syntes honom i den nattene, och sade: Jag är dins faders Abrahams Gud: Frukta dig intet, ty jag är med dig, och skall välsigna dig, och föröka dina säd, för mins tjenares Abrahams skull.

PR1739 24. Ja Jehowa andis ennast temmale selsammal ösel nähha ja ütles: Minna ollen so

LT 24. Tą naktį pasirodė jam Viešpats ir tarė: ‘‘Aš esu tavo tėvo Abraomo Dievas. Nebijok!

issa Abraami Jummal; ärra karda, sest minna ollen sinnoga ja tahhan sind önnistada ja so suggu paljuks tehha omma sullase Abraami pärrast.

Luther1912 24. Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

RV'1862 24. Y aparecióse le Jehová aquella noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre: no temas, que yo soy contigo; y yo te bendeciré, y multiplicaré tu simiente por causa de Abraham mi siervo.

PL1881 24. I ukazał mu się Pan onejże nocy, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego, nie bój się, bom Ja jest z tobą; i będęć błogosławił, i rozmnożę nasienie twoje, dla Abrahama, sługi mego.

RuSV1876 24 И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я

Aš esu su tavimi ir dėl mano tarno Abraomo laiminsiu tave bei padauginsiu tavo palikuonis''.

Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur.

SVV1770 24 En de HEERE verscheen hem in denzelven nacht, en zeide: Ik ben de God van Abraham, uw vader; vrees niet; want Ik ben met u; en Ik zal u zegenen, en uw zaad vermenigvuldigen, om Abrahams, Mijns knechts, wil.

Karoli1908Hu 24. És megjelenék néki az Úr azon éjszaka, és monda: Én vagyok Ábrahámnak a te atyádnak Istene: Ne félj, mert te veled vagyok, és megáldalak téged, és megsokasítom a te magodat Ábrahámért, az én szolgámért.

БКуліш 24. І явивсь йому тієї ночі Господь, і рече: Я Бог Авраама, отця твого. Не бійся, бо я з

с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, радиАвраама, раба Моего.

тобою, і благословлю тебе, і намножу насїннє твоє задля Авраама, раба мого.

FI33/38 25. Silloin hän rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Ja Iisakin palvelijat kaivoivat siihen kaivon.

Biblia1776 25. Ja hän rakensi siinä alttarin, ja saarnasi Herran nimestä, ja teki siihen majansa: ja hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.

CPR1642 25. Ja hän rakensi sijnä Altarin ja saarnais HERran nimest ja teki sijhen majans ja hänen palwelians caiwoit sijhen caiwon.

MLV19 25 And he built an altar there and called upon the name of Jehovah and pitched his tent there. And Isaac's servants dug a well there.

KJV 25. And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

Dk1871 25. Saa byggede han der et Alter og paakaldte Herrens Navn og opslog der sit Telt, og Isaks Tjenere grove der en Brønd.

KXII 25. Då byggde han dersammastädes ett altare, och predikade om Herrans namn, och uppslog der sitt tjäll: Och hans tjenare grofvo der en brunn.

PR1739 25. Ja ta ehhitas seña altari ja kulutas Jehowa nimme ja löi siñna omma telgi ülles: ja Isaaki sullased kaewasid siñna kaewo.

LT 25. Izaokas čia pastatė aukurą ir šaukėsi Viešpaties vardo, ir čia jis ištiesė savo palapinę. Jo tarnai toje vietoje iškasė šulinį.

Luther1912 25. Da baute er einen Altar daselbst und predigte von dem Namen des HERRN und

Ostervald-Fr 25. Alors il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel, et dressa là sa tente; et les

richtete daselbst seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.

RV'1862 25. Y edificó allí altar, e invocó el nombre de Jehová, y tendió allí su tienda; y abrieron allí los siervos de Isaac un pozo.

PL1881 25. Tedy tam zbudował ołtarz, i wzywał imienia Paóskiego, i rozbił tam namiot swój, tamże też wykopali słudzy Izaakowi studnię.

RuSV1876 25 И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.

FI33/38 26. Niin Abimelek lähti hänen luokseen Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.

CPR1642 26. Nijn Abimelech meni hänen tygöns Gerarist ja Ahusath hänen ystäwäns ja Phicol hänen sodans päämies.

MLV19 26 Then Abimelech went to him from Gerar and Ahuzzath his friend and Phicol the captain of his army.

Dk1871 26. Og Abimelek drog til ham fra Gerar med

serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

SVV1770 25 Toen bouwde hij daar een altaar, en riep den Naam des HEEREN aan. En hij sloeg aldaar zijn tent op; en Izaks knechten groeven daar een put.

Karoli1908Hu 25. Oltárt építe azért ott, és segítségűl hívá az Úrnak nevét, s felvoná ott az ő sátorát; Izsák szolgái pedig kútat ásának ottan.

БКуліш 25. І спорудив там жертівника, і призвав імя Господнє, і напяв там намета свого. Викопали ж там раби Ізаакові колодязь.

Biblia1776 26. Niin Abimelek meni hänen tykönsä Gerarista: ja Ahusat hänen ystävänsä, ja Phikol hänen sotajoukkonsa päämies.

KJV 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

KXII 26. Och Abimelech gick till honom af Gerar,

Akusat sin Ven og Pikol sin Stridshøvedsmand.

PR1739 26. Ja Abimelek läks Kerarist temma jure, ja tem̃a söbber Ahussat, ja tem̃a wäe pealik Pikol.

Luther1912 26. Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahussat, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann.

RV'1862 26. Y Abimelec vino a él desde Gerar, y Ocozat amigo suyo, y Ficol capitán de su ejército.

PL1881 26. Abimelech potem przyjechał do niego z Gerar, i Achuzat przyjaciel jego, i Fikol, hetman wojska jego.

RuSV1876 26 Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

FI33/38 27. Mutta Iisak sanoi heille: Minkätähden tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamieliset ja karkoititte minut luotanne?

CPR1642 27. Mutta Isaac sanoi heille: mixi te tulitte minun tygöni: ja te wainoisitte minua ja ajoitte minun pois teidän tykön.

och Ahusath hans vän, och Phicol hans härhöfvitsman.

LT 26. Abimelechas iš Geraro atvyko pas jį su savo draugu Achuzatu ir kariuomenės vadu Picholu.

Ostervald-Fr 26. Et Abimélec vint vers lui, de Guérar, avec Ahuzath son ami, et Picol, chef de son armée.

SVV1770 26 En Abimelech trok tot hem van Gerar, met Ahuzzat, zijn vriend, en Pichol, zijn krijgsoverste.

Karoli1908Hu 26. Abimélek pedig elméne ő hozzá Gérárból és Akhuzzáth az ő barátja, meg Pikhól az ő hadvezére.

БКуліш 26. І Абимелех прийшов до його з Герару, і Ахусат, порадник його, і Пихоль, гетьман війська його.

Biblia1776 27. Mutta Isaak sanoi heille: miksi te tulitte minun tyköni: ja te vainositte minua, ja ajoitte minun pois teidän tyköänne.

MLV19 27 And Isaac said to them, Why have you* come to me, seeing you* hate me and have sent me away from you*?

KJV 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

Dk1871 27. Da sagde Isak til dem: Hvi komme I til mig, da I dog have hadet rnig og drevet mig fra Eder.

KXII 27. Men Isaac sade till dem: Hvi kommen I till mig? Haten I mig dock, och hafven drifvit mig ifrån eder.

PR1739 27. Ja Isaak ütles nende wasto: Mikspärrast tullete teie minno jure? ja teie wihkate mind ja ollete mind ennaste jurest ärrasaatnud.

LT 27. Izaokas paklausė: ‘‘Ko atėjote? Juk jūs nekenčiate manęs ir mane išvarėte!’‘

Luther1912 27. Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Haßt ihr mich doch und habt mich von euch getrieben.

Ostervald-Fr 27. Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, quand vous me haïssez, et que vous m'avez renvoyé d'avec vous?

RV'1862 27. Y díjoles Isaac: ¿Por qué venís a mí, pues que me habéis aborrecido, y me enviasteis que no estuviese con vosotros?

SVV1770 27 En Izak zeide tot hen: Waarom zijt gij tot mij gekomen, daar gij mij haat, en hebt mij van u weggezonden?

PL1881 27. Do których rzekł Izaak: Przeczżeście przyjechali do mnie, gdyż wy mnie macie w nienawiści, i wypędziliście mię od siebie?

Karoli1908Hu 27. És monda nékik Izsák: Miért jöttetek én hozzám, holott gyűlöltök engem s elűztetek magatok közűl?

RuSV1876 27 Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавиделименя и выслали меня от себя?

БКуліш 27. І каже їм Ізаак: Чого прийшли до мене? Ви ж зненавиділи мене, і відослали мене від себе.

FI33/38 28. He vastasivat: Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sentähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus; me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,

Biblia1776 28. He sanoivat: me näimme ilmeissänsä, että Herra on sinun kanssas, sentähden me sanoimme: olkoon nyt vala meidän molempain vaiheellamme, meidän ja sinun välilläs, ja me teemme liiton sinun kanssas.

CPR1642 28. He sanoit: me näim ilmeisens että HERra on sinun cansas sentähden me sanoim: olcon nyt wala meidän waihellam ja sinun ja me teem lijton sinun cansas.

MLV19 28 And they said, We saw plainly that Jehovah was with you. And we said, Let there now be an oath between us, even between us and you. And let us make a covenant with you,

KJV 28. And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

Dk1871 28. Og de svarede: Vi se klarligen, at Herren er med dig; derfor sagde vi: Kære, lad være en Ed imellem os, imellem os og dig, og vi ville gøre et Forbund med dig,

KXII 28. De sade: Vi se med seende ögon, att Herren är med dig, derföre sade vi: Det skall vara en ed emellan oss och dig, och viljom göra ett förbund med dig;

PR1739 28. Ja neḿad ütlesid: Meie näme öiete, et Jehowa on siñoga, sepärrast ütlesime meie: et olgo wanne meie wahhel, meie ja sinno wahhel, ja meie tahhame seädusse sinnoga tehha:

LT 28. Jie atsakė: ‘‘Mes aiškiai matome, kad Viešpats yra su tavimi, todėl sakome: ‘Tarkimės, sudarykime sandorą!’

Luther1912 28. Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir machen,

Ostervald-Fr 28. Et ils répondirent: Nous voyons clairement que l'Éternel est avec toi, et nous disons: Qu'il y ait donc un serment solennel entre nous, entre nous et toi; et que nous traitions alliance avec toi.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Hemos visto que Jehová es contigo; y dijimos: Haya ahora juramento entre nosotros; entre nosotros y tí: y haremos alianza contigo;

SVV1770 28 En zij zeiden: Wij hebben merkelijk gezien, dat de HEERE met u is; daarom hebben wij gezegd: Laat toch een eed tussen ons zijn, tussen ons en tussen u, en laat ons een verbond met u maken:

PL1881 28. A oni odpowiedzieli: Obaczyliśmy to dobrze, że Pan jest z tobą, i rzekliśmy: Uczyómy teraz przysięgę między sobą, między nami i między tobą, i postanowimy przymierze z tobą;

Karoli1908Hu 28. Ők pedig mondák: Látván láttuk, hogy az Úr van te veled, és mondánk: legyen esküvés mi közöttünk, köztünk és te közötted; és kössünk frigyet teveled,

RuSV1876 28 Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,

БКуліш 28. Вони ж промовили: Бачивши побачили ми, що Господь був з тобою, та й кажемо: Нехай же буде клятьба між нами й між тобою, і заповідаймо з тобою заповіт,

FI33/38 29. ettet tee meille mitään pahaa, niinkuin emme mekään ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa.' Sinä olet nyt

Biblia1776 29. Ettes tekisi meille mitään vahinkoa, niinkuin emme mekään ole sinuun ryhtyneet, ja niinkuin emme myös tehneet sinulle muuta kuin hyvää, ja laskimme sinun

Herran siunattu.

CPR1642 29. Ettes tekis meille mitän wahingot nijncuin en mekän ole sinuun ryhtynet ja nijncuin en me myös tehnet sinun muuta cuin hywä ja laskim sinun rauhas menemän. Mutta nyt sinä olet HERran siunattu.

MLV19 29 that you will do us no evil, as we have not touched you and as we have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You now are the blessed of Jehovah.

Dk1871 29. at du ikke skal gøre ondt imod os, ligesom vi ikke have rørt dig, og ligesom vi ikke have gjort dig andet end godt, og vi lode dig fare i Fred; du er nu Herrens velsignede.

PR1739 29. Et sa meile kurja ei te, nenda kui meie ep olle sinnusse puutnud, ja nenda kui meie sulle agga head olleme teinud ja sind rahhoga saatnud; nüüd olled sinna Jehowast õñistud.

Luther1912 29. daß du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dir nichts denn alles Gute getan haben rauhassa menemään. Sinä olet nyt Herran siunattu.

KJV 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

KXII 29. Att du icke gör oss någon skada, lika som vi icke heller hafve något afhändt dig, och såsom vi ej heller hafve gjort dig annat än godt, och låtit dig fara med frid; men nu äst du den som Herren välsignat hafver.

LT 29. Nesielk su mumis piktai, juk ir mes tavęs neskriaudėme, gerai elgėmės su tavimi ir išleidome ramybėje. Tu esi Viešpaties palaimintasis!‘‘

Ostervald-Fr 29. Jure que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point touché, et

und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des HERRN.

RV'1862 29. Que no nos hagas mal, como nosotros no te hemos tocado, y como solamente te hemos hecho bien, y te enviamos en paz: tú ahora, bendito de Jehová.

PL1881 29. Abyś nam nic złego nie czynił, jakośmy się też ciebie nie tykali; i jakośmyć tylko dobrze czynili, a puściliśmy cię w pokoju; a tyś teraz błogosławiony od Pana.

RuSV1876 29 чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

FI33/38 30. Silloin hän laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.

CPR1642 30. Ja hän walmisti heille pidon ja he söit ja joit.

MLV19 30 And he made a feast for them and they ate and drank.

que nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé aller en paix. Tu es maintenant béni de l'Éternel.

SVV1770 29 Zo gij bij ons kwaad doet, gelijk als wij u niet aangeroerd hebben, en gelijk als wij bij u alleenlijk goed gedaan hebben, en hebben u in vrede laten trekken! Gij zijt nu de gezegende des HEEREN!

Karoli1908Hu 29. Hogy minket gonoszszal nem illetsz, valamint mi sem bántottunk téged, és a mint csak jót cselekedtünk veled, és békességgel bocsátottunk el magunktól. Te már az Úr áldott embere vagy.

БКуліш 29. Щоб не робив нам лиха, як ми не чіпали тебе, і як ми робили тобі тільки добро, і відпустили тебе з миром; і тепер благословен ти від Господа.

Biblia1776 30. Ja hän valmisti heille pidon, ja he söivät ja joivat.

KJV 30. And he made them a feast, and they did eat and drink.

Dk1871 30. Saa gjorde han dem et Gæstebud, og de aade og drak.

PR1739 30. Ja ta teggi neile jodud ja nemmad söid ja jöid,

Luther1912 30. Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.

RV'1862 30. Entónces él les hizo banquete, y comieron, y bebieron.

PL1881 30. Tedy im sprawił ucztę, a jedli i pili.

RuSV1876 30 Он сделал им пиршество, и они ели и пили.

FI33/38 31. Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisillensa; senjälkeen Iisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.

CPR1642 31. Ja nousit amulla warhain ja wannoit toinen toisellens ja Isaac laski heidän menemän ja he menit pois heidän tyköns rauhas.

MLV19 31 And they rose up promptly in the morning

KXII 30. Då gjorde han dem en måltid, och de åto och drucko.

LT 30. Izaokas iškėlė jiems pokylį, jie valgė ir gėrė.

Ostervald-Fr 30. Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.

SVV1770 30 Toen maakte hij hun een maaltijd, en zij aten en dronken.

Karoli1908Hu 30. Akkor [4†] vendégséget szerze nékik és evének és ivának.

БКуліш 30. І справив їм пир, і їли вони й пили.

Biblia1776 31. Ja nousivat aamulla varhain, ja vannoivat toinen toisellensa, ja Isaak laski heidät menemään, ja menivät pois hänen tyköänsä rauhassa.

KJV 31. And they rose up betimes in the

and swore one to another. And Isaac sent them away and they departed from him in peace.

Dk1871 31. Og de stode tidlig op om Morgenen og tilsvore hinanden gensidig, og Isak ledsagede dem, og de droge fra ham i Fred.

PR1739 31. Ja tousid hommiko warra ülles ja wandusid teine teisele, ja Isaak satis neid ärra, ja nemmad läksid temma jurest rahhoga ärra.

Luther1912 31. Und des Morgens früh standen sie auf und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden.

RV'1862 31. Y madrugaron por la mañana, y juraron el uno al otro, e Isaac los envio, y partiéronse de él en paz.

PL1881 31. Potem wstawszy bardzo rano przysięgli jeden drugiemu; i wyprowadził je Izaak, i odeszli od niego w pokoju.

RuSV1876 31 И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

KXII 31. Och om morgonen bittida stodo de upp, och svoro den ene dem andra: Och Isaac lät dem gå. Och de foro ifrå honom med frid.

LT 31. Atsikėlę anksti rytą, jie sudarė sandorą. Po to Izaokas juos išleido, ir jie iškeliavo ramybėje.

Ostervald-Fr 31. Et ils se levèrent de bon matin, et s'engagèrent l'un l'autre par serment. Puis Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.

SVV1770 31 En zij stonden des morgens vroeg op, en zwoeren de een den ander; daarna liet Izak hen gaan, en zij togen van hem in vrede.

Karoli1908Hu 31. Reggel pedig felkelvén, egymásnak megesküvének, és elbocsátá őket Izsák, és elmenének ő tőle békességgel.

БКуліш 31. І вставши вранці, клявся один одному; і відпустив їх Ізаак, і пійшли від його з миром.

FI33/38 32. Samana päivänä Iisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:

CPR1642 32. Sinä päiwänä tulit Isaachin palweliat ja sanoit hänelle caiwosta jonga he caiwoit ja sanoit hänelle: me löysim weden.

Biblia1776 32. Sinä samana päivänä tulivat Isaakin palveliat, ja ilmoittivat hänelle kaivosta, jonka he kaivaneet olivat, ja sanoivat hänelle: me löysimme veden.

MLV19 32 And it happened (in) the same day, that Isaac's servants came and told him concerning the well which they had dug and said to him, We have found water.

KJV 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

Dk1871 32. Og det skete, paa den samme Dag kom Isaks Tjenere og forkyndte ham angaaende den Brønd, sorn de havde gravet, og de sagde til ham: Vi have fundet Vand.

KXII 32. Samma dagen kommo Isaacs tjenare, och sade honom om brunnen, som de grafvit hade, och sade till honom: Vi hafvom funnit vatten.

PR1739 32. Ja selsammal päwal sündis, et Isaaki sullased tullid ja andsid temmale teäta se kaewo pärrast, mis nemmad ollid kaewanud, ja ütlesid temmale: Meie olleme wet leidnud.

LT 32. Tą pačią dieną Izaoko tarnai atėję pranešė jam apie naujai iškastą šulinį, sakydami: ‘‘Mes radome vandens’‘.

Luther1912 32. Desselben Tages aber kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.

Ostervald-Fr 32. Il arriva, en ce même jour, que les serviteurs d'Isaac vinrent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau.

RV'1862 32. Y fué que en aquel día vinieron los siervos de Isaac, y diéronle nuevas de los negocios del pozo que habían abierto, y dijéronle: Agua hemos hallado.

SVV1770 32 En het geschiedde ten zelfden dage, dat Izaks knechten kwamen, en boodschapten hem van de zaak des puts, dien zij gegraven hadden, en zij zeiden hem: Wij hebben water gevonden.

PL1881 32. I stało się onegoż dnia, przyszli słudzy Izaakowi, i powiedzieli mu o studni, którą wykopali, mówiąc mu: Znaleźliśmy wodę.

Karoli1908Hu 32. Ugyanaz nap eljövének az Izsák szolgái, és hírt hozának néki a kút felől, melyet ástak vala; és mondának néki: Találtunk vizet.

RuSV1876 32 В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

БКуліш 32. Сталося ж того дня, що прийшовши раби Ізаакові повідали йому про колодязь, що викопали, і казали йому: Знайшли воду.

FI33/38 33. Me löysimme vettä. Ja hän antoi sille nimen Siba. Sentähden on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba.

CPR1642 33. Ja hän cudzui hänen Saba sijtä nimitetän Caupungi BerSaba haman tähän päiwän asti.

Biblia1776 33. Ja hän kutsui hänen Saba: siltä nimitetään kaupunki BerSaba, hamaan tähän päivään asti.

MLV19 33 And he called it Shibah {Swearing}. Therefore the name of the city is Beer-sheba {Well of the Sevenfold Oath} to this day.

KJV 33. And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

Dk1871 33. Og han kaldte den Skibea, deraf er Stadens Navn Beersaba indtil denne Dag.

KXII 33. Och han kallade honom Saba: Deraf heter den staden BerSaba än i dag.

PR1739 33. Ja ta panni temma nimme Siba: sepärrast on selle liñna niḿi Peersaba täña päwani.

Luther1912 33. Und er nannte ihn Seba; daher heißt die Stadt Beer-Seba bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 33. Y llamóle Siba; por esta causa el nombre de aquella ciudad es Beer-seba hasta este día.

PL1881 33. I nazwał ją Syba; dlategoż imię miasta onego jest nazwane Beerseba aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 33 И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня.

FI33/38 34. Kun Eesau oli neljänkymmenen vuoden vanha, otti hän vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären.

CPR1642 34. COsca Esau oli neljänkymmenen ajastaicainen otti hän Judith Berin emännäxens Hethein tyttären ja Basmath Elonin Hethein tyttären:

LT 33. Ir jis pavadino jį Šiba, todėl tas miestas ligi šios dienos tebevadinamas Beer Šeba.

Ostervald-Fr 33. Et il l'appela Shiba (serment). C'est pour cela que la ville se nomme Béer-Shéba (puits du serment) jusqu'à ce jour.

SVV1770 33 En hij noemde denzelven Seba; daarom is de naam dier stad Ber-seba, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 33. S elnevezé azt Sibáhnak: Azokáért annak a városnak neve Beérseba mind e mai napig.

БКуліш 33. І прозвав його Себа, клятьба. Тим назва й міста того Бейер-Себа, колодязь клятьби, по сей день.

Biblia1776 34. Koska Esau oli neljänkymmenen ajastaikainen, otti hän Juditin Hetiläisen Berin tyttären emännäksensä: Ja Basmatin Hetiläisen Elonin tyttären:

MLV19 34 And when Esau was forty years old he took a wife Judith the daughter of Beeri the Hittite and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

KJV 34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

Dk1871 34. Og Esau var fyrretyve Aar gammel og tog en Hustru, Jizdith, Beeri den Hethiters Datter, og Basmat, Elon den Hethiters Datter.

KXII 34. Då Esau var fyratio år gammal, tog han hustrur, Judith, Beeri dens Hetheens dotter, och Basmath, Elons dens Hetheens dotter.

PR1739 34. Ja Esaw olli nellikümmend aastat wanna ja wöttis naeseks Juditi, Hetti-mehhe Peri tüttart, ja Pasmatit Hetti-mehhe Eloni tüttart.

LT 34. Ezavas, turėdamas keturiasdešimt metų, vedė hetito Beerio dukterį Juditą ir hetito Elono dukterį Basmatą.

Luther1912 34. Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons, des Hethiters.

Ostervald-Fr 34. Or, Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Béeri, le Héthien, et Basmath, fille d'Elon, le Héthien;

RV'1862 34. Y como Esaú fué de cuarenta años, tomó por mujer a Judit, hija de Beeri Jetteo, y a Basemat hija de Elón Jetteo.

SVV1770 34 Als nu Ezau veertig jaren oud was, nam hij tot een vrouw Judith, de dochter van Beeri, den Hethiet, en Basmath, de dochter van Elon, den Hethiet.

PL1881 34. Potem Ezaw mając czterdzieści lat, pojął sobie za żonę Judytę, córkę Beery Hetejczyka, i Basemat, córkę Elona, Hetejczyka.

Karoli1908Hu 34. És mikor Ézsaú negyven esztendős vala, feleségűl vevé Jehudithot, a Khitteus Beéri leányát, és Boszmátot a Khitteus Elon leányát.

RuSV1876 34 И был Исав сорока лет, и взял себе в

БКуліш 34. Було ж Ізаакові сорок лїт, і взяв він

жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

жінку собі Юдиту, дочку Бейерія Хетиянина, та Басмату, дочку Єлона Хетиянина.

FI33/38 35. Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru.

CPR1642 35. Jotca molemmat olit Isaachille ja Rebeckalle mielicarwaudexi.

Biblia1776 35. Jotka olivat Isaakille ja Rebekalle mielikarvaudeksi.

MLV19 35 And they were a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.

KJV 35. Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

Dk1871 35. Og de vare Aands Bitterhed for Isak og Rebekka.

PR1739 35. Ja nemmad ollid Isaakile ja Rebekkale melehaigusseks.

KXII 35. De voro båda emot Isaac och Rebecka ganska bittra.

LT 35. Jos apkartino Izaoko ir Rebekos gyvenimą.

Luther1912 35. Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

RV'1862 35. Y fueron amargura de espíritu a Isaac, y a Rebeca.

Ostervald-Fr 35. Qui furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rébecca.

SVV1770 35 En deze waren voor Izak en Rebekka een bitterheid des geestes.

PL1881 35. Które się bardzo naprzykrzały Izaakowi i Rebece.

RuSV1876 35 и они были в тягость Исааку и Ревекке.

Karoli1908Hu 35. És ők [5†] valának Izsáknak és Rebekának lelke keserűsége.

БКуліш 35. І були вони важкою печаллю Ізаакові й Ребеці.

27 luku

Jaakob saa petoksella isältään esikoisoikeuden ja siunauksen.

FI33/38 1. Kun Iisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä, kutsui hän Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: Poikani! Tämä vastasi hänelle: Tässä olen.

CPR1642 1. Ja cosca Isaac tuli wanhaxi ja hänen silmäns pimiäxi cudzui hän Esaun wanhemman poicans ja sanoi hänelle: minun poican: hän wastais händä: täsä minä olen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska Isaak tuli vanhaksi, ja hänen silmänsä pimiäksi, ettei hän nähnyt, niin kutsui hän Esaun vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: minun poikani: hän vastasi häntä: tässä minä olen.

MLV19 1 And it happened, that when Isaac was old and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son and said to him, My son. And he said to him, (Here) I (am).

KJV 1. And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

Dk1871 1. Og det hændte sig, der Isak blev gammel, og hans Øjne blev dunkle, at han ikke kunde se, da kaldte han sin eldste Søn, Esau, og sagde til ham: Min Søn! og har sagde til ham:

KXII 1. Och det begaf sig, då Isaac var vorden gammal, att hans ögon vordo mörk till syn, kallade han Esau, sin större son, och sade till honom: Min son. Han svarade honom: Här

Se, her er jeg.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Isaak olli wannaks ja temma silmad tüntsiks sanud, et need ei selletand, siis kutsus temma Esawi omma wannema poia, ja ütles temma wasto: Mo poeg, ja ta ütles temma wasto: siin ma ollen.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.

RV'1862 1. Y FUÉ, que como Isaac enveje- ció, y sus ojos se oscurecieron de vista, llamó a Esaú su hijo el mayor, y díjole: Mi hijo: y él respondió: Héme aquí.

PL1881 1. I stało się, gdy się zestarzał Izaak, i zaćmiły się oczy jego, tak, iż widzieć nie mógł: tedy wezwał Ezawa, syna swego starszego, i rzekł mu: Synu mój! a on odpowiedział: Owom ja.

RuSV1876 1 Когда Исаак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал старшего сына своего Исава и сказал ему: сын мой!

är jag.

LT 1. Izaokas paseno, ir jo akys taip aptemo, kad jis nebegalėjo matyti. Jis pasišaukė savo vyresnįjį sūnų Ezavą ir tarė jam: ‘‘Mano sūnau’‘. Tas atsiliepė: ‘‘Aš čia’‘.

Ostervald-Fr 1. Et il arriva, quand Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent trop faibles pour voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! et il lui répondit: Me voici!

SVV1770 1 En het geschiedde, als Izak oud geworden was, en zijn ogen donker geworden waren, en hij niet zien kon; toen riep hij Ezau, zijn grootsten zoon, en zeide tot hem: Mijn zoon! En hij zeide tot hem: Zie, hier ben ik!

Karoli1908Hu 1. És lőn, a mikor megvénhedett vala Izsák, és szemei annyira meghomályosodtak vala, hogy nem látott, szólítá a nagyobbik fiát Ézsaút, és monda néki: Fiam; és ez monda néki: Imhol vagyok.

БКуліш 1. І сталося, що як був Ізаак старий, і притупились очі в його, та й недобачав, покликав Езава, сина свого старшого та й

Тотсказал ему: вот я.

каже йому: Сину мій! І каже: Ось я!

FI33/38 2. Niin hän sanoi: Katso, minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: cadzo minä olen wanhennut engä tiedä cosca minä cuolen.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: katso, minä olen vanhennut: enkä tiedä minun kuolemanpäivääni.

MLV19 2 And he said, Behold now, I am old, I do not know the day of my death.

KJV 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

Dk1871 2. Og han sagde: Se nu, jeg er gamme og ved ikke min Dødsdag.

PR1739 2. Ja ta ütles: Et wata, ma ollen wannaks sanud, ma ei tea mitte omma surma päwa.

KXII 2. Och han sade: Si, jag är vorden gammal, och vet ej när jag skall dö.

LT 2. Jis tarė: ‘‘Aš jau pasenau, nežinau savo mirties dienos.

Luther1912 2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll.

RV'1862 2. Y él dijo: He aquí, ya soy viejo; no sé el día de mi muerte:

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Voici je suis vieux, et je ne sais point le jour de ma mort.

SVV1770 2 En hij zeide: Zie nu, ik ben oud geworden, ik weet den dag mijns doods niet.

PL1881 2. I rzekł Izaak: Otom się już zestarzał, a nie wiem dnia śmierci swej.

RuSV1876 2 Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;

Karoli1908Hu 2. És monda: Ímé megvénhedtem; nem tudom halálom napját.

БКуліш 2. І говорить Ізаак: Оце я старий уже, і не знаю коли скінчусь.

FI33/38 3. Ota siis aseesi, viinesi ja jousesi, ja mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.

CPR1642 3. Ota sijs sinun calus wijnes ja joudzes ja mene kedolle ja pyydä minulle medzänotus/

MLV19 3 Now therefore I beseech you, take your weapons, your quiver and your bow and go out to the field and take game for me.

Dk1871 3. Saa ta nu dine Redskaber, dit Kogger og din Bue, gak ud paa Marken og fang mig noget Vildt!

PR1739 3. Ja nüüd, et wötta ommad riistad, omma noolte tup ja omma ammo, ja minne wäljale, ja lasse mulle metsa-lindo,

Luther1912 3. So nimm nun dein Geräte, Köcher und Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret

RV'1862 3. Toma pues ahora tus armas, tu aljaba y tu arco; y sal al campo; y toma para mí caza.

PL1881 3. Przetoż teraz weźmij proszę naczynia twoje, sajdak twój, i łuk twój, a wynijdź w pole, i

Biblia1776 3. Ota siis nyt sinun kalus, viines ja joutses; ja mene kedolle, ja pyydä minulle metsänotus.

KJV 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

KXII 3. Så tag nu din tyg, koger och båga, och gack ut i markena, och hemta mig villebråd;

LT 3. Imk savo medžioklės įrankius, strėlinę ir lanką, ir, išėjęs į lauką, sumedžiok ką nors.

Ostervald-Fr 3. Maintenant donc, prends, je te prie, tes armes, ton carquois et ton arc, et va-t'en aux champs, et prends-moi du gibier.

SVV1770 3 Nu dan, neem toch uw gereedschap, uw pijlkoker en uw boog, en ga uit in het veld, en jaag mij een wildbraad;

Karoli1908Hu 3. Most tehát vedd fel kérlek a te fegyvereidet, tegzedet és kézívedet, és menj

ułów mi zwierzynę.

RuSV1876 3 возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойди в поле,и налови мне дичи,

FI33/38 4. Ja laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että minä siunaisin sinut, ennenkuin kuolen.

CPR1642 4. Ja tee minulle himoruoca ja tuo syödäxeni että minun sielun siunais sinua ennencuin minä cuolen.

MLV19 4 And make savory food for me, what I love and bring it to me, that I may eat, that my soul may bless you before I die.

Dk1871 4. Og tilbered mig en god Ret, saasom jeg har Lyst til, og bring mig den, at jeg maa æde, paa det min Sjæl maa velsigne dig, før jeg skal dø.

PR1739 4. Ja te mulle maggusat roga, nenda kui mo mele pärrast on, ja to mulle, et ma söön, et minno hing sind önnistab enne kui ma surren.

Luther1912 4. und mache mir ein Essen, wie ich's gern

ki a mezőre, és vadászsz énnékem vadat.

БКуліш 3. Дак возьми знаряддє твоє, сагайдака твого й лука, та пійди в дике поле, та влови менї влову.

Biblia1776 4. Ja tee minulle himoruokaa, senkaltaista jota minä rakastan, ja tuo syödäkseni: että minun sieluni siunais sinua, ennenkuin minä kuolen.

KJV 4. And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

KXII 4. Och gör mig en mat, så som jag gerna vill hafvat, och bär mig honom här in, att jag må äta; på det min själ må välsigna dig, förra än jag dör.

LT 4. Paruošk man valgį, kokį mėgstu, atnešk jį man, kad valgyčiau ir mano siela tave palaimintų, prieš man numirštant‘‘.

Ostervald-Fr 4. Et apprête-moi un mets appétissant,

habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

RV'1862 4. Y házme guisados, como yo amo, y tráeme, y comeré, para que te bendiga mi alma ántes que muera.

PL1881 4. I nagotuj mi potrawy smaczne, w jakich się kocham, i przynieś mi, a będę jadł, abyć błogosławiła dusza moja, pierwej, niż umrę.

RuSV1876 4 и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.

FI33/38 5. Mutta Rebekka kuuli, kuinka Iisak puhui pojallensa Eesaulle. Ja kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa, tuodakseen isällensä,

CPR1642 5. Mutta Rebecka cuuli Isaachin näitä puhuwan Esaun hänen poicans cansa. Ja Esau meni medzään pyytämän medzänotust tuodaxens hänelle.

MLV19 5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to

comme je les aime; et apporte-le-moi, que je le mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.

SVV1770 4 En maak mij smakelijke spijzen, zo als ik die gaarne heb, en breng ze mij, dat ik ete; opdat mijn ziel u zegene, eer ik sterve.

Karoli1908Hu 4. És csinálj nékem kedvem szerint való ételt, és hozd el nékem, hogy egyem: hogy megáldjon téged az én lelkem minekelőtte meghalok.

БКуліш 4. І вготуй менї наїдку такого, як я люблю, та й принеси менї, щоб моя душа благословила тебе, покіль не вмер.

Biblia1776 5. Mutta Rebekka kuuli Isaakin näitä puhuvan poikansa Esaun kanssa. Ja Esau meni metsään, pyytämään metsänotusta, tuodaksensa.

KJV 5. And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to

hunt for game and to bring (it home).

hunt for venison, and to bring it.

Dk1871 5. Og Rebekka hørte, der Isak talede til Esau, sin Søn; saa gik Esau paa Marken at fange noget Vildt, at bære hjem.

KXII 5. Men Rebecka hörde sådana ord, som Isaac sade till sin son Esau. Och Esau gick ut i markena, att han skulle taga villebråd, och hafva henne hem.

PR1739 5. Ja Rebekka kulis, kui Isaak omma poia Esawi wasto räkis, ja Esaw läks wäljale lindo laskma ja toma.

LT 5. Rebeka girdėjo Izaoką kalbant savo sūnui Ezavui. Kai Ezavas išėjo į lauką medžioti,

Luther1912 5. Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildbret jagte und heimbrächte.

Ostervald-Fr 5. Or, Rébecca écoutait, pendant qu'Isaac parlait à Ésaü, son fils. Ésaü s'en alla donc aux champs pour prendre du gibier et l'apporter.

RV'1862 5. Y Rebeca oyó, cuando hablaba Isaac a Esaú su hijo: y fuése Esaú al campo para tomar la caza que había de traer.

SVV1770 5 Rebekka nu hoorde toe, als Izak tot zijn zoon Ezau sprak; en Ezau ging in het veld, om een wildbraad te jagen, dat hij het inbracht.

PL1881 5. Ale Rebeka słyszała, gdy to mówił Izaak do Ezawa, syna swego; tedy wyszedł Ezaw na pole, aby ułowił zwierzynę i przyniósł.

Karoli1908Hu 5. Rebeka pedig meghallá, a mit Izsák az ő fiának Ézsaúnak monda; s a mint elméne Ézsaú a mezőre, hogy vadat vadászszon és hozzon:

RuSV1876 5 Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;

БКуліш 5. Ребека ж чула, як Ізаак говорив до Езава, сина свого. Пійшов же Езав у дике поле, вловити влову та принести.

FI33/38 6. puhui Rebekka pojalleen Jaakobille sanoen: Katso, minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:

CPR1642 6. NIin sanoi Rebecka pojallens Jacobille: cadzo minä cuulin Isäs puhuwan weljes Esaun cansa ja sanowan:

Biblia1776 6. Niin puhui Rebekka pojallensa Jakobille, sanoen: katso, minä kuulin isäs puhuvan veljes Esaun kanssa, ja sanovan:

MLV19 6 And Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,

KJV 6. And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

Dk1871 6. Da sagde Rebekka til Jakob, sin Søn, sigende: Se, jeg hørte din Fader tale til Esnu, din Broder, og sige:

PR1739 6. Ja Rebekka räkis omma poia Jakobi wasto ja ütles: Wata ma kuulsin sinno issa so wenna Esawi wasto rägiwad ja ütlewad:

KXII 6. Då sade Rebecka till sin son Jacob: Si, jag hafver hört din fader tala med dinom broder Esau, och säga:

LT 6. Rebeka tarė savo sūnui Jokūbui: ‘‘Aš girdėjau tėvą kalbant tavo broliui Ezavui:

Luther1912 6. Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen:

RV'1862 6. Entónces Rebeca habló a Jacob su hijo, diciendo: He aquí, yo he oido a tu padre que hablaba con Esaú tu hermano, diciendo:

Ostervald-Fr 6. Et Rébecca parla à Jacob, son fils, et lui dit: Voici, j'ai entendu ton père, qui parlait à Ésaü, ton frère, et lui disait:

SVV1770 6 Toen sprak Rebekka tot Jakob, haar zoon, zeggende: Zie, ik heb uw vader tot Ezau, uw broeder, horen spreken, zeggende:

PL1881 6. I rzekła Rebeka do Jakóba, syna swego, mówiąc: Otom słyszała, gdy ojciec twój mówił do Ezawa, brata twego, i rzekł:

Karoli1908Hu 6. Szóla Rebeka Jákóbnak az ő fiának mondván: Ímé hallám, hogy atyád szóla bátyádnak Ézsaúnak mondván:

RuSV1876 6 а Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твойговорил брату твоему Исаву:

БКуліш 6. Озветься ж Ребека до Якова, сина свого меньшого: Оце я чула, як отець твій озвавсь до Езава, брата твого, промовивши:

FI33/38 7. Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinut Herran edessä, ennenkuin kuolen.'

Biblia1776 7. Tuo minulle metsänotus, ja tee minulle himoruokaa syödäkseni; että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin minä kuolen.

CPR1642 7. Tuo minulle medzänotus ja tee minulle ruoca syödäxeni ettän siunaisin sinua minun cuolemani edellä HERran edes.

MLV19 7 Bring game for me and make savory food for me, that I may eat and bless you before Jehovah before my death.

KJV 7. Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

Dk1871 7. Hent mig noget Vildt og tilbered mig en god Ret, at jeg kan æde, saa vil jeg velsigne dig for Herrens Ansigt, førend jeg dør.

KXII 7. Hemta mig en villebråd, och gör mig mat, att jag må äta, och välsigna dig för Herranom, förra än jag dör.

PR1739 7. To mulle metsa-lindo ja te mulle maggusat roga, et ma söön ja sind Jehowa ees önnistan, enne kui surren.

LT 7. ‘Sumedžiojęs ką, paruošk man skanų valgį, kad pavalgęs galėčiau tave palaiminti Viešpaties akivaizdoje prieš savo mirtį’.

Luther1912 7. Bringe mir ein Wildbret und mache mir ein Essen, daß ich esse und dich segne vor dem HERRN, ehe ich sterbe.

RV'1862 7. Tráeme caza; y házme guisados, para que coma, y te bendiga delante de Jehová, ántes que muera.

PL1881 7. Przynieś mi co z obłowu, a nagotuj mi potrawy smaczne, abym jadł, i błogosławił ci przed obliczem Paóskiem, pierwej, niż umrę.

RuSV1876 7 принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицем Господним, пред смертью моею.

FI33/38 8. Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken:

CPR1642 8. Nijn cuule sijs minun poican minun änen mitä minä sinulle sanon:

MLV19 8 Now therefore, my son, obey my voice according to what I command you.

Dk1871 8. Saa adlyd nu min Røst, min Søn! eftersom jeg befaler dig.

Ostervald-Fr 7. Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets appétissant, que je le mange, et que je te bénisse devant l'Éternel, avant de mourir.

SVV1770 7 Breng mij een wildbraad, en maak mij smakelijke spijzen toe, dat ik ete; en ik zal u zegenen voor het aangezicht des HEEREN, voor mijn dood.

Karoli1908Hu 7. Hozz nékem vadat, és csinálj nékem kedvem szerint való ételt, hogy egyem; és megáldjalak téged az Úr előtt, minekelőtte meghalok.

БКуліш 7. Принеси менї влову, та вготуй менї наїдку, щоб я попоїв, та благословив тебе перед Господом, покіль не вмер.

Biblia1776 8. Niin kuule nyt poikani minun ääneni, mitä minä sinulle käsken.

KJV 8. Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

KXII 8. Så hör nu min son mina röst, hvad jag dig säger:

PR1739 8. Ja nüüd mo poeg, kule mo sanna ses, mis minna sind kässin.

Luther1912 8. So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

RV'1862 8. Ahora pues, mi hijo, obedece a mi voz en lo que te mando.

PL1881 8. A tak teraz synu mój, usłuchaj głosu mego w tem, co ja rozkazuję tobie.

RuSV1876 8 Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:

FI33/38 9. mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.

CPR1642 9. Mene laumaan ota sieldä minulle caxi hywä wohla tehdäxeni Isälles himoruoca.

MLV19 9 Go now to the flock and fetch me two good kids of the goats from there. And I will make them savory food for your father, what he loves.

Dk1871 9. Gak nu til Hjorden og hent mig derfra to gode Gedekid, at jeg kan tilberede din Fader

LT 8. Taigi dabar, sūnau, klausyk mano patarimo, ką tau sakysiu.

Ostervald-Fr 8. Maintenant donc, mon fils, obéis à ma voix, pour ce que je vais te commander.

SVV1770 8 Nu dan, mijn zoon! hoor mijn stem in hetgeen ik u gebiede.

Karoli1908Hu 8. Most azért fiam, hallgass az én szavamra, a mit én parancsolok néked.

БКуліш 8. Тим же то, синку, послухай голосу мого, що заповідаю тобі.

Biblia1776 9. Mene laumaan, ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa; tehdäkseni isälles niistä himoruokaa, niinkuin hän rakastaa.

KJV 9. Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

KXII 9. Gack bort till hjorden, och hemta mig två goda kidlingar, att jag gör dinom fader deraf

en god Ret af dem, saasom han har Lyst til.

PR1739 9. Et minne puddolojuste jure ja wötta mulle seält kaks head sikkut-talle, et ma neid walmistan so issale maggusaks roaks, nenda kui temma mele pärrast on.

Luther1912 9. Gehe hin zur Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat.

RV'1862 9. Vé ahora al ganado; y tómame de allá dos cabritos de las cabras buenos, y yo haré de ellos guisados para tu padre, como él ama.

PL1881 9. A szedłszy do trzody, przynieś mi stamtąd dwoje koźląt dobrych, a nagotuję z nich potrawy smaczne ojcu twemu, jako rad jada.

RuSV1876 9 пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит,

FI33/38 10. Ja sinun on vietävä se isäsi syödä, että hän siunaisi sinut, ennenkuin kuolee.

CPR1642 10. Wie se Isälles hänen syödäxens että hän

mat, såsom han gerna vill hafvat.

LT 9. Eik ir išrink iš kaimenės du geriausius ožiukus ir atnešk, kad paruoščiau iš jų tėvo mėgstamą valgį.

Ostervald-Fr 9. Va me prendre au troupeau deux bons chevreaux, et j'en apprêterai pour ton père un mets appétissant, comme il les aime.

SVV1770 9 Ga nu heen tot de kudde, en haal mij van daar twee goede geitenbokjes; en ik zal die voor uw vader maken tot smakelijke spijzen, gelijk als hij gaarne heeft.

Karoli1908Hu 9. Menj el, kérlek, a nyájhoz, és hozz nékem onnan két kecskegödölyét a javából, hogy csináljak azokból a te atyádnak kedve szerint való ételt, a mint ő szereti.

БКуліш 9. Пійди лишень в отару, та піймай менї звідти двойко мякеньких та добрих, і зроблю я смашний наїдок отцеві твойму, такий як він любить.

Biblia1776 10. Ja vie se isälles hänen syödäksensä; että hän siunais sinua, ennen kuin hän kuolee.

siunais sinua cuolemans edellä.

MLV19 10 And you will bring (it) to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death.

KJV 10. And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

Dk1871 10. Og den skal du bære til din Fader, at han skal æde deraf, paa det han skal velsigne dig, førend han dør.

KXII 10. Det skall du bära dinom fader in, att han äter; på det han må välsigna dig, förra än han dör.

PR1739 10. Ja siña pead neid om̃a issale wima, et ta sööb, seepärrast et ta sind önnistaks enne kui ta surreb.

LT 10. Tu jį įneši tėvui, kad jis valgytų ir tave palaimintų prieš savo mirtį‘‘.

Luther1912 10. Das sollst du deinem Vater hineintragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode.

Ostervald-Fr 10. Et tu le porteras à ton père, pour qu'il le mange, afin qu'il te bénisse avant sa mort.

RV'1862 10. Y tú los llevarás a tu padre, y comerá, para que te bendiga ántes de su muerte.

SVV1770 10 En gij zult ze tot uw vader brengen, en hij zal eten, opdat hij u zegene voor zijn dood.

PL1881 10. I zaniesiesz ojcu twemu, a będzie jadł; dlatego abyć błogosławił, pierwej niż umrze.

Karoli1908Hu 10. Te pedig beviszed atyádnak, hogy egyék, azért, hogy téged áldjon meg, minekelőtte meghal.

RuSV1876 10 а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею.

БКуліш 10. І внесеш отцеві твойму, щоб він попоїв, і щоб тебе благословив, покіль не вмер.

FI33/38 11. Mutta Jaakob sanoi äidillensä Rebekalle: Katso, veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen.

CPR1642 11. Jacob sanoi äitillens Rebeckalle: cadzo weljen Esau on carwainen mutta minä olen paljas.

Biblia1776 11. Niin Jakob sanoi äidillensä Rebekalle: katso, veljeni Esau on karvainen, mutta minä olen paljas.

MLV19 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

KJV 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

Dk1871 11. Da sagde Jakob til Rebekka, sin Moder: Se, Esau, min Mroder, er en laadden Mand, og jeg er en glat Mand.

KXII 11. Jacob sade till sina moder Rebecka: Si, min broder Esau är luden, och jag släter.

PR1739 11. Ja Jakob ütles omma emma Rebekka wasto: Wata mo wend Esaw on karrune mees, ja minna ollen sille mees.

LT 11. Bet Jokūbas atsakė savo motinai Rebekai: ‘‘Mano brolio Ezavo kūnas apaugęs plaukais, o aš žmogus neplaukuotas.

Luther1912 11. Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, und ich glatt;

Ostervald-Fr 11. Et Jacob répondit à Rébecca sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est velu, et je ne le suis pas.

RV'1862 11. Y Jacob dijo a Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es hombre belloso, y yo hombre sin pelos:

SVV1770 11 Toen zeide Jakob tot Rebekka, zijn moeder: Zie, mijn broeder Ezau is een harig man, en ik ben een glad man.

PL1881 11. Tedy rzekł Jakób do Rebeki, matki swej:

Karoli1908Hu 11. Jákób pedig monda Rebekának az ő

Oto, Ezaw brat mój, człowiek kosmaty, a jam człowiek gładki;

anyjának: Ímé az én bátyám Ézsaú szőrös ember, én pedig sima vagyok.

RuSV1876 11 Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;

БКуліш 11. Каже ж Яков Ребеці, матері своїй: Та ж Езав брат мій, чоловік волохатий, я ж чоловік гладенький.

FI33/38 12. Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään pilkkaajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta.

Biblia1776 12. Mitämaks, isäni sivelee minua, ja luulee minun häntä pettävän: ja minä saatan päälleni kirouksen, ja en siunausta.

CPR1642 12. Mitämax Isäni siwele minua ja luule minun händäns pettäwän ja minä saatan päällen kirouxen ja en siunausta.

MLV19 12 My father will perhaps feel me and I will seem to him as a deceiver. And I will bring a curse upon me and not a blessing.

KJV 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

Dk1871 12. Maaske min Fader føler paa mig, og jeg vil synes for ham som en Bedrager og føre Forbandelse over mig og ikke Velsignelse.

KXII 12. Så kan tilläfventyrs min fader taga uppå mig, och måtte tänka, att jag vill bedraga honom: Och låter så öfver mig gå en förbannelse, och icke en välsignelse.

PR1739 12. Ehk mo issa mind wahhest käega katsub, siis olleksin miña tem̃a melest kui pettis, sataksin ennese peäle ärrawandumist, ja ei mitte öñistust.

LT 12. Jei mano tėvas mane palytės, tada pasirodysiu kaip apgavikas. Taip užsitrauksiu prakeikimąne palaiminimą‘‘.

Luther1912 12. so möchte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen.

Ostervald-Fr 12. Peut-être que mon père me tâtera, et il me regardera comme un trompeur, et j'attirerai sur moi la malédiction, et non la bénédiction.

RV'1862 12. Quizá me tentará mi padre, y tenerme ha por burlador; y traeré sobre mí maldición y no bendición.

SVV1770 12 Misschien zal mij mijn vader betasten, en ik zal in zijn ogen zijn als een bedrieger; zo zoude ik een vloek over mij halen, en niet een zegen.

PL1881 12. Jeźli mię pomaca ojciec mój, a będzie rozumiał, że z niego szydzę, przywiodę na się przeklęstwo, a nie błogosławieóstwo.

Karoli1908Hu 12. Netalán megtapogat engem az én atyám s olyan leszek előtte, mint valami csaló, és akkor átkot és nem áldást hozok magamra.

RuSV1876 12 может статься, ощупает меня отец мой,и я буду в глазах его обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение.

БКуліш 12. Може, полапає мене панотець, і зроблюсь перед ним мантїєм, і наведу на себе клятьбу а не благословеннє.

FI33/38 13. Hänen äitinsä sanoi hänelle: Kohdatkoon se kirous minua, poikani; kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda.

Biblia1776 13. Niin hänen äitinsä sanoi hänelle: sinun kiroukses tulkoon minun päälleni, minun poikani: ainoastansa ole minun äänelleni kuuliainen, mene ja tuo se minulle.

CPR1642 13. Nijn hänen äitins sanoi hänelle: se kirous tulcon minun päälleni minun poican ainoastans ole minun änelleni cuuliainen mene ja tuo se minulle tänne.

MLV19 13 And his mother said to him, Upon me be

KJV 13. And his mother said unto him, Upon me

your curse, my son. Only obey my voice and go fetch (them) for me.

Dk1871 13. Da sagde hans Moder til ham: Din Forbandelse komme over mig, min Søn! lyd kun min Røst og gak, hent mig dem!

PR1739 13. Ja temma emma ütles temmale: Tulgo se minno peäle, mo poeg, kui sind ärrawañnutakse, kule agga mo sanna ja minne, to mulle.

Luther1912 13. Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.

RV'1862 13. Y su madre le respondió: Hijo mío, sobre mí sea tu maldición: solamente obedece a mi voz, y vé, y tómamelos.

PL1881 13. I rzekła mu matka jego: Na mię niech będzie przeklęstwo twoje, synu mój; tylko usłuchaj głosu mego, a szedłszy, przynieś mi.

RuSV1876 13 Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойди, принеси мне.

be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

KXII 13. Då sade hans moder till honom: Den förbannelsen vare öfver mig, min son; hör man du mina röst, gack och tag mig det hit.

LT 13. Tačiau motina jam atsakė: ‘‘Sūnau, tas prakeikimas tekrinta ant manęs! Tik klausyk manęs ir nuėjęs atnešk, ką sakiau!’‘

Ostervald-Fr 13. Et sa mère lui dit: Que ta malédiction soit sur moi, mon fils; obéis seulement à ma voix, et va me chercher ces chevreaux.

SVV1770 13 En zijn moeder zeide tot hem: Uw vloek zij op mij, mijn zoon! hoor alleen naar mijn stem, en ga, haal ze mij.

Karoli1908Hu 13. És monda néki az ő anyja: Reám szálljon a te átkod fiam, csak hallgass az én szavamra, és menj és hozd el nékem.

БКуліш 13. Рече ж йому мати: На менї клятьба твоя, синку; тілько послухай голосу мого, та йди, і піймай менї.

FI33/38 14. Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen; ja hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuan.

CPR1642 14. Nijn hän meni ja otti ja toi äitillens ja hänen äitins walmisti ruan jota hänen Isäns racasti.

Biblia1776 14. Niin hän meni ja otti ja toi äidillensä; ja hänen äitinsä valmisti himoruan, jota hänen isänsä rakasti.

MLV19 14 And he went and fetched and brought (them) to his mother. And his mother made savory food, what his father loved.

KJV 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

Dk1871 14. Da gik han og hentede og bragte sin Moder dem; saa tilberedte hans Moder en god Ret, saasom hans Fader havde Lyst til.

PR1739 14. Ja ta läks ja wöttis ja töi omma emma kätte, ja temma emma teggi ühhe maggusa roa, nenda kui temma issa mele pärrast olli.

KXII 14. Då gick han bort och tog, och bar till sina moder; då gjorde hans moder en mat, såsom hans fader gerna hadet.

LT 14. Taigi jis nuėjęs atnešė motinai ožiukus, o ji pagamino skanų valgį, kurį mėgo tėvas.

Luther1912 14. Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,

RV'1862 14. ` Entónces él fué, y tomó, y trajo a su madre: y su madre hizo guisados, como su padre los amaba.

Ostervald-Fr 14. Il alla donc les chercher et les apporta à sa mère, et sa mère en apprêta un mets appétissant, comme son père les aimait.

SVV1770 14 Toen ging hij, en hij haalde ze, en bracht ze zijn moeder; en zijn moeder maakte smakelijke spijzen, gelijk als zijn vader gaarne had.

PL1881 14. Tedy on szedłszy wziął, i przyniósł matce swej; i nagotowała matka jego potrawy smaczne, jako rad jadał ojciec jego.

Karoli1908Hu 14. Elméne azért, és elhozá, és vivé az ő anyjának; és az ő anyja ételt készíte, a mint szereti vala az ő atyja.

RuSV1876 14 Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его.

БКуліш 14. Пійшов же, піймав, і приніс матері; і вготовила мати смашний наїдок, який любив отець його.

FI33/38 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.

Biblia1776 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Esaun parhaat vaatteet, jotka huoneessa hänen tykönänsä olivat: ja puetti nuoremman poikansa Jakobin niihin.

CPR1642 15. Ja otti wanhemman poicans parhat waattet jotca huones hänen tykönäns olit ja puetti Jacobin hänen nuoremman poicans nijhin.

MLV19 15 And Rebekah took the desirable garments of Esau her elder son, which were with her in the house and put them upon Jacob her younger son.

KJV 15. And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

Dk1871 15. Og Rebekka tog Esaus, sin ældste Søns, kostelige Klæder, som hun havde i Huset hos sig, og lod Jakob, sin yngste Søn, iføre sig dem.

KXII 15. Och tog Esau, hennes större sons, kosteliga kläder, som hon när sig i huset hade, och klädde dem på Jacob sin mindre son.

PR1739 15. Ja Rebekka wöttis omma wannema poia

LT 15. Tada Rebeka, paėmusi savo vyriausiojo

Esawi kallid rided, mis temma jures koddo ollid, ja panni neid omma norema poia Jakobi selga.

sūnaus Ezavo geriausius drabužius, kurie buvo namie, apvilko jais jaunesnįjį sūnų Jokūbą,

Luther1912 15. und nahm Esaus, ihres älteren Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren Sohn;

Ostervald-Fr 15. Puis Rébecca prit les plus riches habits d'Ésaü, son fils aîné, qu'elle avait auprès d'elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son fils cadet.

RV'1862 15. Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su hijo mayor, los preciosos, que ella tenía en casa, y vistió a Jacob su hijo menor.

SVV1770 15 Daarna nam Rebekka de kostelijke klederen van Ezau, haar grootsten zoon, die zij bij zich in huis had, en zij trok ze Jakob, haar kleinsten zoon, aan.

PL1881 15. I wziąwszy Rebeka szaty Ezawa, syna swego starszego, najkosztowniejsze, które miała u siebie w domu, oblokła w nie Jakóba, syna swego młodszego.

Karoli1908Hu 15. És vevé Rebeka az ő nagyobbik fiának Ézsaúnak drága ruháit, melyek ő nála otthon valának, és felöltözteté Jákóbot az ő kisebbik fiát.

RuSV1876 15 И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшуюу ней в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова;

БКуліш 15. І взявши Ребека одежу Езавову добру, сина свого старшого, що була у неї в схованцї, одягла нею Якова, сина свого меньшого.

FI33/38 16. Mutta vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

Biblia1776 16. Vaan vohlain nahat kääri hän hänen käsiinsä, ja paljaaseen kaulaansa.

CPR1642 16. Waan wohlain nahat käärei hän hänen käsijns ja paljaseen caulaans.

MLV19 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands and upon the smooth of his neck.

KJV 16. And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

Dk1871 16. Men Skindene af Gedidiene iførte hun ham om hans Hænder, og hvor han var glat paa Halsen.

KXII 16. Men skinnen af kidlingarna svepte hon om hans händer, och der han var släter på halsenom;

PR1739 16. Ja nende sikkut-tallede nahhad panni ta temma kätte ümber ja temma kaela ümber, kus ta sille olli,

LT 16. o ožiukų kailiais apvyniojo jo neplaukuotas rankas ir kaklą.

Luther1912 16. aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,

Ostervald-Fr 16. Et elle couvrit des peaux de chevreaux ses mains et son cou, qui était sans poil.

RV'1862 16. E hízole vestir sobre sus manos, y sobre la cerviz donde no tenía pelos, las pieles de los cabritos de las cabras;

SVV1770 16 En de vellen van de geitenbokjes trok zij over zijn handen, en over de gladdigheid van zijn hals.

PL1881 16. A skórkami koźlęcemi obwinęła ręce jego, i gładkość szyi jego.

Karoli1908Hu 16. A kecskegödölyék bőrével pedig beborítá az ő kezeit, és nyakának simaságát.

RuSV1876 16 а руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят;

БКуліш 16. А смушками козлячими пообгортала руки і наге тїло на шиї в його.

FI33/38 17. Sitten hän antoi herkkuruuan ynnä leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.

Biblia1776 17. Ja antoi sen himoruan ja leivän, kun hän valmistanut oli, poikansa Jakobin käteen.

CPR1642 17. Ja andoi ruan ja leiwän cuin hän

walmistanut oli Jacobin hänen poicans käteen.

MLV19 17 And she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

KJV 17. And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

Dk1871 17. Og hun gav ham den gode Ret og Brød, som hun havde tilberedt, i sin Søn Jakobs Haand.

KXII 17. Och fick så maten, med bröd, såsom hon redt hade, uti Jacobs sins sons hand.

PR1739 17. Ja andis se maggusa roa ja leiba, mis ta olli teinud, omma poia Jakobi kätte.

LT 17. Tada ji padavė paruoštą valgį ir duonos savo sūnui Jokūbui.

Luther1912 17. und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.

Ostervald-Fr 17. Ensuite elle mit le mets appétissant et le pain qu'elle avait apprêtés, dans la main de Jacob, son fils.

RV'1862 17. Y dió los guisados y pan, que había aderezado, en la mano de Jacob su hijo.

SVV1770 17 En zij gaf de smakelijke spijzen, en het brood, welke zij toegemaakt had, in de hand van Jakob, haar zoon.

PL1881 17. I dała chleb i potrawy smaczne, które nagotowała, w ręce Jakóba syna swego.

Karoli1908Hu 17. És az ételt a melyet készített vala, kenyérrel együtt adá Jákóbnak az ő fiának kezébe.

RuSV1876 17 и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову,сыну своему.

БКуліш 17. І дала смашний наїдок і хлїба, що вготовила, в руки Яковові, синові свойму.

FI33/38 18. Ja Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: Isäni! Hän vastasi: Tässä olen; kuka sinä olet, poikani?

CPR1642 18. JA hän toi Isäns tygö ja sanoi: minun Isän hän wastais: täsä minä olen. Cucas olet minun poican?

Biblia1776 18. Ja hän tuli isänsä tykö, ja sanoi: minun isäni. Hän vastasi: tässä minä olen. Kukas olet, minun poikani.

MLV19 18 And he came to his father and said, My father. And he said, Here I (am). Who (are) you, my son?

KJV 18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

Dk1871 18. Og han gik til sin Fader og sagde: Min Fader! og han sagde: Se, her er jeg; hvo er du, min Søn?

KXII 18. Och han bar det in till sin fader, och sade: Min fader. Han svarade: Här är jag; ho äst du, min son?

PR1739 18. Ja ta tulli oma issa jure ja ütles: Mo issa, ja ta ütles: siin ma ollen, kes sa olled, mo poeg?

LT 18. Jokūbas, įėjęs pas savo tėvą, tarė: ‘‘Mano tėve!’‘ O tas atsiliepė: ‘‘Aš čia. Kas tu esi, mano sūnau?’‘

Luther1912 18. Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?

Ostervald-Fr 18. Et il vint vers son père, et dit: Mon père! Et il répondit: Me voici; qui es-tu, mon fils?

RV'1862 18. Y él vino a su padre, y dijo: Padre mío. Y él respondió: Héme aquí, ¿quién eres, hijo mío?

SVV1770 18 En hij kwam tot zijn vader, en zeide: Mijn vader! En hij zeide: Zie, hier ben ik; wie zijt gij, mijn zoon?

PL1881 18. A on wszedłszy do ojca swego mówił:

Karoli1908Hu 18. És beméne az ő atyjához és monda:

Ojcze mój! a on rzekł: Owom ja! Ktoś ty jest, synu mój?

RuSV1876 18 Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?

FI33/38 19. Jaakob sanoi isällensä: Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt, niinkuin käskit minun tehdä; nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut.

CPR1642 19. Jacob sanoi: minä olen Esau sinun esicoises minä olen nijn tehnyt cuins minulle käskit nouse sijs istu ja syö tästä minun saalistani että sinun sielus siunais minua.

MLV19 19 And Jacob said to his father, I am Esau your firstborn. I have done as you commanded me. I beseech you, arise, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

Dk1871 19. Og Jakob sagde til sin Fader: Jeg, Esau, din førstefødte, har gjort, saa om du sagde til mig; kære, staa op sæt dig og æd af mit Vildt, paa det din Sjæl skal velsigne mig.

PR1739 19. Ja Jakob ütles omma issa wasto: Minna ollen so essimenne poeg Esaw, ma ollen

Atyám! és az monda: Ímhol vagyok. Ki vagy te fiam?

БКуліш 18. І внїс отцеві свойму, і каже: Панотче! Він же рече: Ось я! Хто єси ти, синку?

Biblia1776 19. Jakob sanoi isällensä: minä olen Esau sinun esikoises; minä olen niin tehnyt kuin sinä minulle käskit: nouse siis, istu, ja syö minun saalistani, että sinun sielus siunaisi minua.

KJV 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

KXII 19. Jacob sade: Jag är Esau, din förstfödde son; jag hafver gjort som du hafver sagt mig: statt upp, sätt dig, och ät af mine villebråd, på det din själ må välsigna mig.

LT 19. Jokūbas atsakė: ‘‘Aš esu Ezavas, tavo pirmagimis. Padariau, kaip man liepei.

teinud nenda kui sa olled mo wasto räkinud, wötta nüüd kätte, istu ja sö mo metsa-linnust, et sinno hing mind wottaks önnistada.

Luther1912 19. Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, auf daß mich deine Seele segne.

RV'1862 19. Y Jacob dijo a su padre: Yo soy Esaú tu primogénito: yo he hecho como me dijiste: levántate ahora, y siéntate, y come de mi caza, para que me bendiga tu alma.

PL1881 19. I rzekł Jakób do ojca swego: Jam jest Ezaw, pierworodny twój. Uczyniłem, jakoś mi rozkazał; wstaó proszę, siądź, a jedz z obłowu mego, aby mi błogosławiła dusza twoja.

RuSV1876 19 Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как тысказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.

FI33/38 20. Mutta Iisak sanoi pojalleen: Kuinka olet,

Kelkis, sėsk ir valgyk, ką sumedžiojau, kad tavo siela palaimintų mane’‘.

Ostervald-Fr 19. Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné; j'ai fait ce que tu m'as commandé. Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse.

SVV1770 19 En Jakob zeide tot zijn vader: Ik ben Ezau uw eerstgeborene; ik heb gedaan, gelijk als gij tot mij gesproken hadt; sta toch op, zit, en eet van mijn wildbraad, opdat uw ziel mij zegene.

Karoli1908Hu 19. Monda Jákób az ő atyjának: Én vagyok Ézsaú a te elsőszülötted, aképen cselekedtem a mint parancsolád, kelj fel, kérlek, űlj le és egyél vadászatomból, hogy megáldjon engem a te lelked.

БКуліш 19. І каже Яков отцеві: Я Езав, первенець твій. Зробив, як мовляв менї єси. Устань, сядь і попоїж мого влову, щоб мене благословила душа твоя.

Biblia1776 20. Mutta Isaak sanoi pojallensa: minun

poikani, niin pian löytänyt? Hän vastasi: Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni.

CPR1642 20. Mutta Isaac sanoi pojallens: minun poican cuingas olet nijn nopiast löytänyt? hän wastais: HERra sinun Jumalas andoi minun sen cohdata.

MLV19 20 And Isaac said to his son, How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because Jehovah your God brought it before me.

Dk1871 20. Da sagde Isak til sin Søn: Hvorledes har du saa snart fundet det, min Søn? Og han sagde: Fordi Herren din Gud kikkede mig det til Hænde.

PR1739 20. Ja Isaak ütles omma poia wasto: mo poeg, kust sa olled ni ussinaste leidnud? ja ta ütles: sest et Jehowa sinno Jummal on sedda mo ette saatnud.

Luther1912 20. Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.

poikani, kuinkas olet niin nopiasti löytänyt? ja hän vastasi: Herra sinun Jumalas antoi minun sen kohdata.

KJV 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

KXII 20. Men Isaac sade till sin son: Min son, huru hafver du så snart funnit? Han svarade: Herren din Gud hafver mig det bestyrt.

LT 20. Izaokas paklausė: ‘‘Kaipgi, mano sūnau, taip greitai suradai?’‘ Tas atsakė: ‘‘Viešpats, tavo Dievas, suteikė man laimės’‘.

Ostervald-Fr 20. Et Isaac dit à son fils: Comment donc en as-tu trouvé si tôt mon fils? Et il dit: C'est que l'Éternel ton Dieu me l'a fait rencontrer.

RV'1862 20. Entónces Isaac dijo a su hijo: ¿Qué es esto, que tan presto hallaste, hijo mío? Y él respondió: Porque Jehová tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.

SVV1770 20 Toen zeide Izak tot zijn zoon: Hoe is dit, dat gij het zo haast gevonden hebt, mijn zoon? En hij zeide: Omdat de HEERE uw God dat heeft doen ontmoeten voor mijn aangezicht.

PL1881 20. I rzekł Izaak do syna swego: Cóż to jest? Prędkoś to znalazł, synu mój? a on odpowiedział: Sposobił to Pan Bóg twój, że mi się nagodziło.

Karoli1908Hu 20. És monda Izsák az ő fiának: Hogy van az, hogy ily hamar találtál, fiam? És felele: Mert az Úr, a te Istened hozta előmbe.

RuSV1876 20 И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.

БКуліш 20. Рече ж Ізаак синові свойму: Що воно? Як хутко споткав єси, синку! Він же каже: Се тим, що послав Господь, Бог мій, перед мене.

FI33/38 21. Niin Iisak sanoi Jaakobille: Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai etkö.

Biblia1776 21. Niin sanoi Isaak Jakobille: tules tänne minun poikani sivelläkseni: jos olet minun poikani Esau taikka et.

CPR1642 21. Nijn sanoi Isaac Jacobille: tules tänne minun poican siwelläxeni jos sinä olet minun poican Esau taicka et.

MLV19 21 And Isaac said to Jacob, I beseech you, come near that I may feel you, my son, whether you (are) my very son Esau or not.

KJV 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

Dk1871 21. Da sagde Isak til Jakob: Kom dog nær hid, og jeg vil føle paa dig, min Søn! om du er min Søn Esau eller ej.

PR1739 21. Ja Isaak ütles Jakobi wasto: Et tulle liggi, et ma sind käega katsun mo poeg, kas sinna sesamma mo poeg Esaw olled ehk ollematta.

Luther1912 21. Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht.

RV'1862 21. E Isaac dijo a Jacob: Llégate ahora, y palparte he, hijo mío, si eres mi hijo Esaú, o no.

PL1881 21. Zatem Izaak rzekł do Jakóba: Przystąp sam, abym cię pomacał, synu mój, jeźliś ty jest syn mój Ezaw, czyli nie.

RuSV1876 21 И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?

FI33/38 22. Ja Jaakob astui isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet.

CPR1642 22. Nijn Jacob astui Isaachin hänen Isäns tygö.

KXII 21. Då sade Isaac till Jacob: Gack hit, min son, att jag tager uppå dig, om du äst min son Esau, eller ej.

LT 21. Izaokas tarė Jokūbui: ‘‘Prieik, kad galėčiau paliesti tave, mano sūnau, ir įsitikinčiau, ar tu tikrai esi mano sūnus Ezavas’‘.

Ostervald-Fr 21. Et Isaac dit à Jacob: Approche, que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü, ou non.

SVV1770 21 En Izak zeide tot Jakob: Nader toch, dat ik u betaste, mijn zoon! of gij mijn zoon Ezau zelf zijt, of niet.

Karoli1908Hu 21. És monda Izsák Jákóbnak: Jer közelebb, kérlek, hadd tapogassalak meg fiam: hogy vajjon te vagy-é az én fiam Ézsaú vagy nem?

БКуліш 21. Рече ж Ізаак Яковові: Приступи до мене, облапаю тебе, синку, чи ти єси справдї син мій Езав, чи нї.

Biblia1776 22. Niin Jakob astui isäntä Isaakin tykö: ja kuin hän siveli häntä, sanoi hän: ääni on Jakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet.

Ja cuin hän siweli händä sanoi hän: äni on Jacobin äni mutta kädet owat Esaun kädet.

MLV19 22 And Jacob went near to Isaac his father. And he felt him and said, The voice (is) Jacob's voice, but the hands (are) the hands of Esau.

KJV 22. And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

Dk1871 22. Og Jakob gik nær til sin Fader sak, og han følte paa ham og sagde: Røsten er Jakobs Røst, men Hænderne ere Esaus Hænder.

KXII 22. Så gick Jacob till sin fader Isaac, och då han hade tagit uppå honom, sade han: Rösten är Jacobs röst, men händerna äro Esaus händer.

PR1739 22. Ja Jakob tulli liggi omma issa Isaaki jure, ja ta katsus tedda käega, ja ütles: heäl on Jakobi heäl, agga käed on Esawi käed.

LT 22. Jokūbas priėjo prie savo tėvo. Tas, jį palietęs, tarė: ‘‘Balsas Jokūbo, bet rankos Ezavo’‘.

Luther1912 22. Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und da er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.

Ostervald-Fr 22. Jacob s'approcha donc d'Isaac, son père, qui le tâta, et dit: La voix est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésaü.

RV'1862 22. Y llegóse Jacob a su padre Isaac, y él le palpó, y dijo: La voz, la voz es de Jacob; mas las manos, las manos de Esaú.

SVV1770 22 Toen kwam Jakob bij, tot zijn vader Izak, die hem betastte; en hij zeide: De stem is Jakobs stem, maar de handen zijn Ezau's handen.

PL1881 22. Tedy przystąpił Jakób do Izaaka, ojca

Karoli1908Hu 22. Oda méne tehát Jákób Izsákhoz az ő

swego, który pomacawszy go, rzekł: Głos jest głos Jakóbów, ale ręce Ezawowe.

RuSV1876 22 Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.

FI33/38 23. Eikä Iisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset, niinkuin hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi hänet.

CPR1642 23. Ja ei tundenut händä: sillä hänen kätens olit nijncuin Esaun hänen weljens kädet carwaiset ja nijn hän siunais händä.

MLV19 23 And he did not discern him, because his hands were hairy as his brother Esau's hands. So he blessed him.

Dk1871 23. Og Han kendte ham ikke, thi hans Hænder vare Laadne som Esaus, hans Broders, Hænder; og han velsignede ham.

PR1739 23. Ja ta ei tunnud tedda mitte, sest temma käed ollid karrused nenda kui ta wenna Esawi käed; ta önnistas tedda,

Luther1912 23. Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders,

atyjához, a ki megtapogatván őt, monda: A szó Jákób szava, de a kezek Ézsaú kezei.

БКуліш 22. Приступив же Яков до Ізаака, отця свого, і він облапав його, і рече: Голос - голос Яковів, руки ж - руки Езавові.

Biblia1776 23. Ja ei tuntenut häntä: sillä hänen kätensä olivat niinkuin Esaun veljensä kädet, karvaiset: ja niin hän siunasi häntä.

KJV 23. And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

KXII 23. Och kände honom intet, ty hans händer voro ludna, såsom Esaus hans broders händer; och så välsignade han honom.

LT 23. Jis neatpažino jo, nes rankos buvo plaukuotos kaip jo brolio Ezavo; taip Izaokas palaimino Jokūbą.

Ostervald-Fr 23. Il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü, son

Hände. Und er segnete ihn

RV'1862 23. Y no le conoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de Esaú; y bendíjole.

PL1881 23. I nie poznał go; albowiem były ręce jego jako ręce Ezawa, brata jego, kosmate; i błogosławił mu.

RuSV1876 23 И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; иблагословил его

FI33/38 24. Vielä hän kysyi: Oletko sinä todella minun poikani Eesau? Hän vastasi: Olen.

CPR1642 24. Ja sanoi hänelle: oletcos minun poican Esau? hän wastais: olen.

MLV19 24 And he said, (Are) you my very son Esau? And he said, I (am).

Dk1871 24. Og han sagde: Du, er du enne min Søn Esau? og han sagde: Jeg er det.

PR1739 24. Ja ütles: Olled sinna sesamma mo poeg Esaw? ja ta ütles: Minna ollen.

frère; et il le bénit.

SVV1770 23 Doch hij kende hem niet, omdat zijn handen harig waren, gelijk zijns broeders Ezau's handen; en hij zegende hem.

Karoli1908Hu 23. És nem ismeré meg őt, mivelhogy kezei szőrösek valának mint Ézsaúnak az ő bátyjának kezei; annakokáért megáldá őt.

БКуліш 23. І не впізнав його; були бо руки його, як руки Езавові, брата його, волохаті; от і благословив його.

Biblia1776 24. Ja sanoi hänelle: oletkos minun poikani Esau? hän vastasi: olen.

KJV 24. And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

KXII 24. Och sade till honom: Äst du min son Esau? Han svarade: Ja, jag äret.

LT 24. Tėvas paklausė: ‘‘Ar tu tikrai esi mano sūnus Ezavas?’‘ Tas atsiliepė: ‘‘Taip, esu’‘.

Luther1912 24. und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.

RV'1862 24. Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.

PL1881 24. I rzekł: Tyżeś jest syn mój Ezaw? a on odpowiedział: Ja.

RuSV1876 24 и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.

FI33/38 25. Silloin hän sanoi: Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinut. Niin hän toi hänelle sen, ja hän söi; ja hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi: tuo sijs tänne syödäxeni minun poican sinun saalistas että minun sielun siunais sinua. Nijn hän toi sen hänelle ja hän söi toi myös hänelle wijna ja hän joi.

MLV19 25 And he said, Bring (it) near to me and I will eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought (it) near to him and he ate. And he brought wine to him and he drank.

Dk1871 25. Da sagde han: Bring mig det hid og lad mig

Ostervald-Fr 24. Et il dit: C'est toi qui es mon fils Ésaü? Et il répondit: C'est moi.

SVV1770 24 En hij zeide: Zijt gij mijn zoon Ezau zelf? En hij zeide: Ik ben het!

Karoli1908Hu 24. És monda: Te vagy fiam Ézsaú? Felele: Én vagyok.

БКуліш 24. І рече: Чи справдї бо ти єси син мій Езав? Він же каже: Я.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: tuo siis tänne syödäkseni minun poikani saalista, että minun sieluni siunaisi sinua: niin hän toi sen hänelle, ja hän söi, toi myös hänelle viinaa, ja hän joi.

KJV 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

KXII 25. Då sade han: Så tag mig hit, min son, till

æde af min Søns Vildt, at min Sjæl skal velsigne dig; saa ragte han ham det, og han aad, og han bragte ham Vin, og han drak.

att äta af dine villebråd, att min själ må välsigna dig. Då bar han det till honom, och han åt; och bar honom desslikes vin in, och han drack.

PR1739 25. Siis ütles temma: To mulle seie, et ma söön omma poia metsa-linnust, et minno hing sind önnistab; ta töi temma ette ja ta söi, ja ta töi temmale wina ja temma jöi.

LT 25. Izaokas tarė: ‘‘Atnešk, ką sumedžiojai, kad mano siela galėtų tave palaiminti’‘. Jokūbas atnešė jam, ir šis valgė, ir jis atnešė jam vyno, ir šis gėrė.

Luther1912 25. Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er trank.

Ostervald-Fr 25. Alors il dit: Sers-moi, que je mange de la chasse de mon fils, pour que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea. Il lui apporta aussi du vin, et il but.

RV'1862 25. Y dijo: Llégamelo, y comeré de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma; y él le llegó, y comió: y trájole vino, y bebió.

SVV1770 25 Toen zeide hij: Stel het nabij mij, dat ik van het wildbraad mijns zoons ete, opdat mijn ziel u zegene. En hij stelde het nabij hem, en hij at; hij bracht hem ook wijn, en hij dronk.

PL1881 25. Zatem rzekł: Podajże mi, żebym jadł z obłowu syna mego, abyć błogosławiła dusza moja. Tedy mu podał, i jadł. Przyniósł mu też wina, i pił.

Karoli1908Hu 25. Az pedig monda: Hozd ide, hadd egyem az én fiam vadászatából, hogy megáldjon téged az én lelkem; és oda vivé, és evék; bort is vive néki és ivék.

RuSV1876 25 Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобыблагословила тебя душа

БКуліш 25. І рече: Подай менї сюди. Попоїм улову твого, синку, щоб тебе благословила душа

моя. Иаков подал ему, и он ел; принес емуи вина, и он пил.

моя. І подав йому, і попоїв; і приніс йому вино, і випив.

FI33/38 26. Senjälkeen hänen isänsä Iisak sanoi hänelle: Tule tänne ja suutele minua, poikani.

Biblia1776 26. Ja Isaak hänen isänsä sanoi hänelle: tules nyt liki, minun poikani, ja anna minun suuta.

CPR1642 26. Ja Isaac hänen Isäns sanoi hänelle: tules nyt liki minun poican ja anna minun suuta.

MLV19 26 And his father Isaac said to him, Come near now and kiss me, my son.

KJV 26. And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

Dk1871 26. Og Isak, hans fader, sagde til ham: Kære, kom nærmere og kys mig, min Søn!

KXII 26. Och Isaac hans fader sade till honom: Kom hit, och kyss mig, min son.

PR1739 26. Ja Isaak temma issa ütles temma wasto: Et astu liggi mo poeg, ja anna mulle suud.

LT 26. Tada jo tėvas Izaokas jam tarė: ‘‘Prieik ir pabučiuok mane, sūnau!’‘

Luther1912 26. Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.

Ostervald-Fr 26. Puis Isaac, son père, lui dit: Approche, et baise-moi, mon fils.

RV'1862 26. Y díjole Isaac su padre: Llega ahora, y bésame, hijo mío.

SVV1770 26 En zijn vader Izak zeide tot hem: Kom toch bij, en kus mij, mijn zoon!

PL1881 26. I rzekł mu Izaak, ojciec jego: Przystąpże teraz a pocałuj mię, synu mój.

Karoli1908Hu 26. Akkor monda néki Izsák az ő atyja: Jer közelebb fiam, és csókolj meg engem.

RuSV1876 26 Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.

БКуліш 26. І рече йому Ізаак, отець його: Приступи ж, та поцїлуй мене, синку.

FI33/38 27. Hän astui hänen luokseen ja suuteli häntä. Niin Iisak tunsi hänen vaatteidensa hajun ja siunasi hänet, sanoen: Katso, minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.

Biblia1776 27. Ja hän astui liki, ja suuta antoi hänen. Niin hän tunsi hänen vaatteensa hajun, ja siunasi häntä, ja sanoi: katso, minun poikani haju, on niinkuin kedon haju, jonka Herra siunannut on.

CPR1642 27. Ja hän astui liki ja suuta andoi hänen. Nijn hän tunsi hänen waattens hajun ja siunais händä ja sanoi: Cadzo minun poicani haju on nijncuin jongun kedon haju jonga HErra siunanut on.

MLV19 27 And he came near and kissed him. And he smelled the smell of his garments and blessed him and said, See, the smell of my son is as the smell of a field that Jehovah has blessed.

KJV 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

Dk1871 27. Og han kom nærmere og kyssede ham; og han lugtede Lugten af hans Klæder og velsignede ham og sagde: Se, min Søns Lugt er som Lugten af en Mark, hvilken Herren har velsignet.

KXII 27. Han gick till, och kysste honom. Då kände han lukten af hans kläder, och välsignade honom och sade: Si, mins sons lukt är såsom ens åkers lukt, den Herren välsignat hafver.

PR1739 27. Ja ta astus liggi ja andis temmale suud; siis tundis ta temma riette haiso ja önnistas tedda ja ütles: Wata minno poia hais on kui wälja

LT 27. Šis priėjęs pabučiavo jį, o tėvas, užuodęs Ezavo drabužių kvapą, laimindamas jį tarė: ‘‘Mano sūnaus kvapas, kaip kvapas laukų,

hais, mis Jehowa on önnistanud.

Luther1912 27. Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.

RV'1862 27. Y él se llego, y besóle, y olió el olor de sus vestidos, y bendíjole, y dijo: Mira, el olor de mi hijo, como el olor del campo que Jehová bendijo.

PL1881 27. Tedy przystąpiwszy pocałował go, a skoro poczuł wonność szat jego, błogosławił mu, mówiąc: Oto wonność syna mego, jako wonność pola, któremu błogosławił Pan.

RuSV1876 27 Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одеждыего и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах отполя, которое благословил Господь;

FI33/38 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan lihavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.

kuriuos palaimino Viešpats.

Ostervald-Fr 27. Et il s'approcha, et le baisa. Et Isaac sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit, et dit: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.

SVV1770 27 En hij kwam bij, en hij kuste hem; toen rook hij de reuk zijner klederen, en zegende hem; en hij zeide: Zie, de reuk mijns zoons is als de reuk des velds, hetwelk de HEERE gezegend heeft.

Karoli1908Hu 27. Oda méne azért, és megcsókolá őt: s megérezvén ruháinak szagát, megáldá őt, és monda: Lám az én fiamnak illatja olyan, mint a mezőnek illatja, a melyet megáldott az Úr.

БКуліш 27. І приступивши поцїлував його. І нюхав запах одежі його, і благословив його, і рече: Се запах сина мого, як запах ниви, що благословив її Господь.

Biblia1776 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kasteesta, ja maan lihavuudesta; yltäkyllä jyviä ja viinaa.

CPR1642 28. Jumala andacon sinulle taiwan castest ja maan lihawudest yldäkyllä jywiä ja wijna.

MLV19 28 And God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth and plenty of grain and new wine.

KJV 28. Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

Dk1871 28. Og Gud give dig af Himmelens Dug og af Jordens Fedme og meget Korn og Most.

KXII 28. Gud gifve dig af himmelens dagg, och af jordenes fetma, och rikeliga korn och vin.

PR1739 28. Jummal andko nüüd sulle taewa kastest ja Ma rammust ka paljo wilja ja wärsket wina.

LT 28. Tau Dievas teduoda dangaus rasos, derlingos žemės ir apsčiai javų bei vyno!

Luther1912 28. Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle.

Ostervald-Fr 28. Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût!

RV'1862 28. Y Dios te dé del rocio del cielo, y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y de mosto.

SVV1770 28 Zo geve u dan God van den dauw des hemels, en de vettigheid der aarde, en menigte van tarwe en most.

PL1881 28. Niechajżeć da Bóg z rosy niebieskiej, i z tłustości ziemskiej, i obfitość zboża i wina.

Karoli1908Hu 28. Adjon [1†] az Isten tenéked az ég harmatából, és a föld kövérségéből, és gabonának és bornak bőségét.

RuSV1876 28 да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множествохлеба и вина;

БКуліш 28. Дай же тобі, Боже, буйну росу з неба, і дай тобі, Боже, землю благодатню! Роди тобі, Боже, зерно й виногрони!

FI33/38 29. Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa.

CPR1642 29. Canssat palwelcan sinua ja sucucunnat cumartacon sinua. Ole sinun weljes herra ja sinun äitis lapset langetcon sinun jalcais juureen kirottu olcon se joca sinua kiro ja siunattu olcon se joca sinua siuna.

MLV19 29 Let peoples serve you and nations bow down to you. Be lord over your brothers and let your mother's sons bow down to you. Cursed (is) he who curses you and blessed (is) he who graces you.

Dk1871 29. Folkene skulle tjene dig, og Folkefærd skulle falde dig til Fode. Bliv en Herre over dine Brødre, og din Moders Sønner skulle falde dig til Fode; hvo som forbander dig, være forbandet, og hvo som velsigner dig, være velsignet!

PR1739 29. Rahwas peawad sind tenima ja paljo rahwast so ette kummardama: olle sa omma wendade issand, ja so emma lapsed peawad

Biblia1776 29. Kansat palvelkoon sinua, ja sukukunnat kumartakoon sinua. Ole sinun veljeis herra, ja sinun äitis lapset langetkoon sinun jalkais juureen: kirottu olkoon se, joka sinua kiroo, ja siunattu olkoon se, joka sinua siunaa.

KJV 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

KXII 29. Folk tjene dig, och slägter falle dig till fota: Var en herre öfver dina bröder, och dins moders barn falle dig till fota: Förbannad vare den dig förbannar; välsignad vare den dig välsignar.

LT 29. Tetarnauja tau tautos ir tenusilenkia prieš tave giminės! Viešpatauk savo broliams, ir tesilenkia prieš tave tavo

so ette kummardama; ärranetud olgo kes sind ärraneedwad, ja önnistatud olgo kes sind önnistawad.

Luther1912 29. Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

RV'1862 29. Sírvante pueblos, y naciones se inclinen a tí. Sé señor de tus hermanos, e inclínense a tí los hijos de tu madre: malditos los que te maldijeren: y benditos los que te bendijeren.

PL1881 29. Niechaj ci służą ludzie, a niech ci się kłaniają narodowie. Bądź panem braci twojej, a niech ci się kłaniają synowie matki twojej; którzy by cię przeklinali, niech będą przeklętymi, a którzy by cię błogosławili, niech będą błogosławionymi.

RuSV1876 29 да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе

motinos sūnūs! Kas tave keiktų, tebūna prakeiktas, o kas tave laimintų, tebūna palaimintas!’‘

Ostervald-Fr 29. Que des peuples te servent, et que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Quiconque te maudira, soit maudit, et quiconque te bénira, soit béni!

SVV1770 29 Volken zullen u dienen, en natien zullen zich voor u nederbuigen; wees heer over uw broederen, en de zonen uwer moeder zullen zich voor u nederbuigen! Vervloekt moet hij zijn, wie u vervloekt; en wie u zegent, zij gezegend!

Karoli1908Hu 29. Népek szolgáljanak néked és nemzetségek hajoljanak meg előtted; légy úr a te atyádfiain, és hajoljanak meg előtted a te anyádnak fiai. [2†] Átkozott, a ki téged átkoz, és a ki téged áld, legyen áldott.

БКуліш 29. Нехай тобі хмари служать службу вірну, і перед тобою шию гнуть народи! Мусиш бути паном, і над братом рідним,

сыны матери твоей; проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!

над усїма дїтьми матері твоєї. Проклят буде той, хто тебе проклинає, і благословенний, хто благословляє!

FI33/38 30. Kun Iisak oli ehtinyt siunata Jaakobin ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä Iisakin luota, niin hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästämästä.

Biblia1776 30. Koska Isaak oli päättänyt siunauksensa Jakobille, ja Jakob siitä siihen oli lähtenyt isänsä Isaakin tyköä; niin Esau hänen veljensä tuli pyydyksiltänsä.

CPR1642 30. COsca Isaac oli päättänyt siunauxens Jacobille ja Jacob sijtäsijhen oli lähtenyt Isäns Isaachin tygö nijn Esau hänen weljens tuli pyydyxildäns.

MLV19 30 And it happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

KJV 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

Dk1871 30. Og det skete, der Isak var færdig med at velsigne Jakob, da Jakob lige var gaaet ud fra sin Fader Isak, at Esau, hans Broder, kom fra sin Jagt.

KXII 30. När nu Isaac lyktat hade välsignelsen öfver Jacob, och Jacob som nogast utgången var ifrå sinom fader Isaac, då kom Esau hans broder utaf sine jagt,

PR1739 30. Kui se sündind, et Isaak sai Jakobit önnistanud, kui ka sündind, et Jakob omma issa Isaaki jurest olli otse wäljaläinud: siis tulli

LT 30. Izaokui baigus laiminti Jokūbą ir jam tik išėjus iš savo tėvo Izaoko, jo brolis Ezavas grįžo iš medžioklės.

temma wend Esaw ommast liñno-laskmissest.

Luther1912 30. Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd

RV'1862 30. Y fué, que en acabando Isaac de bendecir a Jacob, solamente saliendo había salido Jacob de delante de Isaac su padre, y Esaú su hermano vino de su caza.

PL1881 30. I stało się, gdy przestał Izaak błogosławić Jakóbowi, i ledwie Jakób odszedł od oblicza Izaaka, ojca swego, tedy Ezaw brat jego, przyszedł z łowu swego.

RuSV1876 30 Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.

FI33/38 31. Ja hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi isälleen: Nouse, isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minut.

CPR1642 31. Ja hän myös walmisti ruoca ja wei Isällens

Ostervald-Fr 30. Et il arriva, aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, et comme Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, qu'Ésaü, son frère, revint de la chasse.

SVV1770 30 En het geschiedde, als Izak voleindigd had Jakob te zegenen, zo geschiedde het, toen Jakob maar even van het aangezicht van zijn vader Izak uitgegaan was, dat Ezau, zijn broeder, van zijn jacht kwam.

Karoli1908Hu 30. És lőn a mint elvégezé Izsák Jákóbnak megáldását; és épen csakhogy kiment vala Jákób az ő atyjának Izsáknak színe elől; az ő bátyja Ézsaú is megjöve vadászásából.

БКуліш 30. І сталось воно, скоро перестав Ізаак благословляти Якова, і ледві Яков вийшов од Ізаака, батька свого, аж Езав, брат його, прийшов до дому з ловитви.

Biblia1776 31. Ja hän myös valmisti himoruan, ja vei isällensä, ja sanoi hänelle: nouskaan minun isäni, ja syökään poikansa saalista, että sinun sielus siunaisi minua.

ja sanoi hänelle: nouse minun Isän ja syö sinun poicas saalista että sinun sielus siunais minua.

MLV19 31 And he also made savory food and brought it to his father. And he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

KJV 31. And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

Dk1871 31. Og han tilberedte ogsaa en god Ret og bragte den ind til sin Fader og sagde til sin Fader: Min Fader staa op og æde af sin Søns Vildt, at din Sjæl skal velsigne mig.

KXII 31. Och gjorde också en mat, och bar in till sin fader, och sade till honom: statt upp, min fader, och ät af dins sons vildebråd, att din själ må välsigna mig.

PR1739 31. Ja ta teggi ka maggusat roga ja wiis omma issa jure, ja ütles omma issale: Wötko mo issa kätte ja sögo omma poia metsa-linnust, et so hing mind wöttaks önnistada.

LT 31. Jis irgi paruošė skanų valgį ir, atnešęs tėvui, tarė: ‘‘Kelkis, tėve, ir valgyk savo sūnaus medžioklės laimikio, kad tavo siela mane palaimintų!’‘

Luther1912 31. und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildbret deines Sohnes, daß mich deine Seele segne.

Ostervald-Fr 31. Il apprêta, lui aussi, un mets appétissant, et l'apporta à son père, et il lui dit: Que mon père se lève, et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse.

RV'1862 31. E hizo también él guisados, y trajo a su padre; y dijo a su padre: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que me

SVV1770 31 Hij nu maakte smakelijke spijzen toe, en bracht die tot zijn vader; en hij zeide tot zijn vader: Mijn vader sta op en ete van het

bendiga tu alma.

wildbraad zijns zoons, opdat uw ziel mij zegene.

PL1881 31. Który nagotowawszy potrawy smaczne, przyniósł je ojcu swemu, i mówił do ojca swego: Wstaóże ojcze mój, a jedz z obłowu syna twego, aby mi błogosławiła dusza twoja.

Karoli1908Hu 31. És készíte ő is ételt, s vivé az ő atyja elé, és mondá az ő atyjának: Keljen fel az én atyám, és egyék az ő fia vadászatából, hogy áldjon meg engem a te lelked.

RuSV1876 31 Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.

БКуліш 31. Уготовив же й той наїдку, та й приніс отцеві свойму, і каже батькові: Нехай тато встане та попоїсть улову сина свого, щоб мене благословляла душа твоя.

FI33/38 32. Hänen isänsä Iisak kysyi häneltä: Kuka olet? Hän vastasi: Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi.

Biblia1776 32. Niin vastasi Isaak hänen isänsä häntä: kukas olet? hän sanoi: minä olen sinun poikas, sinun esikoises Esau.

CPR1642 32. Nijn wastais Isaac hänen Isäns hänelle: cucas olet? hän sanoi: minä olen Esau sinun esicoises.

MLV19 32 And Isaac his father said to him, Who (are) you? And he said, I (am) your son, your firstborn, Esau.

KJV 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

Dk1871 32. Da sagde Isak, hans Fader til ham: Hvo er du? og han sagde: Jeg er din Søn, din førstefødte, Esau.

KXII 32. Då svarade honom Isaac hans fader: Ho äst du? Han sade: Jag är Esau din förstfödde son.

PR1739 32. Ja temma issa Isaak ütles temmale: Kes sa olled? ja ta ütles: Minna ollen so poeg, so essimenne poeg Esaw.

Luther1912 32. Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.

RV'1862 32. Entónces su padre Isaac le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito Esaú.

PL1881 32. Tedy mu rzekł Izaak, ojciec jego: Któżeś ty? A on rzekł: Jam jest syn twój, pierworodny twój, Ezaw.

RuSV1876 32 Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.

FI33/38 33. Silloin Iisak säikähtyi kovin ja sanoi: Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä, ennenkuin sinä tulit, söin kaikkea ja siunasin hänet? Siunattu hän myös on oleva.

CPR1642 33. Nijn Isaac hämmästyi sangen cowan ja sanoi: cuca? cusast sijs se medzämies on joca

LT 32. Bet Izaokas klausė: ‘‘Kas tu esi?’‘ Šis atsakė: ‘‘Aš esu tavo sūnus, tavo pirmagimis Ezavas’‘.

Ostervald-Fr 32. Et Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.

SVV1770 32 En Izak, zijn vader, zeide tot hem: Wie zijt gij? En hij zeide: Ik ben uw zoon, uw eerstgeborene, Ezau.

Karoli1908Hu 32. És monda néki az ő atyja Izsák: Kicsoda vagy te? És monda: Én vagyok a te elsőszülött fiad Ézsaú.

БКуліш 32. І рече йому Ізаак, отець його: Хто ж єси ти? Він же каже: Я син твій, первенець твій Езав.

Biblia1776 33. Niin Isaak vapisi hämmästyksestä sangen kovin, ja sanoi: kuka? kussasta siis se metsämies on, joka minulle sen toi? ja minä söin kaikista, ennen kuin sinä tulit ja minä siunasin hänen: hänen pitää myös siunatun oleman.

minulle sen toi? ja minä söin caikista ennencuin sinä tulit ja siunaisin hänen hänen pitä myös siunatun oleman.

MLV19 33 And Isaac trembled very exceedingly and said, Who then is he who has taken game and brought it to me and I have eaten of all before you came and have blessed him? Yes, he will be blessed.

KJV 33. And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

Dk1871 33. Da forfærdedes Isak med en overmaade stor Forfærdelse og sagde: Hvo er og den, som fangede Vildt og frembar til mig? og jeg aad af alt, før du kom, og jeg har velsignet ham; han skal ogsaa være velsignet.

KXII 33. Då vardt Isaac öfvermåttan häpen, och sade: Ho? Och hvar är då den jägaren, som mig det burit hafver, och jag åt utaf allo, förra än du kom, och välsignade honom? Han skall ock välsignad blifva.

PR1739 33. Ja Isaak wärrises üpris wägga sure wärrisemissega ja ütles: Kes on siis se, kes lindo olli lasknud ja töi mulle, ja ma söin keigest, ennego sinna tullid, ja ma önnistasin tedda: kül se jääb ka önnistud.

LT 33. Tada Izaokas išsigando ir drebėdamas tarė: ‘‘Kas gi buvo tas, kuris anksčiau sumedžiojo ir man atnešė valgį? Aš, prieš tau pareinant, valgiau ir jį palaiminau. Jis ir bus palaimintas!’‘

Luther1912 33. Da entsetzte sich Isaak über die Maßen sehr und sprach: Wer ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.

Ostervald-Fr 33. Et Isaac fut saisi d'une émotion extraordinaire; et il dit: Qui est donc celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté? et j'ai mangé de tout, avant que tu vinsses, et je l'ai béni, et aussi sera-t-il béni.

RV'1862 33. Entónces Isaac se estremeció de un grande estremecimiento, y dijo: ¿Quién es el que vino aquí, que tomó caza, y me trajo, y yo comí de todo ántes que tú vinieses? yo le bendije y será bendito.

SVV1770 33 Toen verschrikte Izak met zeer grote verschrikking, gans zeer, en zeide: Wie is hij dan, die het wildbraad gejaagd en tot mij gebracht heeft? en ik heb van alles gegeten, eer gij kwaamt, en heb hem gezegend; ook zal hij gezegend wezen.

PL1881 33. I zląkł się Izaak zlęknieniem bardzo wielkiem, i rzekł: Któż to, a gdzie jest ten, co ułowił zwierzynę, i przyniósł mi? i jadłem ze wszystkiego, pierwej, niżeś ty przyszedł, i błogosławiłem mu, i będzie błogosławionym.

Karoli1908Hu 33. Akkor Izsák elrémüle igen nagy rémüléssel, és monda: Ki volt hát az, a ki vadat fogott és behozá nékem, és én mindenből ettem minekelőtte te megjöttél, és megáldottam őt, és áldott is lészen.

RuSV1876 33 И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это,который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.

БКуліш 33. Злякався ж Ізаак ляком великим вельми, і рече: Хто ж той, що вловив менї влову, і принїс менї, і попоїв я в сього перш, нїж прийшов ти, і благословив його? І буде благословен.

FI33/38 34. Kun Eesau kuuli isänsä sanat, puhkesi hän valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi isälleen: Siunaa minutkin, isäni!

Biblia1776 34. Koska Esau kuuli isänsä puheen, huusi hän suurella äänellä, ja hänen mielensä tuli sangen karvaaksi: ja hän sanoi isällensä: siunaa myös minuakin, minun isäni.

CPR1642 34. Cosca Esau cuuli Isäns puhen / huusi hän suurella änellä / ja hänen mielens tuli sangen carwaxi / ja sanoi Isällens : siuna myös minuakin minun Isän .

MLV19 34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, Bless me, (even) me also, O my father.

KJV 34. And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

Dk1871 34. Der Esau hørte sin Faders Tale, skreg han med et stort og overmaade bittert Skrig og sagde til sin Fader: Velsign mig, ogsaa mig, min Fader!

KXII 34. När Esau detta sins faders tal hörde, ropade han högt, och vardt öfvermåttan förbittrad, och sade till sin fader: Välsigna ock mig, min fader.

PR1739 34. Kui Esaw omma issa sannad kulis, siis kissendas temma üpris wägga sure ja kibbeda kissendamissega ja ütles omma issale: Önnista mind, mind ka, mo issa.

LT 34. Ezavas, išgirdęs savo tėvo žodžius, pradėjo labai garsiai ir graudžiai verkti, sakydamas tėvui: ‘‘Mano tėve, palaimink ir mane!’‘

Luther1912 34. Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut und ward über die Maßen sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater!

Ostervald-Fr 34. Dès qu'Ésaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un cri très grand et très amer. Et il dit à son père: Bénis-moi, moi aussi, mon père!

RV'1862 34. Como Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con exclamación muy grande y muy amarga; y dijo a su padre: Bendíceme también a mí, padre mío.

SVV1770 34 Als Ezau de woorden zijns vaders hoorde, zo schreeuwde hij met een groten en bitteren schreeuw, gans zeer; en hij zeide tot zijn vader: Zegen mij, ook mij, mijn vader!

PL1881 34. A usłyszawszy Ezaw słowa ojca swego,

Karoli1908Hu 34. A mint hallotta vala Ézsaú az ő atyjának

zawołał głosem wielkiem, i był żałością wielką zjęty, i rzekł ojcu swemu: Błogosławże też i mnie, ojcze mój.

RuSV1876 34 Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.

FI33/38 35. Mutta hän vastasi: Veljesi tuli kavalasti ja riisti sinulta siunauksen.

CPR1642 35. Nijn hän sanoi: sinun weljes on tullut cawaluxella ja wienyt pois siunauxen sinulda.

MLV19 35 And he said, Your brother came with guile and has taken away your blessing.

Dk1871 35. Og han sagde: Din Broder kom med List og tog din Velsignelse.

PR1739 35. Ja ta ütles: So wend on kawwalussega tulnud ja sinno önnistusse ärrawötnud.

Luther1912 35. Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat deinen Segen hinweg.

RV'1862 35. Y él dijo: Vino tu hermano con engaño, y tomó tu bendición.

beszédét, nagy és igen keserves kiáltással felkiálta, és monda atyjának: Áldj meg engem is atyám.

БКуліш 34. Почувши ж Езав отецькі слова, заголосив голосом великим, і гірким тяжко, та й каже: Благослови ж і мене, панотче!

Biblia1776 35. Niin hän sanoi: sinun veljes on tullut kavaluudella, ja vienyt pois siunauksen sinulta.

KJV 35. And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

KXII 35. Men han sade: Din broder är kommen med list, och hafver din välsignelse borta.

LT 35. Bet tėvas atsakė: ‘‘Tavo brolis klasta gavo tavo palaiminimą’‘.

Ostervald-Fr 35. Mais il dit: Ton frère est venu avec ruse, et il a pris ta bénédiction.

SVV1770 35 En hij zeide: Uw broeder is gekomen met bedrog, en heeft uw zegen weggenomen.

PL1881 35. A on mu rzekł: Przyszedł brat twój chytrze, i wziął błogosławieóstwo twoje.

Karoli1908Hu 35. Ez pedig monda: A te öcséd jöve el álnoksággal, és ő vevé el a te áldásodat.

RuSV1876 35 Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.

БКуліш 35. Рече ж йому: Підійшов твій брат лестиво, та й узяв благословеннє твоє.

FI33/38 36. Niin hän sanoi: Oikeinpa häntä kutsutaankin Jaakobiksi. Sillä hän on nyt kahdesti minut pettänyt: esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja katso, nyt hän riisti minulta myöskin siunauksen. Ja hän kysyi: Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?

Biblia1776 36. Niin hän sanoi: eiköstä hän myös oikein kutsuta Jakob? sillä hän jo kahdesti minun on polkenut, minun esikoisuuteni hän sai, ja katso, nyt hän vei pois minun siunaukseni minulta: ja hän sanoi: etkös yhtäkään siunausta minun varakseni pitänyt?

CPR1642 36. Nijn hän sanoi: hän myös oikein cudzutan Jacob sillä hän jo cahdest minun on polkenut minun esicoisudeni hän sai ja cadzo nyt hän wei pois minun siunauxeni minulda ja sanoi: etkös yhtäkän siunaust minun waraxeni pitänyt?

MLV19 36 And he said, Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?

KJV 36. And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

Dk1871 36. Da sagde han: Mon man derfor har kaldet hans Navn Jakob, fordi han nu har to Gange bedraget mig? min Førstefødselsret har han taget, og se, nu tog han min Velsignelse; og han sagde: Har du ikke bevaret mig en Velsignelse

KXII 36. Då sade han: Rätteliga heter han Jacob, ty han hafver nu två resor undertrampat mig: Min förstfödslorätt hafver han borta; och si, nu tager han ock min välsignelse bort. Och sade: Hafver du ingen välsignelse behållit för mig?

PR1739 36. Ja temma ütles: Eks temma nimmi öiete Jakobiks ei hüta? sest ta on mind jo kaks puhko kawwalaste petnud: mo essimesse sündimisse öigust wöttis ta ärra , ja wata nüüd on ta minno önnistusse ärrawötnud. Ja ta ütles: Eks sa polle minnule önnistust isseärranes hoidnud?

LT 36. Ezavas tarė: ‘‘Teisingai jį pavadino Jokūbu. Juk jis jau du kartus apgavo mane: paėmė mano pirmagimio teisę ir štai dabar-tavo palaiminimą. Nejaugi tu man nepalikai palaiminimo?’‘

Luther1912 36. Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?

Ostervald-Fr 36. Et Ésaü dit: Est-ce parce qu'on l'a appelé Jacob, qu'il m'a déjà supplanté deux fois? Il a pris mon droit d'aînesse, et voici, maintenant il a pris ma bénédiction. Ensuite il dit: N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi?

RV'1862 36. Y él respondió: Bien llamaron su nombre Jacob, que ya me ha engañado dos veces: tomóme mi primogenitura, y he aquí ahora, ha tomado mi bendición. Y dijo: ¿No me has guardado bendición?

SVV1770 36 Toen zeide hij: Is het niet omdat men zijn naam noemt Jakob, dat hij mij nu twee reizen heeft bedrogen? mijn eerstgeboorte heeft hij genomen, en zie, nu heeft hij mijn zegen genomen! Voorts zeide hij: Hebt gij dan geen zegen voor mij uitbehouden?

PL1881 36. Tedy Ezaw rzekł: Słusznieć nazwano imię jego Jakób, podszedł mię bowiem już dwa kroć; pierworodztwo moje wziął, a teraz oto odniósł błogosławieóstwo moje. I rzekł: Toś mi nie zachował błogosławieóstwa?

Karoli1908Hu 36. Az pedig monda: Nem méltán hívják-é őt Jákóbnak? mert immár két ízben csalt meg engemet; elvevé elsőszülöttségemet, most pedig áldásomat [3†] vevé el. És monda: Nem tartottál-é nékem is valami áldást?

RuSV1876 36 И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И еще сказал: неужели ты не оставил мне благословения?

БКуліш 36. І каже: По правдї дано йому імя Яков; бо підійшов під мене, се вже вдруге, і первеньство моє взяв у мене, і благословеннє моє тепер одняв. І каже Езав отцеві свойму: Чи то ж не приховав єси й менї благословення, панотче?

FI33/38 37. Ja Iisak vastasi ja sanoi Eesaulle: Katso, minä olen asettanut hänet sinun herraksesi ja antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä; mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?

Biblia1776 37. Niin vastasi Isaak, ja sanoi Esaulle: Katso, minä olen asettanut hänen sinun herrakses, ja kaikki hänen veljensä olen minä hänelle palveliaksi pannut, jyvillä ja viinalla olen minä hänen varustanut: mitästä minä siis nyt sinulle teen, minun poikani?

CPR1642 37. Nijn wastais Isaac ja sanoi hänelle: minä olen asettanut hänen sinun herraxes ja caicki hänen weljens olen minä hänelle palweliaxi pannut jywillä ja wijnalla olen minä hänen warustanut: mitäst minä sijs nyt sinulle teen minun poican?

MLV19 37 And Isaac answered and said to Esau,

KJV 37. And Isaac answered and said unto Esau,

Behold, I have made him your lord and all his brothers I have given to him for servants and I have sustained him with grain and new wine. And what then shall I do for you, my son?

Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

Dk1871 37. Og svarede og sagde til Esau: Se jeg har sat ham til en Herre ove dig og gjort alle hans Brødr til hans Tjenere og forsørget ham med Korn og Most, hvad skal jeg da gøre ved dig, min Søn?

KXII 37. Isaac svarade, och sade till honom: Jag hafver satt honom till en herre öfver dig, och alla hans bröder hafver jag gjort honom till tjenare; med korn och vin hafver jag försett honom: Hvad skall jag dock nu göra dig, min son?

PR1739 37. Ja Isaak wastas ja ütles Esawile: Wata ma ollen tedda so issandaks pannud, ja keik temma wennad ollen ma temmale sullasiks annud, ja wilja ja wärsket wina temmale murretsenud, ja mis pean ma nüüd sulle teggema, mo poeg?

LT 37. Izaokas atsakė Ezavui: ‘‘Aš jį padariau tavo valdovu ir visus jo brolius atidaviau jam tarnais, javais ir vynu jį aprūpinau. Ką gi galiu padaryti dėl tavęs, mano sūnau?’‘

Luther1912 37. Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zu Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun tun, mein Sohn?

Ostervald-Fr 37. Et Isaac répondit et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs; et je l'ai pourvu de froment et de moût. Et que ferais-je donc pour toi, mon fils?

RV'1862 37. Isaac respondió, y dijo a Esaú: He aquí, yo

SVV1770 37 Toen antwoordde Izak, en zeide tot Ezau:

le he puesto por tu señor, y a todos sus hermanos le he dado por siervos; de trigo y de vino le he fortalecido; ¿qué pues te haré a tí ahora, hijo mío?

Zie, ik heb hem tot een heer over u gezet, en al zijn broeders heb ik hem tot knechten gegeven; en ik heb hem met koorn en most ondersteund; wat zal ik u dan nu doen, mijn zoon?

PL1881 37. Odpowiedział Izaak, i rzekł do Ezawa: Otom go panem postanowił nad tobą, i wszystkich braci jego dałem mu za sługi, i zbożem, i winem opatrzyłem go; a tobie cóż teraz mam uczynić, synu mój?

Karoli1908Hu 37. Felele Izsák és monda Ézsaúnak: Ímé uraddá tettem őt, és minden atyjafiát szolgául adtam néki, gabonával is borral is őt láttam el; mit míveljek azért immár veled fiam?

RuSV1876 37 Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

БКуліш 37. Відказав же Ізаак, і рече Езавові: Що ж? Паном зробив я його тобі, а все браттє його поробив рабами йому, хлїбом і вином забезпечив його. Тобі ж тепер що зробити, синку?

FI33/38 38. Eesau sanoi isällensä: Tuo yksi ainoa siunausko sinulla vain onkin, isäni? Siunaa myöskin minut, isäni! Ja Eesau korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 38. Ja Esau sanoi isällensä: yksiköstä siunaus sinulla vaivoin onkin, minun isäni? siunaa myös minuakin, minun isäni: ja Esau korotti äänensä ja itki.

CPR1642 38. Nijn Esau sanoi Isällens: yxiköst siunaus sinulla waiwoin ongin minun Isän? siuna myös minuakin minun Isän ja corgotti änens ja itki.

MLV19 38 And Esau said to his father, Have you but

KJV 38. And Esau said unto his father, Hast thou

one blessing, my father? Bless me, (even) me also, O my father. And Esau lifted up his voice and wept.

but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

Dk1871 38. Og Esau sagde til sin Fader: Har du ikke uden denne ene Velsignelse, min Fader velsign mig, ogsaa mig, min Fader! og Esau opløftede sin Røst og græd.

KXII 38. Esau sade till sin fader: Hafver du då icke utan en välsignelse, min fader? Välsigna mig ock, min fader; och hof upp sina röst och gret.

PR1739 38. Ja Esaw ütles omma issa wasto: Mo issa, ons sul agga se ainus önnistus? önnista mind, mind ka, mo issa. Ja Esaw töstis omma heäle ja nuttis.

LT 38. Ezavas tarė tėvui: ‘‘Tėve, ar tik vieną turi palaiminimą? Palaimink ir mane!’‘ Ir Ezavas balsu verkė.

Luther1912 38. Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und hob auf seine Stimme und weinte.

Ostervald-Fr 38. Et Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette bénédiction, mon père? bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva la voix, et pleura.

RV'1862 38. Y Esaú respondió a su padre: ¿No tienes que una sola bendición, padre mío? Bendíceme también a mí, padre mío. Y alzó Esaú su voz, y lloró.

SVV1770 38 En Ezau zeide tot zijn vader: Hebt gij maar dezen enen zegen, mijn vader? Zegen mij, ook mij, mijn vader! En Ezau hief zijn stem op, en weende.

PL1881 38. I rzekł Ezaw do ojca swego: Izali tylko jedno błogosławieóstwo masz, ojcze mój? Błogosławże i mnie; i jamci syn twój, ojcze mój. I podniósł Ezaw głos swój, a płakał.

Karoli1908Hu 38. Monda Ézsaú az ő atyjának: Avagy csak az az egy áldásod van-é néked atyám? [4†] Áldj meg engem, engem is atyám; és felemelé szavát Ézsaú és sír vala.

RuSV1876 38 Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.

БКуліш 38. Озвався ж Езав до батька свого: Хиба ж одно благословеннє в тебе, панотче? Благослови ж і мене, панотченьку! Та й знов заплакав Езав.

FI33/38 39. Niin hänen isänsä Iisak vastasi ja sanoi hänelle: Katso, sinun asuinsijasi on oleva kaukana lihavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.

Biblia1776 39. Niin vastasi Isaak, hänen isänsä, ja sanoi hänelle: Katso, lihava asuinsia pitää sinulla oleman maan päällä, ja kastetta taivaasta ylhäältä.

CPR1642 39. Nijn wastais Isaac hänen Isäns ja sanoi hänelle: Cadzo lihawa asuinsia pitä sinulla oleman maan päällä ja castetta taiwast ylhäldä/

MLV19 39 And Isaac his father answered and said to him, Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling and of the dew of heaven from above.

KJV 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

Dk1871 39. Da svarede Isak, hans Fader, og sagde til ham: Se, din Bolig skal være uden Jordens Fedme og uden Himmelens Dug fra oven ned.

KXII 39. Då svarade Isaac hans fader och sade till honom: Si, en fet boning skall du hafva på jordene, och af himmelens dagg ofvan efter.

PR1739 39. Ja temma issa Isaak wastas ja ütles tem̃a wasto: Wata so ello-asse peab wäggew Ma ollema ja taewa kastest üllewelt peab ta märga sama.

LT 39. Jo tėvas Izaokas atsakė: ‘‘Tu neturėsi derlingos žemės savo gyvenvietėje ir dangaus rasos.

Luther1912 39. Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine Wohnung haben ohne Fettigkeit der Erde und ohne Tau des Himmels von obenher.

RV'1862 39. Entónces Isaac su padre habló, y díjole: He aquí, en grosuras de la tierra será tu habitación; y del rocio de los cielos de arriba:

PL1881 39. I odpowiedział Izaak, ojciec jego, i rzekł mu: Oto w tłustości ziemi będzie mieszkanie twoje, i w rosie niebieskiej z góry.

RuSV1876 39 И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будетобитание твое и от росы небесной свыше;

FI33/38 40. Miekkasi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta valtoimena kierrellen sinä riisut hänen ikeensä niskaltasi.

CPR1642 40. Sinun miecallas pitä sinun elättämän idzes ja palweleman sinun weljes. Ja tapahtu että sinä myös tulet herraxi ja kirwotat niscas

Ostervald-Fr 39. Et Isaac son père répondit, et lui dit: Voici, ta demeure sera de la graisse de la terre, de la rosée des cieux d'en haut.

SVV1770 39 Toen antwoordde zijn vader Izak en zeide tot hem: Zie, de vettigheden der aarde zullen uw woningen zijn, en van den dauw des hemels van boven af zult gij gezegend zijn.

Karoli1908Hu 39. Felele azért Izsák az ő atyja, és monda néki: Ímé [5†] kövér földön lesz lakásod, és részed lesz az ég harmatjából onnan felűl;

БКуліш 39. Відказав же Ізаак, отець його, і рече йому: Знай же, що твою осаду тук земний вбезпечить, прохолодою ж твоєю з неба роси будуть.

Biblia1776 40. Sinun miekallas pitää sinun elättämän itses, ja palveleman sinun veljeäs. Ja tapahtuu, että sinä myös tulet herraksi, ja särjet hänen ikeensä niskastas.

hänen ikestäns.

MLV19 40 And you will live by your sword and you will serve your brother. And it will happen, when you will break loose, that you will shake his yoke from your neck.

KJV 40. And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

Dk1871 40. Og ved dit Sværd skal du leve og tjene din Broder, og det skal ske, naar du bliver ustyrlig, da skal du bryde hans Aag af din Hals.

KXII 40. Med ditt svärd skall du nära dig, och skall tjena dinom broder: Och det skall ske, att du skall ock varda en herre, och rifva hans ok af dinom halse.

PR1739 40. Ja ommast moögast pead sa ellama, ja omma wenna tenima, ja peab sündima, kui sa saad woimust sanud, kui sa aiad siis temma ikke omma kaela peält ärra.

LT 40. Savo kardu tu maitinsies ir savo broliui tarnausi. Bet ateis laikas, kada pasipriešinsi ir nusimesi jo jungą’‘.

Luther1912 40. Von deinem Schwerte wirst du dich nähren und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr sein und sein Joch von deinem Halse reißen wirst.

Ostervald-Fr 40. Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; mais il arrivera, comme tu seras errant, que tu briseras son joug de dessus ton cou.

RV'1862 40. Y por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás: mas será tiempo cuando te enseñorees, y descargues su yugo de tu cerviz.

SVV1770 40 En op uw zwaard zult gij leven, en zult uw broeder dienen; doch het zal geschieden, als gij heersen zult, dan zult gij zijn juk van uw hals afrukken.

PL1881 40. A z miecza twego żyć będziesz, i bratu twemu będziesz służył; ale stanie się, że i ty panować będziesz, i zrzucisz jarzmo jego z szyi twojej.

Karoli1908Hu 40. És fegyvered után élsz, és öcsédet szolgálod. De lészen, a mikor ellene támadsz, letöröd igáját nyakadról.

RuSV1876 40 и ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же время , когда воспротивишься и свергнешь иго его с выи твоей.

БКуліш 40. Житимеш з меча важкого в послузї у брата. Станеться ж ізнов, ти будеш самовладьнїм паном, і ненавидну кормигу з гамалика скинеш.

FI33/38 41. Ja Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli hänet siunannut; ja Eesau ajatteli itsekseen: Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme; silloin minä tapan veljeni Jaakobin.

Biblia1776 41. Ja Esau vihastui Jakobin päälle siunauksen tähden, jolla hänen isänsä hänen siunannut oli; ja sanoi sydämessänsä: minun isäni murhepäivät lähestyvät: ja minä tapan veljeni Jakobin.

CPR1642 41. JA Esau wihastui Jacobin päälle siunauxen tähden jolla hänen Isäns hänen siunanut oli ja sanoi sydämesäns: minun Isäni murhepäiwät pitä lähestymän: sillä minä tapan weljeni Jacobin.

MLV19 41 And Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. And Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob.

KJV 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

Dk1871 41. Og Esau var Jakob hadsk for den Velsignelses Skyld, som hans Fader havde velsignet ham med, og Esau sagde i sit Hjerte: Det kommer snart, at vi skulle sørge for min Fader, da vil jeg slaa Jakob, min Broder, ihjel.

KXII 41. Och Esau vardt vred uppå Jacob, för välsignelsens skull, der hans fader honom med välsignat hade, och sade i sitt hjerta: Den tiden varder snart kommandes, att min fader måste få sorg, ty jag vill dräpa min broder Jacob.

PR1739 41. Ja Esaw wihkas Jakobit se önnistusse pärrast, misga ta issa tedda olli önnistanud; ja Esaw mötles ommas süddames: Kül mo issa leinamisse päwad tullewad liggi, sest ma tahhan omma wenna Jakobi ärratappa.

LT 41. Ezavas nekentė Jokūbo dėl tėvo palaiminimo. Ir Ezavas sakė savo širdyje: ‘‘Artėja gedulo dienos dėl tėvo, tada užmušiu savo brolį Jokūbą!’‘

Luther1912 41. Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, da man um meinen Vater Leid tragen muß; dann will ich meinen Bruder Jakob erwürgen.

Ostervald-Fr 41. Et Ésaü prit Jacob en aversion à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée; et Ésaü dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent; et je tuerai Jacob, mon frère.

RV'1862 41. Y aborreció Esaú a Jacob por la bendición, con que su padre le había bendecido, y dijo en su corazón: Llegarse han los dias del luto de mi padre, y yo mataré a Jacob mi hermano.

SVV1770 41 En Ezau haatte Jakob om dien zegen, waarmede zijn vader hem gezegend had; en Ezau zeide in zijn hart: De dagen van den rouw mijns vaders naderen, en ik zal mijn broeder Jakob doden.

PL1881 41. Przetoż nienawidził Ezaw Jakóba dla błogosławieóstwa, którem mu błogosławił

Karoli1908Hu 41. Gyűlöli vala azért Ézsaú Jákóbot az áldásért, a melylyel megáldotta vala őt az ő

ojciec jego; i mówił Ezaw w sercu swem: Przybliżają się dni żałoby ojca mego, a zabiję Jakóba, brata mego.

RuSV1876 41 И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Исав в сердце своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего.

FI33/38 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista; ja hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: Katso, veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut.

CPR1642 42. Mutta Rebeckalle ilmoitettin Esaun hänen wanhemman poicans sanat joca lähetti ja cudzui Jacobin nuoremman poicans ja sanoi hänelle: cadzo weljes Esau uhca sinua tappa.

MLV19 42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah. And she sent and called Jacob her younger son and said to him, Behold, your brother Esau comforts himself concerning you, to kill you.

atyja, és monda Ézsaú az ő szívében: [6†] Közelgetnek az én atyámért való gyásznak napjai, és akkor megölöm az én öcsémet Jákóbot.

БКуліш 41. І зненавидїв Езав Якова за благословеннє, що ним благословив його батько його. Каже ж Езав у серцї свойму: Днї плачу по батькові надходять; тодї вбю Якова, брата мого.

Biblia1776 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin Esaun hänen vanhemman poikansa sanat: joka lähetti ja kutsui Jakobin nuoremman poikansa, ja sanoi hänelle: katso, veljes Esau lohduttaa itsiänsä siitä, että hän sinun tappaa.

KJV 42. And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill

thee.

Dk1871 42. Og Esaus, hendes ældste Søns, Ord bleve Rebekka tilkendegivne; og hun sendte hen og lod Jakob, sin yngste Søn, kalde, og sagde til ham: Se, Esau, din Broder, vil trøste sig med at slaa dig ihjel.

KXII 42. Då vardt Rebecka sagdt om dessa hennes större sons Esaus ord: Och sände bort, och lät kalla sin mindre son Jacob, och sade till honom: Si, din broder Esau hotar dig, att han vill dräpa dig.

PR1739 42. Ja Rebekkale anti temma wannema poia Esawi sannad teäda, ja ta läkkitas ja kutsus omma norema poia Jakobi ja ütles temma wasto: Wata so wend Esaw trööstib ennast sega, et temma sind tahhab ärratappa.

LT 42. Rebekai buvo perduoti jos vyresniojo sūnaus žodžiai. Ji tada pasišaukė savo jaunesnįjį sūnų Jokūbą ir tarė: ‘‘Tavo brolis Ezavas rengiasi atkeršyti tau ir nori užmušti tave.

Luther1912 42. Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau; und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich erwürgen will.

Ostervald-Fr 42. Et l'on rapporta à Rébecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler Jacob, son second fils, et lui dit: Voici, Ésaü ton frère va se venger de toi en te tuant.

RV'1862 42. Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor; y ella envió, y llamó a Jacob su hijo menor, y díjole: He aquí, Esaú, tu hermano, se consuela sobre tí para matarte.

SVV1770 42 Toen aan Rebekka deze woorden van Ezau, haar grootsten zoon, geboodschapt werden, zo zond zij heen, en ontbood Jakob, haar kleinsten zoon, en zeide tot hem: Zie, uw broeder Ezau troost zich over u, dat hij u doden zal.

PL1881 42. I oznajmiono Rebece słowa Ezawa, syna

Karoli1908Hu 42. Mikor pedig hírűl vivék Rebekának, az ő

jej starszego, która posławszy, wezwała Jakóba, syna swego młodszego, i rzekła do niego: Oto Ezaw, brat twój, cieszy się tem, iż cię zabije.

RuSV1876 42 И пересказаны были Ревекке слова Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, исказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

FI33/38 43. Kuule siis, mitä sanon, poikani: nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

CPR1642 43. Minun poican ole minun änelleni cuuliainen walmista sinus ja pakene minun weljeni Labanin tygö Haranijn.

MLV19 43 Now therefore, my son, obey my voice and arise, flee to Laban my brother to Haran.

Dk1871 43. Og nu, min Søn, hør min Røst og staa op, fly til Laban, min Broder, i Karan,

PR1739 43. Ja nüüd mo poeg, kule mo sanna ja wötta kätte, pöggene Harani-liñna mo wenna Labani jure,

nagyobbik fiának Ézsaúnak beszédit, elküldé és magához hívatá az ő kisebbik fiát Jákóbot, és monda néki: Ímé Ézsaú a te bátyád azzal fenyeget, hogy megöl téged.

БКуліш 42. Переказано ж Ребеці слова Езавові, сина її старшого, і пославши прикликала Якова, сина свого меньшого, та й каже йому: Ось Езав, твій брат, погрожує тобі вбити тебе.

Biblia1776 43. Nyt, minun poikani, ole minun äänelleni kuuliainen: valmista sinus ja pakene kohta minun veljeni Labanin tykö Haraniin.

KJV 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

KXII 43. Och hör nu mina röst, min son, gör dig redo, och fly till min broder Laban i Haran.

LT 43. Taigi dabar, mano sūnau, klausyk manęs! Bėk pas mano brolį Labaną į Charaną

Luther1912 43. Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fliehe zu meinem Bruder Laban gen Haran

RV'1862 43. Ahora pues, hijo mío, obedece a mi voz, y levántate, y húyete a Labán mi hermano, a Harán:

PL1881 43. Przetoż teraz, synu mój, usłuchaj głosu mego, a wstawszy, uciecz do Labana, brata mego, do Haranu,

RuSV1876 43 и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,

FI33/38 44. ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,

CPR1642 44. Ja ole hänen tykönäns cappale aica sijhenasti että weljes kiucku asettu.

MLV19 44 And abide with him a few days, until your brother's fury turns away,

Dk1871 44. og bliv hos ham nogen Tid, indtil din Broders Hidsighed lægger sig,

PR1739 44. Ja jä temma jure monneks päwaks, senni

Ostervald-Fr 43. Maintenant donc, mon fils, obéis à ma voix: lève-toi, enfuis-toi vers Laban, mon frère, à Charan.

SVV1770 43 Nu dan, mijn zoon! hoor naar mijn stem, en maak u op, vlied gij naar Haran, tot Laban, mijn broeder.

Karoli1908Hu 43. Most azért fiam, hallgass az én szavamra, és kelj fel és fuss Lábánhoz az én bátyámhoz Háránba,

БКуліш 43. Тепер же, синку, послухай голосу мого, і вставши біжи до Лабана, брата мого, в Гаран.

Biblia1776 44. Ja ole hänen tykönänsä kappale aikaa: siihenasti että veljes kiukku asettuu.

KJV 44. And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

KXII 44. Och blif en tid lång när honom, till dess dins broders grymhet återvänder.

LT 44. ir gyvenk pas jį, kol paliaus tavo brolio

kui so wenna tulline wihha saab möda läinud:

Luther1912 44. und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt

RV'1862 44. Y mora con él algunos dias, hasta que el enojo de tu hermano se vuelva.

PL1881 44. I pomieszkaj z nim przez jaki czas, aż ucichnie gniew brata twego,

RuSV1876 44 и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,

FI33/38 45. kunnes veljesi lakkaa sinua vihaamasta ja unhottaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkätähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!

CPR1642 45. Ja sijhenasti että hänen wihans lacka sinusta ja unhotta mitäs händä wastan tehnyt olet. Nijn minä lähetän ja tuotan sinun sieldä. Mixi teidän molembain pidäis yhtenä päiwänä minulda tuleman pois?

MLV19 45 until your brother's anger turns away from

rūstybė,

Ostervald-Fr 44. Et tu demeureras avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée,

SVV1770 44 En blijf bij hem enige dagen, totdat de hittige gramschap uws broeders kere;

Karoli1908Hu 44. És maradj nála egy kevés ideig, míg a te bátyád haragja elmúlik;

БКуліш 44. І поживи з ним кілька днів, докіль одвернеться ярость і гнів у брата твого від тебе,

Biblia1776 45. Ja siihenasti että hänen vihansa lakkaa sinusta, ja hän onhottaa mitäs häntä vastaan tehnyt olet. Niin minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Miksi teidän molempain pitäis yhtenä päivänä minulta tuleman pois?

KJV 45. Until thy brother's anger turn away from

you and he forgets what you have done to him. Then I will send and fetch you from there. Why should I be bereaved of you* both (in) one day?

thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

Dk1871 45. indtil din Broders Vrede vender sig fra dig, og han glemmer det, du har gjort ham, saa vil jeg sende Bud og hente dig derfra; hvi skulde jeg dog berøves eder begge paa en Dag?

KXII 45. Och tilldess hans vrede vändes ifrå dig, och förgäter det du honom gjort hafver; så vill jag sedan sända, och låta hemta dig dädan: Hvi skulle jag mista eder båda på en dag?

PR1739 45. Senni kui so wenna wihha sinno pärrast saab möda läinud, ja temma sedda ärraunnustanud, mis sa temmale olled teinud; ja ma tahhan läkkitada ja sind lasta seält ärratua: mikspärrast pean minna ka teist mollemist ühhel päwal lahti sama?

LT 45. kol tavo brolio pyktis atsileis ir jis pamirš, ką jam padarei! Po to aš nusiųsiu ką nors, kad tave pargabentų. Kodėl turėčiau jūsų abiejų netekti vieną dieną?’‘

Luther1912 45. und bis sich sein Zorn wider dich von dir wendet und er vergißt, was du an ihm getan hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?

Ostervald-Fr 45. Jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi, et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait. Alors je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour?

RV'1862 45. Hasta que se mitigue el furor de tu hermano de tí; y se olvide de lo que le has hecho: y yo enviaré, y te tomaré de allá; porque seré deshijada de vosotros ámbos en

SVV1770 45 Totdat de toorn uws broeders van u afkere, en hij vergeten hebbe, hetgeen gij hem gedaan hebt; dan zal ik zenden, en u van daar nemen; waarom zoude ik ook van u

un día.

beiden beroofd worden op een dag?

PL1881 45. Aż się odwróci zapalczywość brata twego od ciebie, i zapomni tego, coś mu uczynił; potem ja poślę, a wezmę stamtąd; bo czemuż mam was obydwóch postradać jednego dnia?

Karoli1908Hu 45. Míg elfordul a te bátyád haragja te rólad, és elfelejtkezik arról a mit rajta elkövettél: akkor elküldök és haza hozatlak téged: miért fosztatnám meg mindkettőtöktől egy napon?

RuSV1876 45 пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?

БКуліш 45. І забуде він, що йому вдїяв єси. Тодї пославши возьму тебе звідти. Чого ж менї втеряти вас обох ув один день?

FI33/38 46. Ja Rebekka sanoi Iisakille: Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minä enää elän?

Biblia1776 46. Ja Rebekka sanoi Isaakille: minä suutun minun elämääni, Hetin tytärten tähden: jos Jakob ottaa vaimon Hetin tyttäristä, jotka ovat niinkuin tämän maan tyttäret, mitä minun sitte auttaa elämään?

CPR1642 46. JA Rebecka sanoi Isaachille: minä suutun minun elämäni Hethin tytärten tähden jos Jacob otta waimon Hethin tyttärist jotca owat nijncuin tämän maan tyttäret mitä minun sijtte autta elämän?

MLV19 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth,

KJV 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth,

those like these, of the daughters of the land, what good will my life do me?

such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

Dk1871 46. Og Rebekka sagde til Isak: Jeg kedes ved at leve for Hendes Døtres Skyld; dersom Jakob tog en Hustru af Heths Døtre, som disse af dette Lands Døtre, hvad skulde jeg da leve for?

KXII 46. Och Rebecka sade till Isaac: Mig ledes vid att lefva, för Hets döttrars skull: Om Jacob tager hustru af Hets döttrar, hvilka äro såsom dessa landsens döttrar, efter hvad skall jag lefva?

PR1739 46. Ja Rebekka ütles Isaaki wasto: mul on tüddimus ommast ellust Hettide tüttarte pärrast; kui Jakob naese wöttab Hettide tütrist, sesinnatse Ma tütrist, kui need on, mis mo ello siis maksab?

LT 46. Rebeka tarė Izaokui: ‘‘Man įgriso mano gyvenimas dėl hetitų dukterų. Jei dar ir Jokūbas ves hetitę, tai kam man begyventi?’‘

Luther1912 46. Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verdrießt, zu leben vor den Töchter Heth. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchter Heth wie diese, von den Töchtern des Landes, was soll mir das Leben?

Ostervald-Fr 46. Et Rébecca dit à Isaac: Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob prend parmi les filles de Heth, parmi les filles du pays, une femme comme celles-là, à quoi me sert la vie?

RV'1862 46. Y dijo Rebeca a Isaac. Fastidio tengo de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Jacob toma mujer de las hijas de Jet, como estas, de las hijas de esta tierra, ¿para qué quiero la vida?

SVV1770 46 En Rebekka zeide tot Izak: Ik heb verdriet aan mijn leven vanwege de dochteren Heths! Indien Jakob een vrouw neemt van de dochteren Heths, gelijk deze zijn, van de dochteren dezes lands, waartoe zal mij het leven zijn?

PL1881 46. I rzekła Rebeka do Izaaka: Obmierzł mi żywot mój dla córek Hetejskich; jeźliże i Jakób weźmie sobie żonę z córek Hetejskich, jakie są córki ziemi tej, cóż mi po żywocie?

Karoli1908Hu 46. Izsáknak pedig monda Rebeka: Eluntam [7†] életemet a Khitteusok leányai miatt. Ha Jákób a Khitteusok leányai közűl vesz feleséget, a milyenek ezek is, ez ország leányai közűl valók; minek nékem az élet?

RuSV1876 46 И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?

БКуліш 46. Рече ж Ребека до Ізаака: Тяжко менї жити на сьвітї через Хетіївен. Як візьме Яков за себе Хетіївну, таку, як вони в оцїй землї, дак про що менї й на сьвітї жити?

28 luku

Iisak lähettää Jaakobin Mesopotamiaan. Jaakobin uni ja lupaus Beetelissä.

FI33/38 1. Silloin Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi hänet; hän käski häntä ja sanoi hänelle: Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä,

Biblia1776 1. Niin Isaak kutsui poikansa Jakobin ja siunasi häntä, käski ja sanoi hänelle: älä ota emäntää Kanaanin tyttäristä.

CPR1642 1. NIin Isaac cudzui poicans Jacobin ja siunais händä käski ja sanoi hänelle: älä ota emändä Canaan tyttärist.

MLV19 1 And Isaac called Jacob and blessed him and ordered him and said to him, You will not take a wife of the daughters of Canaan.

KJV 1. And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of

Canaan.

Dk1871 1. Og Isak kaldte ad Jakob og velsignede ham og bød ham og sagde til ham: Du skal ikke tage en Hustru af Kanaans Døtre;

KXII 1. Då kallade Isaac sin son Jacob, och välsignade honom, och böd honom, och sade till honom: Tag icke hustru af Canaans döttrar;

PR1739 1. Ja Isaak kutsus Jakobit ja öñistas tedda ja kaskis tedda ja ütles tem̃ale: Sa ei pea mitte naest wötma Kanaani-ma tütrist.

LT 1. Izaokas pasišaukė Jokūbą, palaimino jį ir jam įsakė: ‘‘Neimk žmonos iš kanaaniečių giminės.

Luther1912 1. Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Kanaans;

Ostervald-Fr 1. Alors Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda et lui dit: Tu ne prendras point une femme parmi les filles de Canaan.

RV'1862 1. ENTÓNCES Isaac llamó a Jacob, y bendíjolo, y mandóle, diciendo: No tomes mujer de las hijas de Canaán.

SVV1770 1 En Izak riep Jakob, en zegende hem; en gebood hem, en zeide tot hem: Neem geen vrouw van de dochteren van Kanaan.

PL1881 1. Tedy wezwał Izaak Jakóba, i błogosławił mu, a rozkazał mu, mówiąc: Nie pojmuj żony z córek Chananejskich.

Karoli1908Hu 1. Előhívatá azért Izsák Jákóbot, és megáldá őt, és megparancsolá néki és mondá: Ne végy feleséget a Kananeusok leányai közűl.

RuSV1876 1 И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;

БКуліш 1. Прикликав же Ізаак Якова, та й благословив його, і заповідав йому, говорючи: Не мусиш узяти за себе жени з Канаанських дочок.

FI33/38 2. vaan nouse ja mene Mesopotamiaan, isoisäsi Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

CPR1642 2. Waan walmista ja mene Mesopotamiaan Bethuelin sinun äitis Isän huoneseen ja ota sinulles sieldä emändä Labanin sinun enois tyttärist.

Biblia1776 2. Vaan valmista ja mene Mesopotamiaan, Betuelin sinun äitis isän huoneesen: ja ota sinulles sieltä emäntä, Labanin sinun enos tyttäristä.

MLV19 2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother's father and take a wife from there of the daughters of Laban your mother's brother.

KJV 2. Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

Dk1871 2. staa op, gak til Padaan-Aram til Bethuel din Morfaders Hus, og tag dig derfra en Hustru af Laban din Morbroders Døtre.

KXII 2. Utan gör dig redo, och far in i Mesopotamien till Bethuel, dins moderfaders hus, och tag dig der hustru af Labans dins moderbroders döttrar.

PR1739 2. Wötta kätte, minne Mesopotamia-male Petueli omma emma issa kotta, ja wötta ennesele seält naest Labani omma emma wenna tütrist.

LT 2. Keliauk į Mesopotamiją, į tavo motinos tėvo Betuelio namus, ir iš tavo motinos brolio Labano dukterų pasirink žmoną,

Luther1912 2. sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir ein Weib

Ostervald-Fr 2. Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Béthuël, père de ta mère, et prends-toi une femme de là, parmi les filles de Laban,

daselbst von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

RV'1862 2. Levántate, vé a Padan-aram a casa de Batuel, padre de tu madre, y toma de allí para tí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre.

PL1881 2. Ale wstawszy idź do krainy Syryjskiej, do domu Batuela, ojca matki twojej, a weźmij sobie stamtąd żonę, z córek Labana, brata matki twojej.

RuSV1876 2 встань, пойди в Месопотамию, в дом Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей;

FI33/38 3. Ja Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee suuri kansojen joukko.

CPR1642 3. Ja HErra Jumala siunatcon sinua ja tehkön sinun hedelmälisexi ja enätkön sinun ettäs tulisit suurexi Canssain joucoxi.

frère de ta mère.

SVV1770 2 Maak u op, ga naar Paddan-aram, ten huize van Bethuel, den vader uwer moeder, en neem u van daar een vrouw, van de dochteren van Laban, uwer moeders broeder.

Karoli1908Hu 2. Kelj fel, [1†] menj el Mésopotámiába, Bethuélnek a te anyád atyjának házához, és onnan végy magadnak feleséget, Lábánnak a te anyád bátyjának leányai közűl.

БКуліш 2. Устань, та й одбіжи в Мезопотамію, в Падан-Арам, в господу Бетуїлову, в батьківщину матері твоєї, та й возьми собі звідти жену з дочок Лабанових, брата матері твоєї.

Biblia1776 3. Ja Jumala kaikkivaltias siunatkoon sinua, ja tehköön sinun hedelmälliseksi ja enätköön sinun, ettäs tulisit (suureksi) kansain joukoksi.

MLV19 3 And God Almighty bless you and make you fruitful and multiply you, that you may be a company of peoples,

KJV 3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

Dk1871 3. Og den almægtige Gud velsigne dig og gøre dig frugtbar og formere dig, at du maa blive til en Hob af Folk.

KXII 3. Men allsmägtig Gud välsigne dig, och göre dig fruktsam, och föröke dig, så att du varder en skare med folk;

PR1739 3. Ja se keigewäggewam Jummal önnistago sind ja saatko sulle suggu ja siggitago sind, et sa saad hulgaks rahwaks;

LT 3. o visagalis Dievas telaimina tave ir tepadaro tave vaisingą, ir tepadaugina tave, kad iš tavęs kiltų daugybė tautų!

Luther1912 3. Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufe Völker,

Ostervald-Fr 3. Et que le Dieu Tout-Puissant te bénisse, te fasse croître, et te multiplie, et que tu deviennes une assemblée de peuples!

RV'1862 3. Y el Dios omnipotente te bendiga, y te haga fructificar, y te multiplique, y seas en congregación de pueblos;

SVV1770 3 En God almachtig zegene u, en make u vruchtbaar, en vermenigvuldige u, dat gij tot een hoop volken wordt.

PL1881 3. A Bóg Wszechmogący niech ci błogosławi, a niech cię rozrodzi i rozmnoży, abyś był w mnóstwo ludu;

Karoli1908Hu 3. A mindenható Isten pedig áldjon meg, szaporítson és sokasítson meg téged, hogy népek sokaságává légy;

RuSV1876 3 Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,

БКуліш 3. Бог же мій нехай тебе благословить і намножить, щоб ти був купою народів.

FI33/38 4. Ja hän suokoon sinulle Aabrahamin

Biblia1776 4. Antakoon myös sinulle Abrahamin

siunauksen, sinulle ynnä sinun jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa sinä muukalaisena asut ja jonka Jumala on antanut Aabrahamille.

CPR1642 4. Andacon myös sinulle Abrahamin siunauxen sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas periäxes sitä maata josas muucalainen olet jonga Jumala Abrahamille andanut on.

MLV19 4 and give you the blessing of Abraham, to you and to your seed with you, that you may inherit the land of your travels, which God gave to Abraham.

Dk1871 4. Og han give dig Abrahams velsignelse, dig og din Sæd med dig, at du kan arve det Land, hvor i du er fiemmed, hvilket Gud gav Abraham.

PR1739 4. Ja ta andko sulle Abraami önnistust, sinnule ja so suggule sinnoga, et sa sedda maad pärrid, kus sa kui woöras sees ellad, mis Jummal Abraamile on annud.

Luther1912 4. und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, darin du ein Fremdling bist, das Gott

siunauksen, sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas: periäkses sitä maata, jossas muukalainen olet, jonka Jumala Abrahamille antanut on.

KJV 4. And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

KXII 4. Och gifve dig Abrahams välsignelse, dig och dine säd med dig; att du må besitta det land, der du en främling uti äst, det Gud Abraham gifvit hafver.

LT 4. Jis tesuteikia tau ir tavo palikuonims Abraomo palaiminimą, kad paveldėtum žemę, kurioje esi svetimšalis, kurią Dievas atidavė Abraomui’‘.

Ostervald-Fr 4. Et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as

Abraham gegeben hat.

RV'1862 4. Y te dé la bendición de Abraham, y a tu simiente contigo; para que heredes la tierra de tus peregrinaciones, que Dios dió a Abraham.

PL1881 4. I niech ci da błogosławieóstwo Abrahamowe, tobie i nasieniu twemu z tobą, abyś odziedziczył ziemię pielgrzymstwa twojego, którą dał Bóg Abrahamowi.

RuSV1876 4 и да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!

FI33/38 5. Niin Iisak lähetti Jaakobin matkalle, ja hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramilaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.

CPR1642 5. Nijn lähetti Isaac Jacobin tyköns menemän Mesopotamiaan Labanin Bethuelin Syrialaisen pojan tygö Rebeckan Jacobin ja Esaun äitin weljen.

MLV19 5 And Isaac sent Jacob away. And he went to

séjourné, que Dieu a donné à Abraham!

SVV1770 4 En Hij geve u den zegen van Abraham; aan u, en uw zaad met u, opdat gij erfelijk bezit het land uwer vreemdelingschappen, hetwelk God aan Abraham gegeven heeft.

Karoli1908Hu 4. És [2†] adja néked az Ábrahám áldását, tenéked, és a te magodnak te veled egybe; hogy örökség szerint bírjad a földet, melyen jövevény voltál, melyet az Isten adott vala Ábrahámnak.

БКуліш 4. І нехай тобі дасть благословеннє Авраамове і насїнню твойму по тобі, щоб одержав у наслїддє землю, де пробуваєш, що оддав Бог Авраамові.

Biblia1776 5. Niin lähetti Isaak Jakobin tyköänsä menemään Mesopotamiaan, Labanin, Betuelin Syrialaisen pojan tykö, Rebekan, Jakobin ja Esaun äidin, veljen.

KJV 5. And Isaac sent away Jacob: and he went

Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Dk1871 5. Saa sendte Isak Jakob hen, og han drog til Paddan-Aram til Laban, Bethuel den Syrers Søn, en Broder til Rehekka, Jakobs og Esaus Moder.

KXII 5. Så skilde Isaac Jacob ifrå sig, att han for in i Mesopotamien till Laban Bethuels son af Syrien, Rebeckas broder, som hans och Esaus moder var.

PR1739 5. Ja Isaak satis Jakobit ärra, ta läks Mesopotamia-male Labani, Petueli Siria-mehhe poia jure, kes Rebekka Jakobi ja Esawi emma wend olli.

LT 5. Izaokas išleido Jokūbą. Tas išėjo į Mesopotamiją pas Labaną, siro Betuelio sūnų, Jokūbo ir Ezavo motinos Rebekos brolį.

Luther1912 5. Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekkas, seiner und Esaus Mutter.

Ostervald-Fr 5. Puis Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Béthuël, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

RV'1862 5. Así envió Isaac a Jacob, el cual fué a Padan-aram, a Labán, hijo de Batuel Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú.

SVV1770 5 Alzo zond Izak Jakob weg, dat hij toog naar Paddan-aram, tot Laban, den zoon van Bethuel, den Syrier, den broeder van Rebekka, Jakobs en Ezau's moeder.

PL1881 5. I tak wysłał Izaak Jakóba, który szedł do krainy Syryjskiej, do Labana, syna Batuelowego, Syryjczyka, brata Rebeki, matki Jakóbowej i Ezawowej.

Karoli1908Hu 5. Elbocsátá azért Izsák Jákóbot, hogy menjen Mésopotámiába Lábánhoz a Siriabeli Bethuél fiához, Rebekának, Jákób és Ézsaú anyjának bátyjához.

RuSV1876 5 И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

БКуліш 5. Послав же Ізаак Якова, і зійшов він у Падан-Арам, у Мезопотамію, до Лабана Бетуйленка, Араміянина, до брата Ребеки, матері Якова та Езава.

FI33/38 6. Kun Eesau näki, että Iisak oli siunannut Jaakobin ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa — sillä hän oli siunannut hänet, käskenyt häntä ja sanonut: Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä —

Biblia1776 6. Koska Esau näki, että Isaak oli siunannut Jakobin, ja lähettänyt hänen Mesopotamiaan ottamaan sieltä itsellensä emäntää: ja että hän, sittekuin hän hänen siunannut oli, käski häntä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emäntää Kanaanin tyttäristä.

CPR1642 6. COsca Esau näki että Isaac oli siunanut Jacobin ja lähettänyt Mesopotamiaan ottaman hänellens emändätä ja että hän sijttecuin hän hänen siunanut oli käski händä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emändätä Canaan tyttärist.

MLV19 6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take for him a wife from there (and that) as he blessed him he gave him an order, saying, You will not take a wife of the daughters of Canaan,

KJV 6. When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

Dk1871 6. Og Esau saa, at Isak havde velsignet Jakob

KXII 6. När nu Esau såg, att Isaac hade välsignat

og sendt ham til Paddan-Aram at tage sig derfra en Hustru og havde, der har velsignet ham, budet ham og sagt: Du skal ikke tage en Hustru af Kanaans Døtre.

Jacob, och sändt honom in i Mesopotamien, att han skulle der taga sig hustru; och att sedan han honom välsignat hade, böd han honom, och sade: Du skall ingen hustru taga af Canaans döttrar:

PR1739 6. Ja Esaw näggi, et Isaak olli Jakobit önnistanud ja tedda ärrasaatnud Mesopotamia-male, seält ennesele naese wötma, kui ta tedda olli önnistanud ja temmale käsko annud ja üttelnud: ei sa pea mitte Kanaani-ma tütrist naest wötma;

LT 6. Ezavas pamatė, kad Izaokas palaimino Jokūbą ir jį išsiuntė į Mesopotamiją žmonos pasirinkti ir, laimindamas jį, įsakė: ‘‘Neimk žmonos iš kanaaniečių dukterų’‘.

Luther1912 6. Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt nach Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn segnete, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans,

Ostervald-Fr 6. Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait envoyé à Paddan-Aram pour y prendre une femme, en le bénissant, et qu'il lui avait commandé, et dit: Tu ne prendras point une femme parmi les filles de Canaan;

RV'1862 6. Y vió Esaú como Isaac había bendecido a Jacob, y le había enviado a Padan-aram, para tomar para sí mujer de allá, cuando le bendijo: y que le mandó, diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán;

SVV1770 6 Als nu Ezau zag, dat Izak Jakob gezegend, en hem naar Paddan-aram weggezonden had om zich van daar een vrouw te nemen; en als hij hem zegende, dat hij hem geboden had, zeggende: Neem geen vrouw van de dochteren van Kanaan;

PL1881 6. A widząc Ezaw, iż błogosławił Izaak

Karoli1908Hu 6. És látá Ézsaú, hogy Izsák megáldotta

Jakóbowi, i posłał go do krainy Syryjskiej, aby sobie pojął stamtąd żonę, a iż błogosławiąc mu, przykazał, mówiąc: Nie weźmiesz żony z córek Chananejskich;

Jákóbot, és elbocsátotta őt Mésopotámiába, hogy onnan vegyen magának feleséget; és hogy mikor áldja vala, parancsola néki, és monda: Ne végy feleséget a Kananeusok leányai közűl;

RuSV1876 6 Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;

БКуліш 6. Бачивши ж Езав, що благословив Ізаак Якова і послав у Мезопотамію, в Падан-Арам, щоб узяти собі звідти жінку, і що благословляючи його заповідав йому говорючи: Не мусиш брати жени з дочок Канаанських,

FI33/38 7. ja että Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiänsä ja lähtenyt Mesopotamiaan,

CPR1642 7. Ja että Jacob oli Isällens ja äitillens cuuliainen ja meni Mesopotamiaan.

Biblia1776 7. Ja että Jakob oli isällensä ja äidillensä kuuliainen; ja meni Mesopotamiaan.

MLV19 7 and that Jacob obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

KJV 7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

Dk1871 7. Og Jakob var sin Fader og sin Moder lydig og drog til Paddan Aram.

KXII 7. Och att Jacob var sinom fader och moder lydig, och for in i Mesopotamien:

PR1739 7. Ja et Jakob omma ossa ja omma emma saña olli kuulnud, ja Mesopotamia-male ärraläinud:

LT 7. Jokūbas paklausė savo tėvo ir iškeliavo į Mesopotamiją.

Luther1912 7. und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog,

RV'1862 7. Y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padan-aram.

PL1881 7. I Jakób posłuszny był ojcu swemu i matce swojej, i poszedł do krainy Syryjskiej;

RuSV1876 7 и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию.

Ostervald-Fr 7. Et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram.

SVV1770 7 En dat Jakob zijn vader en zijn moeder gehoorzaam geweest was, en naar Paddan-aram getrokken was;

Karoli1908Hu 7. És hogy Jákób hallgata atyja és anyja szavára, és el is ment Mésopotámiába;

БКуліш 7. І що послухав Яков отця свого й матері своєї, та й пійшов у Падан-Арам, у Мезопотамію:

FI33/38 8. silloin hän huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Iisakille vastenmieliset;

CPR1642 8. Esau näki myös ettei Isaac hänen Isäns woinut nähdä Canaan tyttärit:

Biblia1776 8. Esau näki myös, ettei Isaak hänen isänsä voinut nähdä Kanaanin tyttäriä;

MLV19 8 And Esau saw that the daughters of Canaan did not please Isaac his father.

KJV 8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

Dk1871 8. Og Esau saa, at Kanaans Døtre ikke behagede Isak hans Fader.

PR1739 8. Ja et Esaw näggi, et Kanaani-ma tütred temma issa Isaaki melest pahhad ollid:

KXII 8. Såg ock, att Isaac hans fader såg icke gerna Canaans döttrar:

LT 8. Ezavas įsitikino, kad kanaanietės nepatinka jo tėvui Izaokui.

Luther1912 8. sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Kanaans:

RV'1862 8. Y vió Esaú que las hijas de Canaán parecían mal a Isaac su padre;

PL1881 8. Widząc też Ezaw, że się nie podobają córki Chananejskie w oczach Izaaka, ojca jego:

RuSV1876 8 И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его;

FI33/38 9. ja niin Eesau meni Ismaelin luo ja otti Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren, vaimokseen entisten lisäksi.

CPR1642 9. Meni Esau Ismaelin tygö ja otti Mahalathin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären Nabojothin sisaren emännäxens paidzi endisiä.

MLV19 9 And Esau went to Ishmael and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

Dk1871 9. Saa gik Esau til Ismael og tog sig til hustru

Ostervald-Fr 8. Ésaü, voyant donc que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac, son père,

SVV1770 8 En dat Ezau zag, dat de dochteren van Kanaan kwaad waren in de ogen van Izak, zijn vader;

Karoli1908Hu 8. És látá Ézsaú, hogy a Kananeusok leányai nem tetszenek Izsáknak az ő atyjának:

БКуліш 8. І бачивши Езав, що не вподобав дочок Канаанських Ізаак, отець його,

Biblia1776 9. Meni Esau Ismaelin tykö: ja otti Mahalatin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären, Nabojotin sisaren, emännäksensä, paitsi entisiä.

KJV 9. Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

KXII 9. Gick han bort till Ismael, och tog, utöfver

Makalath, en Datter af Ismael, Abrahams Søn, en Søster til Nebajoth, foruden sine andre Hustruer.

PR1739 9. Siis läks Esaw Ismaeli jure ja wöttis Mahhalati Ismaeli Abraami poia tütre, Nedajoti öe, omma endiste naeste körwa ennesele naeseks.

Luther1912 9. ging er hin zu Ismael und nahm zu den Weibern, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.

RV'1862 9. Y fuése Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahelet, hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nabajot, además de sus mujeres.

PL1881 9. Tedy szedł Ezaw do Ismaela, i pojął mimo inne żony swoje, Mahalatę córkę Ismaela, syna Abrahamowego, siostrę Nebajotowę, sobie za żonę.

RuSV1876 9 и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.

de hustrur han tillförene hade, Mahalath, Ismaels Abrahams sons dotter, Nebajoths syster, till hustru.

LT 9. Tada Ezavas, nuėjęs pas Izmaelį, be savo turimųjų žmonų dar vedė Mahalatą, Abraomo sūnaus Izmaelio dukterį, Nebajoto seserį.

Ostervald-Fr 9. S'en alla vers Ismaël, et prit pour femme (outre les femmes qu'il avait) Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nébajoth.

SVV1770 9 Zo ging Ezau tot Ismael, en nam zich tot een vrouw boven zijn vrouwen, Mahalath, de dochter van Ismael, den zoon van Abraham, de zuster van Nebajoth.

Karoli1908Hu 9. Elméne Ézsaú Ismáelhez, és feleségűl vevé még az ő feleségeihez Ismáelnek az Ábrahám fiának leányát Mahaláthot, Nebajóthnak húgát.

БКуліш 9. Пійшов собі Езав до Ізмаїла, та й узяв Магалату, дочку Ізмаїла, сина Авраамового, сестру Небайотову, до жінок своїх.

FI33/38 10. Niin Jaakob lähti Beersebasta mennäksensä Harraniin.

Biblia1776 10. Niin Jakob läksi BerSabasta: ja meni Haraniin.

CPR1642 10. MUtta Jacob läxi BerSabast ja meni Haranijn.

MLV19 10 And Jacob went out from Beer-sheba and went toward Haran.

KJV 10. And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

Dk1871 10. Og Jakob drog ud fra Beersaba og gik til Karan.

KXII 10. Men Jacob for ut ifrå BerSaba, och reste till Haran.

PR1739 10. Ja Jakob läks Peersebast ärra ja käis Harani pool,

LT 10. Jokūbas, išvykęs iš Beer Šebos, keliavo į Charaną.

Luther1912 10. Aber Jakob zog aus von Beer-Seba und reiste gen Haran

Ostervald-Fr 10. Mais Jacob partit de Béer-Shéba, et s'en alla à Charan.

RV'1862 10. Y salió Jacob de Beer-seba, y fué a Harán:

SVV1770 10 Jakob dan toog uit van Ber-seba, en ging naar Haran.

PL1881 10. A Jakób wyszedłszy z Beerseba, szedł do Haranu.

Karoli1908Hu 10. Jákób pedig kiindula Beérsebából, és Hárán felé tartott.

RuSV1876 10 Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,

БКуліш 10. І зійшов геть Яков від Бейер-Себи, від колодязя клятьби, та й помандрував у Гаран.

FI33/38 11. Ja hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut; ja hän otti sen

Biblia1776 11. Ja joutui yhteen paikkaan, ja oli siinä yötä: sillä aurinko oli laskenut, ja otti kiven

paikan kivistä yhden, pani sen päänsä alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.

CPR1642 11. Ja joudui yhteen paickaan ja oli sijnä yötä: sillä Auringo oli jo laskenut ja otti kiwen sijtä paicast ja pani pääns ala ja macais sijnä paicas.

MLV19 11 And he fell {came} upon a (certain) place and stayed there all night, because the sun was set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and lay down in that place to sleep.

Dk1871 11. Og han kom til et Sted og blev der om Natten, thi Solen var nedgangen, og han tog af Stenene paa det Sted og lagde under sit Hoved og lagde sig paa det samme Sted.

PR1739 11. Ja sattus ühte paika ja jäi öse siñna, sest pääw olli loja läinud, ja wöttis ühhe neist kiwwast mis seäl olli, ja panni omma pea pohja, ja heitis senna paika maggama.

Luther1912 11. und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht; denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte

siitä paikasta, ja pani päänsä alaiseksi, ja makasi siinä paikassa.

KJV 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

KXII 11. Och kom på ett rum, der blef han öfver nattena, förty solen var bärgad; och han tog en sten der på rummena, och lade honom under sitt hufvud, och lade sig i samma rum till att sofva.

LT 11. Jis, pasiekęs vieną vietovę, ten pasiliko nakvoti, nes saulė jau buvo nusileidusi. Paėmęs vieną iš ten gulinčių akmenų, pasidėjo priegalviu ir atsigulė.

Ostervald-Fr 11. Et il arriva en un lieu où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc une des pierres du lieu, en fit son chevet, et

ihn zu seinen Häupten und legte sich an dem Ort schlafen.

RV'1862 11. Y encontró con un lugar, y durmió allí porque ya el sol era puesto: y tomó de las piedras de aquel lugar y puso a su cabecera, y acostóse en aquel lugar.

PL1881 11. I przyszedł na jedno miejsce, i nocował tam (albowiem już było zaszło słoóce) a wziąwszy jeden z kamieni miejsca onego, podłożył pod głowę swoję, i spał na temże miejscu.

RuSV1876 11 и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.

FI33/38 12. Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

CPR1642 12. Ja näki unda ja cadzo ticapuut seisoit maan päällä joiden pää ulotui taiwaseen ja cadzo Jumalan Engelit käwit ylös ja alas nijtä

se coucha en ce lieu-là.

SVV1770 11 En hij geraakte op een plaats, waar hij vernachtte; want de zon was ondergegaan; en hij nam van de stenen dier plaats, en maakte zijn hoofdpeluw, en leide zich te slapen te dierzelver plaats.

Karoli1908Hu 11. És juta egy helyre, holott meghála, mivelhogy a nap lement vala: és vőn egyet annak a helynek kövei közűl, és feje alá tevé; és lefeküvék azon a helyen.

БКуліш 11. І приблудивсь до одного врочища, та й обночувавсь там, зайшло бо соньце. І взяв між камінне́м каменя на тому врочищі, та й положив його собі в голови, та лїг спати на місцї тому.

Biblia1776 12. Ja näki unta, ja katso, tikapuut seisoivat maan päällä, joiden pää ulottui taivaasen: ja katso, Jumalan enkelit kävivät ylös ja alas niitä myöten.

myöden.

MLV19 12 And he dreamed and behold, a ladder set up on the earth and the top of it reached to heaven. And behold, the messengers of God ascending and descending on it.

KJV 12. And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

Dk1871 12. Og han drømte, og se, en Stige var oprejst paa Jorden, og det Øverste deraf naaede til Himmelen, og se, Guds Engle stege op og ned ad den.

KXII 12. Och honom drömde, och si, en stege stod på jordene, och änden på honom tog upp i himmelen: Och si, Guds Änglar stego derpå upp och neder.

PR1739 12. Ja ta näggi unnes ja wata, reddel seisis Ma peäl ja temma ots putus taewasse, ja wata, Jummala inglid ollid seäl peäl üllesminnemas ja mahhatullemas.

LT 12. Jis sapnavo kopėčias, pastatytas ant žemės, kurių viršus siekė dangų, o Dievo angelai jomis laipiojo aukštyn ir žemyn.

Luther1912 12. Und ihm träumte; und siehe, eine Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder;

Ostervald-Fr 12. Alors il eut un songe; et voici, une échelle était dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux; et voici les anges de Dieu montaient et descendaient par elle.

RV'1862 12. Y soñó, y he aquí una escalera que estaba en tierra y su cabeza tocaba en el cielo: y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.

SVV1770 12 En hij droomde; en ziet, een ladder was gesteld op de aarde, welker opperste aan den hemel raakte; en ziet, de engelen Gods klommen daarbij op en neder.

PL1881 12. I śniło mu się, a ono drabina stała na ziemi, a wierzch jej dosięgał nieba; a oto, Aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej.

Karoli1908Hu 12. És álmot láta: Ímé egy lajtorja vala a földön felállítva, melynek teteje az eget éri vala, és ímé az Istennek Angyalai [3†] fel- és alájárnak vala azon.

RuSV1876 12 И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.

БКуліш 12. І бачив сон, і се драбину поставлено на землї, верховина ж її сягає до небес, і ангели Божі возходять і низходять по нїй.

FI33/38 13. Ja katso, Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: Minä olen Herra, sinun isäsi Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

Biblia1776 13. Ja katso, Herra seisoi niiden päällä, ja sanoi: Minä olen Herra, Abrahamin sinun isäs Jumala, ja Isaakin Jumala: tämän maan, jonka päällä sinä makaat, annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

CPR1642 13. Ja HERra seisoi nijden ylimmäises pääs ja sanoi: Minä olen HERra Abrahamin sinun Isäs Jumala ja Isaachin Jumala tämän maan jonga päällä sinä macat annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

MLV19 13 And behold, Jehovah stood above it and said, I am Jehovah, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie, to you I will give it and to your seed.

KJV 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

Dk1871 13. Og se, Herren stod oven over den og

KXII 13. Och Herren stod der öfverst uppå, och

sagde: Jeg er Herren, din Fader Abrahams Gud og Isaks Gud; det Land, som du ligger paa, det vil jeg give dig og din Sæd.

sade: Jag är Herren, Abrahams och dins faders Gud, och Isaacs Gud: Det landet, som du ligger uppå, skall jag gifva dig och dine säd.

PR1739 13. Ja wata Jehowa seisis seäl peäl ja ütles: Minna ollen Jehowa so issa Abraami Jummal ja Isaaki Jum̃al; se Ma mis peäl sa maggad, sedda tahhan ma sulle ja so suggule anda.

LT 13. Kopėčių viršuje stovėjo Viešpats ir tarė: ‘‘Aš esu Viešpats, tavo tėvo Abraomo ir Izaoko Dievas. Tą žemę, ant kurios guli, atiduosiu tau ir tavo palikuonims.

Luther1912 13. und der HERR stand obendarauf und sprach: Ich bin der HERR, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land darauf du liegst, will ich dir und deinem Samen geben.

Ostervald-Fr 13. Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle, et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité.

RV'1862 13. Y, he aquí, Jehová estaba encima de ella, el cual dijo: Yo soy Jehová, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra, en que estás acostado, te daré a tí y a tu simiente.

SVV1770 13 En ziet, de HEERE stond op dezelve en zeide: Ik ben de HEERE, de God van uw vader Abraham, en de God van Izak; dit land, waarop gij ligt te slapen, zal Ik aan u geven, en aan uw zaad.

PL1881 13. A Pan stał nad nią i rzekł; Jam jest Pan, Bóg Abrahama, ojca twego, i Bóg Izaaka, ziemię tę, na której ty śpisz, tobie dam i nasieniu twojemu.

Karoli1908Hu 13. És [4†] ímé az Úr áll vala azon és szóla: Én vagyok az Úr, Ábrahámnak a te atyádnak Istene, és Izsáknak Istene; ezt a földet a melyen fekszel néked adom és a te magodnak.

RuSV1876 13 И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я

БКуліш 13. Господь же стоїть на їй і рече: Я

Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомствутвоему;

Господь Бог Авраамів, отця твого, і Бог Ізааків. Земля, що на їй лежиш, тобі оддам її і насїнню твойму.

FI33/38 14. Ja sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu, ja sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

CPR1642 14. Sinun siemenes pitä oleman nijncuin maan tomun ja sinun pitä lewiämän länden ja itän pohjan ja etelän päin. Ja sinun ja siemenes cautta siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

Biblia1776 14. Ja sinun siemenes pitää oleman niinkuin maan tomu, ja sinun pitää leviämän länteen ja itään, pohjaan ja etelään päin. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuksi tuleman, ja sinun siemenessäs.

MLV19 14 And your seed will be as the dust of the earth and you will spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed in you and in your seed.

KJV 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Dk1871 14. Og din Sæd skal blive som Støv paa Jorden, og du skal udbredes mod Vesten og mod Østen og mod Norden og mod Sønden; og i dig og i din Sæd skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.

KXII 14. Och din säd skall varda såsom stoftet på jordene; och du skall varda utspridder vester ut, öster ut, norr ut, och söder ut, och genom dig och dina säd skola alla slägter på jordene varda välsignade.

PR1739 14. Ja sinno suggu peab sama kui mulla pörm, ja ennast laiale lautama öhto pole ja homiko pole ja pohja pole ja louna pole, ja sinno sees ja so Seemne sees peawad keik ma-ilma sugguwössad sama önnistud.

LT 14. O tavo palikuonių bus kaip žemės dulkių; tu išsiplėsi į vakarus ir į rytus, į šiaurę ir į pietus; tavyje ir tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės giminės!

Luther1912 14. Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden.

Ostervald-Fr 14. Et ta postérité sera comme la poussière de la terre; et tu te répandras à l'Occident et à l'Orient, au Nord et au Midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.

RV'1862 14. Y será tu simiente como el polvo de la tierra, y multiplicarás al occidente, y al oriente, y al aquilón, y al mediodía; y todas las familias de la tierra serán benditas en tí, y en tu simiente.

SVV1770 14 En uw zaad zal wezen als het stof der aarde, en gij zult uitbreken in menigte, westwaarts en oostwaarts, en noordwaarts en zuidwaarts; en in u, en in uw zaad zullen alle geslachten des aardbodems gezegend worden.

PL1881 14. A będzie nasienie twoje jako proch ziemi, i rozmnożysz się na zachód, i na wschód, i na północy, i na południe; a będą ubłogosławione w tobie wszystkie narody ziemi i w nasieniu twojem.

Karoli1908Hu 14. És [5†] a te magod olyan lészen mint a földnek pora, és terjeszkedel nyugotra és keletre, északra és délre, és te [6†] benned és a te magodban áldatnak meg a föld minden nemzetségei.

RuSV1876 14 и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к

БКуліш 14. І буде насїннє твоє, як пісок земний і розпросторишся на захід соньця, і на схід

востоку, и ксеверу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоем все племена земные;

соньця, і на північ, і на полуднє, і благословляться в тобі всї колїна землї, і у насїннї твойму.

FI33/38 15. Ja katso, minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan; sillä minä en jätä sinua, ennenkuin olen toteuttanut sen, minkä minä olen sinulle puhunut.

CPR1642 15. Ja cadzo minä olen sinun cansas ja warjelen sinua cuhungas ikänäns joudut ja saatan sinun jällens tälle maalle: sillä en minä hyljä sinua sijhenasti että minä caicki teen mitä minä sinulle puhunut olen.

Biblia1776 15. Ja katso, minä olen sinun kanssas, ja varjelen sinua, kuhunkas ikänänsä joudut, ja saatan sinun jällensä tälle maalle: sillä en minä hylkää sinua siihenasti, että minä kaikki teen, mitä minä sinulle puhunut olen.

MLV19 15 And behold, I am with you and will keep you wherever you go and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done what I have spoken to you.

KJV 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

Dk1871 15. Og se, jeg er med dig og vil bevare dig overalt, hvor du drager hen, og jeg vil føre dig til dette Land igen; thi jeg vil ikke forlade dig, før jeg har fuldkommet det, jeg har sagt dig.

KXII 15. Och si, jag är med dig, och skall förvara dig ehvart du far, och skall föra dig åter i detta landet igen. Och skall icke öfvergifva dig, till des jag gör allt det jag dig sagt hafver.

PR1739 15. Ja wata, Minna ollen sinnoga ja tahhan sind hoida keiges paikas kus sa lähhäd, ja tahhan sind seie male taggasi sata: sest ma ei tahha sind mitte mahhajätta, senni kui ma saan teinud, mis ma sulle ollen räkinud.

LT 15. Aš būsiu su tavimi ir tave saugosiu, ir lydėsiu visur, ir vėl tave parvesiu į šitą žemę; nepaliksiu tavęs, kol įvykdysiu tai, ką esu pažadėjęs’‘.

Luther1912 15. Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hin ziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich tue alles, was ich dir geredet habe.

Ostervald-Fr 15. Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras; et je te ramènerai en ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie fait ce que je t'ai dit.

RV'1862 15. Y, he aquí, yo soy contigo, y yo te guardaré por donde quiera que fueres, y yo te volveré a esta tierra, porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.

SVV1770 15 En zie, Ik ben met u, en Ik zal u behoeden overal, waarheen gij trekken zult, en Ik zal u wederbrengen in dit land; want Ik zal u niet verlaten, totdat Ik zal gedaan hebben, hetgeen Ik tot u gesproken heb.

PL1881 15. A oto, Ja jestem z tobą i strzec cię będę gdziekolwiek pójdziesz, i przywrócę cię do tej ziemi; bo nie opuszczę cię, aż uczynię com ci rzekł.

Karoli1908Hu 15. És ímé én veled vagyok, hogy megőrizzelek téged valahova menéndesz, és visszahozzalak e földre; mert el nem hagylak téged, míg be nem teljesítem a mit néked mondtam.

RuSV1876 15 и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.

БКуліш 15. І се я з тобою й оберегати му тебе на всякій дорозї, що нею пійдеш, і верну тебе в 'цю землю; бо не покину тебе, докіль сотворю все, що глаголав тобі.

FI33/38 16. Silloin Jaakob heräsi unestansa ja sanoi: Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt.

CPR1642 16. COsca Jacob heräis unestans nijn hän sanoi: totisest on HERra täsä paicas ja en minä sitä tiennyt.

Biblia1776 16. Koska Jakob heräsi unestansa, niin hän sanoi: totisesti on Herra tässä paikassa: ja en minä sitä tietänyt.

MLV19 16 And Jacob awoke out of his sleep and he said, Surely Jehovah is in this place and I did not know (it).

KJV 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

Dk1871 16. Og Jakob vaagnede af sin Søvn og sagde: Sandelig, Herren er paa dette Sted, og jeg vidste det ikke.

KXII 16. Då nu Jacob vaknade upp af sin sömn, sade han: Visserliga är Herren i detta rum, och jag vistet icke.

PR1739 16. Kui Jakob ommast unnest ülles ärkas, siis ütles ta: Töeste Jehowa on siin paikas, ia minna ei teädnud sedda mitte.

LT 16. Jokūbas, pabudęs iš miego, tarė: ‘‘Tikrai Viešpats yra šitoje vietoje, o aš to nežinojau!’‘

Luther1912 16. Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewiß ist der HERR an diesem Ort, und ich wußte es nicht;

Ostervald-Fr 16. Et Jacob s'éveilla de son sommeil, et dit: Certainement, l'Éternel est en ce lieu-ci, et je n'en savais rien!

RV'1862 16. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Jehová está en este lugar, y yo no lo sabía.

SVV1770 16 Toen nu Jakob van zijn slaap ontwaakte, zeide hij: Gewisselijk is de HEERE aan deze plaats, en ik heb het niet geweten!

PL1881 16. Tedy gdy się ocknął Jakób ze snu swego, rzekł: Zaprawdę Pan jest na tem miejscu, a jam nie wiedział.

Karoli1908Hu 16. Jákób pedig fölébredvén álmából, monda: Bizonyára az Úr van e helyen, és én nem tudtam.

RuSV1876 16 Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!

БКуліш 16. І прокинувсь Яков од сну свого, і каже: Певно єсть Господь на врочищі сьому, а я й не знав.

FI33/38 17. Ja pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti.

Biblia1776 17. Niin hän pelkäsi, ja sanoi: kuinka peljättävä on tämä paikka! ei tässä muu ole kuin Jumalan huone ja taivaan ovi.

CPR1642 17. Nijn hän pelkäis ja sanoi: cuinga peljättäpä on tämä paicka ei täsä muu ole cuin Jumalan huone ja taiwan owi.

MLV19 17 And he was afraid and said, How awesome (is) this place! This is none other than the house of God and this is the gate of heaven.

KJV 17. And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

Dk1871 17. Og han frygtede og sagde: hvor forfærdeligt er dette Sted! dette er ikke andet end Guds Hus, og dette er Himmelens Port.

KXII 17. Och fruktade han sig, och sade: Detta måste vara ett heligt rum; ty här bor visserliga Gud, och här är himmelens port.

PR1739 17. Ja ta kartis ja ütles: Oh mis kartusse wäärt on sesinnane paik? siin ei olle muud kui Jummala kodda, ja siin on taewa wärraw.

LT 17. Jis nusigandęs tarė: ‘‘Kokia baisi šita vieta! Čia ne kas kita, kaip Dievo namai, dangaus vartai!’‘

Luther1912 17. und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des Himmels.

Ostervald-Fr 17. Et il eut peur, et dit: Que ce lieu est redoutable! C'est ici la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux!

RV'1862 17. Y tuvo miedo; y dijo: ¡Cuán espantoso es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

SVV1770 17 En hij vreesde, en zeide: Hoe vreselijk is deze plaats! Dit is niet dan een huis Gods, en dit is de poort des hemels!

PL1881 17. I zlęknąwszy się, rzekł: O jako to straszne miejsce! nic tu nie jest innego jedno dom Boży, a tu brama niebieska.

Karoli1908Hu 17. Megrémüle annak okáért és monda: Mily rettenetes ez a hely; nem egyéb ez, hanem Istennek háza, és az égnek kapuja.

RuSV1876 17 И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

БКуліш 17. І злякавсь, і каже: Яке страшне врочище се! Не що інше воно як дом Божий, а се ворота небесні.

FI33/38 18. Ja Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.

Biblia1776 18. Ja Jakob nousi varhain aamulla, ja otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja pani sen pystyälle muistopatsaaksi: ja vuodatti öljyä sen päälle.

CPR1642 18. Ja Jacob nousi warhain amulla ja otti kiwen jonga hän oli pannut pääns ala ja pani sen pystyälle muistoxi ja wuodatti öljyä sen päälle.

MLV19 18 And Jacob rose up early in the morning and took the stone that he had put under his head

KJV 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his

and set it up for a pillar and poured oil upon the top of it.

Dk1871 18. Og Jakob stod aarle op om Morgenen og tog den Sten, som han havde lagt under sit Hoved, og oprejste den til en Mindesten og øste Olie oven paa den.

PR1739 18. Ja Jakob tousis hom̃iko warra ülles ja wöttis se kiwwi, mis ta olli omma pea pohja pannud, ja panni sedda sambaks ja wallas ölli temma otsa peäle.

Luther1912 18. Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal und goß Öl obendarauf

RV'1862 18. Y madrugó Jacob por la mañana, y tomó la piedra que había puesto a su cabecera, y púsola por título, y derramó aceite sobre su cabeza:

PL1881 18. I wstał Jakób bardzo rano, a wziąwszy kamieó, który był podłożył pod głowę swoję, postawił go na znak, i nalał oliwy na wierzch jego.

pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

KXII 18. Och Jacob stod upp om morgonen bittida, och tog stenen, som han hade lagt under sitt hufvud, och reste honom upp till en vård, och gjöt oljo der ofvan på.

LT 18. Jokūbas, atsikėlęs anksti rytą, paėmė akmenį, kurį buvo pasidėjęs priegalviu, pastatė jį paminklu ir užpylė aliejaus ant jo.

Ostervald-Fr 18. Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en monument, et il versa de l'huile sur son sommet.

SVV1770 18 Toen stond Jakob des morgens vroeg op, en hij nam dien steen, dien hij tot zijn hoofdpeluw gelegd had, en zette hem tot een opgericht teken, en goot daar olie boven op.

Karoli1908Hu 18. És felkele Jákób reggel, [7†] és vevé azt a követ, melyet feje alá tett vala, és oszlopul állítá fel azt, és [8†] olajat önte annak tetejére;

RuSV1876 18 И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.

БКуліш 18. І встав Яков рано в ранцї, і взяв каменя, що положив там у голови собі, та й поставив його стовпа, та й злив олїй на верховину його.

FI33/38 19. Ja hän kutsui paikan Beeteliksi; mutta ennen oli kaupungin nimenä Luus.

Biblia1776 19. Kutsui siis sen paikan BetEl; vaan muinaisiin aikoin se kutsuttiin Luts.

CPR1642 19. Cudzui sijs sen paican BethEl waan ennen se cudzuttin Luz.

MLV19 19 And he called the name of that place Bethel {House of God}, but the name of the city was Luz at first.

KJV 19. And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

Dk1871 19. Og han kaldte det samme Steds Navn Bethel, men ellers var Lus Stadens Navn fra Begyndelsen.

KXII 19. Och kallade det rummet BethEl; men tillförene hette den staden Lus.

PR1739 19. Ja ta panni sellesamma nimme Petel: sest ennemuiste olli selle liñna nimmi Lus.

LT 19. Jis pavadino tą vietą Beteliu; anksčiau tas miestas vadinosi Lūzas.

Luther1912 19. und hieß die Stätte Beth-El; zuvor aber hieß die Stadt Lus.

Ostervald-Fr 19. Et il appela ce lieu-là Béthel (maison de Dieu), tandis qu'auparavant la ville s'appelait Luz.

RV'1862 19. Y llamó el nombre de aquel lugar, Betel, y cierto Luza era el nombre de la ciudad primero.

SVV1770 19 En hij noemde den naam dier plaats Beth-el; daar toch de naam dier stad te voren was Luz.

PL1881 19. I nazwał imię miejsca onego Betel; bo było przedtem imię miasta onego Luz.

Karoli1908Hu 19. És nevezé annak a helynek nevét Béthelnek, az előtt pedig Lúz vala annak a városnak neve.

RuSV1876 19 И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

БКуліш 19. І прозвав Яков урочище то Бетель; прежне прізвище городу було Луз.

FI33/38 20. Ja Jaakob teki lupauksen, sanoen: Jos Jumala on minun kanssani ja varjelee minut sillä tiellä, jota nyt kuljen, ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni,

Biblia1776 20. Niin Jakob teki lupauksen, sanoen: jos Jumala on minun kanssani, ja varjelee minua tällä tiellä, jota minä vaellan, antaa myös minulle leipää syödäkseni, ja vaatetta verhokseni:

CPR1642 20. Nijn Jacob lupais sanoden: jos Jumala on minun cansan ja warjele minua tällä tiellä jota minä waellan anda myös minulle leipä syödäxeni ja waatetta werhaxeni/

MLV19 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me and will keep me in this way that I go and will give me bread to eat and garments to put on,

KJV 20. And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

Dk1871 20. Og Jakob gjorde et Løfte og sagde: Dersom Gud vil være med mig og beskærme mig paa denne Vej, som jeg rejser, og give mig Brød at ede og Klæder at iføre mig,

KXII 20. Och Jacob gjorde ett löfte, och sade: Om så är, att Gud blifver med mig, och förvarar mig på denna vägen, som jag reser, och gifver mig bröd till att äta, och kläder till att

klädas med;

PR1739 20. Ja Jakob tootas ühhe tootusse ja ütles: Kui Jummal minnoga on ja hoiab mind siin tee peäl, kus ma käin, ja annab mulle leiba süa ja ridid selga panna:

LT 20. Jokūbas padarė įžadą: ‘‘Jei Viešpats Dievas bus su manimi, mane saugos šitame kely ir duos man duonos valgyti ir drabužių apsivilkti,

Luther1912 20. Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen

Ostervald-Fr 20. Et Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi, et me garde dans ce voyage que je fais, et me donne du pain pour manger, et des habits pour me vêtir,

RV'1862 20. E hizo Jacob voto, diciendo: Si fuere Dios conmigo, y me guardare en este viaje donde voy, y me diere pan para comer, y vestido para vestir;

SVV1770 20 En Jakob beloofde een gelofte, zeggende: Wanneer God met mij geweest zal zijn, en mij behoed zal hebben op dezen weg, dien ik reize, en mij gegeven zal hebben brood om te eten, en klederen om aan te trekken;

PL1881 20. Tedy uczynił Jakób ślub, mówiąc: Jeźliż będzie Bóg ze mną, a strzec mię będzie na tej drodze, którą ja idę, i da mi chleb ku jedzeniu, i odzienie ku obłóczeniu,

Karoli1908Hu 20. És fogadást tőn Jákób, mondá: Ha az Isten velem leénd, és megőriz engem ezen az úton, a melyen most járok, és ha ételűl kenyeret s öltözetűl ruhát adánd nékem;

RuSV1876 20 И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,

БКуліш 20. І обрік Яков себе оброком, говорючи: Коли Бог буде зо мною, і сохранить мене в дорозї, що 'це верстаю, і дасть менї хлїб на їду й одежу на одїг,

FI33/38 21. niin että saan palata rauhassa isäni kotiin,

Biblia1776 21. Ja tulen takaperin rauhassa kotia isäni

niin on Herra oleva minun Jumalani;

CPR1642 21. ja saatta minun rauhas cotia Isäni tygö nijn HERra on minun Jumalan.

MLV19 21 so that I come again to my father's house in peace and Jehovah will be my God,

Dk1871 21. og jeg kommer igen til min Faders Hus med Fred, og Herren vil være mig en Gud,

PR1739 21. Ja kui ma saan rahhoga jälle taggasi omma issa kotta: ja Jehowa mulle Jummalaks jääb;

Luther1912 21. und mich in Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein;

RV'1862 21. Y si tornare en paz a casa de mi padre, Jehová será mi Dios.

PL1881 21. A wrócę się w pokoju do domu ojca mego: tedy będzie mi Pan za Boga.

RuSV1876 21 и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, –

tykö: ja Herra on minun Jumalani.

KJV 21. So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

KXII 21. Och förer mig med strid åter hem igen till min fader; så skall Herren vara min Gud.

LT 21. jei ramybėje sugrįšiu į savo tėvo namus, tada Viešpats bus mano Dievas.

Ostervald-Fr 21. Et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu;

SVV1770 21 En ik ten huize mijns vaders in vrede zal wedergekeerd zijn; zo zal de HEERE mij tot een God zijn!

Karoli1908Hu 21. És békességgel térek vissza az én atyámnak házához: akkor az Úr leénd az én Istenem;

БКуліш 21. І верне мене здорового в господу панотцеву, тодї буде Господь менї Богом.

FI33/38 22. ja tämä kivi, jonka olen patsaaksi pystyttänyt, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset.

CPR1642 22. Ja tämä kiwi jonga minä panin pystyälle muistoxi on Jumalan huone ja caikista jotcas minulle annat annan minä sinulle kymmenexet.

MLV19 22 then this stone, which I have set up as a pillar, will be God's house. And of all that you will give me I will surely give the tenth to you.

Dk1871 22. da skal denne Sten, som jeg har oprejst til en Mindesten, være et Guds Hus, og jeg vil visselig give dig Tiende af alt det, du giver mig.

PR1739 22. Siis peab se kiwwi, mis ma ollen pannud sambaks, Jummala koiaks sama, ja keigest sest, mis sa mulle ial annad, tahhan ma töeste sulle kümnest anda.

Luther1912 22. und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus

Biblia1776 22. Niin tämä kivi, jonka minä panin pystyälle muistopaatsaaksi, pitää oleman Jumalan huone: ja kaikista, jotkas minulle annat, annan minä tosin sinulle kymmenykset.

KJV 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

KXII 22. Och denne stenen, som jag upprest hafver till en vård, skall varda ett Guds hus: Och allt det du mig gifver, der vill jag gifva dig tionde af.

LT 22. Ir šitas akmuo, kurį pastačiau paminklu, bus Dievo namai. Ir iš visko, ką man suteiksi, atiduosiu Tau dešimtąją dalį’‘.

Ostervald-Fr 22. Et cette pierre, que j'ai dressée en monument, sera la maison de Dieu; et tout

werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.

RV'1862 22. Y esta piedra que he puesto por título será casa de Dios: y de todo lo que me dieres, diezmando lo diezmaré para tí.

ce que tu m'accorderas, je t'en donnerai fidèlement la dîme.

SVV1770 22 En deze steen, dien ik tot een opgericht teken gezet heb, zal een huis Gods wezen, en van alles, wat Gij mij geven zult, zal ik U voorzeker de tienden geven!

PL1881 22. A kamieó ten, którym wystawił na znak, będzie domem Bożym, a ze wszystkiego, co mi dasz, dziesięcinę pewną oddawać ci będę.

Karoli1908Hu 22. És ez a kő, a melyet oszlopul állítottam fel, Isten háza lészen, és valamit adándasz nékem, annak tizedét néked adom.

RuSV1876 22 то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже , даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.

БКуліш 22. І камінь сей, що поставив стовпа, буде в мене дом Божий, і з усього, що менї даси, десятину давати му тобі.

29 luku

Jaakob saapuu Laabanin luo. hän nai Leean ja Raakelin. Leean neljä vanhinta poikaa.

FI33/38 1. Ja Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.

CPR1642 1. Nijn Jacob läxi matcan ja tuli idäiselle maalle.

Biblia1776 1. Niin Jakob läksi matkaan: ja tuli itäiselle maalle.

MLV19 1 Then Jacob went on his journey and came to

KJV 1. Then Jacob went on his journey, and

the land of the sons of the east.

Dk1871 1. Og Jakob løftede sine Fødder og gik til det Folks Land i Østen.

PR1739 1. Ja Jakob töstis ommad jallad ülles, ja läks hom̃iko-rahwa male.

Luther1912 1. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt,

RV'1862 1. Y ALZÓ Jacob sus piés; y fué a la tierra de los hijos de oriente.

PL1881 1. Tedy Jakób wstawszy, poszedł do ziemi, mieszkających na wschód słoóca.

RuSV1876 1 И встал Иаков и пошел в землю сынов востока.

FI33/38 2. Ja katso, hän huomasi kedolla kaivon, ja katso, sen ääressä makasi kolme lammaslaumaa, sillä siitä kaivosta oli tapana juottaa laumoja. Ja kaivon suulla oli suuri kivi.

CPR1642 2. Ja cadzeli ymbärillens ja cadzo caiwo oli kedolla. Ja cadzo oli myös siellä colme lammaslauma sen tykönä: sillä sijtä caiwost juotit he laumat ja suuri kiwi oli caiwon suulla.

came into the land of the people of the east.

KXII 1. Då hof Jacob sin fot upp, och gick in i det land, som öster ut ligger.

LT 1. Jokūbas keliaudamas atėjo į rytų šalį.

Ostervald-Fr 1. Puis Jacob se mit en chemin, et s'en alla au pays des Orientaux.

SVV1770 1 Toen hief Jakob zijn voeten op, en ging naar het land der kinderen van het Oosten.

Karoli1908Hu 1. Jákób azután lábára kelvén, elméne a napkeletre lakók földére.

БКуліш 1. І вставши Яков на ноги, пійшов у землю восточню.

Biblia1776 2. Ja katseli ympärillensä, ja katso, kaivo oli kedolla. Ja katso, siellä makasi myös kolme lammaslaumaa sen tykönä, sillä siitä kaivosta juottivat he laumat: ja suuri kivi oli kaivon suulla.

MLV19 2 And he looked, and behold, a well in the field. And behold, three flocks of sheep were lying there by it, because they watered the flocks out of that well. And the stone upon the well's mouth was great.

KJV 2. And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

Dk1871 2. Og han saa og se, der var en Brønd paa Marken, og se, der vare tre Faarehjorde, som laa ved den; thi man skulde vande Hjorden af den samme Brønd, og Stenen over Hullet paa Brønden var stor.

KXII 2. Och såg sig om, och si, der var en brunn på markene; och si, tre hjordar med får der när; förty hjordarne måste dricka af brunnenom; och låg en stor sten för hålet på brunnenom.

PR1739 2. Ja ta näggi ja wata üks kaew olli wäljal, ja wata seälsammas ollid kolm puddo-lojuste karja, mis seäl maas maggasid: sest sestsinnatsest kaewust jootsid nemmad karjad, ja suur kiwwi olli kaewo su peäl.

LT 2. Jis pamatė šulinį ir prie jo sugulusias tris avių bandas; iš to šulinio girdydavo bandas. Ant šulinio angos buvo užristas didelis akmuo.

Luther1912 2. und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens.

Ostervald-Fr 2. Et il regarda; et voici, il vit un puits dans les champs, et là même trois troupeaux de brebis couchés auprès; car on y abreuvait les troupeaux. Et la pierre qui couvrait l'ouverture du puits était grande.

RV'1862 2. Y miró, y vió un pozo en el campo: y he aquí tres rebaños de ovejas, que yacían cerca de

SVV1770 2 En hij zag toe, en ziet, er was een put in het veld; en ziet, er waren drie kudden

él; porque de aquel pozo abrevaban los ganados: y había una gran piedra sobre la boca del pozo.

schapen nevens dien nederliggende; want uit dien put drenkten zij de kudden; en er was een grote steen op den mond van dien put.

PL1881 2. I ujrzał studnią na polu, i trzy stada owiec leżących przy niej; bo z onej studni napawano stada, a kamieó wielki był na wierzchu onej studni.

Karoli1908Hu 2. És látá, hogy ímé egy kút van a mezőben, és hogy ott három falka juh hever vala. Mert abból a kútból itatják vala a nyájakat; de a kútnak száján nagy kő vala:

RuSV1876 2 И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

БКуліш 2. Дивиться, коли ж колодязь на степу, і було там три отарі овець, що полягали коло його. З того бо колодязя наповано стада. Над усьтєм же колодязьним лежав камінь великий.

FI33/38 3. Sentähden annettiin kaikkien laumojen kokoontua sinne ja sitten vieritettiin kivi kaivon suulta ja juotettiin lampaat, jonka jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.

Biblia1776 3. Sillä sinne koottiin kaikki laumat, ja vieritettiin kivi kaivon suulta, ja he juottivat lampaita: ja vierittivät kiven jälleen siallensa kaivon suulle.

CPR1642 3. Sillä he cocoisit sinne caicki laumat ja wieritit kiwen caiwon suulda ja juotit lambaita ja wieritit kiwen jällens siallens caiwon suulle.

MLV19 3 And all the flocks were gathered there. And they rolled the stone from the well's mouth

KJV 3. And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's

and watered the sheep and put the stone again upon the well's mouth in its place.

mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

Dk1871 3. Og derhen skulde alle Hjordene sankes, og Stenen væltes fra Hullet paa Brønden, og Faarene vandes, og Stenen igen lægges over Hullet paa sit Sted.

KXII 3. Och de plägade der församla alla hjordarna, och vältra stenen ifrå brunnshålet, och vattna fåren, och lade så åter stenen för hålet i sitt rum igen.

PR1739 3. Ja keik karjad kogguti siñna, ja nemmad weretasid se kiwwi kaewo su peält ärra ja jootsid need puddo-lojuksed, ja pannid se kiwwi kaewo su peäle jälle omma paika.

LT 3. Suvarius visas bandas, atrisdavo tą akmenį nuo šulinio angos ir pagirdydavo avis, po to vėl užrisdavo tą akmenį.

Luther1912 3. Und sie pflegten die Herden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.

Ostervald-Fr 3. Tous les troupeaux se rassemblaient là; alors on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait les troupeaux; ensuite on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits.

RV'1862 3. Y juntábanse allí todos los rebaños, y revolvían la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían la piedra sobre la boca del pozo a su lugar.

SVV1770 3 En derwaarts werden al de kudden verzameld, en zij wentelden den steen van den mond des puts, en drenkten de schapen, en legden den steen weder op den mond van dien put, op zijn plaats.

PL1881 3. Albowiem schodziły się tam wszystkie stada, i odwalono kamieó z wierzchu studni, a

Karoli1908Hu 3. Mikor pedig ott valamennyi nyáj összeverődik, elgördítik a követ a kút

napawano stada; potem zaś kładziono kamieó na wierzch studni na miejsce jego.

RuSV1876 3 Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезяи поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

FI33/38 4. Ja Jaakob sanoi heille: Veljeni, mistä te olette? He vastasivat: Harranista olemme.

CPR1642 4. JA Jacob sanoi heille: minun weljeni custa te oletta? he wastaisit: Haranist.

MLV19 4 And Jacob said to them, My brothers, where are you* from? And they said, We are of Haran.

Dk1871 4. Og Jakob sagde til dem: Mine Brødre, hvorfra ere I? og de sagde: Fra Karan ere vi.

PR1739 4. Ja Jakob ütles neile: Mo weñad, kust teie ollete? ja nem̃ad ütlesid: Meie olleme Haranist.

Luther1912 4. Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind

szájáról és megitatják a juhokat s ismét helyére teszik a követ, a kút szájára.

БКуліш 3. І скуплювались там усї стада, і одвалювано каменя від усьтя колодязного, і наповано вівцї, та й знов навалювано каменя на усьтє колодязне на місцї свойму.

Biblia1776 4. Ja Jakob sanoi heille: minun veljeni, kusta te olette? he vastasivat: Haranista me olemme.

KJV 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

KXII 4. Och Jacob sade till dem: Mine bröder, hvadan ären I? De svarade: Vi äre af Haran.

LT 4. Jokūbas klausė: ‘‘Broliai, iš kur jūs esate?’‘ Tie atsakė: ‘‘Iš Charano’‘.

Ostervald-Fr 4. Et Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Et ils répondirent: Nous sommes

von Haran.

RV'1862 4. Y díjoles Jacob: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos respondieron: De Harán somos.

PL1881 4. Tedy rzekł do nich Jakób: Bracia moi, skądeście? i odpowiedzieli: Z Haranu jesteśmy.

RuSV1876 4 Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

FI33/38 5. Hän kysyi heiltä: Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan? He vastasivat: Tunnemme.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: tunnettaco Labanin Nahorin pojan? he sanoit: tunnem kyllä.

MLV19 5 And he said to them, Do you* know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Kende I Laban, Nakors Søn og de sagde: Vi kende ham.

PR1739 5. Ja ta ütles neile: Kas teie tunnete Labani Naori poia? ja nemmad ütlesid: Kül meie

de Charan.

SVV1770 4 Toen zeide Jakob tot hen: Mijn broeders! van waar zijt gij? En zij zeiden: Wij zijn van Haran.

Karoli1908Hu 4. És monda nékik Jákób: Honnan valók vagytok atyámfiai? És mondának: Háránból valók vagyunk.

БКуліш 4. Рече ж їм Яков: Браттє, звідки ви? Вони ж кажуть: Ми з Гарану.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: tunnetteko Labanin, Nahorin pojan? he sanoivat: tunnemme kyllä.

KJV 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

KXII 5. Han sade till dem: Kännen I ock Laban Nahors son? De svarade: Vi känne honom väl.

LT 5. Jis vėl klausė: ‘‘Ar pažįstate Labaną, Nahoro sūnų?’‘ Jie atsakė: ‘‘Pažįstame’‘.

tunneme.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? Et ils répondirent: Nous le connaissons.

RV'1862 5. Y él les dijo: ¿Conocéis a Labán, hijo de Nacor? Y ellos dijeron: Si, le conocemos.

SVV1770 5 En hij zeide tot hen: Kent gij Laban, den zoon van Nahor? En zij zeiden: Wij kennen hem.

PL1881 5. I rzekł do nich Jakób: A znacie Labana, syna Nachorowego? odpowiedzieli: Znamy.

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Ismeritek-é Lábánt, a Nákhor fiát? s azok felelének: Ismerjük.

RuSV1876 5 Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

БКуліш 5. Рече ж їм: Чи знаєте Лабана Нагоренка? Вони ж кажуть: Знаємо.

FI33/38 6. Ja hän kysyi heiltä: Voiko hän hyvin? He vastasivat: Hyvin hän voi; ja katso, Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa.

Biblia1776 6. Hän sanoi: onko hän rauhassa? he vastasivat: rauhassa hän on. Ja katso, Rakel hänen tyttärensä tulee lammasten kanssa.

CPR1642 6. Hän sanoi: ongo hän rauhas? he wastaisit: rauhas hän on. Ja cadzo Rahel hänen tyttärens tule lammasten cansa.

MLV19 6 And he said to them, Is it well with him? And they said, It is well. And behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

KJV 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

Dk1871 6. Og Han sagde til dem: Gaar det ham vel? og de sagde: Vel! og se, Rakel, hans Datter, kommer med Faarene.

PR1739 6. Ja ta ütles neile: Kas temma kässi hästi käib? ja nemmad ütlesid: Käib hästi; ja wata seäl tulleb Rael temma tüttar puddolojustega.

Luther1912 6. Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen.

RV'1862 6. Y él les dijo: ¿Tiene paz? Y ellos dijeron: Paz: y, he aquí, Raquel su hija viene con el ganado.

PL1881 6. Zatem rzekł do nich: A dobrze się ma? a oni odpowiedzieli: Dobrze; a oto, Rachel córka jego idzie z stadem.

RuSV1876 6 Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

FI33/38 7. Hän sanoi: Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma; juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle.

CPR1642 7. Ja sanoi: cadzo wielä on paljo päiwä eikä

KXII 6. Han sade: Går honom ock väl i hand? De svarade: Honom går väl i hand: Och si, der kommer hans dotter Rachel med fåren.

LT 6. Jis klausė: ‘‘Kaip jam sekasi?’‘ Tie atsakė: ‘‘Gerai. Štai jo duktė Rachelė ateina su avimis!’‘

Ostervald-Fr 6. Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: Il se porte bien; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le troupeau.

SVV1770 6 Voorts zeide hij tot hen: Is het wel met hem? En zij zeiden: Het is wel; en zie, Rachel, zijn dochter, komt met de schapen.

Karoli1908Hu 6. Azután monda nékik: Egészségben van-é? s azok mondának: Egészségben van, és az ő leánya Rákhel ímhol jő a juhokkal.

БКуліш 6. Рече ж їм: Чи жив, здоров? Вони ж кажуть: Жив і здоров. Ось і Рахеля, дочка його, йде з вівцями.

Biblia1776 7. Niin hän sanoi: katso, vielä on paljo päivää, eikä vielä ole aika karjaa koota: niin juottakaat siis lampaita, menkäät ja kaitkaat heitä.

wielä ole aica carja cotia aja nijn juottacat sijs lambaita mengät ja caidzecat heitä.

MLV19 7 And he said, Behold, it (is) yet high day, it is not time that the cattle should be gathered together. Water the sheep and go and feed them.

KJV 7. And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

Dk1871 7. Da sagde Han: Se, det er endnu højt paa Dagen, det er ikke Tid, at Kvæget samles; vander Faarene og gaar, vogter dem!

KXII 7. Han sade: Det är ännu bittida dags, och är icke ännu tid drifva boskapen hem; vattner fåren, och går bort med dem i bet.

PR1739 7. Ja ta ütles: Wata pääw on alles körges, polle weel aega karja kokkoaiada, jootke need puddolojuksed ja minge, saatke neid söma.

LT 7. Jokūbas tarė: ‘‘Dar anksti, ne laikas suvaryti gyvulius. Pagirdykite avis ir ganykite!’‘

Luther1912 7. Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränkt doch die Schafe und geht hin und weidet sie.

Ostervald-Fr 7. Et il dit: Voici, il est encore grand jour; il n'est pas temps de rassembler le bétail; abreuvez les brebis, et allez les paître.

RV'1862 7. Y él dijo: He aquí, aun el día es grande: no es aun tiempo de recoger el ganado, abrevad las ovejas, e id a apacentar.

SVV1770 7 En hij zeide: Ziet, het is nog hoog dag, het is geen tijd, dat het vee verzameld worde; drenkt de schapen, en gaat heen, weidt dezelve.

PL1881 7. Tedy rzekł: Oto, jeszcze dosyć dnia, i nie czas zganiać stada; napójcież owce, a idźcie, popaście ich.

Karoli1908Hu 7. És monda Jákób: Ímé még nagy fenn van a nap, nincs ideje hogy betereljék a marhát: itassátok meg a juhokat, és menjetek,

legeltessetek.

RuSV1876 7 И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напойте овец и пойдите, пасите.

БКуліш 7. І рече Яков: Ще дня багацько, не пора скуплювати докупи скотину. Понаповайте вівцї, та йдїть, пасїте.

FI33/38 8. He vastasivat: Emme voi, ennenkuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta; sitten juotamme lampaat.

Biblia1776 8. He sanoivat: emme saa siihenasti kuin kaikki laumat kootaan, ja vieritämme kiven kaivon suulta, juottaaksemme lampaat.

CPR1642 8. He sanoit: emme saa sijhenasti cuin caicki laumat cootan ja wieritämme kiwen caiwon suulda juottaxem lambat.

MLV19 8 And they said, We cannot until all the flocks be gathered together and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep.

KJV 8. And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

Dk1871 8. Og de sagde: Vi kunne ikke, førend alle Hjordene sankes, og man vælter Stenen fra Hullet paa Brønden, og da vande vi Faarene.

KXII 8. De svarade: Vi kunne icke, förra än du alle hjordarne komma tillsamman, och vi vältre stenen ifrå brunnshålet, och vattne så fåren.

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid: Ei meie woi mitte enne, kui keik karjad sawad kokko, ja se kiwwi kaewo su peält ärraweretakse, siis jodame meie puddo-lojuksed.

LT 8. Bet jie atsakė: ‘‘Negalime, kol suvarys visas bandas ir nuris tą akmenį nuo šulinio angos. Tik tada pagirdysime avis’‘.

Luther1912 8. Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß

Ostervald-Fr 8. Ils répondirent: Nous ne pouvons pas,

alle Herden zusammengebracht werden und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen und also die Schafe tränken.

jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les troupeaux.

RV'1862 8. Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños, y revuelvan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas.

SVV1770 8 Toen zeiden zij: Wij kunnen niet, totdat al de kudden samen zullen vergaderd zijn, en dat men den steen van den mond des puts afwentele, opdat wij de schapen drenken.

PL1881 8. A oni odpowiedzieli: Nie możemy, ażby się zebrały wszystkie stada, i odwalony był kamieó z wierzchu studni, abyśmy napoili stada.

Karoli1908Hu 8. Azok pedig felelének: Nem tehetjük míg valamennyi nyáj össze nem verődik, és el nem gördítik a követ a kút szájáról, hogy megitathassuk a juhokat.

RuSV1876 8 Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

БКуліш 8. Вони ж кажуть: Не зможемо, докіль усї отарі скупляться докупи, та одвалять каменя з колодязного усьтя; тодї й понаповаємо вівцї.

FI33/38 9. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan tuli Raakel isänsä lammasten kanssa, sillä hänen oli tapana olla paimenessa.

Biblia1776 9. Vielä hänen puhuissansa heidän kanssansa, tuli Rakel isänsä lammasten kanssa: sillä hän kaitsi lampaita.

CPR1642 9. Wielä hänen puhuisans heidän cansans tuli Rahel Isäns lammasten cansa: sillä hän caidzi lambaita.

MLV19 9 While he was yet speaking with them,

KJV 9. And while he yet spake with them, Rachel

Rachel came with her father's sheep, becauses he kept them.

Dk1871 9. Medens han endnu talede med dem, da kom Rakel med Faarene, som vare hendes Faders; thi hun vogtede.

PR1739 9. Kui ta alles nendega räkis, siis tulli Rael puddolojustega, mis temma issa pärralt ollid, sest ta olli neid hoidmas.

Luther1912 9. Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete die Schafe.

RV'1862 9. Estando aun él hablando con ellos, Raquel vino con el ganado de su padre, porque ella era la pastora.

PL1881 9. A gdy to jeszcze mówił z nimi, Rachel nadeszła z owcami ojca swego, bo je ona pasła.

RuSV1876 9 Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.

FI33/38 10. Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin

came with her father's sheep: for she kept them.

KXII 9. Medan han ännu talade med dem, kom Rachel med sins faders får; förty hon vaktade fåren.

LT 9. Jam bekalbant su jais, Rachelė atėjo su savo tėvo avimis, kurias ji ganė.

Ostervald-Fr 9. Comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père; car elle était bergère.

SVV1770 9 Als hij nog met hen sprak, zo kwam Rachel met de schapen, die haar vader toebehoorden; want zij was een herderin.

Karoli1908Hu 9. Még beszélget vala velők, mikor megérkezék Rákhel az ő atyja juhaival, melyeket legeltet vala.

БКуліш 9. Ще ж він говорив до них, аж ось Рахеля пригналась із отецькими вівцями; вона бо доглядала їх.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska Jakob näki Rakelin enonsa Labanin tyttären, ja enonsa Labanin

lampaat, astui hän esiin ja vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

CPR1642 10. Cosca Jacob näki Rahelin Labanin enoins tyttären ja Labanin hänen enoins lambat meni Jacob hänen tygöns ja wieritti kiwen caiwon suulda.

MLV19 10 And it happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother.

Dk1871 10. Og det skete, der Jakob saa Rakel, sin Morbror Labans datter, og Labans, sin Morbrors, Faar.

PR1739 10. Ja se sündis, kui Jakob Raeli omma emma wenna Labani tütre, ja Labani omma emma wenna puddolojuksed näggi, siis läks Jakob liggi ja weretas se kiwwi kaewo su peält ärra ja jotis omma emma weña Labani

lampaat: niin meni Jakob hänen tykönsä, ja vieritti kiven kaivon suulta. Ja juotti enonsa Labanin lampaat.

KJV 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

KXII 10. Då Jacob såg Rachel, Labans sins moderbroders dotter, och Labans sins moderbroders får, gick han till, och vältrade stenen ifrå hålet på brunnenom, och vattnade Labans sins moderbroders får.

LT 10. Jokūbas, pamatęs Rachelę, savo dėdės Labano dukterį, ir savo dėdės Labano avis, priėjęs nurito akmenį nuo šulinio angos ir pagirdė savo motinos brolio Labano avis.

puddolojuksed.

Luther1912 10. Da aber Jakob sah Rahel, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.

Ostervald-Fr 10. Et dès que Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère.

RV'1862 10. Y fué, que como Jacob vió a Raquel, hija de Labán hermano de su madre, y a las ovejas de Labán el hermano de su madre, llegó Jacob, y revolvió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán hermano de su madre.

SVV1770 10 En het geschiedde, als Jakob Rachel zag, de dochter van Laban, zijner moeders broeder, en de schapen van Laban, zijner moeders broeder, dat Jakob toetrad, en wentelde den steen van den mond des puts, en drenkte de schapen van Laban, zijner moeders broeder.

PL1881 10. I gdy ujrzał Jakób Rachelę, córkę Labana, brata matki swojej, z owcami Labana, brata matki swej: tedy przystąpił Jakób, i odwalił kamieó z wierzchu studni, a napoił owce Labana, brata matki swojej.

Karoli1908Hu 10. S lőn, a mint meglátá Jákób Rákhelt, Lábánnak az ő anyja bátyjának leányát, és Lábánnak az ő anyja bátyjának juhait, odalépett Jákób és elgördíté a követ a kút szájáról, és megitatá Lábánnak az ő anyja bátyjának juhait.

RuSV1876 10 Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил

БКуліш 10. І сталось, як зуздрів Яков Рахелю, дочку Лабанову, брата матері своєї, приступив Яков, одвалив каменя від усьтя колодязного, та й напоїв вівцї Лабанові,

овец Лавана, брата матери своей.

брата материного.

FI33/38 11. Ja Jaakob suuteli Raakelia ja korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 11. Ja Jakob suuta antoi Rakelin: ja korotti äänensä ja itki.

CPR1642 11. Ja juotti Labanin enoins lambat. Ja Jacob suuta andoi Rahelin ja corgotti änens ja itki.

MLV19 11 And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept.

KJV 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

Dk1871 11. Og Jakob kyssed Rakel og opløftede sin Røst og græd.

KXII 11. Och kysste Rachel; hof upp sina röst, och gret.

PR1739 11. Ja Jakob andis Raelile suud ja töstis omma heäle ja nuttis.

LT 11. Po to Jokūbas pabučiavo Rachelę ir balsu pravirko.

Luther1912 11. Und er küßte Rahel und weinte laut

Ostervald-Fr 11. Et Jacob baisa Rachel; et, élevant la voix, il pleura.

RV'1862 11. Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró:

SVV1770 11 En Jakob kuste Rachel; en hij hief zijn stem op en weende.

PL1881 11. I pocałował Jakób Rachelę, i podniósłszy głos swój płakał.

Karoli1908Hu 11. És megcsókolá Jákób Rákhelt, és nagy felszóval [1†] síra.

RuSV1876 11 И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

БКуліш 11. І поцїлував Яков Рахелю, та й заплакав у голос.

FI33/38 12. Niin Jaakob ilmoitti Raakelille, että hän oli hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika; ja Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isällensä.

Biblia1776 12. Ja ilmoitti hänelle, että hän oli hänen isänsä veli, Rebekan poika. Niin juoksi hän ja ilmoitti sen isällensä.

CPR1642 12. Ja ilmoitti hänelle että hän oli hänen Isäns weli ja Rebeckan poica. Nijn juoxi Rahel ja ilmoitti sen Isällens.

MLV19 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother and that he was Rebekah's son. And she ran and told her father.

KJV 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

Dk1871 12. Og Jakob sagde Rakel, at han var Hendes Faders Broder, og at han var Rebekkas Søn; saa løb hun og forkyndte sin Fader det.

KXII 12. Och kungjorde henne, att han var hennes faderbroders och Rebeckas son. Då lopp hon, och kungjorde det sinom fader.

PR1739 12. Ja Jakob andis Raelile teäda, et ta temma issa suggulane, ja et ta Rebekka poeg olli; ja temma jooksis ja andis omma issale teäda.

LT 12. Jokūbas pasisakė jai esąs jos tėvo brolis, Rebekos sūnus. Ta nubėgusi pranešė tėvui.

Luther1912 12. und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.

Ostervald-Fr 12. Et Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, et qu'il était fils de Rébecca; et elle courut le rapporter à son père.

RV'1862 12. Y Jacob dijo a Raquel, como era hermano de su padre, y como era hijo de Rebeca: y ella corrió, y dió las nuevas a su padre.

SVV1770 12 En Jakob gaf Rachel te kennen, dat hij een broeder van haar vader, en dat hij de zoon van Rebekka was. Toen liep zij heen, en gaf het aan haar vader te kennen.

PL1881 12. I oznajmił Jakób Racheli, że jest bratem ojca jej, a iż jest synem Rebeki: a ona bieżawszy opowiedziała to ojcu swemu.

RuSV1876 12 И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.

Karoli1908Hu 12. S elbeszélé Jákób Rákhelnek, hogy ő az ő atyjának rokona és hogy Rebekának fia. Ez pedig elfuta, és megmondá az ő atyjának.

БКуліш 12. І повідав Рахелї, що він брат отця її, і що він син Ребечин. І побігши вона, повідала панотцеві свойму сї речі.

FI33/38 13. Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, riensi hän häntä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja toi hänet kotiinsa; ja hän kertoi Laabanille kaikki, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 13. JA cosca Laban cuuli sanoman Jacobist sisarens pojast juoxi händä wastan ja otti hänen sylijns ja suuta andoi hänen ja wei hänen huonesens ja hän jutteli Labanille caiken asian.

Biblia1776 13. Ja koska Laban kuuli sanoman Jakobista sisarensa pojasta, juoksi hän häntä vastaan, ja otti hänen syliinsä, ja suuta antoi hänen, ja vei hänen huoneesensa: ja hän jutteli Labanille kaiken asian.

MLV19 13 And it happened, when Laban heard the news of Jacob his sister's son, that he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. And he told Laban all these things.

KJV 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

Dk1871 13. Og det skete, der Laban høre den Tidende om Jakob, sin Søster søn, da løb han mod ham

KXII 13. Då nu Laban hörde om Jacob sin systerson, lopp han emot honom, och tog

og tog ham i Favn og kyssede ham og ledte ham ind i sit Hus; da fortalte han Laban alle disse ting.

PR1739 13. Ja se sündis, kui Laban kulis need sannumed öe poiast Jakobist, siis jooksis ta temma wasto ja hakkas temma ümber kaela ja andis temmale suud, ja wiis tedda omma kotta. Ja ta juttustas Labanile keik need asjad.

Luther1912 13. Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sachen.

RV'1862 13. Y fué, que como oyó Labán las nuevas de Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirle; y abrazóle, y besóle, y trájole a su casa: y él contó a Labán todas estas cosas.

PL1881 13. A gdy usłyszał Laban wieść o Jakóbie, synu siostry swojej, wybieżał przeciwko niemu, i obłapił go, a pocałowawszy, wwiódł do domu swego. A on Labanowi powiedział o wszystkiem.

RuSV1876 13 Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры

honom i famn, och kyssten, och hade honom in i sitt hus. Då förtäljde han honom allt, huru tillgått var.

LT 13. Labanas, išgirdęs žinią apie savo sesers sūnų Jokūbą, atbėgo jo pasitikti; jį apkabinęs ir pabučiavęs, nusivedė į savo namus, o tas viską išsipasakojo Labanui.

Ostervald-Fr 13. Et aussitôt que Laban entendit parler de Jacob, fils de sa sœur, il courut au-devant de lui, l'embrassa, et le baisa, et le fit venir dans sa maison; et il raconta à Laban toutes ces choses.

SVV1770 13 En het geschiedde, als Laban die tijding hoorde van Jakob, zijner zusters zoon, zo liep hij hem tegemoet, en omhelsde hem, en kuste hem, en bracht hem tot zijn huis. En hij vertelde Laban al deze dingen.

Karoli1908Hu 13. És lőn mikor Lábán Jákóbnak, az ő húga fiának hírét hallá, eleibe futa, megölelé és megcsókolá őt, és bevivé az ő házába, és az mindeneket elbeszéle Lábánnak.

БКуліш 13. Сталось ж, як почув Лабан вісті про

своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и онрассказал Лавану все сие.

Якова, побіг зустріч йому, і обнявши його цїлував, і ввів його в господу свою, і повідав Лабанові всї речі сї.

FI33/38 14. Ja Laaban sanoi hänelle: Niin, sinä olet minun luutani ja lihaani. Ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät.

CPR1642 14. Nijn sanoi Laban hänelle: sinä olet minun luun ja lihan. Ja cosca hän oli ollut cuucauden hänen tykönäns.

Biblia1776 14. Niin sanoi Laban hänelle: tosin sinä olet minun luuni ja lihani. Ja hän oli hänen tykönänsä koko kuukauden.

MLV19 14 And Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

KJV 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

Dk1871 14. Da sagde Laban til ham: Sandelig, du er mit Ben og mit- Kød; og han blev hos ham en Maaneds tid.

PR1739 14. Ja Laban ütles temmale: Töeste sinna olled mo lu ja mo lihha; ta jäi temma jure ühhe terwe ku.

KXII 14. Då sade Laban till honom: Nu väl, du äst mitt ben och mitt kött: Och när han nu en månad långt hade varit när honom,

LT 14. Labanas jam tarė: ‘‘Tikrai tu esi mano kūnas ir mano kaulas!’‘ Jis gyveno pas jį visą mėnesį.

Luther1912 14. Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da er einen Monat lang bei ihm gewesen war,

RV'1862 14. Y Labán le dijo: Ciertamente hueso mío, y

Ostervald-Fr 14. Et Laban lui dit: Certainement, tu es mon os et ma chair; et il demeura avec lui un mois de temps.

SVV1770 14 Toen zeide Laban tot hem: Voorwaar, gij

carne mía eres. Y estuvo con él un mes de tiempo.

zijt mijn gebeente en mijn vlees! En hij bleef bij hem een volle maand.

PL1881 14. I rzekł mu Laban: Zaisteś ty jest kość moja, i ciało moje. I mieszkał u niego przez cały miesiąc.

Karoli1908Hu 14. És monda néki Lábán: Bizony én [2†] csontom és testem vagy te! És nála lakék egy hónapig,

RuSV1876 14 Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц.

БКуліш 14. І каже йому Лабан: Справдї від костей моїх і від тїла мого єси ти. І пробув з ним днїв місяць.

FI33/38 15. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä on palkkasi oleva.

Biblia1776 15. Sitte sanoi Laban Jakobille: vaikkas olet minun veljeni, palveletkos sentähden minua ilman mitäkään? ilmoita minulle, mikä sinun palkkas olis.

CPR1642 15. Sijtte sanoi Laban Jacobille: waickas olet minun weljen palweletcos minua sentähden ilman mitäkän? ilmoita minulle mikä sinun palckas olis?

MLV19 15 And Laban said to Jacob, Because you (are) my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what (will) your wages (be)?

KJV 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

Dk1871 15. Og Laban sagde til Jakob: Fordi du er min Broder, skulde du derfor tjene mig for intet?

KXII 15. Sade Laban till Jacob: Ändock du äst min broder, skulle du fördenskull tjena mig för

sig sig, hvad din Løn skal være.

PR1739 15. Ja Laban ütles Jakobile: Kas sinna sepärrast, et sa mo suggulane olled, peaksid mind ilma tenima? nimmeta mulle ülles, mis so palk peab ollema.

Luther1912 15. sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?

RV'1862 15. Y dijo Labán a Jacob: ¿Por ser tú mi hermano, me has de servir de balde? Declárame qué será tu salario.

PL1881 15. Potem rzekł Laban do Jakóba: Izali, żeś mi brat, służyć mi będziesz darmo? powiedz mi, jaką ma być zapłata twoja.

RuSV1876 15 И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

FI33/38 16. Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.

CPR1642 16. Ja Labanilla oli caxi tytärtä wanhemman

intet? Säg, hvad skall vara din lön?

LT 15. Ir Labanas tarė Jokūbui: ‘‘Ar dėl to, kad esi mano brolis, turėtum man veltui tarnauti? Pasakyk, kuo tau atlyginti?’‘

Ostervald-Fr 15. Puis Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire.

SVV1770 15 Daarna zeide Laban tot Jakob: Omdat gij mijn broeder zijt, zoudt gij mij derhalve om niet dienen? verklaar mij, wat zal uw loon zijn?

Karoli1908Hu 15. És monda Lábán Jákóbnak: Avagy ingyen szolgálj-é engem azért, hogy atyámfia vagy? Mondd meg nékem, mi legyen a béred?

БКуліш 15. Каже ж Лабан Яковові: Що брат менї доводишся, чи то ж мусиш робити на мене дармо? Скажи менї, яка тобі плата.

Biblia1776 16. Ja Labanilla oli kaksi tytärtä: vanhemman nimi oli Lea, ja nuoremman nimi oli Rakel.

nimi oli Lea ja nuoremman nimi oli Rahel.

MLV19 16 And Laban had two daughters. The name of the elder was Leah and the name of the younger was Rachel.

KJV 16. And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Dk1871 16. Og Laban havde Døtre: Den ældstes Navn var Lea, den yngstes Navn Rakel.

KXII 16. Och Laban hade två döttrar; den äldsta het Lea, och den yngsta het Rachel.

PR1739 16. Ja Labanil olli kaks tüttart, wannema nimmi Lea, ja norema nimmi Rael.

LT 16. Labanas turėjo dvi dukteris: vyresnioji vardu Lėja, o jaunesniojiRachelė.

Luther1912 16. Laban aber hatte zwei Töchter; die ältere hieß Lea und die jüngere Rahel.

Ostervald-Fr 16. Or, Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel.

RV'1862 16. Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Lia: y el nombre de la menor, Raquel.

SVV1770 16 En Laban had twee dochters: de naam der grootste was Lea; en de naam der kleinste was Rachel.

PL1881 16. A miał Laban dwie córki: imię starszej Lija, a imię młodszej Rachel.

Karoli1908Hu 16. Vala pedig Lábánnak két leánya: a nagyobbiknak neve Lea, a kisebbiknek neve Rákhel.

RuSV1876 16 У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей:Рахиль.

БКуліш 16. У Лабана ж та було дві дочцї: старша на імя Лея, меньша ж Рахеля.

FI33/38 17. Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.

Biblia1776 17. Mutta Lea oli pehmiä silmistä; vaan Rakel oli kauniin muotoinen, ja ihana kasvoilta.

CPR1642 17. Mutta Lea oli pehmiä silmist waan Rahel oli caunin muotoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and appearance.

KJV 17. Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

Dk1871 17. Og Lea havde svage Øjne; men Rakel var dejlig af Skikkelse og dejlig af anseelse.

KXII 17. Men Lea var klenögd; Rachel var väl skapad, och hade ett dägeligit ansigte.

PR1739 17. Ja Leal ollid maddalad silmad, agga Rael olli illusa jumme ja illusa näoga.

LT 17. Lėjos akys buvo silpnos, o Rachelė buvo gražaus veido ir dailios išvaizdos.

Luther1912 17. Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön.

Ostervald-Fr 17. Mais Léa avait les yeux délicats, et Rachel était belle de taille, et belle de visage.

RV'1862 17. Y los ojos de Lia eran tiernos; y Raquel era de hermoso semblante, y de hermoso parecer.

SVV1770 17 Doch Lea had tedere ogen; maar Rachel was schoon van gedaante, en schoon van aangezicht.

PL1881 17. Ale Lija była chorych oczu, a Rachel zaś pięknego oblicza, i wdzięczna na wejrzeniu.

Karoli1908Hu 17. Leának pedig gyenge szemei valának, de Rákhel szép termetű és szép tekintetű vala.

RuSV1876 17 Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем.

БКуліш 17. Лея недуговала очима, Рахеля ж була високого зросту, й принадна видом вельми.

FI33/38 18. Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: Minä palvelen sinua seitsemän vuotta

Biblia1776 18. Ja Jakob rakasti Rakelia: ja sanoi: minä palvelen sinua seitsemän ajastaikaa Rakelin,

saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi.

CPR1642 18. Ja Jacob racasti Rahelit ja sanoi: minä palwelen sinua seidzemen ajastaica Rahelin sinun nuoremman tyttäres tähden.

MLV19 18 And Jacob loved Rachel and he said, I will serve you seven years for Rachel your younger daughter.

Dk1871 18. Og Jakob elskede Rakel og sagde: Jeg vil tjene dig syv Aar for Rakel, din yngste Datter.

PR1739 18. Ja Jakob armastas Raeli ja ütles: Ma tahhan sind tenida seitse aastat so norema tütre Raeli pärrast.

Luther1912 18. Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine jüngere Tochter, dienen.

RV'1862 18. Y Jacob amó a Raquel, y dijo: Yo te serviré siete años por Raquel, tu hija menor.

PL1881 18. Miłował tedy Jakób Rachelę, i rzekł: Będęć służył siedem lat za Rachelę, córkę twoję młodszą.

sinun nuoremman tyttäres tähden.

KJV 18. And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

KXII 18. Till henne fick Jacob kärlek, och sade: Jag vill tjena dig i sju år för Rachel dina yngsta dotter.

LT 18. Jokūbas pamilo Rachelę ir pasakė: ‘‘Aš tau tarnausiu septynerius metus už jaunesniąją dukterį Rachelę’‘.

Ostervald-Fr 18. Et Jacob aimait Rachel; et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.

SVV1770 18 En Jakob had Rachel lief; en hij zeide: Ik zal u zeven jaren dienen, om Rachel, uw kleinste dochter.

Karoli1908Hu 18. Megszereti vala azért Jákób Rákhelt, és monda: Szolgállak [3†] téged hét esztendeig Rákhelért, a te kisebbik leányodért.

RuSV1876 18 Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.

БКуліш 18. Уподобав же Яков Рахелю, і каже: Парубкувати му в тебе сїм год за Рахелю, дочку твою меньшу.

FI33/38 19. Laaban vastasi: Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni.

Biblia1776 19. Laban vastasi: parempi on, että minä hänen annan sinulle, kuin jollekin toiselle: ole minun tykönäni.

CPR1642 19. Laban wastais: parambi on että minä hänen annan sinulle cuin jollakin toiselle ole minun tykönäni.

MLV19 19 And Laban said, (It is) better that I give her to you, (than) that I should give her to another man. Abide with me.

KJV 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

Dk1871 19. Og Laban sagde: Det er bedre, at jeg giver hende til dig, end at jeg giver hende til en anden Mand, bliv hos mig!

KXII 19. Laban svarade: Det är bättre jag gifver dig henne, än enom androm; blif när mig.

PR1739 19. Ja Laban ütles: Parrem on tedda sulle anda, kui tedda teise mehhele anda, jä mo jure.

LT 19. Labanas atsakė: ‘‘Mieliau aš ją duosiu tau negu kitam. Lik pas mane!’‘

Luther1912 19. Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleibe bei mir.

Ostervald-Fr 19. Et Laban répondit: Il vaut mieux que je te la donne que si je la donnais à un autre; demeure avec moi.

RV'1862 19. Y Labán respondió: Mejor es que te la dé a

SVV1770 19 Toen zeide Laban: Het is beter, dat ik

tí, que no que la dé a otro varón: está conmigo.

PL1881 19. Odpowiedział Laban: Lepiej że ją tobie dam, niźlibym ją miał dać mężowi innemu: mieszkajże ze mną.

RuSV1876 19 Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее задругого кого; живи у меня.

FI33/38 20. Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä.

CPR1642 20. Nijn palweli Jacob Rahelin tähden seidzemen ajastaica ja se aica näkyi lyhyexi nijn rackana hän piti hänen.

MLV19 20 And Jacob served seven years for Rachel. And they seemed to him (but) a few days in the love he had for her.

Dk1871 20. Saa tjente Jakob for Rakel syv Aar, og de syntes ham at væere faa Dage, fordi han havde Kærlighed til hende.

PR1739 20. Ja Jakob tenis Raeli pärrast seitse aastat,

haar aan u geve, dan dat ik haar aan een anderen man geve; blijf bij mij.

Karoli1908Hu 19. És monda Lábán: Jobb néked adnom őt, hogysem másnak adjam őt, maradj én nálam.

БКуліш 19. Каже ж йому Лабан: Лучче менї тобі оддати її, нїж мусїв би другому мужеві. Живи зо мною.

Biblia1776 20. Niin palveli Jakob Rakelin tähden seitsemän ajastaikaa: ja ne olivat hänen silmissänsä niinkuin muutamat päivät, rakastaissansa häntä.

KJV 20. And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

KXII 20. Så tjente Jacob i sju år för Rachel; och tyckte honom det vara få dagar, så kär hade han henne.

LT 20. Jokūbas tarnavo už Rachelę septynerius

ja need ollid temma melest kui üksikud päwad, et ta tedda armastas.

Luther1912 20. Also diente Jakob um Rahel sieben Jahre, und sie deuchten ihn, als wären's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

RV'1862 20. Así sirvió Jacob por Raquel siete años, y pareciéronle como pocos dias, porque la amaba.

PL1881 20. I służył Jakób za Rachelę siedem lat, i zdał mu się ten czas jako kilka dni, przeto że ją miłował.

RuSV1876 20 И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

FI33/38 21. Senjälkeen Jaakob sanoi Laabanille: Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen tykönsä.

CPR1642 21. Ja Jacob sanoi Labanille: anna minun emändän minulle: sillä nyt on aica minun maata hänen cansans.

MLV19 21 And Jacob said to Laban, Give (me) my wife, for my days are fulfilled, that I may go in

metus. Kadangi jis mylėjo ją, jam tas laikas atrodė kaip kelios dienos.

Ostervald-Fr 20. Jacob servit donc sept ans pour Rachel; et ils ne lui semblèrent que quelques jours, parce qu'il l'aimait.

SVV1770 20 Alzo diende Jakob om Rachel zeven jaren; en die waren in zijn ogen als enige dagen, omdat hij haar liefhad.

Karoli1908Hu 20. Szolgála tehát Jákób Rákhelért hét esztendeig, s csak néhány napnak tetszék az neki, annyira szereti vala őt.

БКуліш 20. І парубкував Яков за Рахелю сім років, і здались вони йому, наче кілька днів, тим що любив її.

Biblia1776 21. Ja Jakob sanoi Labanille: anna minun emäntäni minulle: sillä minun aikani on täytetty mennä hänen tykönsä.

KJV 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go

to her.

in unto her.

Dk1871 21. Og Jakob sagde til Laban: Giv mig din Hustru; til min tid er fuldkommet, og jeg vil gaa ind til hende.

KXII 21. Och Jacob sade till Laban: Få mig mina hustru; ty nu är tid, att jag kommer i säng med henne.

PR1739 21. Ja Jakob ütles Labani wasto: Anna mo naene kätte, sest minno päwad on täis, et ma temma jure heidan.

LT 21. Po to Jokūbas tarė Labanui: ‘‘Duok man mano žmoną, nes atėjo laikas, kad pas ją įeičiau!’‘

Luther1912 21. Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich zu ihr gehe.

Ostervald-Fr 21. Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme; car mon temps est accompli, et je viendrai vers elle.

RV'1862 21. Y dijo Jacob a Labán: Dáme mi mujer, porque mi tiempo es cumplido, para que entre a ella.

SVV1770 21 Toen zeide Jakob tot Laban: Geef mijn huisvrouw, want mijn dagen zijn vervuld, dat ik tot haar inga.

PL1881 21. Potem rzekł Jakób do Labana: Daj mi żonę moję, ponieważ się wypełniły dni moje, abym wszedł do niej.

Karoli1908Hu 21. És monda Jákób Lábánnak: Add meg nékem az én feleségemet: mert az én időm kitelt, hadd menjek be hozzá.

RuSV1876 21 И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.

БКуліш 21. Каже ж тодї Яков Лабанові: Дай менї жену мою; бо сповнивсь речінець мій, щоб увійти до неї.

FI33/38 22. Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot;

Biblia1776 22. Niin Laban kutsui kokoon kaiken sen paikkakunnan miehet, ja piti häät.

CPR1642 22. Nijn Laban coconcudzui caiken sen

paickacunnan miehet ja piti häät.

MLV19 22 And Laban gathered together all the men of the place and made a feast.

KJV 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

Dk1871 22. Saa bød Laban alle Mænd paa det Sted tilsammen og gjolrde et Gæstebud.

KXII 22. Då böd Laban allt folket der omkring, och gjorde bröllop.

PR1739 22. Ja Laban koggus keik selle paiga mehhed ja teggi jodud.

LT 22. Labanas sukvietė visus tos vietovės žmones ir iškėlė puotą.

Luther1912 22. Da lud Laban alle Leute des Orts und machte ein Hochzeitsmahl.

Ostervald-Fr 22. Alors Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.

RV'1862 22. Entónces Labán congregó a todos los varones de aquel lugar, e hizo banquete.

SVV1770 22 Zo verzamelde Laban al de mannen dier plaats, en maakte een maaltijd.

PL1881 22. Tedy wezwawszy Laban wszystkich mężów miejsca onego, sprawił ucztę.

Karoli1908Hu 22. És begyűjté Lábán annak a helynek minden népét, és szerze lakodalmat.

RuSV1876 22 Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

БКуліш 22. Зібрав же Лабан усїх мужів громадських і зробив учту.

FI33/38 23. mutta illalla hän otti tyttärensä Leean ja vei hänet hänen luokseen; ja hän yhtyi häneen.

Biblia1776 23. Mutta ehtoona otti hän tyttärensä Lean, ja vei sen hänen tykönsä: ja hän makasi sen tykönä.

CPR1642 23. Mutta ehtona otti hän Lean hänen tyttärens ja wei sen hänen tygöns ja hän macais sen tykönä.

MLV19 23 And it happened in the evening, that he took Leah his daughter and brought her to him. And he went in to her.

KJV 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

Dk1871 23. Og det skete om Aftenen, at han tog Lea sin Datter og ledte hende ind til ham. Og han gik ind til hende.

KXII 23. Men om aftonen tog han Lea sina dotter, och hade henne in till honom: Och han låg när henne.

PR1739 23. Ja se sündis öhto, et ta omma tütre Lea wöttis ja wiis tedda temma jure, ja ta heitis temma jure.

LT 23. Vakare jis įvedė savo dukterį Lėją pas jį, ir jis įėjo pas ją.

Luther1912 23. Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr.

Ostervald-Fr 23. Et le soir il prit Léa, sa fille, et l'amena à Jacob, qui vint vers elle.

RV'1862 23. Y fué, que a la tarde tomó a Lia su hija, y trájola a él, y él entró a ella.

SVV1770 23 En het geschiedde des avonds, dat hij zijn dochter Lea nam, en bracht haar tot hem; en hij ging tot haar in.

PL1881 23. A gdy był wieczór, wziął Liję, córkę swoję, i wwiódł ją do niego, a Jakób wszedł do niej.

Karoli1908Hu 23. Estve pedig vevé az ő leányát Leát, és bevivé hozzá, a ki beméne ő hozzá.

RuSV1876 23 Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней Иаков .

БКуліш 23. І сталось у вечорі, що взяв він Лею, дочку свою, та й увів до Якова. І ввійшов до неї Яков.

FI33/38 24. Ja Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärellensä Leealle orjattareksi.

Biblia1776 24. Ja Laban antoi tyttärellensä Lealle piikansa Silpan piiaksi.

CPR1642 24. Ja Laban andoi hänen tyttärellens Lealle hänen pijcans Silpan pijcaxi.

MLV19 24 And Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah (for) a handmaid.

KJV 24. And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

Dk1871 24. Og Laban gav hende Silpa, sin Tjenestepige, til Pige for Lea, sin Datter.

KXII 24. Och Laban fick sine dotter Lea Silpa till ena tjenstepigo.

PR1739 24. Ja Laban andis omma ümmardaja Silpa, omma tütrele Leale ümmardajaks.

LT 24. Labanas davė Lėjai savo tarnaitę Zilpą.

Luther1912 24. Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd.

Ostervald-Fr 24. Et Laban donna sa servante Zilpa pour servante à Léa, sa fille.

RV'1862 24. Y dió Labán a Zelfa su sierva a su hija Lia por sierva.

SVV1770 24 En Laban gaf haar Zilpa, zijn dienstmaagd, aan Lea, zijn dochter, tot een dienstmaagd.

PL1881 24. Dał też Laban i Zelfę, dziewkę swoję, Lii, córce swej, za służebnicę.

Karoli1908Hu 24. És Lábán az ő szolgálóját Zilpát, szolgálóul adá az ő leányának Leának.

RuSV1876 24 И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

БКуліш 24. Дав же Лабан Леї, дочцї своїй, Зелфу, рабиню свою за служебку.

FI33/38 25. Aamulla hän näki, että se oli Leea. Ja hän sanoi Laabanille: Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi petit minut?

Biblia1776 25. Aamulla, katso, se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: miksis tämän minulle teit? enkö minä Rakelin tähden palvellut sinua? miksis minun petit?

CPR1642 25. Amulla cadzo se oli Lea. Ja hän sanoi

Labanille: mixis tämän minulle teit? engö minä Rahelin tähden palwellut sinua? mixis minun petit?

MLV19 25 And it happened in the morning that, behold, it (was) Leah. And he said to Laban, What (is) this you have done to me? (Did) I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?

KJV 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

Dk1871 25. Og det skete om Morgenen, se, da var det Lea; og han sagde til Laban: Hvi gjorde du dette imod mig? Har jeg ej tjent hos dig for Rakel og hvi har du bedraget mig?

KXII 25. Om morgonen, si, då var det Lea: Och han sade till Laban: Hvi hafver du det gjort mig? Hafver jag icke tjent dig för Rachel? Hvi hafver du bedragit mig?

PR1739 25. Ja se sündis hom̃iko, wata siis olli se Lea; ja ta ütles Labani wasto: Mis sa sedda mulle olled teinud? eks ma olle Raeli pärrast so jures teninud, ja mikspärrast olled sa mind petnud?

LT 25. Rytui išaušus, pasirodė, kad tai buvo Lėja. Tada jis tarė Labanui: ‘‘Ką man padarei! Ar ne už Rachelę tarnavau? Kam tad mane apgavai?’‘

Luther1912 25. Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das getan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen?

Ostervald-Fr 25. Et le matin, voici, c'était Léa; et Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Et pourquoi m'as-tu trompé?

RV'1862 25. Y venida la mañana, he aquí que era Lia, y él dijo a Labán: ¿Qué es esto que me has

SVV1770 25 En het geschiedde des morgens, en ziet, het was Lea. Daarom zeide hij tot Laban:

hecho? ¿No te he servido por Raquel? ¿por qué pues me has engañado?

Wat is dit, dat gij mij gedaan hebt; heb ik niet bij u gediend om Rachel? waarom hebt gij mij dan bedrogen?

PL1881 25. A gdy było rano, poznał Jakób, że to Lija, i rzekł do Labana: Cóżeś mi to uczynił? Izalim ja nie za Rachelę tobie służył? czemużeś mię tedy oszukał?

Karoli1908Hu 25. És reggelre kelve: Ímé ez Lea! Monda azért Lábánnak: Mit cselekedtél én velem? Avagy nem Rákhelért szolgáltalak-é én tégedet? Miért csaltál meg engem?

RuSV1876 25 Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не заРахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

БКуліш 25. Сталося ж у раньцї, дивиться, се була Лея. І каже Яков Лабанові: Що се ти вдїяв менї? Чи не задля Рахелї ж парубкував я в тебе? Про що ж так ошукав єси мене?

FI33/38 26. Laaban vastasi: Ei ole meidän maassamme tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.

Biblia1776 26. Vastasi Laban: ei niin ole meidän maan tapa, että nuorempi annetaan ennen vanhempaa.

CPR1642 26. Wastais Laban: ei nijn ole meidän maan tapa että nuorembi annetan ennen wanhembata?

MLV19 26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn.

KJV 26. And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

Dk1871 26. Og Laban sagde: Det ske ikke saaledes paa vort Sted, at man giver den yngste bort før

KXII 26. Laban svarade: Man gör icke så i våro lande, att man gifver ut den yngsta förr än

den førstefødte.

PR1739 26. Siis ütles Laban: Ei se sünni nenda siin meie paikas, et meie norema enne kui wannema mehhele panneme.

Luther1912 26. Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm lande, daß man die jüngere ausgebe vor der älteren.

RV'1862 26. Y Labán respondió: No se hace así en nuestro lugar, que se dé la menor ántes de la mayor.

PL1881 26. I odpowiedział Laban: Nie jest to w zwyczaju u nas, aby miano wydawać za mąż młodszą przed starszą.

RuSV1876 26 Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

FI33/38 27. Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin annetaan sinulle toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta.

CPR1642 27. Täytä wielä tämä wijcko nijn minä hänen myös sinulle annan sijtä palweluxest cuins palwelet minua wielä toiset seidzemen

den äldsta.

LT 26. Labanas atsakė: ‘‘Mūsų krašte taip nedaro, kad išleistų jaunesniąją anksčiau už vyresniąją.

Ostervald-Fr 26. Laban répondit: On ne fait pas ainsi dans ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.

SVV1770 26 En Laban zeide: Men doet alzo niet te dezer onzer plaatse, dat men de kleinste uitgeve voor de eerstgeborene.

Karoli1908Hu 26. Lábán pedig monda: Nem szokás nálunk, hogy a kisebbiket oda adják a nagyobbik előtt.

БКуліш 26. Відказав же Лабан: Неможна так чинити в нашій землї, видавати меньшу перше старшої.

Biblia1776 27. Täytä tämän viikko; niin se myös sinulle annetaan, siitä palveluksesta kun sinä palvelet minua vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

ajastaica.

MLV19 27 Fulfill the week of this one and we will also give you the other for the service which you will serve with me yet seven other years.

KJV 27. Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

Dk1871 27. Hold dennes Uge ud, saa ville vi ogsaa give dig denne for den Tjeneste, som du skal tjene hos mig endnu syv andre Aar.

KXII 27. Håll dessa veckona ut, så vill jag ock gifva dig denna med, för den tjenst, som du ännu skall tjena mig i androm sju år.

PR1739 27. Pea temma pulma näddalat, kül siis anname sulle se teise ka selle tenistuse pärrast, mis sinna weel teist seitse aastat mo jures pead tenima.

LT 27. Pabaik šią savaitę, po to duosiu tau Rachelę, už kurią tarnausi dar kitus septynerius metus!‘‘

Luther1912 27. Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahre dienen sollst.

Ostervald-Fr 27. Achève la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années.

RV'1862 27. Cumple la semana de esta, y dársete ha también esta por el servicio que sirvieres conmigo otros siete años.

SVV1770 27 Vervul de week van deze; dan zullen wij u ook die geven, voor den dienst, dien gij nog andere zeven jaren bij mij dienen zult.

PL1881 27. Wytrwaj z tą tydzieó, a dam ci i tę za służbę, którą mi będziesz służył jeszcze drugie siedem lat.

Karoli1908Hu 27. Töltsd ki ennek [4†] hetét, azután amazt is néked adjuk a szolgálatért, melylyel majd szolgálsz nálam még más hét esztendeig.

RuSV1876 27 окончи неделю этой, потом дадим тебе

БКуліш 27. Скіньчай же тиждень сей; я дам тобі й

и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

ту за роботу, що робити меш на мене ще сїм других лїт.

FI33/38 28. Ja Jaakob suostui siihen, ja kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, antoi Laaban myöskin tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi.

CPR1642 28. Jacob teki nijn ja täytti hänen wijckons ja hän andoi hänelle Rahelin hänen tyttärens emännäxi.

Biblia1776 28. Jakob teki niin, ja täytti hänen viikkonsa: ja hän antoi hänelle tyttärensä Rakelin emännäksi.

MLV19 28 And Jacob did so and fulfilled her week. And he gave him Rachel his daughter as a wife.

KJV 28. And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

Dk1871 28. Og Jakob gjorde saa og holdt dennes Uge ud; saa gav han ham Rakel, sin Datter, til hans Hustru.

PR1739 28. Ja Jakob teggi nenda ja piddas temma näddala, ja ta andis omma tütre Raeli temmale naeseks.

KXII 28. Jacob gjorde så, och höll de veckona ut; då gaf han honom Rachel sina dotter till hustru.

LT 28. Jokūbas sutiko ir pabaigė tą savaitę. Tada Labanas davė jam savo dukterį Rachelę už žmoną.

Luther1912 28. Jakob tat also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum Weibe

RV'1862 28. E hizo Jacob así, que cumplió la semana de aquella, y él le dió a Raquel su hija por mujer.

Ostervald-Fr 28. Et Jacob fit ainsi, il acheva la semaine de celle-ci; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille.

SVV1770 28 En Jakob deed alzo; en hij vervulde de week van deze. Toen gaf hij hem Rachel, zijn

dochter, hem tot een vrouw.

PL1881 28. I uczynił tak Jakób, i wypełnił z tą tydzieó; potem dał mu Laban Rachelę, córkę swoję, za żonę.

Karoli1908Hu 28. Jákób tehát aképen cselekedék, kitölté azt a hetet; ez pedig néki adá Rákhelt, az ő leányát feleségűl.

RuSV1876 28 Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

БКуліш 28. Учинив же Яков так, та й скіньчив тиждень з сією; і дав йому Лабан Рахелю, дочку свою, за жінку.

FI33/38 29. Ja Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärellensä Raakelille orjattareksi.

Biblia1776 29. Ja Laban antoi tyttärellensä Rakelille piikansa Bilhan, piiaksi.

CPR1642 29. Ja Laban andoi Rahelille hänen tyttärellens hänen pijcans Bilhan pijcaxi.

MLV19 29 And Laban gave to Rachel, his daughter, Bilhah his handmaid to be her handmaid.

KJV 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

Dk1871 29. Og Laban gav sin Datter Rakel Bilha, sin Tjenestepige, til Tjenestepige for hende.

KXII 29. Och Laban gaf Rachel sine dotter Bilha till ena tjenstepigo.

PR1739 29. Ja Laban andis omma ümmardaja Pilla omma tütrele Raelile ümmardajaks.

LT 29. Labanas davė savo dukteriai Rachelei tarnaitę Bilhą.

Luther1912 29. und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd.

Ostervald-Fr 29. Et Laban donna sa servante Bilha pour servante à Rachel, sa fille.

RV'1862 29. Y dió Labán a Raquel su hija, a Bala su sierva por sierva.

SVV1770 29 En Laban gaf aan zijn dochter Rachel zijn dienstmaagd Bilha, haar tot een

dienstmaagd.

PL1881 29. Dał też Laban Racheli, córce swej, Balę dziewkę swoję; dał jej za służebnicę.

Karoli1908Hu 29. És adá Lábán az ő leányának Rákhelnek, az ő szolgálóját Bilhát, hogy néki szolgálója legyen.

RuSV1876 29 И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

БКуліш 29. Дав же Лабан Рахелї дочцї своїй Баллу, рабиню свою, за служебку.

FI33/38 30. Ja hän yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea; ja hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.

Biblia1776 30. Niin hän makasi myös Rakelin kanssa, ja piti Rakelin rakkaampana kuin Lean; ja palveli häntä vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 30. Nijn hän macais myös Rahelin cansa ja piti Rahelin rackambana cuin Lean ja palweli händä wielä toiset seidzemen ajastaica.

MLV19 30 And he also went in to Rachel and also he loved Rachel more than Leah and served with him yet seven other years. {Gen_29:31-30:24, Gen_35:16-18, 1Ch_2:1-2.}

KJV 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

Dk1871 30. Saa gik han og ind til Rakel, og elskede Rakel mere end Lea; og han tjente hos ham endnu syv andre Aar.

KXII 30. Så låg han ock när Rachel, och hade Rachel kärare än Lea; och tjente honom framdeles i de andra sju åren.

PR1739 30. Ja ta heitis ka Raeli jure, ja armastas ka Raeli ennam kui Leat, ja tenis temma jures

LT 30. Jis įėjo ir pas Rachelę ir mylėjo ją labiau už Lėją; ir tarnavo dar kitus septynerius

weel teist seitse aastat.

Luther1912 30. Also ging er auch zu Rahel ein, und hatte Rahel lieber als Lea; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

RV'1862 30. Y entró también a Raquel, y la amó también más que a Lia: y sirvió con él aun otros siete años.

PL1881 30. Tedy też wszedł Jakób do Racheli, i miłował Rachelę bardziej niż Liję, a służył mu jeszcze drugie siedem lat.

RuSV1876 30 Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

FI33/38 31. Ja kun Herra näki, että Leeaa hyljittiin, avasi hän hänen kohtunsa; mutta Raakel oli hedelmätön.

CPR1642 31. MUtta cosca HERra näki Lean cadzottawan ylön teki hän hänen hedelmälisexi mutta Rahelin hedelmättömäxi.

MLV19 31 And Jehovah saw that Leah was hated and he opened her womb, but Rachel was barren.

metus.

Ostervald-Fr 30. Il vint donc aussi vers Rachel, et il aima Rachel plus que Léa, et il servit chez Laban encore sept autres années.

SVV1770 30 En hij ging ook in tot Rachel, en had ook Rachel liever dan Lea; en hij diende bij hem nog andere zeven jaren.

Karoli1908Hu 30. És beméne Rákhelhez is, és inkább szereté Rákhelt, hogysem Leát és szolgála ő nála még más hét esztendeig.

БКуліш 30. І ввійшов до Рахелї, влюбив же Рахелю більш нїж Лею. І парубкував у його других сїм років.

Biblia1776 31. Ja koska Herra näki Lean katsottavan ylön, teki hän hänen hedelmälliseksi; mutta Rakel oli hedelmätöin.

KJV 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

Dk1871 31. Der Herren saa, at Lea var foragtet, da aabnede han hendes Moderliv; men Rakel var ufrugtbar.

PR1739 31. Ja kui Jehowa näggi, et Lea wihkati, siis teggi ta temma lapse-kodda lahti, agga Rael olli siggimatta.

Luther1912 31. Da aber der HERR sah, daß Lea unwert war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar.

RV'1862 31. Y vió Jehová que Lia era aborrecida, y abrió su matriz; y Raquel era estéril.

PL1881 31. A widząc Pan, że nienawidził Liję, otworzył żywot jej; a Rachel niepłodna była.

RuSV1876 31 Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна.

FI33/38 32. Niin Leea tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben, sanoen: Herra on nähnyt minun kurjuuteni; nyt on mieheni rakastava minua.

KXII 31. Men då Herren såg, att Lea vardt vanvörd, gjorde han henne fruktsamma, och Rachel ofruktsamma.

LT 31. Viešpats matydamas, kad Jokūbas Lėjos nemylėjo, padarė ją vaisingą, o Rachelę- nevaisingą.

Ostervald-Fr 31. Et l'Éternel, voyant que Léa était haïe, la rendit féconde; mais Rachel était stérile.

SVV1770 31 Toen nu de HEERE zag, dat Lea gehaat was, opende Hij haar baarmoeder; maar Rachel was onvruchtbaar.

Karoli1908Hu 31. És meglátá az Úr Lea megvetett voltát, és megnyitá annak méhét. Rákhel pedig magtalan vala.

БКуліш 31. Бачив же Господь, що ненавидна була Лея, відчинив утробу їй: Рахеля ж була неплідна.

Biblia1776 32. Niin Lea tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Ruben, ja sanoi: Herra on katsonut minun ahdistukseni puoleen, nyt siis minun mieheni rakastaa

minua.

CPR1642 32. Nijn Lea tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ruben ja sanoi: HERra on nähnyt minun ahdistuxeni nyt sijs minun miehen racasta minua.

MLV19 32 And Leah conceived and bore a son and she called his name Reuben. For she said, Because Jehovah has looked upon my affliction, because now my husband will love me.

KJV 32. And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

Dk1871 32. Og Lea undfik og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Ruben; thi hun sagde: Herren har set paa min Elendighed; thi nu skal min Mand elske mig.

KXII 32. Och Lea vardt hafvande, och födde en son, den kallade hon Ruben, och sade: Herren hafver sett till min förtryckelse; nu varder min man hafvandes mig kär.

PR1739 32. Ja Lea sai käima peäle ja sai poia ja panni temma nimme Ruben, sest ta ütles: Et Jehowa on waatnud mo willetsusse peäle, sest nüüd wöttab mo mees mind armastada.

LT 32. Lėja pastojo ir pagimdė sūnų, kurį pavadino Rubenu, nes ji sakė: ‘‘Viešpats atsižvelgė į mano sielvartą; dabar mane mylės mano vyras’‘.

Luther1912 32. Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann liebhaben.

Ostervald-Fr 32. Et Léa conçut et enfanta un fils, qu'elle appela Ruben (voyez un fils!). Car elle dit: L'Éternel a regardé mon affliction; maintenant mon mari m'aimera.

RV'1862 32. Y concibió Lia, y parió un hijo, y llamó su

SVV1770 32 En Lea werd bevrucht, en baarde een

nombre Rubén, porque dijo: Porque vió Jehová mi aflicción; por tanto ahora me amará mi marido.

zoon, en zij noemde zijn naam Ruben; want zij zeide: Omdat de HEERE mijn verdrukking heeft aangezien, daarom zal mijn man mij nu liefhebben.

PL1881 32. Tedy począwszy Lija porodziła syna, i nazwała imię jego Ruben, bo rzekła: Zaiste wejrzał Pan na utrapienie moje; a tak teraz miłować mię będzie mąż mój.

Karoli1908Hu 32. Fogada azért Lea az ő méhében és szűle fiat, és nevezé nevét Rúbennek, mert azt mondja vala: Meglátta az Úr az én nyomorúságomat; most már szeretni fog engem az én férjem.

RuSV1876 32 Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя:Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; иботеперь будет любить меня муж мой.

БКуліш 32. І завагонїла Лея, і вродила сина, і дала йому імя Рубен, говорючи: Певно зглянувся Господь на моє горе. Тепер же любити ме мене чоловік мій.

FI33/38 33. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Herra on kuullut, että minua hyljitään, ja on antanut minulle myös tämän. Niin hän antoi hänelle nimen Simeon.

Biblia1776 33. Ja hän taas tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: Herra on kuullut minua katsottavan ylön, ja on myös tämän minulle antanut: ja kutsui hänen nimensä Simeon.

CPR1642 33. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: HERra on cuullut minua cadzottawan ylön ja on myös tämän minulle andanut ja cudzui hänen nimens Simeon.

MLV19 33 And she conceived again and bore a son and said, Because Jehovah has heard that I

KJV 33. And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that

am hated, he has therefore given me this (son) also. And she called his name Simeon.

I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

Dk1871 33. Og hun undfik igen og fødte en Søn og sagde: Fordi Herren har hørt, at jeg var forsmaaet, da har han givet mig ogsaa denne; saa kaldte hun hans Navn Simeon.

KXII 33. Och vardt åter hafvande, och födde en son, och sade: Herren hafver hört, att jag är vanvörd, och hafver desslikes denna gifvit mig; och kallade honom Simeon.

PR1739 33. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale ja ütles: Et Jehowa on kuulnud, et mind wihkati, siis on ta mulle sedda ka annud; ja panni temma nimme Simeon.

LT 33. Ji pagimdė kitą sūnų ir tarė: ‘‘Kadangi Viešpats išgirdo, kad manęs nemyli, Jis davė man dar ir šitą’‘. Ji pavadino jį Simeonu.

Luther1912 33. Und ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat gehört, daß ich unwert bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und sie hieß ihn Simeon.

Ostervald-Fr 33. Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: L'Éternel a entendu que j'étais haïe, et il m'a encore donné celui-ci; et elle l'appela Siméon (exaucement).

RV'1862 33. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Porque oyó Jehová, que yo era aborrecida, me ha dado también este. Y llamó su nombre Simeón.

SVV1770 33 En zij werd wederom bevrucht, en baarde een zoon, en zeide: Dewijl de HEERE gehoord heeft, dat ik gehaat was, zo heeft Hij mij ook dezen gegeven; en zij noemde zijn naam Simeon.

PL1881 33. I zasię poczęła, i porodziła syna, a rzekła: Zaiste usłyszał Pan, żem ja była w nienawiści, przetoż dał mi też i tego; i nazwała imię jego Symeon.

Karoli1908Hu 33. Azután ismét teherbe esék és szűle fiat, és monda: Mivelhogy meghallotta az Úr megvetett voltomat, azért adta nékem ezt is; és nevezé nevét Simeonnak.

RuSV1876 33 И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

БКуліш 33. І завагонїла знов, і вродила сина і каже: Що почув Господь, яка я ненавидна, тим дав менї й сього сина. І дала йому імя: Симеон.

FI33/38 34. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, sillä olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Leevi.

Biblia1776 34. Ja hän jälleen tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt taas minun mieheni pysyy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle kolme poikaa. Sentähden hän kutsui hänen nimensä Levi.

CPR1642 34. Ja hän jällens tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt taas minun miehen pysy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle colme poica. Sentähden hän cudzui hänen nimens Lewi.

MLV19 34 And she conceived again and bore a son and said, Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons. Therefore his name was called Levi.

KJV 34. And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

Dk1871 34. Og hun undfik igen og fødte en Søn og sagde: Nu denne Sinde skal min Mand holde sig til mig, thi jeg har født ham tre Sønner; derfor kaldte man hans Navn Levi

KXII 34. Åter vardt hon hafvande, och födde en son, och sade: Nu varder min man åter hållandes sig till mig, ty jag hafver född honom tre söner; derföre kallade hon

PR1739 34. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale ja ütles: Kül weel sedda puhko mo mees mind takka hoiab, sest ma ollen temmale kolm poega ilmale tonud; sepärrast pandi temmale nimmi Lewi.

Luther1912 34. Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi.

RV'1862 34. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora esta vez será juntado mi marido conmigo, porque le he parido tres hijos: por tanto llamó su nombre Leví.

PL1881 34. Potem jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: I tym razem przyłączy się mąż mój do mnie, bom mu urodziła trzech synów; przetoż nazwała imię jego Lewi.

RuSV1876 34 И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

honom Levi.

LT 34. Po to ji vėl pagimdė sūnų ir tarė: ‘‘Dabar mano vyras prisiriš prie manęs, nes aš jam pagimdžiau tris sūnus’‘. Todėl ji pavadino jį Leviu.

Ostervald-Fr 34. Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Pour cette fois, mon mari s'attachera à moi; car je lui ai enfanté trois fils; c'est pourquoi on l'appela Lévi (attachement).

SVV1770 34 En zij werd nog bevrucht, en baarde een zoon, en zeide: Nu zal zich ditmaal mijn man bij mij voegen, dewijl ik hem drie zonen gebaard heb; daarom noemde zij zijn naam Levi.

Karoli1908Hu 34. És megint teherbe esék és szűle fiat, és monda: Most már ragaszkodni fog hozzám az én férjem, mert három fiat szűltem néki; azért nevezé nevét Lévinek.

БКуліш 34. І завагонїла знов, і вродила сина і каже: Тепер же буде мій чоловік прихилен до мене; породила бо йому три сини. Тим дала йому імя: Левій.

FI33/38 35. Ja hän tuli vieläkin raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt minä kiitän Herraa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Juuda. Sitten hän lakkasi synnyttämästä.

CPR1642 35. Neljännen kerran tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt minä kijtän HERra sentähden cudzui hän hänen nimens Juda ja lackais synnyttämäst.

Biblia1776 35. Ja hän tuli vielä raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt minä kiitän Herraa; sentähden kutsui hän hänen nimensä Juuda: ja lakkasi synnyttämästä.

MLV19 35 And she conceived again and bore a son. And she said, This time I will praise Jehovah. Therefore she called his name Judah. And she left off bearing.

KJV 35. And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

Dk1871 35. Og hun undfik igen og fødte en Søn og sagde: Denne Sinde vil jeg prise Herren; derfor kaldte hun hans Navn Juda; saa holdt hun op at føde.

KXII 35. Fjerde reso vardt hon hafvande, och födde en son, och sade: Nu vill jag tacka Herranom; derföre kallade hon honom Juda, och vände så igen att föda.

PR1739 35. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale ja ütles: Sedda puhko tahhan ma Jehowa au üllestunnistada; sepärrast panni ta temma nimme Juda: ta jäi seisma lapse samast.

LT 35. Ji vėl pastojo ir pagimdė sūnų, ir tarė: ‘‘Dabar šlovinsiu Viešpatį’‘. Todėl ji pavadino jį Judu. Po to ji liovėsi gimdžiusi.

Luther1912 35. Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich

Ostervald-Fr 35. Elle conçut encore et enfanta un fils, et dit: Cette fois je louerai l'Éternel; c'est

dem HERRN danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörte auf, Kinder zu gebären.

RV'1862 35. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Esta vez alabaré a Jehová. Por eso llamó su nombre Judá: y dejó de parir.

PL1881 35. Nad to jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: Teraz już chwalić będę Pana; przetoż nazwała imię jego Juda, i przestała rodzić.

RuSV1876 35 И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхвалю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.

30 luku

Jaakobin muut lapset. Hän rikastuu Laabanin palveluksessa.

FI33/38 1. Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, kadehti hän sisartaan ja sanoi Jaakobille: Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen.

CPR1642 1. COsca Rahel näki ettei hän synnyttänyt

pourquoi elle l'appela Juda (louange). Et elle cessa d'avoir des enfants.

SVV1770 35 En zij werd wederom bevrucht, en baarde een zoon, en zeide: Ditmaal zal ik den HEERE loven; daarom noemde zij zijn naam Juda. En zij hield op van baren.

Karoli1908Hu 35. És ismét teherbe esék, és fiat szűle és mondá: Most már hálákat adok az Úrnak; azért nevezé nevét [5†] Júdának, és megszűnék a szűléstől.

БКуліш 35. І завагонїла знов, і вродила сина, і каже: Теперь дякувати му Господеві. Задля того дала йому імя: Юда. Та й перестала роджати.

Biblia1776 1. Koska Rakel näki, ettei hän synnyttänyt Jakobille, kadehti hän sisartansa, ja sanoi Jakobille: anna minun lapsia, eli minä kuolen.

Jacobille cadehti hän sisartans ja sanoi
Jacobille: anna minun lapsia eli minä cuolen.

MLV19 1 And when Rachel saw that she bore Jacob no sons, Rachel envied her sister and she said to Jacob, Give me sons, or else I die.

KJV 1. And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

Dk1871 1. Og Rakel saa, at hun ikke fødte Jakob Børn; da bar Rakel Avind mod sin Søster og sagde til Jakob: Fly mig Børn! og hvis ikke, da dør jeg.

KXII 1. Då Rachel såg, att hon födde Jacob intet, afundades hon vid sina syster, och sade till Jacob: Skaffa mig ock barn, eljest dör jag.

PR1739 1. Ja kui Rael näggi, et ta Jakobile lapsi ilmale ei tonud, siis kaetses Rael omma öe ja ütles Jakobi wasto: Sada mulle lapsi, agga kui mitte, siis surren minna ärra.

LT 1. Rachelė matydama, kad ji nevaisinga, pavydėjo savo seseriai Lėjai ir tarė Jokūbui: ‘‘Duok man vaikų, kitaip aš mirsiu!’‘

Luther1912 1. Da Rahel sah, daß sie dem Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wo nicht, so sterbe ich.

Ostervald-Fr 1. Alors Rachel, voyant qu'elle ne donnait point d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob: Donne-moi des enfants; sinon je suis morte.

RV'1862 1. Y VIENDO Raquel que no paría a Jacob, tuvo envidia de su hermana, y decía a Jacob: Dáme hijos; y si no, yo soy muerta.

SVV1770 1 Als nu Rachel zag, dat zij Jakob niet baarde, zo benijdde Rachel haar zuster; en zij zeide tot Jakob: Geef mij kinderen! of indien niet, zo ben ik dood.

PL1881 1. A widząc Rachel, że nie rodziła Jakóbowi,

Karoli1908Hu 1. És látá Rákhel, hogy ő nem szűle

zajrzała Rachel siostrze swej, rzekła do Jakóba: Daj mi syny, a jeźli nie dasz, umrę.

Jákóbnak, irigykedni kezde Rákhel az ő nénjére, és monda Jákóbnak: Adj nékem gyermekeket, mert ha nem, meghalok.

RuSV1876 1 И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовалаРахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

БКуліш 1. Вбачаючи ж Рахеля, що не вродила Яковові ніякої дитини, завидувала Рахеля сестрі своїй, та й каже Яковові: Дай менї дїток, ато вмру.

FI33/38 2. Niin Jaakob vihastui Raakeliin ja sanoi: Minäkö olen Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?

Biblia1776 2. Jakob vihastui kovin Rakelin päälle, ja sanoi: olenko minä Jumalan siassa, joka on sinulta kieltänyt kohdun hedelmän?

CPR1642 2. Jacob wihastui cowin Rahelin päälle ja sanoi: olengo minä Jumala joca on sinulda kieldänyt cohdun hedelmän?

MLV19 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel and he said, Am I in God's place, who has withheld from you the fruit of the womb?

KJV 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

Dk1871 2. Og Jakob blev saare vred paa Rakel og sagde: Mon jeg være i Guds Sted, som formener dig Livsens Frugt

KXII 2. Jacob vardt ganska vred på Rachel, och sade: Icke är jag Gud, som dig förmenar dins lifs frukt?

PR1739 2. Ja Jakobi wihha süttis Raeli wasto pöllema ja ütles: Ollen minna Jummala assemel, kes sulle ihho suggu kelab?

LT 2. Jokūbas, supykęs ant Rachelės, tarė: ‘‘Ar aš Dievas, kuris tau vaikų neduoda?’‘

Luther1912 2. Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will.

RV'1862 2. Y Jacob se enojaba contra Raquel, y decía: ¿Soy yo en lugar de Dios, que te impidió el fruto de tu vientre?

PL1881 2. Zapalił się tedy gniewem Jakób na Rachelę, i rzekł: Zażem ja Bóg, który zawściągnął płód żywota twego?

RuSV1876 2 Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?

FI33/38 3. Mutta Raakel sanoi: Tässä on orjattareni Bilha; yhdy häneen, että hän synnyttäisi minun helmaani ja minäkin siten saisin lapsia hänestä.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: täsä on minun pijcan Bilha maca hänen cansans että hän synnytäis minun helmani ja saisin sijttekin hänestä lapsia.

MLV19 3 And she said, Behold, my maid Bilhah, go in

Ostervald-Fr 2. Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité

SVV1770 2 Toen ontstak Jakobs toorn tegen Rachel, en hij zeide: Ben ik dan in plaats van God, Die de vrucht des buiks van u geweerd heeft?

Karoli1908Hu 2. Felgerjede azért Jákób haragja Rákhel ellen, és monda: Avagy Isten vagyok-é én, ki megtagadta tőled a méhnek gyümölcsét.

БКуліш 2. Загорівся ж Яков гнївом на Рахелю, і каже: Хиба я тобі замість Бога, що не дав тобі утробного плоду?

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: tässä on minun piikani Bilha, makaa hänen kanssansa; että hän synnyttäis minun helmaani, ja saisin sittenkin hänestä lapsia.

KJV 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go

to her, that she may bear upon my knees and I also may obtain sons by her.

in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

Dk1871 3. Da sagde hun: Se, der er min Tjenestepige Bilha, gak ind til hende, at hun maa føde over mine Knæ, at ogsaa jeg maa bygges op ved hende.

KXII 3. Men hon sade: Si, der är min tjenstepiga Bilha: lägg dig när henne, att hon må föda i mitt sköt, och jag varder dock uppbyggd genom henne.

PR1739 3. Ja Rael ütles: Seäl on mo ümmardaja Pilla, heida temma jure, et ta mo pölwede peäle lapsi saab, et minnule ka temmast suggu tulleks.

LT 3. Tada ji tarė: ‘‘Štai mano tarnaitė Bilha. Įeik pas ją, kad ji pagimdytų ant mano kelių ir aš galėčiau turėti vaikų iš jos’‘.

Luther1912 3. Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr, daß sie auf meinen Schoß gebäre und ich doch durch sie aufgebaut werde.

Ostervald-Fr 3. Et elle dit: Voici ma servante Bilha; viens vers elle, et elle enfantera sur mes genoux, et j'aurai, moi aussi, des enfants par elle.

RV'1862 3. Y ella dijo: He aquí mi sierva Bala; entra a ella, y parirá sobre mis rodillas, y ahijarme he yo también de ella.

SVV1770 3 En zij zeide: Zie, daar is mijn dienstmaagd Bilha, ga tot haar in; dat zij op mijn knieen bare, en ik ook uit haar gebouwd worde.

PL1881 3. A ona rzekła: Oto służebnica moja Bala; wnijdźże do niej, i porodzi na kolanach moich, a będę też miała syny z niej.

Karoli1908Hu 3. És monda ez: Ímhol az én szolgálóm Bilha, menj be hozzá, hogy szűljön az én térdeimen, és én is megépüljek ő általa.

RuSV1876 3 Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит наколени мои, чтобы и я имела детей от нее.

БКуліш 3. Каже ж вона: Ось раба моя Балла; увійди до неї та нехай уродить на колїна мої, щоб і в мене були дїтки від неї.

FI33/38 4. Ja hän antoi hänelle orjattarensa Bilhan vaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.

CPR1642 4. Nijn hän andoi hänelle Bilhan hänen pijcans emännäxi.

MLV19 4 And she gave him Bilhah her handmaid as a wife and Jacob went in to her.

Dk1871 4. Saa gav hun ham Bilha, sin Pige, til Hustru, og Jakob gik ind til hende.

PR1739 4. Ja ta andis temmale omma ümmardaja Pilla naeseks, ja Jakob heitis temma jure.

Luther1912 4. Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob ging zu ihr.

RV'1862 4. Así le dió a Bala su sierva por mujer; y Jacob entró a ella.

PL1881 4. I dała mu Balę, służebnicę swoję, za żonę; i wszedł Jakób do niej.

RuSV1876 4 И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.

Biblia1776 4. Niin hän antoi hänelle piikansa Bilhan emännäksi: ja Jakob makasi hänen kanssansa.

KJV 4. And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

KXII 4. Och gaf honom så Bilha, sina tjenstepigo, till hustru, och Jacob lade sig när henne.

LT 4. Ji davė jam už žmoną savo tarnaitę Bilhą, ir Jokūbas įėjo pas ją.

Ostervald-Fr 4. Elle lui donna donc pour femme Bilha, sa servante; et Jacob vint vers elle.

SVV1770 4 Zo gaf zij hem haar dienstmaagd Bilha tot een vrouw; en Jakob ging tot haar in.

Karoli1908Hu 4. Adá tehát néki az ő szolgálóját Bilhát feleségűl, és beméne ahhoz Jákób.

БКуліш 4. І оддала йому Баллу, рабиню свою за жінку, і ввійшов до неї Яков.

FI33/38 5. Ja Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.

CPR1642 5. Ja Jacob macais hänen cansans. Nijn Bilha tuli rascaxi ja synnytti Jacobille pojan.

Biblia1776 5. Niin Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jakobille pojan.

MLV19 5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son.

KJV 5. And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

Dk1871 5. Og Bilha undfik og fodte Jakob en Søn.

KXII 5. Och så vardt Bilha hafvande, och födde Jacob en son.

PR1739 5. Ja Pilla sai käima peäle ja töi Jakobile poia ilmale.

LT 5. Bilha pastojo ir pagimdė Jokūbui sūnų.

Luther1912 5. Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn.

Ostervald-Fr 5. Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.

RV'1862 5. Y concibió Bala, y parió a Jacob un hijo.

SVV1770 5 En Bilha werd zwanger, en baarde Jakob een zoon.

PL1881 5. Tedy poczęła Bala, i urodziła Jakóbowi syna.

Karoli1908Hu 5. És teherbe esék Bilha és szűle Jákóbnak fiat.

RuSV1876 5 Валла зачала и родила Иакову сына.

БКуліш 5. І завагонїла Балла, та й уродила Яковові сина.

FI33/38 6. Niin Raakel sanoi: Jumala hankki minulle oikeuden, ja hän kuuli minun ääneni ja antoi minulle pojan. Sentähden hän antoi hänelle

Biblia1776 6. Ja Rakel sanoi: Jumala ratkasi minun asiani, ja kuuli myös minun ääneni, ja antoi minulle pojan; sentähden kutsui hän hänen

nimen Daan.

CPR1642 6. Ja Rahel sanoi: Jumala ratcais minun asiani ja cuuli myös minun äneni ja andoi minulle pojan sentähden cudzui hän hänen nimens Dan.

MLV19 6 And Rachel said, God has judged me and has also heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

Dk1871 6. Da sagde Rakel: Gud har dømt mig og hørt ogsaa min Røst og givet mig en Søn; derfor kaldte hun hans Navn Dan.

PR1739 6. Ja Rael ütles: Jummal on mulle kohhut annud ja on ka mo heäle kuulnud ja mulle poia annud: sepärrast panni ta temma nimme Tan.

Luther1912 6. Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan.

RV'1862 6. Y dijo Raquel: Juzgóme Dios, y también oyó mi voz, y dióme un hijo: Por tanto llamó su nombre Dan.

nimensä Dan.

KJV 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

KXII 6. Då sade Rachel: Gud hafver dömt mina sak, och hört mina röst, och gifvit mig en son: Derföre kallade hon honom Dan.

LT 6. Tada Rachelė tarė: ‘‘Dievas teisingai nusprendė dėl manęs, išklausydamas mano balsą ir davė man sūnų’‘. Todėl ji pavadino jį Danu.

Ostervald-Fr 6. Et Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, et il a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle l'appela Dan (juge).

SVV1770 6 Toen zeide Rachel: God heeft mij gericht, en ook mijn stem verhoord, en heeft mij een zoon gegeven; daarom noemde zij zijn naam Dan.

PL1881 6. I rzekła Rachel: Skazał za mną Bóg, i usłyszał głos mój, a dał mi syna; i dlatego nazwała imię jego Dan.

RuSV1876 6 И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голосмой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

Karoli1908Hu 6. És monda Rákhel: Ítélt felőlem az Isten, és meg is hallgatta szavamat, és adott énnékem fiat: azért nevezé nevét Dánnak.

БКуліш 6. І рече Рахеля: Бог судив менї, і послухав голосу мого, і дав менї сина. Тим і дала йому імя: Дан.

FI33/38 7. Ja Bilha, Raakelin orjatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.

CPR1642 7. Ja taas Bilha Rahelin pijca tuli rascaxi ja synnytti Jacobille toisen pojan.

Biblia1776 7. Ja taas Bilha Rakelin piika tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille toisen pojan.

MLV19 7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again and bore Jacob a second son.

KJV 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

Dk1871 7. Og Bilha, Rakels Pige, undfik igen og fødte Jakob den anden Søn.

PR1739 7. Ja Pilla Raeli ümmardaja sai ta käima peäle, ja töi Jakobile teise poia ilmale.

KXII 7. Åter vardt Bilha, Rachels tjensteqvinna, hafvande, och födde Jacob den andra sonen.

LT 7. Rachelės tarnaitė Bilha pastojo ir pagimdė Jokūbui antrą sūnų.

Luther1912 7. Abermals ward Bilha, Rahels Magd, schwanger und gebar Jakob den andern Sohn.

RV'1862 7. Y concibió otra vez Bala la sierva de Raquel, y parió el hijo segundo a Jacob.

Ostervald-Fr 7. Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils à Jacob.

SVV1770 7 En Bilha, Rachels dienstmaagd, werd wederom bevrucht, en baarde Jakob den tweeden zoon.

PL1881 7. Potem zaś począwszy porodziła Bala, służebnica Racheli, drugiego syna Jakóbowi.

RuSV1876 7 И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.

FI33/38 8. Niin Raakel sanoi: Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut. Ja hän antoi hänelle nimen Naftali.

CPR1642 8. Nijn sanoi Rahel: minä olen jalosti kilwoitellut minun sisareni cansa ja olen myös woittanut Ja hän cudzui hänen nimens Nephtali.

MLV19 8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

Dk1871 8. Da sagde Rakel: Jeg har kæmpet Guds Kampe med min Søster. Jeg har og faaet Overhaand; og hun kaldte hans Navn Naftali.

PR1739 8. Ja Rael ütles: Ma ollen omma öega

Karoli1908Hu 7. Ismét fogada az ő méhében, és szűle Bilha, a Rákhel szolgálója más fiat is Jákóbnak.

БКуліш 7. І завагонїла знов Балла, рабиня Рахелина, й уродила сина другого Яковові.

Biblia1776 8. Niin sanoi Rakel: minä olen jalosti kilvoitellut minun sisareni kanssa, ja olen myös voittanut: ja hän kutsui hänen nimensä Naphtali.

KJV 8. And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

KXII 8. Då sade Rachel: Gud hafver omvändt det med mig och mine syster, och jag får öfverhandena: Och hon kallade honom Naphthali.

LT 8. Tada Rachelė tarė: ‘‘Didžiose grumtynėse

Jummala woitlemissega woitelnud ja ollen ärrawoitnud; ja ta panni temma nimme Nawtali.

Luther1912 8. Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvortun. Und hieß ihn Naphthali.

RV'1862 8. Y dijo Raquel: De luchas de Dios he luchado con mi hermana, también he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.

PL1881 8. Tedy rzekła Rachel: Mężniem się biedziła z siostrą moją, a przemogłam; i nazwała imię jego Neftali.

RuSV1876 8 И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

FI33/38 9. Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, otti hän orjattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille vaimoksi.

CPR1642 9. COsca Lea näki että hän lackais synnyttämäst otti hän Silpan hänen pijcans ja andoi sen Jacobille emännäxi.

grūmiausi su savo seserimi ir nugalėjau’‘. Ir ji pavadino jį Neftaliu.

Ostervald-Fr 8. Et Rachel dit: J'ai soutenu contre ma sœur des luttes de Dieu; j'ai même eu la victoire; et elle lui donna le nom de Nephthali (ma lutte).

SVV1770 8 Toen zeide Rachel: Ik heb worstelingen Gods met mijn zuster geworsteld; ook heb ik de overhand gehad; en zij noemde zijn naam Nafthali.

Karoli1908Hu 8. És monda Rákhel: Nagy tusakodással tusakodtam az én nénémmel, és győztem; azért nevezé nevét Nafthalinak.

БКуліш 8. І рече Рахеля: Великою боротьбою боролась я з сестрою моєю, та й перемогла. Тим і дала йому імя: Нафталїй.

Biblia1776 9. Koska Lea näki, että hän lakkasi synnyttämästä; otti hän piikansa Silpan, ja antoi sen Jakobille emännäksi.

MLV19 9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid and gave her to Jacob as a wife.

Dk1871 9. Og Lea saa, at hun havde holdt op at føde, og hun tog Silpa, sin Pige, og gav Jakob hende til Hustru.

PR1739 9. Kui Lea näggi, et ta löpnud lapsi samast, siis wöttis ta omma ümmardaja Silpa ja andis tedda Jakobile naeseks.

Luther1912 9. Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.

RV'1862 9. Y viendo Lia que había dejado de parir, tomó a Zelfa su sierva, y dióla a Jacob por mujer.

PL1881 9. A obaczywszy Lija, że przestała rodzić, wzięła też Zelfę, służebnicę swoję, i dała ją Jakóbowi za żonę.

RuSV1876 9 Лия увидела, что перестала рождать, и взяла служанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену.

KJV 9. When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

KXII 9. Då nu Lea såg, att hon hade vändt igen att föda, tog hon sina tjenstepigo Silpa, och gaf henne Jacob till hustru.

LT 9. Lėja matydama, kad nebegali daugiau gimdyti, davė Jokūbui savo tarnaitę Zilpą už žmoną.

Ostervald-Fr 9. Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

SVV1770 9 Toen nu Lea zag, dat zij ophield van baren, nam zij ook haar dienstmaagd Zilpa, en gaf die aan Jakob tot een vrouw.

Karoli1908Hu 9. Látván pedig Lea hogy ő megszűnt a szűléstől, vevé az ő szolgálóját Zilpát, és adá azt Jákóbnak feleségűl.

БКуліш 9. Вбачала ж Лея, що перестала роджати, і взяла Зелфу, рабу свою, та й оддала її Яковові за жінку.

FI33/38 10. Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille pojan.

Biblia1776 10. Niin synnytti Silpa, Lean piika, Jakobille pojan.

CPR1642 10. Nijn synnytti Silpa Lean pijca Jacobille pojan.

MLV19 10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

KJV 10. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

Dk1871 10. Og Silpa, Leas Tjenestepige, fødte Jakob en Søn.

KXII 10. Så födde Silpa, Leas tjensteqvinna, Jacob en son.

PR1739 10. Ja Silpa, Lea ümmardaja töi Jakobile poia ilmale.

LT 10. Zilpa, Lijos tarnaitė, pagimdė Jokūbui sūnų.

Luther1912 10. Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn.

Ostervald-Fr 10. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

RV'1862 10. Y parió Zelfa, sierva de Lia, a Jacob un hijo.

SVV1770 10 En Zilpa, Lea's dienstmaagd, baarde Jakob een zoon.

PL1881 10. I urodziła Zelfa, służebnica Lii, Jakóbowi syna.

Karoli1908Hu 10. És szűle Zilpa, Lea szolgálója, fiat Jákóbnak.

RuSV1876 10 И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.

БКуліш 10. І вродила Зелфа, рабиня Леїна, Яковові сина.

FI33/38 11. Niin Leea sanoi: Onneksi! Ja hän antoi hänelle nimen Gaad.

Biblia1776 11. Ja Lea sanoi: joukko tulee: ja kutsui hänen nimensä Gad.

CPR1642 11. Ja Lea sanoi: warustettu ja cudzui hänen nimens Gad.

MLV19 11 And Leah said, Good-fortune! And she called his name Gad.

Dk1871 11. Da sagde Lea: Til Lykke! og hun kaldte hans Navn Gad.

PR1739 11. Ja Lea ütles: Hulk tulleb; ja ta panni temma nimme Kad.

Luther1912 11. Da sprach Lea: Rüstig! Und hieß ihn Gad.

RV'1862 11. Y dijo Lia: Vino la buena ventura. Y llamó su nombre Gad.

PL1881 11. Zatem Lija rzekła: Przyszedł huf; i nazwała imię jego Gad.

RuSV1876 11 И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя:Гад.

FI33/38 12. Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.

CPR1642 12. Ja Silpa Lean pijca synnytti Jacobille toisen pojan.

KJV 11. And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

KXII 11. Då sade Lea: Rustig; och kallade honom Gad.

LT 11. Tada Lėja tarė: ‘‘Laimingai!’‘ Ir ji pavadino jį Gadu.

Ostervald-Fr 11. Et Léa dit: Quel bonheur! Et elle l'appela Gad (bonheur).

SVV1770 11 Toen zeide Lea: Er komt een hoop! en zij noemde zijn naam Gad.

Karoli1908Hu 11. És monda Lea: Szerencsére! és nevezé nevét Gádnak!

БКуліш 11. І рече Лея: Пощастило менї! І дала йому імя: Гад.

Biblia1776 12. Ja Silpa, Lean piika, synnytti Jakobille toisen pojan.

MLV19 12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

Dk1871 12. Og Silpa, Leas Tjenestepige, fødte Jakob en anden Søn.

PR1739 12. Ja Silpa, Lea ümmardaja töi Jakobile teise poia ilmale.

Luther1912 12. Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn.

RV'1862 12. Y Zelfa, la sierva de Lia, parió otro hijo a Jacob.

PL1881 12. Porodziła też Zelfa, służebnica Lii, drugiego syna Jakóbowi.

RuSV1876 12 И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.

FI33/38 13. Niin Leea sanoi: Onnellista minua! Niin, naiset ylistävät minua onnelliseksi. Ja hän antoi hänelle nimen Asser.

CPR1642 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua sillä tyttäret sanowat minua autuaxi ja hän cudzui hänen nimens Asser.

KJV 12. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

KXII 12. Derefter födde Silpa, Leas tjensteqvinna, Jacob den andra sonen.

LT 12. Vėliau Zilpa pagimdė Jokūbui antrą sūnų.

Ostervald-Fr 12. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.

SVV1770 12 Daarna baarde Zilpa, Lea's dienstmaagd, Jakob een tweeden zoon.

Karoli1908Hu 12. És szűle Zilpa, Lea szolgálója, más fiat is Jákóbnak.

БКуліш 12. І вродила Зелфа, рабиня Леїна, Яковові сина другого.

Biblia1776 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua, sillä tyttäret sanovat minua autuaaksi: ja hän kutsui hänen nimensä Asser.

MLV19 13 And Leah said, I am fortunate! For the daughters will call me fortunate. And she called his name Asher.

KJV 13. And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

Dk1871 13. Da sagde Lea: Held mig! thi Døtre prise mig lykkelig; og hun kaldte hans Navn Aser.

KXII 13. Då sade Lea: Väl mig; förty döttrarna skola säga mig saliga: Och hon kallade honom Asser.

PR1739 13. Ja Lea ütles: Mo önneks; sest tütred wötwad mind önsaks kita; ja ta panni temma nimme Aser.

LT 13. Tada Lėja tarė: ‘‘Aš laimingoji! Nes moterys vadins mane palaiminta’‘. Ir ji pavadino jį Ašeru.

Luther1912 13. Da sprach Lea: Wohl mir! denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.

Ostervald-Fr 13. Et Léa dit: Que je suis heureuse! car les filles me diront heureuse; et elle l'appela Asser (heureux).

RV'1862 13. Y dijo Lia: Para hacerme bienaventurada; porque las mujeres me dirán bienaventurada: y llamó su nombre Aser.

SVV1770 13 Toen zeide Lea: Tot mijn geluk! want de dochters zullen mij gelukkig achten; en zij noemde zijn naam Aser.

PL1881 13. I rzekła Lija: To na szczęście moje; bo mię szczęśliwą będą zwały niewiasty; i nazwała imię jego Aser.

Karoli1908Hu 13. És monda Lea: Oh én boldogságom! bizony boldognak mondanak engem az asszonyok: és nevezé nevét Ásernek.

RuSV1876 13 И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

БКуліш 13. І каже Лея: Щасна я; бо дочки зватимуть мене блаженною. І дала йому імя: Ассер.

FI33/38 14. Mutta Ruuben meni kerran ulos

Biblia1776 14. Ja Ruben meni ulos nisun elonaikana, ja

nisunleikkuun aikana ja löysi lemmenmarjoja vainiolta ja toi ne äidillensä Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: Anna minulle poikasi lemmenmarjoja.

CPR1642 14. RUben meni ulos nisun elonaicana ja löysi cuckaisi wainiolda ja toi ne Lealle äitillens. Nijn sanoi Rahel Lealle: anna minulle osa poicas cuckaisist.

löysi dudaimia vainioilta, ja toi ne Lealle äidillensä. Niin sanoi Rakel Lealle: anna minulle poikas dudaimista.

MLV19 14 And Reuben went in the days of wheat harvest and found love-apples in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, I beseech you, give me from your son's love-apples.

KJV 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

Dk1871 14. Og Ruben gik i de Dage, man høstede Hvede, og fandt Dudaim paa Marken og bar dem til Lea, sin Moder; da sagde Rakel til Lea: Kære, giv mig af din Søns Dudaim!

KXII 14. Ruben gick ut om hveteandena, och fann liljor på markene, och hade dem hem till sina moder Lea. Då sade Rachel till Lea: Gif mig en del af din sons liljor.

PR1739 14. Ja Ruben läks nisso leikusse päiwil ja leidis wäljalt Tudaimi-marjo ja töi neid omma emma Lea kätte; ja Rael ütles Lea wasto: Et anna mulle omma poia Tudaimi-marjust.

LT 14. Kviečių pjūties metu Rubenas išėjęs rado mandragorų ir juos parnešė savo motinai Lėjai. Tada Rachelė tarė Lėjai: ‘‘Duok man savo sūnaus mandragorų’‘.

Luther1912 14. Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Felde und

Ostervald-Fr 14. Et Ruben s'en alla au temps de la moisson des blés, et trouva des

brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesäpfeln deines Sohnes einen Teil.

mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

RV'1862 14. Y fué Ruben en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras en el campo, y trájolas a Lia su madre; y dijo Raquel a Lia: Ruégote que me dés de las mandrágoras de tu hijo.

SVV1770 14 En Ruben ging in de dagen van de tarweoogst, en hij vond Dudaim in het veld, en hij bracht die tot zijn moeder Lea. Toen zeide Rachel tot Lea: Geef mij toch van uws zoons Dudaim.

PL1881 14. I wyszedł Ruben czasu żniwa pszenicznego, i znalazł pokrzyki na polu, a przyniósł je do Lii, matki swej; i rzekła Rachel do Lii: Daj mi też proszę z pokrzyków syna twego.

Karoli1908Hu 14. És kiméne Rúben búzaaratáskor, és találа a mezőn mandragóra-bogyókat s vivé azokat az ő anyjának, Leának. És monda Rákhel Leának: Adj nékem kérlek a fiad mandragóra-bogyóiból.

RuSV1876 14 Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.

БКуліш 14. І пійшов Рубен під пшеничні жнива, та й знайшов любовні яблука на полї, та й принїс їх до Леї, матері своєї. Каже ж Рахеля до Леї: Дай менї любовних яблук сина твого!

FI33/38 15. Leea vastasi hänelle: Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemmenmarjatkin? Raakel sanoi: Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemmenmarjat.

Biblia1776 15. Hän vastasi häntä: vähäkö sinun siinä on, ettäs olet minulta miehen vienyt, mutta tahdot myös ottaa poikani dudaimit? Ja Rakel sanoi: sentähden maatkaan hän tänä yönä sinun kanssas poikas dudaimien

CPR1642 15. Hän wastais hänelle: wähäkö sinun sijnä on ettäs olet minulda miehen wienyt mutta tahdot myös otta poicani cuckaiset? Ja Rahel sanoi: sentähden maatcan hän tänä yönä sinun cansas poicas cuckaisten tähden.

MLV19 15 And she said to her, (Is it) a small matter that you have taken away my husband? And would you take away my son's love-apples also? And Rachel said, Therefore he may lie with you tonight for your son's love-apples.

Dk1871 15. Og hun sagde til hende: Er det en ringe Ting, at du har taget min Mand, og du tager ogsaa min Søns Dudailn? Og Rakel sagde: Derfor maa han liggge hos dig i denne Nat, for din Søns Dudaim.

PR1739 15. Ja ta ütles temmale: Ons se wähha, et sa mo mehhe olled ärrawötnud, ja tahhad ka mo poia Tudaimi-marjad wötta? ja Rael ütles: Sepärrast maggago temma sel ösel sinno jures ja poia Tudaimi-marjade eest.

Luther1912 15. Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß

tähden.

KJV 15. And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

KXII 15. Hon svarade: Hafver du icke nog, att du hafver tagit min man bort, och vill desslikes taga min sons liljor? Rachel sade: Nu väl, låt honom denna nattena sofva när dig, för dins sons liljor.

LT 15. Bet ji atsakė: ‘‘Ar negana tau, kad turi mano vyrą, ar nori atimti ir mano sūnaus mandragorus?’‘ Rachelė tarė: ‘‘Tegul jis šią naktį praleidžia su tavimi už tavo sūnaus mandragorus!’‘

Ostervald-Fr 15. Et elle lui répondit: Est-ce peu d'avoir

du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Liebesäpfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Liebesäpfel deines Sohnes.

pris mon mari, que tu veuilles encore prendre les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien! qu'il couche avec toi cette nuit en échange des mandragores de ton fils.

RV'1862 15. Y ella respondió: ¿Es poco que hayas tomado mi marido, sino que también tomes las mandrágoras de mi hijo? Y dijo Raquel: Por tanto dormirá contigo está noche por las mandrágoras de tu hijo.

SVV1770 15 En zij zeide tot haar: Is het weinig, dat gij mijn man genomen hebt, dat gij ook mijns zoons Dudaim nemen zult? Toen zeide Rachel: Daarom zal hij dezen nacht voor uws zoons Dudaim bij u liggen.

PL1881 15. A ona jej odpowiedziała: A małoż na tem, żeś mi wzięła męża mego, iż też chcesz wziąć i pokrzyki syna mego? Tedy rzekła Rachel: Niechajże śpi z tobą tej nocy za pokrzyki syna twego.

Karoli1908Hu 15. Az pedig monda néki: Talán keveselled, hogy elvetted tőlem az én férjemet, s a fiam mandragóra-bogyóit is elvennéd tőlem? És monda Rákhel: Háljon veled hát az éjjel a te fiad mandragóra-bogyóiért.

RuSV1876 15 Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

БКуліш 15. Рече ж вона їй: Хиба се мала річ, що взяла єси мужа мого? Чи й любовні яблука сина мого віднїмеш? Каже ж Рахеля: Дак нехай переночує з тобою сьогоднї за любовні яблука сина твого.

FI33/38 16. Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, meni Leea häntä vastaan ja sanoi: Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemmenmarjoilla. Ja hän makasi sen

Biblia1776 16. Koska Jakob ehtoona kedolta palasi, meni Lea häntä vastaan, ja sanoi: minun kanssani pitää sinun makaaman: sillä minä olen sinun kallisti ostanut poikani

yön hänen kanssaan.

CPR1642 16. Cosca Jacob ehtona kedolda palais meni Lea händä wastan ja sanoi: minun cansani pitä sinun macaman: sillä minä olen sinun ostanut poicani cuckaisilla. Ja hän macais sen yön hänen cansans.

MLV19 16 And Jacob came from the field in the evening and Leah went out to meet him and said, You must come in to me, because I have surely hired you with my son's love-apples. And he lay with her that night.

Dk1871 16. Der Jakob kom af marken om Aftenen, da gik Lea ud imod ham og sagde: Til mig skal du komme ind; thi jeg har tinget dig for min Søns Dudaim; saa laa han hos hende den samme Nat.

PR1739 16. Ja Jakob tulli öhto wäljalt, ja Lea läks ta wasto ja ütles: Minno jure pead sa heitma, sest ma ollen sind palga pärrast palkanud mo poia Tudaimi-marjade eest; ja ta maggas sel ösel temma jures.

Luther1912 16. Da nun Jakob des Abends vom Felde kam,

dudaimilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssansa.

KJV 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

KXII 16. Då nu Jacob kom om aftonen af markene, gick Lea ut emot honom, och sade: När mig skall du ligga; förty jag hafver köpt dig för mins sons liljor: Och han låg när henne de nattena.

LT 16. Jokūbui pareinant vakare iš lauko, Lėja išėjo jo pasitikti ir tarė: ‘‘Tu eisi pas mane, nes aš tave pasamdžiau už mano sūnaus mandragorus’‘. Taip jis praleido su ja tą naktį.

Ostervald-Fr 16. Et lorsque Jacob revint des champs le

ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach: Zu mir sollst du kommen; denn ich habe dich erkauft um die Liebesäpfel meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.

RV'1862 16. Y cuando Jacob volvía del campo a la tarde, salió Lia a él, y díjole: A mí has de entrar; porque alquilando te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.

PL1881 16. A gdy się wracał Jakób z pola pod wieczór, wyszła Lija przeciwko jemu, i rzekła: Do mnie wnijdziesz, gdyżem cię pewną zapłatą najęła sobie pokrzykami syna mego; i spał z nią onej nocy.

RuSV1876 16 Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

FI33/38 17. Ja Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.

CPR1642 17. Ja Jumala cuuli Lean ja hän tuli rascaxi ja synnytti Jacobille wijdennen pojan.

soir, Léa alla au-devant de lui, et dit: Tu viendras vers moi; car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils; et il coucha avec elle cette nuit-là.

SVV1770 16 Als nu Jakob des avonds uit het veld kwam, ging Lea uit hem tegemoet, en zeide: Gij zult tot mij inkomen; want ik heb u om loon zekerlijk gehuurd voor mijns zoons Dudaim; en hij lag dien nacht bij haar.

Karoli1908Hu 16. Mikor Jákób este a mezőről jöve, eleibe méne Lea, és monda: Én hozzám jőjj be, mert megvettelek a fiam mandragóra-bogyóiért; és nála hála azon éjszaka.

БКуліш 16. Прийшов же Яков з поля в вечорі, і вийшла Лея зустріч йому, і каже: Мусиш увійти до мене; найняла бо я справдї тебе за любовні яблука сина мого. І переночував він з нею тієї ночи.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli Lean, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille viidennen pojan.

MLV19 17 And God listened to Leah and she conceived and bore Jacob a fifth son.

Dk1871 17. Og Gud hørte Lea, og hun undfik og fødte Jakob den femte Søn.

PR1739 17. Ja Jummal wöttis Lea kuulda, ja ta sai käima peäle, ja töi Jakobile wiendama poia ilmale.

Luther1912 17. Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn

RV'1862 17. Y oyó Dios a Lia, y concibió, y parió a Jacob el quinto hijo.

PL1881 17. Tedy wysłuchał Bóg Liję; i poczęła, i porodziła Jakóbowi syna piątego.

RuSV1876 17 И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.

FI33/38 18. Niin Leea sanoi: Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin orjattareni miehelleni. Ja hän antoi hänelle nimen Isaskar.

CPR1642 18. Ja Lea sanoi: Jumala on costanut minun

KJV 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

KXII 17. Och Gud hörde Lea, och hon vardt hafvande, och födde Jacob den femte sonen.

LT 17. Dievas išklausė Lėją; ji pagimdė Jokūbui penktąjį sūnų.

Ostervald-Fr 17. Et Dieu exauça Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils.

SVV1770 17 En God verhoorde Lea; en zij werd bevrucht, en baarde Jakob den vijfden zoon.

Karoli1908Hu 17. És meghallgatá Isten Leát, mert fogada az ő méhében és szűle Jákóbnak ötödik fiat.

БКуліш 17. І послухав Бог Леї, і завагонїла вона, і вродила Яковові сина пятого.

Biblia1776 18. Ja Lea sanoi: Jumala on maksanut sen minulle, että minä annoin piikani miehelleni: ja kutsui hänen nimensä Isaskar.

andamast pijcan miehelleni ja cudzui hänen Isaschar.

MLV19 18 And Leah said, God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

KJV 18. And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

Dk1871 18. Og Lea sagde: Gud har givet mig min Løn, fordi jeg gav min Mand min Tjenestepige; og hun kaldte hans Navn Isaskar.

KXII 18. Och sade: Gud hafver lönt mig, för det jag gaf minom manne mina tjenstepigo; och hon kallade honom Isaschar.

PR1739 18. Ja Lea ütles: Jummal on mulle mo palka annud, sepärrast et ma ollen omma ümmardaja omma mehhele annud; ja ta panni temma nimme Isaskar.

LT 18. Tada Lėja tarė: ‘‘Dievas man atlygino, nes aš daviau savo tarnaitę savo vyrui’‘. Ji pavadino jį Isacharu.

Luther1912 18. und sprach Gott hat mir gelohnt, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Isaschar.

Ostervald-Fr 18. Et elle dit: Dieu m'a donné mon salaire, pour avoir donné ma servante à mon mari; et elle l'appela Issacar (il y a salaire).

RV'1862 18. Y dijo Lia: Dios ha dado mi salario, por cuanto dí mi sierva a mi marido: por eso llamó su nombre Isacar.

SVV1770 18 Toen zeide Lea: God heeft mijn loon gegeven, nadat ik mijn dienstmaagd aan mijn man gegeven heb; en zij noemde zijn naam Issaschar.

PL1881 18. I rzekła Lija: Oddał mi Bóg zapłatę moją, żem była dała służebnicę moję mężowi mojemu; i nazwała imię jego Isaszar.

Karoli1908Hu 18. És monda Lea: Megadta az Isten jutalmamat, a miért szolgálómat férjemnek adtam; azért nevezé nevét Izsakhárnak.

RuSV1876 18 И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.

БКуліш 18. І каже Лея: Дав менї Бог плату мою; бо оддала рабиню мою мужеві мойму. І дала йому імя: Іссахар.

FI33/38 19. Ja Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.

Biblia1776 19. Ja Lea taas tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille kuudennen pojan.

CPR1642 19. Ja Lea taas tuli rascaxi ja synnytti Jacobille cuudennen pojan.

MLV19 19 And Leah conceived again and bore a sixth son to Jacob.

KJV 19. And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

Dk1871 19. Og Lea undfik igen og fødte Jakob den sjette Søn.

KXII 19. Åter vardt Lea hafvande, och födde Jacob den sjette sonen.

PR1739 19. Ja Lea sai ta käima peäle, ja töi Jakobile kuendama poia ilmale.

LT 19. Lėja vėl pastojo ir pagimdė Jokūbui šeštąjį sūnų.

Luther1912 19. Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn,

Ostervald-Fr 19. Et Léa conçut encore, et enfanta un sixième fils à Jacob,

RV'1862 19. Y concibió Lia otra vez, y parió el hijo sexto a Jacob.

SVV1770 19 En Lea werd wederom bevrucht, en zij baarde Jakob den zesden zoon.

PL1881 19. Potem począwszy jeszcze Lija, porodziła szóstego syna Jakóbowi.

Karoli1908Hu 19. És ismét fogada az ő méhében Lea, és szűle hatodik fiat Jákóbnak.

RuSV1876 19 И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.

БКуліш 19. І завагонїла знов Лея, і вродила сина шестого Яковові.

FI33/38 20. Silloin Leea sanoi: Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja hän antoi hänelle nimen Sebulon.

CPR1642 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hywästi lahjoittanut nyt taas asu minun miehen minun tykönän: sillä minä olen synnyttänyt hänelle cuusi poica. Ja cudzui hänen nimens Sebulon.

Biblia1776 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut, nyt taas asuu minun mieheni minun tykönäni: sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja kutsui hänen nimensä Sebulon.

MLV19 20 And Leah said, God has endowed me (with) a good endowment. Now my husband will dwell with me, because I have borne him six sons. And she called his name Zebulun.

KJV 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

Dk1871 20. Og Lea sagde: Gud har givet mig, ja mig en god Gave; nu vil min Mand bo hos mig, thi jeg har født ham seks Sønner; og hun kaldte hans Navn Sebulon.

KXII 20. Och sade: Gud hafver väl försett mig: Nu varder åter min man boendes när mig, ty jag hafver född honom sex söner: Och kallade honom Sebulon.

PR1739 20. Ja Lea ütles: Jummal on mulle hea anni kinkinud: sedda puhko wöttab mo mees mo jures maggada, sest ma ollen temmale kuus poega ilmale tonud; ja ta panni temma nimme Sebulon.

LT 20. Tada Lėja tarė: ‘‘Dievas apdovanojo mane gera dovana; dabar mano vyras gyvens su manimi, nes aš jam pagimdžiau šešis sūnus’‘. Ir ji praminė jį Zabulonu.

Luther1912 20. und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann doch bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon.

Ostervald-Fr 20. Et Léa dit: Dieu m'a donné un bon douaire; cette fois mon mari habitera avec moi; car je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela Zabulon (habitation).

RV'1862 20. Y dijo Lia: Dios me ha dado buena dádiva: esta vez morará conmigo mi marido, porque le he parido seis hijos. Y llamó su nombre Zabulón.

SVV1770 20 En Lea zeide: God heeft mij, mij heeft Hij begiftigd met een goede gift; ditmaal zal mijn man mij bijwonen; want ik heb hem zes zonen gebaard; en zij noemde zijn naam Zebulon.

PL1881 20. I mówiła Lija: Obdarzył mnie Bóg zacnym upominkiem; już teraz będzie ze mną mieszkał mąż mój, bom mu urodziła sześciu synów; i nazwała imię jego Zabulon.

Karoli1908Hu 20. És monda Lea: Megajándékozott az Isten engem jó ajándékkal; most már velem lakik az én férjem, mert hat fiat szűltem néki, és nevezé nevét Zebulonnak.

RuSV1876 20 И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.

БКуліш 20. І каже Лея: Подарував менї Бог гостиньца гарного, поважити ме мене муж мій; уродила бо йому шестьох синів. І дала імя йому: Себулон.

FI33/38 21. Sitten hän synnytti tyttären ja antoi hänelle nimen Diina.

Biblia1776 21. Sitte synnytti hän tyttären, ja kutsui hänen nimensä Dina.

CPR1642 21. Sijtte synnytti hän tyttären ja cudzui hänen nimens Dina.

MLV19 21 And afterwards she bore a daughter and called her name Dinah.

KJV 21. And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

Dk1871 21. Og siden fødte hun en Datter og kaldte hendes Navn Dina.

PR1739 21. Ja pärrast sai temma tütre, ja panni temma nimme Tina.

Luther1912 21. Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.

RV'1862 21. Y después parió una hija, y llamó su nombre Dina.

PL1881 21. Potem porodziła córkę, i nazwała imię jej Dyna.

RuSV1876 21 Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.

FI33/38 22. Mutta Jumala muisti Raakeliakin, ja Jumala kuuli häntä ja avasi hänen kohtunsa.

CPR1642 22. Mutta Jumala muisti myös Rahelin cuuli hänen ja saatti hedelmälisexi.

MLV19 22 And God remembered Rachel. And God listened to her and opened her womb.

Dk1871 22. Og Gud ihukom Rakel, og Gud hørte

KXII 21. Derefter födde hon ena dotter, och kallade henne Dina.

LT 21. Po to ji pagimdė dukterį ir ją pavadino Dina.

Ostervald-Fr 21. Ensuite elle enfanta une fille, et elle l'appela Dina.

SVV1770 21 En zij baarde daarna een dochter; en zij noemde haar naam Dina.

Karoli1908Hu 21. Annakutána szűle leányt, és nevezé nevét Dínának.

БКуліш 21. А потім уродила дочку, і дала імя їй: Дина.

Biblia1776 22. Mutta Jumala muisti myös Rakelin, ja Jumala kuuli hänen, ja saatti hedelmälliseksi.

KJV 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

KXII 22. Men Gud tänkte på Rachel, och hörde

hende og aabnede hendes Moderliv.

PR1739 22. Ja Jummal mötles Raeli peäle , ja Jummal wöttis tedda kuulda ja teggi temma lapsekodda lahti.

Luther1912 22. Gott gedachte aber an Rahel und erhörte sie und machte sie fruchtbar.

RV'1862 22. Y acordóse Dios de Raquel, y oyóla Dios, y abrió su matriz.

PL1881 22. Wspomniał też Bóg, na Rachelę, i wysłuchał ją Bóg, a otworzył żywot jej.

RuSV1876 22 И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.

FI33/38 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häpeäni.

CPR1642 23. Nijn hän tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi:

MLV19 23 And she conceived and bore a son and said, God has taken away my reproach.

henne, och gjorde henne fruktsamma.

LT 22. Dievas atsiminė Rachelę, išklausė ją ir padarė vaisingą.

Ostervald-Fr 22. Et Dieu se souvint de Rachel, et Dieu l'exauça et la rendit féconde.

SVV1770 22 God dacht ook aan Rachel; en God verhoorde haar, en opende haar baarmoeder.

Karoli1908Hu 22. Megemlékezék pedig az Isten Rákhelről; és meghallgatá őt az Isten és megnyitá az ő méhét.

БКуліш 22. І зглянувся Бог на Рахелю, і почув її Бог, і відчинив утробу їй.

Biblia1776 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häväistykseni.

KJV 23. And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

Dk1871 23. Og hun undfik og fødte en Søn og sagde: Gud har borttaget min Forsmædelse.

PR1739 23. Ja ta sai käima peäle, ja töi poia ilmale ja ütles: Jummal on mo teotust hopis ärrawötnud.

Luther1912 23. Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen.

RV'1862 23. Y concibió, y parió un hijo; y dijo: Quitado ha Dios mi vergüenza.

PL1881 23. Tedy począwszy porodziła syna, i rzekła: Odjął Bóg zelżywość moję.

RuSV1876 23 Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.

FI33/38 24. Ja hän antoi hänelle nimen Joosef, sanoen: Herra antakoon minulle vielä toisen pojan.

CPR1642 24. Jumala on ottanut pois minun häwäistyxeni ja cudzui hänen nimens Joseph sanoden: HERra lisätkön minulle wielä toisen pojan.

KXII 23. Då vardt hon hafvande, och födde en son, och sade: Gud hafver min smälek ifrå mig tagit.

LT 23. Ji pagimdė sūnų ir tarė: ‘‘Dievas pašalino mano gėdą’‘.

Ostervald-Fr 23. Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre;

SVV1770 23 En zij werd bevrucht, en baarde een zoon; en zij zeide: God heeft mijn smaadheid weggenomen!

Karoli1908Hu 23. És fogada méhében, és szűle fiat, s monda: Elvevé Isten az én gyalázatomat.

БКуліш 23. І завагонївши вродила сина, і каже: Одняв Бог докір мій.

Biblia1776 24. Ja kutsui hänen nimensä Joseph, sanoen: Herra lisätköön minulle vielä toisen pojan.

MLV19 24 And she called his name Joseph, saying, Jehovah adds another son to me.

KJV 24. And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

Dk1871 24. Saa kaldte hun hans Navn Josef og sagde: Herren give mig endnu en anden Søn!

KXII 24. Och kallade honom Joseph, och sade: Herren gifve mig ännu en son härtill.

PR1739 24. Ja panni temma nimme Josep, ja ütles: Jehowa andko mulle teise poia weel jure.

LT 24. Ji pavadino jį Juozapu, sakydama: ‘‘Viešpats duos man dar kitą sūnų!’‘

Luther1912 24. Und hieß ihn Joseph und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazugeben!

Ostervald-Fr 24. Et elle l'appela Joseph (il ôte ou il ajoute), en disant: Que l'Éternel m'ajoute encore un autre fils!

RV'1862 24. Y llamó su nombre José, diciendo: Añádame Jehová otro hijo.

SVV1770 24 En zij noemde zijn naam Jozef, zeggende: De HEERE voege mij een anderen zoon daartoe.

PL1881 24. I nazwała imię jego Józef, mówiąc: Niech mi przyda Pan drugiego syna.

Karoli1908Hu 24. És nevezé nevét Józsefnek, mondván: Adjon ehhez az Úr nékem más fiat is.

RuSV1876 24 И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь дастмне и другого сына.

БКуліш 24. І дала імя йому: Йосиф, говорючи: Дай менї, Господе, й другого сина.

FI33/38 25. Ja kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, sanoi Jaakob Laabanille: Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.

Biblia1776 25. Ja tapahtui, koska Rakel oli synnyttänyt Josephin; sanoi Jakob Labanille: päästä minua menemään kotiani ja maalleni.

CPR1642 25. JA cosca Rahel oli synnyttänyt Josephin sanoi Jacob Labanille: päästä minua menemän

cotiani ja maalleni.

MLV19 25 And it happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my country.

KJV 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

Dk1871 25. Og det skete, der Rakel havde født Josef, da sagde Jakob til Laban: Lad mig fare, og jeg vil gaa til mit Sted og til mit Land.

KXII 25. Då nu Rachel hade födt Joseph, sade Jacob till Laban: Låt mig färdas, och resa hem till mitt, och i mitt land.

PR1739 25. Ja se sündis, kui Rael olli Josepi ilmale tonud, siis ütles Jakob Labani wasto: Lasse mind lahti, et ma lähhän omma paika ja ommale male.

LT 25. Rachelei pagimdžius Juozapą, Jokūbas tarė Labanui: ‘‘Paleisk mane, grįšiu į tėvynę, į savo šalį!

Luther1912 25. Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort in mein Land.

Ostervald-Fr 25. Et lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Donne-moi mon congé, que je m'en aille en mon lieu, dans mon pays.

RV'1862 25. Y fué, que como Raquel parió a José, dijo Jacob a Labán: Envíame, e irme he a mi lugar, y a mi tierra.

SVV1770 25 En het geschiedde, dat Rachel Jozef gebaard had, dat Jakob tot Laban zeide: Laat mij vertrekken, dat ik ga tot mijn plaats, en naar mijn land.

PL1881 25. I stało się, gdy porodziła Rachel Józefa, mówił Jakób do Labana: Puść mię, abym się

Karoli1908Hu 25. És lőn, a mint szűlte vala Rákhel Józsefet, monda Jákób Lábánnak: Bocsáss el engemet,

wrócił do miejsca mego, i do ziemi mojej.

RuSV1876 25 После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

FI33/38 26. Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois; sillä tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut.

CPR1642 26. Anna minulle minun emändäni ja lapseni joiden tähden minä olen sinua palwellut että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palweluxeni cuin minä olen sinua palwellut.

MLV19 26 Give (me) my wives and my children (for) whom I have served you and let me go, because you know my service with which I have served you.

Dk1871 26. Giv mig mine Hustruer og mine Børn, for hvilke jeg har tjent dig, og jeg vil vandre bort; thi du kender min Tjeneste, hvorledes jeg har tjent dig.

PR1739 26. Anna mo naesed ja mo lapsed, kelle pärrast ma ollen sind teninud, et ma

hadd menjek el az én helyembe, az én hazámba.

БКуліш 25. Сталося ж, як уродила Рахеля Йосифа, каже Яков Лабанові: Відпусти мене, нехай іду в домівку мою й на вкраїну мою.

Biblia1776 26. Anna minulle minun emäntäni ja lapseni, joiden tähden minä olen sinua palvellut, että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palvelukseni, kuin minä olen sinua palvellut.

KJV 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

KXII 26. Gif mig mina hustrur och min barn, som jag hafver tjent dig före, att jag må färdas; förty du vetst, hvad jag hafver gjort dig för en tjenst.

LT 26. Duok man mano žmonas ir mano vaikus, už kuriuos tau tarnavau, ir leisk man eiti. Tu

ärralähhän: sest sa tead mo tenistust, kudda ma sind ollen teninud.

Luther1912 26. Gib mir meine Weiber und meine Kinder um die ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißt, wie ich dir gedient habe.

RV'1862 26. Dáme mis mujeres y mis hijos por las cuales he servido contigo; porque tú sabes el servicio que te he servido.

PL1881 26. Daj mi żony moje, i dzieci moje, za którem ci służył, że odejdę; bo ty wiesz posługi moje, jakom ci służył.

RuSV1876 26 отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

FI33/38 27. Laaban vastasi hänelle: Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua.

CPR1642 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytä armo sinun edesäs minä ymmärrän että HERra on siunannut minun sinun tähtes.

juk žinai, kaip aš tau tarnavau!’‘

Ostervald-Fr 26. Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et que je m'en aille; car tu sais le service que j'ai fait pour toi.

SVV1770 26 Geef mijn vrouwen, en mijn kinderen, om welke ik u gediend heb, dat ik vertrek; want gij weet mijn dienst, dien ik u gediend heb.

Karoli1908Hu 26. Add meg nékem az én feleségeimet és magzatimat, a kikért szolgáltalak téged, hadd menjek el, mert te tudod az én szolgálatomat, a melylyel szolgáltalak téged.

БКуліш 26. Віддай жени й діти мої, що за них парубкував тобі; ти знаєш роботу, що робив тобі.

Biblia1776 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessäs, minä ymmärrän, että Herra on siunannut minun sinun tähtes.

MLV19 27 And Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, (stay here, because) I have learned by experience that Jehovah has blessed me for your sake.

KJV 27. And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

Dk1871 27. Da sagde Laban til ham: Kære, maatte jeg have fundet Naade for dine Øjne! jeg har en Anelse om, at Herren har velsignet mig for din Skyld.

KXII 27. Laban sade till honom: Kan jag icke finna nåd för din ögon? Jag förnimmer, att Herren hafver välsignat mig för dina skull.

PR1739 27. Ja Laban ütles ta wasto: Ollen ma nüüd armo leidnud so melest? ma ollen ärraarwanud, et Jehowa mind sinno pärrast on önnistanud.

LT 27. Labanas jam tarė: ‘‘O kad aš rasčiau malonę tavo akyse! Aš patyriau, kad Viešpats laimino mane dėl tavęs.

Luther1912 27. Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen;

Ostervald-Fr 27. Et Laban lui répondit: Puissé-je avoir trouvé grâce à tes yeux; car j'ai deviné que l'Éternel m'a béni à cause de toi.

RV'1862 27. Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos: experimentado he, que Jehová me ha bendecido por tú causa.

SVV1770 27 Toen zeide Laban tot hem: Zo ik nu genade gevonden heb in uw ogen; ik heb waargenomen, dat de HEERE mij om uwentwil gezegend heeft.

PL1881 27. I rzekł do niego Laban: Proszę, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, zostaó ze mną; bom doznał tego, że mi Pan dla ciebie błogosławił.

Karoli1908Hu 27. És monda néki Lábán: Vajha kedvet találtam volna szemeid előtt! Úgy sejtem, hogy te éretted áldott meg engem az Úr.

RuSV1876 27 И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

БКуліш 27. Каже йому Лабан: Коли б знайшов я ласку в тебе! Вбачаю бо, що благословив мене Господь задля тебе.

FI33/38 28. Ja hän sanoi vielä: Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä sen annan.

Biblia1776 28. Ja sanoi (vielä): määrää siis sinun palkkas minulle, ja minä annan.

CPR1642 28. Määrä sijs sinun palckas minulle ja minä annan.

MLV19 28 And he said, Appoint for me your wages and I will give it.

KJV 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

Dk1871 28. Og han sagde: Nævn din Løn for mig, og den vil jeg give dig.

KXII 28. Säg, hvad lön jag skall gifva dig?

PR1739 28. Ja ta ütles: Nimmeta öiete mulle omma palka, siis ma tahhan sedda anda.

LT 28. Nustatyk tu pats sau užmokestį, ir aš tau jį duosiu!‘‘

Luther1912 28. bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.

Ostervald-Fr 28. Puis il dit: Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.

RV'1862 28. Y dijo: Señálame tu salario, que yo lo daré.

SVV1770 28 Hij zeide dan: Noem mij uitdrukkelijk uw loon, dat ik geven zal.

PL1881 28. I rzekł: Mianuj mi zapłatę twoję, a dam ci ją.

Karoli1908Hu 28. És monda: Szabj bért magadnak és én megadom.

RuSV1876 28 И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.

БКуліш 28. І каже: Визнач плату свою в мене, я й дам тобі.

FI33/38 29. Hän vastasi hänelle: Itsehän tiedät, kuinka minä olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut minun hoidossani.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät, kuinka minä olen palvellut sinua: ja kuinka paljo sinun karjaas on minun haltuuni annettu.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät cuinga minä olen palwellut sinua ja cuinga paljo sinun carjas on minun halduni annettu.

MLV19 29 And he said to him, You yourself know how I have served you and how your cattle have fared with me.

KJV 29. And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

Dk1871 29. Og han sagde til ham: Du ved selv, hvormed jeg har tjent dig og hvad dit Kvæg er blevet til hos mig.

KXII 29. Men han sade till honom: Du vetst, huru jag hafver tjent dig, och hvad boskap du hafver under mig.

PR1739 29. Ja ta ütles temma wasto: Sinna tead, kuida ma sind ollen teninud, ja kuida so lodussed mo jures olnud.

LT 29. Jokūbas atsakė: ‘‘Tu pats žinai, kaip tau tarnavau ir kokia tapo tavo banda mano priežiūroje.

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihm: Du weißt, wie ich dir gedient habe und was du für Vieh hast unter mir.

Ostervald-Fr 29. Et il lui répondit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton bétail avec moi.

RV'1862 29. Y él respondió: Tú sabes como te he

SVV1770 29 Toen zeide hij tot hem: Gij weet, hoe ik u

servido, y cuanto ha sido tu ganado conmigo:

gediend heb, en hoe uw vee bij mij geweest is.

PL1881 29. Tedy mu odpowiedział Jakób: Ty wiesz, jakom ci służył, i jaki był dobytek twój przy mnie.

Karoli1908Hu 29. Ez pedig monda: Te tudod mimódon szolgáltalak téged, és hogy mivé lett nálam a te jószágod.

RuSV1876 29 И сказал ему Иаков : ты знаешь, как я служил тебе, и каков сталскот твой при мне;

БКуліш 29. Каже йому: Ти знаєш, як я парубкував у тебе, і якою твоя скотина зробилась у мене.

FI33/38 30. Sillä vähän sinulla oli ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain minä liikuin. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä minäkin oman perheeni hyväksi?

Biblia1776 30. Sinulla oli vähä ennenkuin minä tulin, mutta nyt se on paljoksi kasvanut, ja Herra on siunannut sinun, minun jalkajuonteni kautta. Koska minä siis oman huoneeni parasta katson?

CPR1642 30. Sinulla oli wähä ennencuin minä tulin mutta nyt se on paljoxi caswanut ja HERra on siunannut sinun minun jalcajuondeni cautta.

MLV19 30 For (it was) little which you had before I (came) and it has increased to a multitude and Jehovah has blessed you wherever I turned. And now when shall I also provide for my own house?

KJV 30. For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

Dk1871 30. Thi det, som du havde, før jeg kom, var

KXII 30. Du hade litet, förra än jag kom, men nu

lidet; men nu har de udbredt sig mangfoldigt, og Herren har velsignet dig ved min Fod; og nu, naar skal jeg ogsaa gøre noget for mit eget Hus?

PR1739 30. Sest pissut olli se, mis sul enne mind olli, agga se on wägga paljuks sigginud; ja Jehowa on sind minno jalla waewa läbbi önnistanud: ja nüüd, millal pean minna ka omma perre heaks middagi tegema?

Luther1912 30. Du hattest wenig, ehe ich her kam, nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der HERR hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen?

RV'1862 30. Porque poco tenías ántes de mí, y ha crecido en multitud, y Jehová te ha bendecido con mi entrada: y ahora ¿cuándo tengo de hacer también yo por mi casa?

PL1881 30. Bo ta trocha, którąś miał przede mną, rozmnożyła się wielce; i błogosławił ci Pan na przyjście moję, a teraz kiedyż ja się też starać będę o dom swój?

RuSV1876 30 ибо мало было у тебя до меня, а стало

äst du riker vorden; och Herren hafver välsignat dig för mina skull: Och nu, när skall jag ock något bestyra till mitt hus?

LT 30. Tu mažai turėjai prieš man atvykstant, bet dabar tai smarkiai padaugėjo, nes Viešpats tave laimino, kai aš atėjau. O dabar ar ne laikas man pasirūpinti savo namais?’‘

Ostervald-Fr 30. Car ce que tu avais avant moi était peu de chose; mais depuis il s'est fort accru, et l'Éternel t'a béni depuis que j'ai mis le pied chez toi; et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison?

SVV1770 30 Want het weinige, dat gij voor mij gehad hebt, dat is tot een menigte uitgebroken; en de HEERE heeft u gezegend bij mijn voet; nu dan, wanneer zal ik ook werken voor mijn huis?

Karoli1908Hu 30. Mert a mi kevesed vala én előttem, sokra szaporodott, és megáldott az Úr téged az én lábam nyomán. Immár mikor tehetek valamit a magam házáért is?

БКуліш 30. Мало бо що було в тебе до мене, та й

много; Господь благословилтебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

наросло багацько, і благословив тебе Господь з приходу мого. Тепер же коли менї дбати й про власну господу?

FI33/38 31. Hän vastasi: Mitä minun on sinulle annettava? Jaakob sanoi: Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioitsen sinun laumojasi:

Biblia1776 31. Ja (Laban) sanoi: mitästä minä sinulle annan? Ja Jakob sanoi: ei sinun pidä mitään antaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet, niin minä vielä tästälähin kaitsen ja varjelen sinun laumaas:

CPR1642 31. Cosca minä sijs oman huoneni parasta cadzon? Ja Laban sanoi: mitäst minä sinulle annan? Ja Jacob sanoi: ei sinun pidä mitän andaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet nijn minä wielä nyt caidzen ja warjelen sinun laumas.

MLV19 31 And he said, What shall I give you? And Jacob said, You will not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.

KJV 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock:

Dk1871 31. Og han sagde Hvad skal jeg bive dig? Og Jakob sagde: Du skal ikke give mig noget dersom du vil gøre mig dette, saa vil jeg fremdeles røgte og vogte dine Faar.

KXII 31. Laban sade: Hvad skall jag då gifva dig? Jacob sade: Du skall allsintet gifva mig; utan om du vill göra mig det jag säger, så skall jag ännu beta och vakta din får.

PR1739 31. Siis ütles ta: Mis pean ma sulle andma? ja

LT 31. Labanas tarė: ‘‘Ką turiu tau duoti?’‘

Jakob ütles: Sinna ei pea mulle ühtegi andma, kui sa agga mulle sedda asja teed, siis tahhan ma jälle so puddolojuksed söta ja hoida:

Jokūbas atsakė: ‘‘Nieko man neduok! Jei sutiksi su mano reikalavimu, aš vėl ganysiu ir saugosiu tavo kaimenę:

Luther1912 31. Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts geben; sondern so du mir tun willst, was ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.

Ostervald-Fr 31. Et Laban lui dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Je paîtrai encore tes troupeaux, et je les garderai, si tu fais ceci pour moi:

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Qué te daré? Jacob respondió: No me des nada: si hicieres conmigo esto, volveré a apacentar tus ovejas.

SVV1770 31 En hij zeide: Wat zal ik u geven? Toen zeide Jakob: Gij zult mij niet met al geven, indien gij mij deze zaak doen zult; ik zal wederom uw kudden weiden, en bewaren.

PL1881 31. I rzekł: Cóżci mam dać? I odpowiedział Jakób: Nie dasz mi nic; ale jeźli to uczynisz coć powiem, tedy się wrócę, a będę pasł i strzegł bydła twego.

Karoli1908Hu 31. És monda Lábán: Mit adjak néked? Felele Jákób: Ne adj nékem semmit; juhaidat ismét legeltetem és őrizem, ha nekem ezt a dolgot megteszed:

RuSV1876 31 И сказал Лаван : что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

БКуліш 31. І каже: Що мушу тобі дати? Каже ж Яков: Не давай менї нїчогісїнько, аби вчинив, що скажу, знов пасти му вівцї твої й доглядати му.

FI33/38 32. minä tarkastan tänään kaiken laumasi; erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja

Biblia1776 32. Minä käyn tänäpänä kaiken sinun laumas lävitse, eroittaen sieltä kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat, ja kaikki hallavat karitsain

vuohista kirjavat ja pilkulliset. Ja minun palkkani on sitten oleva tämä,

CPR1642 32. Minä käyn tänäpän caiken sinun laumas läpidze eroittaden sieldä caicki pilculiset ja kirjawat lambat ja caicki mustat caridzain seas ja kirjawat ja pilculiset wuohet mitä sijtte kirjawaxi ja pilculisexi tule se olcon minun palckan.

MLV19 32 I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one and every black one among the sheep and the spotted and speckled among the goats and (these) will be my hire.

Dk1871 32. Jeg vil i Dag gaa igennem al din Hjord og skille derfra hvert spættet og spraglet Stykke hvert sort Stykke iblandt Faarene og hvad der er spraglet og spættet iblandt Gederne; og dette skal være min Løn.

PR1739 32. Ma tahhan tännapääw keik so puddolojuksed läbbikäia, ja seält ärralahhutada keik tähnelissed ja kirjud lambad ja keik suitso-karwa lambad tallede seassa, ja kirjavat ja pilkulliset vuohten seassa, (mitä sitte kirjavaksi ja pilkulliseksi tulee) se olkoon minun palkkani.

KJV 32. I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

KXII 32. Jag vill i dag gå igenom alla dina hjordar, och skilj du derifrån all fläckot och brokot får, och all svart får ibland lamben och kiden: Hvad nu sedan brokot och fläckot blifver, det skall vara min lön.

LT 32. šiandien pereisiu visas avių bandas, išskirdamas iš jų kiekvieną dėmėtą bei lopiniuotą avį ir kiekvieną juodą avį, ir visas lopiniuotas bei dėmėtas ožkas. Tai bus mano

seast, ja kirjud ja tähnelissed kitsede seast; ja se olgo minno palk.

Luther1912 32. Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen. Was nun bunt und gefleckt fallen wird, das soll mein Lohn sein.

RV'1862 32. Yo pasaré hoy por todas tus ovejas para quitar de allí toda oveja pintada y manchada; y todo carnero bermejo en los carneros: y lo pintado y manchado en las cabras; y esto será mi salario.

PL1881 32. Przejdę dziś przez wszystkie trzody twoje, odłączając stamtąd każde bydlę pstre i nakrapiane, i każde bydlę płowe między owcami, a nakrapiane i pstre między kozami; to będzie zapłatą moją.

RuSV1876 32 Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот скрапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградою мне.

atlyginimas.

Ostervald-Fr 32. Je passerai aujourd'hui parmi tous tes troupeaux; ôtes-en toute bête picotée et tachetée, et toute bête noire parmi les agneaux, et ce qui est tacheté et picoté parmi les chèvres; et ce sera mon salaire.

SVV1770 32 Ik zal heden door uw ganse kudde gaan, daarvan afzonderende al het gespikkelde en geplekte vee, en al het bruine vee onder de lammeren, en het geplekte en gespikkelde onder de geiten; en zulks zal mijn loon zijn.

Karoli1908Hu 32. Nyájaidat ma mind végig járom, minden pettyegetett és tarka bárányt kiszaggatok közűlök, és minden fekete bárányt a juhok közűl, s a tarkát és pettyegetettet a kecskék közűl, s legyen ez az én bérem.

БКуліш 32. Пройду я через усю отару твою сьогоднї, а й вилучу все переполасе й крапасте, і все чорне між вівцями, й усе переполасе й крапасте між козами, і се буде моя плата.

FI33/38 33. ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: kun vasta tulet omin silmin katsomaan minun palkkaani, niin kaikki vuohet, jotka eivät ole pilkullisia eivätkä kirjavia, ja kaikki karitsat, jotka eivät ole mustia, katsottakoon minun varastamikseni.

Biblia1776 33. Niin minun vanhurskauteni on todistava tästedes minusta, koska se siihen tulee, että minun pitää palkkani sinun nähtes saaman: niin että kaikki, jotka ei ole pilkulliset taikka kirjavat vohlista, eikä hallavat karitsoista, se olkoon varkaus minun tykönäni.

CPR1642 33. Nijn minun wanhurscauten on todistapa tänäpänä taicka huomena minust sinun edesäs cosca se sijhen tule että minä palckani sinulda otan nijn että caicki jotca ei ole pilculiset taicka kirjawat eikä ole caridzoista ja wohlista mustat se luettacon minulle warcaudexi.

MLV19 33 So will my righteousness answer for me after this, when you will come concerning my hire that is before you. Every one that (is) not speckled and spotted among the goats and black among the sheep, that (is) with me, will be considered stolen.

KJV 33. So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

Dk1871 33. Saa skal min Retfærdighed svare for mig den Dag Morgen, naar du kommer at bede min Løn; hvad som ikke er spætet eller spraglet iblandt Gederne og som iblandt

KXII 33. Så varder mig min rättfärdighet betygandes i dag eller morgon, när dertill kommer, att jag skall taga min lön af dig, alltså, att hvad som icke fläckot eller brokot,

Lammene, det skal agtes for stjaalet hos mig.

PR1739 33. Ja mo öigus peab mo eest kostma tullewal aial, kui se luggu mo palga pärrast so ette tulleb: keik mis ei olle tähnelinne egga kirjo kitsede seas egga suitso-karwa tallede seas, se olgo mo kä kui warrastud:

Luther1912 33. So wird meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den Lämmern, das sei ein Diebstahl bei mir.

RV'1862 33. Y responderme ha mi justicia mañana, cuando viniere sobre mí mi salario delante de tí: todo lo que no fuere pintado ni manchado en las cabras, y bermejo en las ovejas, serme ha tenido por de hurto.

PL1881 33. I da świadectwo o mnie sprawiedliwość moja na potem, gdy przyjdzie do zapłaty mojej przed tobą; wszystko co nie będzie pstre i nakrapiane między kozami, a płowe między owcami, niech będzie za kradzież

eller ock hvad svart är ibland lamben och kiden, det vare en tjufnad med mig.

LT 33. Mano sąžiningumas kalbės už mane, kai ateis laikas man atsiimti užmokestį tavo akivaizdoje. Visa, kas nebus dėmėta bei lopiniuota tarp ožkų ir avių, tebūna kaip mano pavogta!’‘

Ostervald-Fr 33. Et ma justice me rendra témoignage à l'avenir devant toi, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, aura été volé, s'il est trouvé chez moi.

SVV1770 33 Zo zal mijn gerechtigheid op den dag van morgen met mij betuigen, als gij komen zult over mijn loon, voor uw aangezicht; al wat niet gespikkeld en geplekt is onder de geiten en bruin onder de lammeren, dat zij bij mij gestolen.

Karoli1908Hu 33. S a mikor majd bérem iránt eljövéndesz, mi előtted lesz, becsületességemről ez felel: a mi nem pettyegetett vagy tarka a kecskék, s nem fekete a juhok közt, az mind lopott jószág nálam.

poczytane przy mnie.

RuSV1876 33 И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.

БКуліш 33. Так моя правда говорити ме за мене завтрашнёго дня, як прийдеш давати плату мою. Усе непереполасе й не крапасте між козами і не чорне між вівцями, мусить уважатись у мене за вкрадене.

FI33/38 34. Laaban vastasi: Hyvä, olkoon, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 34. Nijn sanoi Laban: minä tydyn sijhen olcon sanas jälken.

Biblia1776 34. Niin sanoi Laban: katso, joska se olis sanas jälkeen.

MLV19 34 And Laban said, Behold, O that it might be according to your word.

KJV 34. And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

Dk1871 34. Da sagde Laban: Se, gid det maa være, som I har sagt!

PR1739 34. Ja Laban ütles: Wata, olgo nenda so sanna järrele.

KXII 34. Då sade Laban: Jag är till frids, blifve som sagt hafver.

LT 34. Labanas atsakė: ‘‘Sutinku. Tebūna kaip sakai!’‘

Luther1912 34. Da sprach Laban: Siehe da, es sei, wie du gesagt hast.

RV'1862 34. Y dijo Labán: He aquí, ojalá fuese como tú dices.

Ostervald-Fr 34. Alors Laban dit: Eh bien! qu'il en soit comme tu dis.

SVV1770 34 Toen zeide Laban: Zie, och ja, het zij naar uw woord!

PL1881 34. Tedy rzekł Laban: Oby się stało według słowa twego!

RuSV1876 34 Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.

Karoli1908Hu 34. És monda Lábán: Ám legyen: Vajha a te beszéded szerint lenne.

БКуліш 34. Каже ж йому Лабан: Добре, нехай буде по слову твойму.

FI33/38 35. Ja samana päivänä hän erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet — kaikki, joissa oli jotakin valkoista — sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä eroitti hän pilculiset ja kirjawat caurit ja caicki pilculiset ja kirjawat wuohet caicki joisa jotakin walkeutta oli ja caicki mustat caridzat ja andoi ne hänen lastens haldun.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä eroitti hän pilkulliset ja kirjavat kauriit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki joissa jotakin valkeutta oli, ja kaikki hallavat karitsat: ja antoi ne lastensa haltuun.

MLV19 35 And he removed that day the male-goats that were striped and spotted and all the female-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it and all the black ones among the sheep and gave (them) into the hand of his sons.

KJV 35. And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

Dk1871 35. Og samme Dag skilte han de brogede og spraglede Bukke og alle spættede og spraglede Geder, alt det, som havde noget

KXII 35. Och han skilde i den dagen ut spräcklota och brokota bockar, och all fläckot och brokot kid, der som ju något hvitt var uppå,

hvidt paa sig, og alt sort iblandt Faarene, og han gav det i sine Børns fænder.

PR1739 35. Ja ta lahhutas selsammal päwal lappilissed ja kirjud sikkud ja keik tähnelissed ja kirjud kitsed, keik kus ial walget külges olli, ja mis ial suitso-karwa tallede seast, ja ta andis neid omma poegade kätte.

Luther1912 35. Und sonderte des Tages die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und bunten Ziegen, wo nur was Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Kinder

RV'1862 35. Y apartó aquel día los machos cabríos cinchados y manchados, y todas las cabras pintadas y manchadas, todo lo que tenía alguna cosa blanca, y todo lo bermejo en las ovejas, y púsolo en la mano de sus hijos.

PL1881 35. I odłączył onegoż dnia kozły strokate, i nakrapiane, i wszystkie kozy pstre, i nakrapiane, i wszystkie, co jaką białą odmianę miały, także i płowe między owcami, i oddał je do rąk synów swych.

och allt det svart var ibland lamben; och fick det sin barn i händer.

LT 35. Ir jis atskyrė tą dieną ožkas ir avis, ožius ir avinuslopiniuotus ir dėmėtus; visus vienos spalvos gyvulius atidavė savo sūnums.

Ostervald-Fr 35. Et le jour même il sépara les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, tout ce qui avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux; et il les confia à ses fils.

SVV1770 35 En hij zonderde af ten zelfden dage de gesprenkelde en geplekte bokken en al de gespikkelde en geplekte geiten, al waar wit aan was, en al het bruine onder de lammeren; en hij gaf dezelve in de hand zijner zonen.

Karoli1908Hu 35. Külön választá azért azon a napon a pettyegetett és tarka kosokat, és minden csíkos lábú és tarka kecskét, mind a melyikben valami fehérség vala, és minden feketét a juhok közűl, és adá az ő fiainak

keze alá.

RuSV1876 35 И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз скрапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;

БКуліш 35. І повилучував того ж дня козли переполасі й крапасті, і усе, що мало біле в себе і все, що чорне між вівцями, та й пооддавав в руки синам своїм.

FI33/38 36. Ja hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä; ja Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.

CPR1642 36. Ja asetti colmen päiwäcunnan matcan idzens ja Jacobin waihella ja Jacob caidzi nijtä jotca Labanin laumasta jäit.

Biblia1776 36. Ja asetti kolmen päiväkunnan matkan, itsensä ja Jakobin vaiheelle: ja Jakob kaitsi niitä, jotka Labanin laumasta jäivät.

MLV19 36 And he set three days' journey between himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

KJV 36. And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

Dk1871 36. Og han gjorde tre Dages Rejse imellem sig og Jakob, og Jakob vogtede Labans øvrige Hjorde.

PR1739 36. Ja panni kolme päwa teed ennese ja Jakobi wahhele: ja Jakob olli teised Labani puddolojuksed hoidmas.

KXII 36. Och lät blifva tre dagsleder långe emellan sig och Jacob. Så bette Jacob det öfver var af Labans hjord.

LT 36. Labanas nustatė, kad tarp jo ir Jokūbo būtų trijų dienų atstumas. Jokūbas ganė likusią Labano kaimenę.

Luther1912 36. und machte Raum drei Tagereisen weit

Ostervald-Fr 36. Et il mit l'espace de trois jours de chemin

zwischen sich und Jakob. Also weidete Jakob die übrigen Herden Labans.

RV'1862 36. Y puso tres dias de camino entre sí y Jacob; y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.

PL1881 36. I odłączył się Laban od Jakóba, jakoby na trzy dni drogi; a Jakób pasł ostatek owiec Labanowych.

RuSV1876 36 и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

FI33/38 37. Mutta Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.

CPR1642 37. Mutta Jacob otti wiherjäisiä haapaisia sauwoja sarapuisia ja castaneapuisia ja cuorei nijhin walkiat juondet:

MLV19 37 And Jacob took for him rods of fresh poplar and of the almond and of the plane tree and peeled white streaks in them and made the white which (was) in the rods appear.

entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban.

SVV1770 36 En hij stelde een weg van drie dagen tussen hem, en tussen Jakob; en Jakob weidde de overige kudde van Laban.

Karoli1908Hu 36. És három napi járó földet vete maga közé és Jákób közé; Jákób pedig legelteti vala Lábán egyéb juhait.

БКуліш 36. І поставив три днї ходи між собою й Яковом. Яков же пас остальні вівцї Лабанові.

Biblia1776 37. Mutta Jakob otti viherjäisiä haapaisia sauvoja, mandelpuisia ja plataneapuisia; ja kuori niihin valkiat juonteet, valkian paikan paljastamisella, joka sauvain päällä oli.

KJV 37. And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

Dk1871 37. Og Jakob tog sig Kæppe af grønt Poppeltræ og Hassel og Kastanie og uskavede hvide Streger paa dem, saa det hvide blev bart, som var paa Kæppene.

PR1739 37. Ja Jakob wöttis ennesele tored libne-pu ja lusi-pu ja armoni-pu keppid, ja koris nende külge walged kriipsud, et se walge keppide külges olli nähha.

Luther1912 37. Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiß bloß ward,

RV'1862 37. Y tomóse Jacob varas de álamo verdes, y de almendro, y de castaño, y descortezó en ellas unas mondaduras blancas descubriendo la blancura de las varas.

PL1881 37. Nabrał tedy Jakób prętów zielonych topolowych, i laskowych, i kasztanowych, i obłupił miejscami skórę ich do białego, obnażając białość, która na prętach była.

RuSV1876 37 И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,и вырезал на них

KXII 37. Men Jacob tog gröna aspekäppar, hassel och castaneen, och barkade hvita ränder deruppå;

LT 37. Jokūbas, paėmęs žalias drebulių, migdolų ir liepų lazdeles, išlupinėjo jose dryžius, kad tose vietose, kur buvo žievė, būtų balta.

Ostervald-Fr 37. Alors Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, et y fit des raies blanches, en découvrant le blanc qui était aux branches.

SVV1770 37 Toen nam zich Jakob roeden van groen populierenhout, en van hazelaar, en van kastanje; en hij schilde daarin witte strepen, ontblotende het wit, hetwelk aan die roeden was.

Karoli1908Hu 37. És vőn Jákób zöld nyár-, mogyoró- és gesztenye-vesszőket, és meghántá azokat fehéresen csíkosra, hogy látható legyen a vesszők fehére.

БКуліш 37. Узяв же Яков собі по ціпку зеленому тополевому, лїсковому й каштановому, та

белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,

й помережив білими мережками, і луплячи повиявлював біле, що було на ціпках.

FI33/38 38. Ja kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin eli juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan; ja ne olivat kiimallaan tullessansa juomaan.

Biblia1776 38. Ja pani ne sauvat, jotka hän kuorinut oli, laumain eteen, vesiruuhiin, ja juoma-astioihin, lauman eteen, joihin he tulivat juomaan, että he juomalle tultuansa siittäisivät.

CPR1642 38. Ja pani ne sauwat jotca hän cuorinut oli laumain eteen wesiruuhijn joihin he tulit juoman että he juomalle tulduans sijtäisit.

MLV19 38 And he set the rods which he had peeled before the flocks in the gutters in the watering troughs where the flocks came to drink. And they conceived when they came to drink.

KJV 38. And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

Dk1871 38. Og han lagde Kæppene, som han havde udskavet, i tenderne, i Vandtrugene, hvor Faaene skulde komme at drikke, ret igen for Faarene, og disse parredes, naar de kom for at drikke.

KXII 38. Och lade käpparna, som han barkat hade, i dryckehoar för hjordarna, som der komma måste och vattnas, att de skulle hafvande varda, när de kommo till att dricka.

PR1739 38. Ja ta panni keppid, mis ta olli ärrakorinud, wee-rennide ja künnade sisse, kuhho need

LT 38. Jis tas išpjaustytas lazdeles sudėjo į lovius, į kuriuos pilamas vanduo, prie kurių

puddolojuksed piddid tullema joma, nende puddolojuste ette: ja nemmad ollid tined, kui nemmad tullid joma.

bandos ateidavo gerti, ir atėję gerti imdavo poruotis.

Luther1912 38. und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen vor die Herden, die kommen mußten, zu trinken, daß sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen.

Ostervald-Fr 38. Et il mit les branches qu'il avait pelées, dans les auges, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire, en face des brebis; et elles entraient en chaleur, quand elles venaient boire.

RV'1862 38. Y puso las varas que había mondado en las pilas, en los abrevaderos del agua, donde las ovejas venían a beber delante de las ovejas, las cuales se calentaban viniendo a beber.

SVV1770 38 En hij leide deze roeden, die hij geschild had, in de goten, en in de drinkbakken van het water, waar de kudde kwam drinken, tegenover de kudde; en zij werden verhit, als zij kwamen om te drinken.

PL1881 38. I nakładł onych prętów, które był obłupił, do rynien i do koryt, gdzie lano wody (gdy przychodziły owce, aby piły) nakładł ich przeciwko owcom, aby poczynały, gdyby pić przychodziły.

Karoli1908Hu 38. És a vesszőket, melyeket meghántott vala, felállítá a csatornákba, az itató válúkba, melyekre a juhok inni járnak vala, szembe a juhokkal, hogy foganjanak, mikor inni jönnek.

RuSV1876 38 и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.

БКуліш 38. І клав ціпки, що помережив, у напувальні корита та в водяні ринви, як приходили отарі до водопійла, щоб вагонїли на водопійлї.

FI33/38 39. Ja eläimet pariutuivat oksien edessä ja

Biblia1776 39. Ja niin laumat siittivät niiden sauvain

synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

CPR1642 39. Ja nijn laumat sijtit nijden sauwain päällä ja cannoit pilculisia juondeisia ja kirjawita.

MLV19 39 And the flocks conceived before the rods and the flocks brought out striped, speckled and spotted.

Dk1871 39. Og Faarene parredes ved Kæppene, og Faarene fødte brogede, spættede og praglede.

PR1739 39. Kui nüüd need puddolojuksed tined ollid nende keppide jures, siis teggid puddolojuksed talled, mis lappilissed ja tähnelissed ja kirjud ollid.

Luther1912 39. Also empfingen die Herden über den Stäben und brachten Sprenklinge, Gefleckte und Bunte.

RV'1862 39. Y calentábanse las ovejas delante de las varas, y parían las ovejas cinchados, pintados, y manchados.

PL1881 39. I poczynały owce patrząc na one pręty, i rodziły jagnięta strokate, pstre i nakrapiane.

päällä, ja kantoivat pilkullisia, juonteisia ja kirjavia.

KJV 39. And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

KXII 39. Alltså vordo hjordarne hafvande öfver käpparna, och födde fläckot, spräcklot och brokot.

LT 39. Ir avys poruodavosi, žiūrėdamos į lazdeles; ir jos vesdavo dryžuotus, dėmėtus ir lopiniuotus ėriukus.

Ostervald-Fr 39. Les brebis entraient donc en chaleur à la vue des branches, et elles faisaient des agneaux rayés, picotés et tachetés.

SVV1770 39 Als dan de kudde verhit werd bij de roeden, zo lammerde de kudde gesprenkelde, gespikkelde, en geplekte.

Karoli1908Hu 39. És a juhok a vesszők előtt foganának és ellenek vala csíkos lábúakat,

pettyegetetteket és tarkákat.

RuSV1876 39 И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.

БКуліш 39. І вагонїли отарі перед цїпками, та й котились ягнятами й козенятами переполасими й крапастими.

FI33/38 40. Sitten Jaakob erotti karitsat; ja hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa; siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.

Biblia1776 40. Niin Jakob eroitti karitsat, ja asetti lauman kasvot, siinä valkiassa laumassa, niitä pilkullisia ja hallavia päin: ja teki itsellensä eri lauman, ja ei laskenut niitä Labanin lauman sekaan.

CPR1642 40. Silloin eroitti Jacob caridzat ja asetti sen eroitetun lauman pilculisten ja mustain cohdalle Labanin laumasa ja teki idzellens eri lauman ja ei laskenut nijtä Labanin secaan.

MLV19 40 And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. And he put his own herds apart and did not put them near Laban's flock.

KJV 40. And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

Dk1871 40. Saa lod Jakob Lammenle skille fra og stillede Faarenes Anigter overfor det brogede og alt det sorte iblandt Labans Hjord og

KXII 40. Då afskiljde Jacob lamben, det icke brokot, och allt det svart var, och lät dem in till Labans hjord, och gjorde sig en egen

gjorde sig Hjorde for sig selv alene, dem lod han ikke komme til Labans Hjord.

PR1739 40. Ja Jakob lahhutas need talled ärra, ja panni puddolojuste silmad nende pole, mis lappilissed ollid ja keikide pole, mis suitso-karwa, Labani puddolojuste sees; ja ta teggi ennesele karja issepäinis ja ei pannud neid mitte Labani puddolojuste sekka.

Luther1912 40. Da schied Jakob die Lämmer und richtete die Herde mit dem Angesicht gegen die Gefleckten und Schwarzen in der Herde Labans und machte sich eine eigene Herde, die tat er nicht zu der Herde Labans.

RV'1862 40. Y apartaba Jacob los corderos y poníalos con las ovejas, los cinchados, y todo lo que era bermejo en el hato de Labán. Y ponía su hato a parte, y no lo ponía con las ovejas de Labán.

PL1881 40. I odłączył Jakób jagnięta, a stawiał owce twarzą do jagniąt strokatych, i do wszystkich płowych w stadzie Labanowem, a swoje stada stawiał osobno, ani ich obracał ku stadu Labanowemu.

hjord, den lät han icke till Labans hjord.

LT 40. Jokūbas perskyrė savo bandą. Jis sudėjo lazdeles taip, kad jo avys ir Labano avys matytų jas. Jis laikė savo bandas atskirai ir nesuleisdavo jų su Labano bandomis.

Ostervald-Fr 40. Et Jacob partageait les agneaux, et mettait les brebis du troupeau de Laban en face de ce qui était rayé, et de tout ce qui était noir; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban.

SVV1770 40 Toen scheidde Jakob de lammeren, en hij wendde het gezicht der kudde op het gesprenkelde, en al het bruine onder Labans kudde; en hij stelde zijn kudden alleen, en hij zette ze niet bij de kudde van Laban.

Karoli1908Hu 40. Azután külön szakasztá Jákób ezeket a bárányokat, és a Lábán nyáját arczczal fordítja vala a csíkos lábú és fekete bárányokra; így szerze magának külön falkákat, melyeket nem ereszte a Lábán

juhai közé.

RuSV1876 40 И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицем кпестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

БКуліш 40. Ягнята ж вилучав Яков і ставляв отарі лицем до переполасого і чорного в отарі Лабановій, й держав свої отарі окроме, і не ставляв укупі з Лабановими.

FI33/38 41. Ja joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, pani Jaakob oksat eläinten silmien eteen vesikaukaloihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.

Biblia1776 41. Ja koska se varhain kantava lauma oli sikoillansa, pani Jakob sauvat laumain silmäin eteen ruuhiin: että he siittäisivät sauvain päällä.

CPR1642 41. Mutta cosca se warhain candawa lauma oli sicoillans pani Jacob sauwat laumain silmäin eteen että he sijtäisit sauwain päällä.

MLV19 41 And it happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods,

KJV 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

Dk1871 41. Og det skete altid, naar de stærkere Faar løb, da lagde Jakob Kæppene for Faarenes Øjne i Renderne, at de skulde Herre sig ved Kæppene.

KXII 41. Men när den tidfödde hjorden lopp, lade han käpparna i hoar för hjordens ögon, så att de vordo hafvande öfver käpparna.

PR1739 41. Ja se sündis, ni mittokord kui need kangemad puddolojuksed piddid tineks sama,

LT 41. Kai poravosi stipresnieji gyvuliai, Jokūbas įdėdavo lazdeles į lovius taip, kad gyvuliai

et Jakob need keppid rennide sisse panni puddolojuste silma ette, et nemmad piddid tineks sama nende keppide jures.

Luther1912 41. Wenn aber der Lauf der Frühling-Herde war, legte er die Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Herde, daß sie über den Stäben empfingen;

RV'1862 41. Y era, que todas las veces que se calentaban las tempranas, Jacob ponía las varas delante de las ovejas en las pilas, para que se calentasen delante de las varas.

PL1881 41. A gdy wszystkich owiec co raószych przypuszczanie bywało, kładł Jakób pręty przed oczy owiec w koryta, aby poczynały patrząc na pręty.

RuSV1876 41 Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.

FI33/38 42. Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin joutuivat heikot Laabanille

matytų jas ir poruotųsi.

Ostervald-Fr 41. Et il arrivait que toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches sous les yeux du troupeau dans les auges, afin qu'elles entrassent en chaleur auprès des branches.

SVV1770 41 En het geschiedde, telkens als de kudde der vroegelingen verhit werd, zo stelde Jakob de roeden voor de ogen der kudde in de goten, opdat zij hittig werden bij de roeden.

Karoli1908Hu 41. És lőn, hogy mikor a nyáj java részének vala párzási ideje, akkor Jákób a vesszőket oda raká a válúkba a juhok eleibe, hogy a vesszőket látva foganjanak.

БКуліш 41. І сталося, як вагонїла лучча скотина, Яков клав цїпки перед очима в скоту в корита, щоб вагонїли між цїпками.

Biblia1776 42. Mutta koska ne hiljain juoksivat, niin ei hän pannut niitä sisälle. Niin tulivat äpöiset

ja voimakkaat Jaakobille.

CPR1642 42. Mutta cosca äpöiset sijtit ei hän pannut nijtä sisälle. Nijn tulit äpöiset Labanille ja warhain cannetut Jacobille.

MLV19 42 but when the flock were weak, he did not put (them) in. So the weaker were Laban's and the stronger Jacob's.

Dk1871 42. Men naar Faar ene vare svage, lagde han dem ikke; saa bleve de svage Labans og de stærke Jakobs.

PR1739 42. Ja kui puddolojuksed wäetimad ollid, ei pannud temma mitte; ja need wäetimad said Labanile ja need kangemad Jakobile.

Luther1912 42. aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob.

RV'1862 42. Y cuando venían las ovejas tardías, no las ponía: así eran las tardías para Labán, y las tempranas para Jacob.

Labanille ja varhain kannetut Jakobille.

KJV 42. But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

KXII 42. Men när de senfödda lupo, lade han dem intet deruti. Så vordo då de senfödlingar Labans och de tidfödlingar Jacobs.

LT 42. Silpnesniems gyvuliams poruojantis, jis neįdėdavo tų lazdelių. Taigi silpnesnieji teko Labanui, o stipresnieji Jokūbui.

Ostervald-Fr 42. Mais quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait point. En sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.

SVV1770 42 Maar als de kudde spade hittig werd, zo stelde hij ze niet, zodat de spadelingen Laban, en de vroegelingen Jakob toekwamen.

PL1881 42. Lecz gdy późniejszych owiec przypuszczanie było, nie kładł ich: i były późniejsze Labanowe, a raósze Jakóbowe.

RuSV1876 42 А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову.

Karoli1908Hu 42. De mikor satnya vala a nyáj, nem rakja vala oda s ily módon Lábánéi lőnek a satnyák, a java pedig Jákóbé.

БКуліш 42. Як же гуляла скотина слабовита, не клав туди ціпків; тим робом слабовите було Лабанові, а лучче Яковові.

FI33/38 43. Ja siten mies tuli ylen rikkaaksi; hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria, palvelijoita, kameleja ja aaseja.

CPR1642 Sijtä tuli mies sangen äweriäxi nijn että hänellä oli paljo lambaita ja pijcoja ja palwelioita ja Camelejä ja Aseja.

Biblia1776 43. Siitä tuli mies sangen äveriääksi, niin että hänellä oli paljo lampaita ja piikoja ja palvelioita, ja kameleja ja aaseja.

MLV19 43 And the man increased exceedingly and had large flocks and maid-servants and men-servants and camels and donkeys.

KJV 43. And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

Dk1871 43. Deraf blev Manden overmaade rig, saa at han havde mange Faar og Piger og Svende og Kameler og Asener.

PR1739 43. Ja se mees kossus üpris wägga, ja temmal olli paljo puddolojuksid ja ümmardajaid ja sullasid ja kamelid ja eeslid.

KXII 43. Deraf vardt mannen öfvermåttan riker, så att han hade mycken får, tjenarinnor och tjenare, camelar och åsnar.

LT 43. Taip šis žmogus nepaprastai pralobo. Jis turėjo daug tarnų ir tarnaičių, galvijų, avių, kupranugarių ir asilų.

Luther1912 43. Daher ward der Mann über die Maßen

Ostervald-Fr 43. Et cet homme devint extrêmement

reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

RV'1862 43. Y multiplicó el varón muy mucho, y tuvo muchas ovejas, y siervas, y siervos, y camellos, y asnos.

PL1881 43. I tak zbogacił się on człowiek bardzo, i miał owiec wiele, i służebnic i sług, i wielbłądów, i osłów.

RuSV1876 43 И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

31 luku

Jaakob pakenee perheineen Laabanin luota. Jaakob ja Laaban sopivat keskenään.

FI33/38 1. Mutta hän sai kuulla, että Laabanin pojat puhuivat näin: Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti; isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden.

CPR1642 1. JA hänen eteens tuli Labanin lasten puhe

riche, et il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

SVV1770 43 En die man brak gans zeer uit in menigte, en hij had vele kudden, en dienstmaagden, en dienstknechten, en kemelen, en ezelen.

Karoli1908Hu 43. És felette igen meggazdagodék a férfiú; és vala néki sok juha, szolgálója, szolgája, tevéje és szamara.

БКуліш 43. І збогатився чоловік безлїч, і було в його скотини много, і раби, і рабинї, і верблюди, й осли.

Biblia1776 1. Ja hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe, että he sanoivat: Jakob on saattanut itsellensä kaiken meidän isämme tavaran: ja siitä meidän isämme hyvyydestä on hän saattanut itsellensä kaiken tämän tavaran.

että he sanoit: Jacob on saattanut idzellens caiken meidän Isäm tawaran ja sijtä meidän Isäm hywydest on hän saattanut idzellens caiken tämän tawaran.

MLV19 1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob has taken away all that was our father's and he has gotten all this glory of what was our father's.

KJV 1. And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

Dk1871 1. Og han hørte Labans Sønners Ord, som sagde: Jakob har taget alt, hvad vor Faders var, og af vor Fader har han faaet al denne Rigdom.

KXII 1. Och kom för honom Labans barns tal, att de sade: Jacob hafver kommit allt vår faders gods till sig; och af vår faders gods hafver han sådana rikedomar samkat.

PR1739 1. Ja ta kulis Labani laste könned, need ütlesid: Jakob on keik ärrawötnud mis meie issa pärralt olli, ja sest, mis meie issa pärralt, on ta keik sedda rikkust ennesele saatnud.

LT 1. Jokūbas girdėjo Labano sūnus kalbant: ‘‘Jokūbas pasiglemžė visa, kas priklausė mūsų tėvui. Iš mūsų tėvo jis įsigijo visą šitą turtą’‘.

Luther1912 1. Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alles Gut unsers Vaters an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht.

Ostervald-Fr 1. Or Jacob entendit les discours des enfants de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père; et c'est de ce qui était à notre père, qu'il s'est acquis toute cette richesse.

RV'1862 1. Y OÍA las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob ha tomado todo lo que era

SVV1770 1 Toen hoorde hij de woorden der zonen van Laban, zeggende: Jakob heeft genomen

de nuestro padre: y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta gloria.

alles, wat onzes vaders was, en van hetgeen, dat onzes vaders was, heeft hij al deze heerlijkheid gemaakt.

PL1881 1. Potem gdy usłyszał Jakób słowa synów Labanowych mówiących: Pobrał Jakób wszystko, co miał ojciec nasz, i z tego, co było ojca naszego, tej wszystkiej zacności dostał.

Karoli1908Hu 1. És meghallá a Lábán fiainak beszédét, kik ezt mondják vala: Valamije volt atyánknak, mind elvette Jákób; és atyánkéból szerezte mind e gazdagságot.

RuSV1876 1 И услышал Иаков слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

БКуліш 1. Перечув же Яков слова синів Лабанових, що мовляли: Узяв Яков усе, що було в батька нашого, і з того, що було в батька нашого, вбивсь у всю славу його.

FI33/38 2. Ja Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei hän ollut häntä kohtaan niinkuin ennen.

Biblia1776 2. Ja Jakob näki Labanin kasvon: ja katso, ei ollut se häntä kohtaan, niinkuin eilen ja entispäivänä.

CPR1642 2. Ja Jacob näki Labanin caswon ja cadzo ei ollut se händä wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä.

MLV19 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and behold, it was not toward him as formerly.

KJV 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

Dk1871 2. Og Jakob saa Labans Ansigt, og se, det var

KXII 2. Och Jacob såg på Labans ansigte, och si,

ikke imod ham som tilforn.

PR1739 2. Ja Jakob näggi Labani silmad, ja wata nemmad ei olnud mitte temma wasto kui eile ja eñe.

Luther1912 2. Und Jakob sah an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern und ehegestern.

RV'1862 2. Miraba también Jacob el rostro de Labán, y veía que no era para con él como ayer y anteayer.

PL1881 2. Widział też Jakób twarz Labanową, a oto, nie był takim przeciwko niemu, jako przedtem.

RuSV1876 2 И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi Jaakobille: Palaja isiesi maahan ja sukusi tykö. Minä olen sinun kanssasi.

CPR1642 3. JA HERra sanoi Jacobille: palaja sinun Isäis maalle ja sucuis tygö ja minä olen sinun cansas.

det var icke sådana emot honom, som i går och förrgår.

LT 2. Be to, Jokūbas pastebėjo, kad Labanas jo atžvilgiu nebuvo toks pat kaip anksčiau.

Ostervald-Fr 2. Et Jacob remarqua le visage de Laban; et voici, il n'était plus à son égard comme auparavant.

SVV1770 2 Jakob zag ook het aangezicht van Laban aan, en ziet, het was jegens hem niet als gisteren en eergisteren.

Karoli1908Hu 2. És látá Jákób a Lábán orczáját, hogy ímé nem olyan ő hozzá mint annakelőtte.

БКуліш 2. І дививсь Яков на лице Лабанове, аж воно до його не таке, як перше.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi Jakobille: palaja sinun isäis maalle, ja sukuis tykö: ja minä olen sinun kanssas.

MLV19 3 And Jehovah said to Jacob, Return to the land of your fathers and to your kindred and I will be with you.

KJV 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

Dk1871 3. Da sagde Herren til Jakob: Drag tilbage til dine Fædres Land og til din Slægt, og jeg vil være med dig.

KXII 3. Och Herren sade till honom: Far åter in i dina fäders land, och till dina fränder: Jag vill vara med dig.

PR1739 3. Ja Jehowa ütles Jakobi wasto: Minne jälle taggasi omma wannematte male ja omma suggulaste seltsi jure, ja ma tahhan sinnoga olla.

LT 3. Viešpats tarė Jokūbui: ‘‘Grįžk į tėvų šalį pas savo gimines. Aš būsiu su tavimi!’‘

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères, et vers ta parenté, et je serai avec toi.

RV'1862 3. También Jehová dijo a Jacob: Vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela, que yo seré contigo.

SVV1770 3 En de HEERE zeide tot Jakob: Keer weder tot het land uwer vaderen, en tot uw maagschap, en Ik zal met u zijn.

PL1881 3. Tedy rzekł Pan do Jakóba: Wróć się do ziemi ojców twoich, i do rodziny twojej, a będę z tobą.

Karoli1908Hu 3. Monda pedig az Úr Jákóbnak: Térj meg [1†] atyáid földére, a te rokonságod közé, és veled lészek.

RuSV1876 3 И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.

БКуліш 3. Каже ж Господь Яковові: Вертайсь на батьківщину твою, і до роду твого, і буду з тобою.

FI33/38 4. Niin Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kedolle laumansa luo,

CPR1642 4. Nijn lähetti Jacob ja cudzutti Rahelin ja Lean kedolle hänen laumans tygö.

Biblia1776 4. Niin lähetti Jakob ja kutsui Rakelin ja Lean kedolle laumansa tykö.

MLV19 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,

KJV 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

Dk1871 4. Da sendte Jakob og lod Rakel og Lea kalde ud paa Marken til sit kvæg.

PR1739 4. Ja Jakob läkkitas sannumed ja käskis Raeli ja Lea kutsuda wäljale omma puddolojuste jure,

KXII 4. Då sände Jacob, och lät kalla Rachel och Lea ut på markena till sin hjord;

LT 4. Jokūbas pasišaukė Rachelę ir Lėją į lauką prie savo bandos

Luther1912 4. Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde

RV'1862 4. Y envió Jacob, y llamó a Raquel y a Lia al campo, a sus ovejas.

Ostervald-Fr 4. Alors Jacob envoya dire à Rachel et à Léa, de venir aux champs vers son troupeau.

SVV1770 4 Toen zond Jakob heen, en riep Rachel en Lea, op het veld tot zijn kudde;

PL1881 4. Przetoż posłał Jakób, i wyzwał Rachelę i Liję na pole do trzody swojej.

RuSV1876 4 И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стадумелкого скота своего,

Karoli1908Hu 4. Elkülde tehát Jákób, és kihívatá magához Rákhelt és Leát a mezőre az ő nyájához.

БКуліш 4. Послав же Яков, і покликав Лею й Рахелю на поле, де були стада.

FI33/38 5. ja hän sanoi heille: Minä huomaan isänne

Biblia1776 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän isänne

kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani.

CPR1642 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän Isän caswon ettei hän ole minua wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä mutta minun Isäni Jumala on ollut minun cansani.

MLV19 5 and said to them, I see your* father's countenance, that it is not toward me as formerly, but the God of my father has been with me.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Jeg ser eders Faders Ansigt, at det ikke er imod mig som tilforn; men min Faders Gud har været med mig.

PR1739 5. Ja ütles neile: Minna nään teie issa silmad, et nemmad ep olle mo wasto nenda kui eile ja enne, ja minno issa Jummal on mo jures olnud.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

kasvon, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin eilen ja entispäivänä, mutta minun isäni Jumala on ollut minun kanssani.

KJV 5. And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

KXII 5. Och sade till dem: Jag ser edars faders ansigte, att det är icke sådana emot mig, såsom i går och i förrgår: Men mins faders Gud hafver varit med mig.

LT 5. ir joms tarė: ‘‘Aš matau, kad jūsų tėvas mano atžvilgiu nebėra toks kaip anksčiau. Bet mano tėvo Dievas buvo su manimi.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.

RV'1862 5. Y díjoles: Yo veo que el rostro de vuestro padre no es para conmigo como ayer y anteayer: y el Dios de mi padre ha sido conmigo.

SVV1770 5 En hij zeide tot haar: Ik zie het aangezicht uws vaders, dat het jegens mij niet is als gisteren en eergisteren; doch de God mijns vaders is bij mij geweest.

PL1881 5. I rzekł im: Widzę ja twarz ojca waszego, że nie jest takim przeciwko mnie, jako przedtem, lecz Bóg ojca mego był ze mną.

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Látom atyátok orczáját, hogy nem olyan hozzám, mint ennekelőtte; de az én atyám Istene velem volt.

RuSV1876 5 и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;

БКуліш 5. І каже їм: Бачу я лице батька вашого, що не таке до мене, як перше; Бог же панотця мого був зо мною.

FI33/38 6. Te tiedätte, että minä olen palvellut isäänne kaikin voimin,

Biblia1776 6. Ja te itse tiedätte, että minä olen kaikella minun väelläni palvellut teidän isäänne.

CPR1642 6. Ja te tiedätte että minä olen caikella wäellä palwellut teidän Isän.

MLV19 6 And you* know that with all my power I have served your* father.

KJV 6. And ye know that with all my power I have served your father.

Dk1871 6. Og I vide selv, at jeg har tjent eders Fader af al min Magt.

KXII 6. Och I veten, att jag hafver tjent edar fader af alla mina krafter.

PR1739 6. Ja teie teate, et ma keige omma rammoga ollen teie issat teninud.

LT 6. Jūs pačios žinote, kaip visomis jėgomis tarnavau jūsų tėvui.

Luther1912 6. Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedient habe.

RV'1862 6. Y vosotras sabéis, que con todas mis fuerzas he servido a vuestro padre:

PL1881 6. Wy też same wiecie, żem ze wszystkich sił moich służył ojcu waszemu;

RuSV1876 6 вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,

FI33/38 7. mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.

CPR1642 7. Mutta hän on wietellyt minua ja muuttanut minun palckan jo kymmenen kerta ei cuitengan sallinut Jumala hänen wahingota tehdä minulle.

MLV19 7 And your* father has deceived me and changed my wages ten times, but God did not allow him to hurt me.

Dk1871 7. Og eders Fader har bedraget mig og forandret min Løn ti Gange; men Gud har ikke tilstedet ham at gøre mig ondt.

Ostervald-Fr 6. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

SVV1770 6 En gijlieden weet, dat ik met al mijn macht uw vader gediend heb.

Karoli1908Hu 6. Ti pedig tudjátok, hogy teljes erőm szerint szolgáltam atyátokat.

БКуліш 6. І самі знаєте, що всьою снагою моєю працював я батькові вашому.

Biblia1776 7. Mutta teidän isänne on vietellyt minua, ja muuttanut minun palkkani jo kymmenen kertaa: ei kuitenkaan sallinut Jumala hänen vahinkoa tehdä minulle.

KJV 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

KXII 7. Och han hafver besvikit mig, och nu tio resor förvandlat min lön; men Gud hafver honom det icke tillstadt, att han skulle göra

PR1739 7. Ja teie issa on mind narrinud ja mo palka kümme korda teist wisi seädnud; ja Jummal ei olle temmale melewalda annud mulle kurja tehha.

Luther1912 7. Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden täte.

RV'1862 7. Y vuestro padre me ha mentido, que me ha mudado el salario diez veces; mas Dios no le ha permitido, que me hiciese mal.

PL1881 7. Ale ojciec wasz oszukał mię, i odmienił zapłatę moję po dziesięć kroć; jednak nie dopuścił mu Bóg, aby mi szkodził.

RuSV1876 7 а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

FI33/38 8. Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia; ja kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun mig skada.

LT 7. Jūsų tėvas apgaudinėjo mane ir dešimt kartų keitė mano atlyginimą. Tačiau Dievas neleido jam manęs skriausti.

Ostervald-Fr 7. Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a point permis de me faire du mal.

SVV1770 7 Maar uw vader heeft bedriegelijk met mij gehandeld, en heeft mijn loon tien malen veranderd; doch God heeft hem niet toegelaten, om mij kwaad te doen.

Karoli1908Hu 7. De atyátok engem megcsalt s tízszer [2†] is megváltoztatta béremet; mindazáltal az Isten nem engedte, hogy nékem kárt tehessen.

БКуліш 7. Батько ж ваш ошукав мене, і переміняв плату мою десять раз; та не попустив йому Бог ушкодити менї.

Biblia1776 8. Koska hän sanoi: kirjavat pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi kirjavia. Mutta jos hän sanoi: pilkulliset pitää

palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

CPR1642 8. Cosca hän sanoi: kirjawat pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi kirjawita. Mutta jos hän sanoi: pilculiset pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi pilculisia.

MLV19 8 If he said thus, The speckled will be your wages, then all the flock bore speckled and if he said thus, The striped will be your wages, then all the flock bore striped.

Dk1871 8. Naar han sagde saaledes: De spættede skulle være din Løn, da fødte alt Kvæget spættede; og naar han sagde saaledes: De brogede skulle være din Løn, da fødte alt Kvæget brogede;

PR1739 8. Ja kui ta nenda ütles: Tähnelissed peawad sulle palgaks ollema, siis teggid keik puddolojuksed tähnelised talled; ja kui ta nenda ütles: Lappilissed peawad sulle palgaks ollema, siis teggid keik puddolojuksed lappilissed talled.

Luther1912 8. Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein

oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi pilkullisia.

KJV 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

KXII 8. När han sade: De brokota skola vara din lön, så bar hela hjorden brokot; men när han sade: De spräcklota skola vara din lön, så bar hela hjorden spräcklot.

LT 8. Jei jis sakė: ‘Dėmėtieji tebūna tavo atlyginimas’, visos ožkos ir avys vedė dėmėtus. O jei jis sakė: ‘Dryžuotieji tebūna tavo atlyginimas’, visos avys ir ožkos vedė dryžuotus.

Ostervald-Fr 8. Quand il disait ainsi: Les picotés seront

Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte. Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklinge.

RV'1862 8. Si él decía así: Los pintados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían pintados: y si decía así: Los cinchados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían cinchados.

PL1881 8. Jeźli kiedy powiedział: Pstre będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta pstre; a gdy zaś mówił: Strokate będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta strokate.

RuSV1876 8 Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родилс крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.

FI33/38 9. Niin on Jumala ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.

CPR1642 9. Nijn on Jumala ottanut teidän Isän hywyden ja andanut minulle.

ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux picotés. Et s'il disait ainsi: Les rayés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés.

SVV1770 8 Wanneer hij aldus zeide: De gespikkelde zullen uw loon zijn, zo lammerden al de kudden gespikkelde; en wanneer hij alzo zeide: De gesprenkelde zullen uw loon zijn, zo lammerden al de kudden gesprenkelde.

Karoli1908Hu 8. Mikor azt mondotta: A pettyegetettek legyenek a te béred, a juhok mind pettyegetetteket ellenek vala. Ha azt mondotta: A csíkos lábúak legyenek a te béred, a juhok mind csíkos lábúakat ellenek vala.

БКуліш 8. Як скаже було так: Пестрі будуть плата твоя; тодї котяться вівцї всї пестрими; як же скаже: Крапасті будуть плата твоя, тодї котяться всї вівцї крапастими.

Biblia1776 9. Niin on Jumala ottanut teidän isänne hyvyyden ja antanut minulle.

MLV19 9 Thus God has taken away the cattle of your* father and given them to me.

Dk1871 9. og Gud har borttaget eders Faders Kvæg, og givet mig.

PR1739 9. Nenda on Jummal teie issa lodussed käest ärrawötnud, ja mulle annud.

Luther1912 9. Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt und mir gegeben.

RV'1862 9. Y quitó Dios el ganado de vuestro padre; y diómelo a mí.

PL1881 9. I odjął Bóg dobytek ojca waszego, a dał go mnie.

RuSV1876 9 И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.

FI33/38 10. Mutta lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että vuohipukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.

CPR1642 10. Ja tapahdui lauman sijttämisen ajalla nostin minä silmäni ja näin unes ja cadzo caurit nousit juondeisten pilculisten ja

KJV 9. Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

KXII 9. Så hafver Gud vändt edars faders gods ifrå honom, och gifvit det mig.

LT 9. Taip Dievas atėmė jūsų tėvo gyvulius ir man atidavė.

Ostervald-Fr 9. Dieu a donc pris le bétail de votre père, et me l'a donné.

SVV1770 9 Alzo heeft God uw vader het vee ontrukt, en aan mij gegeven.

Karoli1908Hu 9. Így vette el [3†] Isten atyátok jószágát és nékem adta.

БКуліш 9. Так одняв Бог усю скотину в батька вашого й дав менї.

Biblia1776 10. Ja tapahtui lauman siittämisen ajalla, nostin minä silmäni ja näin unessa: ja katso, kauriit, jotka nousivat laumain päälle, olivat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat.

kirjawain laumain päälle.

MLV19 10 And it happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the male-goats which leaped upon the flock were striped, speckled and grayed.

KJV 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

Dk1871 10. Og det skete, naar Tiden kom, at Kvæget skulde løbe, løftede jeg mine Øjne op og saa i Drømme, og se, Bukkene, som sprang Kvæget, vare brogede, spættede og haglede;

KXII 10. Ty när aflotiden kom, hof jag upp min ögon, och såg i dröm, och si, gumrarne sprungo på de spräcklota, fläckota och brokota hjordarna.

PR1739 10. Ja se sündis sel aial, kui puddolojuksed tineks said, et ma ommad silmad üllestöstsin ja unnes näggin, ja wata need sikkud, mis puddolojuste peäle kargasid, ollid lappilissed, tähnelissed ja nasklikkud.

LT 10. Gyvulių poravimosi metu sapne mačiau, kad dryžuotieji, dėmėti ir kerši patinai eina prie patelių.

Luther1912 10. Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Böcke, die auf die Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt.

Ostervald-Fr 10. Car il arriva, au temps où les brebis entrent en chaleur, que je levai les yeux et vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, picotés et marquetés.

RV'1862 10. Y fué que al tiempo que las ovejas se calentaban, yo alcé mis ojos, y ví en sueños, y he aquí, que los machos subían sobre las

SVV1770 10 En het geschiedde ten tijde, als de kudde hittig werd, dat ik mijn ogen ophief, en ik zag in den droom; en ziet, de bokken, die de

hembras cinchados, pintados, y pedriscados:

kudden beklommen, waren gesprenkeld, gespikkeld, en hagelvlakkig.

PL1881 10. Stało się bowiem w ten czas, gdy się owce złączały, żem podniósł oczy swe, i widziałem przez sen, a oto, samcy złączały się z owcami strokatemi, pstremi, i biało nakrapianemi.

Karoli1908Hu 10. Mert lőn a juhok foganásának idejekor, szemeimet felemelém, és látom vala álomban, hogy ímé a juhokat hágó kosok csíkos lábúak, pettyegetettek és tarkák.

RuSV1876 10 Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел восне, и вот козлы, поднявшиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами.

БКуліш 10. І сталось того часу, як вівцї гуляли, зняв я очі мої й бачив уві снї: се, которі барани і козли спинались на вівцї й кози, були переполасі крапасті й рябі.

FI33/38 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen.'

Biblia1776 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: Jakob; ja minä vastasin: tässä minä olen.

CPR1642 11. Ja Jumalan Engeli sanoi minulle unes: Jacob ja minä wastaisin: täsä minä olen.

MLV19 11 And the messenger of God said to me in the dream, Jacob. And I said, Here I am.

KJV 11. And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

Dk1871 11. og den Guds Engel sagde til mig i Drørnme: Jakob! og jeg svarede: Se, her er jeg.

KXII 11. Och Guds Ängel sade till mig i drömmenom: Jacob; och jag svarade: Här är jag.

PR1739 11. Ja Jummala Ingel ütles mo wasto unnes: Jakob, ja ma ütlesin: siin ma ollen.

LT 11. Tada Dievo angelas sapne man tarė: ‘Jokūbai!’ Aš atsiliepiau: ‘Aš čia!’

Luther1912 11. Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich.

Ostervald-Fr 11. Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et je répondis: Me voici!

RV'1862 11. Y díjome el ángel de Dios en sueños: ¿Jacob? Y yo dije: Héme aquí.

SVV1770 11 En de Engel Gods zeide tot mij in den droom: Jakob! En ik zeide: Zie, hier ben ik!

PL1881 11. Tedy mi rzekł Anioł Boży we śnie: Jakóbie! A jam odpowiedział: Owom ja.

Karoli1908Hu 11. Akkor monda nékem az Isten Angyala álomban: Jákób. És felelék: Ímhol vagyok.

RuSV1876 11 Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.

БКуліш 11. І рече менї ангел Божий уві снї: Якове! Я ж кажу: Ось я!

FI33/38 12. Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso, kaikki vuohipukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban sinulle tekee.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs, ja katso, kaikki kauriit, jotka nousevat laumain päälle, ovat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat: sillä minä olen nähnyt kaikki, mitä Laban sinulle tekee.

CPR1642 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs ja cadzo caicki caurit nousewat juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle: Sillä minä olen nähnyt caicki mitä Laban sinulle teke.

MLV19 12 And he said, Lift up now your eyes and see, all the male-goats which leap upon the flock are striped, speckled and grayed, because I have seen all that Laban does to you.

KJV 12. And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

Dk1871 12. Og han sagde: Opløft nu dine Øjne, og se, alle Bukkene, som springe Kvæget, ere brogede, spættede og haglede; thi jeg har set alt det, Laban gør dig.

KXII 12. Men han sade: Häf upp din ögon, och si, gumrarne springa på de spräcklota, fläckota och brokota fåren; förty jag hafver allt sett, hvad Laban gör dig.

PR1739 12. Ja Ta ütles: Et tösta ommad silmad ülles ja wata, keik sikkud, mis kargawad puddolojuste peäle, on lappilissed, tähnelissed ja nasklikkud: sest ma ollen keik näinud, mis Laban sulle teeb.

LT 12. Jis tarė: ‘Žiūrėk, visi dryžuoti, dėmėti ir kerši patinai eina prie patelių! Aš mačiau visa, ką Labanas tau darė.

Luther1912 12. Er aber sprach: Hebe deine Augen, und siehe, alle Böcke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban tut.

Ostervald-Fr 12. Et il dit: Lève les yeux, et regarde: tous les béliers, qui couvrent les brebis, sont rayés, picotés et marquetés. Car j'ai vu ce que te fait Laban.

RV'1862 12. Y él dijo: Alza ahora tus ojos, y verás todos los machos que suben sobre las ovejas cinchados, pintados, y pedriscados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

SVV1770 12 En Hij zeide: Hef toch uw ogen op, en zie! alle bokken, die de kudde beklimmen, zijn gesprenkeld, gespikkeld, en hagelvlakkig; want Ik heb gezien alles, wat Laban u doet.

PL1881 12. Potem rzekł: Podnieś teraz oczy swe, a obacz wszystkie samce złączające się z owcami strokatemi, pstremi, i biało nakrapianemi; bom widział wszystko, coć Laban uczynił.

Karoli1908Hu 12. És ő monda: Emeld fel szemeidet és lásd, hogy a mely kosok a juhokat hágják, azok mind csíkos lábúak, pettyegetettek és tarkák. Mert mindazt láttam, a mit veled Lábán cselekeszik vala.

RuSV1876 12 Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с

БКуліш 12. І рече: Споглянь лишень очима твоїми, та подивись: усї барани й козли, що

крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

спинаються на вівцї й кози, переполасі, пестрі й крапасті; вбачав бо я все, що Лабан тобі витворяє.

FI33/38 13. Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja jossa teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaja synnyinmaahasi.'

CPR1642 13. Minä olen Jumala BethElis josa sinä woitelit kiwen ja teit minulle lupauxen nouse sijs nyt ja lähde täldä maalda ja palaja syndymä maalles.

Biblia1776 13. Minä olen Jumala BetElissä, jossa sinä voitelit kiven, ja jossas teit minulle lupauksen: nouse siis nyt ja lähde tältä maalta, ja palaja syntymä-maalles.

MLV19 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land and return to the land of your nativity.

KJV 13. I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

Dk1871 13. Jeg er den Gud fra Bethel, hvor du salvede en Mindesten, hvor du gjorde rnig Løfle; gør dig nu rede, far ud af dette Land og vend tilbage til din Slægts Land.

KXII 13. Jag är Gud i BethEl, der du hafver smort stenen, och gjort mig der ett löfte: Nu gör dig redo, och far utaf detta landet, och far in i ditt födsloland igen.

PR1739 13. Minna ollen se Peteli Jummal, kus sinna se kiwwi-samba woidsid , kus sa mulle tootusse tootasid. Nüüd wötta kätte, minne siit maalt

LT 13. Aš esu Betelio Dievas, kur tu patepei akmens paminklą ir davei įžadą. Išeik iš šitos šalies ir sugrįžk į savo gimtinę!’ ‘‘

ärra ja minne taggasi omma sündimisse male.

Luther1912 13. Ich bin der Gott zu Beth-El, da du den Stein gesalbt hast und mir daselbst ein Gelübde getan. Nun mache dich auf und zieh aus diesem Land und zieh wieder in das Land deiner Freundschaft.

Ostervald-Fr 13. Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis un monument, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.

RV'1862 13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste el título, y donde me prometíste voto. Levántate ahora, y sal de esta tierra, y vuélvete a la tierra de tu naturaleza.

SVV1770 13 Ik ben die God van Beth-el, alwaar gij het opgerichte teken gezalfd hebt, waar gij Mij een gelofte beloofd hebt; nu, maak u op, vertrek uit dit land, en keer weder in het land uwer maagschap.

PL1881 13. Jam Bóg Betel, gdzieś namazał kamieó, gdzieś mi poślubił ślub. Teraz tedy wstaó, wynijdź z ziemi tej, a wróć się do ziemi rodziny twojej.

Karoli1908Hu 13. Én [4†] vagyok ama Béthelnek Istene, a hol emlékoszlopot kentél fel, és a hol fogadást tettél nékem. Most kelj fel, menj ki e földről, és térj vissza szülőföldedre.

RuSV1876 13 Я Бог явившийся тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.

БКуліш 13. Я Бог з Бетеля, де намастив єси стовпа і обрікся єси менї словом. Тепер же встань, ізійди з сієї країни, та вертайсь на країну рідну.

FI33/38 14. Silloin Raakel ja Leea vastasivat ja sanoivat hänelle: Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.

Biblia1776 14. Niin vastasivat Rakel ja Lea, ja sanoivat hänelle: onko meillä enää osaa, eli perimistä meidän isämme huoneessa?

CPR1642 14. Nijn wastaisit Rahel ja Lea ja sanoit

hänelle: ei ole meillä enämbi osa eikä perimist meidän Isäm huones.

MLV19 14 And Rachel and Leah answered and said to him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

KJV 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

Dk1871 14. Da svarede Rakel og Lea og sagde til ham: Have vi endnu Del og Arv i vor Faders Hus?

KXII 14. Då svarade Rachel och Lea, och sade till honom: Vi hafve hvarken del eller arf i vårs faders huse mer.

PR1739 14. Ja Rael ja Lea wastasid ja ütlesid temmale: Kas on meil weel jaggo ja pärris-ossa meie issa koias?

LT 14. Tada Rachelė ir Lėja kalbėjo: ‘‘Ar mums dar yra dalis tėvo namuose?

Luther1912 14. Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.

Ostervald-Fr 14. Alors Rachel et Léa répondirent et lui dirent: Avons-nous encore une part ou un héritage dans la maison de notre père?

RV'1862 14. Y respondió Raquel, y Lia, y dijéronle: ¿Tenemos ya parte ni heredad en la casa de nuestro padre?

SVV1770 14 Toen antwoordden Rachel en Lea, en zeiden tot hem: Is er nog voor ons een deel of erfenis, in het huis onzes vaders?

PL1881 14. Tedy odpowiedziała Rachel i Lija, i rzekły mu: Izaż jeszcze mamy cząstkę jaką i dziedzictwo w domu ojca naszego?

Karoli1908Hu 14. És felele Rákhel és Lea, és mondának néki: Vajjon vagyon-é még nékünk valami részünk és örökségünk a mi atyánk házában?

RuSV1876 14 Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца

БКуліш 14. І відказуючи Рахеля й Лея, сказали йому: Хиба є тутеньки нам частина й

нашего?

наслїддє в господї, в батька нашого?

FI33/38 15. Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, koska myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.

CPR1642 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muucalaisna? sillä hän on myynyt meidän ja peräti syönyt meidän hindam.

Biblia1776 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muukalaisina? Sillä hän on myynyt meidät, ja peräti syönyt meidän hintamme.

MLV19 15 Are we not accounted by him as foreigners? For he has sold us and has also devoured our money.

KJV 15. Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

Dk1871 15. Ere vi ikke regnede for ham som fremmede thi han har solgt os, ja end ogsaa aldeles fortæret, hvad han fik for os.

KXII 15. Hafver han dock hållit oss lika som främmande; förty han hafver sålt oss, och förtärt vårt värd.

PR1739 15. Eks meie olle kui woörad innimessed temmast arwatud, sest ta on meid ärramünud ja ka ikka meie rahha ärrasönud.

LT 15. Argi mes nelaikomos svetimomis? Juk jis pardavė mus ir gautus pinigus už mus naudojo sau.

Luther1912 15. Hat er uns doch gehalten wie die Fremden; denn er hat uns verkauft und unsern Lohn verzehrt;

Ostervald-Fr 15. Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, et qu'il a même mangé notre argent?

RV'1862 15. ¿No nos tiene ya como por estrañas? que nos vendió, y aun comiendo ha comido nuestro dinero?

SVV1770 15 Zijn wij niet vreemden van hem geacht? Want hij heeft ons verkocht, en hij heeft ook steeds ons geld verteerd.

PL1881 15. Izażeśmy za obce nie były poczytane u niego? Iż nas przedał; i miałże by jeszcze do szczętu zjeść majętność naszę?

RuSV1876 15 не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

Karoli1908Hu 15. Avagy nem úgy tartott-é minket mint idegeneket? midőn minket eladott, és értékünket is teljesen megemésztette.

БКуліш 15. Хиба ж не за чужениць уважає нас він? Попродав бо нас і зажер срібло наше.

FI33/38 16. Niin, koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut.

CPR1642 16. Sentähden caicki hywyys jonga Jumala on ottanut meidän Isäldäm se tule oikeudella meille ja meidän lapsillem. Nyt sijs caicki mitä Jumala sinulle on käskenyt se tee.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki hyvyys, jonka Jumala on ottanut meidän isältämme, se tulee oikeudella meille ja meidän lapsillemme: Nyt siis kaikki, mitä Jumala sinulle on käskenyt, se tee.

MLV19 16 For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do.

KJV 16. For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

Dk1871 16. Derfor al den Rigdom, som Gud har borttaget fra vor Fader, den hører os og vore Børn til, og nu, gør alt det, som Gud har sagt til dig.

KXII 16. Derföre hafver Gud frånvändt vårom fader hans rikedomar till oss och vår barn. Allt det Gud dig nu sagt hafver, det gör.

PR1739 16. Sest keik se rikkus, mis Jummal on meie issa käest ärrakiskunud, se on meie ja meie laste pärralt; ja nüüd, keik mis Jummal so wasto üttelnud , sedda te.

Luther1912 16. darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichtum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tue.

RV'1862 16. Porque toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre, nuestra es, y de nuestros hijos: ahora pues haz todo lo que Dios te ha dicho.

PL1881 16. Albowiem wszystko bogactwo, które odjął Bóg ojcu naszemu, nasze jest, i synów naszych; przetoż teraz wszystko uczyó, coć Bóg rozkazał.

RuSV1876 16 посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.

FI33/38 17. Silloin Jaakob nousi ja nosti lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään

CPR1642 17. NIin nousi Jacob ja nosti lapsens ja emändäns Camelein päälle.

LT 16. Iš tikrųjų visi turtai, kuriuos Dievas atėmė iš mūsų tėvo, priklauso mums ir mūsų vaikams. Taigi dabar daryk visa, ką Dievas tau įsakė''.

Ostervald-Fr 16. Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père, sont à nous et à nos enfants. Maintenant donc, fais tout ce que Dieu t'a dit.

SVV1770 16 Want al de rijkdom, welke God onzen vader heeft ontrukt, die is onze, en van onze zonen; nu dan, doe alles, wat God tot u gezegd heeft.

Karoli1908Hu 16. Mert mind ez a [5†] gazdagság, melyet Isten vett el a mi atyánktól, miénk és a mi fiainké. Most azért valamit néked az Isten mondott, [6†] azt cselekedjed.

БКуліш 16. Бо все багатирство й слава, що відняв Бог у батька нашого, наше й дїток наших. Оце ж теперeньки все, що Бог рече, чини.

Biblia1776 17. Niin nousi Jakob; ja nosti lapsensa ja emäntänsä kamelein päälle.

MLV19 17 Then Jacob rose up and set his sons and his wives upon the camels.

Dk1871 17. Saa gjorde Jakob sig rede og satte sine Børn og sine Hustruer paa Kamelerne

PR1739 17. Ja Jakob wöttis kätte ja panni ommad lapsed ja ommad naesed kamelide selga;

Luther1912 17. Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf Kamele

RV'1862 17. Entónces Jacob se levantó, y alzó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos;

PL1881 17. Wstał tedy Jakób, i wsadził syny swe, i żony swe na wielbłądy.

RuSV1876 17 И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

FI33/38 18. ja kuljetti pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä Iisakin luo Kanaanin maahan.

CPR1642 18. Ja wei pois caiken hänen carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon

KJV 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

KXII 17. Så gjorde Jacob sig redo, och satte sin barn och hustrur på camelar;

LT 17. Jokūbas užsodino ant kupranugarių savo vaikus ir žmonas,

Ostervald-Fr 17. Alors Jacob se leva, et fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.

SVV1770 17 Toen maakte zich Jakob op, en laadde zijn zonen en zijn vrouwen op kemelen.

Karoli1908Hu 17. Felkele tehát Jákób, és feltevé gyermekeit és feleségeit a tevékre;

БКуліш 17. Зьнявся ж Яков, і посадив сини свої і жени на верблюди.

Biblia1776 18. Ja vei pois kaiken karjansa, ja kaiken tavaransa, minkä hän oli pannut kokoon, sen oman karjansa, kun hän oli saanut Mesopotamiassa: mennäksensä isänsä Isaakin tykö Kanaanin maalle.

Mesopotamias mennäxens Isäns Isaachin tygö Canaan maalle.

MLV19 18 And he carried away all his cattle and all his substance which he had gathered, the cattle of his spoil, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.

KJV 18. And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

Dk1871 18. og bortførte alt sit Kvæg og al sin Formue, som han havde forhvervet, det Kvæg, han ejede, som han havde forhvervet i Paddan-Aram, for at komme til Isak sin Fader I Kanaans Land.

KXII 18. Och förde bort all sin boskap, och alla sina håfvor, som han hade förvärfvat i Mesopotamien; på det han skulle komma till sin fader Isaac i Canaans land.

PR1739 18. Ja satis keik ommad lodussed ärra ja keik omma warrandust, mis ta olli kokkopannud, need lodussed mis temma ommad, mis ta ennesele olli saatnud Mesopotamias, et ta piddi minnema omma issa Isaaki jure Kanaani-male.

LT 18. išsivarė visus savo gyvulius ir pasiėmė visą savo mantą, kurią jis buvo įsigiįęs Mesopotamijoje, kad eitų pas savo tėvą Izaoką į Kanaano šalį.

Luther1912 18. und führte weg all sein Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Kanaan.

Ostervald-Fr 18. Et il emmena tout son bétail et tout le bien qu'il avait acquis, son bétail particulier, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour venir vers Isaac, son père, au pays de Canaan.

RV'1862 18. Y guió todo su ganado, y toda su hacienda

SVV1770 18 En hij voerde al zijn vee weg, en al zijn

que había adquirido, el ganado de su ganancia que había adquirido en Padan-aram, para volverse a Isaac su padre en la tierra de Canaán.

have, die hij gewonnen had, het vee, dat hij bezat, hetwelk hij in Paddan-aram geworven had, om te komen tot Izak, zijn vader, naar het land Kanaan.

PL1881 18. I zabrał wszystkę trzodę swoję, i wszystkę majętność swoję, której był nabył, dobytek nabycia swego, którego był nabył w krainie Syryjskiej, aby się wrócił do Izaaka, ojca swego, do ziemi Chananejskiej.

Karoli1908Hu 18. És elvivé minden nyáját, és minden keresményét, melyet keresett vala; minden jószágát, melyet szerzett vala Mésopotámiában, hogy elmenjen az ő atyjához Izsákhoz Kanaán földére.

RuSV1876 18 и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

БКуліш 18. І позабирав усю скотину свою й усї добутки, що здобув у Падам-Арамі в Мезопотамії, щоб вертатись до Ізаака, батька свого в Канаан землю.

FI33/38 19. Mutta Laaban oli mennyt keritsemään lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat.

Biblia1776 19. Mutta Laban oli mennyt keritsemään laumaansa. Ja Rakel varasti isänsä epäjumalat.

CPR1642 19. Mutta Laban oli mennyt keridzemän laumans. Ja Rahel warasti Isäns epäjumalat.

MLV19 19 Now Laban had gone to shear his sheep and Rachel stole the household-idol that was her father's.

KJV 19. And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

Dk1871 19. Og Laban var gaaet hen at klippe sine Faar, og Rakel stjal sin Faders Husguder.

PR1739 19. Ja Laban olli läinud ommad puddolojuksed niitma; ja Rael warrastas need Terawi-kuiud ärra, mis temma issal ollid.

Luther1912 19. (Laban aber war gegangen sein Herde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.

RV'1862 19. Y Labán había ido a trasquilar sus ovejas: y Raquel hurtó los ídolos de su padre.

PL1881 19. A Laban odszedł był strzyc owce swoje: wtem ukradła Rachel bałwany, które miał ojciec jej.

RuSV1876 19 И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.

FI33/38 20. Ja Jaakob lähti varkain aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle pakenemisaiettaan.

CPR1642 20. Nijn warasti Jacob Labanin Syrialaisen sydämen sijnä ettei hän ilmoittanut hänelle cosca hän pakeni.

KXII 19. Men Laban var gången bort till att klippa sin hjord. Och Rachel stal sins faders beläter.

LT 19. Labanas tuo metu kirpo avis. Tada Rachelė pavogė dievukus, kurie priklausė jos tėvui.

Ostervald-Fr 19. Or Laban était allé tondre ses brebis; et Rachel déroba les théraphim de son père.

SVV1770 19 Laban nu was gegaan, om zijn schapen te scheren; zo stal Rachel de terafim, die haar vader had.

Karoli1908Hu 19. Lábán pedig elment vala juhait nyírni; azonközben ellopá Rákhel a házi bálványokat, melyek atyjánál valának.

БКуліш 19. Як же відлучився Лабан стригти вівцї свої, покрала Рахеля ідоли в батька свого;

Biblia1776 20. Niin varasti Jakob Labanin Syrialaisen sydämen, siinä ettei hän ilmoittanut hänelle, että hän pakeni.

MLV19 20 And Jacob slipped away unawares to Laban the Syrian, in that he did not tell him that he fled.

KJV 20. And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

Dk1871 20. Jakob stjal Laban den Syrers Hjerte, idet han ikke gav ham til Kende, at han flyede.

KXII 20. Alltså stal Jacob Laban af Syrien hjertat, att han honom icke tillsade, då han flydde.

PR1739 20. Ja Jakob warrastas Siria-ma mehhe Labani süddame ärra, et ta temmale ei annud teäda, et ta piddi pöggenema.

LT 20. Jokūbas apgavo sirą Labaną, nes pabėgo, nieko nesakęs.

Luther1912 20. Also täuschte Jakob den Laban zu Syrien damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er floh.

Ostervald-Fr 20. Et Jacob trompa Laban l'Araméen, en ne lui disant point qu'il voulait s'enfuir.

RV'1862 20. Y hurtó Jacob el corazón de Labán Arameo en no hacerle saber como huía.

SVV1770 20 En Jakob ontstal zich aan het hart van Laban, den Syrier, overmits hij hem niet te kennen gaf, dat hij vlood.

PL1881 20. I wykradł się Jakób potajemnie od Labana Syryjczyka, tak że mu nie oznajmił, iż uciekał.

Karoli1908Hu 20. Jákób pedig meglopá a Siriabeli Lábánnak szívét, mivelhogy nem adá tudtára, hogy szökni akar.

RuSV1876 20 Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется.

БКуліш 20. І викрався Яков несподївано Лабанові, Араміянинові, не сповістивши його про втеки.

FI33/38 21. Niin hän pakeni kaikkinensa, lähti ja meni virran yli ja suuntasi kulkunsa Gileadin vuorille päin.

Biblia1776 21. Niin hän pakeni, ja kaikki, mitä hänellä oli, nousi ja meni virran ylitse; ja meni Gileadin vuorta kohden.

CPR1642 21. Nijn hän pakeni ja caicki mitä hänellä oli nousi ja meni wirran ylidze ja meni Gileadin wuorta cohden.

MLV19 21 So he fled with all that he had. And he rose up and passed over the River and set his face toward the mountain of Gilead.

KJV 21. So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

Dk1871 21. Og han flyede med alt det, han havde, og gjorde sig rede og satte over Floden og vendte sit Ansigt mod Bjerget Gilead.

KXII 21. Så flydde han, och allt det hans var gjorde sig redo, och for öfver älfvena, och stämde åt Gileads berg.

PR1739 21. Ja ta pöggenes, temma ja keik mis temmal olli, ja ta wöttis kätte ja läks ülle se jöe, ja pöris ommad silmad Kileadi mäe pole.

LT 21. Jis pasiėmė viską, kas jam priklausė; persikėlęs per upę, pasuko į Gileado kalnyną.

Luther1912 21. Also floh er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über den Strom und richtete sich nach dem Berge Gilead.

Ostervald-Fr 21. Il s'enfuit donc, lui et tout ce qui lui appartenait; et il se leva, et passa le fleuve, et s'avança vers la montagne de Galaad.

RV'1862 21. Y huyó él con todo lo que tenía: y levantóse y pasó el río, y puso su rostro al monte de Galaad.

SVV1770 21 En hij vlood, en al wat het zijne was, en hij maakte zich op, en voer over de rivier, en hij zette zijn aangezicht naar het gebergte Gilead.

PL1881 21. I uciekł sam ze wszystkiem co miał, a wstawszy przeprawił się przez rzekę, i udał się ku górze Galaad.

Karoli1908Hu 21. Megszökék tehát mindenestől, és felkelvén, általméne a folyóvízen, és Gileád hegye felé tarta.

RuSV1876 21 И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.

БКуліш 21. І втїк сам з усїм своїм, і перебрів через річку й простував у Галаад гори.

FI33/38 22. Mutta kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.

Biblia1776 22. Kolmantena päivänä ilmoitettiin Labanille, että Jakob oli paennut.

CPR1642 22. Colmandena päiwänä ilmoitettin Labanille että Jacob oli paennut.

MLV19 22 And it was told Laban on the third day that Jacob had fled.

KJV 22. And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

Dk1871 22. Og paa den tredje Dag blev det Laban tilkendebivet, at Jakob flyede.

KXII 22. På tredje dagen vardt det Laban sagdt, att Jacob flydde.

PR1739 22. Ja kolmandamal päwal anti Labanile teäta, et Jakob olli pöggenend.

LT 22. Trečią dieną Labanui pranešė, kad Jokūbas pabėgo.

Luther1912 22. Am dritten Tage ward Laban angesagt, daß Jakob geflohen wäre.

Ostervald-Fr 22. Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

RV'1862 22. Y fué dicho a Labán al tercero día, como Jacob había huido.

SVV1770 22 En ten derden dage werd aan Laban geboodschapt, dat Jakob gevloden was.

PL1881 22. I dano znać Labanowi dnia trzeciego, że uciekł Jakób.

Karoli1908Hu 22. És mikor harmad napra megmondák Lábánnak, hogy Jákób elszökött;

RuSV1876 22 На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.

БКуліш 22. Переказано ж Лабанові на третїй день, що Яков утїк.

FI33/38 23. Silloin hän otti mukaansa heimonsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivänmatkaa ja saavutti hänet Gileadin vuorilla.

CPR1642 23. Ja hän otti weljens cansans ja ajoi händä taca seidzemen päiwäcunnan matcan ja saawutti hänen Gileadin wuorella.

Biblia1776 23. Niin hän otti veljensä kanssansa, ja ajoi häntä takaa seitsemän päiväkunnan matkan: ja saavutti hänen Gileadin vuorella.

MLV19 23 And he took his brothers with him and pursued after him seven days' journey and he overtook him in the mountain of Gilead.

KJV 23. And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

Dk1871 23. Saa tog han sine Brødre med sig og forfulgte ham syv Dages Rejse og naaede ham paa Bjerget Gilead.

KXII 23. Och han tog till sig sina bröder, och jagade efter honom sju dagsleder; och hinde honom på det berget Gilead.

PR1739 23. Ja ta wöttis ommad wennad ennesega ja aias tedda tagga seitsme päwa teed, ja sai tedda kätte Kileadi mäe peäl.

LT 23. Tada Labanas, pasiėmęs savo brolius, vijosi jį septynias dienas ir pasivijo Gileado kalnyne.

Luther1912 23. Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben Tagereisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead.

Ostervald-Fr 23. Alors il prit ses frères avec lui, et le poursuivit sept journées de marche, et le rejoignit à la montagne de Galaad.

RV'1862 23. Y tomó a sus hermanos consigo, y fué tras él camino de siete dias, y alcanzóle en el monte de Galaad.

SVV1770 23 Toen nam hij zijn broeders met zich, en jaagde hem achterna, een weg van zeven dagen, en hij kreeg hem op het gebergte van

Gilead.

PL1881 23. Który wziąwszy bracią swoję z sobą, gonił go przez siedem dni, i doścignął go na górze Galaad.

Karoli1908Hu 23. Maga mellé vévén az ő rokonait, hét napi járó földig űzé őket; és eléré a Gileád hegyén.

RuSV1876 23 Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.

БКуліш 23. І взявши сини й браттє своє з собою, здоганяв його семиденним погоном, та й наздогнав його на Галаад горах.

FI33/38 24. Mutta Jumala tuli aramilaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa.

Biblia1776 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tykö yöllä unessa ja sanonut hänelle: kavahda sinuas, ettes puhu Jakobille hyvää eli pahaa.

CPR1642 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tygö yöllä unes ja sanonut hänelle: cawata sinuas ettes mitän puhu Jacobille muuta cuin hywä.

MLV19 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night and said to him, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KJV 24. And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Dk1871 24. Men Gud kom til Laban den Syrer i en Drøm om Natten og sagde til ham: Forvar dig, at du ej taler med Jakob enten godt eller

KXII 24. Men Gud kom till Laban af Syrien i dröm om nattena, och sade till honom: Förvara dig, att du intet talar till Jacob annat än

ondt.

PR1739 24. Ja Jummal olli öse Siria mehhe Labani jure tulnud unnes ja temmale üttelnud: Hoia ennast, et sa Jakobiga ei rägi ei head egga kurja.

Luther1912 24. Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest als freundlich.

RV'1862 24. Y vino Dios a Labán Arameo en sueño aquella noche, y díjole: Guárdate que no digas a Jacob bueno ni malo.

PL1881 24. Lecz przyszedł Bóg do Labana Syryjczyka we śnie onej nocy, i rzekł mu: Strzeż się, abyś nie mówił z Jakóbem nic przykrego.

RuSV1876 24 И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

FI33/38 25. Ja Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, Laaban taas pystytti telttansa Gileadin vuorelle.

godt.

LT 24. Dievas sapne atėjo pas sirą Labaną ir tarė: ‘‘Saugokis, nekalbėk su Jokūbu šiurkščiai!’‘

Ostervald-Fr 24. Mais Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe de la nuit, et lui dit: Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien, ni en mal.

SVV1770 24 Doch God kwam tot Laban, den Syrier, in een droom des nachts, en Hij zeide tot hem: Wacht u, dat gij met Jakob spreekt, noch goed, noch kwaad.

Karoli1908Hu 24. Isten pedig megjelenék a Siriabeli Lábánnak éjjel álomban, és monda néki: Vigyázz magadra, Jákóbnak se [7†] jót, se rosszat ne szólj.

БКуліш 24. Прийшов же Бог до Лабана Араміянина ночною добою вві снї, і рече йому: Остерегайся звязуватись із Яковом.

Biblia1776 25. Ja Laban lähestyi Jakobia. Mutta Jakob oli majansa tehnyt vuorelle. Ja Laban teki veljinensä myös majansa Gileadin vuorelle.

CPR1642 25. Ja Laban lähestyi Jacobi. Mutta Jacob oli majans tehnyt wuorelle. Ja Laban teki weljinens myös majans Gileadin wuorelle.

MLV19 25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain. And Laban encamped with his brothers in the mountain of Gilead.

KJV 25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

Dk1871 25. Og Laban naaede Jakob, og Jakob havde slaaet sit Telt op paa Bjerget, og Laban med sine Brødre slog Telt paa Bjerget Gilead.

KXII 25. Och Laban nalkades intill Jacob. Men Jacob hade uppslagit sin tjäll på bergena: Och Laban med sina bröder slog desslikes sin tjäll upp på bergena Gilead.

PR1739 25. Ja Laban sai Jakobit kätte: ja Jakob olli omma telgi ülleslönud mäe peäle, ja Laban löi omma wendadega telgi ülles Kileadi mäe peäle.

LT 25. Jokūbas jau buvo pasistatęs palapinę kalnyne, kai Labanas jį pasivijo. Labanas su savo broliais taip pat pasistatė palapinę Gileado kalnyne

Luther1912 25. Und Laban nahte zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf auf dem Berge Gilead.

Ostervald-Fr 25. Laban atteignit donc Jacob. Et Jacob avait planté sa tente sur la montagne. Et Laban tendit la sienne avec ses frères sur la montagne de Galaad.

RV'1862 25. Alcanzó pues Labán a Jacob, y Jacob había hincado su tienda en el monte: y Labán hincó con sus hermanos en el monte de Galaad.

SVV1770 25 En Laban achterhaalde Jakob; Jakob nu had zijn tent geslagen op dat gebergte; ook sloeg Laban met zijn broederen de zijne op het gebergte van Gilead.

PL1881 25. I dogonił Laban Jakóba, a Jakób już był namiot swój rozbił na górze; Laban też rozbił namiot z bracią swą na onejże górze Galaad.

RuSV1876 25 И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.

Karoli1908Hu 25. Mikor eléré Lábán Jákóbot, s Jákób a hegyen voná fel sátorát; Lábán is a Gileád hegyén voná fel az ő rokonaival egybe.

БКуліш 25. І наздогнав Лабан Якова. Яков же поставив намети свої на горі, і Лабан отаборив браттє своє на Галаад горах

FI33/38 26. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut!

CPR1642 26. Nijn sanoi Laban Jacobille: mitäs olet tehnyt ettäs warastit minun sydämeni ja olet wienyt pois minun tyttäreni nijncuin miecalla fangitut?

Biblia1776 26. Niin sanoi Laban Jakobille: mitäs olet tehnyt, ettäs varastit minun sydämeni ja olet vienyt pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut?

MLV19 26 And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away my heart and carried away my daughters as captives of the sword?

KJV 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

Dk1871 26. Da sagde Laban til Jakob: Hvad har du gjort, at du har stjaalet mit Hjerte og bortført mine Døtre, som vare de fangne med Sværd

KXII 26. Då sade Laban till Jacob: Hvad hafver du gjort, att du hafver stulit mitt hjerta, och bortfört mina döttrar, lika som de der med

PR1739 26. Ja Laban ütles Jakobile: Mis olled sa teinud, et sa olled mo süddame ärrawarrastanud ja mo tütred ärrawinud, nenda kui olleksid nemmad moöga läbbi wangiks sanud?

Luther1912 26. Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich getäuscht hast und hast meine Töchter entführt, als wenn sie durchs Schwert gefangen wären?

RV'1862 26. Y dijo Labán a Jacob: ¿Qué has hecho? ¿Qué me hurtaste el corazón, y has traido mis hijas como cautivadas a cuchillo?

PL1881 26. Tedy Laban rzekł do Jakóba: Cóżeś uczynił, żeś się wykradł potajemnie ode mnie, a uwiodłeś córki moje, jakoby pojmane mieczem?

RuSV1876 26 И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?

FI33/38 27. Minkätähden pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin

svärd gripna vore?

LT 26. ir tarė Jokūbui: ‘‘Kodėl taip pasielgei ir iškeliavai nieko man nesakęs, slaptai išsivarydamas mano dukteris kaip karo belaisves?

Ostervald-Fr 26. Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Tu m'as trompé, et tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre.

SVV1770 26 Toen zeide Laban tot Jakob: Wat hebt gij gedaan, dat gij u aan mijn hart ontstolen hebt, en mijn dochteren ontvoerd hebt, als gevangenen met het zwaard?

Karoli1908Hu 26. És monda Lábán Jákóbnak: Mit cselekedtél, hogy [8†] megloptad szívemet, és leányaimat fegyverrel nyert foglyokként vitted el?

БКуліш 26. Каже ж Лабан Яковові: Що вкоїв єси? Про що викравсь єси потай мене, та позавозив дочки мої мов бранки?

Biblia1776 27. Ja miksis salaa pakenit ja varastit sinus minulta, ja et ilmoittanut minulle? että minä

minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kantelein,

CPR1642 27. Ja mixis sala pakenit ja warastit sinus minulda ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla ja lauluilla ja trumbuilla ja candeleilla.

MLV19 27 Why did you flee secretly and creep away from me and did not tell me, that I might have sent you away with gladness and with songs, with tambourine and with harp,

Dk1871 27. Hvi flyede du hemmeligen og har stjaalet dig fra mig og ikke givet mig det til kende, og jeg vilde have bortsendt dig med Glæde og med Sange, med Tromme og med Citer?

PR1739 27. Mikspärrast olled sa sallaja ärrapöggenend, ja wargsel wisil minnust ärraläinud, ja ei olle sedda mulle teäda annud, et ma sind olleksin ärrasaatnud römoga ja lauludega, trum̃i ja kandlega;

Luther1912 27. Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen und hast mir's nicht

olisin sinua saattanut ilolla, ja lauluilla, ja trumpuilla, ja kanteleilla.

KJV 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

KXII 27. Hvarföre hafver du det fördolt, att du skulle fly, och hafver stulit dig ifrå mig, och hafver icke tillsagt, att jag måtte hafva ledsagat dig med fröjd, med sjungande, med bungande och harpande?

LT 27. Kodėl slapčia pabėgai ir pasislėpei nuo manęs? Jei būtum man pasisakęs, būčiau išlydėjęs tave iškilmingai, su dainomis, būgnais ir arfomis.

Ostervald-Fr 27. Pourquoi t'es-tu enfui secrètement, et m'as-tu trompé, et ne m'en as-tu pas donné

angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen mit Pauken und Harfen?

RV'1862 27. ¿Por qué te escondiste para huir, y me hurtaste, y no me hiciste saber, que yo te enviara con alegría, y con canciones, con tamboril, y vihuela?

PL1881 27. Przeczżeś potajemnie uciekł, a wykradłeś się ode mnie, a nie oznajmiłeś mi, gdyżbym cię był puścił z radością, i z pieśniami, i z bębnem, i z harfą?

RuSV1876 27 зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслями;

FI33/38 28. etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.

CPR1642 28. Ja et sallinut minun suuta anda minun pojilleni ja tyttärilleni? tämäns olet tyhmästi tehnyt.

MLV19 28 and did not allow me to kiss my sons and

avis? et je t'eusse reconduit avec joie et avec des chants, au son du tambourin et de la harpe.

SVV1770 27 Waarom zijt gij heimelijk gevloden, en hebt u aan mij ontstolen? en hebt het mij niet aangezegd, dat ik u geleid had met vreugde, en met gezangen, met trommel en met harp?

Karoli1908Hu 27. Miért futottál el titkon, s loptál meg engem? miért nem jelentetted nékem, hogy elbocsátottalak volna örömmel, énekszóval, dob- és hegedűszóval?

БКуліш 27. Чого втїкав єси потай мене, та викравсь від мене, не сповістивши мене? Відпустив би тебе з покликами й пісьнями, з тимпанами й гуслями.

Biblia1776 28. Ja et sallinut minun suuta antaa minun pojilleni ja tyttärilleni: tämän sinä olet tyhmästi tehnyt.

KJV 28. And hast not suffered me to kiss my sons

my daughters? Now you have done foolishly.

and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

Dk1871 28. Og du har ikke ladet mig kysse mine Sønner og mine Døtre nu, du har gjort daarligen.

KXII 28. Och hafver icke låtit mig kyssa min barn och döttrar? Du hafver dårliga gjort.

PR1739 28. Ja ei olle mind mitte lasknud mo poegadele ja mo tüttartele suud anda; nüüd olled sa jölledaste teinud sedda tehhes.

LT 28. Tu neleidai man pabučiuoti vaikaičių ir dukterų. Tu pasielgei neprotingai.

Luther1912 28. Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast töricht getan.

Ostervald-Fr 28. Et tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles! Tu as agi follement.

RV'1862 28. ¿Qué aun no me dejaste besar mis hijos y mis hijas? Ahora locamente has hecho.

SVV1770 28 Ook hebt gij mij niet toegelaten mijn zonen en mijn dochteren te kussen; nu, gij hebt dwaselijk gedaan zo doende.

PL1881 28. I nie dopuściłeś mi, abym pocałował syny moje, i córki moje? Zaiste głupieś sobie począł.

Karoli1908Hu 28. És nem engedted meg, hogy megcsókoljam fiaimat és leányaimat. Ez egyszer bolondul cselekedtél.

RuSV1876 28 ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.

БКуліш 28. І не дозволив єси менї цїлувати внуки мої й дочки мої. Се ж учинив єси по дурному, вдїявши таке.

FI33/38 29. Minulla olisi valta tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle

Biblia1776 29. Ja minulla olis kyllä voimaa tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi

viime yönä näin: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa.'

CPR1642 29. Ja minulla olis kyllä Jumalan kijtos nijn paljo woima että minä tekisin teille paha mutta teidän Isän Jumala sanoi mennen yönä minulle: cawata idzes puhumast mitän Jacobille muuta cuin hywä.

MLV19 29 It is in the power of my hand to do you* harm, but the God of your* father spoke to me last night, saying, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

Dk1871 29. Jeg haar vel Magt i min Haand at gøre ondt ved eder; men eders Faders Gud talede til mig i Gaar Nat, sigende: Forvar dig at tale med Jakob enten godt eller ondt.

PR1739 29. Kül olleks melewald minno käes teile kurja tehha: agga teie issa Jummal on eile minnoga räkinud ja üttelnud: Hoia ennast, et sa Jakobiga ei head egga kurja ei rägi.

Luther1912 29. Und ich hätte wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Übles tun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß

menneenä yönä minulle: kavahda itses puhumasta Jakobille hyvää eli pahaa.

KJV 29. It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

KXII 29. Och jag hade väl så mycken magt, att jag kunde göra eder ondt; men edars faders Gud sade till mig i går: Förvara dig, att du intet talar till Jacob, utan godt.

LT 29. Aš galėčiau tau pakenkti, bet tavo tėvo Dievas sapne pasakė man: ‘Saugokis, nekalbėk su Jokūbu šiurkščiai’.

Ostervald-Fr 29. J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, en disant: Garde-toi de rien dire

du mit Jakob nicht anders als freundlich redest.

à Jacob, ni en bien, ni en mal.

RV'1862 29. Poder hay en mi mano para haceros mal, mas el Dios de vuestro padre me habló anoche, diciendo: Guárdate que no digas a Jacob ni bueno ni malo.

SVV1770 29 Het ware in de macht mijner hand aan ulieden kwaad te doen; maar de God van ulieder vader heeft tot mij gisteren nacht gesproken, zeggende: Wacht u, van met Jakob te spreken, of goed, of kwaad.

PL1881 29. Jest to w mocy ręki mojej, uczynić wam co złego; ale Bóg ojca waszego przeszłej nocy rzekł do mnie, mówiąc: Strzeż się abyś z Jakóbem nie mówił nic przykrego.

Karoli1908Hu 29. Volna erőm hozzá, hogy rosszat tegyek veletek, de a ti atyátok Istene tegnap éjszaka megszólíta engem, ezt mondván: Vigyázz [9†] magadra, Jákóbnak se jót, se rosszat ne szólj.

RuSV1876 29 Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.

БКуліш 29. Тепер би мав я силу покарати тебе, та Бог отця твого вчора вночі рече до мене, словами: Остерегайся звязуватись із Яковом.

FI33/38 30. Olkoon: sinä olet nyt lähtenyt matkallesi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta minkätähden olet varastanut minun jumalani?

Biblia1776 30. Ja nyt ettäs kumminkin menit pois, ja niin suuresti ikävoitsit isäs huoneeseen: miksis varastit minun jumalani.

CPR1642 30. JA nyt ettäs cummingin menit pois ja nijn surest ikäwöidzit Isäs huoneseen: mixis warastit minun jumalani?

MLV19 30 And now, (though) you have certainly

KJV 30. And now, though thou wouldest needs

gone, because you have been very desirous for your father's house, (yet) why have you stolen my gods?

be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

Dk1871 30. Og nu, da du endeligen vilde vandre, efterdi du længtes saare efter din Faders Hus, hvi har du stjaalet mine Guder

KXII 30. Och medan du ju ville fara, och åstundade så mycket efter dins faders hus, hvarföre hafver du då stulit mig mina gudar?

PR1739 30. Kui sa nüüd ommeti piddid ärra minnema, et sinnul omma issa maia järrele ni suur himmo olli; mikspärrast olled sa mo jummalad warrastanud?

LT 30. Žinau, tu išsiilgai savo tėvo namų ir todėl iškeliavai, bet kodėl pavogei mano dievukus?’‘

Luther1912 30. Und weil du denn ja wolltest ziehen und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen?

Ostervald-Fr 30. Et maintenant, tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père; mais pourquoi as-tu dérobé mes dieux?

RV'1862 30. Y ya que te ibas, porque tenías deseo de la casa de tu padre, ¿por qué me hurtabas mis dioses?

SVV1770 30 En nu, gij hebt immers willen vertrekken, omdat gij zo zeer begerig waart naar uws vaders huis; waarom hebt gij mijn goden gestolen?

PL1881 30. A teraz gdyć się chciało odejść, żeś wielce pragnął do domu ojca twego, czemużeś ukradł bogi moje?

Karoli1908Hu 30. Hogyha pedig immár el akartál menni, mivelhogy nagy kívánsággal kívánkoztál atyád házához: miért loptad el az én isteneimet?

RuSV1876 30 Но пусть бы ты ушел, потому что ты

БКуліш 30. Нехай би ти пійшов геть тому, що

нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, – зачем ты украл богов моих?

тяжко зажуривсь по господї отця твого, про що ж украв єси боги мої?

FI33/38 31. Jaakob vastasi ja sanoi Laabanille: Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi.

CPR1642 31. Ja Jacob wastais ja sanoi Labanille: minä pelkäisin ja luulin sinun wäkiwallalla ottawan pois minulda sinun tyttäres.

Biblia1776 31. Ja Jakob vastasi, ja sanoi Labanille: minä pekäsin ja luulin sinun väkivallalla ottavan pois minulta sinun tyttäres.

MLV19 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid, because I said, Lest you should take your daughters from me by force.

KJV 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

Dk1871 31. Og Jakob svarede og sagde til Laban: Fordi jeg frygtede; thi jeg tænkte, du maatte rive dine Døtre fra mig;

KXII 31. Jacob svarade, och sade till Laban: Jag fruktade, att du skulle hafva tagit dina döttrar ifrå mig.

PR1739 31. Ja Jakob wastas ja ütles Labanile: Sepärrast et ma kartsin ja mötlesin, ehk sa wahhest om̃ad tütred miño käest piddid ärrarisuma.

LT 31. Jokūbas atsakė Labanui: ‘‘Pabėgau bijodamas, kad prievarta neatimtum iš manęs savo dukterų.

Luther1912 31. Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen.

Ostervald-Fr 31. Et Jacob répondit, et dit à Laban: C'est que je craignais en moi-même que tu ne me ravisses tes filles.

RV'1862 31. Y Jacob respondió, y dijo a Labán: Porque tuve miedo: que dije, que quizá me robarías tus hijas.

SVV1770 31 Toen antwoordde Jakob, en zeide tot Laban: Omdat ik vreesde; want ik zeide: Opdat gij niet misschien uw dochteren mij ontweldigdet!

PL1881 31. I odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Iżem się bał, i myślałem, byś mi snać nie wydarł córek twoich.

Karoli1908Hu 31. Felelvén pedig Jákób, monda Lábánnak: Mert féltem, mert gondolom vala, hogy talán elveszed a te leányaidat én tőlem erővel.

RuSV1876 31 Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих.

БКуліш 31. Відказав же Яков і рече до Лабана: Бо злякався, думаючи, що поодіймаєш дочки твої в мене і усе моє,

FI33/38 32. Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois, mikä on omaasi. Sillä Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

Biblia1776 32. Mutta kenenkä tyköä sinä löydät jumalas, ei sen pidä elämän. Tunnustele meidän veljeimme läsnä ollessa, mitä omaas on minun tykönäni, ja ota pois se. Mutta ei Jakob tietänyt Rakelin niitä varastaneen.

CPR1642 32. Mutta kenengä tykö sinä löydät jumalas se cuolcon täsä meidän weljeim edes. Edzi omas minun tyköni ja ota pois se (mutta ei Jacob tietänyt Rahelin nijtä warastanen.)

MLV19 32 With whomever you find your gods, he will not live, before our brothers. Discern with me what is yours and take it to you. For Jacob did

KJV 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to

not know that Rachel had stolen them.

thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

Dk1871 32. men den, hos hvem du finder dine Guder, skal ikke leve. Vedkend dig for vore Brødre det hos mig, som tilhører dig, og tag dig det; men Jakob vidste ikke, at Rakel havde stjaalet dem.

KXII 32. Men när hvilkom du finner dina gudar, han må dö här för våra bröder. Gör efter ditt när mig, och tag det. Men han visste icke, att Rachel hade stulit dem.

PR1739 32. Kelle jurest sa ommad jummalad leiad, ärgo jägo se ellusse; meie wendade ees katsu läbbi, mis mo käes on, ja wötta omma ärra. Ja Jakob ei teädnud mitte, et Rael neid olli warrastand.

LT 32. O dėl vagystės, tai tas, pas kurį rasi savo dievukus, temiršta! Mūsų akivaizdoje ieškok ir pasiimk, kas tavo‘‘. Jokūbas nežinojo, kad Rachelė buvo pavogusi dievukus.

Luther1912 32. Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

Ostervald-Fr 32. Mais celui chez qui tu trouveras tes dieux, ne vivra point; en présence de nos frères, examine ce qui est chez moi, et prends-les. Or Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.

RV'1862 32. En quien hallares tus dioses, no viva: delante de nuestros hermanos reconoce lo que yo tuviere, y tómatelo. Jacob no sabía que Raquel los había hurtado.

SVV1770 32 Bij wien gij uw goden vinden zult, laat hem niet leven! Onderken gij voor onze broederen, wat bij mij is, en neem het tot u. Want Jakob wist niet, dat Rachel dezelve gestolen had.

PL1881 32. Lecz ten, u kogo znajdziesz bogi twoje,

Karoli1908Hu 32. A kinél pedig megtalálod a te isteneidet,

niech umrze; przed bracią naszą poznajże, co twego u mnie, i weźmij sobie; a nie wiedział Jakób, że je Rachel ukradła.

RuSV1876 32 у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.

FI33/38 33. Ja Laaban meni Jaakobin telttaan, Leean telttaan ja molempien orjatarten telttaan, mutta ei löytänyt mitään. Ja tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin telttaan.

CPR1642 33. Nijn Laban meni Jacobin majaan ja Lean ja heidän molembain pijcains majaan ja ei löytänyt. Ja läxi Lean majast ja tuli Rahelin majaan.

MLV19 33 And Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he did not find them. And he went out of Leah's tent and entered into Rachel's tent.

Dk1871 33. Da gik Laban ind i Jakobs Telt og i Leas Telt og i begge Tjenestekvindernes Telt og fandt dem ikke; saa gik han ud af Leas Telt og kom i

ne éljen az. Atyánkfiai előtt vizsgáld meg, mid van nálam, és vidd el. Mert nem tudja vala Jákób, hogy Rákhel lopta el azokat.

БКуліш 32. У кого ж ізнайдеш боги твої, той не жити ме на сьвітї. Перед нашою браттєю познавай, що твоє в мене, та й бери собі. Не знав же Яков, що Рахеля покрала боги.

Biblia1776 33. Niin Laban meni Jakobin majaan, ja Lean majaan, ja heidän molempain piikainsa majaan, ja ei löytänyt. Ja läksi Lean majasta, ja tuli Rakelin majaan.

KJV 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

KXII 33. Då gick Laban in i Jacobs tjäll och Leas, och båda tjensteqvinnornas, och fann intet; och gick ut af Leas tjäll i Rachels tjäll.

Rakels Telt.

PR1739 33. Ja Laban läks Jakobi telki ja Lea telki ja nende kahhe ümmardaja telki, ja ei leidnud mitte; ja ta läks Lea telgist wälja ja tulli Raeli telki.

LT 33. Labanas patikrino Jokūbo, Lėjos ir abiejų tarnaičių palapines, bet nieko nerado. Tada jis, išėjęs iš Lėjos palapinės, įėjo į Rachelės palapinę.

Luther1912 33. Da ging Laban in die Hütten Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts; und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels.

Ostervald-Fr 33. Alors Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et il ne les trouva point. Puis il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.

RV'1862 33. Y entró Labán en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lia, y en la tienda de las dos siervas, y no los halló: y salió de la tienda de Lia y vino a la tienda de Raquel:

SVV1770 33 Toen ging Laban in de tent van Jakob, en in de tent van Lea, en in de tent van de beide dienstmaagden, en hij vond niets; en als hij uit de tent van Lea gegaan was, kwam hij in de tent van Rachel.

PL1881 33. Wszedł tedy Laban do namiotu Jakóbowego, i do namiotu Lii, i do namiotu obydwóch służebnic, a nie znalazł; a wyszedłszy z namiotu Lii wszedł do namiotu Racheli.

Karoli1908Hu 33. Beméne tehát Lábán Jákób sátorába, és Lea sátorába, és a két szolgáló sátorába, és nem találá meg; akkor kiméne Lea sátorából, és méne a Rákhel sátorába.

RuSV1876 33 И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.

БКуліш 33. Увійшовши ж Лабан у Яковів намет і в Леїну кущу, і в кущу двох рабинь, не знайшов. Увійшов же й у намет Рахелин.

FI33/38 34. Mutta Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Ja Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.

CPR1642 34. Mutta Rahel oli ottanut epäjumalat ja pannut Camelein pahnain ala ja istui nijden päälle mutta Laban edzei caiken majan ja ei löytänyt.

Biblia1776 34. Mutta Rakel oli ottanut epäjumalat ja pannut kamelein satulan ala, ja istui siihen päälle; mutta Laban etsi kaiken majan ja ei löytänyt.

MLV19 34 Now Rachel had taken the household-idol and put them in the camel's saddle and sat upon them. And Laban felt around all the tent, but did not find them.

KJV 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

Dk1871 34. Men Rakel havde taget Husguderne og lagt dem i en Kamelsaddel og sad paa dem, og Laban ransagede hele Teltet og fandt intet.

KXII 34. Då tog Rachel beläten, och lade dem under camelahalmen, och satte sig derpå. Men Laban ransakade öfver hela tjället, och fann intet.

PR1739 34. Ja Rael olli need Terawi-kuiud ärrawötnud ja neid kameli saddula alla pannud ja istus nende peäl; ja Laban katsus kättega keik se telgi läbbi, ja ei leidnud mitte.

LT 34. Bet Rachelė dievukus buvo paslėpusi kupranugario balne ir atsisėdusi ant jų. Labanas iškrėtė visą palapinę, bet nerado.

Luther1912 34. Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter den Kamelsattel und setzte sich darauf.

Ostervald-Fr 34. Mais Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans le bât du chameau, et s'était

Laban aber betastete die ganze Hütte und fand nichts.

RV'1862 34. Y Raquel tomó los ídolos, y púsolos en una albarda de un camello, y sentóse sobre ellos: y tentó Labán toda la tienda, y no los halló.

PL1881 34. A Rachel wziąwszy one bałwany włożyła je pod sidło wielbłądowe, i usiadła na nich; i zmacał Laban wszystek namiot, a nie znalazł.

RuSV1876 34 Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

FI33/38 35. Ja hän sanoi isällensä: Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niinkuin naisten tavallisesti on. Ja Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

CPR1642 35. Ja Rahel sanoi Isällens: älkön minun herran nyt wihastuco etten minä saa nosta sinun edesäs: sillä minulle tapahtu waimoin menon jälken. Ja hän edzei ja ei löytänyt

assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point.

SVV1770 34 Maar Rachel had de terafim genomen, en zij had die in een kemels zadeltuig gelegd, en zij zat op dezelve. En Laban betastte die ganse tent, en hij vond niets.

Karoli1908Hu 34. Rákhel pedig vette vala a házi bálványokat, és tette vala azokat egy tevének a nyergébe, és rájok űle; Lábán pedig felhányá az egész sátort, és nem találta vala meg azokat.

БКуліш 34. Рахеля ж узяла ідоли, та й підложила під верблюдове сїдло, та й сїла на них. І обшарив Лабан усю кущу, та й не знайшов.

Biblia1776 35. Ja hän sanoi isällensä: älköön minun herrani vihastuko, etten minä saa nousta sinun edessäs: sillä minulle tapahtuu vaimoin menon jälkeen: Ja hän etsi, ja ei löytänyt epäjumaliansa.

epäjumalitans.

MLV19 35 And she said to her father, Do not let my lord be furious that I cannot rise up before you, because the manner of women is upon me. And he searched, but did not find the household-idol.

KJV 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

Dk1871 35. Da sagde hun til sin Fader: Min Herre, bliv ikke vred, at jeg ikke kan staa op for dig, fordi det gaar mig paa Kvinders Vis; saa ledte han og fandt ikke Husguderne.

KXII 35. Då sade hon till sin fader: Min herre, var icke vred; förty jag kan icke stå upp emot dig; förty det går med mig efter qvinno sätt. Så sökte han, och fann intet beläten.

PR1739 35. Ja ta ütles omma issa wasto: Ärgo sago mo issanda meel pahhaks, et ma sinno ees ei woi üllestousta, sest mul on naeste asjad; ja ta otsis keik läbbi ja ei leidnud mitte neid Terawi-kuiusid.

LT 35. Ji tarė savo tėvui: ‘‘Nepyk, mano viešpatie, kad negaliu atsikelti, nes su manimi vyksta tai, kas darosi moteriškėms’‘. Jis ieškojo, bet dievukų nerado.

Luther1912 35. Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne mir nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie sehr er suchte.

Ostervald-Fr 35. Et elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me lever devant lui; car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha; mais il ne trouva point les théraphim.

RV'1862 35. Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de tí; porque tengo la costumbre de las

SVV1770 35 En zij zeide tot haar vader: Dat de toorn niet ontsteke in mijns heren ogen, omdat ik voor uw aangezicht niet kan opstaan; want

mujeres. Y él buscó, y no halló los ídolos.

PL1881 35. Tedy ona rzekła do ojca swego: Niech się nie gniewa pan mój, że nie mogę powstać przed twarzą twoją, bo według zwyczaju niewiast przypadło na mię; i szukał, a nie znalazł bałwanów.

RuSV1876 35 Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.

FI33/38 36. Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania; Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: Mitä minä olen rikkonut, mitä pahaa minä olen tehnyt, että näin minua ahdistat?

CPR1642 36. JA Jacob wihastui ja rijteli Labanin cansa wastais ja sanoi hänelle: mitä minä olen rickonut ja mikä minun pahatecon on ettäs minua olet nijn wihaisest ajanut taca?

MLV19 36 And Jacob was furious and contended with Laban. And Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin that you

het gaat mij naar der vrouwen wijze; en hij doorzocht; maar hij vond de terafim niet.

Karoli1908Hu 35. Akkor monda az ő atyjának: Ne haragudjék az én uram, hogy fel nem kelhetek előtted, mert asszonyok baja van rajtam. Keresé tehát, de nem találá a házi bálványokat.

БКуліш 35. І каже батькові свойму: Не гнївись, панотченьку, що не можу встати перед тобою; бо звичайне женське в мене. Шукав же він та й не знайшов ідолів.

Biblia1776 36. Ja Jakob vihastui ja riiteli Labanin kanssa; vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä olen rikkonut, ja mikä minun pahatekoni on, ettäs minua olet niin vihaisesti ajanut takaa?

KJV 36. And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin,

have hotly-pursued after me?

that thou hast so hotly pursued after me?

Dk1871 36. Da blev Jakob vred og trættede med Laban; og Jakob svarede og sagde til Laban: Hvad er min Overtrædelse, hvad er min Synd, at du forfølger mig saaledes.

KXII 36. Och Jacob vardt vred, och kifvade med Laban, och sade till honom: Hvad hafver jag misshandlat eller syndat, att du äst så heter på mig?

PR1739 36. Ja Jakobi wihha süttis pöllema ja waidles kowwaste Labaniga, ja Jakob wastas ja ütles Labanile: Mis on mo ülleastminne? mis on mo pat, et sa mind ni kurjaste olled taggaaianud?

LT 36. Jokūbas supyko ir barė Labaną: ‘‘Kuo nusikaltau, kuo nusidėjau, kad su tokiu užsidegimu mane vijaisi

Luther1912 36. Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhitzt bist?

Ostervald-Fr 36. Alors Jacob se mit en colère, et querella Laban; et Jacob prit la parole et dit: Quel est mon crime? Quel est mon péché, pour que tu m'aies poursuivi avec tant d'ardeur?

RV'1862 36. Entónces Jacob se enojó, y riñó con Labán, y respondió Jacob, y dijo a Labán: ¿Qué prevaricación es la mía? ¿qué es mi pecado, que has seguido en pos de mí?

SVV1770 36 Toen ontstak Jakob, en twistte met Laban; en Jakob antwoordde en zeide tot Laban: Wat is mijn overtreding, wat is mijn zonde, dat gij mij zo hittiglijk hebt nagejaagd?

PL1881 36. Rozgniewał się tedy Jakób, i fukał na Labana; a odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Cóż za przestępstwo moje, co za grzech mój, żeś mię gonił zapaliwszy się?

Karoli1908Hu 36. Jákób pedig haragra gerjede s feddődék Lábánnal. Megszólala Jákób és monda Lábánnak: Mi a vétkem, és mi a bűnöm, hogy üldözőbe vettél?

RuSV1876 36 Иаков рассердился и вступил в спор с

БКуліш 36. Прогнївився ж Яков і звязавсь у сварку

Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану:какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

з Лабаном: Яка провина моя? Який гріх мій, що вганяв єси так гаряче за мною?

FI33/38 37. Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani; mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun heimoni ja sinun heimosi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

Biblia1776 37. Sinä olet etsiskellyt kaikki minun taloni kalut, mitäs olet löytänyt kaikista sinun talois kaluista? Tuo tähän minun ja sinun veljeis eteen, ratkaista meidän kahden vaiheellamme.

CPR1642 37. Sinä olet edziskellyt caicki minun taloini calut mitäs olet löytänyt caikesta sinun talois caluista? tuo tähän minun ja sinun weljeis eteen ratcaista meidän cahden waihellam.

MLV19 37 Since you have felt around all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us two.

KJV 37. Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

Dk1871 37. Eftersom du har følt og ransaget alt mit Tøj hvad har du fundet af alt dit Hus's Tøj? læg det her frem for mine Brødre og dine Brødre, at de maa dømme imellem os to!

KXII 37. Du hafver ransakat all min boting, hvad hafver du funnit af din boting? Lägg det der för mina och dina bröder, att de döma emellan oss båda.

PR1739 37. Sest sa olled keik mo riistad kättega läbbi katsund, mis olled sa leidnud keikist omma

LT 37. ir iškrėtei visus mano daiktus? Ką radai iš savo turtų? Pavesk tą reikalą mano ir savo

maia riistadest? panne seie minno wendade ja omma wendade ette, et nemmad meie mollematte wahhele moistwad, mis öige.

Luther1912 37. Du hast allen meinen Hausrat betastet. Was hast du von meinem Hausrat gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten.

RV'1862 37. Pues que has tentado todas mis alhajas, ¿qué has hallado de todas las alhajas de tu casa? Pon aquí delante de mis hermanos y tuyos, y juzguen entre nosotros ámbos.

PL1881 37. Otoś zmacał wszystek sprzęt mój: cóżeś znalazł ze wszystkiego sprzętu domu twego? połóż tu przed bracią moją, i bracią twoją, a niech rozsądzą między nami dwoma.

RuSV1876 37 ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

FI33/38 38. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut

giminaičiams, tegul jie išsprendžia mudviejų bylą!

Ostervald-Fr 37. Pour que tu aies fouillé tous mes bagages? Qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient juges entre nous deux.

SVV1770 37 Als gij al mijn huisraad betast hebt, wat hebt gij gevonden van al het huisraad uws huizes! Leg het hier voor mijn broederen en uw broederen, en laat hen richten tussen ons beiden.

Karoli1908Hu 37. Bezzeg minden holmimat felhánytad, mit találtál a magad házi holmija közűl valót? add elő itt az én rokonaim és a te rokonaid előtt, hogy tegyenek ítéletet kettőnk között.

БКуліш 37. Переглянув єси всї речі домові в мене, що ж ізнайшов єси з усїх річей дому твого? Поклади тутеньки перед браттєю твоєю й браттєю моєю, щоб розсудили між обома нами.

Biblia1776 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo

sinun luonasi; sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskoisia, enkä minä ole oinaita sinun laumastasi syönyt.

CPR1642 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo caxikymmendä ajastaica ja sinun lambas ja wuohes ei ole hedelmättömät ollet ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

MLV19 38 These twenty years I have been with you, your ewe-lambs and your female-goats have not cast their young and I have not eaten the rams of your flocks.

Dk1871 38. Jeg har været hos dig disse tyve Aar, dine Faar og dine Geder have ikke født i Utide, og vædrene af dit Kvæg har jeg ikke ædet.

PR1739 38. Need kakskümmend aastat ollen ma sinno jures olnud, so lambad ja so kitsed ei olle ärralonud, ja järe so kariast ei olle ma mitte sönud.

Luther1912 38. Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Herde habe ich nie gegessen;

RV'1862 38. Estos veinte años he estado contigo; que

kaksikymmentä ajastaikaa, ja sinun lampaas ja vuohes ei ole hedelmättömät olleet: ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

KJV 38. This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

KXII 38. Tjugu år hafver jag varit när dig; din får och getter hafva icke varit ofruktsamma, vädrarna af din hjord hafver jag icke ätit.

LT 38. Dvidešimt metų aš pas tave tarnavau. Tavo avys ir ožkos nebuvo bergždžios, ir tavo bandos avinų aš nevalgiau.

Ostervald-Fr 38. Voici vingt ans que j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté; et je n'ai point mangé les béliers de tes troupeaux.

SVV1770 38 Deze twintig jaren ben ik bij u geweest;

tus ovejas y tus cabras nunca movieron:
nunca comí carnero de tus ovejas:

uw ooien en uw geiten hebben niet
misdragen, en de rammen uwer kudde heb
ik niet gegeten.

PL1881 38. Już dwadzieścia lat mieszkałem z tobą;
owce twoje i kozy twoje nie pomiatały, a
baranów stada twego nie jadałem.

Karoli1908Hu 38. Immár [10†] húsz esztendeje vagyok
nálad, juhaid és kecskéid nem vetéltek el, és
nyájad kosait nem ettem meg.

RuSV1876 38 Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы
твои и козы твои не выкидывали;
овновстада твоего я не ел;

БКуліш 38. Двайцять років оце вже я з тобою.
Вівцї твої й кози твої не звергали, і баранїв
із отари твоєї не їв я.

FI33/38 39. Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut,
se oli minun itseni korvattava; minulta sinä
sen vaadit, olipa se viety päivällä tai viety
yöllä.

Biblia1776 39. Enkä ole tuonut sinulle pedolta
haaskattua, mutta minun piti sen
maksaman, sen olet sinä minun kädestäni
vaatinut: niin myös mitä ikänänsä sinulta
päivällä eli yöllä varastettu oli.

CPR1642 39. Engä ole tuonut sinulle pedolda
haascattua mutta minun piti sen maxaman.
Mitä ikänäns sinulda yöllä eli päiwällä
warastettu oli sen olet sinä minun kädestäni
waatinut.

MLV19 39 I did not bring to you what was torn by
beasts; I bore the loss of it, you required it of
my hand, whether stolen by day or stolen by
night.

KJV 39. That which was torn of beasts I brought
not unto thee; I bare the loss of it; of my
hand didst thou require it, whether stolen
by day, or stolen by night.

Dk1871 39. Hvad som var revet har jeg ikke baaret til dig; jeg betalte det, du krævede det af min Haand, det, som var stjaalet om Dagen, og det, som var stjaalet om Natten.

PR1739 39. Mis olli murtud, sedda ei olle ma mitte so kätte tonud, minna piddin sedda maksma, minno käest küssisid sa sedda, mis päwal ärrawarrastati, ja mis öse ärrawarrastati.

Luther1912 39. was die Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.

RV'1862 39. Nunca te traje arrebatado, yo pagaba el daño: lo hurtado así de día como de noche, de mi mano lo requerias:

PL1881 39. Rozszarpanego od zwierza nie przyniosłem ci, jam szkodę nagradzał; z ręki mojej szukałeś tego, co było ukradzione we dnie, i co było ukradzione w nocy.

RuSV1876 39 растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью

KXII 39. Det af djuren rifvit var, hade jag icke till dig, jag måste det betala: Du äskade det af mine hand, ehvad det var dag eller natt mig ifrå stulit.

LT 39. Kas žvėrių sudraskyta, nenešiau tau. Aš pats turėjau atlyginti nuostolį. Iš manęs reikalavai atlyginti, kas pavogta dieną ar naktį.

Ostervald-Fr 39. Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées; j'en ai moi-même subi la perte. Tu me réclamais ce qui avait été dérobé de jour, et ce qui avait été dérobé de nuit.

SVV1770 39 Het verscheurde heb ik tot u niet gebracht; ik heb het geboet; gij hebt het van mijn hand geeist, het ware des daags gestolen, of des nachts gestolen.

Karoli1908Hu 39. A mit a vad megszaggatott, nem vittem hozzád, én fizettem meg azt; tőlem követelted [11†] a nappal lopottat, mint az éjjel lopottat is.

БКуліш 39. Зьвіроїдини не принїс до тебе; із мого нїс я втрату сю; з мого власного вимагав єси, чи вхоплено в день, чи в ночі.

ли пропадало;

FI33/38 40. Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.

CPR1642 40. Päiwällä on minun helle wäsyttänyt ja yöllä wilu ja uni on paennut minun silmistäni.

Biblia1776 40. Päivällä on minun helle väsyttänyt, ja yöllä vilu: ja uni on paennut minun silmistäni.

MLV19 40 Thus I was; in the day the drought consumed me and the frost by night and my sleep fled from my eyes.

KJV 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

Dk1871 40. Saa gik det mig: om Dagen fortærede Heden mig og Kulden om Natten, og der kom ikke Søvn i mine Øjne.

PR1739 40. Nenda käis mo kässi, päwal wöttis mind pallaw ja öse külm ärra, ja mo unni läks mo silmist ärra:

KXII 40. Om dagen var jag vanmägtig för hetas skull, om nattena för köld; och min sömn vek ifrå min ögon.

LT 40. Aš dieną kenčiau kaitrą, naktįšaltį, ir miegas bėgo nuo mano akių.

Luther1912 40. Des Tages verschmachtete ich vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen.

RV'1862 40. De día me consumía el calor, y de noche la helada, y mi sueño se huía de mis ojos:

Ostervald-Fr 40. Le hâle me consumait pendant le jour, et le froid pendant la nuit; et le sommeil fuyait de mes yeux.

SVV1770 40 Ik ben geweest, dat mij bij dag de hitte verteerde, en bij nacht de vorst, en dat mijn slaap van mijn ogen week.

PL1881 40. Bywało to, że we dnie trapiło mię gorąco, a mróz w nocy, tak, że odchadzał sen mój od oczu moich.

RuSV1876 40 я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

Karoli1908Hu 40. Úgy voltam hogy nappal a hőség emésztett, éjjel pedig a hideg; és az álom távol maradt szemeimtől.

БКуліш 40. У день бо пекла мене спека, в ночі морозила холоднеча, і сон утїкав од очу в мене.

FI33/38 41. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun talossasi; neljätoista vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta kymmenen kertaa sinä muutit minun palkkani.

CPR1642 41. Minä olen jo caxikymmendä ajastaica ollut sinun huonesas neljätoistakymmendä ajastaica palwelin minä sinua cahden tyttäres tähden ja cuusi ajastaica sinun laumas tähden ja sinä olet muuttanut minun palckani kymmenen kerta.

Biblia1776 41. Minä olen jo kaksikymmentä ajastaikaa ollut sinun huoneessas, neljätoistakymmentä ajastaikaa palvelin minä sinua kahden tyttäres tähden, ja kuusi ajastaikaa sinun laumas tähden: ja sinä olet muuttanut minun palkkani kymmenen kertaa.

MLV19 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock. And you have changed my wages ten times.

KJV 41. Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

Dk1871 41. Det er nu tyve Aar, jeg er i dit Hus, jeg har tjent dig fjorten Aar for dine tvende Døtre og seks Aar for dit Kvæg, og du har forandret min Løn ti Gange.

KXII 41. Så hafver jag i tjugu år tjent i ditt hus; fjorton för dina döttrar, och sex för din hjord: Och du hafver tio resor förvandlat min lön.

PR1739 41. Ma ollen sedda wisi kakskümmend aastat olnud so koias; ma ollen sind teninud nelliteistkümmend aastat so kahhe tütre pärrast ja kuus aastat so puddolojuste pärrast, ja mo palga olled sa kümmekord teist wisi seädnud.

LT 41. Taip dvidešimt metų tarnavau tavo namuose: keturiolika metų už dukteris ir šešerius metus už bandą. Tu dešimt kartų keitei mano atlyginimą!

Luther1912 41. Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.

Ostervald-Fr 41. Voici vingt ans que je suis dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu as changé dix fois mon salaire.

RV'1862 41. Estos veinte años tengo en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tus ovejas, y has mudado mi salario diez veces.

SVV1770 41 Ik ben nu twintig jaren in uw huis geweest; ik heb u veertien jaren gediend om uw beide dochteren, en zes jaren om uw kudde; en gij hebt mijn loon tien malen veranderd.

PL1881 41. Jużem ci dwadzieścia lat w domu twoim służył; czternaście lat za dwie córki twoje, a sześć lat za bydło twoje; a odmieniałeś zapłatę moję po dziesięć kroć.

Karoli1908Hu 41. Immár húsz esztendeje hogy házadnál vagyok; tizennégy esztendeig szolgáltalak két leányodért, és hat esztendeig juhaidért; te pedig béremet tízszer [12†] is megváltoztattad.

RuSV1876 41 Таковы мои двадцать лет в доме твоем. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.

БКуліш 41. Так пробував я двайцять років у твоїй господї. Парубкував я чотирнайцять років задля двох дочок твоїх і шість років за вівцї твої, ти ж переміняв плату мою десять раз.

FI33/38 42. Jos minun isäni Jumala, Aabrahamin Jumala, jota myöskin Iisak pelkää, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit nyt lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt minun kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian.

Biblia1776 42. Jollei minun isäni Jumala, Abrahamin Jumala ja Isaakin pelko olisi ollut minun puolellani; niin sinä peräti tyhjänä olisit minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun vaivani ja kätteni työt, ja nuhteli menneenä yönä sinua.

CPR1642 42. Jollei minun Isäni Abrahamin Jumala ja Isaachin pelco olis ollut minun puolellani peräti tyhjänä olisit sinä minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun waiwani ja käteni työt ja nuhteli mennen yönä sinua.

MLV19 42 Unless the God of my father, the God of Abraham and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night.

KJV 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

Dk1871 42. Dersom ikke min Faders Gud, Abrahams

KXII 42. Hvar mins faders Abrahams Gud och

Gud og Isaks Rædsel, havde været med mig, sandelig, du havde nu ladet mig fare tomhændet; Gud har set min Elendighed og mine Hænders Møje og straffede dig i Gaar Nat.

Isaacs fruktan icke hade varit på mina sido, du hade låtit mig gå blottan ifrå dig. Men Gud hafver ansett min förtryckelse och arbete, och straffade dig i går.

PR1739 42. Kui ei olleks mo issa Jummal, Abraami Jummal, kedda Isaak kardab, mitte mo jures olnud, ku sa olleksid nüüd mind tühjalt ärrasaatnud: Jummal on mo hädda ja mo kätte waewa näinud, ja sind eile nominud.

LT 42. Jei mano tėvo Dievas, Abraomo Dievas, kurio bijojosi Izaokas, nebūtų buvęs su manimi, tikrai dabar būtum mane išleidęs tuščiomis rankomis. Mano priespaudą ir vargą matė Dievas ir praėjusią naktį sudraudė tave‘‘.

Luther1912 42. Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.

Ostervald-Fr 42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, et Celui que craint Isaac, n'eût été pour moi, sans doute tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains; et il a rendu justice la nuit passée.

RV'1862 42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham, y el temor de Isaac no fuera conmigo, cierto vacío me enviaras ahora: mas vió Dios mi aflicción y el trabajo de mis manos, y te reprendió anoche.

SVV1770 42 Ten ware de God van mijn vader, de God van Abraham, en de Vreze van Izak, bij mij geweest was, zekerlijk, gij zoudt mij nu ledig weggezonden hebben! God heeft mijn ellende, en den arbeid mijner handen aangezien, en heeft u gisteren nacht bestraft.

PL1881 42. I by był Bóg ojca mego, Bóg Abrahama, i strach Izaaka, nie był przy mnie, pewnie byś mię był teraz próżnego puścił; ale na utrapienie moje, i na pracę rąk moich wejrzał Bóg, i przestrzegał cię nocy przeszłej.

RuSV1876 42 Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился за меня вчера.

FI33/38 43. Niin Laaban vastasi ja sanoi Jaakobille: Tyttäret ovat minun tyttäriäni, ja lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!

CPR1642 43. WAstais Laban ja sanoi Jacobille: tyttäret owat minun tyttäreni ja pojat owat minun poicani ja laumat owat minun laumani ja caicki cuins näet owat minun mitä minä teen tänäpän minun tyttärilleni taicka heidän lapsillens jotca he owat synnyttänet?

Karoli1908Hu 42. Ha az én atyám Istene, Ábrahám Istene, és az Izsák félelme velem nem volt volna, bizony most üresen bocsátanál el engem, de megtekintette Isten az én nyomorúságomat és kezeim munkáját, és megfeddett téged tegnap éjjel.

БКуліш 42. Коли б не Бог отця мого, Бог Авраамів, та не страх Ізааків був ізо мною, певно тепер в порожнї випустив би єси мене. Бідуваннє моє й працю рук моїх побачив Бог і докорив тебе вчора в ночі.

Biblia1776 43. Vastasi Laban, ja sanoi Jakobille: tyttäret ovat minun tyttäreni, ja pojat ovat minun poikani, ja laumat ovat minun laumani, ja kaikki mitä sinä näet ovat minun: mitä minä teen tänäpänä minun tyttärilleni taikka heidän lapsillensa, jotka he ovat synnyttäneet?

MLV19 43 And Laban answered and said to Jacob, The daughters are my daughters and the sons are my sons and the flocks are my flocks and all that you see is mine. And what can I do this day to these my daughters, or to their sons whom they have borne?

KJV 43. And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

Dk1871 43. Og Laban svarede og sagde til Jakob: De Døtre ere mine Døtre, og de Sønner ere mine Sønner, og det Kvæg er mit Kvæg, og alt det, du ser, er mit; hvad skulde jeg gøre imod disse mine Døtre i Dag eller imod deres Sønner, som de have født?

KXII 43. Laban svarade, och sade till Jacob: Döttrarna äro mina döttrar, och barnen äro mina barn, och hjordarna äro mine hjordar, och allt det du ser är mitt: Hvad kan jag i dag göra minom döttrom, eller deras barnom, som de födt hafva?

PR1739 43. Ja Laban wastas ja ütles Jakobi wasto: Need tütred on minno tütred, ja need poiad on minno poiad, ja need puddolojuksed on minno lojuksed, ja keik mis sa nääd, se on mo pärralt: ja mis pean ma tänna neilesinnatsile omma tüttartele teggema, ehk nende poegele, mis nemmad on ilmale tonud?

LT 43. Labanas atsakė Jokūbui: ‘‘Dukterys yra mano dukterys, vaikaičiaimano vaikaičiai, banda mano banda, ir visa, ką matai, man priklauso. O ką galiu šiandien daryti savo dukterims ir jų vaikams?

Luther1912 43. Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die Kinder sind meine Kinder, und die Herden sind meine Herden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern

Ostervald-Fr 43. Et Laban répondit et dit à Jacob: Ces filles sont mes filles, ces enfants sont mes enfants, et ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Et que ferais-je aujourd'hui à mes filles, ou

heute oder ihren Kindern tun, die sie geboren haben?

aux enfants qu'elles ont enfantés?

RV'1862 43. Y respondió Labán, y dijo a Jacob: Las hijas, mis hijas son, y los hijos, mis hijos, y las ovejas, mis ovejas; y todo lo que tu ves, mío es: y a estas mis hijas ¿qué tengo de hacer hoy, o a sus hijos que han parido?

SVV1770 43 Toen antwoordde Laban en zeide tot Jakob: Deze dochters zijn mijn dochters, en deze zonen zijn mijn zonen, en deze kudde is mijn kudde, ja, al wat gij ziet, dat is mijn; en wat zoude ik aan deze mijn dochteren heden doen? of aan haar zonen, die zij gebaard hebben?

PL1881 43. Tedy odpowiedział Laban, i rzekł do Jakóba: Córki te córki są moje, i synowie ci są synowie moi, i dobytek ten dobytek mój, i wszystko co widzisz, moje jest; a tym córkom moim, cóż dziś uczynię, albo synom ich, które zrodziły?

Karoli1908Hu 43. Felele pedig Lábán és monda Jákóbnak: A leányok én leányaim és a fiak én fiaim, és a nyáj az én nyájam, s valamit látsz mind az enyim, de mit tehetek ma ezeknek az én leányaimnak, vagy az ő magzatjaiknak, a kiket szűltek?

RuSV1876 43 И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерями моими и с детьми их, которые рождены ими?

БКуліш 43. Відказав же Лабан, і каже до Якова: Дочки, мої дочки, і дїти, мої дїти, і скотина, моя скотина, і все, що видиш, то моє; що ж можу я заподїяти сим дочкам моїм або дїтям, що вони породили?

FI33/38 44. Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun.

Biblia1776 44. Tule siis nyt ja tehkäämme liitto, minä ja sinä; joka pitää oleman todistus minun ja sinun vaiheellas.

CPR1642 44. Tule sijs nyt ja tehkäm lijtto minä ja sinä joca on todistus sinun ja minun waihellani.

MLV19 44 And now come, let us make a covenant, I and you and let it be for a witness between me and you.

KJV 44. Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

Dk1871 44. Saa kom nu, lad os gøre en Pagt, jeg og du, og det skal være til et vidne imellem mig og imellem dig.

KXII 44. Så kom nu och låt oss göra ett förbund, jag och du; som skall vara ett vittnesbörd emellan mig och dig.

PR1739 44. Ja nüüd tulle, tehkem seädusse, minna ja sinna, ja se olgo tunnistusseks minno ja sinno wahhel.

LT 44. Todėl ateik ir padarykime sandorąaš ir tu. Ir tai tebūna liudijimas tarp manęs ir tavęs!‘‘

Luther1912 44. So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugnis sei zwischen mir und dir.

Ostervald-Fr 44. Maintenant donc, viens, traitons ensemble une alliance, et qu'elle serve de témoignage entre moi et toi.

RV'1862 44. Ven pues ahora, y hagamos alianza yo y tú; y sea en testimonio entre mí y tí.

SVV1770 44 Nu dan, kom, laat ons een verbond maken, ik en gij, dat het tot een getuigenis zij tussen mij en tussen u!

PL1881 44. Pójdźże tedy, a uczyómy przymierze, ja i ty, a będzie świadectwo między mną, i między tobą.

Karoli1908Hu 44. Most tehát jer, kössünk szövetséget, én meg te, hogy az légyen bizonyságul közöttem és közötted.

RuSV1876 44 Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и

БКуліш 44. Оце ж нумо чинити умову, я й ти, і нехай він буде за сьвідка між мною й

тобою.

тобою.

FI33/38 45. Silloin Jaakob otti kiven ja nosti sen pystyyn patsaaksi.

CPR1642 45. Nijn otti Jacob kiwen ja pani pystyälle muistoxi.

Biblia1776 45. Niin otti Jakob kiven, ja pani pystyälle muistopatsaaksi.

MLV19 45 And Jacob took a stone and lifted it up for a pillar.

KJV 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

Dk1871 45. Da tog Jakob en Sten og rejste den op til et Mindesmærke.

PR1739 45. Ja Jakob wöttis kiwwi ja panni sedda püsti ülles sambaks.

KXII 45. Då tog Jacob en sten, och reste honom upp till en vård.

LT 45. Tada Jokūbas, suradęs akmenį, pastatė paminklą.

Luther1912 45. Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal.

RV'1862 45. Entónces Jacob tomó una piedra, y levantóla por título:

Ostervald-Fr 45. Et Jacob prit une pierre, et la dressa en monument.

SVV1770 45 Toen nam Jakob een steen, en hij verhoogde dien tot een opgericht teken.

PL1881 45. I wziął Jakób kamieó, a postawił go na znak.

RuSV1876 45 И взял Иаков камень и поставил его памятником.

Karoli1908Hu 45. És vőn Jákób egy követ, és felemelé azt emlékoszlopul.

БКуліш 45. І взявши Яков каменя, поставив його на спомин.

FI33/38 46. Ja Jaakob sanoi heimonsa miehille: Kootkaa kiviä. Ja he ottivat kiviä ja rakensivat roukkion ja aterioivat siinä sen kiviroukkion päällä.

CPR1642 46. Ja Jacob sanoi weljillens: cootcat kiwiä. Ja he toit kiwiä ja teit rouckion ja söit sen rouckion päällä.

Biblia1776 46. Ja Jakob sanoi veljillensä: kootkaat kiviä. Ja he toivat kiviä, ja tekivät roukkion; ja atrioitsivat siinä sen roukkion päällä.

MLV19 46 And Jacob said to his brothers, Gather stones and they took stones and made a heap. And they ate there by the heap.

KJV 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

Dk1871 46. Og Jakob sagde til sine Brødre: Sanker Stene; og de toge Stene og gjorde en Hob, og de aade der paa Hoben.

KXII 46. Och sade till sina bröder: Hemter upp stenar; och de togo stenar, och gjorde ena rösjo, och åto uppå samma rösjo.

PR1739 46. Ja Jakob ütles omma wendadele: noppige kiwwa; ja nemmad wötsid kiwwa ja teggid ühhe kiwwikangro, ja söid seäl se kiwwikangro peäl.

LT 46. Po to Jokūbas liepė savo giminaičiams: ‘‘Pririnkite akmenų!’‘ Tie pririnkę sukrovė juos, ir ant tos krūvos jie valgė.

Luther1912 46. und sprach zu seinen Brüdern: Leset Steine auf! Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen und aßen auf dem Haufen.

Ostervald-Fr 46. Et Jacob dit à ses frères: Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau.

RV'1862 46. Y dijo Jacob a sus hermanos: Cogéd piedras. Y tomaron piedras, e hicieron un

SVV1770 46 En Jakob zeide tot zijn broederen: Vergadert stenen! En zij namen stenen, en

majano; y comieron allí sobre aquel majano:

maakten een hoop; en zij aten aldaar op dien hoop.

PL1881 46. I rzekł Jakób do braci swej: Nazbierajcie kamieni; którzy nanosili kamieni, i uczynili kupę, i jedli tam na onej kupie.

Karoli1908Hu 46. És monda [13†] Jákób az ő atyjafiainak: Szedjetek köveket! És gyűjtének köveket, és csinálának rakást; és evének ott a rakáson.

RuSV1876 46 И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.

БКуліш 46. Каже ж Яков до браттї своєї: Назбирайте каміння. І назбирали каміння й зробили могилу і трапезували там на могилї.

FI33/38 47. Ja Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed.

Biblia1776 47. Ja Laban kutsui hänen Jegar Sahabuta: mutta Jakob kutsui hänen Gilead.

CPR1642 47. Ja Laban cudzui hänen Jegar Sahaduta: mutta Jacob cudzui hänen Gilead.

MLV19 47 And Laban called it Jegar-sahadutha {Aramaic: Heap of the Testimony}, but Jacob called it Galeed {Hebrew: Heap of the Testimony}.

KJV 47. And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

Dk1871 47. Og Laban kaldte den Jegar Sahaduta, men Jakob kaldte den Gilead.

KXII 47. Och Laban kallade henne Jegar Sahaduta; men Jacob kallade henne Gilead.

PR1739 47. Ja Laban panni temma nimme Jegar-Sahaduta, ja Jakob panni temma nimme

LT 47. Labanas tuos akmenis pavadino Jegar Sahaduta, o Jokūbas Galedu.

Kalleed.

Luther1912 47. Und Laban hieß ihn Jegar-Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead.

RV'1862 47. Y llamoló Labán Jegar-sahaduta: y Jacob lo llamó Galaad;

PL1881 47. I nazwał ją Laban Jegar Sahaduta, a Jakób ją nazwał Galed.

RuSV1876 47 И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

FI33/38 48. Ja Laaban sanoi: Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun; sentähden hän antoi sille nimen Galed

CPR1642 48. Nijn Laban sanoi: tämä rouckio olcon todistus tänäpän sinun ja minun waihellani sentähden cudzui hän hänen nimens Gilead.

MLV19 48 And Laban said, This heap is witness between me and you this day. Therefore the name of it was called Galeed,

Ostervald-Fr 47. Et Laban l'appela Iegar Sahadutha; et Jacob l'appela Galed (monceau du témoignage).

SVV1770 47 En Laban noemde hem Jegar-sahadutha; maar Jakob noemde denzelven Gilead.

Karoli1908Hu 47. És nevezé azt Lábán Jegár-Sahaduthának, Jákób pedig nevezé Gálhédnek.

БКуліш 47. І прозвав його Лабан Егар-Сагадута; Яков же прозвав його Галлед.

Biblia1776 48. Niin Laban sanoi: tämä roukkio olkoon todistus tänäpänä minun ja sinun vaiheellas; sentähden kutsui hän hänen nimensä Gilead.

KJV 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

Dk1871 48. Da sagde Laban: Denne Hob skal være et Vidne i Dag imellem mig og imellem dig; derfor kaldte han dens Navn Gilead,

KXII 48. Då sade Laban: Denna stenrösjan vare i dag vittnesbörd emellan mig och dig; deraf kallar man henne Gilead:

PR1739 48. Ja Laban ütles: Se kiwwikangur olgo tännapääw tunnistusseks minno ja sinno wahhel: sepärrast panni ta temma nimme Kalleed,

LT 48. Labanas tarė: ‘‘Šita akmenų krūva yra liudytoja tarp manęs ir tavęs’‘. Todėl ji vadinama Galedu

Luther1912 48. Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead)

Ostervald-Fr 48. Et Laban dit: Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui. C'est pourquoi on l'appela Galed,

RV'1862 48. Porque Labán dijo: Este majano será testigo hoy entre mí y tí: por eso llamó su nombre Galaad,

SVV1770 48 Toen zeide Laban: Deze hoop zij heden een getuige tussen mij en tussen u! Daarom noemde men zijn naam Gilead,

PL1881 48. Bo mówił Laban: Kupa ta niech będzie świadkiem między mną i między tobą dzisiaj; przetoż Jakób nazwał imię jej Galed,

Karoli1908Hu 48. És mondja vala Lábán: E rakás bizonyság ma, közöttem és közötted, azért nevezék Gálhédnek.

RuSV1876 48 И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,

БКуліш 48. Каже ж Лабан до Якова: Ся могила, се сьвідок між мною й тобою. Тим і прізвище дано могилї Галлед.

FI33/38 49. ja myöskin nimen Mispa, sillä hän sanoi: Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.

Biblia1776 49. Ja Mitspa; sillä hän sanoi: Herra olkoon peräänkatsoja sinun ja minun vaiheellani, koska me erkanemme toinen toisestamme:

CPR1642 49. Ja Mizpah sillä hän sanoi: HERra cadzocon sinun ja minun waihelleni cosca me ercanem toinen toisestam.

MLV19 49 and Mizpah. For he said, May Jehovah watch between me and you, when we are absent one from another,

KJV 49. And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

Dk1871 49. og Mizpa; thi han sagde: Herren skal se til imellem mig og imellem dig; thi vi komme hverandre af Syne.

KXII 49. Och vare en vård; ty han sade: Herren se härtill emellan mig och dig, då vi komme ifrå hvarannan.

PR1739 49. Ja Mitspa, sest et ta ütles: Kül Jehowa wahhib minno ja sinno wahhel, kui meie teine teise jurest ärraolleme;

LT 49. ir Micpa, nes jis sakė: ‘‘Viešpats tegu stebi mane ir tave, kai būsime vienas nuo kito atsiskyrę!

Luther1912 49. und sei eine Warte; denn er sprach: Der HERR sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir voneinander kommen,

Ostervald-Fr 49. Et aussi Mitspa (poste d'observation), parce que Laban dit: Que l'Éternel veille sur moi et sur toi, quand nous nous serons retirés l'un d'avec l'autre.

RV'1862 49. Y Mispa; porque dijo: Atalaye Jehová entre mí y tí, cuando nos escondieremos el uno del otro.

SVV1770 49 En Mizpa; omdat hij zeide: Dat de HEERE opzicht neme tussen mij en tussen u, wanneer wij de een van den ander zullen verborgen zijn!

PL1881 49. I Myspa; albowiem rzekł Laban: Niech upatruje Pan między mną i między tobą, gdy

Karoli1908Hu 49. És Miczpának, mivelhogy mondá: Az Úr legyen vigyázó közöttem és te közötted, a

się rozejdziemy jeden od drugiego.

mikor egymástól elválunk.

RuSV1876 49 также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и надтобою, когда мы скроемся друг от друга;

БКуліш 49. І Мизпа від того, що Лабан сказав: Нехай вартує Господь між мною й тобою, як ми розійдемось різно одни з одним.

FI33/38 50. Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tahi otat toisia vaimoja tyttärieni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun.

Biblia1776 50. Jos sinä vaivaat minun tyttäriäni, taikka otat muita emäntiä, paitsi minun tyttäriäni. Ei ole yhtään ihmistä (joka todistais) meidän kanssamme, mutta katso, Jumala on todistaja minun ja sinun vaiheellas.

CPR1642 50. Jos sinä waiwat minun tyttäritäni taicka otat muita emänditä paidzi minun tyttäritäni. Ei ole ketän täsä meidän cansam mutta cadzo Jumala on todistaja minun ja sinun waihellas.

MLV19 50 if you will afflict my daughters and if you will take wives besides my daughters, no man is with us, see, God is witness between me and you.

KJV 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

Dk1871 50. Dersom du vil gøre mine Døtre Fortræd, og dersom du vil tage Hustruer foruden mine Døtre, da er her vel ingen Mand hos os; men se, Gud er Vidne imellem mig og imellem dig.

KXII 50. Hvar du besvärar mina döttrar, eller tager andra hustrur deröfver: Här är ingen menniska med oss; men si, Gud är vittne emellan mig och dig.

PR1739 50. Kui sa mo tütred waewad, ja kui sa naesi

LT 50. Jeigu tu skriausi mano dukteris ar vesi

wöttad mo tüttarte körwa: ükski innimenne ei olle meie jures; wata Jummal on tunnistus mees minno ja sinno wahhel.

Luther1912 50. wo du meine Töchter bedrückst oder andere Weiber dazunimmst über meine Töchter. Es ist kein Mensch hier mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.

RV'1862 50. Si afligieres mis hijas, o si tomares otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros: mas mira, Dios es testigo entre mí y tí.

PL1881 50. Jeźli będziesz trapił córki moje, i jeźli pojmiesz żony nad córki moje, nie masz tu nikogo między nami; bacz, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą.

RuSV1876 50 если ты будешь худо поступать с дочерями моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

FI33/38 51. Ja Laaban sanoi vielä Jaakobille: Katso, tämä roukkio ja tämä patsas, jonka minä olen

dar daugiau žmonų, nors nėra žmonių tarp mūsų, bet Dievas yra mūsų liudytojas’‘.

Ostervald-Fr 50. Si tu maltraites mes filles, et si tu prends d'autres femmes que mes filles, ce n'est pas un homme qui sera témoin entre nous. Vois! c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.

SVV1770 50 Zo gij mijn dochteren beledigt, en zo gij vrouwen neemt boven mijn dochteren, niemand is bij ons; zie toe, God zal getuige zijn tussen mij en tussen u!

Karoli1908Hu 50. Ha az én leányaimat nyomorgatándod, és ha az én leányaimon kivűl több feleséget veéndesz, senki sincs ugyan velünk; de meglásd: Isten a bizonyság én közöttem és te közötted.

БКуліш 50. Коли зневажати меш дочок моїх або візьмеш над мої дочки жен, не чоловік буде між нами, ні! Бог сьвідок між мною й тобою.

Biblia1776 51. Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas,

pystyttänyt meidän välillemme, minun ja sinun

CPR1642 51. Ja Laban sanoi wielä Jacobille: cadzo tämä on rouckio ja tämä on kiwi jonga minä panin minun ja sinun waihelles.

MLV19 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap and behold the pillar, which I have set between me and you.

Dk1871 51. Laban sagde til Jakob: Se denne Hob, og se det Mindesmærke, som jeg har oprejst imellem mig og imellem dig,

PR1739 51. Ja Laban ütles Jakobile: Wata siin on sesinnane kiwwikangur, ja wata siin on se sammas, mis ma ollen ülles pannud minno ja sinno wahhele.

Luther1912 51. Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir.

RV'1862 51. Dijo mas Labán a Jacob: He aquí este majano, y he aquí este título que he fundado entre mí y tí.

jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles.

KJV 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

KXII 51. Och Laban sade ytterligare till Jacob: Si, detta är stenrösjan, och detta är vården, som jag upprest hafver emellan mig och dig.

LT 51. Labanas toliau kalbėjo Jokūbui: ‘‘Štai akmenų krūva ir paminklas, kurį pastačiau tarp mūsų.

Ostervald-Fr 51. Et Laban dit à Jacob: Voici ce monceau de pierres; et voici le monument que j'ai dressé entre moi et toi.

SVV1770 51 Laban zeide voorts tot Jakob: Zie, daar is deze zelfde hoop, en zie, daar is dit opgericht teken, hetwelk ik opgeworpen heb tussen mij en tussen u;

PL1881 51. I rzekł nad to Laban do Jakóba: Oto, ta kupa kamieni, i oto, znak ten, którym postanowił między mną i między tobą.

Karoli1908Hu 51. És monda Lábán Jákóbnak: Ímé e rakás kő és ímé ez emlékoszlop, a melyet raktam én közöttem és te közötted,

RuSV1876 51 И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;

БКуліш 51. І каже Лабан Яковові: Дивись на сю могилу і дивись на стовпа, що я поставив між мною й тобою.

FI33/38 52. — tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myöskin tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten minä kulje tämän roukkion ohi sinun luoksesi ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.

Biblia1776 52. Tämä roukkio olkoon todistus, ja tämä patsas olkoon myös todistus, etten minä käy ylitse tämän roukkion sinun tykös, etkä sinä käy ylitse tämän roukkion ja tämän patsaan minun tyköni, vahinkoa tekemään.

CPR1642 52. Tämä rouckio olcon todistus jos minä käyn ylidze tämän rouckion sinun tygös taicka jos sinä käyt ylidze tämän rouckion ja kiwen minun tygöni wahingota tekemän.

MLV19 52 This heap is witness and the pillar is witness, that I will not pass over this heap to you and that you will not pass over this heap and this pillar for harm to me.

KJV 52. This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

Dk1871 52. denne Hob skal være Vidne, og dette Mindesmærke skal være vidne, at jeg skal ikke fare forbi denne Hob til dig, og at du skal ikke

KXII 52. Samma rösjan vare vittne, och vården vare desslikes vittne, om jag far här öfver till dig, eller du far öfver denna rösjan och

fare forbi denne Hob og dette Mindesmærke til mig, til det onde.

PR1739 52. Se kiwwikangur olgo tunnistaja ja se sammas tunnistusseks, et ma ei tahha ülle se kiwwikangro so jure tulla, ja et sinna ei tahha ülle se kiwwikangro ja ülle se samba mo jure tulla, kurja teggema.

Luther1912 52. Derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wenn ich herüberfahre zu dir oder du herüberfährst zu mir über diesen Haufen und dies Mal, zu beschädigen.

RV'1862 52. Testigo sea este majano, y testigo sea este título, que ni yo pasaré contra tí este majano, ni tu pasarás contra mí este majano, ni este título para mal.

PL1881 52. Świadkiem ta kupa, i świadkiem ten znak będzie tego, iż ja do ciebie nie pójdę dalej za tę kupę, i ty też nie pójdziesz do mnie za tę kupę, i za ten znak, na złe.

RuSV1876 52 этот холм свидетель, и этот памятник

vården till mig, till att göra skada.

LT 52. Ši krūva bus liudytojas ir paminklas bus liudytojas, kad aš neisiu pas tave pro šitą akmenų krūvą, nė tu eisi pas mane pro šitą akmenų krūvą ir šitą paminklą su piktu kėslu!

Ostervald-Fr 52. Ce monceau est témoin, et ce monument est témoin, que je ne passerai point ce monceau, en allant vers toi, et que tu ne passeras point ce monceau et ce monument, en venant vers moi, pour nous nuire l'un à l'autre.

SVV1770 52 Deze zelfde hoop zij getuige, en dit opgericht teken zij getuige, dat ik tot u voorbij dezen hoop niet komen zal, en dat gij tot mij, voorbij dezen hoop en dit opgericht teken, niet komen zult ten kwade!

Karoli1908Hu 52. Bizonyság legyen e rakás kő, és bizonyság ez az emlékoszlop, hogy sem én nem megyek el e rakás kő mellett te hozzád, sem te nem jössz át én hozzám e rakás kő, és ez emlékoszlop mellett gonosz végre.

БКуліш 52. Ся могила сьвідок і сей стовп сьвідок,

свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;

FI33/38 53. Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme. Ja Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä Iisak pelkäsi.

CPR1642 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän Isäins Jumala ratcaiscon meidän wälilläm. Ja Jacob wannoi hänen Isäns Isaachin pelgon cautta.

MLV19 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

Dk1871 53. Abrahams Gud og Nakors Gud, deres Faders Gud, skal dømme imellem os; og Jakob svor ved sin Fader Isaks Rædsel.

PR1739 53. Abraami Jummal ja Naori Jummal, nende issa Jummal moistko öigust meie wahhele; ja Jakob wandus selle jures, kedda temma issa

що не перейду за сю могилу до тебе, і ти не перейдеш за сю могилу і за сього стовпа до мене на шкоду.

Biblia1776 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän isäinsä Jumala, ratkaiskoon meidän välillämme. Ja Jakob vannoi isänsä Isaakin pelvon kautta.

KJV 53. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

KXII 53. Abrahams Gud och Nahors Gud, och deras fäders Gud, vare domare emellan oss. Och Jacob svor honom, vid Isaacs sins faders fruktan.

LT 53. Abraomo ir Nahoro Dievas, jų tėvų Dievas, tebūna teisėjas tarp mudviejų!‘‘ Jokūbas tada prisiekė Tuo, kurio bijojo jo

Isaak kartis.

Luther1912 53. Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, der Gott ihres Vaters sei Richter zwischen uns.

RV'1862 53. El Dios de Abraham, y el Dios de Nacor juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Y Jacob juró por el temor de Isaac su padre.

PL1881 53. Bóg Abrahamów i Bóg Nachorów niechaj rozsądzą między nami, Bóg ojca ich. Przysiągł tedy Jakób przez strach ojca swego Izaaka.

RuSV1876 53 Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

FI33/38 54. Ja Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui heimonsa miehet aterioimaan, ja he aterioivat ja olivat yötä vuorella.

CPR1642 54. Ja Jacob uhrais wuorella ja cudzui hänen weljens syömän. Ja cuin he olit syönet olit he yötä wuorella.

tėvas Izaokas.

Ostervald-Fr 53. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor, le Dieu de leur père, juge entre nous! Et Jacob jura par Celui que craignait Isaac, son père.

SVV1770 53 De God van Abraham, en de God van Nahor, de God huns vaders richte tussen ons! En Jakob zwoer bij de Vreze zijn vaders Izaks.

Karoli1908Hu 53. Az Ábrahám Istene, és a Nákhor Istene, és az ő atyjok Istene tegyenek ítéletet közöttünk: És megesküvék Jákób az ő atyjának Izsáknak félelmére.

БКуліш 53. Бог Авраамів і Бог Нахорів, Бог їх отця, суди між нами. І клявсь Яков страхом отця свого Ізаака.

Biblia1776 54. Ja Jakob uhrasi vuorella, ja kutsui veljensä syömään leipää. Ja kuin he olivat syöneet, olivat he yötä vuorella.

MLV19 54 And Jacob offered a sacrifice on the mountain and called his brothers to eat bread. And they ate bread and stayed all night on the mountain.

KJV 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

Dk1871 54. Og Jakob slagtede et Offer paa Bjerget og bad sine Brødre til Maaltid; og de aade Brød og bleve paa Bjerget om Natten.

KXII 54. Och Jacob offrade offer på bergena, och böd sina bröder att de skulle äta bröd. Och då de hade ätit, blefvo de på bergena öfver nattena.

PR1739 54. Ja Jakob ohwerdas ohwri seäl mäe peäl, ja kutsus ommad wennad leiba wötma, ja nemmad wötsid leiba ja jäid öseks mäe peäle.

LT 54. Tada Jokūbas aukojo kalne ir pasikvietė savo giminaičius valgyti. Jie valgė ir pasiliko ant kalno visą naktį.

Luther1912 54. Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.

Ostervald-Fr 54. Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne; et il invita ses frères à manger le pain. Ils mangèrent donc le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.

RV'1862 54. Y sacrificó Jacob sacrificio en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan; y comieron pan, y durmieron en el monte.

SVV1770 54 Toen slachtte Jakob een slachting op dat gebergte, en hij nodigde zijn broederen, om brood te eten; en zij aten brood, en vernachtten op dat gebergte.

PL1881 54. I nabił Jakób bydła na górze, i wezwał braci swej ku jedzeniu chleba. Tedy jedli chleb, i nocowali na onej górze.

Karoli1908Hu 54. Akkor Jákób áldozatot öle ott a hegyen, és vendégségbe hívá az ő rokonait. És vendégeskedtek vala, s meghálának a

hegyen.

RuSV1876 54 И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.

БКуліш 54. І приніс Яков жертву на горі, і покликав браттє своє до вживання хлїба солї, і вживали хлїб сїль, та й обночувались на горі.

FI33/38 55. Mutta varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät; sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 55. Mutta aamulla varhain nousi Laban, ja suuta antoi poikainsa ja tytärtensä, ja siunasi heitä, ja meni matkaansa, ja palasi kotiansa.

CPR1642 55. Mutta amulla warhain nousi Laban ja suuta andoi hänen poicains ja tytärtens ja siunais heitä ja meni matcans ja palais cotians.

MLV19 55 And early in the morning Laban rose up and kissed his sons and his daughters and blessed them. And Laban departed and returned to his place.

KJV 55. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Dk1871 55. Men om Morgenen stod Laban aarle op og kyssede sine Sønner og sine Døtre og velsignede dem, og Laban drog hen og vendte tilbage til sit Sted.

KXII 55. Men om morgonen stod Laban bittida upp, kysste sin barn och döttrar; välsignade dem, och for sina färde, och kom hem till sitt igen.

PR1739 55. Ja Laban tousis hom̃iko warra ülles ja andis om̃a poegadele ja om̃a tüttartele suud, ja önnistas neid; ja Laban läks ärra ja tulli

LT 55. Labanas, atsikėlęs anksti rytą, pabučiavo savo vaikaičius bei dukteris ir juos palaimino. Jis atsiskyrė nuo jų ir sugrįžo į savo vietovę.

taggasi omma paika.

Luther1912 55. 32:1 Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.

Ostervald-Fr 55. Et Laban se leva de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban retourna chez lui.

RV'1862 55. Y madrugó Labán por la mañana, y besó sus hijos y sus hijas, y bendíjolos, y volvió, y tornóse a su lugar.

SVV1770 55 En Laban stond des morgens vroeg op, en kuste zijn zonen, en zijn dochteren, en zegende hen; en Laban trok heen, en keerde weder tot zijn plaats.

PL1881

Karoli1908Hu 55. Reggel pedig felkele Lábán és megcsókolá fiait és leányait és megáldá őket. Azután elméne Lábán, és visszatére az ő helyére.

RuSV1876 55 И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

БКуліш 55. Уставши ж Лабан рано вранцї, цїлував сини й дочки свої і благословив їх, і рушив у дорогу, і вернувсь на займище своє.

32 luku

Jaakob valmistautuu kohtaamaan Eesauta. Jaakob painiskelee Jumalan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan

Biblia1776 1. Mutta Jakob meni tietänsä myöten, ja

enkeleitä tuli häntä vastaan.

CPR1642 1. MUtta Jacob meni hänen tietäns ja Jumalan Engelit tulit händä wastan.

MLV19 1 And Jacob went on his way and the messengers of God met him.

Dk1871 1. Og Jakob drog sin Vej, og Guds Engle mødte ham.

PR1739 1. Ja Jakob läks omma teed, Ja Jummala inglid sattusid temma wasto.

Luther1912 1. 32:2 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes.

RV'1862 1. Y JACOB se fué su camino, y saliéronle al encuentro ángeles de Dios.

PL1881 1. Potem Laban wstawszy bardzo rano, pocałował syny swoje i córki swe, i błogosławił im; a odszedłszy, wrócił się Laban na miejsce swoje.

RuSV1876 1 А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии.

FI33/38 2. Ja nähdessään heidät Jaakob sanoi: Tämä on Jumalan sotajoukkoa. Ja hän antoi sille

Jumalan enkelit tulivat häntä vastaan.

KJV 1. And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

KXII 1. Men Jacob for sin väg, och Guds Änglar mötte honom.

LT 1. Jokūbui keliaujant toliau, jį pasitiko Dievo angelai.

Ostervald-Fr 1. Et Jacob continua son chemin, et des anges de Dieu le rencontrèrent.

SVV1770 1 Jakob toog ook zijns weegs; en de engelen Gods ontmoetten hem.

Karoli1908Hu 1. Jákób tovább méne az ő útján, és szembe jövének vele az Isten Angyalai.

БКуліш 1. І Яков те ж верстав путь свою, і зустьріли його ангели Божі.

Biblia1776 2. Ja koska hän näki heidät, sanoi hän: Nämä ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän kutsui sen

paikalle nimen Mahanaim.

CPR1642 2. Ja cosca hän näki heidän sanoi hän: nämät owat Jumalan sotajoucko. Ja hän cudzui sen paican Mahanaim.

MLV19 2 And Jacob said when he saw them, This is God's camp. And he called the name of that place Mahanaim.

Dk1871 2. Og der Jakob saa dem, sagde han: Denne er Guds Hær; og han kaldte det samme Steds Navn Makanaim.

PR1739 2. Ja Jakob ütles, kui ta neid näggi: Se on Jummala leer ; ja panni selle paiga nimme Maanaim.

Luther1912 2. 32:3 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß die Stätte Mahanaim.

RV'1862 2. Y dijo Jacob, cuando los vió: El campo de Dios es este: y llamó el nombre de aquel lugar, Mahanaim.

PL1881 2. A Jakób też poszedł w drogę swoję i potkali się z nim Aniołowie Boży.

paikan Mahanaim.

KJV 2. And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

KXII 2. Och då han såg dem, sade han: Detta äro Guds härar; och kallade det rummet Mahanaim.

LT 2. Jis, išvydęs juos, tarė: ‘‘Tai Dievo stovykla!’‘ Ir pavadino tą vietą Mahanaimu.

Ostervald-Fr 2. Et Jacob dit, quand il les eut vus: C'est le camp de Dieu! Et il appela ce lieu-là, Mahanaïm (les deux camps).

SVV1770 2 En Jakob zeide, met dat hij hen zag: Dit is een heirleger Gods! en hij noemde den naam derzelver plaats Mahanaim.

Karoli1908Hu 2. És monda Jákób mikor azokat látja vala: Isten tábora ez; és nevezé annak a helynek nevét [1†] Mahanáimnak.

RuSV1876 2 Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.

БКуліш 2. Каже ж тоді Яков, зуздрівши їх: Се Божий полк, урочище те Маганаїм.

FI33/38 3. Sitten Jaakob lähetti sanansaattajat edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.

Biblia1776 3. Niin Jakob lähetti sanansaattajat edellänsä veljensä Esaun tykö, Seirin maakuntaan, Edomin maalle.

CPR1642 3. NIjn Jacob lähetti sanan edelläns Esaun hänen weljens tygö Seirin maacundaan Edomin maalle.

MLV19 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother to the land of Seir, the field of Edom.

KJV 3. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

Dk1871 3. Og Jakob sendte Bud for sig til Esau sin Broder, til det Land Sejr, paa Edoms Mark.

KXII 3. Men Jacob sände båd fram för sig till sin broder Esau in uti Seirs land, i Edoms ängd.

PR1739 3. Ja Jakob läkkitas käskusid ennese ele omma wenna Esawi jure Seiri male, mis Edomi wäljal olli.

LT 3. Jokūbas siuntė pirma savęs pasiuntinius pas savo brolį Ezavą į Seyro žemę, Edomo kraštan.

Luther1912 3. 32:4 Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in die Gegend Edoms,

Ostervald-Fr 3. Et Jacob envoya des messagers devant lui vers Ésaü, son frère, au pays de Séir, aux champs d'Édom.

RV'1862 3. Y envió Jacob mensajeros delante de sí a Esaú su hermano a la tierra de Seir, campo de Edom.

SVV1770 3 En Jakob zond boden uit voor zijn aangezicht tot Ezau, zijn broeder, naar het land Seir, de landstreek van Edom.

PL1881 3. I rzekł Jakób ujrzawszy je: Obóz to Boży; i nazwał imię miejsca onego Mahanaim.

RuSV1876 3 И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землюСеир, в область Едом,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Sanokaa herralleni Eesaulle näin: 'Sinun palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka;

CPR1642 4. Ja käski heitä sanoden: sanocat näin minun herralleni Esaulle: sinun palwelias Jacob käski sinulle sanoa: minä olen ollut Labanin tykönä tähän asti.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Thus you* will say to my lord Esau, Thus says your servant Jacob, I have traveled with Laban and stayed until now.

Dk1871 4. Og han befalede dem og sagde: Saa skulle I sige til min Herre, til Esau: Saa siger din Tjener Jakob: Jeg har været fremmed hos Løan og dvælet der indtil nu.

Karoli1908Hu 3. Azután külde Jákób követeket maga előtt Ézsaúhoz az ő bátyjához, Széir földébe, Edóm mezőségébe,

БКуліш 3. Послав же Яков посли поперед собою до Езава, брата свого в Сеїр землю, в Едом поле;

Biblia1776 4. Ja käski heitä, sanoen: sanokaat näin minun herralleni Esaulle: näin sanoo sinun palvelias Jakob: minä olen ollut muukalainen Labanin tykönä, ja viipynyt tähän asti.

KJV 4. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

KXII 4. Och befallte dem, och sade: Så säger minom herra Esau: Din tjenare Jacob låter säga dig, jag hafver varit ute när Laban, och hafver allt härtill varit ibland främmande;

PR1739 4. Ja käskis neid ja ütles: Nenda peate teie ütlema mo issandale Esawile: nenda ütleb so sullane Jakob: Ma ollen kui woöras Labani jures ellanud ja ollen tännini senna wibinud;

LT 4. Jis įsakė jiems: ‘‘Taip kalbėsite mano valdovui Ezavui: ‘Taip sako tavo tarnas Jokūbas: ‘Viešėjau pas Labaną ir ten užtrukau iki šios dienos.

Luther1912 4. 32:5 und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen

Ostervald-Fr 4. Et il leur commanda en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent.

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Direis así a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: Con Labán he morado, y detenídome he hasta ahora.

SVV1770 4 En hij gebood hun, zeggende: Zo zult gij zeggen tot mijn heer, tot Ezau: Zo zegt Jakob, uw knecht: Ik heb als vreemdeling gewoond bij Laban, en heb er tot nu toe vertoefd;

PL1881 4. Potem posłał Jakób posły przed sobą do Ezawa, brata swego, do ziemi Seir, do krainy Edomskiej.

Karoli1908Hu 4. És parancsola azoknak mondván: Így szóljatok az én uramnak Ézsaúnak: Ezt mondja a te szolgád Jákób: Lábánnál tartózkodtam és időztem mind ekkorig.

RuSV1876 4 и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот чтоговорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

БКуліш 4. І наказав їм, говорючи: Такенькі мовляйте панові мойму Езавові: Так говорить раб твій Яков: У Лабана пробував я та й загаявсь там і досї.

FI33/38 5. ja minä olen saanut raavaita, aaseja, pikkukarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja

Biblia1776 5. Ja minulla on karjaa ja aaseja, lampaita, palvelioita ja piikoja: ja lähetin ilmoittamaan

lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä.'

CPR1642 5. Ja minulla on carja ja Aseja lambaita palwelioita ja pijcoja ja lähetin ilmoittaman minun herralleni löytäxen armo sinun edesäs.

MLV19 5 And I have oxen and donkeys, flocks and men-servants and maid-servants. And I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.

Dk1871 5. Og jeg har Øksne og Asener, Kvæg og Svende og Tjenestepiger, og jeg har udsendt Bud, at give min Herre det til Kende for at finde Naade for dine Øjne.

PR1739 5. Ja mul on härge ja eeslid, puddolojuksid ja sullasid ja ümmardajaid; ja ma läkkitan omma issandale teäta andma, et ma armo so melest piddin leidma.

Luther1912 5. 32:6 und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände.

RV'1862 5. Y tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos, y siervas: y envió a decirlo a mi señor, por hallar minun herralleni, löytääkseni armoa sinun edessäs.

KJV 5. And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

KXII 5. Och hafver fä och åsnor, får, tjenare och tjenarinnor; och hafver utsändt, och låtit dig minom herra det bebåda, på det jag måtte finna nåd för din ögon.

LT 5. Turiu jaučių, asilų, avių, tarnų bei tarnaičių ir siunčiu pranešti savo valdovui, kad surasčiau malonę jo akyse’ ‘‘.

Ostervald-Fr 5. Et j'ai des bœufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant tes yeux.

SVV1770 5 En ik heb ossen en ezelen, schapen en knechten en maagden; en ik heb gezonden

gracia en tus ojos.

om mijn heer aan te zeggen, opdat ik genade vinde in uw ogen.

PL1881 5. I rozkazał im mówiąc: Tak rzeczecie do pana mego Ezawa: To mówi sługa twój Jakób: U Labana byłem gościem, i mieszkałem z nim aż do tego czasu.

Karoli1908Hu 5. Vannak pedig nékem ökreim és szamaraim, juhaim, szolgáim és szolgálóim, azért híradásul követséget küldök az én uramhoz, hogy kedvet találjak szemeid előtt.

RuSV1876 5 и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими.

БКуліш 5. І придбав я воли й осли, і вівцї, і раби, й рабині, і посилаю тепер тобі панові мойму, звістку, щоб запобігти ласки твоєї в очах твоїх.

FI33/38 6. Sanansaattajat palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: Me tulimme veljesi Eesaun luo; hän on jo matkalla sinua vastaan, neljäsataa miestä mukanaan.

Biblia1776 6. Sanansaattajat palasivat Jakobin tykö, sanoen: me tulimme Esaun sinun veljes tykö; ja hän tulee sinua vastaan, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa.

CPR1642 6. SAnansaattajat palaisit Jacobin tygö sanoden: me tulim Esaun sinun weljes tykö ja hän tule sinua wastan neljänsadan miehen cansa.

MLV19 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to your brother Esau and moreover he comes to meet you and four hundred men with him.

KJV 6. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

Dk1871 6. Og Budene kom igen til Jakob og sagde: Vi kom til din Broder, til Esau; og han drager ogsaa imod dig, og fire Hundrede Mand med ham.

KXII 6. Boden kommo igen till Jacob, och sade: Vi kommom till din broder Esau, och han reser emot dig med fyrahundrade män.

PR1739 6. Ja need kässud tullid taggasi Jakobi jure ja ütlesid: Meie saime so wenna Esawi jure, ja ta tulleb ka so wasto, ja nellisadda meest tem̃aga.

LT 6. Pasiuntiniai, sugrįžę pas Jokūbą, pranešė: ‘‘Buvome nuėję pas tavo brolį Ezavą, jis ateina tavęs pasitikti su keturiais šimtais vyrų!’‘

Luther1912 6. 32:7 Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann.

Ostervald-Fr 6. Et les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il marche aussi à ta rencontre, avec quatre cents hommes.

RV'1862 6. Y los mensajeros volvieron a Jacob, diciendo: Venimos a tu hermano, a Esaú, y él también viene a recibirte, y cuatrocientos hombres con él.

SVV1770 6 En de boden kwamen weder tot Jakob, zeggende: Wij zijn gekomen tot uw broeder, tot Ezau; en ook trekt hij u tegemoet, en vierhonderd mannen met hem.

PL1881 6. A mam woły i osły, owce, i sługi, i służebnice, a posyłam odpowiedzieć panu memu, żebym znalazł łaskę w oczach twoich.

Karoli1908Hu 6. És megtérének Jákóbhoz a követek, mondván: Elmentünk vala a te atyádfiához Ézsaúhoz, és már jön is elődbe, és négyszáz férfi van vele.

RuSV1876 6 И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

БКуліш 6. І вернулись посли до Якова, говорючи: Ходили ми до брата твого Езава, і се він сам іде на зустріч тобі, і чотири ста чоловіка з ним.

FI33/38 7. Silloin valtasi Jaakobin suuri pelko ja ahdistus. Ja hän jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja pikkukarjan ja raavaskarjan ja kamelit kahteen joukkoon.

Biblia1776 7. Niin peljästyi Jakob kovin, ja ahdistus tuli hänen päällensä: ja jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja lampaat, ja karjan ja kamelit kahteen joukkoon.

CPR1642 7. Nijn peljästyi Jacob cowan ja ahdistus tuli hänen päällens ja jacoi wäen joca oli hänen cansans ja lambat ja carjan ja Camelit cahteen jouckon.

MLV19 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that were with him and the flocks and the herds and the camels, into two companies.

KJV 7. Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

Dk1871 7. Da frygtede Jakob saare og blev bange; saa delte han Folket, som var hos ham, og Kvæget og Øksnene og Kamelerne i to Hære.

KXII 7. Då fruktade Jacob storliga, och var förfärad: Och skifte folket, som var när honom, och får, och fä, och camelar, i två skarar.

PR1739 7. Siis kartis Jakob wägga ja temmal olli kitsas kä , ja ta jaggas se rahwa, mis temmaga olli, ja need puddolojuksed ja need weiksed ja kamelid, kahheks hulgaks.

LT 7. Jokūbas labai išsigando ir susirūpino. Jis padalino žmones, avis, galvijus bei kupranugarius į du būrius

Luther1912 7. 32:8 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und teilte das Volk, das bei ihm

Ostervald-Fr 7. Alors Jacob fut très effrayé et rempli d'angoisse; et il partagea le peuple qui était

war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere

avec lui, et les brebis, et les bœufs, et les chameaux, en deux camps, et il dit:

RV'1862 7. Entónces Jacob tuvo gran temor, y angustióse; y partió el pueblo que tenía consigo, y las ovejas, y las vacas, y los camellos en dos cuadrillas;

SVV1770 7 Toen vreesde Jakob zeer, en hem was bange; en hij verdeelde het volk, dat met hem was, en de schapen, en de runderen, en de kemels, in twee heiren;

PL1881 7. I wrócili się posłowie do Jakóba, mówiąc: Przyszliśmy do brata twego Ezawa, który też idzie przeciwko tobie, a cztery sta mężów z nim.

Karoli1908Hu 7. Igen megíjede Jákób és féltében a népet, mely vele vala, a juhokat, a barmokat és a tevéket két seregre osztá.

RuSV1876 7 Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.

БКуліш 7. Злякався ж Яков вельми, і був у турботї; і подїлив людей, що були з ним, і вівцї, й воли, й верблюди на два коші.

FI33/38 8. Sillä hän ajatteli: Jos Eesau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon.

Biblia1776 8. Ja sanoi: jos Esau tulee yhden joukon päälle, ja lyö sen; niin jäänyt joukko pääsee.

CPR1642 8. Ja sanoi: jos Esau tule toisen joucon päälle ja lyö sen nijn toinen joucko pääse.

MLV19 8 And he said, If Esau comes to the one company and slays it, then the company which is left will escape.

KJV 8. And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

Dk1871 8. Og han sagde: Dersom Esau skulde komme til den ene Hær og slaar den, da kan den Hær, som bliver tilovers, undkomme.

KXII 8. Och sade: Om Esau kommer på den ena skaran, och står honom, så må den andre undkomma.

PR1739 8. Ja ütles: Kui Esaw tulleb ühhe hulga peäle ja lööb sedda mahha, siis woib se hulk, mis üllejääb, ärrapeäseda.

LT 8. ir tarė: ‘‘Jei Ezavas užpuls vieną būrį ir jį sumuš, tai bent likęs išsigelbės’‘.

Luther1912 8. 32:9 und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.

Ostervald-Fr 8. Si Ésaü attaque l'un des camps et le frappe, le camp qui restera, pourra échapper.

RV'1862 8. Y dijo: Si viniere Esaú a la una cuadrilla, y la hiriere, la otra cuadrilla escapará.

SVV1770 8 Want hij zeide: Indien Ezau op het ene heir komt, en slaat het, zo zal het overgeblevene heir ontkomen.

PL1881 8. I zląkł się Jakób bardzo a strwożył się; i rozdzielił lud, który z nim był, i owce, i woły, i wielbłądy, na dwa hufce;

Karoli1908Hu 8. És monda: Ha eljön Ézsaú az egyik seregre, és azt levágja, a hátramaradt sereg megszabadul.

RuSV1876 8 И сказал: если Исав нападет на один стан и побьетего, то остальной стан может спастись.

БКуліш 8. І каже сам собі: Як наступить Езав на один кіш і побє його, тодї другий кіш пійде втеком.

FI33/38 9. Ja Jaakob sanoi: Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaja maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'

Biblia1776 9. Ja Jakob sanoi: minun isäni Abrahamin Jumala, ja minun isäni Isaakin Jumala, Herra joka sanoit minulle: palaja maalles ja sukuis tykö, ja minä teen sinulle hyvää.

CPR1642 9. JA Jacob sanoi: HERra minun Isäni

Abrahamin Jumala ja minun Isäni Isaachin Jumala sinä joca sanoit minulle: palaja maalles ja sucuis tygö ja minä teen sinulle hywä.

MLV19 9 And Jacob said, O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O Jehovah, who said to me, Return to your country and to your kindred and I will do good (things) with you,

KJV 9. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

Dk1871 9. Og Jakob sagde: Min Fader Abrahams Gud og min Fader Isaks Gud, Herre, du, som sagde til mig: Drag igen til dit Land og til din Slægt, og jeg vil gøre vel imod dig;

KXII 9. Ytterligare sade Jacob: Gud, mins faders Abrahams Gud, mins faders Isaacs, Herre, du som till mig sagt hafver: Far åter in i ditt land till dina fränder, jag vill göra dig godt;

PR1739 9. Ja Jakob ütles: Mo issa Abraami Jummal, ja mo issa Isaaki Jummal, Jehowa kes sa mo wasto üttelnud , minne taggasi omma male ja omma suggulaste seltsi jure, ja ma tahhan sulle head tehha;

LT 9. Jokūbas meldėsi: ‘‘Mano tėvo Abraomo ir mano tėvo Izaoko Dieve, Viešpatie, kuris man sakei: ‘Grįžk į savo šalį pas savo gimines, ir Aš tau gera darysiu’.

Luther1912 9. 32:10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, HERR, der du zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohltun!

Ostervald-Fr 9. Puis Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac! Éternel, qui m'as dit: Retourne en ton pays, et vers ta parenté, et je te ferai du bien;

RV'1862 9. Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y

SVV1770 9 Voorts zeide Jakob: O, God mijns vaders

Dios de mi padre Isaac, Jehová, que me dijiste: Vuélvete a tu tierra, y a tu parentela, y yo te haré bien:

Abrahams, en God mijns vaders Izaks, o HEERE! Die tot mij gezegd hebt: Keer weder tot uw land, en tot uw maagschap, en Ik zal wel bij u doen!

PL1881 9. I rzekł: Jeźliby przyszedł Ezaw do jednego hufca, a poraziłby go, tedy hufiec, który pozostanie, będzie zachowany.

Karoli1908Hu 9. És monda Jákób: Óh én atyámnak Ábrahámnak Istene, és én atyámnak Izsáknak Istene, Jehova! ki azt mondád nékem: Térj vissza hazádba, [2†] a te rokonságod közé, s jól tészek veled:

RuSV1876 9 И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благотворить тебе!

БКуліш 9. Каже ж Яков: Боже отця мого Авраама й отця мого Ізаака, Господе, ти що заповідав менї: Вертайсь у рідну землю твою та до родини твоєї, і я таланити му тобі,

FI33/38 10. Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota sinä olet palvelijallesi osoittanut; sillä ainoastaan sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.

Biblia1776 10. Minä olen mahdotoin kaikkeen siihen armoon, ja kaikkeen siihen totuuteen, jonka sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylitse menin, ei minulla muuta ollut kuin minun sauvani; mutta nyt minulla on kaksi joukkoa.

CPR1642 10. Minä olen mahdotoin caicken sijhen armon ja caicken sijhen totuuten jonga sinä teit palwelialles. Sillä cosca minä tämän Jordanin ylidze menin ei minulla muuta ollut

cuin tämä sauwa mutta nyt minulla on caxi joucko.

MLV19 10 I am not worthy of the least of all the loving kindnesses and of all the truth, which you have shown to your servant, because with my staff I passed over this Jordan and now I have become two companies.

KJV 10. I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

Dk1871 10. jeg er ringere end al den Miskunahed og al den Trofasthed, som du har bevist mod din Tjener; thi med min Stav gik jeg over denne Jordan, og nu er jeg vorden til to Hære.

KXII 10. Jag är för ringa till all den barmhertighet och all den trohet, som du med dinom tjenare gjort hafver; förty jag hade icke mer än denna stafven, då jag gick öfver denna Jordanen, och nu är jag till två skarar vorden.

PR1739 10. Minna ei olle middagi keikide heateggemiste ja keige truusse wasto, mis sa omma sullasele olled teinud : sest ma ollen omma keppiga ülle Jordani läinud ¤, ja nüüd ollen ma kahheks hulgaks sanud.

LT 10. Aš nevertas net mažiausios Tavo malonės ir ištikimybės, kurią parodei savo tarnui. Aš tik su lazda perėjau Jordaną, o dabar turiu du būrius.

Luther1912 10. 32:11 ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab, da ich über den Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere

Ostervald-Fr 10. Je suis trop petit pour toutes les faveurs et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé le Jourdain avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps.

geworden.

RV'1862 10. Menor soy yo que todas las misericordias, y que toda la verdad que has hecho con tu siervo: que con mi bordón pasé a este Jordán; y ahora estoy sobre dos cuadrillas.

SVV1770 10 Ik ben geringer dan al deze weldadigheden, en dan al deze trouw, die Gij aan Uw knecht gedaan hebt; want ik ben met mijn staf over deze Jordaan gegaan, en nu ben ik tot twee heiren geworden!

PL1881 10. I rzekł Jakób: Boże ojca mego Abrahama, i Boże ojca mego Izaaka, Panie, któryś do mnie rzekł: Wróć się do ziemi twojej, i do rodziny twojej, a uczynięć dobrze.

Karoli1908Hu 10. Kisebb vagyok minden te jótéteményednél és minden te hűségednél, a melyeket a te szolgáddal cselekedtél; mert csak pálczámmal mentem vala által ezen a Jordánon, most pedig két sereggé lettem.

RuSV1876 10 Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо яс посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

БКуліш 10. Не заробив я нїже всїх тих благ і всієї вірностї тієї, що виявив єси рабові твойму; з палицею бо сією перебрів я сю Йордань, а тепер виріс у два коші.

FI33/38 11. Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut ynnä äidit lapsineen.

Biblia1776 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun käsistä: sillä minä pekään hänen tulevan ja lyövän minun, ja äidin lapsinensa.

CPR1642 11. Pelasta sijs nyt minua minun weljeni Esaun käsist: sillä minä pelkän hänen tulewan ja lyöwän minun ja äitin lapsinens.

MLV19 11 I beseech you, deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau. For I fear

KJV 11. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear

him, lest he comes and slays me, the mother with the sons.

him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

Dk1871 11. Kære, udfri mig af min Broders Haand, af Esaus Haand; thi jeg frygter for ham, at han skal komme og slaa mig, ja Moderen med Børnene.

KXII 11. Hjelp mig utu mins broders hand, utu Esaus hand; ty jag fruktar för honom; att han icke kommer, och står mig både mödrar och barn.

PR1739 11. Oh peästa mind ärra mo wenna käest, Esawi käest, sest minna kardan tedda, et ta tulleb ja mind mahhalööb, emmad lastega hopis.

LT 11. Išgelbėk mane iš mano brolio Ezavo rankos, nes aš jo bijau, kad atėjęs nenužudytų manęs ir motinų su vaikais.

Luther1912 11. 32:12 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter samt den Kindern.

Ostervald-Fr 11. Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, et la mère avec les enfants.

RV'1862 11. Líbrame ahora de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú; porque le temo: quizá no venga, y me hiera, y a la madre con los hijos.

SVV1770 11 Ruk mij toch uit mijns broeders hand, uit Ezau's hand; want ik vreze hem, dat hij niet misschien kome, en mij sla, de moeder met de zonen!

PL1881 11. Mniejszym jest niż wszystkie zmiłowania, i niż wszystka prawda, którąś uczynił z sługą swym. Albowiem tylko o lasce mojej przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa hufce.

Karoli1908Hu 11. Szabadíts meg, kérlek, engem az én bátyám kezéből, Ézsaú kezéből; mert félek ő tőle, hogy rajtam üt és levág engem, az anyát a fiakkal egybe.

RuSV1876 11 Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня и матери с детьми.

БКуліш 11. Визволь мене, благаю тебе, з рук брата мого, з рук Езава! Боюсь бо, щоб не прийшов та не вбив мене, матері із дїтками.

FI33/38 12. Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden.'

Biblia1776 12. Sinä olet kumminkin sanonut: minä teen kaiketi sinulle hyvää; ja lisään sinun siemenes niinkuin sannan meressä, joka paljouden tähden ei luettaa taideta.

CPR1642 12. Sinä olet cummingin sanonut: minä teen sinulle hywä ja lisän sinun siemenes nijncuin sannan meres joca paljouden tähden ei luetta taita.

MLV19 12 And you said, I will surely do you good and make your seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

KJV 12. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

Dk1871 12. Og du har sagt: Jeg vil gøre meget vel imod dig og gøre din Sæd som Sand ved Havet, hvilket ikke kan tælles for Mangfoldighed.

KXII 12. Du hafver sagt: Jag vill göra dig godt, och göra din säd som sanden i hafvet, den så mycken är, att han ej kan räknas.

PR1739 12. Ja Sinna olled üttelnud : Ma tahhan sulle töeste head tehha ja sinno suggu panna kui merre liiw, mis ei woi luggeda paljusse

LT 12. Tu juk sakei: ‘Aš tikrai darysiu tau gera ir padauginsiu tavo palikuonis, kad jie bus kaip jūros smiltys ir jų neįmanoma bus

pärrast.

Luther1912 12. 32:13 Du hast gesagt ich will dir wohltun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

RV'1862 12. Y tú has dicho, yo te haré bien, y pondré tu simiente como la arena de la mar, que no se puede contar por la multitud.

PL1881 12. Wyrwij mię proszę z ręki brata mego, z ręki Ezawa; boć się go boję, by snać przyszedłszy nie zabił mię, i matki z synami.

RuSV1876 12 Ты сказал: Я буду благотворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.

FI33/38 13. Ja hän jäi siihen yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

CPR1642 13. JA hän yödyi sinne ja otti nijstä jotca osaisit olla käsillä lahjoja lähettäxens weljellens Esaulle.

suskaičiuoti dėl gausybės’ ‘‘.

Ostervald-Fr 12. Cependant, tu as dit: Certaine-ment, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre.

SVV1770 12 Gij hebt immers gezegd: Ik zal gewisselijk bij u weldoen, en Ik zal uw zaad stellen als het zand der zee, dat vanwege de menigte niet geteld kan worden!

Karoli1908Hu 12. Te pedig azt mondottad: Jól tévén jól tészek te veled, és a te magodat olyanná tészem mint a tenger fövénye, mely meg nem számláltathatik sokasága miatt.

БКуліш 12. Ти ж глаголав єси: Благо тобі сотворю, і вчиню імя твоє яко пісок морський, що не злїчити його задля многостї.

Biblia1776 13. Ja hän yötyi sinne, ja otti niistä, kuin olivat käsillä, lahjoja lähettääksensä veljellensä Esaulle:

MLV19 13 And he lodged there that night and took of what he had with him a present for Esau his brother:

KJV 13. And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

Dk1871 13. Saa blev han der samme Nat og tog af det, han havde under sin Haand, til en Skænk for sin Broder Esau;

KXII 13. Och han blef der den nattena, och tog af thy han för handena hade, skänker till sin broder Esau.

PR1739 13. Ja sel ösel jäi ta siñna öseks ja wöttis sest, mis tem̃a kätte sai, andi omma weñale Esawile:

LT 13. Jokūbas tą naktį nakvojo toje vietoje. Rytą jis parinko dovanų savo broliui Ezavui iš to, ką turėjo:

Luther1912 13. 32:14 Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, das er vor Handen hatte, ein Geschenk für seinen Bruder Esau:

Ostervald-Fr 13. Et il passa la nuit en ce lieu-là, et il prit de ce qui lui vint en la main, pour en faire un présent à Ésaü, son frère

RV'1862 13. Y durmió allí aquella noche, y tomó de lo que le vino a la mano un presente para su hermano Esaú:

SVV1770 13 En hij vernachtte aldaar dienzelfden nacht; en hij nam van hetgeen, dat hem in zijn hand kwam, een geschenk voor Ezau zijn broeder;

PL1881 13. Wszakeś rzekł: Dobrze czyniąc będęć dobrze czynił, a rozmnożę nasienie twoje jako piasek morski, który zliczon być nie może, dla mnóstwa.

Karoli1908Hu 13. És ott hála azon éjjel: és választa abból, a mi kezénél vala, ajándékot Ézsaúnak az ő bátyjának:

RuSV1876 13 И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву,

БКуліш 13. І переночував там тієї ночі. І взяв із того, що прийшло йому в руки, гостиньця

брату своему:

Езавові, братові свойму.

FI33/38 14. kaksisataa vuohta ja kaksikymmentä vuohipukkia, kaksisataa uuhta ja kaksikymmentä oinasta,

CPR1642 14. Caxisata wohta ja caxikymmendä caurista caxisata lammasta ja caxikymmendä jäärä.

Biblia1776 14. Kaksisataa vuohta, ja kaksikymmentä kaurista: kaksisataa lammasta ja kaksikymmentä jäärää:

MLV19 14 two hundred female-goats and twenty male-goats, two hundred ewe-lambs and twenty rams,

KJV 14. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

Dk1871 14. to Hundrede Geder og tyve Bukke, to Hundrede Faar og tyve Vædre,

PR1739 14. Kakssadda kitse ja kakskümmend sikko, kakssadda emma-lammast ja kakskümend jära.

KXII 14. Tuhundrade getter, tjugu bockar, tuhundrade får, tjugu vädrar;

LT 14. du šimtus ožkų ir dvidešimt ožių, du šimtus avių ir dvidešimt avinų,

Luther1912 14. 32:15 zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder

RV'1862 14. Doscientas cabras, y veinte machos de cabrío; doscientas ovejas, y veinte carneros;

Ostervald-Fr 14. Deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,

SVV1770 14 Tweehonderd geiten en twintig bokken, tweehonderd ooien en twintig rammen;

PL1881 14. I przenocował tam onej nocy, i wziął z tego, co miał przy ręku, upominek dla Ezawa, brata swego.

Karoli1908Hu 14. Kétszáz kecskét, és húsz bakot; kétszáz juhot, és húsz kost;

RuSV1876 14 двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,

БКуліш 14. Кіз двістї, а козлів двайцятеро, овечок двістї, а баранів двайцятеро,

FI33/38 15. kolmekymmentä imettävää kamelia varsoinensa, neljäkymmentä lehmää ja kymmenen härkää, kaksikymmentä aasintammaa ja kymmenen aasia.

Biblia1776 15. Imettäviä kameleja varsoinensa kolmekymmentä: neljäkymmentä lehmää ja kymmenen härkää, kaksikymmentä aasia ja kymmenen varsaa.

CPR1642 15. Imettäwiä Camelejä warsoinens colmekymmendä neljäkymmendä lehmä ja kymmenen härkä caxikymmendä Asia kymmenen warsan cansa.

MLV19 15 thirty milk camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female-donkeys and ten foals.

KJV 15. Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

Dk1871 15. Kameler, som gave at die, og deres Føl tredive Køer fyrretyve, og Øksen ti, Aseninder tyve, og ti Føl.

KXII 15. Och tretio däggande camelar med deras föl, fyratio kor, och tio oxar; tjugu åsninnor, med tio föl;

PR1739 15. Kolmkümmend immetajat kamelit ja nende warsad, nellikümmend lehma ja kümme wärse, kakskümmend emma-eesli ja kümme eesli-warsa.

LT 15. trisdešimt kupranugarių su kumeliukais, keturiasdešimt karvių ir dešimt jaučių, dvidešimt asilių ir dešimt asilų.

Luther1912 15. 32:16 und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren,

Ostervald-Fr 15. Trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix

zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen,

RV'1862 15. Treinta camellas paridas con sus crias; cuarenta vacas, y diez novillos; veinte asnas, y diez borricos.

PL1881 15. To jest kóz dwieście, i kozłów dwadzieścia, owiec dwieście, i baranów dwadzieścia.

RuSV1876 15 тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десятьволов, двадцать ослиц, десять ослов.

FI33/38 16. Ja hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille.

CPR1642 16. Ja andoi ne palwelioittens käsijn idzecungin lauman erinäns ja sanoi palwelioillens: mengät minun edellän ja pitäkät wäli jocaidzen lauman waihella.

MLV19 16 And he delivered them into the hand of his servants, every herd by itself and said to his servants, Pass over before me and put a space between herd and herd.

taureaux, vingt ânesses et dix jeunes ânes.

SVV1770 15 Dertig zogende kemelinnen met haar veulens, veertig koeien en tien varren, twintig ezelinnen en tien jonge ezels.

Karoli1908Hu 15. Harmincz szoptatós tevét s azok fiait; negyven tehenet, és tíz tulkot: húsz nőstény szamarat, és tíz szamár vemhet.

БКуліш 15. Верблюдиць дійних двайцятеро з їх жеребятами, та корів сорок, та бугаїв десятеро, ослиць двайцятеро, і десяток ослів.

Biblia1776 16. Ja antoi ne palvelioittensa käsiin, itsekunkin lauman erinänsä; ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, ja pitäkäät väli jokaisen lauman vaiheella.

KJV 16. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

Dk1871 16. Og han gav dem under sine Tjeneres Haand, hver Hjord for sig, og sagde til sine Tjenere: Gaar foran mig og gører Rum imellem hver Hjord!

KXII 16. Och fick dem under sina tjenares händer, ju hvar hjorden för sig, och sade till dem: Går fram för mig, och låter vara rum emellan den ena hjorden efter den andra.

PR1739 16. Ja ta andis omma sullaste kätte igga karja issepäine, ja ütles omma sullaste wasto: Minge minno ele, ja jätke maad igga karja wahhele.

LT 16. Jis juos atidavė tarnams ir išsiuntė po būrį atskirai, sakydamas: ‘‘Eikite pirma manęs, palikdami tarpus tarp bandų!’‘

Luther1912 16. 32:17 und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin und lasset Raum zwischen einer Herde nach der andern;

Ostervald-Fr 16. Et il mit entre les mains de ses serviteurs chaque troupeau à part, et dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez de la distance entre un troupeau et l'autre.

RV'1862 16. Y diólo en mano de sus siervos, cada manada por si, y dijo a sus siervos: Pasád delante de mí, y ponéd espacio entre manada y manada.

SVV1770 16 En hij gaf die in de hand zijner knechten, elke kudde bijzonder; en hij zeide tot zijn knechten: Gaat gijlieden door, voor mijn aangezicht, en stelt ruimte tussen kudde en tussen kudde.

PL1881 16. Wielbłądzic odchowujących młode, ze źrebięty ich, trzydzieści, krów czterdzieści, i wołów dziesięć, dwadzieścia oślic, i dziesięć ośląt.

Karoli1908Hu 16. És szolgái kezébe adá, minden nyájat külön-külön, és monda az ő szolgáinak: Menjetek el én előttem, és közt hagyjatok nyáj és nyáj között.

RuSV1876 16 И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим:пойдите предо

БКуліш 16. І приручив їх рабам своїм, усяке стадо окроме, і звелїв рабам своїм: Гонїтесь

мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

бридьма через річку, та чинїте прогалину між стадом і стадом.

FI33/38 17. Ja hän käski ensimmäistä sanoen: Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'

Biblia1776 17. Ja käski ensimäiselle, sanoen: Koska minun veljeni Esau kohtaa sinun, ja kysyy sinulta, kenenkäs olet, ja kuhunkas menet? ja kenenkä nämät ovat, joitas ajat edelläs?

CPR1642 17. Ja käski ensimäiselle sanoden: Cosca minun weljen Esau cohta sinun ja kysy sinulle: kenengäs olet ja cuhungas menet? ja kenengä nämät owat joitas ajat edelläs?

MLV19 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meets you and asks you, saying, Whose are you? And where do you go? And whose are these before you?

KJV 17. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

Dk1871 17. Saa befalede han den første og sagde: befalede han den første og sagde: Naar Esau, min Broder, møder dig og spørger dig og siger: Hvem hører du til, og hvor vil du rejse hen? og hvem høre disse til, som du driver for dig?

KXII 17. Och böd den första, och sade: När min broder Esau möter dig, och frågar dig: Hvem hörer du till, och hvart vill du, och hvem hörer det till, som du drifver för dig?

PR1739 17. Ja ta käskis sedda essimest ja ütles: Kui mo wend Esaw so wasto tulleb ja sinnult küssib ja

LT 17. Jis įsakė pirmajam: ‘‘Kai tave sutiks mano brolis Ezavas, klausdamas: ‘Kam tu

ütleb: Kelle pärralt sa olled ja kus sa lähhäd, ja kelle pärralt on need, mis sinno ees on?

priklausai? Kur eini? Kam priklauso šita banda?’,

Luther1912 17. 32:18 und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem gehörst du an, und wo willst du hin, und wes ist's, was du vor dir treibst?

Ostervald-Fr 17. Et il donna ordre au premier, en disant: Quand Ésaü mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu, où vas-tu, et à qui sont ces bêtes devant toi?

RV'1862 17. Y mandó al primero, diciendo: Si Esaú mi hermano te encontrare, y te preguntare, diciendo: ¿Cúyo eres? Y ¿dónde vas? ¿Y para quién es esto, que llevas delante de tí?

SVV1770 17 En hij gebood de eerste, zeggende: Wanneer Ezau, mijn broeder, u ontmoeten zal, en u vragen, zeggende: Wiens zijt gij? en waarheen gaat gij? en wiens zijn deze voor uw aangezicht?

PL1881 17. I oddał je w ręce sług swoich, każde stado z osobna, i rzekł do sług swoich: Idźcie przede mną, a plac uczyócie między stadem a między stadem.

Karoli1908Hu 17. És parancsola az elsőnek, mondván: Ha az én bátyám Ézsaú előtalál és megkérdez téged, mondván: Ki embere vagy? Hová mégy? És kiéi ezek előtted?

RuSV1876 17 И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?

БКуліш 17. І звелїв первому, говорючи: Як тебе зустьріне брат мій Езав, та спитає в тебе говорючи: Чий єси, і куди йдеш, і чиє се перед тобою?

FI33/38 18. niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle; ja katso, myös hän itse tulee jäljessämme.'

Biblia1776 18. Niin sano: nämät ovat sinun palvelias Jakobin lahjat, lähetetyt minun herralleni Esaulle: ja katso, hän tulee myös itse meidän jälissämme.

CPR1642 18. Nijn sano: nämät owat sinun palwelias Jacobin lahjat lähetetyt minun herralleni Esaulle ja hän tule myös idze meidän jälisäm.

MLV19 18 Then you will say, Your servant Jacob's. It is a present sent to my lord Esau. And behold, he also is behind us.

KJV 18. Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

Dk1871 18. da skal du sige: Din Tjener Jakob; det er en Skænk, sendt til min Herre, til Esau, og se, han kommer ogsaa selv efter os.

KXII 18. Skall du säga: Det hörer dinom tjenare Jacob till; han sände sinom herra Esau skänker, och kommer härefter.

PR1739 18. Siis ütle: Se on so sullase Jakobi and, mis mo issandale Esawile läkkitakse, ja wata temma isse on ka meie tagga.

LT 18. tai atsakyk: ‘Tavo tarnui Jokūbui. Tai dovana, siunčiama mano valdovui Ezavui; štai ir jis pats ateina paskui mus’ ‘‘.

Luther1912 18. 32:19 sollst du sagen: Es gehört deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.

Ostervald-Fr 18. Tu diras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent qu'il envoie à Ésaü mon seigneur; et le voici qui vient lui-même après nous.

RV'1862 18. Entónces dirás: Presente es de tu siervo Jacob, que envía a mi señor Esaú: y, he aquí, también él viene tras nosotros.

SVV1770 18 Zo zult gij zeggen: Dat is een geschenk van uw knecht Jakob, gezonden tot mijn heer, tot Ezau, en zie, hij zelf is ook achter ons!

PL1881 18. I rozkazał pierwszemu, mówiąc: Gdy się spotka z tobą Ezaw, brat mój, a spyta cię, mówiąc: Czyjeś ty? i dokąd idziesz? a czyje to

Karoli1908Hu 18. Akkor azt mondjad: Szolgádé Jákóbé; ajándék az, a melyet küld az én uramnak Ézsaúnak, és ímé ő maga is jön utánunk.

stado przed tobą?

RuSV1876 18 то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моемуИсаву; вот, и сам он за нами.

БКуліш 18. Кажи: Раба твого Якова. Се подарунок панові мойму Езавові. Ось він і сам позад нас.

FI33/38 19. Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka laumoja ajoivat, sanoen: Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet.

Biblia1776 19. Niin käski hän myös toiselle ja kolmannelle, ja kaikille niille, jotka kävivät lauman jälissä, sanoen: tämän minun sanani jälkeen puhukaat Esaulle, koska te hänen löydätte.

CPR1642 19. Nijn käski hän myös toiselle ja colmannelle ja caikille nijlle jotca käwit lauman jälis sanoden: tämän minun sanani jälken puhucat Esaulle cosca te hänen löydätte.

MLV19 19 And he commanded also the second and the third and all who followed the herds, saying, On this manner will you* speak to Esau when you* find him,

KJV 19. And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

Dk1871 19. Og han befalede den anden ligesaa og den tredje og alle dem, som gik efter Hjordene, og sagde: Paa denne Maade skulle I sige til Esau, naar I møde ham.

KXII 19. Så böd han ock den andra, och den tredje, och allom dem som gingo efter hjorden, och sade: Som jag hafver sagt eder, så säger till Esau, när I finnen honom.

PR1739 19. Ja ta käskis ka sedda teist, ka sedda kolmandamat, ka keik neid, kes nende karjade

LT 19. Jis taip įsakė antrajam, trečiajam ir visiems, kurie ginė bandas: ‘‘Kalbėkite šitais

järrel käisid, ja ütles: Sedda möda peate teie räkima Esawi wasto, kui teie sate temma jure,

žodžiais Ezavui, kai jį sutiksite,

Luther1912 19. 32:20 Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so sagt zu Esau, wenn ihr ihm begegnet;

Ostervald-Fr 19. Il donna le même ordre au second, et au troisième, et à tous ceux qui allaient après les troupeaux, en disant: Vous tiendrez ce langage à Ésaü, quand vous le rencontrerez;

RV'1862 19. Y mandó también al segundo, también al tercero, y a todos los que iban tras aquellas manadas, diciendo: Conforme a esto hablaréis a Esaú, cuando le hallareis.

SVV1770 19 En hij gebood ook den tweede, ook den derde, ook allen, die de kudden nagingen, zeggende: Naar ditzelfde woord zult gij spreken tot Ezau, als gij hem vinden zult.

PL1881 19. Tedy powiesz: Sługi twego Jakóba jest to upominek, posłany panu memu Ezawowi, a oto, i sam idzie za nami.

Karoli1908Hu 19. Ugyanazt parancsolá a másiknak, a harmadiknak, és mindazoknak, kik a nyájak után mennek vala, mondván: Ilyen szóval szóljatok Észaúnak, mikor vele találkoztok.

RuSV1876 19 То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли застадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

БКуліш 19. І звелїв другому й третьому, й усїм, що гнались із стадами. Сими словами мовляйте Езавові, як зустьрінете його,

FI33/38 20. Ja sanokaa myös: 'Katso, sinun palvelijasi Jaakob tulee meidän jäljessämme.' Sillä hän ajatteli: Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen; ehkä hän ottaa minut

Biblia1776 20. Ja sanokaat myös: katso, sinun palvelias Jakob on myös meidän jälissämme; sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjoilla, jotka minun edelläni menevät; sitte tahdon minä nähdä hänen kasvonsa, mitämaks, hän ottaa

ystävällisesti vastaan.

CPR1642 20. Ja sanocat myös: cadzo sinun palwelias Jacob on myös meidän jälisäm sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjalla joca edelläni mene sijtte minä näen hänen caswons mitämax hän otta wastan minua ystäwälisest.

vastaan minun ystävällisesti.

MLV19 20 and you* will say, Moreover, behold, your servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goes before me and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me.

KJV 20. And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

Dk1871 20. Og I skulle sige: Se, ogsaa din Tjener Jakob er bag os; thi han tænkte: Jeg vil forsone hans Ansigt med den Skænk, som gaar for mig, og siden se hans Ansigt, kanske han antager min Person.

KXII 20. Och säger ju det med: Si, Jacob din tjenare är efter oss. Förty han tänkte, jag vill blidka honom med den skänken, som går för mig; sedan vill jag se honom; kan hända att han undfår mig väl.

PR1739 20. Ja üttelge: Wata sinno sullane Jakob on ka meie tagga; sest ta ütles: Ma tahhan tedda ärraleppitada se anniga, mis mo eel käib, ja pärrast sedda tahhan ma temma silmad nähha, ehk ta wahhest luggu minnust peab.

LT 20. ir pridurkite: ‘Tavo tarnas Jokūbas taip pat ateina paskui mus’ ‘‘. Jokūbas galvojo: ‘‘Aš jį permaldausiu dovanomis, kurias siunčiu pirma savęs, paskui sutiksiu jį patį. Gal jis mane draugiškai sutiks?’‘

Luther1912 20. 32:21 und sagt ja auch: Siehe, dein Knecht

Ostervald-Fr 20. Et vous direz: Voici même ton serviteur

Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir her geht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen.

Jacob qui vient derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi, et après cela, je verrai sa face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.

RV'1862 20. Y diréis también: He aquí, tu siervo Jacob viene tras nosotros. Porque dijo: Apaciguaré su ira con el presente que va delante de mí, y después veré su rostro; quizá le será acepto.

SVV1770 20 En gij zult ook zeggen: Zie, uw knecht Jakob is achter ons! Want hij zeide: Ik zal zijn aangezicht verzoenen met dit geschenk, dat voor mijn aangezicht gaat, en daarna zal ik zijn aangezicht zien; misschien zal hij mijn aangezicht aannemen.

PL1881 20. Także też rozkazał drugiemu, i trzeciemu, i wszystkim idącym za temi stady, mówiąc: Temiż słowy mówcie do Ezawa, gdy go potkacie.

Karoli1908Hu 20. Ezt is mondjátok: Ímé Jákób a te szolgád utánunk jő; mert így gondolkodik vala: Megengesztelem őt az ajándékkal, mely előttem megy, és azután leszek szembe vele, talán kedves lesz személyem előtte.

RuSV1876 20 и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам всебе : умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня.

БКуліш 20. І кажіть: Ось раб твій Яков і йде за нами. Бо каже сам собі: Вгамую його подарунками, що йдуть поперед мене, а потім побачу лице його. Може прийме мене.

FI33/38 21. Niin lahja kulki hänen edellänsä, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.

Biblia1776 21. Niin lahjat menivät hänen edellänsä; mutta hän oli itse siinä yötä joukkoinensa.

CPR1642 21. Nijn lahjat menit hänen edelläns mutta hän oli idze sijnä yötä jouckoinens.

MLV19 21 So the present passed over before him and he himself lodged that night in the company.

KJV 21. So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

Dk1871 21. Saa gik den Skænk foran ham; men han blev selv samme Nat ved Hæren.

KXII 21. Så gingo skänkningarna fram före honom; men han blef den nattena i lägret.

PR1739 21. Ja se and läks temma ele, ja ta issi jäi sel ösel senna leri öseks,

LT 21. Pasiųstos dovanos išėjo pirma jo, o jis pats tą naktį nakvojo stovykloje.

Luther1912 21. 32:22 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer

Ostervald-Fr 21. Le présent marcha donc devant lui; mais lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

RV'1862 21. Y pasó el presente delante de él, y él durmió aquella noche en el real.

SVV1770 21 Alzo ging dat geschenk heen voor zijn aangezicht; doch hij zelf vernachtte dienzelfden nacht in het leger.

PL1881 21. Powiecie mu też: Oto, sługa twój Jakób idzie za nami, mówił bowiem: Ubłagam oblicze jego upominkiem, który idzie przede mną, a potem ujrzę oblicze jego; owa mię snać w łaskę przyjmie.

Karoli1908Hu 21. Előlméne tehát az ajándék; ő pedig azon éjjel a seregnél hála.

RuSV1876 21 И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.

БКуліш 21. Так ійшли дарунки поперед його. Сам же переночував ту ніч у коші.

FI33/38 22. Mutta yöllä hän nousi, otti molemmat vaimonsa ja molemmat orjattarensa ja

Biblia1776 22. Ja nousi yöllä ja otti kaksi emäntäänsä, ja ne kaksi piikaansa, ja yksitoistakymmentä

yksitoista lastansa ja meni kahlauspaikasta Jabbokin yli.

CPR1642 22. Ja nousi yöllä ja otti caxi hänen emändätäns ja ne caxi pijcans ja hänen yxitoistakymmendä lastans ja meni Jabokin luotus paickan.

MLV19 22 And he rose up that night and took his two wives and his two handmaids and his eleven sons and passed over the ford of the Jabbok.

Dk1871 22. Og han stod op i samme Nat og tog sine to Hustruer og sine to Tjeneste kvinder og sine elleve Børn og gik over Vadestedet Jabok.

PR1739 22. Ja tousis selsammal ösel ülles ja wöttis omma kaks naest ja omma kaks ümmardajat ja omma üksteistkümmend last, et ta piddi Jabboki koolmest läbbi minnema.

Luther1912 22. 32:23 und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde und seine elf Kinder und zog an die Furt des Jabbok,

RV'1862 22. Y levantóse aquella noche, y tomó sus dos lastansa: ja meni ylitse Jabbokin luotuspaikkaan.

KJV 22. And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

KXII 22. Och stod upp om nattena, och tog sina två hustrur, och de två tjensteqvinnorna, och sin ellofva barn, och for till vadet Jabbok:

LT 22. Tą pačią naktį atsikėlęs jis paėmė abi žmonas, abi tarnaites ir vienuolika sūnų ir perbrido Jaboko brastą.

Ostervald-Fr 22. Et il se leva cette nuit, prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.

SVV1770 22 En hij stond op in dienzelfden nacht, en

mujeres, y sus dos siervas, y sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc.

hij nam zijn twee vrouwen, en zijn twee dienstmaagden, en zijn elf kinderen, en hij toog over het veer van de Jabbok.

PL1881 22. I poszedł w przód on upominek przed obliczem jego, a sam przenocował onej nocy z hufcem swoim.

Karoli1908Hu 22. Felkele pedig ő azon éjszaka és vevé két feleségét, két szolgálóját és tizenegy gyermekét, és általméne a Jabbók révén.

RuSV1876 22 И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;

БКуліш 22. Уставши ж тієї ночі, узяв обидві жени свої, і обидві рабинї, й одинайцятеро синів своїх, і перейшов бридьма брід Ябок.

FI33/38 23. Ja hän otti heidät ja vei heidät joen yli ja vei sen yli kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 23. Ja otti ne ja vei heidät virran ylitse: ja vei myös ylitse kaikki, mitä hänellä oli.

CPR1642 23. Ja otti ne ja wei heidän wirran ylidzen ja wei myös ylidzen caicki mitä hänellä oli.

MLV19 23 And he took them and sent them over the brook and sent over what he had.

KJV 23. And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

Dk1871 23. Og han tog dem og lod dem drage over. Bækken og førte over, hvad han havde.

KXII 23. Tog dem och förde dem öfver älfvena, så att det han hade, kom öfver.

PR1739 23. Ja ta wöttis neid ja satis neid ülle jöe, ja satis ülle keik, mis temmal olli.

LT 23. Jis perkėlė per upelį juos ir visa, ką turėjo.

Luther1912 23. 32:24 nahm sie und führte sie über das

Ostervald-Fr 23. Il les prit donc, et leur fit passer le

Wasser, daß hinüberkam, was er hatte,

RV'1862 23. Y tomólos, y pasólos el arroyo, y pasó lo que tenía.

PL1881 23. Wstawszy tedy onej nocy, wziął obie żony swe, i dwie służebnice swoje, i jedenaście synów swoich, i przeszedł przez bród Jabok,

RuSV1876 23 и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было .

FI33/38 24. Ja Jaakob jäi yksinänsä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies päivän koittoon saakka.

CPR1642 24. Mutta Jacob jäi sille puolelle yxinäns. Silloin paineli yxi mies hänen cansans sijhenasti cuin amurusco nousi.

MLV19 24 And Jacob was left alone and a man wrestled with him until the breaking of the day.

Dk1871 24. Og Jakob blev tilbage for sig selv alene; og der brødes en Mand med ham, indtil det dagedes.

PR1739 24. Ja Jakob jäi üksepäinis järrele, siis eitles

torrent. Il fit aussi passer ce qu'il avait.

SVV1770 23 En hij nam ze, en deed hen over die beek trekken; en hij deed overtrekken hetgeen hij had.

Karoli1908Hu 23. Vevé hát azokat és átköltözteté a vízen, azután átköltözteté mindenét valamije vala.

БКуліш 23. І взяв їх, і перебрів річку, і перевів усе, що мав.

Biblia1776 24. Mutta Jakob jäi sille puolelle yksinänsä. Silloin paineli yksi mies hänen kanssansa, siihenasti kuin aamurusko nousi.

KJV 24. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

KXII 24. Och han blef på den sidone allena. Då brottades en man med honom till dess morgonrodnen uppgick.

LT 24. Jokūbas pasiliko vienas. Ten jis grūmėsi

üks Mees kangeste temmaga, senni kui hakkas koitma.

su vienu vyru iki aušros.

Luther1912 24. 32:25 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte anbrach.

Ostervald-Fr 24. Or Jacob demeura seul; et un homme lutta avec lui, jusqu'au lever de l'aurore.

RV'1862 24. Y quedó Jacob solo: y luchó con él un varón, hasta que el alba subía.

SVV1770 24 Doch Jakob bleef alleen over; en een man worstelde met hem, totdat de dageraad opging.

PL1881 24. A wziąwszy je, przeprawił je przez tęż rzekę, i przeprowadził wszystko, co miał.

Karoli1908Hu 24. Jákób pedig egyedűl marada és tusakodik vala ő vele [3†] egy férfiú, egész a hajnal feljöveteléig.

RuSV1876 24 И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

БКуліш 24. Остався ж Яков один, і боровсь із ним хтось, аж покіль обутьріло;

FI33/38 25. Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan.

Biblia1776 25. Ja kuin hän näki, ettei hän voittanut häntä, rupesi hän hänen reiteensä, niin että Jakobin reisiluu horjahtui painellessa hänen kanssansa.

CPR1642 25. Ja cuin hän näki ettei hän woittanut händä rupeis hän hänen reiteens nijn että Jacobin reisiluu horjahtui painelles hänen cansans.

MLV19 25 And when he saw that he did not prevail against him, he touched the hollow of his thigh and the hollow of Jacob's thigh was

KJV 25. And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was

strained as he wrestled with him.

Dk1871 25. Og der han saa, at han ikke kunde overvinde ham, da rørte han ved hans Hofteskaal, og Jakobs Hofteskaal gik af Led, idet han brødes med ham.

PR1739 25. Kui Se näggi, et Ta ei sanud woimust temma peäle, siis putus Ta temma pusa liikmesse, nenda et Jakobi pusa like assemelt ärrasai, kui Ta temmaga kangeste eitles.

Luther1912 25. 32:26 Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk der Hüfte Jakobs ward über dem Ringen mit ihm verrenkt.

RV'1862 25. Y como vió que no podía con él, tocó la palma de su anca; y la palma del anca de Jacob se descoyuntó luchando con él.

PL1881 25. A tylko sam Jakób został.

out of joint, as he wrestled with him.

KXII 25. Och då han såg, att han icke kunde öfvervinna honom, rörde han hans höftes sena, och straxt förtvinade hans höftes sena.

LT 25. Matydamas, kad neįstengia jo įveikti, tas vyras smogė Jokūbui į šlaunį ir išnarino Jokūbo šlaunies sąnarį.

Ostervald-Fr 25. Et quand cet homme vit qu'il ne pouvait le vaincre, il toucha l'emboîture de sa hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut démise, pendant qu'il luttait avec lui.

SVV1770 25 En toen Hij zag, dat Hij hem niet overmocht, roerde Hij het gewricht zijner heup aan, zodat het gewricht van Jakobs heup verwrongen werd, als Hij met hem worstelde.

Karoli1908Hu 25. Aki mikor látá, hogy nem vehet rajta erőt, megilleté csípőjének forgócsontját, és kiméne helyéből Jákób csípőjének forgócsontja a vele való tusakodás közben.

RuSV1876 25 и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.

БКуліш 25. Вбачаючи ж, що не подужа його, ударив його по стегну, по суставу, і потерпів у Якова стегенний сустав, як боровсь із ним.

FI33/38 26. Ja mies sanoi: Päästä minut, sillä päivä koittaa. Mutta hän vastasi: En päästä sinua, ellet siunaa minua.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: päästä minua, sillä aamurusko nousee. Mutta hän vastasi: en minä päästä sinua, jolles siunaa minua.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: päästä minua sillä amurusco nouse. Mutta hän wastais: en minä päästä sinua jolles siuna minua.

MLV19 26 And he said, Let me go, because the day breaks. And he said, I will not let you go unless you bless me.

KJV 26. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

Dk1871 26. Og han sagde: Lad mig gaa, thi det dages; og han sagde: Jeg vil ikke lade dig gaa, uden du har velsignet mig.

KXII 26. Och han sade: Låt mig gå, ty morgonrodnen går upp; men han svarade: Jag släpper dig icke, med mindre du välsignar mig.

PR1739 26. Ja Ta ütles: Lasse mind lahti, sest koit on jo wäljas; ja temma ütles: Ei ma lasse sind mitte, kui sa mind ei önnista.

LT 26. Tada tas vyras tarė: ‘‘Paleisk mane, nes jau aušta!’‘ Jokūbas atsakė: ‘‘Nepaleisiu tavęs, jei manęs nepalaiminsi!’‘

Luther1912 26. 32:27 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröte bricht an. Aber er

Ostervald-Fr 26. Et cet homme lui dit: Laisse-moi aller, car l'aurore est levée. Mais il dit: Je ne te

antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

RV'1862 26. Y dijo: Déjame, que el alba sube. Y él dijo: No te dejaré, sino me bendices.

SVV1770 26 En Hij zeide: Laat Mij gaan, want de dageraad is opgegaan. Maar hij zeide: Ik zal U niet laten gaan, tenzij dat Gij mij zegent.

PL1881 26. A oto, biedził się z nim mąż aż do wejścia zorzy; który widząc, że go nie mógł przemóc, uderzył Jakóba w staw biodry jego, i wytrąciła się z stawu biodra Jakóbowa, gdy się z nim mocował.

Karoli1908Hu 26. És monda: Bocsáss el engem, mert feljött a hajnal. És monda Jákób: Nem bocsátlak el téged, míg meg nem áldasz engemet.

RuSV1876 26 И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

БКуліш 26. І каже той: Пусти мене; бо вже день зоріє. Яков же каже: Не пущу; мусиш благословити мене.

FI33/38 27. Ja hän sanoi hänelle: Mikä sinun nimesi on? Hän vastasi: Jaakob.

CPR1642 27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän wastais: Jacob.

Biblia1776 27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän vastasi: Jakob.

MLV19 27 And he said to him, What is your name? And he said, Jacob.

KJV 27. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

Dk1871 27. Og han sagde til ham: Hvad er dit Navn og han sagde: Jakob.

KXII 27. Han sade: Huru heter du? Han svarade: Jacob.

PR1739 27. Siis ütles Ta temma wasto: Mis so nimmi?

LT 27. Tas klausė: ‘‘Kuo tu vardu?’‘ Jis atsakė:

ja temma ütles: Jakob.

Luther1912 27. 32:28 Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob.

RV'1862 27. Y él le dijo: ¿Cómo es tu nombre? Y él respondió: Jacob.

PL1881 27. I rzekł: Puść mię, bo już wschodzi zorza. I odpowiedział: Nie puszczę cię, aż mi będziesz błogosławił.

RuSV1876 27 И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.

FI33/38 28. Silloin hän sanoi: Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut.

CPR1642 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä cudzuttaman Jacob waan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja Ihmisten cansa ja olet woittanut.

MLV19 28 And he said, Your name will be called Jacob no more, but Israel, because you have striven with God and with men and have prevailed.

‘‘Jokūbas’‘.

Ostervald-Fr 27. Et il lui dit: Quel est ton nom? et il répondit: Jacob.

SVV1770 27 En Hij zeide tot hem: Hoe is uw naam? En hij zeide: Jakob.

Karoli1908Hu 27. És monda néki: Mi a te neved? És ő monda: Jákób.

БКуліш 27. Рече ж йому: Як на імя тебе? Він же каже: Яков.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa, ja olet voittanut.

KJV 28. And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

Dk1871 28. Og han sagde: Dit Navn skal ikke fremdeles kaldes Jakob, men Israel; thi du har kæmpet med Gud og med Mennesker og faaet Overhaand.

PR1739 28. Siis ütles temma: So nimmi ei pea ennam Jakobiks hütama, waid Israeliks, sest sa olled kui würst woitelnud ¤ Jummalaga ja innimestega, ja olled woimust sanud.

Luther1912 28. 32:29 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft und bist obgelegen.

RV'1862 28. Y él dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel; porque has peleado con Dios y con los hombres, y has vencido.

PL1881 28. Tedy mu rzekł: Co za imię twoje? I odpowiedział: Jakób.

RuSV1876 28 И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.

KXII 28. Han sade: Du skall icke mer heta Jacob, utan Israel. Förty du hafver med Gud och menniskor kämpat, och hafver fått öfverhandena.

LT 28. Tada jis tarė: ‘‘Tu nebebūsi vadinamas Jokūbu, bet Izraeliu, nes tu kovojai su Dievu ir su žmonėmis ir nugalėjai’‘.

Ostervald-Fr 28. Alors il dit: Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël (qui lutte avec Dieu); car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as vaincu.

SVV1770 28 Toen zeide Hij: Uw naam zal voortaan niet Jakob heten, maar Israel; want gij hebt u vorstelijk gedragen met God en met de mensen, en hebt overmocht.

Karoli1908Hu 28. Amaz pedig monda: Nem Jákóbnak mondatik ezután a te neved, hanem Izráelnek; mert küzdöttél Istennel és emberekkel, és győztél.

БКуліш 28. І рече йому: Від тепер буде тобі імя не Яков, а Ізраїль; ти бо з Богом боровсь і над людьми брати меш гору.

FI33/38 29. Ja Jaakob kysyi ja sanoi: Ilmoita nimesi. Hän vastasi: Miksi kysyt minun nimeäni? Ja hän siunasi hänet siinä.

CPR1642 29. Ja Jacob kysyi hänelle ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: mixis minun nimeni kysyt? Ja hän siunais händä sijnä paicas.

Biblia1776 29. Ja Jakob kysyi häneltä, ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: miksis minun nimeäni kysyt? Ja hän siunasi häntä siinä paikassa.

MLV19 29 And Jacob asked him and said, I beseech you, tell me your name. And he said, Why is it that you ask for my name? And he blessed him there.

KJV 29. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

Dk1871 29. Og Jakob spurgte og sagde: Kære, kundgør mig dit Navn; og han sagde: Hvi spørger du dog om mit Navn? og han velsignede ham der.

KXII 29. Och Jacob frågade honom, och sade: Huru heter du? Men han sade: Hvi frågar du, huru jag heter? Och han välsignade honom der sammastädes.

PR1739 29. Ja Jakob küssis ja ütles: Et anna mulle omma nimmi teäda ; ja Ta ütles: Mis sa küssid mo nim̃e järrele? ja Ta önnistas ¤ tedda seäl.

LT 29. Jokūbas klausė: ‘‘Pasakyk man savo vardą’‘. Bet tas atsakė: ‘‘Kam gi klausi mano vardo?’‘ Ir jis ten jį palaimino.

Luther1912 29. 32:30 Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er

Ostervald-Fr 29. Et Jacob l'interrogea, et dit: Apprends-moi ton nom, je te prie. Et il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le

segnete ihn daselbst.

RV'1862 29. Entónces Jacob le preguntó, y dijo: Declárame ahora tu nombre. Y él respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre? Y bendíjole allí.

PL1881 29. I rzekł: Nie będzie nazywane więcej imię twoje Jakób, ale Izrael; boś sobie mężnie poczynał z Bogiem, i z ludźmi, i przemogłeś.

RuSV1876 29 Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.

FI33/38 30. Ja Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel, sillä, sanoi hän, minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja kuitenkin on minun henkeni pelastunut.

CPR1642 30. Ja Jacob cudzui sen paican Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan caswosta caswoon ja minä olen wapadettu.

MLV19 30 And Jacob called the name of the place Peniel {Face of God}, for, I have seen God face to face and my life is preserved.

bénit là.

SVV1770 29 En Jakob vraagde, en zeide: Geef toch Uw naam te kennen. En Hij zeide: Waarom is het, dat gij naar Mijn naam vraagt? En Hij zegende hem aldaar.

Karoli1908Hu 29. És megkérdé Jákób, és monda: Mondd meg, kérlek, a te [4†] nevedet. Az pedig monda: Ugyan miért kérded az én nevemet? És megáldá őt ott.

БКуліш 29. І поспитав Яков його, і каже: Повідай менї, як на імя тебе звати? Про що питаєш, яке моє імя? І благословив його там.

Biblia1776 30. Ja Jakob kutsui sen paikan Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan kasvosta kasvoon, ja minun sieluni on vapahdettu.

KJV 30. And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

Dk1871 30. Og Jakob kaldte Stedets Navn Pnuel; thi, sagde han, jeg har set Gud Ansigt til Ansigt, og min Sjæl er frelst.

KXII 30. Och Jacob kallade det rummet Pnuel; ty jag hafver sett Gud under ansigtet, och min själ är frälst vorden.

PR1739 30. Ja Jakob panni selle paiga nimme Pniel: sest ta ütles ma ollen Jummalat pallest pallesse näinud, ja mo hing on peästetud.

LT 30. Jokūbas pavadino tą vietą Penieliu: ‘‘Aš regėjau Dievą veidas į veidą ir išlikau gyvas’‘.

Luther1912 30. 32:31 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.

Ostervald-Fr 30. Et Jacob nomma le lieu, Péniel (face de Dieu); car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été délivrée.

RV'1862 30. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Fanuel: Porque ví a Dios cara a cara, y mi alma fué librada.

SVV1770 30 En Jakob noemde den naam dier plaats Pniel: Want, zeide hij ik heb God gezien van aangezicht tot aangezicht, en mijn ziel is gered geweest.

PL1881 30. I spytał Jakób mówiąc: Oznajmij mi proszę imię twoje; a on odpowiedział: Czemu się pytasz o imieniu mojem? I tamże mu błogosławił.

Karoli1908Hu 30. Nevezé azért Jákób annak a helynek nevét Peniélnek: mert látám az Istent [5†] színről színre, és megszabadult az én lelkem.

RuSV1876 30 И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он , я видел Бога лицем к лицу, и сохранилась душа моя.

БКуліш 30. І приложив Яков тому врочищу прізвище: Пенуель, бачив бо я Бога лицем до лиця, тай вирятувалась душа моя.

FI33/38 31. Ja kun hän oli kulkenut Penuelin ohitse, nousi aurinko; mutta hän ontui lonkkaansa.

Biblia1776 31. Ja aurinko nousi, koska hän Pnielin ohitse kävi, ja hän ontui reidestänsä.

CPR1642 31. Ja Auringo nousi cosca hän Pnielin ohidze käwi ja hän ondui reisisuonestans.

MLV19 31 And the sun rose upon him as he passed over Peniel {Face of God} and he limped upon his thigh.

KJV 31. And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

Dk1871 31. Og der han kom forbi Pnuel, gik Solen op for ham, og han haltede paa sin Hofte.

KXII 31. Och som han kom fram om Pnuel, gick honom solen upp, och han haltade i sine höft.

PR1739 31. Ja pääw tousis temmale ülles, kui ta Pnuelist möda läks, ja ta lonkas omma teist pusa.

LT 31. Kai jis perėjo Penielį, patekėjo saulė, ir jis šlubavo viena koja.

Luther1912 31. 32:32 Und als er an Pniel vorüberkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.

Ostervald-Fr 31. Et le soleil se leva pour lui, dés qu'il eut passé Péniel; et il boitait de la hanche.

RV'1862 31. Y salióle el sol, como pasó a Fanuel; y cojeaba de su anca.

SVV1770 31 En de zon rees hem op, als hij door Pniel gegaan was; en hij was hinkende aan zijn heup.

PL1881 31. Tedy nazwał Jakób imię miejsca onego Fanuel, mówiąc: Iżem widział Boga twarzą w twarz, a zachowana jest dusza moja.

Karoli1908Hu 31. És a nap felkél vala rajta, amint elméne Peniél mellett, ő pedig sántít vala csípőjére.

RuSV1876 31 И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое.

БКуліш 31. Засяло ж йому соньце, як прийшов за Пенуель; він же кульгав на стегно.

FI33/38 32. Sentähden israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli; sillä hän iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle.

CPR1642 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonda tähän päiwän asti että Jacobin reisiluu horjahtui.

Biblia1776 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonta tähän päivään asti, että Jakobin reisiluu horjahtui.

MLV19 32 Therefore the sons of Israel do not eat the muscle of the hip which is upon the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the muscle of the hip.

KJV 32. Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

Dk1871 32. Derfor æde Israels Børn ikke den Spændesene, som er paa Hofteskaalen, indtil denne Dag; thi han rørte Jakobs Hofteskaal paa Spændesenen.

KXII 32. Fördenskull äta Israels barn inga höftsene ännu i dag, derföre, att Jacobs höftsena rörd vardt.

PR1739 32. Sepärrast ei sö Israeli lapsed mitte sedda pusa-sone lihha, mis pusa liikme külges on, tännapäwani, sepärrast et Ta olli puutnud Jakobi pusa liikme ja selle pusa-sone külge.

LT 32. Todėl iki šios dienos Izraelio vaikai nevalgo šlaunies raumenų, nes Jokūbo šlaunis buvo sužeista.

Luther1912 32. 31:33 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte bis auf

Ostervald-Fr 32. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le muscle

den heutigen Tag, darum daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs angerührt ward.

RV'1862 32. Por esto no comen los hijos de Israel el nervio encogido que está en la palma del anca hasta hoy; porque tocó la palma del anca de Jacob en el nervio encogido.

PL1881 32. I weszło mu słoóce, kiedy minął miejsce Fanuel, a on uchramował na biodrę swoję.

RuSV1876 32 Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составебедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

PL1881 33. Przetoż nie jadają synowie Izraelscy żyły skurczonej, która jest przy stawie biodry, aż do dnia tego, iż był uderzył w staw biodry Jakóbowej, i w żyłę skurczoną.

de la cuisse, qui est à l'emboîture de la hanche, parce que cet homme toucha l'emboîture de la hanche de Jacob, au muscle de la cuisse.

SVV1770 32 Daarom eten de kinderen Israels de verrukte zenuw niet, die op het gewricht der heup is, tot op dezen dag, omdat Hij het gewricht van Jakobs heup aangeroerd had, aan de verrukte zenuw.

Karoli1908Hu 32. Azért nem eszik Izráel fiai a csípő forgócsontjának inahúsát mind e mai napig, mivelhogy illetve vala Jákób csípője forgócsontjának inahúsa.

БКуліш 32. Тим же то й тепер не їдять сини Ізраїлеві жили, що на составі бедра, тому, що боровшийся зрушив жилу на составі бедра Якова.

33 luku

Jaakobin ja Eesaun sovinto. Jaakob asettuu Sikemiin.

FI33/38 1. Kun Jaakob nosti silmänsä ja katseli, niin katso, Eesau oli tulossa, neljäsataa miestä mukanaan. Silloin hän jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille orjattarille.

Biblia1776 1. Ja Jakob nosti silmänsä ja näki, ja katso, Esau tuli, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa: ja hän jakoi lapset Lealle ja Rakelille, ja molemmille piioille.

CPR1642 1. JAcob nosti silmäns ja näki weljens Esaun tulewan neljän sadan miehen cansa. Ja jacoi lapsens Lealle ja Rahelille ja molemmille pijcoille.

MLV19 1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming and four hundred men with him. And he divided the children to Leah and to Rachel and to the two handmaids.

KJV 1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

Dk1871 1. Og Jakob opløftede sine Øjne og saa, og se, Esau kom, og fire hundrede Mand med ham, og han fordelte Børnene til Lea og til Rakel og til begge Tjenestekvinderne.

KXII 1. Jacob hof upp sin ögon, och såg sin broder Esau komma med fyrahundrade män. Och skifte sin barn till Lea, och till Rachel, och till båda tjensteqvinnorna.

PR1739 1. Ja Jakob töstis ommad silmad ülles ja näggi, wata siis tulli Esaw ja temmaga nellisadda meest: siis jaggas temma need lapsed Lea jure

LT 1. Jokūbas, pakėlęs akis, pamatė ateinantį Ezavą su keturiais šimtais vyrų. Jis paskirstė vaikus tarp Lėjos, Rachelės ir abiejų

ja Raeli jure ja kahhe ümmardaja jure.

Luther1912 1. Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er teilte seine Kinder zu Lea und Rahel und zu den beiden Mägden

RV'1862 1. Y ALZANDO Jacob sus ojos miró, y, he aquí, venía Esaú, y los cuatrocientos hombres con él: entónces él repartió los niños entre Lia y Raquel, y las dos siervas:

PL1881 1. A podniósłszy Jakób oczy swe ujrzał, a oto, Ezaw idzie, a z nim cztery sta mężów; i rozdzielił dzieci, z osobna Lii, i z osobna Racheli, i z osobna dwu służebnic.

RuSV1876 1 Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и сним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

FI33/38 2. Ja hän asetti orjattaret lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

CPR1642 2. Ja asetti pijcat lapsinens ensimäisixi sitälähin Lean hänen lastens cansa ja Rahelin tarnaičių:

Ostervald-Fr 1. Et Jacob leva les yeux et regarda. Et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Alors il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes.

SVV1770 1 En Jakob hief zijn ogen op en zag; en ziet, Ezau kwam, en vierhonderd mannen met hem. Toen verdeelde hij de kinderen onder Lea, en onder Rachel, en onder de twee dienstmaagden.

Karoli1908Hu 1. Jákób pedig felemelé szemeit és látá, hogy ímé Ézsaú jő vala, és négyszáz férfiú ő vele; megosztá azért a gyermekeket Lea mellé, Rákhel mellé, és két szolgálója mellé.

БКуліш 1. Споглянувши ж Яков очима своїми, постеріг, се ж Езав, брат його, йде, і чотири ста чоловіка з ним. І роздїлив дїток Леї, Рахелї і двох рабинь.

Biblia1776 2. Ja asetti piiat lapsinensa ensimmäiseksi; sitälähin Lean hänen lastensa kanssa, ja Rakelin Josephin kanssa jälimmäiseksi.

Josephin cansa jälkimmäisexi.

MLV19 2 And he put the handmaids and their children foremost and Leah and her children after and Rachel and Joseph hindmost.

KJV 2. And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

Dk1871 2. Og han satte Tjenestekvinderne og deres Brøn først og Lea og hendes Børn derefter og Rakel og Josef bagest.

KXII 2. Och skickade tjensteqvinnorna med deras barn främst; och Lea med hennes barn dernäst; och Rachel med Joseph efterst.

PR1739 2. Ja ta panni ümmardajad ja nende lapsed ette, ja Lea ja temma lapsed pärrast, ja Raeli ja Josepi wimaks.

LT 2. sustatė tarnaites ir jų vaikus pirmoje eilėje, Lėją ir jos vaikus už jų, o Rachelę ir Juozapą paskutinėje eilėje.

Luther1912 2. und stellte die Mägde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt.

Ostervald-Fr 2. Et il plaça en tête les servantes et leurs enfants; Léa et ses enfants ensuite, et Rachel et Joseph au dernier rang.

RV'1862 2. Y puso las siervas y sus niños delante: luego a Lia y a sus niños: y a Raquel y a José los postreros.

SVV1770 2 En hij stelde de dienstmaagden en haar kinderen vooraan; en Lea en haar kinderen meer achterwaarts; maar Rachel en Jozef de achterste.

PL1881 2. I postawił służebnice, i dzieci ich, na przodku, a Liję, i syny jej, za nimi, Rachelę zaś z Józefem na ostatku.

Karoli1908Hu 2. És előreállítá a szolgálókat és azok gyermekeit, ezek után Leát és az ő gyermekeit, Rákhelt pedig és Józsefet leghátul.

RuSV1876 2 И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, аРахиль и Иосифа позади.

БКуліш 2. І поставив обидві рабинї зпереду, Лею ж і дїти її позаду, а Рахелю з Йосифом, дальш усїх, на посьлїдку.

FI33/38 3. Mutta itse hän astui heidän edellänsä ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes oli saapunut veljensä eteen.

Biblia1776 3. Mutta itse hän kävi heidän edellänsä: ja kumarsi maahan seitsemän kertaa, siihenasti kuin hän veljeänsä lähestyi.

CPR1642 3. Mutta idze hän käwi heidän edelläns ja cumarsi hänens maahan seidzemen kerta sijhenasti cuin hän weljens lähestyi.

MLV19 3 And he himself passed over before them and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

KJV 3. And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

Dk1871 3. Og han gik selv frem foran dem og bøjede sig til Jorden syv Gange, indtil han kom til sin Broder.

KXII 3. Och han gick fram för dem, och bugade sig sju resor ned på jordena, till dess han kom fram till sin broder.

PR1739 3. Ja ta läks nende ele ja kummardas seitsekord mani, senni kui ta sai omma wenna jure.

LT 3. Jis pats nuėjo pirma jų ir septynis kartus nusilenkė iki žemės, kol susitiko su broliu.

Luther1912 3. Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam.

Ostervald-Fr 3. Quant à lui, il passa devant eux, et se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère.

RV'1862 3. Y él pasó delante de ellos, e inclinóse a

SVV1770 3 En hij ging voorbij hun aangezicht heen, en

tierra siete veces, hasta que llegó a su hermano.

hij boog zich zeven malen ter aarde, totdat hij bij zijn broeder kwam.

PL1881 3. A sam szedł przed nimi, i pokłonił się aż do ziemi siedem kroć, niż przyszedł do brata swego.

Karoli1908Hu 3. Maga pedig előttök megy vala, és hétszer hajtá meg magát a földig, a míg bátyjához juta.

RuSV1876 3 А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

БКуліш 3. Сам же прийшов перше них, і вклонивсь до землї сїм раз, перше нїм приступив до брата свого.

FI33/38 4. Mutta Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä; ja he itkivät.

Biblia1776 4. Ja Esau juoksi häntä vastaan, ja syliinsä otti hänen, ja halasi häntä kaulasta, ja suuta antoi hänen: ja he itkivät.

CPR1642 4. Ja Esau juoxi händä wastan ja sylijns otti hänen ja halais händä caulast ja suuta andoi hänen ja he itkit.

MLV19 4 And Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him and they wept.

KJV 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

Dk1871 4. Og Esau løb mod ham og tog ham i Favn og faldt om hans Hals og kyssede ham, og de græd.

KXII 4. Men Esau lopp emot honom, och tog honom i famn, och fick honom om halsen, och kysste honom; och de greto.

PR1739 4. Ja Esaw jooksis temma wasto ja hakkas temma ümber ja heitis temma ümber kaela ja

LT 4. Ezavas bėgo prie jo, apkabino jį ir bučiavo, puolęs jam ant kaklo, ir jie abu verkė.

andis temmale suud, ja nemmad nutsid.

Luther1912 4. Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten.

Ostervald-Fr 4. Mais Ésaü courut au-devant de lui, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa, et ils pleurèrent.

RV'1862 4. Y Esaú corrió delante de él, y abrazóle, y echóse sobre su cuello, y besóle, y lloraron.

SVV1770 4 Toen liep Ezau hem tegemoet, en nam hem in den arm, en viel hem aan den hals, en kuste hem; en zij weenden.

PL1881 4. I zaszedł mu drogę Ezaw, i obłapiwszy go, upadł na szyję jego, i całował go; i płakali.

Karoli1908Hu 4. Ézsaú pedig eleibe futamodék és megölelé őt, nyakába borúla, s megcsókolá őt, és [1†] sírának.

RuSV1876 4 И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.

БКуліш 4. І прибіг Езав зустріч йому, і обняв його, та й припав йому на шию, і поцїлував його; і плакали обидва.

FI33/38 5. Ja hän nosti silmänsä ja näki vaimot ja lapset ja kysyi: Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi? Hän vastasi: Ne ovat minun lapseni, jotka Jumala on palvelijallesi lahjoittanut.

Biblia1776 5. Ja hän nosti silmänsä, ja näki vaimot ja lapset, ja sanoi: kutka nämät kanssas ovat? Hän vastasi: ne ovat lapset, jotka Jumala on lahjoittanut sinun palvelialles.

CPR1642 5. Ja hän nosti silmäns ja näki waimot ja lapset ja sanoi: cutca nämät cansas owat? hän wastais: ne owat lapset jotca Jumala on lahjoittanut sinun palwelialles.

MLV19 5 And he lifted up his eyes and saw the women and the children and said, Who are these with you? And he said, The children whom God has graciously given your servant.

KJV 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

Dk1871 5. Han opløftede sine Øjne og saa Kvinderne og Børnene og sagde: Hvo ere disse, som ere med dig og han sagde: Det er de Børn, som Gud har skænket din Tjener.

KXII 5. Och hof upp sin ögon, och såg qvinnorna med barnen, och sade: Ho äro desse med dig? Han svarade: Det äro barnen, som Gud dinom tjenare beskärt hafver.

PR1739 5. Ja ta töstis ommad silmad ülles, ja näggi need naesed ja lapsed ja ütles: Kes need on, kes so jures? ja ta ütles: Need on need lapsed, mis Jummal so sullasele on armust annud.

LT 5. Pamatęs žmonas ir vaikus, jis klausė: ‘‘Kas šitie?’‘ Tas atsakė: ‘‘Vaikai, kuriais Dievas apdovanojo tavo tarną’‘.

Luther1912 5. Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat.

Ostervald-Fr 5. Puis il leva les yeux, et vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui as-tu là? Et il répondit: Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur.

RV'1862 5. Y alzó sus ojos, y vió las mujeres, y los niños, y dijo: ¿Qué te han estos? Y él respondió: Son los niños que Dios ha dado a tu siervo.

SVV1770 5 Daarna hief hij zijn ogen op, en zag die vrouwen en die kinderen, en zeide: Wie zijn deze bij u? En hij zeide: De kinderen, die God aan uw knecht genadiglijk verleend heeft.

PL1881 5. Potem podniósłszy (Ezaw) oczy swe, ujrzał żony i dzieci, i rzekł: A ci co zacz są, twoiż to? i

Karoli1908Hu 5. És felemelé szemeit s látá az asszonyokat és a gyermekeket, és monda: Kicsodák ezek

odpowiedział: Dziatki to są, które Bóg dał z łaski słudze twemu.

RuSV1876 5 И взглянул и увидел жен и детей и сказал: ктоэто у тебя? Иаков сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.

FI33/38 6. Niin orjattaret lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan.

CPR1642 6. Nijn pijcat lähestyit lapsinens ja cumarsit hänen edesäns.

MLV19 6 Then the handmaids came near, they and their children and they bowed themselves.

Dk1871 6. Saa gik Tjenestekvinderne frem og deres Børn og nejede.

PR1739 6. Ja need ümmardajad tullid liggi, nemmad ja nende lapsed, ja kummardasid.

Luther1912 6. Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm.

RV'1862 6. Y llegaron las siervas, ellas y sus niños, e inclináronse.

PL1881 6. I przybliżyły się służebnice i synowie ich, a

teveled? Ő pedig monda: A gyermekek, kikkel Isten megajándékozta a te szolgádat.

БКуліш 5. І спогляне Езав, і побачив жени й діти, й каже: Що ж сї в тебе? Він же каже: Діти, що дарував Бог рабові твому.

Biblia1776 6. Niin piiat lähestyivät lapsinensa ja kumarsivat hänen edessänsä.

KJV 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

KXII 6. Och tjensteqvinnorna gingo fram med deras barn, och bugade sig för honom.

LT 6. Tada priartėjusios tarnaitės su savo vaikais nusilenkė.

Ostervald-Fr 6. Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

SVV1770 6 Toen traden de dienstmaagden toe, zij en haar kinderen, en zij bogen zich neder.

Karoli1908Hu 6. És közelítének a szolgálók, ők és

pokłoniły się.

RuSV1876 6 И подошли служанки и дети их и поклонились;

FI33/38 7. Myöskin Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein lähestyivät Joosef ja Raakel ja kumartuivat maahan.

CPR1642 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinens ja cumarsit hänen edesäns. Sijtte tuli Joseph ja Rahel jotca myös cumarsit hänen edesäns.

MLV19 7 And Leah also and her children came near and bowed themselves. And afterward Joseph came near and Rachel and they bowed themselves.

Dk1871 7. Og Lea gik ogsaa frem og hendes Børn og nejede, og derefter kom Josef og Rakel frem og nejede.

PR1739 7. Ja Lea tulli ka ja temma lapsed liggi, ja kummardasid, ja pärrast tulli Josep ja Rael liggi, ja kummardasid.

Luther1912 7. Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und

gyermekeik és meghajták magokat.

БКуліш 6. І приступили рабинї й дїти їх, і вклонились.

Biblia1776 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinensa, ja kumarsivat hänen edessänsä. Sitte tuli Joseph ja Rakel, jotka myös kumarsivat hänen edessänsä.

KJV 7. And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

KXII 7. Lea gick ock fram med sin barn, och bugade sig för honom. Sedan gick Joseph och Rachel fram, och bugade sig ock för honom.

LT 7. Paskui priartėjo Lėja ir jos vaikai ir nusilenkė. Pagaliau priartėjo Juozapas ir Rachelė ir taip pat nusilenkė.

Ostervald-Fr 7. Léa aussi s'approcha, et ses enfants, et ils

neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten sich auch vor ihm.

se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et ils se prosternèrent.

RV'1862 7. Y llegó Lia con sus niños, e inclináronse: y después llegó José, y Raquel, y también se inclinaron.

SVV1770 7 En Lea trad ook toe, met haar kinderen, en zij bogen zich neder; en daarna trad Jozef toe en Rachel, en zij bogen zich neder.

PL1881 7. Przybliżyła się też i Lija, i dzieci jej, i pokłonili się; a potem przybliżył się Józef i Rachel, i pokłonili się.

Karoli1908Hu 7. Elérkezék Lea is az ő gyermekeivel, és meghajták magokat; utoljára érkezék József és Rákhel, és ők is meghajták magokat.

RuSV1876 7 подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

БКуліш 7. І приступила Лея те ж із дїтьми своїми й уклонились; потім же приступив Йосиф і Рахеля й уклонились.

FI33/38 8. Sitten hän kysyi: Mitä tarkoitit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin? Hän vastasi: Saada armon herrani silmien edessä.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot kaiken sen joukon kanssa, kuin minä kohdannut olen? Hän vastasi: löytääkseni armoa minun herrani edessä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot caiken tämän joucon cansa cuin minä cohdannut olen? hän wastais: löytäxeni armo minun Herrani edes.

MLV19 8 And he said, What do you mean by all this company which I met? And he said, To find favor in the sight of my lord.

KJV 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

Dk1871 8. Og han sagde: Hvad vil du med al denne Hær, som jeg mødte og han sagde: For at jeg maa finde Naade for min Herres Øjne.

KXII 8. Och han sade: Hvad vill du med allan den skaran, som jag hafver mött? Han svarade: Att jag måtte finna nåd för minom herra.

PR1739 8. Ja ta ütles: Mis sa tahhad tehha keige sesinnatse karjaga, kelle wasto ma ollen tulnud? ja ta ütles: Et ma armo leian oma issanda melest.

LT 8. Ezavas toliau klausė: ‘‘Kam tie būriai, kuriuos sutikau?’‘ Jis atsakė: ‘‘Kad rasčiau malonę savo valdovo akyse!’‘

Luther1912 8. Und er sprach: Was willst du mit all dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn.

Ostervald-Fr 8. Et Ésaü dit: Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il répondit: C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.

RV'1862 8. Y él dijo: ¿Qué te ha todo este escuadron que he encontrado? Y él respondió: Porque hallase gracia en los ojos de mi señor.

SVV1770 8 En hij zeide: Voor wien is u al dit heir, dat ik ontmoet heb? En hij zeide: Om genade te vinden in de ogen mijns heren!

PL1881 8. I rzekł Ezaw: A ów wszystek hufiec na co, z którymem się spotkał? Odpowiedział Jakób: Abym znalazł łaskę przed oczyma pana mego.

Karoli1908Hu 8. És monda Ézsaú: Mire való ez az egész sereg, melyet előltalálék? És felele: Hogy kedvet találjak az én uram szemei előtt.

RuSV1876 8 И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал Иаков: дабыприобрести благоволение в очах господина моего.

БКуліш 8. І каже Езав: Про що ж у тебе всї цї полки, що я з ними зустрівся? Він же каже: Щоб ізнайшов раб твій милість ув очах в мого пана.

FI33/38 9. Mutta Eesau sanoi: Minulla on itselläni kyllin; pidä, veljeni, omasi!

Biblia1776 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä, minun veljeni, pidä omas.

CPR1642 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä minun weljen pidä omas.

MLV19 9 And Esau said, I have enough, my brother, let what you have be yours.

KJV 9. And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

Dk1871 9. Og Esau sagde: Jeg har meget, min Broder! behold du, hvad dit er.

KXII 9. Esau sade: Jag hafver nog, min broder; behåll det du hafver.

PR1739 9. Ja Esaw ütles: Mul on sedda kül, minno wend, pea sedda agga ennesele, mis sul on.

LT 9. Ezavas atsakė: ‘‘Mano broli, aš turiu užtektinai, pasilaikyk, ką turi!’‘

Luther1912 9. Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder; behalte was du hast.

Ostervald-Fr 9. Et Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère. Garde ce qui est à toi.

RV'1862 9. Y dijo Esaú: Harto tengo yo, hermano mío; sea para tí lo que es tuyo.

SVV1770 9 Maar Ezau zeide: Ik heb veel, mijn broeder! het zij het uwe, wat gij hebt!

PL1881 9. Tedy rzekł Ezaw: Mam ja dosyć, bracie miły, miej ty swoje.

Karoli1908Hu 9. És monda Ézsaú: Van nekem elég, jó öcsém, legyen tiéd, a mi a tiéd.

RuSV1876 9 Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

БКуліш 9. Каже ж Езав: У мене доволї, брате, держи своє про себе самого.

FI33/38 10. Jaakob vastasi: Ei niin; jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani; sillä olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, niinkuin nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti

Biblia1776 10. Niin Jakob vastasi: ei niin, mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun kasvos, niinkuin minä olisin nähnyt Jumalan kasvot; ettäs olet minut

vastaan.

CPR1642 10. Nijn Jacob wastais: ei nijn mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun caswos nijncuin minä olisin nähnyt Jumalan caswot ota se hywäxes minulda.

MLV19 10 And Jacob said, No, I beseech you, if now I have found favor in your sight, then receive my present at my hand, inasmuch as I have seen your face, as any man would see the face of God and you were pleased with me.

Dk1871 10. Og Jakob sagde: Nej, kære, dersom jeg nu har fundet Naade for dig, da annam min Skænk af min Haand; thi derfor saa jeg dit Ansigt, som naar man kunde se Guds Ansigt, og du var mig naadig.

PR1739 10. Ja Jakob ütles: Ei mitte, pallun ma, kui ma agga ollen armo leidnud so melest, siis wotta mo andi minno käest: sest sepärrast ollen ma sinno silmad näinud, otse kui olleksin Jummala silmad näinud, ja sul on minnust hea meel olnud.

Luther1912 10. Jakob antwortete: Ach, nicht! Habe ich

hyväksi ottanut.

KJV 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

KXII 10. Jacob svarade: Ack nej! hafver jag funnit nåd för dig, så tag min skänk af mine hand; förty jag såg ditt ansigte, lika som jag hade sett Guds ansigte; och tag det täckeliga af mig.

LT 10. Jokūbas tarė: ‘‘O ne! Jei radau malonę tavo akyse, tai priimk iš manęs šią dovaną. Aš matau tavo veidą, tarsi matyčiau Dievo veidą, ir tu esi man malonus.

Ostervald-Fr 10. Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai

Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir's wohl gefallen von mir.

RV'1862 10. Y dijo Jacob: No, yo te ruego; Si he ahora hallado gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano; que por eso he visto tu rostro, como quien ve el rostro de Dios; y házme placer.

PL1881 10. I rzekł Jakób: Nie tak będzie proszę; jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, weźmij upominek mój z ręki mojej, przeto, iżem widział oblicze twoje, jakobym widział oblicze Boże, i łaskawieś mię przyjął;

RuSV1876 10 Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лицеБожие, и ты был благосклонен ко мне;

FI33/38 11. Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin, sillä Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea.

trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras mon offrande de ma main, puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.

SVV1770 10 Toen zeide Jakob: Och neen! indien ik nu genade in uw ogen gevonden heb, zo neem mijn geschenk van mijn hand; daarom, omdat ik uw aangezicht gezien heb, als had ik Gods aangezicht gezien, en gij welgevallen aan mij genomen hebt.

Karoli1908Hu 10. Monda pedig Jákób: Ne úgy, kérlek, hanem ha kedvet találtam szemeid előtt, fogadd el ajándékomat az én kezemből; mert a te orczádat úgy néztem, mintha az Isten orczáját látnám, és te kegyesen fogadál engem.

БКуліш 10. І каже Яков: Коли знайшов я ласку в очах твоїх, прийми гостинції з руки моєї тому, що побачив я лице твоє, як би хто побачив лице Боже, і що був єси прихилен до мене.

Biblia1776 11. Ota siis se siunaus, jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle antanut, ja minulla on kyllä kaikkinaista. Niin

Ja hän pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.

CPR1642 11. Ota sijs se siunaus jonga minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle andanut ja minulla on kyllä caickinaista. Nijn hän waadei händä ottaman.

MLV19 11 I beseech you, take my gift that is brought to you, because God has dealt graciously with me and because I have enough. And he urged him and he took it.

Dk1871 11. Kære, tag min Velsignelse, som er bragt til dig; thi Gud skænkede mig den, og jeg har alt dette; saa nødte han ham, og han tog det.

PR1739 11. Et wötta nüüd minno önnistus, mis sulle on todud, sest Jummal on mulle sedda armust annud, ja et mul sest kül on. Ja ta käis wägga temma peäle, ja ta wöttis sedda.

Luther1912 11. Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir's beschert, und ich habe alles genug. Also nötigte er ihn, daß er's nahm.

RV'1862 11. Toma ahora mi bendición que te es traida, hän vaati häntä ottamaan.

KJV 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

KXII 11. Tag den välsignelsen, som jag hafver fört till dig; ty Gud hafver mig det beskärt, och jag hafver all ting nog. Så nödgade han honom, till dess han anammade det.

LT 11. Prašau, priimk palaiminimą, kurį tau atnešiau. Nes Dievas buvo man maloningas, ir aš visko turiu‘‘. Jokūbui prašant, brolis priėmė dovaną.

Ostervald-Fr 11. Accepte, je te prie, mon présent qui t'a été offert; car Dieu m'a comblé de grâces, et j'ai de tout. Il le pressa donc tant, qu'il l'accepta.

SVV1770 11 Neem toch mijn zegen, die u toegebracht

porque Dios me ha hecho merced, y todo lo que hay aquí es mío. Y porfió con él, y tomólo.

is, dewijl het God mij genadiglijk verleend heeft, en dewijl ik alles heb; en hij hield bij hem aan, zodat hij het nam.

PL1881 11. Przyjmijże proszę dar mój, którym ci przyniósł, gdyż mię hojnie błogosławił Bóg, a mam wszystkiego dosyć. A tak uprosił go, że to przyjął.

Karoli1908Hu 11. Vedd el kérlek az én ajándékomat, melyet hoztam néked, mivelhogy az Isten kegyelmesen cselekedett én velem, és mindenem van nékem. És unszolá őt, és elvevé.

RuSV1876 11 прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял

БКуліш 11. Прийми благословеннє моє, що я приніс тобі, бо мене Бог благословив, і всього доволї в мене. І присилував його, і взяв він.

FI33/38 12. Sitten Eesau sanoi: Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin; minä vaellan sinun edelläsi.

Biblia1776 12. Ja (Esau) sanoi: lähtekäämme jo matkustamaan, minä vaellan sinun kanssas.

CPR1642 12. JA Esau sanoi: lähtekäm jo matcustaman minä waellan sinun cansas.

MLV19 12 And he said, Let us take our journey and let us go and I will go before you.

KJV 12. And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

Dk1871 12. Og han sagde: Lad os drage frem og vandre, og jeg vil vandre videre med dig.

KXII 12. Och han sade: Låt oss fara framåt, och resa, jag vill fara med dig.

PR1739 12. Ja ta ütles: Et käigem ja läkki, ja ma tahhan

LT 12. Tada Ezavas tarė: ‘‘Dabar keliaukimeaš

sinno ees käia.

Luther1912 12. Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen.

RV'1862 12. Y dijo: Anda, y vamos: y yo iré delante de tí.

PL1881 12. Tedy rzekł Ezaw: Ruszmy się, a idźmy, a ja pójdę przed tobą.

RuSV1876 12 и сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.

FI33/38 13. Mutta Jaakob sanoi hänelle: Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani; jos näitä ajaa kiivaasti päivänkään, kuolee koko lauma.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi hänelle: minun Herran tietä minulla olewan pieniä lapsia ja imettäwäisiä lambaita ja carja jos ne yhtenä päiwänä äkist ajetaisin nijn cuolis coco lauma.

MLV19 13 And he said to him, My lord knows that the children are tender and that the flocks and herds with me have their young and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

eisiu tavo priešakyje!‘‘

Ostervald-Fr 12. Et Ésaü dit: Partons, et marchons; et je marcherai devant toi.

SVV1770 12 En hij zeide: Laat ons reizen en voorttrekken; en ik zal voor u trekken.

Karoli1908Hu 12. És monda: Induljunk, menjünk el, és én előtted megyek.

БКуліш 12. І каже: Рушаймо в дорогу. Я пійду по переду.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: minun herrani tietää minulla olevan pieniä lapsia, ja imettäväisiä lampaita ja karjaa: jos ne yhtenä päivänä äkisti ajettaisiin, niin kuolis lauma.

KJV 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the

flock will die.

Dk1871 13. Og han sagde til ham: Min Herre ved, at Børnene ere svage, og her er Kvæg og nybære Køer med mig, og overdrev man dem en Dag, da døde alt Kvæget.

KXII 13. Men han sade till honom: Min herre, du vetst att jag hafver späd barn när mig, dertill får och fä, som än äro unge; när de en dag för hastigt drifne vordo, dödde mig hela hjorden.

PR1739 13. Ja ta ütles temma wasto: Mo issand teab, et need lapsed wäetimad ja et immetajad puddolojuksed ja lehmad mo kaela peäl on, ja kui neid ühhe päwa wägga aetakse, siis surreb keik se karri ärra.

LT 13. Bet Jokūbas atsakė: ‘‘Mano valdovas žino, kad vaikai gležni ir kad dalis avių bei galvijų yra jaunikliai; jei juos per greitai varysime nors vieną dieną, jie išgaiš.

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu säugende Schafe und Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben.

Ostervald-Fr 13. Et Jacob lui dit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats; et je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent; si on les presse un seul jour, tout le troupeau mourra.

RV'1862 13. Y él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que tengo ovejas y vacas paridas: y si las fatigan, en un día morirán todas las ovejas.

SVV1770 13 Maar hij zeide tot hem: Mijn heer weet, dat deze kinderen teder zijn, en dat ik zogende schapen en koeien bij mij heb; indien men dezelve maar een dag afdrijft, zo zal de gehele kudde sterven.

PL1881 13. I odpowiedział mu Jakób: Wie pan mój, że z sobą mam dziatki młode, i owce kotne, i

Karoli1908Hu 13. Felele néki Jákób: Az én uram jól tudja, hogy e gyermekek gyengék, és hogy

krowy cielne, które jeźlibym przegnał dnia jednego, pozdychają wszystkie stada.

RuSV1876 13 Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий икрупный скот у меня дойный: если погнать его один день,то помрет весь скот;

FI33/38 14. Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä; minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin karja, jota kuljetan, ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin.

CPR1642 14. Nijn mengän minun Herran hänen palwelians edellä mutta minä seuran hiljaxens senjälken cuin carja ja lapset käydä woiwat sijhenasti cuin minä tulen minun Herrani tygö Seirijn.

MLV19 14 I beseech you,let my lord pass over before his servant and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir.

Dk1871 14. Min Herre rejse nu frem for sin Tjenels

szoptatós juhokkal és barmokkal vagyok körűl, a melyeket ha csak egy napig zaklatnak is, a nyájak mind elhullanak.

БКуліш 13. Каже ж йому: Пан мій знає, що дїтки в мене маленькі, а вівцї й корови кітні й тїльні; як же пожену їх один день, занапащу всю скотину.

Biblia1776 14. Niin menkään minun herrani palveliansa edellä: mutta minä seuraan hiljaksensa senjälkeen kuin karja ja lapset käydä voivat, siihenasti kuin minä tulen minun herrani tykö Seiriin.

KJV 14. Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

KXII 14. Min herre fare fram före åt för sin

Aasyn, og jeg vil drive saa sagteligen, efter som Hjorden, der er for mig, kan gaa, og Børnene kunne gaa, indtil jeg kommer til min Herre, til Sejr.

PR1739 14. Mo issand mingo agga omma sullase ele, ja minna tahhan omma joudo möda aiada nenda kui karri jouab käia, mis mo ees, ja kui need lapsed jouawad käia, senni kui ma tullen omma issanda jure Seiri.

Luther1912 14. Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will gemächlich hintennach treiben, nach dem das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn nach Seir.

RV'1862 14. Pase ahora mi señor delante de su siervo; y yo me iré de mi espacio al paso de la hacienda, que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue a mi señor a Seir.

PL1881 14. Niech w przód proszę jedzie pan mój przed sługą swoim, a ja poprowadzę się z lekka, jako zdąży trzoda, która jest przede

tjenare: Jag vill sakta följa, efter som boskapen och barnen gå kunna, till dess jag kommer till min herra i Seir.

LT 14. Mano valdove, eik pirma savo tarno, o aš pamažu toliau judėsiu, kaip įstengia eiti gyvuliai ir vaikai, kol nueisiu pas savo valdovą į Seyrą’‘.

Ostervald-Fr 14. Que mon seigneur passe, je te prie, devant son serviteur; et moi, je m'avancerai tout doucement, au pas du bétail qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir.

SVV1770 14 Mijn heer trekke toch voorbij, voor het aangezicht van zijn knecht; en ik zal mij op mijn gemak als leidsman voegen, naar den gang van het werk, hetwelk voor mijn aangezicht is, en naar den gang dezer kinderen, totdat ik bij mijn heer te Seir kome.

Karoli1908Hu 14. Menjen el azért az én uram az ő szolgája előtt, én is elballagok lassan, a jószág lépése szerint, a mely előttem van, és a gyermekek

mną, i jako nadążą dzieci, aż przyjdę do pana mego do Seir.

RuSV1876 14 пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

FI33/38 15. Eesau vastasi: Minä jätän luoksesi osan väestäni. Hän sanoi: Minkätähden niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!

CPR1642 15. Esau sanoi: minä jätän cuitengin sinun tygös jotakin sijtä wäest cuin minun cansan on. Hän wastais: mihingä se? anna minun ainoastans löytä armo minun Herrani edes.

MLV19 15 And Esau said, Let me now leave with you some of the folks that are with me. And he said, What need is it? Let me find favor in the sight of my lord.

Dk1871 15. Og Esau sagde: Kære, jeg vil lade nogle af det Folk, som er med mig, blive hos dig; og han sagde: Hvortil det lad mig finde Naade for

lépése szerint, míg eljutok az én uramhoz Széirbe.

БКуліш 14. Нехай пан мій іде попереду раба свого, я ж пійду повагом, дивлячись по сназї худоби, що йти ме передо мною, і як пійде дїтвора, поки прийду до пана мого в Сеїр.

Biblia1776 15. Ja Esau sanoi: minä jätän kuitenkin sinun tykös jotakin siitä väestä, kuin minun kanssani on. Hän vastasi: mihinkä se? Anna minun ainoastansa löytää armo minun herrani edessä.

KJV 15. And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

KXII 15. Esau sade: Så vill jag dock låta blifva när dig något af folket, som med mig är. Han svarade: Hvad görs det behof? Låt mig man

min Herres Øjne.

PR1739 15. Ja Esaw ütles: Ma tahhan siis jätta sinno jure monned sest rahwast, mis mo jures on; ja ta ütles: Mikspärrast sedda ? kui ma agga armo leian omma issanda melest.

Luther1912 15. Esau sprach: So will ich doch etliche bei dir lassen vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's vonnöten? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.

RV'1862 15. Y Esaú dijo: Dejaré ahora contigo del pueblo que viene conmigo. Y él dijo: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.

PL1881 15. Tedy rzekł Ezaw: Niech wżdy zostawię przy tobie cokolwiek ludu, który jest ze mną. A on odpowiedział: A na cóż to? byłem znalazł łaskę w oczach pana mego.

RuSV1876 15 Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

finna nåd för minom herra.

LT 15. Tada Ezavas sakė: ‘‘Leisk man palikti su tavimi dalį savo žmonių!’‘ Bet tas atsakė: ‘‘Kam to reikia? Kad tik surasčiau malonę savo valdovo akyse!’‘

Ostervald-Fr 15. Et Ésaü dit: Je te prie, que je fasse demeurer avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il répondit: Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur!

SVV1770 15 En Ezau zeide: Laat mij toch van dit volk, dat met mij is, u bijstellen. En hij zeide: Waartoe dat? laat mij genade vinden in mijns heren ogen!

Karoli1908Hu 15. És monda Ézsaú: Hadd rendeljek melléd néhányat a nép közűl, mely velem van. S ez monda: Minek az? csak kedvet találjak az én uram szemei előtt.

БКуліш 15. І каже Езав: Оставлю ж із тобою кілька людей моїх. Він же каже: Про що воно? Аби знайшов я ласку в очах пана мого.

FI33/38 16. Niin Eesau sinä päivänä kääntyi takaisin ja meni sitä tietään Seiriin.

Biblia1776 16. Niin Esau palasi sinä päivänä tietänsä myöten Seiriin.

CPR1642 16. Nijn Esau palais sinä päiwänä hänen tietäns myöden Seirijn.

MLV19 16 So Esau returned that day on his way to Seir.

KJV 16. So Esau returned that day on his way unto Seir.

Dk1871 16. Saa drog Esau samme Dag tilbage ad sin Vej til Sejr.

KXII 16. Så for Esau den dagen tillbaka sin väg åt Seir.

PR1739 16. Ja Esaw läks selsammal päwal omma teed taggasi Seiri.

LT 16. Ezavas tą dieną sugrįžo į Seyrą,

Luther1912 16. Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.

Ostervald-Fr 16. Et Ésaü retourna ce jour-là par son chemin, à Séir.

RV'1862 16. Así se volvió Esaú aquel día por su camino a Seir.

SVV1770 16 Alzo keerde Ezau dien dag wederom zijns weegs naar Seir toe.

PL1881 16. I wrócił się dnia onego Ezaw drogą swą do Seir.

Karoli1908Hu 16. Visszatére tehát Ézsaú még az nap az ő útján Széir felé.

RuSV1876 16 И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

БКуліш 16. Вернувся ж Езав того дня на свою путь у Сеїр.

FI33/38 17. Mutta Jaakob lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itsellensä majan. Ja karjallensa hän teki tarhoja. Siitä tuli sen paikan nimeksi Sukkot.

Biblia1776 17. Mutta Jakob matkusti Sukkotiin, ja rakensi itsellensä huoneen, ja teki majat karjallensa. Sentähden kutsui hän sen paikan

Sukkot.

CPR1642 17. Mutta Jacob matcusti Suchotthijn ja rakensi idzellens huonen ja teki majat hänen carjallens. Sentähden cudzui hän sen paican Suchoth.

MLV19 17 And Jacob traveled to Succoth and built for him a house and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

KJV 17. And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

Dk1871 17. Og Jakob drog til Sukoth og byggede sig et Hus og gjorde Hytter til sit Kvæg; derfor kaldte han Stedets Navn Skoth.

KXII 17. Och Jacob for till Succoth, och byggde sig ett hus, och gjorde hyddor till sin boskap. Deraf heter det rummet Succoth.

PR1739 17. Ja Jakob läks käima Sükkoti ja ehhitas ennesele hone, ja omma weistele teggi ta maiad, sepärrast panni ta selle paiga nimme Sükkot.

LT 17. o Jokūbas judėjo toliau į Sukotą. Ten jis pasistatė namus, o gyvuliams pastoges. Todėl pavadino tą vietą Sukotu.

Luther1912 17. Und Jakob zog gen Sukkoth und baute sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Sukkoth.

Ostervald-Fr 17. Mais Jacob partit pour Succoth; et il bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail; c'est pourquoi, il nomma le lieu Succoth (cabanes).

RV'1862 17. Y Jacob se partió a Socot, y edificó para sí allí casa; e hizo cabañas para su ganado: por tanto llamó el nombre de aquel lugar Socot.

SVV1770 17 Maar Jakob reisde naar Sukkoth, en bouwde een huis voor zich, en maakte hutten voor zijn vee; daarom noemde hij

den naam dier plaats Sukkoth.

PL1881 17. A Jakób obrócił się do Suchot, i zbudował sobie dom, i dla stad swoich poczynił obory, a dla tego nazwał imię miejsca onego Suchot.

Karoli1908Hu 17. Jákób pedig méne Szukkóthba és építe magának házat, barmainak pedig hajlékokat csinála, s azért nevezé a hely nevét Szukkóthnak.

RuSV1876 17 А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своегосделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

БКуліш 17. А Яков мандрував далїй у Суккот і побудовав собі домівку, а скотинї своїй поробив кущі. Тим і проложено прізвище врочищу тому Суккот.

FI33/38 18. Ja Jaakob saapui matkallansa Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle.

Biblia1776 18. Sitte tuli Jakob rauhoitettuna siihen kaupunkiin Sikem, joka on Kanaanin maalla, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta; ja sioitti itsensä kaupungin kohdalle.

CPR1642 18. SIjtte tuli Jacob Salemijn sijhen Caupungijn Sichem joca on Canaan maalla sijtte cuin hän oli tullut Mesopotamiast ja sioitti idzens Caupungin cohdalle.

MLV19 18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram and encamped before the city.

KJV 18. And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

Dk1871 18. Og Jakob kom lykkeligt til den Stad Sikem,

KXII 18. Derefter kom Jacob till Salem, till den

som er i det Land Kanaan, der han kom fra Paddan Aram, og han slog Lejr foran Staden.

PR1739 18. Ja Jakob tulli hea terwissega Sekemi liñna, mis on Kanaani maal, kui ta tulli Mesopotamia-maalt, ja löi telgid ülles liñna ette.

Luther1912 18. Darnach zog Jakob mit Frieden zu der Stadt Sichems, die im Lande Kanaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war), und machte sein Lager vor der Stadt

RV'1862 18. Y vino Jacob sano a la ciudad de Siquem, que es en la tierra de Canaán, cuando venía de Padan-aram, y asentó delante de la ciudad.

PL1881 18. I przyszedł Jakób zdrowo do miasta Sychem, które było w ziemi Chananejskiej, gdy się wrócił z Padan Syryjskiego, i położył się przed miastem.

RuSV1876 18 Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом.

staden Sichem, som ligger i Canaans lande, sedan han var kommen utaf Mesopotamien, och gjorde sitt lägre för stadenom.

LT 18. Jokūbas, keliaudamas iš Mesopotamijos, laimingai atvyko į Sichemą, kuris yra Kanaano krašte, ir apsistojo šalia miesto.

Ostervald-Fr 18. Et Jacob, venant de Paddan-Aram, arriva sain et sauf à la ville de Sichem, au pays de Canaan; et il campa devant la ville.

SVV1770 18 En Jakob kwam behouden tot de stad Sichem, welke is in het land Kanaan, als hij kwam van Paddan-aram; en hij legerde zich in het gezicht der stad.

Karoli1908Hu 18. Annakutána minden bántás [2†] nélkül méne Jákób Mésopotámiából jövet Sekhem városába, mely vala a Kanaán földén, és letelepedék a város előtt.

БКуліш 18. І дойшов щасливо Яков до городу Сихему, що в Канаан землї, вернувшись із Мезопотамиї, та й отаборився перед городом.

FI33/38 19. Ja hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.

CPR1642 19. Ja osti murun peldo johonga hän teki majans Hemorin Sichemin Isän lapsilda sadan penningin edest.

Biblia1776 19. Ja osti murun peltoa, johonka hän teki majansa, Hemorin, Sikemin isän lapsilta, sadan penningin edestä.

MLV19 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred lambs.

KJV 19. And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

Dk1871 19. Og han købte det Stykke Ager, paa hvilket han havde slaget Telt op, af Hemors, Sikems Faders, Sønner, for hundrede Penninge.

PR1739 19. Ja ta ostis se wälja ossa, kus ta omma telgi ülles lönud Hamori Sekemi issa laste käest saa rahha-tükki eest.

KXII 19. Och köpte ett stycke åker af Hemors Sichems faders barnom, för hundrade penningar.

LT 19. Sklypą, kuriame pasistatė palapinę, jis nusipirko iš Sichemo tėvo Hamoro sūnų už šimtą monetų.

Luther1912 19. und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.

RV'1862 19. Y compró una parte del campo, donde tendió su tienda, de mano de los hijos de Jamor padre de Siquem, por cien piezas de

Ostervald-Fr 19. Et il acheta, de la main des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent pièces d'argent, la portion de champ où il avait dressé sa tente.

SVV1770 19 En hij kocht een deel des velds, waarop hij zijn tent gespannen had, van de hand der zonen van Hemor, den vader van Sichem,

moneda.

voor honderd stukken gelds.

PL1881 19. I kupił część pola, na którem rozbił namiot swój, od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt;

Karoli1908Hu 19. És megvevé a mezőnek azt a részét, a hol sátorát felvonta vala, Khámornak a Sekhem atyjának fiaitól száz pénzen.

RuSV1876 19 И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.

БКуліш 19. І купив частину поля, де отаборивсь, у синів Геммора, отця Сихемового, за сто срібняків.

FI33/38 20. Ja hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala.

CPR1642 20. Ja rakensi sijnä Altarin ja rucoili wäkewätä Israelin Jumalan nime.

Biblia1776 20. Ja rakensi siinä alttarin: ja rukoili väkevää Israelin Jumalan nimeä.

MLV19 20 And he erected an altar there and called it El-Elohe-Israel {God of Israel is Mighty}.

KJV 20. And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

Dk1871 20. Og han oprejste der et Alter og kaldte det: Gud er Israels Gud.

KXII 20. Der slog han upp sin tjäll, och uppreste der ett altare, och åkallade dens starka Israels Guds namn.

PR1739 20. Ja ta ehhitas siñna altari ja panni temma nimme: Jummal on Israeli Jummal.

LT 20. Jis ten pastatė aukurą ir jį pavadino: ‘‘Izraelio Dievo galybė’‘.

Luther1912 20. Und er richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des starken Gottes Israels.

Ostervald-Fr 20. Et il dressa là un autel, et il l'appela El-Elohé-Israël (Dieu est le Dieu d'Israël).

RV'1862 20. Y asentó allí altar, y llamóle: El Fuerte Dios de Israel.

SVV1770 20 En hij richte aldaar een altaar op, en noemde het: De God Israels is God!

PL1881 20. A postawił tam ołtarz, i nazwał go: Mocny Bóg Izraelski.

Karoli1908Hu 20. És oltárt állíta ott, és nevezé azt ily névvel: Isten, Izráel Istene.

RuSV1876 20 И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.

БКуліш 20. І поставив там жертівника, та й призвав імя Господа Бога Ізраїлевого.

34 luku

Diinan raiskaaminen ja hänen veljiensä kosto.

FI33/38 1. Ja Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.

Biblia1776 1. Ja Dina, Lean tytär, jonka hän Jakobille synnyttänyt oli, meni katselemaan sen maakunnan tyttäriä.

CPR1642 1. JA Dina Lean tytär jonga hän Jacobille synnyttänyt oli meni cadzeleman sen maacunnan tyttäritä.

MLV19 1 And Dinah the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.

KJV 1. And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

Dk1871 1. Og Dina, Leas Datter, som hun havde født Jakob, gik ud for at se paa Landets Døtre.

KXII 1. Men Dina Leas dotter, den hon Jacob födt hade, gick ut till att bese dess landsens

PR1739 1. Ja Tina Lea tüttar, mis ta Jakobile olli ilmale tonud, läks wälja selle Ma tütred waatma.

Luther1912 1. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen.

RV'1862 1. Y SALIÓ Dina la hija de Lia, que había parido a Jacob, por ver las hijas de la tierra.

PL1881 1. I wyszła Dyna, córka Lii, którą była urodziła Jakóbowi, aby oglądała córki onej ziemi.

RuSV1876 1 Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.

FI33/38 2. Ja Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.

CPR1642 2. Cosca Sichem Hemorin Hewein sen maacunnan Ruhtinan poica näki hänen otti hän hänen ja macais hänen ja häwäis hänen.

döttrar.

LT 1. Kartą Lėjos duktė Dina išėjo pasižiūrėti tos šalies dukterų.

Ostervald-Fr 1. Or, Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.

SVV1770 1 En Dina, de dochter van Lea, die zij Jakob gebaard had, ging uit, om de dochteren van dat land te bezien.

Karoli1908Hu 1. Kiméne pedig [1†] Dína, Leának leánya, kit Jákóbnak szűlt vala, hogy meglátogassa annak a földnek leányait.

БКуліш 1. Вийшла ж Дина, дочка Леїна, що вродила Яковові, спізнатись із дочками тієї країни.

Biblia1776 2. Koska Sikem, Hemorin Heviläisen, sen maakunnan ruhtinaan poika näki hänen, otti hän hänen ja makasi hänen, ja häpäisi hänen.

MLV19 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and humbled her.

KJV 2. And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

Dk1871 2. Og Sikem, Herren Hemor den Heviters Søn, saa hende, og han tog hende og laa hos hende og krænkede hende.

KXII 2. Då Sichem, Hemors Heveens son, som var dess landsens herre, såg henne, tog han henne, och belägrade henne, och förkränkte henne.

PR1739 2. Ja Hiwwi-mehhe Hamori selle Ma würsti poeg Sekem näggi tedda, ja wöttis tedda ja maggas temma jures ja naeris tedda ärra.

LT 2. Šalies kunigaikščio hivo Hamoro sūnus Sichemas, ją pamatęs, nutvėrė ir išprievartavo.

Luther1912 2. Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Heviters, der des Landes Herr war, nahm er sie und lag bei ihr und schwächte sie.

Ostervald-Fr 2. Et Sichem, fils de Hémor, le Hévien, prince du pays, la vit, et l'enleva, et coucha avec elle, et lui fit violence.

RV'1862 2. Y vióla Siquem, hijo de Jamor Heveo, príncipe de aquella tierra, y tomóla, y echóse con ella; y afligióla.

SVV1770 2 Sichem nu, de zoon van Hemor den Heviet, den landvorst, zag haar, en hij nam ze, en lag bij haar, en verkrachtte ze.

PL1881 2. A ujrzawszy ją Sychem, syn Hemora Hewejczyka, książęcia ziemi onej, porwał ją, i spał z nią, i zelżył ją.

Karoli1908Hu 2. És meglátá őt Sekhem, a Khivveus Khámornak, az ország fejedelmének fia, és elragadá őt, és vele hála és erőszakot tesz vala rajta.

RuSV1876 2 И увидел ее Сихем, сын Еммора Евеянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

БКуліш 2. І побачив її Сихем, син Геммора, Евеяненка, князя тієї країни, та й взяв її, і ліг із нею, і насилував.

FI33/38 3. Ja hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.

CPR1642 3. Ja hänen sydämens paloi Dinan Jacobin tyttären päälle ja racasti pijca ja puhutteli händä suloisilla sanoilla.

Biblia1776 3. Ja hänen sydämensä paloi Dinan Jakobin tyttären perään; ja rakasti piikaa, ja puhutteli häntä suloisilla sanoilla.

MLV19 3 And his soul clung to Dinah the daughter of Jacob and he loved the maiden and spoke kindly to the maiden.

KJV 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

Dk1871 3. Og hans Hjerte hængte ved Dina, Jakobs Datter, og han havde Pigen kær og talede kærligen med Pigen.

PR1739 3. Ja temma südda hoidis Tina Jakobi tütre takka, ja ta armastas sedda tüttar last ja räkis se tüttarlapse mele pärrast.

KXII 3. Och hon låg honom hårdt på hjertat, och han hade pigona kära, och talade ljufliga med henne.

LT 3. Jo siela prisirišo prie Jokūbo dukters Dinos. Jis pamilo mergaitę ir meiliai kalbėjo su ja.

Luther1912 3. Und sein Herz hing an ihr, und er hatte die Dirne lieb und redete freundlich mit ihr.

RV'1862 3. Y apegóse su alma con Dina, la hija de Jacob, y enamoróse de la moza, y habló al corazón de la moza.

Ostervald-Fr 3. Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.

SVV1770 3 En zijn ziel kleefde aan Dina, Jakobs dochter; en hij had de jonge dochter lief, en sprak naar het hart van de jonge dochter.

PL1881 3. I spoiła się dusza jego z Dyną, córką Jakóbową, a rozmiłowawszy się dzieweczki, mówił do serca jej.

RuSV1876 3 И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.

Karoli1908Hu 3. És ragaszkodék az ő lelke Dínához a Jákób leányához, és megszereté a leányt és szívéhez szól vala a leánynak.

БКуліш 3. І прихилилась душа його до Дини, дочки Якова, і влюбив дївицю, й промовляв до неї прихильно.

FI33/38 4. Ja Sikem puhui isällensä Hamorille sanoen: Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi.

CPR1642 4. Ja Sichem sanoi hänen Isällens Hemorille sanoden: ota minulle tämä pijca emännäxi.

Biblia1776 4. Ja Sikem puhui isällensä Hemorille, sanoen: ota minulle tämä piika emännäksi.

MLV19 4 And Shechem spoke to his father Hamor, saying, Get me this maiden as a wife.

KJV 4. And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

Dk1871 4. Og Sikem talede til sin Fader, Hemor, og sagde: Tag mig denne Pige til Hustru!

PR1739 4. Ja Sekem räkis omma issa Hamori wasto ja ütles: Wötta se tüttarlaps mulle naeseks.

KXII 4. Och Sichem sade till sin fader Hemor: Tag mig den pigona till hustru.

LT 4. Sichemas prašė savo tėv o Hamoro: ‘‘Leisk man vesti šią mergaitę!’‘

Luther1912 4. Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe.

RV'1862 4. Y habló Siquem a Jamor su padre, diciendo: Tómame esta moza por mujer.

Ostervald-Fr 4. Et Sichem parla à Hémor, son père, et lui dit: Donne-moi cette jeune fille pour femme.

SVV1770 4 Sichem sprak ook tot zijn vader Hemor, zeggende: Neem mij deze dochter tot een vrouw.

PL1881 4. Tedy Sychem rzekł do Hemora, ojca swego, mówiąc: Weźmij mi te dzieweczkę za żonę.

Karoli1908Hu 4. Szóla pedig Sekhem Khámornak az ő atyjának, mondván: Vedd nékem feleségűl ezt a leányt.

RuSV1876 4 И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьмимне эту девицу в жену.

БКуліш 4. Каже ж Сихем до Геммора, батька свого, говорючи: Возьми менї дївицю сю за жену.

FI33/38 5. Ja Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan; mutta kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa kedolla, oli Jaakob vaiti siksi, kunnes he palasivat.

Biblia1776 5. Ja Jakob kuuli, että he hänen tyttärensä Dinan olivat häväisseet, ja hänen poikansa olivat lauman kanssa kedolla. Ja Jakob vaikeni siihenasti kuin he tulivat.

CPR1642 5. Ja Jacob cuuli että hänen tyttärens Dina oli häwäisty ja hänen poicans olit lauman cansa kedolla. Ja Jacob waickeni sijhenasti cuin he tulit.

MLV19 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter. And his sons were with his cattle in the field and Jacob held his peace until they came.

KJV 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

Dk1871 5. Og Jakob havde hørt, at han havde skændet Dina, hans Datter, og hans Sønner vare med hans Kvæg paa Marken, og Jakob tav, indtil de kom.

KXII 5. Och Jacob förnam, att hans dotter Dina var skämd, och hans söner voro med boskapenom ute på markene: Och Jacob tigde till dess de kommo.

PR1739 5. Ja Jakob sai kuulda, et ta temma tütre Tina ärrateotanud; ja temma poiad ollid temma lodustega wäljal, ja Jakob olli wait, senni kui nemmad tullid.

Luther1912 5. Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg bis daß sie kamen.

RV'1862 5. Y oyó Jacob, que había ensuciado a Dina su hija, estando sus hijos con su ganado en el campo; y calló Jacob hasta que ellos viniesen.

PL1881 5. A gdy Jakób usłyszał, że zgwałcona była Dyna, córka jego, a synowi jego byli z bydłem jego na polu, zamilczał tego Jakób, aż się oni zwrócili.

RuSV1876 5 Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.

FI33/38 6. Ja Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.

CPR1642 6. Ja Hemor Sichemin Isä meni Jacobin tygö

LT 5. Jokūbas sužinojo, kad Sichemas išprievartavo jo dukterį Diną; kadangi jo sūnūs buvo prie gyvulių laukuose, Jokūbas tylėjo, kol jie pareis.

Ostervald-Fr 5. Or, Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina sa fille; mais ses fils étaient aux champs avec son bétail, et Jacob se tut jusqu'à leur retour.

SVV1770 5 Toen Jakob hoorde, dat hij zijn dochter Dina verontreinigd had, zo waren zijn zonen met het vee in het veld; en Jakob zweeg, totdat zij kwamen.

Karoli1908Hu 5. És meghallá Jákób, hogy megszeplősítette Dínát, az ő leányát, fiai pedig a mezőn valának a barommal, azért veszteg marada Jákób, míg azok megjövének.

БКуліш 5. Яков же чув, що збезчестив Гемморенко Дину дочку його, сини ж його та були з його скотиною в полї, і мовчав Яков аж покіль прийшли вони.

Biblia1776 6. Ja Hemor Sikemin isä meni Jakobin tykö puhuttelemaan häntä.

puhutteleman händä.

MLV19 6 And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him.

KJV 6. And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

Dk1871 6. Og Hemor, Sikems Fader, gik ud til Jakob at tale med ham.

KXII 6. Då gick Hemor Sichems fader ut till Jacob, till att tala med honom.

PR1739 6. Ja Hamor Sekemi issa läks wälja Jakobi jure, temmaga räkima.

LT 6. Sichemo tėvas Hamoras atėjo pas Jokūbą, norėdamas su juo pasikalbėti.

Luther1912 6. Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden.

Ostervald-Fr 6. Cependant Hémor, père de Sichem, sortit vers Jacob pour lui parler.

RV'1862 6. Y salió Jamor, padre de Siquem, a Jacob, para hablar con él.

SVV1770 6 En Hemor, de vader van Sichem, ging uit tot Jakob, om met hem te spreken.

PL1881 6. Tedy wyszedł Hemor, ojciec Sychemów, do Jakóba, aby z nim mówił.

Karoli1908Hu 6. És kiméne Khámor, Sekhem atyja Jákóbhoz, hogy szóljon vele.

RuSV1876 6 И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.

БКуліш 6. Вийшов же Геммор, отець Сихемів до Якова на поговорку з ним.

FI33/38 7. Ja Jaakobin pojat tulivat kedolta. Kuultuaan, mitä oli tapahtunut, miehet sydäntyivät ja vihastuivat kovin siitä, että hän oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa, kun oli maannut Jaakobin tyttären; sillä semmoista ei saa tehdä.

Biblia1776 7. Silloin tulivat Jakobin pojat kedolta: ja koska he sen kuulivat, tulivat miehet surulliseksi, ja vihastuivat sangen kovin; että hän oli tehnyt tyhmyyden Israelissa, maaten Jakobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

CPR1642 7. Silloin tulit Jacobin pojat kedolda: ja cosca he sen cuulit tulit miehet surullisexi ja wihastuit sangen cowan että hän oli tehnyt häpiälisen työn Israelis maaten Jacobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

MLV19 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were grieved and they were furious, because he had done senselessness in Israel in lying with Jacob's daughter, which thing ought not to be done.

KJV 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

Dk1871 7. Og Jakobs Sønner kom fra Marken, der de hørte det, og Mændene forbitredes og bleve saare Vrede; thi han havde gjort en Daarlighed mod Israel ved at ligge hos Jakobs Datter, og saaledes burde det ikke ske.

KXII 7. I det kommo Jacobs söner af markene; och då de det hörde, förtröt det männerna, och vordo ganska vrede, att han hade gjort en dårskap i Israel, och belägrat Jacobs dotter; ty det var icke rätt gjordt.

PR1739 7. Ja Jakobi poiad tullid wäljalt, kui nemmad sedda kuulsid; siis sai nende meeste meel haigeks ja nende wihha süttis wägga pöllema, et ta olli Israelis naero-tööd teinud ja Jakobi tütre jures magganud; ja nenda ei piddand se mitte sündima.

LT 7. Jokūbo sūnūs, tai išgirdę, parėjo iš laukų. Jie įsižeidė ir labai supyko, nes Sichemas padarė gėdą Izraeliui, gulėdamas su Jokūbo dukterimi, nors nederėjo taip daryti.

Luther1912 7. Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde.

Ostervald-Fr 7. Et les fils de Jacob revinrent des champs

Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und sie wurden sehr zornig, daß er eine Torheit an Israel begangen und bei Jakobs Tochter gelegen hatte, denn so sollte es nicht sein.

RV'1862 7. Y los hijos de Jacob vinieron del campo en oyéndolo, y entristeciéronse los varones, y ensañáronse mucho, porque hizo vileza en Israel, echándose con la hija de Jacob, que no se debía de hacer así.

PL1881 7. A synowie Jakóbowi gdy przyszli z pola, a usłyszeli to, boleścią zjęci byli mężowie oni, i rozgniewali się bardzo, że tę sprośność uczynił w Izraelu, śpiąc z córką Jakóbową, co być nie miało.

RuSV1876 7 Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

FI33/38 8. Niin Hamor puhui heille sanoen: Poikani Sikemin sydän on mielistynyt teidän

dès qu'ils apprirent la chose; et ces hommes furent affligés et fort irrités de l'infamie que Sichem avait commise en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.

SVV1770 7 En de zonen van Jakob kwamen van het veld, als zij dit hoorden; en het smartte dezen mannen, en zij ontstaken zeer, omdat hij dwaasheid in Israel gedaan had, Jakobs dochter beslapende, hetwelk alzo niet zoude gedaan worden.

Karoli1908Hu 7. Mikor Jákób fiai megjövének a mezőről és meghallák a dolgot, elkeseredének s nagyon megharaguvának azok az emberek, azért hogy ocsmányságot cselekedett Izráelben, Jákób leányával hálván, a minek nem kellett volna történni.

БКуліш 7. Сини ж Яковові поприходили з поля, і, почувши про се, досадували вони і були в великому жалю, що він зробив безум ув Ізраїлї, лїгши з дочкою Яковововою, чого не годилось чинити аж надто.

Biblia1776 8. Niin puhui Hemor heidän kanssansa, sanoen: minun poikani Sikemin sydän

sisareenne; antakaa hänet hänelle vaimoksi.

CPR1642 8. NIjn puhui Hemor heidän cansans sanoden: minun poicani Sichemin sydän halaja teidän tyttären jälken andacat sijs se hänelle emännäxi.

MLV19 8 And Hamor spoke with them, saying, The soul of my son Shechem longs for your* daughter. I beseech you*, give her to him as a wife.

Dk1871 8. Da talede Hemor med dem og sagde: Min Søn Sikems Hjerte har Lyst til eders i Datter; kære, giver ham hende til Hustru,

PR1739 8. Ja Hamor räkis nendega ja ütles: Mo poia Sekemi hing armatseb wägga teie tütre; et andke tedda temmale naeseks.

Luther1912 8. Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnt sich nach eurer Tochter; gebt sie ihm doch zum Weibe.

RV'1862 8. Y Jamor habló con ellos, diciendo: El alma de mi hijo Siquem se ha apegado con vuestra hija: ruégoos que se la deis por mujer:

halajaa teidän tyttärenne jälkeen; antakaat siis se hänelle emännäksi.

KJV 8. And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

KXII 8. Då talade Hemor med dem, och sade: Mins sons Sichems hjerta trängtar efter edra dotter; käre, gifver honom henne till hustru.

LT 8. Hamoras kalbėjosi su jais: ‘‘Mano sūnaus Sichemo siela ilgisi jūsų dukters. Prašau, leiskite mano sūnui ją vesti.

Ostervald-Fr 8. Et Hémor leur parla, en disant: L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme.

SVV1770 8 Toen sprak Hemor met hen, zeggende: Mijns zoons Sichems ziel is verliefd op ulieder dochter; geeft hem haar toch tot een vrouw.

PL1881 8. I rzekł Hemor do nich mówiąc: Sychem, syn mój, przyłożył serce swe ku córce waszej; dajcież mu ją proszę za żonę.

Karoli1908Hu 8. És szóla nékik Khámor, mondván: Az én fiam Sekhem, lelkéből szereti a ti leányotokat, kérlek, adjátok azt néki feleségűl.

RuSV1876 8 Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душею к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;

БКуліш 8. І розмовляв із ними Геммор говорючи: Сихемові, синові мойму, поривало душу до вашої дочки. Оддайте ж її за жену йому.

FI33/38 9. Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme,

Biblia1776 9. Naittakaat teitänne yhteen meidän kanssamme: antakaat teidän tyttärenne meille, ja ottakaat jällensä meidän tyttäremme teille.

CPR1642 9. Yhtennaittacat teitän meidän cansam andacat teidän tyttären meille ja ottacat jällens meidän tyttärem teille.

MLV19 9 And make you* marriages with us; give your* daughters to us and take our daughters to you*.

KJV 9. And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

Dk1871 9. og gører Svogerskab med os; giver os eders Døtre, og tager eder vore Døtre!

KXII 9. Befrynder eder med oss; gifver oss edra döttrar, och tager I våra döttrar.

PR1739 9. Ja sage langukseks meiega, andke meile omma tütred ja wötke ennastele meie tütred.

LT 9. Susigiminiuokime: duokite mums savo dukteris, o mūsų dukteris veskite!

Luther1912 9. Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmt ihr unsere Töchter

RV'1862 9. Y consagrád con nosotros: dádnos vuestras hijas, y tomád vosotros las nuestras.

PL1881 9. A spowinowaćcie się z nami, córki wasze dawając nam, a córki nasze pojmując sobie.

RuSV1876 9 породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.

FI33/38 10. ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä ja kierrelkää siinä ja asettukaa sinne.

CPR1642 10. Ja asucat meidän cansam maan pitä oleman teille aldin asucat myykät ja ostacat sijnä ja omistacat maa.

MLV19 10 And you* will dwell with us and the land will be before you*. Dwell and trade you* in it and get possessions for you* in it.

Ostervald-Fr 9. Et alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez nos filles pour vous.

SVV1770 9 En verzwagert u met ons; geeft ons uw dochteren; en neemt voor u onze dochteren;

Karoli1908Hu 9. És szerezzetek velünk sógorságot: a ti leányaitokat adjátok nékünk, és a mi leányainkat vegyétek magatoknak,

БКуліш 9. І своячтесь із нами; дочок своїх давайте нам, а дочок наших беріте собі.

Biblia1776 10. Ja asukaat meidän kanssamme: maan pitää oleman teillä alttiina, asukaat, myykäät ja ostakaat siinä, ja omistakaat maa.

KJV 10. And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

Dk1871 10. Og I skulle bo hos os, og Landet skal være for edels Aasyn, bor og handler deri, og tager eder Ejendom i det!

PR1739 10. Ja jäge meie jure ellama ja se Ma on teie ees tühhi, ellage ja kaupelge seäl sees ja assuge seie.

Luther1912 10. und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnt und werbet und gewinnet darin.

RV'1862 10. Y habitád con nosotros: porque la tierra estará delante de vosotros: morád y negociád en ella, y tomád en ella posesión.

PL1881 10. I będziecie z nami mieszkać, a ziemia będzie przed wami; mieszkajcie, i handlujcie w niej, i osadzajcie się w niej.

RuSV1876 10 и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на нейи приобретайте ее во владение.

FI33/38 11. Ja Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.

CPR1642 11. Ja Sichem sanoi hänen Isällens ja

KXII 10. Och bor när oss: Landet skall stå eder öppet; bygger och bruker, och bor derinne.

LT 10. Gyvenkite pas mus. Kraštas jums yra atviras. Pasilikite ir laisvai jame gyvenkite ir įsigykite čia nuosavybę’‘.

Ostervald-Fr 10. Et vous habiterez avec nous; et le pays sera à votre disposition: demeurez-y et y trafiquez, et acquérez-y des propriétés.

SVV1770 10 En woont met ons; en het land zal voor uw aangezicht zijn; woont, en handelt daarin, en stelt u tot bezitters daarin.

Karoli1908Hu 10. És lakjatok velünk; a föld előttetek van, lakjátok, s kereskedjetek rajta és bírjátok azt.

БКуліш 10. І сїдайте осадами з нами, і наша країна буде перед вами. Сїдайте осадами й торгуйте і здобувайтесь на добро в їй.

Biblia1776 11. Ja Sikem sanoi hänen isällensä ja veljillensä: antakaat minun löytää armo teidän edessänne: ja mitä te sanotte minulle, sen minä annan.

weljillens: andacat minun löytä armo teidän edesän ja mitä te sanotte minulle sen minä annan.

MLV19 11 And Shechem said to her father and to her brothers, Let me find favor in your* eyes and what you* will say to me I will give.

KJV 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

Dk1871 11. Og Sikem sagde til hendes Fader og til hendes Brødre: Lad mig finde Naade for eders Øjne, og jeg vil give, hvad I ville sige til mig.

KXII 11. Och Sichem sade till hennes fader och bröder: Låter mig finna nåd när eder, hvad I mig sägen, det vill jag gifva.

PR1739 11. Ja Sekem ütles temma issa ja ta wendade wasto: Leian minna armo teie melest, siis tahhan ma anda, mis teie mulle ütlete.

LT 11. Ir Sichemas kalbėjo Dinos tėvui ir broliams: ‘‘O kad rasčiau malonę jūsų akyse! Ko tik iš manęs paprašysite, duosiu.

Luther1912 11. Und Sichem sprach zu ihrem Vater und ihren Brüdern: Laßt uns Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich euch geben.

Ostervald-Fr 11. Et Sichem dit au père et aux frères de la jeune fille: Que je trouve grâce à vos yeux; et je donnerai ce que vous me direz.

RV'1862 11. Siquem también dijo a su padre y a sus hermanos: Halle yo gracia en vuestros ojos: y yo daré lo que vosotros me dijereis.

SVV1770 11 En Sichem zeide tot haar vader, en tot haar broederen: Laat mij genade vinden in uw ogen; en wat gij tot mij zeggen zult, zal ik geven.

PL1881 11. I mówił też Sychem do ojca jej, i braci jej:

Karoli1908Hu 11. Sekhem is monda a Dína atyjának és az ő

Niech znajdę łaskę w oczach waszych, a co mi rzeczecie, to dam.

RuSV1876 11 Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

FI33/38 12. Vaatikaa minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa: minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi.

CPR1642 12. Anocat minulda rohkiast huomenlahja ja andimita ja minä annan mitä te anotte andacat minulle waiwoin se pijca emännäxi.

MLV19 12 Ask me never so much wedding-money and gift and I will give as you* will say to me, but give me the maiden as a wife.

Dk1871 12. Begærer saare meget af mig til Morgengave og Skænk, og jeg vil give, efter som I sige mig, men giver mig Pigen til Hustru!

PR1739 12. Pange mo peäle kül paljo kasa-rahha ja andid, ja ma tahhan anda, nenda kui teie mulle ütlete; andke agga se tüttarlaps mulle

bátyjainak: Hadd találjak [2†] kedvet előttetek, és valamit mondotok nékem, megadom.

БКуліш 11. Каже ж ото Сихем до батька й до братів її: Дайте менї знайти ласку в очах ваших, і що ви скажете менї, дам.

Biblia1776 12. Anokaat minulta rohkiasti huomenlahja ja antimia, ja minä annan, mitä te anotte: antakaat minulle vaivoin se piika emännäksi.

KJV 12. Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

KXII 12. Begärer man troliga af mig morgongåfvor och skänker, jag vill gifva, som I begären; gifver mig allenast pigona till hustru.

LT 12. Prašykite pačio didžiausio kraičio ir dovanos; aš viską duosiu, ko paprašysite, tik leiskite man vesti mergaitę!‘‘

naeseks.

Luther1912 12. Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich will's geben, wie ihr heischt; gebt mir nur die Dirne zum Weibe.

Ostervald-Fr 12. Imposez-moi un grand douaire, et de grands présents, et je les donnerai comme vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme.

RV'1862 12. Aumentád sobre mí mucho ajuar y dones, que yo daré cuanto me dijereis; y dádme la moza por mujer.

SVV1770 12 Vergroot zeer over mij den bruidschat en het geschenk; en ik zal geven, gelijk als gij tot mij zult zeggen; geef mij slechts de jonge dochter tot een vrouw.

PL1881 12. Podwyższcie mi znacznie wiana, i upominków żądajcie, a dam jako mi rzeczecie; tylko mi dajcie tę dzieweczkę za żonę.

Karoli1908Hu 12. Akármily nagy jegyadományt és ajándékot kivántok, megadom a mint mondjátok nékem, csak adjátok nékem a leányt feleségűl.

RuSV1876 12 назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.

БКуліш 12. Вимагайте над звичай віно й подарунки; дам, скільки скажете менї, аби оддали дївицю заміж.

FI33/38 13. Mutta Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isällensä Hamorille puhuen petollisesti, sentähden että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan;

Biblia1776 13. Niin vastasivat Jakobin pojat Sikemille, ja hänen isällensä Hemorille, ja puhuivat petoksella; että hän oli heidän sisarensa Dinan häväissyt.

CPR1642 13. Nijn wastaisit Jacobin pojat Sichemille ja hänen Isällens Hemorille ja puhuit petoxella että hän oli heidän sisarens Dinan häwäisnyt.

MLV19 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

KJV 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

Dk1871 13. Da svarede Jakobs Sønner Sikem og hans Fader Hemor svigagtigen og talede med dem, fordi han havde skændet Dina,

KXII 13. Då svarade Jacobs söner Sichem, och hans fader Hemor, och talade bedrägeliga, derföre, att deras syster Dina var skämd:

PR1739 13. Ja Jakobi poiad kostsid Sekemile ja temma issa Hamorile kawwalussega ja ütlesid: (sepärrast et ta nende öe Tina olli ärrateotanud.)

LT 13. Jokūbo sūnūs klastingai kalbėjo su Sichemu ir jo tėvu Hamoru, nes Sichemas buvo išprievartavęs jų seserį Diną.

Luther1912 13. Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum daß ihre Schwester Dina geschändet war,

Ostervald-Fr 13. Alors les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hémor, son père; ils parlèrent ainsi, parce qu'il avait déshonoré Dina leur sœur.

RV'1862 13. Y respondieron los hijos de Jacob a Siquem, y a Jamor, su padre, con engaño, y hablaron; porque había ensuciado a Dina su hermana:

SVV1770 13 Toen antwoordden Jakobs zonen aan Sichem en Hemor, zijn vader, bedriegelijk, en spraken (overmits dat hij Dina, hun zuster, verontreinigd had);

PL1881 13. Tedy odpowiedzieli synowie Jakóbowi Sychemowi i Hemorowi, ojcu jego, na zdradzie mówiąc z nimi, dla tego iż zgwałcił Dynę,

Karoli1908Hu 13. A Jákób fiai pedig álnokul felelének Sekhemnek és Khámornak az ő atyjának, és szólának, mivelhogy megszeplősítette Dínát

siostrę ich.

RuSV1876 13 И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством;а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

FI33/38 14. he sanoivat heille: Emme voi tehdä sitä, että antaisimme sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä se olisi meistä häpeällistä.

CPR1642 14. Ja sanoit heille: en me taida sitä tehdä että me annam meidän sisarem ymbärinsleickamattomalle miehelle: sillä se olis meille häpiäxi.

MLV19 14 and said to them, We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, because that is a reproach to us.

Dk1871 14. deres kunne ikke gøre denne Gerning, at give vor Søster til en Mand, som har Forhud; thi det er en Forsmædelse for os.

PR1739 14. Ja nemmad ütlesid nende wasto: Ei meie woi sedda asja mitte tehha, et meie omma öe

az ő húgokat,

БКуліш 13. Відказали ж сини Яковові Сихемові та Гемморові, батькові його, зрадливо; а мовляли так тим, що він осоромив Дину, сестру їх.

Biblia1776 14. Ja sanoivat heille: emme taida sitä tehdä, että me annamme meidän sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle: sillä se olis meille häpiäksi.

KJV 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

KXII 14. Och sade till dem: Vi kunne det icke göra, att vi skole gifva våra syster enom oomskornom manne; ty det vore oss en skam.

LT 14. Jie sakė jiems: ‘‘Mes negalime to padarytiišleisti savo seserį už vyro, kuris yra

anname ühhe mehhele, kel eestnahk on, sest se olleks meile teotusseks.

Luther1912 14. und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht tun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenem Mann geben; denn das wäre uns eine Schande.

RV'1862 14. Y dijéronles: No podemos hacer esto, que demos nuestra hermana a hombre que tiene prepucio; porque a nosotros es abominación:

PL1881 14. I rzekli im: Nie możemy tej rzeczy uczynić, abyśmy mieli dać siostrę naszę mężowi nieobrzezanemu; bo to obrzydła rzecz u nas.

RuSV1876 14 и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

FI33/38 15. Me suostumme ainoastaan sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme, niin että kaikki miehenpuolenne ympärileikataan.

CPR1642 15. Mutta cuitengin sijnä me suostum teihin jos te tuletta meidän caldaisexem että caicki

neapipjaustytas, nes tai būtų mums negarbė ir gėda.

Ostervald-Fr 14. Ils leur dirent: C'est une chose que nous ne pouvons faire que de donner notre sœur à un homme incirconcis; car ce nous serait un opprobre.

SVV1770 14 En zij zeiden tot hen: Wij zullen deze zaak niet kunnen doen, dat wij onze zuster aan een man geven zouden, die de voorhuid heeft; want dat ware ons een schande.

Karoli1908Hu 14. És mondának nékik: Nem mívelhetjük e dolgot, hogy a mi húgunkat [3†] körűlmetélkedetlen férfiúnak adjuk; mert ez nékünk gyalázat volna.

БКуліш 14. От і кажуть їм: Неможлива се річ оддати сестру нашу такому, що необрізаний; се ж бо докір нам був би;

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin siinä me suostumme teihin; jos te tulette meidän kaltaiseksemme, että kaikki miehenpuoli teidän seassanne ympärileikattaisiin,

miehenpuoli teidän seasan
ympärinsleicataisin.

MLV19 15 Only on this condition will we consent to you*, if you* will be as we are, that every male of you* be circumcised.

KJV 15. But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

Dk1871 15. Dog ville vi være eder til Villie i dette, dersom I ville blive som vi, saa I lade alt Mandkøn hos eder omskære.

KXII 15. Dock likväl vilje vi vara eder till viljes, om I varden oss like, och allt mankön ibland eder varder omskoret.

PR1739 15. Agga sedda wisi tahhame meie teiega ühte nousse heita, kui teie sate nenda kui meie, et teie lassete keik omma meeste-rahwast ümberleikata.

LT 15. Sutiksime su jumis tik su sąlyga, jei jūs tapsite kaip mes ir kiekvienas vyras tarp jūsų bus apipjaustytas.

Luther1912 15. Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde;

Ostervald-Fr 15. Nous ne consentirons à ce que vous demandez que si vous devenez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles parmi vous.

RV'1862 15. Mas con esta condición os haremos placer. Si fuereis como nosotros, que se circuncide en vosotros todo varón;

SVV1770 15 Doch hierin zullen wij u te wille zijn, zo gij wordt gelijk als wij, dat onder u besneden worde al wat mannelijk is.

PL1881 15. A wszakże tym sposobem wam pozwolimy, jeźliże chcecie być nam podobni, aby był obrzezany między wami każdy

Karoli1908Hu 15. Veletek csak úgy egyezünk, ha hasonlókká lesztek hozzánk, hogy minden férfiú körűlmetélkedjék ti köztetek.

mężczyzna;

RuSV1876 15 только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;

БКуліш 15. Тілько тодї поєднаємось і осядемось із вами, коли будете такі, як ми, і обріжете ввесь музький пол.

FI33/38 16. Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

Biblia1776 16. Niin me annamme meidän tyttäremme teille, ja otamme teidän tyttärenne meille, ja asumme teidän kanssanne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

CPR1642 16. Nijn me annam meidän tyttärem teille ja otam teidän tyttären meille ja asum teidän cansan ja tulem yhdexi Canssaxi.

MLV19 16 Then we will give our daughters to you* and we will take your* daughters to us. And we will dwell with you* and we will become one people.

KJV 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

Dk1871 16. Og vi ville give eder vore Døtre og tage os eders Døtre og bo hos eder, og vi ville være eet Folk.

KXII 16. Då vilje vi gifva eder våra döttrar, och taga oss edra döttrar, och bo när eder, och vara ett folk.

PR1739 16. Siis tahhame meie ommad tütred teile anda ja teie tütred ennestele wötta, ja teiega ellada ja ühheks rahwaks sada.

LT 16. Tada mes leisime jums vesti savo dukteris ir vesime jūsų; liksime pas jus gyventi ir tapsime viena tauta.

Luther1912 16. dann wollen wir unsere Töchter euch

Ostervald-Fr 16. Alors nous vous donnerons nos filles, et

geben und eure Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.

RV'1862 16. Entónces os daremos nuestras hijas, y tomaremos nosotros las vuestras; y habitaremos con vosotros, y seremos un pueblo:

PL1881 16. Tedy wam damy córki nasze, a córki wasze pojmiemy sobie, i będziemy mieszkać z wami, a będziemy ludem jednym.

RuSV1876 16 и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себяваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

FI33/38 17. Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, niin me otamme sisaremme ja menemme tiehemme.

CPR1642 17. Mutta jollette cuule meitä ja anna teitän ymbärinsleicata nijn me otam meidän tyttärem ja menem matcam.

MLV19 17 But if you* will not listen to us, to be circumcised, then will we take our daughter

nous prendrons vos filles pour nous; et nous habiterons avec vous, et nous ne serons plus qu'un peuple.

SVV1770 16 Dan zullen wij u onze dochteren geven, en uw dochteren zullen wij ons nemen, en wij zullen met u wonen, en wij zullen tot een volk zijn.

Karoli1908Hu 16. Így a mi leányainkat néktek adjuk, és a ti leányaitokat magunknak vesszük, veletek lakozunk, és egy néppé leszünk;

БКуліш 16. І оддавати мемо наші дочки вам, і брати мемо ваших дочок собі, і седіти мем осадами з вами, і зробимось одним народом.

Biblia1776 17. Mutta jollette kuule meitä, ja anna teitänne ympärileikata; niin me otamme meidän tyttäremme, ja menemme matkaamme.

KJV 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter,

and we will be gone.

and we will be gone.

Dk1871 17. Men dersom I ikke ville høre os i at lade eder omskære, da ville vi tage vor Datter og drage bort.

KXII 17. Men hvar I icke viljen lyda oss, och omskära eder, så vilje vi taga våra dotter, och fara vår väg.

PR1739 17. Ja kui teie meid ei wötta mitte kuulda, et teie ei lasse ennast ümberleikata: siis wöttame meie omma tütarlapse ja lähhäme ärra.

LT 17. Bet jei mūsų nepaklausysite ir neapsipjaustysite, pasiimsime savo dukterį ir išeisime’‘.

Luther1912 17. Wo ihr aber nicht darein willigen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davonziehen.

Ostervald-Fr 17. Mais, si vous ne voulez pas nous écouter et vous circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

RV'1862 17. Y si no nos oyereis, para circuncidaros, tomaremos nuestra hija, e irnos hemos.

SVV1770 17 Maar zo gij naar ons niet zult horen, om besneden te worden, zo zullen wij onze dochter nemen, en wegtrekken.

PL1881 17. Ale jeźlibyście nas nie usłuchali, abyście się obrzezali, weźmiemy córkę naszę, i odejdziemy.

Karoli1908Hu 17. Hogyha pedig nem hallgattok reánk, hogy körűlmetélkedjetek: felveszszük a mi leányunkat és elmegyünk.

RuSV1876 17 а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

БКуліш 17. Коли ж не послухаєте нас, тодї візьмемо дочку нашу та й пійдемо собі.

FI33/38 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.

Biblia1776 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hemorille, ja Sikemille Hemorin pojalle.

CPR1642 18. Ja heidän puhens kelpais Hemorille ja Sichemille Hemorin pojalle.

MLV19 18 And their words pleased Hamor and Shechem Hamor's son.

KJV 18. And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

Dk1871 18. Og deres Tale behagede Hemor og Sikem, Hemors Søn.

KXII 18. Det talet behagade Hemer och hans son väl.

PR1739 18. Ja nende könned ollid head Hamori melest ja Hamori poia Sekemi melest.

LT 18. Jų žodžiai patiko Hamorui ir jo sūnui Sichemui.

Luther1912 18. Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl.

Ostervald-Fr 18. Et leurs discours plurent à Hémor et à Sichem, fils de Hémor.

RV'1862 18. Y parecieron bien sus palabras a Jamor, y a Siquem hijo de Jamor.

SVV1770 18 En hun woorden waren goed in de ogen van Hemor, en in de ogen van Sichem, Hemors zoon.

PL1881 18. I podobała się ta rzecz ich Hemorowi i Sychemowi, synowi Hemorowemu.

Karoli1908Hu 18. És tetszék azoknak beszéde Khámornak, és Sekhemnek a Khámor fiának.

RuSV1876 18 И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.

БКуліш 18. І вподобав слова їх Геммор та Сихем Гемморенко.

FI33/38 19. Eikä nuori mies viivytellyt niin tekemästä, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreen; ja hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.

Biblia1776 19. Ja se nuori mies ei viivytellyt sitä tehdäksensä: sillä hän rakasti suuresti Jakobin tytärtä, ja hän oli kunniassa pidettävä kaikkein ylitse isänsä huoneessa.

CPR1642 19. Ja se nuori mies ei wijwytellyt sitä tehdäxens: sillä hän racasti suurest Jacobin tytärtä ja hän oli cunnias pidettäpä caickein ylidze hänen Isäns huones.

MLV19 19 And the young man did not delay to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honored above all the house of his father.

KJV 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

Dk1871 19. Og den unge Karl tøvede ikke med at gøre denne Gerning; thi han havde Lyst til Jakobs Datter, og han var æret, fremfor hele sin Faders Hus.

KXII 19. Och den unge mannen fördröjde intet att göra så; förty han hade lust till Jacobs dotter, och han var härlig hållen öfver alla i hans faders huse.

PR1739 19. Ja se noormees ei wibind mitte sedda teggematta, sest temma meel olli hea Jakobi tütre pärrast, sest ta olli surema au sees, kui keik temma issa perre.

LT 19. Jaunuolis nedelsė įvykdyti pasiūlymo, nes jis buvo įsimylėjęs Jokūbo dukterį. O jis buvo žymiausias savo tėvo namuose.

Luther1912 19. Und der Jüngling verzog nicht, solches zu tun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in seines Vaters Hause.

Ostervald-Fr 19. Et le jeune homme ne différa point de faire la chose; car la fille de Jacob lui plaisait. Or il était le plus considéré de toute la maison de son père.

RV'1862 19. Y no dilató el mozo de hacer aquello, porque la hija de Jacob le había agradado: y él era el más honrado de toda la casa de su

SVV1770 19 En de jongeling vertoogde niet, deze zaak te doen; want hij had lust in Jakobs dochter; en hij was geeerd boven al zijns vaders huis.

padre.

PL1881 19. Tedy nie odkładał on młodzieniec długo tej rzeczy, bo się był rozmiłował córki Jakóbowej; a on był ze wszech najzacniejszy w domu ojca swego.

Karoli1908Hu 19. Nem is halasztá az ifjú a dolog véghezvitelét, mivelhogy igen szereti vala a Jákób leányát; néki pedig atyja házanépe között mindenkinél nagyobb becsűlete vala.

RuSV1876 19 Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

БКуліш 19. І не гаявсь молодик зробити се, закоханий бо був у Якововій дочці, а поважали його над усю родину в отця його.

FI33/38 20. Niin menivät Hamor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille sanoen:

Biblia1776 20. Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin, ja puhuivat kaupunkinsa miehille, sanoen:

CPR1642 20. NIjn tuli Hemor ja hänen poicans Sichem Caupungins porttijn ja puhuit heidän Caupungins miehille sanoden:

MLV19 20 And Hamor and Shechem his son came to the gate of their city and spoke with the men of their city, saying,

KJV 20. And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

Dk1871 20. Saa kom Hemor og Sikem, hans Søn, til deres Stads Port og talede til deres Bymænd og sagde:

KXII 20. Så gingo Hemor och hans son Sichem i stadsporten, och talade med borgarena i stadenom, och sade:

PR1739 20. Ja Hamor ja temma poeg Sekem tullid

LT 20. Hamoras ir jo sūnus Sichemas atėjo prie

omma liñna wärrawa jure, ja räkisid omma liñna meestega ja ütlesid:

Luther1912 20. Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Tor und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen:

RV'1862 20. Entónces vino Jamor y Siquem su hijo a la puerta de su ciudad, y hablaron a los varones de su ciudad, diciendo:

PL1881 20. I przyszedł Hemor i Sychem, syn jego, do bramy miasta swego, i rzekli do mężów miasta swego mówiąc:

RuSV1876 20 И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

FI33/38 21. Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan; antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme me heidän tyttäriänsä vaimoiksemme, ja antakaamme me tyttäriämme heille.

CPR1642 21. Nämät miehet owat rauhalliset meidän cansam ja tahtowat asua ja elä tällä maalla ja

miesto vartų ir kalbėjo savo miesto vyrams:

Ostervald-Fr 20. Hémor et Sichem, son fils, vinrent donc à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens de leur ville, en disant:

SVV1770 20 Zo kwam Hemor en Sichem, zijn zoon, tot hunner stadspoort; en zij spraken tot de mannen hunner stad, zeggende:

Karoli1908Hu 20. Elméne azért Khámor és Sekhem az ő fia az ő városuk kapujába; és szólának az ő városuk férfiaival, mondván:

БКуліш 20. Прийшов же Геммор та Сихем Гемморенко до царини міста їх, і розмовляли з мужами громадськими, говорючи:

Biblia1776 21. Nämät miehet ovat rauhalliset meidän kanssamme, ja tahtovat asua ja elää tällä maalla, ja katso, maa on kyllä avara heidän edessänsä: ottakaamme heidän tyttärensä meille emännäksi, ja antakaamme meidän tyttäremme heille.

cadzo maa on kyllä awara heidän edesäns ottacam heidän tyttärens meille emännäxi ja andacam meidän tyttärem heille.

MLV19 21 These men are peaceable with us, therefore let them dwell in the land and trade in it, for, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives and let us give them our daughters.

KJV 21. These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

Dk1871 21. disse Mænd ere fredsommelige hos os og ville bo i Landet og handle deri, og se, Landet er vidt nok for dem vi ville tage os deres Døtre til Hustruer og give dem vore Døtre.

KXII 21. Desse män äro fridsamme när oss, och vilja bygga och bo i landena. Så är nu landet vidt begripet; vi vilje taga oss deras döttrar, och gifva dem våra döttrar.

PR1739 21. Need mehhed on sündsad meie jures ja neḿad tahhawad ellada siin maal ja kaupelda seäl sees, ja se Ma, waatke se on keikipiddi lai kül nende ees: siis wötkem nende tütred ennestele naesiks ja andkem ommad tütred neile.

LT 21. ‘‘Šitie žmonės yra taikingi mūsų atžvilgiu. Jie telieka gyventi ir laisvai verstis mūsų krašte. Kraštas juk platus! Jų dukteris vesime, o savo dukteris leisime tekėti už jų.

Luther1912 21. Diese Leute sind friedsam bei uns und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie. Wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und

Ostervald-Fr 21. Ces gens-ci sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent au pays, et qu'ils y trafiquent. Et voici, le pays est assez étendu pour eux; nous prendrons leurs filles pour femmes, et

ihnen unser Töchter geben.

RV'1862 21. Estos varones son pacíficos con nosotros, y habitarán la tierra; y grangearán en ella, que, he aquí, la tierra es ancha de lugares delante de ellos, nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y darles hemos las nuestras.

PL1881 21. Mężowie ci spokojnie żyją z nami; niechże mieszkają w tej ziemi, i niech handlują w niej, gdyż oto ziemia nasza dosyć jest przestronna dla nich; córki ich będziemy brać sobie za żony, a córki nasze będziemy im dawać.

RuSV1876 21 сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

FI33/38 22. Mutta ainoastaan sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullaksensa meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemme ympärileikataan, niinkuin he itsekin ovat ympärileikatut.

nous leur donnerons nos filles.

SVV1770 21 Deze mannen zijn vreedzaam met ons; daarom laat hen in dit land wonen, en daarin handelen, en het land (ziet het is wijd van begrip) voor hun aangezicht zijn; wij zullen ons hun dochteren tot vrouwen nemen, en wij zullen onze dochteren aan hen geven.

Karoli1908Hu 21. Ezek az emberek békességesek velünk, hadd lakjanak e földön, és kereskedjenek benne, mert ímé e föld elég tágas nékik; az ő leányaikat vegyük magunknak feleségűl, és a mi leányainkat adjuk nékik.

БКуліш 21. Люде сї в ладу з нами, тим нехай сїдають осадами в нас на країнї, да й торгують у їй; бо наша країна простора геть про них. Берімо дочок їх собі і оддаваймо дочок наших їм.

Biblia1776 22. Mutta siihen ne miehet antavat meille suosionsa, asuaksensa meidän kanssamme ja tullaksensa yhdeksi kansaksi: jos meistä ympärileikataan kaikki miehenpuoli, niin kuin he myös ympärileikatut ovat.

CPR1642 22. Mutta sijhen ne miehet andawat meille suosions asuaxens meidän cansam ja tullaxens yhdexi Canssaxi jos meistä ymbärinsleicatan caicki miehenpuoli nijncuin he myös ymbärinsleicatut owat.

MLV19 22 Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

KJV 22. Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

Dk1871 22. Dog i saa Maade ville Mændene være os til Villie med at bo hos os og blive eet Folk med os, om vi ville omskære alt Mandkøn iblandt os, lige som de ere omskaarne.

KXII 22. Men då vilja de vara oss till viljes, så att de bo när oss, och varda ett folk med oss, om vi omskäre allt det som mankön är ibland oss, såsom de omskorne äro.

PR1739 22. Agga sedda wisi tahhawad need mehhed meiega ühte nousse heita, et nemmad meie jure jäwad ellama ja ühheks rahwaks sawad, kui meie lasseme enneste seast keik meeste-rahwast ümberleikata, nenda kui nemmad on ümberleikatud.

LT 22. Tie žmonės sutinka gyventi pas mus ir tapti viena tauta tik su šita sąlyga, jei kiekvienas mūsų vyras apsipjaustys, kaip jie yra apipjaustyti.

Luther1912 22. Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten

Ostervald-Fr 22. Mais ils ne consentiront à habiter avec nous, pour n'être qu'un seul peuple, que si tout mâle parmi nous est circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis.

sind.

RV'1862 22. Mas con esta condición nos harán placer los varones, de habitar con nosotros, para que seamos un pueblo: Si se circuncidare en nosotros todo varón, como ellos son circuncidados.

SVV1770 22 Doch hierin zullen deze mannen ons te wille zijn, dat zij met ons wonen, om tot een volk te zijn; als al wat mannelijk is onder ons besneden wordt, gelijk als zij besneden zijn.

PL1881 22. Ale tym sposobem pozwalają mężowie ci, mieszkać z nami, abyśmy byli jednym ludem: żeby był obrzezan między nami każdy mężczyzna, tak jako oni są obrzezani.

Karoli1908Hu 22. De csak úgy egyeznek bele e férfiak, hogy velünk lakjanak és egy néppé legyenek velünk, ha minden férfiú körűlmetélkedik közöttünk, a miképen ők is körűl vannak metélkedve.

RuSV1876 22 Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол,как они обрезаны.

БКуліш 22. Тілько тодї згоджуються з нами, щоб осїстись із нами і єдинитись із нами, коли все музьке між нами та буде обрізане, як вони обрізані.

FI33/38 23. Tulevathan silloin heidän karjansa ja tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme.

Biblia1776 23. Heidän karjansa ja hyvyytensä, ja kaikki heidän eläimensä, eikö ne ole meidän omamme? Jos me muutoin olemme heidän tahtonsa jälkeen, niin että he asuvat meidän kanssamme.

CPR1642 23. Heidän carjans ja hywydens ja caicki cuin heillä on tule meidän omaxem jos me muutoin olem heidän tahtons jälken nijn että he asuwat meidän cansam.

MLV19 23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? Only let us consent to them and they will dwell with us.

KJV 23. Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

Dk1871 23. Deres Fæ og deres Gods og alt deres Kvæg, blive de ikke vore: ikkun at vi ere dem til Villie, da ville de bo hos os.

KXII 23. Deras boskap och ägodelar, och allt det de hafva, blifver vårt, om vi eljest blifvom dem till viljes, så att de bo när oss.

PR1739 23. Nende weiksed, ja mis nende omma on ja keik nende lojuksed, eks need olle meie pärralt? heitkem agga nendega ühte nousse, et nemmad meie jure jäwad ellama.

LT 23. Jų galvijai, jų manta ir visi gyvuliai priklausys mums. Sutikime su jais, ir jie liks pas mus gyventi!‘‘

Luther1912 23. Ihr Vieh und ihre Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen.

Ostervald-Fr 23. Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Accordons-leur seulement cela, et qu'ils demeurent avec nous.

RV'1862 23. Sus ganados y su hacienda, y todas sus bestias será nuestro: solamente que consintamos con ellos, y habitarán con nosotros.

SVV1770 23 Hun vee, en hun bezitting, en al hun beesten, zullen die niet onze zijn? Alleen laat ons hun te wille zijn, en zij zullen met ons wonen.

PL1881 23. Trzody ich, i majętności ich, i wszystkie bydła ich, azaż nie nasze będą? na to tylko im pozwólmy, a będą mieszkać z nami.

Karoli1908Hu 23. Nyájaik, jószáguk, és minden barmuk nemde nem miéink lesznek-é? csak egyezzünk meg velök, akkor velünk laknak.

RuSV1876 23 Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.

БКуліш 23. І стада їх, і майно їх, всяка скотина їх хиба не наші? Оце ж поєднаймось із ними, дак і осядуться з нами.

FI33/38 24. Ja he kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista; ja niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.

Biblia1776 24. Ja he olivat Hemorille kuuliaiset, ja Sikemille hänen pojallensa, kaikki jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos: ja ympärileikkasivat itsensä, jokainen miehenpuoli, jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos.

CPR1642 24. Ja he olit Hemorille cuuliaiset ja Sichemille hänen pojallens caicki jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle ja ymbärinsleickaisit heidäns jocainen miehenpuoli jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle.

MLV19 24 And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and to Shechem his son and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

KJV 24. And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

Dk1871 24. Og de løde Hemor og hans Søn Sikem, alle de, som gik ud af hans Stads Port, og alt Mandkøn lod sig omskære, alle som gik ud af hans Stads Port.

KXII 24. Och de lydde Hemor och Sichem hans sone, alle de som genom hans stadsport ut och in gingo, och omskoro allt det som mankön var, det som i deras stad ut och in

PR1739 24. Ja nemmad wötsid Hamori ja temma poia Sekemi sanna kuulda, keik need kes temma liñna wärrawast wäljaläksid, ja keik meesterahwas leikati ümber, keik kes temma liñna wärrawast wäljaläksid.

Luther1912 24. Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu dieser Stadt aus und ein ging.

RV'1862 24. Y obedecieron a Jamor, y a Siquem su hijo, todos los que salían por la puerta de la ciudad; y circuncidaron a todo varón, cuantos salían por la puerta de la ciudad.

PL1881 24. I usłuchali Hemora i Sychema, syna jego, wszyscy wychodzący z bramy miasta jego, i obrzezał się każdy mężczyzna, cokolwiek ich wychodziło z bramy miasta jego.

RuSV1876 24 И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из воротгорода его: и обрезан был весь мужеский пол, – все gick.

LT 24. Visi miesto vyrai paklausė Hamoro ir jo sūnaus Sichemo ir buvo apipjaustyti.

Ostervald-Fr 24. Et tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, obéirent à Hémor et à Sichem son fils, et tout mâle qui sortait par la porte de leur ville, fut circoncis.

SVV1770 24 En zij hoorden naar Hemor, en naar Sichem, zijn zoon, allen, die ter zijner stadspoort uitgingen; en zij werden besneden, al wat mannelijk was, allen, die ter zijner stadspoort uitgingen.

Karoli1908Hu 24. És engedének Khámornak, és Sekhemnek az ő fiának mindenek, a kik az ő városa kapuján kijárnak vala, és körűlmetélkedék minden férfiú, a ki az ő városa kapuján kijár vala.

БКуліш 24. І послухали Геммора та Сихема Гемморенка всї, що виходили за царину міську, і пообрізувалось усе музьке між

выходящие из ворот города его.

FI33/38 25. Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin miekkansa ja hyökkäsivät, kenenkään aavistamatta, kaupunkiin ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

CPR1642 25. JA tapahdui colmandena päiwänä cosca he kipiämmälläns olit otit ne caxi Jacobin poica Simeon ja Lewi Dinan weljet cumbikin heidän mieckans ja menit rohkiast Caupungijn ja tapoit jocaidzen miehenpuolen.

MLV19 25 And it happened on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each man his sword and came upon the city unawares and killed all the males.

Dk1871 25. Og det skete paa den tredje Dag, der de havde Smerter, da toge de to Jakobs Sønner, Simeon og Levi, Dinas Brødre, hver sit Sværd og kom ind i den trygge Stad, og de sloge alt Mandkøn ihjel.

PR1739 25. Ja se sündis kolmandamal päwal, kui

ними.

Biblia1776 25. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska he kipiämmällänsä olivat, ottivat kaksi Jakobin poikaa Simeon ja Levi, Dinan veljet, kumpikin miekkansa, ja menivät rohkiasti kaupunkiin: ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

KJV 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

KXII 25. Och på tredje dagenom, då det värkte dem, togo de två Jacobs söner, Simeon och Levi, Dinas bröder, hvardera sitt svärd, och gingo dristeliga in i staden, och slogo ihjäl allt det som var mankön.

LT 25. Trečią dieną, kai jiems labai skaudėjo, du

nemmad wallo tundsid, et Jakobi kaks poega, Simeon ja Lewi Tina wennad, iggaüks omma moöga wötsid, ja läksid julgeste liñna ja tapsid keik meeste-rahwast ärra.

Jokūbo sūnūs, Simeonas ir Levis, Dinos broliai, pasiėmė savo kardus ir, drąsiai atėję į miestą, iššudė visus vyrus.

Luther1912 25. Und am dritten Tage, da sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert und gingen kühn in die Stadt und erwürgten alles, was männlich war.

Ostervald-Fr 25. Et il arriva au troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, que deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, se jetèrent sur la ville en sécurité, et tuèrent tous les mâles.

RV'1862 25. Y fué, que al tercero día cuando ellos estaban doloridos, los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad animosamente, y mataron a todo varón.

SVV1770 25 En het geschiedde ten derden dage, toen zij in de smart waren, zo namen de twee zonen van Jakob, Simeon en Levi, broeders van Dina, een iegelijk zijn zwaard, en kwamen stoutelijk in de stad, en doodden al wat mannelijk was.

PL1881 25. I stało się dnia trzeciego gdy byli w najcięższym bólu, tedy wzięli dwaj synowie Jakóbowi, Symeon i Lewi, bracia Dyny, każdy miecz swój, a weszli do miasta śmiele, i pomordowali wszystkie mężczyzny.

Karoli1908Hu 25. És lőn harmadnapon, mikor ezek a seb fájdalmában valának, a Jákób két fia, Simeon és Lévi, Dínának bátyjai, fegyvert ragadának s bátran a városra ütének és minden [4†] férfit megölének.

RuSV1876 25 На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили

БКуліш 25. Сталося ж на третїй день, як недугували вони, два сини Яковові, Симеон та Левій, брати Дининї, взяли кожен меча свого, та ввійшли в город, та й

весь мужеский пол;

повбивали все музьке.

FI33/38 26. Myöskin Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he tappoivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.

Biblia1776 26. Ja tappoivat myös Hemorin, ja hänen poikansa Sikemin miekan terällä: ja ottivat Dinan Sikemin huoneesta, ja menivät pois.

CPR1642 26. Ja tapoit myös Hemorin ja hänen poicans Sichemin miecan terällä ja otit heidän sisarens Dinan Sichemin huonesta ja menit pois.

MLV19 26 And they killed Hamor and Shechem his son with the edge of the sword and took Dinah out of Shechem's house and went forth.

KJV 26. And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

Dk1871 26. Og de sloge Hemor og hans Søn, Sikem, ihjel med skarpe Sværd og toge Dina af Sikems Hus og gik bort.

KXII 26. Och slogo också ihjäl Hemor och hans son Sichem med svärds ägg, och togo sina syster Dina utaf Sichems huse, och gingo sin väg.

PR1739 26. Ja nemmad tapsid Hamori ja temma poia Sekemi moöga terraga ärra, ja wotsid Tina Sekemi koiast, ja läksid ärra.

LT 26. Jie taip pat nužudė Hamorą ir jo sūnų Sichemą, paėmė Diną iš Sichemo namų ir išėjo.

Luther1912 26. und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.

Ostervald-Fr 26. Ils passèrent au tranchant de l'épée Hémor et Sichem, son fils; et ils prirent Dina de la maison de Sichem, et ils sortirent.

RV'1862 26. Y a Jamor, y a Siquem su hijo, mataron a filo de espada; y tomaron a Dina de casa de Siquem, y saliéronse.

SVV1770 26 Zij sloegen ook Hemor, en zijn zoon Sichem, dood met de scherpte des zwaards; en zij namen Dina uit Sichems huis, en gingen van daar.

PL1881 26. Hemora też i Sychema, syna jego, zabili mieczem, a wziąwszy Dynę z domu Sychemowego, odeszli.

Karoli1908Hu 26. Khámort, és az ő fiát Sekhemet fegyver élére hányák, és elvivék Dínát a Sekhem házából, és kimenének.

RuSV1876 26 и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

БКуліш 26. Геммора ж та Сихема Гемморенка постинали мечом, і взяли Дину з господи Сихемової, та й пійшли геть.

FI33/38 27. Ja Jaakobin pojat karkasivat haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin, sentähden että he olivat raiskanneet heidän sisarensa.

Biblia1776 27. Niin tulivat Jakobin pojat tapettuiden päälle, ja ryöstivät kaupungin; että he olivat häväisseet heidän sisarensa.

CPR1642 27. Nijn tulit Jacobin pojat tapettuiden päälle ja ryöstäisit Caupungin että he olit häwäisnet heidän sisarens.

MLV19 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.

KJV 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

Dk1871 27. Saa kom Jakobs Sønner over de ihjelslagne og plyndrede Staden, fordi de havde skændet

KXII 27. Då kommo Jacobs söner öfver de slagna, och skinnade staden, derföre, att de skämt

deres Søster.

PR1739 27. Siis tullid Jakobi poiad nende peäle, kes ollid mahha lödud, ja risusid se liñna ärra, sepärrast et nemmad nende öe ollid ärrateotanud.

Luther1912 27. Da kamen die Söhne Jakobs über die erschlagenen und plünderten die Stadt, darum daß sie hatten ihre Schwester geschändet.

RV'1862 27. Y los hijos de Jacob vinieron a los muertos, y saquearon la ciudad: por cuanto habían ensuciado a su hermana.

PL1881 27. Drudzy też synowie Jakóbowi przyszli do pobitych, i złupili miasto, przeto iż zgwałcili siostrę ich.

RuSV1876 27 Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, чтообесчестили сестру их.

FI33/38 28. Ja he anastivat heidän pikkukarjansa ja raavaskarjansa ja aasinsa ja kaikki, mitä oli sekä kaupungissa että kedolla.

CPR1642 28. Ja weit pois heidän lambans carjans Asins ja mitä sekä Caupungis että kedolla oli.

hade deras syster.

LT 27. Jokūbo sūnūs atėjo prie nužudytųjų ir apiplėšė miestą, keršydami už sesers išniekinimą.

Ostervald-Fr 27. Les fils de Jacob se jetèrent sur les blessés et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur.

SVV1770 27 De zonen van Jakob kwamen over de verslagenen, en plunderden de stad, omdat zij hun zuster verontreinigd hadden.

Karoli1908Hu 27. A Jákób fiai a megölteknek esének és feldúlák a várost, mivelhogy megszeplősítették vala az ő húgokat.

БКуліш 27. Сини ж Яковові ввійшли до побитих, та й розграбили город; бо в йому обезчещено Дину, сестру їх.

Biblia1776 28. Ja veivät pois heidän lampaansa, karjansa, aasinsa, ja mitä sekä kaupungissa että kedolla oli.

MLV19 28 They took their flocks and their herds and their donkeys and what was in the city and what was in the field,

Dk1871 28. Deres Kvæg og deres Øksen og deres Asener, baade hvad der var i Staden, og hvad der var paa Marken, toge de.

PR1739 28. Nemmad wötsid ärra nende puddolojuksed ja nende weiksed ja nende eeslid, ja mis liñnas ja mis wäljal olli.

Luther1912 28. Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war

RV'1862 28. Sus ovejas, y vacas, y sus asnos, y lo que había en la ciudad y en el campo, tomaron.

PL1881 28. Owce ich, i woły ich, i osły ich, i co w mieście było, i co na polu, pobrali.

RuSV1876 28 Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

FI33/38 29. Ja kaikki heidän tavaransa, kaikki heidän

KJV 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

KXII 28. Och togo deras får, fä, åsnar, och hvad i stadenom och på markene var:

LT 28. Pasiėmė jų avis, galvijus, asilus ir visa, kas buvo mieste ir laukuose.

Ostervald-Fr 28. Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et aux champs;

SVV1770 28 Hun schapen, en hun runderen, en hun ezelen, en hetgeen dat in de stad, en hetgeen dat in het veld was, namen zij.

Karoli1908Hu 28. Azok juhait, barmait, szamarait, és valami a városban, és a mezőn vala, elvivék.

БКуліш 28. І вівцї їх, і товарину їх, і осли й усе, що було в містї, і все, що було на полї, позабирали.

Biblia1776 29. Ja kaikki heidän hyvyytensä, lapsensa ja

lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan, ja he ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

CPR1642 29. Ja caicki heidän hywydens lapsens ja heidän waimons he otit fangixi ja ryöstäisit caicki mitä huoneisa oli.

heidän vaimonsa he ottivat vangiksi, ja ryöstivät; niin myös kaikki, mitä huoneissa oli.

MLV19 29 and all their wealth and all their little ones and their wives, they took captive and made a prey, even all that was in the house.

KJV 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

Dk1871 29. Og al deres Formue og alle deres Børn og deres Kvinder fangede og røvede de og alt, hvad der var i Huset.

KXII 29. Och alla deras håfvor; all barn och qvinnor togo de till fångar, och skinnade allt det i husen var.

PR1739 29. Ja keik nende warrandust ja keik nende wäetimad lapsed ja nende naesed wisid nemmad wangi ärra ja risusid neid ärra, ja keik mis igga koias olli.

LT 29. Pagrobė visą jų turtą, vaikus ir žmonas išsivedė į nelaisvę ir išplėšė viską, kas buvo namuose.

Luther1912 29. und alle ihre Habe; alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war.

Ostervald-Fr 29. Ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.

RV'1862 29. Y toda su hacienda, y todos sus niños, y sus mujeres llevaron cautivas, y robaron; y todo lo que había en casa.

SVV1770 29 En al hun vermogen, en al hun kleine kinderen, en hun vrouwen, voerden zij gevankelijk weg, en plunderden dezelven,

en al wat binnenshuis was.

PL1881 29. I wszystkę majętność ich, i wszystkie dzieci ich, i żony ich, w niewolą zabrali, i wybrali wszystko, co w domach było.

Karoli1908Hu 29. És minden gazdagságukat, minden gyermekeiket és feleségeiket fogva vivék és elrablák, és mindent a mi a házban vala.

RuSV1876 29 и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах.

БКуліш 29. А все майно їх, і всю малечу їх, і жінок їх позаймали в полонь, і пожакували все, що було в городї по господах.

FI33/38 30. Niin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen; jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään.

Biblia1776 30. Ja Jakob sanoi Simeonille ja Leville: te olette minulle mielikarvauden tehneet, saattaen minun haisevaiseksi tämän maakunnan asuvaisille, Kanaanealaisille ja Pheresiläisille: ja minä olen vähä joukko, koska he heitänsä kokoovat minun päälleni, niin he tappavat minun, ja minä hukutetaan, ja minun huoneeni.

CPR1642 30. Ja Jacob sanoi Simeonille ja Lewille: te oletta minulle mielicarwauden tehnet saattaden minun haisewaisexi tämän maacunnan asuwaisille Cananereille ja Pheresereille ja minä olen wähä joucko cosca he heidäns cocowat minun päälleni nijn he tappawat minun minä hucutetan ja caicki minun huoneni.

MLV19 30 And Jacob said to Simeon and Levi, You* have troubled me, to make me stink to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. And I being few in number, they will gather themselves together against me and kill* me and I will be destroyed, I and my house.

KJV 30. And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

Dk1871 30. Da sagde Jakob til Simeon og Levi: have forstyrret mig, idet I gjorde mig stinkende for dette Lands Indbyggere, for Kananitten og Feresiten og jeg er en liden Hob, og de kunne samle sig imod mig og slaa mig og jeg maatte ødelægges; jeg og mit Hus.

KXII 30. Och Jacob sade till Simeon och Levi: I hafven åstadkommit, att jag blifver illa känder för alla dessa lands inbyggare, de Cananeer och Phereseer: Och jag är en ringa hop; när de nu församla sig öfver mig, så slå de mig ihjäl, så varder jag om intet gjord med mino huse.

PR1739 30. Ja Jakob ütles Simeoni ja Lewi wasto: Teie ollete mulle tülli teinud, et teie pahha jutto mo peäle saatnud selle Ma rahwa, Kanaani- ja Perissi-rahwa seas; ja minna ollen pisko rahwaga: kui nemmad ennast mo wasto kogguwad ja mind mahhalöwad, siis kautakse mind ja mo perre ärra.

LT 30. Jokūbas tarė Simeonui ir Leviui: ‘‘Jūs pridarėte man bėdos, padarydami mane nekenčiamą tarp šios šalies gyventojų, tarp kanaaniečių ir perizų. Mūsų labai mažai; jie susirinks prieš mane ir nužudys mane. Taip aš ir mano namai bus sunaikinti’‘.

Luther1912 30. Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet und mich stinkend gemacht vor den Einwohnern dieses

Ostervald-Fr 30. Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, parmi les

Landes, den Kanaanitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilgt samt meinem Hause.

Cananéens et les Phéréziens. Et moi, je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

RV'1862 30. Entónces dijo Jacob a Simeón y a Leví: Turbado me habéis, que me habéis hecho abominable con los moradores de aquesta tierra, el Cananeo y el Ferezeo, teniendo yo pocos hombres: y juntarse han contra mí, y herirme han, y seré destruido yo y mi casa.

SVV1770 30 Toen zeide Jakob tot Simeon en tot Levi: Gij hebt mij beroerd, mits mij stinkende te maken onder de inwoners dezes lands, onder de Kanaanieten, en onder de Ferezieten; en ik ben weinig volks in getal; zo zij zich tegen mij verzamelen, zo zullen zij mij slaan, en ik zal verdelgd worden, ik en mijn huis.

PL1881 30. Tedy rzekł Jakób do Symeona i Lewiego: Zafrasowaliście mię, a przywiedliście mię w ohydę u obywateli ziemi tej, u Chananejczyków i Ferezejczyków; ja niewielką liczbę ludu mam, a zebrawszy się przeciwko mnie, porażą mię, a tak zginę ja, i dom mój

Karoli1908Hu 30. És monda Jákób [5†] Simeonnak és Lévinek: Megháborítottatok engem, és utálatossá tettetek e föld lakosai előtt, a Kananeusok és Perizeusok előtt; én pedig kevesed magammal vagyok, és ha összegyűlnek ellenem, levágnak, és eltörölnek engem, mind házam népével egybe.

RuSV1876 30 И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен

БКуліш 30. Каже ж Яков до Симеона і Левія: Ненавидним зробили ви мене серед осадників сієї країни, серед Канааніїв і Ферезіїв; я ж малий лїчбою, так вони скупляться до купи проти мене, та й убють

буду я и дом мой.

мене, і я загину, і вся родина моя.

FI33/38 31. Mutta he vastasivat: Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme niinkuin porttoa!

CPR1642 Mutta he wastaisit: pitiköst heidän tekemän meidän sisarem cansa nijncuin jongun porton cansa.

Biblia1776 31. Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa, niinkuin jonkun porton kanssa?

MLV19 31 And they said, Should he deal with our sister as with a prostitute?

KJV 31. And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

Dk1871 31. Og de sagde: Mon han skulde handle med vor Søster som med en Skøge?

KXII 31. Men de svarade: Skulle de då handla med våra syster, såsom med ene sköko?

PR1739 31. Ja nemmad ütlesid: Kas ta siis meie öega kui ühhe horaga piddi teggema?

LT 31. Sūnūs atsakė: ‘‘Argi jam buvo leista pasielgti su mūsų seserimi kaip su paleistuve?’‘

Luther1912 31. Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unsrer Schwester wie mit einer Hure handeln?

Ostervald-Fr 31. Et ils répondirent: Doit-on traiter notre sœur comme une prostituée?

RV'1862 31. Y ellos respondieron: ¿Había él de tratar a nuestra hermana como a una ramera?

SVV1770 31 En zij zeiden: Zou hij dan met onze zuster als met een hoer doen?

PL1881 31. A oni odpowiedzieli: Izali jako wszetecznicy miał używać siostry naszej?

Karoli1908Hu 31. Azok pedig mondának: Hát mint tisztátalan személylyel, úgy kellett-é bánni a

mi húgunkkal?

RuSV1876 31 Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

БКуліш 31. Вони ж кажуть: Хиба він за ледащицю вважав сестру нашу?

35 luku

Jaakob on jälleen Beetelissä. Benjamin syntyy.
Raakelin ja Iisakin kuolema.

FI33/38 1. Ja Jumala sanoi Jaakobille: Nouse, mene Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta.

Biblia1776 1. Ja Jumala sanoi Jakobille: nouse ja mene ylös BetEliin, ja asu siellä: ja tee siihen alttari Jumalalle, joka sinulle ilmestyi, koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.

CPR1642 1. JA Jumala sanoi Jacobille: nouse ja mene BethElin päin ja asu siellä ja tee sijhen Altari Jumalalle joca sinulle ilmestyi cosca sinä pakenit weljes Esaun edestä.

MLV19 1 And God said to Jacob, Arise, go up to Bethel and dwell there and make an altar there to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother.

KJV 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

Dk1871 1. Og Gud sagde til Jakob: Gør dig rede, drag

KXII 1. Och Gud sade till Jacob: Gör dig redo, och

op til Bethel og bliv der, og byg der et Alter for den Gud, som aabenbaredes for dig, der du flyede for din Broder Esaus Ansigt.

PR1739 1. Ja Jummal ütles Jakobi wasto: wötta kätte, minne ülles Peteli ja jä senna, ja te senna üks altar selle Jummalale, kes sulle ennast näitnud, kui sa pöggenesid omma wenna Esawi eest.

Luther1912 1. Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth-El und wohne daselbst und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau.

RV'1862 1. Y DIJO Dios a Jacob: Levántate, sube a Betel, y está allí: y haz allí altar al Dios, que te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

PL1881 1. Rzekł potem Bóg do Jakóba: Wstaó, wstąp do Betela, a mieszkaj tam, i uczyó tam ołtarz Bogu, któryć się ukazał, gdyś uciekał przed obliczem Ezawa, brata twego.

RuSV1876 1 Бог сказал Иакову: встань, пойди в

far till BethEl, och bo der, och bygg der ett altare Gudi som dig syntes, då du flydde för dinom broder Esau.

LT 1. Dievas tarė Jokūbui: ‘‘Kelkis ir eik į Betelį, ir apsistok ten; pastatyk aukurą Dievui, kuris tau pasirodė, kai bėgai nuo savo brolio Ezavo’‘.

Ostervald-Fr 1. Et Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et demeures-y, et fais-y un autel au Dieu qui t'apparut lorsque tu fuyais de devant Ésaü, ton frère.

SVV1770 1 Daarna zeide God tot Jakob: Maak u op, trek op naar Beth-el, en woon aldaar; en maak daar een altaar dien God, Die u verscheen, toen gij vluchttet voor het aangezicht van uw broeder Ezau.

Karoli1908Hu 1. Monda pedig az Isten Jákóbnak: Kelj fel, eredj fel Béthelbe és telepedjél le ott; és csinálj ott oltárt amaz Istennek, ki [1†] megjelenék néked, mikor a te bátyád Ézsaú előtt [2†] futsz vala.

БКуліш 1. Рече ж Бог до Якова: Уставши,

Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.

підіймайсь до Бетеля, та й осядься тамо, і сотвори там жертівника Богу, що явився тобі, як утїкав єси од Езава, брата твого.

FI33/38 2. Niin Jaakob sanoi perheellensä ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne, puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne.

Biblia1776 2. Niin sanoi Jakob perheellensä, ja kaikille, jotka hänen kanssansa olivat: eroittakaat teistänne vieraat Jumalat, jotka teidän seassanne ovat, ja puhdistakaat teitänne, ja muuttakaat teidän vaatteenne.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jacob perhellens ja caikille jotca hänen cansans olit eroittacat teistän wierat jumalat jotca teidän seasan owat ja puhdistacat teitän ja muuttacat teidän waatten.

MLV19 2 Then Jacob said to his household and to all who were with him, Put away the foreign gods that are among you* and purify yourselves and change your* garments.

KJV 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

Dk1871 2. Da sagde Jakob til sit Hus og til alle, som vare med ham: Bortkaster de fremmede Guder, som ere iblandt eder, og renser eder og omskifter eders Klæder!

KXII 2. Då sade Jacob till sitt hus, och till alla de som med honom voro: Lägger ifrån eder de främmande gudar, som äro ibland eder, och renser eder, och förvandler edor kläder:

PR1739 2. Ja Jakob ütles omma perre keikide wasto, kes temmaga ollid: Saatke enneste jurest ärra

LT 2. Jokūbas įsakė saviesiems ir visiems, buvusiems su juo: ‘‘Pašalinkite svetimus

need woörad jummalad mis teie seas on, ja puhhastage ennast ¤ ja wötke teised rided omma selga.

dievus, kurie yra tarp jūsų, apsivalykite ir pakeiskite drabužius!

Luther1912 2. Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch fremde Götter, so unter euch sind, und reinigt euch und ändert eure Kleider

Ostervald-Fr 2. Alors Jacob dit à sa famille, et à tous ceux qui étaient avec lui: Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez de vêtements;

RV'1862 2. Entónces Jacob dijo a su familia, y a todos los que estaban con él: Quitád los dioses ajenos que hay entre vosotros, y limpiaos, y mudád vuestros vestidos:

SVV1770 2 Toen zeide Jakob tot zijn huisgezin, en tot allen, die bij hem waren: Doet weg de vreemde goden, die in het midden van u zijn, en reinigt u, en verandert uw klederen;

PL1881 2. Tedy rzekł Jakób do domowników swych, i do wszystkich, którzy z nim byli: Odrzućcie bogi cudze, którzy w pośrodku was są, a oczyśćcie się, i odmieócie szaty wasze.

Karoli1908Hu 2. Akkor monda Jákób az ő házanépének, és mind azoknak, kik vele valának: Hányjátok el [3†] az idegen isteneket, kik köztetek vannak, és tisztítsátok meg magatokat, és változtassátok el öltözeteiteket.

RuSV1876 2 И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

БКуліш 2. Каже ж Яков домові свому й усїм, що були з ним. Повикидайте боги чужі, які є в кого з вас, та й очищайтесь і поперемінюйте одїж свою.

FI33/38 3. Ja nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdistukseni aikana ja oli minun

Biblia1776 3. Ja nouskaamme ja menkäämme ylös BetEliin; että minä tekisin siihen alttarin Jumalalle, joka minua kuuli minun

kanssani tiellä, jota vaelsin.

CPR1642 3. Ja noscam ja mengäm BethElin päin että minä tekisin sijhen Altarin Jumalalle joca minua cuuli minun hätä aicanani ja on ollut minun cansani tiellä jota minä matcustin.

MLV19 3 And let us arise and go up to Bethel and I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress and was with me on the way which I went.

Dk1871 3. Og lader os gøre os rede og drage op til Bethel, og jeg vil der bygge et Alter for den Gud, som bønhørte mig paa min Nøds Dag og har været med mig paa vejen, som jeg har vandret.

PR1739 3. Ja meie tahhame kätte wotta ja üllesmiñna Peteli, ja senna altari tehha selle Jummalale, kes mind mo ahhastusse aial on wötnud kuulda ja on minnoga olnud seäl tee peäl, kus ma käisin.

Luther1912 3. und laßt uns auf sein und gen Beth-El ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner hätäaikanani, ja on ollut minun kanssani tiellä, jota minä matkustin.

KJV 3. And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

KXII 3. Och görom oss redo att fara till BethEl, att jag må göra der ett altare Gudi, den mig hört hafver i min bedröfvelses tid, och hafver varit med mig på vägenom, som jag rest hafver.

LT 3. Eikime į Betelį, ten pastatysiu aukurą Dievui, kuris mane išklausė pavojuje ir buvo su manimi kelyje, kuriuo aš ėjau!‘‘

Ostervald-Fr 3. Et levons-nous, et montons à Béthel, et j'y ferai un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi

Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.

RV'1862 3. Y levantémonos, y subamos a Betel: y allí haré altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y ha sido conmigo en el camino que he andado.

PL1881 3. A wstawszy pójdźmy do Betela, i uczynię tam ołtarz Bogu, który mię wysłuchał w dzieó utrapienia mego, i był ze mną w drodze, którąm chodził.

RuSV1876 3 встанем и пойдем в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

FI33/38 4. Niin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussansa, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan, ja Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

CPR1642 4. Nijn he annoit Jacobille caicki wierat jumalat jotca heidän käsisäns olit ja heidän corwarengans. Ja Jacob caiwoi ne sen pendant mon voyage.

SVV1770 3 En laat ons ons opmaken, en optrekken naar Beth-el; en ik zal daar een altaar maken dien God, Die mij antwoordt ten dage mijner benauwdheid, en met mij geweest is op den weg, die ik gewandeld heb.

Karoli1908Hu 3. És keljünk fel, és menjünk fel Béthelbe, hogy csináljak ott oltárt annak az Istennek, ki meghallgatott engem az én nyomorúságom napján, és velem volt az úton, a melyen jártam.

БКуліш 3. Та вставаймо й підіймаймось у Бетель, та поставимо там жертівника Богу, що послухав мене в день бідування мого, та й був зо мною в дорозї, що верстав я.

Biblia1776 4. Niin he antoivat Jakobille kaikki vieraat Jumalat, jotka heidän käsissänsä olivat, ja korvarenkaansa, jotka heidän korvissansa olivat. Ja Jakob kaivoi ne sen tammen alle, joka oli Sikemin tykönä.

tammen ale joca oli Sichemin tykönä ja he matcustit.

MLV19 4 And they gave to Jacob all the foreign gods which were in their hand and the rings which were in their ears. And Jacob hid them under the oak that was by Shechem.

KJV 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

Dk1871 4. Saa gave de Jakob alle de fremmede Guder, som vare i dere Hænder, og Ringene, som vare i deres Øren, og Jakob skjulte dem under Egen, som var ved Sikem.

KXII 4. Då fingo de honom alla de främmande gudar, som voro under deras händer, och deras örnaringar; och han grof dem under ena ek, som stod vid Sichem.

PR1739 4. Ja nemmad andsid Jakobile keik woörad jummalad, mis nende käes ollid, ja need ehted mis nende körwus ollid, ja Jakob mattis neid mahha ühhe tamme alla, mis Sekemi jures on.

LT 4. Jie atidavė Jokūbui visus svetimus dievus, kuriuos jie turėjo, ir auskarus, o Jokūbas juos užkasė po ąžuolu prie Sichemo.

Luther1912 4. Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter einer Eiche, die neben Sichem stand.

Ostervald-Fr 4. Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles; et Jacob les enterra sous le chêne qui était près de Sichem.

RV'1862 4. Así dieron a Jacob todos los dioses agenos que había en su poder, y los zarcillos que estaban en sus orejas; y Jacob los escondió

SVV1770 4 Toen gaven zij Jakob al die vreemde goden, die in hun hand waren, en de oorsierselen, die aan hun oren waren, en

debajo de un alcornoque, que estaba en Siquem.

Jakob verborg ze onder den eikeboom, die bij Sichem is.

PL1881 4. A oddali Jakóbowi wszystkie bogi cudze, które mieli, i nausznice, które były na uszach ich, i zakopał je Jakób pod onym dębem, który był niedaleko Sychem.

Karoli1908Hu 4. Átadák azért Jákóbnak mind az idegen isteneket, kik nálok valának, és füleikből a függőket, és elásá azokat Jákób a cserfa alatt, mely Sekhem mellett vala.

RuSV1876 4 И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема.

БКуліш 4. І видали Яковові богів чужих, що були в руках їх, і сережки, що були в ушу їх, і сховав їх Яков під дубом, що під Сихемом.

FI33/38 5. Ja he lähtivät liikkeelle; ja Jumalan kauhu valtasi heidän ympärillään olevat kaupungit, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia.

Biblia1776 5. Ja he matkustivat. Ja Jumalan pelko tuli niille kaupungeille, jotka olivat heidän ympärillänsä, ettei he ajaneet Jakobin poikia takaa.

CPR1642 5. Ja Jumalan pelco tuli nijlle Caupungeille jotca olit heidän ymbärilläns ettei he ajanet Jacobin poikia taca.

MLV19 5 And they traveled and a terror of God was upon the cities that were all around them and they did not pursue after the sons of Jacob.

KJV 5. And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

Dk1871 5. Saa rejste de; og Rædsel fra Gud var over

KXII 5. Och for ut: Och en Gudsfruktan kom öfver

de Stæder, som laa rundt omkring dem, at de ikke forfulgte Jakobs Sønner.

PR1739 5. Ja nemmad läksid teele: ja Jummala hirm tulli nende liñnade peäle , mis nende ümberkaudo, et nemmad Jakobi poege tagga ei aiand.

Luther1912 5. Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.

RV'1862 5. Y partiéronse; y el terror de Dios fué sobre las ciudades que estaban en sus alrededores, y no siguieron tras los hijos de Jacob.

PL1881 5. I wyszli stamtąd; a strach Boży padł na miasta, które były około nich, iż nie gonili synów Jakóbowych.

RuSV1876 5 И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

FI33/38 6. Ja Jaakob saapui Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin, kaiken väen kanssa, joka oli hänen seurassaan.

CPR1642 6. Nijn tuli Jacob Luzijn Canaan maalle joca

de städer, som lågo der omkring, att de icke foro efter Jacobs söner.

LT 5. Jie iškeliavo, ir siaubas nuo Dievo apėmė aplinkinius miestus, kad niekas nedrįso vytis Jokūbo sūnų.

Ostervald-Fr 5. Ensuite ils partirent. Et Dieu frappa de terreur les villes qui étaient autour d'eux; et ils ne poursuivirent point les fils de Jacob.

SVV1770 5 En zij reisden heen; en Gods verschrikking was over de steden, die rondom hen waren, zodat zij de zonen van Jakob niet achterna jaagden.

Karoli1908Hu 5. És elindulának. De Istennek rettentése vala a körűltök való városokon, és nem üldözék a Jákób fiait.

БКуліш 5. І помандрували вони, і був страх Божий на містах круг їх, і не вганяли за синами Яковими.

Biblia1776 6. Niin tuli Jakob Lutsiin Kanaanin maalle, se on BetEl, kaiken sen väen kanssa kuin hänen kanssansa oli.

cudzutan BethEl caiken sen wäen cansa cuin hänen cansans oli.

MLV19 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (what is Bethel), he and all the people that were with him.

KJV 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

Dk1871 6. Og Jakob kom til Lus, som er i Kanaans Land, det er Bethel, han og alt Folket, som var med ham.

KXII 6. Så kom Jacob till Lus i Canaans land, som kallas BethEl, med allt det folk, som med honom var:

PR1739 6. Ja Jakob tulli Lusi, mis on Kanaani-maal (se on Petel), temma ja keik rahwas mis temmaga ollid.

LT 6. Taip Jokūbas ir visi su juo esantys žmonės atėjo į Lūzą, dar vadinamą Beteliu, kuri yra Kanaano šalyje.

Luther1912 6. Also kam Jakob gen Lus im Lande Kanaan, das da Beth-El heißt, samt all dem Volk, das mit ihm war,

Ostervald-Fr 6. Et Jacob vint à Luz, qui est au pays de Canaan (c'est Béthel), lui et tout le peuple qui était avec lui.

RV'1862 6. Y vino Jacob a Luza, que era en tierra de Canaán, esta es Betel; él y todo el pueblo que con él estaba.

SVV1770 6 Alzo kwam Jakob te Luz, hetwelk is in het land Kanaan (dat is Beth-el), hij en al het volk, dat bij hem was.

PL1881 6. Przyszedł tedy Jakób do Luzy, która jest w ziemi Chananejskiej, ta jest Betel, sam i wszystek lud, który z nim był.

Karoli1908Hu 6. Eljuta azért Jákób Lúzba, mely Kanaán földén van, azaz Béthelbe, ő maga és az egész sokaság, mely ő vele vala.

RuSV1876 6 И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все

БКуліш 6. Прийшов же Яков у Луз, що в Канаан землї, се єсть Бетель, він і ввесь люд його,

люди, бывшие с ним,

що були з ним.

FI33/38 7. Ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, silloin kun hän pakeni veljeään.

CPR1642 7. Ja rakensi sijhen Altarin ja cudzui sen paican ElBethEl sillä Jumala ilmestyi sijnä hänelle paetesans weljens edest.

Biblia1776 7. Ja rakensi siihen alttarin, ja kutsui sen paikan ElBetEl; sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle, paetessansa veljensä edestä.

MLV19 7 And he built there an altar and called the place El-bethel, because God was revealed to him there, when he fled from the face of his brother.

KJV 7. And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

Dk1871 7. Og han byggede der et Alter og kaldte det Sted El-Beth-El, fordi Gud var aabenbaret der for ham, da han flyede for sin Broder.

KXII 7. Och byggde der ett altare, och kallade det rummet ElBethEl, efter det Gud vardt honom der uppenbarad, då han flydde för sinom broder.

PR1739 7. Ja ta ehhitas senna altari, ja panni selle paiga nimme El-Petel, et Jummal temmale seäl ilmus, kui ta omma wenna eest pöggenes.

LT 7. Ten jis pastatė aukurą ir tą vietą pavadino El Betelis, nes ten jam pasirodė Dievas, kai jis bėgo nuo savo brolio veido.

Luther1912 7. und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El-Beth-El, darum daß ihm daselbst

Ostervald-Fr 7. Et il y bâtit un autel, et il appela ce lieu: El-Béthel (Dieu de Béthel); car c'est là que Dieu

Gott offenbart war, da er floh vor seinem Bruder.

RV'1862 7. Y edificó allí altar, y llamó al lugar, El-betel; porque allí le había aparecido Dios cuando huía de su hermano.

PL1881 7. I zbudował tam ołtarz, a nazwał miejsce ono El Betel; bo mu się tam był Bóg ukazał, gdy uciekał przed obliczem brata swego.

RuSV1876 7 и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.

FI33/38 8. Mutta Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen Itkutammi.

CPR1642 8. Nijn cuoli Debora Rebeckan imettäjä ja haudattin alemmaiselle puolelle BethElitä sen tammen ala joca cudzutan itcutammexi.

MLV19 8 And Deborah Rebekah's nurse died and she was buried below Bethel under the oak. And the name of it was called Allon-bacuth {Oak of Weeping}.

lui était apparu, lorsqu'il fuyait de devant son frère.

SVV1770 7 En hij bouwde aldaar een altaar, en noemde die plaats El Beth-el; want God was hem aldaar geopenbaard geweest, als hij voor zijns broeders aangezicht vlood.

Karoli1908Hu 7. És építe ott oltárt, és nevezé a helyet Él-Béthelnek, mivelhogy ott [4†] jelent meg néki az Isten, mikor az ő bátyja előtt fut vala.

БКуліш 7. І поставив там жертівника; і проложив тому врочищу прізвище Ель-Бетель, там бо явивсь йому Бог, як утїкав од Езава, брата свого.

Biblia1776 8. Niin kuoli Debora Rebekan imettäjä, ja haudattiin alemmaiselle puolelle BetEliä, tamme alle: ja se kutsuttiin itkutammeksi.

KJV 8. But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

Dk1871 8. Og Debora, Rebekkas Amme, døde og blev begraven neden for Bethel, I under Egen, og han kaldte dens Navn Graadseg.

PR1739 8. Ja Tebora Rebekka am surri, ja tedda maeti Peteli jure ühhe tamme alla, ja selle nimmi pandi Allonbakut.

Luther1912 8. Da starb Debora, der Rebekka Amme, und ward begraben unterhalb Beth-El unter der Eiche; die ward genannt die Klageeiche.

RV'1862 8. Entónces murió Débora, ama de Rebeca, y fué sepultada a las raices de Betel, debajo de un alcornoque; y llamó su nombre, Allón-bacut.

PL1881 8. Tedy umarła Debora, mamka Rebeki, i pogrzebiona jest przy Betel pod dębem, i nazwał imię onego miejsca, Allon Bachut.

RuSV1876 8 И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.

FI33/38 9. Ja Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi hänet.

KXII 8. Då dödde Debora Rebeckas amma, och vardt begrafven nedanför BethEl, under ena ek, hvilken vardt kallad gråtoek.

LT 8. Ten mirė Debora, Rebekos auklė, ir buvo palaidota prie Betelio po ąžuolu, kurį pavadino Raudos ąžuolu.

Ostervald-Fr 8. Et Débora, nourrice de Rébecca, mourut; et elle fut ensevelie au-dessous de Béthel, sous le chêne, qu'on appela Allon-Bacuth (chêne des pleurs).

SVV1770 8 En Debora, de voedster van Rebekka, stierf, en zij werd begraven onder aan Beth-el; onder dien eik, welks naam hij noemde Allon-bachuth.

Karoli1908Hu 8. És meghala Débora, a Rebeka dajkája, és eltemeték Béthelen alól egy cserfa alatt, és nevezék annak nevét Allon-Bákhutnak.

БКуліш 8. Умерла ж Дебора, мамка Ребечина, і поховали її під дубом і проложили йому прізвище Аллон-Бакут, дуб голосїння.

Biblia1776 9. Ja Jumala ilmestyi taas Jakobille, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta ja siunasi

häntä.

CPR1642 9. JA Jumala ilmestyi taas Jacobille sijttecuin hän oli tullut Mesopotamiast ja siunais händä.

MLV19 9 And God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram and blessed him.

KJV 9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

Dk1871 9. Og Gud aabenbaredes atter for Jakob, da han kom fra Paddam-Aram, og han velsignede ham.

KXII 9. Och Gud syntes åter Jacob, sedan han var kommen utaf Mesopotamien, och välsignade honom:

PR1739 9. Ja Jummal andis ennast ta Jakobile näha, kui ta Mesopotamiast tulli, ja önnistas tedda.

LT 9. Dievas vėl pasirodė Jokūbui, kai jis atvyko iš Mesopotamijos, ir jį palaimino.

Luther1912 9. Und Gott erschien Jakob abermals, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn

Ostervald-Fr 9. Et Dieu apparut encore à Jacob, lorsqu'il venait de Paddan-Aram; et il le bénit.

RV'1862 9. Y aparecióse otra vez Dios a Jacob cuando fué vuelto de Padan-aram, y bendíjole.

SVV1770 9 En God verscheen Jakob wederom, als hij van Paddan-aram gekomen was; en Hij zegende hem.

PL1881 9. I ukazał się Bóg znowu Jakóbowi, gdy się wracał z Padan Syryjskiego, i błogosławił mu.

Karoli1908Hu 9. Az Isten pedig ismét megjelenék Jákóbnak, mikor ez jöve Mésopotámiából, és megáldá őt.

RuSV1876 9 И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

БКуліш 9. Явився ж Бог Яковові знов, як прийшов із Мезопотамиї, і благословив його.

FI33/38 10. Ja Jumala sanoi hänelle: Sinun nimesi on Jaakob; mutta älköön sinua enää kutsuttako Jaakobiksi, vaan nimesi olkoon Israel. — Niin hän sai nimen Israel.

CPR1642 10. Ja sanoi hänelle: sinun nimes on Jacob mutta ei sillen pidä sinun nimes cudzuttaman Jacob waan IsraEl pitä sinun nimes oleman. Ja nijn hän cudzuttin IsraEl.

MLV19 10 And God said to him, Your name is Jacob. Your name will not be called any more Jacob, but Israel will be your name. And he called his name Israel.

Dk1871 10. Og Gud sagde til ham: Dit Navn er Jakob; dit Navn skal ikke ydermere kaldes Jakob; men Israel skal være dit Navn; og han kaldte hans Navn Israel.

PR1739 10. Ja Jummal ütles temmale: So nimmi on Jakob; sinno nimmi ei pea mitte ennam Jakobiks hütama, Israel agga peab so nimmi ollema: ja ta panni temma nimme Israel.

Luther1912 10. und sprach zu ihm: Du heißt Jakob; aber

Biblia1776 10. Ja Jumala sanoi hänelle: sinun nimes on Jakob: mutta ei silleen pidä sinun nimes kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl pitää sinun nimes oleman. Ja niin kutsuttiin hänen nimensä IsraEl.

KJV 10. And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

KXII 10. Och sade till honom: Du heter Jacob; men du skall icke mer heta Jacob, utan Israel skall du heta: Och så kallade man honom Israel.

LT 10. Ir Dievas tarė jam: ‘‘Tavo vardas Jokūbas, bet tu nebesivadinsi Jokūbu. Tavo vardas bus Izraelis!

Ostervald-Fr 10. Et Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; tu ne

du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn Israel.

RV'1862 10. Y díjole Dios: Tu nombre es Jacob, no se llamará más tu nombre Jacob, mas Israel será tu nombre: y llamó su nombre Israel.

PL1881 10. I rzekł mu Bóg: Imię twoje jest Jakób; nie tylko będzie zwane imię twoje na potem Jakób, ale Izrael będzie imię twoje; i nazwał imię jego Izrael.

RuSV1876 10 и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen caickiwaldias Jumala ole hedelmälinen ja enäne Canssa ja Canssain joucko tulewat sinun cupeistas.

seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il lui donna le nom d'Israël.

SVV1770 10 En God zeide tot hem: Uw naam is Jakob, uw naam zal voortaan niet Jakob genoemd worden, maar Israel zal uw naam zijn; en Hij noemde zijn naam Israel.

Karoli1908Hu 10. És monda néki az Isten: A te neved Jákób; de ne neveztessék többé a [5†] te neved Jákóbnak, hanem Izráel légyen neved. És nevezé nevét Izráelnek.

БКуліш 10. І рече йому Бог: Імя твоє не звати меться вже Яков, нї! Ізраїль буде імя твоє. І дав йому прізвище Ізраїль.

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen kaikkivaltias Jumala, ole hedelmällinen ja enäne, kansa ja kansain joukko pitää sinusta tuleman: ja kuninkaat pitää tuleman sinun kupeistas.

MLV19 11 And God said to him, I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be of you and kings will come out of your loins.

KJV 11. And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

Dk1871 11. Og Gud sagde til ham: Jeg er den almægtige Gud, vær frugtbar og former dig, Folk og Folkehobe skal der vorde af dig, og Konger skulle udkomme af dine Hænder.

KXII 11. Och Gud sade till honom: Jag är den allsmägtige Gud; var fruktsam, och föröka dig: Folk och folks skarar skola komma utaf dig, och Konungar skola komma utaf dina länder.

PR1739 11. Ja Jummal ütles temmale : Minna ollen keigewäggewam Jummal; te suggu ja siggi, rahwas ja rahwa hulk peab sinnust sama, ja kunningad peawad siño niusist wäljatullema.

LT 11. Aš esu Dievas Visagalis. Būk vaisingas ir dauginkis! Tauta ir daugelis tautų atsiras iš tavęs, ir karaliai išeis iš tavo strėnų!

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen;

Ostervald-Fr 11. Et Dieu lui dit: Je suis le Dieu Tout-Puissant: augmente et multiplie. Une nation, même une multitude de nations naîtront de toi; des rois sortiront de tes reins.

RV'1862 11. Y díjole Dios: Yo soy el Dios omnipotente, crece y multiplícate: gente, y compañía de gente, saldrá de tí; y reyes saldrán de tus lomos.

SVV1770 11 Voorts zeide God tot hem: Ik ben God de Almachtige! wees vruchtbaar, en vermenigvuldig! Een volk, ja, een hoop der volken zal uit u worden, en koningen zullen uit uw lenden voortkomen.

PL1881 11. I rzekł mu Bóg: Jam jest Bóg wszechmogący, rozradzaj się, i rozmnażaj się; naród, i mnóstwo narodów będzie z ciebie, a królowie z biódr twoich wynijdą.

Karoli1908Hu 11. És monda néki az Isten: Én vagyok a mindenható Isten, nevekedjél és sokasodjál, nép és népek sokasága légyen te tőled; és királyok származzanak a te ágyékodból.

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

БКуліш 11. Рече ж йому Бог: Я Бог всемогущий. Бувай плодющий і намножуйся. Народи і купа народів будуть із тебе, і царі з чересел твоїх вийдуть.

FI33/38 12. Ja maan, jonka minä olen antanut Aabrahamille ja Iisakille, minä annan sinulle; myöskin sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan.

Biblia1776 12. Ja sen maan, jonka minä olen antanut Abrahamille ja Isaakille, annan minä sinulle: ja sinun siemenelles sinun jälkees, annan minä sen maan.

CPR1642 12. Ja sen maan jonga minä olen andanut Abrahamille ja Isaachille annan minä sinullen ja sinun siemenelles sinun jälkes.

MLV19 12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you and I will give the land to your seed after you.

KJV 12. And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

Dk1871 12. Og det Land, som jeg har givet Abraham og Isak, det vil jeg give dig, og jeg vil give din Sæd efter dig Landet.

KXII 12. Och det landet, som jag Abraham och Isaac gifvit hafver, skall jag gifva dig, och skall det gifva dine säd efter dig.

PR1739 12. Ja se Ma, mis ma Abraamile ja Isaakile

LT 12. Tą žemę, kurią daviau Abraomui ir

ollen annud, sedda tahhan ma sulle anda; ja so suggule pärrast sind tahhan minna sedda maad anda.

Luther1912 12. und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Samen nach dir geben.

RV'1862 12. Y la tierra, que yo he dado a Abraham y a Isaac, te daré a tí; y a tu simiente después de tí daré la tierra.

PL1881 12. I ziemię, którąm dał Abrahamowi i Izaakowi, tobie ją dam, i nasieniu twemu po tobie dam tę ziemię.

RuSV1876 12 землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоемупо тебе дам землю сию.

FI33/38 13. Ja Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa hän oli häntä puhutellut.

CPR1642 13. Ja nijn meni Jumala ylös hänen tyköns sijtä paicast cuin hän hänen cansans puhunut oli.

MLV19 13 And God went up from him in the place where he spoke with him.

Izaokui, atiduosiu tau ir po tavęs duosiu tavo palikuonims’‘.

Ostervald-Fr 12. Et je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi.

SVV1770 12 En dit land, dat Ik aan Abraham en Izak gegeven heb, dat zal Ik u geven; en aan uw zaad na u zal Ik dit land geven.

Karoli1908Hu 12. És a földet, melyet adtam Ábrahámnak és Izsáknak, néked adom azt, utánad pedig a te magodnak adom a földet.

БКуліш 12. І землю, що дав Авраамові й Ізаакові, тобі віддам, і насїнню твойму по тобі дам землю сю.

Biblia1776 13. Ja niin meni Jumala ylös hänen tyköänsä, siinä paikassa, kuin hän hänen kanssansa puhunut oli.

KJV 13. And God went up from him in the place where he talked with him.

Dk1871 13. Og Gud for op fra ham, fra de Sted, hvor han talede med ham

PR1739 13. Ja Jummal läks ta jurest ülles seält paigast, kus ta olli temmaga räkinud.

Luther1912 13. Also fuhr Gott auf von ihm von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte.

RV'1862 13. Y fuése de él Dios, del lugar donde había hablado con él.

PL1881 13. I odszedł Bóg od niego z miejsca, na którem mówił z nim.

RuSV1876 13 И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

FI33/38 14. Ja Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, jossa hän oli häntä puhutellut, kivipatsaan, ja vuodatti juomauhrin sen päälle ja kaatoi öljyä sen päälle.

CPR1642 14. Mutta Jacob asetti sijhen paickaan kiwen muistoxi josa hän hänen cansans puhunut oli ja uhraris juomauhria ja caasi öljyä sen päälle.

MLV19 14 And Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. And he

KXII 13. Och så for Gud upp ifrå honom, ifrå det rummet, der han med honom talat hade.

LT 13. Tada Dievas pasitraukė nuo jo iš tos vietos, kur su juo kalbėjo.

Ostervald-Fr 13. Et Dieu remonta d'avec lui, du lieu où il lui avait parlé.

SVV1770 13 Toen voer God van hem op in die plaats, waar Hij met hem gesproken had.

Karoli1908Hu 13. És felméne ő tőle az Isten azon a helyen, a hol vele szólott vala.

БКуліш 13. Знявся ж Бог від його, від урочища, де розмовляв із ним.

Biblia1776 14. Mutta Jakob asetti muistopatsaan siihen paikkaan, jossa hän hänen kanssansa puhunut oli, (nimittäin) kivisen patsaan: ja uhrasi juomauhria, ja kaasi öljyä sen päälle.

KJV 14. And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of

poured out a drink offering on it and poured oil on it.

stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

Dk1871 14. Saa oprejste Jakob et Mindesmærke paa det Sted, hvor han taled med ham, et Mindesmærke af Sten og Øste Drikoffer derpaa og over Øste det med Olie.

KXII 14. Men Jacob reste upp en stenvård på det rummet, der han med honom talat hade: Och gjöt drickoffer deruppå, och begjöt honom med oljo.

PR1739 14. Ja Jakob panni ühhe samba püsti senna paika, kus ta olli temmaga räkinud, ühhe kiwwi samba, ja wallas joma-ohwri senna peäle, ja wallas ölli senna peäle.

LT 14. Jokūbas pastatė akmeninį paminklą toje vietoje, kur Dievas kalbėjo su juo, išliejo ant jo geriamąją auką ir aliejaus.

Luther1912 14. Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß ein Trankopfer darauf und begoß es mit Öl.

Ostervald-Fr 14. Et Jacob dressa un monument au lieu où il lui avait parlé, un monument de pierre, et il fit dessus une aspersion, et y versa de l'huile.

RV'1862 14. Y Jacob puso un título en el lugar donde había hablado con él, un título de piedra: y derramó sobre él derramadura, y echó sobre él aceite.

SVV1770 14 En Jakob stelde een opgericht teken op in die plaats, waar Hij met hem gesproken had, een stenen opgericht teken; en hij stortte daarop drankoffer, en goot olie daarover.

PL1881 14. Zatem postawił Jakób znak na miejscu onem, gdzie Bóg mówił z nim, a znak on był kamienny, i pokropił go pokropieniem, i polał go oliwą.

Karoli1908Hu 14. Jákób pedig emlékoszlopot [6†] állíta azon a helyen, a hol szólott vele, kőoszlopot; és áldozék azon italáldozattal, és önte arra olajat.

RuSV1876 14 И поставил Иаков памятник на месте, на

БКуліш 14. І поставив Яков стовпа на врочищі, де

котором говорил ему Бог , памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

FI33/38 15. Ja Jaakob nimitti sen paikan, jossa Jumala oli häntä puhutellut, Beeteliksi.

CPR1642 15. Ja Jacob cudzui sen paican josa Jumala oli puhunut hänen cansans BethEl.

MLV19 15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Bethel.

Dk1871 15. Og Jakob kaldte det Steds Navn, hvor Gud taled med ham, Bethel.

PR1739 15. Ja Jakob panni selle paiga nimme, kus Jummal olli temmaga räkinud, Petel.

Luther1912 15. Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Beth-El.

RV'1862 15. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar donde Dios había hablado con él, Betel.

PL1881 15. I nazwał Jakób imię miejsca onego, gdzie Bóg z nim mówił, Betel.

RuSV1876 15 и нарек Иаков имя месту, на котором

він розмовляв із ним, стовпа камяного та й злив на його ливною жертвою, і злив олії на його.

Biblia1776 15. Ja Jakob kutsui sen paikan, jossa Jumala hänen kanssansa puhunut oli, BetEl.

KJV 15. And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

KXII 15. Och Jacob kallade det rummet, der Gud hade talat med honom, BethEl.

LT 15. Jokūbas pavadino tą vietą, kur Dievas su juo kalbėjo, Beteliu.

Ostervald-Fr 15. Et Jacob appela le lieu où Dieu lui avait parlé, Béthel (maison de Dieu).

SVV1770 15 En Jakob noemde den naam dier plaats, alwaar God met hem gesproken had, Beth-el.

Karoli1908Hu 15. És nevezé Jákób a hely nevét, a hol az Isten szólott vala ő vele, Béthelnek.

БКуліш 15. І проложив Яков прізвище врочищу

Бог говорил ему: Вефиль.

тому, де розмовляв із ним Бог, Бетель.

FI33/38 16. Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Ja kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan, joutui Raakel synnytystuskiin, ja hänen synnytystuskansa olivat hyvin kovat.

Biblia1776 16. Ja he matkustivat BetElistä, ja kuin vielä vähä matkaa oli Ephratiin, niin synnytti Rakel, ja synnyttäminen oli hänelle sangen raskas.

CPR1642 16. JA he matcustit BethElist ja cuin wielä wähä matca oli Ephrathijn synnytti Rahel ja synnyttäminen oli hänelle sangen rascas.

MLV19 16 And they traveled from Bethel. And there was still some distance to come to Ephrath and Rachel travailed and she had hard labor.

KJV 16. And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

Dk1871 16. Og de rejste fra Bethel, og der de vare endnu ikkun et Stykke Vej fra Efiat, da fødte Rakel, og hun havde en haard Fødsel.

KXII 16. Och han for ifrå BethEl: Och som ännu ett litet stycke vägs var till Ephrath, då födde Rachel, och födslan var henne svår.

PR1739 16. Ja nemmad läksid Petelist ärra tele, ja olli weel tük maad Ewrati miñna, siis sai Rael lapse, ja se olli temmale raske, kui ta lapse sai.

LT 16. Iš Betelio jie keliavo toliau. Nepasiekus Efratos, Rachelė gimdė, ir jos gimdymas buvo sunkus.

Luther1912 16. Und sie zogen von Beth-El. Und da noch ein Feld Weges war von Ephrath, da gebar Rahel.

Ostervald-Fr 16. Et ils partirent de Béthel, et il y avait encore un espace de pays pour arriver à Éphrath, lorsque Rachel enfanta; et elle eut beaucoup de peine à accoucher.

RV'1862 16. Y partieron de Betel, y había aun como media legua de tierra para venir a Efrata; y parió Raquel, y hubo trabajo en su parto.

SVV1770 16 En zij reisden van Beth-el; en er was nog een kleine streek lands om tot Efrath te komen; en Rachel baarde, en zij had het hard in haar baren.

PL1881 16. Potem odeszli z Betel; i było jeszcze jakoby mila drogi do Efraty, i rodziła Rachel a ciężkie rodzenie miała.

Karoli1908Hu 16. És elindúlának Béthelből, s mikor Efratától, hogy oda érjenek, már csak egy dűlőföldre valának, szűle Rákhel, és nehéz vala az ő szűlése.

RuSV1876 16 И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

БКуліш 16. І рушили вони з Бетеля, і було вже не далеко до Евфрата і настигла Рахелю родїльня мука, і мала вона породи важкі.

FI33/38 17. Ja kun hänen synnytystuskansa olivat kovimmillaan, sanoi kätilövaimo hänelle: Älä pelkää, sillä tälläkin kertaa sinä saat pojan.

Biblia1776 17. Ja koska synnyttäminen oli hänelle raskaimmallansa; sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkää, sillä tämä poika on sinulla myös oleva.

CPR1642 17. Ja cosca synnyttäminen oli hänellä rascaimmallans sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkä sillä tämä poica on sinulla myös olewa.

MLV19 17 And it happened, when she was in hard labor, that the midwife said to her, Do not fear, now you will have another son.

KJV 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

Dk1871 17. Og de skete, da hun havde en haard Fødsel, at Jordemoderen sagde til hende Frygt ikke; thi ogsaa her har du er Søn.

KXII 17. Men då det vardt henne så svårt i födslone, sade Jordgumman till henne: Frukta dig icke; förty denna sonen skall du ock hafva.

PR1739 17. Ja se sündis, kui se temmale raske olli, kui ta lapse sai, siis ütles äm temmale: Ärra karda, sest se poia pead sa ka sama.

LT 17. Jai esant gimdymo kančiose, pribuvėja jai tarė: ‘‘Nebijok! Ir šį kartą turėsi sūnų’‘.

Luther1912 17. Und es kam sie hart an über der Geburt. Da aber die Geburt so schwer ward, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.

Ostervald-Fr 17. Et comme elle avait beaucoup de peine à accoucher, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car tu as encore un fils.

RV'1862 17. Y fué, que como hubo trabajo en su parir, díjole la partera: No temas, que aun este hijo también tendrás.

SVV1770 17 En het geschiedde, als zij het hard had in haar baren, zo zeide de vroedvrouw tot haar: Vrees niet; want dezen zoon zult gij ook hebben!

PL1881 17. A gdy ciężko pracowała przy rodzeniu, rzekła baba do niej: Nie bój się; bo i tego syna będziesz miała.

Karoli1908Hu 17. S vajudása közben monda néki a bába: Ne félj, mert [7†] most is fiad lesz.

RuSV1876 17 Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

БКуліш 17. Сталося ж, як вона мала важкі породи, каже їй баба сповитуха: Крепись; бо й се буде в тебе син.

FI33/38 18. Mutta kun hänen henkensä oli lähtemäisillään, sillä hänen oli kuoltava, antoi

Biblia1776 18. Mutta hänen henkensä lähteissä, koska hänen piti kuoleman, kutsui hän hänen

hän hänelle nimen Benoni, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin.

CPR1642 18. Mutta hänen hengens lähteis cosca hänen piti cuoleman cudzui hän hänen nimens BenOni mutta hänen Isäns cudzui hänen nimens BenJamin.

MLV19 18 And it happened, as her soul was departing (for she died), that she called his name Ben-oni {Son of Sorrow}, but his father called him Benjamin {Son of the Right}.

Dk1871 18. Og det skete, der hendes Sjæl for ud - thi hun døde - da kaldte hun hans Navn Ben-Oni; men hans Fader kaldte ham Ben-Jamin.

PR1739 18. Ja se sündis, kui temma hing olli seest wälja minnemas, sest ta surri ärra, siis panni ta temma nimme Penoni, ja temma issa panni ta nimme Penjamin.

Luther1912 18. Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Ben-Oni; aber sein Vater hieß ihn Ben-Jamin.

RV'1862 18. Y fué, que saliéndosele el alma, porque murió, llamó su nombre Ben-oni; mas su

nimensä BenOni: mutta hänen isänsä kutsui hänen nimensä BenJamin.

KJV 18. And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

KXII 18. Men då själen utgick, att hon dö måste, kallade hon honom BenOni; men hans fader kallade honom BenJamin.

LT 18. Kai jos siela buvo beatsiskirianti, nes ji buvo prie mirties, ji pavadino jį Ben Oniu, bet tėvas jį pavadino Benjaminu.

Ostervald-Fr 18. Et comme elle rendait l'âme, car elle mourut, elle le nomma Bénoni (fils de ma douleur); mais son père l'appela Benjamin (fils de la droite).

SVV1770 18 En het geschiedde, als haar ziel uitging (want zij stierf), dat zij zijn naam noemde

padre le llamó Benjamín.

Ben-oni; maar zijn vader noemde hem Benjamin.

PL1881 18. A stało się, gdy wychodziła dusza jej, (bo tamże umarła), nazwała imię jego Ben Oni; ale ojciec jego nazwał go Benjamin.

Karoli1908Hu 18. És mikor lelke kiméne, mert meghala, nevezé nevét Benóninak, az atyja pedig nevezé őt Benjáminnak.

RuSV1876 18 И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

БКуліш 18. Сталося ж, як покидала її душа, умірала бо, дала йому імя Бенонї, болюча дитина, отець же дав йому імя Бенямин, щасна дитина.

FI33/38 19. Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan tien varteen, se on Beetlehemiin.

Biblia1776 19. Niin kuoli Rakel: ja hän haudattiin Ephratiin tien viereen, se on BetLehem.

CPR1642 19. Nijn cuoli Rahel ja haudattin Ephrathin tien wiereen joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 19 And Rachel died and was buried on the way to Ephrath (what is Bethlehem).

KJV 19. And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

Dk1871 19. Saa døde Rakel og blev begraven paa Vejen til Efrat, det er Bethlehem.

KXII 19. Så dödde Rachel, och vardt begrafven vid vägen till Ephrath, som nu heter BethLehem.

PR1739 19. Nenda surri Rael ärra , ja tedda maeti mahha Ewrati tee äre, se on Petlem.

LT 19. Ir Rachelė mirė ir buvo palaidota prie kelio, einančio į Efratą, tai yra Betliejų.

Luther1912 19. Also starb Rahel und ward begraben an

Ostervald-Fr 19. Rachel mourut donc, et fut ensevelie au

dem Wege gen Ephrath, das nun heißt Bethlehem.

RV'1862 19. Así murío Raquel; y fué sepultada en el camino de Efrata, esta es Belén.

PL1881 19. A tak umarła Rachel, i pogrzebiona jest na drodze ku Efracie; tać jest Betlehem.

RuSV1876 19 И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.

FI33/38 20. Ja Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan; tämä Raakelin hautapatsas on olemassa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 20. Ja Jacob pani padzan hänen hautans tygö ja tämä on Rahelin haudan padzas haman tähän päiwän asti.

MLV19 20 And Jacob set up a pillar upon her grave, the same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

Dk1871 20. Og Jakob satte et Mindesmærke over hendes Grav; dette er Rakels Gr avs Mindesmærke indtil denne Dag.

PR1739 20. Ja Jakob panni samba temma haua peäle

chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

SVV1770 19 Alzo stierf Rachel; en zij werd begraven aan den weg naar Efrath, hetwelk is Bethlehem.

Karoli1908Hu 19. És meghala [8†] Rákhel, és eltemetteték az Efratába (azaz Bethlehembe) vivő úton.

БКуліш 19. Умерла ж Рахеля, і поховано її на шляху до Евфрата, се єсть Бетлегем.

Biblia1776 20. Ja Jakob pani patsaan hänen hautansa päälle: tämä on Rakelin haudan patsas hamaan tähän päivään asti.

KJV 20. And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

KXII 20. Och Jacob reste upp en vård öfver hennes graf: Der sammastädes är Rachels grafvård än i dag.

LT 20. Jokūbas pastatė ant jos kapo paminklą;

püsti, sesamma on Raeli haua sammas tännapäni.

Luther1912 20. Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.

RV'1862 20. Y puso Jacob un título sobre su sepultura; este es el título de la sepultura de Raquel, hasta hoy.

PL1881 20. I postawił Jakób znak nad grobem jej; toć jest znak grobu Rachelinego aż po dziś dzieó.

RuSV1876 20 Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

FI33/38 21. Ja Israel lähti liikkeelle sieltä ja pystytti telttansa tuolle puolen Karjatornia.

CPR1642 21. JA IsraEl matcusti edespäin ja teki majans tuolle puolelle Ederin tornia.

MLV19 21 And Israel traveled and spread his tent beyond the tower of Eder.

Dk1871 21. Og Israel rejste derfra og opslog sit Telt

tas Rachelės kapo paminklas tebestovi iki šios dienos.

Ostervald-Fr 20. Et Jacob dressa un monument sur sa tombe; c'est le monument de la tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.

SVV1770 20 En Jakob richtte een gedenkteken op boven haar graf, dit is het gedenkteken van Rachels graf tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 20. És emlékoszlopot állíta Jákób az ő sírja fölött. Rákhel sírjának emlékoszlopa az mind e mai napig.

БКуліш 20. І поставив Яков стовпа над гробом її. Се стовп на Рахелиному гробу по сей день.

Biblia1776 21. Ja IsraEl matkusti edespäin, ja teki majansa tuolle puolelle Ederin tornia

KJV 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

KXII 21. Och Israel for ut, och slog upp ett tjäll på

paa hin Side Migdal Eder.

PR1739 21. Ja Israel läks emale ja löi omma telgi ülles teile pole Migdalederi.

Luther1912 21. Und Israel zog aus und richtete seine Hütte auf jenseit des Turms Eder.

RV'1862 21. Y partió Israel, y tendió su tienda de la otra parte de la torre de Eder.

PL1881 21. I poszedł stamtąd Izrael, i rozbił namiot swój za wieżą Heder.

RuSV1876 21 И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

FI33/38 22. Ja tapahtui, kun Israel asui siinä maassa, että Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Ja Israel sai sen kuulla.

CPR1642 22. Ja se tapahdui cosca IsraEl asui sijnä maacunnas meni Ruben ja macais Bilhan hänen Isäns jalcawaimon cansa. Ja IsraEl sai sen cuulla.

MLV19 22 And it happened, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah

hinsidon vid det tornet Eder.

LT 21. Izraelis keliavo toliau ir apsistojęs pasistatė palapines anapus Edero bokšto.

Ostervald-Fr 21. Puis Israël partit, et il dressa sa tente au delà de Migdal-Eder (tour du troupeau).

SVV1770 21 Toen verreisde Israel, en hij spande zijn tent op gene zijde van Migdal-eder.

Karoli1908Hu 21. Azután tovább költözék Izráel, és a Héder tornyán túl voná fel sátorát.

БКуліш 21. Помандрував же Ізраїль і напяв намета свого за Мигдаль-Єдером.

Biblia1776 22. Ja se tapahtui, koska IsraEl asui siinä maakunnassa, meni Ruben ja makasi Bilhan isänsä jalkavaimon kanssa. Ja IsraEl sai sen kuulla. Ja Jakobilla oli kaksitoistakymmentä poikaa.

KJV 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with

his father's concubine and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

Dk1871 22. Og det hændte sig, der Israel boede i dette Land, da gik Ruben hen og laa hos Bilha, sin Faders Medhustru, og Israel hørte det. Og Jakob havde tolv Sønner.

KXII 22. Och det begaf sig, då Israel bodde der i landet, gick Ruben bort och lade sig när Bilha, sins faders frillo: Och det kom för Israel. Men Jacob hade tolf söner.

PR1739 22. Ja se sündis, kui Israel seäl maal ellas, siis läks Ruben ja maggas Pilla omma issa lianaese jures; ja Israel sai sedda kuulda. Ja Jakobi poege olli kaksteistkümmend.

LT 22. Izraeliui gyvenant anoje šalyje, Rubenas miegojo su savo tėvo sugulove Bilha. Izraelis tai sužinojo. Jokūbo sūnų buvo dvylika.

Luther1912 22. Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.

Ostervald-Fr 22. Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben vint et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit. Or, Jacob avait douze fils.

RV'1862 22. Y fué que morando Israel en aquella tierra, fué Rubén, y durmió con Bala la concubina de su padre: lo cual oyó Israel. Y fueron los hijos de Israel doce.

SVV1770 22 En het geschiedde, als Israel in dat land woonde, dat Ruben heenging, en lag bij Bilha, zijns vaders bijwijf; en Israel hoorde het. En de zonen van Jakob waren twaalf.

PL1881 22. Stało się tedy, gdy mieszkał Izrael w onej krainie, że szedł Ruben, i spał z Balą, założnicą ojca swego, i usłyszał to Izrael. A było synów Jakóbowych dwanaście.

Karoli1908Hu 22. Lőn pedig, mikor Izráel azon a földön lakozék, elméne Rúben, [9†] és hála Bilhával, az ő atyjának ágyasával, s meghallá Izráel. Valának pedig a Jákób fiai tizenketten.

RuSV1876 22 Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иаковабыло двенадцать.

БКуліш 22. Сталося ж, як осївсь Ізраїль на тій країні, прийшов Рубен та й ліг із Билгою, батьковою наложницею. І дочувсь про се Ізраїль. Було ж синів у Якова дванайцятеро.

FI33/38 23. Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.

Biblia1776 23. Lean pojat olivat nämät: Jakobin esikoinen Ruben; niin Simeon, ja Levi, ja Juuda, ja Isaskar ja Zebulon.

CPR1642 23. JA Jacobilla oli caxitoistakymmendä poica. Lean pojat oli nämät: Jacobin esicoinen Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar ja Zebulon.

MLV19 23 The sons of Leah (were): Reuben, Jacob's firstborn and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun.

KJV 23. The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

Dk1871 23. Leas Sønner vare: Jakobs førstefødte, Ruben, og Sizneon og Levi og Juda og Isaskar og Sebulon.

KXII 23. Leas söner voro desse: Ruben, Jacobs förstfödde son, Simeon, Levi, Juda, Isaschar och Sebulon.

PR1739 23. Lea poiad ollid Ruben Jakobi essimenne poeg, ja Simeon ja Lewi ja Juda ja Isaskar ja Sebulon.

LT 23. Lėjos sūnūs: Jokūbo pirmagimis Rubenas, Simeonas, Levis, Judas, Isacharas ir Zabulonas.

Luther1912 23. Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda,

Ostervald-Fr 23. Les fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et

Isaschar und Sebulon;

RV'1862 23. Los hijos de Lia: el primogénito de Jacob, Rubén; y Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y Zabulón.

PL1881 23. Synowie Lii: pierworodny Jakóbów Ruben, i Symeon, i Lewi, i Judas, i Isaszar, i Zabulon.

RuSV1876 23 Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

FI33/38 24. Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin.

CPR1642 24. Rahelin pojat olit: Joseph ja BenJamin.

MLV19 24 The sons of Rachel (were): Joseph and Benjamin {Son of the Right}.

Dk1871 24. Rakels Sønner vare: Josef og Benjamin.

PR1739 24. Raeli poiad ollid Josep ja Penjamin.

Luther1912 24. die Söhne Rahel waren: Joseph und Benjamin;

RV'1862 24. Los hijos de Raquel: José, y Benjamín.

Zabulon.

SVV1770 23 De zonen van Lea waren: Ruben, Jakobs eerstgeborene, daarna Simeon, en Levi, en Juda, en Issaschar, en Zebulon.

Karoli1908Hu 23. Lea fiai: [10†] Jákób elsőszülötte Rúben, azután Simeon, Lévi, Júda, Izsakhár és Zebulon.

БКуліш 23. Синове Леїні: Рубен, первенець Яковів, та Симеон, та Левій, та Юда, та Іссахар, та Зебулон.

Biblia1776 24. Rakelin pojat olivat: Joseph ja BenJamin.

KJV 24. The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

KXII 24. Rachels söner voro: Joseph och BenJamin.

LT 24. Rachelės sūnūs: Juozapas ir Benjaminas.

Ostervald-Fr 24. Les fils de Rachel: Joseph et Benjamin.

SVV1770 24 De zonen van Rachel: Jozef en Benjamin.

PL1881 24. Synowie Racheli: Józef i Benjamin.

RuSV1876 24 Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

Karoli1908Hu 24. Rákhel fiai: József és Benjámin.

БКуліш 24. Синове Рахелині: Йосиф та Бенямин.

FI33/38 25. Bilhan, Raakelin orjattaren, pojat olivat Daan ja Naftali.

CPR1642 25. Bilhan Rahelin pijcan pojat olit: Dan ja Nephtali.

Biblia1776 25. Bilhan Rakelin piian pojat olivat: Dan ja Naphtali.

MLV19 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid (were): Dan and Naphtali.

KJV 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

Dk1871 25. Rakels Pige Bilhas Sønner vare: Dan og Nafthali.

PR1739 25. Ja Pilla Raeli ümmardaja poiad ollid Tan ja Nawtali.

KXII 25. Bilhas Rachels tjensteqvinnos söner: Dan och Naphthali.

LT 25. Rachelės tarnaitės Bilhos sūnūs: Danas ir Neftalis.

Luther1912 25. die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali;

RV'1862 25. Y los hijos de Bala, sierva de Raquel: Dan, y Neftalí.

Ostervald-Fr 25. Les fils de Bilha, servante de Rachel: Dan et Nephthali.

SVV1770 25 En de zonen van Bilha, Rachels dienstmaagd: Dan en Nafthali.

PL1881 25. A synowie Bali, służebnicy Rachelinej: Dan i Neftali.

RuSV1876 25 Сыновья Валлы, служанки Рахилиной:

Karoli1908Hu 25. A Rákhel szolgálójának Bilhának fiai: Dán és Nafthali.

БКуліш 25. Синове Балли, рабинї Рахелиної: Дан

Дан и Неффалим.

FI33/38 26. Silpan, Leean orjattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka syntyivät hänelle Mesopotamiassa.

CPR1642 26. Silpan Lean pijcan pojat olit: Gad ja Asser. Nämät owat Jacobin pojat jotca hänelle syndynet olit Mesopotamias.

MLV19 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid (were): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.

Dk1871 26. Og Leas Pige Silpas Sønner vare: Gad og Aser; disse ere Jakobs sønner, som bleve ham fødte i Paddan-Aram.

PR1739 26. Ja Silpa Lea ümmardaja poiad ollid Kad ja Aser. Need on Jakobi poiad, mis temmale on sündinud Mesopotamias.

Luther1912 26. die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.

RV'1862 26. Y los hijos de Zelfa, sierva de Lia: Gad, y Aser. Estos fueron los hijos de Jacob, que le nacieron en Padan-aram.

та Нефталїй.

Biblia1776 26. Silpan Lean piian pojat olivat: Gad ja Asser. Nämät ovat Jakobin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Mesopotamiassa.

KJV 26. And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

KXII 26. Silpas Leas tjensteqvinnos söner: Gad och Asser. Desse äro Jacobs söner, som honom födde voro i Mesopotamien.

LT 26. Lėjos tarnaitės Zilpos sūnūs: Gadas ir Ašeras. Šitie yra Jokūbo sūnūs, gimę jam Mesopotamijoje.

Ostervald-Fr 26. Et les fils de Zilpa, servante de Léa: Gad et Asser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

SVV1770 26 En de zonen van Zilpa, Lea's dienstmaagd: Gad en Aser. Deze zijn de zonen van Jakob, die hem geboren zijn in

Paddan-aram.

PL1881 26. Synowie też Zelfy, służebnicy Lii: Gad i Aser. Ci są synowie Jakóbowi, którzy mu się urodzili w Padanie Syryjskim.

Karoli1908Hu 26. A Lea szolgálójának Zilpának fiai: Gád és Áser. Ezek a Jákób fiai, a kik születtek néki Mésopotámiában.

RuSV1876 26 Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова,родившиеся ему в Месопотамии.

БКуліш 26. Синове Зелфи, рабинї Рахелиної: Гад і Ассер. Се синове Яковові, що понароджувались йому в Мезопотамії.

FI33/38 27. Ja Jaakob saapui isänsä Iisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, jossa Aabraham ja Iisak olivat asuneet muukalaisina.

Biblia1776 27. Ja Jakob tuli isänsä Isaakin tykö Mamreen, Arban kaupunkiin, joka on Hebron, jossa Abraham ja Isaak olivat muukalaiset olleet.

CPR1642 27. JA Jacob tuli hänen Isäns Isaachin tygö Mamreen Arban caupungijn joca cudzutan Hebron josa Abraham ja Isaac olit muucalaiset ollet.

MLV19 27 And Jacob came to Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (what is Hebron), where Abraham and Isaac traveled. {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57}

KJV 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

Dk1871 27. Og Jakob kom til sin Fader Isak i Mamre, ndi Kirjath-Arba, det er Hebron, hvor Abraham og Isak havde været fremmede.

KXII 27. Och Jacob kom till sin fader Isaac till Mamre i hufvudstaden, som heter Hebron, der Abraham och Isaac hade varit främlingar

uti.

PR1739 27. Ja Jakob tulli omma issa Isaaki jure Mamre, Kirjatarba liñna, se on Hebron , kus Abraam ja Isaak ollid kui woörad ¤ ellanud.

LT 27. Jokūbas atėjo pas savo tėvą Izaoką į Mamrę, į Kirjat Arbos miestą, tai yra Hebroną, kur Abraomas ir Izaokas buvo ateiviai.

Luther1912 27. Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre zu Kirjat-Arba, das da heißt Hebron, darin Abraham und Isaak Fremdlinge gewesen sind.

Ostervald-Fr 27. Et Jacob vint vers Isaac son père, à Mamré, à Kirjath-Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.

RV'1862 27. Y vino Jacob a Isaac su padre a Mamré, ciudad de Arbee, esta es Hebrón, donde habitó Abraham e Isaac.

SVV1770 27 En Jakob kwam tot Izak, zijn vader, in Mamre, te Kirjath-arba, hetwelk is Hebron, waar Abraham als vreemdeling had verkeerd, en Izak.

PL1881 27. I przyszedł Jakób do Izaaka, ojca swego, do Mamre, do miasta Arba, to jest Hebron, gdzie mieszkał Abraham i Izaak.

Karoli1908Hu 27. És eljuta Jákób Izsákhoz, az ő atyjához Mamréba, Kirját-Arbába, azaz Hebronba, a hol Ábrahám és Izsák tartózkodnak vala.

RuSV1876 27 И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.

БКуліш 27. Прийшов же Яков до Ізаака, отця свого, в Мамрійщину, в Киріят-Арбу, се Геброн, де пробував Авраам та Ізаак.

FI33/38 28. Ja Iisakin elinaika oli sata kahdeksankymmentä vuotta.

Biblia1776 28. Ja Isaak oli sadan ja kahdeksankymmenen ajastaikainen:

CPR1642 28. Ja Isaac oli sadan ja cahdexankymmenen ajastaicainen

MLV19 28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

Dk1871 28. Og Isak blev hundrede Aar og firsindstyve Aar gammel.

PR1739 28. Ja Isaaki päwad ollid sadda ja kahheksakümmend aastat.

Luther1912 28. Und Isaak ward hundertundachtzig Jahre alt

RV'1862 28. Y fueron los dias de Isaac ciento y ochenta años.

PL1881 28. A było dni Izaakowych sto lat, i osiemdziesiąt lat.

RuSV1876 28 И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет.

FI33/38 29. Ja Iisak vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Ja hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.

CPR1642 ja tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö wanhana ja suuttunun elämäst. Ja hänen poicans Esau ja Jacob hautaisit hänen.

KJV 28. And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

KXII 28. Och Isaac vardt hundrade och åttatio år gammal.

LT 28. Izaokas sulaukė šimto aštuoniasdešimties metų.

Ostervald-Fr 28. Et les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.

SVV1770 28 En de dagen van Izak waren honderd jaren, en tachtig jaren.

Karoli1908Hu 28. Valának pedig Izsák napjai száz nyolczvan esztendő.

БКуліш 28. Було ж Ізаакові сто і вісїмдесять год.

Biblia1776 29. Ja tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö, vanhana ja suuttununna elämästä. Ja hänen poikansa Esau ja Jakob hautasivat hänen.

MLV19 29 And Isaac gave up the spirit and died and was gathered to his people, old and full of days. And Esau and Jacob his sons buried him.

KJV 29. And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

Dk1871 29. Og Isak opgav Aanden og døde og blev samlet til sit Folk, gammel og mæt af Dage; og Esau og Jakob, hans Søzuler, begrove ham.

KXII 29. Och vardt sjuk, och dödde, och vardt samlad till sitt folk, gammal och mätt af lefvande: Och hans söner Esau och Jacob begrofvo honom.

PR1739 29. Ja Isaak heitis hinge ja surri ärra, ja tedda korristati omma rahwa jure, wanna ja ellatand, ja temma poiad Esaw ja Jakob matsid tedda mahha.

LT 29. Ir Izaokas atidavė savo dvasią, ir mirė, ir susijungė su savo tauta, būdamas senas ir pasisotinęs gyvenimu. Jį palaidojo jo sūnūs Ezavas ir Jokūbas.

Luther1912 29. und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

Ostervald-Fr 29. Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

RV'1862 29. Y espiró Isaac y murió; y fué recogidó a sus pueblos viejo, y harto de dias, y sepultáronle Esaú y Jacob sus hijos.

SVV1770 29 En Izak gaf den geest en stierf, en werd verzameld tot zijn volken, oud en zat van dagen; en zijn zonen Ezau en Jakob begroeven hem.

PL1881 29. I dokonał Izaak, i umarł, i przyłączony jest do ludu swego, stary i pełen dni; a pogrzebli

Karoli1908Hu 29. És kimúlék [11†] Izsák és meghala, és takaríttaték az ő eleihez vén korban,

go Ezaw, i Jakób, synowie jego.

bételvén az élettel; és eltemeték őt az ő fiai, Ézsaú és Jákób.

RuSV1876 29 И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

БКуліш 29. І розлучивсь Ізаак із душею й умер, і прилучивсь до роду свого, старий, нажившись на сьвітї. І поховали його Езав та Яков, синове його.

36 luku

Eesaun jälkeläiset.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Eesaun, se on Edomin, suvusta.

Biblia1776 1. Tämä on Esaun sukukunta, joka on Edom.

CPR1642 1. TÄmä on Esaun sucucunda joca cudzutan Edom.

MLV19 1 {Gen_36:1-19, 1Ch_1:35:27} Now these are the genealogies of Esau (what is Edom).

KJV 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom.

Dk1871 1. Og disse ere Esaus, det er Edoms Slægter.

KXII 1. Detta är Esaus slägte, som kallas Edom.

PR1739 1. Ja need on Esawi, se on Edomi sündimissed.

LT 1. Šitie yra Ezavo, kuris yra Edomas, palikuonys.

Luther1912 1. Das ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.

Ostervald-Fr 1. Or, voici les descendants d'Ésaü, qui est Édom.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Esaú, el cual es Edom.

PL1881 1. A teć są rodzaje Ezawowe, który jest Edom.

RuSV1876 1 Вот родословие Исава, он же Едом.

FI33/38 2. Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,

CPR1642 2. Esau otti emännät Canaan tyttärist: Adan Elonin Hethein tyttären ja Ahalibaman Anan Zibeonin Hewein tyttären tyttären.

MLV19 2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

Dk1871 2. Esau tog sig Hustruer af Kanaans Døtre: Ada, Elons, den Hethiters Datter, og Oholibama, Anas Datter, Sibeons, den Heviters Datter,

PR1739 2. Esaw wöttis ommad naesed Kanaani tütrist, Ada Eloni Hetti-mehhe tütre, ja Oolibamat

SVV1770 1 Dit nu zijn de geboorten van Ezau, welke is Edom.

Karoli1908Hu 1. Ez Ézsaúnak (azaz Edómnak) [1†] nemzetsége.

БКуліш 1. Се ж родопись Езавова, він же Едом.

Biblia1776 2. Esau otti emännät Kanaanin tyttäristä: Adan, Hetiläisen Elonin tyttären, ja Oholibaman, Anan Heviläisen Zibeonin pojan tyttären.

KJV 2. Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

KXII 2. Esau tog hustrur af Canaans döttrar: Ada Elons Hetheens dotter, och Aholibama Anas dotter, Zibeons Heveens dotters.

LT 2. Ezavas vedė žmonas kanaanietes: hetito Elono dukterį Adą, hivo Cibeono sūnaus

Sibeoni Iwwi-mehhe tütre, Ana tüttart.

Anos dukterį Oholibamą

Luther1912 2. Esau nahm Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibama, die Tochter des Ana, die Enkelin des Zibeons, des Heviters,

Ostervald-Fr 2. Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien, et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, le Hévien.

RV'1862 2. Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: a Ada, hija de Elón Jetteo; y Oolibama, hija de Ana, hija de Sebeón Heveo;

SVV1770 2 Ezau nam zijn vrouwen uit de dochteren van Kanaan, Ada, de dochter van Elon, den Hethiet, en Aholibama, de dochter van Ana, de dochter van Zibeon, den Heviet;

PL1881 2. Ezaw pojął żony swoje z córek Chananejskich: Adę, córkę Elona, Hetejczyka; i Oolibamę, córkę Any, córki Sebeona, Hewejczyka;

Karoli1908Hu 2. Ézsaú a Kananeusok leányai közűl vette vala feleségeit: Adát, a Khitteus Élonnak leányát; és Oholibámát, Anáhnak leányát, a ki Khivveus Czibhón leánya vala.

RuSV1876 2 Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евеянина,

БКуліш 2. Езав побрав собі жени із дочок Канаанських, Аду дочку Єлона Хетяненка, та Оголибаму, дочку Ани, сина Зибеона Евеяненка.

FI33/38 3. ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

Biblia1776 3. Ja Basmatin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

CPR1642 3. Ja Basmathin Ismaelin tyttären Nebajothin sisaren.

MLV19 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of

KJV 3. And Bashemath Ishmael's daughter, sister

Nebaioth.

Dk1871 3. og Basmat, Ismaels Datter, Nebajoths Søster.

PR1739 3. Ja Pasmati Ismaeli tütre, Nebajoti ödde.

Luther1912 3. und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester.

RV'1862 3. Y Basemat, hija de Ismael, hermana de Nabajot.

PL1881 3. I Basemat, córkę Ismaelowę, siostrę Nebajotowę.

RuSV1876 3 и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.

FI33/38 4. Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.

CPR1642 4. Ja Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmath synnytti Reguelin.

MLV19 4 And Adah bore Eliphaz to Esau and Basemath bore Reuel,

of Nebajoth.

KXII 3. Och Basmath Ismaels dotter, Nebajoths syster.

LT 3. ir Basmatą, Izmaelio dukterį, Nebajoto seserį.

Ostervald-Fr 3. Il prit aussi Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nébajoth.

SVV1770 3 En Basmath, de dochter van Ismael, zuster van Nebajoth.

Karoli1908Hu 3. És Boszmáthot, az Ismáel leányát, Nebajóthnak húgát.

БКуліш 3. Та Басмату Ізмайлову, сестру Небайотову.

Biblia1776 4. Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmat synnytti Reguelin.

KJV 4. And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

Dk1871 4. Og Ada fødte Esau Elifas, og Basmat fødte Reguel.

PR1739 4. Ja Ada töi Esawile Eliwasi ilmale, ja Pasmat töi Rueli ilmale.

Luther1912 4. Und Ada gebar dem Esau Eliphas, aber Basmath gebar Reguel.

RV'1862 4. Y Ada parió a Esaú a Elifaz; y Basemat parió a Rahuel;

PL1881 4. I urodziła Ada Ezawowi Elifasa, a Basemat urodziła Rehuela.

RuSV1876 4 Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,

FI33/38 5. Ja Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamin ja Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.

CPR1642 5. Ahalibama synnytti Jeun Jaelamin ja Korahn. Nämät owat Esaun lapset jotca hänelle synnyit Canaan maalla.

MLV19 5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.

KXII 4. Och Ada födde Esau Eliphas. Men Basmath födde Reguel.

LT 4. Ados sūnusElifazas. Basmatos sūnus-Reuelis.

Ostervald-Fr 4. Ada enfanta à Ésaü Éliphaz, et Basmath enfanta Réuël.

SVV1770 4 Ada nu baarde aan Ezau Elifaz, en Basmath baarde Rehuel.

Karoli1908Hu 4. Szűlé [2†] pedig Adá Ézsaúnak Elifázt; és Boszmáth szűlé Rehuélt.

БКуліш 4. Ада ж уродила Езавові Єлифаса; Басмата вродила Регуїла.

Biblia1776 5. Oholibama synnytti Jeun, Jaelamin ja Koran. Nämät ovat Esaun lapset, jotka hänelle syntyivät Kanaanin maalla.

KJV 5. And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

Dk1871 5. Og Oholibama fødte Jeus og Jaelam og Kora; disse ere Esaus Sønner, som fødtes ham i Kanaans Land.

PR1739 5. Ja Oolibama töi Jeusi ilmale ja Jalami ja Kora, need on Esawi poiad, mis temmale on sündinud Kanaani maal.

Luther1912 5. Oholibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.

RV'1862 5. Y Oolibama parió a Jehús, y a Jelón, y a Coré: estos son los hijos de Esaú, que le nacieron en la tierra de Canaán.

PL1881 5. Oolibama też urodziła Jehusa, i Jeloma, i Korego. Ci są synowie Ezawowi, którzy mu się urodzili w ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 5 Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.

FI33/38 6. Ja Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa ja kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa; ja hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.

KXII 5. Aholibama födde Jeus, Jaelam och Korah. Desse äro Esaus barn, som honom födde voro i Canaans lande.

LT 5. Oholibamos sūnūs: Jeušas, Jalamas ir Korachas. Šitie yra Ezavo sūnūs, gimę jam Kanaano žemėje.

Ostervald-Fr 5. Et Oholibama enfanta Jéush, Jaelam et Korah. Voilà les fils d'Ésaü, qui lui naquirent au pays de Canaan.

SVV1770 5 En Aholibama baarde Jehus, en Jaelam, en Korah. Dit zijn de zonen van Ezau, die hem geboren zijn in het land Kanaan.

Karoli1908Hu 5. Oholibáma pedig szűlé Jehúst, Jahlámot és Kórét. Ezek az Ézsaú fiai, kik születtek néki Kanaán földén.

БКуліш 5. Оголибама ж уродила Єгуса та Єглома та Корага. Се сини Езавові, що народились йому в Канаан землї.

Biblia1776 6. Ja Esau otti emäntänsä, poikansa ja tyttärensä ja kaiki huoneensa sielut, ja karjansa ja kaikki juhtansa, ja kaiken sen tavaransa, kuin hän oli pannut kokoon Kanaanin maalla: ja meni (toiselle) maalle,

CPR1642 6. Ja Esau otti hänen emändäns poicans ja tyttärens ja caicki hänen huonens sielut ja caiken carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Canaan maalla ja meni toiselle maalle Jacobin hänen weljens tykö.

MLV19 6 And Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house and his cattle and all his beasts and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan and went into a land away from his brother Jacob.

Dk1871 6. Og Esau tog sine Hustruer og sine Sønner og sine Døtre og alle Sjæle i sit Hus og sit Fæ og alt sit Kvæg og alt det Gods, som han havde forhvervet i Kanaans Land og drog til et Land, bort fra sin Broder Jakobs Ansigt.

PR1739 6. Ja Esaw wottis ommad naesed ja ommad poiad ja ommad tütred ja keik omma perre waimud, ja ommad weiksed ja keik ommad lojuksed ja keik ta omma, mis ta olli Kanaani maal kokkopannud, ja läks ühhe teise male omma wenna Jakobi jurest ärra.

veljensä Jakobin tyköä.

KJV 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

KXII 6. Och Esau tog sina hustrur, söner och döttrar, och alla sins huses själar; sina håfvor, och allan boskapen med alla ägodelar, som han förvärfvat hade i Canaans lande: Och for uti ett land, ifrå sin broder Jacob.

LT 6. Ezavas pasiėmė savo žmonas, sūnus, dukteris, visus savo žmones, gyvulių bandas ir visą nuosavybę, kurią buvo įsigijęs Kanaano krašte, ir išvyko į kitą šalį, pasitraukdamas nuo savo brolio Jokūbo.

Luther1912 6. Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gütern, so er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein ander Land, hinweg von seinem Bruder Jakob.

RV'1862 6. Y Esaú tomó sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas, y todas las personas de su casa, y sus ganados, y todas sus bestias, y toda su hacienda, que había adquirido en la tierra de Canaán, y fuése a otra tierra de delante de Jacob su hermano.

PL1881 6. I wziął Ezaw żony swoje, i syny swoje, i córki swoje, i wszystkie dusze domu swego, i trzody swoje, i wszystko bydło swoje, i wszystkę majętność swoję, której był nabył w ziemi Chananejskiej, i odszedł do ziemi inszej od Jakóba, brata swego;

RuSV1876 6 И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю от лица Иакова, брата своего,

Ostervald-Fr 6. Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan; et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.

SVV1770 6 Ezau nu had genomen zijn vrouwen, en zijn zonen, en zijn dochters, en al de zielen zijns huizes, en zijn vee, en al zijn beesten, en al zijn bezitting, die hij in het land Kanaan geworven had, en was vertrokken naar een ander land, van het aangezicht van zijn broeder Jakob.

Karoli1908Hu 6. És felvevé Ézsaú az ő feleségeit, az ő fiait, és az ő leányait, és minden házabeli lelket, minden juhait, barmait, és minden jószágát, melyet szerzett vala Kanaán földén, és elméne más országba, az ő atyjafiának Jákóbnak színe elől.

БКуліш 6. І позабирав Езав жени свої, та сини свої, та дочки свої, і всї раби в господї своїй, і скотину свою, й усе підуючне своє, і всї статки свої, що придбав у Канаан землї, та й помандрував Езав з Канаан землї, від брата свого Якова, у Сеїр землю.

FI33/38 7. Sillä heidän omaisuutensa oli niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän karjansa paljouden tähden.

Biblia1776 7. Sillä heidän tavaransa oli niin suuri, ettei he taitaneet asua ynnä: ja se maa, jossa he muukalaiset olivat, ei vetänyt heitä heidän karjansa (paljouden) tähden.

CPR1642 7. Sillä heidän tawarans oli nijn suuri ettei he taitanet asua ynnä ja se maa josa he muucalaiset olit ei wetänyt heitä heidän carjans paljouden tähden.

MLV19 7 For their substance was too great for them to dwell together and the land of their travels could not bear them because of their cattle.

KJV 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

Dk1871 7. Thi deres Gods var saa meget, at de ikke kunde bo tilammen; og det Land, hvor de vae fremmede, kunde ikke bære dem for deres Kvægs Skvld.

KXII 7. Förty deras ägodelar voro så stora, att de kunde icke bo med hvarannan: Och landet, der de uti främlingar voro, kunde icke fördraga dem, för deras stora ägodelars skull.

PR1739 7. Sest nende warrandus olli ni suur, et nemmad ei woinud ühhes ellada, sest se Ma, kus nemmad kui woörad sees ellasid, ei suutnud neid mitte kanda nende loduste pärrast.

LT 7. Jų turtai buvo per dideli, kad jie galėtų gyventi kartu, o žemė, kurioje jie buvo ateiviai, nebegalėjo išmaitinti jų gyvulių.

Luther1912 7. Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten beieinander wohnen; und das Land darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu ertragen vor der Menge ihres Viehs.

Ostervald-Fr 7. Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils pussent demeurer ensemble, et le pays où ils séjournaient ne pouvait pas les contenir, à cause de leurs troupeaux.

RV'1862 7. Y porque la hacienda de ellos era grande, y no podían habitar juntos; ni la tierra de su peregrinación los podía sostener a causa de sus ganados.

SVV1770 7 Want hun have was te veel, om samen te wonen; en het land hunner vreemdelingschappen kon ze niet dragen vanwege hun vee.

PL1881 7. Bo była majętność ich wielka, że nie mogli mieszkać pospołu, i nie mogła ich znieść ziemia pielgrzymowania ich, dla mnóstwa stad ich.

Karoli1908Hu 7. Mert az ő jószáguk több vala, semhogy együtt lakhattak volna, és tartózkodásuk földe nem bírja vala meg őket az ő nyájaik miatt.

RuSV1876 7 ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования ихне вмещала их, по множеству стад их.

БКуліш 7. Були бо майна іх більші над те, щоб кочувати вкупі, і країна, де пробували вони, не зносила іх задля скотини іх.

FI33/38 8. Ja Eesau asettui Seirin vuoristoon, Eesau, se on Edom.

Biblia1776 8. Niin asui Esau Seirin vuorella, ja tämä Esau on Edom.

CPR1642 8. Nijn asui Esau Seirin wuorella ja tämä Esau on Edom.

MLV19 8 And Esau dwelt in Mount Seir. Esau is Edom.

KJV 8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

Dk1871 8. Saa boede Esau paa det Bjerg Sejr; Esau, det er Edom.

PR1739 8. Ja Esaw ellas Seiri mäggisel maal, Esaw se on Edom.

Luther1912 8. Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom.

RV'1862 8. Y Esaú habitó en el monte de Seir: Esaú es Edom.

PL1881 8. I mieszkał Ezaw na górze Seir, a ten Ezaw jest Edom.

RuSV1876 8 И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.

FI33/38 9. Ja tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.

CPR1642 9. Nämät owat Esaun sucucunnat Edomiterein Isän Seirin wuorella.

MLV19 9 And these are the genealogies of Esau (the father of the Edomites) in Mount Seir.

Dk1871 9. Og disse ere Esaus, Edoaiternes Faders, Slægter, paa det Bjerg Sejr.

KXII 8. Så bodde då Esau på Seirs berg: Och denne Esau är Edom.

LT 8. Ezavas apsigyveno Seyro kalnyne. Ezavas yra Edomas.

Ostervald-Fr 8. Et Ésaü habita sur la montagne de Séir. Ésaü est Édom.

SVV1770 8 Derhalve woonde Ezau op het gebergte Seir. Ezau is Edom.

Karoli1908Hu 8. Letelepedék tehát [3†] Ézsaú a Széir hegyén. Ézsaú pedig az Edóm.

БКуліш 8. Осївся ж Езав на Сеїр горах; Езав, він же Едом.

Biblia1776 9. Nämät ovat Esaun sukukunnat Edomilaisten isän Seirin vuorella.

KJV 9. And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

KXII 9. Detta är Esaus slägte, af hvilkom de Edomeer komne äro på Seirs berg.

PR1739 9. Ja need on Esawi Edomi issa sündimissed Seiri mäggisel maal.

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir.

RV'1862 9. Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom en el monte de Seir.

PL1881 9. A teć są pokolenia Ezawa, ojca Edomczyków, na górze Seir.

RuSV1876 9 И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир.

FI33/38 10. Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika.

CPR1642 10. Nämät owat Esaun poicain nimet: Eliphaz Adan Esaun emännän poica. Reguel Basmathin Esaun emännän poica.

MLV19 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.

LT 9. Šitie yra Ezavo, edomitų tėvo palikuonys Seyro kalnyne.

Ostervald-Fr 9. Et voici les descendants d'Ésaü, père des Iduméens, sur la montagne de Séir.

SVV1770 9 Dit nu zijn de geboorten van Ezau, den vader der Edomieten, op het gebergte van Seir.

Karoli1908Hu 9. Ez Ézsaúnak az Edomiták [4†] atyjának nemzetsége a Széir hegyen.

БКуліш 9. Се ж родопись Езава, праотця Едомеїв на Сеїр горах.

Biblia1776 10. Nämät ovat Esaun poikain nimet: Eliphas, Adan Esaun emännän poika: Reguel Basmatin Esaun emännän poika.

KJV 10. These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

Dk1871 10. Disse ere Esaus Sønners Navne: Elifas, Adas, Esaus Hustrus, Søn; Reguel, Basmats, Esaus Hutrus, Søn.

PR1739 10. Need on Esawi poegade nimmed: Eliwas Esawi naese Ada poeg, Ruel Esawi naese Pasmati poeg.

Luther1912 10. Und so heißen die Kinder Esaus: Eliphas, der Sohn Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths, Esaus Weibes.

RV'1862 10. Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz,hijo de Ada, mujer de Esaú; Rahuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.

PL1881 10. I te są imiona synów Ezawowych: Elifas, syn Ady, żony Ezawowej, Rehuel, syn Basematy, żony Ezawowej.

RuSV1876 10 Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 11. Ja Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.

CPR1642 11. Ja Eliphan pojat olit nämät: Theman Omar Zepho Gaetham ja Kenas.

KXII 10. Och så heta Esaus barn: Eliphas Ada son, Esaus hustrus; Reguel Basmaths son, Esaus hustrus.

LT 10. Ezavo sūnų vardai: Ezavo žmonos Ados sūnusElifazas, Ezavo žmonos Basmatos sūnusReuelis.

Ostervald-Fr 10. Voici les noms des fils d'Ésaü: Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Réuël, fils de Basmath, femme d'Ésaü.

SVV1770 10 Dit zijn de namen der zonen van Ezau: Elifaz, de zoon van Ada, Ezau's huisvrouw; Rehuel, de zoon van Basmath, Ezau's huisvrouw.

Karoli1908Hu 10. Ezek Ézsaú fiainak nevei: Elifáz, Adának Ézsaú feleségének fia. Rehuél, Boszmáthnak Ézsaú feleségének fia.

БКуліш 10. Ось імення в синів Езавових: Єлифас, син Басмати, жінки Езавової.

Biblia1776 11. Ja Eliphan pojat olivat: Teman, Omar, Zepho, ja Gaetam ja Kenas.

MLV19 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho and Gatam and Kenaz.

Dk1871 11. Og disse vare Elifas Sønner: Theman, Omar, Sefo og Geatham og Kenas.

PR1739 11. Ja Eliwasi poiad ollid Teman, Omar, Sewo ja Katam ja Kenas.

Luther1912 11. Des Eliphas Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas.

RV'1862 11. Y los hijos de Elifaz fueron: Temán, Omar, Sefo, Gatam, y Cenez.

PL1881 11. Synowie zaś Elifasowi byli: Teman, Omar, Sefo, i Gaatan, i Kenaz.

RuSV1876 11 У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

FI33/38 12. Mutta Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.

CPR1642 12. Mutta Thimna oli Eliphan Esaun pojan jalcawaimo hän synnytti Amalekin. Nämät owat Adan Esaun emännän lapset.

KJV 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

KXII 11. Men Eliphas söner voro desse: Theman, Omar, Zepho, Gatham och Kenas.

LT 11. Elifazo sūnūs: Temanas, Omaras, Cefojas, Gatamas ir Kenazas.

Ostervald-Fr 11. Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsépho et Gaetham et Kénaz.

SVV1770 11 En de zonen van Elifaz waren: Teman, Omar, Zefo, en Gaetam, en Kenaz.

Karoli1908Hu 11. Elifáznak fiai valának: Thémán, Omár, Czefó, Gahtám és Kenáz.

БКуліш 11. У Єлифаса ж були синове: Теман, Омар, Зефо, Гаєтам та Кенас.

Biblia1776 12. Mutta Timna oli Eliphan Esaun pojan jalkavaimo, joka synnytti hänelle Amalekin. Ne ovat Adan Esaun emännän lapset.

MLV19 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son and she bore to Eliphaz: Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.

KJV 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

Dk1871 12. Og Thimna var Elifas, Esaus Søns, Medhustru, og hun fødte Elifas Amalek; disse ere Adas, Esaus Hustrus, Sønner.

KXII 12. Och Thimna var Eliphas Esau sons frilla; hon födde Amalek. Desse äro de barn af Ada, Esaus hustru.

PR1739 12. Ja Timma olli Eliwasi Esawi poia liignaene ja töi Eliwasile Amaleki ilmale. Need on Esawi naese Ada poiad.

LT 12. Timna buvo Ezavo sūnaus Elifazo sugulovė ir pagimdė Elifazui Amaleką. Šitie yra Ezavo žmonos Ados sūnūs.

Luther1912 12. Und Thimna war ein Kebsweib des Eliphas, Esaus Sohnes; die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib.

Ostervald-Fr 12. Et Thimna fut concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et enfanta Amalek à Éliphaz. Voilà les fils d'Ada, femme d'Ésaü.

RV'1862 12. Y Tamna fué concubina de Elifaz, hijo de Esaú, la cual parió a Elifaz a Amalec. Estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.

SVV1770 12 En Timna was een bijwijf van Elifaz, den zoon van Ezau, en zij baarde aan Elifaz Amalek; dit zijn de zonen van Ada, Ezau's huisvrouw.

PL1881 12. A Tamna była założnica Elifasa, syna Ezawowego, i urodziła Elifasowi Amaleka. Ci są synowie Ady, żony Ezawowej.

Karoli1908Hu 12. Thimna pedig Elifáznak, az Ézsaú fiának ágyasa vala, ki Elifáznak szűlé Amáleket. Ezek Adának, Ézsaú feleségének fiai.

RuSV1876 12 Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила ЕлифазуАмалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.

БКуліш 12. Тимна ж була наложниця Єлифаса, Езавенка, і вродила Єлифасові Амалека. Се синове Ади, жони Езавової.

FI33/38 13. Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. Ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

CPR1642 13. Mutta Reguelin lapset owat nämät: Nahath Zerah Samma Misa. Nämät owat Basmathin Esaun emännän lapset.

Biblia1776 13. Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahat, ja Zera, Samma, Missa. Ne ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

MLV19 13 And these are the sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah, these were the sons of Basemath, Esau's wife.

KJV 13. And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

Dk1871 13. Og disse ere Reguels Sønner: Nahath og Serah, Samma og Missa; disse ere Basmats, Esaus Hustrus, Sønner.

PR1739 13. Ja need on Rueli poiad: Nahat ja Sera, Samma ja Missa; need on Esawi naese Pasmati poiad.

KXII 13. Men Reguels barn äro desse: Nahath, Serah, Samma, Missa. Desse äro de barn af Basmath, Esaus hustru.

LT 13. Reuelio sūnūs: Nahatas ir Zerachas, Šama ir Miza. Jie yra Ezavo žmonos Basmatos sūnūs.

Luther1912 13. Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib.

RV'1862 13. Y los hijos de Rahuel fueron: Nahat, Zara, Samma, y Meza. Estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

Ostervald-Fr 13. Et voici les fils de Réuël: Nahath et Zérach, Shamma et Mizza. Ce furent là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

SVV1770 13 En dit zijn de zonen van Rehuel: Nahath, en Zerah, Samma en Mizza; dat zijn geweest de zonen van Basmath, Ezau's huisvrouw.

PL1881 13. Ci też są synowie Rehuelowi: Nahat i Zara,

Karoli1908Hu 13. Ezek pedig a Rehuél fiai: Nakhath,

Samma i Meza; ci byli synowie Basematy, żony Ezawowej.

RuSV1876 13 И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 14. Mutta nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.

CPR1642 14. Mutta nämät olit Ahalibaman Esaun emännän pojat Anan tyttären Zibeonin tyttären lapset jotca hän synnytti Esaulle: Jeus Jaelam ja Korah.

MLV19 14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Jeush and Jalam and Korah.

Dk1871 14. Og disse vare Sønner af Oholibama, som var Anas Datter, Sibeons Datter, Esaus Hustru; og hun fødte Esau Jeus og Jaelam og Kora.

PR1739 14. Ja need on Esawi naese Sibeoni tütre, Ana tütre Oolibama poiad, ja sesamma töi Esawile

Zerakh, Sammá, Mizzá. Ezek valának Boszmáthnak, Ézsaú feleségének fiai.

БКуліш 13. І ось синове Рагуїла: Нахат і Серах, Шамма і Миза. Се синове Басмати, жони Езавової.

Biblia1776 14. Mutta nämät olivat Oholibaman Esaun emännän pojat, Anan tyttären Zibeonin pojan tyttären lapset; jotka hän synnytti Esaulle: Jeus ja Jaelam ja Kora.

KJV 14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

KXII 14. Men de barn af Aholibama, Esaus hustru, Anas dotter, Zibeons dotters, äro desse, dem hon födde Esau: Jeus, Jaelam och Korah.

LT 14. Ezavo žmonos Oholibamos, Cibeono sūnaus Anos dukters, sūnūs: Jeušas, Jalamas

ilmale Jeusi ja Jalami ja Kora.

ir Korachas.

Luther1912 14. Die Kinder aber von Oholibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Enkelin Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.

Ostervald-Fr 14. Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, et femme d'Ésaü: elle enfanta à Ésaü Jéush, Jaelam et Korah.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana, que fué hija de Sebeón, la cual parió a Esaú, a Jehús, Jelón, y Coré.

SVV1770 14 En dit zijn geweest de zonen van Aholibama, dochter van Ana, dochter van Zibeon, Ezau's huisvrouw; en zij baarde aan Ezau Jehus, en Jaelam, en Korah.

PL1881 14. Ci zaś byli synowie Oolibamy, córki Any, córki Sebeona, żony Ezawowej: i urodziła Ezawowi Jehusa, i Jeloma, i Korego.

Karoli1908Hu 14. Oholibámának pedig, Ézsaú feleségének, Anáh leányának, ki Czibhón leánya volt, ezek valának fiai, kiket szűle Ézsaúnak: Jéhus, Jahlám és Korakh.

RuSV1876 14 И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

БКуліш 14. А се були синове Оголибами, дочки Ани, сина Зибеона, жінки Езавової. Вродила вона Езавові Єгуса та Єглома та Корага.

FI33/38 15. Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat: Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinas Teeman, ruhtinas Oomar, ruhtinas Sefo, ruhtinas Kenas,

Biblia1776 15. Nämät ovat ruhtinaat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se ruhtinas Teman, se ruhtinas Omar, se ruhtinas Zepho, se ruhtinas Kenas.

CPR1642 15. Nämät owat Ruhtinat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esicoisen lapset owat nämät: se

Ruhtinas Theman se Ruhtinas Omar se
Ruhtinas Zepho se Ruhtinas Kenas.

MLV19 15 These are the chiefs of the sons of Esau: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau (were): chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

Dk1871 15. Disse ere Fyrsterne iblandt Esaus Sønner: Elifas, Esaus førstefødtes, Sønner: Fyrsten Theman, Fyrsten Omar, Fyrsten Sefo, Fyrsten Kenas,

PR1739 15. Need on Esawi poegade würstid: Eliwasi Esawi essimesse poia poiad, würst Teman, würst Omar, würst Sewo, würst Kenas,

Luther1912 15. Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus. Die Kinder des Eliphas, des ersten Sohnes Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas,

RV'1862 15. Estos son los duques de los hijos de Esaú: Los hijos de Elifaz primogénito de Esaú: el duque Temán, el duque Omar, el duque Sefo, el duque Cenez.

KJV 15. These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

KXII 15. Desse äro de Förstar ibland Esaus barn: Eliphas barn, den första Esaus sons, voro desse: den Försten Theman, den Försten Omar, den Försten Zepho, den Försten Kenas,

LT 15. Šie yra Ezavo sūnų kunigaikščiai—Ezavo pirmagimio Elifazo sūnūs: Temanas, Omaras, Cefojas, Kenazas,

Ostervald-Fr 15. Voici les chefs des fils d'Ésaü: Fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsépho, le chef Kénaz,

SVV1770 15 Dit zijn de vorsten der zonen van Ezau: de zonen van Elifaz, den eerstgeborene van Ezau, waren: de vorst Teman, de vorst Omar, de vorst Zefo, de vorst Kenaz.

PL1881 15. Teć są książęta z synów Ezawowych, synowie Elifasa pierworodnego Ezawowego: Książę Teman, książę Omar, książę Sefo, książę Kenaz.

Karoli1908Hu 15. Ezek Ézsaú fiainak fejedelmei: Elifáznak, Ézsaú elsőszülöttének fiai: Thémán fejedelem, Omár fejedelem, Czefó fejedelem, Kenáz fejedelem.

RuSV1876 15 Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,

БКуліш 15. Се були дуки в синів Езавових. Синове Єлифаса, первеньця Езавового: дука Теман, дука Омар, дука Зефа, дука Кенас,

FI33/38 16. ruhtinas Koorah, ruhtinas Gaetam, ruhtinas Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa; ne olivat Aadan pojat.

Biblia1776 16. Se ruhtinas Kora, se ruhtinas Gaetam, se ruhtinas Amalek. Nämät ovat ruhtinaat Eliphasta Edomin maalla, ja ovat Adan lapset.

CPR1642 16. Se Ruhtinas Korah se Ruhtinas Gaetham se Ruhtinas Amalek. Nämät owat Ruhtinat Eliphast Edomin maalla ja owat Adan lapset.

MLV19 16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These are the chiefs that came by Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

KJV 16. Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

Dk1871 16. Fyrsten Kora, Fyrsten Gaetham, Fyrsten Amalek; disse ere Fyrsterne af Elifas i det Land Edom, disse vare Adas Sønner.

KXII 16. Den Försten Korah, den Försten Gatham, den Försten Amalek. Desse äro de Förstar af Eliphas i Edoms lande; och äro barn af Ada.

PR1739 16. Würst Kora, würst Katam, würst Amalek;

LT 16. Korachas, Gatamas, Amalekasiš Elifazo

need on Eliwasi würstid Edomi maal; need on Ada poiad.

Luther1912 16. der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphas im Lande Edom und sind Kinder der Ada.

RV'1862 16. El duque Coré, el duque Gatam, y el duque Amalec. Estos son los duques de Elifaz en la tierra de Edom: estos son los hijos de Ada.

PL1881 16. Książę Kore, książę Gaatam, książę Amalek. Teć książęta z Elifasa poszły, w ziemi Edomskiej, ci są synowie z Ady.

RuSV1876 16 старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinas Nahat, ruhtinas Serah, ruhtinas Samma, ruhtinas Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa; ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

kilę kunigaikščiai Edomo krašte. Jie yra Ados sūnūs.

Ostervald-Fr 16. Le chef Korah, le chef Gaetham, le chef Amalek. Voilà les chefs issus d'Éliphaz au pays d'Édom; voilà les fils d'Ada.

SVV1770 16 De vorst Korah, de vorst Gaetam, de vorst Amalek; dat zijn de vorsten van Elifaz in het land Edom; dat zijn de zonen van Ada.

Karoli1908Hu 16. Korakh fejedelem, Gahtám fejedelem, Amálek fejedelem. Ezek Elifáztól való fejedelmek Edómnak országában; ezek Adá fiai.

БКуліш 16. Дука Кораг, дука Гатам, дука Гайфас, дука Амалек. Се дуки Єлифасові в Едом землї. Се сини Адині.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat Reguelin Esaun pojan lapset: se ruhtinasa Nahat, se ruhtinas Sera, se ruhtinas Samma, se ruhtinas Missa. Nämät ovat ruhtinaat Reguelista Edomilaisten maalla ja ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

CPR1642 17. Ja nämät owat Reguelin Esaun pojan lapset: se Ruhtinas Nahath se Ruhtinas Serah se Ruhtinas Samma se Ruhtinas Misa. Nämät owat Ruhtinat Reguelist Edomerein maalla ja owat Basmathin Esaun emännän lapset.

MLV19 17 And these are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs that came by Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, Esau's wife.

KJV 17. And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

Dk1871 17. Og disse ere Reguels, Esaus Søns, Sønner; Fyrsten Nabath, Fyrsten Sera, Fyrsten Samma, Fyrsten Missa; disse ere Fyrsterne af Reguel i Edom: Land; disse ere Basmats, Esaus Hustrus, Sønner:

KXII 17. Och desse äro Reguels barn, Esau sons: Den Första Nahath, den Första Serah, den Första Samma, den Första Missa. Desse äro de Förstar af Reguel uti de Edomeers lande; och äro barn af Basmath, Esaus hustru.

PR1739 17. Ja need on Rueli Esawi poia poiad: würst Nahat, würst Sera, würst Sam̃a, würst Missa; need on Rueli würstid Edomi maal; need on Esawi naese Pasmati poiad.

LT 17. Ezavo sūnaus Reuelio sūnūs: Nahatas, Zerachas, Šama, Mizaiš Reuelio kilę kunigaikščiai Edomo krašte. Jie Ezavo žmonos Basmatos sūnūs.

Luther1912 17. Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der

Ostervald-Fr 17. Et voici les fils de Réuël, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérach, le chef

Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib.

Shamma, le chef Mizza. Voilà les chefs issus de Réuël au pays d'Édom, voilà les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

RV'1862 17. Y estos son los hijos de Rahuel, hijo de Esaú; el duque Nahat, el duque Zara, el duque Samma, y el duque Meza. Estos son los duques que salieron de Rahuel, en la tierra de Edom: estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

SVV1770 17 En dit zijn de zonen van Rehuel, den zoon van Ezau: de vorst Nahath, de vorst Zerah, de vorst Samma, de vorst Mizza; dat zijn de vorsten van Rehuel in het land Edom; dat zijn de zonen van Basmath, de huisvrouw van Ezau.

PL1881 17. Ci zaś są synowie Rehuela, syna Ezawowego: Książę Nahat, książę Zara, książę Samma, książę Meza. Te książęta poszły z Rehuela, w ziemi Edomskiej, ci są synowie Basematy żony Ezawowej.

Karoli1908Hu 17. Rehuélnek pedig, az Ézsaú fiának fiai ezek: Nakhath fejedelem, Zerakh fejedelem, Sammá fejedelem, Mizzá fejedelem. Ezek Rehuéltől való fejedelmek Edóm országában. Ezek Boszmáthnak, Ézsaú feleségének fiai.

RuSV1876 17 Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.

БКуліш 17. А се сини Рагуїла Езавенка: дука Нахат, дука Серах, дука Шамма, дука Миза. Се дуки Рагуїлові в Едом землї. Се синове Басмати Езавихи.

FI33/38 18. Ja nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinas Jeus, ruhtinas Jalam, ruhtinas Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun

Biblia1776 18. Mutta nämät ovat Oholibaman Esaun emännän lapset: se ruhtinas Jeus, se ruhtinas Jaelam, se ruhtinas Kora. Nämät ovat ruhtinaat Oholibamasta, Anan

vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.

CPR1642 18. Mutta nämät owat Ahalibaman Esaun emännän lapset: se Ruhtinas Jeus se Ruhtinas Jaelam se Ruhtinas Korah. Nämät owat Ruhtinat Ahalibamast Anan tyttärest Esaun emännäst.

MLV19 18 And these are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs that came by Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

Dk1871 18. Og disse ere Oholi bamas, Esaus Hustrus, Sønner: Fyrsten Jeus, Fyrsten Jaelam, Fyrsten Kora; disse ere Fyrsterne af Oholihama, Anas Datter, Esaus Hustru.

PR1739 18. Ja need on Oolibama Esawi naese poiad: würst Jeus, würst Jalam, würst Kora; need on Esawi naese Ana tütre Oolibama würstid.

Luther1912 18. Das sind die Kinder Oholibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von

tyttärestä, Esaun emännästä.

KJV 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

KXII 18. Desse äro barn af Aholibama, Esaus hustru: Den Första Jeus, den Första Jaelam, den Första Korah. Desse äro de Förstar af Aholibama Anas dotter, Esaus hustru.

LT 18. Ezavo žmonos Oholibamos sūnūs: Jeušas, Jalamas ir Korachas. Tai iš Anos dukters Oholibamos, Ezavo žmonos, kilę kunigaikščiai.

Ostervald-Fr 18. Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jéush, le chef Jaelam, le chef Korah. Voilà les chefs issus d'Oholibama, fille

Oholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib.

RV'1862 18. Y estos son los hijos de Oolibama, mujer de Esaú: el duque Jehús, el duque Jelón, y el duque Coré. Estos son los duques que salieron de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana.

PL1881 18. Ci zaś są synowie Oolibamy, żony Ezawowej: Książę Jehus, książę Jelom, książę Kore. Te książęta poszły z Oolibamy, córki Any, żony Ezawowej.

RuSV1876 18 Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.

FI33/38 19. Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.

CPR1642 19. Nämät owat Esaun lapset ja heidän Ruhtinans. Hän on Edom.

MLV19 19 These are the sons of Esau and these are their chiefs. The same is Edom. {Gen_36:20-30, 1Ch_1:38-42}

d'Ana, femme d'Ésaü.

SVV1770 18 En dit zijn de zonen van Aholibama, de huisvrouw van Ezau: de vorst Jehus, de vorst Jaelam, de vorst Korah; dat zijn de vorsten van Aholibama, de dochter van Ana, de huisvrouw van Ezau.

Karoli1908Hu 18. Ezek pedig Oholibámának, Ézsaú feleségének fiai: Jéhus fejedelem, Jahlám fejedelem, Korakh fejedelem. Ezek Oholibámától, Anáh leányától, Ézsaú feleségétől való fejedelmek.

БКуліш 18. Се ж синове Оголибами Езавихи: Дука Єгус, дука Єглом, дука Кораг. Се дуки Оголибами, дочки Ани, жінки Езавової.

Biblia1776 19. Nämät ovat Esaun lapset, ja heidän ruhtinaansa. Hän on Edom.

KJV 19. These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

Dk1871 19. Disse ere Esaus Sønner, og disse deres Fyrster; det er Edom.

PR1739 19. Need on Esawi poiad ja need on nende würstid; se on Edom.

Luther1912 19. Das sind die Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom.

RV'1862 19. Estos pues son los hijos de Esaú y sus duques: El es Edom.

PL1881 19. Ci są synowie Ezawowi, i te książęta ich. Onże jest Edom.

RuSV1876 19 Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом.

FI33/38 20. Mutta nämä olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

CPR1642 20. MUtta nämät owat Seirin sen Horein lapset jotca sillä maalla asuit: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Dizan.

MLV19 20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

KXII 19. Desse äro Esaus barn, och deras Förstar; han är Edom.

LT 19. Jie yra Ezavo, tai yra Edomo sūnūstos šalies kunigaikščiai.

Ostervald-Fr 19. Voilà les fils d'Ésaü, qui est Édom, et voilà leurs chefs.

SVV1770 19 Dat zijn de zonen van Ezau, en dat zijn hunlieder vorsten; hij is Edom.

Karoli1908Hu 19. Ezek Ézsaú fiai, és ezek azoknak fejedelmei; ez Edóm.

БКуліш 19. Се сини Езава, і се дуки їх. Він Едом.

Biblia1776 20. Mutta nämät ovat Seirin Horilaisen lapset, jotka sillä maalla asuivat: Lotan, Sobal, Sibeon, Ana.

KJV 20. These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

Dk1871 20. Disse ere Sejrs den Horiter Sønner, som boede i Landet: Lota og Sobal og Sibeon og Ana

PR1739 20. Need on Hori-mehhe Seiri poiad, kes seäl maal ellasid: Lotan ja Sobal ja Sibeon ja Ana,

Luther1912 20. Die Kinder aber von Seir, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Disan.

RV'1862 20. Y estos son los hijos de Seir Horeo, moradores de la tierra: Lotán, Sobal, Sebeón, Ana.

PL1881 20. Ci też są synowie Seira Chorejczyka, mieszkający w onej ziemi: Lotan, i Sobal, i Sebeon, i Hana.

RuSV1876 20 Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал,Цивеон, Ана,

FI33/38 21. Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.

CPR1642 21. Nämät owat Horein Ruhtinat caicki Seirin lapset Edomin maalla.

KXII 20. Men de barn af Seir den Horeen, som i landena bodde, äro desse: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana,

LT 20. Horo Seyro sūnūs, gyvenę krašte: Lotanas, Šobalas, Cibeonas, Ana,

Ostervald-Fr 20. Voici les fils de Séir, le Horien, qui habitaient le pays: Lothan, Shobal, Tsibeon, Ana, Dishon, Etser et Dishan.

SVV1770 20 Dit zijn de zonen van Seir, den Horiet, inwoners van dat land: Lotan, en Sobal, en Zibeon, en Ana,

Karoli1908Hu 20. A Horeus Széirnek [5†] fiai, kik ama földön laknak vala ezek: Lótán, Sóbál, Czibhón, Anáh.

БКуліш 20. Се ж сини Сеїра Горієнка, що седїли осадами в тій країнї Лотан, та Собаль, та Зибеон, та Ана.

Biblia1776 21. Dison, Etser ja Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, Seirin lapset Edomin maalla.

MLV19 21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.

Dk1871 21. og Dison og Ezer og Disan; disse er Horiternes Fyrster, Sejrs Sønner det Land Edom.

PR1739 21. Ja Tison ja Eser ja Tisan; need on Hori-rahwa Seiri poegade würstid Edomi maal.

Luther1912 21. Das sind die Fürsten der Horiter, Kinder des Seir, im Lande Edom.

RV'1862 21. Disón, Aser, y Disán. Estos son los duques de los Horeos, hijos de Seir en la tierra de Edom.

PL1881 21. I Dysson, i Eser, i Disan; teć są książęta Chorejskie, synowie Seirowi w ziemi Edomskiej.

RuSV1876 21 Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в землеЕдома.

FI33/38 22. Mutta Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam; ja Lootanin sisar oli Timna.

CPR1642 22. Mutta Lothanin lapset owat: Hori ja Heman ja Lothanin sisar Thimna.

KJV 21. And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

KXII 21. Dison, Ezer och Disan. Desse äro de Förstar ibland de Horeer, alle Seirs barn i Edoms lande.

LT 21. Dišonas, Eceras, Dišanas. Jie horų, Seyro sūnų, kunigaikščiai Edomo krašte.

Ostervald-Fr 21. Voilà les chefs des Horiens, fils de Séir, au pays d'Édom.

SVV1770 21 En Dison, en Ezer, en Disan; dat zijn de vorsten der Horieten, zonen van Seir, in het land van Edom.

Karoli1908Hu 21. Disón, Eczer, Disán, Ezek a Horeusok fejedelmei, Széirnek fiai Edóm országában.

БКуліш 21. Та Дишон, та Єзер, та Дишан. Се дуки Горійські в синів Сеїрових в Едом землї.

Biblia1776 22. Mutta Lotanin lapset ovat: Hori ja Heman: ja Lotanin sisar Timna.

MLV19 22 And the sons of Lotan were Hori and Heman. And Lotan's sister was Timna.

KJV 22. And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

Dk1871 22. Og, Lotans Sønner vare: Hori og Heman, og Lotans Søster var Thimna.

KXII 22. Men Lotans barn voro desse: Hori och Hemam; och Lotans syster het Thimna.

PR1739 22. Ja Lotani poiad ollid Hori ja Hemam, ja Lotani ödde olli Timna.

LT 22. Lotano vaikai: Horis, Hemamas ir Lotano sesuo Timna.

Luther1912 22. Aber des Lotan Kinder waren diese: Hori, Heman; und Lotans Schwester hieß Thimna.

Ostervald-Fr 22. Et les fils de Lothan furent: Hori et Héman; et Thimna était sœur de Lothan.

RV'1862 22. Los hijos de Lotán fueron: Hori y Hemam: y Tanna fué hermana de Lotán.

SVV1770 22 En de zonen van Lotan waren Hori en Hemam; en Lotans zuster was Timna.

PL1881 22. A synowie Lotanowi byli Chory i Heman; a siostra Lotanowa Tamna.

Karoli1908Hu 22. Lótánnak pedig fiai voltak: Hóri, Hémám, és Lótánnak húga, Timna.

RuSV1876 22 Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.

БКуліш 22. А синове Лотанові були: Горій та Гемам, а сестра Лотанова: Тимна.

FI33/38 23. Ja nämä olivat Soobalin pojat: Alvan, Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.

Biblia1776 23. Sobalin lapset olivat nämät: Alvan, Manahat, Ebal, Sepho ja Onam.

CPR1642 23. Sobalin lapset olit nämät: Alwan Manahat Ebal Sepho ja Onam.

MLV19 23 And these are the sons of Shobal: Alvan

KJV 23. And the children of Shobal were these;

and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

Dk1871 23. Og disse vare Sobals Sønner: Alvan og Manahath og Ebal, Sefo og Onan.

PR1739 23. Ja need on Sobali poiad: Alwan ja Manaat ja Ebal, Sewo ja Onam.

Luther1912 23. Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam.

RV'1862 23. Y los hijos de Sobal fueron: Alván, Manahat, Ebal, Sefo, y Onán.

PL1881 23. Synowie zaś Sobalowi: Halwan, i Manahat, i Hewal, Sefo, i Onam.

RuSV1876 23 Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.

FI33/38 24. Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi ne lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.

CPR1642 24. Nämät olit Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana joca corwes löysi Muuli Asit caitesans Isäns Sibeonin Aseja.

KXII 23. Sobals barn voro desse: Alvan, Manahat, Ebal, Sepho och Onam.

LT 23. Sobalio sūnūs: Alvanas, Manahatas, Ebalas, Šefojas ir Onamas.

Ostervald-Fr 23. Et voici les fils de Shobal: Alvan, Manahath, Ébal, Shépho et Onam.

SVV1770 23 En dit zijn de zonen van Sobal: Alvan en Manahath, en Ebal, en Sefo, en Onam.

Karoli1908Hu 23. Sóbálnak fiai ezek: Halván, Mánakháth, Hébál, Sefó, Onám.

БКуліш 23. А се синове Собальові: Алван, Манагат, та Ебаль, Сефо та Онам.

Biblia1776 24. Nämät olivat Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana, joka korvessa löi Jeminiläiset, kaitessansa isänsä Sibeonin aaseja.

MLV19 24 And these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.

KJV 24. And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

Dk1871 24. Og disse ere Sibeons Sønner, baade Aja og Ana; denne Ana var de som fandt varme Kilder i Ørken, der han vogtede sin Fader Sibeons Asener.

KXII 24. Zibeons barn voro: Aja och Ana: Denne är den Ana, som i öknene påfann mular, då han vaktade sins faders Zibeons åsnar.

PR1739 24. Ja need on Sibeoni poiad, Aija ja Ana: se on se Ana, kes körwest hobbo-eeslid leidis, kui ta omma issa Sibeoni eeslid hoidis.

LT 24. Cibeono sūnūs: Aja ir Ana. Ana, beganydamas savo tėvo Cibeono asilus, dykumoje rado šiltąsias versmes.

Luther1912 24. Die Kinder von Zibeon waren diese: Aja und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste die warmen Quellen fand, da er seines Vaters Zibeon Esel hütete.

Ostervald-Fr 24. Et voici les fils de Tsibeon: Ajja et Ana. C'est Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, pendant qu'il paissait les ânes de Tsibeon, son père.

RV'1862 24. Y los hijos de Sebeón fueron: Aja, y Ana. Este Ana es el que encontró los mulos en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre.

SVV1770 24 En dit zijn de zonen van Zibeon: Aja en Ana, hij is die Ana, die de muilen in de woestijn gevonden heeft, toen hij de ezels van zijn vader Zibeon weidde.

PL1881 24. Synowie też Sebeonowi ci są: Aja i Ana. Tenci to Ana, który wynalazł muły na puszczy, gdy pasł osły Sebeona, ojca swego.

Karoli1908Hu 24. Czibhónnak pedig fiai ezek: Aja és Anáh, az az Anáh, ki meleg forrásokat talált a pusztában, mikor atyjának Czibhónnak szamarait legelteté.

RuSV1876 24 Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.

БКуліш 24. А се синове Зибеонові: Ая та Ана. Се той Ана, що знайшов гарячі жерела в степу, пасучи осли Зибеонові, батьківські.

FI33/38 25. Ja nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.

Biblia1776 25. Mutta Ananin lapset olivat: Dison ja Oholibama Ananin tytär.

CPR1642 25. Mutta Ananin lapset olit: Dison ja Ahalibama Ananin tytär.

MLV19 25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.

KJV 25. And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

Dk1871 25. Og disse vare Anas Børn Dison, og Oholibama var Anas Datter.

KXII 25. Men Anas barn voro: Dison och Aholibama, det är Anas dotter.

PR1739 25. Ja need on Ana poiad: Tison, ja Oolibama olli Ana tüttar.

LT 25. Anos vaikai: Dišonas ir duktė Oholibama.

Luther1912 25. Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oholibama, das ist die Tochter Anas.

Ostervald-Fr 25. Et voici les enfants d'Ana: Dishon et Oholibama, fille d'Ana.

RV'1862 25. Los hijos de Ana fueron: Disón, y Oolibama, hija de Ana.

SVV1770 25 En dit zijn de zonen van Ana: Dison; en Aholibama was de dochter van Ana.

PL1881 25. Dzieci zaś Anowe te są: Dyson, i Oolibama, córka Anowa.

Karoli1908Hu 25. Anáhnak fiai ezek: Disón és Oholibáma Anáhnak leánya.

RuSV1876 25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.

БКуліш 25. А се синове Анині: Дишон і Оголибама, дочка Анина.

FI33/38 26. Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.

Biblia1776 26. Disonin lapset olivat: Hemdan, ja Esban, Jetran ja Karan.

CPR1642 26. Disonin lapset olit: Hemdan Esban Jethran ja Charan.

MLV19 26 And these are the sons of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

KJV 26. And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Dk1871 26. Og disse vare Disons Sønner: Hemdan og Esban og Jithran og Keran.

KXII 26. Disons barn voro: Hemdan, Esban, Jithran och Cheran.

PR1739 26. Ja need on Tisani poiad: Emdan ja Esban ja Itran ja Keran.

LT 26. Dišono sūnūs: Hemdanas, Ešbanas, Itranas ir Keranas.

Luther1912 26. Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran und Cheran.

Ostervald-Fr 26. Et voici les fils de Dishon: Hemdan, Eshban, Jithran et Kéran.

RV'1862 26. Y estos fueron los hijos de Disón: Hamdán, Esebán, Jetrán, y Charán.

SVV1770 26 En dit zijn de zonen van Dison: Hemdan, en Esban, en Ithran, en Cheran.

PL1881 26. A synowie Dysonowi: Hamdan, i Eseban, i Jetran, i Charan.

Karoli1908Hu 26. Disónnak fiai ezek: Hemdán, Esbán, Ithrán, Kherán.

RuSV1876 26 Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

БКуліш 26. Се ж синове Дишонові: Гемдан, та Єшдан, та Ітран, та Керан.

FI33/38 27. Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.

CPR1642 27. Ezerin lapset olit: Bilhan Sawan ja Akan.

Biblia1776 27. Etserin lapset olivat: Bilhan, ja Savan ja Akan.

MLV19 27 These are the sons of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

KJV 27. The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

Dk1871 27. Disse vare Ezers Sønner: Bilhan og Savan og Akan.

PR1739 27. Need on Etseri poiad: Pillan, ja Saawan ja Akan.

KXII 27. Ezers barn voro: Bilhan, Saavan och Akan.

LT 27. Ecero sūnūs: Bilhanas, Zaavanas ir Akanas.

Luther1912 27. Die Kinder Ezers waren: Bilhan, Sawan und Akan.

RV'1862 27. Y estos fueron los hijos de Eser: Balaán, Zaván, y Acam.

Ostervald-Fr 27. Voici les fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Akan.

SVV1770 27 Dit zijn de zonen van Ezer: Bilhan, en Zaavan, en Akan.

PL1881 27. A synowie Eserowi są ci: Balaan, i Zawan, i Akan.

RuSV1876 27 Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан.

Karoli1908Hu 27. Eczernek fiai ezek: Bilhán, Zahaván, Hakán.

БКуліш 27. Се ж синове Єзерові: Билган, та Саван, та Акан.

FI33/38 28. Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.

CPR1642 28. Disanin lapset olit: Uz ja Aran.

Biblia1776 28. Disanin lapset olivat: Uts ja Aran.

MLV19 28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran.

KJV 28. The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

Dk1871 28. Disse are Disans Sønner: Uz og Aran.

KXII 28. Disans barn voro: Uz och Aran.

PR1739 28. Need on Tisani poiad: Uts ja Aran.

LT 28. Dišano sūnūs: Ucas ir Aranas.

Luther1912 28. Die Kinder Disans waren: Uz und Aran.

Ostervald-Fr 28. Voici les fils de Dishan: Uts et Aran.

RV'1862 28. Y estos fueron los hijos de Disán: Hus, y Arán.

SVV1770 28 Dit zijn de zonen van Disan: Uz en Aran.

PL1881 28. A zasię synowie Dysanowi: Hus i Aran.

Karoli1908Hu 28. Disánnak fiai ezek: Húcz és Arán.

RuSV1876 28 Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.

БКуліш 28. Се ж синове Дишанові: Уз та Аран.

FI33/38 29. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: ruhtinas Lootan, ruhtinas Soobal, ruhtinas Sibon, ruhtinas Ana,

Biblia1776 29. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat: se ruhtinas Lotan, se ruhtinas Sobal, se ruhtinas Zibeon, se ruhtinas Ana.

CPR1642 29. Nämät owat Horein Ruhtinat: se Ruhtinas Lothan se Ruhtinas Sobal se Ruhtinas Zibeon se Ruhtinas Ana.

MLV19 29 These are the chiefs that came from the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

KJV 29. These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

Dk1871 29. Disse vare Horiternes Fyrster: Fyrsten Lotan, Fyrsten Sobal, Fyrten Sibeon, Fyrsten Ana,

PR1739 29. Need on Hori würstid: würst Lotan, würst Sobal, würst Sibeon, würst Ana,

Luther1912 29. Dies sind die Fürsten der Horiter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,

RV'1862 29. Y estos fueron los duques de los Horeos: el duque Lotán, el duque Sobal, el duque Sebeón, el duque Ana,

PL1881 29. Teć są książęta Chorejskie: książę Lotan, książę Sobal, książę Sebeon, książę Ana,

RuSV1876 29 Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,

FI33/38 30. ruhtinas Diison, ruhtinas Eeser, ruhtinas Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin maassa.

CPR1642 30. Se Ruhtinas Dison se Ruhtinas Ezer se Ruhtinas Disan. Nämät owat Horein Ruhtinat

KXII 29. Desse äro de Förstar ibland de Horeer: Den Första Lotan, den Första Sobal, den Första Zibeon, den Första Ana.

LT 29. Horai: Lotanas, Šobalas, Zibeonas, Anas,

Ostervald-Fr 29. Voici les chefs des Horiens: le chef Lothan, le chef Shobal, le chef Tsibeon, le chef Ana,

SVV1770 29 Dit zijn de vorsten der Horieten: de vorst Lotan, de vorst Sobal, de vorst Zibeon, de vorst Ana.

Karoli1908Hu 29. A Horeusok közűl való fejedelmek pedig ezek: Lótán fejedelem, Sóbál fejedelem, Czibhón fejedelem, Anáh fejedelem.

БКуліш 29. Се ж дуки в Горіїв: дука Лошан, дука Собаль, дука Зибеон, дука Ана;

Biblia1776 30. Se ruhtinas Dison, se ruhtinas Etser, se ruhtinas Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, heidän ruhtinastensa seassa Seirin maalla.

jotca Seirin maalla hallidzit.

MLV19 30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs that came from the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. {Gen_36:31-43, 1Ch_1:43-2:2}

KJV 30. Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

Dk1871 30. Fyrsten Dison, Fyrsten Ezer, Fyrsten Disan; disse vare Horiternes Fyrster, iblandt deres Fyrster, i Sejrs Land.

KXII 30. Den Första Dison, den Första Ezer, den Första Disan. Desse äro de Förstar ibland de Horeer, de som regerade i Seirs lande.

PR1739 30. Würst Tison, würst Etser, würst Tisan; need on Hori würstid enneste würsti-rikide sees Seiri maal.

LT 30. Dišonas, Eceras ir Dišanashorų kunigaikščiai Seyro krašte.

Luther1912 30. der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiter, die regiert haben im Lande Seir.

Ostervald-Fr 30. Le chef Dishon, le chef Etser, le chef Dishan. Voilà les chefs des Horiens, les chefs qu'ils eurent dans le pays de Séir.

RV'1862 30. El duque Disón, el duque Eser, el duque Disán. Estos fueron los duques de los Horeos, por sus ducados en la tierra de Seir.

SVV1770 30 De vorst Dison, de vorst Ezer, de vorst Disan; dit zijn de vorsten der Horieten, naar hun vorsten in het land Seir.

PL1881 30. Książę Dyson, książę Eser, książę Dysan. Te były książęta Chorejskie, według księstw ich, w ziemi Seir.

Karoli1908Hu 30. Disón fejedelem, Eczer fejedelem, Disán fejedelem. Ezek a Horeusok közűl való fejedelmek az ő fejedelemségök szerint, Széir tartományában.

RuSV1876 30 старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.

БКуліш 30. Дука Дишон, дука Єзер, дука Дишан. Се дуки в Горіїв після дуків їх у Сеїр землї.

FI33/38 31. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

Biblia1776 31. Mutta kuninkaat kuin Edomin maalla hallitsivat, ennenkuin joku kuningas hallitsi Israelin lapsia, ovat nämät:

CPR1642 31. MUtta Cuningat cuin Edomin maalla hallidzit ennencuin jocu Cuningas hallidzi Israelin lapsia owat nämät:

MLV19 31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before any king reigned over the sons of Israel.

KJV 31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Dk1871 31. Og disse ere de Konger, som regerede i Edoms Land, førend der regerede en Konge over Israels Børn:

KXII 31. Men de Konungar, som i Edoms lande regerade, förra än Israels barn Konungar hade, äro desse:

PR1739 31. Ja need on need kunningad, kes Edomi maal on wallitsenud, enne kui weel kunningas Israeli laste ülle wallitses.

LT 31. Šitie karaliai valdė Edomo kraštą, kai izraelitai dar neturėjo savo kilmės karaliaus.

Luther1912 31. Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese:

Ostervald-Fr 31. Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël:

RV'1862 31. Y estos fueron los reyes que reinaron en la

SVV1770 31 En dit zijn koningen, die geregeerd

tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel.

hebben in het land Edom, eer een koning regeerde over de kinderen Israels.

PL1881 31. Ci też byli królowie, którzy królowali w ziemi Edomskiej, pierwej niż królował król nad syny Izraelskimi.

Karoli1908Hu 31. Ezek [6†] pedig a királyok, kik uralkodtak Edóm földén minekelőtte Izráel fiai között király uralkodott volna.

RuSV1876 31 Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:

БКуліш 31. А се царі, що царювали в Едом землї, перш нїж царював там який царь в Ізраїлї.

FI33/38 32. Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Biblia1776 32. Niin hallitsi Edomissa Bela Beorin poika: ja hänen kaupunkinsa nimi on Dinhaba.

CPR1642 32. Nijn hallidzi Edomis Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba.

MLV19 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom and the name of his city was Dinhabah.

KJV 32. And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

Dk1871 32. nemlig Bela, Beors Søn, var Konge Edom, og hans Stads Navn var Dinhaba.

KXII 32. Bela var Konung i Edom, Beors son; och hans stad het Dinhaba.

PR1739 32. Ja Peori poeg Pela olli kunningas Edomis, ja temma liñna nimmi olli Tinaba.

LT 32. Edome karaliumi buvo Beoro sūnus Bela: jo miestas vadinosi Dinhaba.

Luther1912 32. Bela war König in Edom, ein Sohn Beors,

Ostervald-Fr 32. Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le

und seine Stadt hieß Dinhaba.

RV'1862 32. Y reinó en Edom, Bela hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

PL1881 32. Królował tedy w Edom Bela, syn Beorów, a imię miasta jego Dynhaba.

RuSV1876 32 царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.

FI33/38 33. Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 33. Ja cosca Bela cuoli tuli Jobab Serahn poica Basrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.

Dk1871 33. Og Bela døde, og Jobab, Seras Søn fra Bosra, blev Konge i hans Sted.

PR1739 33. Ja Pela surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Jobab Sera poeg Potsrast.

Luther1912 33. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serahs von Bozra.

RV'1862 33. Y murió Bela, y reinó por él Jobab, hijo de

nom de sa ville était Dinhaba.

SVV1770 32 Bela dan, de zoon van Beor, regeerde in Edom, en de naam zijner stad was Dinhaba.

Karoli1908Hu 32. Király vala Edómban Bela, Behor fia, s az ő városának neve Dinhába vala.

БКуліш 32. Царював у Едомі Бела Бейоренко; прозивався ж город його Динхаба.

Biblia1776 33. Ja koska Bela kuoli, tuli Jobab Seran poika Bosrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 33. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

KXII 33. Och då Bela blef död, vardt Jobab Konung i hans stad, Seras son af Bozra.

LT 33. Belai mirus, jo vietą užėmė Jobabas, Zeracho iš Bocros sūnus.

Ostervald-Fr 33. Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.

SVV1770 33 En Bela stierf, en Jobab, de zoon van

Zara de Bosra.

Zerah, van Bozra, regeerde in zijn plaats.

PL1881 33. I umarł Bela, a królował miasto niego Jobab, syn Zerachów z Bosry.

RuSV1876 33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

FI33/38 34. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 34. Cuin Jobab cuoli tuli Husam Themanerein maalda hänen siaans.

MLV19 34 And Jobab died and Husham from the land of the Temanites reigned instead of him.

Dk1871 34. Og Jobab døde, og Husam af Themanitens Land blev Konge i hans Sted.

PR1739 34. Ja Jobab surri ärra ja temma assemele sai kunningaks Usam Temani maalt.

Luther1912 34. Da Jobab starb, ward an seiner Statt König Husam aus der Themaniter Lande.

RV'1862 34. Y murió Jobab, y reinó por él Husam, de tierra de Temán.

Karoli1908Hu 33. És meghala Bela, uralkodék helyette Jóbáb, Zerakh fia, ki Boczrából való volt.

БКуліш 33. Умер же Бела, і царював намість його Йобаб Серахенко із Бозри.

Biblia1776 34. Kuin Jobab kuoli, tuli Husam Temanilaisten maalta kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 34. And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

KXII 34. Då Jobab blef död, vardt Husam utaf de Themaneers lande Konung i hans stad.

LT 34. Jobabui mirus, jo vietoje karaliavo Hušamas iš Temano šalies.

Ostervald-Fr 34. Et Jobab mourut; et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.

SVV1770 34 En Jobab stierf, en Husam, uit der Temanieten land, regeerde in zijn plaats.

PL1881 34. I umarł Jobab, a królował miasto niego Chusam, z ziemi Temaóskiej.

RuSV1876 34 Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

Karoli1908Hu 34. És meghala Jóbáb, és uralkodék helyette a Témán földéből való Khusám.

БКуліш 34. Умер же Йобаб, і царював намість його Гусам із Теман землї.

FI33/38 35. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

CPR1642 35. Cosca Husam cuoli tuli Hadad Bedadin poica cuningaxi hänen siaans joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla ja hänen Caupungins nimi oli Awith.

Biblia1776 35. Koska Husam kuoli, tuli Hadad Bedadin poika kuninkaaksi hänen siaansa, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

MLV19 35 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

KJV 35. And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

Dk1871 35. Og Husam døde, og Hadad, Bedads Søn, blev Konge i hans Sted, han, som slog Midianiterne paa Moabs Mark; og hans Stads Navn var Avith.

PR1739 35. Ja Usam surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Adad Pedadi poeg, kes Midjani-

KXII 35. Då Husam blef död, vardt Konung i hans stad Hadad Bedads son, den som slog de Midianiter på de Moabiters mark; och hans stad het Avith.

LT 35. Hušamui mirus, sostą paėmė Bedado sūnus Hadadas, kuris sumušė Midjaną

rahwast mahhalöi Moabi wäljale; ja temma liñna nimmi olli Awit.

Luther1912 35. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Awith.

RV'1862 35. Y murió Husam, y reinó por él Adad, hijo de Badad, el que hirió a Madián en el campo de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

PL1881 35. I umarł Chusam, a królował miasto niego Hadad, syn Badadów, który poraził Madyjaóczyki, na polu Moabskiem, a imię miasta jego Hawid.

RuSV1876 35 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его Авиф.

FI33/38 36. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 36. Cosca Hadad cuoli hallidzi Samla Masrechast.

Moabo laukuose ir kurio miestas vadinosi Avitas.

Ostervald-Fr 35. Et Husham mourut; et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place; il défit Madian, aux champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith.

SVV1770 35 En Husam stierf, en in zijn plaats regeerde Hadad, de zoon van Bedad, die Midian versloeg in het veld van Moab; en de naam zijner stad was Avith.

Karoli1908Hu 35. És meghala Khusám és uralkodék helyette Hadád, a Bédád fia, a ki megveré a Midiánitákat a Moáb mezején; az ő városának neve pedig Hávit vala.

БКуліш 35. Умер же Гусам, і царював намість його Гадад Бедаденко, що побив Мидіяніїв на полї Моаб, а город його прозивавсь Авит.

Biblia1776 36. Koska Hadad kuoli, hallitsi Samla Masrekasta hänen siassansa.

MLV19 36 And Hadad died and Samlah from Masrekah reigned instead of him.

KJV 36. And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

Dk1871 36. Og Hadad døde, og Samla af Masreka blev Konge i hans Sted.

KXII 36. Då Hadad blef död, vardt Samla af Masreka Konung i hans stad.

PR1739 36. Ja Adad surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Samla Masrekast.

LT 36. Hadadui mirus, jo vietą užėmė Samla iš Masrekos.

Luther1912 36. Da Hadad starb, regierte Samla von Masrek.

Ostervald-Fr 36. Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.

RV'1862 36. Y murió Adad, y reinó por él Semla de Masreca.

SVV1770 36 En Hadad stierf, en Samla, van Masreka, regeerde in zijn plaats.

PL1881 36. I umarł Hadad, a królował miasto niego Samla z Masreki.

Karoli1908Hu 36. És meghala Hadád és uralkodék helyette a Masrekából való Szamlá.

RuSV1876 36 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.

БКуліш 36. Умер же Гадад, і царював намість його Самла із Мазреки.

FI33/38 37. Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 37. Koska Samla kuoli, tuli Saul kuninkaaksi hänen siaansa, Rehobotin virran tyköä.

CPR1642 37. Cosca Samla cuoli tuli Saul Cuningaxi hänen siaans Rehobothin wirran tykönä.

MLV19 37 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the (Euphrates) River reigned instead of him.

KJV 37. And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

Dk1871 37. Og Samla døde, og Saul af Rekoboth ved Floden blev Konge i hans Sted.

PR1739 37. Ja Samla surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Saul Reobotist, mis Wratti jöe äres olli.

KXII 37. Då Samla blef död, vardt Konung i hans stad Saul af Rehoboth vid älfvena.

LT 37. Samlai mirus, karaliavo Saulius iš Rehoboto.

Luther1912 37. Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Strom.

RV'1862 37. Y murió Semla, y reinó en su lugar Saul de Rohobot del río.

Ostervald-Fr 37. Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth, sur le fleuve, régna à sa place.

SVV1770 37 En Samla stierf, en Saul van Rehoboth, aan de rivier, regeerde in zijn plaats.

PL1881 37. I umarł Samla, a królował miasto niego Saul, z Rechobot u rzeki.

RuSV1876 37 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

Karoli1908Hu 37. És meghala Szamlá és uralkodék helyette Saul, a folyóvíz mellett való Rékhobóthból.

БКуліш 37. Умер же Самла, і царював намість його Савул із Рехобота над рікою.

FI33/38 38. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 38. Cosca Saul cuoli tuli Baalhanan Achborin poica Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 38. Koska Saul kuoli, tuli Baalhanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 38 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

KJV 38. And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

Dk1871 38. Og Saul døde, og Baal Hanan, Akbors Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 38. Ja Saul surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Paalanan Akbori poeg.

Luther1912 38. Da Saul starb, ward an seiner Statt König Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RV'1862 38. Y murió Saul, y reinó por él Balanán, hijo de Acobor.

PL1881 38. I umarł Saul, a królował miasto niego Balanan, syn Achborów.

RuSV1876 38 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 39. Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.

CPR1642 39. Cosca Baalhanan Achborin poica cuoli tuli Hadar Cuningaxi hänen siaans ja hänen Caupungins nimi oli Pagu ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär joca Mesahabin tytär oli.

KXII 38. Då Saul blef död, vardt Baalhanan Achbors son Konung i hans stad.

LT 38. Sauliui mirus, sostas atiteko Achboro sūnui Baal Hananui.

Ostervald-Fr 38. Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.

SVV1770 38 En Saul stierf, en Baal-hanan, de zoon van Achbor, regeerde in zijn plaats.

Karoli1908Hu 38. És meghala Saul és uralkodék helyette Báhál-Khanán, Akhbór fia.

БКуліш 38. Умер же Савул, і царював намість його Бааль-Ганан Ахборенко.

Biblia1776 39. Koska Baalhanan Akborin poika kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen siaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagu: ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, joka Mesahabin tytär oli.

MLV19 39 And Baal-hanan the son of Achbor died and Hadar reigned instead of him. And the name of his city was Pau and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

KJV 39. And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

Dk1871 39. Og Baal Hanan, Akbors Søn, døde, og Hadar blev Konge i hans Sted, og hans Stads Navn var Pau, og hans Hustrus Navn var Niehetabeel, en Datter af Matred, som var Mesahabs Datter.

KXII 39. Då Baalhanan Achbors son blef död, vardt Hadar Konung i hans stad: Och hans stad het Pagu; och hans hustru het Mehetabeel, Matreds dotter, och Mesahabs dotter.

PR1739 39. Ja Paalanan Akbori poeg surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Adar, ja temma liñna nimmi olli Pau, ja temma naese nimmi Meetabeel, Mesaabi tütre Matredi tüttar.

LT 39. Achboro sūnui Baal Hananui mirus, jo vietą užėmė Hadaras. Jo miestas vadinosi Pavas. Jo žmona buvo vardu Mehetabelė; ji buvo Me Zahabo dukters Matredos duktė.

Luther1912 39. Da Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seiner Statt König Hadar; und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

Ostervald-Fr 39. Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut, et Hadar régna à sa place; et le nom de sa ville était Paü, et le nom de sa femme Méhétabeel, fille de Matred, fille de Mézahab.

RV'1862 39. Y murió Balanán, hijo de Acobor, y reinó por él Adar: y el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer Meetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

SVV1770 39 En Baal-hanan, de zoon van Achbor, stierf, en Hadar regeerde in zijn plaats; en de naam zijner stad was Pahu; en de naam zijner huisvrouw was Mechetabeel, een

dochter van Matred, de dochter van Mezahab.

PL1881 39. I umarł Balanan, syn Achborów, a królował miasto niego Hadar, a imię miasta jego Pahu, a imię żony jego Mehetabel, córka Matredy, córki Mezaabowej.

Karoli1908Hu 39. És meghala Báhál-Khanán, Akhbór fia, és uralkodék helyette Hadár; és az ő városának neve Pahu, az ő feleségének pedig neve Mehetábéel, a ki Mézaháb leányának Matrédnak leánya vala.

RuSV1876 39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреды, сына Мезагава.

БКуліш 39. Умер же Бааль-Ганан Ахборенко, і царював намість його Гадар; город же його прозивали Пакгу, а жінку його Мегетабееля, дочка Матреда, дочки Мезагаба.

FI33/38 40. Ja nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

Biblia1776 40. Ja nämät ovat Esaun ruhtinasten nimet heidän suvuissansa, paikoissansa ja nimissänsä: se ruhtinas Timna, se ruhtinas Alva, se ruhtinas Jetet.

CPR1642 40. Ja nämät owat Esaun Ruhtinasten nimet heidän suguisans paicoisans ja nimisäns: se Ruhtinas Thimna se Ruhtinas Alua se Ruhtinas Jetheth/

MLV19 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: chief

KJV 40. And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names;

Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,

duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

Dk1871 40. Og disse vare Fyrsternes Navne, som kom af Esau, efter deres Slægter, i deres Stæder, ved deres Navne: Fyrsten Thimna, Fyrsten Alva, Fyrsten Jetheth,

KXII 40. Alltså heta de Förstar af Esau i deras slägter, rummom och namnom: Den Försten Thimna, den Försten Alva, den Försten Jetheth,

PR1739 40. Ja need on Esawi würstide nimmed nende sugguwössade järrele, nende paikade järrele, nende nimmedega: würst Timna, würst Alwa, würst Itet;

LT 40. Ezavo kunigaikščių vardai pagal jų kilmę ir vietos pavadinimą: Timna, Alva, Jetetas,

Luther1912 40. Also heißen die Fürsten von Esau in ihren Geschlechtern, Örtern und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,

Ostervald-Fr 40. Et voici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,

RV'1862 40. Estos pues son los nombres de los duques de Esaú por sus linajes, y sus lugares, por sus nombres: el duque Tanna, el duque Alva, el duque Jetet,

SVV1770 40 En dit zijn de namen der vorsten van Ezau, naar hun geslachten, naar hun plaatsen, met hun namen: de vorst Timna, de vorst Alva, de vorst Jetheth,

PL1881 40. Teć są imiona książąt Ezawowych, według ich pokolenia, i według miejsc ich, i imion ich: Książę Tamna, książę Halwa, książę Jetet.

Karoli1908Hu 40. Ezek pedig az Ézsaú nemzetségéből való fejedelmek nevei, az ő családjok, helyök, és nevök szerint: Timná fejedelem, Halvá fejedelem, Jetéth fejedelem.

RuSV1876 40 Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их:

БКуліш 40. А се ймення дуків Езавових по родинах їх, по врочищах їх, по прізвищах

старейшинаФимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

їх: Дука Тимна, дука Алва, дука Єтет.

FI33/38 41. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,

Biblia1776 41. Se ruhtinas Oholibama, se ruhtinas Ela, se ruhtinas Pinon.

CPR1642 41. Se Ruhtinas Ahalibama se Ruhtinas Ela se Ruhtinas Pinon se Ruhtinas Knas.

MLV19 41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

KJV 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Dk1871 41. Fyrsten Oholibama, Fyrsten Ela, Fyrsten Pinon,

KXII 41. Den Försten Aholibama, den Försten Ela, den Försten Pinon,

PR1739 41. Würst Oolibama, würst Ela, würst Pinon,

LT 41. Oholibama, Ela, Pinonas,

Luther1912 41. der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,

Ostervald-Fr 41. Le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,

RV'1862 41. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finón,

SVV1770 41 De vorst Aholibama, de vorst Ela, de vorst Pinon,

PL1881 41. Książę Oolibama, książę Ela, książę Pynon.

Karoli1908Hu 41. Oholibámá fejedelem, Éla fejedelem, Pinon fejedelem.

RuSV1876 41 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

БКуліш 41. Дука Оголибама, дука Єла, дука Пинон.

FI33/38 42. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,

Biblia1776 42. Se ruhtinas Kenas, se ruhtinas Teman, se ruhtinas Mibtsar.

CPR1642 42. Se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Mibzar.

MLV19 42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

KJV 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

Dk1871 42. Fyrsten Kenas, Fyrsten Theman, Fyrsten Mibsar,

KXII 42. Den Första Kenas, den Första Theman, den Första Mibzar,

PR1739 42. Würst Kenas, würst Teman, würst Mibsar,

LT 42. Kenazas, Temanas, Mibcaras,

Luther1912 42. der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,

Ostervald-Fr 42. Le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,

RV'1862 42. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar,

SVV1770 42 De vorst Kenaz, de vorst Teman, de vorst Mibzar,

PL1881 42. Książę Kenaz, książę Teman, książę Mabsar

Karoli1908Hu 42. Kenáz fejedelem, Thémán fejedelem, Mibczár fejedelem.

RuSV1876 42 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

БКуліш 42. Дука Кенас, дука Теман, дука Мибзар,

FI33/38 43. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat, heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan — Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.

Biblia1776 43. Se ruhtinas Magdiel, se ruhtinas Iram. Nämät ovat Edomin ruhtinaat, niin kuin he asuneet ovat perintö-maallansa, ja Esau on Edomilaisten isä.

CPR1642 43. Se Ruhtinas Magdiel se Ruhtinas Iram. Nämät owat Edomin Ruhtinat nijncuin he asunet owat perindö maallans ja Esau on Edomerein Isä

MLV19 43 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.

KJV 43. Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

Dk1871 43. Fyrsten Magdiel, Fyrsten Iram; disse ere Fyrsterne i Edom, eftersom de boede i deres eget Land. Denne Esau er Fader til Edomiterne.

KXII 43. Den Första Magdiel, den Första Iram. Desse äro de Förstar i Edom, såsom de bott hafva uti deras arfvelande. Och Esau är fadren till de Edomeer.

PR1739 43. Würst Magdiel, würst Iram; need on Edomi würstid nende ello-assemette järrele nende pärrandusse maal. Se on Esaw, Edomi-rahwa issa.

LT 43. Magdielis, Iramas. Šitie Edomo kunigaikščiai gyveno jų nuosavame krašte. Ezavasedomitų protėvis.

Luther1912 43. der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt haben in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Vater der Edomiter.

Ostervald-Fr 43. Le chef Magdiel, le chef Iram. Voilà les chefs d'Édom, selon leurs demeures au pays de leur possession. C'est là Ésaü, le père des Iduméens.

RV'1862 43. El duque Magdiel, y el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom por sus habitaciones en la tierra de su heredad. Este

SVV1770 43 De vorst Magdiel, de vorst Iram; dit zijn de vorsten van Edom, naar hun woningen, in het land hunner bezitting; hij is Ezau, de

es Esaú padre de los Idumeos.

vader van Edom.

PL1881 43. Książę Magdyjel, książę Hyram, te są książęta Edomskie, według mieszkania ich, w ziemi osiadłości ich. Ten jest Ezaw, ojciec Edomczyków.

Karoli1908Hu 43. Magdiél fejedelem, Hirám fejedelem. Ezek Edóm fejedelmei az ő lakások szerint, az ő örökségök földén. Ézsaú az Edómiták [7†] atyja.

RuSV1876 43 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.

БКуліш 43. Дука Магдієль, дука Ірам. Се дуки в Едомі, по оселях їх, по врочищах їх. Се Езав, прайотець Едомів.

37 luku

Joosefin unet ja hänen veljiensä kateus. Joosef myydään Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.

Biblia1776 1. Ja Jakob asui sillä maalla, jossa hänen isänsä muukalainen oli ollut: (nimittäin) Kanaanin maalla.

CPR1642 1. JA Jacob asui sillä maalla josa hänen Isäns muucalainen oli ollut nimittäin Canaan maalla.

MLV19 1 And Jacob dwelt in the land of his father's travels, in the land of Canaan.

KJV 1. And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

Dk1871 1. Og Jakob boede i det Land, hvor hans Fader havde været fremmed, i det Land Kanaan.

KXII 1. Men Jacob bodde i de landena, der hans fader var en främling uti, nemliga i Canaans lande.

PR1739 1. Ja Jakob ellas seäl maal, kus temma issa kui woöras olnud, Kanaani maal.

LT 1. Jokūbas apsigyveno Kanaano šalyje, kur jo tėvas buvo ateivis.

Luther1912 1. Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.

Ostervald-Fr 1. Or, Jacob demeura au pays où son père avait séjourné, au pays de Canaan.

RV'1862 1. Y HABITÓ Jacob en la tierra donde peregrinó su padre, en la tierra de Canaán.

SVV1770 1 En Jakob woonde in het land der vreemdelingschappen zijns vaders, in het land Kanaan.

PL1881 1. I mieszkał Jakób w ziemi, gdzie przychodniem był ojciec jego, w ziemi Chananejskiej.

Karoli1908Hu 1. Jákób pedig lakozék [1†] az ő atyja bujdosásának földén, Kanaán földén.

RuSV1876 1 Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.

БКуліш 1. Осївся ж Яков на країнї, де пробував отець його Ізаак, у Канаан землї.

FI33/38 2. Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli seitsemäntoista vuoden vanha, oli hän veljensä kanssa lampaita paimentamassa; hän oli nuorukaisena isänsä vaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Ja hän kertoi isälleen, mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Jakobin sukukunnat: Joseph oli seitsemäntoistakymmenen ajastaikainen, koska hän kaitsi karjaa veljeinsä kanssa, ja hän oli nuorella ijällänsä Bilhan ja Silpan, isänsä emäntäin lasten kanssa: ja Joseph ilmoitti isällensä, mikä paha sanoma heistä kuului.

CPR1642 2. Ja nämät owat Jacobin sucucunnat: Joseph oli seidzementoistakymmenen ajastaicainen cosca hän caidzi carja weljeins cansa ja hän oli hänen nuorella ijälläns Bilhan ja Silpan hänen Isäns emändäin lasten cansa ja Joseph ilmoitti Isällens mikä paha sanoma heistä cuului.

MLV19 2 These are the genealogies of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. And he was a lad with the sons of Bilhah and with the sons of Zilpah, his father's wives and Joseph brought the evil report of them to their father.

KJV 2. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

Dk1871 2. Disse er Jakobs Slægter. Josef var sytten Aar gammel, der han vogtede Kvæg med sine Brødre, og var som Dreng hos Bilhas Sønner og hos Silpas Sønner hans Faders Hustrus Børn; og Josef førte deres onde Rygte for deres Fader.

KXII 2. Och detta är Jacobs slägt: Joseph var sjutton år gammal, då han vardt en herde öfver hjorden med sina bröder; och pilten var när Bilhas och Silpas sins faders hustrurs barnom; och han sade för deras fader, hvilket ondt rykte öfver dem var.

PR1739 2. Need on Jakobi sündimissed: Josep olli seitseteistkümmend aastat wanna, ja olli omma wendadega karja lodussed hoidmas, (ja ta olli pois omma issa naeste Pilla poegadega ja Silpa poegadega) ja Josep töi keik se pahha könne neist nende issa ette.

LT 2. Tokia yra Jokūbo istorija. Juozapas, būdamas septyniolikos metų, ganė su savo broliais avis; vaikinas gyveno su savo tėvo žmonų Bilhos ir Zilpos sūnumis. Juozapas pranešdavo tėvui, kai jie ką pikta kalbėdavo.

Luther1912 2. Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.

Ostervald-Fr 2. Voici l'histoire des descendants de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses frères; et il était jeune berger auprès des fils de Bilha, et auprès des fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père leurs mauvais discours.

RV'1862 2. Estas fueron las generaciones de Jacob: José, cuando fué de edad de diez y siete años, apacentaba las ovejas con sus hermanos; y era mozo, con los hijos de Bala, y con los hijos de Zelfa, las mujeres de su padre: y José traía la mala fama de ellos a su padre.

SVV1770 2 Dit zijn Jakobs geschiedenissen. Jozef, zijnde een zoon van zeventien jaren, weidde de kudde met zijn broeders (en hij was een jongeling), met de zonen van Bilha, en de zonen van Zilpa, zijns vaders vrouwen; en Jozef bracht hun kwaad gerucht tot hun vader.

PL1881 2. Teć są pokolenia Jakóbowe: Józef, gdy miał siedemnaście lat, pasł z bracią swoją trzody, (będąc pacholęciem), z synami Bali, i z synami Zelfy, żon ojca swego; i odnosił Józef sławę ich złą do ojca ich.

Karoli1908Hu 2. Ezek a Jákób nemzetségének dolgai: József tizenhét esztendős korában az ő bátyjaival együtt juhokat őriz vala, bojtár vala Bilhának és Zilpának az ő atyja feleségeinek fiai mellett, és József rossz híreket hord vala felőlük az ő atyjuknak.

RuSV1876 2 Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пасскот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца

БКуліш 2. Се ж родопись Якова: Як було Йосифові сїмнайцять років, пас він вівцї з браттєм своїм, та був ще недолїтком між синами Балли та Зелфи, жен отця свого. І доводив Йосиф речі їх ледачі до панотця свого.

их.

FI33/38 3. Ja Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiansa, koska hän oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällänsä, ja hän teetti hänelle pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan.

Biblia1776 3. Mutta Israel rakasti Josephia enemmin kuin kaikkia muita lapsiansa, että hän oli syntynyt hänelle vanhalla ijällänsä: ja teki hänelle kirjavan hameen.

CPR1642 3. MUtta Israel racasti Josephita enä cuin caickia muita lapsians että hän oli syndynyt hänelle hänen wanhalla ijälläns ja teki hänelle kirjawan hamen.

MLV19 3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, because he was the son of his old age. And he made for him a coat of many colors.

KJV 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

Dk1871 3. Og Israel elskede Josef frem for alle sine Sønner, fordi han avlede ham i Alderdommen, og han gjorde ham en broget Kjortel.

KXII 3. Men Israel hade Joseph kärare än alla de andra sin barn, efter han hade födt honom i ålderdomen: Och gjorde honom en brokot kjortel.

PR1739 3. Ja Israel armastas Josepi ennam kui keik ommad poiad, et ta olli temmale wanna ea sees sündinud, ja teggi temmale kirjo kue.

LT 3. Izraelis mylėjo Juozapą labiau už kitus savo sūnus, nes jis gimė jam sulaukus žilos senatvės. Tėvas jam padarė margą apdarą.

Luther1912 3. Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine

Ostervald-Fr 3. Or, Israël aimait Joseph plus que tous ses

Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.

RV'1862 3. E Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque le había habido en su vejez: e hízole una ropa de diversos colores.

PL1881 3. A Izrael miłował Józefa nad wszystkie syny swe, iż mu się był w starości jego urodził, i sprawił mu suknią rozmaitych farb.

RuSV1876 3 Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, –и сделал ему разноцветную одежду.

FI33/38 4. Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.

CPR1642 4. Cuin hänen weljens näit että hänen Isäns racasti händä enä cuin caickia hänen welijäns cadetit he händä ja ei woinet sanacan puhutella händä ystäwälisest.

MLV19 4 And his brothers saw that their father loved him more than all his brothers. And they

autres fils, car c'était le fils de sa vieillesse; et il lui fit une robe de diverses couleurs.

SVV1770 3 En Israel had Jozef lief, boven al zijn zonen; want hij was hem een zoon des ouderdoms; en hij maakte hem een veelvervigen rok.

Karoli1908Hu 3. Izráel pedig minden fiánál inkább szereti vala Józsefet, mivelhogy vén korában nemzette vala őt; és czifra ruhát csináltat vala néki.

БКуліш 3. Яков же любив Йосифа над усї сини свої; бо родивсь у старощах його, і справив йому одїж квіччасту, рукавчату.

Biblia1776 4. Kuin hänen veljensä näkivät, että hänen isänsä rakasti häntä enemmin kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä; ja ei voineet puhutella häntä ystävällisesti.

KJV 4. And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren,

hated him and could not speak peaceably to him.

they hated him, and could not speak peaceably unto him.

Dk1871 4. Der hans Brødre saa, at deres Fader elskede ham mere end alle han Brødre, da fik de Had til ham og kunde ikke tale fredeligen til ham.

KXII 4. Då nu hans bröder sågo, att deras fader hade honom kärare än alla hans bröder, vordo de honom hätske, och kunde icke tala honom ett vänligit ord till.

PR1739 4. Kui temma wennad näggid, et nende issa tedda ennam armastas, kui keik temma wennad, siis wihkasid nemmad tedda ja ei woind hea sannaga temmaga räkida.

LT 4. Jo broliai, pastebėję, kad jų tėvas Juozapą myli labiau už visus brolius, neapkentė jo ir nesugyveno su juo.

Luther1912 4. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

Ostervald-Fr 4. Mais ses frères, voyant que leur père l'aimait plus que tous ses frères, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler sans aigreur.

RV'1862 4. Y viendo sus hermanos que su padre le amaba más que a todos sus hermanos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente.

SVV1770 4 Als nu zijn broeders zagen, dat hun vader hem boven al zijn broederen liefhad, haatten zij hem, en konden hem niet vredelijk toespreken.

PL1881 4. A widząc bracia jego, że go miłował ojciec ich nad wszystkę bracią jego, nienawidzili go, i nie mogli nic łaskawie z nim mówić.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig láták az ő bátyjai, hogy atyjuk minden testvére közt őt szereti legjobban, meggyűlölik [2†] vala, és jó szót sem bírnak vala hozzá szólani.

RuSV1876 4 И увидели братья его, что отец их любит

БКуліш 4. Вбачаючи ж браттє його, що любить

его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

його батько над усї сини свої, зненавидїли його, і тяжко їм було промовляти до його мирно.

FI33/38 5. Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen; sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

CPR1642 5. Nijn Joseph näki unen ja ilmoitti sen weljillens josta he rupeisit händä enämmin cadehtiman:

Biblia1776 5. Niin Joseph näki unen, ja ilmoitti sen veljillensä, josta he rupesivat häntä enemmin vihaamaan.

MLV19 5 And Joseph dreamed a dream and he told it to his brothers and they hated him yet the more.

KJV 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

Dk1871 5. Og Josef drømmte en Drøm og forkyndte sine Brødre den; da fik de end større Had til ham.

KXII 5. Derutöfver hade Joseph ena reso en dröm, och sade sina bröder deraf. Då blefvo de honom ännu hätskare.

PR1739 5. Ja Josep näggi unnenäggo ja räkis sedda omma wendadele ülles, ja nemmad hakkasid tedda weel ennam wihkama.

LT 5. Kartą Juozapas sapnavo sapną ir jį papasakojo savo broliams. Tada jie ėmė dar labiau jo nekęsti.

Luther1912 5. Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

Ostervald-Fr 5. Et Joseph eut un songe, et le fit connaître à ses frères, et ils le haïrent encore plus.

RV'1862 5. Y soñó José un sueño, y contólo a sus

SVV1770 5 Ook droomde Jozef een droom, dien hij

hermanos; y ellos añadieron a aborrecerle más.

PL1881 5. I śnił się Józefowi sen, a gdy go powiedział braci swej, tem go więcej mieli w nienawiści.

RuSV1876 5 И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.

FI33/38 6. Hän näet sanoi heille: Kuulkaa, minkä unen minä olen nähnyt.

CPR1642 6. Sillä hän oli sanonut heille: cuulcas tätä unda jonga minä näin.

MLV19 6 And he said to them, Hear, I beseech you*, this dream which I have dreamed.

Dk1871 6. Og han sagde til dem: Kære, hører denne Drøm, som jeg har drømt.

PR1739 6. Sest ta olli üttelnud nende wasto: Et kuulge se unnenäggo, mis ma ollen unnes näinud:

Luther1912 6. Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:

RV'1862 6. Y díjoles: Oid ahora este sueño que he

aan zijn broederen vertelde; daarom haatten zij hem nog te meer.

Karoli1908Hu 5. És álmot álmodék József és elbeszélé az ő bátyjainak; és azok annál inkább gyűlölik vala őt.

БКуліш 5. Бачив же Йосиф сон і росказав браттї своїй.

Biblia1776 6. Sillä hän oli sanonut heille, kuulkaas tätä unta, jonka minä näin.

KJV 6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

KXII 6. Ty han sade till dem: Käre, hörer hvad mig hafver drömt.

LT 6. Jis jiems tarė: ‘‘Pasiklausykite mano sapno:

Ostervald-Fr 6. Il leur dit donc: Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

SVV1770 6 En hij zeide tot hen: Hoort toch dezen

soñado:

PL1881 6. Bo rzekł do nich: Słuchajcie proszę snu tego, który mi się śnił.

RuSV1876 6 Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:

FI33/38 7. Katso, me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla, ja katso, minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni.

CPR1642 7. Me olimma sitowanans jalalisia wainiolla ja minun jalalisen nousi ja seisoi mutta teidän jalalisen seisoit ymbärillä ja cumarsit minun jalalistani.

MLV19 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright. And behold, your* sheaves came all around and bowed-down to my sheaf.

Dk1871 7. Se, vi bandt Neg midt paa Marken, og se, mit Neg rejste sig op og blev ogsaa staaende, og se, eders Neg stode omkring og bøjde sig for mit Neg.

droom, dien ik gedroomd heb.

Karoli1908Hu 6. Mert monda nékik: Hallgassátok meg, kérlek, ezt az álmot, melyet álmodtam.

БКуліш 6. І каже їм: Послухайте лишень сна сього, що я бачив.

Biblia1776 7. Katso, me olimme sitovanamme jalallisia vainiolla ja minun jalalliseni nousi ja seisoi; ja katso, teidän jalallisenne seisoivat ympärillä, ja kumarsivat minun jalallistani.

KJV 7. For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

KXII 7. Mig tyckte vi bundom kärfvar på markene, och min kärfve reste sig upp och stod; och edre kärfvar der omkring bugade sig för min kärfva.

PR1739 7. Et wata, meie ollime siddumas wihko wäljal, ja wata minno wihk tousis ülles ja jäi ka püsti seisma, ja wata teie wihhud tullid temma ümber, ja kummardasid minno wihho ette.

LT 7. štai mes rišome pėdus laukuose; mano pėdas atsistojo ir stovėjo tiesus, o jūsų pėdai sustojo aplinkui ir nusilenkė prieš mano pėdą’‘.

Luther1912 7. Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.

Ostervald-Fr 7. Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs. Et voici, ma gerbe se leva et se tint debout. Et voici, vos gerbes l'environnèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

RV'1862 7. He aquí que atábamos manojos en medio del campo; y he aquí que mi manojo se levantaba, y estaba derecho: y que vuestros manojos estaban al rededor y se inclinaban al mío.

SVV1770 7 En ziet, wij waren schoven bindende in het midden des velds; en ziet, mijn schoof stond op, en bleef ook staande; en ziet, uw schoven kwamen rondom, en bogen zich neder voor mijn schoof.

PL1881 7. Otośmy wiązali snopy na polu, a oto, wstawszy snop mój stanął, a około niego stojące snopy wasze kłaniały się snopowi mojemu.

Karoli1908Hu 7. Ímé kévéket kötünk vala a mezőben, és ímé az én kévém felkele és felálla; a ti kévéitek pedig körűlállanak, és az én kévém előtt [3†] meghajolnak vala.

RuSV1876 7 вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

БКуліш 7. Здавалось бо, нїби вяжемо снопи серед поля; аж ось встав мій сніп, да й стоїть: ваші ж, бачся, снопи постали навкруги, та й уклонились мойму снопові.

FI33/38 8. Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: Sinäkö tulisit meidän kuninkaaksemme, sinäkö hallitsisit meitä? Ja he vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheidensa tähden.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänen weljens hänelle: sinäkö tulet meidän Cuningaxem hallidzeman meitä? ja cadetit händä wielä enämmin hänen unens ja puhens tähden.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänen veljensä hänelle: sinäkö tulet meidän kuninkaaksemme, kokonansa hallitsemaan meitä? Ja vihasivat häntä vielä enemmin, hänen unensa ja puheensa tähden.

MLV19 8 And his brothers said to him, Shall you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams and for his words.

KJV 8. And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

Dk1871 8. Da sagde hans Brødre til ham: Skulde du virkelig regere over os? eller skulde du virkelig helske os? Saa fik de end mere Had til ham for hans Drømme og for hans Tale.

PR1739 8. Ja temma wennad ütlesid temmale: Peaksid sinna öiete kunningaks meie ülle sama? kas sa peaksid öiete wallitsema meie ülle? ja nemmad wötsid tedda weel ennam wihkada temma unnenäggude pärrast ja ta könnette pärrast.

KXII 8. Då sade hans bröder till honom: Skulle du varda vår Konung, och råda öfver oss? Och vordo honom ändå hätskare för hans dröm och hans tals skull.

LT 8. Broliai jam atsakė: ‘‘Bene būsi mūsų karalius? O gal mus valdysi?’‘ Ir jie dar labiau jo neapkentė dėl jo sapnų ir jo kalbų.

Luther1912 8. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.

RV'1862 8. Y respondiéronle sus hermanos: ¿Has de reinar sobre nosotros? ¿o haste de enseñorear sobre nosotros? Y añadieron a aborrecerle más a causa de sus sueños y de sus palabras.

PL1881 8. I odpowiedzieli mu bracia jego: Izali królować będziesz nad nami? i panować nam będziesz? stądże go jeszcze mieli w większej nienawiści, dla snów jego, i dla słów jego.

RuSV1876 8 И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

FI33/38 9. Ja hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: Minä näin vielä unen: katso, aurinko ja kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

CPR1642 9. Ja hän taas näki toisen unen ja jutteli sen weljillens ja sanoi: cadzo minä näin wielä

Ostervald-Fr 8. Alors ses frères lui dirent: Régnerais-tu donc sur nous? ou nous gouvernerais-tu? Et ils le haïrent encore plus pour ses songes et pour ses paroles.

SVV1770 8 Toen zeiden zijn broeders tot hem: Zult gij dan ganselijk over ons regeren: zult gij dan ganselijk over ons heersen? Zo haatten zij hem nog te meer, om zijn dromen en om zijn woorden.

Karoli1908Hu 8. És mondának néki az ő bátyjai: Avagy király akarsz-é lenni felettünk? Vagy uralkodni akarsz-é rajtunk? S annál is inkább gyűlölik vala őt álmáért és beszédéért.

БКуліш 8. Сказали йому браттє його: Чи то ж бо справдї царювати меш над нами. Та й зненавидїли його ще й надто за сни його і за слова його.

Biblia1776 9. Ja hän taas näki toisen unen, ja jutteli sen veljillensä, ja sanoi: katso, minä näin vielä unta: ja katso, aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

unda: minä olin näkewänäns että Auringo Cuu ja yxitoistakymmendä tähte cumarsit minua.

MLV19 9 And he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And said, Behold, I have dreamed a dream again. And behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing-down to me.

KJV 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

Dk1871 9. Og han drømte endnu en anden Drøm, og han fortalte sine Brødre den og sagde: Se, jeg drømte endnu en Drøm, og se, Solen og Maanen og elleve Stjerner bøjede sig for mig.

KXII 9. Och han hade ännu en annan dröm, den förtäljde han sina bröder, och sade: Si, jag hafver ännu haft en dröm: Mig tyckte, att solen och månen och ellofva stjernor bugade sig för mig.

PR1739 9. Ja ta näggi weel unnes teise unnenäo, ja juttustas sedda omma wendadele, ja ütles: Wata ma ollen unnes weel ühhe unnenäo näinud, ja wata pääw ja ku ja üksteistkümmend tähte kummardasid minno ette.

LT 9. Jis sapnavo dar kitą sapną ir papasakojo savo broliams: ‘‘Sapnavau dar vieną sapną, kad saulė, mėnulis ir vienuolika žvaigždžių lenkėsi prieš mane’‘.

Luther1912 9. Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

Ostervald-Fr 9. Il eut encore un autre songe et le raconta à ses frères, et il dit: Voici, j'ai eu encore un songe. Et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles se prosternaient devant moi.

RV'1862 9. Y soñó más otro sueño, y contólo a sus hermanos, diciendo: He aquí que he soñado otro sueño: Y he aquí que el sol y la luna, y once estrellas se inclinaban a mí.

SVV1770 9 En hij droomde nog een anderen droom, en verhaalde dien aan zijn broederen; en hij zeide: Ziet, ik heb nog een droom gedroomd, en ziet, de zon, en de maan, en elf sterren bogen zich voor mij neder.

PL1881 9. Śnił mu się też jeszcze drugi sen, i powiedział go braci swej, mówiąc: Oto mi się znowu śnił sen: A ono słooce i miesiąc, i jedenaście gwiazd kłaniało mi się.

Karoli1908Hu 9. Más álmot is álmodék, és elbeszélé azt az ő bátyjainak, mondván: ímé megint álmot álmodtam; ímé a nap és a hold, és tizenegy csillag meghajol vala én előttem.

RuSV1876 9 И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

БКуліш 9. Побачив же сон другий, та й повідав його браттю свойму, і каже: Ось бачив ще сон, і здавалось, ніби соньце й місяць й одинайцятеро зір уклонились менї.

FI33/38 10. Ja kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?

Biblia1776 10. Ja kuin hän sitä saneli isällensä ja veljillensä, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: mikä uni se on, kuin sinä olet nähnyt? Pitääkö minun ja sinun äitis ja veljes tuleman ja kumartaman meitämme sinun edessäs maahan?

CPR1642 10. Ja cuin hän sitä saneli Isällens ja weljillens nuhteli hänen Isäns händä ja sanoi hänelle: mikä uni se on cuin sinä olet nähnyt? pitäkö minun ja sinun äitis ja weljes tuleman ja cumartaman meitäm sinun edesäs maahan?

MLV19 10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow-down ourselves to you to the earth?

KJV 10. And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

Dk1871 10. Og der han fortalte det til sin Fader og til sine Brødre da straffede hans Fader ham og sagde til ham: Hvad er det for en Drøm, som du drømte? mon jeg og din Moder og dine Brødre virkelig skulde komme og bøje os for dig ned til Jorden.

KXII 10. Och då det hans fader och hans bröder sagdt vardt, straffade honom hans fader, och sade till honom: Hvad är det för en dröm, som dig hafver drömt? Skall jag och din moder och dine bröder komma, och falla ned på jordena för dig?

PR1739 10. Ja ta juttustas sedda omma issale ja omma wendadele, ja ta issa söitles tedda ja ütles temmale: Mis unnenäggo se on, mis sa unnes näinud? kas minna ja so emma ja so wennad peawad öiete tullema, ja sinno ette kummardama mani?

LT 10. Kai jis papasakojo tą sapną savo tėvui ir savo broliams, tėvas jį subarė: ‘‘Koks čia sapnas! Nejaugi aš, tavo motina ir broliai ateisime ir nusilenksime iki žemės prieš tave?’‘

Luther1912 10. Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir

Ostervald-Fr 10. Et il le raconta à son père, et à ses frères; mais son père le reprit, et lui dit: Que veut dire ce songe que tu as eu? Faudra-t-il que nous venions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi?

niederfallen?

RV'1862 10. Y contólo a su padre y a sus hermanos, y su padre le reprendió, y díjole: ¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Hemos de venir yo y tu madre, y tus hermanos a inclinarnos a tí a tierra?

SVV1770 10 En als hij het aan zijn vader en aan zijn broederen verhaalde, bestrafte hem zijn vader, en zeide tot hem: Wat is dit voor een droom, dien gij gedroomd hebt; zullen wij dan ganselijk komen, ik, en uw moeder, en uw broeders, om ons voor u ter aarde te buigen?

PL1881 10. I powiedział ojcu swemu i braci swej, i gromił go ojciec jego i mówił mu: Cóż to za sen, coć się śnił? Izali przyjdziemy, ja i matka twoja z bracią twoją, abyśmyć się kłaniali aż do ziemi.

Karoli1908Hu 10. S elbeszélé atyjának és bátyjainak, és az ő atyja megdorgálá őt, mondván néki: Micsoda álom az a melyet álmodtál? Avagy elmegyünk-é, én és a te anyád és atyádfiai, hogy meghajtsuk magunkat te előtted a földig?

RuSV1876 10 И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?

БКуліш 10. І росказав отцеві свойму й браттю свойму. І докорив йому панотець його, каже йому: Що се за сон такий тобі приснивсь? Чи то ж бо се прийдемо, я й мати твоя й браттє твоє, вклонитись тобі до землї?

FI33/38 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

Biblia1776 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä piti nämät sanat mielessänsä.

CPR1642 11. Ja hänen weljens cadetit händä mutta

hänen Isäns piti nämät sanat mielesäs.

MLV19 11 And his brothers envied him, but his father kept the saying in mind.

KJV 11. And his brethren envied him; but his father observed the saying.

Dk1871 11. Og hans Brødre avindedes paa ham; men hans Fader bevarede den Tale.

KXII 11. Och hans bröder afundades vid honom. Men hans fader behöll dessa ord.

PR1739 11. Ja temma wennad kaetsesid tedda, agga temma issa piddas sedda asja meles.

LT 11. Jo broliai pavydėjo jam, bet tėvas įsidėmėjo tuos žodžius.

Luther1912 11. Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

Ostervald-Fr 11. Et ses frères furent jaloux de lui; mais son père retint ces choses.

RV'1862 11. Y sus hermanos le tuvieron envidia; mas su padre miraba el negocio.

SVV1770 11 Zijn broeders dan benijdden hem; doch zijn vader bewaarde deze zaak.

PL1881 11. I nienawidzili go bracia jego; ale ojciec jego pilnie uważał tę rzecz.

Karoli1908Hu 11. Irígykednek [4†] vala azért reá az ő bátyjai; az ő atyja pedig elméjében tartja vala e dolgot.

RuSV1876 11 Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.

БКуліш 11. Позавидували ж йому браттє його, панотець же його завважив слово се.

FI33/38 12. Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin,

Biblia1776 12. Koska hänen veljensä menivät kaitsemaan karjaa Sikemiin,

CPR1642 12. COsca hänen weljens menit caidzeman Isäns carja Sichemijn:

MLV19 12 And his brothers went to feed their father's flock in Shechem.

Dk1871 12. Og hans Brødre gik at vogte deres Faders Kvæg i Sikem.

PR1739 12. Ja ta wennad läksid omma issa karja hoidma Sekemi.

Luther1912 12. Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem,

RV'1862 12. Y fueron sus hermanos a apacentar las ovejas de su padre en Siquem.

PL1881 12. I odeszli bracia jego, aby paśli trzody ojca swego w Sychem.

RuSV1876 12 Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.

FI33/38 13. sanoi Israel Joosefille: Sinun veljesi ovat paimenessa Sikemissä; tule, minä lähetän sinut heidän luokseen. Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 13. Sanoi Israel Josephille: eikö weljes caidze carja Sichemis? tule minä lähetän sinun heidän tygöns hän wastais täsä minä olen.

KJV 12. And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

KXII 12. Då nu hans bröder gingo bort till att beta deras faders boskap i Sichem;

LT 12. Kartą jo broliai ganė tėvo avis prie Sichemo.

Ostervald-Fr 12. Or, ses frères allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem.

SVV1770 12 En zijn broeders gingen heen, om de kudde van hun vader te weiden bij Sichem.

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig az ő bátyjai elmenének Sikhembe, hogy az ő atyjok juhait őrizzék;

БКуліш 12. І погнались брати його з отецькими вівцями в Сихем.

Biblia1776 13. Sanoi Israel Josephille: eikö veljes kaitse karjaa Sikemissä? Tule, minä lähetän sinun heidän tykönsä; hän vastasi: tässä minä olen.

MLV19 13 And Israel said to Joseph, Are not your brothers feeding the flock in Shechem? Come and I will send you to them. And he said to him, Here I am.

KJV 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

Dk1871 13. Og Israel sagde til Josef: Vogte ikke dine Brødre i Sikem? gak, og jeg vil sende dig til dem; og han sagde til ham: Se, jeg er rede.

KXII 13. Sade Israel till Joseph: Vakta icke dine bröder boskapen i Sichem? Kom, jag vill sända dig till dem. Han sade: Här är jag.

PR1739 13. Ja Israel ütles Josepi wasto: Eks so wennad olle Sekemis karja hoidmas? tulle, ma läkkitan sind nende jure; ja ta ütles temmale: siin ma ollen.

LT 13. Tėvas tarė Juozapui: ‘‘Ar tavo broliai negano prie Sichemo? Eikš, aš tave pasiųsiu pas juos!‘‘ Jis atsiliepė: ‘‘Aš čia!‘‘

Luther1912 13. sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Hier bin ich.

Ostervald-Fr 13. Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas les troupeaux à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. Et il lui répondit: Me voici.

RV'1862 13. Y dijo Israel a José: Tus hermanos apacientan las ovejas en Siquem, ven y enviarte he a ellos. Y él respondió: Héme aquí.

SVV1770 13 Zo zeide Israel tot Jozef: Weiden uw broeders niet bij Sichem? Kom, dat ik u tot hen zende. En hij zeide tot hem: Zie, hier ben ik!

PL1881 13. Tedy rzekł Izrael do Józefa: Izali bracia twoi nie pasą w Sychem? pójdźże, a poślę cię do nich; a on odpowiedział: Otom ja.

Karoli1908Hu 13. Monda Izráel Józsefnek: A te bátyáid avagy nem Sikhemben legeltetnek-é? Jöszte, és én hozzájok küldelek téged. Ő pedig

monda: Ímhol vagyok.

RuSV1876 13 И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.

БКуліш 13. І каже Ізраїль до Йосифа: Чи не пасуть браттє твоє в Сихемі? Іди навідайся до них. Каже ж йому: Готов!

FI33/38 14. Ja hän sanoi hänelle: Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle. Niin hän lähetti hänet matkalle Hebronin laaksosta, ja hän tuli Sikemiin.

Biblia1776 14. Hän sanoi: mene ja katso, ovatko veljes ja karja rauhassa, ja palaja minulle sitä sanomaan. Ja hän lähetti hänen Hebronin laaksosta; ja hän tuli Sikemiin.

CPR1642 14. Hän sanoi: mene ja cadzo owatco weljes ja carja rauhas ja palaja minulle sanoman cuinga heidän käy. Ja hän lähetti hänen Hebronin laxosta menemän Sichemijn.

MLV19 14 And he said to him, Go now, see whether it is well with your brothers and well with the flock and bring me word again. So he sent him out of the valley of Hebron and he came to Shechem.

KJV 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

Dk1871 14. Og han sage de til ham: Kære gak, se, om det gaar vel med dine Brødre og vel med Kvæget, og bring mig Svar, igen; saa sendte han ham fra Hebrons Dal, og han kom til Sikem.

KXII 14. Och han sade: Gack bort och se till, om det står väl till med dina bröder och boskapenom; och säg mig igen, huru det hafver sig. Och han sände honom utaf den dalenom Hebron, att han skulle gå till Sichem.

PR1739 14. Ja ta ütles temmale: Et minne, wata, kas so wendade kässi hästi käib, ja kas hea luggu karjaga, ja to mulle sannumid taggasi; ja ta läkkitas tedda Hebroni orrust, ja ta läks Sekemi.

LT 14. ‘‘Eik, pažiūrėk, kaip tavo broliams ten sekasi, ir parėjęs pranešk man’‘. Taigi tėvas išsiuntė Juozapą iš Hebrono slėnio į Sichemą.

Luther1912 14. Und er sprach: Gehe hin und sieh, ob's wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder Antwort. Und er sandte ihn aus dem Tal Hebron, daß er gen Sichem ginge.

Ostervald-Fr 14. Et il lui dit: Va donc; vois comment vont tes frères et comment vont les troupeaux, et rapporte-m'en des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron, et il vint à Sichem.

RV'1862 14. Y él le dijo: Vé ahora, mira como están tus hermanos, y como están las ovejas, y tráeme la respuesta. Y envióle del valle de Hebrón, y vino a Siquem.

SVV1770 14 En hij zeide tot hem: Ga toch heen, zie naar den welstand van uw broederen, en naar den welstand van de kudde, en breng mij een woord wederom. Zo zond hij hem uit het dal Hebron, en hij kwam te Sichem.

PL1881 14. Rzekł mu tedy: Idźże teraz, a dowiedz się, jako się mają bracia twoi, i co się dzieje z trzodami, i dasz mi znać. Wysłał go tedy z doliny Hebron, i przyszedł do Sychem.

Karoli1908Hu 14. És monda néki: Menj el, nézd meg, hogy s mint vagynak a te bátyáid és a juhok, s hozz hírt nékem. Elküldé tehát őt Hebron völgyéből, és méne Sikhembe.

RuSV1876 14 И сказал ему: пойди, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.

БКуліш 14. Каже ж йому: Іди, синку, та наглянь, чи все гаразд у браття твого, чи все гаразд між вівцями, і принеси вістку. Та й послав його з Геброн долини, і прийшов у Сихем.

FI33/38 15. Ja muuan mies kohtasi hänet, hänen harhaillessaan kedolla; ja mies kysyi häneltä: Mitä etsit?

Biblia1776 15. Niin yksi mies kohtasi hänen eksyksissä kedolla; ja kysyi häneltä sanoen: mitäs etsit?

CPR1642 15. Nijn yxi mies löysi hänen exyxis kedolla ja kysyi hänelle sanoden: mitäs edzit?

MLV19 15 And a certain man found him, and behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying, What do you seek?

KJV 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

Dk1871 15. Da mødte en Mand ham, og se, han vankede hid og did paa Marken, og Manden spurgte ham og sagde: Hvad leder du efter?

KXII 15. Då fann honom en man, der han for vill på markene. Han frågade honom, och sade: Hvem söker du?

PR1739 15. Ja üks mees juhtus temma wasto, ja wata ta olli ärraeksind wälja peäl, ja se mees küssis tedda ja ütles: Mis sa otsid?

LT 15. Vienas vyras sutiko Juozapą beklaidžiojantį lauke ir paklausė: ‘‘Ko ieškai?’‘

Luther1912 15. Da fand ihn ein Mann, daß er irreging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du?

Ostervald-Fr 15. Et un homme le trouva errant par les champs; et cet homme l'interrogea, et lui dit: Que cherches-tu?

RV'1862 15. Y hallóle un hombre andando él perdido por el campo, y preguntóle aquel hombre, diciendo: ¿Qué buscas?

SVV1770 15 En een man vond hem (want ziet, hij was dwalende in het veld); zo vraagde hem deze man, zeggende: Wat zoekt gij?

PL1881 15. I nadszedł go niektóry mąż, a on się błąkał

Karoli1908Hu 15. Előtalálá pedig őt egy ember, mikor a

po polu; i pytał go mąż on mówiąc:

RuSV1876 15 И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?

FI33/38 16. Hän vastasi: Minä etsin veljiäni; sano minulle, missä he ovat paimentamassa.

CPR1642 16. Hän wastais: minä edzin weljejäni sanos minulle cusa he caidzewat carja?

MLV19 16 And he said, I am seeking my brothers. I beseech you, tell me where they are feeding.

Dk1871 16. Og han sagde: Jeg leder efter mine Brødre; kære, giv mig til Kende, hvor de vogte.

PR1739 16. Ja ta ütles: Minna otsin ommad wennad; et anna mulle teäda, kus nemmad on karja hoidmas.

Luther1912 16. Er antwortete: Ich suche meine Brüder; sage mir doch an, wo sie hüten.

RV'1862 16. Y él respondió: Busco a mis hermanos: ruégote que me muestres donde pastan.

mezőben bolyong vala, és megkérdé őt az az ember, mondván: Mit keressz?

БКуліш 15. І стьрів його чоловік якийся, аж він блукає по полю. Питає ж його чоловік: Чого шукаєш?

Biblia1776 16. Hän vastasi: minä etsin veljiäni: sanos minulle, kussa he kaitsevat karjaa.

KJV 16. And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

KXII 16. Han svarade: Jag söker mina bröder: Käre, säg mig, hvarest de vakta hjorden.

LT 16. Jis atsakė: ‘‘Ieškau savo brolių. Pasakyk man, kur jie gano?’‘

Ostervald-Fr 16. Et il répondit: Je cherche mes frères; enseigne-moi, je te prie, où ils paissent.

SVV1770 16 En hij zeide: Ik zoek mijn broederen; geef mij toch te kennen, waar zij weiden.

PL1881 16. Czegóż szukasz? A on odpowiedział: Braci mojej szukam; powiedz mi proszę, gdzie oni pasą.

Karoli1908Hu 16. És monda: Az én bátyáimat keresem, kérlek, mondd meg nékem, hol legeltetnek?

RuSV1876 16 Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?

БКуліш 16. Він же каже: Браття мого шукаю. Повідай, де пасуть.

FI33/38 17. Mies vastasi: He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin.' Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.

Biblia1776 17. Ja mies sanoi: he läksivät täältä; sillä minä kuulin heidän sanovan: käykäämme Dotaniin. Niin Joseph meni veljeinsä perään, ja löysi heidät Dotanista.

CPR1642 17. Ja mies sanoi: he läxit täältä ja minä cuulin heidän sanowan: käykäm Dothanijn. Nijn Joseph meni weljeins perän ja löysi heidän Dothanist.

MLV19 17 And the man said, They have departed from here, because I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers and found them in Dothan.

KJV 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

Dk1871 17. Og Manden sagde: De droge herfra; thi jeg hørte dem sige: Lader os gaa til Dothan; saa gik Josef efter sine Brødre og fandt dem i Dothan.

KXII 17. Mannen sade: De äro hädan farne; ty jag hörde, att de sade: Låt oss gå till Dothan. Då drog Joseph efter sina bröder, och fann dem i Dothan.

PR1739 17. Ja se mees ütles: Nemmad on seält emale läinud, sest ma kuulsin neid ütlewad: Läkki

LT 17. Tas vyras atsakė: ‘‘Jie išėjo iš čia. Nugirdau juos kalbant: ‘Eikime į Dotaną’ ‘‘.

Totani. Ja Josep läks omma wendade järrele ja leidis neid Totanist.

Luther1912 17. Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.

RV'1862 17. Y aquel hombre respondió: Ya se han ido de aquí: y yo les oí decir: Vamos a Dotaín: entónces José fué tras sus hermanos, y hallólos en Dotaín.

PL1881 17. Tedy rzekł on człowiek: Odeszli stąd; bom słyszał, gdy mówili: Pójdźmy do Dotain. I szedł Józef za bracią swoją, a znalazł je w Dotain.

RuSV1876 17 И сказал тот человек: они ушли отсюда, ибо я слышал, как они говорили: пойдем в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими инашел их в Дофане.

FI33/38 18. Kun he kaukaa näkivät hänet ja ennenkuin hän saapui heidän luokseen, pitivät he neuvoa tappaaksensa hänet.

CPR1642 18. CUin he caucana näit hänen ennencuin hän heitä lähestyi pidit he newo händä

Juozapas ėjo paskui savo brolius ir rado juos Dotane.

Ostervald-Fr 17. Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici; car je les ai entendus dire: Allons à Dothaïn. Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva à Dothaïn.

SVV1770 17 Zo zeide die man: Zij zijn van hier gereisd; want ik hoorde hen zeggen: Laat ons naar Dothan gaan. Jozef dan ging zijn broederen na, en vond hen te Dothan.

Karoli1908Hu 17. És monda az ember: Elmentek innen, mert hallám, hogy mondák: Menjünk Dóthánba. Elméne azért József az ő bátyjai után, és megtalálá őket Dóthánban.

БКуліш 17. Каже ж йому чоловік: Погнались ізвідсї; чув бо, як мовляли: Поженимось у Дотан. І пійшов Йосиф слїдом за браттєм своїм, і зустьрів їх у Дотанї.

Biblia1776 18. Kuin he kaukana näkivät hänen, ja ennenkuin hän heitä lähestyi, pitivät he neuvoa häntä vastaan, tappaaksensa häntä.

wastan tappaxens händä.

MLV19 18 And they saw him afar off. And before he came near to them, they conspired against him to kill him.

KJV 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

Dk1871 18. Der de saa ham langt fra, og før han kom nær til dem, da lagde de Raad op mod ham at slaa ham ihjel.

KXII 18. Som de nu långt ifrå fingo se honom, förra än han kom när intill dem, rådslogo de till att döda honom;

PR1739 18. Ja nemmad näggid tedda kaugelt, ja enne kui ta nende jure liggi sai, siis piddasid nemmad kawwalaste nou temma pärrast, tedda ärratappa,

LT 18. Jie, iš tolo pamatę jį ateinant, slapta susimokė jį nužudyti.

Luther1912 18. Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er denn nahe zu ihnen kam machten sie einen Anschlag, daß sie ihn töteten,

Ostervald-Fr 18. Et ils le virent de loin. Et avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent contre lui de le mettre à mort.

RV'1862 18. Y como ellos le vieron de léjos, ántes que llegase cerca de ellos, pensaron contra él para matarle.

SVV1770 18 En zij zagen hem van verre; en eer hij tot hen naderde, sloegen zij tegen hem een listigen raad, om hem te doden.

PL1881 18. I ujrzeli go z daleka, a pierwej niż do nich przyszedł, radzili o nim, aby go zabili.

Karoli1908Hu 18. Mikor távolról megláták, minekelőtte közel ért volna hozzájok, összebeszélének, hogy megölik.

RuSV1876 18 И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали

БКуліш 18. Загледїли ж його оддалеки, перш нїж наближився до них, і змовились на його,

умышлять против него, чтобы убить его.

щоб убити його.

FI33/38 19. He sanoivat toisillensa: Katso, tuolla tulee se unennäkijä!

CPR1642 19. Ja sanoit toinen toisellens: cadzo toi unen näkiä tule.

Biblia1776 19. Ja sanoivat toinen toisellensa: katso, tuo unennäkiä tulee.

MLV19 19 And they said one to another, Behold, this dreamer comes.

KJV 19. And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

Dk1871 19. Og de sagde, den ene til den anden: Se, denne Drømmemester kommer.

PR1739 19. Ja ütlesid teine teise wasto: Wata, seäl tulleb se öige unnenäggia.

KXII 19. Och sade inbördes: Si, drömmaren kommer här.

LT 19. Jie sakė vienas kitam: ‘‘Štai ateina sapnuotojas!

Luther1912 19. und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher.

RV'1862 19. Y dijeron el uno al otro: He aquí, viene el soñador.

Ostervald-Fr 19. Et ils se dirent l'un à l'autre: Voici ce songeur qui vient.

SVV1770 19 En zij zeiden de een tot den ander: Ziet, daar komt die meesterdromer aan!

PL1881 19. I mówili jeden do drugiego: Onoż mistrz on snów idzie.

RuSV1876 19 И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

Karoli1908Hu 19. És szólának egymás között: Ímhol jő az álomlátó!

БКуліш 19. Каже ж брат до брата: От сновидець той ійде.

FI33/38 20. Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: villipeto on hänet syönyt. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee.

CPR1642 20. Käykäm sijs ja tappacam händä ja heittäkäm händä cuoppaan ja sanocam: paha peto on hänen syönyt nijn saadan nähdä mihingä hänen unens joutuwat.

Biblia1776 20. Tulkaat siis, tappakaamme häntä, ja heittäkäämme häntä yhteen kuoppaan, ja sanokaamme: paha peto on hänen syönyt: niin saadaan nähdä, mihinkä hänen unensa joutuvat.

MLV19 20 Come now therefore and let us kill him and cast him into one of the pits. And we will say, An evil beast has devoured him. And we will see what will become of his dreams.

KJV 20. Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

Dk1871 20. Og nu, kommer og lader os ihjelslaa ham og kaste ham i en af Gravene og sige: Et vildt Dyr har ædt ham, saa ville vi se, hvad der bliver af hans Drømme.

KXII 20. Så kommer nu, och låter oss slå honom ihjäl och kasta honom i ena grop; och säga, att ett ondt djur hafver ätit upp honom: Så får man se, hvad hans drömmar äro.

PR1739 20. Et tulge nüüd, ja tapkem tedda ärra ja wiskagem tedda ühte neisse auko ja üttelgem: kurri ellajas on tedda ärrasönud; siis same nähha, mis temma unnenäud on.

LT 20. Dabar užmuškime jį, įmeskime į duobę ir sakykime: ‘Plėšrus žvėris jį suėdė’; tada pamatysime, kas bus iš jo sapnų!’‘

Luther1912 20. So kommt nun und laßt uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen und sagen, ein

Ostervald-Fr 20. Maintenant donc, venez, tuons-le, et le jetons dans quelque fosse, et nous dirons

böses Tier habe ihn gefressen, so wird man sehen, was seine Träume sind.

RV'1862 20. Ahora pues veníd, y matémosle, y echémosle en una cisterna, y diremos: Alguna mala bestia le tragó: y veremos que serán sus sueños.

PL1881 20. Teraz tedy pójdźcie, a zabijmy go, i wrzućmy go w jaką studnią, a rzeczemy: Zły go zwierz pożarł; a tak obaczymy, na co mu wynijdą sny jego.

RuSV1876 20 пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

FI33/38 21. Kun Ruuben sen kuuli, tahtoi hän pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi: Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi.

CPR1642 21. Cosca Ruben sen cuuli tahdoi hän händä pelasta heidän käsistäns ja sanoi: älkäm hänen hengens ottaco.

MLV19 21 And Reuben heard it and delivered him out of their hand and said, Let us not take his life.

qu'une bête féroce l'a dévoré; et nous verrons ce que deviendront ses songes.

SVV1770 20 Nu komt dan, en laat ons hem doodslaan, en hem in een dezer kuilen werpen; en wij zullen zeggen: een boos dier heeft hem opgegeten; zo zullen wij zien, wat van zijn dromen worden zal.

Karoli1908Hu 20. Most hát jertek öljük meg őt, és vessük őt valamelyik kútba; és azt mondjuk, hogy fenevad ette meg, és meglátjuk, mi lesz az ő álmaiból.

БКуліш 20. Нумо вбємо його та вкиньмо в який колодязь, та й казати мемо: Зьвір лютий пожер його; от і побачимо, що станеться з тих снів його.

Biblia1776 21. Koska Ruben sen kuuli, tahtoi hän häntä pelastaa heidän käsistänsä, ja sanoi: älkäämme hänen henkeänsä ottako.

KJV 21. And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not

kill him.

Dk1871 21. Der Ruben hørte dette, friede han ham af deres Hænder og sagde: Lader os ikke slaa ham ihjel!

KXII 21. När Ruben hörde det, ville han frälsa honom af deras händer, och sade: Låter oss icke slå ena själ.

PR1739 21. Ja Ruben kulis sedda ja peästis tedda nende käest ärra ja ütles: Ärge wötkem temma hinge seest ärra.

LT 21. Bet Rubenas, tai išgirdęs, išgelbėjo jį iš jų rankų, sakydamas: ‘‘Nežudykime jo.

Luther1912 21. Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn nicht töten.

Ostervald-Fr 21. Mais Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains, et dit: Ne lui ôtons point la vie.

RV'1862 21. Y como Ruben oyó esto, escapóle de sus manos, y dijo: No le matemos.

SVV1770 21 Ruben hoorde dat, en verloste hem uit hun hand; en hij zeide: Laat ons hem niet aan het leven slaan.

PL1881 21. Co gdy usłyszał Ruben, chciał go wybawić z rąk ich, mówiąc: Nie zabijajmy go.

Karoli1908Hu 21. Meghallá pedig Rúben és megmenté őt kezökből, és mondá: [5†] Ne üssük őt agyon.

RuSV1876 21 И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: неубьем его.

БКуліш 21. Чуючи ж се Рубен, одняв його з рук у їх, та й каже: Не губімо душі.

FI33/38 22. Vielä Ruuben sanoi heille: Älkää vuodattako verta; heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen. Hän näet tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään,

Biblia1776 22. Ja Ruben vielä sanoi heille: älkäät vuodattako verta, vaan heittäkäät häntä tähän kuoppaan, joka on korvessa, ja älkäät satuttako kättänne häneen; sillä hän tahtoi pelastaa häntä heidän käsistänsä,

saattaaksensa hänet takaisin isänsä tykö.

CPR1642 22. Ja Ruben wielä sanoi: älkät wuodattaco werta waan heittäkät händä tähän cuoppaan joca on corwesa ja älkät satuttaco kättän häneen: sillä hän tahdoi pelasta händä heidän käsistäns saattaxens händä jällens Isäns tygö.

MLV19 22 And Reuben said to them, Shed no blood. Cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him, that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

Dk1871 22. Og Ruben sagde til dem: Udøser ikke Blod, kaster ham i denne Grav, som er i Ørken, og lægger ikke Haand paa ham; thi han vilde fri ham af deres Haand og føre ham tilbage til sin Fader.

PR1739 22. Ja Ruben ütles nende wasto: Ärge wallage werd ärra, wiskage tedda senna auko, mis körbes on, ja ärge pistke mitte kät temma külge; (et ta tedda nende käest woiks ärrapeästa ja omma issa jure jälle taggasi sata.)

saattaaksensa häntä jälleen isänsä tykö.

KJV 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

KXII 22. Och ytterligare sade Ruben till dem: Låter oss icke utgjuta blod: Utan låt oss kasta honom i den gropena, som är i öknene, och icke komma händer vid honom. Men han ville hafva frälst honom utu deras hand, att han måtte hafva haft honom till sin fader igen.

LT 22. Nepraliekite kraujo! Įmeskite jį į šitą dykumoje esančią duobę, bet nesutepkite savo rankų!‘‘ Jis taip kalbėjo, norėdamas jį išgelbėti iš jų rankų ir sugrąžinti tėvui.

Luther1912 22. Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießt nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wiederbrächte.

Ostervald-Fr 22. Puis Ruben leur dit: Ne répandez point le sang; jetez-le dans cette fosse, qui est au désert, et ne mettez point la main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs mains, pour le rendre à son père.

RV'1862 22. Y díjoles Rubén: No derrameis sangre: echádle en esta cisterna, que está en el desierto; y no metáis mano en él: por escaparle de sus manos, para hacerlo volver a su padre.

SVV1770 22 Ook zeide Ruben tot hen: Vergiet geen bloed; werpt hem in dezen kuil die in de woestijn is, en legt de hand niet aan hem; opdat hij hem uit hun hand verloste, om hem tot zijn vader weder te brengen.

PL1881 22. Nad to rzekł do nich Ruben: Nie wylewajcie krwi, ale wrzućcie go w tę studnią, która jest na puszczy, a ręki nie ściągajcie naó. A to mówił, aby go wybawił z rąk ich, i powrócił go ojcu swemu.

Karoli1908Hu 22. És mondá nékik Rúben: Ne ontsatok vért, vessétek őt ebbe a kútba, a mely itt a pusztában van, de kezet ne vessetek reá. Azért, hogy megszabadítsa őt kezökből, hogy visszavigye atyjához.

RuSV1876 22 И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он , чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

БКуліш 22. Каже ж Рубен: Не проливайте крові, а вкиньте в степовий колодязь, руки ж не кладїть на його; се, щоб визволити його з рук у них, та й оддати панотцеві.

FI33/38 23. Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, riisuivat he Joosefilta hänen ihokkaansa,

Biblia1776 23. Ja tapahtui, koska Joseph tuli veljeinsä tykö, riisuivat he häneltä hameen,

pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka oli hänen yllään,

CPR1642 23. COsca Joseph tuli weljeins tygö rijsuit he häneldä hamen nimittäin sen kirjawan hamen joca hänen päälläns oli.

MLV19 23 And it happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him,

Dk1871 23. Og det skete, der Josef kom til sine Brødre, da førte de Josef af hans Kjortel, af hans brogede Kjortel, som han havde paa sig.

PR1739 23. Ja se sündis, kui Josep omma wendade jure tulli, siis wötsid nemmad Josepi kue temma seljast ärra, se kirjo kue, mis temma selgas olli.

Luther1912 23. Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,

RV'1862 23. Y fué, que como José llegó a sus hermanos, ellos hicieron desnudar a José su ropa, la ropa de colores que tenía sobre sí,

(nimittäin) sen kirjavan hameen, joka hänen yllänsä oli;

KJV 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

KXII 23. Då nu Joseph kom till sina bröder, afklädde de honom hans kjortel, med den brokota kjortelen, som han hade uppå sig.

LT 23. Juozapui atėjus pas brolius, jie nutraukė nuo jo margąjį apdarą, kuriuo jis vilkėjo,

Ostervald-Fr 23. Et dès que Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de la robe de diverses couleurs qui était sur lui.

SVV1770 23 En het geschiedde, als Jozef tot zijn broederen kwam, zo togen zij Jozef zijn rok uit, den veelvervigen rok, dien hij aanhad.

PL1881 23. I stało się, gdy przyszedł Józef do braci swej, zwlekli go z sukni jego, z sukni rozmaitych farb, którą miał na sobie.

RuSV1876 23 Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

FI33/38 24. ja ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon; mutta kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.

CPR1642 24. Ja otit hänen ja heitit cuoppaan ja cuoppa oli tyhjä ja ei ollut sijnä wettä nijn he istuit syömän.

MLV19 24 and they took him and cast him into the pit. And the pit was empty; there was no water in it.

Dk1871 24. Og de toge ham og kastede ham i Graven, og Graven var tom, intet Vand var i den.

PR1739 24. Ja nemmad wötsid tedda ja wiskasid tedda auko, agga se auk olli tühhi, ei olnud wet sees.

Luther1912 24. und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein

Karoli1908Hu 23. És lőn, a mint oda ére József az ő bátyjaihoz, letépték Józsefről az ő felső ruháját, a czifra ruhát, mely rajta vala.

БКуліш 23. І сталось, як прийшов Йосиф до браття свого, стягли з Йосифа одїж його квіччасту рукавчату, що була на йому.

Biblia1776 24. Ja ottivat hänen ja heittivät kuoppaan: ja kuoppa oli tyhjä, ja ei ollut siinä vettä.

KJV 24. And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

KXII 24. Och togo honom, och kastaden i ena grop; men gropen var tom, och intet vatten deruti.

LT 24. ir, sugriebę jį, įmetė į duobę, kurioje nebuvo vandens.

Ostervald-Fr 24. Et ils le saisirent, et le jetèrent dans la fosse. Or la fosse était vide; il n'y avait point

Wasser darin.

RV'1862 24. Y tomáronle, y echáronle en la cisterna, y la cisterna estaba vacía, que no había agua en ella.

PL1881 24. A porwawszy go, wrzucili go w studnią, która studnia była czcza, i nie było w niej wody.

RuSV1876 24 и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем небыло.

FI33/38 25. Senjälkeen he istuivat aterioimaan. Ja kun he nostivat silmänsä, näkivät he ismaelilaismatkueen tulevan Gileadista; heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.

CPR1642 25. Cosca he nostit silmäns ja näit Ismaeliterein joucon tulewan Gileadist Cameleinens cannattaden callita juuria Balsamia ja Mirrhamia ja menewän Egyptijn.

MLV19 25 And they sat down to eat bread. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spicery and

d'eau.

SVV1770 24 En zij namen hem, en wierpen hem in den kuil; doch de kuil was ledig; er was geen water in.

Karoli1908Hu 24. És megragadák őt és beleveték a kútba; a kút pedig üres vala, nem vala víz benne.

БКуліш 24. І взяли його, та й укинули в колодязь; колодязь же сухий був, води не було.

Biblia1776 25. Sitte istuivat he syömään leipää: ja kuin he nostivat silmänsä ja katselivat, niin katso, Ismaelilaisten joukko tuli Gileadista; ja heidän kameleinsa kannatus oli styraks, mastiks ja ladanum, ja vaelsivat viemään niitä alas Egyptiin.

KJV 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing

balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

Dk1871 25. Saa satte de sig til at æde Brød, og de løftede deres Øjne op og saa, og se, en rejsende Hob Israeliter kom fra Gilead, og deres Kameler bare Urter og Balsam og Ladanum, og de gik for at drage ned til Ægypten.

PR1739 25. Ja nemmad istusid mahha leiba wötma, ja töstsid ommad silmad ülles ja näggid, wata siis tulli Ismaelide teeselts Kileadist, ja nende kamelid kandsid kallid rohhud ja kallist waiko ja mirrid; need läksid sedda Egiptusse-male allawima.

Luther1912 25. Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.

RV'1862 25. Y asentáronse a comer pan: y alzando los ojos miraron, y, he aquí, una compañía de Ismaelitas, que venía de Galaad, y sus camellos traían especias y cera y almáciga, e

spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

KXII 25. Och de satte sig ned till att äta. I det hofvo de sin ögon upp, och sågo en hop Ismaeliter komma ifrå Gilead med deras camelar; de förde kryddor, balsam och mirrham, och foro ned uti Egypten.

LT 25. Tada jie susėdo valgyti. Staiga jie pamatė izmaelitų karavaną, ateinantį iš Gileado, ir jų kupranugarius, nešančius kvepalų, balzamo ir miros. Jie traukė į Egiptą.

Ostervald-Fr 25. Ensuite ils s'assirent pour manger le pain. Et, levant les yeux, ils regardèrent, et voici une caravane d'Ismaélites qui venait de Galaad; et leurs chameaux, chargés d'aromates, de baume, et de myrrhe, allaient les porter en Égypte.

SVV1770 25 Daarna zaten zij neder om brood te eten, en hieven hun ogen op, en zagen, en ziet, een reisgezelschap van Ismaelieten kwam uit Gilead; en hun kemelen droegen

iban para llevar a Egipto.

specerijen en balsem, en mirre, reizende, om dat af te brengen naar Egypte.

PL1881 25. A usiadłszy, aby jedli chleb, podnieśli oczy swe, i ujrzeli, a ono poczet Ismaelitów, idących z Galaad; a wielbłądy ich niosły korzenie, i kadzidło, i myrrę, a szły, aby to zaniosły do Egiptu.

Karoli1908Hu 25. Azután leűlének kenyerezni, és felemelék szemeiket, és láták, hogy ímé egy Ismáelita karaván jő vala Gileádból, és azoknak tevéi visznek vala fűszerszámot, balzsamot és mirhát, menvén, hogy alávigyék Égyiptomba.

RuSV1876 25 И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

БКуліш 25. І сїли попоїсти, коли ж глянуть, ідуть подорожні Ізмайлитяне від Галааду з верблюдами своїми, везучи бурштин, бальзам та ладан в Египет.

FI33/38 26. Silloin Juuda sanoi veljillensä: Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?

Biblia1776 26. Niin sanoi Juuda veljillensä: mitä me siitä hyödymme, että me murhaamme meidän veljemme ja salaamme hänen verensä?

CPR1642 26. Nijn sanoi Juda weljillens: mitä me sijtä hyödym että me murham meidän weljem ja salam hänen werens?

MLV19 26 And Judah said to his brothers, What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?

KJV 26. And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

Dk1871 26. Da sagde Juda til sine Brødre: Hvad gavner det, om vi ihjelslaa vor Broder og dølge hans Blod

KXII 26. Då sade Juda till sina bröder: Hvad hjelper det oss, att vi dräpe vår broder, och fördölje hans blod?

PR1739 26. Ja Juda ütles omma wendade wasto: Mis kasso sest, et meie omma wenna ärratappame ja mattame kinni temma werd?

LT 26. Judas tarė savo broliams: ‘‘Ką laimėsime, užmušę savo brolį ir nuslėpę jo kraują?

Luther1912 26. Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?

Ostervald-Fr 26. Et Juda dit à ses frères: A quoi nous servira de tuer notre frère et de cacher son sang?

RV'1862 26. Entónces Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano, y encubramos su sangre?

SVV1770 26 Toen zeide Juda tot zijn broederen: Wat gewin zal het zijn, dat wij onzen broeder doodslaan, en zijn bloed verbergen?

PL1881 26. Tedy rzekł Judas do braci swej: Cóż za pożytek, choćbyśmy zabili brata naszego, i zataili krwi jego?

Karoli1908Hu 26. És monda Júda az ő atyjafiainak: Mi haszna, ha megöljük a mi atyánkfiát, és eltitkoljuk az ő vérét?

RuSV1876 26 И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашегои скроем кровь его?

БКуліш 26. Каже ж Юда до браття свого: Що за користь, як убємо брата нашого та й потаїмо кров його.

FI33/38 27. Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille, mutta älköön kätemme sattuko häneen, sillä hän on meidän veljemme, meidän omaa lihaamme. Ja hänen veljensä kuulivat häntä.

Biblia1776 27. Tulkaat ja myykäämme häntä Ismaelilaisille, ja älkäämme satuttako käsiämme häneen: sillä hän on meidän veljemme ja lihamme; ja he kuulivat häntä.

CPR1642 27. Käykäm ja myykäm händä Ismaelitereille

ja älkäm satuttaco käsiäm häneen: sillä hän on meidän weljem ja liham. Ja he cuulit händä.

MLV19 27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and do not let our hand be upon him, because he is our brother, our flesh. And his brothers listened to him.

KJV 27. Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

Dk1871 27. Kommer og lader os sælge ham til Ismaeliterne, at vor Haand ikke skal være paa ham, thi han er vor Broder, vort Kød; saa adløde hans Brødre haln.

KXII 27. Kommer, och låter oss sälja honom de Ismaeliter, att våra händer icke förtaga sig på honom; ty han är vår broder, vårt kött och blod. Och de lydde honom.

PR1739 27. Tulge ja mügem tedda ärra Ismaelide kätte, ja ärgo sago mitte meie kässi temma külge, sest temma on meie wend, meie lihha; ja temma wennad wötsid tedda kuulda.

LT 27. Parduokime jį izmaelitams ir nesutepkime savo rankų. Juk jis mūsų brolis, mūsų kūnas!‘‘ Broliai paklausė jo.

Luther1912 27. Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.

Ostervald-Fr 27. Venez, et vendons-le aux Ismaélites, et que notre main ne soit point sur lui; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères lui obéirent.

RV'1862 27. Andád, y vendámosle a los Ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él, que nuestro hermano nuestra carne es. Y sus hermanos acordaron con él.

SVV1770 27 Komt, en laat ons hem aan deze Ismaelieten verkopen, en onze hand zij niet aan hem; want hij is onze broeder, ons vlees, en zijn broederen hoorden hem.

PL1881 27. Pójdźcie, a przedajmy go Ismaelitom, a ręka nasza niech nie będzie na nim; brat bowiem nasz, i ciało nasze jest; i usłuchali go bracia jego.

Karoli1908Hu 27. Jertek adjuk el őt az Ismáelitáknak, és ne tegyük reá kezünket, mert atyánkfia, vérünkből való ő. És hallgatának rá az ő atyjafiai.

RuSV1876 27 Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш,плоть наша. Братья его послушались

БКуліш 27. Ходїмо, продаймо його Ізмайлитянам; руки ж наші не будуть на йому, бо він брат наш і тїло наше. І вдовольнились браттє його.

FI33/38 28. Kun nyt midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohitse, vetivät veljet Joosefin ylös kaivosta; ja he myivät Joosefin kahdestakymmenestä hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin.

Biblia1776 28. Koska Midianilaisten kauppamiehet siitä menivät ohitse, vetivät he Josephin ja ottivat ylös kuopasta, ja myivät hänen Ismaelilaisille, kahteenkymmeneen hopiapenninkiin; jotka veivät Josephin pois Egyptiin.

CPR1642 28. Cosca Midianiterein cauppamiehet sijtä menit ohidze wedit he Josephin cuopast ja myit hänen Ismaelitereille cahtenkymmeneen hopiapenningijn jotca weit Josephin pois Egyptijn.

MLV19 28 And there passed by Midianites, merchants and they drew and lifted Joseph up out of the pit and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And

KJV 28. Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and

they brought Joseph into Egypt.

they brought Joseph into Egypt.

Dk1871 28. Og da de midiallitiske Mænd, som vare Købmænd, kom forbi, trak de Josef op og droge ham frem af Graven, og de solgte Josef til Ismaeliterne for tyve Sekel Sølv; og disse førte Josef til Ægypten.

KXII 28. Och då de Midianitiske köpmännerne foro der fram, drogo de honom upp af gropene, och sålde honom de Ismaeliter för tjugu silfverpenningar: De förde honom in i Egypten.

PR1739 28. Kui nüüd Midjani mehhed, kes kaupmehhed, mödaläksid, siis tombasid ja wötsid nemmad Josepi seält august ülles, ja müsid Josepi ärra Ismaelide kätte kahhekümne höbbe sekli eest; ja need wisid Josepi Egiptusse-male.

LT 28. Einant pro šalį Midjano pirkliams, jie, ištraukę Juozapą iš duobės, pardavė izmaelitams už dvidešimt sidabrinių; tie nusivedė Juozapą į Egiptą.

Luther1912 28. Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach Ägypten.

Ostervald-Fr 28. Et comme les marchands Madianites passaient, ils tirèrent et firent remonter Joseph de la fosse; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Égypte.

RV'1862 28. Y como pasaron los Madianitas mercaderes, ellos sacarón a José de la cisterna, y trajéronle arriba, y vendiéronle a los Ismaelitas por veinte pesos de plata: y llevaron a José a Egipto.

SVV1770 28 Als nu de Midianietische kooplieden voorbijtogen, zo trokken en hieven zij Jozef op uit den kuil, en verkochten Jozef aan deze Ismaelieten voor twintig zilverlingen; die brachten Jozef naar Egypte.

PL1881 28. A gdy mijali oni mężowie, Madyjaóscy

Karoli1908Hu 28. És menének arra Midiánita kereskedő

kupcy, tedy wyciągnęli, i wyjęli Józefa z studni, i sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników, którzy zaprowadzili Józefa do Egiptu.

férfiak, és kivonák és felhozák Józsefet a kútból, és eladák Józsefet az Ismáelitáknak húsz ezüstpénzen: [6†] azok pedig elvivék Józsefet Égyiptomba.

RuSV1876 28 и, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

БКуліш 28. І йшли мимо купцї Мидіянські; і витягли вони Йосифа з колодязя, і продали Йосифа Ізмайлитянам за двайцять срібняків; і поведено Йосифа в Египет.

FI33/38 29. Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, niin Joosefia ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa,

Biblia1776 29. Koska Ruben palasi kuopalle, niin katso, ei ollut Joseph kuopassa: ja hän repäisi vaatteensa

CPR1642 29. COsca Ruben palais cuopalle ja ei löytänyt Josephia sieldä rewäis hän waattens/

MLV19 29 And Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes,

KJV 29. And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

Dk1871 29. Og Ruben korn til Graven igen, og se, Josef var ikke i Graven; og han sønderrev sine Klæder.

KXII 29. Då nu Ruben kom åter till gropena, och fann icke Joseph derinne, ref han sin kläder;

PR1739 29. Kui nüüd Ruben jälle senna augo jure tulli, wata siis ei olnud Josep aukus: siis kärristas ta ommad rided löhki.

LT 29. Rubenas, sugrįžęs prie duobės ir pamatęs, kad Juozapo nebėra, perplėšė savo drabužius.

Luther1912 29. Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid

RV'1862 29. Y Ruben volvió a la cisterna, y, he aquí José no estaba dentro; y rompió sus vestidos.

PL1881 29. Tedy się wrócił Ruben do onej studni, a oto, już nie było Józefa w studni; i rozdarł szaty swoje.

RuSV1876 29 Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа ворве. И разодрал он одежды свои,

FI33/38 30. palasi veljiensä luo ja sanoi: Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun!

CPR1642 30. Ja palais weljeins tygö ja sanoi: ei ole nuorucainen siellä cuhunga minä menen?

MLV19 30 and he returned to his brothers and said, The child is not and I, where shall I go?

Dk1871 30. han kom tilbage til sine Brødre og sagde:

Ostervald-Fr 29. Et Ruben retourna à la fosse, et voici, Joseph n'était plus dans la fosse. Alors il déchira ses vêtements;

SVV1770 29 Als nu Ruben tot den kuil wederkeerde, ziet, zo was Jozef niet in den kuil; toen scheurde hij zijn klederen.

Karoli1908Hu 29. És visszatére Rúben a kúthoz, és ímé József nem vala a kútban, és megszaggatá ruháit.

БКуліш 29. Вернувся ж Рубен до колодязя, аж Йосифа нема в колодязї, і розірвав одїж свою.

Biblia1776 30. Ja palasi veljeinsä tykö, ja sanoi: ei ole nuorukainen siellä, voi minua! kuhunka minä menen?

KJV 30. And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

KXII 30. Och kom åter till sina bröder, och sade:

Drengen er der ikke! og jeg hvor skal jeg gaa hen!

PR1739 30. Ja ta tulli taggasi omma wendade jure ja ütles: Se pois polle seäl mitte, ja minna, kuhho ma nüüd saan?

Luther1912 30. und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?

RV'1862 30. Y tornó a sus hermanos, y dijo: El mozo no parece, y yo ¿adónde iré yo?

PL1881 30. A wróciwszy się do braci swej, rzekł: Pacholęcia nie masz, a ja dokąd? ja dokąd pójdę?

RuSV1876 30 и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?

FI33/38 31. Niin he ottivat Joosefin ihokkaan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat ihokkaan vereen.

CPR1642 31. Nijn he otit Josephin hamen ja tapoit caurin ja tahraisit hamen wereen/

Pilten är icke der; hvart skall jag?

LT 30. Sugrįžęs pas brolius, tarė: ‘‘Vaiko nebėra! Kur aš eisiu!’‘

Ostervald-Fr 30. Et il retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est plus; et moi, moi, où irai-je?

SVV1770 30 En hij keerde weder tot zijn broederen, en zeide: De jongeling is er niet; en ik, waar zal ik heengaan?

Karoli1908Hu 30. És megtére az ő atyjafiaihoz, és monda: Nincsen a gyermek, és én, merre menjek én?

БКуліш 30. І прийшов до браттї своєї й каже: Хлопця нема, а я, куди менї теперенькі йти?

Biblia1776 31. Niin he ottivat Josephin hameen ja tappoivat kauriin, ja tahrasivat hameen vereen

MLV19 31 And they took Joseph's coat and killed a male-goat and dipped the coat in the blood.

KJV 31. And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

Dk1871 31. Og de toge Josefs Kjortel og slagtede er Gedebuk og dyppede Kjortelen Blodet,

KXII 31. Då togo de Josephs kjortel, och slagtade en bock, och indoppade kjortelen i blodet;

PR1739 31. Ja nemmad wötsid Josepi kue, ja tapsid ühhe nore sikko ja kastsid se kue werresse.

LT 31. Jie paėmė Juozapo apdarą ir, papjovę ožį, tą apdarą pamirkė jo kraujyje

Luther1912 31. Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut

Ostervald-Fr 31. Et ils prirent la robe de Joseph, tuèrent un bouc, et trempèrent la robe dans le sang.

RV'1862 31. Entónces ellos tomaron la ropa de José, y degollaron un cabrito de las cabras, y tiñeron la ropa con la sangre.

SVV1770 31 Toen namen zij Jozefs rok, en zij slachtten een geitenbok, en zij doopten den rok in het bloed.

PL1881 31. Tedy wzięli suknią Józefowe, i zabili kozła, a umaczali suknią we krwi.

Karoli1908Hu 31. Akkor vevék a József felső ruháját, és leölének egy kecskebakot, és belemárták a felső ruhát a vérbe.

RuSV1876 31 И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

БКуліш 31. Узяли ж вони одежу Йосифову, і закололи кізлика, та й помазали одежу кровю;

FI33/38 32. Sitten he lähettivät tuon pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan kotiin isälleen ja sanoivat: Tämän me löysimme; tarkasta, onko se

Biblia1776 32. Ja lähettivät sen kirjavan hameen, ja antoivat kantaa isällensä, ja sanoivat: tämän me löysimme: tunnustele, jos tämä on

poikasi ihokas vai eikö.

CPR1642 32. Ja lähetit sen kirjawan hamen ja annoit canda Isällens ja sanoit: tämän me löysim tunnustele jos tämä on poicas hame taicka ei?

MLV19 32 And they sent the coat of many colors and they brought it to their father and said, We have found this. Know now whether it is your son's coat or not.

Dk1871 32. og de sendte den brogede Kjortel og lode den bringe til deres Fader og sagde: Denne have vi fundet; kære, kend, om det er din Søns Kjortel eller ej

PR1739 32. Ja nemmad läkkitasid ja saatsid se kirjo kue omma issa kätte ja ütlesid: Sedda olleme leidnud; et tunnista, kas se so poia kuub on ehk ollemata.

Luther1912 32. und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.

RV'1862 32. Y enviaron la ropa de colores, y trajéronla a su padre, y dijeron: Esta hemos hallado: conoce ahora si es la ropa de tu hijo, o no.

poikas hame taikka ei?

KJV 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

KXII 32. Och sände den brokota kjortelen bort, och läto bära honom till deras fader, och sade: Denna hafvom vi funnit: Se, om det är dins sons kjortel eller ej.

LT 32. ir pasiuntė jį tėvui, sakydami: ‘‘Štai ką radome. Pažiūrėk, ar tai ne tavo sūnaus apdaras?’‘

Ostervald-Fr 32. Ensuite ils envoyèrent et firent parvenir à leur père la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non.

SVV1770 32 En zij zonden den veelvervigen rok, en deden hem tot hun vader brengen, en zeiden: Dezen hebben wij gevonden; beken

toch, of deze uws zoons rok zij, of niet.

PL1881 32. I posłali onę suknią rozmaitych farb, aby ją zaniesiono do ojca jego, i rzekli: Tęś my znaleźli, poznajże teraz, jeźli to suknia syna twego, czyli nie

Karoli1908Hu 32. És elküldék a czifra ruhát, és elvivék atyjokhoz és mondának: Ezt találtuk, ismerd meg, fiad ruhája-é vagy nem?

RuSV1876 32 и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.

БКуліш 32. І послали одежину квіччасту рукавчату, і принесено її до батька, і казали: Се ми знайшли; познавай, чи се одежа сина твого, чи нї.

FI33/38 33. Ja tarkastettuaan sen hän sanoi: Tämä on minun poikani ihokas. Villipeto on hänet syönyt; totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi.

Biblia1776 33. Ja hän tunsi sen, ja sanoi: tämä on minun poikani hame, paha peto on hänen syönyt: raadellen on Joseph revelty.

CPR1642 33. Ja hän tunsi sen ja sanoi: tämä on minun poicani hame paha peto on hänen syönyt ja raatelewaiselda pedolda on Joseph reweldy.

MLV19 33 And he recognized it and said, It is my son's coat. An evil beast has devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.

KJV 33. And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

Dk1871 33. Og han kendte den og sagde: Det er min Søn Kjortel, et vildt Dyr har ædt ham Josef er visselig reven ihjel.

KXII 33. Men han kände honom, och sade: Det är mins sons kjortel. Ett ondt djur hafver ätit upp honom; ett vilddjur hafver rifvit Joseph.

PR1739 33. Ja ta tundis sedda ja ütles: Se on mo poia kuub! kurri ellajas on tedda ärrasönud, Josep on töeste ärramurtud.

LT 33. Pažinęs jį, tėvas tarė: ‘‘Tai mano sūnaus apdaras! Plėšrus žvėris jį suėdė! Juozapas tikrai sudraskytas!’‘

Luther1912 33. Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißendes Tier hat Joseph zerrissen.

Ostervald-Fr 33. Et il la reconnut, et dit: C'est la robe de mon fils; une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été mis en pièces.

RV'1862 33. Y él la conoció, y dijo: La ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le tragó: despedazado ha sido José.

SVV1770 33 En hij bekende hem, en zeide: Het is mijns zoons rok! een boos dier heeft hem opgegeten! voorzeker is Jozef verscheurd!

PL1881 33. A poznawszy ją, rzekł: Suknia jest syna mego; zwierz zły pożarł go; koniecznie rozszarpany jest Józef.

Karoli1908Hu 33. És megismeré azt, és monda: Fiam felső ruhája ez, [7†] fenevad ette meg őt, bizony széllyelszaggatta Józsefet.

RuSV1876 33 Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверьсъел его; верно, растерзан Иосиф.

БКуліш 33. І впізнав, і каже: Одежа сина мого! Зьвір лютий іззїв його, зьвір ухопив Йосифа.

FI33/38 34. Ja Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.

Biblia1776 34. Ja Jakob repäisi vaatteensa, ja kääri säkin kupeisiinsa; ja murehti poikaansa monta päivää.

CPR1642 34. Ja Jacob rewäis waattens ja käärei säkin cupeijns ja murhetti poicans monda päiwä.

MLV19 34 And Jacob tore his garments and put

KJV 34. And Jacob rent his clothes, and put

sackcloth upon his loins and mourned for his son many days.

sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

Dk1871 34. Og Jakob sønderrev sine Klæder og lagde Sæk om sine Lænder og sørgede over sin Søn lang Tid.

KXII 34. Och Jacob ref sin kläder, och svepte en säck om sina länder, och sörjde sin son långan tid.

PR1739 34. Ja Jakob kärristas ommad rided löhki, ja panni kottiride omma niuette ümber, ja leinas wägga omma poia pärrast mitto päwa.

LT 34. Jokūbas persiplėšė drabužius, užsivilko ašutinę ir daugelį dienų gedėjo savo sūnaus.

Luther1912 34. Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.

Ostervald-Fr 34. Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils pendant longtemps.

RV'1862 34. Entónces Jacob rompió sus vestidos, y puso saco sobre sus lomos, y enlutóse por su hijo muchos dias.

SVV1770 34 Toen scheurde Jakob zijn klederen, en legde een zak om zijn lenden; en hij bedreef rouw over zijn zoon vele dagen.

PL1881 34. Tedy rozdarłszy Jakób szaty swe, włożył wór na biodra swoje, żałując syna swego przez wiele dni.

Karoli1908Hu 34. És megszaggatá Jákób ruháit, és zsákba öltözék és gyászolá az ő fiát sokáig.

RuSV1876 34 И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои,и оплакивал сына своего многие дни.

БКуліш 34. І розірвав Яков одїж свою, і нагорнув на чересла свої веретище, і плакав по синові свойму днї многі.

FI33/38 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät häntä lohduttamaan, mutta hän ei

Biblia1776 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä nousivat häntä lohduttamaan; vaan ei hän

huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: Murehtien minä menen tuonelaan poikani tykö. Ja hänen isänsä itki häntä.

CPR1642 35. Ja caicki hänen poicans ja tyttärens nousit händä lohduttaman waan ei hän tahtonut anda idzens lohdutetta mutta sanoi: minä murehtien menen alas poicani tygö hautaan. Ja hänen Isäns itki händä.

MLV19 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and he said, For I will go down to Sheol to my son mourning. And his father wept for him.

Dk1871 35. Og alle hans Sønner og alle han Døtre lagde sig efter at trøste ham men han vilde ikke lade sig trøst og sagde: Thi jeg maa fare med Sorg ned i Graven til min Søn; og hans Fader begræd ham.

PR1739 35. Ja keik ta poiad ja keik temma tütred wötsid kätte tedda tröostida, ja ta ei lasknud ennast mitte tröostida ja ütles: Kül ma lähhän leinades omma poia jure hauda. Ja temma issa Isaak nuttis tedda ka.

tahtonut antaa itsiänsä lohdutettaa, mutta sanoi: minä menen murehtien alas poikani tykö hautaan. Ja hänen isänsä itki häntä.

KJV 35. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

KXII 35. Och alle hans söner och döttrar gingo till, att de skulle hugsvala honom; men han ville icke låta hugsvala sig, och sade: Jag varder med sorg nederfarande i grafvena till min son. Och hans fader gret honom.

LT 35. Visi jo sūnūs ir dukterys guodė jį, tačiau jis nesidavė guodžiamas ir tarė: ‘‘Aš gedėdamas nueisiu į mirusiųjų buveinę pas savo sūnų’‘. Taip jį apraudojo jo tėvas.

Luther1912 35. Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.

Ostervald-Fr 35. Et tous ses fils, et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il refusa d'être consolé, et il dit: Je descendrai en deuil vers mon fils au Sépulcre! C'est ainsi que son père le pleura.

RV'1862 35. Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle; mas él no quiso tomar consolación, y dijo: Porque tengo de descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. Y lloróle su padre.

SVV1770 35 En al zijn zonen, en al zijn dochteren maakten zich op, om hem te troosten; maar hij weigerde zich te laten troosten, en zeide: Want ik zal, rouw bedrijvende, tot mijn zoon in het graf nederdalen. Alzo beweende hem zijn vader.

PL1881 35. I zeszli się wszyscy synowie jego, i wszystkie córki jego, aby go cieszyli, lecz nie dał się cieszyć, ale mówił: Zaprawdę zstąpię za synem moim do grobu; i płakał go ojciec jego.

Karoli1908Hu 35. Felkelének pedig minden ő fiai, és minden ő leányai, hogy vígasztalják őt, de nem akara vígasztalódni, hanem monda: Sírva megyek [8†] fiamhoz a sírba; és siratá őt az atyja.

RuSV1876 35 И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

БКуліш 35. Посходилися ж усї його синове й дочки розважати його, та не слухав розважання говорючи: Пійду до сина мого сумуючи на той сьвіт у землю. Так убивався по йому батько його.

FI33/38 36. Mutta midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies.

Biblia1776 36. Mutta Midianilaiset myivät hänen Egyptiin Potipharille, Pharaon kamaripalvelialle ja huovinhaltialle.

CPR1642 36. Mutta Midianiterit myit hänen Egyptijn Potipharille Pharaon Camaripalwelialle ja huowinhaldialle.

MLV19 36 And the Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

KJV 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

Dk1871 36. Og Midianiterne solgte ham til Ægypten til Potifar, Faraos Hofsinde og Øverse for Livvagten.

KXII 36. Men de Midianiter sålde honom in i Egypten Potiphar, Pharaos hofmästare.

PR1739 36. Ja need Midjanid müsid tedda ärra Egiptusses Potiwarile, kes olli Warao üllem-tener, temma wahhimeeste pealik.

LT 36. Tuo metu midjaniečiai Egipte pardavė jį Potifarui, faraono rūmų valdininkui, sargybos viršininkui.

Luther1912 36. Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.

Ostervald-Fr 36. Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

RV'1862 36. Y los Madianitas le vendieron en Egipto a Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia.

SVV1770 36 En de Midianieten verkochten hem in Egypte, aan Potifar, een hoveling van Farao, overste der trawanten.

PL1881 36. A Madyjaóczycy sprzedali Józefa do Egiptu Potyfarowi, dworzaninowi Faraonowemu, hetmanowi żołnierstwa.

Karoli1908Hu 36. A Midiániták [9†] pedig eladák őt Égyiptomba Pótifárnak, a Faraó főemberének, a testőrök főhadnagyának.

RuSV1876 36 Мадианитяне же продали его в Египте

БКуліш 36. Мидіянії ж продали Йосифа в Египтї

Потифару, царедворцу фараонову,
начальнику телохранителей.

Потифарові, дворянину Фараоновому,
гетьманові прибічників його.

38 luku

Juuda ja Taamar

FI33/38 1. Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

Biblia1776 1. Se tapahtui siihen aikaan, että Juuda meni alas veljeinsä tyköä, ja poikkesi yhden miehen tykö Odollamiin, jonka nimi oli Hira.

CPR1642 1. SE tapahtui sijhen aican että Juda meni alas weljeins tykö ja poickeis yhden miehen tygö Odollamijn jonga nimi oli Hira.

MLV19 1 {Gen_38:1-30, 1Ch_2:3-6, 8} {Rth_4:18-22, Mat_1:3-6, Luk_3:31-33, 1Ch_2:5-14.} And it happened at that time, that Judah went down from his brothers and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

KJV 1. And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

Dk1871 1. Og det hændte sig til den Tid, at Juda drog ned fra sine Brødre og tog ind til en Mand, en Adullamiter, og hans Navn var Hira.

KXII 1. Det begaf sig på samma tiden, att Juda for neder ifrå sina bröder, och gaf sig till en man i Adullam, som het Hira.

PR1739 1. Ja se sündis sel aial, et Juda omma wendade jurest allaläks ja käis ühhe Adullami-mehhe jures Hira nimmi.

LT 1. Judas pasitraukė nuo savo brolių ir apsigyveno pas vieną adulamietį, vardu Hyras.

Luther1912 1. Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen Brüdern und tat sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos, y fuése a un varón Odollamita, que se llamaba Hira.

PL1881 1. I stało się czasu onego, że Judas odszedł od braci swej, i wstąpił do niektórego męża Odolamickiego, którego imię było Chyra.

RuSV1876 1 В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одногоОдолламитянина, которому имя: Хира.

FI33/38 2. Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, ja hän otti tämän luokseen ja yhtyi häneen.

CPR1642 2. Ja Juda näki siellä Cananean miehen tyttären hänen nimens oli Sua ja otti hänen:

MLV19 2 And Judah saw a daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

Ostervald-Fr 1. Il arriva qu'en ce temps-là Juda descendit d'avec ses frères, et se retira vers un homme d'Adullam, nommé Hira.

SVV1770 1 En het geschiedde ten zelven tijde, dat Juda van zijn broederen aftoog, en hij keerde in tot een man van Adullam, wiens naam was Hira.

Karoli1908Hu 1. És lőn abban az időben, hogy Júda elméne az ő atyjafiaitól, és betére egy Adullámbeli férfiúhoz, kinek neve Khira vala.

БКуліш 1. І сталось того часу, Юда відлучивсь од браття свого, та й присусїдивсь до одного Адуламця, на прізвище Гіра.

Biblia1776 2. Ja Juuda näki siellä Kanaanin miehen tyttären, hänen nimensä oli Sua: ja otti hänen, ja meni hänen tykönsä.

KJV 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

Dk1871 2. Og der saa Juda en kananitisk Mands Datter, og hans Navn var Sua; og han tog hende og gik ind til hende.

PR1739 2. Ja Juda näggi seäl ühhe Kanaani-mehhe tütre, Sua nimmi, ja ta wöttis tedda ja heitis temma jure.

Luther1912 2. Und Juda sah daselbst eines Kanaaniter-Mannes Tochter, der hieß Sua, und nahm sie. Und da er zu ihr einging,

RV'1862 2. Y vió allí Judá una hija de un hombre Cananeo, el cual se llamaba Sua: y tomóla, y entró a ella.

PL1881 2. I ujrzał tam Judas córkę męża Chananejskiego, którego zwano Sua; a pojąwszy ją, wszedł do niej.

RuSV1876 2 И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; ивзял ее и вошел к ней.

FI33/38 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi hänelle nimen Eer.

CPR1642 3. Ja cosca hän oli maannut hänen cansans tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ger.

KXII 2. Och Juda såg der en Cananeisk mans dotter, han het Sua; och tog henne.

LT 2. Ten Judas pamatė kanaaniečio Šūvos dukterį ir paėmė ją, ir įėjo pas ją.

Ostervald-Fr 2. Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommé Shua; et il la prit, et vint vers elle.

SVV1770 2 En Juda zag aldaar de dochter van een Kanaanietisch man, wiens naam was Sua; en hij nam haar, en ging tot haar in.

Karoli1908Hu 2. És [1†] meglátá ott Júda egy Súah nevű Kanaánbeli férfiúnak leányát, és elvevé azt, és beméne hozzá.

БКуліш 2. І побачив там дочку одного Канааанця, його імя Шуа, і взяв і ввійшов до неї.

Biblia1776 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Ger.

MLV19 3 And she conceived and bore a son and he called his name Er.

Dk1871 3. Og hun undflk og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Er.

PR1739 3. Ja se sai käima peäle ja töi poia ilmale; ja ta panni temma nimme Er.

Luther1912 3. ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger.

RV'1862 3. La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her.

PL1881 3. A ona począwszy porodziła syna, i nazwała imię jego Her.

RuSV1876 3 Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.

FI33/38 4. Ja taas hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Oonan.

CPR1642 4. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Onan.

KJV 3. And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

KXII 3. Och då han belåg henne, vardt hon hafvande, och födde en son, den kallade hon Er.

LT 3. Ji pastojo ir pagimdė sūnų, kurį pavadino Eru.

Ostervald-Fr 3. Et elle conçut et enfanta un fils; et il le nomma Er.

SVV1770 3 En zij werd bevrucht, en baarde een zoon, en hij noemde zijn naam Er.

Karoli1908Hu 3. És az fogada méhében és szűle fiat, és nevezé nevét Hérnek.

БКуліш 3. І завагонївши вродила вона сина, і дала йому імя Гер.

Biblia1776 4. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Onan.

MLV19 4 And she conceived again and bore a son and she called his name Onan.

KJV 4. And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

Dk1871 4. Og hun undfik atter og fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Onan.

KXII 4. Och hon vardt åter hafvande, och födde en son, den kallade hon Onan.

PR1739 4. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale, ja panni temma nimme Onan.

LT 4. Ji pastojo dar kartą ir pagimdė sūnų, kurį pavadino Onanu.

Luther1912 4. Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan.

Ostervald-Fr 4. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle le nomma Onan.

RV'1862 4. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y llamó su nombre Onán.

SVV1770 4 Daarna werd zij weder bevrucht, en baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Onan.

PL1881 4. Zasię począwszy porodziła syna, i nazwała imię jego Onan.

Karoli1908Hu 4. És ismét fogada méhében, s fiat szűle, és nevezé nevét Ónánnak.

RuSV1876 4 И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.

БКуліш 4. І завагонївши знов, уродила сина, і дала йому імя Онан.

FI33/38 5. Ja hän synnytti vieläkin pojan ja antoi hänelle nimen Seela; ja synnyttäessään hänet hän oli Kesibissä.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti vielä pojan, ja kutsui hänen nimensä Sela. Ja Juuda oli Kesibissä, koska hän sen synnytti.

CPR1642 5. Ja hän synnytti taas pojan ja cudzui hänen nimens Sela. Ja Juda oli Chesibis cosca hän ne synnytti.

MLV19 5 And she yet again bore a son and called his name Shelah. And he was at Chezib, when she bore him.

KJV 5. And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

Dk1871 5. Og hun blev endnu ved og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Sela, og han var i Kesib, der hun fødte ham.

KXII 5. Åter födde hon en son, honom kallade hon Sela. Och han var i Chesib, när hon den födde.

PR1739 5. Ja ta sai weel poia, ja panni temma nimme Sela; ja Juda olli Kesibis, kui ta tedda ilmale töi.

LT 5. Ir dar kartą ji pastojo, ir pagimdė sūnų, kurį pavadino Šela. Judas tada gyveno Kezibe.

Luther1912 5. Sie gebar abermals einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar.

Ostervald-Fr 5. Elle enfanta encore un fils, et elle le nomma Shéla. Et Juda était à Kezib, quand elle l'enfanta.

RV'1862 5. Y tornó otra vez a concebir, y parió un hijo, y llamó su nombre Sela. Y estaba en Chezib cuando le parió.

SVV1770 5 En zij voer nog voort, en baarde een zoon, en noemde zijn naam Sela; doch hij was te Chezib, toen zij hem baarde.

PL1881 5. Nad to jeszcze urodziła syna, i nazwała imię jego Sela; a Judas był w Chezybie, gdy mu urodziła.

Karoli1908Hu 5. Még egyszer szűle fiat, és nevezé nevét Sélának, és mikor azt szűlé, Khezibben vala.

RuSV1876 5 И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когдаона родила его.

БКуліш 5. І завагонївши знов уродила ще сина, і дала йому імя Села. І був Юда у Кезїбі, як вона роджала.

FI33/38 6. Ja Juuda otti Eerille, esikoisellensa, vaimon,

Biblia1776 6. Ja Juuda otti esikoisellensa Gerille

jonka nimi oli Taamar.

CPR1642 6. JA Juda otti Gerille hänen esicoisellens emännän jonga nimi oli Thamar.

MLV19 6 And Judah took a wife for Er his firstborn and her name was Tamar.

Dk1871 6. Og Juda tog en Hustru for sin førstefødte, Er, og Hendes Navn var Thamar.

PR1739 6. Ja Juda wöttis Errile omma essimesse poiale naest, Tamar nimmi.

Luther1912 6. Und Juda gab seinem ersten Sohn, Ger, ein Weib, die hieß Thamar.

RV'1862 6. Y Judá tomó mujer a su primogénito Her, la cual se llamaba Tamar.

PL1881 6. I dał Judas żonę Herowi pierworodnemu swemu, której imię było Tamar.

RuSV1876 6 И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.

FI33/38 7. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen; sentähden Herra antoi hänen kuolla.

emännän, jonka nimi oli Tamar.

KJV 6. And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

KXII 6. Och Juda gaf sinom första sone Er ena hustru, som het Thamar.

LT 6. Judas paėmė savo pirmagimiui Erui žmoną, vardu Tamara.

Ostervald-Fr 6. Et Juda prit une femme pour Er, son premier-né; elle s'appelait Tamar.

SVV1770 6 Juda nu nam een vrouw voor Er, zijn eerstgeborene, en haar naam was Thamar.

Karoli1908Hu 6. És vőn Júda az ő elsőszülött fiának Hérnek feleséget, ennek neve Thámár vala.

БКуліш 6. І взяв Юда жінку Герові, первенцеві свойму, на імя Тамара.

Biblia1776 7. Mutta Ger, Juudan esikoinen, oli paha Herran edessä: ja Herra kuoletti hänen.

CPR1642 7. Mutta Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes jongatähden HERra cuoletti hänen.

MLV19 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and Jehovah killed him.

KJV 7. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

Dk1871 7. Men Er, Judas førstefødte, var ond for Herrens Øjne, og Herren slog ham ihjel.

KXII 7. Men Er Juda förstfödde son var arg för Herranom; derföre dödade Herren honom.

PR1739 7. Ja Er Juda essimenne poeg olli pahha Jehowa silma ees, ja Jehowa surretas tedda ärra.

LT 7. Eras, Judo pirmagimis, buvo nedoras Viešpaties akyse, ir Viešpats jį numarino.

Luther1912 7. Aber Ger war böse vor dem HERRN; darum tötete ihn der HERR.

Ostervald-Fr 7. Mais Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.

RV'1862 7. Y Her, el primogénito de Judá, fué malo en los ojos de Jehová; y matóle Jehová.

SVV1770 7 Maar Er, de eerstgeborene van Juda, was kwaad in des HEEREN ogen; daarom doodde hem de HEERE.

PL1881 7. I był Her, pierworodny Judasów, zły w oczach Paóskich, i zabił go Pan.

Karoli1908Hu 7. De [2†] Hér, Júdának elsőszülött fia gonosz vala az Úr szemei előtt, és megölé őt az Úr.

RuSV1876 7 Ир, первенец Иудин, был неугоден пред очами Господа, и умертвилего Господь.

БКуліш 7. Був же Гер первенець Юдин, ледачий ув очу в Господа, і вбив його Господь.

FI33/38 8. Niin Juuda sanoi Oonanille: Yhdy veljesi leskeen ja ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi.

CPR1642 8. Nijn sanoi Juda pojallens Onanille: maca weljes emännän cansa ja ota händä awioxes herättäxes weljelles siemendä.

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda (pojallensa) Onanille: mene veljes emännän tykö, ja ota häntä aviokses, herättääkses veljelles siementä.

MLV19 8 And Judah said to Onan, Go in to your brother's wife and perform the duty of a husband's brother to her and raise up seed to your brother.

KJV 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

Dk1871 8. Da sagde Juda til Onan: Gak ind til din Broders Hustru, og tag hende til Ægte i din Broders Sted, og opvæk din Broder Sæd!

PR1739 8. Ja Juda ütles Onani wasto: heida omma wenna naese jure ja wötta tedda omma wenna assemele ennesele, ja sada omma wennale suggu.

KXII 8. Då sade Juda till sin son Onan: Lägg dig när dins broders hustru, och tag henne till ägta, att du uppväcker dinom broder säd.

LT 8. Tada Judas tarė sūnui Onanui: ‘‘Įeik pas savo brolio žmoną ir vesk ją, ir atgaivink savo brolio palikuonis’‘.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Onan: Gehe zu deines Bruders Weib und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest.

RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Onán: Entra a la mujer de tu hermano, y haz parentesco con ella, y

Ostervald-Fr 8. Alors Juda dit à Onan: Viens vers la femme de ton frère; prends-la, comme beau-frère, et suscite une postérité à ton frère.

SVV1770 8 Toen zeide Juda tot Onan: Ga in tot uws broeders huisvrouw, en trouw haar in uws

levanta simiente a tu hermano.

broeders naam, en verwek uw broeder zaad.

PL1881 8. Tedy rzekł Judas do Onana: Wnijdź do żony brata twego, a złącz się z nią prawem powinowactwa, i wzbudź nasienie bratu twemu.

Karoli1908Hu 8. És monda Júda Ónánnak: Eredj be a te bátyád feleségéhez, és vedd feleségűl mint sógor, és támaszsz magot bátyádnak.

RuSV1876 8 И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.

БКуліш 8. Каже ж Юда Онанові: Увійди до братовоі жінки, та оженись із нею, яко дївер, і возстав сїмя братові твойму.

FI33/38 9. Mutta kun Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen, niin hän antoi, aina kun yhtyi veljensä vaimoon, siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.

Biblia1776 9. Mutta Onan tiesi, ettei siemen olisi tullut hänen omaksensa: koska hän siis makasi veljensä emännän kanssa, antoi hän sen pudota maahan, ja turmeli sen, ettei hän olisi antanut veljellensä siementä.

CPR1642 9. Mutta Onan tiesi ettei siemen ollut hänen omans: cosca hän sijs macais weljens emännän cansa andoi hän sen pudota maahan ja turmeli sen ettei hän olis andanut weljellens siemendä.

MLV19 9 And Onan knew that the seed would not be his. And it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

KJV 9. And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

Dk1871 9. Og Onan forstod, at Sæden ikke skulde høre ham til; og det skete, naar han gik ind til sin Broders Hustru, da fordærvede han den paa Jorden, for ikke at give sin Broder Sæd.

PR1739 9. Kui Onan teädis, et se suggu ei piddand mitte temma omma ollema, siis sündis, kui ta omma wenna naese jure heitis, et ta mahha pillades sedda ärrarikkus, et ta ei piddand omma wennale suggu saatma.

Luther1912 9. Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er einging zu seines Bruders Weib, ließ er's auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe.

RV'1862 9. Y sabiendo Onán que la simiente no había de ser suya, era que cuando entraba a la mujer de su hermano corrompía en tierra, por no dar simiente a su hermano.

PL1881 9. Lecz wiedząc Onan, iż to potomstwo nie jemu być miało, gdy wchodził do żony brata swego, tracił z siebie nasienie na ziemię, aby

KXII 9. Men då Onan visste, att säden icke skulle vara hans egen, då han låg när sins broders hustru, lät han det falla uppå jordena, och förderfvade det, att han icke skulle gifva sinom broder säd.

LT 9. Onanas žinojo, kad palikuonys nepriklausys jam. Todėl įeidamas pas savo brolio žmoną išliejo sėklą žemėn, kad neduotų broliui palikuonių.

Ostervald-Fr 9. Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas à lui, et quand il venait vers la femme de son frère, il se souillait afin de ne point donner de postérité à son frère.

SVV1770 9 Doch Onan, wetende, dat dit zaad voor hem niet zoude zijn, zo geschiedde het, als hij tot zijns broeders huisvrouw inging, dat hij het verdierf tegen de aarde, om zijn broeder geen zaad te geven.

Karoli1908Hu 9. Ónán pedig tudja vala, hogy a magzat nem lesz az övé, azért valamikor az ő bátyja feleségéhez bemegy vala, földre vesztegeti

nie wzbudził potomstwa bratu swemu.

RuSV1876 9 Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

FI33/38 10. Mutta se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä; sentähden hän antoi hänenkin kuolla.

CPR1642 10. Ja se paha cuin hän teki ei kelwannut HERralle joca cuoletti myös hänen.

MLV19 10 And the thing which he did was evil in the sight of Jehovah and he also killed him.

Dk1871 10. Og det var ondt for Herrens Øjne, hvad han gjorde, og han slog ogsaa han ihjel.

PR1739 10. Ja se olli Jehowa silma ees pahha, mis ta teggi, ja temma surretas ka tedda ärra.

Luther1912 10. Da gefiel dem HERRN übel, was er tat, und er tötete ihn auch.

RV'1862 10. Y desagradó en ojos de Jehová lo que hacía, y matóle también a él.

vala el a magot, hogy bátyjának magot ne támaszszon.

БКуліш 9. Знав же Онан, що не йому буде насїннє, і як увіходив до братової жінки, проливав сїмє на землю, щоб не дати насїння братові свойму.

Biblia1776 10. Ja se paha, kuin hän teki, ei kelvannut Herralle, joka kuoletti myös hänen.

KJV 10. And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

KXII 10. Då misshagade Herranom det onda han gjorde, och dödade honom och.

LT 10. Viešpačiui nepatiko jo elgesys, todėl ir jį numarino.

Ostervald-Fr 10. Et ce qu'il faisait déplut à l'Éternel; et il le fit mourir aussi.

SVV1770 10 En het was kwaad in des HEEREN ogen, wat hij deed; daarom doodde Hij hem ook.

PL1881 10. I nie podobało się to Panu, co Onan czynił; przeto go też Pan zabił.

Karoli1908Hu 10. És gonoszságnak tetszék az Úr szemei előtt, a mit cselekeszik vala, annakokáért megölé őt is.

RuSV1876 10 Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

БКуліш 10. Ледарство ж погань було в очу в Бога, що він коїв; тим убив і сього.

FI33/38 11. Silloin Juuda sanoi miniällensä Taamarille: Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi. Hän näet ajatteli: Kun ei vain tämäkin kuolisi niinkuin hänen veljensä. Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin.

Biblia1776 11. Niin sanoi Juuda miniällensä Tamarille: ole leskenä isäs huoneessa siihenasti kuin minun poikani Sela kasvaa. Sillä hän ajatteli: tohtii tapahtua, että hän myös kuolee, niinkuin hänen veljensäkin. Niin Tamar meni pois, ja oli isänsä huoneessa.

CPR1642 11. Nijn sanoi Juda Thamarille hänen miniällens: ole leskenä sinun Isäs huones sijhenasti cuin minun poican Sela caswa: Sillä hän ajatteli: tohti tapahtua että hän myös cuole nijncuin hänen weljensäckin. Nijn Thamar meni pois ja oli Isäns huones.

MLV19 11 Then Judah said to Tamar his daughter-in law, Remain a widow in your father's house, till Shelah my son be grown up, because he said, Lest he also die, like his brothers. And Tamar went and dwelt in her father's house.

KJV 11. Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

Dk1871 11. Da sagde Juda til Thamar, sin Sønnekvinde: Sid som Enke i din Faders Hus, indtil Sela, min Søn, bliver stor; thi han sagde: at ikke ogsaa han skal dø som hans Brødre; saa gik Thamar og blev i sin Faders Hus.

KXII 11. Då sade Juda till sina sonahustru Thamar: Blif en enka i dins faders huse, så länge Sela min son varder stor; förty han tänkte, att han tilläfventyrs måtte ock så dö såsom hans broder. Så gick Thamar bort, och blef i sins faders huse.

PR1739 11. Ja Juda ütles Tamarile omma minniale: Jä kui lesk ellama omma issa kotta, senni kui mo poeg Sela saab sureks: sest ta mötles: ehk wahhest sesamma surreb ka nende kui temma wennad; siis läks Tamar ärra, ja jäi omma issa kotta.

LT 11. Judas tarė savo marčiai Tamarai: ‘‘Gyvenk kaip našlė savo tėvo namuose, kol užaugs mano sūnus Šela’‘. Nes jis bijojo, kad ir tas nemirtų kaip jo broliai. Tamara nuėjo gyventi į savo tėvo namus.

Luther1912 11. Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte, vielleicht möchte er auch sterben wie seine Brüder. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.

Ostervald-Fr 11. Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand. Car il disait: Prenons garde qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

RV'1862 11. Y Judá dijo a Tamar su nuera: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que crezca Sela mi hijo; porque dijo: Que quizá no muera él también como sus hermanos. Y fuése Tamar, y estúvose en casa de su padre.

SVV1770 11 Toen zeide Juda tot Thamar, zijn schoondochter: Blijf weduwe in uws vaders huis, totdat mijn zoon Sela groot wordt; want hij zeide: Dat niet misschien ook deze sterve, gelijk zijn broeders! Zo ging Thamar heen, en bleef in haar vaders huis.

PL1881 11. Zatem rzekł Judas do Tamary, niewiasty swej: Mieszkaj wdową w domu ojca twego, aż urośnie Sela, syn mój, bo rzekł: By on też snać nie umarł jako bracia jego. I odeszła Tamar, i mieszkała w domu ojca swego.

Karoli1908Hu 11. És monda Júda Thámárnak, az ő menyének: Maradj özvegyen addig a te atyád házában, míg az én fiam Séla felnevekedik. Mert így gondolkodik vala: Netalán ez is meghal, mint az ő bátyjai. Elméne azért Thámár, és marada az ő atyja házában.

RuSV1876 11 И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала житьв доме отца своего.

БКуліш 11. Каже Юда Тамарі, невістці своїй: Седи вдовою в отецькій господї, докіль великий буде Села, син мій. Каже бо сам собі: Колиб і сей не вмер, як брати його. І пійшла Тамара й седїла в отецькій господї.

FI33/38 12. Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammastensa keritsiäisiin.

Biblia1776 12. Koska monta päivää oli kulunut, kuoli Suan tytär, Juudan emäntä. Ja kuin Juuda oli itsensä lohduttanut, meni hän Timnatiin, lammastensa keritsiäin tykö ystävänsä Hiran kanssa Odollamista.

CPR1642 12. COsca monda päiwä olit culunet cuoli Suahn tytär Judan emändä. Ja sijttecuin Judan murhen aica oli loppunut meni hän Thimnathijn lambaitans keridzemän ystäwäns Hiran cansa Odollamista.

MLV19 12 And Shua's daughter, the wife of Judah,

KJV 12. And in process of time the daughter of

died in process of time. And Judah was comforted and went up to his sheep shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

Dk1871 12. Der mange Dage vare forløbne, da døde Suas Datter, Judas Hustru, og efter at Juda var trøstet, gik han op til Thimnat til dem, som klippede hans Hjord, han og Hira, hans Ven, den Adullamiter.

KXII 12. Då nu månge dagar förledne voro, dödde Sua dotter, Judas hustru. Och sedan Juda utsörjt hade, gick han upp till att klippa sin får i Thimnath, med sin herda Hira af Adullam.

PR1739 12. Ja mitme päwa pärrast siis surri Sua Tüttar Juda naene; kui Juda sai tröostitud, siis läks ta ülles Timnati omma puddolojuste niitjate jure, temma ja temma söbber Ira, Adullami-mees.

LT 12. Po kurio laiko mirė Judo žmona, Šūvos duktė. Gedulo laikui praėjus, Judas su savo draugu adulamiečiu Hyru ėjo į Timną pas savo avių kirpėjus.

Luther1912 12. Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Sua Tochter, Juda's Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Freunde Hira von Adullam.

Ostervald-Fr 12. Et les jours s'écoulèrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda se fut consolé, il monta vers les tondeurs de ses brebis, à Thimna, avec Hira son ami, l'Adullamite.

RV'1862 12. Y pasaron muchos dias, y murió la hija de Sua, mujer de Judá: y Judá se consoló: y subió a los trasquiladores de sus ovejas él e Hira, su amigo Odollamita, a Tamnas.

SVV1770 12 Als nu vele dagen verlopen waren, stierf de dochter van Sua, de huisvrouw van Juda; daarna troostte zich Juda, en ging op tot zijn schaapscheerders naar Timna toe, hij en Hira, zijn vriend, de Adullamiet.

PL1881 12. A gdy minęło wiele dni, umarła córka Suego, żona Judasowa; i pocieszywszy się Judas, szedł do tych, co strzygli owce jego, sam i Chyra, towarzysz jego, Odolamita, do Timnat.

Karoli1908Hu 12. Sok idő múlva meghala Súa leánya, a Júda felesége. Júda pedig megvígasztalódék és elméne az ő juhainak nyírőihez, barátjával az Adullámbeli Khirával, Thimnába.

RuSV1876 12 Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его,сам и Хира, друг его, Одолламитянин.

БКуліш 12. Як уплило ж доволї часу, померла Шуанова дочка, жінка Юдина. Віджурившись після того Юда, пійшов до овечих стригачів своїх, сам і приятель його Гіра Адуламець, у Тімну.

FI33/38 13. Niin tuotiin Taamarille tämä sanoma: Katso, appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan.

Biblia1776 13. Niin ilmoitettiin Tamarille, sanoen: katso, appes menee ylös Timnatiin keritsemään lampaitansa.

CPR1642 13. Nijn ilmoitettin Thamarille: cadzo Appes mene Timnathijn keridzemän lambaitans.

MLV19 13 And it was told Tamar, saying, Behold, your father-in-law goes up to Timnah to shear his sheep.

KJV 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

Dk1871 13. Da blev det Thamar tilkendegiv og sagt: Se, din Svigerfader gaar op til Thimnat at klippe sin Hjort!

KXII 13. Då vardt Thamar sagdt: Si, din svär går upp till Thimnath till att klippa sin får.

PR1739 13. Ja Tamarile anti teäda ja ööldi: Wata sinno äi lähhäb ülles Timnati ommad puddolojuksed

LT 13. Tamarai buvo pranešta: ‘‘Štai tavo uošvis eina į Timną avių kirpti’‘.

niitma.

Luther1912 13. Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren.

RV'1862 13. Y fué dado aviso a Tamar, diciendo: He aquí tu suegro sube a Tamnas a trasquilar sus ovejas.

PL1881 13. I oznajmiono to Tamarze, mówiąc: Oto, świeker twój idzie do Timnat, aby strzygł owce swoje.

RuSV1876 13 И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.

FI33/38 14. Silloin hän riisui pois leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun peittäytyen siihen ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Sillä hän oli nähnyt, että vaikka Seela oli täysikasvuinen, ei häntä annettu hänelle vaimoksi.

CPR1642 14. Nijn rijsui hän päältäns leskiwaattens joilla hän käwi ja peitti idzens ja käärei ymbärins caswons ja istui ulcona weräjäst tiellä Thimnathin päin: sillä hän näki että Sela

Ostervald-Fr 13. Et on le fit savoir à Tamar, en disant: Voici, ton beau-père monte à Thimna, pour tondre ses brebis.

SVV1770 13 En men gaf Thamar te kennen, zeggende: Zie, uw schoonvader gaat op naar Timna, om zijn schapen te scheren.

Karoli1908Hu 13. Híről adák pedig Thámárnak mondván: Ím a te ipad Thimnába megy juhainak nyírésére.

БКуліш 13. І сповістили невістку його Тамару говорючи: Он свекір твій ійде в Тімну стригти вівцї свої.

Biblia1776 14. Niin riisui hän yltänsä leskivaatteensa, ja verhoitti itsensä liinalla ja peitti itsensä, ja istui kahden lähteen veräjälle, joka on tiellä Timnatiin; sillä hän näki, että Sela oli kasvanut, ja ei häntä annettu sille emännäksi.

oli caswanut ja ei händä annettu hänelle emännäxi.

MLV19 14 And she put the garments of her widowhood off from her and covered herself with her veil and wrapped herself and sat in the gateway of two-springs (Enaim), which is by the way to Timnah, becauses he saw that Shelah was grown up and she was not given to him as a wife.

KJV 14. And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

Dk1871 14. Da lagde hun sine Enkeklæder; sig og skjulte sig med et Slør og bedækkede sig og satte sig ved Indgangen til Enaim, som er paa Veje til Thimnat; thi hun saa, at Sel var bleven stor, og hun blev ikk given ham til Hustru.

KXII 14. Då lade hon af sin enkokläder, som hon drog, dokade sig, och förhöljde sig, och satte sig ut för porten på vägen emot Thimnath; förty hon såg, att Sela var stor vorden, och hon var icke gifven honom till hustru.

PR1739 14. Ja Tamar panni ommad lesse-pölwe rided ennese seljast ärra, ja kattis ennast kinni ühhe silmakattega ja mässis ennast kinni, ja istus tee lahkmitte äres, kust Timnati pole minnakse, sest ta olli näinud, et Sela sureks sanud, ja tedda es olle mitte pandud temmale naeseks.

LT 14. Ji nusivilko savo našlės drabužius, apsidengė šydu ir atsisėdo prie Enaimo vartų, kurie yra pakelėje į Timną. Ji žinojo, kad Šela buvo užaugęs, tačiau ji nebuvo jam duota į žmonas.

Luther1912 14. Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und

Ostervald-Fr 14. Alors elle quitta ses habits de veuve, et se couvrit d'un voile, et s'en enveloppa, et

verhüllte sich und setzte sich vor das Tor von Enaim an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.

RV'1862 14. Entónces ella quitó de sobre sí los vestidos de su viudez, y cubrióse con un velo; y arrebozóse, y púsose a la puerta de las aguas que están junto al camino de Tamnas; porque veía que había crecido Sela, y ella no era dada a él por mujer.

PL1881 14. Która złożywszy z siebie szaty wdowieóstwa swego, okryła się rąbkiem, i zatknęła się, i usiadła na rozstaniu drogi, która wiedzie do Timnat; bo widziała, że był urósł Sela, a ona nie była mu dana za żonę.

RuSV1876 14 И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

FI33/38 15. Kun nyt Juuda näki hänet, luuli hän häntä portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui avait point été donnée pour femme.

SVV1770 14 Toen leide zij de klederen van haar weduwschap van zich af, en zij bedekte zich met een sluier, en bewond zich, en zette zich aan den ingang der twee fonteinen, die op den weg naar Timna is; want zij zag, dat Sela groot geworden was, en zij hem niet ter vrouw was gegeven.

Karoli1908Hu 14. Leveté azért magáról özvegyi ruháját, elfátyolozá és beburkolá magát, és leűle Enajim kapujába, mely a Thimnába vezető úton van; mert látja vala, hogy felnevekedék Séla, és még sem adák őt annak feleségűl.

БКуліш 14. Вона ж, поскидавши вдовицьку одежу з себе, окрилась наміткою, та заквіччалась, і сїла в Енаїмській царинї, що при дорозї в Тімну, знавши, що вже дорослий Села, та її не дано йому за жінку.

Biblia1776 15. Koska Juuda näki hänen, luuli hän sen portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

CPR1642 15. Cosca Juda näki hänen luuli hän sen portoxi: sillä hän oli peittänyt caswons.

MLV19 15 When Judah saw her, he thought her to be a prostitute, because she had covered her face.

KJV 15. When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

Dk1871 15. Der Juda saa hende, tænkte han, at det var en Skøge, fordi hun havde skjult sit Ansigt.

KXII 15. Då nu Juda såg henne, mente han det hade varit en sköka; förty hon hade förhöljt sitt ansigte.

PR1739 15. Ja Juda näggi tedda ja mötles tedda hora ollewad, et ta olli ommad silmad kinnikatnud.

LT 15. Judas ją palaikė paleistuve, nes ji buvo uždengusi savo veidą.

Luther1912 15. Da sie nun Juda sah, meinte er, sie wäre eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt.

Ostervald-Fr 15. Et Juda la vit et la prit pour une prostituée; car elle avait couvert son visage.

RV'1862 15. Y vióla Judá, y túvola por ramera; porque ella había cubierto su rostro.

SVV1770 15 Als Juda haar zag, zo hield hij haar voor een hoer, overmits zij haar aangezicht bedekt had.

PL1881 15. A ujrzawszy ją Judas, mniemał, że to nierządnica, bo zakryła była twarz swoję.

Karoli1908Hu 15. Meglátá pedig őt Júda, és tisztátalan személynek gondolá, mivelhogy befedezte vala orczáját.

RuSV1876 15 И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое.

БКуліш 15. І побачивши Юда, подумав, що се блудниця; окрила бо лице собі, і не впізнав її.

FI33/38 16. Ja hän poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: Anna minun yhtyä sinuun. Hän näet ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?

CPR1642 16. Ja hän poickeis tieldä hänen tygöns ja sanoi: annas minun maata cansas: sillä ei hän tiennyt sitä miniäxens. Hän wastais: mitäs minun annat jos sinä macaisit minun cansani?

Biblia1776 16. Ja hän poikkesi tien oheen hänen tykönsä, ja sanoi: annas minun maata kanssas; sillä ei hän tietänyt sitä miniäksensä. Hän vastasi: mitäs minun annat, jos sinä makaisit minun kanssani?

MLV19 16 And he turned to her by the way and said, I beseech you, come let me come in to you, because he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, What will you give me, that you may come in to me?

KJV 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

Dk1871 16. Og han bøjede af til hen de paa Vejen og sagde: Velan, kære, lad mig komme til dig; thi han vidste ikke, at det var hans Søn Hustru; og hun sagde: Hvad vil du give mig, at du maa komme til mig.

KXII 16. Och han vek af vägenom till henne, och sade: Käre, låt mig ligga när dig; ty han visste icke, att det var hans sonahustru. Hon svarade: Hvad vill du gifva mig, att du ligger när mig?

PR1739 16. Ja ta kallas temma jure siñna tee peäle ja ütles: Et lasse ma heidan so jure; (sest ta ei teädnud mitte, et se temma minnia olli) ja

LT 16. Jis pasuko prie jos ir tarė: ‘‘Leisk man įeiti pas tave’‘. Jis nežinojo, kad tai buvo jo marti, o ji klausė: ‘‘Ką man duosi?’‘

teine ütles: Mis sa mulle annad, et sa minno jure heidad?

Luther1912 16. Und er machte sich zu ihr am Wege und sprach: Laß mich doch zu dir kommen; denn er wußte nicht, daß es seine Schwiegertochter wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du zu mir kommst?

Ostervald-Fr 16. Et il se détourna vers elle sur le chemin, et il dit: Allons, je te prie, que je vienne vers toi; car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle répondit: Que me donneras-tu, pour venir vers moi?

RV'1862 16. Y apartóse del camino hacia ella, y díjola: Ea pues, ahora yo entraré a tí: Porque no sabía que era su nuera. Y ella dijo: ¿Qué me has de dar, si entrares a mí?

SVV1770 16 En hij week tot haar naar den weg, en zeide: Kom toch, laat mij tot u ingaan; want hij wist niet, dat zij zijn schoondochter was. En zij zeide: Wat zult gij mij geven, dat gij tot mij ingaat?

PL1881 16. Tedy ustąpiwszy do niej z drogi, mówił: Proszę niech wnijdę do ciebie; albowiem nie wiedział, żeby jego synowa była. I rzekła: Cóż mi dasz, żebyś do mnie wszedł?

Karoli1908Hu 16. És hozzá tére az útra és monda: Engedd meg kérlek, hogy menjek be te hozzád, mert nem tudja vala, hogy az ő menye az. Ez pedig monda: Mit adsz nékem ha bejösz hozzám?

RuSV1876 16 Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибоне знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

БКуліш 16. Завернув же до неї з манівця, та й каже їй: Попусти менї ввійти до тебе. Не впізнав бо, що се невістка йому. Вона ж каже: Що менї даси, як увійдеш до мене?

FI33/38 17. Hän sanoi: Lähetän sinulle vohlan laumastani. Nainen vastasi: Annatko minulle

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä lähetän kauriin laumastani. Hän vastasi: anna siis minulle

pantin, kunnes sen lähetät?

CPR1642 17. Hän sanoi: minä lähetän sinulle caurin laumastani. Hän wastais: anna sijs minulle panti nijncauwaxi cuins sen lähetät.

pantti niin kauvaksi kuin sinä sen lähetät.

MLV19 17 And he said, I will send you a kid of the goats from the flock. And she said, Will you give me a pledge, till you send it?

KJV 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

Dk1871 17. Og han sagde: Jeg vil sende et Gedekid af Hjorden; og hun sagde: Dersom du vil give mig Pant indtil du sender mig det.

KXII 17. Han sade: Jag vill sända dig en bock ifrå hjordenom. Hon svarade: Gif mig en pant, så länge du sänder mig honom.

PR1739 17. Ja ta ütles: Minna tahhan sulle läkkitada ühhe sikkut-talle karjast; ja ta ütles: Kui sa panti annad, senni kui sa sedda läkkitad.

LT 17. Jis atsakė: ‘‘Aš tau atsiųsiu ožiuką iš savo bandos’‘. Ji paklausė: ‘‘Ar duosi man užstatą, kol jį atsiųsi?’‘

Luther1912 17. Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mir's sendest.

Ostervald-Fr 17. Et il dit: J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle répondit: Me donneras-tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies?

RV'1862 17. El respondió: Yo te enviaré de las ovejas un cabrito de las cabras. Y ella dijo: Hásme de dar prenda hasta que lo envies.

SVV1770 17 En hij zeide: Ik zal u een geitenbok van de kudde zenden. En zij zeide: Zo gij pand zult geven, totdat gij hem zendt.

PL1881 17. I odpowiedział: Poślęć koźlątko z trzody; a ona rzekła: Daszże mi zastaw, aż mi je przyślesz?

Karoli1908Hu 17. És felele: Küldök néked az én nyájamból egy kecskefiat. És az monda: Adsz-é zálogot, míg megküldöd?

RuSV1876 17 Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?

БКуліш 17. Він же каже: Пошлю тобі кізлика з отари. Вона ж каже: А чи даси менї залог докіль пришлеш?

FI33/38 18. Hän sanoi: Mitä on minun annettava sinulle pantiksi? Hän vastasi: Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi. Niin hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen, ja hän tuli hänestä raskaaksi.

Biblia1776 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pantiksi annan? Hän vastasi: sinettis, sitees, ja sauvas, joka kädessäs on. Niin hän antoi ne hänelle, ja makasi hänen kanssansa, ja hän tuli raskaaksi hänestä.

CPR1642 18. Hän sanoi: mitäst minä sinulle pandixi annan? Hän wastais: sormuxes sites ja sauwas joca kädesäs on. Nijn hän andoi ne hänelle ja macais hänen cansans ja hän tuli rascaxi hänestä.

MLV19 18 And he said, What pledge shall I give you? And she said, Your signet and your cord and your staff that is in your hand. And he gave them to her and came in to her and she conceived by him.

KJV 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

Dk1871 18. Og han sagde: Hvad for et Pant er det, jeg skal give dig? og hun sagde: Dit Signet og din Snor og din Kæp som du har i din Haand; saa gav han hende det og gik til hende, og hun undfik af ham.

KXII 18. Han sade: Hvad vill du jag skall gifva dig för en pant? Hon svarade: Din ring, och din hufvudbonad, och din staf, som du hafver i händerna. Det gaf han henne, och låg när henne, och hon vardt hafvande af honom.

PR1739 18. Ja temma ütles: Mis pant se on, mis ma sulle pean andma? siis ütles ta: So pitser ja so wö, ja sinno kep, mis so käes on; ja ta andis temmale ja heitis temma jure, ja teine sai temmast käima peäle.

LT 18. Jis paklausė: ‘‘Ko nori užstatu?’‘ Ji atsakė: ‘‘Tavo antspaudo, virvės ir lazdos, kuri yra tavo rankoje’‘. Jis davė jai tai, įėjo pas ją, ir ji pastojo.

Luther1912 18. Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger.

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Quel est le gage que je te donnerai? Et elle répondit: Ton cachet, ton cordon, et ton bâton, que tu as à la main. Et il les lui donna, et il vint vers elle; et elle conçut de lui.

RV'1862 18. Entónces él dijo: ¿Qué prenda te daré? Ella respondió: Tu anillo, y tu manto, y tu bordón que tienes en tu mano. Y él se lo dió; y entró a ella, la cual concibió de él.

SVV1770 18 Toen zeide hij: Wat pand is het, dat ik u geven zal? En zij zeide: Uw zegelring en uw snoer en uw staf, die in uw hand is; hetwelk hij haar gaf, en ging tot haar in; en zij ontving bij hem.

PL1881 18. I rzekł: Cóż ci mam dać w zastaw? A ona odpowiedziała: Pierścieó twój, i chustkę twoję, i laskę twoję, którą masz w ręce swej. Tedy jej dał, i wszedł do niej; a poczęła z niego.

Karoli1908Hu 18. És monda: Micsoda zálogot adjak néked? És monda: Gyűrűdet, gyűrűd zsinórját és pálczádat, mely kezedben van. Oda adá azért néki, és beméne hozzá, és teherbe ejté.

RuSV1876 18 Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.

БКуліш 18. Він же каже: Який залог тобі дати? Вона каже: Перстень з печаткою твоєю, твій пояс, та палицю, що в руці в тебе. І дав їй, та й увійшов до неї, і завагонїла від

його.

FI33/38 19. Ja hän nousi ja meni sieltä ja pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.

CPR1642 19. Ja hän nousi ja meni ja otti werhan päältäns ja puki jällens leskiwaattet päällens.

MLV19 19 And she arose and went away and put off her veil from her and put on the garments of her widowhood.

Dk1871 19. Saa stod hun op og gik og lagde sit Slør af sig og førte sig i sine Enkeklæder.

PR1739 19. Ja ta tousis ülles ja läks ärra, ja panni omma silmakatte ennese peält ärra, ja panni omma lessepölwe rided jälle selga.

Luther1912 19. Und sie machte sich auf und ging hin und zog ihre Witwenkleider wieder an.

RV'1862 19. Y levantóse y fuése: y quitóse el velo de sobre sí, y vistióse las ropas de su viudez.

Biblia1776 19. Ja hän nousi ja meni, ja pani pois peitteen, ja puki jälleen leskivaatteet yllensä.

KJV 19. And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

KXII 19. Och hon stod upp, och gick dädan, och lade doken af, och tog sin enkokläder uppå igen.

LT 19. Jam išėjus, ji nusiėmė šydą, persirengė našlės drabužiais ir grįžo namo.

Ostervald-Fr 19. Ensuite elle se leva et s'en alla. Et elle quitta son voile, et se revêtit de ses habits de veuve.

SVV1770 19 En zij maakte zich op, en ging heen, en leide haar sluier van zich af, en zij trok aan de klederen van haar weduwschap.

PL1881 19. A wstawszy odeszła, i złożywszy z siebie odzienie swoje, oblekła się w szaty wdowieóstwa swego.

Karoli1908Hu 19. Azután felkele és elméne, és leveté magáról a fátyolt; és felvevé az ő özvegyi ruháját.

RuSV1876 19 И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.

БКуліш 19. І встала та й пійшла, і скинула намітку з себе, і вдяглась ув одїж удовицьку.

FI33/38 20. Mutta Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa, saadaksensa takaisin pantin naiselta; mutta hän ei löytänyt häntä.

Biblia1776 20. Mutta Juuda lähetti kauriin ystävänsä kanssa Odollamista, että hän vaimolta ottais pantin jälleen: ja ei hän löytänyt häntä.

CPR1642 20. Mutta Juda lähetti caurin ystäwäns cansa Odollamist että hän waimolda ottais pandin jällens ja ei hän löynnyt händä.

MLV19 20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he did not find her.

KJV 20. And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

Dk1871 20. Og Juda sendte det Gedekid ved sin Ven, den Adullamiter, at han skulde tage Pantet af Kvindens Haand, og han fandt hende ikke.

KXII 20. Men Juda sände bocken med sin herde af Adullam, att han skulle taga igen panten ifrå qvinnone; och han fann henne intet.

PR1739 20. Ja Juda läkkitas se sikkut-talle omma söbra, Adullami-mehhe läbbi, et ta piddi se panti selle naese käest wötma, ja ta ei leidnud tedda mitte.

LT 20. Kai Judo draugas adulamietis nuvedė ožiuką, kad atsiimtų užstatą iš moteriškės, jos nerado.

Luther1912 20. Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund Adullam, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht.

RV'1862 20. Y Judá envió el cabrito de las cabras por mano de su amigo el Odollamita, para que tomase la prenda de mano de la mujer: y no la halló.

PL1881 20. Potem posłał Judas koźlątko, przez rękę towarzysza swego Odolamitę, aby odebrał zastawę z ręki niewiasty onej; ale jej nie znalazł.

RuSV1876 20 Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобывзять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

FI33/38 21. Ja hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä ja sanoi: Missä on se pyhäkköportto, joka istui Enaimissa tien varressa? He vastasivat: Ei täällä ole ollut mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 21. Nijn hän kyseli sen paican miehille sanoden: cusa on se porto cuin istui tiellä? he wastaisit: ei yxikän porto ole täsä ollut.

Ostervald-Fr 20. Et Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; mais il ne la trouva point.

SVV1770 20 En Juda zond den geitenbok door de hand van zijn vriend, den Adullamiet, om het pand uit de hand der vrouw te nemen; maar hij vond haar niet.

Karoli1908Hu 20. És megküldé Júda a kecskefiat az ő Adullámbeli barátjától, hogy visszavegye a zálogot az asszonytól, de nem találá azt.

БКуліш 20. Послав же Юда кізлика через руки приятеля свого Адуламця, узяти залог од молодиці, та не знайшов її.

Biblia1776 21. Niin hän kyseli sen paikan miehiltä, sanoen: kussa on se portto, kuin istui näillä kahdella lähteellä tien ohessa? He vastasivat: ei yksikään portto ole tässä ollut.

MLV19 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the prostitute, who was at two-springs (Enaim) by the wayside? And they said, There has been no prostitute here.

KJV 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

Dk1871 21. Da spurgte han Mændene ad der paa Stedet og sagde: Hvor er Skøgen, hun ved Enaim, paa Vejen og de sagde: Paa dette Sted har ingen Skøge været.

KXII 21. Då frågade han folket, som bodde vid det rummet, och sade: Hvarest är den skökan, som satt ute på vägenom? De svarade: Ingen sköka hafver der varit.

PR1739 21. Ja ta küssis need mehhed seäl paikas ja ütles: Kus se pordo-naene on, kes tee lahkmitte äres olli? ja nemmad ütlesid: Ei siin polle pordo-naest olnud.

LT 21. Jis klausinėjo vietos žmonių: ‘‘Kur yra paleistuvė, kuri buvo Enaime prie kelio?’‘ Jie atsakė: ‘‘Čia nebuvo jokios paleistuvės’‘.

Luther1912 21. Da fragte er die Leute: Wo ist die Hure, die zu Enaim am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen.

Ostervald-Fr 21. Et il interrogea les hommes du lieu où elle était, en disant: Où est cette courtisane qui était à Énaïm, sur le chemin? Et ils répondirent: Il n'y a point eu ici de courtisane.

RV'1862 21. Y preguntó a los hombres de aquel lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera de las aguas junto al camino? Y ellos le dijeron: No ha estado aquí ramera.

SVV1770 21 En hij vraagde de lieden van haar plaats, zeggende: Waar is de hoer, die bij deze twee fonteinen aan den weg was? En zij zeiden: Hier is geen hoer geweest.

PL1881 21. I pytał mężów miejsca onego, mówiąc: Gdzie jest nierządnica ona, która była na

Karoli1908Hu 21. És megkérdé a helység férfiait, mondván: Hol van az a felavatott parázna nő, a ki

rozstaniu tej drogi? Którzy odpowiedzieli: Nie było tu nierządnicy.

RuSV1876 21 И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 22. Ja hän palasi Juudan luo ja sanoi: En löytänyt häntä; ja myös sen paikkakunnan miehet sanoivat, ettei siellä ole ollutkaan mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 22. Mutta hän palais Judan tygö ja sanoi: en minä löynnyt händä sanoit myös sen paican miehet ettei täsä ole yhtäkän porto ollut.

MLV19 22 And he returned to Judah and said, I have not found her and also the men of the place said, There has been no prostitute here.

Dk1871 22. Og han kom igen til Juda og sagde: Jeg fandt hende ikke, og tilmed sagde Folkene paa samme Sted: her har ingen Skøge været.

PR1739 22. Ja ta tulli Juda jure taggasi ja ütles: Ei ma

Enajim mellett az útfélen vala? És azok mondának: Nem volt erre felavatott parázna nő.

БКуліш 21. Поспитав же в міських людей, та й каже: Де блудниця, що седїла під Енамом при дорозї? І мовляли вони: Не було тутеньки нїякої блудницї.

Biblia1776 22. Mutta hän palasi Juudan tykö, ja sanoi: en minä löytänyt häntä; sanoivat myös sen paikan miehet, ettei tässä ole yhtäkään porttoa ollut.

KJV 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

KXII 22. Och då han kom åter till Juda, och sade: Jag hafver intet funnit henne; dertill säger folket, som der bor, att der hafver ingen sköka varit.

LT 22. Jis tada sugrįžo pas Judą ir pasakė: ‘‘Aš

olle tedda mitte leidnud, ja mehhed seäl paikas ütlesid ka: Ei siin polle pordo-naest olnud.

Luther1912 22. Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Orts, es sei keine Hure da gewesen.

RV'1862 22. Entónces él se volvió a Judá, y dijo: No la hallé: y también los hombres del lugar dijeron: No ha estado aquí ramera.

PL1881 22. Wrócił się tedy do Judasa, i rzekł: Nie znalazłem jej; lecz i mężowie miejsca onego powiedzieli: Nie było tu żadnej nierządnicy.

RuSV1876 22 И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 23. Silloin Juuda sanoi: Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Katso, minä olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä.

CPR1642 23. Juda sanoi: pitäkän ne etten me mitämax häpiään tulis: cadzo minä lähetin caurin ja et jos neradau, ir tos vietos žmonės sakėsi nieko nežiną apie jokią paleistuvę‘‘.

Ostervald-Fr 22. Et il retourna vers Juda, et dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu ont dit: Il n'y a point eu ici de courtisane.

SVV1770 22 En hij keerde weder tot Juda, en zeide: Ik heb haar niet gevonden; en ook zeiden de lieden van die plaats: Hier is geen hoer geweest.

Karoli1908Hu 22. Visszatére tehát Júdához, és monda: Nem találám azt meg, a helység lakosai is azt mondák: Nem volt erre felavatott parázna nő.

БКуліш 22. І вернувся до Юди та й каже: Не знайшов, і люде міські кажуть: Не було тутеньки нїякої блудницї.

Biblia1776 23. Juuda sanoi: pitäkään ne, ettemme mitämaks häpiään tulisi; katso, minä lähetin kauriin, ja et sinä löytänyt häntä.

sinä löytänyt händä.

MLV19 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we are put to shame. Behold, I sent this kid and you have not found her.

KJV 23. And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

Dk1871 23. Da sagde Juda: Lad hende beholde det, paa det vi ikke skulle beskæmmes; se, jeg har sendt dette Kid, og du fandt hende ikke.

KXII 23. Juda sade: Hafve sig det, att vi icke tilläfventyrs skulle komma på skam; ty jag hafver sändt bocken, men du hafver icke funnit henne.

PR1739 23. Ja Juda ütles: Piddago temma sedda ennesele, et meie ei sa laidetud; wata ma ollen se talle läkkitand, ja sinna ei ole sedda mitte leidnud.

LT 23. Judas tarė: ‘‘Tegul pasilaiko mano užstatą, kad neapsijuoktume. Aš jai siunčiau ožiuką, bet tu negalėjai jos surasti’‘.

Luther1912 23. Juda sprach: Sie mag's behalten; sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

Ostervald-Fr 23. Et Juda dit: Qu'elle garde le gage! Il ne faut pas nous faire mépriser. Voici, j'ai envoyé ce chevreau; et tu ne l'as point trouvée.

RV'1862 23. Y Judá dijo: Tómeselo para sí, porque no seamos menospreciados: he aquí, yo he enviado este cabrito, y tú no la hallaste.

SVV1770 23 Toen zeide Juda: Zij neme het voor zich, opdat wij misschien niet tot verachting worden; zie, ik heb dezen bok gezonden; maar gij hebt haar niet gevonden.

PL1881 23. Tedy rzekł Judas: Niechże sobie ma ten zakład, abyśmy nie byli na wzgardę; otom

Karoli1908Hu 23. És monda Júda: Tartsa magának, hogy csúffá ne legyünk; ímé én megküldöttem

posyłał to koźlątko, a tyś jej nie znalazł.

RuSV1876 23 Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только нестали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее.

FI33/38 24. Noin kolmen kuukauden kuluttua ilmoitettiin Juudalle: Sinun miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on myös tullut raskaaksi. Juuda sanoi: Viekää hänet poltettavaksi.

CPR1642 24. Colmen cuucauden jälken ilmoitettin Judalle: sinun miniäs Thamar on salawuotes ollut ja cadzo salawuotest on hän myös rascaxi tullut. Juda sanoi: wiekät händä poldetta.

MLV19 24 And it happened about three months after, that it was told to Judah, saying, Tamar your daughter-in-law has played the prostitute and moreover, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth and let her be burnt.

Dk1871 24. Og det skete henved tre Maaneder

volt ezt a kecskefiat, te pedig nem találtad meg őt.

БКуліш 23. Каже ж Юда: Нехай візьме собі, аби не сьміялись із нас; бо я послав кізлика, ти ж не знайшов.

Biblia1776 24. Liki kolmen kuukauden jälkeen ilmoitettiin Juudalle: sinun miniäs Tamar on salavuoteessa ollut, ja katso, salavuoteesta on hän myös raskaaksi tullut. Juuda sanoi: viekäät häntä poltettaa.

KJV 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

KXII 24. Tre månader derefter vardt det Juda

derefter, da blev det Juda tilkendegivet, saa der sagdes: Thamar, din Søns Hustru, har bedrevet Hor, og se, hun har ogsaa undfanget i Horeri; og Juda: sagde: Fører hende ud, og hun skal brændes.

PR1739 24. Ja se sündis liggi kolme ku pärrast, et Judale anti teäda ja ööldi: Tamar so minnia on horatööd teinud, ja wata ta on ka horatööst käima peäle sanud; ja Juda ütles: Toge tedda seie, et tedda ärrapölletakse.

Luther1912 24. ber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Thamar hat gehurt; dazu siehe, ist sie von der Hurerei schwanger geworden. Juda spricht: Bringt sie hervor, daß sie verbrannt werde.

RV'1862 24. Y fué que como desde a tres meses, fué dado aviso a Judá, diciendo: Tamar tu nuera ha fornicado, y aun cierto está preñada de las fornicaciones. Y Judá dijo: Sacádla, y sea quemada.

PL1881 24. I stało się, jakoby po trzech miesiącach, powiedziano Judzie, mówiąc: Dopuściła się nierządu Tamar, synowa twoja, a oto, już

sagdt: Din sonahustru Thamar hafver bolat; och si, i boleri är hon vorden hafvande: Juda sade: Hafver henne här fram, att hon skall brännas.

LT 24. Po trijų mėnesių Judui buvo pranešta: ‘‘Tavo marti Tamara paleistuvavo ir pastojo’‘. Judas liepė: ‘‘Atveskite ją, kad ji būtų sudeginta’‘.

Ostervald-Fr 24. Or, il arriva qu'environ trois mois après on fit rapport à Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte par suite de sa prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.

SVV1770 24 En het geschiedde omtrent na drie maanden, dat men Juda te kennen gaf, zeggende: Thamar, uw schoondochter, heeft gehoereerd, en ook zie, zij is zwanger van hoererij. Toen zeide Juda: Breng ze hervoor, dat zij verbrand worde!

Karoli1908Hu 24. És lőn mintegy három hónap múlva, jelenték Júdának, mondván: Thámár a te menyed paráználkodott, és ímé terhes is a

brzemienna jest z nierządu. Tedy rzekł Judas: Wywiedźcie ją, aby była spalona.

RuSV1876 24 Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

FI33/38 25. Mutta kun häntä vietiin, lähetti hän sanan apelleen sanoen: Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat. Ja hän käski sanoa: Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat.

CPR1642 25. Mutta cosca hän tuotin edes lähetti hän Appens tygö sanoden: sijtä miehestä jonga nämät owat olen minä rascas. Ja sanoi: tunnetcos kenengä on tämä sormus side ja sauwa?

MLV19 25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, I am with child. And she said, I beseech you, discern whose these are, the signet and the cords and the staff.

Dk1871 25. Hun blev ført ud, og hun sendte til sin

paráznaság miatt. És monda Júda: Vigyétek ki őt, és [3†] égettessék meg.

БКуліш 24. І сталось через три місяцї, повідано Юдї: Зблудила Тамара, невістка твоя, і вже завагонїла від блуду. Каже ж Юда: Виведїт її, нехай спалять.

Biblia1776 25. Mutta koska hän tuotiin edes, lähetti hän appensa tykö, sanoen: siitä miehestä, jonka nämät ovat, olen minä raskas. Ja sanoi: tunnetkos, kenenkä on tämä sinetti, side ja sauva.

KJV 25. When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

KXII 25. Och då hon hades fram, sände hon till

Svigerfader, siger de: Ved den Mand har jeg undfanget, hvem dette hører til; og hun sagde: Kære, kend, hvem dette Signet og denne Snor og denne Kæp tilhører.

PR1739 25. Kui tedda ette todi, siis läkkitas temma omma äia jure ja ütles: Sest mehhest, kelle pärralt need riistad on, ollen minna käima peäle sanud; ja ta ütles: Et tunnista, kelle se pitser ja se wö ja se kep on.

Luther1912 25. Und da man sie hervorbrachte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dies ist. Und sprach: Kennst du auch, wes dieser Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?

RV'1862 25. Y ella, cuando la sacaban, envió a decir a su suegro: Del varón cuyas son estas cosas, estoy preñada. Y dijo más: Conoce ahora cuyas son estas cosas, el anillo, y el manto, y el bordón.

PL1881 25. A gdy była wywiedziona, posłała do świekra swego, mówiąc: Z męża, którego te rzeczy są, jestem brzemienna. Przy tem powiedziała: Poznaj proszę, czyj to pierścieó, i

sin svär och sade: Af denna mannen är jag hafvande, som detta tillhörer. Och sade: Känner du ock, hvem denne ringen och hufvudbonaden och stafven tillhörer?

LT 25. Kai ją išvedė, ji pasiuntė žinią savo uošviui: ‘‘Aš pastojau nuo vyro, kuriam priklauso šitie daiktai. Ištirk, kam priklauso šitas antspaudas, virvė ir lazda’‘.

Ostervald-Fr 25. Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père: Je suis enceinte de l'homme à qui ces choses appartiennent. Et elle dit: Reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton.

SVV1770 25 Als zij voorgebracht werd, schikte zij tot haar schoonvader, om te zeggen: Bij den man, wiens deze dingen zijn, ben ik zwanger; en zij zeide: Beken toch, wiens deze zegelring, en deze snoeren, en deze staf zijn.

Karoli1908Hu 25. Mikor pedig kivitetnék, elkülde az ő ipához, mondván: Attól a férfiútól vagyok terhes, a kiéi ezek. És mondá: Ismerd meg, kérlek, kié e gyűrű, e [4†] zsinór, és e pálcza.

chustka, i laska?

RuSV1876 25 Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременнаот того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

БКуліш 25. Вона ж, як її ведено, послала до свекра свого говорючи: Від того чоловіка, чиє оце, я завагонїла. І каже: Познавай, чий се перстень з печаткою, пояс і палиця.

FI33/38 26. Ja Juuda tunsi ne ja sanoi: Hän on oikeassa minua vastaan, koska minä en antanut häntä pojalleni Seelalle. Ei hän kuitenkaan enää yhtynyt häneen.

Biblia1776 26. Ja Juuda tunsi ne, ja sanoi: hän on minua hurskaampi: etten minä hänelle poikaani Selaa antanut. Kuitenkin ei hän enempää maannut häntä.

CPR1642 26. Juda tunsi ne ja sanoi: hän on minua hurscambi: etten minä hänelle poicani Selat andanut. Cuitengin ei hän enämbätä maannut händä.

MLV19 26 And Judah acknowledged them and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to Shelah my son. And he knew her again no more.

KJV 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

Dk1871 26. Og Juda kendte det og sagde: Hun er retfærdigere end jeg; thi dette er, fordi jeg ikke gav hende til min Søn Sela; og han kendte hende ikke ydermere.

KXII 26. Juda kände det, och sade: Hon är rättfärdigare än jag; ty jag hafver icke gifvit henne min son Sela. Dock belåg han henne intet mer.

PR1739 26. Kui Juda sedda sai tunnistand, siis ütles ta: Ta on öigem kui minna, sepärrast et ma tedda

LT 26. Judas atpažinęs tarė: ‘‘Ji yra teisesnė už mane, nes aš jos nedaviau savo sūnui Šelai’‘.

polle Selale omma poiale pannud; ja ta ei sanud pärrast mitte ennam temmaga ühte.

Luther1912 26. Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinen Sohn Sela. Doch erkannte er sie fürder nicht mehr.

RV'1862 26. Entónces Judá lo conoció, y dijo: Más justa es que yo, por cuanto no la he dado a Sela mi hijo. Y nunca más la conoció.

PL1881 26. Tedy poznawszy to Judas rzekł: Sprawiedliwsza jest nad mię, ponieważem jej nie dał Seli, synowi memu; i więcej jej nie uznał.

RuSV1876 26 Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

FI33/38 27. Kun hänen synnyttämisensä aika tuli, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

CPR1642 27. Ja hänen synnyttämisens ajalla löyttin caxoiset hänen cohdustans.

Ir daugiau jis jos nepažino.

Ostervald-Fr 26. Alors Juda les reconnut, et dit: Elle est plus juste que moi, parce que je ne l'ai point donnée à Shéla mon fils. Et il ne la connut plus.

SVV1770 26 En Juda kende ze, en zeide: Zij is rechtvaardiger dan ik, daarom, omdat ik haar aan mijn zoon Sela niet gegeven heb. En hij bekende haar voortaan niet meer.

Karoli1908Hu 26. És megismeré Júda és monda: Igazabb ő nálamnál, mert bizony nem adám őt az én fiamnak [5†] Sélának; de nem ismeré őt Júda többé.

БКуліш 26. Упізнав же Юда, та й каже: Оправдалась Тамара лучче мене; бо не оддав я її за Селу, сина мого. І не взнав її вже більше.

Biblia1776 27. Ja tapahtui hänen synnyttämisensä ajalla, ja katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

MLV19 27 And it happened in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

KJV 27. And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

Dk1871 27. Og det skete den Tid, hun skulde føde, se, da vare Tvillinger i hendes Liv.

KXII 27. Och då hon skulle föda, funnos tvillingar i hennes lifve.

PR1739 27. Ja se sündis sel aial, kui ta piddi mahhasama, wata siis ollid kaksikkud ta ihhus.

LT 27. Gimdymo metu paaiškėjo, kad dvyniai yra jos įsčiose.

Luther1912 27. Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leib gefunden.

Ostervald-Fr 27. Et à l'époque où elle devait accoucher, il se trouva qu'il y avait des jumeaux dans son sein;

RV'1862 27. Y aconteció que al tiempo de parir, he aquí, mellizos en su vientre.

SVV1770 27 En het geschiedde ten tijde, als zij baren zou, ziet, zo waren tweelingen in haar buik.

PL1881 27. I stało się, gdy przyszedł czas rodzenia jej, oto bliźnięta były w żywocie jej.

Karoli1908Hu 27. És lőn az ő szűlésének idején, ímé [6†] kettősök valának az ő méhében.

RuSV1876 27 Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.

БКуліш 27. Сталося ж, як роджала, що були близнята в утробі її.

FI33/38 28. Ja hänen synnyttäessään pisti toinen kätensä ulos; kätilövaimo otti punaista lankaa ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: Tämä tuli ensiksi ulos.

Biblia1776 28. Ja tapahtui hänen synnyttäissänsä, pisti toinen ulos kätensä, johonka lastenämmä tarttui, ja sitoi siihen punaisen langan, sanoen: tämä tulee ensisti ulos.

CPR1642 28. Ja hänen synnyttäisäns pisti toinen ulos

kätens johonga lastenämmä tartui ja sitoi sijhen punaisen langan sanoden: tämä tule ensist ulos.

MLV19 28 And it happened, when she travailed, that one put out a hand. And the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

KJV 28. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

Dk1871 28. Og det skete, der hun fødte, stak den ene en Haand frem, da tog Jordemoderen den og bandt en rød Traad paa hans Haand, sigende: Denne om først frem.

KXII 28. Och som hon nu födde, gaf sig en hand ut; då tog Jordgumman och band der en rödan tråd om, och sade: Denne skall först utkomma.

PR1739 28. Ja se sündis, kui ta piddi lapse sama, siis andis üks kässi ennast wälja; ja äm wöttis ja siddus temma käe ümber ühhe elleda-punnase lönga ja ütles: Se tulleb esmalt wälja.

LT 28. Jai begimdant, vienas iškišo ranką. Pribuvėja paėmė ir užrišo ant jo rankos raudoną siūlą, sakydama: ‘‘Šitas pirmas išėjo’‘.

Luther1912 28. Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der wird zuerst herauskommen.

Ostervald-Fr 28. Et pendant qu'elle enfantait, l'un d'eux donna la main, et la sage-femme la prit et y lia un fil écarlate, en disant: Celui-ci est sorti le premier.

RV'1862 28. Y fué que cuando paría, dió la mano el uno, y la partera tomólo, y ató a su mano un hilo de grana, diciendo: Este salió primero.

SVV1770 28 En het geschiedde, als zij baarde, dat een de hand uitgaf; en de vroedvrouw nam dezelve, en zij bond een scharlaken draad om zijn hand, zeggende: Deze komt het

eerst uit.

PL1881 28. A gdy rodziła, wytknęło rękę jedno dziecię, którą ująwszy baba, uwiązała u ręki nić czerwoną mówiąc:Ten pierwej wynijdzie.

Karoli1908Hu 28. És lőn, hogy szűlése közben az egyik kinyújtá kezét, és fogá a bába és veres fonalat köte reá, mondván: Ez jött ki először.

RuSV1876 28 И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый.

БКуліш 28. Сталося ж, як роджала, висунуло ручку, і взявши баба-сповитуха, перевязала ручку йому червоною ниткою, говорючи: Се вийшло перве.

FI33/38 29. Mutta kun hän sitten taas veti kätensä takaisin, katso, silloin tuli hänen veljensä ulos; ja kätilövaimo sanoi: Minkä repeämän oletkaan reväissyt itsellesi! Ja hän sai nimen Peres.

Biblia1776 29. Mutta koska hän kätensä takaperin veti, tuli ulos hänen veljensä, ja hän sanoi: miksis olet reväissyt? Tämä rikkirepäisemys on sinun tähtes: ja hänen nimensä kutsuttiin Perets.

CPR1642 29. Mutta cosca hän kätens tacaperin weti tuli ulos hänen weljens ja hän sanoi: mixis olet tämän rickirewäisemyxen tehnyt sinun tähtes: ja cudzuttin Perez.

MLV19 29 And it happened, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out. And she said, Why have you made a breach for yourself? Therefore his name was called Perez.

KJV 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

Dk1871 29. Og det skete, der han tog sin Haand tilbage, se, da kom hans Broder frem, og hun sagde: Hvi bryder du frem for din skyld er der sket et Brud. Og man aldte hans Navn Peres.

PR1739 29. Ja se sündis, kui ta omma kät taggasi wöttis, wata siis tulli temma wend wälja, ja temma ütles: Kuida olled sa löhki aianud? sinno pärrast on se löhki aiaminne; ja temmale pandi nimme Perets.

Luther1912 29. Da aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez.

RV'1862 29. Y aconteció que tornando él a meter la mano, he aquí, su hermano salió y dijo: ¿Por qué has rompido sobre tí rotura? Y llamó su nombre Fares.

PL1881 29. I stało się, gdy zasię wciągnęło rękę swoję, oto, wyszedł brat jego; i rzekła: Czemuś przerwał? na tobie niech będzie rozerwanie; i nazwała imię jego Fares.

RuSV1876 29 Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: какты расторг себе

KXII 29. Men då han drog sina hand åter in, kom hans broder ut, och hon sade: Hvi är hinnan för dina skull sönderremnad? Och man kallade honom Perez.

LT 29. Bet jis įtraukė ranką atgal, ir štai išėjo jo brolis. Ji tarė: ‘‘Štai kaip tu prasiveržei’‘. Jį tad pavadino Perecu.

Ostervald-Fr 29. Mais comme il retira sa main, voici, son frère sortit. Et elle dit: Quelle brèche tu as faite! La brèche soit sur toi! Et on le nomma Pharets (brèche).

SVV1770 29 Maar het geschiedde, als hij zijn hand weder intoog, ziet, zo kwam zijn broeder uit; en zij zeide: Hoe zijt gij doorgebroken? op u is de breuke! en men noemde zijn naam Perez.

Karoli1908Hu 29. De lőn, hogy a mikor visszavoná kezét, ímé az ő testvére jöve ki. És mondá a bába: Hogy törtél te magadnak [7†] rést? Azért nevezé nevét Pérecznek.

БКуліш 29. І сталось, як потягло назад ручку, дивись, вийшов брат його. Вона ж каже:

преграду? И наречено ему имя: Фарес.

Як се ти прорвавсь? І дала йому імя Перез.

FI33/38 30. Sitten tuli hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka; ja hän sai nimen Serah.

Biblia1776 30. Sitte tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli se punainen lanka; ja hänen nimensä kutsuttiin Sera.

CPR1642 30. Sijtte tuli ulos hänen weljens jonga kädes oli se punainen langa ja cudzuttin Serah.

MLV19 30 And afterward his brother came out, who had the scarlet thread upon his hand. And his name was called Zerah.

KJV 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

Dk1871 30. Og siden om hans Broder frem, som havde den røde Traad om sin Haand, og han kaldte hans Navn Sera.

KXII 30. Derefter kom hans broder ut, som hade den röda tråden om sina hand; och man kallade honom Serah.

PR1739 30. Ja pärrast tulli temma wend wälja, kelle käe ümber se elle-punnane löng olli, ja temmale pandi nimme Sera.

LT 30. Paskui gimė jo brolis, ant kurio rankos buvo raudonas siūlas; jį pavadino Zerachu.

Luther1912 30. Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

Ostervald-Fr 30. Ensuite son frère sortit, qui avait à sa main le fil écarlate, et on le nomma Zarach.

RV'1862 30. Y después salió su hermano el que tenía en su mano el hilo de grana, y llamó su nombre Zara.

SVV1770 30 En daarna kwam zijn broeder uit, om wiens hand de scharlaken draad was; en men noemde zijn naam Zera.

PL1881 30. A potem wyszedł brat jego, na którego ręce była nić czerwona; i nazwała imię jego Zera.

Karoli1908Hu 30. És utána kijöve az ő testvére kinek veres fonál vala kezén; és nevezé nevét Zerákhnak.

RuSV1876 30 Потом вышел брат его с красной нитью на руке. Инаречено ему имя: Зара.

БКуліш 30. А потім вийшов брат його, і в його на ручці була червона нитка. І дала імя йому Серах.

39 luku

Joosef Potifarin palvelijana säilyttää puhtautensa ja joutuu viattomana vankilaan.

FI33/38 1. Ja Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat hänet sinne tuoneet.

Biblia1776 1. Ja Josef vietiin alas Egyptiin: ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon kamaripalvelia ja huovinhaltia osti hänen Ismaelilaisilta, jotka hänen sinne alas vieneet olivat.

CPR1642 1. JA Joseph wietin Egyptijn ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon Camaripalwelia ja huowinhaldia osti hänen Ismaelitereildä jotca hänen sinne wienet oli.

MLV19 1 And Joseph was brought down to Egypt. And Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him

KJV 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the

from the hand of the Ishmaelites, who had brought him down there.

Dk1871 1. Og Josef var ført ned til Ægypten, og Potifar, Faraos Hofsinde, Øverste for Livvagten, en ægyptisk Mand, købte ham af israeliterne, som havde ført ham did ned.

PR1739 1. Ja Josep olli allawidud Egiptusse-male; ja Potiwar Warao üllem-tener, kunninga wahhimeeste pealik, Egiptusse-ma mees ostis tedda Ismaelide käest , kes tedda ollid siñna allatonud.

Luther1912 1. Joseph ward hinab nach Ägypten geführt; und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharao Kämmerer und Hauptmann, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinabbrachten.

RV'1862 1. Y DESCENDIDO José a Egipto, compróle Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia, varón Egipciano, de mano de los Ismaelitas, que le habían llevado allá.

PL1881 1. Tedy Józef był zawiedzion do Egiptu; i kupił go Potyfar, dworzanin Faraonów, hetman żołnierstwa, mąż Egipczanin, z ręki

hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

KXII 1. Joseph vardt förd neder i Egypten: Och Potiphar, en Egyptisk man, Pharaos hofmästare, köpte honom af de Ismaeliter, som honom hade fört der ned.

LT 1. Juozapą nuvedė į Egiptą, ir egiptietis Potifaras, faraono rūmų valdininkas, sargybos viršininkas, jį nupirko iš izmaelitų.

Ostervald-Fr 1. Or, Joseph fut emmené en Égypte, et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta des Ismaélites, qui l'y avaient amené.

SVV1770 1 Jozef nu werd naar Egypte afgevoerd; en Potifar, een hoveling van Farao, een overste der trawanten, een Egyptisch man, kocht hem uit de hand der Ismaelieten, die hem derwaarts afgevoerd hadden.

Karoli1908Hu 1. József pedig alávitették Égyiptomba és megvevé őt [1†] az Ismáelitáktól, kik őt oda vitték vala, egy égyiptomi ember Pótifár, a

Ismaelitów, którzy go tam byli zawiedli.

RuSV1876 1 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворецфараонов, начальник телохранителей.

FI33/38 2. Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.

CPR1642 2. Ja HERra oli Josephin cansa nijn että hän tuli onnellisexi miehexi ja oli hänen Isändäns Egyptiläisen huones.

MLV19 2 And Jehovah was with Joseph. And he was a man who succeeds. And he was in the house of his master the Egyptian.

Dk1871 2. Og Herren var med Josef, at han blev en lykkelig Mand, og han var i sin Herres, den Ægypters Hus.

PR1739 2. Ja Jehowa olli Josepiga, ja ta olli mees, kennele keik asjad korda läksid, ja olli omma issanda se Egiptusse-mehhe koias.

Luther1912 2. Und der HERR war mit Joseph, daß er ein glücklicher Mann ward; und er war in seines

Faraó főembere, a testőrök főhadnagya.

БКуліш 1. Йосифа ж приведено в Египет, і купив його Потифар, дворянин Фараонів, гетьман вартовиків його, Египтянин, із рук Ізмайлитян, що привели його туди.

Biblia1776 2. Ja Herra oli Josephin kanssa, ja hän oli onnellinen mies, ja oli isäntänsä Egyptiläisen huoneessa.

KJV 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

KXII 2. Och Herren var med Joseph, så att han vardt en lyckosam man: Och var i sins herras dens Egyptiens huse.

LT 2. Ir Viešpats buvo su Juozapu, ir jam viskas sekėsi. Jis gyveno savo valdovo, egiptiečio, namuose.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel fut avec Joseph; et il prospérait. Et il était dans la maison de son

Herrn, des Ägypters, Hause.

RV'1862 2. Mas Jehová fué con José, y fué varón prosperado: y estaba en la casa de su señor el Egipciano.

PL1881 2. I był Pan z Józefem, który był mężem szczęśliwie postępującym, a mieszkał w domu pana swego Egipczanina.

RuSV1876 2 И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жилв доме господина своего, Египтянина.

FI33/38 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja että Herra antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.

CPR1642 3. Ja hänen Isändäns näki että HERra oli hänen cansans: sillä caicki mitä hän teki andoi HERra menestyä hänen kädesäns.

MLV19 3 And his master saw that Jehovah was with him and that Jehovah made all that he did to prosper in his hand.

Dk1871 3. Og hans Herre saa, at Herren var med ham; thi alt det, han gjorde, lod Herren lykkes ved hans Haand.

maître l'Égyptien.

SVV1770 2 En de HEERE was met Jozef, zodat hij een voorspoedig man was; en hij was in het huis van zijn heer, den Egyptenaar.

Karoli1908Hu 2. És [2†] az Úr Józseffel vala, és szerencsés ember vala és az ő égyiptomi urának házában vala.

БКуліш 2. І був Господь із Йосифом, так що у всьому йому таланило, і жив у дому в свого пана, Египтянина.

Biblia1776 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssansa; sillä kaikki, mitä hän teki, antoi Herra menestyä hänen kädessänsä.

KJV 3. And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

KXII 3. Och hans herre såg, att Herren var med honom; ty allt det han gjorde, lät Herren gå lyckosamlig till med honom:

PR1739 3. Ja ta issand näggi, et Jehowa temmaga olli, ja et Jehowa keik, mis ta teggi , temma käe al laskis korda miñna.

Luther1912 3. Und sein Herr sah, daß der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, dazu gab der HERR Glück durch ihn,

RV'1862 3. Y vió su señor que Jehová era con él, y que todo lo que él hacía, Jehová lo prosperaba en su mano.

PL1881 3. I baczył pan jego, że Pan był z nim, a iż wszystko co on czynił, Pan szczęścił w ręku jego.

RuSV1876 3 И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

FI33/38 4. Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Ja hän asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaikki, mitä hänellä oli.

CPR1642 4. Nijn että hän löysi armon hänen Isändäns edes ja tuli hänen palweliaxens hän asetti hänen huonens päälle ja caicki mitä hänellä oli andoi hän hänen käteens.

LT 3. Jo valdovas pastebėjo, kad Viešpats buvo su juo ir kad visa, ką jis darė, Viešpats laimino.

Ostervald-Fr 3. Et son maître vit que l'Éternel était avec lui, et que l'Éternel faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait.

SVV1770 3 Als nu zijn heer zag, dat de HEERE met hem was, en dat de HEERE al wat hij deed, door zijn hand voorspoedig maakte;

Karoli1908Hu 3. Látá pedig az ő ura, hogy az Úr van ő vele, és hogy valamit cselekszik, az Úr mindent szerencséssé tesz az ő kezében:

БКуліш 3. Бачив же пан його, що Господь із ним, і що нї робить, Господь щастить руцї його.

Biblia1776 4. Niin että hän löysi armon hänen edessänsä, ja tuli hänen palveliaksensa: ja hän asetti hänen huoneensa ylitse, ja kaikki mitä hänellä oli, antoi hän hänen käteensä.

MLV19 4 And Joseph found favor in his sight and he ministered to him. And he made him overseer over his house and all that he had, he put into his hand.

KJV 4. And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

Dk1871 4. Og Josef fandt Naade for hans Øjne og tjente ham, og han satte ham over sit Hus, og alt det, han havde, gav han i hans Haand.

KXII 4. Så att han fann nåd för sinom herra, och vardt hans tjenare: Han satte honom öfver sitt hus, och allt det han hade lät han under hans händer.

PR1739 4. Ja Josep leidis armo temma melest ja tenis tedda, ja ta panni tedda omma koia ülle, ja keik, mis temmal olli, andis ta temma kätte.

LT 4. Juozapas rado Potifaro akyse malonę; jis tarnavo jam, ir tas paskyrė jį savo namų prievaizdu, ir visa pavedė jam tvarkyti.

Luther1912 4. Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, tat er unter seine Hände.

Ostervald-Fr 4. Joseph trouva donc grâce à ses yeux, et il le servait; et son maître l'établit sur sa maison, et remit entre ses mains tout ce qu'il avait.

RV'1862 4. Así halló José gracia en sus ojos, y servíale: y él le hizo mayordomo de su casa, y le entregó en poder todo lo que tenía.

SVV1770 4 Zo vond Jozef genade in zijn ogen, en diende hem; en hij stelde hem over zijn huis; en al wat hij had, gaf hij in zijn hand.

PL1881 4. I znalazł Józef łaskę w oczach jego, i służył mu; i przełożył go nad domem swym, a podał wszystko co miał, w ręce jego.

Karoli1908Hu 4. Kedvessé lőn azért József az ő ura előtt, és szolgál vala néki; és háza felvigyázójává tevé, és mindenét, a mije vala, kezére bízá.

RuSV1876 4 И снискал Иосиф благоволение в очах его

БКуліш 4. І знайшов Йосиф ласку в очах його, і

и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

вслуговував йому, і той поставив його над усїм домом своїм, і все, що мав, оддав у руки його.

FI33/38 5. Ja siitä ajasta lähtien, kun hän oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden, ja Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja kedolla.

Biblia1776 5. Ja siitä ajasta kuin hän oli hänen pannut huoneensa ja kaiken tavaransa päälle, siunasi Herra sen Egyptiläisen huoneen Josephin tähden, ja Herran siunaus oli kaikissa niissä, jotka hänellä kotona ja kedolla olivat.

CPR1642 5. Ja sijtä ajasta cuin hän oli hänen pannut huonens ja caiken tawarans päälle siunais HERra sen Egyptiläisen huonen Josephin tähden ja HERran siunaus oli caikisa nijsä jotca hänellä cotona ja kedolla olit.

MLV19 5 And it happened from the time that he made him overseer in his house and over all that he had, that Jehovah blessed the Egyptian's house for Joseph's sake. And the blessing of Jehovah was upon all that he had, in the house and in the field.

KJV 5. And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

Dk1871 5. Og det skete, fra den Tid han havde sat ham over sit Hus og over alt, hvad han havde, da velsignede Herren Ægypterens Hus for

KXII 5. Och ifrå den tiden, då han hade satt honom öfver sitt hus och alla sina ägodelar, välsignade Herren den Egyptiens hus för

Josefs Skyld og der var Herrens Velsignelse i alt det, han havde i Huset og paa Marken.

PR1739 5. Ja se sündis sest aiast, kui ta tedda olli omma koia ülle pannud ja keige se ülle, mis temmal olli: siis önnistas Jehowa se Egiptusse-mehhe koia Josepi pärrast, ja Jehowa önnistus olli keikis, mis temmal olli koddo ja wäljal.

Luther1912 5. Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der HERR des Ägypters Haus um Josephs willen; und war eitel Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde.

RV'1862 5. Y aconteció, que desde entónces que le dió el cargo de su casa, y de todo lo que tenía, Jehová bendijo la casa del Egipciano a causa de José, y fué la bendición de Jehová sobre todo lo que tenía así en casa como en el campo.

PL1881 5. I stało się, gdy go przełożył nad domem swym, i nad wszystkiem, co miał, błogosławił Pan domowi Egipczanina dla Józefa; i było błogosławieóstwo Paóskie nad wszystkiem,

Josephs skull: Och var alltsammans Herrans välsignelse i allo de han hade, hemma och på markene.

LT 5. Nuo to laiko, kai jis paskyrė Juozapą prievaizdu savo namuose, Viešpats laimino egiptiečio namus dėl Juozapo; Viešpaties palaima buvo ant visko, ką jis turėjo namuose ir laukuose.

Ostervald-Fr 5. Or, depuis qu'il l'eut établi dans sa maison et sur tout ce qu'il avait, l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qu'il avait, dans la maison et aux champs.

SVV1770 5 En het geschiedde van toen af, dat hij hem over zijn huis, en over al wat het zijne was, gesteld had, dat de HEERE des Egyptenaars huis zegende, om Jozefs wil; ja, de zegen des HEEREN was in alles, wat hij had, in het huis en in het veld.

Karoli1908Hu 5. És lőn az időtől fogva, hogy házának és a mije volt, mindenének gondviselőjévé tevé, megáldá az Úr az égyiptomi embernek házát Józsefért; és az Úr áldása vala mindenen, a

cokolwiek miał w domu i na polu.

RuSV1876 5 И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.

FI33/38 6. Niin hän jätti Joosefin haltuun kaikki, mitä hänellä oli, eikä hän itse välittänyt mistään, paitsi ruuasta, jota hän söi.

CPR1642 6. Sentähden andoi hän caicki Josephin halduun mitä hänellä oli ja ei idze mistän murhetta pitänyt waan söi ja joi. Ja Joseph oli caunin luondoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 6 And he left all that he had in Joseph's hand and he knew nothing (that was) with him, save the bread which he ate. And Joseph was handsome and fine-looking.

Dk1871 6. Og han overlod alting, som han havde, i Josefs Haand, og saa ikke til med ham i noget uden den Mad, som han selv aad. Og Josef var smuk af Skikkelse og smuk af Udseende.

mije csak volt a házban és a mezőn.

БКуліш 5. І сталось того часу, як поставив його над домом своїм і над усїм майном своїм, Господь благословив Египтянина задля Йосифа, і було благословеннє Господнє на всьому, що мав у господї і в полї.

Biblia1776 6. Sentähden antoi hän kaikki Josephin haltuun, mitä hänellä oli, ja ei tiedustellut mitään häneltä, paitsi sitä ruokaa, jonka hän söi. Ja Joseph oli kauniin luontoinen, ja ihana kasvoilta.

KJV 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

KXII 6. Derföre lät han det allt under Josephs händer, hvad han hade; och hade intet deraf, utan allena brödet, som han åt. Och Joseph var dägelig och fager under ansigtet.

PR1739 6. Ja ta jättis keik, mis temmal olli, Josepi kätte, ja ta ei teädnud mu ühhestki asjast, mis Josepi holeks antud, kui agga sest leiwast, mis ta söi; ja Josep olli illusa jumme ja illusa näoga.

LT 6. Jis visa, ką turėjo, pavedė Juozapui; pats niekuo nesirūpino, tik maistu, kurį valgė. Juozapas buvo dailus ir gražaus veido.

Luther1912 6. Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und nahm sich keines Dinges an, solange er ihn hatte, nur daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.

Ostervald-Fr 6. Et il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait connaissance de rien avec lui, si ce n'est du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille, et beau de visage.

RV'1862 6. Y dejó todo lo que tenía en la mano de José, ni con él sabía nada más que del pan que comía: y José era de hermoso semblante, y bello de vista.

SVV1770 6 En hij liet alles, wat hij had, in Jozefs hand, zodat hij met hem van geen ding kennis had, behalve van het brood, dat hij at. En Jozef was schoon van gedaante, en schoon van aangezicht.

PL1881 6. Przetoż poruczył wszystko, co miał, w ręce Józefowe, i ni o czem u siebie nie wiedział, tylko o chlebie, którego pożywał. A był Józef pięknej twarzy, i wdzięczny na wejrzeniu.

Karoli1908Hu 6. Mindent azért valamije vala József kezére bíza; és semmire sem vala gondja mellette, hanem ha az ételre, melyet megeszik vala. József pedig szép termetű és szép arczú vala.

RuSV1876 6 И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицем.

БКуліш 6. І передав усе, що мав, Йосифові, і не знав нїчогісїнько в свойму майнї, опріч хлїба, що їв. І був Йосиф гарний станом і вродливий видом вельми.

FI33/38 7. Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: Makaa minun kanssani.

CPR1642 7. JA tapahtui tämän jälken että hänen Isändäns emännän silmät paloit Josephin päälle ja sanoi: maca minun cansani.

Biblia1776 7. Ja tapahtui tämän jälkeen, että hänen isäntänsä emännän silmät paloivat Josephin päälle, ja sanoi: makaa minun kanssani.

MLV19 7 And it happened, after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph and she said, Lie with me.

KJV 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

Dk1871 7. Og det hændte sig derefer, at hans Herres Hustru kastede sine Øjne paa Josef og sagde: Lig hos mig!

KXII 7. Och det begaf sig, då detta var skedt, att hans herras hustru kastade sin ögon på Joseph, och sade: Ligg när mig.

PR1739 7. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et temma issanda naene ommad silmad Josepi peäle heitis ja ütles: Magga minno jures.

LT 7. Po kurio laiko jo valdovo žmona atkreipė dėmesį į Juozapą ir tarė: ‘‘Sugulk su manimi’‘.

Luther1912 7. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir!

Ostervald-Fr 7. Et il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et dit: Couche avec moi.

RV'1862 7. Y aconteció después de esto, que la mujer de su señor alzó sus ojos sobre José, y dijo: Duerme conmigo.

SVV1770 7 En het geschiedde na deze dingen, dat de huisvrouw zijns heren haar ogen op Jozef wierp; en zij zeide: lig bij mij!

PL1881 7. I stało się potem, iż obróciła żona pana jego oczy swoje na Józefa, i rzekła: Śpij ze mną.

Karoli1908Hu 7. És lőn ezek után, hogy az ő urának feleségе Józsefre veté szemeit, és monda: Hálj velem.

RuSV1876 7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

БКуліш 7. І сталось по сих речах, що жона пана його накинула оком Йосифа, та й каже: Лязь ізо мною.

FI33/38 8. Mutta hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: Katso, isäntäni ei itse välitä mistään, mitä talossa on, vaan on uskonut minun haltuuni kaikki, mitä hänellä on.

Biblia1776 8. Mutta hän kielsi, ja sanoi isäntänsä emännälle: katso, minun isäntäni ei tiedusta minulta, mitä huoneessa on, ja kaikki mitä hänellä on, antoi hän minun käteeni.

CPR1642 8. Mutta hän kielsi ja sanoi hänelle: cadzo minun Isändän ei tiedä mitä hänen huonesans on ja caicki mitä hänellä on andoi hän minun käteeni.

MLV19 8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me and he has put all that he has into my hand.

KJV 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

Dk1871 8. Men han vægrede sig og sagde til sin Herres Hustru: Se, min Herre ser ikke til med mig i noget af, hvad der er i Huset, og alt, hvad han har, har han givet i min Haand.

KXII 8. Men han vägrade det henne, och sade till henne: Si, min herre vet icke hvad i hans huse är, och allt det han hafver, hafver han gifvit under mina händer.

PR1739 8. Agga ta ei tahtnud mitte, ja ütles omma

LT 8. Bet jis jai atsakė: ‘‘Mano valdovas niekuo

issanda naese wasto: Wata mo issand ei tea ühhestki asjast, mis mo holeks siin koias; sest keik mis temmal on, on ta minno käe alla annud;

nesirūpina ir visa, ką jis turi, atidavė į mano rankas.

Luther1912 8. Er weigerte sich aber und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich keines Dinges an vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände getan,

Ostervald-Fr 8. Mais il refusa, et il dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend connaissance avec moi de rien dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.

RV'1862 8. Y él no quiso; y dijo a la mujer de su señor: He aquí que mi señor no sabe conmigo lo que hay en casa, que todo lo que tiene ha puesto en mi mano.

SVV1770 8 Maar hij weigerde het, en zeide tot de huisvrouw zijns heren: Zie, mijn heer heeft geen kennis met mij, wat er in het huis is; en al wat hij heeft, dat heeft hij in mijn hand gegeven.

PL1881 8. Ale nie chciał: i rzekł do żony pana swego: Oto, pan mój nie wie, tak jako ja, co jest w domu jego; bo wszystko, co miał, podał w ręce moje.

Karoli1908Hu 8. Ő azonban vonakodék s monda az ő ura feleségének: Ímé az én uramnak én mellettem semmi gondja nincs az ő háza dolgaira, és a mije van, mindenét az én kezemre bízá.

RuSV1876 8 Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

БКуліш 8. Він же не схотїв, і каже свого пана жонї: Дивись, пан мій не знає за мною нїчогісїнько в дому свойму, і все, що має, віддав у руки мої.

FI33/38 9. Hänellä ei ole tässä talossa enemmän valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!

CPR1642 9. Ja ei ole hänellä mitän nijn suurta hänen huonesans jota ei hän minun halduni ole andanut paidzi sinua ettäs olet hänen emändäns cuinga sijs minä nijn paljo paha tekisin ja rickoisin Jumalata wastan?

Biblia1776 9. Ei pidä hän itseänsä tässä huoneessa suurempana minua, ei myös ole hän kieltänyt minulta mitään, paitsi sinun, siinä kuin sinä olet hänen emäntänsä: kuinka siis minä niin paljon pahaa tekisin ja rikkoisin Jumalaa vastaan?

MLV19 9 He is not greater in this house than I, nor has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness and sin against God?

KJV 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

Dk1871 9. Han selv er ikke Herre i dette Hus end jeg, og han formener intet for mig uden dig, fordi du er hans Hustru; og hvorledes skal jeg gøre denne store Ondskab og synde imod Gud.

KXII 9. Och hafver intet så godt i sino huse, det han i mitt våld icke gifvit hafver, utan dig, ty du äst hans hustru. Hvi skulle jag nu så mycket ondt göra, och synda emot Gud?

PR1739 9. Ei olle ükski siin koias surem mind, ja ta polle mulle muud ühtegi ärrakeelnud kui sind, sepärrast et sinna ta naene olled; ja kudda peaksin ma sedda suurt kurja teggema ja

LT 9. Šiuose namuose nėra didesnio už mane, ir jis nieko man nedraudžia išskyrus tave, nes tu esi jo žmona. Kaip tad galėčiau padaryti tokią piktadarystę ir nusidėti prieš Dievą?’‘

Jummala wasto patto teggema?

Luther1912 9. und hat nichts so Großes in dem Hause, das er mir verhohlen habe, außer dir, indem du sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun und wider Gott sündigen?

Ostervald-Fr 9. Nul n'est plus grand dans cette maison que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal, et pécherais-je contre Dieu?

RV'1862 9. No hay otro mayor que yo en esta casa, y ninguna cosa me ha defendido sino a tí, por cuanto tú eres su mujer: ¿cómo pues haría yo este grande mal, que pecaría contra Dios?

SVV1770 9 Niemand is groter in dit huis dan ik, en hij heeft voor mij niets onthouden, dan u, daarin dat gij zijn huisvrouw zijt; hoe zoude ik dan dit een zo groot kwaad doen, en zondigen tegen God!

PL1881 9. I nie masz nikogo w domu tym nad mię przedniejszego, i nie wyjął mi nic z mocy, prócz ciebie, przeto żeś ty jest żona jego; jakoż bym tedy miał uczynić tę wielką złość, i grzeszyć przeciwko Bogu?

Karoli1908Hu 9. Senki sincs nálamnál nagyobb az ő házában; és tőlem semmit sem tiltott meg, hanem csak téged, mivelhogy te felesége vagy; hogy követhetném hát el ezt a nagy gonoszságot és hogyan vétkezném az Isten ellen?

RuSV1876 9 нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

БКуліш 9. І нїкого нема над мене в дому сьому, і невдержано від мене нїчого, опріч тебе; бо ти жона йому єси. Як же вчиню ледарство велике се й гріх перед Богом?

FI33/38 10. Ja vaikka vaimo joka päivä puhui sellaista Joosefille, ei tämä suostunut makaamaan

Biblia1776 10. Mutta hän piti jokapäivä senkaltaiset puheet Josephin kanssa; mutta ei hän

hänen vieressänsä eikä olemaan hänen kanssaan.

CPR1642 10. Mutta hän piti jocapäiwä sencaltaiset puhet Josephin cansa mutta ei hän totellut maata hänen cansans eli hänestä jotacan lucua pitänyt.

MLV19 10 And it happened, as she spoke to Joseph day by day, that he did not listen to her, to lie by her, (or) to be with her.

Dk1871 10. Og det skete, som hun talede til Josef Dag efter Dag, adlød han hende dog ikke med at ligge hos hende eller at være med hende

PR1739 10. Ja se sündis, kui ta Josepi wasto iggapääw räkis ja temma ta sanna ei wötnud kuulda , et ta piddi temma jures maggama ¤ ja temma körwas ollema:

Luther1912 10. Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe noch um sie wäre.

RV'1862 10. Y fué, que hablando ella a José cada día, y no la escuchando él para acostarse junto a ella, para estar con ella:

totellut maata hänen kanssansa, eli olla hänen kanssansa.

KJV 10. And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

KXII 10. Men hon hade dageliga sådana ord till Joseph; men han lydde henne intet, att han skulle ligga när henne, eller vara något om henne.

LT 10. Ji kiekvieną dieną kalbino Juozapą, tačiau jis nesutiko sugulti ir būti su ja.

Ostervald-Fr 10. Et bien qu'elle en parlât tous les jours à Joseph, il ne voulut point l'écouter pour coucher auprès d'elle, ni pour être avec elle.

SVV1770 10 En het geschiedde, als zij Jozef dag op dag aansprak, en hij naar haar niet hoorde, om bij haar te liggen, en bij haar te zijn;

PL1881 10. I stało się, gdy ona namawiała Józefa na każdy dzieó, a on jej nie zezwalał, aby spał z nią, albo bywał z nią:

RuSV1876 10 Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

Karoli1908Hu 10. És lőn, hogy az asszony mindennap azt mondogatá Józsefnek, de ő nem hallgata reá, hogy vele háljon és vele egyesüljön.

БКуліш 10. І сталось, як вона підмовляла Йосифа день у день, не послухав її, щоб лягти з нею й жити з нею.

FI33/38 11. Mutta eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan eikä ketään talonväestä ollut sisällä saapuvilla,

CPR1642 11. JA tapahtui yhtenä päiwänä että Joseph meni huoneseen ascaroidzeman ja ei ollut yxikän perhestä läsnä.

Biblia1776 11. Ja tapahtui yhtenä päivänä, että Joseph meni huoneesen askaroitsemaan; ja ei ollut yksikään perheestä läsnä.

MLV19 11 And it happened, about this time, that he went into the house to do his work and there was none of the men of the house there inside.

KJV 11. And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

Dk1871 11. Og det hændte sig en Dag, der han kom i Huset at gøre sin Gerning, og der var ingen af Huset Mænd der i Huset,

PR1739 11. Siis sündis ühhe nisuggusel päwal, kui ta koio tulli omma teggemist teggema, ja polnud ükski perrerahwa seast seäl koddo;

KXII 11. Det begaf sig en dag, att Joseph gick in i huset till att göra sina sysslo; och ingen af husfolket var der när.

LT 11. Vieną dieną Juozapas atėjo į namus savo reikalais ir nieko daugiau tuo metu namuose nebuvo.

Luther1912 11. Es begab sich eines Tages, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu tun, und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei.

RV'1862 11. Aconteció que él vino un día como los otros a casa para hacer su oficio, y no había nadie de los de casa allí en casa.

PL1881 11. Tedy dnia niektórego, gdy wszedł do domu, dla odprawowania pracy swej, a nie było tam z domowników nikogo w domu;

RuSV1876 11 случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

FI33/38 12. tarttui hän Joosefin vaippaan ja sanoi: Makaa minun kanssani. Mutta tämä jätti vaippansa hänen käsiinsä, pakeni ja riensi ulos.

CPR1642 12. Ja hän tartui hänen hamesens sanoden: maca minun cansani. Mutta hän jätti hamens hänelle ja pakeni huonesta ulos.

MLV19 12 And she caught him by his garment, saying,

Ostervald-Fr 11. Mais il arriva, un jour, qu'il vint à la maison pour faire son ouvrage, et il n'y avait là aucun des gens de la maison;

SVV1770 11 Zo gebeurde het op zulk een dag, dat hij in het huis kwam, om zijn werk te doen; en niemand van de lieden des huizes was daar binnenshuis.

Karoli1908Hu 11. Lőn azért egy napon, hogy valami dolgát végezni a házba beméne, és a háznép közűl senki sem vala ott benn a házban,

БКуліш 11. І сталось одного такого дня, що ввійшов Йосиф у будинок справляти справи свої, і не було нікого з домовників у середині.

Biblia1776 12. Ja hän tarttui hänen hameesensa, sanoen: makaa minun kanssani. Mutta hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni, ja meni ulos.

KJV 12. And she caught him by his garment,

Lie with me. And he left his garment in her hand and fled and got out.

saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

Dk1871 12. da tog hun ham fat ved hans Klædebon og sagde: Lig hos mig; men han efterlod sit Klædebon i hendes Haand og flyede og gik udenfor.

KXII 12. Och hon fick honom i hans mantel, och sade: Ligg när mig. Men han lät blifva mantelen i hennes hand, och rymde ut af huset.

PR1739 12. Siis hakkas ta tedda temma kuest kinni ja ütles: Magga mo jures; ja ta jättis omma kue temma kätte, ja pöggenes ja läks wälja oue.

LT 12. Ji nutvėrė jį už jo drabužio ir sakė: ‘‘Sugulk su manimi’‘. Bet jis, išsinėręs iš drabužio, ištrūko ir išbėgo laukan.

Luther1912 12. Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.

Ostervald-Fr 12. Et elle le prit par son vêtement, en disant: Couche avec moi; mais il laissa son vêtement entre ses mains, et s'enfuit et sortit dehors.

RV'1862 12. Y ella le tomó por su ropa, diciendo: Duerme conmigo. Entónces él dejóle su ropa en las manos, y huyó, y salióse fuera.

SVV1770 12 En zij greep hem bij zijn kleed, zeggende: Lig bij mij! En hij liet zijn kleed in haar hand, en vluchtte, en ging uit naar buiten.

PL1881 12. Uchwyciła go za szatę jego, mówiąc: Śpij ze mną. Ale on zostawiwszy szatę swoję w ręku jej, uciekł, i wyszedł precz.

Karoli1908Hu 12. És megragadá őt ruhájánál fogva, mondván: Hálj velem. Ő pedig ott hagyá ruháját az asszony kezében és elfuta és kiméne.

RuSV1876 12 она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и

БКуліш 12. І вхопила його за одежу говорючи: Лягай зо мною. І покинув одежу свою в руках її, та й утїк геть.

выбежал вон.

FI33/38 13. Kun hän nyt huomasi, että Joosef oli jättänyt vaippansa hänen käsiinsä ja paennut ulos,

CPR1642 13. Cosca hän näki että hän jätti hamens ja pakeni:

Biblia1776 13. Koska hän näki, että hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni ulos:

MLV19 13 And it happened, when she saw that he had left his garment in her hand and had fled forth,

KJV 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

Dk1871 13. Og det skete, som hun saa, at han ef erlod sit Klædebon i hendes Haand og flyede udenfor,

KXII 13. Då hon nu såg, att han lät blifva mantelen i hennes hand, och rymde ut,

PR1739 13. Ja se sündis, kui ta näggi, et ta olli omma kue temma kätte jätnud, ja et ta pöggenend oue:

LT 13. Pamačiusi, kad jis paliko savo drabužį jos rankoje ir išbėgo laukan,

Luther1912 13. Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ und hinaus entfloh,

Ostervald-Fr 13. Et dès qu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement entre ses mains, et qu'il s'était enfui dehors,

RV'1862 13. Y fué, que como ella vió que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera.

SVV1770 13 En het geschiedde, als zij zag, dat hij zijn kleed in haar hand gelaten had, en naar buiten gevlucht was;

PL1881 13. A gdy ona obaczyła, iż zostawił szatę swoję w ręku jej, a uciekł precz;

Karoli1908Hu 13. És mikor látja vala az asszony, hogy az a maga ruháját az ő kezében hagyta, és kifutott:

RuSV1876 13 Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежалвон,

БКуліш 13. І сталось, як побачила, що покинув одїж свою в руках її, та втїк геть,

FI33/38 14. huusi hän talonväkeään ja sanoi heille näin: Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan; tämä tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovalla äänellä.

Biblia1776 14. Huusi hän perhettänsä, ja sanoi heille: katsokaat, hän on tuonut meille yhden Hebrealaisen miehen, saattamaan meitä häpiään: hän tuli minun tyköni makaamaan minun kanssani; mutta minä huusin korkialla äänellä.

CPR1642 14. Huusi hän perhettäns ja sanoi heille: cadzocat hän on tuonut meille yhden Ebrerin miehen saattaman meitä häpiään hän tuli minun tyköni macaman minun cansani mutta minä huusin corkialla änellä.

MLV19 14 that she called to the men of her house and spoke to them, saying, See, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me and I cried with a loud voice.

KJV 14. That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

Dk1871 14. da kaldte hun paa sine Husfolk og sagde til dem, sigende: Ser, han har ført os en hebraisk

KXII 14. Kallade hon husfolket, och sade till dem: Si, han hafver fört oss här in en Ebreisk man,

Mand paa, at drive Spot med os; han kom ind til mig at ligge hos mig, men jeg kaldte med høj Røst.

PR1739 14. Siis hüdis ta omma perrerahwast ja räkis neile ja ütles: Wadage, ta on se Ebrea-mehhe meie jure tonud meid ärranaerma; ta tulli mo jure minno jures maggama, ja ma hüüdsin sure heälega.

Luther1912 14. rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den hebräischen Mann hereingebracht, daß er seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.

RV'1862 14. Llamó a los de casa, y hablóles, diciendo: Mirád; hános traido un hombre Hebreo, para que hiciese burla de nosotros. Vino a mí para dormir conmigo, y yo dí grandes voces.

PL1881 14. Tedy zawołała na czeladź domu swego, i rzekła do nich, mówiąc: Wejcie, wprowadził pan do nas męża Hebrejczyka, aby nas zelżył; albowiem wszedł do mnie, aby ze mną spał,

att han skulle komma oss på skam. Han kom här in till mig, på det han skulle ligga när mig; men jag ropade med höga röst.

LT 14. ji pasišaukė namiškius ir jiems tarė: ‘‘Žiūrėkite! Jis atvedė mums vyrą, hebrają, kad tas tyčiotųsi iš mūsų. Jis atėjo pas mane, norėdamas sugulti su manimi, bet aš ėmiau garsiai šaukti.

Ostervald-Fr 14. Elle appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme hébreu pour se jouer de nous; il est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié à haute voix.

SVV1770 14 Zo riep zij de lieden van haar huis, en sprak tot hen, zeggende: Ziet, hij heeft ons den Hebreeuwsen man ingebracht, om met ons te spotten; hij is tot mij gekomen, om bij mij te liggen, en ik heb geroepen met luider stem;

Karoli1908Hu 14. Összehívá a háznépet és szóla hozzájuk, mondván: Lássátok, héber embert hozott hozzánk, hogy megcsúfoljon bennünket. Bejött hozzám, hogy velem háljon, s én

ażem wołała głosem wielkim.

RuSV1876 14 кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

FI33/38 15. Ja kun hän kuuli minun kirkaisevan ja huutavan, jätti hän vaippansa viereeni, pakeni ja riensi ulos.

CPR1642 15. Ja cosca hän cuuli että minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens pakeni ja meni ulos.

MLV19 15 And it happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled and got out.

Dk1871 15. Og det skete, der han hørt at jeg opløftede min Røst og kaldte, da efterlod han sit Klædebon hos mig og flyede og gik udenfor.

PR1739 15. Siis sündis, kui ta kulis, et ma heält teggin ja hüüdsin: siis jättis ta omma kue mo jure, ja pöggenes ja läks wälja oue.

fenszóval kiálték.

БКуліш 14. Гукнула на домовників, та й каже їм: Бачте, увів до нас Єврея, щоб насьміявсь із нас. Увійшов до мене, та й хотїв лягти зо мною, так я закричала голосно.

Biblia1776 15. Ja koska hän kuuli, että minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa, pakeni ja meni ulos.

KJV 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

KXII 15. Och då han hörde, att jag skriade och ropade, då lefde han sin mantel när mig, och flydde, och lopp ut.

LT 15. Kai jis išgirdo mane šaukiant, paliko drabužį pas mane ir išbėgo’‘.

Luther1912 15. Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und lief hinaus.

Ostervald-Fr 15. Et dès qu'il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement près de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.

RV'1862 15. Y viendo él, que yo alzaba la voz, y gritaba, dejó junto a mí su ropa, y huyó, y salióse fuera.

SVV1770 15 En het geschiedde, als hij hoorde, dat ik mijn stem verhief, en riep, zo verliet hij zijn kleed bij mij, en vluchtte, en ging uit naar buiten.

PL1881 15. A gdy usłyszał, żem wyniosła głos mój, i zawołała, zostawiwszy szatę swoję u mnie, uciekł, i wyszedł precz.

Karoli1908Hu 15. És lőn, a mint hallja vala, hogy fenszóval kezdék kiáltani, ruháját nálam hagyá és elfuta és kiméne.

RuSV1876 15 и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

БКуліш 15. І сталось, як почув, що я зняла крик та загукала, покинув одїж свою в мене, да метнувсь на втеки.

FI33/38 16. Ja hän pani vaipan viereensä siksi, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.

Biblia1776 16. Niin hän piti hänen hameensa tykönänsä, siihenasti kuin hänen isäntänsä kotia tuli,

CPR1642 16. Nijn hän piti hänen hamens sijhenasti cuin hänen Isändäns cotia tuli/

MLV19 16 And she laid up his garment by her until his master came home.

KJV 16. And she laid up his garment by her, until his lord came home.

Dk1871 16. Og hun lod hans Klædebon ligge hos mig,

KXII 16. Och hon lade hans mantel när sig, så

indtil hans Herre kom hjem.

PR1739 16. Ja ta panni temma kue ennese jure, senni kui temma issand omma koio tulli.

Luther1912 16. Und sie legte sein Kleid neben sich, bis der Herr heimkam,

RV'1862 16. Y ella puso su ropa cerca de sí, hasta que vino su señor a su casa:

PL1881 16. I zatrzymała jego szatę u siebie, aż przyszedł pan jego do domu swego;

RuSV1876 16 И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

FI33/38 17. Ja hän puhui hänelle samalla tavalla, sanoen: Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan;

CPR1642 17. Ja puhui hänelle ne sanat sanoden: se Hebrerin palwelia jongas olet meille tuonut tuli minun tyköni saattaman minua häpiään.

MLV19 17 And she spoke to him according to these words, saying, The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to

länge hennes herre kom hem.

LT 16. Ji pasilaikė jo drabužį, kol grįžo valdovas.

Ostervald-Fr 16. Et elle mit le vêtement de Joseph auprès d'elle, jusqu'à ce que son maître vînt à la maison.

SVV1770 16 En zij leide zijn kleed bij zich, totdat zijn heer in zijn huis kwam.

Karoli1908Hu 16. Megtartá azért az ő ruháját magánál, míg az ő ura haza jöve.

БКуліш 16. І положила одїж його коло себе, докіль прийде пан його до дому.

Biblia1776 17. Ja puhui hänelle ne sanat, sanoen: Hebrealainen palvelia, jonkas olet meille tuonut, tuli minun tyköni, saattamaan minua häpiään.

KJV 17. And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in

mock me.

unto me to mock me:

Dk1871 17. Og hun talte til ham lige de samme Ord og sagde: Den hebraiske tjener, som du har ført os paa kom til mig at drive Spot med mig.

KXII 17. Och talade till honom samma orden, och sade: Den Ebreiske tjenaren, som du hafver haft här in, kom här in till mig, att han skulle komma mig på skam.

PR1739 17. Ja ta räkis nendasammoti temma wasto ja ütles: Se Ebrea sullane, mis sa olled meie jure tonud, tulli mo jure mind ärranaerma.

LT 17. Tada ji tais pačiais žodžiais kalbėjo jam: ‘‘Pas mane atėjo tas vergas, hebrajas, kurį mums atvedei, kad pasityčiotų iš manęs.

Luther1912 17. und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben.

Ostervald-Fr 17. Alors elle lui parla dans les mêmes termes, en disant: L'esclave hébreu, que tu nous as amené, est venu vers moi, pour se jouer de moi.

RV'1862 17. Y ella le habló semejantes palabras, diciendo: Vino a mí el siervo Hebreo, que nos trajiste, para deshonrarme:

SVV1770 17 Toen sprak zij tot hem naar diezelfde woorden, zeggende: De Hebreeuwse knecht, dien gij ons hebt ingebracht, is tot mij gekomen, om met mij te spotten.

PL1881 17. I rzekła do niego w te słowa, mówiąc: Wszedł do mnie sługa ten Hebrejczyk, któregoś przywiódł do nas, aby mię zelżył.

Karoli1908Hu 17. S ilyen szókkal szóla hozzá, mondván: Bejöve hozzám a héber szolga, a kit ide hoztál, hogy szégyent hozzon reám.

RuSV1876 17 И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною.

БКуліш 17. І повідала йому такими словами: Прийшов до мене парубок Єврей, що ввів єси до нас, посьміятись із мене.

FI33/38 18. mutta kun minä kirkaisin ja huusin, jätti hän vaippansa viereeni ja pakeni ulos.

CPR1642 18. Mutta cosca minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens ja pakeni.

Biblia1776 18. Mutta koska minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa ja pakeni ulos.

MLV19 18 And it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled out.

KJV 18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

Dk1871 18. Og det skete, der jeg opløftede min Røst og kaldte, da eflerlod han sit Klædebon hos mig og flyede udenfor.

KXII 18. Men då jag skriade och ropade, lefde han sin mantel när mig, och flydde ut.

PR1739 18. Ja se sündis, kui ma heält teggin ja hüüdsin, siis jättis ta omma kue mo jure ja pöggenes oue.

LT 18. Bet kai aš pradėjau garsiai šaukti, jis paliko savo drabužį pas mane ir išbėgo’‘.

Luther1912 18. Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und floh hinaus.

Ostervald-Fr 18. Mais comme j'ai élevé la voix, et que j'ai crié, il a laissé son vêtement près de moi, et s'est enfui dehors.

RV'1862 18. Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí, y huyó fuera.

SVV1770 18 En het is geschied, als ik mijn stem verhief, en riep, dat hij zijn kleed bij mij liet, en vluchtte naar buiten.

PL1881 18. A gdym podniosła głos swój, i zawołała, tedy zostawił szatę swą u mnie, i uciekł precz.

Karoli1908Hu 18. És mikor fenszóval kezdtem kiáltani, ruháját nálam hagyá és kifuta.

RuSV1876 18 но, когда я подняла вопль и закричала,

БКуліш 18. І сталось, як зняла голос, та закричала,

он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

він покинув одїж свою, та й побіг втеком.

FI33/38 19. Kun hänen isäntänsä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: Näin sinun orjasi on tehnyt minulle, syttyi hänen vihansa.

Biblia1776 19. Koska hänen isäntänsä kuuli emäntänsä sanat, kuin hän puhui hänelle, sanoen: niin on sinun palvelias tehnyt minulle, vihastui hän sangen kovin.

CPR1642 19. Cosca hänen isändäns cuuli emändäns sanat cuin hän puhui hänelle sanoden: nijn on sinun palwelias tehnyt minua wastan wihastui hän sangen cowin.

MLV19 19 And it happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, After this manner, your servant did (this) to me, (so) that his wrath was kindled.

KJV 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

Dk1871 19. Og det skete, der hans Herre hørte sin Hustrus Ord, som hun talede til ham, sigende: Paa den Maade har din tjener gjort imod mig, da blev han meget vred.

KXII 19. Då hans herre hörde sådana sine hustrus ord, som hon till honom talade, och sade: Så hafver mig din Ebreiske tjenare gjort; vardt han ganska vred.

PR1739 19. Ja se sündis, kui temma issand omma naese könned kulis, mis ta temma wasto räkis ja ütles: Sedda wisi on so sullane mulle teinud: siis süttis ta wihha pöllema.

LT 19. Valdovas, išgirdęs žmonos žodžius, kuriais ji kalbėjo: ‘‘Taip tavo vergas pasielgė su manimi’‘, užsidegė pykčiu.

Luther1912 19. Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht getan, ward er sehr zornig.

RV'1862 19. Y fué, que como su señor oyó las palabras que su mujer le habló, diciendo: Como esto, que digo, me ha hecho tu siervo, su furor se encendió,

PL1881 19. I stało się, gdy usłyszał pan jego słowa żony swojej, które rzekła do niego, mówiąc: Tak mi uczynił sługa twój, rozgniewał się bardzo.

RuSV1876 19 Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

FI33/38 20. Ja Joosefin isäntä otti hänet ja pani hänet vankilaan, paikkaan, jossa kuninkaan vangit säilytettiin; ja hän jäi siihen vankilaan.

CPR1642 20. NIin otti hänen Isändäns hänen ja pani fangihuoneseen josa Cuningan fangit olit ja nijn hän oli siellä fangihuones.

Ostervald-Fr 19. Et dès que le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton esclave, sa colère s'enflamma.

SVV1770 19 En het geschiedde, als zijn heer de woorden zijner huisvrouw hoorde, die zij tot hem sprak, zeggende: Naar deze zelfde woorden heeft mij uw knecht gedaan, zo ontstak zijn toorn.

Karoli1908Hu 19. És lőn, a mint hallja az ő ura az ő feleségének beszédeit, melyeket néki beszélt, mondván: Ilyesmiket tett velem a te szolgád; haragra gerjede.

БКуліш 19. І сталось, як почув пан його слова жони своєї, що каже до його: От яким робом пійшов парубок твій, запалав гнївом,

Biblia1776 20. Ja hänen isäntänsä otti Josephin, ja pani vankihuoneesen, jossa kuninkaan vangit olivat: ja niin hän oli siellä vankihuoneessa.

MLV19 20 And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound. And he was there in the prison.

KJV 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

Dk1871 20. Da tog Josefs Herre ham og kastede ham i Fængslets Hus, et Sted, hvor Kongens Fanger holdtes bundne, og han var der i Fængslets Hus.

KXII 20. Då tog hans herre honom, och lade honom i fängelse, der Konungens fångar inne lågo: Och der låg han då i fängelset.

PR1739 20. Ja Josepi issand wöttis tedda ja panni tedda wangi-hone siñna paika, kus kunninga wangid kinni petakse; ja ta olli seäl wangi-hones.

LT 20. Ir Juozapo valdovas paėmė jį, ir atidavė į kalėjimą, kur kalėjo karaliaus kaliniai.

Luther1912 20. Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängnis, darin des Königs Gefangene lagen; und er lag allda im Gefängnis.

Ostervald-Fr 20. Et le maître de Joseph le prit, et le mit dans la forteresse, lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés. Il fut donc là dans la forteresse.

RV'1862 20. Y tomó su señor a José, y púsole en la casa de la cárcel, donde estaban los presos del rey, y estuvo allí en la casa de la cárcel.

SVV1770 20 En Jozefs heer nam hem, en leverde hem in het gevangenhuis, ter plaatse, waar des konings gevangenen gevangen waren; alzo was hij daar in het gevangenhuis.

PL1881 20. I wziął pan Józefa, a dał go do domu więzienia, tam, gdzie więźnie królewskie sadzano, i był tam w domu więzienia.

Karoli1908Hu 20. Vevé azért Józsefet az ő ura és veté őt a [3†] tömlöczbe, melyben a király foglyai valának fogva, és ott vala a tömlöczben.

RuSV1876 20 и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

БКуліш 20. І взяв Йосифа пан, вкинув його в темницю, туди, де вязники цареві седїли в неволї, і пробував там у темницї.

FI33/38 21. Mutta Herra oli Joosefin kanssa ja soi hänen saavuttaa suosiota ja päästä vankilan päällikön armoihin.

Biblia1776 21. Mutta Herra oli Josephin kanssa, ja käänsi laupiutensa hänen tykönsä; ja antoi hänen löytää armon vankihuoneen haltian edessä.

CPR1642 21. Mutta HERra oli Josephin cansa ja käänsi laupiudens hänen tygöns ja andoi hänen löytä armon fangihuonen haldian edes.

MLV19 21 But Jehovah was with Joseph and showed kindness to him and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.

KJV 21. But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

Dk1871 21. Men Herren var med Josef og bøjede Miskundhed til ham og gav ham Naade hos Fængselhusets Forstander,

KXII 21. Men Herren var med honom, och var honom gunstig, och lät honom finna nåd för befallningsmannen öfver fångahuset.

PR1739 21. Agga Jehowa olli Josepiga, ja pöris omma heldusse temma pole ja teggi, et ta armas olli selle wangi-hone üllema melest.

LT 21. Bet Viešpats buvo su Juozapu ir parodė jam savo gailestingumą, ir davė jam rasti malonę kalėjimo viršininko akyse.

Luther1912 21. Aber der HERR war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängnis,

Ostervald-Fr 21. Mais l'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du commandant de la

forteresse.

RV'1862 21. Mas Jehová fué con José, y llegó a él su misericordia, y dió su gracia en ojos del príncipe de la casa de la cárcel.

SVV1770 21 Doch de HEERE was met Jozef, en wende Zijn goedertierenheid tot hem; en gaf hem genade in de ogen van den overste van het gevangenhuis.

PL1881 21. A Pan był z Józefem, i skłoniwszy ku niemu miłosierdzie, dał mu łaskę w oczach przełożonego nad domem więzienia.

Karoli1908Hu 21. De az [4†] Úr Józseffel vala, és kiterjeszté reá az ő kegyelmességét és kedvessé tevé őt a tömlöcztartó előtt.

RuSV1876 21 И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

БКуліш 21. Но Господь був з Йосифом і змилосердивсь до його, і дав йому ласку в очу доглядника темничнього.

FI33/38 22. Ja vankilan päällikkö uskoi kaikki vangit, jotka vankilassa olivat, Joosefin haltuun. Ja kaikki, mitä siellä toimitettiin, tehtiin hänen toimestaan.

Biblia1776 22. Niin että hän antoi kaikki vangit vankihuoneessa Josephin käden alle, että kaikki mitä siellä tehtiin, se tehtiin hänen kauttansa.

CPR1642 22. Nijn että hän andoi caicki fangit fangihuones hänen kätens ala että caicki mitä siellä tehtin se tehtin hänen cauttans.

MLV19 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners who were in the prison. And whatever they did there, he was the doer of it.

KJV 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

Dk1871 22. at Fængselhusets Forstander gav alle Fanger, som vare i Fængslets Hus, i Josefs Haand; og alt det, som skulde gøres der, det gjorde denne.

KXII 22. Så att han befallte alla fångarna i fängelsena under hans hand, att allt det der skedde, måste ske genom honom.

PR1739 22. Ja se wangi-hone üllem andis Josepi kätte keik wangid, mis seäl wangi-hones ollid, ja keik, mis nemmad piddid teggema, olli temma seädmas.

LT 22. Šis pavedė Juozapui rūpintis visais kaliniais ir visi darbai buvo jo priežiūroje.

Luther1912 22. daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangenen im Gefängnis, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte.

Ostervald-Fr 22. Et le commandant de la forteresse remit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la forteresse; et tout ce qui s'y faisait, c'était lui qui le faisait.

RV'1862 22. Y el príncipe de la casa de la cárcel entregó en mano de José todos los presos, que estaban en la casa de la cárcel, y todo lo que hacían allí, él lo hacía.

SVV1770 22 En de overste van het gevangenhuis gaf al de gevangenen, die in het gevangenhuis waren, in Jozefs hand; en al wat zij daar deden, deed hij.

PL1881 22. Tedy przełożony nad domem więzienia, podał w moc Józefowi wszystkie więźnie, którzy byli w domu więzienia; a wszystko, co tam czynić mieli, to on sprawował.

Karoli1908Hu 22. És a tömlöcztartó mind azokat a foglyokat, kik a tömlöczben valának, József kezébe adá, úgyhogy a mi ott történik vala, minden ő általa történék.

RuSV1876 22 И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихсяв темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

БКуліш 22. І віддав доглядник темничний в руки Йосифові всїх позакиданих у темницю, і все, що там роблять, роблено за його порядкуваннєм.

FI33/38 23. Eikä vankilan päällikkö ollenkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa. Ja Herra antoi menestyä sen, mitä hän teki.

CPR1642 23. Ja fangihuonen haldia ei pitänyt mistän murhetta nijstä jotca hänen kädesäns olit: sillä HERra oli Josephin cansa ja mitä hän teki andoi HERra menestyä.

MLV19 23 The keeper of the prison did not look to anything that was under his hand, because Jehovah was with him and what he did, Jehovah made it prosper.

Dk1871 23. Forstanderen for Fængselhuset gav ikke Agt paa nogen Ting, som var i hans Haand, fordi Herren var med ham, og det, som han gjorde, gav Herren Lykke til.

PR1739 23. Ei se wangi-hone üllem ei watand ühhegi asja järrele, mis temma käes, sest et Jehowa temmaga olli, ja mis ta teggi, sedda laskis Jehowa korda miñna.

Luther1912 23. Denn der Amtmann des Gefängnisses

Biblia1776 23. Ja vankihuoneen haltia ei pitänyt mistään murhetta niistä, jotka hänen kädessänsä olivat; sillä Herra oli Josephin kanssa, ja mitä hän teki, antoi Herra menestyä.

KJV 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

KXII 23. Förty befallningsmannen öfver fängelset såg, att Herren var med honom i allt det som under hans händer var, och att Herren lät, det han gjorde, lyckosammeliga tillgå.

LT 23. Kalėjimo viršininkas niekuo nesidomėjo, kas buvo Juozapui pavesta, nes Viešpats buvo su juo ir visuose darbuose jam duodavo sėkmę.

Ostervald-Fr 23. Le commandant de la forteresse ne

nahm sich keines Dinges an; denn der HERR war mit Joseph, und was er tat, dazu gab der HERR Glück.

RV'1862 23. Ninguna cosa veía el príncipe de la cárcel en su mano, porque Jehová era con él: y lo que él hacía, Jehová lo prosperaba.

PL1881 23. A przełożony nad domem więzienia nie doglądał tego, czego mu się powierzył, dla tego iż Pan był z nim, a co on czynił, to Pan szczęścił.

RuSV1876 23 Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом , и во всем, что он делал, Господь давал успех.

40 luku

Joosef selittää juomanlaskijan ja leipojan unet.

FI33/38 1. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja

revoyait rien de tout ce que Joseph avait entre les mains, parce que l'Éternel était avec lui, et que l'Éternel faisait prospérer ce qu'il faisait.

SVV1770 23 De overste van het gevangenhuis zag gans op geen ding, dat in zijn hand was, overmits dat de HEERE met hem was; en wat hij deed, dat deed de HEERE wel gedijen.

Karoli1908Hu 23. És semmi gondja nem vala a tömlöcztartónak azokra, a melyek keze alatt valának, mivelhogy az Úr vala Józseffel, és valamit cselekeszik vala, az Úr szerencséssé teszi vala.

БКуліш 23. Доглядник же темничний не дозиравсь нї до чого під його руками; бо Господь був із ним, і що він чинив, у всьому Господь помагав йому.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että Egyptin kuninkaan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja rikkoivat

rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Egyptin Cuningan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja ricoit heidän herrans Egyptin Cuningasta wastan:

MLV19 1 {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57} And it happened after these things, that the cupbearer of the King of Egypt and his baker, offended their lord the King of Egypt.

Dk1871 1. Og det hændte sig derefter, at Kongen af Ægyptens Mundskænk og Bager syndede mod deres Herre, Kongen af Ægypten.

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Egiptusse kunninga keldri-tener ja se paggar omma issanda Egiptusse kunninga wasto eksisid.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Ägypten und der Bäcker versündigten an ihrem Herrn, dem König von Ägypten.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que pecaron el maestresala del rey de Egipto, y el

herraansa Egyptin kuninkasta vastaan:

KJV 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att Konungens i Egypten höfvitsman öfver skänkerna, och höfvitsmannen öfver bakarena, bröto deras herra Konungenom i Egypten emot.

LT 1. Po kurio laiko nusikalto Egipto karaliui jo vyno pilstytojas ir duonkepys.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, il arriva que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent leur seigneur, le roi d'Égypte.

SVV1770 1 En het geschiedde na deze dingen, dat de schenker des konings van Egypte, en de

panadero, contra su señor, el rey de Egipto.

bakker, zondigden tegen hun heer, tegen den koning van Egypte.

PL1881 1. I stało się potem, że coś przewinęli podczaszy króla Egipskiego, i piekarz przeciw panu swemu, królowi Egipskiemu.

Karoli1908Hu 1. És lőn ezekután, hogy az égyiptomi király pohárnoka és sütőmestere vétkezének az ő urok ellen, az égyiptomi király ellen.

RuSV1876 1 После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

БКуліш 1. Сталося ж по сих речах, провинив дука винарський в царя Египецького, і дука пекарський панові свойму, цареві Египецькому.

FI33/38 2. Ja farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,

Biblia1776 2. Niin Pharao vihastui molempain palveliainsa, ylimmäisen juomanlaskian ja ylimmäisen leipojan päälle.

CPR1642 2. Nijn Pharao wihastui molemmitten palweliains ylimmäisen juomanslaskian ja ylimmäisen leipojans päälle.

MLV19 2 And Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the cupbearers and against the chief of the bakers.

KJV 2. And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

Dk1871 2. Og Farao blev vred paa begge sine Betjente, paa den øverste Mundskænk og den Øverste Bager.

KXII 2. Och Pharao vardt vred uppå dem,

PR1739 2. Ja Warao sai omma kahhe üllema-teenri

LT 2. Faraonas supyko ant abiejų savo

peäle wägga kurjaks, keldri-teenritte üllewataja ja paggaritte üllewataja peäle.

Luther1912 2. Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und über den Amtmann über die Bäcker,

RV'1862 2. Y Faraón se enojó contra sus dos eunucos, contra el principal de los maestresalas, y contra el principal de los panaderos.

PL1881 2. I rozgniewał się Farao na obu dworzanów swoich, na przełożonego nad podczaszymi, i na przełożonego nad piekarzami.

RuSV1876 2 И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

FI33/38 3. ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, samaan vankilaan, jossa Joosef oli vankina.

CPR1642 3. Ja heitti heidän fangiuteen huowinhaldian huoneseen josa Joseph oli fangina.

MLV19 3 And he put them in confinement in the house of the captain of the guard, into the

valdininkų: ant vyno pilstytojų viršininko ir duonkepių viršininko.

Ostervald-Fr 2. Et Pharaon se mit en colère contre ses deux officiers, contre le grand échanson et le grand panetier;

SVV1770 2 Zodat Farao zeer toornig werd op zijn twee hovelingen, op den overste der schenkers, en op den overste der bakkers.

Karoli1908Hu 2. Megharaguvék azért a Faraó az ő két főemberére, a főpohárnokra, és a fősütőmesterre.

БКуліш 2. І розгнївився Фараон на обох дворян своїх, на дуку винарського й на дуку пекарського.

Biblia1776 3. Ja heitti heidät vankiuteen huovinhaltian huoneesen, vankihuoneesen siihen paikkaan, jossa Joseph oli vankina.

KJV 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the

prison, the place where Joseph was bound.

Dk1871 3. Og han satte dem i Forvaring i Huset hos Øversten for Livvagten, i Fængslets Hus, paa det Sted, hvor Josef var Fange.

PR1739 3. Ja ta panni neid wahhi alla kunninga wahhimeeste pealikko kotta, wangi-hone siñna paika, kus Josep kinni olli.

Luther1912 3. und ließ sie setzen in des Hauptmanns Haus ins Gefängnis, da Joseph lag.

RV'1862 3. Y púsoles en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, en la casa de la cárcel, donde José estaba preso.

PL1881 3. A dał je do więzienia w dom hetmana żołnierzów, na miejsce, gdzie był Józef więźniem.

RuSV1876 3 и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф.

FI33/38 4. Ja henkivartijain päämies antoi heille Joosefin heitä palvelemaan. Niin he olivat

place where Joseph was bound.

KXII 3. Och lät sätta dem i hofmästarens hus i fängelse, der Joseph låg fången.

LT 3. Jis įsakė juos uždaryti sargybos viršininko kalėjime, kur kalėjo Juozapas.

Ostervald-Fr 3. Et il les fit mettre en prison dans la maison du chef des gardes, dans la forteresse, lieu où Joseph était enfermé.

SVV1770 3 En hij leverde hen in bewaring, ten huize van den overste der trawanten, in het gevangenhuis, ter plaatse, waar Jozef gevangen was.

Karoli1908Hu 3. És fogságba vetteté azokat a testőrök főhadnagyának házában levő tömlöczbe, arra a helyre, ahol fogva vala József.

БКуліш 3. І повкидав їх у темницю в домі гетьмана вартовиків, у те місце, куди вкинуто Йосифа.

Biblia1776 4. Ja huovinhaltia pani Josephin heidän kanssansa palvelemaan heitä. Ja he olivat

jonkun aikaa vankeudessa.

CPR1642 4. Ja huowinhaldia pani Josephin heidän päällens cadzoman heitä. Ja he olit fangiudes cappalen aica.

MLV19 4 And the captain of the guard charged Joseph with them and he ministered to them. And they continued a season in confinement.

Dk1871 4. Og øversten for Livvagten beskikkede Josef til at være hos dem, og han betjente dem, og de vare en Tid i Forvaring.

PR1739 4. Ja kunninga wahhimeeste pealik panni Josepit nende jure, et ta piddi nende kässil ollema, ja nemmad ollid mitto päwa wahhi al.

Luther1912 4. Und der Hauptmann setzte Joseph über sie, daß er ihnen diente; und sie saßen etliche Tage im Gefängnis.

RV'1862 4. Y el capitán de los de la guardia dió cargo de ellos a José, y él les servía; y estuvieron dias en la cárcel.

PL1881 4. I oddał im hetman żołnierzów Józefa, i służył im; i byli przez niemały czas w więzieniu.

vankiudessa kappaleen aikaa.

KJV 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

KXII 4. Och hofmästaren satte Joseph öfver dem, att han skulle tjena dem; och de såto några dagar.

LT 4. Sargybos viršininkas pavedė Juozapui juos prižiūrėti ir jiems patarnauti. Jie ten sėdėjo ilgesnį laiką.

Ostervald-Fr 4. Et le chef des gardes établit Joseph auprès d'eux, et il les servait; et ils furent quelque temps en prison.

SVV1770 4 En de overste der trawanten bestelde Jozef bij hen, dat hij hen diende; en zij waren sommige dagen in bewaring.

Karoli1908Hu 4. A testőrök főhadnagya pedig Józsefet rendelé melléjük és szolgála nékik. És jó ideig valának fogságban.

RuSV1876 4 Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они подстражею несколько времени.

БКуліш 4. І приручив їх доглядник темничний Йосифові, і служив їм, і пробували вони довгий час у темниці.

FI33/38 5. Ollessaan vankilassa vangittuina he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.

Biblia1776 5. Ja molemmat näkivät unta, kumpikin unensa yhtenä yönä, kukin unensa selityksen jälkeen, Egyptin kuninkaan juomanlaskia ja leipoja, jotka olivat sidottuna vankihuoneessa.

CPR1642 5. JA molemmat Egyptin Cuningan sekä jumanlaskia että leipoja näit unda cumbikin unens yhtenä yönä ja cummangin unella oli hänen selityxens.

MLV19 5 And they dreamed a dream both of them in one night, each man his dream, each man according to the interpretation of his dream, the cupbearer and the baker of the King of Egypt, who were bound in the prison.

KJV 5. And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

Dk1871 5. Og de drømte begge en Drøm, hver sin Drøm i een Nat, hver sin Drøm efter sin Udtydning, Kongen af Ægyptens Mundskænk og Bager, som vare Fanger i Fængslets Hus.

KXII 5. Och både skänken och bakaren drömde om ena natt hvar sin dröm, och hvars deras dröm hade sin uttydelse.

PR1739 5. Ja nemmad mollemad näggid unnes unnenäggo, iggaüks omma unnenäo ühhel

LT 5. Egipto karaliaus vyno pilstytojas ir duonkepys tą pačią naktį sapnavo sapną, ir

ösel, iggaüks omma unnenäo ärraselletamisse järrele, se keldri-tener ja se paggar, mis Egiptusse kunningal ollid, mis wangi-hones kinni ollid.

kiekvieno sapnas turėjo savo reikšmę.

Luther1912 5. Und es träumte ihnen beiden, dem Schenken und dem Bäcker des Königs von Ägypten, in einer Nacht einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung.

Ostervald-Fr 5. Et tous les deux eurent un songe, chacun le sien, dans une même nuit, chacun un songe d'une signification particulière, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte qui étaient enfermés dans la forteresse.

RV'1862 5. Y soñaron sueño ámbos a dos, cada uno su sueño, una misma noche; cada uno conforme a la declaración de su sueño, el maestresala y el panadero del rey de Egipto, que estaban presos en la cárcel.

SVV1770 5 Zij droomden nu beiden een droom, elk zijn droom, in een nacht, elk naar de uitlegging zijns drooms, de schenker en de bakker, die des konings van Egypte waren, die gevangen waren in het gevangenhuis.

PL1881 5. Tedy się onym obiema śnił sen, każdemu sen jego, jednejże nocy, każdemu według wykładu snu jego, podczaszemu i piekarzowi króla Egipskiego, którzy byli więźniami w domu więzienia.

Karoli1908Hu 5. És az égyiptomi király pohárnoka és sütőmestere, a kik a tömlöczben fogva valának, látának álmot mindketten; mindegyik külön álmot, azon egy éjjel, mindegyik az ő álmának értelme szerint.

RuSV1876 5 Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

БКуліш 5. І бачили обидва сни ув одну ніч, і кожен угадував свій сон по свойому, дука винарський і дука пекарський царя Египецького, що седїли в темницї.

FI33/38 6. Ja kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, huomasi hän heidät alakuloisiksi.

CPR1642 6. Cosca Joseph tuli amulla heidän tygöns ja näki heidän murhelisexi.

Biblia1776 6. Koska Joseph tuli aamulla heidän tykönsä, ja näki heidän murheelliseksi.

MLV19 6 And Joseph came in to them in the morning and saw them, and behold, they were sad.

KJV 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

Dk1871 6. Og Josef kom til dem om Morgenen og saa dem, og se, de vare bedrøvede.

PR1739 6. Ja Josep tulli hom̃iko nende jure ja näggi neid, ja wata nemmad ollid nukra näoga.

KXII 6. Då nu Joseph kom om morgonen in till dem, och såg dem ångse,

LT 6. Juozapas, įėjęs pas juos rytą, pastebėjo juos esant prislėgtus.

Luther1912 6. Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hereinkam und sah, daß sie traurig waren,

RV'1862 6. Y vino a ellos José por la mañana, y miróles, y pareció que estaban tristes.

Ostervald-Fr 6. Et Joseph, venant vers eux le matin, les regarda, et voici, ils étaient tristes.

SVV1770 6 En Jozef kwam des morgens tot hen, en hij zag hen aan, en ziet, zij waren ontsteld.

PL1881 6. A przyszedłszy do nich Józef rano, ujrzał je, a oto byli strwożeni.

RuSV1876 6 И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

Karoli1908Hu 6. És beméne hozzájok József reggel, látá, hogy ímé bánkódnak vala.

БКуліш 6. Увійде ж до них Йосиф уранції і бачить, вони посуміли.

FI33/38 7. Silloin hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssansa vankeudessa hänen isäntänsä talossa: Miksi te olette tänään niin murheellisen näköiset?

Biblia1776 7. Kysyi hän niiltä Pharaon palvelioilta, jotka hänen kanssansa herransa vankihuoneessa olivat, ja sanoi: miksi te olette tänäpänä surulliset?

CPR1642 7. Kysyi hän heille ja sanoi: mixi te oletta tänäpän suruliset?

MLV19 7 And he asked Pharaoh's officers who were with him in confinement in his master's house, saying, Why do you* look so sad today?

KJV 7. And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

Dk1871 7. Og han spurgte Faraos Betjente, som vare med ham i Forvaring i hans Herres Hus, og sagde: Hvi se I saa ilde ud i Dag

KXII 7. Frågade han dem, och sade: Hvi ären I så ångse i dag?

PR1739 7. Ja ta küssis Warao üllematte teenritte käest, mis temmaga ollid wahhi al temma issanda koias, ja ütles: Mikspärrast on teil tännapääw ni pahha näggo?

LT 7. Jis paklausė jų: ‘‘Kodėl šiandien jūsų veidai tokie paniurę?’‘

Luther1912 7. fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig?

Ostervald-Fr 7. Et il interrogea ces officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, et leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?

RV'1862 7. Y él preguntó a aquellos eunucos de Faraón, que estaban con él en la cárcel de la

SVV1770 7 Toen vraagde hij de hovelingen van Farao, die bij hem waren in hechtenis van het huis

casa de su señor, diciendo: ¿Por qué están hoy malos vuestros rostros?

zijns heren, zeggende: Waarom zijn uw aangezichten heden kwalijk gesteld?

PL1881 7. I pytał dworzan Faraonowych, którzy byli z nim w więzieniu, w domu pana jego, mówiąc: Czemużeście dziś tak smutnej twarzy?

Karoli1908Hu 7. És megkérdé a Faraó főembereit, a kik az ő ura házánál vele együtt fogva valának, mondván: Miért oly komor ma a ti orczátok?

RuSV1876 7 И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

БКуліш 7. І поспитав дуків Фараонових, що були з ним у темниці в пана свого: Чого ви дивитесь так сумовито сьогоднї?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää. Ja Joosef sanoi heille: Unien selitykset ovat Jumalan; kertokaa kuitenkin minulle.

Biblia1776 8. He vastasivat häntä: me olemme nähneet unta, ja ei ole, joka sen selittää. Niin sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys, kuitenkin jutelkaat se minulle.

CPR1642 8. He wastaisit: me olem nähnet unda ja ei ole joca sen selittä. Nijn sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys cuitengin jutelcat se minulle.

MLV19 8 And they said to him, We have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And Joseph said to them, Do not interpretations belong to God? Tell it to me, I beseech you*.

KJV 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

Dk1871 8. Og de sagde til ham: Vi drømte en Drøm, og her er ingen, som kan udtyde den. Og Josef sagde til dem: Hører ikke Udtydninger Gud til: fortæller mig det dog!

KXII 8. De svarade: Oss hafver drömt, och vi hafvom ingen, som oss det utlägger. Joseph sade: Utläggningen hörer Gudi till; dock förtäljer mig det.

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Meie olleme unnenäggo unnes näinud, ja ükski ei olle, kes sedda ärra selletab; ja Josep ütles nende wasto: Eks selletussed olle Jummala kä? kummatagi juttuseage mulle.

LT 8. Jie atsakė: ‘‘Sapnavome sapną, bet nėra, kas jį išaiškintų’‘. Juozapas jiems tarė: ‘‘Argi ne iš Dievo ateina išaiškinimas? Papasakokite juos man’‘.

Luther1912 8. Sie antworteten: Es hat uns geträumt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehört Gott zu; doch erzählt mir's.

Ostervald-Fr 8. Et ils lui répondirent: Nous avons fait un songe, et il n'y a personne qui l'interprète. Et Joseph leur dit: Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu? Racontez-moi vos songes, je vous prie.

RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Hemos soñado sueño, y no hay quien lo declare. Entónces José les dijo: ¿No son de Dios las declaraciones? Contádmelo ahora.

SVV1770 8 En zij zeiden tot hem: Wij hebben een droom gedroomd, en er is niemand, die hem uitlegge. En Jozef zeide tot hen: Zijn de uitleggingen niet van God? Vertelt ze mij toch.

PL1881 8. I odpowiedzieli mu: Śnił się nam sen, a nie masz kto by go wyłożył. Tedy rzekł do nich Józef: Izali nie Boże są wykłady? powiedzcie mi proszę.

Karoli1908Hu 8. És mondának néki: Álmot láttunk és nincsen a ki megfejtse azt. És monda nékik József: A megfejtés nem Isten dolga-é? mondjátok el, kérlek, nékem.

RuSV1876 8 Они сказали ему: нам виделись сны; а

БКуліш 8. Вони ж кажуть йому: Сон снився нам, а

истолковать их некому. Иосифсказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

вгадника йому нема. Каже ж їм Йосиф: Чи не від Бога ж угадуваннє? Ось, роскажіте лишень менї.

FI33/38 9. Niin ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: Minä näin unta, ja katso, minun edessäni oli viinipuu;

Biblia1776 9. Niin ylimmäinen juomanlaskia jutteli unensa Josephille, ja sanoi hänelle: minä näin unta ja katso, viinapuu oli minun edessäni.

CPR1642 9. Nijn ylimmäinen juomanlaiska jutteli unens Josephille ja sanoi hänelle: minä näin unda wijnapuu oli minun edesäni/

MLV19 9 And the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, In my dream, behold, a vine was before me.

KJV 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

Dk1871 9. Da fortalte den øverste Mundskænk Josef sin Drøm og sagde til ham: Idet jeg drømte, se, da var et Vintræ for mig.

KXII 9. Då förtäljde skänken sin dröm för Joseph, och sade till honom: Mig drömde, att ett vinträ var för mig:

PR1739 9. Ja keldri-teenritte üllewataja juttustas omma unnenäggo Josepile ja ütles temmale: Mo unnenäggo sees olli nenda: wata seäl olli wina-pu minno ees.

LT 9. Tuomet vyno pilstytojų viršininkas papasakojo savo sapną Juozapui: ‘‘Aš sapnavau, kad pasirodė vynmedis prieš mane.

Luther1912 9. Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat

Ostervald-Fr 9. Et le grand échanson raconta son songe à Joseph, et lui dit: Je songeais, et voici, un

geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas contó su sueño a José, y díjole: Yo soñaba que veía una vid delante de mí:

PL1881 9. A tak powiedział przełożony nad podczaszymi sen swój Józefowi, i rzekł mu: Śniło mi się, a oto winna macica przede mną,

RuSV1876 9 И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

FI33/38 10. viinipuussa oli kolme oksaa, ja samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.

CPR1642 10. Ja sillä oli colme oxa ja se wiherjöidzi caswoi ja cucoistui ja sen marjat kypsyit.

MLV19 10 And three tendrils were in the vine. And it was as though it budded, (and) its blossoms shot forth, (and) the clusters of it brought out ripe grapes.

Dk1871 10. Og paa Vintræet vare tre Kviste, og det

cep était devant moi;

SVV1770 9 Toen vertelde de overste der schenkers Jozef zijn droom, en zeide tot hem: In mijn droom, zie, zo was een wijnstok voor mijn aangezicht;

Karoli1908Hu 9. Elbeszélé azért a főpohárnok az ő álmát Józsefnek, és monda néki: Álmomban ímé egy szőlőtő vala előttem;

БКуліш 9. І повідав дука винарський сон свїй Йосифові, та й каже: У снї мойму, бачся, виноградний кущ передо мною,

Biblia1776 10. Ja sillä viinapuulla oli kolme haaraa ja se oli niinkuin viheriöitsemällänsä, sen kukoistus kävi ylös, ja sen rypäleet tuleentuivat viinamarjoiksi.

KJV 10. And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

KXII 10. Det hade tre grenar; det grönskades,

grønnedes, og dets Blomster fremkom, og Klaserne derpaa fik modne Bær.

PR1739 10. Ja winapu külges ollid kolm oksa, ja need ollid pakkatamas, ta öied ollid wälja tulnud, ja temma kobbaratte külges ollid marjad walmis sanud.

Luther1912 10. der hatte drei Reben, und er grünte, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif;

RV'1862 10. Y en la vid tres sarmientos; y ella como que florecía, salía su renuevo, maduraron sus racimos de uvas:

PL1881 10. A na winnej macicy były trzy gałązki, a ona jakoby pąki wypuszczała, a wychodził kwiat jej, i dostawały się jagody gron winnych.

RuSV1876 10 на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, вырослии созрели на ней ягоды;

FI33/38 11. Ja minulla oli faraon malja kädessäni, ja minä otin marjat ja pusersin niistä mehun faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen.

CPR1642 11. Ja Pharaon juomaastia oli minun kädesäni

växte och blomstrades, och dess drufvor vordo mogna:

LT 10. Jis turėjo tris šakeles, išleido pumpurus, išskleidė žiedus ir subrandino vynuoges ant kekių.

Ostervald-Fr 10. Et ce cep avait trois sarments. Or, il semblait qu'il poussait; sa fleur sortit, et ses grappes donnèrent des raisins mûrs.

SVV1770 10 En aan den wijnstok waren drie ranken; en hij was als bottende, zijn bloeisel ging op, zijn trossen brachten rijpe druiven voort.

Karoli1908Hu 10. És a szőlőtőn három szál vessző vala, s alighogy bimbózék, virágozék, és gerézdjei megérlelék a szőlőszemeket.

БКуліш 10. У виноградного ж куща три вітки, і неначе процьвів, і виросли сьпілі грони.

Biblia1776 11. Ja Pharaon juoma-astia oli minun kädessäni: niin minä otin viinamarjat, ja pusersin ne Pharaon juoma-astiaan, ja annoin sen juoma-astian Pharaon käteen.

nijn minä otin wijnamarjat ja pusersin ne juomaastiaan ja annoin sen juomaastian Pharaon käteen.

MLV19 11 And Pharaoh's cup was in my hand and I took the grapes and pressed them into Pharaoh's cup and I gave the cup into Pharaoh's hand.

KJV 11. And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

Dk1871 11. Og Faraos Bæger var i min Haand, og jeg tog Druerne og trykkede dem i Faraos Bæger og gav Farao Bægeret i Haanden.

KXII 11. Och jag hade Pharaos skänkekar i mine hand, och tog och kryste dem i skänkekaret, och fick Pharao skänkekaret i handena.

PR1739 11. Ja Warao karrikas olli mo käes, ja ma wötsin need winamarjad ja pikistasin neid Warao karrikasse, ja andsin se karrika Warao kätte.

LT 11. Faraono taurę laikiau savo rankoje. Paėmiau vynuogių, išspaudžiau jas į faraono taurę ir padaviau taurę faraonui’‘.

Luther1912 11. und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher Pharao in die Hand.

Ostervald-Fr 11. Et la coupe de Pharaon était dans ma main; et je pris les raisins, et je les pressai dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon.

RV'1862 11. Y que el vaso de Faraón estaba en mi mano; y que yo tomaba las uvas, y las esprimía en el vaso de Faraón, y daba el vaso en la mano de Faraón.

SVV1770 11 En Farao's beker was in mijn hand; en ik nam die druiven, en drukte ze uit in Farao's beker, en ik gaf den beker op Farao's hand.

PL1881 11. A kubek Faraonów był w ręce mojej, wziąłem tedy jagody, i wytłaczałem je w kubek Faraonów, i podawałem kubek w ręce Faraonowe.

Karoli1908Hu 11. A Faraó pohara pedig az én kezemben vala, és én vevém a szőlőszemeket és facsarám a Faraó poharába, és adom vala a poharat a Faraó kezébe.

RuSV1876 11 и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

БКуліш 11. А чаша Фараонова в руці в мене. І взяв я грону, і видавив у чашу, та й подав чашу в руки Фараонові.

FI33/38 12. Ja Joosef sanoi hänelle: Tämä on sen selitys: kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.

Biblia1776 12. Ja Joseph sanoi hänelle: tämä on sen selitys: Kolme haaraa ovat kolme päivää.

CPR1642 12. Joseph sanoi hänelle: tämä on selitys/

MLV19 12 And Joseph said to him, This is the interpretation of it: the three tendrils are three days;

KJV 12. And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

Dk1871 12. Da sagde Josef til ham: Denne er Udtydningen derpaa: de tre Vinkviste ere tre Dage.

KXII 12. Joseph sade: Detta är uttydningen: Tre grenar äro tre dagar.

PR1739 12. Ja Josep ütles temmale: Se on temma selletus: kolm oksa on kolm päwa.

LT 12. Juozapas jam atsakė: ‘‘Štai sapno išaiškinimas: trys šakelės yra trys dienos.

Luther1912 12. Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage.

Ostervald-Fr 12. Et Joseph lui dit: En voici l'interprétation: Les trois sarments sont trois jours.

RV'1862 12. Y díjole José: Esta es su declaración: Los tres sarmientos son tres dias:

SVV1770 12 Toen zeide Jozef tot hem: Dit is zijn uitlegging: de drie ranken zijn drie dagen.

PL1881 12. Tedy mu powiedział Józef: Ten jest wykład snu tego: Trzy gałązki, trzy dni są.

RuSV1876 12 И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви – это три дня;

Karoli1908Hu 12. És monda néki József: Ez annak a megfejtése: a három vesszőszál, három nap.

БКуліш 12. І каже йому Йосиф: От проти чого се снилось. Три грони, се три днї.

FI33/38 13. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Ja sinä annat faraon maljan hänen käteensä niinkuin ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.

CPR1642 13. Colme oxa owat colme päiwä ja colmen päiwän perästä corgotta Pharao sinun pääs ja asetta jällens endiseen wircaas ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian nijncuin ennengin coscas olit hänen juomanslaskia.

Biblia1776 13. Kolmen päivän sisällä korottaa Pharao sinun pääs, ja asettaa sinun jällensä entiseen virkaas: ja sinä annat Pharaon käteen juoma-astian niinkuin ennenkin, koska olit hänen juomansa laskia.

MLV19 13 within yet three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office. And you will give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when you was his cupbearer.

KJV 13. Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

Dk1871 13. Om tre Dage skal Farao opløfte dit Hoved og sætte dig i dit Sted igen, at du skal give Fazaos Bæger i hans Haand, efter den forrige

KXII 13. Efter tre dagar skall Pharao upphäfva ditt hufvud, och sätta dig åter till dit ämbete, att du får honom skänkekaret i hans hand,

Vis, der du var hans Mundskænk.

PR1739 13. Enne kui kolm päwa möda saab, töstab Warao so Pea ülles, ja pannab sind jälle so ammeti peäle, ja sa annad Warao karrika temma kätte endise wisi järrele, kui sa ollid ta keldri üllewataja.

Luther1912 13. ber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

RV'1862 13. Al cabo de tres dias Faraón levantará tu cabeza, y te hará volver en tu asiento; y darás el vaso a Faraón en su mano, como solías cuando eras su maestresala.

PL1881 13. Po trzech dniach wywyższy Farao głowę twą, a przywróci cię do pierwszego urzędu, i będziesz podawał kubek Faraonowi do ręki jego, według zwyczaju pierwszego, gdyś był podczaszym jego.

RuSV1876 13 через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по

såsom tillförene, då du var hans skänk.

LT 13. Po trijų dienų faraonas sugrąžins tave tarnybon, ir tu padavinėsi faraonui taurę į jo ranką, kaip pirma darydavai, kai buvai jo vyno pilstytojas.

Ostervald-Fr 13. Dans trois jours, Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant, lorsque tu étais son échanson.

SVV1770 13 Binnen nog drie dagen zal Farao uw hoofd verheffen, en zal u in uw staat herstellen; en gij zult Farao's beker in zijn hand geven, naar de vorige wijze, toen gij zijn schenker waart.

Karoli1908Hu 13. Harmadnap múlva a Faraó felmagasztalja a te fejedet, és visszahelyez téged hivatalodba, és adod a Faraó kezébe az ő poharát, az elébbi tiszted szerint, mikor az ő pohárnokja valál.

БКуліш 13. Через три днї підійме Фараон голову твою, та й верне тебе на місце твоє; і подавати меш Фараонові чашу до рук

прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

його прежнїм звичаєм, як був єси його винарем.

FI33/38 14. Mutta muista minua, kun sinun hyvin käy, ja tee minulle laupeus mainitsemalla minusta faraolle ja toimittamalla minut pois tästä talosta.

Biblia1776 14. Mutta muista minua tykönäs, koska sinun hyvin käy, ja tee sitte laupius minun kanssani, ettäs ilmoittaisit minun Pharaolle, ja antaisit minun ottaa täältä ulos.

CPR1642 14. Mutta muista minua cosca sinun hywin käy ja tee sijtte laupius minun cansani muistuttain Pharaolle että hän minun ottais tääldä ulos.

MLV19 14 But have me in your remembrance when it will be well with you and I beseech you, show kindness to me and make mention of me to Pharaoh and bring me out of this house.

KJV 14. But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

Dk1871 14. Men tænk du paa mig, naar det gaar dig vel, og gør da den Miskundhed mod mig, at du erindrer mig hos Farao, at han taaer mig ud af dette Hus.

KXII 14. Men tänk uppå mig, då dig går väl, och gör barmhertighet med mig, att du Pharao ingifver, att han tager mig utaf detta huset;

PR1739 14. Agga pea mind ommas meles, kui so kässi hästi käib, ja te mulle, pallun ma, sedda head, ja rägi minno pärrast Warao ette, ja sada mind siit honest ärra.

LT 14. Atsimink mane, kai tau bus gerai, ir pasigailėk manęs, paminėk mane faraonui ir padėk man išeiti iš šitų namų.

Luther1912 14. Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl geht, und tue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.

RV'1862 14. Por tanto acordarte has de mí dentro de tí, cuando tuvieres bien; y ruégote que tengas conmigo misericordia, que hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa:

PL1881 14. Tylko wspomnij sobie na mię, gdy się będziesz miał dobrze, i uczyó proszę ze mną miłosierdzie, abyś wzmiankę uczynił o mnie przed Faraonem, i wybawił mię z domu tego;

RuSV1876 14 вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

FI33/38 15. Sillä minut on varastettu hebrealaisten maasta, enkä minä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankikuoppaan.

CPR1642 15. Sillä minä olen warastettu Hebrerein maalda engä ole täsä mitän tehnyt että he

Ostervald-Fr 14. Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux, et use de bonté envers moi, je te prie; fais mention de moi à Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.

SVV1770 14 Doch gedenk mijner bij uzelven, wanneer het u wel gaan zal, en doe toch weldadigheid aan mij, en doe van mij melding bij Farao, en maak, dat ik uit dit huis kome.

Karoli1908Hu 14. Csakhogy azután megemlékezzél rólam, mikor néked jól lesz dolgod, és cselekedjél, kérlek, irgalmasságot velem, emlékezzél meg rólam a Faraó előtt és szabadíts meg engem e házból.

БКуліш 14. Спогадай же на мене, як добре тобі буде і змилосердись до мене, та й нагадай про мене Фараонові, та й визволь мене з твердинї сієї.

Biblia1776 15. Sillä minä olen salaisesti varastettu Hebrealaisten maalta; enkä ole tässä mitään tehnyt, että he minun tähän vankiuteen panivat.

minun tänne panit.

MLV19 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews and here also I have done nothing that they should put me into the pit.

KJV 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

Dk1871 15. Thi jeg er hemmelig stjaalen af de Hebræers Land; dertil har jeg ikke heller her gjort noget, at de have sat mig i Hulen.

KXII 15. Ty jag är hemliga bortstulen utaf de Ebreers lande: Så hafver jag ock här intet gjort, att de mig insatt hafva.

PR1739 15. Sest ma ollen wargsel wisil Ebrea-maalt ärrawarrastud, ja ma polle siinke middagi teinud, et nemmad mind seie auko on pannud.

LT 15. Aš esu pavogtas iš hebrajų krašto ir čia nesu nusikaltimo padaręs, už kurį mane laikytų kalėjime’‘.

Luther1912 15. Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben.

Ostervald-Fr 15. Car, certainement, j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans cette fosse.

RV'1862 15. Porque he sido hurtado de la tierra de los Hebreos: y tampoco he hecho aquí porque me hubiesen de poner en cárcel.

SVV1770 15 Want ik ben diefelijk ontstolen uit het land der Hebreen; en ook heb ik hier niets gedaan, dat zij mij in dezen kuil gezet hebben.

PL1881 15. Bo mię kradzieżą wzięto z ziemi Hebrajskiej, a do tego nicem tu nie uczynił, że mię wrzucono do tego więzienia.

Karoli1908Hu 15. Mert lopva hoztak el engem a héberek földéről, és itt sem cselekedtem semmit, hogy a tömlöczbe vessenek.

RuSV1876 15 ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

БКуліш 15. Мене ж бо вкрадено з країни Єврейської; і тутеньки нїчого лихого не вкоїв я, щоб мене вкинути в темницю.

FI33/38 16. Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, sanoi hän hänelle: Myöskin minä näin unen, ja katso, kolme nisuleipäkoria oli minun pääni päällä.

Biblia1776 16. Koska ylimmäinen leipoja näki, että selitys oli hyvä; sanoi hän Josephille: minä myös uneksuin, ja katso, kolme palmikoittua koria oli minun pääni päällä.

CPR1642 16. Cosca ylimmäinen leipoja näki että selitys oli hywä sanoi hän Josephille: minä olen myös unda nähnyt että minä cannoin colme palmicoittua coria pääni päällä.

MLV19 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, I also was in my dream, and behold, three baskets of white bread were on my head.

KJV 16. When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

Dk1871 16. Og der den øverste Bager saa, at han havde udtydet det vel, da sagde han til Josef: Jeg drømte ogsaa, og se, der mit Hoved.

KXII 16. Då bakaren såg, att uttydningen var god, sade han till Joseph: Mig hafver ock drömt, att jag bar tre flätade korgar på mitt hufvud;

PR1739 16. Kui paggaritte üllewataja näggi, et ta hästi olli ärraselletanud, siis ütles ta Josepi wasto: Ma ollen ka unnes näinud, ja wata kolm punnutud korwi ollid mo Pea peäl.

LT 16. Kepėjų viršininkas girdėdamas, kad jis gerai išaiškino, tarė Juozapui: ‘‘O aš sapnuodamas mačiau tris pintines ant savo galvos.

Luther1912 16. Da der oberste Bäcker sah, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumt, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt

RV'1862 16. Y viendo el príncipe de los panaderos que había declarado bien, dijo a José: También yo soñaba que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza:

PL1881 16. A widząc przełożony nad piekarzami, iż dobrze wyłożył, rzekł do Józefa: Jam też we śnie moim widział, a oto, trzy kosze białe nad głową moją.

RuSV1876 16 Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

Ostervald-Fr 16. Alors le grand panetier, voyant que Joseph avait interprété en bien, lui dit: Moi aussi je songeais, et voici, j'avais trois corbeilles de pain blanc sur la tête;

SVV1770 16 Toen de overste der bakkers zag, dat hij een goede uitlegging gedaan had, zo zeide hij tot Jozef: Ik was ook in mijn droom, en zie, drie getraliede korven waren op mijn hoofd.

Karoli1908Hu 16. És látá a fősütőmester, hogy jól magyaráz vala és monda Józsefnek: Álmodtam én is, hogy ímé három kosár kalács vala fejemen.

БКуліш 16. І вбачав дука пекарь, що гаразд угадує, та й, каже Йосифові: А менї снилось, бачся, три кошики хлїба на голові в мене.

FI33/38 17. Ja ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivoksia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli minun pääni päällä.

CPR1642 17. Ja ylimmäises coris oli caikinaisia leiwotuita ruokia Pharaon tarpexi ja linnut söit nijtä corista minun pääni päältä.

Biblia1776 17. Ja ylimmäisessä korissa oli kaikkinaisia leivotuita ruokia Pharaon tarpeeksi: ja linnut söivät niitä korista minun pääni päältä.

MLV19 17 And there was of all manner of baked food for Pharaoh in the uppermost basket and the birds ate them out of the basket upon my head.

KJV 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

Dk1871 17. Og i den øverste Kurv var af alle Haande Mad, Bagværk til Farao, og Fuglene aade det af Kurven paa mit Hoved.

KXII 17. Och i öfversta korgenom allahanda bakad mat till Pharaos behof; och foglarne åto af korgenom på mitt hufvud.

PR1739 17. Ja selle üllema korwi sees olli keiksuggu Warao roga paggari tehtud, ja linnud söid sedda korwist mo Pea peält ärra.

LT 17. Viršutinėje pintinėje buvo įvairių keptų valgių faraonui, ir paukščiai lesė iš tos pintinės‘‘.

Luther1912 17. und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise für den Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt.

Ostervald-Fr 17. Et dans la plus haute corbeille il y avait pour Pharaon de toutes sortes de mets faits par le boulanger; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête.

RV'1862 17. Y en el canastillo más alto había de todas las viandas de Faraón de obra de panadero; y que las comían las aves del canastillo de sobre mi cabeza.

SVV1770 17 En in den oppersten korf was van alle spijze van Farao, die bakkerswerk is; en het gevogelte at dezelve uit den korf, van boven mijn hoofd.

PL1881 17. A w koszu najwyższym były wszelakie potrawy Faraonowe, roboty piekarskiej, a ptactwo jadło je z kosza, który był nad głową moją.

Karoli1908Hu 17. A felső kosárban pedig valának a Faraónak mindenféle süteményei, és a madarak eszik vala azokat a kosárból, az én fejemről.

RuSV1876 17 в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.

БКуліш 17. І в верхньому кошику всякий хлїб до вподоби Фараонові, да птаство небесне росклювало все з кошика на голові в мене.

FI33/38 18. Joosef vastasi ja sanoi: Tämä on sen selitys: kolme koria merkitsee kolmea päivää.

Biblia1776 18. Joseph vastasi, ja sanoi: tämä on sen selitys: kolme koria ovat kolme päivää.

CPR1642 18. Joseph wastais ja sanoi: tämä on selitys.

MLV19 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation of it: the three baskets are three days;

KJV 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

Dk1871 18. Da svarede Josef og sagde: Denne er Udtydningen derpaa: de tre Kurve ere tre Dage.

KXII 18. Joseph svarade, och sade: Detta är uttydningen: Tre korgar äro tre dagar.

PR1739 18. Ja Josep wastas ja ütles: Se on temma selletus: kolm korwi on kolm päwa.

LT 18. Juozapas atsakė: ‘‘Štai sapno išaiškinimas: trys pintinės yra trys dienos.

Luther1912 18. Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage;

Ostervald-Fr 18. Et Joseph répondit, et dit: En voici l'interprétation: Les trois corbeilles sont trois jours.

RV'1862 18. Entónces respondió José, y dijo: Esta es su declaración: Los tres canastillos tres dias son:

SVV1770 18 Toen antwoordde Jozef, en zeide: Dit is zijn uitlegging: de drie korven zijn drie dagen.

PL1881 18. Tedy odpowiedział Józef, i rzekł: Tenci jest wykład jego: Trzy kosze, trzy dni są;

RuSV1876 18 И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины – этотри дня;

Karoli1908Hu 18. És felele József és monda: Ez annak a magyarázatja: a három kosár, három nap.

БКуліш 18. Відказав же Йосиф кажучи: От проти чого снилось. Три кошики, се три днї.

FI33/38 19. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi.

CPR1642 19. Colme coria owat colme päiwä ja colmen päiwän peräst ylöndä Pharao sinun pääs ja ripusta sinun hirsipuuhun ja linnut syöwät sinun lihas sinun päältäs.

Biblia1776 19. Ja kolmen päivän sisällä ylentää Pharao sinun pääs, ja ripustaa sinun hirsipuuhun: ja linnut syövät sinun lihas sinun päältäs.

MLV19 19 within yet three days Pharaoh will lift up your head from you and will hang you on a tree and the birds will eat your flesh from you.

KJV 19. Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

Dk1871 19. Om tre Dage skal Farao opløfte dit Hoved fra dig og hænge dig paa et Træ, og Fuglene skulle æde dit Kød af dig.

PR1739 19. Ennego kolm päwa möda saab, wöttab Warao so Pea otsast ärra ja poob sind ülles pu külge, ja linnud söwad so lihha sinno peält ärra.

KXII 19. Och efter tre dagar skall Pharao upphäfva ditt hufvud, och hänga dig i en galga; och foglarne skola äta ditt kött på dig.

LT 19. Po trijų dienų faraonas nukirs tavo galvą, tave pakabins ant medžio, ir paukščiai les tavo kūną’‘.

Luther1912 19. und nach drei Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.

RV'1862 19. Al cabo de tres dias quitará Faraón tu cabeza de tí, y te hará colgar en la horca, y aves comerán tu carne de sobre tí.

PL1881 19. A po trzech dniach odejmie Farao głowę twoję od ciebie, i obwiesi cię na drzewie, a będzie ptactwo jadło ciało twoje z ciebie.

RuSV1876 19 через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя надереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.

FI33/38 20. Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.

CPR1642 20. JA tapahtui colmandena päiwänä cosca Pharao piti syndymä päiwäns teki hän pidon

Ostervald-Fr 19. Dans trois jours, Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair sur toi.

SVV1770 19 Binnen nog drie dagen zal Farao uw hoofd verheffen van boven u, en hij zal u aan een hout hangen, en het gevogelte zal uw vlees van boven u eten.

Karoli1908Hu 19. Harmadnap múlva fejedet véteti a Faraó és fára akasztat fel téged, és a madarak leeszik rólad húsodat.

БКуліш 19. Через три днї підійме в гору від тебе Фараон голову твою, і повісить на дереві тебе, і поїсть птаство небесне тїло твоє з тебе.

Biblia1776 20. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska Pharao piti syntymäpäiväänsä, teki hän pidon kaikille palvelioillensa, ja ylensi ylimmäisen juomanlaskian pään, ja ylimmäisen leipojan pään palvelioittensa seassa.

caikille palwelioillens ja ylönsi ylimmäisen juomanlaskian pään ja ylimmäisen leipojan pään hänen palwelioittens seas.

MLV19 20 And it happened the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast to all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants.

KJV 20. And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

Dk1871 20. Og det skete paa den tredje Dag, paa Faraos Fødselsdag, da gjorde han alle sine Tjenere et Gæstebud og opløftede den øverste Mundskænks Hoved og den øverste Bagers Hoved iblandt sine Tjenere.

KXII 20. Och det hände tredje dagen, då begick Pharao sin årsdag, och han gjorde alla sina tjenare ena måltid: Och upphof den öfversta skänkens hufvud, och den öfversta bakarens, ibland sina tjenare;

PR1739 20. Ja se sündis kolmandamal päwal Warao sündimisse päwal, kui ta keikile omma sullastele jodud teggi: siis töstis ta keldri-teenritte üllewataja Pea ülles ja paggaritte üllewataja Pea omma sullaste seast,

LT 20. Trečiąją dieną buvo faraono gimtadienis ir jis iškėlė puotą visiems savo tarnams. Jis atsiminė savo vyriausiąjį vyno pilstytoją ir vyriausiąjį duonkepį.

Luther1912 20. Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bäckers unter

Ostervald-Fr 20. Et le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs, et il éleva la tête du grand échanson et du grand panetier, au milieu de ses serviteurs:

den Knechten,

RV'1862 20. Y fué al tercero día el día del nacimiento de Faraón, e hizo banquete a todos sus siervos: y alzó la cabeza del príncipe de los maestresalas, y la cabeza del príncipe de los panaderos entre sus siervos:

SVV1770 20 En het geschiedde op den derden dag, den dag van Farao's geboorte, dat hij voor al zijn knechten een maaltijd maakte; en hij verhief het hoofd van den overste der schenkers, en het hoofd van den overste der bakkers, in het midden zijner knechten.

PL1881 20. I stało się dnia trzeciego, dnia narodzenia Faraonowego, że uczynił ucztę na wszystkie sługi swe, i policzył głowę przełożonego nad podczaszymi, i głowę przełożonego na piekarzami w poczet sług swoich.

Karoli1908Hu 20. S lőn harmadnapon a Faraó születése napja, és vendégséget szerze minden ő szolgáinak, s akkor a főpohárnokot és a fősütőmestert is fölvevé szolgái közé.

RuSV1876 20 На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

БКуліш 20. Сталося ж на третїй день, припав день родження Фараонового, і він справив пир усїм дворянам своїм, і підняв угору голову дуцї винареві свойму і дуцї пекареві свойму, посеред своїх дворян.

FI33/38 21. Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijantoimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen;

Biblia1776 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleen (entiseen) virkaansa, antamaan Pharaon käteen juoma-astiaa.

CPR1642 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jällens endiseen wircaans andaman Pharaon käteen juomaastiata.

MLV19 21 And he restored the chief of the cup-bearers to his (office) of cup-bearer again and he gave the cup into Pharaoh's hand,

KJV 21. And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

Dk1871 21. Og han satte den øverste Mundskænk til sit Skænkeembede igen, og han rakte Bægeret i Faraos Haand.

KXII 21. Och satte den öfversta skänken åter till sitt skänkeämbete, att han skulle få Pharao skänkekaret i handena;

PR1739 21. Ja panni se keldri-teenritte üllewataja temma keldri-ammeti peäle, ja temma andis karrikast Warao kätte.

LT 21. Faraonas sugrąžino vyriausiąjį vyno pilstytoją į jo tarnybą, ir jis vėl padavinėjo taurę faraonui.

Luther1912 21. und setzte den obersten Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher reicht in Pharaos Hand;

Ostervald-Fr 21. Il rétablit le grand échanson dans son office d'échanson, afin qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon;

RV'1862 21. E hizo volver al príncipe de los maestresalas a su oficio, y dió el vaso en mano de Faraón:

SVV1770 21 En hij deed den overste der schenkers wederkeren tot zijn schenkambt, zodat hij den beker op Farao's hand gaf.

PL1881 21. I przywrócił przełożonego nad podczaszymi do podczastwa, aby podawał kubek do rąk Faraonowych.

Karoli1908Hu 21. És a főpohárnokot visszahelyezé pohárnokságába, és nyújtotta a poharat a Faraó kezébe.

RuSV1876 21 и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,

БКуліш 21. І поставив дуку винарського на місце його знов, щоб подавав той чашу до рук Фараонових,

FI33/38 22. mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti,

Biblia1776 22. Mutta ylimmäisen leipojan antoi hän

niinkuin Joosef oli heille selityksessään sanonut.

CPR1642 Mutta ylimmäisen leipojan andoi hän hirttä nijncuin Joseph oli selittänyt.

MLV19 22 but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

Dk1871 22. Men den øverste Bager lod han hænge, saasom Josef havde udtydet dem.

PR1739 22. Agga paggaritte üllewatajat poos ülles, otse nenda kui Josep olli neile ärraselletanud.

Luther1912 22. aber den obersten Bäcker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte.

RV'1862 22. Y al príncipe de los panaderos hizo ahorcar, como le había declarado José.

PL1881 22. A przełożonego nad piekarzami obwiesił, jako im był sen wyłożył Józef.

RuSV1876 22 а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

FI33/38 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskija ei muistanut Joosefia, vaan unhotti hänet.

hirttää; niinkuin Joseph oli heille selittänyt.

KJV 22. But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

KXII 22. Men den öfversta bakaren lät han hänga; som Joseph hade uttydt honom.

LT 22. O kepėjų viršininką jis įsakė pakarti, kaip Juozapas buvo jiems išaiškinęs.

Ostervald-Fr 22. Mais il fit pendre le grand panetier; comme Joseph le leur avait déclaré.

SVV1770 22 Maar den overste der bakkers hing hij op; gelijk Jozef hun uitgelegd had.

Karoli1908Hu 22. A fősütőmestert pedig felakasztatá; a miképen magyarázta vala nékik József.

БКуліш 22. Дуку ж пекаря велїв повісити на дереві; як віщував Йосиф їм.

Biblia1776 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephia, vaan unhotti hänen.

CPR1642 Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephita waan unhotti hänen.

MLV19 23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

KJV 23. Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

Dk1871 23. Og den øverste Mundskænk tænkte ikke paa Josef, men forglemte ham.

KXII 23. Men den öfverste skänken tänkte intet på Joseph, utan förgat honom.

PR1739 23. Ja keldri-teenritte üllewataja ei piddand mitte Josepit meles, waid unnustas tedda ärra.

LT 23. Tačiau vyno pilstytojų viršininkas neatsiminė Juozapo ir pamiršo jį.

Luther1912 23. Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß ihn.

Ostervald-Fr 23. Or, le grand échanson ne se souvint point de Joseph; mais il l'oublia.

RV'1862 23. Y el príncipe de los maestresalas no se acordó de José, mas olvidóse de él.

SVV1770 23 Doch de overste der schenkers gedacht aan Jozef niet, maar vergat hem.

PL1881 23. Jednak nie wspomniał przełożony nad podczaszymi na Józefa, ale go zapomniał.

Karoli1908Hu 23. És nem emlékezék meg a főpohárnok Józsefről, hanem elfelejtkezék róla.

RuSV1876 23 И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

БКуліш 23. Однак не спогадав дука винар царський Йосифа, байдуже про його.

41 luku

Joosef selittää faraon unet, ja hänet korotetaan Egyptin hallitusmieheksi.

FI33/38 1. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen; hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.

CPR1642 1. JA cahden ajastajan perästä näki Pharao unen nijncuin hän olis seisonut wirran tykönä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahden ajastajan perästä, että Pharao näki unen, niinkuin hän olis seisonut virran tykönä.

MLV19 1 And it happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed. And behold, he stood by the river.

KJV 1. And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

Dk1871 1. Og det skete, der to Aar vare omme, da drømte Fazao, og se, han stod ved Floden.

PR1739 1. Ja se sündis kahhe aasta pärrast, et Warao unnenäggo näggi, ja wata, ta seisis Nilusse jöe äres.

KXII 1. Och tu år derefter hade Pharao en dröm, såsom han hade ståndit vid älfvena,

LT 1. Dvejiems metams praėjus, faraonas sapnavo: jis stovėjo prie upės,

Luther1912 1. Und nach zwei Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Nil

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados dos años Faraón soñó. Parecíale que estaba junto al río,

Ostervald-Fr 1. Et il arriva, au bout de deux ans, que Pharaon eut un songe; et voici, il se tenait près du fleuve.

SVV1770 1 En het geschiedde ten einde van twee volle jaren, dat Farao droomde, en ziet, hij

stond aan de rivier.

PL1881 1. I stało się po wyjściu dwóch lat, że się śniło Faraonowi, jakoby stał nad rzeką.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig két esztendő múlván, hogy a Faraó álmot láta, s ímé áll vala a folyóvíz mellett.

RuSV1876 1 По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;

БКуліш 1. Сталося ж у концї двох повних лїт, Фараон бачив сон. Бачся, стояв він при ріцї.

FI33/38 2. Ja katso, virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

Biblia1776 2. Ja katso, virrasta astui ylös seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

CPR1642 2. Ja cadzo wirrasta astui ylös seidzemen caunista ja lihawata lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 2 And behold, there came up out of the river seven cows, fine-looking and fattened and they fed in the reed grass.

KJV 2. And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

Dk1871 2. Og se, af Floden opsteg syv Køer, skønne af Udseende og fede paa Kød, og aade i Engen.

KXII 2. Och sett af älfvene uppstiga sju nöt skön och fet; och de gingo i goda bet.

PR1739 2. Ja wata jöest tousid seitse lehma ülles, illusad nähha ja lihhawad lihha polest, ja söid aso peäl.

LT 2. ir iš jos išlipo septynios karvės, gražios ir riebios, ir jos ganėsi lankoje.

Luther1912 2. und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RV'1862 2. Y que del río subían siete vacas, hermosas de vista, y gruesas de carne: que pacían en el prado:

PL1881 2. A oto z rzeki wychodziło siedem krów, pięknych na wejrzeniu i tłustych na ciele, które się pasły na łące.

RuSV1876 2 и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;

FI33/38 3. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja; ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.

CPR1642 3. Sijtte näki hän toiset seidzemen lehmä tulewan wirrasta ylös ruma ja laiha ja käwit nijden toisten lehmäin tykönä wirran reunalla.

MLV19 3 And behold, seven other cows came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed and stood by the other cows upon the brink of the river.

Ostervald-Fr 2. Et voici que du fleuve montaient sept vaches belles et grasses, et elles paissaient dans le marécage.

SVV1770 2 En ziet, uit de rivier kwamen op zeven koeien, schoon van aanzien, en vet van vlees, en zij weidden in het gras.

Karoli1908Hu 2. És ímé a folyóvízből hét szép és kövér tehén jő vala ki, és legel vala a nádasban.

БКуліш 2. І се, нїби з річки, вийшло семеро корів гарних і ситих, та й пасуться в лузї.

Biblia1776 3. Sitte näki hän toiset seitsemän lehmää tulevan virrasta ylös, rumaa ja laihaa; ja seisoivat niiden (toisten) lehmäin tykönä virran reunalla.

KJV 3. And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

Dk1871 3. Og se, syv andre Køer opstege efter disse af Floden, stygge af Udseende og magre paa Kød, og stode hos de andre Køer paa Bredden af Floden.

KXII 3. Sedan såg han annor sju nöt uppstiga af älfvene, vanskapeliga och magra; och gingo jemte de andra på strandene vid älfvena.

PR1739 3. Ja wata seitse teist lehma tousid nende järrele jöest ülles, pahhad peält nähha ja lahjad lihha polest, ja nemmad seisid nende teiste lehmade körwas jöe äres.

LT 3. O po jų išlipo iš upės kitos septynios karvės, bjaurios ir liesos, ir atėjo prie tų karvių upės pakrantėje.

Luther1912 3. Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.

Ostervald-Fr 3. Et voici, sept autres vaches laides et maigres, montaient du fleuve après elles, et elles se tinrent auprès des autres vaches sur le bord du fleuve.

RV'1862 3. Y que otras siete vacas subían tras ellas del río, feas de vista, y magras de carne, y que se paraban cerca de las vacas hermosas a la orilla del río:

SVV1770 3 En ziet, zeven andere koeien kwamen na die op uit de rivier, lelijk van aanzien, en dun van vlees; en zij stonden bij de andere koeien aan den oever der rivier.

PL1881 3. Oto, też siedem krów innych wychodziło za niemi z rzeki, szpetnych na wejrzeniu, i chudych na ciele, które stały wedle krów pierwszych nad brzegiem rzeki.

Karoli1908Hu 3. S ímé azok után más hét tehén jő vala ki a folyóvízből, rútak és ösztövérek, és oda állanak vala ama tehenek mellé a folyóvíz partján.

RuSV1876 3 но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу

БКуліш 3. Аж ось і других семеро корів вийшло поганих на вид і худих, да й стоять коло тих корів на річному березї.

реки;

FI33/38 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.

Biblia1776 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää. Niin Pharao heräsi.

CPR1642 4. Ja ne rumat ja laihat seidzemen lehmä söit ne seidzemen lihawata ja caunista lehmä. Nijn Pharao heräis.

MLV19 4 And the ill-favored and lean-fleshed cows ate up the seven fine-looking and fat cows. So Pharaoh awoke.

KJV 4. And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

Dk1871 4. Og de Køer, som vare stygge af Udseende og magre paa Kød, opaade de syv Køer, som vare skønne af Udseende og fede; saa vaagnede Farao.

KXII 4. Och de sju vanskapeliga och magra nöten åto upp de sju sköna och feta nöten. Då vaknade Pharao.

PR1739 4. Ja need lehmad, mis pahhad peält nähha ja lahjad lihha polest, söid ärra neid seitse lehma, mis illusad nähha ja lihhawad ollid; ja Warao ärkas ülles.

LT 4. Liesosios karvės surijo anas septynias gražiąsias ir riebiąsias karves. Ir faraonas pabudo.

Luther1912 4. Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen, fetten Kühe. Da erwachte Pharao.

Ostervald-Fr 4. Et les vaches laides et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Et Pharaon s'éveilla.

RV'1862 4. Y que las vacas, feas de vista y magras de

SVV1770 4 En die koeien, lelijk van aanzien, en dun

carne, tragaban a las siete vacas, hermosas de vista y gruesas. Y despertó Faraón.

van vlees, aten op die zeven koeien, schoon van aanzien en vet. Toen ontwaakte Farao.

PL1881 4. I pożarły one krowy szpetne na wejrzeniu i chude na ciele, siedem krów pięknych na wejrzeniu i tłustych; zatem ocknął się Farao.

Karoli1908Hu 4. És elnyelék a rút és ösztövér tehenek a hét szép és kövér tehenet; és felserkene a Faraó.

RuSV1876 4 и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,

БКуліш 4. І пожерли семеро корови погані сїмох корів гарних і ситих. І прокинувсь Фараон.

FI33/38 5. Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

Biblia1776 5. Ja hän nukkui jällensä, ja näki toisen kerran unta: ja katso, seitsemän täysinäistä ja paksua tähkäpäätä kasvoivat yhdessä oljessa.

CPR1642 5. Ja hän nuckui jällens ja näki toisen kerran unda että seidzemen täysinäistä ja paxua tähkäpäätä caswoit yhdesä oljes.

MLV19 5 And he slept and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain came up upon one stalk, fat and good.

KJV 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

Dk1871 5. Og han faldt i Søvn og drømte anden Gang. Og se, syv Aks voksede anden Gang, og se, syv Aks voksede op paa eet Straa, fulde og gode.

KXII 5. Och han somnade åter, och åter drömde honom, och såg, att sju ax full och tjock växte på enom stjelk.

PR1739 5. Ja ta uinus maggama ja näggi teist puhko

LT 5. Vėl užmigęs sapnavo antrą kartą:

unnes, ja wata seitse wilja-pead tousid ühhest körrest ülles, jämmedad ja head.

Luther1912 5. Und er schlief wieder ein, und ihn träumte abermals, und er sah, daß sieben Ähren wuchsen an einem Halm, voll und dick.

RV'1862 5. Y durmióse, y soñó la segunda vez: Que siete espigas llenas y hermosas subían de una caña:

PL1881 5. A gdy usnął, śniło mu się po wtóre; a ono siedem kłosów wyrastało z jednego źdźbła, pełnych i cudnych.

RuSV1876 5 и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

FI33/38 6. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa.

CPR1642 6. Sijtte näki hän seidzemen piendä ja surcastunutta tähkäpäätä caswawan.

MLV19 6 And behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

septynios varpos išaugo iš vieno stiebo, pilnos ir gražios.

Ostervald-Fr 5. Et il s'endormit et songea une seconde fois. Et voici sept épis gras et beaux poussaient sur une même tige.

SVV1770 5 Daarna sliep hij en droomde andermaal; en ziet, zeven aren rezen op, in een halm, vet en goed.

Karoli1908Hu 5. És elaluvék és másodszor is álmot láta, és ímé hét gabonafej nevekedik vala egy száron, mind teljes és szép.

БКуліш 5. І заснув, і снилось йому в друге: бачся семеро колосків жита виходило з одного стебла, товстих і повних.

Biblia1776 6. Ja katso, seitsemän pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä kasvoivat niiden jälkeen.

KJV 6. And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

Dk1871 6. Og se, syv Aks, tynde og svedne af Østenvinden, skøde op efter dem.

PR1739 6. Ja wata seitse penikest ja hom̃iko-tulest ärrakörwetud pead tousid nende järrele ülles.

Luther1912 6. Darnach sah er sieben dünnen Ähren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt.

RV'1862 6. Y que otras siete espigas menudas y abatidas del solano salían después de ellas:

PL1881 6. Oto, też siedem kłosów cienkich i wysuszonych od wiatru wschodniego wyrastało za nimi.

RuSV1876 6 но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;

FI33/38 7. Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkäpäätä. Siihen farao heräsi, ja katso, se oli unta.

CPR1642 7. Ja ne seidzemen laiha nielit ne seidzemen paxua ja täysinäistä tähkäpäätä. Nijn Pharao heräis ja näki että se oli uni.

MLV19 7 And the thin ears swallowed up the seven

KXII 6. Derefter såg han sju tunn förvissen ax uppgå.

LT 6. O po jų išdygo septynios tuščios ir rytų vėjo išdžiovintos varpos.

Ostervald-Fr 6. Puis, voici, sept épis maigres et brûlés par le vent d'Orient germaient après ceux-là.

SVV1770 6 En ziet, zeven dunne en van den oostenwind verzengde aren schoten na dezelve uit.

Karoli1908Hu 6. És ímé azok után hét vékony s keleti széltől kiszáradt gabonafej nevekedik vala.

БКуліш 6. А ж ось других семеро колосків, тоненьких і висушених східним вітром, виросло за ними.

Biblia1776 7. Ja ne seitsemän laihaa tähkää nielivät ne seitsemän paksua ja täysinäistä tähkäpäätä. Niin Pharao heräsi ja näki, että se oli uni.

KJV 7. And the seven thin ears devoured the

fat and full ears. And Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

Dk1871 7. Og de magre Aks opslugte de syv fede og fulde Aks; da vaagnede Farao, og se, det var en Drøm.

KXII 7. Och de sju magra axen uppslukte de sju stora och fulla axen. Då vaknade Pharao, och såg, att det var en dröm.

PR1739 7. Ja need penikessed wilja-pead nelasid neid seitse jämmedat ja täit pead ärra; ja Warao ärkas ülles; ja wata se olli unnenäggo.

LT 7. Tuščiosios varpos prarijo septynias pilnąsias ir gražiąsias varpas. Faraonas pabudo ir suprato, kad tai sapnas.

Luther1912 7. Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war.

Ostervald-Fr 7. Et les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins; et Pharaon s'éveilla, et voici, c'était un songe.

RV'1862 7. Y que las siete espigas menudas tragaban a las siete espigas gruesas y llenas. Y despertóse Faraón, y he aquí que era sueño.

SVV1770 7 En de dunne aren verslonden de zeven vette en volle aren. Toen ontwaakte Farao, en ziet, het was een droom.

PL1881 7. I pożarły te kłosy cienkie, siedem onych kłosów pięknych i zupełnych; i ocknął się Farao.

Karoli1908Hu 7. És elnyelék a vékony gabonafejek a hét kövér és teljes gabonafejet. És felserkene a Faraó, és ímé álom vala.

RuSV1876 7 и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

БКуліш 7. І пожерли семеро колоски тоненькі і вітром спалені семеро колосків товстих та повних. Прокинеться ж Фараон, аж то сон.

FI33/38 8. Mutta aamulla hänen mielensä oli levoton,

Biblia1776 8. Ja aamulla oli hänen henkensä

ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja kaikki viisaat; ja farao kertoi heille unensa, mutta ei ollut sitä, joka olisi voinut selittää ne faraolle.

CPR1642 8. Ja amulla oli hänen hengens murhelinen lähetti ja andoi cudzua cocon caicki Egyptin noidat ja tietäjät ja Pharao jutteli heille unens. Mutta ei ollut joca sen taisi selittä Pharaon edes.

MLV19 8 And it happened in the morning, that his spirit was troubled and he sent and called for all the magicians of Egypt and all the wise men of it. And Pharaoh told them his dream, but there was no man who could interpret them to Pharaoh.

Dk1871 8. Og det skete om Morgenen, da var hans Aand bekymret og han sendte hen og lod kalde alle Spaamænd i Ægypten og alle de vise derudi, og Farao fortalte dem sin Drøm; men der var ingen, som udtydede Farao den.

PR1739 8. Ja se sündis hommiko, et temma waim olli kui roidund, ja läkkitas ja kutsus keik Egiptusse-ma kunsi-mehhed ja keik temma targad, ja Warao juttustas neile omma murheellinen, lähetti ja antoi kutsua kokoon kaikki Egyptin noidat ja tietäjät, ja Pharao jutteli heille unensa. Mutta ei ollut, joka sen taisi selittää Pharaon edessä.

KJV 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

KXII 8. Och då det vardt morgon, var hans ande bedröfvad; och skickade ut, och lät kalla alla spåmän i Egypten, och alla visa, och förtäljde dem sin dröm: Men der var ingen, som honom kunde uttyda för Pharao.

LT 8. Tą rytą faraonas buvo neramus. Jis pasikvietė visus Egipto žynius ir išminčius ir papasakojo jiems savo sapnus, bet nebuvo nė vieno, kuris galėtų juos išaiškinti.

unnenäo, ja ükski ei woinud neid Waraule ärraselletada.

Luther1912 8. Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert; und er schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Ägypten und alle Weisen und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

Ostervald-Fr 8. Et sur le matin son esprit était agité; et il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte, et Pharaon leur raconta ses songes; mais il n'y eut personne qui les lui interpréta.

RV'1862 8. Y acaeció que a la mañana su espíritu se atormentó y envió, e hizo llamar a todos los magos de Egipto, y a todos sus sabios; y contóles Faraón sus sueños; y no había quien los declarase a Faraón.

SVV1770 8 En het geschiedde in den morgenstond, dat zijn geest verslagen was, en hij zond heen, en riep al de tovenaars van Egypte, en al de wijzen, die daarin waren; en Farao vertelde hun zijn droom; maar er was niemand, die ze aan Farao uitlegde.

PL1881 8. A toć był sen. A gdy było rano, strwożony był duch jego; i posławszy wezwał wszystkich wieszczków Egipskich, i wszystkich mędrców jego, i opowiedział im Farao sny swoje; a nie było, kto by je wyłożył Faraonowi.

Karoli1908Hu 8. Reggelre kelvén, nyugtalankodék lelkében, elküldé azért és egybehívatá Égyiptom minden jövendőmondóját, és minden bölcsét és elbeszélé nékik a Faraó az ő álmát, de senki sem vala, ki azokat megmagyarázta volna a Faraónak.

RuSV1876 8 Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал

БКуліш 8. І сталось уранцї, стрівожився дух його, і пославши скликав усїх віщунів Египецьких і всїх мудрагелїв тамошнїх. І росказав їм Фараон сон свій, та й не було нїкого, щоб

его фараону.

умів його витолкувати Фараонові.

FI33/38 9. Silloin puhui ylimmäinen juomanlaskija faraolle sanoen: Nyt minä muistan rikokseni.

CPR1642 9. Nijn puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle sanoden: minä muistan tänäpän minun ricoxen.

Biblia1776 9. Niin puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle, sanoen: minä muistan tänäpänä minun rikokseni.

MLV19 9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I do remember my faults this day.

KJV 9. Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

Dk1871 9. Da talede den øverste Mundskænk til Farao og sagde: Jeg ihukomzner i Dag min Synd.

KXII 9. Då talade den öfverste skänken med Pharao, och sade: Jag kommer ihåg i dag mina synder.

PR1739 9. Ja keldri-teenritte üllewataja räkis Waraoga ja ütles: Tännapääw tulletan minna ommad pattud mele.

LT 9. Tada vyno pilstytojų viršininkas kalbėjo faraonui: ‘‘Aš šiandien prisimenu savo nusikaltimus.

Luther1912 9. Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünden.

Ostervald-Fr 9. Alors le grand échanson parla à Pharaon, en disant: Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes.

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas habló a Faraón, diciendo: De mis pecados me acuerdo hoy:

SVV1770 9 Toen sprak de overste der schenkers tot Farao, zeggende: Ik gedenk heden aan mijn zonden.

PL1881 9. Zatem rzekł przełożony nad podczaszymi do Faraona, mówiąc: Grzechy moje ja dziś przypominam sobie.

Karoli1908Hu 9. Szóla azért a főpohárnok a Faraónak, mondván: Az én bűneimről emlékezem e napon.

RuSV1876 9 И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;

БКуліш 9. Озветься ж дука винарський до Фараона: Мушу спогадати кривду мою.

FI33/38 10. Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.

Biblia1776 10. Koska Pharao vihastui palveliainsa päälle, ja pani minun ja ylimmäisen leipojan vankiuteen, huovinhaltian huoneesen;

CPR1642 10. Cosca Pharao wihastui palweliains päälle ja pani minun ja ylimmäisen leipojan fangiuteen huowinhaldian huoneseen.

MLV19 10 Pharaoh was angry with his servants and put me in confinement in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

KJV 10. Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

Dk1871 10. Farao var vred paa sine Tjenere og lod mig sætte i Fængsel udi Huset hos den øverste for Livvagten, mig og den øverste Bager.

KXII 10. Då Pharao var förtörnad på sina tjenare, och lade mig med den öfversta bakaren i fängelse, i hofmästarens hus;

PR1739 10. Warao sai wägga kurjaks omma sullaste peäle, ja panni mind wahhi alla kunninga wahhimeeste pealikko kotta, mind ja paggaritte üllewatajat.

LT 10. Faraonas buvo užsirūstinęs ant savo tarnų ir atidavė mane ir vyriausiąjį duonkepį uždaryti į sargybos viršininko kalėjimą.

Luther1912 10. Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bäcker ins Gefängnis legte in des Hauptmanns Hause,

Ostervald-Fr 10. Pharaon se mit en colère contre ses serviteurs, et me fit mettre en prison, dans la maison du chef des gardes, moi et le grand panetier.

RV'1862 10. Faraón se enojó contra sus siervos; y a mí me echó en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, a mí y al príncipe de los panaderos.

SVV1770 10 Farao was zeer vertoornd op zijn dienaars, en leverde mij in bewaring ten huize van den overste der trawanten, mij en den overste der bakkers.

PL1881 10. Farao rozgniewawszy się na sługi swe, dał mię był pod straż do domu hetmana żołnierzów, mnie i przełożonego nad piekarzami.

Karoli1908Hu 10. A Faraó megharagudt vala az ő szolgáira, és fogságba vettetett vala engem a testőrök főhadnagyának házába, engem és a fősütőmestert.

RuSV1876 10 фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;

БКуліш 10. Розгнївився Фараон на раби свої та й укинув нас у темницю в дому гетьмана вартовницького, мене та дуку пекарського.

FI33/38 11. Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta; me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.

Biblia1776 11. Niin me molemmat näimme yhtenä yönä unta, kumpikin unensa selityksen jälkeen me uneksuimme.

CPR1642 11. Nijn me molemmat näimme yhtenä yönä unda cumbikin unens ja cummallengin tapahtui hänen unens selityxen jälken.

MLV19 11 And we dreamed a dream in one night, I and he, we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

KJV 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

Dk1871 11. Da drømte vi en Drøm i een Nat, jeg og han; vi drømte, hver efter sin Drøms Udtydning.

KXII 11. Då drömde oss bådom i ene natt, hvar sin dröm, hvars uttydning hvarjom för sig pågalt.

PR1739 11. Ja meie näggime ühhel ösel unnes unnenäo, minna ja temma, iggaüks näggime meie, unnes unnenäggo omma unnenäo selletusse järrele.

LT 11. Ir mudu sapnavome sapną tą pačią naktį, ir kiekvieno sapnas turėjo savo reikšmę.

Luther1912 11. da träumte uns beiden in einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf.

Ostervald-Fr 11. Alors nous fîmes, lui et moi, un songe dans une même nuit; nous songeâmes, chacun selon la signification de son songe.

RV'1862 11. Y yo y él soñámos sueño una misma noche, cada uno conforme a la declaración de su sueño, soñámos.

SVV1770 11 En in een nacht droomden wij een droom, ik en hij; wij droomden elk naar de uitlegging zijns drooms.

PL1881 11. Tam się nam śnił sen jednejże nocy, mnie i jemu; każdemu według wykładu snu jego śniło się.

Karoli1908Hu 11. És álmot látánk [1†] egy éjjel, én is, az is; mindegyikünk a maga álmának értelme szerint álmoda.

RuSV1876 11 и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;

БКуліш 11. І бачили ми сон обидва тієї ночі, я й він, кожному проти иншого снилось.

FI33/38 12. Ja siellä oli meidän kanssamme

Biblia1776 12. Ja siellä oli meidän kanssamme

hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päämiehen palvelija. Hänelle me kerroimme unemme, ja hän selitti ne meille; hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.

CPR1642 12. Ja siellä oli meidän cansam Hebrerin nuorucainen huowinhaldian palwelia ja me juttelim hänelle ja hän selitti meille meidän unem cummallengin unens jälken.

Hebrealainen nuorukainen, huovinhaltian palvelia, ja me juttelimme hänelle, ja hän selitti meille meidän unemme: kummallekin unensa jälkeen selitti hän sen.

MLV19 12 And there was a young man with us there, a Hebrew, servant to the captain of the guard and we told him. And he interpreted to us our dreams. He interpreted to each man according to his dream.

KJV 12. And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

Dk1871 12. Og der var hos os en hebraisk ung Karl, en Tjener hos den øverste for Livvagten, og ham fortalte vi, og han udtydede os vore Drømme; hver efter sin Drøm udtydede han det.

KXII 12. Då var när oss en Ebreisk ung man, hofmästarens tjenare; honom förtäljde vi det, och han uttydde oss våra drömmar, hvarjom efter sinom dröm.

PR1739 12. Ja seälsammas olli meiega üks Ebrea-noormees ja kunninga wahhimeeste pealikko sullane, ja meie juttustasime temmale, ja ta selletas meile ärra meie unnenäud, iggaühhele selletas ta ärra temma unnenäo järrele.

LT 12. Su mumis buvo jaunuolis hebrajas, sargybos viršininko vergas. Mes jam papasakojome savo sapnus, ir jis mums išaiškino mūsų sapnų reikšmę.

Luther1912 12. Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hauptmanns Knecht, dem erzählten wir's. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen seinen Traum.

Ostervald-Fr 12. Or, il y avait là avec nous un jeune homme hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes nos songes, et il nous les interpréta; il donna à chacun une interprétation d'après son songe.

RV'1862 12. Y allí con nosotros estaba un mozo Hebreo, siervo del capitán de los de la guardia: y contámoselo, y él nos declaró nuestros sueños, y declaró a cada uno conforme a su sueño:

SVV1770 12 En aldaar was bij ons een Hebreeuws jongeling, een knecht van den overste der trawanten; en wij vertelden ze hem, en hij leide ons onze dromen uit; een ieder leide hij ze uit, naar zijn droom.

PL1881 12. A był tam z nami młodzieniec Hebrejczyk, sługa hetmana żołnierzów, któremuśmy powiedzieli, i wyłożył nam sny nasze, każdemu według snu jego wyłożył.

Karoli1908Hu 12. És vala velünk ott egy héber ifjú, a testőrök főhadnagyának szolgája; elbeszéltük vala néki, és ő megfejté nékünk a mi álmainkat; mindegyikünknek az ő álma szerint fejté meg.

RuSV1876 12 там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали емусны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;

БКуліш 12. Був же там із нами молодик Єврей, раб гетьманський вартовницький; і росказали ми йому, і виложив нам наші сни, кожному виложив сон його.

FI33/38 13. Ja niinkuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin.

Biblia1776 13. Ja niinkuin hän meille selitti, niin se tapahtui: sillä minä asetettiin minun virkaani ja hän hirtettiin.

CPR1642 13. Ja nijncuin hän meille selitti nijn se

tapahtui: sillä minä asetettin minun wircaani
ja hän hirtettin.

MLV19 13 And it happened, as he interpreted to us, so it was; he restored me to my office and he hanged him.

KJV 13. And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

Dk1871 13. Og det skete, ligesom han udtydede os det, saa skete det; mig satte man i mit Sted igen, og ham hængte man.

KXII 13. Och som han oss uttydde, så är det gånget; ty jag är åter satt till mitt ämbete, och han är hängder.

PR1739 13. Ja se sündis, nenda kui ta meile ärraselletas, nenda sai se ka; minna ollen jälle omma ammeti peäle sanud, ja teine on üllespodud.

LT 13. Kaip jis išaiškino, taip ir įvyko: mane sugrąžino į mano tarnybą, o aną pakorė‘‘.

Luther1912 13. Und wie er uns deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.

Ostervald-Fr 13. Et la chose arriva comme il nous l'avait interprétée: le roi me rétablit dans ma place, et fit pendre l'autre.

RV'1862 13. Y aconteció que como él nos declaró, así fué: a mí me hizo volver a mi asiento; y al otro hizo colgar.

SVV1770 13 En gelijk hij ons uitleide, alzo is het geschied; mij heeft hij hersteld in mijn staat, en hem gehangen.

PL1881 13. I stało się, że jako nam wyłożył, tak było; mię przywrócił król na miejsce moje, a onego obwiesił.

Karoli1908Hu 13. És lőn, hogy a miképen megfejté nékünk, úgy lőn: engem visszahelyeze hívatalomba, amazt pedig felakasztatá.

RuSV1876 13 и как он истолковал нам, так и сбылось:

БКуліш 13. Сталося ж, як виложив нам, так і

я возвращен на место мое, а тот повешен.

справдилось: мене вернено на моє дуківство, а того повішено.

FI33/38 14. Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Ja hänet tuotiin kiiruusti vankikuopasta. Ja hän ajatti hiuksensa ja muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.

Biblia1776 14. Niin lähetti Pharao, ja antoi kutsua Josephin, ja he hopusti ottivat hänen vankiudesta ulos. Ja hän antoi itsensä keritä, ja muutti vaattensa ja tuli Pharaon tykö.

CPR1642 14. Nijn lähetti Pharao ja andoi cudzua Josephin ja he hopust otit hänen fangeudest ulos. Ja hän andoi hiuxens keritä ja muutti waattens ja tuli Pharaon tygö.

MLV19 14 Then Pharaoh sent and called Joseph. And they brought him hastily out of the pit and he shaved himself and changed his garments and came in to Pharaoh.

KJV 14. Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

Dk1871 14. Da sendte Farao hen og lod kalde Josef, og de lode ham straks ud af Hulen, og han lod sig rage og førte sig i andre Klæder og kom til Farao.

KXII 14. Då sände Pharao bort, och lät kalla Joseph, och de hade honom utu fängslet. Och han lät raka sig, och förvandla sin kläder, och kom in till Pharao.

PR1739 14. Ja Warao läkkitas ja kutsus Josepi, ja nemmad saatsid tedda ussinaste august wäljaminnema , ja ta aias omma habbeme ärra, ja panni ommad teised rided selga, ja

LT 14. Tada faraonas pasiuntė pakviesti Juozapą, ir jie skubiai jį išleido iš kalėjimo. Jis, nusiskutęs ir pakeitęs drabužius, atėjo pas faraoną.

tulli Warao jure.

Luther1912 14. Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Gefängnis. Und er ließ sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zu Pharao.

RV'1862 14. Entónces Faraón envió, y llamó a José, e hiciéronle salir corriendo de la cárcel: y trasquiláronle, y mudáronle sus vestidos; y vino a Faraón.

PL1881 14. Tedy posławszy Farao, wezwał Józefa, i prędko go wyprowadzono z więzienia; który ostrzygłszy się, i odmieniwszy szaty swoje przyszedł do Faraona.

RuSV1876 14 И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменил одежду свою и пришел к фараону.

FI33/38 15. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää.

CPR1642 15. Nijn sanoi Pharao Josephille: minä olen unda nähnyt ja ei ole sen selittäjä mutta minä

Ostervald-Fr 14. Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hâte de la prison; on le rasa, on le fit changer de vêtements, et il vint vers Pharaon.

SVV1770 14 Toen zond Farao en riep Jozef en zij deden hem haastelijk uit den kuil komen; en men schoor hem, en men veranderde zijn klederen; en hij kwam tot Farao.

Karoli1908Hu 14. Elkülde [2†] azért a Faraó és hívatá Józsefet, és hamarsággal kihozák őt a tömlöczből, és megborotválkozék, ruhát válta és a Faraóhoz méne.

БКуліш 14. Пославши ж Фараон, прикликав Йосифа. І виведено його негайно з хурдиги. І остригся він і перемінив одїж на собі, і прийшов до Фараона.

Biblia1776 15. Niin sanoi Pharao Josephille: minä olen unta nähnyt, ja ei ole sen selittäjää; mutta minä olen kuullut sinusta sanottavan: koskas unen kuulet, niin sinä taidat sen selittää.

olen cuullut sinusta sanottawan: coscas unen cuulet nijns taidat sen selittä.

MLV19 15 And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And I have heard say of you, that when you hear a dream you can interpret it.

KJV 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

Dk1871 15. Da sagde Farao til Josef: Jeg drømte en Drøm, og ingen er der som kan udtyde den; men jeg har hørt sige om dig, at naar du hører en Drøm, kan du udtyde den.

KXII 15. Då sade Pharao till honom: Mig hafver drömt en dröm, och ingen är, som honom uttyder: Men jag hafver hört af dig sägas, att när du hörer en dröm, då uttyder du honom.

PR1739 15. Ja Warao ütles Josepi wasto: Ma ollen unnes unnenäo näinud, ja ükski ei woi sedda ärraselletada; ja ma ollen sinnust kuulnud räkitawad, kui sa unnenäo kuled, siis woid sa sedda ärraselletada.

LT 15. Faraonas tarė Juozapui: ‘‘Sapnavau sapną, ir nėra nė vieno, kuris galėtų jį išaiškinti. Aš girdėjau, kad tu gerai aiškini sapnus’‘.

Luther1912 15. Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumt, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten.

Ostervald-Fr 15. Et Pharaon dit à Joseph: J'ai fait un songe, et il n'y a personne qui l'interprète. Or, j'ai entendu dire que tu n'as qu'à entendre un songe pour l'interpréter.

RV'1862 15. Y Faraón dijo a José: Yo he soñado sueño, y no hay quien lo declare: y yo he oido decir

SVV1770 15 En Farao sprak tot Jozef: Ik heb een droom gedroomd, en er is niemand, die hem

de tí, que oyes sueños para declararlos.

uitlegge; maar ik heb van u horen zeggen, als gij een droom hoort, dat gij hem uitlegt.

PL1881 15. I rzekł Farao do Józefa: Śnił mi się sen, a nie mam, kto by mi go wyłożył; alem ja o tobie słyszał, gdy mówiono, że gdy usłyszysz sen, umiesz go wyłożyć.

Karoli1908Hu 15. És monda a Faraó Józsefnek: Álmot láttam és nincs a ki megmagyarázza azt: Én pedig azt hallottam rólad beszélni, hogy ha meghallod az álmot, meg is magyarázod azt.

RuSV1876 15 Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

БКуліш 15. Каже ж Фараон Йосифові: Бачив я сон, а хто б витолкував, такого нема; я ж чув про тебе, кажуть, що, чувши сни, вмієш толкувати.

FI33/38 16. Joosef vastasi faraolle sanoen: En minä; mutta Jumala antaa faraolle suotuisan vastauksen.

Biblia1776 16. Joseph vastasi Pharaota, sanoen: ei se ole minulla; mutta Jumala aavistaa kuitenkin Pharaolle hyvää.

CPR1642 16. Joseph wastais Pharaota sanoden: ei se ole minulla mutta Jumala awista cuitengin Pharaolle hywä.

MLV19 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me. God will give Pharaoh an answer of peace.

KJV 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

Dk1871 16. Og Josef svarede Farao og sagde: Det staar ikke til mig; Gud skal svare Farao godt.

KXII 16. Joseph svarade Pharao, och sade: Det står icke mig till; men Gud skall dock förkunna Pharao det godt är.

PR1739 16. Siis wastas Josep Waraule ja ütles: Ei se polle minno kä, kül Jummal ommeti Waraule head kulutab.

LT 16. Juozapas atsakė faraonui: ‘‘Ne aš, o Dievas duos faraonui palankų aiškinimą’‘.

Luther1912 16. Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen.

Ostervald-Fr 16. Et Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui répondra touchant la prospérité de Pharaon.

RV'1862 16. Y José respondió a Faraón, diciendo: Sin mí, Dios responda paz a Faraón.

SVV1770 16 En Jozef antwoordde Farao, zeggende: Het is buiten mij! God zal Farao's welstand aanzeggen.

PL1881 16. I odpowiedział Józef Faraonowi, mówiąc: Oprócz mnie Bóg opowie rzeczy szczęśliwe Faraonowi.

Karoli1908Hu 16. És felele József a Faraónak, mondván: Nem én, Isten jelenti meg, a mi a Faraónak javára van.

RuSV1876 16 И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.

БКуліш 16. Відказуючи ж Фараонові Йосиф каже: Не я, нї! Бог дасть Фараонові відповідь упокійну.

FI33/38 17. Ja farao puhui Joosefille: Minä näin unen; olin seisovinani Niilivirran rannalla.

Biblia1776 17. Niin puhui Pharao Josephille: unessa olin minä seisovana virran reunalla.

CPR1642 17. Nijn puhui Pharao Josephille: unesani olin minä seisowana wirran reunalla/

MLV19 17 And Pharaoh spoke to Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

Dk1871 17. Da sagde Farao til Josef: Der jeg drømte, se, da stod jeg paa Bredden af Floden.

PR1739 17. Ja Warao ütles Josepi wasto: Mo unnenäus olli se nenda: wata ma seisin jöe äres.

Luther1912 17. Pharao sprach zu Joseph: Mir träumte ich stand am Ufer bei dem Wasser

RV'1862 17. Entónces Faraón dijo a José: En mi sueño parecíame que estaba a la orilla del río:

PL1881 17. Tedy rzekł Farao do Józefa: Zdało mi się we śnie, jakobym stał na brzegu rzeki.

RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;

FI33/38 18. Ja katso, virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

CPR1642 18. Ja näin wirrasta tulewan ylös sedzemen lihawata ja caunista lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 18 And behold, there came up out of the river

KXII 17. Pharao sade till Joseph: Mig drömde, jag stod på strandene vid älfvena,

LT 17. Faraonas pasakojo Juozapui: ‘‘Sapnavau stovįs ant upės kranto.

Ostervald-Fr 17. Et Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.

SVV1770 17 Toen sprak Farao tot Jozef: Zie, in mijn droom stond ik aan den oever der rivier;

Karoli1908Hu 17. Monda azért a Faraó Józsefnek: Álmomban ímé állok vala a folyóvíz partján.

БКуліш 17. Каже ж Фараон Йосифові: Снилось менї: бачся, стою на березї річному.

Biblia1776 18. Ja katso, virrasta tuli ylös seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

KJV 18. And, behold, there came up out of the

seven cows, fat-fleshed and fine-looking and they fed in the reed grass.

Dk1871 18. Og se, syv Køer opstege af Floden, fede Paa Kød og skønne af Skikkelse, og de aade i Engen.

PR1739 18. Ja wata jöest tousid ülles seitse lehma, mis lihhawad lihha polest ja illusad peält nähha, ja nemmad söid aso peäl.

Luther1912 18. und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RV'1862 18. Y que del río subían siete vacas gruesas de carne, y hermosas de forma, que pacían en el prado:

PL1881 18. A oto z rzeki wychodziło siedem krów tłustych na ciele, i pięknych na wejrzeniu, a pasły się na łące.

RuSV1876 18 и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;

FI33/38 19. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia

river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

KXII 18. Och såg uppstiga af älfvene sju nöt, fet och skön, och de gingo i goda bet;

LT 18. Iš upės išlipo septynios karvės, riebios ir gražios, ir jos ganėsi lankoje.

Ostervald-Fr 18. Et voici que du fleuve montaient sept vaches grasses et belles, et elles paissaient dans le marécage.

SVV1770 18 En zie, uit de rivier kwamen op zeven koeien, vet van vlees en schoon van gedaante, en zij weidden in het gras.

Karoli1908Hu 18. És ímé a folyóvízből hét kövér és szép tehén jő vala ki, és legel vala a nádasban.

БКуліш 18. Аж се - із ріки вийшло семеро корів гарних і ситих, та й пасуться в лузї.

Biblia1776 19. Ja katso, heidän jälkeensä tulivat ylös toiset seitsemän pientä ja juuri rumaa ja

ja laihoja; en ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.

CPR1642 19. Ja heidän jälkens näin minä toiset seidzemen piendä ja juuri ruma ja laiha lehmä tulewan ylös en ole minä coco Egyptin maalla nähnyt nijn rumia.

laihaa lehmää: en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

MLV19 19 And behold, seven other cows came up after them, poorly and very ill-formed and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

KJV 19. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

Dk1871 19. Og se, efter den opstege syv andre Køer, tynde og saare stygge af Skikkelse og magre paa Kød; jeg har ikke set saa stygge som dem i hele Ægyptens Land.

KXII 19. Och efter dem såg jag sju annor nöt uppstiga, tunn och fast vanskapeliga och magra; jag hafver icke i hela Egypten sett så vanskapeliga.

PR1739 19. Ja wata seitse teist lehma tousid nende järrele ülles, wäetimad ja wägga pahhad peält nähha ja lahjad lihha polest; ei ma polle keige Egiptusse-maal sähhärdussi pahhasid näinud.

LT 19. Po jų išlipo kitos septynios karvės, menkos, labai bjaurios ir liesos. Aš nesu matęs tokių bjaurių karvių visoje Egipto šalyje.

Luther1912 19. Und nach ihnen sah ich andere sieben, dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraussteigen. Ich habe in ganz Ägyptenland nicht so häßliche gesehen.

Ostervald-Fr 19. Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides, et décharnées; je n'en ai jamais vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 19. Y que otras siete vacas subían después de ellas, magras y feas de forma mucho, y flacas de carne: no he visto otras semejantes en toda la tierra de Egipto en fealdad:

SVV1770 19 En zie, zeven andere koeien kwamen op na deze, mager en zeer lelijk van gedaante, rank van vlees; ik heb dergelijke van lelijkheid niet gezien in het ganse Egypteland.

PL1881 19. Oto, zaś wychodziło siedem krów innych za nimi, nędznych i szpetnych na wejrzeniu, i chudych na ciele; nie widziałem we wszystkiej ziemi Egipskiej tak szpetnych.

Karoli1908Hu 19. S ímé azok után más hét tehén jő vala ki, nagyon ösztövérek, rútak és hitványak; egész Égyiptom földén nem láttam azokhoz hitványságra hasonlókat.

RuSV1876 19 но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;

БКуліш 19. Аж се - других семеро вийшло слїдом за ними, сухі і дуже погані видом і худі тїлом такі, що й не бачив я по всїй землї Египецькій.

FI33/38 20. Ja nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.

Biblia1776 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimäiset seitsemän lihavaa lehmää.

CPR1642 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söit ne ensimäiset seidzemen lihawata lehmä:

MLV19 20 And the lean and ill-favored cows ate up the first seven fat cows.

KJV 20. And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

Dk1871 20. Og de magre og stygge Køer aade de syv første fede Køer.

KXII 20. Och de sju vanskapeliga och magra nöten åto upp de sju första feta nöten.

PR1739 20. Ja need lahjad ja pahhad lehmad söid neid

LT 20. Liesosios ir bjauriosios karvės surijo anas

seitse essimest lihhawat lehma ärra.

Luther1912 20. Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten, fetten Kühe.

RV'1862 20. Y que las vacas flacas y feas tragaban a las siete vacas primeras gruesas:

PL1881 20. I pożarły krowy chude i szpetne siedem krów pierwszych tłustych.

RuSV1876 20 и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;

FI33/38 21. Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, ei voinut huomata, että ne olivat nielleet ne, vaan ne olivat yhtä rumannäköiset kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.

CPR1642 21. Ja cosca ne olit syönet ei heidän päälläns mitän tundunut että he olit syönet waan olit nijn rumat nähdä cuin ennengin. Nijn minä heräisin.

MLV19 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.

septynias riebiąsias karves.

Ostervald-Fr 20. Et les vaches décharnées et laides dévorèrent les sept premières vaches grasses,

SVV1770 20 En die ranke en lelijke koeien aten die eerste zeven vette koeien op;

Karoli1908Hu 20. És elnyelék az ösztövér és rút tehenek, az elébbi hét kövér tehenet.

БКуліш 20. І пожерли семеро корови погані сїмох корів ситих.

Biblia1776 21. Ja koska he olivat syöneet, ei heidän päällänsä mitään tuntunut, että he olivat syöneet; vaan olivat niin rumat nähdä kuin ennenkin. Niin minä heräsin.

KJV 21. And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

Dk1871 21. Og der de havde opædt dem, kendtes det dog ikke paa dem, at de havde opædt dem, og de vare stygge at se til ligesom tilforn; og jeg vaagnede.

PR1739 21. Ja nemmad said nende köhto, ja es olle tunda, et nemmad nende köhto sanud, ja nende näggo olli pahha nenda kui ennegi; ja ma ärkasin ülles.

Luther1912 21. Und da sie sie hineingefressen hatten, merkte man's nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich gleich wie vorhin. Da wachte ich auf.

RV'1862 21. Y que entraban en sus entrañas, y no se conocía que hubiesen entrado en sus entrañas; porque el parecer de ellas era aun malo, como de primero; y desperté.

PL1881 21. A choć się dostały do wnętrzności ich, przecię nie było znać, że się dostały do wnętrzności ich: bo na wejrzeniu były szpetne, jako i przedtem; i ocknąłem się.

RuSV1876 21 и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их:

KXII 21. Och då de hade ätit dem upp, syntes intet på dem, att de hade ätit dem, och voro vanskapeliga såsom tillförene. Då vaknade jag.

LT 21. Tačiau nebuvo žymu, kad jos būtų ką prarijusios; jos tebebuvo liesos kaip pradžioje. Po to aš pabudau.

Ostervald-Fr 21. Qui entrèrent dans leur ventre sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées, et elles étaient aussi laides qu'au commencement.

SVV1770 21 Dewelke in haar buik inkwamen; maar men merkte niet, dat ze in haar buik ingekomen waren; want haar aanzien was lelijk, gelijk als in het begin. Toen ontwaakte ik.

Karoli1908Hu 21. És azok gyomrukban valának, de nem tetszik vala meg, hogy gyomrukban volnának, mert külsejök oly rút vala, mint az előtt. És felserkenék.

БКуліш 21. І як вони пожерли їх, не знати було, що вони ввійшли в утробу їх, і вид їх був

они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

такий самий, як і перш. Прокинувся я та й знов заснув.

FI33/38 22. Mutta taas minä näin unta: seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

CPR1642 22. Ja taas näin minä unesani seidzemen tähkäpäätä caswanen yhdesä oljesa täysinäistä ja paxua.

Biblia1776 22. Ja taas näin minä unessani seitsemän tähkäpäätä kasvaneen yhdessä oljessa, täysinäistä ja kaunista.

MLV19 22 And I saw in my dream, and behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

KJV 22. And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

Dk1871 22. Og jeg saa, der jeg drømte, og se, syv Aks, som voksede op paa eet straa, fulde og gode.

PR1739 22. Pärrast näggin ma ommas unnes, ja wata seitse wilja-pead tousid ülles ühhest körrest, täied ja head.

KXII 22. Och såg åter i minom dröm sju ax vuxen på enom stjelk full och tjock.

LT 22. Sapne aš dar regėjau: septynios varpos išaugo iš vieno stiebo, pilnos ir gražios.

Luther1912 22. Und ich sah abermals in einen Traum sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick.

RV'1862 22. Ví también soñando, que siete espigas subían en una caña llenas y hermosas:

Ostervald-Fr 22. Alors je me réveillai. Je vis encore en songeant, et sept épis pleins et beaux poussaient sur une même tige.

SVV1770 22 Daarna zag ik in mijn droom, en zie, zeven aren rezen op in een halm, vol en goed.

PL1881 22. Widziałem zaś we śnie, a oto, siedem kłosów wyrastało z jednego źdźbła pełnych i pięknych.

RuSV1876 22 Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семьколосьев полных и хороших;

FI33/38 23. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.

CPR1642 23. Sijtte käwit ylös seidzemen cuiwa piendä ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäätä.

MLV19 23 And behold, seven ears, withered, thin, (and) blasted with the east wind, sprung up after them,

Dk1871 23. Og se, efer dem skøde syv tørre Aks frem, som Vare tynde og svedne af østenvinden.

PR1739 23. Ja wata seitse kuiwa, penikest, hom̃iko-tulest ärrakörwetud pead tousid nende järrele ülles.

Luther1912 23. Darnach gingen auf sieben dürre Ähren, dünn und versengt.

Karoli1908Hu 22. És láttam álmomban, és ímé hét gabonafej nevekedik vala egy száron, mind teljes és szép.

БКуліш 22. І бачив я вві снї мойму, неначе семеро колосків виросло з одного стебла повних і добрих.

Biblia1776 23. Sitte kävi ylös seitsemän kuivaa, pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä.

KJV 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

KXII 23. Derefter gingo upp sju torr ax tunn och förvissen.

LT 23. Po jų išdygo septynios tuščios, plonos ir rytų vėjo išdžiovintos varpos.

Ostervald-Fr 23. Puis, voici, sept épis stériles, maigres et brûlés par le vent d'Orient, germaient après

ceux-là.

RV'1862 23. Y que otras siete espigas menudas, secas, abatidas del solano subían después de ellas:

SVV1770 23 En zie, zeven dorre, dunne en van den oostenwind verzengde aren, schoten na dezelve uit;

PL1881 23. Oto, też siedem kłosów suchych, cienkich, i wyschłych od wiatru wschodniego, wyrastało za nimi.

Karoli1908Hu 23. És ímé hét összeaszott, vékony, keleti széltől kiszáradt gabonafej nevekedik vala azok után,

RuSV1876 23 но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром;

БКуліш 23. Другі ж семеро колосків тоненьких и спалених вітром виросли слїдом за ними.

FI33/38 24. Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee.

Biblia1776 24. Ja ne pienet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut tietäjille, mutta ei ole joka sen minulle ilmoittais.

CPR1642 24. Ja ne seidzemen piendä tähkäpäätä nielit ne seidzemen paxua tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut minun noidilleni mutta ei ole ollut joca sen taisi minulle selittä.

MLV19 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no man who could declare it to me.

KJV 24. And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

Dk1871 24. Og de tynde Aks opslugte de yv gode Aks; og jeg har sagt Spaamændene det, men ingen kan udtyde mig det.

PR1739 24. Ja need penikessed wilja-pead nelasid neid seitse head pead ärra: ja ma ollen sedda kunsi-meeste wasto üttelnud, ja ükski ei woi mulle sedda teäda anda.

Luther1912 24. Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt; aber die können's mir nicht deuten.

RV'1862 24. Y que las espigas menudas tragaban a las siete espigas hermosas; y lo he dicho a los magos, y no hay quien me lo declare.

PL1881 24. I pożarły te kłosy cienkie siedem onych kłosów pięknych. I powiedziałem to wieszczkom; ale nie było, kto by mi wyłożył.

RuSV1876 24 и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.

KXII 24. Och de sju tunna axen uppslöko de sju torra axen. Och jag hafver sagt det mina spåmän; men de kunna icke tyda mig det ut.

LT 24. Plonosios varpos prarijo septynias gražiąsias varpas. Aš tai papasakojau žyniams, bet nė vienas negalėjo išaiškinti''.

Ostervald-Fr 24. Et les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. Et je l'ai dit aux magiciens; mais nul ne me l'explique.

SVV1770 24 En de zeven dunne aren verslonden die zeven goede aren. En ik heb het den tovenaars gezegd; maar er was niemand, die het mij verklaarde.

Karoli1908Hu 24. És elnyelék a vékony gabonafejek a hét szép gabonafejet. És elmondám az írástudóknak, de senki sincs, a ki megmagyarázza nékem.

БКуліш 24. І пожерли семеро засохлі колоски і спалені вітром сїмох колосків добрих і повних. І росказав я віщунам, та не було нїкого, щоб менї те з'ясувати.

FI33/38 25. Niin Joosef sanoi faraolle: Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa; Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä.

CPR1642 25. JOseph sanoi Pharaolle: molemmat Pharaon unet owat yhtäläiset: Jumala ilmoitta Pharaolle mitä hän tekewä on.

Biblia1776 25. Joseph sanoi Pharaolle: Pharaon uni on yhtäläinen: Jumala ilmoittaa Pharaolle, mitä hän tekevä on.

MLV19 25 And Joseph said to Pharaoh, The dream of Pharaoh is one; what God is about to do he has declared to Pharaoh.

KJV 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

Dk1871 25. Og Josef sagde til Farao: Faraos Drøm, den er een: Gud giver Farao til Kende, hvad han vil gøre.

KXII 25. Joseph svarade Pharao: Båda drömmarne, Pharao, äro ens. Gud förkunnar Pharao, hvad han göra vill.

PR1739 25. Ja Josep ütles Warao wasto: Warao unnenäggo se on üks keik; Jummal on Waraule teäta annud, mis ta wöttab tehha.

LT 25. Juozapas atsakė faraonui: ‘‘Faraono sapnai reiškia vieną ir tą patį. Dievas parodė faraonui, ką Jis ketina daryti.

Luther1912 25. Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharaos sind einerlei. Gott verkündigt Pharao, was er vorhat.

Ostervald-Fr 25. Et Joseph répondit à Pharaon: Ce qu'a songé Pharaon est une seule chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire.

RV'1862 25. Entónces José respondió a Faraón: El sueño de Faraón es un mismo. Dios ha mostrado a Faraón lo que él hace:

SVV1770 25 Toen zeide Jozef tot Farao: De droom van Farao is een; hetgeen God is doende, heeft Hij Farao te kennen gegeven.

PL1881 25. Tedy rzekł Józef do Faraona: Sen

Karoli1908Hu 25. És monda József a Faraónak: A Faraó

Faraonów jedenże jest: co Bóg uczyni, oznajmił Faraonowi.

álma egy és ugyanaz; a mit Isten cselekedni akar, azt jelentette meg a Faraónak.

RuSV1876 25 И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.

БКуліш 25. І каже Йосиф Фараонові: Сон Фараонів один: що Бог творити ме, показав Фараонові.

FI33/38 26. Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta; unilla on sama merkitys.

CPR1642 26. Ne seidzemen caunista lehmä owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen täysinäistä tähkäpäätä owat myös seidzemen wuotta se on yhtäläinen uni.

Biblia1776 26. Ne seitsemän kaunista lehmää ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän täysinäistä tähkäpäätä ovat myös seitsemän vuotta: se on yhtäläinen uni.

MLV19 26 The seven good cows are seven years and the seven good ears are seven years; the dream is one.

KJV 26. The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

Dk1871 26. De syv gode Køer, de ere syv Aar, og de syv gode Aks, de ere syv Aar, det er een Drøm.

KXII 26. De sju sköna nöten äro sju år, och de sju fulla axen äro ock de sju åren: Det är allt enahanda dröm.

PR1739 26. Need seitse head lehma on seitse aastat, ja need seitse head wilja-pead on seitse aastat, se on üks unnenäggo.

LT 26. Septynios gražiosios karvės yra septyneri metai ir septynios gražiosios varpos yra septyneri metai. Sapnas reiškia vieną ir tą patį.

Luther1912 26. Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.

Ostervald-Fr 26. Les sept belles vaches sont sept ans; et les sept beaux épis sont sept ans; c'est un même songe.

RV'1862 26. Las siete vacas hermosas siete años son; y las espigas hermosas son siete años: el sueño es un mismo.

SVV1770 26 Die zeven schone koeien zijn zeven jaren; die zeven schone aren zijn ook zeven jaren; de droom is een.

PL1881 26. Siedem krów pięknych jest siedem lat, a siedem kłosów cudnych, jest też siedem lat; sen to jeden.

Karoli1908Hu 26. A hét szép tehén, hét esztendő, a hét szép gabonafej az is hét esztendő; az álom egy és ugyanaz.

RuSV1876 26 Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, этосемь лет: сон один;

БКуліш 26. Семеро коров гарних - сїм років, і семеро колосся доброго - сїм років; сон один.

FI33/38 27. Ja seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsee seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäätä merkitsee seitsemää nälkävuotta.

Biblia1776 27. Mutta ne seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka astuivat ylös heidän jälkeensä, ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän laihaa ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä ovat seitsemän nälkävuotta.

CPR1642 27. Mutta ne seidzemen laiha ja ruma lehmä jotca astuit ylös heidän jälkens owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen laiha ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäätä owat seidzemen cowa wuotta.

MLV19 27 And the seven lean and ill-favored cows that came up after them are seven years and also the seven empty ears blasted with the east wind, they will be seven years of famine.

KJV 27. And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

Dk1871 27. Og de syv magre og stygge Køer, de ere syv Aar, og de syv tomme Aks, svedne af østenvinden, skulle væere syv Hungers Aar.

KXII 27. De sju magra nöten och vanskapeliga, som efter de andra uppstigna äro, äro sju år; och de sju magra och förvissnade axen skola vara sju hård år.

PR1739 27. Ja need seitse lahjat ja pahha lehma, mis nende järrele üllestousid, need on seitse aastat, ja need seitse tühja hom̃iko-tulest ärrakörwetud pead on seitse nälja aastat.

LT 27. O septynios plonosios ir bjauriosios karvės ir septynios tuščiosios, rytų vėjo išdžiovintos varpos yra septyneri ateinančio bado metai.

Luther1912 27. Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit.

Ostervald-Fr 27. Et les sept vaches décharnées et laides, qui montaient après celles-là sont sept ans, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'Orient, seront sept ans de famine.

RV'1862 27. Y las siete vacas magras y feas, que subían tras ellas, siete años son; y las siete espigas menudas y secas del solano, siete años serán de hambre.

SVV1770 27 En die zeven ranke en lelijke koeien, die na gene opkwamen, zijn zeven jaren; en die zeven ranke van den oostenwind verzengde aren zullen zeven jaren des hongers wezen.

PL1881 27. Siedem zaś krów chudych i szpetnych, które wychodziły za niemi, jest siedem lat, a

Karoli1908Hu 27. A hét ösztövér és rút tehén pedig, melyek amazok után jöttek ki, az is hét

siedem kłosów czczych, i wyschłych od wiatru wschodniego, będzie siedem lat głodnych.

RuSV1876 27 и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром,это семь лет голода.

FI33/38 28. Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

CPR1642 28. Se on nyt se cuin minä Pharaolle sanonut olen että Jumala ilmoitti Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 28 That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has shown to Pharaoh.

Dk1871 28. Det er det Ord, som jeg har sagt Farao: Gud lader Farao se, hvad han vil gøre.

PR1739 28. Seeb se assi on, mis ma ollen Warao wasto räkinud; mis Jummal wöttab tehha, sedda on ta Waraule näitnud.

esztendő, és a hét vékony, keleti széltől kiszáradt gabonafej, az az éhségnek hét esztendeje.

БКуліш 27. І семеро коров худих і поганих, що вийшло за ними, сїм років, і семеро порожних колосків, спалених східним вітром, се буде сїм років голодних.

Biblia1776 28. Se on nyt se, kuin minä Pharaolle sanonut olen: että Jumala ilmoitti Pharaolle, mitä hän tekevä on.

KJV 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

KXII 28. Det är nu det jag sagt hafver till Pharao, att Gud undervisar Pharao, hvad han göra vill.

LT 28. Todėl aš sakiau faraonui, kad Dievas parodė jam, ką Jis ketina daryti.

Luther1912 28. Das ist nun, wie ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat.

RV'1862 28. Esto es lo que yo respondo a Faraón: Lo que Dios hace, ha mostrado a Faraón.

PL1881 28. A toć jest, com powiedział Faraonowi; co Bóg będzie czynił, ukazał Faraonowi.

RuSV1876 28 Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.

FI33/38 29. Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.

CPR1642 29. Cadzo seidzemen wiljaist wuotta tulewat coco Egyptin maalle.

MLV19 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt,

Dk1871 29. Se, der kommer syv Aar med stor Overflødighed i hele Ægyptens Land.

PR1739 29. Wata nende seitsme aasta sees, mis tullewad, peab suur wilja-warrandus ollema keige Egiptusse-maal.

Ostervald-Fr 28. C'est ce que j'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire.

SVV1770 28 Dit is het woord, hetwelk ik tot Farao gesproken heb: hetgeen God is doende, heeft Hij Farao vertoond.

Karoli1908Hu 28. Ez az a mit mondék a Faraónak, hogy a mit Isten cselekedni akar, megmutatta a Faraónak.

БКуліш 28. Оце воно, що я сказав Фараонові: Що хоче Бог творити, він показав Фараонові.

Biblia1776 29. Katso, seitsemän viljaista vuotta tulevat koko Egyptin maalle.

KJV 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

KXII 29. Si, sju år varda kommande med stor ymnoghet i hela Egypti lande.

LT 29. Ateina septyneri didelio pertekliaus metai visoje Egipto šalyje.

Luther1912 29. Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Ägyptenland.

RV'1862 29. He aquí, siete años vienen de grande hartura en toda la tierra de Egipto.

PL1881 29. Oto, siedem lat nadejdzie bardzo obfitych we wszystkiej ziemi Egipskiej.

RuSV1876 29 Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

FI33/38 30. Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön.

CPR1642 30. Ja nijden jälken tulewat seidzemen cowa wuotta nijn että caicki sencaltainen wiljan kyllyys unhotetan cuin on ollut Egyptin maalla ja se callis aica häwittä maacunnan.

MLV19 30 and there will arise after them seven years of famine. And all the plenty will be forgotten in the land of Egypt and the famine will consume the land.

Dk1871 30. Og syv Hungers Aar skulle komme efter

Ostervald-Fr 29. Voici, il va venir sept années de grande abondance dans tout le pays d'Égypte.

SVV1770 29 Zie, de zeven aankomende jaren, zal er grote overvloed in het ganse land van Egypte zijn.

Karoli1908Hu 29. Ímé hét esztendő jő, és nagy bőség lesz egész Égyiptomban.

БКуліш 29. Дивись, оце настануть сїм лїт великого врожаю по всїй Египецькій землї.

Biblia1776 30. Ja niiden jälkeen tulevat seitsemän nälkävuotta, niin että kaikki senkaltainen viljan kyllyys unhotetaan Egyptin maalla, ja se kallis aika hävittää maakunnan.

KJV 30. And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

KXII 30. Och efter dem varda sju hård år

dem, at al den Overflødighed skal glemmes i Ægyptens Land, og Hungeren skal fortære Landet.

PR1739 30. Ja nende järrele tullewad seitse nälja aastat, ja keik wilja-warrandus Egiptusses saab ärraunnustud, ja nälg löppetab sedda maad ärra.

Luther1912 30. Und nach denselben werden sieben Jahre teure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Ägyptenland; und die teure Zeit wird das Land verzehren,

RV'1862 30. Y levantarse han tras ellos siete años de hambre, que toda la hartura será olvidada en la tierra de Egipto; y la hambre consumirá la tierra.

PL1881 30. A po nich nastąpi siedem lat głodu, i w zapomnienie przyjdzie wszystka ona obfitość w ziemi Egipskiej, i wytrawi głód ziemię.

RuSV1876 30 после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,

FI33/38 31. Eikä enää tiedetä mitään maassa

kommande, att man varder förgätandes all sådana ymnoghet i Egypti lande: Och den dyre tiden varder förtärandes landet;

LT 30. Bet po jų seks septyneri bado metai, per kuriuos pasimirš buvusi gausa; badas sunaikins šalį.

Ostervald-Fr 30. Mais elles seront suivies de sept ans de famine; et toute cette abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.

SVV1770 30 Maar na dezelve zullen er opstaan zeven jaren des hongers; dan zal in het land van Egypte al die overvloed vergeten worden; en de honger zal het land verteren.

Karoli1908Hu 30. Azok után pedig következik az éhség hét esztendeje, s minden bőséget elfelejtenek Égyiptom földén, és megemészti az éhség a földet.

БКуліш 30. Прийде ж і сїм лїт голодних за ними; і забудуть про наддостаток в Египецькій землї, і погубить землю сю голоднеча.

Biblia1776 31. Ja ei enämpi tiedetä siitä viljan

vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.

CPR1642 31. Ja ei enämbi tietä sijtä wiljan kyllydest maacunnasa sen callin ajan tähden joca tule: sillä se tule sangen rascaxi.

MLV19 31 And the plenty will not be known in the land because of that famine which follows, because it will be very grievous.

Dk1871 31. Og der skal ikke vides af den Overflødighed i Landet for den Hunger, som kommer derefter; thi den bliver meget svar.

PR1739 31. Ja ei olle ennam sedda wilja-warrandust tundagi siin maal se nälja pärrast, mis se järrele tulleb, sest se on wägga kange.

Luther1912 31. daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande vor der teuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird sehr schwer sein.

RV'1862 31. Y aquella abundancia no será conocida a causa de la hambre de después; la cual será gravísima.

kyllyydestä maakunnassa, sen kalliin ajan tähden, joka tulee; sillä se tulee sangen raskaaksi.

KJV 31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

KXII 31. Att man intet skall veta af den ymnoghetene i landena, för den dyra tidens skull, som efter kommer; förty han skall varda ganska svår.

LT 31. Buvęs perteklius bus užmirštas šalyje dėl bado, nes jis bus labai baisus.

Ostervald-Fr 31. Et l'abondance ne paraîtra plus dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après; car elle sera très grande.

SVV1770 31 Ook zal de overvloed in het land niet gemerkt worden, vanwege dienzelven honger, die daarna wezen zal; want hij zal zeer zwaar zijn.

PL1881 31. Tak, że nie będzie znać w ziemi obfitości onej dla głodu przyszłego: albowiem ciężki będzie bardzo.

RuSV1876 31 и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.

Karoli1908Hu 31. És nem ismerszik meg az elébbi bőség e földön az utána következő éhség miatt, mert igen nagy lesz.

БКуліш 31. І не знати муть уроджаю в землї сїй від голоднечі тієї, що йде за ним; тяжка бо буде вельми.

FI33/38 32. Mutta että uni toistui faraolle, se tietää, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja että Jumala antaa sen pian tapahtua.

CPR1642 32. Mutta että uni on kerroittu Pharaolle awista Jumalan totisest ja pian sen tekewän.

Biblia1776 32. Mutta että uni on kerrottu Pharaolle, se (aavistaa) että asia on Jumalalta päätetty, ja Jumala on pian sen tekevä.

MLV19 32 And because the dream was doubled to Pharaoh, it is because the thing is established by God and God will shortly bring it to pass.

KJV 32. And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

Dk1871 32. Men at Farao har drømt igen anden Gang betyder, at det skal visselig ske af Gud, og Gud skal snarlig gøre dette.

PR1739 32. Ja et se unnenäggo Waraule on kakskord olnud, on se, et se assi on Jummalast töeste seätud, ja et Jummal pea jouab sedda tehha.

KXII 32. Men det Pharao hafver andra resona drömt betyder, att Gud skall sådant visserliga och snarliga göra.

LT 32. Du kartus pasikartojęs faraono sapnas reiškia, jog tai yra tikrai Dievo nustatyta ir greitai įvyks.

Luther1912 32. Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat, bedeutet, daß solches Gott gewiß und eilend tun wird.

RV'1862 32. Y en segundar el sueño a Faraón dos veces significa que la cosa es firme de parte de Dios, y que Dios se apresura a hacerla.

PL1881 32. A iż się po dwa kroć śnił sen Faraonowi, znaczy, że to pewna rzecz od Boga, i pospiesza Bóg wykonać ją.

RuSV1876 32 А что сон повторился фараону дважды, это значит , что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

FI33/38 33. Nyt valitkoon siis farao ymmärtäväisen ja taitavan miehen ja asettakoon hänet Egyptin hallitusmieheksi.

CPR1642 33. Nyt sijs Pharao edzikän toimelist ja taitawata miestä asettaxens Egyptin maan päälle.

MLV19 33 Now therefore let Pharaoh look out for a man discreet and wise and set him over the

Ostervald-Fr 32. Et quant à ce que le songe s'est reproduit deux fois pour Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'accomplir.

SVV1770 32 En aangaande, dat die droom aan Farao ten tweeden maal is herhaald, is, omdat de zaak van God vastbesloten is, en dat God haast, om dezelve te doen.

Karoli1908Hu 32. Hogy pedig a Faraó álma kettős, kétszeres vala, onnan van, mert Istennél elvégezett dolog ez, és siet az Isten azt véghez vinni.

БКуліш 32. Приснився ж сон Фараонові двічі про те, що се постане від Бога, і незабаром приведе Бог се в діло.

Biblia1776 33. Nyt siis Pharao etsikään toimellista ja taitavaa miestä, asettaaksensa Egyptin maan päälle.

KJV 33. Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the

land of Egypt.

Dk1871 33. Saa se nu Farao sig om efter en forstandig og viis Mand, som han kan sætte over Ægyptens Land.

PR1739 33. Ja nüüd katsko Warao ennesele ühhe moistlikko ja targa mehhe, ja pango tedda Egiptusse-ma ülle.

Luther1912 33. Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Ägyptenland setze,

RV'1862 33. Por tanto ahora provea Faraón a algún varón prudente y sabio, y póngale sobre la tierra de Egipto:

PL1881 33. Przetoż teraz niech znajdzie Farao męża rozumnego i mądrego, a przełoży go nad ziemią Egipską.

RuSV1876 33 И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою.

FI33/38 34. Näin tehköön farao: asettakoon päällysmiehiä maahan ja ottakoon viidennen osan Egyptin maan sadosta seitsemänä

land of Egypt.

KXII 33. Nu må Pharao se efter en förståndig och vis man, den han sätta må öfver Egypti land;

LT 33. Dabar faraonas tegul parenka protingą ir sumanų vyrą ir paskiria jį Egipto šalies valdytoju.

Ostervald-Fr 33. Or, maintenant, que Pharaon choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

SVV1770 33 Zo zie nu Farao naar een verstandigen en wijzen man, en zette hem over het land van Egypte.

Karoli1908Hu 33. Most azért szemeljen ki a Faraó egy értelmes és bölcs férfit, és tegye Égyiptom földén gondviselővé.

БКуліш 33. Тим нехай Фараон вигледить чоловіка мудрого й зугадного, та й поставить його над Египецькою землею.

Biblia1776 34. Toimittakaan Pharao ja asettakaan ottomiehiä maakuntaan, ja ottakaan viidennen osan Egyptin maalta niinä

viljavuotena.

CPR1642 34. Toimittacan Pharao ja asettacan ottomiehiä maacundaan ja ottacan wijdennen osan Egyptin maalda nijnä seidzemenä wiljawuonna.

MLV19 34 Let Pharaoh do (this) and let him appoint overseers over the land and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plentiful years.

Dk1871 34. Dette gøre Farao, og han beskikke Tilsynsmænd over Landet og tage den femte vel af Ægyptens Land i de syv Overflødigheds Aar.

PR1739 34. Warao tehko nenda, ja pango üllewatajaid Ma ülle, ja wötko wiet ossa Egiptusse-maist neil seitsmel rohke wilja aastal;

Luther1912 34. und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fünften in Ägyptenland in den sieben reichen Jahren

RV'1862 34. Haga Faraón, y ponga gobernadores sobre la provincia; y quinte la tierra de Egipto en los seitsemänä viljavuonna.

KJV 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

KXII 34. Och skaffa, att han förskickar ämbetsmän i landena, och taga den femte delen i Egypti lande i de sju rika åren.

LT 34. Tegul įsako faraonas paskirti prievaizdus visoje šalyje, kurie surinks penktąją Egipto šalies derliaus dalį per septynerius derlingus metus.

Ostervald-Fr 34. Que Pharaon établisse et institue des commissaires sur le pays, et qu'il prenne le cinquième du revenu du pays d'Égypte, durant les sept années d'abondance.

SVV1770 34 Farao doe zo, en bestelle opzieners over het land; en neme het vijfde deel des lands

siete años de la hartura;

van Egypte in de zeven jaren des overvloeds.

PL1881 34. Niech tak uczyni Farao, a postanowi urzędniki nad ziemią i zbierze piątą część urodzajów ziemi Egipskiej przez te siedem lat obfitych.

Karoli1908Hu 34. Cselekedje ezt a Faraó és rendeljen tiszttartókat az országnak, és szedjen ötödöt Égyiptom földén a hét bő esztendőben.

RuSV1876 34 Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской;

БКуліш 34. Нехай се вчинить Фараон і поставить доглядника по землї, і нехай одбирає пятину в Египецькій землї у сїм роках уроджайних.

FI33/38 35. Ja koottakoon näinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, kaikki niiden sato ja kasattakoon viljaa faraon haltuun, talletettakoon sato kaupunkeihin ja säilytettäköön,

Biblia1776 35. Ja he kootkaan kaikkinaista ravintoa niinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, ja antakaan tulla jyviä Pharaon haltuun, varaksi kaupungeissa, ja tallella pitäkään.

CPR1642 35. Ja cootcan caickinaista rawindo nijnä hywinä wuosina jotca tulewat ja andacan tulla jywiä Pharaon jywäaittaan waraxi Caupungeisa ja tallella pitäkän/

MLV19 35 And let them gather all the food of these good years that come and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities and let them keep it.

KJV 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

Dk1871 35. Og de skulle samle alle Haande Spise udi

KXII 35. Och församle alla spisning af de goda

disse tilkommende gode Aar og sanke Korn under Faraos Haand til Spise, i Stæderne, og de skulle forvare det.

PR1739 35. Et nemmad keik nende tullewatte hea aastade toidust kogguwad, ja wilja kokko pañewad Warao käe alla toidusseks liñnade sees, ja sedda hoidwad.

Luther1912 35. und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum Vorrat in den Städten und es verwahren,

RV'1862 35. Y junten toda la provisión de estos buenos años que vienen; y alleguen el trigo debajo de la mano de Faraón para mantenimiento de las ciudades y guarden:

PL1881 35. I niech zbierają wszelaką żywność lat dobrych następujących, i zgromadzają zboża pod rękę Faraonową, i żywność w mieściech niech chowają.

RuSV1876 35 пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

åren, som komma skola, att de låta inkomma säd uti Pharaos kornhus till förråd i städerna, och förvara det:

LT 35. Visą šitą būsimųjų gerų metų derlių tegul supila į aruodus, esančius faraono valdomuose miestuose, ir tegul saugoja jį maistui.

Ostervald-Fr 35. Et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent du froment sous la main de Pharaon, des vivres dans les villes, et qu'ils les gardent.

SVV1770 35 En dat zij alle spijze van deze aankomende goede jaren verzamelen, en koren opleggen, onder de hand van Farao, tot spijze in de steden, en bewaren het.

Karoli1908Hu 35. És takarítsák be a következő jó esztendők minden termését, és gyűjtsenek gabonát a Faraó keze alá, élelműl a városokban, és tartsák meg,

БКуліш 35. І нехай громадять усяку харч за сїм добрих лїт, що настають, і нехай ссипають пшеницю під руку Фараонові, і нехай харчі приховують по городах.

FI33/38 36. niin että maalla on eloa säästössä seitsemän nälkävuoden varalle, jotka kohtaavat Egyptin maata. Niin ei maa joudu perikatoon nälänhädän aikana.

CPR1642 36. Että ruoca olis tähdellä pandu maacunnan elatuxexi nijnä seidzemenä nälkäwuonna jotca tulewat Egyptin maalle ettei maa häwitetäis näljän tähden.

Biblia1776 36. Että ruokaa olis tähteelle pantu maakunnalle, niinä seitsemänä nälkävuonna, jotka tulevat Egyptin maalle, ettei maa hävitettäisi näljän tähden.

MLV19 36 And the food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt, that the land not perish through the famine.

KJV 36. And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

Dk1871 36. Og den Spise skal være beskikket for Landet til de syv Hungerens Aar, som skulle komme over Ægyptens Land, at Landet ikke skal Ødelægges af Hunger.

PR1739 36. Ja se toidus woib warraks seista selle male nende seitsme nälja aasta tarwis, mis Egiptusse-ma peäle tullewad, et Ma nälja pärrast ei sa ärrakautud.

KXII 36. På det man finner landena spisning i de sju hårda åren, som komma skola öfver Egypti land; att landet icke förderfvas af hunger.

LT 36. Tas maistas bus atsarga septyneriems bado metams, kurie vargins Egipto šalį, kad kraštas nepražūtų bado metu’‘.

Luther1912 36. auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben teuren Jahren, die über

Ostervald-Fr 36. Et ces vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui

Ägyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.

RV'1862 36. Y esté aquel mantenimiento en depósito para la tierra para los siete años de la hambre, que serán en la tierra de Egipto, y la tierra no perecerá de hambre.

PL1881 36. A będzie ona żywność na wychowanie ziemi na siedem lat głodu, które będą w ziemi Egipskiej aby nie niszczała ziemia od głodu.

RuSV1876 36 и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

FI33/38 37. Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa.

CPR1642 37. JA se puhe kelpais Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

MLV19 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

Dk1871 37. Og den Tale var god for Faraos Øjne og for alle hans Tjeneres Øjne.

seront au pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

SVV1770 36 Zo zal de spijze zijn tot voorraad voor het land, voor zeven jaren des hongers, die in Egypteland wezen zullen; opdat het land van honger niet verga.

Karoli1908Hu 36. És legyen az élelem tartalékban az ország számára az éhség hét esztendejére, melyek elkövetkeznek Égyiptom földére, hogy el ne vesszen e föld az éhség miatt.

БКуліш 36. І буде харч прихована про запас землї на сїм років голодних, що настануть у землї Египецькій, щоб земля не погибла в голоднечу.

Biblia1776 37. Ja se puhe kelpasi Pharaolle, ja kaikille hänen palvelioillensa.

KJV 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

KXII 37. Det talet behagade Pharao och alla hans tjenare väl.

PR1739 37. Ja se könne olli Warao melest ja keikide temma sullaste melest hea.

Luther1912 37. Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.

RV'1862 37. Y el negocio pareció bien a Faraón, y a sus siervos.

PL1881 37. I podobało się to Faraonowi, i wszystkim sługom jego.

RuSV1876 37 Сие понравилось фараону и всем слугам его.

FI33/38 38. Ja farao sanoi palvelijoilleen: Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan henki niinkuin tässä?

CPR1642 38. Ja Pharao sanoi palwelioillens: taidammaco me löytä taincaltaisen miehen josa Jumalan Hengi on?

MLV19 38 And Pharaoh said to his servants, Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?

Dk1871 38. Og Farao sagde til sine Tjenere: Mon vi kunne finde nogen som denne, en Mand, i

LT 37. Tas patarimas patiko faraonui ir visiems jo tarnams,

Ostervald-Fr 37. Et ce discours plut à Pharaon, et à tous ses serviteurs.

SVV1770 37 En dit woord was goed in de ogen van Farao, en in de ogen van al zijn knechten.

Karoli1908Hu 37. És tetszék e beszéd a Faraónak és minden ő szolgáinak.

БКуліш 37. Угодно ж се було в очу Фараонові і в очу всїх дворян його.

Biblia1776 38. Ja Pharao sanoi palvelioillensa: taidammeko me löytää tainkaltaisen miehen, jossa Jumalan henki on?

KJV 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

KXII 38. Och Pharao sade till sina tjenare: Huru kunne vi finna en sådana man, som Guds

hvem Guds Aand er.

PR1739 38. Ja Warao ütles omma sullaste wasto: Kas peaksime leidma seddasuggust meest, kelle sees Jummala waim on?

Luther1912 38. Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei?

RV'1862 38. Y dijo Faraón a sus siervos: ¿Hemos de hallar otro hombre como este, en quien haya Espíritu de Dios?

PL1881 38. I rzekł Farao do sług swoich: Izaż znajdziemy podobnego mężowi temu, w którym by był Duch Boży?

RuSV1876 38 И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

FI33/38 39. Ja farao sanoi Joosefille: Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole ketään niin ymmärtäväistä ja taitavaa, kuin sinä olet.

CPR1642 39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän caiken sinulle ilmoittanut ei ole yhtän nijn taitawata ja ymmärtäwäistä cuin sinä

Ande är uti?

LT 38. ir jis tarė: ‘‘Ar rasime tokį vyrą kaip šis, kuriame būtų Dievo Dvasia?’‘

Ostervald-Fr 38. Et Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverions-nous un homme comme celui-ci, qui a l'esprit de Dieu?

SVV1770 38 Zo zeide Farao tot zijn knechten: Zouden wij wel een man vinden als dezen, in welken Gods Geest is?

Karoli1908Hu 38. Monda azért a Faraó az ő szolgáinak: Találhatnánk-é ehhez hasonló férfit, a kiben az Isten lelke van?

БКуліш 38. І каже Фараон дворянам своїм: Чи можна ж нам ізнайти чоловіка такого, щоб на йому та був дух Божий?

Biblia1776 39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän kaiken sinulle ilmoittanut, niin ei ole yhtään niin taitavaa ja ymmärtäväistä kuin sinä olet.

olet.

MLV19 39 And Pharaoh said to Joseph, Inasmuch as God has shown you all of this, there is none so discreet and wise as you.

KJV 39. And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

Dk1871 39. Og Farao sagde til Josef: Efterdi Gud har ladet dig vide alt dette, da er ingen saa forstandig og viis som du.

KXII 39. Och sade till Joseph: Efter Gud hafver allt sådant kundgjort dig, är ingen så klok och förståndig, som du.

PR1739 39. Ja Warao ütles Josepi wasto: Et Jummal sinnule sedda keik on teäta annud, siis ei olle ükski ni moistlik ja tark kui sinna.

LT 39. Faraonas kalbėjo Juozapui: ‘‘Kadangi Dievas tau visa tai apreiškė, tai nėra nė vieno, kuris būtų toks protingas ir sumanus kaip tu.

Luther1912 39. Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kundgetan, ist keiner so verständig und weise wie du.

Ostervald-Fr 39. Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout ceci, nul n'est entendu, ni sage autant que toi.

RV'1862 39. Y dijo Faraón a José: Pues que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.

SVV1770 39 Daarna zeide Farao tot Jozef: Naardien dat God u dit alles heeft verkondigd, zo is er niemand zo verstandig en wijs, als gij.

PL1881 39. Zatem rzekł Farao do Józefa: Ponieważ ci oznajmił Bóg to wszystko, nie masz żadnego tak rozumnego i mądrego jako ty.

Karoli1908Hu 39. És monda a Faraó Józsefnek: Mivelhogy Isten mind ezeket néked jelentette meg, nincs hozzád fogható értelmes és bölcs ember.

RuSV1876 39 И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет стольразумного и мудрого, как ты;

БКуліш 39. Каже ж Фараон Йосифові: Після того, як Бог показав тобі се все, нема нікого такого зугадного й мудрого, як ти.

FI33/38 40. Hoida sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon kaikki minun kansani; ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi.

Biblia1776 40. Ole sinä minun huoneeni päällä, ja sinun sanalles pitää kaiken minun kansani kuuliaisen oleman; ainoastansa kuninkaallisessa istuimessa tahdon minä olla korkiampi sinua.

CPR1642 40. Ole sinä minun huoneni päällä ja sinun sanalles pitä caiken minun Canssani cuuliaisen oleman ainoastans Cuningalises istuimes tahdon minä olla corkiambi sinua.

MLV19 40 You will be over my house and according to your word all my people will be ruled. Only in the throne I will be greater than you.

KJV 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

Dk1871 40. Du skal være over mit Hus, og alt mit Folk skal være dine Ord lydigt; alene ved Tronen vil jeg være Større end du.

KXII 40. Du skall vara öfver mitt hus, och efter dino orde skall allt mitt folk lydigt vara: Allena i mitt Konungsliga säte vill jag vara mer än du.

PR1739 40. Sinna pead ülle mo koia ollema, ja keik mo rahwas peab so susanna järrele ussin ollema: agga au-järre polest tahhan ma surem sind

LT 40. Tu būsi mano namų valdytoju, ir tavo žodžio klausys visi žmonės. Tik sostu aš būsiu aukščiau tavęs’‘.

olla.

Luther1912 40. Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den königlichen Stuhl will ich höher sein als du.

Ostervald-Fr 40. C'est toi qui seras sur ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche. Je serai seulement plus grand que toi par le trône.

RV'1862 40. Tú serás sobre mi casa; y por tu dicho se gobernará todo mi pueblo: solamente en la silla seré yo mayor que tú.

SVV1770 40 Gij zult over mijn huis zijn, en op uw bevel zal al mijn volk de hand kussen; alleen dezen troon zal ik groter zijn dan gij.

PL1881 40. Ty będziesz nad domem moim, a według rozkazania ust twoich sprawować się będzie wszystek lud mój: tylko stolicą większy nad cię będę.

Karoli1908Hu 40. Te [3†] légy az én házamon főgondviselő, és minden népem a te szavadra hallgasson, csak a királyiszék tesz engem nálad nagyobbá.

RuSV1876 40 ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

БКуліш 40. Ти сам будеш над моїм домом, і слухати ме слова твого все царство моє; тілько престолом я більший над тебе буду.

FI33/38 41. Ja farao sanoi Joosefille: Katso, minä asetan sinut koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

Biblia1776 41. Ja Pharao sanoi Josephille: katso, minä olen asettanut sinun koko Egyptin päälle.

CPR1642 41. Ja Pharao sanoi Josephille: cadzo minä olen asettanut sinun coco Egyptin maacunnan päälle.

MLV19 41 And Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

KJV 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

Dk1871 41. Og Farao sagde til Josef: Se, jeg har sat dig over alt Æyptens Land.

KXII 41. Och sade: Si, jag hafver satt dig öfver hela Egypti land.

PR1739 41. Ja Warao ütles Josepi wasto: Wata ma ollen sind keige Egiptusse-ma ülle pannud.

LT 41. Toliau faraonas tarė Juozapui: ‘‘Aš tave skiriu visos Egipto šalies valdytoju’‘.

Luther1912 41. Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Ägyptenland gesetzt.

Ostervald-Fr 41. Puis Pharaon dit à Joseph: Regarde, je t'établis sur tout le pays d'Égypte.

RV'1862 41. Dijo más Faraón a José: He aquí, yo te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.

SVV1770 41 Voorts sprak Farao tot Jozef: Zie, ik heb u over gans Egypteland gesteld.

PL1881 41. Nad to rzekł Farao do Józefa: Oto, postanowiłem cię nad wszystką ziemią Egipską.

Karoli1908Hu 41. Monda továbbá a Faraó Józsefnek: Ímé fejedelemmé tettelek az egész Égyiptom földén.

RuSV1876 41 И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

БКуліш 41. Промовив же Фараон до Йосифа: Се поставляю тебе над усією землею Египецькою.

FI33/38 42. Ja farao otti sinettisormuksensa kädestään ja pani sen Joosefin käteen ja puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

Biblia1776 42. Ja Pharao otti sormuksen kädestänsä, ja pani sen Josephin käteen: ja puetti hänen kalleisiin liinavaatteisiin, ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

CPR1642 42. Ja Pharao otti sormuxen kädestäns ja pani

sen Josephin käteen ja puetti hänen walkeisijn silcki waatteisin ja ripusti culdakäädyn hänen caulaans/

MLV19 42 And Pharaoh took his signet ring from his hand and put it upon Joseph's hand and arrayed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck.

KJV 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

Dk1871 42. Og Farao tog sin Ring af sin Haand og satte den paa Josefs Haand og lod ham føre i kostelige Linklæder og hængte en Guldkæde om hans Hals

KXII 42. Och tog sin ring af sine hand, och gaf honom Joseph på sina hand, och klädde honom Joseph i hvitt silke, och hängde en guldkedjo på hans hals;

PR1739 42. Ja Warao wöttis omma sörmust omma käe peält ärra, ja panni sedda Josepi käe peäle, ja panni kallid linnased rided temma selga, ja panni kuld-kee temma kaela;

LT 42. Faraonas numovė nuo savo piršto žiedą ir jį užmovė Juozapui; ir aprengė jį ploniausios drobės drabužiais, ir užkabino jam ant kaklo auksinę grandinę.

Luther1912 42. Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand und kleidete ihn mit köstlicher Leinwand und hing eine goldene Kette an seinen Hals

Ostervald-Fr 42. Alors Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph; et il le fit revêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou.

RV'1862 42. Entónces Faraón quitó su anillo de su mano, y púsolo en la mano de José; e hízole vestir de ropas de lino finísimo; y puso un collar de oro en su cuello;

SVV1770 42 En Farao nam zijn ring van zijn hand af, en deed hem aan Jozefs hand, en liet hem fijne linnen klederen aantrekken, en leide hem een gouden keten aan zijn hals;

PL1881 42. Zdjął tedy Farao pierścieó swój z ręki swej, i dał go na rękę Józefową; oblekł go też w szatę bisiorową, i włożył łaócuch złoty na szyję jego.

Karoli1908Hu 42. És levevé a Faraó a maga gyűrűjét kezéről, és adá azt József kezére; és felöltözteté őt drága gyolcs ruhába, és aranylánczot tőn az ő nyakába.

RuSV1876 42 И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

БКуліш 42. І знявши Фараон перстеня з руки своєї, надїв його на руку Йосифові, і вдїг його в шати білі, і возложив ланьцух золотий йому на шию.

FI33/38 43. Ja hän antoi hänen ajaa omissa, lähinnä parhaissa vaunuissaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek! Niin asetettiin hänet koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

Biblia1776 43. Ja antoi hänen ajaa toisessa vaunussansa, ja antoi huutaa hänen edellänsä: Abrek: ja asetti hänen koko Egyptin maan päälle.

CPR1642 43. Ja andoi aja hänen toisesa waunusans ja andoi huuta hänen edelläns että he cumarraisit ja tiedäisit hänen asetetuxi coco Egyptin maan päälle.

MLV19 43 And he made him to ride in the second chariot which he had and they cried before him, Bow the knee. And he set him over all the land of Egypt.

KJV 43. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

Dk1871 43. og lod ham age paa sin anden Vogn, og de raabte for ham: Abrek; og han satte ham over

KXII 43. Och lät honom sitta på den andra vagnen, och lät utropa honom: Denne är

hele Ægyptens Land.

PR1739 43. Ja laskis tedda ommas teises töldas söita, mis temmal olli, ja käskis hüda temma eel: Iggaüks heitko pölwili mahha! ja ta panni tedda keige Egiptusse-ma ülle.

Luther1912 43. und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und ließ vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! und setzte ihn über ganz Ägyptenland.

RV'1862 43. E hízole subir en su segundo carro, y pregonaron delante de él Abrec; y púsole sobre toda la tierra de Egipto.

PL1881 43. I kazał go wozić na wtórym wozie swoim, a wołano przed nim: Kłaniajcie się. I przełożył go nad wszystką ziemią Egipską.

RuSV1876 43 велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

FI33/38 44. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen farao,

landsens fader: Och satte honom öfver hela Egypti land.

LT 43. Ir liepė jį vežti savo antruoju vežimu, ir priešakyje jo šaukti: ‘‘Klaupkitės!’‘ Tuo būdu jis tapo visos Egipto šalies valdytoju.

Ostervald-Fr 43. Et il le fit monter sur son second char; et l'on criait devant lui: A genoux! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

SVV1770 43 En hij deed hem rijden op den tweeden wagen, dien hij had; en zij riepen voor zijn aangezicht: Knielt! Alzo stelde hij hem over gans Egypteland.

Karoli1908Hu 43. És meghordoztatá őt az ő második szekerén, és kiáltják vala ő előtte: Térdet hajtsatok! Így tevé őt fejedelemmé az egész Égyiptom földén.

БКуліш 43. І посадив його на колесницю свою другу, і вигукувано перед ним: Навколїшки! Сим робом поставив його над усїєю землею Египецькою.

Biblia1776 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen

mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa.

CPR1642 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao ilman sinun tahdotas ei pidä yhdengän lijcuttaman kättäns taicka jalkans coco Egyptin maalla.

MLV19 44 And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh and without you no man will lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.

Dk1871 44. Og Farao sagde til Josef: Jeg er Farao; og uden din Villie skal ingen Mand opløfte sin Haand eller sin Fod i hele ægyptens Land.

PR1739 44. Ja Warao ütles Josepi wasto: Minna ollen Warao; agga ilma sinnota ei pea ükski egga omma kät egga omma jalga üllestöstma keige Egiptusse-maal.

Luther1912 44. Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand und Fuß regen in ganz Ägyptenland.

RV'1862 44. Y dijo Faraón a José: Yo Faraón: y sin tí ninguno alzará su mano ni su pié en toda la Pharao; ja ilman sinun tahdotas ei pidä yhdenkään ylentämän kättänsä taikka jalkaansa koko Egyptin maalla.

KJV 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

KXII 44. Och Pharao sade till Joseph: Jag är Pharao; utan din vilja skall ingen, i hela Egypti lande, röra sin hand eller fot.

LT 44. Be to, faraonas tarė Juozapui: ‘‘Aš faraonas, ir be tavo žinios niekas nepakels nei rankos, nei kojos visoje Egipto šalyje!’‘

Ostervald-Fr 44. Et Pharaon dit à Joseph: Je suis Pharaon! et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.

SVV1770 44 En Farao zeide tot Jozef: Ik ben Farao! doch zonder u zal niemand zijn hand of zijn

tierra de Egipto.

PL1881 44. Zatem rzekł Farao do Józefa: Jam jest Farao, a bez twego pozwolenia nie podniesie żaden ani ręki, ani nogi swej, we wszystkiej ziemi Egipskiej.

RuSV1876 44 И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

FI33/38 45. Ja farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Oonin papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tarkastamaan Egyptin maata.

CPR1642 45. Ja Pharao cudzui hänen salaisexi neuwoxi ja andoi hänelle Asnathin Potipheran Onin papin tyttären emännäxi. Nijn Joseph meni cadzeleman Egyptin maata.

MLV19 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah {Egyptian: Savior of the Age; Hebrew: Revealer of Secrets} and he gave him Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, for a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

voet opheffen in gans Egypteland.

Karoli1908Hu 44. És monda a Faraó Józsefnek: Én vagyok a Faraó; de te nálad nélkül senki se kezét, se lábát fel ne emelhesse egész Égyiptom földén.

БКуліш 44. Промовив же Фараон до Йосифа: Я Фараон, та без тебе не махне й рукою і не поступить ногою ніхто в землї Египецькій.

Biblia1776 45. Ja Pharao kutsui Josephin nimen Salaisuutten selittäjäksi: ja antoi hänelle Asnatin, Potipheran Onin papin tyttären, emännäksi. Niin Joseph meni ympärinsä Egyptin maan.

KJV 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

Dk1871 45. Og Farao kaldte Josefs Navn Zafnath Panea og gav ham Asnath, en Datter af Præsten Potifera i On, til Hustru; saa drog Josef ud over Ægyptens land.

PR1739 45. Ja Warao panni Josepi nimme Sownat Panea, ja panni temmale Asnati Potiwera, üllema Onni-ma wallitseja tütre naeseks; ja Josep läks wälja Egiptusse-male.

Luther1912 45. Und nannte ihn den heimlichen Rat und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Ägypten zu besehen.

RV'1862 45. Y llamó Faraón el nombre de José, Safenat-paneat: y dióle por mujer a Asenet, hija de Potifera, príncipe de On. Y salió José por la tierra de Egipto.

PL1881 45. I nazwał Farao imię Józefowe, Safnat Paneach, a dał mu Asenatę, córkę Potyfara, przełożonego Oóskiego, za żonę. I wyjechał Józef na ziemię Egipską.

RuSV1876 45 И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь

KXII 45. Och kallade honom det hemligaste rådet; och gaf honom till hustru Asnath Potiphera dotter Prestens i On. Så for Joseph ut till att bese Egypti land.

LT 45. Faraonas pavadino Juozapą Cafnat Paneachu ir jam davė žmoną Asenatą, Ono kunigo Potiferos dukterį. Ir Juozapas keliavo po visą Egipto šalį.

Ostervald-Fr 45. Et Pharaon appela Joseph du nom de Tsophnath-Panéach (soutien de la vie), et il lui donna pour femme Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On (Héliopolis). Et Joseph alla visiter le pays d'Égypte.

SVV1770 45 En Farao noemde Jozefs naam Zafnath Paaneah, en gaf hem Asnath, de dochter van Potifera, overste van On, tot een vrouw; en Jozef toog uit door het land van Egypte.

Karoli1908Hu 45. És nevezé a Faraó József nevét Czafenát-Pahneákhnak, és adá néki feleségűl Aszenáthot, Potiferának On papjának leányát. És kiméne József Égyiptom földére.

БКуліш 45. І дав Фараон імя Йосифові Зафнат Панеях*, і дав йому за жену Аснату, дочку

Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

Потифера, сьвященника Онського**. І знявсь Йосиф над Египтом.

FI33/38 46. Joosef oli kolmenkymmenen vuoden vanha, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelijaksi. Ja Joosef lähti faraon luota ja kulki läpi koko Egyptin maan.

Biblia1776 46. Ja Joseph oli kolmenkymmenen ajastaikainen, koska hän seisoi Pharaon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja Joseph lähksi Pharaon tyköä, ja vaelsi ympärinsä kaiken Egyptin maan.

CPR1642 46. Ja Joseph oli colmenkymmenen ajastaicainen cosca hän seisoi Pharaon Egyptin Cuningan edes. Ja Joseph läxi Pharaon tykö ja waelsi ymbärins caiken Egyptin maan.

MLV19 46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh King of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went throughout all the land of Egypt.

KJV 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

Dk1871 46. Og Josef var tredive Aar gammel, der han stod for Farao, Kongen i Ægypten; og Josef gik ud fra Farao og rejste igennem hele Ægyptens Land.

KXII 46. Och han var tretio år gammal, då han stod för Pharao. Och for ut ifrå Pharao, och for omkring hela Egypti land.

PR1739 46. Ja Josep olli kolmkümmend aastat wanna, kui ta Warao Egiptusse kunninga ees seisis; ja Josep läks Warao jurest ärra ja käis keik

LT 46. Juozapas buvo trisdešimties metų amžiaus, kai jis stovėjo faraono, Egipto karaliaus, akivaizdoje ir išėjęs iš faraono

Egiptusse-maad läbbi.

Luther1912 46. Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Ägypten; und fuhr aus von Pharao und zog durch ganz Ägyptenland.

RV'1862 46. Y José era de edad de treinta años, cuando fué presentado delante de Faraón, rey de Egipto: y salió José de delante de Faraón, y pasó por toda la tierra de Egipto.

PL1881 46. A było Józefowi trzydzieści lat, gdy stanął przed Faraonem, królem Egipskim; i wyszedłszy Józef od oblicza Faraonowego, objechał wszystkę ziemię Egipską.

RuSV1876 46 Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

FI33/38 47. Ja seitsemänä viljavuotena maa kasvoi ylen runsaasti.

CPR1642 47. Ja maa caswoi yldäkyllä nijnä seidzemenä wiljawuonna.

apkeliavo visą Egipto žemę.

Ostervald-Fr 46. Or, Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte. Joseph sortit donc de devant Pharaon, et parcourut tout le pays d'Égypte.

SVV1770 46 Jozef nu was dertig jaren oud, als hij stond voor het aangezicht van Farao, koning van Egypte; en Jozef ging uit van Farao's aangezicht, en hij toog door gans Egypteland.

Karoli1908Hu 46. József pedig harmincz esztendős vala, mikor a Faraó előtt, az égyiptomi király előtt álla. Kiméne tehát József a Faraó elől, és bejárá az egész Égyiptom földét.

БКуліш 46. І було Йосифові трийцять літ, як він став перед Фараоном, царем Египецьким. І вийшов Йосиф од Фараона та й пройшов по всїй землї Египецькій.

Biblia1776 47. Ja maa kasvoi pivottaisin niinä seitsemänä viljavuosina.

MLV19 47 And the earth brought out by handfuls in the seven plenteous years.

Dk1871 47. Og Landet bar i Hobetal i de syv Overflødigheds Aar.

PR1739 47. Ja se Ma kandis nende seitsme rohke wilja aasta sees ühhest iwwast peotäit.

Luther1912 47. Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fülle;

RV'1862 47. E hizo la tierra aquellos siete años de la hartura a montones.

PL1881 47. Zrodziła tedy ziemia w onych siedmiu latach urodzajnych obficie.

RuSV1876 47 Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.

FI33/38 48. Ja näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, hän kokosi kaikkea eloa ja talletti sen kaupunkeihin. Hän talletti kuhunkin kaupunkiin sen elon, joka tuotiin ympäristön vainioilta.

CPR1642 48. Ja hän cocois nijnä seidzemenä wuonna caickinaisen elatuxen joca oli Egyptin maalla

KJV 47. And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

KXII 47. Och landet gjorde allt så i de sju rika åren.

LT 47. Per septynerius pertekliaus metus šalyje viskas gausiai užderėjo.

Ostervald-Fr 47. Et la terre rapporta à pleines mains durant les sept années d'abondance.

SVV1770 47 En het land bracht voort, in de zeven jaren des overvloeds, bij handvollen.

Karoli1908Hu 47. És a föld a hét bő esztendő alatt tele marokkal ontá a termést.

БКуліш 47. Земля ж зародила сїм год урожаєм, наче жменями.

Biblia1776 48. Ja hän kokosi niinä seitsemänä vuonna kaikkinaisen elatuksen, joka oli Egyptin maalla, ja pani sen tähteelle kaupunkeihin: mitä elatusta maa kasvoi ympärinsä kunkin kaupungin, sen hän siihen tähteelle pani.

ja pani sen tähdelle Caupungeihin mitä elatusta maa caswoi ymbärins cungin Caupungin sen hän sijhen tähdelle pani.

MLV19 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt and laid up the food in the cities. The food of the field, which was all around every city, he laid up in the same.

KJV 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

Dk1871 48. Og han samlede al Spise i de syv Aar, som vare i Ægyptens Land, og lagde Spise i Stæderne; hvad der voksede paa Markerne omkring hver Stad til Spise, det lagde han derudi.

KXII 48. Och församlade i de sju åren alla spisning i Egypti land, och läto det i städerna: Ehvad spisning som växte på markene vid hvar och en stad allt omkring, det läto de komma der in.

PR1739 48. Ja ta koggus keik seitsme aasta wilja, mis Egiptusse-maal olli, ja panni wilja liñnade sisse, igga liñna pöllo wilja, mis seäl ümberkaudo olli, panni ta siñna sisse.

LT 48. Jis surinko visą septynerių metų maistą ir sukrovė jį miestų sandėliuose. Aplink kiekvieną miestą esančių laukų derlių jis sukrovė tame mieste.

Luther1912 48. und sie sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Ägypten waren, und taten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das taten sie hinein.

Ostervald-Fr 48. Et Joseph rassembla tous les vivres des sept années, qu'il y eut au pays d'Égypte; et il mit les vivres dans les villes; il mit dans l'intérieur de chaque ville les vivres du territoire qui l'environnait.

RV'1862 48. Y juntó todo el mantenimiento de los siete

SVV1770 48 En hij vergaderde alle spijze der zeven

años que fueron en la tierra de Egipto; y dió mantenimiento en las ciudades, poniendo en cada ciudad el mantenimiento del campo de sus al rededores.

jaren, die in Egypteland was, en deed de spijze in de steden; de spijze van het veld van elke stad, hetwelk rondom haar was, deed hij daar binnen.

PL1881 48. I zgromadził Józef wszystkę żywność onych siedmiu lat, która była w ziemi Egipskiej i składał żywność w mieściech; urodzaj polny każdego miasta, który był około niego, składał w niem.

Karoli1908Hu 48. És összegyűjté a hét esztendőnek minden eleségét, mely vala Égyiptom földén, és a városokba takarítá az élelmet, minden városba a körülte levő határ élelmét takarítá be.

RuSV1876 48 И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской,и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

БКуліш 48. І назбирав усякої харчі за сїм год, яка була на землї Египецькій, та й поприховував харч по городах. Харчі з поля, навкруги города, поприховував у тому ж городї.

FI33/38 49. Niin Joosef kasasi viljaa niinkuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, siihen asti että lakattiin sitä mittaamasta, sillä se ei ollut enää mitattavissa.

Biblia1776 49. Ja Joseph kokosi sangen paljon jyviä, niinkuin santaa meressä, siihenasti että hän lakkasi lukemasta, sillä ne olivat epälukuiset.

CPR1642 49. Ja Joseph cocois sangen paljo jywiä nijncuin sanda meresä nijn että hän lackais lukemasta sillä ne olit epälucuiset.

MLV19 49 And Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he left off numbering,

KJV 49. And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering;

because it was without number.

Dk1871 49. Saa samlede Josef Korn som Havets Sand, overmaade meget, indtil han lod af at tælle; thi der var ikke Tal derpaa.

PR1739 49. Ja Josep panni kokko wägga paljo wilja, nenda kui liiw merre äres, et ta ei woinud ennam arwata, sest se olli arwamatta.

Luther1912 49. Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maßen viel wie Sand am Meer, also daß er aufhörte es zu zählen; denn man konnte es nicht zählen.

RV'1862 49. Y juntó José trigo como arena de la mar, mucho en gran manera, hasta no poderse contar, porque no tenía número.

PL1881 49. Zaczem nagromadził Józef zboża, jako piasku morskiego bardzo wiele, aż go zaniechano liczyć; bo mu nie było liczby.

RuSV1876 49 И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

for it was without number.

KXII 49. Så lade Joseph tillhopa sädena öfver måtto mycket, som sandkornen i hafvet, så att han vände igen att räkna; ty man kunde det icke räkna.

LT 49. Juozapas pripildė aruodus javų kaip jūros smilčių, tiek daug, kad jų nebuvo įmanoma suskaičiuoti.

Ostervald-Fr 49. Et Joseph amassa une grande quantité de froment, comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le compter, parce qu'il était sans nombre.

SVV1770 49 Alzo bracht Jozef zeer veel koren bijeen, als het zand der zee, totdat men ophield te tellen: want daarvan was geen getal.

Karoli1908Hu 49. És felhalmozá József a gabonát, mint a tenger fövénye, igen sokat, annyira, hogy megszűntek azt számba venni, mivelhogy száma nem vala.

БКуліш 49. І назбирав Йосиф пшениці, мов би піску морського, багато вельми, що погубив і лїки; було бо безлїч.

FI33/38 50. Joosefille syntyi, ennenkuin nälkävuosi tuli, kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle.

Biblia1776 50. Ja Jopsephille syntyi kaksi poikaa, ennenkuin kallis aika tuli, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär.

CPR1642 50. JA Josephille synnyit caxi poica ennencuin callis aica tuli jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 50 And two sons were born to Joseph before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him.

KJV 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

Dk1871 50. Og før Hungerens Aar kom, blev der født Josef to Sønner, hvilke Asnath, en Datter af Præsten Potifera i On, fødte ham.

KXII 50. Och Joseph vordo födde två söner, förra än den dyre tiden kom, hvilka honom födde Asnath Potiphera dotter Prestens i On.

PR1739 50. Ja Josepile sündsid kaks poega, ennego se nälja aasta tulli, mis Asnat Potiwera üllema Onni-ma wallitseja tüttar temmale ilmale töi.

LT 50. Prieš užeinant bado metams, Juozapui gimė du sūnūs iš Asenatos, Ono kunigo Potiferos dukters.

Luther1912 50. Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die teure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potipheras, des Priesters zu On, Tochter.

Ostervald-Fr 50. Or, avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On, lui enfanta.

RV'1862 50. Y nacieron a José dos hijos ántes que viniese el año de la hambre: los cuales le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On.

SVV1770 50 En Jozef werden twee zonen geboren, eer er een jaar des hongers aankwam, die Asnath, de dochter van Potifera, overste van

On, hem baarde.

PL1881 50. A Józefowi urodzili się dwaj synowie, pierwej niż przyszedł rok głodu, które mu urodziła Asenat, córka Potyfara, przełożonego Oóskiego.

Karoli1908Hu 50. Józsefnek pedig [4†] születék két fia az éhség esztendejének eljötte előtt, kiket szűle néki Aszenáth, Potiferának az On papjának leánya.

RuSV1876 50 До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

БКуліш 50. В Йосифа ж родилось два сини до настання семи год голодних, що вродила йому Асната, дочка Потифара, сьвященника Онського.

FI33/38 51. Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse, sillä, sanoi hän, Jumala on saattanut minut unhottamaan kaikki vaivani ja koko isäni kodin.

Biblia1776 51. Ja kutsui esikoisensa nimen Manasse; sillä (sanoi hän) Jumala on antanut minun unhottaa kaiken minun vaivani, ja kaiken minun isäni huoneen.

CPR1642 51. Ja cudzui hänen esicoisens nimen Manasse sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun unhotta caiken minun waiwani ja caiken minun Isäni huonen.

MLV19 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, because God has made me forget all my toil and all my father's house.

KJV 51. And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

Dk1871 51. Og Josef kaldte den førstefødtes Navn

KXII 51. Och kallade den första Manasse; förty,

Manasse; "thi Gud har ladet mig glemme al min Møje og alt min Faders Hus".

PR1739 51. Ja Josep pañi essimesse poia nim̃e Manasse; sest ta ütles: Jum̃al on mind lasknud ärraunnustuda keik mo waewa ja keik mo issa suggu.

Luther1912 51. Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und all meines Vaters Hauses.

RV'1862 51. Y llamó José el nombre del primogénito, Manasés: Porque, dice, me hizo olvidar Dios de todo mi trabajo, y de toda la casa de mi padre.

PL1881 51. Nazwał tedy Józef imię pierworodnego Manases, mówiąc: Że mi dał Bóg zapomnieć wszelkiej pracy mojej, i wszystkiego domu ojca mego.

RuSV1876 51 И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что говорил он Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

FI33/38 52. Toiselle hän antoi nimen Efraim, sillä, sanoi hän, Jumala on tehnyt minut

sade han, Gud hafver låtit mig förgäta alla mina olycko, och mins faders hus.

LT 51. Juozapas pirmąjį pavadino Manasu: ‘‘Dievas leido man pamiršti visą mano vargą ir mano tėvo namus’‘.

Ostervald-Fr 51. Et Joseph nomma le premier-né Manassé (celui qui fait oublier); car Dieu, dit-il, m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.

SVV1770 51 En Jozef noemde den naam des eerstgeborenen Manasse; want, zeide hij God heeft mij doen vergeten al mijn moeite, en het ganse huis mijns vaders.

Karoli1908Hu 51. És nevezé József az elsőszülöttnek nevét Manassénak: mert úgymond, elfelejteté én velem Isten minden én vesződségemet, és az én atyámnak egész házát.

БКуліш 51. Дав же Йосиф імя первому Манассїй: Менї бо, рече, дав Бог забути всю недолю мою й усе в господї панотцевій.

Biblia1776 52. Mutta toisen nimen hän jutsui Ephraim; sillä (sanoi hän) Jumala on tehnyt minun

hedelmälliseksi kärsimysteni maassa.

CPR1642 52. Mutta toisen nimen hän cudzui Ephraim sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun caswa minun radolisudeni maasa.

MLV19 52 And the name of the second he called Ephraim, because God has made me fruitful in the land of my affliction.

Dk1871 52. Og den andens Navn kaldte han Efraim; "thi Gud har gjort mig frugtbar i min Elendigheds Land.

PR1739 52. Ja teise nimme panni ta Ewraim; sest ta ütles: Jummal on mulle suggu saatnud mo willetsusse maal.

Luther1912 52. Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends.

RV'1862 52. Y el nombre del segundo llamó Efraim: Porque, dice, crecer me hizo Dios en la tierra de mi aflicción.

PL1881 52. A imię drugiego nazwał Efraim, mówiąc: Iż mię rozmnożył Bóg w ziemi utrapienia mego.

hedelmälliseksi minun raadollisuuteni maassa.

KJV 52. And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

KXII 52. Den andra kallade han Ephraim; förty, sade han, Gud hafver låtit mig växa till i mins eländes lande.

LT 52. Antrąjį jis pavadino Efraimu: ‘‘Dievas padarė mane vaisingą mano vargo šalyje’‘.

Ostervald-Fr 52. Et il nomma le second Éphraïm (double fécondité); car Dieu, dit-il, m'a rendu fécond dans le pays de mon affliction.

SVV1770 52 En den naam des tweeden noemde hij Efraim; want, zeide hij God heeft mij doen wassen in het land mijner verdrukking.

Karoli1908Hu 52. A másodiknak nevét pedig nevezé Efraimnak: mivel, úgymond, megszaporított

engem Isten az én nyomorúságomnak földén.

RuSV1876 52 А другому нарек имя: Ефрем, потому что говорил он Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

БКуліш 52. Імя ж другому нарік Ефрем; бо зробив мене плодющим Бог у землї бідування мого.

FI33/38 53. Ne seitsemän viljavuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.

Biblia1776 53. Koska ne seitsemän viljavuotta olivat kuluneet Egyptin maalla,

CPR1642 53. COsca seidzemen wiljawuotta olit culunet Egyptin maalla/

MLV19 53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

KJV 53. And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

Dk1871 53. Og de syv Overflødigheds Aal endte, som vare i Ægyptens Land.

KXII 53. Då nu de sju rika åren voro framliden i Egypten,

PR1739 53. Kui need seitse rohke wilja aastat said otsa, mis Egiptusse-maal ollid,

LT 53. Pasibaigė septyneri pertekliaus metai Egipto šalyje.

Luther1912 53. Da nun die sieben reichen Jahre um waren in Ägypten,

Ostervald-Fr 53. Alors finirent les sept années de l'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte.

RV'1862 53. Y cumpliéronse los siete años de la hartura, que fué en la tierra de Egipto.

SVV1770 53 Toen eindigden de zeven jaren des overvloeds, die in Egypte geweest was.

PL1881 53. Tedy się skoóczyło siedem lat obfitości, która była w ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 53. Eltele tehát a bőség hét esztendeje, a mely vala Égyiptomnak földén.

RuSV1876 53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

БКуліш 53. Минуло ж сїм років урожайних, що були в землї Египецькій.

FI33/38 54. Senjälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, niinkuin Joosef oli sanonut, ja tuli nälänhätä kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.

Biblia1776 54. Rupesivat ne seitsemän nälkävuotta tulemaan, niinkuin Joseph oli (edellä) sanonut: ja nälkä tuli kaikkiin maakuntiin; mutta koko Egyptin maalla oli leipää.

CPR1642 54. Rupeisit ne seidzemen cowa wuotta tuleman nijncuin Joseph oli sanonut ja nälkä tuli caickijn maacundijn. Mutta coco Egyptin maalla oli leipä.

MLV19 54 And the seven years of famine began to come, just-as Joseph had said. And there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.

KJV 54. And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

Dk1871 54. Og de syv Hungerens Aar begyndte at komme, som Josef havde sagt, og der var Hunger i alle Landene, men der var Brød i det hele Ægyptens Land.

KXII 54. Så begynte de sju hårda åren gå uppå, som Joseph hade omtalat. Och vardt en dyr tid i all land; men i hela Egypti lande var bröd.

PR1739 54. Siis hakkasid need seitse nälja aastat tullema, nenda kui Josep olli üttelnud; ja nälg olli keige made sees, agga keige Egiptusse-ma sees olli leiba.

LT 54. Prasidėjo septyneri bado metai, kaip Juozapas buvo sakęs. Badas siautė visose šalyse, tačiau Egipte buvo duonos.

Luther1912 54. da fingen an die sieben teuren Jahre zu kommen, davon Joseph gesagt hatte. Und es ward eine Teuerung in allen Landen; aber in ganz Ägyptenland war Brot.

RV'1862 54. Y comenzaron a venir los siete años de la hambre, como José había dicho: y hubo hambre en todas las provincias, y en toda la tierra de Egipto había pan.

PL1881 54. I poczęło siedem lat głodu następować, jako był przepowiedział Józef. I był głód po wszystkich krainach: ale we wszystkiej ziemi Egipskiej był chleb.

RuSV1876 54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

FI33/38 55. Mutta koko Egyptin maa näki nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Silloin farao sanoi kaikille egyptiläisille: Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä.

CPR1642 55. Cuin Egyptin maa myös kärsei nälkä huusi Canssa Pharaon tygö leiwän tähden. Mutta Pharao sanoi caikille Egyptiläisille: mengät

Ostervald-Fr 54. Et les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait dit. Et la famine fut dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.

SVV1770 54 En de zeven jaren des hongers begonnen aan te komen, gelijk als Jozef gezegd had. En er was honger in al de landen; maar in gans Egypteland was brood.

Karoli1908Hu 54. És [5†] elkezdődék az éhség [6†] hét esztendeje, mint megmondotta vala József; és lőn éhség minden országban; de Égyiptom földén mindenütt vala kenyér.

БКуліш 54. І почали голодних сїм год наставати по слову Йосифовому. І був голод по всїй землї; у всїй же землї Египецькій був хлїб.

Biblia1776 55. Kuin Egyptin maa myös kärsi nälkää, huusi kansa Pharaon tykö leivän tähden. Mutta Pharao sanoi kaikille Egyptiläisille: menkäät Josephin tykö; mitä hän sanoo teille, se tehkäät.

Josephin tygö mitä hän sano teille se tehkät.

MLV19 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. And Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; what he says to you*, do.

KJV 55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

Dk1871 55. Der hele Ægyptens Land led Hunger, da raabte Folket til Farao om Brød; men Farao sagde til alle Ægyptere: Gaar til Josef, hvad han siger eder, skulle I gøre.

KXII 55. Då nu Egypti land ock led hunger, ropade folket till Pharao om bröd. Men Pharao sade till alla Egyptier: Går bort till Joseph, hvad han säger eder, det görer.

PR1739 55. Kui nüüd keige Egiptusse-maal ka nälg olli, siis kissendas rahwas Warao pole leiwa pärrast; ja Warao ütles keige Egiptusse-rahwale: Minge Josepi jure, mis se teile ütleb , sedda tehke.

LT 55. Badui prasidėjus visoje Egipto šalyje, žmonės kreipėsi į faraoną, prašydami duonos. Faraonas sakė: ‘‘Eikite pas Juozapą! Ką jis jums sakys, darykite’‘.

Luther1912 55. Da nun das ganze Ägyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Ägyptern: Gehet hin zu Joseph; was euch der sagt, das tut.

Ostervald-Fr 55. Ensuite tout le pays d'Égypte fut affamé; et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Et Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira.

RV'1862 55. Y hubo hambre en toda la tierra de Egipto, y el pueblo clamó a Faraón por pan. Y dijo Faraón a todo Egipto: Andád a José; lo que él

SVV1770 55 Als nu gans Egypteland hongerde, riep het volk tot Farao om brood; en Farao zeide tot alle Egyptenaren: Gaat tot Jozef, doet

os dijere haréis.

wat hij u zegt.

PL1881 55. Jednak potem ściśniona była głodem wszystka ziemia Egipska, i wołał lud do Faraona, o chleb. I rzekł Farao wszystkim Egipczanom: Idźcie do Józefa, a co wam rzecze uczyócie.

Karoli1908Hu 55. De megéhezék egész Égyiptom földe is, és kenyérért kiált vala a nép a Faraóhoz. — Monda pedig a Faraó mind az Égyiptombelieknek: Menjetek Józsefhez, és a mit mond néktek, azt míveljétek.

RuSV1876 55 Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что онвам скажет.

БКуліш 55. Як же заголодала й земля Египецька, заквилили люде до Фараона про хлїб. Каже ж Фараон усїм Египтянам: Ідїте до Йосифа, і, що скаже вам, чинїте.

FI33/38 56. Kun nälkä ahdisti koko maata, avasi Joosef kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Mutta nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin maassa.

Biblia1776 56. Koska nälkä tuli koko maakuntaan, avasi Joseph kaikki jyväaitat jokapaikassa, ja myi Egyptiläisille; sillä nälkä tuli aina raskaammaksi Egyptin maalla.

CPR1642 56. Cosca nälkä tuli coco maacundaan awais Joseph caicki jywä aitat jocapaicas ja myi Egyptiläisille: sillä nälkä tuli aina rascammaxi Egyptin maalla.

MLV19 56 And the famine was over all the face of the earth. And Joseph opened all the storehouses and sold to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.

KJV 56. And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of

Egypt.

Dk1871 56. Der Hungeren var i hele Landet, da oplod Josef alle Steder, hvor noget var, og solgte Ægypterne Korn; thi Hungeren tog Overhaand i Ægyptens Land.

PR1739 56. Ja nälg olli keige Ma peäl, ja Josep teggi keik aidad lahti, kus wilja sees, ja müüs Egiptusse-rahwale, sest Egiptusse-maal wöttis nälg woimust.

Luther1912 56. Als nun im ganzen Lande Teuerung war, tat Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Ägyptern. Denn die Teuerung ward je länger, je größer im Lande.

RV'1862 56. Y había hambre sobre toda la haz de la tierra. Entónces José abrió todo donde había, y vendió a los Egipcios: porque la hambre había crecido en la tierra de Egipto.

PL1881 56. I był głód po wszystkiej ziemi. Tedy otworzył Józef wszystkie gumna, w których było zboże, i sprzedawał Egipczanom; bo się był głód zmocnił w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 56 И был голод по всей земле; и отворил

KXII 56. När nu dyr tid var öfver allt landet, slog Joseph kornhusen upp allestäds, och sålde de Egyptier; förty som dyre tiden vardt ju längre ju större i landena.

LT 56. Badas išsiplėtė visoje žemėje. Juozapas atidarė javų sandėlius ir pardavinėjo javus egiptiečiams, nes kilo baisus badas Egipto šalyje.

Ostervald-Fr 56. La famine fut donc sur toute la surface du pays, et Joseph ouvrit tous les greniers et vendit du blé aux Égyptiens. Et la famine fut grande au pays d'Égypte.

SVV1770 56 Als dan honger over het ganse land was, zo opende Jozef alles, waarin iets was, en verkocht aan de Egyptenaren; want de honger werd sterk in Egypteland.

Karoli1908Hu 56. És az éhség mind az egész földön vala. Akkor mind megnyitá József a gabonás házakat, és árulja vala az Égyiptombelieknek; mert nagyobbodik vala az éhség Égyiptom földén.

БКуліш 56. А голоднеча придавила ввесь сьвіт.

Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

Поодчиняв же Йосиф усї житницї, та й продавав хлїб усїм Египтянам.

FI33/38 57. Ja kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.

Biblia1776 57. Ja kaikki maakunnat tulivat Egyptiin ostamaan Josephilta; sillä suuri nälkä oli kaikissa maakunnissa.

CPR1642 57. Ja caicki maacunnat tulit Egyptijn ostaman Josephilda: sillä suuri nälkä oli caikisa maacunnisa.

MLV19 57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe on all the earth.

KJV 57. And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

Dk1871 57. Og fra alle Lande kom man til Ægypten for at købe hos Josef; thi Hungeren var meget svar i alle Lande.

KXII 57. Och all land kommo till Egypten, till att köpa när Joseph; förty den dyre tiden fick öfverhandena i all land.

PR1739 57. Ja keik ma-ilm tulli Egiptusse-male, Josepi jure ostma, sest nälg olli woimust sanud keige made sees.

LT 57. Iš įvairių kraštų žmonės ėjo į Egiptą pas Juozapą pirkti javų, nes buvo baisus badas visose šalyse.

Luther1912 57. Und alle Lande kamen nach Ägypten, zu kaufen bei Joseph; denn die Teuerung war groß in allen Landen.

Ostervald-Fr 57. Et de tous les pays on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph; car la famine était grande par toute la terre.

RV'1862 57. Y toda la tierra venía a Egipto para

SVV1770 57 En alle landen kwamen in Egypte tot

comprar de José; porque por toda la tierra
había crecido la hambre.

Jozef, om te kopen; want de honger was
sterk in alle landen.

PL1881 57. I ze wszystkiej ziemi przyjeżdżano do Egiptu, kupować żywność od Józefa; bo się był zmocnił głód po wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 57. És mind az egész föld Égyiptomba megy vala Józsefhez gabonát venni; mert nagy vala az éhség az egész földön.

RuSV1876 57 И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

БКуліш 57. Кинулись тодї всї землї до Йосифа в Египет; бо всюди панував страшний голод.

42 luku

Joosefin veljien ensimmäinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, sanoi hän pojillensa: Mitä epäröitte?

Biblia1776 1. Mutta koska Jakob näki olevan jyviä myydä Egyptissä, sanoi hän pojillensa: mitä te katselette toinen toisenne päälle?

CPR1642 1. MUtta cosca Jacob näki olewan jywiä myydä Egyptis sanoi hän pojillens: mixet te cadzo perän?

MLV19 1 Now Jacob saw that there was grain in Egypt. And Jacob said to his sons, Why do you* look one upon another?

KJV 1. Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

Dk1871 1. Der Jakob saa, at Korn var til fals i Ægypten, da sagde Jakob til sine Sønner: Hvi se I paa hverandre?

PR1739 1. Kui Jakob näggi, et wilja Egiptusses olli, siis ütles Jakob omma poegadele: Mis teie teine teist wahhite?

Luther1912 1. Da aber Jakob sah, daß Getreide in Ägypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um?

RV'1862 1. Y VIENDO Jacob que en Egipto había alimentos, dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?

PL1881 1. A widząc Jakób, że było zboże w Egipcie, rzekł do synów swoich: Czemuż się oglądacie jeden na drugiego?

RuSV1876 1 И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Katso, minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi.

CPR1642 2. Cadzo minä cuulin Egyptis olewan jywiä

KXII 1. Men då Jacob såg, att säd var fal i Egypten, sade han till sina söner: Hvi sen I icke till?

LT 1. Jokūbas, išgirdęs, kad javai parduodami Egipte, tarė savo sūnums: ‘‘Ko žiūrite vienas į kitą?

Ostervald-Fr 1. Et Jacob, voyant qu'il y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?

SVV1770 1 Toen Jakob zag, dat er koren in Egypte was, zo zeide Jakob tot zijn zonen: Waarom ziet gij op elkander?

Karoli1908Hu 1. És látá Jákób, hogy van gabona Égyiptomban és monda Jákób az ő fiainak: Mit néztek egymásra?

БКуліш 1. Бачивши ж Яков, що є на продаж хлїб у Египтї, каже синам своїм: Чого позираєте один на одного?

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minä kuulen Egyptissä olevan jyviä; menkäät alas sinne, ja ostakaat meille sieltä, että me eläisimme, ja emme kuolisi.

kyllä mengät sinne ja ostacat meille sieldä
että me eläisim ja emme cuolis.

MLV19 2 And he said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt. You* get down there and buy for us from there, that we may live and not die.

KJV 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

Dk1871 2. Og han sagde: Se, jeg hører at der er Korn til fals i Ægypten, farer did ned og køber til os derfra, at vi maa leve og ikke dø.

KXII 2. Si, jag hörer, att uti Egypten är säd nog, farer der ned, och köper oss säd, att vi må lefva och icke dö.

PR1739 2. Ja ta ütles: Wata ma ollen kuulnud, et Egiptusses peab wilja ollema; minge siñna alla ja ostke meile seält, et meie jäme ellama, ja mitte ärra ei surre.

LT 2. Girdėjau, kad javai parduodami Egipte. Vykite tenai ir nupirkite javų, kad gyventume ir nemirtume’‘.

Luther1912 2. Siehe, ich höre, es sei in Ägypten Getreide feil; zieht hinab und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben.

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé à vendre en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-y du blé, afin que nous vivions, et ne mourions point.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí yo he oido que hay alimentos en Egipto; descendéd allá, y comprád para nosotros de allá, para que vivamos, y no nos muramos.

SVV1770 2 Voorts zeide hij: Ziet, ik heb gehoord, dat er koren in Egypte is; trekt daarhenen af, en koopt ons koren van daar, opdat wij leven en niet sterven.

PL1881 2. I mówił im: Otom słyszał, że jest zboże w

Karoli1908Hu 2. És monda: Ímé hallom [1†] hogy

Egipcie. Jedźcież tam, a kupcie nam stamtąd, abyśmy żywi byli, a nie pomarli.

RuSV1876 2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

FI33/38 3. Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

CPR1642 3. Nijn menit kymmenen Josephin welje ostaman jywiä Egyptist.

MLV19 3 And Joseph's ten brothers went down to buy grain from Egypt.

Dk1871 3. Saa droge Josefs ti Brødre ned at købe Korn i Ægypten.

PR1739 3. Siis läksid kümme Josepi wenda siñna alla, Egiptussest wilja ostma.

Luther1912 3. Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Ägypten Getreide kauften.

RV'1862 3. Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo a Egipto.

PL1881 3. Jechało tedy dziesięć braci Józefowych

Égyiptomban van gabona; menjetek le oda, és vegyetek onnan nékünk gabonát, hogy éljünk és ne haljunk meg.

БКуліш 2. Я ж чув, що є хліб в Египтї. Рушайте туди, та купіте таменьки хліба, щоб нам жити, не повмірати.

Biblia1776 3. Niin menivät kymmenen Josephin veljeä alas, ostamaan jyviä Egyptistä.

KJV 3. And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

KXII 3. Så foro då tio Josephs bröder ned, att de skulle köpa säd i Egypten.

LT 3. Dešimt Juozapo brolių iškeliavo pirkti javų į Egiptą.

Ostervald-Fr 3. Alors dix frères de Joseph descendirent, pour acheter du blé en Égypte.

SVV1770 3 Toen togen Jozefs tien broederen af, om koren uit Egypte te kopen.

Karoli1908Hu 3. Leméne azért Józsefnek tíz bátyja

kupować zboże, do Egiptu;

RuSV1876 3 Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,

FI33/38 4. Mutta Benjaminia, Joosefin veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.

CPR1642 4. Mutta BenJaminita Josephin welje ei lähettänyt Jacob weljiens cansa sillä hän sanoi: ettei hänen wahingo tapahduis.

MLV19 4 But Benjamin {Son of the Right}, Joseph's brother, Jacob did not send with his brothers, because he said, Lest perhaps harm befall him.

Dk1871 4. Men Jakob lod ikke Benjamin, Josefs Broder, fare med sine Brødre; thi han sagde: Der kunde vederfares ham nogen Ulykke.

PR1739 4. Ja Jakob ei läkkitand mitte Penjamini Josepi wenda tem̃a wendadega, sest ta ütles: Ehk wahhest tem̃ale äppardus juhtub.

Luther1912 4. Aber den Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn

Égyiptomba gabonát venni.

БКуліш 3. Рушило браттє Йосифове, десятеро братів, куповати хлїба, в Египет:

Biblia1776 4. Mutta BenJaminia, Josephin veljeä, ei lähettänyt Jakob veljiensä kanssa; sillä hän sanoi: ettei hänelle vahinkoa tapahtuisi.

KJV 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

KXII 4. Ty BenJamin Josephs broder lät Jacob icke fara med sina bröder, ty han sade: Honom måtte något ondt vederkomma.

LT 4. Tačiau Jokūbas neleido Juozapo brolio Benjamino eiti su broliais, nes bijojo, kad jam neatsitiktų nelaimė.

Ostervald-Fr 4. Mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère de Joseph, avec ses frères; car il dit:

er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen.

Prenons garde qu'il ne lui arrive malheur!

RV'1862 4. Mas a Benjamín, hermano de José, no envió Jacob con sus hermanos, porque dijo: Porque no le acontezca algún desastre.

SVV1770 4 Doch Benjamin, Jozefs broeder, zond Jakob niet met zijn broederen; want hij zeide: Opdat hem niet misschien het verderf ontmoete!

PL1881 4. Ale Benjamina, brata Józefowego nie posłał Jakób z bracią jego, bo mówił: By snać nie przypadło naó co złego.

Karoli1908Hu 4. De Benjámint a József öcscsét nem bocsátá el Jákób az ő bátyjaival; mert mondá: Netalán veszedelem érhetné.

RuSV1876 4 а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.

БКуліш 4. Бенямина ж, брата Йосифового, не відпустив Яков із браттєм його, каже бо: Коли б не сталась йому в дорозї пригода!

FI33/38 5. Niin Israelin pojat tulivat muiden tulijain mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.

Biblia1776 5. Niin läksivät Israelin lapset matkaan (jyviä) ostamaan muiden seurassa; sillä nälkä oli Kanaanin maalla.

CPR1642 5. Nijn läxit Israelin lapset matcan jywiä ostaman muiden seurasa: sillä callis aica oli myös Canaan maalla.

MLV19 5 And the sons of Israel came to buy among those who came, because the famine was in the land of Canaan.

KJV 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

Dk1871 5. Saa kom Israels Sønner at købe iblandt

KXII 5. Så foro Israels barn åstad till att köpa säd

dem, som kom; thi der var Hunger i Landet Kanaan.

PR1739 5. Ja Israeli poiad tullid mu tulliatte seltsis, wilja ostma: sest nälg olli Kanaani maal.

Luther1912 5. Also kamen die Kinder Israels, Getreide zu kaufen, samt anderen, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Kanaan auch teuer.

RV'1862 5. Y vinieron los hijos de Israel a comprar entre los que venían; porque había hambre en la tierra de Canaán.

PL1881 5. I szli synowie Izraelowi pospołu z innymi tamże idącymi kupować zboże; albowiem był głód w ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 5 И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

FI33/38 6. Mutta Joosef oli vallanpitäjänä maassa; hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Niin Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.

CPR1642 6. MUtta Joseph oli hallidzia macunnas hän andoi myydä jywiä caikelle maan Canssalle.

med androm, som kommo med dem; ty det var ock dyr tid i Canaans lande.

LT 5. Izraelio sūnūs kartu su kitais atėjo pirkti javų, nes badas siautė Kanaano šalyje.

Ostervald-Fr 5. Et les fils d'Israël vinrent pour acheter du blé, au milieu de ceux qui venaient aussi; car la famine était au pays de Canaan.

SVV1770 5 Alzo kwamen Israels zonen om te kopen onder degenen, die daar kwamen; want de honger was in het land Kanaan.

Karoli1908Hu 5. Elmenének tehát Izráel fiai gabonát venni az oda menőkkel együtt, mert éhség vala Kanaán földén.

БКуліш 5. Поприходили ж синове Яковові куповати хлїба з приходнїми, була бо голоднеча в Канаан землї.

Biblia1776 6. Mutta Joseph oli hallitsia maakunnassa, hän antoi myydä jyviä kaikelle maan kansalle. Niin tulivat Josephin veljet, ja kumarsivat maahan kasvoillensa hänen eteensä.

Nijn tulit Josephin weljet ja cumarsit maahan caswoillens hänen eteens.

MLV19 6 And Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves to him with their faces to the earth.

KJV 6. And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

Dk1871 6. Og Josef var Regent over Landet han var den, som solgte til alt Folket i Landet; og Josefs Brødre kom, og de faldt ned for ham paa deres Ansigt til Jorden.

KXII 6. Men Joseph var rådandes i landena, och sålde säd allo folkena i landena. Då nu hans bröder kommo till honom, föllo de ned på jordene för honom på sitt ansigte.

PR1739 6. Ja Josep olli wallitseja se Ma ülle, temma müüs keige Ma rahwale; ja Josepi wennad tullid ja kummardasid temma ette silmili mani.

LT 6. Juozapas buvo Egipto šalies valdytojas. Jis pardavinėjo javus visoms žemės tautoms. Atėję Juozapo broliai nusilenkė prieš jį iki žemės.

Luther1912 6. Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.

Ostervald-Fr 6. Or, c'était Joseph qui commandait dans le pays, c'était lui qui vendait le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent donc et se prosternèrent devant lui, la face contre terre.

RV'1862 6. Y José era el señor de la tierra, que vendía el trigo a todo el pueblo de la tierra: e llegaron los hermanos de José, e inclináronse

SVV1770 6 Jozef nu was regent over dat land; hij verkocht aan al het volk des lands; en Jozefs broederen kwamen, en bogen zich voor

a él la haz sobre la tierra.

hem, met de aangezichten ter aarde.

PL1881 6. A Józef był przedniejszym rządcą w onej ziemi; onże sprzedawał zboża wszystkiemu ludowi ziemi. A gdy przyszli bracia Józefowi, kłaniali mu się twarzą do ziemi.

Karoli1908Hu 6. József pedig az ország kormányzója vala, és ő árulja vala a gabonát a föld minden népének. Eljutának azért a József bátyjai, és arczczal [2†] a földre borúlának ő előtte.

RuSV1876 6 Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицем до земли.

БКуліш 6. Йосиф же правив землею; він і продавав усїм землянам. Поприходивши ж брати Йосифові вклонились йому лицем до землї.

FI33/38 7. Ja Joosef näki veljensä, ja hän tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: Mistä te tulette? He vastasivat: Kanaanin maasta tulemme, ostamaan elintarpeita.

Biblia1776 7. Ja Joseph näki veljensä, ja tunsi heidät, ja teeskeli hänensä oudoksi heitä vastaan, ja puhui kovasti heidän kanssansa, ja sanoi heille: kusta te tulette? He vastasivat: Kanaanin maalta, ostamaan syötävää.

CPR1642 7. Ja Joseph näki hänen weljens ja tunsi heidän ja teeskeli hänens oudoxi heitä wastan ja puhui cowast heidän cansans ja sanoi heille: custa te tuletta? he wastaisit: Canaan maalda ostaman jywiä.

MLV19 7 And Joseph saw his brothers and he knew them, but made himself foreign to them and spoke roughly with them. And he said to them. From where do you* come? And they

KJV 7. And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they

said, From the land of Canaan to buy food.

Dk1871 7. Og Josef saa sine Brødre og kendte dem og holdt sig fremmed mod dem og talede haarde Ting med dem og sagde til dem: Hvorfra komme I? og de sagde: Fra det Land Kanaan for at købe Spise.

PR1739 7. Ja Josep näggi ommad wennad ja tundis neid, ja teggi ennast woöraks nende wasto ja räkis nendega waljuste ja ütles nende wasto: Kust teie tullete? ja nemmad ütlesid: Kanaani maalt leiba ostma.

Luther1912 7. Und er sah sie an und kannte sie und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Speise zu kaufen.

RV'1862 7. Y José como vió a sus hermanos, conociólos, e hizo que no los conocía; y hablóles asperamente, y díjoles: ¿De dónde habéis venido? Ellos respondieron: De la tierra de Canaán a comprar alimentos.

PL1881 7. A ujrzawszy Józef bracią swą, poznał je; lecz stawił się im jako obcy, i mówił do nich

said, From the land of Canaan to buy food.

KXII 7. Och han såg uppå dem, och kände dem, och låts vara främmande emot dem, och talade skarpt med dem, och sade till dem: Hvadan kommen I? De sade: Utaf Canaans land till att köpa spisning.

LT 7. Juozapas, pamatęs savo brolius, atpažino juos, bet jis elgėsi su jais tarsi su svetimais. Šiurkščiai su jais kalbėdamas, klausė: ‘‘Iš kur atvykote?’‘ Jie atsakė: ‘‘Iš Kanaano šalies maisto pirkti’‘.

Ostervald-Fr 7. Et Joseph vit ses frères, et les reconnut; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parla rudement, et leur dit: D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

SVV1770 7 Als Jozef zijn broederen zag, zo kende hij hen; maar hij hield zich vreemd jegens hen, en sprak hard met hen, en zeide tot hen: Van waar komt gij? En zij zeiden: Uit het land Kanaan; om spijze te kopen.

Karoli1908Hu 7. Amint meglátá József az ő bátyjait, megismeré őket, de idegennek mutatá

surowo, i rzekł do nich: Skądeście przyszli? I odpowiedzieli: Z ziemi Chananejskiej, abyśmy nakupili żywności.

magát hozzájok, és kemény beszédekkel szóla nékik, mondván: Honnan jöttetek? Azok pedig mondának: Kanaán földéről jöttünk eleséget venni.

RuSV1876 7 И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли? Они сказали: из земли Ханаанской, купить пищи.

БКуліш 7. Побачивши Йосиф браттє своє впізнав, та почужив їх, і говорив до них жорстоко, і каже їм: Звідкіля прийшли? Вони ж кажуть: Із Канаан землї, купити хлїба.

FI33/38 8. Ja Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.

Biblia1776 8. Ja Joseph tunsi veljensä, vaan ei he häntä tunteneet.

CPR1642 8. Ja ehkä Joseph tunsi weljens ei cuitengan he händä tundenet.

MLV19 8 And Joseph knew his brothers, but they did not know him.

KJV 8. And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

Dk1871 8. Og Josef kendte sine Brødre; men de kendte ikke ham.

KXII 8. Och ändå han kände dem, så kände de dock intet honom.

PR1739 8. Ja Josep tundis ommad wennad, agga nemmad ei tunnud tedda mitte.

LT 8. Juozapas atpažino savo brolius, tačiau jie neatpažino jo.

Luther1912 8. Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.

Ostervald-Fr 8. Joseph reconnut donc ses frères; mais eux ne le reconnurent point.

RV'1862 8. Y José conoció a sus hermanos, mas ellos

SVV1770 8 Jozef dan kende zijn broederen; maar zij

no le conocieron.

kenden hem niet.

PL1881 8. Tedy poznał Józef bracią swą; ale go oni nie poznali.

Karoli1908Hu 8. Megismeré pedig József az ő bátyjait, de azok nem ismerék meg őt.

RuSV1876 8 Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.

БКуліш 8. Упізнав же Йосиф браттє своє, вони ж не впізнали його.

FI33/38 9. Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: Te olette vakoojia; olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.

Biblia1776 9. Niin Joseph muisti unensa, jotka hän oli nähnyt heistä; ja sanoi heille: te olette vakojat, ja olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

CPR1642 9. Nijn Joseph muisti unens jonga hän oli nähnyt heistä ja sanoi heille: te oletta wacojat ja oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.

MLV19 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them. And said to them, You* are spies; you* have come to see the nakedness of the land.

KJV 9. And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

Dk1871 9. Og Josef kom de Drømme i Hu som han havde drømt om dem, og sagde til dem: I ere Spejdere, I ere komne at bese, hvor Landet er blot.

KXII 9. Och Joseph tänkte på drömmen, som honom hade drömt om dem, och sade till dem: I ären spejare, och ären komne till att bese, hvarest landet är öppet.

PR1739 9. Siis tullid Josepi mele need unnenäud , mis

LT 9. Juozapas atsiminė sapnus, kuriuos jis

ta neist olli unnes näinud; ja ütles nende wasto: Teie ollete sallajad Ma kulajad, teie ollete tulnud waatma, kus pool se Ma lahti on.

Luther1912 9. Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

RV'1862 9. Entónces José se acordó de los sueños que había soñado de ellos, y díjoles: Espiones sois: por ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

PL1881 9. I wspomniał Józef na sny, które mu się śniły o nich, i rzekł im: Szpiegowieście wy, a przyszliście, abyście przepatrzyli miejsca nieobronne tej ziemi.

RuSV1876 9 И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: высоглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

FI33/38 10. He vastasivat hänelle: Ei, herra; palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.

CPR1642 10. He wastaisit händä: ei minun herran

sapnavo apie juos, ir jiems tarė: ‘‘Jūs esate žvalgai! Atvykote iššvalgyti silpnesniųjų šalies vietų’‘.

Ostervald-Fr 9. Et Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet. Et il leur dit: Vous êtes des espions; vous êtes venus pour observer les lieux faibles du pays.

SVV1770 9 Toen gedacht Jozef aan de dromen, die hij van hen gedroomd had; en hij zeide tot hen: Gij zijt verspieders, gij zijt gekomen om te bezichtigen, waar het land bloot is.

Karoli1908Hu 9. És megemlékezék József az álmokról, a melyeket azok felől [3†] álmodott vala. És monda nékik: Kémek vagytok ti, kik azért jöttetek, hogy az ország védetlen részeit meglássátok.

БКуліш 9. І спогадав Йосиф сни свої, що снились про їх, і каже їм: Ви пронири! Прийшли вишпіонувати проходи в землї сій.

Biblia1776 10. He vastasivat häntä: ei minun herrani: mutta sinun palvelias ovat tulleet ostamaan jyviä.

mutta sinun palwelias owat tullet ostaman heillens jywiä.

MLV19 10 And they said to him, No, my lord, but your servants have come to buy food.

KJV 10. And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

Dk1871 10. Og de sagde til ham: Nej, min Herre! men dine Tjenere ere komne for at købe Spise.

KXII 10. De svarade honom: Nej, min herre, dine tjenare äro komne till att köpa spisning.

PR1739 10. Ja nemmad ütlesid tem̃a wasto: Ei mitte, mo issand, so sullased on agga tulnud leiba ostma.

LT 10. Jie atsakė jam: ‘‘Ne, mūsų viešpatie! Tavo tarnai atėjo nusipirkti maisto.

Luther1912 10. Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind gekommen Speise zu kaufen.

Ostervald-Fr 10. Et ils lui répondirent: Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

RV'1862 10. Y ellos le respondieron: No, señor mío; mas tus siervos han venido a comprar alimentos.

SVV1770 10 En zij zeiden tot hem: Neen, mijn heer! maar uw knechten zijn gekomen, om spijze te kopen.

PL1881 10. A oni mu odpowiedzieli: Nie tak, panie mój; ale słudzy twoi przyszli, aby nakupili żywności.

Karoli1908Hu 10. És mondának néki: Nem uram, hanem eleséget venni jöttek a te szolgáid.

RuSV1876 10 Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

БКуліш 10. Вони ж кажуть: Нї, пане добродію! раби твої прибули купити харчі собі!

FI33/38 11. Me olemme kaikki saman miehen poikia,

Biblia1776 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat:

olemme rehellisiä miehiä; palvelijasi eivät ole vakoojia.

CPR1642 11. Me olemma caicki yhden miehen pojat me olemma wagat eikä sinun palwelias ole ikänäns ollet wacojat.

MLV19 11 We are all one man's sons. We are true men. Your servants are no spies.

Dk1871 11. Vi ere alle een Mands Sønner, vi ere redelige, dine Tjenere ere ikke Spejdere.

PR1739 11. Meie keik olleme ühhe mehhe poiad, meie olleme öiged mehhed; sinno sullased polle mitte sallajad Ma kulajad.

Luther1912 11. Wir sind alle eines Mannes Söhne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.

RV'1862 11. Todos nosotros somos hijos de un varón, hombres de verdad somos: tus siervos nunca fueron espiones.

PL1881 11. Wszyscyśmy synowie jednego męża; ludzieśmy szczerzy, a nie są słudzy twoi szpiegami.

me olemme vaat, eikä sinun palvelias ole ikänänsä olleet vakojat.

KJV 11. We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

KXII 11. Vi äre alle ens mans söner; vi äre redelige, och dine tjenare hafva aldrig varit spejare.

LT 11. Mes visi esame vieno vyro sūnūs, dori žmonės. Tavo tarnai nėra žvalgai’‘.

Ostervald-Fr 11. Nous sommes tous fils d'un même homme; nous sommes gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions.

SVV1770 11 Wij allen zijn eens mans zonen; wij zijn vroom; uw knechten zijn geen verspieders.

Karoli1908Hu 11. Mi mindnyájan egy ember fiai vagyunk: igaz emberek vagyunk. Soha nem voltak kémek a te szolgáid.

RuSV1876 11 мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.

БКуліш 11. Всї ми синове одного чоловіка, вірняки. Раби твої, не підглядники.

FI33/38 12. Mutta hän sanoi heille: Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.

Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ei suinkaan, mutta te olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

CPR1642 12. Hän sanoi heille: eisuingan mutta te oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.

MLV19 12 And he said to them, No, but you* have come to see the nakedness of the land.

KJV 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

Dk1871 12. Og han sagde til dem: Nej, men I ere komne for at bese, hvor Landet er blot.

KXII 12. Han sade till dem: Nej, utan I ären komne till att bese, hvarest landet är öppet.

PR1739 12. Ja ta ütles nende wasto: Ei mitte; sest teie ollete tulnud waatma, kus pool Ma lahti on.

LT 12. Tačiau jis jiems tarė: ‘‘Ne! Jūs atėjote išžvalgyti silpnesniųjų šalies vietų!’‘

Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen, zu ersehen, wo das Land offen ist.

Ostervald-Fr 12. Et il leur dit: Non! mais vous êtes venus pour observer les lieux faibles du pays.

RV'1862 12. Y él les dijo: No: a ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

SVV1770 12 En hij zeide tot hen: Neen, maar gij zijt gekomen, om te bezichtigen, waar het land bloot is.

PL1881 12. A on rzekł do nich: Nie tak, aleście nieobronne miejsca tej ziemi przyszli

Karoli1908Hu 12. Ismét monda: Nem úgy van, hanem azért jöttetek, hogy az ország védetlen részeit

przepatrować.

RuSV1876 12 Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

FI33/38 13. He vastasivat: Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta; nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole.

CPR1642 13. He sanoit: me sinun palwelias olemma caxitoistakymmendä weljestä yhden miehen pojat Canaan maalda nuorin on nyt meidän Isämme tykönä mutta yxi ei ole sillen eleillä.

MLV19 13 And they said, We your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan. And behold, the youngest is this day with our father and one is not.

Dk1871 13. De svarede: Vi, dine Tjenere vare tolv Brødre, een Mands Søn ner i Kanaans Land; og se, den yngste er endnu hos vor Fader, men den ene er ikke til.

PR1739 13. Ja nemmad ütlesid: Meie so sullased ollime kaksteistkümmend wenda ühhe mehhe poiad Kanaani maal, ja wata norem on tänna

meglássátok.

БКуліш 12. Каже ж їм: Нї! Перевідати прийшли проходи в землю сю.

Biblia1776 13. He sanoivat: me sinun palvelias olimme kaksitoistakymmentä veljestä, yhden miehen pojat Kanaanin maalla; ja katso, nuorin on nyt meidän isämme tykönä, mutta yksi ei ole sillen eleillä.

KJV 13. And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

KXII 13. De svarade honom: Vi dine tjenare äre tolf bröder, ens mans söner i Canaans land; och den yngste är när vår fader, men den ene är icke mer till.

LT 13. Jie atsakė: ‘‘Tavo tarnų yra dvylika brolių, vieno tėvo sūnų, Kanaano šalyje. Jauniausias liko pas tėvą namuose, o vieno jau nebėra’‘.

weel meie issa jures, ja üks ep olle ennam ollemas.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, eines Mannes Söhne im Lande Kanaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

Ostervald-Fr 13. Et ils répondirent: Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, fils d'un même homme, au pays de Canaan. Et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père; et l'un n'est plus.

RV'1862 13. Ellos respondieron: Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán: y, he aquí, el menor está con nuestro padre hoy, y otro no parece.

SVV1770 13 En zij zeiden: Wij, uw knechten, waren twaalf gebroeders, eens mans zonen, in het land Kanaan; en zie, de kleinste is heden bij onzen vader; doch de een is niet meer.

PL1881 13. I rzekli: Dwanaście nas braci było sług twoich, synów jednego męża w ziemi Chananejskiej; a oto, najmłodszy z ojcem naszym teraz jest w domu, a jednego już nie masz.

Karoli1908Hu 13. Amazok mondának: Mi, te szolgáid, tizenketten vagyunk testvérek, egy embernek fiai, Kanaán földén; és ímé legkisebbikünk most atyánknál van, egyikünk pedig nincsen meg.

RuSV1876 13 Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало.

БКуліш 13. Вони ж кажуть: Дванайцятеро нас братів, рабів твоїх, у Канаан землї. Меньший тепереньки з отцем нашим, а одного немає.

FI33/38 14. Joosef sanoi heille: Niin on, kuin olen teille puhunut: te olette vakoojia.

Biblia1776 14. Joseph sanoi heille: sepä se on, kuin minä olen teille puhunut, sanoen: vakojat te

CPR1642 14. Joseph sanoi heille: sepä se on cuin minä olen teille puhunut sanoden wacojat te oletta.

MLV19 14 And Joseph said to them, This is what I spoke to you*, saying, You* are spies.

Dk1871 14. Og Josef sagde til dem: Det er det, som jeg har talet til eder, der jeg sagde: I ere Spejdere.

PR1739 14. Ja Josep ütles nende wasto: Seeb se on, mis ma teie wasto ollen räkinud ja üttelnud: Teie ollete sallajad Ma kulajad.

Luther1912 14. Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, was ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.

RV'1862 14. Y José les dijo: Eso es lo que yo os he dicho, diciendo que sois espiones.

PL1881 14. I rzekł im Józef: Toć jest com ja wam powiedział, mówiąc: Szpiegowieście wy.

RuSV1876 14 И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

FI33/38 15. Näin te tulette koeteltaviksi: niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä

olette.

KJV 14. And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

KXII 14. Joseph sade till dem: Detta är det jag hafver sagt eder, spejare ären I.

LT 14. Bet Juozapas jiems atsakė: ‘‘Yra taip, kaip jums sakiau. Jūs esate žvalgai!

Ostervald-Fr 14. Et Joseph leur dit: C'est ce que je vous ai dit: Vous êtes des espions.

SVV1770 14 Toen zeide Jozef tot hen: Dat is het, wat ik tot u gesproken heb, zeggende: Gij zijt verspieders!

Karoli1908Hu 14. József pedig monda nékik: Úgy van a mint néktek mondám: kémek vagytok.

БКуліш 14. Каже ж їм Йосиф: Се ж воно й є те, що я сказав вам: ви пронири.

Biblia1776 15. Siinä teitä pitää koeteltaman. Niin totta kuin Pharao elää, ei teidän pidä täältä

lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.

CPR1642 15. Sijnä teitä pitä coeteldaman. Nijn totta cuin Pharao elä ei teidän pidä täältä pääsemän jollei teidän nuorin weljen tule tänne.

MLV19 15 By this you* will be proved; by the life of Pharaoh you* will not go forth from here unless your* youngest brother comes here.

Dk1871 15. Derpaa skulle I prøves: saa sandt Farao lever, skulle I ikke komme herfra, uden eders yngste Broder kommer hid.

PR1739 15. Sest peate selgeks sama, ni töeste kui Warao ellab, teie ei pea siit mitte ärraminnema, enne kui teie norem wend saab seie tulnud.

Luther1912 15. Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos! ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder.

RV'1862 15. En esto seréis probados: Vive Faraón, que no saldréis de aquí, sino cuando vuestro hermano menor viniere aquí.

pääsemän, jollei teidän nuorin veljenne tule tänne.

KJV 15. Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

KXII 15. De uppå vill jag pröfva eder: Vid Pharaos lif, I skolen icke komma hädan, med mindre edar yngste broder kommer hit.

LT 15. Taip jūs būsite ištirti. Prisiekiu, kaip gyvas faraonas, jūs neišeisite iš čia, kol atvyks jūsų jaunesnysis brolis!

Ostervald-Fr 15. Voici comment vous serez éprouvés: Par la vie de Pharaon, vous ne sortirez point d'ici, que votre jeune frère n'y soit venu.

SVV1770 15 Hierin zult gij beproefd worden: zo waarlijk als Farao leeft! indien gij van hier zult uitgaan, tenzij dan, wanneer uw kleinste broeder herwaarts zal gekomen zijn!

PL1881 15. Przez to was doświadczę; żywie Farao, nie wynijdziecie stąd, aż mi tu przyjdzie brat wasz młodszy.

Karoli1908Hu 15. Ezzel lesztek próbára téve: Úgy éljen a Faraó, hogy ki nem mentek innen, míg ide nem jő a ti legkisebbik atyátokfia.

RuSV1876 15 вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

БКуліш 15. Ось чим оправдитесь: Бодай так був жив Фараон! Не вийдете звідсї, коли брат ваш меньший не прийде сюди.

FI33/38 16. Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jääminen tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta; muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia.

Biblia1776 16. Lähettäkäät yksi teistänne, joka tuo teidän veljenne tänne: mutta teidän pitää vankina oleman, niin teidän puheenne koetellaan, jos teissä totuus on; mutta jollei, niin totta kuin Pharao elää, te olette vakojat.

CPR1642 16. Lähettäkät yxi teistän joca tuo teidän weljen tänne mutta teidän pitä fangina oleman nijn teidän puhen coetellan jos teisä totuus on mutta jollei nijn totta cuin Pharao elä te oletta wacojat.

MLV19 16 Send one of you* and let him fetch your* brother. And you* will be bound, that your* words may be proved, whether there is truth in you*, or else by the life of Pharaoh surely you* are spies.

KJV 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

Dk1871 16. Sender een af eder bort, at han skal hente

KXII 16. Sänder en af eder bort, som hemtar hit

eders Broder; men I skulle være fangne, og eders Ord skulle prøves, om I fare med Sandhed; thi hvis ikke, da ere I, saa sandt Farao lever, Spejdere.

PR1739 16. Läkkitage üks teie seast, et ta teie wenna toob, agga teie peate kinni jäma, et teie könned selgeks sawad, kas tödde teie jures on: agga kui mitte, siis ollete, ni töeste kui Warao ellab, sallajad Ma kulajad.

Luther1912 16. Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem Leben Pharaos! Kundschafter.

RV'1862 16. Enviád uno de vosotros, y tome a vuestro hermano; y vosotros quedád presos; y vuestras palabras serán probadas, si hay verdad con vosotros: y si nó, vive Faraón que sois espiones.

PL1881 16. Poślijcież jednego z was, aby przywiódł brata waszego, a wy w więzieniu będziecie, ażby były doświadczone słowa wasze, jestli prawda przy was; a jeźli nie, żywie Farao, żeście wy szpiegowie.

edar broder: Men I skolen vara fångne. Så vill jag pröfva edart tal, om I faren med sanningene eller icke. Ty hvar så icke, så ären I, vid Pharaos lif, spejare.

LT 16. Pasiųskite vieną iš jūsų atvesti jūsų brolį! Jūs būsite suimti, kol bus ištirti jūsų žodžiai, ar tiesą sakote, ar meluojate. Jei ne, kaip gyvas faraonas, jūs esate žvalgai!‘‘

Ostervald-Fr 16. Envoyez l'un de vous et qu'il amène votre frère; et vous, demeurez prisonniers; et que vos paroles soient éprouvées, pour voir si la vérité est avec vous. Autrement, par la vie de Pharaon, vous êtes des espions.

SVV1770 16 Zendt een uit u, die uw broeder hale; maar weest gijlieden gevangen, en uw woorden zullen beproefd worden, of de waarheid bij u zij; en indien niet, zo waarlijk als Farao leeft, zo zijt gij verspieders!

Karoli1908Hu 16. Küldjetek el közűletek egyet, hogy hozza ide testvérteket; ti pedig fogva lesztek. Így lesz próbára téve beszédetek, hogy igaz járatban vagytok-é vagy nem? Úgy éljen a Faraó, hogy ti kémek vagytok.

RuSV1876 16 пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, токлянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

БКуліш 16. Пошлїть одного зміж вас, і нехай приведе брата вашого; а вас держати муть у вязницї, докіль справдяться ваші слова: чи в вас є правда, чи нї. Як же нї, бодай так був жив Фараон, ви пронири.

FI33/38 17. Ja hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 17. Niin hän pani heidät kiinni kolmeksi päiväksi.

CPR1642 17. Nijn hän pani heidän kijnni colmexi päiwäxi.

MLV19 17 And he put them all together into confinement three days.

KJV 17. And he put them all together into ward three days.

Dk1871 17. Og han satte dem til sammen i Forvaring i tre Dage.

KXII 17. Och han lät dem allesamman i förvaring i tre dagar.

PR1739 17. Ja ta panni neid kolm päwa wahhi alla.

LT 17. Tris dienas jis išlaikė juos suimtus.

Luther1912 17. Und er ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.

Ostervald-Fr 17. Et il les fit mettre ensemble en prison pour trois jours.

RV'1862 17. Y juntóles en la cárcel tres dias.

SVV1770 17 En hij zette hen samen drie dagen in bewaring.

PL1881 17. Tedy je dał pod straż do trzech dni.

Karoli1908Hu 17. Annakokáért fogságban tartá őket harmadnapig.

RuSV1876 17 И отдал их под стражу на три дня.

БКуліш 17. І віддав їх під варту на три днї.

FI33/38 18. Mutta kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkääväinen:

Biblia1776 18. Ja kolmantena päivänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotte elää, niin tehkäät näin; sillä minä pelkään Jumalaa.

CPR1642 18. JA colmandena päiwänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotta elä nijn tehkät näin sillä minä pelkän Jumalata.

MLV19 18 And Joseph said to them the third day, Do this and live, (because) I fear God.

KJV 18. And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

Dk1871 18. Men den tredje Dag sagde Josef til dem: Gører dette, saa skulle I leve; jeg frygter Gud.

KXII 18. Om tredje dagen sade han till dem: Viljen I lefva, så görer alltså; ty jag fruktar Gud.

PR1739 18. Ja kolmandamal päwal ütles Josep nende wasto: Tehke sedda, siis jäte ellusse; minna kardan Jummalat.

LT 18. Trečią dieną Juozapas jiems tarė: ‘‘Išliksite gyvi su viena sąlyga, nes aš bijau Dievo.

Luther1912 18. Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut also; denn ich fürchte Gott.

Ostervald-Fr 18. Et, au troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; je crains Dieu.

RV'1862 18. Y al tercero día díjoles José: Hacéd esto, y vivíd: Yo temo a Dios.

SVV1770 18 En ten derden dage zeide Jozef tot hen: Doet dit, zo zult gij leven; ik vrees God.

PL1881 18. I mówił do nich Józef dnia trzeciego:

Karoli1908Hu 18. Harmadnap pedig monda nékik József:

Uczyócie tak, a żyć będziecie; boć się ja boję Boga.

Ezt cselekedjétek, hogy éljetek; az Istent én is félem.

RuSV1876 18 И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:

БКуліш 18. Каже ж їм третього дня: От що вчинїте, так останетесь живі; бо я собі людина богобоязлива.

FI33/38 19. jos olette rehellisiä miehiä, niin jääköön yksi teistä, veljeksistä, vangiksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään.

Biblia1776 19. Jos te olette vaat, niin antakaat yksi teidän veljistänne olla sidottuna teidän vankihuoneessanne; mutta menkäät te ja viekäät kotia, mitä te ostaneet olette nälkää vastaan kotonanne.

CPR1642 19. Jos te oletta wagat nijn andacat yxi teidän weljistän olla sidottuna fangeuxes mutta mengät te ja wiekät cotia mitä te ostanet oletta nälkä wastan.

MLV19 19 If you* are true men, let one of your* brothers be bound in your* prison house, but go you*, carry grain for the famine of your* houses,

KJV 19. If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

Dk1871 19. Dersom I ere redelige, da lader een af eders Brødre blive som Fange i eders Forvaringshus; men farer I andre hen og fører det hjem, som I have købt mod Hungeren, for eders Huse,

KXII 19. Ären I redelige, så låter en edar broder ligga bunden i edart fängelse; men I farer bort, och förer hem hvad som I köpt hafven emot hungeren;

PR1739 19. Kui teie ollete öiged mehhed, siis jägo üks teie wendadest kinni teie wangi-honesse, ja teie minge, wige wilja se nälja pärrast, mis teie maiades.

LT 19. Jei jūs esate dori, vienas iš jūsų telieka suimtas, o kiti keliaukite, pargabenkite javų savo šeimoms nuo bado apsiginti.

Luther1912 19. Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängnis; ihr aber zieht hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger.

Ostervald-Fr 19. Si vous êtes gens de bien, que l'un de vous, votre frère, reste lié dans votre prison, et vous, allez, emportez du blé, pour subvenir à la famine de vos maisons.

RV'1862 19. Si sois hombres de verdad, quede preso en la casa de vuestra cárcel uno de vuestros hermanos: y vosotros id, llevád el alimento para la hambre de vuestra casa:

SVV1770 19 Zo gij vroom zijt, zo zij een uwer broederen gebonden in het huis uwer bewaring; en gaat gij heen, brengt het koren voor den honger uwer huizen.

PL1881 19. Jeźliście szczerzy, brat wasz jeden niech będzie okowany w więzieniu, gdzieście wy byli; a wy jedźcie i odnieście zboże, abyście odjęli głodowi domy wasze.

Karoli1908Hu 19. Ha igaz emberek vagytok, maradjon fogva egyik testvéretek a ti tömlöczötökben, ti pedig menjetek el, vigyetek gabonát házaitok szükségére.

RuSV1876 19 если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;

БКуліш 19. Коли ви певняки, нехай один з між братів седить у неволї, де вас вартують, а ви йдїть, вистачити хлїб вашій семї, в вашу господу.

FI33/38 20. Ja tuokaa nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten todeksi vahvistuu, niin vältätte kuoleman. Ja heidän täytyi tehdä

Biblia1776 20. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, että teidän sananne todeksi löyttäisiin, ettette kuolisi; ja he tekivät niin.

niin.

CPR1642 20. Ja tuocat teidän nuorin weljen minun tygöni nijn minä uscon teidän sanan ettet te cuolis. Ja he teit nijn.

MLV19 20 and bring your* youngest brother to me. So will your* words be verified and you* will not die. And they did so.

KJV 20. But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

Dk1871 20. og henter eders yngste Broder til mig, saa skulle eders Ord tros, og I skulle ikke dø; og de gjorde saaledes.

KXII 20. Och förer edar yngsta broder hit till mig, så vill jag tro edor ord, på det I icke skolen dö. Och de gjorde så.

PR1739 20. Ja toge omma norem wend mo jure, siis sawad teie könned töeks, ja teie ei pea mitte surrema; ja nemmad teggid nenda,

LT 20. Bet atveskite pas mane savo jauniausiąjį brolį, kad jūsų žodžiai pasirodytų tikri ir nemirtumėte!‘‘

Luther1912 20. Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßt. Und sie taten also.

Ostervald-Fr 20. Et amenez-moi votre jeune frère; et vos paroles seront reconnues véritables, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.

RV'1862 20. Y traerme heis a vuestro hermano menor, y serán verificadas vuestras palabras; y no morireis. Y ellos lo hicieron así.

SVV1770 20 En brengt uw kleinsten broeder tot mij, zo zullen uw woorden waargemaakt worden; en gij zult niet sterven. En zij deden alzo.

PL1881 20. A brata waszego młodszego przywiedźcie do mnie, a sprawdzą się słowa wasze, i nie

Karoli1908Hu 20. Legkisebbik atyátokfiát pedig hozzátok [4†] én hozzám, akkor igazolva lesznek

pomrzecie. I uczynili tak.

RuSV1876 20 брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.

FI33/38 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: Totisesti, me olemme syylliset sentähden, mitä teimme veljellemme; sillä me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuulleet häntä. Sentähden on meille tullut tämä tuska.

CPR1642 21. Mutta he sanoit keskenäns: tämän me olem ansainnet meidän ricoxellam weljem wastan: sillä me näim hänen ahdistuxens cosca hän rucoili meitä ja en me händä cuullet sentähden olem me tähän murheseen joutunet.

MLV19 21 And they said one to another, We are truly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul when he besought us and we would not hear. Therefore this distress has come upon us.

beszédeitek és nem haltok meg. És aképen cselekedének.

БКуліш 20. А брата вашого меньшого приведїте до мене, так і правдиві будуть ваші слова, і не загинете. І вчинили так.

Biblia1776 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: me olemme totisesti vianalaiset meidän veljemme tähden; sillä me näimme hänen sielunsa ahdistuksen, koska hän meiltä armoa rukoili, ja emme kuulleet häntä; sentähden on tämä ahdistus meidän päällemme tullut.

KJV 21. And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

Dk1871 21. Men de sagde den ene til den anden: Vi have sandelig forskyldt dette for vor Broder, da vi saa hans Sjæls Angest, idet han bad os, og vi vilde ikke høre, derfor kommer denne Angest over os.

KXII 21. Men de talade inbördes: Detta hafve vi förskyllat på vår broder, att vi såge hans själs ångest, då han bad oss, och vi ville intet höra honom; derföre kommer nu denna bedröfvelsen öfver oss.

PR1739 21. Ja ütlesid teine teise wasto: Töeste meie olleme süallused omma wenna pärrast, kelle hinge kitsikust meie näggime, kui ta meid allandlikkult pallus, ja meie ei wötnud mitte kuulda, sepärrast on sesinnane kitsikus meie peäle tulnud.

LT 21. Jie kalbėjosi: ‘‘Iš tikrųjų esame nusikaltę savo broliui: mes matėme jo sielvartą, kai jis mus maldavo, bet neklausėme. Todėl šita bėda užklupo mus’‘.

Luther1912 21. Sie aber sprachen untereinander: Das haben wir uns an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns.

Ostervald-Fr 21. Et ils se disaient l'un à l'autre: Vraiment, nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté; voilà pourquoi cette angoisse nous est arrivée.

RV'1862 21. Y decían el uno al otro: Verdaderamente nosotros hemos pecado contra nuestro hermano, que vimos el angustia de su alma, cuando nos rogaba, y no oimos: por eso ha venido sobre nosotros esta angustia.

SVV1770 21 Toen zeiden zij de een tot den ander: Voorwaar, wij zijn schuldig aan onzen broeder, wiens benauwdheid der ziele wij zagen, toen hij ons om genade bad; maar wij hoorden niet! daarom komt deze benauwdheid over ons.

PL1881 21. I mówili jeden do drugiego: Zaprawdęśmy

Karoli1908Hu 21. És mondának egymásnak: Bizony

zgrzeszyli przeciwko bratu naszemu; bo widząc utrapienie duszy jego, gdy się nam modlił, nie wysłuchaliśmy go; dla tegoż przyszedł na nas ten kłopot.

vétkeztünk mi a mi atyánkfia ellen, a kinek láttuk lelki szorongását, mikor nékünk könyörög vala, de nem hallgattunk reá; azért következett reánk ez a nyomorúság.

RuSV1876 21 И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.

БКуліш 21. І каже одно одному: Ой справдї ми провинили братові нашому тим, що занедбали скорботу душі його, як благав нас, та й не послухали! Тим прийшла на нас така печаль.

FI33/38 22. Ruuben vastasi heille sanoen: Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuulleet minua; katsokaa, nyt kostetaan hänen verensä.

Biblia1776 22. Ruben vastasi heitä, sanoen: enkö minä puhunut teille, sanoen: älkäät tehkä vääryyttä nuorukaiselle, ja ette tahtoneet kuulla? Ja nyt hänen verensä meiltä vaaditaan.

CPR1642 22. Ruben wastais heitä sanoden: engö minä puhunut teille? sanoden: älkät tehkö wäärytta nuorucaiselle ja ette tahtonet cuulla? Ja nyt hänen werens meildä waaditan.

MLV19 22 And Reuben answered them, saying, Did I not speak to you*, saying, Sin not against the child and you* would not hear? Therefore also, behold, his blood is required.

KJV 22. And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

Dk1871 22. Ruben svarede dem og sagde: Talede jeg

KXII 22. Ruben svarade dem, och sade: Sade jag

det ikke til eder, der jeg sagde: synder ikke mod Drengen, og I hørte ikke og se, nu kræves ogsaa hans Blod.

PR1739 22. Ja Ruben wastas neile ja ütles: Eks minna räkinud teie wasto ja üttelnud : ärge tehke mitte patto se poisi wasto, ja teie ei wötnud mitte kuulda: ja wata, nüüd noutakse ka temma werri tagga.

Luther1912 22. Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert.

RV'1862 22. Entónces Ruben les respondió, diciendo: ¿No os lo decía yo, diciendo: No pequéis contra el mozo, y no oisteis? He aquí también su sangre es requerida.

PL1881 22. Odpowiedział im tedy Ruben, mówiąc: Izalim wam nie mówił temi słowy: Nie grzeszcie przeciw pacholęciu? a nie usłuchaliście; otóż teraz krwi jego z rąk naszych szukają.

RuSV1876 22 Рувим отвечал им и сказал: не говорил

icke eder, då jag talade: Synder icke på pilten; och I villen icke hörat? Nu varder hans blod utkrafd.

LT 22. Rubenas sakė jiems: ‘‘Ar aš jums nesakiau: ‘Nenusikalskite prieš vaiką!’ Bet jūs neklausėte. Todėl štai išieškomas jo kraujas’‘.

Ostervald-Fr 22. Et Ruben leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point ce péché contre cet enfant? Mais vous n'écoutâtes point; et voici que son sang nous est redemandé.

SVV1770 22 En Ruben antwoordde hun, zeggende: Heb ik het tot u niet gezegd, toen ik zeide: Zondigt niet aan dezen jongeling! maar gij hoordet niet; en ook zijn bloed, ziet, het wordt gezocht!

Karoli1908Hu 22. Rúben pedig felele nékik, mondván: Avagy [5†] nem mondtam-é néktek, hogy ne vétkezzetek a gyermek ellen, de ti nem hallgattatok reám. És ímé vérét is keresik rajtunk!

БКуліш 22. Відказуючи ж Рубен, каже їм: Хиба ж я

ли я вам: не грешите против отрока? но вы не послушались; вот, кровь его взыскивается.

не казав вам: Не согрішайте на дитинї! Та не послухали. Оце кров його жадається від нас.

FI33/38 23. Mutta he eivät tienneet, että Joosef ymmärsi heitä, sillä hän puhui heille tulkin kautta.

Biblia1776 23. Vaan ei he tietäneet Josephin sitä ymmärtävän; sillä hän puhui heille tulkin kautta.

CPR1642 23. Waan ei he tiennet Josephin sitä ymmärtäwän: sillä hän puhui heille tulkin cautta.

MLV19 23 And they did not know that Joseph understood them, because there was an interpreter between them.

KJV 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

Dk1871 23. Men de vidste ikke, at Josef forstod det; thi der var en Tolk imellem dem.

KXII 23. Men de visste icke, att Joseph förstod det; ty han talade med dem med en tolk.

PR1739 23. Ja nemmad ei teädnud mitte, et Josep sedda moistis, sest tulk käis nende wahhel.

LT 23. Jie nežinojo, kad Juozapas suprato jų kalbą, nes jis su jais kalbėjo per vertėją.

Luther1912 23. Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.

Ostervald-Fr 23. Or, ils ne savaient pas que Joseph comprenait, parce qu'il leur parlait par le moyen d'un interprète.

RV'1862 23. Y ellos no sabían que entendía José; porque había intérprete entre ellos.

SVV1770 23 En zij wisten niet, dat het Jozef hoorde; want daar was een taalman tussen hen.

PL1881 23. A oni nie wiedzieli, żeby rozumiał Józef; bo tłumacz był między nimi.

Karoli1908Hu 23. És nem tudják vala ők, hogy József érti őket, mert tolmács vala közöttük.

RuSV1876 23 А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик.

БКуліш 23. Вони ж не відали, що їх розуміє Йосиф; бо промовляв до них через товкмача.

FI33/38 24. Ja hän kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Ja hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä.

Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä heistä, ja itki. Koska hän jällensä käänsi heidän puoleensa ja puhutteli heitä, otti hän Simeonin heiltä, ja sitoi hänen heidän nähtensä.

CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens heistä ja itki. Cosca hän jällens käänsi heidän puolens ja puhutteli heitä otti hän Simeonin heildä ja sidoi hänen heidän nähtens.

MLV19 24 And he turned himself around from them and wept. And he returned to them and spoke to them and took Simeon from among them and bound him before their eyes.

KJV 24. And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

Dk1871 24. Og han vendte sig fra dem og græd, og han vendte sig til dem igen og talede med dem og tog Simeon fra dem og lod ham binde for deres Øjne.

KXII 24. Och han vände sig ifrå dem, och gret. Då han nu vände sig åter till dem, och talade med dem, tog han Simeon utaf dem, och bandt honom för deras ögon.

PR1739 24. Ja ta pöris nende jurest ärra ja nuttis; ja ta tulli jälle nende jure ja räkis nende wasto, ja

LT 24. Pasitraukęs nuo jų, jis verkė. Tada sugrįžęs pas juos, kalbėjo toliau. Jis paėmė iš

wöttis Simeonit nende seast ärra, ja siddus tedda nende silma ees kinni.

Luther1912 24. Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon und band ihn vor ihren Augen.

RV'1862 24. Y apartóse de ellos, y lloró: después volvió a ellos, y hablóles, y tomó de ellos a Simeón, y emprisionóle delante de ellos.

PL1881 24. Odwróciwszy się tedy od nich Józef, płakał; a obróciwszy się do nich, mówił z nimi, i wziąwszy od nich Symeona, związał go przed oczyma ich.

RuSV1876 24 И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними,и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.

FI33/38 25. Ja Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa heille evästä matkalle. Ja heille tehtiin niin.

CPR1642 25. Ja käski heidän säckins täytettä jywillä ja

jų Simeoną ir jį surišo jų akyse.

Ostervald-Fr 24. Et il se détourna d'eux pour pleurer. Puis il retourna vers eux, et leur parla; et il prit d'entre eux Siméon, et le fit lier devant leurs yeux.

SVV1770 24 Toen wendde hij zich om, van hen af, en weende; daarna keerde hij weder tot hen, en sprak tot hen, en nam Simeon van hen, en bond hem voor hun ogen.

Karoli1908Hu 24. És elfordula tőlök és síra: Azután hozzájok fordula és szóla nékik, és visszatartá közűlök Simeont, és szemök láttára megkötözteté őt.

БКуліш 24. Та й одвернувшись од них, сплакав Йосиф, і прийшовши знов до них розмовляв із ними та, взявши Симеона від них, звязав його перед віччу в них.

Biblia1776 25. Ja Joseph käski heidän säkkinsä täytettää jyvillä, ja annettaa heidän rahansa jälleen itsekunkin omaan säkkiinsä, ja annettaa heille evästä matkalle; ja heille tehtiin niin.

annetta heidän rahans jällens idzecungin omaan säckijns ja annetta heille ewästä matcalle. Ja heille tehtin nijn.

MLV19 25 Then Joseph commanded to fill their vessels with grain and to restore every man's money into his sack and to give them provisions for the way. And thus it was done to them.

KJV 25. Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

Dk1871 25. Og Josef befalede, at man skulde fylde deres Poser med Korn og give dem deres Penge igen, hver i sin Sæk, og give dem Tæring paa Vejen og han gjorde saa mod dem.

KXII 25. Och gaf befallningen, att deras säckar skulle fyllas med mälning, och gifvas deras penningar igen, hvars i hans säck; dertill ock hvarjom sina täring på resone. Och man gjorde dem så.

PR1739 25. Ja Josep käskis, et nemmad piddid nende kottid wiljaga täitma, ja iggaühhe rahha jälle ta kotti pannema, ja neile tee-roga andma tee peäle: ja nenda tehti neile.

LT 25. Juozapas įsakė pripildyti jų maišus javais, kiekvieno pinigus įdėti atgal į maišą ir jiems duoti davinį kelionei. Tarnai taip ir padarė.

Luther1912 25. Und Joseph tat Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man tat ihnen also.

Ostervald-Fr 25. Et Joseph commanda qu'on remplît leurs sacs de froment, et qu'on remît l'argent de chacun d'eux dans son sac, et qu'on leur donnât des provisions pour le chemin.

RV'1862 25. Y mandó José que hinchesen sus sacos de

SVV1770 25 En Jozef gebood, dat men hun zakken

trigo, y les volviesen su dinero de cada uno de ellos en su saco, y les diesen comida para el camino: y fué hecho con ellos así.

met koren vullen zou, en dat men hun geld wederkeerde, een iegelijk in zijn zak, en dat men hun teerkost gave tot den weg; en men deed hun alzo.

PL1881 25. I rozkazał Józef, aby napełniono wory ich zbożem, i wrócono pieniądze ich każdemu do woru jego, i żeby im dano żywności na drogę; i uczyniono tak.

Karoli1908Hu 25. És parancsola József, hogy töltsék meg edényeiket gabonával, és tegyék vissza pénzöket mindeniknek az ő zsákjába, és hogy adjanak nékik enni valót az útra; és így cselekedének velök.

RuSV1876 25 И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

БКуліш 25. Повелїв же Йосиф понасипати торби їх пашнею, та й вернути кожному гроші в його торбину, та й обмислити їх живностю на дорогу. І сталось так.

FI33/38 26. Ja he sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

Biblia1776 26. Ja he panivat kalunsa aaseinsa päälle, ja läksivät sieltä.

CPR1642 26. Ja he panit caluns Aseins päälle ja läxit sieldä.

MLV19 26 And they loaded their donkeys with their grain and departed from there.

KJV 26. And they laded their asses with the corn, and departed thence.

Dk1871 26. Og de lagde deres Korn paa deres Asener og fore derfra.

KXII 26. Och de lade sina varor på sina åsnar, och foro dädan.

PR1739 26. Ja nemmad töstsid omma wilja omma

LT 26. Susikrovę savo javų maišus ant asilų, jie

eeslide selga, ja läksid seält ärra.

iškeliavo.

Luther1912 26. Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen.

Ostervald-Fr 26. Ce qui fut fait. Puis ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent.

RV'1862 26. Y ellos pusieron su trigo sobre sus asnos, y fuéronse de allí.

SVV1770 26 En zij laadden hun koren op hun ezels, en togen van daar.

PL1881 26. Tedy oni włożywszy zboża swoje na osły swe, odjechali stamtąd.

Karoli1908Hu 26. És felveték gabonájokat szamaraikra és elmenének onnan.

RuSV1876 26 Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.

БКуліш 26. І навючивши пашню на осли свої, рушили звідти.

FI33/38 27. Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiansa, huomasi hän rahansa säkin suussa.

Biblia1776 27. Koska yksi heistä avasi säkkinsä, antaaksensa ruokaa aasillensa, ja äkkäsi rahansa säkkinsä suussa,

CPR1642 27. Cosca yxi heistä awais säckins syöttäxens Asians syötinsialla ja äckäis rahans säckins suusa.

MLV19 27 And as one of them opened his sack to give his donkey fodder in the lodging place, he saw his money, and behold, it was in the mouth of his sack.

KJV 27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

Dk1871 27. Men der den ene lod sin Sæk op for at give sit Asen Foder i Herberget, da saa han

KXII 27. Men då endera lät upp sin säck, att han skulle fodra sin åsna i herberget, vardt han

sine Penge, og se, de laa oven i hans Pose.

PR1739 27. Kui üks omma kotti lahti teggi, et ta ömaias piddi omma eeslile sömaaia ette andma: siis näggi ta omma rahha, ja wata, se olli temma kotti suus.

Luther1912 27. Da aber einer seinen Sack auftat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag,

RV'1862 27. Y abriendo el uno su saco para dar de comer a su asno, en el mesón, vió su dinero que estaba en la boca de su costal.

PL1881 27. I rozwiązawszy jeden z nich wór swój, aby dał obrok osłowi swemu w gospodzie, ujrzał pieniądze swoje, które były na wierzchu w worze jego.

RuSV1876 27 И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослусвоему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,

FI33/38 28. Hän sanoi veljilleen: Minulle on annettu

varse sina penningar, som lågo ofvan i säckenom;

LT 27. Vienas atrišo savo maišą užeigoje, norėdamas pašerti asilą, ir pamatė pinigus. Jie buvo maišo viršuje.

Ostervald-Fr 27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans l'hôtellerie; et il vit son argent; et voici, il était à l'entrée de son sac.

SVV1770 27 Toen een zijn zak opendeed, om zijn ezel voeder te geven in de herberg, zo zag hij zijn geld; want ziet, het was in den mond van zijn zak.

Karoli1908Hu 27. És egyik kioldá zsákját, hogy abrakot adjon szamarának a szálláson és meglátá az ő pénzét, hogy ímé zsákja szájában van az.

БКуліш 27. Розвязавши один торбину свою, щоб усипати оброку ослам своїм на попасї, побачив гроші свої; бо вони були зверху, в устї мішковому.

Biblia1776 28. Ja sanoi veljillensä: minulle on annettu

rahani takaisin; katso, se on minun säkissäni. Silloin heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: Mitä Jumala on meille tehnyt?

CPR1642 28. Ja sanoi weljillens: minulle on annettu minun rahan jällens cadzo se on minun säkisäni. Nijn heidän sydämens wawahdui ja hämmästyit keskenäns sanoden: mixi on Jumala meille näin tehnyt?

MLV19 28 And he said to his brothers, My money is restored, and behold, it is even in my sack. And their heart failed them and they turned trembling one to another, saying, What is this that God has done to us?

Dk1871 28. Og han sagde til sine Brødre: Mine Penge ere komne igen, og se, de ere her i min Pose; da faldt deres Mod, og de forskrækkedes den ene med den anden og sagde: Hvorfor har Gud gjort os dette?

PR1739 28. Ja ta ütles omma wendade wasto: Mo rahha on taggasi sanud, ja wata se on ka mo kottis: siis löppes nende südda ärra, ja wärrisesid teine teise wasto ütteldes: Miks on Jummal meile sedda teinud?

minun rahani jällensä, katso, se on minun säkissäni. Niin heidän sydämensä vavahtui, ja hämmästyivät keskenänsä, sanoen: miksi on Jumala meille näin tehnyt?

KJV 28. And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

KXII 28. Och sade till sina bröder: Jag hafver fått mina penningar igen; si, de äro i minom säck. Då förföll dem deras hjerta och förskräcktes inbördes, och sade: Hvi hafver Gud gjort oss så?

LT 28. Jis sušuko broliams: ‘‘Mano pinigai grąžinti man. Štai jie maiše!’‘ Jų širdys nusiminė, ir jie drebėdami žiūrėjo vienas į kitą ir kalbėjo: ‘‘Ką Dievas mums padarė?’‘

Luther1912 28. und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden; siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie erschraken untereinander und sprachen: Warum hat uns Gott das getan?

Ostervald-Fr 28. Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et en effet, le voici dans mon sac. Et le cœur leur manqua, et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?

RV'1862 28. Y dijo a sus hermanos: Mi dinero es vuelto, y hélo aquí también en mi saco. Entónces el corazón se les sobresaltó, y espantados el uno al otro, dijeron: ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?

SVV1770 28 En hij zeide tot zijn broederen: Mijn geld is wedergekeerd; daartoe ook, ziet, het is in mijn zak! Toen ontging hun het hart, en zij verschrikten, de een tot den ander zeggende: Wat is dit, dat ons God gedaan heeft?

PL1881 28. I rzekł do braci swej: Wrócono mi pieniądze moje, a oto, są w worze moim. Tedy im upadło serce, i zdumieli się, jeden do drugiego mówiąc: Cóż nam to Bóg uczynił?

Karoli1908Hu 28. És monda az ő atyjafiainak: Visszatették az én pénzemet, és ímé zsákomban van. Akkor megrettene szívök, és remegve mondának egymásnak: Micsoda ez, a mit Isten cselekedett velünk?

RuSV1876 28 и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке уменя. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: чтоэто Бог сделал с нами?

БКуліш 28. І каже браттю свойму: вернено менї гроші; ось вони в торбі моїй. І охляло серце в їх, і поторопіли, говорючи одно одному: Що се вдїяв нам Бог?

FI33/38 29. Tultuansa isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he ilmoittivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

Biblia1776 29. Koska he tulivat isänsä Jakobin tykö Kanaanin maalle, ilmoittivat he hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli, sanoen:

CPR1642 29. COsca he cotia jouduit Jacobin heidän Isäns tygö Canaan maalle ilmoitit he hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli sanoden:

MLV19 29 And they came to Jacob their father to the land of Canaan and told him all that had befallen them, saying,

KJV 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

Dk1871 29. Og de kom til Jakob, deres Fader, til Kanaans Land; og de gave ham til Kende alt det, som var den vederfaret, og sagde:

KXII 29. Då de nu kommo hem till deras fader Jacob i Canaans lande, sade de honom allt det dem vederfaret var, och sade:

PR1739 29. Ja nemmad tullid Kanaani male omma issa Jakobi jure ja andsid temmale keik teäda, mis neile olli juhtund ja ütlesid:

LT 29. Parėję pas savo tėvą Jokūbą į Kanaano šalį, jie papasakojo jam visa, kas jiems nutiko:

Luther1912 29. Da sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:

Ostervald-Fr 29. Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant:

RV'1862 29. Y venidos a Jacob su padre en tierra de Canaán, contáronle todo lo que les había acaecido, diciendo:

SVV1770 29 En zij kwamen in het land Kanaan, tot Jakob, hun vader; en zij gaven hem te kennen al hun wedervaren, zeggende:

PL1881 29. Zatem przyszli do Jakóba, ojca swego, do ziemi Chananejskiej, i powiedzieli mu wszystko, co się im przydało, mówiąc:

Karoli1908Hu 29. És eljutának atyjokhoz Jákóbhoz Kanaán földére és mindazt elbeszélék néki a mi velök történt vala, mondván:

RuSV1876 29 И пришли к Иакову, отцу своему, в

БКуліш 29. І прийшли до Якова, отця свого, в

землю Ханаанскую и рассказали емувсе случившееся с ними, говоря:

Канаан землю, і оповідали все, що сталось їм, і казали:

FI33/38 30. Mies, joka on sen maan valtiaana, puhutteli meitä ankarasti ja kohteli meitä, niinkuin olisimme olleet maata vakoilemassa.

CPR1642 30. Se mies sen maan herra puhui cowast meidän tygöm ja piti meitä maan wacojana.

Biblia1776 30. Se mies, sen maan herra, puhui kovasti meille, ja piti meitä maan vakojina.

MLV19 30 The man, the lord of the land, spoke roughly with us and took us for spies of the country.

KJV 30. The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

Dk1871 30. Den Mand som er Herre i Landet, talte os haardelig til og holdt os for Landets Spejdere.

KXII 30. Den mannen, som är herre i landet, talade skarpt till oss, och höll oss för landsens spejare.

PR1739 30. Se mees, selle Ma issand räkis meiega waljuste, ja piddas meid sallajaks Ma kulajaks.

LT 30. ‘‘Vyras, tos šalies valdovas, šiurkščiai kalbėjo su mumis ir mus palaikė žvalgais.

Luther1912 30. Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.

Ostervald-Fr 30. L'homme qui est le seigneur du pays, nous a parlé rudement, et nous a pris pour des espions.

RV'1862 30. Aquel varón, señor de la tierra, nos habló asperamente, y nos trató como a espiones de la tierra:

SVV1770 30 Die man, de heer van dat land, heeft hard met ons gesproken; en hij heeft ons gehouden voor verspieders des lands.

PL1881 30. Mówił z nami on mąż, pan onej ziemi, surowo, i udał nas za szpiegi ziemi;

RuSV1876 30 начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас засоглядатаев земли той.

FI33/38 31. Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia;

CPR1642 31. Ja me wastaisim händä: me olem wagat ja em ole ikänäns ollet wacojat.

MLV19 31 And we said to him, We are true men and we are no spies.

Dk1871 31. Og vi svarede ham vi ere redelige, vi ere ikke Spejdere

PR1739 31. Ja meie ütlesime temma wasto: Meie olleme öiged mehhed, meie ei olle sallajad Ma kulajad;

Luther1912 31. Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen,

RV'1862 31. Y nosotros le dijimos: Hombres de verdad somos; nunca fuimos espiones.

Karoli1908Hu 30. Az a férfiú, annak a földnek ura, keményen szóla nékünk, és úgy bánt velünk, mintha az országot kémleltük volna.

БКуліш 30. Промовляв до нас господар землї тієї жорстоко, і вважав нас за розглядників його землї.

Biblia1776 31. Ja me vastasimme häntä: me olemme vaat, emme ole ikänänsä oleet vakojat.

KJV 31. And we said unto him, We are true men; we are no spies:

KXII 31. Och då vi svarade: Vi äre redelige, och hafve aldrig varit spejare;

LT 31. Mes jam sakėme: ‘Esame dori žmonės, o ne žvalgai.

Ostervald-Fr 31. Mais nous lui avons répondu: Nous sommes des gens de bien, nous ne sommes point des espions.

SVV1770 31 Maar wij zeiden tot hem: Wij zijn vroom; wij zijn geen verspieders.

PL1881 31. A myśmy mu rzekli: Szczerzyśmy, nie byliśmy szpiegami;

RuSV1876 31 И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями;

Karoli1908Hu 31. És mondánk néki: Igaz emberek vagyunk, soha nem voltunk mi kémek.

БКуліш 31. Ми ж йому казали: Певняки ми, не розглядники.

FI33/38 32. meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia; yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa.'

CPR1642 32. Me olemma caxitoistakymmendä weljestä meidän Isäm poica yxi ei ole sillen eleis ja nuorin on wielä Isäm tykönä Canaan maalla.

Biblia1776 32. Me olimme kaksitoistakymmentä veljestä meidän isämme poikaa: yksi ei ole silleen eleissä, ja nuorin on nyt isämme tytkönä Kanaanin maalla.

MLV19 32 We are twelve brothers, sons of our father. One is not and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

KJV 32. We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

Dk1871 32. Og vi vare tolv Brødre, vor Fader: Sønnen, den ene er ikke til, og den yngste er endnu hos vor Fader Kanaans Land.

PR1739 32. Meid on kaksteistkümmend wenda omma issa poiad, üks ei olle ennam ollemas, ja norem on tänna weel meie issa jures Kanaani maal.

KXII 32. Utan ärom tolf bröder, vårs faders söner; en är icke mer till, och den yngste är ännu i denna dag när vår fader i Canaans lande;

LT 32. Mes esame dvylika brolių, vieno tėvo sūnūs. Vieno nebėra, o jauniausias yra pas mūsų tėvą Kanaano šalyje’.

Luther1912 32. sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne, einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan,

RV'1862 32. Doce hermanos somos, hijos de nuestro padre; el uno no parece, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.

PL1881 32. Dwanaście nas było braci synów ojca naszego; jednego już nie masz, a młodszy teraz jest z ojcem naszym w ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 32 нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.

FI33/38 33. Mutta mies, sen maan valtias, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: jättäkää yksi veljistänne minun luokseni; ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

CPR1642 33. Sanoi maan herra meille: sijtä minä tunnen jos te oletta wagat yxi teidän weljistän jättäkät minun tygöni ja ottacat teidän taloin

Ostervald-Fr 32. Nous sommes douze frères, fils de notre père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.

SVV1770 32 Wij waren twaalf gebroeders, zonen van onzen vader; de een is niet meer, en de kleinste is heden bij onzen vader in het land Kanaan.

Karoli1908Hu 32. Tizenketten vagyunk atyafiak, a mi atyánknak fiai, egyikünk nincs meg, legkisebbikünk pedig most atyánkkal van Kanaán földén.

БКуліш 32. Дванайцятеро братів нас синів отецьких; одного нема, меньший же з панотцем нашим тепереньки в Канаан землї.

Biblia1776 33. Sanoi se mies, sen maan herra meille: siitä minä tunnen, jos te olette vaat: yksi teidän veljistänne jättäkäät minun tyköni, ja ottakaat teidän taloinne tarve, ja menkäät pois.

tarwe ja mengät pois.

MLV19 33 And the man, the lord of the land, said to us, By this I will know that you* are true men. Leave one of your* brothers with me and take (grain for) the famine of your* houses and go your* way,

KJV 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

Dk1871 33. Da sagde Manden Landets Herre, til os: derpaa vil jeg kende, om I ere redelige: lader den ene af eders Brødre blive hos mig, og tager, hvad I behøve mod Hunger en for edees Huse, og farer hen

KXII 33. Sade han till oss: Deruppå vill jag märkat, att I ären redelige: En edar broder låter när mig qvar, och tager nödtorft till edor hus, och farer bort:

PR1739 33. Ja se mees, se Ma issand, ütles meie wasto: Sest tahhan ma tunda, kas teie öiged ollete; jätke üks ommast wendadest mo jure, ja wötke wilja se nälja pärrast, mis teie maiades, ja minge ärra.

LT 33. Tas vyras, šalies valdovas, mums atsakė: ‘Patikrinsiu, ar esate dori. Vieną jūsų brolį palikite pas mane, paimkite, ko reikia jūsų šeimoms nuo bado apsiginti, keliaukite

Luther1912 33. sprach der Herr des Landes zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmt die Notdurft für euer Haus und zieht hin,

Ostervald-Fr 33. Et l'homme qui est le seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes des gens de bien: Laissez avec moi l'un de vos frères, prenez ce qu'il faut pour la famine de vos maisons, et partez;

RV'1862 33. Y aquel varón, señor de la tierra, nos dijo: En esto conoceré que sois hombres de

SVV1770 33 En die man, de heer van dat land, zeide tot ons: Hieraan zal ik bekennen, dat

verdad: Dejád conmigo el uno de vuestros hermanos, y tomád para la hambre de vuestras casas; y andád,

gijlieden vroom zijt; laat een uwer broederen bij mij, en neemt voor den honger uwer huizen, en trekt heen.

PL1881 33. I mówił do nas mąż on, pan onej ziemi: Po tem poznam, żeście szczerzy; brata waszego jednego zostawcie u mnie, a zboże dla odjęcia głodowi domów waszych weźmijcie a idźcie;

Karoli1908Hu 33. És monda nékünk az a férfiú, annak a földnek ura: Erről ismerem meg, hogy igaz emberek vagytok: egyik atyátokfiát hagyjátok nálam, a házaitok szükségére valót vigyétek, és menjetek el;

RuSV1876 33 И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честныели вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семействваших и пойдите,

БКуліш 33. Каже ж нам господар землї тієї: От із чого я взнаю, що ви певняки. Брата одного покиньте в мене, і забирайте куплений хлїб, задля голоду в домівцї вашій, та й рушайте.

FI33/38 34. Ja menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa.'

Biblia1776 34. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, niin minä ymmärrän, ett'ette ole vakojat, vaan vaat; niin annan minä myös teidän veljenne jälleen, ja saatte tehdä kauppaa tässä maakunnassa.

CPR1642 34. Ja tuocat teidän nuorin weljen tänne minun tygöni nijn minä ymmärrän ettet te ole wacojat waan wagat nijn annan minä myös teidän weljen jällens ja saatte tehdä teidän parastan täsä maacunnasa.

MLV19 34 and bring your* youngest brother to me. Then I will know that you* are no spies, but that you* are true men. So I will deliver your* brother to you* and you* will trade in the land.

KJV 34. And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

Dk1871 34. og henter eders yngste Broder til mig, saa kan jeg kende, at I ikke ere Spejdere, men at I ere redelige; saa vil jeg give eder eders Broder igen, og I maa handle i Landet.

KXII 34. Och hemter edar yngsta broder hit till mig, så kan jag märka, att I icke ären spejare, utan redelige män; så vill jag ock gifva eder edar broder igen, och så må I bruka edart bästa i landena.

PR1739 34. Ja toge omma norem wend seie minno jure, et ma teäda saan, et teie ei olle mitte sallajad Ma kulajad, waid et teie öiged ollete: siis tahhan ma teie wenna teile anda, ja teie woite siin maal kaupelda.

LT 34. ir atsiveskite savo jauniausiąjį brolį, kad įsitikinčiau, jog nesate žvalgai. Tada aš jums atiduosiu jūsų brolį ir galėsite laisvai keliauti!’ ‘‘

Luther1912 34. und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich euch euren Bruder geben, und ihr mögt im Lande werben.

Ostervald-Fr 34. Et amenez-moi votre jeune frère. Alors je connaîtrai que vous n'êtes point des espions, mais des gens de bien; je vous rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

RV'1862 34. Y traédme a vuestro hermano el menor, para que yo sepa que no sois espiones, sino hombres de verdad, y daros he a vuestro hermano, y negociaréis en la tierra.

SVV1770 34 En brengt uw kleinsten broeder tot mij; zo zal ik weten, dat gij geen verspieders zijt, maar dat gij vroom zijt; uw broeder zal ik u wedergeven, en gij zult in dit land handelen.

PL1881 34. Potem przywiedźcie brata waszego młodszego do mnie, abym poznał, żeście wy nie szpiegowie, ale szczerzy; tedy wam wrócę brata waszego, a w tej ziemi handlować będziecie.

Karoli1908Hu 34. És hozzátok hozzám a ti legkisebbik atyátokfiát, akkor megtudom, hogy nem vagytok kémek, hanem igaz emberek; akkor visszaadom néktek a ti atyátokfiát, és ebben az országban kereskedhettek.

RuSV1876 34 и приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле.

БКуліш 34. І приведїте до мене брата вашого меньшого; тодї знати му, що не розглядники ви а вірняки. І брата вашого тодї оддам вам, і можете орудувати в нашій землї.

FI33/38 35. Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin katso, kunkin rahakukkaro oli hänen säkissään; ja nähdessään rahakukkaronsa he sekä heidän isänsä peljästyivät.

Biblia1776 35. Ja tapahtui, koska he tyhjensivät säkkejänsä, katso, oli itsekunkin rahakäärö hänen säkissänsä: ja kuin he näkivät rahakäärönsä, hämmästyivät he isänsä kanssa.

CPR1642 35. Ja cosca he tyhjänsit heidän säckejäns löysi idzecukin rahakääröns säkistäns ja cuin he näit heidän rahakääröns hämmästyit he Isäns cansa.

MLV19 35 And it happened as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack. And when they and their father saw their bundles of money, they

KJV 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of

were afraid.

Dk1871 35. Og det skete, der de tømte deres Sække, se, da var hvers Pengeknude i hans Sæk; og de saa deres Pengeknuder, de og deres Fader og frygtede.

PR1739 35. Ja se sündis, kui nemmad ommad kottid tühhendasid, wata siis olli iggaühhe rahha kukkur temma kottis, ja nemmad näggid omma rahha kukrud, nemmad ja nende issa, ja kartsid.

Luther1912 35. Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschraken sie samt ihrem Vater.

RV'1862 35. Y aconteció, que vaciando ellos sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaba el trapo de su dinero: y viendo ellos y su padre los trapos de sus dineros, tuvieron temor.

PL1881 35. I stało się, gdy wypróżniali wory swoje, a oto, każdy znalazł węzeł pieniędzy swych w worze swoim; a obaczywszy węzły z

money, they were afraid.

KXII 35. Och då de slogo ut af säckarna, fann hvar och en sitt penningaknyte i sinom säck: Och då de sågo, att det var deras penningaknyte, vordo de, med deras fader, förskräckte.

LT 35. Išpylę maišus, kiekvienas rado įrištus savo pinigus. Jie ir jų tėvas, pamatę pinigus, nusigando.

Ostervald-Fr 35. Et comme ils vidaient leurs sacs, voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.

SVV1770 35 En het geschiedde, als zij hun zakken ledigden, ziet, zo had een iegelijk den bundel zijns gelds in zijn zak; en zij zagen de bundelen huns gelds, zij en hun vader, en zij waren bevreesd.

Karoli1908Hu 35. És lőn a mint zsákjaikat kiüresíték, ímé az ő csomó [6†] pénze mindeniknek zsákjában vala. A mint látták az ő csomó pénzeiket ők

pieniędzmi swymi, oni i ojciec ich, polękali się.

RuSV1876 35 Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. Иувидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.

FI33/38 36. Ja heidän isänsä Jaakob sanoi heille: Te teette minut lapsettomaksi; Joosefia ei enää ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te tahdotte viedä minulta; kaikki tämä kohtaa minua.

CPR1642 36. NIin sanoi Jacob heidän Isäns: te oletta saattanet minun lapsitomaxi Joseph ei ole eläwisä jo on myös Simeon pois ja BenJaminin tahdotta te wielä wiedä pois minun cohtani nämät caicki tapahtuwat.

MLV19 36 And Jacob their father said to them, You* have bereaved me of my sons. Joseph is not and Simeon is not and you* will take Benjamin {Son of the Right} away. All these things are against me.

Dk1871 36. Da sagde Jakob, deres Fader, til dem: I berøve mig mine Børn; Josef er ikke til, og Simeon er ikke til, og Benjamin ville I tage

és az ő atyjok, megfélemlének.

БКуліш 35. І сталось, як спорожняли торби свої, диво, узлик із грошима в кожного в торбі його. І бачивши узлики грошей своїх, і самі і їх отець полякались.

Biblia1776 36. Niin sanoi Jakob heidän isänsä heille: te olette saattaneet minun lapsettomaksi: Joseph ei ole elävissä, eikä Simeon, Ja Benjaminin tahdotte te vielä viedä pois; minun kohtaani nämät kaikki tapahtuvat.

KJV 36. And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

KXII 36. Då sade Jacob deras fader: I hafven gjort mig barnlös; Joseph är icke mera till, Simeon är ock icke mera till, BenJamin viljen I taga

hen; over mig kommer det altsammen.

PR1739 36. Ja nende issa Jakob ütles nende wasto: Teie tete mind lapsist lahti: Josep ei olle ennam ja Simeon ei olle ennam ollemas, ja Penjaminit tahhate teie ka ärrawötta? keik se tulleb mo peäle.

Luther1912 36. Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubt mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es geht alles über mich.

RV'1862 36. Entónces su padre Jacob les dijo: Deshijádome habéis: José no parece, y Simeón no parece, y a Benjamín tomaréis: sobre mí son todas estas cosas.

PL1881 36. I rzekł im Jakób, ojciec ich: Osierociliście mię, Józefa nie masz, i Symeona nie masz, a Benjamina weźmiecie; na mię się to wszystko złe zwaliło.

RuSV1876 36 И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, – все это на меня!

ifrå mig: Det går allt öfver mig.

LT 36. Jų tėvas Jokūbas kalbėjo: ‘‘Jūs padarėte, kad netekau vaikų! Juozapo nebėra, Simeono nebėra, ir Benjaminą norite paimti. Viskas atsisuko prieš mane’‘.

Ostervald-Fr 36. Alors Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfants: Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous emmèneriez Benjamin! C'est sur moi que toutes ces choses sont tombées!

SVV1770 36 Toen zeide Jakob, hun vader, tot hen: Gij berooft mij van kinderen! Jozef is er niet, en Simeon is er niet; nu zult gij Benjamin wegnemen! al deze dingen zijn tegen mij!

Karoli1908Hu 36. És monda nékik az ő atyjok Jákób: Megfosztotok engem gyermekeimtől; József nincsen, Simeon sincsen. Benjámint is elviszitek? mindez engem ér!

БКуліш 36. Каже ж їм Яков, отець їх: Зробили ви мене бездїтним. Нема Йосифа, нема й Симеона; чи то ж і Бенямина візьмете? Це все на мене!

FI33/38 37. Ruuben vastasi isälleen sanoen: Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin.

CPR1642 37. Ruben wastais Isällens sanoden: jollen minä händä jällens sinulle cotia tuo nijn tapa molemmat minun poicani ainoastans anna händä minun halduni minä hänen sinulle jällens cotia tuon.

Biblia1776 37. Ruben vastasi isällensä, sanoen: tapa molemmat minun poikani, jollen minä häntä jälleen sinulle (kotia) tuo, ainoastansa anna häntä minun haltuuni, minä hänen sinulle jälleen (kotia) tuon.

MLV19 37 And Reuben spoke to his father, saying, Kill my two sons if I do not bring him to you. Deliver him into my hand and I will bring him to you again.

KJV 37. And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

Dk1871 37. Og Ruben talede til sin Fader og sagde: Du maa slaa begge mine Sønner ihjel, om jeg ikke forer ham til dig igen; giv ham i min Haand, og jeg vil føre ham til dig igen.

PR1739 37. Ja Ruben räkis omma issa wasto ja ütles: Surreta kaks mo poegadest, kui ma tedda so jure ei to; anna tedda minno kätte, ja minna toon tedda so jure taggasi.

KXII 37. Ruben svarade sinom fader, och sade: Om jag icke förer dig honom hem igen, så dräp båda mina söner: Allenast gif honom i mina hand, jag vill föra dig honom hem igen.

LT 37. Rubenas atsakė savo tėvui: ‘‘Nužudyk mano du sūnus, jei aš jo neparvesiu! Patikėk jį man ir aš tau jį sugrąžinsiu’‘.

Luther1912 37. Ruben antwortete seinem Vater und

Ostervald-Fr 37. Et Ruben parla à son père, et lui dit: Tu

sprach: Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

RV'1862 37. Y Ruben habló a su padre, diciendo: Mis dos hijos harás morir, si no te lo volviere: dále en mi mano, que yo le volveré a tí.

PL1881 37. I rzekł Ruben do ojca swego, mówiąc: Dwóch synów moich zabij, jeźlić go zaś nie przywiodę; daj go do ręki mojej, a ja go tobie przywrócę.

RuSV1876 37 И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моихсыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.

FI33/38 38. Mutta hän sanoi: Ei minun poikani saa lähteä teidän kanssanne, sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä; jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella tuonelaan.

CPR1642 38. Hän sanoi: ei minun poican pidä menemän teidän cansan: sillä hänen weljens on cuollut

feras mourir mes deux fils, si je ne te le ramène; confie-le-moi et je te le rendrai.

SVV1770 37 Toen sprak Ruben tot zijn vader, zeggende: Dood twee mijner zonen, zo ik hem tot u niet wederbreng; geef hem in mijn hand, en ik zal hem weder tot u brengen!

Karoli1908Hu 37. Akkor szóla Rúben az ő atyjának, mondván: az én két fiamat öld meg, ha meg nem hozom őt néked. Bízd az én kezemre őt, és én visszahozom néked.

БКуліш 37. Каже ж Рубен отцеві свойму: Убий два сини мої, коли не приведу його до тебе. Приручи його менї; я приведу його до тебе.

Biblia1776 38. Hän sanoi: ei minun poikani pidä menemän alas teidän kanssanne: sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on jäänyt yksin, ja jos hänelle tapahtuis jotakin pahaa tiellä, jota te vaellatte, niin te saatatte minun harmaat karvani murheella hautaan.

ja hän on jäänyt yxin ja jos hänelle tapahduis jotakin paha tiellä jota te waellatte nijn te saatatte minun harmat carwani murhella hautaan.

MLV19 38 And he said, My son will not go down with you*, because his brother is dead and he only is left. If harm befalls him by the way in which you* go, then you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Dk1871 38. Og han sagde: Min Søn skal ikke fare ned med eder; thi hans Broder er død, og han alene er bleven tilbage, og møder ham nogen Ulykke paa Vejen, som I drage hen paa, da skulle I føre mine graa Haar med Sorg til Graven. Og Hungeren var svar i Landet.

KXII 38. Han sade: Min son skall icke fara ned med eder; ty hans broder är död, och han är allena igenblifven: Om honom vederfores något ondt i vägen, der I resten, vorden I drifvandes min grå hår med sorg neder i grafvena.

PR1739 38. Ja ta ütles: Mo poeg ei pea mitte teiega allaminnema: sest temma wend on surnud ja temma on üksipäinis üllejänud; kui temmale äppardus juhtub seäl tee peäl, mis teie käite, siis sadate teie mo hallid juuksed murrega hauda.

LT 38. Tėvas tarė: ‘‘Mano sūnus nekeliaus su jumis, nes jo brolis yra miręs ir jis likęs man vienas. Jei kelyje atsitiks jam nelaimė, tai jūs nuvarysite mano žilus plaukus su sielvartu į kapus’‘.

Luther1912 38. Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen, denn sein Bruder ist tot, und er

Ostervald-Fr 38. Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et

ist allein übriggeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

celui-ci est resté seul. Et s'il lui arrivait malheur dans le chemin par où vous irez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au Sépulcre.

RV'1862 38. Y él dijo: No descenderá mi hijo con vosotros: que su hermano es muerto, y él solo ha quedado: y si le aconteciere algún desastre en el camino donde vais, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

SVV1770 38 Maar hij zeide: Mijn zoon zal met ulieden niet aftrekken; want zijn broeder is dood, en hij is alleen overgebleven; zo hem een verderf ontmoette op den weg, dien gij zult gaan, zo zoudt gij mijn grauwe haren met droefenis ten grave doen nederdalen.

PL1881 38. Ale on rzekł: Nie pójdzie syn mój z wami, gdyż brat jego umarł, a on sam tylko został; a jeźliby naó przypadło co złego na drodze, którą pójdziecie, tedy doprowadzicie sędziwość moję z żałością do grobu.

Karoli1908Hu 38. Az pedig monda: Nem megy le oda az én fiam ti veletek, mert az ő bátyja megholt és ő maga maradt meg; ha veszedelem érné őt az úton, a melyen elmentek, ősz fejemet búba borítva bocsátanátok le a koporsóba.

RuSV1876 38 Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и онодин остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

БКуліш 38. Він же рече: Не пійде син мій з вами; бо його брат умер, а сей один остався. Як станеться йому пригода в дорозї, що верстаєте, дак зведете смутком моє сиве волосє в землю на той сьвіт.

43 luku

Joosefin veljien toinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta nälänhätä oli maassa kova.

Biblia1776 1. Mutta kallis aika ahdisti maata.

CPR1642 1. MUtta callis aica ahdisti maata.

MLV19 1 And the famine was severe in the land.

KJV 1. And the famine was sore in the land.

Dk1871

KXII 1. Men den dyre tiden tvingade landet.

PR1739 1. Ja nälg olli kange seäl maal.

LT 1. Badas sunkiai slėgė šalį.

Luther1912 1. Die Teuerung aber drückte das Land.

Ostervald-Fr 1. Or, la famine était fort grande dans le pays.

RV'1862 1. Y LA hambre era grande en la tierra.

SVV1770 1 De honger nu werd zwaar in dat land;

PL1881 1. A głód wielki był w onej ziemi.

Karoli1908Hu 1. Az éhség pedig elhatalmazott vala az országon.

RuSV1876 1 Голод усилился на земле.

БКуліш 1. Голоднеча ж налягла тяжко на землю.

FI33/38 2. Ja kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, sanoi heidän isänsä heille: Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.

Biblia1776 2. Ja koska he loppivat syödä ne jyvät kuin he Egyptistä tuoneet olivat, sanoi heidän isänsä heille: menkäät jällensä sinne, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

CPR1642 2. Ja cosca he lopit syödä ne jywät cuin he Egyptist tuonet olit sanoi heidän Isäns Jacob heille: mengät jällens sinne ja ostacat meille jotakin elatusta.

MLV19 2 And it happened, when they had eaten up

KJV 2. And it came to pass, when they had eaten

the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, Go again, buy us a little food.

Dk1871 1. Og det skete, der de havde for tæret Kornet, som de havde hentet fra Ægypten, da sagde deres Fader til dem: Farer hen igen og køber os lidt Spise!

PR1739 2. Ja se sündis, kui nemmad se wilja said ärrasönud, mis nemmad Egiptussest ollid tonud, et nende issa nende wasto ütles: Minge jälle meile pissut leiba ostma.

Luther1912 2. Und da es verzehrt war, was sie an Getreide aus Ägypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

RV'1862 2. Y aconteció que como acabaron de comer el trigo que trajeron de Egipto, díjoles su padre: Volvéd, comprád para nosotros un poco de alimento.

PL1881 2. I stało się, gdy strawili onę żywność, którą byli przynieśli z Egiptu, że rzekł do nich ojciec ich: Idźcie znowu, a kupcie nam cokolwiek

up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

KXII 2. Och det vardt allt, som de hade fört utaf Egypten, sade deras fader Jacob till dem: Farer åter dit, och köper oss någon spisning.

LT 2. Kai jie sunaudojo javus, atsigabentus iš Egipto, jų tėvas sakė jiems: ‘‘Vėl keliaukite ir nupirkite mums maisto’‘.

Ostervald-Fr 2. Et quand ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit: Retournez nous acheter un peu de vivres.

SVV1770 2 Zo geschiedde het, als zij den leeftocht, dien zij uit Egypte gebracht hadden, opgegeten hadden, dat hun vader tot hen zeide: Keert wederom, koopt ons een weinig spijze.

Karoli1908Hu 2. És lőn mikor fogytán vala az eleség, melyet Égyiptomból hoztak vala, monda nékik az ő atyjok: Menjetek el ismét,

żywności.

RuSV1876 2 И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.

FI33/38 3. Juuda vastasi hänelle sanoen: Se mies teroitti meille teroittamalla: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'

CPR1642 3. Nijn wastais händä Juda sanoden: se mies haastoi meitä sangen cowin ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 3 And Judah spoke to him, saying, The man solemnly protested to us, saying, You* will not see my face unless your* brother be with you*.

Dk1871 2. Da talede Juda til ham, sigende: Manden vidnede alvorlig for os og sagde: I skulle ikke se mit Ansigt, uden eders Broder er med eder.

PR1739 3. Ja Juda räkis temma wasto ja ütles: Se mees kinnitas meile wägga ja ütles: Teie ei pea mo

vegyetek nékünk egy kevés eleséget.

БКуліш 2. І сталось, як поїли хлїб, що привезли з Египту, каже їм отець їх: Знов ідїте й купіте нам хлїба трохи.

Biblia1776 3. Niin vastasi häntä Juuda, sanoen: se mies haastoi meitä sangen kovin, ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

KJV 3. And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

KXII 3. Då svarade honom Juda, och sade: Den mannen vederlade oss det högeliga, och sade: I skolen icke komma för min ögon, med mindre edar broder är med eder.

LT 3. Judas jam atsakė: ‘‘Tas vyras mus griežtai įspėjo nepasirodyti jam be jauniausiojo

silmi mitte nähha sama, kui teie wend ei olle teiega.

Luther1912 3. Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.

RV'1862 3. Y respondióle Judá, diciendo: Protestando nos protestó aquel varón, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

PL1881 3. I rzekł do niego Judas, mówiąc: Oświadczając oświadczył się przeciwko nam ten mąż mówiąc: Nie ujrzycie oblicza mojego, jeźli nie będzie brat wasz z wami:

RuSV1876 3 И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

FI33/38 4. Jos annat veljemme seurata meidän mukanamme, niin me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

CPR1642 4. Jos sijs sinä nyt lähetät meidän weljem meidän cansam nijn me menem ja ostam brolio.

Ostervald-Fr 3. Et Juda lui répondit: Cet homme nous a expressément protesté et dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous.

SVV1770 3 Toen sprak Juda tot hem, zeggende: Die man heeft ons op het hoogste betuigd, zeggende: Gij zult mijn aangezicht niet zien, tenzij dat uw broeder met u is.

Karoli1908Hu 3. És felele néki Júda, mondván: Erősen fogadkozék az a férfiú, mondván: Színem elé ne kerűljetek, ha veletek nem lesz a ti atyátokfia.

БКуліш 3. Каже ж йому Юда: Клятьбою клявся нам господар Египецький: Не побачите лиця мого, коли брат ваш меньший не прийде з вами.

Biblia1776 4. Jos siis sinä nyt lähetät meidän veljemme meidän kanssamme, niin me menemme alas ja osatmme sinulle elatusta.

sinulle elatusta.

MLV19 4 If you will send our brother with us, we will go down and buy food for you,

KJV 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

Dk1871 3. Dersom du sender vor Broder med os, ville vi fare ned og købe dig Spise.

KXII 4. Är det nu så, att du sänder vår broder med oss, så vilje vi fara ned, och köpa dig spisning.

PR1739 4. Kui sa meie wenna meiega läkkitad, siis tahhame meie allaminna ja sulle leiba osta.

LT 4. Jei leisi su mumis mūsų brolį, keliausime ir nupirksime maisto.

Luther1912 4. Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.

Ostervald-Fr 4. Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons en Égypte, et nous t'achèterons des vivres.

RV'1862 4. Si enviares nuestro hermano con nosotros, descenderemos, y comprarte hemos alimento.

SVV1770 4 Indien gij onzen broeder met ons zendt, wij zullen aftrekken, en u spijze kopen;

PL1881 4. Jeźli tedy poślesz brata naszego z nami, pojedziemy i nakupiemyć żywności;

Karoli1908Hu 4. Ha azért elbocsátod velünk a mi öcsénket, elmegyünk, és veszünk néked eleséget;

RuSV1876 4 Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим тебе пищи,

БКуліш 4. Так як пошлеш брата нашого з нами, пійдемо й купимо тобі пашнї.

FI33/38 5. Mutta jos et anna, niin emme lähde; sillä se mies sanoi meille: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän

Biblia1776 5. Vaan jolles häntä lähetä, niin emme mekään mene; sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun kasvojani, jollei

kanssanne.'

CPR1642 5. Waan jolles händä lähetä meidän cansam nijn en mekän mene sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 5 but if you will not send him, we will not go down. For the man said to us, You* will not see my face unless your* brother be with you*.

Dk1871 4. Men dersom du ikke vil sende ham, fare vi ikke ned; thi Manden sagde til os: I skulle ikke se mit Ansigt, uden eders Broder er med eder.

PR1739 5. Agga kui sa tedda ei tahha läkkitada, siis ei lähhä meie mitte alla: sest se mees ütles meie wasto: Teie ei pea mo silmi mitte nähha sama, kui teie wend ei olle teiega.

Luther1912 5. Ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch.

RV'1862 5. Y si no le enviares, no descenderemos; porque aquel varón nos dijo: No veréis mi teidän veljenne ole teidän kanssanne.

KJV 5. But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

KXII 5. Men är det så, att du icke sänder honom, så fare vi icke neder; ty mannen hafver sagt oss: I skolen icke komma för min ögon, utan edar broder är med eder.

LT 5. Bet jeigu neleisi, neisime, nes tas vyras mums pasakė: ‘Nematysite mano veido, jei jūsų brolio nebus su jumis!’ ‘‘

Ostervald-Fr 5. Mais si tu ne l'envoies pas, nous n'y descendrons point; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous.

SVV1770 5 Maar indien gij hem niet zendt, wij zullen niet aftrekken; want die man heeft tot ons

rostro sin vuestro hermano con vosotros.

gezegd: Gij zult mijn aangezicht niet zien, tenzij dat uw broeder met u is.

PL1881 5. Ale jeźli nie poślesz, nie pojedziemy; bo on mąż mówił do nas: Nie ujrzycie twarzy mojej, jeźli nie będzie brata waszego z wami.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig el nem bocsátod, nem megyünk, mert az a férfiú megmondá nékünk: [1†] Színem elé ne kerűljetek, ha a ti atyátokfia veletek nem lesz.

RuSV1876 5 а если не пошлешь, то не пойдем, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

БКуліш 5. Коли ж не пошлеш брата нашого з нами, не пійдемо; муж бо громадський промовив до нас: Не бачити мете лиця мого, коди брата вашого не буде з вами.

FI33/38 6. Israel sanoi: Minkätähden teitte niin pahasti minua kohtaan, että ilmaisitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?

Biblia1776 6. Israel sanoi: miksi te teitte minua vastaan niin pahoin, että te sanoitte sille miehelle teillänne vielä olevan veljen.

CPR1642 6. Israel sanoi: mixi te teitte minua wastan nijn pahoin että te sanoitta sille miehelle teillän wielä olewan weljen.

MLV19 6 And Israel said, Why did you* deal so ill with me, as to tell the man whether you* had yet a brother?

KJV 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

Dk1871 5. Og Israel sagde: Hvad have I gjort ilde mod mig ved at kundgøre Manden, at I havde endnu en Broder.

KXII 6. Israel sade: Hvi hafven I så illa gjort emot mig, att I hafven det sagt mannenom, att I haden än en broder?

PR1739 6. Ja Israel ütles: Mikspärrast ollete teie sedda kurja mulle teinud, et teie selle mehhele teäda andsite, et teil weel üks wend olli?

Luther1912 6. Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir getan, daß ihr dem Mann ansagtet, daß ihr noch einen Bruder habt?

RV'1862 6. Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis mal declarando al varón, que teníais más hermano?

PL1881 6. Tedy rzekł Izrael: Przeczżeście mi tak źle uczynili, powiedziawszy temu mężowi, że jeszcze macie brata?

RuSV1876 6 Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?

FI33/38 7. He vastasivat: Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Elääkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Silloin me ilmoitimme hänelle, niinkuin asia on. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'?

CPR1642 7. He wastaisit: se mies kysyi meistä nijn wisust ja meidän sugustam sanoden: wieläkö

LT 6. Izraelis atsakė: ‘‘Kodėl jūs man padarėte tokį skausmą, sakydami tam vyrui turį dar vieną brolį?’‘

Ostervald-Fr 6. Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère?

SVV1770 6 En Israel zeide: Waarom hebt gij zo kwalijk aan mij gedaan, dat gij dien man te kennen gaaft, of gij nog een broeder hadt?

Karoli1908Hu 6. És monda Izráel: Miért cselekedtetek gonoszul velem, hogy megmondtátok annak a férfiúnak, hogy még van egy öcsétek?

БКуліш 6. Каже ж Ізраїль: Про що ви заподіяли зло менї, повідавши мужові, що в вас іще є брат?

Biblia1776 7. He vastasivat: se mies kysyi meistä niin visusti, ja meidän suvustamme, sanoen: vieläkö teidän isänne elää? Onko teillä vielä veljeä? Niin me vastasimme häntä kuin hän kysyi. Taitaisimmeko me ratki tietää hänen sanovan: tuokaat veljenne tänne.

teidän Isän elä? nijn me wastaisim hänelle cuin hän kysyi. Mistä me tiesim hänen sanowan: tuocat weljen tänne?

MLV19 7 And they said, The man asked diligently concerning ourselves and concerning our kindred, saying, Is your* father yet alive? Have you* (another) brother? And we told him according to the tenor of these words. Could we in any way know that he would say, Bring your* brother down?

KJV 7. And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

Dk1871 6. Og de sagde: Manden spurgte nøje om os og om vor Slægt og sagde: lever eders Fader endnu have I nogen Broder: da kundgjorde vi ham, eftersom han adspurgte; hvorlunde kunde vi saa lige vide, at han skulde sige: fører eders Broder ned.

KXII 7. De svarade: Den mannen frågade så grant om oss och våra slägt, och sade: Lefver edar fader än? Hafven I ännu en broder? Då sade vi honom, som han frågade: Huru kunde vi veta, att han skulle säga: Hafver edar broder hit ned med eder?

PR1739 7. Siis ütlesid nemmad: Se mees küssis wägga meie ja meie suggulaste seltsi järrele ja ütles: Kas teie issa alles ellab? ons teil weel üks wend? ja meie andsime temmale teäta sedda möda kui öölдud: kas meie siis otse teädsime, et ta piddi ütlema: Toge omma wend seie alla?

LT 7. Jie atsakė: ‘‘Tas vyras nuodugniai klausinėjo apie mus ir mūsų giminę: ‘Ar jūsų tėvas gyvas? Ar dar turite kokį brolį?’ Mes jam atsakėme į šituos klausimus. Argi galėjome žinoti, kad jis lieps atvesti mūsų brolį?’‘

Luther1912 7. Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unsrer Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringt euren Bruder mit hernieder?

Ostervald-Fr 7. Et ils répondirent: Cet homme s'est enquis avec soin de nous et de notre parenté, en disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un frère? Et nous le lui avons déclaré, d'après ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?

RV'1862 7. Y ellos respondieron: Preguntando nos preguntó aquel varón por nosotros, y por nuestra parentela, diciendo: ¿Vive aun vuestro padre? ¿Tenéis más hermano? Y declarámosle conforme a estas palabras: ¿Podíamos nosotros saber que había de decir: Hacéd venir a vuestro hermano?

SVV1770 7 En zij zeiden: Die man vraagde zeer nauw naar ons, en naar onze maagschap, zeggende: Leeft uw vader nog; hebt gij nog een broeder? Zo gaven wij het hem te kennen, volgens diezelfde woorden; hebben wij juist geweten, dat hij zeggen zou: Brengt uw broeder af?

PL1881 7. I rzekli: Pilnie się pytał on mąż o nas, i o rodzinie naszej, mówiąc: Żywże jeszcze ojciec wasz? macieli jeszcze którego brata? I odpowiedzieliśmy mu według pytania jego; cóżeśmy wiedzieli, że miał mówić: Przywiedźcie mi tu brata waszego?

Karoli1908Hu 7. Azok pedig mondának: Nagyon tudakozódék az a férfiú felőlünk és nemzetségünk felől, mondván: Él-é még atyátok? van-é még testvéretek? És mi kérdéseihez képest feleltünk néki. Avagy tudhattuk-é mi, hogy azt mondja: Hozzátok ide a ti atyátokfiát?

RuSV1876 7 Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим расспросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите

БКуліш 7. Вони ж кажуть: Допитом допитувавсь у нас громадський муж і про нашу родину: Чи ще жив ваш панотець? Чи маєте ще брата? І ми оповідали йому по розуму слова сього. Чи то ж ми знали, що скаже

брата вашего?

нам: Приведїте брата вашого?

FI33/38 8. Ja Juuda sanoi isällensä Israelille: Anna nuorukaisen seurata minun mukanani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda isällensä Israelille: lähetä nuorukainen minun kanssani, niin me valmistamme ja lähdemme matkaan: että me eläisimme ja emme kuolisi, sekä me että sinä ja meidän lapsemme.

CPR1642 8. NIin sanoi Juda Israelille hänen Isällens: lähetä nuorucainen minun cansani nijn me hangidzem ja lähdem matcan että me eläisim ja em cuolis sekä me että sinä ja meidän lapsem.

MLV19 8 And Judah said to Israel his father, Send the young man with me and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones.

KJV 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

Dk1871 7. Da sagde Juda til Israel, sin Fader: Lad den unge Mand fare med mig, at vi kunne gøre os rede og drage hen og leve og ikke dø, baade vi og du og vore smaa Børn.

KXII 8. Då sade Juda till Israel sin fader: Låt pilten fara med mig, att vi må göra oss redo och färdas, och mågom lefva, och icke dö, både vi och du, och vår barn.

PR1739 8. Ja Juda ütles omma issa Israeli wasto: Anna se pois minnoga, siis wöttame kätte ja lähhäme ärra, et meie jäme ellama ja ärra ei surre, ei meie egga meie wäetimad lapsed.

LT 8. Judas kalbėjo savo tėvui Izraeliui: ‘‘Leisk berniuką su manimi, kad galėtume vykti ir nemirtume badu mes, tu ir mūsų vaikai.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben und nicht sterben, wir und du und unsre Kindlein.

RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Israel su padre: Envía al mozo conmigo, y levantarnos hemos, e iremos, porque vivamos y no muramos nosotros: y tú, y nuestros niños.

PL1881 8. I rzekł Judas do Izraela, ojca swego: Poślij tego młodzieóca ze mną, a wstawszy pojedziemy, abyśmy żyli a nie pomarli głodem, tak my, jako i ty, i dziateczki nasze.

RuSV1876 8 Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мывстанем и пойдем, и живы будем и не умрем и мы, и ты, и дети наши;

FI33/38 9. Minä vastaan hänestä; minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.

CPR1642 9. Minä tacan hänen caipa händä minun

Ostervald-Fr 8. Et Juda dit à Israël, son père: Envoie l'enfant avec moi, et nous nous lèverons, et partirons; et nous vivrons et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.

SVV1770 8 Toen zeide Juda tot Israel, zijn vader: Zend den jongeling met mij, zo zullen wij ons opmaken en reizen, opdat wij leven en niet sterven, noch wij, noch gij, noch onze kinderkens.

Karoli1908Hu 8. És monda Júda Izráelnek, az ő atyjának: Bocsásd el azt a fiút én velem, és mi azonnal felkelünk és elmegyünk, hogy éljünk és meg ne haljunk se mi, se te, se a mi gyermekeink.

БКуліш 8. Каже ж Юда до Ізраїля, панотця свого: Відпусти хлопця зо мною, так знїмемось і пійдемо, щоб живими бути, не повмирати й самим і малечі нашій.

Biblia1776 9. Minä takaan hänen edestänsä, kaipaa häntä minun käsistäni; jollen minä tuo häntä jälleen sinun tykös, ja pane häntä sinun etees, niin minä olen vikapää sinun edessäs kaikkena minun elinaikanani.

käsistäni jollen minä tuo händä jällens sinun tygös ja pane händä sinun etees nijn minä olen wicapää sinun edesäs caickena minun elinaicanani.

MLV19 9 I will be a surety for him, of my hand will you require him. If I do not bring him to you and set him before you, then let me bear the blame forever.

KJV 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

Dk1871 8. Jeg vil være ansvarlig for ham, du maa kæve ham af min Haand; dersom jeg ikke fører ham igen til dig og sætter ham for dit Ansigt, da vil jeg bære Skyld for dig alle Dage.

KXII 9. Jag vill vara god för honom; utaf mina händer skall du äska honom: Förer jag dig icke honom igen, och sätter honom fram för din ögon, så vill jag hafva skuld så länge jag lefver.

PR1739 9. Minna ollen temma eest käe-mees, minno käest pead sa tedda küssima; kui ma tedda so kätte ei to ja tedda so silma ette ei sada seisma: siis olgo ma iggapääw so ees sü-allune.

LT 9. Aš laiduoju už jį! Iš mano rankos jo pareikalausi. Jei aš jo neparvesiu, būsiu tau nusikaltęs visą amžių.

Luther1912 9. Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

Ostervald-Fr 9. Je réponds de lui; tu me le redemanderas. Si je ne te le ramène et ne le présente devant ta face, je serai coupable envers toi à toujours.

RV'1862 9. Yo salgo por fiador, de mi mano le requerirás: si yo no te le volviere, y le pusiere delante de tí, cargue yo con la culpa para siempre.

SVV1770 9 Ik zal borg voor hem zijn; van mijn hand zult gij hem eisen; indien ik hem tot u niet breng en hem voor uw aangezicht stel, zo zal ik alle dagen tegen u gezondigd hebben!

PL1881 9. Ja przyrzekam zaó, z ręki mojej szukaj go; jeźli go nie przywiodę do ciebie, a nie stawię go przed tobą, będęć winien grzechu po wszystkie dni;

Karoli1908Hu 9. Én leszek kezes érette, az én kezemből kérd elő. Ha vissza nem hozom őt hozzád, és elődbe nem állítom őt, mind éltig bűnös legyek előtted.

RuSV1876 9 я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу егок тебе и не поставлю его пред лицем твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;

БКуліш 9. Я сам буду йому зарукою; з рук моїх вимагати меш його. Коли не приведу його до тебе, й не поставлю його перед тобою, нехай буду грішен перед тобою непрощено довіку.

FI33/38 10. Totisesti, jos emme olisi näin vitkastelleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona.

Biblia1776 10. Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä, totisesti me olisimme jo toisen kerran tulleet jällensä.

CPR1642 10. Sillä jollei meillä olis ollut wijwytystä totisest me olisim jo caxikerta tullet jällens.

MLV19 10 For unless we had lingered, surely we would have now returned a second time.

KJV 10. For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

Dk1871 9. Thi dersom vi ikke havde tøvet da havde vi nu to Gange været her igen.

KXII 10. Ty hvar vi icke hade fördröjt, hade vi väl allaredo två resor varit igenkomne.

PR1739 10. Sest kui meie ei olleks wiwinud, siis olleksime jo kakskord taggasi sanud.

Luther1912 10. Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.

RV'1862 10. Que si no nos hubieramos detenido, cierto ahora hubieramos ya vuelto dos veces.

PL1881 10. Bo gdybyśmy byli nie omieszkali, już byśmy się byli dwa kroć wrócili.

RuSV1876 10 если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.

FI33/38 11. Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: Jos niin on, tehkää ainakin tämä: ottakaa säkkeihinne maan parhaimpia tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita.

CPR1642 11. Nijn sanoi Israel heidän Isäns heille: jos cummingin nijn pitä oleman tehkät sijs nijn ja ottacat maan parhaista hedelmistä teidän säckein ja wiekät sille miehelle lahjoja jotakin Balsamita ja hunajata ja callita juuria ja

LT 10. Jei nebūtume delsę, būtume jau antrą kartą sugrįžę’‘.

Ostervald-Fr 10. Car si nous n'avions pas différé, nous serions maintenant deux fois de retour.

SVV1770 10 Want hadden wij niet gezuimd, voorwaar, wij waren alreeds tweemaal wedergekomen.

Karoli1908Hu 10. Bizony ha nem késlekedünk vala, ez ideig már kétszer is megjöhettünk volna.

БКуліш 10. Бо коли б ми не гаялись, певно б уже звернулись двічі.

Biblia1776 11. Niin sanoi Israel heidän isänsä heille: jos nyt kumminkin niin pitää oleman, tehkäät siis näin: ottakaat maan parhaista hedelmistä teidän astioihinne, ja viekäät sille miehelle lahjoja: jotakin mastiksia ja hunajaa, ja styraksia, ja ladanumia, ja dadelia ja mandelia.

Mirrhamita ja Dadelita ja Mandelia.

MLV19 11 And their father Israel said to them, If it is so now, do this: take of the choice fruits of the land in your* vessels and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, spicery and myrrh, nuts and almonds.

KJV 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

Dk1871 10. Og Israel, deres Fader, sagde til dem: Om det saa skal være, da gører dette: tager af Landets bedste Frugt i eders Sække og fører ned ned til Manden som Skænk: lidt Balsam og lidt Honning, Urter og Ladanum, Pistacienødder og Mander.

KXII 11. Då sade Israel deras fader till dem: Måste det ju så vara, så görer det, och tager af landsens bästa frukt i edra säckar, och förer mannenom skänker dit neder, något balsam och hannog, och örter, och myrrham, och dadel och mandel.

PR1739 11. Ja Israel nende issa ütles nende wasto: Kui se nüüd nenda on, siis tehke sedda: wötke selle Ma keige parremast wiljast omma kottide sisse ja wige selle mehhele melehead siñna, pissut kallist waiko ja pissut met, kallist rohto ja mirrid, kallid pehklaid ja mandlid.

LT 11. Tada jų tėvas Izraelis tarė: ‘‘Jei taip, darykite! Pasiimkite į savo maišus geriausių šio krašto vaisių ir nugabenkite tam vyrui dovanų: truputį balzamo, medaus, kvepiančių žolių, miros, riešutų ir migdolų.

Luther1912 11. Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so tut's und nehmt von des Landes besten Früchten in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab: ein

Ostervald-Fr 11. Alors Israël, leur père, leur dit: S'il en est ainsi, faites donc ceci: Prenez dans vos bagages des produits les plus renommés du pays, et portez à cet homme un présent, un

wenig Balsam und Honig, Würze und Myrrhe, Datteln und Mandeln.

RV'1862 11. Entónces Israel su padre les respondió: Pues que así es, hacédlo: tomád de lo mejor de la tierra en vuestros vasos, y llevád a aquel varón un presente, un poco de resina, y un poco de miel, especias, y almaciga, piñones, y almendras.

PL1881 11. Tedy rzekł do nich Izrael, ojciec ich: Jeźliże tak być musi, uczyócież to; nabierzcie najlepszych pożytków ziemi w naczynia wasze, a zanieście mężowi onemu w upominku: trochę balsamu, i trochę miodu, i rzeczy wonnych, i myrry, orzechów terebintowych, i migdałów.

RuSV1876 11 Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

peu de baume et un peu de miel, des aromates et de la myrrhe, des pistaches et des amandes;

SVV1770 11 Toen zeide Israel, hun vader, tot hen: Is het nu alzo, zo doet dit; neemt van het loffelijkste dezes lands in uwe vaten, en brengt dien man een geschenk henen af: een weinig balsem, en een weinig honig, specerijen en mirre, terpentijnnoten en amandelen.

Karoli1908Hu 11. És monda nékik Izráel az ő atyjok: Ha csakugyan így kell lenni, akkor ezt cselekedjétek: Vegyetek e föld válogatott gyümölcseiből a ti edényeitekbe, és vigyetek ajándékot annak a férfiúnak; egy kevés balzsamot, egy kevés mézet, fűszerszámokat, mirhát, diót, mandulát.

БКуліш 11. Каже ж їм отець їх Ізраїль: Коли так воно є, чинїте по свойму. Понабирайте ж того, що родить у нас найлуччого в торби, та й везїте громадському мужеві тому гостиньця : трохи бальзаму та трохи виноградного меду, траганту та ладану, і писташок, оріхів і мигдалю.

FI33/38 12. Ja ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, niin että viette takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.

Biblia1776 12. Ottakaat myös toinen raha teidän myötänne, ja se raha, jonka te toitte jällensä säkkein suussa, viekäät myötänne; taitaa olla, että se on epähuomiosta tapahtunut.

CPR1642 12. Ottacat myös toinen raha teidän myötän ja se raha jonga te toitte jällens säckein suusa wiekät myötän taita olla että se on epähuomiost tapahtunut.

MLV19 12 And take double money in your* hand and the money that was returned in the mouth of your* sacks carry again in your* hand. Perhaps it was an oversight.

KJV 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

Dk1871 11. Tager og andre Penge med der; og tager de Penge, som vare komne oven i eders Poser, igen med eder; maaske det er en Vildfarelse;

KXII 12. Tager ock andra penningar med eder, och de penningar, som I hafven fått igen ofvan i edra säckar, förer också med eder; tilläfventyrs der är någon villa ibland kommen.

PR1739 12. Ja wötke kahhewörra rahha enneste kätte, ja se rahha mis teie kottide suus on taggasi sanud, wötke jälle omma kätte; ehk se leeb koggematta sündinud.

LT 12. Dvigubai tiek pinigų pasiimkite su savimi ir pinigus, kurie buvo jūsų maišuose, grąžinkite iš savo rankų. Gal buvo kokia klaida?

Luther1912 12. Nehmt auch anderes Geld mit euch; und

Ostervald-Fr 12. Et prenez d'autre argent dans vos mains,

das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringt auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.

RV'1862 12. Y tomád en vuestras manos doblado dinero; y llevád en vuestra mano el dinero vuelto en las bocas de vuestros costales, quizá fué yerro.

PL1881 12. Pieniądze też dwoje weźmijcie do rąk waszych, a pieniądze przywrócone na wierzchu worów waszych odnieście w ręce swoje; snać się to omyłką stało.

RuSV1876 12 возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, этонедосмотр;

FI33/38 13. Ottakaa sitten mukaanne myöskin veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luo.

CPR1642 13. Ottacat myös teidän weljen ja hangitcat ja mengät jällens sen miehen tygö.

MLV19 13 Also take your* brother and arise, go again to the man.

et reportez dans vos mains l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs. Peut-être est-ce une erreur.

SVV1770 12 En neemt dubbel geld in uw hand; en brengt het geld, hetwelk in den mond uwer zakken wedergekeerd is, weder in uw hand; misschien is het een feil.

Karoli1908Hu 12. Pénzt pedig két annyit vigyetek magatokkal, sőt a mely pénzt meghoztatok a ti zsákjaitok szájában, azt is vigyétek vissza magatokkal, talán tévedés ez.

БКуліш 12. А грошей возьміть удвоє з собою; а ті гроші, що познаходили в торбах ваших, везїть назад з собою. Може, то недогляд.

Biblia1776 13. Ottakaat myös teidän veljenne; ja valmistakaat, ja menkäät jälleen sen miehen tykö.

KJV 13. Take also your brother, and arise, go again unto the man:

Dk1871 12. og tager eders Broder og gører eder rede, farer igen til Manden!

PR1739 13. Ja wötke ka omma wend ja wötke kätte, minge jälle se mehhe jure.

Luther1912 13. Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem Manne.

RV'1862 13. Y tomád vuestro hermano, y levantáos, y volvéd a aquel varón.

PL1881 13. Ale i brata waszego weźmijcie, a wstawszy jedźcie znowu do męża onego;

RuSV1876 13 и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;

FI33/38 14. Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi.

CPR1642 14. Jumala Caickiwaldias andacon teidän löytä laupiuden sen miehen edes että hän päästäis jällens teille toisen teidän weljen ja tämän BenJaminin. Mutta minun täyty olla nijncuin

KXII 13. Dertill tager edar broder; görer eder redo, och farer till mannen.

LT 13. Imkite taip pat savo brolį ir keliaukite pas tą vyrą.

Ostervald-Fr 13. Prenez aussi votre frère, et levez-vous, retournez vers cet homme.

SVV1770 13 Neemt ook uw broeder mede, en maakt u op, keert weder tot dien man.

Karoli1908Hu 13. Öcséteket is vegyétek, keljetek fel és menjetek vissza ahhoz a férfiúhoz.

БКуліш 13. І брата свого возьміть, і знявшись ідїть ізнов до громадського мужа.

Biblia1776 14. Jumala kaikkivaltias antakoon teidän löytää laupiuden sen miehen edessä, että hän päästäis jälleen teille toisen teidän veljenne, ja (tämän) BenJaminin. Mutta minä, niinkuin minä olen lapsettomaksi joutunut, olen lapsetonna.

se jonga lapset owat temmatut peräti pois.

MLV19 14 And God Almighty give you* mercy before the man, that he may release to you* your* other brother and Benjamin {Son of the Right}. And if I be bereaved of my sons, I am bereaved.

KJV 14. And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

Dk1871 13. Og den almægtige Gud give eder Barmhjertighed for den Mand, at han lader eders anden Broder og Benjamin følge tilbage med eder; og jeg, skal jeg da være berøvet mine Børn, saa faar jeg være berøvet mine Børn.

KXII 14. Men allsmägtig Gud gifve eder barmhertighet för den mannenom, att han måtte eder fri låta den andra broderen och BenJamin. Men jag måste vara, som den der sin barn slätt mist hafver.

PR1739 14. Ja se keigewäggewam Jummal andko teile hallastust se mehhe käest, et ta lasseks teie teise wenna ja Penjaminit teiega ärratulla; agga minna saan lastest lahti, nenda kui ma ollen lahti sanud.

LT 14. O visagalis Dievas tesuteikia jums malonę to vyro akivaizdoje, kad jis paleistų jums jūsų brolį ir Benjaminą! O jei aš tapsiu bevaikis, tai ir būsiu bevaikis’‘.

Luther1912 14. Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.

Ostervald-Fr 14. Et que le Dieu Tout-Puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, qu'il vous relâche votre autre frère, et Benjamin! Et s'il faut que je sois privé d'enfants, que j'en sois privé!

RV'1862 14. Y el Dios omnipotente os dé misericordias

SVV1770 14 En God, de Almachtige, geve u

delante de aquel varón, y os suelte al otro vuestro hermano, y a este Benjamín: y yo como deshijado, deshijado.

barmhartigheid voor het aangezicht van dien man, dat hij uw anderen broeder en Benjamin met u late gaan! En mij aangaande, als ik van kinderen beroofd ben, zo ben ik beroofd!

PL1881 14. A Bóg Wszechmogący niech wam da miłosierdzie przed obliczem tego męża, aby wam wypuścił brata waszego drugiego i Benjamina; a ja jako osierociały bez dziatek będę.

Karoli1908Hu 14. A mindenható Isten pedig engedje, hogy kedvet találjatok annál a férfiúnál, és bocsássa vissza ti veletek a másik atyátokfiát, és Benjámint. Én pedig ha megfosztottnak kell lennem, hadd legyek megfosztva.

RuSV1876 14 Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

БКуліш 14. Бог же Всемогущий нехай дасть вам ласку в очу громадського мужа, щоб одпустив брата вашого Бенямина. А коли менї вже бути бездїтним, то буду бездїтним.

FI33/38 15. Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja kaksinkertaisen rahan sekä myöskin Benjaminin ja nousivat ja menivät Egyptiin; ja he astuivat Joosefin eteen.

Biblia1776 15. Niin ottivat miehet nämät lahjat, ja ottivat kaksi sen vertaa rahaa myötänsä, ja BenJaminin: valmistivat itsensä ja menivät Egyptiin, ja seisoivat Josephin edessä.

CPR1642 15. NIin otit he nämät lahjat ja caxi sen werta raha myötäns ja BenJaminin: walmistit idzens ja menit Egyptijn ja tulit Josephin eteen.

MLV19 15 And the men took that present and they took double money in their hand and Benjamin {Son of the Right} and rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

KJV 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

Dk1871 14. Saa toge Mændene denne Skænk og toge dobbelte Penge i deres Haand og Benjamin og gjorde sig rede og droge ned til Ægypten og stode for Josefs Ansigt.

KXII 15. Då togo de dessa skänker, och penningar dubbelt med sig, och BenJamin; gjorde sig redo, och foro in i Egypten, och gingo in för Joseph.

PR1739 15. Ja need mehhed wötsid sedda melehead, ja kahhewörra rahha wötsid nemmad omma kätte ja Penjaminit, ja wötsid kätte ja läksid alla Egiptusse-male ja seisid Josepi ees.

LT 15. Vyrai pasiėmė dovanų, dvigubai tiek pinigų ir Benjaminą ir, nukeliavę į Egiptą, prisistatė Juozapui.

Luther1912 15. Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich und Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten und traten vor Joseph.

Ostervald-Fr 15. Ils prirent donc le présent, et le double d'argent dans leurs mains, et Benjamin. Puis, se levant, ils descendirent en Égypte, et se présentèrent devant Joseph.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones tomaron el presente, y tomaron en su mano doblado dinero, y a Benjamín; y levantáronse y descendieron a Egipto, y presentáronse delante de José.

SVV1770 15 En die mannen namen dat geschenk, en namen dubbel geld in hun hand, en Benjamin; en zij maakten zich op, en togen af naar Egypte, en zij stonden voor Jozefs aangezicht.

PL1881 15. Tedy wziąwszy oni mężowie on podarek, i dwoje pieniądze wziąwszy w ręce swe, i

Karoli1908Hu 15. Vevék azért a férfiak azt az ajándékot, és vevének kétannyi pénzt az ő kezökbe, és

Benjamina, wstali, i jechali do Egiptu, i stanęli przed Józefem.

Benjámint, és felkelének és alámenének Égyiptomba, és megállának József előtt.

RuSV1876 15 И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.

БКуліш 15. Узявши ж мужі гостиньця та грошей удвоє з собою та Бенямина, знялись, та й прийшли в Египет, і стали перед Йосифом.

FI33/38 16. Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, sanoi hän huoneenhaltijalleen: Vie nämä miehet sisään; teurasta teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä minun kanssani.

Biblia1776 16. Ja kun Joseph näki BenJaminin heidän kanssansa, sanoi hän huoneensa haltialle: vie nämät miehet huoneesen, ja tee ja teurasta ja valmista; sillä heidän pitää minun kanssani päivällistä syömän.

CPR1642 16. Ja cuin Joseph näki BenJaminin heidän cansans sanoi hän huonens haldialle: wie nämät miehet huoneseen ja tee teurasta ja walmista: sillä heidän pitä minun cansan päiwälist syömän.

MLV19 16 And when Joseph saw Benjamin {Son of the Right} with them, he said to the steward of his house, Bring the men into the house and kill and make ready, because the men will dine with me at noon.

KJV 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

Dk1871 15. Da saa Josef Benjamin med dem og sagde til den, som forestod hans Hus: Før de Mænd

KXII 16. Då såg Joseph dem med BenJamin, och sade till honom, som var öfver hans hus: Haf

til Huset og slagt Slagtekvæg og lav det til; thi disse Mænd skulle faa Mad med mig til Middag.

PR1739 16. Ja Josep näggi Penjamini nendega ollewad, ja ütles sellele kes temma koia ülle olli: Wi need mehhed senna kotta, ja tappa üks tappa-weis ja walmista sedda, sest need mehhed peawad lounat minnoga söma.

Luther1912 16. Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer ins Haus und schlachte und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

RV'1862 16. Y José vió con ellos a Benjamín, y dijo al que presidía en su casa: Mete aquellos varones en casa, y degüella víctima, y apareja; porque estos varones comerán conmigo al mediodía.

PL1881 16. A ujrzawszy Józef z nimi Benjamina, rzekł do tego, który był sprawcą domu jego: Wprowadź te męże w dom, a zabij bydlę i nagotuj; bo ze mną jeść będą mężowie ci w południe.

RuSV1876 16 Иосиф, увидев между ними Вениамина,

dessa männerna in i huset, och slagta, och red till; förty de skola äta med mig i middag.

LT 16. Juozapas, pamatęs Benjaminą su jais, tarė savo namų prievaizdui: ‘‘Įvesk tuos vyrus į namus, papjauk gyvulį ir paruošk maisto, nes jie pietaus su manimi!’‘

Ostervald-Fr 16. Et Joseph vit Benjamin avec eux, et il dit à l'intendant de sa maison: Mène ces hommes à la maison, tue quelque bête et apprête-la; car ils mangeront avec moi à midi.

SVV1770 16 Als Jozef Benjamin met hen zag, zo zeide hij tot dengene, die over zijn huis was: Breng deze mannen naar het huis toe, en slacht slachtvee, en maak het gereed; want deze mannen zullen te middag met mij eten.

Karoli1908Hu 16. A mint meglátá József ő velök Benjámint, monda az ő háza gondviselőjének: Vidd be azokat az embereket a házba, és ölj barmot, s készítsd el, mert velem ebédelnek ez emberek ma délben.

БКуліш 16. Побачив же їх Йосиф і Бенямина,

сказал начальнику дома своего:введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потомучто со мною будут есть эти люди в полдень.

брата свого, і каже старшому над його господою: Уведи людей в будинок, та заколи що й уготуй; ізо мною бо трапезувати муть люде о полуднї.

FI33/38 17. Ja mies teki, niinkuin Joosef oli käskenyt, ja vei miehet Joosefin taloon.

CPR1642 17. Ja se mies teki nijncuin Joseph oli hänelle käskenyt ja wei miehet Josephin huoneseen.

Biblia1776 17. Ja se mies teki niinkuin Joseph oli hänelle käskenyt, ja vei miehet Josephin huoneesen.

MLV19 17 And the man did as Joseph commanded and the man brought the men to Joseph's house.

KJV 17. And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

Dk1871 16. Og Manden gjorde, som Josef sagde; og Manden førte Mændene i Josefs Hus.

KXII 17. Och mannen gjorde såsom Joseph honom sagt hade, och hade männerna in i Josephs hus.

PR1739 17. Ja se mees teggi nenda kui Josep olli üttelnud: ja se mees wiis need mehhed Josepi kotta.

LT 17. Jis padarė, kaip Juozapas buvo įsakęs, ir įvedė juos į jo namus.

Luther1912 17. Und der Mann tat, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus.

Ostervald-Fr 17. Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena ces hommes à la maison de Joseph.

RV'1862 17. Y el varón hizo como José dijo, y metió aquel varón a los hombres en casa de José.

SVV1770 17 De man nu deed, gelijk Jozef gezegd had; en de man bracht deze mannen in het huis

van Jozef.

PL1881 17. I uczynił on mąż, jako mu rozkazał Józef, a wprowadził on mąż one ludzie w dom Józefów.

Karoli1908Hu 17. És az a férfiú aképen cselekedék, amint József parancsolta vala, és bevivé az a férfiú azokat az embereket a József házába.

RuSV1876 17 И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.

БКуліш 17. Зробив же чоловік, як звелїв Йосиф, і ввів людей у будинок Йосифів.

FI33/38 18. Mutta miehet pelkäsivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, ne nyt vievät meitä tänne hyökätäkseen ja karatakseen meidän kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme.

Biblia1776 18. Ja he pelkäsivät, että he vietiin Josephin huoneesen, ja sanoivat: me viedään tänne sen rahan tähden jonka me tätä ennen löysimme meidän säkeistämme: että hän soimais meitä, ja saattais meitä oikeuden alle, ja ottais meitä orjiksensa, ja meidän aasimme.

CPR1642 18. JA he pelkäisit että he wietin Josephin huoneseen ja sanoit: me wiedän tänne sen rahan tähden jonga me löysim meidän säkeistäm että hän soimais meitä ja saattais meitä oikeuden ala ja ottais meitä orjaxens ja meidän Asim.

MLV19 18 And the men were afraid, because they were brought to Joseph's house and they said, We are brought in because of the money that

KJV 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was

was returned in our sacks at the first time, that he may seek occasion against us and fall upon us and take us for bondmen and our donkeys.

Dk1871 17. Men Mændene frygtede, fordi de bleve førte i Josefs Hus, og sagde: Vi føres her ind for de Penges Skyld, I som forrige Gang vare komne tilbage i vore Poser, for at han kan vælte sig ind paa os og overfalde os og tage os til Trælle med vore Asener.

PR1739 18. Ja need mehhed kartsid, et neid Josepi kotta widi, ja ütlesid: Meid wiakse senna se rahha loo pärrast, mis essimessel korral meie kottide sisse taggasi sai, et ta meie peäle süüd werab ja meie peäle kippub ja meid sullasiks wottab ja meie eeslid ka.

Luther1912 18. Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden und sprachen: Wir sind hereingeführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken das erstemal wiedergefunden haben, daß er's auf uns bringe und fälle ein Urteil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten samt unsern Eseln.

returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

KXII 18. Men de fruktade sig, att de vordo hafde i Josephs hus, och sade: Vi äre här införde för penningarnas skull, som vi tillförene funnom i våra säckar, att han vill komma oss det uppå, och låta en dom gå öfver oss, der han oss med tager till sina trälar, med våra åsnar.

LT 18. Jie nusigando, kai juos įvedė į Juozapo namus, ir vienas kitam kalbėjo: ‘‘Mus veda dėl pinigų, kuriuos radome savo maišuose, kad apkaltintų, suimtų, padarytų mus vergais ir paimtų mūsų asilus’‘.

Ostervald-Fr 18. Et ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait à la maison de Joseph; et ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs la première fois, qu'on nous emmène; c'est pour se jeter, se précipiter sur nous et nous prendre pour esclaves, et se saisir de nos ânes.

RV'1862 18. Y aquellos hombres tuvieron temor, cuando fueron metidos en casa de José, y decían: Por el dinero que fué vuelto en nuestros costales la primera vez nos han metido, para revolver sobre nosotros, y par sobre nosotros, y tomarnos por siervos a nosotros, y a nuestros asnos.

SVV1770 18 Toen vreesden deze mannen, omdat zij in het huis van Jozef gebracht werden, en zeiden: Ter oorzake van het geld, dat in het begin in onze zakken wedergekeerd is, worden wij ingebracht, opdat hij ons overrompele en ons overvalle, en ons tot slaven neme, met onze ezelen.

PL1881 18. Bali się tedy mężowie oni, gdy byli wprowadzeni w dom Józefów, i mówili: Dla onychci to pieniędzy, które pierwej włożono było do worów naszych, wprowadzeni tu jesteśmy, aby potwarz na nas zwaliwszy targnął się na nas, a pobrał w niewolą nas i osły nasze.

Karoli1908Hu 18. És megfélemlének azok az emberek, a miért bevivék őket a József házába, és mondának: A pénzért hozattatánk ide be, mely először a mi zsákjainkba tétetett volt, hogy reánk rohanjon, megtámadjon és minket rabszolgákká tegyen a mi szamarainkkal együtt.

RuSV1876 18 И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

БКуліш 18. І полякались люде, що введено їх у будинок Йосифів, і мовляли: Задля грошей, що були у торбах наших, уводять нас, щоб знайти причину проти нас, і напасти на нас, та й позабирати в раби нас, і осли наші.

FI33/38 19. Niin he menivät Joosefin huoneenhaltijan luo ja puhuttelivat häntä talon ovella

Biblia1776 19. Sentähden he menivät Josephin huoneenhaltian tykö, ja puhuttelivat häntä huoneen oven edessä,

CPR1642 19. Sentähden he menit Josephin

huonenhaldian tygö ja puhuttelit händä
huonen owen edes ja sanoit:

MLV19 19 And they came near to the steward of Joseph's house and they spoke to him at the door of the house,

KJV 19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

Dk1871 18. Derfor gik de til Manden, som forestod Josefs Hus, og talede med ham ved Husets Dør.

KXII 19. Derföre gingo de till mannen, som var öfver Josephs hus, och talade med honom utanför dörrena af husena:

PR1739 19. Ja nemmad astusid selle mehhe jure, kes Josepi koia ülle olli, ja rääksid temma wasto koia ukse ees.

LT 19. Todėl jie kreipėsi į Juozapo namų prievaizdą, užkalbindami jį prieangyje:

Luther1912 19. Darum traten sie zu Josephs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustür

Ostervald-Fr 19. Alors ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison, et dirent:

RV'1862 19. Y llegáronse a aquel varón, que presidía en casa de José, y habláronle a la entrada de la casa,

SVV1770 19 Daarom naderden zij tot dien man, die over het huis van Jozef was, en zij spraken tot hem aan de deur van het huis.

PL1881 19. A przystąpiwszy do męża tego, który był sprawcą domu Józefowego, mówili do niego we drzwiach domu.

Karoli1908Hu 19. És járulának József házának gondviselőjéhez, és szólának néki a ház ajtajában.

RuSV1876 19 И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей

БКуліш 19. Приступивши ж до старшого над господою Йосифовою, розмовляли з ним

дома,

у царинї будинковій

FI33/38 20. ja sanoivat: Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita,

CPR1642 20. Minun herran me olimme ennen tänne tullet ostaman jywiä/

Biblia1776 20. Ja sanoivat: ah, minun herrani, me olimme ennen tänne tulleet ostamaan jyviä.

MLV19 20 and said, Oh, my lord, we indeed came down at the first time to buy food.

KJV 20. And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

Dk1871 19. Og de sagde: Hør mig, min Herre! vi vare jo tilforn dragne ned for at købe Spise.

PR1739 20. Ja ütlesid iggaüks: Ma pallun, mo issand, meie tullime öiete alla essimesel korral leiba ostma;

KXII 20. Och sade: Min herre, vi vorom tillförene här nedre till att köpa spisning:

LT 20. ‘‘Valdove, paklausyk mūsų! Kai atvykome pirmą kartą pirkti maisto,

Luther1912 20. und sprachen: Mein Herr, wir sind das erstemal herabgezogen Speise zu kaufen,

Ostervald-Fr 20. Pardon, mon seigneur! nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres;

RV'1862 20. Y dijeron: Ay, señor mío, nosotros descendimos al principio a comprar alimentos:

SVV1770 20 En zij zeiden: Och, mijn heer! wij waren in het begin gewisselijk afgekomen, om spijze te kopen.

PL1881 20. I rzekli: Słuchaj mię, panie mój! przyjechaliśmy byli pierwej kupować żywność.

Karoli1908Hu 20. És mondának: Kérünk uram! Ennekelőtte [2†] alájöttünk vala eleséget venni.

RuSV1876 20 и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,

БКуліш 20. Так. Пане добродїю, благаємо тебе: поприходили ми спершу купити пашнї.

FI33/38 21. ja kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin katso, jokaisen raha oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena; olemme nyt tuoneet ne mukanamme takaisin.

Biblia1776 21. Ja koska me tulimme yösialle, ja avasimme meidän säkkimme, katso, niin oli itsekunkin raha säkkinsä suussa täydellä painolla: sentähden olemme me ne jällensä myötämme tuoneet.

CPR1642 21. Ja cosca me tulimme syötin sialle ja awaisim meidän säckim cadzo nijn oli idzecungin raha hänen säckins suusa täydellä painolla sentähden olem me ne jällens myötäm tuonet.

MLV19 21 And it happened, when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight. And we have brought it again in our hand.

KJV 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

Dk1871 20. Og det skete, der vi kom i Herberget og oplode vore Poser, se, da havde hver sine Penge oven i sin Pose, vore Penge efter deres Vægt, derfor have vi ført dem med os igen.

KXII 21. Och då vi kommo i herberget, och löste upp våra säckar, si, då voro hvars och ens penningar ofvan i hans säck, med fulla vigt; derföre hafve vi åter fört dem med oss.

PR1739 21. Ja se sündis, kui meie ömaiale saime ja ommad kottid lahti teggime, wata siis olli

LT 21. tai grįždami užeigoje atrišome maišus ir kiekvieno mūsų visi pinigai buvo maišuose;

iggaühhe rahha temma kotti suus, meie rahha temma moödo järrele: ja meie olleme sedda taggasi tonud ommas käes.

Luther1912 21. und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke auftaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wir's wieder mit uns gebracht,

RV'1862 21. Y aconteció que como venímos al mesón, y abrímos nuestros costales, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero por su peso: y hémoslo vuelto en nuestras manos.

PL1881 21. I stało się, gdyśmy przyjechali do gospody, i rozwiązaliśmy wory nasze, oto, pieniądze każdego były na wierzchu woru jego, pieniądze nasze, według wagi ich, któreśmy zaś przynieśli w rękach naszych.

RuSV1876 21 и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, – вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы

mes atnešėme juos atgal.

Ostervald-Fr 21. Et lorsque nous arrivâmes à l'hôtellerie, et que nous ouvrîmes nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté en nos mains.

SVV1770 21 Het is nu geschied, als wij in de herberg gekomen waren, en wij onze zakken opendeden, zie, zo was ieders mans geld in den mond van zijn zak, ons geld in zijn gewicht; en wij hebben hetzelve wedergebracht in onze hand.

Karoli1908Hu 21. És lőn mikor éjjeli szállásra jutánk és kioldjuk vala a mi zsákjainkat: ímé mindenikünknek pénze az ő zsákjának szájában vala, tulajdon pénzünk teljes mértéke szerint; és visszahoztuk azt magunkkal.

БКуліш 21. Сталося ж, як зупинились на попас, та порозвязували торби свої, аж се гроші кожного в торбинї його, в устї. Ті гроші вертаємо по вазї тепереньки руками

возвращаем его своими руками;

нашими.

FI33/38 22. Ja olemme tuoneet mukanamme toisenkin rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka on pannut meidän rahamme säkkeihimme.

Biblia1776 22. Olemme myös toisen rahan myötämme tuoneet ostaaksemme jyviä; emme sitä tiedä, kuka on pannut jällensä meidän rahamme meidän säkkiimme.

CPR1642 22. Olemma myös toisen rahan myötäm tuonet ostaxem jywiä. Waan en me sitä tiedä cuca on pannut jällens meidän raham meidän säckijm.

MLV19 22 And we have brought other money down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.

KJV 22. And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

Dk1871 21. Og vi have taget andre Penge ned med os til at købe Spise for; vi vide ikke, hvo der lagde vore Penge i vore Poser.

KXII 22. Hafvom också fört andra penningar med oss, till att köpa spisning med. Men vi vete icke, ho som hafver stungit oss våra penningar i våra säckar.

PR1739 22. Ja olleme teist rahha ennese käes alla tonud, leiba ostma; ei meie tea, kes meie rahha on meie kottide sisse pannud.

LT 22. Be to, atsinešėme su savimi dar kitų pinigų maistui pirkti. Mes nežinome, kas įdėjo mums pinigus į maišus‘‘.

Luther1912 22. haben auch anderes Geld mit uns hergebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke

Ostervald-Fr 22. Et nous avons apporté d'autre argent en nos mains, pour acheter des vivres; nous ne savons qui avait remis notre argent dans nos

gesteckt hat.

RV'1862 22. Y hemos traido en nuestras manos otro dinero para comprar alimentos: nosotros no sabemos quien haya puesto nuestro dinero en nuestros costales.

PL1881 22. Pieniądze też drugie przynieśliśmy w rękach naszych, abyśmy nakupili żywności, a nie wiemy, kto włożył te pieniądze nasze do worów naszych.

RuSV1876 22 а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы незнаем, кто положил серебро наше в мешки наши.

FI33/38 23. Hän vastasi: Olkaa rauhassa, älkää peljätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteen säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut. Ja hän toi heidän luokseen Simeonin.

CPR1642 23. Mutta hän sanoi: olcat hywäs turwas älkät peljätkö teidän Jumalan ja teidän Isän Jumala on teille tawaran andanut teidän säckijn teidän rahan olen minä saanut.

MLV19 23 And he said, Peace be to you*, do not fear.

sacs.

SVV1770 22 Wij hebben ook ander geld in onze hand afgebracht, om spijze te kopen; wij weten niet, wie ons geld in onze zakken gelegd heeft.

Karoli1908Hu 22. De más pénzt is hoztunk le magunkkal eleséget venni; nem tudjuk ki tette a mi pénzünket zsákjainkba.

БКуліш 22. А гроші другі привезли з собою купити харчі. Не відаємо, хто вложив гроші нам у торби.

Biblia1776 23. Mutta hän sanoi: olkaat hyvässä turvassa, älkäät peljätkö: teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on teille tavaran antanut teidän säkkiinne: teidän rahanne olen minä saanut. Ja hän toi Simeonin heidän tykönsä.

KJV 23. And he said, Peace be to you, fear not:

Your* God and the God of your* father, has given you* treasure in your* sacks. I had your* money. And he brought Simeon out to them.

your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

Dk1871 22. Og Han sagde: Fred være med eder, frygter ikke! eders Gud og eders Faders Gud har givet eder en Skat i eders Poser, eders Penge kom til mig; og han lod Simeon ud til dem.

KXII 23. Men han sade: Varer till frids, frukter eder icke, edar Gud, och edar faders Gud, hafver gifvit eder en skatt i edra säckar; edra penningar hafver jag fått. Och han hade Simeon ut till dem.

PR1739 23. Ja ta ütles: Olge rahhul, ärge kartke; teie Jummal ja teie issa Jummal on teile sallaja warrandust teie kottide sisse annud, teie rahha on minno kätte sanud; ja ta töi Simeoni wälja nende jure.

LT 23. Jis atsakė: ‘‘Būkite ramūs! Nebijokite! Jūsų ir jūsų tėvo Dievas įdėjo jums lobį į maišus. Aš gavau jūsų pinigus’‘. Ir jis atvedė Simeoną pas juos.

Luther1912 23. Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus{~}

Ostervald-Fr 23. Et il dit: Tout va bien pour vous! Ne craignez point: C'est votre Dieu, le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il leur amena Siméon.

RV'1862 23. Y él respondió: Paz a vosotros; no temáis: vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os dió el tesoro en vuestros costales: vuestro dinero vino a mí. Y sacó a Simeón a ellos.

SVV1770 23 En hij zeide: Vrede zij ulieden, vreest niet! Uw God en de God uws vaders heeft u een schat in uw zakken gegeven; uw geld is tot mij gekomen. En hij bracht Simeon tot hen uit.

PL1881 23. A on rzekł: Pokój wam, nie bójcie się; Bóg wasz, i Bóg ojca waszego dał wam skarb do worów waszych; pieniądze wasze doszły mię. I wywiódł do nich Symeona.

Karoli1908Hu 23. És monda: Legyetek békén, ne féljetek; a ti Istentek és a ti atyátok Istene adta néktek azt a kincset zsákjaitokba; pénzetek az én kezemhez jutott. És kihozá hozzájok Simeont.

RuSV1876 23 Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.

БКуліш 23. Каже ж їм: Мир вам! Не лякайтесь. Бог ваш і Бог отця вашого дав вам скарб у ваші торби, а гроші ваші в мене. І привів до них Симеона.

FI33/38 24. Ja hän vei miehet Joosefin taloon ja antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua.

Biblia1776 24. Ja se mies vei heidät Josephin huoneesen, antoi heille vettä pestä heidän jalkojansa, ja antoi ruokaa heidän aaseillensa.

CPR1642 24. Ja hän toi Simeonin heidän tygöns. Ja wei heidän Josephin huoneseen andoi heille wettä pestä heidän jalcojans ja andoi ruoca heidän Aseillens.

MLV19 24 And the man brought the men into Joseph's house and gave them water and they washed their feet. And he gave their donkeys fodder.

KJV 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

Dk1871 23. Og Manden førte Mændene i Josefs Hus

KXII 24. Och hade dem i Josephs hus: Gaf dem

og gav dem Vand, og de toede deres Fødder; og han gav deres Asener Foder.

PR1739 24. Ja se mees wiis need mehhed Joseppi kotta; ja andis wet ja nemmad pessid ommad jallad , ja andis nende eeslidele sömaaia.

Luther1912 24. und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter.

RV'1862 24. Y metió aquel varón a aquellos hombres en casa de José: y dió agua; y lavaron sus piés, y dió de comer a sus asnos.

PL1881 24. A przywiódłszy on mąż one ludzie w dom Józefów, dał im wody, i umyli nogi swe; dał też obrok osłom ich.

RuSV1876 24 И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.

FI33/38 25. He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että saisivat aterioida siellä.

vatten, att de skulle två sina fötter, och gaf deras åsnar foder.

LT 24. Po to jis įvedė juos į Juozapo namus ir padavė vandens nusiplauti kojoms; jis pašėrė ir jų asilus.

Ostervald-Fr 24. Et cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.

SVV1770 24 Daarna bracht de man deze mannen in het huis van Jozef, en hij gaf water; en zij wiesen hun voeten; hij gaf ook aan hun ezelen voeder.

Karoli1908Hu 24. Bevivé azután a férfiú azokat az embereket a József házába, és vizet hozata, és megmosák lábaikat, és abrakot is ada az ő szamaraiknak.

БКуліш 24. І принїс води їм пообмивати ноги, і дав паші ослам їх.

Biblia1776 25. Mutta he valmistivat lahjojansa, siihen asti kuin Joseph tuli päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että heidän piti siellä

syömän.

CPR1642 25. Mutta he walmistit lahjojans sijhenasti cuin Joseph tuli päiwäliselle: sillä he olit cuullet että heidän piti siellä syömän.

MLV19 25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon, because they heard that they should eat bread there.

KJV 25. And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

Dk1871 24. Men de gjorde Gaven rede, indtil Josef kom om Middagen; thi de havde hørt, at de skulde faa Mad der.

KXII 25. Men de redde till skänkerna, tilldess Joseph kom till middagen; ty de hade hört, att de skulle der äta bröd.

PR1739 25. Ja nemmad walmistasid melehead senni kui Josep louna piddi tullema, sest nemmad ollid kuulnud, et nemmad seäl piddid leiba wötma.

LT 25. Ir jie paruošė dovaną, laukdami Juozapo ateinant vidudienį, nes jie girdėjo, kad ten valgys pietus.

Luther1912 25. Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis das Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

Ostervald-Fr 25. Et ils préparèrent le présent, en attendant que Joseph vînt à midi; car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain.

RV'1862 25. Y ellos apercibieron el presente entre tanto que venía José, al mediodía, porque habían oido que allí habían de comer pan.

SVV1770 25 En zij bereidden het geschenk, totdat Jozef kwam op den middag; want zij hadden gehoord, dat zij aldaar brood eten zouden.

PL1881 25. Zatem nagotowali podarek, niż przyszedł

Karoli1908Hu 25. Ők pedig elkészíték az ajándékot mire

Józef w południe; słyszeli bowiem, iż tam mieli jeść chleb.

RuSV1876 25 И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

FI33/38 26. Kun Joosef oli tullut kotiin, veivät he hänelle huoneeseen lahjat, jotka heillä oli mukanaan, ja kumartuivat maahan hänen edessänsä.

CPR1642 26. COsca Joseph tuli huoneseen cannoit he lahjoja huoneseen hänelle heiden käsisäns ja cumarsit heitäns maahan hänen eteens.

MLV19 26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house and bowed themselves to him to the earth.

Dk1871 25. Og Josef kom ind i Huset, og de bare ham den Skænk, som de havde i deres Haand, ind i Huset, og de faldt ned for ham paa Jorden.

PR1739 26. Kui Josep koio tulli, siis wisid nemmad temmale sedda melehead, mis nende käes olli, siñna kotta; ja nemmad kummardasid temma ette mani.

József délben megjöve; mert megértették vala, hogy ott ebédelnek.

БКуліш 25. Наготовили ж вони гостиньця, докіль прийде Йосиф о полуднї; чули бо, що там обідати муть.

Biblia1776 26. Koska Joseph tuli huoneesen, kantoivat he lahjoja huoneesen hänelle käsissänsä, ja kumarsivat maahan hänen eteensä.

KJV 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

KXII 26. Då nu Joseph gick in i huset, båro de honom skänkerna i huset på sina händer, och föllo för honom neder på jordena.

LT 26. Juozapui parėjus namo, jie atnešė jam dovaną, kurią turėjo su savimi, ir nusilenkė jam iki žemės.

Luther1912 26. Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm ins Haus das Geschenk in ihren Händen und fielen vor ihm nieder zur Erde.

Ostervald-Fr 26. Joseph revint à la maison. Alors ils lui offrirent dans la maison le présent qu'ils avaient en leurs mains; et ils se prosternèrent en terre devant lui.

RV'1862 26. Y vino José a casa; y ellos trajeron a casa el presente que tenían en su mano, e inclináronse a él hasta tierra.

SVV1770 26 Als nu Jozef te huis gekomen was, zo brachten zij hem het geschenk, hetwelk in hun hand was, in het huis, en zij bogen zich voor hem ter aarde.

PL1881 26. A gdy wszedł Józef w dom, przynieśli mu podarek, który mieli w rękach swych w domu onym, i kłaniali mu się aż do ziemi.

Karoli1908Hu 26. Mikor József haza jöve, bevivék néki az ajándékot, mely kezökben vala, a házba, és leborulának [3†] előtte a földig.

RuSV1876 26 И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые былина руках их, и поклонились ему до земли.

БКуліш 26. І прийшов Йосиф до дому, і принесли йому гостиньця, що наготовили, та й уклонились йому лицем до долївки.

FI33/38 27. Hän tervehti heitä ja kysyi: Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?

Biblia1776 27. Ja hän tervehti heitä rakkaasti, ja sanoi: onko teidän vanha isänne rauhassa, josta te minulle sanoitte? Vieläkö hän elää?

CPR1642 27. Ja hän terwetti heitä rackast ja sanoi: ongo teidän wanha Isän rauhas josta te minulle sanoitte? wieläkö hän elä.

MLV19 27 And he asked them of their welfare and said, Is your* father well, the old man of

KJV 27. And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of

whom you* spoke? Is he yet alive?

whom ye spake? Is he yet alive?

Dk1871 26. Men han hilsede dem og sagde: Gaar det eders Fader; den gamle, vel, som I talede om? lever han endnu

KXII 27. Men han tackade dem kärliga, och sade: Går det väl med edrom fader den gamla, der I mig af saden? Lefver han ännu?

PR1739 27. Ja ta küssis neilt, kuida kässi piddi käima ja ütles: Kas teie wanna issa kässi hästi käib? kedda teie rääksite; ons ta alles ellus?

LT 27. Jis klausinėjo, kaip jiems sekasi: ‘‘Ar sveikas jūsų senasis tėvas, apie kurį pasakojote? Ar jis dar gyvas?’‘

Luther1912 27. Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch?

Ostervald-Fr 27. Et il leur demanda comment ils se portaient, et il leur dit: Votre vieux père, dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? Vit-il encore?

RV'1862 27. Entónces él les preguntó como estaban, y dijo: ¿Vuestro padre, el viejo que dijisteis, vale bien? ¿es aun vivo?

SVV1770 27 En hij vraagde hun naar hun welstand, en zeide: Is het wel met uw vader, den oude, waarvan gij zeidet? Leeft hij nog?

PL1881 27. I pytał ich, jakoby się mieli, i rzekł: Zdrówże jest ojciec wasz stary, o którymeście mi powiadali? Żywże jeszcze?

Karoli1908Hu 27. És kérdezősködék egészségök felől, s monda: Egészségben van-é a ti vén atyátok, a kiről nékem szóltatok? él-é még?

RuSV1876 27 Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о которомвы говорили? жив ли еще он?

БКуліш 27. І поспитав у них про їх здоровлє, і каже: Чи здужає панотець ваш старенький, що мовляли? Чи ще жив?

FI33/38 28. He vastasivat: Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin; hän elää vielä. Ja he kumartuivat ja

Biblia1776 28. He vastasivat: sinun palvelias meidän isämme on rauhassa, ja elää vielä; ja he

heittäytyivät maahan.

CPR1642 28. He wastaisit: meidän Isän sinun palwelias on rauhas ja elä wielä ja he maahan langeisit ja cumarsit händä.

MLV19 28 And they said, Your servant our father is well; he is yet alive. And they bowed the head and (then) bowed-down (to him).

Dk1871 27. De sagde: Det gaar din Tjener, vor Fader, vel, han lever endnu; og de bøjede sig og faldt ned for ham.

PR1739 28. Ja nemmad ütlesid: So sullase meie issa kässi käib hästi, ta ellab alles; ja nemmad kummardasid peaga ja heitsid silmili mahha.

Luther1912 28. Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und er lebt noch. Und sie neigten sich und fielen vor ihm nieder.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Bien va a tu siervo nuestro padre; aun vive. E inclináronse, e hiciéron reverencia.

PL1881 28. A oni odpowiedzieli: Zdrówci sługa twój,

kumarsivat ja maahan lankesivat hänen edessänsä.

KJV 28. And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

KXII 28. De svarade: Vårom fader dinom tjenare går väl, och han lefver ännu: Och bugade sig, och föllo ned för honom.

LT 28. Jie atsakė: ‘‘Tavo tarnas, mūsų tėvas, yra sveikas ir gyvas’‘. Jie vėl žemai nusilenkė.

Ostervald-Fr 28. Et ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent.

SVV1770 28 En zij zeiden: Het is wel met uw knecht, onzen vader, hij leeft nog; en zij neigden het hoofd en bogen zich neder.

Karoli1908Hu 28. Azok pedig mondának: Egészségben van

ojciec nasz, jeszczeć żyw. A schyliwszy się, pokłonili mu się.

RuSV1876 28 Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились онии поклонились.

БКуліш 28. Вони ж кажуть: В доброму здорові раб твій, отець наш; іще жив. І понахиляли голови, та й уклонились до долївки.

FI33/38 29. Ja hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte? Sitten hän sanoi: Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen.

CPR1642 29. Nijn hän nosti silmäns ja näki weljens BenJaminin hänen äitins pojan ja sanoi: ongo tämä teidän nuorin weljen josta te sanoitte minulle? ja sanoi wielä:

Biblia1776 29. Niin hän nosti silmänsä ja näki veljensä BenJaminin, äitinsä pojan, ja sanoi: onko tämä teidän nuorin veljenne, josta te sanoitte minlle? Ja sanoi vielä: Jumala olkoon sinulle armollinen, minun poikani.

MLV19 29 And he lifted up his eyes and saw Benjamin {Son of the Right} his brother, his mother's son and said, Is this your* youngest brother, of whom you* spoke to me? And he said, God be gracious to you, my son.

KJV 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

Dk1871 28. Da opløftede han sine Øjne og saa Benjamin sin Broder, sin Moders Søn, og saagde: Er denne eders yngste Broder, som I talte til mig om og han sagde: Gud være dig

KXII 29. Och han lyfte upp sin ögon, och såg sin broder BenJamin, sine moders son, och sade: Är det edar yngste broder, som I saden mig af? Och sade ytterligare: Gud vare dig

naadig, min Søn!

PR1739 29. Ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi Penjamini omma wenna, omma emma poia ja ütles: On se teie norem wend, kedda teie mo wasto rääksite? ja ta ütles: Jummal olgo sulle armolinne, mo poeg.

Luther1912 29. Und er hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? und sprach weiter: Gott sei dir gnädig, mein Sohn!

RV'1862 29. Y alzando él sus ojos vió a Benjamín su hermano, hijo de su madre, y dijo: ¿Es este vuestro hermano menor, de quien me dijisteis? Y dijo: Dios haya misericordia de tí, hijo mío.

PL1881 29. Tedy podniósłszy oczy swe, ujrzał Benjamina, brata swego, syna matki swej, i rzekł: Tenże jest brat wasz młodszy, o którymeście mi powiadali? I rzekł mu: Bóg niech ci będzie miłościw, miły synu.

RuSV1876 29 И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о

nådelig, min son.

LT 29. Pamatęs savo brolį Benjaminą, savo motinos sūnų, klausė: ‘‘Ar šitas yra jūsų jauniausiasis brolis, apie kurį pasakojote?’‘ Ir tarė jam: ‘‘Dievas tebūna tau malonus, mano sūnau!’‘

Ostervald-Fr 29. Et, levant les yeux, il vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? Et il lui dit: Dieu te fasse miséricorde, mon fils!

SVV1770 29 En hij hief zijn ogen op, en zag Benjamin, zijn broeder, den zoon zijner moeder, en zeide: Is dit uw kleinste broeder, waarvan gij tot mij zeidet? Daarna zeide hij: Mijn zoon? God zij u genadig!

Karoli1908Hu 29. És felemelé szemeit és látá Benjámint az ő atyjafiát, az ő anyjának fiát, és monda: Ez-é a ti legkisebbik atyátokfia, a ki felől [4†] nékem szóltatok vala? És ismét monda: Az Isten légyen hozzád kegyelmes, fiam!

БКуліш 29. І споглянув очима своїми, і побачив Бенямина, брата свого єдиноматернього, і спитав: Чи се брат ваш найменьший, що

котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

про його казали менї? І каже: Бог нехай милує тебе, дитино!

FI33/38 30. Mutta silloin Joosef keskeytti äkkiä puheensa, sillä nähdessään veljensä hän tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen; niin hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

Biblia1776 30. Ja Joseph kiiruhti itsensä; sillä hänen sydämensä paloi veljeänsä kohtaan, ja etsi siaa itkeäksensä; ja meni kamariinsa, ja itki siellä.

CPR1642 30. Jumala olcon sinulle armollinen minun poican. Ja Joseph kijruhti: sillä hänen sydämens paloi hänen weljens päälle ja edzei sia itkexens ja meni Camarijns ja itki siellä.

MLV19 30 And Joseph made haste, becausehis heart yearned over his brother and he sought where to weep. And he entered into his chamber and wept there.

KJV 30. And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Dk1871 29. Og Josef skyndte sig; thi hans Hjerte brændte imod hans Broder, og han søgte et Sted, hvor han kunde græde, og han gik ind i Kammeret og græd der.

KXII 30. Och Joseph hastade, ty hans hjerta var brinnande öfver sin broder, och sökte rum till att gråta; och gick i sin kammar, och gret der.

PR1739 30. Ja Josep ruttas, sest temma halle meel pölles temma wenna pärrast, ja ta otsis kus ta woiks nutta, ja läks kambri ja nuttis seäl.

LT 30. Juozapas išskubėjo, nes jis susijaudino dėl brolio ir ieškojo vietos išsiverkti. Ir įėjo į savo kambarį, ir ten verkė.

Luther1912 30. Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und suchte, wo er weinte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.

Ostervald-Fr 30. Et Joseph se hâta, car ses entrailles étaient émues pour son frère, et il chercha un lieu pour pleurer; et il entra dans la chambre intérieure et y pleura.

RV'1862 30. Entónces José se apresuró, que se encendieron sus entrañas sobre su hermano, y procuró de llorar: y entróse en la cámara, y lloró allí.

SVV1770 30 En Jozef haastte zich; want zijn ingewand ontstak jegens zijn broeder, en hij zocht te wenen; en hij ging in een kamer, en weende aldaar.

PL1881 30. I pokwapił się Józef wynijść, bo się były wzruszyły wnętrzności jego ku bratu swemu, i szukał miejsca, gdzie by płakał, i wszedłszy do komory, płakał tam.

Karoli1908Hu 30. Akkor elsiete onnan József, mert felgerjede szíve az ő öcscse iránt, és erőlteti vala a sírás; [5†] beméne azért szobájába, és ott síra.

RuSV1876 30 И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

БКуліш 30. Замішався і з упинивсь Йосиф; поривало бо душу його до брата його, і шукав, де сплакнути; і увійшовши у ложницю, заплакав там.

FI33/38 31. Senjälkeen hän pestyään kasvonsa tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: Tarjotkaa ruokaa.

Biblia1776 31. Ja kuin hän oli pessyt kasvona, tuli hän ulos; ja pidätti itsensä, ja sanoi: tuokaat leipää.

CPR1642 31. Ja cuin hän oli pesnyt caswons tuli hän ulos ja pidätti idzens ja sanoi: tuocat leipä.

MLV19 31 And he washed his face and came out. And he restrained himself and said, Set on bread.

KJV 31. And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on

bread.

Dk1871 30. Og der han havde toet sit Ansigt, da gik han ud, og han holdt sig og sagde: Sætter Maden frem!

KXII 31. Och då han hade tvagit sitt ansigte, gick han ut, och höll sig fast, och sade: Lägger bröd fram.

PR1739 31. Kui ta ommad silmad sai pesnud, siis tulli ta wälja ja piddas ennast ja ütles: Pange leiba lauale.

LT 31. Jis nusiprausė veidą, išėjo ir susitvardęs tarė: ‘‘Paduokite valgį!’‘

Luther1912 31. Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt sich fest und sprach: Legt Brot auf!

Ostervald-Fr 31. Puis il se lava le visage et sortit; et, se faisant violence, il dit: Servez le pain.

RV'1862 31. Y lavó su rostro, y salió y esforzóse, y dijo: Ponéd pan.

SVV1770 31 Daarna wies hij zijn aangezicht en kwam uit; en hij bedwong zichzelven, en zeide: Zet brood op.

PL1881 31. Potem umywszy twarz swoję, wyszedł zasię, i wstrzymał się, i rzekł: Kładźcie chleb.

Karoli1908Hu 31. Azután megmosá orczáját, és kiméne, és megtartóztatá magát, és monda: Hozzatok enni valót.

RuSV1876 31 И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал:подавайте кушанье.

БКуліш 31. І вмивши лице, вийшов, перемігся й каже: Подавайте хлїб сїль!

FI33/38 32. Ja tarjottiin erikseen hänelle ja erikseen heille ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan; egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se

Biblia1776 32. Ja pantiin erinänsä hänelle ja erinänsä heille, niin myös Egyptiläisille, jotka hänen kanssansa atrioitsivat, erinänsä; sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrealaisten

on egyptiläisille kauhistus.

CPR1642 32. Ja pandin erinäns henälle ja erinäns heille nijn myös Egyptiläisille jotca hänen cansans atrioidzit erinäns: sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrerein cansa sillä se on Egyptiläisille cauhistus.

MLV19 32 And they set on for him by himself and for them by themselves and for the Egyptians, who ate with him, by themselves, because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews, becausethat is an abomination to the Egyptians.

Dk1871 31. Saa satte de for ham særskilt og for dem særskilt og for Ægypterne, som aade med ham, særskilt, fordi Ægypterne ikke kunde æde Brød med Hebræerne; thi det er Ægypterne en Vederstyggelighed.

PR1739 32. Ja nemmad pannid temmale isseärranisse ja neile isseärranisse ja Egiptusse rahwale, kes temma jures söid, isseärranisse: sest Egiptusse rahwas ei woi Ebrea-rahwaga leiba wötta, sest se on Egiptusse rahwale üks hirmus assi.

kanssa, sillä se on Egyptiläisille kauhistus.

KJV 32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

KXII 32. Och der bars fram, besynnerliga för honom, och besynnerliga för dem, och för de Egyptier, som med honom åto, ock besynnerliga; förty de Egyptier töras icke äta bröd med de Ebreer, det är en vederstyggelse för dem.

LT 32. Jie padėjo Juozapui atskirai, broliams atskirai, su juo valgiusiems egiptiečiams taip pat atskirai. Mat egiptiečiai negali valgyti drauge su hebrajais, nes tai jiems yra pasibjaurėjimas.

Luther1912 32. Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und den Ägyptern, die mit ihm aßen auch besonders. Denn die Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.

Ostervald-Fr 32. Et on le servit à part, et eux à part; et les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part, parce que les Égyptiens ne peuvent manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens.

RV'1862 32. Y pusiéronle a él a parte, y a ellos a parte, y a los Egipcios que comían con él, a parte; porque los Egipcios no pueden comer con los Hebreos pan, que es abominación a los Egipcios.

SVV1770 32 En zij richtten voor hem aan in het bijzonder, en voor hen in het bijzonder; en voor de Egyptenaren, die met hem aten, in het bijzonder; want de Egyptenaars mogen geen brood eten met de Hebreen, dewijl zulks den Egyptenaren een gruwel is.

PL1881 32. I położono jemu osobno, i onym osobno, Egipczanom też, którzy jedli z nim, osobno; bo nie mogą jeść Egipczanie z Hebrejczykami chleba, gdyż to jest obrzydliwością Egipczanom.

Karoli1908Hu 32. És elhozák néki külön, azoknak is külön, és az Égyiptombelieknek is, kik vele esznek vala, külön: Mert nem ehettek az Égyiptombeliek együtt a héberekkel, mert utálatos az az Égyiptombeliek előtt.

RuSV1876 32 И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.

БКуліш 32. І подано йому окроме, а тим окроме, і Египтянам, що з ним обідали. Не можуть бо Египтяне їсти з Євреями; гидують бо тим Египтяне.

FI33/38 33. He istuivat vastapäätä häntä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä;

Biblia1776 33. Ja he istutettiin hänen kohdallensa, esikoinen esikoisuutensa jälkeen, ja nuorin

ja ihmetellen miehet katselivat toisiaan.

CPR1642 33. Ja he istutettin hänen cohdallens esicoinen hänen esicoisudens jälken ja nuorin nuorudens jälken sitä he ihmettelit keskenäns.

MLV19 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth. And the men marveled one with another.

Dk1871 32. Og de sade lige for ham, den førstefødte efter sin Førstefødsel og den yngste efter sin Ungdom; og Mændene forundrede sig imellem sig indbyredes.

PR1739 33. Ja nemmad istusid temma ees, wannem omma wannusse järrele, ja norem omma noordusse järrele: ja need mehhed pannid sedda issekeskes immeks.

Luther1912 33. Und man setzte sie ihm gegenüber, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und den Jüngsten nach seiner Jugend. Des verwunderten sie sich untereinander.

RV'1862 33. Y asentáronse delante de él el mayor nuoruutensa jälkeen: sitä miehet ihmettelivät keskenänsä.

KJV 33. And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

KXII 33. Och de sattes för honom, den förstfödde efter sina förstfödslo, och den yngste efter sin ungdom. Der förundrade de sig uppå inbördes.

LT 33. Jie susėdo prieš jį, pirmagimis pagal savo pirmagimystę, o jauniausias pagal savo jaunumą. Ir jie žvilgčiojo vienas į kitą nustebę.

Ostervald-Fr 33. Ils s'assirent donc en sa présence, l'aîné selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Et ces hommes se regardaient l'un l'autre avec étonnement.

SVV1770 33 En zij aten voor zijn aangezicht, de

conforme a su mayoría, y el menor conforme a su menoría: y aquellos hombres estaban espantados el uno al otro.

eerstgeborene naar zijn eerstgeboorte, en de jongere naar zijn jonkheid; dies verwonderden zich de mannen onder elkander.

PL1881 33. I usiedli przed obliczem jego, pierworodny według pierworodztwa swego, a młodszy według młodości swej; i dziwowali się mężowie oni patrząc jeden na drugiego.

Karoli1908Hu 33. Leűlének azért ő előtte, az elsőszülött az ő elsőszülöttsége szerint, és a fiatalabb az ő fiatalsága szerint. És az emberek álmélkodva nézének egymásra.

RuSV1876 33 И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, идивились эти люди друг пред другом.

БКуліш 33. Посїли ж проти його, первенець по родовому праву свойму, а наймолодший по недолїцтву свойму; і дивувались вони один одному.

FI33/38 34. Ja hän antoi kantaa omasta pöydästään ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. Ja he joivat hänen kanssaan ja juopuivat.

Biblia1776 34. Ja heille kannettiin ruokaa hänen pöydältänsä, mutta BenJaminille viisi kertaa enemmän kuin muille. Ja he joivat ja juopuivat hänen kanssansa.

CPR1642 34. Ja heille cannettin ruoca hänen pöydäldäns mutta BenJaminille wijsi kerta enä cuin muille. Ja he joit ja juowuit hänen cansans.

MLV19 34 And he took (and sent) portions to them from before him, but Benjamin's {Son of the Right's} portion was five times so much as any

KJV 34. And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they

of theirs. And they drank and were merry with him.

Dk1871 33. Og han lod bære Retter af det, som var for ham, til dem, og lod Benjamins Ret være mere end alle de andres Retter, fem Gange; og de drak og bleve drukne med ham.

PR1739 34. Ja roga tösteti temma eest nende ette; ja Penjamini ossa olli wiis korda ennam, kui keikide teiste ossad, ja nemmad jöid ja said kül temmaga jua.

Luther1912 34. Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr denn den andern. Und sie tranken und wurden fröhlich mit ihm.

RV'1862 34. Y él tomó presentes de delante de sí para ellos: y el presente de Benjamín fué aumentado más que los presentes de todos ellos en cinco partes. Y ellos bebieron, y alegráronse con él.

PL1881 34. I biorąc potrawy przed sobą dawał im; a dostała się pięć kroć większa część Benjaminowi nad inne części onych

drank, and were merry with him.

KXII 34. Och man bar dem besynnerliga rätter af hans bord: Men BenJamin fem sinom mer än de andra; och de drucko, och vordo druckne med honom.

LT 34. Valgiai jiems buvo nešami iš Juozapui skirtų patiekalų, bet Benjaminas gavo penkis kartus daugiau negu kiti. Jie gėrė vyną ir linksminosi su juo.

Ostervald-Fr 34. Et il leur fit porter des mets de devant lui; mais la portion de Benjamin était cinq fois plus grosse que les portions de tous les autres; et ils burent et firent bonne chère avec lui.

SVV1770 34 En hij langde hun van de gerechten, die voor hem waren; maar Benjamins gerecht was vijfmaal groter, dan de gerechten van hen allen. En zij dronken, en zij werden dronken met hem.

Karoli1908Hu 34. Ő pedig részt juttata azoknak maga elől és a Benjámin része ötszörte nagyobb vala mindnyájok részénél. És ivának és

wszystkich; i pili, a podpili sobie z nim.

RuSV1876 34 И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

megittasodának ő nála.

БКуліш 34. І посилались їм частки сперед його; більша ж була частина Беняминова над усї частки впятеро. Пили вони й попивали із ним у веселостї.

44 luku

Joosef panee veljensä koetukselle.

FI33/38 1. Senjälkeen Joosef käski huoneenhaltijaansa sanoen: Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane itsekunkin raha hänen säkkinsä suuhun.

CPR1642 1. JA Joseph käski hänen huonens haldiata sanoden: täytä miesten säkit jywillä nijn paljo cuin he woiwat cannatta ja pane idzecungin raha säckins suuhun.

Biblia1776 1. Ja Joseph käski huoneensa haltiaa, sanoen: täytä miesten säkit jyvillä, niin paljo kuin he voivat kannattaa, ja pane itsekunkin raha säkkinsä suuhun.

MLV19 1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry and put every man's money in his sack's mouth.

KJV 1. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

Dk1871 1. Og han befalede den, som forestod hans Hus, og sagde: Fyld Mændenes Poser med

KXII 1. Och Joseph befallde honom, som var öfver hans hus, och sade: Fyll dessa

Spise, efter som de kunne føre, og læg hvers Penge Øverst i hans Pose!

PR1739 1. Ja ta käskis sedda, kes temma koia ülle olli ja ütles: Täida nende meeste kottid wiljaga ni paljo, kui nemmad suutwad kanda, ja panne iggamehhe rahha temma kotti suhho.

Luther1912 1. Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, soviel sie führen können, lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack;

RV'1862 1. Y ÉL mandó al que presidía en su casa, diciendo: Hinche los costales de aquestos varones de alimentos, cuanto pudieren llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.

PL1881 1. Rozkazał tedy Józef temu, który był sprawcą domu jego, mówiąc: Napełnij wory mężów tych zbożem, jako mogą znieść, a włóż pieniądze każdego na wierzch woru jego.

RuSV1876 1 И приказал Иосиф начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей

männernas säckar med spisning, så mycket de kunna föra, och lägg hvarjom sina penningar ofvan i hans säck:

LT 1. Juozapas įsakė savo namų prievaizdui: ‘‘Pripilk tų vyrų maišus, kiek tik jie pajėgia panešti, ir įdėk kiekvieno pinigus į jo maišą.

Ostervald-Fr 1. Puis il commanda à l'intendant de sa maison, en disant: Remplis les sacs de ces gens d'autant de vivres qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.

SVV1770 1 En hij gebood dengene, die over zijn huis was, zeggende: Vul de zakken dezer mannen met spijze, naar dat zij zullen kunnen dragen, en leg ieders mans geld in den mond van zijn zak;

Karoli1908Hu 1. Azután parancsola József az ő háza gondviselőjének, mondván: Töltsd meg ez embereknek zsákjait eleséggel a mennyit elvihetnek; és mindeniknek pénzét tedd zsákja szájába.

БКуліш 1. І повелїв Йосиф старшому над господою його говорючи: Посповнюй

пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,

людям торби пашнею, скільки винесуть, і повкладай кожному гроші в усьтє торби його зверху.

FI33/38 2. Ja nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, ynnä hänen viljarahansa. Ja hän teki, niinkuin Joosef käski.

Biblia1776 2. Ja minun maljani, se hopiamalja pane nuorimman säkin suuhun, ynnä jyväinsä hinnan kanssa. Ja hän teki niinkuin Joseph hänelle käski.

CPR1642 2. Ja minun hopiamaljan pane nuorimman säkin suuhun ynnä jywäin hinnan cansa. Ja hän teki nijncuin Joseph hänelle käski.

MLV19 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest and his grain money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

KJV 2. And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

Dk1871 2. Og min Skaal, den Sølvskaal, skal du lægge øverst i den yngstes Pose og Pengene for hans Korn; og han gjorde efter Josefs Ord, som han havde sagt.

KXII 2. Och mina silfskål ofvan i dens yngstas säck med penningarna för sädena. Han gjorde, som Joseph honom sade.

PR1739 2. Ja minno karrikas, se höbbe-karrikas panne selle norema kotti suhho ja temma wilja rahha; ja ta teggi Josepi sanna järrele, mis ta olli räkinud.

LT 2. O mano sidabrinę taurę įdėk į jauniausiojo maišą kartu su pinigais už javus‘‘. Jis padarė, kaip Juozapas buvo įsakęs.

Luther1912 2. und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack mit dem Gelde für das Getreide. Der tat, wie ihm Joseph gesagt hatte.

Ostervald-Fr 2. Et tu mettras ma coupe, la coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph lui avait dit.

RV'1862 2. Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor con el dinero de su trigo. Y él hizo como José dijo.

SVV1770 2 En mijn beker, den zilveren beker, zult gij leggen in den mond van den zak des kleinsten, met het geld van zijn koren. En hij deed naar Jozefs woord, hetwelk hij gesproken had.

PL1881 2. Kubek też mój, kubek srebrny, włóż na wierzch woru młodszego z pieniędzmi za zboże jego; i uczynił według słów Józefowych, jako mu rozkazał.

Karoli1908Hu 2. Az én poharamat pedig, az ezüst poharat, tedd a legkisebbik zsákjának szájába gabonájának árával együtt. És az József beszéde szerint cselekedék, a mint beszélt vala.

RuSV1876 2 а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшемувместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказалон.

БКуліш 2. А чашу мою срібну вложи в торбу меньшому і гроші його за пашню. І зроблено по слову Йосифовому.

FI33/38 3. Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseinensa lähteä matkalle.

Biblia1776 3. Mutta aamulla päivän valjetessa, päästettiin miehet menemään aaseinensa.

CPR1642 3. MUtta amulla päiwän waljetes päästettin miehet menemän Aseinens.

MLV19 3 As soon as the morning was light, the men

KJV 3. As soon as the morning was light, the men

were sent away, they and their donkeys.

were sent away, they and their asses.

Dk1871 3. Om Morgenen, der det blev lyst, bleve Mændene sendte bort, de og deres Asener.

PR1739 3. Kui hom̃iko walge sai, siis lasti need mehhed ärraminna, need ja nende eeslid.

KXII 3. Om morgonen, då ljust vardt, läto de männerna fara med sina åsnar.

LT 3. Rytui išaušus, išleido juos su jų asilais.

Luther1912 3. Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln.

RV'1862 3. Venida la mañana, los hombres fueron despedidos con su asnos.

Ostervald-Fr 3. Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces hommes, avec leurs ânes.

SVV1770 3 Des morgens, als het licht werd, zo liet men deze mannen trekken, hen en hun ezelen.

PL1881 3. A gdy było rano, mężowie oni puszczeni są, sami i osłowie ich.

RuSV1876 3 Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.

Karoli1908Hu 3. Reggel virradatkor, elbocsáttatának azok az emberek, szamaraikkal együtt.

БКуліш 3. День заднився, людей одпущено, самих і ослят їх.

FI33/38 4. Mutta kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, sanoi Joosef huoneenhaltijalleen: Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sanoi heille: 'Minkätähden olette palkinneet hyvän pahalla?

CPR1642 4. Ja cosca he olit lähtenet Caupungista eikä wielä cauwas joutunet sanoi Joseph huonens

Biblia1776 4. Ja koska he olivat lähteneet kaupungista, eikä vielä kauvas joutuneet, sanoi Joseph huoneensa haltialle: nouse ja aja takaa miehiä, ja koska heidän saat takaa, niin sano heille: miksi te olette hyvän pahalla maksaneet?

haldialle: nouse ja aja taca miehiä ja coscas heidän saat taca nijn sano heille: mixi te oletta hywän pahalla maxanet?

MLV19 4 (And) when they were gone out of the city and were not yet far off, Joseph said to his steward, Up, follow after the men and when you overtake them, say to them, Why have you* rewarded evil for good?

KJV 4. And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

Dk1871 4. Der de vare dragne ud af Staden og ikke vare komne langt, sagde Josef til den, som forestod hans Hus: Staa op, forfølg Mændene, og naar du naar dem, da skal du sige til dem: hvor for have I betalt ondt for godt?

KXII 4. Då de nu voro ut af stadenom, och icke långt komne, sade Joseph till honom, som var öfver hans hus: Up och far efter männerna, och när du får dem, så säg till dem: Hvi hafven I lönt godt med ondo?

PR1739 4. Kui nemmad ollid liñnast wäljaläinud ja kaugele ei sanud, siis ütles Josep selle wasto, kes temma koia ülle olli: Wötta kätte, aia need mehhed takka, ja kui sa neid kätte sanud, siis ütle nende wasto: Mikspärrast tassute teie kurja hea eest?

LT 4. Vos tik jiems išėjus iš miesto, Juozapas tarė namų prievaizdui: ‘‘Vykis tuos vyrus ir, juos pasiviję̨s, sakyk: ‘Kodėl jūs atsilyginote piktu už gera?

Luther1912 4. Da sie aber zur Stadt hinaus waren und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf jage den Männern

Ostervald-Fr 4. Lorsqu'ils furent sortis de la ville, avant qu'ils fussent loin, Joseph dit à l'intendant de sa maison: Lève-toi, poursuis ces

nach! und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?

RV'1862 4. En saliendo ellos de la ciudad, que aun no se habían alejado, José dijo al que presidía en su casa: Levántate, y sigue a aquellos hombres: y cuando los tomares, díles: ¿Por qué habéis tornado mal por bien?

PL1881 4. Wyszedłszy tedy z miasta, gdy nie daleko byli, rzekł Józef do tego, który był sprawcą domu jego: Wstaó, goó te męże, a dogoniwszy ich, mów do nich: Czemuście oddali złe za dobre?

RuSV1876 4 Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро?

FI33/38 5. Onhan se juuri se, josta isäntäni juo ja josta hän salaisia tiedustelee. Te olette pahoin tehneet menetellessänne näin.'

hommes, et quand tu les auras atteints, tu leur diras: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

SVV1770 4 Zij zijn ter stad uitgegaan; zij waren niet verre gekomen, als Jozef tot dengene, die over zijn huis was, zeide: Maak u op, en jaag die mannen achterna; en als gij hen zult achterhaald hebben, zo zult gij tot hen zeggen: Waarom hebt gij kwaad voor goed vergolden?

Karoli1908Hu 4. Kimenének a városból, de nem messze haladhatának, a mikor monda József az ő háza gondviselőjének: Kelj fel, siess utánuk azoknak az embereknek és ha eléred őket, mondd nékik: Miért fizettetek gonoszszal a jó helyébe?

БКуліш 4. Вийшовши вони з городу, не відойшли ще далеко, як повелїв Йосиф домозверхникові свойму: Гой! уставай, та вганяй слїдом за людьми; наздожени їх і скажи: Так се ви платите злом за добро?

Biblia1776 5. Eikö se ole, josta minun herrani juo? Ja josta hän kyllä hyvin taitaa arvata teistä? Te olette pahoin tehneet.

CPR1642 5. Eikö se ole josta minun herrani juo? ja jolla hän ennusta? te oletta pahoin tehnet.

MLV19 5 Is not this that in which my lord drinks and how he indeed a diviner? You* have done evil in so doing.

KJV 5. Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

Dk1871 5. Er det ikke den, som min Herre drikker af? og hvorved han spaar? I have gjort ilde i, hvad I have gjort.

KXII 5. Är icke det der min herre dricker utaf, och der han spår med? I hafven illa gjort.

PR1739 5. Eks se polle se, kust seest mo issand joob, ja sest woib ta pea ärraarwata? kurjaste ollete teie teinud, mis teie ollete teinud.

LT 5. Kodėl pavogėte mano valdovo sidabrinę taurę? Ar ne iš jos geria mano valdovas ir ar ne su ja jis buria? Jūs blogai pasielgėte’ ‘‘.

Luther1912 5. Ist's nicht das, daraus mein Herr trinkt und damit er weissagt? Ihr habt übel getan.

Ostervald-Fr 5. N'est-ce pas la coupe dont mon seigneur se sert pour boire et pour deviner? Vous avez fait une méchante action.

RV'1862 5. ¿No es esta la copa en que bebe mi señor? y en que suele adivinar? mal habéis hecho en lo que hicisteis.

SVV1770 5 Is het deze niet, waaruit mijn heer drinkt? en waarbij hij iets zekerlijk waarnemen zal? Gij hebt kwalijk gedaan, wat gij gedaan hebt.

PL1881 5. Azaż nie ten jest kubek, z którego pija pan mój? i azaż on pewnie nie zgadnie przezeó, jacyście wy? źleście uczynili, coście uczynili.

Karoli1908Hu 5. Avagy nem abból iszik-é az én uram? és abból szokott jövendölni! Gonoszul cselekedtétek, a mit cselekedtetek!

RuSV1876 5 Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы

БКуліш 5. Та ж се кубок, що пє з його пан мій; він же й ворожбу ворожить по йому. Зло

сделали.

вдїяли ви таке заподїявши.

FI33/38 6. Kun hän sitten saavutti heidät, puhui hän heille nämä sanat.

CPR1642 6. Ja cuin hän käsitti heidän puhui hän nämät sanat heille.

Biblia1776 6. Ja kuin hän käsitti heidät, puhui hän nämät sanat heille.

MLV19 6 And he overtook them and he spoke to them these words.

KJV 6. And he overtook them, and he spake unto them these same words.

Dk1871 6. Og han naaede dem og talede disse Ord til dem.

PR1739 6. Ja ta sai need kätte ja räkis nende wasto needsammad sannad.

KXII 6. Och som han beslog dem, sade han sådan ord till dem.

LT 6. Prievaizdas, juos pasiviję̨s, kalbėjo tuos žodžius.

Luther1912 6. Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen solche Worte.

RV'1862 6. Y como él los alcanzo, díjoles estas palabras.

Ostervald-Fr 6. Et il les atteignit, et leur dit ces paroles.

SVV1770 6 En hij achterhaalde hen, en sprak tot hen diezelfde woorden.

PL1881 6. Dogoniwszy ich tedy, mówił do nich te słowa.

RuSV1876 6 Он догнал их и сказал им эти слова.

Karoli1908Hu 6. És utóléré őket, és ilyen szavakkal szóla nékik.

БКуліш 6. Наздогнавши ж їх, каже по наказу сьому.

FI33/38 7. He vastasivat hänelle: Minkätähden herramme puhuu näin? Pois se, että palvelijasi tekisivät niin!

CPR1642 7. He wastaisit händä: mixi minun herran sencaltaista puhu? pois se että sinun palwelias nijn tekis.

Biblia1776 7. He vastasivat häntä: miksi minun herrani senkaltaista puhuu? Pois se, että sinun palvelias niin tekisivät.

MLV19 7 And they said to him, Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing.

KJV 7. And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

Dk1871 7. Og de sagde til ham: Hvi taler min Herre saadanne Ord det, være langt fra dine Tjenere at gøre saadan Gerning.

PR1739 7. Ja nemmad ütlesid iggamees temma wasto: Mikspärrast rägib mo issand sedda wisi? se olleks so sullastele teotusseks, kui meie sedda olleksime teinud.

KXII 7. De svarade honom: Hvi talar min herre sådana ord? Bort det, att dine tjenare skulle så göra.

LT 7. Jie atsakė jam: ‘‘Kodėl mūsų viešpats taip kalba? Gink Dieve, kad tavo tarnai taip pasielgtų!

Luther1912 7. Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein solches zu tun.

RV'1862 7. Y ellos le respondieron: ¿Por qué dice mi señor tales cosas? Nunca tal hagan tus siervos.

Ostervald-Fr 7. Et ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Loin de tes serviteurs la pensée de faire pareille chose!

SVV1770 7 En zij zeiden tot hem: Waarom spreekt mijn heer zulke woorden? Het zij verre van uw knechten, dat zij zodanig een ding doen

zouden.

PL1881 7. Ale oni odpowiedzieli mu: Czemu mówi pan mój takowe słowa? nie daj tego Boże, aby to słudzy twoi uczynić mieli.

Karoli1908Hu 7. Azok pedig mondának néki: Miért szól az én uram ilyen szavakkal? Távol legyen szolgáidtól, hogy ilyen dolgot cselekedjenek.

RuSV1876 7 Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.

БКуліш 7. Вони ж йому: Про що говорить пан добродїй слова такі? Не таківські раби твої, не зроблять по слову сьому.

FI33/38 8. Katso, rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle Kanaanin maasta; kuinka siis olisimme varastaneet hopeata tai kultaa herrasi talosta?

Biblia1776 8. Katso, rahan, jonka me löysimme säkkeimme suusta, olemme me jälleen sinulle tuoneet Kanaanin maalta: kuinkasta siis me varastimme hopiaa eli kultaa sinun herras huoneesta?

CPR1642 8. Cadzo rahan jonga me löysim säckeimme suusta olemma me jällens sinulle tuonet Canaan maalda cuingasta sijs me warastimme hopiata eli culda sinun herras huonesta?

MLV19 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then would we steal out of your lord's house silver or gold?

KJV 8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

Dk1871 8. Se, de Penge, som vi fandt oven i vore

KXII 8. Si, penningarna, som vi funnom ofvan uti

Poser, have vi bragt til dig igen fra Kanaans Land; hvorledes skulde vi da stjæle af din Herres Hus Sølv eller Guld?

PR1739 8. Wata se rahha, mis meie omma kottide suust leidsime, töime meie Kanaani maalt jälle so kätte taggasi; kuida peaksime siis so issanda koiast höbbedat ehk kulda warrastama?

Luther1912 8. Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Kanaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber und Gold?

RV'1862 8. He aquí, el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te volvimos a traer desde la tierra de Canaán: ¿cómo pues habíamos de hurtar de casa de tu señor plata ni oro?

PL1881 8. Oto pieniądze, któreśmy byli znaleźli na wierzchu worów naszych, odnieśliśmy zaś do ciebie z ziemi Chananejskiej; a jakoż byśmy kraść mieli z domu pana twego srebro albo złoto?

RuSV1876 8 Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы

våra säckar, hafvom vi fört till dig igen af Canaans lande: Och hvi skulle vi då hafva stulit silfver eller guld af dins herras huse?

LT 8. Pinigus, kuriuos radome maišuose, atnešėme atgal iš Kanaano šalies. Kaip tad mes vogsime iš tavo valdovo namų sidabrą ar auksą?

Ostervald-Fr 8. Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avions trouvé à l'entrée de nos sacs; comment déroberions-nous de la maison de ton maître de l'argent ou de l'or?

SVV1770 8 Zie, het geld, dat wij in den mond onzer zakken vonden, hebben wij tot u uit het land Kanaan wedergebracht; hoe zouden wij dan uit het huis uws heren zilver of goud stelen?

Karoli1908Hu 8. Ímé a pénzt, melyet zsákjaink szájában találtunk vala, meghoztuk néked Kanaán földéről; hogy loptunk volna hát urad házából ezüstöt vagy aranyat?

БКуліш 8. Ми ж тобі ті гроші, що познаходили в торбах у себе, вернули з Канаан землї: Як

обратнопринесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господинатвоего серебро или золото?

же б украли з дому в пана твого срібло чи золото?

FI33/38 9. Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuolkoon; ja me muut tulemme herramme orjiksi.

CPR1642 9. Jonga tykö sinun palwelioistas se löytän hän cuolcan nijn tahdom me myös olla orjat minun herralleni.

Biblia1776 9. Jonka tyköä sinun palvelioiltas se löydetään, hän kuolkaan: niin tahdomme me myös olla orjat minun herralleni.

MLV19 9 With whomever of your servants it is found, let him die and we also will be my lord's bondmen.

KJV 9. With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

Dk1871 9. Hos hvem af dine Tjenere den findes, han skal dø; dertil ville vi ogsaa være min Herres Trælle.

PR1739 9. Se, kelle jurest so sullaste seast sedda leitakse, peab surrema, ja ka meie tahhame omma issandale sullasiks jäda.

KXII 9. När hvilken det varder funnit ibland dina tjenare, han må dö: Dertill vilje vi ock vara mins herras trälar.

LT 9. Pas kurį iš mūsų ją rasi, tas temiršta, o mes visi tapsime tavo valdovo vergais’‘.

Luther1912 9. Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein.

RV'1862 9. Aquel en quien fuere hallada de tus siervos,

Ostervald-Fr 9. Que celui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe, meure, et nous serons nous-mêmes esclaves de mon seigneur.

SVV1770 9 Bij wien van uw knechten hij gevonden zal

que muera, y aun nosotros seremos siervos de mi señor.

worden, dat hij sterve; en ook zullen wij mijn heer tot slaven zijn!

PL1881 9. U którego by to znaleziono z sług twoich, niechaj umrze; a my będziemy pana mego niewolnikami.

Karoli1908Hu 9. Akinél megtaláltatik a te szolgáid közűl, haljon meg az; sőt mi is szolgái leszünk uramnak.

RuSV1876 9 У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

БКуліш 9. У кого з рабів твоїх воно знайдеться, тому смерть, а ми будемо рабами панові нашому.

FI33/38 10. Hän vastasi: Olkoon niin, kuin olette puhuneet; se, jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi.

Biblia1776 10. Hän sanoi: olkaan nyt teidän sananne jälkeen: jonka tyköä se löydetään, hän olkaan minun orjani; mutta te olette vapaat.

CPR1642 10. Hän sanoi: olcon teidän sanan jälken jonga tykö se löytän hän olcan minun orjan mutta te oletta wapat.

MLV19 10 And he said, Now also let it be according to your* words. He with whom it is found will be my bondman and you* will be blameless.

KJV 10. And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

Dk1871 10. Og han sagde: Ja nu, det skal saa være efter eders Ord: hos hvem den findes, han skal være min Træl, og I skulle være frie.

KXII 10. Han sade: Ja, vare som I hafven sagt: När hvilkom det finnes, han vare min träl: men I skolen vara löse.

PR1739 10. Ja ta ütles: Olgo se nüüd nenda ka teie sannade järrele: kelle jurest sedda leitakse, se jägo mulle sullaseks, agga teie peate ilma süta ollema.

Luther1912 10. Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein.

RV'1862 10. Y él dijo: También ahora sea conforme a vuestras palabras: aquel en quien se hallare, será mi siervo, y vosotros seréis sin culpa.

PL1881 10. Tedy on rzekł: Niechże tak będzie, jako mówicie; jednak przy którym się znajdzie kubek, ten niech będzie niewolnikiem, a wy będziecie niewinnymi.

RuSV1876 10 Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

FI33/38 11. Ja he laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

CPR1642 11. Ja he laskit kijrust idzecukin säckins maahan ja jocainen awais säckins.

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Tebūna, kaip sakote! Pas kurį rasiu taurę, taps vergu, o visi kiti būsite nekalti’‘.

Ostervald-Fr 10. Et il dit: Eh bien! qu'il soit fait selon vos paroles: celui chez qui on la trouvera, sera mon esclave, et vous, vous serez innocents.

SVV1770 10 En hij zeide: Dit zij nu ook alzo, naar uw woorden! Bij wien hij gevonden wordt, die zij mijn slaaf; maar gijlieden zult onschuldig zijn.

Karoli1908Hu 10. És monda: Mostan is legyen beszédetek szerint: a kinél megtaláltatik, az légyen nékem szolgám, ti pedig mentek legyetek.

БКуліш 10. Він же каже: Нехай же й се, як мовляли, так буде. У кого воно знайдеться, нехай буде мій раб, ви ж чисті будете.

Biblia1776 11. Ja he laskivat kiiruusti itsekukin säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

MLV19 11 Then they hurried and took down every man his sack to the ground and opened every man his sack.

Dk1871 11. Saa hastede de og hver lagde sin Pose ned paa Jorden, og hver oplod sin Pose.

PR1739 11. Ja nemmad joudsid ja töstsid iggaüks omma kotti Ma peäle mahha, ja igga mees teggi omma kotti lahti.

Luther1912 11. Und sie eilten, und ein jeglicher legte seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher tat seinen Sack auf.

RV'1862 11. Ellos entónces diéronse priesa, y derribaron cada uno su costal a tierra, y abrieron cada uno su costal.

PL1881 11. Prędko tedy każdy złożył wór swój na ziemię; i rozwiązali każdy wór swój.

RuSV1876 11 Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.

FI33/38 12. Ja hän etsi, alkaen vanhimmasta ja

KJV 11. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

KXII 11. Och då de hastade sig, och lade hvar sin säck af ned på jordena, och hvar lät upp sin säck.

LT 11. Tada kiekvienas jų skubiai pastatė savo maišą ant žemės ir atrišo jį.

Ostervald-Fr 11. Et ils se hâtèrent de déposer chacun leur sac à terre, et ils ouvrirent chacun leur sac.

SVV1770 11 En zij haastten, en iegelijk zette zijn zak af op de aarde, en iegelijk opende zijn zak.

Karoli1908Hu 11. És sietének és leraká kiki az ő zsákját a földre, és kioldá kiki az ő zsákját.

БКуліш 11. І метнулись, і скинув кожен торбу свою на землю, і розвязав кожен торбу свою.

Biblia1776 12. Ja hän etsei, ruveten vanhimmasta niin

lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi Benjaminin säkistä.

CPR1642 12. Ja hän edzei ruweten wanhimmast nijn nuorimban asti ja hopiamalja löyttin BenJaminin säkistä.

MLV19 12 And he searched, (and) began at the eldest and left off at the youngest. And the cup was found in Benjamin's {Son of the Right's} sack.

Dk1871 12. Og han ransagede; han begyndte med den ældste og endte med den yngste, og Skaalen fandtes udi Benjamins Pose.

PR1739 12. Ja ta otsis neid läbbi, wannemast ta hakkas ja löppes noremast, ja se karrikas leiti Penjamini kottist.

Luther1912 12. Und er suchte und hob am Ältesten an bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack.

RV'1862 12. Y buscó, desde el mayor comenzó, y acabó en el menor: y la copa fué hallada en el costal de Benjamín.

PL1881 12. I szukał od starszego począwszy; a u nuorimpaan asti; ja hopiamalja löydettiin BenJaminin säkistä.

KJV 12. And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

KXII 12. Och han sökte, och begynte på den första, in till den yngsta; då fans skålen i BenJamins säck.

LT 12. Jis ėmė ieškoti, pradėjo nuo vyriausiojo ir baigė jauniausiuoju. Ir rado taurę Benjamino maiše.

Ostervald-Fr 12. Et il les fouilla, en commençant par le plus grand et finissant par le plus jeune. Et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin.

SVV1770 12 En hij doorzocht, beginnende met den grootste, en voleindigende met den kleinste; en die beker werd gevonden in den zak van Benjamin.

Karoli1908Hu 12. És keresgéle; a legnagyobbikon kezdé s a

młodszego przestał; i znalazł kubek w worze Benjaminowym.

RuSV1876 12 Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.

FI33/38 13. Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.

CPR1642 13. NIin he rewäisit waattens ja idzecukin pani cuormans Asin päälle ja palaisit Caupungijn.

MLV19 13 Then they tore their clothes and every man loaded his donkey and returned to the city.

Dk1871 13. Da sønderreve de deres Klæder, og hver lagde paa sit Asen, og de fore til Staden igen.

PR1739 13. Ja nemmad kärristasid ommad rided löhki, ja iggamees panni koorma omma eesli selga ja läksid taggasi liñna.

Luther1912 13. Da zerrissen sie ihre Kleider und belud ein jeglicher seinen Esel und zogen wieder in die Stadt.

RV'1862 13. Entónces ellos rompieron sus vestidos, y cargó cada uno su asno, y volvieron a la

legkissebbiken végezé, és megtalálá a poharat a Benjámin zsákjában.

БКуліш 12. І шукав, від старшого почавши, докіль дойшов до меньшого, та й знайшов чашу в торбі Беняминовій.

Biblia1776 13. Niin repäisivät vaatteensa, ja itsekukin pani kuormansa aasin päälle, ja palasivat kaupunkiin.

KJV 13. Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

KXII 13. Då refvo de sin kläder, och ladde hvar uppå sin åsna, och foro åter in i staden.

LT 13. Jie persiplėšė drabužius, uždėjo maišus ant savo asilų ir sugrįžo į miestą.

Ostervald-Fr 13. Alors ils déchirèrent leurs habits, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

SVV1770 13 Toen scheurden zij hun klederen; en ieder man laadde zijn ezel op, en zij keerden

ciudad.

weder naar de stad.

PL1881 13. Tedy oni rozdarli szaty swoje, i włożywszy brzemię każdy z nich na osła swego, wrócili się do miasta.

Karoli1908Hu 13. Azok pedig meghasogaták ruhájokat, és kiki megterhelé a maga szamarát, és visszatérének a városba.

RuSV1876 13 И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

БКуліш 13. І пороздирали одїж свою, і навючивши кожен осла свого, вернулись у город.

FI33/38 14. Ja Juuda meni veljinensä Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

Biblia1776 14. Ja Juuda meni veljinensä Josephin huoneesen (sillä hän oli vielä silloin siellä); ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

CPR1642 14. Ja Juda meni weljinens Josephin huoneseen (sillä hän oli wielä silloin siellä) ja he langeisit maahan hänen eteens.

MLV19 14 And Judah and his brothers came to Joseph's house. And he was yet there and they fell before him on the ground.

KJV 14. And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

Dk1871 14. Og Juda og hans Brødre kom til Josefs Hus, og han selv var endnu der, og de faldt til Jorden for hans Ansigt.

KXII 14. Och Juda gick med sina bröder in i Josephs hus; ty han var ändå der, och de föllo ned på jordena för honom.

PR1739 14. Ja Juda tulli ja temma wennad Josepi kotta, ja ta olli alles seäl, ja nemmad heitsid temma ette mani mahha.

LT 14. Judas ir jo broliai atėjo į Juozapo namus, nes jis dar buvo ten. Jie puolė prieš jį ant žemės.

Luther1912 14. Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.

RV'1862 14. Y llegó Judá y sus hermanos a casa de José, y él estaba aun allí, y postráronse delante de él en tierra.

PL1881 14. Przyszedł tedy Judas, i bracia jego do domu Józefa, który tam jeszcze był, i upadli przed obliczem jego na ziemię.

RuSV1876 14 И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

FI33/38 15. Silloin Joosef sanoi heille: Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minun kaltaiseni mies saa salatut ilmi?

CPR1642 15. Joseph sanoi heille: cuinga te tohdeitte sen tehdä? ettäkö te tiedä että sencaltainen mies cuin minä olen on tietäjä.

MLV19 15 And Joseph said to them, What deed is this that you* have done? Do you* not know that

Ostervald-Fr 14. Et Juda, avec ses frères, vint à la maison de Joseph, qui était encore là, et ils se jetèrent à terre devant lui.

SVV1770 14 En Juda kwam met zijn broederen in het huis van Jozef; want hij was nog zelf aldaar; en zij vielen voor zijn aangezicht neder ter aarde.

Karoli1908Hu 14. És beméne Júda és az ő atyjafiai a József házába, ki még ott vala, és földre esének előtte.

БКуліш 14. Увійшов же Юда й браттє його до Йосифа в будинок, він же був там, та й попадали перед ним на долївку.

Biblia1776 15. Joseph sanoi heille: mikä työ se on, kuin te tehneet olette? Ettekö te tietäneet, että senkaltainen mies kuin minä olen taitaa kyllä hyvin arvata.

KJV 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that

such a man as I can indeed a diviner?

such a man as I can certainly divine?

Dk1871 15. Da sagde Josef til dem: Hvad er dette for en Gerning, som I have gjort vide I ikke, at en Mand, som jeg er, kunde spaa det?

KXII 15. Joseph sade till dem: Hvi torden I det göra? Veten I icke, att en sådana man, som jag är, kunde spå till?

PR1739 15. Ja Josep ütles neile: Mis tö se on, mis teie ollete teinud? eks teie tea, et nisuggune mees, kui minna ollen, woib pea ärraarwata?

LT 15. Juozapas tarė jiems: ‘‘Ką padarėte! Argi nežinojote, kad toks vyras kaip aš tikrai moku burti?’‘

Luther1912 15. Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun dürfen? Wißt ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich, erraten könne?

Ostervald-Fr 15. Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner?

RV'1862 15. Y díjoles José: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabéis vosotros que un hombre como yo adivinando adivina?

SVV1770 15 En Jozef zeide tot hen: Wat daad is dit, die gij gedaan hebt? Weet gij niet, dat zulk een man als ik dat zekerlijk waarnemen zoude?

PL1881 15. I rzekł do nich Józef: Cóżeście to uczynili? azaście nie wiedzieli, że pewnie zgadnie mąż taki, jakim ja jest?

Karoli1908Hu 15. És monda nékik József: Mi dolog ez a mit cselekedtetek? Avagy nem tudjátok-é hogy az ilyen magamféle ember jövendölni tud?

RuSV1876 15 Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такойчеловек, как я, конечно угадает?

БКуліш 15. Каже ж їм Йосиф: Що се за діло ви вдіяли? Хиба не відаєте, що нема такого ворожбита, як я?

FI33/38 16. Juuda vastasi: Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä

Biblia1776 16. Ja Juuda sanoi: mitä me vastaamme minun herralleni? Taikka mitä me

puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Katso, me olemme herrani orjat, niin hyvin me muut kuin se, jolta malja löytyi.

CPR1642 16. Ja Juda sanoi: mitä me wastamme minun herralleni? taicka mitä me puhumme? taicka millä me taidam idzem puhdista? Jumala on löytänyt sinun palweliais wääryden cadzo me olem meidän herram orjat sekä me että se jolda malja löyttin.

MLV19 16 And Judah said, What will we say to my lord? What will we speak, or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondmen, both we and he also in whose hand the cup is found.

Dk1871 16. Og Juda sagde: Hvad skulle vi sige til min Herre hvad skullc vi tale, og hvormed ville vi retfærdiggøre os? Gud har fundet dine Tjeneres Misgerning; se, vi ere min Herres Trælle, baade vi, saa og den, som Skaalen er funden hos.

PR1739 16. Ja Juda ütles: Mis peame meie omma puhumme? Taikka millä me taidamme itsemme puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palveliais vääryyden: katso, me olemme meidän herramme orjat, sekä me, että se, jolta malja löydettiin.

KJV 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

KXII 16. Juda sade: Hvad skole vi säga minom herra, eller huru skole vi bära före? Gud hafver funnit dina tjenares missgerningar: Si, vi och den, som skålen är funnen när, äre min herras trälar.

LT 16. Judas atsakė: ‘‘Ką besakysime mūsų

issandale ütlema? mis peame räkima ja mis peame ennast öigeks pannema? Jummal on so sullaste üllekohhut leidnud ; wata, meie jäme omma issandale sullasiks, ni hästi meie, kui se, kelle käest se karrikas on leitud.

valdovui? Kaip bekalbėsime? Ir kuo pasiteisinsime? Dievas rado tavo tarnų kaltę. Mes esame mūsų valdovo vergai, taip pat ir tas, pas kurį rasta taurė''.

Luther1912 16. Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und womit können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte.

Ostervald-Fr 16. Et Juda répondit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, tant nous que celui entre les mains de qui la coupe s'est trouvée.

RV'1862 16. Entónces Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿con qué nos justificaremos? Dios ha descubierto la maldad de tus siervos: he aquí, nosotros somos siervos de mi señor, nosotros también, y aquel en cuyo poder fué hallada la copa.

SVV1770 16 Toen zeide Juda: Wat zullen wij tot mijn heer zeggen, wat zullen wij spreken, en wat zullen wij ons rechtvaardigen? God heeft de ongerechtigheid uwer knechten gevonden; zie, wij zijn mijns heren slaven, zo wij, als hij, in wiens hand de beker gevonden is.

PL1881 16. Tedy odpowiedział Judas: Cóż odpowiemy panu memu, cóż rzeczemy? i jako się my usprawiedliwić mamy? Bóg znalazł nieprawość sług twoich; otośmy niewolnikami pana mego, i my, i ten, w którego ręku znaleziony jest kubek.

Karoli1908Hu 16. És monda Júda: Mit mondhatunk az én uramnak? Mit szóljunk és mivel igazoljuk magunkat? Az Isten büntetése utólérte szolgáidat. Ímé mi az én uram szolgái vagyunk, mind mi, mind az, a kinek kezében a pohár találtatott.

RuSV1876 16 Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чемоправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господинунашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.

БКуліш 16. Каже ж Юда: Що відкажемо панові добродієві мойму, що промовимо? Або чим оправдуватись нам? Бог ізнайшов кривду в рабів твоїх. Оце ж ми раби панові добродієві нашому, і ми й він, у кого знайшлась чаша.

FI33/38 17. Hän sanoi: Pois se, että minä tekisin niin! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi: pois se, että minä niin tekisin; sen miehen, jolta malja on löydetty, pitää oleman minun orjani; mutta menkäät te rauhassa isänne tykö.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi: pois se että minä nijn tekisin sen miehen jolda malja on löytty pitä oleman minun orjan mutta mengät te rauhas Isänne tygö.

MLV19 17 And he said, Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondman, but as for you*, you* get up in peace to your* father.

KJV 17. And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

Dk1871 17. Og han sagde: Det være langt fra mig at gøre dette; den Mand, som Skaalen er funden hos, skal være min Træl; men drager I op med Fred til eders Fader!

KXII 17. Men han sade: Bort det, att jag skulle så göra. Den mannen, som skålen är funnen när, han skall vara min träl: Men I farer med frid upp till edar fader.

PR1739 17. Ja ta ütles: Se olleks mulle teotusseks, kui

LT 17. Juozapas atsakė: ‘‘Gink Dieve, kad taip

ma sedda teeksin; se mees kelle käest se karrikas on leitud, se peab mulle sullaseks jäma: aga teie, minge ülles rahhoga omma issa jure.

Luther1912 17. Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu tun! Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

RV'1862 17. Y él respondió: Nunca yo tal haga: el varón en cuyo poder fué hallada la copa; aquel será mi siervo: vosotros id en paz a vuestro padre.

PL1881 17. A on rzekł: Nie daj Boże, abym to uczynić miał! mąż, w którego ręku znaleziony jest kubek, ten będzie niewolnikiem moim; a wy jedźcie w pokoju do ojca waszego.

RuSV1876 17 Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих рукахнашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

FI33/38 18. Silloin Juuda astui hänen eteensä ja sanoi: Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen

padaryčiau! Tik tas vyras, pas kurį rasta taurė, bus mano vergas, o jūs laisvi keliaukite pas savo tėvą!‘‘

Ostervald-Fr 17. Mais il dit: Loin de moi la pensée d'agir ainsi! L'homme entre les mains de qui la coupe a été trouvée, sera mon esclave; mais vous, remontez en paix vers votre père.

SVV1770 17 Maar hij zeide: Het zij verre van mij zulks te doen! de man, in wiens hand de beker gevonden is, die zal mijn slaaf zijn; doch trekt gijlieden op in vrede tot uw vader.

Karoli1908Hu 17. Ő pedig monda: Távol legyen tőlem, hogy azt cselekedjem: az a kinek kezében találtatott a pohár, az legyen nékem szolgám, ti pedig békességgel menjetek el a ti atyátokhoz.

БКуліш 17. І каже він: Таку річ не менї вчинити. Той, у кого знайшовся кубок, буде менї раб; ви ж ідїте до панотця вашого не зайняті в неволю.

Biblia1776 18. Niin Juuda astui hänen tykönsä, ja sanoi: ah minun herrani, suo nyt palvelias puhua

herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet niinkuin itse farao!

CPR1642 18. NIin Juda astui hänen tygöns ja sanoi: minun herran suo nyt sinun palwelias puhua yxi sana minun herrani corwisa ja älkön julmistuco sinun wihas sinun palwelias päälle sillä sinä olet nijncuin Pharao.

MLV19 18 Then Judah came near to him and said, Oh, my lord, I beseech you, let your servant speak a word in my lord's ears and do not let your anger burn against your servant, because you are even as Pharaoh.

Dk1871 18. Da gik Juda frem til ham og sagde: Hør mig, min Herre! kære, lad din Tjener tale et Ord for min Herres Øren, og lad din Vrede ikke forhaste sig paa din Tjener; thi du er ligesom Farao.

PR1739 18. Ja Juda astus temma liggi ja ütles: Ma pallun, mo issand, et lasse omma sullane ühhe sanna räkida mo issanda körwade ette, ja ärgo süttigo so wihha pöllema so sullase wasto: sest sa olled nenda kui Warao.

yksi sana minun herrani korvissa, ja älkään julmistuko sinun vihas sinun palvelias päälle, sillä sinä olet niinkuin Pharao.

KJV 18. Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

KXII 18. Då gick Juda till honom, och sade: Min herre, låt din tjenare tala ett ord i dina öron, min herre, och din vrede harmes icke öfver din tjenare; ty du äst såsom Pharao.

LT 18. Tada priartėjo prie jo Judas ir tarė: ‘‘Mano valdove, prašau, leisk savo tarnui pasiaiškinti ir nesupyk ant savo tarno, nes esi kaip faraonas.

Luther1912 18. Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharao.

Ostervald-Fr 18. Alors Juda s'approcha de lui, et dit: Pardon, mon seigneur! Que ton serviteur dise un mot, je te prie, aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur; car tu es comme Pharaon.

RV'1862 18. Entónces Judá se llegó, a él, y dijo: Ay, señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oidos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.

SVV1770 18 Toen naderde Juda tot hem, en zeide: Och, mijn heer! laat toch uw knecht een woord spreken voor mijns heren oren, en laat uw toorn tegen uw knecht niet ontsteken; want gij zijt even gelijk Farao!

PL1881 18. Zatem przystąpił do niego Judas i rzekł: Słuchaj mię panie mój; niechaj przemówi proszę sługa twój które słowo w uszy pana mego, a niech się nie zapala gniew twój na sługę twego, gdyżeś ty jest jako sam Farao.

Karoli1908Hu 18. De Júda hozzá járula és monda: Kérlek, uram, hadd szólhasson egy szót uram fülébe a te szolgád, és ne gerjedjen fel haragod a te szolgád ellen; mert hasonló vagy te a Faraóhoz.

RuSV1876 18 И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же,что фараон.

БКуліш 18. Приступивши ж до його Юда, каже: Благаю й молю тебе, пане добродїю, дозволь рабові твойму промовити слова в уші пана добродїя свого, і не прогнївись на раба твого; ти ж бо єси з Фараоном рівен.

FI33/38 19. Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'

Biblia1776 19. Minun herrani kysyi hänen palvelioiltansa, sanoen: onko teillä isää

taikka veljeä?

CPR1642 19. Minun herran kysyi hänen palwelioillens sanoden: ongo teillä Isä taicka welje.

MLV19 19 My lord asked his servants, saying, Have you* a father, or a brother?

KJV 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

Dk1871 19. Min Herre spurgte sine Tjenere ad og sagde: Have I Fader eller Broder?

KXII 19. Min herre frågade sina tjenare, och sade: Hafven I ock någon fader, eller broder?

PR1739 19. Mo issand küssis omma sullaste käest ja ütles: Ons teil weel issa ehk wend?

LT 19. Mano valdove, tu klausei savo tarnų: ‘Ar jūs turite tėvą ar brolį?’

Luther1912 19. Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder Bruder?

Ostervald-Fr 19. Mon seigneur interrogea ses serviteurs, en disant: Avez-vous père ou frère?

RV'1862 19. Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre, o hermano?

SVV1770 19 Mijn heer vraagde zijn knechten, zeggende: Hebt gijlieden een vader, of broeder?

PL1881 19. Pan mój pytał sług swoich mówiąc: Macież ojca albo brata?

Karoli1908Hu 19. Az én uram kérdezte vala az ő szolgáit, mondván: Van-é atyátok, vagy testvéretek?

RuSV1876 19 Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?

БКуліш 19. Пане добродїю! Питав єси в рабів твоїх словами: чи маєте отця або брата?

FI33/38 20. Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt

Biblia1776 20. Niin me vastasimme meidän herraamme: meillä on vanha isä, ja

hänen vanhoilla päivillänsä ja on vielä nuori; mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistänsä, ja hänen isänsä rakastaa häntä.'

CPR1642 20. Nijn me wastaisimme: meillä on wanha Isä ja nuorucainen syndynyt hänen wanhalla ijälläns jonga weli on cuollut ja hän on yxinäns jäänyt hänen äitistäns ja hänen Isäns pitä hänen rackana.

MLV19 20 And we said to my lord, We have a father, an old man and a child of his old age, a little one. And his brother is dead and he alone is left of his mother and his father loves him.

Dk1871 20. Da sagde vi til min Herre: Vi have en gammel Fader, og han har en ung Søn, han avlede i sin Alderdom; og hans Broder er død, og han er alene bleven igen efter sin Moder, og hans Fader har ham kær.

PR1739 20. Ja meie ütlesime mo issanda wasto: Meil on üks wanna issa ja üks poeglaps, kes temma wanna ea sees sündinud, se norem, ja ta wend on surnud, ja ta on üksi ommast emmast üllejänud, ja temma issa armastab

nuorukainen syntynyt hänen vanhalla ijällänsä, jonka veli on kuollut, ja hän on yksinänsä jäänyt äidistänsä, ja hänen isänsä pitää hänen rakkaana.

KJV 20. And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

KXII 20. Då svarade vi: Vi hafve en fader, och han är gammal, och en ung dräng föddan i hans ålderdom, och hans broder är död, och han är allena blifven igen af sine moder, och hans fader hafver honom kär.

LT 20. Mes atsakėme: ‘Turime seną tėvą ir jauną brolį, gimusį jam senatvėje. Jo brolis yra miręs, ir jis yra vienintelis likęs iš savo motinos; tad tėvas jį myli’.

tedda.

Luther1912 20. Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.

Ostervald-Fr 20. Et nous répondîmes à mon seigneur: Nous avons un père âgé, et un jeune enfant qui lui est né en sa vieillesse. Or, son frère est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère, et son père l'aime.

RV'1862 20. Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos un padre viejo, y un mozo nacido en su vejez, pequeño, y un hermano suyo murió, y él quedó solo de su madre, y su padre le ama.

SVV1770 20 Zo zeiden wij tot mijn heer: Wij hebben een ouden vader, en een jongeling des ouderdoms, den kleinsten, wiens broeder dood is, en hij is alleen van zijn moeder overgebleven, en zijn vader heeft hem lief.

PL1881 20. Tedyśmy odpowiedzieli panu swemu: Mamyć ojca starego, i chłopię w starości jego spłodzone małe, a brat jego umarł, a został sam tylko po matce swej, i ojciec jego miłuje go.

Karoli1908Hu 20. Akkor mi azt felelénk az én uramnak: Van egy vén atyánk, és egy kis gyermek, a ki az ő vénségében lett; és ennek bátyja megholt, és csak ő maga maradt az ő anyjától, és az ő atyja szereti őt.

RuSV1876 20 Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отецлюбит его.

БКуліш 20. І промовили ми панові добродїєві: Є в нас отець старенький і хлопя старощів його, а брат його вмер, він же один остався у матері своєї, і панотець улюбив його.

FI33/38 21. Niin sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni

Biblia1776 21. Niin sinä sanoit palvelioilles: tuokaat häntä tänne minun tyköni, että minä saan

saisivat katsella häntä.'

CPR1642 21. Nijn sinä sanoit palwelioilles: tuocat händä tänne minun tygöni ja minä hänelle hywä teen.

MLV19 21 And you said to your servants, Bring him down to me, that I may set my eyes upon him.

Dk1871 21. Da sagde du til dine Tjenere: Fører ham ned til mig, at jeg kan se ham.

PR1739 21. Ja sa ütlesid omma sullaste wasto: Toge tedda mo jure alla, ja ma tahhan armolikkult temma peäle wadata.

Luther1912 21. Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen.

RV'1862 21. Y tú dijiste a tus siervos: Traédmelo, y yo pondré mis ojos sobre él.

PL1881 21. Potem mówiłeś do nas sług swoich: Przywiedźcie go do mnie, abym go oglądał oczyma memi:

RuSV1876 21 Ты же сказал рабам твоим: приведите

nähdä hänen.

KJV 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

KXII 21. Då sade du till dina tjenare: Hafver honom hit ned till mig, och jag vill göra honom godt.

LT 21. Tada liepei: ‘Atveskite, kad jį pamatyčiau savo akimis!’

Ostervald-Fr 21. Et tu dis à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes yeux.

SVV1770 21 Toen zeidet gij tot uw knechten: Brengt hem af tot mij, dat ik mijn oog op hem sla.

Karoli1908Hu 21. És azt mondád a te szolgáidnak: Hozzátok én hozzám azt, hogy szemeimet reá vessem.

БКуліш 21. Ти ж мовляв рабам твоїм: Приведїте

его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

до мене, щоб я споглянув на його.

FI33/38 22. Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi isänsä, niin tämä kuolisi.'

CPR1642 22. Mutta me wastaisim minun herralleni: ei taida nuorucainen tulla pois Isäns tykö jos hän jättäis Isäns nijn hän cuolis.

Biblia1776 22. Mutta me vastasimme minun herralleni: ei taida nuorukainen jättää isäänsä; sillä jos hän jättäis isänsä, niin hän kuolis.

MLV19 22 And we said to my lord, The young man cannot leave his father, if he should leave his father, his father would die.

KJV 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

Dk1871 22. Da sagde vi til min Herre: Den unge Mand kan ikke forlade sin Fader, dersom han forlader sin Fader, da dør denne.

KXII 22. Men vi svarade minom herra: Pilten kan icke komma ifrå sinom fader; hvar han komme honom ifrå, dödde han.

PR1739 22. Ja meie ütlesime omma issanda wasto: Se noormees ei woi mitte ommast issast ärrajäda: kui ta ommast issast ärrajääb, siis surreks temma ärra.

LT 22. Mes atsakėme: ‘Berniukas negali palikti savo tėvo, nes tėvas mirs, jei paliks!’

Luther1912 22. Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben.

Ostervald-Fr 22. Et nous dîmes à mon seigneur: L'enfant ne peut quitter son père; et s'il le quitte, son père mourra.

RV'1862 22. Y nosotros dijimos a mi señor: El mozo no puede dejar a su padre; porque si dejare a su

SVV1770 22 En wij zeiden tot mijn heer: Die jongeling zal zijn vader niet kunnen verlaten; indien hij

padre, el padre morirá.

zijn vader verlaat, zo zal hij sterven.

PL1881 22. I mówiliśmy do pana mego: Nie będzie mogło chłopię opuścić ojca swego; bo gdyby opuściło ojca swego, umarłby.

Karoli1908Hu 22. És mondánk az én uramnak: Nem hagyhatja el az a fiú az ő atyját; mert ha elhagyja atyját, meghal az.

RuSV1876 22 Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.

БКуліш 22. І відказали ми панові добродієві: Неможлива річ хлопцеві покинути панотця свого; коли ж покинув би панотця свого, умер би.

FI33/38 23. Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä.'

Biblia1776 23. Niin sinä sanoit palvelioilles. jollei teidän nuorin veljenne tule teidän kanssanne, niin ei teidän pidä enää minun kasvojani näkemän.

CPR1642 23. Nijn sinä sanoit palwelioilles: jollei teidän nuorin weljen tule teidän cansan nijn ei teidän pidä enä minun caswojani näkemän.

MLV19 23 And you said to your servants, Unless your* youngest brother come down with you*, you* will see my face no more.

KJV 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

Dk1871 23. Da sagde du til dine Tjenere: Dersom, ikke eders yngste Broder kommer ned med eder, skulle I ikke se mit Ansigt mere.

KXII 23. Då sade du till dina tjenare: Hvar edar yngste broder icke kommer här med eder, skolen I icke mera komma för min ögon.

PR1739 23. Ja sa ütlesid omma sullaste wasto: Kui teie

LT 23. Tada, valdove, pasakei savo tarnams: ‘Jei

norem wend teiega alla ei tulle, siis ei pea teie mo silmi mitte ennam nähha sama.

Luther1912 23. Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.

RV'1862 23. Y dijiste a tus siervos: Si vuestro hermano menor no descendiere con vosotros, no veais más mi rostro.

PL1881 23. Tedyś rzekł do sług swoich: Jeźli nie przyjdzie brat wasz młodszy z wami, nie ujrzycie więcej oblicza mojego.

RuSV1876 23 Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш,то вы более не являйтесь ко мне на лице.

FI33/38 24. Ja me menimme kotiin palvelijasi, minun isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

CPR1642 24. Ja cosca me menim sinun palwelias minun Isäni tygö ja ilmoitim hänelle minun herrani sanat.

MLV19 24 And it happened when we came up to your

jūsų jauniausias brolis neateis su jumis, nepasirodykite mano akyse!’

Ostervald-Fr 23. Alors tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend avec vous, vous ne verrez plus ma face.

SVV1770 23 Toen zeidet gij tot uw knechten: Indien uw kleinste broeder met u niet afkomt, zo zult gij mijn aangezicht niet meer zien.

Karoli1908Hu 23. És [1†] ezt mondád a te szolgáidnak: Ha a ti legkisebbik atyátokfia el nem jő veletek, színem elé se kerűljetek többé.

БКуліш 23. Ти ж промовив єси до рабів твоїх: Як не прийде брат меньший ваш, більш не бачити мете лиця мого.

Biblia1776 24. Ja koska me menimme sinun palvelias minun isäni tykö, ja ilmoitimme hänelle minun herrani sanat,

KJV 24. And it came to pass when we came up

servant my father, we told him the words of my lord.

unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

Dk1871 24. Og det skete, at vi fore op til din Tjener, min Fader, og vi gave ham min Herres Tale til Kende.

KXII 24. Då forom vi upp till din tjenare, min fader, och sadom honom mins herras tal.

PR1739 24. Ja se sündis kui meie so sullase omma issa jure ülleslaksime, ja teḿale teäda andsime omma issanda könned:

LT 24. Kai parėjome pas tavo tarną, mūsų tėvą, jam pranešėme tavo, valdove, žodžius.

Luther1912 24. Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, unserm Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

Ostervald-Fr 24. Et lorsque nous fûmes remontés vers ton serviteur mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur.

RV'1862 24. Aconteció pues, que como venímos a mi padre tu siervo, contámosle las palabras de mi señor.

SVV1770 24 En het is geschied, als wij tot uw knecht, mijn vader, opgetrokken zijn, en wij hem de woorden mijns heren verhaald hebben;

PL1881 24. I stało się, gdyśmy odeszli do sługi twego, ojca mojego, i powiedzieliśmy mu te słowa pana mego:

Karoli1908Hu 24. Mikor azért felmenénk a te szolgádhoz, az én atyámhoz és tudtul adjuk vala néki az én uramnak beszédét;

RuSV1876 24 Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

БКуліш 24. Сталося ж, як прийшли ми до раба твого, панотця нашого, повідали ми йому слова пана добродїя нашого.

FI33/38 25. Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.'

Biblia1776 25. Niin sanoi meidän isämme: menkäät jälleen pois, ja ostakaat meille jotakin

elatusta.

CPR1642 25. Nijn sanoi meidän Isäm: mengät jällens pois ja ostacat meille jotakin elatusta.

MLV19 25 And our father said, Go again, buy us a little food.

KJV 25. And our father said, Go again, and buy us a little food.

Dk1871 25. Da sagde vor Fader: Drager hen igen, køber os lidt Spise!

KXII 25. Då sade vår fader: Farer åter bort, och köper oss någon spisning.

PR1739 25. Siis ütles meie issa: Minge jälle, ostke meile pissut leiba.

LT 25. Ir mūsų tėvas tarė: ‘Vėl nukeliavę nupirkite kiek maisto’.

Luther1912 25. Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

Ostervald-Fr 25. Ensuite notre père dit: Retournez nous acheter un peu de vivres.

RV'1862 25. Y dijo nuestro padre: Volvéd: comprádnos un poco de alimento.

SVV1770 25 En dat onze vader gezegd heeft: Keert weder. koopt ons een weinig spijze;

PL1881 25. Tedy rzekł ojciec nasz: Jedźcie znowu, a kupcie nam trochę żywności.

Karoli1908Hu 25. És monda a mi atyánk: Menjetek vissza, és vegyetek nékünk egy kevés eleséget.

RuSV1876 25 И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.

БКуліш 25. Каже ж нам панотець наш: Ідїть, ізнов та купіте трохи збіжа.

FI33/38 26. Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne; ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä,

Biblia1776 26. Mutta me sanoimme: emme tohdi sinne mennä; vaan jos meidän nuorin veljemme on meidän kanssamme, niin me menemme; sillä emme saa nähdä sen miehen kasvoja,

jollei nuorin veljemme ole mukanamme.'

CPR1642 26. Mutta me sanoim: en me tohdi sinne mennä waan jos meidän nuorin weljem on meidän cansam nijn me menem: sillä en me saa nähdä sen miehen caswoja jollei meidän nuorin weljem ole meidän cansam.

MLV19 26 And we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then will we go down, because we may not see the man's face unless our youngest brother be with us.

Dk1871 26. Da sagde vi: Vi kunne ikke fare ned; dersom vor yngste Broder er med os, da ville vi rejse ned; thi vi kunne ikke se den Mands Ansigt, dersom vor yngste Broder ikke er med os.

PR1739 26. Ja meie ütlesime: Meie ei woi mitte allaminna; kui meie norem wend meiega on, siis lähhäme alla: sest meie ei woi mitte selle mehhe silmi nähha sada, kui meie norem wend meiega ei olle.

Luther1912 26. Wir aber sprachen: wir können nicht hinabziehen, es sei denn unser jüngster

jollei meidän nuorin veljemme ole meidän kanssamme.

KJV 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

KXII 26. Men vi sade: Vi kunne icke fara der ned, med mindre vår yngste broder är med oss, så vilje vi fara derned; ty vi kunne icke komma för dens mansens ögon, hvar vår yngste broder icke är med oss.

LT 26. Mes atsakėme: ‘Negalime keliauti! Tik jei leisi jauniausią brolį su mumis, keliausime. Mes negalime pasirodyti tam žmogui be mūsų jauniausiojo brolio’.

Ostervald-Fr 26. Et nous dîmes: Nous ne pouvons descendre; mais si notre jeune frère est avec

Bruder mit uns, so wollen wir hinabziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser jüngster Bruder nicht mit uns ist.

nous, nous descendrons; car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, que notre jeune frère ne soit avec nous.

RV'1862 26. Y nosotros respondimos: No podemos ir: si nuestro hermano menor fuere con nosotros, iremos: porque no podemos ver el rostro del varón, no estando con nosotros nuestro hermano el menor.

SVV1770 26 Zo hebben wij gezegd: Wij zullen niet mogen aftrekken; indien onze kleinste broeder bij ons is, zo zullen wij aftrekken; want wij zullen het aangezicht van dien man niet mogen zien, zo deze onze kleinste broeder niet bij ons is.

PL1881 26. I powiedzieliśmy: Nie możemy tam iść: lecz jeźli brat nasz młodszy będzie z nami, tedy pojedziemy; bo inaczej nie będziemy mogli oglądać oblicza męża onego, jeźli brat nasz młodszy nie będzie z nami.

Karoli1908Hu 26. És mondánk: Nem mehetünk le; ha a mi legkisebbik atyánkfia velünk lesz, akkor lemegyünk; mert nem mehetünk ama férfiú színe elé, ha a mi legkisebbik atyánkfia velünk nem lesz.

RuSV1876 26 Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдем; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

БКуліш 26. Ми ж відказали: Не можлива річ ійти! Коли ж брат наш меньший пійде з нами, пійдемо; бо шкода вбачати нам у вічі мужа громадського того, як брат наш меньший та не буде з нами.

FI33/38 27. Niin palvelijasi, minun isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

Biblia1776 27. Niin sinun palvelias minun isäni sanoi meille: te tiedätte, että minun emäntäni synnytti minulle kaksi,

CPR1642 27. Nijn sinun palwelias minun Isän sanoi

meille: te tiedätte että minun emändäni synnytti minulle caxi.

MLV19 27 And your servant my father said to us, You* know that my wife bore me two sons.

KJV 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

Dk1871 27. Da sagde din Tjener, min Fader, til os: I vide, at min Hustru har født mig to.

KXII 27. Då sade din tjenare, min fader, till oss: I veten, att min hustru hafver födt mig två:

PR1739 27. Ja so sullane mo issa ütles meie wasto: Teie teate, et mo naene mulle kaks poega ilmale tonud.

LT 27. Tavo tarnas, mūsų tėvas, atsakė: ‘Jūs patys žinote, kad mano žmona man pagimdė du sūnus.

Luther1912 27. Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat;

Ostervald-Fr 27. Et ton serviteur mon père nous répondit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils;

RV'1862 27. Entónces tu siervo, mi padre, nos dijo: Vosotros sabéis, que dos hijos me parió mi mujer;

SVV1770 27 Toen zeide uw knecht, mijn vader, tot ons: Gijlieden weet, dat mijn huisvrouw er mij twee gebaard heeft.

PL1881 27. I rzekł sługa twój, ojciec mój, do nas: Wy wiecie, że dwóch synów urodziła mi żona moja;

Karoli1908Hu 27. És monda a te szolgád, az én atyám, nékünk: Ti tudjátok hogy az én feleségem nékem csak két fiat szűlt.

RuSV1876 27 И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов ;

БКуліш 27. Каже ж раб твій, панотець наш, до нас: Ви знаєте, що двох уродила менї жена моя.

FI33/38 28. Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä minä ole häntä siitä päivin nähnyt.

CPR1642 28. Ja se toinen läxi minun tyköni josta sanottin että hän on cuoliaxi reweldy ja en ole minä händä wielä sijtte nähnyt.

Biblia1776 28. Ja toinen läksi minun tyköäni, josta sanottiin, että hän on kuoliaaksi revelty, ja en ole minä häntä vielä sitte nähnyt.

MLV19 28 And the one went out from me and I said, Surely he is torn in pieces and I have not seen him since.

KJV 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

Dk1871 28. Og den ene gik bort fra mig, og jeg sagde: Han er vist reven ihjel, og jeg har ikke set ham hidindtil.

PR1739 28. Ja teine läks mo jurest ärra, ja ma ütlesin: töeste ta on ärramurtud; ja ma polle tedda tänneni weel mitte näinud.

KXII 28. Den ene gick bort ifrån mig, och det sades, att han skulle vara ihjälrifven; och jag hafver ej sett honom allt härtill.

LT 28. Vienas išėjo, ir aš pasakiau: ‘Jį sudraskė žvėris’. Ir aš jo daugiau nebemačiau.

Luther1912 28. einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen; und ich habe ihn nicht gesehen bisher.

RV'1862 28. Y el uno salió de conmigo, y de él dije: De cierto que fué despedazado; y hasta ahora no le he visto.

Ostervald-Fr 28. L'un s'en est allé d'auprès de moi; et j'ai dit: Certainement, il a été déchiré; et je ne l'ai point revu jusqu'à présent.

SVV1770 28 En de een is van mij uitgegaan, en ik heb gezegd: Voorwaar, hij is gewisselijk verscheurd geworden! en ik heb hem niet gezien tot nu toe.

PL1881 28. I wyszedł jeden ode mnie, i rzekłem: Zaiste od zwierza rozdarty jest, i nie widziałem go do tych miast;

Karoli1908Hu 28. Az egyik kiméne tőlem, és azt mondom vala: [2†] bizonyára fenevad szaggatta széllyel és attól fogva nem láttam őt.

RuSV1876 28 один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его доныне;

БКуліш 28. І один пійшов од мене, і казав я: Певно розірвано його на шматтє, та й не бачив його й досї.

FI33/38 29. Jos te nyt viette minulta tämänkin ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla tuonelaan.'

Biblia1776 29. Jos te tämän myös minulta viette pois, ja hänelle tapahtuis jotakin pahaa, niin te saattaisitte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 29. Jos te tämän myös minulda wiette pois ja hänelle tapahtuis jotakin paha nijn te saattaisit minun harmat carwani murhella hautaan?

MLV19 29 And if you* take this one also from me and harm befall him, you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 29. And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Dk1871 29. Dersom I toge ogsaa denne fra mit Ansigt, han kom til Ulykke, da førte I ham graa Haar med Kummer ned Graven.

KXII 29. Skolen I ock taga denna ifrå mig, och honom vederfars något ondt, så varden I drifvande min grå hår med sorg ned i grafvena.

PR1739 29. Kui teie nüüd sesinnatse ka mo silma eest ärrawöttate, ja temmale peaks äppardus

LT 29. Jei ir šitą paimsite iš manęs ir jam atsitiks nelaimė, nuvarysite mano žilus plaukus su

juhtuma: siis sataksite teie mo hallid juuksed se önnetusse läbbi hauda.

Luther1912 29. Werdet ihr diesen auch von mir nehmen und widerfährt ihm ein Unfall, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen.

RV'1862 29. Y si tomareis también a este de delante de mí, y le aconteciere algún desastre, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

PL1881 29. A weźmiecieli i tego od oblicza mego, a przypadnie naó śmierć, tedy doprowadzicie sędziwość moję z żałością do grobu.

RuSV1876 29 если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб.

FI33/38 30. Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,

CPR1642 30. Jos minä nyt tulisin sinun palwelias minun Isäni tygö ja ei olis nuorucainen meidän sielvartu ¡ kapus’.

Ostervald-Fr 29. Si vous ôtez aussi celui-ci de ma présence, et qu'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au Sépulcre.

SVV1770 29 Indien gij nu dezen ook van mijn aangezicht wegneemt, en hem een verderf ontmoette, zo zoudt gij mijn grauwe haren met jammer ten grave doen nederdalen!

Karoli1908Hu 29. Ha ezt is elviszitek szemeim elől, s veszedelem találja érni, akkor az én ősz fejemet [3†] keserűségtől borítva bocsátjátok alá a koporsóba.

БКуліш 29. Коли ж оце візьмете й сього від мене, і станеться йому пригода, зведете старощі мої в смутку на той сьвіт.

Biblia1776 30. Jos minä nyt tulisin sinun palvelias minun isäni tykö, ja ei olisi nuorukainen meidän kanssamme: sillä hänen henkensä riippuu tämän hengestä.

cansam (hänen hengens rippu tämän hengesä)

MLV19 30 Now therefore when I come to your servant my father and the young man is not with us, since his life is bound up in the young man's life,

KJV 30. Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

Dk1871 30. Og nu, dersom jeg kommer til din Tjener, min Fader, og en unge Mand ikke er med os, efterdi hans Sjæl er bunden til den unge Mands Sjæl,

KXII 30. Om jag nu komme hem till din tjenare, min fader, och pilten vore icke med oss, efter hans själ hänger intill desses själ;

PR1739 30. Ja nüüd kui minna so sullase omma issa jure tulleksin, ja se noormees ei olleks mitte meiega (sest temma hing armatseb temma hinge wägga.)

LT 30. Taigi, jei dabar pareisiu pas tavo tarną, mano tėvą, ir su mumis nebus berniuko, prie kurio tėvas labai prisirišęs,

Luther1912 30. Nun, so ich heimkäme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, an des Seele seine Seele hanget,

Ostervald-Fr 30. Et maintenant, quand je viendrai vers ton serviteur mon père, si le jeune homme, dont l'âme est liée à son âme, n'est pas avec nous,

RV'1862 30. Y ahora como yo viniere a tu siervo, mi padre, y el mozo no fuere conmigo, porque su alma está ligada con el alma de él,

SVV1770 30 Nu dan, als ik tot uw knecht, mijn vader, kome, en de jongeling is niet bij ons (alzo zijn ziel aan de ziel van dezen gebonden is),

PL1881 30. Przetoż teraz jeślibym przyszedł do sługi

Karoli1908Hu 30. Ha tehát most visszamenéndek a te

twego, ojca mojego, a dziecięcia by z nami nie było, (ponieważ dusza jego jest przywiązana do duszy jego),

szolgádhoz, az én atyámhoz, és e fiú nem lesz velünk, mivelhogy annak lelke ennek lelkéhez van nőve,

RuSV1876 30 Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душею которого связана душа его,

БКуліш 30. Тим же то, як пійду я до раба твого, панотця мого, та хлопця не буде з нами? Душа ж бо його та звязана з душею малого,

FI33/38 31. niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapset vaipumaan murheella tuonelaan.

Biblia1776 31. Niin tapahtuis, koska hän näkis, ettei nuorukainen kanssa olisi, että hän kuolis; niin me sinun palvelias saattaisimme sinun palvelias meidän isämme harmaat karvat murheella hautaan.

CPR1642 31. Nijn tapahduis cosca hän näkis ettei nuorucainen cansa olis että hän cuolis nijn me sinun palwelias saattaisim meidän Isäm sinun palwelias harmat carwat murhella hautaan.

MLV19 31 it will happen, when he sees that the young man is not (with us), that he will die. And your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol.

KJV 31. It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

Dk1871 31. da sker det, naar han ser, at den unge Mand ikke er der, at han dør, og dine enere

KXII 31. Så sker det, då han ser, att pilten icke är tillstädes, att han dör: Så vorde vi dine

ville bringe din Tjeners, vor Faders, graa Haar med Sorg til Graven.

PR1739 31. Siis sünnib kui ta nääb, et se noormees ei olle ka, et ta surreb, ja et so sullased sinno sullase omma issa hallid juuksed murrega hauda saatwad.

Luther1912 31. so wird's geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechtes, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen.

RV'1862 31. Será, que como él no vea al mozo, morirá: y tus siervos harán descender las canas de tu siervo nuestro padre con dolor a la sepultura:

PL1881 31. Stanie się, skoro ujrzy, iż dziecięcia nie będzie, że umrze; a odprowadzą słudzy twoi sędziwość sługi twego, ojca naszego, z żałością do grobu.

RuSV1876 31 то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.

tjenare, dins tjenares, vårs faders grå hår förande med jämmer ned i grafvena.

LT 31. jis numirs, matydamas, kad jo nėra su mumis. Ir tavo tarnai nuvarys tavo tarno, mūsų tėvo, žilus plaukus su sielvartu į kapus.

Ostervald-Fr 31. Il arrivera que, dès qu'il verra que le jeune homme n'y est point, il mourra. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur notre père au Sépulcre.

SVV1770 31 Zo zal het geschieden, als hij ziet, dat de jongeling er niet is, dat hij sterven zal; en uw knechten zullen de grauwe haren van uw knecht, onzen vader, met droefenis ten grave doen nederdalen.

Karoli1908Hu 31. Ha meglátja, hogy nincs meg a gyermek, meghal s akkor a te szolgáid, a te szolgádnak, a mi atyánknak ősz fejét búba borítva bocsátják alá a koporsóba.

БКуліш 31. Так станеться таке, що як побачить, що нема хлопця з нами, то певно й раби твої зведуть сиве волоссє раба твого, панотця нашого, смутком в землю.

FI33/38 32. Sillä palvelijasi on luvannut isälleen vastata nuorukaisesta ja sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani.'

CPR1642 32. Sillä minä sinun palwelias olen taannut nuorucaisen minun Isäni edes sanoden: jollen minä händä tuo jällens sinun tygös nijn minä senedestä caiken minun elinaicani olen wicapää kärsimän.

Biblia1776 32. Sillä sinun palvelias on taannut nuorukaisen minun isäni edessä, sanoen: jollen minä häntä tuo jällensä sinun tykös, niin minä sen edestä kaiken minun elinaikani olen vikapää kärsimään.

MLV19 32 For your servant became a surety for the young man to my father, saying, If I do not bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.

KJV 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

Dk1871 32. Thi din Tjener blev anvarlig for den unge Mand hos min Fader og sagde: Dersom jeg ikke ringer dig ham igen, da vil jeg være Skyld for min Fader alle Dage.

KXII 32. Ty jag, din tjenare, hafver varit minom fader god för pilten, och sagt: Hafver jag icke honom till dig igen, så vill jag hafva skuld i alla mina lifsdagar.

PR1739 32. Sest so sullane on käemees se noremehhe eest mo issa jures, sest ma ütlesin: Kui ma tedda sinno jure mitte ei to, siis olgo minna iggapääw omma issa ees sü-allune.

LT 32. Tavo tarnas laidavo už berniuką savo tėvui, sakydamas: ‘Jei aš jo neparvesiu, būsiu nusikaltęs tau visą amžių’,

Luther1912 32. Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

RV'1862 32. Porque tu siervo salió por fiador por el mozo con mi padre, diciendo: Si no te le volviere, entónces yo seré culpado a mi padre todos los dias.

PL1881 32. Bo sługa twój przyrzekł za to dziecię, gdy je brał od ojca swego, mówiąc: Jeźlić go zaś nie przywiodę, tedy będę winien grzechu przeciw ojcu memu po wszystkie dni.

RuSV1876 32 Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.

FI33/38 33. Ja jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.

CPR1642 33. Ja nyt sijs jääkän sinun palwelias nuorucaisen edest minun herralleni orjaxi waan nuorucainen mengän weljeins cansa.

Ostervald-Fr 32. Car ton serviteur a répondu du jeune homme, en le prenant à mon père; et il a dit: Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père à toujours.

SVV1770 32 Want uw knecht is voor deze jongeling borg bij mijn vader, zeggende: Zo ik hem tot u niet wederbreng, zo zal ik tegen mijn vader alle dagen gezondigd hebben!

Karoli1908Hu 32. Mivel a te szolgád e fiúért az ő atyjánál kezes lett, mondván: [4†] Ha vissza nem hozom őt hozzád, mind éltig bűnös legyek az én atyám előtt.

БКуліш 32. Бо раб твій зробивсь порукою мойму панотцеві за хлопця, і ясив: Коли не приведу його до тебе, так нехай буду непрощений тобі до віку.

Biblia1776 33. Ja nyt siis jääkään sinun palvelias nuorukaisen edestä minun herralleni orjaksi: vaan nuorukainen menkään veljeinsä kanssa.

MLV19 33 Now therefore, I beseech you, let your servant abide a bondman to my lord instead of the young man and let the young man go up with his brothers.

KJV 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

Dk1871 33. Og nu, kære, lad din Tjener live min Herres Træl i Stedet for en unge Mand, men den unge Mand drage op med sine Brødre.

KXII 33. Derföre, låt din tjenare blifva här qvar minom herra för en träl i piltens stad; och låt pilten fara upp med sina bröder.

PR1739 33. Ja nüüd jägo, pallun ma, so sullane selle nore mehhe assemele sullaseks omma issandale, ja se noormees mingo ülles omma wendadega.

LT 33. todėl prašau, valdove, palik mane berniuko vietoje tau vergauti, o berniukas tegrįžta su broliais!

Luther1912 33. Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen.

Ostervald-Fr 33. Maintenant donc, que ton serviteur demeure, je te prie, esclave de mon seigneur au lieu du jeune homme, et que celui-ci remonte avec ses frères.

RV'1862 33. Ruégote, pues, que quede ahora tu siervo por el mozo por siervo de mi señor, y el mozo vaya con sus hermanos.

SVV1770 33 Nu dan, laat toch uw knecht voor dezen jongeling slaaf van mijn heer blijven, en laat den jongeling met zijn broederen optrekken!

PL1881 33. Teraz tedy niech zostanie proszę sługa twój miasto dziecięcia tego niewolnikiem pana mego, a dziecię niech idzie z bracią swoją.

Karoli1908Hu 33. Hadd maradjon azért e gyermek helyébe a te szolgád, az én uramnak szolgájául; e gyermek pedig menjen fel az ő bátyjaival.

RuSV1876 33 Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

БКуліш 33. Тим же то буду тепереньки замість хлопця тобі рабом, а хлопець нехай іде з браттєм своїм.

FI33/38 34. Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi.

Biblia1776 34. Sillä kuinka minä taidan mennä minun isäni tykö, jollei nuorukainen olisi minun kanssani? Etten minä näkisi sitä surkeutta, johon minun isäni joutuu.

CPR1642 34. Sillä cuinga minä taidan mennä minun Isäni tygö jollei nuorucainen olis minun cansani? etten minä näkis sitä surkeutta johon minun Isän joutu.

MLV19 34 For how shall I go up to my father, if the young man is not with me? Lest I see the evil that will come on my father.

KJV 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

Dk1871 34. Thi hvorledes skulde jeg fare op til min Fader, uden at den unge Mand er med mig? jeg maatte da se paa det onde, som skulde ramme min Fader.

KXII 34. Förty, huru skulle jag fara upp till min fader, när pilten är icke med mig? Jag finge se den jämmer, som min fader uppå komme.

PR1739 34. Sest kuida peaksin minna omma issa jure ülles minnema, kui se noormees ei olleks minnoga; et ma sedda önnetust ei sa nähha, mis mo issale juhtub.

LT 34. Kaip galėčiau grįžti pas savo tėvą be jauniausiojo brolio ir matyti nelaimę, kuri ištiks mano tėvą‘‘.

Luther1912 34. Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

Ostervald-Fr 34. Car comment remonterais-je vers mon père, si le jeune homme n'est avec moi? Ah! que je ne voie point l'affliction de mon père!

RV'1862 34. Porque ¿cómo vendré yo a mi padre sin el mozo? Por no ver el mal que a mi padre vendrá.

SVV1770 34 Want hoe zoude ik optrekken tot mijn vader, indien de jongeling niet met mij was, opdat ik den jammer niet zie, welke mijn vader overkomen zou.

PL1881 34. Bo jakoż ja mam wrócić się do ojca mego, gdy tego dziecięcia ze mną nie będzie? chybabym chciał patrzyć na żałość, która by przyszła na ojca mego.

Karoli1908Hu 34. Mert mimódon mehetnék én fel atyámhoz, ha e gyermek velem nem lenne, a nélkül, hogy ne lássam a nyomorúságot, mely atyámat érné?

RuSV1876 34 ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.

БКуліш 34. Як бо менї йти до панотця, хлопця ж не буде зо мною? Не мушу вбачати лихої години, що побє панотця мого.

45 luku

Joosef ilmaisee itsensä veljilleen. He palaavat kotiin.

FI33/38 1. Silloin Joosef ei voinut kauemmin hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: Antakaa kaikkien mennä pois minun luotani! Niin ei ollut ketään saapuvilla, kun Joosef ilmaisi

Biblia1776 1. Niin ei Joseph voinut itseänsä silleen pidättää kaikkein niiden edessä, jotka hänen tykönänsä seisoivat, ja hän huusi: menkäät ulos kaikki minun tyköäni; ja ei yksikään seisonut hänen tykönänsä, koska Joseph

itsensä veljilleen.

CPR1642 1. NIin ei Joseph woinut idzens sillen pidättä caickein nijden edes jotca hänen tykönäns seisoit ja hän huusi: mengät ulos caicki minun tyköni ja ei yxikän seisonut hänen tykönäns cosca Joseph idzens ilmoitti weljeins edes.

MLV19 1 Then Joseph could not restrain himself before all those who stood before him and he cried out, Cause every man to go out from me. And no man stood with him while Joseph made himself known to his brothers.

Dk1871 1. Og Josef kunde ikke holde sig for alle dem, som stode hos ham, han raabte: Lader hver Mand gaa ud, fra mig; og ikke een Mand stod hos ham, der Josef lod sig kende for sine Brødre.

PR1739 1. Ja Josep ei woinud ennast ennam piddada keikide nende ees, kes temma jures seisid, ja hüdis: Saatke iggameest mo juurest wälja; ja ükski ei seisnud temma jures, kui Josep ennast omma wendadele teäta andis.

Luther1912 1. Da konnte sich Joseph nicht länger

itsensä ilmoitti veljillensä.

KJV 1. Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

KXII 1. Då kunde icke Joseph hålla sig för allom dem, som omkring stodo, och han ropade: Går alle ut ifrå mig. Och stod ingen när honom, då Joseph bekände sig för sina bröder:

LT 1. Juozapas nebegalėjo susivaldyti ir sušuko esantiems su juo: ‘‘Išeikite iš čia!’‘ Nieko nebuvo prie jo, kai Juozapas prisipažino savo broliams.

Ostervald-Fr 1. Alors Joseph ne put plus se retenir devant

enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und kein Mensch stand bei ihm, da sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen gab.

RV'1862 1. ENTÓNCES José no pudo conte- nerse delante de todos los que estaban junto a él, y clamó: Hacéd salir de conmigo a todos. Y no quedó nadie con él para darse a conocer José a sus hermanos.

PL1881 1. Tedy się Józef nie mógł dalej wstrzymać przed wszystkimi, którzy stali przed nim, i zawołał: Wyprowadźcie wszystkie ode mnie. I nie został nikt przy nim, gdy się dał poznać Józef braci swej.

RuSV1876 1 Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

FI33/38 2. Ja hän purskahti ääneensä itkemään, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki sen kuulivat.

CPR1642 2. Ja hän itki corkialla änellä nijn että

tous ceux qui étaient là présents, et il cria: Faites sortir tout le monde. Et nul ne demeura avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères.

SVV1770 1 Toen kon zich Jozef niet bedwingen voor allen, die bij hem stonden, en hij riep: Doet alle man van mij uitgaan! En er stond niemand bij hem, als Jozef zich aan zijn broederen bekend maakte.

Karoli1908Hu 1. És nem tartóztathatá magát tovább József mindazok előtt, kik körűlötte állának és felkiálta: Vezessetek ki minden embert mellőlem. És nem marada senki nála, mikor megismerteté magát József az ő atyjafiaival.

БКуліш 1. І не здолїв більш перемогати себе перед усїма, що стояли навкруги, і закричав: Геть усї від мене! І не зісталось нїкого при Йосифі, як признававсь браттю свойму.

Biblia1776 2. Ja itki korkealla äänellä, niin että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen kuulivat.

Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen cuulit.

MLV19 2 And he wept aloud and the Egyptians heard and the house of Pharaoh heard.

KJV 2. And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

Dk1871 2. Og han opløftede sin Røst med Graad, og Ægypterne hørte det, og Faraos Hus hørte det.

KXII 2. Och han gret öfverljudt, så att de Egyptier och Pharaos tjenare det hörde.

PR1739 2. Ja ta teggi heält omma nuttoga, ja Egiptusse rahwas kuulsid sedda ja Warao perre kulis ka.

LT 2. Jis taip garsiai verkė, kad išgirdo egiptiečiai ir faraono namai.

Luther1912 2. Und er weinte laut, daß es die Ägypter und das Gesinde des Pharao hörten,

Ostervald-Fr 2. Et il éleva la voix en pleurant, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.

RV'1862 2. Entónces dió su voz con lloro; y oyeron los Egipcios; y oyó también la casa de Faraón.

SVV1770 2 En hij verhief zijn stem met wenen, zodat het de Egyptenaren hoorden, en dat het Farao's huis hoorde.

PL1881 2. I podniósł głos swój z płaczem; co słyszeli Egipczanie, słyszał też dom Faraonów.

Karoli1908Hu 2. És hangos sírásra fakada, úgy hogy meghallák az Égyiptombeliek, és meghallá a Faraó [1†] háznépe is.

RuSV1876 2 И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

БКуліш 2. І заплакав у голос, і почули Египтяне й уся господа Фараонова.

FI33/38 3. Ja Joosef sanoi veljilleen: Minä olen Joosef.

Biblia1776 3. Ja Joseph sanoi veljillensä: minä olen

Vieläkö minun isäni elää? Mutta hänen veljensä eivät voineet vastata hänelle, niin hämmästyksissään he olivat hänen edessään.

CPR1642 3. Ja Joseph sanoi weljillens: minä olen Joseph. Wieläkö minun Isän elä? mutta ei hänen weljens taitanet händä wastata: sillä he olit nijn hämmästynet hänen caswoins edes.

MLV19 3 And Joseph said to his brothers, I am Joseph, does my father yet live? And his brothers could not answer him, because they were troubled at his presence.

Dk1871 3. Og Josef sagde til sine Brødre: Jeg er Josef; lever min Fader endnu? Og hans Brødre kunde ikke svare ham; thi de forfærdedes for hans Ansigt.

PR1739 3. Ja Josep ütles omma wendade wasto: Minna ollen Josep; kas mo issa alles ellab? ja ta wennad ei woinud temmale mitte wastada, sest nemmad tundsid wägga suurt hirmo temma silma ees.

Luther1912 3. und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? und seine

Joseph. Vieläkö minun isäni elää? Mutta ei hänen veljensä taitaneet häntä vastata; sillä he olivat niin hämmästyneet hänen kasvoinsa edessä.

KJV 3. And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

KXII 3. Och han sade sina bröder: Jag är Joseph; lefver min fader ännu? Och hans bröder kunde intet svara honom; så förskräckte voro de för hans ansigte.

LT 3. Juozapas tarė savo broliams: ‘‘Aš esu Juozapas. Ar mano tėvas dar gyvas?’‘ Jo broliai išsigandę negalėjo nė žodžio ištarti.

Ostervald-Fr 3. Et Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph! Mon père vit-il encore? Mais ses frères ne

Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschraken sie vor seinem Angesicht.

RV'1862 3. Y dijo José a sus hermanos: Yo soy José: ¿vive aun mi padre? Y sus hermanos no le pudieron responder, porque estaban turbados delante de él.

PL1881 3. I rzekł Józef do braci swej: Jamci jest Józef; a żywże jeszcze ojciec mój? i nie mogli mu bracia jego odpowiedzieć, bo się zlękli oblicza jego.

RuSV1876 3 И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

FI33/38 4. Mutta Joosef sanoi veljilleen: Tulkaa tänne luokseni. Ja he tulivat. Niin hän sanoi: Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin.

CPR1642 4. Nijn sanoi Joseph weljillens: tulcat sijs minun tygöni. Ja he tulit. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän weljen jonga te myitte Egyptijn.

MLV19 4 And Joseph said to his brothers, Come near

pouvaient lui répondre; car ils étaient troublés de sa présence.

SVV1770 3 En Jozef zeide tot zijn broederen: Ik ben Jozef! leeft mijn vader nog? En zijn broeders konden hem niet antwoorden; want zij waren verschrikt voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 3. És monda József az ő atyjafiainak: Én vagyok József, él-e még az én atyám? És nem felelhetének néki az ő atyjafiai, mert megrettentek vala tőle.

БКуліш 3. І каже Йосиф браттю свойму: Я Йосиф! Чи жив іще панотець мій? І не здолїли брати відказати йому; стрівожились бо перед ним.

Biblia1776 4. Niin sanoi Joseph veljillensä: tulkaat siis minun tyköni. Ja he tulivat. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän veljenne, jonka te myitte Egyptiin.

KJV 4. And Joseph said unto his brethren, Come

to me, I beseech you*. And they came near and he said, I am Joseph your* brother, whom you* sold into Egypt.

Dk1871 4. Da sagde Josef til sine Brødre: kommer dog hid til mig og de gik frem; og han sagde: Jeg er Josef, eders Broder, som I solgte til Ægypten.

PR1739 4. Ja Josep ütles omma wendade wasto: Et astuge minno liggi; ja nemmad astusid liggi; ja ta ütles: Minna ollen Josep, teie wend, kedda teie ollete Egiptussesse ärramünud.

Luther1912 4. Er aber sprach zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

RV'1862 4. Entónces José dijo a sus hermanos: Llegáos ahora a mí. Y ellos se llegaron. Y él dijo: Yo soy José vuestro hermano, el que vendisteis a Egipto.

PL1881 4. Tedy rzekł Józef do braci swej: Przystąpcie, proszę, do mnie; i przystąpili. Zatem rzekł: Jam jest Józef, brat wasz, któregoście sprzedali do Egiptu.

near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

KXII 4. Men han sade: Går dock hit till mig. Och de gingo till honom, och han sade: Jag är Joseph edar broder, den I hafven sålt in uti Egypten.

LT 4. Juozapas tarė savo broliams: ‘‘Prieikite prie manęs!’‘ Jiems priėjus, jis kalbėjo: ‘‘Aš esu Juozapas, jūsų brolis, kurį pardavėte į Egiptą.

Ostervald-Fr 4. Et Joseph dit à ses frères: Approchez donc de moi. Et ils s'approchèrent, et il dit: Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte.

SVV1770 4 En Jozef zeide tot zijn broederen: Nadert toch tot mij! En zij naderden. Toen zeide hij: Ik ben Jozef, uw broeder, dien gij naar Egypte verkocht hebt.

Karoli1908Hu 4. Monda azért József az ő atyjafiainak: Jőjjetek közelebb hozzám! És közelebb menének. Akkor monda: Én [2†] vagyok József, a ti testvéretek, kit eladtatok vala

RuSV1876 4 И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

FI33/38 5. Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne, sillä Jumala on minut lähettänyt teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

CPR1642 5. Ja älkät surulliset olco ja älkät ajatelco minua sentähden wihaisexi että te oletta minun tänne myynet: sillä teidän hengen elatuxen tähden on Jumala minun teidän edellän tänne lähettänyt.

MLV19 5 And now do not be grieved, nor angry with yourselves, that you* sold me here, because God sent me before you* to preserve life.

Dk1871 5. Men værer nu ikke bekymrede, og lader det ikke være mishageligt for eders Øjne, at I solgte mig hid; thi for at I skulde blive holdte ved Live, har Gud sendt mig hid foran eder.

PR1739 5. Ja nüüd ärgo sago teie meel haigeks ja ärgo

Égyiptomba.

БКуліш 4. Каже ж Йосиф браттю свойму: Приступіте до мене. І приступили. І каже: Я Йосиф, брат ваш, що продали ви в Египет.

Biblia1776 5. Ja nyt, älkäät surulliset olko, ja älkäät niin kovin hämmästykö, että te olette minua tänne myyneet; sillä teidän henkenne elatuksen tähden on Jumala minun teidän edellänne tänne lähettänyt.

KJV 5. Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

KXII 5. Och nu låter det icke bekymra eder, och tänker icke att jag derföre är vred, att I hafven sålt mig hit; ty för edra välfärds skull hafver Gud sändt mig hit för eder.

LT 5. Nesisielokite ir nebijokite, kad mane

süttigo teie wihha pöllema issekeskes, et teie mind ollete seie ärramünud: sest ello-üllespiddamisse pärrast on Jummal mind teie ele seie läkkitanud.

pardavėte. Jūsų gyvybei išlaikyti Dievas mane siuntė pirma jūsų!

Luther1912 5. Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, ne vous affligez pas, et n'ayez point de regret de ce que vous m'avez vendu pour être amené ici; car c'est pour la conservation de votre vie que Dieu m'a envoyé devant vous.

RV'1862 5. Ahora pues, no os entristezcais; ni os pese de haberme vendido acá; que para vida me envió Dios delante de vosotros:

SVV1770 5 Maar nu, weest niet bekommerd, en de toorn ontsteke niet in uw ogen, omdat gij mij hierheen verkocht hebt; want God heeft mij voor uw aangezicht gezonden, tot behoudenis des levens.

PL1881 5. Jednak teraz nie frasujcie się, ani trwożcie sobą, żeście mię tu sprzedali; boć dla zachowania żywota waszego posłał mię Bóg przed wami.

Karoli1908Hu 5. És most ne bánkódjatok, és ne bosszankodjatok azon, hogy engem ide eladtatok; mert a ti [3†] megmaradástokért küldött el engem Isten ti előttetek.

RuSV1876 5 но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

БКуліш 5. Тепер же не сумуйте, і не вдавайтесь у тугу, що продали мене сюди; про те бо, щоб ми були живі, послав мене Бог перед вами.

FI33/38 6. Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa,

Biblia1776 6. Kaksi nälkävuotta on jo ollut maassa, ja

ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä eloa korjata.

CPR1642 6. Caxi nälkäwuotta on jo ollut täsä maasa ja wielä nyt on wijsi wuotta nijn ettei kynnetä eikä nijtetä

vielä nyt on viisi vuotta, niin ettei kynnetä eikä niitetä.

MLV19 6 For the famine has been in the land these two years and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

KJV 6. For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

Dk1871 6. Thi nu har der været to Aar Hunger i Landet, og endnu er der fem Aar, i hvilke der ikke skal være Pløjning eller Høst.

KXII 6. Ty det är nu tu år, att dyr tid hafver varit i landena; och äro ännu fem år, att ingen plöjning eller uppskörd skall varda.

PR1739 6. Sest nende kahhe aasta sees on nälg jo olnud siin maal, ja wiis aastat on weel, et ei olle kündi egga leikust.

LT 6. Tik dveji metai, kai badas žemėje; jis dar tęsis penkerius metus, kuriais nebus nei ariama, nei pjaunama.

Luther1912 6. Denn dies sind zwei Jahre, daß es teuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahre, daß kein Pflügen und Ernten sein wird.

Ostervald-Fr 6. Car voici deux ans que la famine est sur la terre, et pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour, ni moisson.

RV'1862 6. Que ya han sido dos años de hambre en medio de la tierra, y aun quedan cinco años, que ni habrá arada ni siega.

SVV1770 6 Want het zijn nu twee jaren des hongers in het midden des lands; en er zijn nog vijf jaren, in welke geen ploeging noch oogst zijn zal.

PL1881 6. Bo już dwa lata głodu było na ziemi, a jeszcze pięć lat zostaje, których nie będą orać ani żąć.

Karoli1908Hu 6. Mert immár két esztendeje, hogy éhség van e földön, de még öt [4†] esztendő van hátra, melyben sem szántás, sem aratás nem lesz.

RuSV1876 6 ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет,в которые ни орать, ни жать не будут;

БКуліш 6. Се ж бо вже друге лїто голодує земля, а ще пять років осталось, що не буде нї оранки нї жнив.

FI33/38 7. Niin Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi monille.

Biblia1776 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellänne, tallella pitämään teitä maan päällä, ja elättämään teitä suuren pelastuksen kautta.

CPR1642 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellän tallella pitämän teitä maan päällä ja elättämän teitä suuren ihmen cautta.

MLV19 7 And God sent me before you* to preserve for you* a remnant on the earth and to save you* alive by a great deliverance.

KJV 7. And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

Dk1871 7. Men Gud har sendt mig foran eder, at lade eder blive tilovers i Landet og at lade eder leve, til en stor Befrielse.

KXII 7. Men Gud hafver sändt mig hit för eder, att han vill låta eder blifva qvara på jordene, och hålla eder vid lif genom stor under.

PR1739 7. Agga Jummal on mind teie ele läkkitanud, et ta teile suggu üllejättaks Ma peäle ja teid ellus peaks sureks ärrapeäsemisseks.

LT 7. Dievas atsiuntė mane pirma jūsų, kad išsaugotų jūsų palikuonis ir išgelbėtų jūsų gyvybes dideliu išgelbėjimu.

Luther1912 7. Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden und euer Leben errette durch eine große Errettung.

RV'1862 7. Y Dios me envió delante de vosotros para que vosotros quedaseis en la tierra, y para daros vida por grande libertad.

PL1881 7. Posłał mię tedy Bóg przed wami, abym was zachował ostatek na ziemi, a żebym wam dodał żywności na oswobodzenie wielkie.

RuSV1876 7 Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

FI33/38 8. Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala; hän asetti minut faraon neuvonantajaksi ja koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan valtiaaksi.

CPR1642 8. Ja nyt et te ole minua tänne lähettänet waan Jumala joca myös minun asetti Isäxi Pharaolle ja herraxi caiken hänen huonens päälle ja coco Egyptin maan Esimiehexi.

Ostervald-Fr 7. Mais Dieu m'a envoyé devant vous, pour vous faire subsister sur la terre, et pour vous faire vivre par une grande délivrance.

SVV1770 7 Doch God heeft mij voor uw aangezicht henen gezonden, om u een overblijfsel te stellen op de aarde, en om u bij het leven te behouden, door een grote verlossing.

Karoli1908Hu 7. Az Isten küldött el engem ti előttetek, hogy míveljem a ti megmaradásotokat e földön, és hogy megmenthesselek titeket nagy szabadítással.

БКуліш 7. І послав мене Бог поперед вами переховати вам останок на землї, і ратувати ваші душі великим поратунком.

Biblia1776 8. Ja nyt ette ole minua tänne lähettäneet, vaan Jumala, joka myös minun asetti isäksi Pharaolle, ja herraksi kaiken hänen huoneensa päälle, ja koko Egyptin maan esimieheksi.

MLV19 8 So now it was not you* that sent me here, but God and he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.

KJV 8. So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

Dk1871 8. Og nu, ikke I have sendt mig hid, men Gud; og han har sat mig til en Fader for Farao og til en Herre over alt hans Hus og til en Hersker i alt Ægyptens Land.

KXII 8. Så hafven icke nu I sändt mig hit, utan Gud: Han hafver gjort mig såsom en fader till Pharao, och till en herra öfver allt hans hus, och till en Första i hela Egypti land.

PR1739 8. Ja nüüd teie ei olle mind seie läkkitanud, waid Jummal, ja temma on mind pannud Waraule issaks ja keige temma perrele issandaks ja wallitsejaks keige Egiptusse-ma ülle.

LT 8. Taigi ne jūs mane čia atsiuntėte, bet Dievas. Jis mane padarė tėvu faraonui, visų jo namų tvarkytoju ir Egipto šalies valdytoju.

Luther1912 8. Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn über all sein Haus und zum Fürsten in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 8. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; et il m'a établi pour père à Pharaon, et pour seigneur sur toute sa maison, et gouverneur dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 8. Así que ahora, no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto por padre de Faraón, y por señor a toda su casa, y por enseñoreador en toda la tierra de Egipto.

SVV1770 8 Nu dan, gij hebt mij herwaarts niet gezonden, maar God Zelf, Die mij tot Farao's vader gesteld heeft, en tot een heer over zijn ganse huis, en regeerder in het ganse land van Egypte.

PL1881 8. Teraz tedy nie wyście mię tu posłali, ale Bóg, który mię postanowił ojcem Faraonowym, i panem wszystkiego domu jego, a panującym nad wszystką ziemią Egipską.

Karoli1908Hu 8. Nem ti küldöttetek azért engem ide, hanem az Isten, ki engem a Faraó atyjává tett, és egész házának urává, és Égyiptom egész földének fejedelmévé.

RuSV1876 8 Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.

БКуліш 8. Оце ж не ви послали мене сюди, а Бог, і зробив мене отцем Фараонові, і паном усього його дому, і зверхником усієї землї Египецької.

FI33/38 9. Menkää, rientäkää minun isäni tykö ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi, tule luokseni, älä viivyttele!

Biblia1776 9. Rientäkäät ja menkäät minun isäni tykö, ja sanokaat hänelle: näin sanoo sinun poikas Joseph: Jumala on minun asettanut koko Egyptin maan herraksi, tule alas minun tyköni, ja älä viivyttele.

CPR1642 9. Riendäkät ja mengät minun Isäni tygö ja sanocat hänelle: näin sano sinun poicas Joseph: Jumala on minun asettanut coco Egyptin maan herraxi tule minun tygöni ja älä wijwyttele.

MLV19 9 You* hasten and go up to my father and say to him, Thus says your son Joseph; God has made me lord of all Egypt. Come down to me, do not delay.

KJV 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

Dk1871 9. Skynder eder og drager op til min Fader, og I skulle sige til ham: Saa siger din Søn Josef: Gud har sat mig til en Herre over al Ægypten; kom ned til mig, tøv ikke!

KXII 9. Skynder eder nu, och farer upp till min fader, och säger honom: Det låter din son Joseph säga dig: Gud hafver satt mig till en herra i hela Egypti land; kom ned till mig, försumma dig icke.

PR1739 9. Joudke ja minge ülles mo issa jure ja üttelge ta wasto: Nenda ütleb so poeg Josep: Jummal on mind issandaks pannud keige Egiptusse ülle, tulle mo jure alla, ärra jä seisma;

LT 9. Skubiai keliaukite pas mano tėvą ir jam sakykite: ‘Taip sako Juozapas: ‘Dievas mane padarė viso Egipto viešpačiu. Atvyk pas mane, negaišk!

Luther1912 9. Eilet nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Ägypten gesetzt; komm herab zu mir, säume nicht;

Ostervald-Fr 9. Hâtez-vous de monter vers mon père, et dites-lui: Ainsi a dit ton fils Joseph: Dieu m'a établi seigneur sur toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point.

RV'1862 9. Dáos priesa: íd a mi padre y decídle: Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto, ven a mí, no te detengas.

SVV1770 9 Haast u en trekt op tot mijn vader, en zegt het hem: Alzo zegt uw zoon Jozef: God heeft mij tot een heer over gans Egypteland gesteld; kom af tot mij, en vertoef niet.

PL1881 9. Spieszcież się, a idźcie do ojca mego, i mówcie do niego: Toć wskazuje syn twój Józef: Uczynił mię Bóg panem wszystkiego Egiptu, przyjedźże do mnie, a nie omieszkaj.

Karoli1908Hu 9. Siessetek és menjetek fel atyámhoz, és mondjátok néki: Ezt mondja a te fiad József: Az Isten engem egész Égyiptomnak urává tett, jőjj le én hozzám, ne késsél.

RuSV1876 9 Идите скорее к отцу моему и скажите

БКуліш 9. Ідїте ж хутко до панотця мого, і

ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

промовте йому. От що говорить син твій Йосиф: Бог зробив мене паном усього Египту; йди ж до мене, не гайся.

FI33/38 10. Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä ja sinun lapsesi ja lastesi lapset, pikkukarjasi ja raavaskarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 10. Ja sinä olet asuwa Gosenis ja olet olewa juuri läsnä minua sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset sinun carjas pienet ja suuret ja caicki mitä sinulla on.

Biblia1776 10. Ja sinä olet asuva Gosenin maassa, ja olet oleva juuri läsnä minua, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, sinun karjas, pienet ja suuret, ja kaikki mitä sinulla on.

MLV19 10 And you will dwell in the land of Goshen and you will be near to me, you and your sons and your sons' sons and your flocks and your herds and all that you have.

KJV 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

Dk1871 10. Og du skal bo i Gosen Land og være nær hos mig, du og dine Børn og dine Børnebørn og dit Kvæg og dine Øksen og alt det, du har.

KXII 10. Du skall bo i det landet Gosen, och vara hardt när mig, du och din barn, och din barnabarn, din får och fä, och allt det ditt är.

PR1739 10. Ja sa pead Koseni maal ellama, ja mo jures liggi ollema, sinna ja sinno poiad ja so poegade poiad ja so puddolojuksed ja so weiksed ja keik mis sul on.

LT 10. Gyvensi Gošeno krašte ir būsi arti manęs tu, tavo sūnūs ir vaikaičiai, tavo avys, galvijai ir visa, kas tau priklauso.

Luther1912 10. du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, dein kleines und dein großes Vieh und alles, was du hast.

RV'1862 10. Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos; y los hijos de tus hijos; tus ganados, y tus vacas, y todo lo que tienes.

PL1881 10. I będziesz mieszkał w ziemi Gosen; a będziesz blisko mnie, ty i synowie twoi, i synowie synów twoich, i trzody twoje, i woły twoje, i wszystko, co masz.

RuSV1876 10 ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня,ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

FI33/38 11. Minä elätän sinua siellä — vielä on näet viisi nälkävuotta — niin ettet sinä eikä sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'

CPR1642 11. Siellä minä elätän sinua wielä on wijsi nälkäwuotta ettet sinä ja sinun huones ja caicki cuin sinulla on huckuis.

Ostervald-Fr 10. Tu habiteras au pays de Gossen, et tu seras près de moi, toi, tes enfants, et les enfants de tes enfants, tes brebis et tes bœufs, et tout ce qui est à toi.

SVV1770 10 En gij zult in het land Gosen wonen, en nabij mij wezen, gij en uw zonen, en de zonen uwer zonen, en uw schapen, en uw runderen, en al wat gij hebt.

Karoli1908Hu 10. És Gósen földén lakozol, és én hozzám közel leszesz, mind te, mind fiaid, mind fiaidnak fiai, juhaid, barmaid, és mindened, a mid van.

БКуліш 10. І осядешся в Гозен землї, і будеш поблизу в мене, ти й дїти твої, і твоїх дїтей дїти, і вівцї твої, й воли твої, і все твоє.

Biblia1776 11. Siellä minä elätän sinua, vielä on viisi nälkävuotta, ettet sinä ja sinun huonees, ja kaikki kuin sinulla on, hukkuisi.

MLV19 11 And there will I nourish you, because there are yet five years of famine, lest you come to poverty, you and your household and all that you have.

KJV 11. And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

Dk1871 11. Og jeg vil opholde dig der; thi endnu er der fem Aar Hunger; paa det du ikke skal forarmes, du og dit Hus og alt det, som tilhører dig.

KXII 11. Jag vill der försörja dig; ty det är ännu fem åra dyr tid att du icke varder förderfvad med ditt hus, och allt det ditt är.

PR1739 11. Ja ma tahhan sind seälsammas toita, sest se nälg on weel wiis aastat; et sa kehwaks ei lähhä, sinna ja so perre ja keik mis sul on.

LT 11. Aš tave viskuo aprūpinsiu dar penkerius bado metus, kad tu nenuskurstum su savo šeima’.

Luther1912 11. Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahre der Teuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und allem, was du hast.

Ostervald-Fr 11. Et je t'y entretiendrai (car il y a encore cinq ans de famine), de peur que tu ne périsses de pauvreté, toi et ta maison, et tout ce qui est à toi.

RV'1862 11. Y yo te alimentaré allí, que aun quedan cinco años de hambre, porque no perezcas de pobreza tú y tu casa, y todo lo que tienes.

SVV1770 11 En ik zal u aldaar onderhouden; want er zullen nog vijf jaren des hongers zijn, opdat gij niet verarmt, gij en uw huis, en alles wat gij hebt!

PL1881 11. A będę cię tam żywił; bo jeszcze pięć lat głodu będzie, abyś od niedostatku nie zginął, ty, i dom twój, i wszystko, co masz.

Karoli1908Hu 11. És eltartalak ott téged, mert még öt esztendei éhség lesz, hogy tönkre ne juss te, és házadnépe, és semmi, a mid van.

RuSV1876 11 и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твое.

БКуліш 11. І харчувати му тебе; ще бо пять год буде голодних на землї, ато дійшов би до злиднїв і ти і дом твій і все твоє.

FI33/38 12. Te näette omin silmin, ja myöskin veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun.

Biblia1776 12. Ja katso, teidän silmänne näkevät, ja minun veljeni BenJaminin silmät, että minä puhun teidän kanssanne suusta suuhun.

CPR1642 12. Ja cadzo teidän silmän näkewät ja minun weljeni BenJaminin silmät että minä puhun teidän cansan suusta suuhun.

MLV19 12 And behold, your* eyes see and the eyes of my brother Benjamin {Son of the Right}, that it is my mouth that speaks to you*.

KJV 12. And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

Dk1871 12. Og se, eders Øjne og min Broder Benjamins Øjne se, at jeg taler mundtligen til eder.

KXII 12. Si, edor ögon se, och mins broders BenJamins ögon, att jag talar munteliga med eder.

PR1739 12. Ja wata teie silmad näwad ja mo wenna Penjamini silmad, et mo su teie wasto rägib.

LT 12. Jūs ir mano brolis Benjaminas mato, kad aš jums kalbu.

Luther1912 12. Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.

Ostervald-Fr 12. Et voici, vous voyez de vos yeux, et Benjamin mon frère voit aussi de ses yeux, que c'est moi qui vous parle de ma propre bouche.

RV'1862 12. Y, he aquí, vuestros ojos ven, y los ojos de

SVV1770 12 En ziet, uw ogen zien het, en de ogen van

mi hermano Benjamín, que mi boca os habla.

mijn broeder Benjamin, dat mijn mond tot u spreekt.

PL1881 12. A oto, oczy wasze widzą, i oczy brata mego, Benjamina, że usta moje mówią do was.

Karoli1908Hu 12. És ímé a ti szemeitek látják, és az én atyámfiának Benjáminnak szemei, hogy az én szám szól hozzátok.

RuSV1876 12 И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;

БКуліш 12. Оце ж очі ваші бачили й очі Беняминові, брата мого, що се уста мої промовляють до вас.

FI33/38 13. Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet, ja rientäkää ja tuokaa isäni tänne.

Biblia1776 13. Ja ilmoittakaat minun isälleni kaikki minun kunniani Egyptissä, ja kaikki mitä te nähneet olette. Rientäkäät siis ja tuokaat minun isäni tänne.

CPR1642 13. Ja ilmoittacat minun Isälleni caicki minun cunniani Egyptis ja caicki mitä te nähnet oletta. Riendäkät sijs ja tuocat minun Isäni tänne.

MLV19 13 And you* will tell my father of all my glory in Egypt and of all that you* have seen. And you* will hasten and bring down my father here.

KJV 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

Dk1871 13. Og I skulle forkynde min Fader al min Herlighed i Ægypten, og alt det, som I have

KXII 13. Förkunner minom fader alla mina härligheter i Egypten, och allt det I sett

set; og skynder eder og lader min Fader komme hid ned.

PR1739 13. Ja andke mo issale teäda keik minno au Egiptusse-maal ja keik mis teie ollete näinud, ja joudke ja toge mo issa seie alla.

Luther1912 13. Verkündigt meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt hernieder mit meinem Vater hierher.

RV'1862 13. Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, y todo lo que habéis visto: y dáos priesa, y traed a mi padre acá.

PL1881 13. Oznajmijcie też ojcu memu wszystkę zacność moje w Egipcie, i wszystko coście widzieli; spieszcie się tedy, a przyprowadźcie tu ojca mojego.

RuSV1876 13 скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

FI33/38 14. Ja hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myöskin Benjamin itki hänen

hafven. Skynder eder, och kommer hit ned med minom fader.

LT 13. Praneškite mano tėvui apie visą mano garbę Egipte ir apie visa, ką matote, ir skubiai atgabenkite čia mano tėvą!‘‘

Ostervald-Fr 13. Racontez donc à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et hâtez-vous de faire descendre ici mon père.

SVV1770 13 En boodschapt mijn vader al mijn heerlijkheid in Egypte, en alles wat gij gezien hebt; en haast u, en brengt mijn vader herwaarts af.

Karoli1908Hu 13. Beszéljétek hát el atyámnak minden én dicsőségemet Égyiptomban, és mindazt, a mit láttatok. És siessetek s [5†] hozzátok ide az én atyámat.

БКуліш 13. Возвістїте панотцеві мойму про всю славу мою в Египтї і про все, що ви бачили, та хутенько приведїте панотця мого сюди.

Biblia1776 14. Ja hän halasi veljeänsä BenJaminia kaulasta ja itki, ja BenJamin myös itki hänen

kaulassaan.

CPR1642 14. Ja hän halais weljens BenJaminit caulast ja itki ja BenJamin myös itki hänen caulasans.

MLV19 14 And he fell upon his brother Benjamin's {Son of the Right's} neck and wept and Benjamin {Son of the Right} wept upon his neck.

Dk1871 14. Saa faldt han om Benjamins, sin Broders, Hals og græd, og Benjamin græd om hans Hals.

PR1739 14. Ja ta hakkas omma wenna Penjamini ümber kaele ja nuttis, ja Penjamin nuttis temma kaela ümber.

Luther1912 14. Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinte; und Benjamin weinte auch an seinem Halse.

RV'1862 14. Y echóse sobre el cuello de Benjamín su hermano, y lloró: y Benjamín también lloró sobre su cuello.

PL1881 14. Zatem padł na szyję Benjamina, brata swego, i płakał; Benjamin też płakał na szyi jego.

kaulassansa.

KJV 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

KXII 14. Och han fick sin broder BenJamin om halsen, och gret; och BenJamin gret ock vid hans hals.

LT 14. Tada jis puolė savo broliui Benjaminui ant kaklo ir abu verkė.

Ostervald-Fr 14. Alors il se jeta au cou de Benjamin son frère, et pleura. Et Benjamin pleura sur son cou.

SVV1770 14 En hij viel aan den hals van Benjamin, zijn broeder, en weende; en Benjamin weende aan zijn hals.

Karoli1908Hu 14. És nyakába borúla az ő öccsének Benjáminnak és síra; Benjámin is síra az ő nyakán.

RuSV1876 14 И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.

БКуліш 14. І впавши на шию Беняминові, братові свойму, плакавсь над ним; і Бенямин плакавсь на шиї в його.

FI33/38 15. Ja hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän rinnoillaan. Senjälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.

Biblia1776 15. Ja hän antoi suuta kaikille veljillensä, ja itki heidän ylitsensä; ja sitte puhuivat hänen veljensä hänen kanssansa.

CPR1642 15. Ja hän andoi suuta caikille weljillens ja itki heidän tähtens ja sijtte puhuit hänen weljens hänen cansans.

MLV19 15 And he kissed all his brothers and wept upon them. And after that his brothers talked with him.

KJV 15. Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

Dk1871 15. Og han kyssede alle sine Brødre og græd over dem, og derefter talede hans Brødre med ham.

KXII 15. Och han kysste alla sina bröder, och gret öfver dem. Sedan talade hans bröder med honom.

PR1739 15. Ja ta andis keikile omma wendadele suud ja nuttis nendega; ja pärrast sedda rääksid temma wennad temmaga.

LT 15. Jis bučiavo visus savo brolius verkdamas. Po to jo broliai kalbėjosi su juo.

Luther1912 15. Und er küßte alle seine Brüder und weinte über ihnen. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.

Ostervald-Fr 15. Et il baisa tous ses frères, en pleurant. Après quoi, ses frères s'entretinrent avec lui.

RV'1862 15. Y besó a todos sus hermanos, y lloró sobre

SVV1770 15 En hij kuste al zijn broederen, en hij

ellos: y después sus hermanos hablaron con él.

PL1881 15. I pocałowawszy wszystkę bracią swoję, płakał nad nimi; a potem rozmawiali z nim bracia jego.

RuSV1876 15 И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили сним братья его.

FI33/38 16. Kun sanoma siitä, että Joosefin veljet olivat saapuneet, kuului faraon hoviin, oli se faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.

CPR1642 16. COsca se sanoma cuului Pharaon huoneseen nimittäin että Josephin weljet tullet olit oli se hywä Pharaon mielestä ja caickein hänen palweliains.

MLV19 16 And the report of it was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers have come. And it pleased Pharaoh well and his servants.

Dk1871 16. Og det rygtedes i Faraos Hus, og der sagdes: Josefs Brødre ere komne; det var godt

weende over hen; en daarna spraken zijn broeders met hem.

Karoli1908Hu 15. És megcsókolá mind az ő testvéreit és síra ő rajtok; azután beszédbe ereszkedének vele az ő testvérei.

БКуліш 15. І цїлуючи все браттє своє, плакавсь над ними, а потім промовляли до його брати його.

Biblia1776 16. Koska se sanoma kuului Pharaon huoneesen, nimittäin, että Josephin veljet tulleet olivat, oli se hyvä Pharaon mielestä, ja kaikkein hänen palveliainsa.

KJV 16. And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

KXII 16. Och när det ryktet kom i Pharaos hus, att Josephs bröder voro komne, behagade det

baade i Faraos Øjne og i hans Tjeneres Øjne.

PR1739 16. Ja se könne kuuldi Warao koias ja ööldi: Josepi wennad on tulnud; ja se olli hea Warao melest ja temma sullaste melest.

Luther1912 16. Und da das Gerücht kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen Knechten.

RV'1862 16. Y la fama fué oida en la casa de Faraón, diciendo: Los hermanos de José han venido. Y plugo en los ojos de Faraón, y en los ojos de sus siervos.

PL1881 16. I rozgłoszono tę wieść w domu Faraonowym, mówiąc: Przyjechali bracia Józefowi; i podobało się to w oczach Faraonowych, i w oczach sług jego.

RuSV1876 16 Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

FI33/38 17. Ja farao sanoi Joosefille: Sano veljillesi: 'Tehkää näin: sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan,

Pharao väl, och alla hans tjenare.

LT 16. Faraono namuose pasklido žinia: ‘‘Atvyko Juozapo broliai’‘. Tai patiko faraonui ir jo tarnams.

Ostervald-Fr 16. Et ce bruit se répandit dans la maison de Pharaon: Les frères de Joseph sont venus. Ce qui plut à Pharaon et à ses serviteurs.

SVV1770 16 Als dit gerucht in het huis van Farao gehoord werd, dat men zeide: Jozefs broeders zijn gekomen! was het goed in de ogen van Farao, en in de ogen van zijn knechten.

Karoli1908Hu 16. És eljuta [6†] a hír a Faraó házába is, mondván: Eljöttek a József atyjafiai; és tetszék e dolog mind a Faraónak, mind az ő szolgáinak.

БКуліш 16. І пронеслась чутка про се до господи Фараонової: Поприходили браттє Йосифове! І любо се було Фараонові й дворянам його.

Biblia1776 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano veljilles, tehkäät näin: sälyttäkäät teidän juhtainne päälle, ja menkäät matkaanne; ja kuin te

tulette Kanaanin maalle,

CPR1642 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano weljilles tehkätte nijn sälyttäkät teidän juhtain päälle ja mengät matcan ja cuin te tuletta Canaan maalle:

MLV19 17 And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Do this: load your* beasts and go, you* get to the land of Canaan,

KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

Dk1871 17. Og Farao sagde til Josef: Sig til dine Brødre: gører dette, belæsser eders Dyr og gaar, at I maa, komme til Kanaans Land.

KXII 17. Och Pharao sade till Joseph: Säg dina bröder: Detta görer; ladder edor djur; farer bort, och när I kommen i Canaans land,

PR1739 17. Ja Warao ütles Josepi wasto: ütle omma wendade wasto: tehke sedda, pange koorma omma lojuste peäle ja minge, et teie sate Kanaani male.

LT 17. Faraonas tarė Juozapui: ‘‘Sakyk savo broliams: ‘Apkraukite savo gyvulius ir, sugrįžę į Kanaano šalį,

Luther1912 17. Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut also, beladet eure Tiere, zieht hin;

Ostervald-Fr 17. Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci; chargez vos bêtes, et allez, retournez au pays de Canaan;

RV'1862 17. Y dijo Faraón a José: Dí a tus hermanos: Hacéd esto; cargád vuestras bestias, e id, volvéd a la tierra de Canaán.

SVV1770 17 En Farao zeide tot Jozef: Zeg tot uw broederen: Doet dit, laadt uw beesten, en trekt heen, gaat naar het land Kanaan;

PL1881 17. Tedy rzekł Farao do Józefa: Powiedz braci

Karoli1908Hu 17. És monda a Faraó Józsefnek: Mondd

swej: Uczyócie tak: nakładłszy brzemion na bydła wasze, idźcie; a wróćcie się do ziemi Chananejskiej;

meg a te atyádfiainak: Ezt cselekedjétek: Terheljétek meg a ti barmaitokat, és eredjetek, menjetek el Kanaán földére;

RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;

БКуліш 17. Озветься ж Фараон до Йосифа: Скажи браттю твойму. От що вчинїте: Понавючуйте скотину свою та йдїть у Канаан землю,

FI33/38 18. ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan lihavuudesta.'

Biblia1776 18. Niin ottakaat teidän isänne, ja teidän perheenne ja tulkaat minun tyköni: minä annan teille Egyptin maan hyvyyden, ja te syötte maan ytimen.

CPR1642 18. Nijn ottacat teidän Isän ja perhen ja tulcat minun tygöni minä annan teille Egyptin maan hywyden ja te syötte maan ytymen.

MLV19 18 and take your* father and your* households and come to me. And I will give you* the good of the land of Egypt and you* will eat the fat of the land.

KJV 18. And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

Dk1871 18. Og tager eders Fader og eders Husfolk og kommer til mig, og jeg vil give eder det bedste i Ægyptens Land, at I skulle æde af Landets Fedme.

KXII 18. Så tager edar fader och edart folk, och kommer till mig, jag vill gifva eder af allt det goda, som i Egypti land är, att I skolen äta märgen i landena.

PR1739 18. Ja wötke omma issa ja ommad pered, ja

LT 18. pasiimkite savo tėvą bei šeimas, ir

tulge mo jure, siis tahhan ma teile sedda keigeparremat anda Egiptusse-maal, ja söge keigeparremast Ma wiljast.

ateikite pas mane. Aš jums duosiu Egipto geriausią dalį, kad maitintumėtės žemės gėrybėmis’.

Luther1912 18. und wenn ihr kommt ins Land Kanaan, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Ägyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande;

Ostervald-Fr 18. Et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi, et je vous donnerai le meilleur du pays d'Égypte; et vous mangerez la graisse de la terre.

RV'1862 18. Y tomád a vuestro padre, y vuestras familias, y veníd a mi; que yo os daré lo bueno de la tierra de Egipto, y comeréis la grosura de la tierra.

SVV1770 18 En neemt uw vader en uw huisgezinnen, en komt tot mij, en ik zal u het beste van Egypteland geven, en gij zult het vette dezes lands eten.

PL1881 18. A wziąwszy ojca waszego, i czeladź waszę, przyjedźcie do mnie; i dam wam dobre miejsce w ziemi Egipskiej, i będziecie używać tłustości ziemi.

Karoli1908Hu 18. És vegyétek fel atyátokat és házatok népét, és jőjjetek hozzám; és én néktek adom Égyiptom földének javát, hogy éljétek e földnek zsírját.

RuSV1876 18 и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вамлучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.

БКуліш 18. І, взявши батька вашого й родину вашу, прибувайте до мене; дам вам що найлучче в землї Египецькій, і живити метесь плодами землї.

FI33/38 19. Ja näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten ja

Biblia1776 19. Ja käske heitä: tehkäät niin, ottakaat teillenne vaunut Egyptin maalta teidän lapsillenne, ja emännillenne, ja tuokaat

tuokaa isänne ja tulkaa.

CPR1642 19. Ja käske heitä: tehkät nijn ottacat teillen waunut Egyptin maalda teidän lapsillen ja emännillen ja ottacat teidän Isän ja tulcat.

MLV19 19 Now you are commanded, this do you*: Take wagons for you* out of the land of Egypt for your* little ones and for your* wives and bring your* father and come.

Dk1871 19. Og det er dig befalet: gører dette; tager eder Vogne af Ægyptens Land til eders Børn og til eders Hustruer, og fører eders Fader der paa og kommer.

PR1739 19. Ja sul on käsk kä öölda: sedda tehke: wötke ennestele Egiptusse-maalt wankrid omma wäetima lastele ja omma naestele, ja toge omma issa ärra ja tulge seie.

Luther1912 19. und gebiete ihnen: Tut also, nehmet Wagen für eure Kinder und Weiber und führet euren Vater und kommt;

RV'1862 19. Y tú manda: Hacéd esto; tomáos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y

teidän isänne ja tulkaat.

KJV 19. Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

KXII 19. Och bjud dem: Görer alltså: Tager edor utaf Egypti lande vagnar till edor barn och hustrur, och förer edar fader, och kommer.

LT 19. Be to, jiems sakyk: ‘Pasiimkite iš Egipto šalies vežimų savo vaikams bei žmonoms ir, paėmę savo tėvą, ateikite.

Ostervald-Fr 19. Or tu reçois l'ordre de leur dire: Faites ceci; prenez pour vous, du pays d'Égypte, des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et vous amènerez votre père, et vous viendrez.

SVV1770 19 Gij zijt toch gelast: doet dit, neemt u uit Egypteland wagenen voor uw kinderkens, en

vuestras mujeres: y tomád a vuestro padre, y veníd.

voor uw vrouwen, en voert uw vader, en komt.

PL1881 19. I rozkaż im mówiąc: To uczyócie: weźmijcie sobie z ziemi Egipskiej wozów, dla dziatek waszych i dla żon waszych, a wziąwszy ojca waszego przyjedźcie tu.

Karoli1908Hu 19. Ez is parancsolatúl legyen néked: Ezt míveljétek, vigyetek magatokkal Égyiptom földéről szekereket gyermekeitek és feleségeitek számára, és vegyétek fel atyátokat és jőjjetek.

RuSV1876 19 Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен ваших, и привезите отца вашего и придите;

БКуліш 19. Ти ж повели їм узяти колесниці з Египецької землї про дїтей ваших, і жен ваших, і взявши батька вашого прибувайте;

FI33/38 20. Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne.'

Biblia1776 20. Älkäät myös totelko teidän talonne kappaleita: sillä kaikki Egyptin maan hyvyys pitää teidän oleman.

CPR1642 20. Älkät myös sureco teidän taloin cappalistan: sillä caicki Egyptin maan hywyyys pitä teidän oleman.

MLV19 20 Also do not regard your* stuff, because the good of all the land of Egypt is yours*.

KJV 20. Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

Dk1871 20. Og lader eders Øjne ikke se hen til eders Boskab; thi det bedste, som er i alt Ægyptens Land, er eders.

KXII 20. Och skoner icke edor bohags ting; förty allt det goda i hela Egypten skall höra eder till.

PR1739 20. Ja teie silm ärgo andko mitte armo teie maia-riistadele, sest se mis keigeparrem keige Egiptusse maal peab teie pärralt ollema.

LT 20. Negailėkite savo daiktų palikti, nes geriausia, ką Egipto šalis turi, priklausys jums’ ‘‘.

Luther1912 20. und sehet euren Hausrat nicht an; denn die Güter des ganzen Landes Ägypten sollen euer sein.

Ostervald-Fr 20. Et ne regrettez point vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

RV'1862 20. Y no se os dé nada de vuestras alhajas, porque el bien de la tierra de Egipto será vuestro.

SVV1770 20 En uw oog verschone uw huisraad niet; want het beste van gans Egypteland, dat zal het uwe zijn.

PL1881 20. A oko wasze niech nie żałuje sprzętu waszego, gdyż dobro wszystkiej ziemi Egipskiej wasze będzie.

Karoli1908Hu 20. A ti házi eszközeitekre pedig ne tekintsetek sóhajtva; mert egész Égyiptom földének a legjava a tiétek.

RuSV1876 20 и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам.

БКуліш 20. І не жалуйте домівок ваших; всї бо Египецькі блага вам будуть.

FI33/38 21. Israelin pojat tekivät niin, ja Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja Joseph antoi heille vaunut Pharaon käskyn jälkeen, ja antoi myös heille evään matkalle.

CPR1642 21. Ja Israelin lapset teit nijn ja Joseph andoi heille waunut Pharaon käskyn jälken ja andoi myös heille ewän matcalle.

MLV19 21 And the sons of Israel did so. And Joseph gave them wagons, according to the

KJV 21. And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the

commandment of Pharaoh and gave them provision for the way.

Dk1871 21. Og Israels Sønner gjorde saa, og Josef gav dem Vogne efter Faraos Ord og gav dem Tærring paa Vejen.

PR1739 21. Ja Israeli poiad teggid nenda, ja Josep andis neile wankrid Warao sanna peäle, ja andis neile tee-roga te peäle.

Luther1912 21. Die Kinder Israels taten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos und Zehrung auf den Weg

RV'1862 21. E hiciéronlo así los hijos de Israel: y dióles José carros conforme al dicho de Faraón, y dióles mantenimiento para el camino.

PL1881 21. Uczynili tedy tak synowie Izraelowi; i dał im Józef wozy według rozkazania Faraonowego; dał im też żywności na drogę.

RuSV1876 21 Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,

commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

KXII 21. Israels barn gjorde så, och Joseph fick dem vagnar, efter Pharaos befallning, och förtäring på vägen.

LT 21. Izraelio sūnūs taip ir padarė. Juozapas jiems davė vežimus, kaip faraonas įsakė, ir maisto kelionei.

Ostervald-Fr 21. Les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph leur donna des chariots, selon l'ordre de Pharaon; et il leur donna des provisions pour le chemin.

SVV1770 21 En de zonen van Israel deden alzo. Zo gaf Jozef hun wagenen, naar Farao's bevel; ook gaf hij hun teerkost op den weg.

Karoli1908Hu 21. És aképen cselekedének Izráel fiai; és ada nékik József szekereket a Faraó parancsolatja szerint; és enni valót is ada nékik az útra.

БКуліш 21. І вчинили так діти Ізрайлеві, і дав їм Йосиф колесниці по слову Фараоновому, і дав їм харчі на дорогу.

FI33/38 22. Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.

CPR1642 22. Ja andoi heille caikille idzecullekin juhlawaattet mutta BenJaminille andoi hän colmesata hopiapenningi ja wijdet juhlawaattet.

MLV19 22 He gave to all of them, each man, changes of garments, but to Benjamin {Son of the Right} he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

Dk1871 22. Han gav alle, hver især, Klædninger til at skifte med; men Benjamin gav han tre Hundrede Sekel Sølv og fem Klædninger til at skifte med.

PR1739 22. Neile keikile andis ta iggaühhele üllikonna ridid, ja Penjaminile andis temma kolm sadda höbbe-sekli, ja wiis üllikonda ridid.

Luther1912 22. und gab ihnen allen, einem jeglichem, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er dreihundert Silberlinge und fünf Feierkleider.

RV'1862 22. A todos ellos dió a cada uno mudas de

Biblia1776 22. Ja antoi heille kaikille itsekullekin muutinvaatteet, mutta BenJaminille antoi hän kolmesataa hopiapenninkiä, ja viidet muutinvaatteet.

KJV 22. To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

KXII 22. Och gaf dem allom, hvarjom för sig, högtidskläder; men BenJamin och han trehundrad silfverpenningar, gaf fem högtidsklädningar.

LT 22. Jis davė kiekvienam jų po vieną naują drabužį, o Benjaminuitris šimtus sidabrinių ir penkis naujus drabužius.

Ostervald-Fr 22. Il leur donna à tous des robes de rechange, et à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, et cinq robes de rechange.

SVV1770 22 Hij gaf hun allen, ieder een,

vestidos: y a Benjamín dió trescientos pesos de plata, y cinco mudas de vestidos.

wisselklederen; maar Benjamin gaf hij driehonderd zilverlingen, en vijf wisselklederen.

PL1881 22. Dał z onychże wszystkich każdemu odmienne szaty; ale Benjaminowi dał trzy sta srebrników, i pięcioro szat odmiennych.

Karoli1908Hu 22. Valamennyien valának, mindegyiknek ada egy-egy öltöző ruhát: Benjáminnak pedig ada háromszáz ezüst pénzt és öt öltöző ruhát.

RuSV1876 22 каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд;

БКуліш 22. І дав усїм їм на переміну одежі на дорогу, Беняминові ж дав триста секлїв срібла і пять одежин на переміну.

FI33/38 23. Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi kymmenen aasia, jotka olivat kuormitetut Egyptin parhaimmilla tavaroilla, ja kymmenen aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää sekä eväitä hänen isälleen matkaa varten.

Biblia1776 23. Mutta isällensä lähetti hän kymmenen aasia sälyettyä Egyptin hyvyydellä, ja kymmenen aasintammaa, kannattaen jyviä ja leipää ja evästä isällensä matkalle.

CPR1642 23. Mutta Isällens lähetti hän kymmenen Asia sälytettyä Egyptin hywydellä ja kymmenen Asintamma cannattaden jywiä ja leipä ja ewästä Isällens matcalle.

MLV19 23 And he sent to his father according to this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt and ten female-donkeys laden with grain and bread and provision for his

KJV 23. And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by

father by the way.

Dk1871 23. Og Han sendte sin Fader ligervis ti Asener, som bare af Ægyptens bedste Gods, og ti Aseninder, som bare Korn og Brød og Føde, til hans Fader paa Vejen.

PR1739 23. Ja omma issale läkkitas ta nenda sammoti kümme eeslit, mis kandsid keige parremat Egiptusse-ma warra, ja kümme emma-eeslit, mis kandsid wilja ja leiba ja roga tee peäle temma issale.

Luther1912 23. Und seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit Gut aus Ägypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise seinem Vater auf den Weg.

RV'1862 23. Y a su padre envió esto; diez asnos cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas cargadas de trigo y pan, y comida para su padre para el camino.

PL1881 23. Ojcu też swemu posłał te rzeczy: dziesięć osłów, niosących z najlepszych rzeczy Egipskich, i dziesięć oślic, niosących zboże, i chleb, i żywność ojcu jego na drogę.

the way.

KXII 23. Men fadrenom sände han tio åsnar, ladda med gods utaf Egypten, och tio åsninnor med mälning och bröd och spisning, sinom fader på vägen.

LT 23. Savo tėvui jis pasiuntė dešimt asilų, nešančių Egipto gėrybes, ir dešimt asilių, apkrautų javais bei maistu kelionei.

Ostervald-Fr 23. Il envoya aussi à son père dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain, et de nourriture pour son père pendant le voyage.

SVV1770 23 En zijn vader desgelijks zond hij tien ezelen, dragende van het beste van Egypte, en tien ezelinnen, dragende koren, en brood, en spijze voor zijn vader op den weg.

Karoli1908Hu 23. Atyjának pedig külde ilyenképen: tíz szamarat égyiptomi javakkal terhelve, és tíz nőstény szamarat gabonával, kenyérrel és egyéb élelemmel terhelve, az ő atyjának az

útra.

RuSV1876 23 также и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими произведениями Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.

БКуліш 23. А панотця свого він обіслав тим же робом і дав: десять ослів з уюками всїх благ Египецьких, і десять ослиць, вюкованих пашнею та хлїбом, і наїдками панотцеві свойму на дорогу.

FI33/38 24. Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: Älkää riidelkö matkalla.

Biblia1776 24. Niin hän lähetti veljensä matkaan, ja sanoi heille: älkäät riidelkö tiellä.

CPR1642 24. Nijn hän lähetti weljens matcan ja sanoi heille: älkät rijdelkö tiellä.

MLV19 24 So he sent his brothers away and they departed. And he said to them, See that you* not fall out by the way.

KJV 24. So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

Dk1871 24. Og han lod sine Brødre fare, og de gik; og han sagde til dem: Kives ikke paa Vejen!

KXII 24. Och så lät han sina bröder fara, och sade till dem: Kifver icke på vägenom.

PR1739 24. Ja ta satis ommad wennad minnema, ja nemmad läksid ärra, ja ta üles nende wasto: Ärge wihhastage mitte tee peäl.

LT 24. Jis išleido savo brolius ir, jiems išvykstant, tarė: ‘‘Nesibarkite kelionėje!’‘

Luther1912 24. Also ließ er seine Brüder von sich, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!

Ostervald-Fr 24. Il renvoya donc ses frères, et ils partirent, et il leur dit: Ne vous querellez point en chemin.

RV'1862 24. Y despidió a sus hermanos, y fuéronse: y

SVV1770 24 En hij zond zijn broeders heen; en zij

díjoles: No riñáis por el camino.

vertrokken; en hij zeide tot hen: Verstoort u niet op den weg.

PL1881 24. Puścił tedy bracią swą, i odjechali, a mówił do nich: Nie wadźcie się na drodze.

Karoli1908Hu 24. És elbocsátá az ő testvéreit, és elmenének, és monda nékik: Ne háborogjatok az úton.

RuSV1876 24 И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.

БКуліш 24. Так відпустив своє браттє, і рушили; і каже їм: Гледїть, незаїдайтесь у дорозї.

FI33/38 25. Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.

Biblia1776 25. Niin he läksivät Egyptistä, ja tulivat Kanaanin maalle isänsä Jakobin tykö.

CPR1642 25. NIin he läxit Egyptist ja tulit Canaan maalle Isäns Jacobin tygö.

MLV19 25 And they went up out of Egypt and came into the land of Canaan to Jacob their father.

KJV 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

Dk1871 25. Saa droge de op af Ægypten, og de kom til det Land Kanaan, til Jakob, deres Fader.

KXII 25. Så foro de utaf Egypten, och kommo uti Canaans land till sin fader Jacob;

PR1739 25. Ja nemmad läksid Egiptussest ülles ja tullid Kanaani male omma issa Jakobi jure,

LT 25. Ir jie išėjo iš Egipto, ir atėjo į Kanaano žemę pas savo tėvą Jokūbą.

Luther1912 25. Also zogen sie hinauf von Ägypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob

Ostervald-Fr 25. Et ils remontèrent d'Égypte, et vinrent au pays de Canaan vers Jacob, leur père.

RV'1862 25. Y vinieron de Egipto: y llegaron a la tierra

SVV1770 25 En zij trokken op uit Egypte, en zij

de Canaán a Jacob su padre.

kwamen in het land Kanaan tot hun vader Jakob.

PL1881 25. Którzy wyjechawszy z Egiptu przyjechali do ziemi Chananejskiej, do Jakóba ojca swego.

Karoli1908Hu 25. Feljövének azért Égyiptomból: és eljutának Kanaán földére az ő atyjokhoz, Jákóbhoz.

RuSV1876 25 И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,

БКуліш 25. І вийшли з Египту, і прийшли в Канаан землю до Якова, батька свого.

FI33/38 26. Ja he kertoivat hänelle ja sanoivat: Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias. Mutta hänen sydämensä pysyi kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä.

Biblia1776 26. Ja ilmoittivat hänelle, sanoen: vielä Joseph elää, ja on koko Egyptin maan herra; ja hänen sydämensä hämmästyi, sillä ei hän uskonut heitä.

CPR1642 26. Ja ilmoitit hänelle sanoden: wielä Joseph elä ja on coco Egyptin maan herra mutta hänen sydämens ajatteli paljo toisin: sillä ei hän usconut heitä.

MLV19 26 And they told him, saying, Joseph is yet alive and he is ruler over all the land of Egypt. And his heart fainted, because he did not believe them.

KJV 26. And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

Dk1871 26. Og de forkyndte ham, sigende: Josef lever endnu, og han er en Hersker over alt Ægyptens Land; men hans Hjerte blev koldt,

KXII 26. Och förkunnade honom det, och sade: Din son Joseph lefver ännu, och är en herre i hela Egypti lande. Men honom föll det icke i

thi han troede dem ikke.

PR1739 26. Ja andsid temmale teäta ja ütlesid: Josep ellab ja temma on ka wallitseja keige Egiptusse-ma ülle; ja temma südda kohmetas, sest ta ei usknud neid mitte.

Luther1912 26. und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebt noch und ist Herr im ganzen Ägyptenland. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.

RV'1862 26. Y diéronle las nuevas diciendo: José vive aun: y él es señor en toda la tierra de Egipto: y su corazón se desmayó, que no los creía.

PL1881 26. I oznajmili mu, mówiąc: Jeszczeć żyw Józef, a onci jest panem nad wszystką ziemią Egipską; i zemdlało serce jego; bo im nie wierzył.

RuSV1876 26 и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всеюземлею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.

FI33/38 27. Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille puhunut. Ja kun hän näki

sinnet, ty han trodde dem intet.

LT 26. Ir pranešė jam: ‘‘Juozapas gyvas ir yra visos Egipto šalies valdytojas’‘. Jokūbo širdis apmirė, nes jis netikėjo jais.

Ostervald-Fr 26. Et ils lui firent ce rapport et dirent: Joseph vit encore, et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut point.

SVV1770 26 Toen boodschapten zij hem, zeggende: Jozef leeft nog, ja, ook is hij regeerder in gans Egypteland! Toen bezweek zijn hart, want hij geloofde hen niet.

Karoli1908Hu 26. És mikor tudtára adák, mondván: József még él, és hogy uralkodik egész Égyiptom földén; az ő szíve elalélt, mert nem hisz vala nékik.

БКуліш 26. І оповідали йому говорючи: Ще жив Йосиф, і він господарує над усїєю землю Египецькою. І зомлїло серце Яковове, не звірявся бо їм.

Biblia1776 27. Niin he sanoivat hänelle kaikki Josephin sanat, kuin hän heille puhunut oli. Ja kuin

vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, niin elpyi heidän isänsä Jaakobin henki.

CPR1642 27. Nijn he sanoit hänelle caicki Josephin sanat cuin hän heille puhunut oli. Ja cuin hän näki waunut jotca Joseph oli lähettänyt händä tuoman nijn Jacobin heidän Isäns hengi wircois.

MLV19 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said to them. And when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

Dk1871 27. Da sagde de ham alle Josefs Ord, som han havde sagt til dem, og han saa Vognene, som Josef havde sendt til at føre ham paa; og Jakobs, deres Faders, Aand blev levende.

PR1739 27. Ja nemmad rääksid temmale ülles keik Josepi könned, mis ta nende wasto olli räkinud; ja kui ta näggi need wankrid, mis Josep olli läkkitanud tedda ärratoma: siis hakkas nende issa Jakobi waim jälle ellama.

hän näki vaunut, jotka Joseph oli lähettänyt häntä tuomaan, niin Jakobin, heidän isänsä henki virkosi.

KJV 27. And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

KXII 27. Då sade de honom all Josephs ord, som han till dem sagt hade. Och då han såg vagnarna, som Joseph utsändt hade till att föra honom med, vardt hans ande lefvandes.

LT 27. Ir jie persakė jam visus Juozapo žodžius, kuriuos jis jiems kalbėjo. Kai pamatė vežimus, kuriuos atsiuntė Juozapas, kad jį parvežtų, jų tėvo Jokūbo dvasia atgijo.

Luther1912 27. Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sah die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig,

Ostervald-Fr 27. Et ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le porter. Et l'esprit de Jacob, leur père, se ranima.

RV'1862 27. Y ellos le contaron todas las palabras de José, que él les había hablado: y viendo él los carros que José enviaba para llevarle, el espíritu de Jacob su padre revivió.

SVV1770 27 Maar als zij tot hem gesproken hadden al de woorden van Jozef, die hij tot hen gesproken had, en dat hij de wagenen zag, die Jozef gezonden had om hem te voeren, zo werd de geest van Jakob hun vader, levendig.

PL1881 27. Lecz oni powiedzieli mu wszystkie słowa Józefowe, które mówił do nich. A ujrzawszy wozy, które posłał Józef, aby go na nich przywieziono, tedy ożył duch Jakóba, ojca ich.

Karoli1908Hu 27. Elbeszélék azért néki József minden beszédét, a melyeket velök beszélt vala, és látá a szekereket is, a melyeket József küldött vala, hogy őt elvigyék; akkor fölélede az ő atyjoknak, Jákóbnak lelke.

RuSV1876 27 Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,

БКуліш 27. Но переказували йому всї слова Йосифові, що промовляв до них, і як побачив колесницї, що послав Йосиф по його, тодї ожив дух Яковів, отця їх.

FI33/38 28. Ja Israel sanoi: Nyt on minulla kyllin; poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennenkuin kuolen.

Biblia1776 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on, että minun poikani Joseph vielä elää: minä menen häntä katsomaan ennekuin minä

kuolen.

CPR1642 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on että minun poican Joseph wielä elä minä menen händä cadzoman ennencuin minä cuolen.

MLV19 28 And Israel said, It is enough, Joseph my son is yet alive. I will go and see him before I die.

KJV 28. And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

Dk1871 28. Og Israel sagde: Det er meget, Josef min Søn lever endnu; jeg vil fare hen og se ham, før jeg dør.

KXII 28. Och sade: Jag hafver nog, att min son Joseph lefver ännu. Jag vill fara bort och se honom, förra än jag dör.

PR1739 28. Ja Israel ütles: Kül sest on; mo poeg Josep ellab alles: ma tahhan miñna ja tedda nähha, enne kui ma surren.

LT 28. Ir Izraelis pasakė: ‘‘Užtenka! Mano sūnus Juozapas dar gyvas. Eisiu ir pamatysiu jį prieš numirdamas’‘.

Luther1912 28. und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.

Ostervald-Fr 28. Et Israël dit: C'est assez; Joseph mon fils vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

RV'1862 28. Entónces dijo Israel: Basta; aun José mi hijo vive: yo iré y verle he ántes que muera.

SVV1770 28 En Israel zeide: Het is genoeg! mijn zoon Jozef leeft nog! ik zal gaan, en hem zien, eer ik sterve!

PL1881 28. I rzekł Izrael: Dosyć mam na tem, gdy jeszcze Józef, syn mój, żyje; pójdę a oglądam go, pierwej niż umrę.

Karoli1908Hu 28. És monda Izráel: Elég nékem, hogy József az én fiam még él: lemegyek hát, hogy meglássam őt minekelőtte meghalok.

RuSV1876 28 и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

БКуліш 28. І каже Ізраїль: Буде з мене! Йосиф, син мій, іще жив! Пійду, побачу його перш ніж умірати мені.

46 luku

Jaakob perheineen matkustaa Egyptiin. Hänen perheensä jäsenet. Joosef tulee häntä vastaan.

FI33/38 1. Niin Israel lähti matkalle mukanaan kaikki, mitä hänellä oli. Ja kun hän saapui Beersebaan, uhrasi hän teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

Biblia1776 1. Niin läksi Israel kaiken sen kanssa kuin hänellä oli, ja koska hän tuli BerSabaan, uhrasi hän uhria isänsä Isaakin Jumalalle.

CPR1642 1. NIin läxi Israel caiken sen cansa cuin hänellä oli. Ja cosca hän tuli BerSabaan uhrais hän uhria hänen isäns Isaachin Jumalalle.

MLV19 1 And Israel took his journey with all that he had and came to Beer-sheba and offered sacrifices to the God of his father Isaac.

KJV 1. And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

Dk1871 1. Og Israel rejste med alt det, han havde, og kom til Beersaba og ofrede sin Fader Isaks Gud Slagtoffer.

KXII 1. Israel for dit med allt det honom tillhörde. Och då han kom till BerSaba, offrade han ett offer sins faders Isaacs Gudi.

PR1739 1. Ja Israel läks tee peäle ja keik mis temmal olli, ja tulli Peersaba, ja ohwerdas ohwrid

LT 1. Izraelis išsirengė su viskuo, ką turėjo, ir, atėjęs į Beer Šebą, aukojo aukas savo tėvo

omma issa Isaaki Jummalale.

Izaoko Dievui.

Luther1912 1. Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und da er gen Beer-Seba kam, opferte er dem Gott seines Vaters Isaak.

Ostervald-Fr 1. Et Israël partit, avec tout ce qui lui appartenait, et vint à Béer-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

RV'1862 1. Y PARTIÓSE Israel con todo lo que tenía, y vino a Beer-seba, y sacrificó sacrificios al Dios de su padre Isaac.

SVV1770 1 En Israel verreisde met al wat hij had, en hij kwam te Ber-seba, en hij offerde offeranden aan den God van zijn vader Izak.

PL1881 1. A tak jechał Izrael ze wszystkiem, co miał, a przyjechawszy do Beerseby, ofiarował ofiary Bogu ojca swego Izaaka.

Karoli1908Hu 1. Elindula azért Izráel minden hozzá tartozóival és méne Beérsebába; és áldozék áldozatokat az ő atyja Izsák Istenének.

RuSV1876 1 И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

БКуліш 1. І рушив Ізраїль з усїм своїм, і прийшов до Бейер-Саби, і принїс жертву Богові отця свого Ізаака.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Israelille näyssä yöllä; hän sanoi: Jaakob, Jaakob! Tämä vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui yöllä näyssä Israelille, sanoen: Jakob, Jakob. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 2. Ja Jumala puhui yöllä nägys hänelle: Jacob Jacob. Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 2 And God spoke to Israel in the visions of the night and said, Jacob, Jacob. And he said, Here I am.

KJV 2. And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

Dk1871 2. Og Gud talede til Israel i Syner om Natten og sagde: Jakob! Jakob! og han sagde: Se, her er jeg.

PR1739 2. Ja Jummal ütles Israeli wasto näggemisses öse, sedda wisi: Jakob, Jakob! ja ta ütles: Siin ma ollen.

Luther1912 2. Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich.

RV'1862 2. Y habló Dios a Israel en visiones de noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Héme aquí.

PL1881 2. I rzekł Bóg do Izraela w widzeniu nocnem, mówiąc: Jakóbie, Jakóbie; a on odpowiedział: Owom ja.

RuSV1876 2 И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

FI33/38 3. Niin hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäsi Jumala; älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala sinun Isäs Jumala älä pelkä mennä Egyptijn: sillä minä

KXII 2. Och Gud sade till honom om nattena i ene syn: Jacob, Jacob. Han sade: Här är jag.

LT 2. Dievas kalbėjo Izraeliui nakties regėjime: ‘‘Jokūbai, Jokūbai!’‘ Tas atsiliepė: ‘‘Aš čia’‘.

Ostervald-Fr 2. Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit: Jacob, Jacob! Et il répondit: Me voici.

SVV1770 2 En God sprak tot Israel in gezichten des nachts, en zeide: Jakob, Jakob! En hij zeide: Zie, hier ben ik!

Karoli1908Hu 2. És szóla Isten Izráelnek éjjeli látomásban, és monda: Jákób, Jákób. Ő pedig monda: Ímhol vagyok.

БКуліш 2. І рече Бог до Ізраїля в привиддях ночних, і рече: Якове! Якове! Він же озвавсь: Чую!

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäs Jumala: älä pelkää mennä Egyptiin: sillä minä teen sinun siellä suureksi kansaksi.

teen sinun siellä suurexi Canssaxi.

MLV19 3 And he said, I am God, the God of your father. Do not fear to go down into Egypt, because I will there make of you a great nation.

KJV 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

Dk1871 3. Og han sagde: Jeg er Gud, din Faders Gud, frygt ikke for at drage ned til Ægypten, thi der vil jeg gøre dig til et stort Folk.

KXII 3. Och han sade: Jag är Gud, dins faders Gud, frukta dig icke att fara in i Egypten; förty, der vill jag göra dig till ett mägtigt folk.

PR1739 3. Ja ta ütles: Minna ollen Jummal, sinno issa Jummal, ärra karda allaminnes Egiptusse, sest ma tahhan sind seäl sureks rahwaks tehha.

LT 3. Jis kalbėjo: ‘‘Aš esu tavo tėvo Dievas, nebijok eiti į Egiptą; ten padarysiu iš tavęs didelę tautą!

Luther1912 3. Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht, nach Ägypten hinabzuziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen.

Ostervald-Fr 3. Puis il dit: Je suis Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Égypte; car je t'y ferai devenir une grande nation.

RV'1862 3. Y dijo: Yo soy el Dios, el Dios de tu padre; no temas de descender a Egipto; porque yo te pondré allí en gran gente.

SVV1770 3 En Hij zeide: Ik ben die God, uws vaders God; vrees niet van af te trekken naar Egypte; want Ik zal u aldaar tot een groot volk zetten.

PL1881 3. I rzekł: Jam jest Bóg, Bóg ojca twojego; nie bój się zstąpić do Egiptu, bo cię tam w naród wielki rozmnożę.

Karoli1908Hu 3. És monda: Én vagyok az Isten, a te atyádnak Istene: Ne félj lemenni Égyiptomba: mert nagy néppé teszlek ott

téged.

RuSV1876 3 Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

БКуліш 3. І рече: Я Бог, Бог отців твоїх. Не опасуйся спуститись у Египет; народом бо великим сотворю тебе там.

FI33/38 4. Minä menen sinun kanssasi Egyptiin, ja minä myös johdatan sinut sieltä takaisin. Ja Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi.

CPR1642 4. Minä menen sinne sinun cansas ja minä jällens sinun sieldä johdatan. Ja Joseph laske kätens sinun silmilles.

Biblia1776 4. Minä menen Egyptiin sinun kanssas, ja minä jällensä sinun sieltä johdatan. Ja Joseph laskee kätensä sinun silmäis päälle.

MLV19 4 I will go down with you into Egypt and I will also surely bring you up again and Joseph will put his hand upon your eyes.

KJV 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

Dk1871 4. Jeg vil fare ned med dig til Ægypten, og jeg vil ogsaa visselig føre dig op igen; og Josef skal lægge sin Haand paa dine Øjne.

PR1739 4. Minua tahhan sinnoga allaminna Egiptusse ja minna tahhan sind ka wissiste seie ülles sata, ja Josep peab omma kät so silmäde peäle pannema.

KXII 4. Jag vill fara dit med dig, och vill åter föra dig derut. Och Joseph skall lägga sina hand uppå din ögon.

LT 4. Aš lydėsiu tave į Egiptą ir parvesiu atgal, o Juozapas savo ranka užspaus tavo akis’‘.

Luther1912 4. Ich will mit dir hinab nach Ägypten ziehen und will dich auch wieder heraufführen; und

Ostervald-Fr 4. Je descendrai avec toi en Égypte, et je t'en ferai aussi infailliblement remonter; et

Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.

RV'1862 4. Yo descenderé contigo a Egipto; y yo también te haré volver; y José pondrá su mano sobre tus ojos.

PL1881 4. Ja zstąpię z tobą do Egiptu, i Ja cię stamtąd także zasię wywiodę, a Józef położy rękę swoję na oczy twoje.

RuSV1876 4 Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои .

FI33/38 5. Ja Jaakob lähti Beersebasta, ja Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt häntä noutamaan.

CPR1642 5. Ja Jacob läxi BerSabast ja Israelin lapset weit Jacobin heidän Isäns ynnä lastens ja emändäins cansa waunuisa jotca Pharao oli heitä tuoman lähettänyt.

MLV19 5 And Jacob rose up from Beer-sheba and the sons of Israel carried Jacob their father and their little ones and their wives, in the wagons

Joseph mettra sa main sur tes yeux.

SVV1770 4 Ik zal met u aftrekken naar Egypte en Ik zal u doen weder optrekken, mede optrekkende; en Jozef zal zijn hand op uw ogen leggen.

Karoli1908Hu 4. Én lemegyek veled Égyiptomba, és én bizonynyal fel is hozlak; és József fogja bé a te szemeidet.

БКуліш 4. Я сам із тобою спущусь у Египет, і я ж возведу тебе, і Йосиф положить руку свою на очі твої.

Biblia1776 5. Ja Jakob läksi BerSabasta: ja Israelin lapset veivät isänsä Jakobin ynnä lastensa ja emäntäinsä kanssa, vaunuissa, jotka Pharao oli häntä tuomaan lähettänyt.

KJV 5. And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the

which Pharaoh had sent to carry him.

wagons which Pharaoh had sent to carry him.

Dk1871 5. Saa brød Jakob op fra Beersaba; og Israels Sønner førte Jakob, deres Fader, og deres smaa Børn og deres Hustruer paa Vognene, som Farao havde sendt til at føre ham paa.

KXII 5. Då for Jacob ifrå BerSaba. Och Israels barn förde Jacob sin fader, med sin barn och hustrur, på vagnomen, som Pharao hade sändt till att föra dem med.

PR1739 5. Ja Jakob hakkas Peersabast ärra minnema; ja Israeli poiad wisid omma issa Jakobi ja ommad wäetimad lapsed ja ommad naesed nende wankrittega, mis Warao olli läkkitanud tedda ärratoma.

LT 5. Tada Jokūbas išėjo iš Beer Šebos. Izraelio sūnūs vežė tėvą Jokūbą, savo vaikus ir žmonas vežimuose, kuriuos faraonas atsiuntė jiems.

Luther1912 5. Da machte sich Jakob auf von Beer-Seba; und die Kinder Israels führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen,

Ostervald-Fr 5. Alors Jacob partit de Béer-Shéba, et les fils d'Israël mirent Jacob leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour le porter.

RV'1862 5. Y levantóse Jacob de Beer-seba, y tomaron los hijos de Israel a su padre Jacob, y a sus niños, y a sus mujeres en los carros que Faraón había enviado para llevarle.

SVV1770 5 Toen maakte zich Jakob op van Ber-seba; en de zonen van Israel voerden Jakob, hun vader, en hun kinderen, en hun vrouwen, op de wagenen, die Farao gezonden had, om hem te voeren.

PL1881 5. I powstał Jakób z Beerseby; i wzięli synowie Izraelowi Jakóba ojca swego, i dziatki swe, i

Karoli1908Hu 5. Felkerekedék [1†] azért Jákób Beérsebából, és elvivék Izráel fiai Jákóbot az

żony swe na wozy, które był posłał Farao, aby go przywieziono.

RuSV1876 5 Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.

FI33/38 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat niin Egyptiin, Jaakob ynnä kaikki hänen jälkeläisensä.

CPR1642 6. Ja he otit heidän carjans ja heidän tawarans jotca he olit coonnet Canaan maalla ja tulit Egyptijn Jacob ja caicki hänen siemenens hänen cansans.

MLV19 6 And they took up their goods and all their property, which they had gotten in the land of Canaan, they came into the land of Egypt, Jacob and all his seed with him:

Dk1871 6. Og de tog deres Kvæg og deres Gods, som de havde forhvervet i Kanaans Land, og kom til Ægypten, Jakob og al hans Sæd med ham;

ő atyjokat, és gyermekeiket és feleségeiket a szekereken, melyeket a Faraó küldött vala érette.

БКуліш 5. І рушив Яков од Бейер-Саби, і повезли сини Ізраїлеві панотця свого і малечу свою, і жени свої на колесницях, що послав Фараон по його.

Biblia1776 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat koonneet Kanaanin maalla, ja tulivat Egyptiin, Jakob ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssansa.

KJV 6. And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

KXII 6. Och togo sin boskap och håfvor, som de förvärfvat hade i Canaans lande, och kommo så in uti Egypten, Jacob och all hans säd med

PR1739 6. Ja nemmad wötsid ommad lodussed ja omma warrandust, mis nemmad ollid Kanaani maal ennestele saatnud, ja tullid Egiptusse, Jakob ja keik temma suggu temmaga:

Luther1912 6. und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen also nach Ägypten, Jakob und all sein Same mit ihm,

RV'1862 6. Y tomaron sus ganados, y su hacienda que habían adquirido en la tierra de Canaán, y viniéronse a Egipto, Jacob, y toda su simiente consigo:

PL1881 6. Pobrali też bydła swe, i majętność swoję, której byli nabyli w ziemi Chananejskiej, i przyjechali do Egiptu, Jakób i wszystka rodzina jego z nim;

RuSV1876 6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним.

FI33/38 7. Poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä, hän vei

honom:

LT 6. Jie pasiėmė gyvulius ir visą savo turtą, kurį buvo įsigiję Kanaano šalyje, ir atėjo į Egiptą; Jokūbas ir su juo visi jo palikuonys:

Ostervald-Fr 6. Ils emmenèrent aussi leur bétail et le bien qu'ils avaient acquis au pays de Canaan. Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent en Égypte.

SVV1770 6 En zij namen hun vee, en hun have, die zij in het land Kanaan geworven hadden, en zij kwamen in Egypte, Jakob en al zijn zaad met hem;

Karoli1908Hu 6. És elvivék nyájaikat és szerzeményeiket, melyeket Kanaán földén szereztek vala, [2†] és jutának Égyiptomba Jákób és minden vele levő magva.

БКуліш 6. І позабирали статки свої й усе майно, що надбали в Канаан землї, і прибули в Египет Яков і все насїннє його з ним.

Biblia1776 7. Hänen poikansa ja hänen poikainsa pojat hänen kanssansa, hänen tyttärensä ja hänen

mukanaan Egyptiin.

CPR1642 7. Hänen lapsens ja hänen lastens lapset hänen cansans hänen tyttärens ja hänen lastens tyttäret ja caicki hänen siemenens wei hän hänen cansans Egyptijn.

MLV19 7 the sons and the sons of his sons with him, (his) daughters and the daughters of his daughters. And he brought all his seed into Egypt.

Dk1871 7. hans Sønner og hans Sønners Sønner med ham, hans Døtre og hans Sønners Døtre og al hans Sæd; han førte dem med sig til Ægypten.

PR1739 7. Ommad poiad ja omma poegade poiad ennesega, ommad tütred ja omma poegade tütred ja keik omma suggu wiis ta ennesega Egiptusse.

Luther1912 7. seine Söhne und seine Kindessöhne mit ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter und all sein Same; die brachte er mit sich nach Ägypten.

RV'1862 7. Sus hijos, y los hijos de sus hijos consigo: sus hijas, y las hijas de sus hijos; y a toda su lastensa tyttäret, ja kaikki hänen siemenensä, vei hän kanssansa Egyptiin.

KJV 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

KXII 7. Hans barn och hans barnabarn med honom, hans döttrar, och hans barns döttrar, och all hans säd.

LT 7. sūnūs, vaikaičiai, dukterys bei jo sūnų dukterys. Visus savo palikuonis jis atsivedė į Egiptą.

Ostervald-Fr 7. Il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.

SVV1770 7 Zijn zonen, en de zonen zijner zonen met hem; zijn dochteren, en zijner zonen

simiente trajo consigo en Egipto.

PL1881 7. Syny swe, i syny synów swych, córki swe i córki synów swych, i wszystko nasienie swoje prowadził z sobą do Egiptu.

RuSV1876 7 Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свойпривел он с собою в Египет.

FI33/38 8. Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.

CPR1642 8. JA nämät owat Israelin lasten nimet jotca tulit Egyptijn: Jacob ja hänen poicans. Jacobin esicoinen Ruben.

MLV19 8 And these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

Dk1871 8. Og disse ere Israels Børns Navne, som kom til Ægypten, Jakob og hans Sønner: Ruben, Jakobs førstefødte;

PR1739 8. Ja need on Israeli laste nimmed, mis Egiptusse tullid: Jakob ja temma poiad; Jakobi

dochteren, en al zijn zaad bracht hij met zich in Egypte.

Karoli1908Hu 7. Az ő fiait és fiainak fiait, az ő leányait, és fiainak leányait és minden vele levő magvát elvivé magával Égyiptomba.

БКуліш 7. Сини свої і сини синів своїх, дочки свої і дочки синів своїх, і все насїннє своє привів у Египет із собою.

Biblia1776 8. Ja nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka tulivat Egyptiin: Jakob ja hänen poikansa. Jakobin esikoinen Ruben.

KJV 8. And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

KXII 8. Desse äro Israels barns namn, de som kommo i Egypten: Jacob och hans söner. Jacobs förstfödde son Ruben.

LT 8. Šitie yra vardai Izraelio vaikų, atėjusių į Egiptą. Jokūbas, jo pirmagimisRubenas.

essimenne poeg olli Ruben.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die nach Ägypten kamen: Jakob, und seine Söhne. Der erstgeborene Sohn Jakobs, Ruben.

Ostervald-Fr 8. Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob, Ruben.

RV'1862 8. Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, Jacob, y sus hijos. El primogénito de Jacob, Rubén.

SVV1770 8 En dit zijn de namen der zonen van Israel, die in Egypte kwamen: Jakob en zijn zonen. De eerstgeborene van Jakob: Ruben.

PL1881 8. A teć są imiona synów Izraelowych, którzy weszli do Egiptu: Jakób i synowie jego: pierworodny Jakóbów Ruben.

Karoli1908Hu 8. Ezek pedig az Izráel fiainak nevei, kik bementek Égyiptomba: Jákób és az ő fiai: Jákóbnak elsőszülötte Rúben.

RuSV1876 8 Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновьяего. Первенец Иакова Рувим.

БКуліш 8. Се ж імена синів Ізраайлевих, що поприходили в Египет: Яков та сини його; первенець Яковів: Рубен.

FI33/38 9. Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.

Biblia1776 9. Ja Rubenin lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

CPR1642 9. Rubenin lapset: Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 9 And the sons of Reuben (were): Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.

KJV 9. And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

Dk1871 9. og Rubens Sønner: Hanok og Pallu og Hezron og Karmi;

KXII 9. Rubens barn: Hanoch, Pallu, Hezron och Charmi.

PR1739 9. Ja Rubeni poiad ollid Anok ja Pallu ja Etsron ja Karmi.

LT 9. Rubeno sūnūs: Henochas, Paluvas, Hecronas ir Karmis.

Luther1912 9. Die Kinder Rubens: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

Ostervald-Fr 9. Les fils de Ruben: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén: Jenoc, y Fallu, y Jesrón, y Carmi.

SVV1770 9 En de zonen van Ruben: Hanoch, en Pallu, en Hezron, en Karmi.

PL1881 9. A synowie Rubenowi: Henoch, i Fallu, i Hesron i Charmi.

Karoli1908Hu 9. Rúben fiai pedig: Khánokh, Pallu, Kheczrón, [3†] Khármi.

RuSV1876 9 Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

БКуліш 9. Синове ж Рубенові: Ганох та Паллуй, Хезрон та Кармїй.

FI33/38 10. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.

Biblia1776 10. Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar: niin myös Saul, Kananean vaimon poika.

CPR1642 10. Simeonin lapset: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zohar ja Saul Cananean waimon poica.

MLV19 10 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

KJV 10. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

Dk1871 10. og Simeons Sønner: Jemuel og Jamin og Ohad og Jakin og Zohar og Saul, den kananæiskes Søn;

KXII 10. Simeons barn: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, och Saul den Cananeiske qvinnones son.

PR1739 10. Ja Simeoni poiad ollid Jemuel ja Jamin ja Oad ja Jakin ja Soar ja Saul ühhe Kanaani naese poeg.

LT 10. Simeono sūnūs: Jemuelis, Jaminas, Ohadas, Jachinas, Coharas ir kanaanietės sūnus Saulius.

Luther1912 10. Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn von dem kanaanitischen Weibe.

Ostervald-Fr 10. Les fils de Siméon: Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül, fils de la Cananéenne.

RV'1862 10. Y los hijos de Simeón: Lamuel, y Lamín, y Ahod, y Jaquín, y Sohar, y Saul hijo de la Cananea.

SVV1770 10 En de zonen van Simeon: Jemuel, en Jamin, en Ohad, en Jachin, en Zohar, en Saul, de zoon ener Kanaanietische vrouw.

PL1881 10. A synowie Symeonowi: Jemuel, i Jamyn, i Achod, i Jachyn, i Sochar, i Saul, syn niewiasty Chananejskiej.

Karoli1908Hu 10. Simeon [4†] fiai pedig: Jemúel, Jámin, Ohad, Jákhin, Czóhár és Saul a kanaáni asszonynak fia.

RuSV1876 10 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки.

БКуліш 10. Синове ж Симеонові: Ємуїл і Ямин та Огад та Яхин та Зогар та Савул, син Канаанки.

FI33/38 11. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

Biblia1776 11. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

CPR1642 11. Lewin lapset: Gerson Cahath ja Merari.

MLV19 11 And the sons of Levi (were): Gershon, Kohath and Merari.

KJV 11. And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Dk1871 11. og Levi Sønner: Gerson, Kahath og Merari;

KXII 11. Levi barn: Gerson, Kehat och Merari.

PR1739 11. Ja Lewi poiad ollid Kerson, Keat ja Merari.

LT 11. Levio sūnūs: Geršonas, Kehatas ir Meraris.

Luther1912 11. Die Kinder Levis: Gerson, Kahath und Merari.

Ostervald-Fr 11. Les fils de Lévi: Guershon, Kéhath et Mérari.

RV'1862 11. Y los hijos de Leví: Gersón, y Cahat, y Merari.

SVV1770 11 En de zonen van Levi: Gerson, Kehath en Merari.

PL1881 11. Synowie też Lewiego: Gerson, Kaat, i Merary.

Karoli1908Hu 11. Lévi [5†] fiai pedig: Gerson, Kehát, Mérári.

RuSV1876 11 Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

БКуліш 11. Синове ж Левієві: Герсон, Кагат та Мерарій.

FI33/38 12. Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah; mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

Biblia1776 12. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, Perets ja Sera. Mutta Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla. Ja Peretsin pojat olivat: Hetsron ja Hamul.

CPR1642 12. Judan lapset: Ger Onan Sela Perez ja Serah. Mutta Ger ja Onan cuolit Canaan maalla. Ja Perezin pojat olit: Hetzron ja Hamul.

MLV19 12 And the sons of Judah (were): Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah. But Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

KJV 12. And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

Dk1871 12. Og Judas Sønner: Er og Onan og Sela og Perez og Sera; men Er og Onan vare døde i Kanaans Land; og Perez Sønner vare Hezron og Hamul;

PR1739 12. Ja Juda poiad ollid Er ja Onan ja Sela ja Perets ja Sera; ja Er surri ärra ja Onan Kanaani male: ja Peretsi poiad ollid Etsron ja Hamul.

Luther1912 12. Die Kinder Juda's: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die Kinder aber des Perez: Hezron und Hamul.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá: Her, y Onán, y Sela, y Fares, y Zara; mas Her, y Onán murieron en la tierra de Canaán. Y los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.

PL1881 12. A synowie Judasowi: Her, i Onan, i Sela, i Fares, i Zara; ale umarł Her i Onan w ziemi Chananejskiej. A byli synowie Faresowi: Hesron i Hamuel.

RuSV1876 12 Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и

KXII 12. Juda barn: Er, Onan, Sela, Perez och Serah. Men Er och Onan dödde i Canaans lande. Men Perez barn: Hezron och Hamul.

LT 12. Judo sūnūs: Eras, Onanas, Šela, Perecas ir Zerachas. Tačiau Eras ir Onanas mirė Kanaano šalyje. Faro sūnūs: Esromas ir Hamulas.

Ostervald-Fr 12. Les fils de Juda: Er, Onan, Shéla, Pharets et Zarach. Mais Er et Onan moururent au pays de Canaan. Et les fils de Pharets furent Hetsron et Hamul.

SVV1770 12 En de zonen van Juda: Er, en Onan, en Sela, en Perez, en Zerah. Doch Er en Onan waren gestorven in het land van Kanaan; en de zonen van Perez waren Hezron en Hamul.

Karoli1908Hu 12. Júda [6†] fiai pedig: Hér, Ónán, Séla, Perecz, Zerákh; de megholt vala Hér és Ónán a Kanaán földén. [7†] Perecznek fiai pedig: Kheczrón és Khámul.

БКуліш 12. Сини ж Юдові: Гер та Онан та Села та Перез та Серах; повмирали ж Гер та Онан у Канаан землї. А синове Перезові були:

Хамул.

Гезрон та Гамуль.

FI33/38 13. Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.

CPR1642 13. Isascharin lapset: Thola Phuua Job ja Simron.

Biblia1776 13. Ja Isaskarin lapset: Tola, Phua, Job ja Simron.

MLV19 13 And the sons of Issachar (were): Tola and Puvah and Job and Shimron.

KJV 13. And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

Dk1871 13. og Isaskars Sønner: Thola og Pua og Job og Simron;

PR1739 13. Ja Isaskari poiad ollid Tola ja Püwa ja Job ja Simron.

KXII 13. Isaschars barn: Thola, Phuva, Job och Simron.

LT 13. Isacharo sūnūs: Tola, Pūva, Jobas ir Šimronas.

Luther1912 13. Die Kinder Isaschars: Thola, Phuva, Job und Simron.

RV'1862 13. Y los hijos de Isacar: Tola, y Fua, y Job, y Simerón.

Ostervald-Fr 13. Les fils d'Issacar: Thola, Puva, Job et Shimron.

SVV1770 13 En de zonen van Issaschar: Tola, en Puwa, en Job, en Simron.

PL1881 13. A synowie Isaszarowi: Tola, i Fua, i Job, i Simron.

RuSV1876 13 Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

Karoli1908Hu 13. Izsakhár fiai pedig: Thóla, Puvah, Jób és Simrón.

БКуліш 13. Синове ж Іссахарові: Тоса та Пува та Йов та Симрон.

FI33/38 14. Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.

Biblia1776 14. Ja Sebulonin lapset: Sered, Elon ja Jahleel.

CPR1642 14. Sebulonin lapset: Sered Elon ja Jahleel.

MLV19 14 And the sons of Zebulun (were): Sered and Elon and Jahleel.

KJV 14. And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

Dk1871 14. og Sebulons Sønner: Sered og Floll og thleel.

KXII 14. Sebulons barn: Sered, Elon och Jahleel.

PR1739 14. Ja Sebuloni poiad ollid Sered ja Elon ja Jaleel.

LT 14. Zabulono sūnūs: Seredas, Elonas ir Jachleelis.

Luther1912 14. Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und Jahleel.

Ostervald-Fr 14. Les fils de Zabulon: Séred, Élon et Jahléel.

RV'1862 14. Y los hijos de Zabulón: Sared, y Elón, y Jahelel.

SVV1770 14 En de zonen van Zebulon: Sered, en Elon, en Jahleel.

PL1881 14. Synowie zaś Zabulonowi: Zared, i Elon, i Jaleel.

Karoli1908Hu 14. Zebulon fiai pedig: Szered, Élon, Jákhleél.

RuSV1876 14 Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.

БКуліш 14. Синове ж Зебулонові: Серед та Елон та Яхлеїль.

FI33/38 15. Nämä olivat Leean pojat; ne hän synnytti Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.

Biblia1776 15. Nämät ovat Lean lapset, jotka hän synnytti Jakobille Mesopotamiassa, ja Dinan hänen tyttärensä. Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä olivat kolmeneljättäkymmentä

CPR1642 15. Nämät owat Lean lapset jotca hän synnytti Jacobille Mesopotamias ja Dinan hänen tyttärens. Caicki hänen poicans ja tyttärens olit yhteen colmeneljättäkymmendä henge.

MLV19 15 These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.

Dk1871 15. Disse ere Leas Børn, som pan fødte Jakob i Paddan-Aram, og hans Datter var Dina; alle hans Sønner og hans Døtre vare tre og tredive Sjæle.

PR1739 15. Need on Lea poiad, mis ta Jakobile ilmale töi Mesopotamias, ja temma tütre Tina: keik temma poegade ja temma tüttarte hinged neid olli kolm neljatkümmend.

Luther1912 15. Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien mit seiner Tochter Dina. Die machen allesamt mit Söhnen und Töchtern dreiunddreißig Seelen.

RV'1862 15. Estos fueron los hijos de Lia que parió a Jacob en Padan-aram, y a Dina su hija: todas henkeä.

KJV 15. These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

KXII 15. Desse äro barnen af Lea, som hon födde Jacob i Mesopotamien, med sine dotter Dina: De göra tillhopa alle, med söner och döttrar, tre och tretio själar.

LT 15. Šitie yra Lėjos sūnūs, kuriuos ji pagimdė Jokūbui Mesopotamijoje, ir duktė Dina; iš viso sūnų bei dukterų buvo trisdešimt trys asmenys.

Ostervald-Fr 15. Voilà les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob, à Paddan-Aram, avec Dina sa fille; ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.

SVV1770 15 Dit zijn de zonen van Lea, die zij Jakob gebaard heeft in Paddan-aram, met Dina zijn

las almas de los hijos y de las hijas fueron treinta y tres.

dochter; al de zielen zijner zonen en zijner dochteren waren drie en dertig.

PL1881 15. A cić są synowie Lii, które urodziła Jakóbowi w Padanie Syryjskim, i Dyna córka jego; wszystkich dusz synów jego, i córek jego, trzydzieści i trzy.

Karoli1908Hu 15. Ezek Lea fiai, a kiket szűlt vala Jákóbnak Mésopotámiában, Dínával az ő leányával együtt. Fiainak és leányainak összes száma: harminczhárom lélek.

RuSV1876 15 Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его – тридцать три.

БКуліш 15. Се Леїні синове, що вродила Яковові в Падан-Арамі, та Дину, дочку його. Усїх душ синів його і дочок його трийцять і три душі.

FI33/38 16. Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.

Biblia1776 16. Gadin lapset: Ziphion, Haggi, Suni, Etsbon, Eri, Arodi ja Areli.

CPR1642 16. Gadin lapset: Ziphion Haggi Suni Ezbon Eri Arodi ja Areli.

MLV19 16 And the sons of Gad (were): Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli.

KJV 16. And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

Dk1871 16. Og Gads Sønner: Zifjon og Haggi, Sini og Ezbon, Eri og Arodi og Areli;

KXII 16. Gads barn: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi och Areli.

PR1739 16. Ja Kadi poiad ollid Siwjon ja Haggi, Suni ja Etsbon, Eri ja Arodi ja Areli.

LT 16. Gado sūnūs: Cifjonas, Hagis, Šūnis, Ecbonas, Eris, Arodis ir Arelis.

Luther1912 16. Die Kinder Gads: Ziphjon, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

RV'1862 16. Y los hijos de Gad: Sefón, y Agui, y Jesebón, y Suni, y Heri, y Arodi, y Areli.

PL1881 16. A synowie Gadowi: Sefon, i Aggi, Suny, i Esebon, Ery, i Arody, i Areli.

RuSV1876 16 Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.

FI33/38 17. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.

CPR1642 17. Asserin lapset: Jemna Jesua Jesui Bria ja Serah heidän sisarens. Mutta Brian lapset: Heber ja Malchiel.

MLV19 17 And the sons of Asher (were): Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister. And the sons of Beriah (were): Heber and Malchiel.

Dk1871 17. og Asers Sønner: Jimna og Jisva og Jisui og Bria, og Sera, deres Søster; og Brias Søn er: Heber og Malkiel.

PR1739 17. Ja Aseri poiad ollid Imna ja Iswa ja Iswi ja

Ostervald-Fr 16. Les fils de Gad: Tsiphjon et Haggi, Shuni et Etsbon, Eri, Arodi et Aréli.

SVV1770 16 En de zonen van Gad: Zifjon en Haggi, Schuni en Ezbon, Eri en Arodi, en Areli.

Karoli1908Hu 16. Gád fiai pedig: Czifjon, Khaggi, Súni, Eczbón, Héri, Aródi és Areéli.

БКуліш 16. Синове ж Гадові: Зифйон та Гаггій, Сунїй та Єзбон, Єрій та Ародїй та Арелїй.

Biblia1776 17. Asserin lapset: Jemna, Jesua, Jesui, Bria ja Sera heidän sisarensa. Mutta Brian lapset: Heber ja Malkiel.

KJV 17. And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

KXII 17. Assers barn: Jimna, Jisua, Jisui, Brya; och Serah, deras syster. Men Bryas barn: Heber och Malchiel.

LT 17. Ašero vaikai: Imna, Išva, Išvis, Berija ir jų

Peria, ja Sera nende ödde; ja Peria poiad ollid Eber ja Malkiel.

Luther1912 17. Die Kinder Assers: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Berias: Heber und Malchiel.

RV'1862 17. Y los hijos de Aser: Jamna, y Jesua, y Jessui, y Beria, y Sara hermana de ellos. Los hijos de Beria: Jeber, y Melquiel.

PL1881 17. A synowie Aser: Jemna, i Jesua, i Isui, i Beryja, i Sera, siostra ich. A synowie Beryjego: Heber, i Melchyjel.

RuSV1876 17 Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.

FI33/38 18. Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Leealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.

CPR1642 18. Nämät owat Silpan lapset jonga Laban andoi Lealle hänen tyttärellens ja synnytti Jacobille nämät cuusitoistakymmendä henge.

MLV19 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban

sesuo Seracha. Berijos sūnūs: Heberas ir Malkielis.

Ostervald-Fr 17. Les fils d'Asser: Jimna, Jishva, Jishvi, Béria, et Sérach leur sœur. Et les enfants de Béria: Héber et Malkiel.

SVV1770 17 En de zonen van Aser: Jimna, en Jisva, en Jisvi, en Berija, en Sera, hun zuster; en de zonen van Berija: Heber en Malchiel.

Karoli1908Hu 17. Áser [8†] fiai pedig: Jimnáh, Jisváh, Jisvi, Beriha és Szerakh az ő húgok; Berihának fiai pedig: Khéber és Málkhiel.

БКуліш 17. Синове ж Ассерові: Імна та Ішва та Ішвій та Берія, та Сераха, сестра їх. Синове ж Берієві: Гебер та Малкієль.

Biblia1776 18. Nämät ovat Silpan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti Jakobille nämät kuusitoistakymmentä henkeä.

KJV 18. These are the sons of Zilpah, whom

gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob, even sixteen souls.

Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

Dk1871 18. Disse ere Silpas Børn, hvilken Laban gav Lea sin Datter; og hun fødte Jakob disse seksten Sjæle.

KXII 18. Desse äro Silpas barn, som Laban gaf Lea sine dotter, och födde Jacob dessa sexton själar.

PR1739 18. Need on Silpa poiad, mis Laban omma tütrele Leale andis, ja ta töi ilmale Jakobile, kuusteistkümmend hinge.

LT 18. Šitie yra vaikai Zilpos, kurią Labanas davė savo dukteriai Lėjai; jų buvo šešiolika asmenų.

Luther1912 18. Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen.

Ostervald-Fr 18. Voilà les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa, sa fille; et elle les enfanta à Jacob: seize personnes.

RV'1862 18. Estos fueron los hijos de Zelfa, la que Labán dió a su hija Lia, y parió estos a Jacob, diez y seis almas.

SVV1770 18 Dit zijn de zonen van Zilpa, die Laban aan zijn dochter Lea gegeven had; en zij baarde Jakob deze zestien zielen.

PL1881 18. Cić są synowie Zelfy, którą był dał Laban Lii, córce swej, których ona urodziła Jakóbowi, szesnaście dusz.

Karoli1908Hu 18. Ezek Zilpa fiai, kit Lábán adott vala Leának az ő leányának; és ő szűlé ezt a tizenhat lelket Jákóbnak.

RuSV1876 18 Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.

БКуліш 18. Се сини Зелфи, що дав Лабан Леї, дочцї своїй, що вродила їх Яковові шіснайцятеро душ.

FI33/38 19. Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat Joosef ja Benjamin.

Biblia1776 19. Rakelin Jakobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin.

CPR1642 19. RAhelin Jacobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin.

MLV19 19 The sons of Rachel Jacob's wife (were): Joseph and Benjamin.

KJV 19. The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

Dk1871 19. Rakels, Jakobs Hustrus, Sønner: Josef og Benjamin.

KXII 19. Rachels Jacobs hustrus barn: Joseph och BenJamin.

PR1739 19. Raeli Jakobi naese poiad on Josep ja Penjamin.

LT 19. Jokūbo žmonos Rachelės sūnūs: Juozapas ir Benjaminas.

Luther1912 19. Die Kinder Rahels, des Weibes Jakobs: Joseph und Benjamin.

Ostervald-Fr 19. Les fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.

RV'1862 19. Y los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José, y Benjamín.

SVV1770 19 De zonen van Rachel, Jakobs huisvrouw: Jozef en Benjamin.

PL1881 19. Synowie Racheli, żony Jakóbowej: Józef i Benjamin.

Karoli1908Hu 19. Rákhelnek, Jákób feleségének fiai: József és Benjámin.

RuSV1876 19 Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

БКуліш 19. Синове ж Рахелї, жони Яковової: Йосиф та Бенямин.

FI33/38 20. Ja pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim; nämä synnytti hänelle Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär.

Biblia1776 20. Ja Josephille olivat syntyneet Egyptin maalla, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär: nimittäin Manasse ja Ephraim.

CPR1642 20. Ja Josephille olit syndynet Egyptis:

Manasse ja Ephraim jotca hänelle synnytti
Asnath Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him.

KJV 20. And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

Dk1871 20. Og der blev født Josef Sønner i Ægyptens Land, hvilke Asnath, en Datter af Potifera, Præsten i On, fødte ham: Manasse og Efraim.

KXII 20. Och Joseph vordo födde i Egypten, Manasse och Ephraim, som honom födde Asnath Potiphera dotter Prestens i On.

PR1739 20. Ja Josepile sündisid Egiptusse-maal lapsed, mis Asnat Potiwera Onni üllema ma-wallitseja tüttar temmale ilmale töi, Manasse ja Ewraim.

LT 20. Juozapas susilaukė Egipto šalyje dviejų sūnųManaso ir Efraimo, kuriuos jam pagimdė Ono kunigo Potiferos duktė Asenata.

Luther1912 20. Und Joseph wurden geboren in Ägyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebar Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On.

Ostervald-Fr 20. Et Joseph eut des fils au pays d'Égypte: Manassé et Éphraïm qu'Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On, lui enfanta.

RV'1862 20. Y nacieron a José en la tierra de Egipto, que le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On: Manasés y Efraim.

SVV1770 20 En Jozef werden geboren in Egypteland, Manasse en Efraim, die hem Asnath, de dochter van Potifera, den overste te On, baarde.

PL1881 20. Józefowi zaś urodzili się synowie w ziemi

Karoli1908Hu 20. És születének [9†] Józsefnek Égyiptom

Egipskiej, które mu urodziła Asenat, córka Potyfara, książęcia Oóskiego: Manases i Efraim.

RuSV1876 20 И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

БКуліш 20. І родились Йосифові в Египецькій землї: Манассїй та Ефраїм, що вродила йому Асната, дочка Потифара, сьвященника Онського.

FI33/38 21. Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Muppim ja Huppim ja Ard.

CPR1642 21. BenJaminin lapset: Bela Becher Asbel Gera Naaman Ehi Ros Mupim Hupim ja Ard.

Biblia1776 21. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi ja Ros; Mupim, Hupim, ja Ard.

MLV19 21 And the sons of Benjamin (were): Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard.

KJV 21. And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

Dk1871 21. Og Benjamins Sønner: Bela og Beker og Asbel, Gera og Naaman, Ehi og Ros, Muppim og Huppim og Ard.

KXII 21. BenJamins barn: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim och Ard.

PR1739 21. Ja Penjamini poiad ollid Pela ja Peker, ja Asbel, Kera ja Naaman, Ehi ja Ros, Muppim ja Uppim ja Ard.

LT 21. Benjamino sūnūs: Bela, Becheras, Ašbelis, Gera, Naamanas, Ehis, Rošas, Mupimas, Hupimas ir Ardas.

Luther1912 21. Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard.

Ostervald-Fr 21. Les fils de Benjamin: Béla, Béker et Ashbel, Guéra et Naaman, Ehi et Rosh, Muppim et Huppim, et Ard.

RV'1862 21. Y los hijos de Benjamín: Bela, y Becor, y Asbel, y Gera, y Naamán, y Equi, y Ros, y Mofim, y Ofim, y Ared.

SVV1770 21 En de zonen van Benjamin: Bela, Becher en Asbel, Gera en Naaman, Echi en Ros, Muppim en Huppim, en Ard.

PL1881 21. A synowie Benjaminowi: Bela, i Bechor, i Asbel, Gera, i Naamann, Echy i Ros, Mupim, i Chupim, i Ared.

Karoli1908Hu 21. Benjámin fiai pedig: Bela, Bekher, Asbél, Géra, Nahamán, Ekhi, Rós, Muppim, Khuppim és Ard.

RuSV1876 21 Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

БКуліш 21. Синове ж Беняминові: Бела та Бехер та Асбель, Гера та Нааман, Єхій та Рош, Муппим та Гуппим та Ард.

FI33/38 22. Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.

Biblia1776 22. Nämät ovat Rakelin lapset, jotka ovat Jakobille syntyneet, kaikki yhteen, neljätoistakymmentä henkeä.

CPR1642 22. Nämät owat Rahelin lapset jotca owat Jacobille syndynet caicki yhteen neliätoistakymmendä henge.

MLV19 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.

KJV 22. These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

Dk1871 22. Disse ere Rakels Børn, som fødtes Jakob,

KXII 22. Desse äro barnen af Rachel, som Jacob

ialt fjorten Sjæle.

PR1739 22. Need on Raeli poiad, mis Jakobile on sündinud, keik hinged neid olli nelliteistkümmend.

Luther1912 22. Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesamt vierzehn Seelen.

RV'1862 22. Estos fueron los hijos de Raquel que nacieron a Jacob, todas las almas, catorce.

PL1881 22. Cić są synowie Racheli, którzy się urodzili Jakóbowi; wszystkich dusz czternaście.

RuSV1876 22 Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.

FI33/38 23. Daanin poika oli Husim.

CPR1642 23. Danin lapset: Husim.

MLV19 23 And the sons of Dan (were): Hushim.

Dk1871 23. Og Dans Sønner: Husim;

PR1739 23. Ja Tani poiad on Ussim.

Luther1912 23. Die Kinder Dans: Husim.

RV'1862 23. Y los hijos de Dan: Husín.

födde äro; alle tillhopa fjorton själar.

LT 22. Šitie yra Rachelės ir Jokūbo vaikai-keturiolika asmenų.

Ostervald-Fr 22. Voilà les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob; en tout quatorze personnes.

SVV1770 22 Dit zijn de zonen van Rachel, die Jakob geboren zijn, al te zamen veertien zielen.

Karoli1908Hu 22. Ezek Rákhel fiai, kik születtek Jákóbnak, mindössze tizennégy lélek.

БКуліш 22. Се синове Рахелині, що вродила їх Яковові, всїх, душ чотирнайцятеро.

Biblia1776 23. Danin lapset: Husim.

KJV 23. And the sons of Dan; Hushim.

KXII 23. Dans barn: Husim.

LT 23. Dano sūnusHušimas.

Ostervald-Fr 23. Les fils de Dan: Hushim.

SVV1770 23 En de zonen van Dan: Chusim.

PL1881 23. A synowie Danowi: Chusym.

RuSV1876 23 Сын Дана: Хушим.

Karoli1908Hu 23. Dán fia pedig: Khusim.

БКуліш 23. Синове ж Данові: Гусим.

FI33/38 24. Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeeser ja Sillem.

CPR1642 24. Nephtalin lapset: Jahseel Guni Jezer ja Sillem.

Biblia1776 24. Naphtalin lapset: Jahseel, Guni, Jetser ja Sillem.

MLV19 24 And the sons of Naphtali (were): Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.

KJV 24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

Dk1871 24. og Nafthali sønner: Jahzeel og Guni og Jezer og Sillem.

PR1739 24. Ja Nawtali poiad ollid Jatsel ja Kuni ja Jetser ja Sillem.

KXII 24. Naphthali barn: Jahzeel, Guni, Jezer och Sillem.

LT 24. Neftalio sūnūs: Jachceelis, Gūnis, Jeceras ir Šilemas.

Luther1912 24. Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem.

RV'1862 24. Y los hijos de Neftalí: Jasiel, y Gumi, y Jeser, y Sallem.

Ostervald-Fr 24. Les fils de Nephthali: Jahtséel, Guni, Jetser et Shillem.

SVV1770 24 En de zonen van Nafthali: Jahzeel, en Guni, en Jezer, en Sillem.

PL1881 24. Synowie też Neftalimowi: Jachsyjel, i Gunny, i Jeser, i Selem.

RuSV1876 24 Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и

Karoli1908Hu 24. Nafthali [10†] fiai pedig: Jakhczeél, Gúni, Jéczer és Sillém.

БКуліш 24. Синове ж Нафталїєві: Яхзеєль та Гунїй

Иецер, и Шиллем.

FI33/38 25. Nämä olivat Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Raakelille, ja hän synnytti ne Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.

CPR1642 25. Nämät owat Bilhan lapset jonga Laban andoi hänen tyttärellens Rahelille ja synnytti Jacobille nämät seidzemen henge.

MLV19 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter and these she bore to Jacob. All the souls were seven.

Dk1871 25. Disse ere Bilhas Søn sønner, hvilken Laban gav Rakel sin Datter, og hun fødte Jakob disse ialt syv Sjæle.

PR1739 25. Need on Pilla poiad, mis Laban omma tütrele Raelile andis, ja se töi neid Jakobile ilmale; keik hinged neid olli seitse.

Luther1912 25. Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und sie gebar Jakob die sieben Seelen.

RV'1862 25. Estos fueron los hijos de Bala, la que dió

та Єзер та Силлем.

Biblia1776 25. Nämät ovat Bilhan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Rakelille, ja hän synnytti nämät Jakobille, kaikki yhteen, seitsemän henkeä.

KJV 25. These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

KXII 25. Desse äro Bilhas barn, som Laban hade gifvit sine dotter Rachel, och födde Jacob dessa sju själar.

LT 25. Šitie yra sūnūs Bilhos, kurią Labanas davė savo dukteriai Rachelei, iš viso septyni asmenys.

Ostervald-Fr 25. Voilà les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille, et elle les enfanta à Jacob; en tout sept personnes.

SVV1770 25 Dit zijn de zonen van Bilha, die Laban aan

Labán a Raquel su hija, y parió estos a Jacob, todas las almas, siete.

zijn dochter Rachel gegeven had; en zij baarde dezelve Jakob, zij waren allen zeven zielen.

PL1881 25. Ci są synowie Bali, którą był dał Laban Racheli, córce swej, która je urodziła Jakóbowi; wszystkich dusz siedem.

Karoli1908Hu 25. Ezek Bilha fiai, [11†] kit adott vala Lábán Rákhelnek az ő leányának; és ezeket szűlte Jákóbnak, mindössze hét lelket.

RuSV1876 25 Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

БКуліш 25. Се синове Білжині, що дав її Лабан Рахелї, дочцї своїй, і вродила їх Яковові всього сїм душ сих.

FI33/38 26. Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistansa, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä kuusikymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 26. Kaiki henget, kuin tulivat Jakobin kanssa Egyptiin, jotka olivat tulleet hänen kupeistansa, paitsi Jakobin poikain emäntiä, ovat kaikki yhteen, kuusiseitsemättäkymmentä henkeä.

CPR1642 26. Caicki henget cuin tulit Jacobin cansa Egyptijn jotca olit tullet hänen cupeistans (paidzi Jacobin poicain emänditä) owat caicki yhteen cuusi seidzemettäkymmendä henge.

MLV19 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six.

KJV 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

Dk1871 26. Alle de Sjæle, som kom med Jakob til Ægypten, som vare udkomne af hans Lænd, foruden Jakobs Sønners Hustruer, er alt seks og tresindstyve Sjæle.

KXII 26. Alla själar som kommo med Jacob in i Egypten, som utgångne voro af hans länd, undantagande hans barnahustrur, äro alle tillsamman sex och sextio själar.

PR1739 26. Keik hinged, mis Jakobiga tullid Egiptusse, mis temma niusist ollid wäljatulnud, isse Jakobi poegade naesed, keik hinged neid olli kuuskümmend ja kuus.

LT 26. Asmenų, kurie atvyko su Jokūbu į Egiptą, kilusių iš jo, neskaičiuojant Jokūbo sūnų žmonų, iš viso buvo šešiasdešimt šeši asmenys.

Luther1912 26. Alle Seelen, die mit Jakob nach Ägypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder), sind alle zusammen sechundsechzig Seelen,

Ostervald-Fr 26. Toutes les personnes appartenant à Jacob et nées de lui, qui vinrent en Égypte (sans les femmes des fils de Jacob), étaient en tout soixante-six.

RV'1862 26. Todas las personas que vinieron con Jacob a Egipto, que salieron de su muslo, sin las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis.

SVV1770 26 Al de zielen, die met Jakob in Egypte kwamen, uit zijn heup gesproten, uitgenomen de vrouwen van de zonen van Jakob, waren allen zes en zestig zielen.

PL1881 26. Wszystkie dusze, które przyszły z Jakóbem do Egiptu, co wyszły z biódr jego, okrom żon synów Jakóbowych, wszystkich dusz było sześćdziesiąt i sześć.

Karoli1908Hu 26. Valamennyi Jákóbbal Égyiptomba jött lélek, kik az ő ágyékából származtak, a Jákób fiainak feleségeit nem számítva, mindössze hatvanhat lélek.

RuSV1876 26 Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего

БКуліш 26. Усїх же душ, що поприходили з Яковом в Египет, і що повиходили з чересел його, опріч жінок синів Яковових,

шестьдесят шесть душ.

всїх душ шістьдесять і шість.

FI33/38 27. Ja Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä, jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä.

Biblia1776 27. Ja Josephin pojat, jotka hänelle olivat syntyneet Egyptissä, olivat kaksi henkeä. Niin että kaikki henget Jakobin huoneesta, jotka tulivat Egyptiin olivat seitsemänkymmentä.

CPR1642 27. Ja Josephin pojat jotca hänelle olit syndynet Egyptis olit caxi henge. Nijn että caicki henget Jacobin huonest jotca tulit Egyptijn olit seidzemenkymmendä.

MLV19 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were seventy.

KJV 27. And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

Dk1871 27. Og Josefs Sønner, som fødtes ham i Ægypten, vare to Sjæle; alle Sjæle af Jakobs Hus, som kom til Ægypten, vare halvfjerdsindstyve.

KXII 27. Och Josephs barn, som honom vordo födde i Egypten, voro två själar: Så att alla Jacobs hus själar, som kommo in i Egypten, voro sjutio.

PR1739 27. Ja Josepi poiad, mis temmale ollid sündinud Egiptusses, neid olli kaks hinge; keik Jakobi perre hinged, mis Egiptusse tullid , neid olli seitsekümmend.

LT 27. Juozapo sūnūs, gimę Egipte, buvo du. Iš viso Jokūbo namams priklausančių asmenų, atvykusių į Egiptą, buvo septyniasdešimt.

Luther1912 27. Und die Kinder Josephs, die in Ägypten geboren sind, waren zwei Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach Ägypten kamen, waren siebzig.

RV'1862 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto fueron setenta.

PL1881 27. A synów Józefowych, którzy mu się urodzili w Egipcie, dusz dwie. A tak wszystkich dusz domu Jakóbowego, które weszły do Egiptu, było siedemdziesiąt.

RuSV1876 27 Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.

FI33/38 28. Ja hän lähetti Juudan edellänsä Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.

CPR1642 28. JA hän lähetti edellens Judan Josephin tygö osottaman hänelle tietä Gosenijn ja he tulit Gosenin maalle.

MLV19 28 And he sent Judah before him to Joseph, to

Ostervald-Fr 27. Et les fils de Joseph, qui lui étaient nés en Égypte, étaient deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jacob, qui vinrent en Égypte, étaient soixante et dix.

SVV1770 27 En de zonen van Jozef, die hem in Egypte geboren zijn, waren twee zielen. Al de zielen van het huis van Jakob, die in Egypte kwamen, waren zeventig.

Karoli1908Hu 27. József fiai pedig, kik Égyiptomban születtek, két lélek. Jákób egész házanépe, mely Égyiptomba ment vala, hetven [12†] lélek.

БКуліш 27. Синове Йосифові, що понароджувались йому в Египтї, дві душі. А всїх душ дому Яковового, що прийшли з Яковом у Египет, душ сїмдесять.

Biblia1776 28. Ja hän lähetti edellänsä Juudan Josephin tykö, osoittamaan hänelle tietä Goseniin, ja he tulivat Gosenin maalle.

KJV 28. And he sent Judah before him unto

show the way before him to Goshen and they came into the land of Goshen.

Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

Dk1871 28. Og han sendte Juda foran sig til Josef, for at denne skulde vise ham til Gosen, og de kom til Gosen Land.

KXII 28. Och han sände Juda för sig till Joseph, att han skulle visa honom vägen till Gosen; och de kommo in i landet Gosen.

PR1739 28. Ja ta läkkitas Juda ennese ele Josepi jure, et ta piddi tedda juhhatama Koseni, ja nemmad tullid Koseni-male.

LT 28. Jokūbas pasiuntė pas Juozapą pirma savęs Judą, kad nuvestų jį į Gošeną. Jie atėjo į Gošeno kraštą.

Luther1912 28. Und er sandte Juda vor sich hin zu Joseph, das dieser ihn anwiese zu Gosen; und sie kamen in das Land Gosen.

Ostervald-Fr 28. Or, Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il lui montrât la route de Gossen. Ils vinrent donc au pays de Gossen.

RV'1862 28. Y envió a Judá delante de sí a José para que le viniese a ver a Gosén, y llegaron a la tierra de Gosén.

SVV1770 28 En hij zond Juda voor zijn aangezicht heen tot Jozef, om voor zijn aangezicht aanwijzing te doen naar Gosen; en zij kwamen in het land Gosen.

PL1881 28. I posłał przed sobą Judasa do Józefa, aby mu oznajmił pierwej, niżby przyjechał do Gosen. I przyjechali do ziemi Gosen.

Karoli1908Hu 28. Júdát pedig elküldé maga előtt Józsefhez, hogy útmutatója legyen Gósen felé. És eljutának Gósen földére.

RuSV1876 28 Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.

БКуліш 28. Юду ж послав перед собою до Йосифа направляти лице його до Госену. Як прибули ж вони в Госен землю,

FI33/38 29. Ja Joosef valjastutti vaununsa ja meni

Biblia1776 29. Niin valmisti Joseph vaununsa ja meni

isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Ja kun hän saapui hänen eteensä, lankesi hän hänen kaulaansa ja itki kauan hänen kaulassaan.

CPR1642 29. Nijn walmisti Joseph waununs ja meni Isäns Israeli wastan Gosenijn. Ja cosca hän sai nähdä hänen halais hän händä caulast ja itki hetken aica hänen caulasans.

MLV19 29 And Joseph made his chariot ready and went up to meet Israel his father, to Goshen. And he presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while.

Dk1871 29. Da lod Josef spænde for sin vogn og drog op til Gosen at møde Israel sin Fader, og han saas af ham og faldt om hans Hals og græd længe om hans Hals.

PR1739 29. Ja Josep laskis hobbosed omma tölla ette panna, ja läks ülles Koseni omma issa Israeli wasto; kui ta tedda näggi, siis hakkas ta temma ümber kaela ja nuttis kaua temma kaelas.

Luther1912 29. Da spannte Joseph seinen Wagen an und

isäänsä Israelia vastaan Goseniin. Ja koska hän sai nähdä hänen, halasi hän häntä kaulasta ja itki hetken aikaa hänen kaulassansa.

KJV 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

KXII 29. Då spände Joseph före sin vagn, och for ut emot Israel sin fader till Gosen. Och då han fick se honom, föll han om hans hals, och gret svårliga på hans hals.

LT 29. Juozapas savo vežimu važiavo į Gošeną pasitikti savo tėvo Izraelio. Jį pamatęs, puolė jam ant kaklo ir apsikabinęs ilgai verkė.

Ostervald-Fr 29. Et Joseph attela son chariot, et monta à

zog hinauf, seinem Vater Israel entgegen, nach Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.

RV'1862 29. Y José unció su carro, y vino a recibir a Israel su padre a Gosén, y mostrósele: y echóse sobre su cuello, y lloró sobre su cuello asaz.

PL1881 29. A zaprzągłszy Józef wóz swój, wyjechał przeciw Izraelowi, ojcu swemu, do Gosen; a ujrzawszy go (Jakób) padł na szyję jego, i płakał na szyi jego chwilę.

RuSV1876 29 Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

FI33/38 30. Ja Israel sanoi Joosefille: Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt sinun kasvosi ja tiedän, että sinä vielä elät.

CPR1642 30. Nijn sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni cuolen että minä näin sinun caswos ja ettäs wielä elät.

MLV19 30 And Israel said to Joseph, Now let me die,

la rencontre d'Israël son père vers Gossen; et il se fit voir à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.

SVV1770 29 Toen spande Jozef zijn wagen aan, en toog op, zijn vader Israel tegemoet naar Gosen; en als hij zich aan hem vertoonde, zo viel hij hem aan zijn hals, en weende lang aan zijn hals.

Karoli1908Hu 29. És befogata József az ő szekerébe, és eleibe méne Izráelnek az ő atyjának Gósenbe; s a mint maga előtt látá, nyakába borula, és síra az ő nyakán sok ideig.

БКуліш 29. Запріг Йосиф колесницю свою, і поїхав назустріч Ізраїлеві, панотцеві свойму в Госен, і побачив його, і впав йому на шию, і плакався плачем великим.

Biblia1776 30. Niin sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni kuolen, että minä näin sinun kasvos, ja ettäs vielä elät.

KJV 30. And Israel said unto Joseph, Now let me

since I have seen your face, that you are yet alive.

Dk1871 30. Da sagde Israel til Josef: Jeg vil gerne dø, efter at jeg har set dit Ansigt, at du endnu er levende.

PR1739 30. Ja Israel ütles Josepi wasto: Nüüd tahhan ma surra, et ma so silmad ollen näinud, et sa alles ellus olled.

Luther1912 30. Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebst.

RV'1862 30. Entónces Israel dijo a José: Muera yo ahora, pues que ya he visto tu rostro: que aun vives.

PL1881 30. Tedy rzekł Izrael do Józefa: Niechże już umrę, gdym ujrzał oblicze twoje, ponieważeś ty jeszcze żyw.

RuSV1876 30 И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидевлице твое, ибо ты еще жив.

FI33/38 31. Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä perheelle: Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja minun isäni

die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

KXII 30. Då sade Israel till Joseph: Nu vill jag gerna dö, efter det jag hafver sett ditt ansigte, att du ännu lefver.

LT 30. Izraelis tarė Juozapui: ‘‘Dabar galiu mirti, nes pamačiau tavo veidą, kad tu esi gyvas’‘.

Ostervald-Fr 30. Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore.

SVV1770 30 En Israel zeide tot Jozef: Dat ik nu sterve, nadat ik uw aangezicht gezien heb, dat gij nog leeft!

Karoli1908Hu 30. És monda Izráel Józsefnek: Immár örömest meghalok, minekutána láttam a te orczádat, hogy még élsz.

БКуліш 30. І каже Ізраїль до Йосифа: Тепер хоч і вмерти, бо побачив лице твоє; жив єси!

Biblia1776 31. Ja Joseph sanoi veljillensä, ja isänsä huoneelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle, ja sanon hänelle: minun veljeni ja

perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.

CPR1642 31. Ja Joseph sanoi weljillens ja hänen Isäns huonelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle ja sanon hänelle: minun weljeni ja Isäni huone jotca olit Canaan maalla owat tullet minun tygöni.

MLV19 31 And Joseph said to his brothers and to his father's house, I will go up and tell Pharaoh and will say to him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, have come to me.

Dk1871 31. Og Josef sagde til sine Brødre og til sin Faders Hus: Jeg vil drage op give Farao til kende og sige til ham: Mine Brødre og min Faders Hus, som var i Kanaans Land, ere komne til mig.

PR1739 31. Ja Josep räkis omma wendade wasto ja omma issa perre wasto: Ma tahhan üllesminna ja Waraule teäda anda ja temma wasto öölda: Mo wennad ja mo issa perre, mis Kanani maal ollid, on mo jure tulnud;

isäni huone, jotka olivat Kanaanin maalla, ovat tulleet minun tyköni.

KJV 31. And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

KXII 31. Joseph sade till sina bröder och sin faders hus: Jag vill fara upp, och undervisa der Pharao, och säga till honom: Mine broder och mins faders hus är kommit till mig utaf Canaans land;

LT 31. Juozapas sakė savo broliams ir visiems atvykusiems: ‘‘Eisiu pas faraoną ir pranešiu jam: ‘Mano broliai ir visi mano tėvo namiškiai, kurie gyveno Kanaano šalyje, atėjo pas mane.

Luther1912 31. Joseph sprach zu seinen Brüdern und seines Vaters Hause: Ich will hinaufziehen und Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan,

Ostervald-Fr 31. Puis Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je monterai, pour informer Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays du Canaan, sont venus vers moi;

RV'1862 31. Y José dijo a sus hermanos, y a la casa de su padre: Yo subiré, y haré saber a Faraón, y decirle he: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.

SVV1770 31 Daarna zeide Jozef tot zijn broederen, en tot zijns vaders huis: Ik zal optrekken en Farao boodschappen, en tot hem zeggen: Mijn broeders en het huis mijns vaders, die in het land Kanaan waren, zijn tot mij gekomen.

PL1881 31. Zatem rzekł Józef do braci swej i do domu ojca swego: Pojadę, a opowiem Faraonowi, i rzekę mu: Bracia moi i dom ojca mego, którzy byli w ziemi Chananejskiej, przyjechali do mnie;

Karoli1908Hu 31. József pedig monda az ő testvéreinek, és az ő atyja házanépének: Felmegyek és tudtára adom a Faraónak, és ezt mondom néki: Az én testvéreim és atyám háznépe, kik Kanaán földén valának, eljöttek én hozzám.

RuSV1876 31 И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

БКуліш 31. І каже Йосиф свойму браттю та всему домові панотця свого: Поїду, сповіщу Фараона, і скажу йому: браттє моє, та дом панотця мого, що були в Канаан землї, прибули до мене.

FI33/38 32. Ja nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa; ja he ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun

Biblia1776 32. Ja he ovat paimenet, sillä he ovat tottuneet karjaa kaitsemaan: niin myös suuret ja pienet karjansa, ja kaikki, mitä

omaisuutensa.'

CPR1642 32. Ja he owat paimenet sillä he owat tottunet carja caidzeman nijn myös heidän suuret ja pienet carjans ja caicki mitä heillä oli owat he tuonet myötäns.

heillä oli, ovat tuoneet myötänsä.

MLV19 32 And the men are shepherds, because they have been keepers of cattle and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

KJV 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

Dk1871 32. Og Mændene ere Faarehyrder; thi de ere Mænd, som drive Kvægavl, og deres Faar og deres Øksne og alt det de eje, har de ført hid.

KXII 32. Och äro herdar, ty det är sådana folk, som med boskap umgå plägar; deras får och fä, och allt det de hafva, hafva de fört med sig.

PR1739 32. Ja need mehhed on karjatsed, sest nemmad on lodustega öppind, ja nemmad on ommad puddolojuksed ja ommad weiksed ja keik mis neil on, ennesega tonud.

LT 32. Jie augina gyvulius ir atsigabeno avis, galvijus ir visa, ką turėjo’.

Luther1912 32. und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; Ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

Ostervald-Fr 32. Et ces hommes sont bergers, car ils se sont toujours occupés de bétail; et ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux.

RV'1862 32. Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos: y han traido

SVV1770 32 En die mannen zijn schaapherders; want het zijn mannen, die met vee omgaan; en zij

sus ovejas y sus vacas; y todo lo que tenían.

hebben hun schapen, en hun runderen, en al wat zij hebben, medegebracht.

PL1881 32. A ci mężowie są pasterze trzód, bo się bawili chowaniem bydła; przeto owce swoje, i woły swoje, i wszystko, co mieli, przywiedli.

Karoli1908Hu 32. Azok az emberek pedig juhpásztorok, mert baromtartó nép valának, és juhaikat, barmaikat, és mindenöket valamijök van, elhozták.

RuSV1876 32 эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.

БКуліш 32. Вони ж чабани собі; їх ремество було випасувати скотину, і поприганялись із вівцями й товариною і з усїм статком своїм.

FI33/38 33. Kun siis farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'

CPR1642 33. Cosca sijs Pharao cudzu teitä ja sano: mikä teidän wircan on?

Biblia1776 33. Koska siis Pharao kutsuu teitä ja sanoo: mikä teidän virkanne on?

MLV19 33 And it will happen, when Pharaoh will call you* and will say, What is your* occupation?

KJV 33. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

Dk1871 33. Og det skal ske Naar Farao kalder ad eder, og han siger: Hvad er eders Haandtering?

KXII 33. Då nu Pharao varder eder kallandes, och säger: Hvad är edar handel?

PR1739 33. Kui se nüüd sünnib, et Warao teid kutsub ja ütleb: Mis on teie ammet?

LT 33. Kai faraonas jus pasišauks ir klaus: ‘Koks jūsų užsiėmimas?’,

Luther1912 33. Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung?

RV'1862 33. Y cuando Faraón os llamare, y dijere: ¿Qué es vuestro oficio?

PL1881 33. A tak gdy was przyzowie Farao, i spyta: Czem się bawicie?

RuSV1876 33 Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?

FI33/38 34. niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me niinkuin meidän isämmekin' — että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Sillä kaikki paimenet ovat egyptiläisille kauhistus.

CPR1642 34. nijn sanocat: sinun palwelias owat tottunet carja caidzeman hamasta meidän nuorudestam nijn tähänasti sekä me että meidän Isäm että te saisit asua Gosenin maalla: sillä caicki paimenet owat cauhistus Egyptiläisille.

MLV19 34 that you* will say, Your servants have been keepers of cattle from our youth even until

Ostervald-Fr 33. Et quand Pharaon vous fera appeler, et dira: Quel est votre métier?

SVV1770 33 Wanneer het nu geschieden zal, dat Farao ulieden zal roepen, en zeggen: Wat is uw hantering?

Karoli1908Hu 33. S ha majd a Faraó hivat titeket és azt kérdi: Mi a ti életmódotok?

БКуліш 33. Як же прикличе вас Фараон, і скаже вам: Яке ваше ремество?

Biblia1776 34. Niin sanokaat: sinun palvelias ovat totuuneet karjaa kaitsemaan, hamasta meidän nuoruudestamme niin tähänasti, sekä me että meidän isämme: että te saisitte asua Gosenin maalla, sillä kaikki paimenet ovat kauhistus Egyptiläisille.

KJV 34. That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even

now, both we and our fathers, that you* may dwell in the land of Goshen, because every shepherd is an abomination to the Egyptians.

until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

Dk1871 34. da skulle I sige: Dine Tjenere ere Mænd, som drive Kvægavl fra vor Ungdom og indtil nu, baade vi og vore Fædre, paa det I maa bo i det land Gosen; thi alle Faarehyrder ere Ægypterne en Vederstyggelighed.

KXII 34. Så skolen I säga: Dine tjenare äro folk, som med boskap umgå ifrå vår barndom allt härtill, både vi och våre fäder, på det I må få bo i det landet Gosen; förty alle herdar äro såsom en styggelse för de Egyptier.

PR1739 34. Siis üttelge: So sullased on lodustega öppind ommast norest pölwest siit sadik, ni hästi meie kui meie wannemad; sepärrast et teie Koseni maal sate ellada: sest keik karjatsed on Egiptusse-rahwa melest hirmsad.

LT 34. atsakykite: ‘Tavo tarnai yra gyvulių augintojai nuo pat jaunystės iki dabar; tokie buvo ir mūsų tėvai’, kad galėtumėte gyventi Gošeno krašte, nes egiptiečiai bjaurisi gyvulių augintojais’‘.

Luther1912 34. so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unsrer Jugend auf bis her, beide, wir und unsre Väter, auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Ägyptern ein Greuel.

Ostervald-Fr 34. Vous direz: Tes serviteurs se sont toujours occupés de bétail, depuis notre jeunesse et jusqu'à maintenant, et nous et nos pères; afin que vous demeuriez dans le pays de Gossen; car les Égyptiens ont en abomination tous les bergers.

RV'1862 34. Entónces diréis: Hombres de ganado han sido tus siervos desde nuestra mocedad hasta ahora, nosotros y nuestros padres: para que moreis en la tierra de Gosén, porque los

SVV1770 34 Zo zult gij zeggen: Uw knechten zijn mannen, die van onze jeugd af tot nu toe met vee omgegaan hebben, zo wij als onze vaders; opdat gij in het land Gosen moogt

Egipcios abominan a todo pastor de ovejas.

wonen; want alle schaapherder is den Egyptenaren een gruwel.

PL1881 34. Odpowiecie: Pasterze byli słudzy twoi od dziecióstwa naszego aż dotąd, i my i ojcowie nasi; a to dla tego abyście mogli mieszkać w ziemi Gosen, bo obrzydłością Egipczanom jest wszelki pasterz bydła.

Karoli1908Hu 34. Azt mondjátok: Baromtartó emberek voltak a te szolgáid gyermekségünktől fogva mind ez ideig, mi is, mint a mi atyáink, hogy lakhassatok Gósen földén; mert minden juhpásztor [13†] utálatos az Égyiptombeliek előtt.

RuSV1876 34 то вы скажите: мы , рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.

БКуліш 34. Кажіте: Чабани єсьмо, раби твої, змалку та й по сей день, і ми й батьки наші, щоб вам осїстись у Госен землї. Чабанами ж бо гидують Египтяне.

47 luku

Jaakob käy faraon luona. Egyptiläiset myyvät peltonsa faraolle ja antautuvat hänelle orjiksi. Joosef lupaa haudata isänsä hänen sukuhautaansa.

FI33/38 1. Ja Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoineen ja raavaskarjoineen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja katso, he ovat Goosenin maakunnassa.

Biblia1776 1. Niin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle, ja sanoi: minun isäni ja minun veljeni, heidän karjansa, pienet ja suuret, ja kaikki, mitä heillä on, ovat tulleet Kanaanin maalta; ja katso, he ovat Gosenin maalla.

CPR1642 1. NIin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle ja sanoi: minun Isän ja minun weljeni heidän carjans pienet ja suuret ja caicki mitä heillä on owat tullet Canaan maalda ja cadzo he owat Gosenin maalla.

MLV19 1 Then Joseph went in and told Pharaoh and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that they have, have come out of the land of Canaan. And behold, they are in the land of Goshen.

KJV 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

Dk1871 1. Og Josef kom og forkyndte Farao det og sagde: Min Fader og mine Brødre og deres Faar og deres Øksne og alt det, de have, ere komne fra Kanaans Land; og se, de ere i Gosen Land.

KXII 1. Då kom Joseph och förkunnade det Pharao, och sade: Min fader och mine bröder, deras får och fä, och hvad de hafva, är kommet utu Canaans lande; och si, de äro i det landet Gosen.

PR1739 1. Ja Josep tulli ja andis Waraule teäta ja ütles: Mo issa ja mo wennad ja nende puddolojuksed ja nende weiksed ja keik mis neil on, on tulnud Kanaani maalt, ja wata nemmad on jo Koseni maal.

LT 1. Juozapas atėjo ir pranešė faraonui: ‘‘Mano tėvas ir broliai su avimis, galvijais ir visu, ką jie turėjo, atėjo iš Kanaano krašto, ir dabar jie yra Gošeno krašte’‘.

Luther1912 1. Da kam Joseph und sagte es Pharao an und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie

Ostervald-Fr 1. Et Joseph vint et fit savoir cela à Pharaon, et lui dit: Mon père et mes frères, avec leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui est à

haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan; und siehe sie sind im Lande Gosen.

RV'1862 1. Y JOSÉ vino, e hizo saber a Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, y sus ovejas, y sus vacas, con todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán; y, he aquí, están en la tierra de Gosén.

PL1881 1. Tedy przyjechawszy Józef, oznajmił Faraonowi, i rzekł: Ojciec mój i bracia moi z owcami swemi, i z wołami swymi, i ze wszystkiem, co mają, przyjechali z ziemi Chananejskiej; a oto, są w ziemi Gosen.

RuSV1876 1 И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отецмой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.

FI33/38 2. Ja hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä; ne hän toi faraon eteen.

CPR1642 2. Ja hän otti wijsi nuorimmist weljistäns ja asetti Pharaon eteen.

MLV19 2 And he took five men from among his

eux, sont venus du pays de Canaan; et voici, ils sont dans le pays de Gossen.

SVV1770 1 Toen kwam Jozef en boodschapte Farao, en zeide: Mijn vader en mijn broeders, en hun schapen, en hun runderen, met alles wat zij hebben, zijn gekomen uit het land Kanaan; en zie, zij zijn in het land Gosen.

Karoli1908Hu 1. Elméne azért József és tudtára adá a Faraónak, és monda: Az én atyám és atyámfiai, juhaikkal, barmaikkal és mindenökkel valamijök volt, ide jöttek Kanaán földéről; és most Gósen földén vannak.

БКуліш 1. І прибув Йосиф і спосвістив Фараона й каже: Панотець мій і браттє моє, з вівцями й товариною й з усїм статком своїм, прибули із Канаан землї, і се вони в Госен землї.

Biblia1776 2. Ja hän otti viisi nuorimmista veljistänsä, ja asetti Pharaon eteen.

KJV 2. And he took some of his brethren, even

brothers and presented them to Pharaoh.

Dk1871 2. Og af samtlitge sine Brødre tog han fem Mænd og stillede dem for Farao.

PR1739 2. Ja ta wöttis monningad ommaist wendadest, wiis meest, ja panni neid seisma Warao ette.

Luther1912 2. Und er nahm aus allen seinen Brüdern fünf und stellte sie vor Pharao.

RV'1862 2. Y de los postreros de sus hermanos tomó cinco varones, y presentólos delante de Faraón:

PL1881 2. A z liczby braci swej wziął pięciu mężów, i postawił je przed Faraonem.

RuSV1876 2 И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

FI33/38 3. Niin farao kysyi hänen veljiltänsä: Mikä on teidän ammattinne? He vastasivat faraolle: Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niinkuin isämmekin.

CPR1642 3. Nijn Pharao sanoi hänen weljillens: mikä

five men, and presented them unto Pharaoh.

KXII 2. Och han tog fem fina bröder och ställde dem för Pharao.

LT 2. Jis pasiėmė su savimi penkis savo brolius ir pristatė faraonui.

Ostervald-Fr 2. Et il prit cinq hommes d'entre ses frères et les présenta à Pharaon.

SVV1770 2 En hij nam een deel zijner broederen, te weten vijf mannen, en hij stelde hen voor Farao's aangezicht.

Karoli1908Hu 2. És vőn ötöt az ő testvérei közűl, és állítá őket a Faraó elé.

БКуліш 2. Та й із браття свого взяв пятеро чоловіка, та й поставив їх перед Фараоном.

Biblia1776 3. Niin Pharao sanoi hänen veljillensä: mikä teidän virkanne on? He vastasivat: sinun palvelias ovat paimenet, sekä me että meidän isämme.

teidän wircan on? he wastaisit: sinun palwelias owat paimenet sekä me että meidän Isäm.

MLV19 3 And Pharaoh said to his brothers, What is your* occupation? And they said to Pharaoh, Your servants are shepherds, both we and our fathers.

KJV 3. And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

Dk1871 3. Da sagde Farao til hans Brødre: Hvad er eders Haandtering og de sagde til Farao: Dine Tjenere ere Faarehyrder, baade vi og vore Fædre.

KXII 3. Då sade Pharao till hans bröder: Hvad är edar handel? De svarade: Dine tjenare äro herdar, vi och våre fäder.

PR1739 3. Ja Warao ütles temma wendade wasto: Mis on teie ammet? ja nemmad ütlesid Warao wasto: So sullased on karjatsed ni hästi meie kui meie wannemad.

LT 3. Faraonas paklausė jų: ‘‘Koks jūsų užsiėmimas?’‘ Jie atsakė: ‘‘Tavo tarnai yra gyvulių augintojai, tokie buvo ir mūsų tėvai.

Luther1912 3. Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

Ostervald-Fr 3. Et Pharaon dit à ses frères: Quel est votre métier? Et ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'ont été nos pères.

RV'1862 3. Y Faraón dijo a sus hermanos: ¿Qué son vuestros oficios? Y ellos respondieron a Faraón: Pastores de ovejas son tus siervos, así nosotros, como nuestros padres.

SVV1770 3 Toen zeide Farao tot zijn broederen: Wat is uw hantering? En zij zeiden tot Farao: Uw knechten zijn schaapherders, zo wij als onze vaders.

PL1881 3. I rzekł Farao do braci jego: Czem się bawicie? A oni odpowiedzieli Faraonowi: Pasterzami owiec są słudzy twoi, i my i ojcowie nasi.

RuSV1876 3 И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы наши.

Karoli1908Hu 3. És monda a Faraó a József testvéreinek: Mi a ti életmódotok? És mondának a Faraónak: Juhpásztorok a [1†] te szolgáid, mi is, mint a mi atyáink.

БКуліш 3. І промовив Фараон до браття Йосифового: Яке ремество ваше? Вони ж відказали Фараонові: Чабани, раби твої, ми й батьки наші змалку та й по сей день.

FI33/38 4. Ja he sanoivat vielä faraolle: Me olemme tulleet asuaksemme jonkun aikaa tässä maassa; sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen, koska kova nälänhätä on Kanaanin maassa. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan.

CPR1642 4. Ja sanoit wielä Pharaolle: me olem tullet asuman teidän cansan tälle maalle: sillä sinun palwelioillas ei ole laidunda heidän carjallens nijn cowa nälkä on Canaan maalla. Nijn suo sinun palwelias asua Gosenin maalla.

Biblia1776 4. Ja sanoivat vielä Pharaolle: me olemme tulleet asumaan teidän kanssanne tälle maalle; sillä sinun palvelioillas ei ole laidunta karjallensa, niin kova nälkä on Kanaanin maalla. Niin suo sinun palvelias asua Gosenin maalla.

MLV19 4 And they said to Pharaoh, We have come to journey in the land, because there is no pasture for your servants' flocks, because the famine is severe in the land of Canaan. Now

KJV 4. They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan:

therefore, please, let your servants dwell in the land of Goshen.

Dk1871 4. Og de sagde til Farao: Vi ere komne at være fremmede i Landet; thi der er ingen Føde til det Kvæg, som dine Tjenere have; thi Hungeren er svar i Kanaans Land; og nu, kære, lad dine Tjenere bo i Gosen Land.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid Warao wasto: Meie olleme tulnud kui woörad ellama seie male, sest seäl ei olle weiste sömaaega karjale, mis so sullaste pärralt on: sest kange nälg on Kanaani maal; ja nüüd pallume, lasse ommad sullased Koseni maal ellada.

Luther1912 4. und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Teuerung das Land Kanaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen.

RV'1862 4. Y dijeron a Faraón: Por morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos, que la hambre es grave en la tierra de Canaán, por tanto ahora

now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

KXII 4. Och sade ytterligare till Pharao: Vi äre komne till att bor med eder i landena; ty dine tjenare hafva ingen bet till deras boskap, så hårdt tvingar den hårde tiden Canaans land: Så gör väl, och låt dina tjenare bo i det landet Gosen.

LT 4. Mes atvykome kurį laiką pagyventi šioje šalyje, nes tavo tarnai neturi ganyklos savo avimsbadas siaučia Kanaano krašte. Prašome, leisk savo tarnams apsigyventi Gošeno krašte’‘.

Ostervald-Fr 4. Puis ils dirent à Pharaon: C'est pour séjourner dans le pays que nous sommes venus; car il n'y a plus de pâturage pour les troupeaux de tes serviteurs; car la famine est grande au pays de Canaan. Permets donc à tes serviteurs d'habiter au pays de Gossen.

SVV1770 4 Voorts zeiden zij tot Farao: Wij zijn gekomen, om als vreemdelingen in dit land te wonen; want er is geen weide voor de schapen, die uw knechten hebben, dewijl de

rogámoste que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

honger zwaar is in het land Kanaan; en nu, laat toch uw knechten in het land Gosen wonen!

PL1881 4. Rzekli jeszcze do Faraona: Abyśmy byli przychodniami w tej ziemi, przyszliśmy; bo nie masz paszy dla bydła, które mają słudzy twoi, gdyż ciężki głód jest w ziemi Chananejskiej; a teraz niech mieszkają, prosimy, słudzy twoi w ziemi Gosen.

Karoli1908Hu 4. És mondának a Faraónak: Azért jöttünk, hogy e földön tartózkodjunk, mert a te szolgáid barmainak nincs legelője, mivelhogy elhatalmazott az éhség Kanaán földén: hadd lakjanak azért most a te szolgáid Gósen földén.

RuSV1876 4 И сказали они фараону: мы пришли пожить в этой земле, потому что нетпажити для скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской сильный голод; итак позволь поселиться рабам твоим в земле Гесем.

БКуліш 4. Мовляли вони й надто Фараонові: Перебувати в землї поприганялись; нема бо пасовища вівцям у рабів твоїх; опанував бо голод Канаан землю. Тепереньки ж благаємо, дозволь оселитись у Госен землї.

FI33/38 5. Niin farao sanoi Joosefille: Isäsi ja veljesi ovat tulleet sinun luoksesi.

Biblia1776 5. Niin Pharao puhui Josephille, sanoen: sinun isäs ja veljes ovat tulleet sinun tykös.

CPR1642 5. Nijn Pharao puhui Josephille sanoden: sinun Isäs ja weljes owat tullet sinun tygös.

MLV19 5 And Pharaoh spoke to Joseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

KJV 5. And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

Dk1871 5. Og Farao talede til Josef og sagde: Din Fader og dine Brødre ere komne til dig.

PR1739 5. Ja Warao räkis Josepi wasto ja ütles: Sinno issa ja so wennad on sinno jure tulnud.

Luther1912 5. Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater und sind deine Brüder, die sind zu dir gekommen;

RV'1862 5. Entónces Faraón habló a José, diciendo: Tu padre y tus hermanos han venido a tí.

PL1881 5. Tedy rzekł Farao do Józefa mówiąc: Ojciec twój i bracia twoi przyjechali do ciebie;

RuSV1876 5 И сказал фараон Иосифу: отец твой и братья твои пришли к тебе;

KXII 5. Pharao sade till Joseph: Det är din fader, och det äro dine bröder, de äro komne till dig.

LT 5. Faraonas sakė Juozapui: ‘‘Tavo tėvas ir broliai atėjo pas tave.

Ostervald-Fr 5. Et Pharaon parla ainsi à Joseph: Ton père et tes frères sont venus vers toi;

SVV1770 5 Toen sprak Farao tot Jozef, zeggende: Uw vader en uw broeders zijn tot u gekomen;

Karoli1908Hu 5. És szóla a Faraó Józsefnek, mondván: A te atyád és a te atyádfiai jöttek te hozzád.

БКуліш 5. І промовив Фараон Йосифові: Отець твій і браттє твоє прибули до тебе. Се земля Египецька перед тобою. На щонайлуччій землї осели отця твого і браттє твоє.

FI33/38 6. Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi; sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan. Asukoot Goosenin maakunnassa; ja jos tiedät heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä, niin aseta heidät minun karjani päällysmiehiksi.

Biblia1776 6. Egyptin maa on altis sinun edessäs; aseta isäs asumaan ja veljes kaikkein parhaasen paikkaan tässä maassa: asukaan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät, että heidän seassansa on kelvollisia miehiä, niin aseta heitä minun karjani päälle.

CPR1642 6. Egyptin maa on aldis sinun edesäs aseta Isäs asuman ja weljes caicken parhaseen paickaan täsä maasa asucan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät että heidän seasans on kelwolisia miehiä nijn aseta heitä minun carjani päälle.

MLV19 6 The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers to dwell in the best of the land; in the land of Goshen let them dwell. And if you know any able men among them, then make them rulers over my cattle.

KJV 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

Dk1871 6. Ægyptens Land ligger for dig, lad din Fader og dine Brødre bo paa det bedste Sted i Landet, lad dem bo i Gosen Land, og dersom du ved, at der er duelige Mænd iblandt dem, da sæt dem til Opsynsmænd over Kvæget, over det, som jeg har.

KXII 6. Egypti land står dig öppet; låt dem bo på bästa platsen i landena, att de må bo i det landet Gosen. Och om du vetst några män ibland dem, som dogse äro, så sätt dem öfver min boskap.

PR1739 6. Egiptusse-ma se on sinno ees, sada omma issa ja ommad wennad keigeparrema Ma kohta ellama, ellago nemmad Koseni maal; ja kui sa tead, et nende seas wahwad mehhed on, siis panne neid loduste üllewatajaks, mis mo pärralt on.

LT 6. Egipto šalis yra tavo žinioje. Geriausioje šalies dalyje apgyvendink juos! Jie tegyvena Gošeno krašte! Ir jei žinai iš jų sumanių vyrų, paskirk juos mano bandų prižiūrėtojais‘‘.

Luther1912 6. das Land Ägypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.

Ostervald-Fr 6. Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans le pays de Gossen. Et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs de troupeaux sur ce qui m'appartient.

RV'1862 6. La tierra de Egipto delante de tí está, en lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos: habiten en la tierra de Gosén: y si entiendes que hay entre ellos hombres valientes, ponerlos has por mayorales del ganado sobre lo que es mío.

SVV1770 6 Egypteland is voor uw aangezicht; doe uw vader en uw broeders in het beste van het land wonen; laat hen in het land Gosen wonen, en zo gij weet, dat er onder hen kloeke mannen zijn, zo zet hen tot veemeesters over hetgeen ik heb.

PL1881 6. Ziemia Egipska przed tobą jest: w najlepszem miejscu tej ziemi daj mieszkanie ojcu twemu i braci twojej, niech mieszkają w ziemi Gosen; a zrozumieszli, że są między nimi mężowie godni, tedy je uczynisz przełożonymi nad trzodami memi.

Karoli1908Hu 6. Égyiptom földe ímé előtted van; e föld legjobb részében telepítsd le a te atyádat és atyádfiait, lakozzanak a Gósen földén: ha pedig tudod, hogy vannak közöttök arra termett emberek, tedd azokat az én barmaim gondviselőivé.

RuSV1876 6 земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоегои братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.

БКуліш 6. Нехай селяться в Госен землї; і коли знаєш яких людей спосібних між ними, так настанови їх доглядниками над скотиною моєю.

FI33/38 7. Senjälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään ja esitti hänet faraolle. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta.

CPR1642 7. JA Joseph toi Jacobin hänen Isäns sisälle ja asetti Pharaon eteen. Ja Jacob siunais Pharaota.

Biblia1776 7. Ja Joseph toi isänsä, Jakobin, sisälle, ja asetti hänen Pharaon eteen. Ja Jakob siunasi Pharaota.

MLV19 7 And Joseph brought in Jacob his father and set him before Pharaoh and Jacob blessed Pharaoh.

KJV 7. And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

Dk1871 7. Og Josef førte Jakob sin Fader ind og stillede ham for Faraos Ansigt, og Jakob velsignede Farao.

PR1739 7. Ja Josep wiis omma issa Jakobi sisse ja panni tedda seisma Warao ette, ja Jakob önnistas Warao.

KXII 7. Joseph hade ock sin fader Jacob in, och ställde honom för Pharao: Och Jacob välsignade Pharao.

LT 7. Po to Juozapas nuvedė savo tėvą Jokūbą pas faraoną. Ir Jokūbas palaimino faraoną.

Luther1912 7. Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao.

RV'1862 7. Y metió José a Jacob su padre, y presentóle delante de Faraón; y Jacob bendijo a Faraón.

Ostervald-Fr 7. Alors Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.

SVV1770 7 En Jozef bracht zijn vader Jakob mede, en stelde hem voor Farao's aangezicht; en Jakob zegende Farao.

PL1881 7. I przywiódł Józef Jakóba, ojca swego, i postawił go przed Faraonem; a błogosławił Jakób Faraonowi.

Karoli1908Hu 7. Bevivé József Jákóbot is az ő atyját, és állítá őt a Faraó elé. És köszönté Jákób a Faraót.

RuSV1876 7 И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; иблагословил Иаков фараона.

БКуліш 7. І привів Йосиф отця свого, та й поставив його перед Фараоном. І благословив Яков Фараона.

FI33/38 8. Niin farao kysyi Jaakobilta: Kuinka monta ikävuotta sinulla on?

Biblia1776 8. Niin Pharao sanoi Jakobille: kuinka vanha sinä olet?

CPR1642 8. Nijn Pharao sanoi Jacobille: cuinga wanhas olet?

MLV19 8 And Pharaoh said to Jacob, How many are the days of the years of your life?

KJV 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

Dk1871 8. Og Farao sagde til Jakob: Hvor gammel er du?

KXII 8. Men Pharao frågade Jacob: Huru gammal äst du:

PR1739 8. Ja Warao ütles Jakobi wasto: Mitto on so ello aasta päwa?

LT 8. Faraonas paklausė Jokūbą: ‘‘Kiek tau metų?’‘

Luther1912 8. Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?

Ostervald-Fr 8. Et Pharaon dit à Jacob: A combien s'élèvent les jours des années de ta vie?

RV'1862 8. Y dijo Faraón a Jacob: ¿Cuántos son los dias de los años de tu vida?

SVV1770 8 En Farao zeide tot Jakob: Hoe vele zijn de dagen der jaren uws levens!

PL1881 8. Tedy rzekł Farao do Jakóba: Wiele jest dni

Karoli1908Hu 8. És monda a Faraó Jákóbnak: Hány

lat żywota twego?

RuSV1876 8 Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

FI33/38 9. Jaakob vastasi faraolle: Minun vaellusaikani on kestänyt sata kolmekymmentä vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana.

CPR1642 9. Jacob sanoi Pharaolle: minun radolisudeni aica on sata ja colmekymmendä ajastaica wähä ja paha on minun elämäni aica ja ei ulotu minun Isäini radolisuden aicaan.

MLV19 9 And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are a hundred and thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

Dk1871 9. Og Jakob sagde til Farao: Min Udlændigheds Aars Dage ere hundrede og tredive Aar; faa og onde have mit Livs Aars

esztendős vagy?

БКуліш 8. І промовив Фараон до Якова: Скільки років життя твого?

Biblia1776 9. Jakob sanoi Pharaolle: minun kulkemiseni aika on sata ja kolmekymmentä ajastaikaa: vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun isäini kulkemisen aikaan.

KJV 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

KXII 9. Jacob sade: Mins eländes tid är hundrade och tretio år; liten och onder är min eländes tid, och räcker intet till mina fäders eländes

Dage været og have ikke naaet til mine Fædres Livs Aars Dage i deres Udlændigheds Dage.

PR1739 9. Ja Jakob ütles Warao wasto: Need ello aasta päwad, mis ma kui woöras ollen ellanud, on sadda ja kolmkümmend aastat, pissut ja kurjad on mo ello aasta päwad olnud , ja ei sa mitte mo wannematte ello aastade päwade wasto neil päiwil, kui nemmad kui woörad ellasid.

Luther1912 9. Jakob sprach: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundertdreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens und langt nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt.

RV'1862 9. Y Jacob respondió a Faraón: Los dias de los años de mi peregrinación son ciento y treinta años: pocos y malos han sido los dias de los años de mi vida: y no han llegado a los dias de los años de la vida de mis padres, en los dias de sus peregrinaciones.

PL1881 9. I odpowiedział Jakób Faraonowi: Dni lat

tid.

LT 9. Jokūbas atsakė faraonui: ‘‘Šios žemės kelionėje esu šimtą trisdešimt metų. Negausios ir sunkios buvo mano gyvenimo dienos, nepasiekiau savo tėvų amžiaus’‘.

Ostervald-Fr 9. Et Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mes pèlerinages sont de cent trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages.

SVV1770 9 En Jakob zeide tot Farao: De dagen der jaren mijner vreemdelingschappen zijn honderd en dertig jaren; weinig en kwaad zijn de dagen der jaren mijns levens geweest, en hebben niet bereikt de dagen van de jaren des levens mijner vaderen, in de dagen hunner vreemdelingschappen.

Karoli1908Hu 9. Monda pedig Jákób a Faraónak: Az én

pielgrzymstwa mego jest sto i trzydzieści lat; krótkie i złe były dni lat żywota mego, i nie doszły dni lat żywota ojców moich, w których dniach oni pielgrzymowali.

bujdosásom [2†] esztendeinek napjai száz harmincz esztendő; kevesek és nyomorúságosak voltak az én életem esztendeinek napjai, és nem érték el az én atyáim élete esztendeinek napjait, a meddig ők bujdostak.

RuSV1876 9 Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их.

БКуліш 9. І каже Яков Фараонові: Життя мого на сьвітї сто і трийцять лїт. Малі й важкі були лїта життя мого, не досягли до лїт життя отцїв моїх на сьвітї.

FI33/38 10. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.

Biblia1776 10. Ja Jakob siunasi Pharaota, ja läksi hänen tyköänsä.

CPR1642 10. Ja Jacob siunais Pharaota ja läxi hänen tyköns.

MLV19 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from the presence of Pharaoh.

KJV 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

Dk1871 10. Og Jakob velsignede Farao og gik ud fra Farao.

KXII 10. Och Jacob välsignade Pharao, och gick ut ifrå honom.

PR1739 10. Ja Jakob önnistas Warao ja läks Warao jurest ärra.

LT 10. Jokūbas palaimino faraoną ir išėjo.

Luther1912 10. Und Jakob segnete den Pharao und ging

Ostervald-Fr 10. Et Jacob bénit Pharaon, puis il sortit de

heraus von ihm.

RV'1862 10. Y Jacob bendijo a Faraón, y salióse de delante de Faraón.

PL1881 10. Zatem pobłogosławiwszy Jakób Faraonowi, wyszedł od oblicza Faraonowego.

RuSV1876 10 И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.

FI33/38 11. Ja Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, niinkuin farao oli hänen käskenyt tehdä.

CPR1642 11. Nijn Joseph toimitti Isäns ja weljens asuman ja andoi heille asuin paican Egyptin maalla parhas maan paicas nimittäin Ramesexen maalla nijncuin Pharao oli käskenyt.

MLV19 11 And Joseph placed his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

devant Pharaon.

SVV1770 10 En Jakob zegende Farao, en ging uit van Farao's aangezicht.

Karoli1908Hu 10. És megáldá Jákób a Faraót, és kiméne a Faraó elől.

БКуліш 10. І благословивши Яков Фараона, вийшов зперед Фараона.

Biblia1776 11. Niin Joseph toimitti isänsä ja veljensä asumaan, ja antoi heille omaisuuden Egyptin maalla, parhaassa maan paikassa; nimittäin Rameseksen maalla, niinkuin Pharao oli käskenyt.

KJV 11. And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

Dk1871 11. Men Josef lod sin Fader og sine Brødre bo og gav dem Ejendom i Ægyptens Land, paa det bedste Sted i Landet, i det Land Raamses, som Farao havde befalet.

KXII 11. Men Joseph skaffade sinom fader och sina bröder boning, och gaf dem en besittning i Egypti lande, på bästa platsen i landena, nemliga i det landet Rameses, såsom Pharao budit hade.

PR1739 11. Ja Josep satis omma issale ja omma wendadele asset, ja andis neile pärrandust Egiptusse-maal keige parrema Ma kohtas Ramsesse maal, nenda kui Warao olli käsknud.

LT 11. Juozapas apgyvendino savo tėvą bei brolius ir davė jiems geriausios žemės Egipte, Ramzio krašte, kaip faraonas įsakė.

Luther1912 11. Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen Besitz in Ägyptenland, am besten Ort des Landes, im Lande Raemses, wie Pharao geboten hatte.

Ostervald-Fr 11. Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et il leur donna une possession au pays d'Égypte, dans le meilleur endroit du pays, dans le pays de Ramsès, comme l'avait ordonné Pharaon.

RV'1862 11. Así José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y dióles posesión en la tierra de Egipto en lo mejor de la tierra, en la tierra de Rameses como Faraón mandó.

SVV1770 11 En Jozef bestelde voor Jakob en zijn broederen woningen, en hij gaf hun een bezitting in Egypteland, in het beste van het land, in het land Rameses, gelijk als Farao geboden had.

PL1881 11. Tedy dał mieszkanie Józef ojcu swemu i braci swej, i dał im osiadłość w ziemi Egipskiej, w najlepszem miejscu onej krainy, w ziemi Rameses, jako był rozkazał Farao.

Karoli1908Hu 11. Megtelepíté tehát József az ő atyját és atyjafiait, és ada nékik birtokot Égyiptom földén, annak a földnek legjobb részében a [3†] Rameszesz földén; a mint

megparancsolta vala a Faraó.

RuSV1876 11 И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.

БКуліш 11. І поселив Йосиф панотця свого й браттє своє, і дав їм державу в землї Египецькій, на луччій землї, в Раємзес землї, як повелїв Фараон.

FI33/38 12. Ja Joosef elätti isäänsä ja veljiänsä ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.

Biblia1776 12. Ja Joseph elätti isänsä, veljensä ja koko isänsä huoneen, sen jälkeen kuin heillä lapsia oli.

CPR1642 12. Ja Joseph elätti hänen Isäns ja hänen weljens ja coco hänen Isäns huonen toimittaden cullakin sen jälken cuin heillä lapsia oli.

MLV19 12 And Joseph nourished his father and his brothers and all his father's household, with bread, according to their families.

KJV 12. And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

Dk1871 12. Og Josef underholdt sin Fader og sine Brødre og alt sin Faders Hus med Brød til de smaa Børns Mund.

KXII 12. Och han försörjde sin fader och sina bröder, och hela sins faders hus, hvarjom och enom sin del bröd, allt ifrå de gamla intill de unga barn.

PR1739 12. Ja Josep toitis omma issa ja ommad wennad ja keik omma issa perre leiwaga sedda möda, kui neil wäetimad lapsed ollid sömas.

LT 12. Juozapas aprūpino maistu savo tėvą, brolius ir visus namiškius, kiek kuriai šeimai reikėjo.

Luther1912 12. Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte.

RV'1862 12. Y alimentaba José a su padre y a sus hermanos, y a toda la casa de su padre, de pan, hasta la boca del niño.

PL1881 12. I żywił Józef ojca swego i bracią swoję, i wszystek dom ojca swego chlebem aż do najmniejszego.

RuSV1876 12 И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.

FI33/38 13. Mutta ei missään koko maassa ollut leipää; sillä nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.

CPR1642 13. JA ei ollut leipä caikesa maasa: sillä sangen rascas nälkä oli nijn että Egyptin ja Canaan maa näändyi näljän tähden.

MLV19 13 And there was no bread in all the land,

Ostervald-Fr 12. Et Joseph fournit de pain son père, ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

SVV1770 12 En Jozef onderhield zijn vader, en zijn broeders, en het ganse huis zijns vaders, met brood, tot den mond der kinderkens toe.

Karoli1908Hu 12. És ellátja vala József az ő atyját és atyjafiait, és az ő atyjának egész házanépét kenyérrel, gyermekeik számához képest.

БКуліш 12. І надїляв Йосиф отця свого й браттє своє й усю родину хлїбом, по лїчбі дїтей.

Biblia1776 13. Ja ei ollut leipää kaikessa maassa; sillä sangen raskas nälkä oli, niin että Egyptin ja Kanaanin maa nääntyi näljän tähden.

KJV 13. And there was no bread in all the land;

because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.

for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

Dk1871 13. Og der var ikke Brød i alt Landet; thi Hungeren var saare svar, saa at Ægyptens Land og Kanaans Land forsmægtede for Hungerens Skyld.

KXII 13. Men i all land var intet bröd; ty att den dyre tiden var ganska svår, så att Egypten och Canaans land svolte för den dyra tidens skull.

PR1739 13. Ja keige seäl maal ei olnud leiba, sest nälg olli wägga kange, ja Egiptusse-ma ja Kanaani-ma nörkes ärra nälja pärrast.

LT 13. Visoje šalyje trūko maisto, nes badas buvo baisus; Egipto ir Kanaano šalys buvo išsekintos bado.

Luther1912 13. Es war aber kein Brot in allen Landen; denn die Teuerung war sehr schwer, daß das Land Ägypten und Kanaan verschmachteten vor der Teuerung.

Ostervald-Fr 13. Or, il n'y avait point de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés par la famine.

RV'1862 13. Y no había pan en toda la tierra, y la hambre era muy grave: y desfalleció de hambre la tierra de Egipto, y la tierra de Canaán.

SVV1770 13 En er was geen brood in het ganse land; want de honger was zeer zwaar: zodat het land van Egypte en het land Kanaan raasden vanwege dien honger.

PL1881 13. A chleba nie było po wszystkiej ziemi; bo ciężki bardzo był głód, i utrapiona była ziemia Egipska, i ziemia Chananejska od głodu.

Karoli1908Hu 13. És kenyér nem vala az egész föld kerekségén, mert igen nagy vala az éhség, és elalélt vala Égyiptom földe, és a Kanaán földe az éhség miatt.

RuSV1876 13 И не было хлеба по всей земле, потому

БКуліш 13. Хлїба ж не стало по всїй землї, голод

что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.

бо тяжкій був; омлївала й Египецька земля й Канаан земля з голоднечі.

FI33/38 14. Ja viljalla, jota ostettiin, Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa; ja Joosef vei rahat faraon hoviin.

CPR1642 14. Ja Joseph cocois caiken rahan cuin löyttin Egyptin ja Canaan maalda jywäin edestä cuin he ostit. Ja Joseph wei rahan Pharaon huoneseen.

Biblia1776 14. Ja Joseph kokosi kaiken rahan kuin löytiin Egyptin ja Kanaanin maalla, jyväin edestä kuin he ostivat. Ja Joseph vei rahan Pharaon huoneesen.

MLV19 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, for the grain which they bought. And Joseph brought the money into Pharaoh's house.

KJV 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Dk1871 14. Og Josef samlede alle Pengene, som fandtes i Ægyptens Land og i Kanaans Land, for det Korn, som de købte, og Josef lod Pengene komme i Faraos Hus.

KXII 14. Och Joseph samkade alla de penningar tillhopa, som funnos i Egypten och Canaan, för mälning, som de köpte; och han lät alla penningarna komma i Pharaos hus.

PR1739 14. Ja Josep koggus keik se rahha kokko, mis Egiptusse-maalt ja Kanaani maalt leiti, se wilja eest, mis nemmad ostsid, ja Josep wiis se

LT 14. Juozapas surinko iš Egipto šalies ir Kanaano šalies visus pinigus, parduodamas javus, ir juos atgabeno į faraono iždą.

rahha Warao kotta.

Luther1912 14. Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Ägypten und Kanaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph tat alles Geld in das Haus Pharaos.

Ostervald-Fr 14. Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait; et Joseph fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.

RV'1862 14. Y José recogió todo el dinero que se halló en la tierra de Egipto, y en la tierra de Canaán por los alimentos que compraban de él: y metió José el dinero en casa de Faraón.

SVV1770 14 Toen verzamelde Jozef al het geld, dat in Egypteland en in het land Kanaan gevonden werd, voor het koren, dat zij kochten; en Jozef bracht dat geld in Farao's huis.

PL1881 14. Tedy zebrał Józef wszystkie pieniądze, które się znajdowały w ziemi Egipskiej i w ziemi Chananejskiej, za żywność, którą kupowano; i wniósł one pieniądze Józef do skarbu Faraonowego.

Karoli1908Hu 14. József pedig mind összeszedé a pénzt, a mi találtatik vala Égyiptomnak és Kanaánnak földén a gabonáért, a melyet azok vesznek vala; és bévivé József a pénzt a Faraó házába.

RuSV1876 14 Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в дом фараонов.

БКуліш 14. І позбирав Йосиф усї гроші, які знайшлись у землї Египецькій і в Канаан землї, за хлїб, що куповали люде; і повносив Йосиф усї гроші в палати Фараонові.

FI33/38 15. Kun raha oli loppunut Egyptin maasta ja Kanaanin maasta, tulivat kaikki egyptiläiset Joosefin luo, sanoen: Anna meille leipää.

Biblia1776 15. Koska raha oli kulunut Egyptin ja Kanaanin maalta, niin tulivat kaikki Egyptiläiset Josephin tykö, sanoen: anna

Miksi me kuolisimme sinun silmiesi edessä? Sillä raha on loppunut.

CPR1642 15. Cosca raha puuttui Egyptin ja Canaan maalda nijn tulit caicki Egyptiläiset Josephin tygö sanoden: anna meille leipä mixis annat meidän cuolla edesäs että raha on puuttunut?

MLV19 15 And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, Give us bread, why should we die in your presence? Because (our) money fails.

Dk1871 15. Og da det var forbi med Pengene i Ægyptens Land og i Kanaans Land, da kom alle Ægypterne til Josef og sagde: Fly os Brød, og hvi skulle vi dø for dig? thi Pengene ere borte.

PR1739 15. Ja rahha löppes ärra Egiptusse maalt ja Kanaani maalt ja keik Egiptusse-rahwas tullid Josepi jure ja ütlesid: Anna meile leiba, ja mikspärrast peame so ette surrema? sest rahha on otsas.

Luther1912 15. Da nun Geld gebrach im Lande Ägypten und Kanaan, kamen alle Ägypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum läßt meille leipää, miksi meidän pitää kuoleman edessäs, että raha on puuttunut?

KJV 15. And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

KXII 15. Då nu penningarne fattades i Egypti land och Canaan, kommo alle Egyptier till Joseph, och sade: Skaffa oss bröd; hvi låter du oss dö för dig, derföre att vi hafve inga penningar?

LT 15. Kai Egipto žemėje ir Kanaano žemėje pasibaigė pinigai, egiptiečiai atėjo pas Juozapą ir tarė: ‘‘Duok mums duonos! Kodėl mes turime mirti tavo akivaizdoje dėl pinigų stokos?’‘

Ostervald-Fr 15. Et quand l'argent manqua au pays d'Égypte et au pays de Canaan, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant:

du uns vor dir sterben, darum daß wir ohne Geld sind?

RV'1862 15. Y acabado el dinero de la tierra de Egipto, y de la tierra de Canaán, vino todo Egipto a José, diciendo: Dános pan: ¿por qué moriremos delante de tí, que se ha acabado el dinero?

PL1881 15. A gdy nie stało pieniędzy w ziemi Egipskiej, i w ziemi Chananejskiej, tedy przyszli wszyscy Egipczanie do Józefa, mówiąc: Daj nam chleba, i czemuż mamy umierać przed tobą, gdyż nam już nie staje pieniędzy?

RuSV1876 15 И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою, потому что серебро вышло у нас?

FI33/38 16. Joosef vastasi: Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut.

CPR1642 16. Joseph sanoi: tuocat teidän carjan ja minä

Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant toi, parce qu'il n'y a plus d'argent?

SVV1770 15 Als nu het geld uit Egypteland en uit het land Kanaan verdaan was, kwamen al de Egyptenaars tot Jozef, zeggende: Geef ons brood; want waarom zouden wij in uw tegenwoordigheid sterven? want het geld ontbreekt;

Karoli1908Hu 15. És mikor elfogyott a pénz Égyiptom földéről is, Kanaán földéről is, egész Égyiptom Józsefhez méne, mondván: Adj nékünk kenyeret, miért haljunk meg szemed láttára, azért hogy nincs pénz?

БКуліш 15. І як повитрачувано всї гроші в землї Египецькій і в Канаан землї, поприходили тодї всї Египтяне до Йосифа говорючи: Дай нам хлїба! Чому бо вмірати нам перед віччу в тебе? Кінець бо вже нашим грошам.

Biblia1776 16. Joseph sanoi: tuokaat teidän karjanne, ja minä annan teille karjanne edestä, jos raha on puuttunut?

annan teille teidän carjan edestä että raha on puuttunut.

MLV19 16 And Joseph said, Give your* cattle and I will give you* for your* cattle, if money fails.

KJV 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

Dk1871 16. Og Josef sagde Flyr hid eders Kvæg, saa vil jeg give eder Brød for eders Kvæg, dersom Pengene ere borte.

KXII 16. Joseph sade: Skaffer hit edar boskap, så vill jag gifva eder för boskapen, medan I ären utan penningar.

PR1739 16. Ja Josep ütles: Andke om̃ad lodussed ja ma annan teile teie loduste eest, kui rahha otsas on.

LT 16. Juozapas atsakė: ‘‘Jei nebeturite pinigų, atveskite gyvulius, ir aš jums duosiu duonos už juos’’.

Luther1912 16. Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.

Ostervald-Fr 16. Et Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain en échange de votre bétail, s'il n'y a plus d'argent.

RV'1862 16. Y José dijo: Dad vuestros ganados, y yo os daré por vuestros ganados, si se ha acabado el dinero.

SVV1770 16 En Jozef zeide: Geeft uw vee, zo zal ik het u geven voor uw vee, indien het geld ontbreekt.

PL1881 16. Na to odpowiedział Józef: Dawajcie bydła wasze, a dam wam żywności za bydła wasze, ponieważ wam nie stało pieniędzy.

Karoli1908Hu 16. És monda József: Hozzátok ide barmaitokat, és adok néktek a ti barmaitokért, ha nincs pénz.

RuSV1876 16 Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.

БКуліш 16. І каже їм Йосиф: Так пригоньте скотину вашу, я й давати му вам хлїба за скотину, коли кінець вашій грошві.

FI33/38 17. Ja he toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, raavaskarjasta ja aaseista. Niin hän sen vuoden elätti heitä leivällä kaiken heidän karjansa hinnasta.

CPR1642 17. Ja he toit heidän carjans Josephille. Ja hän andoi heille leipä hewoisten lammasten carjan ja Asein edest ja hän ruockei heitä leiwällä sen wuoden caicken heidän carjans edestä.

Biblia1776 17. Ja he toivat karjansa Josephille, ja Joseph antoi heille leipää hevosten, ja lammasten, ja karjan ja aasein edestä. Niin hän ruokki heitä leivällä sen vuoden, kaiken heidän karjansa edestä.

MLV19 17 And they brought their cattle to Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses and for the flocks and for the herds and for the donkeys. And he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

KJV 17. And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

Dk1871 17. Saa førte de, deres Kvæg til Josef, og Josef gav dem Brød for Hestene og for Kvæget, som de ejede, og for Øksnene, ligsom de ejede, og for Asenerne; saa hjalp han dem med Brød for alt deres Kvæg i det samme Aar:

KXII 17. Då hade de deras boskap till Joseph, och han gaf dem bröd för deras hästar, får, fä och åsnar: Så födde han dem det året med bröd för all deras boskap.

PR1739 17. Ja nemmad töid ommad lodussed Josepi jure, ja Josep andis neile leiba hooste eest ja

LT 17. Jie atvedė savo gyvulius, o Juozapas davė jiems duonos už arklius, avis, galvijus bei

puddolojuste suggu eest ja weiste eest ja eeslide eest, ja piddas neid ülles leiwaga keige loduste eest sel aastal.

Luther1912 17. Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um all ihr Vieh.

RV'1862 17. Y ellos trajeron sus ganados a José, y José les dió alimentos por caballos, y por el ganado de las ovejas, y por el ganado de las vacas, y por asnos: y sustentólos de pan por todos sus ganados aquel año.

PL1881 17. I przygnali bydła swe do Józefa; i dał im Józef chleba za konie, i za stada owiec, i za stada wołów, i za osły, i przechował je chlebem za wszystkie bydła ich, onego roku.

RuSV1876 17 И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.

asilus. Taip jis metus maitino juos už jų gyvulius.

Ostervald-Fr 17. Alors ils amenèrent leur bétail à Joseph, et Joseph leur donna du pain, en échange des chevaux, des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs et des ânes. Il leur fournit du pain en échange de tous leurs troupeaux cette année-là.

SVV1770 17 Toen brachten zij hun vee tot Jozef; en Jozef gaf hun brood voor paarden en voor het vee der schapen, en voor het vee der runderen, en voor ezels; en hij voedde hen met brood, datzelve jaar, voor al hun vee.

Karoli1908Hu 17. És elvivék barmaikat Józsefhez, és ada nékik József kenyeret lovakért, juhokért, ökrökért és szamarakért: és eltartá őket abban az esztendőben kenyérrel az ő barmaik összeségéért.

БКуліш 17. І стали приганятись із скотом до Йосифа, і давав їм хлїба Йосиф за конї, й за вівцї, й за воли, і за осли; і прохарчував хлїбом їх за всю скотину їх у тому роцї.

FI33/38 18. Niin kului se vuosi. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myöskin eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi; meillä ei ole muuta jäljellä annettavana herrallemme kuin ruumiimme ja peltomme.

Biblia1776 18. Koska se vuosi oli kulunut, tulivat he hänen tykönsä toisna vuonna, ja sanoivat hänelle: emme taida salata meidän herraltamme, ettei ainoastansa raha ole kulunut, mutta myös kaikki karja on meidän herrallamme, ja ei ole mitään jäänyt meidän herramme edessä, paitsi meidän ruumistamme ja meidän peltoamme.

CPR1642 18. COsca se wuosi oli culunut tulit he hänen tygöns toisna wuonna ja sanoit hänelle: en me taida salata meidän herraldam ettei ainoastans raha mutta myös caicki carja on meidän herrallam ja ei ole mitän jäänyt meidän herram edes paidzi meidän ruumistan ja meidän peldoam.

MLV19 18 And when that year was ended, they came to him the second year and said to him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent and the herds of cattle are my lord's; there is nothing left in the sight of my lord, but our bodies and our lands.

KJV 18. When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

Dk1871 18. Der det samme Aar havde Ende, da kom

KXII 18. Då året var omlidet, kommo de till

de i det andet Aar til ham og sag de til ham: Vi ville ikke dølge for min Herre, at ikke alene Pengene ere borte, men og Kvæget, som vi ejede, er kommet til min Herre; vi have intet tilbage til min Herre, uden vore Legemer og vor Jord.

honom på andra året, och sade till honom: Vi vilje icke döljat för vår herra, att icke allena penningarne, utan ock all vår boskap är borto när vår herra, och är intet mer qvart för vår herra, utan allena vår kropp och åker.

PR1739 18. Kui se aasta sai löppend siis tullid nemmad temma jure teisel aastal ja ütlesid temmale: Meie ei woi omma issandale ärrasallata, et, pärrast sedda kui rahha on löpnud ja lojuste warrandus meie issanda kätte sanud, ei olle meie issanda ette muud middagi üllejänud kui meie kehha ja meie maad.

LT 18. Metams praėjus, jie vėl atėjo pas jį ir sakė: ‘‘Neslėpsime nuo mūsų valdovo, kad nebeturime nei pinigų, nei gyvulių. Mums liko tik mūsų kūnai ir žemė.

Luther1912 18. Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn denn unsre Leiber und unser Feld.

Ostervald-Fr 18. Cette année écoulée, ils revinrent l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé, et que les troupeaux de bétail ont passé à mon seigneur; il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.

RV'1862 18. Y acabado aquel año, vinieron a él el segundo año, y dijéronle: No encubriremos de nuestro señor, que ciertamente se ha acabado el dinero, ni ganado de nuestro señor ha quedado delante de nuestro señor; mas que nuestros cuerpos, y nuestra tierra.

SVV1770 18 Toen datzelve jaar voleind was, zo kwamen zij tot hem in het tweede jaar, en zeiden tot hem: Wij zullen het voor mijn heer niet verbergen, alzo het geld verdaan is, en de bezitting der beesten gekomen aan mijn heer, zo is er niets anders overgebleven

voor het aangezichts mijns heren, dan ons lichaam en ons land.

PL1881 18. A gdy wyszedł rok on, przyszli do niego roku drugiego, mówiąc mu: Nie zatajemy przed panem naszym, że nam już pieniędzy nie stało, i stada bydeł są u pana naszego; nie zostawa nam przed panem naszym, tylko ciała nasze i role nasze.

Karoli1908Hu 18. Mikor pedig elmúlék az esztendő, menének hozzá a második esztendőben, és mondának néki: Nem titkolhatjuk el uramtól, hogy bizony elfogyott a pénz, és a barom-nyájak mind uramnál vannak, a mint látja az én uram semmi sem maradt, csak testünk és földünk.

RuSV1876 18 И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от господина нашего, что серебро истощилось и стада скота нашегоу господина нашего; ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и земель наших;

БКуліш 18. І минув той год, і поприходили до його на другий год і мовляли до його: Не таїти мемо від пана добродїя нашого, що наші гроші повитрачувались, а наша скотина в нашого пана добродїя. Не зісталось перед віччу в пана добродїя нашого вже нїчого, як тільки тїло наше та земля наша.

FI33/38 19. Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon orjiksi. Anna meille siementä, että eläisimme emmekä kuolisi eivätkä peltomme joutuisi autioiksi.

Biblia1776 19. Miksi meidän pitää kuoleman edessäs ja meidän peltomme tulee kylmille? Osta meitä ja meidän maamme leivän edestä, niin me ja meidän maamme tulemme Pharaon oamksi. Anna siemeniä, että me eläisimme ja emme kuolisi, ja ei maa tulisi kylmille.

CPR1642 19. Mixis annat meidän cuolla ja meidän peldom tulla kylmille? osta meitä ja meidäm

maam leiwän edest ja me sekä meidän maan tulem Pharaon omaxi ja anna siemenitä että me eläisim ja emme cuolis ja ei maa tulis kylmille.

MLV19 19 Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread and we and our land will be servants to Pharaoh. And give us seed, that we may live and not die and that the land not be desolate.

KJV 19. Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

Dk1871 19. Hvi skulle vi dø for dine Øjne, baade vi og tilmed vor Jord blive Øde? køb os og vor Jord for Brød; og vi med vor Jord ville være Faraos Tjenere, og giv os Sæd, at vi maa leve og ikke dø, og Jorden ikke blive Øde.

KXII 19. Hvi låter du både oss och vår åker dö? Tag oss till dig, och vårt land, för bröd, att vi och vårt land måge vara Pharaos egne; gif oss säd, att vi må lefva och icke åkren icke förlägges.

PR1739 19. Mikspärrast peame so silma ette ärrasurrema, ni hästi meie kui meie maad? osta meid ja meie maad leiwa eest, et meie omma madega Warao pärris sullasiks same, ja anna semet, et meie ellusse jäme ja mitte ärra ei surre, egga se Ma tühjaks ei jä.

LT 19. Kodėl turime mirti tavo akivaizdoje? Pirk mus ir mūsų žemę už duoną, kad su savo žeme priklausytume faraonui. Duok mums sėklos, kad išliktume gyvi, o žemė nepavirstų dykyne‘‘.

Luther1912 19. Warum läßt du uns vor dir sterben und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums

Ostervald-Fr 19. Pourquoi péririons-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous, nous et

Brot, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wüst werde.

nos terres, pour du pain, et nous serons, avec nos terres, esclaves de Pharaon. Et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que le sol ne soit point désolé.

RV'1862 19. ¿Por qué moriremos delante de tus ojos así nosotros como nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra por pan; y seremos nosotros y nuestra tierra siervos de Faraón: y da simiente para que vivamos, y no nos muramos, y no se asuele la tierra.

SVV1770 19 Waarom zullen wij voor uw ogen sterven, zo wij als ons land? Koop ons en ons land voor brood; zo zullen wij en ons land Farao dienstbaar zijn; en geef zaad, opdat wij leven en niet sterven, en het land niet woest worde!

PL1881 19. A czemuż umierać mamy przed oczyma twemi? i nas, i role nasze kupuj i ziemię naszę za chleb, a będziemy, my i ziemia nasza, w niewoli u Faraona; tylko nam daj nasienia, abyśmy żyli a nie pomarli, i ziemia nie spustoszała.

Karoli1908Hu 19. Miért veszszünk el szemed láttára mind magunk, mind földünk? végy meg minket és földünket kenyéren, és mi és a mi földünk szolgái leszünk a Faraónak; csak adj magot, hogy éljünk s ne haljunk meg, és a föld ne pusztuljon el.

RuSV1876 19 для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши захлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

БКуліш 19. Чи то ж нам гинути перед очима в тебе, і нам, і нашій землї? Купуй нас і землю нашу за хлїб, і будемо самі й земля наша рабами Фараонові. Давай нам тільки насїння на засїв, та й живі будемо, не помремо, і земля не спустїє.

FI33/38 20. Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin

Biblia1776 20. Niin Joseph osti koko Egyptin maan

pellot; sillä egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Niin joutui maa faraon omaksi.

CPR1642 20. Nijn Joseph osti coco Egyptin maan Pharaolle: sillä Egyptiläiset myit idzecukin heidän peldons että nälkä heitä nijn cowin ahdisti. Ja maa tuli Pharaon omaxi.

MLV19 20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. For the Egyptians, every man, sold his field, because the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

Dk1871 20. Og Josef købte af Ægyptens Jord til Farao; thi Ægypterne solgte hver sin Ager, fordi Hungeren var svar over dem; og Landet blev Faraos.

PR1739 20. Ja Josep ostis keik Egiptusse maad Waraule, sest Egiptusse-rahwas müsid iggaüks omma wälja, sest nälg olli woimust wötnud nende peäle; ja se Ma sai Warao pärralt.

Luther1912 20. Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze Ägypten. Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Teuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land

Pharaolle; sillä Egyptiläiset myivät itsekukin peltonsa, että nälkä heitä niin kovin ahdisti: ja maa tuli Pharaon omaksi.

KJV 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

KXII 20. Så tog Joseph hela Egypti land in till Pharao; ty de Egyptier sålde hvar sin åker; ty den hårde tiden var allt för stark öfver dem. Och vardt så landet Pharaos eget,

LT 20. Taip Juozapas nupirko faraonui visą Egipto žemę, nes visi egiptiečiai pardavė savo laukus, kadangi juos labai kankino badas. Tuo būdu kraštas atiteko faraonui.

Ostervald-Fr 20. Et Joseph acquit tout le sol de l'Égypte à Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les y força; et la terre fut à Pharaon.

Pharao eigen.

RV'1862 20. Entónces José compró toda la tierra de Egipto para Faraón: porque los Egipcios vendieron cada uno sus tierras, porque la hambre se fortaleció sobre ellos: y fué la tierra de Faraón.

SVV1770 20 Alzo kocht Jozef het gehele land van Egypte voor Farao; want de Egyptenaars verkochten een ieder zijn akker, dewijl de honger sterk over hen geworden was; zo werd het land Farao's eigen.

PL1881 20. A tak kupił Józef wszystkę ziemię Egipską Faraonowi; bo sprzedali Egipczanie, każdy rolą swoję, gdyż się był wzmógł między nimi głód; i dostała się Faraonowi wszystka ziemia.

Karoli1908Hu 20. Megvevé azért József egész Égyiptom földét a Faraó részére, mert az Égyiptombeliek mind eladák az ő földjöket, mivelhogy erőt vett vala rajtok az éhség. És a föld a Faraóé lőn.

RuSV1876 20 И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону.

БКуліш 20. І поскуплював Йосиф землю Египецьку Фараонові; попродали бо Египтяне землю свою Фараонові через те, що голод опанував їх. І земля стала Фараоновою.

FI33/38 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

Biblia1776 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin yhdestä Egyptin äärestä niin toiseen.

CPR1642 21. Ja hän jacoi Canssan Caupungeihin yhdestä Egyptin ärestä nijn toiseen.

MLV19 21 And as for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

KJV 21. And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

Dk1871 21. Og han lod Folket flytte om i Stæderne, fra den ene Ende af Ægyptens Land til den anden.

KXII 21. Med folket, som i hans städer ut och ingick, ifrå den ena ändan i Egypten intill den andra.

PR1739 21. Ja se rahwas, sedda wiis ta ärra liñnade sisse ühhest Egiptusse-ma raia otsast teise otsa.

LT 21. Ir jis perkėlė žmones į miestus nuo vieno Egipto pakraščio iki kito.

Luther1912 21. Und er teilte das Volk aus in die Städte, von einem Ende Ägyptens bis ans andere.

Ostervald-Fr 21. Quant au peuple, il le fit passer dans les villes, depuis une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre.

RV'1862 21. Y al pueblo hízole pasar a las ciudades desde el un cabo del término de Egipto hasta el otro cabo.

SVV1770 21 En aangaande het volk, dat zette hij over in de steden, van het ene uiterste der palen van Egypte, tot het andere uiterste deszelven.

PL1881 21. I przeniósł lud do miast, od ostatnich granic Egiptu aż do koóca jego.

Karoli1908Hu 21. A népet pedig egyik városból a másikba telepíté Égyiptom egyik határszélétől másik széléig.

RuSV1876 21 И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.

БКуліш 21. А людей попереселяв він у городи з одного кінця Египту та й до другого.

FI33/38 22. Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut; sillä papeilla oli määrätyt tulot faraolta ja he elivät niistä määrätyistä tuloistaan, jotka he faraolta saivat. Sentähden heidän ei tarvinnut myydä peltojansa.

Biblia1776 22. Paitsi pappein peltoa, jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolta, että papit söisivät sen nimitetyn osan, kuin Pharao heille antoi: sentähden ei he myyneet maatansa.

CPR1642 22. Paidzi pappein peldo jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolda että papit söisit sen nimitetyn osan cuin hän heille andoi sentähden ei heidän tarwittu myymän heidän maatans.

MLV19 22 Only he did not buy the land of the priests, because the priests had a portion from Pharaoh and ate their portion which Pharaoh gave them. Therefore they did not sell their land.

KJV 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Dk1871 22. Alene Præsternes Jord købte han ikke; thi Præsterne hav de deres beskikkede Del af Farao; og de aade deres beskikkede Del, som Farao havde givet dem, derfor solgte de ikke deres Jord.

KXII 22. Undantagen Presternas åker, den tog han icke in; ty det var förskickadt af Pharao till Presterna, att de äta skulle det dem benämndt var, det han dem gaf; derföre behöfde de icke sälja sina åkrar.

PR1739 22. Agga preestride maad ei ostnud ta mitte, sest preestridel olli ossa Warao käest, ja nemmad söid omma ossa, mis Warao neile olli annud: sepärrast ei münud nemmad ende maid mitte ärra.

LT 22. Tik kunigų žemės jis nenupirko, nes kunigai gaudavo išlaikymą iš faraono, todėl jie ir nepardavė savo žemės.

Luther1912 22. Ausgenommen der Priester Feld. Das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren

Ostervald-Fr 22. Les terres des prêtres furent les seules qu'il n'acquit point; car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixée, et

sollten von dem Verordneten, das er ihnen gegeben hatte; darum brauchten sie ihr Feld nicht zu verkaufen.

RV'1862 22. Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, por cuanto los sacerdotes tenían ración de Faraón, y ellos comían su ración que Faraón les daba: por eso no vendieron su tierra.

PL1881 22. Tylko ziemi kapłaóskiej nie kupił; bo kapłani mieli obrok postanowiony od Faraona, i żywili się obrokiem swym, który im dał Farao; dlategoż nie sprzedawali ziemi swej.

RuSV1876 22 Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

FI33/38 23. Ja Joosef sanoi kansalle: Katso, minä olen nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle; katso, tässä on teille siementä, kylväkää peltonne.

CPR1642 23. NIin Joseph sanoi Canssalle: cadzo minä

ils mangeaient la portion que Pharaon leur avait donnée. C'est pourquoi, ils ne vendirent point leurs terres.

SVV1770 22 Alleen het land der priesteren kocht hij niet, want de priesters hadden een bescheiden deel van Farao, en zij aten hun bescheiden deel, hetwelk hun Farao gegeven had; daarom verkochten zij hun land niet.

Karoli1908Hu 22. Csak a papok földét nem vevé meg, mert a papoknak szabott részök vala a Faraótól és abból a szabott részből élnek vala, a mit nékik a Faraó ád vala; annak okáért, nem adák el az ő földjöket.

БКуліш 22. Тільки землї сьвященників не поскуплював, одержали бо сьвященники свій пай од Фараона і жили з того паю, що давав їм Фараон; тим і не попродали вони землї своєї.

Biblia1776 23. Niin Joseph sanoi kansalle: katso, minä olen ostanut tänäpänä teidän ja teidän maanne Pharaolle: katso, tässä on teille siemenet, kylväkäät teidän maanne.

olen ostanut tänäpän teidän ja teidän maan Pharaolle: cadzo täsä on teille siemenet kylwäkät teidän maan.

MLV19 23 Then Joseph said to the people, Behold, I have bought you* this day and your* land for Pharaoh. Behold, here is seed for you* and you* will sow the land.

KJV 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

Dk1871 23. Da sagde Josef til Folket: Se, jeg har i Dag købt eder og eders Jord til Farao, se, der have I Sæd, og I skulle besaa Jorden.

KXII 23. Då sade Joseph till folket: Si, jag hafver i dag intagit eder och edar åker till Pharao: Si, der hafven I säd, och sår åkren.

PR1739 23. Ja Josep ütles rahwa wasto: Wata ma ollen tännapääw teid ja teie maad ostnud Waraule, wata siin on teile semet, ja külwage maad.

LT 23. Juozapas sakė žmonėms: ‘‘Šiandien aš nupirkau jus ir jūsų žemę faraonui. Štai jums sėkla, apsėkite laukus.

Luther1912 23. Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao; siehe, da habt ihr Samen und besäet das Feld.

Ostervald-Fr 23. Et Joseph dit au peuple: Je vous ai acquis aujourd'hui, vous et vos terres, à Pharaon. Voici pour vous de la semence, afin que vous ensemenciez le sol.

RV'1862 23. Y José dijo al pueblo: He aquí yo os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra para Faraón: veis aquí simiente, y sembraréis la tierra.

SVV1770 23 Toen zeide Jozef tot het volk: Ziet, ik heb heden u en uw land gekocht voor Farao; ziet, daar is zaad voor u, opdat gij het land bezaait.

PL1881 23. I rzekł Józef do ludu: Otom was teraz

Karoli1908Hu 23. És monda József a népnek: Ímé

poskupował i ziemię waszę Faraonowi; otóż macie nasienie, posiejcież tedy role.

RuSV1876 23 И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

FI33/38 24. Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle; mutta neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka talossanne ovat, sekä elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne.

CPR1642 24. Ja teidän pitä andaman tulosta wijdennen osan Pharaolle mutta neljä osa pitä oleman teille pellon siemenexi ja teille rawinnoxi ja nijlle jotca owat teidän huonesan ja ruaxi teidän lapsillen.

MLV19 24 And it will happen at the (harvest) gathering, that you* will give a fifth to Pharaoh and four parts will be your* own, for seed of the field and for your* food and for those of your* households and for food for your* little ones.

Dk1871 24. Og med Afgrøden skal det være saaledes,

megvettelek titeket a mai napon, és a ti földeteket a Faraónak. Ímhol számotokra a mag, vessétek be a földet.

БКуліш 23. І каже Йосиф усїм Египтянам: Оце купив я вас і землю вашу Фараонові. От вам насїннє, возьміте і засївайте землю.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää antaman tulosta viidennen osan Pharaolle; mutta neljä osaa pitää oleman teille pellon siemeneksi, ja teille ravinnoksi, ja niille, jotka ovat teidän huoneessanne, ja ruaksi teidän lapsillenne.

KJV 24. And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

KXII 24. Och af växtenom skolen I gifva Pharao

at I skulle give Farao den femte Part, og de fire Parter skulle I beholde til Sæd til Ageren og til Spise for eder og for dem, som ere i eders Huse, og til eders smaa Børn at æde.

PR1739 24. Ja sest, mis sest tulleb, peate teie wiet Waraule andma, ja nelli ossa peab teie kätte jäma pöllo seemneks ja teie leiwaks ja neile kes teie perrete sees on, ja teie wäetimille lastele leiwaks.

Luther1912 24. Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften geben; vier Teile sollen euer sein, zu besäen das Feld und zu eurer Speise und für euer Haus und eure Kinder.

RV'1862 24. Y será que de los frutos daréis el quinto a Faraón: y las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, y para vuestro mantenimiento, y de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños.

PL1881 24. A z urodzajów waszych będziecie dawali piątą część Faraonowi; cztery zasię części będą wam na zasianie roli, i na żywność waszę

den femte delen; fyra delar skola vara edre till att så åkren med till edor spisning, och till edor hus och barn.

LT 24. Penktąją derliaus dalį atiduokite faraonui, o keturias dalis pasilaikykite laukui apsėti ir maistui jūsų šeimoms ir vaikams’‘.

Ostervald-Fr 24. Et au temps des récoltes, vous donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres parties seront à vous, pour semer les champs, et pour votre nourriture, et pour celle des gens qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.

SVV1770 24 Doch met de inkomsten zal het geschieden, dat gij aan Farao het vijfde deel zult geven, en de vier delen zullen voor u zijn, tot zaad des velds , en tot uw spijze en van degenen, die in uw huizen zijn, en om te eten voor uw kinderkens.

Karoli1908Hu 24. És takaráskor adjatok a Faraónak egy ötödrészt; négy rész pedig legyen a tiétek, a mező bevetésére és éléstekre, mind

i tych, którzy są w domach waszych, i na żywność dziatek waszych.

RuSV1876 24 когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

FI33/38 25. He vastasivat: Sinä olet pitänyt meidät hengissä; suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin olemme faraon orjia.

CPR1642 25. Nijn he sanoit: anna ainoastans meidän elä ja löytä armo sinun meidän herram edes ja me tahdom olla Pharaon orjat.

MLV19 25 And they said, You have saved our lives. Let us find favor in the sight of my lord and we will be Pharaoh's servants.

Dk1871 25. Og de sagde: Du har holdt os ved Live, lad os finde Naade for min Herres Øjne, og vi ville være Faraos Trælle.

PR1739 25. Ja nemmad ütlesid: Sinna olled meid ellus piddanud: lasse meid armo leida omma issanda melest, siis tahhame Warao pärris-

magatoknak, mind házatok népének, és gyermekeiteknek eledelül.

БКуліш 24. А з урожаю давати мете пятину Фараонові, чотирі ж пятини будуть вам на засїв землї, та про малечу вашу.

Biblia1776 25. Niin he sanoivat: sinä olet meitä elämässä pitänyt: anna ainoastansa meidän löytää armo sinun meidän herramme edessä, ja me tahdomme olla Pharaon orjat.

KJV 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

KXII 25. De sade: Allenast låt oss lefva, och finna nåd för dig vårom herra, vi vilje gerna vara Pharaos egne.

LT 25. Jie atsakė: ‘‘Tu išgelbėjai mums gyvybes. Teatrasime mes malonę savo valdovo akyse ir mes būsime faraono tarnais’‘.

sullasiks jäda.

Luther1912 25. Sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten; laß uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, so wollen wir gerne Pharao leibeigen sein.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: La vida nos has dado: hallemos gracia en ojos de mi señor, que seamos siervos de Faraón.

PL1881 25. Tedy odpowiedzieli: Zachowałeś żywot nasz; niechże znajdziemy łaskę w oczach pana swego, i będziemy niewolnikami Faraonowymi.

RuSV1876 25 Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.

FI33/38 26. Niin Joosef teki sen säädökseksi, joka vielä tänäkin päivänä on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa. Ainoastaan pappien pellot eivät joutuneet faraon omiksi.

CPR1642 26. Ja Joseph teki määrän coco Egyptin maalle

Ostervald-Fr 25. Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon.

SVV1770 25 En zij zeiden: Gij hebt ons leven behouden; laat ons genade vinden in de ogen mijns heren, en wij zullen Farao's knechten zijn.

Karoli1908Hu 25. És mondának: Életünket megtartottad; hadd találjunk kegyelmet uram szemei előtt, és szolgái leszünk a Faraónak.

БКуліш 25. І казали: Вирятував єси нас од смертї; дай же нам ізнайти ласку в очу в тебе, пане добродїю, щоб нам бути рабами Фараонові.

Biblia1776 26. Ja Joseph teki sen määrän koko Egyptin maalle, hamaan tähän päivään asti, että Pharaolle piti annettaman viides osa; paitsi pappein maata, se ei tullut Pharaon oamksi.

haman tähän päiwän asti että Pharaolle piti annettam wijdes osa paidzi pappein maata se ei tullut Pharaon omaxi.

MLV19 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone did not become Pharaoh's.

KJV 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

Dk1871 26. Saa gjorde Josef det til en Skik indtil denne Dag over Ægyptens Jord, at Farao skal have den femte Part; ikkun Præsternes Jord, den alene, blev ikke Faraos.

KXII 26. Så gjorde Joseph dem en lag allt intill denna dag, öfver de Egyptiers åker, till att gifva Pharao den femte delen, undantagnom Prestaåkrenom, den vardt icke Pharaos egen.

PR1739 26. Ja Josep panni sedda seätud wisiks tännapäwani Egiptusse made peäle, et Waraule piddi wies ossa sama: agga ükspäinis preestride Ma ei sanud mitte Warao kätte.

LT 26. Ir Juozapas įvedė įstatymą visame Egipto krašte, kuris galioja iki šios dienos, kad faraonui atiduodama viso derliaus penktoji dalis. Išimtį sudaro tik kunigų žemė, kuri nepriklauso faraonui.

Luther1912 26. Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünften Pharao zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward dem Pharao nicht eigen.

Ostervald-Fr 26. Et Joseph en fit une loi, qui dure jusqu'à ce jour, sur les terres d'Égypte: Le cinquième à Pharaon. Il n'y eut que les terres des prêtres qui ne furent point à Pharaon.

RV'1862 26. Entónces José lo puso por fuero hasta hoy

SVV1770 26 Jozef dan stelde ditzelve in tot een wet,

sobre la tierra de Egipto, a Faraón el quinto: salvo que la tierra de los sacerdotes sola no fué de Faraón.

tot dezen dag, over het land van Egypte, dat Farao het vijfde deel zou hebben; behalve dat alleen het land der priesteren van Farao niet werd.

PL1881 26. I postanowił to Józef za prawo aż do dnia dzisiejszego w ziemi Egipskiej, aby dawana była Faraonowi piąta część; tylko ziemia samych kapłanów nie dostała się Faraonowi.

Karoli1908Hu 26. És törvénynyé tevé azt József mind e mai napig Égyiptom földén, hogy a Faraóé az ötödrész, csak a papok földe, egyedűl az nem volt a Faraóé.

RuSV1876 26 И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.

БКуліш 26. І поставив їм Йосиф устав аж по сей день, пятину з землї давати Фараонові. Тілько земля священників не зробилась Фараоновою.

FI33/38 27. Niin Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan; he asettuivat sinne ja olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

Biblia1776 27. Niin Israel asui Egyptissä Gosenin maalla; ja he omistivat sen, ja kasvoivat ja suuresti lisääntyivät.

CPR1642 27. NIin Israel asui Egyptis Gosenin maalla ja omisti sen ja he caswoit ja suurest lisännyit.

MLV19 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they got possessions in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

KJV 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

Dk1871 27. Og Israel boede i Ægyptens Land, i Gosen Land; og de fik Ejendom der og vare frugtbare og bleve saare mangfoldige.

KXII 27. Så bodde Israel i Egypten, i det landet Gosen, och hadet inne, och växte till, och förökades svårliga.

PR1739 27. Ja Israel ellas Egiptusse maal Koseni maal, ja nem̃ad assusid senna, ja teggid suggu ja neid sai wägga paljo.

LT 27. Izraelis liko gyventi Egipto šalyje, Gošeno krašte; jie turėjo ten nuosavybę, išsiplėtė ir labai padaugėjo.

Luther1912 27. Also wohnte Israel in Ägypten im Lande Gosen, und hatten's inne und wuchsen und mehrten sich sehr.

Ostervald-Fr 27. Israël habita donc au pays d'Égypte, au pays de Gossen; et ils y acquirent des propriétés, et ils s'accrurent, et multiplièrent beaucoup.

RV'1862 27. Así habitó Israel en la tierra de Egipto, en la tierra de Gosén, y aposesionáronse en ella, y aumentáronse, y multiplicaron en gran manera.

SVV1770 27 Zo woonde Israel in het land van Egypte, in het land Gosen; en zij stelden zich tot bezitters daarin, en zij werden vruchtbaar en vermeerderden zeer.

PL1881 27. I mieszkał Izrael w ziemi Egipskiej, w ziemi Gosen, i osadziwszy się w niej, rozrodzili się, i rozmnożyli się wielce.

Karoli1908Hu 27. Lakozék azért Izráel Égyiptom földében a Gósen [4†] földén, és ott megöröködének, s megszaporodának és megsokasodának felette igen.

RuSV1876 27 И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

БКуліш 27. І пробував Ізраїль у землї Египецькій, у Госен землї, і мали вони в їй наслїдню державу, і були плодющі й намножувались велико.

FI33/38 28. Ja Jaakob eli Egyptin maassa

Biblia1776 28. Ja Jakob eli Egyptin maalla,

seitsemäntoista vuotta, ja koko hänen elinaikansa oli sata neljäkymmentä seitsemän vuotta.

CPR1642 28. Ja Jacob eli Egyptin maalla seidzementoistakymmendä ajastaica ja coco hänen ikäns oli sata ja seidzemenwijdettäkymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty-seven years.

Dk1871 28. Og Jakob leve de i Ægyptens Land sytten Aar; og Jakobs Dage, hans Livs Aar, vare hundrede og syv og fyrretyve Aar.

PR1739 28. Ja Jakob ellas Egiptusse maal seitseteistkümmend aastat, ja Jakobi päwad, temma ello aastad ollid sadda nellikümmend ja seitse aastat.

Luther1912 28. Und Jakob lebte siebzehn Jahre in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundertsiebenundvierzig Jahre.

RV'1862 28. Y vivió Jacob en la tierra de Egipto diez y siete años, y fueron los dias de Jacob, los años seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, ja koko hänen ikänsä oli sata ja seitsemänviidettäkymmentä ajastaikaa.

KJV 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

KXII 28. Och Jacob lefde sjutton år i Egypti land, så att hans hela ålder vardt hundrade och sju och fyratio år.

LT 28. Jokūbas gyveno Egipto šalyje septyniolika metų. Jo amžius buvo šimtas keturiasdešimt septyneri metai.

Ostervald-Fr 28. Et Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de cent quarante-sept ans.

SVV1770 28 En Jakob leefde in het land van Egypte zeventien jaar; zodat de dagen van Jakob, de

de su vida, ciento y cuarenta y siete años.

jaren zijns levens, geweest zijn honderd zeven en veertig jaren.

PL1881 28. I żył Jakób w ziemi Egipskiej siedemnaście lat; a było dni Jakóbowych, lat żywota jego, sto czterdzieści i siedem lat.

Karoli1908Hu 28. Jákób pedig tizenhét esztendeig él vala Égyiptom földén, és Jákób élete esztendeinek napjai száz negyvenhét esztendő.

RuSV1876 28 И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов жизни его, сто сорок семь лет.

БКуліш 28. І пожив Яков у землї Египецькій сїмнайцять років, а було днїв Якового життя сто і сорок і сїм років.

FI33/38 29. Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, kutsui hän poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin pane nyt kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus: älä hautaa minua Egyptiin,

Biblia1776 29. Ja koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin, ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin laske nyt kätes minun kupeeni alle, ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun kanssani, ettes hautaisi minua Egyptiin.

CPR1642 29. JA cosca Israelin päiwät jouduit cuolla cudzui hän poicans Josephin ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn laske nyt kätes minun cupeni ala ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun cansani ettes hautais minua Egyptijn.

MLV19 29 And the time drew near that Israel must

KJV 29. And the time drew nigh that Israel must

die. And he called his son Joseph and said to him, If now I have found favor in your sight, I beseech you, put your hand under my thigh and deal kindly and truly with me. I beseech you, do not bury me in Egypt,

die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

Dk1871 29. Og Israels Dage kom nær, at han skulde dø, og han kaldte ad sin Søn Josef og sagde til ham: Kære, dersom jeg har fundet Naade for dig, da læg, kære, din Haand under min Lænd, og bevis den Miskundhed og Troskab mod mig, at du, kære, ikke begraver mig i Ægypten.

KXII 29. Då nu tiden kom, att Israel dö skulle, kallade han sin son Joseph, och sade till honom: Hafver jag funnit nåd för dig, så lägg dina hand under mina länd, att du gör barmhertighet och trohet med mig, och begrafver mig icke uti Egypten.

PR1739 29. Ja Israeli päwad said liggi, et ta piddi surrema, ja ta kutsus omma poia Josepi ja ütles temmale: Kui ma nüüd ollen armo leidnud so melest, siis panne omma kät mo pusa alla, ja näida heldust ja truust ülles mo wasto, ärra matta mind pallun ma, mitte mahha Egiptusse.

LT 29. Izraelis, nujausdamas artėjančią mirtį, pasišaukė savo sūnų Juozapą ir jam tarė: ‘‘Jei radau malonę tavo akyse, padėk savo ranką po mano šlaunimi ir elkis su manimi maloningai ir teisingai; pažadėk nepalaidoti manęs Egipte.

Luther1912 29. Da nun die Zeit herbeikam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du mir die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in Ägypten;

Ostervald-Fr 29. Et quand le jour de la mort d'Israël approcha, il appela son fils Joseph, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes y eux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité: je te prie, ne m'enterre point en Égypte.

RV'1862 29. Y llegáronse los dias de Israel para morir, y llamó a José su hijo, y díjole: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, yo te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo, y harás conmigo misericordia y verdad. Ruégote que no me entierres en Egipto:

SVV1770 29 Als nu de dagen van Israel naderden, dat hij sterven zou, zo riep hij zijn zoon Jozef, en zeide tot hem: Indien ik nu genade gevonden heb in uw ogen, zo leg toch uw hand onder mijn heup, en doe weldadigheid en trouw aan mij, en begraaf mij toch niet in Egypte;

PL1881 29. I przybliżyły się dni Izraelowe, aby umarł; i wezwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, połóż proszę rękę twoję pod biodro moje, a uczyó ze mną miłosierdzie i prawdę; proszę nie chowaj mię w Egipcie;

Karoli1908Hu 29. És elközelgetének Izráel halálának napjai, és hívatá az ő fiát Józsefet, s monda néki: Ha én te előtted kedves vagyok, kérlek tedd a kezedet [5†] tomporom alá, és légy hozzám szeretettel és hűséggel: Kérlek ne temess el engem Égyiptomban.

RuSV1876 29 И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись , что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,

БКуліш 29. І прийшла година Ізраїлеві вмерти. І прикликав сина свого Йосифа і каже йому: Коли знайшов я ласку в очах твоїх, підложи руку твою під стегно моє, що сотвориш надо мною милость і правду. Не ховай мене в Египтї!

FI33/38 30. sillä minä tahdon levätä isieni luona; vie siis minut Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa. Hän vastasi: Minä teen, niinkuin sanot.

Biblia1776 30. Mutta minä tahdon maata minun isäini tykönä, ja sinun pitää viemän minua Egyptistä, ja hautaaman minua heidän hautaansa. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 30. Mutta minä tahdon maata minun Isäini tykönä ja sinun pitä wiemän minua Egyptist ja hautaman minua heidän hautaans. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälken.

MLV19 30 but when I sleep with my fathers, you will carry me out of Egypt and bury me in their burying place. And he said, I will do as you have said.

KJV 30. But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

Dk1871 30. Og jeg vil ligge hos mine Fædre, og du skal føre mig af Ægypten og begrave mig i deres Grav; og han sagde: Jeg vil gøre, som du har sagt.

KXII 30. Utan jag vill ligga när mina fäder, och du skall föra mig ut af Egypten, och begraf mig i deras grifter. Han sade: Jag vill göra som du hafver sagt.

PR1739 30. Sest ma tahhan omma wannematte jures maggada, ja sa pead mind Egiptussest ärrawima ja mind nende hauda matma; siis ütles temma: Kül minna teen so sanna järrele.

LT 30. Aš norėčiau atsigulti šalia savo tėvų. Tad išgabenk mane iš Egipto ir palaidok jų kapinėse‘‘. Juozapas atsakė: ‘‘Padarysiu, kaip prašai‘‘.

Luther1912 30. sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen und in ihrem Begräbnis begraben. Er sprach: Ich will tun, wie du gesagt hast.

Ostervald-Fr 30. Quand je serai couché avec mes pères, emporte-moi d'Égypte, et enterre-moi dans leur tombeau. Et il répondit: Je ferai selon ta parole.

RV'1862 30. Mas cuando durmiere con mis padres, llevarme has de Egipto, y sepultarme has en el sepulcro de ellos. Y él respondió: Yo haré

SVV1770 30 Maar dat ik bij mijn vaderen ligge; hierom zult gij mij uit Egypte voeren, en mij in hun graf begraven. En hij zeide: Ik zal doen naar

como tú dices.

uw woord!

PL1881 30. Ale gdy zasnę z ojcy moimi, wyniesiesz mię z Egiptu, a pochowasz mię w grobie ich. A on rzekł: Uczynię według słowa twego.

Karoli1908Hu 30. Midőn elaluszom az én atyáimmal, vígy ki engem Égyiptomból és temess el az ő sírjokba. És monda: Én a te beszéded szerint cselekszem.

RuSV1876 30 дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишьменя в их гробнице. Иосиф сказал: сделаю по слову твоему.

БКуліш 30. Нї! хочу лежати з отцями моїми, і винесеш мене з Египту, та й поховаєш мене в гробовищі їх. Він же каже: Сотворю по слову твойму.

FI33/38 31. Hän sanoi: Vanno se minulle. Ja hän vannoi hänelle. Silloin Israel rukoili, kumartuneena vuoteensa päänalaista vasten.

Biblia1776 31. Hän sanoi: vanno minulle. Ja hän vannoi hänelle. Ja Israel kallisti itsensä päänalaiselle.

CPR1642 31. Hän sanoi: wanno minulle. Ja hän wannoi hänelle. Ja Israel callisti idzens päänalaiselle.

MLV19 31 And he said, Swear to me and he swore to him. And Israel bowed himself upon the head of the bed.

KJV 31. And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

Dk1871 31. Men han sagde: Sværg mig; og han svor ham; og Israel bøjede sig over Hovedgærdet i Sengen.

KXII 31. Och han sade: Så svär mig. Och han svor honom. Då böjde Israel sig intill sängenes hufvudgärd.

PR1739 31. Ja ta ütles: Wañnu mulle; ja ta wandus temmale; ja Israel kummardas wodi Pea pole.

LT 31. Tėvas tarė: ‘‘Prisiek man!’‘ Ir jis prisiekė. Tada Izraelis nusilenkė ant lovos galo.

Luther1912 31. Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel zu Häupten des Bettes.

RV'1862 31. Y él dijo: Júrame. Y él le juró. Entónces Israel se inclinó a la cabecera de la cama.

PL1881 31. A Jakób rzekł: Przysiążże mi: i przysiągł mu. Zatem nakłonił się Izrael ku głowom łoża.

RuSV1876 31 И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.

Ostervald-Fr 31. Il dit: Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

SVV1770 31 En hij zeide: Zweer mij! en hij zwoer hem. En Israel boog zich ten hoofde van het bed.

Karoli1908Hu 31. És monda: Esküdjél meg nékem! és megesküvék néki. És leborula Izráel az ágy fejére.

БКуліш 31. І каже: Кленись менї! І поклявсь йому: І приклонився Ізраїль на підголовку постелї своєї.

48 luku

Jaakob siunaa Efraimin ja Manassen.

FI33/38 1. Tämän jälkeen tuotiin Joosefille sana: Katso, isäsi on sairaana. Ja hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.

CPR1642 1. SIitte sanottin Josephille: cadzo sinun Isäs sairasta. Ja hän otti molemmat hänen poicans hänen cansans Manassen ja Ephraimin.

Biblia1776 1. Sitte sanottiin Josephille: katso, sinun isäs sairastaa. Ja hän otti molemmat poikansa kanssansa, Manassen ja Ephraimin.

MLV19 1 And it happened after these things, that it was reported to Joseph, Behold, your father is sick. And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

KJV 1. And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at der sagdes til Josef: Se, din Fader er syg; og han tog begge sine Sønner med sig, Manasse og Efraim.

KXII 1. Derefter vardt Joseph sagdt: Si, din fader är sjuk. Och han tog båda sina söner med sig, Manasse och Ephraim.

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Josepile ööldi: Wata so issa on haige; ja ta wöttis omma kaks poega ennesega, Manasse ja Ewraimi.

LT 1. Po tų įvykių Juozapas sužinojo, kad jo tėvas serga. Jis pasiėmė su savimi abu sūnusManasą ir Efraimą.

Luther1912 1. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim.

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit ses deux fils avec lui, Manassé et Éphraïm.

RV'1862 1. Y FUÉ, que después de estas cosas, fué dicho a José: He aquí, tu padre está enfermo. Y él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraim:

SVV1770 1 Het geschiedde nu na deze dingen, dat men Jozef zeide: Zie, uw vader is krank! Toen nam hij zijn twee zonen met zich, Manasse en Efraim!

PL1881 1. To gdy się stało, dano znać Józefowi: Oto, ojciec twój zachorzał; który wziąwszy dwóch synów swoich z sobą, Manasesa i Efraima, jechał do niego.

Karoli1908Hu 1. És lőn ezek után, megmondák Józsefnek: Ímé a te atyád beteg; és elvivé magával az ő két fiát Manassét és Efraimot.

RuSV1876 1 После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема.

БКуліш 1. І сталося після річей сих, що повідано Йосифові: Панотець твій знемагає. І взявши два сини свої, Манассїю та Ефраїма, вибрався в дорогу.

FI33/38 2. Ja Jaakobille ilmoitettiin ja sanottiin: Katso, poikasi Joosef on tullut sinun luoksesi. Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan.

Biblia1776 2. Niin Jakobille ilmoitettiin, sanoen: katso, sinun poikas Joseph tulee sinun tykös. Ja Israel vahvisti itsensä ja istui vuoteessa.

CPR1642 2. Nijn Jacobille ilmoitettin sanoden: cadzo sinun poicas Joseph tule sinun tygös. Ja Israel wahwisti idzens ja istui wuotesa.

MLV19 2 And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel strengthened himself and sat upon the bed.

KJV 2. And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

Dk1871 2. Og det gaves Jakob til Kende, og der sagdes: Se, din Søn Josef kommer til dig; saa gjorde Israel sig stærk og sad paa Sengen.

KXII 2. Då vardt Jacob sagdt: Si, din son Joseph kommer till dig. Och Israel tog styrko till sig, och satte sig upp i sängene.

PR1739 2. Ja Jakobile anti teäta ja ööldi: Wata sinno poeg Josep tulleb so jure: ja Israel kerkitas ennast ja istus wodi peäl.

LT 2. Jokūbui buvo pranešta, kad ateina Juozapas, ir Izraelis sukaupė savo jėgas, ir atsisėdo lovoje.

Luther1912 2. Da ward's Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn

Ostervald-Fr 2. On le fit savoir à Jacob, et on lui dit: Voici

Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich im Bette{~}

RV'1862 2. Y fué hecho saber a Jacob, diciendo: He aquí, José tu hijo viene a tí. Entónces Israel se esforzó, y asentóse sobre la cama;

PL1881 2. I powiedziano Jakóbowi, mówiąc: Oto, syn twój Józef idzie do ciebie. A Izrael pokrzepiwszy się, usiadł na łożu.

RuSV1876 2 Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.

FI33/38 3. Ja Jaakob sanoi Joosefille: Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa ja siunasi minut

CPR1642 3. Ja Jacob sanoi Josephille: Jumala Caickiwaldias näyi minulle Luzis Canaan maalla ja siunais minua.

MLV19 3 And Jacob said to Joseph, God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,

Dk1871 3. Og Jakob sagde til Josef: Den almægtige Gud aabenbaredes for mig i Luz, udi Kanaans

ton fils Joseph qui vient vers toi. Alors Israël rassembla ses forces, et s'assit sur son lit.

SVV1770 2 En men boodschapte Jakob, en men zeide: Zie, uw zoon Jozef komt tot u! Zo versterkte zich Israel, en zat op het bed.

Karoli1908Hu 2. És tudtára adák Jákóbnak, mondván: Ímé a te fiad József hozzád jő; és összeszedé erejét Izráel, s felüle az ágyon.

БКуліш 2. І повідано Яковові: Син твій Йосиф іде до тебе. І вкрепившись Ізраїль сїв на постелї.

Biblia1776 3. Ja Jakob sanoi Josephille: Jumala kaikkivaltias näkyi minulle Lutsissa Kanaanin maalla; ja siunasi minua.

KJV 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

KXII 3. Och sade till Joseph: Den allsmägtige Gud syntes mig i Lus i Canaans land, och

Land,

PR1739 3. Ja Jakob ütles Josepi wasto: Se keigewäggewam Jum̃al näitis eñast mulle Lusis Kanaani maal ja önnistas mind,

Luther1912 3. und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus im Lande Kanaan und segnete mich

RV'1862 3. Y dijo a José: El Dios omnipotente me apareció en Luza, en la tierra de Canaán; y me bendijo,

PL1881 3. I rzekł Jakób do Józefa: Bóg wszechmogący ukazał mi się w Luzie, w ziemi Chananejskiej, i błogosławił mi.

RuSV1876 3 И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня,

FI33/38 4. ja sanoi minulle: 'Katso, minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, annan tulla sinusta suuren kansojen joukon, ja minä annan sinun jälkeläisillesi tämän maan ikuiseksi perintömaaksi.'

CPR1642 4. Ja sanoi minulle: cadzo minä annan sinun caswa ja lisändyä ja teen sinun paljoxi

välsignade mig,

LT 3. Jokūbas tarė Juozapui: ‘‘Visagalis Dievas man pasirodė Lūzoje, Kanaano šalyje, ir palaimino mane,

Ostervald-Fr 3. Et Jacob dit à Joseph: Le Dieu Tout-Puissant m'apparut à Luz, au pays de Canaan, et me bénit;

SVV1770 3 Daarna zeide Jakob tot Jozef: God de Almachtige, is mij verschenen te Luz, in het land Kanaan, en Hij heeft mij gezegend;

Karoli1908Hu 3. És monda Jákób Józsefnek: A mindenható Isten [1†] megjelenék nékem Lúzban, a Kanaán földén, és megálda engem.

БКуліш 3. І каже Яков до Йосифа: Бог мій явивсь менї в Лусї, в Канаан землї, і благословив мене.

Biblia1776 4. Ja sanoi minulle: katso, minä annan sinun olla hedelmällisen ja lisääntyä, ja teen sinun paljoksi kansaksi; ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkees, ijankaikkiseksi perimiseksi.

Canssaxi ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkes ijancaickisexi perimisexi.

MLV19 4 and said to me, Behold, I will make you fruitful and multiply you and I will make of you a company of peoples and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.

KJV 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

Dk1871 4. og velsignede mig og han sagde til mig: Se, jeg vi gøre dig frugtbar og formere dig og gøre dig til en Hob Folk og give din Sæd efter dig dette Land til Ejendom evindelig.

KXII 4. Och sade till mig: Si, jag skall låta dig växa och förökas, och göra dig till mycket folk, och skall gifva dine säd efter dig detta landet till egendom evinnerliga.

PR1739 4. Ja ütles mo wasto: Wata minna tahhan sulle suggu sata ja sind siggitada ja sind hulgaks rahwaks tehha, ja tahhan se Ma sinno suggule anda pärrast sind iggawesseks pärrandusseks.

LT 4. ir pasakė: ‘Aš padarysiu tave vaisingą ir padauginsiu, padarysiu iš tavęs daugybę tautų ir šitą kraštą duosiu tavo palikuonims amžinon nuosavybėn’.

Luther1912 4. und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zum Haufen Volks machen und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich.

Ostervald-Fr 4. Et il me dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle.

RV'1862 4. Y dijome: He aquí, yo te hago crecer, y te

SVV1770 4 En Hij heeft tot mij gezegd: Zie, Ik zal u

multiplicaré, y te pondré por compañía de pueblos: y esta tierra daré a tu simiente después de tí, por heredad perpetua.

vruchtbaar maken, en u vermenigvuldigen, en u tot een hoop van volken stellen; en Ik zal aan uw zaad na u dit land tot een eeuwige bezitting geven.

PL1881 4. A mówił do mnie: Oto, ja rozrodzę cię, i rozmnożę cię, i wywiodę z ciebie wielki naród; a dam ziemię tę nasieniu twemu po tobie w dziedzictwo wieczne.

Karoli1908Hu 4. És monda nékem: Ímé én megszaporítlak és megsokasítlak [2†] és népek sokaságává teszlek téged, s ezt a földet te utánnad a te magodnak [3†] adom örök birtokul.

RuSV1876 4 и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу оттебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное владение.

БКуліш 4. І рече менї: Се я вирощу тебе і намножу тебе, і сотворю тебе купою народів, і дам тобі землю сю і насїнню твойму по тобі у державу віковічню.

FI33/38 5. Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa, ennenkuin minä tulin luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani; Efraim ja Manasse olkoot minun omani niinkuin Ruuben ja Simeon.

Biblia1776 5. Nyt siis ne kaksi sinun poikaas, jotka sinulle ovat syntyneet Egyptissä, ennenkuin minä tulin tänne sinun tykös, pitää oleman minun; nimittäin Ephraim ja Manasse, niinkuin Ruben ja Simeon ovat minun.

CPR1642 5. Nyt sijs ne caxi sinun poicas Ephraim ja Manasse jotca sinulle owat syndynet Egyptis ennencuin minä tulin tänne sinun tygös owat minun nijncuin Ruben ja Simeon.

MLV19 5 And now your two sons, who were born to

KJV 5. And now thy two sons, Ephraim and

you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.

Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

Dk1871 5. Og nu, dine to Sønner, som ere fødte dig i Ægyptens Land, før jeg kom til dig Ægypten, de skulle høre mig til Efraim og Manasse skulle høre mine til, som Ruben og Simeon.

KXII 5. Så skola nu dine två söner, Ephraim och Manasse, som dig i Egypten födde äro, förra än jag kom hit in till dig, vara mine, lika som Ruben och Simeon.

PR1739 5. Ja nüüd peawad so kaks poega, mis sulle Egiptusse maal on sündinud, enne kui minna so jure Egiptusse tullin, minno pärralt ollema; Ewraim ja Manasse peawad minno pärralt ollema nenda kui Ruben ja Simeon.

LT 5. Abu tavo sūnūs, gimę Egipte pirmiau, negu aš atvykau pas tave, man priklauso. Efraimas ir Manasas priklausys man taip, kaip ir Rubenas su Simeonu.

Luther1912 5. So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Ägyptenland, ehe ich hereingekommen bin zu dir, mein sein gleich wie Ruben und Simeon.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant tes deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi. Éphraïm et Manassé seront à moi comme Ruben et Siméon.

RV'1862 5. Y ahora tus dos hijos, que te nacieron en la tierra de Egipto ántes que yo viniese a tí, a la tierra de Egipto, míos son; Efraim y Manasés, como Ruben y Simeón serán míos.

SVV1770 5 Nu dan, uw twee zonen, die u in Egypteland geboren waren, eer ik in Egypte tot u gekomen ben, zijn mijne; Efraim en Manasse zullen mijne zijn, als Ruben en Simeon.

PL1881 5. Przetoż teraz dwaj synowie twoi, którzyć się urodzili w ziemi Egipskiej, pierwej niżem ja tu do ciebie przyszedł do Egiptu, moi są, Efraim i Manases; jako Ruben i Symeon moi będą.

Karoli1908Hu 5. Most tehát a te két fiad, a [4†] kik néked Égyiptom földén annakelőtte születtek, hogy én hozzád jöttem vala Égyiptomba, az enyéim; Efraim és Manasse, akár csak Rúben és Simeon, az enyéim lesznek.

RuSV1876 5 И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;

БКуліш 5. Тепер же два сини твої, що вродились тобі в землї Египецькій, перше мого прибуття до тебе в Египет, мої вони: Ефраїм та Манассїй; як Рубен і Симеон будуть мої.

FI33/38 6. Mutta ne lapsesi, jotka ovat syntyneet sinulle heidän jälkeensä, olkoot sinun; nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosassaan.

Biblia1776 6. Mutta sinun lapses, jotkas siität niiden jälkeen, pitää oleman sinun, ja pitää nimitettämän veljeinsä nimellä, heidän perimisestänsä.

CPR1642 6. Mutta sinun lapses jotcas sijtät nijden jälken pitä oleman sinun ja pitä nimitettämän heidän weljeins nimellä heidän perimisesäns.

MLV19 6 And your offspring, which you father after them, will be your, they will be called after the name of their brothers in their inheritance.

KJV 6. And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

Dk1871 6. Men dit Afkom, som du avler efter dem skal høre dig til; de skulle kalde efter deres

KXII 6. Men de, som du föder efter dem, skola vara dine: men desse skola vara nämnde

Brødres Navn i deres Arv.

PR1739 6. Ja so sugguwössa, mis sa pärrast neid sünnitad, peab sinno pärralt ollema; neid peab nende wendade nimme pärrast nimmetama nende pärris-ossas.

Luther1912 6. Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in deren Erbteil.

RV'1862 6. Y los que después de ellos has engendrado serán tuyos: por el nombre de sus hermanos serán llamados en sus heredades.

PL1881 6. Ale dzieci twoje, które po tych spłodzisz, twoje będą; imieniem braci swojej będą zwani w osiadłościach swych.

RuSV1876 6 дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьевсвоих будут именоваться в их уделе.

FI33/38 7. Palatessani Mesopotamiasta kuoli minulta Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan; ja minä hautasin hänet siellä Efratan — se on

med deras bröders namn i deras arfvedel.

LT 6. O tavo vaikai, kurie gims po jų, tau priklausys. Jie bus vadinami pagal brolius savo paveldėtose dalyse.

Ostervald-Fr 6. Mais les enfants que tu auras engendrés après eux, seront à toi; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage.

SVV1770 6 Maar uw geslacht, dat gij na hen zult gewinnen, zullen uwe zijn; zij zullen naar hunner broederen naam genoemd worden in hun erfdeel.

Karoli1908Hu 6. Ama szülötteid pedig, kiket ő utánok nemzettél, tiéid lésznek, és az ő bátyjaik nevéről neveztessenek az ő örökségökben.

БКуліш 6. Сини, що появиш по сих, будуть уже твої, і називати муться по прізвищам браття твого в наслїддї свойму жеребовому.

Biblia1776 7. Ja koska minä tulin Mesopotamiasta, kuoli minulta Rakel Kanaanin maalla, tiellä, koska vielä kappale matkaa oli Ephrataan; ja minä hautasin hänen siellä Ephratan tiellä, se on

Beetlehemin — tien varteen.

CPR1642 7. Ja cosca minä tulin Mesopotamiast cuoli minulda Rahel Canaan maalla tiellä cosca wielä cappale matca oli Ephrathaan ja minä hautaisin hänen siellä Ephrathan tiellä joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when there was still some distance to come to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (what is Bethlehem).

Dk1871 7. Og der jeg kom fra Paddan, døde Rakel for mig i Kanaans Land paa Vejen, der jeg havde endnu et Stykke Vej for at komme til Efrath, og jeg begrov hende der paa Vejen til Efrath, det, er Bethlehem.

PR1739 7. Ja kui minna Mesopotamiast tullin, siis surri Rael mo ette Kanaani male tee peäle, kui weel tük maad olli Ewrati miñna, ja ma matsin tedda senna Ewrati tee äre, se on Petlem.

Luther1912 7. Und da ich aus Mesopotamien kam starb

Betlehem.

KJV 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

KXII 7. Och då jag kom utaf Mesopotamien, dödde mig Rachel i Canaans lande på vägenom, då ännu ett litet stycke vägs var till Ephrath; Och jag begrof henne på vägenom till Ephrath, det nu heter BethLehem.

LT 7. Man keliaujant iš Mesopotamijos, kelyje mirė Rachelė; ją palaidojau pakeliui į Efratą, kuri yra Betliejus‘‘.

Ostervald-Fr 7. Pour moi, quand je revenais de Paddan,

mir Rahel im Lande Kanaan auf dem Weg, da noch ein Feld Weges war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephraths, das nun Bethlehem heißt.

Rachel mourut auprès de moi, au pays de Canaan, en chemin, lorsqu'il y avait encore quelque distance pour arriver à Éphrath, et je l'enterrai là sur le chemin d'Éphrath (qui est Béthléem).

RV'1862 7. Y yo, cuando venía de Padan-aram, Raquel se me murió en la tierra de Canaán en el camino, como media legua de tierra viniendo a Efrata: y sepultéla allí en el camino de Efrata, que es Belén.

SVV1770 7 Toen ik nu van Paddan kwam, zo is Rachel bij mij gestorven in het land Kanaan, op den weg, als het nog een kleine streek lands was, om tot Efrath te komen; en ik begroef haar aldaar aan den weg van Efrath, welke is Bethlehem.

PL1881 7. A gdym się wracał z Padan, umarła mi Rachel w ziemi Chananejskiej w drodze, gdym jeszcze był jakoby na milę od Efraty, i pogrzebłem ją tam przy drodze ku Efracie; a toć jest Betlehem.

Karoli1908Hu 7. Mert mikor [5†] Mésopotámiából jövék, meghala mellettem Rákhel Kanaán földén az úton, mikor még egy dűlőföldre valék Efratától, és eltemetém őt ott az Efratába (azaz Bethlehembe) vezető úton.

RuSV1876 7 Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне Вифлеем.

БКуліш 7. Я ж, як ійшов із Падан-Арама, умерла Рахеля, мати твоя, в Канаан землї в дорозї до Ефрата, се Бетлегем.

FI33/38 8. Kun nyt Israel huomasi Joosefin pojat, kysyi hän: Keitä nämä ovat?

Biblia1776 8. Ja Israel näki Josephin pojat, ja sanoi: kutka nämät ovat?

CPR1642 8. JA Israel näki Josephin pojat ja sanoi: cutca

nämät owat?

MLV19 8 And Israel beheld Joseph's sons and said, Who are these?

KJV 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

Dk1871 8. Og Israel saa Josefs Sønner og sagde: Hvo ere disse?

KXII 8. Och Israel såg Josephs söner, och sade: Ho äro desse?

PR1739 8. Ja Israel näggi Josepi poiad ja ütles: Kes need on?

LT 8. Izraelis, pamatęs Juozapo sūnus, klausė: ‘‘Kas šitie?’‘

Luther1912 8. Und Israel sah die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die?

Ostervald-Fr 8. Et Israël vit les fils de Joseph, et dit: Qui sont ceux-ci?

RV'1862 8. Y vió Israel los hijos de José, y dijo: ¿Quién son estos?

SVV1770 8 En Israel zag de zonen van Jozef, en zeide: Wiens zijn deze?

PL1881 8. A ujrzawszy Izrael syny Józefowe, rzekł: Czyi to są?

Karoli1908Hu 8. És meglátá Izráel a József fiait és monda: Kicsodák ezek?

RuSV1876 8 И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

БКуліш 8. Побачивши ж Ізраїль сини Йосифові, каже: Хто се?

FI33/38 9. Joosef vastasi isälleen: Ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Hän sanoi: Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heidät.

Biblia1776 9. Ja Joseph vastasi isäänsä: ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tyköni siunatakseni heitä.

CPR1642 9. Ja Joseph wastais hänen Isällens: ne owat minun poican jotca Jumala on minulle täällä

andanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun
tygöni siunataxeni heitä.

MLV19 9 And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me here. And he said, I beseech you, bring them to me and I will bless them.

KJV 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

Dk1871 9. Og Josef sagde til sin Fader: Det er mine Sønner, som Gud har givet mig her, og han sagde: Kære, led dem til mig, og jeg vil velsigne dem.

KXII 9. Joseph svarade sinom fader: Det äro mine söner, som Gud hafver mig här gifvit. Han sade: Haf dem hit till mig, att jag välsignar dem.

PR1739 9. Ja Josep ütles omma issa wasto: Need on minno poiad, mis Jummal mulle siin on annud ; ja ta ütles: Et to neid mo jure, et ma neid önnistan.

LT 9. Juozapas atsakė tėvui: ‘‘Jie yra mano sūnūs, kuriuos Dievas man čia davė’‘. Jis sakė: ‘‘Atvesk juos prie manęs, kad juos palaiminčiau!’‘

Luther1912 9. Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.

Ostervald-Fr 9. Et Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Alors il dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse.

RV'1862 9. Y respondió José a su padre: Mis hijos son, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Allégalos ahora a mí, y bendecirlos hé.

SVV1770 9 En Jozef zeide tot zijn vader: Zij zijn mijn zonen, die mij God hier gegeven heeft. En hij zeide: Breng hen toch tot mij, dat ik hen zegene!

PL1881 9. Tedy odpowiedział Józef ojcu swemu: Synowie to moi, które mi tu dał Bóg; a on rzekł: Przywiedź je proszę do mnie, abym im błogosławił.

Karoli1908Hu 9. József pedig monda az ő atyjának: Az én fiaim, kiket Isten itt adott nékem. És monda: Hozd ide őket hozzám, hadd áldjam meg.

RuSV1876 9 И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь.Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.

БКуліш 9. І каже Йосиф панотцеві свойму: Се мої сини, що Бог дав менї тутеньки. І каже Яков: Приведи їх до мене, щоб їх благословити.

FI33/38 10. Mutta Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Niin Joosef toi heidät hänen luokseen, ja hän suuteli heitä ja syleili heitä.

Biblia1776 10. Sillä Israelin silmät olivat pimiät vanhuudesta, eikä taitanut hyvin nähdä. Ja hän vei heidät hänen tykönsä. Ja hän antoi suuta heidän, ja otti heitä syliinsä.

CPR1642 10. Sillä Israelin silmät olit pimiät wanhudesta eikä tainnut hywin nähdä. Ja hän wei heidän hänen tygöns. Ja hän andoi suuta heidän ja otti heitä sylijns.

MLV19 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near to him and he kissed them and embraced them.

KJV 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

Dk1871 10. Og Israels Øjne vare matte af Alder, han kunde ikke se; og han lod dem komme til ham, og han kyssede dem og tog dem i Favn.

KXII 10. Ty Israels ögon voro mörk vorden för ålders skull, och kunde icke väl se. Och han hade dem till honom: Och han kysste dem,

PR1739 10. Ja Israeli silmad ei selletand öiete wannusse pärrast, ei ta woinud mitte nähha; ja ta wiis neid temma jure, ja teine andis neile suud ja hakkas nende ümber kaela.

Luther1912 10. Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie und herzte sie

RV'1862 10. Y los ojos de Israel eran ya agravados de la vejez que no podía ver. E hízolos llegar a él, y él los besó y abrazó.

PL1881 10. A oczy Izraelowe ociężały były dla starości, i nie mógł dojrzeć: i przywiódł je do niego, które Jakób pocałował i obłapił.

RuSV1876 10 Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.

FI33/38 11. Ja Israel sanoi Joosefille: En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi; ja katso,

och tog dem i famn.

LT 10. Izraelio akys buvo aptemusios dėl senatvės, jis vos matė. Privedus juos prie jo, jis apkabinęs juos pabučiavo

Ostervald-Fr 10. Or, les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse; il ne pouvait plus voir. Il les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa.

SVV1770 10 Doch de ogen van Israel waren zwaar van ouderdom; hij kon niet zien; en hij deed hen naderen tot zich; toen kuste hij hen, en omhelsde hen.

Karoli1908Hu 10. Mert Izráelnek szemei meghomályosodának a vénség miatt, és nem láthat vala. Közel vivé tehát őket hozzá, ő pedig megcsókolgatá és megölelgeté őket.

БКуліш 10. Очі ж Ізраїлеві тяжко бачили від старощів і не зміг розгледїти.

Biblia1776 11. Ja Israel sanoi Josephille: en minä ajatellut nähdä sinun kasvojas, ja katso,

Jumala on suonut minun nähdä sinun jälkeläisiäsikin.

CPR1642 11. Ja Israel sanoi Josephille: cadzo minä olen nähnyt sinun caswos jota en minä olis ajattellut ja cadzo Jumala on andanut minun myös nähdä sinun siemenes.

MLV19 11 And Israel said to Joseph, I had not thought to see your face, and behold, God has let me see your seed also.

Dk1871 11. Og Israel sagde til Josef: Jeg havde ikke tænkt at se dit Ansigt, og se, Gud har endog ladet mig se din Sæd.

PR1739 11. Ja Israel ütles Josepi wasto: Ei ma arwand mitte, et ma piddin so silmad nähha sama, ja wata Jummal on mind lasknud ka sinno suggu nähha.

Luther1912 11. und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen.

RV'1862 11. Y dijo Israel a José: Yo no pensaba ver tu rostro; y, he aquí, Dios me ha hecho ver también tu simiente.

Jumala on antanut minun myös nähdä sinun siemenes.

KJV 11. And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

KXII 11. Och sade till Joseph: Si, jag hafver sett ditt ansigte, det jag icke förmodat hade: Och si, Gud hafver ock låtit mig se dina säd.

LT 11. ir tarė Juozapui: ‘‘Aš nesitikėjau pamatyti tave, o dabar štai Dievas man parodė net ir tavo vaikus!’‘

Ostervald-Fr 11. Et Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage, et voici, Dieu m'a fait voir même ta postérité.

SVV1770 11 En Israel zeide tot Jozef: Ik had niet gemeend uw aangezicht te zien; maar zie, God heeft mij ook uw zaad doen zien!

PL1881 11. Zatem rzekł Izrael do Józefa: Oglądać więcej oblicza twego nie spodziewałem się, a oto, dał mi Bóg widzieć i nasienie twoje.

RuSV1876 11 И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих.

FI33/38 12. Ja Joosef otti heidät pois hänen polviltansa ja kumartui maahan kasvoilleen.

CPR1642 12. Ja Joseph otti heidän pois hänen sylistäns ja cumarsi idzens maahan hänen caswoins eteen.

MLV19 12 And Joseph brought them out from between his knees and he bowed himself with his face to the earth.

Dk1871 12. Og Josef førte dem ud fra hans Knæ og bøjede sig med sit Ansigt til Jorden.

PR1739 12. Ja Josep panni neid ärra omma pölwede wahhelt, ja kummardas silmili mani.

Karoli1908Hu 11. És monda Izráel Józsefnek: Nem gondoltam, hogy orczádat megláthassam, és íme az Isten megengedte látnom magodat is.

БКуліш 11. І каже Ізраїль до Йосифа: Не думав я вбачати лице твоє, аж ось Бог показав менї і насїннє твоє.

Biblia1776 12. Ja Joseph otti heidät pois hänen sylistänsä, ja kumarsi itsiänsä maahan hänen kasvoinsa eteen.

KJV 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

KXII 12. Och Joseph tog dem utaf hans sköte, och han böjde sig ned på jordena för hans ansigte.

LT 12. Tada Juozapas atitraukė sūnus nuo jo kelių ir nusilenkė iki žemės.

Luther1912 12. Und Joseph nahm sie von seinem Schoß und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht.

Ostervald-Fr 12. Et Joseph les retira d'entre les genoux de son père, et il se prosterna le visage contre terre.

RV'1862 12. Entónces José los sacó de entre sus rodillas, e inclinóse a tierra.

SVV1770 12 Toen deed hen Jozef uitgaan van zijn knieen; en hij boog zich voor zijn aangezicht neder ter aarde.

PL1881 12. Tedy Józef odwiódł je od łona jego, i pokłonił się obliczem swem aż do ziemi.

Karoli1908Hu 12. Akkor kivevé József azokat az ő atyjának térdei közül, és leborula arczczal a földre.

RuSV1876 12 И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицем своим до земли.

БКуліш 12. І вивів їх Йосиф із між колїн його, та й уклонивсь йому лицем до землї.

FI33/38 13. Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellänsä, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellänsä, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.

Biblia1776 13. Niin Joseph otti heidät molemmat, Ephraimin oikiaan käteensä, jonka hän asetti Israelin vasemmalle kädelle, ja Manassen vasempaan käteensä, Israelin oikialle kädelle, ja vei heidät hänen tykönsä.

CPR1642 13. Nijn Joseph otti heidän molemmat Ephraimin oikian käteens jonga hän asetti Israelin wasemmalle kädelle ja Manassen hänen wasemban käteens Israelin oikialle kädelle ja wei heidän hänen tygöns.

MLV19 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand and Manasseh in his left hand toward Israel's right

KJV 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's

hand and brought them near to him.

right hand, and brought them near unto him.

Dk1871 13. Og Josef tog dem begge, Efraim i sin højre Haand, for Israels venstre Haand, og Manasse i sin venstre Haand, for Israels højre Haand, og lod dem komme nær til ham.

KXII 13. Då tog Joseph dem båda, Ephraim i sin högra hand, emot Israels venstra hand, och Manasse i sina venstra hand, emot Israels högra hand, och dem till honom.

PR1739 13. Ja Josep wöttis need mollemad, Ewraimi omma parrema käega Israeli wassako käe wasto, ja Manasse omma wassaku käega Israeli parrema käe wasto, ja wiis neid teḿa jure.

LT 13. Po to Juozapas paėmė savo dešine Efraimą ties Izraelio kaire ir savo kairiąja Manasą ties Izraelio dešine ir juos privedė prie jo.

Luther1912 13. Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand und Manasse in seine Linke Hand gegen Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm.

Ostervald-Fr 13. Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

RV'1862 13. Y tomólos José a ámbos, Efraim a su diestra, a la siniestra de Israel; y a Manasés a su siniestra, a la diestra de Israel, e hízolos llegar a él.

SVV1770 13 En Jozef nam die beiden, Efraim met zijn rechterhand, tegenover Israels linkerhand, en Manasse met zijn linkerhand, tegenover Israels rechterhand, en hij deed hen naderen tot hem.

PL1881 13. A wziąwszy Józef obydwu, postawił Efraima po prawej ręce swojej, a po lewej Izraelowej; a Manasesa po lewej ręce swojej a

Karoli1908Hu 13. És fogá József mindkettejöket, Efraimot jobbkezével Izráel balkeze felől; Manassét pedig balkezével Izráelnek jobbkeze felől és

po prawej Izraelowej, i przywiódł je do niego.

RuSV1876 13 И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку противлевой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.

FI33/38 14. Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle; hän pani siis kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.

CPR1642 14. Nijn Israel ojensi oikian kätens ja laski Ephraimin pään päälle joca oli nuorembi mutta hänen wasemman kätens Manassen pään päälle ja muutti tiettäwäst hänen kätens waicka Manasse oli esicoinen.

MLV19 14 And Israel stretched out his right hand and laid it upon Ephraim's head, who was the younger and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands deliberately, because Manasseh was the firstborn.

Dk1871 14. Og Israel rakte sin højre Haand ud og lagde den paa Efraims Hoved, enddog han var den yngste, og sin venstre Haand paa

közel vivé őket hozzá.

БКуліш 13. І взявши Йосиф два сини свої, Ефраїма в правицю, проти лївиці Ізраїлевої, Манассїю ж у лївицю, проти правиці Ізраїлевої, наблизив їх до його.

Biblia1776 14. Niin Israel ojensi oikian kätensä, ja laski Ephraimin pään päälle, joka oli nuorempi, mutta vasemman kätensä Manassen pään päälle, ja muutti tiettävästi kätensä; sillä Manasse oli esikoinen.

KJV 14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

KXII 14. Men Israel räckte ut sina högra hand, och lade henne på Ephraims dens yngstes hufvud, och sina venstra hand på Manasse

Manasses Hoved; vidende gjorde han saaledes med sine Hænder, thi Manasse var den førstfødte.

PR1739 14. Ja Israel pistis omma parremat kät wälja ja panni Ewraimi Pea peäle ja temma olli se norem, ja omma wassako kät Manasse pea peäle: ta seädis ommad käed melega, sest muido olli Manasse essimenne poeg.

Luther1912 14. Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren, Haupt und seine linke auf Manasses Haupt und tat wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene.

RV'1862 14. Entónces Israel estendió su diestra, y púsola sobre la cabeza de Efraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de Manasés haciendo entender a sus manos, aunque Manasés era el primogénito.

PL1881 14. A wyciągnąwszy Izrael prawicę swoję, włożył ją na głowę Efraima, który był młodszy, lewicę zaś swoję na głowę Manasesa, umyślnie przełożywszy ręce swoje, choć Mananses był pierworodny.

hufvud, och omskifte händerna med vilja; ty Manasse var den förstfödde.

LT 14. Izraelis, ištiesęs savo dešinę, uždėjo ant Efraimo galvos, nors jis buvo jaunesnysis, ir savo kairę ant pirmagimio Manaso galvos, taip padarydamas sąmoningai.

Ostervald-Fr 14. Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Éphraïm, qui était le cadet, et sa main gauche sur la tête de Manassé. Il posa ainsi ses mains de propos délibéré, car Manassé était l'aîné.

SVV1770 14 Maar Israel strekte zijn rechterhand uit, en leide die op het hoofd van Efraim, hoewel hij de minste was, en zijn linkerhand op het hoofd van Manasse; hij bestierde zijn handen verstandelijk; want Manasse was de eerstgeborene.

Karoli1908Hu 14. Izráel pedig kinyujtá az ő jobbkezét és rátevé Efraim fejére, pedig ő a kisebbik vala, az ő balkezét pedig Manasse fejére. Tudva tevé így kezeit, mert az elsőszülött Manasse vala.

RuSV1876 14 Но Израиль простер правую руку свою и положил наголову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил онтак руки свои, хотя Манассия был первенец.

БКуліш 14. І простягнув Ізраїль правицю і положив на голову Ефраїмову, - був же він молодший - а лївицю на голову Манассїєву; положив руки на вхрест, був бо Манассїй первенець.

FI33/38 15. Ja hän siunasi Joosefin sanoen: Jumala, jonka kasvojen edessä minun isäni Aabraham ja Iisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästäni hamaan tähän päivään asti,

Biblia1776 15. Ja hän siunasi Josephia, ja sanoi: Jumala, jonka kasvoin edessä minun isäni Abraham ja Isaak vaeltaneet ovat, Jumala, joka minun kainnut on minun elinaikanani tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja hän siunais Josephita ja sanoi: Jumala jonga caswon edes minun Isäni Abraham ja Isaac waeldanet owat Jumala joca minun rawinnut on minun elinaicanan tähän päiwän asti.

MLV19 15 And he blessed Joseph and said, The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has fed me all my life long to this day,

KJV 15. And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

Dk1871 15. Og han velsignede Josef og sagde: Den Gud, for, hvis Ansigt mine Fædre, Abraham og Isak, vandrede, den Gud, som vogtede mig, fra jeg blev til, indtil denne Dag,

KXII 15. Och han välsignade Joseph, och sade: Gud, för hvilkom mine fäder Abraham och Isaac vandrat hafva; Gud, som mig födt hafver utaf min ungdom allt intill denna dag.

PR1739 15. Ja ta önnistas Josepi ja ütles: Jummal, kelle silma ees mo wannemad Abraam ja Isaak on köndinud, Jummal, kes mind on toitnud sest aiast kui ma olnud, tännapäwani:

LT 15. Ir jis laimino Juozapą: ‘‘Dievas, kurio akivaizdoje vaikščiojo mano tėvai Abraomas ir Izaokas, Dievas, kuris vedė mane per visą mano gyvenimą iki pat šios dienos,

Luther1912 15. Und er segnete Joseph und sprach: Der Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak, gewandelt haben, der Gott, der mein Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,

Ostervald-Fr 15. Et il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu, devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour,

RV'1862 15. Y bendijo a José, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac: el Dios que me mantiene desde que yo soy hasta este día,

SVV1770 15 En hij zegende Jozef, en zeide: De God, voor Wiens aangezicht mijn vaders, Abraham en Izak, gewandeld hebben, die God, Die mij gevoed heeft, van dat ik was, tot op dezen dag;

PL1881 15. I błogosławił Józefowi, mówią: Bóg, przed którego obliczem chodzili ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg który mię żywił od młodości mojej aż do dnia tego;

Karoli1908Hu 15. És [6†] megáldá Józsefet s monda: Az Isten, a kinek előtte jártak az én atyáim Ábrahám és Izsák; az Isten a ki gondomat viselte, a mióta vagyok, mind e napig:

RuSV1876 15 И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,

БКуліш 15. І благословив Йосифа, і каже: Бог, що перед ним ходили отцї мої, Авраам та Ізаак, Бог, що годував мене змалечку та й до сього дня,

FI33/38 16. enkeli, joka on minut pelastanut kaikesta

Biblia1776 16. Enkeli, joka minun pelastanut on

pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia; heitä mainittaessa mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja Iisakin nimi, ja he lisääntykööt suuresti keskellä maata.

CPR1642 16. Engeli joca minun pelastanut on caikesta pahasta hän siunatcon näitä nuorucaisia että he nimitettäisin minun ja minun Isäini Abrahamin ja Isaachin nimellä että he caswaisit ja lisändyisit maan päällä.

MLV19 16 the messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads and let my name be named on them and the name of my fathers Abraham and Isaac and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

Dk1871 16. og den Engel, som udløste mig fra alt ondt, velsigne Drengene, at de maa kaldes efter mit Navn og efter mine Fædres, Abrahams og Isaks, Navn, og at de maa blive saare mange midt i Landet.

PR1739 16. Se Ingel , kes mind keigest kurjast peästnud ¤ önnistago need poisid, ja nende sees peab mo nimmi sama nimmetud, ja mo wannematte Abraami ja Isaaki nimmi: ja et

kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia, että he nimitettäisiin minun ja minun isäini, Abrahamin, ja Isaakin nimellä, ja kasvaisivat aivan paljoksi maan päällä.

KJV 16. The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

KXII 16. Ängelen, som mig frälst hafver af allo ondo, han välsigne dessa piltarna, att de må efter mitt, och mina fäders, Abrahams och Isaacs, namn nämnde varda, så att de må växa och förökas på jordene.

LT 16. angelas, kuris mane išgelbėjo iš viso pikto, tepalaimina šiuos vaikus! Tebūna jie vadinami mano vardu ir mano tėvų Abraomo ir Izaoko vardu ir jų palikuonys

nemmad paljusse polest kui kallad siggiwad seäl maal.

Luther1912 16. der Engel, der mich erlöst hat von allem Übel, der segne diese Knaben, daß sie nach meiner Väter Abrahams und Isaaks, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

RV'1862 16. El Ángel que me escapa de todo mal, bendiga a estos mozos: y mi nombre sea llamado en ellos, y el nombre de mis padres Abraham e Isaac, y multipliquen en multitud en medio de la tierra.

PL1881 16. Anioł, który mię wyrwał ze wszystkiego złego, niech błogosławi dzieciom tym, a niech będą nazywani od imienia mego, i od imienia ojców moich, Abrahama i Izaaka, a jako ryby niech się rozmnożą na ziemi.

RuSV1876 16 Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на нихнаречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они вомножество посреди земли.

tedaugėja žemėje!‘‘

Ostervald-Fr 16. Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, et qu'ils portent mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient très abondamment sur la terre!

SVV1770 16 Die Engel, Die mij verlost heeft van alle kwaad, zegene deze jongeren, en dat in hen mijn naam genoemd worde, en de naam mijner vaderen, Abraham en Izak, en dat zij vermenigvuldigen als vissen in menigte, in het midden des lands!

Karoli1908Hu 16. Amaz [7†] Angyal, ki megszabadított engem minden gonosztól, áldja meg e gyermekeket, és viseljék az én nevemet és az én atyáimnak Ábrahámnak és Izsáknak nevét, és mint a halak szaporodjanak e földön.

БКуліш 16. Ангел, що вирятував мене з усякого лиха, нехай благословить хлопята сї, і прозветься в них прізвище моє і прізвище отцїв моїх, Авраама та Ізаака, і нехай виростуть у множество многе на землї.

FI33/38 17. Mutta kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, pani hän sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.

CPR1642 17. MUtta cosca Joseph näki Isäns laskewan oikian kätens Ephraimin pään päälle otti hän sen pahaxi ja rupeis Isäns käteen sijrtäxens Ephraimin pään pääldä Manassen pään päälle.

Biblia1776 17. Mutta koska Joseph näki isänsä laskevan oikian kätensä Ephraimin pään päälle, otti hän sen pahaksi, ja rupesi isänsä käteen, siirtääksensä Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

MLV19 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him. And he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.

KJV 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

Dk1871 17. Der Josef saa, at hans Fader lagde sin højre Haand paa Efraims, Hoved, da mishagede det ham; og han tog fat paa sin Faders Haand for at føre den fra Efraims Hoved paa Manasses Hoved.

KXII 17. Men då Joseph såg, att hans fader lade sina högra hand på Ephraims hufvud, behagade det honom illa, och fattade uti sins faders hand, att han skulle vända sina hand af Ephraims hufvud in på Manasse hufvud;

PR1739 17. Kui Josep näggi, et temma issa omma parremat kät panni Ewraimi Pea peäle, siis olli

LT 17. Juozapas, pamatęs tėvą laikant dešinę ranką ant Efraimo galvos, buvo

se pahha temma melest, ja ta hakkas omma issa kätte kinni, et ta sedda piddi Ewraimi Pea peält ärrapannema Manasse Pea peäle.

nepatenkintas. Jis paėmė savo tėvo ranką, norėdamas ją perkelti nuo Efraimo galvos ant Manaso galvos,

Luther1912 17. Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und er faßte seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraim Haupt auf Manasses Haupt wendete,

Ostervald-Fr 17. Mais Joseph vit que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et il en eut du déplaisir; il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Éphraïm, sur la tête de Manassé.

RV'1862 17. Entónces viendo José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, pesóle en sus ojos; y tomó la mano de su padre, por quitarla de sobre la cabeza de Efraim a la cabeza de Manasés.

SVV1770 17 Toen Jozef zag, dat zijn vader zijn rechterhand op het hoofd van Efraim leide, zo was het kwaad in zijn ogen, en hij ondervatte zijns vaders hand, om die van het hoofd van Efraim op het hoofd van Manasse af te brengen.

PL1881 17. A obaczywszy Józef, iż włożył ojciec jego rękę prawą swoję na głowę Efraimowę, nie miło mu było; i ujął rękę ojca swego, aby ją przeniósł z głowy Efraimowej na głowę Manasesowę.

Karoli1908Hu 17. Látván pedig József, hogy az ő atyja jobbkezét Efraim fejére tevé, nem tetszék néki, és megfogá atyja kezét, hogy Efraim fejéről Manasse fejére tegye át.

RuSV1876 17 И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

БКуліш 17. І побачив Йосиф, що положив панотець його руку правицю свою на голову Ефраїмову, і не гаразд йому здалось воно, і прийняв Йосиф руку панотцеву, щоб з голови Ефраїмової

перенести на голову Манассїєву

FI33/38 18. Ja Joosef sanoi isälleen: Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen; pane oikea kätesi hänen päänsä päälle.

Biblia1776 18. Ja sanoi Joseph isällensä: ei niin minun isäni; tämä on esikoinen, laske oikia kätes hänen päänsä päälle.

CPR1642 18. Ja sanoi hänelle: ei nijn minun Isän tämä on esicoinen laske oikia kätes hänen pääns päälle.

MLV19 18 And Joseph said to his father, Not so, my father, because this is the firstborn, put your right hand upon his head.

KJV 18. And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

Dk1871 18. Og Josef sagde til sin Fader: Ikke saa, min Fader! thi denne er den førstefødte, læg din højre Haand paa hans Hoved.

KXII 18. Och sade till honom: Icke så, min fader; denne är den förstfödde, lägg dina högra hand på hans hufvud.

PR1739 18. Ja Josep ütles omma issa wasto: Ei mitte nenda mo issa, sest se on se essimenne poeg: panne omma parram kässi temma Pea peäle.

LT 18. ir tarė: ‘‘Ne taip, tėve! Šitas pirmagimis! Padėk savo dešinę ant jo galvos’‘.

Luther1912 18. und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborene, lege deine rechte Hand auf sein Haupt.

Ostervald-Fr 18. Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père; car celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête.

RV'1862 18. Y dijo José a su padre: No así, padre mío, porque este es el primogénito: pon tu diestra sobre su cabeza.

SVV1770 18 En Jozef zeide tot zijn vader: Niet alzo, mijn vader! want deze is de eerstgeborene; leg uw rechterhand op zijn hoofd.

PL1881 18. I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojcze mój; albowiem ten jest pierworodny, włóżże prawicę swoję na głowę jego.

Karoli1908Hu 18. És monda József az ő atyjának: Nem úgy atyám; mert ez az elsőszülött, ennek fejére tedd jobb kezedet.

RuSV1876 18 и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.

БКуліш 18. І каже Йосиф панотцеві свойму: Не тако, панотченьку! Сей бо первенець; положи руку твою правицю на голову йому.

FI33/38 19. Mutta hänen isänsä epäsi ja sanoi: Kyllä tiedän, poikani, kyllä tiedän; hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi, mutta hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansan paljous.

Biblia1776 19. Mutta hänen isänsä kielsi sen, ja sanoi: minä tiedän kyllä, minun poikani, minä tiedän: tämä myös tulee suureksi kansaksi; mutta kuitenkin hänen nuorempi veljensä tulee suuremmaksi kuin hän, ja hänen siemenensä tulee suureksi kansain paljoudeksi.

CPR1642 19. Mutta hänen Isäns kielsi sen ja sanoi: minä tiedän kyllä minun poican minä tiedän tämä myös tule suurexi Canssaxi mutta cuitengin hänen nuorembi weljens tule suuremmaxi cuin hän ja hänen siemenens tule suurexi Canssaxi.

MLV19 19 And his father refused and said, I know, my son, I know. He also will become a people and he also will be great. However, his younger

KJV 19. And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly

brother will be greater than he and his seed will become a multitude of nations.

his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Dk1871 19. Men hans Fader vægrede sig og sagde: Jeg ved det, min Søn, jeg ved det; han skal ogsaa blive til Folk, og han skal ogsaa blive stor, men hans yngste Broder skal blive større end han, og hans Sæd skal være en stor Hob Folk.

KXII 19. Men hans fader nekade det, och sade: Jag vet väl, min son, jag vet det väl; denne skall ock varda till folk, och skall varda stor, men hans yngre broder skall varda större än han, och hans säd skall varda till ett stort folk.

PR1739 19. Ja ta issa ei tahtnud mitte ja ütles: Ma tean, mo poeg, se peab ka ühheks rahwaks sama, ja teḿa peab ka sureks sama: agga kummatagi peab temma norem wend suremaks tedda sama, ja temma suggu peab suur hulk rahwast ollema.

LT 19. Bet jo tėvas nesutiko ir sakė: ‘‘Aš žinau, mano sūnau, aš žinau. Jis irgi taps tauta ir bus didis. Tačiau jo jaunesnysis brolis bus didesnis už jį ir jo palikuonys taps daugybe tautų’‘.

Luther1912 19. Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes Volk werden.

Ostervald-Fr 19. Mais son père refusa, et dit: Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; toutefois son frère, le cadet, sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

RV'1862 19. Mas su padre no quiso, y dijo: Yo lo sé, hijo mío, yo lo sé: también él será en pueblo, y él también crecerá: mas su hermano menor

SVV1770 19 Maar zijn vader weigerde het, en zeide: Ik weet het, mijn zoon! ik weet het; hij zal ook tot een volk worden, en hij zal ook groot

será más grande que él, y su simiente será plenitud de gentes.

worden; maar nochtans zal zijn kleinste broeder groter worden dan hij, en zijn zaad zal een volle menigte van volkeren worden.

PL1881 19. Ale się zbraniał ojciec jego, i rzekł: Wiemci synu miły, wiem; i tenci się stanie w lud wielki, tenci też urośnie; a wszakże brat jego młodszy urośnie nadeó, a z nasienia jego wyjdzie mnóstwo narodów.

Karoli1908Hu 19. Nem akará pedig az atyja és monda: Tudom fiam, tudom, ő is néppé lesz, ő is megnevekedik; de az ő öccse nálánál inkább megnevekedik, és az ő magja népek sokaságává lesz.

RuSV1876 19 Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.

БКуліш 19. І не схотїв отець його, і каже: Знаю, синку. І він буде народом, і він буде великий; но брат його молодший більший над його буде, і насїннє його буде купою народів.

FI33/38 20. Ja niin hän siunasi heidät sinä päivänä, sanoen: Sinun nimelläsi siunataan Israelissa, sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja Manassen kaltaiseksi. Niin hän asetti Efraimin Manassen edelle.

Biblia1776 20. Niin hän siunasi heitä sinä päivänä, sanoen: joka tahtoo jonkun siunata Israelissa, niin sanokaan näin: Jumala tehköön sinun niinkuin Ephraimin ja Manassen. Ja niin asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

CPR1642 20. Nijn hän siunais heitä sinä päiwänä sanoden: joca tahto jongun siunata Israelis nijn sanocan näin: Jumala tehkön sinun nijncuin Ephraimin ja Manassen. Ja nijn asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

MLV19 20 And he blessed them that day, saying, In you will Israel bless, saying, God make you like Ephraim and like Manasseh. And he set Ephraim before Manasseh.

KJV 20. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

Dk1871 20. Saa velsignede han dem paa den samme Dag og sagde: Ved dig skal Israel velsigne og sige: Gud sætte dig som Efraim og som Manasse! og han satte Efraim foran Manasse.

KXII 20. Så välsignade han dem i den dagen och sade: Varde Israel välsignad efter ditt sätt, så att man må säga: Gud sätte dig såsom Ephraim och Manasse: Och så satte han Ephraim för Manasse.

PR1739 20. Ja ta önnistas neid sel päwal ja ütles: Sinno sees wöttab Israel önnistada ja öölda: Jummal pango sind kui Ewraim ja kui Manasse; ja ta panni Ewraimi Manasse ette.

LT 20. Jis juos laimino: ‘‘Tavo vardu bus laiminama Izraelyje, kur sakys: ‘Dievas tepadaro tave kaip Efraimą ir Manasą’ ‘‘. Taip jis pastatė Efraimą pirma Manaso.

Luther1912 20. Also segnete er sie des Tages und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse! und setzte also Ephraim Manasse vor.

Ostervald-Fr 20. Et en ce jour-là il les bénit et dit: Israël bénira par toi, en disant: Dieu te rende tel qu'Éphraïm et Manassé! Il mit donc Éphraïm avant Manassé.

RV'1862 20. Y bendíjolos aquel día, diciendo: En tí bendecirá Israel, diciendo: Póngate Dios como a Efraim, y como a Manasés. Y puso a Efraim delante de Manasés.

SVV1770 20 Alzo zegende hij ze te dien dage, zeggende: In u zal Israel zegenen, zeggende: God zette u als Efraim en als Manasse! En hij zette Efraim voor Manasse.

PL1881 20. Błogosławił im tedy dnia onego, mówiąc:

Karoli1908Hu 20. És megáldá őket azon a napon,

Przez cię będzie błogosławił Izrael, mówiąc: Niech cię wystawi Bóg jako Efraima, i jako Manasesa; a tak przełożył Efraima nad Manasesa.

RuSV1876 20 И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии.

FI33/38 21. Ja Israel sanoi Joosefille: Katso, minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.

CPR1642 21. JA Israel sanoi Josephille: cadzo minä cuolen ja Jumala on teidän cansan ja wie teitä jällens teidän Isäin maalle.

MLV19 21 And Israel said to Joseph, Behold, I die, but God will be with you* and bring you* again to the land of your* fathers.

Dk1871 21. Og Israel sagde til Josef: Se, jeg dør, og Gud skal være med eder og føre eder til eders Fædres Land igen.

PR1739 21. Ja Israel ütles Josepi wasto: Wata ma surren ärra, ja Jummal wöttab teiega olla ja

mondván: Ha áld, téged említsen Izráel, mondván: Az Isten téged olyanná tégyen mint Efraimot s Manassét. És Efraimot eleibe tevé Manassénak.

БКуліш 20. І благословив їх того ж дня, і каже: Тобою благословляти ме Ізраїль говорючи: Зроби тебе Боже рівнею Ефраїмові й Манассієві! І поставив Ефраїма перше Манассія.

Biblia1776 21. Ja Israel sanoi Josephille: katsot minä kuolen; ja Jumala on teidän kanssanne, ja vie teitä jällensä teidän isäinne maalle.

KJV 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

KXII 21. Och Israel sade till Joseph: Si, jag dör, och Gud skall vara med eder, och skall föra eder åter i edra fäders land.

LT 21. Izraelis tarė Juozapui: ‘‘Aš mirsiu, bet Dievas bus su jumis ir jus parves atgal į jūsų

teid taggasi wia teie wannematte male.

Luther1912 21. Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter.

RV'1862 21. Y dijo Israel a José: He aquí, yo muero; mas Dios será con vosotros, y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

PL1881 21. Potem rzekł Izrael do Józefa: Oto, ja umieram, a Bóg będzie z wami, i przywróci was do ziemi ojców waszych.

RuSV1876 21 И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

FI33/38 22. Ja lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuorenharjanteen, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta.

CPR1642 22. Minä olen myös andanut sinulle osan maata päälle sinun weljeis osan jonga minä miecallani ja joudzellani Amorrerein käsistä ottanut olen.

tėvų šalį.

Ostervald-Fr 21. Et Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir, mais Dieu sera avec vous, et vous fera retourner au pays de vos pères.

SVV1770 21 Daarna zeide Israel tot Jozef: Zie, ik sterf; maar God zal met ulieden wezen, en Hij zal u wederbrengen in het land uwer vaderen.

Karoli1908Hu 21. És mondá Izráel Józsefnek: Ímé én meghalok, de az Isten veletek lesz és vissza visz titeket a ti atyáitok földére.

БКуліш 21. І каже Ізраїль Йосифові: Се я вміраю; но Бог буде з вами, і верне вас ізнов у землю отців ваших. Я ж тобі над брати надїлив країну, що одняв я в Аморія моїм мечом і моїм луком.

Biblia1776 22. Minä olen myös antanut sinulle osan maata, päälle sinun veljeis osan, jonka minä miekallani ja joutsellani Amorilaisten käsistä ottanut olen.

MLV19 22 Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

KJV 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Dk1871 22. Og jeg har givet dig fremfor dine Brødre et Stykke Land, som jeg har taget af Amoriternes Haand med mit Sværd og med min Bue.

KXII 22. Jag hafver gifvit dig ett stycke land utan dina bröder, som jag med mitt svärd och båga utaf de Amoreers hand tagit hafver.

PR1739 22. Ja minna ollen sulle ühhe tükki maad annud ennam kui so wendadele , mis ma ollen omma moögaga ja omma ammoga Emori-rahwa käest ärrawötnud.

LT 22. Be to, aš daviau tau viena dalimi daugiau negu tavo broliams, kurią atėmiau iš amoritų savo kardu ir savo lanku’‘.

Luther1912 22. Ich habe dir ein Stück Land zu geben vor deinen Brüdern, das ich mit Schwert und Bogen aus der Amoriter Hand genommen habe.

Ostervald-Fr 22. Et je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon épée et mon arc.

RV'1862 22. Y yo te he dado a tí una parte sobre tus hermanos, que yo tomé de mano del Amorreo con mi espada y con mi arco.

SVV1770 22 En ik heb u een stuk lands gegeven boven uw broederen; hetwelk ik, met mijn zwaard en met mijn boog, uit de hand der Amorieten genomen heb.

PL1881 22. Oto, ja dawam ci część jednę mimo bracią twoję, którejm nabył z ręki Amorejczyków mieczem moim, i łukiem moim.

Karoli1908Hu 22. Én pedig adok néked egy osztályrészt a te atyádfiainak része [8†] felett, melyet az Emoreustól vettem fegyveremmel és

kézívemmel.

RuSV1876 22 я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

БКуліш

49 luku

Jaakob siunaa poikansa ja kuolee.

FI33/38 1. Sitten Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille päivien lopulla tapahtuu.

Biblia1776 1. Niin kutsui Jakob poikansa, ja sanoi: kootkaat teitänne, ja minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu tulevaisilla ajoilla.

CPR1642 1. NIin cudzui Jacob hänen poicans ja sanoi: cootcat teitän ja minä ilmoitan teille mitä teille tapahtu tulewaisilla aigoilla.

MLV19 1 And Jacob called to his sons and said, gather yourselves together, that I may tell you* what will befall you* in the latter days.

KJV 1. And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

Dk1871 1. Og Jakob kaldte ad sine Sønner og sagde: Samler eder, og jeg vil forkynde eder, hvad eder skal vederfares i de sidste Dage.

KXII 1. Och Jacob kallade sina söner, och sade: Församler eder, att jag må förkunna eder, hvad eder skall hända i den yttersta tiden.

PR1739 1. Ja Jakob kutsus ommad poiad ja ütles: Tulge kokko siis tahhan ma teile teäta anda, mis teile wiimsil päiwil peab sündima.

LT 1. Jokūbas, pasišaukęs savo sūnus, kalbėjo: ‘‘Susirinkite! Paskelbsiu jums, kas įvyks su jumis ateityje.

Luther1912 1. Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in künftigen Zeiten.

Ostervald-Fr 1. Et Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous déclarerai ce qui vous arrivera dans la suite des jours.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Jacob a sus hijos, y dijo: Juntáos y declararos he lo que os ha de acontecer en los postreros dias.

SVV1770 1 Daarna riep Jakob zijn zonen, en hij zeide: Verzamelt u, en ik zal u verkondigen, hetgeen u in de navolgende dagen wedervaren zal.

PL1881 1. Wezwał tedy Jakób synów swoich i rzekł: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co ma przyjść na was w ostatnie dni.

Karoli1908Hu 1. És szólítá Jákób az ő fiait, és monda: Gyűljetek egybe, hadd jelentsem meg néktek, a mi rátok következik a messze jövőben.

RuSV1876 1 И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

БКуліш 1. І прикликав Яков сини свої і каже:

FI33/38 2. Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat, kuulkaa isäänne Israelia.

Biblia1776 2. Tulkaat kokoon ja kuulkaat, te Jakobin lapset, kuulkaat teidän isäänne Israelia.

CPR1642 2. Tulcat cocoon ja cuulcat te Jacobin lapset cuulcat teidän Isän Israeli.

MLV19 2 Assemble yourselves and hear, you* sons of

KJV 2. Gather yourselves together, and hear, ye

Jacob and listen to Israel your* father.

sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

Dk1871 2. Kommer til Hobe og hører, Jakobs Sønner! og hører paa Israel, eders Fader.

KXII 2. Kommer tillhopa, och hörer till, I Jacobs barn; hörer edar fader Israel.

PR1739 2. Kogguge ja kuulge Jakobi poiad ja kuulge omma issa Israelit.

LT 2. Susirinkite ir klausykite, Jokūbo sūnūs! Pasiklausykite Izraelio, savo tėvo!

Luther1912 2. Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs, und höret euren Vater Israel.

Ostervald-Fr 2. Assemblez-vous et écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père.

RV'1862 2. Juntáos y oid, hijos de Jacob, y oid a vuestro padre Israel.

SVV1770 2 Komt samen en hoort, gij, zonen van Jakob! en hoort naar Israel, uw vader.

PL1881 2. Zbierzcie się, i słuchajcie synowie Jakóbowi, a słuchajcie Izraela, ojca waszego.

Karoli1908Hu 2. Gyűljetek össze s hallgassatok Jákóbnak fiai! hallgassatok Izráelre, a ti atyátokra.

RuSV1876 2 сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего.

БКуліш 2. Ой синове Якова! Скуптеся докупи, та послухайте, що скаже вам отець Ізраїль.

FI33/38 3. Ruuben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani ja minun miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.

Biblia1776 3. Ruben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani, ja väkevyyteni alku, ylimmäinen kunniassa, ja ylimmäinen vallassa.

CPR1642 3. RUben minun esicoisen minun woiman ja wäkewyden alcu ylimmäinen cunnias ja ylimmäinen wallas.

MLV19 3 Reuben, you are my firstborn, my might and

KJV 3. Reuben, thou art my firstborn, my might,

the beginning of my strength, the preeminence of dignity and the pre-eminence of power.

and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

Dk1871 3. Ruben, du er min førstefødte, min Magt og min første Kraft, ypperlig i Værdighed og ypperlig i Styrke!

KXII 3. Ruben min förste son, du äst min kraft, och min första magt, den öfverste i offret, och den öfverste i riket.

PR1739 3. Ruben, sinna olled mo essimenne poeg, mo rammo ja minno essimenne joud, se keige üllem körgusses ja se keigeüllem tuggewusses.

LT 3. Rubenai, tu esi mano pirmagimis, mano tvirtybė, mano pajėgumo pradžia, pirmas orumu ir galybe.

Luther1912 3. Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der Oberste in der Würde und der Oberste in der Macht.

Ostervald-Fr 3. Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et les prémices de ma vigueur, prééminence de dignité et prééminence de puissance.

RV'1862 3. Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor: principal en dignidad, principal en fortaleza:

SVV1770 3 Ruben! gij zijt mijn eerstgeborene, mijn kracht, en het begin mijner macht; de voortreffelijkste in hoogheid, en de voortreffelijkste in sterkte!

PL1881 3. Ruben pierworodny mój, tyś moc moja, i początek siły mojej, zacny dostojeóstwem, i zacny męstwem.

Karoli1908Hu 3. Rúben, te [1†] elsőszülöttem, erőm, tehetségem zsengéje, első a méltóságban, első a hatalomban.

RuSV1876 3 Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и

БКуліш 3. Ти, мій первенче, Рубене, сило моя перва! Ти й поважен, ти й потужен, всїх ти

верх могущества;

переважив,

FI33/38 4. Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi leposijalle; silloin sinä sen saastutit. Niin, hän nousi vuoteeseeni.

Biblia1776 4. Hempiä niinkuin vesi, ei sinun pidä ylimmäisen oleman; sillä sinä astuit isäs vuoteesen: silloin sinä saastutit sen. Hän nousi minun vuoteelleni.

CPR1642 4. Hän juoxe ulos äkist nijncuin wesi ei sinun pidä oleman ylimmäisen: sillä sinä astuit Isäs wuoteseen jollas saastutit minun wuoteni.

MLV19 4 Boiling over as water, you will not have the pre-eminence, because you went up to your father's bed, then you defiled it; he went up to my couch.

KJV 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

Dk1871 4. Du bruser op som Vandet; du skal ikke være ypperlig; thi du besteg din Faders Leje, da besmittede du det; han har besteget min Seng.

KXII 4. Han utlöper med hast som vatten: Du skall icke vara den öfverste; ty du hafver uppstigit i dins faders lägre, och der hafver du med det uppstigandet besmittat mina säng.

PR1739 4. Oh mis nobbe olled sinna kui wessi olnud! Sa ei pea mitte keigeüllemaks jäma, sest sa olled omma issa sängi peäle ülleläinud , siis olled sa sedda ärrateotanud; ta on mo wodi peäle ülleläinud!

LT 4. Neramus kaip vanduo! Tu neįsigalėsi, nes įlipai į savo tėvo lovą ir atsiguldamas sutepei mano patalą.

Luther1912 4. Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem Aufsteigen.

Ostervald-Fr 4. Bouillonnant comme l'eau, tu n'auras point la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père. Tu as souillé mon lit en y montant.

RV'1862 4. Corriente como las aguas, no seas el principal; por cuanto subiste al lecho de tu padre; entónces te envileciste subiendo a mi estrado.

SVV1770 4 Snelle afloop als der wateren, gij zult de voortreffelijkste niet zijn! want gij hebt uws vaders leger beklommen; toen hebt gij het geschonden; hij heeft mijn bed beklommen!

PL1881 4. Spłyniesz jako woda: nie będziesz zacnym, boś wstąpił na łoże ojca twego, i splugawiłeś łoże moje, i zginęło dostojeóstwo twoje.

Karoli1908Hu 4. Állhatatlan, mint a víz, nem leszesz első, mivel [2†] atyád ágyába léptél fel: akkor megfertőztetted! Nyoszolyámba lépett ő.

RuSV1876 4 но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

БКуліш 4. Та филюєшся водою, задню пасти будеш; лїг бо на отецьке ложе, ложе ти зневажив, і зневажив і споганив батькову постелю!

FI33/38 5. Simeon ja Leevi, veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseet.

Biblia1776 5. Simeon ja Levi ovat veljekset, heidän miekkansa ovat murha-aseet.

CPR1642 5. SImeonilla ja Lewillä weljexillä owat murha aset. Ei minun sielun pidä tuleman heidän neuwoons ja minun cunniani heidän seuracundaans:

MLV19 5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their swords.

KJV 5. Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their

habitations.

Dk1871 5. Simeon og Levi ere Brødre; Volds Vaaben ere deres Sværd.

PR1739 5. Simeon ja Lewi on wennaksed, nende noupiddamissed on wäewalla riistad.

Luther1912 5. Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.

RV'1862 5. Simeón y Leví, hermanos; armas de inquidad sus armas.

PL1881 5. Symeon i Lewi, bracia, naczynia nieprawości miecze ich.

RuSV1876 5 Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

FI33/38 6. Heidän neuvoonsa ei suostu minun sieluni, heidän seuraansa ei yhdy minun sydämeni; sillä vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.

CPR1642 6. sillä heidän kiucusans owat he miehen murhannet ja heidän ylpeydesäns turmellet

KXII 5. De bröder Simeon och Levi, de hafva handlat orättfärdiga med deras mordvapen.

LT 5. Simeonas ir Levisbroliai; smurto įrankiai jų namuose.

Ostervald-Fr 5. Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives sont des instruments de violence.

SVV1770 5 Simeon en Levi zijn gebroeders! hun handelingen zijn werktuigen van geweld!

Karoli1908Hu 5. Simeon és Lévi atyafiak, erőszak eszközei az [3†] ő fegyverök.

БКуліш 5. Симеоне й ти Левію! Браттє ви між браттєм, та сестра знаряддє в зраді кривдї стала.

Biblia1776 6. Ei minun sieluni pidä tuleman heidän neuvoonsa, ja minun kunniani ei pidä yhdistymän heidän seurakuntansa kanssa; sillä kiukussansa ovat he miehen murhanneet, ja ylpeydessänsä turmelleet härjän.

härjän.

MLV19 6 O my soul, do not come into their council, to their assembly, my glory, do not be united, because they killed* a man in their anger and they hocked an ox in their self-will.

KJV 6. O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

Dk1871 6. Min Sjæl skal ikke komme i deres hemmelige Raad, min Ære skal ikke folenes med deres Forsamling; thi i deres Vrede have de slaget Mænd ihjel, og i deres Egenraadighed have de lemlæstet Oksen.

KXII 6. Min själ komme icke i deras råd, och min härlighet vare icke i deras förbund; förty uti deras vrede hafva de dödat mannen, och uti deras öfverdådighet hafva de förderfvat oxan.

PR1739 6. Ärgo tulgo mitte minno hing nende sallaja-nousse , ärgo sago mo au mitte nende seltsiga ühte: sest omma wihha sees on nemmad mehhi ärratapnud, ja omma mele pärrast on neḿad härge öndla-soned katkiraiunud.

LT 6. Mano siela, neik į jų pasitarimus, nesijunk į jų būrį, mano garbe. Užsirūstinę jie nužudė žmogų ir savivaliaudami sužalojo jaučius.

Luther1912 6. Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt.

Ostervald-Fr 6. Que mon âme n'entre point dans leur conseil; que ma gloire ne se joigne point à leur assemblée; car dans leur colère ils ont tué des hommes, et dans leur caprice ils ont coupé les jarrets des taureaux.

RV'1862 6. En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía; que en su furor

SVV1770 6 Mijn ziel kome niet in hun verborgen raad; mijn eer worde niet verenigd met hun

mataron varón, y en su voluntad arrancaron muro.

vergadering! want in hun toorn hebben zij de mannen doodgeslagen, en in hun moedwil hebben zij de ossen weggerukt.

PL1881 6. W radę ich niechaj nie wchodzi dusza moja, a z zgromadzeniem ich niech się nie jednoczy sława moja; bo w zapalczywości swej zabili męża, a w swej woli wywrócili mur.

Karoli1908Hu 6. Tanácsukban ne légyen részes lelkem, gyűlésükkel ne egyesűljön dicsőségem, mert haragjokban férfit öltek, s kedvök telve inát szegték az ökörnek.

RuSV1876 6 в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

БКуліш 6. Не ввійду я в вашу раду, поки й тху тихого, і до змови не пристану серцем чистим, чесним. Бо вони людей в завзяттї мучили, вбивали, в безумі свойму терзали навіть і скотину.

FI33/38 7. Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin sekaan.

Biblia1776 7. Kirottu olkoon heidän kiukkunsa, että se niin tuima on, ja heidän julmuutensa, että se niin paatunut on. Minä eroitan heitä Jakobissa, ja hajotan heitä Israelissa.

CPR1642 7. Kirottu olcon heidän kiuckuns että se nijn tuima on ja heidän julmudens että se nijn paatunut on minä eroitan heitä Jacobis ja hajotan heitä Israelis.

MLV19 7 Cursed be their anger, because it was fierce and their wrath, because it was cruel. I will divide them in Jacob and scatter them in

KJV 7. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

Israel.

Dk1871 7. Forbandet være deres Vrede, thi den var streng, og deres Hastighed, thi den var haard; jeg vil fordele dem i Jakob og adsprede dem i Israel:

PR1739 7. Ärranetud olgo nende wihha , et ta tuggew on, ja nende hirmus wihha, et ta kange on! ma tahhan neid ärrajaggada Jakobi sekka ja neid laiale pillada Israeli sekka.

KXII 7. Förbannad vare deras vrede, att hon så styf är, och deras grymhet, att hon så hård är: Jag skall skingra dem i Jacob, och förströ dem i Israel.

LT 7. Prakeiktas tebūna jų nuožmus įtūžimas ir žiaurus pyktis! Aš juos padalinsiu Jokūbe ir išsklaidysiu Izraelyje.

Luther1912 7. Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.

RV'1862 7. Maldito su furor que es fuerte: y su ira, que es dura: yo los apartaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

Ostervald-Fr 7. Maudite soit leur colère, car elle fut violente; et leur fureur, car elle fut cruelle! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

SVV1770 7 Vervloekt zij hun toorn, want hij is heftig; en hun verbolgenheid, want zij is hard! ik zal hen verdelen onder Jakob, en zal hen verstrooien onder Israel.

PL1881 7. Przeklęta zapalczywość ich, iż uporna, i gniew ich, iż zatwardziały. Rozdzielę je w Jakóbie, a rozproszę je w Izraelu.

RuSV1876 7 проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

Karoli1908Hu 7. Átkozott haragjok, mert erőszakos, és dühök, mivel kegyetlen; eloszlatom őket Jákóbban, és [4†] elszélesztem Izráelben.

БКуліш 7. Проклинаю їх нелюдське дике їх завзяттє; їх в Ізраїлї розсїю, звергну у Якові.

FI33/38 8. Juuda, sinua sinun veljesi ylistävät; sinun kätesi on vihollistesi niskassa, sinua kumartavat isäsi pojat.

CPR1642 8. JUda sinä olet sinua pitä sinun wejes kijttämän sinun kätes pitä oleman sinun wiholistes niscalle sinun Isäs lapset pitä sinua cumartaman.

MLV19 8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies. Your father's sons will bow down before you.

Dk1871 8. Juda, dig skulle dine Brødre love, din Haand skal være paa dine Fjenders Nakke; for dig skulle din Faders Sønner bøje sig.

PR1739 8. Juda sinna olled se, sind peawad so wennad kiitma; sinno kässi peab ollema so waenlaste kukla peäl: sinno ette peawad so issa poiad kummardama.

Luther1912 8. Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters

Biblia1776 8. Juuda, sinä olet; sinua pitää sinun veljes kiittämän, sinun kätes pitää oleman sinun vihollistes niskalle, sinun isäs lapset pitää sinua kumartaman.

KJV 8. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

KXII 8. Juda, du äret, dig skola dine bröder lofva, din hand skall vara dina fiender på halsen; för dig skola dins faders barn buga sig.

LT 8. Judai, tu susilauksi savo brolių pagarbos, tavo ranka bus ant tavo priešų sprando; tavo tėvo vaikai nusilenks prieš tave.

Ostervald-Fr 8. Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Kinder sich neigen.

RV'1862 8. Judá, tú, albarte han tus hermanos: tu mano en la cerviz de tus enemigos: los hijos de tu padre se inclinarán a tí.

SVV1770 8 Juda! gij zijt het, u zullen uw broeders loven; uw hand zal zijn op den nek uwer vijanden; voor u zullen zich uws vaders zonen nederbuigen.

PL1881 8. Juda, tyś jest, ciebie chwalić będą bracia twoi; ręka twoja będzie na szyi nieprzyjaciół twoich; kłaniać się tobie będą synowie ojca twego.

Karoli1908Hu 8. Júda! téged magasztalnak [5†] atyádfiai, kezed ellenségeidnek nyakán lesz s meghajolnak előtted atyáidnak fiai.

RuSV1876 8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих;поклонятся тебе сыны отца твоего.

БКуліш 8. Юда! Тебе возхвалить рідне браттє ревно, і вклонятись тобі будуть батька твого діти.

FI33/38 9. Juuda on nuori leijona; saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona — kuka uskaltaa häntä häiritä?

Biblia1776 9. Juuda on nuori jalopeura, saaliilta olet sinä astunut, minun poikani: hän on itsensä kumartanut maahan, ja levännyt niinkuin jalopeura, ja niinkuin suuri jalopeura; kuka tohtii hänen herättää?

CPR1642 9. Juda on nuori lejoni suuresta woitosta olet sinä corgonnut minun poican hän on idzens cumartanut maahan ja lewännyt nijncuin lejoni ja nijncuin naaras lejoni cuca tohti asetta idzens händä wastan?

MLV19 9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son,

KJV 9. Judah is a lion's whelp: from the prey, my

you have gone up. He stooped down, he couched as a lion and as a lioness, who will rouse him up?

Dk1871 9. Juda er en ung Løve; du opsteg fra Rov, min Søn! han har bøjet sig, han laa som en Løve og som en Løvinde; hvem tør jage ham op?

PR1739 9. Juda on loukoera kutsikas: sa olled sagist ülles tulnud, mo poeg, ta heidab röötsakulle mahha ja seisab maas kui loukoer ja kui hirmus loukoer, kes woib tedda üllesaiada?

Luther1912 9. Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen?

RV'1862 9. Cachorro de león Judá: de la presa subiste, hijo mío: encorvóse, echóse como león, y como león viejo, ¿quién lo despertará?

PL1881 9. Szczenię lwie Juda, od łupu, synu mój, wróciłeś się; skłonił się i położył się jako lew, i

son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

KXII 9. Juda är ett ungt lejon, du äst högt kommen, min son, genom stor seger: Han hafver nederböjt sig, och lägrat sig som ett lejon, och som en lejinna. Ho törs sätta sig upp emot honom?

LT 9. Judasjaunas liūtas. Mano sūnus, kyląs nuo grobio. Jis sustojo, atsigulė kaip liūtas ar kaip liūtė. Kas jį prikels!

Ostervald-Fr 9. Juda est un jeune lion. Tu es revenu du butin, mon fils! Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, comme un vieux lion; qui le fera lever?

SVV1770 9 Juda is een leeuwenwelp! gij zijt van den roof opgeklommen, mijn zoon! Hij kromt zich, hij legt zich neder als een leeuw, en als een oude leeuw; wie zal hem doen opstaan?

Karoli1908Hu 9. Oroszlánkölyök Júda; zsákmányt ejtvén, felmentél, fiam! Lehevert, lenyúgodott, mint

jako lwica, a któż go obudzi?

a hím oroszlán, és mint nőstény oroszlán; [6†] ki veri őt fel?

RuSV1876 9 Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

БКуліш 9. Юда левчук голодний; ситим будеш, синку, і хижацтвом пійдеш в гору; левом опочинеш: Мов той лев заляжеш спати, страшен, як левиця; хто зосьмілиться збудити, сон його стрівожить?

FI33/38 10. Ei siirry valtikka pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee hän, jonka se on ja jota kansat tottelevat.

Biblia1776 10. Ei valtikka oteta pois Juudalta, eikä Lain opettaja hänen jalvoistansa, siihenasti kuin Sankari tulee, ja hänessä kansat rippuvat kiinni.

CPR1642 10. Ei waldica oteta pois Judalda eikä opettaja hänen jalcains juurest sijhen asti cuin sangar tule ja hänesä Canssat rippuwat kijnni.

MLV19 10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs and to him will the obedience of the peoples be.

KJV 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

Dk1871 10. Der skal ikke vige Kongespir fra Juda og ikke Herskerstav fra hans Fødder, førend Silo skal komme, og Folkene skulle hænge ved ham.

KXII 10. Spiran skall icke varda tagen ifrån Juda, ej heller en mästare ifrå hans fötter, tilldess Hjelten kommer; och honom skola folken tillfalla.

PR1739 10. Ei pea wallitsusse-kep Judast mitte

LT 10. Iš Judo nebus atimtas skeptras nė valdžia

ärralahkuma egga kässo-andja tem̃a jalge wahhelt, senni kui SILO se Rahho-saatja saab tulnud, ja selle sanna wötwad rahwas kuulda.

iš jo palikuonių, kol ateis siųstasis, kuriam paklus tautos.

Luther1912 10. Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und demselben werden die Völker anhangen.

Ostervald-Fr 10. Le sceptre ne s'écartera point de Juda, ni le bâton de législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne le Silo (repos, pacificateur); à lui, l'obéissance des peuples!

RV'1862 10. No será quitado el cetro de Judá, y el legislador de entre sus piés, hasta que venga SILOH, y a él se congregarán los pueblos:

SVV1770 10 De schepter zal van Juda niet wijken, noch de wetgever van tussen zijn voeten, totdat Silo komt, en Denzelven zullen de volken gehoorzaam zijn.

PL1881 10. Nie będzie odjęte sceptrum od Judy, ani Zakonodawca od nóg jego, aż przyjdzie Szylo, i jemu będzie oddane posłuszeóstwo narodów.

Karoli1908Hu 10. Nem múlik el Júdától a fejedelmi bot, sem a vezéri pálcza térdei közűl; míg eljő Siló, [7†] és a népek néki engednek.

RuSV1876 10 Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе неприидет Примиритель, и Ему покорность народов.

БКуліш 10. В Юди не похитнеться берло між колїньми, докіль мир постане в людях, чаяннє в народах.

FI33/38 11. Hän sitoo aasinsa viinipuuhun, viiniköynnökseen aasinsa varsan; hän huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa rypäleen veressä.

Biblia1776 11. Hän sitoo varsansa viinapuuhun, ja aasintammansa varsan parhaasen viinapuuhun; Hän pesee vaatteensa viinassa, ja hameensa viinamarjan veressä.

CPR1642 11. Hän sito warsans wijnapuuhun ja hänen Asintammans warsan parhaseen wijnapuun oxaan.

MLV19 11 Binding his foal to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he has washed his garments in wine and his raiment in the blood of grapes.

KJV 11. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

Dk1871 11. Han binder sit unge Asen til Vintræet og sin Asenindes Føl til Vinranken; han tor sit Klædebon i Vin, og sin Kjortel i Vindrueblod.

KXII 11. Han varder bindandes sin fåla vid vinträt, och sine åsninnos son vid den ädla vinqvisten. Han skall två sin kläder i vin, och sin mantel i vinbärs blod.

PR1739 11. Temma seub omma nore eesli wina-pu külge ja om̃a emma-eesli warsa keigeparrema wina-pu külge: ta pesseb omma kue winaga, ja om̃a katte wina-marjade werrega.

LT 11. Jis riša prie vynmedžio savo asilaitį ir prie geriausio vynmedžio savo asilės jauniklį; jis plauna vyne savo drabužį ir vynuogių sultyseapsiaustą.

Luther1912 11. Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.

Ostervald-Fr 11. Il attache à la vigne son ânon, et au cep choisi le petit de son ânesse; il lavera son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins.

RV'1862 11. Atando a la vid su pollino, y a la cepa el hijo de su asna; lavó en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su cobertura.

SVV1770 11 Hij bindt zijn jongen ezel aan den wijnstok, en het veulen zijner ezelin aan den edelsten wijnstok; hij wast zijn kleed in den wijn, en zijn mantel in wijndruivenbloed.

PL1881 11. Uwiąże u winnej macicy oślę swe, a u wybornej macicy winnej oślątko oślicy swej; omyje w winie szatę swoję, a we krwi jagód winnych odzienie swoje

Karoli1908Hu 11. Szőlőtőhöz köti szamarát, és nemes venyigéhez szamara vemhét, ruháját borban mossa, felöltőjét a szőlő vérében.

RuSV1876 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

БКуліш 11. В винограді він привяже зніжене ослятко, у найкращому, ослиці мазану дитину. У вині одежу виправ, платтє у червонім.

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat viinistä sameat, hänen hampaansa valkeat maidosta.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat punaisemmat viinaa ja hampaansa valkeammat rieskaa.

CPR1642 12. Hän pese waattens wijnas ja hänen hamens wijnamarjan weres. Hänen silmäns owat punaisemmat wijna ja hambans walkemmat riesca.

MLV19 12 His eyes will be red with wine and his teeth white with milk.

KJV 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

Dk1871 12. Han er rødere i Øjnene end Vin, og hvidere paa Tænderne end Mælk.

KXII 12. Hans ögon äro rödaktigare än vin, och hans tänder äro hvitare än mjölk.

PR1739 12. Tem̃a silmad on puñakamad kui wiin, ja hambad walgemad kui piim.

LT 12. Jo akys spindės nuo vyno ir dantys bus balti nuo pieno.

Luther1912 12. Seine Augen sind trübe vom Wein und

Ostervald-Fr 12. Il a les yeux brillants de vin, et les dents

seine Zähne weiß von Milch.

RV'1862 12. Los ojos bermejos del vino, los dientes blancos de la leche.

PL1881 12. Czerwieósze oczy jego nad wino, a bielsze zęby jego nad mleko.

RuSV1876 12 блестящи очи его от вина, и белы зубы от молока.

FI33/38 13. Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.

CPR1642 13. ZEbulon on asuwa meren sataman ja hahtein satamain wieresä ja on ulottuwa haman Sidonin.

MLV19 13 Zebulun will dwell at the haven of the sea and he will be for a haven of ships. And his border will be upon Sidon.

Dk1871 13. Sebulon skal bo ved Havets Strand, og han skal være ved Skibenes Strand, og hans Side ligger op til Sidon.

PR1739 13. Sebulon se peab ellama merre raña äres, ja sesamma ellab laewade saddama jures, ja temma raia on Sidoni körwas.

blanches de lait.

SVV1770 12 Hij is roodachtig van ogen door den wijn, en wit van tanden door de melk.

Karoli1908Hu 12. Bortól [8†] veresek szemei, tejtől fehérek fogai.

БКуліш 12. Од вина потуманїли ясні очі в його, од молока побілїли в його ситі зуби.

Biblia1776 13. Zebulon on asuva meren sataman ja haahtein satamain vieressä, ja on ulottuva hamaan Sidoniin.

KJV 13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

KXII 13. Sebulon skall bo vid hafshamnena, och vid skepphamnena, och sträcka sig intill Sidon.

LT 13. Zabulonas gyvens prie jūros kranto, kur priplaukia laivai; jo žemių ribos sieks Sidoną.

Luther1912 13. Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.

RV'1862 13. Zabulón en puertos de mar habitará, y en puerto de navíos: y su término será hasta Sidón.

PL1881 13. Zabulon na brzegu morskim mieszkać będzie, i przy porcie okrętów, a granice jego aż do Sydonu.

RuSV1876 13 Завулон при береге морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.

FI33/38 14. Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.

CPR1642 14. ISaschar on luja Asi ja sioitta idzens rajain wälille.

MLV19 14 Issachar is a strong donkey, couching down between the sheepfolds.

Dk1871 14. Isaskar skal være et knokkelstærkt Asen, som ligger imellem Kvægfoldene.

PR1739 14. Isaskar on üks kange luga esel, kes maas

Ostervald-Fr 13. Zabulon habitera au rivage des mers; il sera au rivage des navires, et sa côte s'étendra vers Sidon.

SVV1770 13 Zebulon zal aan de haven der zeeen wonen, en hij zal aan de haven der schepen wezen; en zijn zijde zal zijn naar Sidon.

Karoli1908Hu 13. Zebulon a tenger partjáig lakozik, azaz a hajók kikötőjéig s határának széle Czídonig ér.

БКуліш 13. Зебулон седить над морем, судна знай вітає; його слуги пробувати будуть і в Сидонї.

Biblia1776 14. Isaskar on luja aasi, ja sioittaa itsensä rajain välille.

KJV 14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

KXII 14. Isaschar skall vara en benåsne, och lägra sig emellan gränsorna.

LT 14. Isacharas yra stiprus asilas, guljs tarp

seisab latris.

Luther1912 14. Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.

RV'1862 14. Isacar, asno de hueso echado entre dos lios.

PL1881 14. Isaszar jako osieł kościsty, leżący między dwoma brzemiony.

RuSV1876 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;

FI33/38 15. Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi; niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui työveroa tekemään.

CPR1642 15. Hän näki lewon hywäxi ja maan ihanaxi ja cumarsi hartions candaman ja on weronalainen palwelia.

MLV19 15 And he saw a resting place that it was good and the land that it was pleasant. And he bowed his shoulder to bear and became a servant under forced-labor.

Dk1871 15. Thi han saa, at Hvilen var god, og at Landet var dejligt, og han har bøjet sine

dviejų nešulių.

Ostervald-Fr 14. Issacar est un âne robuste couché entre les barres des étables.

SVV1770 14 Issaschar is een sterk gebeende ezel, nederliggende tussen twee pakken.

Karoli1908Hu 14. Izsakhár erős csontú szamár, a karámok közt heverész.

БКуліш 14. Іссахар - осел костлявий між двома хлївами.

Biblia1776 15. Hän näki levon hyväksi, ja maan ihanaksi; ja kumarsi hartiansa kantamaan, ja on veronalainen palvelia.

KJV 15. And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

KXII 15. Och han såg rolighetena, att hon är god, och landet, att det är lustigt, och böjde sina

Skuldre til at bære og er bleven en skatskyldig Tjener.

PR1739 15. Ja ta näggi hingamisse, et se hea, ja se Ma, et ta armas olli, ja ta heitis omma Olla koorma kandma, ja sai makso alla.

Luther1912 15. Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.

RV'1862 15. Y vió que el descanso era bueno, y que la tierra era deleitosa, y abajó su hombro para llevar, y sirvió en tributo.

PL1881 15. Upatrzył pokój, że jest dobry, i ziemię, że piękna, nachylił ramię swe ku noszeniu, dla tegoż będzie hołd dawał.

RuSV1876 15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплатудани.

FI33/38 16. Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.

CPR1642 16. DAn hallidze hänen Canssans nijncuin jocu

härdar till att bära, och är vorden en skattskyldig tjenare.

LT 15. Matydamas, kad poilsis geras ir šalis tokia miela, jis palenkė savo petį, kad neštų, ir tapo samdomu bernu.

Ostervald-Fr 15. Il a vu que le repos était bon, et que le pays était délicieux; et il a baissé son épaule pour porter, et s'est assujetti au tribut.

SVV1770 15 Toen hij de rust zag, dat zij goed was, en het land, dat het lustig was, zo boog hij zijn schouder om te dragen, en was dienende onder cijns.

Karoli1908Hu 15. S látja, hogy jó a nyugalom és hogy a föld mily kies: teher alá hajtja hátát, s robotoló szolgává lesz.

БКуліш 15. Бачить, що в землї родющій люба річ спочити; і на паньщинї гне спину під тягар, працює.

Biblia1776 16. Dan on tuomitseva kansaansa, niinkuin joku Israelin sukukunnista.

Israelin sucucunnista.

MLV19 16 Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel.

Dk1871 16. Og Dan skal dømme sit Folk, som en af Israels Stammer.

PR1739 16. Tan moistab kohhut omma rahwale, nenda kui üks teine Israeli suggu-arrudest.

Luther1912 16. Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel.

RV'1862 16. Dan, juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel.

PL1881 16. Dan sądzić będzie lud swój, jako jedno z pokoleó Izraelskich.

RuSV1876 16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

FI33/38 17. Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.

CPR1642 17. Dan on kärmenä tiellä ja kyykärmenä polgulla ja pure hewoista wuocoiseen nijn

KJV 16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

KXII 16. Dan skall varda en domare ibland sitt folk, såsom ett annat slägte i Israel.

LT 16. Danas teis savo tautą, kaip viena iš Izraelio giminių.

Ostervald-Fr 16. Dan jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.

SVV1770 16 Dan zal zijn volk richten, als een der stammen Israels.

Karoli1908Hu 16. Dán ítéli az ő népét, mint Izráel akármelyik nemzetsége.

БКуліш 16. Дан свій люд судити буде, рід свій в Якові.

Biblia1776 17. Dan on oleva kärmeenä tiellä, ja kyykärmeenä polulla; ja puree hevosta vuokoiseen, niin että sen ajaja seliällensä lankee.

että sen ajaja seljällens lange.

MLV19 17 Dan will be a serpent in the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

KJV 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

Dk1871 17. Dan skal være en Slange paa Vejen, en Hornslange paa Stien, som bider Hestens Hov, saa dens Rytter falder bag af.

KXII 17. Dan skall varda en orm på vägenom, och en huggorm på stigenom, och bita hästen i foten, att den derpå rider, skall till rygga falla.

PR1739 17. Tan on maddo tee peäl, sarwelinne maddo teeraa peäl, mis hobbose kañnad hammustab, et se, kes ta selgas istub, selliti mahha kukkub.

LT 17. Danas bus gyvatė šalia kelio, angis ant tako, gelianti žirgui į kulnis taip, kad jo raitelis nuvirstų atbulas.

Luther1912 17. Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle.

Ostervald-Fr 17. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste dans le sentier, mordant les pâturons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.

RV'1862 17. Será Dan serpiente junto al camino, víbora junto a la senda, que muerde los talones de los caballos, y hace caer por detrás al cabalgador de ellos.

SVV1770 17 Dan zal een slang zijn aan den weg, een adderslang nevens het pad, bijtende des paards verzenen, dat zijn rijder achterover valle.

PL1881 17. Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, kąsając pięty koóskie, że spadnie

Karoli1908Hu 17. Dán kígyó lesz az úton, szarvaskígyó az ösvényen, mely a ló körmébe harap, hogy

nazad jeździec jego.

RuSV1876 17 Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.

lovagja hanyatt esik.

БКуліш 17. Дан лежати на дорозї гадиною буде. Вкусить він коня за ногу, скине й їздеця він; навпаки впаде злякавшись, у сїдлї не всидить.

FI33/38 18. Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.

CPR1642 18. HERra minä odotan sinun autuuttas.

Biblia1776 18. Herra, minä odotan sinun autuuttas.

MLV19 18 I have waited for your salvation, O Jehovah.

KJV 18. I have waited for thy salvation, O LORD.

Dk1871 18. Herre, jeg bier efter din Frelse

PR1739 18. Jehowa, ma otan sinno önnistust.

KXII 18. Herre, jag väntar efter dina helso.

LT 18. Viešpatie, aš laukiu Tavo išgelbėjimo!

Luther1912 18. HERR, ich warte auf dein Heil!

RV'1862 18. Tu salud esperé, oh Jehová.

Ostervald-Fr 18. J'ai attendu ton salut, ô Éternel!

SVV1770 18 Op uw zaligheid wacht ik, HEERE!

PL1881 18. Zbawienia twego oczekiwam, Panie!

RuSV1876 18 На помощь твою надеюсь, Господи!

Karoli1908Hu 18. Szabadításodra várok Uram!

БКуліш 18. На твою вповаю поміч, Господе, мій Боже!

FI33/38 19. Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.

Biblia1776 19. Gad hän on; hänelle tekee joukko väkirynnäkön; mutta hän itse on tekevä väkirynnäkön vihdoin heille.

CPR1642 19. GAd warustettu wie edes ja tuo tacaperin sotajouckons.

MLV19 19 Gad, a troop will press upon him, but he will press upon their heel.

KJV 19. Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

Dk1871 19. Gad - en Skare skal trænge ind paa ham, men han skal trænge den tilbage.

KXII 19. Gud, väpnad, skall föra hären, och åter igen föran.

PR1739 19. Kad, selle peäle tulleb hulgaliste söa-hulk, ja temma tulleb hulgaliste nende taggumisse seltsi peäle.

LT 19. Gadas bus užpultas priešų, bet jis vysis juos įkandin, lips jiems ant kulnų.

Luther1912 19. Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse.

Ostervald-Fr 19. Gad! des troupes l'attaqueront; mais lui, il attaquera leur arrière-garde.

RV'1862 19. Gad, ejército le acometerá; mas al fin él acometerá.

SVV1770 19 Aangaande Gad, een bende zal hem aanvallen; maar hij zal haar aanvallen in het einde.

PL1881 19. Gad od wojska zwyciężony będzie; ale i on potem zwycięży.

Karoli1908Hu 19. Gád! had háborgatja; majd ő hág annak sarkába.

RuSV1876 19 Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.

БКуліш 19. Гад - напре на його військо, він побє потужне.

FI33/38 20. Asserista tulee lihavuus, hänen leipänsä, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja.

Biblia1776 20. Asserista tulee hänen lihava leipänsä, ja hän antaa kuninkaalle herkut.

CPR1642 20. ASserista tule hänen lihawa leipäns ja hän

anda Cuningalle hercut.

MLV19 20 Out of the Asher his bread will be fat and he will yield royal dainties.

KJV 20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

Dk1871 20. Fra Aser kommer det fede, som er hans Brød; og han skal give kongelige Lækkerheder.

KXII 20. Af Asser kommer hans feta bröd, och han skall gifva Konungenom kräselig mat.

PR1739 20. Aseril; temmal on hea wäggew leib, ja kül temma annab kunninga maiussed wälja.

LT 20. Ašero duona bus soti; jis tieks maistą net karaliams.

Luther1912 20. Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben.

Ostervald-Fr 20. D'Asser viendra le pain savoureux, et il fournira les délices royales.

RV'1862 20. El pan de Aser será grueso, y él dará deleites de rey.

SVV1770 20 Van Aser, zijn brood zal vet zijn; en hij zal koninklijke lekkernijen leveren.

PL1881 20. Z Asera tłusty chleb jego, a on wyda rozkoszy królewskie.

Karoli1908Hu 20. Ásernek kenyere kövér, királyi csemegét szolgáltat.

RuSV1876 20 Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

БКуліш 20. Ассер у життї роскішнім їсти ме хлїб з туком, ласощі царські усїм він вистачати буде.

FI33/38 21. Naftali on nopea peura; hän antaa kauniita sanoja.

Biblia1776 21. Naphtali on nopia peura, ja antaa suloiset puheet.

CPR1642 21. NEphtali on nopia peura ja anda suloiset puhet.

MLV19 21 Naphtali is a female-deer let loose. He gives pleasant words.

Dk1871 21. Nafthali er en frit løbende Hind, han, som giver dejlig Tale.

PR1739 21. Nawtali, se on üks lahtilastud emmane hirw, ta annab mönnusad sannad.

Luther1912 21. Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede.

RV'1862 21. Neftalí, cierva dejada que dará dichos hermosos.

PL1881 21. Neftali jako łani wypuszczona, mówiąc piękne słowa.

RuSV1876 21 Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.

FI33/38 22. Joosef on nuori hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla; sen oksat ulottuvat yli muurin.

CPR1642 22. JOseph on caswawa ja caswa nijncuin lähten tykönä tyttäret astuwat muurille.

KJV 21. Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

KXII 21. Naphthali är en snar hjort, och gifver kosteligit tal.

LT 21. Neftalislaisvas briedis, jis gražbylys.

Ostervald-Fr 21. Nephthali est une biche élancée; il prononce d'élégantes paroles.

SVV1770 21 Nafthali is een losgelaten hinde; hij geeft schone woorden.

Karoli1908Hu 21. Nafthali, gyorslábú szarvas, az ő beszéde kedves.

БКуліш 21. Нафталїй гіллє розкине пишним дубом.

Biblia1776 22. Joseph on hedelmällisen puun oksa, hedelmällisen puun oksa lähteen tykönä: tyttäret kävelivät muurin päällä.

MLV19 22 Joseph is a fruitful son, a fruitful son by a fountain, (his) daughters run over the wall.

KJV 22. Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

Dk1871 22. Josef er en Kvist paa det frugtbare Træ, en Kvist paa det frugtbare Træ ved Kilden; Grenene gaa op over Muren.

KXII 22. Joseph skall tillväxa; han skall tillväxa likavisst som vid en källo: Döttrarna träda fram uti regementet.

PR1739 22. Josep on wilja-kandja oks, üks wilja-kandja oks hallika äres; iggaüks neist oksadest käib ülle müri.

LT 22. Juozapasjaunas vaismedis prie versmės, jo šakos nusvirusios per mūrą.

Luther1912 22. Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer.

Ostervald-Fr 22. Joseph est le rameau d'un arbre fertile, le rameau d'un arbre fertile près d'une source; ses branches ont couvert la muraille.

RV'1862 22. Ramo fructífero José, ramo fructífero junto a fuente; las doncellas van sobre el muro.

SVV1770 22 Jozef is een vruchtbare tak, een vruchtbare tak aan een fontein; elk der takken loopt over den muur.

PL1881 22. Latorośl płodna Józef, latorośl wyrastająca nad źródłem, a latorośli jego rozchodzą się po murze.

Karoli1908Hu 22. Termékeny fa József, termő ág a forrás mellett, ágazata meghaladja a kőfalat.

RuSV1876 22 Иосиф – отрасль плодоносного дерева , отрасль плодоносного дерева надисточником; ветви его простираются над стеною;

БКуліш 22. Йосиф же, се вітка добра з дерева, що родить над криницею, да й стеле яблука по муру.

FI33/38 23. Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.

CPR1642 23. Ja waicka ambujat saatit hänen mielens carwaxi rijtelit hänen cansans ja wihaisit händä:

MLV19 23 The archers embittered at him and shot at him and persecute him,

Dk1871 23. Og Bueskytterne forbitrede ham og skøde og hadede ham.

PR1739 23. Ja küttid tewad temmale kibbedat ja lassewad ammoga ja wihkawad tedda.

Luther1912 23. Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegen und ihn verfolgen,

RV'1862 23. Y amargáronle, y asaeteáronle, y aborreciéronle los señores de saetas.

PL1881 23. Acz gorzkością napełnili go, i strzelali naó, a nienawidzili go strzelcy.

RuSV1876 23 огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,

Biblia1776 23. Ja vaikka ampujat saattivat hänen mielensä karvaaksi, riitelivät hänen kanssansa ja vihasivat häntä,

KJV 23. The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

KXII 23. Och ändock skyttarne voro honom förbittrade, trätte med honom, och hatade honom:

LT 23. Šauliai erzino jį, šaudė ir nekentė jo.

Ostervald-Fr 23. Des archers l'ont harcelé, lui ont lancé des traits et l'ont attaqué.

SVV1770 23 De schutters hebben hem wel bitterheid aangedaan, en beschoten, en hem gehaat;

Karoli1908Hu 23. Keserítik, lövöldözik [9†] és üldözik a nyilazók:

БКуліш 23. Націлялись в його з лука, стрелили, та лук свій

FI33/38 24. Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, kaitsijan, Israelin kallion,

CPR1642 24. On cuitengin hänen joudzens wahwistunut ja hänen käsiwartens miehustunut sen wäkewän kätten cautta Jacobis hänestä owat tullet paimenet ja kiwet Israelis.

Biblia1776 24. On kuitenkin hänen joutsensa vahvana pysynyt, ja hänen käsivartensa miehustunut, sen väkevän kätten kautta Jakobissa; hänestä on paimen ja kivi Israelissa.

MLV19 24 but his bow abode in strength. And the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty One of Jacob (From there is the shepherd, the stone of Israel),

KJV 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

Dk1871 24. Og hans Bue blev dog stærk, og hans Hænders Arme smidige; det kom fra Jakobs mægtiges Hænder, hist fra, fra Hyrden, fra Israels Klippe.

KXII 24. Så är dock hans båge blifven fast, och hans händers armar äro förmannade, genom dess mägtiges händer i Jacob: Af honom äro komne herdar, stenar i Israel.

PR1739 24. Agga temma ammo jääb tuggewaks ja temma käewarred on wahwaks sanud se wäggewa Jakobi Jummala käest: seält on karjane, kes Israeli kiwwi.

LT 24. Jo lankas pasiliko stiprus ir jo rankas sustiprino Jokūbo galingojo Dievo rankos. Iš ten ganytojas ir Izraelio uola.

Luther1912 24. so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und

Ostervald-Fr 24. Mais son arc est demeuré ferme, et ses bras et ses mains ont été renforcés par les mains du Puissant de Jacob, du lieu où

Stein Israels.

RV'1862 24. Mas su arco quedó en fortaleza, y los brazos de sus manos se corroboraron por las manos del fuerte Dios de Jacob: de allí apacentó la piedra de Israel:

PL1881 24. Jednak został potężny łuk jego, a zmocniły się ramiona rąk jego, w rękach mocnego Boga Jakóbowego, stąd się stał pasterzem i opoką Izraelową.

RuSV1876 24 но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,

FI33/38 25. isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon, antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.

CPR1642 25. Sinun Isäs Jumalalda on sinulle apu tullut ja caickiwaldialda olet sinä siunattu taiwan siunauxella ylhäldä ja sywyden siunauxella alhalda nisäin ja cohtuin siunauxella.

réside le Berger, le Rocher d'Israël.

SVV1770 24 Maar zijn boog is in stijvigheid gebleven, en de armen zijner handen zijn gesterkt geworden, door de handen van den Machtige Jakobs; daarvan is hij een herder, een steen Israels;

Karoli1908Hu 24. De mereven marad kézíve, feszülten keze karjai, Jákób Hatalmasának kezétől, [10†] onnan, Izráel pásztorától, kősziklájától.

БКуліш 24. Він удержав у потузї. Руцї не послабли.

Biblia1776 25. Sinun isäs Jumalalta on hän sinulle avun tuottava, ja ynnä kaikkivaltiaan kanssa on hän sinua siunaava taivaan siunauksella ylhäältä, ja syvyyden siunauksella alhaalta, niin myös nisäin ja kohtuin siunauksella.

MLV19 25 even by the God of your father, who will help you and by the Almighty, who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that couches beneath, blessings of the breasts and of the womb.

KJV 25. Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

Dk1871 25. Fra din Faders Gud - og han hjælpe dig! - og fra den Almægtige - og han velsigne dig! - komme Velsignelser fra Himmelen ovenfra og Velsignelser fra Dybet nedenfra,

KXII 25. Ifrå dins faders Gud är dig kommen hjelp, och af den Allsmägtiga äst du välsignad med välsignelse ofvan efter af himlenom; med välsignelse af djupet, som under ligger; med välsignelse på bröst och qved.

PR1739 25. Sinno issa Jummalast, kes sind aitab, ja sest keigewäggewamast, kes sind önnistab, mitme önnistamissega taewast üllewelt, mitme önnistamissega süggawussest, mis al maas on, mitme önnistussega nissade ja lapse-koddade polest.

LT 25. Tavo tėvo Dievas padės tau, Visagalis laimins tave dangaus palaiminimais iš aukštybių, gelmių palaiminimais, esančiais žemai, krūtų ir įsčių palaiminimais.

Luther1912 25. Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.

Ostervald-Fr 25. C'est l'ouvrage du Dieu de ton père, qui t'aidera, et du Tout-Puissant qui te bénira, des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui repose en bas, des bénédictions des mamelles et du sein maternel.

RV'1862 25. Del Dios de tu padre, el cual te ayudará, y

SVV1770 25 Van uws vaders God, Die u zal helpen, en

del Omnipotente, el cual te bendecirá con bendiciones de los cielos de arriba, con bendiciones del abismo que está abajo, con bendiciones de pechos y de matriz.

van den Almachtige, Die u zal zegenen, met zegeningen des hemels van boven, met zegeningen des afgronds, die daaronder ligt, met zegeningen der borsten en der baarmoeder!

PL1881 25. Od Boga ojca twego, który cię wspomógł, i od Wszechmogącego, któryć błogosławił błogosławieóstwy niebieskiemi z wysoka, i błogosławieóstwy przepaści leżącej głęboko, i błogosławieóstwy piersi i żywota.

Karoli1908Hu 25. Atyád Istenétől, a ki segéljen; a mindenhatótól, a ki megáldjon, az ég áldásaival, onnan felülről, a mélység áldásaival, mely alant terül, az emlők és anyaméh áldásaival.

RuSV1876 25 от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу,благословениями сосцов и утробы,

БКуліш 25. Всемогущий благодатно, синку, тебе кропить з неба гарними дощами, із землї годує.

FI33/38 26. Sinun isäsi siunaukset kohoavat yli minun vanhempaini siunausten, yli ikuisten kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan päälaelle.

Biblia1776 26. Sinun isäs siunaukset minun isäini siunausten sivussa, ulottuvat voimallisesti niihin kalliimpihin asti maailman kukkuloilla; jotka tulevat Josephin pään päälle, ja Natsirein pään laelle, hänen veljeinsä keskellä.

CPR1642 26. Sinun Isäs siunauxet owat wäkewämmät minun Isäni siunauxia (nijden toiwotuxen

jälken jotca corkiat mailmas owat) ja tulewat Josephin pään päälle ja Nazirein pään laelle hänen weljeins keskellä.

MLV19 26 The blessings of your father have prevailed above the blessings of my forefathers to the utmost bound of the everlasting hills. They will be on the head of Joseph and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

KJV 26. The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

Dk1871 26. Brysters og Moderlivs Velsignelser. Din Faders Velsignelser ere mægtigere end mine Forfædres velsignelser, indtil de evige Højes Grænser; de skulle komme paa Josefs Hoved og paa hans Isse, som er en Fyrste iblandt sine Brødre.

KXII 26. Den välsignelse, som dinom fader och minom föräldrom lofvad är, går mägteliga efter deras önskan, som höge äro i verldene. Utaf Joseph skola hufvuden varda, och de öfverste Nazareer ibland sina bröder.

PR1739 26. Sinno issa önnistamissed on wäggewamad kui minno wannematte önnistamissed, need käiwad himmoga iggaweste mäe-kinkude järrel: need peawad sama Josepi Pea peäle ja selle pea-lae peäle, kes ta wendade seast ärralahhutud.

LT 26. Tavo tėvo palaiminimai pranoko mano protėvių palaiminimus iki amžinųjų kalvų tolimiausių ribų; jie bus ant Juozapo galvos ir ant galvos vainiko to, kuris buvo atskirtas nuo savo brolių.

Luther1912 26. Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach

Ostervald-Fr 26. Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont

Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RV'1862 26. Las bendiciones de tu padre fueron mayores que las bendiciones de mis progénitores: hasta el término de los collados eternos serán sobre la cabeza de José y sobre la mollera del Nazareno de sus hermanos.

PL1881 26. Błogosławieóstwa ojca twego mocniejsze będą nad błogosławieóstwa przodków moich, aż do granic pagórków wiecznych; będą nad głową Józefową, i nad wierzchem głowy odłączonego między bracią swą.

RuSV1876 26 благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьямисвоими.

FI33/38 27. Benjamin on raatelevainen susi; aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista.

CPR1642 27. BEnJamin on raatelewainen susi amulla hän syö saalin ja ehtona saalin jaca.

engendré. Jusqu'au terme des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, sur le front du prince de ses frères.

SVV1770 26 De zegeningen uws vaders gaan te boven de zegeningen mijner voorvaderen, tot aan het einde van de eeuwige heuvelen; die zullen zijn op het hoofd van Jozef, en op den hoofdschedel des afgezonderden zijner broederen!

Karoli1908Hu 26. Atyád áldásai meghaladják az ős hegyek áldásait, az örök halmok kiességeit. Szálljanak József fejére, a testvérek közűl kiválasztatottnak koponyájára.

БКуліш 26. Ті ж бо всї благословення, що дознав отець твій, взяли гору над горами, вічними холмами. Ой нехай же на голову всї Йосифові зійдуть і на тїмє осяйного князя між братами!

Biblia1776 27. BenJamin on raatelevainen susi, aamulla hän syö saaliin, ja ehtoona saaliin jakaa.

MLV19 27 Benjamin is a wolf that ravens. In the morning he will devour the prey and at evening he will divide the spoil.

KJV 27. Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

Dk1871 27. Benjamin skal røve som en Ulv; om Morgenen skal han æde Rov, og om Aftenen skal han uddele Bytte.

KXII 27. BenJamin är en glupande ulf. Om morgonen skall han äta rof, men om aftonen skall han utskifta rofvet.

PR1739 27. Penjamin, se murrab kui hunt, hom̃iko sööb ta sedda kistud ja öhto jaggab ta saki.

LT 27. Benjaminasplėšrus vilkas; rytą jis draskys grobį, o vakare padalins jį’‘.

Luther1912 27. Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen.

Ostervald-Fr 27. Benjamin est un loup qui déchire; au matin il dévore la proie, et sur le soir il partage le butin.

RV'1862 27. Benjamín, lobo arrebatador: a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos.

SVV1770 27 Benjamin zal als een wolf verscheuren; des morgens zal hij roof eten, en des avonds zal hij buit uitdelen.

PL1881 27. Benjamin jako wilk porywający, rano jeść będzie łup, a wieczór będzie dzielił korzyść.

Karoli1908Hu 27. Benjámin ragadozó farkas: reggel ragadományt eszik, este pedig zsákmányt oszt.

RuSV1876 27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

БКуліш 27. Бенямин, се в нас вовцюга, наситу не знає; вранції - він жере поживу, в вечір - здобич дїлить.

FI33/38 28. Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän puhui heille

Biblia1776 28. Nämät kaikki ovat kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa. Ja tämä on se kuin

heidän isänsä siunatessaan heidät; hän siunasi jokaisen erikseen erityisellä siunauksella.

CPR1642 28. NÄmät caicki owat caxitoistakymmendä Israelin sucucunda. Ja tämä on se cuin heidän Isäns heille puhui siunatesans heitä idzecutakin hänen erinomaisella siunauxellans.

MLV19 28 All these are the twelve tribes of Israel and this is it that their father spoke to them and blessed them; every man according to his blessing he blessed them.

Dk1871 28. Alle disse ere de tolv Israels Stammer; og dette er det, som deres Fader talede til dem, da han velsignede dem, hver efter sin Velsignelse velsignede han dem.

PR1739 28. Keik need Israeli suggu-arrud neid on kaksteistkümmend, ja se on mis nende issa neile räkis, kui ta neid önnistas: ta önnistas neid iggaühhe temma önnistamist möda.

Luther1912 28. Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit

heidän isänsä heille puhui siunatessansa heitä: itsekutakin, niinkuin kunkin siunaus oli, siunasi hän heitä.

KJV 28. All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

KXII 28. Desse alle äro de tolf Israels slägter, och det är det, som deras fader hafver talat med dem, då han välsignade dem, hvar med sin besynnerliga välsignelse.

LT 28. Tai yra dvylika Izraelio giminių, ir tai jiems kalbėjo tėvas, ir palaimino juos. Kiekvieną palaimino atskiru palaiminimu.

Ostervald-Fr 28. Tous ceux-là sont les chefs des douze tribus d'Israël, et c'est ce que leur dit leur père en les bénissant; il bénit chacun d'eux

einem besonderen Segen.

RV'1862 28. Todos estos fueron las tribus de Israel, doce: y esto fué lo que su padre les dijo: y bendíjoles: a cada uno por su bendición los bendijo.

PL1881 28. Teć wszystkie są dwanaście pokolenia Izraelskie, i to, co im powiedział ojciec ich, i błogosławił im; każdemu według błogosławieóstwa jego błogosławił im.

RuSV1876 28 Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

FI33/38 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: Minut otetaan pois heimoni tykö; haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,

CPR1642 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: minä cootan minun Canssani tygö haudatcat minua minun Isäini tygö sijhen luolaan joca on Ephronin Hetherin wainios.

MLV19 29 And he ordered them and said to them, I am to be gathered to my people. Bury me

de la bénédiction qui lui était propre.

SVV1770 28 Al deze stammen van Israel zijn twaalf; en dit is het, wat hun vader tot hen sprak, als hij hen zegende; hij zegende hen, een iegelijk naar zijn bijzonderen zegen.

Karoli1908Hu 28. Mind ezek Izráel nemzetségei, tizenketten, és ez az a mit mondott nékik az ő atyjok, mikor őket megáldá; mindeniket tulajdon áldásával áldá meg.

БКуліш 28. Усе це дванайцятеро поколїнь Ізрайлевих, і се промовив до них отець і благословив їх кожного, по благословенню його благословив їх.

Biblia1776 29. Ja hän käski heitä, ja sanoi heille: minä kootaan minun kansani tykö: haudatkaat minua minun isäni tykö, siihen luolaan, joka on Hetiläisen Ephronin vainiossa.

KJV 29. And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people:

with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

Dk1871 29. Og han befalede dem og sagde til dem: Naar jeg er samlet til mit Folk, da begraver mig hos mine Fædre i den Hule, som er paa Efron den Hethiters Ager,

KXII 29. Och han böd dem, och sade till dem: Jag skall samkas till mitt folk; begrafver mig när mina fäder, i den kulone på Ephrons Hetheens åker.

PR1739 29. Ja ta andis neile käsko ja ütles nende wasto: Mind korristakse omma rahwa jure, matke mind mahha mo wannematte jure, senna kopa, mis Ewroni Hetti-mehhe wäljal on,

LT 29. Po to jis jiems tarė: ‘‘Aš susijungsiu su savo tauta. Palaidokite mane prie mano tėvų oloje, kuri yra hetito Efrono lauke,

Luther1912 29. Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle auf dem Acker Ephrons, des Hethiters,

Ostervald-Fr 29. Et il commanda, et leur dit: Je vais être recueilli vers mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères dans la caverne qui est au champ d'Éphron le Héthien,

RV'1862 29. Y mandóles, y díjoles: Yo soy congregado con mi pueblo; sepultádme con mis padres en la cueva, que está en el campo de Efrón el Jetteo.

SVV1770 29 Daarna gebood hij hun, en zeide tot hen: Ik word verzameld tot mijn volk: begraaft mij bij mijn vaders, in de spelonk, die is in den akker van Efron, den Hethiet;

PL1881 29. A rozkazał im, i rzekł do nich: Ja będę przyłączon do ludu mego; pogrzebcież mię z ojcy moimi w jaskini, która jest na polu Efrona Hetejczyka;

Karoli1908Hu 29. És parancsola nékik és monda: Én az én népemhez takaríttatom, temessetek engem az én atyáimhoz, ama barlangba, mely a Khitteus Efron mezején van.

RuSV1876 29 И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

БКуліш 29. І заповідав їм, і каже їм: Я пригорнусь до народу мого. Поховайте мене з отцями моїми в печері, що на полї Ефроновому Гетієвому,

FI33/38 30. luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta perintöhaudakseen.

Biblia1776 30. Siihen luolaan Makpelan vainiossa, joka on Mamren kohdalla Kanaanin maalla, jonka Abraham osti hautaamisen perimiseksi vainion kanssa, siltä Hetiläiseltä Ephronilta.

CPR1642 30. Sijhen caxikertaiseen luolaan joca on Mamren cohdalla Canaan maalla jonga Abraham osti hautamisen perimisexi wainion cansa sildä Hetherildä Ephronilda.

MLV19 30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying place.

KJV 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

Dk1871 30. i den Hule, som er paa den Ager Makpela, som er tvært over for Mamre i Kanaans Land, hvilken Ager Abraham købte af Efron den Hethiter til Begravelses Ejendom.

KXII 30. I den dubbelkulone, som ligger emot Mamre i Canaans lande, hvilka Abraham köpte till en arfgrift med åkrenom af Ephron den Hetheen.

PR1739 30. Senna kopa, mis Makpela wäljal on, mis Mamre kohhal Kanaani maal, mis Abraam

LT 30. Machpelos lauko oloje, ties Mamre, Kanaano šalyje. Tą lauką Abraomas nupirko

ostnud wäljaga hopis Ewroni Hetti-mehhe käest pärris-hauaks.

Luther1912 30. in der zwiefachen Höhle, die gegenüber Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham kaufte samt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbnis.

RV'1862 30. En la cueva que está en el campo de la dobladura, que está delante de Mamré en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham con el mismo campo de Efrón el Jetteo para heredad de sepultura.

PL1881 30. W jaskini, która jest na polu Machpela, która jest na przeciwko Mamre w ziemi Chananejskiej, którą kupił Abraham z rolą od Efrona Hetejczyka, w osiadłość grobu.

RuSV1876 30 в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

FI33/38 31. Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu Iisak ja

iš hetito Efrono nuosavoms kapinėms.

Ostervald-Fr 30. Dans la caverne qui est au champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, laquelle Abraham acquit d'Éphron Héthien, avec le champ, en propriété sépulcrale.

SVV1770 30 In de spelonk, welke is op den akker van Machpela, die tegenover Mamre is, in het land Kanaan, die Abraham met dien akker gekocht heeft van Efron, den Hethiet, tot een erfbegrafenis.

Karoli1908Hu 30. Abba [11†] a barlangba, mely Kanaán földén Mamré átellenében Makpelahnak mezején van, melyet megvett Ábrahám a mezővel együtt a Khitteus Efrontól, temetésre való örökségül.

БКуліш 30. В печері, що на полї Макпелевому, що перед Мамрійщиною в Канаан землї, що купив Авраам у Ефрона Гетія у державу на гробовище.

Biblia1776 31. Sinne ovat he haudanneet Abrahamin ja hänen emäntänsä Saaran, sinne ovat he

hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Leean,

CPR1642 31. Sinne owat he haudannet Abrahamin ja hänen emändäns Saran. Sinne owat he myös haudannet Isaachin ja Rebeckan hänen emändäns. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

MLV19 31 There they buried Abraham and Sarah his wife, there they buried Isaac and Rebekah his wife and there I buried Leah,

Dk1871 31. Der have de begravet Øraham og Sara, hans Hustru; der have de begravet Isak og Rebekka, hans Hustru; og der har jeg begravet Lea.

PR1739 31. Siñna on nemmad matnud Abraami ja ta naese Sara , senna on nemmad matnud Isaaki ¤ ja temma naese Rebekka, ja siñna ollen ma Lea matnud.

Luther1912 31. Daselbst haben sie Abraham begraben und Sara, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, sein Weib. Daselbst habe ich auch Lea begraben,

myös haudanneet Isaakin ja Rebekan hänen emäntänsä. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

KJV 31. There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

KXII 31. Der hafva de begrafvit Abraham och Sara hans hustru: Der hafva de ock begrafvit Isaac och Rebecka hans hustru: Der hafver jag ock begrafvit Lea;

LT 31. Ten palaidotas Abraomas ir jo žmona Sara, Izaokas ir jo žmona Rebeka, ten aš palaidojau ir Lėją.

Ostervald-Fr 31. C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara, sa femme; c'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca, sa femme; et c'est là que j'ai enterré Léa.

RV'1862 31. Allí sepultaron a Abraham, y a Sara su mujer: allí sepultaron a Isaac, y a Rebeca su mujer: allí también sepulté yo a Lia.

SVV1770 31 Aldaar hebben zij Abraham begraven, en Sara, zijn huisvrouw; daar hebben zij Izak begraven, en Rebekka, zijn huisvrouw; en daar heb ik Lea begraven.

PL1881 31. Tam pogrzebiono Abrahama, i Sarę, żonę jego; tam pogrzebiono Izaaka, i Rebekę żonę jego; tamem też pogrzebał Liję.

Karoli1908Hu 31. Oda temették el [12†] Ábrahámot és Sárát az ő feleségét; oda temették Izsákot és Rebekát az ő feleségét; s oda temettem el Leát is.

RuSV1876 31 там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака иРевекку, жену его; и там похоронил я Лию;

БКуліш 31. Там поховано Авраама й Сарру, жону його; там поховано Ізаака й Ребеку, жену його, і там поховав я Лею.

FI33/38 32. siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä.

Biblia1776 32. Siihen vainioon ja siihen luolaan, kuin on ostettu Hetin lapsilta.

CPR1642 32. Sihen wainioon ja sijhen luolaan cuin on ostettu Hethin lapsilda.

MLV19 32 the field and the cave that is in it, which was purchased from the sons of Heth.

KJV 32. The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

Dk1871 32. Den Agers Ejendom og den Hule, som er derpaa, er købt af Heths Børn.

KXII 32. I den åkrenom och de kulone, som af Heths barnom köpt är.

PR1739 32. Se wälli ja se kobas, mis seäl on, on ostetud Hetti laste käest.

LT 32. Tai laukas ir ola, kurie buvo nupirkti iš Heto vaikų’‘.

Luther1912 32. in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist.

RV'1862 32. Compra del campo y de la cueva que está en él, de los hijos de Jet.

PL1881 32. A kupiono tę rolą i jaskinią, która na niej, od synów Hetowych.

RuSV1876 32 это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

FI33/38 33. Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

CPR1642 33. JA cosca Jacob lopetti käskyn hänen lastens tygö pani hän jalcans cocoon hänen wuotesans ja loppui ja coottin Canssans tygö.

MLV19 33 And when Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed and yielded up the spirit and was gathered to his people.

Dk1871 33. Der Jakob var kommen til Ende med at byde - sine Børn dette, da tog han sine Fødder til sig op paa Sengen og opgav sin Aand og

Ostervald-Fr 32. L'acquisition du champ et de la caverne qui y est, a été faite des enfants de Heth.

SVV1770 32 De akker, en de spelonk, die daarin is, is gekocht van de zonen Heths.

Karoli1908Hu 32. Szerzemény e mező és a barlang, mely abban van, a Khéth fiaitól.

БКуліш 32. Куплене поле й печера на йому в синів Гетових.

Biblia1776 33. Ja koska Jakob lopetti käskyn lastensa tykö, pani hän jalkansa kokoon vuoteessa; ja loppui, ja koottiin kansansa tykö.

KJV 33. And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

KXII 33. Och när Jacob hade lyktat buden till sin barn, lade han sina fötter samman på sängene, led af, och vardt samkad till sitt

blev samlet til sit Folk.

PR1739 33. Kui Jakob sai omma poegadele käsko annud, siis panni ta ommad jallad kokko wodisse, ja heitis hinge, ja tedda korristati omma rahwa jure.

Luther1912 33. Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.

RV'1862 33. Y como acabó Jacob de dar mandamientos a sus hijos, encogió sus piés en la cama, y espiró; y fué congregado con sus padres.

PL1881 33. Tedy przestawszy Jakób mówić do synów swoich, złożył nogi swe na łoże i umarł, i przyłączon jest do ludu swego.

RuSV1876 33 И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

folk.

LT 33. Jokūbas, baigęs duoti nurodymus savo sūnums, įkėlė kojas į lovą, atidavė dvasią ir susijungė su savo tauta.

Ostervald-Fr 33. Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.

SVV1770 33 Als Jakob voleind had aan zijn zonen bevelen te geven, zo leide hij zijn voeten samen op het bed, en hij gaf den geest, en hij werd verzameld tot zijn volken.

Karoli1908Hu 33. És elvégezé Jákób a mit fiainak parancsolt és fölszedé lábait az ágyra, és kimúlék [13†] és az ő népéhez takaríttaték.

БКуліш 33. І переставши Яков чинити заповіт синам своїм, простягнув нозї свої на постелї і розлучивсь із душею, та й пригорнувсь до народу свого.

50 luku

Jaakobin hautaus. Joosefin kuolema.

FI33/38 1. Ja Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitsensä ja suuteli häntä.

CPR1642 1. NIin Joseph langeis Isäns caswoille itki ja andoi suuta hänen.

Biblia1776 1. Niin Joseph lankesi isänsä kasvoille, itki hänen ylitsensä, ja antoi suuta hänen.

MLV19 1 And Joseph fell upon his father's face and wept upon him and kissed him.

KJV 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

Dk1871 1. Da faldt Josef over sin Faders Ansigt og græd over ham og kyssede ham.

PR1739 1. Ja Josep heitis omma issa palle peäle ja nuttis temma peäl ja andis temmale suud.

KXII 1. Då föll Joseph in på sins faders ansigte, och gret, och kysste honom.

LT 1. Juozapas puolė prie savo mirusio tėvo, verkė ir jį bučiavo.

Luther1912 1. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.

RV'1862 1. ENTÓNCES José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y besóle.

Ostervald-Fr 1. Alors Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa.

SVV1770 1 Toen viel Jozef op zijns vaders aangezicht, en hij weende over hem, en kuste hem.

PL1881 1. Zatem upadł Józef na twarz ojca swego, i płakał nad nim, a całował go.

Karoli1908Hu 1. József pedig az ő atyja orczájára borúla és siránkozék felette és csókolgatá őt.

RuSV1876 1 Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.

БКуліш 1. І впав Йосиф на лице панотцеві свойму, плакав по йому і цїлував його.

FI33/38 2. Sitten Joosef käski lääkäreitä, jotka olivat hänen palveluksessaan, balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.

Biblia1776 2. Ja Joseph käski palvelioitansa lääkäreitä voidella isäänsä; ja lääkärit voitelivat Israelia.

CPR1642 2. JA Joseph käski palwelioitans läkäreitä woidella Isäns.

MLV19 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.

KJV 2. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

Dk1871 2. Og Josef befalede sine Tjenere, Lægerne, at balsamere hans Fader; saa balsamerede Lægerne Israel.

KXII 2. Och Joseph befallte sina tjenare läkarena, att de skulle smörja hans fader: Och läkarena smorde Israel;

PR1739 2. Ja Josep käskis ommad sullased, kes arstid, et nemmad ta issa piddid kalli rohhoga woidma, ja need arstid woidsid Israeli kalli rohhoga.

LT 2. Jis paliepė savo tarnams gydytojams išbalzamuoti tėvą. Ir gydytojai išbalzamavo Izraelį.

Luther1912 2. Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,

Ostervald-Fr 2. Et Joseph commanda à ses serviteurs, aux médecins, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.

RV'1862 2. Y mandó José a sus siervos médicos que embalsamasen a su padre: y los médicos

SVV1770 2 En Jozef gebood zijn knechten, den medicijnmeesters, dat zij zijn vader

embalsamaron a Israel.

balsemen zouden; en de medicijnmeesters balsemden Israel.

PL1881 2. I rozkazał Józef sługom swym lekarzom, aby wonnemi maściami namazali ojca jego; i namazali wonnemi maściami lekarze Izraela.

Karoli1908Hu 2. És megparancsolá József az ő szolgáinak, az orvosoknak, hogy balzsamozzák be az ő atyját; és bebalzsamozák az orvosok Izráelt.

RuSV1876 2 И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля.

БКуліш 2. І повелїв Йосиф слугам-лїкарям своїм бальзамувати панотця свого, і набальзамували лїкарі Ізраїля.

FI33/38 3. Siihen kului neljäkymmentä päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Ja egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

Biblia1776 3. Ja he täyttivät hänelle neljäkymmentä päivää; sillä niin monta oli voiteluspäivää. Ja Egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

CPR1642 3. Ja läkärit woitelit Israeli neljäkymmendä päiwä: sillä nijn monda oli woitelus päiwä. Ja Egyptiläiset itkit händä seidzemenkymmendä päiwä.

MLV19 3 And forty days were fulfilled for him, because so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

KJV 3. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

Dk1871 3. Og fyrretyve Dage medgik hertil; thi saa mange Dage medgaa til Balsameringen; og

KXII 3. Tilldess fyratio dagar voro förgångne; ty så länge varade smörjedagarna. Och de

Ægypterne begræd ham halvfjerdsindstyve Dage.

PR1739 3. Ja nemmad witasid nellikümmend päwa aega temma kallale, sest nenda widati aega nende kallale, kedda kalli rohhoga woiti; ja Egiptusse-rahwas nutsid tedda seitseküm̃end päwa.

Luther1912 3. bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebzig Tage.

RV'1862 3. Y cumpliéronle cuarenta dias, porque así cumplían los dias de los embalsamados, y llorároнle los Egipcios setenta dias.

PL1881 3. A gdy się mazania jego wypełniło czterdzieści dni, (bo się tak wypełniają dni tych, którzy wonnemi maściami mazani bywają), tedy go płakali Egipczanie przez siedemdziesiąt dni.

RuSV1876 3 И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его

Egyptier begreto honom i sjutio dagar.

LT 3. Praėjo keturiasdešimt dienų, nes tiek laiko užtrunka balzamavimas. Egiptiečiai jį apraudojo septyniasdešimt dienų.

Ostervald-Fr 3. Et quarante jours y furent employés; car c'est le nombre de jours qu'on met à embaumer. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante et dix jours.

SVV1770 3 En veertig dagen werden aan hem vervuld; want alzo werden vervuld de dagen dergenen, die gebalsemd werden; en de Egyptenaars beweenden hem zeventig dagen.

Karoli1908Hu 3. Mikor negyven nap eltelék, mert akkorra telnek be a bebalzsamozás napjai, siraták őt az Égyiptombeliek hetven napig.

БКуліш 3. І сповнилось йому сорок день, бо стілько день лїчять про тих, що набальзамовали, і плакавсь по йому

Египтяне семьдесят дней.

Египет сїмдесять день.

FI33/38 4. Sittenkuin hänen muistoksensa vietetty suruaika oli päättynyt, puhui Joosef faraon hoviväelle: Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle näin:

Biblia1776 4. Koska hänen murhepäivänsä olivat kuluneet, puhui Joseph Pharaon palvelioille, sanoen: jos minä olen armon löytänyt teidän edessänne, niin puhukaat Pharaolle, ja sanokaat:

CPR1642 4. COsca hänen murhepäiwäns olit culunet puhui Joseph Pharaon palwelioille sanoden: jos minä olen armon löytänyt teidän edesän nijn puhucat Pharaolle ja sanocat:

MLV19 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your* eyes, speak, I beseech you*, in the ears of Pharaoh, saying,

KJV 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

Dk1871 4. Og der Grædedagene over ham vare forbi, da talede Josef til Faraos Hus og sagde: Kære, dersom jeg har fundet Naade for eders Øjne, da taler, kære, for Faraos Øren og siger:

KXII 4. Då nu sörjedagarne ute voro, talade Joseph med Pharaos gårdsfolk, och sade: Hafver jag funnit nåd för eder, så taler med Pharao, och säger:

PR1739 4. Kui need nutto päwad temma pärrast said möda läinud, siis räkis Josep Warao perre wasto ja ütles: Kui ma nüüd ollen teie melest armo leidnud, siis räkige pallun ma, Warao

LT 4. Pasibaigus apraudojimo laikui, Juozapas kalbėjo faraono namiškiams: ‘‘Jeigu radau jūsų akyse malonę, pasakykite faraonui,

körwade ette ja üttelge:

Luther1912 4. Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:

Ostervald-Fr 4. Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, faites entendre, je vous prie, à Pharaon, ces paroles:

RV'1862 4. Y pasados los dias de su luto, habló José a los de la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, ruégoos que hableis en oidos de Faraón, diciendo:

SVV1770 4 Als nu de dagen zijns bewenens over waren, zo sprak Jozef tot het huis van Farao, zeggende: Indien ik nu genade gevonden heb in uw ogen, spreekt toch voor de oren van Farao, zeggende:

PL1881 4. A po wyjściu dni żałoby jego rzekł Józef do sług Faraonowych, mówiąc: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach waszych, powiedzcie proszę Faraonowi, mówiąc:

Karoli1908Hu 4. És elmúlának az ő siratásának napjai, és szóla József a Faraó házanépéhez, mondván: Ha kedves vagyok előttetek, szóljatok kérlek a Faraónak, mondván:

RuSV1876 4 Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

БКуліш 4. Як же минули плакальні днї, каже Йосиф домові Фараоновому і промовив: Коли знайшов я ласку в вас ув очу, прошу вас, промовте в слух Фараонові слово таке:

FI33/38 5. Isäni vannotti minua sanoen: 'Katso, minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen kaivanut itselleni Kanaanin maassa.'

Biblia1776 5. Minun isäni vannotti minua, sanoen: katso, minä kuolen, hautaa minua minun hautaani, jonka minä olen kaivanut minulle

Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni; sitten palaan takaisin.

CPR1642 5. Minun Isän wannotti minun sanoden: cadzo minä cuolen hauta minua minun hautaani jonga minä olen caiwanut minulleni Canaan maalla: nijn tahdoisin minä nyt sijs mennä ja haudata minun Isäni ja palata tänne jällens.

MLV19 5 My father made me swear, saying, Behold, I die. In my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there will you bury me. Now therefore let me go up, I beseech you and bury my father and I will come again.

Dk1871 5. Min Fader tog en Ed af mig og sagde: Se, jeg dør; i min Grav, som jeg lod mig grave i Kanaans Land, der skal du begrave mig; og nu, kære, vil jeg drage op og begrave min Fader, og jeg vil komme igen.

PR1739 5. Mo issa panni mind wanduma ja ütles: Wata ma surren ärra, minno hauda, mis ma ennesele ollen walmis teinud Kanaani male, senna pead sa mind mahhamatma; ja nüüd tahhan ma üllesminna ja omma issa mahhamatta ja taggasi tulla.

Kanaanin maalla: niin tahtoisin minä nyt siis mennä, ja haudata minun isäni, ja palata tänne jällensä.

KJV 5. My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

KXII 5. Min fader hafver tagit en ed af mig, och sagt: Si, jag dör; begraf mig i mine graf, som jag hafver grafvit mig i Canaans lande. Så vill jag nu fara upp och begrafva min fader, och komma igen.

LT 5. kad mano tėvas mane prisaikdino palaidoti jį jo kape, kurį jis išsikasė Kanaano žemėje. Teišleidžia mane eiti ir palaidoti savo tėvą, o po to sugrįšiu’‘.

Luther1912 5. Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.

RV'1862 5. Mi padre me conjuró, diciendo: He aquí, yo muero, en mi sepulcro, que yo cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás: ruego pues que vaya yo ahora, y sepultaré a mi padre, y volveré.

PL1881 5. Ojciec mój poprzysiągł mię mówiąc: Oto, ja umieram; w grobie moim, którym sobie wykopał w ziemi Chananejskiej, tam mię pogrzebiesz; a teraz niech jadę, proszę, i pogrzebię ojca mego, i zaś się wrócę.

RuSV1876 5 отец мой заклял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

Ostervald-Fr 5. Mon père m'a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir; tu m'enseveliras dans mon tombeau que je me suis acquis au pays de Canaan. Maintenant donc, que j'y monte, je te prie, et que j'ensevelisse mon père; et je reviendrai.

SVV1770 5 Mijn vader heeft mij doen zweren, zeggende: Zie, ik sterf; in mijn graf, dat ik mij in het land Kanaan gegraven heb, daar zult gij mij begraven! Nu dan, laat mij toch optrekken, dat ik mijn vader begrave, dan zal ik wederkomen.

Karoli1908Hu 5. Az én atyám engem [1†] megesketett, mondván: Ímé én meghalok; az én síromba, melyet Kanaán földén ástam magamnak, oda temess el engem. Most hát kérlek, hadd menjek el, és temessem el az én atyámat, azután visszatérek.

БКуліш 5. Панотець мій закляв мене говорючи: Се я вміраю. У гробовищі мойму, що купив я в Канаан землї, там поховай мене. Так оце благаю тебе, пусти мене ійти, та поховати панотця мого, і вернусь.

FI33/38 6. Farao vastasi: Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut.

CPR1642 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hauta sinun Isäs nijncuins hänelle wannonut olet.

Biblia1776 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hautaa sinun isäs, niinkuin hän sinua vannottanut on.

MLV19 6 And Pharaoh said, Go up and bury your father, just-as he made you swear.

KJV 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

Dk1871 6. Og Farao sagde: Drag op og begrav din Fader, saaledes som han tog Ed af dig.

KXII 6. Pharao sade: Far dit upp, och begraf din fader, som du honom svorit hafver.

PR1739 6. Ja Warao ütles: Minne ülles ja matta omma issa mahha, nenda kui ta sind pannud wanduma.

LT 6. Faraonas atsakė: ‘‘Eik ir palaidok savo tėvą, kaip esi prisaikdintas’‘.

Luther1912 6. Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.

Ostervald-Fr 6. Et Pharaon répondit: Monte, et ensevelis ton père, comme il te l'a fait jurer.

RV'1862 6. Y Faraón dijo: Vé, y sepulta a tu padre, como él te conjuró.

SVV1770 6 En Farao zeide: Trek op en begraaf uw vader, gelijk als hij u heeft doen zweren.

PL1881 6. Tedy rzekł Farao: Jedź a pogrzeb ojca twego, jako cię poprzysiągł.

Karoli1908Hu 6. És monda a Faraó: Eredj el és temesd el a te atyádat, a mint megesketett téged.

RuSV1876 6 И сказал фараон: пойди и похорони отца твоего, как он заклял тебя.

БКуліш 6. І каже Фараон: Іди й поховай отця твого по слову клятьби твоєї:

FI33/38 7. Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä, ja

Biblia1776 7. Niin Joseph meni hautaamaan isäänsä; ja

hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

CPR1642 7. Nijn Joseph meni hautaman Isäns ja hänen cansans menit caicki Pharaon palweliat hänen huonens wanhimmat ja caic Egyptin maan wanhimmat.

MLV19 7 And Joseph went up to bury his father and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

Dk1871 7. Og Josef drog op for at begrave sin Fader, og alle Faraos Tjenere fore op med ham, de ældste af hans Hus, og alle de ældste af Ægyptens Land,

PR1739 7. Ja Josep läks ülles omma issa mahhamatma ja keik Warao sullased, temma perre wannemad ja keik Egiptusse Ma wannemad läksid temmaga ülles,

Luther1912 7. Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,

hänen kanssansa menivät kaikki Pharaon palveliat, hänen huoneensa vanhimmat, ja kaikki Egyptin maan vanhimmat.

KJV 7. And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

KXII 7. Så for Joseph upp till att begrafva sin fader: Oh med honom foro alle Pharaos tjenare, de äldste af hans folk, och alle de äldste i Egypti lande;

LT 7. Juozapas išėjo laidoti savo tėvo; su juo keliavo visi faraono tarnai, jo namų prievaizdai, visi Egipto šalies vyresnieji,

Ostervald-Fr 7. Alors Joseph monta pour ensevelir son père; avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte,

RV'1862 7. Entónces José subió a sepultar a su padre, y subieron con él todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto,

SVV1770 7 En Jozef toog op, om zijn vader te begraven; en met hem togen op alle Farao's knechten, de oudsten van zijn huis, en al de oudsten des lands van Egypte;

PL1881 7. Jechał tedy Józef, aby pogrzebał ojca swego; jechali też z nim wszyscy słudzy Faraonowi, także starsi domu jego, i wszyscy starsi ziemi Egipskiej;

Karoli1908Hu 7. Elméne azért József, hogy az ő atyját eltemesse, és vele együtt felmenének mind a Faraó szolgái, az ő házának vénei és Égyiptom földének minden vénei.

RuSV1876 7 И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

БКуліш 7. І пійшов Йосиф ховати батька свого, і піднялись із ним усї дворяне Фараонові, дуки господи його й усї дуки землї Египецької,

FI33/38 8. sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja hänen isänsä perhe; ainoastaan vaimonsa, lapsensa, pikkukarjansa ja raavaskarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan;

Biblia1776 8. Kaiki myös Josephin väki, ja hänen veljensä, ja hänen isänsä väki. Ainoastaan lapsensa, ja lampaansa, ja karjansa jättivät he Gosenin maalle.

CPR1642 8. Caicki myös Josephin wäki ja hänen weljens ja hänen Isäns wäki.

MLV19 8 and all the house of Joseph and his brothers and his father's house. Only their little ones and their flocks and their herds, they left in the land of Goshen.

KJV 8. And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

Dk1871 8. og Josefs ganske Hus og hans Brødre og hans Faders Hus, kun deres smaa Børn og deres Faar og deres Øksne lode de blive i Gosen Land.

KXII 8. Dertill allt Josephs folk, och hans bröder, och hans faders folk; allena deras barn, får och fä lefde de i det landet Gosen.

PR1739 8. Ja keik Josepi perre ja temma wennad ja ta issa perre; agga ommad wäetimad lapsed ja ommad puddolojuksed ja ommad weiksed jätsid nemmad Koseni male.

LT 8. visi Juozapo namiškiai, jo broliai ir visi jo tėvo namiškiai. Tik jų vaikai, avys ir galvijai liko Gošeno krašte.

Luther1912 8. dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.

Ostervald-Fr 8. Et toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père; ils ne laissèrent dans le pays de Gossen que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs bœufs,

RV'1862 8. Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solamente dejaron en la tierra de Gosen sus niños, y sus ovejas, y sus vacas.

SVV1770 8 Daartoe het ganse huis van Jozef, en zijn broeders, en het huis zijns vaders; alleen hun kleine kinderen, en hun schapen, en hun runderen lieten zij in het land Gosen.

PL1881 8. I wszystek dom Józefów, i bracia jego, i dom ojca jego; tylko dziatki swoje, i owce swoje, i woły swoje zostawili w ziemi Gosen.

Karoli1908Hu 8. Józsefnek is egész háznépe; és az ő bátyjai, és az ő atyjának háznépe; csak gyermekeiket, juhaikat és barmaikat hagyták a Gósen földén.

RuSV1876 8 и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.

БКуліш 8. І ввесь дом Йосифів і його батька дом, тільки малеча їх, та вівцї їх, да товарина їх, позоставались у Госен землї.

FI33/38 9. hänen mukanaan meni myös sekä vaunuja että ratsumiehiä. Ja niin heitä oli sangen suuri joukko.

CPR1642 9. Ainoastans heidän lapsens ja lambans ja carjans jätit he Gosenin maalle menit myös hänen cansans waunut ja radzasmiehet. Ja se oli sangen suuri joucko.

Biblia1776 9. Menivät myös hänen kanssansa vaunut ja ratsasmiehet. Ja se oli sangen suuri joukko.

MLV19 9 And there went up with him both chariots and horsemen. And it was a very great company.

KJV 9. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

Dk1871 9. Og baade Vogne og Ryttere droge op med ham, og det var en meget stor Hær.

KXII 9. Och foro desslikes upp med honom vagnar och resenärer, och var en ganska stor skare.

PR1739 9. Ja temmaga läksid ülles ni hästi wankrid kui rüütlid, ja se leer olli wägga suur.

LT 9. Be to, su juo traukė vežimai ir raiteliai; taip susidarė labai didelis būrys.

Luther1912 9. Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer.

Ostervald-Fr 9. Il monta aussi avec lui des chars et des cavaliers, et le camp fut très considérable.

RV'1862 9. Y subieron también con él carros y gente de a caballo, e hízose un escuadrón muy grande.

SVV1770 9 En met hem togen op, zo wagenen als ruiteren; en het was een zeer zwaar heir.

PL1881 9. Szły też z nimi i wozy, i jezdni; a był poczet bardzo wielki.

Karoli1908Hu 9. Felmenének annakfelette ő vele szekerek is és lovagok, úgy hogy igen nagy sereg vala.

RuSV1876 9 С ним отправились также колесницы и

БКуліш 9. І піднялись із ними й колесниці й

всадники, так что сонм был весьма велик.

комонник, була громада велика вельми.

FI33/38 10. Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, panivat he siellä toimeen ylen suuret ja juhlalliset valittajaiset, ja hän vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 10. Ja koska he tulivat Atadin riihen tykö, joka on sillä puolen Jordania, niin he pitivät siinä suuren ja katkeran valituksen; ja hän murehti isäänsä seitsemän päivää.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit Atadin rijhen tygö joca on sillä puolen Jordani nijn he pidit sijnä suuren ja catkeran walituxen ja hän murhetui hänen Isäns seidzemen päiwä.

MLV19 10 And they came to the threshing floor of Atad {Thorns}, which is beyond the Jordan. And there they lamented with a very great and sore lamentation. And he made a mourning for his father seven days.

KJV 10. And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

Dk1871 10. Der de kom til den Lade Atad, som ligger paa hin Side Jordan, da holdt de der en stor og saare svar Klage, og han lod holde Sorrig for sin Fader syv Dage.

KXII 10. Då de nu kommo in på den planen Atad, som ligger in emot Jordan, då höllo de en ganska stor och bitter dödklagan; och han sörjde öfver sin fader i sju dagar.

PR1739 10. Ja nemmad tullid Atadi rehhe-alluse jure, mis teile pool Jordani on, ja teggid seäl ühhe sure ja wägga raske kaebdusse; ja temma seädis omma issa pärrast leinamist seitse

LT 10. Atėję prie Goren Haatado klojimo anapus Jordano, jie garsiai ir graudžiai raudojo; jie raudojo dėl tėvo septynias dienas.

päwa.

Luther1912 10. Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.

Ostervald-Fr 10. Ils vinrent jusqu'à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils y firent de très grandes et extraordinaires lamentations; et Joseph fit à son père un deuil de sept jours.

RV'1862 10. Y llegaron hasta la era de Atad, que es de la otra parte del Jordán, y lamentaron allí de grande lamentación y muy grave: e hizo a su padre llanto por siete dias.

SVV1770 10 Toen zij nu aan het plein van het doornbos kwamen, dat aan gene zijde van de Jordaan is, hielden zij daar een grote en zeer zware rouwklage; en hij maakte zijn vader een rouw van zeven dagen.

PL1881 10. I przyjechali aż na pole Atad, które jest przy brodzie Jordaóskim, i płakali tam płaczem wielkim i bardzo ciężkim; i obchodził Józef po ojcu swym żałobę przez siedem dni.

Karoli1908Hu 10. Mikor eljutának Atád szérűjéhez, mely a Jordánon túl van, nagy és keserves sírással sírának ott. József pedig hét napig gyászolá az ő atyját.

RuSV1876 10 И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.

БКуліш 10. І прийшли аж до току Атадового, що по тім боці Йорданї, і ридали там риданнєм великим і тяжким вельми. І зробив там голосїннє панотцеві свойму семиденне.

FI33/38 11. Ja kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, sanoivat he: Siellä on egyptiläisillä suuri surujuhla. Siitä sai paikka nimekseen Aabel-

Biblia1776 11. Ja koska Kanaanin maan asuvaiset näkivät heidän murheensa Atadin riihen tykönä, sanoivat he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen kovin. Siitä se paikka

Misraim; se on Jordanin tuolla puolella.

CPR1642 11. Ja cosca Canaan maan asuwaiset näit heidän itcuns Atadin rijhen tykönä sanoit he: Egyptiläiset murehtiwat siellä sangen cowin. Sijtä se paicka cudzutan: Egyptiläisten walitus joca on sillä puolen Jordanin.

MLV19 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians. Therefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

Dk1871 11. Og Kananiten, som boede i Landet, saa den Sorrig ved den Lade Atad, og de sagde: Denne er en svar Sorrig for Ægypterne; der for kaldte man det Steds Navn: Ægypternes Sorrig, som er paa hin Side Jordan.

PR1739 11. Kui Kanaani-rahwas, mis seäl maal ellasid, näggid sedda leinamist Atadi rehhe-alluse jures, siis ütlesid nemmad: Se on üks raske leinaminne Egiptusse-rahwale; sepärrast pandi temma nimmi: Abel-Mitsraim, mis teile pool Jordani on.

kutsutaan: Egyptiläisten valitus, joka on sillä puolella Jordania.

KJV 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

KXII 11. Och då folket i landet, de Cananeer, sågo det sörjandet på den planen Atad, sade de: De Egyptier sörja der fast. Deraf kallar man det rummet de Egyptiers sorg; hvilket ligger in emot Jordan.

LT 11. Tos šalies gyventojai kanaaniečiai, matydami tokias raudas prie Goren Haatado klojimo, sakė: ‘‘Tai yra didelis gedulas egiptiečiams’‘. Todėl tą vietą jie praminė Abelmizraimu, kuris yra anapus Jordano.

Luther1912 11. Und da die Leute im Lande, die Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

Ostervald-Fr 11. Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens. C'est pourquoi on l'a nommée Abel-Mitsraïm (deuil des Égyptiens); elle est au delà du Jourdain.

RV'1862 11. Y viendo los moradores de la tierra, los Cananeos, el llanto en la era de Atad, dijeron: Llanto grande es este de los Egipcios: por eso fué llamado su nombre Abel-mizraim, que es de la otra parte del Jordán.

SVV1770 11 Als de inwoners des lands, de Kanaanieten, dien rouw zagen op het plein van het doornbos, zo zeiden zij: Dit is een zware rouw der Egyptenaren; daarom noemde men haar naam Abel-mizraim, die aan het veer van de Jordaan is.

PL1881 11. A ujrzawszy obywatele ziemi Chananejskiej żałobę onę na polu Atad, mówili: Żałoba to ciężka Egipczanów; przetoż nazwano imię miejsca onego Abel Micraim, które jest przy brodzie Jordaóskim.

Karoli1908Hu 11. És láták az ország lakosai, a Kanaán népe azt a gyászt Atád szérűjénél, és mondának: Keserves gyásza ez az Égyiptombelieknek. Azért nevezék azt a helyet Ábel Miczrajimnak, mely a Jordánon túl van.

RuSV1876 11 И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому:плач Египтян, что при Иордане.

БКуліш 11. І бачили осадники Канаанські, похорон коло току Атадового й мовляли: Гіркі сї поминки Египтянів! Тим і проложено врочищу тому прізвище Авель-Мизраїм, по тім боцї Йорданї.

FI33/38 12. Ja hänen poikansa tekivät hänelle, niinkuin

Biblia1776 12. Niin hänen lapsensa tekivät hänelle

hän oli määrännyt heille:

CPR1642 12. Nijn hänen lapsens teit nijncuin hän oli heidän käskenyt.

MLV19 12 And his sons did to him just-as he commanded them.

Dk1871 12. Og hans Sønner gjorde saaledes med ham, som han havde befalet dem.

PR1739 12. Ja temma poiad teggid temmale nenda, kui ta neid olli käsknud.

Luther1912 12. Und seine Kinder taten, wie er ihnen befohlen hatte,

RV'1862 12. E hicieron sus hijos con él, como él les mandó.

PL1881 12. Uczynili tedy z nim synowie jego, jak im był rozkazał.

RuSV1876 12 И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;

FI33/38 13. hänen poikansa veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut perintöhaudaksi

niinkuin hän oli käskenyt.

KJV 12. And his sons did unto him according as he commanded them:

KXII 12. Och hans barn gjorde som han dem befallt hade.

LT 12. Jo sūnūs padarė taip, kaip tėvas jiems buvo įsakęs.

Ostervald-Fr 12. Les fils de Jacob firent donc ainsi à son égard, comme il leur avait commandé.

SVV1770 12 En zijn zonen deden hem, gelijk als hij hun geboden had;

Karoli1908Hu 12. Aképen cselekedének azért Jákóbbal az ő fiai, a miképen megparancsolta vala nékik.

БКуліш 12. І вчинили йому так синове його, як він заповідав.

Biblia1776 13. Ja veivät hänen Kanaanin maalle, ja hautasivat hänen Makpelan vainion luolaan, jonka Abraham vainion kanssa ostanut oli perintöhaudaksi, Ephronilta Hetiläiseltä,

heettiläiseltä Efronilta ja joka oli itään päin Mamresta.

CPR1642 13. Ja weit hänen Canaan maalle ja hautaisit hänen sen wainion caxikertaiseen luolaan jonga Abraham wainion cansa ostanut oli perindöhaudaxi Ephronilda Hetherildä Mamren cohdalla.

MLV19 13 For his sons carried him into the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying place, of Ephron the Hittite, before Mamre.

Dk1871 13. Og hans Sønner førte ham til Kanaans Land og begrove ham i Hulen paa den Ager Makpela, den Ager, som Abraham havde købt til Begravelses Ejendom af Efron den Hetrliter, tvært over for Mamre.

PR1739 13. Sest temma poiad wisid tedda Kanaani male ja matsid tedda mahha Makpela wälja kopa , mis Abraam se wäljaga olli ostnud pärriks-hauaks Ewroni Hetti-mehhe käest Mamre kohhal.

Mamren kohdalla.

KJV 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

KXII 13. Och förde honom i Canaans land, och begrofvo honom i den dubbelkulone af åkren, som Abraham med åkrenom köpt hade till arfgrift af Ephron Hetheen, tvärt emot Mamre.

LT 13. Jie jį nugabeno į Kanaano šalį ir palaidojo Machpelos lauko oloje.Tą lauką, esantį ties Mamre, Abraomas nupirko iš hetito Efrono kapinėms.

Luther1912 13. und führten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem Hethiter, gegenüber Mamre.

Ostervald-Fr 13. Ils le transportèrent au pays de Canaan, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait acquise d'Éphron le Héthien, avec le champ, en propriété sépulcrale, en face de Mamré.

RV'1862 13. Y lleváronle sus hijos a la tierra de Canaán, y sepultáronle en la cueva del campo de la dobladura, que había comprado Abraham con el mismo campo en heredad de sepultura, de Efrón el Jetteo, delante de Mamré.

SVV1770 13 Want zijn zonen voerden hem in het land Kanaan, en begroeven hem in de spelonk des akkers van Machpela, welke Abraham met den akker gekocht had tot een erfbegrafenis van Efron, den Hethiet, tegenover Mamre.

PL1881 13. I zawieźli go synowie jego do ziemi Chananejskiej, i pogrzebli go w jaskini na polu Machpela, którą Abraham był kupił z rolą na osiadłość grobu, od Efrona Hetejczyka, przeciwko Mamre.

Karoli1908Hu 13. Elvivék [2†] ugyanis őt az ő fiai Kanaán földére és eltemeték őt a Makpelah mezőnek barlangjába, melyet vett vala Ábrahám a mezővel együtt temetésre való örökségnek [3†] a Khitteus Efrontól Mamrénak átellenében.

RuSV1876 13 и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.

БКуліш 13. Бо взяли його синове його в землю Канаанську, та й поховали його в печері на Макпелевому полї, що купив Авраам з полем у державу на гробовище у Ефрона Гетя проти Мамрїйщини.

FI33/38 14. Senjälkeen kuin Joosef oli haudannut isänsä, palasi hän Egyptiin, hän ja hänen

Biblia1776 14. Niin palasi Joseph Egyptiin, hän ja hänen veljensä, ja kaikki jotka hänen kanssansa

veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.

CPR1642 14. Nijn palais Joseph Egyptijn sijtte cuin hän oli hänen Isäns haudannut hän ja hänen weljens ja caicki jotca hänen cansans olit mennet hautaman hänen Isäns.

MLV19 14 And Joseph returned into Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father, after he had buried his father.

Dk1871 14. Og Josef kom igen til Ægypten, han og hans Brødre og alle de, som vare dragne op med: ham til at begrave hans Fader, efter at han havde begravet sin Fader.

PR1739 14. Ja Josep läks taggasi Egiptusse, temma ja ta wennad ja keik need, kes temmaga ülleläinud temma issa mahhamatma, pärrast sedda, kui ta olli omma issa mahhamatnud.

Luther1912 14. Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.

olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä, sitte kuin hän isänsä haudannut oli.

KJV 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

KXII 14. Så for Joseph åter in i Egypten med sina bröder, och med allom dem, som voro farne upp med honom till att begrafva hans fader; när de hade begrafvit honom.

LT 14. Palaidojęs tėvą, Juozapas sugrįžo į Egiptą su broliais ir visais, kurie buvo nukeliavę su juo tėvo laidoti.

Ostervald-Fr 14. Et après que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir son père.

RV'1862 14. Y tornóse José a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él a sepultar a su padre, después que le hubo sepultado.

SVV1770 14 Daarna keerde Jozef weder in Egypte, hij en zijn broeders, en allen, die met hem opgetogen waren, om zijn vader te begraven, nadat hij zijn vader begraven had.

PL1881 14. Zatem się wrócił Józef do Egiptu z bracią swą, i ze wszystkimi, którzy jeździli z nim na pogrzeb ojca jego, odprawiwszy pogrzeb ojca swego.

Karoli1908Hu 14. És visszatére József Égyiptomba, ő, és az ő atyjafiai, és mind azok, kik vele fölmentek vala az ő atyjának temetésére, minekutána eltemette az ő atyját.

RuSV1876 14 И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.

БКуліш 14. І вернувсь Йосиф у Египет сам і браттє його і всї що піднялись із ним ховати батька його.

FI33/38 15. Mutta kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, ajattelivat he: Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme hänelle tehneet.

Biblia1776 15. Mutta koska Josephin veljet näkivät isänsä kuolleeksi, sanoivat he: mitämaks, Joseph on vihaava meitä, ja kaiketi kostaa meille kaiken sen pahan, kuin me häntä vastaan tehneet olemme.

CPR1642 15. MUtta cosca Josephin weljet näit heidän Isäns cuollexi sanoit he: mitämax Joseph on meidän päällem wihainen ja tohti meille costa sen pahan jonga me händä wastan tehnet olemma.

MLV19 15 And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, It may be that

KJV 15. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will

Joseph will hate us and will fully requite us all the evil which we did to him.

peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

Dk1871 15. Der Josefs Brødre saa, at deres Fader var død, da sagde de: Maske Josef hader os, saa han visselig vil betale os igen alt det onde, som vi have gjort imod ham.

KXII 15. Men Josephs bröder fruktade sig, då deras fader var död, och sade: Kanske, att Joseph är oss gramse, och måtte vedergälla oss det onda vi honom gjort hafve.

PR1739 15. Kui Josepi wennad näggid, et nende issa olli ärrasurnud, siis ütlesid nem̃ad: Ehk wahhest Josep meid wottab wihkada, ja maksab öiete meie kätte keik sedda kurja, mis meie temmale teinud.

LT 15. Jokūbui mirus, Juozapo broliai bijojo ir kalbėjosi: ‘‘Galbūt Juozapas pradės neapkęsti mūsų ir atkeršys mums už visas piktadarystes, kurias jam padarėme’‘.

Luther1912 15. Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.

Ostervald-Fr 15. Mais les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, se dirent: Peut-être que Joseph nous prendra en aversion, et nous rendra tout le mal que nous lui avons fait.

RV'1862 15. Y viendo los hermanos de José, que su padre era muerto, dijeron: Quizá nos aborrecerá José, y nos dará el pago de todo el mal que le hicimos.

SVV1770 15 Toen Jozefs broeders zagen, dat hun vader dood was, zo zeiden zij: Misschien zal ons Jozef haten, en hij zal ons gewisselijk vergelden al het kwaad, dat wij hem aangedaan hebben.

PL1881 15. A widząc bracia Józefowi, że umarł ojciec ich, mówili: Podobno będzie nas miał w

Karoli1908Hu 15. A mint láták József bátyjai, hogy az ő atyjok meghalt, ezt mondják vala: Hátha

nienawiści Józef, i sowicie odda nam wszystko
złe, któreśmy mu uczynili.

gyűlölni fog minket József, és visszaadja
nékünk mindazt a [4†] gonoszt, a mit rajta
elkövettünk.

RuSV1876 15 И увидели братья Иосифовы, что умер
отец их, и сказали: что, если Иосиф
возненавидит нас и захочет отмстить нам
за все зло,которое мы ему сделали?

БКуліш 15. Бачивши ж браттє Йосифове, що
помер отець їх, мовляли: Може,
зненавидить нас Йосиф, і віддячить нам
за все зло, що заподіяли йому.

FI33/38 16. Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan:
Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:

Biblia1776 16. Sentähden käskivät he sanoa Josephille:
sinun isäs käski ennenkuin hän kuoli,
sanoen:

CPR1642 16. Sentähden käskit he sanoa hänelle: sinun
Isäs käski ennencuin hän cuoli sanoden:

MLV19 16 And they sent a message to Joseph, saying,
Your father commanded before he died,
saying,

KJV 16. And they sent a messenger unto Joseph,
saying, Thy father did command before he
died, saying,

Dk1871 16. Og de beskikkede nogen at tale til Josef,
sigende: Din Fader befalede, før han døde og
sagde:

KXII 16. Derföre läto de säga honom: Din fader
gaf befallning för sin död, och sade:

PR1739 16. Ja nemmad käsksid Josepile öölda: So issa
käskis enne kui ta surri, ja ütles:

LT 16. Jie nusiuntė jam tokią žinią: ‘‘Tavo tėvas
prieš mirdamas liepė mums,

Luther1912 16. Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater
befahl vor seinem Tod und sprach:

Ostervald-Fr 16. Alors ils envoyèrent dire à Joseph: Ton
père a donné cet ordre avant de mourir:

RV'1862 16. Y enviaron a decir a José: Tu padre mandó ántes de su muerte, diciendo:

SVV1770 16 Daarom ontboden zij aan Jozef, zeggende: Uw vader heeft bevolen voor zijn dood, zeggende:

PL1881 16. Wskazali tedy do Józefa, mówiąc: Ojciec twój rozkazał, pierwej niż umarł, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. Izenetet küldének azért Józsefhez, mondván: A te atyád megparancsolta nékünk az ő holta előtt, mondván:

RuSV1876 16 И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:

БКуліш 16. І послали посли до Йосифа говорючи: Панотець заповідав перед смертю своєю так:

FI33/38 17. Sanokaa Joosefille näin: Oi, anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä pahasti he ovat menetelleet sinua kohtaan.' Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa. Ja Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa.

Biblia1776 17. Niin sanokaat Josephille: minä rukoilen, anna nyt veljilles anteeksi heidän rikoksensa ja pahatekonsa, että he niin pahoin ovat tehneet sinua vastaan. Anna nyt anteeksi, sinun isäs Jumalan palveliain pahateko. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuissansa.

CPR1642 17. Nijn sanocat Josephille: anna weljilles andexi heidän ricoxens ja pahattecons että ne nijn pahoin owat tehnet sinua wastan. Anna nyt meille andexi jotca olem sinun Isäs Jumalan palweliat tämä pahateco. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisans.

MLV19 17 So will you* say to Joseph, Forgive, I beseech you now, the transgression of your

KJV 17. So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren,

brothers and their sin, because they did to you evil. And now, please, forgive the transgression of the servants of the God of your father. And Joseph wept when they spoke to him.

and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

Dk1871 17. Saa skulle I sige til Josef: Kære, forlad dog dine Brødre deres Overtrædelse og deres Synd, at de gjorde ilde imod dig; kære, saa forlad nu din Faders Guds Tjenere deres Overtrædelse; da græd Josef, der de talede til ham.

KXII 17. Så skolen I säga till Joseph: Käre, förlåt dina bröder deras missgerning och synd, att de så illa hafva gjort emot dig. Käre, förlåt oss nu, som ärom dins faders Guds tjenare, denna missgerning. Men Joseph gret, då de sådant talade med honom.

PR1739 17. Nenda peate teie Josepile ütlema: Ma pallun, anna nüüd omma wendade ülleastmist ja nende patto andeks, et neḿad sulle on kurja teinud; ja nüüd, et anna omma issa Jummala sullaste ülleastmist andeks. Ja Josep nuttis, kui nemmad sedda temma wasto rääksid.

LT 17. kad sakytume tau: ‘Atleisk savo broliams jų nusikaltimą ir nuodėmę, nes jie piktai su tavimi pasielgė!’ Taigi dabar prašome: atleisk tavo tėvo Dievo tarnų nusikaltimą’‘. Juozapas verkė girdėdamas šiuos žodžius.

Luther1912 17. Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

Ostervald-Fr 17. Vous parlerez ainsi à Joseph: Oh! pardonne, je te prie, le crime de tes frères et leur péché; car ils t'ont fait du mal; mais maintenant, pardonne, je te prie, le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura pendant qu'on lui parlait.

RV'1862 17. Así diréis a José: Ruégote que perdones ahora la maldad de tus hermanos, y su pecado, porque mal te galardonaron: por tanto ahora rogámoste que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró mientras le hablaban.

SVV1770 17 Zo zult gij tot Jozef zeggen: Ei, vergeef toch de overtreding uwer broederen, en hun zonde; want zij hebben u kwaad aangedaan; maar nu vergeef toch de overtreding der dienaren van den God uws vaders! En Jozef weende, als zij tot hem spraken.

PL1881 17. Tak powiedzcie Józefowi: Proszę, odpuść teraz przestępstwo braci twej, i grzech ich, żeć złość wyrządzili; proszę odpuść teraz występek sługom Boga ojca twego. I płakał Józef, gdy to mówili do niego.

Karoli1908Hu 17. Így szóljatok Józsefhez: Kérünk téged, bocsásd meg a te atyádfiainak vétkét és bűnöket, mert gonoszul cselekedtek te ellened. Most azért bocsásd meg azoknak vétkét, a kik a te atyád Istenét szolgálják. József pedig sír vala, mikor ezt mondák néki.

RuSV1876 17 так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так какони сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

БКуліш 17. Ось як промовте до Йосифа: Прости братам твоїм переступ їх і гріх їх, що вони тобі заподіяли зло. Благаємо ж тебе, прости переступ рабам Бога батька твого. І плакавсь Йосиф, як промовляли вони до його.

FI33/38 18. Sitten tulivat Joosefin veljet itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: Katso, me olemme sinun orjiasi!

Biblia1776 18. Ja hänen veljensä myös tulivat ja lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: katso, me olemme sinun palvelias.

CPR1642 18. Ja hänen weljens myös tulit ja langeisit maahan hänen eteens ja sanoit: cadzo me olemma sinun palwelias.

MLV19 18 And his brothers also went and fell down before his face and they said, Behold, we are your servants.

Dk1871 18. Og hans Brødre gik ogsaa selv hen og faldt ned for hans Ansigt og sagde; Se, vi ere dine Tjenere!

PR1739 18. Ja ta wennad tullid ka ja heitsid temma ette mahha ja ütlesid: Wata meie jäme sinnule sullasiks.

Luther1912 18. Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.

RV'1862 18. Y vinieron también sus hermanos; y postráronse delante de él, y dijeron: Hénos aquí por tus siervos.

PL1881 18. I przystąpili bracia jego, a upadłszy przed nim, mówili: Otośmy sługami twoimi.

RuSV1876 18 Пришли и сами братья его, и пали пред лицем его, исказали: вот, мы рабы тебе.

KJV 18. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

KXII 18. Och hans bröder gingo till, och föllo ned för honom, och sade: Si, vi äre dine tjenare.

LT 18. Po to jie nuėjo pas jį ir, parpuolę prieš jį, sakė: ‘‘Mes esame tavo vergai!’‘

Ostervald-Fr 18. Et ses frères vinrent eux-mêmes, se jetèrent à ses pieds, et dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs.

SVV1770 18 Daarna kwamen ook zijn broeders, en vielen voor hem neder, en zeiden: Zie, wij zijn u tot knechten!

Karoli1908Hu 18. Járulának pedig ő hozzá az ő testvérei is, és leborúlának előtte és mondának: Ímé mi a te szolgáid vagyunk.

БКуліш 18. І прийшли до його самі брати його, і впавши перед його лицем, промовляли: Се - ми раби в тебе.

FI33/38 19. Mutta Joosef vastasi heille: Älkää peljätkö, olenko minä Jumalan sijassa?

Biblia1776 19. Joseph sanoi heille: älkäät peljätkö; sillä minä olen Jumalan käden alla.

CPR1642 19. Joseph sanoi heille: älkät peljätkö: sillä minäkin olen Jumalan käden alla.

MLV19 19 And Joseph said to them, Do not fear, because am I in the place of God?

KJV 19. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

Dk1871 19. Og Josef sagde til dem: Frygter ikke; thi monne jeg være i Guds Sted

KXII 19. Joseph sade till dem: Frukter eder icke, ty jag är under Gudi.

PR1739 19. Ja Josep ütles nende wasto: Ärge kartke, sest kas minna ollen Jummala assemel?

LT 19. Juozapas jiems atsakė: ‘‘Nebijokite! Argi aš užimu Dievo vietą?

Luther1912 19. Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.

Ostervald-Fr 19. Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu?

RV'1862 19. Y respondióles José: No tengáis miedo: ¿Soy yo en lugar de Dios?

SVV1770 19 En Jozef zeide tot hen: Vreest niet; want ben ik in de plaats van God?

PL1881 19. I rzekł do nich Józef: Nie bójcie się: bo azażem ja wam za Boga?

Karoli1908Hu 19. József pedig monda: Ne féljetek: avagy Isten gyanánt vagyok-é én?

RuSV1876 19 И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

БКуліш 19. І каже до них Йосиф: Не лякайтесь; хиба я замість Бога?

FI33/38 20. Te tosin hankitsitte minua vastaan pahaa, mutta Jumala on kääntänyt sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut,

Biblia1776 20. Te ajattelitte minua vastaan pahaa; mutta Jumala on ajatellut sen hyväksi, että hän tekis, niinkuin nyt nähtävä on,

ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

CPR1642 20. Te ajattelitte minua wastan paha mutta Jumala on käändänyt sen hywäxi että hän tekis cuin nähtäwä on pelastaxens paljo Canssa.

MLV19 20 And as for you*, you* meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.

Dk1871 20. Og I tænkte ondt imod mig; Gud tænkte at vende det til det gode, for at gøre, hvad der sker paa denne Dag, at holde meget Folk ved Live.

PR1739 20. Ja teie mötlesite kül mo wasto kurja, agga Jum̃al mötles sedda heaks, et ta teeks nenda kui tännapääw on, ja paljo rahwast ellusse jättaks.

Luther1912 20. Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.

RV'1862 20. Vosotros pensasteis mal sobre mí; mas Dios lo pensó por bien, para hacer lo que hoy

pelastaaksensa paljo kansaa.

KJV 20. But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

KXII 20. I tänkten ondt öfver mig, men Gud hafver vändt det till godo, att han gjorde som för ögon är, till att frälsa mycket folk.

LT 20. Nors jūs man norėjote blogo, Dievas tai pavertė į gera, norėdamas įvykdyti, ką šiandien matomeišgelbėti daugybę žmonių.

Ostervald-Fr 20. Vous aviez pensé à me faire du mal; mais Dieu l'a pensé en bien, pour faire ce qui arrive aujourd'hui, pour conserver la vie à un peuple nombreux.

SVV1770 20 Gijlieden wel, gij hebt kwaad tegen mij gedacht; doch God heeft dat ten goede

vemos, para dar vida a mucho pueblo.

gedacht; opdat Hij deed, gelijk het te dezen dage is, om een groot volk in het leven te behouden.

PL1881 20. Wyście złe myślili przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobre, chcąc uczynić to, co się dziś dzieje, aby zachował tak wielki lud.

Karoli1908Hu 20. Ti gonoszt gondoltatok én ellenem, de Isten azt jóra gondolta fordítani, hogy cselekedjék úgy a mint ma, hogy sok nép életét megtartsa.

RuSV1876 20 вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;

БКуліш 20. Хоч ви змовлялись проти мене, та Бог те обернув на добре, щоб так було, як тепер, і вирятувалось много людей у голоднечу.

FI33/38 21. Älkää siis peljätkö; minä elätän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Ja hän lohdutti ja rauhoitti heitä.

Biblia1776 21. Älkäät siis nyt peljätkö, minä ravitsen teitä ja teidän lapsianne; ja hän rohkaisi heitä ja puheli ystävällisesti heidän kanssansa.

CPR1642 21. Älkät sijs nyt peljätkö minä rawidzen teitä ja teidän lapsian. Ja hän rohwais heitä ja puheli ystäwälisest heidän cansans.

MLV19 21 Now therefore do not fear. I will nourish you* and your* little ones. And he comforted them and spoke kindly to them.

KJV 21. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

Dk1871 21. Saa frygter nu ikke, jeg vil opholde eder og

KXII 21. Så frukter eder nu intet, jag vill försörja

eders smaa Børn; saa trøstede han dem og talede kærlig med dem.

PR1739 21. Ja nüüd ärge kartke mitte, ma tahhan teid ja teie wäetimad lapsed toita; ja ta trööstis neid ja räkis nende mele pärrast.

Luther1912 21. So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete freundlich mit ihnen.

RV'1862 21. Ahora pues no tengáis miedó, yo os sustentaré a vosotros y a vuestros hijos. Así los consoló, y les habló al corazón.

PL1881 21. A przetoż nie bójcie się, ja żywić będę was i dziatki wasze; a tak cieszył je, i mówił z nimi łagodnie.

RuSV1876 21 итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. Иуспокоил их и говорил по сердцу их.

FI33/38 22. Ja Joosef sekä hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Ja Joosef eli sadan kymmenen vuoden vanhaksi.

CPR1642 22. Ja nijn asui Joseph Egyptis hän ja hänen Isäns huone ja eli sata ja kymmenen ajastaica.

eder och edro barn. Och han stärkte dem, och talade vänliga med dem.

LT 21. Todėl dabar nebijokite! Aš maitinsiu jus ir jūsų vaikus’‘. Taip jis guodė ir ramino juos.

Ostervald-Fr 21. Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.

SVV1770 21 Nu dan, vreest niet! Ik zal u en uw kleine kinderen onderhouden. Zo troostte hij hen, en sprak naar hun hart.

Karoli1908Hu 21. Most annakokáért ne féljetek: Eltartalak én titeket és a ti gyermekeiteket. És megvígasztalá őket és szívökre beszéle.

БКуліш 21. Тим же то не лякайтесь тепер. Я годувати му й вас і малечу вашу. І втїшив їх і промовляв до них прихильно.

Biblia1776 22. Ja niin asui Joseph Egyptissä, hän ja hänen isänsä huone; ja Joseph eli sata ja kymmenen ajastaikaa,

MLV19 22 And Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house. And Joseph lived a hundred and ten years.

KJV 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

Dk1871 22. Saa boede Josef i Ægypten, han og hans Faders Hus, og Josef levede hundrede og ti Aar.

KXII 22. Så bodde Joseph i Egypten med sins faders huse, och lefde hundrade och tio år.

PR1739 22. Ja Josep jäi ellama Egiptusse, temma ja ta issa perre, ja Josep ellas sadda ja küm̃e aastat.

LT 22. Juozapas ir jo tėvo namiškiai liko gyventi Egipte. Juozapas gyveno šimtą dešimt metų.

Luther1912 22. Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre

Ostervald-Fr 22. Joseph demeura donc en Égypte, lui et la maison de son père, et il vécut cent dix ans.

RV'1862 22. Y estuvo José en Egipto, él y la casa de su padre: y vivió José ciento y diez años.

SVV1770 22 Jozef dan woonde in Egypte, hij en het huis zijns vaders; en Jozef leefde honderd en tien jaren.

PL1881 22. I mieszkał Józef w Egipcie, sam i dom ojca jego, a żył Józef sto i dziesięć lat.

Karoli1908Hu 22. József pedig Égyiptomban lakozék; mind ő, mind az ő atyjának házanépe. És éle József száz tíz esztendeig.

RuSV1876 22 И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.

БКуліш 22. І пробував Йосиф в Египтї сам і батька його дїти. І пожив Йосиф сто і десять років.

FI33/38 23. Ja Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen; myöskin Maakirista,

Biblia1776 23. Ja näki Ephraimin lapset kolmanteen polveen, niin myös Makirin Manassen pojan

Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.

CPR1642 23. Ja näki Ephraimin lapset colmandeen polween. Olit myös Machirin Manassen pojan lapset caswatetut Josephin polwen juures.

MLV19 23 And Joseph saw Ephraim's sons of the third generation. Also the sons of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

Dk1871 23. Og Josef saa Efraims Sønner i tredje Led; desligeste Makirs, Manasse Søns, Sønner bleve fødte paa Josefs Knæ.

PR1739 23. Ja Josep näggi Ewraimist kolmandama pölwe, ka Manasse poia Makiri poiad sündsid Josepi pölwede peäle.

Luther1912 23. und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.

RV'1862 23. Y vió José de Efraim los hijos terceros: también los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José.

lapset, kasvatetut Josephin polven juuressa.

KJV 23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

KXII 23. Och såg Ephraims barn till tredje led: Föddes också barn på Josephs sköte, utaf Machirs barnom, hvilken Manasse son var.

LT 23. Jis matė Efraimo vaikus iki trečios kartos. Taip pat ir Manaso sūnaus Machyro sūnūs buvo padėti Juozapui ant kelių.

Ostervald-Fr 23. Et Joseph vit les enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent aussi sur les genoux de Joseph.

SVV1770 23 En Jozef zag van Efraim kinderen, van het derde gelid; ook werden de zonen van Machir, den zoon van Manasse, op Jozefs knieen geboren.

PL1881 23. I oglądał Józef syny Efraimowe aż do trzeciego pokolenia. Synowie też Machyra, syna Manasesowego, porodzili się na kolanach Józefowych.

Karoli1908Hu 23. És látá József Efraimtól harmad ízben való fiait. Manasse fiának Mákhirnak is születtek József térdén gyermekei.

RuSV1876 23 И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.

БКуліш 23. І вбачав Йосиф Ефраїмові діти до третього роду; сини ж Махирова, сина Манассієвого, роджались на колїна Йосифові.

FI33/38 24. Niin Joosef sanoi veljilleen: Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannoen on luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 24. Joseph sanoi veljillensä: minä kuolen, ja Jumala on totisesti etsivä teitä, ja vie teidän tältä maalta siihen maahan, jonka hän on itse vannonut Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

CPR1642 24. Joseph sanoi hänen weljillens: minä cuolen ja Jumala totisest edzi teitä ja wie teidän täldä maalda sijhen maahan jonga hän on idze wannonut Abrahamille Isaachille ja Jacobille.

MLV19 24 And Joseph said to his brothers, I die, but God will surely visit you* and bring you* up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 24. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Dk1871 24. Og Josef sagde til sine Brødre: Jeg dør, og Gud skal visselig besøge eder og føre eder op af dette Land, til det Land, som han har tilsvoret Abraham, Isak og Jakob.

KXII 24. Och Joseph sade till sina bröder: Jag dör, och Gud varder eder sökandes, och förandes utaf detta landet, in uti det landet, som han hafver svorit Abraham, Isaac och Jacob.

PR1739 24. Ja Josep ütles omma wendade wasto: Ma surren ärra, ja Jummal tulleb teid töeste katsma ja wiib teid siit maalt ülles senna male, mis ta Abraamile, Isaakile ja Jakobile on wandes tootand.

LT 24. Juozapas sakė savo broliams: ‘‘Aš mirštu. Dievas tikrai aplankys jus ir išves iš šitos žemės į kraštą, kurį Jis prisiekdamas pažadėjo Abraomui, Izaokui ir Jokūbui’‘.

Luther1912 24. Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

Ostervald-Fr 24. Puis Joseph dit à ses frères: Je vais mourir; mais Dieu ne manquera pas de vous visiter, et il vous fera remonter de ce pays, au pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

RV'1862 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo me muero; mas Dios visitando os visitará: y os hará subir de aquesta tierra a la tierra, que juró a Abraham, a Isaac, y a Jacob.

SVV1770 24 En Jozef zeide tot zijn broederen: Ik sterf; maar God zal u gewisselijk bezoeken, en Hij zal u doen optrekken uit dit land, in het land, hetwelk hij aan Abraham, Izak en Jakob gezworen heeft.

PL1881 24. I rzekł Józef do braci swej: Ja umrę, ale Bóg zapewnie nawiedzi was, i wyprowadzi was z ziemi tej do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi.

Karoli1908Hu 24. És monda József az ő testvéreinek: Én meghalok, de Isten bizonnyal meglátogat [5†] titeket és felvisz titeket e földről arra a földre, melyet esküvel ígért meg Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak.

RuSV1876 24 И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

БКуліш 24. І каже Йосиф браттю свойму говорючи: Я вміраю, Бог же навідається до вас і виведе вас із землї сієї в землю, що про неї клявся отцям нашим Авраамові, Ізаакові й Яковові.

FI33/38 25. Ja Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä.

Biblia1776 25. Niin vannotti Joseph Israelin lapsia, sanoen: Jumala on totisesti teitä etsivä, viekäät pois minun luuni täältä.

CPR1642 25. Nijn wannotti Joseph Israelin lapsia sanoden: cosca Jumala on teitä edziwä wiekät minungin luuni tääldä.

MLV19 25 And Joseph took an oath of the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones from here.

KJV 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

Dk1871 25. Og Josef tog en Ed af Israels Børn og sagde: Gud skal visselig besøge eder, og I skulle føre mine Ben op her fra.

KXII 25. Derföre tog han en ed af Israels barnom, och sade: När Gud varder eder sökandes, så förer min ben hädan.

PR1739 25. Ja Josep panni Israeli lapsed wanduma ja ütles: Jummal tulleb teid töeste katsma, siis peate teie minno luud siit ülleswima.

LT 25. Po to Juozapas prisaikdino Izraelio vaikus: ‘‘Tikrai Dievas aplankys jus ir jūs išnešite iš čia mano kaulus’‘.

Luther1912 25. Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott

Ostervald-Fr 25. Et Joseph fit jurer les enfants d'Israël, en disant: Certainement Dieu vous visitera; et

heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen.

RV'1862 25. Y conjuró José a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios; y haréis llevar de aquí mis huesos.

PL1881 25. I poprzysiągł Józef syny Izraelowe, mówiąc: Gdy was nawiedzi Pan Bóg, wynieście też kości moje stąd.

RuSV1876 25 И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.

FI33/38 26. Ja Joosef kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana. Ja hänet balsamoitiin ja pantiin arkkuun Egyptissä.

CPR1642 26. Ja nijn Joseph cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna ja he woitelit hänen ja panit arckuun Egyptis.

MLV19 26 So Joseph died, being a hundred and ten years old and they embalmed him and he was put in a coffin in Egypt.

vous transporterez mes os d'ici.

SVV1770 25 En Jozef deed de zonen van Israel zweren, zeggende: God zal u gewisselijk bezoeken, zo zult gij mijn beenderen van hier opvoeren!

Karoli1908Hu 25. És megesketé József Izráel fiait, mondván: Mikor az Isten titeket bizonnyal meglátogat, [6†] vigyétek fel innen az én tetemeimet magatokkal.

БКуліш 25. І закляв Йосиф сини Ізраїлеві, говорючи: Бог певно навідається до вас, а ви винесїть і костї мої звідсї з вами.

Biblia1776 26. Ja niin Joseph kuoli sadan ja kymmenen ajastaikaisena, ja he voitelivat hänen, ja panivat arkkuun Egyptissä.

KJV 26. So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Dk1871 26. Saa døde Josef hundrede og ti Aar gammel; og de balsamerede ham, og man lagde ham i Kiste i Ægypten.

PR1739 26. Ja Josep surri ärra, sadda ja kümme aastat wanna, ja nemmad woidsid tedda kalli rohhoga ja tedda pandi kirsto Egiptusses.

Luther1912 26. Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.

RV'1862 26. Y murió José de edad de ciento y diez años, y embalsamáronle, y fué puesto en un arca en Egipto.

PL1881 26. I umarł Józef, mając sto i dziesięć lat; którego namazawszy wonnemi maściami, włożono do trumny w Egipcie.

RuSV1876 26 И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.

KXII 26. Så dödde Joseph, då han var hundrade och tio år gammal. Och de smorde honom, och lade honom uti ena kisto i Egypten.

LT 26. Juozapas mirė, sulaukęs šimto dešimties metų. Jie išbalzamavo jį ir paguldė į karstą Egipte.

Ostervald-Fr 26. Puis Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.

SVV1770 26 En Jozef stierf, honderd en tien jaren oud zijnde; en zij balsemden hem, en men leide hem in een kist in Egypte.

Karoli1908Hu 26. És meghala József [7†] száz tíz esztendős korában, és bebalzsamozák, és koporsóba tevék Égyiptomban.

БКуліш 26. І скіньчивсь Йосиф бувши лїт ста і десяти, і набальзамували вони його, та й положили його в трумну в Египтї.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelilaiset lisääntyvät Egyptissä; heitä pidetään kovassa orjuudessa

FI33/38 1. Nämä ovat Egyptiin tulleiden Israelin poikien nimet; Jaakobin kanssa he olivat itsekukin perheineen tulleet sinne:

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten nimet jotca Jacobin cansa tulit Egyptijn idzecukin huoneinens.

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka Jakobin kanssa tulivat Egyptiin, itsekukin huoneinensa he sinne tulivat,

MLV19 1 {Exo_1:1-2:25, 1Ch_6:1-3} Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt (every man and his household who came with Jacob):

KJV 1. Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

Dk1871 1. Og disse ere Navnene paa Israels Sønner, som kom til Ægypten, med Jakob kom de, hver med sit Hus:

KXII 1. Desse äro namnen af Israels barn, som kommo in uti Egypten med Jacob; hvar och en kom der in med sitt hus:

PR1739 1. Ja need on Israeli laste nimmed, mis Egiptusse ollid tulnud; nemmad tullid Jakobiga iggaüks omma perrega.

LT 1. Šitie yra vardai Izraelio sūnų, kurie atėjo į Egiptą kartu su Jokūbu, kiekvienas su savo šeimomis:

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob nach Ägypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein:

Ostervald-Fr 1. Or, voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob. Ils y vinrent chacun avec sa famille.

RV'1862 1. ESTOS son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob, cada uno entró con su familia:

SVV1770 1 Dit nu zijn de namen der zonen van Israel, die in Egypte gekomen zijn, met Jakob; zij kwamen er in, elk met zijn huis.

PL1881 1. Teć są imiona synów Izraelskich, którzy weszli do Egiptu z Jakóbem; każdy z domem swym weszli:

Karoli1908 Hu 1. Ezek pedig az Izráel fiainak nevei, a kik Jákóbbal Égyiptomba menének; kiki az ő házanépével méne:

RuSV1876 1 Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:

БКуліш 1. Се ймена в синів Ізраїлевих, що поприходили в Египет вкупі з Яковом. Кожен з усїм домом своїм прийшов.

FI33/38 2. Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda,

Biblia1776 2. Ruben, Simeon, Levi ja Juuda.

CPR1642 2. Ruben Simeon Lewi Juda.

MLV19 2 Reuben, Simeon, Levi and Judah,

KJV 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

Dk1871 2. Ruben, Simeon, Levi og Juda,

KXII 2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,

PR1739 2. Ruben, Simeon, Lewi ja Juda.

LT 2. Rubenas, Simeonas, Levis, Judas,

Luther1912 2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,

Ostervald-Fr 2. Ruben, Siméon, Lévi et Juda,

RV'1862 2. Rubén, Simeón, Leví, y Judá,

SVV1770 2 Ruben, Simeon, Levi, en Juda;

PL1881 2. Ruben, Symeon, Lewi, i Judas.

RuSV1876 2 Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

FI33/38 3. Isaskar, Sebulon ja Benjamin,

CPR1642 3. Isaschar Zebulon BenJamin.

MLV19 3 Issachar, Zebulun and Benjamin,

Dk1871 3. Isaskar, Sebulon og Benjamin,

PR1739 3. Isaskar, Sebulon ja Penjamin.

Luther1912 3. Isaschar, Sebulon, Benjamin,

RV'1862 3. Isacar, Zabulón, y Benjamín,

PL1881 3. Isaszar, Zabulon, i Benjamin.

RuSV1876 3 Иссахар, Завулон и Вениамин,

FI33/38 4. Daan, Naftali, Gaad ja Asser.

CPR1642 4. Dan Nephtali Gad Asser.

MLV19 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

Karoli1908 Hu 2. Rúben, Simeon, Lévi és Júda;

БКуліш 2. Рубен, Симеон, Левій, Юда,

Biblia1776 3. Isaskar, Zebulon ja Benjamin.

KJV 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin,

KXII 3. Isaschar, Zebulon, BenJamin,

LT 3. Isacharas, Zabulonas, Benjaminas,

Ostervald-Fr 3. Issacar, Zabulon et Benjamin,

SVV1770 3 Issaschar, Zebulon, en Benjamin;

Karoli1908 Hu 3. Izsakhár, Zebulon és Benjámin;

БКуліш 3. Іссахар, Зебулон та Бенямин,

Biblia1776 4. Dan, Naphtali, Gad ja Asser.

KJV 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

Dk1871 4. Dan og Nafthali, Gad og Aser.

PR1739 4. Tan ja Nawtali, Kad ja Aser.

Luther1912 4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.

RV'1862 4. Dan, y Neftalí, Gad y Aser.

PL1881 4. Dan, i Neftali, Gad, i Aser.

RuSV1876 4 Дан и Неффалим, Гад и Асир.

KXII 4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.

LT 4. Danas, Neftalis, Gadas ir Ašeras.

Ostervald-Fr 4. Dan et Nephtali, Gad et Asser.

SVV1770 4 Dan en Nafthali, Gad en Aser.

Karoli1908 Hu 4. Dán és Nafthali, Gád és Áser.

БКуліш 4. Дан та Нефталїй, Гад та Ассер.

FI33/38 5. Ja Jaakobin kupeista lähteneitä oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joosef oli jo ennestään Egyptissä.

CPR1642 5. Ja caicki henget jotca Jacobin cupeista olit tullet olit seidzemenkymmendä. Mutta Joseph oli ennen Egyptis.

Biblia1776 5. Ja kaikki henget, jotka Jakobin kupeista olivat tulleet, olivat seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joseph oli (ennen) Egyptissä.

MLV19 5 And all the souls who came out of the loins of Jacob were seventy souls. And Joseph was in Egypt already.

KJV 5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

Dk1871 5. Og alle Personer, som vare udkomne af Jakobs Lænd, de vare halvjerdsindstyve Personer; men Josef var i Ægypten.

KXII 5. Och alla de själar, som utaf Jacobs länd utgångne voro, voro sjutio. Men Joseph var tillförene uti Egypten.

PR1739 5. Ja keik hinged, mis Jakobi pusast wäljatulnud, neid olli seitsekümmend hinge ; ja Josep olli enne Egiptusses.

Luther1912 5. Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, deren waren siebzig. Joseph aber war zuvor in Ägypten.

RV'1862 5. Y todas las almas que salieron del muslo de Jacob fueron setenta. Y José estaba en Egipto.

PL1881 5. A było wszystkich dusz, które wyszły z biódr Jakóbowych, siedmdziesiąt dusz; a Józef był przedtem w Egipcie.

RuSV1876 5 Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже вЕгипте.

FI33/38 6. Ja Joosef kuoli ja kaikki hänen veljensä ynnä koko se sukupolvi.

CPR1642 6. Cosca Joseph oli cuollut ja caicki hänen weljens ja caicki ne jotca sijhen aican elänet olit:

MLV19 6 And Joseph died and all his brothers and all that generation.

LT 5. Iš Jokūbo kilusių buvo septyniasdešimt sielų. Juozapas jau buvo Egipte.

Ostervald-Fr 5. Toutes les personnes issues de Jacob étaient soixante et dix; et Joseph était en Égypte.

SVV1770 5 Al de zielen nu, die uit Jakobs heup voortgekomen zijn, waren zeventig zielen; doch Jozef was in Egypte.

Karoli1908 Hu 5. Mindazok a lelkek pedig, a kik Jákób ágyékából származtak vala, hetvenen valának. József pedig Égyiptomban vala.

БКуліш 5. Було ж усїх душ, що повиходили з чересел Яковових, сїмдесять душ. Йосиф же був в Египтї.

Biblia1776 6. Ja Joseph oli kuollut, ja kaikki hänen veljensä, ja kaikki sen aikaiset.

KJV 6. And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

Dk1871 6. Og Josef døde, og all hans Brødre og al denne Slægt

PR1739 6. Ja Josep surri ärra ja keik temma wennad ja keik se pölwe-rahwas.

Luther1912 6. Da nun Joseph gestorben war und alle seine Brüder und alle, die zu der Zeit gelebt hatten,

RV'1862 6. Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.

PL1881 6. I umarł Józef, i wszyscy bracia jego, i wszystek on rodzaj.

RuSV1876 6 И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

FI33/38 7. Mutta israelilaiset olivat hedelmälliset ja sikisivät, lisääntyivät ja enenivät hyvin suurilukuisiksi, niin että maa tuli heitä täyteen.

CPR1642 7. Caswoit Israelin lapset ja sijtit lapsia ja lisännyit ja sangen woimalisest enänit nijn että he täytit maan.

MLV19 7 And the sons of Israel were fruitful and

KXII 6. Då nu Joseph död var, och alle hans bröder, och alle de som på den tiden lefvat hade;

LT 6. Ir numirė Juozapas, visi jo broliai ir visa ta karta.

Ostervald-Fr 6. Or Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, et toute cette génération.

SVV1770 6 Toen nu Jozef gestorven was, en al zijn broeders, en al dat geslacht,

Karoli1908 Hu 6. És meghala József és minden ő atyjafia és az az egész nemzedék.

БКуліш 6. І вмер Йосиф, і всї брати його, і весь той рід.

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset olivat hedelmälliset ja suuresti enenivät ja lisääntyivät, ja sangen voimallisesti vahvistuivat, niin että maa täytettiin heistä.

KJV 7. And the children of Israel were fruitful, and

increased abundantly and multiplied and grew exceedingly mighty and the land was filled with them.

Dk1871 7. Og Israels Børn bleve frugtbare og vrimlede og bleve mangfoldige og vare saare talrige, og Landet blev fuldt af dem.

PR1739 7. Ja Israeli lapsed teggid suggu ja siggisid ja neid sai paljo ja said üpris wägga wäggewaks rahwaks , et se Ma neid täis sai.

Luther1912 7. wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder und mehrten sich und wurden sehr viel, daß ihrer das Land voll ward.

RV'1862 7. Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron y fueron aumentados y corroborados grandemente, e hinchióse la tierra de ellos.

PL1881 7. A synowie Izraelscy rozrodzili się, i rozpłodzili się, i rozmnożyli się, i zmocnili się bardzo wielce, a napełniona jest ziemia nimi.

RuSV1876 7 а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

KXII 7. Växte Israels barn, och födde barn, och förökades, och vordo ganska månge, så att de uppfyllde landet.

LT 7. Izraelitai buvo vaisingi, labai pagausėjo, išsiplėtė ir tapo galingi; jie pripildė visą kraštą.

Ostervald-Fr 7. Et les enfants d'Israël s'accrurent et foisonnèrent, et se multiplièrent et devinrent très puissants; et le pays en fut rempli.

SVV1770 7 Zo werden de kinderen Israels vruchtbaar en wiesen overvloedig, en zij vermeerderden, en werden gans zeer machtig, zodat het land met hen vervuld werd.

Karoli1908 Hu 7. Izráel fiai pedig [1†] szaporák valának, szaporodának és sokasodának és igen-igen elhatalmazának, úgy hogy megtelék velök az ország.

БКуліш 7. Ізрайлитяне ж та були плодющі, і розростались і намножувались, і впотужнювались переважливо, і

сповнилась ними земля.

FI33/38 8. Niin Egyptiin tuli uusi kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

CPR1642 8. NIin usi Cuningas tuli Egyptijn joca ei Josephita tundenut.

Biblia1776 8. Niin uusi kuningas tuli Egyptiin, joka ei Josephista mitään tietänyt.

MLV19 8 Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph.

KJV 8. Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

Dk1871 8. Og der kom en ny Konge over Ægypten, som ikke kendte Josef.

PR1739 8. Ja üks uus kunningas tousis Egiptusses, kes Josepit ei tunnud.

KXII 8. Då vardt en ny Konung öfver Egypten, hvilken intet visste af Joseph.

LT 8. Egiptą pradėjo valdyti naujas karalius, kuris nieko nežinojo apie Juozapą.

Luther1912 8. Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wußte nichts von Joseph

RV'1862 8. Levantóse entre tanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía a José, el cual dijo a su pueblo:

Ostervald-Fr 8. Mais il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph.

SVV1770 8 Daarna stond een nieuwe koning op over Egypte, die Jozef niet gekend had;

PL1881 8. Między tem powstał król nowy nad Egiptem, który nie znał Józefa;

RuSV1876 8 И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,

Karoli1908 Hu 8. Azonközben új [2†] király támada Égyiptomban, a ki Józsefet nem ismerte vala.

БКуліш 8. Устав же царь новий над Египтом, що не знав Йосифа.

FI33/38 9. Tämä sanoi kansallensa: Katso, israelilaisten kansa on suurempi ja väkevämpi kuin me.

CPR1642 9. Hän sanoi hänen Canssallens: cadzo Israelin lasten joucko on suuri ja enä cuin meitä.

MLV19 9 And he said to his people, Behold, the people of the sons of Israel are more and mightier than we.

Dk1871 9. Og han sagde til sit Folk: Se, Israels Børns Folk ere flere og talrigere end vi.

PR1739 9. Ja se ütles omma rahwa wasto: Wata Israeli laste rahwast on ennam ja on wäggewam meid.

Luther1912 9. und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel und mehr als wir.

RV'1862 9. He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros:

PL1881 9. I rzekł do ludu swego: Oto lud synów Izraelskich wielki, i możniejszy nad nas.

Biblia1776 9. Hän sanoi kansallensa: katso, Israelin lasten joukko on suurempi ja väkevämpi meitä.

KJV 9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

KXII 9. Han sade till sitt folk: Si, Israels barns folk är mycket, och mera än vi.

LT 9. Jis kalbėjo savo tautai: ‘‘Žiūrėkite, izraelitų tauta yra gausesnė ir galingesnė už mus.

Ostervald-Fr 9. Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus puissant que nous;

SVV1770 9 Die zeide tot zijn volk: Ziet, het volk der kinderen Israels is veel, ja, machtiger dan wij.

Karoli1908 Hu 9. És monda az ő népének: Ímé az Izráel fiainak népe több, [3†] és hatalmasabb nálunknál.

RuSV1876 9 и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

БКуліш 9. І каже народові свойму: Та се ж нарід Ізраїльський більший і потужнїщий над нас.

FI33/38 10. Tulkaa, menetelkäämme siis viisaasti heitä kohtaan, että he eivät lisääntyisi eivätkä, jos sota syttyisi, liittyisi hekin vihollisiimme ja sotisi meitä vastaan ja lähtisi maasta pois.

Biblia1776 10. Tulkaat, käykäämme kavalasti heidän kimppuunsa, ettei heitä tulisi niin paljo. Sillä jos joku sota nousis, tohtisivat he mennä meidän vihamiestemme puolelle, ja sotia meitä vastaan, ja lähteä maalta pois.

CPR1642 10. Käykäm cawaludella häwittämän heitä ettei heitä tulis nijn paljo. Sillä jos jocu sota nousis tohtisit he mennä meidän wihamiestem puolelle ja sotia meitä wastan ja lähte maalda pois.

MLV19 10 Come, let us deal craftily with them, lest they multiply and it happen, that, when war happens, they also join themselves to our enemies and fight against us and get them up out of the land.

KJV 10. Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

Dk1871 10. Velan, vi ville handle klogeligen imod det, at det ikke skal blive mangfoldigt; og det kunde ske, om der blev Lejlighed til en krig, kunde det ogsaa slaa sig til vore Fjender og føre Krig imod os og drage ud af Landet.

KXII 10. Nu väl, vi vilje listeliga förlägga dem, att de icke varda så månge. Ty om något örlig påkomme mot oss, måtte de ock gifva sig till våra fiender, och strida emot oss, och draga utu landet.

PR1739 10. Et piddagem kawwalaste nou nende wasto, et neid paljo ei sa , sest se woib sündida, kui peaks sodda tousma, et nemmad ka ennast heitwad nende pole kes meid wihkawad, ja söddiwad meie wasto ja lähhäwad siit maalt ärra.

LT 10. Pasielkime išmintingai su jais, kad jie nebesiplėstų. Jei kiltų karas, kad jie neprisijungtų prie mūsų priešų, nekariautų prieš mus ir nepasitrauktų iš šalies’‘.

Luther1912 10. Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten und zum Lande ausziehen.

Ostervald-Fr 10. Allons! agissons prudemment avec lui, de peur qu'il ne s'accroisse, et que s'il arrive quelque guerre, il ne se joigne aussi à nos ennemis, ne combatte contre nous, et ne monte hors du pays.

RV'1862 10. Ahora pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique: y acontezca, que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

SVV1770 10 Komt aan, laat ons wijselijk tegen hetzelve handelen, opdat het niet vermenigvuldige, en het geschiede, als er enige krijg voorvalt, dat het zich ook niet vervoege tot onze vijanden, en tegen ons strijde, en uit het land optrekke.

PL1881 10. Przetoż mądrze sobie pocznijmy z nimi, by się snać nie rozmnożył, a jeźliby przypadła wojna, aby się nie przyłączył i on do nieprzyjaciół naszych, i nie walczył przeciwko nam, i nie uszedł z ziemi.

Karoli1908 Hu 10. Nosza bánjunk okosan vele, [4†] hogy el ne sokasodjék és az ne legyen, hogy ha háború támad, ő is ellenségünkhöz adja magát és ellenünk harczoljon és az országból kimenjen.

RuSV1876 10 перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и

БКуліш 10. Нумо перехитрувати їх, ато намножаться і як випаде нам війна, так пристануть і вони до ворогів і бити муть на

вооружится против нас, и выйдет из земли нашей .

нас, та й вийдуть із нашої землї.

FI33/38 11. Niin heille asetettiin työnjohtajia rasittamaan heitä raskaalla työllä. Ja heidän täytyi rakentaa faraolle varastokaupungit Piitom ja Ramses.

CPR1642 11. Nijn asetettin heidän päällens teettäjät waiwaman heitä orjudella: sillä Pharaolle rakettin Pithomin ja Ramesexen Caupungi werohuonexi.

Biblia1776 11. Niin asetettiin heidän päällensä veron päämiehet, vaivaamaan heitä orjuudella; sillä Pharaolle rakennettiin verokaupungit, Pitom ja Raamses.

MLV19 11 Therefore they set forced-labor (managers) over them to afflict them with their burdens. And they built store-cities for Pharaoh (which were) Pithom and Raameses.

KJV 11. Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

Dk1871 11. Saa satte de Skattebetjente over det, at de skul de plage det med deres Byrder; og man byggede Farao Forraadsstæder, nemlig Pithom og Raamses.

PR1739 11. Siis pannid nemmad nende ülle makso-üllewatajad, sepärrast et nemmad neid piddid waewama omma sure raske teoga; ja Waraule ehhitati warrandusse honette liñnad, Pitom ja Raamses.

KXII 11. Och han satte öfver dem arbetsfogdar, som dem betvinga skulle med träldom; ty man byggde Pharao de städer Pithom och Raamses till skatthus.

LT 11. Egiptiečiai paskyrė jiems prižiūrėtojus, kad juos prislėgtų sunkiais darbais. Jie pastatė faraonui sandėlių miestus Pitomą ir Ramzį.

Luther1912 11. Und man setzte Fronvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die Städte Pithon und Raemses zu Vorratshäusern.

RV'1862 11. Entónces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas: y edificaron a Faraón las ciudades de los bastimentos, Fitom y Rameses.

PL1881 11. A tak ustawili nad nimi poborcę, aby go dręczyli ciężarami swemi; i zbudował lud Izraelski miasta składu Faraonowi: Pytom i Rameses.

RuSV1876 11 И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкимиработами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.

FI33/38 12. Mutta kuta enemmän kansaa rasitettiin, sitä enemmän se lisääntyi, ja sitä enemmän se levisi, niin että israelilaisia ruvettiin pelkäämään.

CPR1642 12. Mutta jota enämmin he rascautit Canssa sitä enämmin se lisändyi ja leweis. Ja he

Ostervald-Fr 11. Ils établirent donc sur lui des chefs de corvées, pour l'accabler par leurs travaux; et il bâtit pour Pharaon des villes de munitions, Pithom et Ramsès.

SVV1770 11 En zij zetten oversten der schattingen over hetzelve, om het te verdrukken met hun lasten; want men bouwde voor Farao schatsteden, Pitom en Raamses.

Karoli1908 Hu 11. Rendelének azért föléjök robotmestereket, hogy nehéz munkákkal sanyargassák őket. És építe a Faraónak gabonatartó városokat, Pithomot és Ramszeszt.

БКуліш 11. І поставлено над ними приставників в роботї, щоб їх мучили паньщиною своєю; і збудували вони харчові городи Фараонові: Питом і Раємзес.

Biblia1776 12. Mutta jota enemmin he rasittivat kansaa, sitä enemmin se lisääntyi ja kasvoi. Ja he tulivat suutuksiin Israelin lasten tähden.

cauhistuit Israelin lapsia.

MLV19 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. And they were grieved because of the sons of Israel.

KJV 12. But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

Dk1871 12. Og jo mere de plagede det, desto mere blev det mangfoldigt, og udbredte sig, og de væmmedes ved Israels Børn.

KXII 12. Men ju mer de betungade folket, ju mer de förökades och förvidgade sig; derföre voro de Israels barnom hätske.

PR1739 12. Ja sedda ennam nemmad neid waewasid, sedda ennam neid sai, ja sedda ennam lautasid nemmad ennast laiale: ja nemmad tüddisid ärra Israeli laste pärrast.

LT 12. Bet kuo labiau egiptiečiai spaudė juos, tuo labiau jie gausėjo ir plito taip, kad egiptiečiai pradėjo bijoti izraelitų.

Luther1912 12. Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr es sich mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel.

Ostervald-Fr 12. Mais plus ils l'accablaient, plus il multipliait et se répandait; et ils prirent peur des enfants d'Israël.

RV'1862 12. Empero cuanto más lo molestaban, tanto más se multiplicaba, y crecía: tanto que ellos se fastidiaban de los hijos de Israel.

SVV1770 12 Maar hoe meer zij het verdrukten, hoe meer het vermeerderde, en hoe meer het wies; zodat zij verdrietig waren vanwege de kinderen Israels.

PL1881 12. Ale im więcej go trapili, tem więcej się rozmnażał, i tem więcej rósł, tak, iż ściśnieni byli dla synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 12. De minél inkább sanyargatják vala őt, annál inkább sokasodik és annál inkább terjeszkedik vala, s félnek vala az Izráel fiaitól.

RuSV1876 12 Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так чтоопасались сынов Израилевых.

БКуліш 12. Но що більш мучили їх, то все більш намножувались вони і вбивались у силу. І стало потїсно Египтянам од Ізрайлитян.

FI33/38 13. Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin

Biblia1776 13. Ja Egyptiläiset vaivasivat Israelin lapsia orjuudella armaitsemata.

CPR1642 13. Ja Egyptiläiset waiwaisit Israelin lapsia orjudella armaidzemata.

MLV19 13 And the Egyptians made the sons of Israel to serve with rigor.

KJV 13. And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

Dk1871 13. Og Ægypterne tvang Israels Børn til at trælle strengt.

KXII 13. Och de Egyptier tvingade Israels barn med obarmhertighet till att träla;

PR1739 13. Ja Egiptusse-rahwas sundsid Israeli lapsed teggo teggema, kange hirmoga.

LT 13. Egiptiečiai vertė izraelitus tarnauti be gailesčio,

Luther1912 13. Und die Ägypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit Unbarmherzigkeit

Ostervald-Fr 13. Et les Égyptiens firent servir les enfants d'Israël avec rigueur;

RV'1862 13. Y los Egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza.

SVV1770 13 En de Egyptenaars deden de kinderen Israels dienen met hardigheid;

PL1881 13. I podbili Egipczanie syny Izraelskie w niewolą ciężką.

Karoli1908 Hu 13. Pedig kegyetlenűl dolgoztaták az égyiptomiak az Izráel fiait.

RuSV1876 13 И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

БКуліш 13. І приневолювали Египтяне Ізрайлитян аж надто до роботи.

FI33/38 14. ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin.

CPR1642 14. Ja saatit heidän elämäns catkeraxi rascalla sawein ja tijlein työllä ja caickinaisella rasituxella kedolla ja caickinaisella työllä cuin he taisit heidän päällens panna armaidzemata.

Biblia1776 14. Ja saattivat heidän elämänsä katkeraksi raskaalla saven ja tiilein työllä, ja kaikkinaisella rasituksella kedolla, ja kaikkinaisella työllä, kuin he taisivat heidän päällensä panna, armaitsemata.

MLV19 14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick and in all manner of service in the field, all their service, with which they made them serve with rigor.

KJV 14. And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

Dk1871 14. Og de gjorde dem deres Liv besk med haard Trældom i Ler og i Tegl og med alle Haande Trældom paa Marken; i al deres Trældom, i hvilken tjente dem, maatte de trælle strengt.

KXII 14. Och gjorde deras lefverne bittert, med svårt arbete på ler och tegel, och med allahanda släpande på markene, och med allahanda arbete, som de kunde dem pålägga med obarmhertighet.

PR1739 14. Ja nemmad teggid nende ello kibbedaks se kange teoga soue ja teilis-kiwwide kallal ja keige töga wäljal, keige omma teoga, mis nem̃ad neid sundsid teggema kange hirmoga.

LT 14. apkartino jų gyvenimą sunkia vergyste prie molio, plytų bei visokių ūkio darbų ir juos negailestingai spaudė.

Luther1912 14. und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Frönen auf dem Felde und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

RV'1862 14. Y amargaron su vida con servidumbre dura, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio en el cual se servían de ellos con dureza.

PL1881 14. I przykrzyli im żywot ich robotą ciężką około gliny, i około cegieł, i około każdej roboty na polu, mimo wszelaką robotę swą, do której ich używali bez litości.

RuSV1876 14 и делали жизнь их горькою от тяжкой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.

FI33/38 15. Ja Egyptin kuningas puhui hebrealaisille kätilövaimoille, joista toisen nimi oli Sifra ja toisen Puua;

CPR1642 15. JA Egyptin Cuningas sanoi Hebrerein

Ostervald-Fr 14. Et ils leur rendirent la vie amère, par un rude travail à l'argile et aux briques, et par toutes sortes de travaux des champs, ainsi que tous les services qu'ils leur imposaient avec rigueur.

SVV1770 14 Zodat zij hun het leven bitter maakten met harden dienst, in leem en in tichelstenen, en met allen dienst op het veld, met al hun dienst, dien zij hen deden dienen met hardigheid.

Karoli1908 Hu 14. És kemény munkával keseríték életöket, sárcsinálással, téglavetéssel és mindenféle mezei munkával, minden munkájokkal, melyeket kegyetlenűl dolgoztatnak vala velök.

БКуліш 14. І гірко було їм жити в тяжкій неволї, на глинищах та цегельнях, та й у всякій польовій роботї, що приганяли їх до неї під пригоном.

Biblia1776 15. Ja Egyptin kuningas puhui Heprealaisille lastenämmille, joista yhden nimi oli Siphra, ja toisen nimi Pua.

lastenämmille joista toisen nimi oli Siphra ja toisen Pua:

MLV19 15 And the King of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah.

KJV 15. And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

Dk1871 15. Og Kongen af Ægypten tale de til de hebraiske Jordemødre, af hvilke den enes Navn var Sifra: og den andens Navn Pua,

KXII 15. Och Konungen i Egypten sade till jordgummorna för de Ebreiska qvinnor; den ena het Siphra, och den andra Pua:

PR1739 15. Ja Egiptusse kunningas räkis Ebrea-naeste äm̃made wasto, (teise nimmi olli Siwra ja teise nimmi Pua.)

LT 15. Egipto karalius įsakė hebrajų pribuvėjoms, kurių viena vadinosi Šifra ir kitaPūva:

Luther1912 15. Und der König in Ägypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra und die andere Pua:

Ostervald-Fr 15. Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Shiphra, et l'autre Pua,

RV'1862 15. Y habló el rey de Egipto a las parteras de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Séfora, y otra Pua, y díjoles:

SVV1770 15 Daarenboven sprak de koning van Egypte tot de vroedvrouwen der Hebreinnen, welker ener naam Sifra, en de naam der andere Pua was;

PL1881 15. I rozkazał król Egipski babom Hebrejskim, z których imię jednej Zefora, a imię drugiej Fua;

Karoli1908 Hu 15. És szóla Égyiptom királya a héber bábáknak, a kik közűl egyiknek Sifra, a másiknak Puá vala neve.

RuSV1876 15 Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,

БКуліш 15. І каже царь Египецький бабам сповитухам Єврейським, одна була на імя Сифра, друга на імя Пуя,

FI33/38 16. ja hän sanoi: Kun te autatte hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäessänsä, niin tarkastakaa lapsen sukupuoli: jos se on poika, surmatkaa se, mutta jos se on tyttö, jääköön eloon.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: Koska te autatte Hebreailaisia vaimoja heidän synnyttäissänsä, ja näette istuimella, jos on poika, niin surmatkaat häntä; mutta jos se tytär on, niin se eläköön.

CPR1642 16. Cosca te autatte Hebrerein waimoja heidän synnyttäisäns jos se poica on nijn surmatcat händä mutta jos se tytär on nijn andacat elä.

MLV19 16 And he said, When you* do the office of a midwife to the Hebrew women and see them upon the stool, if it is a son, then you* will kill him, but if it is a daughter, then she will live.

KJV 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

Dk1871 16. og han sagde: Naar I hjælpe de hebraiske Kvinder ved Fødselen, saa ser paa Stolene: Dersom det er en Søn, saa dræber ham, og dersom det er en Datter, da maa hun leve.

KXII 16. När I hjelpen de Ebreiska qvinnor, och de skola föda; är det mankön, så dräper det; är det qvinnkön, så låter det lefva.

PR1739 16. Ja ütles: Kui teie Ebrea-naesed lapse-waewas aitate ja näte tolide peäl; kui se

LT 16. ‘‘Pašauktos prie hebrajų moterų gimdymo, žiūrėkite, kas gims: jei sūnus,

poeglaps on, siis surmage tedda ärra, agga kui se tüttarlaps on, siis jägo se elusse.

Luther1912 16. Wenn ihr den hebräischen Weibern helft, und auf dem Stuhl seht, daß es ein Sohn ist, so tötet ihn; ist's aber eine Tochter, so laßt sie leben.

RV'1862 16. Cuando parteareis a las Hebreas, y mirareis los asientos, si fuere hijo, matádle: y si fuere hija, entónces viva.

PL1881 16. A rzekł: Gdy będziecie babić niewiastom Hebrejskim, a ujrzycie że rodzą, byłliby syn, zabijcież go, a jeźli córka, niech żywa zostanie.

RuSV1876 16 и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, тонаблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

FI33/38 17. Mutta kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa eivätkä tehneet, niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut, vaan antoivat poikalasten elää.

CPR1642 17. Mutta lastenämmät pelkäisit Jumalata ja ei tehnet nijncuin Egyptin Cuningas oli heille nužudykite jį, bet jei duktėtegyvena!‘‘

Ostervald-Fr 16. Et il dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir; mais si c'est une fille, qu'elle vive.

SVV1770 16 En zeide: Wanneer gij de Hebreinnen in het baren helpt, en ziet haar op de stoelen; is het een zoon, zo doodt hem; maar is het een dochter, zo laat haar leven!

Karoli1908 Hu 16. És monda: Mikoron héber asszonyok körűl bábálkodtok, nézzetek a szűlőszékre: ha fiú az, azt öljétek meg, ha pedig leány az, hadd éljen.

БКуліш 16. І каже: Як бабувати мете в Єврейських жінок, дак придивляйтесь: коли син, убивайте, а дочка, нехай жиє.

Biblia1776 17. Mutta lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, ja ei tehneet niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut; mutta antoivat poikaiset elää.

sanonut mutta annoit lasten elä.

MLV19 17 But the midwives feared God and did not do as the King of Egypt commanded them, but saved the male children alive.

KJV 17. But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

Dk1871 17. Men Jordemødrene frygtede Gud og gjorde ikke saa, som Kongen af Ægypten havde talet til dem, men lode Drengene leve.

KXII 17. Men jordgummorna fruktade Gud, och gjorde ej som Konungen i Egypten sade dem; utan läto barnen lefva.

PR1739 17. Ja need äm̃mad kartsid Jummalat, ja ei teinud mitte nenda kui Egiptusse kunningas nende wasto olli räkinud, ja nemmad jätsid poeglapsed ellusse.

LT 17. Tačiau pribuvėjos bijojo Dievo ir nevykdė Egipto karaliaus įsakymo, bet palikdavo berniukus gyvus.

Luther1912 17. Aber die Wehmütter fürchteten Gott und taten nicht, wie der König von Ägypten ihnen gesagt hatte, sondern ließen die Kinder leben.

Ostervald-Fr 17. Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas ce que le roi d'Égypte leur avait dit; et elles laissèrent vivre les garçons.

RV'1862 17. Mas las parteras temieron a Dios: y no hicieron como les dijo el rey de Egipto, y daban la vida a los niños.

SVV1770 17 Doch de vroedvrouwen vreesden God, en deden niet, gelijk als de koning van Egypte tot haar gesproken had, maar zij behielden de knechtjes in het leven.

PL1881 17. Ale baby one bały się Boga, i nie czyniły, jako im rozkazał król Egipski, ale żywo zachowywały chłopiątka.

Karoli1908 Hu 17. De a bábák félék az Istent és nem cselekedének úgy a mint Égyiptom királya parancsolta vala nékik, hanem életben hagyják vala a gyermekeket.

RuSV1876 17 Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей вживых.

БКуліш 17. Та побоялись баби сповитухи Бога, і не чинили так, як повелїв їм царь Египецький, а лишали при життю хлопяток.

FI33/38 18. Niin Egyptin kuningas kutsui kätilövaimot ja sanoi heille: Miksi te näin teette ja annatte poikalasten elää?

CPR1642 18. Nijn Egyptin Cuningas cudzui lastenämmät ja sanoi heille: mixi te tämän teette että te annatte lasten elä?

Biblia1776 18. Niin Egyptin kuningas kutsui lastenämmät, ja sanoi heille: miksi te tämän teitte, että te annoitte poikaisten elää?

MLV19 18 And the King of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you* done this thing and have saved the male children alive?

KJV 18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

Dk1871 18. Da kaldte Kongen af Ægypten Jordemødrene og sagde til dem: Hvi gjorde I denne Gerning, at I lode Drengene leve

KXII 18. Då kallade Konungen i Egypten jordgummorna, och sade till dem: Hvarföre gören I det, att I låten lefva barnen?

PR1739 18. Ja Egiptusse kunningas kutsus need äm̃mad ja ütles neile: Mikspärrast ollete teie se asja teinud ja jättate poeglapsed ellusse?

LT 18. Egipto karalius, tai sužinojęs, pasišaukė pribuvėjas ir joms tarė: ‘‘Kodėl jūs nevykdote įsakymo ir paliekate berniukus gyvus?’‘

Luther1912 18. Da rief der König in Ägypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum tut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset?

Ostervald-Fr 18. Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait ainsi, et avez-vous laissé vivre les garçons?

RV'1862 18. Y el rey de Egipto hizo llamar a las parteras, y díjoles: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis dado vida a los niños?

SVV1770 18 Toen riep de koning van Egypte de vroedvrouwen, en zeide tot haar: Waarom hebt gijlieden deze zaak gedaan, dat gij de knechtjes in het leven behouden hebt?

PL1881 18. Zaczem wezwawszy król Egipski onych bab, mówił do nich: Czemuście to uczyniły, żeście żywo zachowały chłopiątka?

Karoli1908 Hu 18. Hívatá annakokáért Égyiptom királya a bábákat és monda nékik: Miért míveltétek azt, hogy életben hagytátok a gyermekeket?

RuSV1876 18 Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляетедетей в живых?

БКуліш 18. І прикликав царь Египецький баби сповитухи, та й каже їм: Про що ви таке чините й лишаєте живих хлопяток?

FI33/38 19. Kätilövaimot vastasivat faraolle: Hebrealaiset vaimot eivät ole niinkuin egyptiläiset. He ovat voimakkaita; ennenkuin kätilövaimo tulee heidän luoksensa, ovat he jo synnyttäneet.

Biblia1776 19. Niin lastenämmät vastasivat Pharaota: Heprealaiset vaimot ei ole niinkuin Egyptiläiset; sillä he ovat vahvemmat luonnostansa, ja ennenkuin lastenämmä tulee heidän tykönsä, ovat he synnyttäneet.

CPR1642 19. Nijn lastenämmät wastaisit Pharaolle: Hebrerein waimot ei ole nijncuin Egyptiläiset: sillä he owat wahwemmat luonnostans ja ennencuin lastenämmä tule heidän tygöns owat he synnyttänet.

MLV19 19 And the midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women, because they are lively and are

KJV 19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are

delivered before the midwife comes to them.

Dk1871 19. Og Jordemødrene svarede Farao: De hebraiske ere ikke som de Ægyptenptiske Kvinder, men de ere stærke: førend Jordemoderen kommer til dem, da have de født.

PR1739 19. Ja need äm̃mad ütlesid Warao wasto: Sepärrast et Ebrea-naesed ei olle nisuggused, kui Egiptusse-naesed; sest nem̃ad on wahwad: enne kui äm nende jure saab, on nem̃ad jo lapse sanud.

Luther1912 19. Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren.

RV'1862 19. Y las parteras respondieron a Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias, porque son robustas, y paren ántes que la partera venga a ellas.

delivered ere the midwives come in unto them.

KXII 19. Jordgummorna svarade Pharao: De Ebreiska qvinnor äro ej som de Egyptiska; förty de äro hårda qvinnor; förr än jordgumman kommer till dem, hafva de födt.

LT 19. Pribuvėjos atsakė faraonui: ‘‘Hebrajų moterys ne tokios kaip egiptietės, jos stiprios ir pagimdo prieš pribuvėjai ateinant’‘.

Ostervald-Fr 19. Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont point comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses; avant que la sage-femme arrive auprès d'elles, elles ont accouché.

SVV1770 19 En de vroedvrouwen zeiden tot Farao: Omdat de Hebreinnen niet zijn gelijk de Egyptische vrouwen; want zij zijn sterk; eer de vroedvrouw tot haar komt, zo hebben zij gebaard.

PL1881 19. I odpowiedziały baby Faraonowi: Iż nie są jako niewiasty Egipskie, niewiasty Hebrejskie; bo są duże, pierwej niż przyjdzie do nich baba, rodzą.

Karoli1908 Hu 19. A bábák pedig mondának a Faraónak: Mert a héber asszonyok nem olyanok, mint az Égyiptombeliek: mert azok élet-erősek; minekelőtte a bába hozzájok eljutna, már szűlnek.

RuSV1876 19 Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рождают.

БКуліш 19. І кажуть баби сповитухи Фараонові: Бо Єврейки не такі, як Египтянки: молодиці вони моторні; нїм прийде баба, вони родять.

FI33/38 20. Mutta Jumala salli kätilövaimojen menestyä, ja kansa lisääntyi ja eneni suurilukuiseksi.

Biblia1776 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hyvin, ja kansa lisääntyi ja vahvistui sangen suuresti.

CPR1642 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hywin ja Canssa lisändyi ja tuli sangen paljoxi.

MLV19 20 And God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very mighty.

KJV 20. Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

Dk1871 20. Derfor gjorde Gud vel imod Jordemødrene, og Folket blev mangfoldigt, og de bleve saare talrige.

KXII 20. Derföre gjorde Gud väl emot jordgummorna; och folket förökades, och vardt ganska mycket.

PR1739 20. Sepärrast teggi Jummal neile äm̃madele head, ja sedda rahwast sai paljo ja nemmad said wägga paksuks rahwaks .

LT 20. Todėl Dievas darė gera pribuvėjoms. Tauta gausėjo ir pasidarė labai galinga.

Luther1912 20. Darum tat Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte sich und ward sehr viel.

RV'1862 20. E hizo Dios bien a las parteras; y el pueblo se multiplicó, y se corroboraron en gran manera.

PL1881 20. I czynił dobrze Bóg onym babom; i krzewił się lud, i zmocnili się bardzo.

RuSV1876 20 За сие Бог делал добро повивальнымбабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

FI33/38 21. Ja koska kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa, niin hän antoi heille runsaasti perhettä.

CPR1642 21. Ja että lastenämmät pelkäisit Jumalata rakensi hän heille huoneita.

MLV19 21 And it happened, because the midwives feared God, that he made them households.

Dk1871 21. Og det skete, efterdi Jordemødrene frygtede Gud, da lod han dem faa Huse.

PR1739 21. Ja se sündis, et need äm̃mad Jum̃alat

Ostervald-Fr 20. Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple se multiplia et devint très nombreux.

SVV1770 20 Daarom deed God aan de vroedvrouwen goed; en dat volk vermeerderde, en het werd zeer machtig.

Karoli1908 Hu 20. Annakokáért jól tőn Isten a bábákkal, a nép pedig sokasodék és igen elhatalmazék.

БКуліш 20. І допомагав Бог бабам сповитухам, і намножувались люде й употужнювались велико.

Biblia1776 21. Ja että lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, rakensi hän heille huoneita.

KJV 21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

KXII 21. Och efter jordgummorna fruktade Gud, byggde han dem hus.

LT 21. Kadangi pribuvėjos bijojo Dievo, Jis

kartsid, siis satis Ta neile Israeli lastele sured perred.

Luther1912 21. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser.

RV'1862 21. Y por haber las parteras temido a Dios, él les hizo casas.

PL1881 21. I stało się, przeto że się bały one baby Boga, pobudował im domy.

RuSV1876 21 И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устроял домы их.

FI33/38 22. Niin farao antoi käskyn kaikelle kansallensa, sanoen: Kaikki poikalapset, jotka syntyvät, heittäkää Niilivirtaan, mutta kaikkien tyttölasten antakaa elää.

CPR1642 22. Nijn käski Pharao caikelle hänen Canssallens sanoden: caicki pojat cuin syndywät pitä teidän heittämän wirtaan mutta caicki tyttäret andacat elä.

MLV19 22 And Pharaoh ordered all his people, saying, Every son that is born you* will cast into the

suteikė joms palikuonių.

Ostervald-Fr 21. Et parce que les sages-femmes craignirent Dieu, il fit prospérer leurs maisons.

SVV1770 21 En het geschiedde, dewijl de vroedvrouwen God vreesden, zo bouwde Hij haar huizen.

Karoli1908 Hu 21. És lőn, hogy mivel a bábák félék az Istent: megépíté az ő házukat.

БКуліш 21. А за те, що боялись баби сповитухи Бога, погоджував їм Бог у домівках.

Biblia1776 22. Niin käski Pharao kaikelle kansallensa, sanoen: kaikki pojat kuin syntyvät pitää teidän heittämän virtaan, mutta kaikki tyttäret antakaat elää.

KJV 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast

river and every daughter you* will save alive.

into the river, and every daughter ye shall save alive.

Dk1871 22. Saa bød Farao alt sit Folk og sagde: Hver en Søn, som fødes, kaster ham i Floden, og lader alle Døtre leve.

KXII 22. Då böd Pharao allo sino folke, och sade: Allt det mankön, som födt varder, kaster i älfvena, och allt qvinnkön låter lefva.

PR1739 22. Ja Warao andis keige omma rahwale käsko ja ütles: Keik poeglapsed mis sünniwad, peate teie jökke wiskama, ja keik tüttarlapsed ellusse jätma.

LT 22. Faraonas įsakė visai tautai: ‘‘Kiekvieną berniuką, gimusį hebrajams, meskite į upę, o mergaites palikite gyvas!’‘

Luther1912 22. Da gebot Pharao allem seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

Ostervald-Fr 22. Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple: Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

RV'1862 22. Entónces Faraón mandó a todo su pueblo, diciendo: Echád en el río todo hijo que naciere, y a toda hija dad la vida.

SVV1770 22 Toen gebood Farao aan al zijn volk, zeggende: Alle zonen, die geboren worden, zult gij in de rivier werpen, maar al de dochteren in het leven behouden.

PL1881 22. Tedy rozkazał Farao wszystkiemu ludowi swemu, mówiąc: Każdego syna, który się urodzi, w rzekę go wrzućcie, a każdą córkę żywo zachowajcie.

Karoli1908 Hu 22. Parancsola azért a Faraó minden ő népének, mondván: [5†] Minden fiút, a ki születik, vessetek a folyóvízbe, a leányt pedig hagyjátok mind életben.

RuSV1876 22 Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь

БКуліш 22. І повелїв Фараон усьому народові свойму словами: Усякого сина, що народиться в Євреїв, кидайте в ріку, а

оставляйте в живых.

всяку дочку доглядайте.

2 luku

Mooseksen syntymä, nuoruus ja pako Midianiin.

FI33/38 1. Niin eräs mies, joka oli Leevin sukua, meni ja nai leeviläisen neidon.

Biblia1776 1. Niin mies Leevin huoneesta meni ja nai Levin tyttären.

CPR1642 1. NIin yxi mies Lewin huonesta meni ja otti Lewin tyttären.

MLV19 1 And there went a man of the house of Levi and took a wife a daughter of Levi.

KJV 1. And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

Dk1871 1. Og en Mand af Levi Hus gik hen og tog en Levi Datter.

KXII 1. Och en man gick bort af Levi hus, och tog ena Levi dotter.

PR1739 1. Ja üks mees Lewi soust läks ja wöttis ühhe Lewi tütre naeseks .

LT 1. Vienas Levio giminės vyras pasirinko ir vedė tos pačios giminės mergaitę.

Luther1912 1. Und es ging ein Mann vom Hause Levi und nahm eine Tochter Levi.

Ostervald-Fr 1. Or, un homme de la maison de Lévi alla prendre pour femme une fille de Lévi.

RV'1862 1. UN varón de la familia de Leví fué, y tomó por mujer una hija de Leví:

SVV1770 1 En een man van het huis van Levi ging, en nam een dochter van Levi.

PL1881 1. I wyszedł mąż niektóry z domu Lewiego;

Karoli1908 Hu 1. És elméne egy Lévi nemzetségéből való

który pojął córkę z pokolenia Lewiego.

RuSV1876 1 Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

FI33/38 2. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Ja kun hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sitä kolme kuukautta.

CPR1642 2. Ja se waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan. Ja cosca hän näki että se oli ihana lapsi salais hän sen colme Cuucautta.

MLV19 2 And the woman conceived and bore a son. And when she saw him that he was a good (looking) child, she hid him three months.

Dk1871 2. Og Kvinden undfik og fødte en Søn, og der hun sagde ham, at han var dejlig, da skjulte hun ham tre Maaneder.

PR1739 2. Ja se naene sai käima peäle ja sai poia, ja ta näggi tedda, et ta illus olli , ja pettis tedda eest ärra kolm kuud.

Luther1912 2. Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.

RV'1862 2. La cual concibió, y parióle un hijo, y

férfiú és Lévi-leányt vőn feleségűl.

БКуліш 1. І був чоловік із дому Левієвого, і взяв собі жінку Левіївну.

Biblia1776 2. Ja se vaimo tuli raskaaksi, ja synnytti pojan. Ja koska hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sen kolme kuukautta.

KJV 2. And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

KXII 2. Och qvinnan aflade, och födde en son. Och då hon såg att det var ett dägeligt barn, fördolde hon det i tre månader.

LT 2. Moteris pastojo ir pagimdė sūnų. Kai ji pamatė, koks jis buvo gražus, slėpė jį tris mėnesius.

Ostervald-Fr 2. Et cette femme conçut, et enfanta un fils; et, voyant qu'il était beau, elle le cacha trois mois.

SVV1770 2 En de vrouw werd zwanger, en baarde een

viéndole que era hermoso, escondióle tres meses.

zoon. Toen zij hem zag, dat hij schoon was, zo verborg zij hem drie maanden.

PL1881 2. I poczęła ona niewiasta, a porodziła syna; a widząc go, że był nadobny, kryła go przez trzy miesiące.

Karoli1908 Hu 2. És fogada [1†] méhében az asszony és fiat szűle; és látá, hogy szép az és rejtegeté három hónapig.

RuSV1876 2 Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

БКуліш 2. І завагоніла й уродила сина; бачивши ж, яке воно гарне, таїлась із ним три місяцї.

FI33/38 3. Mutta kun hän ei voinut sitä enää salata, otti hän kaisla-arkun, siveli sen maapihkalla ja piellä, pani lapsen siihen ja laski sen kaislikkoon Niilivirran rantaan.

Biblia1776 3. Ja kuin ei hän taitanut häntä enää salata, otti hän kaisilaisen arkun, ja sivui sen savella ja pijellä, ja pani lapsen siihen ja laski sen kaisilistoon, virran partaalle.

CPR1642 3. Ja cuin ei hän tainnut händä enä salata otti hän caisilaisen arcun ja siwui sen sawella ja pigillä ja pani lapsen sijhen ja laski sen caisilistoon wirran partalle.

MLV19 3 And when she could no longer hide him, she took for him an ark of bulrushes and daubed it with tar and with pitch. And she put the child in it and laid it in the reeds by the river's edge.

KJV 3. And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

Dk1871 3. Men der hun ikke længere kunde skjule ham, da tog hun ham en Kiste af Rør og

KXII 3. Och då hon icke längre kunde fördölja det, tog hon ena kisto af rör, och beströk henne

klinede den med Lim og Beg og lagde Drengen der udi og lagde den imellem Sivet ved Bredden af Floden.

PR1739 3. Kui ta ei woinud tedda ennam mitte eest ärrapetta, siis wöttis ta temmale ühhe laeka pilliroost ja törwas sedda mäe-waigoga ja piggiga, ja panni se lapse siñna sisse ja panni sedda körkiatte sisse jöe äre.

Luther1912 3. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Erdharz und Pech und legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers.

RV'1862 3. Y no pudiendo tenerle más escondido, tomó una arquilla de juncos, y calafateóla con pez y betún, y puso en ella al niño, y púsole en un carrizal a la orilla del río.

PL1881 3. Ale gdy go nie mogła dłużej zataić, wzięła plecionkę z sitowia i obmazała ją klejem i smołą; a włożywszy w nię ono dziecię, położyła je między rogóż na brzegu rzeki.

RuSV1876 3 но не могши долее скрывать его, взяла

med ler och beck, och lade barnet deruti, och hof henne ut i vassen vid strandena af älfvene.

LT 3. Negalėdama ilgiau jo slėpti, ji paėmė iš papiruso nendrių nupintą krepšį, ištepė jį derva ir sakais, įdėjo į jį kūdikį ir nunešusi padėjo nendryne prie upės kranto.

Ostervald-Fr 3. Mais, ne pouvant le tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix; ensuite elle y mit l'enfant, et le posa dans les roseaux sur la rive du fleuve.

SVV1770 3 Doch als zij hem niet langer verbergen kon, zo nam zij voor hem een kistje van biezen, en belijmde het met lijm en met pek; en zij leide het knechtje daarin, en leide het in de biezen, aan den oever der rivier.

Karoli1908 Hu 3. De mikor tovább nem rejtegetheté, szerze annak egy gyékény-ládácskát, és bekené azt gyantával és szurokkal s belétevé a gyermeket és letevé a folyóvíz szélén a sás közé.

БКуліш 3. А як не в моготу було вже таїтись,

корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

зробила йому скринечку з рогожини, та обмазала її мазюкою, осмолила смолою, та й поставила між осет уз беріг ріки.

FI33/38 4. Ja lapsen sisar asettui taammaksi nähdäksensä, mitä hänelle tapahtuisi.

CPR1642 4. Ja hänen sisarens seisoi taambana että hän näkis mitä hänelle tapahduis.

Biblia1776 4. Ja hänen sisarensa seisoi taampana, että hän näkis, mitä hänelle tapahtuis.

MLV19 4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

KJV 4. And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

Dk1871 4. Men hans Søster stod i Frastand for at faa at vide, hvorledes det vilde gaa ham.

KXII 4. Och hans syster stod långt ifrå, på det hon skulle se huru honom skulle varda gångandes.

PR1739 4. Ja temma ödde jäi seisma kaugelt, et ta saaks teäta, mis temmale piddi sündima.

LT 4. Jo sesuo atsistojo kiek toliau, norėdama pamatyti, kas atsitiks.

Luther1912 4. Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde.

Ostervald-Fr 4. Et sa sœur se tint là, à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

RV'1862 4. Y paróse una hermana suya léjos para ver lo que le acontecería.

SVV1770 4 En zijn zuster stelde zich van verre, om te weten, wat hem gedaan zou worden.

PL1881 4. A stała siostra jego z daleka, aby wiedziała, co się z nim dziać będzie.

Karoli1908 Hu 4. Az ő nénje pedig megáll vala távolról, hogy megtudja: mi történik vele?

RuSV1876 4 а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

БКуліш 4. І наглядала сестра віддалеки, щоб знати, що станеться йому.

FI33/38 5. Silloin faraon tytär tuli alas peseytymään virrassa, ja hänen seuranaisensa kävelivät virran rannalla; ja kun hän näki arkun kaislikossa, lähetti hän palvelijattarensa ja otatti sen ylös.

Biblia1776 5. Niin Pharaon tytär meni alas pesemään itseänsä virtaan, ja hänen piikansa käyskentelivät virran partaalla; ja kuin hän näki arkun kaisilistossa, lähetti hän piikansa ja antoi hänen ottaa ylös.

CPR1642 5. Nijn Pharaon tytär tuli idzens pesemän wirtaan ja hänen neidzens käyskendelit wirran partalla ja cuin hän näki arcun caisilistos lähetti hän pijcans ja andoi hänen otta ylös.

MLV19 5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river and her maidens walked along by the riverside. And she saw the ark among the reeds and sent her handmaid to fetch it.

KJV 5. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

Dk1871 5. Og Faraos Datter gik ned til Floden for at bade sig, og hendes Jomfruer gik ved Bredden af Floden; der hun saa Kisten midt i Sivet, da sendte hun sin Pige hen og lod den hente.

KXII 5. Och Pharaos dotter kom ned, och skulle två sig i älfvene, och hennes jungfrur gingo utmed bräddene af älfvene; och då hon fick se kistona i vassenom, sände hon sina pigo dit, och lät hemta henne;

PR1739 5. Ja Warao tüttar läks alla ennast pessema jöe äre, ja temma nored naesterahwas,

LT 5. Faraono duktė atėjo prie upės praustis. Jos tarnaitės vaikščiojo upės pakraščiu. Ji pamatė

köndisid jöe äres; kui ta näggi sedda laekast körkiatte sees, siis läkkitas ta omma ümmardaja ja laskis sedda ärra tua.

nendryne pintinę ir pasiuntė tarnaitę ją atnešti.

Luther1912 5. Und die Tochter Pharaos ging hernieder und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah, sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen.

Ostervald-Fr 5. Or, la fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner; et ses femmes se promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et envoya sa servante pour le prendre.

RV'1862 5. Y la hija de Faraón descendió a lavarse al río, y paseándose sus doncellas por la ribera del río, ella vió la arquilla en el carrizal, y envió una criada suya a que la tomase.

SVV1770 5 En de dochter van Farao ging af, om zich te wassen in de rivier; en haar jonkvrouwen wandelden aan den kant der rivier; toen zij het kistje in het midden van de biezen zag, zo zond zij haar dienstmaagd heen, en liet het halen.

PL1881 5. Wtem wyszła córka Faraonowa, aby się kąpała w rzece, a panny jej przechadzały się po brzegu rzeki; i ujrzała plecionkę w rogoży, i posłała służebnicę swą, aby ją wzięła.

Karoli1908 Hu 5. És aláméne a Faraó leánya, hogy megfürödjék a folyóvízben, szolgálóleányai pedig járkálnak vala a víz partján. És meglátá a ládácskát a sás között s elküldé az ő szolgálóleányát és [2†] kihozatá azt.

RuSV1876 5 И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.

БКуліш 5. І спустилась дочка Фараонова купатись у ріцї, а її рабинї приходили уз ріку берегом. І вгледївши скриньку проміж осетом, послала рабиню й узяла її.

FI33/38 6. Ja kun hän avasi sen, näki hän lapsen; ja katso, siinä oli poikanen, joka itki. Niin hänen tuli sitä sääli, ja hän sanoi: Tämä on hebrealaisten lapsia.

Biblia1776 6. Ja kuin hän avasi, näki hän lapsen, ja katso, lapsi itki; niin hän armahti sen päälle, ja sanoi: tämä on Heprealaisten lapsia.

CPR1642 6. Ja cuin hän awais näki hän lapsen ja cadzo lapsi itki nijn hän armahti sen päälle ja sanoi: tämä on Hebrerein lapsista.

MLV19 6 And she opened it and saw the child, and behold, the babe wept. And she had compassion on him and said, This is one of the Hebrews' children.

KJV 6. And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

Dk1871 6. Og der hun lod den op, da saa hun Barnet, og se, Drengen græd; da ynkedes hun over ham og sagde: Denne er en af de Hebræers Drenge.

KXII 6. Och då hon upplyckte henne, fick hon se barnet, och si, barnet gret. Då ömkade hon sig deröfver, och sade: Detta är ett af de Ebreiska barnen.

PR1739 6. Kui ta sedda lahti teggi ja näggi se lapse, wata siis nüttis se poeglaps, ja ta andis armo temmale ja ütles: Se on üks neist Ebrea-rahwa poeglastest.

LT 6. Atidarius ją, rado verkiantį berniuką. Jai pagailo jo ir ji tarė: ‘‘Šitas yra vienas iš hebrajų kūdikių!’‘

Luther1912 6. Und da sie es auftat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der hebräischen Kindlein eins.

Ostervald-Fr 6. Et elle l'ouvrit et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon, qui pleurait. Elle en fut touchée de compassion, et dit: C'est un des enfants des Hébreux.

RV'1862 6. Y como la abrió vió al niño, y he aquí el niño que lloraba: y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los Hebreos es este.

SVV1770 6 Toen zij het open deed, zo zag zij dat knechtje; en ziet, het jongsken weende; en zij werd met barmhartigheid bewogen over hetzelve, en zij zeide: Dit is een van de knechtjes der Hebreen!

PL1881 6. A otworzywszy ujrzała dziecię, a ono chłopiątko płakało; a użaliwszy się go, rzekła: Z dziatek Hebrejskich jest ten.

Karoli1908 Hu 6. És kinyitá és látá a gyermeket; és ímé egy síró fiú. És könyörűle rajta és monda: A héberek gyermekei közűl való ez.

RuSV1876 6 Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.

БКуліш 6. Відтуливши ж, бачить немовляточко в скриньцї, плачуще хлопятко. І змилосердилась дочка Фараонова, і каже: Се з Єврейняток.

FI33/38 7. Niin lapsen sisar sanoi faraon tyttärelle: Menenkö kutsumaan sinulle hebrealaisen imettäjän, joka voi imettää sen lapsen sinulle?

Biblia1776 7. Niin sanoi hänen sisarensa Pharaon tyttärelle: tahdotkos että minä menen kutsumaan sinulle imettäväisen Heprealaisen vaimon, joka sinulle sen lapsen imettäis.

CPR1642 7. Nijn sanoi hänen sisarens Pharaon tyttärelle: tahdotcos että minä menen cudzuman sinulle imettäwäisen Ebrerin waimon joca sinulle sen lapsen imetäis.

MLV19 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child

KJV 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child

for you?

for thee?

Dk1871 7. Da sagde hans Søster til Faraos Datter: Skal jeg gaa og hente dig en Kone til Amme, af de hebraiske, at hun giver dig Drengen at die?

KXII 7. Då sade hans syster till Pharaos dotter: Vill du, att jag går och kallar till dig ena Ebreiska qvinno, som dia gifver, att hon ammar dig barnet upp?

PR1739 7. Ja temma ödde ütles Warao tütre wasto: Kas ma pean minnema ja sulle ühhe immetaja naese kutsma Ebrea-naeste seast, et ta sulle se lapse immetab?

LT 7. Jo sesuo tarė faraono dukteriai: ‘‘Ar norėtum, kad surasčiau hebrajų moterį, kuri maitintų kūdikį?’‘

Luther1912 7. Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säugt, daß sie dir das Kindlein säuge?

Ostervald-Fr 7. Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Irai-je t'appeler une nourrice d'entre les femmes des Hébreux, et elle t'allaitera cet enfant?

RV'1862 7. Entónces su hermana dijo a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte de las Hebreas, una ama, que te crie este niño?

SVV1770 7 Toen zeide zijn zuster tot Farao's dochter: Zal ik heengaan, en u een voedstervrouw uit de Hebreinnen roepen, die dat knechtje voor u zoge?

PL1881 7. I rzekła siostra jego do córki Faraonowej: Chceszże, pójdę, i zawołam ci niewiasty, mamki Hebrejskiej, która być odchowała to dziecię?

Karoli1908 Hu 7. Az ő nénje pedig monda a Faraó leányának: Elmenjek-é s hívjak-é egy szoptatós asszonyt a héber asszonyok közűl, hogy szoptassa néked a gyermeket?

RuSV1876 7 И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе

БКуліш 7. Каже тодї сестра хлопчикова дочцї Фараоновій: Побіжу я, покличу тобі мамку

кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?

з Єврейок, щоб згодувала тобі хлопятко!

FI33/38 8. Faraon tytär vastasi hänelle: Mene! Niin tyttö meni ja kutsui lapsen äidin.

CPR1642 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Nijn pijca meni ja cudzui lapsen äitin.

Biblia1776 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Niin piika meni ja kutsui lapsen äidin.

MLV19 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maiden went and called the child's mother.

KJV 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

Dk1871 8. Og Faraos Datter sagde til hende: Gak! og Pigen gik og kaldte Drengens Moder.

KXII 8. Pharaos dotter sade till henne: Gack. Pigan gick, och kallade barnsens moder.

PR1739 8. Ja Warao tüttar ütles tem̃ale: Minne; ja se neitsit läks ja kutsus selle lapse emma.

LT 8. Faraono duktė jai atsakė: ‘‘Eik’‘. Mergaitė nuėjus pakvietė kūdikio motiną.

Luther1912 8. Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter.

Ostervald-Fr 8. Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et la jeune fille s'en alla, et appela la mère de l'enfant.

RV'1862 8. Y la hija de Faraón respondió: Vé. La doncella entónces fué, y llamó a la madre del niño:

SVV1770 8 En de dochter van Farao zeide tot haar: Ga heen. En de jonge maagd ging, en riep des knechtjes moeder.

PL1881 8. I rzekła jej córka Faraonowa: Idź. Tedy poszła ona dzieweczka, i zawołała matki

Karoli1908 Hu 8. És a Faraó leánya monda néki: Eredj el. Elméne azért a leányzó, és elhívá a gyermek

onegoż dziecięcia.

RuSV1876 8 Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошлаи призвала мать младенца.

FI33/38 9. Ja faraon tytär sanoi hänelle: Ota tämä lapsi ja imetä se minulle, niin minä maksan sinulle siitä palkan. Ja vaimo otti lapsen ja imetti sen.

CPR1642 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi ja imetä händä minulle ja minä annan palcan sinulle. Nijn waimo otti lapsen ja imetti sen.

MLV19 9 And Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse it for me and I will give you your wages. And the woman took the child and nursed it.

Dk1871 9. Da sagde Faraos Datter til hende: Tag denne Dreng og giv mig ham at die, og jeg, ja jeg vil give dig din Løn. Og Kvinden tog Drengen og gav ham at die.

PR1739 9. Ja Warao tüttar ütles temmale: Wötta se laps ja immeta tedda mulle, ja ma tahhan sulle palka anda; ja se naene wöttis se lapse ja anyját.

БКуліш 8. І каже їй дочка Фараонова: Біжи! І побігла дївчинка і кликнула хлопчикову матїр.

Biblia1776 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi, ja imetä häntä minulle, ja minä annan palkan sinulle. Niin vaimo otti lapsen, ja imetti sen.

KJV 9. And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

KXII 9. Då sade Pharaos dotter till henne: Tag detta barnet, och amma mig det upp, jag vill löna dig. Qvinnan tog barnet, och ammade det.

LT 9. Tada Faraono duktė tarė jai: ‘‘Imk šitą kūdikį ir maitink jį! Aš mokėsiu tau už tai’‘. Moteris paėmė kūdikį ir maitino jį.

immetas sedda.

Luther1912 9. Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mir's; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugte es.

Ostervald-Fr 9. La fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant et allaite-le-moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.

RV'1862 9. A la cual dijo la hija de Faraón: Lleva este niño, y críamele, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó el niño, y crióle.

SVV1770 9 Toen zeide Farao's dochter tot haar: Neem dit knechtje heen, en zoog het mij; ik zal u uw loon geven. En de vrouw nam het knechtje en zoogde het.

PL1881 9. Do której rzekła córka Faraonowa: Weźmij to dziecię, i chowaj mi je, a ja tobie dam zapłatę twoję; i wziąwszy niewiasta dziecię, chowała je.

Karoli1908 Hu 9. És monda néki a Faraó leánya: Vidd el ezt a gyermeket és szoptasd fel nékem, és én megadom a te jutalmadat. És vevé az asszony a gyermeket és szoptatá azt.

RuSV1876 9 Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

БКуліш 9. І каже їй дочка Фараонова: Возьми немовлятко, та згодуй менї його; я ж дам тобі плату.

FI33/38 10. Mutta kun lapsi oli kasvanut, toi hän sen faraon tyttärelle, ja tämä otti sen pojaksensa ja antoi hänelle nimen Mooses, sillä hän sanoi: Minä olen vetänyt hänet ylös vedestä.

Biblia1776 10. Mutta koska lapsi oli kasvanut, toi hän sen Pharaon tyttärelle, ja hän otti sen pojaksensa, ja kutsui hänen Moses; sillä hän sanoi: vedestä olen minä hänen ottanut.

CPR1642 10. Mutta cosca lapsi oli caswanut toi hän sen Pharaon tyttärelle ja hän otti sen pojaxens ja

cudzui hänen Mose sillä hän sanoi: wedestä olen minä hänen ottanut.

MLV19 10 And the child grew and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Moses and said, Because I drew him out of the water.

KJV 10. And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

Dk1871 10. Og der Drengen var bleven stor, da bragte hun ham til Faraos Datter, og denne holdt ham som sin Søn, og hun kaldte hans Navn Mose, og sagde: Thi jeg drog ham af Vandet.

KXII 10. Och då barnet var stort vordet, antvardade hon det Pharaos dotter, och hon anammade honom för sin son, och kallade honom Mose, ty hon sade: Utu vattnet hafver jag tagit honom.

PR1739 10. Kui se laps sai kangemaks, siis wiis ta tedda Warao tütrele, ja ta sai temmale poiaks; ja ta panni temma nimme Moses ja ütles: Sest ma ollen tedda weest wäljatomband.

LT 10. Berniukui paaugus, ji nunešė jį faraono dukteriai. Ji įsūnijo berniuką ir pavadino Moze, sakydama: ‘‘Aš jį ištraukiau iš vandens!’‘

Luther1912 10. Und da das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose; denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

Ostervald-Fr 10. Et quand l'enfant eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, qui l'adopta pour son fils; et elle le nomma Moïse (sauvé des eaux), parce que, dit-elle, je l'ai retiré des eaux.

RV'1862 10. Y como creció el niño, ella le trajo a la hija de Faraón, la cual le prohijó, y púsole por nombre Moisés, diciendo: Porque de las aguas le saqué.

SVV1770 10 En toen het knechtje groot geworden was, zo bracht zij het tot Farao's dochter, en het werd haar ten zoon; en zij noemde zijn naam Mozes, en zeide: Want ik heb hem uit het

water getogen.

PL1881 10. A gdy podrosło ono dziecię, przywiodła je do córki Faraonowej, i było jej za syna; a nazwała imię jego Mojżesz, bo mówiła: Żem z wody wyciągnęła go.

Karoli1908 Hu 10. És felnevekedék a gyermek, és vivé őt a Faraó leányához, és fia gyanánt lőn annak, és nevezé nevét Mózesnek, és mondá: Mert a vízből húztam ki őt.

RuSV1876 10 И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

БКуліш 10. І знялось на ноги хлопятко, і привела його до дочки Фараонової, і був у її за сина. І дала йому імя Мойсей; бо, каже, з води взяла його.

FI33/38 11. Ja tapahtui niihin aikoihin, kun Mooses oli kasvanut suureksi, että hän meni veljiensä luo ja näki heidän raskaan työnsä. Ja hän näki egyptiläisen miehen lyövän hebrealaista miestä, erästä hänen veljistään.

Biblia1776 11. Siihen aikaan koska Moses oli suureksi tullut, meni hän veljeinsä tykö ja näki heidän orjuutensa, ja äkkäsi Egyptiläisen lyövän Hebrealaista miestä hänen veljistänsä.

CPR1642 11. SIihen aican cosca Moses oli suurexi tullut meni hän weljeins tygö ja näki heidän orjudens ja äckäis yhden Egyptiläisen lyöwän yhtä Ebrerein miestä hänen weljistäns.

MLV19 11 And it happened in those days, when Moses was grown up, that he went out to his brothers and looked on their burdens. And he saw an Egyptian slaying a Hebrew, one of his brothers.

KJV 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

Dk1871 11. Og det skete i de samme Dage, der Mose var bleven stor, da gik han ud til sine Brødre og saa paa deres Byrder, og han saa en ægyptisk Mand, som slog en hebraisk. Mand af hans Brødre.

PR1739 11. Ja se sündis neil päiwil, kui Moses olli sureks sanud , et ta omma wendade jure wäljaläks ja näggi nende rasket teggo, ja näggi ühhe Egiptusse mehhe, et ta peksis ühhe Ebrea-mehhe temma wendadest.

Luther1912 11. Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr, daß ein Ägypter schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.

RV'1862 11. Y en aquellos dias acaeció que creció Moisés, y salió a sus hermanos, y vió sus cargas: y vió un varón Egipcio, que hería a un Hebreo de sus hermanos.

PL1881 11. I stało się za onych dni, gdy urósł Mojżesz, że wyszedł do braci swej, i widział ciężary ich; obaczył też męża Egipczanina, który bił

KXII 11. På den tiden, när Mose var stor vorden, gick han ut till sina bröder, och såg deras tunga; och vardt varse, att en Egyptisk man slog hans broder, en af de Ebreiska.

LT 11. Kartą Mozė, jau užaugęs, išėjo pas savo brolius ir pamatė jų naštas. Ir jis pamatė egiptietį bemušantį hebrają, vieną iš jo brolių.

Ostervald-Fr 11. Or il arriva, en ces jours-là, lorsque Moïse fut devenu grand, qu'il sortit vers ses frères, et vit leurs durs travaux. Il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères;

SVV1770 11 En het geschiedde in die dagen, toen Mozes groot geworden was, dat hij uitging tot zijn broederen, en bezag hun lasten; en hij zag, dat een Egyptisch man een Hebreeuwsen man uit zijn broederen sloeg.

Karoli1908 Hu 11. Lőn pedig azokban a napokban, mikor Mózes felnevekedék, kiméne az ő atyjafiaihoz és látá az ő nehéz munkájokat s látá, hogy

jednego Hebrajczyka z braci jego.

egy Égyiptombeli férfi üt vala egy héber férfit az ő atyjafiai közűl.

RuSV1876 11 Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

БКуліш 11. І стало з того часу, як Мойсей був уже дорослий, що вийшов до браття свого, та й дививсь на їх тягарі, та й побачив, як Египтянин бє Єврея зміж братів його.

FI33/38 12. Silloin hän katseli ympärillensä joka taholle, ja kun hän näki, ettei ketään ollut läheisyydessä, löi hän egyptiläisen kuoliaaksi ja kätki hänet hiekkaan.

Biblia1776 12. Ja hän katseli ympärillensä sinne ja tänne, ja kuin hän näki, ettei yhtään läsnä ollut, tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki santaan.

CPR1642 12. Ja hän cadzeli ymbärillens sinne ja tänne ja cuin hän näki ettei yhtän läsnä ollut tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki sandaan.

MLV19 12 And he looked this way and that way and when he saw that there was no man, he killed* the Egyptian and hid him in the sand.

KJV 12. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

Dk1871 12. Da vendte han sig hid og did, og saa, at der var ingen til Stede, og han slog den. Ægypter ihjel og skjulte ham i Sandet.

KXII 12. Och han vände sig hit och dit, och då han såg, att der ingen menniska var, slog han den Egyptiska, och begrof honom uti sandenom.

PR1739 12. Ja ta watas seña ja tenna ja näggi, et ei olnud ükski seäl , siis löi ta se Egiptusse-mehhe mahha ja mattis tedda liwa sisse.

LT 12. Apsidairęs ir nieko nematydamas, jis užmušė tą egiptietį ir užkasė jį smėlyje.

Luther1912 12. Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Ägypter und scharrte ihn in den Sand.

RV'1862 12. Y miró a todas partes, y viendo que no parecía nadie, hirió al Egipcio, y escondióle en la arena.

PL1881 12. A obejrzawszy się tam i sam, gdy widział, że nikogo nie masz, zabił Egipczanina, i zagrzebł go w piasek.

RuSV1876 12 Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

FI33/38 13. Ja hän meni toisena päivänä ulos ja näki kaksi hebrealaista miestä tappelemassa keskenään; ja hän sanoi syylliselle: Miksi lyöt toveriasi?

CPR1642 13. Ja hän meni toisna päiwänä ulos ja näki caxi Hebrerein miestä rijtelewän keskenäns ja sanoi wäärintekiälle: mixis lyöt lähimmäistäs?

MLV19 13 And he went out the second day, and behold, two men of the Hebrews were striving

Ostervald-Fr 12. Alors il regarda çà et là, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable.

SVV1770 12 En hij zag herwaarts en gindswaarts; en toen hij zag, dat er niemand was, zo versloeg hij den Egyptenaar, en verborg hem in het zand.

Karoli1908 Hu 12. Mikor ide-oda tekinte és látá hogy senki sincs, agyonüté az Égyiptombelit és elrejté azt a homokba.

БКуліш 12. Озирнувшися ж сюди й туди, і не вбачаючи нікого, убив Египтянина та й сховав його в піску.

Biblia1776 13. Ja hän meni toisna päivänä ulos, ja katso, kaksi Heprealaista miestä tappelivat keskenänsä, ja hän sanoi väärintekiälle: miksis lyöt lähimmäistäs.

KJV 13. And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove

together. And he said to him who did the wrong, Why do you kill* your neighbor?

together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

Dk1871 13. Og anden Dagen gik han ud, og se, to hebraiske Mænd trættedes; da sagde han til den, som havde Uret: Hvi slaar du din Næste?

KXII 13. I den andra dagen gick han ock ut, och såg två Ebreiska män träta sinsemellan, och sade till den som orätt gjorde: Hvi slår du din nästa?

PR1739 13. Kui ta teisel päwal wälja läks, wata siis taplesid kaks Ebrea meest, ja ta ütles selle öälale: Miks sa peksad omma liggimest?

LT 13. Išėjęs kitą dieną, pamatė besivaidijančius du hebrajus ir klausė kaltininko: ‘‘Kodėl muši savo artimą?’‘

Luther1912 13. Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei hebräische Männer sich miteinander zanken und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?

Ostervald-Fr 13. Et il sortit le second jour, et voici, deux hommes hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain?

RV'1862 13. Y salió el siguiente día, y viendo a dos Hebreos que reñían, dijo al malo: Por qué hieres a tu prójimo?

SVV1770 13 Des anderen daags ging hij wederom uit, en ziet, twee Hebreeuwse mannen twistten; en hij zeide tot den ongerechte: Waarom slaat gij uw naaste?

PL1881 13. A wyszedłszy zaś dnia wtórego, ujrzał, a oto, dwaj mężowie Hebrejscy wadzili się; i rzekł onemu, który krzywdę czynił:

Karoli1908 Hu 13. Másnap is kiméne és ímé két héber férfi veszekedik vala. És monda annak a ki bűnös vala: Miért vered a te atyádfiát?

RuSV1876 13 И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?

БКуліш 13. І вийшов другого дня, аж се двоє Євреїв бються; він і каже тому, хто скривдив: Про що нївечиш товариша?

FI33/38 14. Tämä vastasi: Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? Aiotko tappaa minutkin, niinkuin tapoit egyptiläisen? Silloin Mooses peljästyi ja ajatteli: Se on siis tullut ilmi.

CPR1642 14. Hän wastais: cuca sinun on asettanut meidän päämiehexem ja Duomarixem? tahdotcos minungin tappa nijncuins tapoit Egyptiläisen? Nijn Moses pelkäis ja sanoi: cuinga on tämä ilmei tullut?

Biblia1776 14. Hän vastasi: kuka sinun on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme? Tahdotkos minunkin tappaa, niinkuin sinä tapoit Egyptiläisen? Niin Moses pelkäsi, ja sanoi: tosin on tämä ilmi tullut.

MLV19 14 And he said, Who made you a prince and a judge over us? Do you think to kill me, as you killed the Egyptian? And Moses feared and said, Surely the thing is known.

KJV 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

Dk1871 14. Og han sagde: Hvo har sat dig til Fyrste og Dommer over os tænker du at slaa mig ihjel, saasom du slog en Ægypter ihjel da frygtede Mose og sagde: Sandelig den Gerning er bleven vitterlig.

KXII 14. Han svarade: Ho hafver gjort dig till höfvitsman eller domare öfver oss? Vill du ock slå mig ihjäl, såsom du hafver slagit den Egyptiska mannen? Då fruktade Mose, och sade: Huru är detta uppkommet?

PR1739 14. Ja temma ütles: Kes on sind üllewatajaks ja kohtomoistjaks meie ülle pannud? kas sa mötled, et sa tahhad mind ärratappa, nenda kui sa olled Egiptusse-mehhe ärratapnud? ja

LT 14. Tas atsakė: ‘‘Kas tave paskyrė mūsų kunigaikščiu ir teisėju? Bene nori ir mane užmušti, kaip užmušei egiptietį?’‘ Mozė nusigando ir sakė: ‘‘Iš tiesų tai tapo žinoma!’‘

Moses kartis ja mötles: Töeste se assi on ilmunud.

Luther1912 14. Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Ägypter erwürgt hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut geworden?

Ostervald-Fr 14. Mais il répondit: Qui t'a établi prince et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse craignit, et il dit: Certainement, le fait est connu.

RV'1862 14. Y él respondió: ¿Quién te ha a tí puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme, como mataste al Egipcio? Entónces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esta cosa es descubierta.

SVV1770 14 Hij dan zeide: Wie heeft u tot een overste en rechter over ons gezet? Zegt gij dit, om mij te doden, gelijk gij den Egyptenaar gedood hebt? Toen vreesde Mozes, en zeide: Voorwaar, deze zaak is bekend geworden!

PL1881 14. Czemuż bijesz bliźniego swego? Ale mu odpowiedział: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami? albo mię ty myślisz zabić, jakoś zabił Egipczanina? i zląkł się Mojżesz i rzekł:

Karoli1908 Hu 14. Az pedig monda: Kicsoda tett téged fő emberré és bíróvá mi rajtunk? Talán engem is meg akarsz ölni, mint megöléd az égyiptomit? Mózes pedig megfélemlék és monda: Bizony kitudódott a dolog.

RuSV1876 14 А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьею над нами? недумаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле.

БКуліш 14. Він же каже: Хто тебе настановив старшим і суддею над нами? Хиба задумав убити й мене тим робом, як убив Египтянина. І злякався Мойсей і каже сам собі: Чи не виявилась лишень справа?

FI33/38 15. Ja kun farao sai kuulla tästä tapahtumasta,

Biblia1776 15. Ja se tuli Pharaon eteen, ja hän etsi

etsi hän Moosesta tappaakseen hänet. Mutta Mooses lähti faraota pakoon ja pysähtyi Midianin maahan ja istahti eräälle kaivolle.

CPR1642 15. Ja se tuli Pharaon eteen ja hän edzei Mosesta tappaxens. Mutta Moses pakeni Pharaota ja tuli Midianin maalle ja asui caiwon tykönä.

Mosesta tappaaksensa. Mutta Moses pakeni Pharaon edestä, ja seisahtui Midianin maalla, ja istui kaivon tykönä.

MLV19 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh and dwelt in the land of Midian and he sat down by a well.

KJV 15. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

Dk1871 15. Og Farao hørte denne Gerning og søgte at slaa Mose ihjel; men Mose flyede fra Faraos Ansigt, og blev i det Land Midian og satte sig ved Brønden.

KXII 15. Och det kom för Pharao, och han sökte efter att dräpa Mose. Men Mose flydde för Pharao, och blef i Midians lande, och bodde vid en brunn.

PR1739 15. Ja Warao kulis se asja ja püdis Mosest ärratappa; agga Moses pöggenes Warao eest ärra, ja jäi ellama Midjani male ja istus ühhe kaewo jures.

LT 15. Faraonas, išgirdęs apie tą įvykį, norėjo Mozę nužudyti. Bet Mozė pabėgo nuo faraono ir apsigyveno Midjano šalyje. Vieną dieną, sėdint jam prie šulinio,

Luther1912 15. Und es kam vor Pharao; der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgte. Aber Mose floh vor Pharao und blieb im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen.

Ostervald-Fr 15. Or, Pharaon, ayant appris ce fait, chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Madian, et il s'assit auprès d'un puits.

RV'1862 15. Y oyendo Faraón este negocio, procuró matar a Moisés; mas Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián, y sentóse junto a un pozo.

SVV1770 15 Als nu Farao deze zaak hoorde, zo zocht hij Mozes te doden; doch Mozes vlood voor Farao's aangezicht, en woonde in het land Midian, en hij zat bij een waterput.

PL1881 15. Pewnie się ta rzecz wyjawiła. Usłyszał tedy Farao tę rzecz, i szukał zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł od twarzy Faraonowej, i mieszkał w ziemi Madyjaóskiej; a przyszedłszy tam siedział u studni.

Karoli1908 Hu 15. A Faraó is meghallá azt a dolgot és Mózest halálra keresteti vala: de [3†] elfuta Mózes a Faraó elől és lakozék Midián földén; leűle pedig egy kútnál.

RuSV1876 15 И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя.

БКуліш 15. І дознався Фараон про сю справу, та й шукав приключки, щоб убити Мойсея. І втїк Мойсей од Фараона, та й оселивсь у Мидиян землї. От і седить раз біля колодязя.

FI33/38 16. Ja Midianin papilla oli seitsemän tytärtä; nämä tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät vesikaukalot, juottaakseen isänsä lampaita.

Biblia1776 16. Mutta Midianin papilla oli seitsemän tytärtä; ne tulivat vettä ammuntamaan ja täyttivät ruuhet, juottaaksensa isänsä lampaita.

CPR1642 16. MUtta Midianin Papilla oli seidzemen tytärtä ne tulit wettä ammundaman ja täytit ruuhet juottaxens Isäns lambaita.

MLV19 16 Now the priest of Midian had seven daughters. And they came and drew water

KJV 16. Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water,

and filled the troughs to water their father's flock.

Dk1871 16. Og Præsten i Midian havde syv Døtre, og de kom derhen og droge Vand og fyldte Renderne at vande deres Faders Kvæg.

PR1739 16. Ja Midjani preestril olli seitse tüttart, ja need tullid ja wötsid wet ja täitsid need rennid, et nem̃ad piddid om̃a issa puddolojuksed jootma.

Luther1912 16. Der Priester aber von Midian hatte sieben Töchter; die kamen, Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränkten.

RV'1862 16. El sacerdote de Madián tenía siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua para henchir las pilas, y dar de beber a las ovejas de su padre.

PL1881 16. A kapłan Madyjaóski miał siedem córek, które wyszedłszy czerpały wodę, i nalewały do koryt, aby napoiły trzodę ojca swego;

RuSV1876 16 У священника Мадиамского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец

and filled the troughs to water their father's flock.

KXII 16. Men Presten i Midian hade sju döttrar; de kommo till att vinda vatten, och de uppfyllde hoar till att vattna sins faders får.

LT 16. midjaniečių kunigo septynios dukterys atėjusios sėmė vandenį ir pylė į lovius, norėdamos pagirdyti savo tėvo avis.

Ostervald-Fr 16. Or, le sacrificateur de Madian avait sept filles, qui vinrent puiser de l'eau et remplir les auges, pour abreuver le troupeau de leur père.

SVV1770 16 En de priester in Midian had zeven dochters, die kwamen om te putten, en vulden de drinkbakken, om de kudde haars vaders te drenken.

Karoli1908 Hu 16. Midián papjának pedig hét leánya vala, és oda menének és vizet húzának és tele merék a válúkat, hogy megitassák atyjoknak juhait.

БКуліш 16. А в сьвященника Мидиянського та було семеро дочок. І поприходили вони та й черпали воду, та й сповняли пійла, щоб

отца своего.

понаповати вівцї батькові.

FI33/38 17. Mutta paimenet tulivat ja ajoivat heidät pois. Silloin Mooses nousi ja auttoi heitä ja juotti heidän lampaansa.

CPR1642 17. Nijn tulit muutamat paimenet ja ajoit heidän pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä ja juotti heidän lambans.

Biblia1776 17. niin tulivat muutamat paimenet ja ajoivat heidät pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä, ja juotti heidän lampaansa.

MLV19 17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and helped them and watered their flock.

KJV 17. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

Dk1871 17. Da kom Hyrderne og stødte dem derfra; men Mose stod op og hjalp dem og vandede deres Kvæg.

KXII 17. Då kommo några herdar, och drefvo dem ifrå; men Mose gaf sig upp, och halp dem, och vattnade deras får.

PR1739 17. Ja karjatsed tullid ja aiasid neid ärra, siis wottis Moses kätte ja aitas neid ja jotis nende puddolojuksed.

LT 17. Atėję piemenys jas nuvarė. Tada Mozė atsistojo, apgynė mergaites ir pagirdė jų avis.

Luther1912 17. Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen und tränkte ihre Schafe.

Ostervald-Fr 17. Mais les bergers vinrent, et les chassèrent. Alors Moïse se leva et les secourut, et abreuva leur troupeau.

RV'1862 17. Mas los pastores vinieron, y echáronlas; entónces Moisés se levantó, y defendiólas, y abrevó sus ovejas:

SVV1770 17 Toen kwamen de herders, en zij dreven haar van daar; doch Mozes stond op, en verloste ze, en drenkte haar kudden.

PL1881 17. A przyszedłszy pasterze odganiali je. Tedy wstawszy Mojżesz obronił ich, i napoił bydło ich.

RuSV1876 17 И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.

Karoli1908 Hu 17. A pásztorok is oda menének és elűzék őket. Mózes pedig felkele és segítséggel lőn nékik és megitatá juhaikat.

БКуліш 17. Та посходились пастухи, та й попроганяли їх. І встав Мойсей та й допоміг їм, і понаповав їх вівцї.

FI33/38 18. Ja kun he tulivat isänsä Reguelin luo, kysyi hän: Kuinka te tänä päivänä niin pian jouduitte?

CPR1642 18. Ja cuin he tulit Reguelin heidän Isäns tygö sanoi hän: mixi te tänäpän pikemmin jouduitte cuin ennen?

Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat isänsä Reguelin tykö, sanoi hän: miksi te tänäpänä niin pian jouduitte?

MLV19 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you* have come so soon today?

KJV 18. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

Dk1871 18. Og de kom til Reuel, deres Fader, og han sagde: Hvi komme I, saa snart i Dag

KXII 18. Och då de kommo till sin fader Reguel, sade han: Hvi kommen I i dag snarare än I plägen?

PR1739 18. Ja nemmad tullid omma issa Reueli jure, ja ta ütles: Mikspärrast ollete tänna nenda joudnud ärratulla?

LT 18. Joms sugrįžus pas savo tėvą Reuelį, jis paklausė: ‘‘Kodėl šiandien taip anksti parėjote?’‘

Luther1912 18. Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen?

RV'1862 18. Y volviendo ellas a Raguel, su padre, díjoles él: ¿Por qué habéis hoy venido tan presto?

PL1881 18. A gdy się wróciły do Raguela, ojca swego, rzekł: Czemuście dziś tak prędko przyszły?

RuSV1876 18 И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня?

FI33/38 19. He vastasivat: Egyptiläinen mies auttoi meitä paimenten käsistä, ammensipa vielä vettäkin meille ja juotti lampaat.

CPR1642 19. He sanoit: Egyptin mies autti meitä paimenitten käsistä ja ammunsi meille ja juotti lambat.

MLV19 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and moreover he drew water for us and watered the flock.

Ostervald-Fr 18. Et quand elles furent revenues chez Réuël leur père, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenues sitôt aujourd'hui?

SVV1770 18 En toen zij tot haar vader Rehuel kwamen, zo sprak hij: Waarom zijt gij heden zo haast wedergekomen?

Karoli1908 Hu 18. Mikor atyjokhoz Réhuelhez menének, monda ez: Mi az oka, hogy ma ilyen hamar megjöttetek?

БКуліш 18. І прийшли вони до Регуїля, батька свого, він і каже дочкам своїм: Чого се прийшли ви так заранї сьогоднї?

Biblia1776 19. He sanoivat: Egyptin mies autti meitä paimenien käsistä, ja myös viriästi ammunsi meille, ja juotti lampaat.

KJV 19. And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

Dk1871 19. Og de sagde: En ægyptisk Mand friede os fra Hyrdernes Haand og drog desuden flittig Vand op for os og vandede Kvæget.

KXII 19. De sade: En Egyptisk man halp oss för herdarna, och vand med oss vatten, och vattnade fåren.

PR1739 19. Ja nemmad ütlesid: Üks Egiptusse-mees peästis meid karjaste käest, ja wöttis ka wet kül meile ja jötis need puddolojuksed.

LT 19. Jos atsakė: ‘‘Vienas egiptietis mus apgynė nuo piemenų. Be to, jis sėmė vandenį ir pagirdė avis.

Luther1912 19. Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten und schöpfte uns und tränkte die Schafe.

Ostervald-Fr 19. Elles répondirent: Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il nous a puisé de l'eau abondamment, et a abreuvé le troupeau.

RV'1862 19. Y ellas respondieron: Un varón Egipcio nos defendió de mano de los pastores, y también nos sacó el agua, y abrevó las ovejas.

SVV1770 19 Toen zeiden zij: Een Egyptisch man heeft ons verlost uit de hand der herderen; en hij heeft ook overvloedig voor ons geput, en de kudde gedrenkt.

PL1881 19. I odpowiedziały: Mąż Egipski obronił nas od ręki pasterzów; nadto czerpając naczerpał nam i wody i napoił trzody.

Karoli1908 Hu 19. Ők pedig mondának: Egy égyiptombeli férfi oltalmaza minket a pásztorok ellen, annakfelette vizet is húzott nékünk, és megitatta a juhokat.

RuSV1876 19 Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.

БКуліш 19. І кажуть вони: Якийся Египтянин визволив нас од пастухів, та ще начерпав доволї й води нам, і понаповав вівцї.

FI33/38 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: Missä hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaa hänet

Biblia1776 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: kussa hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaat häntä

aterioimaan meidän kanssamme.

CPR1642 20. Ja hän sanoi tyttärillens: cusa hän on? mixi te nijn jätitte miehen ja ette cudzunet händä syömän meidän cansam?

syömään meidän kanssamme.

MLV19 20 And he said to his daughters, And where is he? Why is it that you* have left the man? Call him, that he may eat bread.

KJV 20. And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

Dk1871 20. Og han sagde til sine Døtre: Hvor er han da hvi lode I den Mand gaa kalder ham og han skal æde Brød med os.

KXII 20. Han sade till sina döttrar: Hvar är han? Hvi läten I så blifva mannen, och icke båden honom komma och äta med oss?

PR1739 20. Ja ta ütles omma tüttarte wasto: Kus ta siis on ? miks teie ollete se mehhe senna jätnud? kutske tedda, et ta leiba wöttab.

LT 20. Tėvas tarė savo dukterims: ‘‘Kur jis yra? Kodėl palikote tą vyrą? Pakvieskite jį valgyti su mumis’‘.

Luther1912 20. Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet, mit uns zu essen?

Ostervald-Fr 20. Alors il dit à ses filles: Et où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain.

RV'1862 20. Y dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué habéis dejado ese hombre? llamádle para que coma pan.

SVV1770 20 En hij zeide tot zijn dochters: Waar is hij toch, waarom liet gij den man nu gaan? roept hem, dat hij brood ete.

PL1881 20. Zatem rzekł do córek swych: A gdzież ten jest? Czemuście opuściły człowieka tego? Zawołajcie go, aby jadł chleb.

Karoli1908 Hu 20. S monda leányainak: És hol van ő? miért hagytátok ott azt a férfit? hívjátok el, hogy egyék kenyeret.

RuSV1876 20 Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовитеего, и пусть он ест хлеб.

БКуліш 20. І каже він дочкам своїм: А де ж він? Про що се ви покинули чоловіка? Кликнїте лишень його, щоб у нас попоїв хлїба солї.

FI33/38 21. Ja Mooses suostui asumaan sen miehen luona, ja hän antoi Moosekselle tyttärensä Sipporan vaimoksi.

Biblia1776 21. Ja Moses mielistyi asumaan sen miehen tykönä, ja hän antoi Mosekselle tyttärensä Ziporan emännäksi.

CPR1642 21. Ja Moses mielistyi asuman sen miehen tykönä ja hän andoi Mosexelle hänen tyttärens Ziporan emännäxi.

MLV19 21 And Moses was content to dwell with the man and he gave Moses Zipporah his daughter.

KJV 21. And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

Dk1871 21. Og Mose havde Lyst til at blive hos Manden; saa gav han Mose Zippor, sin Datter.

KXII 21. Och Mose belefvade att blifva när den mannenom; och han gaf Mose sina dotter Zipora.

PR1739 21. Ja Moses wöttis ette selle mehhe jure jäda, ja ta andis oma̦ tütre Sippora Mosesele naeseks .

LT 21. Mozė sutiko gyventi pas Reuelį ir vedė jo dukterį Ciporą.

Luther1912 21. Und Mose willigte darein, bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora.

Ostervald-Fr 21. Et Moïse consentit à demeurer avec cet homme, qui donna Séphora, sa fille, à Moïse.

RV'1862 21. Y Moisés acordó de morar con aquel

SVV1770 21 En Mozes bewilligde bij den man te

varón, y él dió a Moisés a su hija Séfora.

wonen; en hij gaf Mozes zijn dochter Zippora;

PL1881 21. I przyzwolił Mojżesz mieszkać z onym mężem, który dał Zeforę, córkę swoję, Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 21. És tetszék Mózesnek, hogy ott maradjon e férfiúnál, és ez feleségül adá Mózesnek az ő leányát, Czipporát.

RuSV1876 21 Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

БКуліш 21. І вподобав Мойсей оселї у чоловіка сього, і він оддав Зипору, дочку свою Мойсейові.

FI33/38 22. Tämä synnytti pojan, ja Mooses antoi hänelle nimen Geersom; sillä hän sanoi: Minä olen muukalainen vieraalla maalla.

Biblia1776 22. Se synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Gersom; sillä hän sanoi: minä olen muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 22. Hän synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Gerson? sillä hän sanoi: minä olen muucalainen wieralla maalla. (Ja hän wielä synnytti pojan sen hän cudzui Elieser ja sanoi: minun Isäni Jumala on minun auttajani ja on minun wapahtanut Pharaon käsistä.)

MLV19 22 And she bore a son and he called his name Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 22. And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

Dk1871 22. Og hun fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Gersom; thi han sagde: Jeg er bleven en Udlænding i et fremmed Land.

KXII 22. Hon födde honom en son, och han kallade honom Gerson; ty han sade: Jag är en utländning vorden i främmande lande. Och

hon födde ännu en son, den kallade han Elieser, och sade: Mins faders Gud är min hjelpare, och hafver frälst mig utu Pharaos händer.

PR1739 22. Ja ta sai poia, ja temma panni ta nimme Kersom, sest ta ütles: Ma ollen woöraks sanud woöral maal.

LT 22. Ji pagimdė sūnų, kurį Mozė pavadino Geršomu, sakydamas: ‘‘Tapau ateivis svetimoje šalyje’‘.

Luther1912 22. Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande.

Ostervald-Fr 22. Et elle enfanta un fils, et il le nomma Guershom (étranger là), car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

RV'1862 22. La cual le parió un hijo, y él le puso nombre Gersom, porque dijo: Peregrino soy en tierra agena.

SVV1770 22 Die baarde een zoon; en hij noemde zijn naam Gersom; want hij zeide: Ik ben een vreemdeling geworden in een vreemd land.

PL1881 22. I urodziła syna, a nazwał imię jego Gerson, bo mówił: Byłem przychodniem w ziemi cudzej.

Karoli1908 Hu 22. És fiat [4†] szűle ez és nevezé nevét Gersomnak, mert mondá: Jövevény voltam az idegen földön.

RuSV1876 22 Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

БКуліш 22. І вродила вона сина, і дав йому він імя Герсон, бо каже: Захожим я в чужій землї.

FI33/38 23. Ja kun oli kulunut pitkä aika, kuoli Egyptin kuningas. Ja israelilaiset huokailivat orjuuttansa ja valittivat; ja heidän huutonsa heidän orjuutensa tähden nousi Jumalan tykö.

Biblia1776 23. Ja pitkän ajan perästä kuoli Egyptin kuningas. Ja Israelin lapset huokasivat orjuuden tähden ja huusivat, ja heidän huutonsa astui ylös Jumalan tykö heidän

orjuutensa tähden.

CPR1642 23. JA pitkän ajan perästä cuoli Egyptin Cuningas. Ja Israelin lapset huocaisit orjuden tähden ja huusit ja heidän huutons tuli Jumalan eteen heidän orjudens tähden.

MLV19 23 And it happened in the course of those many days, that the King of Egypt died. And the sons of Israel sighed because of the bondage and they cried and their cry came up to God because of the bondage.

KJV 23. And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

Dk1871 23. Og det skete lang Tid derefter da døde Kongen af Ægypten; og Israels Børn sukkede over den Trældom og raabte, og deres Raab over Trældommen kom op for Gud.

KXII 23. Någon tid derefter blef Konungen i Egypten död. Och Israels barn suckade öfver deras arbete, och ropade, och deras rop kom till Gud öfver deras släpan.

PR1739 23. Ja se sündis mitme päwa pärrast, et Egiptusse kunningas ärrasurri, ja Israeli lapsed ohkasid teo pärrast ja kissendasid, ja nende kissendaminne tousis ülles Jummala pole se teo pärrast.

LT 23. Praėjus daug laiko, mirė Egipto karalius. Izraelio vaikai vaitojo dėl vergystės ir šaukė, ir jų šauksmas pasiekė Dievą.

Luther1912 23. Lange Zeit aber darnach starb der König in Ägypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott.

Ostervald-Fr 23. Or, il arriva, longtemps après, que le roi d'Égypte mourut; et les enfants d'Israël, qui gémissaient à cause de la servitude, crièrent, et le cri de leur servitude monta vers Dieu.

RV'1862 23. Y aconteció, que después de muchos dias el rey de Egipto murió: y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a Dios desde su servidumbre.

SVV1770 23 En het geschiedde na vele dezer dagen, als de koning van Egypte gestorven was, dat de kinderen Israels zuchtten en schreeuwden over den dienst; en hun gekrijt over hun dienst kwam op tot God.

PL1881 23. I stało się po niemałym czasie, że umarł król Egipski; i wzdychali, i wołali synowie Izraelscy dla niewoli; a wstąpiło wołanie ich do Boga przed niewolą.

Karoli1908 Hu 23. És lőn ama hosszú idő alatt, meghala az Égyiptom királya, Izráel fiai pedig fohászkodnak vala a [5†] szolgaság miatt, és kiáltnak vala és feljuta a szolgaság miatt való kiáltásuk Istenhez.

RuSV1876 23 Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

БКуліш 23. І сталось у довгому протязї часу, що вмер царь Египецький. І застогнали Ізрайлитяне на паньщинї, і знялось голосїннє їх до Бога про паньщину.

FI33/38 24. Ja Jumala kuuli heidän vaikeroimisensa, ja Jumala muisti liittonsa Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa.

Biblia1776 24. Ja Jumala kuuli heidän huokauksensa: ja muisti liittonsa Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa.

CPR1642 24. Ja Jumala cuuli heidän walituxens ja muisti hänen lijttons päälle Abrahamin Isaachin ja Jacobin canssa.

MLV19 24 And God heard their groaning and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

KJV 24. And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

Dk1871 24. Og Gud hørte deres Suk, og Gud tænkte paa sin Pagt med Abraham, med Isak og med Jakob.

PR1739 24. Ja Jummal kulis nende äggamist, ja Jummal mötles omma seädusse peäle Abraamiga, Isaakiga ja Jakobiga.

Luther1912 24. Und Gott erhörte ihr Wehklagen und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob;

RV'1862 24. Y oyó Dios el gemido de ellos, y acordóse de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob.

PL1881 24. I usłyszał Bóg wołanie ich; i wspomniał Bóg na przymierze swoje z Abrahamem, z Izaakiem, i z Jakóbem.

RuSV1876 24 И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

FI33/38 25. Ja Jumala katsoi israelilaisten puoleen, ja Jumala piti heistä huolta.

CPR1642 25. Ja Jumala cadzahti Israelin lasten päälle ja piti heistä murhen.

KXII 24. Och Gud hörde deras klagan, och tänkte på sitt förbund med Abraham, Isaac och Jacob.

LT 24. Dievas išgirdo jų vaitojimą ir atsiminė savo sandorą su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu.

Ostervald-Fr 24. Et Dieu entendit leurs gémissements; et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.

SVV1770 24 En God hoorde hun gekerm, en God gedacht aan Zijn verbond met Abraham, met Izak, en met Jakob.

Karoli1908 Hu 24. És meghallá Isten az ő fohászkodásukat és megemlékezék Isten az Ábrahámmal, Izsákkal és Jákóbbal [6†] kötött szövetségéről.

БКуліш 24. І почув Бог голосїннє, і спогадав Бог заповіт з Авраамом та з Ізааком та з Яковом,

Biblia1776 25. Ja Jumala katsahti Israelin lasten puoleen, ja Jumala piti heistä murheen.

MLV19 25 And God saw the sons of Israel and God took knowledge of them.

KJV 25. And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

Dk1871 25. Og Gud saa Israels Børn, og Gud kendtes ved dem.

KXII 25. Och han såg dertill, och lät sig vårda om dem.

PR1739 25. Ja Jummal watas Israeli laste peäle ja Jummal tundis nende hädda .

LT 25. Ir Dievas pažvelgė į Izraelio vaikus, ir ėmė jais rūpintis.

Luther1912 25. und er sah darein und nahm sich ihrer an.

Ostervald-Fr 25. Et Dieu regarda les enfants d'Israël, et Dieu connut leur état.

RV'1862 25. Y miró Dios a los hijos de Israel, y reconocióles Dios.

SVV1770 25 En God zag de kinderen Israels aan, en God kende hen.

PL1881 25. I wejrzał Bóg na syny Izraelskie, i poznał Bóg.

Karoli1908 Hu 25. És megtekinté Isten az Izráel fiait és gondja vala rájok Istennek.

RuSV1876 25 И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

БКуліш 25. І зглянувсь Бог на Ізрайлитян, і дознавсь про се Бог.

3 luku

Herra kutsuu Mooseksen Israelin kansan pelastajaksi.

FI33/38 1. Ja Mooses kaitsi appensa Jetron, Midianin papin, lampaita. Ja kun hän kerran ajoi lampaita erämaan tuolle puolen, tuli hän

Biblia1776 1. Ja Moses kaitsi appensa Jetron Midianin papin lampaita: ja hän ajoi lampaat taamma korpeen, ja tuli Jumalan vuoren Horebin tykö.

Jumalan vuoren, Hoorebin, juurelle.

CPR1642 1. JA Moses caidzi appens Jethron Midianin Papin lambaita ja hän ajoi lambat taamma corpeen ja tuli Jumalan wuoren Horebin tygö.

MLV19 1 Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian. And he led the flock to the back of the wilderness and came to the mountain of God, to Horeb.

KJV 1. Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

Dk1871 1. Og I fose vogtede Kvæg hos Jetro, sin Svigerfader, Præsten i Midian, og han drev Kvæget bag Ørken og kom til det Guds Bjerg, til Horeb.

KXII 1. Men Mose vaktade sins svärs Jethro får, Prestens i Midian; och han dref fåren bak in i öknena, och kom till Guds berg Horeb.

PR1739 1. Ja Moses olli Itro om̃a äia Midjani preestri puddolojuksed hoidmas, ja ta aias need puddolojuksed körwe tahha ja tulli Orebi Jummala mäe jure.

LT 1. Mozė ganė savo uošvio, midjaniečių kunigo Jetro, avis. Kartą jis buvo nusivaręs avis už dykumos, prie Dievo kalno Horebo.

Luther1912 1. Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwiegervaters, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter die Wüste und kam an den Berg Gottes, Horeb.

Ostervald-Fr 1. Or, Moïse paissait le troupeau de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian; et il mena le troupeau derrière le désert, et vint à la montagne de Dieu, à Horeb.

RV'1862 1. Y APACENTANDO Moisés las ovejas de Jetro su suegro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas detrás del desierto, y vino a Horeb,

SVV1770 1 En Mozes hoedde de kudde van Jethro, zijn schoonvader, den priester in Midian; en hij leidde de kudde achter de woestijn, en hij

monte de Dios.

kwam aan den berg Gods, aan Horeb.

PL1881 1. A Mojżesz pasł trzodę Jetra, świekra swego, kapłana Madyjaóskiego; i zagnał trzodę na puszczą, a przyszedł do góry Bożej, do Horeb,

Karoli1908 Hu 1. Mózes pedig őrzi vala az ő ipának, Jethrónak a Midián papjának juhait és hajtá a juhokat a pusztán túl és juta az Isten hegyéhez, Hórebhez.

RuSV1876 1 Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву.

БКуліш 1. Мойсей же пас вівцї в Єтра, тестя свого, сьвященника Мидиянського, та й погнавсь з вівцями за степ, і прийшов до Божої Гореб гори.

FI33/38 2. Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasta; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut.

Biblia1776 2. Ja Herran enkeli näkyi hänelle pensaasta, tulen liekissä: ja hän näki, ja katso, pensas paloi tulesta, ja ei kuitenkaan kulunut.

CPR1642 2. JA HERran Engeli näyi hänelle pensast tulen liekis.

MLV19 2 And the messenger of Jehovah appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. And he looked, and behold, the bush burned with fire and the bush was not consumed.

KJV 2. And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Dk1871 2. Og Herrens Engel aabenbaredes for ham i en Ildslue, midt af Tornebusken, og han saa,

KXII 2. Och Herrans Ängel syntes honom uti en brinnande låga utu buskanom. Och han såg,

og se, Tornebusken brændte i Ilden, dog blev Tornebusken ikke fortæret.

PR1739 2. Ja Jehowa Ingel näitas ennast temmale tulle-lekis seält kibbowitsa-poösast; ja ta näggi ja wata, se kibbowitsa-poösas pölles tulles, ja se kibbowitsa-poösas ei pöllend mitte ärra.

Luther1912 2. Und der Engel des HERRN erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht verzehrt;

RV'1862 2. Y apareciósele el ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de un zarzal: y él miró, y vió que el zarzal ardía en fuego, y el zarzal no se consumía.

PL1881 2. I ukazał mu się Anioł Paóski w płomieniu ognistym, z pośrodku krza; i widział, a oto, kierz gorzał ogniem, a on kierz nie zgorzał.

RuSV1876 2 И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

att busken brann af elden, och vardt dock icke förtärd.

LT 2. Jam pasirodė Viešpaties angelas ugnies liepsnoje, kylančioje iš krūmo vidurio. Jis matė krūmą degantį, tačiau nesudegantį.

Ostervald-Fr 2. Et l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson; et il regarda, et voici, le buisson était tout en feu; mais le buisson ne se consumait point.

SVV1770 2 En de Engel des HEEREN verscheen hem in een vuurvlam uit het midden van een braambos; en hij zag, en ziet, het braambos brandde in het vuur, en het braambos werd niet verteerd.

Karoli1908 Hu 2. És megjelenék néki az Úr [1†] angyala tűznek lángjában egy csipkebokor közepéből, és látá, hogy ímé a csipkebokor ég vala; de a csipkebokor meg nem emésztetik vala.

БКуліш 2. І явивсь йому ангел Господень ув огнистому поломї ізсеред куща тернового. Побачив, що кущ горить огнем, горить і не згоряє.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi: Minä käyn tuonne ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala poroksi.

CPR1642 3. Ja hän näki että pensas paloi tulesta ja ei cuitengan culunut: ja sanoi: minä käyn tuonne ja cadzon tätä suurta näkyä mixei pensas culu?

Biblia1776 3. Ja Moses sanoi: minä käyn tuonne, ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala ylös?

MLV19 3 And Moses said, I will turn aside now and see this great sight, why the bush is not burnt.

KJV 3. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

Dk1871 3. Og Mose sagde: Jeg vil nu gaa hen og se dette store Syn, hvi Tornebusken ikke opbrændes.

KXII 3. Och sade: Jag vill gå dit, och bese denna stora synena, hvi busken icke uppbrinner.

PR1739 3. Ja Moses mötles: Ma pean ommetigi senna minnema ja watama sedda suurt imme - näggo, mikspärrast se kibbowitsa-poösas ärra ei pölle.

LT 3. Mozė pasakė: ‘‘Eisiu ir pažiūrėsiu į šį didingą reginį. Kodėl nesudega tas krūmas?’‘

Luther1912 3. und sprach: ich will dahin und beschauen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennt.

Ostervald-Fr 3. Alors Moïse dit: Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point.

RV'1862 3. Entónces Moisés dijo: Ahora yo iré, y veré esta grande visión, por qué causa el zarzal no se queme.

SVV1770 3 En Mozes zeide: Ik zal mij nu daarheen wenden, en bezien dat grote gezicht, waarom het braambos niet verbrandt.

PL1881 3. Tedy rzekł Mojżesz: Pójdę teraz, a oglądam to widzenie wielkie, czemu nie zgore ten kierz.

RuSV1876 3 Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

Karoli1908 Hu 3. S monda Mózes: Oda megyek, hogy lássam e nagy csudát, miért nem ég el a csipkebokor.

БКуліш 3. І каже сам собі Мойсей: Зайду лишень збоку та подивлюсь на сю велику появу, чом не згорить купина.

FI33/38 4. Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, huusi hän, Jumala, hänelle pensaasta ja sanoi: Mooses, Mooses! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 4. Cosca HERra näki hänen menewän cadzoman huusi Jumala händä pensast ja sanoi: Moses Moses: Hän wastais: täsä minä olen.

Biblia1776 4. Koska Herra näki hänen menevän katsomaan, huusi Jumala häntä pensaasta, ja sanoi: Moses, Moses. Hän vastasi: tässä minä olen.

MLV19 4 And when Jehovah saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush and said, Moses, Moses. And he said, Here I am.

KJV 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

Dk1871 4. Der Herren saa, at han gik hen for at se, da raabte Gud til ham midt af Tornebusken og sagde: Mose! Mose! og han sagde: Se, her er jeg.

KXII 4. Då Herren såg, att han gick åstad till att se, kallade Gud honom utu buskanom, och sade: Mose, Mose. Han svarade: Här är jag.

PR1739 4. Ja Jehowa näggi, et ta senna tulli watama,

LT 4. Viešpats pamatė jį artėjant ir pašaukė iš

siis hüdis Jummal temma wasto seält kibbowitsa-poösa seest ja ütles: Moses, Moses! ja ta ütles: Siin ma ollen .

krūmo: ‘‘Moze! Moze!’‘ Tas atsiliepė: ‘‘Aš čia!’‘

Luther1912 4. Da aber der HERR sah, daß er hinging, zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour regarder; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse, Moïse!

RV'1862 4. Y viendo Jehová que iba a ver, llamóle Dios de medio del zarzal, y dijo: Moisés, Moisés: Y él respondió: Héme aquí.

SVV1770 4 Toen de HEERE zag, dat hij zich daarheen wendde, om te bezien, zo riep God tot hem uit het midden van het braambos, en zeide: Mozes, Mozes! En hij zeide: Zie, hier ben ik!

PL1881 4. A widząc Pan, iż szedł patrzać, zawołał naó Bóg z pośrodku onego krza, mówiąc: Mojżeszu, Mojżeszu! A on odpowiedział: Otom ja.

Karoli1908 Hu 4. És látá az Úr, hogy oda méne megnézni, és szólítá őt Isten a csipkebokorból, mondván: Mózes, Mózes. Ez pedig monda: Ímhol vagyok.

RuSV1876 4 Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвалк нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!

БКуліш 4. І побачив Господь, що зайшов збоку дивитись, і кликне його зсеред колючого куща і рече: Мойсею, Мойсею!

FI33/38 5. Hän sanoi: Älä tule tänne! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 5. Hän sanoi: älä lähesty tänne; riisu kenkäs jalvoistas; sillä paikka, jossas seisot, on pyhä maa.

CPR1642 5. Hän sanoi: älä lähesty rijsu kengäs jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä

maa.

MLV19 5 And he said, Do not draw near here. Put off your shoes from your feet, because the place on which you stand is holy ground.

KJV 5. And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

Dk1871 5. Og han sagde: Kom ikke nær her hid, drag dine Sko af dine Fødder; thi det Sted, som du staar paa, det er hellig Jord.

KXII 5. Han sade: Träd icke hit, drag dina skor af dina fötter; ty rummet, der du står uppå, är ett heligt land.

PR1739 5. Ja Ta ütles: Ärra tulle seie liggi, wötta ommad kingad ommast jallast ärra, sest se paik, kus peäl sa seisad, on üks pühha Ma.

LT 5. Jis sakė: ‘‘Nesiartink prie šios vietos! Nusiauk nuo kojų apavą, nes vieta, ant kurios stovi, yra šventa žemė!

Luther1912 5. Er sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist ein heilig Land!

Ostervald-Fr 5. Et il répondit: Me voici! Et Dieu dit: N'approche point d'ici. Ote tes souliers de tes pieds; car le lieu où tu te tiens, est une terre sainte.

RV'1862 5. Y dijo: No te llegues acá: quita tus zapatos de tus piés, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.

SVV1770 5 En Hij zeide: Nader hier niet toe; trek uw schoenen uit van uw voeten; want de plaats, waarop gij staat, is heilig land.

PL1881 5. Tedy rzekł: Nie przystępuj sam; zzuj buty twe z nóg twoich: albowiem miejsce, na którem ty stoisz, ziemia święta jest.

Karoli1908 Hu 5. És monda: Ne jőjj ide [2†] közel, oldd le a te saruidat lábaidról; mert a hely, a melyen állasz, szent föld.

RuSV1876 5 И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на

БКуліш 5. І каже він: Ось я! І рече: Не наближуйся сюди; іззуй обувє твоє з ніг твоїх, місце бо,

котором ты стоишь, есть земля святая.

FI33/38 6. Ja hän sanoi vielä: Minä olen sinun isäsi Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala. Ja Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.

CPR1642 6. Ja hän wielä sanoi: Minä olen sinun Isäs Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ja Moses peitti caswons: sillä hän pelkäis cadzoa Jumalan päälle.

MLV19 6 Moreover he said, I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. And Moses hid his face, because he was afraid to look upon God.

Dk1871 6. Og han sagde: Jeg er din Faders Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud; og Mose skjulte sit Ansigt, thi han frygtede for at se paa Gud.

PR1739 6. Ja Ta ütles: Minna ollen so issa Jummal, Abraami Jummal, Isaaki Jummal ja Jakobi Jummal; ja Moses pistis ommad silmad warjule, sest ta kartis Jummala peäle wadates.

Luther1912 6. Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines

що на йому стоїш, земля сьвята.

Biblia1776 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun isäs Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Ja Moses peitti kasvonsa; sillä hän pelkäsi katsoa Jumalan päälle.

KJV 6. Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

KXII 6. Och han sade ytterligare: Jag är dins faders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jacobs Gud. Och Mose skylde sitt ansigte; ty han fruktade se uppå Gud.

LT 6. Aš esu tavo tėvo Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas’‘. Mozė užsidengė veidą, nes bijojo pažvelgti į Dievą.

Ostervald- 6. Puis il dit: Je suis le Dieu de ton père, le

Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht; denn er fürchtete sich Gott anzuschauen.

RV'1862 6. Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Entónces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.

PL1881 6. Zatem rzekł: Jam jest Bóg ojca twego, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów; i zakrył Mojżesz oblicze swe, bo się bał patrzać na Boga.

RuSV1876 6 И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä tiedän heidän tuskansa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi: Minä olen nähnyt minun Canssani surkeuden joca on Egyptis Ja Minä olen cuullut heidän huutons nijden tähden

Fr Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

SVV1770 6 Hij zeide voorts: Ik ben de God uws vaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob. En Mozes verborg zijn aangezicht, want hij vreesde God aan te zien.

Karoli1908 Hu 6. És monda: Én vagyok [3†] a te atyádnak Istene, Ábrahámnak Istene, Izsáknak Istene és Jákóbnak Istene. Mózes pedig elrejté az ő orczáját, mert fél vala az Istenre tekinteni.

БКуліш 6. І рече йому: Я Бог отця твого, Бог Авраамів, Бог Ізааків і Бог Яковів. І затулив Мойсей вид собі; не важився бо дивитись на Бога.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä olen hyvin kyllä nähnyt minun kansani ahdistuksen, joka on Egyptissä, ja minä olen kuullut heidän huutonsa, niiden tähden, jotka heitä ahdistavat; sillä minä tiedän heidän tuskansa.

jotca heitä ahdistawat: Minä olen ymmärtänyt heidän tuscans.

MLV19 7 And Jehovah said, I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry because of their taskmasters, because I know their sorrows.

KJV 7. And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

Dk1871 7. Og Herren sagde: Jeg har grant set mit Folks Elendighed i Ægypten, og hørt deres Skrig over dem, som trænge dem; thi jeg ved deres Smerter.

KXII 7. Och Herren sade: Jag hafver sett mins folks jämmer uti Egypten, och jag hafver hört deras rop öfver dem, som drifva dem; jag hafver förnummit deras vedermödo;

PR1739 7. Ja Jehowa ütles: Kül ma ollen näinud omma rahwa willetsust, mis Egiptusses, ja ollen kuulnud nende kissendamist nende sundiatte pärrast, sest ma tean keik nende wallo,

LT 7. Viešpats tarė: ‘‘Aš pamačiau savo tautos vargą Egipte ir išgirdau jos šauksmą dėl jų prižiūrėtojų. Aš žinau jos sielvartą.

Luther1912 7. Und der HERR sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volkes in Ägypten und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie drängen; ich habe ihr Leid erkannt

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit: J'ai bien vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il jette à cause de ses exacteurs; car je connais ses douleurs.

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Viendo he visto la aflicción de mi pueblo, que está en Egipto; y he oido su clamor a causa de sus exactores, por lo cual yo he entendido sus dolores.

SVV1770 7 En de HEERE zeide: Ik heb zeer wel gezien de verdrukking Mijns volks, hetwelk in Egypte is, en heb hun geschrei gehoord, vanwege hun drijvers; want Ik heb hun smarten bekend.

PL1881 7. I rzekł Pan: Widząc widziałem utrapienie ludu mojego, który jest w Egipcie, a wołanie ich słyszałem przed przystawy ich; bom doznał boleści jego.

Karoli1908 Hu 7. Az Úr pedig monda: [4†] Látván láttam az én népemnek nyomorúságát, a mely Égyiptomban vagyon és meghallottam az ő sanyargatóik miatt való kiáltásukat; sőt ismerem szenvedéseit.

RuSV1876 7 И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его

БКуліш 7. І рече Господь: Бачив я бідуваннє людей моїх, що в Египтї, і почув голосїннє їх із причини приставників; знаю бо печаль їх.

FI33/38 8. Sentähden minä olen astunut alas vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, sinne, missä kanaanilaiset, heettiläiset, amorilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset asuvat.

Biblia1776 8. Ja olen astunut alas heitä vapahtamaan Egyptiläisten käsistä, ja viemään heitä tältä maalta hyvään ja laviaan maahan, siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, sille paikalle, jossa Kanaanealaiset, Hetiläiset, Amorilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset asuvat.

CPR1642 8. Ja olen astunut alas heitä wapahtaman Egyptiläisten käsistä ja wiemän heitä täldä maalda hywään ja lawiaan maahan josa riesca ja hunajata wuota sille paicalle josa Cananerit Hetherit Amorerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit asuwat.

MLV19 8 And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians and to bring

KJV 8. And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring

them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

Dk1871 8. Og jeg er nedfaren for at redde dem af Ægypternes Haand og for at føre dem op af dette Land, til et godt og vidt Land, til et Land, som flyder med Mælk og Honning, til Kananitens og Hethitens og Amoritens og Feresitens og Hevitens og Jebusitens Sted.

KXII 8. Och är nederstigen till att frälsa dem utu de Egyptiers våld; och föra dem utu det landet, in uti ett godt och vidt land, som flytandes är med mjölk och hannog, såsom är på den platsen, som de Cananeer, Hetheer, Amoreer, Phereseer, Heveer och Jebuseer bo.

PR1739 8. Ja ollen mahhatulnud neid ärrapeästma Egiptusse-rahwa käest, ja neid siit maalt ülleswima ühhe hea ja laia male, ühhe male mis pima ja met josep, Kanaani- ja Itti- ja Emori- ja Perissi- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwa paika.

LT 8. Aš nužengiau jos išvaduoti iš egiptiečių rankos ir išvesti jos iš tos šalies į gerą ir plačią šalį, plūstančią pienu ir medumi: į kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, hivų ir jebusiečių žemę.

Luther1912 8. und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Ägypter Hand und sie ausführe aus diesem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darin Milch und Honig fließt, an den Ort der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.

Ostervald-Fr 8. Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays où coulent le lait et le miel, au lieu où sont les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.

RV'1862 8. Y he descendido para librarlos de mano de los Egipcios: yo los sacaré de esta tierra a una tierra buena y ancha, a tierra que corre leche y miel; a los lugares del Cananeo, del Jetteo, del Amorreo, del Ferezeo, del Heveo, y del Jebuseo.

SVV1770 8 Daarom ben Ik nedergekomen, dat Ik het verlosse uit de hand der Egyptenaren, en het opvoere uit dit land, naar een goed en ruim land, naar een land, vloeiende van melk en honig, tot de plaats der Kanaanieten, en der Hethieten, en der Amorieten, en der Ferezieten, en der Hevieten, en der Jebusieten.

PL1881 8. Przetoż zstąpiłem, abym go wybawił z ręki Egipskiej i wywiódł go z ziemi tej do ziemi dobrej i przestronnej, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, na miejsce Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908 Hu 8. Le is szállok, hogy megszabadítsam őt az Égyiptombeliek kezéből és felvigyem őt arról a földről, jó és tágas földre, téjjel és mézzel folyó földre, a Kananeusok, Khitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Khivveusok és Jebuzeusok lakóhelyére.

RuSV1876 8 и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев.

БКуліш 8. І зійшов я рятувати їх із потали Египецької та вивести їх із землї тієї, та ввести їх у землю добру й простору, в землю текучу молоком і медом, в займище Канаанське та Гетіївське, та Аморіївське та Ферезіївське та Євузіївське.

FI33/38 9. Ja nyt on israelilaisten huuto tullut minun kuuluviini, ja minä olen myös nähnyt sen sorron, jolla egyptiläiset heitä sortavat.

Biblia1776 9. Ja katso, Israelin lasten huuto on tullut minun eteeni, ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuksensa, jolla Egyptiläiset heitä ahdistavat.

CPR1642 9. Ja että Israelin lasten huuto on tullut minun eteni ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuxens jolla Egyptiläiset heitä ahdistawat:

MLV19 9 And now, behold, the cry of the sons of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.

KJV 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

Dk1871 9. Og nu se, Israels Børns Skrig er kommet for mig, og jeg har ogsaa set den Trængsel,

KXII 9. Så efter nu Israels barnas rop är kommet före mig, och jag dertill hafver skådat deras tvång, der de Egyptier dem med betvinga;

PR1739 9. Ja nüüd wata, Israeli laste kissendaminne on mo ette tulnud, ja ma ollen ka se hädda näinud, mis Egiptusse-rahwas neile tewad.

LT 9. Izraelio vaikų šauksmas pasiekė mane. Aš mačiau jų priespaudą, kaip egiptiečiai juos engė.

Luther1912 9. Weil nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und ich auch dazu ihre Angst gesehen habe, wie die Ägypter sie ängsten,

Ostervald-Fr 9. Et maintenant, voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les accablent.

RV'1862 9. El clamor de los hijos de Israel ha venido ahora delante de mí: y también he visto la opresión con que los Egipcios les oprimen.

SVV1770 9 En nu, zie, het geschrei der kinderen Israels is tot Mij gekomen; en ook heb Ik gezien de verdrukking, waarmede de Egyptenaars hen verdrukken.

PL1881 9. A teraz oto krzyk synów Izraelskich przyszedł przed mię: i widziałem też ich ucisk, którym je Egipczanie uciskają.

Karoli1908 Hu 9. Mivel hát ímé feljutott hozzám az Izráel fiainak kiáltása és láttam is a nyomorgatást, a melylyel nyomorgatják őket az Égyiptombeliek:

RuSV1876 9 И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.

БКуліш 9. І се голосїння синів Ізрайлевих дійшло до мене, та й бачив я тїсноту, що нею тїсьнять їх Египтяне.

FI33/38 10. Niin mene nyt, minä lähetän sinut faraon tykö, ja vie minun kansani, israelilaiset, pois Egyptistä.

Biblia1776 10. Ja nyt mene, ja minä tahdon lähettää sinun Pharaon tykö, ja sinun pitää johdattaman minun kansaani Israelin lapsia ulos Egyptistä.

CPR1642 10. Nijn mene sijs nyt ja minä lähetän sinun Pharaon tygö minun Canssani Israelin lapsia wiemän Egyptist.

MLV19 10 Come now therefore and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people the sons of Israel out of Egypt.

KJV 10. Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

Dk1871 10. hvormed Ægypterne trænge dem. Saa gak nu og jeg vil sende dig til Farao, og udfør mit Folk, Israels Børn, af Ægypten.

KXII 10. Så gack nu, jag vill sända dig till Pharao, att du skall föra mitt folk Israels barn utur Egypten.

PR1739 10. Ja tulle nüüd, ma tahhan sind läkkitada Warao jure, ja wi mo rahwas, Israeli lapsed, Egiptussest wälja.

LT 10. Taigi dabar eik. Aš siunčiu tave pas faraoną, kad išvestum iš Egipto mano tautą, Izraelio vaikus!‘‘

Luther1912 10. so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägypten führest.

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, viens, que je t'envoie vers Pharaon, et fais sortir mon peuple, les enfants d'Israël, hors d'Égypte.

RV'1862 10. Ven pues ahora, y enviarte he a Faraón, para que saques a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

SVV1770 10 Zo kom nu, en Ik zal u tot Farao zenden, opdat gij Mijn volk (de kinderen Israels) uit Egypte voert.

PL1881 10. Przetoż teraz, pójdź, a poślę cię do Faraona, abyś wywiódł lud mój, syny Izraelskie z Egiptu.

Karoli1908 Hu 10. Most azért eredj, elküldelek téged a Faraóhoz és hozd ki az én népemet, az Izráel fiait Égyiptomból.

RuSV1876 10 Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

БКуліш 10. Ійди ж оце, пошлю тебе до Фараона, щоб ти вивів нарід мій, сини Ізрайлеві, з Египту.

FI33/38 11. Mutta Mooses sanoi Jumalalle: Mikä minä olen menemään faraon tykö ja viemään israelilaisia pois Egyptistä?

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemään Pharaon tykö, ja viemään Israelin lapset ulos Egyptistä?

CPR1642 11. JA Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemän Pharaon tygö ja wiemän Israelin lapset Egyptist?

MLV19 11 And Moses said to God, Who am I, that I should go to Pharaoh and that I should bring forth the sons of Israel out of Egypt?

KJV 11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

Dk1871 11. Og Mose sagde til Gud: Hvo er jeg, at jeg skulde gaa til Farao, og at jeg skulde ud føre Israels Børn af Ægypten?

KXII 11. Mose sade till Gud: Ho är jag, att jag gå skulle till Pharao, och föra Israels barn utur Egypten?

PR1739 11. Ja Moses ütles Jummala wasto: Kes minna ollen, et ma pean Warao jure minnema, ja et ma pean Israeli lapsed Egiptussest wäljawima?

LT 11. Mozė atsakė Dievui: ‘‘Kas aš, kad eičiau pas faraoną ir išvesčiau iš Egipto izraelitus?’‘

Luther1912 11. Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Ägypten?

Ostervald-Fr 11. Alors Moïse répondit à Dieu: Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël?

RV'1862 11. Entónces Moisés respondió a Dios: ¿Quién soy yo, para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel?

SVV1770 11 Toen zeide Mozes tot God: Wie ben ik, dat ik tot Farao zou gaan; en dat ik de kinderen Israels uit Egypte zou voeren?

PL1881 11. I rzekł Mojżesz do Boga: Któżem ja, abym szedł do Faraona, a wywiódł syny Izraelskie z Egiptu?

Karoli1908 Hu 11. Mózes pedig monda az Istennek: Kicsoda vagyok én, hogy elmenjek a Faraóhoz és kihozzam az Izráel fiait Égyiptomból?

RuSV1876 11 Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?

БКуліш 11. І каже Мойсей до Бога: Хто я такий, щоб менї та йти до Фараона, і щоб менї та вивести сини Ізрайлеві з Египту.

FI33/38 12. Hän vastasi: Minä olen sinun kanssasi; ja tämä olkoon sinulle tunnusmerkkinä, että minä olen sinut lähettänyt: kun olet vienyt kansan pois Egyptistä, niin te palvelette Jumalaa tällä vuorella.

Biblia1776 12. Hän sanoi: totisesti olen sinun kanssas; ja tämä olkoon sinulle merkiksi, että minä olen sinun lähettänyt. Koska olet johdattanut minun kansani Egyptistä, niin teidän pitää palveleman Jumalaa tällä vuorella.

CPR1642 12. Hän sanoi: minä olen sinun cansas ja tästä sinun pitä tietämän että minä olen sinun lähettänyt. Coscas olet johdattanut minun Canssani Egyptistä nijn teidän pitä uhraman Jumalalle tällä wuorella.

MLV19 12 And he said, I will certainly be with you. And this will be the sign to you, that I have sent you: When you have brought out the people out of Egypt, you* will serve God upon this mountain.

KJV 12. And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

Dk1871 12. Og han sagde: Sandelig, jeg vil være med dig; og dette skal være dig et Tegn, at jeg har sendt dig: Naar du udfører Folket af Ægypten, da skulle: I tjene Gud paa dette Bjerg.

KXII 12. Han sade: Jag vill vara med dig, och detta skall vara dig för ett tecken, att jag hafver sändt dig; då du hafver fört mitt folk utur Egypten, skolen I offra Gudi på desso bergena.

PR1739 12. Ja Ta ütles: Ma tahhan töeste sinnoga olla; ja se olgo sulle tähheks, et minna sind ollen läkkitanud: kui sa saad sedda rahwast Egiptussest wäljawinud, siis peate teie Jummalat tenima siin mäe jures.

LT 12. Dievas atsakė: ‘‘Aš būsiu su tavimi! Štai ženklas, kad Aš tave siunčiu: kai išvesi tautą iš Egipto, jūs tarnausite Dievui ant šito kalno’‘.

Luther1912 12. Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir ein Zeichen sein, daß ich dich gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten

Ostervald-Fr 12. Et Dieu dit: Je serai avec toi. Et voici pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: Quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous

geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

RV'1862 12. Y él le respondió: Porque yo seré contigo: y esto te será por señal, de que yo te he enviado: Después que hubieres sacado a este pueblo de Egipto, serviréis a Dios sobre este monte.

PL1881 12. I rzekł Bóg: Oto, będę z tobą, a to miej na znak, żem cię ja posłał: Gdy wywiedziesz ten lud z Egiptu, będziecie służyć Bogu na tej górze.

RuSV1876 12 И сказал Бог : Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

FI33/38 13. Mooses sanoi Jumalalle: Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?

CPR1642 13. Moses sanoi Jumalalle: cadzo cosca minä tulen Israelin lasten tygö ja sanon heille: teidän Isäin Jumala on minun lähettänyt

servirez Dieu sur cette montagne.

SVV1770 12 Hij dan zeide: Ik zal voorzeker met u zijn, en dit zal u een teken zijn, dat Ik u gezonden heb: wanneer gij dit volk uit Egypte geleid hebt, zult gijlieden God dienen op dezen berg.

Karoli1908 Hu 12. És felele: Én veled lészek! és ez lesz a jele, hogy én küldöttelek téged, hogy mikor kihozod a népet Égyiptomból, ezen a hegyen fogtok szolgálni az Istennek.

БКуліш 12. Рече ж Бог до Мойсея: Та ж я буду з тобою, і се тобі знамення, що сам я тебе послав. Як виведеш люде мої з Египту, помолитесь ви Богу під горою сією.

Biblia1776 13. Moses sanoi Jumalalle: katso, koska minä tulen Israelin lasten tykö, ja sanon heille: teidän isäinne Jumala on minun lähettänyt teidän tykönne, ja he sanovat minulle: mikä hänen nimensä on? Mitä minun pitää heille sanoman?

teidän tygön ja he sanowat minulle: mikä hänen nimens on? mitä minä heille sanon? Sanoi Jumala Mosexelle:

MLV19 13 And Moses said to God, Behold, when I come to the sons of Israel and will say to them, The God of your* fathers has sent me to you* and they will say to me, What is his name? What shall I say to them?

KJV 13. And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

Dk1871 13. Og Mose sagde til Gud: Se, naar; jeg kommer til Israels Børn og siger til dem: Eders Fædres Gud har sendt mig til eder, og de sige til mig: Hvad er hans Navn hvad skal jeg da sige til dem?

KXII 13. Mose sade till Gud: Si, när jag kommer till Israels barn, och säger till dem: Edra fäders Gud hafver sändt mig till eder; och de säga till mig: Hvad är hans namn? hvad skall jag säga dem?

PR1739 13. Ja Moses ütles Jummala wasto: Wata kui minna Israeli laste jure tullen ja neile ütlen: Teie wannematte Jummal on mind teie jure läkkitanud, ja nemmad mulle ütlewad: Mis on temma nimmi? mis pean ma nende wasto ütlema?

LT 13. Mozė klausė Dievo: ‘‘Kai aš ateisiu pas izraelitus ir jiems sakysiu: ‘Jūsų tėvų Dievas mane siuntė pas jus’, jie manęs klaus: ‘Koks yra Jo vardas?’ Ką turiu jiems atsakyti?’‘

Luther1912 13. Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch

Ostervald-Fr 13. Et Moïse dit à Dieu: Voici, j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous; mais s'ils me

gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen?

RV'1862 13. Y dijo Moisés a Dios: He aquí, yo vengo a los hijos de Israel, y les digo: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros: y si ellos me preguntan: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué les responderé?

PL1881 13. I rzekł Mojżesz do Boga: Oto, ja pójdę do synów Izraelskich, i rzekę im: Bóg ojców waszych posłał mię do was: Jeźli mi rzeką: Które jest imię jego? Cóż im odpowiem?

RuSV1876 13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

FI33/38 14. Jumala vastasi Moosekselle: Minä olen se, joka minä olen. Ja hän sanoi vielä: Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luoksenne.

CPR1642 14. Minä olen se cuin Minä olen. Ja sanoi: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen hän lähetti minun teidän tygön.

disent: Quel est son nom? que leur dirais-je?

SVV1770 13 Toen zeide Mozes tot God: Zie, wanneer ik kom tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: De God uwer vaderen heeft mij tot ulieden gezonden; en zij mij zeggen: Hoe is Zijn naam? wat zal ik tot hen zeggen?

Karoli1908 Hu 13. Mózes pedig monda az Istennek: Ímé én elmegyek az Izráel fiaihoz és ezt mondom nékik: A ti atyáitok Istene küldött engem ti hozzátok; ha azt mondják nékem: Mi a neve? mit mondjak nékik?

БКуліш 13. І каже Мойсей до Бога: Ну, прийду оце до синів Ізрайлевих і промовлю до них: Бог батьків наших прислав мене до вас, а вони скажуть менї: Яке ж імя йому? Що казати му їм?

Biblia1776 14. Sanoi Jumala Mosekselle: Minä olen se kuin minä olen. Ja sanoi: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen lähetti minun teidän tykönne.

MLV19 14 And God said to Moses, I AM WHO I AM. And he said, Thus you will say to the sons of Israel, I AM has sent me to you*.

KJV 14. And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

Dk1871 14. Og Gud sagde til Mose: Jeg er den, som jeg er; og han sagde: Saa skal du sige til Israels Børn: "Jeg er" har sendt mig til eder.

KXII 14. Sade Gud till Mose: Jag skall vara den jag vara skall; och sade: Så skall du säga till Israels barn: Jag skall varat, han hafver sändt mig till eder.

PR1739 14. Ja Jummal ütles Mosese wasto: Ma ollen kes ma ollen. Ja ütles: Nenda pead sa Israeli lastele ütlema: Ma ollen Se on mind teie jure läkkitanud.

LT 14. Dievas tarė Mozei: ‘‘AŠ ESU, KURIS ESU. Sakyk izraelitams: ‘AŠ ESU mane siuntė pas jus’ ‘‘.

Luther1912 14. Gott sprach zu Mose: ICH WERDE SEIN, DER ICH SEIN WERDE. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: ICH WERDE SEIN hat mich zu euch gesandt.

Ostervald-Fr 14. Alors Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Puis il dit: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Celui qui s'appelle JE SUIS, m'a envoyé vers vous.

RV'1862 14. Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY, me ha enviado a vosotros.

SVV1770 14 En God zeide tot Mozes: IK ZAL ZIJN,, Die IK ZIJN ZAL! Ook zeide Hij: Alzo zult gij tot de kinderen Israels zeggen: IK ZAL ZIJN heeft mij tot ulieden gezonden!

PL1881 14. Tedy rzekł Bóg do Mojżesza: Będę który Będę. I rzekł: Tak powiesz synom Izraelskim:

Karoli1908 Hu 14. És monda Isten Mózesnek: VAGYOK A KI VAGYOK. És monda: Így szólj az Izráel fiaihoz:

Będę posłał mię do was.

RuSV1876 14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi vielä Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, lähetti minut teidän luoksenne; tämä on minun nimeni iankaikkisesti, ja näin minua kutsuttakoon sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 15. Ja Jumala sanoi wielä Mosexelle: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: HERra teidän Isäin Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön tämä on minun nimen ijancaickisest ja tämä on minun muiston sugusta nijn sucuun.

MLV19 15 And God said moreover to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me to you*. This is my name everlasting and this is my memorial to all generations.

A VAGYOK küldött engem ti hozzátok.

БКуліш 14. І промовив Бог до Мойсея: Я той, хто єсть. І рече він: Так промовиш до синів Ізрайлевих: Сущий послав мене до вас.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosekselle: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Herra teidän isäinne Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala lähetti minun teidän tykönne; tämä on minun nimeni ijankaikkisesti, ja tämä on minun muistoni suvusta niin sukuun.

KJV 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto

all generations.

Dk1871 15. Og Gud sagde yder mere til Mose: Saa skal du sige til Israels Børn: Herren, eders Fædres Gad, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, sendte mig til eder; dette er mit Navn evindeligen, og dette min Ihukommelse fra Slægt til Slægt.

KXII 15. Och Gud sade ytterligare till Mose: Så skall du säga till Israels barn: Herren, edra fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jacobs Gud, hafver sändt mig till eder: Detta Namnet är mig evinnerliga; det skall vara min åminnelse ifrå barn och till barnabarn.

PR1739 15. Ja weel ütles Jummal Mosese wasto: Nenda pead sa Israeli laste wasto ütlema: Jehowa teie wannematte Jummal, Abraami Jummal, Isaaki Jummal ja Jakobi Jummal on mind teie jure läkkitanud; se on mo nimmi iggaweste , ja se on mo mällestus pölwest pölweni.

LT 15. Dievas dar kalbėjo Mozei: ‘‘Šitaip sakyk izraelitams: ‘Viešpats, jūsų tėvų Dievas, Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas, mane siuntė pas jus’. Toks mano vardas per amžius ir taip mane vadinsite per kartų kartas.

Luther1912 15. Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Der HERR, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein Gedenken für und für.

Ostervald-Fr 15. Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom éternellement; c'est là ma commémoration dans tous les âges.

RV'1862 15. Y dijo más Dios a Moisés: Así diras a los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este

SVV1770 15 Toen zeide God verder tot Mozes: Aldus zult gij tot de kinderen Israels zeggen: De HEERE, de God uwer vaderen, de God van Abraham, de God van Izak, en de God van

es mi nombre para siempre; y este es mi memorial por todos los siglos.

Jakob, heeft mij tot ulieden gezonden; dat is Mijn Naam eeuwiglijk, en dat is Mijn gedachtenis van geslacht tot geslacht.

PL1881 15. I mówił jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak rzeczesz do synów Izraelskich: Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów posłał mię do was; toć imię moje na wieki, i to pamiętne moje od narodu do narodu;

Karoli1908 Hu 15. És ismét monda Isten Mózesnek: Így szólj az Izráel fiaihoz: Az Úr, a ti atyáitoknak Istene, Ábrahámnak Istene, Izsáknak Istene és Jákóbnak Istene küldött engem ti hozzátok. Ez az én nevem mind [5†] örökké és ez az én emlékezetem nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

БКуліш 15. І каже Бог знов до Мойсея: Так промовиш до синів Ізрайлевих: Господь Бог отець ваших, Бог Авраамів, Бог Ізааків і Бог Яковів послав мене до вас. Се імя моє на віки, і се моя память від роду та й до роду.

FI33/38 16. Mene ja kokoa Israelin vanhimmat ja sano heille: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin Jumala, on ilmestynyt minulle ja sanonut: 'Totisesti minä pidän teistä huolen ja pidän silmällä, mitä teille tapahtuu Egyptissä.

Biblia1776 16. Mene ja kokoo Israelin vanhemmat, ja sano heille: Herra teidän isäinne Jumala on näkynyt minulle, Abrahamin, Isaakin, ja Jakobin Jumala, sanoen: minä olen etsein etsinyt teitä, ja nähnyt, mitä teille on tapahtunut Egyptissä.

CPR1642 16. Sentähden mene ja coco wanhimmat Israelist ja sano heille: HERra teidän Isäin Jumala on näkynyt minulle Abrahamin Jumala

Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala sanoden: minä olen edzinyt teitä ja nähnyt mitä teille on tapahtunut Egyptisä.

MLV19 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, of Isaac and of Jacob, has appeared to me, saying, I have surely visited you* and seen what is done to you* in Egypt.

KJV 16. Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

Dk1871 16. Gak, og du skal samle de ældste af Israel og sige til dem: Herren, eders Fædres Gud, er aabenbaret for mig, Ahrahams, Isaks og Jakobs Gud, og har sagt: Jeg har visselig besøgt eder og set, hvad eder er vederfaret i Ægypten,

KXII 16. Derföre gack åstad, och församla de äldsta af Israel, och säg till dem: Herren, edra fäders Gud, hafver synts mig, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jacobs Gud, och sagt: Jag hafver sökt eder, och sett hvad eder vederfaret är uti Egypten;

PR1739 16. Minne ja koggu Israeli wannemad ia ütle nende wasto: Jehowa teie wannematte Jummal on ennast mulle näitnud, Abraami, Isaaki ja Jakobi Jummal, ja öölnud: Ma ollen tulnud teid töeste katsma ja sedda mis teiega Egiptusses on tehtud.

LT 16. Eik, surink Izraelio vyresniuosius ir jiems sakyk: ‘Viešpats, jūsų tėvų Dievas, Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas, man pasirodė ir kalbėjo: ‘Aš aplankiau jus ir mačiau, kas jums buvo padaryta Egipte.

Luther1912 16. Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der

Ostervald-Fr 16. Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères m'est

HERR, euer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist,

apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, et m'a dit: Certainement, je vous ai visités, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

RV'1862 16. Vé, y junta los ancianos de Israel, y díles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob, me apareció, diciendo: Visitando os he visitado, y a lo que os es hecho en Egipto;

SVV1770 16 Ga heen, en verzamel de oudsten van Israel, en zeg tot hen: De HEERE, de God uwer vaderen, is mij verschenen, de God van Abraham, Izak en Jakob, zeggende: Ik heb ulieden getrouwelijk bezocht, en hetgeen ulieden in Egypte is aangedaan;

PL1881 16. Idźże, a zgromadź starsze Izraelskie, i mów do nich: Pan, Bóg ojców waszych, ukazał mi się, Bóg Abrahamów, Izaaków i Jakóbów, mówiąc: Wspominając wspomniałem na was, i widziałem, co się wam działo w Egipcie.

Karoli1908 Hu 16. Menj el és gyűjtsd egybe az Izráel véneit és mondd ezt nékik: Az Úr, a ti atyáitok Istene, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak Istene megjelent nékem, mondván: Megemlékeztem rólatok és arról a mit elkövettek rajtatok Égyiptomban.

RuSV1876 16 Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел , что делается с вами в Египте.

БКуліш 16. Ійди та поскуплюй до купи старші мужі громадські в синів Ізрайлевих і промов до них: Господь Бог Авраамів, Ізааків і Яковів явився менї глаголючи: Навідом навідавсь я до вас, що приключилось вам в Египтї,

FI33/38 17. Ja minä olen päättänyt näin: minä johdatan teidät pois Egyptin kurjuudesta

Biblia1776 17. Ja olen sanonut: minä tahdon johdattaa teitä ulos Egyptin ahdistuksesta,

kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

CPR1642 17. Ja olen sanonut: minä johdatan teitä Egyptin surkeudesta Cananerein Hetherein Amorrerein Phereserein Hewerein ja Jebuserein maalle josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 17 And I have said, I will bring you* up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey.

Dk1871 17. og jeg har sagt: Jeg vil føre eder op af Ægyptens Elendighed til Kananiters og Hethitens og Amoritens og Feresitens og Hevitens og Jebusitens Land, til et Land, som flyder med Mælk og Honning.

PR1739 17. Ja ma ollen üttelnud: Ma tahhan teid Egiptusse willetsussest wäljawia senna ülles Kanaani- ja Itti- ja Emori- ja Perissi- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwa male, siñna male, mis pima ja

Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

KJV 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

KXII 17. Och hafver sagt: Jag skall föra eder utu den Egyptiska jämmeren in uti de Cananeers, Hetheers, Amoreers, Phereseers, Heveers och Jebuseers land, uti det land, der mjölk och hannog uti flyter.

LT 17. Aš išvesiu jus iš Egipto vargo į kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, hivų ir jebusiečių žemę, plūstančią pienu ir medumi’.

met joseb.

Luther1912 17. und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt.

Ostervald-Fr 17. Et j'ai dit: Je vous ferai remonter de l'affliction de l'Égypte, au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, dans un pays où coulent le lait et le miel.

RV'1862 17. Y dije: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Heveo, y del Jebuseo, a una tierra que corre leche y miel.

SVV1770 17 Daarom heb Ik gezegd: Ik zal ulieden uit de verdrukking van Egypte opvoeren, tot het land der Kanaanieten, en der Hethieten, en der Amorieten, en der Ferezieten, en der Hevieten, en der Jebusieten; tot het land, vloeiende van melk en honig.

PL1881 17. I rzekłem: Wyprowadzę was z utrapienia Egipskiego do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, do ziemi opływającej mlekiem i miodem.

Karoli1908 Hu 17. És mondám: Kiviszlek titeket az égyiptomi nyomorúságból a Kananeusok, Khitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Khivveusok és Jebuzeusok földére, téjjel és mézzel folyó földre.

RuSV1876 17 И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев,Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.

БКуліш 17. І рече: Виведу вас із бідування Египецького в землю Канааніїв і Гетіїв і Аморіїв і Ферезіїв і Гевіїв і Євузіїв, в землю текущу молоком і медом.

FI33/38 18. Ja he kuulevat sinua. Niin mene sitten, sinä ja Israelin vanhimmat, Egyptin kuninkaan tykö,

Biblia1776 18. Ja heidän pitää kuuleman sinun äänes; ja sinun ja vanhimmat Israelista pitää menemän

ja sanokaa hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme.'

Egyptin kuninkaan tykö, ja sanoman hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen, uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme.

CPR1642 18. Ja cosca he cuulewat sinun änes pitä sinun ja wanhimmat Israelist menemän Egyptin Cuningan tygö ja sanoman hänelle: HERra Hebrerein Jumala on cudzunut meitä. Anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 18 And they will listen to your voice. And you will come, you and the elders of Israel, to the King of Egypt and you* will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has met with us. And now please let us go, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Jehovah our God.

KJV 18. And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

Dk1871 18. Og de skulle høre din Røst, og du skal gaa ind, du og de ældste af Israel, til Kongen af Ægypten og I skulle sige til ham: Herren, Hebræernes Gud, har mødt os, og nu, lad os dog gaa tre Dages Rejse hen i Ørken og ofre til Herren vor Gud.

KXII 18. Och då de höra dina röst, skall du och de äldste af Israel gå in till Konungen i Egypten, och säga till honom: Herren, de Ebreers Gud, hafver kallat oss. Så låt oss nu gå tre dagsresor in uti öknena, till att offra Herranom vårom Gud.

PR1739 18. Ja nemmad wötwad so sanna kuulda, ja sinna ja Israeli wannemad peawad Egiptusse kunninga jure minnema ja ta wasto ütlema: Jehowa Ebrea-rahwa jummal on meie wasto tulnud; ja nüüd, et lasse meid miñna kolme päwa teed körbe, et meie Jehowale omma Jummalale ohwerdame.

LT 18. Jie klausys tavo balso. Tu su Izraelio vyresniaisiais nueisite pas Egipto karalių ir jam sakysite: ‘Viešpats, hebrajų Dievas, mus pašaukė, ir dabar prašome: leisk mums tris dienas keliauti į dykumą, aukoti Viešpačiui, savo Dievui’.

Luther1912 18. Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hineingehen zum König in Ägypten und zu ihm sagen: Der HERR, der Hebräer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern unserm Gott.

Ostervald-Fr 18. Et ils obéiront à ta voix; et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, est venu au-devant de nous. Maintenant donc laisse-nous aller le chemin de trois jours au désert, et sacrifier à l'Éternel notre Dieu.

RV'1862 18. Y oirán tu voz, e irás tú, y los ancianos de Israel al rey de Egipto, y decirle heis: Jehová, el Dios de los Hebreos, nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, para que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

SVV1770 18 En zij zullen uw stem horen; en gij zult gaan, gij en de oudsten van Israel, tot den koning van Egypte, en gijlieden zult tot hem zeggen: De HEERE, de God der Hebreen, is ons ontmoet; zo laat ons nu toch gaan den weg van drie dagen in de woestijn, opdat wij den HEERE, onzen God, offeren!

PL1881 18. Tedy usłuchają głosu twego, a pójdziesz ty i starsi Izraelscy do króla Egipskiego, i rzeczecie do niego: Pan, Bóg Hebrajczyków, zabieżał nam; przetoż teraz niech pójdziemy proszę w drogę trzech dni na puszczą, abyśmy

Karoli1908 Hu 18. És ha hallgatnak szavadra, akkor elmégy te és az Izráel vénei Égyiptom királyához, s így szóltok néki: Az Úr, a héberek Istene megjelent nékünk; most azért hadd menjünk három napi útra a pusztába, hogy áldozzunk

ofiarowali Panu, Bogu naszemu.

RuSV1876 18 И они послушают голоса твоего, и пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю Египетскому, и скажете ему: Господь, Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему.

FI33/38 19. Mutta minä tiedän, että Egyptin kuningas ei päästä teitä menemään, ei edes väkevän käden pakolla.

CPR1642 19. Mutta minä tiedän ettei Egyptin Cuningas laske teitä waan wäkewän käden cautta.

MLV19 19 And I know that the King of Egypt will not give you* leave to go, no, not by a mighty hand.

Dk1871 19. Men jeg ved, at Kongen af Ægypten skal ikke lade eder fare, end ikke ved en stærk Haand.

PR1739 19. Ja minna tean, et Egiptusse kunningas ei lasse teid mitte miñna, ei ka mitte tuggewa käe läbbi.

az Úrnak a mi Istenünknek.

БКуліш 18. І послухають голосу твого, і ввійдеш ти й старші громадські мужі Ізрайлеві до царя Египецького, та й промовиш до його: Господь, Бог Єврейський, зустьрів нас, і тепер дозволь нам пійти на три днї ходи в степ, принести жертву Господеві Богу нашому.

Biblia1776 19. Mutta minä tiedän, ettei Egyptin kuningas laske teitä menemään; vaan väkevän käden kautta.

KJV 19. And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

KXII 19. Men jag vet, att Konungen i Egypten icke skall låta eder fara, utan genom stark under.

LT 19. Aš žinau, kad Egipto karalius neišleis jūsų, jei nebus priverstas galingos rankos.

Luther1912 19. Aber ich weiß, daß euch der König in Ägypten nicht wird ziehen lassen, außer durch eine starke Hand.

RV'1862 19. Mas yo sé, que el rey de Egipto no os dejará ir, sino por mano fuerte.

PL1881 19. Ale ja wiem, że wam nie pozwoli król Egipski odejść, jedno przez możną rękę.

RuSV1876 19 Но Я знаю, что царь Египетский не позволит вам идти, если непринудить его рукою крепкою;

FI33/38 20. Mutta minä ojennan käteni ja lyön Egyptiä kaikenkaltaisilla ihmeilläni, joita minä olen siellä tekevä, ja sitten hän päästää teidät.

CPR1642 20. Silloin minä ojennan käteni ja lyön Egyptin caickinaisilla minun ihmeilläni jotca minä siellä teen ja sijtte pitä hänen teidän päästämän.

MLV19 20 And I will put forth my hand and kill* Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it and after that he will let you* go.

Ostervald-Fr 19. Or, je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra point de vous en aller, pas même contraint par une main forte.

SVV1770 19 Doch Ik weet, dat de koning van Egypte ulieden niet zal laten gaan, ook niet door een sterke hand.

Karoli1908 Hu 19. Én pedig tudom, hogy az égyiptomi király nem engedi meg néktek, hogy elmenjetek, még erőhatalomra sem.

БКуліш 19. Я ж відаю, що не дозволить вам ійти царь Египецький, нї! Хиба тільки через потужну руку.

Biblia1776 20. Silloin minä ojennan käteni, ja lyön Egyptin kaikkinaisilla minun ihmeilläni, joita minä tekevä olen heidän keskellänsä, ja sitte pitää hänen teidät päästämän.

KJV 20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

Dk1871 20. Og jeg skal udstrække min Haand og slaa Ægypten med alle mine underlige Ting, som jeg vil gøre midt i det, og derefter skal han lade eder fare.

KXII 20. Ty jag skall uträcka mina hand, och slå Egypten med allahanda under, som jag derinne göra skall; sedan skall han låta fara eder.

PR1739 20. Ja ma tahhan omma kät wälja pista ja Egiptusse lüa keige omma immeteggudega, mis ma seälsammas tahhan tehha, ja pärrast sedda lasseb ta teid miñna.

LT 20. Aš ištiesiu savo ranką ir ištiksiu Egiptą visais savo stebuklais, kuriuos darysiu jų tarpe. Po to jis išleis jus.

Luther1912 20. Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darin tun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen.

Ostervald-Fr 20. Mais j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela, il vous laissera aller.

RV'1862 20. Mas yo estenderé mi mano, y heriré a Egipto con todas mis maravillas, que haré en él; y entónces os dejará ir.

SVV1770 20 Want Ik zal Mijn hand uitstrekken, en Egypte slaan met al Mijn wonderen, die Ik in het midden van hetzelve doen zal; daarna zal hij ulieden laten vertrekken.

PL1881 20. A tak wyciągnę rękę moję, i uderzę Egipt wszystkiemi cudami mojemi, które będę czynił w pośrodku jego: a potem wypuści was.

Karoli1908 Hu 20. Kinyújtom azért az én kezemet és megverem Égyiptomot mindenféle csudáimmal, melyeket véghez viszek benne; így azután elbocsát titeket.

RuSV1876 20 и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которыесделаю среди его; и после того он отпустит вас.

БКуліш 20. І простягну руку мою, і вдарю на Египет усїма чудесами моїми, що сотворю між ними, а потім відпустить вас.

FI33/38 21. Ja minä annan tämän kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että te lähtiessänne ette lähde tyhjin käsin.

CPR1642 21. Ja minä annan armon tälle Canssalle Egyptiläisten edes että cosca te lähdette ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän:

Biblia1776 21. Ja minä annan armon tälle kansalle Egyptiläisten edessä, että koska te lähdette, ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän.

MLV19 21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it will happen, that, when you* go, you* will not go empty.

KJV 21. And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

Dk1871 21. Og jeg vil give dette Folk Naade hos Ægypterne, og det skal ske, naar I skulle rejse, skulle I ikke rejse tomhændede.

PR1739 21. Ja ma tahhan selle rahwale armo sata Egiptusse-rahwa käest, ja se peab sündima, kui teie ärralähhäte, et teie ei pea mitte tühjalt ärraminnema.

KXII 21. Och jag vill gifva desso folkena nåde för de Egyptier, att när I utfaren, skolen I icke utgå med tomma händer;

LT 21. Ir suteiksiu šiai tautai malonę egiptiečių akyse, kad jūs neišeisite tuščiomis rankomis.

Luther1912 21. Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Ägyptern, daß, wenn ihr auszieht, ihr nicht leer auszieht;

Ostervald-Fr 21. Et je ferai trouver grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera, quand vous partirez, que vous ne vous en irez point à vide.

RV'1862 21. Y yo daré a este pueblo gracia en los ojos de los Egipcios, para que cuando os partiereis,

SVV1770 21 En Ik zal dit volk genade geven in de ogen der Egyptenaren; en het zal geschieden,

no salgáis vacíos:

wanneer gijlieden uitgaan zult, zo zult gij niet ledig uitgaan.

PL1881 21. I dam łaskę ludowi temu w oczach Egipczanów: i stanie się, gdy wychodzić będziecie, że nie wynijdziecie próżni.

Karoli1908 Hu 21. És kedvessé tészem e népet az Égyiptombeliek előtt, és lészen, hogy mikor kimentek, nem mentek üresen.

RuSV1876 21 И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, топойдете не с пустыми руками:

БКуліш 21. І дам ласку людям сим в очу в Египтянів, і станеться, що, як вийдете, пійдете не в порожнї.

FI33/38 22. Vaan jokainen vaimo on pyytävä naapuriltaan ja luonaan majailevalta vaimolta hopea- ja kultakaluja ja vaatteita. Niihin te puette poikanne ja tyttärenne ja viette ne saaliina egyptiläisiltä.

Biblia1776 22. Vaan jokaisen vaimon pitää anoman kylänsä vaimolta, ja huonekuntalaiseltansa hopia- ja kulta-astiat ja vaatteet, ja paneman ne teidän poikainne ja tytärtenne päälle, ja paljastaman Egyptiläiset.

CPR1642 22. waan jocaidzen waimon pitä anoman kyläns waimolda ja perhens emännäldä hopia ja culdacalut ja waattet ja paneman ne teidän poican ja tyttären päälle ja paljastaman Egyptiläiset.

MLV19 22 But every woman will ask of her neighbor and of her who travels in her house, jewels of silver and jewels of gold and garments. And you* will put them upon your* sons and upon your* daughters and you* will despoil the

KJV 22. But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye

Egyptians.

shall spoil the Egyptians.

Dk1871 22. Men hver Kvinde skal begære af sin Naboerske og af den, hun er i Huset med, Sølvkar og Guldkar og Klæder, og dem skulle I lægge paa eders Sønner og paa eders Døtre, og skille Ægypterne derved.

KXII 22. Utan hvar och en qvinna skall bedas af hennes grannqvinno och värdinno silfver och gyldene tyg, och kläder; dem skolen I lägga på edra söner och döttrar, och blotta de Egyptier.

PR1739 22. Sest igga naene peab omma naabre-naese käest ja selle käest, kes kui woöras temma maias ellab, küssima höbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid, ja teie peate neid pannema omma poegade ja omma tüttarte selga, ja Egiptusse-rahwa käest ärrawima.

LT 22. Kiekviena moteris paprašys savo kaimynės ir savo įnamės sidabrinių bei auksinių indų ir drabužių; juos uždėsite ant savo sūnų ir dukterų ir taip išsinešite egiptiečių turtus’‘.

Luther1912 22. sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossin fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und von den Ägyptern zur Beute nehmen.

Ostervald-Fr 22. Mais chaque femme demandera à sa voisine, et à l'hôtesse de sa maison, des objets d'argent et d'or, et des vêtements; vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles, et vous dépouillerez ainsi les Égyptiens.

RV'1862 22. Y demandará cada mujer a su vecina y a su huéspeda vasos de plata, vasos de oro, y vestidos, los cuales pondréis sobre vuestros hijos, y vuestras hijas: y despojaréis a Egipto.

SVV1770 22 Maar elke vrouw zal van haar naburin, en van de waardin haars huizes, eisen zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen; die zult gijlieden op uw zonen, en op uw dochteren leggen, en gij zult Egypte beroven.

PL1881 22. Ale wypożyczy niewiasta u sąsiadki swojej,

Karoli1908 Hu 22. Kérjen [6†] azért minden asszony az ő

i u gospodyni domu swego, naczynia srebrnego, i naczynia złotego, i szat; i włożycie je na syny wasze, i na córki wasze, i złupicie Egipt.

szomszédasszonyától és háza lakó asszonyától ezüst edényeket és arany edényeket és ruhákat; és rakjátok azokat fiaitokra és leányaitokra, s így foszszátok ki Égyiptomot.

RuSV1876 22 каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших,и оберете Египтян.

БКуліш 22. Нї! нехай усяка молодиця пожичить у сусїдки своєї і в такої, що пробуває в господї в неї, клейноти срібні і клейноти золоті і шати, та й понадїваєте на сини ваші й дочки ваші, і пограбуєте Египтянів.

4 luku

Mooses palaa Egyptiin israelilaisten luo.

FI33/38 1. vastasi ja sanoi: Katso, he eivät usko minua eivätkä kuule minua, vaan sanovat: 'Ei Herra ole sinulle ilmestynyt'.

Biblia1776 1. Moses vastasi, ja sanoi: katso, ei he usko minua, eikä ole kuuliaiset minun äänelleni; vaan sanovat: ei ole Herra näkynyt sinulle.

CPR1642 1. MOses wastais ja sanoi: cadzo ei he usco minua eikä ole cuuliaiset minun änelleni waan sanowat: ei ole HERra näkynyt sinulle:

MLV19 1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice, because they will say, Jehovah has not appeared to you.

KJV 1. And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

Dk1871 1. Og Mose svarede og sagde: Men se, de skulle ikke tro mig og ikke lyde min Røst; men de skulle sige: Herren har ikke aabenbaret sig for dig.

KXII 1. Mose svarade, och sade: Si, de tro mig intet, ej heller höra mina röst, utan skola säga: Herren hafver intet synts dig.

PR1739 1. Ja Moses wastas ja ütles: Ja wata, nemmad ei wötta mind uskuda, egga mo sanna kuulda, sest nemmad wötwad öölda: Jehowa ei olle ennast sulle mitte näitnud.

LT 1. Mozė sakė: ‘‘O jeigu jie netikės manimi ir neklausys mano balso, sakydami: ‘Tau nepasirodė Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 1. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der HERR ist dir nicht erschienen.

Ostervald-Fr 1. Et Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront point, et ils n'obéiront point à ma voix; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.

RV'1862 1. ENTÓNCES Moisés respondió, y dijo: He aquí que ellos no me creerán, ni oirán mi voz, porque dirán: No te ha aparecido Jehová.

SVV1770 1 Toen antwoordde Mozes, en zeide: Maar zie, zij zullen mij niet geloven, noch mijn stem horen; want zij zullen zeggen: De HEERE is u niet verschenen!

PL1881 1. Potem odpowiadając Mojżesz, rzekł: Ale oto, nie uwierzą mi, i nie usłuchają głosu mego, bo rzeką: Nie ukazał się tobie Pan.

Karoli1908 Hu 1. Felele Mózes és monda: De ők nem hisznek nékem s nem hallgatnak szavamra, sőt azt mondják: nem jelent meg néked az Úr.

RuSV1876 1 И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?

БКуліш 1. І відказав Мойсей і каже: А як же не звіряться менї, анї послухають голосу мого, та скажуть: Не являвсь тобі Господь?

FI33/38 2. Herra sanoi hänelle: Mikä sinulla on

Biblia1776 2. Herra sanoi hänelle: mikä se on sinun

kädessäsi? Hän vastasi: Sauva.

CPR1642 2. HERra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädesäs? hän sanoi: sauwa.

MLV19 2 And Jehovah said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.

Dk1871 2. Og Herren sagde til ham, hvad er dette, dn har i din Haand og han sagde: En Stav.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles temma wasto: Mis se, mis so käes? ja ta ütles: Kep.

Luther1912 2. Der HERR sprach zu ihm: Was ist's, was du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.

RV'1862 2. Y Jehová dijo: ¿Qué es eso, que tienes en tu mano? Y él respondió: Una vara.

PL1881 2. I rzekł mu Pan: Cóż jest w ręce twojej? i odpowiedział: Laska.

RuSV1876 2 И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.

FI33/38 3. Hän sanoi: Heitä se maahan. Ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui käärmeeksi; ja Mooses pakeni sitä.

kädessäs? Hän sanoi: sauva.

KJV 2. And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

KXII 2. Herren sade till honom: Hvad är det som du hafver i dine hand?

LT 2. Tuomet Viešpats paklausė jį: ‘‘Ką laikai rankoje?’‘ Jis atsakė: ‘‘Lazdą’‘.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel lui dit: Qu'as-tu à la main? Il répondit: Une verge.

SVV1770 2 En de HEERE zeide tot hem: Wat is er in uw hand? En hij zeide: Een staf.

Karoli1908 Hu 2. Az Úr pedig monda néki: Mi az a kezedben? S ő monda: Vessző.

БКуліш 2. І промовив до його Господь: Що се в руцї у тебе? І каже він: Палиця.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan, ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui kärmeeksi. Ja Moses pakeni häntä.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan ja hän heitti sen maahan ja se muuttui kärmexi ja Moses pakeni händä.

MLV19 3 And he said, Cast in on the ground. And he cast it on the ground. And it became a serpent and Moses fled from before it.

KJV 3. And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

Dk1871 3. Og han sagde: Kast den paa Jorden; og han kastede den paa Jorden; saa blev den til en Slange, og Mose flyede for den.

KXII 3. Han sade: En staf. Han sade: Kasta honom ifrå dig på markena. Och han kastade honom ifrå sig, och han vardt vänd uti en orm; och Mose flydde för honom.

PR1739 3. Ja Ta ütles: Wiska sedda mahha; ta ta wiskas sedda mahha, ja se sai mauks, ja Moses pöggenes selle eest ärra.

LT 3. ‘‘Mesk žemėn!’‘tarė Dievas. Jis numetė ją ir ji pavirto gyvate; Mozė ėmė bėgti nuo jos.

Luther1912 3. Er sprach: Wirf ihn vor dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange, und Mose floh vor ihr.

Ostervald-Fr 3. Et il dit: Jette-la par terre; et il la jeta par terre, et elle devint un serpent; et Moïse s'enfuit devant lui.

RV'1862 3. Y él le dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra, y tornóse una culebra: y Moisés huía de ella.

SVV1770 3 En Hij zeide: Werp hem ter aarde. En hij wierp hem ter aarde! Toen werd hij tot een slang; en Mozes vlood van haar.

PL1881 3. I rzekł: Porzuć ją na ziemię; i porzucił ją na ziemię, a obróciła się w węża, i uciekał Mojżesz przed nim.

Karoli1908 Hu 3. Vesd azt — úgymond — a földre. És veté azt a földre és lőn kígyóvá; és Mózes elfutamodék előle.

RuSV1876 3 Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, ижезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.

БКуліш 3. І глаголе: Кинь її на землю. І кинув її на землю, і стала змієм. І відбіг Мойсей від його.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi ja tartu sen pyrstöön. Niin hän ojensi kätensä ja tarttui siihen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes, ja rupee hänen pyrstöönsä. Niin hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojenna sinun kätes ja rupe hänen pyrstööns. Nijn hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja se muuttui sauwaxi hänen kädesäns.

MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Put forth your hand and take it by the tail (and he put forth his hand and laid hold of it and it became a rod in his hand),

KJV 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

Dk1871 4. Da sagde Herren til Moses Udræk din Haand og tag fat paa dens Hale; saa rakte han sin Haand ud og tog fat paa den, og den blev til en Stav i hans Haand

KXII 4. Men Herren sade till honom: Räck dina hand ut, och tag honom om stjerten. Då räckte han sina hand ut, och höll honom; och han vändes uti en staf i hans hand.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles Mosese wasto: pista omma kässi wälja ja hakka temma sawwasse kinni; ja ta pistis omma kät wälja ja hakkas temmasse kinni, ja se sai keppiks temma peus.

LT 4. Viešpats pasakė Mozei: ‘‘Ištiesk savo ranką ir nutverk ją už uodegos!’‘ Jis ištiesė savo ranką, nutvėrė ją ir ji pavirto lazda.

Luther1912 4. Aber der HERR sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand.

RV'1862 4. Entónces dijo Jehová a Moisés: Extiende tu mano, y tómala por la cola. Y él estendió su mano, y tomóla , y tornóse en la vara en su mano.

PL1881 4. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoję, a ujmij go za ogon; i wyciągnął rękę swoję, i ujął go, i obrócił się w laskę w ręce jego.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.

FI33/38 5. — Siitä he uskovat, että Herra, heidän isiensä Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, on sinulle ilmestynyt.

CPR1642 5. Sentähden pitä heidän uscoman että HERra on näkynyt sinulle heidän Isäins Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin

Ostervald-Fr 4. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main et saisis-le par la queue. Il étendit la main, et le saisit, et il redevint une verge dans sa main.

SVV1770 4 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit, en grijp haar bij haar staart! Toen strekte hij zijn hand uit, en vatte haar, en zij werd tot een staf in zijn hand.

Karoli1908 Hu 4. Monda pedig az Úr Mózesnek: Nyújtsd ki kezedet és fogd meg a farkát! És kinyújtá kezét és megragadá azt, és vesszővé lőn az ő kezében.

БКуліш 4. І каже Господь Мойсейові: Простягни руку, та возьми за хвоста. І просьтяг руку і узяв його за хвоста. І стала палиця в руцї в його:

Biblia1776 5. Sentähden pitää heidän uskoman, että Herra on näkynyt sinulle, heidän isäinsä Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala ja Jakobin Jumala.

Jumala.

MLV19 5 that they may believe that Jehovah, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has appeared to you.

KJV 5. That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

Dk1871 5. at de skulle tro, at Herren, dere Fædres Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, har aabenharet sig for dig.

KXII 5. Derföre skola de tro, att Herren hafver synts dig, deras fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud och Jacobs Gud.

PR1739 5. Sepärrast wotwad nemmad uskuda, et Jehowa nende wannematte Jummal, Abraami Jummal, Isaaki Jummal ja Jakobi Jummal ennast sulle on näitnud.

LT 5. ‘‘Tai daryk, kad jie tikėtų, jog tau pasirodė Viešpats, jų tėvų Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas’‘.

Luther1912 5. Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der HERR, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 5. C'est afin, dit l'Éternel, qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob t'est apparu.

RV'1862 5. Por esto creerán, que Jehová el Dios de tus padres, se te ha aparecido: el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

SVV1770 5 Opdat zij geloven, dat u verschenen is de HEERE, de God hunner vaderen, de God van Abraham, de God van Izak, en de God van Jakob.

PL1881 5. Abyć uwierzyli, iż ci się ukazał Pan, Bóg ojców ich, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i

Karoli1908 Hu 5. Hogy elhigyjék, hogy megjelent néked az Úr, az ő atyáik Istene, Ábrahám Istene, Izsák

Bóg Jakóbów.

RuSV1876 5 Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: Pistä kätesi poveesi. Ja hän pisti kätensä poveensa. Ja kun hän veti sen ulos, niin katso, hänen kätensä oli pitalista valkoinen niinkuin lumi.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi wielä hänelle: pistä kätes sinun powees. Ja cosca hän weti sen ulos cadzo hänen kätens oli spitalinen nijncuin lumi.

MLV19 6 And Jehovah said furthermore to him, Put now your hand into your bosom. And he put his hand into his bosom. And when he took it out, behold, his hand was leprous, as snow.

Dk1871 6. Og Herren sagde ydermere til ham: Stik nu din Haand i din Barm; og han stak sin Haand i sin Barm, og han drog den ud og se, hans Haand var spedalsk som Sne.

PR1739 6. Ja weel ütles Jehowa temmale: Et panne omma kässi omma poue; ja ta panni omma

Istene és Jákób Istene.

БКуліш 5. Щоб упевнились, що явивсь тобі Господь, Бог батьків їх, Бог Авраамів, Бог Ізааків і Бог Яковів.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: pistä nyt kätes povees. Ja hän pisti sen poveensa. Ja koska hän veti sen ulos, katso, hänen kätensä oli spitalinen niinkuin lumi.

KJV 6. And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

KXII 6. Och Herren sade ytterligare till honom: Stick dina hand in i din barm. Och han stack henne i sin barm, och då han drog henne ut, si, då var hon spitelsk som en snö.

LT 6. Viešpats kalbėjo toliau ir liepė jam įkišti ranką į savo užantį. Jis įkišo, ir kai ištraukė ją,

kät omma poue, ja wöttis sedda wälja ja wata, temma kässi olli piddalitöbbine nenda kui lum̃i.

ranka buvo balta nuo raupsų kaip sniegas.

Luther1912 6. Und der HERR sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte seine Hand in seinen Busen und zog sie wieder heraus; siehe, da war aussätzig wie Schnee.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel lui dit encore: Mets ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis il la retira, et, voici, sa main était blanche de lèpre comme la neige.

RV'1862 6. Y díjole más Jehová: Mete ahora tu mano en tu seno: Y él metió la mano en su seno: y como la sacó, he aquí que su mano estaba leprosa, como la nieve.

SVV1770 6 En de HEERE zeide verder tot hem: Steek nu uw hand in uw boezem. En hij stak zijn hand in zijn boezem; daarna trok hij ze uit, en ziet, zijn hand was melaats, wit als sneeuw.

PL1881 6. I rzekł mu Pan jeszcze: Włóż teraz rękę twoję w zanadrza twoje; i włożył rękę swoję w zanadrza swoje; i wyjął ją, a oto, ręka jego była trędowata jako śnieg.

Karoli1908 Hu 6. És ismét monda néki az Úr: Nosza dugd kebeledbe a kezed; és kebelébe dugá kezét és kihúzá: ímé az ő keze poklos vala, olyan mint a hó.

RuSV1876 6 Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.

БКуліш 6. Каже йому Господь знов: Засунь руку твою за пазуху собі. І засунув руку за пазуху собі, і як вийняв її зза пазухи своєї, аж се рука його побілїла від прокази, як сьнїг.

FI33/38 7. Ja hän sanoi: Pistä kätesi takaisin poveesi. Ja hän pisti kätensä takaisin poveensa. Ja kun hän veti sen ulos povestansa, niin katso, se oli taas niinkuin hänen muukin ihonsa.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällensä povees, ja hän pisti kätensä jälleen poveensa, ja veti jällensä sen ulos povestansa, ja katso, se tuli niinkuin hänen ihonsa.

CPR1642 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällens powees ja hän pisti kätens jällens poweens ja weti jällens sen ulos powestans ja cadzo se tuli nijncuin muukin hänen ihons.

MLV19 7 And he said, Put your hand into your bosom again. And he put his hand into his bosom again and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.

KJV 7. And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

Dk1871 7. Og han sagde: Stik igen din Haand i din Barm; og han stak igen sin Haand i sin Barm; og han drog den ud af sin Barm, og se, da var den igen bleven som hans Kød.

KXII 7. Och han sade: Stick henne åter in i din barm. Och han stack henne åter in i barmen, och drog henne ut igen, si, så vardt hon åter som det andra hans kött.

PR1739 7. Ja Ta ütles: panne omma kässi jälle omma poue; ja ta panni omma kät jälle omma poue, ja wöttis sedda ommast pouest wälja, ja wata, temma sai jälle nenda kui temma mu lihha.

LT 7. ‘‘Vėl įkišk savo ranką į užantį!’‘tarė Dievas. Jis padarė, kaip buvo liepta. Kai jis ištraukė ją, ji buvo sveika.

Luther1912 7. Und er sprach: Tue sie wieder in deinen Busen. Und er tat sie wieder in seinen Busen und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein anderes Fleisch.

Ostervald-Fr 7. Puis Dieu dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; puis il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme son autre chair.

RV'1862 7. Y dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y él volvió a meter su mano en su seno; y volviéndola a sacar del seno, he aquí que era

SVV1770 7 En Hij zeide: Steek uw hand wederom in uw boezem. En hij stak zijn hand wederom in zijn boezem; daarna trok hij ze uit zijn boezem,

vuelta como la otra carne.

en ziet, zij was weder als zijn ander vlees.

PL1881 7. I rzekł: Włóż znowu rękę twoję w zanadrza twe; i włożył znowu rękę swoję w zanadrza swe; a gdy ją wyjął z zanadrza swego, a oto, stała się znowu jako inne ciało jego.

Karoli1908 Hu 7. És monda: Dugd vissza kebeledbe a kezed: és visszadugá kezét kebelébe és kivevé azt kebeléből és ímé ismét olyanná lőn mint teste.

RuSV1876 7 Еще сказал: положи опять руку твою к себе впазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, онаопять стала такою же, как тело его.

БКуліш 7. І каже знов йому: Засунь руку твою за пазуху собі. І засунув він знов руку за пазуху свою; і вийняв її зза пазухи своєї, і се стала вона як тїло його.

FI33/38 8. Herra sanoi: Jos he eivät usko sinua eivätkä tottele ensimmäistä tunnustekoa, niin he uskovat toisen tunnusteon.

Biblia1776 8. Ja on tapahtuva, jollei he sinua usko, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles yhden ihmeen tähden, niin he uskovat sinun äänes toisen ihmeen tähden.

CPR1642 8. Jollei he sinua usco eikä ole cuuliaiset sinun änelles yhden ihmen tähden nijn he uscowat sinun änes toisen ihmen tähden.

MLV19 8 And it will happen, if they will not believe you, nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

KJV 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

Dk1871 8. Og let skal ske, dersom de ikke ville tro dig eller adlyde din Røst ved det første Tegn, da

KXII 8. Om de icke vilja tro dig, eller lyda hvad du säger af det ena tecknet, så varda de dock

skulle de tro din Røst ved det andet Tegn.

PR1739 8. Ja se peab sündima, kui nemmad sind mitte ei ussu egga wötta kuulda selle essimesse imme-tähhe sanna, siis wötwad nemmad se teise imme-tahhe sanna uskuda.

Luther1912 8. Wenn sie dir nun nicht werden glauben noch deine Stimme hören bei dem einen Zeichen, so werden sie doch glauben deine Stimme bei dem andern Zeichen.

RV'1862 8. Si aconteciere, que no te creyeren, ni obedecieren a la voz de la primera señal, creerán a la voz de la postrera.

PL1881 8. I stanie się, jeźlić nie uwierzą i nie usłuchają głosu znaku pierwszego, tedy uwierzą głosowi znaku pośledniego.

RuSV1876 8 Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

FI33/38 9. Mutta jos he eivät usko näitäkään kahta tunnustekoa eivätkä kuule sinua, niin ota

troende, när du säger dem af det andra tecknet.

LT 8. ‘‘Jeigu jie netikės tavimi ir nekreips dėmesio į pirmojo ženklo balsą, tai jie patikės kito ženklo balsu.

Ostervald-Fr 8. Et il arrivera, s'ils ne te croient point, et n'obéissent point à la voix du premier signe, qu'ils croiront à la voix du signe suivant.

SVV1770 8 En het zal geschieden, zo zij u niet geloven, noch naar de stem van het eerste teken horen, zo zullen zij de stem van het laatste teken geloven.

Karoli1908 Hu 8. És ha úgy lenne, hogy nem hisznek néked és nem hallgatnak az első jel szavára, majd hisznek a második jel szavának.

БКуліш 8. І станеться коли не піймуть віри тобі, анї послухаються знамення первого, так піймуть віри тобі й послухаються знамення другого.

Biblia1776 9. Jollei he usko niitä kahta ihmettä, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles, niin ota vettä

vettä Niilivirrasta ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonka virrasta otat, on muuttuva vereksi kuivalla maalla.

CPR1642 9. Jollei he usco nijtä cahta ihmettä eikä ole cuuliaiset sinun änelles nijn ota wettä wirrasta ja caada cuiwalle maalle nijn se wesi jongas olet ottanut wirrasta tule werexi cuiwalla maalla.

MLV19 9 And it will happen, if they will not believe even these two signs, nor listen to your voice, that you will take of the water of the river and pour it upon the dry land. And the water which you take out of the river will become blood upon the dry land.

Dk1871 9. Og det skal ske, dersom de end ikke skulle tro disse tvende Tegn og ej lyde din Røst, da skal du tage af Flodens Vand og øse paa det Herre; da skal det Vand, som du tog af Floden vorde, ja da skal det vorde til Blod paa det Herre.

PR1739 9. Ja se sünnib, kui nemmad ka neid kaks imme-tähte ei ussu, egga wötta so sanna kuulda: siis wötta Nilusse jöe seest wet, ja virrasta, ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonkas olet ottanut virrasta, tulee vereksi kuivalla maalla.

KJV 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

KXII 9. Om de icke tro dessa tu tecknen, icke heller höra dina röst, så tag vattnet utur älfvene, och gjut det ut på torra landet, så skall det samma vattnet, som du utur älfvene tagit hafver, varda blod på torra landet.

LT 9. O jeigu jie netikės šiais dviem ženklais ir neklausys tavo balso, tai pasemk upės vandens ir išliek ant žemės! Tada vanduo,

walla sedda kuiwa Ma peäle; ja se wessi mis sa jöest wöttad, se peab siis werreks sama kuiwa Ma peäl.

kurį pasemsi iš upės ir išliesi ant žemės, pavirs krauju‘‘.

Luther1912 9. Wenn sie aber diesen zwei Zeichen nicht glauben werden noch deine Stimme hören, so nimm Wasser aus dem Strom und gieß es auf das trockene Land, so wird das Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

Ostervald-Fr 9. Et s'ils ne croient pas même à ces deux signes et n'obéissent pas à ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et la répandras sur la terre, et l'eau que tu auras prise du fleuve, deviendra du sang sur la terre.

RV'1862 9. Y si aun no creyeren a estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás de las aguas del río, y derramas en tierra, y volverse han aquellas aguas que tú tomarás del río, volverse han en sangre en la tierra.

SVV1770 9 En het zal geschieden, zo zij ook deze twee tekenen niet geloven, noch naar uw stem horen, zo neem van de wateren der rivier, en giet ze op het droge; zo zullen de wateren, die gij uit de rivier zult nemen, diezelve zullen tot bloed worden op het droge.

PL1881 9. I stanie się, jeźli nie uwierzą ani tym dwom znakom, i nie usłuchają głosu twego, weźmiesz wody rzecznej, i wylejesz ją na ziemię; tedy się przemieni woda ona, którą weźmiesz z rzeki, a obróci się w krew na ziemi.

Karoli1908 Hu 9. És ha úgy lenne, hogy ennek a két jelnek sem hisznek és nem hallgatnak szavadra: akkor meríts vizet a [1†] folyóvízből és öntsd a szárazra, és a víz, a mit a folyóvízből merítettél, vérré lesz a szárazon.

RuSV1876 9 если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая изреки, сделается кровью на

БКуліш 9. І станеться, коли не впевняться й сими двома знаменнями, і не послухають голосу твого, так візьмеш води річної, та й виллєш на суходіл, і вода, що взяв єси з ріки,

суше.

FI33/38 10. Niin Mooses sanoi Herralle: Oi Herra, minä en ole puhetaitoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli.

CPR1642 10. NIin sanoi Moses HERralle: ah HERra en ole minä tähän asti puheljas mies ollut sitten cuins sinun palwelias cansa puhunut olet: sillä minulla on hidas puhe ja cangia kieli.

MLV19 10 And Moses said to Jehovah, Oh, Lord, I am not a man of words, neither yesterday nor in (any) time past, nor since you have spoken to your servant, because I am slow of speech and of a slow tongue.

Dk1871 10. Og Mose sagde til Herren: Hør mig, Herre! jeg har ikke hidtildags været en veltalende Mand, ej heller siden du talede til din Tjener; thi jeg har et svart Maal og en svar Tunge.

PR1739 10. Ja Moses ütles Jehowa wasto: Ma pallun, ISsand, ei minna olle sannakas mees ei eilsest egga endisest aiast, egga sest aiast, kui sa

візьметься кровю на суходолї.

Biblia1776 10. Niin sanoi Moses Herralle: Ah Herra, en ole minä tähän asti puhelias mies ollut, enkä myös sitte kuin sinä palvelias kanssa puhunut olet; sillä minulla on hidas puhe ja kankia kieli.

KJV 10. And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

KXII 10. Då sade Mose till Herran: Ack Herre! Jag är en sådan man som icke talande är, allt från i går och förrgår, och ifrå den tid du med din tjenare talat hafver; ty jag hafver ett tungt mål och ena svåra tungo.

LT 10. Mozė tarė Viešpačiui: ‘‘Viešpatie, aš nesu iškalbingas: nebuvau toks anksčiau nei dabar, kai Tu prabilai į savo tarną. Man sunku kalbėti

omma sullasega olled räkinud: sest mul on kange su ja kange keel.

Luther1912 10. Mose aber sprach zu dem HERRN: Ach mein HERR, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, auch nicht seit der Zeit, da du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

RV'1862 10. Entónces dijo Moisés a Jehová: Ay, Señor, yo no soy hombre de palabras de ayer, ni de anteayer, ni aun desde que tú hablas a tu siervo: porque soy pesado de boca y pesado de lengua.

PL1881 10. I rzekł Mojżesz do Pana. Proszę Panie, nie jestem ja mężem wymownym ani przedtem ani odtąd, jakoś mówił do sługi twego: bom ciężkich ust i ciężkiego języka.

RuSV1876 10 И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

ir mano liežuvis pinasi‘‘.

Ostervald-Fr 10. Et Moïse dit à l'Éternel: Ah! Seigneur, je ne suis point un homme qui ait la parole aisée, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche et la langue pesantes.

SVV1770 10 Toen zeide Mozes tot den HEERE: Och Heere! ik ben geen man wel ter tale, noch van gisteren, noch van eergisteren, noch van toen af, toen Gij tot Uw knecht gesproken hebt; want ik ben zwaar van mond, en zwaar van tong.

Karoli1908 Hu 10. És monda Mózes az Úrnak: Kérlek, Uram, nem vagyok én ékesenszóló sem tegnaptól, sem tegnap előttől fogva, sem azóta, hogy szólottál a te szolgáddal; mert én nehéz ajkú és nehéz nyelvű vagyok.

БКуліш 10. І каже Мойсей Господеві: Ой Господе! Не проречистий я нї здавна, нї з того часу, як почав єси глаголати рабові твойму. Нї! покволий у мові й тугоязикий.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi hänelle: Kuka on antanut ihmiselle suun, tahi kuka tekee mykän tai kuuron, näkevän tai sokean? Enkö minä, Herra?

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: kuka on luonut ihmisen suun? Eli kuka on tehnyt mykän taikka kuuron, eli näkevän taikka sokian? Enkö minä Herra (ole niitä tehnyt)?

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: cuca on luonut ihmisen suun? eli cuca on tehnyt mykän taicka cuuroin eli näkewän taicka sokian? engö minä HERra ole nijtä tehnyt.

MLV19 11 And Jehovah said to him, Who has made man's mouth? Or who makes a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, Jehovah?

KJV 11. And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

Dk1871 11. Og Herren sagde til ham: Hvo giver Mennesket Mund eller hvo gør stum eller døv eller seende eller blind mon ikke jeg Herren

KXII 11. Herren sade till honom: Ho hafver skapat menniskone munnen? Eller ho hafver gjort dumban, eller den döfva, eller den seende, eller den blinda? Hafver icke jag Herren gjort dem?

PR1739 11. Ja Jehowa ütles temma wasto: Kes on innimessele suud teinud, ehk kes on sedda keletumat ehk kurti ehk näggiat ehk pimmedat teinud? eks minna, Jehowa?

LT 11. Viešpats jam atsakė: ‘‘Kas sutvėrė žmogaus burną? Kas padaro jį nebylų, kurčią, matantį ar aklą? Argi ne Aš, Viešpats?

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Wer hat dem

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel lui dit: Qui a fait la bouche de

Menschen den Mund geschaffen? Oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe ich's nicht getan, der HERR?

l'homme? Ou qui rend muet, ou sourd, ou voyant, ou aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?

RV'1862 11. Y Jehová le respondió: ¿Quién dió la boca al hombre? ¿O, quién hizo al mudo y al sordo? ¿al que ve y al ciego? ¿No soy yo Jehová?

SVV1770 11 En de HEERE zeide tot hem: Wie heeft den mens den mond gemaakt, of wie heeft den stomme, of dove, of ziende, of blinde gemaakt? Ben Ik het niet, de HEERE?

PL1881 11. A Pan mu rzekł: Któż uczynił usta człowiekowi? albo kto uczynił niemego, albo głuchego, albo widzącego, albo ślepego, izaż nie Ja Pan?

Karoli1908 Hu 11. Az Úr pedig monda néki: Ki adott szájat az embernek? Avagy ki tesz némává vagy siketté, vagy látóvá vagy vakká? Nemde én, az Úr?

RuSV1876 11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?

БКуліш 11. І каже Господь Мойсейові: Хто дав уста чоловікові? Або хто сотворив німого, чи глухого, чи видющого, чи сліпуючого? Хиба не я, Господь?

FI33/38 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suusi apuna ja opetan sinulle, mitä sinun on puhuttava.

Biblia1776 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suussas, ja opetan sinua, mitä sinun puhuman pitää.

CPR1642 12. Mene sijs nyt minä olen sinun suusas ja opetan sinua mitä sinun puhuman pitä.

MLV19 12 Now therefore go and I will be with your mouth and teach you what you will speak.

KJV 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

Dk1871 12. Saa gak nu; og jeg skal være med din Mund, og lære dig, hvad du skal tale.

KXII 12. Så gack nu åstad, jag vill vara i dinom mun, och lära dig, hvad du säga skall.

PR1739 12. Ja nüüd minne, ja Minna tahhan so suga olla ja sind öppetada, mis sa pead räkima.

LT 12. Taigi dabar eik, o Aš būsiu su tavo lūpomis ir tave pamokysiu, ką kalbėti‘‘.

Luther1912 12. So geh nun hin: Ich will mit deinem Munde sein und dich lehren, was du sagen sollst.

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, va et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu devras dire.

RV'1862 12. Vé pues ahora, que yo seré en tu boca, y te enseñare lo que hayas de hablar.

SVV1770 12 En nu ga henen, en Ik zal met uw mond zijn, en zal u leren, wat gij spreken zult.

PL1881 12. Idźże teraz, a Ja będę z usty twojemi, i nauczę cię, co byś miał mówić.

Karoli1908 Hu 12. Most hát eredj és én lészek a te száddal, [2†] és megtanítlak téged arra, a mit beszélned kell.

RuSV1876 12 итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.

БКуліш 12. Оце ж ійди, і я буду в устах твоїх, і навчати му тебе, що тобі промовляти.

FI33/38 13. Mutta hän sanoi: Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!

Biblia1776 13. Moses sanoi: Ah Herra, lähetä, jonkas tahdot lähettää.

CPR1642 13. Moses sanoi: minun HERran lähetä jongas tahdot lähettä.

MLV19 13 And he said, Oh, Lord, I beseech you, send by the hand of him whom you will send.

KJV 13. And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

Dk1871 13. Og han sagde: Hør mig, Herre! send nu,

KXII 13. Mose sade: Min Herre, sänd hvem du

hvem du vil sende.

PR1739 13. Ja ta ütles: Ma pallun ISsand, et läkkita sannumed , kellega sa tahhad läkkitada.

Luther1912 13. Mose sprach aber: Mein HERR, sende, welchen du senden willst.

RV'1862 13. Y él dijo: Ay, Señor, envía por mano del que has de enviar.

PL1881 13. I rzekł Mojżesz: Słuchaj Panie, poślij proszę tego, kogo posłać masz.

RuSV1876 13 Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.

FI33/38 14. Niin Herra vihastui Moosekseen ja sanoi: Eikö sinulla ole veljesi Aaron, leeviläinen? Minä tiedän, että hän osaa puhua. Ja katso, hän tuleekin sinua vastaan; ja kun hän näkee sinut, iloitsee hän sydämestänsä.

CPR1642 14. Nijn HERra wihastui suurest Mosexen päälle ja sanoi: engö minä tiedä että Aaron sinun weljes Lewin sugusta on puheljas? ja cadzo hän tule sinua wastan ja cosca hän näke sinun nijn hän iloidze sydämestäns.

sända vill.

LT 13. Jis atsakė: ‘‘Prašau, Viešpatie, siųsk ką nors kitą!’‘

Ostervald-Fr 13. Et Moïse répondit: Ah! Seigneur, envoie qui tu voudras envoyer.

SVV1770 13 Doch hij zeide: Och, Heere! zend toch door de hand desgenen, dien Gij zoudt zenden.

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig monda: Kérlek, Uram, csak küldd, a kit küldeni akarsz.

БКуліш 13. І рече Мойсей: Молю тебе, Господи, вибери луччого посла.

Biblia1776 14. Niin Herra vihastui suuresti Moseksen päälle, ja sanoi: enkö minä tunne Aaronia sinun veljeäs, Levin suvusta, että hän on puhelias? Ja katso, hän tulee sinua vastaan, ja koska hän näkee sinun, niin hän iloitsee sydämestänsä.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Moses and he said, Is there not Aaron your brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he comes forth to meet you and when he sees you, he will be glad in his heart.

KJV 14. And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

Dk1871 14. Da blev Herrens Vrede optændt imod Mose, og han sagde: Kender jeg ikke Aron, din Broder, den Levit, at han kan tale vel: og se, han skal endog gaa ud imod dig, og naar han ser dig, da skal han glæde sig i sit Hjerte;

KXII 14. Då vardt Herren mycket vred öfver Mose, och sade: Vet jag icke, att din broder Aaron af Levi slägte är talande? Och si, han skall utgå emot dig, och då han får se dig, skall han glädja sig af hjertat.

PR1739 14. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Mosese wasto ja ütles: Eks olle Aaron sinno wend, se Lewi-mees? ma tean, et ta hästi rägib, ja wata, ta tulleb ka sinno wasto; kui ta sind nääb, siis saab temma ommast süddamest röömsaks.

LT 14. Tada Viešpats supykęs tarė: ‘‘Žinau, kad tavo brolis Aaronas, levitas, yra iškalbus ir jis pasitiks tave. Tave pamatęs, jis džiaugsis savo širdyje.

Luther1912 14. Da ward der HERR sehr zornig über Mose und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron aus dem Stamm Levi beredt ist? und siehe, er wird herausgehen dir entgegen; und wenn er dich sieht, wir er sich von Herzen freuen.

Ostervald-Fr 14. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très bien. Et même, le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

RV'1862 14. Entónces Jehová se enojó contra Moisés, y

SVV1770 14 Toen ontstak de toorn des HEEREN over

dijo: ¿No conozco yo a tu hermano Aarón, Levita; que él hablará? Y aun, he aquí, que él te saldrá a recibir, y en viéndote, se alegrará de su corazón.

Mozes, en Hij zeide: is niet Aaron, de Leviet, uw broeder? Ik weet, dat hij zeer wel spreken zal, en ook, zie, hij zal uitgaan u tegemoet; wanneer hij u ziet, zo zal hij in zijn hart verblijd zijn.

PL1881 14. I zapalił się gniew Paóski na Mojżesza, i rzekł: Azaż nie wiem, iż Aaron, brat twój Lewita wymownym jest? a oto i ten wynijdzie przeciwko tobie, i ujrzawszy cię, uraduje się w sercu swojem.

Karoli1908 Hu 14. És felgerjede az Úr haragja Mózes ellen és monda: [3†] Nemde atyádfia néked a Lévi nemzetségből való Áron? Tudom, hogy ő ékesenszóló és ímé ő ki is jő elődbe [4†] s mihelyt meglát, örvendezni fog az ő szívében.

RuSV1876 14 И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

БКуліш 14. І запалав гнїв Господень на Мойсея, і рече: Хиба не знаю, що твій брат Арон, Левієнко, уміє добре промовляти? І се він вийде на зустріч тобі і, побачивши тебе, звеселиться в серцї свойму.

FI33/38 15. Ja puhu sinä hänelle ja pane sanat hänen suuhunsa. Ja minä olen sinun suusi apuna ja hänen suunsa apuna ja opetan teille, mitä teidän on tehtävä.

CPR1642 15. Sinun pitä puhuman hänelle ja paneman sanat hänen suuhuns ja minä olen sinun ja hänen suuns cansa ja opetan teitä mitä teidän pitä tekemän.

Biblia1776 15. Sinun pitää puhuman hänelle, ja paneman sanat hänen suuhunsa; ja minä olen sinun ja hänen suunsa kanssa, ja opetan teitä, mitä teidän pitää tekemän.

MLV19 15 And you will speak to him and put the words in his mouth. And I will be with your mouth and with his mouth and will teach you* what you* will do,

KJV 15. And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

Dk1871 15. og du skal tale til ham og lægge Ordene i hans Mund; og jeg skal være med din Mund og med hans Mund, og lære eder, hvad I skulle gøre.

KXII 15. Du skall tala till honom, och sätta orden i munnen på honom; och jag skall vara i dinom, och i hans munne, och lära eder, hvad I göra skolen.

PR1739 15. Ja sa pead temma wasto räkima ja need sannad ta suhho pannema, ja minna tahhan sinno suga olla ja temma suga, ja teid öppetada, mis teie peate teggema.

LT 15. Tu kalbėsi jam ir įdėsi žodžius į jo lūpas. Aš būsiu su tavo ir jo lūpomis ir jus pamokysiu, ką turite daryti.

Luther1912 15. Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr tun sollt.

Ostervald-Fr 15. Tu lui parleras donc, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et je serai avec ta bouche et avec la sienne, et je vous enseignerai ce que vous devrez faire.

RV'1862 15. Tú hablarás a él y pondrás en su boca las palabras, y yo seré en tu boca, y en la suya, y os enseñaré lo que hayáis de hacer.

SVV1770 15 Gij dan zult tot hem spreken, en de woorden in zijn mond leggen; en Ik zal met uw mond, en met zijn mond zijn; en Ik zal ulieden leren, wat gij doen zult.

PL1881 15. I będziesz mówił do niego, i włożysz słowa w usta jego, a Ja będę z usty twemi, i z usty jego, i nauczę was, co byście mieli czynić.

Karoli1908 Hu 15. Beszélj azért vele, és add szájába a beszédeket, és én lészek a te száddal és az ő szájával és megtanítlak titeket arra, a mit

cselekedjetek.

RuSV1876 15 ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;

БКуліш 15. І промовляти меш до його, вкладувати меш слова мої в уста його, я ж буду в устах у тебе і в устах у його, і навчати му вас, що вам чинити.

FI33/38 16. Ja hän on puhuva sinun puolestasi kansalle; niin hän on oleva sinulla suuna, ja sinä olet oleva hänellä Jumalana.

CPR1642 16. Ja hänen pitä puhuman sinun puolestas Canssalle. Hänen pitä oleman sinun suunas ja sinun pitä oleman hänelle Jumalana.

Biblia1776 16. Ja hänen pitää puhuman sinun puolestas kansalle. Hänen pitää oleman sinun suunas, ja sinun pitää oleman hänelle Jumalana.

MLV19 16 and he will be your spokesman to the people. And it will happen, that he will be to you a mouth and you will be to him as God.

KJV 16. And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

Dk1871 16. Og han skal tale for dig til Folket, og det skal ske, at han skal være din Mund, og du skal være ham som en Gud.

KXII 16. Och han skall tala för dig till folket; han skall vara din mun, och du skall vara hans gud.

PR1739 16. Ja temma peab so assemel rahwa wasto räkima, ja se peab nenda ollema: temma peab sulle suuks ollema, ja sinna pead temmale Jummalaks ollema.

LT 16. Jis kalbės už tave tautai. Jis bus tavo lūpomis, o tu būsi jam vietoje Dievo.

Luther1912 16. Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein.

RV'1862 16. Y él hablará por tí al pueblo, y él te será por boca, y tu serás a él por Dios.

PL1881 16. On będzie mówił za cię do ludu, i stanie się, że on będzie tobie za usta, a ty mu będziesz za Boga;

RuSV1876 16 и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами,а ты будешь ему вместо Бога;

FI33/38 17. Ja ota käteesi tämä sauva, jolla olet tekevä nuo tunnusteot.

CPR1642 17. Ja ota tämä sauwa kätees jolla sinun pitä tekemän ihmeitä.

MLV19 17 And you will take this rod in your hand, with which you will do the signs.

Dk1871 17. Og tag denne Stav i din Haand, med hvilken du skal gøre Tegene.

PR1739 17. Ja se keppi pead sa ennese kätte wötma, misga sa pead need imme-tähhed teggema.

Ostervald-Fr 16. C'est lui qui parlera pour toi au peuple; il sera ta bouche, et tu lui seras Dieu.

SVV1770 16 En hij zal voor u tot het volk spreken; en het zal geschieden, dat hij u tot een mond zal zijn, en gij zult hem tot een god zijn.

Karoli1908 Hu 16. És ő beszél majd helyetted a néphez és ő lesz néked száj gyanánt, te pedig leszesz néki Isten gyanánt.

БКуліш 16. І він буде речником твоїм до людей, і він тобі буде устами, ти ж йому будеш Богом.

Biblia1776 17. Ja ota tämä sauva kätees, jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.

KJV 17. And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

KXII 17. Och denna staf tag i dina hand, dermed du tecken göra skall.

LT 17. Pasiimk šitą lazdą, su kuria darysi ženklus‘‘.

Luther1912 17. Und diesen Stab nimm in deine Hand, mit dem du die Zeichen tun sollst.

RV'1862 17. Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales.

PL1881 17. Laskę też tę weźmij w rękę twoję, którą będziesz czynił znaki.

RuSV1876 17 и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.

FI33/38 18. Niin Mooses tuli takaisin appensa Jetron luo ja sanoi hänelle: Anna minun mennä takaisin veljieni tykö Egyptiin, katsomaan, ovatko he vielä elossa. Jetro sanoi Moosekselle: Mene rauhassa.

CPR1642 18. NIin Moses läxi sieldä ja tuli jällens Jethron hänen Appens tygö ja sanoi hänelle: annas minun mennä että minä palajaisin weljeini tygö jotca owat Egyptis ja näkisin heitä jos he wielä eläwät. Ja Jethro sanoi Mosexelle: mene rauhan.

MLV19 18 And Moses went and returned to Jethro his father-in-law and said to him, Let me go, I beseech you and return to my brothers who

Ostervald-Fr 17. Et tu prendras dans ta main cette verge, par laquelle tu feras les signes.

SVV1770 17 Neem dan dezen staf in uw hand, waarmede gij die tekenen doen zult.

Karoli1908 Hu 17. Ezt a vesszőt pedig vedd kezedbe, hogy véghez vidd vele ama jeleket.

БКуліш 17. І сю палицю візьмеш у руку твою, нею сотвориш знамення.

Biblia1776 18. Niin Moses läksi sieltä, ja tuli jällensä appensa Jetron tykö, ja sanoi hänelle: annas minun mennä, että minä palajaisin veljeini tykö, jotka ovat Egyptissä, ja näkisin heitä, jos he vielä elävät. Ja Jetro sanoi Mosekselle: mene rauhassa.

KJV 18. And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren

are in Egypt and see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

Dk1871 18. Og Mose gik og kom igen til Jetro, sin Svigerfader, og sagde til ham: Kære, lad mig fare, saa vil jeg drage tilbage til mine Brødre, som ere i Ægypten, og se, om de endnu leve; og Jetro sagde til Mose: Gak i Fred.

KXII 18. Så gick då Mose dädan, och kom igen till sin svär Jethro, och sade till honom: Käre, låt mig gå, att jag åter må komma till mina bröder, som äro uti Egypten, och se, om de ännu lefva. Jethro sade till honom: Gack i frid.

PR1739 18. Ja Moses läks ärra ja tulli taggasi omma äia Itro jure ja ütles temmale: Lasse ma lähhän, et ma taggasi saan omma wendade jure, mis Egiptusses on, et ma saan nähha, kas nemmad alles ellus on; ja Itro ütles Mosessele: Minne rahhoga.

LT 18. Mozė sugrįžo pas savo uošvį Jetrą ir tarė jam: ‘‘Prašau, leisk man sugrįžti į Egiptą pas savo brolius ir pasižiūrėti, ar jie tebėra gyvi’‘. Jetras atsakė: ‘‘Eik ramybėje!’‘

Luther1912 18. Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwiegervater, und sprach zu ihm: Laß mich doch gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Ägypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

Ostervald-Fr 18. Alors Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro son beau-père, et lui dit: Que je m'en aille, je te prie, et que je retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore vivants. Et Jéthro dit à Moïse: Va en paix!

RV'1862 18. Así se fué Moisés, y volviendo a su suegro Jetro, díjole: Yo iré ahora, y volveré a mis hermanos, que están en Egipto, para ver si aun viven. Y Jetro dijo a Moisés: Vé en paz.

SVV1770 18 Toen ging Mozes heen, en keerde weder tot Jethro, zijn schoonvader, en zeide tot hem: Laat mij toch gaan, dat ik wederkere tot mijn broederen, die in Egypte zijn, en zie, of

zij nog leven. Jethro dan zeide tot Mozes: Ga in vrede!

PL1881 18. Odszedł tedy Mojżesz, i wrócił się do Jetra, świekra swego, i mówił do niego: Pójdę teraz, a wrócę się do braci mojej, którzy są w Egipcie, a obaczę, sąli jeszcze żywi. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju.

Karoli1908 Hu 18. És méne Mózes és visszatére az ő ipához Jethróhoz és monda néki: Hadd menjek és térjek vissza az én atyámfiaihoz Égyiptomba, hogy meglássam, ha élnek-e még? És monda Jethró Mózesnek: Eredj el békességgel.

RuSV1876 18 И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.

БКуліш 18. І пійшов Мойсей, та й вернувсь до Єтра, тесьтя свого, і каже: Пійду й вернусь до браття мого, що в Египтї, та побачу, чи вони ще живі. І каже Єтро Мойсейові: Ійди собі здоровий з миром.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle Midianissa: Mene takaisin Egyptiin, sillä kaikki ne ovat kuolleet, jotka väijyivät sinun henkeäsi.

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle Midianissa: mene ja palaja Egyptiin; sillä ne kaikki ovat kuolleet, jotka sinun henkes perään seisoivat.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle Midianis: mene ja palaja Egyptijn: sillä ne caicki owat cuollet jotca sinun henges perän seisoit.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses in Midian, Go, return into Egypt, because all the men are dead who sought your life.

KJV 19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

Dk1871 19. Og Herren sagde til Mose i Midian: Gak,

KXII 19. Och sade Herren till honom i Midian:

vend tilbage til Ægypten; thi alle de Mænd ere døde, som søgte efter dit Liv.

PR1739 19. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto Midjanis: Käi, minne taggasi Egiptusse-male, sest keik need mehhed on ärrasurnud, kes so hinge peäle käisid.

Luther1912 19. Auch sprach der HERR zu ihm in Midian: Gehe hin und ziehe wieder nach Ägypten; denn die Leute sind tot, die nach deinem Leben standen.

RV'1862 19. Dijo también Jehová a Moisés en Madián: Vé, y vuélvete a Egipto; porque todos los que te procuraban la muerte, son muertos.

PL1881 19. I rzekł Pan do Mojżesza w ziemi Madyjaóskiej: Idź, wróć się do Egiptu; pomarli bowiem wszyscy mężowie, którzy szukali duszy twojej.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею в земле Мадиамской: пойди, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.

FI33/38 20. Niin Mooses otti vaimonsa ja poikansa ja pani heidät aasin selkään ja palasi Egyptin maahan; ja Mooses otti käteensä Jumalan

Gack, och far åter in uti Egypten; förty de äro alle döde, som gingo efter ditt lif.

LT 19. Viešpats tarė Mozei Midjane: ‘‘Sugrįžk į Egiptą! Nes visi, kurie ieškojo tavo gyvybės, yra mirę’‘.

Ostervald-Fr 19. Or, l'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte; car tous ceux qui en voulaient à ta vie, sont morts.

SVV1770 19 Ook zeide de HEERE tot Mozes in Midian: Ga heen, keer weder in Egypte, want al de mannen zijn dood, die uw ziel zochten.

Karoli1908 Hu 19. Az Úr pedig monda Mózesnek Midiánban: Eredj, térj vissza Égyiptomba; mert meghaltak mindazok a férfiak, a kik téged halálra kerestek vala.

БКуліш 19. І рече Господь Мойсейові в Мидіян землї: Ійди, вертайсь у Египет; повмірали бо всї, що шукали душі твоєї.

Biblia1776 20. Ja Moses otti emäntänsä ja poikansa, ja pani ne aasin päälle, ja palasi Egyptiin; ja otti Jumalan sauvan käteensä.

sauvan.

CPR1642 20. Ja Moses otti emändäns ja poicans ja pani Asin päälle ja palais Egyptijn ja otti Jumalan sauwan käteens.

MLV19 20 And Moses took his wife and his sons and set them upon a donkey and he returned to the land of Egypt. And Moses took the rod of God in his hand.

KJV 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

Dk1871 20. Saa tog Mose sin Hustru og sine Sønner og førte dem paa et Asen, og han vendte tilbage til Ægyptens Land, og Mose tog Guds Stav i sin Haand.

KXII 20. Och så tog Mose sina hustru, och sina söner, och satte dem på en åsna, och for åter in uti Egypti land; och tog Guds staf i sina hand.

PR1739 20. Ja Moses wöttis omma naese ja ommad poiad ja panni neid eesli selga, ja läks taggasi Egiptusse male; ja Moses wöttis Jummala keppi omma kätte.

LT 20. Mozė pasiėmė žmoną ir sūnus, užsodino juos ant asilo ir grįžo į Egiptą; ir Dievo lazdą jis pasiėmė į savo ranką.

Luther1912 20. Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne und führte sie auf einem Esel und zog wieder nach Ägyptenland und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

Ostervald-Fr 20. Alors Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.

RV'1862 20. Entónces Moisés tomó a su mujer y sus hijos, y púsoles sobre un asno, y volvióse a tierra de Egipto: tomó también Moisés la vara

SVV1770 20 Mozes dan nam zijn vrouw, en zijn zonen, en voerde hen op een ezel, en keerde weder in Egypteland; en Mozes nam den staf Gods

de Dios en su mano.

in zijn hand.

PL1881 20. Wziąwszy tedy Mojżesz żonę swą, i syny swe, wsadził je na osła, i wrócił się do ziemi Egipskiej; wziął też Mojżesz laskę Bożą w rękę swą.

Karoli1908 Hu 20. És felvevé Mózes az ő feleségét és az ő fiait és felülteté őket a szamárra és visszatére Égyiptom földére. Az [5†] Isten vesszejét pedig kezébe vevé Mózes.

RuSV1876 20 И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла иотправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.

БКуліш 20. І взяв Мойсей жену свою та хлопята свої, посадив їх на осла, та й вернувсь у Египет. І взяв Мойсей жезло Боже в руку свою.

FI33/38 21. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kun tulet takaisin Egyptiin, niin katso, että teet faraon edessä kaikki ne ihmeet, jotka minä olen pannut sinun käteesi. Mutta minä paadutan hänen sydämensä, niin että hän ei päästä kansaa.

Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, koskas tulet Egyptiin jällensä, ettäs teet kaikki ne ihmeet Pharaon edessä, jotka minä olen antanut sinun kätees. Ja minä paadutan hänen sydämensä, ja ei hän päästä kansaa.

CPR1642 21. Ja HERra sanoi Mosexelle: cadzo coscas tulet Egyptijn jällens ettäs teet caicki ne ihmet Pharaon edes jotca minä olen andanut sinun kätes ala. Ja minä paadutan hänen sydämens nijn ettei hän päästä Canssa.

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in

KJV 21. And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I

your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

Dk1871 21. Og Herren sagde til Mose: Naar du gaar for at vende tilbage til Ægypten, da se til, at du for Faraos Aasyn gør alle disse Tegn, som jeg har givet i din Haand; men jeg vil forhærde hans Hjerte, at han ikke skal lade Folket fare.

PR1739 21. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kui sa lähhäd, et sa taggasi saad Egiptusse, siis katsu, et sa keik need immeteud, mis ma sinno kätte ollen annud, Warao ees teed; ja minna tahhan temma süddame kangeks tehha, et temma ei lasse sedda rahwast mitte miñna.

Luther1912 21. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder nach Ägypten kommst, daß du alle Wunder tust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; aber ich will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird.

RV'1862 21. Y dijo Jehová a Moisés: Cuando fueres vuelto a Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas, que yo he puesto en tu mano: yo empero endureceré su corazón para que no deje ir al pueblo.

have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

KXII 21. Och Herren sade till Mose: Se till, när du åter kommer in uti Egypten, att du gör all de under för Pharao, som jag under dina hand gifvit hafver. Men jag skall förstocka hans hjerta, att han icke skall släppa folket.

LT 21. Viešpats pasakė Mozei: ‘‘Kai sugrįši į Egiptą, žiūrėk, kad padarytum faraono akivaizdoje visus stebuklus, kuriuos įdėjau į tavo ranką. Bet Aš užkietinsiu jo širdį, ir jis neišleis tautos.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel dit à Moïse: En t'en allant pour retourner en Égypte, considère tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant Pharaon; mais j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller le peuple.

SVV1770 21 En de HEERE zeide tot Mozes: Terwijl gij heentrekt, om weder in Egypte te keren, zie toe, dat gij al de wonderen doet voor Farao, die Ik in uw hand gesteld heb; doch Ik zal zijn hart verstokken, dat hij het volk niet zal laten

gaan.

PL1881 21. I rzekł Pan do Mojżesza: Gdy pójdziesz i wrócisz się do Egiptu, patrzajże, abyś wszystkie cuda, którem Ja podał w rękę twoję, czynił przed Faraonem, a Ja zatwardzę serce jego, aby nie wypuścił lud.

Karoli1908 Hu 21. És monda az Úr Mózesnek: Mikor elindulsz, hogy visszatérj Égyiptomba, meglásd, hogy mindazokat a csudákat véghez vidd a Faraó előtt, melyeket kezedbe adtam; [6†] én pedig megkeményítem az ő szívét, és nem bocsátja el a népet.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицем фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

БКуліш 21. І рече Господь Мойсейові: Як прийдеш в Египет, гляди, усї ті чудеса, що вложив я в руку твою, щоб ти сотворив перед Фараоном. Я ж закаменю серце йому, і не відпустить людей.

FI33/38 22. Sano silloin faraolle: 'Näin sanoo Herra: Israel on minun esikoispoikani;

Biblia1776 22. Ja sinun pitää sanoman Pharaolle: näin sanoo Herra: Israel on minun poikani, minun esikoiseni.

CPR1642 22. Ja sinun pitä sanoman hänelle näin sano HERra: Israel on minun esicoisen.

MLV19 22 And you will say to Pharaoh, Jehovah says thus, Israel is my son, my firstborn,

KJV 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

Dk1871 22. Og du skal sige til Farao: Saa siger Herren: Israel er min Søn, min førstefødte.

KXII 22. Och du skall säga till honom: Så säger Herren: Israel är min förstfödde son.

PR1739 22. Ja sa pead Warao wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Mo poeg, mo essimenne poeg on Israel.

LT 22. Sakyk faraonui: ‘Taip kalba Viešpats: ‘Izraelis yra mano pirmagimis sūnus.

Luther1912 22. Und du sollst zu ihm sagen: So sagt der HERR: Israel ist mein erstgeborener Sohn;

Ostervald-Fr 22. Et tu diras à Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né;

RV'1862 22. Y dirás a Faraón: Jehová ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito:

SVV1770 22 Dan zult gij tot Farao zeggen: Alzo zegt de HEERE: Mijn zoon, Mijn eerstgeborene, is Israel.

PL1881 22. I rzeczesz do Faraona: Tak mówi Pan: Syn mój, pierworodny mój jest Izrael.

Karoli1908 Hu 22. Ezt mondd azért a Faraónak: Így szólt az Úr: Elsőszülött fiam [7†] az Izráel.

RuSV1876 22 И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой,первенец Мой;

БКуліш 22. Ти ж промовляти меш до Фараона: Тако глаголе Господь: Мій син, мій первенець Ізраїль.

FI33/38 23. sentähden minä sanon sinulle: Päästä minun poikani palvelemaan minua. Mutta jos kieltäydyt päästämästä häntä, niin katso, minä tapan sinun esikoispoikasi.'

Biblia1776 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poikani palvelemaan minua, ja jos et sinä tahdo häntä päästää, katso, minä tapan sinun poikas, sinun esikoises.

CPR1642 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poican palweleman minua ja jos sinä sitä estät nijn minä surman sinun esicoises.

MLV19 23 and I have said to you, Let my son go, that he may serve me and you have refused to let

KJV 23. And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let

him go. Behold, I will kill* your son, your firstborn.

him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

Dk1871 23. Og jeg har sagt til dig: Lad min Søn fare, at han kan tjene mig, Og du har vægret dig for at lade ham fare; se, jeg ihjelslaar din Sen, din førstefødte.

KXII 23. Jag bjuder dig, att du låter min son fara, att han må tjena mig: Förvägrar du mig det, så skall jag dräpa din förstfödda son.

PR1739 23. Ja ma ütlen sulle: Lasse mo poia miñna, et ta mind tenib; kui sa kelad tedda minnemast: wata siis tahhan minna so poia, so essimesse poia ärratappa.

LT 23. Aš tau sakau: išleisk mano sūnų, kad jis man tarnautų; jei neišleisi jo, nužudysiu tavo pirmagimį sūnų’ ‘‘.

Luther1912 23. und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich des weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen.

Ostervald-Fr 23. Et je t'ai dit: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu as refusé de le laisser aller. Voici, je vais faire mourir ton fils, ton premier-né.

RV'1862 23. Y yo te he dicho, que dejes ir a mi hijo, para que me sirva: y no has querido dejarle ir; por tanto, he aquí, yo mato a tu hijo, tu primogénito.

SVV1770 23 En Ik heb tot u gezegd: Laat Mijn zoon trekken, dat hij Mij diene! maar gij hebt geweigerd hem te laten trekken; zie, Ik zal uw zoon, uw eerstgeborene doden!

PL1881 23. I rzekłem do ciebie: Wypuść syna mego, aby mi służył; a żeś go nie chciał wypuścić, oto, Ja zabiję syna twojego, pierworodnego twego.

Karoli1908 Hu 23. Ha azt mondom néked: Bocsásd el az én fiamat, hogy szolgáljon nékem és te vonakodol elbocsátani: ímé én megölöm a te elsőszülött fiadat.

RuSV1876 23 Я говорю тебе: отпусти сына Моего,

БКуліш 23. І глаголю тобі: Відпусти сина мого, щоб

чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего.

FI33/38 24. Ja matkan varrella yöpaikassa tapahtui, että Herra kävi hänen kimppuunsa ja tahtoi surmata hänet.

CPR1642 24. Ja cosca hän oli tiellä majasa cohdais HERra hänen ja tahdoi tappa.

MLV19 24 And it happened on the way at the lodging-place, that Jehovah met him and sought to kill him.

Dk1871 24. Og det skete paa Vejen i Herberget, at Herren kom imod ham Og vilde have slaget ham ihjel.

PR1739 24. Ja se sündis seäl tee peäl ömaias, et Jehowa tulli temma wasto ja püdis tedda surretada.

Luther1912 24. Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der HERR entgegen und wollte ihn töten.

RV'1862 24. Y aconteció en el camino, que en una posada le encontró Jehová, y le quiso matar.

він служив менї. Як же не схочеш відпустити, знай, я вбю сина твого, первенця твого.

Biblia1776 24. Ja koska hän oli tiellä majassa, tuli Herra häntä vastaan, ja tahtoi hänen tappaa.

KJV 24. And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

KXII 24. Och vid han var på resone uti ett herberge, mötte honom Herren, och ville dräpa honom.

LT 24. Pakeliui, nakvynės namuose, sutiko jį Viešpats ir norėjo nužudyti.

Ostervald-Fr 24. Or, il arriva qu'en chemin, dans l'hôtellerie, l'Éternel rencontra Moïse, et chercha à le faire mourir.

SVV1770 24 En het geschiedde op den weg, in de herberg, dat de HEERE hem tegenkwam, en

zocht hem te doden.

PL1881 24. I stało się w drodze, w gospodzie, że zabieżał Pan Mojżeszowi, i chciał go zabić.

RuSV1876 24 Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его.

Karoli1908 Hu 24. És lőn az úton, egy szálláson, eleibe álla az Úr és meg akarja vala őt [8†] ölni.

БКуліш 24. І сталось у дорозї, на попасї, що стьрів Господь його та й хотїв убити.

FI33/38 25. Silloin Sippora otti terävän kiven ja leikkasi pois poikansa esinahan, kosketti sillä Moosesta alhaalta ja sanoi: Sinä olet minun veriylkäni.

CPR1642 25. Nijn Zipora otti kiwen ja ymbärinsleickais poicans esinahan ja rupeis hänen jalcoins ja sanoi: sinä olet minulle weriylkä.

Biblia1776 25. Niin Zippora otti kiven, ja ympärileikkasi poikansa esinahan, ja rupesi hänen jalkoihinsa, ja sanoi: sinä olet minulle veriylkä.

MLV19 25 Then Zipporah took a flint and cut off the foreskin of her son and cast it at his feet. And she said, Surely a bridegroom of blood you are to me.

KJV 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

Dk1871 25. Da tog Zippora en skarp Sten og afkar sin Søns Forhud, og kastede den hen for hans Fødder og sagde: Du er mig en Blodbrudgom.

PR1739 25. Ja Sippora wöttis ühhe terrawa kiwwi-noa , ja leikas omma poia eestnahha ärra ja panni temma jalgade ette, ja ütles: töest sinna olled

KXII 25. Då tog Zipora en sten, och skar sinom son förhudena af, och tog på hans fötter, och sade: Du äst mig en blodbrudgumme.

LT 25. Tada Cipora, paėmusi aštrų akmenį, apipjaustė sūnų, numetė odelę prie Mozės kojų ir tarė: ‘‘Tu esi mano kruvinas vyras!’‘

mulle werre peigmehheks.

Luther1912 25. Da nahm Zippora einen Stein und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut und rührte ihm seine Füße an und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam.

RV'1862 25. Entónces Séfora arrebató un pedernal, y cortó el prepucio de su hijo, y echóle a sus piés, diciendo: Porque tú me eres esposo de sangre.

PL1881 25. Tedy wziąwszy Zefora krzemieó ostry, obrzezała nieobrzezkę syna swego, i porzuciła przed nogi jego, i rzekła: Zaprawdę oblubieócem krwi jesteś mi.

RuSV1876 25 Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: тыжених крови у меня.

FI33/38 26. Niin hän jätti hänet rauhaan. Silloin Sippora sanoi: Veriylkä ympärileikkauksen kautta.

CPR1642 26. Nijn luopui hän hänestä. Mutta hän sanoi: weriylkä ymbärinsleickauxen tähden.

Ostervald-Fr 25. Et Séphora prit un couteau de pierre, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit: Certes, tu m'es un époux de sang!

SVV1770 25 Toen nam Zippora een stenen mes en besneed de voorhuid haars zoons, en wierp die voor zijn voeten, en zeide: Voorwaar, gij zijt mij een bloedbruidegom!

Karoli1908 Hu 25. De Czippora egy éles követ veve és lemetszé az ő fiának előbőrét és lába elé veté mondván: Bizony, vérjegyesem vagy te nékem!

БКуліш 25. І взяла Зипора гострого кременя, та й обрізала крайнє тїлце в синка свого, та й кинула до ніг йому, і каже: Крівавий жених ти менї.

Biblia1776 26. Niin hän luopui hänestä. Mutta sanoi: veriylkä ympärileikkauksen tähden.

MLV19 26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom of blood you are, because of the circumcision.

Dk1871 26. Da lod han ham være; men hun sagde da: En Blodbrudgom - for Omskærelsens Skyld.

PR1739 26. Ja ta seisis sest Mosessest rahho; siis ütles temma naene : Werre peigmees, se ümberleikamisse pärrast.

Luther1912 26. Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

RV'1862 26. Entónces se apartó de él. Y ella le dijo: Esposo de sangre, a causa de la circuncisión.

PL1881 26. I odszedł od niego Pan. Tedy go nazwała oblubieócem krwi, dla obrzezania.

RuSV1876 26 И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови – по обрезанию.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Aaronille: Mene Moosesta vastaan erämaahan. Ja hän meni ja kohtasi hänet Jumalan vuorella ja suuteli häntä.

CPR1642 27. JA HERra sanoi Aaronille: mene Mosesta

KJV 26. So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

KXII 26. Och så vände han igen af honom. Men hon sade blodbrudgumme, för omskärelsens skull.

LT 26. Ir Viešpats leido jam eiti. Tada ji pasakė: ‘‘Kruvinas vyras dėl apipjaustymo’‘.

Ostervald-Fr 26. Et l'Éternel le laissa. Elle dit alors: Époux de sang! à cause de la circoncision.

SVV1770 26 En Hij liet van hem af. Toen zeide zij: Bloedbruidegom! vanwege de besnijdenis.

Karoli1908 Hu 26. És békét hagya néki. Akkor monda: Vérjegyes a körűlmetélkedésért.

БКуліш 26. І відійшов геть від його. Казала тодї вона: Крівавий жених задля обрізання.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Aaronille: mene Mosesta vastaan korpeen. Ja hän meni, ja tuli häntä vastaan Jumalan vuorella, ja antoi hänen suuta.

wastan corpeen. Ja hän meni ja tuli händä wastan Jumalan wuorella ja andoi suuta.

MLV19 27 And Jehovah said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went and met him on the mountain of God and kissed him.

KJV 27. And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

Dk1871 27. Og Herren sagde til Aron: Gak imod Mose i Ørken; og han gik og mødte ham vel Guds Bjerg og kyssede ham.

KXII 27. Och Herren sade till Aaron: Gack ut emot Mose i öknena. Och han gick åstad, och mötte honom på Guds berge, och kysste honom.

PR1739 27. Ja Jehowa ütles Aaronile: Minne Mosesse wasto körbe; ja ta läks ja sai temma wasto Jummala mäe jure ja andis temmale suud.

LT 27. Viešpats tarė Aaronui: ‘‘Eik į dykumą pasitikti Mozės’‘. Jis ėjo ir, sutikęs jį prie Dievo kalno, pabučiavo.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes und küßte ihn.

Ostervald-Fr 27. Et l'Éternel dit à Aaron: Va au-devant de Moïse, au désert. Il alla donc et le rencontra à la montagne de Dieu, et il le baisa.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Aarón: Vé a recibir a Moisés al desierto. Y él fué, y encontróle en el monte de Dios, y le besó.

SVV1770 27 De HEERE zeide ook tot Aaron: Ga Mozes tegemoet in de woestijn. En hij ging, en ontmoette hem aan den berg Gods, en hij kuste hem.

PL1881 27. I rzekł Pan do Aarona: Idź przeciwko

Karoli1908 Hu 27. Áronnak pedig monda az Úr: Eredj Mózes

Mojżeszowi na puszczą. I szedł i zaszedł mu na górze Bożej, i pocałował go.

RuSV1876 27 И Господь сказал Аарону: пойди навстречу Моисеюв пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловалего.

FI33/38 28. Ja Mooses kertoi Aaronille kaikki, mitä Herra oli puhunut lähettäessään hänet, ja kaikki ne tunnusteot, jotka hän oli käskenyt hänen tehdä.

CPR1642 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille caicki HERran sanat joca hänen lähetti ja caicki ihmet cuin hän hänelle käskenyt oli.

MLV19 28 And Moses told Aaron all the words of Jehovah with which he had sent him and all the signs with which he had ordered him.

Dk1871 28. Og Mose forkyndte Aron alle Ord af Herren, som havde udsendt ham, og alle de Tegn, som han ilavde befalet ham.

PR1739 28. Ja Moses andis Aaronile keik need Jehowa sannad teäta, kes tedda olli läkkitand, ja keik need immetähhed, mis Ta tedda käsknud tehha .

eleibe a pusztába! És elméne és találkozék vele az [9†] Isten hegyénél és megcsókolá őt.

БКуліш 27. І рече Господь Аронові: Вийди в степ на зустьріч Мойсейові. І пійшов і зустьрів його під горою Божою, та й поцїлував його.

Biblia1776 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki Herran sanat, jotka hänen lähetti, ja kaikki ihmeet, jotka hän hänet käskenyt oli.

KJV 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

KXII 28. Och Mose sade Aaron all Herrans ord, den honom sändt hade, och alla de tecken, som han honom befallt hade.

LT 28. Mozė papasakojo Aaronui visus Viešpaties, kuris jį siuntė, žodžius ir apie visus ženklus, kuriuos Jis jam įsakė daryti.

Luther1912 28. Und Mose sagte Aaron alle Worte des HERRN, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte.

Ostervald-Fr 28. Et Moïse rapporta à Aaron toutes les paroles avec lesquelles l'Éternel l'avait envoyé, et tous les prodiges qu'il lui avait commandé de faire.

RV'1862 28. Entónces Moisés contó a Aarón todas las palabras de Jehová, que le enviaba, y todas las señales, que le había dado.

SVV1770 28 En Mozes gaf Aaron te kennen al de woorden des HEEREN, Die hem gezonden had, en al de tekenen, die Hij hem bevolen had.

PL1881 28. Tedy powiedział Mojżesz Aaronowi wszystkie słowa Pana, który go posłał, i wszystkie znaki, które mu rozkazał.

Karoli1908 Hu 28. Mózes pedig elbeszélé Áronnak az Úr mindama szavait, melyekkel őt elküldötte vala és mindazokat a jeleket, melyeket reá bízott vala.

RuSV1876 28 И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал,и все знамения, которые Он заповедал.

БКуліш 28. І повідав Мойсей Аронові всї слова Господнї, що послав його, й усї знамення, що заповідав йому.

FI33/38 29. Niin Mooses ja Aaron menivät ja kokosivat kaikki israelilaisten vanhimmat.

Biblia1776 29. Niin meni Moses ja Aaron, ja kokosivat kaikki Israelin lasten vanhimmat.

CPR1642 29. Nijn he menit ja cocoisit caicki Israelin lasten wanhemmat.

MLV19 29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the sons of Israel.

KJV 29. And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

Dk1871 29. Saa gik Mose og Aron hen og samlede alle de ældste af Israels Børn.

PR1739 29. Ja Moses läks Aaroniga, ja koggusid keik Israeli laste wannemad.

Luther1912 29. Und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel.

RV'1862 29. Y fueron Moisés y Aarón, y juntaron todos los ancianos de los hijos de Israel,

PL1881 29. Szedłszy tedy Mojżesz z Aaronem, zgromadzili wszystkie starsze synów Izraelskich.

RuSV1876 29 И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,

FI33/38 30. Ja Aaron puhui kaikki, mitä Herra oli Moosekselle sanonut, ja Mooses teki tunnusteot kansan silmien edessä.

CPR1642 30. Ja Aaron puhui caicki ne sanat cuin HERra Mosexelle puhunut oli ja teki ihmeitä Canssan edes.

KXII 29. Och de gingo åstad, och församlade alla de äldsta af Israels barnom.

LT 29. Mozė ir Aaronas nuėję surinko visus izraelitų vyresniuosius.

Ostervald-Fr 29. Moïse s'en alla donc avec Aaron; et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.

SVV1770 29 Toen ging Mozes en Aaron, en zij verzamelden al de oudsten der kinderen Israels.

Karoli1908 Hu 29. És méne Mózes és Áron és egybegyűjték Izráel fiainak minden véneit.

БКуліш 29. І пійшов Мойсей з Ароном і поскуплювали до купи всїх старших мужів громадських Ізраїля.

Biblia1776 30. Ja Aaron puhui kaikki ne sanat, jotka Herra Mosekselle puhunut oli, ja teki ihmeitä kansan edessä.

MLV19 30 And Aaron spoke all the words which Jehovah had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people.

KJV 30. And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

Dk1871 30. Og Aron talede alle de Ord, som Herren havde talet med Mose; og han gjorde Tegnene for Folkets Øjne.

KXII 30. Och Aaron talade all de ord, som Herren med Mose talat hade, och gjorde tecknen för folkena.

PR1739 30. Ja Aaron räkis keik need sannad, mis Jehowa Mosesse wasto olli räkinud, ja ta teggi need imme-tähhed se rahwa silma ees.

LT 30. Aaronas kalbėjo visus žodžius, kuriuos Viešpats buvo kalbėjęs Mozei, ir padarė ženklus tautos akyse.

Luther1912 30. Und Aaron redete alle Worte, die der HERR mit Mose geredet hatte, und er tat die Zeichen vor dem Volk.

Ostervald-Fr 30. Et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et il fit les prodiges aux yeux du peuple.

RV'1862 30. Y Aarón habló todas las palabras que Jehová había dicho a Moisés, e hizo las señales delante de los ojos del pueblo.

SVV1770 30 En Aaron sprak al de woorden, die de HEERE tot Mozes gesproken had; en hij deed de tekenen voor de ogen des volks.

PL1881 30. I powiedział Aaron wszystkie słowa, które mówił Pan do Mojżesza, a Mojżesz czynił znaki przed oczyma ludu.

Karoli1908 Hu 30. És elmondá Áron mindazokat a beszédeket, melyeket mondott vala az Úr Mózesnek és megcselekedé a jeleket a nép szemei előtt.

RuSV1876 30 и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; исделал Моисей знамения пред глазами народа,

БКуліш 30. І промовив Арон усї слова, що глаголав Бог до Мойсея, і сотворив знамення перед людьми.

FI33/38 31. Ja kansa uskoi. Ja kun he kuulivat, että Herra oli pitänyt huolta israelilaisista ja nähnyt heidän kurjuutensa, kumartuivat he maahan ja rukoilivat.

CPR1642 31. Ja Canssa uscoi. Ja cuin he cuulit että HERra oli edzinyt Israelin lapsia nähnyt myös heidän surkeudens langeisit he maahan ja rucoilit.

Biblia1776 31. Ja kansa uskoi. Ja kuin he kuulivat, että Herra oli etsinyt Israelin lapsia, nähnyt myös heidän ahdistuksensa, lankesivat he maahan ja rukoilivat.

MLV19 31 And the people believed. And when they heard that Jehovah had visited the sons of Israel and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

KJV 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Dk1871 31. Og Folket troede, og der de hørte, at Herren havde besøgt Israels, Børn, og at han havde set deres Elendighed, saa bøjede de sig og tilbade.

KXII 31. Och folket trodde. Och då de hörde, att Herren hade sökt Israels barn, och sett uppå deras jämmer, föllo de neder, och tillbådo.

PR1739 31. Ja se rahwas uskus; kui nemmad kuulsid, et Jehowa olli tulnud Israeli lapsed katsma, ja et ta nende willetsust olli näinud, siis kummardasid nemmad peaga ja heitsid silmili mahha.

LT 31. Tauta patikėjo. Išgirdę, kad Viešpats aplankė izraelitus ir pamatė jų priespaudą, jie žemai nusilenkė ir pagarbino Jį.

Luther1912 31. Und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der HERR die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.

Ostervald-Fr 31. Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et adorèrent.

RV'1862 31. Y el pueblo creyó: y oyendo, que Jehová había visitado a los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclináronse, y adoraron.

SVV1770 31 En het volk geloofde, en zij hoorden, dat de HEERE de kinderen Israels bezocht, en dat Hij hun verdrukking zag, en zij neigden hun hoofden, en aanbaden.

PL1881 31. I uwierzył lud, i zrozumieli, że nawiedził Pan syny Izraelskie, a iż wejżał na utrapienie ich; i schyliwszy się, pokłon uczynili.

Karoli1908 Hu 31. És hitt a [10†] nép, és megértette, hogy meglátogatta az Úr Izráel fiait és megtekintette nyomorúságukat. És meghajták magokat és leborulának.

RuSV1876 31 и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

БКуліш 31. І вірували люде, і чувши, що Господь навідавсь до синів Ізрайлевих, і що зглянувсь на їх бідуваннє, похилились і поклонились до землї.

5 luku

Mooseksen ja Aaronin ensimmäinen käynti faraon luona. Israelilaisten pakkotyötä kovennetaan.

FI33/38 1. Senjälkeen Mooses ja Aaron menivät ja sanoivat faraolle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Päästä minun kansani viettämään minulle juhlaa erämaassa.

Biblia1776 1. Sitte menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat: näin sanoo Herra Israelin Jumala: päästä minun kansani pitämään minulle juhlaa korvessa.

CPR1642 1. Slitte menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit: näin sano HERra Israelin Jumala: päästä minun Canssan pitämän minulle juhla corwesa.

MLV19 1 And afterward Moses and Aaron came and said to Pharaoh, Jehovah says thus, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.

KJV 1. And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

Dk1871 1. Og derefter kom Mose og Aron ind til Farao og sagde: Saa siger Herren, Israels Gud: Lad mit Folk fare, og de skulle holde mig Højtid i Ørken.

KXII 1. Derefter gingo Mose och Aaron in, och sade till Pharao: Så säger Herren, Israels Gud: Släpp mitt folk, att de må hålla mig högtid uti öknene.

PR1739 1. Ja pärrast tullid Moses ja Aaron ja ütlesid Warao wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Lasse mo rahwa minña, et nemmad mulle Pühha peawad körbes.

LT 1. Mozė ir Aaronas atėję tarė faraonui: ‘‘Taip sako Viešpats Izraelio Dievas: ‘Išleisk mano tautą, kad jie aukotų man dykumoje’ ‘‘.

Luther1912 1. Darnach ging Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharao: So sagt der HERR, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mir's ein Fest halte in der Wüste.

Ostervald-Fr 1. Après cela, Moïse et Aaron vinrent et dirent à Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête au désert.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto Moisés y Aarón entraron a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de Israel, dice así: Deja ir mi pueblo a celebrarme fiesta

SVV1770 1 En daarna gingen Mozes en Aaron heen, en zeiden tot Farao: Alzo zegt de HEERE, de God van Israel: Laat Mijn volk trekken, dat het Mij

en el desierto.

PL1881 1. Potem tedy przyszli Mojżesz i Aaron, i mówili do Faraona: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Puść lud mój, aby mi obchodzili święto na puszczy.

RuSV1876 1 После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

FI33/38 2. Mutta farao vastasi: Kuka on Herra, jota minun pitäisi kuulla ja päästää Israel? Minä en tunne Herraa enkä päästä Israelia.

CPR1642 2. Pharao wastais: cuca on HERra jonga ändä minun pidäis cuuleman ja päästämän Israelin? en minä sijtä HERrasta mitän tiedä engä päästä Israeli.

MLV19 2 And Pharaoh said, Who is Jehovah, that I should listen to his voice to let Israel go? I do not know Jehovah and moreover I will not let Israel go.

een feest houde in de woestijn!

Karoli1908 Hu 1. Annakutána pedig elmenének Mózes és Áron és mondának a Faraónak: Ezt mondá az Úr, Izráelnek Istene: Bocsásd el az én népemet, hogy ünnepet üljenek nékem a pusztában.

БКуліш 1. Після сього ввійшов Мойсей із Ароном до Фараона та й промовили йому: Так рече Господь, Бог Ізраїлїв: Відпусти люде мої, щоб сотворили сьвято менї в степу.

Biblia1776 2. Pharao vastasi: kuka on Herra, jonka ääntä minun pitäis kuuleman, ja päästämän Israelin? En minä siitä Herrasta mitään tiedä, enkä päästä Israelia.

KJV 2. And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

Dk1871 2. Og Farao sagde: Hvo er den Herre, hvis Røst jeg skal adlyde i at lade Israel fare? jeg kender ikke den Herre, jeg vil heller ikke lade Israel fare.

KXII 2. Pharao svarade: Ho är Herren, hvilkens röst jag höra skall, och släppa Israel? Jag vet intet af Herranom, och vill ej heller släppa Israel.

PR1739 2. Ja Warao ütles: Kes on Jehowa, kelle sanna ma pean kuulma, et ma Israeli pean laskma ärramiñna? ei ma tunne Jehowat, egga tahha ka mitte Israelit lasta miñna.

LT 2. Faraonas atsakė: ‘‘Kas yra jūsų Viešpats, kad klausyčiau Jo balso ir išleisčiau Izraelį? Aš nepažįstu Viešpaties ir neišleisiu Izraelio’‘.

Luther1912 2. Pharao antwortete: Wer ist der HERR, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem HERRN, will auch Israel nicht lassen ziehen.

Ostervald-Fr 2. Mais Pharaon dit: Qui est l'Éternel, pour que j'obéisse à sa voix en laissant aller Israël? Je ne connais point l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.

RV'1862 2. Y Faraón respondió: ¿Quién es Jehová, para que yo oiga su voz, y deje ir a Israel? Yo no conozco a Jehová, ni tampoco dejaré ir a Israel.

SVV1770 2 Maar Farao zeide: Wie is de HEERE, Wiens stem ik gehoorzamen zou, om Israel te laten trekken? Ik ken den HEERE niet, en ik zal ook Israel niet laten trekken.

PL1881 2. I rzekł Farao: Któż jest Pan, żebym miał słuchać głosu Jego, i puścić Izraela? Nie znam Pana, a Izraela też nie puszczę.

Karoli1908 Hu 2. A Faraó pedig mondá: Kicsoda az [1†] Úr, hogy szavára hallgassak, és elbocsássam Izráelt? Nem ismerem az Urat és nem is bocsátom el Izráelt.

RuSV1876 2 Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

БКуліш 2. І каже Фараон: Хто сей Господь, щоб я послухав голосу його, та відпустив сини Ізрайлеві. Не знаю Господа і не відпущу Ізраїля.

FI33/38 3. Niin he sanoivat: Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, ettei hän rankaisisi meitä rutolla tai miekalla.

CPR1642 3. Ja he sanoit: Hebrerein Jumala on cudzunut meitä anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem ettei rutto eli miecka meidän päällem tulis.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat: Heprealaisten Jumala on kohdannut meitä; anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme, ettei hän rutolla miekalla meidän päällemme tulis.

MLV19 3 And they said, The God of the Hebrews has met with us. Please, let us go, three days' journey into the wilderness and sacrifice to Jehovah our God, lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

KJV 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

Dk1871 3. Og de sagde: Hebræernes Gud mødte os; lad os dog gaa tre Dages Rejse i Ørken og bringe Herren vor Gud Offer, at han ikke skal ramme os med Pest eller med Sværdet.

KXII 3. De sade: De Ebreers Gud hafver kallat oss; så låt nu gå oss tre dagsresor in uti öknena, och offra Herranom vårom Gud, att oss icke öfvergå skall pestilentie eller svärd.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid: Ebrea-rahwa Jum̃al tulli meie wasto; lasse meie lähhäme kolme päwa teed körbe, et meie Jehowale om̃a Jummale

LT 3. Jie sakė: ‘‘Hebrajų Dievas mus pašaukė. Prašome, leisk mums keliauti tris dienas į dykumą ir ten aukoti Viešpačiui, mūsų Dievui,

ohwerdame, et Ta meie peäle ei tulle ei katkoga egga moögaga.

kad Jis nebaustų mūsų maru ar kardu‘‘.

Luther1912 3. Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre Pestilenz oder Schwert.

Ostervald-Fr 3. Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu au-devant de nous; permets-nous d'aller le chemin de trois jours dans le désert, pour que nous sacrifiions à l'Éternel notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: El Dios de los Hebreos nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, y sacrificarémos a Jehová nuestro Dios: porque no nos encuentre con pestilencia, o espada.

SVV1770 3 Zij dan zeiden: De God der Hebreen is ons ontmoet; zo laat ons toch heentrekken, den weg van drie dagen in de woestijn, en den HEERE, onzen God, offeren, dat Hij ons niet overkome met pestilentie, of met het zwaard.

PL1881 3. I odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków zabieżał nam, pójdziemy teraz drogą trzech dni na puszczą, abyśmy ofiarowali Panu Bogu naszemu, by snać nie przepuścił na nas moru albo miecza.

Karoli1908 Hu 3. Ők pedig mondának: A héberek Istene megjelent nékünk; hadd mehessünk hát háromnapi útra a pusztába, hogy áldozhassunk az Úrnak a mi Istenünknek, hogy meg ne verjen minket döghalállal vagy fegyverrel.

RuSV1876 3 Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу,Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

БКуліш 3. І кажуть йому: Бог Єврейський зустьрів нас; так дозволь нам пійти за три днї ходи в степ і принести жертву Господеві, Богу нашому, щоб не вдарив на нас мором або

мечем.

FI33/38 4. Mutta Egyptin kuningas vastasi heille: Miksi te, Mooses ja Aaron, pidätätte kansaa työnteosta? Menkää töihinne.

CPR1642 4. Nijn Egyptin Cuningas sanoi heille: mixi te nijn teette sinä Moses ja Aaron että tämä Canssa jättä heidän työns? mengät teidän työhön.

Biblia1776 4. Niin Egyptin kuningas sanoi heille: miksi te, Moses ja Aaron, pidätte kansan heidän työstänsä? Menkäät teidän työhönne.

MLV19 4 And the King of Egypt said to them, Therefore do you*, Moses and Aaron, loose the people from their works? You* get to your* burdens.

KJV 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

Dk1871 4. Da sagde Kongen af Ægypten til dem Mose og Aron, hvorfor ville I afdrage Folket fra deres Gerninger gaar hen til eders Byrder.

KXII 4. Då sade Konungen i Egypten till dem: Hvi gören I så, du Mose och Aaron, att detta folket öfvergifver sitt arbete? Går bort till edart arbete.

PR1739 4. Ja Egiptusse kunningas ütles nende wasto: Moses ja Aaron, mispärrast tahhate teie sedda rahwast temma teggemissest lahti sata? minge omma sure raske tö kallale.

LT 4. Egipto karalius jiems atsakė: ‘‘Moze ir Aaronai, kodėl atitraukiate žmones nuo jų darbų? Eikite savo darbų dirbti!

Luther1912 4. Da sprach der König in Ägypten zu ihnen: Du Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk

Ostervald-Fr 4. Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son

von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste!

ouvrage? Allez à vos travaux.

RV'1862 4. Entónces el rey de Egipto les dijo: Moisés, y Aarón: ¿Por qué hacéis cesar al pueblo de su obra? Id a vuestros cargos.

SVV1770 4 Toen zeide de koning van Egypte tot hen: Gij, Mozes en Aaron! waarom trekt gij het volk af van hun werken? Gaat heen tot uw lasten.

PL1881 4. I rzekł do nich król Egipski: Przecz ty Mojżeszu i Aaronie odrywacie lud od robót ich? Idźcież do robót waszych.

Karoli1908 Hu 4. Égyiptom királya pedig monda nékik: Mózes és Áron! miért vonjátok el a népet az ő munkáitól? menjetek dolgotokra.

RuSV1876 4 И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

БКуліш 4. І каже їм царь Египецький: Про що ти, Мойсею, й ти, Ароне, одвертаєте людей моїх од їх діла? Ійдіте кожен до роботи своєї.

FI33/38 5. Ja farao sanoi vielä: Katsokaa, liian paljon on muutenkin joutoväkeä maassa, ja te tahdotte saattaa heidät kulkemaan työttöminä.

Biblia1776 5. Pharao sanoi vielä: katso, ilmankin on kansaa paljo maalla, ja te vielä nyt tahdotte heitä joutilaaksi saattaa heidän töistänsä.

CPR1642 5. Pharao sanoi wielä: cadzo ilmangin on Canssa paljo maalla ja te wielä nyt tahdotta heitä joutilaxi saatta heidän töistäns.

MLV19 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land are now many and you* make them rest from their burdens.

KJV 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

Dk1871 5. Og Farao sagde ydermere: Se, Folket er nu mangfoldigt i Landet, og I ville bringe dem Hvile for deres Byrder

PR1739 5. Weel ütles Warao: Wata sedda rahwast on jo paljo siin maal, ja teie tahhate neid sata hingada nende surest raskest tööst?

Luther1912 5. Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zuviel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst!

RV'1862 5. Dijo también Faraón: He aquí, el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros los hacéis cesar de sus cargos.

PL1881 5. Rzekł też Farao: Oto, wielki teraz jest ten lud w ziemi, a wy je odrywacie od robót ich.

RuSV1876 5 И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

FI33/38 6. Ja farao antoi sinä päivänä käskyn kansan työnteettäjille ja päällysmiehille, sanoen:

CPR1642 6. SEntähden käski Pharao sinä päiwänä

KXII 5. Ytterligare sade Pharao: Si, folket är allaredo för mycket i landena; och I viljen ännu låta dem hålla upp af arbetena.

LT 5. Matote, kiek daug žmonių yra krašte, o jūs atitraukiate juos nuo darbų‘‘.

Ostervald-Fr 5. Et Pharaon dit: Voici, le peuple du pays est maintenant en grand nombre, et vous les faites chômer de leur travail

SVV1770 5 Verder zeide Farao: Ziet, het volk des lands is alreeds te veel; en zoudt gijlieden hen doen rusten van hun lasten?

Karoli1908 Hu 5. Ezt is mondja vala a Faraó: Ímé a föld népe most sok, és ti elhagyatjátok velök az ő munkáikat.

БКуліш 5. І каже Фараон: Се намножилось тепер народу в цїй землї, а ви хочете відтягати його від роботи.

Biblia1776 6. Sentähden käski Pharao sinä päivänä kansan teettäjille ja heidän haltioillensa, sanoen:

Canssan teettäille ja heidän haldioillens sanoden:

MLV19 6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their officers, saying,

KJV 6. And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

Dk1871 6. Og Farao befalede samme Dag Opsynsmændene over Folket og det Fogeder og sagde:

KXII 6. Derefter böd Pharao på samma dag fogdomen öfver folket, och deras ämbetsmän, och sade:

PR1739 6. Ja Warao käskis selsammal päwal rahwa sundiad ja nende üllewatajad ja ütles:

LT 6. Tą pačią dieną faraonas įsakė darbų prievaizdams ir vadovams:

Luther1912 6. Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten und sprach:

Ostervald-Fr 6. Pharaon donna ordre ce jour-là aux exacteurs établis sur le peuple, et à ses commissaires, en disant:

RV'1862 6. Y mandó Faraón aquel mismo día a los cuadrilleros del pueblo que tenían cargo del pueblo, y a los gobernadores de él, diciendo:

SVV1770 6 Daarom beval Farao, ten zelfden dage, aan de aandrijvers onder het volk, en deszelfs ambtlieden, zeggende:

PL1881 6. Rozkazał tedy Farao onegoż dnia przystawom nad ludem, i urzędnikom jego, mówiąc:

Karoli1908 Hu 6. Parancsolá azért a Faraó azon a napon a nép sarczoltatóinak és felvigyázóinak, mondván:

RuSV1876 6 И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:

БКуліш 6. І дав Фараон того дня наказ посїпакам та приставникам такими словами:

FI33/38 7. Älkää enää antako kansalle olkia tiilien tekemistä varten niinkuin ennen; he menkööt itse ja kootkoot itselleen oljet.

CPR1642 7. Ei teidän pidä tästälähin olkia cocoman ja andaman Canssalle tijlejä polta nijncuin ennen andacat heidän idze mennä ja coota heillens olkia.

Biblia1776 7. Ei teidän pidä tästälähin olkia antaman kansalle tiilejä tehdä niinkuin ennen; menkään he itse ja kootkaan itsellensä olkia.

MLV19 7 You* will no more give the people straw to make brick as formerly. Let them go and gather straw for themselves.

KJV 7. Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

Dk1871 7. I skulle ikke ydermere give Folket Halm til Tegl arbejdet som tilforn; lader dem selv gaa og sanke sig Halm;

KXII 7. I skolen icke härefter hemta strå tillhopa, och få folkena till att bränna teglet, såsom tillförene; låter dem sjelfva gå bort och hemta sig strå.

PR1739 7. Teie ei pea selle rahwale ennam mitte ölgi andma teilis-kiwwa tehha, nenda kui eile ja enne, mingo nemmad isse ja noppigo eñestele ölgi.

LT 7. ‘‘Nebeduokite, kaip iki šiol, žmonėms šiaudų plytoms gaminti: jie patys tegul eina ir prisirenka šiaudų.

Luther1912 7. Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel machen wie bisher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen,

Ostervald-Fr 7. Vous ne donnerez plus de paille au peuple pour faire les briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils s'amassent de la paille.

RV'1862 7. De aquí a delante no daréis paja al pueblo para hacer el ladrillo, como ayer y anteayer; vayan ellos, y cójanse la paja;

SVV1770 7 Gij zult voortaan aan deze lieden geen stro meer geven, tot het maken der tichelstenen, als gisteren en eergisteren; laat hen zelven heengaan, en stro voor zichzelven verzamelen.

PL1881 7. Już więcej nie będziecie dawać plew ludowi do czynienia cegły, jako przedtem; sami niech idą, i zbierają sobie plewy.

Karoli1908 Hu 7. Ne adjatok többé polyvát a népnek a téglavetéshez mint ennekelőtte; hadd menjenek el ők magok és szedjenek magoknak polyvát.

RuSV1876 7 не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

БКуліш 7. Не давайте вже людям соломи на цеглу, як досї: нехай самі ходять і збирають собі солому.

FI33/38 8. Pankaa kuitenkin heidän tehtäväkseen sama tiilimäärä, jonka he ennenkin ovat tehneet, siitä mitään vähentämättä; sillä he ovat laiskoja, sentähden he huutavat näin: 'Menkäämme uhraamaan Jumalallemme!'

Biblia1776 8. Kuitenkin se tiililuku, jonka he tekivät tähän asti, laskekaat heidän päällensä, ja älkäät siitä vähentäkö; sillä he ovat joutilaisna, sentähden he huutavat, sanoen: me tahdomme mennä uhraamaan meidän Jumalallemme.

CPR1642 8. Cuitengin se tijlilucu cuin he teit tähän asti laskecat heidän päällens ja älkät sijtä wähendäkö: sillä he owat joutilassa sentähden he huutawat sanoden: mengäm uhraman meidän Jumalallem.

MLV19 8 And the number of the bricks, which they made formerly, you* will lay upon them. You* will not diminish any of it. For they are idle, therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

KJV 8. And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

Dk1871 8. og paalægger dem alligevel at gøre det samme Tal Stene, som de have gjort hidtildags; eftergiver intet deraf; thi de ere efterladne, derfor skrige de og sige: Vi ville gaa hen, vi ville ofre til vor Gud.

KXII 8. Och samma talet på teglet skolen I likväl lägga dem uppå, såsom tillförene, och intet mindre; förty de gå fåfänge. Derföre ropa de, och säga: Vi vilje gå och offra vårom Gud.

PR1739 8. Ja sedda teilis-kiwwide arro, mis nemmad eile ja enne on teinud, peate teie nende peäle pannema, teie ei pea sest mitte wähhendama: sest nemmad on laisad, sepärrast kissendawad nemmad ja ütlewad: Meie tahhame miñna ja ohwerdama omma Jummalale.

LT 8. Tačiau reikalaukite iš jų tokio pat plytų skaičiaus, kokį jie lig šiol pagamindavo, jo nesumažinkite, nes jie dykinėja ir todėl šaukia: ‘Išleisk mus aukoti savo Dievui!’

Luther1912 8. und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.

Ostervald-Fr 8. Mais vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant; vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c'est pour cela qu'ils crient, en disant: Allons sacrifier à notre Dieu!

RV'1862 8. Y ponerles heis la tarea del ladrillo que

SVV1770 8 En het getal der tichelstenen, die zij

hacían ántes, y no les disminuireis nada; porque están ociosos, y por eso dan voces, diciendo: Vamos, y sacrificaremos a nuestro Dios.

gisteren en eergisteren gemaakt hebben, zult gij hun opleggen; gij zult daarvan niet verminderen; want zij gaan ledig; daarom roepen zij, zeggende: Laat ons gaan, laat ons onzen God offeren!

PL1881 8. A tęż liczbę cegieł, którą czynili przedtem, włożycie im, nie umniejszycie z niej; bo próżnują, dla tego oni wołają, mówiąc: Pójdziemy i będziemy ofiarować Bogu naszemu.

Karoli1908 Hu 8. De a tégla számát, mennyit ennekelőtte csináltak, vessétek ki rájok; azt le ne szállítsátok, mert restek ők és azért kiáltoznak, mondván: Menjünk el, áldozzunk a mi Istenünknek.

RuSV1876 8 а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому икричат: пойдем, принесем жертву Богунашему;

БКуліш 8. Стілько ж цегол, як перше вироблювали, вимагайте від них; не поменьшуйте, бо вони лїниві; тим і кричать: Одпусти нас принести жертву Богу нашому!

FI33/38 9. Pantakoon miehille raskasta työtä, että heillä olisi siinä tekemistä ja että he eivät kuuntelisi valhepuheita.

Biblia1776 9. Rasitettakoon kansa työllä, että heillä olis kyllä tekemistä, eikä luottaisi valhepuheisiin.

CPR1642 9. Rascauttacam Canssa työllä että heillä olis kyllä tekemist ja ei luottais heitäns walhepuheisijn.

MLV19 9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor in it and do not let them

KJV 9. Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them

regard lying words.

not regard vain words.

Dk1871 9. Lader Trældommen blive svar over Mændene, saa at de have at gøre dermed og ikke agte paa løgnagtige Ord.

KXII 9. Man må väl förtunga dem med arbete, att de något hafva till skaffa, och icke akta lögnaktigt tal.

PR1739 9. Sago se teggo raskemaks nende meeste peäle, et neil seäl teggemist on, et nemmad ei panne tähhele walle-könnesid.

LT 9. Duokite jiems daugiau darbo; tegul dirba ir nepaiso tuščių kalbų’‘.

Luther1912 9. Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede.

Ostervald-Fr 9. Qu'on accable ces gens de travail, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent point à des paroles de mensonge.

RV'1862 9. Agrávese la servidumbre sobre ellos, para que se ocupen en ella, y no miren a palabras de mentira.

SVV1770 9 Men verzware den dienst over deze mannen, dat zij daaraan te doen hebben, en zich niet vergapen aan leugenachtige woorden.

PL1881 9. Niech się przyczyni roboty mężom tym, a niech ją wykonywają, aby nie ufali słowom kłamliwym.

Karoli1908 Hu 9. Nehezíttessék meg a szolgálat ezeken az embereken, hogy azzal legyen dolguk és ne hajtsanak hazug szóra.

RuSV1876 9 дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами.

БКуліш 9. Нехай вагонить робота на сих людях важче, щоб вони пильнували, та не вважали на марні слова.

FI33/38 10. Niin kansan työnteettäjät ja päällysmiehet menivät ja sanoivat kansalle: Näin sanoo

Biblia1776 10. Niin kansan teettäjät ja heidän haltiansa menivät ja puhuivat kansalle, sanoen: näin

farao: 'Minä en anna teille enää olkia.

sanoo Pharao: en minä tahdo teille olkia antaa.

CPR1642 10. Nijn Canssan teettäjät ja heidän haldians menit ja puhuit Canssalle sanoden: näin sano Pharao: ei teille pidä olkia annettaman.

MLV19 10 And the taskmasters of the people went out and their officers and they spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I will not give you* straw.

KJV 10. And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

Dk1871 10. Da udgik Folkets Opsynsmænd og dets Fogeder og sagde til Folket: Saa siger Farao: Jeg giver eder ikke Halm.

KXII 10. Då gingo fogdarne öfver folket och deras ämbetsmän ut, och sade till folket: Så säger Pharao: Man skall intet strå få eder.

PR1739 10. Ja rahwa sundiad ja nende üllewaatjad läksid wälja ja rääksid rahwa wasto ja ütlesid: Nenda ütleb Warao: Ei ma aña teile mitte ölgi;

LT 10. Darbų prievaizdai ir vadovai išėję kalbėjo: ‘‘Taip sako faraonas: ‘Aš nebeduosiu jums šiaudų.

Luther1912 10. Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und sprachen zum Volk: So spricht Pharao: Man wird euch kein Stroh geben;

Ostervald-Fr 10. Alors les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donne plus de paille.

RV'1862 10. Y saliendo los cuadrilleros del pueblo, y sus gobernadores, hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: Yo no os doy paja.

SVV1770 10 Toen gingen de aandrijvers des volks uit, en deszelfs ambtlieden, en spraken tot het volk, zeggende: Zo zegt Farao: Ik zal ulieden geen stro geven.

PL1881 10. Wyszedłszy tedy przystawowie nad ludem i urzędnicy jego, rzekli do ludu, mówiąc: Tak mówi Farao: Ja nie będę wam dawał plew.

Karoli1908 Hu 10. Kimenének azért a nép sarczoltatói és felvigyázói és ezt mondák a népnek mondván: Ezt mondja a Faraó: Nem adok néktek polyvát.

RuSV1876 10 И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;

БКуліш 10. І повиходили приставники людські та доглядачі, та й промовляли до людей: Ось як повелїв Фараон: Не давати вже вам соломи;

FI33/38 11. Menkää itse ja hankkikaa itsellenne olkia, mistä vain löydätte, mutta työstänne ei vähennetä mitään.'

Biblia1776 11. Menkäät itse kokoomaan teillenne olkia kusta ikänänsä te löydätte; mutta teidän työstänne ei pidä mitään vähennettämän.

CPR1642 11. Mengät idze cocoman teillen olkia custaikänäns te löydätte mutta teidän työstän ei pidä mitän wähettämän.

MLV19 11 Go yourselves, you* get straw where you* can find it, because none of your* work will be diminished.

KJV 11. Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

Dk1871 11. Gaar selv, tager eder Halm, hvor I kunne finde; men der skal intet eftergives i eders Trællearbejde.

KXII 11. Går sjelfve bort och hemter eder strå, hvar I det finna kunnen; men af edart arbete skall intet afslås.

PR1739 11. Minge teie, wötke ennastele ölgi, kust teie leiate, agga teie teust ei pea ühtegi

LT 11. Eikite ir rinkite, kur rasite! Tačiau turėsite padaryti tiek, kiek ir anksčiau’ ‘‘.

wähhendatama.

Luther1912 11. geht ihr selbst hin und sammelt euch Stroh, wo ihr's findet; aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.

RV'1862 11. Id vosotros, y tomáos paja, donde la hallareis: que nada se disminuirá de vuestra tarea.

PL1881 11. Sami idźcie, zbierajcie sobie plewy, gdzie znajdziecie; bo się najmniej nie umniejszy z roboty waszej.

RuSV1876 11 сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется.

FI33/38 12. Niin kansa hajosi pitkin Egyptin maata keräämään pehkuja olkien asemesta.

CPR1642 12. Nijn canssa hajotti idzens coco Egyptin maan ymbärins hakeman heillens sängiä että heillä olkia olis.

MLV19 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather

Ostervald-Fr 11. Allez vous-mêmes, prenez de la paille où vous en trouverez, car on ne retranchera rien de votre travail.

SVV1770 11 Gaat gij zelve heen, haalt u stro, waar gij het vindt; doch van uw dienst zal niet verminderd worden.

Karoli1908 Hu 11. Menjetek magatok, szedjetek magatoknak polyvát onnan, a hol találtok; mert semmi sem szállíttatik le szolgálatotokból.

БКуліш 11. Ходити мете самі збирати собі солому, де знайдете; однакже не буде вбавлено з роботи вашої нїже.

Biblia1776 12. Niin kansa hajotti itsensä koko Egyptin maan ympärinsä hakemaan heillensä sänkiä, että heillä olkia olisi.

KJV 12. So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather

stubble for straw.

Dk1871 12. Saa adspredte Folket sig over alt Ægyptens Land, at sanke Stubber, at bruge som Halm.

PR1739 12. Ja rahwas läks laiale keige Egiptusse male, et nemmad kört piddid noppima ölge assemele.

Luther1912 12. Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Ägypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten.

RV'1862 12. Entónces el pueblo se derramó por toda la tierra de Egipto a coger hojarascas en lugar de paja.

PL1881 12. I rozbieżał się lud po wszystkiej ziemi Egipskiej, aby zbierał ściernisko miasto plew.

RuSV1876 12 И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместосоломы.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät ahdistivat heitä sanoen: Tehkää työnne valmiiksi, kunkin päivän määrä päivälleen, niinkuin silloinkin, kun saitte olkia.

CPR1642 13. Ja teettäjät waadeit heitä sanoden:

stubble instead of straw.

KXII 12. Då förströdde sig folket kringom hela Egypti land, till att hemta sig stybbe, att de ju strå hade.

LT 12. Žmonės išsisklaidė po visą Egipto šalį rinkti ražienų vietoje šiaudų.

Ostervald-Fr 12. Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, afin d'amasser du chaume pour tenir lieu de paille.

SVV1770 12 Toen verstrooide zich het volk in het ganse land van Egypte, dat het stoppelen verzamelde, voor stro.

Karoli1908 Hu 12. És elszélede a nép egész Égyiptom földén, hogy tarlót szedjen polyva helyett.

БКуліш 12. І порозходились люде по всїй землї Египецькій збирати собі стерню замість соломи.

Biblia1776 13. Ja teettäjät vaativat heitä, sanoen: täyttäkäät teidän päivätyönne, niinkuin silloinkin, koska teillä olkia oli.

täyttäkät teidän päiwätyön nijncuin silloingin cosca teillä olkia oli.

MLV19 13 And the taskmasters were urgent saying, Fulfill your* works, your* daily deeds, as when there was straw.

KJV 13. And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

Dk1871 13. Og Opsynsmændene dreve paa og sagde: Fuldkommer eders Gerning, Arbejaet Dag for Dag, ligesom da I havde Halm.

KXII 13. Och fogdarne drefvo dem, och sade: Fyller upp edart dagsarbete, lika såsom I haden strå.

PR1739 13. Ja need sundiad aiasid peäle ja ütlesid : Saatke täieste omma tö, iggapäise ossa ommal päwal, nenda kui teil ölgi olli.

LT 13. Prievaizdai spaudė juos, sakydami: ‘‘Atlikite dienai skirtą darbą, kaip anksčiau, kai gaudavote šiaudų’‘.

Luther1912 13. Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tagewerk, gleich als da ihr Stroh hattet.

Ostervald-Fr 13. Et les exacteurs les pressaient, en disant: Achevez votre ouvrage, chaque jour la quantité fixée, comme quand il y avait de la paille.

RV'1862 13. Y los cuadrilleros los apremiaban, diciendo: Acabád vuestra obra, la tarea del día en su día, como cuando se os daba paja.

SVV1770 13 En de aandrijvers drongen aan, zeggende: Voleindigt uw werken, elk dagwerk op zijn dag, gelijk toen er stro was.

PL1881 13. A przystawowie przynaglali, mówiąc: Wykonywajcie roboty wasze, zamiar każdodzienny, jako gdy wam dawano plewy.

Karoli1908 Hu 13. A sarczoltatók pedig szorítják vala, mondván: Végezzétek el munkátokat, napjában a napi munkát, mint akkor, a mikor polyva volt.

RuSV1876 13 Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома.

БКуліш 13. Приставники же принагляли їх і приказували: Вироблюйте роботу вашу кожного дня, як бувало даємо солому вам.

FI33/38 14. Ja israelilaisten päällysmiehiä, joita faraon työnteettäjät olivat heille asettaneet, piestiin, ja heille sanottiin: Miksi ette ole eilen ettekä tänään suorittaneet tähänastista määräänne tiilien teossa?

Biblia1776 14. Ja Israelin lasten haltiat, jotka Pharaon teettäjät heidän päällensä asettaneet olivat, piestiin ja sanottiin heille: miksi ette eilen eikä tänäpänä täyttäneet teidän määrättyä päivätyötänne tiilein tekemisessä, niinkuin ennenkin.

CPR1642 14. Ja Israelin lasten haldiat jotca Pharaon teettäjät heidän päällens asettanet olit piestin ja sanottin heille: mixet te eilän eikä tänäpän täyttänet teidän määrättyä päiwätyötän nijncuin ennengin?

MLV19 14 And the officers of the sons of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and demanded, Why have you* not fulfilled your* task both yesterday and today, in making brick as formerly?

KJV 14. And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

Dk1871 14. Og Israels Børns Fogeder, hvilke Faraos Opsynsmænd havde sat over dem, bleve slagne; og der blev sagt til dem: Hvorfor have I

KXII 14. Och de ämbetsmän af Israels barn, hvilka Pharaos fogdar öfver dem satt hade, vordo slagne, och vardt sagdt till dem: Hvi hafven I

ikke fuldkommet eders beskikkede Gerning, at gøre Tegl, som tilforn, saa og i Gaar og i Dag.

PR1739 14. Ja Israeli laste üllewaatjad, mis Warao sundiad nende ülle pannud, peksti ja ööldi: Mikspärrast ei sada teie omma seätud ossa mitte täieste, teilis-kiwwa tehhes, ei eile egga tänna, nenda kui ennegi?

Luther1912 14. Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagewerk getan wie bisher?

RV'1862 14. Y azotaban a los gobernadores de los hijos de Israel, que los cuadrilleros de Faraón habían puesto sobre ellos, diciendo: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de ladrillo ni ayer ni hoy, como ántes?

PL1881 14. Tedy bito przystawy synów Izraelskich, które postanowili nad nimi urzędnicy Faraonowi, mówiąc: Przecz nie wykonywacie zamiaru swego w robieniu cegieł jako pierwej, ani wczoraj ani dziś?

icke hvarken i dag eller i går fullkomnat edart förelagda dagsarbete, såsom tillförene?

LT 14. Ir izraelitus, kuriuos faraono prievaizdai buvo paskyrę darbų prižiūrėtojais, mušė, sakydami: ‘‘Kodėl vakar ir šiandien nepagaminote nustatyto plytų kiekio kaip anksčiau?’‘

Ostervald-Fr 14. Et les commissaires des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, furent battus, et on leur disait: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche, en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant?

SVV1770 14 En de ambtlieden der kinderen Israels, die Farao's aandrijvers over hen gesteld hadden, werden geslagen, en men zeide: Waarom hebt gijlieden uw gezette werk niet voleindigd, in het maken der tichelstenen, gelijk te voren, alzo ook gisteren en heden?

Karoli1908 Hu 14. És verettetének az Izráel fiai közül való felvigyázók, a kiket a Faraó sarczoltatói rendeltek vala föléjök, mondván: Miért nem végeztétek el a rátok vetett téglaszámot sem tegnap, sem ma úgy, mint ennekelőtte?

RuSV1876 14 А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?

БКуліш 14. І бито доглядачів із Ізраїлїв, що були поставленї над ними від приставників Фараонових, мовляючи: Чом не виробили стілько цегол вчора й сьогоднї, як перше?

FI33/38 15. Niin israelilaisten päällysmiehet menivät ja valittivat faraolle, sanoen: Minkätähden teet näin palvelijoillesi?

Biblia1776 15. Niin Israelin lasten haltiat menivät ja huusivat Pharaon tykö, sanoen: miksis näin teet palvelioilles?

CPR1642 15. NIin Israelin lasten haldiat menit ja huusit Pharaon tygö sanoden: mixis näin teet palwelioilles?

MLV19 15 Then the officers of the sons of Israel came and cried to Pharaoh, saying, Why do you deal thus with your servants?

KJV 15. Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

Dk1871 15. Da kom Israels Børns Fogeder og raabte til Farao og sagde: Hvi gør du saa med dine Tjenere.

KXII 15. Då gingo de ämbetsmän af Israels barn in, och ropade till Pharao: Hvi far du så med dina tjenare?

PR1739 15. Ja Israeli laste üllewatajad tullid ja kissendasid Warao pole ja ütlesid: Mikspärrast teed sa nenda omma sullastele?

LT 15. Izraelitų prižiūrėtojai atėjo verkdami ir skundėsi faraonui: ‘‘Kodėl taip elgiesi su savo tarnais?

Luther1912 15. Da gingen hinein die Amtleute der Kinder

Ostervald-Fr 15. Alors les commissaires des enfants

Israel und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren?

RV'1862 15. Y los gobernadores de los hijos de Israel vinieron, y quejáronse a Faraón, diciendo: ¿Por qué lo haces así con tus siervos?

PL1881 15. I przyszli przełożeni synów Izraelskich i wołali do Faraona, mówiąc: Czemuż tak czynisz sługom twoim?

RuSV1876 15 И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

FI33/38 16. Olkia palvelijoillesi ei anneta, mutta kuitenkin sanotaan meille: 'Tehkää tiilet.' Ja katso, palvelijoitasi piestään, vaikka vika on sinun oman väkesi.

CPR1642 16. Ei anneta sinun palwelioilles olkia ja pitä cuitengin tekemän tijlit cuin meille määrätty on ja cadzo sinun palwelias piestän ja sinun Canssas wäärintekiäxi soimatan.

d'Israël vinrent et crièrent à Pharaon, en disant: Pourquoi agis-tu ainsi à l'égard de tes serviteurs?

SVV1770 15 Derhalve gingen de ambtlieden der kinderen Israels, en schreeuwden tot Farao, zeggende: Waarom doet gij uw knechten alzo?

Karoli1908 Hu 15. És elmenének az Izráel fiai közül való felvigyázók és kiáltának a Faraóhoz, mondván: Miért cselekszel így a te szolgáiddal?

БКуліш 15. І приходили доглядачі з Ізраїлїв до Фараона, та й лебедїли плачучи: Про що знущаєшся так із рабів твоїх?

Biblia1776 16. Ei anneta sinun palvelioilles olkia, ja he sanovat meille: tehkäät tiilit, ja katso, sinun palvelias piestään, ja sinun kansalles nuhde on.

MLV19 16 There is no straw given to your servants and they say to us, Make brick. And behold, your servants are beaten, but the fault it in your own people.

KJV 16. There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

Dk1871 16. Dine Tjenere gives ikke Halm, og de sige til os: Gører Tegl! og se, dine Tjenere faa Hug; dog dit Folk er Skyld deri.

KXII 16. Dinom tjenarom gifves intet strå, och skola dock göra det tegel, som oss förelagdt är; och si, dine tjenare varda slagne, och syndas uppå ditt folk.

PR1739 16. Ölgi ei anta so sullastele, ja siiski ütlewad nemmad meile: tehke teilis-kiwwa; ja wata so sullased peksetakse, et kül siño omma rahwal sü on.

LT 16. Šiaudų nebeduoda, o mums liepia gaminti plytas. Be to, tavo tarnai dar mušami, nors kalti dėl to yra tavo žmonės‘‘.

Luther1912 16. Man gibt den Knechten kein Stroh, und sie sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; siehe deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß schuldig sein.

Ostervald-Fr 16. On ne donne point de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus et ton peuple est en faute.

RV'1862 16. No se da paja a tus siervos, y con todo eso nos dicen: Hacéd el ladrillo. Y he aquí, tus siervos son azotados, y tu pueblo peca.

SVV1770 16 Aan uw knechten wordt geen stro gegeven, en zij zeggen tot ons: Maakt de tichelstenen; en ziet, uw knechten worden geslagen, doch de schuld is uws volks!

PL1881 16. Plew nie dają sługom twoim, a mówią: Cegłę róbcie. I oto, sługi twe biją a lud twój grzeszy.

Karoli1908 Hu 16. Polyvát nem adnak a te szolgáidnak és azt mondják nékünk: Csináljatok téglát! És ímé a te szolgáid verettetnek, a te néped pedig

vétkezik.

RuSV1876 16 соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.

БКуліш 16. Не дають соломи рабам твоїм, а цеглу, кажуть, вистачайте нам цегли! І се раби твої мучені, а нарід твій вина тому.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi: Te olette laiskoja, laiskoja olette; sentähden te sanotte: 'Menkäämme uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: te olette joutilaat, joutilaat te olette, sentähden te sanotte: menkäämme ja uhratkaamme Herralle.

CPR1642 17. Pharao sanoi: te oletta joutilat joutilat te oletta sentähden te sanotta: mengäm ja uhratcam HERralle.

MLV19 17 But he said, You* are idle, you* are idle. Therefore you* say, Let us go and sacrifice to Jehovah.

KJV 17. But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

Dk1871 17. Og han sagde: I ere efterladne, ja efterladne, derfor sige I: Vi ville gaa hen, vi ville ofre til Herren.

KXII 17. Pharao sade: I ären fåfänge, fåfänge ären I; derföre sägen I: Vi viljom gå och offra Herranom.

PR1739 17. Ja ta ütles: Teie ollete laisad, laisad ollete teie , sepärrast ütlete teie: Meie tahhame miñna ohwerdama Jehowale.

LT 17. Jis atsakė: ‘‘Jūs vien tik dykinėjate. Todėl sakote: ‘Išleisk mus aukoti Viešpačiui!’

Luther1912 17. Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen und dem HERRN opfern.

Ostervald-Fr 17. Et il répondit: Vous êtes des paresseux, des paresseux! C'est pour cela que vous dites: Allons sacrifier à l'Éternel.

RV'1862 17. Y él respondió: Estáis ociosos, ociosos: y por eso decís: Vamos y sacrifiquemos a Jehová,

SVV1770 17 Hij dan zeide: Gijlieden gaat ledig, ledig gaat gij; daarom zegt gij: Laat ons gaan, laat ons den HEERE offeren!

PL1881 17. Który rzekł: Próżnujecie, próżnujecie, dla tegoż mówicie: Pójdziemy, ofiarować będziemy Panu.

Karoli1908 Hu 17. Az pedig monda: Restek vagytok, restek, azért mondjátok: Menjünk el, áldozzunk az Úrnak!

RuSV1876 17 Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдем, принесем жертву Господу.

БКуліш 17. Він же каже: Ви лїниві лежибоки! Тим і верзете: Ходїмо принести жертву Господеві.

FI33/38 18. Menkää vain työhönne. Olkia ei teille anneta, mutta määrätty luku tiiliä on teidän hankittava.

Biblia1776 18. Niin menkäät nyt, ja tehkäät työtä. Olkia ei pidä teille annettaman; mutta tiililuvun pitää teidän kuitenkin antaman.

CPR1642 18. Nijn mengät nyt ja tehkät teidän päiwätyön olkia ei pidä teille annettaman mutta tijlilugun pitä teidän cuitengin andaman.

MLV19 18 Go therefore now and work, and no straw will be given you*, yet you* will deliver the number of bricks.

KJV 18. Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

Dk1871 18. Og nu, gaar, arbejder, og; ingen Halm skal gives eder; men I skulle dog forskaffe Tallet paa Teglene.

KXII 18. Så går nu bort, och görer edor dagsarbete. Strå skall eder intet gifvas; men talet på teglet måsten I leverera ifrån eder.

PR1739 18. Ja nüüd minge, tehke omma teggo, agga ölgi ei pea teile mitte antama, ja teilis-kiwwide arro peate teie täis saatma.

Luther1912 18. So gehet nun hin und frönt; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr schaffen.

RV'1862 18. Id pues ahora, trabajád. Paja no se os dará, y daréis la tarea del ladrillo.

PL1881 18. Przetoż teraz idźcie, róbcie, a plew wam nie dadzą, ale wy liczbę cegieł oddawać będziecie.

RuSV1876 18 Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте.

FI33/38 19. Niin israelilaisten päällysmiehet huomasivat joutuneensa ahtaalle, kun heille sanottiin: Ette saa mitään tiililuvun vähennystä kunkin päivän määrästä.

CPR1642 19. Nijn Israelin lasten haldiat näit että se pahemmaxi tuli sillä heille sanottin: ei teidän pidä wähendämän teidän tijleistän cungin päiwän määrästä.

LT 18. Taigi dabar eikite, dirbkite! Šiaudų jums neduos, tačiau nustatytą plytų kiekį privalote padaryti‘‘.

Ostervald-Fr 18. Or, maintenant, allez, travaillez; et l'on ne vous donnera point de paille; et vous fournirez la même quantité de briques.

SVV1770 18 Zo gaat nu heen, arbeidt; doch stro zal u niet gegeven worden; evenwel zult gij het getal der tichelstenen leveren.

Karoli1908 Hu 18. Most pedig menjetek, dolgozzatok, polyvát ugyan nem adnak néktek, de a rátok vetett tégla-számot be kell adnotok.

БКуліш 18. Ідїте ж та працюйте! Соломи не давати муть вам, а цеглу, скілько вимагають, вистачайте.

Biblia1776 19. Niin Israelin lasten haltiat näkivät itsensä olevan ahdistuksessa, sillä (heille) sanottiin: ei teidän pidä vähentämän teidän tiileistänne, kunkin päivän määrästä.

MLV19 19 And the officers of the sons of Israel saw that they were in affliction, when it was said, You* will not diminish anything from your* bricks, your* daily tasks.

KJV 19. And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

Dk1871 19. Da saa Israels Børns Fogeder, at de vare ilde farne, idet der sagdes: I skulle intet formindske i eders Tegl, i Arbejdet Dag for Dag.

KXII 19. Då sågo ämbetsmännerne af Israels barn, att det vardt intet bättre, efter sagdt vardt: I skolen intet förminska af dagsarbetena på teglet.

PR1739 19. Ja Israeli laste üllewaatjad näggid ennestel pahha luggu ollewad, sest et ööldi: Teie ei pea omma teilis-kiwwidest, iggapäisest ossast ei ühhelgi päwal wähhendama.

LT 19. Izraelitų prižiūrėtojai matė esą patekę į sunkią padėtį, nes jiems buvo pasakyta: ‘‘Nemažinkite dienai skirto plytų kiekio’‘.

Luther1912 19. Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagewerk an den Ziegeln.

Ostervald-Fr 19. Les commissaires des enfants d'Israël se virent donc dans la peine, parce qu'on leur dit: Vous ne retrancherez rien de vos briques; chaque jour, la quantité fixée.

RV'1862 19. Entónces los gobernadores de los hijos de Israel se vieron en aflicción, cuando les era dicho: No se disminuirá nada de vuestro ladrillo, de la tarea del día en su día.

SVV1770 19 Toen zagen de ambtlieden der kinderen Israels, dat het kwalijk met hen stond, dewijl men zeide: Gij zult niet minderen van uw tichelstenen, van het dagwerk op zijn dag.

PL1881 19. A widząc przełożeni synów Izraelskich, że źle z nimi, ponieważ mówiono: Nie

Karoli1908 Hu 19. Akkor látják vala Izráel fiainak felvigyázói, hogy bajban vannak, mivel azt kell

umniejszycie z cegieł waszych zamiaru każdodziennego.

RuSV1876 19 И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое положено на каждый день.

БКуліш 19. І вбачали свою лиху годину доглядачі з Ізраїлїв, яким наказано: Не поменьшуйте виробу цегли, що дня призначеного.

FI33/38 20. Ja kun he lähtivät faraon luota, kohtasivat he Mooseksen ja Aaronin, jotka odottivat heitä,

CPR1642 20. Ja cosca he läxit Pharaon tykö cohtaisit heidän Moses ja Aaron jotca seisoit heidän edesäns tiellä.

Biblia1776 20. Ja he kohtasivat Moseksen ja Aaronin, jotka seisoivat heitä vastassa, kuin he läksivät Pharaon tyköä.

MLV19 20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came out from Pharaoh,

KJV 20. And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

Dk1871 20. Da traf de paa Mose og Aron, der stode for at møde dem, da de gik ud fra Farao.

PR1739 20. Ja nemmad tullid Mosesse ja Aaroni wasto, kes nende kohhal seisid, kui nemmad Warao jurest ärratullid.

KXII 20. Och då Mose och Aaron gingo ifrå Pharao, stodo de i vägenom före dem;

LT 20. Išėję iš faraono, jie susitiko Mozę ir Aaroną, kurie jų laukė,

Luther1912 20. Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron und traten ihnen

Ostervald-Fr 20. Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui les attendaient, à leur sortie d'auprès de

entgegen

Pharaon;

RV'1862 20. Y encontrando a Moisés y a Aarón que estaban delante de ellos cuando salían de Faraón,

SVV1770 20 En zij ontmoetten Mozes en Aaron, die tegen hen over stonden, toen zij van Farao uitgingen.

PL1881 20. Tedy oni zabieżeli Mojżeszowi i Aaronowi, którzy stali, aby się z nimi spotkali, gdy wychodzili od Faraona.

Karoli1908 Hu 20. És mikor kijövének a Faraótól, szembe találkozának Mózessel és Áronnal.

RuSV1876 20 И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,

БКуліш 20. І зоткнулись вони з Мойсейом та з Ароном, як виходили вони саме од Фараона.

FI33/38 21. ja he sanoivat näille: Herra kostakoon teille ja tuomitkoon teidät; sillä te olette saattaneet meidät faraon ja hänen palvelijainsa vihoihin ja antaneet heidän käteensä miekan, meille surmaksi.

Biblia1776 21. Joille he sanoivat: Herra nähköön teitä ja tuomitkoon; sillä te olette tehneet meidän haisevaiseksi Pharaon edessä, ja hänen palveliainsa edessä, että te olette miekan antaneet heidän käteensä, surmata meitä.

CPR1642 21. Joille he sanoit: HERra nähkön teitä ja costacon: sillä te oletta tehnet meidän haisewaisexi Pharaon edes ja hänen palwelians edes että te oletta miecan andanet heidän käteens surmata meitä.

MLV19 21 and they said to them, Jehovah look upon you* and judge, because you* have made our fragrance to be stink in the eyes of Pharaoh

KJV 21. And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of

and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill* us.

Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

Dk1871 21. Og de sagde til dem: Herren skal se paa eder og dømme, at I have gjort os stinkende for Farao og for hans Tjenere, saa at I have givet Sværdet i deres Haand til at ihjelslaa os.

KXII 21. Och sade till dem: Herren se uppå eder, och döme det, att I hafven gjort vår lukt illa luktandes för Pharao och hans tjenarom, och fått dem svärdet i händerna till att dräpa oss.

PR1739 21. Ja nemmad ütlesid nende wasto: Jehowa wadago teie peäle ja moistko öigust, et teie meie haiso pahhaks teinud Warao melest ja temma sullaste melest, et teie nende kätte moöka annud, meid ärratappa.

LT 21. ir tarė jiems: ‘‘Viešpats tepažvelgia ir tegul teisia! Jūs sukėlėte faraono bei jo tarnų neapykantą mums, įduodami kardą į jų ranką, kad mus iššudytų’‘.

Luther1912 21. und sprachen zu ihnen: Der HERR sehe auf euch und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend gemacht vor Pharao und seinen Knechten und habt ihnen das Schwert in die Hände gegeben, uns zu töten.

Ostervald-Fr 21. Et ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge! vous nous avez mis en mauvaise odeur devant Pharaon et devant ses serviteurs, en leur mettant une épée à la main pour nous tuer.

RV'1862 21. Dijéronles: Mire Jehová sobre vosotros, y juzgue, que habéis hecho heder nuestro olor delante de Faraón, y de sus siervos, dándoles la espada en las manos para que nos maten.

SVV1770 21 En zeiden tot hen: De HEERE zie op u, en richte het, dewijl dat gij onzen reuk hebt stinkende gemaakt voor Farao, en voor zijn knechten, gevende een zwaard in hun handen, om ons te doden.

PL1881 21. I rzekli do nich: Niech wejrzy Pan na was a rozsądzi, żeście nas ohydzili w oczach

Karoli1908 Hu 21. S mondának nékik: Lásson meg titeket az Úr és ítéljen meg, kik rossz hírbe kevertetek

Faraonowych, i w oczach sług jego, i daliście miecz w rękę ich, aby nas zabili.

RuSV1876 21 и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

FI33/38 22. Silloin Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Herra, miksi olet tehnyt niin pahoin tälle kansalle? Miksi olet lähettänyt minut?

CPR1642 22. Moses palais HERran tygö ja sanoi: HERra mixis nijn pahasti teet tätä Canssa wastan? mixis olet minun lähettänyt?

MLV19 22 And Moses returned to Jehovah and said, Lord, why have you dealt ill with this people? Why is it that you have sent me?

Dk1871 22. Og Mose vendte sig til Herren igen og sagde: Herre, hvi gør du ilde imod Folk hvi sendte du mig?

PR1739 22. Ja Moses läks jälle Jehowa jure ja ütles: ISsand, mikspärrast olled sa selle rahwale

minket a Faraó előtt és az ő szolgái előtt, fegyvert adván azok kezébe, hogy megöljenek minket.

БКуліш 21. І промовили до них: Нехай спогляне Господь на вас і судить; бо зробили ви смердючим дух наш перед Фараоном і перед його дворянами. Дали ви меча їм у руки повбивати нас.

Biblia1776 22. Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: Herra miksis niin pahasti teet tätä kansaa vastaan? Miksis olet minut tänne lähettänyt?

KJV 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

KXII 22. Mose kom igen till Herran, och sade: Herre, hvi gör du så illa emot detta folket? Hvi hafver du sändt mig?

LT 22. Mozė kreipėsi į Viešpatį: ‘‘Viešpatie, kodėl taip piktai pasielgei su šitais žmonėmis?

kurja teinud? mikspärrast olled sa mind läkkitand?

Kodėl siuntei mane?

Luther1912 22. Mose aber kam wieder zu dem HERRN und sprach: HERR, warum tust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergesandt?

Ostervald-Fr 22. Alors Moïse se tourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé,

RV'1862 22. Entónces Moisés se volvió a Jehová, y dijo: Señor, ¿por qué afliges a este pueblo? ¿Para qué me enviaste?

SVV1770 22 Toen keerde Mozes weder tot den HEERE, en zeide: Heere! waarom hebt Gij dit volk kwaad gedaan, waarom hebt Gij mij nu gezonden?

PL1881 22. I wrócił się Mojżesz do Pana, a rzekł: Panie, czemuś to złe wprowadził na lud twój, czemuś mię tu posłał?

Karoli1908 Hu 22. És visszaméne Mózes az Úrhoz és monda: Uram, miért engedsz rosszul bánni ezzel a néppel! Miért küldél engem ide?

RuSV1876 22 И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому бедствию народ сей, для чего послал меня?

БКуліш 22. І вернувся Мойсей до Господа, і каже: Господи Боже мій! Про що напустив єси такий напуст на сих людей? І про що се послав єси мене?

FI33/38 23. Sillä siitä asti, kun minä menin faraon tykö puhumaan sinun nimessäsi, hän on tehnyt pahaa tälle kansalle, etkä sinä suinkaan ole kansaasi vapahtanut.

Biblia1776 23. Sillä sitte kuin minä menin Pharaon tykö, puhuttelemaan häntä sinun nimees, on hän pahoin tehnyt tälle kansalle; ja et sinä ollenkaan ole pelastanut sinun kansaas.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin minä menin Pharaon tygö puhutteleman händä sinun nimesäs on hän

wielä cowemmin waiwannut Canssa ja et sinä ole pelastanut sinun Canssas.

MLV19 23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has dealt ill with this people, neither have you delivered your people at all.

KJV 23. For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

Dk1871 23. Thi fra den Tid, da jeg kom til Farao at tale i dit Navn, har han gjort imod dette Folk, og du har ingenlunde friet dit Folk.

KXII 23. Ty ifrå den tiden jag ingick till att tala med Pharao i ditt Namn, hafver han ännu hårdare plågat folket; och du hafver icke frälst ditt folk.

PR1739 23. Sest sest aiast kui ma Warao jure sanud, sinno nimmel räkima, on ta selle rahwale kurja teinud, ja sinna ei olle polegi omma rahwast peästnud.

LT 23. Nuo to laiko, kai nuėjau pas faraoną kalbėti Tavo vardu, jis dar blogiau elgiasi su mano tauta. Tu neišvadavai savo tautos’‘.

Luther1912 23. Denn seit dem, daß ich hineingegangen bin zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht errettet.

Ostervald-Fr 23. Puisque depuis que je suis venu vers Pharaon, pour parler en ton nom, il a maltraité ce peuple, et tu n'as point délivré ton peuple?

RV'1862 23. Porque desde que yo vine a Faraón para hablarle en tu nombre, ha afligido a este pueblo, y tú tampoco has librado a tu pueblo.

SVV1770 23 Want van toen af, dat ik tot Farao ben ingegaan, om in Uw naam te spreken, heeft hij dit volk kwaad gedaan; en Gij hebt Uw volk geenszins verlost.

PL1881 23. Bo od onego czasu, jakom wszedł do

Karoli1908 Hu 23. Mert attól fogva, hogy bemenék a

Faraona, abym mówił imieniem twojem, gorzej się obchodzi z ludem tym; a przecięś nie wybawił ludu twego.

Faraóhoz, hogy a te nevedben szóljak, rosszabbul bánik e néppel; megszabadítani pedig nem szabadítád meg a te népedet.

RuSV1876 23 ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, – Ты не избавил народа Твоего.

БКуліш 23. З того бо часу, як увійшов я промовляти твоїм імям, він почав заподіювати зло людям сим; визволити ж із неволї людей сих не визволив єси.

6 luku

Herra uudistaa käskynsä ja lupauksensa Moosekselle.
Leevin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Nyt saat nähdä, mitä minä faraolle teen; sillä väkevän käden pakottamana hän on päästävä heidät, ja väkevän käden pakottamana hän on ajava heidät maastansa.

Biblia1776 1. Niin sanoi myös Herra Mosekselle: nyt pitää sinun näkemän, mitä minä Pharaolle teen; sillä hänen pitää heitä päästämän väkevän käden kautta, ja hänen myös pitää väkevän käden kautta heitä ajaman ulos maaltansa.

CPR1642 1. Nijn sanoi HERra Mosexelle: nyt sinä näet mitä minä Pharaolle teen: sillä hänen pitä heitä päästämän wäkewän käden cautta ja hänen myös pitä wäkewän käden cautta heitä ajaman maaldans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Now you will see what I will do to Pharaoh. For by a strong hand he will let them go and by a strong hand he will drive them out of his land.

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Nu skal du se, hvad jeg vil gøre Farao; thi ved en stærk Haand skal han lade dem fare, og ved en stærk Haand skal han uddrive dem af sit Land.

KXII 1. Herren sade till Mose: Nu skall du se hvad jag skall göra med Pharao; ty genom en väldig hand måste han släppa dem; han måste ännu genom en starka hand drifva dem ifrå sig utu sitt land.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Nüüd pead sa nähha sama, mis ma Waraule tahhan tehha, sest tuggewa käe läbbi peab ta neid laskma miñna, ja tuggewa käe läbbi peab ta neid omma maalt ärraaiama.

LT 1. Viešpats atsakė Mozei:’‘Tu matysi, ką Aš padarysiu faraonui. Stiprios rankos priverstas, jis išleis juos; stiprios rankos priverstas, jis išvarys juos iš savo šalies’‘.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao tun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharaon; car il les laissera aller, contraint par une main forte; et, contraint par une main forte, il les chassera de son pays.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ respondió a Moisés: Ahora verás lo que yo haré a Faraón: porque con mano fuerte los ha de dejar ir, y con mano fuerte los ha de echar de su tierra.

SVV1770 1 (5:24) Toen zeide de HEERE tot Mozes: Nu zult gij zien, wat Ik aan Farao doen zal; want door een machtige hand zal hij hen laten trekken, ja, door een machtige hand zal hij

hen uit zijn land drijven.

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi; bo w ręce możnej wypuści je, i w ręce silnej wypędzi je z ziemi swojej.

Karoli1908 Hu 1. Az Úr pedig monda Mózesnek: Majd meglátod mit cselekszem a Faraóval; mert hatalmas kéz miatt kell őket elbocsátani és hatalmas kéz miatt űzi el őket az ő földéről.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Се побачите, що сотворю Фараонові: кріпка бо рука змусить його відпустити їх і правиця висока повиганяти їх із землї своєї.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Moosekselle ja sanoi hänelle: Minä olen Herra.

CPR1642 2. JA Jumala puhui Mosexelle ja sanoi hänelle: Minä olen HERRA.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui Mosekselle, ja sanoi hänelle: Minä (olen) Herra,

MLV19 2 And God spoke to Moses and said to him, I am Jehovah.

KJV 2. And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

Dk1871 2. Og Gud talede til Mose og sagde til ham: Jeg er Herren,

KXII 2. Och Gud talade till Mose, och sade till honom: Jag är Herren;

PR1739 2. Ja Jummal räkis Mosesse wasto ja ütles temmale: Minna ollen Jehowa;

LT 2. Dievas kalbėjo Mozei: ‘‘Aš esu Viešpats.

Luther1912 2. Und Gott redete mit Mose und sprach zu

Ostervald- 2. Et Dieu parla à Moïse, et lui dit: Je suis

ihm: Ich bin der HERR

RV'1862 2. Y habló Dios a Moisés, y díjole: Yo soy Jehová;

PL1881 2. Nadto mówił Bóg do Mojżesza i rzekł do niego: Jam Pan,

RuSV1876 2 И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.

FI33/38 3. Ja minä olen ilmestynyt Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille 'Jumalana Kaikkivaltiaana', mutta nimelläni 'Herra' en minä ole tehnyt itseäni heille tunnetuksi.

CPR1642 3. Ja olen näkynyt Abrahamille Isaachille ja Jacobille että minä olen heidän caickiwaldias Jumalans. Mutta minun nimen HERRA ei ole heille ilmoitettu.

MLV19 3 And I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob, as God Almighty, but I was not known by them by my name Jehovah.

Dk1871 3. Og jeg har aabenbaret mig for Abraham, Isak og Jakob som en almægtig Gud; men ved mit Navn: Herren ! var jeg ikke kendt af dem.

Fr l'Éternel.

SVV1770 2 (6:1) Verder sprak God tot Mozes, en zeide tot hem: Ik ben de HEERE,

Karoli1908 Hu 2. Az Isten pedig szóla Mózeshez és monda néki: Én vagyok az Úr.

БКуліш 2. І говорив Бог до Мойсея і рече йому: я Господь.

Biblia1776 3. Ja olen näkynyt Abrahamille, Isaakille ja Jakobille kaikkivaltiasna Jumalana. Mutta minun nimessäni HERRA, en ole minä tuttu heiltä.

KJV 3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

KXII 3. Och hafver synts Abraham, Isaac och Jacob, att jag vill vara deras allsmägtige Gud; men mitt Namn Herre gjorde jag dem icke

kunnigt.

PR1739 3. Ja ollen ennast näitnud Abraamile, Isaakile ja Jakobile nenda kui se keigewäggewam Jummal: agga omma Jehowa nimme polest ei olle ma neile teäta sanud.

LT 3. Aš pasirodžiau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui kaip Dievas Visagalis, tačiau savo vardu Viešpats jiems neapsireiškiau.

Luther1912 3. und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob als der allmächtige Gott; aber mein Name HERR ist ihnen nicht offenbart worden.

Ostervald-Fr 3. Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le Dieu Tout-Puissant; mais sous mon nom, l'Éternel, je n'ai point été connu d'eux.

RV'1862 3. Y yo aparecí a Abraham, a Isaac, y a Jacob en Dios Omnipotente, mas en mi nombre Jehová no me notifiqué a ellos.

SVV1770 3 (6:2) En Ik ben aan Abraham, Izak, en Jakob verschenen, als God de Almachtige; doch met Mijn Naam HEERE ben Ik hun niet bekend geweest.

PL1881 3. Którym się ukazał Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi w tem imieniu, żem Bóg Wszechmogący; ale w imieniu mojem, Jehowa, nie jestem poznany od nich.

Karoli1908 Hu 3. Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak úgy jelentem meg mint [1†] mindenható Isten, de az én Jehova [2†] nevemen nem voltam előttük ismeretes.

RuSV1876 3 Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем „Бог Всемогущий", а с именем Моим „Господь" не открылся им;

БКуліш 3. І являвсь я Авраамові й Ізаакові і Яковові як Бог їх всемогущий, з імям же моїм Єгова я не обявивсь їм.

FI33/38 4. Ja minä tein myös liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, sen maan, jossa he muukalaisina asuivat.

Biblia1776 4. Ja minä tein myös minun liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, heidän vaelluksensa maan, jossa he ovat

muukalaiset olleet.

CPR1642 4. Ja minä tein myös minun lijttoni heidän cansans andaxeni heille Canaan maan josa he owat waeldanet ja muucalaiset ollet.

MLV19 4 And I also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they traveled.

KJV 4. And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

Dk1871 4. Og jeg har ogsaa oprettet min Pagt med dem, at give dem Kanaans Land, deres Udlændigheds Land, i hvilket de have været Udlændinge.

KXII 4. Och gjorde jag mitt förbund med dem, att jag skulle gifva dem Canaans land; det land, der de uti vandrat hafva, der de främmande uti varit hafva.

PR1739 4. Ja ma ollen ka omma seädusse nendega kindlaste seädnud, et ma neile Kanaani maad piddin andma, nende woöra-pölwe maad, kus nemmad kui woörad sees ellanud.

LT 4. Aš įtvirtinau su jais sandorą, norėdamas jiems duoti Kanaano šalį, kurioje jie buvo ateiviai.

Luther1912 4. Auch habe ich einen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Kanaan, das Land ihrer Wallfahrt, darin sie Fremdlinge gewesen sind.

Ostervald-Fr 4. Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays dans lequel ils ont séjourné comme étrangers.

RV'1862 4. Y también establecí mi concierto con ellos que les daría la tierra de Canaán; la tierra de sus peregrinaciones, y en la cual fueron

SVV1770 4 (6:3) En ook heb Ik Mijn verbond met hen opgericht, dat Ik hun geven zou het land Kanaan, het land hunner

extranjeros.

vreemdelingschappen, waarin zij vreemdelingen geweest zijn.

PL1881 4. Postanowiłem też i przymierze moje z nimi, abym im dał ziemię Chananejską, ziemię pielgrzymowania ich, w której przychodniami byli.

Karoli1908 Hu 4. Szövetséget is kötöttem velek, hogy nékik adom a Kanaán földét, az ő tartózkodásuk földét, a melyen tartózkodjanak.

RuSV1876 4 и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.

БКуліш 4. І я ж поставив завіт мій із ними, що оддам їм Канаан землю, де пробували вони чуженицями.

FI33/38 5. Ja nyt minä olen kuullut israelilaisten vaikeroimisen, kun egyptiläiset pitävät heitä orjantyössä, ja olen muistanut liittoni.

Biblia1776 5. Ja minä olen myös kuullut Israelin lasten huokauksen, joita Egyptiläiset orjuudella vaivaavat, ja olen minun liittoni muistanut.

CPR1642 5. Ja minä olen myös cuullut Israelin lasten surkian walituxen joita Egyptiläiset työllä waiwawat ja olen minun lijttoni muistanut.

MLV19 5 And moreover I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians keep in bondage and I have remembered my covenant.

KJV 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

Dk1871 5. Og jeg har ogsaa hørt Sukket fra Israels Børn, hvilke Ægypterne have gjort til Trælle,

KXII 5. Och hafver jag hört Israels barns suckan, hvilka de Egyptier med arbete förtunga; och

og jeg har ihukommet min Pagt.

PR1739 5. Ja minna ollen ka kuuldnud Israeli laste äggamist, kedda Egiptusse-rahwas sunniwad teggo teggema, ja ollen omma seäduste peäle möttelnud.

Luther1912 5. Auch habe ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die Ägypter mit Frönen beschweren, und habe an meinen Bund gedacht.

RV'1862 5. Y así mismo yo he oido el gemido de los hijos de Israel; que los Egipcios les hacen servir; y héme acordado de mi concierto.

PL1881 5. Jam też usłyszał krzyk synów Izraelskich, które Egipczanie w niewolą podbijają, i wspomniałem na przymierze moje.

RuSV1876 5 И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой.

FI33/38 6. Sano sentähden israelilaisille: 'Minä olen Herra, ja minä vien teidät pois egyptiläisten sorron alta ja vapautan teidät orjuudesta ja

hafver ihågkommit mitt förbund.

LT 5. Ir Aš išgirdau Izraelio vaikų, kuriuos yra pavergę egiptiečiai, vaitojimą, ir atsiminiau savo sandorą.

Ostervald-Fr 5. J'ai aussi entendu les gémissements des enfants d'Israël, que les Égyptiens tiennent esclaves; et je me suis souvenu de mon alliance.

SVV1770 5 (6:4) En ook heb Ik gehoord het gekerm der kinderen Israels, die de Egyptenaars in dienstbaarheid houden, en Ik heb aan Mijn verbond gedacht.

Karoli1908 Hu 5. Fohászkodását is meghallottam az Izráel fiainak a miatt, hogy az Égyiptombeliek szolgálatra szorítják őket, megemlékeztem az én szövetségemről.

БКуліш 5. І почув я теж стогнаннє синів Ізрайлевих, що їх Египтяне держали в неволї, і спогадав завіт мій.

Biblia1776 6. Sentähden sano Israelin lapsille: minä olen Herra, ja minä johdatan teitä Egyptin kuorman alta, ja pelastan teitä

pelastan teidät ojennetulla käsivarrella ja suurilla rangaistustuomioilla.

CPR1642 6. Sentähden sano Israelin lapsille: Minä olen HERra ja minä johdatan teitä Egyptin cuorman alda ja pelastan teitä teidän orjudestan ja wapahdan teitä ojetulla käsiwarrella ja suurella oikeudella.

MLV19 6 Therefore say to the sons of Israel, I am Jehovah. And I will bring you* out from under the burdens of the Egyptians and I will rid you* out of their bondage and I will redeem you* with an outstretched arm and with great judgments.

Dk1871 6. Derfor sig til Israels Børn: Jeg er Herren og vil udføre eder fra Ægypternes Byrder og fri eder af deres Trældom; og jeg vil udløse eder med en udrakt Arm og ved store Domme.

PR1739 6. Sepärrast ütle Israeli lastele: Minna ollen Jehowa ja tahhan teid wäljawia Egiptusse-rahwa sure raske teo alt ja teid peästa nende tenistussest ja teid lunastada ühhe wäljasirrutud käe-warrega ja öige suurte nuhtlustega.

orjuudestanne, ja vapahdan teitä ojetulla käsivarrella ja suurella oikeudella.

KJV 6. Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

KXII 6. Derföre säg Israels barnom: Jag är Herren, och vill taga eder utur edar tunga i Egypten, och förlossa eder ifrån edar träldom; och vill frälsa eder med uträcktom arme och storom dom;

LT 6. Todėl sakyk izraelitams, kad Aš esu Viešpats; Aš jus išvesiu iš egiptiečių priespaudos, išlaisvinsiu iš vergystės ir išgelbėsiu jus savo ištiesta ranka ir dideliais teismais.

Luther1912 6. Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der HERR und will euch ausführen von euren Lasten in Ägypten und will euch erretten von eurem Frönen und will euch erlösen durch ausgereckten Arm und große Gerichte

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël: Je suis l'Éternel, je vous retirerai de dessous les fardeaux d'Égypte; je vous délivrerai de leur servitude, et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements.

RV'1862 6. Por tanto dirás a los hijos de Israel: Yo soy Jehová: Y yo os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, y os libraré de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido, y con juicios grandes.

SVV1770 6 (6:5) Derhalve zeg tot de kinderen Israels: Ik ben de HEERE! en Ik zal ulieden uitleiden van onder de lasten der Egyptenaren, en Ik zal u redden uit hun dienstbaarheid, en zal u verlossen door een uitgestrekten arm, en door grote gerichten;

PL1881 6. A tak rzecz do synów Izraelskich: Jam Pan, a wywiodę was z ciężarów Egipskich, i wyrwę was z niewoli ich, i wybawię was w ramieniu wyciągnionem, i w sądziech wielkich.

Karoli1908 Hu 6. Annakokáért mondd meg az Izráel fiainak: Én vagyok az Úr és kiviszlek titeket Égyiptom nehéz munkái alól és megszabadítlak titeket az ő szolgálatjoktól és megmentlek titeket kinyújtott karral és nagy büntető ítéletek által.

RuSV1876 6 Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою и судами великими;

БКуліш 6. Тим же то йди, промов до синів Ізрайлевих: Я Господь-Єгова, і виведу вас із неволї Египецької, і вирятую вас ізпід паньщини рукою простягнутою і присудами великими.

FI33/38 7. Niin minä otan teidät kansakseni ja olen

Biblia1776 7. Ja otan teitä minun kansakseni, ja olen

teidän Jumalanne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vien teidät pois egyptiläisten sorron alta.

CPR1642 7. Ja otan teitä minun Canssaxeni ja olen teidän Jumalan että te tiedäisitte että minä olen teidän HERran Jumalan joca teitä jodatan Egyptin orjudesta.

teidän Jumalanne, että te tietäisitte, että minä olen teidän Jumalanne, joka teitä johdatan ulos Egyptin orjuudesta.

MLV19 7 And I will take you* to me for a people and I will be to you* a God and you* will know that I am Jehovah your* God, who brings you* out from under the burdens of the Egyptians.

KJV 7. And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

Dk1871 7. Og jeg vil tage mig eder til et Folk, og jeg vil være eder en Gud, og I skulle fornemme, at jeg er Herren eders Gud, den som udfører eder fra Ægypternes Byrder.

KXII 7. Och vill anamma eder för mitt folk, och vill vara edar Gud; att I förnimma skolen, att jag är Herren edar Gud, den eder utfört hafver utu de Egyptiers tunga;

PR1739 7. Ja tahhan teid mulle rahwaks wötta ja teile Jummalaks olla, ja teie peate tundma, et Minna ollen Jehowa teie Jummal, kes teid on ärrawinud keige Egiptusse rahwa sure raske teo alt.

LT 7. Aš jus priimsiu, kad būtumėte mano tauta, ir Aš būsiu jūsų Dievas, kad žinotumėte, jog esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedė iš egiptiečių vergijos.

Luther1912 7. und will euch annehmen zum Volk und will euer Gott sein, daß ihr's erfahren sollt, daß ich der HERR bin, euer Gott, der euch ausführt

Ostervald-Fr 7. Je vous prendrai pour mon peuple, et je vous serai Dieu, et vous connaîtrez que je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous retire de

von der Last Ägyptens

RV'1862 7. Y yo os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios: y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de Egipto.

PL1881 7. A wezmę was sobie za lud, i będę wam za Boga, i poznacie, żem Pan, Bóg wasz, który was wywodzę z ciężarów Egipskich.

RuSV1876 7 и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;

FI33/38 8. Ja minä johdatan teidät siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille; ja sen minä annan teille omaksi. Minä olen Herra.'

CPR1642 8. Ja wien teitä sille maalle jonga ylidzen minä nostin minun käteni andaxeni sen Abrahamille Isaachille ja Jacobille sen minä nyt annan teille omaxen: Minä HERra.

MLV19 8 And I will bring you* in to the land which I

dessous les fardeaux de l'Égypte.

SVV1770 7 (6:6) En Ik zal ulieden tot Mijn volk aannemen, en Ik zal u tot een God zijn; en gijlieden zult bekennen, dat Ik de HEERE uw God ben, Die u uitleide van onder de lasten der Egyptenaren.

Karoli1908 Hu 7. És népemmé fogadlak titeket s Istentekké lészek néktek és megtudjátok, hogy én vagyok a ti Uratok Istentek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom nehéz munkái alól.

БКуліш 7. І прийму вас за нарід собі, і буду вам Богом, і зрозумієте, що я Господь, ваш Бог, що вас вивів із неволї Египецької.

Biblia1776 8. Ja vien teitä sille maalle, jonka ylitse minä nostin minun käteni antaakseni sen Abrahamille, Isaakille ja Jakobille; sen minä tahdon antaa teille omaksi: minä Herra.

KJV 8. And I will bring you in unto the land,

swore to give to Abraham, to Isaac and to Jacob and I will give it to you* for a heritage. I am Jehovah.

concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

Dk1871 8. Og jeg vil indføre eder i Landet, om hvilket jeg har opløftet min Haand og svoret at give Abraham, Isak og Jakob det; og jeg Tilgive eder det til Ejendom, jeg er Herren.

KXII 8. Och fört eder in uti det land, öfver hvilket jag hafver upphäfvit mina hand, att jag skulle det gifva Abraham, Isaac och Jacob; det vill jag gifva eder till eget, Jag Herren.

PR1739 8. Ja ma tahhan teid wia senna male, mis pärrast ma ollen omma kät wandudes üllestöstnud , et ma sedda piddin andma Abraamile, Isaakile ja Jakobile; ja ma tahhan sedda teile anda pärris-maaks, Minna Jehowa.

LT 8. Aš nuvesiu jus į šalį, kurią pažadėjau duoti Abraomui, Izaokui ir Jokūbui; ją duosiu jums paveldėti, nes Aš esu Viešpats!‘‘

Luther1912 8. und euch bringt in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ich's gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich, der HERR.

Ostervald-Fr 8. Et je vous ferai entrer au pays au sujet duquel j'ai levé ma main que je le donnerais à Abraham, à Isaac, et à Jacob; et je vous le donnerai en héritage: Je suis l'Éternel.

RV'1862 8. Y yo os meteré en la tierra, por la cual alcé mi mano, que la daría a Abraham, a Isaac, y a Jacob, y yo os la daré por heredad. Yo Jehová.

SVV1770 8 (6:7) En Ik zal ulieden brengen in dat land, waarover Ik Mijn hand opgeheven heb, dat Ik het aan Abraham, Izak, en Jakob geven zou; en Ik zal het ulieden geven tot een erfdeel, Ik, de HEERE!

PL1881 8. A wprowadzę was do ziemi, o którą podniosłem rękę moję, abym ją dał

Karoli1908 Hu 8. És béviszlek titeket a földre, a mely felől esküre emeltem fel kezemet, hogy

Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi; a dam ją wam w dziedzictwo, Ja Pan.

Ábrahámnak, [3†] Izsáknak és Jákóbnak adom azt, és néktek adom azt örökségül, én az Úr.

RuSV1876 8 и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.

БКуліш 8. І введу вас у землю, що про неї клявсь оддати її Авраамові й Ізаакові й Яковові, і дам вам її в наслїддє. Я Господь.

FI33/38 9. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; mutta he eivät kuulleet Moosesta tuskaantumisensa ja raskaan orjuutensa tähden.

Biblia1776 9. Näin puhui Moses Israelin lapsille; vaan ei he kuulleet Mosesta henkensä ahdistuksen ja raskaan orjuutensa tähden.

CPR1642 9. Näitä caickia puhui Moses Israelin lapsille: waan ei he cuullet Mosesta heidän hengens ahdistuxen ja rascan työns tähden.

MLV19 9 And Moses spoke so to the sons of Israel, but they did not listen to Moses for anguish of spirit and for cruel bondage.

KJV 9. And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

Dk1871 9. Og Mose talede saaledes til Israels Børn; men de hørte ikke dette Mose for Sjæleangst og for den haar de Trældom.

KXII 9. Sådant allt sade Mose Israels barnom; men de hörde honom intet, för andans ångests skull, och för hårdt arbetes skull.

PR1739 9. Ja Moses räkis nenda Israeli laste wasto, agga nemmad ei kuulnud Mosest mitte waimo ahhastusse pärrast ja se kange teo pärrast.

LT 9. Mozė taip kalbėjo izraelitams, bet jie neklausė jo dėl dvasios suspaudimo ir žiaurios vergystės.

Luther1912 9. Mose sagte solches den Kindern Israel; aber

Ostervald- 9. Moïse parla donc ainsi aux enfants d'Israël;

sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst vor harter Arbeit.

RV'1862 9. De esta manera habló Moisés a los hijos de Israel: mas ellos no escuchaban a Moisés a causa de la congoja de espíritu, y de la dura servidumbre.

PL1881 9. I mówił tak Mojżesz do synów Izraelskich, ale nie usłuchali Mojżesza dla ściśnionego ducha, i dla niewoli ciężkiej.

RuSV1876 9 Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.

FI33/38 10. Sitten Herra puhui Moosekselle ja sanoi:

CPR1642 10. SIlloin puhui HERra Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 10. Da talede Herren til Mose og ilde sagde:

PR1739 10. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 10. Da redete der HERR mit Mose und sprach:

RV'1862 10. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

Fr mais ils n'écoutèrent point Moïse, par impatience et à cause de leur dure servitude.

SVV1770 9 (6:8) En Mozes sprak alzo tot de kinderen Israels; doch zij hoorden naar Mozes niet, vanwege de benauwdheid des geestes, en vanwege de harde dienstbaarheid.

Karoli1908 Hu 9. Eképen szóla Mózes az Izráel fiaihoz; de nem hallgatának Mózesre, a kislelkűség és a kemény szolgálat miatt.

БКуліш 9. І промовляв так Мойсей синам Ізрайлевим, та не послухали Мойсея від легкодухості й тяжкої неволї.

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra Mosekselle, sanoen:

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 10. Då talade Herren med Mose, och sade:

LT 10. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 10 (6:9) Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 10. Rzekł tedy Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 11. Mene ja sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

CPR1642 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 11 Go in, speak to Pharaoh King of Egypt, that he let the sons of Israel go out of his land.

Dk1871 11. Gak ind og tal til Farao, Kongen af Ægypten, at han lader Israels Børn drage ud af sit Land.

PR1739 11. Minne, rägi Warao Egiptusse kunninga wasto, et ta lasseb Israeli lapsed omma maalt ärraminna.

Luther1912 11. Gehe hinein und rede mit Pharao, dem König in Ägypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

Karoli1908 Hu 10. Az Úr pedig szóla Mózeshez mondván:

БКуліш 10. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle, että hän päästäis Israelin lapset hänen maaltansa.

KJV 11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

KXII 11. Gack in, och tala med Pharao, Konungenom i Egypten, att han släpper Israels barn ut af sitt land.

LT 11. ‘‘Eik, sakyk Egipto faraonui, kad jis išleistų izraelitus iš savo šalies!’‘

Ostervald-Fr 11. Va, parle à Pharaon, roi d'Égypte, et qu'il laisse sortir les enfants d'Israël de son pays.

RV'1862 11. Entra, y habla a Faraón rey de Egipto, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

SVV1770 11 (6:10) Ga heen, spreek tot Farao, den koning van Egypte, dat hij de kinderen Israels uit zijn land trekken late.

PL1881 11. Wnijdź, mów do Faraona, króla Egipskiego, żeby wypuścił syny Izraelskie z ziemi swej.

Karoli1908 Hu 11. Eredj be, szólj a Faraónak, Égyiptom királyának, hogy bocsássa el Izráel fiait az ő földéről.

RuSV1876 11 войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.

БКуліш 11. Увійди й кажи Фараонові, цареві Египецькому, щоб одпустив сини Ізрайлеві із землї своєї.

FI33/38 12. Mutta Mooses puhui Herran edessä ja sanoi: Katso, israelilaiset eivät kuulleet minua; kuinka sitten farao kuulisi minua, joka olen huuliltani ympärileikkaamaton?

Biblia1776 12. Mutta Moses puhui Herran edessä, sanoen: katso Israelin lapset ei kuulleet minua, kuinkasta Pharao kuulis minua, ja minulla on myös ympärileikkaamattomat huulet?

CPR1642 12. Mutta Moses puhui HERran edes sanoden: cadzo Israelin lapset ei ole cuulet minua cuingasta Pharao cuulis minua sijhen myös minulla owat ymbärinsleickamattomat huulet.

MLV19 12 And Moses spoke before Jehovah, saying, Behold, the sons of Israel have not listened to me, how then will Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

KJV 12. And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

Dk1871 12. Og Mose talede for Herrens Ansigt og sagde: Se, Israels Børn høre mig ikke, og hvorledes skulde Farao høre mig? og derhos er jeg uomskaaren paa Læberne.

KXII 12. Men Mose talade för Herranom och sade: Si, Israels barn höra mig intet, huru skall då Pharao höra mig? Dertill hafver jag oomskorna läppar.

PR1739 12. Ja Moses räkis Jehowa ees ja ütles: Wata Israeli lapsed ei wötta mind kuulda, kuida siis peaks Warao wötma mind kuulda, ja minna ollen ümberleikamatta uledest.

LT 12. Mozė atsakė Viešpačiui: ‘‘Izraelitai manęs neklauso, tai kaipgi manęs klausys faraonas? Mano lūpos neapipjaustytos’‘.

Luther1912 12. Mose aber redete vor dem HERRN und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht; wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.

Ostervald-Fr 12. Alors Moïse parla devant l'Éternel, et dit: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté; et comment Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de lèvres?

RV'1862 12. Y respondió Moisés delante de Jehová, diciendo: He aquí, los hijos de Israel, no me escuchan; ¿cómo pues, me escuchará Faraón, mayormente siendo yo incircunciso de labios?

SVV1770 12 (6:11) Doch Mozes sprak voor den HEERE, zeggende: Zie, de kinderen Israels hebben naar mij niet gehoord; hoe zou mij dan Farao horen? daartoe ben ik onbesneden van lippen.

PL1881 12. I rzekł Mojżesz przed Panem, mówiąc: Oto, synowie Izraelscy nie usłuchali mię, a jakoż mię usłucha Farao? a jam nie obrzezanych warg.

Karoli1908 Hu 12. Mózes pedig szóla az Úr előtt, mondván: Ímé Izráel fiai nem hallgatnak reám, hogy hallgatna hát reám a Faraó, holott én [4†] nehéz ajkú vagyok?

RuSV1876 12 И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не

БКуліш 12. І промовив Мойсей перед Господом і каже: Се не послухали мене сини Ізрайлеві; як же Фараон послухає мене? Та

словесен.

ж мої губи не обрізані, я не проречистий.

FI33/38 13. Mutta Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja käski heitä menemään israelilaisten ja faraon, Egyptin kuninkaan, tykö ja viemään israelilaiset pois Egyptin maasta.

Biblia1776 13. Niin puhui Herra Mosekselle ja Aaronille, ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, johdattamaan Israelin lapsia ulos Egyptin maalta.

CPR1642 13. Nijn puhui HERra Mosexelle ja Aaronille ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin Cuningan tygö johdattaman Israelin lapsia Egyptin maalda.

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron and gave them an order to the sons of Israel and to Pharaoh King of Egypt, to bring the sons of Israel out of the land of Egypt.

KJV 13. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

Dk1871 13. Og Herren talede til Mose og Aron og gav dem Befaling til Israels Børn og til Farao, Kongen af Ægypten, om at udføre Israels Børn af Ægyptens Land.

KXII 13. Och så talade då Herren till Mose och Aaron, och gaf dem befallning till Israels barn, och till Pharao, Konungen i Egypten, att de skulle utföra Israels barn utur Egypten.

PR1739 13. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto, ja andis neile käsko Israeli laste kätte ja Warao Egiptusse kunninga kätte, et nemmad piddid Israeli lapsed Egiptusse maalt wäljawima.

LT 13. Ir Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui, ir davė jiems įsakymą Izraelio vaikams ir faraonui, Egipto karaliui, kad išvestų Izraelio vaikus iš Egipto šalies.

Luther1912 13. Also redete der HERR mit Mose und Aaron und tat ihnen Befehl an die Kinder Israel und an Pharao, den König in Ägypten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel parla donc à Moïse et à Aaron, et leur ordonna d'aller trouver les enfants d'Israël, et Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

RV'1862 13. Entónces Jehová habló a Moisés y a Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israel, y para Faraón rey de Egipto, para que sacasen a los hijos de Israel, de la tierra de Egipto.

SVV1770 13 (6:12) Evenwel sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, en gaf hun bevel aan de kinderen Israels, en aan Farao, den koning van Egypte, om de kinderen Israels uit Egypteland te leiden.

PL1881 13. Tedy rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, i dał im rozkazanie do synów Izraelskich i do Faraona, króla Egipskiego, aby wywiedli syny Izraelskie z ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 13. És szóla az Úr Mózeshez és Áronhoz és rendelé őket Izráel fiaihoz és a Faraóhoz, Égyiptom királyához, hogy hozzák ki az Izráel fiait Égyiptom földéről.

RuSV1876 13 И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.

БКуліш 13. І глаголав Господь Мойсейові та Аронові, і повелїв їм промовляти до синів Ізрайлевих і до Фараона, царя Египецького, щоб вивести Ізраїлїв з Египту.

FI33/38 14. Nämä ovat heidän perhekuntainsa päämiehet: Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi. Nämä ovat Ruubenin sukukunnat.

Biblia1776 14. Nämät olivat heidän isäinsä huonetten päät. Rubenin Israelin esikoisen lapset: Hanok ja Pallu, Hetsron ja Karmi: nämät ovat Rubenin sukukunnat.

CPR1642 14. NÄmät owat heidän Isäins huonetten päät.

Rubenin Israelin esicoisen lapset owat nämät: Hanoch ja Pallu Hezron ja Charmi nämät owat Rubenin sucucunnat.

MLV19 14 These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel (were): Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi, these are the families of Reuben.

KJV 14. These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

Dk1871 14. Disse vare øversterne i deres Fædrenehuse: Rubens, Israels førstefødtes, Sønner vare: Hanok og Pallu, Hezron og Karmi; disse vare Rubens Slægter.

KXII 14. Desse äro hufvuden till deras fäders hus. Rubens, dens första Israels sons, barn äro desse: Hanoch, Pallu, Hezron, Charmi; det är Rubens slägte.

PR1739 14. Need on nende wannematte perrette peamehhed: Rubeni Israeli essimesse poia lapsed on Anok ja Pallu, Etsron ja Karmi, need on Rubeni sugguwössad.

LT 14. Šitie yra vyresnieji savo tėvų namuose. Izraelio pirmagimio Rubeno sūnūs: Henochas, Paluvas, Hecronas ir Karmis. Tai yra Rubeno giminės šeimos.

Luther1912 14. Dies sind die Häupter in ihren Vaterhäusern. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Henoch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben.

Ostervald-Fr 14. Voici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Voilà les familles de Ruben.

RV'1862 14. Estas son las cabezas de las familias de sus padres: Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel; Jenoc, y Fallu, Jesrón, y Carmi: estas

SVV1770 14 (6:13) Dit zijn de hoofden van ieder huis hunner vaderen: de zonen van Ruben, den eerstgeborene van Israel, zijn Hanoch en

son las familias de Rubén.

Pallu, Hezron en Charmi; dit zijn de huisgezinnen van Ruben.

PL1881 14. A cić są przedniejsi z domów ojców ich; synowie Rubena, pierworodnego Izraelowego: Henoch i Falu, Hesron, i Charmi. Teć są rodzaje Rubenowe.

Karoli1908 Hu 14. Ezek atyáik házanépének [5†] fejei: Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai: Khanókh, Pallu, Kheczrón és Karmi. Ezek a Rúben nemzetségei.

RuSV1876 14 Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.

БКуліш 14. Се голови батьківських домів їх: Сини Рубена, первеньця Ізрайлевого: Ганох та Паллуй, Гезрон та Хармій; се Рубенові сини.

FI33/38 15. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika. Nämä ovat Simeonin sukukunnat.

Biblia1776 15. Ja Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zoar ja Saul, sen Kanaanean vaimon poika: nämät ovat Simeonin sukukunnat.

CPR1642 15. Simeonin lapset owat: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zoar ja Saul sen Cananean waimon poica nämät owat Simeonin sucucunnat.

MLV19 15 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman, these are the families of Simeon.

KJV 15. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

Dk1871 15. Og Simeons Sønner vare: Jemuel og Jamin

KXII 15. Simeons barn äro desse: Jemuel, Jamin,

og Ohad og Jakin og Zohar og Saul, den kananæiskes Søn; disse vare Simeons Slægter.

PR1739 15. Ja Simeoni poiad on Jemuel ja Jamin ja Oad ja Jakin ja Soar ja Saul Kanaani-ma naese poeg; need on Simeoni sugguwössad.

Luther1912 15. Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des kanaanäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter.

RV'1862 15. Los hijos de Simeón; Jamuel, y Jamín, y Ahod, y Jaquín, y Soher, y Saul, dijo de una mujer Cananea: estas son las familias de Simeón.

PL1881 15. A synowie Symeonowi: Jamuel i Jamyn, i Ahod, i Jachyn, i Sochar, i Saul, syn niewiasty Chananejskiej. Teć są rodzaje Symeonowe.

RuSV1876 15 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки: это семейства Симеона.

FI33/38 16. Ja nämä ovat Leevin poikien nimet heidän polveutumisensa mukaan: Geerson, Kehat ja Merari. Ja Leevin elinaika oli sata

Ohad, Jachin, Zoar och Saul, den Cananeiska qvinnones son; det är Simeons slägte.

LT 15. Simeono sūnūs: Jemuelis, Jaminas, Ohadas, Jachinas, Coharas ir kanaanietės sūnus Saulius. Tai yra Simeono giminės šeimos.

Ostervald-Fr 15. Les fils de Siméon: Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsochar et Saül, fils de la Cananéenne. Voilà les familles de Siméon.

SVV1770 15 (6:14) En de zonen van Simeon: Jemuel, en Jamin, en Ohad, en Jachin, en Zohar, en Saul, de zoon ener Kanaanietische; dit zijn de huisgezinnen van Simeon.

Karoli1908 Hu 15. Simeon [6†] fiai pedig: Jemúél, Jámin, Óhad, Jákin, Czohar és Saul, a kanaánbeli asszony fiai. Ezek a Simeon nemzetségei.

БКуліш 15. Сини ж Симеонові: Ємуель та Ямін та Огад та Якін та Зохар, та Савул, син Канаанки: се семї Симеонові.

Biblia1776 16. Ja nämät ovat Levin lasten nimet heidän sukukunnissansa: Gerson, Kahat ja Merari: Mutta Levin elämän vuodet olivat sata ja

kolmekymmentä seitsemän vuotta.

CPR1642 16. Ja nämät owat Lewin lasten nimet heidän suguisans: Gerson Kahath ja Merari. Mutta Lewi oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 16 And these are the names of the sons of Levi according to their genealogy: Gershon and Kohath and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty-seven years.

Dk1871 16. Og disse vare Levi Børns Navne efter deres Slægter: Gerson og Kahath og Merari; men Levi blev hundrede og syv og tredive Aar gammel.

PR1739 16. Ja need on Lewi poegade nimmed nende sündimiste järrele: Kerson ja Keat ja Merari; ja Lewi ello aastad ollid sadda ja kolmkümmend ja seitse aastat.

Luther1912 16. Dies sind die Namen der Kinder Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber Levi ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los hijos de Leví

seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

KJV 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

KXII 16. Desse äro Levi barnas namn i deras slägter: Gerson, Kehat, Merari. Men Levi vardt hundrade tretio och sju år gammal.

LT 16. Šitie yra Levio sūnų vardai: Geršonas, Kehatas ir Meraris. Levis gyveno šimtą trisdešimt septynerius metus.

Ostervald-Fr 16. Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations: Guershon, Kéhath et Mérari. Et les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans.

SVV1770 16 (6:15) Dit nu zijn de namen der zonen van

por sus linajes; Gersón, y Caat, y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento y treinta y siete años.

Levi, naar hun geboorten: Gerson, en Kehath, en Merari. En de jaren des levens van Levi waren honderd zeven en dertig jaren.

PL1881 16. Imiona zaś synów Lewiego według rodzajów ich: Gerson i Kaat, i Merary; a lat żywota Lewiego było sto trzydzieści i siedem lat.

Karoli1908 Hu 16. Ezek pedig a Lévi fiainak [7†] nevei az ő születésök szerint: Gersón, Kehát és Merári. Lévi életének esztendei pedig: száz harminczhét esztendő.

RuSV1876 16 Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.

БКуліш 16. А се ймена в синів Левієвих по родам їх: Герзон та Кегат та Мерарій; а років життя Левієвого було сто і трийцять і сїм лїт.

FI33/38 17. Geersonin pojat olivat Libni ja Siimei, sukujensa mukaan.

CPR1642 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän suguisans.

Biblia1776 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän sukukunnissansa.

MLV19 17 The sons of Gershon (were): Libni and Shimei, according to their families.

KJV 17. The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

Dk1871 17. Og Gersons Børn vare: Libni og Simei efter deres Slægter.

KXII 17. Gersons barn äro desse: Libni och Simei, i deras slägter.

PR1739 17. Kersoni poiad on Libni ja Simei omma sugguwössade järrele.

LT 17. Geršono sūnūs: Libnis ir Šimis.

Luther1912 17. Die Kinder Gersons sind diese: Libni und Simei nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 17. Y los hijos de Gersón fueron Lebna, y Semeí, por sus familias.

PL1881 17. Synowie Gersonowi: Lobni i Semei, według domów ich.

RuSV1876 17 Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их.

FI33/38 18. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. Ja Kehatin elinaika oli sata kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 18. Kahathin lapset owat: Amram Jezear Hebron ja Usiel. Mutta Kahath oli sadan colmenkymmenen ja colmen ajastaicainen.

MLV19 18 And the sons of Kohath (were): Amram and Izhar and Hebron and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred thirty-three years.

Dk1871 18. Og Kahaths Børn vare: Amram og Jizehar og Hebron og Ussiel; og Kahath blev hundrede og tre og tredive Aar gammel.

PR1739 18. Ja Keati poiad on Amram ja Itsar ja Ebron

Ostervald-Fr 17. Les fils de Guershon: Libni et Shimei, selon leurs familles.

SVV1770 17 (6:16) De zonen van Gerson: Libni en Simei, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908 Hu 17. Gersón [8†] fiai: Libni, Simhi, az ő nemzetségeik szerint.

БКуліш 17. Сини ж Герзонові: Лібнїй та Симей з семями їх.

Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jesear, Hebro ja Usiel. Mutta Kahatin elämän vuodet olivat sata ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

KJV 18. And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

KXII 18. Kehats barn äro desse: Amram, Jizear, Hebron, Usiel. Men Kehat vardt hundrade tretio och tre år gammal.

LT 18. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas,

ja Ussiel; ja Keati ello aastad ollid sadda, kolmkümmend ja kolm aastat.

Hebronas ir Uzielis. Kehatas gyveno šimtą trisdešimt trejus metus.

Luther1912 18. Die Kinder Kahaths sind diese: Amram, Jizhar, Hebron, Usiel. Kahath aber ward hundertdreiunddreißig Jahre alt.

Ostervald-Fr 18. Les fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel. Et les années de la vie de Kéhath furent de cent trente-trois ans.

RV'1862 18. Y los hijos de Caat fueron Amram, e Isaar, y Hebrón, y Oziel. Y los años de la vida de Caat fueron ciento y treinta y tres años.

SVV1770 18 (6:17) En de zonen van Kehath: Amram, en Jizhar, en Hebron, en Uzziel, en de jaren des levens van Kehath waren honderd drie en dertig jaren.

PL1881 18. A synowie Kaatowi: Amram, i Izaar, i Hebron, i Husyjel; a lat żywota Kaatowego było sto i trzydzieści i trzy lata.

Karoli1908 Hu 18. Kehát [9†] fiai pedig: Amrám, Jiczhár, Khebrón és Huzziél. Kehát életének esztendei pedig: száz harminczhárom esztendő.

RuSV1876 18 Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизниКаафа было сто тридцать три года.

БКуліш 18. Сини ж Кегатові: Амрам та Їзгар, та Геброн та Узієль; віку ж Кегатового було сто і трийцять і три годи.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä ovat Leevin suvut polveutumisensa mukaan.

Biblia1776 19. Ja Merarin pojat: Maheli ja Musi: nämät ovat Levin sukukunnat heidän polvisuvussansa.

CPR1642 19. Merarin pojat: Maheli ja Musi nämät owat Lewin sugut heidän lapsisans.

MLV19 19 And the sons of Merari (were): Mahli and Mushi. These are the Levite families according

KJV 19. And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi

to their genealogy.

Dk1871 19. Og Merari Børn vare Maheli og Musi; disse ere Levi Slægter efter deres Afkom.

PR1739 19. Ja Merari poiad on Mahli ja Musi, need on Lewi sugguwössad omma sündimiste järrele.

Luther1912 19. Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter Levis nach ihrer Abstammung.

RV'1862 19. Y los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por sus linajes.

PL1881 19. Synowie też Merarego: Maheli, i Muzy. Teć są domy Lewiego według rodzajów ich.

RuSV1876 19 Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.

FI33/38 20. Mutta Amram otti isänsä sisaren Jookebedin vaimokseen, ja tämä synnytti hänelle Aaronin ja Mooseksen. Ja Amramin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

CPR1642 20. Ja Amram otti Jochebethin hänen Isäns

according to their generations.

KXII 19. Merari barn äro desse: Maheli och Musi. Det är nu Levi slägte i deras ätter.

LT 19. Merario sūnūs: Machlis ir Mušis. Tai yra Levio giminė pagal savo šeimas.

Ostervald-Fr 19. Les fils de Mérari: Machli et Mushi. Voilà les familles de Lévi, selon leurs générations.

SVV1770 19 (6:18) En de zonen van Merari: Machli en Musi; dit zijn de huisgezinnen van Levi, naar hun geboorten.

Karoli1908 Hu 19. Merári fiai pedig: [10†] Makhli és Músi. Ezek a Lévi nemzetségei az ő születésök szerint.

БКуліш 19. Сини ж Мерарієві: Махлїй та Мусїй; се семї Левієві по родах їх.

Biblia1776 20. Ja Amram otti isänsä sisaren Jokebetin emännäksensä, joka synnytti hänelle Aaronin ja Moseksen. Ja Amramin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

sisaren emännäxens joca synnytti hänelle Aaronin ja Mosexen. Ja Amram oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 20 And Amram took him Jochebed his father's sister as a wife and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.

KJV 20. And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

Dk1871 20. Og Amram tog sin Faders Søster Jokebed til Hustru, og hun fødte ham Aron og Mose; og Amram blev hundrede og syv og tredive Aar gammel.

KXII 20. Och Amram tog sina faders syster Jochebed till hustru; den födde honom Aaron och Mose. Och vardt Amram hundrade tretio och sju år gammal.

PR1739 20. Ja Amram wöttis ennesele naeseks Jokebedi omma issa suggulasse, ja ta töi temmale ilmale Aaronit ja Mosest: ja Amrami ello aastad ollid sadda kolmkümmend ja seitse aastat.

LT 20. Amramas vedė savo tetą Jochebedą. Ji pagimdė Aaroną ir Mozę. Amramas gyveno šimtą trisdešimt septynerius metus.

Luther1912 20. Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe; die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

Ostervald-Fr 20. Or, Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans.

RV'1862 20. Y Amram se tomó por mujer a Jocabed su tía; la cual le parió a Aarón, y a Moisés. Y los

SVV1770 20 (6:19) En Amram nam Jochebed, zijn moei, zich tot een huisvrouw, en zij baarde hem

años de la vida de Amram fueron ciento y treinta y siete años.

PL1881 20. I pojął Amram Jochabedę, ciotkę swoję, za żonę, która mu urodziła Aarona i Mojżesza; a lat żywota Amramowego było sto i trzydzieści i siedem lat.

RuSV1876 20 Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила емуАарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь.

FI33/38 21. Jisharin pojat olivat Koorah, Nefeg ja Sikri.

CPR1642 21. Jezearin lapset owat: Korah Nepheg ja Sichri.

MLV19 21 And the sons of Izhar (were): Korah and Nepheg and Zichri.

Dk1871 21. Og Jizehars Sønner vare: Kora og Nefeg og Sikri.

PR1739 21. Ja Itsari poiad on Kora ja Neweg ja Sikri.

Luther1912 21. Die Kinder Jizhars sind diese: Korah, Nepheg, Sichri.

Aaron en Mozes; en de jaren des levens van Amram waren honderd zeven en dertig jaren.

Karoli1908 Hu 20. Amrám [11†] pedig feleségűl vevé magának Jókébedet, atyjának húgát s ez szűlé néki Áront és Mózest. Amrám életének esztendei pedig száz harminczhét esztendő.

БКуліш 20. І взяв Амрам Йохабеду, дочку брата батька свого, собі за жінку, и вродила йому Арона та Мойсея; віку ж Амрамового було сто і трийцять і сїм років.

Biblia1776 21. Ja Jetsearin lapset: Kora, Nepheg ja Sikri.

KJV 21. And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

KXII 21. Jizears barn äro desse: Korah, Nepheg, Sichri.

LT 21. Iccharo sūnūs: Korachas, Nefegas ir Zichris.

Ostervald-Fr 21. Les fils de Jitsehar: Coré, Népheg et Zicri.

RV'1862 21. Y los hijos de Isaar fueron Coré, y Nefeg, y Zecri.

PL1881 21. Synowie zaś Izaarowi: Kore i Nefeg, i Zychry.

RuSV1876 21 Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.

SVV1770 21 (6:20) En de zonen van Jizhar: Korah, en Nefeg, en Zichri.

Karoli1908 Hu 21. Jiczhár fiai pedig: Kórákh, Nefeg és Zikri.

БКуліш 21. Сини ж Їзгарові: Кораг та Нефег та Зихрій.

FI33/38 22. Ussielin pojat olivat Miisael, Elsafan ja Sitri.

CPR1642 22. Usielin lapset owat: Misael Elzaphan Sithri.

Biblia1776 22. Ja Usielin lapset: Misael, Eltsaphan ja Sitri.

MLV19 22 And the sons of Uzziel (were): Mishael and Elzaphan and Sithri.

KJV 22. And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

Dk1871 22. Og Ussiels Sønner vare: Misael og Elzafan og Sithri.

PR1739 22. Ja Ussieli poiad on Misael ja Eltsawan ja Sitri.

KXII 22. Usiels barn äro desse: Misael, Elzaphan, Sithri.

LT 22. Uzielio sūnūs: Mišaelis, Elicafanas ir Sitris.

Luther1912 22. Die Kinder Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.

RV'1862 22. Y los hijos de Oziel; Misael y Elisafán, y Setri.

Ostervald-Fr 22. Les fils d'Uziel: Mishaël, Eltsaphan et Sithri.

SVV1770 22 (6:21) En de zonen van Uzziel: Misael, en Elzafan, en Sithri.

PL1881 22. A synowie Husyjelowi: Myzael, i Elisafan, i Setry.

RuSV1876 22 Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.

Karoli1908 Hu 22. Huzziél fiai pedig: Misáél, Elczáfán és Szithri.

БКуліш 22. Сини ж Узієлові: Мішаель та Елзафан та Ситрій.

FI33/38 23. Ja Aaron otti vaimoksensa Eliseban, Amminadabin tyttären, Nahsonin sisaren, ja tämä synnytti hänelle Naadabin, Abihun, Eleasarin ja Iitamarin.

CPR1642 23. Aaron otti hänellens emännän: Elizeban Aminadabin tyttären Nahassonin sisaren joca hänelle synnytti Nadabin Abihun Eleazarin ja Itamarin.

Biblia1776 23. Aaron otti itsellensä emännän Elitseban, Aminadabin tyttären, Nahassonin sisaren, joka hänelle synnytti Nadabin, Abihun, Eleatsarin ja Itamarin.

MLV19 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as a wife and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 23. And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Dk1871 23. Og Aron tog Fliscba, Amminadabs Datter, Nahassons Søster, til Hustru, og hun fødte ham Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.

KXII 23. Aaron tog sig hustru, Elizeba, Amminadabs dotter, Nahessons syster; den födde honom Nadab, Abihu, Eleazar, Ithamar.

PR1739 23. Ja Aaron wöttis Eliseba, Amminadabi tütre Nasoni öe ennesele naeseks, ja ta töi temmale ilmale Nadabit ja Abiu, Eleasarit ja Itamarit.

LT 23. Aaronas vedė Elišebą, Aminadabo dukterį, Naasono seserį. Ji pagimdė Nadabą, Abihuvą, Eleazarą ir Itamarą.

Luther1912 23. Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die Tochter Amminadabs, Nahessons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar, Ithamar.

RV'1862 23. Y Aarón se tomó por mujer a Elisabet, hija de Aminadab, hermana de Naasón, la cual le parió a Nadab, y a Abiu, y a Eleazer, y a Itamar.

PL1881 23. I pojął Aaron Elizabetę, córkę Aminadaba, siostrę Nasonowę, sobie za żonę, która mu urodziła Nadaba, i Abiu. Eleazara, i Itamara.

RuSV1876 23 Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.

Ostervald-Fr 23. Et Aaron épousa Elishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahashon, et elle lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.

SVV1770 23 (6:22) En Aaron nam zich tot een vrouw Eliseba, dochter van Amminadab, zuster van Nahesson; en zij baarde hem Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar.

Karoli1908 Hu 23. Áron pedig feleségűl vevé magának Elisebát, Aminádáb leányát, Nakhsón húgát s ez szűlé néki Nádábot, Abíhut, Eleázárt és Ithámárt.

БКуліш 23. І взяв Арон Елїсебу, дочку Аминадабову, сестру Нахсонову, собі за жінку; і вродила йому Надаба та Абігея, Елеазара та Ітамара.

FI33/38 24. Koorahin pojat olivat Assir, Elkana ja Abiasaf. Nämä ovat koorahilaisten suvut.

CPR1642 24. Korahn lapset owat: Assir Elcana ja Abiassaph. Nämät owat Koritherein sucucunnat.

Biblia1776 24. Ja Koran lapset: Assir, Elkana ja Abiasaph: nämät ovat Koralaisten sukukunnat.

MLV19 24 And the sons of Korah (were): Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the Korahite families.

KJV 24. And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

Dk1871 24. Og Koras Børn vare: Assir og Elkana og Abiasaf; disse ere de Koraiters Slægter.

PR1739 24. Ja Kora poiad on Ussir ja Elkana ja Abiasaw; need on Kora sugguwössad.

Luther1912 24. Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.

RV'1862 24. Y los hijos de Coré fueron Aser, y Elcana, y Abiasaf. Estas son las familias de los Coritas.

PL1881 24. A synowie Korego: Asyr, i Elkana, i Abyjazaf. Teć są domy Korytów.

RuSV1876 24 Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.

FI33/38 25. Ja Eleasar, Aaronin poika, otti itsellensä vaimon Puutielin tyttäristä, ja tämä synnytti hänelle Piinehaan. Nämä ovat leeviläisten perhekuntien päämiehet heidän sukujensa mukaan.

CPR1642 25. Mutta Eleazar Aaronin poica otti hänellens Putielin tyttärist emännän joca synnytti Pinehan. Nämät owat Lewitain Isäin päät

KXII 24. Korahs barn äro desse: Assir, Elkana, Abiassaph. Det äro nu de Korhiters slägter.

LT 24. Koracho sūnūs: Asiras, Elkana ir Abiasafas. Tai yra korachų šeimos.

Ostervald-Fr 24. Les fils de Coré: Assir, Elkana et Abiasaph. Voilà les familles des Corites.

SVV1770 24 (6:23) En de zonen van Korah waren: Assir, en Elkana, en Abiasaf; dat zijn de huisgezinnen der Korachieten.

Karoli1908 Hu 24. Kórákh fiai pedig: Asszir, Elkánáh és Abiászáf. Ezek a Kórákh nemzetségei.

БКуліш 24. Сини ж Корагові: Асир та Єлькана та Абиясаф; се семї Корагові.

Biblia1776 25. Mutta Eleatsar Aaronin poika otti itsellensä Putielin tyttäristä emännän, joka synnytti hänelle Pinehaan. Nämät ovat Leviläisten isäin päät heidän sukukunnissansa.

heidän sucucunnisans.

MLV19 25 And Eleazar Aaron's son took to him one of the daughters of Putiel as a wife and she bore to him Phinehas. These are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

KJV 25. And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

Dk1871 25. Men Eleasar, Arons Søn, tog sig en Hustru af Putiels Døtre, og hun fødte ham Pinelias; disse ere Øversterne for Leviternes Fædrenehuse efter deres Slægter.

KXII 25. Men Eleazar, Aarons son, tog sig hustru af Putiels döttrar; den födde honom Pinehas. Desse äro nu hufvuden ibland fäderna till de Levitiska slägterna.

PR1739 25. Ja Eleasar Aaroni poeg wöttis ennesele ühhe Putieli tüttartest naeseks ja se töi temmale ilmale Pineast; need on Lewitide wannematte pea-mehhed omma sugguwössade järrele.

LT 25. Aarono sūnus Eleazaras vedė vieną iš Putielio dukterų. Ji pagimdė Finehasą. Šitie yra Levio giminės šeimų vyresnieji.

Luther1912 25. Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib; die gebar ihm Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten-Geschlechter.

Ostervald-Fr 25. Or, Éléazar, fils d'Aaron, prit pour sa femme une des filles de Puthiel, et elle lui enfanta Phinées. Tels sont les chefs des maisons des pères des Lévites, selon leurs familles.

RV'1862 25. Y Eleazar, hijo de Aarón, se tomó mujer de las hijas de Futiel, la cual le parió a Finees: y estas son las cabezas de los padres de los

SVV1770 25 (6:24) En Eleazar, de zoon van Aaron, nam voor zich een van de dochteren van Putiel tot een vrouw; en zij baarde hem Pinehas. Dit

Levitas por sus familias.

zijn de hoofden van de vaderen der Levieten, naar hun huisgezinnen.

PL1881 25. A Eleazar, syn Aaronów, pojął jednę z córek Putyjelowych sobie za żonę, która mu urodziła Fyneesa. Cić są przedniejsi z ojców Lewitskich według rodzajów ich.

Karoli1908 Hu 25. Eleázár pedig az Áron fia, a Putiél leányai közűl vőn magának feleséget s ez szűlé néki Fineást. Ezek a Léviták atyáinak fejei az ő nemzetségeik szerint.

RuSV1876 25 Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.

БКуліш 25. Елеазар же Ароненко узяв собі одну з дочок Путієлових, і вродила йому Пинегаса. Се голови синів Левіїв по родах їх.

FI33/38 26. Nämä olivat Aaron ja Mooses, joille Herra sanoi: Viekää israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 26. Nämät ovat Aaron ja Moses, joille Herra sanoi: johdattakaat ulos Israelin lapset Egyptin maalta joukkoinensa.

CPR1642 26. Nämät owat Aaron ja Moses joille HERra sanoi: johdattacat Israelin lapset Egyptin maalda jouckoinens.

MLV19 26 These are that Aaron and Moses, to whom Jehovah said, Bring out the sons of Israel from the land of Egypt according to their armies.

KJV 26. These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

Dk1871 26. Dette er Aron og Mose, som Herren sagde til: Fører Israels Børn ud af Ægyptens Land,

KXII 26. Desse äro Aaron och Mose, till hvilka Herren sade: Förer Israels barn utur Egypti

efter deres Hære.

PR1739 26. Se on Aaron ja Moses, kennele Jehowa on üttelnud: Wige Israeli lapsed Egiptusse-maalt wälja nende wäe-hulkadega.

Luther1912 26. Das ist Aaron und Mose, zu denen der HERR sprach: Führet die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.

RV'1862 26. Este es Aarón y Moisés, a los cuales Jehová dijo: Sacád a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por escuadrones.

PL1881 26. Tenci jest Aaron i Mojżesz, do których mówił Pan: Wywiedźcie syny Izraelskie z ziemi Egipskiej według hufców ich.

RuSV1876 26 Аарон и Моисей, это – те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

FI33/38 27. Nämä puhuivat faraolle, Egyptin kuninkaalle, että he aikoivat viedä israelilaiset pois Egyptistä, nimittäin Mooses ja Aaron.

CPR1642 27. Nämät owat ne jotca puhuit Pharaon Egyptin Cuningan cansa että heidän piti

land med deras härar.

LT 26. Aaronas ir Mozė yra tie, kuriems Viešpats įsakė išvesti izraelitus iš Egipto šalies.

Ostervald-Fr 26. C'est cet Aaron et ce Moïse, à qui l'Éternel dit: Retirez les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

SVV1770 26 (6:25) Dit is Aaron en Mozes, tot welke de HEERE zeide: Leidt de kinderen Israels uit Egypteland, naar hun heiren.

Karoli1908 Hu 26. Ez Áron és [12†] Mózes, a kiknek mondá az Úr: Hozzátok ki az Izráel fiait Égyiptom földéről, az ő seregeik szerint.

БКуліш 26. Се той Арон та Мойсей, що їм рече Бог: Виведїть менї сини Ізрайлеві з Египту по полках їх.

Biblia1776 27. Nämät ovat ne, jotka puhuivat Pharaon Egyptin kuninkaan kanssa, että heidän piti johdattaman ulos Israelin lapset Egyptistä: nämät ovat Moses ja Aaron.

johdattaman Israelin lapset Egyptistä
nimittäin Moses ja Aaron.

MLV19 27 These are those who spoke to Pharaoh King of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

KJV 27. These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

Dk1871 27. Det var dem, som talede til Farao, Kongen af Ægypten, om at udføre Israels Børn af Ægypten, det er Mose og Aron.

KXII 27. De samme äro de, som talade med Pharao, Konungenom i Egypten, att de måtte utföra Israels barn utur Egypten, nämliga Mose och Aaron.

PR1739 27. Need on kes räkisid Warao Egiptusse kunninga wasto, et nemmad piddid Israeli lapsed Egiptussest wäljawima; se on se Moses ja Aaron.

LT 27. Jie yra tie, kurie kalbėjo faraonui, Egipto karaliui, kad išvestų izraelitus iš Egipto.

Luther1912 27. Sie sind's die mit Pharao, dem König in Ägypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten, nämlich Mose und Aaron.

Ostervald-Fr 27. Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël. C'est ce Moïse et cet Aaron.

RV'1862 27. Estos son los que hablaron a Faraón rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Este era Moisés y Aarón.

SVV1770 27 (6:26) Dezen zijn het, die tot Farao, den koning van Egypte, spraken, opdat zij de kinderen Israels uit Egypte leidden; dit is Mozes en Aaron.

PL1881 27. Cić mówili do Faraona, króla Egipskiego,

Karoli1908 Hu 27. Ők azok, a kik szóltak a Faraónak

aby wyprowadzili syny Izraelskie z Egiptu; toć jest ten Mojżesz i Aaron.

RuSV1876 27 Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это – Моисей и Аарон.

FI33/38 28. Ja niihin aikoihin, kun Herra puhui Moosekselle Egyptin maassa,

CPR1642 28. Ja sinä päiwänä puhui HERra Mosexen cansa Egyptin maalla.

MLV19 28 And it happened on the day when Jehovah spoke to Moses in the land of Egypt,

Dk1871 28. Og det skete paa den Dag, at Herren talede til Mose i Ægyptens Land.

PR1739 28. Ja se sündis sel päwal, kui Jehowa Mosesse wasto räkis Egiptusse maal:

Luther1912 28. Und des Tages redete der HERR mit Mose in Ägyptenland

RV'1862 28. Cuando Jehová habló a Moisés en la tierra de Egipto.

PL1881 28. I stało się w ten dzieó, którego mówił Pan

Égyiptom királyának, hogy kihozhassák az Izráel fiait Égyiptomból. Ez Mózes és Áron.

БКуліш 27. Се ті, що промовляли до Фараона, Египецького царя, щоб вивести сини Ізрайлеві з Египецької землї: се Мойсей та Арон.

Biblia1776 28. Ja sinä päivänä puhui Herra Moseksen kanssa Egyptin maalla,

KJV 28. And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

KXII 28. Och på den dagen talade Herren med Mose uti Egypti land;

LT 28. Viešpats kalbėjo Mozei Egipto šalyje,

Ostervald-Fr 28. Il arriva donc qu'au jour où l'Éternel parla à Moïse, dans le pays d'Égypte,

SVV1770 28 (6:27) En het geschiedde te dien dage, als de HEERE tot Mozes sprak in Egypteland;

Karoli1908 28. És lőn a mikor szóla az Úr Mózesnek

do Mojżesza w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 28 Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,

FI33/38 29. puhui Herra Moosekselle näin: Minä olen Herra. Sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, kaikki, mitä minä sinulle puhun.

CPR1642 29. Ja sanoi: Minä olen HERra puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle caicki mitä minä sinulle puhun.

MLV19 29 that Jehovah spoke to Moses, saying, I am Jehovah. Speak to Pharaoh King of Egypt all that I speak to you.

Dk1871 29. Og Herren talede til Mose sigende: Jeg er Herren, tal til Farao, Kongen af Ægypten, alt hvad jeg taler til dig.

PR1739 29. Et Jehowa Mosesse wasto räkis sedda wisi: Minna ollen Jehowa, räki Warao Egiptusse kunninga wasto keik sedda, mis minna so wasto rägin.

Luther1912 29. und sprach zu Ihm: Ich bin der HERR; rede mit Pharao, dem König in Ägypten, alles, was ich mit dir rede.

Hu Égyiptom földén.

БКуліш 28. І сталось того дня, як Господь глаголав до Мойсея в Египецькій землї,

Biblia1776 29. Ja sanoi hänelle: Minä olen Herra: puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle kaikki, mitä minä sinulle puhun.

KJV 29. That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

KXII 29. Och Herren sade: Jag är Herren; tala till Pharao, Konungen i Egypten, allt det jag talar med dig.

LT 29. sakydamas: ‘‘Aš esu Viešpats! Pasakyk faraonui, Egipto karaliui, visa, ką tau kalbu’‘.

Ostervald-Fr 29. L'Éternel parla à Moïse, en disant: Je suis l'Éternel; dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dirai.

RV'1862 29. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo: Yo soy Jehová: dí a Faraón rey de Egipto todas las cosas, que yo te digo a tí.

SVV1770 29 (6:28) Zo sprak de HEERE tot Mozes, zeggende: Ik ben de HEERE! spreek tot Farao, den koning van Egypte, alles, wat Ik tot u spreek.

PL1881 29. Że rzekł Pan do Mojżesza mówiąc: Jam Pan; mów do Faraona, króla Egipskiego, wszystko, co Ja mówię do ciebie.

Karoli1908 Hu 29. Így szóla az Úr Mózesnek, mondván: Én vagyok az Úr: mondd el a Faraónak Égyiptom királyának mindazt, a mit én szólok néked.

RuSV1876 29 Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе.

БКуліш 29. Що рече Господь Мойсейові: Я Господь. Промов до Фараона, Египецького царя, все, що я глаголав до тебе.

FI33/38 30. Mutta Mooses vastasi Herran edessä: Katso, minä olen huuliltani ympärileikkaamaton, kuinka siis farao kuulisi minua?

Biblia1776 30. Niin vastasi Moses Herralle: katso, minä olen ympärileikkaamatoin huulilta, kuinkasta Pharao minua kuulee?

CPR1642 30. Nijn wastais Moses HERralle: cadzo minä olen ymbärinsleickamatoin huulilda cuingasta Pharao minua cuule?

MLV19 30 And Moses said before Jehovah, Behold, I am of uncircumcised lips and how will Pharaoh listen to me?

KJV 30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

Dk1871 30. Og Mose sagde. for Herrens Ansigt: Se, jeg er uomskaaren paa Læberne, og hvor ledes

KXII 30. Och han svarade för Herranom: Si, jag hafver oomskorna läppar, huru skall Pharao

skulde Farao høre mig?

PR1739 30. Ja Moses ütles Jehowa ees: Wata minna ollen ümberleikamatta uledest, kuida wottab siis Warao mind kuulda?

Luther1912 30. Und er antwortete vor dem HERRN: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen; wie wird mich denn Pharao hören?

RV'1862 30. Y Moisés respondió delante de Jehová: He aquí, yo soy incircunciso de labios: ¿cómo pues me ha de oir Faraón?

PL1881 30. I rzekł Mojżesz przed Panem: Otom ja nie obrzezanych warg, a jakoż mię usłucha Farao?

RuSV1876 30 Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?

7 luku

Mooseksen sauva muuttuu käärmeeksi. Ensimmäinen vitsaus: Niilivirran vesi muuttuu vereksi.

FI33/38 1. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Katso,

höra mig?

LT 30. Bet Mozė sakė Viešpaties akivaizdoje: ‘‘Aš esu neapipjaustytomis lūpomis, kaip manęs klausys faraonas?’‘

Ostervald-Fr 30. Alors Moïse dit devant l'Éternel: Voici, je suis incirconcis de lèvres; comment Pharaon m'écouterait-il?

SVV1770 30 (6:29) Toen zeide Mozes voor het aangezicht des HEEREN: Zie, ik ben onbesneden van lippen; hoe zal dan Farao naar mij horen?

Karoli1908 Hu 30. Mózes pedig monda az Úr előtt: Ímé én [13†] nehéz ajakú vagyok, hogy hallgatna reám a Faraó?

БКуліш 30. І каже Мойсей перед Господом: Ось в мене губи не обрізані, як же Фараонові та послухати мене?

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, minä

minä asetan sinut jumalaksi faraolle, ja veljesi Aaron on oleva sinun profeettasi.

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle: cadzo Minä olen asettanut sinun Pharaon jumalaxi. Ja Aaron sinun weljes pitä oleman sinun Prophetas.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, See, I have made you as God to Pharaoh and Aaron your brother will be your prophet.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Se, jeg har sat dig til en Gud for Farao og Aron, din Broder, skal være din Profet.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wata ma ollen sind Waraule Jummalaks pannud, ja so wend Aaron peab so prohwet ollema.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich zu einem Gott gesetzt über Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Mira, yo te he constituido por Dios de Faraón: y tu hermano Aarón será tu profeta.

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, postanowiłem cię za Boga Faraonowi, a Aaron, brat twój,

olen asettanut sinun Pharaon Jumalaksi. Ja veljes Aaron pitää oleman sinun prophetas.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

KXII 1. Herren sade till Mose: Si, jag hafver satt dig till en gud öfver Pharao; och Aaron din broder skall vara din Prophet.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Aš tave padariau dievu faraonui; tavo brolis Aaronas bus tavo pranašas.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Vois, je t'ai établi Dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète.

SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Zie, Ik heb u tot een God gezet over Farao; en Aaron, uw broeder, zal uw profeet zijn.

Karoli1908 Hu 1. Az Úr pedig monda Mózesnek: Lásd, Istenévé [1†] teszlek téged a Faraónak, Áron

będzie prorokiem twoim.

RuSV1876 1 Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

FI33/38 2. Puhu kaikki, mitä minä sinun käsken puhua; ja Aaron, sinun veljesi, puhukoon faraolle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

CPR1642 2. Sinun pitä puhuman caicki cuin minä käsken sinulle waan Aaron sinun weljes pitä sen puhuman Pharaolle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 2 You will speak all that I command you and Aaron your brother will speak to Pharaoh, that he let the sons of Israel go out of his land.

Dk1871 2. Du skal tale alt det, som jeg vil befale dig; men Aron, din Broder, skal tale til Farao, at han skal lade Israels Børn drage ud af sit Land.

PR1739 2. Sinna pead räkima keik, mis ma sind kässin, ja Aaron so wend peab Warao wasto räkima, et ta Israeli lapsed lasseb omma maalt ärraminna.

pedig, a te atyádfia, szószólód lészen.

БКуліш 1. І сказав Господь до Мойсея: Се дав я тебе замість Бога Фараонові, Арон же, твій брат, буде твоїм пророком.

Biblia1776 2. Sinun pitää puhuman kaikki, mitä minä käsken sinulle, vaan Aaron sinun veljes pitää sen puhuman Pharaolle: että hän päästäis Israelin lapset maaltansa.

KJV 2. Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

KXII 2. Du skall tala allt det jag bjuder dig; men Aaron din broder skall tala det för Pharao, att han släpper Israels barn utu sitt land.

LT 2. Tu sakysi visa, ką tau įsakau, o tavo brolis Aaronas kalbės faraonui, kad jis išleistų izraelitus iš savo šalies.

Luther1912 2. Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll's vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

RV'1862 2. Tú dirás todas las cosas que yo te mandaré; y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

PL1881 2. Ty powiesz wszystko, coć rozkażę: ale Aaron, brat twój, będzie mówił do Faraona, aby wypuścił syny Izraelskie z ziemi swej.

RuSV1876 2 ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон,брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

FI33/38 3. Mutta minä paadutan faraon sydämen ja teen monta tunnustekoa ja ihmettä Egyptin maassa.

CPR1642 3. Mutta minä paadutan Pharaon sydämen tehdäxen monda ihmettäni ja tunnustähteni Egyptin maalla.

Ostervald-Fr 2. Tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron ton frère parlera à Pharaon, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays.

SVV1770 2 Gij zult spreken alles, wat Ik u gebieden zal; en Aaron, uw broeder, zal tot Farao spreken, dat hij de kinderen Israels uit zijn land trekken laat.

Karoli1908 Hu 2. Te mondj el mindent, a mit néked parancsolok; Áron pedig, a te atyádfia mondja meg a Faraónak, hogy bocsássa el Izráel fiait az ő földéről.

БКуліш 2. Ти промовляти меш усе йому, що тобі заповідую, Арон же, твій брат, промовляти ме до Фараона, щоб одпустив сини Ізрайлеві з землї своєї.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon paaduttaa Pharaon sydämen, ja tehdä monta minun ihmettäni ja tunnustähteäni Egyptin maalla.

MLV19 3 And I will harden Pharaoh's heart and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

KJV 3. And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

Dk1871 3. Men jeg vil forhærde Faraos Hjerte og mangfoldiggøre mine Tegn og mine underlige Gerninger i Ægyptens Land.

KXII 3. Men jag vill förhärda Pharaos hjerta, på det jag skall göra min tecken och under mång uti Egypti land.

PR1739 3. Ja minna tahhan Warao süddame lasta kowwaks miñna, et ma woin omma imme-tähtä ja omma immeteggusid paljo tehha Egiptusse maal.

LT 3. Bet Aš užkietinsiu faraono širdį ir padarysiu daug ženklų bei stebuklų Egipto šalyje.

Luther1912 3. Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel tue in Ägyptenland.

Ostervald-Fr 3. Mais j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.

RV'1862 3. Y yo endureceré el corazón de Faraón, y multiplicaré en la tierra de Egipto mis señales y mis maravillas.

SVV1770 3 Doch Ik zal Farao's hart verharden; en Ik zal Mijn tekenen en Mijn wonderheden in Egypteland vermenigvuldigen.

PL1881 3. A Ja zatwardzę serce Faraonowe, i rozmnożę znaki moje i cuda moje w ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 3. Én pedig [2†] megkeményítem a Faraó szívét és megsokasítom az én jeleimet és csudáimat Égyiptom földén.

RuSV1876 3 но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

БКуліш 3. Я ж ізроблю запеклим серце Фараонове, і намножу знамення мої і дива мої в Египецькій землї.

FI33/38 4. Ja farao ei kuule teitä, mutta minä asetan käteni Egyptiä vastaan ja vien pois joukkoni, kansani, israelilaiset, Egyptin maasta, toimittaen suuret rangaistustuomiot.

CPR1642 4. Ja ei Pharao teitä cuule: sillä minä osotan minun käteni Egyptis ja johdatan minun jouckoni minun Canssani Israelin lapset Egyptin maalda suurella oikeudella.

Biblia1776 4. Ja ei Pharao kuule teitä; ja minä tahdon osoittaa minun käteni Egyptissä, ja johdatan ulos minun joukkoni, minun kansani Israelin lapset Egyptin maalta suurella oikeudella.

MLV19 4 But Pharaoh will not listen to you*. And I will lay my hand upon Egypt and bring forth my armies, my people the sons of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

KJV 4. But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

Dk1871 4. Og Farao skal ikke høre eder, og jeg vil lægge min Haand paa Ægypterne og udføre mine Hære, mit Folk, Israels Børn, af Ægyptens Land ved store Domme.

KXII 4. Och Pharao skall intet höra eder, på det jag skall bevisa mina hand uti Egypten; och föra min här, mitt folk Israels barn utur Egypti land genom stora domar.

PR1739 4. Ja Warao ei wötta teid mitte kuulda, ja ma tahhan omma kät Egiptusse wasto panna ja wäljawia ommad wäe-hulgad, omma rahwast Israeli lapsed Egiptusse maalt öige suurte nuhtluste läbbi.

LT 4. Tačiau faraonas jūsų neklausys, kad galėčiau uždėti savo ranką ant Egipto ir dideliais teismais išvesti savo pulkussavo tautą, Izraelio vaikusiš Egipto žemės.

Luther1912 4. Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß

Ostervald-Fr 4. Et Pharaon ne vous écoutera point; et je

ich meine Hand in Ägypten beweise und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägyptenland durch große Gerichte.

mettrai ma main sur l'Égypte, et je retirerai du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements.

RV'1862 4. Y Faraón no os oirá; mas yo pondré mi mano sobre Egipto, y sacaré mis ejércitos, mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, por grandes juicios.

SVV1770 4 Farao nu zal naar ulieden niet horen, en Ik zal Mijn hand aan Egypte leggen, en voeren Mijn heiren, Mijn volk, de kinderen Israels, uit Egypteland, door grote gerichten.

PL1881 4. I nie usłucha was Farao; lecz Ja włożę rękę moję na Egipt, i wyprowadzę wojska moje, lud mój, syny Izraelskie, z ziemi Egipskiej w sądziech wielkich.

Karoli1908 Hu 4. És a Faraó nem hallgat reátok; akkor én kezemet Égyiptomra vetem és kihozom az én seregeimet, az én népemet, az Izráel fiait Égyiptom földéről nagy büntető ítéletek által.

RuSV1876 4 фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской – судами великими;

БКуліш 4. І не послухає вас Фараон, і наложу я руку мою на Египет, і виведу силою моєю полки мої, люде мої, сини Ізрайлеві з Египецької землї з судом великим.

FI33/38 5. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä ojennan käteni Egyptin yli ja vien pois israelilaiset heidän keskeltänsä.

Biblia1776 5. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, ojetessani kättäni Egyptin ylitse, ja johdattaissani ulos Israelin lapset heidän keskeltänsä.

CPR1642 5. Ja Egyptiläiset pitä ymmärtämän että minä olen HERra ojetesani kättäni Egyptin ylidzen ja johdattaisan Israelin lapset heidän tyköns.

MLV19 5 And the Egyptians will know that I am

KJV 5. And the Egyptians shall know that I am the

Jehovah, when I stretch forth my hand upon Egypt and bring out the sons of Israel from among them.

LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

Dk1871 5. Og Ægypterne skulle fornemme, at jeg er Herren, naar eg udrækker min Haand over Ægypten og fører Israels Børn midt ud fra dein.

KXII 5. Och de Egyptier skola förnimma att jag är Herren, när jag nu uträcker mina hand öfver Egypten, och utförer Israels barn ifrå dem.

PR1739 5. Ja Egiptusse-rahwas peab tundma, et minna ollen Jehowa, kui ma omma kät Egiptusse-ma ülle wäljasirrutan ja Israeli lapsed nende seast wäljawiin.

LT 5. Tada egiptiečiai žinos, kad Aš esu Viešpats, kai ištiesiu savo ranką virš Egipto ir išvesiu izraelitus iš jų žemės’‘.

Luther1912 5. Und die Ägypter sollen's innewerden, daß ich der HERR bin, wenn ich nun meine Hand über Ägypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde.

Ostervald-Fr 5. Les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand j'étendrai ma main sur l'Égypte, et que je retirerai du milieu d'eux les enfants d'Israël.

RV'1862 5. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová, cuando extenderé mi mano sobre Egipto, y sacaré los hijos de Israel de en medio de ellos.

SVV1770 5 Dan zullen de Egyptenaars weten, dat Ik de HEERE ben, wanneer Ik Mijn hand over Egypte uitstrekke, en de kinderen Israels uit het midden van hen uitleide.

PL1881 5. A poznają Egipczanie, żem Ja Pan, gdy wyciągnę rękę moję na Egipt, i wywiodę syny Izraelskie z pośrodku ich.

Karoli1908 Hu 5. S megtudják az Égyiptombeliek, hogy én vagyok az Úr, a mikor kinyujtándom kezemet Égyiptomra és kihozándom az Izráel fiait ő közülök.

RuSV1876 5 тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.

БКуліш 5. І відати муть Египтяне, що я Господь, як просьтягну руку мою на Египет і виведу сини Ізрайлеві спроміж їх.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli heitä käskenyt; niin he tekivät.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli heille käskenyt.

CPR1642 6. Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli heille käskenyt.

MLV19 6 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded them, so they did.

KJV 6. And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

Dk1871 6. Og Mose og Aron gjorde det; saasom Herren havde befalet dem, saa gjorde de.

KXII 6. Mose och Aaron gjorde såsom Herren hade budit dem.

PR1739 6. Ja Moses teggi Aaroniga nenda ; kui Jehowa neid olli käsknud, nenda teggid nemmad.

LT 6. Mozė ir Aaronas padarė, kaip Viešpats jiems įsakė.

Luther1912 6. Mose und Aaron taten, wie ihnen Gott geboten hatte.

Ostervald-Fr 6. Moïse et Aaron firent donc comme l'Éternel leur avait commandé; ils firent ainsi.

RV'1862 6. E hizo Moisés y Aarón como Jehová les mandó; así lo hicieron.

SVV1770 6 Toen deed Mozes en Aaron, als hun de HEERE geboden had, alzo deden zij.

PL1881 6. Uczynił tedy Mojżesz i Aaron, jako im przykazał Pan, tak uczynili.

Karoli1908 Hu 6. És cselekedék Mózes és Áron, a mint parancsolta vala nékik az Úr; úgy cselekedének.

RuSV1876 6 И сделали Моисей и Аарон, как повелел

БКуліш 6. І сотворили Мойсей та Арон, як

им Господь, так они и сделали.

заповідав їм Господь; як заповідав, так і сотворили.

FI33/38 7. Mutta Mooses oli kahdeksankymmenen vuoden vanha ja Aaron kahdeksankymmenen kolmen vuoden vanha, kun he puhuivat faraon kanssa.

CPR1642 7. Ja Moses oli cahdexankymmenen ajastaicainen ja Aaron yhdexänkymmenen ja colmen ajastaicainen cosca he puhuit Pharaon cansa.

Biblia1776 7. Ja Moses oli kahdeksankymmenen ajastaikainen, ja Aaron kolmen ajastaikainen yhdeksättäkymmentä, koska he puhuivat Pharaon kanssa.

MLV19 7 And Moses was eighty years old and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

KJV 7. And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

Dk1871 7. Og Mose var firsindstyve Aar gammel, og Aron tre og firsindstyve Aar gammel, da de talede til Farao.

KXII 7. Och Mose var åttatio år gammal, och Aaron tre och åttatio år gammal, då de talade med Pharao.

PR1739 7. Ja Moses olli kahheksakümmend aastat wanna, ja Aaron olli kahheksakümmend ja kolm aastat wanna, kui nemmad Waraoga rääksid.

LT 7. Mozė buvo aštuoniasdešimties metų, o Aaronas aštuoniasdešimt trejų metų amžiaus, kai jie kalbėjo faraonui.

Luther1912 7. Und Mose war achtzig Jahre alt und Aaron dreiundachtzig Jahre alt, da sie mit Pharao

Ostervald-Fr 7. Or, Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, quand ils

redeten

parlèrent à Pharaon.

RV'1862 7. Moisés entónces era de edad de ochenta años, y Aarón de edad de ochenta y tres, cuando hablaron a Faraón.

SVV1770 7 En Mozes was tachtig jaar oud, en Aaron was drie en tachtig jaar oud, toen zij tot Farao spraken.

PL1881 7. A Mojżesz miał osiemdziesiąt lat, a Aaron osiemdziesiąt i trzy lata, gdy mówili do Faraona.

Karoli1908 Hu 7. Mózes pedig nyolczvan esztendős és Áron nyolczvanhárom esztendős vala, a mikor a Faraóval beszéltek.

RuSV1876 7 Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.

БКуліш 7. Мойсейові було вісїмдесять год віку, Аронові сїмдесять і три годи, як промовляли до Фараона.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja sanoi:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 8. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 8. Og Herren sagde til Mose og til Aron, sigende:

KXII 8. Och Herren talade till Mose, och Aaron:

PR1739 8. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

LT 8. Viešpats tarė Mozei ir Aaronui:

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron:

RV'1862 8. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

PL1881 8. Rzekł tedy Pan do Mojżesza, i do Aarona, mówiąc:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 9. Kun farao puhuu teille ja sanoo: 'Tehkää jokin ihmetyö', niin sano sinä Aaronille: 'Ota sauvasi ja heitä se faraon eteen, niin se muuttuu käärmeeksi'.

CPR1642 9. Cosca Pharao puhu teille sanoden: osottacat teidän ihmen. Nijn sinun pitä sanoman Aaronille: ota sauwas ja heitä Pharaon eteen ja se tule kärmexi.

MLV19 9 When Pharaoh will speak to you*, saying, Show a wonder for you*, then you will say to Aaron, Take your rod and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.

Dk1871 9. Naar Farao taler til eder sigende: Gør er en

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 8 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908 Hu 8. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak mondván:

БКуліш 8. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

Biblia1776 9. Koska Pharao puhuu teille, sanoen: osoittakaat teidän ihmeenne. Niin sinun pitää sanoman Aaronille: ota sauvas, ja heitä Pharaon eteen, ja se tulee kärmeeksi.

KJV 9. When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

KXII 9. När Pharao säger till eder: Beviser edor

underlig Gerning, da skal du sige til Aron: Tag din Stav og kast den for Faraos Ansigt: Den skal blive til en Slange.

PR1739 9. Kui Warao teie wasto rägib ja ütleb: Tehke üks immeteggo; siis pead sa Aaroni wasto ütlema: Wötta omma kep ja wiska Warao ette, et se lendwaks mauks saab.

Luther1912 9. Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweist eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.

RV'1862 9. Si Faraón os respondiere, diciendo: Mostrád algún milagro: dirás a Aarón: Toma tu vara, y échala delante de Faraón, para que se torne culebra.

PL1881 9. Gdy wam rzecze Farao, mówiąc: Uczyócie jaki cud, tedy rzeczesz do Aarona: Weźmij laskę twoję, a porzuć przed Faraonem, a obróci się w węża.

RuSV1876 9 если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается

under; så skall du säga till Aaron: Tag din staf och kasta honom för Pharao, att han varder en orm.

LT 9. ‘‘Kai faraonas jums sakys: ‘Padarykite stebuklą patvirtinimui’, tai sakyk Aaronui: ‘Imk lazdą ir mesk ją prieš faraoną!’ Tada ji pavirs gyvate’‘.

Ostervald-Fr 9. Quand Pharaon vous parlera, et dira: Faites un miracle; alors tu diras à Aaron: Prends ta verge et jette-la devant Pharaon; et elle deviendra un serpent.

SVV1770 9 Wanneer Farao tot ulieden spreken zal, zeggende: Doet een wonderteken voor ulieden; zo zult gij tot Aaron zeggen: Neem uw staf, en werp hem voor Farao's aangezicht neder; hij zal tot een draak worden.

Karoli1908 Hu 9. Ha szól hozzátok a Faraó mondván: tegyetek csudát; akkor mondd Áronnak: Vedd a te vessződet és vesd a Faraó elé; kígyóvá lesz.

БКуліш 9. . Як скаже вам Фараон: Покажіте лишень за себе диво, промов тодї Аронові: Возьми жезло та й кинь перед Фараоном, так

змеем.

обернеться воно в гадюку.

FI33/38 10. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Aaron heitti sauvansa faraon ja hänen palvelijainsa eteen, ja se muuttui käärmeeksi.

Biblia1776 10. Niin Moses ja Aaron menivät Pharaon tykö, ja tekivät niinkuin Herra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauvansa Pharaon ja hänen palveliainsa eteen, ja se tuli kärmeeksi.

CPR1642 10. NIjn Moses ja Aaron menit Pharaon tygö ja teit nijncuin HERra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauwans Pharaon ja hänen palwelioittens eteen ja se tuli kärmexi.

MLV19 10 And Moses and Aaron went in to Pharaoh. And they did so, as Jehovah had commanded and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants and it became a serpent.

KJV 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

Dk1871 10. Da kom Mose og Aron til Farao og gjorde saaledes, som Herren havde befalet, og Aron kastede sin Stav for Farao og for hans Tjenere, og den blev til en Slange.

KXII 10. Då gingo Mose och Aaron in till Pharao, och gjorde såsom Herren hade budit dem. Och Aaron kastade sin staf för Pharao, och för hans tjenare; och han vardt en orm.

PR1739 10. Ja Moses tulli Aaroniga Warao jure, ja nemmad teggid nenda kui Jehowa olli käsknud, ja Aaron wiskas omma keppi Warao ette ja ta sullaste ette, ja se sai lendwaks mauks.

LT 10. Mozė ir Aaronas atėjo pas faraoną ir padarė taip, kaip Viešpats įsakė: Aaronas metė savo lazdą prieš faraoną ir jo tarnus, ir ji pavirto gyvate.

Luther1912 10. Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und taten, wie ihnen der HERR geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten, und er ward zur Schlange.

Ostervald-Fr 10. Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent.

RV'1862 10. Y vino Moisés y Aarón a Faraón, e hicieron como Jehová lo había mandado: y echó Aarón su vara delante de Faraón y de sus siervos, y tornóse culebra.

SVV1770 10 Toen ging Mozes en Aaron tot Farao henen in, en deden alzo, gelijk de HEERE geboden had; en Aaron wierp zijn staf neder voor Farao's aangezicht, en voor het aangezicht zijner knechten; en hij werd tot een draak.

PL1881 10. I przyszedł Mojżesz z Aaronem do Faraona, i uczynili tak, jako rozkazał Pan; i porzucił Aaron laskę swoję przed Faraonem, i przed sługami jego, która się obróciła w węża.

Karoli1908 Hu 10. Beméne azért Mózes és Áron a Faraóhoz, és úgy cselekedének, a mint az Úr parancsolta vala; veté Áron az ő vesszejét a Faraó elé és az ő szolgái elé, és kígyóvá lőn.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

БКуліш 10. І прийшли Мойсей та Арон перед Фараона, і вчинили так, як заповідав Господь. І кинув Арон жезло перед Фараоном і перед його дворянами, і стало воно гадюкою.

FI33/38 11. Ja faraokin kutsui maansa viisaat ja velhot; ja nämä Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa:

Biblia1776 11. Niin Pharao myös kutsui tietäjät ja noidat, ja Egyptin noidat tekivät myös niin noitumisillansa.

CPR1642 11. Nijn Pharao myös cudzui tietäjät ja noidat ja Egyptin noidat teit myös nijn heidän noitumisillans.

MLV19 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. And they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

KJV 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

Dk1871 11. Da kaldte ogsaa Farao ad de vise og Troldkarlene, men ogsaa disse, de ægyptiske Koglere, gjorde ligesaa med deres Besværgelser.

KXII 11. Då lät Pharao kalla visa och svartkonstiga; och de Egyptiske trollkarlar gjorde ock sammalunda med deras besvärjningar.

PR1739 11. Ja Warao kutsus ka targad ja noiad, ja Egiptusse-rahwa kunsi-mehhed isse teggid ka nendasammoti omma silma-muundamistega.

LT 11. Faraonas pasišaukė išminčių ir burtininkų. Ir tie Egipto žyniai savo kerais padarė tą patį:

Luther1912 11. Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer; und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören:

Ostervald-Fr 11. Mais Pharaon appela aussi les sages et les enchanteurs; et les magiciens d'Égypte firent, eux aussi, la même chose par leurs enchantements.

RV'1862 11. Entónces llamó también Faraón sabios y encantadores, e hicieron también lo mismo los encantadores de Egipto con sus encantamentos.

SVV1770 11 Farao nu riep ook de wijzen en de guichelaars; en de Egyptische tovenaars deden ook alzo met hun bezweringen.

PL1881 11. Wezwał też Farao mędrców i czarowników, i uczynili i ci czarownicy Egipscy przez czary swe także.

RuSV1876 11 И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетскиесделали то же своими чарами:

FI33/38 12. he heittivät kukin sauvansa maahan, ja ne muuttuivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.

CPR1642 12. Ja idzecukin heistä heitti sauwans maahan ja ne tulit kärmexi. Mutta Aaronin sauwa nieli heidän sauwans.

MLV19 12 For they cast down every man his rod and they became serpents, but Aaron's rod swallowed up their rods.

Dk1871 12. Og de kastede hver sin Stav, og de bleve Slanger; men Arons Stav opslugte deres Stave.

PR1739 12. Ja iggaüks wiskas omma keppi mahha, ja nemmad said lendwaks maddudeks, ja Aaroni kep nelas nende keppid ärra.

Karoli1908 Hu 11. És előhívá a Faraó is a bölcseket és varázslókat, és [3†] azok is, Égyiptom írástudói, úgy cselekedének az ő titkos mesterségökkel.

БКуліш 11. Скликав же тоді й Фараон мудреці Египецькі та чарівники; і вдіяли те ж саме чарівники своїми чарами.

Biblia1776 12. Ja itsekukin heistä heitti sauvansa maahan, ja ne tulivat kärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.

KJV 12. For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

KXII 12. Och hvardera kastade sin staf ifrå sig, och vordo ormar deraf; men Aarons staf uppslukte deras stafrar.

LT 12. kiekvienas jų numetė savo lazdą, ir jos pavirto gyvatėmis. Tačiau Aarono lazda prarijo jų lazdas.

Luther1912 12. ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen daraus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe.

RV'1862 12. Que echó cada uno su vara, las cuales se volvieron en culebras: más la vara de Aarón tragó las varas de ellos.

PL1881 12. I porzucił każdy laskę swą, a obróciły się w węże; ale pożarła laska Aaronowa laski ich.

RuSV1876 12 каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.

FI33/38 13. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 13. Nijn Pharaon sydän paatui eikä myös cuullut heitä nijncuin HERra oli sanonut.

MLV19 13 And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

Dk1871 13. Og Faraos Hjerte forhærdedes, at han hørte døm ikke, ligesom Herren havde sagt.

PR1739 13. Ja Warao südda jäi kangeks ja ei wötnud

Ostervald-Fr 12. Ils jetèrent donc chacun leur verge, et elles devinrent des serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

SVV1770 12 Want een iegelijk wierp zijn staf neder, en zij werden tot draken; maar Aarons staf verslond hun staven.

Karoli1908 Hu 12. Elveté ugyanis mindenik az ő vesszejét és kígyókká lőnek; de az Áron vesszeje elnyelé azok vesszejét.

БКуліш 12. І кинув кожен ізміж їх своє жезло, і стали жезла гадюками; та пожерло жезло Аронове їх жезла.

Biblia1776 13. Niin Pharaon sydän paatui, eikä myös kuullut heitä: niinkuin Herra oli sanonut.

KJV 13. And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

KXII 13. Så vardt Pharaos hjerta förstockadt, och hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.

LT 13. Faraono širdis liko užkietėjusi, ir jis jų

neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud.

neklausė, kaip Viešpats ir buvo kalbėjęs.

Luther1912 13. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

Ostervald-Fr 13. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit.

RV'1862 13. Y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

SVV1770 13 Doch Farao's hart verstokte, zodat hij naar hen niet hoorde, gelijk de HEERE gesproken had.

PL1881 13. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan.

Karoli1908 Hu 13. És megkeményedék a Faraó szíve és nem hallgata reájok, a mint megmondotta vala az Úr.

RuSV1876 13 Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорилГосподь.

БКуліш 13. І зробив Господь серце Фараонове запеклим, і не послухав їх, як і казав їм Господь.

FI33/38 14. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Faraon sydän on kovettunut, hän kieltäytyy päästämästä kansaa.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: Pharaon sydän on kovettunut, ja ei tahdo päästää kansaa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Pharaon sydän on cowettunut ja ei tahdo päästä Canssa.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Pharaoh's heart is stubborn; he refuses to let the people go.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Faraos Hjerte er haardt, han vægret sig ved at lade Folket fare.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Warao südda on raske, ta kelab rahwast ärraminnemast.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Das Herz Pharaos ist hart; er weigert sich das Volk zu lassen.

RV'1862 14. Entónces Jehová dijo a Moisés: El corazón de Faraón está agravado, que no quiere dejar ir el pueblo:

PL1881 14. Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Ociężało serce Faraonowe; nie chce puścić ludu tego.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

FI33/38 15. Mene faraon tykö huomenaamuna, kun hän menee veden luo, ja seisahdu hänen tielleen Niilivirran partaalle. Ja ota käteesi se sauva, joka oli muuttunut käärmeeksi,

CPR1642 15. Mene Pharaon tygö warhain amulla cadzo

KXII 14. Och Herren sade till Mose: Pharaos hjerta är hårdt, och vill icke släppa folket.

LT 14. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Faraono širdis tebėra užkietėjusi, jis nesutinka išleisti tautos.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel dit à Moïse: Le cœur de Pharaon est appesanti; il a refusé de laisser aller le peuple.

SVV1770 14 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Farao's hart is zwaar; hij weigert het volk te laten trekken.

Karoli1908 Hu 14. Az Úr pedig monda Mózesnek: Kemény a Faraó szíve, nem akarja a népet elbocsátani.

БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові: Закаменїло серце Фараонове; не схотїв одпустити людей.

Biblia1776 15. Mene Pharaon tykö varhain aamulla, katso, hän kävelee vetten tykönä, ja seiso häntä vastassa virran reunalla, ja se sauva, joka oli kärmeeksi muuttunut, ota sinun kätees.

hän käwele wetten tykönä ja mene händä wastan wirran reunalle ja se sauwa joca oli kärmexi muuttunut ota sinun kätees.

MLV19 15 You get to Pharaoh in the morning behold, he goes out to the water and you will stand by the river's edge to meet him and the rod which was turned to a serpent you will take in your hand.

KJV 15. Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

Dk1871 15. Gak til Farao aarle, se, han gaar ud til Vandet, og du skal træde frem mod ham ved Bredden af Floden; og din Stav, som var omvendt til en Slange, skal du tage i din Haand.

KXII 15. Gack till Pharao bittida om morgonen, si, han varder utgångandes till älfvena; så gack emot honom på strandena af älfvene, och tag stafven i dina hand, den som en orm vardt;

PR1739 15. Minne hom̃iko Warao jure, wata ta lähhäb wälja siñna wee äre, ja jä temma kohta seisma jöe äre ja wötta omma kätte se kep, mis mauks olli mudetud.

LT 15. Rytoj anksti rytą nueik prie upės, kai faraonas eis prie vandens, ir lauk jo ten. Pasiimk tą lazdą, kuri buvo pavirtusi gyvate.

Luther1912 15. Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ins Wasser gehen; so tritt ihm entgegen an das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward,

Ostervald-Fr 15. Va vers Pharaon dès le matin; voici, il sortira vers l'eau; tu te présenteras donc devant lui sur la rive du fleuve, et tu prendras à ta main la verge qui a été changée en serpent.

RV'1862 15. Vé pues por la mañana a Faraón, he aquí

SVV1770 15 Ga heen tot Farao in den morgenstond;

que él sale a las aguas; y pónte a la orilla del río delante de él; y toma en tu mano la vara que se volvió en culebra.

zie, hij zal uitgaan naar het water toe, zo stel u tegen hem over aan den oever der rivier, en den staf, die in een slang is veranderd geweest, zult gij in uw hand nemen.

PL1881 15. Idź do Faraona rano, oto, wynijdzie nad wodę, tedy staniesz przeciwko niemu nad brzegiem rzeki, a laskę, która się była obróciła w węża, weźmiesz w rękę twoję,

Karoli1908 Hu 15. Eredj a Faraóhoz reggel; ímé ő kimegy a vízhez, és állj eleibe a folyóvíz partján, és a vesszőt, a mely kígyóvá változott vala, vedd kezedbe.

RuSV1876 15 Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

БКуліш 15. Ійди до Фараона завтра вранцї. Се виходить він саме на води, і станеш на річному березї, навпроти входу його, і жезло, що сталось гадюкою, держи в руцї твоїй.

FI33/38 16. ja sano hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on lähettänyt minut sinun luoksesi ja käskenyt sanoa: Päästä minun kansani palvelemaan minua erämaassa. Mutta katso, sinä et ole totellut tähän asti.

Biblia1776 16. Ja sano hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on minun lähettänyt sinun tykös, sanoen: laske minun kansani palvelemaan minua korvessa; ja katso, et ole sinä kuullut tähän asti.

CPR1642 16. Ja sano hänelle: HERra Hebrerein Jumala on minun lähettänyt sinun tygös ja käski sinulle sanoa: laske minun Canssan palweleman minua corwesa ja et ole sinä cuullut tähän päiwän asti.

MLV19 16 And you will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness. And behold, until now you have not listened.

KJV 16. And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

Dk1871 16. Og du skal sige til ham: Herren, Hebræernes Gud, har sendt mig til dig og sagt: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig i Ørken, og se, du har ej villet høre hidindtil.

KXII 16. Och säg till honom: Herren, de Ebreers Gud, hafver sändt mig till dig, och låter säga dig: Släpp mitt folk, att de må tjena mig uti öknene; men du hafver härtilldags intet velat höra.

PR1739 16. Ja sa pead ta wasto ütlema: Jehowa Ebrea-rahwa Jummal on mind sinno jure läkkitand ja ütleb: Lasse mo rahwast miñna, et nemmad mind teniwad körbes; ja wata, ei sa olle tännini mitte wotnud kuulda.

LT 16. Jam atėjus, sakyk: ‘Viešpats, hebrajų Dievas, mane siuntė pas tave, sakydamas: ‘Išleisk mano tautą, kad ji man tarnautų dykumoje’. Tačiau tu ligi šiol nenorėjai klausyti.

Luther1912 16. und sprich zu ihm: Der HERR, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mir's diene in der Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören.

Ostervald-Fr 16. Et tu lui diras: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, en disant: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert; et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici.

RV'1862 16. Y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, me ha enviado a tí, diciendo: Deja ir a mi pueblo; para que me sirvan en el desierto: y he aquí que hasta ahora no has querido oir.

SVV1770 16 En gij zult tot hem zeggen: de HEERE, de God der Hebreen, heeft mij tot u gezonden, zeggende: Laat Mijn volk trekken, dat het Mij diene in de woestijn; doch zie, gij hebt tot nu

toe niet gehoord.

PL1881 16. I rzeczesz do niego: Pan Bóg Hebrejczyków posłał mię do ciebie, mówiąc: Wypuść lud mój, aby mi służyli na puszczy, a oto, nie usłuchałeś dotąd.

Karoli1908 Hu 16. És mondd néki: Az Úr, a héberek Istene küldött engem hozzád, mondván: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem a pusztában; de ímé mindez ideig meg nem hallgattál.

RuSV1876 16 и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

БКуліш 16. І промовиш до його: Господь, Бог Єврейський, послав мене до тебе глаголючи: Відпусти люде мої, щоб менї послужили в степу! Та ось ти не послухав його і досї.

FI33/38 17. Sentähden Herra sanoo näin: Tästä olet tunteva, että minä olen Herra: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: tästä pitää sinun tunteman minun olevan Herran: katso, minä lyön tällä sauvalla, joka on minun kädessäni, veteen, joka virrassa on, ja sen pitää muuttuman vereksi,

CPR1642 17. Sentähden sanoi HERra näin: tästä pitä sinun tundeman minun olewan HERran cadzo minä lyön tällä sauwalla joca on minun kädesäni weteen joca wirrasa on ja sen pitä muuttuman werexi.

MLV19 17 Jehovah says thus, In this you will know that I am Jehovah. Behold, I will kill* with the

KJV 17. Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite

rod that is in my hand upon the waters which are in the river and they will be turned to blood.

with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

Dk1871 17. Saa siger Herren: Af dette skal du fornemme, at jeg er Herren; se, jeg slaar med Staven, som jeg har i min Haand, paa Vandet, som er i Floden, og det skal olnvendes til Blod.

KXII 17. Derföre säger Herren alltså: Deruppå skall du förnimma, att jag är Herren; si, jag vill med den stafven, som jag hafver i mine hand, slå vattnet, som i älfvene är, och det skall vändas i blod;

PR1739 17. Nenda ütleb Jehowa: Sest pead sa tundma, et Minna ollen Jehowa; wata minna tahhan lüa se keppiga, mis mo käes on, se wee peäle mis jöes, ja sedda peab werreks mudetama.

LT 17. Todėl taip sako Viešpats: ‘Iš to pažinsi, kad Aš esu Viešpats. Štai suduosiu mano rankoje esančia lazda į upės vandenį, ir jis pavirs krauju.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Daran sollst du erfahren, daß ich der HERR bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden,

Ostervald-Fr 17. Ainsi a dit l'Éternel: A ceci tu sauras que je suis l'Éternel: Voici, je vais frapper de la verge qui est dans ma main, les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang.

RV'1862 17. Así pues ha dicho Jehová: En esto conocerás, que yo soy Jehová: he aquí, yo heriré con la vara, que tengo en mi mano, el agua que está en el río, y volverse ha en sangre:

SVV1770 17 Zo zegt de HEERE: Daaraan zult gij weten, dat Ik de HEERE ben; zie, ik zal met dezen staf, die in mijn hand is, op het water, dat in deze rivier is, slaan, en het zal in bloed veranderd worden.

PL1881 17. Przetoż tak mówi Pan: Po tem poznasz, żem ja Pan; oto, ja uderzę laską, która jest w ręce mojej, na wody, które są w rzece, a obrócą się w krew.

Karoli1908 Hu 17. Így szólt az Úr: Erről tudod meg, hogy én vagyok az Úr: Ímé én megsujtom a vesszővel, a mely kezemben van, a vizet, a mely a folyóban van, és vérré változik.

RuSV1876 17 Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

БКуліш 17. От же що глаголе Господь: От з чого буде тобі розумно, що я Господь: Ось, вдарю жезлом, що в руці в мене, по воді річаній, і візьметься кровю.

FI33/38 18. Ja kalat virrassa kuolevat, ja virta rupeaa haisemaan, niin että egyptiläisiä inhottaa juoda vettä virrasta.'

Biblia1776 18. Niin että kalat, jotka virrassa ovat, pitää kuoleman, ja virran pitää haiseman, ja Egyptiläiset pitää kyylymän, koska he juovat vettä virrasta.

CPR1642 18. Nijn että calat jotca wirrasa owat pitä cuoleman ja wirran pitä haiseman ja Egyptiläiset pitä kyylymän cosca he juowat wettä wirrasta.

MLV19 18 And the fish that are in the river will die and the river will become foul and the Egyptians will loathe to drink water from the river.

KJV 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

Dk1871 18. Og Fiskene, som ere i Floden, skulle dø, og Floden skal lugte ilde, saa at Ægypterne skulle væmmes ved at drikke Vand af Floden.

KXII 18. Så att fiskarne i älfvene skola dö, och älfven lukta; och de Egyptier skola vämja, när de dricka af vattnet i älfvene.

PR1739 18. Ja need kallad mis jöes on, peawad surrema, ja se jöggi peab haisema, ja Egiptusse-rahwas peawad ärratüddima, jöest wet jomast.

LT 18. Upėje plaukiojančios žuvys išgaiš, ir upė pradės taip dvokti, kad egiptiečiai nebegalės gerti jos vandens’ ‘‘.

Luther1912 18. daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken; und den Ägyptern wird ekeln, zu trinken das Wasser aus dem Strom.

Ostervald-Fr 18. Et le poisson qui est dans le fleuve, mourra, et le fleuve se corrompra, et les Égyptiens éprouveront du dégoût à boire des eaux du fleuve.

RV'1862 18. Y los peces que están en el río, morirán, y el río hederá, y fatigarse han los Egipcios bebiendo el agua del río.

SVV1770 18 En de vis in de rivier zal sterven, zodat de rivier zal stinken; en de Egyptenaars zullen vermoeid worden, dat zij het water uit de rivier drinken mogen.

PL1881 18. A ryby, które są w rzece, pozdychają, i zśmierdnie się rzeka, i spracują się Egipczanie, szukając dla napoju wód z rzeki.

Karoli1908 Hu 18. És a hal, a mely a folyóvízben van, meghal, a folyóvíz pedig megbüdösödik és irtózni fognak az Égyiptombeliek vizet inni a folyóból.

RuSV1876 18 и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

БКуліш 18. І риба, що в ріцї, погине, і засмердиться ріка, і гидуватимуть Египтяне пити воду з ріки.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ota sauvasi ja ojenna kätesi Egyptin vetten yli, sen jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja kaikkien niiden paikkojen yli, joihin on

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ota sauvas, ja ojenna kätes Egyptin vetten ylitse, ja heidän virtainsa ylitse, ja heidän jokeinsa ylitse, ja heidän järveinsä ylitse, ja

vettä kokoontunut, niin ne muuttuvat vereksi. Ja verta on oleva Egyptin maassa kaikkialla, sekä puuastioissa että kiviastioissa.'

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ota sauwas ja ojenna kätes Egyptin wetten ylidzen ja heidän wirtains ylidzen ja heidän jokeins ylidzen ja heidän alhoins ylidzen ja caickein heidän culjuins ylidzen että ne tulisit werexi ja olcon weri coco Egyptin maasa sekä puuastioisa että myös kiwiastioisa.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams and over their pools and over all their ponds of water, that they may become blood and there will be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

Dk1871 19. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron: Tag din Stav og ræk din Haand ud over Vandet i Ægypten, over deres Strømme, over deres Floder og over deres Søer og over alle deres Vandsamlinger, og de skulle vorde Blod, og kaikkein heidän vesilammikkoinsa ylitse, ja ne pitää tuleman vereksi, ja pitää oleman veri koko Egyptin maassa, sekä puuastioissa että myös kiviastioissa.

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

KXII 19. Och Herren sade till Mose: Säg till Aaron: Tag din staf, och räck ut dina hand öfver vattnen i Egypten, öfver deras älfver, och strömmar, och sjöar, och öfver all vattukärr, att de varda blod; och vare blod i hela Egypti

der skal være Blod i hele Ægyptens Land, baade i Træ- og i Stenkarrene.

PR1739 19. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Aaroni wasto: Wötta oma̍ kep ja sirruta oma̍ kässi wälja Egiptusse-ma wette ülle, nende jöggede ülle, nende jöe-arrude ülle ja nende järwede ülle ja keige nende wee koggude ülle, et nemmad werreks sawad, ja olgo werri keige Egiptusse maal, ni hästi pu-astjade sees, kui kiwwi-riistade sees.

Luther1912 19. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Ägypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden; und es sei Blut in ganz Ägyptenland, in hölzernen und in steinernen Gefäßen.

RV'1862 19. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Toma tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos, y sobre sus estanques, y sobre todos sus recogimientos de aguas, para que se vuelvan en sangre, y haya sangre por toda la región de Egipto así en los vasos de madera, como en los de piedra.

land, både i träkar och i stenkar.

LT 19. Viešpats toliau kalbėjo Mozei: ‘‘Sakyk Aaronui: ‘Imk lazdą ir ištiesk savo ranką virš egiptiečių vandenų, upių, perkasų, balų, vandens tvenkinių. Vanduo pavirs krauju visoje Egipto šalyje, net mediniuose ir akmeniniuose induose!’ ‘‘

Ostervald-Fr 19. Puis l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs fleuves, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eaux, et qu'elles deviennent du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre.

SVV1770 19 Verder zeide de HEERE tot Mozes: zeg tot Aaron: Neem uw staf, en steek uw hand uit over de wateren der Egyptenaren, over hun stromen, over hun rivieren, en over hun poelen, en over alle vergadering hunner wateren, dat zij bloed worden; en er zij bloed in het ganse Egypteland, beide in houten en in stenen vaten.

PL1881 19. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Weźmij laskę twoję, a wyciągnij rękę twą na wody Egipskie, na rzeki ich, na strugi ich, i na jeziora ich, i na wszelkie zgromadzenie wód ich; i obrócą się w krew, i będzie krew po wszystkiej ziemi Egipskiej, tak w naczyniach drewnianych, jako w kamiennych.

Karoli1908 Hu 19. Monda azért az Úr Mózesnek: Mondd Áronnak: Vedd a te vessződet és nyujtsd ki kezedet Égyiptom vizeire; azoknak folyóvizeire, csatornáira, tavaira és minden vízfogóira, hogy vérré legyenek és vér legyen Égyiptom egész földén, mind a fa-, mind a kőedényekben.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, – и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

БКуліш 19. І рече Господь Мойсейові: Промов Аронові: Возьми жезло твоє, і просьтягни руку твою на води Египецькі, на всї ріки їх, на канави їх і на стави їх і на всї водосплави їх, щоб узялися кровю; і буде кров по всїй землї Египецькій, і в усїх деревяних і камяних посудинах.

FI33/38 20. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Hän kohotti sauvan ja löi Niilivirran veteen faraon ja hänen palvelijainsa nähden; ja kaikki vesi, joka virrassa oli, muuttui vereksi.

Biblia1776 20. Niin Mose ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli käskenyt, ja hän nosti sauvan ja löi veteen, joka virrassa oli, Pharaon ja hänen palveliainsa edessä: ja kaikki vedet, jotka olivat virrassa, muuttuivat vereksi.

CPR1642 20. Nijn Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli käskenyt ja nosti sauwans ja löi weteen joca wirrasa oli Pharaon ja hänen palwelioittens edes ja caicki wedet jotca olit wirrasa muutuit

werexi.

MLV19 20 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded. And he lifted up the rod and killed* the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants and all the waters that were in the river were turned to blood.

KJV 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

Dk1871 20. Og Mose og Aron gjorde saa, eftersom Herren havde befalet, og han opløftede Staven og slog Vandet, som var i Floden, for Faraos Øjne og for hans Tjeneres Øjne, og alt Vandet, som var i Floden, omvendtes til Blod.

KXII 20. Mose och Aaron gjorde, såsom Herren dem budit hade, och hof upp stafven, och slog i vattnet, som i älfvene var, för Pharao och hans tjenare; och allt vattnet i älfvene vardt vändt i blod;

PR1739 20. Ja Moses ja Aaron teggid nenda, kui Jehowa olli käsknud, ja ta töstis se keppi ülles ja löi sedda wet, mis jöes olli, Warao nähhes ja ta sullaste nähhes, ja keik wessi mis jöes, sai werreks mudetud.

LT 20. Mozė ir Aaronas taip padarė, kaip Viešpats buvo įsakęs. Jis pakėlė lazdą ir sudavė į upės vandenį, faraonui ir jo tarnams matant. Visas vanduo upėje pavirto krauju.

Luther1912 20. Mose und Aaron taten, wie ihnen der HERR geboten hatte, und er hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser ward in Blut verwandelt.

Ostervald-Fr 20. Moïse et Aaron firent donc ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs; et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang.

RV'1862 20. Y Moisés y Aarón hicieron como Jehová lo mandó, y alzando la vara hirió las aguas que estaban en el río en presencia de Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que estaban en el río, se volvieron en sangre.

SVV1770 20 Mozes nu en Aaron deden alzo, gelijk de HEERE geboden had; en hij hief den staf op, en sloeg het water, dat in de rivier was, voor de ogen van Farao, en voor de ogen van zijn knechten; en al het water in de rivier werd in bloed veranderd.

PL1881 20. I uczynili tak Mojżesz i Aaron, jako rozkazał Pan; i podniósłszy laskę uderzył wody, które były w rzece, przed oczyma Faraonowemi, i przed oczyma sług jego; i obróciły się wszystkie wody, które były w rzece, w krew.

Karoli1908 Hu 20. Mózes és Áron pedig úgy cselekedének, a mint az Úr parancsolta vala. És felemelé a vesszőt és megsujtá a vizet, a mely a folyóban vala a Faraó előtt és az ő szolgái előtt, és mind vérré változék a víz, a mely a folyóban vala.

RuSV1876 20 И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,

БКуліш 20. І вчинили так Мойсей та Арон, як заповідав їм Господь; і взявши Арон жезло в руку свою, ударив по водї річаній перед Фараоном і перед його дворянами, і взялась уся вода річана кровю.

FI33/38 21. Ja kalat virrassa kuolivat, ja virta haisi, niin että egyptiläiset eivät saattaneet juoda vettä virrasta; ja verta oli kaikkialla Egyptin maassa.

Biblia1776 21. Ja kala, jotka olivat virrassa, kuolivat, ja virta haisi, niin ettei Egyptiläiset saaneet juoda vettä virrasta. Ja veri oli koko Egyptin maalla.

CPR1642 21. Ja calat jotca olit wirrasa cuolit ja wirta haisi nijn ettei Egyptiläiset saanet juoda wettä wirrasta. Ja weri oli coco Egyptin maalla.

MLV19 21 And the fish that were in the river died and the river became foul and the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was throughout all the land of Egypt.

KJV 21. And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

Dk1871 21. Og Fiskene, som vare i Floden døde, og Floden lugtede ilde, saa at Ægypterne ikke kunde drikke Vand af Floden; og der blev Blod i hele Ægyptens Land.

KXII 21. Och fiskarne i flodene dogo, och älfven vardt luktandes, så att de Egyptier icke kunde dricka vattnet utur älfvene; och vardt blod i hela Egypti lande.

PR1739 21. Ja need kallad, mis jöes ollid, surrid ärra, ja jöggi haises, ja Egiptusse-rahwas ei woind mitte jöest wet jua; ja werri olli keige Egiptusse maal.

LT 21. Upėje plaukiojančios žuvys išgaišo. Vanduo ėmė taip dvokti, kad egiptiečiai nebegalėjo gerti vandens iš upės. Kraujas buvo visoje Egipto žemėje.

Luther1912 21. Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Ägypter nicht trinken konnten das Wasser aus dem Strom; und es war Blut in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 21. Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve se corrompit, et les Égyptiens ne purent boire des eaux du fleuve; et le sang fut par tout le pays d'Égypte.

RV'1862 21. Asimismo los peces, que estaban en el río, murieron; y el río se corrompió, que los Egipcios no pudieron beber de él: y hubo sangre por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 21 En de vis, die in de rivier was, stierf; en de rivier stonk, zodat de Egyptenaars het water uit de rivier niet drinken konden; en er was bloed in het ganse Egypteland.

PL1881 21. A ryby, które były w rzece, pozdychały, i zśmierdła się rzeka, że nie mogli Egipczanie pić

Karoli1908 Hu 21. A hal pedig, a mely a folyóvízben vala, meghala, és megbüdösödék a folyóvíz, és

wody z rzeki; i była krew po wszystkiej ziemi Egipskiej.

RuSV1876 21 и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

FI33/38 22. Mutta Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 22. Egyptin noidat teit myös nijn heidän noituuxillans. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

MLV19 22 And the magicians of Egypt did in like manner with their enchantments. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

Dk1871 22. Og de ægyptiske Koglere gjorde ligesaa med deres Besværgelser; og Faraos Hjerte forhærdedes, at han hørte dem ikke, som Herren havde sagt.

PR1739 22. Ja Egiptusse kunsi-mehhed teggid nendasammoti omma silma-muundamistega; ja Warao südda jäi kangeks ja ei wotnud neid

nem ihatának az Égyiptombeliek a folyónak vizéből; és vér vala az egész Égyiptom földén.

БКуліш 21. І риба в ріцї вигинула, і засмердїлась ріка, і не змогли Египтяне пити води з ріки, і була кров по всїй землї Египецькій.

Biblia1776 22. Egyptin noidat tekivät myös niin noituuksillansa. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

KJV 22. And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

KXII 22. Och de Egyptiske trollkarlar gjorde ock sammalunda med deras besvärjningar; men Pharaos hjerta vardt förstockadt, och han hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.

LT 22. Tą patį padarė ir egiptiečių žyniai savo kerais. Faraono širdis liko užkietėjusi, ir jis neklausė jų, kaip Viešpats ir buvo sakęs.

mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud.

Luther1912 22. Und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 22. Y los encantadores de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamentos: y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

PL1881 22. I uczynili także czarownicy Egipscy czarami swemi; i zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan.

RuSV1876 22 И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

FI33/38 23. Ja farao kääntyi ja palasi kotiinsa eikä välittänyt tästäkään.

CPR1642 23. Ja Pharao käänsi hänens ja palais cotians ja ei lucua pitänyt.

Ostervald-Fr 22. Mais les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, comme l'Éternel l'avait dit.

SVV1770 22 Doch de Egyptische tovenaars deden ook alzo met hun bezweringen; zodat Farao's hart verstokte, en hij hoorde naar hen niet, gelijk als de HEERE gesproken had.

Karoli1908 Hu 22. De úgy cselekedének Égyiptom írástudói is az ő varázslásukkal, és kemény maradt a Faraó szíve és nem hallgata reájok; a mint az Úr megmondotta vala.

БКуліш 22. Зробили ж так і чарівники Египецькі своїми чарами. Та закаменїло серце Фараонове, і не послухав їх, як і глаголав Господь.

Biblia1776 23. Ja Pharao käänsi itsensä ja palasi kotiansa, ja ei pannut sitäkään sydämeensä.

MLV19 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

Dk1871 23. Og Farao vendte sig og gik til sit Hus og lagde end ikke dette paa sit Hjerte.

PR1739 23. Ja Warao pöris ümber ja läks omma kotta, ja ei pannud ka seddagi mitte tähhele.

Luther1912 23. Und Pharao wandte sich und ging heim und nahm's nicht zu Herzen.

RV'1862 23. Y tornando Faraón volvióse a su casa, y no puso su corazón aun en esto.

PL1881 23. A odwróciwszy się Farao, poszedł do domu swego, a nie przyłożył serca swego i do tego.

RuSV1876 23 И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

FI33/38 24. Mutta kaikki egyptiläiset kaivoivat Niilivirran ympäriltä vettä juodaksensa; sillä he eivät voineet juoda virran vettä.

CPR1642 24. Mutta caicki Egyptiläiset caiwoit wirran ymbärillä ja edzeit wettä juodaxens sillä ei he saanet juoda wirran wesistä.

KJV 23. And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

KXII 23. Och Pharao vände om, och gick hem, och lade det ännu intet på hjertat.

LT 23. Faraonas nusigręžė ir nuėjo į savo namą. Jis viso to neėmė į širdį.

Ostervald-Fr 23. Et Pharaon s'en retourna et vint en sa maison, et ne rendit pas même son cœur attentif à tout cela.

SVV1770 23 En Farao keerde zich om, en ging naar zijn huis; en hij zette zijn hart daar ook niet op.

Karoli1908 Hu 23. És elfordula a Faraó és haza méne és ezen sem indula meg az ő szíve.

БКуліш 23. І вернувсь Фараон, і ввійшов у палати свої, та й не покладав бай сього в умї.

Biblia1776 24. Mutta kaikki Egyptiläiset kaivoivat virran ympärillä vettä juodaksensa; sillä ei he saaneet juoda virran vesistä.

MLV19 24 And all the Egyptians dug all around the river for water to drink, because they could not drink of the water of the river.

KJV 24. And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

Dk1871 24. Men alle Ægypterne grove omkring Floden efter Vand at drikke; thi de kunde ikke drikke af Vandet i Floden.

KXII 24. Men alle Egyptier grofvo efter vatten utmed älfvene till att dricka; ty vattnet af älfvene kunde de icke dricka.

PR1739 24. Ja keik Egiptusse-rahwas kaewasid jöe ümber, et nemmad saaksid wet jua: sest nemmad ei woinud mitte sedda jöe wet jua.

LT 24. Egiptiečiai kasė upės pakraščiuose šulinius, ieškodami geriamojo vandens, nes jie nebegalėjo upės vandens gerti.

Luther1912 24. Aber alle Ägypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn das Wasser aus dem Strom konnten sie nicht trinken.

Ostervald-Fr 24. Or, tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve.

RV'1862 24. Y en todo Egipto hicieron pozos al rededor del río para beber, porque no podían beber de las aguas del río.

SVV1770 24 Doch alle Egyptenaars groeven rondom de rivier, om water te drinken; want zij konden van het water der rivier niet drinken.

PL1881 24. I kopali wszyscy Egipczanie około rzeki, szukając wody, aby pili; bo nie mogli pić wody z rzeki.

Karoli1908 Hu 24. Az Égyiptombeliek pedig mindnyájan ássák vala a folyóvíz mellékét vízért, hogy ihassanak; mert nem ihatják vala a folyó vizét.

RuSV1876 24 И стали копать все Египтяне около реки чтобынайти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.

БКуліш 24. І копали всї Египтяне понад рікою копанки на воду; бо не змогли пити води з ріки.

FI33/38 25. Ja näin oli kulunut seitsemän päivää siitä, kun Herra oli lyönyt Niilivirtaa.

CPR1642 25. Ja se oli seidzemen päiwä sijttecuin HERra oli lyönyt wirran.

Biblia1776 25. Ja se oli täyttä seitsemän päivää, sittenkuin Herra oli lyönyt virran.

MLV19 25 And seven days were fulfilled, after Jehovah had struck the river.

KJV 25. And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

Dk1871 25. Og der forløb syv Dage, efter at Herren havde slaget Floden.

PR1739 25. Ja seitse päwa said täis, pärrast sedda, kui Jehowa sedda jögge olli lönud.

KXII 25. Och det varade i sju dagar långt, sedan Herren slog älfvena.

LT 25. Praėjo septynios dienos, kai Viešpats buvo ištikęs upę.

Luther1912 25. Und das währte sieben Tage lang, daß der HERR den Strom schlug.

RV'1862 25. Y cumpliéronse siete dias después que Jehová hirió el río.

Ostervald-Fr 25. Et il se passa sept jours, après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

SVV1770 25 Alzo werden zeven dagen vervuld, nadat de HEERE de rivier geslagen had.

PL1881 25. I wypełniło się siedem dni, jako zaraził Pan rzekę.

RuSV1876 25 И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.

Karoli1908 Hu 25. És hét nap telék el, a mióta az Úr megsujtotta vala a folyóvizet.

БКуліш 25. І сповнилося сїм день після того, як ударив Господь по ріцї.

8 luku

Toinen, kolmas ja neljäs vitsaus; sammakot, sääsket ja paarmat.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon luo ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gak til Farao, og du skal sige til ham: Saa siger Herren: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig.

PR1739 26. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne Warao jure ja ütle ta wasto: Nenda ütleb Jehowa: lasse mo rahwast ärraminna, et nemmad mind teniwad.

KXII 1. Herren sade till Mose: Gack in till Pharao, och säg till honom: Detta säger Herren: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

LT 1. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Eik pas faraoną ir jam sakyk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Išleisk mano žmones, kad jie man tarnautų.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu

Ostervald- 1. Puis l'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon,

Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß mir's diene.

Fr et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mi pueblo para que me sirvan:

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Ga in tot Farao, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE: Laat Mijn volk trekken, dat zij Mij dienen.

PL1881 26. I rzekł Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona, a mów do niego: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył.

Karoli1908 Hu 1. És monda az Úr Mózesnek: Menj be a Faraóhoz és mondd néki: Azt mondja az Úr: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажиему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Ійди до Фараона, та промов до його: Тако глаголе Господь: Одпусти люде мої послужити менї!

FI33/38 2. Mutta jos kieltäydyt päästämästä heitä, niin katso, minä rankaisen koko sinun maatasi sammakoilla.

Biblia1776 2. Vaan jos et sinä tahdo päästää; katso, niin minä rankaisen kaikki sinun maas ääret sammakoilla.

CPR1642 2. Waan jos et sinä tahdo päästä cadzo nijn minä rangaisen caicki sinun maasäret sammacoilla.

MLV19 2 And if you refuse to let them go, behold, I will kill* all your borders with frogs.

KJV 2. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

Dk1871 2. Og dersom du vægrer dig ved at lade dem

KXII 2. Hvar du icke vill, si, så vill jag plåga alla

fare, se, da vil jeg plage hele dit Landemærke med Frøer.

PR1739 27. Ja kui sa neid kelad ärraminnemast, wata siis tahhan minna keik so raia konnadega nuhhelda.

Luther1912 2. Wo du dich weigerst, siehe, so will ich all dein Gebiet mit Fröschen plagen,

RV'1862 2. Y si no le quisieres dejar ir, he aquí, yo, hiero con ranas todos tus términos.

PL1881 27. Ale jeźli ty nie będziesz chciał puścić, oto, Ja zarażę wszystkie granice twoje żabami.

RuSV1876 2 если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;

FI33/38 3. Ja Niilivirta on vilisevä sammakoita, ja ne nousevat maalle ja tulevat sinun taloosi ja makuuhuoneeseesi ja vuoteeseesi, sekä sinun palvelijaisi taloihin ja kansasi sekaan, sinun leivinuuneihisi ja taikinakaukaloihisi.

CPR1642 3. Nijn että wirta cuohu sammacoista ja ne

dina landsändar med paddor;

LT 2. Jei nesutiksi jų išleisti, užleisiu visą tavo kraštą varlėmis.

Ostervald-Fr 2. Si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper du fléau des grenouilles tout ton territoire.

SVV1770 2 En indien gij het weigert te laten trekken, zie, zo zal ik uw ganse landpale met vorsen slaan;

Karoli1908 Hu 2. Ha pedig te el nem akarod bocsátani, ímé én egész határodat békákkal verem meg.

БКуліш 2. Коли ж затнешся відпустити, се я побиваю всї твої займища жабячою карою.

Biblia1776 3. Niin että virran pitää kuohuman sammakoista, ja ne pitää astuman ylös, ja tuleman sinun huoneesees, ja sinun lepokammioos, ja sinun vuoteesees, niin myös sinun palveliais huoneesen, ja sinun kansas sekaan, ja sinun pätsiis, sinun taikina-astioihis;

pitä astuman ylös ja tuleman sinun huonesees ja sinun lepocammioos ja sinun wuotesees ja sinun palwelioittes huoneseen ja sinun Canssas secaan ja sinun pädzijs ja sinun taikinaas.

MLV19 3 And the river will swarm with frogs, which will go up and come into your house and into your bedroom and upon your bed and into the house of your servants and upon your people and into your ovens and into your kneading-troughs.

KJV 3. And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

Dk1871 3. Og Floden skal vrimle med Frøer, og de skulle hoppe op og komme i dit Hus og i dit Sengekammer og paa din Seng og i dine Tjeneres Hus og iblandt dit Folk og i dine Ovne og i dine Dejgtruge.

KXII 3. Så att älfven skall uppvälla paddor; de skola uppstiga, och komma in i din hus, in i din kammar, in i ditt lägre, in i din säng, och in i dina tjenares hus, ibland ditt folk, in uti dina bakugnar, och uti din deg.

PR1739 28. Ja jöggi peab kihhisema konnadest, ja need peawad üllestullema ja so kotta minnema ja sinno maggades-kambrisse ja so wodi peäle, ja so sullaste kotta ja so rahwa peäle ja sinno pets-ahjude sisse ja so leiwa-künnade sisse.

LT 3. Upė knibždės varlėmis. Jos iš upės atrėplios į tavo namus, į tavo miegamąjį ir į tavo lovą, taip pat į tavo tarnų ir tarnaičių namus, į tavo krosnis ir į duonkubilius.

Luther1912 3.daß der Strom soll von Fröschen wimmeln;

Ostervald-Fr 3. Et le fleuve foisonnera de grenouilles, qui

die sollen heraufkriechen und kommen in dein Haus, in deine Schlafkammer, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige;

monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours, et dans tes huches.

RV'1862 3. Y el río criará ranas, las cuales subirán, y vendrán a tu casa, y a la cámara de tu cama, y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos, y en tu pueblo, y en tus hornos, y en tus artesas.

SVV1770 3 Dat de rivier van vorsen zal krielen, die zullen opkomen, en in uw huis komen, en in uw slaapkamer, ja, op uw bed; ook in de huizen uwer knechten, en op uw volk, en in uw bakovens, en in uw baktroggen.

PL1881 28. I wyda rzeka żaby, które wylezą i wnijdą do domu twego, i do komory łoża twego, i na pościel twoję, i do domu sług twoich, i między lud twój, i do pieców twoich, i w dzieże twoje.

Karoli1908 Hu 3. És a folyóvíz békáktól pozsog és felmennek és bemennek a te házadba és ágyasházadba és ágyadra és a te szolgáid házába és néped közé és a te kemenczéidbe és sütőteknőidbe.

RuSV1876 3 и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в домы рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,

БКуліш 3. І розплодить ріка жаби, і повилазять вони на береги, поналазять у палати твої, і в опочивальню твою, і на постелю твою, і в будинки дворян твоїх, і на люде твої, і в печі твої, і в діжі твої.

FI33/38 4. Jopa sinun ja sinun kansasi ja kaikkien sinun palvelijaisi päälle hyppii sammakoita.'

Biblia1776 4. Ja sinun päälles, ja sinun kansas ja kaikkein sinun palveliais päälle, pitää sammakot hyppelemän.

CPR1642 4. Ja sinun ja sinun Canssas ja caickein sinun palwelioittes päälle pitä sammacot

hyppelemän.

MLV19 4 And the frogs will come up both upon you and upon your people and upon all your servants.

KJV 4. And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

Dk1871 4. Og Frøerne skulle hoppe op paa dig og paa dit Folk og paa alle dine Tjenere.

KXII 4. Och paddor skola stiga uppå dig, och uppå ditt folk, och uppå alla dina tjenare.

PR1739 29. Ja need konnad peawad üllestullema sinno peäle ja so rahwa peäle ja keige so sullaste peäle.

LT 4. Per tave, tavo žmones ir visus tavo tarnus rėplios varlės’.

Luther1912 4. und die Frösche sollen auf dich und auf dein Volk und auf alle deine Knechte kriechen.

Ostervald-Fr 4. Et les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.

RV'1862 4. Y las ranas subirán sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos.

SVV1770 4 En de vorsen zullen opkomen, op u, en op uw volk, en op al uw knechten.

PL1881 29. Tak na cię, jako na lud twój, i na wszystkie sługi twoje polezą żaby.

Karoli1908 Hu 4. És reád és népedre s minden te szolgáidra felmennek a békák.

RuSV1876 4 и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.

БКуліш 4. І на тебе самого, й на підневолених твоїх, й на дворян твоїх лїзти муть жаби.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna kätesi sauvoinensa jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja nostata sammakoita Egyptin maahan'.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauvoinensa virtain, jokein ja järvein ylitse, ja anna sammakot nousta ylitse koko Egyptin maan.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi Mosexelle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauwoinens wirtain jokein ja järwein ylidze ja anna sammacot tulla ylidzen coco Egyptin maan.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams and over the pools and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

Dk1871 5. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron: Ræk din Haand ud med din Stav over Strømmene, over Floderne og over Søerne, og lad Frøerne komme op over Ægyptens Land.

KXII 5. Och Herren sade till Mose: Säg till Aaron: Räck ut dina hand med din staf öfver älfver, och strömmar, och sjöar, och låt paddor komma öfver Egypti land.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Aaroni wasto: sirruta omma kässi wälja omma keppiga jöggede ülle, jöe-arrude ülle ja järwede ülle, ja sada konne üllestullema Egiptusse Ma peäle.

LT 5. Sakyk Aaronui: ‘Ištiesk savo ranką su lazda ant upių, perkasų, balų ir padaryk, kad varlės užplūstų Egipto šalį!’ ‘‘

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche und Ströme und Seen und laß Frösche über Ägyptenland kommen.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel dit donc à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les rivières, sur les fleuves, et sur les marais, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende

SVV1770 5 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Zeg tot

tu mano con tu vara sobre los ríos, riberas, y estanques para que haga subir ranas sobre la tierra de Egipto.

Aaron: Strek uw hand uit met uw staf, over de stromen, en over de rivieren, en over de poelen; en doe vorsen opkomen over Egypteland.

PL1881 1. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Rzecz do Aarona: Wyciągnij rękę twoję z laską twą na rzeki, na strugi, i na jeziora, a wywiedź żaby na ziemię Egipską.

Karoli1908 Hu 5. És monda az Úr Mózesnek: Mondd Áronnak: Nyujtsd ki kezedet a te vessződdel a folyóvizekre, csatornákra és a tavakra, és hozd fel a békákat Égyiptom földére.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую.

БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові: Промов Аронові: Простягни руку твою з жезлом твоїм на ріки, на канави й на стави, і наведи жаби на Египецьку землю.

FI33/38 6. Niin Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten yli, ja sammakoita nousi, ja ne peittivät Egyptin maan.

Biblia1776 6. Ja Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten ylitse; ja sammakot tulivat sieltä ylös, ja peittivät koko Egyptin maan.

CPR1642 6. Ja Aaron ojensi kätens Egyptin wetten ylidze ja sammacot tulit sieldä ylös nijn että coco Egyptin maa peitettin.

MLV19 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt and the frogs came up and covered the land of Egypt.

KJV 6. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

Dk1871 6. Og Aron rakte sin Haand ud over Vandene i

KXII 6. Och Aaron räckte sina hand öfver vattnen i

Ægypten, og der kom Frøer op og skjulte Ægyptens Land.

PR1739 2. Ja Aaron sirrutas omma kät wälja Egiptusse wette ülle, ja konnad tullid ülles ja katsid Egiptusse maad.

Luther1912 6. Und Aaron reckte seine Hand über die Wasser in Ägypten, und es kamen Frösche herauf, daß Ägyptenland bedeckt ward.

RV'1862 6. Entónces Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas, que cubrieron la tierra de Egipto.

PL1881 2. Tedy wyciągnął Aaron rękę swą na wody Egipskie, i wylazły żaby, które okryły ziemię Egipską.

RuSV1876 6 Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую.

FI33/38 7. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa ja nostattivat sammakoita Egyptin maahan.

CPR1642 7. Teit myös noidat nijn heidän noituuxillans ja annoit sammacot tulla Egyptin maan ylidzen.

Egypten; och paddor kommo derut, så att Egypti land vardt öfvertäckt.

LT 6. Aaronas ištiesė ranką ant Egipto vandenų, ir varlės išrėpliojo ir užpildė Egipto kraštą.

Ostervald-Fr 6. Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte; et les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte.

SVV1770 6 En Aaron strekte zijn hand uit over de wateren van Egypte, en er kwamen vorsen op en bedekten Egypteland.

Karoli1908 Hu 6. És kinyujtá kezét Áron Égyiptom vizeire, és békák jövének fel és ellepék Égyiptom földét.

БКуліш 6. І простяг Арон руку свою на води Египецькі, та й понаводив жаб, і порозлазились жаби і вкрили землю Египецьку.

Biblia1776 7. Tekivät myös noidat niin noituuksillansa: ja antoivat sammakot tulla Egyptin maan ylitse.

MLV19 7 And the magicians did in like manner with their enchantments and brought up frogs upon the land of Egypt.

KJV 7. And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

Dk1871 7. Og Koglerne gjorde ligesaa med deres Besværgelser, og de lode Frøer komme op over Ægyptens Land.

KXII 7. Då gjorde ock trollkarlarne sammalunda med deras besvärjningar; och läto komma paddor öfver Egypti land.

PR1739 3. Ja kunsi-mehhed teggid nendasammoti omma silma-muundamistega, ja saatsid konne ülles tullema Egiptusse Ma päele.

LT 7. Tą patį padarė žyniai savo kerais ir iššaukė varles Egipto šalyje.

Luther1912 7. Da taten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören und ließen Frösche über Ägyptenland kommen.

Ostervald-Fr 7. Et les magiciens firent la même chose par leurs enchantements, pour faire monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.

RV'1862 7. Y los encantadores hicieron lo mismo con sus encantamentos, e hicieron subir ranas sobre la tierra de Egipto.

SVV1770 7 Toen deden de tovenaars ook alzo, met hun bezweringen; en zij deden vorsen over Egypteland opkomen.

PL1881 3. I uczynili także czarownicy czarami swemi, i wywiedli żaby na ziemię Egipską.

Karoli1908 Hu 7. De az írástudók is úgy cselekedének az ő titkos mesterségökkel és felhozák a békákat Égyiptom földére.

RuSV1876 7 То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.

БКуліш 7. Зробили ж і чарівники чаруваннєм своїм так само, і понаводили жаб на Египецьку землю.

FI33/38 8. Niin farao kutsui Mooseksen ja Aaronin ja

Biblia1776 8. Niin Pharao kutsui Moseksen ja Aaronin, ja

sanoi: Rukoilkaa Herraa, että hän ottaisi pois sammakot vaivaamasta minua ja minun kansaani, niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

CPR1642 8. NIin Pharao cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi: rucoilcat HERra että hän otais pois sammacot minulda ja minun Canssaldani nijn minä päästän Canssan uhraman HERRalle.

MLV19 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron and said, Entreat Jehovah, that he take away the frogs from me and from my people and I will let the people go, that they may sacrifice to Jehovah.

Dk1871 8. Da kaldte Farao ad Mose og Aron og sagde: Beder til Herren, at han borttager Frøerne fra mig og fra mit Folk, saa vil jeg lade Folket fare, og de maa ofre til Herren.

PR1739 4. Ja Warao kutsus Mosest ja Aaronit ja ütles: Palluge Jehowa raskeste, et ta need koñad miño ja mo rahwa peält ärrawöttab, siis tahhan ma sedda rahwast lasta ärraminna, et neḿad Jehowale ohwerdawad.

Luther1912 8. Da forderte Pharao Mose und Aaron und

sanoi: rukoilkaat Herraa, että hän ottais pois sammakot minulta ja minun kansaltani; niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

KJV 8. Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

KXII 8. Då kallade Pharao Mose och Aaron, och sade: Beder Herren för mig, att han tager paddorna ifrå mig, och ifrå mitt folk; så vill jag släppa folket, att de måga offra Herranom.

LT 8. Faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, tarė: ‘‘Melskite Viešpatį, kad Jis pašalintų varles nuo manęs ir mano žmonių; tada išleisiu izraelitus aukoti Viešpačiui’‘.

Ostervald-Fr 8. Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et

sprach: Bittet den HERRN für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme, so will ich das Volk lassen, daß es dem HERRN opfere.

dit: Intercédez auprès de l'Éternel, pour qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, afin qu'il sacrifie à l'Éternel.

RV'1862 8. Entónces Faraón llamó a Moisés, y a Aarón, y díjoles: Orád a Jehová, que quite las ranas de mí, y de mi pueblo; y yo dejaré ir el pueblo, para que sacrifiquen a Jehová.

SVV1770 8 En Farao riep Mozes en Aaron, en zeide: Bidt vuriglijk tot den HEERE, dat Hij de vorsen van mij en van mijn volk wegneme; zo zal ik het volk trekken laten, dat zij den HEERE offeren.

PL1881 4. Zatem Farao wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc: Módlcie się Panu, aby oddalił żaby ode mnie, i od ludu mego; a wypuszczę lud, aby ofiarowali Panu.

Karoli1908 Hu 8. És hívatá a Faraó Mózest és Áront és monda: Könyörögjetek az Úrnak, hogy távolítsa el rólam és az én népemről a békákat, és én elbocsátom a népet, hogy áldozzék az Úrnak.

RuSV1876 8 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ Израильский принести жертву Господу.

БКуліш 8. І прикликав Фараон Мойсея та Арона, та й промовив: Ублагайте Господа, щоб менї попрогоняти від себе жаби й від людей моїх, так відпущу люде принести жертву Господеві.

FI33/38 9. Mooses sanoi faraolle: Suvaitse määrätä minulle aika, jonka kuluessa minun on rukoiltava, sinun itsesi, sinun palvelijaisi ja kansasi puolesta, sammakot hävitettäviksi luotasi ja taloistasi, niin että niitä jää

Biblia1776 9. Moses sanoi: pidä sinä se kunnia, (ettäs määräät) koska minun pitää rukoileman edestäs, ja palveliais ja kansas edestä, että sammakot pitäis hukutettaman sinulta, ja sinun huoneistas, ainoastansa virtaan

ainoastaan Niilivirtaan.

CPR1642 9. Moses sanoi: pidä sinä se cunnia ettäs määrät cosca minun pitä rucoileman edestäs ja palwelioittes ja Canssas edestä että sammacot pidäis otettaman sinulda ja sinun huonestas ainoastans wirtaan jäämän.

MLV19 9 And Moses said to Pharaoh, Have this honor over me: When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses and remain in the river only?

Dk1871 9. Og Mose sagde til Farao: Hav du fremfor mig den Ære at sige, naar jeg skal bede for dig og for dine Tjenere og for dit Folk, at Frøerne skulle fordrives fra dig og fra dine Huse; kun i Floden skulle de blive tilbage.

PR1739 5. Ja Moses ütles Waraule: Wötta ennesele se au minno eest: millal pean ma palwet teggema sinno eest ja so sullaste eest ja so rahwa eest, et need konnad ärrakautakse sinno ja so koia peält, et nemmad agga jökke jäwad?

Luther1912 9. 8:5 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir

jäämän.

KJV 9. And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

KXII 9. Mose sade: Haf du den ärona, och lägg mig före, när jag skall bedja för dig, för dina tjenare, och för ditt folk; att paddorna skola fördrefna varda ifrå dig, och ifrå ditt hus, och allenast blifva i älfvene.

LT 9. Mozė atsakė faraonui: ‘‘Paskirk laiką, kada melsti už tave, tavo tarnus ir tautą, kad varlės būtų pašalintos nuo tavęs, iš tavo namų ir kad jos tik upėje tepasiliktų’‘.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse dit à Pharaon: Glorifie-toi sur moi:

und bestimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Haus vertrieben werden und allein im Strom bleiben.

Pour quand je dois intercéder en ta faveur, en faveur de tes serviteurs, et de ton peuple, afin d'exterminer les grenouilles loin de toi et de tes maisons, et qu'il n'en reste que dans le fleuve.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Faraón: Señálame cuando oraré por tí, y por tus siervos, y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de tí, y de tus casas; y que solamente se queden en el río.

SVV1770 9 Doch Mozes zeide tot Farao: Heb de eer boven mij! Tegen wanneer zal ik voor u, en voor uw knechten, en voor uw volk, vuriglijk bidden, om deze vorsen van u en van uw huizen te verdelgen, dat zij alleen in de rivier overblijven?

PL1881 5. I rzekł Mojżesz do Faraona: Poczczę cię tem, a powiedz, kiedy się modlić mam za cię, i za sługi twoje, i za lud twój, aby wytracone były żaby od ciebie, i z domów twoich, a tylko w rzece zostały.

Karoli1908 Hu 9. Mózes pedig monda a Faraónak: Parancsolj velem: mikorra könyörögjek éretted és a te szolgáidért és a te népedért, hogy elpusztuljanak a békák tőled és házaidtól; és csak a folyóvízben maradjanak meg.

RuSV1876 9 Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.

БКуліш 9. І каже Мойсей до Фараона: Призначи менї, на коли менї молити за тебе і дворян твоїх і за люде твої, щоб зникли жаби від тебе і по будинках твоїх, щоб тільки в ріцї зостались.

FI33/38 10. Hän vastasi: Huomiseksi. Niin Mooses sanoi: Tapahtukoon, niinkuin sanoit, tietääksesi, ettei kukaan ole niinkuin Herra,

Biblia1776 10. Hän sanoi: huomenna. Hän vastasi: olkoon sanas jälkeen, ettäs tietäisit, ettei yksikään ole niinkuin Herra, meidän

meidän Jumalamme.

CPR1642 10. Hän sanoi huomena. Hän wastais: olcon sanas jälken ettäs tiedäisit ettei yxikän ole nijncuin HERra meidän Jumalam.

MLV19 10 And he said, Tomorrow. And he said, Be it according to your word, that you may know that there is none like Jehovah our God.

Dk1871 10. Og han sagde: I Morgen; og han sagde: Efter dit Ord! at du skal fornemme, at der er ikke nogen som Herren vor Gud,

PR1739 6. Ja ta ütles: Hom̃e; siis ütles temma: Olgo se so sanna järrele, et sa saad tunda, et ei olle ükski nisuggune , kui Jehowa meie Jummal.

Luther1912 10. 8:6 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand ist wie der HERR, unser Gott,

RV'1862 10. Y él dijo: Mañana. Y Moisés respondió: Conforme a tu palabra, para que conozcas que no hay otro como Jehová nuestro Dios.

PL1881 6. A on rzekł: Jutro. Tedy rzekł Mojżesz:

Jumalamme.

KJV 10. And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

KXII 10. Han sade: I morgon. Han sade: Såsom du sagt hafver, på det du skall förnimma, att ingen är såsom Herren vår Gud;

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Rytoj’‘. Mozė tarė: ‘‘Tebūna, kaip sakai, kad žinotum, jog nėra lygaus Viešpačiui, mūsų Dievui!

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: Pour demain. Et Moïse dit: Il sera fait selon ta parole, afin que tu saches que nul n'est semblable à l'Éternel notre Dieu.

SVV1770 10 Hij dan zeide: Tegen morgen. En hij zeide: Het zij naar uw woord, opdat gij weet, dat er niemand is, gelijk de HEERE, onze God.

Karoli1908 10. Felele a Faraó: Holnapra. És monda

Uczynię według słowa twego, abyś wiedział, że nie masz, jako Pan Bóg nasz.

RuSV1876 10 Он сказал: завтра. Моисей отвечал: будет по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;

FI33/38 11. Sammakot katoavat luotasi ja taloistasi ja sinun palvelijaisi ja kansasi luota, ja niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.

CPR1642 11. Silloin sammacot pitä pakeneman sinulda ja sinun huoneistas ja sinun palwelioildas ja sinun Canssaldas ainoastans wirtaan jäämän.

MLV19 11 And the frogs will depart from you and from your houses and from your servants and from your people, they will remain in the river only.

Dk1871 11. saa skulle Frøerne vige fra dig og fra dine Huse og fra dine Tjenere, og fra dit Folk; kun i Floden skulle de blive tilbage.

PR1739 7. Ja need konnad peawad ärraminnema sinno ja so koddade kallalt ja so sullaste ja so rahwa kallalt; jökke agga peawad nemmad jäma.

Hu Mózes: A mint kívánod, hogy megtudd, hogy nincs hasonló a mi Urunkhoz Istenünkhöz.

БКуліш 10. І каже той: Завтра. І каже: Буде по слову твойму, щоб ти знав, що нема иншого, опріч Господа Бога нашого.

Biblia1776 11. Silloin sammakot pitää otettaman pois sinulta, ja sinun huoneistas, ja sinun palvelioiltas, ja sinun kansaltas, ainoastansa virtaan jäämän.

KJV 11. And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

KXII 11. Så skola paddorna varda tagna ifrå dig, ifrå ditt hus, ifrå dina tjenare, ifrå ditt folk, och allena blifva i älfvene.

LT 11. Varlės pasišalins nuo tavęs, iš tavo namų, nuo tavo tarnų ir tarnaičių, jos tik upėje tepasiliks!’‘

Luther1912 11. 8:7 so sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten und von deinem Volk genommen werden und allein in Strom bleiben.

Ostervald-Fr 11. Les grenouilles donc s'éloigneront de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve.

RV'1862 11. Y las ranas se irán de tí, y de tus casas, y de tus siervos, y de tu pueblo; y solamente se quedarán en el río.

SVV1770 11 Zo zullen de vorsen van u, en van uw huizen, en van uw knechten, en van uw volk wijken; zij zullen alleen in de rivier overblijven.

PL1881 7. I odejdą żaby od ciebie, i od domów twoich, i od sług twoich, i od ludu twego, tylko w rzece zostaną.

Karoli1908 Hu 11. És eltávoznak a békák tőled, meg a te házaidtól, szolgáidtól és a te népedtől; csak a folyóvízben maradnak meg.

RuSV1876 11 и удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся.

БКуліш 11. І позникають жаби від тебе й від будинків твоїх, і від дворян твоїх, і від народу твого, тільки в ріцї зістануться.

FI33/38 12. Niin Mooses ja Aaron lähtivät faraon luota. Ja Mooses huusi Herran puoleen sammakkojen tähden, jotka hän oli pannut faraon vaivaksi.

Biblia1776 12. Niin Moses ja Aaron läksivät Pharaon tyköä: ja Moses huusi Herran tykö sammakkoin tähden, jotka hän Pharaon päälle pannut oli.

CPR1642 12. Nijn Moses ja Aaron läxit Pharaon tykö ja Moses huusi HERran tygö sammackoin tähden nijncuin hän Pharaolle luwannut oli.

MLV19 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to Jehovah

KJV 12. And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD

concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh.

because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

Dk1871 12. Saa gik Mose og Aron ud fra Farao; og Mose raabte til Herren angaaende de Frøer, som han havde paaført Farao.

KXII 12. Så gingo Mose och Aaron ifrå Pharao. Och Mose ropade till Herran för paddornas skull, såsom han Pharao tillsagt hade.

PR1739 8. Ja Moses läks wälja Aaroniga Warao jurest, ja Moses kissendas Jehowa pole nende konnade pärrast, mis ta Warao peäle olli pannud.

LT 12. Mozė ir Aaronas, grįžę iš faraono, meldė Viešpatį pašalinti varles, kurias Jis buvo užleidęs faraonui.

Luther1912 12. 8:8 Also gingen Mose und Aaron von Pharao; und Mose schrie zu dem HERRN der Frösche halben, wie er Pharao hatte zugesagt.

Ostervald-Fr 12. Alors Moïse et Aaron sortirent d'auprès de Pharaon. Et Moïse cria à l'Éternel, au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur Pharaon.

RV'1862 12. Entónces salió Moisés y Aarón de con Faraón; y Moisés clamó a Jehová sobre el negocio de las ranas que había puesto a Faraón.

SVV1770 12 Toen ging Mozes en Aaron uit van Farao; en Mozes riep tot den HEERE, ter oorzake der vorsen, die Hij Farao had opgelegd.

PL1881 8. Wyszedł tedy Mojżesz i Aaron od Faraona. I zawołał Mojżesz do Pana, aby odjął żaby, które był przepuścił na Faraona.

Karoli1908 Hu 12. És kiméne Mózes és Áron a Faraótól és kiálta Mózes az Úrhoz a békák felől, a melyeket a Faraóra bocsátott vala.

RuSV1876 12 Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона.

БКуліш 12. І вийшов Мойсей та Арон од Фараона, і покликнув Мойсей до Господа про жаб, що понаводив на Фараона.

FI33/38 13. Ja Herra teki Mooseksen sanan mukaan: sammakot kuolivat huoneista, pihoilta ja kedoilta.

CPR1642 13. Ja HERra teki Mosexen sanan jälken ja sammacot cuolit huoneista kylistä ja kedoilda.

Biblia1776 13. Ja Herra teki Moseksen sanan jälkeen: ja sammakot kuolivat huoneista, kylistä ja kedoilta.

MLV19 13 And Jehovah did according to the word of Moses. And the frogs died out of the houses, out of the courts and out of the fields.

KJV 13. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

Dk1871 13. Og Herren gjorde efter Mose Ord; saa døde Frøerne bort af Husene, af Gaardene og af Agrene.

PR1739 9. Ja Jehowa teggi Mosesse sanna järrele, ja need konnad surrid ärra koddade seest, ouede peält ja wäljade peält.

KXII 13. Och Herren gjorde, som Mose sagt hade. Och paddorna blefvo döda i husen, i gårdarna, och på markene.

LT 13. Viešpats padarė, kaip Mozė prašė: varlės išgaišo namuose, kiemuose ir laukuose.

Luther1912 13. 8:9 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen und auf dem Felde.

RV'1862 13. E hizo Jehová conforme a la palabra de Moisés; y las ranas murieron de las casas, de los cortijos, y de los campos.

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse, et les grenouilles périrent dans les maisons, dans les villages et dans les champs.

SVV1770 13 En de HEERE deed naar het woord van Mozes; en de vorsen stierven, uit de huizen, uit de voorzalen, en uit de velden.

PL1881 9. I uczynił Pan według słowa Mojżeszowego, że wyzdychały żaby z domów, ze wsi, i z pól.

RuSV1876 13 И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;

FI33/38 14. Ja he kokosivat niitä läjittäin, ja maa rupesi haisemaan.

CPR1642 14. Ja he heitit heitä rouckioihijn tähän yhden sijhen toisen joucon ja maa haisi sijtä.

MLV19 14 And they gathered them together in heaps and the land stank.

Dk1871 14. Og de samlede dem sammen, Hob ved Hob, og Landet stinkede.

PR1739 10. Ja nemmad aiasid neid kokko hunniko wisi, ja se Ma haises.

Luther1912 14. 8:10 Und sie häuften sie zusammen, hier einen Haufen und da einen Haufen, und das Land stank davon.

RV'1862 14. Y cogiéronlas a montones, y la tierra hedió.

Karoli1908 Hu 13. És az Úr Mózes beszéde szerint cselekedék és kiveszének a békák a házakból, udvarokból és mezőkről.

БКуліш 13. І сотворив Господь по слову Мойсейовому, і повиздихали жаби по їх домах, по селах і по полях.

Biblia1776 14. Ja he heittivät ne suuriin roukkioihin, ja maa haisi siitä.

KJV 14. And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

KXII 14. Och de kastade dem tillsamman, här en hop, och der en hop, och marken luktade derutaf.

LT 14. Jie suvertė jas į krūvas. Visa šalis dvokė.

Ostervald-Fr 14. On les amassa par monceaux, et la terre en fut infectée.

SVV1770 14 En zij vergaderden ze samen bij hopen, en het land stonk.

PL1881 10. I zgromadzali je na kupy, i zśmierdła się ziemia.

RuSV1876 14 и собрали их в груды, и воссмердела земля.

Karoli1908 Hu 14. És rakásokba gyűjték azokat össze és a föld megbüszhödék.

БКуліш 14. І згребали їх купами й купами, і засмердїлась земля.

FI33/38 15. Mutta kun farao näki päässeensä hengähtämään, kovensi hän sydämensä eikä kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 15. Cuin Pharao näki lewon saanens paadutti hän sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

Biblia1776 15. Kun Pharao näki levon saaneensa, paadutti hän sydämensä, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

MLV19 15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 15. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

Dk1871 15. Der Farao saa, at han havde ad faaet Luft, da forhærdede han sit Hjerte, og han hørte dem ikke, som Herren havde sagt.

PR1739 11. Kui Warao näggi, et ta sai hingada, siis teggi ta om̃a süddame raskeks, ja ei wotnud neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud.

KXII 15. Då Pharao såg, att han hade fått rolighet, vardt hans hjerta förhärdadt, och hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.

LT 15. Faraonas, matydamas, kad atėjo ramybė, užkietino savo širdį ir neklausė, kaip Viešpats ir buvo sakęs.

Luther1912 15. 8:11 Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, verhärtete er sein Herz und hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

Ostervald-Fr 15. Mais Pharaon, voyant qu'il y avait du relâche, appesantit son cœur, et ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit.

RV'1862 15. Y viendo Faraón que le habían dado reposo, agravó su corazón, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

SVV1770 15 Toen nu Farao zag, dat er verademing was, verzwaarde hij zijn hart, dat hij naar hen niet hoorde, gelijk als de HEERE gesproken had.

PL1881 11. A widząc Farao, że miał wytchnienie, obciążył serce swoje, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan.

Karoli1908 Hu 15. S a mint látá a Faraó, hogy baja könnyebbűl, megkeményíté az ő szívét, és nem hallgata reájok, a mint megmondotta vala az Úr.

RuSV1876 15 И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

БКуліш 15. І побачив Фараон, що є пільга, і закаменїло серце його, і не послухав їх, як і глаголав Господь.

FI33/38 16. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna sauvasi ja lyö maan tomua, niin siitä tulee sääskiä koko Egyptin maahan'.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ojenna sauvas, ja lyö maan tomuun, että se tulis täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ojenna sauwas ja lyö maan tomuun että se tulis täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch out your rod and kill* the dust of the

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the

earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

Dk1871 16. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron: Ræk din Stav ud, og slaa Støvet paa Jorden; det skal blive til Lus i hele Ægyptens Land.

KXII 16. Och Herren sade till Mose: Säg till Aaron: Räck ut din staf, och slå i stoftet på jordene, att löss varda i hela Egypti lande.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Aaroni wasto: Sirruta omma kep wälja ja lö Ma pörmo, siis peab se täiks sama keige Egiptusse maal.

LT 16. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Liepk Aaronui ištiesti lazdą ir suduoti į žemės dulkes, kad jos pavirstų mašalais visoje Egipto šalyje!’‘

Luther1912 16. 8:12 Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf der Erde, daß Stechmücken werden in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des poux par tout le pays d'Égypte.

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu vara, y hiere el polvo de la tierra; para que se vuelva en piojos por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 16 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Zeg tot Aaron: Strek uw staf uit, en sla het stof der aarde, dat het tot luizen worde, in het ganse Egypteland.

PL1881 12. I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Wyciągnij laskę twoję, a uderz w proch ziemi, aby się obrócił we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 16. És szóla az Úr Mózesnek: Mondd Áronnak: Nyujtsd ki a te vessződet és sujtsd meg a föld porát, hogy tetvekké legyen egész Égyiptom földén.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прострижезл твой и ударь в персть

БКуліш 16. І рече Господь Мойсейові: Промов Аронові: Простягни жезло твоє, та вдар у

земную, и сделается персмь мошками по всей земле Египетской.

порох землї, і зробиться він комарами по всїй Египецькій землї.

FI33/38 17. Ja he tekivät niin: Aaron ojensi kätensä ja sauvansa ja löi maan tomua; niin sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Kaikki maan tomu muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa.

Biblia1776 17. Ja he tekivät niin: ja Aaron ojensi kätensä sauvoinensa, ja löi maan tomua, ja täit tulivat ihmisiin ja eläimiin: ja kaikki maan tomu muuttui täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 17. Ja he teit nijn. Aaron ojensi kätens sauwoinens ja löi maan tomua ja täit tulit ihmisijn ja eläimijn: caicki maan tomu muuttui täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 17 And they did so. And Aaron stretched out his hand with his rod and killed* the dust of the earth. And there were lice upon man and upon beast; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.

KJV 17. And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

Dk1871 17. Og de gjorde saa; og Aron udstrakte sin Haand med sin Stav og slog Støvet paa Jorden, og der blev Lus paa Mennesker og paa Kvæget; alt Støvet i Landet blev til Lus i hele Ægyptens Land.

KXII 17. De gjorde ock så. Och Aaron räckte ut sina hand med sin staf, och slog i stoftet uppå jordene, och der vordo löss på menniskom, och på boskapen. Allt stoft på markene vardt löss i hela Egypti lande.

PR1739 13. Ja nemmad teggid nenda, ja Aaron sirrutas omma kät wälja omma keppiga, ja löi Ma pörmo, siis sai hulk täid innimeste ja weiste

LT 17. Aaronas ištiesė ranką su lazda ir sudavė į žemę. Tuoj mašalai apniko žmones ir gyvulius. Visos žemės dulkės virto mašalais

külge; keik se Ma pörm sai täiks keige Egiptusse maal.

Egipto krašte.

Luther1912 17. 8:13 Sie taten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit dem Stabe und schlug in den Staub auf der Erde. Und es wurden Mücken an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward zu Mücken in ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 17. Et ils firent ainsi: Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des poux sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière du pays devint des poux dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 17. Y ellos lo hicieron así. Y Aarón extendió su mano con su vara; e hirió el polvo de la tierra, el cual se tornó en piojos, así en los hombres como en las bestias: Todo el polvo de la tierra se tornó en piojos en toda la tierra de Egipto.

SVV1770 17 En zij deden alzo; want Aaron strekte zijn hand uit met zijn staf, en sloeg het stof der aarde, en er werden vele luizen aan de mensen, en aan het vee; al het stof der aarde werd luizen, in het ganse Egypteland.

PL1881 13. I uczynili tak; bo wyciągnął Aaron rękę swoję z laską swoją, i uderzył w proch ziemi; i były wszy na ludziach, i na bydle; wszystek proch ziemi obrócił się we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 17. És aképen cselekedének. Áron kinyujtá kezét az ő vesszejével és megsujtá a föld porát, és tetvek lőnek emberen és barmon; a föld minden pora tetvekké lőn egész Égyiptom földén.

RuSV1876 17 Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.

БКуліш 17. І вчинили так, і простяг Арон руку свою з жезлом своїм і вдарив у порох землї, і напали комарі на людей і на скотину; увесь порох земляний узявся комарами по всїй Египецькій землї.

FI33/38 18. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa.

Biblia1776 18. Tekivät myös noidat noituuksillansa niin, täitä matkaan saattaaksensa; vaan ei he taitaneet. Ja täit olivat ihmisissä ja eläimissä.

CPR1642 18. Teit myös noidat noituuxillans nijn täitä matcan saattaxens waan ei he woinet. Ja täit olit ihmisis ja eläimis.

MLV19 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not. And there were lice upon man and upon beast.

KJV 18. And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

Dk1871 18. Og Koglerne gjorde ligesaa med deres Besværgelser for at lade Lus komme frem, men de kunde ikke; og der var Lus paa Menneskene og paa Kvæget.

KXII 18. Trollkarlarne gjorde ock sammalunda med deras besvärjningar, att de skulle göra löss, men de kunde icke. Och lössen voro på menniskom, och på boskapen.

PR1739 14. Ja kunsi-mehhed teggid nendasammoti omma silma-muundamistega, et nemmad täid ette sadaksid, ja ei woinud mitte ; (ja hulk täid olli iñimeste ja lojuste külges.)

LT 18. Žyniai bandė tą patį padaryti savo kerais, bet negalėjo. Mašalai apniko žmones ir gyvulius.

Luther1912 18. 8:14 Die Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Mücken herausbrächten, aber sie konnten nicht. Und die Mücken waren sowohl an den Menschen als an Vieh.

Ostervald-Fr 18. Et les magiciens firent la même chose par leurs enchantements pour produire les poux, mais ils ne purent pas. Les poux furent donc sur les hommes et sur les bêtes.

RV'1862 18. Y los encantadores hicieron así también para sacar piojos con sus encantamentos, mas no pudieron. Y había piojos así en los hombres como en las bestias.

SVV1770 18 De tovenaars deden ook alzo met hun bezweringen, opdat zij luizen voortbrachten; doch zij konden niet; zo waren de luizen aan de mensen, en aan het vee.

PL1881 14. Czynili też także czarownicy, przez czary swoje, aby wywiedli wszy, ale nie mogli; i były wszy na ludziach i na bydle.

Karoli1908 Hu 18. És úgy cselekedének az írástudók is az ő varázslásukkal, hogy tetveket hozzanak elő, de nem teheték; és valának a tetvek emberen és barmon.

RuSV1876 18 Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте.

БКуліш 18. Силкувались і чарівники вивести комарі чарами своїми, та й не змогли. І насїли комарі на людей і на скотину.

FI33/38 19. Niin tietäjät sanoivat faraolle: Tämä on Jumalan sormi. Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

Biblia1776 19. Niin sanoivat noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

CPR1642 19. Nijn sanoit noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharao paadutti sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

MLV19 19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of God. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 19. Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

Dk1871 19. Da sagde Koglerne til Farao: Det er Guds Finger; men Faraos Hjerte - forhærdedes, saa at han ikke hørte dem, som Herren havde sagt.

KXII 19. Då sade trollkarlarne till Pharao: Detta är Guds finger. Men Pharaos hjerta vardt förstockadt, och han hörde dem intet, såsom Herren sagt hade.

PR1739 15. Ja need kunsi-mehhed ütlesid Warao wasto: Se on Jummala sörm ; ja Warao südda jäi kangeks ja ei wötnud neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa olli räkinud.

LT 19. Tada žyniai tarė faraonui: ‘‘Tai Dievo pirštas!’‘ Bet faraono širdis buvo užkietinta ir jis neklausė jų, kaip Viešpats ir buvo sakęs.

Luther1912 19. 8:15 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte.

Ostervald-Fr 19. Alors les magiciens dirent à Pharaon: C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit.

RV'1862 19. Entónces los magos dijeron a Faraón: Dedo de Dios es este. Mas el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

SVV1770 19 Toen zeiden de tovenaars tot Farao: Dit is Gods vinger! Doch Farao's hart verstijfde, zodat hij naar hen niet hoorde, gelijk de HEERE gesproken had.

PL1881 15. Tedy rzekli czarownicy do Faraona: Palec to Boży jest. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan.

Karoli1908 Hu 19. És mondák az írástudók a Faraónak: Az Isten ujja ez. De kemény maradt a Faraó szíve, és nem hallgata reájok; a mint mondotta vala az Úr.

RuSV1876 19 И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоновоожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

БКуліш 19. І промовили тодї чарівники: Се Божий палець! І закаменїло серце Фараонове, і не послухав їх, як і глаголав Господь.

FI33/38 20. Ja Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen, kun hän menee veden luo, ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Mosexelle: nouse huomena warhain ja seiso Pharaon edes Cadzo hän mene wetten tygö ja sano hänelle: Näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä; katso, hän menee vetten tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

MLV19 20 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh. Behold, he comes forth to the water. And say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

KJV 20. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 20. Og Herren sagde til Mose: Staa aarle op om Morgenen, og stil dig for Farao; se, han gaar ud til Vandet, og du skal sige til ham: Saa siger Herren: Lad mit Folk fare, at; de maa tjene mig.

KXII 20. Och Herren sade till Mose: Statt upp bittida om morgonen, och gack för Pharao. Si, han varder utgångandes till vattnet, och säg till honom: Detta säger Herren: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

PR1739 16. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Touse hom̃iko warra ülles ja minne Warao ette seisma, wata ta lähhäb wee jure, ja ütle

LT 20. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Atsikelk anksti rytą, prieik prie faraono, kai jis eis prie vandens, ir pasakyk jam: ‘Taip sako Viešpats: ‘Išleisk

temma wasto: Nenda ütleb Jehowa: Lasse mo rahwast ärraminna, et nemmad mind teniwad.

mano žmones, kad jie man tarnautų!

Luther1912 20. 8:16 Und der HERR sprach zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß es mir diene;

Ostervald-Fr 20. Puis, l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau; et tu lui diras: Ainsi a dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.

RV'1862 20. Y Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y pónte delante de Faraón; he aquí, él sale a las aguas; y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mí pueblo para que me sirva:

SVV1770 20 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Maak u morgen vroeg op, en stel u voor Farao's aangezicht; zie, hij zal aan het water uitgaan, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE: Laat Mijn volk trekken, dat zij Mij dienen;

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza: Wstaó rano, a staó przed Faraonem, (oto, wynijdzie do wody,)i rzeczesz do niego: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył;

Karoli1908 Hu 20. Az Úr pedig monda Mózesnek: Kelj fel reggel és állj a Faraó eleibe; ímé kimegy a vizek felé, és mondd néki: Ezt mondja az Úr: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение.

БКуліш 20. І рече Господь Мойсейові: Устань рано в раньцї, і стань перед Фараоном, саме вийде на воду, і промовиш йому: От що глаголе Господь: Одпусти люде мої послужити менї в степу.

FI33/38 21. Sillä jos et päästä minun kansaani, niin katso, minä lähetän paarmoja sinun, sinun palvelijaisi ja sinun kansasi kimppuun ja sinun taloihisi, niin että egyptiläisten talot, jopa se maa, jonka päällä ne ovat, tulevat paarmoja täyteen.

Biblia1776 21. Sillä jos et sinä päästä minun kansaani; katso, niin minä tahdon lähettää sinulle, ja sinun palvelioilles, ja sinun kansalles, ja sinun huoneisiis kaikkinaiset turilaat, niin että kaikki huoneet Egyptissä täytetään turilaista, niin myös se maa jonka päällä he ovat.

CPR1642 21. Jos ei Cadzo nijn minä annan tulla sinulle ja sinun palwelioilles ja sinun Canssalles ja sinun huoneisijs caickinaiset turilat nijn että caicki huonet Egyptis täytetän caickinaisista turilaista nijn myös se maa jonga päällä he owat.

MLV19 21 Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon you and upon they servants and upon your people and into your houses. And the houses of the Egyptians will be full of swarms of flies and also the ground on which they are.

KJV 21. Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

Dk1871 21. Thi dersom du ihke lader mit Folk fare, se, da lader jeg komme alle Haande Utøj paa dig og paa dine Tjenere og paa dit Folk og i dine Huse, at Ægypternes Huse skulle vorde fulde af allehaande Utøj, og tilmed Jorden, hvorpaa de ere.

KXII 21. Hvar icke, si, så vill jag låta komma allehanda ohyra öfver dig, dina tjenare, ditt folk, och ditt hus, så att all de Egyptiers hus, och marken, och hvad deruppå är, skola varda full af ohyro.

PR1739 17. Sest kui sa minno rahwast ei lasse ärraminna, wata siis läkkitan ma sinno peäle ja so sullaste peäle ja so rahwa peäle ja so koddade sisse keiksuggu pahha lindude seltsi, ja Egiptusse-rahwa koiad peawad täis sama sest pahha lindude seltsist, ja ka se Ma, mis peäl nemmad on.

Luther1912 21. 8:17 wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Ägypter Häuser und das Feld und was darauf ist, voll Ungeziefer werden sollen.

RV'1862 21. Porque si no dejares ir a mi pueblo, he aquí, yo envio sobre tí, y sobre tus siervos, y sobre tu pueblo, y sobre tus casas toda suerte de moscas; y las casas de los Egipcios se henchirán de toda suerte de moscas, y asimismo la tierra donde ellos estuvieren.

PL1881 17. Bo jeźli ty nie wypuścisz ludu mego, oto, Ja posyłam na cię, i na sługi twe, i na lud twój, i na domy twoje rozmaite robactwo; a będą napełnione domy Egipskie rozmaitem robactwem, nadto i ziemia, na której oni są.

LT 21. Jei neišleisi mano tautos, užleisiu musių ant tavęs, tavo tarnų, tavo žmonių ir ant tavo namų taip, kad egiptiečių namai ir visa žemė bus pilna musių.

Ostervald-Fr 21. Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je vais envoyer les insectes sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple et sur tes maisons; et les maisons des Égyptiens seront remplies d'insectes, et même le sol sur lequel ils sont.

SVV1770 21 Want zo gij Mijn volk niet laat trekken, zie, zo zal Ik een vermenging van ongedierte zenden op u, en op uw knechten, en op uw volk, en in uw huizen; alzo dat de huizen der Egyptenaren met deze vermenging zullen vervuld worden, en ook het aardrijk, waarop zij zijn.

Karoli1908 Hu 21. Mert ha el nem bocsátod az én népemet, ímé én bocsátok te reád, a te szolgáidra és a te népedre és a te házaidra ártalmas bogarakat, és megtelnek az Égyiptombeliek házai ártalmas bogarakkal és a föld is, a

melyen ők vannak.

RuSV1876 21 а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в домы твои песьих мух, и наполнятся домы Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;

БКуліш 21. Коли ж затнешся відпустити люде мої, се я посилаю на тебе, і на дворян твоїх, і на людей твоїх, і на домівки ваші песячі мухи, і сповняться доми Египецькі песячими мухами, і сама земля, що на їй живете.

FI33/38 22. Mutta minä erotan sinä päivänä Goosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei sinne paarmoja tule, tietääksesi, että minä olen maan Herra.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon eroittaa sinä päivänä Gosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei siinä yhtään turilasta pidä oleman: ettäs tietäisit minun olevan Herran koko maan keskellä.

CPR1642 22. Ja minä teen sinä päiwänä jotakin erinomaista Gosenin maalle cusa minun Canssan asu ettei sijnä yhtän turilasta pidä oleman ettäs tiedäisit minun olewan HERran coco maan ylidzen.

MLV19 22 And in that day I will set apart the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies will be there, to the end you may know that I am Jehovah in the midst of the earth.

KJV 22. And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

Dk1871 22. Og paa den samme Dag vil jeg udskille Gosen Land, i hvilket mit Folk er, at der ikke

KXII 22. Och vill jag på den dagen göra ett besynnerligit med den landsändan Gosen,

skal være alle Haande Utøj, der, paa det du skal fornemme, at jeg er Herren midt i Landet.

PR1739 18. Ja ma tahhan sel päwal immelikko wahhet tehja Koseni Ma wahhele, kus mo rahwas sees ellab, et seäl ei pea pahha lindude selts ollema, et sa saad teäta, et minna ollen Jehowa siin maal.

Luther1912 22. 8:18 Und ich will des Tages ein Besonderes tun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk aufhält, daß kein Ungeziefer da sei; auf daß du innewerdest, daß ich der HERR bin auf Erden allenthalben;

RV'1862 22. Y aquel día yo apartaré la tierra de Gosén, en la cual mi pueblo habita, que ninguna suerte de moscas haya en ella, para que sepas que yo soy Jehová en medio de la tierra.

PL1881 18. A oddzielę dnia onego ziemię Gosen, w której lud mój mieszka, aby tam nie było rozmaitego robactwa, abyś poznał, żem Ja Pan w pośrodku ziemi.

RuSV1876 22 и отделю в тот день землю Гесем, на

der mitt folk uti är, att der skall ingen ohyra komma, på det du skall förnimma, att jag är Herren öfver hela jordena;

LT 22. Bet tą dieną Aš atskirsiu Gošeno kraštą, kuriame gyvena mano tauta. Ten nebus musių, kad žinotum, jog Aš esu visos žemės Viešpats.

Ostervald-Fr 22. Mais je distinguerai en ce jour-là le pays de Gossen, où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait point là d'insectes, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.

SVV1770 22 En Ik zal te dien dage het land Gosen, waarin Mijn volk woont, afzonderen, dat daar geen vermenging van ongedierte zij, opdat gij weet, dat Ik, de HEERE, in het midden dezes lands ben.

Karoli1908 Hu 22. De különválasztom azon a napon a Gósen földét, a melyen az én népem lakik, hogy ne legyenek ott ártalmas bogarak, azért, hogy megtudd, hogy én vagyok az Úr ezen a földön.

БКуліш 22. І відріжню того дня Гозен землю, що на

которой пребывает народ Мой,и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;

ЇЙ осїлись люде мої тим, що не буде там песячих мух, щоб зрозумів ти, що я Господь серед землї.

FI33/38 23. Näin minä panen pelastuksen erottamaan oman kansani sinun kansastasi. Huomenna on tämä ihme tapahtuva.'

Biblia1776 23. Ja minä panen lunastuksen minun ja sinun kansas välille. Huomenna pitää tämän ihmeen tapahtuman.

CPR1642 23. Ja minä panen lunastuxen minun ja sinun Canssas wälille. Huomena pitä tämän ihmen tapahtuman.

MLV19 23 And I will put a division between my people and your people. This sign will be by tomorrow.

KJV 23. And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

Dk1871 23. Og jeg vil sætte en Frelse til at skille Imellem mit Folk og imellem dit Folk; i Morgen skal det Tegn ske.

KXII 23. Och vill en förlösning sätta emellan mitt folk och ditt. I morgon skall det tecknet ske.

PR1739 19. Ja ma tahhan luñastamist sata om̃a rahwa ja sinno rahwa wahhele; hom̃e peab se immetäht sündima.

LT 23. Taip Aš atskirsiu savo ir tavo tautą. Rytoj įvyks šitas ženklas’ ‘‘.

Luther1912 23. 8:19 und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen.

Ostervald-Fr 23. Et je mettrai une séparation entre mon peuple et ton peuple. Demain ce prodige se fera.

RV'1862 23. Y yo pondré redención entre mi pueblo y

SVV1770 23 En Ik zal een verlossing zetten tussen Mijn

el tuyo. Esta señal será mañana.

PL1881 19. I położę znak odkupienia między ludem moim i między ludem twoim; jutro będzie znak ten.

RuSV1876 23 Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.

FI33/38 24. Ja Herra teki niin: paarmoja tuli suuret parvet faraon ja hänen palvelijainsa taloihin; ja paarmat tulivat maan turmioksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 24. Ja HERra teki nijn. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneseen ja hänen palweliains huoneisijn ja coco Egyptin maalle ja maa turmeldin turilailda.

MLV19 24 And Jehovah did so and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. And in all the land of Egypt the land was corrupted because of the swarms of flies.

Dk1871 24. Og Herren gjorde saa; og der kom - en

volk en tussen uw volk; tegen morgen zal dit teken geschieden!

Karoli1908 Hu 23. És különbséget tészek az én népem között és a te néped között. Holnap lészen e jelenség.

БКуліш 23. І положу розлуку між моїми людьми й твоїми людьми. Завтра ж буде знаменнє се.

Biblia1776 24. Ja Herra teki niin. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneesen, ja hänen palveliainsa huoneisiin, ja koko Egyptin maalle; ja maa turmeltiin turilailta.

KJV 24. And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

KXII 24. Och Herren gjorde så. Och der kom

svær Hob Utøj i Faraos Hus og i hans Tjeneres Hus, og i hele Ægyptens Land blev Landet fordærvet af alle Haande Utøj.

PR1739 20. Ja Jehowa teggi nenda, ja üks paks pahha lindude selts tulli Warao kotta ja temma sullaste kotta, ja keige Egiptusse maal rikkuti se Ma ärra sest pahha lindude seltsist.

Luther1912 24. 8:20 Und der HERR tat also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner Knechte Häuser und über ganz Ägyptenland; und das Land ward verderbt von dem Ungeziefer.

RV'1862 24. Y Jehová lo hizo así: que vino toda suerte de moscas molestísimas sobre la casa de Faraón, y sobre las casas de sus siervos, y sobre toda la tierra de Egipto, y la tierra fué corrompida a causa de ellas.

PL1881 20. Tedy uczynił tak Pan. I przyszło rozmaite robactwo ciężkie na dom Faraonów, i na dom sług jego, i na wszystkę ziemię Egipską; i psowała się ziemia od rozmaitego robactwa.

RuSV1876 24 Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в

mycken ohyra uti Pharaos hus, i hans tjenares hus, och öfver hela Egypti land, och landet vardt förderfvadt af den ohyrone.

LT 24. Viešpats taip ir padarė. Dideli musių spiečiai apniko faraono ir jo tarnų namus ir visą Egipto šalį. Musės vargino kraštą.

Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel fit ainsi; et il vint des insectes en grand nombre dans la maison de Pharaon, et dans la maison de ses serviteurs; et, dans tout le pays d'Égypte, la terre fut dévastée par les insectes.

SVV1770 24 En de HEERE deed alzo; en er kwam een zware vermenging van ongedierte in het huis van Farao, en in de huizen van zijn knechten, en over het ganse Egypteland; het land werd verdorven van deze vermenging.

Karoli1908 Hu 24. És aképen cselekedék az Úr; jövének ugyanis ártalmas bogarak a Faraó házára és az ő szolgái házára, és egész Égyiptom földén pusztává lőn a föld az ártalmas bogarak miatt.

БКуліш 24. І сотворив так Господь. І полетїли страшенні рої песячих мух у палати

домы рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.

Фараонові, і в будинки дворян його, і в усю Египецьку землю, і попсувалась уся земля від песячих мух.

FI33/38 25. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Menkää ja uhratkaa Jumalallenne tässä maassa.

CPR1642 25. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja Aaronin ja sanoi: mengät ja uhratcat teidän Jumalallen tällä maalla.

Biblia1776 25. Niin kutsui Pharao Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: menkäät ja uhratkaat teidän Jumalallenne tällä maalla.

MLV19 25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron and said, Go, sacrifice to your* God in the land.

KJV 25. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

Dk1871 25. Og Farao kaldte ad Mose og ad Aron og sagde: Gaar hen, ofrer til eders Gud i dette Land.

PR1739 21. Ja Warao kutsus Mosest ja Aaronit ja ütles: Minge, ohwerdage omma Jummalale siin maal.

KXII 25. Då kallade Pharao Mose och Aaron, och sade: Går åstad, och offrer edrom Gud här i landena.

LT 25. Faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, jiems tarė: ‘‘Eikite, aukokite savo Dievui šioje šalyje!’‘

Luther1912 25. 8:21 Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hier im Lande.

RV'1862 25. Entónces Faraón llamó a Moisés y a Aarón,

Ostervald-Fr 25. Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.

SVV1770 25 Toen riep Farao Mozes en Aaron, en zeide:

y díjoles: Andád, sacrificad a vuestro Dios en la tierra.

Gaat heen, en offert uwen God in dit land.

PL1881 21. Zatem wezwał Farao Mojżesza i Aarona, i rzekł: Idźcie, ofiarujcie Bogu waszemu w tej ziemi.

Karoli1908 Hu 25. És hívatá a Faraó Mózest és Áront és monda: Menjetek, áldozzatok a ti Istenteknek ezen a földön.

RuSV1876 25 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.

БКуліш 25. І покликав Фараон Мойсея та Арона та й промовив: Ідїте принесїте жертву Господу, Богу вашому, в землї сїй.

FI33/38 26. Mutta Mooses sanoi: Ei sovi niin tehdä; sillä me uhraamme Herralle, Jumalallemme, sellaista, joka on egyptiläisille kauhistus. Jos me nyt uhraamme egyptiläisten nähden sellaista, joka on heille kauhistus, niin eivätkö he kivitä meitä?

Biblia1776 26. Moses sanoi: ei sovi niin tehdä; sillä me uhraisimme Herralle meidän Jumalallemme Egyptiläisten kauhistuksen: katso, jos me Egyptin maan kauhistukset uhraisimme heidän edessänsä, eikö he meitä kivittäisi?

CPR1642 26. Moses sanoi: Ei se nijn sowi että me nijn teemme: Sillä me uhraisimme HERralle meidän Jumalallem Egyptiläisten cauhistuxen: Cadzo jos me Egyptin maan cauhistuxet uhraisimme heidän edesäns eikö he meitä kiwitäis?

MLV19 26 And Moses said, It is not right to do so, because we will sacrifice the abomination of the Egyptians to Jehovah our God. Behold, will

KJV 26. And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we

we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes and will they not stone us?

sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

Dk1871 26. Og Mose sagde: Det maa ikke ske, at vi saa gøre; thi vi skulde da ofre Herren vor Gud, Ægypterne til en vederstyggelighed; se, skulle vi ofre, Ægypterne til en Vederstyggelighed for deres Øjne, og de skulde ke stene os

KXII 26. Mose sade: Det betämmer sig icke, att vi så göre; förty vi offre Herranom vårom Gud de Egyptiers styggelse. Si, när vi nu de Egyptiers styggelse offrade för deras ögon, månde de icke skola stena oss?

PR1739 22. Ja Moses ütles: Ei se sünni mitte nenda tehha, sest meie ohwerdaksime Jehowale omma Jummalale sedda, mis Egiptusse-rahwa melest hirmus on: wata, kui meie sedda mis Egiptusse-rahwa melest hirmus, nende silma ees ohwerdaksime, eks nemmad meid peaks kiwwidega surnuks wiskama?

LT 26. Mozė atsakė: ‘‘Netinka taip daryti. Egiptiečiai bjaurisi tuo, ką aukosime Viešpačiui, savo Dievui. Jei aukosime, kas egiptiečiams bjauru, argi jie mūsų neužmuš akmenimis?

Luther1912 26. 8:22 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also tun; denn wir würden der Ägypter Greuel opfern unserm Gott, dem HERRN; siehe, wenn wir der Ägypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen?

Ostervald-Fr 26. Mais Moïse dit: Il n'est pas convenable de faire ainsi; car ce que nous sacrifierions à l'Éternel notre Dieu, serait en abomination aux Égyptiens. Voici, si nous offrions, sous leurs yeux, des sacrifices qui sont en abomination aux Égyptiens, ne nous lapideraient-ils pas?

RV'1862 26. Y Moisés respondió: No conviene que hagamos así, porque sacrificariamos a Jehová nuestro Dios la abominación de los Egipcios.

SVV1770 26 Mozes dan zeide: Het is niet recht, dat men alzo doe; want wij zouden der Egyptenaren gruwel den HEERE, onzen God,

He aquí, si sacrificásemos la abominación de los Egipcios delante de ellos, ¿no nos apedrearían?

PL1881 22. I odpowiedział Mojżesz: Nie godzi się tak czynić; bo byśmy obrzydliwość Egipską ofiarowali Panu Bogu naszemu; a gdybyśmy ofiarowali obrzydliwość Egipską przed oczyma ich, zażby nas nie ukamionowali?

RuSV1876 26 Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?

FI33/38 27. Salli meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

CPR1642 27. Colmen päiwäcunnan matcan menem me corpeen ja uhramme HERralle meidän Jumalallem nijncuin hän on meille sanonut.

MLV19 27 We will go three days' journey into the

mogen offeren; zie, indien wij der Egyptenaren gruwel voor hun ogen offerden, zouden zij ons niet stenigen?

Karoli1908 Hu 26. Mózes pedig monda: Nincs rendén, hogy úgy cselekedjünk, hogy mi azt áldozzuk az Úrnak a mi Istenünknek, a mi utálatos az Égyiptombeliek előtt: ímé, ha azt áldozzuk az ő szemeik előtt, a mi az Égyiptombelieknek utálatos, nem köveznek-é meg minket?

БКуліш 26. І каже Мойсей: Не подоба сьому так статись, гидко бо Египтянам, коли б ми ту принесли жертву Господеві, Богу нашому. Нї! Коли б ми приносили жертву гидку Египтянам перед очима в їх, вони побили б нас камінням.

Biblia1776 27. Kolmen päiväkunnan matkan menemme me korpeen, ja uhraamme Herralle meidän Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

KJV 27. We will go three days' journey into the

wilderness and sacrifice to Jehovah our God, as he will command us.

wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

Dk1871 27. Vi skulle gaa tre Dages Rejse i Ørken og ofre til Herren vor Gud, saasom han skal sige os.

KXII 27. Tre dagsresor vilje vi gå in uti öknena, och offra Herranom vårom Gud, såsom han oss sagt hafver.

PR1739 23. Meie tahhame kolme päwa teed miñna körbe, ja Jehowale omma Jummalale ohwerdada, nenda kui ta meie wasto ütleb.

LT 27. Tris dienas keliausime į dykumą aukoti Viešpačiui, savo Dievui, kaip Jis mums įsakė''.

Luther1912 27. 8:23 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat.

Ostervald-Fr 27. Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu, comme il nous dira.

RV'1862 27. Camino de tres dias iremos por el desierto; y sacrificaremos a Jehová nuestro Dios, como él nos dirá.

SVV1770 27 Laat ons den weg van drie dagen in de woestijn gaan, dat wij den HEERE onzen God offeren, gelijk Hij tot ons zeggen zal.

PL1881 23. Drogę trzech dni pójdziemy na puszczą, i ofiarować będziemy Panu Bogu naszemu, jako nam rozkaże.

Karoli1908 Hu 27. Háromnapi [1†] járó földre megyünk a pusztába és úgy áldozunk a mi Urunknak Istenünknek, a mint megmondja nékünk.

RuSV1876 27 мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам.

БКуліш 27. А пійдемо в степ за три днї ходи, та й принесемо жертву Господеві, Богу нашому, як повелїв нам він.

FI33/38 28. Farao sanoi: Minä päästän teidät uhraamaan Herralle, Jumalallenne,

Biblia1776 28. Pharao sanoi: minä päästän teidät, että te uhraisitte Herralle teidän Jumalallenne

erämaassa; älkää vain menkö kovin kauas. Rukoilkaa minun puolestani.

CPR1642 28. Pharao sanoi: minä päästän teidän että te uhraisitte HERralle teidän Jumalallen corwesa ainoastans ettei te cauwas menis ja rucoilcat minun edestäni.

MLV19 28 And Pharaoh said, I will let you* go, that you* may sacrifice to Jehovah your* God in the wilderness, only you* will not go very far away. Entreat for me.

Dk1871 28. Da sagde Farao: Jeg vil lade eder fare, at I skulle ofre til Herren eders Gud i Ørken, dog saa, at I ikke skulle drage længere bort; beder for mig.

PR1739 24. Ja Warao ütles: Ma tahhan teid lasta miñna, et teie Jehowale omma Jummalale ohwerdate körbes, agga et teie mitte wägga kaugele ärra ei lähhä; tehke palwet mo eest.

Luther1912 28. 8:24 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem HERRN, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner zieht; und bittet für mich.

RV'1862 28. Y dijo Faraón: Yo os dejaré ir para que

korvessa, ainoastansa ettétte kauvas menisi; rukoilkaat minun edestäni.

KJV 28. And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

KXII 28. Pharao sade: Jag vill släppa eder, att I må offra Herranom edrom Gud i öknene, allenast att I icke fjerran faren; och bedjen för mig.

LT 28. Faraonas atsakė: ‘‘Aš išleisiu jus į dykumą aukoti Viešpačiui, savo Dievui. Tik nenueikite labai toli! Melskitės už mane!’‘

Ostervald-Fr 28. Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier à l'Éternel votre Dieu dans le désert, seulement vous n'irez pas plus loin. Intercédez pour moi.

SVV1770 28 Toen zeide Farao: Ik zal u trekken laten,

sacrifiqueis a Jehová vuestro Dios en el desierto, con tal que no vayáis más léjos: orád por mí.

PL1881 24. I rzekł Farao: Jać wypuszczę was, abyście ofiarowali Panu Bogu waszemu na puszczy, wszakże daleko nie odchodźcie, i módlcie się za mną.

RuSV1876 28 И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.

FI33/38 29. Niin Mooses sanoi: Katso, kun olen lähtenyt sinun luotasi, rukoilen minä Herraa, ja paarmat häviävät pois huomenna faraolta, hänen palvelijoiltansa ja hänen kansaltaan. Älköön vain farao enää pettäkö, niin ettei hän päästäkään kansaa uhraamaan Herralle.

CPR1642 29. Moses sanoi: Cadzo cuin minä menen sinun tykös nijn minä rucoilen HERra että turilat otetaisin pois Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans huomena ainoastans älä minua enä wiettele nijn ettes

dat gijlieden den HEERE, uwen God, offert in de woestijn; alleen, dat gijlieden in het gaan geenszins te verre trekt! Bidt vuriglijk voor mij.

Karoli1908 Hu 28. És monda a Faraó: Én elbocsátlak titeket, hogy áldozzatok a ti Uratoknak Istenteknek a pusztában, csak nagyon messze ne távozzatok; imádkozzatok érettem.

БКуліш 28. І промовив Фараон: Одпущу вас принести жертву Господеві, Богу вашому, в степу, тільки не далеко простуйте! Помолїтесь і за мене!

Biblia1776 29. Moses sanoi: Katso, kuin minä menen sinun tyköäs, niin minä rukoilen Herraa, että turilaat otettaisiin pois Pharaolta, ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa huomenna: ainoastansa älä minua enää viettele, niin ettes päästä kansaa uhraamaan Herralle.

päästä Canssa uhraman.

MLV19 29 And Moses said, Behold, I go out from you and I will entreat Jehovah that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants and from his people, tomorrow. Only do not let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Jehovah.

KJV 29. And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

Dk1871 29. Og Mose sagde: Se, naar jeg kommer ud fra dig, da vil jeg bede til Herren, at alle Haande Utøj skal vige fra Farao og fra hans Tjenere og fra hans Folk i Morgen; kun at Farao ikke bedrager mig mere, saa at han ej lader Folket fare at ofre til Herren.

KXII 29. Mose sade: Si, när jag härut ifrå dig kommer, så vill jag bedja Herran, att denna ohyran må blifva borttagen ifrå Pharao, och hans tjenare, och hans folke, i morgon; allenast förhala mig icke länger, att du icke släpper folket till att offra Herranom.

PR1739 25. Ja Moses ütles: Wata ma lähhän sinno jurest ärra ja tahhan Jehowa raskeste palluda, et pahha lindude selts hom̃e ärrasaab Warao jurest, ta sullaste jurest ja ta rahwa jurest; ärgo wötko agga Warao ennam mitte narrida, et ta sedda rahwast ei lasse ärraminna Jehowale ohwerdama.

LT 29. Mozė atsakė: ‘‘Iš tavęs išėjęs, melsiu Viešpatį, kad muses pašalintų nuo tavęs, nuo tavo tarnų ir tarnaičių. Tik kad vėl faraonas neapgautų, neišleisdamas tautos Viešpačiui aukoti!’‘

Luther1912 29. 8:25 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den HERRN bitten,

Ostervald-Fr 29. Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et j'intercéderai auprès de l'Éternel; et

daß dies Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassest, dem HERRN zu opfern.

demain les insectes s'éloigneront de Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple. Seulement que Pharaon ne continue point à tromper, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.

RV'1862 29. Y respondió Moisés: He aquí, en saliendo yo de contigo, rogaré a Jehová que las suertes de moscas se vayan de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo mañana, con tal que Faraón no falte más no dejando ir al pueblo a sacrificar a Jehová.

SVV1770 29 Mozes nu zeide: Zie, ik ga van u, en zal tot den HEERE vuriglijk bidden, dat deze vermenging van ongedierte van Farao, van zijn knechten, en van zijn volk morgen wegwijke! Alleen, dat Farao niet meer bedriegelijk handele, dit volk niet latende gaan, om den HEERE te offeren.

PL1881 25. I odpowiedział Mojżesz: Ja wychodzę od ciebie, i będę się modlił Panu, a odejdzie rozmaite robactwo od Faraona, od sług jego, i od ludu jego jutro; tylko niech więcej Farao nie kłamie, aby nie miał wypuścić ludu dla ofiarowania Panu.

Karoli1908 Hu 29. Mózes pedig monda: Ímé én kimegyek te tőled és imádkozom az Úrhoz és eltávoznak az ártalmas bogarak a Faraótól és az ő szolgáitól és az ő népétől holnap; csak megint el ne ámítson a Faraó, hogy el ne bocsássa a népet áldozni az Úrnak.

RuSV1876 29 Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпускаянарода принести жертву Господу.

БКуліш 29. І каже Мойсей: Се йду від тебе, й благати му Господа, щоб зникли песячі мухи від тебе, і від дворян твоїх, і від людей твоїх завтра. Та не ходи вже, Фараоне, робом омани, не відпускаючи людей принести жертву Господеві.

FI33/38 30. Ja Mooses lähti faraon luota ja rukoili Herraa.

Biblia1776 30. Ja Mose läksi Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

CPR1642 30. Ja Moses läxi Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 30 And Moses went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

KJV 30. And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

Dk1871 30. Og Mose gik ud fra Farao og had til Herren.

KXII 30. Och Mose gick ut ifrå Pharao, och bad Herran.

PR1739 26. Ja Moses läks Warao jurest ärra ja pallus raskeste Jehowa.

LT 30. Mozė išėjo iš faraono ir meldė Viešpatį.

Luther1912 30. 8:26 Und Mose ging hinaus von Pharao und bat den HERRN.

Ostervald-Fr 30. Alors Moïse sortit d'auprès de Pharaon, et intercéda auprès de l'Éternel.

RV'1862 30. Entónces Moisés salió de con Faraón, y oró a Jehová.

SVV1770 30 Toen ging Mozes uit van Farao, en bad vuriglijk tot den HEERE.

PL1881 26. Wyszedłszy tedy Mojżesz od Faraona, modlił się Panu.

Karoli1908 Hu 30. És kiméne Mózes a Faraótól és imádkozék az Úrhoz.

RuSV1876 30 И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.

БКуліш 30. І вийшов Мойсей од Фараона, та й помолився Господеві.

FI33/38 31. Ja Herra teki, niinkuin Mooses oli sanonut: hän vapautti faraon, hänen palvelijansa ja hänen kansansa paarmoista, niin ettei niitä

Biblia1776 31. Ja Herra teki niinkuin Moses sanonut oli: ja otti turilaat Pharaolta ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa pois,

jäänyt ainoatakaan.

CPR1642 31. Ja HERra teki nijncuin Moses sanonut oli ja otti turilat Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans pois nijn ettei yhtäkän jäänyt.

niin ettei yhtäkään jäänyt.

MLV19 31 And Jehovah did according to the word of Moses and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants and from his people; there remained not one.

KJV 31. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

Dk1871 31. Saa gjorde Herren efter Mose Ord og borttog alle Haande Utøj fra Farao, fra hans Tjenere og fra hans Folk; der blev ikke eet igen.

KXII 31. Och Herren gjorde, såsom Mose sagt hade, och tog de ohyrona bort ifrå Pharao, ifrå hans tjenare, och ifrå hans folke, så att icke en blef qvar.

PR1739 27. Ja Jehowa teggi Mosesse sanna järrele ja satis se pahha lindude seltsi Warao jurest, ta sullaste jurest ja temma rahwa jurest ärra; ei jänud ühteainust ülle jälle.

LT 31. Viešpats padarė, kaip Mozė prašė. Jis pašalino muses nuo faraono, nuo jo tarnų ir žmonių taip, kad nė vienos nebeliko.

Luther1912 31. 8:27 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eines übrigblieb.

Ostervald-Fr 31. Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse, et les insectes s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas un seul.

RV'1862 31. Y Jehová hizo conforme a la palabra de Moisés, y quitó todas las suertes de moscas

SVV1770 31 En de HEERE deed naar het woord van Mozes, en de vermenging van ongedierte

de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo; que no quedó una.

PL1881 27. I uczynił Pan według słowa Mojżeszowego, i oddalił ono rozmaite robactwo od Faraona, i od sług jego, i od ludu jego, a nie zostało i jednego.

RuSV1876 31 И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной.

FI33/38 32. Mutta farao kovensi sydämensä tälläkin kerralla eikä päästänyt kansaa.

CPR1642 Mutta Pharao paadutti sydämens wielä nyt tälläkin haawa ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 32 And Pharaoh hardened his heart this time also and he did not let the people go.

Dk1871 32. Men Farao forhærdede sit Hjerte end denne Gang og lod ikke Folket fare.

PR1739 28. Ja Warao teggi omma süddame raskeks ka sedda puhko, ja ei lasknud sedda rahwast mitte ärraminna.

week van Farao, van zijn knechten, en van zijn volk; er bleef niet een over.

Karoli1908 Hu 31. És az Úr Mózes beszéde szerint cselekedék; s eltávozának az ártalmas bogarak a Faraótól, szolgáitól és népétől; egy sem marada.

БКуліш 31. І сотворив Господь по слову Мойсейовому, і відогнав песячі мухи від Фараона, і від дворян його, і від людей його, і не зосталось нї однієї.

Biblia1776 32. Mutta Pharao paadutti sydämensä vielä nyt tälläkin haavaa ja ei päästänyt kansaa.

KJV 32. And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

KXII 32. Men Pharao förhärdade sitt hjerta ännu i denna resone, och ville icke släppa folket.

LT 32. Bet ir šįkart faraonas užkietino savo širdį ir neišleido tautos.

Luther1912 32. 8:27 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dieses Mal und ließ das Volk nicht.

Ostervald-Fr 32. Mais Pharaon appesantit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

RV'1862 32. Mas Faraón agravó aun esta vez su corazón, y no dejó ir el pueblo.

SVV1770 32 Doch Farao verzwaarde zijn hart ook op ditmaal, en hij liet het volk niet trekken.

PL1881 28. Jednak Farao obciążył serce swe i tym razem, a nie wypuścił ludu.

Karoli1908 Hu 32. De a Faraó ezúttal is megkeményíté az ő szívét és nem bocsátá el a népet.

RuSV1876 32 Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.

БКуліш 32. Та запекле було серце в Фараона ще і того часу, і не схотів одпустити людей.

9 luku

Viides, kuudes ja seitsemäs vitsaus; karjarutto, paiseet ja rakeet.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö ja puhu hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 1. Niin Herra sanoi Mosekselle mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. HERRA sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua:

MLV19 1 Then Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh and tell him, Jehovah says thus, the

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the

God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gak til Farao, og du skal sige til ham: Saa siger Herren, Hebræernes Gud: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig.

KXII 1. Herren sade till Mose: Gack in till Pharao, och säg till honom: Detta säger Herren de Ebreers Gud: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne Warao jure ja rägi temma wasto: Nenda ütleb Jehowa Ebrea-rahwa Jum̃al: Lasse mo rahwast miñna, et nemmad mind teniwad.

LT 1. Viešpats sakė Mozei: ‘‘Eik pas faraoną ir jam sakyk: ‘Taip sako Viešpats, hebrajų Dievas: ‘Išleisk mano žmones, kad jie man tarnautų!

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der HERR, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen.

Ostervald-Fr 1. Alors l'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve;

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Ga in tot Farao, en spreek tot hem: Alzo zegt de HEERE, de God der Hebreen: Laat Mijn volk trekken, dat het Mij diene.

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona, a mów do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrejczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył;

Karoli1908 Hu 1. És monda az Úr Mózesnek: Menj a Faraóhoz és beszélj vele: Ezt mondja az Úr, a héberek Istene: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди к

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Увійди до

фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

Фараона, та промов до його: Тако глаголе Господь, Бог Єврейський: Відпусти люде мої послужити мені.

FI33/38 2. Sillä jos kieltäydyt päästämästä heitä ja vielä pidätät heitä,

CPR1642 2. waan jolles päästä mutta wielä pidätät heitä:

Biblia1776 2. Vaan jolles päästä, mutta vielä pidätät heitä:

MLV19 2 For if you refuse to let them go and will still hold them,

KJV 2. For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

Dk1871 2. Thi dersom du vægrer dig ved at lade dem fare, og du fremdeles holder paa dem,

PR1739 2. Sest kui sa kelad neid ärraminnemast ja neid weel kinnipead:

KXII 2. Hvar du icke vill, utan förhåller dem länger;

LT 2. Jei jų neišleisi ir nepaliausi jų laikęs,

Luther1912 2. Wo du dich des weigerst und sie weiter aufhältst,

RV'1862 2. Porque si no lo quieres dejar ir, y aun los detuvieres,

Ostervald-Fr 2. Car si tu refuses de les laisser aller, et si tu les retiens encore,

SVV1770 2 Want zo gij hen weigert te laten trekken, en gij hen nog met geweld ophoudt,

PL1881 2. Bo jeźli go ty nie będziesz chciał wypuścić, ale jeszcze zatrzymywać go będziesz:

RuSV1876 2 ибо если ты не захочешь отпустить и еще будешь удерживать его,

Karoli1908 Hu 2. Mert ha nem akarod elbocsátani és tovább is tartóztatod őket:

БКуліш 2. Коли ж не схочеш одпустити людей моїх, і все таки вдержувати меш їх,

FI33/38 3. niin katso, Herran käsi on lyövä sinun karjaasi, joka on kedolla, hevosia, aaseja, kameleita, nautoja ja lampaita ylen ankaralla ruttotaudilla.

CPR1642 3. Cadzo HERran käsi on sinun carjas päällä jotca owat kedolla hewoisten päällä Asein päällä Camelein päällä härkäin päällä lammasten päällä sangen rascan ruttotaudin cansa.

MLV19 3 behold, the hand of Jehovah is upon your cattle which are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the herds and upon the flocks — a very grievous pestilence.

Dk1871 3. se, da skal Herrens Haand komme over dit Kvæg, som er paa Marken, over Heste, over Asener, over Kameler, over Øksne og over smaat Kvæg, en saare, svar Pest.

PR1739 3. Wata siis peab Jehowa kässi ollema so loduste wasto, mis wäljal on, hooste wasto, eeslide, kamelide, weiste ja puddolojuste wasto, wägga raske katkoga.

Biblia1776 3. Katso, Herran käsi on sinun karjas päällä, jotka ovat kedolla, hevosten päällä, aasein päällä, kamelein päällä, härkäin päällä, lammasten päällä, sangen raskaan ruttotaudin kanssa.

KJV 3. Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

KXII 3. Si, så skall Herrans hand varda utöfver din boskap på markene; öfver hästar, öfver åsnar, öfver camelar, öfver oxar, öfver får, med en ganska stor pestilentie.

LT 3. Viešpaties ranka bus ant tavo lauke besiganančių gyvulių: arklių, asilų, kupranugarių, avių ir galvijųbus labai sunkus maras.

Luther1912 3. siehe, so wird die Hand des HERRN sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer sehr schweren Pestilenz.

RV'1862 3. He aquí, la mano de Jehová será sobre tus ganados que están en el campo, caballos, asnos, camellos, vacas, y ovejas con pestilencia gravísima:

PL1881 3. Oto, ręka Paóska będzie na bydle twojem, które jest na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach i na owcach, powietrze bardzo ciężkie.

RuSV1876 3 то вот, рука Господня будет на скоте твоем, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;

FI33/38 4. Mutta Herra on tekevä erotuksen israelilaisten karjan ja egyptiläisten karjan välillä, niin ettei mitään kuole siitä, mikä on israelilaisten omaa.'

CPR1642 4. Ja HERra teke jotakin erinomaist Israelin ja

Ostervald-Fr 3. Voici, la main de l'Éternel sera sur ton bétail qui est aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis: il y aura une très grande mortalité.

SVV1770 3 Zie, de hand des HEEREN zal zijn over uw vee, dat in het veld is, over de paarden, over de ezelen, over de kemelen, over de runderen, en over het klein vee, door een zeer zware pestilentie.

Karoli1908 Hu 3. Ímé az Úr keze lészen a te mezei barmaidon, lovakon, szamarakon, tevéken, ökrökön és juhokon; igen nagy döghalál.

БКуліш 3. Се рука Господня вдарить на твою скотину в полях, на коні, на осли, на верблюди, на воли і на вівцї повітрєм тяжким вельми.

Biblia1776 4. Ja Herra on eroittava Israelin karjan Egyptin karjasta, niin ettei mitään kuole kaikesta kuin Israelin lapsilla on.

Egyptiläisten wälillä nijn ettei mitän cuole caikesta cuin Israelin lapsilla on.

MLV19 4 And Jehovah will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt and there will nothing die of all that belongs to the sons of Israel.

KJV 4. And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

Dk1871 4. Og Herren skal gøre Skilsmisse imellem Israels Kvæg og imellem Ægypternes Kvæg, og der skal i det dø af alt det, Israels Børn have.

KXII 4. Och Herren skall göra ett besynnerligit emellan de Israeliters boskap, och de Egyptiers; så att intet skall dö utaf allt det som Israels barn hafva.

PR1739 4. Ja Jehowa tahhab immelikko wahhet tehha Israeli loduste ja Egiptusse-rahwa loduste wahhele, ja ei pea ühtegi surrema keikist, mis Israeli laste pärralt on.

LT 4. Viešpats atskirs izraelitų ir egiptiečių gyvulius; niekas nežus, kas priklauso izraelitams’ ‘‘.

Luther1912 4. Und der HERR wird ein Besonderes tun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Ägypter, daß nichts sterbe aus allem, was die Kinder Israel haben.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel distinguera entre le bétail d'Israël et le bétail des Égyptiens, et rien de tout ce qui est aux enfants d'Israël ne mourra.

RV'1862 4. Y Jehová hará separación entre los ganados de Israel, y los de Egipto, que nada muera de todo lo de los hijos de Israel:

SVV1770 4 En de HEERE zal een afzondering maken tussen het vee der Israelieten, en tussen het vee der Egyptenaren, dat er niets sterve van al wat van de kinderen Israels is.

PL1881 4. I uczyni Pan rozdział między trzodami Izraelskiemi, i między trzodami Egipskiemi, aby nic nie zdechło ze wszystkiego, co jest synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 4. De különbséget tesz az Úr az Izráel barmai között és Égyiptom barmai között, és mindabból, a mi Izráel fiaié, egy sem vész el.

RuSV1876 4 и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего.

БКуліш 4. І сотворю я инше того часу між скотом Ізраїльським і скотом Египецьким, і не паде з усього скоту Ізраїльського нї одно.

FI33/38 5. Ja Herra asetti määrätyn ajan ja sanoi: Huomenna on Herra tekevä niin tässä maassa.

Biblia1776 5. Ja Herra määräsi ajan, sanoen: tämän Herra tekee huomenna maassa.

CPR1642 5. Ja HERra määräis ajan sanoden: tämän HERra teke huomena maasa.

MLV19 5 And Jehovah appointed a set time, saying, Tomorrow Jehovah will do this thing in the land.

KJV 5. And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

Dk1871 5. Og Herren satte en bestemt Tid og sagde: I Morgen skal Herren gøre denne Gerning i Landet.

KXII 5. Och Herren lade en tid före, och sade: I morgon skall Herren göra detta på jordene.

PR1739 5. Ja Jehowa panni seätud aega ja ütles: Hom̃e tahhab Jehowa sedda asja tehja siin maal.

LT 5. Ir Viešpats paskyrė laiką, sakydamas: ‘‘Rytoj Viešpats įvykdys šitą dalyką krašte!’‘

Luther1912 5. Und der HERR bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der HERR solches auf

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel fixa le terme, en disant: Demain l'Éternel fera cela dans le pays.

Erden tun.

RV'1862 5. Y Jehová señaló tiempo, diciendo: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra.

SVV1770 5 En de HEERE bestemde een zekeren tijd, zeggende: Morgen zal de HEERE deze zaak in dit land doen.

PL1881 5. I postanowił Pan czas, mówiąc: Jutro uczyni Pan tę rzecz na ziemi.

Karoli1908 Hu 5. Időt is hagya az Úr, mondván: Holnap cselekszi az Úr ezt a dolgot a földön.

RuSV1876 5 И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей.

БКуліш 5. І призначив Господь речінець, глаголючи: Завтра вчинить Господь сю річ в країні.

FI33/38 6. Ja seuraavana päivänä Herra teki niin, ja kaikki Egyptin karja kuoli; mutta israelilaisten karjasta ei kuollut ainoatakaan.

Biblia1776 6. Ja Herra teki niin toisna päivänä, ja kaikki Egyptin karja kuoli: vaan Israelin lasten karjasta ei yhtäkään kuollut.

CPR1642 6. ja HERra teki nijn amulla ja caicki carja cuoli Egyptiläisildä waan Israelin lasten carjast ei yhtäkän cuollut.

MLV19 6 And Jehovah did that thing on the morrow and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the sons of Israel not one died.

KJV 6. And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

Dk1871 6. Og Herren gjorde denne Gerning den næste Dag, og alt Ægypternes Kvæg døde; men der døde ikke eet Stykke af Israels Børns Kvæg.

KXII 6. Och Herren gjorde så om morgonen, och allahanda boskap blef död för de Egyptier; men af Israels barns boskap blef icke ett

dödt.

PR1739 6. Jehowa teggi se asja teisel päwal, ja keik Egiptusse-rahwa lodussed surrid ärra: agga Israeli laste lodustest ei surnud ühteainustki.

LT 6. Kitą rytą Viešpats įvykdė tai: visi egiptiečių gyvuliai nugaišo, bet iš izraelitų gyvulių nepražuvo nė vienas.

Luther1912 6. Und der HERR tat solches des Morgens, und es starb allerlei Vieh der Ägypter; aber des Viehs der Kinder Israel starb nicht eins.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel fit donc cela dès le lendemain, et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël il ne mourut pas une seule bête.

RV'1862 6. Y el día siguiente Jehová hizo esta cosa, que todo el ganado de Egipto murió; mas del ganado de los hijos de Israel no murió uno.

SVV1770 6 En de HEERE deed deze zaak des anderen daags; en al het vee der Egyptenaren stierf; maar van het vee der kinderen Israels stierf niet een.

PL1881 6. I uczynił Pan tę rzecz nazajutrz, że wyzdychały wszystkie bydła Egipskie; ale z bydła synów Izraelskich nie zdechło ani jedno.

Karoli1908 Hu 6. Meg is cselekedé az Úr ezt a dolgot másodnapon, és elhulla Égyiptomnak minden barma, de az Izráel fiainak barma közül egy sem hullott el.

RuSV1876 6 И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же сынов Израилевых не умерло ничего.

БКуліш 6. І вчинив Господь сю річ назавтра в раньцї, і полїг увесь Египецький скот; між скотом же в синів Ізрайлевих не пало нї одно.

FI33/38 7. Ja kun farao lähetti tiedustelemaan, niin katso, israelilaisten karjasta ei ollut kuollut ainoatakaan. Mutta faraon sydän kovettui,

Biblia1776 7. Niin Pharao lähetti (tiedustelemaan) ja katso, ei ollut Israelin karjasta yhtäkään kuollut. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei

eikä hän päästänyt kansaa.

CPR1642 7. Nijn Pharao lähetti tiedusteleman ja cadzo ei ollut Israelin carjast yhtäkän cuollut. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn and he did not let the people go.

Dk1871 7. Og Farao sendte Bud, og se, end ikke eet Stykke var død af Israels Kvæg; men Faraos Hjerte forhærdedes, og han lod ikke Folket fare.

PR1739 7. Ja Warao läkkitas siñna , ja wata, Israeli lodustest ei olnud ärrasurnud ei ühteainustke; ja Warao südda jäi raskeks ja ei lasknud sedda rahwast mitte ärraminna.

Luther1912 7. Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehs Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er ließ das Volk nicht.

RV'1862 7. Entónces Faraón envió a ver, y he aquí que del ganado de los hijos de Israel no había muerto uno. Y el corazón de Faraón se agravó,

päästänyt kansaa.

KJV 7. And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

KXII 7. Och Pharao sände derefter, och si, der var icke ett blifvet dödt utaf Israels boskap. Men Pharaos hjerta vardt förstockadt, och släppte icke folket.

LT 7. Faraonas pasiuntė pasižiūrėti. Pasirodė, kad izraelitų gyvulių nė vienas nebuvo nugaišęs. Tačiau faraono širdis liko kieta ir jis neišleido tautos.

Ostervald-Fr 7. Et Pharaon envoya voir, et voici, il n'était pas mort une seule bête du bétail d'Israël. Mais le cœur de Pharaon s'appesantit, et il ne laissa point aller le peuple.

SVV1770 7 En Farao zond er heen, en ziet, van het vee van Israel was niet tot een toe gestorven. Doch het hart van Farao werd verzwaard, en

y no dejó ir al pueblo.

hij liet het volk niet trekken.

PL1881 7. I posłał Farao, a oto, nie zdechło z bydła Izraelskiego i jedno; ale ociężało serce Faraonowe, i nie wypuścił ludu.

Karoli1908 Hu 7. El is külde a Faraó, és ímé egy sem hullt vala el az Izráeliták barma közül: de a Faraó szíve kemény maradt, és nem bocsátá el a népet.

RuSV1876 7 Фараон послал узнать , и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.

БКуліш 7. І послав Фараон, аж ось між усїм скотом у синів Ізрайлевих не пало нї одно. Та запекле було серце в Фараона, і не одпустив людей.

FI33/38 8. Sitten Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Ottakaa kahmalonne täyteen pätsin nokea, ja Mooses viskatkoon sen taivasta kohti faraon silmien edessä,

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ottakaat kätenne täyteen toton nokea, ja Moses paiskatkaan sen taivaasen päin Pharaon edessä.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ottacat kätenne täyten totoin noke ja Moses paiscatcan sen taiwasen päin Pharaon edes.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses and to Aaron, Take to you* handfuls of ashes of the furnace and let Moses sprinkle it toward heaven in the sight of Pharaoh.

KJV 8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

Dk1871 8. Da sagde Herren til Mose og Aron: Tager eders Næver fulde af Aske fra Ovnen, og Mose

KXII 8. Då sade Herren till Mose och Aaron: Tager edra händer fulla med sot utaf skorstenen,

skal slaa den ud mod Himmelen for Faraos Øjne.

och Mose stänke det upp åt himmelen för Pharao;

PR1739 8. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto ja Aaroni wasto: Wötke ennastele ommad mollemad peud täis tahma ahjust, ja Moses wiskago sedda laiale wasto taewast Warao nähhes;

LT 8. Tada Viešpats tarė Mozei ir Aaronui: ‘‘Imkite pilnas saujas pelenų iš krosnies ir Mozė teberia juos į orą faraono akivaizdoje.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprenge ihn gen Himmel vor Pharao,

Ostervald-Fr 8. Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, sous les yeux de Pharaon.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Tomáos vuestros puños llenos de la ceniza de un horno, y espárzala Moisés hacia el cielo delante de Faraón.

SVV1770 8 Toen zeide de HEERE tot Mozes en tot Aaron: Neemt gijlieden uw vuisten vol as uit den oven; en Mozes strooie die naar den hemel voor de ogen van Farao.

PL1881 8. Zatem rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Weźmijcie pełne garści wasze popiołu z pieca, a niech go rozrzuci Mojżesz ku niebu przed oczyma Faraonowemi.

Karoli1908 Hu 8. Az Úr pedig monda Mózesnek és Áronnak: Vegyétek tele markaitokat kemenczehamuval, és szórja azt Mózes az ég felé a Faraó szeme láttára.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;

БКуліш 8. І рече Господь Мойсейові й Аронові: Понабирайте ви повні жмені сажі з печі, і нехай нею сипне проти неба Мойсей перед віччу Фараона й дворян його.

FI33/38 9. niin se muuttuu tomuksi, joka peittää koko

Biblia1776 9. Ja pitää tuleman tomuksi koko Egyptin

Egyptin maan, ja siitä tulee ihmisiin ja karjaan märkäpaiseita kaikkialla Egyptin maassa.

CPR1642 9. Ja pitä tuleman tomuxi coco Egyptin maan päällä ja pitä oleman ihmisten ja carjan päällä pahat paisumat coco Egyptin maalla.

MLV19 9 And it will become small dust over all the land of Egypt and will be a boil breaking forth with sores upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.

Dk1871 9. Og den skal vorde til Støv over alt Ægyptens Land, og det skal vorde til Bylder, som skal bryde ud med Blegner, paa Folket og paa Kvæget i alt Ægyptens Land.

PR1739 9. Ja se peab ülle keige Egiptusse Ma tolmuks sama, ja peab innimeste ja lojuste külge sama paiseks, mis ülles aiab willisid keige Egiptusse maal.

Luther1912 9. daß es über ganz Ägyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren an den Menschen und am Vieh in ganz Ägyptenland.

maan päälle, ja pitää oleman ihmisten ja karjan päällä märkäpäistä punottavaiset paisumat koko Egyptin maalla.

KJV 9. And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

KXII 9. Att stoft skall komma öfver hela Egypti land, och bölder och ond sår varda på menniskor, och på boskap i hela Egypti lande.

LT 9. Jie taps dulkėmis visoje Egipto šalyje, ir ant žmonių bei gyvulių iškils votys su pūslėmis’‘.

Ostervald-Fr 9. Et elle deviendra de la poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules, dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 9. Y volverse ha en polvo sobre toda la tierra de Egipto, que en los hombres y en las bestias se volverá en sarna que eche vejigas, por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 9 En zij zal tot klein stof worden over het ganse Egypteland; en zij zal aan de mensen, en aan het vee worden tot zweren, uitbrekende met blaren, in het ganse Egypteland.

PL1881 9. I obróci się w proch po wszystkiej ziemi Egipskiej, i będzie na ludziach, i na bydle wrzodem czyniącym pryszczele, po wszystkiej ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 9. Hogy porrá legyen Égyiptomnak egész földén, s emberen és barmon hólyagosan fakadó fekéllyé legyen Égyiptomnak egész földén.

RuSV1876 9 и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.

БКуліш 9. І постане вона по всїй землї Египецькій порохом і понариває на людях і на скотинї чираки, що від гною прорвуться по всїй землї Египецькій.

FI33/38 10. Ja he ottivat pätsin nokea ja astuivat faraon eteen, ja Mooses viskasi sen taivasta kohti; niin märkäpaiseita tuli ihmisiin ja karjaan.

Biblia1776 10. Ja he ottivat nokea totosta, ja seisoivat Pharaon edessä, ja Moses paiskasi sen taivaasen päin: niin tulivat märkäpäistä punottavaiset paisumat ihmisiin ja karjaan.

CPR1642 10. Ja he otit noke totoista ja seisoit Pharaon edes ja Moses paiscais sen taiwasen päin nijn tulit pahat paisumat ihmisijn ja carjaan.

MLV19 10 And they took ashes of the furnace and stood before Pharaoh and Moses sprinkled it up toward heaven and it became a boil

KJV 10. And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil

breaking forth with sores upon man and upon beast.

breaking forth with blains upon man, and upon beast.

Dk1871 10. Saa toge de Aske fra Ovnen og stode for Farao, og Mose slog den ud mod Himmelen; og der blev Bylder, som brød ud med Blegner, paa Folket og paa Kvæget.

KXII 10. Och de togo sotet utaf skorstenen, och stodo för Pharao, och Mose stänktet upp åt himmelen. Då vordo bölder och ond sår på menniskom, och på boskapen;

PR1739 10. Ja nemmad wötsid ahjo tahma ja astusid Warao ette, ja Moses wiskas sedda laiale wasto taewast, ja se sai paiseks, williks, mis ülles aias innimeste ja lojuste külge.

LT 10. Jie pasiėmė pelenų iš krosnies ir, atsistoję prieš faraoną, išbėrė juos į orą. Ir atsirado votys ant žmonių ir gyvulių.

Luther1912 10. Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern an den Menschen und am Vieh,

Ostervald-Fr 10. Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se tinrent devant Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux, et elle devint, sur les hommes et sur les bêtes, des ulcères bourgeonnant en pustules.

RV'1862 10. Y ellos tomaron la ceniza del horno, y pusiéronse delante de Faraón, y esparcióla Moisés hacia el cielo, y vino una sarna que echaba vejigas así en los hombres como en las bestias:

SVV1770 10 En zij namen as uit den oven, en stonden voor Farao's aangezicht; en Mozes strooide die naar den hemel; toen werden er zweren, uitbrekende met blaren, aan de mensen en aan het vee;

PL1881 10. Wzięli tedy popiołu z pieca, i stanęli przed Faraonem, i rozrzucił go Mojżesz ku niebu; i stał się wrzodem, pryszczele czyniącym na

Karoli1908 Hu 10. Vevének azért kemenczehamut és a Faraó elé állának, és Mózes az ég felé szórá azt; és lőn az emberen és barmon hólyagosan

ludziach i na bydle;

RuSV1876 10 Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.

FI33/38 11. Eivätkä tietäjätkään voineet pitää puoliaan Moosesta vastaan paiseiden tähden, sillä paiseita oli tietäjissä samoin kuin kaikissa muissakin egyptiläisissä.

CPR1642 11. Nijn ettei noidatcan saanet seiso Mosexen edes paisumain tähden: Sillä paisumat olit nijn noitain päällä cuin Egyptiläistengin.

MLV19 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, because the boils were upon the magicians and upon all the Egyptians.

Dk1871 11. Og Koglerne kunde ikke bestaa for Mose, formedelst Bylderne; thi der var Bylder paa Koglerne og paa alle Ægyptere.

PR1739 11. Ja kunsi-mehhed ei woinud seista Mosesse ees nende paisede pärrast: sest paised ollid kunsi-meeste külges ja keige Egiptusse-rahwa külges.

fakadó fekély.

БКуліш 10. І набравши сажі з печі стали перед Фараоном, і сипнув нею Мойсей проти неба; і понаривало чиряки струпи на людині й на скотині.

Biblia1776 11. Niin ettei noidatkaan saaneet seisoa Moseksen edessä paisumain tähden: sillä paisumat olivat niin noitain päällä, kuin kaikkien Egyptiläisten.

KJV 11. And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

KXII 11. Så att trollkarlarne icke kunde stå för Mose, för de bölders skull; ty på trollkarlarne voro ock så väl bölder, som på alla Egyptier.

LT 11. Žyniai negalėjo pasirodyti Mozei, nes votys buvo ant jų ir visų egiptiečių.

Luther1912 11. also daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern ebensowohl böse Blattern als an allen Ägyptern.

RV'1862 11. Que los magos no podían estar delante de Moisés a causa de la sarna, porque hubo sarna en los magos, y en todos los Egipcios.

PL1881 11. I nie mogli czarownicy stać przed Mojżeszem dla wrzodu; bo był wrzód na czarownikach i na wszystkich Egipczanach.

RuSV1876 11 И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления,потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.

FI33/38 12. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin Moosekselle.

CPR1642 12. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen nijn ettei hän cuullut heitä nijncuin HERra Mosexelle sanonut oli.

MLV19 12 And Jehovah hardened the heart of

Ostervald-Fr 11. Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse, à cause des ulcères; car les ulcères étaient sur les magiciens comme sur tous les Égyptiens.

SVV1770 11 Alzo dat de tovenaars voor Mozes niet staan konden, vanwege de zweren; want aan de tovenaars waren zweren, en aan al de Egyptenaren.

Karoli1908 Hu 11. És az írástudók nem állhatnak vala Mózes előtt a fekély miatt; mert fekély vala az írástudókon s mind az Égyiptombelieken.

БКуліш 11. І не здолїли чарівники стати перед Мойсейом через чиряки; обкинуло бо чиряками чарівників і всїх Египтян.

Biblia1776 12. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän kuullut heitä: niinkuin Herra Mosekselle sanonut oli.

KJV 12. And the LORD hardened the heart of

Pharaoh and he did not listen to them, as Jehovah had spoken to Moses.

Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

Dk1871 12. Men Herren forhærdede Faraos Hjerte, saa at han ikke hørte dem, som Herren havde sagt til Mose.

KXII 12. Men Herren förstockade Pharaos hjerta, så att han intet hörde dem, såsom Herren Mose sagt hade.

PR1739 12. Ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks, ja ta ei wötnud neid mitte kuulda, nenda kui Jehowa Mosesse wasto olli räkinud.

LT 12. Tačiau Viešpats užkietino faraono širdį, ir jis neklausė jų, kaip Viešpats ir buvo sakęs Mozei.

Luther1912 12. Aber der HERR verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte, wie denn der HERR gesagt hatte.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne les écouta point, comme l'Éternel l'avait dit à Moïse.

RV'1862 12. Y Jehová endureció el corazón de Faraón para que no los oyese, como Jehová lo había dicho a Moisés.

SVV1770 12 Doch de HEERE verstokte Farao's hart, dat hij naar hen niet hoorde, gelijk de HEERE tot Mozes gesproken had.

PL1881 12. I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 12. De az Úr [1†] megkeményíté a Faraó szívét, és nem hallgata reájok, a mint megmondotta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 12 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

БКуліш 12. Та закаменив Господь серце в Фараона, і не послухав їх, як і глаголав Господь Мойсейові.

FI33/38 13. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä,

hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 13. NIin sanoi HERra Mosexelle: nouse huomena warhain ja mene Pharaon eteen ja sano hänelle: Näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 13 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Dk1871 13. Da sagde Herren til Mose: Staa aarle op om Morgenen og stil dig for Farao og sig til ham: Saa siger Herren, Hebræernes Gud: Lad mit Folk fare, at de kunne tjene mig.

PR1739 13. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Touse hom̃iko warra ülles ja minne seisma Warao ette ja ütle ta wasto: Nenda ütleb Jehowa Ebrea-rahwa Jummal: Lasse mo rahwast miñna, et nemmad mind teniwad.

ja sano hänelle: Näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

KJV 13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

KXII 13. Då sade Herren till Mose: Statt bittida upp om morgonen, och gack fram för Pharao, och säg till honom: Detta säger Herren de Ebreers Gud: Släpp mitt folk, att de måga tjena mig.

LT 13. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Atsikelk anksti rytą, nueik pas faraoną ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats, hebrajų Dievas: ‘Išleisk mano tautą man tarnauti.

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß mir's diene;

Ostervald-Fr 13. Puis, l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, présente-toi devant Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve;

RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y ponte delante de Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir mi pueblo para que me sirva.

SVV1770 13 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Maak u morgen vroeg op, en stel u voor Farao's aangezicht, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE, de God der Hebreen: Laat Mijn volk trekken, dat zij Mij dienen.

PL1881 13. I rzekł Pan do Mojżesza: Wstaó rano, a staó przed Faraonem, i mów do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrejczyków: Wypuść lud mój, aby mi służył:

Karoli1908 Hu 13. És monda az Úr Mózesnek: Kelj fel reggel és állj a Faraó eleibe és mondd néki: Ezt mondja az Úr, a héberek Istene: Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

БКуліш 13. І рече Господь Мойсейові: Устань рано в раньцї, та й стань перед Фараоном і промов до його: Так каже Господь, Бог Єврейський: Відпусти люде мої послужити менї.

FI33/38 14. Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan päällä.

Biblia1776 14. Muutoin minä tällä haavaa lähetän kaikki minun rangaistukseni sinun sydämees, ja sinun palveliais, ja sinun kansas päälle, tietääkses, ettei kaikessa maassa ole minun vertaani;

CPR1642 14. Muutoin minä tällä haawalla lähetän caicki

minun rangaistuxeni sinun päälles ja sinun palweliais ja sinun Canssas päällen tietäxes ettei caikesa maasa ole minun wertani:

MLV19 14 For this time I will send all my plagues upon your heart and upon your servants and upon your people, that you may know that there is none like me in all the earth.

KJV 14. For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

Dk1871 14. Thi denne Gang vil jeg sende alle mine Plager, saa det gaar dig til Hjerte, baade paa dine Tjenere og paa dit Folk, at du skal fornemme, at der er ingen som jeg paa al Jorden.

KXII 14. Annars vill jag i denna resone sända alla mina plågor öfver dig, öfver dina tjenare, och öfver ditt folk; att du skall förnimma, att i all land är ingen min like.

PR1739 14. Sest sedda puhko woiksin minna läkkitada keik ommad nuhtlussed sinno süddame peäle ja sa sullaste peäle ja so rahwa peäle, sepärrast et sa saaksid tunda, et minno sarnast ei olle keiges ma-ilmas.

LT 14. Nes šį kartą Aš siųsiu įvairias negalias ir vargus tau, tavo tarnams ir tavo žmonėms, kad žinotum, jog nėra man lygaus visoje žemėje.

Luther1912 14. ich will sonst diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte und über dein Volk, daß du innewerden sollst, daß meinesgleichen nicht ist in allen Landen.

Ostervald-Fr 14. Car cette fois, je vais envoyer toutes mes plaies contre ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre.

RV'1862 14. Porque de otra manera esta vez yo envio todas mis plagas a tu corazón, y en tus siervos,

SVV1770 14 Want ditmaal zal Ik al Mijn plagen in uw hart zenden, en over uw knechten, en over

y en tu pueblo, para que entiendas, que no hay otra como yo en toda la tierra.

uw volk, opdat gij weet, dat er niemand is gelijk Ik, op de ganse aarde.

PL1881 14. Bo tą razą Ja posyłam wszystkie plagi moje na serce twoje, i na sługi twoje, i na lud twój, abyś wiedział, że nie masz mnie podobnego po wszystkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 14. Mert ezúttal minden csapásomat reá bocsátom a te szívedre, a te szolgáidra és a te népedre azért, hogy megtudd, hogy nincs én hozzám hasonló az egész földön.

RuSV1876 14 ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой,дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;

БКуліш 14. Сего бо разу нашлю всї муки мої на серце твоє, і дворян твоїх, і людей твоїх, щоб ти знав, що нема нїкого як я на всїй землї.

FI33/38 15. Sillä minä olisin jo ojentanut käteni ja lyönyt sinua ja sinun kansaasi ruttotaudilla, niin että olisit kokonaan hävinnyt maan päältä,

Biblia1776 15. Sillä minä olisin nyt jo ojentanut käteni, ja lyönyt sinun ja sinun kansas ruttotaudilla: että sinun olis täytynyt hukkua maan päältä.

CPR1642 15. Sillä nyt minä ojennan käteni ja lyön sinun ja sinun Canssas ruttotaudilla että sinun pitä huckuman maan päältä.

MLV19 15 For now I have put forth my hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth.

KJV 15. For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

Dk1871 15. Thi havde jeg allerede udrakt min Haand

KXII 15. Förty nu vill jag uträcka mina hand, och

og slaget dig og dit Folk med Pest, da havde du været udslettet af Jorden;

PR1739 15. Kui ma nüüd olleksin omma kät wälja pistnud, ja sind ja so rahwast katkoga lönud, siis olleksid sinna Ma peält ärrakautud olnud.

Luther1912 15. Denn ich hätte schon jetzt meine Hand ausgereckt und dich und dein Volk mit Pestilenz geschlagen, daß du von der Erde vertilgt würdest.

RV'1862 15. Porque ahora yo extenderé mi mano para herirte a tí y a tu pueblo de pestilencia, y serás quitado de la tierra.

PL1881 15. Bo teraz ściągnę rękę moję a uderzę cię i lud twój powietrzem, i wytracony będziesz z ziemi.

RuSV1876 15 так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:

FI33/38 16. mutta juuri sitä varten minä olen antanut sinun säilyä, että näyttäisin sinulle voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä.

slå dig och ditt folk med pestilentie, att du skall förgås af jordene.

LT 15. Aš galėjau ištiesti savo ranką ir ištikti tave ir tavo tautą maru, kad būtumėte visi pranykę nuo žemės paviršiaus.

Ostervald-Fr 15. Car maintenant, si j'avais étendu ma main, et si je t'avais frappé par la mortalité, toi et ton peuple, tu serais effacé de la terre.

SVV1770 15 Want nu heb Ik Mijn hand uitgestrekt, opdat Ik u en uw volk met de pestilentie zou slaan, en dat gij van de aarde zoudt verdelgd worden.

Karoli1908 Hu 15. Mert ha most kinyujtanám kezemet és megvernélek téged és a te népedet döghalállal, akkor kivágattatnál a földről.

БКуліш 15. Нинї бо простягти б тільки руку мою, щоб ударити й тебе й люде твої повітрєм, так і зник би єси з землї.

Biblia1776 16. Mutta tosin sentähden olen minä sinun antanut seisoa, että minä osoittaisin sinulle minun voimani, ja että minun nimeni julistettaisiin kaikessa maassa.

CPR1642 16. Ja tosin sentähden olen minä herättänyt sinun osottaxeni minun Woimani sinun päälles ja että minun nimeni julistettaisin caikesa maacunnasa.

MLV19 16 But indeed for this cause I have raised you up, to display in you my power and that my name may be proclaimed in all the earth.

KJV 16. And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

Dk1871 16. men sandelig derfor har jeg ladet dig blive staaende, for at lade dig se min Magt, og for at mit Navn skal kundgøres i alle Lande.

KXII 16. Dock fördenskull hafver jag uppväckt dig, att min kraft skall synas på dig, och mitt Namn kunnigt varda i all land.

PR1739 16. Agga ommeti ollen ma sind weel sepärrast üllespiddanud, et ma näidaksin omma rammo sinnule ja et mo nimmi saaks ülleskulutud keiges ma-ilmas.

LT 16. Bet Aš tam išaukštinau tave, kad parodyčiau savo galią ir mano vardas būtų skelbiamas visoje žemėje.

Luther1912 16. Aber darum habe ich dich erhalten, daß meine Kraft an dir erscheine und mein Name verkündigt werde in allen Landen.

Ostervald-Fr 16. Mais voici pourquoi je t'ai fait subsister: c'est afin que tu fasses voir ma puissance, et pour que mon nom soit célébré par toute la terre.

RV'1862 16. Porque a la verdad yo te he puesto para declarar en tí mi poderío, y que mi nombre sea contado en toda la tierra.

SVV1770 16 Maar waarlijk, daarom heb Ik u verwekt, opdat Ik Mijn kracht aan u betoonde, en opdat men Mijn Naam vertelle op de ganse aarde.

PL1881 16. A zaiste, dla tegom cię zachował, abym okazał na tobie moc moję, i żeby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 16. Ámde azért tartottalak fenn tégedet, hogy megmutassam néked az én [2†] hatalmamat, és hogy hirdessék az én nevemet az egész földön.

RuSV1876 16 но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле;

БКуліш 16. Та тільки про те щадив тебе, щоб на тобі показати потугу мою, і щоб імя моє проповідано по всїй землї.

FI33/38 17. Jos sinä vielä estät minun kansaani etkä päästä heitä,

Biblia1776 17. Ja vieläkös nyt ylennät itses minun kansani päälle, etkä päästä heitä:

CPR1642 17. JA sinä wielä nyt poljet minun Canssani sinun alas ja et päästä heitä:

MLV19 17 As yet you exalt yourself against my people, that you will not let them go?

KJV 17. As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

Dk1871 17. Ophøjer du dig endnu over mit Folk, saa at du ikke vil lade dem fare.

KXII 17. Du förhåller ännu mitt folk, och vill icke släppat.

PR1739 17. Kui sinna weel mo rahwa wasto surustelled, et sa neid ei lasse ärraminna:

LT 17. Tu vis dar didžiuojiesi prieš mano tautą ir neišleidi jos.

Luther1912 17. Du trittst mein Volk noch unter dich und willst's nicht lassen.

Ostervald-Fr 17. Si tu t'élèves encore contre mon peuple, pour ne point le laisser aller,

RV'1862 17. Tú aun te ensalzas contra mi pueblo para no dejarlos ir.

SVV1770 17 Verheft gij uzelven nog tegen Mijn volk, dat gij het niet wilt laten trekken?

PL1881 17. Jeszczeż się ty wynosisz przeciw ludowi memu, nie chcąc go wypuścić?

RuSV1876 17 ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпускать его, –

Karoli1908 Hu 17. Ha tovább is feltartóztatod az én népemet és nem bocsátod el őket:

БКуліш 17. Чи ще ж нести мешся високо проти людей моїх, що не відпустиш їх?

FI33/38 18. niin katso, huomenna tähän aikaan minä annan tulla ylen ankaran raesateen, jonka kaltaista ei ole Egyptissä ollut siitä päivästä saakka, jona sen perustus pantiin, aina tähän asti.

CPR1642 18. Cadzo huomena tällä ajalla annan minä sangen suuria rakehita sata jonga caltaisita ei ole ollut Egyptis hamasta sijtä päiwästä cuin se perustettu on nijn tähän asti.

Biblia1776 18. Katso, huomenna tällä ajalla annan minä sangen suuria rakeita sataa, jonka kaltaisia ei ole ollut Egyptissä, hamasta siitä päivästä kuin se perustettu on, niin tähän asti.

MLV19 18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.

KJV 18. Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

Dk1871 18. Se, jeg vil i Morgen paa denne Tid lade regne en saare svar Hagel, hvis Lige var aldrig før i Ægypten fra den Dag, det blev grundfæstet om hidindtil.

KXII 18. Si, jag vill i morgon på denna tiden låta komma ett mägtigt stort hagel, hvilkets like icke varit hafver i Egypten, ifrå den tid det funderadt vardt, intill nu.

PR1739 18. Wata siis lassen ma hom̃e sel aial wägga

LT 18. Rytoj apie šitą laiką kris labai smarki

rasket rahhet saddada, mähhärdust ei olle olnud Egiptusse-maal sest päwast, kui ta on raiatud tännini.

kruša, kokios nėra buvę Egipte nuo jo įsikūrimo dienos.

Luther1912 18. Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Ägypten nicht gewesen ist, seitdem es gegründet ist, bis her.

Ostervald-Fr 18. Voici je vais faire pleuvoir demain, à cette heure, une si forte grêle, qu'il n'y en a point eu de semblable en Égypte, depuis le jour où elle fut fondée jusqu'à présent.

RV'1862 18. Pues he aquí que mañana a estas horas yo haré llover granizo muy grave, cual nunca fué en Egipto, desde el día que se fundó hasta ahora.

SVV1770 18 Zie, Ik zal morgen omtrent dezen tijd een zeer zwaren hagel doen regenen, desgelijks in Egypte niet geweest is van dien dag af, dat het gegrond is, tot nu toe.

PL1881 18. Oto, Ja spuszczę o tym czasie jutro grad bardzo ciężki, jakiemu nie było podobnego w Egipcie ode dnia, którego jest założon, aż do tego czasu.

Karoli1908 Hu 18. Ímé holnap ilyenkor igen nagy jégesőt bocsátok, a melyhez hasonló nem volt Égyiptomban az napságtól fogva hogy fundáltatott, mind ez ideig.

RuSV1876 18 вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного небыло в Египте со дня основания его доныне;

БКуліш 18. Се дощувати му сієї доби завтра страшенним грядом, що такого не було в Египтї з того дня, як сотворено його, та й по сей день.

FI33/38 19. Lähetä siis nyt saattamaan suojaan karjasi ja kaikki, mitä sinulla on kedolla. Sillä kaikki ihmiset ja karja, jotka ovat kedolla ja joita ei ole korjattu kotiin, joutuvat raesateen alle ja

Biblia1776 19. Lähetä siis nyt ja korjaa sinun karjas ja kaikki mitä sinulla on kedolla; sillä kaikki ihmiset ja karja kuin kedolla löydetään, ja ei ole korjatut huoneesen, niiden päälle

kuolevat.'

CPR1642 19. Lähetä sijs nyt ja corja sinun carjas ja caicki mitä sinulla on kedolla: sillä caicki ihmiset ja carja cuin kedolla löytän ja ei ole corjatut huoneseen ja raket langewat heidän päällens ne cuolewat.

MLV19 19 Now therefore send, hasten in your cattle and all that you have in the field, and every man and beast that will be found in the field and will not be brought home, the hail will come down upon them and they will die.

Dk1871 19. Saa send nu hen, saml dit Kvæg og alt det, du har paa Marken; thi alle Mennesker og alt Kvæg, som findes paa Marken og ikke ere samlede i Hus, og som Hagelen slaar til ned paa, skulle dø.

PR1739 19. Ja nüüd läkkita, aia ommad lodussed kokko ja keik mis sul wäljal on: keik innimessed ja lojuksed, mis wäljalt leitakse ja ei olle koiokorristud, kui rahhe nende peäle tulleb, siis need surrewad ärra.

Luther1912 19. Und nun sende hin und verwahre dein

lankeevat rakeet ja heidän pitää kuoleman.

KJV 19. Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

KXII 19. Så sänd nu bort, och förvara din boskap, och allt det du på markene hafver; ty alla menniskor och boskap, som på markene funnen varder, och icke inhemtad är i husen, och haglet faller på dem, de blifva döde.

LT 19. Taigi dabar siųsk žmones surinkti iš lauko gyvulius ir visa, kas tau priklauso. Visi žmonės ir gyvuliai, kurie bus lauke ir nebus parvesti namo, krušai krintant, pražus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 19. Maintenant donc, envoie mettre en

Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und das Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben.

RV'1862 19. Envia pues, recoge tu ganado, y todo lo que tienes en el campo; porque todo hombre o animal que se hallare en el campo y no fuere recogido a casa, el granizo descenderá sobre él, y morirá.

PL1881 19. A tak poślij teraz, zgromadź bydło twoje, i wszystko, co masz na polu; bo na każdego człowieka, i na bydlę, które znalezione będzie na polu, a nie będzie zegnane w dom, spadnie na nie grad, i pozdychają.

RuSV1876 19 итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в домы, падет град, и они умрут.

FI33/38 20. Se faraon palvelijoista, joka pelkäsi Herran sanaa, toimitti silloin palvelijansa ja karjansa huoneiden suojaan;

sûreté ton bétail, et tout ce que tu as aux champs. La grêle tombera sur tous les hommes et les bêtes qui se trouveront aux champs, et qui ne se retireront pas dans les maisons, et ils mourront.

SVV1770 19 En nu, zend heen, vergader uw vee, en alles wat gij op het veld hebt; alle mens en gedierte, dat op het veld gevonden zal worden, en niet in huis verzameld zal zijn, als deze hagel op hen vallen zal, zo zullen zij sterven.

Karoli1908 Hu 19. Most annakokáért küldj el, hajtasd be barmaidat és mindenedet, valamid a mezőn van; minden ember és barom, a mely a mezőn találtatik és házba nem hajtatik, — jégeső szakad arra, és meghal.

БКуліш 19. Оце ж посилай, та позбирай увесь твій скот і все, що в тебе в полї. На всяку бо скотину й людину, що знайдеться в полї і не вернуться додому, вдарить гряд, і погинуть.

Biblia1776 20. Joka Pharaon palvelioista pelkäsi Herran sanaa, se palveliansa ja karjansa huoneesen korjasi,

CPR1642 20. Joca Pharaon palwelioista pelkäis HERran sana hän palwelians ja carjans huoneseen corjais.

MLV19 20 He who feared the word of Jehovah among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses.

KJV 20. He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

Dk1871 20. Hvo som da frygtede Herrens Ord blandt Faraos Tjenere, han lod sine Tjenere og sit Kvæg fly til Husene;

KXII 20. Den som nu ibland Pharaos tjenare fruktade Herrans ord, han lät sina tjenare och boskap fly in i husen;

PR1739 20. Kes Warao sullaste seast Jehowa sanna kartis, se aias ommad sullased ja om̃ad lodussed koio.

LT 20. Faraono tarnai, kurie bijojo Viešpaties, sugabeno į namus savo tarnus ir gyvulius.

Luther1912 20. Wer nun unter den Knechten Pharaos des HERRN Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und sein Vieh in die Häuser fliehen.

Ostervald-Fr 20. Celui des serviteurs de Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit promptement retirer dans les maisons ses serviteurs et son bétail.

RV'1862 20. El de los siervos de Faraón, que temió la palabra de Jehová, hizo huir sus siervos y su ganado a casa:

SVV1770 20 Wie onder Farao's knechten des HEEREN woord vreesde, die deed zijn knechten en zijn vee in de huizen vlieden;

PL1881 20. Kto się tedy uląkł słowa Paóskiego z sług Faraonowych, kazał uciekać sługom swym, i z bydłem swojem do domu;

Karoli1908 Hu 20. A ki a Faraó szolgái közűl az Úr beszédétől megfélemedék, szolgáit és barmait házakba futtatá.

RuSV1876 20 Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешнособрали рабов своих и стада свои в домы;

БКуліш 20. Хто злякався слова Господнього зміж дворян Фараонових, той звелїв своїм рабам втїкати з усїєю скотиною до домівок своїх.

FI33/38 21. mutta joka ei välittänyt Herran sanasta, se jätti palvelijansa ja karjansa kedolle.

Biblia1776 21. Vaan jonka sydän ei totellut Herran sanaa, se jätti kedolle palveliansa ja karjansa.

CPR1642 21. Waan joidenga sydän ei totellut HERran sana ne jätit kedolle palwelians ja carjans.

MLV19 21 And he who did not regard the word of Jehovah left his servants and his cattle in the field.

KJV 21. And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

Dk1871 21. men hvo som ikke laade Herrens Ord paa sit Hjerte, lod sine Tjenere og sit Kvæg blive paa Marken.

KXII 21. Men hvilkas hjerta intet aktade Herrans ord, de läto deras tjenare och boskap blifva på markene.

PR1739 21. Agga kes Jehowa sanna tähhele ei pannud, se jättis ommad sullased ja ommad lodussed wäljale.

LT 21. O kas nekreipė dėmesio į Viešpaties žodį, paliko savo tarnus ir gyvulius lauke.

Luther1912 21. Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des HERRN Wort, die ließen ihre Knechte und ihr Vieh auf dem Felde.

Ostervald-Fr 21. Mais celui qui ne fit point attention à la parole de l'Éternel, laissa ses serviteurs et son bétail aux champs.

RV'1862 21. Mas el que no puso en su corazón la palabra de Jehová, dejó sus siervos y sus

SVV1770 21 Doch die zijn hart niet zette tot des HEEREN woord, die liet zijn knechten en zijn

ganados en el campo.

vee op het veld.

PL1881 21. Ale kto nie przyłożył serca swego do słowa Paóskiego, ten zostawił sługi swe i bydło swe na polu.

Karoli1908 Hu 21. A ki pedig nem törődék az Úr beszédével, szolgáit és barmát a mezőn hagyá.

RuSV1876 21 а кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле.

БКуліш 21. А хто не нахилив серця свого до слова Господнього, той покинув свої раби й скотину на полях.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin raesade kohtaa koko Egyptin maata, ihmisiä, karjaa ja kaikkia kedon kasveja Egyptin maassa.

Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes taivaasen päin, että rakeita satais koko Egyptin maan päälle: ihmisten päälle, karjan päälle, ja kaikkein päälle, mitä kedolla vihottaa Egyptin maalla.

CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes taiwasen päin että rakehita satais coco Egyptin maan päälle ihmisten päälle carjan päälle ja caickein päälle mitä kedolla wihotta Egyptin maalla.

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Stretch forth your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man and upon beast and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

Dk1871 22. Da sagde Herren til Mose: Ræk din Haand op mod Himmelen, og der skal vorde Hagel over hele Ægyptens Land, over Mennesker og over Kvæg og over alle Urter paa Marken i Ægyptens Land.

KXII 22. Då sade Herren till Mose: Räck dina hand upp åt himmelen, att det haglar öfver hela Egypti land; öfver menniskor, öfver boskap, och öfver all gröda på markene i Egypti lande.

PR1739 22. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta omma kässi wälja wasto taewast, siis peab rahhe tullema keige Egiptusse male, innimeste peäle ja lojuste peäle ja keige wälja rohho peäle mis Egiptusse maal.

LT 22. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ištiesk savo ranką, kad kristų kruša visoje Egipto šalyje: ant žmonių, gyvulių ir visos laukų augmenijos’‘.

Luther1912 22. Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand aus gen Himmel, daß es hagle über ganz Ägyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in Ägyptenland.

Ostervald-Fr 22. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait de la grêle sur tout le pays d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que venga granizo en toda la tierra de Egipto sobre los hombres y sobre las bestias, y sobre toda la yerba del campo en la tierra de Egipto.

SVV1770 22 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit naar den hemel, en er zal hagel zijn in het ganse Egypteland; over de mensen, en over het vee, en over al het kruid des velds in Egypteland.

PL1881 22. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą ku niebu, że będzie grad po wszystkiej ziemi Egipskiej, na ludzi, i na bydło, i na wszelakie zioła polne w ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 22. Az Úr pedig monda Mózesnek: Nyújtsd ki kezedet az égre, hogy legyen jégeső Égyiptom egész földén az emberre, baromra és a mező minden fűvére, Égyiptom földén.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові: Простягни руку твою до неба і вдарить гряд по всїй землї Египецькій і на людину, і на скотину, і на всяку траву на землї.

FI33/38 23. Niin Mooses ojensi sauvansa taivasta kohti, ja Herra antoi jylistä ja lähetti rakeita, ja tulta iski maahan. Näin Herra antoi sataa rakeita yli Egyptin maan.

Biblia1776 23. Niin ojensi Moses sauvansa taivaasen päin, että Herra antais jylistä ja rakeita sataa, ja että pitkäisen tuli leimahtelis maan päälle; ja Herra antoi sataa rakeita Egyptin maan päälle,

CPR1642 23. Nijn ojensi Moses sauwans taiwasen päin ja HERra andoi jylistä ja rakehita sata nijn että tuli leimahti maan päälle ja nijn andoi HERra sata rakehita Egyptin maan päälle.

MLV19 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven and Jehovah sent thunder and hail and fire ran down to the earth and Jehovah rained hail upon the land of Egypt.

KJV 23. And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

Dk1871 23. Og Mose rakte sin Stav op mod Himmelen, og Herren lod tordne og hagle, og der for Ild ned paa Jorden; og Herren lod regne Hagel over Ægyptens Land.

KXII 23. Så räckte Mose sin staf upp emot himmelen, och Herren lät dundra och hagla, så att elden flög på jordene. Alltså lät Herren komma hagel öfver Egypti land;

PR1739 23. Ja Moses sirrutas omma keppi wälja wasto taewast, ja Jehowa andis pitkse-

LT 23. Mozė ištiesė lazdą, ir Viešpats pasiuntė perkūniją, krušą ir žaibus. Viešpats siuntė

mürristamissed, ja rahhe, ja tulloke otse mani; ja Jehowa laskis rahhet saddada Egiptusse Ma peäle.

krušą į visą Egipto žemę.

Luther1912 23. Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel, und der HERR ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der HERR Hagel regnen über Ägyptenland,

Ostervald-Fr 23. Moïse étendit donc sa verge vers les cieux, et l'Éternel fit tonner et grêler, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

RV'1862 23. Y Moisés extendió su vara hacia el cielo, y Jehová hizo truenos, y fuego discurría por la tierra: y llovió Jehová granizo sobre la tierra de Egipto.

SVV1770 23 Toen strekte Mozes zijn staf naar den hemel; en de HEERE gaf donder en hagel, en het vuur schoot naar de aarde; en de HEERE liet hagel regenen over Egypteland.

PL1881 23. A tak wyciągnął Mojżesz laskę swą ku niebu, a Pan dał gromy i grad, i zstąpił ogieó na ziemię, i spuścił Pan grad na ziemię Egipską.

Karoli1908 Hu 23. Kinyujtá azért Mózes az ő vesszejét az égre, az Úr pedig mennydörgést támaszta és jégesőt, és tűz szálla le a földre, és jégesőt bocsáta az Úr Égyiptom földére.

RuSV1876 23 И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;

БКуліш 23. І простяг Мойсей жезло своє до неба, і дав Господь громи та гряд, і пійшов огонь по землї, і дощував Господь грядом по всїй землї Египецькій.

FI33/38 24. Ja rakeita tuli, ja tulta leimahteli rakeiden keskellä. Raesade oli ylen ankara, niin ettei sellainen ollut kohdannut koko Egyptin maata siitä ajasta saakka, jolloin se tuli asutuksi.

Biblia1776 24. Että rakeet ja tuli sekaisin maahan lankesivat, niin raskaasti, ettei ikänänsä senkaltaista kaikessa Egyptin maassa tapahtunut ollut, siitä ajasta kuin kansa siinä

asumaan rupesi.

CPR1642 24. Että raket ja tuli secaisin maahan langeisit nijn hirmuisest ettei ikänäns sencaltaista Egyptin maasa tapahtunut ollut sijtä ajasta cuin Canssa sijnä asuman rupeis.

MLV19 24 So there was hail and fire mingled with the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

KJV 24. So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

Dk1871 24. Og der blev Hagel og Ild, som slyngede sig midt i Hagelen, saare svar, saadan som ikke havde været i hele Ægyptens Land, fra den Tid det havde været et Folks Land.

KXII 24. Att hagel och eld foro ibland hvartannat så grufveliga, att dess like icke varit hade i hela Egypti lande, ifrå den tid att det med folk besatt vardt.

PR1739 24. Ja rahhe olli ja tulloke, mis rahhega seggaminne, se olli wägga raske, mähhärdust ei olle olnud keige Egiptusse maal sest aiast, kui nemmad üks rahwas olnud.

LT 24. Kruša susimaišė su žaibais ir buvo tokia smarki, kokios Egipto šalis nebuvo mačiusi.

Luther1912 24. daß Hagel und Feuer untereinander fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz Ägyptenland nie gewesen war, seitdem Leute darin gewesen sind.

Ostervald-Fr 24. Et il y eut de la grêle, et un feu continu au milieu de la grêle, qui était si prodigieuse, qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Égypte, depuis qu'il était devenu une nation.

RV'1862 24. Y hubo granizo, y fuego mezclado entre el

SVV1770 24 En er was hagel, en vuur in het midden

granizo, muy grande cual nunca fué en toda la tierra de Egipto; desde que fué habitada.

des hagels vervangen; hij was zeer zwaar; desgelijks is in het ganse Egypteland nooit geweest, sedert het tot een volk geweest is.

PL1881 24. I był grad, i ogieó zmieszany z gradem ciężkim bardzo, jakiemu nie był podobny we wszystkiej ziemi Egipskiej, jako w niej mieszkać poczęto.

Karoli1908 Hu 24. És lőn jégeső, és a tűz egymást éré az igen nagy jégeső közt, a melyhez hasonló nem volt az egész Égyiptom földén, mióta nép lakja.

RuSV1876 24 и был град и огонь между градом, град весьма сильный,какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.

БКуліш 24. І вдарив гряд, і запалав огонь із грядом; гряд же був тяжко великий, що й не було такого в Египтї з того часу, як постали люде в йому.

FI33/38 25. Ja rakeet löivät maahan kaikkialla Egyptin maassa kaiken, mitä kedolla oli, sekä ihmiset että karjan; ja rakeet tuhosivat kaikki maan kasvit ja pirstoivat kaikki kedon puut.

Biblia1776 25. Ja rakeet löivät koko Egyptin maalla kaikki kuin kedolla olivat, sekä ihmiset että karjan: niin myös koko maan vihannan löivät rakeet kaikki, myös puut kedolla särkivät rikki.

CPR1642 25. Ja raket löit coco Egyptin maalla caicki cuin kedolla olit sekä ihmiset että carjan caicki mitä maan päällä wihotti caicki myös puut medzäs ricki särki.

MLV19 25 And throughout all the land of Egypt the hail killed* all that was in the field, both man and beast and the hail killed* every herb of the field and broke every tree of the field.

KJV 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the

field.

Dk1871 25. Og Hagelen nedslog i hele Ægyptens Land det, som var paa Marken, baade Mennesker og Kvæg; og alle Urter paa Marken slog Hagelen og knækkede alle Træer paa Marken.

KXII 25. Och haglet slog i hela Egypti lande allt det på markene var, både menniskor och boskap, och slog allan grödan på markene, och sönderslog all trä på markene;

PR1739 25. Ja se rahhe löi keige Egiptusse male keik mahha, mis wäljal olli ni hästi innimessed kui lojuksed, ja se rahhe löi keik wälja rohto mahha, ja keik wälja puud peksas ta katki.

LT 25. Kruša išmušė Egipto šalyje visa, kas buvo lauke: žmones, gyvulius, augalus ir medžius.

Luther1912 25. Und der Hagel schlug in ganz Ägyptenland alles, was auf dem Felde war, Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde und zerbrach alle Bäume auf dem Felde.

Ostervald-Fr 25. Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs.

RV'1862 25. Y aquel granizo hirió en toda la tierra de Egipto todo lo que estaba en el campo, así hombres como bestias: asimismo toda la yerba del campo hirió el granizo, y quebró todos los árboles del campo.

SVV1770 25 En de hagel sloeg, in het ganse Egypteland, alles wat op het veld was, van de mensen af tot de beesten toe; ook sloeg de hagel al het kruid des velds, en verbrak al het geboomte des velds.

PL1881 25. I potłukł on grad po wszystkiej ziemi Egipskiej, cokolwiek było na polu, od człowieka aż do bydlęcia; i wszystko ziele polne potłukł grad, i wszystko drzewo polne

Karoli1908 Hu 25. És elveré a jégeső egész Égyiptom földén mindazt, a mi a mezőn vala, embertől baromig; a mező minden fűvét is elveré a jégeső és a mező minden fáját is egybe rontá.

połamał;

RuSV1876 25 И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;

БКуліш 25. І побило грядом по всїй землї Египецькій усе, що було в полї, й людину й скотину, й всяку траву в полї побило грядом, і всї дерева на полях потрощив гряд.

FI33/38 26. Ainoastaan Goosenin maata, jossa israelilaiset olivat, ei raesade kohdannut.

Biblia1776 26. Ainoasti Gosenin maakunnassa, jossa Israelin lapset olivat, ei rakeita ollut.

CPR1642 26. Ainoast Gosenin maacunnas josa Israelin lapset olit ei rakehita satanut.

MLV19 26 Only in the land of Goshen, where the sons of Israel were, was there no hail.

KJV 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

Dk1871 26. Alene i Gosen Land, hvor Israels Børn vare, faldt der ikke Hagel.

KXII 26. Utan allena i det landet Gosen, der Israels barn voro, der haglade intet.

PR1739 26. Agga Koseni maal, kus Israeli lapsed ollid, polnud mitte rahhet.

LT 26. Tik Gošeno krašte, kur gyveno izraelitai, nebuvo krušos.

Luther1912 26. Allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel wohnten, da hagelte es nicht.

Ostervald-Fr 26. Le pays de Gossen, où étaient les enfants d'Israël, fut le seul où il n'y eut point de grêle.

RV'1862 26. Solamente en la tierra de Gosén, donde los hijos de Israel estaban, no hubo granizo.

SVV1770 26 Alleen in het land Gosen, waar de kinderen Israels waren, daar was geen hagel.

PL1881 26. Tylko w ziemi Gosen, gdzie synowie Izraelscy mieszkali, nie było gradu.

RuSV1876 26 только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.

Karoli1908 Hu 26. Csak a Gósen földén, hol Izráel fiai valának, nem volt jégeső.

БКуліш 26. Тільки в Гозен землї, де були сини Ізрайлеві, не було гряду.

FI33/38 27. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi heille: Minä olen tehnyt syntiä tällä kertaa. Herra on oikeassa, mutta minä ja minun kansani olemme väärässä.

CPR1642 27. NIin lähetti Pharao ja cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi heille: minä olen tällä haawalla pahoin tehnyt HERra on wanhurscas waan minä ja minun Canssan olemma jumalattomat.

Biblia1776 27. Niin lähetti Pharao ja kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi heille: minä olen tällä haavalla pahoin tehnyt; Herra on vanhurskas, vaan minä ja minun kansani olemme jumalattomat.

MLV19 27 And Pharaoh sent and called for Moses and Aaron and said to them, I have sinned this time. Jehovah is righteous and I and my people are wicked.

KJV 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

Dk1871 27. Da sendte Farao hen og lod kalde ad Mose og Aron og sagde til dem: Jeg har syndet denne Gang; Herren er den retfærdige, men jeg og mit, Folk ere de ugudelige.

KXII 27. Då sände Pharao bort, och lät kalla Mose och Aaron, och sade till dem: Jag hafver i denna resone syndat; Herren är rättfärdig, men jag och mitt folk äre ogudaktige.

PR1739 27. Ja Warao läkkitas ja kutsus Mosest ja

LT 27. Faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną,

Aaronit ja ütles nende wasto: Ma ollen sedda puhko patto teinud, Jehowa on öige, agga minna ja mo rahwas olleme öölad.

jiems kalbėjo: ‘‘Aš nusidėjau! Viešpats yra teisus, o aš ir mano tauta esame nusikaltę.

Luther1912 27. Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der HERR ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose.

Ostervald-Fr 27. Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; l'Éternel est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les coupables.

RV'1862 27. Entónces Faraón envió a llamar a Moisés y a Aarón, y díjoles: Yo he pecado esta vez. Jehová es justo, e yo y mi pueblo impío.

SVV1770 27 Toen schikte Farao heen, en hij riep Mozes en Aaron, en zeide tot hen: Ik heb mij ditmaal verzondigd; de HEERE is rechtvaardig; ik daarentegen en mijn volk zijn goddelozen!

PL1881 27. Posłał tedy Farao, a wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc do nich: Zgrzeszyłem i tym razem; Pan jest sprawiedliwy, ale ja i lud mój niezbożniśmy.

Karoli1908 Hu 27. A Faraó pedig elkülde és hívatá Mózest és Áront, és monda nékik: Vétkeztem ezúttal; az Úr az igaz; én pedig és az én népem gonoszok vagyunk.

RuSV1876 27 И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;

БКуліш 27. І послав Фараон по Мойсея та по Арона, та й промовив до них: Провинив тепер я. Господь праведен, я ж і люде мої ледачі.

FI33/38 28. Rukoilkaa Herraa, sillä jo on meillä kyllin Jumalan jylinää ja rakeita. Minä päästän teidät, eikä teidän tarvitse enää viipyä.

Biblia1776 28. Sentähden rukoilkaat Herraa, että jo kyllä olis, ja että Jumalan jylinä ja rakeet lakkaisivat: niin minä päästän teidät, eikä teidän pidä enempi täällä viipymän.

CPR1642 28. Sentähden rucoilcat HERra että Jumalan jylinä ja raket lackaisit nijn minä päästän teidän ja en enämbi pidätä teitä.

MLV19 28 Entreat Jehovah, (let it be) enough of these mighty thunderings and hail and I will let you* go and you* will stay no longer.

KJV 28. Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

Dk1871 28. Beder til Herren, at det maa være nok med den Guds Torden og Hagel, saa vil jeg lade eder fare, at I ikke skulle bie længere.

KXII 28. Derföre beder Herran, att Guds dunder och hagel återvänder, så vill jag släppa eder, och icke länger förhålla eder.

PR1739 28. Palluge Jehowa raskeste, et sest kül saaks , et sedda Jummala pitkse-mürristamist egga rahhet ennam ei olleks: kül ma siis tahhan teid laste miñna, ja teie ei pea mitte ennam siin seisma.

LT 28. Melskite Viešpatį, kad liautųsi stipri perkūnija ir kruša! Aš jus išleisiu ir daugiau nebesulaikysiu‘‘.

Luther1912 28. Bittet aber den Herrn, daß er aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet.

Ostervald-Fr 28. Intercédez auprès de l'Éternel; et qu'il n'y ait plus de tonnerres ni de grêle; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas plus longtemps.

RV'1862 28. Orád a Jehová, y cesen los truenos de Dios y el granizo; e yo os dejaré ir, y no quedaréis más aquí.

SVV1770 28 Bidt vuriglijk tot den HEERE (want het is genoeg), dat geen donder Gods noch hagel meer zij; dan zal ik ulieden trekken laten, en gij zult niet langer blijven.

PL1881 28. Módlcież się Panu, (boć dosyć jest,)aby przestały gromy Boże i grad; a wypuszczę was, i nie będziecie tu mieszkać dalej.

RuSV1876 28 помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущувас и не буду более удерживать.

Karoli1908 Hu 28. Imádkozzatok az Úrhoz, hogy legyen elég a mennydörgés és jégeső, és akkor elbocsátlak titeket és nem maradtok tovább.

БКуліш 28. Ублагайте Господа, щоб не було страшенного гуркотання та гряду; я ж відпущу вас, і більше не гаяти метесь тутеньки.

FI33/38 29. Mooses vastasi hänelle: Kun lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran puoleen, ja jylinä lakkaa eikä rakeita enää tule, tietääksesi, että maa on Herran.

CPR1642 29. Ja Moses sanoi hänelle: cosca minä menen Caupungista nijn minä ojennan käteni HERran tygö nijn jylinä lacka ja rakehita ei pidä enämbi oleman ettäs tietäisit maan olewan HERran.

Biblia1776 29. Ja Moses sanoi hänelle: koska minä lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran tykö: niin jylinä lakkaa ja rakeita ei pidä enempi oleman, ettäs tietäisit maan olevan Herran.

MLV19 29 And Moses said to him, As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Jehovah. The thunders will cease, neither will there be any more hail, that you may know that the earth is Jehovah's.

KJV 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S.

Dk1871 29. Og Mose sagde til ham: Naar jeg kommer ud af Staden, da vil jeg udbrede mine Hænder til Herren, saa skal Tordenen høre op, og Hagelen skal ikke falde mere, at du skal fornemme, at Jorden hører Herren til.

KXII 29. Mose sade till honom: När jag kommer utu stadenom, vill jag uträcka mina händer till Herran, så skall dundret återvända, och intet hagel mera vara; på det du skall förnimma, att jorden är Herrans.

PR1739 29. Ja Moses ütles temma wasto: Kui ma saan liñnast wäljaläinud, siis tahhan ma ommad käed Jehowa pole wäljalautada: need pitkse-mürristamissed peawad löpma, ja rahhe ei pea ennam mitte ollema, sepärrast et sa saad tunda, et Ma Jehowa pärralt on .

LT 29. Mozė jam atsakė: ‘‘Kai tik išeisiu iš miesto, pakelsiu rankas į Viešpatį. Tada perkūnija ir kruša liausis, kad žinotum, jog Viešpačiui priklauso visa žemė.

Luther1912 29. Mose sprach: Wenn ich zur Stadt hinauskomme, so will ich meine Hände ausbreiten gegen den HERRN; so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, daß du innewerdest, daß die Erde des HERRN sei.

Ostervald-Fr 29. Alors Moïse lui dit: Dès que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.

RV'1862 29. Y respondióle Moisés: En saliendo yo de la ciudad extenderé mis manos a Jehová, y los truenos cesarán, y no habrá más granizo, para que sepas que de Jehová es la tierra:

SVV1770 29 Toen zeide Mozes tot hem: Wanneer ik ter stad uitgegaan zal zijn, zo zal ik mijn handen uitbreiden voor den HEERE; de donder zal ophouden, en de hagel zal niet meer zijn; opdat gij weet, dat de aarde des HEEREN is!

PL1881 29. I rzekł Mojżesz do niego: Gdy wynijdę z

Karoli1908 Hu 29. Mózes pedig monda néki: Mihelyt

miasta, wyciągnę ręce swe do Pana, a gromy ustaną, i grad nie będzie więcej, abyś wiedział, że Paóska jest ziemia;

kimegyek a városból, felemelem kezeimet az Úrhoz; megszűnnek a mennydörgések és nem lesz többé jégeső, hogy megtudd, hogy az Úré a föld.

RuSV1876 29 Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;

БКуліш 29. І каже йому Мойсей: Скоро вийду з городу, здійму руки мої до Господа, і громи втихнуть, і гряду з дощем не буде вже, щоб зрозумів єси, що земля Господня.

FI33/38 30. Mutta et sinä eivätkä sinun palvelijasi, sen kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa Jumalaa.

Biblia1776 30. Mutta et sinä ja sinun palvelias, minä kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa Jumalaa.

CPR1642 30. Mutta minä sen kyllä tiedän ettet sinä eikä sinun palwelias wielä nytkän pelkä HERra Jumalata.

MLV19 30 But as for you and your servants, I know that you* will not yet fear Jehovah God.

KJV 30. But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

Dk1871 30. Dog om dig og dine Tjenere ved jeg, at I endnu ikke frygte for den Herre Guds Ansigt.

KXII 30. Dock vet jag väl, att du och dine tjenare icke ännu frukten för Herran Gud.

PR1739 30. Ja sinna ja so sullased, teid tean minna, et teie weel mitte Jehowa Jummala eest ei karda.

LT 30. Bet aš žinau, kad nei tu, nei tavo tarnai dar nesibijote Viešpaties Dievo‘‘.

Luther1912 30. Ich weiß aber, daß du und deine Knechte

Ostervald- 30. Mais, pour toi et tes serviteurs, je sais

euch noch nicht fürchtet vor Gott dem HERRN.

RV'1862 30. Mas yo conozco a tí y a tus siervos de ántes que temieseis de la presencia del Dios Jehová.

PL1881 30. Ale ty i słudzy twoi, wiem, że się jeszcze nie boicie oblicza Pana Boga.

RuSV1876 30 но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

FI33/38 31. Niin pellava ja ohra tuhoutuivat, sillä ohra oli tähkällä ja pellava kukalla;

CPR1642 31. Nijn pellawat ja ohrat maahan lyötin: sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellawa oli culculla.

MLV19 31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bloom.

Dk1871 31. Da blev baade Hør og Byg nedslaget; thi Bygget var skudt i Aks og Hørren i Knevler.

PR1739 31. Ja linnad ja ohrad lödi mahha, sest ohrad ollid lonud, ja linnad ollid kupras.

Fr que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.

SVV1770 30 Nochtans u en uw knechten aangaande, weet ik, dat gijlieden voor het aangezicht van den HEERE God nog niet vrezen zult.

Karoli1908 Hu 30. De tudom, hogy te és a te szolgáid még nem féltek az Úr Istentől.

БКуліш 30. Ти ж і дворяне твої, знаю, що не вбоялись іще Господа.

Biblia1776 31. Niin pellavat ja ohrat maahan lyötiin; sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellava oli kulkulla.

KJV 31. And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

KXII 31. Så vardt då slaget linet och bjugget; ty bjugget var i ax gånget, och linet hade knoppat sig.

LT 31. Linus ir miežius kruša išmušė, nes miežiai buvo išplaukę ir linai jau žydėjo.

Luther1912 31. Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschoßt und der Flachs Knoten gewonnen.

RV'1862 31. El lino y la cebada fueron heridos; porque la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

PL1881 31. Len tedy i jęczmieó potłuczony jest; bo jęczmieó był niedostały, a len podrastał.

RuSV1876 31 Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился;

FI33/38 32. mutta nisu ja kolmitahkoinen vehnä eivät turmeltuneet, sillä ne tuleentuvat myöhemmin.

CPR1642 32. Mutta nisu ja ruis eiwät turmeldunet sillä ne olit hiljakylwöt.

MLV19 32 But the wheat and the rye were not struck, becausethey were not grown up.

Dk1871 32. Men Hveden og Spelten bleve ikke nedslagne; thi de vare endnu ikke skredne.

PR1739 32. Ja nissud ja kurre-herned ei lödud mitte mahha, sest need ollid hillised.

Ostervald-Fr 31. Or, le lin et l'orge furent frappés; car l'orge était en épis, et le lin en fleur.

SVV1770 31 Het vlas nu, en de gerst werd geslagen; want de gerst was in de aar, en het vlas was in den halm.

Karoli1908 Hu 31. A len pedig és az árpa elvereték, mert az árpa kalászos, a len pedig bimbós vala.

БКуліш 31. А лен і ячмінь побиті, бо ячмінь колосився, а лен завязувався.

Biblia1776 32. Mutta nisu ja kaura (a) ei turmeltuneet, sillä ne olivat hiljakylvöt. (a) Spelta eli Turkin kaura.

KJV 32. But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

KXII 32. Men hvetet och rågen vardt icke slaget; förty det var sensäd.

LT 32. Bet kviečių ir rugių neišmušė, nes jie vėliau pribręsta.

Luther1912 32. Aber der Weizen und Spelt ward nicht geschlagen, denn es war Spätgetreide.

RV'1862 32. Mas el trigo y el centeno no fueron heridos, porque eran tardíos.

PL1881 32. Pszenica jednak i żyto potłuczone nie były; bo późne były.

RuSV1876 32 а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.

Ostervald-Fr 32. Mais le blé et l'épeautre ne furent point frappés, parce qu'ils sont tardifs.

SVV1770 32 Maar de tarwe en de spelt werden niet geslagen; want zij waren bedekt.

Karoli1908 Hu 32. De a búza és a tönköly nem vereték el, mert azok késeiek.

БКуліш 32. Пшениця ж і жито не побиті; бо ще не дорослї.

FI33/38 33. Ja Mooses lähti faraon luota, ulos kaupungista, ja ojensi kätensä Herran puoleen; ja jylinä ja rakeet lakkasivat, eikä sade enää vuotanut maahan.

CPR1642 33. Nijn Moses meni Caupungista Pharaon tykö ja ojensi kätens HERran tygö ja jylinä ja raket lackaisit ja sade ei enämbi tiuckunut maan päälle.

Biblia1776 33. Niin Moses meni ulos kaupungista Pharaon tyköä, ja ojensi kätensä Herran tykö: ja jylinä ja rakeet lakkasivat, ja sade ei enempi vuodatettu maan päälle.

MLV19 33 And Moses went out of the city from Pharaoh and spread abroad his hands to Jehovah and the thunders and hail ceased and the rain was not poured upon the earth.

KJV 33. And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

Dk1871 33. Og Mose gik fra Farao ud af Staden og udbredte sine Hænder til Herren; saa lod det

KXII 33. Så gick då Mose ifrå Pharao ut af stadenom, och räckte sina händer ut till

af at tordne og hagle, og Regnen blev ikke mere udøst paa Jorden.

PR1739 33. Ja Moses läks Warao jurest liñnast wälja ja lautas ommad käed wälja Jehowa pole, ja pitkse-mürristamissed ja rahhe löpsid, ja wihma ei walland ennam mahha.

Luther1912 33. So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den HERRN, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf die Erde.

RV'1862 33. Y salido Moisés de con Faraón de la ciudad, extendió sus manos a Jehová, y cesaron los truenos y el granizo; y la lluvia no cayó más sobre la tierra.

PL1881 33. Wyszedłszy tedy Mojżesz od Faraona z miasta, wyciągnął ręce swe do Pana; i przestały gromy i grad, a deszcz nie padał na ziemię.

RuSV1876 33 И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

FI33/38 34. Kun farao näki, että sade, rakeet ja jylinä

Herran; och dundret och haglet vände igen, och regnet dröp intet mer på jordena.

LT 33. Mozė išėjo nuo faraono iš miesto ir iškėlė rankas į Viešpatį: perkūnija ir kruša liovėsi, lietus nustojo lijęs.

Ostervald-Fr 33. Moïse quitta donc Pharaon, sortit de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel; et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se répandit plus sur la terre.

SVV1770 33 Zo ging Mozes van Farao ter stad uit, en breidde zijn handen tot den HEERE; de donder en de hagel hielden op, en de regen werd niet meer uitgegoten op de aarde.

Karoli1908 Hu 33. És kiméne Mózes a Faraótól a városból és felemelé kezeit az Úrhoz, és megszűnének a mennydörgések s a jégeső és eső sem ömlik vala a földre.

БКуліш 33. І вийшов Мойсей із городу і простяг руки свої до Господа; і перестали громи і гряд, і дощ вже не лив на землю.

Biblia1776 34. Koska Pharao näki, että sade, ja rakeet, ja

lakkasivat, teki hän yhä edelleen syntiä ja kovensi sydämensä, sekä hän että hänen palvelijansa.

CPR1642 34. Cosca Pharao näki että sade ja raket ja jylinät lackaisit teki hän wielä enämmän paha ja paadutti sydämens sekä hän että hänen palwelians.

jylinät lakkasivat, teki hän vielä enemmin pahaa, ja paadutti sydämensä, sekä hän että hänen palveliansa.

MLV19 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more and hardened his heart, he and his servants.

KJV 34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

Dk1871 34. Der Farao saa, at det holdt op at regne og hagle og tordne, da syndede han endda; og han forhærdede sit Hjerte, han og hans Tjenere.

KXII 34. Då nu Pharao såg, att regnet, och dundret, och haglet vände igen, syndade han ändå ytterligare, och förhärdade sitt hjerta, han och hans tjenare.

PR1739 34. Kui Warao näggi, et wihm ja rahhe ja pitkse-mürristamissed löpsid, siis teggi ta weel ikka patto ja teggi omma süddame raskeks, temma ja ta sullased.

LT 34. Bet faraonas, matydamas, kad liovėsi lietus, kruša ir perkūnija, vėl nusidėjo ir užkietino savo širdį kartu su savo tarnais.

Luther1912 34. Da aber Pharao sah, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte.

Ostervald-Fr 34. Et Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua encore de pécher; et il appesantit son cœur, lui et ses serviteurs.

RV'1862 34. Y viendo Faraón, que la lluvia había cesado, y el granizo y los truenos, perseveró en pecar, y agravó su corazón él y sus siervos.

SVV1770 34 Toen Farao zag, dat de regen en hagel, en de donder ophielden, zo verzondigde hij zich verder, en hij verzwaarde zijn hart, hij en zijn knechten.

PL1881 34. A widząc Farao, że przestał deszcz, i grad, i gromy, przyczynił grzechu, a obciążył serce swe, sam i słudzy jego.

Karoli1908 Hu 34. Amint látá a Faraó, hogy megszűnék az eső, meg a jégeső és a mennydörgés, ismét vétkezék és megkeményíté szívét ő és az ő szolgái.

RuSV1876 34 И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.

БКуліш 34. Як же побачив Фараон, що перестав дощ і гряд і громи, став согрішати ще, та й закаменив запекле серце своє він і дворяне його.

FI33/38 35. Niin faraon sydän paatui, eikä hän päästänyt israelilaisia, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta sanonutkin.

CPR1642 35. Nijn paadui Pharaon sydän ettei hän päästänyt Israelin lapsia nijncuin HERra Mosexen cautta sanonut oli.

Biblia1776 35. Niin paatui Pharaon sydän, ja ei päästänyt Israelin lapsia: niinkuin Herra Moseksen kautta sanonut oli.

MLV19 35 And the heart of Pharaoh was hardened and he did not let the sons of Israel go, as Jehovah had spoken by Moses.

KJV 35. And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

Dk1871 35. Saa blev Faraos Hjerte forhærdet, og han

KXII 35. Alltså vardt Pharaos hjerta förstockadt,

lod ikke Israels Børn fare, som Herren havde sagt ved Mose.

PR1739 35. Nenda jäi Warao südda kangeks, ja ta ei lasknud Israeli lapsi mitte ärraminna, nenda kui Jehowa Mosesse läbbi olli räkinud.

Luther1912 35. Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der HERR geredet hatte durch Mose.

RV'1862 35. Y el corazón de Faraón se endureció, y no dejó ir los hijos de Israel, como Jehová lo había dicho por mano de Moisés.

PL1881 35. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich, jako był powiedział Pan przez Mojżesza.

RuSV1876 35 И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

att han icke släppte Israels barn, såsom Herren sagt hade genom Mose.

LT 35. Faraono širdis pasiliko užkietėjusi, ir jis neišleido Izraelio vaikų, kaip Viešpats ir buvo sakęs Mozei.

Ostervald-Fr 35. Le cœur de Pharaon s'endurcit donc, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par l'organe de Moïse.

SVV1770 35 Alzo werd Farao's hart verstokt, dat hij de kinderen Israels niet trekken liet, gelijk als de HEERE gesproken had door Mozes.

Karoli1908 Hu 35. És kemény maradt a Faraó szíve, és nem bocsátá el az Izráel fiait, a mint megmondotta vala az Úr Mózes által.

БКуліш 35. І закаменїло запекле серце Фараонове, і не одпустив синів Ізрайлевих, як і глаголав Господь Мойсейові.

10 luku

Kahdeksas ja yhdeksäs vitsaus; heinäsirkat ja pimeys.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon

faraon tykö, sillä minä olen koventanut hänen sydämensä ja hänen palvelijainsa sydämet, että tekisin nämä tunnustekoni heidän keskellänsä

tykö; sillä minä paadutin hänen ja hänen palveliainsa sydämet, tehdäkseni nämät minun ihmeeni heidän seassansa.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö sillä minä paadutin hänen ja hänen palwelioittens sydämet tehdäxeni nämät minun ihmeni heidän seasans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh, becauseI have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gak ind til Farao; thi jeg har forhærdet hans Hjerte og hans Tjeneres Hjerte for at gøre disse mine Tegn iblandt dem,

KXII 1. Och Herren sade till Mose: Gack in till Pharao; ty jag hafver förhärdat hans och hans tjenares hjerta, på det jag skall göra dessa min tecken ibland dem;

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne Warao jure, sest minna ollen temma süddame ja ta sullaste süddame lasknud raskeks sada, et ma need minno imme-tähhed teeksin temma jures.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Eik pas faraoną, nes Aš užkietinau jo ir jo tarnų širdis, kad padaryčiau šituos ženklus jų tarpe

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao; denn ich habe sein und seiner

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai appesanti son cœur et le cœur de ses

Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen tue,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Entra a Faraón, porque yo he agravado su corazón, y el corazón de sus siervos, para dar entre ellos estas mis señales:

PL1881 1. Rzekł zatem Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona; bom Ja obciążył serce jego, i serce sług jego, abym czynił te znaki moje między nimi;

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,

FI33/38 2. ja että sinä kertoisit lapsillesi ja lastesi lapsille, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille, ja minun tunnustekoni, jotka olen tehnyt heidän keskellänsä, tietääksenne, että minä olen Herra.

CPR1642 2. Ja että sinä ilmoitaisit sinun lastes ja lasteslasten corwijn mitä minä tehnyt olen Egyptis ja minun ihmeni jotca minä tein heidän seasans että te tietäisit että minä HERra olen.

serviteurs, afin de mettre au milieu d'eux mes prodiges,

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Ga in tot Farao; want Ik heb zijn hart verzwaard, ook het hart zijner knechten, opdat Ik deze Mijn tekenen in het midden van hen zette;

Karoli1908 Hu 1. És monda az Úr Mózesnek: Menj be a Faraóhoz, mert én keményítettem meg az ő szívét és az ő szolgáinak szívét, azért hogy ezeket az én jeleimet megtegyem közöttök.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Увійди до Фараона; я ж бо закаменив запекле серце його і серце в дворян його, щоб менї показати сї знамення на них.

Biblia1776 2. Ja että sinä ilmoittaisit sinun lastes, ja sinun lastes lasten korviin, mitä minä tehnyt olen Egyptissä, ja minun ihmeeni, jotka minä tein heidän seassansa, että te tietäisitte, että minä olen Herra.

MLV19 2 and that you may tell in the ears of your son and of your son's son, what things I have worked upon Egypt and my signs which I have done among them, that you* may know that I am Jehovah.

KJV 2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

Dk1871 2. og for at du skal forkynde det for dine Børns og dine Børnebørns Øren, hvad jeg har udrettet i Ægypten, og mine Tegn, som jeg har sat iblandt dem; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 2. Och att du skall förkunna i din barnas öron, och din barnabarnas, hvad jag bedrifvit hafver i Egypten; och huru jag hafver bevisat min tecken ibland dem, att I skolen veta, att jag är Herren.

PR1739 2. Ja sepärrast, et sa pead omma laste ja omma laste laste körwade ette juttustama, mis minna Egiptusses ollen teinud, ja mo imme-tähhed, mis ma nende seas ollen teinud, et teie tunnete, et Minna ollen Jehowa.

LT 2. ir kad galėtum papasakoti savo vaikams ir vaikų vaikams, ką Aš padariau Egipte ir kokius ženklus parodžiau jų tarpe, kad žinotumėte, jog Aš esu Viešpats‘‘.

Luther1912 2. und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinder, was ich in Ägypten ausgerichtet habe und wie ich meine Zeichen unter ihnen getan habe, daß ihr wisset: Ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 2. Et afin que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils, les exploits que j'aurai accomplis sur les Égyptiens et les prodiges que j'aurai faits au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis l'Éternel.

RV'1862 2. Y para que cuentes a tus hijos y a tus nietos las cosas que yo hice en Egipto, y mis señales,

SVV1770 2 En opdat gij voor de oren uwer kinderen en uwer kindskinderen moogt vertellen, wat Ik

que yo dí entre ellos: y para que sepais que yo soy Jehová.

in Egypte uitgericht heb, en Mijn tekenen, die Ik onder hen gesteld heb; opdat gijlieden weet, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 2. Ażebyś opowiadał w uszach synów twoich, i wnuków twoich, com uczynił w Egipcie, i znaki moje, którem pokazał na nich, abyście wiedzieli, żem Ja Pan.

Karoli1908 Hu 2. És azért, hogy elbeszéljed azt a te fiadnak és fiad fiának hallatára, a mit Égyiptomban cselekedtem, és jeleimet, a melyeket rajtok tettem, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 2 и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я Господь.

БКуліш 2. І щоб тобі можна було повідати в уші синові твойму, як я насьміявсь з Египту, і які знамення сотворив я над ним, щоб ви взнали, що я Господь.

FI33/38 3. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Kuinka kauan sinä kieltäydyt nöyrtymästä minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 3. Niin menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: kuinka kauan et sinä tahdo nöyryyttää itsiäs minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua;

CPR1642 3. Nijn menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit hänelle: näin sano HErra Hebrerein Jumala cuinga cauwan et sinä nöyrytä idzes minun edesäni? päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 3 And Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.

KJV 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

Dk1871 3. Saa gik Mose og Aron ind til Farao og sagde til ham: Saa siger Herren, Hebræernes Gud: Hvor længe lærrer du dig ved at ydmyge dig for mit Ansigt: lad mit Folk fare, at de maa tjene mig.

KXII 3. Så gingo Mose och Aaron in till Pharao, och sade till honom: Detta säger Herren de Ebreers Gud: Huru länge vill du icke ödmjuka dig för mig, att du släpper mitt folk till att tjena mig?

PR1739 3. Siis tullid Moses ja Aaron Warao jure ja ütlesid ta wasto: Nenda ütleb Jehowa Ebrea-rahwa Jummal: Kui kaua törgud sa minno ees ennast allandades? lasse mo rahwast minna, et nemmad mind teniwad.

LT 3. Mozė ir Aaronas atėjo pas faraoną ir jam kalbėjo: ‘‘Taip sako Viešpats, hebrajų Dievas: ‘Ar ilgai dar tu nenusižeminsi prieš mane? Išleisk mano žmones, kad jie man tarnautų!

Luther1912 3. Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der HERR, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich, dich vor mir zu demütigen, daß du mein Volk lassest, mir zu dienen?

Ostervald-Fr 3. Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.

RV'1862 3. Entónces vino Moisés y Aarón a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de los Hebreos, ha dicho así: ¿Hasta cuando no querrás humillarte delante de mí? Deja ir a mi pueblo,

SVV1770 3 Zo gingen Mozes en Aaron tot Farao, en zeiden tot hem: Zo zegt de HEERE, de God der Hebreen: Hoe lang weigert gij u voor Mijn aangezicht te verootmoedigen? Laat Mijn

para que me sirvan:

volk trekken, dat zij Mij dienen.

PL1881 3. Wszedł tedy Mojżesz i Aaron do Faraona, i mówili mu: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Dokądże nie chcesz uniżyć się przede mną? Wypuść lud mój, aby mi służył.

Karoli1908 Hu 3. És beméne Mózes és Áron a Faraóhoz és mondának néki: Ezt mondja az Úr, a héberek Istene: Meddig nem akarod még magadat megalázni én előttem? Bocsásd el az én népemet, hogy szolgáljanak nékem.

RuSV1876 3 Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

БКуліш 3. І прийшов Мойсей та Арон до Фараона та й промовили йому: Так каже Господь, Бог Єврейський: Докіль ще ставити меш опір, не хотячи впокоритись передо мною? Відпусти люде мої послужити менї.

FI33/38 4. Sillä jos sinä kieltäydyt päästämästä minun kansaani, niin katso, minä annan huomenna tulla sinun maahasi heinäsirkkoja.

Biblia1776 4. Sillä jos sinä estelet päästää minun kansani; katso, niin minä huomenna tuotan heinäsirkat kaikkiin sinun maas ääriin,

CPR1642 4. Waan jos sinä estelet päästä minun Canssani Cadzo nijn minä huomena tuotan heinäsircat caickijn sinun maas ärijn.

MLV19 4 Else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your border.

KJV 4. Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

Dk1871 4. Thi dersom du vægrer dig ved at lade mit Folk fare, se, da vil jeg i Morgen lade

KXII 4. Vill du icke släppa mitt folk, si, så vill jag i morgon låta komma gräshoppor i alla dina

Græshopper komme i dit Landemærke.

PR1739 4. Sest kui sinna kelad mo rahwast ärraminnemast, wata siis tahhan ma hom̃e rohhotirtsud so raia peäle tua.

Luther1912 4. Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten,

RV'1862 4. Y si aun rehusas de dejarle ir, he aquí que yo traeré mañana langosta en tus términos,

PL1881 4. Bo jeźli nie będziesz chciał wypuścić ludu mego, oto ja przywiodę jutro szaraóczę na granicę twoję,

RuSV1876 4 а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:

FI33/38 5. Ja ne peittävät maan pinnan, niin ettei maata näy, ja ne syövät tähteet siitä, mikä teille rakeilta pelastui ja jäi, ja ne syövät kaikki teidän puunne, jotka kedolla kasvavat.

CPR1642 5. Nijn että heidän pitä peittämän maan nijn ettei maa pidä näkymän ja heidän pitä

landsändar;

LT 4. Jei neišleisi mano tautos, rytoj užleisiu skėrius ant tavo krašto.

Ostervald-Fr 4. Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je ferai venir demain des sauterelles dans ton territoire.

SVV1770 4 Want indien gij weigert Mijn volk te laten trekken, zie, zo zal Ik morgen sprinkhanen in uw landpale brengen.

Karoli1908 Hu 4. Mert ha te nem akarod az én népemet elbocsátani, ímé én holnap sáskát hozok a te határodra.

БКуліш 4. Коли ж не схочеш одпустити люде мої, се я наведу завтра сарану на займища твої.

Biblia1776 5. Niin että heidän pitää peittämän maan, niin ettei maa pidä näkymän; ja heidän pitää syömän tähteet, mitkä teille on jääneet rakeilta, ja pitää syömän kaikki vihottavaiset puut teidän kedollanne,

syömän tähtet cuin teille on jäänet rakehilda
ja pitä syömän caicki wihottawaiset puut
medzäs.

MLV19 5 And they will cover the face of the earth, so that no man is able to see the ground. And they will eat the residue of what has escaped, which remains to you* from the hail and will eat every tree which grows for you* out of the field.

KJV 5. And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

Dk1871 5. Og de skulle skjule Synet af Jorden, at man ikke skal kunne se Jorden, og de skulle opæde det øvrige, som er reddet, og hvad der er blevet eder tilovers fra Hagelen, og de skulle æde hvert Træ, som vokser op hos eder af Marken.

KXII 5. Så att de skola öfvertäcka landet, så att man icke skall se landet, och de skola uppäta hvad eder qvart blifvet och undsatt är för haglena, och skola uppäta all edor grödande trä på markene;

PR1739 5. Ja nemmad peawad Ma pinda ärrakatma, et ükski ei sa sedda maad nähha, ja nemmad peawad ärrasöma sedda mis üllejänud sest, mis ärrapeäsnud, mis teile rahhest on üllejänud, ja nemmad peawad pude peält keik ärrasöma, ja mis teile wälja peäl ülleskasnud.

LT 5. Jie taip apdengs šalį, kad nesimatys žemės; jie nuės išlikusį nuo krušos derlių, nugrauš kiekvieną žaliuojantį medį;

Luther1912 5. daß sie das Land bedecken, also daß man das Land nicht sehen könne; und sie sollen

Ostervald-Fr 5. Et elles couvriront la face de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; et elles

fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle grünenden Bäume fressen auf dem Felde{~}

dévoreront le reste de ce qui est échappé, ce que la grêle vous a laissé; et elles dévoreront tous les arbres qui poussent dans vos champs;

RV'1862 5. La cual cubrirá la haz de la tierra, que la tierra no pueda ser vista, y ella comerá lo que quedó salvo, lo que os ha quedado del granizo: y comerá todo árbol que os produce fruto en el campo.

SVV1770 5 En zij zullen het gezicht des lands bedekken, alzo dat men de aarde niet zal kunnen zien; en zij zullen afeten het overige van hetgeen ontkomen is, hetgeen ulieden overgebleven was van den hagel; zij zullen ook al het geboomte afeten, dat ulieden uit het veld voortkomt.

PL1881 5. Która okryje wierzch ziemi, że jej widać nie będzie, i zje ostatek pozostały, który wam został po gradzie, i pogryzie każde drzewo rodzące na polu.

Karoli1908 Hu 5. És elborítja a földnek színét, úgy hogy nem lesz látható a föld, és megemészti a megmenekedett maradékot, a mi megmaradt néktek a jégeső után, és megemészt minden fát, mely néktek sarjadzik a mezőn.

RuSV1876 5 она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все дерева, растущие у вас в поле,

БКуліш 5. І вкриє лице землї, що й землї буде не знати, і поїсть увесь останок, що зістався вам од гряду, і жерти ме всяке дерево, що виростає вам у полї;

FI33/38 6. Ja ne täyttävät sinun talosi ja kaikkien sinun palvelijaisi talot ja kaikkien egyptiläisten talot, niin ettei sinun isäsi eivätkä esi-isäsi ole sellaista nähneet siitä päivästä, jona tulivat

Biblia1776 6. Ja täyttämän sinun huonees, ja kaikkein sinun palveliais huoneet, ja koko Egyptin huoneet; jonka kaltaisia sinun isäs ja isäisisät ei nähneet ole, siitä päivästä kuin he maan

maailmaan, hamaan tähän päivään asti. Ja hän kääntyi ja lähti pois faraon luota.

CPR1642 6. Ja pitä täyttämän sinun huones ja caickein sinun palweliais huonet ja caickein Egyptiläisten huonet jongacaltaista sinun Isäs ja Isäsisät ei nähnet ole sijtä päiwäst cuin he maan päälle tulit tähän päiwän asti. Ja hän käänsi idzens ja meni Pharaon tykö.

MLV19 6 And your houses will be filled and the houses of all your servants and the houses of all the Egyptians, as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth to this day. And he turned and went out from Pharaoh.

Dk1871 6. Og dine Huse skulle fyldes og alle dine Tjeneres Huse og alle Ægypternes Huse, hvilket hverken dine Fædre eller dine Forfædre have set, fra den Tid de bleve til paa Jorden indtil denne Dag; saa vendte han sig og gik ud fra Farao.

PR1739 6. Ja nemmad peawad täitma sinno koiad ja keik so sullaste koiad ja keige Egiptusse-rahwa koiad, mis so wannemad ja so wannematte päällä olleet ovat tähän päivään asti. Ja hän käänsi itsensä ja meni ulos Pharaon tyköä.

KJV 6. And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

KXII 6. Och skola uppfylla all din hus, och alla dina tjenares hus, och alla Egyptiers hus, hvilkas like dine fäder, och dina fäders fäder icke sett hafva, ifrå den tid de på jordena kommo, intill denna dag. Och han vände sig, och gick ut ifrå Pharao.

LT 6. jų bus pilni tavo namai, tavo tarnų namai ir visų egiptiečių namai, kaip to dar nėra matę tavo tėvai ir seneliai per visą savo amžių’ ‘‘.

wannemad ei olle näinud sest päwast, kui nemmad siin Maal on olnud tännapäwani; siis pöris ta ümber ja läks wälja Warao jurest ärra.

Po to Mozė apsisuko ir išėjo iš faraono namų.

Luther1912 6. und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seitdem sie auf Erden gewesen bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus.

Ostervald-Fr 6. Et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens; ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Puis il se tourna et sortit de chez Pharaon.

RV'1862 6. Y henchirse han tus casas; y las casas de todos tus siervos, y las casas de todos los Egipcios, cual nunca vieron tus padres, ni tus abuelos desde que ellos fueron sobre la tierra hasta hoy. Y volvióse, y salió de con Faraón.

SVV1770 6 En zij zullen vervullen uw huizen, en de huizen van al uw knechten, en de huizen van alle Egyptenaren; dewelke uw vaders, noch de vaderen uwer vaders gezien hebben, van dien dag af, dat zij op den aardbodem geweest zijn, tot op dezen dag. En hij keerde zich om, en ging uit van Farao.

PL1881 6. I na pełni domy twoje, i domy wszystkich sług twoich, i domy wszystkiego Egiptu, czego nie widzieli ojcowie twoi, i ojcowie ojców twoich od początku bytu swego na ziemi aż do tego dnia. A odwróciwszy się, wyszedł od Faraona.

Karoli1908 Hu 6. És betöltik a te házaidat, és minden szolgáidnak házát és minden Égyiptombelinek házát, a mit nem láttak a te atyáid, sem a te atyáid atyjai, a mióta e földön vannak mind e mai napig. És megfordula s kiméne a Faraó elől.

RuSV1876 6 и наполнит домы твои, домы всех рабов твоих и домы всех Египтян, чего не видели

БКуліш 6. І сповняться будинки твої, й будинки всїх дворян твоїх, й усї оселї Египецькі, що

отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. Моисей обратился и вышел от фараона.

ніколи не бачили сього батьки твої, нї батьки батьків твоїх з того часу, як постали на сїй землї та й по сей день. І повернувся Мойсей та й вийшов од Фараона.

FI33/38 7. Mutta faraon palvelijat sanoivat hänelle: Kuinka kauan tämä mies on oleva meille paulaksi? Päästä miehet palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Etkö vieläkään ymmärrä, että Egypti joutuu perikatoon?

Biblia1776 7. Niin sanoivat Pharaon palveliat hänelle: kuinka kauvan pitää hänen oleman meille paulaksi? Päästä kansa palvelemaan Herraa Jumalaansa: etkös vielä tiedä Egyptiä hävitetyksi?

CPR1642 7. Nijn sanoit Pharaon palweliat hänelle: cuinga cauwan me kärsimme näitä widzauxia? päästä Canssa palweleman HERra heidän Jumalatans: edkös wielä tiedä Egypti häwitetyxi?

MLV19 7 And Pharaoh's servants said to him, How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Jehovah their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?

KJV 7. And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

Dk1871 7. Da sagde Faraos Tjenere til ham: Hvor længe skal denne være os til en Snare lad de Mænd fare, at de maa tjene Herren deres Gud; mon du endnu ikke ved, at Ægypten er

KXII 7. Då sade Pharaos tjenare till honom: Huru länge skole vi lida dessa plågor? Låt folket gå, att de måga tjena Herranom sinom Gud; vetst du icke ännu, att Egypten är förderfvad?

ødelagt?

PR1739 7. Ja Warao sullased ütlesid temma wasto: Kui kaua peab se meile wörkutamisse paelaks ollema? lasse need mehhed miñna, et nemmad Jehowa omma Jummalat teniwad; eks sa weel ei tunne, et Egiptus on hukka läinud?

LT 7. Tada faraono tarnai kalbėjo savo valdovui: ‘‘Ar ilgai mes kentėsime? Išleisk tuos žmones, kad jie tarnautų Viešpačiui, savo Dievui! Ar dar nematai, kad Egiptas žūva?’‘

Luther1912 7. Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir mit diesem Manne geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem HERRN, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren daß Ägypten untergegangen sei?

Ostervald-Fr 7. Et les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusqu'à quand celui-ci nous sera-t-il en piège? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent l'Éternel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte est perdue?

RV'1862 7. Entónces los siervos de Faraón le dijeron: ¿Hasta cuando nos ha de ser este por lazo? Deja ir estos hombres, para que sirvan a Jehová su Dios: ¿Aun no sabes que Egipto está destruido?

SVV1770 7 En de knechten van Farao zeiden tot hem: Hoe lang zal ons deze tot een strik zijn, laat de mannen trekken, dat zij den HEERE hun God dienen! weet gij nog niet, dat Egypte verloren is?

PL1881 7. Tedy rzekli słudzy Faraonowi do niego: Długoż będzie nam ten ku zgorszeniu? Wypuść te męże, aby służyli Panu Bogu swemu; zaż jeszcze nie wiesz, że zniszczył Egipt?

Karoli1908 Hu 7. A Faraó szolgái pedig mondának őnéki: Meddig lesz még ez mi nékünk romlásunkra? Bocsásd el azokat az embereket, hogy szolgáljanak az Úrnak az ő Istenöknek. Még sem veszed-é eszedbe, hogy elvész Égyiptom?

RuSV1876 7 Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?

БКуліш 7. І промовили слуги Фараонові до його: Докіль буде сей чоловік западнею нам? Відпусти людей послужити Господеві, Богу свойму. Хиба не знаєш і досї, що погублено Египет?

FI33/38 8. Niin Mooses ja Aaron tuotiin takaisin faraon eteen. Ja tämä sanoi heille: Menkää ja palvelkaa Herraa, Jumalaanne. Vaan ketkä menevät?

Biblia1776 8. Niin Moses ja Aaron palautettiin jällensä Pharaon tykö, joka sanoi heille: menkäät ja palvelkaat Herraa teidän Jumalaanne; vaan kutka ne ovat jotka menevät?

CPR1642 8. Nijn Moses ja Aaron cudzuttin jällens Pharaon tygö joca sanoi heille: mengät ja palwelcat HERra teidän Jumalatan: Waan cutca ne owat cuin menewät?

MLV19 8 And Moses and Aaron were brought again to Pharaoh. And he said to them, Go, serve Jehovah your* God, but who are those who will go?

KJV 8. And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

Dk1871 8. Og Mose og Aron bleve hentede tilbage til Farao, og han sagde til dem: Gaar, tjener Herren, eders Gud; hvilke ere de, som gaa bort?

KXII 8. Så vordo Mose och Aaron igen kallade till Pharao, och han sade till dem: Går åstad, och tjener Herranom edrom Gud. Hvilke äro nu de som gå skola?

PR1739 8. Ja Mosest ja Aaronit todi jälle Warao jure, ja ta ütles nende wasto: Minge, tenige Jehowat

LT 8. Mozė ir Aaronas buvo pašaukti pas faraoną. Jis tarė jiems: ‘‘Eikite, tarnaukite

omma Jummalat; agga kes, ja missuggused, peawad ärraminnema?

Viešpačiui, savo Dievui! Bet kas yra tie, kurie eis?‘‘

Luther1912 8. Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht; der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem HERRN, eurem Gott. Welche sind es aber, die hinziehen sollen?

Ostervald-Fr 8. Alors on fit revenir Moïse et Aaron vers Pharaon, et il leur dit: Allez, servez l'Éternel votre Dieu. Quels sont tous ceux qui iront?

RV'1862 8. Y Moisés y Aaron fueron tornados a llamar a Faraón, el cual les dijo: Andád, servíd a Jehová vuestro Dios. ¿Quién y quién son los que han de ir?

SVV1770 8 Toen werden Mozes en Aaron weder tot Farao gebracht, en hij zeide tot hen: Gaat henen, dient den HEERE, uw God! wie en wie zijn zij, die gaan zullen?

PL1881 8. I zawołano zaś Mojżesza z Aaronem do Faraona, i rzekł do nich: Idźcie, służcie Panu Bogu waszemu; którzyż to są, co pójdą?

Karoli1908 Hu 8. És visszahozák Mózest és Áront a Faraóhoz s monda ez nékik: Menjetek el, szolgáljatok az Úrnak a ti Istenteknek. Kik s kik azok, a kik elmennek?

RuSV1876 8 И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и фараон сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет?

БКуліш 8. І вернули Мойсея та Арона перед Фараона, і каже їм: Ідїте послужіте Господеві, Богу вашому! Хто ж усї ті, що хочуть вийти?

FI33/38 9. Mooses vastasi: Me menemme, nuoret ja vanhat, me menemme poikinemme ja tyttärinemme, lampainemme ja karjoinemme; sillä meillä on Herran juhla.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi: me menemme meidän nuorten ja vanhain kanssa, poikinemme ja tyttärinemme, lammastemme ja karjamme kanssa; sillä meillä on Herran juhla.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi: me menem meidän

nuorten ja wanhain cansa poikinem ja tyttärinem lammastem ja carjam cansa sillä meillä on HERran juhla.

MLV19 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go, because(we must) hold a feast to Jehovah.

KJV 9. And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

Dk1871 9. Og Mose sagde: Vi ville gaa med vore unge og vore gamle, med vore Sønner og vore Døtre, med vore Faar og med vore Øksne ville vi gaa; thi det er os Herrens Højtid.

KXII 9. Mose sade: Vi vilje gå med unga och gamla, med söner och döttrar, med får och fä; ty vi hafve en Herrans högtid.

PR1739 9. Ja Moses ütles: Meie tahhame ärraminna omma nore ja omma wanna rahwaga; omma poegadega ja omma tüttartega, omma puddolojustega ja omma weistega tahhame miñna, sest meil on Jehowa Pühha.

LT 9. Mozė atsakė: ‘‘Eisime visi: jaunimas ir seneliai, sūnūs ir dukterys, avys ir galvijai. Mes švęsime šventę Viešpačiui’‘.

Luther1912 9. Mose sprach: Wir wollen hinziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des HERRN.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse répondit: Nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards, avec nos fils et nos filles; nous irons avec nos brebis et nos bœufs; car c'est pour nous une fête de l'Éternel.

RV'1862 9. Y Moisés respondió: Nosotros hemos de ir

SVV1770 9 En Mozes zeide: Wij zullen gaan met onze

con nuestros niños, y con nuestros viejos, con nuestros hijos y con nuestras hijas: con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir; porque tenemos solemnidad de Jehová.

jonge en met onze oude lieden; met onze zonen en met onze dochteren, met onze schapen en met onze runderen zullen wij gaan; want wij hebben een feest des HEEREN.

PL1881 9. I odpowiedział Mojżesz: Z dziećmi naszemi i z starcami naszymi pójdziemy, z synami naszymi, i z córkami naszemi, z trzodami naszemi, i z bydłem naszem pójdziemy; bo święto Panu obchodzić mamy.

Karoli1908 Hu 9. Mózes pedig monda: A mi gyermekeinkkel és véneinkkel megyünk, a mi fiainkkal és leányainkkal, juhainkkal és barmainkkal megyünk, mert az Úrnak innepet kell szentelnünk.

RuSV1876 9 И сказал Моисей: пойдем с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдем, ибо у нас праздник Господу.

БКуліш 9. І каже Мойсей: З молодиками нашими й з дїдами нашими пійдемо, з синами й дочками нашими, з отарами й чередами нашими пійдемо; бо сьвято Господа Бога в нас.

FI33/38 10. Niin hän sanoi heille: Olkoon vain Herra teidän kanssanne, kunhan minä ensin päästän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Katsokaa, teillä on paha mielessä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: ikään niin, olkoon Herra teidän kanssanne. Pitäiskö minun päästämän teidät ja teidän lapsenne? Katsokaat, jollei teillä jotakin pahaa sydämessänne ole?

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: ikän nijn olcon HERra teidän cansan. Pidäiskö minun päästämän teidän ja teidän lapsen? cadzocat jollei teillä jotakin paha sydämes ole?

MLV19 10 And he said to them, So be Jehovah with you*, as I will let you* go and your* little ones — Look, evil is before you*.

KJV 10. And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

Dk1871 10. Da sagde han til dem: Saa vist være Herren med eder, som jeg vil lade eder og eders smaa Børn fare, ser der, at I have ondt i Sinde.

KXII 10. Han sade till dem: Rätt så, Herren vare med eder. Skulle jag släppa eder och edor barn dertill? Ser der, om I icke hafven något ondt för händer?

PR1739 10. Ja ta ütles nende wasto: Jehowa olgo siis nenda teie juures, kui ma teid ja teie wäetimad lapsed lassen ärraminna! wadage, teil on töeste pahha nou!

LT 10. Jis atsakė jiems: ‘‘Tebūna Viešpats su jumis! Kaip galiu išleisti jus ir jūsų vaikus? Žiūrėkite, nes jūs sumanėte pikta!

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: O ja, der HERR sei mit euch! Sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!

Ostervald-Fr 10. Alors il leur dit: Que l'Éternel soit avec vous, comme je vous laisserai aller, vous et vos petits enfants! Prenez garde, car le mal est devant vous!

RV'1862 10. Y él les dijo: Así sea Jehová con vosotros como yo os dejaré ir a vosotros y a vuestros niños: mirád la malicia que está delante de vuestro rostro.

SVV1770 10 Toen zeide hij tot hen: De HEERE zij alzo met ulieden, gelijk ik u en uw kleine kinderen zal trekken laten: ziet toe, want er is kwaad voor ulieder aangezicht!

PL1881 10. Tedy im on rzekł: Niech tak będzie Pan z wami, i jako ja was puszczę, i dzieci wasze; patrzcie, że coś złego przed sobą macie.

Karoli1908 Hu 10. Monda azért nékik: Úgy legyen veletek az Úr, a mint elbocsátlak titeket és gyermekeiteket! Vigyázzatok, mert gonoszra

igyekeztek.

RuSV1876 10 Фараон сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!

БКуліш 10. І каже він: Нехай буде так. Господь із вами! Я готов відпустити вас, но чому з малечою вашою? Та гледїть, у вас бо на умі щось лихе!

FI33/38 11. Siitä ei tule mitään. Mutta menkää te, miehet, ja palvelkaa Herraa, sillä sitähän te olette pyytäneetkin. Ja heidät ajettiin pois faraon edestä.

Biblia1776 11. Ei niin, mutta menkäät te miehet ja palvelkaat Herraa; sillä sitä te olette pyytäneetkin. Ja he ajoivat heidät pois Pharaon edestä.

CPR1642 11. Ei nijn mutta mengät te miehet ja palwelcat HERra sillä sitä te oletta pyytänetkin. Ja he ajoit heidän pois Pharaon edest.

MLV19 11 Not so. Go now who are men and serve Jehovah, becausethat is what you* desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

KJV 11. Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

Dk1871 11. Ikke saa! I Mænd, farer nu hen og tjener Herren, thi det have I begæret; og man drev dem ud fra Faraos Ansigt.

KXII 11. Icke så, utan I män går åstad, och tjener Herranom; ty det samma hafven I ock begärat. Och de drefvo dem ut ifrå Pharao.

PR1739 11. Ei mitte nenda, minge agga teie mehhed ja tenige Jehowa: sest sedda ollete teie otsinud; ja neid aeti Warao silma eest ärra.

LT 11. Taip nebus. Eikite vieni vyrai ir aukokite Viešpačiui, nes to juk jūs ir prašėte!‘‘ Ir juos išvarė iš faraono akivaizdos.

Luther1912 11. Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem HERRN; denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.

RV'1862 11. No será así. Andád ahora los varones, y servíd a Jehová; porque esto es lo que vosotros demandasteis. Y echáronlos de delante de Faraón.

PL1881 11. Nie tak; ale idźcie sami mężowie, a służcie Panu, ponieważ wy tego szukacie. I wygnał je od siebie Farao.

RuSV1876 11 нет: пойдите одни мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.

Ostervald-Fr 11. Il n'en sera pas ainsi; allez, vous les hommes, et servez l'Éternel; car c'est ce que vous demandiez. Et on les chassa de devant Pharaon.

SVV1770 11 Niet alzo gij, mannen, gaat nu heen, en dient den HEERE; want dat hebt gijlieden verzocht! En men dreef hen uit van Farao's aangezicht.

Karoli1908 Hu 11. Nem úgy! menjetek el ti férfiak és szolgáljatok az Úrnak, mert ti is ezt kívántátok. És elűzék őket a Faraó színe elől.

БКуліш 11. Нї бо! Йдїте собі, що вже дорослі, та й послужіте Господеві; сього бо самі допевняєтесь. Та й вигнали їх зперед Фараона.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi Egyptin maan yli ja tuo tänne heinäsirkat; tulkoon niitä Egyptin maahan, ja syökööt ne kaikki maan kasvit, kaikki, mitä rakeilta on jäänyt.

CPR1642 12. NIin sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes Egyptin maan ylidze heinäsirckain tähden että he tulisit Egyptin maan päälle ja

Biblia1776 12. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes Egyptin maan ylitse heinäsirkkain tähden, että he tulisivat Egyptin maan päälle, ja söisivät kaiken maan vihannon, kaikki mitä rakeilta jäänyt on.

söisit caiken maan wihannon cuin on rakehilda jäänyt.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt and eat every herb of the land, even all that the hail has left.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

Dk1871 12. Da sagde Herren til Mose: Ræk din Haand ud over Ægyptens Land efter Græshopper, og de skulle komme op over Ægyptens Land og æde alle Urter i Landet, ja alt det, som Hagelen lod blive tilovers.

KXII 12. Då sade Herren till Mose: Räck ut dina hand öfver Egypti land om de gräshoppor, att de komma öfver Egypti land, och äta allan grödan upp i landena, med allt det som qvart blifvet är efter haglet.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta omma kässi wälja ülle Egiptusse Ma rohhotirtsude pärrast, et nemmad üllestullewad Egiptusse peäle ja söwad ärra keik Ma rohto, keik sedda mis rahhe on üllejätnud.

LT 12. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ištiesk savo ranką ant Egipto šalies, kad skėriai apniktų ir nugraužtų visus šalies augalus ir visa, kas dar liko nuo krušos!’‘

Luther1912 12. Da sprach der HERR zu Mose: Recke deine Hand über Ägyptenland, daß Heuschrecken auf Ägyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf samt allem dem, was der Hagel übriggelassen hat.

Ostervald-Fr 12. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour faire venir les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé.

RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para langosta, para que suba sobre la tierra de Egipto; y pazca todo lo que el granizo dejó.

SVV1770 12 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit over Egypteland, om de sprinkhanen, dat zij opkomen over Egypteland, en al het kruid des lands opeten, al wat de hagel heeft over gelaten.

PL1881 12. Potem Pan rzekł do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą na ziemię Egipską dla szaraóczy, aby przyszła na ziemię Egipską, a pożarła wszystko ziele na ziemi, wszystko, co zostało po gradzie.

Karoli1908 Hu 12. És monda az Úr Mózesnek: Nyújtsd ki a te kezedet Égyiptom földére a sáskáért, hogy jőjjön fel Égyiptom földére és emészsze meg a földnek minden fűvét; mindazt a mit a jégeső meghagyott.

RuSV1876 12 Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.

БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові: Просьтягни руку твою над Египецькою землею про сарану, і нехай налетить сарана на Египецьку землю, та й пожере всю траву земну, що лишив гряд.

FI33/38 13. Niin Mooses ojensi sauvansa Egyptin maan yli, ja Herra antoi itätuulen puhaltaa yli maan koko sen päivän ja koko yön; kun aamu tuli, toi itätuuli heinäsirkat mukanaan.

Biblia1776 13. Moses ojensi sauvansa Egyptin maan ylitse, ja Herra antoi tulla itätuulen sille maalle kaiken sen päivän ja kaiken sen yön; ja aamulla nosti itätuuli heinäsirkat.

CPR1642 13. Moses ojensi sauwans Egyptin maan ylidze ja HERra andoi tulla itätuulen sille maalle caiken sen päiwän ja caiken sen yön ja amulla nosti itätuuli heinäsircat.

MLV19 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt and Jehovah brought an east wind upon the land all that day and all the night and when it was morning, the east wind brought the locusts.

KJV 13. And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

Dk1871 13. Saa rakte Mose sin Stav over Ægyptens Land, og Herren lod komme Østenvejr i Landet den samme hele Dag og hele Nat; det skete om morgenen, at Østenvejret bragte Græshopperne op.

KXII 13. Mose räckte sin staf öfver Egypti land, och Herren dref ett östanväder i landet i den hela dagenom, och i den hela nattene. Och om morgonen förde det östanvädret gräshopporna fram.

PR1739 13. Ja Moses sirrutas omma keppi wälja ülle Egiptusse Ma, ja Jehowa satis hom̃iko tuult Ma peäle keige se päwa ja keige se ö; kui hommiko sai, siis töi hom̃iko tuul rohhotirtsusid ülles.

LT 13. Mozė ištiesė lazdą. Viešpats leido rytų vėjui pūsti visą dieną ir naktį. Rytmečiui išaušus, rytų vėjas atnešė skėrius.

Luther1912 13. Mose reckte seinen Stab über Ägyptenland; und der HERR trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her.

Ostervald-Fr 13. Moïse étendit donc sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel amena sur le pays, tout ce jour-là et toute la nuit, un vent d'Orient; le matin vint, et le vent d'Orient avait apporté les sauterelles.

RV'1862 13. Y extendió Moisés su vara sobre la tierra de Egipto, y Jehová trajo un viento oriental sobre la tierra todo aquel día, y toda aquella noche; y a la mañana el viento oriental trajo la

SVV1770 13 Toen strekte Mozes zijn staf over Egypteland, en de HEERE bracht een oostenwind in dat land, dien gehele dag en dien gansen nacht; het geschiedde des

langosta.

morgens, dat de oostenwind de sprinkhanen opbracht.

PL1881 13. I wyciągnął Mojżesz laskę swoję na ziemię Egipską, a Pan przywiódł wiatr wschodni na ziemię przez cały on dzieó, i przez całą noc; a gdy było rano, wiatr wschodni przyniósł szaraóczę.

Karoli1908 Hu 13. Kinyujtá azért Mózes az ő vesszejét Égyiptom földére, és az Úr egész nap és egész éjjel keleti szelet támaszta a földre. Mire reggel lőn, a keleti szél felhozá a sáskát.

RuSV1876 13 И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.

БКуліш 13. І простяг Мойсей жезло своє над Египецькою землею, Господь же наводив од схід сонця вітра на землю весь той день і всю ніч, а як обутріло, східний вітер нагнав сарану.

FI33/38 14. Ja heinäsirkkoja tuli koko Egyptin maahan, ja ne laskeutuivat ylen suurina laumoina koko Egyptin alueelle; niin paljon ei heinäsirkkoja ollut koskaan sitä ennen tullut eikä sen jälkeen tule.

Biblia1776 14. Ja tulivat heinäsirkat koko Egyptin maan päälle, laskivat itsensä joka paikkaan Egyptin maalle, niin epälukuiset, ettei heidän kaltaisiansa heinäsirkkoja ennen ollut, eikä tästedes tule.

CPR1642 14. Ja tulit coco Egyptin maan päällen laskit idzens jocapaickaan Egyptin maalle sangen epäluguin ettei heidän caltaisitans ennen ollut eikä tästedes tule.

MLV19 14 And the locusts went up over all the land of Egypt and rested in all the borders of Egypt,

KJV 14. And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt:

very grievous were they, before them there were no such locusts as they, neither after them will be such.

Dk1871 14. Og der kom Græshopper op over hele Ægyptens Land og lode sig ned i hele Ægyptens Landemærke; de vare i svær Mængde; før dem havde der ikke været Græshopper saaledes, og efter dem skulde der ikke blive saaledes;

PR1739 14. Ja need rohhotirtsud tullid ülles keige Egiptusse Ma peäle ja lasksid ennast mahha keige Egiptusse raia peäle; wägga paksuste; enne neid ei olle nisuggused rohhotirtsud olnud kui nemmad, egga pärrast neid ei pea nenda ollema.

Luther1912 14. Und sie kamen über das ganze Ägyptenland und ließen sich nieder an allen Orten in Ägypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist noch hinfort sein wird.

RV'1862 14. Y subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto, y asentóse en todos los términos de Egipto, en gran manera grave: ántes de ella no

very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

KXII 14. Och de kommo öfver hela Egypti land, och gåfvo sig ned allestäds i Egypten, så ganska många, att tillförene deras like intet varit hade ej heller härefter varder.

LT 14. Skėriai nusileido visoje Egipto šalyje. Jų buvo tiek, kiek niekad nėra buvę ir jų tiek nebus ateityje.

Ostervald-Fr 14. Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et s'abattirent dans tout le territoire de l'Égypte, en très grand nombre. Il n'y en avait point eu avant elles de semblables, et il n'y en aura point de semblables après elles.

SVV1770 14 En de sprinkhanen kwamen op over het ganse Egypteland, en lieten zich neder aan al de palen der Egyptenaren, zeer zwaar; voor

hubo tal langosta; ni después de ella vendrá otra tal.

dezen zijn dergelijke sprinkhanen, als deze, nooit geweest, en na dezen zullen er zulke niet wezen;

PL1881 14. I przyszła szaraócza na wszystkę ziemię Egipską, i przypadła na wszystkie granice Egipskie bardzo ciężka; przedtem nie było tej podobnej szaraóczy, i po niej nie będzie takowej.

Karoli1908 Hu 14. És feljöve a sáska egész Égyiptom földére s nagy sokasággal szálla le Égyiptom egész határára. Annak előtte sem volt olyan sáska s ezután sem lesz olyan.

RuSV1876 14 И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей страненЕгипетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

БКуліш 14. І напала сарана на всю землю Египецьку, і посїла вона по всїх займищах Египецьких, тьма тьмою. Доти не було такої сарани, і потім не буде такої.

FI33/38 15. Ne peittivät koko maan pinnan, niin että maa tuli mustaksi; ja ne söivät kaikki maan kasvit ja kaikki puiden hedelmät, jotka olivat rakeilta säilyneet. Niin ei jäänyt mitään vihantaa jäljelle puihin eikä kedon kasveihin koko Egyptin maassa.

Biblia1776 15. Ja he peittivät kaiken maan, ja maa tuli mustaksi. Ja söivät kaikki maan vihannon, ja kaikki puiden hedelmät kuin jääneet olivat rakeilta, ja ei jäänyt ensinkään viheriäistä puihin ja kedon ruohoihin koko Egyptin malla.

CPR1642 15. Sillä he peitit caiken maan ja teit sen mustaxi. Ja he söit caicki maan wihannon ja caicki puiden hedelmät cuin jäänet olit rakehilda ja ei jäänyt ensingän wiherjäistä puihijn ja kedon ruohoin coco Egyptin maalla.

MLV19 15 For they covered the face of the whole ground, so that the land was darkened and they ate every herb of the land and all the fruit of the trees which the hail had left. And there remained not any green thing, either tree nor herb of the field, through all the land of Egypt.

KJV 15. For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

Dk1871 15. thi de skjulte Synet af hele Jorden, og Jorden blev formørket, og de aade alle Urter i Landet og al Frugt paa Træerne, som Hagelen lod blive tilovers; og der blev intet grønt tilovers paa Træer eller paa Urter i Marken i hele Ægyptens Land.

KXII 15. Förty de öfvertäckte landet, och gjorde det svart. Och de åto upp allan grödan i landena, och all frukt på trän, som qvar var blifven efter haglet, och läto intet grönt blifva qvart på trän, och uppå grödan på markene i hela Egypti lande.

PR1739 15. Ja nemmad katsid keige se Ma pinna, nenda et se Ma pimmedaks sai, ja nemmad söid keik se Ma rohto ärra ja keik pu wilja, mis rahhe olli üllejätnud: ja keige Egiptusse Male ei jänud ühtegi haljast egga puusse egga rohhusse mis wälja peäl.

LT 15. Jie taip užplūdo visą kraštą, kad apdengė visą žemę. Jie nugraužė visus augalus ir medžių vaisius, išlikusius nuo krušos, kad nieko žaliuojančio nebeliko visoje Egipto šalyje.

Luther1912 15. Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf und alle Früchte auf den Bäumen, die der Hagel übriggelassen hatte, und ließen

Ostervald-Fr 15. Elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays en fut obscurci; et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres, que la grêle avait laissé; et il ne resta

nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde in ganz Ägyptenland.

aucune verdure aux arbres, ni aux herbes des champs, dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 15. Y cubrió la haz de toda la tierra, y la tierra se oscureció, y comió toda la yerba de la tierra, y todo el fruto de los árboles, que había dejado el granizo, que no quedó cosa verde en árboles ni en la yerba del campo por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 15 Want zij bedekten het gezicht des gansen lands, alzo dat het land verduisterd werd; en zij aten al het kruid des lands op, en al de vruchten der bomen, die de hagel had over gelaten; en er bleef niets groens aan de bomen, noch aan de kruiden des velds, in het ganse Egypteland.

PL1881 15. I okryła wierzch wszystkiej ziemi, tak, iż ziemi znać nie było; a pożarła wszystkę trawę ziemi, i wszystek owoc drzewa, który został po gradzie, a nie zostało żadnej zieloności na drzewie i na trawie polnej we wszystkiej ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 15. És elborítá az egész föld színét, és a föld elsötétedék, és megemészté a földnek minden fűvét és a fának minden gyümölcsét, a mit a jégeső meghagyott vala, és semmi zöld sem marada a fán, sem a mezőnek fűvén egész Égyiptom földén.

RuSV1876 15 она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревах, ни на траве полевой во всей земле Египетской.

БКуліш 15. І вкрила лице всієї землї, так що земля почорнїла, та й пожерла всю траву земную й усї плоди на деревах, що позоставались од гряду, і не зосталось нїчогісїнько зеленого на дереві або на траві в полях, по всїй землї Египецькій.

FI33/38 16. Silloin farao kutsutti kiiruusti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Minä olen rikkonut Herraa, teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

Biblia1776 16. Niin kutsui Pharao kiiruusti Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: minä olen pahaa tehnyt Herraa teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

CPR1642 16. Nijn cudzui Pharao kijrust Mosexen ja Aaronin ja sanoi: minä olen paha tehnyt HERra teidän Jumalatan ja teitä wastan:

MLV19 16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste and he said, I have sinned against Jehovah your* God and against you*.

KJV 16. Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

Dk1871 16. Da skyndte Farao sig at kalde ad Mose og Aron, og han sagde: Jeg har syndet imod Herren eders Gud og imod eder.

KXII 16. Då kallade Pharao hasteliga Mose och Aaron, och sade: Jag hafver syndat emot Herran edar Gud, och emot eder.

PR1739 16. Ja Warao laskis Mosest ja Aaronit ussinaste kutsuda ja ütles: Ma ollen patto teinud Jehowa teie Jum̃ala wasto ja teie wasto.

LT 16. Tada faraonas skubiai pasišaukė Mozę ir Aaroną ir tarė: ‘‘Nusidėjau Viešpačiui, jūsų Dievui, ir jums!

Luther1912 16. Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron und sprach: Ich habe mich versündigt an dem HERRN, eurem Gott, und an euch;

Ostervald-Fr 16. Alors Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu, et contre vous.

RV'1862 16. Entónces Faraón hizo llamar a priesa a Moisés y a Aarón, y dijo: Yo he pecado contra Jehová vuestro Dios, y contra vosotros.

SVV1770 16 Toen haastte Farao, om Mozes en Aaron te roepen, en zeide: Ik heb gezondigd tegen den HEERE, uw God, en tegen ulieden.

PL1881 16. Przetoż co rychlej Farao wezwał Mojżesza i Aarona, i rzekł: Zgrzeszyłem przeciwko Panu Bogu waszemu, i przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 16. Akkor a Faraó siete hívatni Mózest és Áront és monda: Vétkeztem az Úr ellen, a ti Istenetek ellen és ti ellenetek.

RuSV1876 16 Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;

БКуліш 16. І метнувся Фараон кликати Мойсея та Арона, та й каже: Провинив Господеві, Богу вашому, та й вам.

FI33/38 17. Anna nyt anteeksi minun rikkomukseni vielä tämä kerta, ja rukoilkaa Herraa, Jumalaanne, että hän poistaisi minulta ainakin tämän surman.

Biblia1776 17. Niin anna nyt minulle anteeksi minun rikokseni vielä tällä erällä, ja rukoilkaat Herraa teidän Jumalaanne, että hän ottais minulta pois vielä tämän kuoleman.

CPR1642 17. Andacat minulle andexi minun ricoxen wielä tällä erällä ja rucoilcat HERra teidän Jumalatan että hän ottais minulda pois weilä tämän cuoleman.

MLV19 17 Now therefore I beseech you, forgive my sin only this once and entreat Jehovah your* God, that he may only take away from me this death.

KJV 17. Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

Dk1871 17. Og kære, forlad mig nu min Synd aleneste denne Gang, og beder til Herren eders Gud, at han dog vil borttage denne Død fra mig.

KXII 17. Förlåter mig mina synder ännu i denna resone, och beder Herran edar Gud, att han dock borttager denna döden ifrå mig.

PR1739 17. Ja nüüd, et anna mulle agga sedda puhko mo patto andeks, ja palluge Jehowa omma Jummalat raskeste, et ta agga sedda surma mo peält ärra sadab.

LT 17. Prašau, atleiskite man dar kartą mano nusikaltimą ir melskite Viešpatį, savo Dievą, kad Jis pašalintų nuo manęs šitą mirtį’‘.

Luther1912 17. vergebt mir meine Sünde nur noch diesmal und bittet den HERRN, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme.

Ostervald-Fr 17. Mais, maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, pour cette fois seulement; et intercédez auprès de l'Éternel votre Dieu, pour qu'il éloigne de moi seulement cette mort.

RV'1862 17. Mas yo ruego ahora que perdones mi pecado solamente esta vez, y que oreis a Jehová vuestro Dios, que quite de mí solamente esta muerte.

SVV1770 17 En nu vergeeft mij toch mijn zonde alleen ditmaal, en bidt vuriglijk tot den HEERE, uw God, dat Hij slechts dezen dood van mij wegneme.

PL1881 17. A teraz odpuść proszę grzech mój aby ten raz, a módlcie się Panu Bogu waszemu, aby oddalił ode mnie tylko tę śmierć.

Karoli1908 Hu 17. Most annakokáért bocsásd meg csak ez egyszer az én vétkemet és imádkozzatok az Úrhoz a ti Istentekhez, hogy csak ezt a halált fordítsa el én tőlem.

RuSV1876 17 теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему,чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.

БКуліш 17. Простїте ж мою провину тілько сей раз, і вблагайте Господа, Бога вашого, щоб одвернув од мене сю тілько смерть.

FI33/38 18. Niin hän lähti pois faraon luota ja rukoili Herraa.

Biblia1776 18. Ja hän meni pois Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

CPR1642 18. Ja hän meni pois Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 18 And he went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

KJV 18. And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

Dk1871 18. Og han gik ud fra Farao, og, han bad til Herren.

PR1739 18. Ja ta läks wälja Warao jurest ärra ja pallus Jehowa raskeste.

Luther1912 18. Und er ging aus von Pharao und bat den HERRN.

RV'1862 18. Y salió de con Faraón, y oró a Jehová.

PL1881 18. I wyszedłszy Mojżesz od Faraona, modlił się Panu.

RuSV1876 18 Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

FI33/38 19. Ja Herra käänsi tuulen hyvin kovaksi länsituuleksi; se vei heinäsirkat mukanaan ja painoi ne Kaislamereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin alueelle.

CPR1642 19. Nijn HERra käänsi tuulen jaloxi länsituulexi ja nosti heinäsircat ja heitti heidän punaiseen mereen nijn ettei yhtäkän heinäsircka jäänyt coco Egyptin maan ärijn.

MLV19 19 And Jehovah turned an exceedingly strong west wind, which took up the locusts and

KXII 18. Och han gick ut ifrå Pharao, och bad Herran.

LT 18. Mozė išėjo iš faraono ir meldė Viešpatį.

Ostervald-Fr 18. Il sortit donc de chez Pharaon, et intercéda auprès de l'Éternel.

SVV1770 18 En hij ging uit van Farao, en bad vuriglijk tot den HEERE.

Karoli1908 Hu 18. És kiméne a Faraó elől és imádkozék az Úrhoz.

БКуліш 18. І вийшов Мойсей од Фараона і вблагав Господа.

Biblia1776 19. Niin Herra käänsi tuulen aivan tuimaksi länsituuleksi, ja nostatti heinäsirkat ja heitti heidät Punaiseen mereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin maan ääriin.

KJV 19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and

drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the border of Egypt.

cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

Dk1871 19. Og Herren vendte Vejret om til en saare stærk Vestenvind, som førte Græshopperne bort og kastede dem i det røde Hav; der blev ikke een Græshoppe tilovers i hele Ægyptens Landemærke.

KXII 19. Då vände Herren ett ganska starkt vestanväder, och upptog gräshopporna, och förde dem i röda hafvet; så att der icke blef en qvar någorstäds i hela Egypti land.

PR1739 19. Ja Jehowa pöris wägga kange öhto tuult ja töstis need rohhotirtsud ülles ja peksis neid mahha körkiatte merresse; ei jätnud ei ühhegi Egiptusse raia peäle ei ühteainustke rohhotirtso mitte ülle.

LT 19. Viešpats sukėlė labai smarkų vakarų vėją, kuris skėrius nupūtė į Raudonąją jūrą; nė vieno skėrio nebeliko visoje Egipto šalyje.

Luther1912 19. Da wendete der HERR den Wind, also daß er sehr stark aus Westen ging und hob die Heuschrecken auf und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrigblieb an allen Orten Ägyptens.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel ramena un vent d'Occident très fort, qui emporta les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.

RV'1862 19. Y Jehová volvió un viento occidental fortísimo, y quitó la langosta, y echóla en el mar Bermejo: ni aun una langosta quedó en todo el término de Egipto.

SVV1770 19 Toen keerde de HEERE een zeer sterken westenwind, die hief de sprinkhanen op, en wierp ze in de Schelfzee; er bleef niet een sprinkhaan over in al de landpalen van Egypte.

PL1881 19. A obróciwszy Pan wiatr zachodni mocny

Karoli1908 Hu 19. És fordíta az Úr igen erős nyugoti szelet,

bardzo, porwał szaraóczę, i wrzucił ją do morza czerwonego, i nie została ani jedna szaraócza we wszystkich granicach Egipskich.

és felkapá a sáskát és veté azokat a veres tengerbe; egy sáska sem marada egész Égyiptom határán.

RuSV1876 19 И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.

БКуліш 19. І дав Господь вітер потужний на захід соньця, і взяв той вітер сарану та й вкинув її в Червоне море. Не зісталось же сарани по всїх Египецьких займищах.

FI33/38 20. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia.

Biblia1776 20. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia.

CPR1642 20. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt Israelin lapsia.

MLV19 20 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go.

KJV 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

Dk1871 20. Men Herren forhærdede Faraos Hjerte, og han lod ikke Israels Børn fare.

KXII 20. Men Herren förstockade Pharaos hjerta, att han icke släppte Israels barn.

PR1739 20. Ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks, ja ta ei lasknud mitte Israeli lapsi ärraminna.

LT 20. Tačiau Viešpats užkietino faraono širdį, ir jis neišleido izraelitų.

Luther1912 20. Aber der HERR verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.

Ostervald-Fr 20. Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël.

RV'1862 20. Y Jehová endureció el corazón de Faraón, y no envió los hijos de Israel.

SVV1770 20 Doch de HEERE verstokte Farao's hart, dat hij de kinderen Israels niet liet trekken.

PL1881 20. I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 20. De az Úr megkeményíté a Faraó szívét, és nem bocsátá el az Izráel fiait.

RuSV1876 20 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сыновИзраилевых.

БКуліш 20. Та закаменив Господь запекле серце Фараонове, і не відпустив він синів Ізрайлевих.

FI33/38 21. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua.

Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes taivaaseen päin, että pimeys tulis Egyptin maan päälle, niin että pimeyteen ruveta taidettaisiin.

CPR1642 21. JA HERra sanoi Mosexelle: ojenna kätes taiwasen päin että pimeys tuis Egyptin maan päälle nijn että ruwetta taitaisin.

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

Dk1871 21. Og Herren sagde til Mose: Ræk din Haand op mod Himmelen, at der bliver Mørke over Ægyptens Land, at markan føle paa Mørket.

KXII 21. Herren sade till Mose: Räck dina hand upp åt himmelen, att det varder så mörkt i Egypti land, att man må taga uppå det.

PR1739 21. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta

LT 21. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ištiesk savo ranką,

omma kässi wälja wasto taewast, ja pimmedus peab sama ülle Egiptusse Ma, et pimmedusse pärrast peab kättega ette katsuma.

kad tamsa apgaubtų visą Egipto šalį, tamsa, kurią galima būtų pajusti’‘.

Luther1912 21. Der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Ägyptenland, daß man's greifen mag.

Ostervald-Fr 21. Alors l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, telles qu'on puisse les toucher.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que sean tinieblas sobre la tierra de Egipto, tales que cualquiera las palpe.

SVV1770 21 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Strek uw hand uit naar den hemel, en er zal duisternis komen over Egypteland, dat men de duisternis tasten zal.

PL1881 21. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twą ku niebu, a będą ciemności po ziemi Egipskiej, i macać ich będą.

Karoli1908 Hu 21. És monda az Úr Mózesnek: Nyujtsd ki a te kezedet az ég felé, hogy legyen setétség Égyiptom földén és pedig tapintható setétség.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма.

БКуліш 21. І рече Господь Мойсейові: Простягни руку твою до неба, і нехай постане темрява над Египецькою землею така, щоб ходили помацки.

FI33/38 22. Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 22. Ja Moses ojensi kätensä taivaaseen päin, niin tuli synkiä pimeys koko Egyptin maan päälle kolmeksi päiväksi.

CPR1642 22. Ja Moses ojensi kätens taiwasen päin nijn

tuli syngiä pimeys coco Egyptin maan päälle colmexi päiwäxi.

MLV19 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days,

KJV 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

Dk1871 22. Og Mose rakte sin Haand op mod Himmelen; da blev der tykt Mørke i hele Ægyptens Land i tre Dage.

KXII 22. Och Mose räckte sina hand upp åt himmelen; då vardt ett tjockt mörker i hela Egypti lande i tre dagar;

PR1739 22. Ja Moses sirrutas omma kät wälja wasto taewast, ja pilkane pimme sai keige Egiptusse Male kolm päwa.

LT 22. Mozė ištiesė savo ranką, ir tirščiausia tamsa tris dienas buvo visame Egipto krašte.

Luther1912 22. Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsternis in ganz Ägyptenland drei Tage,

Ostervald-Fr 22. Moïse étendit donc sa main vers les cieux, et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, pendant trois jours;

RV'1862 22. Y extendió Moisés su mano hacia el cielo; y fueron tinieblas oscuras tres dias por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 22 Als Mozes zijn hand uitstrekte naar den hemel, werd er een dikke duisternis in het ganse Egypteland, drie dagen.

PL1881 22. I wyciągnął Mojżesz rękę swą ku niebu, i były ciemności gęste po wszystkiej ziemi Egipskiej przez trzy dni.

Karoli1908 Hu 22. És kinyujtá Mózes az ő kezét az ég felé, és lőn sűrű setétség egész Égyiptom földén három napig.

RuSV1876 22 Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей землеЕгипетской

БКуліш 22. І простяг Мойсей руку свою до неба, і стояла густа темрява по всїй землї

три дня;

Египецький три днї.

FI33/38 23. Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään. Mutta kaikilla israelilaisilla oli valoisata asuinpaikoissansa.

CPR1642 23. Nijn ettei yxikän toinen toistans nähnyt eikä myös nosnut sijtä paicast colmena päiwänä josa he olit. Mutta caikilla Israelin lapsilla oli walkeus cusa he asuit.

Biblia1776 23. Niin ettei toinen toistansa nähnyt, eikä myös noussut paikastansa kolmena päivänä. Mutta kaikilla Israelin lapsilla oli valkeus heidän asuinsioissansa.

MLV19 23 they did not see each other, neither did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Israel had light in their dwellings.

KJV 23. They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

Dk1871 23. Ikke een saa den anden, og ingen stod op fra sit Sted i tre Dage; men hos alle Israels Børn var det lyst i deres Boliger.

KXII 23. Så att ingen såg den andra, ej heller uppstod af det rummet, der han var, i de tre dagar. Men när alla Israels barn var ljust, der de bodde.

PR1739 23. Teine ei näinud teist, ja ükski ei tousnud omma assemelt ülles kolmes päwas, ja keikil Israeli lastel olli walge nende ello-maiade sees.

LT 23. Tris dienas žmonės negalėjo matyti vienas kito ir pajudėti iš vietos. Tačiau izraelitų namuose buvo šviesu.

Luther1912 23. daß niemand den andern sah noch

Ostervald- 23. On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne

aufstand von dem Ort, da er war, in drei Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in ihren Wohnungen.

RV'1862 23. Ninguno vió a su prójimo, ni nadie se levantó de su lugar en tres dias; mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

PL1881 23. Nie widział jeden drugiego, ani się kto ruszył z miejsca swego przez one trzy dni; lecz u wszystkich synów Izraelskich była światłość w mieszkaniach ich.

RuSV1876 23 не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

FI33/38 24. Niin farao kutsui Mooseksen ja sanoi: Menkää ja palvelkaa Herraa; ainoastaan lampaanne ja karjanne jääköot tänne. Myöskin vaimonne ja lapsenne menköot teidän mukananne.

CPR1642 24. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja sanoi: mengät ja palwelcat HERra ainoastans teidän lamban ja carjan jääkän tänne teidän lapsen mengän myös teidän cansan.

Fr se leva de sa place, pendant trois jours. Mais pour tous les enfants d'Israël il y eut de la lumière dans le lieu de leurs demeures.

SVV1770 23 Zij zagen de een den ander niet; er stond ook niemand op van zijn plaats, in drie dagen; maar bij al de kinderen Israels was het licht in hun woningen.

Karoli1908 Hu 23. Nem látták egymást, és senki sem kelt fel az ő helyéből három napig; de Izráel minden fiának világosság vala az ő lakhelyében.

БКуліш 23. І не бачило одно 'дного, і не встав ніхто з місця свого три днї, у всїх же синів Ізрайлевих був сьвіт по їх осадах.

Biblia1776 24. Niin kutsui Pharao Moseksen, ja sanoi: menkäät ja palvelkaat Herraa; ainoastansa teidän lampaanne ja karjanne jääkään tänne: teidän lapsenne menkään myös teidän kanssanne.

MLV19 24 And Pharaoh called to Moses and said, Go, serve Jehovah, only let your* flocks and your* herds stay. Let your* little ones also go with you*.

KJV 24. And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

Dk1871 24. Da kaldte Farao ad Mose og sagde: Gaar, tjener Herren, kun skulle I lade eders Faar og Øksne blive; ogsaa eders smaa Børn maa fare med eder.

KXII 24. Då kallade Pharao Mose, och sade: Går åstad, och tjener Herranom, allenast låter edor får och fä blifva här; låter ock edor barn gå med eder.

PR1739 24. Ja Warao kutsus Mosest ja ütles: Minge, tenige Jehowa: agga teie puddolojuksed ja weiksed peawad paigale jäma; ka keik teie wäetimad lapsed mingo teiega.

LT 24. Tada faraonas, pasišaukęs Mozę, tarė: ‘‘Eikite, tarnaukite Viešpačiui! Tik jūsų avys ir galvijai tepasilieka! O jūsų vaikai teeina su jumis!’‘

Luther1912 24. Da forderte Pharao Mose und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure Kindlein mit euch ziehen.

Ostervald-Fr 24. Alors Pharaon appela Moïse et dit: Allez, servez l'Éternel; que vos brebis et vos bœufs seuls demeurent; vos petits enfants iront aussi avec vous.

RV'1862 24. Entónces Faraón hizo llamar a Moisés, y dijo: Id, servíd a Jehová; solamente queden vuestras ovejas y vuestras vacas; vayan también vuestros niños con vosotros.

SVV1770 24 Toen riep Farao Mozes, en zeide: Gaat heen, dient den HEERE! alleen uw schapen en uw runderen zullen vast blijven; ook zullen uw kinderkens met u gaan.

PL1881 24. A wezwawszy Farao Mojżesza, rzekł: Idźcie, służcie Panu; tylko trzody wasze, i bydła wasze niech zostaną, i dzieci wasze

Karoli1908 Hu 24. Akkor hívatá a Faraó Mózest és monda: Menjetek el, szolgáljatok az Úrnak, csak juhaitok és barmaitok maradjanak;

niech idą z wami.

RuSV1876 24 Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

FI33/38 25. Mutta Mooses sanoi: Sinun on annettava mukaamme myös teurasuhrit ja polttouhrit, uhrataksemme niitä Herralle, Jumalallemme.

CPR1642 25. Moses sanoi: sinun pitä myös salliman minun käsijn uhrin ja poltouhrin jota meidän pitä tekemän HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 25 And Moses said, You must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to Jehovah our God.

Dk1871 25. Og Mose sagde: Du skal og medgive os slagtoffere og Brændofere, at vi kunne ofre til Herren, vor Gud.

PR1739 25. Ja Moses ütles: Sinna pead ka ohwrid ja pölletamisse-ohwrid meie kätte andma, et meie neid Jehowale omma Jummalale ohwerdame.

gyermekeitek is elmehetnek véletek.

БКуліш 24. І кликне Фараон Мойсея та Арона, та й каже: Йдїте служити Господеві, тільки отарі та череди покиньте. Малеча ж ваша теж нехай йде з вами.

Biblia1776 25. Moses sanoi: sinun pitää myös salliman minun käsiini uhrini, ja polttouhrin, jota meidän pitää tekemän Herralle meidän Jumalallemme.

KJV 25. And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

KXII 25. Mose sade: Du måste ock låta oss hafva offer och bränneoffer, det vi Herranom vårom Gud göra skolom.

LT 25. Mozė atsakė: ‘‘Privalai mums duoti atnašas ir deginamąsias aukas, kad mes galėtume aukoti Viešpačiui, mūsų Dievui.

Luther1912 25. Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, die wir unserm Gott, dem HERRN, tun mögen.

RV'1862 25. Y Moisés respondió: Tú también nos darás en nuestras manos sacrificios y holocaustos; que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

PL1881 25. I odpowiedział Mojżesz: Owszem ty dasz do rąk naszych ofiary i całopalenia, które ofiarować będziemy Panu, Bogu naszemu.

RuSV1876 25 Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобыпринести Господу Богу нашему;

FI33/38 26. Karjammekin täytyy tulla meidän kanssamme, ei sorkkaakaan saa jäädä, sillä siitä meidän on otettava uhrit palvellaksemme Herraa, Jumalaamme, emmekä itsekään tiedä, ennenkuin tulemme sinne, mitä meidän on uhrattava palvellessamme Herraa.

CPR1642 26. Meidän carjam pitä myös menemän meidän cansam ja ei yhtäkän sorcka jäämän:

Ostervald-Fr 25. Mais Moïse répondit: Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire des sacrifices et des holocaustes, que nous offrirons à l'Éternel notre Dieu.

SVV1770 25 Doch Mozes zeide: Ook zult gij slachtofferen en brandofferen in onze handen geven, die wij den HEERE, onzen God, doen mogen;

Karoli1908 Hu 25. Mózes pedig monda: Sőt inkább néked kell kezünkbe adnod véres áldozatra és égő-áldozatra valókat, hogy megáldozzuk a mi Urunknak Istenünknek.

БКуліш 25. І каже Мойсей: Ні! ти сам нам даси й жертви й усепалення, щоб ми принесли Господеві, Богу нашому.

Biblia1776 26. Meidän karjamme pitää myös menemän meidän kanssamme, ja ei yhtäkään sorkkaa jäämän; sillä siitä meidän pitää ottaman ja tekemän palveluksen Herralle meidän Jumalallemme: ja emme tiedä, millä me palvelemme Herraa, siihenasti kuin me sinne tulemme.

Sillä sijtä meidhän pitä ottaman ja tekemän palweluxen HERralle meidän Jumalallem: sillä en me tiedä millä me palwelem HERra sijhenasti cuin me sinne tulemma.

MLV19 26 Our cattle will also go with us, there will not a hoof be left behind, because we must take of it to serve Jehovah our God and we do not know with what we must serve Jehovah, until we come there.

KJV 26. Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

Dk1871 26. Og endogsaa vort Fæ skal gaa med os, der skal ikke en Klov blive tilbage; thi vi skulle tage deraf til at tjene Herren, vor Gud; thi vi vide ikke, hvormed vi skulle tjene Herren, førend vi komme derhen.

KXII 26. Vår boskap skall gå med oss, och icke en klöf tillbakablifva; förty af våro skole vi taga Herranom vårom Gudi till tjenst; ty vi vete icke, hvarmed vi skole tjena Herranom, tilldess vi komme dit.

PR1739 26. Ja meie lodussedke peawad meiega minnema; ei sörgagi pea jälle jäma, sest neistsammust peame wötma, misga meie Jehowa omma Jummalat tenime; ja meie ei tea mitte, misga meie Jehowa peame tenima, kunni meie senna same.

LT 26. Mūsų visi gyvuliai eis su mumis; nepaliksime nė kanopos. Nes iš jų privalome imti auką Viešpačiui, savo Dievui. Mes net nežinome, ko mums reikės Viešpaties aukai, kol ten nenuėjome’‘.

Luther1912 26. Unser Vieh soll mit uns gehen und nicht eine Klaue dahintenbleiben; denn wir wissen nicht, womit wir dem HERRN dienen sollen,

Ostervald-Fr 26. Et nos troupeaux iront aussi avec nous; il n'en restera pas un ongle. Car nous en prendrons pour servir l'Éternel notre Dieu; et

bis wir dahin kommen.

RV'1862 26. Nuestros ganados irán también con nosotros: no quedará ni aun una uña; porque de ellos hemos de tomar para servir a Jehová nuestro Dios: que tampoco nosotros sabemos, aun con qué hemos de servir a Jehová, hasta que vengamos allá.

PL1881 26. Przetoż i dobytek nasz pójdzie z nami, a nie zostanie i kopyto; albowiem z tego weźmiemy do służby Panu, Bogu naszemu; bo my nie wiemy, czem służyć mamy Panu, aż tam przyjdziemy.

RuSV1876 26 пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, чтопринести в жертву Господу.

FI33/38 27. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin että hän ei tahtonut päästää heitä.

CPR1642 27. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt heitä.

nous ne saurons avec quoi nous devrons servir l'Éternel, que nous ne soyons arrivés là.

SVV1770 26 En ons vee zal ook met ons gaan, er zal niet een klauw achterblijven; want van hetzelve zullen wij nemen, om den HEERE, onzen God, te dienen; want wij weten niet, waarmede wij den HEERE, onzen God, dienen zullen, totdat wij daar komen.

Karoli1908 Hu 26. És velünk jőnek a mi barmaink is, egy körömnyi sem marad el, mert azokból veszünk, hogy szolgáljunk a mi Urunknak Istenünknek; magunk sem tudjuk, mivel szolgálunk az Úrnak, míg oda nem jutunk.

БКуліш 26. Та й уся наша скотина пійде з нами; не покинемо позад себе й копита; з них бо брати мемо про службу Господеві, Богу нашому; ми же і самі не відаємо, чим служити мем Господеві, аж покіль прийдемо туди.

Biblia1776 27. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän tahtonut päästää heitä.

MLV19 27 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he would not let them go.

Dk1871 27. Men Herren forhærdede Faraos Hjerte, og han vilde ikke lade dem fare.

PR1739 27. Ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks ja ta ei tahtnud neid mitte ärralasta.

Luther1912 27. Aber der HERR verstockte das Herz Pharao daß er sie nicht lassen wollte.

RV'1862 27. Mas Jehová edureció el corazón de Faraón, y no quiso dejarlos ir.

PL1881 27. I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie chciał ich puścić.

RuSV1876 27 И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

FI33/38 28. Ja farao sanoi hänelle: Mene pois luotani ja varo, ettet enää tule minun kasvojeni eteen; sillä sinä päivänä, jona tulet minun kasvojeni eteen, sinä olet kuoleva.

CPR1642 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköni ja carta ettes enämbi sillen tule minun eteeni: sillä jona päiwänä sinä tulet minun eteeni pitä sinun cuoleman.

KJV 27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

KXII 27. Men Herren förstockade Pharaos hjerta, att han icke ville släppa dem.

LT 27. Tačiau Viešpats užkietino faraono širdį, ir jis nesutiko jų išleisti.

Ostervald-Fr 27. Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point les laisser aller.

SVV1770 27 Doch de HEERE verhardde Farao's hart; en hij wilde hen niet laten trekken.

Karoli1908 Hu 27. De az Úr megkeményíté [1†] a Faraó szívét, és nem akará őket elbocsátani.

БКуліш 27. І закаменив Господь серце Фараонове, і не схотїв він одпустити їх.

Biblia1776 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköäni, ja karta ettes enempi silleen tule minun kasvoini eteen; sillä jona päivänä sinä tulet minun eteeni, pitää sinun kuoleman.

MLV19 28 And Pharaoh said to him, You get from me. Take heed to yourself, see my face no more, because in the day you see my face you will die.

KJV 28. And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

Dk1871 28. Og Farao sagde til ham: Gak fra mig, vogt dig, at du ikke mere ser mit Ansigt; thi paa hvilken Dag du ser mit Ansigt, skal du dø.

KXII 28. Och Pharao sade till honom: Gack ifrå mig, och tag dig vara, att du icke mer kommer för min ögon; ty hvilken dag du för mina ögon kommer, skall du dö.

PR1739 28. Siis ütles Warao temmale: Minne minnust ärra! hoia ennast, et sa mo silmi ennam ei nä: sest mil päwal mo silmad nääd, pead sa surrema.

LT 28. Ir faraonas tarė: ‘‘Šalin nuo manęs! Saugokis! Nebepasirodyk daugiau mano akyse, nes tą dieną, kurią pasirodysi, mirsi!’‘

Luther1912 28. Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommst; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben.

Ostervald-Fr 28. Et Pharaon lui dit: Va-t'en de devant moi! Garde-toi de revoir ma face, car le jour où tu verras ma face, tu mourras.

RV'1862 28. Y díjole Faraón: Véte de mí, guárdate que no veas más mi rostro, porque en cualquier día, que vieres mi rostro, morirás.

SVV1770 28 Maar Farao zeide tot hem: Ga van mij! wacht u, dat gij niet meer mijn aangezicht ziet; want op welken dag gij mijn aangezicht zult zien, zult gij sterven!

PL1881 28. I rzekł Farao do Mojżesza: Idź ode mnie, a strzeż się, abyś więcej nie widział oblicza

Karoli1908 Hu 28. És monda néki a Faraó: Menj el előlem; vigyázz magadra, hogy többé az én orczámat

mego; bo dnia, którego ujrzysz oblicze moje, umrzesz.

RuSV1876 28 И сказал ему фараон: пойди от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

FI33/38 29. Mooses vastasi: Oikein sinä puhuit; minä en tule tämän jälkeen sinun kasvojesi eteen.

CPR1642 29. Moses wastais: nijncuin sinä sanonut olet en tule minä enämbi sinun etees.

MLV19 29 And Moses said, You have spoken well. I will see your face again no more.

Dk1871 29. Og Mose sagde: Du talede ret; jeg vil herefter ikke mere se dit Ansigt.

PR1739 29. Ja Moses ütles: Sa olled öiete räkinud, ei ma tahha so silmi teps ennam mitte nähha.

Luther1912 29. Mose antwortete: Wie du gesagt hast; ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

RV'1862 29. Y Moisés respondió: Bien has dicho: yo no veré más tu rostro.

PL1881 29. I odpowiedział Mojżesz: Dobrześ

ne lásd; mert a mely napon az én orczámat látod, meghalsz.

БКуліш 28. І каже йому Фараон: Ійди геть собі від мене! Сховайся! Не побачиш уже лиця мого; бо того дня, як побачиш лице моє, тобі й смерть.

Biblia1776 29. Moses vastasi: niinkuin sinä sanonut olet, en tule minä enempi sinun kasvois eteen.

KJV 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

KXII 29. Mose svarade: Såsom du sagt hafver; jag vill ej mer komma för din ögon.

LT 29. Mozė atsakė: ‘‘Tebūna, kaip pasakei! Daugiau nebepasirodysiu’‘.

Ostervald-Fr 29. Alors Moïse répondit: Tu as bien dit; je ne reverrai plus ta face.

SVV1770 29 Mozes nu zeide: Gij hebt recht gesproken; ik zal niet meer uw aangezicht zien!

Karoli1908 29. Mózes pedig monda: Helyesen szólál.

powiedział; nie ujrzę więcej oblicza twego.

Hu Nem látom többé a te orczádat.

RuSV1876 29 И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.

БКуліш 29. І каже Мойсей: Правду промовив єси: вже не бачити му лиця твого.

11 luku

Herra ilmoittaa Moosekselle viimeisen vitsauksen.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Vielä yhden vitsauksen minä annan tulla faraolle ja Egyptiin; sen jälkeen hän päästää teidät täältä. Ja kun hän todella päästää teidät, niin hän ajamalla ajaa teidät täältä.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Mosekselle: vielä minä annan tulla yhden rangaistuksen Pharaolle ja Egyptiin, sitte hän päästää teidät täältä, ja koska hän teidät kokonansa päästää, niin hän ajain ajaa teidät täältä ulos.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wielä minä annan tulla yhden rangaistuxen Pharaolle ja Egyptijn sijtte hän päästä teidän tääldä eikä ainoastans päästä teitä mutta myös aja teidän tääldä ulos.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt, afterwards he will let you* go from here. When he will let you* go, he will surely thrust you* out from here altogether.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Jeg vil endnu lade een Plage komme over Farao og over Ægypten, siden skal han lade eder fare herfra; naar han lader eder fare alle til Hobe, skal han endog drive eder herfra.

KXII 1. Och Herren sade till Mose: Jag vill ännu låta komma ena plågo öfver Pharao och Egypten, sedan skall han släppa eder hädan; och skall ej allenast släppa eder, utan ock drifva eder hädan.

PR1739 1. Ja Jehowa olli Mosesse wasto öölnud: Ma tahhan weel ühhe nuhtlusse Warao peäle ja Egiptusse peäle sata, pärrast sedda lasseb ta teid siit ärraminna: kui ta nüüd lasseb miñna, siis aiab ta teid keik hopis ruttuste siit ärra.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Dar vieną bausmę užleisiu faraonui ir Egiptui. Po to jis išleis jus, netgi varyte išvarys!

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharao und Ägypten kommen lassen; darnach wird er euch von hinnen lassen und wird nicht allein alles lassen, sondern euch von hinnen treiben.

Ostervald-Fr 1. Or l'Éternel avait dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte; après cela, il vous laissera partir d'ici. Quand il vous laissera aller tout à fait, il vous chassera d'ici.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Una plaga aun traeré sobre Faraón, y sobre Egipto: después de la cual él os dejará ir de aquí, y enviando os echará de aquí del todo.

SVV1770 1 (Want de HEERE had tot Mozes gesproken: Ik zal nog een plaag over Farao, en over Egypte brengen, daarna zal hij ulieden van hier laten trekken; als hij u geheellijk zal laten trekken, zo zal hij u haastelijk van hier uitdrijven.

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Jeszcze jednę plagę przywiodę na Faraona, i na Egipt, potem wypuści was stąd; wypuści cale, owszem

Karoli1908 Hu 1. Az Úr pedig monda Mózesnek: Még egy csapást hozok a Faraóra és Égyiptomra; azután elbocsát titeket innen; a mikor

wypędzi was stąd.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;

FI33/38 2. Puhu siis nyt kansalle, että he, jokainen mies ja jokainen vaimo, pyytävät lähimmäisiltänsä hopea- ja kultakaluja.

CPR1642 2. Nijn sano sijs nyt Canssalle: että jocamies anois lähimmäiseldäns ja jocainen waimo hänen lähimmäiseldäns hopia ja culdacalua.

MLV19 2 Speak now in the ears of the people and let them ask every man of his neighbor and every woman of her neighbor, jewels of silver and jewels of gold.

Dk1871 2. Sig nu for Folkets Øren, at de skulle begære, hver Mand af sin Næste og hver Kvinde af sin Næste, Sølvkar og Guldkar.

PR1739 2. Rägi nüüd rahwa kuuldes, et iggamees teise käest ja igga naene teise käest küssib höbbe-riisto ja kuld-riisto.

mindenestől elbocsát, űzve hajt el titeket innen.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Ще одну муку наведу на Фараона й на Египет, а потім одпустить він вас ізвідсї. Як мусить одпустити вас, тодї гонити ме вас ізвідсї прогоном.

Biblia1776 2. Niin sano siis nyt kansalle: että joka mies anois lähimmäiseltänsä, ja jokainen vaimo lähimmäiseltänsä, hopia- ja kulta-astioita.

KJV 2. Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

KXII 2. Så säg nu till folket, att hvar och en man bedes af sin nästa, och hvar och en qvinna af sine nästo, silfver och gyldene tyg;

LT 2. Kalbėk žmonėms, kad kiekvienas vyras iš savo kaimyno ir kiekviena moteris iš savo kaimynės paprašytų sidabrinių ir auksinių

daiktų’‘.

Luther1912 2. So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten und eine jegliche von ihrer Nächsten silberne und goldene Gefäße fordere.

Ostervald-Fr 2. Parle donc au peuple, et dis-leur qu'ils demandent, chacun à son voisin et chacune à sa voisine, des objets d'argent et d'or.

RV'1862 2. Habla ahora al pueblo, que cada uno demande a su vecino, y cada una a su vecina, vasos de plata y de oro.

SVV1770 2 Spreek nu voor de oren des volks, dat ieder man van zijn naaste, en iedere vrouw van haar naaste zilveren vaten en gouden vaten eise.

PL1881 2. Mówże teraz do uszu ludu, aby wypożyczył każdy od bliźniego swego, i każda u sąsiadki swej naczynia srebrnego, i naczynia złotego.

Karoli1908 Hu 2. Szólj azért a népnek füle hallatára, hogy kérjenek a férfi [1†] az ő férfitársától, az asszony pedig az ő asszonytársától ezüst edényeket és arany edényeket.

RuSV1876 2 внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей выпросили вещей серебряных и вещей золотых.

БКуліш 2. Промовляйте ж в уші людям, і нехай кожне вижичить у сусїда свого, а молодиця в сусїдки своєї клейноти срібні й клейноти золотї.

FI33/38 3. Ja Herra antoi kansan päästä egyptiläisten suosioon. Myöskin Mooses oli hyvin arvossapidetty mies Egyptin maassa, sekä faraon palvelijain että kansan silmissä.

Biblia1776 3. Sillä Herra oli antanut armon kansalle Egyptiläisten edessä. Ja Moses oli sangen kuuluisa mies Egyptin maalla, Pharaon palveliain ja kansan edessä.

CPR1642 3. Sillä HERra anda armon Canssalle Egyptiläisten edes. Ja Moses oli sangen

cuuluisa mies Egyptin maalla Pharaon palwelioitten ja Canssan edes.

MLV19 3 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

KJV 3. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

Dk1871 3. Og Herren gav Folket Naade for Ægypternes Øjne, og Manden Mose var saare mægtig i Ægyptens Land for Faraos Tjeneres Øjne og for Folkets Øjne.

KXII 3. Ty Herren varder gifvandes folkena nåd för de Egyptier. Och Mose var en ganska myndig man i Egypti land, för Pharaos tjenare, och för folkena.

PR1739 3. Ja Jehowa sadab selle rahwale armo Egiptusse-rahwa käest. Ka olli se mees Moses wägga suur Egiptusse Maal Warao sullaste melest ja rahwa melest.

LT 3. Viešpats palankiai nuteikė izraelitams egiptiečius. Be to, Mozė buvo labai žymus vyras Egipto šalyje, faraono tarnų ir tautos akyse.

Luther1912 3. Und der HERR gab dem Volk Gnade vor den Ägyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Ägyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel fit trouver grâce au peuple devant les Égyptiens; et même Moïse était un fort grand homme dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.

RV'1862 3. Y Jehová dió gracia al pueblo en los ojos de los Egipcios. También Moisés era muy gran varón en la tierra de Egipto delante de los

SVV1770 3 En de HEERE gaf het volk genade in de ogen der Egyptenaren; ook was de man Mozes zeer groot in Egypteland voor de ogen van

siervos de Faraón, y delante del pueblo.

Farao's knechten, en voor de ogen des volks.)

PL1881 3. A dał Pan łaskę ludowi w oczach Egipczan, i był Mojżesz mąż bardzo wielki w ziemi Egipskiej, w oczach sług Faraonowych, i w oczach ludu.

Karoli1908 Hu 3. Az Úr pedig kedvessé tevé a népet az Égyiptombeliek előtt. A férfiú Mózes is igen nagy vala Égyiptom földén a Faraó szolgái előtt és a nép előtt.

RuSV1876 3 И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазахнарода.

БКуліш 3. Господь же дав людям своїм ласку в Египтян; а Мойсей сам був чоловік великий вельми в Египецькій землї в очу дворян Фараонових і в очу людей.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi: Näin sanoo Herra: Puoliyön aikana minä lähden kulkemaan kautta Egyptin maan.

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi: näin sanoo Herra: puoliyön aikaan minä vaellan Egyptin maan lävitse,

CPR1642 4. JA Moses sanoi: näin sano HERra: puoliyön aican minä waellan Egyptin maan läpidze.

MLV19 4 And Moses said, Jehovah says thus, About midnight I will go out into the midst of Egypt,

KJV 4. And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

Dk1871 4. Og Mose sagde: Saa siger Herren: Ved Midnat vil jeg gaa ud midt igennem Ægypten.

KXII 4. Och Mose sade: Detta säger Herren: Jag vill på midnattstid utgå i Egypti land.

PR1739 4. Ja Moses olli öölnud: Nenda ütleb Jehowa: Kesk ö aeges tahhan minna wäljaminna Egiptussest läbbi.

LT 4. Tada Mozė kalbėjo: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Apie vidurnaktį Aš pereisiu Egiptą.

Luther1912 4. Und Mose sprach: So sagt der HERR: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Ägyptenland;

RV'1862 4. Y dijo Moisés: Jehová ha dicho así: A la media noche yo saldré por medio de Egipto:

Ostervald-Fr 4. Et Moïse dit: Ainsi a dit l'Éternel: Sur le minuit, je passerai au milieu de l'Égypte.

SVV1770 4 Verder zeide Mozes: Zo heeft de HEERE gezegd: Omtrent middernacht zal Ik uitgaan door het midden van Egypte;

PL1881 4. Tedy rzekł Mojżesz: Tak mówi Pan: O północy Ja pójdę przez pośrodek Egiptu.

Karoli1908 Hu 4. És monda Mózes: Ezt mondja az Úr: Éjfél körűl kimegyek Égyiptomba.

RuSV1876 4 И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,

БКуліш 4. І каже Мойсей: Тако глаголе Господь: О півночі я вийду серед Египту.

FI33/38 5. Ja kaikki esikoiset Egyptin maassa kuolevat, valtaistuimellansa istuvan faraon esikoisesta käsikiveä vääntävän orjattaren esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

Biblia1776 5. Ja jokainen esikoinen Egyptin maalla pitää kuoleman, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa piti istuman, piian esikoiseen asti, joka myllyssä on, niin myös kaikkein eläinten esikoiset.

CPR1642 5. Ja jocainen esicoinen Egyptin maalla pitä cuoleman Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istu haman pijcan esicoisen asti joca jauha ja caikein eläinden esicoiseen.

MLV19 5 and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits upon his throne, even to the firstborn of the maid-servant that is behind the mill and all

KJV 5. And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind

the firstborn of cattle.

the mill; and all the firstborn of beasts.

Dk1871 5. Og alle førstefødte i Ægyptens Land skulle dø, fra den førstefødte for Farao, som sidder paa sin Trone, indtil den førstefødte for Tjenestekvinden, som arbejder ved Kværnen, og alle førstefødte af Kvæg.

KXII 5. Och allt det förstfödt är i Egypti land skall blifva dödt, ifrå Pharaos förstfödda son, den på hans stol sitter, allt intill tjensteqvinnones förstfödda son, som är vid qvarnena; och allt det förstfödt är ibland boskapen.

PR1739 5. Ja igga essimenne poeglaps Egiptusse Maal peab ärrasurrema nihästi Warao essimenne poeg, kes temma au-järje peäl istub, kui selle tüdrukko essimenne poeg, kes kässikiwwi tagga on; ja keik lojuste essimessed issased lomad.

LT 5. Tada mirs visi pirmagimiai, pradedant faraono, sėdinčio soste, pirmagimiu, ir baigiant pirmagimiu vergės, esančios prie girnų, ir visi gyvulių pirmagimiai.

Luther1912 5. und alle Erstgeburt in Ägyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh;

Ostervald-Fr 5. Et tout premier-né mourra au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.

RV'1862 5. Y morirá todo primogénito en tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que está asentado en su trono, hasta el primogénito de la sierva, que está tras la muela; y todo primogénito de las bestias.

SVV1770 5 En alle eerstgeborenen in Egypteland zullen sterven, van Farao's eerstgeborene af, die op zijn troon zitten zou, tot den eerstgeborene der dienstmaagd, die achter den molen is, en alle eerstgeborenen van het vee.

PL1881 5. A umrze każde pierworodne w ziemi

Karoli1908 Hu 5. És meghal Égyiptom földén minden

Egipskiej, od pierworodnego Faraonowego, który miał siedzieć na stolicy jego, aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach, i każde pierworodne z bydląt.

RuSV1876 5 и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;

FI33/38 6. Ja koko Egyptin maassa on oleva kova valitus, jonka kaltaista ei ole ollut eikä koskaan tule.

CPR1642 6. Ja suuren pargun pitä oleman Egyptin maalla jonga caltaista ei ole ollut eikä tuleman pidä.

MLV19 6 And there will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor will be any more.

Dk1871 6. Og der skal blive et stort Skrig i det hele Ægyptens Land, hvis Lige ikke har været, og hvis Liae ikke skal blive mere.

PR1739 6. Ja keige Egiptusse Maal peab suur kissendaminne ollema, mähhärdust ei olle

elsőszülött, a Faraónak elsőszülöttétől fogva, a ki az ő királyi székében űl, a szolgálónak első szülöttéig, a ki malmot hajt; a baromnak is minden első fajzása.

БКуліш 5. І помре всякий первенець у землї Египецькій, від первеньця Фараонового, що седить на престолї свойму, та й до первеньця рабинї за жорнами, і всякий первак у скотини.

Biblia1776 6. Ja suuren parun pitää oleman koko Egyptin maalla, jonkakaltaista ei ole ollut, eikä tuleman pidä.

KJV 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

KXII 6. Och ett stort rop skall vara i hela Egypti lande, hvilkets like icke varit hafver, ej heller varder.

LT 6. Visoje Egipto šalyje kils verksmas, kokio nėra buvę ir kokio daugiau nebus.

olnud ja mähhärdust ei pea jälle sama.

Luther1912 6. und wird ein großes Geschrei sein in ganz Ägyptenland, desgleichen nie gewesen ist noch werden wird;

RV'1862 6. Y habrá gran clamor por toda la tierra de Egipto, cual nunca fué, ni nunca será.

PL1881 6. A będzie krzyk wielki po wszystkiej ziemi Egipskiej, jaki przedtem nie był, i jaki potem nie będzie.

RuSV1876 6 и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;

FI33/38 7. Mutta kenellekään israelilaiselle ei koirakaan ole muriseva, ei ihmiselle eikä eläimelle, tietääksesi, että Herra tekee erotuksen egyptiläisten ja Israelin välillä.

CPR1642 7. Mutta caickein Israelin lasten seas ei coiracan kieldäns wärwäyttämän pidä hamast ihmisist nijn eläimihin asti että te tiedäisitte cuinga HERra eroitta Egyptin ja Israelin.

Ostervald-Fr 6. Et il y aura un si grand cri dans tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais et qu'il n'y en aura plus de semblable.

SVV1770 6 En er zal een groot geschrei zijn in het ganse Egypteland, desgelijke nooit geweest is, en desgelijke niet meer wezen zal.

Karoli1908 Hu 6. És nagy jajgatás lesz egész Égyiptom földén, a melyhez hasonló nem volt és hasonló nem lesz többé.

БКуліш 6. І буде плач великий по всїй землї Египецькій, що й не було такого й не буде вже нїколи.

Biblia1776 7. Mutta kaikkein Israelin lasten seassa ei koirakaan kieltänsä värväyttämän pidä ihmisiä taikka eläimiä vastaan: että te tietäisitte, kuinka Herra eroittaa Egyptin ja Israelin.

MLV19 7 But against any of the sons of Israel will not a dog move his tongue, against man or beast, that you* may know how that Jehovah makes a distinction between the Egyptians and Israel.

KJV 7. But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

Dk1871 7. Men hos alle Israels Børn skal ikke en Hund bjæffe med sin Tunge, enten mod Mennesker eller Kvæg, for at I skulle vide, at Herren gør Skilsmisse imellem Ægypterne og imellem Israel.

KXII 7. Men när Israels barnom skall icke en hund krätta med sine tungo, ifrå menniskom, allt intill boskapen; på det I skolen förnimma, huru Herren åtskiljer Egypten och Israel.

PR1739 7. Agga keige Israeli laste jures ei pea koergi omma keelt likutama, ei innimessed egga lojuksed: et teie tunnete, et Jehowa on immelikko wahhet teinud Egiptusse-rahwa ja Israeli wahhele.)

LT 7. Bet prieš nė vieną izraelitą, ar jo gyvulį nė šuo nesulos, kad žinotumėte, jog Viešpats daro skirtumą tarp egiptiečių ir izraelitų’.

Luther1912 7. aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, unter Menschen sowohl als unter Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der HERR Ägypten und Israel scheide.

Ostervald-Fr 7. Mais, parmi tous les enfants d'Israël, pas même un chien ne remuera sa langue, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; afin que vous sachiez quelle différence l'Éternel met entre les Égyptiens et Israël.

RV'1862 7. Mas en todos los hijos de Israel no habrá perro que mueva su lengua, desde el hombre hasta la bestia, para que sepais que hará diferencia Jehová entre los Egipcios y los

SVV1770 7 Maar bij alle kinderen Israels zal niet een hond zijn tong verroeren, van de mensen af tot de beesten toe; opdat gijlieden weet, dat de HEERE tussen de Egyptenaren en tussen

Israelitas.

de Israelieten een afzondering maakt.

PL1881 7. Ale u wszystkich synów Izraelskich nie ruszy językiem swym, ani pies, ani człowiek, ani bydlę, abyście wiedzieli, że Pan uczynił rozdział między Egipczany i między Izraelem.

Karoli1908 Hu 7. De Izráel fiai közűl az eb sem ölti ki nyelvét senkire, az embertől kezdve a baromig; hogy megtudjátok, hogy különbséget tett az Úr Égyiptom között és Izráel között.

RuSV1876 7 у всех же сынов Израилевых ни на человека, ни на скот не пошевелит пес языком своим, дабы вы знали, какое различие делает Господь междуЕгиптянами и между Израильтянами.

БКуліш 7. Нї на одного ізміж синів Ізрайлевих і пес не гавкне, нї проти людини, нї проти скотини, щоб знали ви, як Господь положив ріжницю між Египтянами й синами Ізрайлевими.

FI33/38 8. Ja kaikki nämä sinun palvelijasi tulevat minun luokseni, kumartavat minua ja sanovat: 'Mene pois, sinä ja kaikki kansa, joka sinua seuraa.' Ja sen jälkeen minä menen. Ja niin hän lähti faraon luota vihasta hehkuen.

Biblia1776 8. Silloin kaikki nämät sinun palvelias pitää tuleman minun tyköni, ja kumartaman minua, sanoen: lähde ulos, sinä ja kaikki kansa, jotka sinun allas ovat, ja sitte minä lähden. Ja hän läksi Pharaon tyköä sangen vihoissansa.

CPR1642 8. Silloin caicki nämät sinun palwelias pitä tuleman minun tygöni ja cumartaman minua sanoden: lähde ulos sinä ja caicki Canssa jotca sinun allas owat ja sijtte minä lähden. Ja hän läxi Pharaon tykö sangen wihoisans.

MLV19 8 And all these your servants will come down to me and bow themselves down to me,

KJV 8. And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto

saying, You get out and all the people who follow you. And after that I will go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

Dk1871 8. Da skulle alle disse dine Tjenere komme ned til mig og nedbøje sig for mig og sige: Gak ud, du og alt Folket, som er i Følge med dig, og derefter vil jeg gaa ud; og han gik ud fra Farao med fnysende Vrede.

KXII 8. Då skola alle desse dine tjenare gå ned till mig, och falla mig till fota, och säga: Far ut, du och allt folket, som under dig är. Sedan vill jag fara ut. Och han gick ifrå Pharao ganska vreder.

PR1739 8. Ja keik need so sullased peawad minno jure allatullema ja mo ette kummardama ja ütlema: Minne wälja, sinna ja keik se rahwas mis so järrel käib; ja pärrast sedda tahhan ma wäljaminna: ja ta läks Warao jurest ärra kange wihhaga.

LT 8. Tada tavo tarnai ateis ir, nusilenkę prieš mane, sakys: ‘Išeik tu ir visi tavo žinioje esantys žmonės!’ Ir tada aš išeisiu’‘. Mozė išėjo iš faraono degdamas pykčiu.

Luther1912 8. Dann werden zu mir herabkommen alle diese deine Knechte und mir zu Füßen fallen und sagen: Zieh aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharao mit grimmigem Zorn.

Ostervald-Fr 8. Et tous tes serviteurs que voici descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi, et tout le peuple qui te suit! Et, après cela, je sortirai. Et Moïse sortit d'auprès de Pharaon dans une ardente colère.

RV'1862 8. Y descenderán a mí todos estos tus siervos, e inclinados delante de mí dirán: Sal tú, y todo el pueblo que está debajo de tí. Y después de

SVV1770 8 Dan zullen al deze uw knechten tot mij afkomen, en zich voor mij neigen, zeggende: Trek uit, gij en al het volk, dat uw

esto yo saldré. Y salióse muy enojado de delante de Faraón.

PL1881 8. I przyjdą ci wszyscy słudzy twoi do mnie, a kłaniać mi się będą, mówiąc: Wynijdź ty, i wszystek lud, który jest pod sprawą twoją; a potem wynijdę. I wyszedł od Faraona z wielkim gniewem.

RuSV1876 8 И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И вышел Моисей от фараона с гневом.

FI33/38 9. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Farao ei kuule teitä, että paljon minun ihmeitäni tapahtuisi Egyptin maassa.

CPR1642 9. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ei Pharao cuule teitä että paljo ihmeitä tapahduis Egyptin maalla.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Pharaoh will not listen to you*, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

Dk1871 9. Og Herren havde sagt til Mose: Farao skal

voetstappen volgt; en daarna zal ik uitgaan. En hij ging uit van Farao in hitte des toorns.

Karoli1908 Hu 8. És mindezek a te szolgáid lejönnek hozzám és leborulnak előttem, mondván: Eredj ki [2†] te és mind a nép, a mely téged követ, és csak azután megyek el. És nagy haraggal méne ki a Faraó elől.

БКуліш 8. І прийдуть усї твої дворяне до мене, та й уклоняться менї говорючи: Виходь ізвідсї сам і всї люде, що йдуть за тобою; тодї й вийду. Та й вийшов од Фараона палаючи гнївом.

Biblia1776 9. Mutta Herra oli sanonut Mosekselle: ei Pharao kuule teitä, että paljo minun ihmeitäni tapahtuis Egyptin maalla.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

KXII 9. Men Herren sade till Mose: Pharao hörer

ikke høre eder, paa det mine Vidundere skulle blive mange i Ægyptens Land.

PR1739 9. Ja Jehowa olli Mosesse wasto üttelnud: Warao ei wötta teid mitte kuulda, sepärrast et mo immeteggusid paljo peab sündima Egiptusse maal.

Luther1912 9. Der HERR aber sprach zu Mose: Pharao hört euch nicht, auf daß viele Wunder geschehen in Ägyptenland.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: Faraón no os oirá, para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto.

PL1881 9. I rzekł Pan do Mojżesza: Nie usłucha was Farao, abym rozmnożył cuda moje w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron tekivät kaikki nämä ihmeet faraon edessä; mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia maastansa.

eder intet, på det mycken under skola ske i Egypti lande.

LT 9. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Faraonas jūsų neklausys, kad Aš galėčiau padaryti daugiau stebuklų Egipte’‘.

Ostervald-Fr 9. Or l'Éternel avait dit à Moïse: Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte.

SVV1770 9 De HEERE dan had tot Mozes gesproken: Farao zal naar ulieden niet horen, opdat Mijn wonderen in Egypteland vermenigvuldigd worden.

Karoli1908 Hu 9. Az Úr pedig monda Mózesnek: Azért nem hallgat reátok a Faraó, hogy az én csudáim sokasodjanak meg Égyiptom földén.

БКуліш 9. І рече Господь Мойсейові: Не послухає вас Фараон, щоб я велико намножив знамення мої й чудеса в Египецькій землї.

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron tekivät kaikki nämä ihmeet Pharaon edessä, vaan Herra paadutti hänen sydämensä, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia maaltansa.

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron teit caicki nämät ihmet Pharaon edes waan HERra paadutti hänen sydämens ettei hän päästänyt Israelin lapsia hänen maaldans.

MLV19 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh. And Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go out of his land.

KJV 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

Dk1871 10. Og Mose og Aron gjorde alle disse Vidundere for Farao; men Herren forhærdede Faraos Hjerte, og han lod ikke Israels Børn fare ud af sit Land.

KXII 10. Och Mose och Aaron gjorde all dessa under inför Pharao; men Herren förstockade honom hans hjerta, att han icke ville släppa Israels barn utu sitt land.

PR1739 10. Ja Moses ja Aaron teggid keik need immeteud Warao ees; ja Jehowa teggi Warao süddame kangeks, et ta Israeli lapsi ei lasknud omma maalt ärraminna.

LT 10. Mozė ir Aaronas padarė visus šituos stebuklus faraonui matant. Tačiau Viešpats taip užkietino faraono širdį, kad jis neišleido izraelitų iš savo šalies.

Luther1912 10. Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle getan vor Pharao; aber der HERR verstockte sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

Ostervald-Fr 10. Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant Pharaon. Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.

RV'1862 10. Y Moisés y Aarón hicieron todos estos prodigios delante de Faraón: mas Jehová

SVV1770 10 En Mozes en Aaron hebben al deze wonderen gedaan voor Farao's aangezicht;

había endurecido el corazón de Faraón, y no envió a los hijos de Israel de su tierra.

doch de HEERE verhardde Farao's hart, dat hij de kinderen Israels uit zijn land niet trekken liet.

PL1881 10. Tedy Mojżesz i Aaron czynili te wszystkie cuda przed Faraonem; ale Pan zatwardził serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich z ziemi swojej.

Karoli1908 Hu 10. Mózes pedig és Áron mindezeket a csudákat megtevék a Faraó előtt; de az Úr megkeményíté a Faraó szívét. És nem bocsátá el Izráel fiait az ő földéről.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господьожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из землисвоей.

БКуліш 10. Мойсей же та Арон сотворили всї знамення й чудеса перед Фараоном, та закаменив Господь серце Фараонове, і не схотїв одпустити синів Ізрайлевих із землї своєї.

12 luku

Pääsiäinen asetetaan. Kymmenes vitsaus; esikoiset surmataan. Israelilaiset lähtevät Egyptistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille Egyptin maassa sanoen:

Biblia1776 1. Herra oli puhunut Mosekselle ja Aaronille Egyptin maalla, sanoen:

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille Egyptin maalla:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og Aron i Ægyptens Land og sagde: Denne Maaned skal være eder Maanedernes Begyndelse, den skal være eder den første iblandt Maanederne i Aaret.

PR1739 1. Ja Jehowa olli Mosesse ja Aaroni wasto räkinud Egiptusse maal ja üttelnud:

Luther1912 1. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron in Ägyptenland:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón en la tierra de Egipto, diciendo:

PL1881 1. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza i do Aarona w ziemi Egipskiej, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:

FI33/38 2. Tämä kuukausi olkoon teillä kuukausista ensimmäinen; siitä alottakaa vuoden kuukaudet.

CPR1642 2. Tämä cuucausi pitä oleman teidän tykönän ensimäinen Cuu hänestä pitä teidän alcaman ajastajan cuucaudet.

KXII 1. Herren sade till Mose och Aaron i Egypti lande:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui Egipto šalyje:

Ostervald-Fr 1. Or l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, au pays d'Égypte, en disant:

SVV1770 1 De HEERE nu had tot Mozes en tot Aaron in Egypteland gesproken, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. Szólott vala pedig az Úr Mózesnek és Áronnak Égyiptom földén, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові та Аронові у землї Египецькій:

Biblia1776 2. Tämä kuukausi pitää oleman teidän tykönänne ensimäinen kuu; hänestä pitää teidän alkaman ajastajan kuukaudet.

MLV19 2 This month will be to you* the beginning of months; it will be the first month of the year to you*.

KJV 2. This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

Dk1871 2. Taler til al Israels Menighed og siger:

KXII 2. Denne månaden skall vara när eder den förste månaden; och af honom skolen I begynna månaderna om året.

PR1739 2. Sesinnane ku peab teile se essimenne ku ollema; essimenne peab temma teile ollema aasta kude seast.

LT 2. ‘‘Šitas mėnuo tebūna jums pirmasis metų mėnuo.

Luther1912 2. Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monates des Jahres anheben.

Ostervald-Fr 2. Ce mois sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.

RV'1862 2. Este mes os será cabeza de los meses: este os será primero en los meses del año.

SVV1770 2 Deze zelfde maand zal ulieden het hoofd der maanden zijn; zij zal u de eerste van de maanden des jaars zijn.

PL1881 2. Miesiąc ten będzie wam początkiem miesięcy: pierwszy wam będzie między miesiącami w roku.

Karoli1908 Hu 2. Ez a hónap legyen néktek a hónapok elseje; első legyen ez néktek az esztendő hónapjai között.

RuSV1876 2 месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года.

БКуліш 2. Місяць сей вам буде початок місяців, первий буде вам в місяцях року.

FI33/38 3. Puhukaa koko Israelin kansalle ja sanokaa:

Biblia1776 3. Puhukaat koko Israelin seurakunnalle,

Tämän kuun kymmenentenä päivänä ottakoon kukin perheenisäntä itsellensä karitsan, yhden karitsan joka perhekuntaa kohti.

CPR1642 3. Puhucat coco Israelin Seuracunnalle sanoden: kymmendenä päiwänä tällä cuulla ottacan idzecukin hänellens caridzan se joca perhenisändä on caridzan joca huonelle:

MLV19 3 Speak to all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they will take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household.

Dk1871 3. Paa den tiende Dag i denne Maaned, da skulle de tage sig hver et Lam for hvert Fædrene hus, eet Lam for hvert Hus.

PR1739 3. Räkige keige Israeli koggodusse wasto ja üttelge: selle ku kümnemal päwal wötko iggaüks ennesele ühhe talle wannematte perrette peäle, üks tal perre peäle.

Luther1912 3. Sagt der ganzen Gemeinde Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats

sanoen: kymmenentenä päivänä tällä kuulla ottakaan itsekukin itsellensä karitsan, se joka perheen isäntä on, karitsan joka huoneelle;

KJV 3. Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

KXII 3. Taler till hela Israels menighet, och säger: På tionde dagen i denna månadenom tage hvar och en ett får, den en husfader är, ju ett får till huset.

LT 3. Pasakykite visiems izraelitams, kad šito mėnesio dešimtąją dieną jie paimtų po avinėlį savo tėvų namams, po vieną avinėlį kiekvienai šeimai.

Ostervald-Fr 3. Parlez à toute l'assemblée d'Israël et dites: Qu'au dixième jour de ce mois ils prennent

nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Haus.

RV'1862 3. Hablád a toda la congregación de Israel, diciendo: A los diez de aqueste mes tómese cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero cada familia:

PL1881 3. Rzeczcie do wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego, mówiąc: Dziesiątego dnia miesiąca tego weźmie sobie każdy baranka według familii, baranka według domu.

RuSV1876 3 Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

FI33/38 4. Mutta jos perhe on liian pieni koko karitsaa syömään, niin ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan, henkilöluvun mukaan. Karitsaa kohti laskekaa niin monta, että voivat sen syödä.

CPR1642 4. Waan jos yxi huone wähä on caridzata syömän nijn ottacan kylänsmiehen cansans joca likin händä asu että nijn monda tulis cuin woisit caridzan syödä.

chacun un agneau ou un chevreau par maison de leurs pères, un agneau ou un chevreau par maison.

SVV1770 3 Spreekt tot de ganse vergadering van Israel, zeggende: Aan den tienden dezer maand neme een iegelijk een lam, naar de huizen der vaderen, een lam voor een huis.

Karoli1908 Hu 3. Szóljatok Izráel egész gyűlekezetének, mondván: E hónak tizedikén mindenki vegyen magának egy bárányt az atyáknak háza szerint, házanként egy bárányt.

БКуліш 3. Промовте до всієї громади синів Ізрайлевих тако: У десятий день місяця сього брати ме кожен ягня на семю батька свого.

Biblia1776 4. Vaan jos yksi huone vähä on karitsaa syömään, niin ottakaan kylänsä miehen kanssansa, joka likin hänen huonettansa on, että niin monta tulis, kuin voisivat karitsan syödä.

MLV19 4 And if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house will take one according to the number of the souls, according to every man's eating you* will make your* count for the lamb.

KJV 4. And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

Dk1871 4. Og dersom Huset ikke er talrigt nok til et Lam, da skal han og hans Nøo, som er næst ved hans Hus, tage et, efter Antallet paa Personerne; I skulle regne til et Lam, efter hvad enhver kan æde til.

KXII 4. Men der ett hus är för klent till ett får, så tage sin nästa granna vid sitt hus efter själarnas tal, som nog kunde vara till att förtära fåret.

PR1739 4. Ja kui perret pissut on ühhe talle tarwis, siis peab temma ja ta naber, kes temma maia jures liggi on, waimude arro järrele wötma: teie peate talle peäle arwama sedda möda kui iggaüks jouab süa.

LT 4. O jei šeima yra per maža avinėlį suvalgyti, tepaima kartu su savo artimiausiu kaimynu, kad susidarytų tiek asmenų, kiek gali suvalgyti avinėlį.

Luther1912 4. Wo ihrer aber in einem Hause zu einem Lamm zu wenig sind, so nehme er's und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen können.

Ostervald-Fr 4. Et si la maison est trop petite pour le manger, qu'on le prenne avec son voisin le plus rapproché de sa maison, d'après le nombre des personnes; vous compterez pour l'agneau selon ce que chacun peut manger.

RV'1862 4. Mas si la familia fuere pequeña que no baste a comer el cordero, entónces tomará a su vecino cercano de su casa, y según el

SVV1770 4 Maar indien een huis te klein is voor een lam, zo neme hij het en zijn nabuur, de naaste aan zijn huis, naar het getal der zielen,

número de las personas, cada uno según su comida, echaréis la cuenta sobre el cordero.

PL1881 4. A jeźliby mniejszy był dom niżeliby zjeść mogli baranka, tedy przybierze i sąsiada swego, który jest najbliższy domu jego, według liczby dusz, naliczywszy tyle osób, ileby ich zjeść mogło baranka.

RuSV1876 4 а если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим,ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

FI33/38 5. Ja karitsanne olkoon virheetön, vuoden vanha urospuoli; lampaista tai vuohista se ottakaa.

CPR1642 5. Ja sen caridzan pitä oleman wirhittömän ajastaicaisen oinan. Caridzoist ja wohlist pitä teidän sen walidzeman.

MLV19 5 Your* lamb will be without blemish, a male a year old. You* will take it from the sheep, or from the goats.

een iegelijk naar dat hij eten kan; gij zult rekening maken naar het lam.

Karoli1908 Hu 4. Hogyha a háznép kevés a bárányhoz, akkor a házához közel való szomszédjával együtt vegyen a lelkek száma szerint; kit-kit ételéhez képest számítsatok a bárányhoz.

БКуліш 4. Коли ж семя буде помала на ягня, нехай прийме до себе сусїда, близького до його домівки, по лїку душ. Кожен по їдї своїй зложить лїк на ягня.

Biblia1776 5. Ja sen karitsan pitää teille oleman virheettömän ajastaikaisen oinaan. Karitsoista eli vohlista pitää teidän sen ottaman.

KJV 5. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

Dk1871 5. Det shal være eder et lydeløst, eet Aar gammelt Vædderlam; I skulle tage det af Faarene eller af Gederne.

PR1739 5. Üks selge terwe aastane issane tal peab teil ollema; lammastest ja kitsedest peate teie sedda wötma.

Luther1912 5. Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, daran kein Fehl ist, ein Männlein und ein Jahr alt; von den Schafen und Ziegen sollt ihr's nehmen

RV'1862 5. El cordero será a vosotros perfecto macho, de un año, el cual tomaréis de las ovejas, o de las cabras:

PL1881 5. Baranka zupełnego, samca rocznego, mieć będziecie; z owiec albo z kóz weźmiecie go.

RuSV1876 5 Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,

FI33/38 6. Ja pitäkää se tallella neljänteentoista päivään tätä kuuta; silloin Israelin koko seurakunta teurastakoon sen iltahämärässä.

CPR1642 6. Ja sen teidän pitä tallella pitämän

KXII 5. Och det skall vara ett får, som ingen vank hafver, en gummar och årsgammal. Af lambom eller kidom skolen I tagat.

LT 5. Avinėlis privalo būti be trūkumų, metinis patinėlis; paimsite jį iš avių ar ožkų.

Ostervald-Fr 5. Vous aurez un agneau ou chevreau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chèvres.

SVV1770 5 Gij zult een volkomen lam hebben, een manneken, een jaar oud; van de schapen of van de geitenbokken zult gij het nemen.

Karoli1908 Hu 5. A bárány ép, hím, egy esztendős legyen; a juhok közűl vagy a kecskék közűl vegyétek.

БКуліш 5. Ягня нехай буде без пороку, самчик однолїток; брати мете його з овечат або з кіз.

Biblia1776 6. Ja sen teidän pitää tallella pitämän neljänteentoistakymmenenteen päivään asti tätä kuuta, ja koko Israelin kansan kokous pitää sen teurastaman kahden ehtoon välillä.

neljändentoistakymmenden päiwän asti tätä cuuta ja coco Israelin Canssan cocous pitä sen teurastaman ehtona.

MLV19 6 And you* will keep it until the fourteenth day of the same month and the whole assembly of the congregation of Israel will kill it at evening.

KJV 6. And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

Dk1871 6. Og det skal være hos eder i Forvaring til den fjortende Dag i denne Maaned; og de skulle slagte det, hele Israels Menigheds Forsamling, imellem de tvende Aftener.

KXII 6. Och I skolen behållat intill fjortonde dagen i denna månadenom. Och hvar hopen i hela Israel skall slagtat till aftonen;

PR1739 6. Ja peate sedda ennestele hoidma selle ku neljateistkümnema päwani, ja keik Israeli rahwa koggudusse selts peab tedda kesk päwa aeges ärratapma.

LT 6. Laikykite jį iki šio mėnesio keturioliktos dienos; kiekviena Izraelio tautos šeima turi jį papjauti tos dienos vakare.

Luther1912 6. und sollt's behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll's schlachten gegen Abend.

Ostervald-Fr 6. Et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la communauté d'Israël assemblée l'égorgera entre les deux soirs.

RV'1862 6. Y guardarlo heis hasta el catorceno día de este mes: y sacrificarlo ha toda la compañía de la congregación de Israel entre las dos tardes.

SVV1770 6 En gij zult het in bewaring hebben tot den veertienden dag dezer maand; en de ganse gemeente der vergadering van Israel zal het slachten tussen twee avonden.

PL1881 6. I będziecie go chowali aż do czternastego dnia miesiąca tego; a zabije go wszystko zebranie zgromadzenia Izraelskiego między dwoma wieczorami.

RuSV1876 6 и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет еговсе собрание общества Израильского вечером,

FI33/38 7. Ja he ottakoot sen verta ja sivelkööt sillä molemmat pihtipielet ja ovenpäällisen niissä taloissa, joissa he sitä syövät.

CPR1642 7. Ja teidän pitä ottaman weren ja siwuman molemmat pihtipielet ja huonetten owenpäälisen joisa he sitä syöwät.

MLV19 7 And they will take of the blood and put it on the two side-posts and on the lintel upon the houses in which they will eat it.

Dk1871 7. Og de skulle tage af Blodet og stryge paa begge Dørstolperne og paa det øverste Dørtre af Husene, i hvilke de æde det.

PR1739 7. Ja nemmad peawad sest werrest wötma, ja

Karoli1908 Hu 6. És legyen nálatok őrizet alatt e hónap tizennegyedik napjáig, és ölje meg Izráel községének egész gyülekezete estennen.

БКуліш 6. І держати мете його до чотирнайцятого дня того місяця, і заколе його вся громада Ізраїльська надвечір.

Biblia1776 7. Ja heidän pitää ottaman verestä, ja sivuman molemmat pihtipielet ja huonetten ovenpäällisen, joissa he sitä syövät.

KJV 7. And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

KXII 7. Och skolen taga af dess blod och stryka på båda sidoträn åt dörrene, och öfra dörrträt i husen, der de äta det uti;

LT 7. Jo krauju patepkite abi durų staktas ir

nende kahhe piitjalla külge woidma ja ukse peälis-pu külge, nende koddade sees, kus nemmad sedda söwad.

skersinį tų namų, kuriuose valgysite avinėlį.

Luther1912 7. Und sollt von seinem Blut nehmen und beide Pfosten der Tür und die obere Schwelle damit bestreichen an den Häusern, darin sie es essen.

Ostervald-Fr 7. Et ils prendront de son sang, et le mettront sur les deux poteaux, et sur le linteau de la porte des maisons où ils le mangeront.

RV'1862 7. Y tomarán de la sangre, y pondrán en los dos postes, y en los bates de las casas, en las cuales lo han de comer.

SVV1770 7 En zij zullen van het bloed nemen, en strijken het aan de beide zijposten, en aan den bovendorpel, aan de huizen, in welke zij het eten zullen.

PL1881 7. I wezmą ze krwi jego, i pokropią obydwa podwoje i nadprożnik u domu; w którym go będą spożywać.

Karoli1908 Hu 7. És vegyenek a vérből, és azokban a házakban, a hol azt megeszik, hintsenek a két ajtófélre és a szemöldökfára.

RuSV1876 7 и пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;

БКуліш 7. І візьмуть крові та й побризкають нею оба одвірки й пороги в домах, де їсти муть його.

FI33/38 8. Ja he syökööt lihan samana yönä; tulessa paistettuna, happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he sen syökööt.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää sinä yönä syömän lihaa tulella paistettua ja happamatointa leipää; katkerain ruohoin kanssa pitää heidän sen syömän.

CPR1642 8. Ja pitä sinä yönä syömän liha tulella paistettua ja happamatoinda leipä catkerain

ruohoin cansa.

MLV19 8 And they will eat the flesh in that night, roasted with fire and unleavened bread, with bitter herbs they will eat it.

KJV 8. And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

Dk1871 8. Og de skulle æde Kødet den samme Nat, stegt ved Ild, og med usyrede Brød til beske Urter skulle de æde det.

KXII 8. Och skolen så äta köttet i den samma nattene, stekt vid eld, och osyradt bröd, och skolen ätat med bitter salso.

PR1739 8. Ja nemmad peawad sedda lihha söma selsammal ösel, tulle äres küpsetud, ja hapnematta leiba, nemmad peawad sedda söma wihha rohtudega.

LT 8. Tą naktį valgykite mėsą, keptą ant ugnies, su nerauginta duona ir karčiomis žolėmis.

Luther1912 8. Und sollt also das Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit bitteren Kräutern essen.

Ostervald-Fr 8. Et cette nuit-là, ils en mangeront la chair rôtie au feu; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.

RV'1862 8. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego, y panes sin levadura: con yerbas amargas lo comerán.

SVV1770 8 En zij zullen het vlees eten in denzelfden nacht, aan het vuur gebraden, met ongezuurde broden; zij zullen het met bittere saus eten.

PL1881 8. I będą jeść mięso onej nocy pieczone przy ogniu, i przaśniki, z zioły gorzkiemi będą go jeść.

Karoli1908 Hu 8. A húst pedig egyék meg azon éjjel, tűzön sütve, kovásztalan kenyérrel és keserű fűvekkel egyék meg azt.

RuSV1876 8 пусть съедят мясо его в сию самую ночь,

БКуліш 8. І їсти муть мясиво тієї ночі; спечене на

испеченное на огне; с преснымхлебом и с горькими травами пусть съедят его;

огнї їсти муть його з опрісноками, з гіркими зелами їсти муть його.

FI33/38 9. Älkää syökö siitä mitään raakana tai vedessä keitettynä, vaan tulessa paistettuna päineen, jalkoineen ja sisälmyksineen.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä sitä syömän uutena eikä vedellä keitettynä, mutta tulella paistettuna, pään, jalkain ja sisällysten kanssa.

CPR1642 9. Ei teidän pidä sitä syömän unna eikä wedellä keitettynä mutta tulella paistettuna pään jalcain ja sisällysten cansa.

MLV19 9 Do not eat of it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire, its head with its legs and with the inwards of it.

KJV 9. Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

Dk1871 9. I skulle ikke æde noget deraf raat eller kogt i Vand, men stegt ved Ild, med dets Vand, men stegt ved Ild, med dets Hoved, med dets Skanker og med dets Indvolde.

KXII 9. I skolen icke ätat rått, eller med vattne sudet; utan allena stekt vid eld, dess hufvud med dess fötter och inelfver.

PR1739 9. Teie ei pea sest ühtegi torelt söma egga kedetud, mis wee sees kedetud, kui agga tulle äres küpsetud, tem̃a Pea, ta jalgega ja ta sissekoñaga.

LT 9. Jūs neturite jos valgyti žalios ar išvirtos vandenyje, tik keptą ugnyje, taip pat galvą, kojas ir vidurius.

Luther1912 9. Ihr sollt's nicht roh essen noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweiden.

Ostervald-Fr 9. N'en mangez rien à demi cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau; mais qu'il soit rôti au feu, sa tête ainsi que ses jambes et ses entrailles.

RV'1862 9. Ninguna cosa comeréis de él cruda, no cocida en agua, sino asada al fuego; su cabeza con sus piés y sus intestinos.

SVV1770 9 Gij zult daarvan niet rauw eten, ook geenszins in water gezoden; maar aan het vuur gebraden, zijn hoofd met zijn schenkelen en met zijn ingewand.

PL1881 9. Nie jedzcie z niego nic surowego, ani warzonego w wodzie, ale upieczone przy ogniu. Głowę jego z nogami jego, z wnętrznościami jego.

Karoli1908 Hu 9. Ne egyetek abból nyersen, vagy vízben főtten, hanem tűzön sütve, a fejét, lábszáraival és belsejével együtt.

RuSV1876 9 не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;

БКуліш 9. Не їжте сироватого, нї звареного в водї, а спечене на огнї, голову його з ногами й з утробиною.

FI33/38 10. Älkää jättäkö siitä mitään huomenaamuksi; mutta jos jotakin siitä jäisi huomenaamuksi, niin polttakaa se tulessa.

Biblia1776 10. Eikä teidän pidä jättämän mitään huomeneksi; ja jos jotakin jää huomeneksi, se tulella poltettakaan.

CPR1642 10. Eikä teidän pidä jättämän mitän huomenexi ja jos jotakin jää huomenexi se tulella poltettacan.

MLV19 10 And you* will let nothing of it remain until the morning, but what remains of it until the morning you* will burn with fire.

KJV 10. And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

Dk1871 10. Og I skulle ikke levne noget deraf til om Morgenen; men det, som levnes deraf til om

KXII 10. Och I skolen intet låta qvart blifva till morgonen; om något blifver qvart till

Morgenen, skulle I opbrænde med Ild.

PR1739 10. Ja teie ei pea sest middagi homseks üllejätma, ja sedda mis sest homseks üllejääb, peate teie tullega ärrapölletama.

Luther1912 10. Und sollt nichts davon übriglassen bis morgen; wo aber etwas übrigbleibt bis morgen, sollt ihr's mit Feuer verbrennen.

RV'1862 10. Ninguna cosa dejaréis de él hasta la mañana; y lo que habrá quedado hasta la mañana, quemarlo heis en el fuego.

PL1881 10. A nie zostanie z niego nic do jutra; a jeźliby co z niego do jutra zostało, ogniem spalicie.

RuSV1876 10 не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.

FI33/38 11. Ja syökää se näin: kupeet vyötettyinä, kengät jalassanne ja sauva kädessänne; ja syökää se kiiruusti. Tämä on pääsiäinen Herran kunniaksi.

CPR1642 11. Mutta näin pitä teidän syömän sitä: teidän

morgonen, skolen I det uppbränna med elde.

LT 10. Nieko iš jo nepalikite iki ryto. O kas paliks ligi ryto, tą sudeginkite.

Ostervald-Fr 10. Vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin; et ce qui en restera au matin, vous le brûlerez au feu.

SVV1770 10 Gij zult daarvan ook niet laten overblijven tot den morgen; maar hetgeen daarvan overblijft tot den morgen, zult gij met vuur verbranden.

Karoli1908 Hu 10. És ne hagyjatok belőle reggelre, vagy a mi megmarad belőle reggelre, tűzzel égessétek meg.

БКуліш 10. І не зоставляти мете нічого до ранку, що ж зостанеться до ранку, спалити на огнї.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän syömän sitä: teidän pitää oleman vyötetyt kupeista, ja kengät jalassanne, ja sauva kädessänne, ja pitää sen syömän niinkuin matkaan kiiruhtavaiset: se on Herran pääsiäinen.

pitä oleman wyötetyt cupeista ja kengät jalasan ja sauwan kädesän ja pitä sen syömän nijncuin matcaan kijruttawaiset sillä se on HERran Pääsiäinen.

MLV19 11 And thus you* will eat it: with your* loins girded, your* shoes on your* feet and your* staff in your* hand. And you* will eat it in haste. It is Jehovah's Passover.

KJV 11. And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover.

Dk1871 11. Og saaledes skulle I æde det: Eders Lænder skulle være ombundne, eders Sko paa eders Fødder og eders Kæp i eders Haand; og I skulle æde det med Hast; det er Paaske for Herren.

KXII 11. Men så skolen I ätat: I skolen vara gjordade kringom edra länder, och hafva edra skor på edra fötter, och stafrar i edra händer; och I skolen ätat såsom de der hasta till vägs; ty det är Herrans Passah.

PR1739 11. Ja nenda peate teie sedda söma: wö peab teil wööl ollema, teie kingad teie jalges ja teie kep teie käes, ja peate sedda ruttoga söma; se on Pasa Jehowale.

LT 11. Valgykite jį paskubomis, susijuosę strėnas, apsiavę, laikydami lazdą rankoje; tai Viešpaties Pascha.

Luther1912 11. Also sollt ihr's aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein und eure Schuhe an den Füßen haben und Stäbe in euren Händen, und sollt's essen, als die hinwegeilen; denn es ist des HERRN Passah.

Ostervald-Fr 11. Et voici comment vous le mangerez: vos reins ceints, vos souliers aux pieds, et votre bâton à la main; et vous le mangerez à la hâte; c'est la Pâque (passage) de l'Éternel.

RV'1862 11. Y comerlo heis así: Ceñidos vuestros

SVV1770 11 Aldus nu zult gij het eten: uw lenden

lomos, y vuestros zapatos en vuestros piés: y vuestro bordón en vuestra mano, y comerlo heis apresuradamente. Esta es la páscua de Jehová.

zullen opgeschort zijn, uw schoenen aan uw voeten, en uw staf in uw hand; en gij zult het met haast eten; het is des HEEREN pascha.

PL1881 11. Tak go tedy pożywać będziecie: Biodra swe przepaszecie, obuwie wasze będzie na nogach waszych, a laska wasza w ręce waszej, a jeść go będziecie spieszno, albowiem przejście jest Paóskie.

Karoli1908 Hu 11. És ilyen módon egyétek azt meg: Derekaitokat felövezve, saruitok lábaitokon és pálczáitok kezetekben, és nagy sietséggel egyétek azt; mert az Úr páskhája az.

RuSV1876 11 Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это –Пасха Господня.

БКуліш 11. І їсти мете його таким робом: боки ваші попідперезувані, обувє ваше на ногах ваших, і палиці ваші в руках у вас; і їсти мете його похапки. Пасха се Господня!

FI33/38 12. Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista. Minä olen Herra.

Biblia1776 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan lävitse, ja lyön kaikki esikoiset Egyptin maalla, ihmisistä karjaan asti, ja annan tulla minun rangaistukseni kaikkein Egyptiläisten epäjumalain päälle: Minä Herra.

CPR1642 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan läpidze ja lyön caicki esicoiset Egyptin maalla ihmisist haman carjan asti ja annan tulla minun rangaistuxen caickein Egyptiläisten

epäjumalitten päälle: Minä HERra.

MLV19 12 For I will go through the land of Egypt in that night and will kill* all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast and against all the gods of Egypt I will execute judgments. I am Jehovah.

KJV 12. For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

Dk1871 12. Thi jeg vil gaa igennem Ægyptens Land den samme Nat og slaa alle før stefødte i Ægyptens Land, baade af Mennesker og Kvæg, og jeg vil holde Dom over alle Ægypternes Guder; jeg er Herren.

KXII 12. Förty jag vill i den samma nattene gå genom Egypti land, och slå allt det förstfödt är i Egypti lande, både af menniskor och boskap, och bevisa mitt straff på alla de Egyptiers gudar, Jag Herren.

PR1739 12. Ja ma tahhan selsammal ösel Egiptusse maad läbbi käia ja keik essimest suggu mis Egiptusse maal, mahhalüa ni hästi innimessed kui weiksed , ja keige Egiptusse jummalatte peäle tahhan ma öiged nuhtlussed panna; Minna Jehowa.

LT 12. Tą naktį pereisiu visą Egipto šalį ir iššudysiu visus pirmagimius, žmones ir gyvulius; ir visiems Egipto dievams įvykdysiu teismą. AšViešpats!

Luther1912 12. Denn ich will in derselben Nacht durch Ägyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Ägyptenland, unter den Menschen und unter dem Vieh, und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Ägypter, ich, der HERR.

Ostervald-Fr 12. Cette nuit-là je passerai dans le pays d'Égypte, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux bêtes; et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

RV'1862 12. Y yo pasaré por la tierra de Egipto aquesta noche; y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, así en los hombres como en las bestias: y haré juicios en todos los dioses de Egipto. Yo Jehová.

SVV1770 12 Want Ik zal in dezen nacht door Egypteland gaan, en alle eerstgeborenen in Egypteland slaan, van de mensen af tot de beesten toe; en Ik zal gerichten oefenen aan al de goden der Egyptenaren, Ik, de HEERE!

PL1881 12. Gdyż przejdę przez ziemię Egipską tej nocy, i zabiję wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od człowieka aż do bydlęcia, i nad wszystkimi bogi Egipskimi wykonam sądy, Ja Pan.

Karoli1908 Hu 12. Mert általmégyek Égyiptom földén ezen éjszakán és megölök minden elsőszülöttet Égyiptom földén, az embertől kezdve a baromig, és Égyiptom minden istene felett ítéletet tartok, én, az Úr.

RuSV1876 12 А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.

БКуліш 12. Пройду бо по землї Египецькій, тієї ночі, та й повбиваю всякого первеньця в землї Египецькій, і людину й скотину, і над усяким богом Египецьким сотворю суд, я Господь.

FI33/38 13. Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa, joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.

Biblia1776 13. Ja veren pitää oleman teille merkiksi huoneissanne, kussa te olette, että koska minä veren näen, niin minä menen teidän ohitsenne: ja ei pidä teille tuleman se rangaistus kadottamaan teitä, koska minä lyön Egyptin maata.

CPR1642 13. Ja weren pitä oleman teille merkixi huoneisan cusa te oletta että cosca minä weren näen nijn minä menen teidän ohidzen

ja ei pidä teille tuleman se rangaistus cadottaman teitä cosca minä lyön Egyptin maata.

MLV19 13 And the blood will be to you* for a sign upon the houses where you* are. And when I see the blood, I will pass over you* and there will no plague be upon you* to destroy you*, when I kill* the land of Egypt.

KJV 13. And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

Dk1871 13. Og Blodet skal være eder til et Tegn paa Husene, i hvilke I ere, og jeg vil se Blodet og gaa eder forbi; og der skal ingen Plage være iblandt edel til Fordærvelse, naar jeg slaar Ægyptens Land.

KXII 13. Och blodet skall vara eder ett tecken på husen, der I uti ären, att, när jag ser blodet, skall jag gå framom eder; och eder icke vederfaras skall den plåga, som eder förderfva må, när jag slår Egypti land.

PR1739 13. Ja se werri peab teile tähheks ollema koddade külges, kus sees teie ollete, ja kui ma se were nään, siis lähhän ma teist möda, ja teie seas ei pea ühtegi nuhtlust ollema ärrarikkumisseks, kui ma Egiptusse maad mahha löön.

LT 13. O kraujas ant namų bus ženklas, kur jūs gyvenate. Pamatęs kraują, aplenksiu jus, kad Egipto šalies bausmė nepaliestų jūsų.

Luther1912 13. Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, an euch vorübergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich

Ostervald-Fr 13. Et le sang vous servira de signe sur les maisons où vous serez; je verrai le sang et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point parmi vous de plaie de destruction, lorsque je

Ägyptenland schlage.

RV'1862 13. Y la sangre os será por señal en las casas donde vosotros estuviereis; y veré la sangre, y pasaré por encima de vosotros, y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando yo heriré la tierra de Egipto.

PL1881 13. A będzie wam ona krew na znak na domach, w których będziecie; bo ujrzawszy krew, minę was, że nie będzie u was plaga ku zatraceniu, gdy będę zabijał w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 13 И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

FI33/38 14. Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlana; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

CPR1642 14. JA teidän pitä tämän päiwän muistos pitämän ja pyhittämän juhlaxi HERralle ja teidän lapsen ijancaickisexi säädyxi.

frapperai le pays d'Égypte.

SVV1770 13 En dat bloed zal ulieden tot een teken zijn aan de huizen, waarin gij zijt; wanneer Ik het bloed zie, zal Ik ulieden voorbijgaan; en er zal geen plaag onder ulieden ten verderve zijn, wanneer Ik Egypteland slaan zal.

Karoli1908 Hu 13. És a vér jelül lesz néktek a házakon, a melyekben ti lesztek, s meglátom a vért és elmegyek mellettetek és nem lesz rajtatok a csapás veszedelmetekre, mikor megverem Égyiptom földét.

БКуліш 13. І буде вам кров знаменнєм по хатах, де будете. Бачивши кров, мину вас, і не буде в вас погибелї, як карати му Египет.

Biblia1776 14. Ja tämä päivä pitää oleman teille muistoksi, ja teidän pitää sen pyhittämän juhlaksi Herralle: ijankaikkiseksi säädyksi teidän sukukunnissanne teidän sen pyhittämän pitää.

MLV19 14 And this day will be to you* for a memorial and you* will keep it a feast to Jehovah; throughout your* genealogy you* will keep it a feast by an everlasting ordinance.

KJV 14. And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

Dk1871 14. Og denne Dag skal være for eder til en Ihukommelse, og den skulle I højtideligholde som Højtid for Herren; hos eders Efterkommere til en evig Skik skulle I højtideligholde den.

KXII 14. Och I skolen hafva denna dagen till åminnelse; och I skolen hålla honom högtideligan Herranom till en fest; I och alle edra efterkommande i en evig brukning.

PR1739 14. Ja sesamma pääw peab teile mällestusseks ollema ja teie peate sedda Pühha Jehowale piddama; teie tullewa pölwe-rahwa seas iggawesseks seätud wisiks peate sedda Pühha piddama.

LT 14. Ta diena tebūna jums atmintina diena; jūs privalote ją švęsti kaip šventę Viešpačiui per kartų kartas.

Luther1912 14. Ihr sollt diesen Tag haben zum Gedächtnis und sollt ihn feiern dem HERRN zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

Ostervald-Fr 14. Et ce jour-là vous sera en mémorial; et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel, d'âge en âge; vous le célébrerez comme une ordonnance perpétuelle.

RV'1862 14. Y seros ha este día en memoria; y celebrarlo heis solemne a Jehová por vuestras edades: por estatuto perpetuo lo celebraréis.

SVV1770 14 En deze dag zal ulieden wezen ter gedachtenis, en gij zult hem den HEERE tot een feest vieren; gij zult hem vieren onder uw geslachten tot een eeuwige inzetting.

PL1881 14. A będzie wam ten dzieó na pamiątkę; i będziecie go obchodzić za święto Panu w narodziech waszych; ustawą wieczną obchodzić go będziecie.

Karoli1908 Hu 14. És legyen ez a nap néktek emlékezetül, és innepnek szenteljétek azt az Úrnak nemzetségről nemzetségre; örök rendtartás szerint ünnepeljétek azt.

RuSV1876 14 И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его.

БКуліш 14. І буде вам день сей про спомин, і сьвяткувати мете сьвято Господеві; як установу вічну, сьвяткувати мете в родах ваших.

FI33/38 15. Seitsemän päivää syökää happamatonta leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa pois hapan taikina taloistanne. Sillä jokainen, joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä seitsemänteen päivään asti, hävitettäköön Israelista.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pitää teidän syömän happamatointa leipää, nimittäin ensimäisenä päivänä pitää teidän paneman pois happaman leivän teidän huoneissanne: sillä jokainen kuin hapointa leipää syö ensimäisestä päivästä niin seitsemänteen päivään asti, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelista.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pitä teidän syömän syömän happamatoinda leipä nimittäin ensimäisnä päiwänä ei pidä ensingän oleman hapoinda leipä teidän huoneisan. Sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö ensimäisestä päiwästä nijn seidzemenden päiwän asti hänen sieluns pitä hucutettaman Israelist.

MLV19 15 Seven days you* will eat unleavened

KJV 15. Seven days shall ye eat unleavened

bread, even the first day you* will put away leaven out of your* houses, because whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul will be cut off from Israel.

bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

Dk1871 15. I skulle æde usyrede Brød syv Dage, paa den første Dag skulle I holde op at bruge Surdejg i eders Huse; thi hver den, som æder syret Brød fra den første Dag indtil den søende Dag, den Sjæl skal udryddes af Israel.

KXII 15. I sju dagar skolen I äta osyradt bröd, nämliga, på första dagenom skolen I upphålla med syradt bröd uti edor hus. Den som syradt bröd äter, ifrå första dagen, allt intill den sjunde, hans själ skall förgöras af Israel.

PR1739 15. Seitse päwa peate teie hapnematta leiba söma; agga sel essimessel päwal peate teie se happotaigna omma koddade seest ärrasaatma: sest iggaüks kes hapnend leiba sööb sest essimessest päwast seitsmest päwast sadik, selle hing peab Israeli seast sama ärrakautud.

LT 15. Septynias dienas valgysite neraugintą duoną. Jau pirmąją dieną pašalinkite raugą iš savo namų, nes kiekvienas, kuris valgys raugintą maistą nuo pirmosios iki septintosios dienos, bus išnaikintas iš Izraelio.

Luther1912 15. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr den Sauerteig aus euren Häusern tun. Wer gesäuertes Brot ißt vom ersten Tage an bis auf den siebenten, des Seele soll ausgerottet werden von Israel.

Ostervald-Fr 15. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain; et dès le premier jour vous ôterez le levain de vos maisons. Car toute personne qui mangera du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième, sera retranchée d'Israël.

RV'1862 15. Siete dias comeréis panes sin levadura;

SVV1770 15 Zeven dagen zult gijlieden ongezuurde

mas el primer día haréis que no haya levadura en vuestras casas: porque cualquiera que comiere leudado, desde el primer día hasta el séptimo, aquella alma será cortada de Israel.

broden eten; maar aan den eersten dag zult gij het zuurdeeg wegdoen uit uw huizen; want wie het gedesemde eet, van den eersten dag af tot op den zevenden dag, diezelve ziel zal uitgeroeid worden uit Israel.

PL1881 15. Przez siedem dni przaśniki jeść będziecie, a pierwszego dnia zaraz wypróżnicie kwas z domów waszych; bo ktobykolwiek jadł co kwaszonego od pierwszego dnia aż do dnia siódmego, wytracona będzie dusza ona z Izraela.

Karoli1908 Hu 15. Hét napig egyetek kovásztalan kenyeret; még az első napon takarítsátok el a kovászt házaitokból, mert valaki kovászost ejéndik az első naptól fogva a hetedik napig, az olyan lélek irtassék ki Izráelből.

RuSV1876 15 Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.

БКуліш 15. Сїм день опрісноки їсти мете. Первого вже дня виносити мете закваску з хат ваших; бо хто їсти ме квашений хлїб од первого дня та й до семого, викорениться та душа спроміж Ізраїля.

FI33/38 16. Ensimmäisenä päivänä pitäkää pyhä kokous ja samoin myös seitsemäntenä päivänä pyhä kokous. Mitään työtä älköön tehtäkö niinä päivinä; ainoastaan se, mitä kukin tarvitsee ruuaksi, ainoastaan se valmistettakoon.

Biblia1776 16. Ensimäisenä päivänä on teillä pyhä kokous, ja myös seitsemäntenä päivänä on teillä pyhä kokous. Ei yhtäkään työtä pidä tehtämän niinä päivinä, mutta vaivoin mitä ruaksi tarvitaan jokaiselle hengelle, se ainoastansa tehkäät.

CPR1642 16. Ensimäisnä päiwänä on teille pyhä cocous ja myös seidzemendenä päiwänä on teille

pyhä cocous. Ei yhtäkän työtä pidä tehtämän nijnä päiwinä mutta waiwoin mitä ruaxi tarwitan jocaidzelle hengelle se ainoastans tehkät.

MLV19 16 And in the first day there will be to you* a holy convocation and in the seventh day a holy convocation, no manner of work will be done in them, except what every man must eat, that only may be done by you*.

KJV 16. And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

Dk1871 16. Og Paa den første Dag skal der være for eder en hellig Sammenkaldelse, og paa den syvende Dag en hellig Sammenkaldelse; der skal ikke gøres noget Arbejde paa dem, alene det, som skal ædes af hver Person, det alene maa tilberedes for eder.

KXII 16. Den förste dagen skall vara helig, att I sammankommen, och den sjunde skall ock vara helig, att I sammankommen; intet arbete skolen I göra på dem, utan det som till maten hörer för allahanda själar, det allena mågen I göra för eder.

PR1739 16. Ja essimessel päwal peab pühha koggodus ollema , ja seitsmel päwal peab teile pühha koggodus ollema: neil päiwil ei pea mingisuggust tööd tehtama, agga mis igga hing wöttab süa, sedda peab teie jures ükspäinis tehtama.

LT 16. Pirmąją dieną susirinkite šventei, taip pat ir septintąją. Jokio darbo nevalia dirbti tomis dienomis, išskyrus tai, ko reikia kiekvieno žmogaus maistui.

Luther1912 16. Der Tag soll heilig sein, daß ihr

Ostervald-Fr 16. Au premier jour, il y aura une sainte

zusammenkommt; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; außer, was zur Speise gehört für allerlei Seelen, das allein mögt ihr für euch tun.

convocation; vous en aurez aussi une au septième jour. Il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; on vous apprêtera seulement ce que chaque personne doit manger.

RV'1862 16. El primer día os será santa convocación, y así mismo el séptimo día os será santa convocación: ninguna obra se hará en ellos, solamente lo que toda persona hubiero de comer, esto solamente se aderece para vosotros.

SVV1770 16 En op den eersten dag zal er een heilige verzameling zijn; ook zult gij een heilige verzameling hebben op den zevenden dag; er zal geen werk op denzelven gedaan worden; maar wat van iedere ziel gegeten zal worden, datzelve alleen mag van ulieden toegemaakt worden.

PL1881 16. W tenże dzieó pierwszy będzie zebranie święte, także dnia siódmego zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty nie będziecie w nich czynić, oprócz tego, czego każdy do jedzenia używa, to samo gotować będziecie.

Karoli1908 Hu 16. Az első napon pedig szent gyűléstek legyen és a hetedik napon is szent gyűléstek legyen; azokon semmi munkát ne tegyetek, egyedül csak a mi eledelére való minden embernek, azt el lehet készítenetek.

RuSV1876 16 И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

БКуліш 16. І первого дня будуть сьвяті збори у вас, і семего дня будуть сьвяті збори у вас. Нїякого дїла не робити мете тодї, тїльки потрібне на їду всякій души, те можна робити в вас.

FI33/38 17. Ja pitäkää tätä happamattoman leivän

Biblia1776 17. Ja pitäkäät happamatoin leipä; sillä sinä

juhlaa, sillä juuri sinä päivänä minä vein teidän joukkonne pois Egyptin maasta; sentähden pitäkää tätä päivää, sukupolvesta sukupolveen, ikuisena säädöksenä.

CPR1642 17. Ja tytykät happamattoman leipän: Sillä sinä päiwänä olen minä teidän jouckon johdattanut Egyptin maalda sentähden pitä myös teidän ja caicki teidän lapsen pitämän tämän päiwän ijancaickisexi säädyxi.

päivänä olen minä teidän joukkonne johdattanut Egyptin maalta: ja teidän pitää pitämän tämän päivän teidän sukukunnissanne ijankaikkiseksi säädyksi.

MLV19 17 And you* will observe the feast of unleavened bread, because in this same day I have brought your* armies out of the land of Egypt. Therefore you* will observe this day throughout your* genealogy by an everlasting ordinance.

KJV 17. And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

Dk1871 17. Og I skulde holde de usyrede Brøds Højtid; thi paa den selvsamme Dag udførte jeg eders Hære af Ægyptens Land; derfor skulle I holde denne Dag hos eders Efterkommere til en evig Skik.

KXII 17. Och håller eder vid osyradt bröd; förty på den samma dagen hafver jag utfört edra härar utur Egypti land; derföre skolen I, och alle edre efterkommande, hålla denna dagen i en evig brukning.

PR1739 17. Ja teie peate hapnematta leibade Pühha piddama, sest otse selsammal päwal ollen ma teie wäe-hulgad Egiptusse maalt wäljawinud; ja teie peate seddasam̃a päwa piddama teie

LT 17. Jūs švęsite Neraugintos duonos šventę per kartų kartas, nes tą dieną Aš išvedžiau jūsų pulkus iš Egipto šalies.

tullewa rahwa-pölweni iggawesseks seätud wisiks.

Luther1912 17. Und haltet das ungesäuerte Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Ägyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

Ostervald-Fr 17. Vous observerez donc la fête des pains sans levain; car en ce même jour j'aurai retiré vos armées du pays d'Égypte. Vous observerez ce jour-là d'âge en âge comme une ordonnance perpétuelle.

RV'1862 17. Y guardaréis los ácimos, porque en aqueste mismo día saqué vuestros ejércitos de la tierra de Egipto: por tanto guardaréis este día por vuestras edades por costumbre perpetua.

SVV1770 17 Zo onderhoudt dan de ongezuurde broden, dewijl Ik even aan denzelfden dag ulieder heiren uit Egypteland geleid zal hebben; daarom zult gij dezen dag houden, onder uw geslachten, tot een eeuwige inzetting.

PL1881 17. I będziecie przestrzegać przaśników; albowiem w ten dzieó wywiodłem wojska wasze z ziemi Egipskiej; przetoż przestrzegać będziecie dnia tego w narodziech waszych ustawą wieczną.

Karoli1908 Hu 17. Megtartsátok a kovásztalan kenyér innepét; mert azon a napon hoztam ki a ti seregeiteket Égyiptom földéről; tartsátok meg hát e napot nemzetségről nemzetségre, örök rendtartás szerint.

RuSV1876 17 Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения вашииз земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

БКуліш 17. І переховувати мете заповідь сю опрісноковy; того бо дня виведу потугу вашу з Египецької землї. Тим переховувати мете день сей в родах ваших: установа вічня.

FI33/38 18. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, syökää happamatonta leipää, ja niin tehkää aina saman kuun yhdennenkolmatta päivän ehtooseen asti.

Biblia1776 18. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisestä kuusta ehtoona pitää teidän syödä happamatointa leipää, hamaan ensimäiseen päivään asti kolmattakymmentä siitä kuusta, ehtoona.

CPR1642 18. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisestä cuusta ehtona pitä teidän syömän happamatoinda leipä haman ensimäisen päiwän asti colmattakymmendä sijtä cuusta ehtona.

MLV19 18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you* will eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

KJV 18. In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

Dk1871 18. I den første Maaned paa den fjortende Dag i Maaneden, om Aftenen skulle I æde usyrede Brød, indtil den een og tyvende Dag i Maaneden om Aftenen.

KXII 18. På fjortonde dagen i första månadenom, om aftonen, skolen I äta osyradt bröd, intill en och tjugonde dagen i samma månadenom om aftonen;

PR1739 18. Essimesse ku neljateistkümnemal päwal öhto peate hapnematta leiba söma, selle ku essimessest päwast sadik kolmatkümend öhto aial.

LT 18. Pirmojo mėnesio keturioliktos dienos vakare pradėsite valgyti neraugintą duoną ir valgysite iki dvidešimt pirmosios dienos vakaro.

Luther1912 18. Am vierzehnten Tage des ersten Monats,

Ostervald-Fr 18. Au premier mois, au quatorzième jour du

des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen bis an den einundzwanzigsten Tag des Monats an dem Abend,

RV'1862 18. En el primero, a los catorce dias del mes, a la tarde, comeréis los panes sin levadura, hasta los veinte y uno del mes a la tarde.

PL1881 18. Pierwszego miesiąca, czternastego dnia tegoż miesiąca, na wieczór jeść będziecie przaśniki aż do dnia dwudziestego pierwszego tegoż miesiąca na wieczór.

RuSV1876 18 С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца;

FI33/38 19. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko teidän taloissanne; sillä jokainen, joka hapanta leipää syö, hävitettäköön Israelin kansasta, olipa hän muukalainen tai maassa syntynyt.

CPR1642 19. Nijn ettei seidzemenä päiwänä löytä hapoinda leipä teidän huoneisan: sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö hänen

mois, vous mangerez, le soir, des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

SVV1770 18 In de eerste maand, aan den veertienden dag der maand, in den avond, zult gij ongezuurde broden eten, tot den een en twintigsten dag der maand, in den avond.

Karoli1908 Hu 18. Az [1†] első hónapban, a hónapnak tizennegyedik napján estve egyetek kovásztalan kenyeret, a hónap huszonegyedik napjának estvéjéig.

БКуліш 18. Починаючи ж чотирнайцятого дня первого місяця ввечорі, їсти мете опрісноки до двайцятого й первого дня місяця; установа вічня.

Biblia1776 19. Niin ettei seitsemänä päivänä löydetä hapointa leipää teidän huoneissanne; sillä jokainen joka hapointa leipää syö, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelin joukosta, joko hän muukalainen on eli omainen.

sieluns pitä hucutettaman Israelin joucosta joco hän muucalainen on eli omainen.

MLV19 19 Seven days there will be no leaven found in your* houses, because whoever eats what is leavened, that soul will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a traveler, or one who is born in the land.

KJV 19. Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

Dk1871 19. Syv Dage skal der ikke findes Surdej og i eders Huse; thi hver den, som æder syret Brød, den Sjæl skal udryddes af Israels Menighed, hvad enten han er fremmed eller en indfødt i Landet.

KXII 19. Så att man i sju dagar intet syradt bröd finner i edor hus; ty den som syradt bröd äter, hans själ skall förgöras utur Israels menighet, ehvad han är utländsk eller inländsk.

PR1739 19. Seitse päwa ei pea teie koddade seest happotaignat leitama: sest iggaüks, kes sedda mis hapnend sööb, selle hing peab Israeli koggodussest sama ärrakautud, olgo woöras ehk omma Ma innimenne.

LT 19. Septynias dienas nebus raugo jūsų namuose, nes kiekvienas, kuris valgys ką nors rauginto, bus išnaikintas iš Izraelio, ar jis būtų ateivis, ar vietinis gyventojas.

Luther1912 19. daß man sieben Tage keinen Sauerteig finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot ißt, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israel, es sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande.

Ostervald-Fr 19. Pendant sept jours, il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé, sera retranchée de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou quelqu'un né dans le pays.

RV'1862 19. Por siete dias no se hallará levadura en vuestras casas; porque cualquiera que comiere leudado, así extranjero como natural de la tierra, aquella alma será cortada de la congregación de Israel.

SVV1770 19 Dat er zeven dagen lang geen zuurdesem in uw huizen gevonden worde, want al wie het gedesemde eten zal, dezelve ziel zal uit de vergadering van Israel uitgeroeid worden, hij zij een vreemdeling of een ingeborene des lands.

PL1881 19. Przez siedem dni kwas niech się nie znajduje w domach waszych; bo ktobykolwiek jadł co kwaszonego, wytracona będzie dusza jego z zgromadzenia Izraelskiego, tak przychodzieó, jako i zrodzony w ziemi.

Karoli1908 Hu 19. Hét napon át ne találtassék kovász a ti házaitokban; mert valaki kovászost ejéndik, az a lélek kiirtatik Izráel gyülekezetéből, akár jövevény, akár az ország szülöttje legyen.

RuSV1876 19 семь дней не должно быть закваски в домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израилевых – пришлец ли то, или природный житель земли той.

БКуліш 19. Сїм день закваски щоб не було по хатах у вас: бо хто їсти ме квашене, викорениться душа та спроміж громади Ізрайлевої, чи воно чуже, чи землянин.

FI33/38 20. Älkää syökö mitään hapanta, vaan syökää happamatonta leipää, missä asuttekin.

Biblia1776 20. Sentähden älkäät ensinkään syökö hapointa leipää; vaan happamatointa leipää syökäät kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 20. Sentähden älkät ensingän syökö hapoinda leipä: waan happamatoinda leipä syökät caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 20 You* will eat nothing leavened, in all your*

KJV 20. Ye shall eat nothing leavened; in all your

habitations you* will eat unleavened bread.

habitations shall ye eat unleavened bread.

Dk1871 20. Intet syret skulle I æde, I skulle æde usyrede Brød i alle eders Boliger.

KXII 20. Derföre äter intet syradt bröd, utan allenast osyradt bröd uti alla edra boningar.

PR1739 20. Mis ial hapnend, sedda ei pea teie mitte söma; keige omma maiade sees peate hapnematta leiba söma.

LT 20. Nieko rauginto jūs nevalgysite. Savo namuose valgysite neraugintą duoną’‘.

Luther1912 20. Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.

Ostervald-Fr 20. Vous ne mangerez point de pain levé; dans toutes vos demeures, vous mangerez des pains sans levain.

RV'1862 20. Ninguna cosa leudada comeréis: en todas vuestras habitaciones comeréis panes sin levadura.

SVV1770 20 Gij zult niets eten, dat gedesemd is; in al uw woningen zult gij ongezuurde broden eten.

PL1881 20. Nic kwaszonego jeść nie będziecie; we wszystkich mieszkaniach waszych jeść będziecie przaśniki.

Karoli1908 Hu 20. Semmi kovászost ne egyetek, minden lakóhelyeteken kovásztalan kenyeret egyetek.

RuSV1876 20 Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб.

БКуліш 20. Нїчого квашеного не їжте; по всїх же хатах ваших їжте опрісноки.

FI33/38 21. Ja Mooses kutsui kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille: Menkää ja ottakaa lammas kutakin perhekuntaanne kohti ja teurastakaa pääsiäislammas.

Biblia1776 21. Ja Moses kutsui kaikki Israelin vanhimmat, ja sanoi heille: menkäät ja ottakaat teillenne lampaita kukin perhekuntansa jälkeen, ja teurastakaat

pääsiäiseksi

CPR1642 21. JA Moses cudzui caicki Israelin wanhimmat ja sanoi heille: walitcat ja ottacat teillen lambaita cukin perhecundans jälken ja teurastacat Pääsiäisexi.

MLV19 21 Then Moses called for all the elders of Israel and said to them, Draw out and take to you* lambs according to your* families and kill the Passover.

KJV 21. Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

Dk1871 21. Da kaldte Mose ad alle de ældste af Israel og sagde til dem: Henter frem og tager eder smaat Kvæg for eders Slægter og slagter Paaskelammet.

KXII 21. Och Mose kallade alla de äldsta i Israel, och sade till dem: Leter ut och tager får, hvar och en för sitt husfolk, och slagter Passah.

PR1739 21. Ja Moses kutsus keik Israeli wannemad ja ütles nende wasto: Minge ja wötke ennestele talled omma suggu-wössade järrele ja tapke Pasa-talle .

LT 21. Tada Mozė sušaukė visus Izraelio vyresniuosius ir jiems tarė: ‘‘Eikite, imkite avinėlį savo šeimoms ir pjaukite jį Paschai.

Luther1912 21. Und Mose forderte alle Ältesten in Israel und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe für euch nach euren Geschlechtern und schlachtet das Passah.

Ostervald-Fr 21. Moïse appela donc tous les anciens d'Israël, et leur dit: Allez et prenez du menu bétail pour vos familles, et immolez la Pâque.

RV'1862 21. Y Moisés convocó a todos los ancianos de Israel, y díjoles: Sacád, y tomáos corderos por

SVV1770 21 Mozes dan riep al de oudsten van Israel, en zeide tot hen: Leest uit, en neemt u

vuestras familias, y sacrificád la páscua.

lammeren voor uw huisgezinnen, en slacht het pascha.

PL1881 21. Wezwał tedy Mojżesz wszystkich starszych Izraelskich, i rzekł do nich: Odłączcie, a weźmijcie sobie baranka według familii swych, a zarznijcie na święto przejścia.

Karoli1908 Hu 21. Előhívá [2†] tehát Mózes Izráel minden véneit és monda nékik: Fogjatok és vegyetek magatoknak bárányt családaitok szerint és öljétek meg a páskhát.

RuSV1876 21 И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;

БКуліш 21. І поскликав Мойсей всїх старших між синами Ізрайлевими, і каже їм: Ідїть, поймайте собі ягня по родинах ваших, і заколїте на пасху.

FI33/38 22. Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihtipielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkä kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua.

Biblia1776 22. Ja ottakaat side isoppia, ja kastakaat vereen, joka on maljassa, ja sivukaat sillä oven päällinen, ja molemmat pihtipielet: ja ei yksikään ihminen pidä menemän ulos huoneensa ovesta huomeniseen asti.

CPR1642 22. Ja ottacat side Isoppia ja castacat wereen joca on waskimaljas ja siwucat sillä owenpäälinen ja molemmat pihtipielet: ja ei yxikän ihminen pidä menemän ulos huonens owesta huomenisen asti.

MLV19 22 And you* will take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin and daub the lintel and the two side-posts with the

KJV 22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with

blood that is in the basin and none of you* will go out of the door of his house until the morning.

the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

Dk1871 22. Og I skulle tage et Knippe Isop og dyppe i Blodet, som er i Bækkenet, og stryge paa det øverste Dørtræ og paa begge Dørstolperne af Blodet, sorn er i Bækkenet; og ingen af eder skal gaa ud af sit Huses Dør, før om Morgenen.

KXII 22. Och tager ett knippe isop, och dopper i blodet i bäckenet, och stryker dermed på öfra dörrträt, och båda sidoträn; och ingen menniska gånge ut genom sins hus dörr intill morgonen.

PR1739 22. Ja wötke üks Isopi kimpoke ja kastke sedda werresse, mis pekkis on, ja puutke sega ukse peälis-pu külge ja nende kahhe piitjalla külge sest werrest, mis pekkis on ; ja teie ei pea ükski omma koia uksest wälja minnema hom̃ikoni.

LT 22. Po to imkite yzopo ryšulėlį ir, pamirkę dubenyje su krauju, patepkite juo abi durų staktas ir skersinį; nė vienas jūsų teneišeina iki ryto iš savo namų!

Luther1912 22. Und nehmet ein Büschel Isop und taucht in das Blut in dem Becken und berühret damit die Oberschwelle und die zwei Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Haustür heraus bis an den Morgen.

Ostervald-Fr 22. Et vous prendrez un bouquet d'hysope; vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous aspergerez, du sang qui sera dans le bassin, le linteau et les deux poteaux; et nul de vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.

RV'1862 22. Y tomád un manojo de hisopo, y mojádlo en la sangre que estará en un lebrillo, y untád los bates y los dos postes con la sangre que

SVV1770 22 Neemt dan een bundelken hysop, en doopt het in het bloed, dat in een bekken zal wezen; en strijkt aan den bovendorpel, en

estará en el lebrillo; y ninguno de vosotros salga de las puertas de su casa hasta la mañana.

aan de beide zijposten van dat bloed, hetwelk in het bekken zijn zal; doch u aangaande, niemand zal uitgaan uit de deur van zijn huis, tot aan den morgen.

PL1881 22. Weźmiecie też snopek hysopu, i omoczycie we krwi, która będzie w miednicy, a pokropicie odrzwi, i oba podwoje oną krwią, która będzie w miednicy; a z was nie wynijdzie żaden ze drzwi domu swego aż do poranku.

Karoli1908 Hu 22. És vegyetek egy kötés izsópot és mártsátok a vérbe, a mely az edényben van, és hintsétek meg a szemöldökfát és a két ajtófelet abból a vérből, a mely az edényben van; ti közűletek pedig senki se menjen ki az ő házának ajtaján reggelig.

RuSV1876 22 и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, ипомажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.

БКуліш 22. І возьміте по кущику гиссопу, та вмочіть у кров, що в мисцї, та й помажте поріг й оба одвірки кровю, що в мисцї, і нїхто з між вас не виходити ме за хатні двері свої до ранку.

FI33/38 23. Sillä Herra kulkee rankaisemassa egyptiläisiä; mutta kun Herra näkee veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee hän sen oven ohi eikä salli tuhoojan tulla teidän taloihinne teitä vitsauksella lyömään.

Biblia1776 23. Sillä Herra tahtoo käydä ohitse lyömään Egyptiläisiä: ja koska hän saa nähdä veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee Herra sen oven ohitse, ja ei salli hukuttajan tulla teidän huoneisiinne rankaisemaan.

CPR1642 23. Sillä HERra käy ja waiwa Egyptiläisiä ja cosca hän saa nähdä weren owenpäälises ja molemmisa pihtipielis mene HERra sen owen

ohidze ja ei salli hucuttajan tulla teidän huoneisijn rangaiseman.

MLV19 23 For Jehovah will pass through to kill* the Egyptians and when he sees the blood upon the lintel and on the two side-posts, Jehovah will pass over the door and will not allow the destroyer to come in to your* houses to kill* you*.

KJV 23. For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

Dk1871 23. Og Herren skal gaa igennem for at slaa Ægypterne, og han skal se Blodet paa det øverste Dørtræ og paa beage Dørstolperne, og Herren skal gaa Døren forbi og ikke tilstede Fordærveren at komme til eders Huse for at slaa.

KXII 23. Förty Herren varder gångandes der framom, och skall plåga de Egyptier. Och när han får se blodet på öfra dörrträt och på de tu sidoträn, går Herren framom dörrena, och icke låter förderfvaren komma uti edor hus till att plåga.

PR1739 23. Ja kui Jehowa mödalähhäb, Egiptusse-rahwast nuhtlema, ja nääb sedda werd ukse peälis-pu külges ja nende kahhe piitjalla külges: siis lähhäb Jehowa sest uksest möda, ja ei lasse mitte sedda ärrarikkujat teie koddade sisse tulla teid nuhtlema.

LT 23. Nes Viešpats pereis, žudydamas egiptiečius; pamatęs kraują ant abiejų durų staktų ir skersinio, aplenks ir neleis žudytojui įeiti į jūsų namus.

Luther1912 23. Denn der HERR wird umhergehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Oberschwelle und den zwei

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel passera pour frapper l'Égypte, et il verra le sang sur le linteau, et sur les deux poteaux; et l'Éternel passera par-dessus

Pfosten, wird er an der Tür vorübergehen und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, zu plagen.

RV'1862 23. Porque Jehová pasará hiriendo a los Egipcios; y como verá la sangre en el bate, y en los dos postes, Jehová pasará aquella puerta, y no dejará entrar al heridor en vuestras casas para herir.

PL1881 23. Bo przejdzie Pan zabijając Egipt; a ujrzawszy krew na odrzwiach i na obu podwojach, przestąpi Pan drzwi, i nie dopuści morderzowi, wchodzić do domów waszych zabijać was.

RuSV1876 23 И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в домы ваши для поражения.

FI33/38 24. Noudattakaa tätä; se olkoon ikuinen säädös sinulle ja sinun lapsillesi.

CPR1642 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisesta.

la porte, et ne permettra point au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.

SVV1770 23 Want de HEERE zal doorgaan, om de Egyptenaren te slaan; doch wanneer Hij het bloed zien zal aan den bovendorpel en aan de twee zijposten, zo zal de HEERE de deur voorbijgaan, en den verderver niet toelaten in uw huizen te komen om te slaan.

Karoli1908 Hu 23. Mikor általmegy az Úr, hogy megverje az Égyiptombelieket és meglátja a vért a szemöldökfán és a két ajtófélen: elmegy az Úr az ajtó mellett és nem engedi, hogy a pusztító bemenjen öldökölni a ti házaitokba.

БКуліш 23. І йти ме мимо Господь побивати Египтян, і побачить кров на порозі й на одвірках, і мине ті двері, і не попустить губителеві ввійти до вас у хату побивати вас.

Biblia1776 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijankaikkisesti.

MLV19 24 And you* will observe this thing for an ordinance to you and to your sons everlasting.

Dk1871 24. Derfor skulle I varetage dette til en Skik for dig og for dine Børn evindeligen.

PR1739 24. Ja teie peate sedda asja piddama seätud wisiks ennese ja omma lastele iggaweste.

Luther1912 24. Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich.

RV'1862 24. Y guardaréis esto por estatuto para vosotros y para vuestros hijos para siempre.

PL1881 24. I przestrzegać będziecie tego za ustawę, tobie i synom twoim aż na wieki.

RuSV1876 24 Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.

FI33/38 25. Ja kun te tulette siihen maahan, jonka Herra on teille antava, niinkuin hän on sanonut, niin noudattakaa näitä menoja.

CPR1642 25. Ja cosca te tuletta sijhen maahan jonga HERRra teille andawa on nijncuin hän sanonut

KJV 24. And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

KXII 24. Derföre håll denna seden för dig och din barn till evig tid.

LT 24. Tai bus įstatas jums ir jūsų vaikams per amžius.

Ostervald-Fr 24. Vous garderez ceci comme une ordonnance perpétuelle, pour vous et pour vos enfants.

SVV1770 24 Onderhoudt dan deze zaak, tot een inzetting voor u en voor uw kinderen, tot in eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 24. Megtartsátok azért ezt a dolgot, rendtartás gyanánt, magadnak és fiaidnak mindörökre.

БКуліш 24. І переховувати мете се установою собі і дїтям вашим на віки.

Biblia1776 25. Ja koska te tulette siihen maahan, jonka Herra teille antava on, niinkuin hän sanonut on, niin pitäkäät tämä palvelus.

on nijn pitäkät tämä palwelus.

MLV19 25 And it will happen, when you* have come to the land which Jehovah will give you*, just-as he has promised, that you* will keep this service.

KJV 25. And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

Dk1871 25. Og det skal ske, naar I komme til Landet, som Herren skal give eder, som han har sagt, da skulle I varetage denne Tjeneste.

KXII 25. Och när I kommen in uti landet, det Herren eder gifvandes varder, såsom han sagt hafver, så håller denna tjenstena.

PR1739 25. Nenda peab se ollema, kui teie tullete senna male, mis Jehowa teile tahhab anda, nenda kui ta on räkinud: siis peate sedda tenistust piddama.

LT 25. Kai atvyksite į šalį, kurią Viešpats jums duos, kaip Jis pažadėjo, laikykitės šitų nuostatų.

Luther1912 25. Und wenn ihr in das Land kommt, das euch der HERR geben wird, wie er geredet hat, so haltet diesen Dienst.

Ostervald-Fr 25. Et quand vous serez entrés au pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, vous observerez cette cérémonie.

RV'1862 25. Y será, que cuando entrareis en la tierra que Jehová os dará, como habló, y guardareis este rito;

SVV1770 25 En het zal geschieden, als gij in dat land komt, dat u de HEERE geven zal, gelijk Hij gesproken heeft, zo zult gij dezen dienst onderhouden.

PL1881 25. A gdy wnijdziecie do ziemi, którą wam da Pan, jako obiecał, tych obrzędów przestrzegać będziecie.

Karoli1908 Hu 25. És mikor bementek a földre, melyet az Úr ád néktek, a mint megmondotta vala: akkor tartsátok meg ezt a szertartást.

RuSV1876 25 Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил,соблюдайте сие служение.

БКуліш 25. І як прийдете в землю, що дасть вам Господь, як і глаголав, дак сохраняти мете служеннє се.

FI33/38 26. Kun sitten lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä nämä menot merkitsevät?'

CPR1642 26. Ja cosca teidän lapsen sanowat teille: mikä palwelus tämä teillä on? Nijn teidän pitä sanoman:

Biblia1776 26. Ja koska teidän lapsenne sanovat teille: mikä palvelus tämä teillä on?

MLV19 26 And it will happen, when your* sons will say to you*, What do you* mean by this service?

KJV 26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

Dk1871 26. Og det skal ske, naar eders Børn sige til eder: Hvad er dette for en Tjeneste, som I have for?

KXII 26. Och när edor barn säga till eder: Hvad hafven I der för en tjenst?

PR1739 26. Kui sünnib, et teie lapsed teie wasto ütlewad: Mis tenistus on se teile?

LT 26. Kai jūsų vaikai klaus: ‘Ką reiškia šitos apeigos?’,

Luther1912 26. Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst?

Ostervald-Fr 26. Et quand vos enfants vous diront: Que signifie pour vous cette cérémonie?

RV'1862 26. Y cuando os dijeren vuestros hijos: ¿Qué rito es este vuestro?

SVV1770 26 En het zal geschieden, wanneer uw kinderen tot u zullen zeggen: Wat hebt gij daar voor een dienst?

PL1881 26. A gdy wam rzeką synowie wasi: Co to za obrzędy wasze?

RuSV1876 26 И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig a ti fiaitok mondandják néktek: Micsoda ez a ti szertartástok?

БКуліш 26. І як поспитають у вас тоді діти ваші: Що се за служеннє в вас?

FI33/38 27. niin vastatkaa: 'Tämä on pääsiäisuhri Herralle, joka meni israelilaisten talojen ohi Egyptissä, kun hän rankaisi egyptiläisiä, mutta säästi meidän kotimme.' Silloin kansa kumartui maahan ja rukoili.

CPR1642 27. tämä on HERran Pääsiäis uhri joca ohidzen meni Israelin lasten huonet Egyptis cosca hän rangais Egyptiläisiä ja meidän huonem wapahti: nijn Canssa maahan cumartain rucoilit.

Biblia1776 27. Niin teidän pitää sanoman: tämä on Herran pääsiäisuhri, joka ohitse meni Israelin lasten huoneet Egyptissä, koska hän rankaisi Egyptiläisiä, ja meidän huoneemme vapahti: niin kansa maahan kumartain rukoili.

MLV19 27 that you* will say, It is the sacrifice of Jehovah's Passover, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, when he killed* the Egyptians and delivered our houses. And the people bowed the head and worshiped.

KJV 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

Dk1871 27. da skulle I sige: Det er Paaskeoffer for Herren, som gik Israels Børns Huse forbi i Ægypten, der han slog Ægypterne og friede

KXII 27. Skolen I säga: Det är Herrans Passahoffer, den der gick framom Israels barn i Egypten, då han plågade de Egyptier, och frälste vår

vore Huse; saa bøjede Folket sig og tilbad.

PR1739 27. Siis peate ütlema: Se on Pasa-ohwer Jehowale, kes Israeli laste koddadest möda läks Egiptusses, kui ta Egiptusse-rahwast nuhtles ja meie perred ärrapeästis. Siis kum̃ardas rahwas peaga ja heitis silmili mahha.

Luther1912 27. sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des HERRN, der an den Kindern Israel vorüberging in Ägypten, da er die Ägypter plagte und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk und betete an.

RV'1862 27. Vosotros responderéis: Esta es la víctima de la páscua de Jehová, el cual pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios, y libró nuestras casas. Entónces el pueblo se inclinó, y adoró.

PL1881 27. Tedy rzeczecie: Ofiara to przejścia Paóskiego, który przestępował domy synów Izraelskich w Egipcie, gdy zabijał Egipt, a domy nasze wyzwalał. Zatem schylił się lud, i pokłonił się.

hus. Då bugade sig folket, och tillbad.

LT 27. atsakykite: ‘Tai yra Paschos auka Viešpačiui, kuris aplenkė izraelitų namus Egipte, kai Jis iššudė egiptiečius ir išlaisvino mūsų namus’ ‘‘. Tada žmonės nusilenkė ir pagarbino Viešpatį.

Ostervald-Fr 27. Alors vous répondrez: C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, quand il frappa l'Égypte et qu'il préserva nos maisons. Alors le peuple s'inclina et se prosterna.

SVV1770 27 Zo zult gij zeggen: Dit is den HEERE een paasoffer, Die voor de huizen der kinderen Israels voorbijging in Egypte, toen Hij de Egyptenaars sloeg, en onze huizen bevrijdde! Toen boog zich het volk en neigde zich.

Karoli1908 Hu 27. Akkor mondjátok: Páskha-áldozat ez az Úrnak, a ki elment az Izráel fiainak házai mellett Égyiptomban, mikor megverte az Égyiptombelieket, a mi házainkat pedig megoltalmazta. És a nép meghajtá magát és

leborula.

RuSV1876 27 скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, идомы наши избавил. И преклонился народ и поклонился.

БКуліш 27. Ви казати мете: Жертва пасхова се Господеві, що проходив понад хатами в синів Ізрайлевих в Египтї, як побивав Египтян, доми ж наші ізбавив. І похилились люде й поприпадали до землї.

FI33/38 28. Ja israelilaiset menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 28. Ja Israelin lapset menivät ja tekivät niinkuin Herra Mosekselle ja Aaronille käskenyt oli.

CPR1642 28. Ja Israelin lapset menit ja teit nijncuin HERra Mosexelle ja Aaronille käskenyt oli.

MLV19 28 And the sons of Israel went and did so, as Jehovah had commanded Moses and Aaron, so did they.

KJV 28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

Dk1871 28. Og Israels Børn gik hen og gjorde det; efter som Herren havde befalet Mose og Aron, saa gjorde de.

KXII 28. Och Israels barn gingo bort, och gjorde såsom Herren Mose och Aaron budit hade.

PR1739 28. Ja Israeli lapsed läksid ja teggid nenda; kui Jehowa olli Mosest ja Aaronit käsknud, nenda teggid nemmad.

LT 28. Izraelitai ėjo ir padarė, kaip Viešpats įsakė Mozei ir Aaronui.

Luther1912 28. Und die Kinder Israel gingen hin und taten, wie der HERR Mose und Aaron geboten hatte.

Ostervald-Fr 28. Et les enfants d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à

Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

RV'1862 28. Y los hijos de Israel fueron, e hicieron como Jehová había mandado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.

SVV1770 28 En de kinderen Israels gingen en deden het, gelijk als de HEERE Mozes en Aaron geboden had, alzo deden zij.

PL1881 28. I poszedłszy uczynili synowie Izraelscy, jako rozkazał Pan Mojżeszowi i Aaronowi, tak uczynili.

Karoli1908 Hu 28. És menének és úgy cselekedének az Izráel fiai, a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek és Áronnak; úgy cselekedének.

RuSV1876 28 И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

БКуліш 28. І пійшли та й учинили сини Ізрайлеві; як повелїв Господь Мойсейові та Аронові, так і вчинили.

FI33/38 29. Ja puoliyön aikana tapahtui, että Herra surmasi kaikki Egyptin maan esikoiset, valtaistuimellaan istuvan faraon esikoisesta vankikuopassa olevan vangin esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

Biblia1776 29. Ja tapahtui puoliyön aikana, että Herra löi kaikki esikoiset Egyptin maalla, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa istuman piti, niin vangin esikoiseen asti, joka oli vankihuoneessa, ja kaikki eläinten esikoiset.

CPR1642 29. JA puoliyön aicana löi HERra caicki esicoiset Egyptin maalla Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istui nijn fangin esicoisen asti joca oli fangihuones ja eläinden esicoiset.

MLV19 29 And it happened at midnight, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his

KJV 29. And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat

throne to the firstborn of the captive who was in the house in the pit and all the firstborn of cattle.

on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

Dk1871 29. Og det skete om Midnatten, da slog Herren alle førstefødte i Ægyptens Land, fra den førstefødte for Farao, som sad paa sin Trone, indtil den førstefødte for den fangne, som var i Fængslets Hus, og alle førstefødte af Kvæget.

KXII 29. Och om midnattstid slog Herren allt det förstfödt var i Egypti lande, ifrå Pharaos förstfödda son, den på hans stol satt, allt intill dens förstfödda son, som fången satt i fängelset, och allt förstfödt af boskapenom.

PR1739 29. Ja se sündis kesk ö aeges, et Jehowa mahhalöi keik essimessed poeglapsed Egiptusse male nihästi Warao essimesse poia, kes temma au-järje peäl istus, kui wangi essimesse poia, kes wangi-hones olli , ja keik lojuste essimessed issased lomad.

LT 29. Vidurnaktį Viešpats iššudė visus pirmagimius Egipto šalyje, pradedant faraono, kuris sėdėjo soste, pirmagimiu, baigiant pirmagimiu kalinio, sėdinčio kalėjime, ir visus gyvulių pirmagimius.

Luther1912 29. Und zur Mitternacht schlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängnis und alle Erstgeburt des Viehs.

Ostervald-Fr 29. Et il arriva qu'à minuit l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'aux premiers-nés des captifs qui étaient dans la prison, et tous les premiers-nés des bêtes.

RV'1862 29. Y aconteció que a la media noche Jehová hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que estaba

SVV1770 29 En het geschiedde ter middernacht, dat de HEERE al de eerstgeborenen in Egypteland sloeg, van den eerstgeborene van Farao af,

sentado sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo primogénito de los animales.

die op zijn troon zitten zou, tot op den eerstgeborene van den gevangene, die in het gevangenhuis was, en alle eerstgeborenen der beesten.

PL1881 29. I stało się o północy, że Pan zabijał wszystkie pierworodztwa w ziemi Egipskiej, i od pierworodnego Faraonowego, siedzącego na stolicy jego, aż do pierworodnego więźnia, który był w więzieniu, i wszelkie pierworodne z bydląt.

Karoli1908 Hu 29. Lőn pedig éjfélkor, hogy megöle az Úr minden elsőszülöttet Égyiptomnak földén, a Faraónak elsőszülöttétől fogva, a ki az ő királyi székiben űl vala, a tömlöczbeli fogolynak elsőszülöttéig és a baromnak is minden első fajzását.

RuSV1876 29 В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, отпервенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

БКуліш 29. І сталось о півночі, що Господь побив усї первеньцї в Египецькій землї, від первеньця Фараонового, що седїв на престолї свойму, та й до первеньця невольника в темницї, і всї перваки в скотини.

FI33/38 30. Niin farao nousi sinä yönä ja kaikki hänen palvelijansa ynnä kaikki egyptiläiset, ja kova valitus oli Egyptissä; sillä ei ollut yhtään taloa, jossa ei ollut kuollutta.

Biblia1776 30. Sinä yönä nousi Pharao ja kaikki hänen palveliansa, ja kaikki Egyptiläiset, ja suuri parku oli Egyptissä; sillä ei siellä ollut huonetta, jossa ei kuollutta ollut.

CPR1642 30. Sinä yönä nousi Pharao ja caicki hänen palwelians ja caicki Egyptiläiset ja suuri parcu oli Egyptis: sillä ei siellä ollut huonetta josa ei cuollut ollut.

MLV19 30 And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians and there was a great cry in Egypt(, because there was) not a house where there was not one dead.

KJV 30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

Dk1871 30. Da stod Farao op samme Nat og alle hans Tjenere og alle Ægypterne, og der blev et stort Skrig i Ægypten; thi der var ikke eet Hus, at der jo var en død deri.

KXII 30. Då stod Pharao upp, och alle hans tjenare på den nattene, och alle Egyptier, och ett stort rop vardt uti Egypten; ty der var intet hus, der icke en döder inne låg.

PR1739 30. Ja Warao tousis ülles ösel, temma ja keik ta sullased ja keik Egiptusse-rahwas; ja suur kissendaminne olli Egiptusses, sest ei olnud ühteainust kodda, kus ep olnud surnud sees.

LT 30. Naktį atsikėlė faraonas, jo tarnai ir visi egiptiečiai. Ir kilo didelis verksmas Egipte, nes nebuvo namų, kuriuose nebūtų mirusio.

Luther1912 30. Da stand Pharao auf und alle seine Knechte in derselben Nacht und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten; denn es war kein Haus, darin nicht ein Toter war.

Ostervald-Fr 30. Et Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort.

RV'1862 30. Y levantóse aquella noche Faraón, él y todos sus siervos, y todos los Egipcios, y había un gran clamor en Egipto; porque no había casa donde no hubiese muerto.

SVV1770 30 En Farao stond op bij nacht, hij en al zijn knechten, en al de Egyptenaars; en er was een groot geschrei in Egypte; want er was geen huis, waarin niet een dode was.

PL1881 30. Zatem wstał Farao onej nocy, i wszyscy

Karoli1908 Hu 30. És fölkele a Faraó azon az éjszakán és

słudzy jego, i wszystek Egipt, i wszczął się wielki krzyk w Egipcie; bo nie było domu, w którym by nie był umarły.

mind az ő szolgái és egész Égyiptom, és lőn nagy jajgatás Égyiptomban; mert egy ház sem vala, melyben halott ne lett volna.

RuSV1876 30 И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

БКуліш 30. Схопиться ж Фараон у ночі, й усї дворяне його, й усї Египтяне, аж постав зойк по всїй землї Египецькій. Не було бо дому й хатини, де б не було мерця.

FI33/38 31. Ja hän kutsutti yöllä Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Nouskaa ja menkää pois minun kansani joukosta, sekä te että israelilaiset; menkää ja palvelkaa Herraa, niinkuin olette puhuneet.

Biblia1776 31. Ja hän kutsui Moseksen ja Aaronin yöllä, ja sanoi: nouskaat ja menkäät pois minun kansastani, sekä te että Israelin lapset: ja menkäät matkaanne ja palvelkaat Herraa, niinkuin te sanoneet olette.

CPR1642 31. Ja hän cudzui Mosexen ja Aaronin yöllä ja sanoi: walmistacat teitän ja mengät pois minun Canssastani sekä te että Israelin lapset ja mengät matcaan ja palwelcat HERra nijncuin te sanonet oletta.

MLV19 31 And he called for Moses and Aaron by night and said, Rise up, you* get forth from among my people, both you* and the sons of Israel and go, serve Jehovah, as you* have said.

KJV 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

Dk1871 31. Og han kaldte Mose og Aron om Natten og

KXII 31. Och han kallade Mose och Aaron om

sagde: Gører eder rede, gaar ud af mit Folks Midte, baade I, saa og Israels Børn, og gaar, tjener Herren, som I have sagt.

PR1739 31. Ja ta kutsus Mosest ja Aaronit ösel ja ütles: Wotke kätte, minge mo rahwa seast ärra, ni hästi teie kui Israeli lapsed, ja minge, tenige Jehowa, nenda kui teie ollete räkinud.

Luther1912 31. Und er forderte Moses und Aaron in der Nacht und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin und dienet dem HERRN, wie ihr gesagt habt.

RV'1862 31. E hizo llamar a Moisés y a Aarón de noche, y díjoles: Levantáos; salíd de en medio de mi pueblo vosotros y los hijos de Israel; e id, servíd a Jehová, como habéis dicho.

PL1881 31. A wezwawszy Farao Mojżesza i Aarona w nocy, rzekł: Wstaócie, wynijdźcie z pośrodku ludu mego, i wy i synowie Izraelscy, a poszedłszy służcie Panu, jakoście mówili.

RuSV1876 31 И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды

nattene, och sade: Görer eder redo, och farer ut ifrå mitt folk, I och Israels barn; går åstad, och tjener Herranom, såsom I sagt hafven.

LT 31. Tą naktį faraonas, pasišaukęs Mozę ir Aaroną, tarė: ‘‘Išeikite iš mano krašto, jūs ir izraelitai! Eikite, tarnaukite Viešpačiui, kaip sakėte.

Ostervald-Fr 31. Il appela donc Moïse et Aaron, de nuit, et leur dit: Levez-vous; sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël; allez, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.

SVV1770 31 Toen riep hij Mozes en Aaron in den nacht, en zeide: Maakt u op, trekt uit het midden van mijn volk, zo gijlieden als de kinderen van Israel; en gaat heen, dient den HEERE, gelijk gijlieden gesproken hebt.

Karoli1908 Hu 31. És hívatá Mózest és Áront éjszaka és monda: [3†] Keljetek fel, menjetek ki az én népem közűl, mind ti, mind Izráel fiai és menjetek, szolgáljatok az Úrnak, a mint mondátok.

БКуліш 31. І покликав Мойсея та Арона та й каже: Вставайте, виходьте спроміж людей моїх, і

народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

ви й синове Ізрайлеві, та й ійдїте собі, служіте Господеві, як мовляли!

FI33/38 32. Ottakaa myös lampaanne ja karjanne mukaanne, niinkuin olette puhuneet, ja menkää ja rukoilkaa minullekin siunausta.

Biblia1776 32. Ottakaat myös myötänne teidän lampaanne ja teidän karjanne, niinkuin te sanoneet olette, menkäät matkaanne; ja siunatkaat myös minua.

CPR1642 32. Ottacat myös myötän teidän lamban ja carjan nijncuin te sanonet oletta mengät matcaan ja siunatcat myös minua.

MLV19 32 Take both your* flocks and your* herds, as you* have said and be gone and bless me also.

KJV 32. Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

Dk1871 32. Tager baade eders Faar og eders Øksne, som I have sagt, og gaar, og I skulle ogsaa velsigne mig.

KXII 32. Tager ock med eder edor får och fä, såsom I sagt hafven; går åstad, och välsigner mig med.

PR1739 32. Wötke ni hästi ommad puddolojuksed kui ommad weiksed, nenda kui teie ollete räkinud ja minge; ja önnistage mind ka.

LT 32. Pasiimkite avis ir galvijus, kaip sakėte! Eikite ir palaiminkite mane taip pat!‘‘

Luther1912 32. Nehmet auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin und segnet mich auch.

Ostervald-Fr 32. Prenez aussi vos brebis et vos bœufs, comme vous l'avez dit; allez, et bénissez-moi aussi.

RV'1862 32. Tomád también vuestras ovejas, también

SVV1770 32 Neemt ook met u uw schapen en uw

vuestras vacas, como habéis dicho, e ídos, y bendecídme también a mí.

runderen, zoals gijlieden gesproken hebt, en gaat heen, en zegent mij ook.

PL1881 32. Nadto trzody wasze, i bydła wasze zabierzcie, jakoście żądali, a odchodząc, mnie też błogosławcie.

Karoli1908 Hu 32. Juhaitokat is, barmaitokat is vegyétek, a mint [4†] mondátok és menjetek el és áldjatok engem is.

RuSV1876 32 и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

БКуліш 32. І вівцї ваші, й товар ваш забірайте, як мовляли, та й ідїть а мене благословіть!

FI33/38 33. Ja egyptiläiset ahdistivat kansaa jouduttaaksensa heidän lähtöänsä maasta pois, sillä he ajattelivat: Me kuolemme kaikki.

Biblia1776 33. Ja Egyptiläiset vaativat kansaa, ja hoputtaen ajoivat heitä pois maalta; sillä he sanoivat: me kuolemme jokainen.

CPR1642 33. Ja Egyptiläiset waadeit Canssa ja hoputtaden ajoit heitä pois maalda: sillä he sanoit: me cuolemma jocainen.

MLV19 33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste, because they said, We are all dead men.

KJV 33. And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

Dk1871 33. Og Ægypterne trængte lla ar dt paa Folket for astigen at faa dem hel af Landet; thi de sagde: Vi dø ille.

KXII 33. Och de Egyptier trängde fast uppå folket, att de måste med hast drifva dem ut af landet; ty de sade: Vi dö hvar och en.

PR1739 33. Ja Egiptusse-rahwas käisid se rahwa peäle,

LT 33. Egiptiečiai ragino tautą skubiai išeiti iš jų

et nemmad piddid neid ussinaste seält maalt ärrasaatma, sest nemmad ütlesid: Meie surreme keik ärra.

Luther1912 33. Und die Ägypter drängten das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes.

RV'1862 33. Y los Egipcios apremiaban al pueblo, dándose priesa a echarlos de la tierra, porque decían: Todos somos muertos.

PL1881 33. I przynaglali Egipczanie ludowi, aby ich co rychlej wyprawili z ziemi; bo mówili: Pomrzemy wszyscy.

RuSV1876 33 И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.

FI33/38 34. Ja kansa otti taikinansa, ennenkuin se oli hapannut, ja kantoi taikinakaukalonsa vaippoihin käärittynä olkapäillään.

CPR1642 34. JA Canssa cannoit olallans uden taikinan ennencuin se happani ruaxens sidottuna waatteisijn.

šalies, sakydami: ‘‘Mes visi išmirsime!’‘

Ostervald-Fr 33. Et les Égyptiens pressèrent le peuple, pour le faire vite sortir du pays; car ils disaient: Nous sommes tous morts!

SVV1770 33 En de Egyptenaars hielden sterk aan bij het volk, haastende, om die uit het land te drijven; want zij zeiden: Wij zijn allen dood!

Karoli1908 Hu 33. És az Égyiptombeliek [5†] erősen rajta valának, hogy a népet mentül hamarább kiküldhessék az országból; mert azt mondják vala: mindnyájan meghalunk.

БКуліш 33. І понукали Египтяне людей, хапаючись проводити їх із землї; бо казали: Пропадемо всї!

Biblia1776 34. Ja kansa kantoi taikinansa, ennenkuin se happani, nimittäin tähteensä, sidottuna vaatteisiin olallansa.

MLV19 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

KJV 34. And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

Dk1871 34. Saa tog I! Folket sin Dejg op, for den blev syret, deres Dejgtruge, ind svøbte i deres Kapper, paa deres Skuldre.

KXII 34. Och folket bar råan deg, förra än han försyrad vardt, till deras mat, bundnan i deras kläder, på deras axlar.

PR1739 34. Ja rahwas kandis omma taignat, enne kui se happuks sanud: nende leiwa-künnad ollid nende selgas nende riette sisse seutud.

LT 34. Žmonės ėmė ant pečių dar neįrūgusią tešlą duonkubiliuose, įvyniotą į apsiaustus.

Luther1912 34. Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln.

Ostervald-Fr 34. Le peuple prit donc sa pâte, avant qu'elle fût levée, avec leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.

RV'1862 34. Y llevó el pueblo su masa ántes que se leudase, sus masas atadas, en sus sábanas sobre sus hombros.

SVV1770 34 En het volk nam zijn deeg op, eer het gedesemd was, hun deegklompen, gebonden in hun klederen, op hun schouderen.

PL1881 34. Wziął tedy lud ciasta swe, pierwej niż zakisiały; a one ciasta swe uwinąwszy w szaty swe, kładli na ramiona swoje.

Karoli1908 Hu 34. És a nép az ő tésztáját, minekelőtte megkelt volna, sütőteknőivel együtt ruhájába kötve, vállára veté.

RuSV1876 34 И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

БКуліш 34. І позабирали люде тїста свої ще до закису, дїжї свої поввязували в одїж їх по заплїчу в їх.

FI33/38 35. Ja israelilaiset olivat tehneet Mooseksen sanan mukaan: he olivat pyytäneet egyptiläisiltä hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset olivat tehneet Moseksen sanan jälkeen, ja olivat anoneet Egyptiläisiltä hopia- ja kulta-astioita ja vaatteita.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset olit tehnet Mosexen sanan jälken: ja olit anonet Egyptiläisildä hopia ja culdacaluja ja waatteita.

MLV19 35 And the sons of Israel did according to the word of Moses and they asked of the Egyptians jewels of silver and jewels of gold and garments.

KJV 35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

Dk1871 35. Og Israels Børn havde gjort efter Mose Ord og begæret af Ægypterne Sølvkar og Guldkar og Klæder.

KXII 35. Och Israels barn hade gjort såsom Mose sagt hade; och hade bedts af de Egyptier silfver, och gyldene tyg, och kläder.

PR1739 35. Ja Israeli lapsed ollid teinud Mosesse sanna järrele, ja Egiptusse-rahwa käest küssinud höbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid.

LT 35. Ir izraelitai padarė, kaip Mozė buvo sakęs; jie paprašė iš egiptiečių sidabrinių bei auksinių daiktų ir drabužių.

Luther1912 35. Und die Kinder Israel hatten getan, wie Mose gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne und goldene Geräte und Kleider.

Ostervald-Fr 35. Or, les enfants d'Israël avaient fait selon la parole de Moïse, et avaient demandé aux Égyptiens des objets d'argent et d'or, et des vêtements.

RV'1862 35. E hicieron los hijos de Israel conforme al

SVV1770 35 De kinderen Israels nu hadden gedaan

mandamiento de Moisés, demandando a los Egipcios vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos.

naar het woord van Mozes, en hadden van de Egyptenaren geeist zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen.

PL1881 35. Tedy synowie Izraelscy uczynili według rozkazania Mojżeszowego, i wypożyczali u Egipczan naczynia srebrnego, i naczynia złotego, i szat.

Karoli1908 Hu 35. Az Izráel fiai pedig Mózes beszéde szerint cselekedének és kérének az Égyiptombeliektől ezüst edényeket és arany edényeket, meg ruhákat.

RuSV1876 35 И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

БКуліш 35. І чинили сини Ізрайлеві по слову Мойсейовому, і вижичали в Египтян клейноти срібні й клейноти золоті й шати.

FI33/38 36. Ja Herra oli antanut kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että nämä suostuivat heidän pyyntöönsä; ja niin he veivät saalista egyptiläisiltä.

Biblia1776 36. Ja Herra oli antanut kansalle armon Egyptiläisten edessä, että he lainasivat, ja niin he paljastivat Egyptiläiset.

CPR1642 36. Ja HERra oli andanut Canssalle armon Egyptiläisten edes että he annoit heille ja nijn he tyhjänsit Egyptiläiset.

MLV19 36 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians.

KJV 36. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

Dk1871 36. Og Herren havde givet Folket Naade for

KXII 36. Och Herren hade gifvit folkena nåd för de

Ægypternes Øjne, saa at de lode dem faa dem; og de skilte Ægypterne derved.

PR1739 36. Ja Jehowa olli selle rahwale armo saatnud Egiptusse-rahwa käest, et nemmad teggid, mis teised küssisid, ja nemmad wisid sedda Egiptusse-rahwa käest ärra.

Luther1912 36. Dazu hatte der HERR dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen willfährig waren; und so nahmen sie es von den Ägyptern zur Beute.

RV'1862 36. Y Jehová dió gracia al pueblo delante de los Egipcios, y prestáronles, y ellos despojaron a los Egipcios.

PL1881 36. A Pan dał łaskę ludowi w oczach Egipczanów, że im pożyczali; i złupili Egipt.

RuSV1876 36 Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.

FI33/38 37. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle ja kulkivat Ramseksesta Sukkotiin; heitä oli noin

Egyptier, så att de lånte dem; och de blottade de Egyptier.

LT 36. Viešpats palankiai nuteikė izraelitams egiptiečius, kurie patenkino jų prašymą. Taip jie apiplėšė egiptiečius.

Ostervald-Fr 36. Et l'Éternel avait fait trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens, qui les leur avaient prêtés; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

SVV1770 36 Daartoe had de HEERE het volk genade gegeven in de ogen der Egyptenaren, dat zij hun hun begeerte deden; en zij beroofden de Egyptenaren.

Karoli1908 Hu 36. Az Úr pedig kedvessé [6†] tette vala a népet az Égyiptombeliek előtt, hogy kérésökre hajlának és kifoszták az Égyiptombelieket.

БКуліш 36. І дав Господь ласку людям в очу в Египтян, що вволяли волю їх, і спліндрували вони Египтян.

Biblia1776 37. Niin matkustivat Israelin lapset Rameksesta Sukkotiin, lähes kuusisataa

kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi vaimoja ja lapsia.

CPR1642 37. NIin matcustit Israelin lapset Ramesexest Suchothijn cuusisatatuhatta jalcamiestä paidzi lapsia.

MLV19 37 And the sons of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

Dk1871 37. Saa rejste Israels Børn fra Raamses til Sukot, henved seks Hundrede Tusinde Mænd til Fods, foruden smaa Børn.

PR1739 37. Ja Israeli lapsed läksid tele Ramsesest Sukkoti, liggi kuussada tuhhat jalla-wägge, mis meeste-rahwas, issi wäetimad lapsed.

Luther1912 37. Also zogen aus die Kinder Israel von Raemses gen Sukkoth, sechshunderttausend Mann zu Fuß ohne die Kinder.

RV'1862 37. Y partieron los hijos de Israel de Rameses a Socot como seiscientos mil hombres de a pié, sin los niños.

tuhatta jalkamiestä, paitsi lapsia.

KJV 37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

KXII 37. Så drogo Israels barn ut ifrå Rameses till Succoth, sexhundradetusend män till fot, förutan barn.

LT 37. Apie šeši šimtai tūkstančių vyrų iš Izraelio sūnų, neskaičiuojant vaikų, išėjo iš Ramzio į Sukotą.

Ostervald-Fr 37. Et les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les petits enfants.

SVV1770 37 Alzo reisden de kinderen Israels uit van Rameses naar Sukkoth, omtrent zeshonderd duizend te voet, mannen alleen, behalve de kinderkens.

PL1881 37. Ciągnęli tedy synowie Izraelscy z Rameses do Suchotu, około sześć kroć sto tysięcy pieszych mężów tylko, okrom dzieci.

RuSV1876 37 И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисоттысяч пеших мужчин, кроме детей;

FI33/38 38. Ja myös paljon sekakansaa meni heidän kanssansa, sekä lampaita ja raavaskarjaa suuret laumat.

CPR1642 38. Ja myös paljo yhteistä Canssa meni heidän cansans ja lambait ja carja ja sangen paljo eläimitä.

MLV19 38 And a mixed multitude also went up with them and flocks and herds, even very much cattle.

Dk1871 38. Ja og en stor Hob af alle Haande Folk drog op med dem, og Faar og Øksne, ja saare meget Kvæg.

PR1739 38. Ja ka paljo alwa rahwast läksid nendega ülles, ja puddolojuksed ja weiksed, wägga paljo lodussid.

Karoli1908 Hu 37. És elindulának Izráel fiai [7†] Rameszeszből Szukhóthba, mintegy hatszáz ezeren gyalog, csupán férfiak a gyermekeken kívül.

БКуліш 37. І мандрували сини Ізрайлеві од Рамсесу до Сухоту до шесьтьох сот тисяч пішки чоловіка, опріч дїтви.

Biblia1776 38. Ja paljo kaikkinaista kansaa meni heidän kanssansa, ja lampaita, ja karjaa, ja sangen paljon eläimiä.

KJV 38. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

KXII 38. Och mycket gement folk drog också med dem; och får och fä, och ganska mycken boskap.

LT 38. Taip pat daugybė kitų žmonių ėjo su jais ir didelės kaimenės avių bei galvijų.

Luther1912 38. Und es zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und Rinder, sehr viel Vieh.

RV'1862 38. Y también subió con ellos grande multitud de diversa suerte de gentes, y ovejas y vacas, y ganados muy muchos.

PL1881 38. Ale i ludu pospolitego wiele szło z nimi, i owiec, i bydła, dobytek bardzo wielki.

RuSV1876 38 и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.

FI33/38 39. Ja he leipoivat siitä taikinasta, jonka olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä se ei ollut hapannut, kun heidät karkoitettiin Egyptistä. He eivät olleet saaneet viipyä, eivätkä he myöskään olleet valmistaneet itsellensä evästä.

CPR1642 39. Ja he leiwoit sijtä udesta taikinasta jonga he olit tuonet Egyptistä happamattomia leipiä sillä ei se ollut hapannut sentähden että he ajettin Egyptistä pois eikä myös saanet wijpyä ja ei semmengän saanet heillens ewästä

Ostervald-Fr 38. Un grand nombre d'étrangers montèrent aussi avec eux, ainsi que des brebis et des bœufs, un bétail très considérable.

SVV1770 38 En veel vermengd volk trok ook met hen op, en schapen, en runderen, gans veel vee.

Karoli1908 Hu 38. Sok elegy nép is méne fel velök; juh is, szarvasmarha is, felette sok barom.

БКуліш 38. І мішаного народу много знялось із ними, й вівцї, і товар, дуже багацько скотини.

Biblia1776 39. Ja he leipoivat siitä uudesta taikinasta, jonka he olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä ei se ollut hapannut, sentähden että he ajettiin Egyptistä pois, eikä myös saaneet viipyä, ja ei semminkään saaneet heillensä evästä valmistaa.

walmista.

MLV19 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, because it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not abide, neither had they prepared for themselves any provisions.

KJV 39. And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

Dk1871 39. Og de bagte af den Dejg, som de førte fra Ægypten, usyrede Kager, thi den var ikke syret; fordi de vare uddrevne af Ægypten og kunde ikke tøve og havde end ikke beredt sig Tæring.

KXII 39. Och de bakade af den råa degen, som de utur Egypten förde, osyrade kakor; ty han var icke syrad, efter de vordo utdrefne utur Egypten, och kunde icke förtöfva, och hade eljest ingen kost beredt sig.

PR1739 39. Ja nem̃ad teggid sest taignast, mis nem̃ad Egiptussest ollid wäljatonud, hapnematta kogid, sest ta polnud weel mitte hapnend: sest et neid Egiptussest wäljaaeti, ja nemmad ei woinud mitte wibida, ja ei woinud ka mitte tee-roga ennestele tehha.

LT 39. Jie kepė iš tešlos, kurią išsinešė iš Egipto, neraugintus papločius. Ji dar nebuvo įrūgusi, nes jie buvo skubiai išvaryti iš Egipto ir nespėjo pasigaminti maisto kelionei.

Luther1912 39. Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden und nicht verziehen konnten und sich sonst keine

Ostervald-Fr 39. Et ils firent cuire en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car elle n'était pas levée; car ils avaient été chassés d'Égypte, sans pouvoir s'attarder, et ils ne s'étaient même préparé aucune

Zehrung zubereitet hatten.

RV'1862 39. Y cocieron la masa, que habían sacado de Egipto e hicieron tortas sin levadura; porque no habían leudado; porque echándolos los Egipcios no habían podido detenerse, ni aun aparejarse comida.

PL1881 39. I popiekli z ciasta zadziałanego, które wynieśli z Egiptu, placki przaśne; bo nie było zakwaszone, przeto że wygnani byli z Egiptu, a nie mogli zmieszkać; żywności też sobie byli nie przygotowali.

RuSV1876 39 И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.

FI33/38 40. Mutta aika, jonka israelilaiset olivat asuneet Egyptissä, oli neljäsataa kolmekymmentä vuotta.

CPR1642 40. Se aica cuin Israelin lapset asuit Egyptis oli neljäsata ja colmekymmendä ajastaica.

provision.

SVV1770 39 En zij bakten van het deeg, dat zij uit Egypte gebracht hadden, ongezuurde koeken; want het was niet gedesemd; overmits zij uit Egypte uitgedreven werden, zodat zij niet vertoeven konden, noch ook tering voor zich bereiden.

Karoli1908 Hu 39. És sütének a tésztából, melyet Égyiptomból hoztak vala, kovásztalan pogácsákat, mert meg nem kelhet vala, mivelhogy [8†] kiűzetének Égyiptomból és nem késhetének s még eleséget sem készítének magoknak.

БКуліш 39. І понапекали паленицъ опрісноків із тїста, що позабірали з Египту; бо ще не закисло, а їх виганяли з Египту, і не можна було гаятись, а запасу собі не приготовили.

Biblia1776 40. Se aika kuin Israelin lapset asuivat Egyptissä, oli neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa.

MLV19 40 Now the time that the sons of Israel dwelt in the land of Egypt and the land of Canaan was four hundred and thirty years.

KJV 40. Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

Dk1871 40. Og Israels Børn havde boet udi Ægypten i fire Hundrede Aar og tredive Aar.

KXII 40. Tiden, i hvilkom Israels barn bodde i Egypten, är fyrahundrade och tretio år.

PR1739 40. Ja Israeli laste ellamisse aeg, mis nemmad Egiptusses ellanud, on nellisadda ja kolmkümmend aastat.

LT 40. Izraelitai pragyveno Egipte keturis šimtus trisdešimt metų.

Luther1912 40. Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnt haben, ist vierhundertunddreißig Jahre.

Ostervald-Fr 40. Or, le séjour que les enfants d'Israël firent en Égypte, fut de quatre cent trente ans.

RV'1862 40. El tiempo que los hijos de Israel habitaron en Egipto, fué cuatrocientos y treinta años.

SVV1770 40 De tijd nu der woning, dien de kinderen Israels in Egypte gewoond hebben, is vierhonderd jaren en dertig jaren.

PL1881 40. A czasu mieszkania synów Izraelskich, którego mieszkali w Egipcie, było cztery sta lat, i trzydzieści lat.

Karoli1908 Hu 40. Az Izráel fiainak lakása pedig, a míg Égyiptomban laknak, [9†] négyszáz harmincz esztendő vala.

RuSV1876 40 Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.

БКуліш 40. Пробуваннє синів Ізрайлевих у Египтї було чотирі ста і трийцять год.

FI33/38 41. Kun ne neljäsataa kolmekymmentä vuotta olivat kuluneet, niin juuri sinä päivänä kaikki

Biblia1776 41. Ja koska ne olivat kuluneet, läksi koko Herran joukko yhtenä päivänä Egyptin

Herran joukot lähtivät Egyptin maasta.

CPR1642 41. Ja cosca ne olit culunet läxi coco HERran joucko yhtenä päiwänä Egyptin maalda.

MLV19 41 And it happened at the end of four hundred and thirty years, even the same day it happened, that all the armies of Jehovah went out from the land of Egypt.

Dk1871 41. Og det skete, der fire Hundrede og tredive Aar vare til Ende, ja det skete lige paa den samme Dag, da udgik alle Herrens Hære af Ægyptens Land.

PR1739 41. Ja se sündis kui need nelli sadda ja kolmkümmend aastat otsa said, siis sündis se otse selsammal päwal, et keik Jehowa wäe-hulgad Egiptusse maalt wäljaläksid.

Luther1912 41. Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des HERRN auf einen Tag aus Ägyptenland.

RV'1862 41. Y pasados cuatrocientos y treinta años en el mismo día salieron todos los ejércitos de Jehová de la tierra de Egipto.

maalta.

KJV 41. And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

KXII 41. Då de förlidne voro, gick hela Herrans här på en dag utur Egypti land.

LT 41. Praėjus keturiems šimtams trisdešimčiai metų, vieną dieną visi Viešpaties pulkai iškeliavo iš Egipto.

Ostervald-Fr 41. Il arriva donc, au bout de quatre cent trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.

SVV1770 41 En het geschiedde ten einde van de vierhonderd en dertig jaren, zo is het even op denzelfden dag geschied, dat al de heiren des HEEREN uit Egypteland gegaan zijn.

PL1881 41. I stało się po czterech set lat i trzydziestu lat, stało się onegoż dnia, wyszły wszystkie wojska Paóskie z ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 41. És lőn a négyszáz harmincz esztendő végén, lőn pedig ugyanazon napon, hogy az Úrnak minden serege kijöve Égyiptomnak földéről.

RuSV1876 41 По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью.

БКуліш 41. І сталось по чотирох стах і трийцять роках, остатнього дня, що вийшла вся потуга Господня з Египецької землї.

FI33/38 42. Valvontayö Herran kunniaksi on tämä yö, koska hän silloin vei heidät pois Egyptin maasta; tämän yön kaikki israelilaiset valvokoot Herran kunniaksi, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 42. Sentähden tämä yö pidetään Herralle, että hän vei heidät ulos Egyptin maalta: tämä on se yö, joka pidettämän pitää Herralle kaikilta Israelin lapsilta heidän sukukunnissansa.

CPR1642 42. Sentähden tämä yö pidetän HERralle että hän wei heidän ulos Egyptin maalda ja Israelin lapset pitä sen pitämän HERralle he ja heidän lapsens.

MLV19 42 It is a night to be much observed to Jehovah for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Jehovah, to be much observed of all the sons of Israel throughout their genealogy.

KJV 42. It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

Dk1871 42. De er en Nat, som toges i Agt af Herren for

KXII 42. Derföre varder denna natten hållen

at udføre dem af Ægyptens Land; den samme Nat skal tages i Agt for Herren af alle Israels Børn hos deres Efterkommere.

Herranom, att han hafver fört dem utur Egypti land. Och Israels barn skola hålla henne Herranom, de och deras efterkommande.

PR1739 42. Se on se ö, mis Jehowale peti, et ta neid Egiptusse maalt wäljawis: se on se ö Jehowale, mis keik Israeli lapsed piddid piddama nende tullewa rahwa-pölwest sadik.

LT 42. Ta naktis, kurią juos išvedė iš Egipto krašto, yra Viešpaties šventė. Izraelitai privalo tą naktį švęsti per kartų kartas.

Luther1912 42. Darum wird diese Nacht dem HERRN gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geführt hat; und die Kinder Israel sollen sie dem HERRN halten, sie und ihre Nachkommen.

Ostervald-Fr 42. C'est une nuit qu'on doit observer en l'honneur de l'Éternel, pour les avoir retirés du pays d'Égypte. Cette nuit-là doit être observée, en l'honneur de l'Éternel, par tous les enfants d'Israël, d'âge en âge.

RV'1862 42. Esta es noche de guardar a Jehová, por haberlos sacado en ella de la tierra de Egipto. Esta noche deben guardar a Jehová todos los hijos de Israel por sus edades.

SVV1770 42 Dezen nacht zal men den HEERE op het vlijtigst houden, omdat Hij hen uit Egypteland geleid heeft; deze is de nacht des HEEREN, die op het vlijtigst moet gehouden worden, van al de kinderen Israels, onder hun geslachten.

PL1881 42. Noc ta obchodzona ma być Panu, że je wywiódł ze ziemi Egipskiej. Ta tedy noc Panu obchodzona ma być od wszystkich synów Izraelskich w narodziech ich.

Karoli1908 Hu 42. Az Úr tiszteletére rendelt éjszaka ez, a melyen kihozta őket Égyiptom földéről; az Úr tiszteletére rendelt éjszaka Izráel minden fiai előtt nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 42 Это – ночь бдения Господу за изведение

БКуліш 42. Сьвяткова се ніч Господеві за вивод їх із

их из земли Египетской; эта самая ночь – бдение Господу у всех сынов Израилевых в роды их.

Египецької землї. Се ж то й єсть ніч сьвяткована Господеві про всї сини Ізрайлеві в роди і роди їх.

FI33/38 43. Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan muukalainen älköön siitä syökö;

Biblia1776 43. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: tämä on sääty pitää pääsiäistä: ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 43. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: tämä on tapa pitä Pääsiäistä ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 43 And Jehovah said to Moses and Aaron, This is the ordinance of the Passover. There will no foreigner eat of it,

KJV 43. And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

Dk1871 43. Og Herren sagde til Mose og Aron: Denne er Paaskens Skik: Ingen fremmed skal æde deraf.

KXII 43. Och Herren sade till Mose och Aaron: Detta är sättet till att hålla Passah; ingen främling skall äta deraf.

PR1739 43. Ja Jehowa olli öölnud Mosesse ja Aaroni wasto: Se on se Pasa-pühha seätud wiis: ei ühhegi woöra rahwa laps ei pea sest mitte soma.

LT 43. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui: ‘‘Šitas yra Paschos įstatymas: jokiam svetimšaliui nevalia Paschos valgyti.

Luther1912 43. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron: Dies ist die Weise Passah zu halten. Kein Fremder soll davon essen.

Ostervald-Fr 43. Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Voici l'ordonnance de la Pâque: Nul étranger n'en mangera.

RV'1862 43. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Esta será la ordenanza de la páscua. Ningún extraño comerá de ella.

SVV1770 43 Voorts zeide de HEERE tot Mozes en Aaron: Dit is de inzetting van het pascha: geen zoon eens vreemdelings zal daarvan eten.

PL1881 43. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Ta jest ustawa święta przejścia: Żaden obcy nie będzie jadł z niego.

Karoli1908 Hu 43. És monda az Úr Mózesnek és Áronnak: Ez a Páskha rendtartása: Egy idegen származású se egyék abból.

RuSV1876 43 И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;

БКуліш 43. І рече Господь Мойсейові та Аронові: От установа паскова: Ніякий чужениця щоб не їв паски.

FI33/38 44. mutta jokainen rahalla ostettu orja syköön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet.

CPR1642 44. Jocainen ostettu orja pitä ymbärinsleicattaman ja sijtte syökän sijtä.

Biblia1776 44. Jokainen ostettu orja pitää ympärileikattaman, ja sitten syökään siitä.

MLV19 44 but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then he will eat of it.

KJV 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

Dk1871 44. Men enhver Svend, som hører nogen til, og som er købt for Penge, maa, naar du faar omskaaret ham, æde deraf.

KXII 44. Den som en köpter träl är, den skall man omskära, och sedan äte han deraf.

PR1739 44. Ja igga sullane, kes on rahha pärrast

LT 44. Tačiau pirktas vergas turi teisę ją valgyti

ostetud, kui sa tedda olled ümberleikanud, siis woib ta sest süa.

Luther1912 44. Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon.

RV'1862 44. Y todo siervo humano comprado por dinero, comerá de ella después que le hubieres circuncidado.

PL1881 44. Przetoż każdego sługę waszego, a za pieniądze kupionego, obrzeżecie go, tedy będzie jadł z niego.

RuSV1876 44 а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может естьее;

FI33/38 45. Loinen ja päiväpalkkalainen älköot siitä syökö.

CPR1642 45. Huonecunnan ja päiwämiehen ei pidä syömän sijtä.

MLV19 45 A traveler and a hired servant will not eat of it.

Dk1871 45. Ingen Gæst eller Lejesvend skal æde deraf.

tada, kai jį apipjaustai.

Ostervald-Fr 44. Quant à tout esclave, homme acquis à prix d'argent, tu le circonciras, et alors il en mangera.

SVV1770 44 Doch alle knecht van iedereen, die voor geld gekocht is, nadat gij hem zult besneden hebben, dan zal hij daarvan eten.

Karoli1908 Hu 44. Akárkinek is pénzen vett szolgája akkor egyék abból, ha körűlmetélted.

БКуліш 44. Усякий же раб, куплений за гроші, як обріжеш його, їсти ме її.

Biblia1776 45. Muukalainen ja päivämiehen ei pidä syömän sitä.

KJV 45. A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

KXII 45. En husman, och en dagakarl, skola intet äta deraf.

PR1739 45. Maialiñe ja palgaliñe ei pea sest mitte söma.

Luther1912 45. Ein Beisaß und Mietling sollen nicht davon essen.

RV'1862 45. El extranjero, y el salariado no comerán de ella.

PL1881 45. Przychodzieó i najemnik nie będzie jadł z niego.

RuSV1876 45 поселенец и наемник не должен есть ее.

FI33/38 46. Samassa talossa se syötäköön; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkä siitä luuta rikkoko.

CPR1642 46. Yhdesä huonesa pitä se syötämän. Ei teidän pidä huonesta wiemän ulos sijtä lihasta eikä teidän pidä luuta rickoman sijtä.

MLV19 46 In one house it will be eaten. You will not carry forth any of the flesh abroad out of the house, neither will you* break a bone of it.

Dk1871 46. Det skal ædes i eet Hus, du skal ikke udbære af Kødet udenfor Huset; og I skulle

LT 45. Svetimšaliui ir samdiniui negalima jos valgyti.

Ostervald-Fr 45. L'habitant étranger et le mercenaire n'en mangeront point.

SVV1770 45 Geen uitlander noch huurling zal er van eten.

Karoli1908 Hu 45. A zsellér és a béres ne egyék abból.

БКуліш 45. Заволока ж і наймит нехай не їсть її.

Biblia1776 46. Yhdessä huoneessa pitää se syötämän. Ei teidän pidä huoneesta viemän ulos sitä lihaa, eikä teidän pidä luuta rikkoman siitä.

KJV 46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

KXII 46. Uti eno huse skall man ätat. I skolen intet af dess kött bära ut för huset, och I skolen

ikke bryde Ben derpaa.

PR1739 46. Ühhes koias peab sedda söma, sest lihhast ei pea sa ühtegi sest koiast oue wima, ja ühtegi luud ei pea teie temmast katkimurdma.

Luther1912 46. In einem Hause soll man's essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen und sollt kein Bein an ihm zerbrechen.

RV'1862 46. En una casa se comerá, y no llevarás de aquella carne fuera de casa, ni quebraréis hueso en él.

PL1881 46. W domu jednym będzie jedzony; nie wyniesiesz nic z domu z mięsa jego, a kości nie złamiecie w nim.

RuSV1876 46 В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вониз дома и костей ее не сокрушайте.

FI33/38 47. Koko Israelin seurakunta viettäköön sitä ateriaa.

CPR1642 47. Coco Israelin seuracunda pitä näin tekemän.

MLV19 47 All the congregation of Israel will keep it.

intet ben sönderslå af thy.

LT 46. Ji turi būti valgoma namuose. Nevalia mėsos išnešti iš namų ir neleidžiama sulaužyti jokio kaulo.

Ostervald-Fr 46. Elle sera mangée dans une même maison; tu n'emporteras point de la chair hors de la maison, et vous n'en briserez aucun os.

SVV1770 46 In een huis zal het gegeten worden; gij zult van het vlees niet buiten uit het huis dragen, en gij zult geen been daaraan breken.

Karoli1908 Hu 46. Egy házban egyék meg; a házból ki ne vígy a húsból, és [10†] csontot se törjetek össze abban.

БКуліш 46. Ув одній хатї їсти меться; не виносити меш нїчогісїнько з мясива геть із хати анї кісточки не переломиш із його.

Biblia1776 47. Koko Israelin seurakunta pitää näin tekemän.

KJV 47. All the congregation of Israel shall keep it.

Dk1871 47. Al Israels Menighed skal gøre det.

PR1739 47. Keik Israeli koggodus peab sedda teggema.

Luther1912 47. Die ganze Gemeinde Israel soll solches tun.

RV'1862 47. Toda la congregación de Israel le sacrificará.

PL1881 47. Wszystko zgromadzenie Izraelskie tak uczyni z nim.

RuSV1876 47 Все общество Израиля должно совершать ее.

FI33/38 48. Ja jos joku muukalainen asuu sinun luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö.

CPR1642 48. Jos jocu muucalainen asu sinun tykönäs ja tahto pitä HERralle Pääsiäistä nijn ymbärinsleicattacan caicki miehenpuolet ja sijtte käykän sitä tekemän ja olcan nijncuin maan omainen: sillä ei yhdengän ymbärinsleickamattoman pidä sijtä syömän.

KXII 47. Hela menigheten i Israel skall så göra.

LT 47. Visa Izraelio tauta privalo ją švęsti.

Ostervald-Fr 47. Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.

SVV1770 47 De ganse vergadering van Israel zal het doen.

Karoli1908 Hu 47. Izráel egész gyülekezete készítse azt.

БКуліш 47. Уся громада Ізраїльська допильновувати ме сього.

Biblia1776 48. Jos joku muukalainen asuu sinun tykönäs, ja tahtoo pitää Herralle pääsiäistä, niin ympärileikattakaan kaikki miehenpuolet, ja sitten käykään sitä tekemään, ja olkaan niinkuin maan omainen; sillä ei yhdenkään ympärileikkaamattoman pidä sitä syömän.

MLV19 48 And when a stranger will journey with you and will keep the Passover to Jehovah, let all his males be circumcised and then let him come near and keep it and he will be as one who is born in the land, but no uncircumcised man will eat of it.

KJV 48. And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

Dk1871 48. Og naar nogen fremmed opholder sig hos dig og vil holde Paaske for Herren, da skal alt hans Mandkøn omskæres, og da maa han have Adgang til at holde den og være som en indfødt i Landet; men ingen, som har Forhud, skal æde deraf.

KXII 48. Om någon främling bor när dig, och vill hålla Herranom Passah, han omskäre allt det mankön är, sedan gånge härtill, att han detta gör, och vare såsom en inländsker; ty ingen oomskoren skall äta deraf.

PR1739 48. Ja kui üks woöras so jures on ellamas, ja ta tahhab Jehowale Pasa-talle walmistada, siis peab keik temma meeste-rahwast ümberleikama, ja siis tulgo ta liggi sedda walmistama, ja ta peab ollema kui omma Ma innimenne; agga ükski ümberleikamatta ei pea sest söma.

LT 48. Jei ateivis apsistotų pas tave ir norėtų švęsti Paschą, tai visi jo vyrai privalo būti apipjaustyti. Tuo atveju leidžiama jam švęsti Paschą, ir jis bus tarsi vietinis šalies gyventojas. Bet niekam neapipjaustytam neleistina jos valgyti.

Luther1912 48. So aber ein Fremdling bei dir wohnt und dem HERRN das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches tue, und

Ostervald-Fr 48. Et quand un étranger séjournera chez toi, et voudra faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui lui appartient, soit circoncis; et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme

sei wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen.

celui qui est né au pays; mais nul incirconcis n'en mangera.

RV'1862 48. Mas si algún extranjero peregrinare contigo, y quisiere hacer la páscua a Jehová, séale circuncidado todo varón, y entónces se llegará a hacerla, y será como el natural de la tierra, y ningún incircunciso comerá de ella.

SVV1770 48 Als nu een vreemdeling bij u verkeert, en den HEERE het pascha houden zal, dat alles, wat mannelijk is, bij hem besneden worde, en dan kome hij daartoe, om dat te houden, en hij zal wezen als een ingeborene des lands; maar geen onbesnedene zal daarvan eten.

PL1881 48. A jeźliby kto z przychodniów był gościem u ciebie, i chciałby obchodzić święto przejścia Panu, pierwej obrzezany będzie każdy mężczyzna jego, a zatem przystąpi obchodzić je, i będzie jako urodzony w ziemi. A ktobykolwiek nie był obrzezany, nie będzie jadł z niego.

Karoli1908 Hu 48. És ha jövevény tartózkodik nálad, és páskhát akarna készíteni az Úrnak: metéltessék körűl minden férfia, és úgy foghat annak készítéséhez, és legyen olyan, mint az országnak szülötte. Egy körűlmetéletlen se egyék abból.

RuSV1876 48 Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

БКуліш 48. А як пробувати ме заволока з тобою та схоче сьвяткувати пасху Господеві, нехай обріжуть увесь його музький пол, і він буде такий, як землянин. Усякий же необрізаний не їсти ме її.

FI33/38 49. Sama laki olkoon maassasyntyneellä ja muukalaisella, joka asuu teidän

Biblia1776 49. Yksi sääty pitää oleman omaisella ja muukalaisella, joka asuu teidän seassanne.

keskuudessanne.

CPR1642 49. Yxi sääty pitä oleman omaidzella ja muucalaisella joca asu teidän seasan.

MLV19 49 One law will be to him who is home-born and to the stranger who travels among you*.

KJV 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

Dk1871 49. Der skal være een Lov for den indfødte og for den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder.

KXII 49. Samma lagen vare dem inländska, och utländska, som bor ibland eder.

PR1739 49. Üks käsk peab ollema, omma ma-innimessele, ja woörale kes teie seas ellab.

LT 49. Tas pats įstatymas galioja ir pas jus gimusiam, ir ateiviui, apsigyvenusiam tarp jūsų‘‘.

Luther1912 49. Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremdling, der unter euch wohnt.

Ostervald-Fr 49. Il y aura une même loi pour celui qui est né dans le pays et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.

RV'1862 49. La misma ley será para el natural y para el extranjero que peregrinare entre vosotros.

SVV1770 49 Enerlei wet zij voor den ingeborene, en den vreemdeling, die als vreemdeling in het midden van u verkeert.

PL1881 49. Prawo jedno będzie w ziemi urodzonemu i przychodniowi, który jest gościem między wami.

Karoli1908 Hu 49. Egy törvénye legyen az ott születettnek és a jövevénynek, a ki közöttetek tartózkodik.

RuSV1876 49 один закон да будет и для природного

БКуліш 49. Закон один щоб у вас був, і

жителя и для пришельца, поселившегося между вами.

землянинові, і захожому, що заволїкся до вас.

FI33/38 50. Ja kaikki israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. Ja juuri sinä päivänä Herra vei israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 50. Ja kaikki Israelin lapset tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle ja Aaronille käskenyt.

CPR1642 50. Ja caicki Israelin lapset teit nijncuin HERra oli Mosexelle ja Aaronille käskenyt.

MLV19 50 Thus did all the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses and Aaron, so did they.

KJV 50. Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

Dk1871 50. Og alle Israels Børn gjorde det; som Herren havde befalet Mose og Aron, saa gjorde de.

KXII 50. Och all Israels barn gjorde såsom Herren hade budit Mose och Aaron.

PR1739 50. Ja keik Israeli lapsed teggid nenda ; kui Jehowa Mosest ja Aaronit olli käsknud, nenda teggid nemmad.

LT 50. Izraelitai darė, kaip Viešpats įsakė Mozei ir Aaronui.

Luther1912 50. Und alle Kinder Israel taten, wie der HERR Mose und Aaron hatte geboten.

Ostervald-Fr 50. Et tous les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

RV'1862 50. Y todos los hijos de Israel hicieron como Jehová lo mandó a Moisés y a Aarón, así lo

SVV1770 50 En alle kinderen Israels deden het; gelijk als de HEERE Mozes en Aaron geboden had,

hicieron.

alzo deden zij.

PL1881 50. Uczynili tedy wszyscy synowie Izraelscy, jako rozkazał Pan Mojżeszowi i Aaronowi, tak uczynili.

Karoli1908 Hu 50. És Izráel fiai mindnyájan megcselekedék; a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek és Áronnak, úgy cselekedének.

RuSV1876 50 И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

БКуліш 50. Так і вчинили сини Ізрайлеві, як заповідав Господь Мойсейові та Аронові; так і вчинили вони.

FI33/38

Biblia1776 51. Niin Herra yhtenä päivänä johdatti Israelin lapset ulos Egyptin maalta, heidän joukoissansa.

CPR1642 51. Nijn HERra yhtenä päiwänä johdatti Israelin lapset Egyptin maalda heidän joucoisans.

MLV19 51 And it happened the same day, that Jehovah brought the sons of Israel out of the land of Egypt by their armies.

KJV 51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

Dk1871 51. Og det skete lige paa denne Dag, at Herren udførte Israels Børn af Ægyptens Land med deres Hære.

KXII 51. Och så förde Herren på en dag Israels barn utur Egypti land, med deras härar.

PR1739 51. Ja se sündis otse selsammal päwal, et Jehowa Israeli lapsed Egiptusse maalt wälja wiis nende wäe-hulkadega.

LT 51. Tą dieną Viešpats išvedė izraelitų pulkus iš Egipto šalies.

Luther1912 51. Also führte der HERR auf einen Tag die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.

Ostervald-Fr 51. Il arriva donc, en ce même jour-là, que l'Éternel retira du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs armées.

RV'1862 51. Y en aquel mismo día Jehová sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus escuadrones.

SVV1770 51 En het geschiedde even tenzelfden dage, dat de HEERE de kinderen Israels uit Egypteland leidde, naar hun heiren.

PL1881 51. I stało się onegoż dnia, wywiódł Pan syny Izraelskie z ziemi Egipskiej z wojski ich.

Karoli1908 Hu 51. Ugyanazon napon hozá ki az Úr az Izráel fiait Égyiptomnak földéről, az ő seregeik szerint.

RuSV1876 51 В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

БКуліш 51. І вивів Господь того самого дня сини Ізрайлеві з землї Египецької з потугою їх.

13 luku

Esikoisten pyhittämisestä Herralle. Israelilaisten kulku Kaislamerta kohti. Pilven- ja tulenpatsas.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, jokainen, joka israelilaisten seassa, sekä ihmisistä että karjasta, avaa äidinkohdun; se on minun.

CPR1642 2. Pyhitä minulle jocainen esicoinen cucaikänäns ensin äitins cohdun awa Israelin lasten seas sekä ihmisistä että eläimistä sillä ne owat minun.

MLV19 2 Sanctify to me all the firstborn, whatever opens the womb among the sons of Israel. Both of man and of beast, it is mine.

Dk1871 2. Du skal hellige mig alle førstefødte; det som

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, kuka ikänänsä äitinsä kohdun avaa Israelin lasten seassa, sekä ihmisistä että eläimistä: ne ovat minun.

KJV 2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

KXII 2. Helga mig allt förstfödt; det som allehanda

aabner hver Moders Liv iblandt Israels Børn, iblandt Folk og iblandt Kvæg, det hører mig til.

PR1739 2. Pühhitse mulle keik essimessed poiad , mis igga lapse-kodda lahti tewad Israeli laste seast, innimeste ja weiste seast; need on minno pärralt.

Luther1912 2. Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht bei den Kindern Israel, unter den Menschen und unter dem Vieh; denn sie sind mein.

RV'1862 2. Santifícame todo primogénito, la abertura de toda matriz en los hijos de Israel así de los hombres como de las bestias: porque mío es.

PL1881 2. Poświęć mi wszelkie pierworodne; cokolwiek otwiera każdy żywot między syny Izraelskimi, tak z ludzi, jako z bydła; bo moje jest.

RuSV1876 2 освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми,от человека до скота: Мои они.

FI33/38 3. Ja Mooses sanoi kansalle: Muistakaa tämä päivä, jona te lähditte Egyptistä, orjuuden

moderlif öppnar när Israels barnom, både ibland menniskor och boskap; ty de äro min.

LT 2. ‘‘Pašvęsk man visus pirmagimius: ar jie būtų žmonių, ar gyvulių. Jiemano’‘.

Ostervald-Fr 2. Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui naît le premier parmi les enfants d'Israël, parmi les hommes et parmi les bêtes; il est à moi.

SVV1770 2 Heilig Mij alle eerstgeborenen; wat enige baarmoeder opent onder de kinderen Israels, van mensen en van beesten, dat is Mijn.

Karoli1908 Hu 2. Nékem szentelj minden [1†] elsőszülöttet, valami megnyitja az ő anyjának méhét az Izráel fiai között, akár ember, akár barom, enyim legyen az.

БКуліш 2. Посьвяти менї всї первеньцї, первородних з усякої утроби між синами Ізрайлевими, і в людини, і скотини: мої вони будуть.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses kansalle: muistakaat tämä päivä, jona te olette lähteneet

pesästä; sillä Herra vei teidät sieltä pois väkevällä kädellä. Sentähden älköön mitään hapanta syötäkö.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Canssalle: muistacat tämä päiwä jona te oletta lähtenet Egyptist orjuden huonesta että HERra on teidän tääldä johdattanut wäkewällä kädellä. Sentähden ei sinun pidä syömän hapoinda.

MLV19 3 And Moses said to the people, Remember this day, in which you* came out from Egypt, out of the house of bondage, because by strength of hand Jehovah brought you* out from this place. There will no leavened bread be eaten.

Dk1871 3. Og Mose sagde til Folket: Kom denne Dab ihu, paa hvilken I ere udgangne af Ægypten, af Trælles Hus; thi med en vældig Haand udførte Herren eder herfra. Og syret Brød skal ikke ædes.

PR1739 3. Ja Moses ütles rahwa wasto: Möttelge se päwa peäle, kui teie Egiptussest, seält orjade koiast ollete wäljaläinud: sest Jehowa on teid seält tuggewa käega wäljawinud; sepärrast ei pea ühtegi mis hapnend södama.

Egyptistä, orjuuden huoneesta, että Herra on teidät täältä johdattanut väkevällä kädellä. Sentähden ei pidä syötämän hapointa.

KJV 3. And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

KXII 3. Då sade Mose till folket: Tänker uppå denna dagen, på hvilken I utgångne ären af Egypten, utu träldomsens huse; att Herren hafver eder hädan utfört med väldiga hand; derföre skall du icke äta surdeg.

LT 3. Mozė kalbėjo tautai: ‘‘Atsiminkite šitą dieną, kurią išėjote iš Egipto, iš vergijos namų. Savo rankos galybe Viešpats jus išvedė, todėl nevalgykite nieko rauginto.

Luther1912 3. Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Ägypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der HERR euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen.

Ostervald-Fr 3. Et Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a retirés à main forte; et qu'on ne mange point de pain levé.

RV'1862 3. Y Moisés dijo al pueblo: Tenéd memoria de aqueste día, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de servidumbre, como Jehová os ha sacado de aquí con mano fuerte, por tanto no comeréis leudado.

SVV1770 3 Verder zeide Mozes tot het volk: Gedenkt aan dezen zelfden dag, op welken gijlieden uit Egypte, uit het diensthuis, gegaan zijt; want de HEERE heeft u door een sterke hand van hier uitgevoerd; daarom zal het gedesemde niet gegeten worden.

PL1881 3. Tedy rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcież na ten dzieó, któregoście wyszli z Egiptu, z domu niewoli; bo w możnej ręce wywiódł was Pan stamtąd; a tak nie będziecie jedli kwaszonego.

Karoli1908 Hu 3. És monda Mózes a népnek: Megemlékezzél e napról, melyen kijöttetek Égyiptomból, a szolgálatnak házából; mert hatalmas kézzel hozott ki onnan titeket az Úr; azért ne egyetek kovászost.

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:

БКуліш 3. І промовив Мойсей до людей: Памятайте день сей, которого виходите з Египту, із невольницького дому, рукою бо потужною вивів Господь вас ізвідсї; не їжте заквашеного хлїба.

FI33/38 4. Tänä päivänä aabib-kuussa te lähditte.

Biblia1776 4. Tänäpänä olette lähteneet, sillä kuulla

Abib.

CPR1642 4. Tänäpänä oletta te lähtenet sillä cuulla Abib.

MLV19 4 This day you* go forth in the month Abib.

KJV 4. This day came ye out in the month Abib.

Dk1871 4. Paa denne Dag udgaa, i Abid Maaned.

KXII 4. I dag ären I utgångne i den månadenom Abib.

PR1739 4. Sel päwal ollete teie wäljaläinud Abibi kuul.

LT 4. Šiandien, Abibo mėnesį, jūs išėjote.

Luther1912 4. Heute seid ihr ausgegangen, in dem Monat Abib.

Ostervald-Fr 4. Vous sortez aujourd'hui, au mois des épis.

RV'1862 4. Vosotros salís hoy en el mes de Abib.

SVV1770 4 Heden gaat gijlieden uit, in de maand Abib.

PL1881 4. Dziś wy wychodzicie, w miesiącu Abib.

Karoli1908 Hu 4. Ma mentek ki, az Abib hónapban.

RuSV1876 4 сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

БКуліш 4. В сей день вас виведено в місяцї Абиб*.

FI33/38 5. Ja kun Herra vie sinut kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, jonka hän sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niin vietä tämä jumalanpalvelus tässä kuussa.

Biblia1776 5. Ja on tapahtuva, koska Herra sinun tulla antaa Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Heviläisten ja Jebusilaisten maalle, jonka hän sinun isilles on vannonut antaaksensa sinulle: sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, niin sinun pitää tämän palveluksen tekemän tällä kuulla:

CPR1642 5. Cosca HERra anda tulla sinun Cananerein

Hetherein Amorrerein Hewerein ja Jebuserein maalle jonga hän sinun Isilles on wannonut andaxens sinulle sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijn sinun pitä tämän palweluxen tekemän tällä cuulla:

MLV19 5 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you will keep this service in this month.

KJV 5. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

Dk1871 5. Og det skal ske, naar Herren har indført dig i Kananitens og Hethitens og Amoritens og Hevitens og Jebusitens Land, hvilket han svor dine Fædre at ville give dig, et Land som flyder med Mælk og Honning, da skal du varetage denne Tj eneste i denne Maaned:

KXII 5. När nu Herren låter komma dig in uti de Cananeers, Hetheers, Amoreers, Heveers och Jebuseers land, hvilket han dina fäder svorit hafver, att han ville gifva dig ett land, der mjölk och hannog uti flyter; så skall du denna tjenstena hålla i denna månadenom.

PR1739 5. Nenda peab se ollema: kui Jehowa sind saab winud Kanaani- ja Itti- ja Emori- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwa male, mis ta sinno wannemille wandunud sulle anda, üks Ma, mis pima ja met joseb, siis pead sa sel kuul sedda tenistust piddama.

LT 5. Kai Viešpats tave įves į kanaaniečių, hetitų, amoritų, hivų ir jebusiečių šalį, plūstančią pienu ir medumi, kurią tau duoti Jis prisiekė tavo tėvams, tu privalai švęsti tą šventę šį mėnesį.

Luther1912 5. Wenn dich nun der HERR bringen wird in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, daß er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.

RV'1862 5. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Heveo, y del Jebuseo, la cual juró a tus padres, que te daría, tierra que corre leche y miel, harás este servicio en aqueste mes:

PL1881 5. A gdy się wprowadzi Pan do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, o którą przysiągł ojcom twoim, abyć ją dał, ziemię opływającą mlekiem i miodem, tedy będziesz obchodził tę służbę w tymże miesiącu.

RuSV1876 5 И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет

Ostervald-Fr 5. Quand donc l'Éternel t'aura introduit au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Héviens, et des Jébusiens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, alors tu t'acquitteras, dans ce mois, de ce service.

SVV1770 5 En het zal geschieden, als u de HEERE zal gebracht hebben in het land der Kanaanieten, en der Hethieten, en der Amorieten, en der Hevieten, en der Jebusieten, hetwelk Hij uw vaderen gezworen heeft u te geven, een land vloeiende van melk en honig; zo zult gij dezen dienst houden in deze maand.

Karoli1908 Hu 5. És ha majd bevisz téged az Úr a Kananeusok, meg Khittheusok, meg Emoreusok, meg Khivveusok és Jebuzeusok földére, melyről megesküdött a ti atyáitoknak, hogy néked adja azt a téjjel és mézzel folyó földet: akkor ebben a hónapban végezd ezt a szertartást.

БКуліш 5. І станеться, як уведе тебе Господь у землю Канаанську, Гетійську, Аморійську, Гевійську, Ебусійську, що нею клявся батькам твоїм оддати тобі, в землю текучу

молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

молоком та медом, тодї служити меш службу сю в місяцї сьому.

FI33/38 6. Syö seitsemänä päivänä happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon Herran juhla.

CPR1642 6. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda leipä ja seidzemendenä päiwänä on HERran juhla.

Biblia1776 6. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa leipää, ja seitsemäntenä päivänä on Herran juhla.

MLV19 6 Seven days you will eat unleavened bread and in the seventh day will be a feast to Jehovah.

KJV 6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

Dk1871 6. Syv Dage skal du æde usyrede Brød, og paa den syvende Dag er Højtid for Herren.

PR1739 6. Seitse päwa pead sa hapnematta leiba söma, ja seitsmel päwal on üks Pühha Jehowale.

KXII 6. I sju dagar skall du äta osyradt bröd, och på sjunde dagenom är Herrans högtid.

LT 6. Septynias dienas valgysi neraugintą duoną, septintą dieną bus šventė Viešpačiui.

Luther1912 6. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des HERRN Fest.

RV'1862 6. Siete dias comerás por leudar; y el séptimo día será fiesta a Jehová.

Ostervald-Fr 6. Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour il y aura une fête à l'Éternel.

SVV1770 6 Zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten, en aan den zevenden dag zal den HEERE een feest zijn.

PL1881 6. Przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, a dnia siódmego będzie święto Panu.

RuSV1876 6 семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день – праздник Господу;

Karoli1908 Hu 6. Hét napon át kovásztalan kenyeret egyél, a hetedik napon pedig innepet ülj az Úrnak.

БКуліш 6. Сїм день їсти меш опрісноки, а семого дня сьвято Господеві.

FI33/38 7. Happamatonta leipää syötäköön näinä seitsemänä päivänä; älköön mitään hapanta olko, älköön olko hapanta taikinaa koko sinun maassasi.

CPR1642 7. Sentähden pitä sinun seidzemen päiwä syömän happamatoinda leipä ettei sinun tykönäs yhtän hapoinda taikinata eikä hapoinda leipä pidä nähtämän caikisa sinun maas ärisä.

Biblia1776 7. Sentähden pitää seitsemän päivää syötämän happamatointa leipää, ja ei pidä sinun tykönäs yhtään hapointa taikinaa nähtämän; eikä hapointa leipää pidä nähtämän kaikissa sinun maas äärissä.

MLV19 7 Unleavened bread will be eaten throughout the seven days and there will no leavened bread be seen with you, neither will there be leaven seen with you in all your borders.

KJV 7. Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

Dk1871 7. Usyrede Brød skulle ædes syv Dage, og der skal ikke ses syret Brød hos dig, og ikke ses Surdejg hos dig i hele dit Landemærke.

KXII 7. Derföre skall du i sju dagar äta osyradt bröd; så att när dig ingen surdeg, ej heller syradt bröd skall finnas i alla dina landsändar.

PR1739 7. Seitse päwa peab hapnematta leiba

LT 7. Neraugintą duoną privalai valgyti septynias

södama, ja mis hapnend ei pea so jures nähtama, ja keige so raiade sees ei pea happotaignat nähtama.

dienas, ir nei pas tave, nei tavo gyvenamose vietose nebus raugintos duonos.

Luther1912 7. Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen werde an allen deinen Orten.

Ostervald-Fr 7. On mangera des pains sans levain pendant sept jours; et l'on ne verra point chez toi de pain levé, et l'on ne verra point chez toi de levain dans tout ton territoire.

RV'1862 7. Por los siete dias se comerán los panes sin levadura; y no será visto en tí ni leudado ni levadura en todo tu término.

SVV1770 7 Zeven dagen zullen ongezuurde broden gegeten worden, en het gedesemde zal bij u niet gezien worden, ja, er zal geen zuurdeeg bij u gezien worden, in al uw palen.

PL1881 7. Przaśniki jeść będziecie przez siedem dni, i nie ukaże się u ciebie nic kwaszonego, ani widziano będzie kwas we wszystkich granicach twoich.

Karoli1908 Hu 7. Kovásztalan kenyeret egyél hét napon át, és ne láttassék nálad kovászos kenyér, se kovász ne láttassék a te egész határodban.

RuSV1876 7 пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих.

БКуліш 7. Опрісноки їсти меш сїм день, і не буде видко в тебе квашеного, і не буде видко в тебе заквасу по всїх займищах твоїх.

FI33/38 8. Ja kerro pojallesi sinä päivänä ja sano: 'Näin tehdään sen johdosta, mitä Herra minulle teki, kun minä lähdin Egyptistä.'

Biblia1776 8. Ja sinun pitää ilmoittaman sinun pojalles sinä päivänä, sanoen: (tämän minä pidän) sentähden että Herra teki näin minun kanssani, koska minä läksin Egyptistä.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sanoman sinun pojalles sinä päiwänä sanoden: tämän me pidämme sentähden että HERra teki näin meidän cansam cosca me läxim Egyptistä.

MLV19 8 And you will tell your son in that day, saying, It is because of what Jehovah did for me when I came forth out of Egypt.

KJV 8. And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

Dk1871 8. Og du skal forkynde for din Søn paa den samme Dag og sige: Dette sker for det, som Herren gjorde mig, der jeg drog ud af Ægypten.

KXII 8. Och du skall säga dinom son på den tiden: Sådant hålle vi fördenskull, att Herren så hafver gjort med oss, då vi drogom utur Egypten.

PR1739 8. Ja sa pead selsa͂mal päwal o͂ma poiale teäda andma ja ütlema: Se on sepärrast, mis mulle Jehowa on teinud, kui ma Egiptussest wäljaläksin.

LT 8. Tą dieną tu sakysi savo sūnui: ‘Tai daroma dėl to, ką Viešpats padarė išvesdamas mane iš Egipto’.

Luther1912 8. Ihr sollt euren Söhnen sagen an demselben Tage: Solches halten wir um deswillen, was uns der HERR getan hat, da wir aus Ägypten zogen.

Ostervald-Fr 8. Et tu l'expliqueras à ton fils en ce jour-là, en disant: C'est à cause de ce que l'Éternel fit pour moi, lorsque je sortis d'Égypte.

RV'1862 8. Y contarás en aquel día a tu hijo, diciendo: Por esto que Jehová hizo conmigo cuando me sacó de Egipto.

SVV1770 8 En gij zult uw zoon te kennen geven te dienzelven dage, zeggende: Dit is om hetgeen de HEERE mij gedaan heeft, toen ik uit Egypte

uittoog.

PL1881 8. I opowiesz synowi twemu onegoż dnia, mówiąc: Dla tego, co mi uczynił Pan, gdym wychodził z Egiptu, obchodzę to.

Karoli1908 Hu 8. És add tudtára a te fiadnak azon a napon, mondván: Ez a miatt van, a mit az Úr cselekedett velem, mikor kijövék Égyiptomból.

RuSV1876 8 И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.

БКуліш 8. І будеш оповідувати дітям твоїм так: Се за те, що сотворив Господь менї, як вийшов я з Египту.

FI33/38 9. Ja se olkoon merkkinä sinun kädessäsi ja muistutuksena sinun otsallasi, että Herran laki olisi sinun suussasi; sillä Herra vei sinut väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 9. Sentähden pitää tämä oleman sinulle merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs, että Herran käsky pitää oleman sinun suussas; sillä Herra on väkevällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

CPR1642 9. Sentähden tämän pitä oleman sinulle merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERran käsky pitä oleman sinun suusas että HERra on wäkewällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

MLV19 9 And it will be for a sign to you upon your hand and for a memorial between your eyes, that the law of Jehovah may be in your mouth, because Jehovah has brought you out of Egypt with a strong hand.

KJV 9. And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

Dk1871 9. Og det skal være dig til et Tegn paa din Haand og til en Ihukommelse imellem dine Øjne, for at Herrens Lov skal være i din Mund; thi Herren udførte dig af Ægypten med en stærk Haand.

KXII 9. Derföre skall dig vara ett tecken i dine hand, och en åminnelse för din ögon; på det att Herrans lag skall vara i dinom mun, att Herren hafver utfört dig af Egypten med väldiga hand.

PR1739 9. Ja se peab sulle tähheks ollema so käe peäl, ja mällestusseks so silmade wahhel, et Jehowa kässo-öppetus peab so suus ollema, sepärrast et Jehowa sind tuggewa käega Egiptussest on wäljawinud.

LT 9. Tai bus kaip ženklas tau ant rankos ir prisiminimas ant kaktos, kad Viešpaties įstatymas būtų tavo lūpose. Juk galinga ranka Viešpats tave išvedė iš Egipto.

Luther1912 9. Darum soll dir's sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des HERRN Gesetz sei in deinem Munde; denn der HERR hat dich mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.

Ostervald-Fr 9. Et cela te sera comme un signe sur ta main, et comme un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche, car l'Éternel t'a retiré d'Égypte à main forte.

RV'1862 9. Y serte ha como una señal sobre tu mano, y como un memorial delante de tus ojos, para que la ley de Jehová esté en tu boca; por cuanto con mano fuerte te sacó Jehová de Egipto.

SVV1770 9 En het zal u zijn tot een teken op uw hand, en tot een gedachtenis tussen uw ogen, opdat de wet des HEEREN in uw mond zij, omdat u de HEERE door een sterke hand uit Egypte uitgevoerd heeft.

PL1881 9. I będziesz to miał za znak na ręce twojej, i na pamiętne przed oczyma twemi, aby Zakon Paóski był w uściech twoich, ponieważ ręką

Karoli1908 Hu 9. És legyen az néked jel gyanánt a te kezeden és emlékezetül a te szemeid előtt azért, hogy az Úr törvénye a te szádban

możną wywiódł cię Pan z Egiptu.

RuSV1876 9 И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был вустах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.

FI33/38 10. Sentähden noudata tätä säädöstä määräaikanansa vuodesta vuoteen.

CPR1642 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallans wuosiwuodelda.

MLV19 10 You will therefore keep this ordinance in its season from year to year.

Dk1871 10. Og du skal tage Vare paa denne Skik til dens bestemte Tid, hvert Aar.

PR1739 10. Ja sa pead seddasinnast seätud wisi piddama ommal seätud aial igga aasta.

Luther1912 10. Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.

RV'1862 10. Por tanto tú guardarás este rito en su tiempo de año en año.

legyen, mert hatalmas kézzel hozott ki téged az Úr Égyiptomból.

БКуліш 9. І буде се в тебе знаменнєм на руцї твоїй і споминкою між очима в тебе, про те щоб закон Господень був ув устах твоїх: рукою бо міцною вивів тебе Господь із Египту.

Biblia1776 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallansa vuosi vuodelta.

KJV 10. Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

KXII 10. Derföre håll denna seden i sinom tid årliga.

LT 10. Vykdyk šitą nurodymą kasmet skirtu laiku.

Ostervald-Fr 10. Tu garderas donc cette ordonnance, en sa saison, tous les ans.

SVV1770 10 Daarom onderhoudt deze inzetting ter bestemder tijd, van jaar tot jaar.

PL1881 10. I będziesz strzegł ustawy tej na pewny czas, od roku do roku.

RuSV1876 10 Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.

Karoli1908 Hu 10. Tartsd meg azért ezt a rendelést annak idejében esztendőről esztendőre.

БКуліш 10. І допильновувати меш установи сієї знаного часу від року до року.

FI33/38 11. Ja kun Herra on vienyt sinut kanaanilaisten maahan, niinkuin hän on sinulle ja sinun isillesi vannonut, ja kun hän on sen sinulle antanut,

CPR1642 11. COsca HERra on sinun wienyt Cananerein maalle nijncuin hän sinulle ja sinun Isilles wannonut on ja andanut sen sinulle.

Biblia1776 11. Ja koska Herra on sinun vienyt Kanaanealaisten maalle, niinkuin hän sinulle ja sinun isilles vannonut on, ja antanut sen sinulle,

MLV19 11 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers and will give it to you,

KJV 11. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

Dk1871 11. Og det skal ske, naar Herren har indført dig i Kananitens Land, som han svor dig og dine Fædre, og har givet dig det,

KXII 11. När nu Herren hafver låtit dig komma in uti de Cananeers land, såsom han dig och dina fäder svorit hafver, och hafver dig det gifvit;

PR1739 11. Nenda peab se ollema: kui Jehowa sind saab winud Kanaani-male, nenda kui ta sulle ja so wannemattele on wandunud, ja saab sulle sedda annud:

LT 11. Kai Viešpats tave įves į kanaaniečių šalį, kaip Jis prisiekė tau ir tavo tėvams, ir ją tau atiduos,

Luther1912 11. Wenn dich nun der HERR ins Land der Kanaaniter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat und dir's gegeben,

RV'1862 11. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, como te ha jurado a tí y a tus padres, y cuando te la hubiere dado:

PL1881 11. A gdy cię Pan wprowadzi do ziemi Chananejczyka, jako przysiągł tobie i ojcom twoim, i da ją tobie:

RuSV1876 11 И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, –

FI33/38 12. niin luovuta Herralle kaikki, mikä avaa äidinkohdun; ja kaikki ensiksisyntyneet karjastasi, urospuolet, olkoot Herran.

CPR1642 12. Nijn pitä sinun eroittaman HERralle jocaidzen cuin awa äitins cohdun ja esicoisen eläinden seas cuin sinulla on caicki

Ostervald-Fr 11. Et quand l'Éternel t'aura introduit au pays des Cananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné;

SVV1770 11 Het zal ook geschieden, wanneer u de HEERE in het land der Kanaanieten zal gebracht hebben, gelijk Hij u en uw vaderen gezworen heeft, en Hij het u zal gegeven hebben;

Karoli1908 Hu 11. Ha pedig beviénd téged az Úr a Kananeusok földére, a miképen megesküdött néked és a te atyáidnak, és azt néked adándja:

БКуліш 11. І як приведе тебе Господь у Канаан землю, як він клявсь тобі й батькам твоїм, та й оддасть її тобі,

Biblia1776 12. Niin pitää sinun eroittaman Herralle jokaisen kuin avaa äitinsä kohdun, ja jokaisen esikoisen eläinten seassa, kuin sinulla on: kaikki miehenpuoli on Herran.

miehenpuoli on HERran.

MLV19 12 that you will set apart to Jehovah all that opens the womb. And every first-offspring which you have that comes of a beast, the males will be Jehovah's.

KJV 12. That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.

Dk1871 12. da skal du overgive til Herren alt det, som aabner Moders Liv; og alt det førstefødte, der falder af Kvæg, som hører dig til, hvad som er en Han, hører Herren til.

KXII 12. Så skall du afskilja Herranom allt det som öppnar moderlifvet, och förstfödt är ibland boskapen; det som mankön är, skall höra Herranom till.

PR1739 12. Siis pead sa Jehowale wima keik, mis lapse-kodda lahti teeb; ja igga essimenne issane loom, mis neist lojustest kantakse, mis sul on, se peab Jehowa pärralt ollema .

LT 12. tai kiekvieną savo pirmagimį atskirsi Viešpačiui ir kiekvieną gyvulių pirmagimį. Vyriškos lyties pirmagimiai priklauso Viešpačiui.

Luther1912 12. so sollst du aussondern dem HERRN alles, was die Mutter bricht, und alle Erstgeburt unter dem Vieh, was ein Männlein ist.

Ostervald-Fr 12. Alors tu présenteras à l'Éternel tout ce qui naît le premier, et tous les premiers-nés des bêtes que tu auras; les mâles seront à l'Éternel.

RV'1862 12. Harás pasar a Jehová todo lo que abriere la matriz: y todo primogénito que abriere la matriz de tus animales, los machos serán de Jehová.

SVV1770 12 Zo zult gij tot den HEERE doen overgaan alles, wat de baarmoeder opent; ook alles, wat de baarmoeder opent van de vrucht der beesten, die gij hebben zult; de mannetjes zullen des HEEREN zijn.

PL1881 12. Tedy odłączysz wszystko, co otwiera żywot, Panu: i każdy płód otwierający żywot z bydła twego, każdy samiec będzie Panu.

Karoli1908 Hu 12. Az Úrnak ajánld fel akkor mindazt, [2†] a mi az ő anyjának méhét megnyitja, a baromnak is, a mi néked lesz, minden méhnyitó fajzását; a hímek az Úré.

RuSV1876 12 отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужеского пола, – Господу,

БКуліш 12. Вилучати меш тодї всякого первеньця з утроби Господеві, і всякого первачка в скотини, яка в тебе єсть. Первеньцї мусять бути про Господа.

FI33/38 13. Mutta jokainen aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla; mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Ja lunasta jokainen ihmisen esikoinen poikiesi seassa.

Biblia1776 13. Mutta kaikki aasin esikoiset pitää sinun lunastaman karitsalla; jollet sinä lunasta sitä, niin väännä niskat rikki. Mutta jokaisen esikoisen ihmisistä sinun lastes seassa pitää sinun lunastaman.

CPR1642 13. Mutta caicki Asin esicoiset pitä sinun lunastaman lamballa: Jollet sinä lunasta sitä nijn wäännä niscat ricki. Mutta jocaidzen esicoisen ihmisistä sinun lastes seas pitä sinun lunastaman.

MLV19 13 And every first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. And all the firstborn of man among your sons you will redeem.

KJV 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

Dk1871 13. Og alt førstefødt af Asener skal du løse med et Lam, men dersom du ikke løser det, da skal du bryde Halsen paa det; men alle førstefødte af Mennesker iblandt dine Sønner skal du løse.

KXII 13. Det förstfödda af åsnanom skall du lösa med ett får; om du icke löser det, så bryt halsen sönder på thy; men allt förstfödt af mennisko ibland din barn skall du lösa.

PR1739 13. Ja igga eeslide essimesse löma, mis tekkut-wars , pead sa ühhe tallega lunnastama, ja kui sa sedda ärra ei lunnasta, siis raiu temma kaela ärra; agga igga innimeste essimest last, mis so poeglapsed pead sa lunnastama.

LT 13. Kiekvieną pirmagimį asilaitį privalai išpirkti ėriuku, bet jei neišpirksi, užmušk jį. Kiekvieną savo žmonių pirmagimį sūnų privalai išpirkti.

Luther1912 13. Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen.

Ostervald-Fr 13. Mais tu rachèteras avec un agneau ou chevreau tout premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né des hommes parmi tes enfants.

RV'1862 13. Mas todo primogénito de asno redimirás con cordero: y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Asimismo redimirás todo humano primogénito de tus hijos.

SVV1770 13 Doch al wat de baarmoeder der ezelin opent, zult gij lossen met een lam; wanneer gij het nu niet lost, zo zult gij het den nek breken; maar alle eerstgeborenen des mensen onder uw zonen zult gij lossen.

PL1881 13. Każde zaś pierworodne oślę odkupisz barankiem; a jeźlibyś nie odkupił, tedy złamiesz mu szyję; a każde pierworodne człowieka między synami twoimi odkupisz.

Karoli1908 Hu 13. De a szamárnak minden első fajzását báránynyal váltsd meg; ha pedig meg nem váltod, szegd meg a nyakát. Az embernek is minden elsőszülöttét megváltsd a te fiaid

közül.

RuSV1876 13 а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.

БКуліш 13. Всяке ж осля первачка викуповувати меш ягням; коли ж не викупиш, дак мусиш зламати шию йому. Усякого ж первеньця людського викуповувати мусиш.

FI33/38 14. Ja kun sinun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä tämä merkitsee?' niin vastaa hänelle: 'Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä, orjuuden pesästä.

Biblia1776 14. Ja koska sinun poikas kysyy sinulta tästedes: mikä tämä on? pitää sinun sanoman hänelle: Herra on johdattanut meitä väkevällä kädellä Egyptistä, orjuuden huoneesta.

CPR1642 14. Ja cosca sinun poicas kysy sinulle tänäpänä eli huomena: mikä tämä on? sinun pitä sanoman hänelle: HERra on johdattanut meidän wäkewällä kädellä Egyptistä orjuden huonesta.

MLV19 14 And it will be, when your son asks you in time to come, saying, What is this? that you will say to him, By strength of hand Jehovah brought us out from Egypt, from the house of bondage.

KJV 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

Dk1871 14. Og det skal ske, naar din Søn spørger dig ad herefter, sigende: Hvad er det? da skal du sige til ham: Herren udførte os af Ægypten, af

KXII 14. Och när ditt barn frågar dig i dag eller i morgon: Hvad är detta? skall du säga thy: Herren hafver fört oss med väldiga hand utur

Trælles Hus, med en vældig Haand.

PR1739 14. Kui sünnib, et so poeg sinno käest hom̃e küssib ja ütleb: Mis se on? siis pead sa temma wasto ütlema: Jehowa on meid tuggewa käega Egiptusse-maalt, seält orjade koiast wäljawinud.

Luther1912 14. Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten, von dem Diensthause, geführt.

RV'1862 14. Y cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué es esto? Decirle has: Jehová nos sacó con mano fuerte de Egipto, de casa de servidumbre.

PL1881 14. A gdyby cię spytał syn twój potem mówiąc: Cóż to jest? Tedy mu odpowiesz: Możną ręką wywiódł nas Pan z Egiptu, z domu niewoli.

RuSV1876 14 И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему:рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;

Egypten, ifrå träldomsens huse.

LT 14. Kai ateityje tavo sūnus paklaus: ‘Ką tai reiškia?’, jam atsakyk: ‘Galinga ranka Viešpats mus išvedė iš Egipto, iš vergijos namų.

Ostervald-Fr 14. Et quand ton fils t'interrogera un jour, en disant: Que signifie cela? tu lui diras: Par sa main forte l'Éternel nous a retirés d'Égypte, de la maison de servitude.

SVV1770 14 Wanneer het geschieden zal, dat uw zoon u morgen zal vragen, zeggende: Wat is dat, zo zult gij tot hem zeggen: De HEERE heeft ons door een sterke hand uit Egypte, uit het diensthuis, uitgevoerd.

Karoli1908 Hu 14. És ha egykor a te fiad téged megkérdez, mondván: Micsoda ez? akkor mondd néki: Hatalmas kézzel hozott ki minket az Úr Égyiptomból, a szolgálatnak házából.

БКуліш 14. І станеться, що як поспитає син твій кажучи: Що воно таке? казати меш йому: Рукою потужною вивів нас Господь з Египту, із дому невольницького.

FI33/38 15. Sillä kun farao paatui ja kieltäytyi päästämästä meitä, surmasi Herra kaikki esikoiset Egyptin maassa, ihmisten esikoisista karjan esikoisiin asti. Sentähden minä uhraan Herralle jokaisen urospuolen, joka avaa äidinkohdun, ja jokaisen esikoisen pojistani minä lunastan.'

Biblia1776 15. Sillä se tapahtui, koska Pharao kovuutti itsensä ja ei tahtonut meitä päästää, että Herra löi kuoliaaksi jokaisen esikoisen Egyptin maalla, ihmisen esikoisesta niin eläinten esikoiseen asti: sentähden uhraan minä Herralle jokaisen kuin äitinsä kohdun avaa, joka miehenpuoli on, ja jokaisen, esikoisen minun lapsistani lunastan minä.

CPR1642 15. Sillä cosca Pharao ei tahtonut meitä päästä löi HERra cuoliaxi jocaidzen esicoisen Egyptin maalla ihmisen esicoisesta nijn eläinden esicoisen asti: sentähden uhran minä HERralle jocaidzen cuin ensin äitins cohdun awa joca miehenpuoli on ja jocaidzen esicoisen minun lapsistani lunastan minä.

MLV19 15 And it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore I sacrifice to Jehovah all that opens the womb, being males, but all the firstborn of my sons I redeem.

KJV 15. And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

Dk1871 15. Thi det skete, fordi Farao havde forhærdet sig, saa han ikke lod os fare, at Herren ihjelslog alle førstefødte i Ægyptens Land, fra

KXII 15. Ty då Pharao var trög till att släppa oss, slog Herren allt det förstfödt var i Egypti lande, ifrå menniskones förstfödda, intill

Menneskets førstefødte indtil Kvægets førstefødte; derfor ofrer jeg Herren alt det, som aabner Moders Liv, og som er Han, og jeg skal løse hver førstefødt blandt mine Sønner.

PR1739 15. Ja se sündis, kui Warao ennast kowwaks teggi, et ta meid ei tahtnud ärralasta, siis tappis Jehowa keik essimest suggu Egiptusse male nihästi innimesse essimessed poeglapsed kui lojuste essimessed issased lomad; sepärrast ohwerdan minna Jehowale need issased keikist, mis lapse-kodda lahti teeb, ja iggaühhe essimesse lapse omma poegest lunnastan minna.

Luther1912 15. Denn da Pharao hart war, uns loszulassen, erschlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfre ich dem HERRN alles, was die Mutter bricht, was ein Männlein ist, und die Erstgeburt meiner Söhne löse ich.

RV'1862 15. Y endureciéndose Faraón para no dejarnos ir, Jehová mató en la tierra de Egipto a todo primogénito desde el primogénito humano hasta el primogénito de la bestia: y por esta causa yo sacrifico a Jehová todo primogénito macho, y redimo todo primogénito de mis

boskapens förstfödda; derföre offrar jag Herranom allt det som moderlifvet öppnar, det mankön är; och det, som förstfödt är af min barn, löser jag.

LT 15. Kai faraonas užsikietino ir nenorėjo mūsų išleisti, Viešpats nužudė visus pirmagimius Egipto šalyje, tiek žmonių, tiek gyvulių pirmagimius. Todėl aukoju Viešpačiui kiekvieną pirmagimį vyriškos lyties, o kiekvieną pirmagimį savo vaikų išperku’.

Ostervald-Fr 15. Et il arriva, quand Pharaon s'obstina à ne point nous laisser aller, que l'Éternel tua tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né du bétail; c'est pourquoi, je sacrifie à l'Éternel tous les mâles qui naissent les premiers, et je rachète tout premier-né de mes fils.

SVV1770 15 Want het geschiedde, toen Farao zich verhardde ons te laten trekken, zo doodde de HEERE alle eerstgeborenen in Egypteland, van des mensen eerstgeborene af, tot den eerstgeborene der beesten; daarom offer ik den HEERE de mannetjes van alles, wat de

hijos.

baarmoeder opent; doch alle eerstgeborenen mijner zonen los ik.

PL1881 15. Bo gdy się był zatwardził Farao, nie chcąc nas wypuścić, tedy zabił Pan wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego z ludzi aż do pierworodnego z bydła. Dla tegoż ja ofiaruję Panu każdego samca, otwierającego żywot, ale każde pierworodne synów moich odkupuję.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, mikor a Faraó megátalkodottan vonakodék minket elbocsátani: megöle az Úr minden elsőszülöttet Égyiptom földén, az ember elsőszülöttétől a barom első fajzásáig; azért áldozok én az Úrnak minden hímet, mely anyja méhét megnyitja, és megváltom az én fiaimnak minden elsőszülöttét.

RuSV1876 15 ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всехпервенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю;

БКуліш 15. І як затявся Фараон одпустити нас, дак побив Господь усї первенцї в землї Египецькій, і первеньця в людини й первака в скотини; тим і я приношу на жертву Господеві всї первеньцї самчики, а всї первеньцї із моїх синів викуповую.

FI33/38 16. Ja se olkoon merkkinä sinun kädessäsi ja muistolauseena sinun otsallasi; sillä Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs: että Herra on johdattanut meidät väkevällä kädellä Egyptistä.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERra on johdattanut meidän wäkewällä kädellä Egyptistä.

MLV19 16 And it will be for a sign upon your hand and for bands between your eyes, because Jehovah brought us forth out of Egypt by strength of hand.

KJV 16. And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

Dk1871 16. Og det skal være til et Tegn paa din Haand og til Span imellem dine Øjne, at Herren udførte os af Ægypten med en vældig Haand.

KXII 16. Och det skall vara dig för ett tecken i dine hand, och en åminnelse för din ögon, att Herren hafver fört oss med väldiga hand utur Egypten.

PR1739 16. Ja se peab tähheks ollema so käe peäl ja mällestusse pea-otsa naastaks so silmade wahhel: et Jehowa meid on tuggewa käega Egiptussest wäljawinud.

LT 16. Tai bus kaip ženklas ant tavo rankos ir prisiminimas ant tavo kaktos, nes savo galinga ranka Viešpats mus išvedė iš Egipto‘‘.

Luther1912 16. Das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen; denn der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.

Ostervald-Fr 16. Et cela sera comme un signe sur ta main, et des fronteaux entre tes yeux, que l'Éternel nous a retirés d'Égypte à main forte.

RV'1862 16. Serte ha pues como una señal sobre tu mano, y por un memorial delante de tus ojos: que Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte.

SVV1770 16 En het zal tot een teken zijn op uw hand, en tot voorhoofdspanselen tussen uw ogen; want de HEERE heeft door een sterke hand ons uit Egypte uitgevoerd.

PL1881 16. I będzie to za znak na ręce twojej, i za naczelniki między oczyma twemi, iż w możnej

Karoli1908 Hu 16. Legyen azért jel gyanánt a te kezeden és homlok-kötő gyanánt a te szemeid előtt,

ręce wywiódł nas Pan z Egiptu.

mert hatalmas kézzel hozott ki minket az Úr Égyiptomból.

RuSV1876 16 и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

БКуліш 16. І мусить воно бути знаменнєм на руцї в тебе і повяззю проміж очима твоїми; рукою бо міцною вивів нас Господь із Египецької землї.

FI33/38 17. Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin;

Biblia1776 17. Ja tapahtui, koska Pharao oli päästänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tietä Philistealaisten maan lävitse, joka tärkin oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa joskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin.

CPR1642 17. COsca Pharao oli päästänyt Canssan ei Jumala johdattanut heitä sitä teitä Philisterein maan läpidze joca tärkin oli: sillä Jumala ajatteli että Canssa joscus catuis cosca he näkisit sodan heitäns wastan ja palajaisit Egyptijn.

MLV19 17 And it happened, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, Lest perhaps the people regret when they see war and they return to Egypt.

KJV 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

Dk1871 17. Og det skete, der Farao lod, Folket fare, da førte Gud dem ikke ad Vejen til Filistrene, skønt den var nærmest; thi Gud sagde: Maaske det kunde fortryde Folket, naar de se Striden, og de kunde vende tilbage til Ægypten.

KXII 17. Då nu Pharao hade släppt folket, förde icke Gud dem på den vägen genom de Philisteers land, den genast var; ty han tänkte att folket måtte ångra sig, när de sågo örlig emot sig, och så omvända igen till Egypten.

PR1739 17. Ja se sündis, kui Warao sedda rahwast olli lasknud ärraminna, siis ei winud Jummal neid mitte sedda teed Wilistide maalt läbbi , et ta kül liggi olli ; sest Jummal mötles: Ehk wahhest rahwas kahhetsewad, kui nemmad söddimist näwad, ja lähhäwad jälle Egiptusse taggasi.

LT 17. Kai faraonas išleido žmones, Dievas jų nevedė filistinų šalies keliu, nors tai būtų buvę arčiausia. Nes Dievas sakė: ‘‘Kad išvydę karą žmonės nepradėtų gailėtis ir nesugrįžtų į Egiptą’‘.

Luther1912 17. Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf der Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und sie möchten wieder nach Ägypten umkehren.

Ostervald-Fr 17. Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, qui est le plus proche; car Dieu dit: Il est à craindre que le peuple ne se repente, quand il verra la guerre, et qu'il ne retourne en Égypte.

RV'1862 17. Y como Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los Filisteos, que estaba cerca, porque dijo Dios: Que quizá no se arrepienta el pueblo, cuando vieren la guerra, y se vuelvan a Egipto.

SVV1770 17 En het is geschied, toen Farao het volk had laten trekken, zo leidde hen God niet op den weg van het land der Filistijnen, hoewel die nader was; want God zeide: Dat het den volke niet rouwe, als zij den strijd zien zouden, en wederkeren naar Egypte.

PL1881 17. I stało się, gdy wypuścił Farao lud, że nie prowadził ich Bóg drogą ziemi Filistyóskiej, chociaż bliższa była; bo mówił Bóg: By snać nie żałował lud, gdyby ujrzał przeciw sobie wojnę i nie wrócił się do Egiptu.

Karoli1908 Hu 17. És lőn, a mikor elbocsátá a Faraó a népet, nem vivé őket Isten a Filiszteusok földje felé, noha közel vala az; mert monda az Isten: Netalán mást gondol a nép, ha harczot lát, és visszatér Égyiptomba.

RuSV1876 17 Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет.

БКуліш 17. І сталось, як одпустив Фараон люде, що не повів їх Бог по дорозї до землї Филистимської, хоч вона й близька; бо рече Бог: ато жалкувати муть люде, побачивши войну, та й вернуться в Египет.

FI33/38 18. vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti. Ja taisteluun valmiina israelilaiset lähtivät Egyptin maasta.

Biblia1776 18. Sentähden hän johdatti kansan ympärinsä, korven lävitse Punaista merta kohden. Ja Israelin lapset läksivät viisin joukoin Egyptin maalta.

CPR1642 18. Sentähden hän johdatti Canssan ymbärins corwen läpidze punaista merta cohden. Ja Israelin lapset läxit warustettuna Egyptin maalda.

MLV19 18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea. And the sons of Israel went up armed out of the land of Egypt.

KJV 18. But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

Dk1871 18. Og Gud førte Folket omkring ad Vejen igennem Ørkenen mod det røde Hav; og Israels Børn droge bevæbnede af Ægyptens Land.

KXII 18. Derföre förde han folket omkring på den vägen genom öknena åt röda hafvet; och Israels barn foro väpnade utur Egypti land.

PR1739 18. Sepärrast wiis Juma̅l sedda rahwast körwe teed ümber körkiatte merre pole, ja Israeli lapsed käisid ikka wiis körwoti Egiptusse maalt.

LT 18. Dievas vedė tautą aplinkiniu dykumų keliu, Raudonosios jūros link. Izraelitai išėjo iš Egipto apsiginklavę.

Luther1912 18. Darum führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer. Und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Ägyptenland.

Ostervald-Fr 18. Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Et les enfants d'Israël montèrent en armes du pays d'Égypte.

RV'1862 18. Mas hizo Dios al pueblo que rodease por el camino del desierto del mar Bermejo: y subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto armados.

SVV1770 18 Maar God leidde het volk om, langs den weg van de woestijn der Schelfzee. De kinderen Israels nu togen bij vijven uit Egypteland.

PL1881 18. Ale obwodził Bóg lud drogą pustyni nad morzem czerwonem; i uszykowani wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 18. Kerülő úton vezeté azért Isten a népet, a veres tenger pusztájának útján; és fölfegyverkezve jövének ki Izráel fiai Égyiptom földéről.

RuSV1876 18 И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской.

БКуліш 18. І повів Бог люде по дорозї до степу Червономорського. І стали сини Ізрайлеві виходити полками із землї Египецької.

FI33/38 19. Ja Mooses otti mukaansa Joosefin luut; sillä tämä oli vannottanut israelilaisia ja sanonut: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä mukananne.

Biblia1776 19. Ja Moses otti myötänsä Josephin luut: sillä hän oli kovasti vannottanut Israelin lapset, sanoen: Jumala on tosin teitä etsivä, niin viekäät minun luuni täältä myötänne.

CPR1642 19. Ja Moses otti myötäns Josephin luut: sillä hän oli wannottanut Israelin lapset sanoden: Jumala on teitä edziwä nijn wiekät minun luuni tääldä myötän.

MLV19 19 And Moses took the bones of Joseph with him, because he had strictly sworn the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones away from here with you*.

KJV 19. And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

Dk1871 19. Og Mose tog Josefs Ben med sig; thi denne havde taget en stærk Ed af Israels Børn og sagt: Gud skal visselig besøge eder, og I skulle føre mine Ben op herfra med eder.

KXII 19. Och Mose tog med sig Josephs ben; ty han hade tagit en ed af Israels barnom, och sagt: Gud varder eder sökandes, så förer min ben hädan med eder.

PR1739 19. Ja Moses wöttis Josepi luud ennesega, sest ta olli wandega Israeli lapsed kowwaste käsknud ja üttelnud: Juma̍l tulleb teid töeste katsma, siis peate teie mo luud siit ennestega senna ülleswima.

LT 19. Mozė paėmė su savimi Juozapo kaulus, nes jis buvo prisaikdinęs izraelitus, sakydamas: ‘‘Dievas tikrai jus aplankys, ir jūs išnešite iš čia mano kaulus’‘.

Luther1912 19. Und Mose nahm mit sich die Gebeine

Ostervald-Fr 19. Et Moïse prit avec lui les os de Joseph; car

Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen; so führt meine Gebeine mit euch von hinnen.

Joseph avait fait expressément jurer les enfants en disant: Dieu vous visitera certainement; et vous transporterez mes os d'ici avec vous.

RV'1862 19. Tomó también consigo Moisés los huesos de José, el cual había juramentado a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios, y haréis subir mis huesos de aquí con vosotros.

SVV1770 19 En Mozes nam de beenderen van Jozef met zich; want hij had met een zwaren eed de kinderen Israels bezworen, zeggende: God zal ulieden voorzeker bezoeken; voert dan mijn beenderen met ulieden op van hier!

PL1881 19. Wziął też Mojżesz kości Józefowe z sobą dla tego, że był Józef przysięgą obowiązał syny Izraelskie, mówiąc: Zapewne nawiedzi was Bóg; przetoż wynieście kości moje stąd z sobą.

Karoli1908 Hu 19. És Mózes elvivé magával a József tetemeit is, mert megesketvén megeskette vala Izráel fiait, mondván: Meglátogatván [3†] meglátogat titeket az Isten, akkor az én tetemeimet felvigyétek innen magatokkal.

RuSV1876 19 И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклял сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

БКуліш 19. І забрав Мойсей костї Йосифові з собою; бо клятьбою закляв той сини Ізрайлеві, такою: Навідом навідається до вас Бог, і винесете ви костї мої звідсї з собою.

FI33/38 20. Ja he lähtivät liikkeelle Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, erämaan reunaan.

Biblia1776 20. Niin he läksivät Sukkotista, ja sioittivat heitänsä Etamiin, joka on korven ääressä.

CPR1642 20. Nijn he läxit Suchothista ja sioitit heidäns Etamin corpe likemmä.

MLV19 20 And they took their journey from Succoth and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

Dk1871 20. Saa rejste de fra Sukot, og de lejrede sig i Etham paa Grænsen af Ørken.

PR1739 20. Ja nemmad läksid Sukkotist ärra emale ja löid leri ülles Etamisse körwe otsa.

Luther1912 20. Also zogen sie aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, vorn an der Wüste.

RV'1862 20. Y partidos de Socot asentaron campo en Etán a la entrada del desierto.

PL1881 20. I wyciągnąwszy z Suchotu położyli się obozem w Etam, na koócu puszczy.

RuSV1876 20 И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.

FI33/38 21. Ja Herra kulki heidän edellänsä, päivällä pilvenpatsaassa johdattaaksensa heitä tietä myöten ja yöllä tulenpatsaassa valaistaksensa heidän kulkunsa, niin että he voivat vaeltaa sekä päivällä että yöllä.

CPR1642 21. Ja HERra käwi heidän edelläns päiwällä

KJV 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

KXII 20. Så drogo de ut ifrå Succoth, och slogo deras lägre i Etam, närmast vid öknena.

LT 20. Jie keliavo iš Sukoto ir pasistatė stovyklą Etame, dykumos pakraštyje.

Ostervald-Fr 20. Or, ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, au bout du désert.

SVV1770 20 Alzo reisden zij uit Sukkoth; en zij legerden zich in Etham, aan het einde der woestijn.

Karoli1908 Hu 20. És elindulának Szukhótból [4†] és táborba szállának Ethámban, a puszta szélén.

БКуліш 20. І помандрували вони від Суккотта та й отаборились ув Етамі, уз край степу.

Biblia1776 21. Ja Herra kävi heidän edellänsä päivällä pilven patsaassa, johdattaaksensa heitä tiellä, ja yöllä tulen patsaassa, valistaaksensa heitä vaeltamaan, sekä yöllä että päivällä.

pilwen padzas johdataxens heitä oikiata tietä:
ja yöllä tulen padzas walistaxens heitä
waeldaman sekä yöllä että päiwällä.

MLV19 21 And Jehovah went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night.

KJV 21. And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

Dk1871 21. Og Herren gik foran dem om Dagen i en Skystøtte for at lede dem paa vejen, om Natten i en Ildstøtte for at lyse for dem, at de kunde vandre Dag og Nat.

KXII 21. Och Herren gick före dem om dagen uti en molnstod, på det han skulle föra dem den rätta vägen; och om nattene uti en eldstod, på det han skulle lysa dem; till att vandra både dag och natt.

PR1739 21. Ja Jehowa käis nende eel päwa aeges pilwe sambas, neile teed juhhatamas, ja ö aeges tulle sambas, neile walget teggemas, et nemmad ööd ja päwad woiksid käia.

LT 21. Viešpats ėjo pirma jų dieną debesies stulpe, rodydamas kelią, o naktį ugnies stulpe, šviesdamas jiems, kad jie galėtų keliauti dieną ir naktį.

Luther1912 21. Und der HERR zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen leuchtete, zu reisen Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les conduire par le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit.

RV'1862 21. Y Jehová iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino:

SVV1770 21 En de HEERE toog voor hun aangezicht, des daags in een wolkkolom, dat Hij hen op

y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que anduviesen de día y de noche.

den weg leidde, en des nachts in een vuurkolom, dat Hij hen lichtte, om voort te gaan dag en nacht.

PL1881 21. A Pan szedł przed nimi we dnie w słupie obłoku, aby je prowadził drogą, a w nocy w słupie ognia, aby im świecił, żeby szli we dnie i w nocy.

Karoli1908 Hu 21. Az Úr pedig megy vala előttök nappal [5†] felhőoszlopban, hogy vezérelje őket az úton, éjjel pedig tűzoszlopban, hogy világítson nékik, hogy éjjel és nappal mehessenek.

RuSV1876 21 Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

БКуліш 21. Господь же йшов перед ними в день стовпом хмаряним, щоб вести їх по дорозї, а в ночі стовпом огняним, щоб можна було йти й у день і в ночі.

FI33/38 22. Pilvenpatsas ei poistunut päivällä eikä tulenpatsas yöllä kansan edestä.

Biblia1776 22. Pilven patsas ei erinnyt päivällä, eikä tulen patsas yöllä kansan edestä.

CPR1642 22. Pilwen padzas ei erinnyt Canssasta päiwällä eikä tulen padzas yöllä.

MLV19 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night departed not from before the people.

KJV 22. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

Dk1871 22. Han lod ikke Skystøtten vige om Dagen eller Ildstøtten om Natten, den blev for Folkets Aasyn.

KXII 22. Den molnstoden och eldstoden skiljdes intet ifrå folket.

PR1739 22. Ei pilwe saʼmas lahkund päwal, egga tulle

LT 22. Jis nepatraukė nuo jų debesies stulpo

sammas öse rahwa eest ärra.

Luther1912 22. Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages noch die Feuersäule des Nachts.

RV'1862 22. Nunca se partió de delante del pueblo la columna de nube de día, ni de noche la columna de fuego.

PL1881 22. Nie odejmował słupa obłokowego we dnie, ani słupa ognistego w nocy od ludu.

RuSV1876 22 Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

14 luku

Israelilaiset kulkevat meren poikki. Egyptiläiset hukkuvat mereen.

FI33/38 1. Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

dieną nė ugnies stulpo naktį.

Ostervald-Fr 22. La colonne de nuée ne se retirait point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

SVV1770 22 Hij nam de wolkkolom des daags, noch de vuurkolom des nachts niet weg van het aangezicht des volks.

Karoli1908 Hu 22. Nem távozott el a felhőoszlop nappal, sem a tűzoszlop éjjel a nép elől.

БКуліш 22. Не віднїмав у людей у день стовпа хмаряного, і в ночі стовпа огняного.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille, että he kääntyvät takaisin ja leiriytyvät Pii-Hahirotin kohdalle Migdolin ja meren välille; leiriytykää vastapäätä Baal-Sefonia meren rannalle.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano: että he palajaisit ja sioitaisit heitäns Hijrothin laxon cohdalle Migdolin ja meren waihelle BaalZephonin eteen ja sen cohdalle sioittaden heidäns meren tygö.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, that they turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You* will encamp opposite it by the sea.

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, että he palajaisivat ja sioittaisivat heitänsä Hiirotin laakson kohdalle, Migdolin ja meren vaiheelle, BaalZephonin eteen ja sen kohdalle sioittaen heitänsä meren tykö.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, at de drage om og lejre sig for Pi-Hakiroth, imellem Migdol og Havet, tvært over for Baal-Zefon, ret for den skulle I lejre eder ved Havet.

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg att de vända om, och slå deras lägre tvärtemot den dalen Hyroth, emellan Migdol och hafvet, emot BaalZephon, och der tvärt öfver slå lägret vid hafvet.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto, et nemmad jälle taggasi lähhäwad ja leri ülleslöwad Piiroti, kohta Migdoli ja merre wahhele; Paalsewoni ette, selle kohhale peate teie leri ülleslöma merre äre.

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams, kad jie apsistotų ties Pi Hahirotu, tarp Migdolo ir jūros. Priešais Baal Cefoną pasistatykite stovyklą prie jūros.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herumlenken und sich lagern bei Pihachiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal-Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern ans Meer.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël; et qu'ils retournent et campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer, devant Baal-Tsephon; vous camperez vis-à-vis de ce lieu, près de la mer.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, que den la vuelta, y asienten su campo delante de Pihahirot, entre Magdal y la mar hacia Baalzefón: delante de él asentaréis el campo junto a la mar.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, dat zij wederkeren, en zich legeren voor Pi-hachiroth, tussen Migdol en tussen de zee, voor Baal-zefon; daar tegenover zult gij u legeren aan de zee.

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, niech się wrócą i położą obozem przed Fihahirot między Migdoł, i między morzem, przeciw Baalsefon, przeciw jemu położycie obóz nad morzem.

Karoli1908 Hu 2. Szólj az Izráel fiainak, hogy forduljanak vissza és üssenek tábort Pi-Hahiróth előtt, Migdol között és a tenger között, Baál-Czefón előtt; ezzel átellenben üssetek tábort a

tenger mellett.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих, щоб одвернули й отаборились перед Пі-Гахиротом, між Микдолом і морем; перед Бааль-Цефоном отаборитесь навпроти його, при морі.

FI33/38 3. Ja farao on ajatteleva, että israelilaiset ovat eksyneet maassa ja että erämaa on saartanut heidät.

Biblia1776 3. Ja Pharao sanoo Israelin lapsista: he käyvät eksyksissä maalla, korpi on heidät sulkenut.

CPR1642 3. Sillä Pharao sano Israelin lapsista: he käywät exyxis maalla corpi on heidän sulkenut.

MLV19 3 And Pharaoh will say of the sons of Israel, They are entangled in the land; the wilderness has shut them in.

KJV 3. For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

Dk1871 3. Thi Farao skal sige om Israels Børn: De ere farne vild i Landet, Ørken har lukket for dem.

KXII 3. Förty Pharao varder sägandes om Israels barn: De fara ville i landena; öknen hafver beslutit dem.

PR1739 3. Sest Warao rägib Israeli lastest: Nemmad on siin maal, seggaseks saanud; körb peab neid kinni.

LT 3. Tada faraonas sakys apie jus: ‘Jie pasiklydo krašte, dykumos juos sulaiko!’

Luther1912 3. Denn Pharao wird sagen von den Kindern

Ostervald- 3. Et Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils

Israel: Sie sind verirrt im Lande; die Wüste hat sie eingeschlossen.

RV'1862 3. Porque Faraón dirá de los hijos de Israel: Encerrados están en la tierra, el desierto los ha encerrado.

PL1881 3. Będzie bowiem Farao mówił o synach Izraelskich: Strwożeni są w ziemi, zawarła je puszcza.

RuSV1876 3 И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,заперла их пустыня.

FI33/38 4. Ja minä paadutan faraon sydämen, niin että hän ajaa heitä takaa; mutta minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa; ja niin egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

CPR1642 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen että hän aja heitä taca ja woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns. Ja Egyptiläisten pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Ja he teit nijn.

MLV19 4 And I will harden Pharaoh's heart and he will

Fr sont égarés dans le pays; le désert les a enfermés.

SVV1770 3 Farao dan zal zeggen van de kinderen Israels: Zij zijn verward in het land; die woestijn heeft hen besloten.

Karoli1908 Hu 3. Majd azt gondolja a Faraó az Izráel fiai felől: Eltévelyedtek ezek e földön; körülfogta őket a puszta.

БКуліш 3. Бо казати ме Фараон про сини Ізрайлеві: Заблудили в цїй землї та й зачинив їх у собі степ.

Biblia1776 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen, ja hän ajaa heitä takaa; ja minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotaväestänsä. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

KJV 4. And I will harden Pharaoh's heart, that he

follow after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army and the Egyptians will know that I am Jehovah. And they did so.

shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

Dk1871 4. Og jeg vil forhærde Faraos Hjerte, at han skal forfølge dem, og jeg vil forherlige mig paa Farao og paa al hans Hær, og Ægypterne skulle fornemme, at jeg er Herren; og de gjorde saa.

KXII 4. Och jag vill förstocka hans hjerta, att han skall jaga efter dem, och vill vinna pris på Pharao och alla hans magt; och de Egyptier skola förnimma, att jag är Herren. Och de gjorde så.

PR1739 4. Ja ma tahhan Warao süddame kangeks tehha, et ta peab neid taggaaiama; ja mind peab auustadama Warao ja keige tem̃a wäe pärrast, ja Egiptusse-rahwas peawad tundma, et Minna ollen Jehowa: ja nem̃ad teggid nenda.

LT 4. Aš užkietinsiu faraono širdį, ir jis jus vysis, kad būčiau pašlovintas per faraoną ir visą jo kariuomenę ir egiptiečiai žinotų, jog Aš esu Viešpats’‘. Jie taip ir padarė.

Luther1912 4. Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Ägypter sollen innewerden, daß ich der HERR bin. Und sie taten also.

Ostervald-Fr 4. Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il les poursuivra; mais je serai glorifié en Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

RV'1862 4. Y yo endureceré el corazón de Faraón para que los siga, y seré glorificado en Faraón y en todo su ejército, y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová. Y ellos lo hicieron así.

SVV1770 4 En Ik zal Farao's hart verstokken, dat hij hen najage; en Ik zal aan Farao en aan al zijn heir verheerlijkt worden, alzo dat de Egyptenaars zullen weten, dat Ik de HEERE ben. En zij

deden alzo.

PL1881 4. I zatwardzę serce Faraonowe, że je gonić będzie; i uwielbiony będę w Faraonie i we wszystkiem wojsku jego; a poznają Egipczanie, żem Ja Pan; i uczynili tak.

Karoli1908 Hu 4. Én pedig megkeményítem a Faraó szívét, és űzőbe veszi őket, hogy megdicsőíttessem a Faraó által és minden ő serege által és megtudják az Égyiptombeliek, hogy én vagyok az Úr. És úgy cselekedének.

RuSV1876 4 А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

БКуліш 4. Я ж окаменю запекле серце Фараонове, щоб уганяв за ними, і прославлюсь на Фараоні й на всьому війську його, і зрозуміють Египтяне, що я Господь. І вчинили так.

FI33/38 5. Kun Egyptin kuninkaalle ilmoitettiin, että kansa oli paennut, muuttui faraon ja hänen palvelijainsa mieli kansaa kohtaan, ja he sanoivat: Mitä teimmekään, kun päästimme Israelin meitä palvelemasta!

Biblia1776 5. Ja kuin sanottiin Egyptin kuninkaalle, että kansa pakeni, tuli hänen ja hänen palveliainsa sydän käännetyksi kansaa vastaan, ja he sanoivat: miksi me olemme niin tehneet, että me päästimme Israelin palvelemasta meitä?

CPR1642 5. JA cuin se sanottin Egyptin Cuningalle että Canssa pakeni: tuli hänen ja hänen palweliains sydän käätyxi Canssa wastan ja he sanoit: mixi me olemme nijn tehnet että me päästimme Israelin palwelemast meitä?

MLV19 5 And it was told the King of Egypt that the people were fled. And the heart of Pharaoh

KJV 5. And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of

and of his servants was changed towards the people and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

Dk1871 5. Og det blev Kongen af Ægypten tilkendegivet, at Folket flyede; da omvendtes Faraos og hans Tjeneres Hjerte imod Folket, og de sagde: Hvi gjorde vi dette, at vi lode Israel fare, at de ikke skulde tjene os?

KXII 5. Och då det vardt sagdt för Konungenom i Egypten, att folket flydde, vardt hans och hans tjenares hjerta förvandladt emot folket, och sade: Hvi hafvom vi så gjort, att vi hafvom släppt Israel, att de icke skola tjena oss?

PR1739 5. Ja Egiptusse kunningale anti teäta, et rahwas olli pöggenend; ja Warao ja ta sullaste südda pöris ümber rahwa wasto, ja nemmad ütlesid: Mikspärrast olleme sedda teinud, et meie Israeli-rahwa olleme lasknud ärraminna, et nemmad meile teggo ei te?

LT 5. Egipto karaliui pranešė, kad tauta pabėgo. Tada faraono ir jo tarnų širdys atsisuko prieš šitą tautą ir jie kalbėjo: ‘‘Ką padarėme, išleisdami Izraelį, kad mums nebetarnautų?’‘

Luther1912 5. Und da es dem König in Ägypten angesagt ward, daß das Volk geflohen war, ward sein Herz verwandelt und das Herz seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Warum haben wir das getan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienten?

Ostervald-Fr 5. Or, on rapporta au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'est-ce que nous avons fait, que nous ayons laissé aller Israël, en sorte qu'il ne nous serve plus?

RV'1862 5. Y fué dado aviso al rey de Egipto como el pueblo se huía: y el corazón de Faraón y de

SVV1770 5 Toen nu den koning van Egypte werd geboodschapt, dat het volk vluchtte, zo is het

sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Qué hemos hecho, que hemos dejado ir a Israel, que no nos sirva?

hart van Farao en van zijn knechten veranderd tegen het volk, en zij zeiden: Waarom hebben wij dat gedaan, dat wij Israel hebben laten trekken, dat zij ons niet dienden?

PL1881 5. Tedy dano znać królowi Egipskiemu, że lud ucieka; i odmieniło się serce Faraonowe i sług jego przeciw ludowi, i rzekli: Cóżeśmy to uczynili, żeśmy wypuścili Izraela, aby nam nie służył?

Karoli1908 Hu 5. És hírül vivék az égyiptomi királynak, hogy elfutott a nép, és megváltozék a Faraónak és az ő szolgáinak szíve a nép iránt és mondának: Mit cselekedtünk, hogy elbocsátottuk Izráelt a mi szolgálatunkból!

RuSV1876 5 И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?

БКуліш 5. І сповіщено царя Египецького, що втекли люде, і повернулось у Фараона й у дворян його серце проти людей, і промовляли вони: Що се ми зробили, що відпустили Ізраїля з нашої неволї?

FI33/38 6. Ja hän valjastutti hevoset sotavaunujensa eteen ja otti väkensä mukaansa;

CPR1642 6. Ja hän walmisti waununs ja otti sotawäkens myötäns.

Biblia1776 6. Ja hän valmisti vaununsa, ja otti väkensä myötänsä.

MLV19 6 And he made ready his chariot and took his people with him.

KJV 6. And he made ready his chariot, and took his people with him:

Dk1871 6. Saa lod han spænde for sin Vogn og tog sit Folk med sig.

PR1739 6. Ja temma laskis hobbosed omma tölla ette panna, ja wöttis omma rahwast ennesega,

Luther1912 6. Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich

RV'1862 6. Y unció su carro, y tomó consigo su pueblo;

PL1881 6. Zaprzągł tedy wóz swój, i lud swój wziął z sobą.

RuSV1876 6 Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;

FI33/38 7. ja hän otti kuudetsadat valitut sotavaunut sekä kaikki muut Egyptin sotavaunut ynnä vaunusoturit niihin kaikkiin.

CPR1642 7. Ja otti cuusisata parasta waunua nijn myös caicki muut Egyptin waunut ja caicki hänen sotajouckons päämiehet.

MLV19 7 And he took six hundred chosen chariots and all the chariots of Egypt and captains over all of them.

KXII 6. Och han gjorde redo sin vagn, och tog sitt folk med sig;

LT 6. Jis paruošė savo vežimą ir pasiėmė savo žmones su savimi.

Ostervald-Fr 6. Alors il attela son char et il prit son peuple avec lui.

SVV1770 6 En hij spande zijn wagen aan, en nam zijn volk met zich.

Karoli1908 Hu 6. Befogata tehát szekerébe és maga mellé vevé az ő népét.

БКуліш 6. І повелїв запрягти колесницю свою, і взяв із собою люде свої,

Biblia1776 7. Ja otti kuusisataa parasta vaunua, niin myös kaikki muut Egyptin vaunut, ja päämiehet niiden kaikkein päälle.

KJV 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

Dk1871 7. Og han tog seks Hundrede udvalgte Vogne og alle Vogne i Ægypten og Høvedsmændene over dem alle.

KXII 7. Och tog sexhundrade utvalda vagnar, och hvad der eljest var för vagnar i Egypten, och höfvitsmän öfver allan sin här.

PR1739 7. Ja wöttis kuus sadda ärrawallitsetud söa-wankrit ja keik Egiptusse wankrid, ja need üllemad pealikkud mis nende keikide ülle.

LT 7. Jis pasiėmė šešis šimtus rinktinių kovos vežimų ir paskyrė viršininkus jiems.

Luther1912 7. und nahm sechshundert auserlesene Wagen und was sonst von Wagen in Ägypten war und die Hauptleute über all sein Heer.

Ostervald-Fr 7. Il prit six cents chars d'élite et tous les chars d'Égypte, et des combattants sur chacun d'eux.

RV'1862 7. Y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los carros de Egipto, y los capitanes sobre todos ellos.

SVV1770 7 En hij nam zeshonderd uitgelezene wagens, ja, al de wagens van Egypte, en de hoofdlieden over die allen.

PL1881 7. Wziął też sześć set wozów wybornych, i wszystkie wozy Egipskie, i przełożone nad tem wszystkiem.

Karoli1908 Hu 7. És vőn hatszáz válogatott szekeret és Égyiptom minden egyéb szekerét és hárman-hárman valának mindeniken.

RuSV1876 7 и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.

БКуліш 7. І взяв шість сот бойових колесниць на вибір і всї колесницї Египецькі, і військових до кожної.

FI33/38 8. Sillä Herra paadutti faraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan takaa israelilaisia, vaikka israelilaiset olivat lähteneet matkaan voimallisen käden suojassa.

Biblia1776 8. Ja Herra paadutti Pharaon Egyptin kuninkaan sydämen, ja hän ajoi takaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin olivat korkian käden kautta lähteneet.

CPR1642 8. Silloin HERra paadutti Pharaon Egyptin Cuningan sydämen ja hän ajoi taca Israelin lapsia jotca cuitengin olit corkian käden cautta lähtenet.

MLV19 8 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh King of Egypt and he pursued after the sons of Israel, and the sons of Israel went out with a high hand.

KJV 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

Dk1871 8. Thi Herren forhærdede Ægyptens Konge Faraos Hjerte, saa at han forfulgte Israels Børn; men Israels Børn vare uddragne ved en høj Haand.

KXII 8. Ty Herren förstockade Pharaos hjerta, Konungens i Egypten, att han jagade efter Israels barn, hvilke dock voro genom höga hand utgångne.

PR1739 8. Ja Jehowa teggi Warao Egiptusse kunninga süddame kangeks, et ta Israeli lapsed tagga aias; ja Israeli lapsed ollid körge käe läbbi wäljaläinud.

LT 8. Viešpats užkietino faraono, Egipto karaliaus, širdį, ir jis persekiojo Izraelio vaikus. Bet Izraelio vaikus išvedė galinga ranka.

Luther1912 8. Denn der HERR verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Ägypten, daß er den Kindern Israel nachjagte. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgezogen.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les enfants d'Israël. Or les enfants d'Israël étaient sortis à main levée.

RV'1862 8. Y endureció Jehová el corazón de Faraón rey de Egipto, y siguió a los hijos de Israel; y

SVV1770 8 Want de HEERE verstokte het hart van Farao, den koning van Egypte, dat hij de

los hijos de Israel habían ya salido con gran poder.

PL1881 8. I zatwardził Pan serce Faraona, króla Egipskiego, i gonił syny Izraelskie; lecz synowie Izraelscy wyszli w ręce możnej.

RuSV1876 8 И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою.

FI33/38 9. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, sotavaunut ja ratsumiehet ja koko hänen sotajoukkonsa, ajoivat heitä takaa ja saavuttivat heidät leiriytyneinä meren rannalle, Pii-Hahirotin kohdalle, vastapäätä Baal-Sefonia.

CPR1642 9. Nijn Egyptiläiset ajoit heitä taca ja saawutit heidän meren tykönä cusa he idzens sioittanet olit hewoisten waunuin radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen cansa Hijrothin laxos BaalZephonin cohdalla.

MLV19 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh and his

kinderen Israels najaagde; doch de kinderen Israels waren door een hoge hand uitgegaan.

Karoli1908 Hu 8. És megkeményíté az Úr a Faraónak, az égyiptomi királynak szivét, hogy űzőbe vegye az Izráel fiait; Izráel fiai pedig mennek vala [1†] nagy hatalommal.

БКуліш 8. І закаменив Господь серце в Фараона, царя Египецького, і погнався він за синами Ізрайлевими. Синове ж Ізрайлеві виходили під рукою високою.

Biblia1776 9. Niin Egyptiläiset ajoivat heitä takaa, ja saavuttivat heidät meren tykönä, kussa he itsensä sioittaneet olivat, kaikki Pharaon vaunuhevoset, hänen ratsasmiehensä, ja hänen sotajoukkonsa: Hiirotin laaksossa, BaalZephonin kohdalla.

KJV 9. But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his

horsemen and his army and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

Dk1871 9. Saa forfulgte Ægypterne dem og naaede dem, da de havde lejret sig ved Havet, alle Faraos Vognheste og hans Ryttere og hans Hær, ved Pi-Hakiroth, tvært over for Baal-Zefon.

KXII 9. Och de Egyptier jagade efter dem, och hinde dem der de sig lägrat hade vid hafvet, med hästar och vagnar och resenärer, och med all Pharaos här, uti den dalenom Hyroth, tvärt emot BaalZephon.

PR1739 9. Ja Egiptusse-rahwas aiasid neid tagga ja said neid kätte, kui nemmad merre äres leris ollid, keik Warao wankri-hobbosed ja temma rüütlid ja ta mu wäggi, Piiroti jures Paalsewoni kohhal.

LT 9. Faraono žirgai, vežimai, raiteliai ir visa jo kariuomenė pasivijo juos, apsistojusius prie jūros, ties Pi Hahirotu, priešais Baal Cefoną.

Luther1912 9. Und die Ägypter jagten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharao bei Pihachiroth, gegen Baal-Zephon.

Ostervald-Fr 9. Les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent, comme ils étaient campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Baal-Tsephon.

RV'1862 9. Y siguiéndolos los Egipcios, tomáronlos asentado el campo junto a la mar junto a Fihahirot delante de Baalzefón, toda la caballería y carros de Faraón, su gente de a caballo y todo su ejército.

SVV1770 9 En de Egyptenaars jaagden hen na, en achterhaalden hen, daar zij zich gelegerd hadden aan de zee; al de paarden, de wagens van Farao en zijn ruiters, en zijn heir; nevens Pi-hachiroth, voor Baal-zefon.

PL1881 9. I gonili je Egipczanie, a dogonili je w obozie nad morzem, wszystkie konie, wozy Faraonowe, i jezdne jego, i wojska jego, nie daleko Fihahirot, przeciw Baalsefon.

Karoli1908 Hu 9. És [2†] az Égyiptombeliek utánok nyomulának és elérék őket a tenger mellett, a hol táboroznak vala, a Faraónak minden lova, szekere, meg lovasai és serege Pi-Hahiróth mellett, Baál-Czefón előtt.

RuSV1876 9 И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.

БКуліш 9. І вганяв Египтїй за ними та й наздогнав їх, як отаборились при морі, усї конї в колесницях у Фараона, комонник його і потуга його, при Пі-Гахиротї, по близу Бааль-Цефону.

FI33/38 10. Ja kun farao oli lähellä, nostivat israelilaiset silmänsä ja näkivät, että egyptiläiset olivat tulossa heidän jäljessänsä. Silloin israelilaiset peljästyivät kovin ja huusivat Herraa.

Biblia1776 10. Ja kuin Pharao lähestyi heitä, nostivat Israelin lapset silmänsä, ja katso, Egyptiläiset tulivat heidän perässänsä; ja Israelin lapset pejästyivät sangen suuresti, ja huusivat Herran tykö.

CPR1642 10. Ja cuin Pharao lähestyi heitä nostit Israelin lapset silmäns ja cadzo Egyptiläiset tulit heidän peräsäns ja he peljästyit sangen suurest ja huusit HERran tygö.

MLV19 10 And when Pharaoh drew near, the sons of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them and they were very afraid. And the sons of Israel cried out to Jehovah.

KJV 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

Dk1871 10. Og Farao nærmede sig; og Israels Børn opløftede deres Øjne, og se, Ægypterne droge efter dem; da frygtede de saare, og Israels Børn raabte til Herren.

KXII 10. Och då Pharao nalkades dem, hofvo Israels barn sin ögon upp, och si, de Egyptier kommo efter dem; och de fruktade sig storliga, och ropade till Herran;

PR1739 10. Kui Warao liggi sai, siis töstsid Israeli lapsed ommad silmad ülles, wata siis ollid Egiptusse-rahwas nende järrele tullemas, ja nemmad kartsid wägga ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole,

LT 10. Kai faraonas priartėjo, Izraelio vaikai pakėlė akis ir pamatė atžygiuojančius iš paskos egiptiečius. Jie labai išsigando ir šaukėsi Viešpaties.

Luther1912 10. Und da Pharao zu ihnen nahe kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Ägypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem HERRN{~}

Ostervald-Fr 10. Et comme Pharaon approchait, les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux. Alors les enfants d'Israël eurent une fort grande peur, et crièrent à l'Éternel.

RV'1862 10. Y como Faraón llegó, los hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí los Egipcios que venían tras ellos, y temieron en gran manera, y clamaron los hijos de Israel a Jehová:

SVV1770 10 Als Farao nabij gekomen was, zo hieven de kinderen Israels hun ogen op, en ziet, de Egyptenaars togen achter hen; en zij vreesden zeer; toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE.

PL1881 10. A gdy Farao następował, tedy podnieśli synowie Izraelscy oczy swe, a oto, Egipczanie ciągną za nimi; i bali się bardzo, i wołali synowie Izraelscy do Pana.

Karoli1908 Hu 10. A mint közeledék a Faraó, Izráel fiai felemelék szemeiket, és ímé az Égyiptombeliek nyomukban vannak. És nagyon megfélemlének s az Úrhoz kiáltának

az Izráel fiai.

RuSV1876 10 Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыныИзраилевы к Господу,

БКуліш 10. І як наблизився Фараон, зняли сини Ізрайлеві очі свої, аж се Фараон уганяє за ними, та й полякались вельми. І заквилили Ізрайлитяне до Господа, та й гукали Мойсейові:

FI33/38 11. Ja he sanoivat Moosekselle: Eikö Egyptissä ollut hautoja, kun toit meidät tänne erämaahan kuolemaan? Mitä teit meille, kun johdatit meidät pois Egyptistä!

CPR1642 11. Ja he sanoit Mosexelle: eikö hautoja ollut Egyptis ettäs rupeisit meitä johdattaman corpeen cuoleman? mixis meille nijn olet tehnyt ettäs meitä johdatit Egyptist?

Biblia1776 11. Ja sanoivat Mosekselle: Eikö hautoja ollut Egyptissä, ettäs rupesit meitä johdattamaan korpeen kuolemaan? Miksis meille niin olet tehnyt: ettäs meitä johdatit Egyptistä?

MLV19 11 And they said to Moses, Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?

KJV 11. And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

Dk1871 11. Og de sagde til Mose: Mon der ikke var Grave i Ægypten, siden du tog os ud til at dø i Ørken? hvi gjorde du os dette, at du førte os ud af Ægypten

KXII 11. Och sade till Mose: Voro icke grafvar i Egypten, att du måste bortföra oss, att vi skulle dö i öknene? Hvi hafver du så gjort oss, att du hafver fört oss utur Egypten?

PR1739 11. Ja ütlesid Mosesse wasto: Olled sa sepärrast, et ei olnud haudo Egiptusses, meid ärratonud, et meie piddime körbe ärrasurrema? mikspärrast olled sa sedda meile teinud, et sa meid olled Egiptussest wäljawinud?

LT 11. Jie sakė Mozei: ‘‘Nejaugi Egipte nebuvo kapų, kad mus išvedei mirti dykumoje? Ką mums padarei, išvesdamas iš Egipto?

Luther1912 11. und sprachen zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, daß du uns mußtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das getan, daß du uns aus Ägypten geführt hast?

Ostervald-Fr 11. Et ils dirent à Moïse: Est-ce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte, que tu nous aies emmenés pour mourir au désert? Qu'est-ce que tu nous a fait, de nous faire sortir d'Égypte?

RV'1862 11. Y dijeron a Moisés: ¿No había sepulcros en Egipto, que nos has sacado para que muramos en el desierto? ¿Por qué lo has hecho así con nosotros, que nos has sacado de Egipto.

SVV1770 11 En zij zeiden tot Mozes: Hebt gij ons daarom, omdat er in Egypte gans geen graven waren, weggenomen, opdat wij in deze woestijn sterven zouden? Waarom hebt gij ons dat gedaan, dat gij ons uit Egypte uitgevoerd hebt?

PL1881 11. I mówili do Mojżesza: Azaż nie było grobów w Egipcie? wywiodłeś nas, abyśmy pomarli na puszczy; cóżeś nam to uczynił, żeś nas wywiódł z Egiptu?

Karoli1908 Hu 11. És mondának Mózesnek: Hát nincsenek-é Égyiptomban sírok, hogy ide a pusztába hoztál minket meghalni? Mit cselekedél velünk, hogy kihoztál minket Égyiptomból?

RuSV1876 11 и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя

БКуліш 11. Хиба тим, що нема в Египтї кладовищ, позабірав єси нас умірати в степу? Що се вкоїв єси з нами, що вивів нас із Египту?

нас из Египта?

FI33/38 12. Emmekö sanoneet tätä sinulle Egyptissä? Sanoimmehan: Anna meidän olla rauhassa, että palvelisimme egyptiläisiä. Sillä parempi olisi ollut palvella egyptiläisiä kuin kuolla erämaahan.

Biblia1776 12. Eikö tämä se ole, kuin me puhuimme Egyptissä, sanoen: anna meidän olla, että me palvelisimme Egyptiläisiä; sillä meidän olis parempi palvella Egyptiläisiä, kuin kuolla korvessa.

CPR1642 12. Eikö tämä se ole cuin me sanoimme sinulle Egyptisä? anna meidän olla että me palwelisim Egyptiläisiä: sillä meidän olis parambi palwella Egyptiläisiä cuin cuolla corwesa.

MLV19 12 Is not this the word that we spoke to you in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

KJV 12. Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

Dk1871 12. Er det ej det Ord, som vi talede til dig i Ægypten, sigende: Lad af fra os, vi ville tjene Ægypterne; thi det er os bedre at tjene Ægypterne end at dø i Ørken.

KXII 12. Är icke nu detta det, som vi sade dig i Egypten: Låt blifva oss, att vi må tjena de Egyptier? Ty det vore oss ju bättre tjena de Egyptier, än dö i öknene.

PR1739 12. Eks se olle se sanna, mis meie so wasto rääksime Egiptusses ja ütlesime: Seisa meist rahho, sest meie tahhame Egiptusse-rahwale

LT 12. Argi mes tau nesakėme, būdami Egipte: ‘Palik mus tarnauti egiptiečiams’. Mums juk būtų buvę geriau tarnauti egiptiečiams, negu

teggo tehha, sest se on meile parrem, et meie Egiptusse-rahwale teggo teme, kui et meie körbe ärrasurrema.

Luther1912 12. Ist's nicht das, das wir dir sagten in Ägypten: Höre auf und laß uns den Ägyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser den Ägyptern dienen als in der Wüste sterben.

RV'1862 12. ¿No es esto lo que te hablábamos en Egipto, diciendo: Déjanos servir a los Egipcios? Que mejor nos fuera servir a los Egipcios, que morir nosotros en el desierto.

PL1881 12. Azaż nie to jest, cośmy do ciebie mówili w Egipcie, mówiąc: Zaniechaj nas, abyśmy służyli Egipczanom? bo lepiej było nam służyć Egipczanom, niżeli pomrzeć na puszczy.

RuSV1876 12 Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пустьмы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве уЕгиптян, нежели умереть в пустыне.

mirti dykumoje’‘.

Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas ce que nous te disions en Égypte: Laisse-nous servir les Égyptiens; car il nous vaut mieux servir les Égyptiens, que de mourir au désert?

SVV1770 12 Is dit niet het woord, dat wij in Egypte tot u spraken, zeggende: Houd af van ons, en laat ons de Egyptenaren dienen? Want het ware ons beter geweest de Egyptenaren te dienen, dan in deze woestijn te sterven.

Karoli1908 Hu 12. Nem ez volt-é a szó, a mit szóltunk vala hozzád Égyiptomban, mondván: Hagyj békét nékünk, hadd szolgáljunk az Égyiptombelieknek, mert jobb volt volna szolgálnunk az Égyiptombelieknek, hogynem mint a pusztában halnunk meg.

БКуліш 12. Чи не те ж саме говорено тобі в Египтї: Відкажись од нас, щоб нам пробувати в неволї в Египтїя? Бо лучче нам бути в неволї, нїж помірати в степу.

FI33/38 13. Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö; pysykää paikoillanne, niin te näette, minkä pelastuksen Herra tänä päivänä antaa teille; sillä sellaista, minkä näette egyptiläisille tapahtuvan tänä päivänä, ette koskaan enää tule näkemään.

CPR1642 13. Moses sanoi Canssalle: älkät peljätkö seisocat ja cadzocat mingä autuuden HERra tänäpänä teke teille: sillä näitä Egyptiläisiä jotca te tänäpän näitte ei teidän pidä ikänäns enämbi näkemän ijancaickisest.

Biblia1776 13. Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö, seisokaat ja katsokaat minkä autuuden Herra tänäpänä tekee teille; sillä näitä Egyptiläisiä, jotka te tänäpänä näette, ei teidän pidä ikänänsä enempi näkemän ijankaikkisesti,

MLV19 13 And Moses said to the people, Do not fear. Stand still and see the salvation of Jehovah, which he will work for you* today, because the Egyptians whom you* have seen today, you* will see them again everlasting.

KJV 13. And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

Dk1871 13. Da sagde Mose til Folket: Frygter ikke, bliver staaende og ser Herrens Frelse, som han skal vise eder i Dag; thi disse Ægyptere, som I se i Dag, dem skulle I ikke i al Evighed se mere herefter.

KXII 13. Mose sade till folket: Frukter eder intet, står och ser till, hvilken en salighet Herren varder görandes i dag med eder; ty dessa Egyptier, som I sen i dag, dem skolen I aldrig mera se i evig tid.

PR1739 13. Ja Moses ütles rahwa wasto: Ärge kartke, jäge agga seisma ja wadage Jehowa ärrapeästmist, mis ta teile tännapääw sadab:

LT 13. Mozė atsakė: ‘‘Nebijokite, stovėkite ramiai ir stebėkite Viešpaties išgelbėjimą, kurį Jis šiandien įvykdys. Egiptiečių, kuriuos

sest sedda Egiptusse-rahwast mis teie tännapääw näte, neid ei pea teie teps nähha sama ei ellades.

Luther1912 13. Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der HERR heute an euch tun wird. Denn diese Ägypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich.

RV'1862 13. Y Moisés dijo al pueblo: No tengáis miedo; estádos quedos, y ved la salud de Jehová, que él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios, que hoy habéis visto, nunca más para siempre los veréis.

PL1881 13. I rzekł Mojżesz do ludu: Nie bójcie się, stójcie, a patrzajcie na wybawienie Paóskie, które wam dziś uczyni; bo Egipczanów, których teraz widzicie, więcej nie oglądacie na wieki

RuSV1876 13 Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте – и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

šiandien matote, niekados daugiau nebematysite.

Ostervald-Fr 13. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il vous accordera aujourd'hui; car les Égyptiens que vous avez vus aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais plus.

SVV1770 13 Doch Mozes zeide tot het volk: Vreest niet, staat vast, en ziet het heil des HEEREN, dat Hij heden aan ulieden doen zal, want de Egyptenaars, die gij heden gezien hebt, zult gij niet weder zien in eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 13. Mózes pedig monda a népnek: Ne féljetek, megálljatok! és nézzétek az Úr [3†] szabadítását, a melyet ma cselekszik veletek; mert a mely Égyiptombelieket ma láttok, azokat soha többé nem látjátok.

БКуліш 13. І рече Мойсей людові: Не лякайтесь і стійте, дак і побачите рятунок Господень, що сотворить нам Господь сьогоднї. Бо Египтїя, що сьогоднї бачите, не бачити мете во віки!

FI33/38 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja te olkaa hiljaa.

Biblia1776 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja teidän pitää alallanne oleman.

CPR1642 14. HERra soti teidän puolestan ja teidän pitä alallans oleman.

MLV19 14 Jehovah will fight for you* and you* will keep silent.

KJV 14. The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

Dk1871 14. Herren skal stride for eder, og I, I skulle tie.

KXII 14. Herren varder stridandes för eder, och I skolen stå stilla dertill.

PR1739 14. Kül Jehowa wöttab teie eest söddida ja teie peate wait seisma.

LT 14. Viešpats kariaus už jus, o jūs būkite ramūs!‘‘

Luther1912 14. Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous resterez tranquilles.

RV'1862 14. Jehová peleará por vosotros, y vosotros callaréis.

SVV1770 14 De HEERE zal voor ulieden strijden, en gij zult stil zijn.

PL1881 14. Pan będzie walczył za was, a wy milczeć będziecie.

Karoli1908 Hu 14. Az Úr hadakozik ti érettetek; ti pedig veszteg legyetek.

RuSV1876 14 Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.

БКуліш 14. Господь бо воювати ме за нас, ви ж бувайте супокійні.

FI33/38 15. Ja Herra sanoi Moosekselle: Miksi huudat minulle? Sano israelilaisille, että he lähtevät liikkeelle.

Biblia1776 15. Ja Herra sanoi Mosekselle: mitäs huudat minun tyköni? Sano Israelin lapsille, että he vaeltaisivat.

CPR1642 15. HERra sanoi Mosexelle: mitäs huudat minun tygöni? sano Israelin lapsille että he waellaisit.

MLV19 15 And Jehovah said to Moses, Why do you cry to me? Speak to the sons of Israel, that they go forward.

KJV 15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

Dk1871 15. Og Herren sagde til Mose: Hvi vil du raabe til mig? sig til Israels, Børn, at de skulle drage frem;

KXII 15. Herren sade till Mose: Hvad ropar du till mig? Säg Israels barnom, att de draga fram.

PR1739 15. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Mis sa mo pole kissendad ? rägi Israeli laste wasto, et nemmad eddasi lähhäwad.

LT 15. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ko šauki? Sakyk izraelitams, kad eitų pirmyn.

Luther1912 15. Der HERR sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? sage den Kindern Israel, daß sie ziehen.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel dit à Moïse: Pourquoi cries-tu à moi? Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils marchent.

RV'1862 15. Entónces Jehová dijo a Moisés: ¿Por qué me das voces? Dí a los hijos de Israel que marchen.

SVV1770 15 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Wat roept gij tot Mij? Zeg den kinderen Israels, dat zij voorttrekken.

PL1881 15. I rzekł Pan do Mojżesza: Cóż wołasz do mnie? Mów do synów Izraelskich, aby ciągnęli;

Karoli1908 Hu 15. És monda az Úr Mózesnek: Mit kiáltasz hozzám? Szólj Izráel fiainak, hogy induljanak el.

RuSV1876 15 И сказал Господь Моисею: что ты

БКуліш 15. І рече Господь Мойсейові: Чого квилиш

вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,

до мене? Промов до синів Ізрайлевих, щоб рушали далїй.

FI33/38 16. Mutta sinä nosta sauvasi ja ojenna kätesi meren yli ja halkaise se, niin että israelilaiset voivat käydä meren poikki kuivaa myöten.

Biblia1776 16. Mutta nosta sinä sauvas, ja ojenna kätes meren ylitse, ja eroita se yhdestä, että Israelin lapset kävisivät keskeltä merta kuivaa myöten.

CPR1642 16. Mutta nosta sinun sauwas ja ojenna kätes meren ylidzen ja eroita se yhdest että Israelin lapset käwisit keskeldä merta cuiwa myöden.

MLV19 16 And lift you up your rod and stretch out your hand over the sea and divide it and the sons of Israel will go into the midst of the sea on dry ground.

KJV 16. But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

Dk1871 16. og opløft du din Stav og udræk din Haand over Havet og skil det ad, og Israels Børn skulle gaa midt igennem Havet paa det Herre.

KXII 16. Men du häf din staf upp, och räck dina hand öfver hafvet, och skilj det åt, att Israels barn måga gå der midt igenom på det torra.

PR1739 16. Ja sinna tösta omma kep ülles ja sirruta omma kässi wälja merre pole, ja löhhu tedda, et Israeli lapsed kuiwa peäl kesk merrest läbbi käiwad.

LT 16. O tu pakelk lazdą, ištiesk ranką link jūros ir perskirk ją. Izraelitai sausuma pereis per jūrą.

Luther1912 16. Du aber hebe deinen Stab auf und recke deine Hand aus über das Meer und teile es

Ostervald-Fr 16. Et toi, élève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la; et que les enfants

voneinander, daß die Kinder Israel hineingehen, mitten hindurch auf dem Trockenen.

RV'1862 16. Y tú alza tu vara, y extiende tu mano sobre la mar, y pártela, y entren los hijos de Israel por medio de la mar en seco.

PL1881 16. A ty podnieś laskę twą, i wyciągnij rękę twoję na morze, i przedziel je; a niech idą synowie Izraelscy środkiem morza po suszy.

RuSV1876 16 а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

FI33/38 17. Ja katso, minä paadutan egyptiläisten sydämet, niin että he tulevat heidän perässänsä; minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 17. Cadzo minä paadutan Egyptiläisten sydämet että he seurawat teidän jälisän nijn minä woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns hänen waunuistans ja

d'Israël entrent au milieu de la mer, à sec.

SVV1770 16 En gij, hef uw staf op, en strek uw hand uit over de zee, en klief dezelve, dat de kinderen Israels door het midden der zee gaan op het droge.

Karoli1908 Hu 16. Te pedig emeld fel a te pálczádat és nyújtsd ki kezedet a tengerre és válaszd azt kétfelé, hogy Izráel fiai szárazon menjenek át a tenger közepén.

БКуліш 16. Ти ж возьми жезло твоє та просьтягни руку твою над морем, та й роздїли його, і ввійдуть синове Ізрайлеві в середину моря по сусї.

Biblia1776 17. Ja katso, minä paadutan Egyptiläisten sydämet, ja he seuraavat teidän jälissänne; niin minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotajoukostansa, hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

radzasmiehistäns.

MLV19 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians and they will go in after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army, upon his chariots and upon his horsemen.

KJV 17. And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

Dk1871 17. Og jeg, se, jeg vil forhærde Ægypternes hjerte, at de skulle forfølge eder; saa vil jeg forherlige mig paa Farao og paa al hans Hær, paa hans vogne og paa hans Ryttere.

KXII 17. Si, jag vill förstocka de Egyptiers hjerta, att de skola följa efter eder; så vill jag vinna pris på Pharao, och alla hans magt, uppå hans vagnar och resenärer.

PR1739 17. Ja Minna, wata ma tahhan Egiptusse-rahwa süddame kangeks tehha, et neḿad nende järrele tullewad; ja mind peab auustadama Warao ja keige temma wäe pärrast, temma wankritte pärrast ja ta rüütlide pärrast.

LT 17. Aš užkietinsiu egiptiečių širdis, ir jie vysis jus, ir Aš būsiu pašlovintas per faraoną ir visą jo kariuomenę, kovos vežimus ir raitelius.

Luther1912 17. Siehe, ich will das Herz der Ägypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern.

Ostervald-Fr 17. Et moi, voici, je vais endurcir le cœur des Égyptiens, et ils y entreront après eux; et je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers.

RV'1862 17. Y yo, he aquí, yo endurezco el corazón de los Egipcios, para que los sigan; y yo me glorificaré en Faraón, y en todo su ejército, y

SVV1770 17 En Ik, zie, Ik zal het hart der Egyptenaren verstokken, dat zij na hen daarin gaan; en Ik zal verheerlijkt worden aan Farao en aan al

en sus carros, y en su caballería:

zijn heir, aan zijn wagenen en aan zijn ruiteren.

PL1881 17. A oto, Ja, Ja zatwardzę serce Egipczanów, że wnijdą za nimi; a będę uwielbiony w Faraonie, i we wszystkiem wojsku jego, w woziech jego, i w jezdnych jego.

Karoli1908 Hu 17. Én pedig ímé megkeményítem az Égyiptombeliek szívét, hogy bemenjenek utánok, és megdicsőíttetem a Faraó által és az ő egész serege által, szekerei és lovasai által.

RuSV1876 17 Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

БКуліш 17. Я ж закаменю серце в Фараона й Египтїїв, і вони пійдуть слїдом; і прославлюсь на Фараонї й на потузї його, на колесницях його й на комінникові його.

FI33/38 18. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä näytän kunniani tuhoamalla faraon, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 18. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen kunnian voittanut Pharaosta, ja hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

CPR1642 18. Ja Egyptiläiset pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen cunnian woittanut Pharaosta ja hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 18 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I have gotten for me honor upon Pharaoh, upon his chariots and upon his horsemen.

KJV 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

Dk1871 18. Og Ægypterne skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg har forherliget mig Farao, paa hans Vogne og paa Ryttere.

KXII 18. Och de Egyptier skola förnimma, att jag är Herren; när jag hafver pris vunnit på Pharao, och hans vagnar och resenärer.

PR1739 18. Ja Egiptusse-rahwas peawad tundma, et Minna ollen Jehowa, kui mind auustakse Warao pärrast, temma wankritte ja ta rüütlide pärrast.

LT 18. Egiptiečiai žinos, kad Aš esu Viešpats, kai būsiu pašlovintas per faraoną, jo vežimus ir raitelius‘‘.

Luther1912 18. Und die Ägypter sollen innewerden, daß ich der HERR bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an seinen Wagen und Reitern.

Ostervald-Fr 18. Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié en Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.

RV'1862 18. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová, cuando me glorificaré en Faraón, en sus carros y en su gente de a caballo.

SVV1770 18 En de Egyptenaars zullen weten, dat Ik de HEERE ben, wanneer Ik verheerlijkt zal worden aan Farao, aan zijn wagenen en aan zijn ruiteren.

PL1881 18. I dowiedzą się Egipczanie, żem Ja Pan, gdy uwielbiony będę w Faraonie, w woziech jego, i w jezdnych jego.

Karoli1908 Hu 18. És megtudják az Égyiptombeliek, hogy én vagyok az Úr, ha majd megdicsőíttetem a Faraó által, az ő szekerei és lovasai által.

RuSV1876 18 и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.

БКуліш 18. І знати муть Египтії, що я Господь, як прославлюсь на Фараонові, на колесницях його й на комінникові його.

FI33/38 19. Niin Jumalan enkeli, joka oli kulkenut

Biblia1776 19. Niin Jumalan enkeli nousi, joka Israelin

Israelin joukon edellä, siirtyi kulkemaan heidän takanansa; ja pilvenpatsas siirtyi heidän edeltänsä ja asettui heidän taaksensa

joukon edellä kävi, ja meni heidän takansa: ja pilven patsas siirsi itsensä heidän kasvoinsa edestä, ja seisoi heidän takanansa,

CPR1642 19. NIin Jumalan Engeli nousi joca Israelin joucon edellä käwi ja meni heidän taans: ja pilwen padzas sijrsi idzens heidän caswons edestä ja käwi heidän tacanans.

MLV19 19 And the messenger of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

KJV 19. And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

Dk1871 19. Da drog den Guds Engel, som gik foran Israels Hær, af Sted og drog bag dem; og Skytten drog fra deres Ansigt og stod dem.

KXII 19. Då upphof sig Guds Ängel, den som för Israels lägre gick, och gaf sig bakom dem; och molnstoden gaf sig ock utu deras ansigte, och gick bakom dem;

PR1739 19. Ja Jummala Ingel, kes Israeli leri eel käis, läks ja tulli nende tahha, ja pilwe sam̃as läks ka nende eest ärra ja seisis nende tagga,

LT 19. Tada Dievo angelas, kuris ėjo Izraelio pulkų priekyje, pasitraukė už jų. Debesies stulpas iš jų priekio atsistojo užpakalyje jų.

Luther1912 19. Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israels her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie

Ostervald-Fr 19. Et l'ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux, et se tint derrière eux;

RV'1862 19. Y el ángel de Dios, que iba delante del

SVV1770 19 En de Engel Gods, Die voor het heir van

campo de Israel, se quitó, e iba en pos de ellos: y asimismo la columna de nube, que iba delante de ellos, se quitó, y se puso a sus espaldas:

Israel ging, vertrok, en ging achter hen; de wolkkolom vertrok ook van hun aangezicht, en stond achter hen.

PL1881 19. A ruszywszy się Anioł Boży, który chodził przed obozem Izraelskim, szedł pozad ich; ruszył się też słup obłokowy, który szedł przed nimi, i stanął pozad im.

Karoli1908 Hu 19. Elindula azért az Istennek Angyala, [4†] a ki jár vala az Izráel tábora előtt, és méne mögéjök; a felhőoszlop is [5†] elindula előlök s mögéjök álla.

RuSV1876 19 И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

БКуліш 19. І рушив тодї ангел Божий, що йшов поперед табору Ізрайлевого, та й став позад їх.

FI33/38 20. ja tuli egyptiläisten joukon ja Israelin joukon väliin; ja pilvi oli pimeä noille ja valaisi yön näille. Näin koko yönä toinen joukko ei voinut lähestyä toista.

Biblia1776 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin joukkoin vaiheelle, ja oli pimiä pilvi, ja valaisi (näille) yön: niin ettei he koko yönä toinen toistansa taitaneet lähestyä.

CPR1642 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin jouckoin waihelle ja oli pimiä pilwi ja walais yön nijn ettei he coco yönä toinen toistans tainnet lähestyä.

MLV19 20 And it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And the cloud and the darkness was there, yet it gave light by night.

KJV 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light

And the one did not come near the other all the night.

Dk1871 20. Og den kom imellem Ægypternes Hær og imellem Israels Hær, og den var Sky og Mørke (for hine), men oplyste Natten (for disse); og den ene kom ikke til den en den ganske Nat.

PR1739 20. Ja tulli Egiptusse-rahwa leri wahhele ja Israeli leri wahhele, ja se pilw olli siis pimme Egiptusse-rahwale , kui ta walgustas sedda ööd Israelile ; ja teine ei saand teise liggi keige se ö.

Luther1912 20. und kam zwischen das Heer der Ägypter und das Heer Israels. Es war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammenkommen konnten.

RV'1862 20. E iba entre el campo de los Egipcios, y el campo de Israel, y había nube y tinieblas, y alumbraba la noche, y en toda aquella noche nunca llegaron los unos a los otros.

PL1881 20. A przyszedłszy między obóz Egipski, i między obóz Izraelski, był on obłok

by night to these: so that the one came not near the other all the night.

KXII 20. Och kom emellan de Egyptiers och Israels lägre; och det var ett mörkt moln, och upplyste nattena, så att desse och hine i den hela nattene icke kunde komma tillsamman.

LT 20. Jis buvo tarp egiptiečių stovyklos ir Izraelio stovyklos; tamsus debesis dengė egiptiečius, o izraelitams buvo šviesu. Taip jie per naktį nepriartėjo vieni prie kitų.

Ostervald-Fr 20. Et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut d'un côté une nuée obscure; mais, de l'autre, elle éclairait la nuit; et ils ne s'approchèrent point les uns des autres de toute la nuit.

SVV1770 20 En zij kwam tussen het leger der Egyptenaren, en tussen het leger van Israel; en de wolk was te gelijk duisternis en verlichtte den nacht; zodat de een tot den ander niet naderde den gansen nacht.

Karoli1908 Hu 20. És oda méne az Égyiptombeliek tábora és az Izráel tábora közé; így lőn a felhő és a

Egipczanom ciemny a Izraelczykom oświecający noc, tak, iż przystąpić nie mogli jedni do drugich przez całą noc.

RuSV1876 20 и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и был облаком имраком для одних и освещал ночь для других , и не сблизились одни с другими во всю ночь.

БКуліш 20. І ввійшов проміж табором Египтїєвим і проміж табором Ізрайлевим. І стала хмара темрявою про одного з них і сьвітлом про другого. І не наближувавсь один табір до другого, покіль було й ночі.

FI33/38 21. Ja Mooses ojensi kätensä meren yli. Niin Herra saattoi vahvalla itätuulella, joka puhalsi koko yön, meren väistymään ja muutti meren kuivaksi maaksi; ja vesi jakautui kahtia.

CPR1642 21. Cosca Moses ojensi kätens meren ylidze andoi HERra wedet juosta pois jalolla itä tuulella coco sen yön ja teki meren cuiwille ja wedet ercanit.

Biblia1776 21. Koska Moses ojensi kätensä meren ylitse, antoi Herra vedet juosta pois vahvalla itätuulella koko sen yön; ja teki meren kuiville, ja vedet erkanivat.

MLV19 21 And Moses stretched out his hand over the sea and Jehovah caused the sea to go back by a strong east wind all the night and made the sea dry land and the waters were divided.

KJV 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

Dk1871 21. Og Mose udstrakte sin Haand over Havet, og Herren lod Havet fare bort ved et stærkt

KXII 21. Då nu Mose räckte sin hand öfver hafvet, lät Herren drifva det bort genom ett starkt

Østenvejr den ganske Nat og gjorde Havet som det Herre; og Vandene skiltes ad.

PR1739 21. Ja Moses sirrutas omma kät merre pole, ja Jehowa satis se merre ärraminnema kange hom̃iko-tule läbbi keige se ö ja teggi merre kuiwaks , ja wessi andis ennast löhki ühhest ärra.

Luther1912 21. Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der HERR hinwegfahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht und machte das Meer trocken; und die Wasser teilten sich voneinander.

RV'1862 21. Y extendió Moisés su mano sobre la mar, e hizo Jehová, que la mar se retirase por un gran viento oriental toda aquella noche, y tornó la mar, en seco, y las aguas fueron partidas.

PL1881 21. I wyciągnął Mojżesz rękę swoję na morze, a Pan rozpędził morze wiatrem wschodnim gwałtownie wiejącym przez całą noc, i osuszył morze; a rozstąpiły się wody.

RuSV1876 21 И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и

östanväder i den hela nattene, och gjorde hafvet torrt; och vattnet skiljdes åt.

LT 21. Mozė ištiesė ranką link jūros. Viešpats smarkiu rytų vėju, kuris pūtė per naktį, išdžiovino jūrą, ir vandenys persiskyrė.

Ostervald-Fr 21. Or, Moïse étendit la main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer, toute la nuit, par un fort vent d'Orient; et il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

SVV1770 21 Toen Mozes zijn hand uitstrekte over de zee, zo deed de HEERE de zee weggaan, door een sterken oostenwind, dien gansen nacht, en maakte de zee droog, en de wateren werden gekliefd.

Karoli1908 Hu 21. És kinyújtá Mózes az ő kezét a tengerre, az Úr pedig egész éjjel erős keleti széllel hajtá a tengert és szárazzá tevé a tengert, és kétfelé [6†] válának a vizek.

БКуліш 21. І простїг Мойсей руку свою над морем, і одганяв Господь море геть потужним восточнім вітром у сю ніч, і зробив море

расступились воды.

сухим; і роздїлив води.

FI33/38 22. Ja israelilaiset kulkivat meren poikki kuivaa myöten, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset kävivät keskeltä merta kuivaa myöten, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 22. Ja Israelin lapset käwit keskeldä merta cuiwa myöden ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 22 And the sons of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Dk1871 22. Og Israels Børn gik midt igennem Havet paa det Herre; og Vandet var dem en Mur paa deres højre og paa deres venstre Side.

KXII 22. Och Israels barn gingo derin, midt i hafvet på det torra; och vattnet var dem för en mur på den högra sidone, och den venstra.

PR1739 22. Ja Israeli lapsed käisid kesk merrest läbbi kuiwa peäl, ja wessi olli neile müriks nende parremalt ja pahhemalt poolt.

LT 22. Izraelitai ėjo sausu jūros dugnu; vanduo jiems buvo siena iš dešinės ir kairės.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

Ostervald-Fr 22. Et les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec; et les eaux leur formaient une muraille à leur droite et à leur gauche.

RV'1862 22. Entónces los hijos de Israel entraron por medio de la mar en seco; teniendo las aguas como un muro a su diestra y a su siniestra.

SVV1770 22 En de kinderen Israels zijn ingegaan in het midden van de zee, op het droge; en de wateren waren hun een muur, aan hun rechter hand en aan hun linkerhand.

PL1881 22. I szli synowie Izraelscy środkiem morza po suszy; a wody im były jako mur. po prawej stronie ich, i po lewej stronie ich.

Karoli1908 Hu 22. És szárazon menének [7†] az Izráel fiai a tenger közepébe, a vizek pedig kőfal gyanánt valának nékik jobbkezök és balkezök felől.

RuSV1876 22 И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.

БКуліш 22. І ввійшли синове Ізрайлеві в середину моря по сусї; води ж були їм греблею праворуч і лїворуч.

FI33/38 23. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä, ajoivat heitä takaa ja tulivat heidän perässänsä keskelle merta.

Biblia1776 23. Ja Egyptiläiset ajoivat heitä takaa ja seurasivat heidän perässänsä, ja kaikki Pharaon hevoset, hänen vaununsa ja ratsasmiehensä keskelle merta.

CPR1642 23. Ja Egyptiläiset ajoit taca ja seuraisit heidän peräsäns caicki Pharaon hewoiset waunut ja radzasmiehet keskelle merta.

MLV19 23 And the Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen.

KJV 23. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

Dk1871 23. Og Ægypterne forfulgte dem og droge

KXII 23. Och de Egyptier följde, och gingo in efter

efter dem, alle Faraos Heste, hans Vogne og hans Ryttere, til midt i Havet.

PR1739 23. Ja Egiptusse-rahwas aiasid neid tagga ja tullid nende järrele, keik Warao hobbosed, temma söa-wankrid ja ta rüütlid kesk merd.

Luther1912 23. Und die Ägypter folgten und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reiter, mitten ins Meer.

RV'1862 23. Y siguiéndolos los Egipcios, entraron tras ellos hasta el medio de la mar, toda la caballería de Faraón, sus carros, y su gente de a caballo.

PL1881 23. A goniąc Egipczanie, weszli za nimi; wszystkie konie Faraonowe, wozy jego, i jezdni jego, w pośrodek morza.

RuSV1876 23 Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

FI33/38 24. Kun aamuvartio tuli, katsahti Herra egyptiläisten joukkoa tulenpatsaasta ja pilvestä ja saattoi hämminkiin egyptiläisten joukon.

dem, alle Pharaos hästar och vagnar och resenärer, midt in i hafvet.

LT 23. Egiptiečiai, juos vydamiesi, sekė jūros dugnu su kovos vežimais ir raiteliais.

Ostervald-Fr 23. Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent après eux au milieu de la mer.

SVV1770 23 En de Egyptenaars vervolgden hen, en gingen in, achter hen, al de paarden van Farao, zijn wagenen en zijn ruiteren, in het midden van de zee.

Karoli1908 Hu 23. Az Égyiptombeliek pedig utánok nyomulának és bemenének a Faraó minden lovai, szekerei és lovasai a tenger közepébe.

БКуліш 23. І погнавсь Египтїй і поввіходили за ними всї конї Фараонові, і колесницї його й комонник його.

Biblia1776 24. Koska aamuvartio tuli, katsahti Herra Egyptiläisten joukon päälle tulen patsaasta ja pilvestä hukuttaaksensa Egyptiläisten joukon,

CPR1642 24. Cosca amuwartio tuli cadzatti HERra Egyptiläisten joucon päälle tulen padzasta ja pilwestä ja saatti pelgon heidän jouckoons.

MLV19 24 And it happened in the morning watch, that Jehovah looked forth upon the army of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud and troubled the army of the Egyptians.

KJV 24. And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

Dk1871 24. Og det skete, der Morgenvagten kom, da saa Herren i Ildens og Skyens Støtte til Ægypternes Hær og forfærdede Ægypternes Hær.

KXII 24. Som nu morgonväkten kom, såg Herren uppå de Egyptiers lägre utur eldstodene och molnena; och gjorde en förskräckelse i deras lägre;

PR1739 24. Ja se sündis hom̃iko wahhi aial, et Jehowa tulle ja pilwe sambast Egiptusse-rahwa leri peäle watas, ja Egiptusse-rahwa leri hirmutas.

LT 24. Rytui auštant, Viešpats iš ugnies ir debesies stulpo pažvelgė į egiptiečių kariuomenę ir sukėlė sąmyšį jų tarpe.

Luther1912 24. Als nun die Morgenwache kam, schaute der HERR auf der Ägypter Heer aus der Feuersäule und Wolke und machte einen Schrecken in ihrem Heer

Ostervald-Fr 24. Mais il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, étant dans la colonne de feu et de nuée, regarda le camp des Égyptiens, et le mit en déroute.

RV'1862 24. Y aconteció a la vela de la mañana, que Jehová miró al campo de los Egipcios en la columna de fuego y nube, y alborotó el campo de los Egipcios;

SVV1770 24 En het geschiedde in dezelfde morgenwake, dat de HEERE, in de kolom des vuurs en der wolk, zag op het leger der Egyptenaren; en Hij verschrikte het leger der Egyptenaren.

PL1881 24. Stało się tedy około straży zarannej, że wejrzał Pan na obóz Egipski z słupa ognia i obłoku, i pomieszał wojsko Egipskie.

Karoli1908 Hu 24. És lőn hajnalkor, rátekinte az Úr az Égyiptombeliek táborára a tűz- és felhő-oszlopból és megzavará az Égyiptombeliek táborát.

RuSV1876 24 И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпаогненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

БКуліш 24. І сталось у ранїшню сторожу, що споглянув Господь на табір із огняного й хмаряного стовпа, та й стрівожив табір Египтїйський.

FI33/38 25. Ja hän antoi heidän vaunujensa pyöräin irtautua, niin että heille kävi vaikeaksi päästä eteenpäin. Niin egyptiläiset sanoivat: Paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa egyptiläisiä vastaan.

Biblia1776 25. Ja hän syöksi pyörät erinänsä heidän vaunuistansa, niin että he työläästi vetivät niitä. Niin sanoivat Egyptiläiset: paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa Egyptiläisiä vastaan.

CPR1642 25. Ja hän syöxi rattat erinäns heidän waunuistans ja cukisti heidän woimalisest ylösalaisin. Nijn sanoit Egyptiläiset: paetcam Israeli: sillä HERra soti heidän edestäns Egyptiläisiä wastan.

MLV19 25 And he took off their chariot wheels and they drove them with difficulty, so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel, because Jehovah fights for them against the Egyptians.

KJV 25. And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

Dk1871 25. Og han stødte Hjulene af deres vogne og lod dem rykke frem med Besvær; da sagde Ægypterne: Jeg maa fly for Israel; thi Herren strider for dem imod Ægypterne.

PR1739 25. Ja lükkas rattad nende wankritte alt ärra ja satis tedda waewaga käima; ja Egiptusse-rahwas ütlesid: Pöggenegem Israeli eest, sest Jehowa söddib nende eest Egiptusse-rahwa wasto.

Luther1912 25. und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel; der HERR streitet für sie wider die Ägypter.

RV'1862 25. Y quitóles las ruedas de sus carros, y trastornólos gravemente. Entónces los Egipcios dijeron: Huyamos de delante de Israel; porque Jehová pelea por ellos contra los Egipcios.

PL1881 25. I porzucał koła wozów ich, że je wlekli z ciężkością; zaczem rzekli Egipczanie: Uciekajmy przed Izraelem, bo Pan walczy za nimi przeciwko Egipczanom.

KXII 25. Och stötte hjulen ifrå deras vagnar, och störte dem väldeliga omkull. Då sade de Egyptier: Låt oss fly ifrån Israel; Herren strider för dem emot de Egyptier.

LT 25. Jis numovė vežimų ratus, ir tie sunkiai begalėjo judėti. Egiptiečiai sakė: ‘‘Bėkime nuo izraelitų, nes Viešpats kovoja už juos prieš egiptiečius’‘.

Ostervald-Fr 25. Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait pesamment. Alors les Égyptiens dirent: Fuyons de devant les Israélites, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

SVV1770 25 En Hij stiet de raderen hunner wagenen weg, en deed ze zwaarlijk voortvaren. Toen zeiden de Egyptenaars: Laat ons vlieden van het aangezicht van Israel, want de HEERE strijdt voor hen tegen de Egyptenaars.

Karoli1908 Hu 25. És megállítá szekereik kerekeit és nehezen vonszoltatá azokat. És mondának az Égyiptombeliek: Fussunk az Izráel elől, mert az Úr hadakozik érettök Égyiptom ellen.

RuSV1876 25 и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян.

БКуліш 25. І поскидав колеса з колесниць у них, та й позагальмовував ходу в їх. І загукав Египтїй: Утекаймо од Ізраїля, бо Господь воює за них із Египтїєм!

FI33/38 26. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi meren yli, että vedet palautuisivat ja peittäisivät egyptiläiset, heidän sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 26. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes meren ylitse, että vedet juoksisivat Egyptiläisten ylitse, heidän vaunuinsa ja ratsasmiestensä ylitse.

CPR1642 26. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojennä kätes meren ylidze että wedet juoxisit Egyptiläisten ylidzen heidän waunuins ja radzasmiestens ylidzen.

MLV19 26 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and upon their horsemen.

KJV 26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

Dk1871 26. Da sagde Herren til Mose: Udræk din Haand over Havet, og vandene skulle falde tilbage over Ægypterne, over deres Vogne og over deres Ryttere.

KXII 26. Men Herren sade till Mose: Räck ut dina hand öfver hafvet, att vattnet igenfaller öfver de Egyptier; öfver deras vagnar och resenärer.

PR1739 26. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sirruta omma kässi wälja merre pole, et wessi jälle

LT 26. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ištiesk ranką link jūros, kad vanduo užlietų egiptiečius, jų

taggasi tulleb Egiptusse-rahwa peäle, nende wankritte ja nende rüütlide peäle.

Luther1912 26. Aber der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reiter.

RV'1862 26. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la mar, para que las aguas se vuelvan sobre los Egipcios, sobre sus carros, y sobre su caballería.

PL1881 26. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoję na morze, że się wrócą wody na Egipczany, na wozy ich, i na jezdne ich.

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.

FI33/38 27. Niin Mooses ojensi kätensä meren yli, ja aamun koittaessa meri palasi paikoillensa, egyptiläisten paetessa sitä vastaan; ja Herra syöksi egyptiläiset keskelle merta.

CPR1642 27. Nijn ojensi Moses kätens meren ylidze ia

vežimus ir raitelius!‘‘

Ostervald-Fr 26. Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.

SVV1770 26 En de HEERE zeide tot Mozes: Strek uw hand uit over de zee, dat de wateren wederkeren over de Egyptenaars, over hun wagenen en over hun ruiters.

Karoli1908 Hu 26. És szóla az Úr Mózesnek: Nyújtsd ki kezedet a tengerre, hogy a vizek térjenek vissza az Égyiptombeliekre, az ő szekereikre s lovasaikra.

БКуліш 26. І рече Господь Мойсейові: Простягни руку твою понад морем, і вернуться води на Египтїя, й на колесницї його, й на комонника його.

Biblia1776 27. Niin ojensi Moses kätensä meren ylitse, ja meri palasi ennen huomenta voimaansa. Ja koska Egyptiläiset pakenivat, kohtasi heitä vesi, ja Herra syöksi heidät keskelle merta.

meri palais ennen huomenda hänen wirtaans. Ja cosca Egyptiläiset pakenit cohtais heidän wesi ja HERra pijritti heidän käskelle merta.

MLV19 27 And Moses stretched forth his hand over the sea and the sea returned to its strength when the morning appeared and the Egyptians fled against it and Jehovah overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

KJV 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

Dk1871 27. Saa rakte Mose sin Haand over Havet, og Havet kom igen mod Morgenen i sit sædvanlige Leje, og Ægypterne flyede imod det; saa styrtede Herren Ægypterne midt i Havet.

KXII 27. Då räckte Mose sina hand ut öfver hafvet, och hafvet kom åter för morgonen i sin ström igen; och då de Egyptier flydde, mötte dem vattnet; och Herren inhvärfde dem midt i hafvena;

PR1739 27. Ja Moses sirrutas omma kät wälja merre pole, ja merri hakkas jälle koido aial kangeste jooksma, ja Egiptusse-rahwas pöggenesid ta wasto, ja Jehowa aias Egiptusse-rahwast kesket merd.

LT 27. Mozė ištiesė ranką, ir, rytui brėkštant, jūra sugrįžo į pirmykštę vietą; bėgančius egiptiečius užliejo vanduo. Taip Viešpats sunaikino egiptiečius jūroje.

Luther1912 27. Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor morgens in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der HERR mitten ins

Ostervald-Fr 27. Moïse étendit donc sa main sur la mer, et la mer retourna vers le matin dans son lit; et les Égyptiens s'enfuyant la rencontrèrent, et l'Éternel jeta les Égyptiens au milieu de la

Meer,

RV'1862 27. Y Moisés extendió su mano sobre la mar, y la mar se volvió en su fuerza cuando amanecía, y los Egipcios iban hacia ella: y Jehová derribó a los Egipcios en medio de la mar.

PL1881 27. I wyciągnął Mojżesz rękę swoję na morze, i wróciło się morze zaraz z rana do mocy swojej; a Egipczanie uciekali przeciw jemu; lecz Pan wraził Egipczany w pośród morza.

RuSV1876 27 И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде . Так потопил Господь Египтян среди моря.

FI33/38 28. Ja vedet palasivat ja peittivät sotavaunut ja ratsumiehet, koko faraon sotajoukon, joka oli seurannut heitä mereen; ei yksikään heistä pelastunut.

CPR1642 28. Nijn että wesi palais ja käwi waunuin ja radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen ylidzen jotca heitä olit seurannet mereen: nijn

mer.

SVV1770 27 Toen strekte Mozes zijn hand uit over de zee; en de zee kwam weder, tegen het naken van den morgenstond, tot haar kracht; en de Egyptenaars vluchtten die tegemoet; en de HEERE stortte de Egyptenaars in het midden der zee.

Karoli1908 Hu 27. És kinyújtá Mózes az ő kezét a tengerre, és reggel felé visszatére a tenger az ő elébbi állapotjára; az Égyiptombeliek pedig eleibe futnak vala, és az Úr beleveszté az égyiptomiakat a tenger közepébe.

БКуліш 27. І просьтіг Мойсей руку свою понад морем, і почало вертатись море ранїшньою добою до своєї потуги. Египтїї ж метнулись навпроти його, і скидав Господь Египтїя в безодню морську.

Biblia1776 28. Ja vedet palasivat ja kävivät vaunuin, ja ratsasmiesten, ja koko Pharaon sotajoukon ylitse, jotka heitä olivat seuranneet mereen: niin ettei yksikään heistä päässyt.

ettei yxikän heistä pääsnytt.

MLV19 28 And the waters returned and covered the chariots and the horsemen, even all the army of Pharaoh who went in after them into the sea, there remained not so much as one of them.

KJV 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

Dk1871 28. Og Vandet kom igen og skjulte i hele Faraos Hær Vogne og Ryttere, som vare komne efter dem i Havet; der blev end ikke een tilovers af dem.

KXII 28. Så att vattnet kom igen, och gick utöfver vagnar och resenärer, och alla Pharaos magt, som dem efterföljt hade in i hafvet; så att icke en af dem blef igen.

PR1739 28. Ja wessi tulli jälle taggasi ja kattis wankrid ja rüütlid, keik Warao wägge, mis nende järrele tullid merresse; ei neist jänud ülle ei ühte ainustki.

LT 28. Vanduo sugrįžo ir užliejo visą faraono kariuomenę, karo vežimus ir raitelius. Nė vienas jų neišliko.

Luther1912 28. daß das Wasser wiederkam und bedeckte Wagen und Reiter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb.

Ostervald-Fr 28. Les eaux retournèrent donc et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés après les Israélites dans la mer; il n'en resta pas un seul.

RV'1862 28. Y volvieron las aguas, y cubrieron los carros y la caballería; y todo el ejército de Faraón, que había entrado tras ellos en la mar: no quedó de ellos ni uno.

SVV1770 28 Want als de wateren wederkeerden, zo bedekten zij de wagenen en de ruiters van het ganse heir van Farao, dat hen nagevolgd was in de zee; er bleef niet een van hen over.

PL1881 28. Wróciwszy się tedy wody, okryły wozy i jezdne, ze wszystkiem wojskiem Faraonowem, które weszło za nimi w morze, tak iż nie zostało z nich i jednego.

Karoli1908 Hu 28. Visszatérének [8†] tehát a vizek és elboríták a szekereket és a lovasokat, a Faraónak minden seregét, melyek utánok bementek vala a tengerbe; egy sem marada meg közülök.

RuSV1876 28 И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войскафараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

БКуліш 28. І вертались води, та й затопили колесниці, й комонника з усією потугою Фараоновою, що поввіходили за ними в море.

FI33/38 29. Mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 29. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 29. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana käskeldä merta ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 29 But the sons of Israel walked upon dry land in the midst of the sea and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 29. But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Dk1871 29. Men Israels Børn vare gangne paa det Herre midt igennem Havet, og Vandet havde

KXII 29. Men Israels barn gingo torre midt igenom hafvet; och vattnet var dem för en mur på

	været dem en Mur paa deres højre og paa deres venstre Side.		högra sidone, och den venstra.
PR1739	29. Ja Israeli lapsed ollid kuiwa peäl käinud kesk merrest läbbi, ja wessi olli neile müriks nende parremalt ja pahhemalt poolt.	LT	29. O izraelitai perėjo sausu jūros dugnu, vanduo jiems buvo siena dešinėje ir kairėje.
Luther1912	29. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.	Ostervald-Fr	29. Mais les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer; et les eaux leur formaient une muraille à leur droite et à leur gauche.
RV'1862	29. Y los hijos de Israel fueron por medio de la mar en seco, teniendo las aguas por muro a su diestra y a su siniestra.	SVV1770	29 Maar de kinderen Israels gingen op het droge, in het midden der zee; en de wateren waren hun een muur, aan hun rechter hand en aan hun linkerhand.
PL1881	29. Synowie zaś Izraelscy szli po suszy środkiem morza, a wody im były jako mur, po prawej stronie ich, i po lewej stronie ich.	Karoli1908 Hu	29. De Izráel fiai szárazon menének át a tenger közepén; a vizek pedig kőfal gyanánt valának nékik jobb- és balkezök felől.
RuSV1876	29 А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были имстеною по правую и по левую сторону.	БКуліш	29. Синове ж Ізрайлеві йшли по сусї, посеред моря, і води були їм греблею праворуч і лїворуч.
FI33/38	30. Niin Herra pelasti Israelin sinä päivänä egyptiläisten käsistä, ja Israel näki egyptiläiset kuolleina meren rannalla.	Biblia1776	30. Ja niin Herra vapahti Israelin sinä päivänä Egyptiläisten kädestä: ja Israel näki Egyptiläiset kuolleina meren reunalla.
CPR1642	30. Ja nijn HERra wapahti Israelin sinä		

päiwänä Egyptiläisten kädest.

MLV19 30 Thus Jehovah saved Israel that day out of the hand of the Egyptians and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

KJV 30. Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

Dk1871 30. Saa frelste Herren Israel den samme Dag af Ægypternes Haand, og Israel saa Ægypterne ligge døde ved Havets Bred.

KXII 30. Och så halp Herren Israel på den dagenom ifrå de Egyptiers hand; och de sågo de Egyptier döda på hafsstrandene;

PR1739 30. Nenda peästis Jehowa sel päwal Israeli Egiptusse-rahwa käest, ja Israel näggi Egiptusse-rahwast surnud merre äres.

LT 30. Taip Viešpats išgelbėjo izraelitus iš egiptiečių; jie matė negyvus egiptiečius ant jūros kranto.

Luther1912 30. Also half der HERR Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter tot am Ufer des Meeres

Ostervald-Fr 30. En ce jour-là l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens; et Israël vit les Égyptiens morts, sur le rivage de la mer.

RV'1862 30. Así salvó Jehová aquel día a Israel de mano de los Egipcios; e Israel vió a los Egipcios muertos a la orilla de la mar.

SVV1770 30 Alzo verloste de HEERE Israel aan dien dag uit de hand der Egyptenaren; en Israel zag de Egyptenaren dood aan den oever der zee.

PL1881 30. I wybawił Pan w on dzieó Izraela z ręki Egipczanów; i widzieli Izraelczycy Egipczany pomarłe na brzegu morskim.

Karoli1908 Hu 30. És megszabadítá az Úr azon a napon Izráelt az Égyiptombeliek kezéből; és látá Izráel a megholt Égyiptombelieket a tenger partján.

RuSV1876 30 И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели

БКуліш 30. І вирятував Господь у той день Ізраїля зпід потали Египтїєвої, і вбачав Ізраїль

Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

Египтїя мертвим на березї морському.

FI33/38 31. Ja Israel näki sen suuren teon, jonka Herra teki tuhotessaan egyptiläiset. Silloin kansa pelkäsi Herraa ja uskoi Herraan ja uskoi hänen palvelijaansa Moosesta.

CPR1642 31. Ja he näit Egyptiläiset cuolluna meren reunalla. 32. Ja sen suuren käden jonga HERra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja Canssa pelkäisit HERra ja uscoit hänen ja hänen palwelians Mosexen.

Biblia1776 31. Ja Israel näki myös sen suuren voiman, jonka Herra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja kansa pelkäsi Herraa, ja he uskoivat Herran ja hänen palveliansa Moseksen.

MLV19 31 And Israel saw the great work which Jehovah did upon the Egyptians. And the people feared Jehovah and they believed in Jehovah and in his servant Moses.

KJV 31. And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

Dk1871 31. Og Israel saa den store Magt, som Herren havde bevist paa Ægypterne, og Folket frygtede Herren; og de troede paa Herren og paa Mose, hans Tjener.

KXII 31. Och den stora hand, som Herren hade bevisat på de Egyptier. Och folket fruktade Herran, och trodde Herranom, och hans tjenare Mose.

PR1739 31. Ja Israel näggi sedda suurt kät, mis Jehowa Egiptusse-rahwa wasto olli üllesnäitnud, ja rahwas kartsid Jehowa ja usksid Jehowa ja Mosest teḿa sullast.

LT 31. Izraelis matė galingą darbą, kurį Viešpats padarė egiptiečiams. Tauta bijojo Viešpaties. Jie tikėjo Viešpačiu ir Jo tarnu Moze.

Luther1912 31. und die große Hand, die der HERR an den Ägyptern erzeigt hatte. Und das Volk fürchtete den HERRN, und sie glaubten ihm und seinem Knecht Mose.

Ostervald-Fr 31. Ainsi Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.

RV'1862 31. Y vió Israel aquel grande hecho que Jehová hizo contra los Egipcios; y el pueblo temió, a Jehová, y creyeron a Jehová, y a Moisés su siervo.

SVV1770 31 Ook zag Israel de grote hand, die de HEERE aan de Egyptenaren bewezen had; en het volk vreesde den HEERE, en geloofde in den HEERE, en aan Mozes, Zijn knecht.

PL1881 31. Widział też Izrael onę moc wielką, którą uczynił Pan nad Egipczany; a bał się lud Pana, i uwierzyli Panu, i Mojżeszowi, słudze jego.

Karoli1908 Hu 31. És látá Izráel azt a nagy dolgot, a melyet cselekedék az Úr Égyiptomban: félé azért a nép az Urat és hívének az Úrnak és Mózesnek, az ő szolgájának.

RuSV1876 31 И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь надЕгиптянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:

БКуліш 31. І вбачав Ізраїль диво велике, що сотворив Господь над Египтїєм; і стали люде страхатись Господа, та й увірували Господеві й слузї його Мойсейові.

15 luku

Israelilaisten kiitosvirsi. Kansa napisee Maarassa. Tulo Eelimiin.

FI33/38 1. Silloin Mooses ja israelilaiset veisasivat

Biblia1776 1. Silloin veisasi Moses ja Israelin lapset

Herralle tämän virren; he sanoivat näin: Minä veisaan Herralle, sillä hän on ylen korkea; hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Herralle tämän virren, ja sanoivat: Minä veisaan Herralle, sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 1. SIlloin weisais Moses ja Israelin lapset HERralle tämän wirren ja sanoit: Minä weisan HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt hewoisen ja waunun hän mereen syöxi.

Osat1551 1. Silloin weisasi Moses ia Israelin Lapset HERRALLE temem weisun/ ia sanoit. MIne tadon HERRALLE weisata/ Sille hen on Cunnialisen Töön tehnyt/ Hingistit ia Rattat hen Merehen sööxi. (Silloin weisasi Moses ja Israelin lapset HERRALLE tämän weisun/ ja sanoit. Minä tahdon HERRALLE weisata/ Sillä hän on kunniallisen työn tehnyt/ Hingistit ja rattaat hän merehen syöksi.)

MLV19 1 Then Moses and the sons of Israel sang this song to Jehovah and spoke, saying, I will sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Dk1871 1. Da sang Mose og Israels Børn denne Sang for Herren og sagde: Jeg vil synge for Herren; thi han er højt ophøjet; Hesten og den, som red derpaa, har han nedstyrtet i Havet.

KXII 1. Då söng Mose och Israels barn Herranom denna visona, och sade: Jag vill sjunga Herranom; ty han hafver ena härliga gerning gjort; häst och man hafver han stört i hafvet.

PR1739 1. Siis laulis Moses ja Israeli lapsed sesinnatse laulo Jehowale ja ütlesid sedda wisi: Ma

LT 1. Tada Mozė ir izraelitai giedojo Viešpačiui šią giesmę: ‘‘Giedosiu Viešpačiui, nes Jis

tahhan Jehowale laulda, sest ta on wägga körgeks sanud, hobbosed ja nende rüütlid on ta meresse heitnud.

Luther1912 1. Da sang Mose und die Kinder Israel dies Lied dem HERRN und sprachen: Ich will dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 1. ENTÓNCES cantó Moisés y los hijos de Israel esta canción a Jehová, y dijeron: Yo cantaré a Jehová, porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo y al que subía en él.

PL1881 1. Zaśpiewał tedy Mojżesz i synowie Izraelscy tę pieśó Panu, a rzekli mówiąc: Śpiewać będę Panu, iż wielmożnie wywyższon jest; konia i jezdnego jego wrzucił w morze.

RuSV1876 1 Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

FI33/38 2. Herra on minun väkevyyteni ja

šlovingai nugalėjo! Jis žirgą ir raitelį įmetė į jūrą.

Ostervald-Fr 1. Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et ils dirent: Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé. Il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.

SVV1770 1 Toen zong Mozes en de kinderen Israels den HEERE dit lied, en spraken, zeggende: Ik zal den HEERE zingen; want Hij is hogelijk verheven! Het paard en zijn ruiter heeft Hij in de zee geworpen.

Karoli1908 Hu 1. Akkor éneklé Mózes és az Izráel fiai ezt az éneket az Úrnak, és szólának mondván: Éneklek az Úrnak, mert fenséges ő, lovat lovasával tengerbe vetett.

БКуліш 1. Засьпівав тодї Мойсей й синове Ізрайлеві пісню Господеві, і сьпівали сими словами: Ой сьпіваймо ж Господеві, славно бо прославивсь, і коня і їздеця він поввергав у море.

Biblia1776 2. Herra on minun väkevyyteni ja

ylistysvirteni, ja hänestä tuli minulle pelastus. Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän häntä, hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan häntä.

kiitosvirteni, ja on minun autuuteni. Hän on minun Jumalani, ja minä rakennan hänelle majan, hän on minun Isäni Jumala, ja minä ylistän häntä.

CPR1642 2. HERra on minun wäkewyten ja kijtoswirten ja on minun autuuden. Hän on minun Jumalan ja minä cunnioitan händä hän on minun Isäni Jumala ja minä ylistän händä.

Osat1551 2. HERRA on minun Wäkewythen ia Kijtoswirthen/ ia ombi minun Terueythen. Se on minun Jumalan/ Mine tadhon hende cunnioitta/ Hen on minun Iseni Jumala ia mine tadhon hende yliste. (HERRA on minun wäkewyyteni ja kiitoswirteni/ ja ompi minun terweyteni. Se on minun Jumalani/ Minä tahdon häntä kunnioittaa/ Hän on minun Isäni Jumala ja minä tahdon häntä ylistää.)

MLV19 2 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him.

KJV 2. The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

Dk1871 2. Herren er min Styrke og Lovsang, og han blev mig til Frelse; denne er min Gud, og jeg vil prise ham, min Faders Gud, og jeg vil ophøje ham.

KXII 2. Herren är min starkhet och lofsång, och är min salighet; han är min Gud, jag vill ära honom; han är mins faders Gud, och jag vill upphöja honom;

PR1739 2. Minno rammo ja laul on Jehowa ja ta on mulle ärrapeästmiseks; se on mo Jummal ja ma tahhan temmale asset tehha, ta on minno

LT 2. Mano stiprybė ir giesmė yra Viešpats. Jis tapo mano išgelbėjimu. Jis yra mano Dievas, aš Jį šlovinsiu. Jis mano tėvų Dievas, aš Jį

issa Jummal, ja ma tahhan tedda körgeks tösta.

aukštinsiu.

Luther1912 2. Der HERR ist meine Stärke und mein Lobgesang und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel est ma force et ma louange: il a été mon libérateur. Il est mon Dieu, je le glorifierai; il est le Dieu de mon père, je l'exalterai.

RV'1862 2. Jehová es mi fortaleza, y mi canción, el cual me es por salud: este es mi Dios, y a este adoraré: Dios de mi padre, y a este ensalzaré.

SVV1770 2 De HEERE is mijn Kracht en Lied, en Hij is mij tot een Heil geweest; deze is mijn God; daarom zal ik Hem een liefelijke woning maken; Hij is mijns vaders God, dies zal ik Hem verheffen!

PL1881 2. Moc moja i chwała moja Pan, bo mi się stał zbawieniem; ten jest Bogiem moim, przetoż przybytek wystawię mu; Bóg ojca mego, przetoż wywyższać go będę.

Karoli1908 Hu 2. Erősségem [1†] az Úr és énekem, szabadítómmá lőn nekem; ez az én Istenem, őt dicsérem, atyámnak Istene, őt magasztalom.

RuSV1876 2 Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

БКуліш 2. Господь, сила моя й велич, був моїм рятунком. Він мій Бог, і я споруджу дом йому преславний. Вознесу його, прославлю Бог-отця благого.

FI33/38 3. Herra on sotasankari, Herra on hänen nimensä.

Biblia1776 3. Herra on äsken sotamies: Herra on hänen nimensä.

CPR1642 3. HERra on äsken sotamies HERra on hänen nimens.

Osat1551 3. HERRA ombi se oikia Sotamies/ HERRA ombi henen Nimense. (HERRA ompi se oikea

sotamies/ HERRA ompi hänen nimensä.)

MLV19 3 Jehovah is a man of war. Jehovah is his name.

KJV 3. The LORD is a man of war: the LORD is his name.

Dk1871 3. Herren er en Krigsmand, " Herre " er hans Navn.

KXII 3. Herren är den rätte krigsmannen; Herre är hans namn.

PR1739 3. Jehowa on södda-mees, Jehowa on tem̃a nimmi.

LT 3. Viešpats yra karžygys, Jahvė yra Jo vardas.

Luther1912 3. Der HERR ist der rechte Kriegsmann; HERR ist sein Name.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel est un vaillant guerrier; son nom est l'Éternel.

RV'1862 3. Jehová, varón de guerra: Jehová es su nombre.

SVV1770 3 De HEERE is een krijgsman; HEERE is Zijn Naam!

PL1881 3. Pan, mąż waleczny, Pan imię jego.

Karoli1908 Hu 3. Vitéz harczos az Úr; az ő neve Jehova.

RuSV1876 3 Господь муж брани, Иегова имя Ему.

БКуліш 3. Господь - муж боїв страшенний, на імя Господь він.

FI33/38 4. Faraon vaunut ja hänen sotajoukkonsa hän suisti mereen, hänen valitut vaunusoturinsa hukkuivat Kaislamereen.

Biblia1776 4. Pharaon vaunut ja hänen sotaväkensä syöksi hän mereen. Hänen valitut päämiehensä ovat upotetut Punaiseen mereen.

CPR1642 4. Pharaon waunut ja hänen sotawäkens syöxi hän mereen. Hänen walitut päämiehens owat

Osat1551 4. Pharaonin Rattat/ ia henen wäens hen sööxi merehen. Henen vlgoswalitut

upotetut punaiseen mereen.

päruchtinans ouat vpotetut sihen punaisen mereen. (Pharaon rattaat/ ja hänen wäkensä hän syöksi merehen. Hänen uloswalitut pääruhtinaansa owat upotetut siihen Punaiseen Mereen.)

MLV19 4 Pharaoh's chariots and his army he has cast into the sea and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

KJV 4. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

Dk1871 4. Han kastede Faraos Vogne og hans Hær i Havet, og hans udvalgte Høvedsmænd bleve druknede i det røde Hav.

KXII 4. Pharaos vagnar och hans magt kastade han i hafvet; hans utkorade höfvitsmän äro fördränkte i röda hafvena.

PR1739 4. Ta on Warao wankrid ja temma wägge merresse heitnud, ja ta ärrawallitsetud üllemad pealikkud on körkiatte merresse waunud.

LT 4. Faraono kovos vežimus ir jo kariuomenę Jis įmetė į jūrą, jo rinktinius karo vadus paskandino Raudonojoje jūroje.

Luther1912 4. Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer; seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.

Ostervald-Fr 4. Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée; et l'élite de ses combattants a été plongée dans la mer Rouge.

RV'1862 4. Los carros de Faraón, y a su ejército echó en la mar, y sus escogidos príncipes fueron hundidos en el mar Bermejo.

SVV1770 4 Hij heeft Farao's wagenen en zijn heir in de zee geworpen; en de keure zijner hoofdlieden zijn verdronken in de Schelfzee.

PL1881 4. Wozy Faraonowe i wojsko jego wrzucił w

Karoli1908 Hu 4. A Faraónak szekereit és seregét tengerbe

morze, a wybrani wodzowie jego potopieni są w morzu czerwonem.

RuSV1876 4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.

FI33/38 5. Syvyys peitti heidät; he vajosivat pohjaan niinkuin kivi.

CPR1642 5. Sywyys on heitä peittänyt ja wajoisit pohjaan nijncuin kiwi.

MLV19 5 The depths cover them. They went down into the depths like a stone.

Dk1871 5. Afgrundene skjulte dem; de sank ned i de dybe Vande som en Sten.

PR1739 5. Merre-hauad on neid katnud, nem̃ad läksid alla süggawatte kohtade sisse nenda kui kiwwi.

Luther1912 5. Die Tiefe hat sie bedeckt; sie fielen zu Grund wie die Steine.

RV'1862 5. Los abismos los cubrieron, como una

vetette, s válogatott harczosai belefúltak a veres tengerbe.

БКуліш 4. Колесниці в Фараона і полки-потуги Божа сила потопила, поввергала в море, і вибране отаманнє потонуло в морі; лицярі над лицарями згинули в Червонім,

Biblia1776 5. Syvyys on heitä peittänyt, ja vajosivat pohjaan, niinkuin kivi.

Osat1551 5. Sywyys on heite peittenyt/ he vaioit pohian ninquin kiui. (Sywyys on heitä peittänyt/ he wajosit pohjaan niinkuin kiwi)

KJV 5. The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

KXII 5. Djupet hafver öfvertäckt dem; och de föllo åt bottnen såsom stenar.

LT 5. Gelmės apdengė juos, jie nugrimzdo į dugną kaip akmuo.

Ostervald-Fr 5. Les flots les ont couverts; ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre.

SVV1770 5 De afgronden hebben hen bedekt; zij zijn in

piedra, descendieron a los profundos.

de diepten gezonken als een steen.

PL1881 5. Przepaści okryły je; poszli w głębią jako kamieó.

Karoli1908 Hu 5. Elborították őket a hullámok, kő módjára merültek a mélységbe.

RuSV1876 5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.

БКуліш 5. Глибиня їх повкривала по всї вічні роки; мов камінне потонули у морю глибокім.

FI33/38 6. Sinun oikea kätesi, Herra, sinä voimassa jalo, sinun oikea kätesi, Herra, murskaa vihollisen.

Biblia1776 6. Herra, sinun oikia kätes osotti hänensä voimalliseksi väkevyydessä: Herra, sinun oikia kätes on lyönyt vihollisen.

CPR1642 6. HERra sinun oikia kätes teke suuren ihmen HERra sinun oikia kätes on lyönyt wiholisen.

Osat1551 6. HERRA sinun oikia kätes teke swren ihmen/ HERRA sinun oikia kätes on löönyt wiholiset. (HERRA sinun oikea kätesi tekee suuren ihmeen/ HERRA sinun oikea kätesi on lyönyt wiholliset.)

MLV19 6 Your right hand, O Jehovah, is glorious in power. Your right hand, O Jehovah, dashes the enemy in pieces.

KJV 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

Dk1871 6. Herre ! din højre Haand har vist sig at være herlig med Styrke; Herre ! du knuser Fjenden med din højre Haand.

KXII 6. Herre, din högra hand gör stor under; Herre, din högra hand hafver slagit fiendan.

PR1739 6. Jehowa, so parram kässi on omma au üllesnäitnud wäega, sinno parrem kässi, Jehowa, waewab waenlast kurjaste.

LT 6. Tavo dešinė, Viešpatie, pasirodė šlovinga savo jėga! Tavo dešinė, Viešpatie, sutriuškino priešą.

Luther1912 6. HERR, deine rechte Hand tut große Wunder; HERR, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

RV'1862 6. Tu diestra, oh Jehová, ha sido magnificada en fortaleza; tu diestra, oh Jehová, ha quebrantado al enemigo.

PL1881 6. Prawica twoja, Panie, uwielbiona jest w mocy, prawica twoja, Panie, potarła nieprzyjaciela.

RuSV1876 6 Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.

FI33/38 7. Valtasuuruudessasi sinä kukistat vastustajasi. Sinä päästät vihasi valloilleen, ja se kuluttaa heidät niinkuin korret.

CPR1642 7. Ja sinun suurella cunniallas olet sinä sinun wiholises cukistanut Sillä cosca sinä lähetit hirmuisudes culutti se heidän nijncuin corren.

Ostervald-Fr 6. Ta droite, ô Éternel, est magnifique en force. Ta droite, ô Éternel, écrase l'ennemi.

SVV1770 6 O HEERE! Uw rechterhand is verheerlijkt geworden in macht; Uw rechterhand, o HEERE! heeft den vijand verbroken!

Karoli1908 Hu 6. Jobbod, Uram, erő által dicsőül, jobbod, Uram, ellenséget összetör.

БКуліш 6. Господе! твоя правиця вславилась в потузї; Господе! твоя десниця ворога згубила.

Biblia1776 7. Ja sinun suurella kunniallas olet sinä sinun vihollises kukistanut, sillä koska sinä lähetit hirmuisuutes, kulutti se heidät niinkuin korren.

Osat1551 7. Ja sinun swrella Cunniallas/ sine olet ne sinun wastanseisoias cukistanut. Sille cosca sine annoit vlostulla sinun hirmusudhes/ culutti se heidhet ninquin cordhen. (Ja sinun suurella kunniallasi/ Sinä ole ne sinun wastaan seisojasi kukistanut. Sillä koska sinä annoit ulostulla sinun hirmuisuutesi/ kulutti

se heidät niinkuin korren.)

MLV19 7 And in the greatness of your excellency you overthrow those who rise up against you. You send forth your wrath, it consumes them as stubble.

KJV 7. And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

Dk1871 7. Og du nedstøder dine Modstandere med din store Højhed; du udsender din Vrede, den fortærer dem som Straa. Og ved din Vredes Vejr ophobedes Vandene, Strømmene stode som en Dynge;

KXII 7. Och med dine stora härlighet hafver du förstört dina motståndare; ty när du lät utgå dina grymhet, förtärde hon dem såsom strå.

PR1739 7. Ja omma wägga sure körgusse läbbi kissud sa neid mahha, kes so wasto seiswad; sa lassed omma tullise wihha wälja, se pölletab neid ärra kui kört.

LT 7. Savo šlovės didybe Tu parbloškei tuos, kurie kėlėsi prieš Tave. Tu siuntei savo rūstybę, kuri suėdė juos kaip ražienas.

Luther1912 7. Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widersacher gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.

Ostervald-Fr 7. Par la grandeur de ta majesté, tu renverses tes adversaires. Tu envoies ta colère, elle les consume comme le chaume.

RV'1862 7. Y con la multitud de tu grandeza has trastornado a los que se levantaron contra tí: enviaste tu furor, el cual los tragó como a hojarasca.

SVV1770 7 En door Uw grote hoogheid hebt Gij, die tegen U opstonden, omgeworpen; Gij hebt Uw brandenden toorn uitgezonden, die hen verteerd heeft als een stoppel.

PL1881 7. A w wielkości Majestatu twego podwróciłeś przeciwniki twoje; puściłeś gniew twój, który je pożarł jako słomę.

Karoli1908 Hu 7. Fenséged nagyságával zúzod össze támadóid, kibocsátod haragod s megemészti az őket mint tarlót.

RuSV1876 7 Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послалгнев Твой, и он попалил их, как солому.

БКуліш 7. Величчю твоєю, Боже, стер єси противних, послав гнїв твій, і огнем він мов стебло пожер їх.

FI33/38 8. Ja sinun vihasi puhalluksesta kasaantuivat vedet, laineet seisahtuivat roukkioiksi, syvyyden aallot hyytyivät keskelle merta.

Biblia1776 8. Ja sinun vihas puhalluksen kautta kokoontuivat vedet; ja virrat seisoivat niinkuin roukkioissa, syvyydet niinkuin hyytyivät keskelle merta.

CPR1642 8. Sinun puhaldamises cautta cocounsit wedet ja wirrat seisoit rouckioisa: sywydet cocounsit keskellä merta.

Osat1551 8. Ja sinun Twlispäs cautta/ ylesannoit wedhet heidhens/ ia wirtauaiset wedhet piseinyt/ Ne sywydhet culieskelit toinen toisestans keskelle mertä. (Ja sinun tuulispääsi kautta / ylösannoit wedet heidänsä/ ja wirtaawaiset wedet pisälnyt/ Ne sywyydet kuljeskelit toinen toisestansa keskelle merta.)

MLV19 8 And with the blast of your nostrils the waters were piled up. The flowing waters stood up as a heap. The depths were congealed in the heart of the sea.

KJV 8. And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

Dk1871 8. Bølgerne stivnede midt i Havet.

KXII 8. Genom ditt blåsande gåfvo sig vattnen

upp, flytande vattnet stod ihop; djupen svallade ifrå hvartannat midt i hafvena.

PR1739 8. Ja so ninna hinge läbbi on wessi körgesse tousnud, wolas wessi seisis kui hunnik; merre-hauad on tarretand kesk paikas merres.

LT 8. Tau papūtus, sujudo vandenys, sustojo kaip siena ir gelmės sustingo jūros širdyje.

Luther1912 8. Durch dein Blasen taten sich die Wasser empor, und die Fluten standen in Haufen; die Tiefe wallte voneinander mitten im Meer.

Ostervald-Fr 8. Au souffle de tes narines les eaux se sont amoncelées; les courants se sont arrêtés comme une digue; les flots ont gelé au cœur de la mer.

RV'1862 8. Con el soplo de tus narices las aguas se amontonaron; paráronse las corrientes, como en un montón; los abismos se cuajaron en medio de la mar:

SVV1770 8 En door het geblaas van Uw neus zijn de wateren opgehoopt geworden; de stromen hebben overeind gestaan, als een hoop; de afgronden zijn stijf geworden in het hart der zee.

PL1881 8. A tchnieniem nozdrzy twoich zebrały się wody; stanęły jako kupa ciekące wody, zsiadły się otchłani w pośród morza.

Karoli1908 Hu 8. Orrod lehelletétől feltorlódtak a vizek. És a futó habok fal módjára megálltak; a mélységes vizek megmerevültek a tenger [2†] szívében.

RuSV1876 8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.

БКуліш 8. Духом яростї твоєї води роздїлив ти, і загусли муром филї, встали серед моря.

FI33/38 9. Vihollinen sanoi: 'Minä ajan takaa, minä saavutan heidät, minä jaan saaliin ja tyydytän

Biblia1776 9. Vihollinen sanoi: minä ajan takaa ja saavutan heitä, ja saalista jaan, ja heihin

heissä kostonhimoni; minä paljastan miekkani, minun käteni hävittää heidät.'

CPR1642 9. Wiholinen sanoi: minä ajan taca ja saawutan heitä ja saalista jaan ja heihin minun mieleni jähdytän: minä wedän ulos minun mieckani ja minun käteni pitä heitä hucuttaman.

MLV19 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire will be satisfied upon them. I will draw my sword, my hand will destroy them.

Dk1871 9. Fjenden sagde: Jeg vil forfølge, gribe, dele Rovet; min Sjæl skal stille sin Lyst paa dem, jeg vil uddrage mit Sværd, min Haand skal udrydde dem.

PR1739 9. Waenlane ütles: Ma tahhan taggaaiada, kätte sada, ja saki ärrajaggada, minno hing peab sest täis sama; ma tahhan omma moöka minun mieleni jäähdytän: minä vedän ulos miekkani, ja minun käteni pitää heitä hukuttaman.

Osat1551 9. Se wiholinen sanoi/ mine tadhon heite tacaaia/ ia käsitte/ ia Saalist iaca/ ia heihin minun mieleni sammutta. Mine vloswedhän minun Mieckan/ ia minun käten pite heite mestaman. (Se wihollinen sanoi/ minä tahdon heitä takaa ajaa/ ja käsittää / ja saalista jakaa/ ja heihin minun mieleni sammuttaa. Minä uloswedän minun miekkani/ ja minun käteni pitää heitä mestaamaan.)

KJV 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

KXII 9. Fienden sade: Jag vill jaga efter dem, och gripa dem, och byta rof, och släcka mitt mod på dem; jag vill draga ut mitt svärd, och min hand skall förgöra dem.

LT 9. Priešas tarė: ‘Vysiuos, sugausiu, pasidalinsiu grobį, pasitenkins mano aistra! Ištrauksiu kardąjuos sunaikins mano ranka!’

wäljatommata, mo kässi peab neid ärraaiama.

Luther1912 9. Der Feind gedachte: Ich will nachjagen und erhaschen und den Raub austeilen und meinen Mut an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.

Ostervald-Fr 9. L'ennemi avait dit: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme s'assouvira sur eux, je tirerai l'épée, ma main les détruira.

RV'1862 9. El enemigo dijo: Perseguiré, prenderé, repartiré despojos, mi alma se henchirá de ellos: sacaré mi espada, destruirlos ha mi mano.

SVV1770 9 De vijand zeide: Ik zal vervolgen, ik zal achterhalen, ik zal den buit delen, mijn ziel zal van hen vervuld worden, ik zal mijn zwaard uittrekken, mijn hand zal hen uitroeien.

PL1881 9. Mówił nieprzyjaciel: Będę gonił, dogonię; będę dzielił łupy; nasyci się ich dusza moja, dobędę miecza mojego, wygładzi je ręka moja.

Karoli1908 Hu 9. Az ellenség monda: Űzöm, utólérem őket, zsákmányt osztok, bosszúm töltöm rajtok. Kardomat kirántom, s kiirtja őket karom.

RuSV1876 9 Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребитих рука моя.

БКуліш 9. Рече ворог: Пожену їх, уженусь, настигну; попаюю здобич, буде міч мій царювати.

FI33/38 10. Sinun tuulesi puhalsi, ja meri peitti heidät; he upposivat valtavesiin niinkuin lyijy.

Biblia1776 10. Silloin sinun tuules puhalsi, ja meri peitti heidät, ja he pohjaan vajosivat, niinkuin lyijy, väkevissä vesissä.

CPR1642 10. Silloin sinun tuules puhalsi ja meri heitä peitti ja he pohjaan wajoisit nijncuin Blyjy wäkewis wesis.

Osat1551 10. Silloin sinun Twles puhalsi/ ia Meri heite peitti/ Ja he waioit ninquin Siantina wäkewise wesis. (Silloin sinun tuulesi puhalsi/ ja meri

heitä peitti/ Ja he wajoit niinkuin siantina wäkewissä wesissä.)

MLV19 10 You did blow with your wind, the sea covered them. They sank as lead in the mighty waters.

KJV 10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

Dk1871 10. Du blæste med dit Vejr, Havet skjulte dem; de sank som Bly i de mægtige Vande.

KXII 10. Då blåste ditt väder, och hafvet öfvertäckte dem; och de sönko ned såsom bly uti mägtig vatten.

PR1739 10. Sa puhhusid omma tulega, merri kattis neid; nemmad wausid mahha kui sea-tinna sure kange wee sisse.

LT 10. Tu papūtei savo vėju, ir jūra uždengė juos, kaip švinas jie nuskendo galinguose vandenyse!

Luther1912 10. Da ließest du deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.

Ostervald-Fr 10. Tu as soufflé de ton haleine: la mer les a couverts; ils ont roulé comme le plomb, au fond des eaux puissantes.

RV'1862 10. Soplaste con tu viento, cubriólos la mar: hundiéronse como plomo en las vehementes aguas.

SVV1770 10 Gij hebt met Uw wind geblazen; de zee heeft hen gedekt, zij zonken onder als lood in geweldige wateren!

PL1881 10. Wionąłeś wiatrem twym, okryło je morze; połknieni są jako ołów w wodach gwałtownych.

Karoli1908 Hu 10. Leheltél lehelleteddel s tenger borítá be őket: elmerültek, mint az ólom a nagy vizekben.

RuSV1876 10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в

БКуліш 10. Но дмухнув єси вітрами, море їх укрило, мов те оливо втонули в морі, у

великих водах.

безоднї.

FI33/38 11. Herra, kuka on sinun vertaisesi jumalien joukossa! Kuka on sinun vertaisesi, sinä pyhyydessä jalo; sinä ylistettävissä teoissa peljättävä, sinä ihmeitten tekijä!

Biblia1776 11. Herra, kuka on sinun vertas jumalten seassa? Kuka on sinun kaltaises, joka olet niin korkia ja pyhä, hirmullinen, kiitettävä ja ihmetten tekiä?

CPR1642 11. HERra cuca on sinun wertas jumalten seas? cuca on sinun caltaises joca olet nijn jalo ja pyhä: hirmullinen kijtettäpä ja ihmetten tekiä.

Osat1551 11. HERRA/ cuca on sinun wertas Jumaloitten seas ? Cuca ombi sinun caltaises/ ioca olet nin ialo/ Pyhe ia hirmulinen/ kitettäpe/ ia Ihmecten Tekiä? (HERRA/ kuka on sinun wertasi jumaloitten seassa? Kuka ompi sinun kaltaisesi/ joka olet niin jalo/ Pyhä ja hirmullinen/ kiitettäwä/ ja ihmeitten tekijä?)

MLV19 11 Who is like you, O Jehovah, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

KJV 11. Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

Dk1871 11. Hvo er som du iblandt Guderne, Herre? hvo er som du, herlig bevist i Hellighed, forfærdelig at berømme, underfuld i Gerning!

KXII 11. Herre, ho är din like ibland gudarna? Ho är dig lik, som är så härlig och helig, förfärlig, prislig och under görandes?

PR1739 11. Kes on kui sinna wäggewatte seast Jehowa ? kes on kui sinna, kes omma au üllesnäitnud pühhitsusses? sa olled kartusse ja kitusse wäärt, kes sa immet teed.

LT 11. Viešpatie, kas yra Tau lygus tarp dievų? Kas yra toks šlovingas šventumu, didingas gyriumi ir savo stebuklais?

Luther1912 11. HERR, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wundertätig sei?

Ostervald-Fr 11. Qui est comme toi, parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi magnifique en sainteté, redoutable dans les louanges, opérant des merveilles?

RV'1862 11. ¿Quién como tú, oh Jehová? ¿quién como tú, magnífico en santidad, terrible en loores, hacedor de maravillas?

SVV1770 11 O HEERE! wie is als Gij onder de goden? wie is als Gij, verheerlijkt in heiligheid, vreselijk in lofzangen, doende wonder?

PL1881 11. Któż podobny tobie między bogami, Panie? któż jako ty wielmożny w świątobliwości, straszliwy w chwale, czyniący cuda?

Karoli1908 Hu 11. Kicsoda az istenek közt olyan, mint te Uram? Kicsoda olyan, mint te, szentséggel dicső, félelemmel dícsérendő és csudatévő?

RuSV1876 11 Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

БКуліш 11. Хто тобі подобен в бозїх, Господе, хто рівен, славен сьвятостю твоєю, страшен чудесами!

FI33/38 12. Sinä ojensit oikean kätesi, maa nielaisi heidät.

Biblia1776 12. Koskas oikian kätes ojensit, niin maa heidät nieli.

CPR1642 12. Coscas oikian kätes ojensit nijn maa heitä nieli.

Osat1551 12. Coska sine kädes oiensit/ nin maa heite ylesnieli. (Koska sinä kätesi ojensit/ niin maa heitä ylösnieli.)

MLV19 12 You stretched out your right hand, the earth swallowed them.

KJV 12. Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

Dk1871 12. Du udrakte din højre Haand, Jorden

KXII 12. Då du uträckte dina hand, uppsvalg dem

opslugte dem.

PR1739 12. Sa sirrutasid omma parremat kät wälja, Ma nelas neid ärra.

Luther1912 12. Da du deine rechte Hand ausrecktest, verschlang sie die Erde.

RV'1862 12. En extendiendo tu diestra, la tierra los tragó.

PL1881 12. Wyciągnąłeś prawicę twoję, pożarła je ziemia.

RuSV1876 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.

FI33/38 13. Mutta armossasi sinä johdatit lunastamaasi kansaa, sinä veit sen voimallasi pyhään asuntoosi.

CPR1642 13. Sinä olet johdattanut laupiudesas tämän Canssan jongas pelastit ja olet wienyt heidän wäkewydesäs sinun pyhän asumisees.

MLV19 13 You in your loving kindness have led the people that you have redeemed. You have

jorden.

LT 12. Tu ištiesei savo dešinėjuos prarijo žemė.

Ostervald-Fr 12. Tu as étendu ta droite; la terre les engloutit.

SVV1770 12 Gij hebt Uw rechterhand uitgestrekt, de aarde heeft hen verslonden!

Karoli1908 Hu 12. Kinyújtottad jobbkezedet, és elnyelé őket a föld.

БКуліш 12. Простягнув єси правицю, - їх земля пожерла.

Biblia1776 13. Sinä olet johdattanut laupiudessas tämän kansan, jonkas pelastit, ja olet vienyt heidän väkevyydessäs sinun pyhään asumisees.

Osat1551 13. Sine olet iodhattanut laupiuxesa sinun Canssas/ iongas pelastit ia veit heidhet sinun wäkewydheses/ sinun pyheen Asumisees. (Sinä olet johdattanut laupiuksessa sinun kansasi/ jonkas pelastit ja weit heidät sinun wäkewyydessäsi/ sinun pyhään asumiseesi.)

KJV 13. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast

guided them in your strength to your holy habitation.

Dk1871 13. Du har ved din Miskundhed ført dette Folk, som du har genløst; du ledsagede dem med din Kraft til din Helligheds Bolig.

PR1739 13. Sinna juhhatasid omma heldusega sedda rahwast, mis sa olled ärralunnastand: sa saatsid neid tassa omma wäe läbbi omma pühha hone jure.

Luther1912 13. Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöst hast, und du hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung.

RV'1862 13. Llevaste con tu misericordia a este pueblo, al cual salvaste; llevástele con tu fortaleza a la habitación de tu santuario.

PL1881 13. Prowadzisz w miłosierdziu twojem ten lud, któryś odkupił; poprowadzisz w możności twej do mieszkania świątobliwości twojej.

RuSV1876 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь

guided them in thy strength unto thy holy habitation.

KXII 13. Du hafver i barmhertighet varit ledsagare åt dino folke, det du förlossat hafver; och hafver fört dem uti dine starkhet till dina helga boning.

LT 13. Tu, būdamas gailestingas, vedei tautą, kurią atpirkai. Savo galia vedei ją į savo šventąją buveinę.

Ostervald-Fr 13. Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté; tu l'as dirigé par ta force vers ta sainte demeure.

SVV1770 13 Gij leiddet door Uw weldadigheid dit volk, dat Gij verlost hebt; Gij voert hen zachtkens door Uw sterkte tot de liefelijke woning Uwer heiligheid.

Karoli1908 Hu 13. Kegyelmeddel vezérled te megváltott népedet, hatalmaddal viszed be te szent lakóhelyedre.

БКуліш 13. Вивів правдою твоєю люде сї з неволї, і провів потужно в землю, в займище

силою Твоею в жилище святыни Твоей.

спасенне.

FI33/38 14. Kansat kuulivat sen ja vapisivat, tuska valtasi Filistean asukkaat.

CPR1642 14. Cosca Canssat sen cuulewat wapisewat he: ahdistus käsittä Philisterit.

Biblia1776 14. Koska kansat sen kuulevat, vapisevat he: ahdistus käsittää Philistealaiset.

Osat1551 14. Cosca Canssat sen cwlit/ vapitzit he/ Adhistos tuli Philisterin päle. (Koska kansat sen kuulit/ wapisit he/ Ahdistus tuli philisterin päälle.)

MLV19 14 The peoples have heard, they tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.

KJV 14. The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

Dk1871 14. Folkene hørte det, de blevede; Angest betog dem, som de i Palæstina.

PR1739 14. Rahwas kuulsid, nemmad wärrisesid, wallo on Wilisti-ma rahwast kinni wötnud.

KXII 14. Då folken det hörde, bäfvade de; på de Philisteer kom ångest;

LT 14. Išgirs tautos ir sudrebės, baimė apims filistinus.

Luther1912 14. Da das die Völker hörten, erbebten sie; Angst kam die Philister an;

RV'1862 14. Oiránlo los pueblos, y temblarán; dolor tomará a los moradores de Palestina.

Ostervald-Fr 14. Les peuples l'entendent, et ils tremblent; l'effroi saisit les habitants de la Palestine.

SVV1770 14 De volken hebben het gehoord, zij zullen sidderen; weedom heeft de ingezetenen van Palestina bevangen.

PL1881 14. Usłyszą narodowie, zadrżą; boleść zdejmie obywatele Filistyóskie.

Karoli1908 Hu 14. Meghallják ezt a népek és megrendülnek; Filisztea lakóit reszketés fogja el.

RuSV1876 14 Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;

БКуліш 14. Чути муть про се народи, острах їх обійме, печаль серце Филистимське туга гризти буде.

FI33/38 15. Silloin peljästyivät Edomin ruhtinaat, Mooabin sankarit valtasi vavistus, kaikki Kanaanin asukkaat menehtyivät pelkoon.

Biblia1776 15. Silloin hämmästyvät Edomin ruhtinaat, ja vapistus tarttuu Moabin sankareihin: kaikki kanaanin maan asuvaiset raukeavat.

CPR1642 15. Silloin hämmästywät Edomin Ruhtinat ja wapistus tarttu Moabin sangareihin caicki Canaan maan asuwaiset raukewat.

Osat1551 15. Silloin hemmestuit Edomin päruchtinat/ Ja cauhistos tartui Moabin Sangarihin/ Caiki Canaan Asuiat condattihin. (Silloin hämmästyit Edomin pääruhtinaat/ Ja kauhistus tarttui Moabin sankarihin/ Kaikki Kanaan asujat kondattihin (raukeawat 1642).)

MLV19 15 Then the chiefs of Edom were dismayed, the mighty men of Moab. Trembling takes hold upon them. All the inhabitants of Canaan are melted away.

KJV 15. Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

Dk1871 15. Da forfærdedes Edoms Fyrster, Bæven betog de vældige i Moab, alle Indbyggere i Kanaan bleve mistrøstige.

KXII 15. Då förfärades de Förstar i Edom, bäfvan kom öfver de mägtiga i Moab; alle Canaans inbyggare gåfvo sig.

PR1739 15. Siis tundsid Edomi würstid hirmo, Moabi sured issandad, neid wöttis wabbiseminne kinni, keik Kanaani-rahwas sullasid ärra.

LT 15. Nusigąs ir Edomo kunigaikščiai. Moabo galinguosius apims drebulys. Neteks jėgų visi Kanaano gyventojai.

Luther1912 15. da erschraken die Fürsten Edoms; Zittern kam die Gewaltigen Moabs an; alle Einwohner Kanaans wurden feig.

RV'1862 15. Entónces los príncipes de Edom se turbarán, a los robustos de Moab temblor los tomará: desleirse han todos los moradores de Canaán.

PL1881 15. Tedy się polękają książęta Edomskie, mocarze Moabskie strach zdejmie; struchleją wszyscy obywatele Chananejscy.

RuSV1876 15 тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.

Ostervald-Fr 15. Alors les princes d'Édom sont troublés; le tremblement saisit les puissants de Moab; tous les habitants de Canaan désespèrent.

SVV1770 15 Dan zullen de vorsten van Edom verbaasd wezen; beving zal de machtigen der Moabieten bevangen; al de ingezetenen van Kanaan zullen versmelten!

Karoli1908 Hu 15. Akkor megháborodának Edom fejedelmei, Moáb hatalmasait rettegés szállja meg, elcsügged a Kanaán egész lakossága.

БКуліш 15. Стуманїють і Єдомцї, глави Моавійські, і тремтіти муть потужні дуки Канаанські.

FI33/38 16. Kauhu ja väristys valtasi heidät; sinun käsivartesi väkevyyden tähden he kävivät mykiksi niinkuin kivi. Niin sinun kansasi, Herra, kulkee perille, kulkee perille se kansa, jonka olet itsellesi hankkinut.

CPR1642 16. Tulcon hämmästys heidän päällens ja pelco sinun wäkewän käsiwartes cautta että he puunduisit nijncuin kiwi: sijhenasti että sinun Canssas HERra läpidzen käy sijhenasti että Canssa läpidze käy jonga sinä saanut olet.

Biblia1776 16. Tulkoon hämmästys heidän päällensä, ja pelko sinun väkevän käsivartes kautta, he vaijetkoon niinkuin kivi, siihenasti että sinun kansas, Herra, lävitse käy, jonka sinä saanut olet.

Osat1551 16. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän

päällensä/ ja pelko sinun wäkewän käsiwartesi kautta/ että he paatuisit niinkuin kiwi/ Siihen asti sinun kansasi HERRA läwitse tulewat/ siihen asti sinun kansasi läwitse tulewat/ jonkas olet saanut.)

MLV19 16 Terror and dread falls upon them. By the greatness of your arm they are as still as a stone, till your people pass over, O Jehovah, till the people pass over whom you have purchased.

KJV 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

Dk1871 16. Forfærdelse og Frygt skal falde over dem, ved din Arms Magt skulle de blive tavse som en Sten, indtil dit Folk, Herre ! kommer over, til det Folk kommer over, som du har forhvervet.

KXII 16. Låt kalla förskräckelse öfver dem, och fruktan, genom din stora arm, att de blifva orörlige såsom stenar; tilldess, Herre, ditt folk kommer igenom; tilldess ditt folk igenomkommer, det du förvärfvat hafver.

PR1739 16. Jällestus ja ehmatus langes nende peäle, sinno sure käe-warre läbbi jäid nemmad wait kui kiwwi, senni kui so rahwas, oh Jehowa, läbbi käis, senni kui se rahwas läbbi käis, mis sa olled ennesele saatnud.

LT 16. Juos apims siaubas ir išgąstis. Dėl Tavo rankos galybės jie sustings kaip akmuo, kol pereis Tavo tauta, Viešpatie, kurią įsigijai.

Luther1912 16. Es fällt auf sie Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, HERR,

Ostervald-Fr 16. La frayeur et l'épouvante tomberont sur eux; par la grandeur de ton bras, ils deviendront muets comme la pierre, jusqu'à

hindurchkomme, das du erworben hast.

ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé; jusqu'à ce qu'il ait passé, le peuple que tu as acquis.

RV'1862 16. Caiga sobre ellos temblor y espanto: a la grandeza de tu brazo enmudezcan como una piedra, hasta que haya pasado tu pueblo, oh Jehová, hasta que haya pasado este pueblo, que tú rescataste.

SVV1770 16 Verschrikking en vrees zal op hen vallen; door de grootheid van Uw arm zullen zij verstommen, als een steen, totdat Uw volk, HEERE! henen doorkome; totdat dit volk henen doorkome, dat Gij verworven hebt.

PL1881 16. Padnie na nie strach i lękanie; od wielkości ramienia twego umilkną jako kamieó, aż przejdzie lud twój Panie, aż przejdzie lud ten, któregoś sobie nabył.

Karoli1908 Hu 16. Félelem és aggodalom lepi meg őket; karod hatalmától elnémulnak mint a kő, míg átvonul néped, Uram! Míg átvonul a nép, a te szerzeményed.

RuSV1876 16 Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеютони, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.

БКуліш 16. Ой нехай же страх і трепет злющих постигає, величчю руки твоєї в камінь обертає! Докіль, Господе, перейдуть вірні щирі люде, що з усїх людей собі ти вибрав у наслїддє.

FI33/38 17. Sinä viet heidät perille ja istutat heidät vuorelle, joka on sinun perintöosasi, paikkaan, jonka sinä, Herra, olet asunnoksesi valmistanut, pyhäkköösi, Herra, jonka sinun kätesi ovat tehneet.

Biblia1776 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises vuorelle, jonka sinä Herra asumisekses tehnyt olet: sinun pyhyytes tykö, Herra, jonka sinun kätes vahvistaneet ovat.

CPR1642 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises wuorelle jonga sinä HERra

Osat1551 17. Jodhata heite siselle/ ia iurittele sinun perimises woren päle/ ionga sine HERRA

asumisexes tehnyt olet sinun pyhydes tygö HERra ionga sinun kätes walmistanet owat.

sinun Asumisexes tehnyt olet/ Sinun pyhydhes tyge HERRA/ ionga sinun kädhes ouat walmistaneet. (Johdata heitä sisälle/ ja juurittele sinun perimisesi wuoren päälle/ jonka sinä HERRA sinun asumiseksesi tehnyt olet/ Sinun pyhyytesi tykö HERRA/ jonka sinun kätesi owat walmistaneet.)

MLV19 17 You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance, the place, O Jehovah, which you have made for you to dwell in, the sanctuary, O Lord, which your hands have established.

KJV 17. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

Dk1871 17. Du skal føre dem ind og plante dem paa din Arvs Bjerg; du har gjort en Bolig, hvori du vil bo, o Herre ! en Helligdom, Herre! har dine Hænder beredt.

KXII 17. Led dem in, och plantera dem på dins arfvedels berge, hvilket du, Herre, till dina boning gjort hafver; till din helgedom, Herre, det din hand beredt hafver.

PR1739 17. Kül sa wiid neid ja istutad neid omma pärris-ossa mäe peäle, senna paika, mis sinna, Jehowa, ennese ello-maiaks teed, senna pühha paika, mis sinno käed, ISsand, kinnitawad.

LT 17. Tu įvesi juos ir pasodinsi savo paveldėjimo kalne, į vietą, kurią Tu, Viešpatie, pasirinkai, kad gyventum, į šventyklą, kurią padarė Tavo rankos.

Luther1912 17. Du bringst sie hinein und pflanzest sie auf dem Berge deines Erbteils, den du, HERR, dir

Ostervald-Fr 17. Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu que tu as

zur Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligtum, HERR, das deine Hand bereitet hat.

RV'1862 17. Tú los meterás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar de tu morada, que tú has aparejado, oh Jehová, en el santuario del Señor, que han afirmado tus manos.

PL1881 17. Wprowadzisz je, i wszczepisz je na górze dziedzictwa twego, na miejscu, któreś ku mieszkaniu twemu sprawił, Panie; w świątnicy, Panie, którą umocnią ręce twoje.

RuSV1876 17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои,Владыка!

FI33/38 18. Herra on kuningas aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra hallidze ijancaickisest ja ilman loputa.

MLV19 18 Jehovah will reign everlasting and forever.

préparé pour ta demeure, ô Éternel, au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont établi.

SVV1770 17 Die zult Gij inbrengen, en planten hen op den berg Uwer erfenis, ter plaatse, welke Gij, o HEERE! gemaakt hebt tot Uw woning, het heiligdom, hetwelk Uw handen gesticht hebben, o HEERE!

Karoli1908 Hu 17. Beviszed s megtelepíted őket örökséged hegyén, melyet Uram, lakhelyűl magadnak készítél, szentségedbe Uram, melyet kezed építe.

БКуліш 17. Уведеш їх і насадиш на горі наслїднїй, там, о Господе, насадиш, де пречистї руцї уготовили сьвятиню про всї вічні роки.

Biblia1776 18. Herra hallitsee alati ja ijankaikkisesti.

Osat1551 18. HERRAN pite hallitzeman ijancaikisesta ia edhemme/ (HERRAN pitää hallitseman iankaikkisesti ja edemmäs/)

KJV 18. The LORD shall reign for ever and ever.

Dk1871 18. Herren skal regere evindelig og altid.

PR1739 18. Jehowa on kunningas ikka ja iggaweste.

Luther1912 18. Der HERR wird König sein immer und ewig.

RV'1862 18. Jehová reinará por el siglo, y más adelante.

PL1881 18. Pan królować będzie na wieki wieczne.

RuSV1876 18 Господь будет царствовать во веки и в вечность.

FI33/38 19. Sillä kun faraon hevoset ja hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä menivät mereen, palautti Herra meren vedet heidän päällensä; mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki.

CPR1642 19. Sillä Phrao meni mereen hewoisinens waunuinens ja radzasmiehinens ja HERra palautti meren wedet heidän päällens. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana keskeldä merta.

KXII 18. Herren varder rådandes i evighet och utan ända.

LT 18. Viešpats karaliaus per amžius!’‘

Ostervald-Fr 18. L'Éternel régnera éternellement et à toujours.

SVV1770 18 De HEERE zal in eeuwigheid en geduriglijk regeren!

Karoli1908 Hu 18. Az [3†] Úr uralkodik mind örökkön örökké.

БКуліш 18. Ой царюй же, Боже правий, правдою во віки!

Biblia1776 19. Sillä Pharaon hevoset menivät mereen, vaunuinensa ja ratsasmiehinensä, ja Herra palautti meren vedet heidän päällensä. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta.

Osat1551 19. Sille Radzahin Pharao meren sisellemeni Rattahinens/ ia Hingistinens/ ia Satamiehinens/ Ja HERRA annoi meren iellens heidhen pälens langeta. Mutta Israelin Lapset keuit quiuana sen meren lepitze. (Sillä ratsahin pharao meren sisälle meni rattahinensa/ hingistinensä/ sotamiehinensä/

ja HERRA antoi meren jällens heidän päällensä langeta. Mutta Israelin lapset käwit kuiwana sen meren läpitse.)

MLV19 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea and Jehovah brought back the waters of the sea upon them, but the sons of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

KJV 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Dk1871 19. Thi Faraos Heste droge ind med hans Vogne og hans Ryttere i Havet, og Herren lod Havets Vande komme tilbage over dem; men Israels Børn gik paa det Herre midt igennem Havet.

KXII 19. Ty Pharao for in i hafvet med hästar och vagnar och resenärer, och Herren lät hafvet igenfalla öfver dem; men Israels barn gingo torre midt igenom hafvet.

PR1739 19. Sest Warao hobbosed temma wankrittega ja temma rüütlidega läksid meresse, ja Jehowa laskis merre wet jälle taggasi tulla nende peäle, agga Israeli lapsed käisid kuiwa peäl kesk merrest läbbi.

LT 19. Faraono žirgams, kovos vežimams ir raiteliams įėjus į jūrą, Viešpats užliejo juos vandenimis, o izraelitai perėjo sausu jūros dugnu.

Luther1912 19. Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reitern; und der HERR ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.

Ostervald-Fr 19. Car les chevaux de Pharaon, avec ses chars et ses cavaliers, sont entrés dans la mer; et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

RV'1862 19. Porque Faraón entró cabalgando con sus carros y su gente de a caballo en la mar; y Jehová volvió a traer sobre ellos las aguas de la mar; mas los hijos de Israel fueron en seco por medio de la mar.

SVV1770 19 Want Farao's paard, met zijn wagen, met zijn ruiters, zijn in de zee gekomen, en de HEERE heeft de wateren der zee over hen doen wederkeren; maar de kinderen Israels zijn op het droge in het midden van de zee gegaan.

PL1881 19. Bo weszły konie Faraonowe z wozami jego, i z jezdnymi jego w morze, a obrócił Pan na nie wody morskie; ale synowie Izraelscy szli po suszy środkiem morza.

Karoli1908 Hu 19. Mert bémenének a Faraó lovai, szekereivel és lovasaival együtt a tengerbe, és az Úr visszafordítá reájok a tenger vizét; Izráel fiai pedig szárazon jártak a tenger közepén.

RuSV1876 19 Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

БКуліш 19. Бо ввійшов кінь Фараонів, колесниці його й комонник його в море, і вернув Господь на їх воду, а синове Ізрайлеві пройшли по сусї, серед вод.

FI33/38 20. Ja naisprofeetta Mirjam, Aaronin sisar, otti vaskirummun käteensä, ja kaikki naiset seurasivat häntä vaskirumpuja lyöden ja karkeloiden.

Biblia1776 20. Ja MirJam prophetissa, Aaronin sisar, otti kanteleen käteensä, ja kaikki vaimot seurasivat häntä kanteleilla ja hypyllä.

CPR1642 20. JA MirJam Prophetissa Aaronin sisar otti candelen käteens ja caicki waimot seuraisit händä candeleilla ja hypyllä.

MLV19 20 And Miriam the prophetess, the sister of

KJV 20. And Miriam the prophetess, the sister of

Aaron, took a timbrel in her hand and all the women went out after her with timbrels and with dances.

Dk1871 20. Og Maria, den Profetinde, Arons Søster, tog en Pauke i sin Haand; og alle Kvinder gik ud efter hende med Pauker og Dans.

PR1739 20. Ja Aaroni ödde Mirjam, kes prohwet olli , wöttis trummi ennese kätte, ja keik naesed läksid wälja temma järrele trum̃idega ja riddastikko.

Luther1912 20. Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken im Reigen.

RV'1862 20. Y María profetisa, hermana de Aarón, tomó el adufre en su mano; y todas las mujeres salieron en pos de ella con adufres y corros.

PL1881 20. Tedy Maryja, prorokini, siostra Aaronowa, wzięła bęben w rękę swoję, a wyszły wszystkie niewiasty za nią z bębnami i muzyką.

Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

KXII 20. Och MirJam den Prophetissan, Aarons syster, tog ena trummo uti sina hand; och alla qvinnor följde henne efter i dans med trummor.

LT 20. Tada pranašė Mirjama, Aarono sesuo, paėmė būgną, ir visos moterys, eidamos paskui ją su būgnais, šoko.

Ostervald-Fr 20. Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit dans sa main le tambourin, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en dansant.

SVV1770 20 En Mirjam, de profetes, Aarons zuster, nam een trommel in haar hand; en al de vrouwen gingen uit, haar na, met trommelen en met reien.

Karoli1908 Hu 20. Akkor Miriám prófétaasszony, Áronnak nénje dobot vőn [4†] kezébe, és kimenének utánna mind az asszonyok dobokkal és tánczolva.

RuSV1876 20 И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, ивышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

БКуліш 20. І взяла Мирияма, натхнена сестра Аронова, бубен у руку свою, і повиходило все жіноцтво за нею з бубнами й таньцями.

FI33/38 21. Ja Mirjam viritti heille virren: Veisatkaa Herralle, sillä hän on ylen korkea, hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Biblia1776 21. Ja MirJam vastasi heitä: Veisatkaat Herralle: sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 21. Ja MirJam weisais heidän edelläns: Weisatcam HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt miehen ja hewoisen hän mereen syöxi.

MLV19 21 And Miriam answered them, Sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 21. And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Dk1871 21. Og Maria svarede dem: Synger for Herren, thi han er højt ophøjet; Hesten og den, som red derpaa, har han nedstyrte i Havet.

KXII 21. Och MirJam söng före dem: Låt oss sjunga Herranom, han hafver gjort ena härliga gerning; man och häst hafver han stört i hafvet.

PR1739 21. Ja Mirjam wastas neile: Laulge Jehowale, sest ta on wägga körgeks sanud, hobbosed ja nende rüütlid on ta merresse heitnud.

LT 21. Mirjama pritardama giedojo: ‘‘Giedokite Viešpačiui, nes Jis šlovingai nugalėjo. Žirgą ir raitelį Jis įmetė į jūrą’‘.

Luther1912 21. Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 21. Y María les respondía: Cantád a Jehová; porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo, y al que subía en él.

PL1881 21. I mówiła do nich Maryja: Śpiewajcie Panu, albowiem możnie wywyższon jest; konia i jezdnego jego wrzucił do morza.

RuSV1876 21 И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.

Ostervald-Fr 21. Et Marie répondait à ceux qui chantaient: Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.

SVV1770 21 Toen antwoordde Mirjam hunlieden: Zingt den HEERE; want Hij is hogelijk verheven! Hij heeft het paard met zijn ruiter in de zee gestort!

Karoli1908 Hu 21. És felele nékik Miriám: Énekeljetek az Úrnak, mert fenséges ő, lovat lovasával tengerbe vetett.

БКуліш 21. Відказувала Мирияма їм: Ой сьпіваймо Господеві, славно бо прославивсь, і коня і їздеця він повкидав у море!

FI33/38 22. Sitten Mooses antoi israelilaisten lähteä liikkeelle Kaislameren luota, ja he menivät Suurin erämaahan. Ja he vaelsivat kolme päivää erämaassa löytämättä vettä.

CPR1642 22. NIin Moses andoi waelda Israelin lapset punaisen meren tykö Surrin corpe cohden ja he matcustit colme päiwä corwes ja ei löytänet wettä.

Biblia1776 22. Niin Moses antoi Israelin lasten vaeltaa Punaisen meren tyköä, ja he menivät Suurin korpeen: ja matkustivat kolme päivää korvessa, ja ei löytäneet vettä.

MLV19 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea and they went out into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.

KJV 22. So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

Dk1871 22. Og Mose lod Israel drage frem fra det røde Hav, og de droge ud til den Ørk Sur, og de vandrede tre Dage i Ørkenen og fandt ikke Vand.

KXII 22. Så lät Mose Israels barn draga ifrå röda hafvet, ut åt den öknen Sur; och de vandrade tre dagar i öknene, och funno intet vatten.

PR1739 22. Ja Moses käskis Israeli-rahwast körkiatte merre jurest eddasi miñna, ja nemmad läksid ärra Suri körbe ja käisid kolm päwa körbes ja ei leidnud mitte wet.

LT 22. Mozė vedė Izraelį nuo Raudonosios jūros, ir jie įėjo į Šūro dykumą. Tris dienas jie keliavo dykuma ir nerado vandens.

Luther1912 22. Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zur Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, daß sie kein Wasser fanden.

Ostervald-Fr 22. Puis, Moïse fit partir les Israélites de la mer Rouge, et ils tirèrent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.

RV'1862 22. E hizo Moisés que partiese Israel del mar Bermejo, y salieron al desierto del Sur, y anduvieron tres dias por el desierto que no hallaron agua.

SVV1770 22 Hierna deed Mozes de Israelieten voortreizen van de Schelfzee af; en zij trokken uit tot in de woestijn Sur, en zij gingen drie dagen in de woestijn, en vonden geen water.

PL1881 22. Potem ruszył Mojżesz Izraela od morza czerwonego, i weszli w puszczą Sur; a idąc trzy

Karoli1908 Hu 22. Ennekutánna elindítá Mózes az Izráelt a veres tengertől, és menének Súr puszta felé;

dni przez puszczą, nie znaleźli wody.

RuSV1876 22 И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили впустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.

FI33/38 23. Sitten he tulivat Maaraan; mutta he eivät voineet juoda Maaran vettä; sillä se oli karvasta. Sentähden paikka sai nimen Maara.

CPR1642 23. Nijn he tulit Maraan waan ei he saanet juoda sitä wettä Maras sillä se oli ylön carwas josta se paicka cudzutan Mara.

MLV19 23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, because they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

Dk1871 23. Saa kom de til Mara; men de kunde ikke drikke Vandet i Mara, thi det var besk; derfor kaldte han dens Navn Mara.

PR1739 23. Ja nemmad tullid Mara ja ei woinud sedda Mara wet mitte jua, sest se olli wihha: sepärrast pandi ta nimmi Mara.

három napig menének a pusztában és nem találának vizet.

БКуліш 22. І повелїв Мойсей Ізрайлеві рушати від Червоного моря, і вийшли вони з Сур степу, і йшли три днї степом, та й не знаходили води.

Biblia1776 23. Niin he tulivat Maraan, vaan eivät saaneet juoda sitä vettä Marassa, sillä se oli ylen karvas; josta se paikka kutsutaan Mara.

KJV 23. And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

KXII 23. Då kommo de till Mara; men de kunde icke dricka det vattnet i Mara; ty det var mycket bittert; af hvilko det rummet heter Mara.

LT 23. Atėję į Marą, jie negalėjo gerti Maros vandens, nes jis buvo kartus. Todėl ta vieta vadinama Mara.

Luther1912 23. Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten das Wasser nicht trinken, denn es war sehr bitter. Daher hieß man den Ort Mara.

RV'1862 23. Y llegaron a Mará, y no pudieron beber las aguas de Mará, porque eran amargas; y por eso le pusieron nombre Mará.

PL1881 23. A gdy przyszli do Mara, nie mogli pić wód z Mara, bo gorzkie były; dlategoż nazwano imię onego miejsca Mara.

RuSV1876 23 Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре,ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра.

FI33/38 24. Niin kansa napisi Moosesta vastaan ja sanoi: Mitä me juomme?

CPR1642 24. Sijnä napisit Canssa Mosesta wastan sanoden: mitä me juomme?

MLV19 24 And the people murmured against Moses, saying, What will we drink?

Dk1871 24. Da knurrede Folket imod Mose og sagde:

Ostervald-Fr 23. Puis ils vinrent à Mara, mais ils ne purent boire des eaux de Mara, car elles étaient amères; c'est pour cela que ce lieu fut appelé Mara (amertume).

SVV1770 23 Toen kwamen zij te Mara; doch zij konden het water van Mara niet drinken, want het was bitter; daarom werd derzelver naam genoemd Mara.

Karoli1908 Hu 23. És eljutának Márába, [5†] de nem ihatják vala a vizet Márában, mivelhogy keserű vala. Azért is nevezék nevét Márának.

БКуліш 23. І прийшли в Меру, та не змогли пити води Мерської, бо гірка вона, тим і прозвали те врочище Мера.

Biblia1776 24. Siinä napisi kansa Mosesta vastaan, sanoen: mitä me juomme?

KJV 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

KXII 24. Der knorrade folket emot Mose, och

Hvad skulle vi drikke

PR1739 24. Ja rahwas nurrisesid Mosesse wasto ja ütlesid: Mis peame joma?

Luther1912 24. Da murrte das Volk wider Mose und sprach: Was sollen wir trinken?

RV'1862 24. Entónces el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Qué hemos de beber?

PL1881 24. Tedy szemrał lud przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Cóż będziemy pić?

RuSV1876 24 И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?

FI33/38 25. Mutta hän huusi Herran puoleen; ja Herra osoitti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vesi tuli makeaksi. Siellä hän antoi kansalle lain ja oikeuden, ja siellä hän koetteli sitä.

CPR1642 25. Mutta hän huusi HERran tygö: Ja HERra osotti hänelle puun jonga hän heitti weteen ja wedet tulit makiaxi.

MLV19 25 And he cried to Jehovah. And Jehovah showed him a tree and he cast it into the waters and the waters were made sweet.

sade: Hvad skole vi dricka?

LT 24. Tauta pradėjo murmėti prieš Mozę sakydami: ‘‘Ką gersime?’‘

Ostervald-Fr 24. Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous?

SVV1770 24 Toen murmureerde het volk tegen Mozes, zeggende: Wat zullen wij drinken?

Karoli1908 Hu 24. És zúgolódik vala a nép Mózes ellen, mondván: Mit igyunk?

БКуліш 24. І нарекали люде на Мойсея, говорючи: Що нам пити?

Biblia1776 25. Mutta hän huusi Herran tykö, ja Herra osotti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vedet tulivat makiaksi. Siinä pani hän heidän eteensä käskyn ja oikeuden, ja kiusasi siinä heitä.

KJV 25. And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made

There he made for them a statute and an ordinance and there he proved them.

Dk1871 25. Saa raabte han til Herren, og Herren viste ham et Træ, og han kastede det i Vandet, og saa blev Vandet sødt. Der satte han dem Lov og Ret, og der forsøgte han dem.

PR1739 25. Ja ta kissendas Jehowa pole, ja Jehowa näitis temmale ühhe pu, ja ta heitis sedda siñna wette, ja se wessi sai maggusaks: seälsammas teggi Ta temmale ühhe seädmisse ja kohtoseädusse, ja seälsammas kiusas Ta tedda.

Luther1912 25. Er schrie zu dem HERRN, und der HERR wies ihm einen Baum; den tat er ins Wasser, da ward es süß. Daselbst stellte er ihnen ein Gesetz und ein Recht und versuchte sie

RV'1862 25. Y Moisés clamó a Jehová, y Jehová le enseño un árbol, el cual como metió dentro de las aguas, las aguas se endulzaron. Allí les dió estatutos y derechos; y allí los tentó,

PL1881 25. I wołał (Mojżesz) do Pana; a ukazał mu Pan

sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

KXII 25. Han ropade till Herran; och Herren viste honom ett trä, det satte han i vattnet, och så vardt det sött. Der satte han dem före lag och rätt, och försökte dem;

LT 25. Jis šaukėsi Viešpaties. Viešpats parodė jam medį, kurį įmetus į vandenį, vanduo tapo saldus. Čia Jis davė jiems įstatymą ir nuostatus, ir čia Jis išbandė juos.

Ostervald-Fr 25. Et Moïse cria à l'Éternel; et l'Éternel lui indiqua un bois, qu'il jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. C'est là qu'il lui imposa une ordonnance et un statut, et c'est là qu'il l'éprouva.

SVV1770 25 Hij dan riep tot den HEERE; en de HEERE wees hem een hout, dat wierp hij in dat water; toen werd het water zoet. Aldaar stelde Hij het volk een inzetting en recht, en aldaar verzocht Hij hetzelve,

Karoli1908 Hu 25. Ez pedig az Úrhoz kiálta, és mutata néki

drzewo, które gdy wrzucił do wód, stały się słodkie wody. Tam mu ustawił prawa i sądy, i tam go kusił;

RuSV1876 25 Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

FI33/38 26. Hän sanoi: Jos sinä kuulet Herraa, Jumalaasi, ja teet, mikä on oikein hänen silmissänsä, tarkkaat hänen käskyjänsä ja noudatat kaikkea hänen lakiansa, niin minä en pane sinun kärsittäväksesi yhtäkään niistä vaivoista, jotka olen pannut egyptiläisten kärsittäviksi, sillä minä olen Herra, sinun parantajasi.

CPR1642 26. Sijnä pani hän heidän eteens käskyn ja oikeuden ja kiusais sijnä heitä ja sanoi: jos sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja teet mikä oikeus on hänen edesäns ja panet hänen käskyns sinun corwijs ja pidät caicki hänen säätyns nijn en minä pane sinun päälles yhtäkän widzausta nijstä jotca minä Egyptiläisten päälle pannut olen sillä minä olen HERra sinun parandajas.

az Úr egy fát és beveté azt a vízbe, és a víz megédesedék. Ott ada néki rendtartást és törvényt és ott megkísérté.

БКуліш 25. І заголосив Мойсей до Господа, і вказав йому дерево Господь, і вкинув його він у воду, і прісною стала вода. Там він дав їм установу й суд, і сим робом випробував їх.

Biblia1776 26. Ja sanoi: jos sinä kuulet sinun Herras Jumalas äänen, ja teet mikä oikeus on hänen edessänsä, ja panet hänen käskynsä sinun korviis, ja pidät kaikki hänen säätynsä: niin en minä pane sinun päälles yhtäkään vitsausta niistä, jotka minä Egyptiläisten päälle pannut olen; sillä minä olen Herra sinun parantajas.

MLV19 26 And he said, If you will diligently listen to the voice of Jehovah your God and will do what is right in his eyes and will listen to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon you, which I have put upon the Egyptians, because I am Jehovah who heals you.

KJV 26. And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

Dk1871 26. Og han sagde: Om du flitteligen hører Herren din Guds Røst, og gør det, som Ret er for hans Øjne, og vender dine Øren til hans Bud og holder alle hans Befalinger, da vil jeg ikke lægge paa dig nogen af de Sygdomme, som jeg lagde paa Ægypterne; thi jeg er Herren, som læger dig.

KXII 26. Och han sade: Vill du höra Herrans dins Guds röst, och göra hvad som rätt är för honom, och fatta hans bud i din öron, och hålla alla hans lag; så skall jag ingen den krankhet lägga uppå dig, som jag på de Egyptier lagt hafver; ty jag är Herren din läkare.

PR1739 26. Ja ütles: Kui sa wöttad öiete Jehowa omma Jummala sanna kuulda ja tehha, mis öige on temma silma ees, ja temma käskude pole omma körwa pöörda ja keik ta seädmissed piddada: siis ei tahha minna ei ühteainust neist többedest so peäle panna, mis ma ollen Egiptusse-rahwa peäle pannud; sest Minna ollen Jehowa, sinno arst.

LT 26. Jis sakė: ‘‘Jei atidžiai klausysi Viešpaties, savo Dievo, ir darysi, kas teisu Jo akyse, kreipsi dėmesį į Jo įsakymus ir laikysiesi visų Jo nuostatų, tai ant tavęs neužleisiu nė vienos tų nelaimių, kurias užleidau ant egiptiečių, nes Aš esu Viešpats, tavo gydytojas’‘.

Luther1912 26. und sprach: Wirst du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen und tun,

Ostervald-Fr 26. Et il dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est

was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote und halten alle seine Gesetze, so will ich der Krankheiten keine auf dich legen, die ich auf Ägypten gelegt habe; denn ich bin der HERR, dein Arzt.

RV'1862 26. Y dijo: Si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, e hicieres lo recto delante de sus ojos, y escuchares a sus mandamientos, y guardares todos sus estatutos, ninguna enfermedad de las que envié a los Egipcios, te enviaré a tí; porque yo soy Jehová tu sanador.

PL1881 26. I rzekł: Będzieszli pilnie słuchał głosu Pana Boga twego, a co dobrego w oczach jego czynić będziesz, i nakłonisz uszy ku przykazaniom jego, strzegąc wszystkich ustaw jego, żadnej niemocy, którąm dopuścił na Egipt, nie dopuszczę na cię; bom Ja Pan, który cię leczę.

RuSV1876 26 И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибоЯ Господь,

droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes toutes ses ordonnances, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte; car je suis l'Éternel qui te guérit.

SVV1770 26 En zeide: Is het, dat gij met ernst naar de stem des HEEREN uws Gods horen zult, en doen, wat recht is in Zijn ogen, en uw oren neigt tot Zijn geboden, en houdt al Zijn inzettingen; zo zal Ik geen van de krankheden op u leggen, die Ik op Egypteland gelegd heb; want Ik ben de HEERE, uw Heelmeester!

Karoli1908 Hu 26. És monda: Ha a te Uradnak Istenednek szavára hűségesen hallgatsz és azt cselekeszed, a mi kedves az ő szemei előtt és figyelmezel az ő parancsolataira és megtartod minden rendelését: egyet sem bocsátok reád ama betegségek közül, a melyeket Égyiptomra bocsátottam, mert én vagyok az Úr, a te gyógyítód.

БКуліш 26. І рече: Коли щиро слухати мешся голосу Господа Бога твого, і чинити меш праведне в очу його, і нахиляти меш ухо до заповідей його, і допильновувати меш усїх установ його, нї одну болесть, що я наводив на Египтян, не наведу на тебе: я

целитель твой.

бо Господь, Бог твій, що виздоровлює тебе.

FI33/38 27. Sitten he tulivat Eelimiin; siellä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta. Ja he leiriytyivät siellä veden ääreen.

CPR1642 27. JA he tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta siellä he sioitit idzens wetten tygö.

Biblia1776 27. Ja he tulivat Elimiin, siellä on kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta: siellä he sioittivat itsensä vetten tykö.

MLV19 27 And they came to Elim, where were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there by the waters.

KJV 27. And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

Dk1871 27. Og de i kom til Elim, og der var tolv Vandkilder og halvfjerdsindstyve Palmetræer; og der lejrede de sig ved Vandet.

PR1739 27. Ja nemmad tullid Elimi ja seäl olli kaksteistkümmend wee hallikast ja seitsekümmend palmi-puud, ja nemmad löid senna leri ülles wee jure.

KXII 27. Och de kommo till Elim, der voro tolf vattubrunnar, och sjutio palmträ; der lägrade de sig vid vattnet.

LT 27. Jie atėjo į Elimą, kur buvo dvylika vandens šaltinių ir septyniasdešimt palmių; ten pasistatė stovyklą.

Luther1912 27. Und sie kamen gen Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmbäume, und

Ostervald-Fr 27. Puis ils vinrent à Élim; et là il y avait douze sources d'eau et soixante et dix palmiers; et

sie lagerten sich daselbst ans Wasser.

RV'1862 27. Y vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas, y setenta palmas, y asentaron allí junto a las aguas.

PL1881 27. I przyszli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł wód, i siedmdziesiąt palm; i położyli się tam obozem nad wodami.

RuSV1876 27 И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом при водах.

ils campèrent là, près des eaux.

SVV1770 27 Toen kwamen zij te Elim, en daar waren twaalf waterfonteinen, en zeventig palmbomen; en zij legerden zich aldaar aan de wateren.

Karoli1908 Hu 27. És jutának [6†] Élimbe, és ott tizenkét forrás vala és hetven pálmafa; és tábort ütének ott a vizek mellett.

БКуліш 27. І прийшли в Єлим, аж там двайцять водяних криниць і сїмдесять пальм. І отаборились там понад водою.

16 luku

Kansa napisee Siinain erämaassa. Viiriäiset ja manna.

FI33/38 1. Sitten he lähtivät, koko Israelin kansa, liikkeelle Eelimistä ja tulivat Siinin erämaahan, joka on Eelimin ja Siinain välillä, toisen kuun viidentenätoista päivänä siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta.

CPR1642 1. Nijn he matcustit Elimist ja tuli coco Israelin lasten joucko Sinnin corpeen (joca on Elimin ja

Biblia1776 1. Niin he matkustivat Elimistä, ja koko Israelin lasten joukko tuli Sinnin korpeen, joka on Elimin ja Sinain välillä: viidentenätoistakymmenentenä päivänä toisella kuulla sittenkuin he Egyptin maalta lähteneet olivat.

Sinain wälillä) wijdendenä toistakymmendenä päiwänä toisella cuulla sijttecuin he Egyptin maalda lähtenet olit.

MLV19 1 And they took their journey from Elim. And all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

KJV 1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

Dk1871 1. Og de droge fra Elim, og al Israels Børns Menighed kom til den Ørk Sin, som er imellem Elim og imellem Sinai, paa den femtende Dag i den anden Maaned, efter at de udgik af Ægyptens Land.

KXII 1. Ifrån Elim drogo de, och kom hele hopen Israels barn uti den öknena Sin, hvilken ligger emellan Elim och Sinai, på femtonde dagen i den andra månadenom, sedan de utur Egypti land gångne voro.

PR1739 1. Ja nemmad läksid Elimist emale, ja keik Israeli laste koggodus sai Sinni körbe, mis on Elimi ja Sinai wahhel, teise ku wieteistkümnemal päwal pärrast sedda, kui nemmad Egiptusse maalt wäljatulnud.

LT 1. Antrojo mėnesio penkioliktą dieną po to, kai jie paliko Egiptą, visi izraelitai išėjo iš Elimo ir atėjo į Sino dykumą, esančią tarp Elimo ir Sinajaus.

Luther1912 1. Von Elim zogen sie aus; und die ganze Gemeinde der Kinder Israel kam in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats,

Ostervald-Fr 1. Toute l'assemblée des enfants d'Israël, étant partie d'Élim, vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, au quinzième jour du second mois, après leur sortie du pays

nachdem sie aus Ägypten gezogen waren.

RV'1862 1. Y PARTIENDO de Elim, toda la congregación de los hijos de Israel vino al desierto de Sin, que es entre Elim y Sinaí: a los quince dias del segundo mes después que salieron de la tierra de Egipto.

PL1881 1. Ruszyli się potem z Elimu, i przyszło wszystko mnóstwo synów Izraelskich na puszczą Zyn, która leży między Elim i między Synaj, piętnastego dnia miesiąca wtórego po wyjściu ich z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 1 И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых впустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

FI33/38 2. Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa;

CPR1642 2. Ja coco Israelin lasten joucko napisit Mosesta ja Aaronita wastan corwesa.

MLV19 2 And the whole congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against

d'Égypte.

SVV1770 1 Toen zij van Elim gereisd waren, zo kwam de ganse vergadering der kinderen Israels in de woestijn Sin, welke is tussen Elim en tussen Sinai, aan den vijftienden dag der tweede maand, nadat zij uit Egypteland uitgegaan waren.

Karoli1908 Hu 1. És elindulának Élimből és érkezék Izráel fiainak egész gyülekezete a Szin pusztájába, mely Élim között és Sinai között van, a második hónapnak tizenötödik napján, Égyiptom földéről való kijövetelök után.

БКуліш 1. І двинули від Єлиму, і прийшла вся громада синів Ізрайлевих у Син степ, що між Єлимом і Синайом, у пятнайцятий день місяця по виході з Египецької землї.

Biblia1776 2. Ja koko Israelin lasten joukko napisi Mosesta ja Aaronia vastaan korvessa.

KJV 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses

Aaron in the wilderness.

and Aaron in the wilderness:

Dk1871 2. Og al Israels Børns Menighed knurrede mod Mose og mod Aron i Ørken.

KXII 2. Och hela menigheten af Israels barn knorrade emot Mose och Aaron uti öknene;

PR1739 2. Ja keik Israeli laste koggodus nurrises Mosesse ja Aaroni wasto körbes.

LT 2. Visa Izraelio vaikų tauta murmėjo prieš Mozę ir Aaroną dykumoje.

Luther1912 2. Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron in der Wüste

Ostervald-Fr 2. Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans ce désert contre Moïse et contre Aaron.

RV'1862 2. Y toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto.

SVV1770 2 En de ganse vergadering der kinderen Israels murmureerde tegen Mozes en tegen Aaron, in de woestijn.

PL1881 2. I szemrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi na puszczy.

Karoli1908 Hu 2. És zúgolódék Izráel fiainak egész gyülekezete Mózes és Áron ellen a pusztában.

RuSV1876 2 И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

БКуліш 2. І нарекала вся громада Ізраїльська на Мойсея та Арона в степу.

FI33/38 3. ja israelilaiset sanoivat heille: Jospa olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset sanoivat heille: joska me olisimme Egyptin maalla Herran käden kautta kuolleet, koska me istuimme lihapatain tykönä, ja oli leipää yltäkyllä syödä; sillä te olette sentähden meidän johdattaneet tähän korpeen kuolettaaksenne näljällä kaikkea tätä

kuolla nälkään.

CPR1642 3. Ja sanoit heille: josca Jumala että me olisim Egyptin maalla HERran käden cautta cuollet cosca me istuim lihapatain tykönä ja oli leipä yldäkyllä syötä: sillä te oletta sentähden meidän johdattanet tähän corpeen cuolettaxen näljällä caicke tätä joucko.

MLV19 3 And the sons of Israel said to them, Would that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full, because you* have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

Dk1871 3. Og Israels Børn sagde til dem: Gid vi vare døde ved Herrens Haand i Ægyptens Land, da vi sade ved Kødgryden, da vi aade Brød, til vi vare mætte; thi I have udført os i denne Ørk at lade hele denne Menighed dø af Hunger.

PR1739 3. Ja Israeli lapsed ütlesid nende wasto: Oh et olleksime ärrasurnud Jehowa käe läbbi Egiptusse male, kui meie lihha pottide kallal istusime, kui meie leiwa söime omma köhho joukkoa.

KJV 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

KXII 3. Och sade till dem: Gud gifve, att vi hade dött uti Egypti lande genom Herrans hand, der vi såto vid köttgrytorna, och hade bröd nog till att äta; ty I hafven fördenskull fört oss i denna öknena, att I skolen låta denna hela hopen dö af hunger.

LT 3. Jie sakė: ‘‘Geriau mes būtume mirę nuo Viešpaties rankos Egipto šalyje, kai sėdėjome prie mėsos puodų ir valgėme duonos sočiai! Jūs mus atvedėte į šią dykumą, kad

täis: sest teie ollete meid wäljawinud seie körbe, et teie keik sedda koggodust nälga surretate.

numarintumėte visus badu‘‘.

Luther1912 3. und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Ägypten gestorben durch des HERRN Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

Ostervald-Fr 3. Et les enfants d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel au pays d'Égypte, quand nous étions assis près des potées de viande, quand nous mangions du pain à satiété! Car vous nous avez amenés dans ce désert, pour faire mourir de faim toute cette assemblée.

RV'1862 3. Y decíanles los hijos de Israel; ¡Oh, si hubíeramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de las carnes, cuando comíamos pan a hartura! que nos habéis sacado a este desierto, para matar de hambre a toda esta multitud.

SVV1770 3 En de kinderen Israels zeiden tot hen: Och, dat wij in Egypteland gestorven waren door de hand des HEEREN, toen wij bij de vleespotten zaten, toen wij tot verzadiging brood aten! Want gijlieden hebt ons uitgeleid in deze woestijn, om deze ganse gemeente door den honger te doden.

PL1881 3. A mówili do nich synowie Izraelscy: Obyśmy byli pomarli od ręki Paóskiej w ziemi Egipskiej, gdyśmy siadali nad garncy mięsa, gdyśmy się najadali chleba do sytości; bo teraz wywiedliście nas na tę puszczą, abyście pomorzyli to wszystko mnóstwo głodem.

Karoli1908 Hu 3. S mondának nékik Izráel fiai: Bár megholtunk volna az Úr keze által Égyiptom földén, a mikor a húsos fazék mellett ülünk vala, a mikor jól lakhatunk vala kenyérrel; mert azért hoztatok ki minket ebbe a pusztába, hogy mind e sokaságot éhséggel öljétek meg.

RuSV1876 3 и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.

БКуліш 3. І мовляли їм синове Ізрайлеві: Лучче б нам було повмірати од руки Господньої в Египецькій землї, як седимо було круг казана з мясивом, як їмо було хлїба до схочу. Бо вивели ви нас у пустиню сю, щоб голодом поморити всю громаду.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta. Ja kansa menköön ja kootkoon kunakin päivänä sen päivän tarpeen. Näin minä koettelen heitä, vaeltavatko he minun lakini mukaan vai eivät.

Biblia1776 4. Niin sanoi Herra Mosekselle: katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta: ja kansan pitää menemän ulos ja kokooman joka päivä niin paljo kuin he tarvitsevat, koetellakseni heitä, jos he vaeltavat minun käskyssäni elikkä ei.

CPR1642 4. Nijn sanoi HERra Mosexelle: Cadzo minä annan sata teille leipä taiwast ja Canssan pitä cocoman jocapäiwä nijn paljo cuin he tarwidzewat coetellaxeni heitä jos he waeldawat minun käskyisäni elickä ei.

MLV19 4 Then Jehovah said to Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you* and the people will go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or not.

KJV 4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

Dk1871 4. Da sagde Herren til Mose: Se, jeg vil lade

KXII 4. Då sade Herren till Mose: Si, jag vill låta

regne Brød ned fra Himmelen til eder, at Folket maa gaa ud og sanke, hvad der hører til, Dag for Dag, at jeg kan forsøge det, om det vil vandre i min Lov eller ej.

regna eder bröd neder af himmelen; och folket skall gå ut och församla hvar dag så mycket som behöfves, på det att jag må försöka, om de vilja vandra uti min lag eller ej.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wata ma tahhan teile lasta leiba saddada taewast, ja rahwas peab wäljaminnema ja kogguma iggapäise ossa ommal päwal, et ma neid kiusan, kas nemmad wötwad mo kässo öppetusses käia, ehk mitte.

LT 4. Tada Viešpats tarė Mozei: ‘‘Aš jums duosiu duonos iš dangaus. Žmonės teišeina ir tesusirenka dienos davinį, kad išbandyčiau juos, ar jie laikysis mano įstatymo, ar ne.

Luther1912 4. Da sprach der HERR zu Mose: Siehe, ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinausgehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ich's versuche, ob's in meinen Gesetzen wandle oder nicht.

Ostervald-Fr 4. Alors l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et ils en recueilleront chaque jour ce qu'il faut pour la journée, afin que je l'éprouve, pour voir s'il marchera, ou non, dans ma loi.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo os lloveré del cielo pan; y el pueblo saldrá, y cogerá para cada un día; para que yo lo tiente, si anda en mi ley, o no.

SVV1770 4 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Zie, Ik zal voor ulieden brood uit den hemel regenen; en het volk zal uitgaan, en verzamelen elke dagmaat op haar dag; opdat Ik het verzoeke, of het in Mijn wet ga, of niet.

PL1881 4. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Oto, Ja, spuszczę wam, jako deszcz chleb z nieba, i

Karoli1908 Hu 4. És monda az Úr Mózesnek: Ímé én esőképen bocsátok néktek kenyeret az égből;

będzie wychodził lud, a będzie zbierał, coby dość było na każdy dzieó, abym go doświadczył, będzieli chodził w zakonie moim, czyli nie.

menjen ki azért a nép és szedjen naponként arra a napra valót, hogy megkísértsem: akar-é az én törvényem szerint járni, vagy nem?

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пустьнарод выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;

БКуліш 4. І рече Господь Мойсейові: Се сипати му дощем хлїб вам з небес, і виходити муть люде, і збирати муть щодня тільки деннїй пай, щоб менї випробувати їх, чи ходити муть у законї мойму, чи нї.

FI33/38 5. Ja kun he kuudentena päivänä valmistavat sen, mitä ovat tuoneet kotiin, niin sitä on oleva kaksi kertaa niin paljon, kuin mitä he muutoin joka päivä kokoavat.

Biblia1776 5. Ja pitää tapahtuman, että he kuudentena päivänä valmistavat sen kuin he tuovat (kotia) ja kaksikertaisesti sen suhteen, minkä he muutoin joka päivä kokoovat.

CPR1642 5. Cuudendena päiwänä pitä heidän idzens walmistaman cocoman caxikertaisest sen ehton cuin he muutoin jocapäiwä cocowat.

MLV19 5 And it will happen on the sixth day, that they will prepare what they bring in and it will be twice as much as they gather daily.

KJV 5. And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

Dk1871 5. Og det ska ske paa den sjette Dag, at de skulle tillave det, som de bære hjem; og det skal være dobbelt saa meget som det, de

KXII 5. På sjette dagenom skola de bereda sig till att församla dubbelt, öfver det de dageliga pläga.

ellers sanke hver Dag.

PR1739 5. Nenda peab se ollema: kuendamal päwal, et nemmad sedda walmistawad, mis nemmad tonud, ja se peab kahhewörra ennam ollema, kui se mis nemmad iggapääw kogguwad.

LT 5. O šeštą dieną teprisirenka dvigubai tiek, kiek kasdien prisirinkdavo’‘.

Luther1912 5. Des sechsten Tages aber sollen sie zurichten, was sie einbringen, und es wird zwiefältig soviel sein, als sie sonst täglich sammeln.

Ostervald-Fr 5. Mais, le sixième jour, ils apprêteront ce qu'ils auront apporté, et il y en aura le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.

RV'1862 5. Mas al sexto día aparejarán lo que han de meter, que será el doble de lo que solían coger cada día.

SVV1770 5 En het zal geschieden op den zesden dag, dat zij bereiden zullen hetgeen zij ingebracht zullen hebben; dat zal dubbel zijn boven hetgeen zij dagelijks zullen verzamelen.

PL1881 5. Ale dnia szóstego nagotują to, co przyniosą, a będzie tyle dwoje niż co zbierać zwykli na każdy dzieó.

Karoli1908 Hu 5. A hatodik napon pedig úgy lesz, hogy mikor elkészítik a mit bevisznek, az kétannyi lesz, mint a mennyit naponként szedegettek.

RuSV1876 5 а в шестой день пусть заготовляют, что принесут, и будет вдвое противтого, по скольку собирают в прочие дни.

БКуліш 5. А шостого дня, як заготують вони, що принесли, дак вийде удвоє проти того, що збирають повсяденно.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron sanoivat kaikille israelilaisille: Tänä iltana te tulette tietämään, että Herra on vienyt teidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 6. Moses ja Aaron sanoivat kaikille Israelin lapsille: ehtoona pitää teidän tietämän Herran johdattaneen teidät Egyptin maalta.

CPR1642 6. Moses ja Aaron sanoit Israelin lapsille: ehtona pitä teidän ymmärtämän HERran johdattanen teidän Egyptin maalda.

MLV19 6 And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At evening, then you* will know that Jehovah has brought you* out from the land of Egypt,

KJV 6. And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

Dk1871 6. Og Mose og Aron sagde til alle Israels Børn: I Aften skulle I kende, at Herren har udført eder af Ægyptens Land;

KXII 6. Mose och Aaron sade till Israels barn: Om aftonen skolen I förnimma, att Herren hafver fört eder utur Egypti land.

PR1739 6. Ja Moses ütles Aaroniga keikide Israeli laste wasto: Öhto siis peate tundma, et Jehowa teid Egiptusse maalt on wäljawinud.

LT 6. Tada Mozė ir Aaronas tarė visiems izraelitams: ‘‘Šį vakarą žinosite, kad Viešpats jus išvedė iš Egipto.

Luther1912 6. Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr innewerden, daß euch der HERR aus Ägyptenland geführt hat,

Ostervald-Fr 6. Moïse et Aaron dirent donc à tous les enfants d'Israël: Ce soir vous saurez que c'est l'Éternel qui vous a retirés du pays d'Égypte;

RV'1862 6. Entónces dijo Moisés y Aarón a todos los hijos de Israel: A la tarde sabréis que Jehová os ha sacado de la tierra de Egipto:

SVV1770 6 Toen zeiden Mozes en Aaron tot al de kinderen Israels: Aan den avond, dan zult gij weten, dat u de HEERE uit Egypteland uitgeleid heeft;

PL1881 6. I mówił Mojżesz i Aaron do wszystkich synów Izraelskich: W wieczór poznacie, iż Pan

Karoli1908 Hu 6. És monda Mózes és Áron Izráel minden fiainak: Estve megtudjátok, hogy az Úr hozott

wywiódł was z ziemi Egipskiej;

RuSV1876 6 И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,

FI33/38 7. ja huomenaamuna te tulette näkemään Herran kunnian, koska Herra on kuullut teidän napinanne häntä vastaan. Sillä mitä olemme me, että te meitä vastaan napisette?

CPR1642 7. Ja huomena pitä teidän näkemän HERran cunnian: sillä hän on cuullut teidän napistuxen HERra wastan. Ja mitkä me olemme että te napisetta meitä wastan?

MLV19 7 and in the morning, then you* will see the glory of Jehovah, because he hears your* murmurings against Jehovah. And what are we, that you* murmur against us?

Dk1871 7. og i Morgen skulle I se Herrens Herlighed, efterdi han har hørt eders Knurren imod Herren; og hvad ere vi, at I knurrer mod os?

PR1739 7. Ja hom̃iko, siis peate teie Jehowa au nähha sama, sest et ta teie nurrisemissed Jehowa

ki titeket Égyiptom földéről;

БКуліш 6. І промовили Мойсей та Арон до всїх синів Ізрайлевих: Ось увечорі взнаєте, що се Господь вас вивів із Египецької землї;

Biblia1776 7. Ja huomenna pitää teidän näkemän Herran kunnian; sillä hän on kuullut teidän napistuksenne Herraa vastaan. Ja mitkä me olemme, että te napisette meitä vastaan?

KJV 7. And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

KXII 7. Och om morgonen skolen I få se Herrans härlighet; ty han hafver hört edor knorran emot Herran. Hvad äre vi, att I knorren emot oss?

LT 7. Ir rytą išvysite Viešpaties šlovę; Jis išgirdo jūsų murmėjimą prieš Jį. O kas esame mudu,

wasto on kuulnud; ja mis olleme meie, et teie meie wasto nurrisete?

kad murmate prieš mus?

Luther1912 7. und des Morgens werdet ihr des HERRN Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den HERRN gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murrt?

Ostervald-Fr 7. Et au matin vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel. Que sommes-nous, en effet, pour que vous murmuriez contre nous?

RV'1862 7. Y a la mañana veréis la gloria de Jehová, porque él ha oido vuestras murmuraciones contra Jehová: que nosotros ¿qué somos, para que vosotros murmuréis contra nosotros?

SVV1770 7 En morgen, dan zult gij des HEEREN heerlijkheid zien, dewijl Hij uw murmureringen tegen den HEERE gehoord heeft; want wat zijn wij, dat gij tegen ons murmureert?

PL1881 7. A rano oglądacie chwałę Paóską; bo usłyszał szemrania wasze przeciw Panu. A my co jesteśmy, iż szemrzecie przeciwko nam?

Karoli1908 Hu 7. Reggel pedig meglátjátok az Úr dicsőségét; mert meghallotta a ti zúgolódástokat az Úr ellen. De mik vagyunk mi, hogy mi ellenünk zúgolódtok?

RuSV1876 7 и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?

БКуліш 7. А враньцї побачите славу Господню; бо він чув нарекання ваше на Господа. Ми ж, що ми таке, що нарекаєте на нас?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi vielä: Herra antaa teille tänä iltana lihaa syödäksenne ja huomenna leipää yltäkyllin ravinnoksenne, koska Herra on kuullut teidän napinanne, kun olette napisseet häntä vastaan. Sillä mitä olemme

Biblia1776 8. Vielä sanoi Moses: Herra antaa teille ehtoona lihaa syödäksenne, ja huomenna leipää teidän ravinnoksenne, että Herra on kuullut teidän napistuksenne, jolla te olette napisseet häntä vastaan. Sillä mitkä me

me? Ette ole napisseet meitä vastaan, vaan Herraa vastaan.

CPR1642 8. Wielä sanoi Moses: HERra anda teille ehtona liha syödäxen ja huomena leipä yldäkyllä että HERra on cuullut teidän napistuxen jolla te olette napisnet händä wastan. Sillä mitkä me olemme? teidän napistuxen ei ole meitä mutta HERra wastan.

MLV19 8 And Moses said, This will be when Jehovah will give you* flesh to eat in the evening and bread to the full in the morning, when Jehovah hears your* murmurings which you* murmur against him. And what are we? Your* murmurings are not against us, because (they are) against Jehovah.

Dk1871 8. Og Mose sagde: Det skal ske, naar Herren giver eder Kød at æde i Aften og Brød i Morgen til at mættes; efterdi Herren har hørt eders Knurren, med hvilken I knurre imod ham; og hvad ere vi? Eders Knurren er ikke imod os, men imod Herren.

PR1739 8. Ja Moses ütles: Kui Jehowa teile öhto lihha süa annab ja hom̃iko leiba, et teie köht täis

olemme? Teidän napistuksenne ei ole meitä, vaan Herraa vastaan.

KJV 8. And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

KXII 8. Ytterligare sade Mose: Herren varder eder gifvandes om aftonen kött till att äta, och om morgonen bröd tillfyllest; derföre att Herren hafver hört edor knorran, der I emot honom knorrat hafven. Ty hvad äre vi? Edart knorrande är icke emot oss, utan emot Herran.

LT 8. Viešpats duos jums vakare mėsos, o rytą-duonos sočiai. Viešpats išgirdo, kad

saab, et Jehowa teie nurrisemissed kuulnud, mis teie ta wasto ollete nurrisenud: ja mis olleme meie? teie nurrisemissed ei olle meie wasto, waid Jehowa wasto.

murmėjote prieš Jį. O kas mudu esame? Ne prieš mus jūs murmate, bet prieš Viešpatį’‘.

Luther1912 8. Weiter sprach Mose: Der HERR wird euch am Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brots die Fülle, darum daß der HERR euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den HERRN.

Ostervald-Fr 8. Et Moïse dit: Ce sera quand l'Éternel vous donnera ce soir de la chair à manger, et au matin du pain en abondance; parce que l'Éternel a entendu vos murmures, que vous élevez contre lui. Que sommes-nous en effet? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.

RV'1862 8. Y dijo Moisés: Jehová os dará a la tarde carne para comer, y a la mañana pan a hartura: porque Jehová ha oido vuestras murmuraciones, con que habéis murmurado contra él: que nosotros ¿qué somos? vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra Jehová.

SVV1770 8 Voorts zeide Mozes: Als de HEERE ulieden aan den avond vlees te eten zal geven, en aan den morgen brood tot verzadiging, het zal zijn, omdat de HEERE uw murmureringen gehoord heeft, die gij tegen Hem murmureert; want wat zijn wij? Uw murmureringen zijn niet tegen ons, maar tegen den HEERE.

PL1881 8. I rzekł Mojżesz: Da wam Pan, w wieczór mięso do jedzenia, a chleb rano do nasycenia; bo usłyszał Pan szemrania wasze, któremi szemrzecie przeciw jemu. A my co jesteśmy? Nie przeciwko nam są szemrania wasze, ale przeciwko Panu.

Karoli1908 Hu 8. És monda Mózes: Estve húst ád az Úr ennetek, reggel pedig kenyeret, hogy jól lakjatok; mert hallotta az Úr a ti zúgolódástokat, melylyel ellene zúgolódtatok. De mik vagyunk mi? Nem mi ellenünk van a ti zúgolódástok, hanem az Úr ellen.

RuSV1876 8 И сказал Моисей: узнаете , когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

БКуліш 8. І рече Мойсей: По сьому пізнаєте, як давати ме вам Господь увечорі мясива їсти, а враньці до схочу хлїба, бо чув Господь нареканнє ваше на його. Бо що ми таке? Не на нас нарекаєте а на Господа.

FI33/38 9. Ja Mooses sanoi Aaronille: Sano koko Israelin kansalle: Astukaa Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napinanne.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano koko Israelin lasten joukolle: tulkaat Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napistuksenne.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano coco Israelin lasten joucolle: tulcat HERran eteen sillä hän on cuullut teidän napistuxen.

MLV19 9 And Moses said to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel, Come near before Jehovah, because he has heard your* murmurings.

KJV 9. And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

Dk1871 9. Og Mose sagde til Aron: Sig til al Israels Børns Menighed: Kommer frem for Herrens Ansigt; thi han har hørt eders Knurren.

KXII 9. Och Mose sade till Aaron: Säg till hela menighetena af Israels barn: Går hit fram till Herran; ty han hafver hört edar knorran.

PR1739 9. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Ütle keige Israeli laste koggodussele: Tulge liggi Jehowa palle ette, sest ta on teie nurrisemissed kuulnud.

LT 9. Tada Mozė tarė Aaronui: ‘‘Sakyk visiems izraelitams: ‘Priartėkite prie Viešpaties, nes Jis išgirdo jūsų murmėjimą’ ‘‘.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den HERRN, denn er hat euer Murren gehört.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Aarón: Dí a toda la congregación de los hijos de Israel: Acercáos en la presencia de Jehová, que él ha oido vuestras murmuraciones.

PL1881 9. I rzekł Mojżesz do Aarona: Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich: Przystąpcie przed oblicznośc Paóską; bo usłyszał szemranie wasze.

RuSV1876 9 И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.

SVV1770 9 Daarna zeide Mozes tot Aaron: Zeg tot de ganse vergadering der kinderen Israels: Nadert voor het aangezicht des HEEREN, want Hij heeft uw murmureringen gehoord.

Karoli1908 Hu 9. Áronnak pedig monda Mózes: Mondd meg az Izráel fiai egész gyülekezetének: Járuljatok az Úr elé; mert meghallotta a ti zúgolódástokat.

БКуліш 9. І рече Мойсей Аронові: Промов до всїєї громади Ізрайлевої: Приступіте перед Господа; бо він почув нареканнє ваше.

FI33/38 10. Ja kun Aaron oli puhunut tämän koko Israelin seurakunnalle, kääntyivät he erämaahan päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

CPR1642 10. Ja cuin Aaron näitä puhunut oli caikelle Israelin lasten joucolle: käänsit he idzens corpen päin ja cadzo HERran cunnia näyi pilwes.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun Aaron näitä puhunut oli kaikelle Israelin lasten joukolle, käänsivät he itsensä korpeen päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

MLV19 10 And it happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the sons of Israel, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of Jehovah appeared in the cloud.

KJV 10. And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

Dk1871 10. Og det skete, der Aron talede til al Israels Børns Menighed, da saa de hen til Ørken; og se, Herrens Herlighed saas i Skyen.

KXII 10. Och då Aaron så sagt hade till hela menighetena af Israels barn, vände de sig emot öknena; och si, Herrans härlighet syntes uti en sky.

PR1739 10. Ja se sündis, kui Aaron räkis keige Israeli laste koggodusse wasto, ja nemmad körwe pole pöörsid, wata siis nähti Jehowa au pilwes.

LT 10. Aaronui tebekalbant izraelitams, jie pažvelgė į dykumas ir pamatė Viešpaties šlovę debesyje.

Luther1912 10. Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erschien in einer Wolke.

Ostervald-Fr 10. Et comme Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent vers le désert, et voici, la gloire de l'Éternel se montra dans la nuée;

RV'1862 10. Y hablando Aarón a toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto, y, he aquí, la gloria de Jehová que apareció en la nube.

SVV1770 10 En het geschiedde, als Aaron tot de ganse vergadering der kinderen Israels sprak, en zij zich naar de woestijn keerden, zo ziet, de heerlijkheid des HEEREN verscheen in de wolk.

PL1881 10. I stało się, gdy mówił Aaron do

Karoli1908 Hu 10. És lőn, mikor beszéle Áron az Izráel fiai

wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, że spojrzeli ku puszczy, a oto, chwała Paóska ukazała się w obłoku.

egész gyülekezetének, a puszta felé fordulának, és ímé az Úr dicsősége megjelenék a felhőben.

RuSV1876 10 И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.

БКуліш 10. І сталось, як промовляв Арон до всієї громади Ізрайлевої, обернулись вони до степу, і се слава Господня явилась у хмарі.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 11. Och Herren sade till Mose:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 11. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose:

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 11. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 11 Ook heeft de HEERE tot Mozes gesproken, zeggende:

PL1881 11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 Hu 11. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 11. І глаголе Господь Мойсейові:

FI33/38 12. Minä olen kuullut israelilaisten napinan.

Biblia1776 12. Minä olen kuullut Israelin lasten

Puhu heille ja sano: Iltahämärässä teillä on oleva lihaa syödäksenne, ja huomenna on teillä leipää yltäkyllin; niin te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

napistuksen, puhu heille sanoen: kahden ehtoon välillä pitää teillä oleman lihaa syödäksenne, ja aamulla pitää teidän ravituksi tuleman leivästä: ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 12. Minä olen cuullut Israelin lasten napistuxen puhu heille: ehtona pitä teillä oleman liha syödäxen ja amulla rawituxi tuleman leiwästä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 12 I have heard the murmurings of the sons of Israel. Speak to them, saying, At evening you* will eat flesh and in the morning you* will be filled with bread. And you* will know that I am Jehovah your* God.

KJV 12. I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

Dk1871 12. Jeg har hørt Israels Børns Knurren tal til dem og sig: Imellem de to Aftener skulle I æde Kød, og i Morgen skulle I mættes af Brød; og I skulle fornemme, at jeg er Herren eders Gud.

KXII 12. Jag hafver hört Israels barns knorran; säg dem: Om aftonen skolen I hafva kött till att äta, och om morgonen varda mättade af bröd; och skolen förnimma, att jag är Herren edar Gud.

PR1739 12. Ma ollen Israeli laste nurrisemissed kuulnud; rägi nende wasto ja ütle: Kesk päwa aeges peate teie lihha söma ja hom̃iko

LT 12. ‘‘Aš girdėjau Izraelio vaikų murmėjimą. Sakyk jiems: ‘Vakare jūs gausite mėsos, o rytą pasisotinsite duona. Ir jūs žinosite, kad Aš esu

peawad teie köhhud täis sama leiba, ja teie peate tundma, et Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Viešpats, jūsų Dievas’ ‘‘.

Luther1912 12. Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben und am Morgen von Brot satt werden, und innewerden, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

Ostervald-Fr 12. J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Parle-leur, et leur dis: Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous vous rassasierez de pain, et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 12. Yo he oido las murmuraciones de los hijos de Israel: háblales, diciendo: Entre las dos tardes comeréis carne, y mañana os hartaréis de pan, y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios.

SVV1770 12 Ik heb de murmureringen van de kinderen Israels gehoord; spreek tot hen, zeggende: Tussen de twee avonden zult gij vlees eten, en aan den morgen zult gij met brood verzadigd worden; en gij zult weten, dat Ik de HEERE uw God ben.

PL1881 12. Usłyszałem szemranie synów Izraelskich; rzeczże do nich, mówiąc: Między dwoma wieczorami będziecie jeść mięso, a rano nasyceni będziecie chlebem, i poznacie, żem Ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908 Hu 12. Hallottam az Izráel fiainak zúgolódását, szólj nékik mondván: Estennen húst esztek, reggel pedig kenyérrel laktok jól és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr a ti Istentek.

RuSV1876 12 Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом – и узнаете, что Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 12. Чув я нареканнє синів Ізрайлевих; тако промов до них і кажи: Між двома вечорами їсти мете мясиво, а враньцї насититеся хлїбом, та й зрозумієте, що я Господь, Бог ваш.

FI33/38 13. Ja illalla tuli viiriäisiä, ja ne peittivät leirin, ja aamulla laskeutui kastesumu leirin ympärille.

Biblia1776 13. Ja tapahtui ehtoona, että peltokanat tulivat ja peittivät leirin, ja aamulla oli kaste leirin ympärinsä.

CPR1642 13. Ja ehtona tulit peldocanat ja peitit leirin ja amulla oli caste leirin ymbärins.

MLV19 13 And it happened at evening, that the quails came up and covered the camp. And in the morning the dew lay all around the camp,

KJV 13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

Dk1871 13. Og det skete om Aftenen, at der kom Vagtler og bedækkede Lejren, og om Morgenen laa Duggen trindt omkring Lejren.

KXII 13. Och om aftonen kommo åkerhöns upp, och öfvertäckte lägret; och om morgonen låg dagg omkring lägret.

PR1739 13. Ja se sündis öhto, et Selawi-linnud üllestullid ja katsid leri, ja hom̃iko olli ümber leri kord kastet maas.

LT 13. Vakare atskrido putpelės ir apdengė stovyklą, o rytą aplink stovyklą buvo rasa.

Luther1912 13. Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Tau um das Heer her.

Ostervald-Fr 13. Le soir donc les cailles montèrent et couvrirent le camp, et au matin il y eut une couche de rosée à l'entour du camp.

RV'1862 13. Y como se hizo tarde, subieron codornices, que cubrieron el real: y a la mañana descendió roció al rededor del real.

SVV1770 13 En het geschiedde aan den avond, dat er kwakkelen opkwamen, en het leger bedekten; en aan den morgen lag de dauw rondom het leger.

PL1881 13. Stało się tedy wieczór, że się zleciały przepiórki, a okryły obóz, a rano rosa leżała około obozu;

RuSV1876 13 Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;

Karoli1908 Hu 13. És lőn, hogy estve fürjek jövének fel és ellepék a tábort, reggel pedig harmatszállás lőn a tábor körűl.

БКуліш 13. І знялись увечорі перепелиці, укрили табір, а враньці була роса круг табору.

FI33/38 14. Ja kun kastesumu oli haihtunut, katso, erämaassa oli maan pinnalla jotakin hienoa, suomujen tapaista, jotakin hienoa niinkuin härmä.

CPR1642 14. Ja cuin caste tuli pois: cadzo nijn oli corwes jotakin ymmyrjäistä ja piendä nijncuin härmä maan päällä.

Biblia1776 14. Ja kuin kaste nousi, katso, niin oli korvessa jotakin ymmyrjäistä ja pientä, niin kuin härmää maan päällä.

MLV19 14 and when the dew that lay had gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoarfrost on the ground.

KJV 14. And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

Dk1871 14. Og der Duggen, som laa, hævede sig, se, da laa der oven over Ørken noget tyndt, trindt, tyndt som Rimfrost paa Jorden.

PR1739 14. Kui se kord kastet tousis, wata siis olli körbes maas middagi penikest ümmarkust, penikest kui hal maas.

KXII 14. Och som daggen fallen var, si, då låg der något i öknene rundt och smått, såsom rimfrost på jordene.

LT 14. Rasai pranykus, dykumoje pasirodė kažkas, tarsi šerkšnas ant žemės.

Luther1912 14. Und als der Tau weg war, siehe, da lag's in der Wüste rund und klein wie der Reif auf dem Lande.

RV'1862 14. Y como el roció cesó de descender, he aquí, sobre la haz del desierto una cosa menuda, redonda, menuda como una helada sobre la tierra.

PL1881 14. A gdy przestała padać rosa, oto, ukazało się na puszczy coś drobnego, okrągłego drobnego jako szron na ziemi.

RuSV1876 14 роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

FI33/38 15. Kun israelilaiset näkivät sen, kyselivät he toisiltansa: Mitä tämä on? Sillä he eivät tienneet, mitä se oli. Ja Mooses sanoi heille: Tämä on se leipä, jonka Herra on antanut teille syötäväksi.

CPR1642 15. Ja cuin Israelin lapset sen näit sanoit he toinen toisellens: Man tämä on sillä ei he tiennet mikä se oli. Mutta Moses sanoi heille:

Ostervald-Fr 14. Et la couche de rosée s'évanouit, et voici il y avait sur la surface du désert une chose menue, perlée, menue comme le givre sur la terre.

SVV1770 14 Als nu de liggende dauw opgevaren was, zo ziet, over de woestijn was een klein rond ding, klein als de rijm, op de aarde.

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig a harmatszállás megszűnék, [1†] ímé a pusztának színén apró gömbölyegek valának, aprók mint a dara a földön.

БКуліш 14. І знялась роса, і се на степовому виду дрібні крупи, дрібні, як іней на землї.

Biblia1776 15. Ja kuin Israelin lapset sen näkivät, sanoivat he toinen toisellensa: Man tämä on; sillä he ei tietäneet mitä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä, jonka Herra teille on antanut syödäksenne.

tämä on se leipä jonga HERra teille on andanut syödäxen.

MLV19 15 And when the sons of Israel saw it, they said one to another, What is it? For they did not know what it was. And Moses said to them, It is the bread which Jehovah has given you* to eat.

KJV 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

Dk1871 15. Der Israels Børn saa det, da sagde de, den ene til den anden: Hvad er det? thi de vidste ikke, hvad det var; da sagde Mose til dem: Det er det Brød, som Herren har givet eder at æde.

KXII 15. Och då Israels barn sågo det, sade de till hvarannan: Detta är Man; ty de visste icke hvad det var. Men Mose sade till dem: Det är det brödet, som Herren eder gifvit hafver till att äta.

PR1739 15. Ja Israeli lapsed näggid sedda ja ütlesid teine teise wasto: Se on Man; sest nemmad ei teädnud mitte, mis se piddi ollema; ja Moses ütles nende wasto: Se on se leib, mis teile Jehowa on annud süa.

LT 15. Tai pamatę, izraelitai klausė vienas kito: ‘‘Kas čia?’‘ Nė vienas nežinojo, kas tai yra. Tada Mozė jiems tarė: ‘‘Tai duona, kurią Viešpats jums davė maistui.

Luther1912 15. Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie untereinander: Man hu? (Das heißt: Was ist das?); denn sie wußten nicht was es war. Mose aber sprach zu ihnen: es ist das Brot, das euch der HERR zu essen gegeben hat.

Ostervald-Fr 15. Quand les enfants d'Israël la virent, ils se dirent l'un à l'autre: Qu'est cela? car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de Israel, dijeron cada uno a su compañero: Este es man: porque no sabían que era. Entónces Moisés les dijo: Este es el pan, que Jehová os da para comer.

SVV1770 15 Toen het de kinderen Israels zagen, zo zeiden zij, de een tot den ander: Het is Man, want zij wisten niet wat het was. Mozes dan zeide tot hen: Dit is het brood, hetwelk de HEERE ulieden te eten gegeven heeft.

PL1881 15. Co gdy ujrzeli synowie Izraelscy, mówili jeden do drugiego: Man hu? bo nie wiedzieli, co było. I rzekł Mojżesz do nich: Tenci jest chleb, który wam dał Pan ku jedzeniu.

Karoli1908 Hu 15. A mint megláták az Izráel fiai, mondának egymásnak: Mán ez! mert nem tudják vala mi az. Mózes pedig monda nékik: Ez az a [2†] kenyér, melyet az Úr adott néktek eledelül.

RuSV1876 15 И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;

БКуліш 15. І вбачали синове Ізрайлеві і мовляли одно одному: Що се таке? Не знали бо, що воно єсть. І рече Мойсей їм: Се хлїб, що дав Господь вам на їду.

FI33/38 16. Ja näin on Herra käskenyt: Kootkaa sitä, jokainen tarpeenne mukaan; ottakaa goomer-mitta mieheen perheenne pääluvun mukaan, kukin niin monelle, kuin kullakin majassansa on.

CPR1642 16. Tämä on se josta HERra käskenyt on. Jocainen cootcan sijtä nijn paljo cuin hän idze syö ja ottacat Gomor joca päälugulle hengilugun jälken cuin on hänen majasans.

Biblia1776 16. Tämä on se, josta Herra käskenyt on. Jokainen kootkaan sitä niin paljo kuin hän itse syö, ja ottakaan gomor joka pääluvulle, henkiluvun jälkeen joka on hänen majassansa.

MLV19 16 This is the thing which Jehovah has

KJV 16. This is the thing which the LORD hath

commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer a head. According to the number of your* persons, you* will take it, every man for those who are in his tent.

commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

Dk1871 16. Dette er det Ord, som Herren har befalet: Sanker deraf, eftersom enhver kan æde; I skulle tage en Omer for hvert Hoved, efter eders Personers Tal, som hver har i sit Telt.

KXII 16. Det är det samma, om hvilket Herren budit hafver: Hvar och en församle deraf så mycket han äter för sig; och tage ett gomer till hvart och ett hufvud, efter själarnas tal i deras tjäll.

PR1739 16. Se on se assi, mis Jehowa on käsknud: kogguge sest iggamees, ni paljo kui ta jouab süa, kan iggamehhe peäle, teie waimude arro järrele, iggamees wötko neile, kes temma telkis on.

LT 16. Štai ką Viešpats įsakė: ‘Kiekvienas teprisirenka tiek, kiek jis suvalgo; teparsineša po omerą kiekvienam žmogui, atsižvelgdamas į asmenų skaičių savo palapinėje’ ‘‘.

Luther1912 16. Das ist's aber, was der HERR geboten hat: Ein jeglicher sammle, soviel er für sich essen mag, und nehme einen Gomer auf ein jeglich Haupt nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.

Ostervald-Fr 16. Voici ce que l'Éternel a commandé: Recueillez-en chacun en proportion de ce qu'il mange, un homer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.

RV'1862 16. Esto es lo que Jehová ha mandado: Cogeréis de él cada uno según pudiere comer: un gomer por cabeza conforme al número de vuestras personas: tomaréis cada uno para los

SVV1770 16 Dit is het woord, dat de HEERE geboden heeft: Verzamelt daarvan een ieder naar dat hij eten mag, een gomer voor een hoofd, naar het getal van uw zielen; ieder zal nemen

que están en su tienda.

voor degenen, die in zijn tent zijn.

PL1881 16. Toć jest, co rozkazał Pan: Zbierajcie z niego każdy, ile trzeba ku jedzeniu, po mierze Gomer na osobę, według liczby dusz waszych; każdy na tych, którzy są w namiocie jego, zbierajcie.

Karoli1908 Hu 16. Az Úr parancsolata pedig ez: Szedjen abból kiki a mennyit megehetik; fejenként egy ómert, a hozzátok tartozók száma szerint szedjen kiki azok részére, a kik az ő sátorában vannak.

RuSV1876 16 вот что повелел Господь: собирайте его каждый по стольку, сколькоему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.

БКуліш 16. Се те, що велїв Господь глаголючи: Нехай кожне збирає, скілько на їду кому треба, гомер на кожного, беріть по лїчбі душ ваших, про кожного, хто в вас у наметї.

FI33/38 17. Ja israelilaiset tekivät niin, ja he kokosivat, yksi enemmän, toinen vähemmän.

Biblia1776 17. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja kokosivat muutamat enemmän ja muutamat vähemmän.

CPR1642 17. Ja Israelin lapset teit nijn ja cocoisit muutamat enämmän ja muutamat wähemmän.

MLV19 17 And the sons of Israel did so and gathered, some more, some less.

KJV 17. And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

Dk1871 17. Og Israels Børn gjorde saa og sankede, en mere og en anden mindre.

KXII 17. Och Israels barn gjorde så, och församlade, den ene mycket, den andre litet.

PR1739 17. Ja Israeli lapsed teggid nenda, ja koggusid, teine sai paljo, ja teine sai pissut.

LT 17. Izraelitai darė, kaip buvo įsakyta, ir prisirinko vieni daugiau, kiti mažiau.

Luther1912 17. Und die Kinder Israel taten also und sammelten, einer viel, der andere wenig.

RV'1862 17. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que cogieron, unos más, otros ménos.

PL1881 17. I uczynili tak synowie Izraelscy, i zbierali jedni więcej, drudzy mniej.

RuSV1876 17 И сделали так сыны Израилевы и собрали, кто много, кто мало;

FI33/38 18. Mutta kun he mittasivat sen goomer-mitalla, niin ei sille jäänyt liikaa, joka oli koonnut enemmän, eikä siltä puuttunut, joka oli koonnut vähemmän; jokainen oli koonnut niin paljon, kuin hän tarvitsi.

CPR1642 18. Waan cuin he mittaisit sen Gomorilla nijn ei hänellä mitän lijaxi ollut joca paljo coonnut oli eikä sildä mitän puuttunut joca wähemmän cocois: mutta jocainen oli coonnut nijn paljo cuin he syödäxens tarwidzit.

MLV19 18 And when they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over and

Ostervald-Fr 17. Les enfants d'Israël firent donc ainsi; et ils recueillirent, l'un plus et l'autre moins.

SVV1770 17 En de kinderen Israels deden alzo, en verzamelden, de een veel en de ander weinig.

Karoli1908 Hu 17. És aképen cselekedének az Izráel fiai és szedének ki többet, ki kevesebbet.

БКуліш 17. І вчинили так сини Ізрайлеві, та й назбирали, хто багацько, хто мало.

Biblia1776 18. Ja kuin he mittasivat sen gomorilla, niin ei sillä mitään liiaksi ollut, joka paljo koonnut oli, eikä siltä mitään puuttunut, joka vähemmän kokosi, mutta jokainen oli koonnut niin paljo kuin he syödäksensä tarvitsivat.

KJV 18. And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and

he who gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

Dk1871 18. Og de maalte det i en Omer, da havde den ikke tilovers, som havde sanket meget, og der fattedes ikke for den, som havde sanket mindre; de havde sanket hver saa meget, som han kunde æde.

KXII 18. Men då man mätte det ut med gomer, vardt dem, som mycket hade, intet öfverlöpse, och dem som litet hade, fattades intet; utan hvar och en hade församlat så mycket, som han åt för sig.

PR1739 18. Ja nemmad moötsid Kañnoka, ja kes paljo koggonud, ei sanud ülle, ja sellel ei puudnud ärra, kes pissut koggonud; nemmad ollid koggunud iggamees ni paljo kui ta joudis ärra süa.

LT 18. Ir kai jie seikėjo omeru, kas buvo prisirinkęs daug, neturėjo pertekliaus, o kas mažai, tam nestigo. Kiekvienas turėjo tiek, kiek galėjo suvalgyti.

Luther1912 18. Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, soviel er für sich essen mochte.

Ostervald-Fr 18. Et ils le mesurèrent par homer; et celui qui en recueillait beaucoup, n'en eut pas trop, et celui qui en recueillait peu, n'en manqua pas; ils en recueillirent chacun en proportion de ce qu'il mangeait.

RV'1862 18. Y después medíanlo por gomer, y no sobraba al que había cogido mucho, ni faltaba al que había cogido poco: cada uno cogió conforme a lo que había de comer.

SVV1770 18 Doch als zij het met den gomer maten, zo had hij, die veel verzameld had, niets over, en dien, die weinig verzameld had, ontbrak niet; een iegelijk verzamelde zoveel, als hij eten mocht.

PL1881 18. I mierzyli w Gomer, i nie zbywało temu, co

Karoli1908 Hu 18. Azután megmérik vala ómerrel, és annak

więcej nazbierał, ani nie dostawało temu, co mniej; każdy według tego, co mógł zjeść, nazbierał.

a ki többet szedett, nem vala fölöslege, [3†] és annak, a ki kevesebbet szedett, nem vala fogyatkozása: kiki annyit szedett, a mennyit megehetik vala.

RuSV1876 18 и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал, сколько ему съесть.

БКуліш 18. І як міряли гомером, дак не було лишнього в тих, що понабирали багацько, а в тих, що понабирали мало, не було недостачі; кожне по мірі їди своєї набрало.

FI33/38 19. Ja Mooses sanoi heille: Älköön kukaan jättäkö siitä mitään huomiseksi.

CPR1642 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenengän pidä sijtä huomenexi mitän jättämän.

Biblia1776 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenenkään pidä siitä huomeneksi mitään jättämän.

MLV19 19 And Moses said to them, Let no man leave of it till the morning.

KJV 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

Dk1871 19. Og Mose sagde til dem: Ingen skal levne deraf til om Morgenen.

PR1739 19. Ja Moses ütles nende wasto: Ärgo jätko ükski sest middagi homseks jälle.

KXII 19. Och Mose sade till dem: Ingen låte något qvart blifva deraf till morgonen.

LT 19. Mozė jiems sakė: ‘‘Nė vienas tenepalieka nieko rytojui’‘.

Luther1912 19. Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas übrig bis morgen.

RV'1862 19. Y díjoles Moisés: Ninguno deje nada de ello para mañana.

Ostervald-Fr 19. Et Moïse leur dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

SVV1770 19 En Mozes zeide tot hen: Niemand late daarvan over tot den morgen.

PL1881 19. Mówił też Mojżesz do nich: Żaden niech nie zostawia z niego aż do zarania.

RuSV1876 19 И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.

FI33/38 20. Mutta he eivät kuulleet Moosesta, vaan muutamat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin siihen kasvoi matoja, ja se rupesi haisemaan; ja Mooses vihastui heihin.

CPR1642 20. Mutta ei he cuullet Mosesta waan monicahdat jätit sijtä jotakin huomenexi. Nijn madot caswoit sijhen ja tuli haiseman. Ja Moses wihastui heidän päällens.

MLV19 20 Notwithstanding they did not listen to Moses, but some of them left of it until the morning and it bred worms and became foul and Moses was angry with them.

Dk1871 20. Dog adløde de ikke Mose, men somme levnede deraf til om Morgenen, saa voksede der Orme derudi, og det lugtede ilde; saa blev Mose vred paa dem.

PR1739 20. Ja nemmad ei wötnud Mosesse sanna

Karoli1908 Hu 19. Azt is mondá nékik Mózes: Senki ne hagyjon abból reggelre.

БКуліш 19. І рече Мойсей їм: Нехай нїхто не зоставляє сього до ранку.

Biblia1776 20. Mutta ei he kuulleet Mosesta, monikahdat jättivät siitä jotakin huomeneksi. Niin madot kasvoivat siihen, ja tuli haisemaan. Ja Moses vihastui heidän päällensä.

KJV 20. Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

KXII 20. Men de hörde Mosen intet, utan somlige läto något qvart blifva deraf intill morgonen; då växte der matkar uti, och vardt luktande; och Mose blef vred uppå dem.

LT 20. Bet jie nepaklausė Mozės. Kai kurie paliko

mitte kuulda, sest monningad jätsid sest middagi jälle homseks, ja se sai ussa täis ja haisis; ja Moses sai nende peäle wägga kurjaks.

Luther1912 20. Aber sie gehorchten Mose nicht. Und da etliche ließen davon übrig bis morgen; da wuchsen Würmer darin und es ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.

RV'1862 20. Mas ellos no obedecieron a Moisés; y algunos dejaron de ello para otro día, y crió gusanos, y pudrióse; y enojóse contra ellos Moisés.

PL1881 20. Jednak nie usłuchali Mojżesza; ale zostawili z niego niektórzy aż do poranku, i obróciło się w robaki, i zśmierdło się; i rozgniewał się na nie Mojżesz.

RuSV1876 20 Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, – и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.

FI33/38 21. Ja he kokosivat sitä joka aamu sen verran, kuin kukin tarvitsi; mutta kun aurinko alkoi

dalį maisto kitai dienai, tačiau atsirado kirmėlių ir jis pradėjo dvokti. Mozė užsirūstino ant jų.

Ostervald-Fr 20. Mais ils n'obéirent point à Moïse, et quelques-uns en laissèrent jusqu'au matin, et il s'y engendra des vers et une mauvaise odeur; et Moïse se mit en colère contre eux.

SVV1770 20 Doch zij hoorden niet naar Mozes, maar sommige mannen lieten daarvan over tot den morgen. Toen wiesen er wormen in, en het werd stinkende; dies werd Mozes zeer toornig op hen.

Karoli1908 Hu 20. De nem hallgatának Mózesre, mert némelyek hagyának abból reggelre; és megférgesedék s megbüszhödék. Mózes pedig megharagudék reájok.

БКуліш 20. Та не послухали вони Мойсея, і декоторі позоставляли до ранку. І завелись у тому черви і засмердїлось воно. І гнївився на їх Мойсей.

Biblia1776 21. Niin he kokosivat siitä joka aamu, niin paljon kuin jokainen syödäksensä tarvitsi.

paahtaa, niin se suli.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit sijtä joca aamu nijn paljo cuin jocainen syödäxens tarwidzi. Mutta cosca päiwä tuli palawaxi nijn se suli.

MLV19 21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating. And when the sun grew hot, it melted.

Dk1871 21. Og de sankede hver Morgen deraf, hver saa meget, som han kunde æde, men naar Solen skinnede hedt, saa smeltedes det.

PR1739 21. Ja nemmad koggusid sedda igga hom̃iko, iggaüks ni paljo kui ta joudis ärrasüa: ja kui päike pallawaste paistis, siis sullas se ärra.

Luther1912 21. Sie sammelten aber alle Morgen, soviel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

RV'1862 21. Y cogíanlo cada mañana cada uno según lo que había de comer: y como el sol calentaba, derretíase.

PL1881 21. A zbierali to na każdy dzieó rano, każdy według tego, co mógł zjeść; a gdy się zagrzało

Mutta koska päivä tuli palavaksi, niin se suli.

KJV 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

KXII 21. Så församlade de deraf hvar morgon så mycket, som hvar och en förmådde äta för sig; men när solen vardt het, så försmälte det.

LT 21. Kiekvienas kas rytą rinkdavosi, kiek jis galėjo suvalgyti. O saulei kaitinant, tie grūdeliai laukuose sutirpdavo.

Ostervald-Fr 21. Ils en recueillirent donc tous les matins, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et lorsque le soleil était chaud, cela fondait.

SVV1770 21 Zij nu verzamelden het allen morgen, een iegelijk naardat hij eten mocht; want als de zon heet werd, zo versmolt het.

Karoli1908 Hu 21. Szedék pedig azt reggelenként, kiki a mennyit megehetik vala, mert ha a nap

słoóce, tedy ono topniało.

RuSV1876 21 И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съесть; когда же обогревало солнце, оно таяло.

FI33/38 22. Mutta kuudentena päivänä he kokosivat sitä leipää kaksinkertaisesti, kaksi goomeria kullekin. Ja kaikki kansan päämiehet tulivat ja ilmoittivat sen Moosekselle.

CPR1642 22. JA cuudendena päiwänä cocoisit he caxikertaisest sijtä leiwästä caxi Gomoria cullengin. Ja caicki päämiehet Canssan seast tulit ja ilmoitit sen Mosexelle.

MLV19 22 And it happened, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one. And all the rulers of the congregation came and told Moses.

Dk1871 22. Og det skete paa den sjette Dag, at de sankede dobbelt Brød, to Omer for een; saa kom alle Fyrsterne af Menigheden og gav Mose det til Kende.

PR1739 22. Ja se sündis kuendamal päwal, et neḿad koggusid kahhewörra leiwa, iggamehhele kaks kanno; ja keik koggodusse üllemad tullid ja

felmelegedett, elolvad vala.

БКуліш 21. І набирали вони його ранками, кожне по їдї своїй, зійде соньце, воно й розтане.

Biblia1776 22. Ja tapahtui kuudentena päivänä, että he kokosivat kaksikertaisesti sitä leipää, kaksi gomoria kullekin. Ja kaikki päämiehet kansan seasta tulivat ja ilmoittivat sen Mosekselle.

KJV 22. And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

KXII 22. Och på sjette dagenom församlade de dubbelt af det brödet, ju tu gomer för en. Och alle de öfverste för menighetene kommo in, och förkunnade det Mose.

LT 22. Šeštą dieną jie prisirinko dvigubai tiek: po du omerus kiekvienam. Izraelio vyresnieji apie tai pranešė Mozei.

täetasid sedda Mosessele.

Luther1912 22. Und des sechsten Tages sammelten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeinde kamen hinein und verkündigten's Mose.

Ostervald-Fr 22. Et le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun. Et tous les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse.

RV'1862 22. En el sexto día cogieron doblada comida, dos gomeres para cada uno: y todos los príncipes de la congregación vinieron a Moisés, e hiciéronselo saber.

SVV1770 22 En het geschiedde op den zesden dag, dat zij dubbel brood verzamelden, twee gomers voor een; en al de oversten der vergadering kwamen en verkondigden het aan Mozes.

PL1881 22. A gdy było dnia szóstego, zbierali chleb w dwójnasób, po dwu Gomer na każdego. I zeszły się wszystkie książęta zgromadzenia, oznajmując to Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 22. A hatodik napon pedig két annyi kenyeret szednek vala, két ómerrel egyre-egyre. Eljövének pedig a gyülekezet fejedelmei mindnyájan és tudtára adták azt Mózesnek.

RuSV1876 22 В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею.

БКуліш 22. І сталось дня шостого, понабирали собі удвоє хлїба, кожне по два гомери на людину; і прийшли всї громадські мужі князї та й повідали Мойсейові;

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan; huomenna on levon päivä, Herralle pyhitetty sapatti. Mitä leivotte, se leipokaa, ja mitä keitätte, se keittäkää; mutta kaikki, mitä tähteeksi jää, pankaa talteen huomiseksi.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se minkä Herra sanonut on: huomenna on sabbati, pyhä lepo Herralle: mitä te leivotte, se leipokaat, ja mitä te keitätte, se keittäkäät; mutta mitä liiaksi on, jättäkäät se tähteelle pantaa huomeneksi.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se cuin HERra sanonut on: huomena on Sabbathi se pyhä lepo HERralle mitä te leiwotte se leipocat ja mitä te keitätte se keittäkät mutta mitä lijaxi on jättäkät se tähdelle panda huomenexi.

MLV19 23 And he said to them, This is what Jehovah has spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Jehovah. Bake what you* will bake and boil what you* will boil and all that remains over lay up for you* to be kept until the morning.

KJV 23. And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

Dk1871 23. Da sagde han til dem: Det er det, som Herren sagde: I Morgen er det Sabbat, Helligheds Hvile for Herren; hvad I ville bage, det bager, og hvad I ville koge, det koger; men alt det, som bliver tilovers, skulle I lade ligge i Forvaring for eder til Morgenen.

KXII 23. Och han sade till dem: Detta är det som Herren sagt hafver: I morgon är Sabbath, den helga hvilan Herranom. Hvad I baka viljen, det baker, och hvad I koka viljen, det koker; men hvad öfver är, det låter blifva, att det varder förvaradt intill morgons.

PR1739 23. Ja ta ütles nende wasto: Se on, mis Jehowa on räkinud; hom̃e on hingaminne, se öige pühha hingamisse-pääw Jehowale; ons teil leiba tehha, siis tehke sedda, ja mis teil on keta, sedda keetke, ja keik mis üllejääb, sedda pange ennestele ärra ja hoidke homseks.

LT 23. Jis sakė jiems: ‘‘Taip Viešpats liepė: ‘Rytoj yra sabatas, šventa poilsio diena, skirta Viešpačiui. Ką norite kepti, iškepkite, ir ką norite virti, išvirkite, o kas lieka, atidėkite į šalį ir palaikykite rytojui’ ‘‘.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Morgen ist der Sabbat der heiligen Ruhe des HERRN; was ihr backen wollt, das backt, und was ihr kochen wollt, das kocht; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen.

Ostervald-Fr 23. Et il leur répondit: C'est ce que l'Éternel a dit: Demain est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à bouillir, et serrez tout le surplus, pour le garder jusqu'au matin.

RV'1862 23. Y él les dijo: Esto es lo que ha dicho Jehová: Mañana es el santo sábado del reposo de Jehová, lo que hubiereis de cocer, cocédlo: y lo que hubiereis de cocinar, cocinádlo: y todo lo que os sobrare, ponédlo en guarda para mañana.

SVV1770 23 Hij dan zeide tot hen: Dit is het, dat de HEERE gesproken heeft: Morgen is de rust, de heilige sabbat des HEEREN! wat gij bakken zoudt, bakt dat, en ziedt, wat gij zieden zoudt; en al wat over blijft, legt het op voor u in bewaring tot den morgen.

PL1881 23. Który im rzekł: Toć jest, co mówił Pan: Odpocznienie sabbatu świętego Panu jutro będzie; co macie piec, pieczcie, a co macie warzyć, warzcie, a cokolwiek zbędzie, zostawcie sobie, a zachowajcie do jutra.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig monda nékik: Ez az, a mit az Úr mondott: A holnap nyugalom napja, az Úrnak szentelt [4†] szombat; a mit sütni akartok, süssétek meg, és a mit főzni akartok, főzzétek meg; a mi pedig megmarad, azt mind tegyétek el magatoknak reggelre.

RuSV1876 23 И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня , а что останется, отложите и сберегите до утра.

БКуліш 23. І рече їм: Се те слово, що глаголе Господь: Завтра субота в нас, опочивок сьвятий Господеві; що хочете спекти, понапекайте, і що зварити, понаварюйте сьогоднї. Все ж лишнє ховайте до ранку.

FI33/38 24. Ja he panivat sen talteen huomiseksi,

Biblia1776 24. Ja he jättivät sitä huomeneksi, niinkuin

niinkuin Mooses oli käskenyt, eikä se ruvennut haisemaan, eikä siihen tullut matoja.

CPR1642 24. Ja he jätit sijtä huomenexi nijncuin Moses käskenyt oli: ja ei tullut se haiseman eikä matoa tullut sijhen.

MLV19 24 And they laid it up till the morning, as Moses commanded and it did not become foul, neither was there any worm in it.

Dk1871 24. Og de lode det ligge til Morgenen, Som Mose befalede; og det lugtede ikke ilde, og der var ikke Orm i det.

PR1739 24. Ja nemmad pannid sedda ärra homseks, nenda kui Moses olli käsknud, ja se ei teinud haiso, egga olnud ussa seäl sees.

Luther1912 24. Und sie ließen's bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward's nicht stinkend und war auch kein Wurm darin.

RV'1862 24. Y ellos lo guardaron hasta la mañana, de la manera que Moisés había mandado, y no se pudrió, ni hubo en él gusano.

PL1881 24. Zostawiali tedy ono na jutro, jako był

Moses käskenyt oli: ja ei tullut se haisemaan, eikä matoa tullut siihen.

KJV 24. And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

KXII 24. Och de läto blifvat till morgonen, såsom Mose budit hade; då vardt det intet luktande, och ingen matk vardt derutinnan.

LT 24. Jie pasidėjo rytojui, kaip Mozė buvo įsakęs. Ir tai nesugedo ir neatsirado kirmėlių.

Ostervald-Fr 24. Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé, et il ne sentit point mauvais, et il n'y eut point de vers.

SVV1770 24 En zij leiden het op tot den morgen, gelijk als Mozes geboden had; en het stonk niet, en er was geen worm in.

Karoli1908 24. És eltevék azt reggelre, a szerint a mint

rozkazał Mojżesz; a nie zśmierdło się, i robak nie był w niem.

RuSV1876 24 И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не воссмердело, ичервей не было в нем.

Hu Mózes parancsolta vala, és nem büszhödék meg s féreg sem vala benne.

БКуліш 24. І позоставляли вони те до ранку, як повелїв Мойсей, і не засмердїлось воно, і не позаводились у йому черви.

FI33/38 25. Ja Mooses sanoi: Syökää se tänä päivänä, sillä tänä päivänä on Herran sapatti; tänään ette löydä kedolta mitään.

CPR1642 25. Nijn sanoi Moses: syökät se tänäpänä sillä tänäpänä on HERran Sabbathi tänäpänä et te sitä löydä kedolda.

Biblia1776 25. Niin sanoi Moses: syökäät se tänäpänä, sillä tätäpänä on Herran sabbati: tänäpänä ette sitä löydä kedolta.

MLV19 25 And Moses said, Eat that today, because today is a Sabbath to Jehovah. Today you* will not find it in the field.

KJV 25. And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

Dk1871 25. Da sagde Mose: Eder det i Dag; thi det er Sabbat i Dag for Herren; i Dag skulle I ikke finde det paa Marken.

PR1739 25. Ja Moses ütles: Söge sedda tänna, sest tänna on Jehowa hingamisse-pääw, tänna ei leia teie sedda mitte wäljalt.

KXII 25. Då sade Mose: Äter det i dag; ty i dag är Herrans Sabbath; I varden i dag intet finnande på markene.

LT 25. Po to Mozė tarė: ‘‘Valgykite tai! Nes šiandien yra Viešpaties sabatas, nieko laukuose nerasite.

Luther1912 25. Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbat des HERRN; ihr werdet's

Ostervald-Fr 25. Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui; car c'est aujourd'hui le sabbat de l'Éternel;

heute nicht finden auf dem Felde.

aujourd'hui vous n'en trouverez point dans les champs.

RV'1862 25. Y dijo Moisés: Comédlo hoy, porque hoy es sábado de Jehová: hoy no lo hallaréis en el campo.

SVV1770 25 Toen zeide Mozes: Eet dat heden, want het is heden de sabbat des HEEREN; gij zult het heden op het veld niet vinden.

PL1881 25. I mówił Mojżesz: Jedzcież to dziś, bo dziś sabbat Panu; dziś nie znajdziecie tego na polu.

Karoli1908 Hu 25. És monda Mózes: Ma egyétek azt meg, mert ma az Úrnak szombatja van; ma nem találjátok azt a mezőn.

RuSV1876 25 И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;

БКуліш 25. І рече Мойсей: Їжте сьогоднї, бо сьогоднї субота Господеві; сьогоднї не знайдете сього в полї.

FI33/38 26. Kuutena päivänä on teidän sitä koottava, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti; silloin ei sitä ole.

Biblia1776 26. Kuusi päivää pitää teidän kokooman; mutta seitsemäntenä päivänä on sabbati, ja ei löydetä sitä.

CPR1642 26. Cuusi päiwä pitä teidän cocoman mutta sedzemendenä päiwänä on Sabbathi ja sinä päiwänä ei löytä sitä.

MLV19 26 Six days you* will gather it, but on the seventh day is the Sabbath, there will be none in it.

KJV 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

Dk1871 26. Seks Dage skulle I sanke det; men paa den syvende Dag, paa Sabbaten, paa den skal det

KXII 26. I sex dagar skolen I församlat; men sjunde dagen är Sabbath, på honom varder det intet.

ikke være at firyde.

PR1739 26. Kuus päwa peate teie sedda kogguma, ja seitsmel päwal on hingamisse pääw, siis ei olle sedda mitte.

LT 26. Šešias dienas rinksite, o septintoji diena yra sabatas; joje nieko nerasite’‘.

Luther1912 26. Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbat, an dem wird nichts da sein.

Ostervald-Fr 26. Pendant six jours vous le recueillerez, mais au septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point.

RV'1862 26. En los seis dias lo cogeréis; y el séptimo día es sábado, en el cual no se hallará.

SVV1770 26 Zes dagen zult gij het verzamelen; doch op den zevenden dag is het sabbat, op denzelven zal het niet zijn.

PL1881 26. Przez sześć dni zbierać to będziecie, a dnia siódmego sabbat; nie będzie weó manny.

Karoli1908 Hu 26. Hat napon szedjétek azt, de a hetedik napon szombat van, akkor nem lesz.

RuSV1876 26 шесть дней собирайте его, а в седьмой день – суббота: не будет его в этот день.

БКуліш 26. Шість день збірайте; семого ж дня субота, не буде його.

FI33/38 27. Kuitenkin muutamat kansasta lähtivät seitsemäntenä päivänä kokoamaan sitä, mutta he eivät löytäneet mitään.

Biblia1776 27. Ja tapahtui, että seitsemäntenä päivänä läksivät muutamat kansan seasta kokoomaan, ja ei he löytäneet mitään.

CPR1642 27. Mutta seidzemendenä päiwänä läxit muutamat Canssan seast cocoman ja ei he löynnet mitän.

MLV19 27 And it happened on the seventh day, that some of the people went out to gather and

KJV 27. And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to

they found none.

Dk1871 27. Og det skete, paa den syvende Dag gik nogle af Folket ud at sanke, men de fandt intet.

PR1739 27. Ja se sündis seitsmel päwal, et monningad rahwa seast wäljaläksid kogguma, ja ei leidnud mitte.

Luther1912 27. Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus, zu sammeln, und fanden nichts.

RV'1862 27. Y aconteció que algunos del pueblo salieron en el séptimo día a coger, y no hallaron.

PL1881 27. I stało się dnia siódmego, wyszli niektórzy z ludu, aby zbierali; ale nie znaleźli.

RuSV1876 27 Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать – и не нашли.

FI33/38 28. Niin Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan aiotte kieltäytyä noudattamasta minun käskyjäni ja lakejani?

CPR1642 28. Nijn sanoi HERra Mosexelle: cuinga

gather, and they found none.

KXII 27. Men på sjunde dagenom gingo somlige ut af folket till att församla, och funno intet.

LT 27. Vis dėlto septintąją dieną kai kurie išėjo rinkti, bet nieko nerado.

Ostervald-Fr 27. Et le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir; mais ils n'en trouvèrent point.

SVV1770 27 En het geschiedde aan den zevenden dag, dat sommigen van het volk uitgingen, om te verzamelen; doch zij vonden niet.

Karoli1908 Hu 27. És lőn hetednapon: kimenének a nép közül, hogy szedjenek, de nem találának.

БКуліш 27. І сталося семого дня, що повиходили декоторі зміж людей збирати, та й не знайшли.

Biblia1776 28. Niin Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan ette tahdo pitää minun käskyjäni ja lakiani?

cauwan et te pidä minun käkäskyjäni ja säätyjäni?

MLV19 28 And Jehovah said to Moses, How long do you* refuse to keep my commandments and my laws?

KJV 28. And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

Dk1871 28. Da sagde Herren til Mose: Hvor længe vægre I eder ved at holde mine Bud og mine Love

KXII 28. Då sade Herren till Mose: Huru länge viljen I icke hålla min bud och lag?

PR1739 28. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kui kaua törkute teie mo kässud ja mo kässo-öppetussed piddades?

LT 28. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ar ilgai nesilaikysite mano įstatymų ir įsakymų?

Luther1912 28. Da sprach der HERR zu Mose: Wie lange weigert ihr euch, zu halten meine Gebote und Gesetze?

Ostervald-Fr 28. Alors l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?

RV'1862 28. Y Jehová dijo a Moisés; ¿Hasta cuando no queréis guardar mis mandamientos, y mis leyes?

SVV1770 28 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Hoe lang weigert gijlieden te houden Mijn geboden en Mijn wetten?

PL1881 28. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: I pókiż nie będziecie chcieli przestrzegać przykazaó moich i zakonu mego?

Karoli1908 Hu 28. És monda az Úr Mózesnek: Meddig nem akarjátok megtartani az én parancsolataimat és törvényeimet?

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения

БКуліш 28. . І рече Господь Мойсейові: Докіль становити метесь опором проти заповідей

заповедей Моих и законов Моих?

моїх, щоб допильновувати заповідей моїх і закону мого?

FI33/38 29. Katsokaa, Herra on antanut teille sapatin; sentähden hän antaa teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän. Olkoon jokainen alallaan, älköönkä kukaan lähtekö paikaltansa seitsemäntenä päivänä.

Biblia1776 29. Katsokaat, Herra on teille antanut sabbatin, ja sen tähden on hän antanut teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän: niin olkaan siis jokainen kotonansa, ja älkään yksikään lähtekö siastansa seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 29. Cadzocat HERra on teille andanut Sabbathin ja sentähden on hän andanut teille cuudendena päiwänä cahden päiwän leiwän nijn olcan sijs jocainen cotona idzellens ja älkän yxikän lähtekö siastans seidzemendenä päiwänä.

MLV19 29 See, because Jehovah has given you* the Sabbath, therefore he gives you* on the sixth day the bread of two days. Abide every man in his place. Let no man go out of his place on the seventh day.

KJV 29. See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

Dk1871 29. Ser, at Herren har givet eder Sabbaten, derfor giver han eder paa den sjette Dag to Dages Brød; bliver hver paa sit Sted, ingen gaa ud fra sit Sted paa den syvende Dag.

KXII 29. Si, Herren hafver gifvit eder Sabbath, och derföre hafver han gifvit eder på sjette dagenom tveggedaga bröd; så blifve nu hvar och en hemma, och ingen gånge ut ifrå sitt

PR1739 29. Wadage, et Jehowa teile se hingamisse päwa on annud, sepärrast annab ta teile kuendamal päwal kahhe päwa leiwa; iggamees jägo paigale, ärgo mingo ükski seitsmel päwal ommast paigast ärra.

Luther1912 29. Sehet, der HERR hat euch den Sabbat gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages.

RV'1862 29. Mirád que Jehová os dió el sábado, y por eso os da en el sexto día pan para dos dias. Estése pues cada uno en su estancia, y nadie salga de su lugar en el séptimo día.

PL1881 29. Patrzcie, iż wam Pan dał sabbat, dlatego w dzieó szósty daje wam chleb na dwa dni; zostawajcie każdy na miejscu swem, niech nie wychodzi żaden z miejsca swego w dzieó siódmy.

RuSV1876 29 смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто

rum på sjunde dagenom.

LT 29. Viešpats jums įsakė švęsti sabatą. Todėl šeštąją dieną Jis duoda jums duonos dviem dienom. Kiekvienas pasilikite savo vietoje. Nė vienas neišeikite iš savo namų septintąją dieną‘‘.

Ostervald-Fr 29. Considérez que l'Éternel vous a donné le sabbat, c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours; que chacun demeure à sa place, et que personne ne sorte de son lieu le septième jour.

SVV1770 29 Ziet, omdat de HEERE ulieden den sabbat gegeven heeft, daarom geeft Hij u aan den zesden dag voor twee dagen brood; een ieder blijve in zijn plaats! dat niemand uit zijn plaats ga op den zevenden dag!

Karoli1908 Hu 29. Lássátok meg! az Úr adta néktek a szombatot; azért ád ő néktek hatodnapon két napra való kenyeret. Maradjatok veszteg, kiki a maga helyén; senki se menjen ki az ő helyéből a hetedik napon.

БКуліш 29. Дивітесь: дав вам Господь суботу опочивок, тим і дає вам шостого дня на два днї хлїба. Зоставайся кожен на місцї

не выходи от места своего в седьмой день.

свойму, нехай ніхто не виходить із місця свого в день сьомий.

FI33/38 30. Ja kansa lepäsi seitsemäntenä päivänä.

Biblia1776 30. Niin lepäsi kansa seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 30. Nijn lewäisit Canssa seidzemendenä päiwänä.

MLV19 30 So the people rested on the seventh day.

KJV 30. So the people rested on the seventh day.

Dk1871 30. Og Folket hvilede paa den syvende Dag.

KXII 30. Så skonade då folket den sjunde dagen.

PR1739 30. Ja rahwas hingasid seitsmel päwal.

LT 30. Taip tauta ilsėjosi septintąją dieną.

Luther1912 30. Also feierte das Volk am siebenten Tage.

Ostervald-Fr 30. Le peuple se reposa donc le septième jour.

RV'1862 30. Así el pueblo reposó el séptimo día.

SVV1770 30 Alzo rustte het volk op den zevenden dag.

PL1881 30. I odpoczywał lud dnia siódmego.

Karoli1908 Hu 30. És nyugoszik vala a nép a hetedik napon.

RuSV1876 30 И покоился народ в седьмой день.

БКуліш 30. І народ відпочивав семого дня.

FI33/38 31. Ja Israelin heimo antoi sille nimen manna. Ja se oli valkean korianderinsiemenen kaltaista ja maistui hunajakakulta.

Biblia1776 31. Ja Israelin huone kutsui hänen nimensä man: ja se oli niinkuin korianderin siemen, valkia, ja maisti niinkuin sämpylä hunajan kanssa.

CPR1642 31. Ja Israelin huone cudzui hänen nimens

Man ja se oli nijncuin Corianderin siemen walkia ja maisti nijncuin sämbylä hunajan cansa.

MLV19 31 And the house of Israel called the name of it Manna. And it was like coriander seed, white and the taste of it was like wafers with honey.

KJV 31. And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

Dk1871 31. Og Israels Hus kaldte dets Navn Man; og det var ligesom Korianderfrø hvidt og smagte som Honningkage.

KXII 31. Och Israels hus kallade det Man; och det var såsom corianderfrö, och hvitt, och hade en smak såsom semla med hannog.

PR1739 31. Ja Israeli suggu panni temma nimme Man, ja sesamma olli kui koriandri seme walge, ja ta maggo olli nenda kui mee-kogid.

LT 31. Dievo duotą maistą izraelitai praminė mana. Ji buvo tarsi balti kalendros grūdeliai, o jos skonis kaip papločio su medumi.

Luther1912 31. Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Koriandersamen und weiß und hatte den Geschmack wie Semmel mit Honig.

Ostervald-Fr 31. Et la maison d'Israël nomma cette nourriture, manne; elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût de beignets au miel.

RV'1862 31. Y la casa de Israel la llamó man; y era como simiente de cilantro, blanco, y su sabor como de hojuelas con miel.

SVV1770 31 En het huis Israels noemde deszelfs naam Man; en het was als korianderzaad, wit, en de smaak daarvan was als honigkoeken.

PL1881 31. I nazwał dom Izraelski imię onego pokarmu Man, który był jako nasienie

Karoli1908 Hu 31. Az Izráel háza pedig Mánnak nevezé azt; [5†] olyan vala az mint a kóriándrom magva,

koryjandrowe, biały, a smak jego jako placki z miodem.

RuSV1876 31 И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.

FI33/38 32. Ja Mooses sanoi: Näin on Herra käskenyt: Ota sitä goomerin täysi säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen, että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen ravinnut teitä erämaassa, johdattaessani teitä Egyptin maasta.

CPR1642 32. JA Moses sanoi: tämä on se cuin HERra käskenyt on: täytä Gomor sijtä kätkettä teidän lapsillen että se leipä nähtäisin jolla minä olen teitä ruockinut corwesa cosca minä johdatin teitä Egyptin maalda.

MLV19 32 And Moses said, This is the thing which Jehovah has commanded. Let an omerful of it be kept throughout your* genealogy, that they may see the bread with which I fed you* in the wilderness, when I brought you* forth from the land of Egypt.

Dk1871 32. Og Mose sagde: Dette er det Ord, som

fehér; és íze, mint a mézes pogácsáé.

БКуліш 31. І звав дом Ізрайлїв те манна; була вона схожа на кориядрове сїмя: біла, а смак її, як у медімниках.

Biblia1776 32. Ja Moses sanoi: tämä on se minkä Herra käskenyt on: täytä gomor siitä, kätkettää teidän jälkeentulevaisillenne: että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen teitä ruokkinut korvessa, koska minä johdatin teitä ulos Egyptin maalta.

KJV 32. And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

KXII 32. Och Mose sade: Detta är det som Herren

Herren befalede: Fyld en Omer deraf til at forvares til eders Efterkommere, paa det de maa se det Brød, som jeg bespiste eder med i Ørken, der jeg udførte eder af Ægyptens Land.

budit hafver; uppfyll ett gomer deraf, till att förvara för edra efterkommande; på det man må se det bröd, der jag eder med spisat hafver i öknene, då jag förde eder utur Egypti land.

PR1739 32. Ja Moses ütles: Se on se assi, mis Jehowa on käsknud: täitke sest üks kan, et se saaks hoitud teie tullewa-pölwe rahwale, et nemmad se leiwa sawad nähha, misga minna teid ollen söötnud körbes, kui ma teid Egiptusse maalt sain wäljawinud.

LT 32. Mozė paskelbė Viešpaties įsakymą: ‘‘Prisipilkite omerą manos, kad būsimos kartos žinotų, kokia duona jus maitinau dykumoje, kai išvedžiau iš Egipto’‘.

Luther1912 32. Und Mose sprach: Das ist's, was der HERR geboten hat: Fülle ein Gomer davon, es zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeist habe in der Wüste, da ich euch aus Ägyptenland führte.

Ostervald-Fr 32. Et Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a commandé: Qu'on en remplisse un homer, pour le garder d'âge en âge, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, quand je vous ai retirés du pays d'Égypte.

RV'1862 32. Y dijo Moisés: Esto es lo que Jehová ha mandado: Henchirás un gomer de él para que se guarde para vuestros descendientes, que vean el pan que yo os dí a comer en el desierto, cuando yo os saqué de la tierra de Egipto.

SVV1770 32 Voorts zeide Mozes: Dit is het woord, hetwelk de HEERE bevolen heeft: Vul een gomer daarvan tot bewaring voor uw geslachten, opdat zij zien het brood, dat Ik ulieden heb te eten gegeven in deze woestijn, toen Ik u uit Egypteland uitleidde.

PL1881 32. Mówił też Mojżesz: Tak rozkazał Pan:

Karoli1908 Hu 32. És monda Mózes: Ezt parancsolja az Úr:

Napełnij Gomer z niego na chowanie w narodziech waszych, aby widzieli chleb ten, którymem was karmił na puszczy, gdym was wywiódł z ziemi Egipskiej.

Egy teljes ómernyit tartsatok meg abból maradékaitok számára, hogy lássák a kenyeret, a mellyel éltettelek titeket a pusztában, mikor kihoztalak titeket Égyiptom földéről.

RuSV1876 32 И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.

БКуліш 32. І рече Мойсей: От що заповідав Господь: Сповнїте нею гомер на переховуваннє в родах ваших, щоб убачати їм хлїб, що ним харчив я вас у степу, як вивів із Египецької землї.

FI33/38 33. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota astia ja pane siihen goomerin täysi mannaa ja aseta se Herran eteen säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia, ja pane siihen gomorin täysi mannaa: ja pane se Herran eteen, tallella pidettää teidän jälkeen tulevaisillenne.

CPR1642 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia ja pane sijhen Gomorin täysi Manna ja pane HERran eteen tallella pidettä lapsillen.

MLV19 33 And Moses said to Aaron, Take a pot and put an omerful of manna in it and lay it up before Jehovah, to be kept throughout your* genealogy.

KJV 33. And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

Dk1871 33. Og Mose sagde til Aron: Tag en Krukke, og læg en Omer fuld af Man derudi, og sæt det

KXII 33. Och Mose sade till Aaron: Tag ett käril och låt der in ett gomer fullt med Man; och

ned for Herren til at forvares til eders Efterkommere.

förvara det inför Herranom till edra efterkommande.

PR1739 33. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Wötta üks kuld-kruus ja panne üks kan täis Manna siñna sisse, ja panne sedda ärra Jehowa ette, et se saaks teie tullewa pölwe-rahwale.

LT 33. Mozė sakė Aaronui: ‘‘Paimk indą, supilk į jį vieną omerą manos ir jį padėk Viešpaties akivaizdoje, kad išliktų būsimoms kartoms’‘.

Luther1912 33. Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und tu ein Gomer voll Man darein und laß es vor dem HERRN, daß es behalten werde auf eure Nachkommen.

Ostervald-Fr 33. Et Moïse dit à Aaron: Prends une cruche, et mets-y un plein homer de manne, et dépose-le devant l'Éternel, pour être gardé d'âge en âge.

RV'1862 33. Y dijo Moisés a Aarón: Toma un vaso, y pon en él un gomer lleno de man, y pónlo delante de Jehová, para que sea guardado para vuestros descendientes.

SVV1770 33 Ook zeide Mozes tot Aaron: Neem een kruik, en doe een gomer vol Man daarin; en zet die voor het aangezicht des HEEREN, tot bewaring voor uw geslachten.

PL1881 33. Rzekł zatem Mojżesz do Aarona: Weźmij wiadro jedno, a nasyp w nie pełen Gomer manny, a postaw je przed Panem na chowanie do narodów waszych.

Karoli1908 Hu 33. Áronnak pedig monda Mózes: Végy egy edényt és tégy bele egy teljes ómer Mánt és tedd azt az Úr eleibe, hogy megtartassék maradékaitok számára.

RuSV1876 33 И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.

БКуліш 33. І рече Мойсей Аронові: Возьми посудину та й усип туди повний гомер манни, та й постав її перед Господом на переховуваннє із роду та й до роду.

FI33/38 34. Ja Aaron asetti sen talteen lain arkin

Biblia1776 34. Niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle,

eteen, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 34. Nijncuin HERra käskenyt oli Mosexelle. Nijn Aaron pani sen todistuxen eteen tallella pidettäwäxi.

MLV19 34 As Jehovah commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

Dk1871 34. Ligesom Herren befalede Mose, saa satte Aron det ned for Vidnesbyrdet til at forvares.

PR1739 34. Kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda panni Aaron sedda ärra hoida tunnistusse-laeka ette.

Luther1912 34. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, also ließ es Aaron daselbst vor dem Zeugnis, daß es behalten werde.

RV'1862 34. Y Aarón lo puso delante del testimonio en guarda, como Jehová lo mandó a Moisés.

PL1881 34. Jako przykazał Pan Mojżeszowi, tak postawił je Aaron przed świadectwem na chowanie.

niin Aaron pani sen todistuksen eteen tallella pidettäväksi.

KJV 34. As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

KXII 34. Såsom Herren hade budit Mose, så lät Aaron förvara det der inför vittnesbördet.

LT 34. Kaip Viešpats įsakė Mozei, taip Aaronas padėjo indą palapinės švenčiausioje vietoje.

Ostervald-Fr 34. Comme le Seigneur l'avait commandé à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage, pour qu'il fût gardé.

SVV1770 34 Gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had, alzo zette ze Aaron voor de getuigenis tot bewaring.

Karoli1908 Hu 34. A mint parancsolta vala az Úr Mózesnek, eltevé azt Áron a bizonyságtétel ládája elé, hogy megtartassék.

RuSV1876 34 И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 34. Як заповідав Господь Мойсейові, так і поставив Арон перед сьвідоцтвом на переховуваннє.

FI33/38 35. Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset söivät mannaa neljäkymmentä ajastaikaa, siihenasti kuin he tulivat sille maalle jossa heidän asuman piti: siihenasti kuin he tulivat Kanaanin maan rajoille, söivät he mannaa.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset söit Manna neljäkymmendä ajastaica sijhen asti cuin he tulit sille maalle cuin heidän asuman piti cuin he tulit Canaan maan rajoille söit he Manna.

MLV19 35 And the sons of Israel ate the manna forty years, until they came to a land inhabited. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

KJV 35. And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

Dk1871 35. Og Israels Børn aade det Man fyrretyve Aar, til de kom til det Land, som var beboet; de aade Man, indtil de kom til Grænsen af Kanaans Land.

KXII 35. Och Israels barn åto Man i fyratio år, intilldess de kommo till det land, der de bo skulle; allt intill gränsona på Canaans land åto de Man.

PR1739 35. Ja Israeli lapsed söid Manna nellikümmend aastat , senni kui nemmad tullid siñna male, kus rahwas olli ellamas; nemmad söid Manna

LT 35. Izraelitai valgė maną keturiasdešimt metų, kol atėjo į gyvenamas žemes. Jie valgė maną, kol atėjo prie Kanaano šalies ribų.

senni kui nemmad said Kanaani Ma pire peäle.

Luther1912 35. Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahre, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Kanaan aßen sie Man.

Ostervald-Fr 35. Et les enfants d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils fussent venus dans un pays habité; ils mangèrent la manne, jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la frontière du pays de Canaan.

RV'1862 35. Así comieron los hijos de Israel man cuarenta años, hasta que entraron en la tierra habitada: man comieron hasta que llegaron al término de la tierra de Canaán.

SVV1770 35 En de kinderen Israels aten Man veertig jaren, totdat zij in een bewoond land kwamen; zij aten Man, totdat zij kwamen aan de pale van het land Kanaan.

PL1881 35. A synowie Izraelscy jedli mannę przez czterdzieści lat, aż przyszli do ziemi mieszkania; mannę jedli, aż przyszli do granic ziemi Chananejskiej.

Karoli1908 Hu 35. Az Izráel fiai pedig negyven esztendőn át evék a Mánt, míg lakó földre jutának; [6†] Mánt evének mind addig, míg a Kanaán földének határához jutának.

RuSV1876 35 Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской.

БКуліш 35. Синове ж Ізрайлеві їли манну сорок год, до приходу в осаджену землю; їли вони манну, докіль прийшли в займища Канаан землї.

FI33/38 36. Goomer on kymmenesosa eefaa.

CPR1642 36. Ja Gomor on kymmenes osa Ephast.

Biblia1776 36. Ja gomor on kymmenes osa ephaa.

MLV19 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

KJV 36. Now an omer is the tenth part of an ephah.

Dk1871 36. Men en Omer er den tiende Part af en Efa.

PR1739 36. Ja üks kan on kümnes ossa polest wakkast.

Luther1912 36. Ein Gomer aber ist der zehnte Teil eines Epha.

RV'1862 36. Y un gomer es la décima parte del efa.

PL1881 36. A Gomer jest dziesiąta część miary Efa.

RuSV1876 36 А гомор есть десятая часть ефы.

KXII 36. Och är gomer tionde parten af ett epha.

LT 36. Omeras yra dešimtoji efos dalis.

Ostervald-Fr 36. Or, le homer est la dixième partie de l'épha.

SVV1770 36 Een gomer nu is het tiende deel van een efa.

Karoli1908 Hu 36. Az ómer pedig az éfának tizedrésze.

БКуліш 36. Гомер же, се девятина ефи.

17 luku

Kansa napisee Massassa. Voitto amalekilaisista.

FI33/38 1. Sitten kaikki israelilaisten seurakunta lähti liikkeelle Siinin erämaasta ja matkusti levähdyspaikasta toiseen Herran käskyn mukaan. Ja he leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

CPR1642 1. JA coco Israelin lasten joucko matcustit Sinnin corwesta heidän päiwäcunnisans HERran käskyn jälken ja sioitit idzens Raphidimijn.

Biblia1776 1. Ja koko Israelin lasten joukko matkusti Sinnin korvesta, vaelluksissansa Herran käskyn jälkeen, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja ei ollut vettä kansalle juoda.

MLV19 1 And all the congregation of the sons of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of Jehovah and encamped in Rephidim. And there was no water for the people to drink.

KJV 1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

Dk1871 1. Og al Israels Børns Menighed drog fra den Ørk Sin, paa deres Rejser, efter Herrens Mund, og de lejrede sig i Refidim, og Folket havde intet Vand at drikke.

KXII 1. Och hela menigheten af Israels barn drog ut af den öknene Sin deras dagsresor, såsom Herren befallde dem; och lägrade sig i Rephidim; der hade folket intet vatten till att dricka.

PR1739 1. Ja keik Israeli laste koggodus läks eddasi Sinni körwest ärra omma tee-käimiste järrele Jehowa su-sanna järrele, ja löid leri ülles Rewidimi, ja seäl ei olnud rahwal wet jua.

LT 1. Visi izraelitai keliavo toliau iš Sino dykumos sustodami, kai Viešpats įsakydavo. Jie pasistatė stovyklą Refidime. Čia jie nerado geriamo vandens

Luther1912 1. Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der HERR befahl, und sie lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

Ostervald-Fr 1. Et toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, suivant leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel. Et ils campèrent à Réphidim; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.

RV'1862 1. Y TODA la compañía de los hijos de Israel partió del desierto de Sin por sus jornadas, al mandamiento de Jehová, y asentaron el

SVV1770 1 Daarna toog de ganse vergadering van de kinderen Israels, naar hun dagreizen, uit de woestijn Sin, op het bevel des HEEREN, en zij

campo en Rafidim, y no había agua para que el pueblo bebiese.

legerden zich te Rafidim. Daar nu was geen water voor het volk om te drinken.

PL1881 1. Ruszyło się tedy wszystko mnóstwo synów Izraelskich z puszczy Zyn stanowiskami swemi, według rozkazania Paóskiego, i położyli się obozem w Rafidym, gdzie wody nie było, aby pił lud.

Karoli1908 Hu 1. És elindula Izráel fiainak egész gyülekezete a Szin pusztájából, [1†] az Úr rendeléséhez képest az ő útjok rendje szerint és tábort ütének Refidimben. De a népnek nem vala inni való vize.

RuSV1876 1 И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путьсвой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не быловоды пить народу.

БКуліш 1. І мандрувала вся громада Ізраїльська із Син степу, переходами, по слову Господньому. І втаборились у Рефидимі; і не було води пити людям.

FI33/38 2. Niin kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi: Antakaa meille vettä juoda! Mooses vastasi heille: Miksi riitelette minua vastaan? Miksi kiusaatte Herraa?

Biblia1776 2. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoi: antakaat meille vettä juodaksemme. Moses sanoi heille: mitä te riitelette minun kanssani? Miksi kiusaatte Herraa?

CPR1642 2. Siellä ei ollut wettä Canssalla juoda. Ja Canssa napisit Mosesta wastan ja sanoit: andacat meille wettä juodaxem. Moses sanoi heille: mitä te torutte minun cansani? Mixi te kiusatte HERra?

MLV19 2 Therefore the people contended with Moses and said, Give us water that we may drink.

KJV 2. Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may

And Moses said to them, Why do you* contend with me? Why do you* challenge Jehovah?

Dk1871 2. Og Folket kivedes med Mose, og de sagde: Giver os Vand, at vi kunne drikke; og Mose sagde til dem: Hvad ville I kives med mig for hvorfor ville I friste Herren?

PR1739 2. Ja rahwas riidlesid Mosessega ja ütlesid: Saatke meile wet, et same jua; ja Moses ütles neile: Mis teie riidlete minnoga? mis teie Jehowat kiusate?

Luther1912 2. Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? Warum versucht ihr den HERRN?

RV'1862 2. Y riñó el pueblo con Moisés, y dijeron: Dádnos agua, que bebamos. Y Moisés les dijo: ¿Por qué reñis conmigo? ¿Por qué tentáis a Jehová?

PL1881 2. Przetoż swarzył się lud z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy pili. Którym odpowiedział Mojżesz: Cóż się

drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

KXII 2. Och de kifvade med Mose, och sade: Gifver oss vatten, att vi må dricka. Mose sade till dem: Hvi kifven I med mig? Hvi försöken I Herran?

LT 2. ir priekaištavo Mozei, sakydami: ‘‘Duok mums vandens atsigerti!’‘ Mozė jiems atsakė: ‘‘Ko burnojate prieš mane? Kodėl gundote Viešpatį?’‘

Ostervald-Fr 2. Et le peuple contesta avec Moïse; et ils dirent: Donnez-nous de l'eau; que nous buvions. Et Moïse leur dit: Pourquoi me querellez-vous? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?

SVV1770 2 Toen twistte het volk met Mozes, en zeide: Geeft gijlieden ons water, dat wij drinken! Mozes dan zeide tot hen: Wat twist gij met mij? Waarom verzoekt gij den HEERE?

Karoli1908 Hu 2. Verseng [2†] vala azért a nép Mózessel és mondák: Adjatok nékünk vizet, hogy igyunk. És monda nékik Mózes: Miért versengtek én

swarzycie ze mną? a czemu kusicie Pana?

RuSV1876 2 И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

FI33/38 3. Mutta kansalla oli siellä jano, ja he napisivat yhä Moosesta vastaan ja sanoivat: Minkätähden olet tuonut meidät Egyptistä, antaaksesi meidän ja meidän lastemme ja karjamme kuolla janoon?

CPR1642 3. Cosca Canssa siellä janoisit wettä napisit he Mosesta wastan ja sanoit: mitä wasten sinä olet meidän johdattanut Egyptist cuolettaxes meitä ja meidän lapsiam ja meidän eläimitäm janolla?

MLV19 3 And the people thirsted there for water. And the people murmured against Moses and said, Why have you brought us up out of Egypt, to kill us and our sons and our cattle with thirst?

Dk1871 3. Og Folket tørstede der efter Vand, og Folket knurrede imod Mose, og de sagde: Hvorfor har du ført os op af Ægypten, at lade mig og

velem? Miért kísértitek az Urat?

БКуліш 2. І сварились люде з Мойсейом, і гукали: Дай нам пити! І рече Мойсей їм: Чого сваритесь зомною? Про що спокушуєте Господа?

Biblia1776 3. Ja kansa janosi juoda siellä vettä, ja he napisivat Mosesta vastaan, ja sanoivat: mitä vasten sinä olet meidät johdattanut Egyptistä tänne kuolettaakses minua ja minun lapsiani, ja minun eläimiäni janolla?

KJV 3. And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

KXII 3. Då nu folket dersammastäds törste efter vatten, knorrade de emot Mose, och sade: Hvi hafver du låtit oss fara utur Egypten, på

mine Børn og mit Kvæg dø af Tørst

PR1739 3. Ja rahwal olli seäl janno wee järrele, ja rahwas nurrises Mosesse wasto ja ütles: Mikspärrast olled sa meid Egiptussest seie ülleswinud, et sa meid ja meie lapsed ja meie lodussed janno ärra-surretad?

Luther1912 3. Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Ägypten ziehen, daß du uns, unsre Kinder und unser Vieh Durstes sterben ließest?

RV'1862 3. Así que el pueblo tuvo allí sed de agua, y murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos hiciste subir de Egipto, para matarnos de sed a nosotros y a nuestros hijos, y a nuestros ganados?

PL1881 3. I pragnął tam lud wody, a szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Po cóżeś nas wywiódł z Egiptu, abyś pomorzył mnie, i syny moje, i bydło moje pragnieniem?

RuSV1876 3 И жаждал там народ воды, и роптал

det att du oss, vår barn och boskap, skulle låta dö i törst?

LT 3. Žmonės, ištroškę vandens, murmėjo prieš Mozę: ‘‘Kodėl mus išvedei iš Egipto, kad mus, mūsų vaikus ir gyvulius numarintum troškuliu?’‘

Ostervald-Fr 3. Le peuple eut donc soif dans ce lieu, faute d'eau; et le peuple murmura contre Moïse, et dit: Pourquoi donc nous as-tu fait monter hors d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi et mes enfants, et mes troupeaux?

SVV1770 3 Toen nu het volk aldaar dorstte naar water, zo murmureerde het volk tegen Mozes, en het zeide: Waartoe hebt gij ons nu uit Egypte doen optrekken, opdat gij mij, en mijn kinderen, en mijn vee, van dorst deedt sterven?

Karoli1908 Hu 3. És szomjúhozik vala ott a nép a vízre és zúgolódék a nép Mózes ellen és monda: Miért hoztál ki minket Égyiptomból? hogy szomjúsággal ölj meg minket, gyermekeinket és barmainkat?

БКуліш 3. І були там люде жадні води, і нарекали

народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?

на Мойсея кажучи: Про що се ти вивів нас із Египту, щоб уморити нас, і діти наші, і скот наш жадою?

FI33/38 4. Niin Mooses huusi Herraa ja sanoi: Mitä minä teen tälle kansalle? Ei paljon puutu, että he kivittävät minut.

CPR1642 4. MOses huusi HERran tygö sanoden: mitä minä teen tälle Canssalle? wähä puuttu ettei he kiwitä minua.

Biblia1776 4. Niin Moses huusi Herran tykö, sanoen: mitä minä teen tälle kansalle? Vähä puuttuu, ettei he kivitä minua.

MLV19 4 And Moses cried to Jehovah, saying, What shall I do to this people? They are almost ready to stone me.

KJV 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

Dk1871 4. Da raabte Mose til Herren og sagde: Hvad skal jeg gøre ved dette Folk om et lidet saa stene de mig.

PR1739 4. Ja Moses kissendas Jehowa pole ja ütles: Mis pean ma selle rahwaga teggema? pissut waiak, siis wiskawad nemmad mind kiwwidega surnuks .

KXII 4. Mose ropade till Herran, och sade: Huru skall jag göra med detta folket? Det fattas icke mycket, att de varda mig ännu stenande.

LT 4. Tada Mozė šaukėsi Viešpaties: ‘‘Ką man daryti su šita tauta? Nedaug trūksta, kad jie užmuštų mane akmenimis’‘.

Luther1912 4. Mose schrie zum HERRN und sprach: Wie soll ich mit dem Volk tun? Es fehlt nicht viel, sie werden mich noch steinigen.

Ostervald-Fr 4. Et Moïse cria à l'Éternel, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu et ils me lapideront.

RV'1862 4. Entónces Moisés clamó a Jehová, diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? De aquí a un poco me apedrearán.

SVV1770 4 Zo riep Mozes tot den HEERE, zeggende: Wat zal ik dit volk doen? Er feilt niet veel aan, of zij zullen mij stenigen.

PL1881 4. Zawołał tedy Mojżesz do Pana, mówiąc: Cóż mam czynić ludowi temu? blisko tego, że mię ukamionują.

Karoli1908 Hu 4. Mózes pedig az Úrhoz kiálta mondván: Mit cselekedjem ezzel a néppel? Kevés hijja, hogy meg nem köveznek engemet.

RuSV1876 4 Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.

БКуліш 4. І заголосив Мойсей до Господа кажучи: Що маю дїяти з людьми моїми? Ще трохи, та й побють мене камінне́м.

FI33/38 5. Herra vastasi Moosekselle: Mene kansan edellä ja ota mukaasi muutamia Israelin vanhimpia. Ja ota käteesi sauva, jolla löit Niilivirtaa, ja mene.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan edellä, ja ota kanssas muutamia Israelin vanhimmista, ja sinun sauvas, jolla sinä löit virtaa, ota sinun kätees ja mene.

CPR1642 5. Sanoi HERra Mosexelle: mene Canssan edellä ja ota cansas muutamat Israelin wanhimmista ja sinun sauwas jolla sinä löit wettä ota sinun kätees ja mene.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Pass on before the people and take with you from the elders of Israel and your rod, with which you killed* the river, take in your hand and go.

KJV 5. And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

Dk1871 5. Og Herren sagde til Mose: Gak frem for

KXII 5. Herren sade till honom: Gack för folket,

Folket og tag med dig af de ældste af Israel; og tag din Stav, med hvilken du slog Floden, i din Haand, og gaa.

PR1739 5. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne rahwa ele ja wötta ennesega monningad Israeli wannemist, ja omma kep, misga sa jöe löid, wötta ennese kätte ja minne.

Luther1912 5. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin vor dem Volk und nimm etliche Älteste von Israel mit dir und nimm deinen Stab in deine Hand, mit dem du den Strom schlugst, und gehe hin.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Pasa delante del pueblo; y toma contigo de los ancianos de Israel, y toma también en tu mano tu vara, con que heriste el río, y vé:

PL1881 5. I rzekł Pan do Mojżesza: Idź przed ludem, a weźmij z sobą niektóre z starszych Izraelskich; laskę też twoję którąś uderzył w rzekę, weźmij w rękę twoję, a idź.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде,возьми в руку

och tag några de äldsta af Israel med dig; och tag din staf i dina hand, med hvilkom du slog vattnet, och gack.

LT 5. Viešpats atsakė Mozei: ‘‘Išeik prieš tautą kartu su Izraelio vyresniaisiais; laikyk rankoje lazdą, kuria sudavei į upę, ir eik.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel répondit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël, et prends en ta main la verge dont tu frappas le fleuve, et marche.

SVV1770 5 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Ga heen voor het aangezicht des volks, en neem met u uit de oudsten van Israel; en neem uw staf in uw hand, waarmede gij de rivier sloegt, en ga heen.

Karoli1908 Hu 5. És az Úr monda Mózesnek: Eredj el a nép előtt és végy magad mellé Izráel vénei közűl; pálczádat is, [3†] melylyel a folyót [4†] megsujtottad, vedd kezedbe és indulj el.

БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові: Пройди поперід людей, та возьми з собою старших мужів громадських Ізраїльських; і палицю твою, що нею вдарив єси по ріцї, візьми в

твою, и пойди;

руку твою, та й ійди.

FI33/38 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäsi kalliolla Hoorebin luona; lyö kallioon, ja siitä on vuotava vettä, niin että kansa saa juoda. Ja Mooses teki niin Israelin vanhimpain nähden.

Biblia1776 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäs kalliolla Horebissa: ja sinun pitää lyömän kalliota, ja siinä pitää vedet juokseman, niin että kansa siitä juoda saa. Ja Moses teki niin Israelin vanhimpain edessä.

CPR1642 6. Cadzo minä seison siellä sinun edesäs calliolla Horebis siellä sinun pitä calliota lyömän ja sijtä pitä wedet juoxeman nijn että Canssa sijtä juoda saa. Ja Moses teki nijn Israelin wanhimmitten edes.

MLV19 6 Behold, I will stand before you there upon the rock in Horeb and you will kill* the rock and there will come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

KJV 6. Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Dk1871 6. Se, jeg vil staa for dig der paa Klippen paa Horeb, og du skal slaa paa Klippen, saa skal der flyde Vand ud af den, at Folket maa drikke; og Mose gjorde saa for Israels ældstes Øjne.

KXII 6. Si, jag vill stå der före dig på ett hälleberg i Horeb; der skall du slå hälleberget, och der skall utlöpa vatten, så att folket får dricka. Mose gjorde ock så för de äldsta af Israel.

PR1739 6. Wata ma tahhan seista seäl sinno ees Horebi kaljo peäl, ja sa pead wasto kaljo löma,

LT 6. Aš stovėsiu prieš tave ant uolos Horebe. Tu suduosi lazda į uolą, iš jos ištekės vanduo ir

ja wessi peab sest wäljatullema, et rahwas saab jua; ja Moses teggi nenda Israeli wannematte nähhes.

žmonės galės atsigerti''. Mozė taip ir padarė Izraelio vyresniųjų akyse.

Luther1912 6. Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels am Horeb; da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser herauslaufen, daß das Volk trinke. Mose tat also vor den Ältesten von Israel.

Ostervald-Fr 6. Voici, je me tiendrai devant toi, là, sur le rocher, en Horeb, et tu frapperas le rocher; et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Moïse fit donc ainsi aux yeux des anciens d'Israël.

RV'1862 6. He aquí que yo estoy delante de tí allí sobre la peña en Horeb: y herirás la peña, y saldrán de ella aguas, y beberá el pueblo. Y Moisés lo hizo así en presencia de los ancianos de Israel.

SVV1770 6 Zie, Ik zal aldaar voor uw aangezicht op de rotssteen in Horeb staan; en gij zult op den rotssteen slaan, zo zal er water uitgaan, dat het volk drinke. Mozes nu deed alzo voor de ogen der oudsten van Israel.

PL1881 6. Oto, Ja stanę przed tobą tam na skale w Horeb, i uderzysz w skałę, a wynijdą z niej wody, które będzie pił lud. I uczynił tak Mojżesz przed oczyma starszych Izraelskich.

Karoli1908 Hu 6. Ímé én oda állok te elődbe a sziklára a Hóreben, és te sujts a [5†] sziklára, és víz jő ki abból, hogy igyék a nép. És úgy cselekedék Mózes Izráel vénei szeme láttára.

RuSV1876 6 вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.

БКуліш 6. Се я стану перед тобою там, на скелї в Горебі; і вдариш ти по скелї, і рине з її вода, щоб напились люде. І вчинив так Мойсей перед віччу в старших мужів громадських Ізраїльських.

FI33/38 7. Ja hän antoi sille paikalle nimen Massa ja

Biblia1776 7. Ja kutsui sen paikan nimen Massa ja

Meriba sentähden, että israelilaiset siellä riitelivät ja kiusasivat Herraa, sanoen: Onko Herra meidän keskellämme vai ei?

Meriba, Israelin lasten riidan tähden, ja että he kiusasivat Herraa, sanoen: olleeko Herra meidän seassamme elikkä ei?

CPR1642 7. Sentähden cudzui hän sen paican Massa Meriba Israelin lasten toran tähden ja sentähden että he kiusaisit HERra sanoden: olleco HERra meidän seasam elickä ei?

MLV19 7 And he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contending of the sons of Israel and because they challenged Jehovah, saying, Is Jehovah among us, or not?

KJV 7. And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

Dk1871 7. Saa kaldte han Stedets Navn Massa og Meriba, for Israels Børns Kiv, og fordi de havde fristet Herren og sagt: Monne Herren være iblandt os eller ej?

KXII 7. Derföre kallar man det rummet Massa och Meriba; för det Israels barnas kifs skull, och för det, att de försökte Herran, och sade: Är Herren med oss, eller ej?

PR1739 7. Ja ta panni selle paiga nimme Massa ja Meriba Israeli laste rio pärrast, ja et nemmad Jehowa ollid kiusanud ja öölnud: Ons Jehowa meie seas ehk ollematta?

LT 7. Jis praminė tą vietą Masa ir Meriba dėl to, kad izraelitai priekaištavo ir gundė Viešpatį, sakydami: ‘‘Ar yra Viešpats tarp mūsų?’‘

Luther1912 7. Da hieß man den Ort Massa und Meriba um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den HERRN versucht und gesagt hatten: Ist

Ostervald-Fr 7. Et on nomma le lieu Massa et Mériba (tentation et querelle), à cause de la contestation des enfants d'Israël, et parce

der HERR unter uns oder nicht?

qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?

RV'1862 7. Y llamó el nombre de aquel lugar, Massa y Meriba, por la rencilla de los hijos de Israel; y porque tentaron a Jehová, diciendo: ¿Si está Jehová entre nosotros, o no?

SVV1770 7 En hij noemde den naam dier plaats Massa en Meriba, om den twist der kinderen Israels, en omdat zij den HEERE verzocht hadden, zeggende: Is de HEERE in het midden van ons, of niet?

PL1881 7. I nazwał imię onego miejsca Masa i Meryba, dla swarów synów Izraelskich, a iż kusili Pana mówiąc: I jestże Pan między nami czyli nie?

Karoli1908 Hu 7. És nevezé annak a helynek nevét Masszának és Méribának, Izráel fiainak versengéséért, és mert kísértették az Urat, mondván: Vajjon köztünk van-é az Úr vagy nincsen?

RuSV1876 7 И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?

БКуліш 7. І проложив прізвище врочищу тому: Маса і Мерива задля сварки між синами Ізрайлевими і задля того, що спокушували Бога мовляючи: Чи Господь є між нами, чи нема?

FI33/38 8. Sitten tulivat amalekilaiset ja taistelivat Israelia vastaan Refidimissä.

Biblia1776 8. Niin Amalek tuli: ja soti Israelia vastaan Raphidimissa.

CPR1642 8. NIin Amalech tuli: ja sodei Israeli wastan Raphidimis.

MLV19 8 Then Amalek came and fought with Israel in

KJV 8. Then came Amalek, and fought with Israel

Rephidim.

Dk1871 8. Og Amalek kom og stred imod Israel i Refidim.

PR1739 8. Ja Amalek tulli ja söddis Israeli rahwa wasto Rewidimis.

Luther1912 8. Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim.

RV'1862 8. Y vino Amalec, y peleó con Israel en Rafidim.

PL1881 8. Tedy przyciągnął Amalek, aby walczył z Izraelem w Rafidym.

RuSV1876 8 И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме.

FI33/38 9. Niin Mooses sanoi Joosualle: Valitse meille miehiä, mene ja taistele huomenna amalekilaisia vastaan. Minä asetun vuoren huipulle, Jumalan sauva kädessäni.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Josualle: walidze meille miehiä mene ja sodi Amalechiä wastan: huomena minä seison mäen cuckulalla ja pidän Jumalan sauwan kädesäni.

in Rephidim.

KXII 8. Då kom Amalek, och stridde emot Israel i Rephidim.

LT 8. Tada atėjo amalekiečiai ir kariavo su Izraeliu Refidime.

Ostervald-Fr 8. Alors Amalek vint et livra bataille à Israël à Réphidim.

SVV1770 8 Toen kwam Amalek en streed tegen Israel in Rafidim.

Karoli1908 Hu 8. Eljöve pedig [6†] Amálek és hadakozék Izráel ellen Refidimben.

БКуліш 8. І прийшов Амалек, і бив на Ізраїля в Рефидимі.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Josualle: valitse meille miehiä, mene ja sodi Amalekia vastaan: huomenna minä seison mäen kukkulalla, ja pidän Jumalan sauvan kädessäni.

MLV19 9 And Moses said to Joshua, Choose us out men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.

KJV 9. And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

Dk1871 9. Da sagde Mose til Josva: Udvælg os Mænd og drag ud, strid imod Amalek; jeg vil staa øverst paa Højen i Morgen, og Guds Stav skal være i min Haand.

KXII 9. Och Mose sade till Josua: Utvälj oss män; far ut, och strid emot Amalek; i morgon vill jag stå öfverst på högenom, och hafva Guds staf i mine hand.

PR1739 9. Ja Moses ütles Josua wasto: Wallitse meile mehhi ja minne wälja, söddi Amaleki wasto: hom̃e tahhan minna seista se mäekingo otsas, ja Jummala kep mo käes.

LT 9. Mozė įsakė Jozuei: ‘‘Pasirink vyrų ir eik kariauti prieš amalekiečius! Rytoj aš atsistosiu ant kalvos viršūnės ir laikysiu Dievo lazdą rankoje’‘.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zieh aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den Stab Gottes in meiner Hand haben.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes; sors, et combats contre Amalek; demain je me tiendrai au sommet de la colline, avec la verge de Dieu dans ma main.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Josué: Escógenos varones, y sal, pelea con Amalec: mañana yo estaré sobre la cumbre del collado, y la vara de Dios en mi mano.

SVV1770 9 Mozes dan zeide tot Jozua: Kies ons mannen, en trek uit, strijd tegen Amalek; morgen zal ik op de hoogte des heuvels staan, en de staf Gods zal in mijn hand zijn.

PL1881 9. I rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz nam męże, a wyszedłszy, stocz bitwę z Amalekity: a jutro stanę na wierzchu pagórka, mając laskę

Karoli1908 Hu 9. És monda Mózes Józsuénak: Válaszsz nékünk férfiakat és menj el, ütközzél meg Amálekkel. Holnap én a halom tetejére állok

Bożą w ręce mojej.

RuSV1876 9 Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойди,сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

FI33/38 10. Ja Joosua teki, niinkuin Mooses oli hänelle sanonut, ja taisteli amalekilaisia vastaan. Mutta Mooses, Aaron ja Huur nousivat vuoren huipulle.

CPR1642 10. Ja Josua teki nijncuin Moses sanoi hänelle ja sodei Amalechia wastan. Mutta Moses Aaron ja Hur astuit mäen cuckulalle.

MLV19 10 So Joshua did as Moses had said to him and fought with Amalek. And Moses, Aaron and Hur went up to the top of the hill.

Dk1871 10. Og Josva gjorde, som Mose havde sagt ham om at stride imod Amalek; men Mose, Aron og Hur gik op øverst paa Højen.

PR1739 10. Ja Josua teggi nenda kui Moses temmale olli üttelnud, et ta piddi söddima Amaleki wasto: ja Moses, Aaron ja Ur läksid ülles mäekingo otsa.

és az Isten pálczája [7†] kezemben lesz.

БКуліш 9. І рече Мойсей Йосуї: Навибірай нам людей та йди битись із Амалеком; завтра се я стану на шоломені ховма і жезло Боже в руцї моїй.

Biblia1776 10. Ja Josua teki niinkuin Moses sanoi hänelle, ja soti Amalekia vastaan. Mutta Moses, Aaron ja Hur astuivat mäen kukkulalle.

KJV 10. So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

KXII 10. Och Josua gjorde såsom Mose honom sade, att han stridde emot Amalek. Men Mose, och Aaron, och Hur stego upp öfverst på högen.

LT 10. Jozuė padarė, kaip jam Mozė buvo įsakęs, ir kovojo prieš amalekiečius. Mozė, Aaronas ir Hūras užlipo ant kalvos viršūnės.

Luther1912 10. Und Josua tat, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des Hügels.

RV'1862 10. E hizo Josué como le dijo Moisés, peleando con Amalec: y Moisés, y Aarón, y Jur subieron a la cumbre del collado.

PL1881 10. I uczynił Jozue, jako mu rozkazał Mojżesz, i stoczył bitwę z Amalekiem; a Mojżesz, Aaron i Chur wstąpili na wierzch pagórka.

RuSV1876 10 И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться сАмаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину холма.

FI33/38 11. Ja niin kauan kuin Mooses piti kätensä ylhäällä, oli Israel voitolla; mutta kun hän antoi kätensä vaipua, olivat amalekilaiset voitolla.

CPR1642 11. Ja nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä/ woitti Israel/ mutta cosca hän kätens laski alas/ woitti Amalech.

Ostervald-Fr 10. Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek. Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.

SVV1770 10 Jozua nu deed, als Mozes hem gezegd had, strijdende tegen Amalek; doch Mozes, Aaron en Hur klommen op de hoogte des heuvels.

Karoli1908 Hu 10. És úgy cselekedék Józsué a mint mondotta vala néki Mózes, megütközék Amálekkel: Mózes, Áron és Húr pedig felmenének a halom tetejére.

БКуліш 10. І вчинив Йосуа так, як повелїв йому Мойсей; почав битись із Амалеком. А Мойсей, Арон та Гур зійшли на шоломє ховма.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, että koska Moses piti kätensä ylhäällä, voitti Israel; mutta koska hän kätensä laski alas, voitti Amalek.

MLV19 11 And it happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed and when he let down his hand, Amalek prevailed.

KJV 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

Dk1871 11. Og det skete, Mose opløftede sin Haand, da Israel Overhaand; men naar han sin Haand synke, da fik Ama Overhaand.

KXII 11. Och så länge Mose upphöll sina händer, hade Israel öfverhandena; men när han lät händerna ned, hade Amalek öfverhandena.

PR1739 11. Ja se sündis, kui Moses omma kät üllestöstis, siis sai Israel woimust, ja kui ta omma kät mahhalaskis, siis sai Amalek woimust.

LT 11. Kol Mozė laikydavo pakėlęs savo rankas, laimėdavo izraelitai; kai tik jas nuleisdavo, laimėdavo amalekiečiai.

Luther1912 11. Und wenn Mose seine Hand emporhielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegte Amalek.

Ostervald-Fr 11. Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël était le plus fort, mais quand il reposait sa main, Amalek était le plus fort.

RV'1862 11. Y era que como alzaba Moisés su mano, Israel prevalecía; mas como el abajaba su mano, prevalecía Amalec.

SVV1770 11 En het geschiedde, terwijl Mozes zijn hand ophief, zo was Israel de sterkste; maar terwijl hij zijn hand nederliet, zo was Amalek de sterkste.

PL1881 11. A gdy podnosił Mojżesz rękę swoję, przemagał Izrael; a gdy opuszczał rękę swoję, przemagał Amalek.

Karoli1908 Hu 11. És lőn, mikor Mózes felemelé kezét, Izráel győz vala; mikor pedig leereszté kezét, Amálek győz vala.

RuSV1876 11 И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;

БКуліш 11. І сталось, що як піднімав Мойсей руцї, дак брали гору Ізраілитяне, а як попускав Мойсей руцї свої, дак брав гору Амалек.

FI33/38 12. Mutta kun Mooseksen kädet väsyivät, ottivat he kiven ja asettivat sen hänen allensa, ja hän istui sille, ja Aaron ja Huur kannattivat hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa. Näin hänen kätensä kestivät vahvoina auringon laskuun asti.

Biblia1776 12. Mutta Moseksen kädet olivat raskaat, sentähden ottivat he kiven ja asettivat hänen alansa ja hän istui sen päällä; vaan Aaron ja Hur pitivät ylhäällä hänen käsiinsä kumpikin puoleltansa, niin pysyi hänen kätensä juuri vahvana auringon laskemaan asti.

CPR1642 12. Ja Mutta Mosexen kädet olit rascat sentähden otit he kiwen ja asetit hänen alans että hän istuis sen päällä. Waan Aaron ja Hur pidit ylhällä hänen käsiäns cumbikin puoleldans nijn wahwistuit hänen kätens auringon laskeman asti.nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä woitti Israel mutta cosca hän kätens laski alas woitti Amalech.

MLV19 12 But Moses' hands were heavy. And they took a stone and put it under him and he sat on it. and Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side and the other on the other side. And his hands were steady until the going down of the sun.

KJV 12. But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

Dk1871 12. Men Mose Hænder bleve trætte, derfor toge de en Sten og lagde under ham, og han satte sig derpaa; og Aron og Hur holdt hans

KXII 12. Men Mose händer voro tunga, derföre togo de en sten, och lade under honom, att han satte sig deruppå. Aaron och Hur höllo

Hænder oppe, een paa den ene Side og een paa den anden Side; og hans Hænder bleve stadigt holdt lidt oppe, indtil Solen gik ned.

PR1739 12. Ja Mosesse käed ollid rasked, sepärrast wötsid nemmad kiwwi ja pannid temma alla, et ta temma peäle istus, ja Aaron ja Ur piddasid temma käed ülles, teine siit poolt ja teine seält poolt, ja temma käed ollid kindlaste seismas , senni kui pääw looja läks.

Luther1912 12. Aber die Hände Mose's wurden schwer; darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich daraufsetzte. Aaron aber und Hur stützten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände fest, bis die Sonne unterging.

RV'1862 12. Y las manos de Moisés eran pesadas, y tomaron una piedra, y pusiéronla debajo de él, y él se sentó sobre ella; y Aarón y Jur sustentaban sus manos, el uno de una parte y el otro de otra, y hubo en sus manos firmeza hasta que se puso el sol.

PL1881 12. Ale ręce Mojżeszowe ociężały były; wziąwszy tedy kamieó, podłożyli podeó, i

under hans händer, hvar på sine sido; så vordo hans händer stadiga, intilldess solen gick neder.

LT 12. Mozės rankos pavargo; jie tad paėmė akmenį, ir jis atsisėdo ant jo. Aaronas ir Hūras laikė jo rankas, vienas iš vienos, kitas iš kitos pusės; taip jo rankos buvo pakeltos iki saulės nusileidimo.

Ostervald-Fr 12. Et les mains de Moïse étant devenues pesantes, ils prirent une pierre et la mirent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutinrent ses mains, l'un d'un côté et l'autre de l'autre; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.

SVV1770 12 Doch de handen van Mozes werden zwaar; daarom namen zij een steen, en legden dien onder hem, dat hij daarop zat; en Aaron en Hur onderstutten zijn handen, de een op deze, de ander op de andere zijde; alzo waren zijn handen gewis, totdat de zon onderging.

Karoli1908 Hu 12. Mikor azért Mózes kezei elnehezedének, követ hozának és alája tevék, hogy arra űljön;

usiadł na nim; a Aaron, i Chur podpierali ręce jego, jeden z jednej, drugi z drugiej strony; i nie ustały ręce jego aż do zajścia słoóca.

RuSV1876 12 но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили поднего, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны . И были руки его подняты до захождения солнца.

FI33/38 13. Ja Joosua voitti amalekilaiset ja heidän sotaväkensä miekan terällä.

CPR1642 13. Ja Josua hucutti Amalechin ja hänen Canssans miecan terällä.

MLV19 13 And Joshua weakened Amalek and his people with the edge of the sword.

Dk1871 13. Og Josva svækkede Amalek og hans Folk med skarpe Sværd.

PR1739 13. Ja Josua teggi Amaleki ja temma rahwast woimatumaks moöga terraga.

Luther1912 13. Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes Schärfe.

RV'1862 13. Y Josué deshizo a Amalec y a su pueblo a

Áron pedig és Húr tartják vala az ő kezeit, egy felől az egyik, más felől a másik, és felemelve maradának kezei a nap lementéig.

БКуліш 12. Та стали важкі руки Мойсея. Тоді взяли вони каменя, та й підложили під його, і седїв на йому; Арон же та Гур стали піддержувати руцї його, один з одного боку, другий з другого, і піддержувано руцї його до заходу соньця.

Biblia1776 13. Ja Josua heikonsi Amalekin ja hänen kansansa miekan terällä.

KJV 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

KXII 13. Och Josua nederlade Amalek, och hans folk, genom svärdsegg.

LT 13. Tuo būdu Jozuė nugalėjo Amaleką ir jo tautą savo kardu.

Ostervald-Fr 13. Et Josué défit Amalek et son peuple par le tranchant de l'épée.

SVV1770 13 Alzo dat Jozua Amalek en zijn volk krenkte,

filo de espada.

door de scherpte des zwaards.

PL1881 13. Tedy poraził Jozue Amaleka i lud jegoż ostrzem miecza.

Karoli1908 Hu 13. Józsué pedig leveré Amáleket és az ő népét fegyver élivel.

RuSV1876 13 И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.

БКуліш 13. І повалив Йосуа Амалека й людей його мечовим лезвом.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita tämä kirjaan muistoksi ja teroita se Joosuan mieleen: Minä pyyhin pois amalekilaisten muiston taivaan alta.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita tämä muistoksi kirjaan, ja muistuta Josuan korvissa; sillä minä pyyhin kokonansa pois Amalekin muiston taivaan alta.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät muistoxi kirjaan ja muistuta Josuan corwisa sillä minä pyhin Amalechin muiston taiwan alda.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Write this for a memorial in a book and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Skriv dette til en Ihukommelse i Bogen, og indprent det i Josvas Øren; thi jeg vil visselig udslette Amaleks Ihukommelse under Himmelen.

KXII 14. Och Herren sade till Mose: Skrif detta till en åminnelse uti en bok, och befall det i Josua öron; ty jag skall förgöra Amalek undan himmelen, att man icke mer skall tänka uppå

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kirjota sedda mällestusseks ramatusse, ja rägi sedda Josua körwade ette: sest ma tahhan Amaleki mällestust taewa alt hopis ärrakautada.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtnis in ein Buch und befiehls's in die Ohren Josuas; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr gedenke.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: Escribe esto por memoria en el libro, y pon en oidos de Josué; que rayendo raeré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo.

PL1881 14. Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wpisz to dla pamięci w księgi, a włóż to w uszy Jozuego, że pewnie wygładzę pamiątkę Amaleka pod niebem.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитяниз поднебесной.

honom.

LT 14. Viešpats liepė Mozei: ‘‘Įrašyk tai į knygą atminimui ir perskaityk Jozuei girdint, kad Aš išnaikinsiu atminimą apie amalekiečius iš po dangaus’‘.

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel dit à Moïse: Écris ceci pour mémoire dans le livre, et fais entendre à Josué que j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.

SVV1770 14 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Schrijf dit ter gedachtenis in een boek, en leg het in de oren van Jozua, dat Ik de gedachtenis van Amalek geheel uitdelgen zal van onder den hemel.

Karoli1908 Hu 14. És monda az Úr Mózesnek: Írd meg ezt [8†] emlékezetül könyvbe és add tudtára Józsuénak, hogy mindenestől eltörlöm Amálek [9†] emlékezetét az ég alól.

БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові: Впиши се на спомин у книзї, та передай се слухам Йосуєвим, що зотру до щаду й память Амалекову спід небес.

FI33/38 15. Ja Mooses rakensi alttarin ja pani sille nimeksi: Herra on minun lippuni.

CPR1642 15. Ja Moses rakensi Altarin ja cudzui hänen nimens: HERra Nissi.

Biblia1776 15. Ja Moses rakensi alttarin, ja kutsui sen nimen: Herra on minun lippuni.

MLV19 15 And Moses built an altar and called the name of it Jehovah-nissi.

KJV 15. And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

Dk1871 15. Og Mose byggede et Alter og kaldte dets Navn: Herren er mit Banner.

PR1739 15. Ja Moses ehhitas ühhe altari ülles ja panni ta nimme: Jehowa on minno lip.

KXII 15. Och Mose byggde ett altare, och kallade det Herren Nissi;

LT 15. Mozė pastatė aukurą ir jį pavadino ‘‘Viešpats yra mano vėliava’‘.

Luther1912 15. Und Mose baute einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist mein Panier.

RV'1862 15. Y Moisés edificó altar, y llamó su nombre Jehová-nissi:

Ostervald-Fr 15. Et Moïse bâtit un autel, et le nomma: l'Éternel mon étendard (Jéhovah-nissi).

SVV1770 15 En Mozes bouwde een altaar; en hij noemde deszelfs naam: De HEERE is mijn Banier!

PL1881 15. I zbudował Mojżesz ołtarz, a nazwał imię jego: Pan chorągiew moja;

RuSV1876 15 И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.

Karoli1908 Hu 15. És építe Mózes oltárt és nevezé nevét Jehova-Niszszi-nek.

БКуліш 15. І поставив Мойсей жертівника і дав йому імя Єгова-Нїссі*.

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Minä nostan käteni Herran istuinta kohden: Herra sotii amalekilaisia

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: koska käsi oli Herran istuinta päin, oli Herralla sota Amalekia vastaan: (niin

vastaan sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 16. Sillä hän sanoi: se on muisto HERran istuimen tykönä/ että HERran sota pitä oleman Amalechiä wastan sugusta nijn sucuun.

MLV19 16 And he said, Jehovah has sworn, Jehovah will have war with Amalek from generation to generation.

Dk1871 16. Og han sagde: Der er en udrakt Haand paa Herrens Trone; Herrens Strid skal være imod Amalek fra til Slægt

PR1739 16. Ja ta ütles: Et Amaleki kässi Jehowa aujärje wasto olnud , siis peab Jehowa södda Amaleki wasto ollema pölwest pölweni.

Luther1912 16. Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des HERRN, daß der HERR streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

RV'1862 16. Y dijo: Porque la mano sobre el trono de Jehová, que Jehová tendrá guerra con Amalec, de generación en generación.

PL1881 16. Bo rzekł: Iż ręka stolicy Paóskiej, i wojna Paóska, będzie przeciwko Amalekowi od

se on tästäkin lähin) suvusta sukuun.

KJV 16. For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

KXII 16. Ty han sade: Herrans strid skall vara emot Amalek genom ena hand, under Guds beskärm ifrå barn intill barnabarn.

LT 16. Nes jis sakė: ‘‘Viešpats prisiekė ir Jis kariaus prieš amalekiečius per kartų kartas’‘.

Ostervald-Fr 16. Et il dit: Parce qu'il a levé la main sur le trône de l'Éternel, l'Éternel a guerre avec Amalek d'âge en âge.

SVV1770 16 En hij zeide: Dewijl de hand op den troon des HEEREN is, zo zal de oorlog des HEEREN tegen Amalek zijn, van geslacht tot geslacht!

Karoli1908 Hu 16. És monda: Megesküdött az Úr, hogy harcza lesz az Úrnak Amálek ellen

rodzaju do rodzaju.

RuSV1876 16 Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

БКуліш 16. Каже бо: Рука на престолї Господа: війна у Господа проти Амалека з роду в рід.

nemzetségről nemzetségre.

18 luku

Jetro käy Moosesta tervehtimässä. Tuomareita asetetaan Israeliin.

FI33/38 1. Ja Midianin pappi Jetro, Mooseksen appi, sai kuulla kaikki, mitä Jumala oli tehnyt Moosekselle ja kansalleen Israelille, kuinka Herra oli vienyt Israelin pois Egyptistä.

Biblia1776 1. Ja Jetro Midianin pappi, Moseksen appi kuuli kaikki, mitä Jumala Mosekselle ja Israelin kansalle oli tehnyt: että Herra oli johdattanut Israelin pois Egyptistä.

CPR1642 1. JA cosca Jethro Midianin pappi Mosexen appi cuuli caicki mitä Jumala Mosexen ja Israelin Canssan cansa oli tehnyt: että HERra oli johdattanut Israelin Egyptistä.

MLV19 1 Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how that Jehovah had brought Israel out of Egypt.

KJV 1. When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

Dk1871 1. Og Jetro, Præsten i Midian, Mose at Folket Svigerfader, hørte alt det, Gud havde gjort

KXII 1. Och då Jethro, Presten i Midian, Mose svär, hörde allt det Gud gjort hade med Mose och

imod Mose og imod sit Folk Israel, at Herren havde udført Israel af Ægypten.

PR1739 1. Kui Itro Midiani preester Mosesse äi kulis keik sedda, mis Jummal Mosessele ja omma Israeli rahwale olli teinud, et Jehowa Israeli Egiptussest wäljawinud.

Luther1912 1. Und da Jethro, der Priester in Midian, Mose's Schwiegervater, hörte alles, was Gott getan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der HERR Israel hätte aus Ägypten geführt,

RV'1862 1. Y OYÓ Jetro sacerdote de Madián, suegro de Moisés, todas las cosas que Dios había hecho con Moisés, y con Israel su pueblo, como Jehová había sacado a Israel de Egipto:

PL1881 1. A gdy usłyszał Jetro, kapłan Madyjaóski, świekier Mojżesza, wszystko, co uczynił Bóg Mojżeszowi, i Izraelowi, ludowi swemu, że wywiódł Pan Izraela z Egiptu;

RuSV1876 1 И услышал Иофор, священник Мадиамский, тесть Моисеев, о всем, чтосделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь

hans folk Israel, att Herren hade fört Israel utur Egypten;

LT 1. Jetras, Midjano kunigas, Mozės uošvis, išgirdo visa, ką Dievas padarė Mozei ir savo tautai Izraeliui, ir kad Viešpats išvedė Izraelį iš Egipto.

Ostervald-Fr 1. Or, Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, et que l'Éternel avait retiré Israël de l'Égypte.

SVV1770 1 Toen Jethro, priester van Midian, schoonvader van Mozes, hoorde al wat God aan Mozes, en aan Israel, Zijn volk, gedaan had: dat de HEERE Israel uit Egypte uitgevoerd had;

Karoli1908 Hu 1. És meghallá Jethró, Midián papja, Mózes ipa, mindazt a mit Isten Mózessel és Izráellel az ő népével cselekedett vala, hogy kihozta az Úr Izráelt Égyiptomból.

БКуліш 1. І перечув Єтро, сьвященник Мидиянський, тесть Мойсеїв, про все, що сотворив Бог Мойсейові і Ізрайлеві, і що вивів Господь Ізраїля з Египту.

Израиля из Египта,

FI33/38 2. Ja Jetro, Mooseksen appi, otti mukaansa Sipporan, Mooseksen vaimon, jonka tämä oli lähettänyt kotiin,

Biblia1776 2. Ja Jetro Moseksen appi otti Ziporan Moseksen emännän, jonka hän oli takaperin lähettänyt,

CPR1642 2. Otti hän Ziporan Mosexen emännän jonga hän oli tacaperin lähettänyt.

MLV19 2 And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,

KJV 2. Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

Dk1871 2. Da tog Jetro, Mose Svigerfader, Zippora, Mose Hustru, som han havde sendt tilbage,

KXII 2. Tog han Zipora, Mose hustru, den han hade tillbakasändt;

PR1739 2. Siis wöttis Itro Mosesse äi Mosesse naese Sippora , pärrast sedda kui ta olli taggasi läkkitud.

LT 2. Tai sužinojęs, Jetras, Mozės uošvis, paėmė Ciporą, Mozės žmoną, kurią Mozė buvo parsiuntęs atgal,

Luther1912 2. nahm er Zippora, Mose's Weib, die er hatte zurückgesandt,

Ostervald-Fr 2. Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, après son renvoi,

RV'1862 2. Y tomó Jetro, suegro de Moisés, a Séfora la mujer de Moisés, después que él la envió:

SVV1770 2 Zo nam Jethro, Mozes' schoonvader, Zippora, Mozes' huisvrouw (nadat hij haar wedergezonden had),

PL1881 2. Tedy wziął Jetro, świekier Mojżesza, Zeforę, żonę Mojżeszowę, którą był odesłał.

Karoli1908 Hu 2. És felvevé Jethró, a Mózes ipa Czipporát, a Mózes feleségét — miután haza bocsátotta

őt —

RuSV1876 2 и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,

БКуліш 2. І взяв Єтро, тесть Мойсеїв, Зипору, жену Мойсейову, після того, як відослав її до дому.

FI33/38 3. ja hänen kaksi poikaansa; näistä oli toisen nimi Geersom, koska Mooses oli sanonut: Minä olen muukalainen vieraalla maalla,

Biblia1776 3. Ja kaksi hänen poikaansa, joista yhden nimi oli Gersom, sillä hän sanoi: minä olin muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 3. Ja caxi hänen poicans joista toisen nimi oli Gerson sillä hän sanoi: minä olen tullut muucalaisexi wieralla maalla.

MLV19 3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 3. And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

Dk1871 3. og hendes to Sønner, - af hvilke den enes Navn var Gersom thi han sagde: Jeg har været fremmed i et fremmed Land;

KXII 3. Samt med hennes två söner; af hvilkom en het Gersom, ty han sade: Jag är vorden en utländning i främmande lande;

PR1739 3. Ja temma kaks poega, teise nimmi olli Kersom, sest ta olli öölnud: Ma ollen woöras olnud woöral maal.

LT 3. ir jos abu sūnus, kurių vieno vardas buvo Geršomas, nes jis sakė: ‘‘Buvau ateivis svetimoje šalyje’’,

Luther1912 3. samt ihren zwei Söhnen, deren einer hieß Gerson (denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden in fremdem Lande)

Ostervald-Fr 3. Et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom (étranger là), car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger;

RV'1862 3. Y a sus dos hijos, el uno se llamaba Gersom; porque dijo: Peregrino he sido en tierra agena;

SVV1770 3 Met haar twee zonen, welker enes naam was Gersom (want hij zeide: Ik ben een vreemdeling geweest in een vreemd land);

PL1881 3. I dwu synów jej, z których imię jednemu Gerson; bo był powiedział Mojżesz: Byłem przychodniem w ziemi cudzej.

Karoli1908 Hu 3. És az ő két fiát is, a kik közűl az egyiknek neve Gersom, mert azt mondotta vala: [1†] Bujdosó valék az idegen földön;

RuSV1876 3 и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей : япришлец в земле чужой;

БКуліш 3. З обома її синами, з котрих на імя одному Герсон, рече бо: Гостем я був у чужій землї,

FI33/38 4. ja toisen nimi Elieser, koska hän oli sanonut: Isäni Jumala oli minun apuni ja pelasti minut faraon miekasta.

Biblia1776 4. Ja toisen nimi oli Elieser, sillä (hän sanoi) minun isäni Jumala on ollut minun apuni, ja on pelastanut minun Pharaon miekasta.

CPR1642 4. Ja toisen nimi Eliezer sillä hän sanoi: minun Isäni Jumala on ollut minun apun ja on pelastanut minun Pharaon miecasta.

MLV19 4 And the name of the other was Eliezer, because he said, The God of my father was my help and delivered me from the sword of Pharaoh.

KJV 4. And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

Dk1871 4. og den andens Navn Elieser; thi han sagde: Min Faders Gud er kommen mig til Hjælp og har friet mig fra Faraos Sværd.

KXII 4. Och den andre Elieser, ty han sade: Mins faders Gud hafver varit min hjelp, och hafver frälst mig ifrå Pharaos svärde.

PR1739 4. Ja teise nimi olli Elieser, sest mo issa Jummal, ütles ta, on mulle abbiks olnud ja mind ärrapeästnud Warao moögast.

LT 4. o kito Eliezeras, nes sakė: ‘‘Mano tėvo Dievas buvo mano pagalba ir mane išgelbėjo nuo faraono kardo’‘.

Luther1912 4. und der andere Elieser (denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos).

Ostervald-Fr 4. Et l'autre Éliézer (Dieu aide), car le Dieu de mon père, dit-il, m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée de Pharaon.

RV'1862 4. Y el otro se llamaba Eliezer, porque dijo: El Dios de mi padre me ayudó; y me escapó de la espada de Faraón.

SVV1770 4 En de naam des anderen was Eliezer, want, zeide hij, de God mijns vaders is tot mijn Hulpe geweest, en heeft mij verlost van Farao's zwaard.

PL1881 4. A imię drugiego Eliezer; iż mówił: Bóg ojca mego był mi ku pomocy, i wyrwał mię od miecza Faraonowego.

Karoli1908 Hu 4. A másiknak neve pedig Eliézer; mert: Az én atyám Istene segítségül volt nékem és megszabadított engem a Faraó fegyverétől.

RuSV1876 4 а другому имя Елиезер, потому что говорил он Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.

БКуліш 4. А імя другому Єлиезер, Бог бо панотця мого поміч моя, вирятував мене спід меча Фараонового.

FI33/38 5. Ja Jetro, Mooseksen appi, tuli hänen poikiensa ja hänen vaimonsa kanssa Mooseksen luo erämaahan, jossa tämä oli leiriytynyt Jumalan vuoren juurelle.

Biblia1776 5. Niin Jetro Moseksen appi, ja hänen emäntänsä tulivat Moseksen tykö siihen korpeen, kussa hän itsensä sioittanut oli Jumalan vuorella.

CPR1642 5. COsca JEthro Mosexen appi ja hänen

poicans ja hänen emändäns tulit Mosexen tygö corpeen cusa hän idzens sioittanut oli Jumalan wuorelle.

MLV19 5 And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the mountain of God.

KJV 5. And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

Dk1871 5. Og Jetro, Mose Svigerfader, kom med hans Sønner og hans Hustru til Mose i Ørken, der, hvor han havde lejret sig ved Guds Bjerg.

KXII 5. Då nu Jethro, Mose svär, och hans söner, och hans hustru kommo till honom i öknene in på Guds berg, der han lägret uppslagit hade;

PR1739 5. Ja Itro Mosesse äi tulli Mosesse jure temma poegega ja ta naesega, senna körbe, kus ta olli leris Jummala mäe jures.

LT 5. Ir Jetras, Mozės uošvis, atėjo su jo sūnumis ir žmona pas Mozę į dykumą, kur jis stovyklavo prie Dievo kalno.

Luther1912 5. Da nun Jethro, Mose's Schwiegervater, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte,

Ostervald-Fr 5. Jéthro, beau-père de Moïse, vint donc vers Moïse, avec ses enfants et sa femme, au désert où il était campé, près de la montagne de Dieu.

RV'1862 5. Y llegó Jetro, el suegro de Moisés, y sus hijos, y su mujer, a Moisés en el desierto, donde tenía el campo, al monte de Dios.

SVV1770 5 Toen nu Jethro, Mozes' schoonvader, met zijn zonen en zijn huisvrouw, tot Mozes kwam, in de woestijn, aan den berg Gods, waar hij zich gelegerd had,

PL1881 5. I przyszedł Jetro, świekier Mojżesza, z synami jego i z żoną jego do Mojżesza na puszczą, gdzie się był obozem położył przy górze Bożej.

RuSV1876 5 И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,

FI33/38 6. Ja hän käski sanoa Moosekselle: Minä Jetro, sinun appesi, ynnä vaimosi kahden poikansa kanssa olemme tulleet luoksesi.

CPR1642 6. Käski hän sano Mosexelle: minä Jethro sinun appes olen tullut sinun tygös ja sinun emändäs ja molemmat hänen poicans hänen cansans.

MLV19 6 And he said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you and your wife and her two sons with her.

Dk1871 6. Og han lod sige til Mose: Jeg, Jetro din Svigerfader, kommer til dig, og din Hustru og hendes to Sønner med hende.

PR1739 6. Ja ta käskis Mosesse wasto öölda: Minna so

Karoli1908 Hu 5. Eljuta tehát Jethró, a Mózes ipa, az ő fiaival és feleségével Mózeshez a pusztába, a hol ő táborozott [2†] vala az Isten hegye mellett.

БКуліш 5. І прийшов Єтро, тесть Мойсеїв, і синове його й жена його, до Мойсея в степ, де він стояв табором, під горою Божою.

Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Mosekselle: minä Jetro sinun appes olen tullut sinun tykös, ja sinun emäntäs, ja molemmat hänen poikansa hänen kanssansa.

KJV 6. And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

KXII 6. Lät han säga Mose: Jag Jethro, din svär, är kommen till dig; och din hustru, och både hennes söner med henne.

LT 6. Jetras pranešė Mozei: ‘‘Štai aš, tavo uošvis

äi Itro tullen so jure, ja sinno naene ja ta kaks poega temmaga.

Luther1912 6. ließ er Mose sagen: Ich, Jethro, dein Schwiegervater, bin zu dir gekommen und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr.

RV'1862 6. Y dijo a Moisés: Yo tu suegro Jetro vengo a tí, y tu mujer, y sus dos hijos con ella.

PL1881 6. I wskazał do Mojżesza: Ja świekier twój Jetro idę do ciebie, i żona twoja, i jej dwa synowie z nią.

RuSV1876 6 и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

FI33/38 7. Niin Mooses meni appeansa vastaan, kumarsi ja suuteli häntä. Ja kun he olivat tervehtineet toisiansa, menivät he telttaan.

CPR1642 7. Nijn meni Moses appens wastan ja cumarsi idzens hänen edesäns ja suuta andoi hänen. Ja cosca he olit terwehtänet toinen toistans menit he majaan.

Jetras, su tavo žmona ir abiem sūnumis einame pas tave!‘‘

Ostervald-Fr 6. Et il fit dire à Moïse: Moi, Jéthro ton beau-père, je viens vers toi, avec ta femme et ses deux fils avec elle.

SVV1770 6 Zo zeide hij tot Mozes: Ik, uw schoonvader Jethro, kom tot u, met uw huisvrouw, en haar beide zonen met haar.

Karoli1908 Hu 6. És megizené Mózesnek: Én Jethró a te ipad megyek te hozzád a te feleségeddel és az ő két fia is ő vele.

БКуліш 6. І каже Мойсейові: Я, тесть твій Єтро, прибув до тебе, і жена твоя й обидва сини твої з нею.

Biblia1776 7. Niin meni Moses appeansa vastaan, kumarsi itsensä, ja suuta antoi hänen; ja koska he olivat tervehtineet toinen toistansa, menivät he majaan.

MLV19 7 And Moses went out to meet his father-in-law and bowed-down and kissed him. And they asked each other of their welfare and they came into the tent.

KJV 7. And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

Dk1871 7. Da gik Mose ud imod sin Svigerfader og bøjede sig og kyssede ham, og den ene hilsede den anden, og de gik ind i Teltet.

KXII 7. Då gick Mose ut emot honom, och böjde sig för honom, och kysste honom. Och då de hade helsat hvarannan, gingo de in i tjället.

PR1739 7. Ja Moses läks wälja omma äia wasto ja kummardas ja andis temmale suud; ja kui nemmad teine teise käest said küssinud, kas kässi hästi käinud, siis läksid nemmad telgi sisse.

LT 7. Tada Mozė, išėjęs pasitikti uošvio, nusilenkė jam ir jį pabučiavo. Paklausę vienas kito, kaip sekasi, įėjo į palapinę.

Luther1912 7. Da ging Mose hinaus ihm entgegen und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich untereinander gegrüßt hatten, gingen sie in die Hütte.

Ostervald-Fr 7. Et Moïse sortit au-devant de son beau-père; et il se prosterna, et le baisa; et ils s'informèrent mutuellement de leur bien-être; puis ils entrèrent dans la tente.

RV'1862 7. Y Moisés salió a recibir a su suegro, e inclinóse, y besóle: y preguntáronse el uno al otro como estaban; y vinieron a la tienda.

SVV1770 7 Toen ging Mozes uit, zijn schoonvader tegemoet, en hij boog zich, en kuste hem; en zij vraagden de een den ander naar den welstand, en zij gingen naar de tent.

PL1881 7. Zatem Mojżesz wyszedł przeciwko świekrowi swemu, a ukłoniwszy się całował go; i przywitawszy jeden drugiego, potem

Karoli1908 Hu 7. Kiméne azért Mózes az ő ipa eleibe és meghajtá magát és megcsókolá őt; és megkérdék egymást állapotuk felől és

weszli do namiotu.

RuSV1876 7 Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

FI33/38 8. Ja Mooses kertoi apellensa kaikki, mitä Herra oli tehnyt faraolle ja egyptiläisille Israelin tähden, ja kaikki ne vaikeudet, jotka heitä olivat kohdanneet matkalla, ja kuinka Herra oli pelastanut heidät.

CPR1642 8. Nijn jutteli Moses apellens caicki mitä HERra tehnyt oli Pharaolle ja Egyptiläisille Israelin tähden ja caiken sen waiwan cuin heillä tiellä oli ollut ja että HERra oli auttanut heitä.

MLV19 8 And Moses told his father-in-law all that Jehovah had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way and how Jehovah delivered them.

Dk1871 8. Og Mose fortalte sin Svigerfader alt det; Herren havde gjort Farao og Ægypterne for Israels Skyld, tilligemed al den Møje, som var

bemenének a sátorba.

БКуліш 7. І вийшов Мойсей на зустріч проти тестя свого, і вклонивсь до землї й поцїлував його, і спитали вони один одного про здоровля, та й увійшли в намет.

Biblia1776 8. Niin jutteli Moses apellensa kaikki, mitä Herra tehnyt oli Pharaolle, ja Egyptiläisille Israelin tähden, ja kaiken sen vaivan joka heillä tiellä oli ollut, ja että Herra oli auttanut heitä.

KJV 8. And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

KXII 8. Då förtäljde Mose sinom svär allt det Herren hade gjort Pharao och de Egyptier, för Israels skull; och all den mödo, som de på

dem vederfaren paa Vejen, og hvorledes Herren havde friet dem.

PR1739 8. Ja Moses juttustas omma äiale sedda keik, mis Jehowa Waraule ja Egiptusse-rahwale olli teinud Israeli pärrast; keik sedda äppardust, mis neile tee peäl juhtund, ja kudda Jehowa neid olli peästnud.

Luther1912 8. Da erzählte Mose seinem Schwiegervater alles, was der HERR dem Pharao und den Ägyptern getan hatte Israels halben, und alle die Mühsal, die ihnen auf den Wege begegnet war, und daß sie der HERR errettet hätte.

RV'1862 8. Y Moisés contó a su suegro todas las cosas que Jehová había hecho a Faraón y a los Egipcios por causa de Israel; y todo el trabajo que habían pasado en el camino, y como los había librado Jehová.

PL1881 8. I rozpowiadał Mojżesz świekrowi swemu wszystko, co uczynił Pan Faraonowi i Egipczanom za przyczyną Izraela; i wszystkę trudność, która je spotykała w drodze, i jako je Pan wybawił.

RuSV1876 8 И рассказал Моисей тестю своему о всем, что сделал Господь с фараоном и с

vägenom haft hade, och att Herren hade hulpit dem.

LT 8. Mozė papasakojo savo uošviui visa, ką Viešpats padarė faraonui ir egiptiečiams dėl Izraelio, ir visą vargą kelyje, ir kaip Viešpats juos išgelbėjo.

Ostervald-Fr 8. Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et aux Égyptiens en faveur d'Israël, toute la peine qui leur était survenue par le chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

SVV1770 8 En Mozes vertelde zijn schoonvader alles, wat de HEERE aan Farao en aan de Egyptenaren gedaan had, om Israels wil; al de moeite, die hun op dien weg ontmoet was, en dat hen de HEERE verlost had.

Karoli1908 Hu 8. És elbeszélé Mózes az ő ipának mind azt, a mit az Úr a Faraóval és az Égyiptombeliekkel cselekedett vala Izráelért; mindazt a sok bajt, a melyek útközben érték vala őket, és mimódon szabadította meg őket az Úr.

БКуліш 8. І повідав Мойсей тестєві свойму про все, що сотворив Господь Фараонові й Египтові

Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.

задля Ізраїля, і про всї турботи, які спіткали їх у степу, і як вирятовував їх Господь.

FI33/38 9. Ja Jetro iloitsi kaikesta siitä hyvästä, mitä Herra oli tehnyt Israelille, pelastaessaan heidät egyptiläisten kädestä.

Biblia1776 9. Ja Jetro riemuitsi kaiken sen hyvyyden ylitse, jonka Herra oli tehnyt Israelille, että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädestä.

CPR1642 9. Ja Jethro riemuidzi caikesta hywästä cuin HERra oli tehnyt Israelille että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädest.

MLV19 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which Jehovah had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

KJV 9. And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

Dk1871 9. Da blev Jetro glad for alt det gode, Herren havde gjort Israel, som han havde friet af Ægypternes Haand.

KXII 9. Och Jethro fröjdade sig öfver allt det goda, som Herren hade gjort Israel; att han hade frälst dem ifrå de Egyptiers hand.

PR1739 9. Ja Itro olli römus keige se hea pärrast, mis Jehowa Israelile teinud, et ta tedda Egiptusse-rahwa käest olli peästnud.

LT 9. Jetras džiaugėsi visu tuo, ką Viešpats padarė Izraeliui išgelbėdamas jį iš egiptiečių,

Luther1912 9. Jethro aber freute sich all des Guten, das der HERR Israel getan hatte, daß er sie

Ostervald-Fr 9. Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, de ce qu'il l'avait

errettet hatte von der Ägypter Hand.

RV'1862 9. Y alegróse Jetro de todo el bien, que Jehová había hecho a Israel, que le había escapado de mano de los Egipcios.

PL1881 9. I radował się Jetro ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Izraelowi, iż go wyrwał z ręki Egipczanów.

RuSV1876 9 Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.

FI33/38 10. Ja Jetro sanoi: Kiitetty olkoon Herra, joka on pelastanut teidät egyptiläisten ja faraon kädestä, Herra, joka on pelastanut kansansa egyptiläisten vallasta.

CPR1642 10. Ja Jethro sanoi: kijtetty olcon HERra joca teidän pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädest joca myös taita wapahta Canssans Egyptiläisten kädestä.

MLV19 10 And Jethro said, Praise Jehovah, who has delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

délivré de la main des Égyptiens.

SVV1770 9 Jethro nu verheugde zich over al het goede, hetwelk de HEERE Israel gedaan had; dat Hij het verlost had uit de hand der Egyptenaren.

Karoli1908 Hu 9. És örvendeze Jethró mindazon a jón, a mit az Úr az Izráellel cselekedett vala, hogy megszabadítá őt az Égyiptombeliek kezéből.

БКуліш 9. І веселився Єтро всїм добром, що сотворив Господь Ізрайлеві, що його визволив із потали в Египтїя.

Biblia1776 10. Ja Jetro sanoi: kiitetty olkoon Herra, joka teidät pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädestä: joka on vapahtanut kansansa Egyptiläisten käden alta.

KJV 10. And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

Dk1871 10. Og Jetro sagde: Lovet være Herren, som friede eder af Ægypternes Haand og af Faraos Haand, og som friede Folket fra at være under Ægypternes Haand.

KXII 10. Och Jethro sade: Lofvad vare Herren, den eder frälst hafver ifrå de Egyptiers och Pharaos hand; den der kan frälsa sitt folk ifrå Egypti hand.

PR1739 10. Ja Itro ütles: Kidetud olgo Jehowa, kes teid Egiptusse-rahwa käest ja Warao käest on peästnud, kes sedda rahwast peästnud Egiptusse-rahwa käe alt.

LT 10. ir tarė: ‘‘Tebūna palaimintas Viešpats, kuris jus išgelbėjo iš egiptiečių ir faraono, kuris išgelbėjo tautą iš Egipto vergovės.

Luther1912 10. Und Jethro sprach: Gelobt sei der HERR, der euch errettet hat von der Ägypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Ägypter Hand zu erretten.

Ostervald-Fr 10. Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon; qui a délivré le peuple de la puissance des Égyptiens!

RV'1862 10. Y Jetro dijo: Bendito sea Jehová, que os escapó de mano de los Egipcios, y de la mano de Faraón, que escapó al pueblo de la mano de los Egipcios.

SVV1770 10 En Jethro zeide: Gezegend zij de HEERE, Die ulieden verlost heeft uit de hand der Egyptenaren, en uit Farao's hand; Die dit volk van onder de hand der Egyptenaren verlost heeft!

PL1881 10. I rzekł Jetro: Błogosławiony Pan, który was wyrwał z ręki Egipczanów i z ręki Faraonowej, który wyrwał lud z niewoli Egipskiej.

Karoli1908 Hu 10. És monda Jethró: Áldott legyen az Úr, a ki megszabadított titeket az Égyiptombeliek kezéből és a Faraó kezéből; a ki megszabadította a népet az Égyiptombeliek keze alól.

RuSV1876 10 и сказал Иофор: благословен Господь,

БКуліш 10. І каже Єтро: Благословен Господь, що

Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

вас визволив з неволї, в Египтїя й Фараона вирятував, спас вас!

FI33/38 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kaikkia jumalia; sillä sentähden, että egyptiläiset ylpeilivät, on heidän näin käynyt.

CPR1642 11. Nyt minä tiedän että HERra on suurembi cuin caicki jumalat sentähden että he ylpiäst heitä wastan tehnet olit.

Biblia1776 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kuin kaikki Jumalat; sillä siinä asiassa, jossa ylpeilivät, oli hän heidän ylitsensä (valtias).

MLV19 11 Now I know that Jehovah is greater than all gods, yes, in the thing in which they dealt proudly against them.

KJV 11. Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

Dk1871 11. Nu ved jeg, at Herren er stor fremfor alle Guder; thi i den Sag, hvoraf de hovmodede sig, var han over dem.

PR1739 11. Nüüd tunnen minna, et Jehowa on surem kui keik jummalad; ja se se asja sepärrast, et nemmad uhked olnud, on Jehowa nende peäle tulnud .

KXII 11. Nu vet jag, att Herren är större än alle gudar; derföre att de högmodeliga emot dem handlat hafva.

LT 11. Dabar žinau, kad Viešpats yra aukščiau visų kitų dievų, nes pranoko juos tuo, kuo jie didžiavosi‘‘.

Luther1912 11. Nun weiß ich, daß der HERR größer ist denn alle Götter, darum daß sie Hochmut an ihnen geübt haben.

Ostervald-Fr 11. Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car lorsqu'ils se sont élevés avec orgueil, il l'a emporté sur

eux.

RV'1862 11. Ahora conozco que Jehová es grande más que todos los dioses; porque en lo que se ensoberbecieron contra ellos, los castigó.

SVV1770 11 Nu weet ik, dat de HEERE groter is dan alle goden; want in de zaak, waarin zij trotselijk gehandeld hebben, was Hij boven hen.

PL1881 11. Terazem doznał, że większy jest Pan nad wszystkie bogi; albowiem czem oni hardzie powstawali przeciwko niemu, tem poginęli.

Karoli1908 Hu 11. Most tudom már, hogy nagyobb az Úr minden istennél; mert az lett vesztökre, a mivel ellenök vétkeztek.

RuSV1876 11 ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами .

БКуліш 11. Тепер знаю, що він більший, ніж усї богове, тим самим їх переважив чим вони пишались.

FI33/38 12. Ja Jetro, Mooseksen appi, toimitti polttouhrin ja teurasuhreja Jumalalle; ja Aaron ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat aterioimaan Mooseksen apen kanssa Jumalan eteen.

Biblia1776 12. Ja Jetro Moseksen appi otti polttouhria ja muuta uhria Jumalalle. Niin tuli Aaron ja kaikki vanhimmat Israelista syömään leipää Moseksen apen kanssa Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja Jethro Mosexen appi otti poltouhria ja uhrais Jumalalle. Nijn tuli Aaron ja caicki wanhimmat Israelist syömän leipä Mosexen apen cansa Jumalan edes.

MLV19 12 And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. And Aaron came and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

KJV 12. And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before

God.

Dk1871 12. Og Jetro, Mose Svigerfader, tog Brændoffer og Slagtoffer til Gud; saa kom Aron og alle Israels ældste for at faa Mad med Mose Svigerfader for Guds Ansigt.

KXII 12. Och Jethro, Mose svär, tog bränneoffer, och offrade det Gudi. Då kom Aaron, och alle de äldste i Israel, till att äta bröd för Gudi med Mose svär.

PR1739 12. Ja Itro Mosesse äi wöttis ja töi pölletamisse- ja tappa-ohwrid Jummalale, ja Aaron tulli keige Israeli wannemattega leiba wötma Mosesse äiaga Jummala ees.

LT 12. Po to Jetras, Mozės uošvis, aukojo Dievui deginamąją auką ir atnašas. Tada Aaronas ir visi Izraelio vyresnieji drauge su Mozės uošviu valgė Dievo akivaizdoje.

Luther1912 12. Und Jethro, Mose's Schwiegervater, brachte Gott ein Brandopfer mit Dankopfern. Da kamen Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Mose's Schwiegervater das Brot zu essen vor Gott.

Ostervald-Fr 12. Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour les offrir à Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.

RV'1862 12. Y tomó Jetro, el suegro de Moisés, holocausto y sacrificios para Dios: y vino Aarón, y todos los ancianos de Israel a comer pan con el suegro de Moisés delante de Dios.

SVV1770 12 Toen nam Jethro, de schoonvader van Mozes, Gode brandoffer en slachtofferen; en Aaron kwam, en al de oversten van Israel, om brood te eten met den schoonvader van Mozes, voor het aangezicht Gods.

PL1881 12. I wziął Jetro, świekier Mojżesza, całopalenie i ofiary Bogu. Przyszedł też Aaron i wszyscy starsi Izraelscy, aby jedli chleb z świekrem Mojżeszowym przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 12. És Jethró, a Mózes ipa égőáldozattal és véresáldozattal áldozék az Istennek; Áron pedig és Izráel minden vénei jövének, hogy kenyeret egyenek a Mózes ipával Isten előtt.

RuSV1876 12 И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

БКуліш 12. І взяв Єтро, тесть Мойсеїв, всепаленнє й жертви Богу, і прийшов Арон і всї старші мужі громадські в Ізраїля трапезувати з тестєм Мойсейєвим перед Богом.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä Mooses istui tuomitsemaan kansaa, ja kansa seisoi Mooseksen ympärillä aamusta iltaan asti.

Biblia1776 13. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses istui oikeutta tekemään kansalle; ja kansa seisoi Moseksen ympärillä aamusta niin ehtooseen asti.

CPR1642 13. JA toisna päiwänä istui Moses oikeutta tekemän Canssalle ja Canssa seisoi Mosexen ymbärillä amusta nijn ehtosen asti.

MLV19 13 And it happened on the morrow, that Moses sat to judge the people and the people stood about Moses from the morning to the evening.

KJV 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

Dk1871 13. Og det skete den næste Dag at Mose satte sig at dømme Folket, og Folket stod for Mose fra Morgenen indtil Aftenen.

KXII 13. Den andra morgonen satte sig Mose till att döma folket; och folket stod omkring Mose ifrå morgonen intill aftonen.

PR1739 13. Ja se sündis teisel päwal, kui Moses istus rahwale kohhut moistmas, ja rahwas seisis Mosesse jures hom̃ikust öhtuni.

LT 13. Kitą dieną Mozė atsisėdo žmonių teisti, ir žmonės stovėjo prie jo nuo ryto iki vakaro.

Luther1912 13. Des andern Morgens setzte sich Mose, das

Ostervald-Fr 13. Il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit

Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu Abend.

RV'1862 13. Y aconteció, que otro día Moisés se asentó a juzgar al pueblo; y el pueblo estuvo sobre Moisés desde la mañana hasta la tarde.

PL1881 13. I stało się nazajutrz, że usiadł Mojżesz, aby sądził lud, i stał lud przed Mojżeszem od poranku aż do wieczora.

RuSV1876 13 На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

FI33/38 14. Kun Mooseksen appi näki kaiken, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: Mitä tämä puuha on, jota sinulla on kansan kanssa? Miksi sinä istut yksin ja kaikki kansa seisoo ympärilläsi aamusta iltaan asti?

CPR1642 14. Cosca hänen appens näki caicki mitä hän teki wäen cansa sanoi hän: mikä tämä on cuin sinä teet tälle wäelle? mixi sinä istut yxinäns ja caicki Canssa sinun ymbärilläs seisowat hamast amusta nijn ehtoseen?

MLV19 14 And when Moses' father-in-law saw all that

pour juger le peuple, et le peuple se tint devant Moïse depuis le matin jusqu'au soir.

SVV1770 13 Doch het geschiedde des anderen daags, zo zat Mozes om het volk te richten, en het volk stond voor Mozes, van den morgen tot den avond.

Karoli1908 Hu 13. És lőn másod napon, leűle Mózes törvényt tenni a népnek; a nép pedig áll vala Mózes előtt reggeltől estig.

БКуліш 13. І сталось вранції, що сїв Мойсей судити люде; і стояли люде перед Мойсейом з ранку та й до вечора.

Biblia1776 14. Koska Moseksen appi näki kaikki, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: mikä tämä on kuin sinä teet kansalle? Miksis sinä istut yksinäs, ja kaikki kansa seisoo sinun edessäs, hamasta aamusta niin ehtooseen?

KJV 14. And when Moses' father in law saw all

he did to the people, he said, What is this thing that you do to the people? Why do you sit by yourself and all the people stand about you from morning to evening?

that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

Dk1871 14. Der Mose Svigerfader saa alt det, han havde for med Folket, da sagde han: Hvad er dette for en Sag, som du har for med Folket hvi sidder du for dig alene, og alt Folket staar for dig fra Morgen til Aften?

KXII 14. Då hans svär såg allt det han gjorde med folkena, sade han: Hvad är det du gör med folkena? Hvi sitter du allena, och allt folket står omkring dig ifrå morgonen allt intill aftonen?

PR1739 14. Et Mosesse äi näggi keik, mis temma rahwale teggi, ja ütles: Mis assi se on, mis sa rahwale teed? mikspärrast istud sinna üksipäines ja keik rahwas seisab so jures hom̃ikust öhtoni?

LT 14. Mozės uošvis, pamatęs visa, ką jis darė žmonėms, klausė: ‘‘Ką tu čia darai? Kodėl tu sėdi vienas, o visi žmonės stovi nuo ryto iki vakaro?’‘

Luther1912 14. Da aber sein Schwiegervater sah alles, was er dem Volke tat, sprach er: Was ist's, das du tust mit dem Volk? Warum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her von Morgen an bis zu Abend?

Ostervald-Fr 14. Et le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, lui dit: Qu'est-ce que tu fais à l'égard de ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi, depuis le matin jusqu'au soir?

RV'1862 14. Y viendo el suegro de Moisés todo lo que él hacía con el pueblo, dijo: ¿Qué es esto que haces tú con el pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo, y todo el pueblo está sobre tí desde la mañana hasta la tarde?

SVV1770 14 Als de schoonvader van Mozes alles zag, wat hij het volk deed, zo zeide hij: Wat ding is dit, dat gij het volk doet? Waarom zit gij zelf alleen, en al het volk staat voor u, van den morgen tot den avond?

PL1881 14. A widząc świekier Mojżesza wszystko, co on czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co ty czynisz z ludem? czemuż ty sam siedzisz, a lud wszystek stoi przed tobą od poranku aż do wieczora?

Karoli1908 Hu 14. S a mikor látja vala Mózes ipa mind azt, a mit ő a néppel cselekedék, monda: Mi dolog az, a mit te a néppel cselekszel; miért űlsz te egymagad, mind az egész nép pedig előtted áll reggeltől estig?

RuSV1876 14 И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народстоит пред тобою с утра до вечера?

БКуліш 14. І бачив тесть Мойсеїв усе, що він чинив з людьми, та й каже: Що се таке ти коїш із людьми? Про що седиш сам, а всї люде стоять коло тебе з ранку та й до вечора?

FI33/38 15. Mooses vastasi apellensa: Kansa tulee minun luokseni kysymään Jumalalta neuvoa.

Biblia1776 15. Moses vastasi appeansa: sillä kansa tulee minun tyköni, ja kysyy Jumalalta neuvoa.

CPR1642 15. Moses wastais händä: Canssa tule minun tygöni ja kysy Jumalalda neuwo.

MLV19 15 And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of God.

KJV 15. And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

Dk1871 15. Mose sagde til sin Svigerfader: Fordi Folket kommer til mig for at adspørge Gud.

KXII 15. Mose svarade honom: Folket kommer till mig, och frågar Gud om råd;

PR1739 15. Siis ütles Moses omma äiale: Sest et se rahwas mo jure tulleb Jummala käest nou küssima.

LT 15. Mozė atsakė: ‘‘Žmonės ateina pas mane pasiklausti Dievo patarimų.

Luther1912 15. Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, Gott um Rat zu fragen.

RV'1862 15. Y Moisés respondió a su suegro: Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios:

PL1881 15. Tedy Mojżesz odpowiedział świekrowi swemu: Iż przychodzi lud do mnie, aby się radził Boga.

RuSV1876 15 И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

FI33/38 16. Kun heillä on jokin riita-asia, tulevat he minun luokseni, ja minä ratkaisen heidän riitansa ja ilmoitan heille Jumalan säädökset ja lait.

CPR1642 16. Sillä cosca heillä on jotakin asiata tulewat he minun tygöni että minun pitä oikeutta tekemän jocaidzen wälillä ja hänen lähimmäisens ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

MLV19 16 When they have a matter, they come to

Ostervald-Fr 15. Et Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.

SVV1770 15 Toen zeide Mozes tot zijn schoonvader: Omdat dit volk tot mij komt, om God raad te vragen.

Karoli1908 Hu 15. És monda Mózes az ő ipának: Mert a nép Isten akaratát tudakolni jön hozzám;

БКуліш 15. І рече Мойсей тестьові свойму: Про те, що люде до мене ходять питати Бога.

Biblia1776 16. Koska heillä on jotakin asiaa, tulevat he minun tyköni, että minun pitää oikeutta tekemän jokaisen välillä ja hänen lähimmäisensä välillä, ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

KJV 16. When they have a matter, they come

me and I judge between a man and his neighbor. And I make them know the statutes of God and his laws.

unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

Dk1871 16. Naar de have nogen Sag, da komme de til mig, at jeg skal dømme imellem en Mand og imellem hans næste; og jeg skal lære dem Guds Skikke og hans Love.

KXII 16. Ty då de hafva något att skaffa, komma de till mig, att jag skall döma emellan hvar och en och hans nästa; och visa dem Guds rätt, och hans lag.

PR1739 16. Kui neil üks assi on, siis tullewad nemmad minno jure, ja ma moistan kohhut iggaühhe ja ta liggimesse wahhele ja annan teäta Jummala seädmissed ja temma kässo-öppetussed.

LT 16. Kai jie nesutaria, ateina pas mane, kad būčiau jų teisėju ir paskelbčiau Dievo nuostatus ir įstatymus‘‘.

Luther1912 16. Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze.

Ostervald-Fr 16. Quand ils ont quelque cause, ils viennent à moi; je juge entre l'un et l'autre, et je fais connaître les ordonnances de Dieu et ses lois.

RV'1862 16. Cuando tienen negocios, y vienen a mí, y yo juzgo entre el uno y el otro, y declaro las ordenanzas de Dios, y sus leyes.

SVV1770 16 Wanneer zij een zaak hebben, zo komt het tot mij, dat ik richte tussen den man en tussen zijn naaste; en dat ik hun bekend make Gods instellingen en Zijn wetten.

PL1881 16. Gdy sprawę jaką mają, przychodzą do mnie, a rozsądzam między nimi, oznajmując ustawy Boże i prawa jego.

Karoli1908 Hu 16. Ha ügyök-bajok van, én hozzám jőnek és törvényt teszek az ember között és felebarátja között és tudtára adom az Isten végezéseit és törvényeit.

RuSV1876 16 когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим иобъявляю уставы Божии и законы Его.

БКуліш 16. Як зайде в їх яка справа, приходять вони до мене, і я розсуджую кожного, та й ясую установи Господні й закони його.

FI33/38 17. Niin Mooseksen appi sanoi hänelle: Siinä sinä et menettele viisaasti.

Biblia1776 17. Ja Moseksen appi sanoi hänelle: ei se ole hyvä kuin sinä teet.

CPR1642 17. Hänen appens sanoi hänelle: et sinä oikein tee.

MLV19 17 And Moses' father-in-law said to him, The thing that you do is not good.

KJV 17. And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

Dk1871 17. Da sagde Mose Svigerfader til ham: Det er ikke godt, hvad du her gør.

KXII 17. Hans svär sade till honom: Det är icke godt som du gör.

PR1739 17. Ja Mosesse äi ütles ta wasto: Se polle hea assi, mis sinna teed.

LT 17. Mozės uošvis atsakė: ‘‘Negerai darai!

Luther1912 17. Sein Schwiegervater sprach zu ihm: Es ist nicht gut, was du tust.

Ostervald-Fr 17. Mais le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.

RV'1862 17. Entónces el suegro de Moisés le dijo: No haces bien:

SVV1770 17 Doch de schoonvader van Mozes zeide tot hem: De zaak is niet goed, die gij doet.

PL1881 17. Zatem rzekł świekier Mojżesza do niego: Nie dobra rzecz, którą ty czynisz.

Karoli1908 Hu 17. Mózes ipa pedig monda néki: Nem jó az, a mit te cselekszel.

RuSV1876 17 Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо

БКуліш 17. І каже Мойсеїв тесть йому: Не гаразд

это ты делаешь:

робиш ти се.

FI33/38 18. Sinä uuvutat sekä itsesi että tämän kansan, joka on kanssasi; sillä tämä tehtävä on sinulle liian raskas, etkä sinä voi sitä yksinäsi toimittaa.

Biblia1776 18. Sinä väsytät peräti sekä itses että tämän kansan joka sinun kanssas on; sillä tämä asia on sinulle ylen raskas, et taida sinä sitä yksinäs toimittaa.

CPR1642 18. Sinä wäsytät peräti idzes sekä tämän Canssan cuin sinun cansas on: sillä tämä asia on sinulle ylön rascas et taida sinä sitä yxinäs toimitta.

MLV19 18 You will surely wear away, both you and this people that is with you, because the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.

KJV 18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

Dk1871 18. Du maa jo forsmægte, baade du og dette Folk, som er med dig; thi den Handel er dig for svar, du formaar ikke at udrette det ved dig alene.

KXII 18. Du gör ovisliga; så ock folket, som med dig är. Detta ärendet är dig för svårt, du kan icke uträtta det allena.

PR1739 18. Sa nörked puhhas ärra, ni hästi sinna kui se rahwas, mis sinno jures: sest se assi on sulle wägga raske; sinna ei woi sedda mitte üksi ärratehha.

LT 18. Tu pats ir šitie žmonės, kurie yra su tavimi, visiškai nuvargsite, nes tau tai per sunku; tu negali vienas atlikti to darbo.

Luther1912 18. Du machst dich zu müde, dazu das Volk

Ostervald- 18. Certainement, tu succomberas, et toi et

auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer; du kannst's allein nicht ausrichten.

Fr ce peuple qui est avec toi; car cela est trop pesant pour toi, tu ne peux le faire toi seul.

RV'1862 18. Desfallecerás del todo tú y también este pueblo que está contigo; porque el negocio es más pesado que tú; no podrás hacerlo tu solo.

SVV1770 18 Gij zult geheel vervallen, zo gij, als dit volk, hetwelk bij u is; want deze zaak is te zwaar voor u, gij alleen kunt het niet doen.

PL1881 18. Pewnie ustaniesz, i ty i lud ten, który jest z tobą, bo cięższa to rzecz nad siły twoje; nie będziesz jej mógł ty sam podołać.

Karoli1908 Hu 18. Felettébb kifáradsz te is, ez a nép is, a mely veled van; mert erőd felett való dolog ez, nem végezheted azt egymagad.

RuSV1876 18 ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;

БКуліш 18. Знеможешся й сам и сї люде, що з тобою, бо тяжке тобі се діло тим, що не сила твоя справитись одному.

FI33/38 19. Kuule nyt, mitä minä sanon. Minä neuvon sinua, ja Jumala on oleva sinun kanssasi. Ole sinä kansan edusmies Jumalan edessä, ja saata sinä sen asiat Jumalan eteen. Ja opeta heille säädökset ja lait,

Biblia1776 19. Nyt kuule minun ääneni, minä neuvon sinua, ja Jumala on sinun kanssas. Ole sinä kansan puolesta Jumalan edessä, ja tuota heidän asiansa Jumalan eteen.

CPR1642 19. Mutta cuule minun äneni minä neuwon sinua ja Jumala on sinun cansas.

MLV19 19 Listen now to my voice. I will give you counsel and God be with you. You be (a leader) for the people toward God and bring you the cases to God.

KJV 19. Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

Dk1871 19. Nu lyd min Røst, jeg vil give dig Raad, og Gud skal være med dig: Vær du for Folket hos Gud, og du skal føre Sagerne frem for Gud.

PR1739 19. Kule nüüd mo sanna, ma tahhan sulle nou anda, ja kül Jummal on sinnoga: olle sinna rahwa eest Jummala jures ja wi sinna need asjad Jummala ette.

Luther1912 19. Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir raten, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott und bringe die Geschäfte vor Gott

RV'1862 19. Oye ahora mi voz, yo te aconsejaré, y Dios será contigo. Está tú por el pueblo delante de Dios, y trata tú los negocios con Dios:

PL1881 19. Przetoż usłuchaj teraz głosu mego, poradzęć, a będzie Bóg z tobą; stój ty za lud przed Bogiem, a odnoś sprawy do Boga;

RuSV1876 19 итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;

KXII 19. Men hör mina röst; jag vill gifva dig råd, och Gud skall vara med dig. Sköt du folket inför Gud, och framsätt ärenden för Gudi;

LT 19. Dabar paklausyk mano balso. Aš tau patarsiu, ir Dievas bus su tavimi! Būk tarpininkas tarp tautos ir Dievo ir pranešk jų reikalus Dievui.

Ostervald-Fr 19. Maintenant écoute ma voix; je te conseillerai, et que Dieu soit avec toi! Sois pour le peuple devant Dieu; et rapporte les causes à Dieu.

SVV1770 19 Hoor nu mijn stem, ik zal u raden, en God zal met u zijn; wees gij voor het volk bij God, en breng gij de zaken voor God;

Karoli1908 Hu 19. Most azért [3†] hallgass az én szavamra, tanácsot adok néked és az Isten veled lesz. Te légy a népnek szószólója az Isten előtt, és te vidd az ügyeket Isten eleibe.

БКуліш 19. Ось послухай лишень голосу мого; пораджу я тебе, дак і буде з тобою Бог. Бувай ти сам за людей перед Богом, та й доводити меш справи до Бога.

FI33/38 20. ja neuvo heille tie, jota heidän on kuljettava, ja mitä heidän on tehtävä.

CPR1642 20. Holho sinä Canssa Jumalan edes ja tuota heidän asians Jumalan eteen ja muistuta heille oikeudet ja käskyt ja osota heille tie jota heidän waeldaman pitä ia ne työt cuin heidän tekemän pitä.

MLV19 20 And you will teach them the statutes and the laws and will show them the way in which they must walk and the work that they must do.

Dk1871 20. Og du skal paaminde dem om Skikkene og Lovene og lære dem Vejen, som de skulle vandre paa, og den Gerning, som de skulle gøre.

PR1739 20. Ja selleta neile need seädmissed ja need kässo-öppetussed ärra, ja anna neile teäda sedda teed, mis peäl nemmad peawad käima, ja sedda tööd, mis nemmad peawad teggema.

Luther1912 20. und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrst den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie tun sollen.

Biblia1776 20. Ja muistuta heille oikeudet ja käskyt: osota heille tie, jota heidän vaeltaman pitää, ja ne työt mitkä heidän tekemän pitää.

KJV 20. And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

KXII 20. Och förse dem med rätt och lag, att du visar dem den väg, der de uti vandra skola, och de gerningar, som de göra skola.

LT 20. Mokyk juos įstatymų bei nuostatų, parodyk jiems kelią, kuriuo jie turi eiti, ir darbus, kuriuos turi daryti.

Ostervald-Fr 20. Instruis-les des ordonnances et des lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et ce qu'ils doivent faire.

RV'1862 20. Y enséñales las ordenanzas y las leyes, y muéstrales el camino por donde anden, y lo que han de hacer.

PL1881 20. A onych też nauczaj ustaw i praw, oznajmując im drogę, którą by chodzić, i dzieło, które by czynić mieli.

RuSV1876 20 научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать;

FI33/38 21. Mutta valitse koko kansasta kelvollisia ja Jumalaa pelkääväisiä, luotettavia ja väärää voittoa vihaavia miehiä, ja aseta ne heille tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

CPR1642 21. Mutta edzi sinulles caiken Canssan seast wagat miehet Jumalata pelkäwäiset totiset ja jotca ahneutta wihawat ja aseta ne heille päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat

SVV1770 20 En verklaar hun de instellingen en de wetten, en maak hun bekend den weg, waarin zij wandelen zullen, en het werk, dat zij doen zullen.

Karoli1908 Hu 20. És tanítsd őket a rendeletekre és törvényekre és add tudtokra az útat, a melyen járniok kell és a tenni valót, a melyet tenniök kell.

БКуліш 20. І навчати меш їх установ й закону, і вказувати меш їм дорогу, що нею мусять ходити, і дїла, що мусять чинити.

Biblia1776 21. Niin etsi sinä kaiken kansan seasta vaat miehet, Jumalaa pelkääväiset, totuuden miehet, ne jotka ahneutta vihaavat: ja aseta ne heille päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle,

kymmenen päälle.

MLV19 21 Moreover you will provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 21. Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

Dk1871 21. Og du skal udse dig af Folket duelige Mænd, som frygte Gud, sanddrue Mænd, som hade ulovlig Vinding, og sætte disse over dem til Høvedsmænd over tusinde, Høvedsmænd over hundrede, Høvedsmænd over halvtredsindstyve og Høvedsmænd over ti.

KXII 21. Men sök dig upp ibland allt folket redeliga män, de som frukta Gud, sannfärdiga, och de som hata girighetena; dem sätt öfver dem, somliga öfver tusende, öfver hundrade, öfver femtio, och öfver tio;

PR1739 21. Ja sinna katsu keige rahwa seast wahwad mehhed, kes Jummalat kartwad, tössised mehhed, kes ahnust wihkawad, ja neid panne nende ülle pealikkuks ülle igga tuhhande, pealikkuks ülle igga saa, pealikkuks ülle igga wiekümne, ja pealikkuks ülle igga kümne.

LT 21. Be to, išsirink iš tautos sumanius, Dievo bijančius, patikimus, negodžius vyrus, paskirk juos tūkstantininkais, šimtininkais, penkiasdešimtininkais ir dešimtininkais,

Luther1912 21. Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert,

Ostervald-Fr 21. Et choisis-toi d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes fidèles, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux comme chefs de

über fünfzig und über zehn,

milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;

RV'1862 21. Y tú proveerás de todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, varones de verdad, que aborrezcan la avaricia; y pondrás sobre ellos príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez:

SVV1770 21 Doch zie gij om, onder al het volk, naar kloeke mannen, God vrezende, waarachtige mannen, de gierigheid hatende; stel ze over hen, oversten der duizenden, oversten der honderden, oversten der vijftigen, oversten der tienen.

PL1881 21. Ty też upatrz ze wszystkiego ludu męże stateczne, bojące się Boga, męże prawdomówne, którzy by nienawidzili łakomstwa, a postanów z nich przełożone, tysiączniki, setniki, pięćdziesiątniki i dziesiątniki.

Karoli1908 Hu 21. És szemelj ki magad az egész nép közűl derék, istenfélő férfiakat, igazságos férfiakat, a kik gyűlölik a haszonlesést és tedd közöttük előljárókká, ezeredesekké, századosokká, ötvenedesekké és tizedesekké.

RuSV1876 21 ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

БКуліш 21. А сам ти вигледиш ізміж усїх людей зугадних, богобоязливих, людей щирих, що ненавидять здирство, та поставиш над їми тисяцькими, соцькими, полусоцькими й десяцькими.

FI33/38 22. Nämä tuomitkoot kansaa joka aika. Kaikki suuret asiat he saattakoot sinun tietoosi, mutta kaikki vähäiset asiat ratkaiskoot itse.

Biblia1776 22. Että ne aina kansalle oikeuden tekisivät: mutta kuin joku raskas asia tulee, että he sen tuovat sinun eteesi mutta kaikki pienet asiat

Huojenna näin jotakin itseltäsi, ja kantakoot he kuormaa sinun kanssasi.

CPR1642 22. Että ne aina Canssalle oikeuden tekisit. Mutta cosca jocu rascas asia tule että he sen tuowat sinun etees mutta caicki pienet asiat he idze ratcaiscan: ja nijn se sinulle on huokiambi ja he candawat cuorma sinun cansas.

MLV19 22 and let them judge the people at all seasons. And it will be, that every great matter they will bring to you, but every small matter they will judge themselves. So it will be easier for yourself and they will bear the burden with you.

Dk1871 22. Og de skulle dømme Folket til enhver Tid, og det skal ske saaledes: Hver stor Sag skulle de føre for dig, og hver liden Sag skulle de selv dømme i, og let saaledes noget af Byrden for dig, og de skulle bære den tilligemed dig.

PR1739 22. Et nemmad iggal aial rahwale kohhut moistwad, ja se olgo nenda , et nemmad igga suurt asja sinno ette towad, ja igga pissukest asja moistko nemmad isse ärra: nenda te he itse ratkaiskaan: niin huojenna jotakin itseltäs, ja he kantavat kuormaa sinun kanssas.

KJV 22. And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

KXII 22. De som alltid måga döma folket; men när någon svår sak är, att de må hafva henne inför dig, och de åtskilja alla de ringa saker; så varder det dig lättare, och de dragat med dig.

LT 22. ir tegu jie teisia žmones. Kiekvieną didelę bylą jie perduos tau, o mažas bylas spręs patys. Tau bus lengviau, ir jie pasidalins naštą su tavimi.

ennesele se koorm kergemaks, ja nemmad kandko sedda sinnoga.

Luther1912 22. daß sie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten. So wird dir's leichter werden, und sie werden mit dir tragen.

Ostervald-Fr 22. Et qu'ils jugent le peuple en tout temps; s'il y a de grandes affaires, qu'ils te les rapportent; mais qu'ils jugent eux-mêmes toutes les petites causes. Allège ton fardeau, et qu'ils le portent avec toi.

RV'1862 22. Los cuales juzgarán al pueblo en todo tiempo: y será, que todo negocio grave te traerán a tí, y todo negocio pequeño juzgarán ellos; y alivia la carga de sobre tí, y llevarla han contigo.

SVV1770 22 Dat zij dit volk te allen tijde richten; doch het geschiede, dat zij alle grote zaken aan u brengen, maar dat zij alle kleine zaken richten; verlicht alzo uzelven, en laat hen met u dragen.

PL1881 22. Którzy na każdy czas lud sądzić będą; a gdy będzie rzecz wielka, odniosą do ciebie, a każdą rzecz małą sądzić będą sami; tedy ulżysz sobie, gdy poniosą ciężar z tobą.

Karoli1908 Hu 22. Ezek tegyenek ítéletet a népnek minden időben, úgy hogy minden nagyobb ügyet te elődbe hozzanak, minden csekélyebb dologban pedig ők ítéljenek; így könnyítve lesz rajtad, ha azt veled együtt hordozzák.

RuSV1876 22 пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче,и они понесут с тобою бремя ;

БКуліш 22. І нехай судять їх люде по всяк час, а всї великі справи доводити муть вони до тебе, усї ж малі справи судити муть самі. І лекше буде на тебе, і нести муть вони тягар укупі з тобою.

FI33/38 23. Jos näin teet ja Jumala itse sinua näin

Biblia1776 23. Jos sinä sen teet, ja Jumala sen sinulle

käskee, niin sinä jaksat sen kestää; ja kaikki tämä kansa saa mennä rauhassa kotiinsa.

CPR1642 23. Jos sinä sen teet nijns taidat Jumalan käskyn toimitta ja caicki Canssa mene cotians rauhas.

MLV19 23 If you will do this thing and God command you so, then you will be able to endure and all this people also will go to their place in peace.

Dk1871 23. Dersom du vil gøre dette, og Gud befaler dig det, da formaar du at holde ud; ja ogsaa hele dette Folk skal komme med Fred til sit Sted.

PR1739 23. Kui sa sedda asja teed ja Jummal sulle kässo annab, siis woid sa wasto piddada, ja keik se rahwas saab ka rahhoga omma paika.

Luther1912 23. Wirst du das tun, so kannst du ausrichten, was Gott dir gebietet, und all dies Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen.

RV'1862 23. Si esto hicieres, y lo que Dios te mandare, tu podrás estar, y todo este pueblo también se irá en paz a su lugar.

käskee, niin sinä taidat voimassa pysyä, niin myös kaikki tämä kansa saa mennä kotiansa rauhassa.

KJV 23. If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

KXII 23. Om du det gör, kan du bestå hvad Gud dig bjuder; och allt detta folket kan gå hem till sitt igen med frid.

LT 23. Jeigu taip darysi ir Dievas įsakys tau, pats ištversi ir visi žmonės grįš į savo namus ramybėje‘‘.

Ostervald-Fr 23. Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple arrivera heureusement en son lieu.

SVV1770 23 Indien gij deze zaak doet, en God het u gebiedt, zo zult gij kunnen bestaan; zo zal ook al dit volk in vrede aan zijn plaats komen.

PL1881 23. To jeźli uczynisz, a rozkażeć Bóg, ostoisz się, i ten wszystek lud na miejsca swoje wracać się będzie w pokoju.

RuSV1876 23 если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.

Karoli1908 Hu 23. Ha ezt cselekszed és az Isten is parancsolja néked: megállhatsz és az egész nép is helyére jut békességben.

БКуліш 23. Як се ти впорядкуєш і повелить се тобі Бог, дак устоїш, і всї цї люде прийдуть у займища свої супокійно.

FI33/38 24. Ja Mooses noudatti appensa puhetta ja teki kaiken, mitä tämä oli sanonut.

CPR1642 24. Moses cuuli appens änen ja teki caicki cuin hän sanoi hänelle.

Biblia1776 24. Ja Moses kuuli appensa äänen, ja teki kaikki mitä hän sanoi.

MLV19 24 So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said.

KJV 24. So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

Dk1871 24. Og Mose lød sin Svigerfaders Røst og gjorde alt det, som han sagde.

PR1739 24. Ja Moses wöttis omma äia sanna ja teggi keik, mis ta olli üttelnud.

KXII 24. Mose hörde sins svärs röst, och gjorde allt, såsom han sade honom;

LT 24. Mozė paklausė savo uošvio patarimo.

Luther1912 24. Mose gehorchte seines Schwiegervaters Wort und tat alles, was er sagte,

RV'1862 24. Entónces Moisés oyó la voz de su suegro, e hizo todo lo que él dijo.

Ostervald-Fr 24. Et Moïse obéit à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.

SVV1770 24 Mozes nu hoorde naar de stem van zijn schoonvader, en hij deed alles, wat hij gezegd had.

PL1881 24. I usłuchał Mojżesz rady świekra swojego, a uczynił wszystko, jako mu powiedział.

RuSV1876 24 И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил;

Karoli1908 Hu 24. És hallgata Mózes az ő ipa szavára és mindazt megtevé, a mit mondott vala.

БКуліш 24. І послухав Мойсей голосу тестєвого, та й упорядкував усе так, як пораяв йому.

FI33/38 25. Mooses valitsi kelvollisia miehiä koko Israelista ja asetti heidät kansan johtoon, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

CPR1642 25. Ja walidzi wagat miehet caikest Israelist ja asetti heidän Canssan päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle.

Biblia1776 25. Ja valitsi vaat miehet kaikesta Israelista, ja asetti heidät kansan päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle,

MLV19 25 And Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 25. And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

Dk1871 25. Og Mose udvalgte duelige Mænd af al Israel og satte dem til Høvedsmænd over Folket, Høvedsmænd over tusinde, Høvedsmænd over hundrede, Høvedsmænd over halvtredsindstyve og Høvedsmænd over

KXII 25. Och utvalde redeliga män utaf hela Israel, och gjorde dem till höfdingar öfver folket; somliga öfver tusende, öfver hundrade, öfver femtio, och öfver tio;

ti.

PR1739 25. Ja Moses wallitses ärra wahwad mehhed keigest Israelist ja panni neid pea-mehhiks rahwa ülle, pealikkuks ülle igga tuhhande, pealikkuks ülle igga saa, pealikkuks ülle igga wiekümne ja pealikkuks ülle igga kümne.

LT 25. Jis išsirinko sumanius vyrus iš viso Izraelio ir paskyrė juos vyresniaisiais: tūkstantininkais, šimtininkais, penkiasdešimtininkais ir dešimtininkais.

Luther1912 25. und erwählte redliche Leute aus ganz Israel und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn,

Ostervald-Fr 25. Moïse choisit donc de tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines,

RV'1862 25. Y escogió Moisés varones de virtud de todo Israel, y púsolos por cabezas sobre el pueblo, príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez;

SVV1770 25 En Mozes verkoos kloeke mannen, uit gans Israel, en maakte hen tot hoofden over het volk; oversten der duizenden, oversten der honderden, oversten der vijftigen, en oversten der tienen;

PL1881 25. I wybrał Mojżesz męże stateczne ze wszystkiego Izraela, i postanowił je przełożonymi nad ludem, tysiączniki, setniki, pięćdziesiątniki i dziesiątniki.

Karoli1908 Hu 25. És választa Mózes az egész Izráelből derék férfiakat és a nép fejeivé tevé őket, ezeredesekké, századosokká, ötvenedesekké, és tizedesekké.

RuSV1876 25 и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил ихначальниками народа, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками

БКуліш 25. І повибірав Мойсей людей зугадних зміж усього Ізраїля, та постановив їх головами над людьми, тисяцькими, соцькими, полусоцькими й десяцькими.

идесятиначальниками.

FI33/38 26. Nämä tuomitsivat kansaa joka aika. Vaikeat asiat he lykkäsivät Moosekselle, mutta vähäiset asiat he ratkaisivat itse.

Biblia1776 26. Jotka tekivät kansalle oikeuden joka aika. Mutta jotka raskaat asiat olivat, lykkäsivät he Moseksen alle; vaan kaikki pienet asiat he itse ratkasivat.

CPR1642 26. Että heidän aina piti Cansan asiat ratcaiseman. Mutta jotca rascat asiat olit lyckäisit he Mosexen ala waan caicki pienet asiat he idze ratcaisit.

MLV19 26 and they judged the people at all seasons. The hard cases they brought to Moses, but every small matter they judged themselves.

KJV 26. And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

Dk1871 26. Og de dømte Folket til enhver Tid; hver svar Sag skulde de føre for Mose, og hver liden Sag skulde de selv dømme.

KXII 26. Att de alltid skulle döma folket; men hvad svåra saker voro, dem sköto de till Mose; och de ringa saker dömde de.

PR1739 26. Et nemmad rahwale iggal aial piddid kohhut moistma; raske asja piddid nemmad Mosesse ette toma, ja igga pissukest asja piddid nemmad isse ärramoistma.

LT 26. Ir jie teisė žmones visą laiką. Sunkias bylas jie perduodavo Mozei, bet mažas sprendė patys.

Luther1912 26. daß sie das Volk allezeit richteten; was aber schwere Sachen wären, zu Mose

Ostervald-Fr 26. Qui devaient juger le peuple en tout temps; ils devaient rapporter à Moïse les

brächten, und die kleinen Sachen selber richteten.

RV'1862 26. Los cuales juzgaban al pueblo en todo tiempo: el negocio arduo traíanlo a Moisés, y todo negocio pequeño juzgaban ellos.

PL1881 26. Którzy sądzili lud każdego czasu; trudne rzeczy odnosili do Mojżesza, a każdą rzecz mniejszą sami sądzili.

RuSV1876 26 и судили они народ во всякое время; о делах важных доносили Моисею, а все малые дела судили сами.

FI33/38 27. Sitten Mooses saattoi appensa matkaan, ja tämä meni omaan maahansa.

CPR1642 27. Ja nijn Moses andoi appens mennä cotia omalle maallens.

MLV19 27 And Moses let his father-in-law depart and he went his way into his own land.

Dk1871 27. Og Mose lod sin Svigerfader fare, og denne gik til sit Land.

PR1739 27. Ja Moses satis omma äia ärraminnema, ja temma läks omma male.

affaires difficiles, et juger eux-mêmes toutes les petites affaires.

SVV1770 26 Dat zij het volk te allen tijde richtten, de harde zaak tot Mozes brachten, maar zij alle kleine zaak richtten.

Karoli1908 Hu 26. És ítélik vala a népet minden időben; a nehéz dolgokat Mózes elé viszik vala, minden kisebb dologban pedig ők ítélnek vala.

БКуліш 26. І стали вони судити люде по всяк час. Трудну справу доводили до Мойсея, а всяке діло мале судили самі.

Biblia1776 27. Niin Moses antoi appensa mennä ja hän meni omalle maallensa.

KJV 27. And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

KXII 27. Och så lät Mose sin svär fara hem i sitt land igen.

LT 27. Po to Mozės uošvis iškeliavo į savo šalį.

Luther1912 27. Also ließ Mose seinen Schwiegervater in sein Land ziehen.

RV'1862 27. Y despidió Moisés a su suegro, y fuése a su tierra.

PL1881 27. Zatem puścił od siebie Mojżesz świekra swego, który odszedł do ziemi swej.

RuSV1876 27 И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.

Ostervald-Fr 27. Puis Moïse laissa aller son beau-père, qui s'en retourna en son pays.

SVV1770 27 Toen liet Mozes zijn schoonvader trekken; en hij ging naar zijn land.

Karoli1908 Hu 27. És elbocsátá Mózes az ő ipát, és ez elméne hazájába.

БКуліш 27. І відпустив Мойсей тестя свого, й пійшов він собі в землю свою.

19 luku

Tulo Siinain erämaahan. Herra ilmestyy Siinain vuorella.

FI33/38 1. Kolmantena kuukautena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, juuri samana kuukauden päivänä, he tulivat Siinain erämaahan.

CPR1642 1. COlmandena Cuucautena Israelin lasten lähtemisest Egyptin maalda tulit he sinä päiwänä Sinain corpeen.

Biblia1776 1. Kolmantena kuukautena Israelin lasten lähtemisestä Egyptin maalta, tulivat he sinä päivänä Sinain korpeen.

Osat1551 1. COLManden Cwcauten sen Israelin Lastein vloslectemisen ielkin/ Egyptin maalda/ tulit he telle peiuelle sihen Sinain erimaan. (Kolmantena kuukautena sen Israelin lasten uloslähtemisen jälkeen Egyptin maalta/ tulit he tällä päiwällä siihen Siinain erämaahan.)

MLV19 1 In the third month after the sons of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai.

KJV 1. In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

Dk1871 1. I den tredje Maaned, efter at Israels Børn vare udgangne af Ægyptens Land, paa den Dag kom de til Sinai Ørk.

KXII 1. Uti tredje månadenom, sedan Israels barn utgångne voro utur Egypti land, kommo de på denna dagen in uti den öknen Sinai;

PR1739 1. Kolmandamal kuul pärrast sedda, kui Israeli lapsed ollid Egiptusse maalt wäljatulnud, selsammal päwal said nemmad Sinai körbe.

LT 1. Trečią mėnesį po to, kai išėjo iš Egipto, Izraelio vaikai tą pačią dieną atvyko į Sinajaus dykumą.

Luther1912 1. Im dritten Monat nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai.

Ostervald-Fr 1. Au troisième mois, après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, ils vinrent, en ce jour-là, au désert de Sinaï.

RV'1862 1. AL tercero mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en aquel día vinieron al desierto de Sinaí.

SVV1770 1 In de derde maand, na het uittrekken der kinderen Israels uit Egypteland, ten zelfden dage kwamen zij in de woestijn Sinai.

PL1881 1. Miesiąca trzeciego po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, w tenże dzieó przyszli na puszczą Synaj.

Karoli1908 Hu 1. A harmadik hónapban azután hogy kijöttek vala Izráel fiai Égyiptom földéről, azon a napon érkezének a Sinai pusztába.

RuSV1876 1 В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, всамый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую.

БКуліш 1. Місяця ж третього по ізході синів Ізрайлевих із Египецької землї, того ж самого дня прийшли вони в Синайський степ.

FI33/38 2. Sillä he olivat lähteneet Refidimistä, tulleet Siinain erämaahan ja leiriytyneet erämaahan; ja Israel oli siellä leirissä vuoren kohdalla.

Biblia1776 2. Sillä he olivat lähteneet Raphidimista, ja tulivat Sinain korpeen, ja sioittivat itsensä korpeen: ja Israel sioitti itsensä siihen, vuoren kohdalle.

CPR1642 2. Sillä he olit lähtenet Raphidimist ja tahdoit Sinain corpeen ja sioitit idzens sijhen corpeen: wuoren cohdalle.

Osat1551 2. Sille he olit vlosmennyet Raphidimist/ ia tacdhoit sihen Sinain erimaan siselle/ Ja scantzasit sijnä samas Erimaas/ sen Woren coctan/ (Sillä he oliwat ulosmenneet Raphidimista/ ja tahdoit siihen Siinain erämaan sisälle/ ja sijoitit siinä samassa erämaassa/ sen wuoren kohtaan/)

MLV19 2 And when they were departed from Rephidim and came to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness and there Israel encamped before the mountain.

KJV 2. For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

Dk1871 2. Thi de droge fra Refidim og kom til Sinai Ørk og lejrede sig i Ørken, og der lejrede Israel sig lige for Bjerget.

KXII 2. Förty de voro utdragne ifrå Rephidim, och ville in uti den öknen Sinai, och lägrade sig der i öknene, tvärtemot berget.

PR1739 2. Sest nemmad ollid Rewidimist emale läinud ja tulnud Sinai körbe ja leri ülles lönud körbe; ja Israel olli seäl leris mäe kohhal.

LT 2. Nes jie buvo išėję iš Refidimo ir, atėję į Sinajaus dykumą, apsistojo. Jie pasistatė stovyklą ties kalnu,

Luther1912 2. Denn sie waren ausgezogen von Raphidim

Ostervald-Fr 2. Étant partis de Réphidim, ils vinrent au

und wollten in die Wüste Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst gegenüber dem Berge.

RV'1862 2. Y partieron de Rafidim, y vinieron al desierto de Sinaí, y asentaron en el desierto, y asentó allí Israel delante del monte.

PL1881 2. Bo ruszywszy się z Rafidym, i przyszedłszy aż na puszczą Synaj, położyli się obozem na puszczy, i rozbił tam Izrael namioty przeciw górze.

RuSV1876 2 И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.

FI33/38 3. Ja Mooses nousi Jumalan tykö, ja Herra huusi häntä vuorelta ja sanoi: Sano näin Jaakobin heimolle ja ilmoita israelilaisille:

CPR1642 3. JA Moses astui ylös Jumalan tygö. Ja HERra huusi händä wuorelda ja sanoi: tätä sinun pitä sanoman Jacobin huonelle: ja Israelin lapsille ilmoittaman.

désert de Sinaï, et ils campèrent dans le désert; et Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.

SVV1770 2 Want zij togen uit Rafidim, en kwamen in de woestijn Sinai, en zij legerden zich in de woestijn; Israel nu legerde zich aldaar tegenover dien berg.

Karoli1908 Hu 2. Refidimből elindulván, érkezének a Sinai pusztába és táborba szállának a pusztában; a hegygyel átellenben szálla pedig ott táborba az Izráel.

БКуліш 2. І двинули вони від Рефидиму, та й прийшли в Синайський степ, да й отаборились у пустинї.

Biblia1776 3. Ja Moses astui ylös Jumalan tykö. Ja Herra huusi häntä vuorelta, ja sanoi: näin sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle, ja Israelin lapsille ilmoittaman.

Osat1551 3. Ja Moses ylesastui Jumalan tyge. Ja HERRA cutzui hende Worelda/ ia sanoi. Neite sinun pite sanoman Jacobin Honelle/ ia Israelin Lapsille ilmoittaman. (Ja niin Moses ylösastui Jumalan tykö. Ja HERRA kutsui häntä

wuorelta/ ja sanoi. Näitä sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle/ ja Israelin lapsille ilmoittaman.)

MLV19 3 And Moses went up to God. And Jehovah called to him out of the mountain, saying, Thus you will say to the house of Jacob and tell the sons of Israel:

KJV 3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

Dk1871 3. Og Mose steg op til Gud, og Herren raabte til ham fra Bjerget og sagde: Saa skal du sige til Jakobs Hus og kundgøre Israels Børn:

KXII 3. Och Mose steg upp till Gud. Och Herren ropade till honom af bergena, och sade: Detta skall du säga till Jacobs hus, och förkunna Israels barnom:

PR1739 3. Ja Moses läks ülles Jummala jure, ja Jehowa hüdis tedda ja ütles mäelt: Nenda pead sa Jakobi suggule ütlema ja Israeli lastele kulutama:

LT 3. ir Mozė užkopė ant kalno pas Dievą. Viešpats pašaukė jį nuo kalno, sakydamas: ‘‘Taip sakysi Jokūbo namams ir Izraelio vaikams:

Luther1912 3. Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der HERR rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel:

Ostervald-Fr 3. Et Moïse monta vers Dieu, et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu déclareras ceci aux enfants d'Israël:

RV'1862 3. Y Moisés subió a Dios: y Jehová le llamó desde el monte, diciendo: Así dirás a la casa de Jacob, y denunciarás a los hijos de Israel:

SVV1770 3 En Mozes klom op tot God. En de HEERE riep tot hem van den berg, zeggende: Aldus zult gij tot het huis van Jakob spreken, en den kinderen Israels verkondigen:

PL1881 3. A Mojżesz wstąpił do Boga, i zawołał naó Pan z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakóbowemu, i oznajmisz synom Izraelskim:

Karoli1908 Hu 3. Mózes pedig felméne [1†] az Istenhez, és szóla hozzá az Úr a hegyről, mondván: Ezt mondd a Jákób házanépének és ezt add tudtára az Izráel fiainak.

RuSV1876 3 Моисей взошел к Богу на гору , и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:

БКуліш 3. І став там кошем Ізраїль проти гори. І покликав Господь Мойсея, і рече: Так дому Яковововому вкупі з Ізраїлем ти возглаголеш:

FI33/38 4. Te olette nähneet, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille ja kuinka minä olen kantanut teitä kotkan siivillä ja tuonut teidät luokseni.

Biblia1776 4. Te olette nähneet, mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen: ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkan siivillä, ja olen saattanut teidät minun tyköni.

CPR1642 4. Te oletta nähnet mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen ja cuinga minä olen teitä candanut cotcain sijwillä ja olen saattanut teidän minun tygöni.

Osat1551 4. Te oletta nähnet/ mite mine olen nijlle Egypterille tehnyt/ ia quinga mine olen teite candanut Cotkain Sipein päle/ ia olen teite itzelleni omistanut. (Te olette nähneet/ mitä minä olen niille Egyptiläisille tehnyt/ ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkain siipein päällä/ ja olen teitä itselleni omistanut.)

MLV19 4 You* have seen what I did to the Egyptians and how I bore you* on eagles' wings and brought you* to myself.

KJV 4. Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

Dk1871 4. I have set, hvad jeg gjorde ved Ægypterne, og eg bar eder paa Ørnevinger og lod eder komme til mig.

KXII 4. I hafven sett hvad jag hafver gjort de Egyptier; och huru jag hafver burit eder på örnavingar, och tagit eder till mig.

PR1739 4. Teie ollete näinud , mis minna Egiptusse-rahwale ollen teinud, ja et ma teid ollen kotka tibade peäl kannud ¤ ja teid ennese jure tonud.

LT 4. ‘Jūs matėte, ką padariau egiptiečiams, kaip nešiau jus lyg ant erelio sparnų ir atgabenau jus prie savęs.

Luther1912 4. Ihr habt gesehen, was ich den Ägyptern getan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlerflügeln und habe euch zu mir gebracht.

Ostervald-Fr 4. Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, et que je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et que je vous ai fait venir vers moi.

RV'1862 4. Vosotros visteis lo que hice a los Egipcios, y como os tomé sobre alas de águilas, y os he traido a mí.

SVV1770 4 Gijlieden hebt gezien, wat Ik den Egyptenaren gedaan heb; hoe Ik u op vleugelen der arenden gedragen, en u tot Mij gebracht heb.

PL1881 4. Wyście widzieli, com uczynił Egipczanom, i jakom was nosił niby na skrzydłach orłowych, i przywiodłem was do siebie.

Karoli1908 Hu 4. Ti [2†] láttátok, a mit Égyiptommal cselekedtem, hogy hordoztalak titeket sas szárnyakon és magamhoz bocsátottalak titeket.

RuSV1876 4 вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;

БКуліш 4. Ви бачили, що сотворив я в Египтї лихим Египтянам. Як нїс вас орловими крильми і всїх поприводив до себе.

FI33/38 5. Jos te nyt kuulette minun ääntäni ja pidätte

Biblia1776 5. Jos te siis minun ääneni ahkerasti kuulette,

minun liittoni, niin te olette minun omaisuuteni ennen kaikkia muita kansoja; sillä koko maa on minun.

ja pidätte minun liittoni, niin teidän pitää oleman minulle kallis omaisuus kaikista kansoista, vaikka muutoin koko maa on minun.

CPR1642 5. Jos te sijs minun äneni cuuletta ja pidätte minun lijttoni nijn teidän pitä oleman minun omani caikist Canssoist sillä coco maa on minun.

Osat1551 5. Jos te sis minun Eneni cwlisitte/ ia ketkisitte minun Lijttoni/ nin teiden pite oleman minun Omaisudheni/ caickein Canssain edes. Sille coco Maa ombi minun. (Jos te siis minun ääneni kuulisitte/ ja kätkisitte minun liittoni/ niin teidän pitää oleman minun omaisuuteni/ kaikkein kansain edessä. / Sillä koko maa ompi minun.)

MLV19 5 Now therefore, if you* will obey my voice indeed and keep my covenant, then you* will be my own possession from among all peoples, for all the earth is mine,

KJV 5. Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

Dk1871 5. Og nu, dersom I kun ville lyde min Røst og holde min Pagt, da skulle I være mig en Ejendom fremfor alle Folk; thi mig hører al Jorden til.

KXII 5. Om I nu hören mina röst, och hållen mitt förbund, så skolen I vara min egendom för allt folk; ty hela jorden är min.

PR1739 5. Ja nüüd, kui teie öiete wöttate mo sanna kuulda ja mo seädust piddada : siis peate teie mo omma ollema keige rahwa seast ¤, sest keik Ma-ilm on minno ¤¤ pärralt.

LT 5. Taigi dabar, jei paklusite mano balsui ir laikysitės mano sandoros, būsite ypatinga mano nuosavybė tarp visų tautų. Man priklauso visa žemė.

Luther1912 5. Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigentum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein.

Ostervald-Fr 5. Maintenant donc, si vous obéissez à ma voix et si vous gardez mon alliance, vous serez aussi, d'entre tous les peuples, mon plus précieux joyau, car toute la terre est à moi.

RV'1862 5. Ahora pues si oyendo oyereis mi voz, y guardareis mi concierto, vosotros seréis mi tesoro sobre todos los pueblos; porque mía es toda la tierra.

SVV1770 5 Nu dan, indien gij naarstiglijk Mijner stem zult gehoorzamen, en Mijn verbond houden, zo zult gij Mijn eigendom zijn uit alle volken, want de ganse aarde is Mijn;

PL1881 5. Przetoż teraz jeźli słuchając posłuszni będziecie głosu memu, i strzec będziecie przymierza mego, będziecie mi własnością nad wszystkie narody; chociaż moja jest wszystka ziemia.

Karoli1908 Hu 5. Mostan azért ha figyelmesen hallgattok szavamra és megtartjátok az én szövetségemet, úgy ti lesztek nékem valamennyi nép közt az enyéim; [3†] mert enyim az egész föld.

RuSV1876 5 итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой,то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,

БКуліш 5. Оце ж, коли будете гласу мого послухати й хранити завіт мій із вами й умову, дак будете пай мій в народах, моя ж бо земля вся вселенна,

FI33/38 6. Ja te olette minulle pappisvaltakunta ja pyhä kansa.' Sano nämä sanat israelilaisille.

Biblia1776 6. Ja teidän pitää oleman minulle papillinen valtakunta ja pyhä kansa. Nämä ovat ne sanat, jotka sinun pitää Israelin lapsille, sanoman.

CPR1642 6. Ja teidän pitä oleman minullen papillinen

Osat1551 6. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia

waldacunda ja pyhä Canssa. Nämät owat ne sanat jotca sinun pitä Israelin lapsille sanoman.

pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän pääl

MLV19 6 and you* will be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words which you will speak to the sons of Israel.

KJV 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

Dk1871 6. Og I skulle blive mig et præsteligt Kongerige og et helligt Folk. Disse ere de Ord, som du skal sige til Israels Børn.

KXII 6. Och I skolen vara mig ett Presterligit Konungsrike, och ett heligt folk. Desse äro de ord, som du skall säga Israels barnom.

PR1739 6. Ja teie peate mulle ühheks preestride kunningrigiks ja pühhaks rahwaks ollema. Need on need sannad, mis sa Israeli lastele pead räkima.

LT 6. Jūs būsite man kunigų karalystė ir šventa tauta’. Šiuos žodžius kalbėk izraelitams’‘.

Luther1912 6. Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst.

Ostervald-Fr 6. Et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux enfants d'Israël.

RV'1862 6. Y vosotros seréis mi reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel.

SVV1770 6 En gij zult Mij een priesterlijk koninkrijk, en een heilig volk zijn. Dit zijn de woorden, die gij tot de kinderen Israels spreken zult.

PL1881 6. A wy będziecie mi królestwem kapłaóskiem, i narodem świętym. Teć są słowa, które mówić będziesz do synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 6. És lesztek ti [4†] nékem papok birodalma és szent nép. Ezek azok az ígék, melyeket el kell mondanod Izráel fiainak.

RuSV1876 6 а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.

БКуліш 6. І будете в мене ви царством сьвященним, народом вибраним. Се словеса, що мусиш возглаголати синам Ізрайлевим.

FI33/38 7. Kun Mooses tuli takaisin, kutsui hän kokoon kansan vanhimmat ja puhui heille kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänen käskenyt puhua.

Biblia1776 7. Niin Moses tuli ja kutsui kokoon vanhimmat kansan seasta, ja jutteli heille kaikki sanat, jotka Herra hänen käskenyt oli.

CPR1642 7. Moses tuli ja cudzui cocoon wanhimmat Canssan seast ja jutteli heille caicki sanat jotca HERra käskenyt oli.

Osat1551 7. Moses tuli/ ia coconcutzui ne Wanhimat Canssan seast/ ia caiki nemet sanat heiden eteens pani/ iotca HERRA keskenyt oli. (Moses tuli/ ja kokoon kutsui ne wanhimmat kansan seasta/ ja kaikki nämät sanat heidän eteensä pani/ jotka HERRA käskenyt oli.)

MLV19 7 And Moses came and called for the elders of the people and set before them all these words which Jehovah commanded him.

KJV 7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

Dk1871 7. Og Mose kom og kaldte ad Folkets ældste og forelagde dem alle disse Ord, som Herren

KXII 7. Mose kom, och sammankallade de äldsta i folket, och framsatte all dessa orden för dem,

havde budet ham.

PR1739 7. Ja Moses tulli ja kutsus rahwa wannemad, ja räkis nende ette keik needsinnatsed sannad, mis Jehowa tedda olli käsknud.

Luther1912 7. Mose kam und forderte die Ältesten im Volk und legte ihnen alle diese Worte vor, die der HERR geboten hatte.

RV'1862 7. Entónces vino Moisés, y llamó a los ancianos del pueblo, y propuso en presencia de ellos todas estas palabras, que Jehová le había mandado.

PL1881 7. Przyszedłszy tedy Mojżesz zwołał starszych z ludu, i przełożył im wszystkie te słowa, które mu rozkazał Pan.

RuSV1876 7 И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.

FI33/38 8. Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme. Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.

CPR1642 8. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: caicki mitä

såsom Herren budit hade.

LT 7. Sugrįžęs Mozė sušaukė tautos vyresniuosius ir jiems pranešė viską, ką Viešpats įsakė.

Ostervald-Fr 7. Et Moïse vint et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.

SVV1770 7 En Mozes kwam en riep de oudsten des volks, en stelde voor hun aangezichten al deze woorden, die de HEERE hem geboden had.

Karoli1908 Hu 7. Elméne azért Mózes és egybehívá a nép véneit és eleikbe adá mindazokat a beszédeket, melyeket parancsolt vala néki az Úr.

БКуліш 7. І прийшов Мойсей і покликав старших мужів громадських, і росказав перед ними всї словеса, що завітував йому Господь.

Biblia1776 8. Ja kaikki kansa vastasi yhtä haavaa, ja sanoi: kaikki mitä Herra puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja Moses sanoi jällensä kansan sanat Herralle.

Osat1551 8. Ja caiki Canssa ynne wastasit ia sanoit.

HERra puhunut on me teemme. Ja Moses sanoi jällens Canssan sanat HERralle.

Caiki mite se HERRA puhunut on me tadhome tädhe. Ja quin Moses iellenssanoi Canssan sanat HERRAN tyge/ (Ja kaikki kansa ynnä wastasit ja sanoi. Kaikki mitä HERRA puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja kuin Moses jällens sanoi kansan sanat HERRAN tykö/)

MLV19 8 And all the people answered together and said, All that Jehovah has spoken we will do. And Moses reported the words of the people to Jehovah.

KJV 8. And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

Dk1871 8. Da svarede alt Folket til Hobe og sagde: Alt det som Herren har sagt, ville vi gøre; og Mose bragte igen Folkets Ord for Herren.

KXII 8. Och allt folket svarade tillsammans, och sade: Allt det Herren sagt hafver, vilje vi göra. Och Mose sade folksens ord Herranom igen.

PR1739 8. Ja keik rahwas wastasid ühtlase ja ütlesid: Keik mis Jehowa on räkinud, tahhame tehha; ja Moses wiis rahwa sannad jälle Jehowa ette.

LT 8. Tada visa tauta atsakė: ‘‘Visa, ką Viešpats kalbėjo, darysime’‘. Mozė perdavė tautos atsakymą Viešpačiui.

Luther1912 8. Und alles Volk antwortete zugleich und sprach: Alles, was der HERR geredet hat, wollen wir tun. Und Mose sagte die Rede des Volkes dem HERRN wieder.

Ostervald-Fr 8. Et tout le peuple ensemble répondit et dit: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

RV'1862 8. Y todo el pueblo respondió a una, y dijeron: Todo lo que Jehová ha dicho, haremos. Y Moisés relató las palabras del pueblo a

SVV1770 8 Toen antwoordde al het volk gelijkelijk, en zeide: Al wat de HEERE gesproken heeft, zullen wij doen! En Mozes bracht de woorden

Jehová.

PL1881 8. I odpowiedział wszystek lud, spólnie mówiąc: Wszystko, co Pan rzekł, uczynimy. I odniósł Mojżesz słowa ludu do Pana.

RuSV1876 8 И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä tulen sinun tykösi paksussa pilvessä, että kansa kuulisi, kun minä puhun sinun kanssasi, ja uskoisi myös sinua ainiaan. Ja Mooses ilmoitti Herralle kansan vastauksen.

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Mosexelle: cadzo minä tulen sinun tygös paxus pilwes että Canssa cuule minun sanani jotca minä sinun cansas puhun ja usco sinun ijancaickisest. Ja Moses ilmoitti HERralle Canssan puhen.

des volks weder tot den HEERE.

Karoli1908 Hu 8. És az egész nép egy akarattal felele és monda: Valamit rendelt az Úr, [5†] mind megteszszük. És megvivé Mózes az Úrnak a nép beszédét.

БКуліш 8. І відказали всї люде одностійно і мовляли: Усе, про що глаголав Господь, сповняти мемо. І переказав Мойсей людські слова Господеві.

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Mosekselle: katso, minä tulen sinun tykös paksussa pilvessä, että kansa kuulee minun puhuvan sinun kanssas, ja uskoo sinua ijankaikkisesti. Ja Moses ilmoitti Herralle kansan puheen.

Osat1551 9. nin sanoi Henelle HERRA. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges tulla ydhes paxus Pilues/ ette Canssan pite minun Sanani cwleman/ iotca mine sinun cansas puhun/ ia wskoman sinua ijancaikisesta. Ja Moses ilmoitti HERRALLE Canssan puhet. (Niin sanoi hänelle HERRA. Katso/ Minä tahdon sinun tykösi tulla yhdessä paksussa pilwessä/ että kansan pitää minun Sanani kuuleman/ jotka minä sinun kanssasi puhun/ ja uskomaan sinua

iankaikkisesti/ Ja Moses ilmoitti HERRALLE kansan puheet.)

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you and may also believe you everlasting. And Moses told the words of the people to Jehovah.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

Dk1871 9. Da sagde Herren til Mose: Se, jeg vil komme til dig i en tyk Sky, paa det Folket maa høre, naar jeg taler med dig, og ligeledes tro paa dig evindelig; og Mose forkyndte Herren Folkets Ord.

KXII 9. Och Herren sade till Mose: Si, jag vill komma till dig uti en tjock molnsky, att folket skall höra min ord, som jag talar med dig, och tro dig evärdeliga. Och Mose förkunnade Herranom folksens ord.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles Misesse wasto: Wata minna tullen so jure paksus pilwes, et rahwas kuleb, kui ma sinnoga rägin, ja ka sind uskwad iggaweste; ja Moses kulutas rahwa sannad Jehowale.

LT 9. Viešpats sakė Mozei: ‘‘Aš ateisiu pas tave tirštame debesyje, kad, man kalbant su tavimi, tauta girdėtų ir tavimi tikėtų per amžius’‘. Mozė pranešė tautos žodžius Viešpačiui,

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dies Volk es höre, wenn ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem HERRN die Rede des Volks.

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais venir à toi dans l'épaisseur de la nuée, afin que le peuple entende quand je te parlerai, et qu'il te croie aussi toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo vengo a

SVV1770 9 En de HEERE zeide tot Mozes: Zie, Ik zal tot

tí en una nube espesa, para que el pueblo oiga mientras yo hablo contigo, y también para que te crean para siempre. Y Moisés denunció las palabras del pueblo a Jehová.

u komen in een dikke wolk, opdat het volk hore, als Ik met u spreek, en dat zij ook eeuwiglijk aan u geloven. Want Mozes had den HEERE de woorden des volks verkondigd.

PL1881 9. I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, Ja, przyjdę do ciebie w gęstym obłoku, aby słuchał lud, gdy będę mówił z tobą, ażeby też wierzyli tobie na wieki; albowiem opowiedział był Mojżesz słowa ludu onego Panu.

Karoli1908 Hu 9. És monda az Úr Mózesnek: Ímé én hozzád megyek a [6†] felhő homályában, hogy hallja a nép mikor beszélek veled és higyjenek néked mindörökké. És elmondá Mózes az Úrnak a nép beszédét.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабыслышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

БКуліш 9. І рече Господь Мойсейові: Се я прийду до тебе в густій хмарі, щоб чували люде, як розмовляти му з тобою, і щоб також няв тобі віри довіку. І повідав Мойсей слова людські Господеві.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi Moosekselle: Mene kansan luo ja pyhitä heidät tänä päivänä ja huomenna, ja peskööt he vaatteensa.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan tykö, ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomenna: että he vaatteensa pesisivät.

CPR1642 10. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Canssan tygö ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomena että he waattens pesisit.

Osat1551 10. Sanoi HERRA Mosel/ Mene Canssan tyge/ ia pyhite heite tenepene ia hoomen/ ia heiden wattens pesisit/ (Sanoi HERRA Mosekselle/ Mene kansan tykö/ ja pyhitä heitä tänäpäiwäna ja huomenna/ ja heidän waatteensa pesisit/)

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Go to the people and sanctify them today and tomorrow and let them wash their garments,

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

Dk1871 10. Og Herren sagde til Mose: Gak til Folket, og du skal hellige dem i Dag og i Morgen, og de skulle to deres Klæder.

KXII 10. Herren sade till Mose: Gack bort till folket, och helga dem i dag och i morgon, att de två sin kläder;

PR1739 10. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne rahwa jure ja pühhitse neid tänna ja hom̃e, ja pesko nemmad ommad rided.

LT 10. o Jis tarė Mozei: ‘‘Eik pas žmones ir pašventink juos šiandien ir rytoj. Teišsiskalbia jie drabužius

Luther1912 10. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple, sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vé al pueblo, y santifícalos hoy y mañana, y laven sus vestidos:

SVV1770 10 Ook zeide de HEERE tot Mozes: Ga tot het volk, en heilig hen heden en morgen, en dat zij hun klederen wassen,

PL1881 10. Mówił zaś Pan do Mojżesza: Idź do ludu, a poświęć je dziś i jutro, a niech wypiorą szaty swoje.

Karoli1908 Hu 10. Az Úr pedig monda Mózesnek: Eredj el a néphez és [7†] szenteld meg őket ma, meg holnap és hogy mossák ki az ő ruháikat;

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: пойди к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,

БКуліш 10. І рече Господь Мойсейові: Іди до людей, та й очищай їх, і сьогоднї й завтра, і нехай повипірають одїж свою,

FI33/38 11. Ja olkoot valmiit kolmanneksi päiväksi;

Biblia1776 11. Ja olisivat kolmantena päivänä valmiit;

sillä kolmantena päivänä Herra astuu koko kansan nähden alas Siinain vuorelle.

CPR1642 11. Ja olisit colmandena päiwänä walmit sillä colmandena päiwänä HERra on astuwa alas caiken Canssan eteen Sinain wuorelle.

MLV19 11 and be ready for the third day, because the third day Jehovah will come down in the sight of all the people upon Mount Sinai.

Dk1871 11. Og de skulle være rede til den tredje Dag; thi paa den tredje Dag skal Herren nedstige for alt Folkets Øjne paa Sinai Bjerg.

PR1739 11. Ja olgo nemmad walmis kolmandama päwa wasto, sest kolmandamal päwal tulleb Jehowa mahha keige rahwa nähhes Sinai mäe peäle.

Luther1912 11. und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der HERR herabfahren auf den Berg Sinai.

RV'1862 11. Y estén apercebidos para el tercero día;

sillä kolmantena päivänä Herra on astuva alas kaiken kansan eteen Sinain vuorelle.

Osat1551 11. ia olisit colmandena peiuen walmijt/ Sille colmanden peiuen HERRA alasastupi caiken Canssan eteen/ Sinain Woren päle. (ja olisit kolmantena päiwänä walmiit/ Sillä kolmantena päiwän HERRA alas astuupi kaiken kansan eteen/ Siinain wuoren päälle.)

KJV 11. And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

KXII 11. Och äro redo på tredje dagen; ty på tredje dagen varder Herren nederstigandes uppå Sinai berg för allo folkena.

LT 11. ir tepasirengia trečiajai dienai. Trečią dieną Aš nužengsiu ant Sinajaus kalno visai tautai matant.

Ostervald-Fr 11. Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car, le troisième jour, l'Éternel descendra, à la vue de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.

SVV1770 11 En bereid zijn tegen den derden dag; want

porque al tercero día Jehová descenderá a ojos de todo el pueblo sobre el monte de Sinaí.

op den derden dag zal de HEERE voor de ogen van al het volk afkomen, op den berg Sinai.

PL1881 11. I niech będą gotowi na dzieó trzeci; albowiem trzeciego dnia zstąpi Pan przed oczyma wszystkiego ludu na górę Synaj.

Karoli1908 Hu 11. És legyenek készek harmadnapra; mert harmadnapon leszáll az Úr az egész nép szeme láttára a Sinai hegyre.

RuSV1876 11 чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

БКуліш 11. І будуть готові проти третього дня; бо на третїй день Господь зійде до долу, перед віччю в усїх людей, на Синай гору.

FI33/38 12. Ja merkitse raja kansalle yltympäri ja sano: 'Varokaa nousemasta vuorelle tahi koskettamasta sen juureen. Jokainen, joka vuoreen koskee, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää paneman rajan kansan ympärille, sanoen: karttakaat teitänne, ettette vuorelle astu taikka tartu sen rajaan: joka siihen vuoreen sattuu, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 12. Ja pane raja Canssan ymbärille sanoden heille: carttacat teitän ettet te wuorelle astu taicka satu sijhen: Sillä joca sijhen wuoreen sattu sen pitä totisest cuoleman.

Osat1551 12. Ja aseta Canssalle märeraijat ymberins/ ia sanos heille. Cartacat teiten/ ettei te Woren päle ylesastu/ taica rupet sihen Loppun. Sille ioca sihen Woreen rupepi/ sen pite Colemalla surmattaman. (Ja aseta kansalle määrärajat ympäriinsä/ ja sanos heille/ Karttakaat teitä/ ettei te wuoren päälle ylös astu/ taikka rupeet siihen loppuun/ Sillä joka siihen wuoreen rupeepi/ se pitää kuolemalla surmattaman.)

MLV19 12 And you will set bounds to the people all around, saying, Take heed to yourselves, that you* not go up onto the mountain, or touch the border of it. Whoever touches the mountain will be surely put to death;

KJV 12. And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

Dk1871 12. Og du skal sætte Gærde for Folket rundt omkring, sigende: Vogter eder, for at gaa op paa Bjerget og at røre ved dets Fod; hver den som rører ved Bjerget, skal visselig dødes.

KXII 12. Och uppsätt tecken omkring folket, och säg till dem: Vakter eder, att I icke gån upp på berget, eller kommen vid ändan på thy; ty den som kommer vid berget, han skall döden dö.

PR1739 12. Ja te pire rahwale ümberringi ja ütleHoidke ennast üllesminnemast mäe peäle ja temma allumisse kohhasse putumast: kes ial senna mäesse putub, sedda peab armota surma pandama.

LT 12. Nužymėk ribas aplink kalną ir įsakyk žmonėms, kad nedrįstų lipti į kalną ar paliesti jo kraštą, nes kiekvienas, kuris palies kalną, numirs.

Luther1912 12. Und mache dem Volk ein Gehege umher und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steiget noch sein Ende anrührt; denn wer den Berg anrührt, soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 12. Or, tu prescriras des bornes au peuple tout à l'entour, en disant: Gardez-vous de monter sur la montagne, et d'en toucher le bord. Quiconque touchera la montagne, sera puni de mort.

RV'1862 12. Y señalaras término al pueblo al rededor, diciendo: Guardáos, no subáis al monte, ni

SVV1770 12 En bepaal het volk rondom, zeggende: Wacht u op den berg te klimmen, en deszelfs

toquéis a su término: cualquiera que tocare el monte, que muera de muerte.

einde aan te roeren; al wie den berg aanroert, zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 12. I zamierzysz granice ludowi w około, mówiąc: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę, ani się dotykali brzegu jej; wszelki, kto by się dotknął góry, śmiercią umrze.

Karoli1908 Hu 12. És vess határt a népnek köröskörűl, mondván: Vigyázzatok magatokra, hogy a hegyre fel ne menjetek s még a szélét se érintsétek; mindaz, a mi a hegyet érinti, halállal haljon meg.

RuSV1876 12 и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, ктоприкоснется к горе, предан будет смерти;

БКуліш 12. І положиш границї людям з усїх боків, говорючи: Остерегайтеся сходити на гору і доторкуватись до країв. Хто доторкнеться до гори, тому смерть.

FI33/38 13. Älköön kenenkään käsi häneen koskeko, vaan hänet kivitettäköön tahi ammuttakoon kuoliaaksi. Olipa eläin tai ihminen, ei se saa jäädä eloon.' Vasta kun pitkä torven puhallus kuuluu, he nouskoot vuorelle.

Biblia1776 13. Ei yksikään käsi pidä häneen rupeeman, vaan hän pitää täydellisesti kivitettämän, eli kohdastansa ammuttaman lävitse, joko se eläin taikka ihminen olis, ei pidä sen elämän. Koska ääni rupee pitkään kajahtamaan, silloin he vuorelle astukaan.

CPR1642 13. Ei yxikän käsi pidä häneen rupeman waan hänen pitä kiwillä kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze joco se eläin taicka ihminen olis ei pidä sen elämän. Cosca äni rupe pitkän cajahtaman silloin he wuorelle astucan.

Osat1551 13. Ei ycten kätte pidhe heneen rupeman/ wan henen pite kiuitettemen eli nolilla lepitzeammuttaman/ Waicka se Elein taica Inhiminen olis/ nin eipe sen pidhe elemen. Mutta coska Pasuna rupe caijactaman/ silloin he woren päle astucaat. (Ei yhtään kättä pidä

häneen rupeaman/ waan heidän pitää kiwitettämän eli nuolilla läwitse ammuttaman/ Waikka se eläin taikka ihminen olisi/ niin eipä sen pidä elämän. Mutta koska pasuuna rupeaa kajahtaman/ silloin he wuoren päälle astukaat.)

MLV19 13 no hand will touch him, but he will surely be stoned, or shot through, whether it is beast or man, he will not live. When the ram's horn is prolonged, they will come up to the mountain.

KJV 13. There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

Dk1871 13. Ingen Haand skal røre ved ham; men han skal visselig stenes eller skydes, hvad enten det er et Dyr eller et Menneske, da skal det ikke leve; naar Basunen lyder langsomt, skulle de stige op paa Bjerget.

KXII 13. Ingen hand skall komma vid honom, utan han skall varda stenad, eller med skott genomskjuten; ehvad det är djur eller menniska, skall det icke lefva. När man hörer ett långsamt ljud, skola de gå intill berget.

PR1739 13. Ühhegi kässi ei pea temmasse puutma, muido peab tedda ni kohhe kiwwidega surnuks wissatama ehk mahhalastama, olgo lojus ehk innimenne, ta ei pea mitte ellusse jäma; kui sarwega pitka aetakse, siis peawad nemmad mäe peäle üllesminnema.

LT 13. Kas palies, tas bus užmuštas akmenimis arba pervertas strėle; nei žmogus, nei gyvulys neišliks gyvas. Išgirdę ilgą trimito garsą, jie tepriartėja prie kalno''.

Luther1912 13. Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er

Ostervald-Fr 13. On ne mettra pas la main sur lui, mais il

soll gesteinigt oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein Tier oder ein Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen.

sera lapidé ou percé de flèches; bête ou homme, il ne vivra point. Quand le cor sonnera, ils monteront sur la montagne.

RV'1862 13. No le tocará mano, mas será apedreado, o asaeteado: sea animal, o sea hombre, no vivirá. En habiendo sonado luengamente el cuerno, subirán al monte.

SVV1770 13 Geen hand zal hem aanroeren, maar hij zal zekerlijk gestenigd, of zekerlijk doorschoten worden; hetzij een beest, hetzij een man, hij zal niet leven. Als de ramshoorn langzaam gaat, zullen zij op den berg klimmen.

PL1881 13. Nie tknie się go ręka, ale kamieniem ukamionują go; albo strzelając zastrzelą go; bądź bydlę, bądź człowiek, nie będzie żył. Gdy przewłocznie trąbić będą, niech wstąpią na górę.

Karoli1908 Hu 13. Ne [8†] érintse azt kéz, hanem kővel köveztessék meg, vagy nyillal nyilaztassék le; akár barom, akár ember, ne éljen. Mikor a kürt hosszan hangzik, akkor felmehetnek a hegyre.

RuSV1876 13 рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.

БКуліш 13. Нїчия рука нехай не доторкнеться до неї, бо побє його камінне, або застрілить стріла. Чи скотина, чи людина, живе не буде. Як трубити ме веселим гуком, тодї можна зійти на гору.

FI33/38 14. Ja Mooses astui alas vuorelta kansan luo; ja hän pyhitti kansan, ja he pesivät vaatteensa.

Biblia1776 14. Moses astui vuorelta kansan tykö, ja pyhitti heitä: ja he pesivät vaatteensa.

CPR1642 14. Moses astui wuorelda Canssan tygö ja pyhitti heitä ja he pesit waattens.

Osat1551 14. Moses alasastui worelda Canssan tyge/ ia heite pyhitti/ ia he wattens pesit. (Moses

alasastui wuorelta kansan tykö/ ja heitä pyhitti/ ja he waatteensa pesit.)

MLV19 14 And Moses went down from the mountain to the people and made the people holy and they washed their garments.

KJV 14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

Dk1871 14. Og Mose gik ned ad Bjerget til Folket og helligede Folket, og de toede deres Klæder.

KXII 14. Mose steg ned af berget till folket, och helgade dem, och de tvådde sin kläder.

PR1739 14. Ja Moses tulli mäe peält mahha rahwa jure ja pühhitses rahwast, ja nemmad pessid ommad rided.

LT 14. Mozė, grįžęs nuo kalno, pašventino žmones. Ir jie išsiplovė drabužius.

Luther1912 14. Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider.

Ostervald-Fr 14. Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

RV'1862 14. Y descendió Moisés del monte al pueblo, y santificó al pueblo, y lavaron sus vestidos.

SVV1770 14 Toen ging Mozes van den berg af tot het volk, en hij heiligde het volk; en zij wiesen hun klederen.

PL1881 14. Zstąpił tedy Mojżesz z góry do ludu, i poświęcił lud; a uprali szaty swoje.

Karoli1908 Hu 14. Leszálla azért Mózes a hegyről a néphez, és megszentelé a népet, és megmosák az ő ruháikat.

RuSV1876 14 И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.

БКуліш 14. І спустився Мойсей з гори до людей, та й сьвятив люде, і повипирали вони одїж свою.

FI33/38 15. Ja hän sanoi kansalle: Olkaa kolmanneksi päiväksi valmiit; älköön kukaan ryhtykö naiseen.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: olkaat kolmanteen päivään valmiit, ja älkäät lähestykö vaimoja.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: olcat colmandena päiwänä walmit ja älkät ryhtykö waimoin.

Osat1551 15. Ja hen sanoi heille. Olcat colmanden peiuen walmijt/ ia elket lehestykö teiden Emendijn. (Ja hän sanoi heille. Olkaat kolmantena päiwänä walmiit/ ja älkäät lähestykö teidän emäntiä.)

MLV19 15 And he said to the people, Be ready for the third day. Do not come near a woman.

KJV 15. And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

Dk1871 15. Og han sagde til Folket: Værer rede til om tre Dage, og holder eder ikke til Kvinder.

KXII 15. Och han sade till dem: Varer redo på tredje dagen; och ingen komme vid sina hustru.

PR1739 15. Ja ta ütles rahwa wasto: Olge walmis kolmeks päwaks; ärge minge naese liggi.

LT 15. Jis jiems tarė: ‘‘Būkite pasiruošę trečiajai dienai; nė vienas tenesiartina prie savo žmonos!’‘

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.

Ostervald-Fr 15. Et il dit au peuple: Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez point de vos femmes.

RV'1862 15. Y dijo al pueblo: Estád apercebidos para el tercero día: no lleguéis a mujer.

SVV1770 15 En hij zeide tot het volk: Weest gereed tegen den derden dag, en nadert niet tot de vrouw.

PL1881 15. I mówił do ludu: Bądźcie gotowi na dzieó trzeci, nie przystępujcie do żon.

Karoli1908 Hu 15. És monda a népnek: Legyetek készen harmadnapra; asszonyhoz ne közelítsetek.

RuSV1876 15 И сказал народу: будьте готовы к третьему дню;не прикасайтесь к женам.

БКуліш 15. І рече він людям: Бувайте готові проти третього дня; не пригортайтесь до жінок.

FI33/38 16. Ja kolmantena päivänä, kun aamu oli tullut, alkoi jylistä ja salamoida, ja paksu pilvi laskeutui vuoren ylle, ja kuului ylen kova pasunan ääni, niin että koko kansa, joka oli leirissä, vapisi pelosta.

Biblia1776 16. Kuin kolmas päivä tuli, ja aamu oli, niin tuli pitkäisen jylinä ja leimaus, ja paksu pilvi vuoren päälle, ja sangen väkevä basunan ääni: niin kaikki kansa, jotka leirissä olivat, pelvosta vapisivat.

CPR1642 16. CUin colmas päiwä tuli nijn amulla rupeis pitkäinen cuuluman paxun pilwen cansa wuorella ja sangen wäkewä Basunan äni nijn caicki Canssa jotca leiris olit peljästyit.

Osat1551 16. Quin nyt se Colmas peiue tuli/ ia Amu ioutui/ Ja catzo/ nin rupesit pitkeiset cwluman/ ia Leimauxet welkymen/ ia yxi syngy paxuin Pilui sen Woren päle/ ia sen Pasunan Heline sangen iylisi ialomasti. Nin caiki Canssa/ ioca Scantzis olit/ peliestyit. (Kuin nyt se kolmas päiwä tuli/ ja aamu joutui/ Ja katso/ niin rupesiwat pitkäiset (salamat) kuuluman/ ja leimaukset wälkkymään/ ja yksi synkkä paksu pilwi sen wuoren päälle/ ja sen pasuunan helinä sangen jylisi jalommasti. Niin kaikki kansa/ joka skanssissa (leirissä) oli/ peljästyit.)

MLV19 16 And it happened on the third day, when it

KJV 16. And it came to pass on the third day in

was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mountain and the voice of an exceedingly loud trumpet. And all the people who were in the camp trembled.

the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

Dk1871 16. Og det skete paa den tredje Dag, der det blev Morgen, at der var Torden og Lyn og en tyk Sky paa Bjerget og en saare stærk Basuns Lyd, og det ganske Folk, som var i Lejren, bævede.

KXII 16. Som nu den tredje dagen kom, och morgonen vardt, då hof sig upp ett dunder och ljungeld, och en tjock molnsky på bergena, och ett ljud af en ganska skarp basun; och folket, som i lägret var, vardt förfäradt.

PR1739 16. Ja se sündis kolmandamal päwal, kui hom̃iko sai, siis ollid pitkse-mürristamissed ja walgo-lömissed, ja paks pilw olli mäe peäl ja wägga kange passuna heäl, nenda et keik rahwas wärrises, mis leris olli .

LT 16. Trečiąją dieną, rytui išaušus griaudėjo perkūnija ir žaibavo, tamsūs debesys apdengė kalną ir pasigirdo labai stiprus trimito garsas. Visi žmonės stovykloje pradėjo drebėti.

Luther1912 16. Als nun der dritte Tag kam und es Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak.

Ostervald-Fr 16. Et le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort; et tout le peuple qui était au camp, trembla.

RV'1862 16. Y aconteció al tercero día cuando vino la mañana, que vinieron truenos y relámpagos, y grave nube sobre el monte; y un sonido de

SVV1770 16 En het geschiedde op den derden dag, toen het morgen was, dat er op den berg donderen en bliksemen waren, en een zware

bocina muy fuerte: y estremecióse todo el pueblo que estaba en el real.

wolk, en het geluid ener zeer sterke bazuin, zodat al het volk verschrikte, dat in het leger was.

PL1881 16. Stało się tedy dnia trzeciego rano, że były grzmienia, i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i głos trąby bardzo potężny; a bał się wszystek lud, który był w obozie.

Karoli1908 Hu 16. És lőn harmadnapon virradatkor, mennydörgések, [9†] villámlások és sűrű felhő lőn a hegyen és igen erős kürtzengés; és megréműle mind az egész táborbeli nép.

RuSV1876 16 На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако надгорою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

БКуліш 16. І сталось третього дня, як обутьріло, загриміли громи, заблищали блискавки, і затрубило в роги страшенно; і затремтїли всї люде в таборі.

FI33/38 17. Silloin Mooses vei kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he asettuivat vuoren juurelle.

Biblia1776 17. Ja Moses johdatti kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he seisahtivat vuoren alle.

CPR1642 17. Ja Moses johdatti Canssan leirist Jumalata wastan: nijn he astuit wuoren ala.

Osat1551 17. Quin Moses Canssan vloswei Scantzist Jumalata wastan/ nin he astuit woren iwren. (Kuin Moses kansan uloswei skanssista (leiristä) Jumalata wastaan/ niin he astuiwat wuoren juureen.)

MLV19 17 And Moses brought out the people out of the camp to meet God and they stood at the lower part of the mountain.

KJV 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

Dk1871 17. Og Mose førte Folket ud af Lejren mod

KXII 17. Och Mose förde folket utu lägret emot

Gud, og de bleve staaende neden for Bjerget.

PR1739 17. Ja Moses wiis rahwast lerist wälja Jummala wasto, ja nemmad jäid senna mäe alla seisma.

Luther1912 17. Und Mose führte das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und es trat unten an den Berg.

RV'1862 17. Y Moisés sacó del real al pueblo a recibir a Dios, y pusiéronse a lo bajo del monte.

PL1881 17. I wywiódł Mojżesz lud na przeciwko Bogu z obozu, a stanęli pod samą górą.

RuSV1876 17 И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

FI33/38 18. Ja koko Siinain vuori peittyi savuun, kun Herra astui sille alas tulessa, ja siitä nousi savu niinkuin pätsin savu, ja koko vuori vapisi kovasti.

CPR1642 18. Mutta coco Sinain wuori suidzi sijtä että HERra astui alas sen päälle tules ja sen sawu käwi ylös nijncuin pädzistä nijn että coco wuori sangen cowan wapisi.

Gud; och de gingo in under berget.

LT 17. Mozė išvedė tautą iš stovyklos susitikti su Dievu. Jie sustojo kalno papėdėje.

Ostervald-Fr 17. Alors Moïse fit sortir le peuple du camp, au-devant de Dieu; et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne.

SVV1770 17 En Mozes leidde het volk uit het leger, Gode tegemoet; en zij stonden aan het onderste des bergs.

Karoli1908 Hu 17. És kivezeté [10†] Mózes a népet a táborból az Isten eleibe és megállának a hegy alatt.

БКуліш 17. І повиводив Мойсей людей до Бога з табору, і постали вони попід горою.

Biblia1776 18. Mutta koko Sinain vuori suitsi, siitä että Herra astui alas sen päälle tulessa, ja sen savu kävi ylös niinkuin pätsin savu, niin että koko vuori sangen kovaan vapisi.

Osat1551 18. Mutta se coco Sinain wori suitzi sijte/ ette HERRA Jumala sen päle alasastui tulen sisel/ ia sen Sauu yleskeui ninquin Ugnista/ nin ette se coco Wori sangen wapisi/ (Mutta se koko

Siinain wuori suitsi siitä/ että HERRA Jumala sen päällä alasastui tulen sisällä/ ja sen Sawu ylöskäwi niinkuin uunista/ niin että se koko wuori sangen wapisi.)

MLV19 18 And Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Jehovah descended upon it in fire and the smoke of it ascended as the smoke of a furnace. And the whole mountain quaked greatly.

KJV 18. And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

Dk1871 18. Og hele Sinai Bjerg røg for Herrens Ansigt, som for ned over det i Ilden, og der opgik en Røg af det som Røg af en Ovn, og hele Bjerget bævede saare.

KXII 18. Och hela Sinai berg dambade deraf, att Herren steg neder uppå det i eld; och dess rök gick upp såsom röken af en ugn, så att hela berget bäfvade svårliga.

PR1739 18. Ja Sinai mäggi suitses keik, sepärrast et Jehowa tulle sees senna peäle mahha tulli, ja temma suits tousis ülles kui ahjo suits, ja keik se mäggi wärrises wägga.

LT 18. Visas Sinajaus kalnas buvo apgaubtas dūmų, nes Viešpats nužengė ugnyje ant jo. Dūmai kilo tarsi iš krosnies, visas kalnas smarkiai drebėjo.

Luther1912 18. Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum daß der HERR herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebte.

Ostervald-Fr 18. Or, le mont Sinaï était tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.

RV'1862 18. Y todo el monte de Sinaí humeaba, porque

SVV1770 18 En de ganse berg Sinai rookte, omdat de

Jehová había descendido sobre él en fuego: y el humo de él subía, como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.

HEERE op denzelven nederkwam in vuur; en zijn rook ging op, als de rook van een oven; en de ganse berg beefde zeer.

PL1881 18. A góra Synaj kurzyła się wszystka, przeto, iż zstąpił na nią Pan w ogniu; i występował dym z niej, jako dym z pieca, i trzęsła się wszystka góra bardzo.

Karoli1908 Hu 18. Az [11†] egész Sinai hegy pedig füstölög vala, mivelhogy leszállott arra az Úr tűzben és felmegy vala annak füstje, mint a kemenczének füstje; és az egész hegy nagyon reng vala.

RuSV1876 18 Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;

БКуліш 18. І димувала вся Синай гора, тим що спустивсь на її Господь в поломнї. І підіймався дим із її як дим із горна, і тремтїла вся гора вельми.

FI33/38 19. Ja pasunan ääni koveni kovenemistaan. Mooses puhui, ja Jumala vastasi hänelle jylinällä.

Biblia1776 19. Ja sen basunan helinä enemmin ja enemmin eneni. Moses puhui ja Jumala vastasi häntä kuultavasti.

CPR1642 19. Ja sen Basunan helinä enämmin ja enämmin enäni. Moses puhui ja Jumala wastais händä cuulttawast.

Osat1551 19. Ja sen Pasunan heline ieriestens eneni swremaxi. Moses puhui/ ia HERRA wastasi hende selkesti. (Ja sen pasunan helinä järjestänsä eneni suuremmaksi. Moses puhui/ ja HERRA wastasi hänelle selkeästi.)

MLV19 19 And when the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke and God

KJV 19. And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder,

answered him by a voice.

Moses spake, and God answered him by a voice.

Dk1871 19. Og Basunens Lyd tog til og blev meget stærk; Mose talede, og Gud svarede ham lydelig.

KXII 19. Och basunens ljud gick, och vardt ju starkare. Mose talade, och Gud svarade honom öfverljudt.

PR1739 19. Ja passuna heäl käis ja sai ikka kangemaks; Moses räkis ja Jummal wastas temmale heälega.

LT 19. Trimito garsas vis stiprėjo. Mozė kalbėjo, o Dievas jam atsakinėjo balsu.

Luther1912 19. Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut.

Ostervald-Fr 19. Et le son de la trompette allait se renforçant de plus en plus; Moïse parlait, et Dieu lui répondait par une voix.

RV'1862 19. Y el sonido de la bocina iba esforzándose en gran manera: Moisés hablaba, y Dios le respondía en voz.

SVV1770 19 Toen het geluid der bazuin gaande was, en zeer sterk werd, sprak Mozes; en God antwoordde hem met een stem.

PL1881 19. A gdy się głos trąby im dalej tem bardziej rozlegał, Mojżesz mówił, a Bóg mu odpowiadał głosem.

Karoli1908 Hu 19. És a kürt szava mindinkább erősödik vala; [12†] Mózes beszél vala és az Isten felel vala néki hangosan.

RuSV1876 19 и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

БКуліш 19. І гучав голос роговий голоснїш та голоснїш. Мойсей говорив, а Бог відказував йому гласом.

FI33/38 20. Ja Herra astui alas Siinain vuorelle, vuoren kukkulalle, ja Herra kutsui Mooseksen vuoren

Biblia1776 20. Kuin nyt Herra oli tullut alas Sinain vuoren kukkulalle, niin Herra kutsui Moseksen

kukkulalle; ja Mooses nousi sinne ylös.

CPR1642 20. Cuin nyt HERra oli tullut alas Sinain wuoren cuckulalle nijn hän cudzui Mosexen wuoren cuckulalle. Ja Moses astui sinne ylös.

MLV19 20 And Jehovah came down upon Mount Sinai, to the top of the mountain. And Jehovah called Moses to the top of the mountain and Moses went up.

Dk1871 20. Der Herren var kommen ned over Sinai Bjerg, over Bjergets Top, da kaldte Herren Mose op paa Bjergets Top, og Mose steg op.

PR1739 20. Ja Jehowa tulli mahha Sinai mäe peäle siñna mäe otsa; ja Jehowa kutsus Mosest ülles mäe otsa, ja Moses läks ülles.

Luther1912 20. Als nun der HERR herniedergekommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf.

vuoren kukkulalle. Ja Moses astui sinne ylös.

Osat1551 20. Quin nyt se HERRA alastullut oli sen Sinain woren cuckulan päle/ nin hen cutzui Mosen sen Woren cuckulan päle. Ja Moses sinne ylesastui. (Kuin nyt se HERRA alastullut oli sen Siinain wuoren kukkulan päälle/ niin he kutsui Moseksen sen wuoren kukkulan päälle. Ja Moses sinne ylösastui.)

KJV 20. And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

KXII 20. Då nu Herren nederkommen var uppå Sinai berg ofvan uppå kullen, kallade Herren Mose upp på bergskullen; och Mose steg ditupp.

LT 20. Viešpats nužengė ant Sinajaus kalno viršūnės ir, pasišaukęs Mozę ant kalno,

Ostervald-Fr 20. L'Éternel descendit donc sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne; et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse y monta.

RV'1862 20. Y descendió Jehová sobre el monte de Sinaí, sobre la cumbre del monte, y llamó Jehová a Moisés a la cumbre del monte: Y Moisés subió.

SVV1770 20 Als de HEERE nedergekomen was op den berg Sinai, op de spits des bergs, zo riep de HEERE Mozes op de spits des bergs; en Mozes klom op.

PL1881 20. I zstąpił Pan na górę Synaj, na wierzch góry, i wezwał Pan Mojżesza na wierzch góry, i wstąpił tam Mojżesz.

Karoli1908 Hu 20. Leszálla tehát az Úr a Sinai hegyre, a hegy tetejére, és felhívá az Úr Mózest a hegy tetejére, Mózes pedig felméne.

RuSV1876 20 И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.

БКуліш 20. І спустився Господь на Синай гору, на верх гори; і покликав Господь Мойсея на верх гори, і піднявся Мойсей.

FI33/38 21. Niin Herra sanoi Moosekselle: Astu alas ja varoita kansaa tunkeutumasta lähelle Herraa, häntä nähdäkseen, sillä silloin heistä monta kaatuu.

Biblia1776 21. Niin sanoi Herra hänelle: astu alas ja varoita kansaa, ettei he kävisi rajan ylitse Herran tykö, häntä näkemään, ja monta heistä lankeaisi.

CPR1642 21. Nijn sanoi HERra hänelle: astu alas ja sano Canssalle ettei he käwis rajan ylidze HERran tygö händä näkemän ja monda heistä langeis.

Osat1551 21. Nin sanoi HERRA henelle. Alasastu/ ia todhista Canssalle/ ettei he edeskeuisi HERRAN tyge ylitze Märenraijoia/ ette he henen näkisit/ ia monda heiste langeisit. (Niin sanoi HERRA hänelle. Alasastu/ ja todista kansalle/ ettei he edeskäwisi HERRAN tykö ylitse määrärajoja/ ettei he hänen näkisit/ ja monta heistä lankeisit.)

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Go down,

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Go down,

command the people, lest they break through to Jehovah to gaze and many of them perish.

charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

Dk1871 21. Da sagde Herren til Mose: Stig ned for at vidne for Folket, at de ikke skulle bryde frem til Herren for, at se, saa at mange af dem maatte falde.

KXII 21. Då sade Herren till honom: Gack neder, och betyga folkena, att de icke träda fram till Herran, att de skola se honom, och månge falla af dem.

PR1739 21. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Astu mahha, kinnita rahwale, et nemmad ei tungi Jehowa jure watama, et neist paljo ei lange.

LT 21. jam tarė: ‘‘Nulipk žemyn, įspėk žmones, kad nesiveržtų, norėdami išvysti Viešpatį, ir daugelis jų nežūtų.

Luther1912 21. Da sprach der HERR zu ihm: Steig hinab und bezeuge dem Volk, daß sie nicht durchbrechen zum HERRN, ihn zu sehen, und viele aus ihnen fallen.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, somme le peuple de ne point faire irruption vers l'Éternel, pour voir; de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périsse.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Desciende, requiere al pueblo, que no derriben el término por ver a Jehová; que caerá multitud de él.

SVV1770 21 En de HEERE zeide tot Mozes: Ga af, betuig dit volk, dat zij niet doorbreken tot den HEERE, om te zien, en velen van hen vallen.

PL1881 21. Zaczem rzekł Pan do Mojżesza: Zstąp, przestrzeż lud, by snać nie przestąpili kresu, chcąc Pana widzieć, aby ich nie padło wiele:

Karoli1908 Hu 21. És monda az Úr Mózesnek: Menj alá, intsd meg a népet, hogy ne törjön előre az Urat látni, mert közűlök sokan elhullanak.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался

БКуліш 21. І рече Господь Мойсейові: Спустись, остережи людей; ато протовпляться до

к Господу видеть Его , и чтобы не пали многие из него;

Господа, і богато зміж їх поляже.

FI33/38 22. Papitkin, jotka saavat lähestyä Herraa, pyhittäköot itsensä, ettei Herra heitä tuhoaisi.

Biblia1776 22. Niin myös papit, jotka Herraa lähestyvät, pitää heitänsä pyhittämän, ettei Herra heitä hukuttaisi.

CPR1642 22. Nijn myös Papit jotca HERra lähestywät pitä heitäns pyhittämän ettei HERra heitä hucutais.

Osat1551 22. Nin mös Papit/ iotca HERRA lehestyuet/ pite heitens pyhittemen/ ettei hen heite hucutais. (Niin myös papit/ jotka HERRAA lähestywät/ pitää heitänsä pyhittämän/ ettei hän heitä hukuttaisi.)

MLV19 22 And let the priests also, who come near to Jehovah, sanctify themselves, lest Jehovah break forth upon them.

KJV 22. And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

Dk1871 22. Endog Præsterne, som komme nær til Herren, skulle hellige sig, at Herren ikke skal gøre et Skaar iblandt dem.

KXII 22. Desslikes Presterna, som nalkas Herranom, de skola ock helga sig, att Herren icke förgör dem.

PR1739 22. Ja ka need preestrid, mis Jehowa jure tullewad, peawad ennast pühhitsema, et Jehowa nende peäle wäggise ei tulle.

LT 22. Taip pat ir kunigai, kurie artinasi prie Viešpaties, tegul pasišventina, kad Viešpats jų neištiktų‘‘.

Luther1912 22. Dazu die Priester, die zum HERRN nahen, sollen sich heiligen, daß sie der HERR nicht zerschmettere.

Ostervald-Fr 22. Et même, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel, se sanctifient, de peur que l'Éternel ne les frappe.

RV'1862 22. Y también los sacerdotes que se llegan a Jehová, se santifiquen, porque Jehová no haga en ellos portillo.

SVV1770 22 Daartoe zullen ook de priesters, die tot den HEERE naderen, zich heiligen, dat de HEERE niet tegen hen uitbreke.

PL1881 22. Nawet i kapłani, którzy przystępują do Pana, niech się poświęcą, by ich snać nie potracił Pan.

Karoli1908 Hu 22. És a papok is, a kik az Úr eleibe járulnak, szenteljék meg magokat, hogy reájok ne rontson az Úr.

RuSV1876 22 священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.

БКуліш 22. І сьвященники, що приступають до Господа, нехай осьвятяться, щоб не поразив їх Господь.

FI33/38 23. Mutta Mooses vastasi Herralle: Kansa ei voi nousta Siinain vuorelle, sillä sinä olet varoittanut meitä ja sanonut: 'Merkitse raja vuoren ympäri ja pyhitä se.'

Biblia1776 23. Ja Moses sanoi Herralle: eipä kansa saa astua ylös Sinain vuorelle; sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ympärille, ja pyhitä se.

CPR1642 23. Moses sanoi HERralle: eipä Canssa saa astua ylös Sinain wuorelle: sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat wuoren ymbärille ja pyhitä se.

Osat1551 23. Nin sanoi Moses HERRALLE/ Eipe Canssa woi ylesastua Sinain woren päle/ Sille sine olet meille todhistanut/ ia sanonut. Pane Märenraijat woren ymberille/ ia pyhite se. (Niin sanoi Moses HERRALLE/ Eipä kansa woi ylösastua Sinain wuoren päälle/ Sillä sinä olet meille todistanut/ ja sanonut. Pane määrärajat wuoren ympärille/ ja pyhitä se.)

MLV19 23 And Moses said to Jehovah, The people cannot come up to Mount Sinai, because you

KJV 23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for

commanded us, saying, Set bounds about the mountain and sanctify it.

thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

Dk1871 23. Og Mose sagde til Herren: Folket kan ikke stige op paa Sinai Bjerg; thi du vidnede for os og sagde: Sæt Gærde om Bjerget og hellige det.

KXII 23. Mose sade till Herran: Folket kan icke stiga upp på berget Sinai; ty du hafver betygat oss, och sagt: Sätt tecken upp omkring berget, och helga det.

PR1739 23. Ja Moses ütles Jehowa wasto: Se rahwas ei woi mitte Sinai mäe peäle ülles tulla, sest sinna olled meile kinnitanud ja üttelnud: Te pire mäe ümber ja pühhitse sedda.

LT 23. Mozė sakė Viešpačiui: ‘‘Žmonės negali užlipti į Sinajaus kalną. Tu mus įspėjai nužymėti ribą aplink kalną ir pašventinti jį’‘.

Luther1912 23. Mose aber sprach zum HERRN: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg und heilige ihn.

Ostervald-Fr 23. Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne peut monter vers le mont Sinaï, car tu nous en as fait sommation, en disant: Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la.

RV'1862 23. Y Moisés dijo a Jehová: El pueblo no podrá subir al monte de Sinaí; porque tú nos has requirido, diciendo: Señala términos al monte, y santifícalo.

SVV1770 23 Toen zeide Mozes tot den HEERE: Het volk zal op den berg Sinai niet kunnen klimmen, want Gij hebt ons betuigd, zeggende: Bepaal den berg, en heilig hem.

PL1881 23. I rzekł Mojżesz do Pana: Nie będzie lud mógł wnijść na górę Synaj, ponieważeś ty nas przestrzegł, mówiąć: Ogranicz górę, a poświęć ją.

Karoli1908 Hu 23. Mózes pedig monda az Úrnak: Nem jöhet fel a nép a Sinai hegyre, mert te magad intettél minket, mondván: Vess határt a hegy körűl, és szenteld meg azt.

RuSV1876 23 И сказал Моисей Господу: не может

БКуліш 23. І рече Мойсей Господеві: Не приступати

народ взойтина гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее.

муть люде до Синай гори; сам бо остерегав і завітував єси нам, глаголючи: Положи границї кругом гори і осьвяти її.

FI33/38 24. Niin Herra sanoi hänelle: Astu alas ja tule taas ylös, sinä ja Aaron sinun kanssasi. Mutta papit ja kansa älköötkö tunkeutuko ylös, Herraa lähelle, ettei hän heitä tuhoaisi.

Biblia1776 24. Ja Herra sanoi hänelle: mene ja astu alas, ja astu ylös (jällensä) sinä ja Aaron sinun kanssas; mutta papit ja kansa älkään lähestykö astumaan ylös Herran tykö, ettei hän heitä hukuttaisi.

CPR1642 24. Ja HERra sanoi hänelle: mene ja astu alas sinä ja Aaron pitä sinun cansas astuman ylös. Mutta Papit ja Canssa älkän lähestykö astuman ylös HERran tygö ettei hän heitä hucutais.

Osat1551 24. Ja HERRA sanoi henelle/ Mene ia alasastu/ Sine ia Aaron sinun cansas pite ylesastuman. Mutta Papit ia Canssat euet pidhe Märenraioia ylitzekeumen/ eike HERRAN tyge ylesastuman/ ettei hen heite hucuttais. (Ja HERRA sanoi hänelle/ Mene ja alasastu/ Sinä ja Aaron sinun kanssas pitä ylösastuman Mutta papit ja kansa eiwät pidä määrärajoja ylitsekäymän/ Eikä HERRAN tykö ylösastuman/ ettei hän heitä hukuttais.)

MLV19 24 And Jehovah said to him, Go, get down. And you will come up, you and Aaron with you, but do not let the priests and the people break through to come up to Jehovah, lest he break forth upon them.

KJV 24. And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

Dk1871 24. Og Herren sagde til ham: Gak bort, stig ned, og du skal siden stige op, du og Aron med dig; men Præsterne og Folket skulle ikke bryde frem for at stige op til Herren, for at han ikke skal gøre et Skaar paa dem.

KXII 24. Herren sade till honom: Gack, stig ned; du och Aaron med dig skolen uppstiga. Men Presterna, och folket, skola icke träda intill, så att de uppstiga till Herran; på det han icke skall förgöra dem.

PR1739 24. Ja Jehowa ütles ta wasto: Minne, astu mahha, pärrast pead sinna üllestullema ja Aaron sinnoga; agga preestrid ja se rahwas ei pea mitte tungima Jehowa jure ülles tullema, et ta nende peäle wäggise ei tulle.

LT 24. Viešpats jam atsakė: ‘‘Nusileisk ir grįžk su Aaronu. Tačiau kunigai ir tauta tegul nesiveržia prie Viešpaties, kad Jis jų nesunaikintų’‘.

Luther1912 24. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab! Du und Aaron mit dir sollt heraufsteigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht durchbrechen, daß sie hinaufsteigen zu dem HERRN, daß er sie nicht zerschmettere.

Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel lui dit: Va, descends; puis tu monteras, toi et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne fassent pas irruption pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe.

RV'1862 24. Y Jehová le dijo: Vé, desciende, y subirás tú y Aarón contigo: mas los sacerdotes y el pueblo no derriben el término por subir a Jehová, porque no haga en ellos portillo.

SVV1770 24 De HEERE dan zeide tot hem: Ga heen, klim af, daarna zult gij, en Aaron met u, opklimmen; doch dat de priesters en het volk niet doorbreken, om op te klimmen tot den HEERE, dat Hij tegen hen niet uitbreke.

PL1881 24. Któremu Pan rzekł: Idź, zstąp, a zaś tu wstąpisz, ty i Aaron z tobą: lecz kapłani i lud

Karoli1908 Hu 24. De az Úr monda néki: Eredj, menj alá, és jőjj fel te és Áron is veled; de a papok és a

niech nie przestępują kresu, aby wstąpili do Pana, by ich snać nie potracił.

RuSV1876 24 И Господь сказал ему: пойди, сойди, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ да не порываются восходить к Господу, чтобы непоразил их.

FI33/38 25. Ja Mooses astui alas kansan luo ja sanoi heille tämän.

CPR1642 25. Ja Moses astui alas Canssan tygö ja sanoi nämät heille.

MLV19 25 So Moses went down to the people and told them.

Dk1871 25. Og Mose steg ned til Folket og sagde det til dem.

PR1739 25. Ja Moses läks mahha rahwa jure ja ütles sedda nende wasto.

Luther1912 25. Und Mose stieg herunter zum Volk und sagte es ihm.

RV'1862 25. Entónces Moisés descendió al pueblo, y habló con ellos.

nép ne törjenek előre, hogy feljőjjenek az Úrhoz; hogy reájok ne rontson.

БКуліш 24. І рече йому Господь: Ійди, спустись, і піднімешся ти і Арон з тобою; сьвященники ж і люде нехай не важяться через границю товпитись до Господа; ато поразить їх.

Biblia1776 25. Ja Moses astui alas kansan tykö ja sanoi nämät heille.

Osat1551 25. Ja Moses alasastui Canssan tyge/ ia site caiki heille iutteli. (Ja Moses alasastui kansan tykö/ ja sitten kaikki heille jutteli.)

KJV 25. So Moses went down unto the people, and spake unto them.

KXII 25. Och Mose steg neder till folket, och sade dem detta.

LT 25. Mozė grįžo pas tautą ir kalbėjo jiems.

Ostervald-Fr 25. Moïse donc descendit vers le peuple, et il le leur dit.

SVV1770 25 Toen klom Mozes af tot het volk, en zeide het hun aan.

PL1881 25. Tedy zstąpił Mojżesz do ludu i powiedział im to.

Karoli1908 Hu 25. Aláméne azért Mózes a néphez, és megmondá nékik.

RuSV1876 25 И сошел Моисей к народу и пересказал ему.

БКуліш 25. І спустився Мойсей до людей і повідав їм.

20 luku

Kymmenen käskyä. Alttarin rakentamista koskevä säädös

FI33/38 1. Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jumala puhui kaikki nämät sanat, sanoen:

CPR1642 1. JA Jumala puhui caicki nämät sanat sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui caiki nämet puhet. (Ja HERRA puhui kaikki nämät puheet.)

MLV19 1 And God spoke all these words, saying,

KJV 1. And God spake all these words, saying,

Dk1871 1. Og Gud talede alle disse Ord og sagde:

KXII 1. Och Gud talade all dessa orden:

PR1739 1. Ja Jummal räkis keik needsinnatsed sannad, ja ütles:

LT 1. Dievas kalbėjo visus šiuos žodžius:

Luther1912 1. Und Gott redete alle diese Worte:

Ostervald-Fr 1. Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Dios todas estas pala- bras,

SVV1770 1 Toen sprak God al deze woorden,

diciendo:

PL1881 1. I mówił Bóg wszystkie te słowa a rzekł:

RuSV1876 1 И изрек Бог все слова сии, говоря:

FI33/38 2. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

CPR1642 2. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta ulos wienyt on.

MLV19 2 I am Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Dk1871 2. Jeg er Herren din Gud, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus.

PR1739 2. Minna ollen Jehowa sinno Jummal, kes sind Egiptusse maalt, seält orjade koiast ollen wäljawinud.

zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És szólá Isten mindezeket az [1†] igéket, mondván:

БКуліш 1. І глаголав Господь всї словеса оцї, глаголючи:

Biblia1776 2. (1) Minä (olen) Herra sinun Jumalas; joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen.

Osat1551 2. MINE OLEN SE HERRA SINUN JUMALAS/ Joca sinun Egyptin maalda vloswienyt olen/ sijte Oriaudhenhonesta. (MINÄ OLEN SE HERRA SINUN JUMALASI/ Joka sinut Egyptin maalta uloswienyt olen/siitä orjuudenhuoneesta)

KJV 2. I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KXII 2. Jag är Herren din Gud, den dig utfört hafver af Egypti lande, utu träldomsens huse.

LT 2. ‘‘Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris tave išvedžiau iš Egipto žemės, iš vergijos namų.

Luther1912	2. Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.	Ostervald-Fr	2. Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
RV'1862	2. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.	SVV1770	2 Ik ben de HEERE uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgeleid heb.
PL1881	2. Jam jest Pan Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli.	Karoli1908 Hu	2. Én, [2†] az Úr, vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptomnak földéről, a szolgálat házából.
RuSV1876	2 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;	БКуліш	2. Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з Египту, із дому невольницького.
FI33/38	3. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.	Biblia1776	3. Ei sinun pidä muita jumalia pitämän minun edessäni.
CPR1642	3. Ei sinun pidä muita Jumalita pitämän minun edesäni.	Osat1551	3. Ei sinun pidhe muita Jumaloita pitemen minun coctani. (Ei sinun pidä muita jumaloita pitämän minun kohtaani.)
MLV19	3 You will have no other gods before me.	KJV	3. Thou shalt have no other gods before me.
Dk1871	3. Du skal ikke have andre Guder for mig.	KXII	3. Du skall inga andra gudar hafva jemte mig.
PR1739	3. Sul ei pea mitte teisi jummalaid ollema minno Palle körwas.	LT	3. Neturėk kitų dievų šalia manęs.

Luther1912 3. Du sollst keine anderen Götter neben mir haben.

RV'1862 3. No tendrás dioses ajenos delante de mí.

PL1881 3. Nie będziesz miął bogów innych przede mną.

RuSV1876 3 да не будет у тебя других богов пред лицем Моим.

FI33/38 4. Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

CPR1642 4. Ei sinun pidä yhtäkän cuwa eikä jongun muoto sinulles tekemän taica nijden muotoista cuin ylhällä taiwas owat eli nijden muotoista jotca alhalla owat maan päällä eikä nijden muotoista jotca wesis maan alla owat.

Ostervald-Fr 3. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

SVV1770 3 Gij zult geen andere goden voor Mijn aangezicht hebben.

Karoli1908 Hu 3. Ne legyenek néked idegen [3†] isteneid én előttem.

БКуліш 3. Нехай не буде в тебе богів инших перед моїм лицем.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä tekemän sinulles kuvaa eikä jonkun muotoa, niiden jotka ylhäällä taivaassa ovat, eli niiden, jotka alhaalla ovat maan päällä, eikä niiden, jotka vesissä maan alla ovat.

Osat1551 4. Ei sinun pidhe ychteken Cuua eike iongun Moto sinulles tekemen/ taicka ninen ielkin quin ylhelle Taiuas ouat/ eli ninen ielkin/ iotca alhalle ouat Maan päle/ eike ninen ielkin/ iotca Wesis Maan alla ouat. (Ei sinun pidä yhtäkään kuvaa eikä jonkun muotoa sinullesi tekemän/ taikka niiden jälkeen kuin ylhäällä taivaassa owat/ eli niiden jälkeen/ jotka alhaalla owat maan päällä/ eikä niiden jälkeen/ jotka wesissä maan alla owat.)

MLV19 4 You will not make to you a graven image, nor any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

KJV 4. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

Dk1871 4. Du skal ikke gøre dig udskaaret Billede eller nogen Lignelse efter det, som er i Himmelen oventil, eller det paa Jorden nedentil, eller det, som er i Vandet under Jorden.

KXII 4. Du skall icke göra dig något beläte; ej heller eljest någon liknelse, antingen efter det ofvantill är i himlenom, eller efter det nedre är på jordene; ej heller efter det, som i vattnena är under jordene.

PR1739 4. Sinna ei pea ennesele mitte teggema ei nikkertud kuio egga mingisuggust näggo sest , mis taewas üllewel, ei sest , mis al Ma peäl, egga sest , mis wees Ma al on.

LT 4. Nedaryk sau jokio drožinio nei jokio atvaizdo to, kas yra aukštai danguje, žemai žemėje ar po žeme vandenyje.

Luther1912 4. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.

Ostervald-Fr 4. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là-haut dans les cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre;

RV'1862 4. No te harás imágen, ni ninguna semejanza de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra:

SVV1770 4 Gij zult u geen gesneden beeld, noch enige gelijkenis maken, van hetgeen boven in den hemel is, noch van hetgeen onder op de aarde is, noch van hetgeen in de wateren onder de aarde is.

PL1881 4. Nie czyó sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieóstwa rzeczy tych, które są na niebie wzgórę, i które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią.

Karoli1908 Hu 4. Ne [4†] csinálj magadnak faragott képet, és semmi hasonlót azokhoz, a melyek fenn az égben, vagy a melyek alant a földön, vagy a melyek a vizekben a föld alatt vannak.

RuSV1876 4 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;

БКуліш 4. Не робити меш собі ваяного кумира чи подобини того, що на небесах у горі, і того, що на землї внизу, і того, що в водах і попід землею.

FI33/38 5. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat;

Biblia1776 5. Ei sinun pidä kumartaman niitä, eikä myös palveleman niitä: Sillä minä, Herra sinun Jumalas, olen kiivas Jumala, joka etsiskelen isäin pahat teot lasten päälle, kolmanteen ja neljänteen polveen, jotka minua vihaavat;

CPR1642 5. Ei sinun pidä cumartaman nijtä eikä myös palweleman heitä: Sillä minä HERRA sinun Jumalas olen kijwas Jumala joca edziskelen Isäin pahat tegot lasten päälle colmandeen ja neljändeen polween jotca minua wihawat.

Osat1551 5. Ele nijte paluele. Sille Mine se HERRA sinun Jumalas/ olen yxi wäkeue Kiuascostaia/ ioca etziskelen ninen Iseden pahatteghot Lastein/ haman colmanden ia nelienden Poluein asti/ iotca minua vihasit. (Älä niitä palwele. Sille Minä se HERRA sinun Jumalasi/ olen yksi wäkevä kiiwas kostaja/ joka etsiskelen niiden isien pahat teot lasten/ hamaan kolmanteen ja neljänteen polween asti/ jotka minua vihasit.)

MLV19 5 You will not bow down yourself to them, nor

KJV 5. Thou shalt not bow down thyself to them,

serve them, because I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

Dk1871 5. Du skal ikke tilbede dem og ikke tjene dem; thi jeg, Herren din Gud, er en nidkær Gud, som hjemsøger Fædres Misgerning paa Børn, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led, paa dem, som hade mig;

KXII 5. Bed icke till dem, och tjena dem icke; ty jag, Herren din Gud, är en stark hämnare, den som söker fädernas missgerning, inpå barnen, allt intill tredje och fjerde led, de som mig hata;

PR1739 5. Sinna ei pea nende ette mitte kummardama egga neid tenima, sest minna Jehowa so Jummal ollen üks pühha wihhaga Jummal, kes wannematte üllekohhut nuhtleb laste kätte kolmandamast ja neljandamast pölwest sadik nende kätte, kes mind wihkawad;

LT 5. Nesilenk prieš juos ir netarnauk jiems! Nes Aš, Viešpats, tavo Dievas, esu pavydus Dievas, baudžiąs vaikus už tėvų kaltes iki trečios ir ketvirtos kartos tų, kurie manęs nekenčia,

Luther1912 5. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;

Ostervald-Fr 5. Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car je suis l'Éternel ton Dieu, un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent,

RV'1862 5. No te inclinarás a ellas, ni las honrarás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso,

SVV1770 5 Gij zult u voor die niet buigen, noch hen dienen; want Ik, de HEERE uw God, ben een

que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, a los que me aborrecen;

ijverig God, Die de misdaad der vaderen bezoek aan de kinderen, aan het derde, en aan het vierde lid dergenen, die Mij haten;

PL1881 5. Nie będziesz się im kłaniał, ani im będziesz służył; bom Ja Pan Bóg twój, Bóg zawistny w miłości, nawiedzający nieprawości ojców nad syny w trzeciem i w czwartem pokoleniu tych, którzy mię nienawidzą;

Karoli1908 Hu 5. Ne imádd és ne tiszteld azokat; mert én, az Úr a te Istened, féltőn-szerető Isten vagyok, a ki megbüntetem az atyák vétkét a fiakban, harmad és negyediziglen, a kik engem gyűlölnek.

RuSV1876 5 не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода , ненавидящих Меня,

БКуліш 5. Щоб не припадав ниць перед ними і не служив їм; бо я Господь, Бог твій, ревнивий Бог, що караю беззаконнє отецьке на дітях у третьому, і четвертому роді тих, що ненавидять мене.

FI33/38 6. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja pitäwät minun käskyni.

Osat1551 6. Ja teen Laupiudhen monen Tuhanden päle/ iotca minua racastauat/ ia piteuet minun Keskyni. (Ja teen laupiuden monen tuhanten päälle/ jotka minua rakastawat/ ja pitäwät minun käskyni.)

MLV19 6 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my

KJV 6. And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my

commandments.

Dk1871 6. og den, som gør Miskundhed i tusinde Led mod dem, som elske mig, og mod dem, som holde mine Bud.

PR1739 6. Ja kes heldust ülles näitab mitme tuhhandele neile, kes mind armastawad ja mo kässud piddawad.

Luther1912 6. und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten.

RV'1862 6. Y que hago misericordia en millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.

PL1881 6. A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazania mego.

RuSV1876 6 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

FI33/38 7. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

commandments.

KXII 6. Och gör barmhertighet uppå mång tusende, som mig hafva kär, och hålla min bud.

LT 6. bet rodąs gailestingumą iki tūkstantosios kartos tiems, kurie mane myli ir laikosi mano įsakymų.

Ostervald-Fr 6. Et qui fais miséricorde jusqu'à mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

SVV1770 6 En doe barmhartigheid aan duizenden dergenen, die Mij liefhebben, en Mijn geboden onderhouden.

Karoli1908 Hu 6. De irgalmasságot cselekszem ezeriziglen azokkal, a kik engem szeretnek, és az én parancsolatimat megtartják.

БКуліш 6. І роблю добро тисячами родів тих, що люблять мене і допильновують заповідей моїх.

Biblia1776 7. (2) Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun Herras Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan

lausuu.

CPR1642 7. Ei sinun pidä turhan lausuman sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä sitä rangaisemata joca hänen nimens turhan lausu.

Osat1551 7. Ei sinun pidhe turhan lausuman sinun HERRAS Jumalas Nime/ Sille eipe HERRA salli site rangastomat/ ioca henen Nimens turhanlausupi. (Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun HERRAN Jumalasi nimeä/ Sillä eipä HERRA salli sitä rangaistamatta/ joka hänen nimensä turhaan lausuupi.)

MLV19 7 You will not take the name of Jehovah your God in vain, because Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Dk1871 7. Du skal ikke tage Herren din Guds Navn forfængelig; thi Herren skal ikke lade den være uskyldig, som tager hans Navn forfængelig.

KXII 7. Du skall icke missbruka Herrans dins Guds Namn; ty Herren skall icke låta honom blifva ostraffad, som hans namn missbrukar.

PR1739 7. Sinna ei pea mitte Jehowa omma Jummala nimmi ilma asjata suhho wötma: sest Jehowa ei pea tedda mitte ilmasüta, kes temma nimme ilmaasjata suhho wöttab.

LT 7. Netark Viešpaties, savo Dievo, vardo be reikalo, nes Viešpats nepaliks be kaltės to, kuris be reikalo mini Jo vardą.

Luther1912 7. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

Ostervald-Fr 7. Tu ne prendras point le nom de l'Éternel ton Dieu en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

RV'1862 7. No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al que tomare su nombre en vano.

SVV1770 7 Gij zult den naam des HEEREN uws Gods niet ijdellijk gebruiken; want de HEERE zal niet onschuldig houden, die Zijn naam ijdellijk gebruikt.

PL1881 7. Nie bierz imienia Pana Boga twego nadaremno; bo się Pan mścić będzie nad tym, który imię jego nadaremno bierze.

Karoli1908 Hu 7. Az Úrnak a te Istenednek [5†] nevét hiába fel ne vedd; mert nem hagyja azt az Úr büntetés nélkül, a ki az ő nevét hiába felveszi.

RuSV1876 7 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

БКуліш 7. Не призивати меш імени Господа, Бога твого, марно. Бо не вважати ме Господь безвинним того, хто призиває імя його марно.

FI33/38 8. Muista pyhittää lepopäivä.

Biblia1776 8. (3) Muista sabbatin päivää, ettäs sen pyhittäisit.

CPR1642 8. Muista Sabbathin päiwä pyhittä.

Osat1551 8. Muista Sabbathin peiuen päle/ ettes sen pyhitet. (Muista sabbathin päiwän päälle/ ettäs sen pyhität.)

MLV19 8 Remember the Sabbath day, to keep it holy.

KJV 8. Remember the sabbath day, to keep it holy.

Dk1871 8. Kom Sabbatens Dag ihu, at du holder den hellig.

KXII 8. Tänk uppå Sabbathsdagen, att du helgar honom.

PR1739 8. Mötle hingamisse päwa peäle, et sa sedda pühhitsed.

LT 8. Atsimink sabato dieną, kad ją švęstum.

Luther1912 8. Gedenke des Sabbattags, daß Du ihn heiligest.

RV'1862 8. Acordarte has del día del sábado, para santificarlo.

PL1881 8. Pamiętaj na dzieó odpocznienia, abyś go święcił.

RuSV1876 8 Помни день субботний, чтобы святить его;

FI33/38 9. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;

CPR1642 9. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki asias ajaman.

MLV19 9 Six days you will labor and do all your work,

Dk1871 9. Seks Dage skal du arbejde og gøre al din Gerning.

PR1739 9. Kuus päwa pead sa tööd teggema ja keik omma teggemist ärrateggema.

Ostervald-Fr 8. Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier;

SVV1770 8 Gedenkt den sabbatdag, dat gij dien heiligt.

Karoli1908 Hu 8. Megemlékezzél a [6†] szombatnapról, hogy megszenteljed azt.

БКуліш 8. Памятай день субітнїй, щоб сьвятити його.

Biblia1776 9. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän ja kaikki askarees toimittaman.

Osat1551 9. Cwsi peiue sinun pite tötetekemen/ ia caiki sinun asias aijaman. (Kuusi päiwää sinun pitää työtä tekemän/ ja kaikki sinun asiasi ajaman.)

KJV 9. Six days shalt thou labour, and do all thy work:

KXII 9. Sex dagar skall du arbeta, och göra alla dina gerningar.

LT 9. Šešias dienas dirbk ir atlik visus savo darbus,

Luther1912 9. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Dinge beschicken;

RV'1862 9. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra;

PL1881 9. Sześć dni robić będziesz, i wykonasz wszystkę robotę twoję.

RuSV1876 9 шесть дней работай и делай всякие дела твои,

FI33/38 10. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on.

CPR1642 10. Mutta seidzemendenä päiwänä on HERran sinun Jumalas Sabbathi: Silloin ei sinun pidä työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eikä sinun pijcas eikä sinun juhtas eikä sinun muucalaises joca sinun portisas on.

Ostervald-Fr 9. Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre;

SVV1770 9 Zes dagen zult gij arbeiden en al uw werk doen;

Karoli1908 Hu 9. Hat [7†] napon át munkálkodjál, és végezd minden dolgodat;

БКуліш 9. Шість день можна тобі працювати й робити всяке діло твоє.

Biblia1776 10. Mutta seitsemäntenä päivänä on Herra sinun Jumalas sabbati: silloin ei sinun pidä yhtään työtä tekemän, eikä sinun, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun juhtas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portissas on.

Osat1551 10. Mutta sen seitzemennen peiuen päle/ ombi sen HERRAN sinun Jumalas Sabbathi. Silloin ei sinun pidhe ycten töte tekemen/ eike sinun Poicas/ eike sinun Tytteres/ eike sinun Paluelias/ eike sinun Poicas/ eike sinun Juctas/ eike sinun Mwcalaises/ ioca sinun Caupungis portin siselle on. (Mutta sen seitsemännen päiwän päälle/ ompi sen HERRAN sinun Jumalasi sabbathi. Silloin ei

pidä yhtään työtä tekemän/ eikä sinun poikasi/ eikä sinun tyttäresi/ eikä sinun palvelijasi/ eikä sinun juhtasi/ eikä sinun muukalaisesi/ joka sinun kaupungin portin sisällä on.)

MLV19 10 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God. You will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger that is within your gates,

KJV 10. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

Dk1871 10. Men den syvende Dag er Sabbat for Herren din Gud; da skal du ingen Gerning gøre, hverken du eller din Søn eller din Dattel, din Svend eller din Pige eller dit Dyr eller din fremmede, som er inden dine Porte.

KXII 10. Men på sjunde dagenom är Herrans dins Guds Sabbath; då skall du intet arbete göra, ej heller din son, ej heller din dotter, ej heller din tjenare, ej heller din tjenarinna, ej heller din ök, ej heller din främling, som innan din stadsport är.

PR1739 10. Agga seitsmes pääw on hingamisse-pääw Jehowale sinno Jummalale, siis ei pea sa ühtegi teggemist teggema, ei sinna, ei so poeg egga so tüttar, ei so sullane egga so ümmardaja, ei so lojus, egga so woöras, kes so wärrawis on .

LT 10. o septintoji diena yra sabatas Viešpačiui, tavo Dievui. Joje nevalia dirbti jokio darbo nei tau, nei tavo sūnui ar dukteriai, nei tavo tarnui ar tarnaitei, nei tavo gyvuliui, nei ateiviui, kuris yra tavo namuose,

Luther1912 10. aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes; da sollst du kein Werk tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist.

Ostervald-Fr 10. Mais le septième jour est le repos de l'Éternel ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes;

RV'1862 10. Mas el séptimo día será sábado a Jehová tu Dios: no hagas obra ninguna, tú; ni tu hijo, ni tu hija; ni tu siervo, ni tu criada; ni tu bestia, ni tu extranjero, que está dentro de tus puertas:

SVV1770 10 Maar de zevende dag is de sabbat des HEEREN uws Gods; dan zult gij geen werk doen, gij, noch uw zoon, noch uw dochter, noch uw dienstknecht, noch uw dienstmaagd, noch uw vee, noch uw vreemdeling, die in uw poorten is;

PL1881 10. Ale dnia siódmego odpocznienie jest Pana Boga twego; nie będziesz czynił żadnej roboty weó, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój, i służebnica twoja, bydlę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich;

Karoli1908 Hu 10. De a hetedik nap az Úrnak a te Istenednek [8†] szombatja: semmi dolgot se tégy azon se magad, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálóleányod, se barmod, se jövevényed, a ki a te kapuidon belől van;

RuSV1876 10 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;

БКуліш 10. День же семий субота Господеві, Богу твойму.

FI33/38 11. Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden

Biblia1776 11. Sillä kuutena päivänä on Herra, taivaan ja maan ja meren tehnyt, ja kaikki mitä niissä ovat, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä.

Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen.

Sentähden siunasi Herra sabbatin päivän, ja pyhitti sen.

CPR1642 11. Sillä cuutena päiwänä on HERra taiwan maan ja meren tehnyt ja caicki mitä nijsä owat ja lewäis seidzemendenä päiwänä. Sentähden siunais HERra Sabbathin päiwän ja pyhitti sen.

Osat1551 11. Sille cwtena peiuene ombi HERRA Taiuan/ ia Maan ia Meren tehnyt/ ia caiki mite nijsse ouat/ ia leueisi Seitzemennen peiuene. Senteden siugnasi HERRA sen Sabbathin peiuen/ ia pyhitti henen. (Sillä kuutena päiwänä ompi HERRA taiwaan/ ja maan ja meren tehnyt/ ja kaikki mitä niissä owat/ ja lepäsi seitsemännen päivänä. Sen tähden siunasi HERRA sen sabbathin päiwän/ ja pyhitti hänen.)

MLV19 11 for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea and all that is in them and rested the seventh day. Therefore Jehovah blessed the Sabbath day and made it holy.

KJV 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

Dk1871 11. Thi i seks Dage gjorde Herren Himmelen og Jorden, Havet og alt det, som er i dem, og hvilede paa den syvende Dag; derfor velsignede Herren Sabbatsdagen og helligede den.

KXII 11. Ty uti sex dagar hafver Herren gjort himmel och jord, och hafvet, och hvad derinne är, och hvilade på sjunde dagenom. Derföre välsignade Herren Sabbathsdagen, och helgade honom.

PR1739 11. Sest kue päwaga on Jehowa taewast ja maad teinud, merd ja keik mis nende sees on,

LT 11. nes per šešias dienas Viešpats sukūrė dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra, o

ja ta hingas seitsmel päwal, sepärrast önnistas Jehowa se hingamisse-päwa ja pühhitses tedda.

septintąją dieną ilsėjosi. Todėl Viešpats palaimino sabatą ir pašventino jį.

Luther1912 11. Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR den Sabbattag und heiligte ihn.

Ostervald-Fr 11. Car l'Éternel a fait en six jours les cieux et la terre, la mer et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du repos et l'a sanctifié.

RV'1862 11. Porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay; y en el día séptimo reposó: por tanto Jehová bendijo al día del sábado, y lo santificó.

SVV1770 11 Want in zes dagen heeft de HEERE den hemel en de aarde gemaakt, de zee en al wat daarin is, en Hij rustte ten zevenden dage; daarom zegende de HEERE den sabbatdag, en heiligde denzelven.

PL1881 11. Bo przez sześć dni stworzył Pan niebo i ziemię, morze, i cokolwiek w nich jest, i odpoczął dnia siódmego; przetoż błogosławił Pan dzieó odpocznienia, i poświęcił go.

Karoli1908 Hu 11. Mert hat [9†] napon teremté az Úr az eget és a földet, a tengert és mindent, a mi azokban van, a hetedik napon pedig megnyugovék. Azért megáldá az Úr a szombat napját, és megszentelé azt.

RuSV1876 11 ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что вних, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

БКуліш 11. Бо шість день творив Господь небеса і землю, море й усе, що в їх, і перестав дня семого; тим благословив Господь субітнїй день і осьвятив його.

FI33/38 12. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit

Biblia1776 12. (4) Sinun pitää kunnioittaman isääs ja

siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 12. SInun pitä cunnioittaman Isäs ja äitiäs: ettäs cauwan eläisit maan päällä jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle.

äitiäs, ettäs kauvan eläisit maan päällä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

Osat1551 12. Sinun pite cunnioittaman sinun Ises ia sinun Eites/ ettes cauuan eleisit Maan päle/ ionga sinulle se HERRA sinun Jumalas sinun andaman pite. (Sinun pitää kunnioittaman sinun isääsi ja sinun äitiäsi/ ettäs kauan eläisit maan päällä/ jonka sinulle se HERRA sinun Jumalasi sinun antaman pitää.)

MLV19 12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 12. Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

Dk1871 12. Ær din Fadel og din Moder, paa det dine Dage kunne forlænges i Landet, som Herren din Gud giver dig.

KXII 12. Du skall ära din fader och dina moder; på det du skall länge lefva i landena, som Herren din Gud dig gifva skall.

PR1739 12. Auusta omma issa ja omma emma, et sinno ello päwad sawad pitkendatud seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 12. Gerbk savo tėvą ir motiną, kad ilgai gyventum žemėje, kurią Viešpats Dievas tau duoda.

Luther1912 12. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, daß dir der HERR, dein Gott, gibt.

Ostervald-Fr 12. Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 12. Honra a tu padre y a tu madre, porque tus dias se alarguen sobre la tierra, que Jehová tu

SVV1770 12 Eert uw vader en uw moeder, opdat uw dagen verlengd worden in het land, dat u de

Dios te da.

HEERE uw God geeft.

PL1881 12. Czcij ojca twego i matkę twoję, aby przedłużone były dni twoje na ziemi, którą Pan Bóg twój da tobie.

Karoli1908 Hu 12. Tiszteld [10†] atyádat és anyádat, hogy hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr a te Istened ád te néked.

RuSV1876 12 Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле,которую Господь, Бог твой, дает тебе.

БКуліш 12. Шануй батька твого й матїр твою, щоб довголїтен був ти на землї, що Господь, Бог твій, дасть тобї.

FI33/38 13. Älä tapa.

Biblia1776 13. (5) Ei sinun pidä tappaman.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tappaman.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe tappaman. (Ei sinun pidä tappaman.)

MLV19 13 You will not murder.

KJV 13. Thou shalt not kill.

Dk1871 13. Du skal ikke ihjelslaa.

KXII 13. Du skall icke dräpa.

PR1739 13. Sa ei pea mitte tapma :

LT 13. Nežudyk.

Luther1912 13. Du sollst nicht töten.

Ostervald-Fr 13. Tu ne tueras point.

RV'1862 13. No matarás.

SVV1770 13 Gij zult niet doodslaan.

PL1881 13. Nie będziesz zabijał.

Karoli1908 Hu 13. Ne [11†] ölj.

RuSV1876 13 Не убивай.

БКуліш 13. Не вбивати меш.

FI33/38 14. Älä tee huorin.

CPR1642 14. Ei sinun pidä huorin tekemän.

Biblia1776 14. (6) Ei sinun pidä huorin tekemän.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe Hooritekemen. (Ei sinun pidä huorintekemän)

MLV19 14 You will not commit adultery.

KJV 14. Thou shalt not commit adultery.

Dk1871 14. Du skal ikke bedrive Hor.

PR1739 14. Sa ei pea mitte abbiello ärrarikkuma ¤:

KXII 14. Du skall icke göra hor.

LT 14. Nesvetimauk.

Luther1912 14. Du sollst nicht ehebrechen.

RV'1862 14. No cometerás adulterio.

Ostervald-Fr 14. Tu ne commettras point adultère.

SVV1770 14 Gij zult niet echtbreken.

PL1881 14. Nie będziesz cudzołożył.

RuSV1876 14 Не прелюбодействуй.

Karoli1908 Hu 14. Ne [12†] paráználkodjál.

БКуліш 14. Не прелюбкувати меш.

FI33/38 15. Älä varasta.

CPR1642 15. Ei sinun pidä warastaman.

Biblia1776 15. (7) Ei sinun pidä varastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe warastaman. (Ei sinun pidä warastaman.)

MLV19 15 You will not steal.

KJV 15. Thou shalt not steal.

Dk1871 15. Du skal ikke stjæle.

PR1739 15. Sa ei pea mitte warrastama :

KXII 15. Du skall icke stjäla.

LT 15. Nevok.

Luther1912 15. Du sollst nicht stehlen.

RV'1862 15. No hurtarás.

PL1881 15. Nie będziesz kradł.

RuSV1876 15 Не кради.

FI33/38 16. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

CPR1642 16. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman sinun lähimmäistäs wastan.

MLV19 16 You will not bear false witness against your neighbor.

Dk1871 16. Du skal ikke svare mod din Næste som et falsk Vidne.

PR1739 16. Sa ei pea mitte räkima omma liggimesse wasto ¤¤ kui walle-tunnistus-mees.

Luther1912 16. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

Ostervald-Fr 15. Tu ne déroberas point.

SVV1770 15 Gij zult niet stelen.

Karoli1908 Hu 15. Ne [13†] lopj.

БКуліш 15. Не красти меш.

Biblia1776 16. (8) Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe wäre Todhistost puhuman sinun Lehimeistes Wastan. (Ei sinun pidä wäärää todistusta puhuman sinun lähimmäistäsi wastaan.)

KJV 16. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

KXII 16. Du skall icke bära falskt vittnesbörd emot din nästa.

LT 16. Neliudyk neteisingai prieš savo artimą.

Ostervald-Fr 16. Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

RV'1862 16. No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.

PL1881 16. Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego.

RuSV1876 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

FI33/38 17. Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.

CPR1642 17. Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. Ei sinun pidä himoidzeman sinun lähimmäises emändätä eikä hänen palweliatans eikä pijcans eikä hänen härkäns eikä hänen Asians eikä mitän cuin sinun lähimmäises on.

SVV1770 16 Gij zult geen valse getuigenis spreken tegen uw naaste.

Karoli1908 Hu 16. Ne [14†] tégy a te felebarátod ellen hamis tanúbizonyságot.

БКуліш 16. Не сьвідкувати меш льживо на близького твого.

Biblia1776 17. (9) Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. (10) Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää, eikä hänen palveliaansa, eikä piikaansa, eikä hänen härkäänsä, eikä mitään mikä sinun lähimmäises on.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe pytemen sinun Lehimeistes Honecta. Ei sinun pidhe himoitzeman sinun Lehimeises Emende/ eike henen Paluelians/ eike henen Picans/ eike henen Herkiäns) eike henen Asins/ eike miteken/ quin sinun Lehimeiselles ombi. (Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäistesi huonetta. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäisesi emäntää/ eikä hänen palvelijaansa/ eikä hänen piikaansa/ eikä hänen härkiänsä/ eikä hänen aasiaan/ eikä mitäkään/ kuin sinun lähimmäiselläsi ompi.)

MLV19 17 You will not desire your neighbor's house. You will not desire your neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor's.

KJV 17. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

Dk1871 17. Du skal ikke begære din Næstes Hus. Du skal ikke begære din Næstes Hustru eller hans Svend eller hans Pige eller hans Okse eller hans Asen eller noget, som hører din Næste til.

KXII 17. Du skall icke hafva lust till dins nästas hus. Du skall icke begära dins nästas hustru, ej heller hans tjenare, eller hans tjenarinno, ej heller hans oxa, ej heller hans åsna, ej heller något, det din näste hafver.

PR1739 17. Sa ei pea himmustama omma liggimesse kodda ; Sa ei pea mitte himmustama ¤ omma liggimesse naest, ei temma sullast egga ta ümmardajat, ei temma härga egga ta eesli, egga mingisuggust, mis so ligimesse pärralt on .

LT 17. Negeisk savo artimo namų, negeisk savo artimo žmonos, nei jo tarno, nei tarnaitės, nei jaučio, nei asilo—nieko, kas yra tavo artimo‘‘.

Luther1912 17. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes noch seiner Magd, noch seines Ochsen noch seines Esels, noch alles, was dein Nächster hat.

Ostervald-Fr 17. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

RV'1862 17. No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo,

SVV1770 17 Gij zult niet begeren uws naasten huis; gij zult niet begeren uws naasten vrouw, noch

ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

zijn dienstknecht, noch zijn dienstmaagd, noch zijn os, noch zijn ezel, noch iets, dat uws naasten is.

PL1881 17. Nie będziesz pożądał domu bliźniego twego, ani będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani sługi jego, ani dziewki jego, ani wołu jego, ani osła jego, ani żadnej rzeczy bliźniego twego.

Karoli1908 Hu 17. Ne [15†] kívánd a te [16†] felebarátodnak házát. Ne kívánd a te felebarátodnak feleségét, se szolgáját, se szolgálóleányát, se ökrét, se szamarát, és semmit, a mi a te felebarátodé.

RuSV1876 17 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, нираба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

БКуліш 17. Не поривати меш очей на хату близнього твого; не поривати меш очей на жену його, нї на раба його, нї на рабиню його, нї на скотину його, нї на осла його, нї на що, що є близьнього твого.

FI33/38 18. Ja kaikki kansa havaitsi jylinän, tulen leimaukset, pasunan äänen ja vuoren suitsuamisen; ja kun he sen havaitsivat, vapisivat he ja pysyivät taampana.

Biblia1776 18. Ja kaikki kansa näki pitkäisen jylinän, ja tulen leimaukset, ja basunan helinän, ja vuoren suitsevan: ja koska he sen näkivät, niin he pakenivat ja seisahtuivat taamma.

CPR1642 18. JA caicki Canssa näit pitkäisen jylinän ja tulen leimauxet ja Basunan helinän ja wuoren suidzewan: ja pelkäisit ja pakenit astuden taamma.

Osat1551 18. Ja caiki Canssa näki sen Pitkeisen ia Leimauxen/ ia Pasunan helinen/ ia sen woren suitzeuan. Mutta quin he sencaltaiset neit/ nin he pakenit ia taama astuit/ (Ja kaikki kansa näki sen pitkäisen ja leimauksen/ ja pasunan helinän/ ja sen wuoren suitsuawan. Mutta kuin he senkaltaiset näki/ niin he

pakeni ja taemma astuit.)

MLV19 18 And all the people perceived the thunderings and the lightnings and the sound of the trumpet and the mountain smoking. And when the people saw it, they trembled and stood afar off.

KJV 18. And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

Dk1871 18. Og alt Folket saa Tordenen og Blussene og Basunens Lyd og Bjerget ryge; Folket saa det, og de flyede og stode langt borte.

KXII 18. Och allt folket såg dundret och ljungelden, och basunens ljud, och berget rykandes; och fruktade sig, och flydde, trädandes fjerran;

PR1739 18. Ja keik rahwas näggid ja kuulsid need pitkse-mürristamissed ja tulle-leged ja passuna heält ja mägge suitsewad; kui rahwas sedda näggid, siis wabbisesid nem̃ad ja jäid seisma kaugelt,

LT 18. Visi žmonės girdėjo griaustinį ir trimito garsą, matė žaibus ir rūkstantį kalną. Matydami tai žmonės atsitraukė ir stovėjo atokiai.

Luther1912 18. Und alles Volk sah den Donner und Blitz und den Ton der Posaune und den Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, flohen sie und traten von ferne

Ostervald-Fr 18. Or, tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, et voyait les éclairs et la montagne fumante. Le peuple donc, voyant cela, tremblait et se tenait loin.

RV'1862 18. Todo el pueblo oía las voces, y el sonido de la bocina y veía las llamas, y el monte que humeaba: Y viéndolo el pueblo temblaron, y pusiéronse de léjos,

SVV1770 18 En al het volk zag de donderen, en de bliksemen, en het geluid der bazuin, en den rokenden berg; toen het volk zulks zag, weken zij af, en stonden van verre;

PL1881 18. Tedy wszystek lud widząc gromy, i błyskawice, i głos trąby, i górę kurzącą się, to widząc lud cofnęli się, i stanęli z daleka;

Karoli1908 Hu 18. Az egész nép pedig látja vala a mennydörgéseket, a villámlásokat, a kürt zengését és a hegy füstölgését. És látja vala a nép, és megrémüle, és hátrább álla.

RuSV1876 18 Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то , народ отступил и стал вдали.

БКуліш 18. І вбачали всї люде громуваннє й блискавицї, і гук роговий, і гору димуючу, і вбачаючи відступили назад і стояли оддалеки.

FI33/38 19. Ja he sanoivat Moosekselle: Puhu sinä meidän kanssamme, niin me kuulemme. Älköön Jumala puhuko meidän kanssamme, ettemme kuolisi.

Biblia1776 19. Niin he sanoivat Mosekselle: puhu sinä meidän kanssamme, ja me kuulemme: ja älkään Jumala meidän kanssamme puhuko, ettemme kuolisi.

CPR1642 19. Ja sanoit Mosexelle: puhu sinä meidän cansam me cuulemme ja älkän Jumala meidän cansam puhuco etten me cuolis.

Osat1551 19. ia sanoit Mosen tyge. Puhu sine meiden cansan/ me tadhom site cwlla/ ia ele Jumalan anna meiden cansan puhua/ mwtoin me coolisimma. (ja sanoiwat Moseksen tykö. Puhu sinä meidän kanssa/ me tahdomme sitä kuulla/ ja älä Jumalan anna meidän kanssa puhua/ muutoin me kuolisimme.)

MLV19 19 And they said to Moses, Speak with us and we will hear, but do not let God speak with us, lest we die.

KJV 19. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

Dk1871 19. Og de sagde til Mose: Tal du med os, og vi ville være lydige; og lad Gud ikke tale med os, at vi ikke dø.

KXII 19. Och sade till Mose: Tala du med oss, vi vilje höra dertill; och låt icke Gud tala med oss, att vi icke skole dö.

PR1739 19. Ja ütlesid Mosesse wasto: Rägi sinna meiega, ja meie tahhame kuulda, ja ärgo räkigo Jummal meiega, et meie ärra ei surre.

LT 19. Jie sakė Mozei: ‘‘Tu kalbėk su mumis! Mes klausysime. Tačiau tenekalba su mumis Dievas, kad nemirtume!’‘

Luther1912 19. und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben.

Ostervald-Fr 19. Et ils dirent à Moïse: Parle-nous toi-même, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.

RV'1862 19. Y dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros, que nosotros oiremos: y no hable Dios con nosotros, porque no muramos.

SVV1770 19 En zij zeiden tot Mozes: Spreek gij met ons, en wij zullen horen; en dat God met ons niet spreke, opdat wij niet sterven!

PL1881 19. I mówili do Mojżesza: Mów ty z nami, a będziemy słuchać; a niech nie mówi do nas Bóg, byśmy snać nie pomarli.

Karoli1908 Hu 19. És mondának Mózesnek: [17†] Te beszélj velünk, és mi hallgatunk; de az Isten ne beszéljen velünk, hogy meg ne haljunk.

RuSV1876 19 И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.

БКуліш 19. І мовляли вони Мойсейові: Розмовляй сам із нам, дак ми слухати мемо, та нехай не розмовляє з нам Бог, ато повміраємо.

FI33/38 20. Mutta Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö, sillä Jumala on tullut koettelemaan teitä, että Herran pelko olisi teidän silmäinne edessä ja ettette syntiä tekisi.

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö; sillä Jumala on tullut teitä koettelemaan, ja että hänen pelkonsa olis teidän edessänne, ettette syntiä tekisi.

CPR1642 20. Moses puhui Canssalle: älkät peljätkö sillä Jumala on tullut teitä coetteleman ja että hänen pelcons olis teidän edesän ettet te paha tekis.

Osat1551 20. Moses puhui Canssan tyge. Elket pelietkö. Sille Jumala on tullut teite kiusaman/ ia ette henen pelkons olis teiden Silmein edes/ ettei te synditekisi. (Moses puhui kansan tykö. Älkää peljätkö. Sillä Jumala on tullut teitä kiusaamaan/ ja että hänen pelkonsa olisi teidän silmäin edessä/ ettei te syntiä tekisi.)

MLV19 20 And Moses said to the people, Do not fear, because God has come to prove you* and that his fear may be before you*, that you* not sin.

KJV 20. And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

Dk1871 20. Og Mose sagde til Folket: Frygter ikke, thi Gud er kommen for at forsøge eder, og for at hans Frygt skal være over eders Ansigt, at I ikke skulle synde.

KXII 20. Mose talade till folket: Frukter eder intet; ty Gud är kommen till att försöka eder; och att hans fruktan skall vara för edor ögon, att I icke synden.

PR1739 20. Ja Moses ütles rahwa wasto: Ärge kartke, sest Jummal on sepärrast tulnud, et ta teid piddi kiusama, ja et temma kartus teie silma piddi ollema, et teie patto ei te.

LT 20. Mozė atsakė žmonėms: ‘‘Nebijokite! Dievas atėjo tam, kad jus išmėgintų, ir kad Jo baimė būtų prieš jus ir jūs nenusidėtumėte’‘.

Luther1912 20. Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündigt.

Ostervald-Fr 20. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point, car Dieu est venu pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit devant vous, en sorte que vous ne péchiez point.

RV'1862 20. Entónces Moisés respondió al pueblo: No temáis; que por tentaros vino Dios, y porque su temor esté en vuestra presencia, para que no pequéis.

SVV1770 20 En Mozes zeide tot het volk: Vreest niet, want God is gekomen, opdat Hij u verzocht, en opdat Zijn vreze voor uw aangezicht zou zijn, dat gij niet zondigdet.

PL1881 20. I odpowiedział Mojżesz ludowi: Nie bójcie się; bo aby was doświadczył, przyszedł Bóg, żeby bojaźó jego była przed obliczem waszem, byście nie grzeszyli.

Karoli1908 Hu 20. Mózes pedig monda a népnek: Ne féljetek; mert azért jött az Isten, hogy titeket megkísértsen, és hogy az ő félelme legyen előttetek, hogy ne vétkezzetek.

RuSV1876 20 И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел,чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицем вашим, дабы вы не грешили.

БКуліш 20. І рече Мойсей людям: Не бійтесь; бо щоб випробувати вас, прийшов Бог, і щоб страх його був перед лицем вашим, щоб ви не согрішали.

FI33/38 21. Ja kansa pysyi taampana, mutta Mooses lähestyi pimeyttä, jossa Jumala oli.

Biblia1776 21. Ja kansa seisahtui taamma; mutta Moses meni sen pimeyden tykö, jossa Jumala oli.

CPR1642 21. Ja Canssa astui taamma: mutta Moses meni sen pimeyden tygö josa Jumala oli.

Osat1551 21. Sillens Canssa taaman astui. Mutta Moses edesmeni sihen pimeytehen/ iossa Jumala siselle oli. (Sillens kansa taemma astui. Mutta Moses edesmeni siihen pimeytehen/ jossa Jumala sisällä oli.)

MLV19 21 And the people stood afar off and Moses drew near to the thick darkness where God was.

KJV 21. And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

Dk1871 21. Og Folket stod langt borte; og Mose gik nær til Mørket, hvor Gud var.

PR1739 21. Ja rahwas seisis kaugelt; agga Moses läks liggi se sure piḿedusse sisse, kus Juḿal olli .

Luther1912 21. Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu in das Dunkel, darin Gott war.

RV'1862 21. Entónces el pueblo se puso de léjos, y Moisés se llegó a la oscuridad, en la cual estaba Dios.

PL1881 21. Stał tedy lud z daleka; a Mojżesz przystąpił do ciemnej mgły, w której był Bóg.

RuSV1876 21 И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Te olette nähneet, että minä olen puhunut teille taivaasta.

CPR1642 22. Ja HERra sanoi Mosexelle: nijn sinun pitä Israelin lapsille sanoman: te oletta nähnet että minä olen taiwasta teidän cansan puhunut.

KXII 21. Och folket trädde långt ifrå; men Mose gick in till mörkret, der Gud uti var.

LT 21. Žmonės stovėjo toli, o Mozė priartėjo prie tamsaus debesies, kur buvo Dievas.

Ostervald-Fr 21. Le peuple donc se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité où était Dieu.

SVV1770 21 En het volk stond van verre; maar Mozes naderde tot de donkerheid, alwaar God was.

Karoli1908 Hu 21. Távol [18†] álla azért a nép, Mózes pedig közelebb méne a felhőhöz, melyben az Isten vala.

БКуліш 21. І постали люде оддалеки; а Мойсей приступив до темряви, де Бог.

Biblia1776 22. Ja Herra sanoi Mosekselle: niin sinun pitää Israelin lapsille sanoman: te olette nähneet, että minä olen taivaasta teidän kanssanne puhunut.

Osat1551 22. Ja HERRA sanoi henelle/ Nein sinun pite Israelin Lapsille sanoman. Te oletta nähnyet/ ette mine olen Taiuasta teillen puhunut/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Näin sinun pitää

Israelin lapsille sanoman. Te olette nähneet/ että minä olen taiwaasta teillen puhunut.)

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, You* yourselves have seen that I have talked with you* from heaven.

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

Dk1871 22. Og Herren sagde til Mose: Saa skal du sige til Israels Børn: I have set, at jeg har talet af Himmelen med eder.

KXII 22. Och Herren sade till honom: Så skall du säga Israels barnom: I hafven sett, att jag af himmelen hafver talat med eder.

PR1739 22. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Nenda pead sa Israeli laste wasto ütlema: teie ollete näinud, et ma taewast ollen teiega räkinud.

LT 22. Viešpats liepė Mozei pasakyti izraelitams: ‘‘Jūs patys girdėjote, kad Aš iš dangaus kalbėjau su jumis.

Luther1912 22. Und der HERR sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé des cieux.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Vosotros habéis visto, que he hablado desde el cielo con vosotros.

SVV1770 22 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Aldus zult gij tot de kinderen Israels zeggen: Gij hebt gezien, dat Ik met ulieden van den hemel gesproken heb.

PL1881 22. I rzekł Pan do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraelskim: Wyście widzieli, żem z nieba mówił do was:

Karoli1908 Hu 22. És monda az Úr Mózesnek: Ezt mondd az Izráel fiainak: Magatok láttátok, hogy az égből beszéltem veletek.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам;

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові: Тако промовиш до синів Ізрайлевих: Бачили ви, що з небес я розмовляв із вами.

FI33/38 23. Älkää tehkö jumalia minun rinnalleni; hopeaisia tai kultaisia jumalia älkää tehkö itsellenne.

Biblia1776 23. Ei teidän pidä tekemän epäjumalia minun sivuuni: hopiaisia jumalia, ja kultaisia jumalia ei teidän pidä teillenne tekemän.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä yhtän cappaletta minun wertanani pitämän. Hopiaisia ja cullaisia jumalita ei teidän pidä teillen tekemän.

Osat1551 23. senteden eipe teiden pidhe ydhengen cappalen minun werdhaxeni pitemen. Hopiaiset ia Cullaiset Jumalat eipe teiden pide teillen tekemen. (sentähden eipä teidän pidä yhdenkään kappaleen minun wertaisenani pitämän. Hopeiset ja kultaiset jumalat eipä teidän pidä teillen tekemän.)

MLV19 23 You* will not make other gods with me; gods of silver, or gods of gold, you* will not make to you*.

KJV 23. Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

Dk1871 23. I skulle ikke gøre noget til at sætte ved Siden af mig; Sølvguder eller Guldguder skulle I ikke gøre eder.

KXII 23. Derföre skolen I ingen ting hålla lika vid mig; silfvergudar och gyldene gudar skolen I icke göra eder.

PR1739 23. Teie ei pea ühtegi mo körwa teggema; teie ei pea mitte teggema ennastele ei höbbe-jummalid, egga küld-jummalid.

LT 23. Nedarykite šalia manęs sau sidabrinių ar auksinių dievų.

Luther1912 23. Darum sollt ihr nichts neben mir machen; silberne und goldene Götter sollt ihr nicht machen.

RV'1862 23. No hagáis conmigo dioses de plata, ni dioses de oro os haréis.

PL1881 23. Nie będziecie czynić przy mnie bogów srebrnych, ani bogów złotych nie będziecie sobie czynić.

RuSV1876 23 не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:

FI33/38 24. Tee minulle alttari maasta, ja uhraa sen päällä polttouhrisi ja yhteysuhrisi, lampaasi ja raavaasi. Joka paikassa, mihin minä säädän nimeni muiston, minä tulen sinun tykösi ja siunaan sinua.

CPR1642 24. Tee Altari maasta minulle jonga päällä sinun poltouhris ja kijtosuhris sinun lambas ja carjas uhrat: sillä mihingä paickaan minä säädän minun nimeni muiston sinne minä tulen sinun tygös ja siunan sinua.

Ostervald-Fr 23. Vous ne ferez point, à côté de moi, des dieux d'argent, et vous ne ferez point des dieux d'or.

SVV1770 23 Gij zult nevens Mij niet maken zilveren goden, en gouden goden zult gij u niet maken.

Karoli1908 Hu 23. Ne csináljatok én mellém ezüst isteneket, és arany isteneket se csináljatok magatoknak.

БКуліш 23. Не робити мете передо мною богів срібних, і богів золотих не робити мете собі.

Biblia1776 24. Tee alttari maasta minulle, jonka päälle sinun pitää polttouhris ja kiitosuhris, sinun lampaas ja karjas uhraaman: mihinkä paikkaan ikänänsä minä säädän minun nimeni muiston, sinne minä tulen sinun tykös, ja siunaan sinua.

Osat1551 24. Ydhen Altarin maasta tee minulle/ iongas päle sinun Poltwffrias ia Kijtoswffrias/ sinun Lambaas ia Nautas vfframan pite. Sille minge Sian päle mine sädhen minun Nimeni muiston/ sielle mine tadhon sinun tyges tulla/ ia sinua siugnata. (Yhden alttarin

maasta tee minulle/ jonkas päälle minun polttouhriasi ja kiitosuhriasi/ sinun lampaasi ja nautasi uhraaman pitää. Sillä minkä sijan päälle minä säädän minun nimeni muiston/ siellä minä tahdon sinun tykösi tulla/ ja sinua siunata.)

MLV19 24 An altar of earth you will make to me and will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

KJV 24. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

Dk1871 24. Et Alter af Jord skal du gøre mig, og derpaa skal du ofre dine Brændofre og dine Takofre, dine Faar og dine Øksne; paa hvert Sted, hvor jeg lader mit Navn ihukomme, vil jeg komme til dig, og velsigne dig.

KXII 24. Ett altare af jord gör mig, der du uppå ditt bränneoffer, och tackoffer, din får och fä offra skall; ty på hvad rum jag stiftar mins Namns åminnelse, der vill jag komma till dig, och välsigna dig.

PR1739 24. Mullast pead sa mulle altari teggema, et sa seäl peäl ohwerdad ommad pölletamisse-ohwrid ja ommad tänno-ohwrid, ommad puddolojuksed ja ommad weiksed; keiges paikas, kus ma kässin omma nimme kulutada , senna tahhan ma sinno jure tulla ja sind önnistada.

LT 24. Padaryk man iš žemės aukurą ir aukok ant jo deginamąsias ir padėkos aukas, savo avis ir galvijus. Kiekvienoje vietoje, kurioje bus minimas mano vardas, Aš ateisiu ir laiminsiu tave.

Luther1912 24. Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtnis stiften werde, da will ich zu dir kommen und dich segnen.

Ostervald-Fr 24. Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes sacrifices de prospérité, tes brebis et tes taureaux. En tout lieu où je ferai célébrer mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.

RV'1862 24. Altar de tierra harás para mí, y sacrificarás sobre él tus holocaustos, y tus pacíficos, tus ovejas, y tus vacas: en cualquier lugar donde yo hiciere que esté la memoria de mi nombre, vendré a tí, y te bendeciré.

SVV1770 24 Maakt Mij een altaar van aarde, en offert daarop uw brandofferen, en uw dankofferen, uw schapen, en uw runderen; aan alle plaats, waar Ik Mijns Naams gedachtenis stichten zal, zal Ik tot u komen, en zal u zegenen.

PL1881 24. Ołtarz z ziemi uczynisz mi, a ofiarować będziesz na nim całopalenie twoje, i spokojne ofiary twoje, owce twoje, i woły twoje; na któremkolwiek miejscu pamiątkę uczynię imienia mego, przyjdę do ciebie, i będęć błogosławił.

Karoli1908 Hu 24. Földből csinálj nékem oltárt, és azon áldozd a te égő- és hálaáldozatodat, juhaidat és ökreidet. Valamely helyen akarom, hogy az én nevemről megemlékezzetek, elmegyek tehozzád és megáldalak téged.

RuSV1876 24 сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

БКуліш 24. Жертівника з землї спорудиш менї, і приносити меш всепалення твої, і мирні жертви твої, і дрібну скотину твою і воли твої; на всякому врочищі, де поставлю память іменї мого, приходити му до тебе й благословляти му тебе.

FI33/38 25. Mutta jos sinä teet minulle kivialttarin,

Biblia1776 25. Ja jos sinä teet minulle kivisen alttarin,

niin älä rakenna sitä hakatusta kivestä; sillä jos sinä kosket taltallasi kiveen, niin sinä saastutat sen.

CPR1642 25. Ja jos sinä teet minulle kiwisen Altarin nijn älä tee sitä wuolduista kiwistä: sillä jos sinä rupet sijhen weidzelläs nijn sinä sen turmelet.

MLV19 25 And if you make to me an altar of stone, you will not build it of hewn stones, because if you lift up your tool upon it, you have polluted it.

Dk1871 25. Og dersom du vil gøre mig et Alter af Sten, da skal du ikke bygge det af huggen Sten; thi lader du dit Huggejern komme derover, da vanhelliger du det.

PR1739 25. Ja kui sa mulle kiwwist altari tahhad tehha, siis ei pea sa mitte tedda raiutud kiwwast ehhitama ; kui sa omma peitliga sedda raiud, siis teotad sa tedda ärra.

niin älä tee sitä vuoltuista kivistä: jos sinä siihen veitses satutat, niin sinä sen saastutat.

Osat1551 25. Ja ios sine tadhot minulle ydhen Kiuisen Altarin tedhä/ etpes site pidhe vloshacatuist kiuiste tekemen. Sille ios sine sihen rupet weitzelles/ nin sine sen riuat. (Ja jos sinä tahdot minulle yhden kiwisen alttarin tehdä/ etpäs sitä pidä ylöshakatuista kiwistä tekemän. Sillä jos sinä siihen rupeat weitselläsi/ niin sinä sen riiwaat.)

KJV 25. And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

KXII 25. Och om du vill göra mig ett stenaltare, skall du icke göra det af huggen sten; förty om du far deråt med din knif, så gör du det oskärdt.

LT 25. O jei man statysi akmeninį aukurą, nestatyk jo iš tašytų akmenų, nes, naudodamas įrankį, suterši jį.

Luther1912 25. Und so du mir einen steinernen Altar machen willst, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.

Ostervald-Fr 25. Que si tu me fais un autel de pierres, tu ne les emploieras point taillées; car si tu levais sur elles ton fer, tu les souillerais.

RV'1862 25. Y si me hicieres altar de piedras, no las labres de cantería; porque si alzares tu pico sobre él, tú lo ensuciarás.

SVV1770 25 Maar indien gij Mij een stenen altaar zult maken, zo zult gij dit niet bouwen van gehouwen steen; zo gij uw houwijzer daarover verheft, zo zult gij het ontheiligen.

PL1881 25. A jeźli ołtarz kamienny uczynisz mi, nie buduj go z ciosanego kamienia; bo jeźlibyś żelazne naczynie twoje podniósł naó, splugawisz go.

Karoli1908 Hu 25. Ha pedig kövekből csinálsz nékem oltárt, ne építsd azt [19†] faragott kőből: mert a mint faragó vasadat rávetetted, megfertőztetted azt.

RuSV1876 25 если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;

БКуліш 25. Коли ж із каменя споруджувати меш менї жертівника, не споруджуй із тесаного каменя; бо різцем твоїм ти махнеш над їм, та й опоганиш його.

FI33/38 26. Äläkä nouse portaita myöten minun alttarilleni, ettei häpysi sen päällä paljastuisi.

Biblia1776 26. Ei myös sinun pidä astumilla minun alttarilleni astuman, ettei sinun häpiäs sen päällä paljastettaisi.

CPR1642 26. Ei myös sinun pidä astuimilla minun Altarilleni astuman ettei sinun häpiäs siellä paljastettais.

Osat1551 26. Eipe sinun pidhe mös Trappuia möte minun tykeni ylesastuman/ ettei sinun häpies sielle ilmotetaisi. (Eipä sinun pidä myös rappuja myöten minun tyköni ylös astuman/

ettei sinun häpeäsi siellä ilmotettaisi.)

MLV19 26 Neither will you go up by steps to my altar, that your nakedness is not uncovered on it.

KJV 26. Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

Dk1871 26. Og du skal ikke gaa op ad Trapper til mit Alter, at din Blusel ikke skal blottes over det.

KXII 26. Du skall ock icke uppstiga på trappor till mitt altare, att din skam icke skall der blifva upptäckt.

PR1739 26. Ja sinna ei pea mitte treppa möda mo altari jure üllesastuma, et so paljas ihho ei sa temma ees nähha.

LT 26. Taip pat nelipk laiptais prie mano aukuro, kad nebūtų atidengtas tavo nuogumas‘‘.

Luther1912 26. Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Blöße aufgedeckt werde vor ihm.

Ostervald-Fr 26. Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

RV'1862 26. Y no subirás por gradas a mi altar, porque tu desnudez no sea descubierta junto a él.

SVV1770 26 Gij zult ook niet met trappen tot Mijn altaar opklimmen, opdat uw schaamte voor hetzelve niet ontdekt worde.

PL1881 26. Nie będziesz wstępował po stopniach do ołtarza mojego, aby nie była odkryta nagość twoja przy nim.

Karoli1908 Hu 26. Lépcsőkön se menj fel az én oltáromhoz, hogy a te szemérmed fel ne fedeztessék azon.

RuSV1876 26 и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя.

БКуліш 26. Тако ж не сходити меш по сходах до жертівника мого, щоб не відкрилась над ним нагота твоя.

21 luku

Laki orjista. Säädöksiä hengen ja omaisuuden turvaamiseksi.

FI33/38 1. Nämä ovat ne oikeudet, jotka sinun tulee asettaa heidän eteensä:

Biblia1776 1. Nämät ovat ne oikeudet, jotka sinun pitää paneman heidän eteensä:

CPR1642 1. NÄmät owat ne oikeudet jotca sinun pitä paneman heidän eteens.

MLV19 1 Now these are the ordinances which you will set before them.

KJV 1. Now these are the judgments which thou shalt set before them.

Dk1871 1. Og disse ere de Love, som du skal forelægge dem.

KXII 1. Dessa äro de rätter, som du skall ditt folk föregifva:

PR1739 1. Ja need on need kohto-seädussed, mis sa pead nende ette pannema.

LT 1. ‘‘Tai nuostatai, kuriuos jiems pateiksi.

Luther1912 1. Dies sind die Rechte, die du ihnen sollst vorlegen:

Ostervald-Fr 1. Ce sont ici les lois que tu leur présenteras:

RV'1862 1. Y ESTOS son los derechos que les propondrás:

SVV1770 1 Dit nu zijn de rechten, die gij hun zult voorstellen.

PL1881 1. A teć są sądy, które przełożysz przed

Karoli1908 Hu 1. Ezek pedig azok a rendeletek, a melyeket

obliczem ich.

RuSV1876 1 И вот законы, которые ты объявишь им:

FI33/38 2. Jos sinä ostat hebrealaisen orjan, niin hän palvelkoon kuusi vuotta, mutta seitsemäntenä hän pääsköön vapaaksi maksutta.

CPR1642 2. Jos sinä ostat Hebrerin orjan hänen pitä sinua palweleman cuusi wuotta waan seidzemendenä pitä hänen lähtemän wapana ehdollans.

MLV19 2 If you buy a Hebrew servant, six years he will serve and in the seventh he will go out free for nothing.

Dk1871 2. Naar du køber en hebraisk Tjener, da skal han tjene seks Aar, og i det syvende skal han udgaa fri for intet.

PR1739 2. Kui sa ühhe Ebrea sullase ostad, siis peab ta kuus aastat tenima: agga seitsmel aastal peab ta lahti sama ilma.

Luther1912 2. So du einen hebräischen Knecht kaufst, der soll dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr soll er frei ausgehen umsonst.

eleikbe kell terjesztened:

БКуліш 1. А се суди, що обявиш перед ними:

Biblia1776 2. Jos sinä ostat Hebrealaisen orjan, hänen pitää sinua palveleman kuusi vuotta; vaan seitsemäntenä pitää hänen lähtemän vapaana lunastamatta;

KJV 2. If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

KXII 2. Om du köper en Ebreisk träl, han skall tjena när dig i sex år; på sjunde årena skall han utgå fri och ledig.

LT 2. Jei pirksi vergą hebrają, jis tau tarnaus šešerius metus, o septintaisiais paleisi jį be išpirkimo.

Ostervald-Fr 2. Si tu achètes un esclave hébreu, il servira six années, mais la septième il sortira libre, sans rien payer.

RV'1862 2. Si comprares siervo Hebreo, seis años servirá; mas al séptimo saldrá horro de balde.

SVV1770 2 Als gij een Hebreeuwsen knecht kopen zult, die zal zes jaren dienen; maar in het zevende zal hij voor vrij uitgaan, om niet.

PL1881 2. Jeźli kupisz niewolnika Hebrejczyka, sześć lat służyć ci będzie, a siódmego wynijdzie wolny darmo.

Karoli1908 Hu 2. Ha héber szolgát vásárolsz, hat esztendeig szolgáljon, a [1†] hetedikben pedig szabaduljon fel ingyen.

RuSV1876 2 если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;

БКуліш 2. Коли купиш раба Єврея, шість год нехай прослужить, а на семий вийде на волю, дармо.

FI33/38 3. Jos hän on tullut yksinäisenä, niin yksinäisenä lähteköönkin; mutta jos hän oli nainut, niin lähteköön vaimo hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Jos hän naimatoinna on ollut, naimatoinna pitää hänen myös lähtemän; vaan jos hän nainunna tuli, lähtekään emäntinensä.

CPR1642 3. Jos hän naimatoina on tullut naimatoina pitä hänen myös lähtemän waan jos hän nainuna tuli nijn lähtekän emändinens.

MLV19 3 If he comes in by himself, he will go out by himself. If he is married, then his wife will go out with him.

KJV 3. If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

Dk1871 3. Dersom han kom enlig, da skal han udgaa enlig; dersom han var en Hustrus Mand, da skal hans Hustru udgaa med ham.

KXII 3. Är han allena kommen, så skall han ock allena utgå; är han kommen gifter, så skall hans hustru utgå med honom.

PR1739 3. Kui ta omma kehhaga üksi no tulnud, siis

LT 3. Jei jis atėjo vienas, vienas teišeina. Jei atėjo

peab ta omma kehhaga üksi ärraminnema: ons ta naese mees olnud , siis peab ta naene temmaga ärraminnema.

Luther1912 3. Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen; ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein Weib mit ihm ausgehen.

RV'1862 3. Si entró solo, solo saldrá: si era marido de mujer, saldrá él y su mujer con él.

PL1881 3. Jeźliby sam tylko przyszedł, sam odejdzie; a jeźliby miał żonę, i żona jego z nim wynijdzie.

RuSV1876 3 если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пустьвыйдет с ним и жена его;

FI33/38 4. Jos hänen isäntänsä on antanut hänelle vaimon, ja tämä on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin vaimo lapsinensa jääköön isännän omaksi, ja hän lähteköön yksinään.

CPR1642 4. Jos hänen Isändäns andoi hänelle emännän ja hän on synnyttänyt hänelle poikia ja

vedęs, jo žmona teišeina su juo.

Ostervald-Fr 3. S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.

SVV1770 3 Indien hij met zijn lijf ingekomen zal zijn, zo zal hij met zijn lijf uitgaan; indien hij een getrouwd man was, zo zal zijn vrouw met hem uitgaan.

Karoli1908 Hu 3. Ha egyedűl jött, egyedűl menjen el; ha feleséges ember, menjen el vele a felesége is.

БКуліш 3. Коли сам прийде до тебе, сам і на волю вийде, коли ж він мав жінку, і жінка його вийде з ним.

Biblia1776 4. Jos hänen isäntänsä antoi hänelle emännän, jos se on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin hänen emäntänsä ja lapsensa pitää oleman hänen isäntänsä omat, vaan itse hänen pitää lähtemän yksinänsä.

tyttäritä nijn hänen emändäns ja lapsens pitä oleman hänen Isändäns omat waan idze hänen pitä lähtemän yxinäns.

MLV19 4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her sons will be her master's and he will go out by himself.

KJV 4. If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

Dk1871 4. Dersom hans Herre har givet ham en Hustru, og hun har født ham Sønner eller Døtre, da skal Kvinden og hendes Børn høre hendes Herre til, og han selv skal udgaa enlig.

KXII 4. Hafver hans herre gifvit honom hustru, och hon hafver födt söner eller döttrar, så skall hustrun och barnen höra herranom till, och han skall gå allena ut.

PR1739 4. Kui temma issand temmale naese annab ja sesamma temmale poege ehk tütrid ilmale toob, siis jäwad se naene ja temma lapsed omma issanda pärralt, agga temma mees peab omma kehhaga üksi ärraminnema.

LT 4. Jei jo šeimininkas davė jam žmoną ir ji pagimdė sūnų ir dukterų, žmona ir jos vaikai lieka šeimininkui, o jis vienas teišeina.

Luther1912 4. Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und er hat Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen.

Ostervald-Fr 4. Si son maître lui donne une femme, et qu'elle lui enfante des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront au maître, et il sortira seul.

RV'1862 4. Si su amo le hubiere dado mujer, y ella le hubiere parido hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su amo, mas él saldrá solo.

SVV1770 4 Indien hem zijn heer een vrouw gegeven, en zij hem zonen of dochteren gebaard zal hebben, zo zal de vrouw en haar kinderen

haars heren zijn, en hij zal met zijn lijf uitgaan.

PL1881 4. Jeźli mu pan jego dał żonę, a zrodziła mu syny albo córki, żona i dzieci jego będą pana jego, a on sam tylko odejdzie.

Karoli1908 Hu 4. Ha az ő ura adott néki feleséget, és ez fiakat vagy leányokat szűlt néki: az asszony, gyermekeivel együtt legyen az ő uráé; ő pedig egyedűl menjen el.

RuSV1876 4 если же господин его дал ему жену и она родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;

БКуліш 4. Коли пан його дав йому жінку, та вродила вона йому сини й дочки, дак жінка і діти її будуть панові, він же вийде сам один.

FI33/38 5. Mutta jos orja vakuuttaa: 'Minä rakastan isäntääni, vaimoani ja lapsiani enkä tahdo päästä vapaaksi',

Biblia1776 5. Mutta jos orja julkisesti sanoo: minä rakastan minun isäntääni, vaimoani ja lapsiani: en tahdo tulla minä vapaaksi,

CPR1642 5. Mutta jos orja sano: minä racastan minun Isändäni emändäni ja lapsiani en tahdo minä tulla wapaxi.

MLV19 5 But if the servant will plainly say, I love my master, my wife and my sons, I will not go out free,

KJV 5. And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

Dk1871 5. Men dersom Tjeneren siger saa: Jeg elsker, min Herre, min Hustru og mine Børn, jeg vil ikke gaa ud som fri:

KXII 5. Om trälen säger: Jag hafver min herra, och min hustru, och min barn kär; jag vill icke varda fri;

PR1739 5. Ja kui se sullane melel ütleb: Ma armastan omma issanda, omma naese ja ommad lapsed, minna ei tahha mitte lahti sada:

Luther1912 5. Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herren lieb und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden,

RV'1862 5. Y si el siervo dijere: Yo amo a mi señor, a mi mujer, y a mis hijos, no saldré horro:

PL1881 5. A jeźliby mówiąc rzekł niewolnik: Miłuję pana mego, żonę moję, i syny moje, nie wynijdę wolnym:

RuSV1876 5 но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, непойду на волю, –

FI33/38 6. niin hänen isäntänsä vieköön hänet Jumalan eteen ja asettakoon hänet ovea tai pihtipieltä vasten, ja hänen isäntänsä lävistäköön hänen korvansa naskalilla, ja hän olkoon hänen orjansa ainiaan.

CPR1642 6. Nijn hänen Isändäns wiekän hänen jumalten tygö taicka seisautacan hänen oween taicka pihtipieleen ja läwistäkän Isändä

LT 5. Bet jei vergas aiškiai pasakys: ‘Aš myliu savo šeimininką, žmoną bei vaikus ir atsisakau laisvės’,

Ostervald-Fr 5. Que si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants; je ne veux pas sortir pour être libre;

SVV1770 5 Maar indien de knecht ronduit zeggen zal: Ik heb mijn heer, mijn vrouw en mijn kinderen lief, ik wil niet vrij uitgaan;

Karoli1908 Hu 5. De ha [2†] a szolga azt mondaná: Szeretem az én uramat, az én feleségemet és fiaimat, nem akarok felszabadulni:

БКуліш 5. Коли ж казати ме раб: Люблю я пана, жінку мою і дїти мої, не хочу виходити сам на волю;

Biblia1776 6. Niin hänen isäntänsä viekään hänen tuomarien tykö, ja seisauttakaan hänet oveen, taikka pihtipieleen, ja lävistäkään isäntä hänen korvansa naskalilla, ja olkaan ijäti hänen orjansa.

hänen corwans nascalilla ja olcan ijäns hänen orjans.

MLV19 6 then his master will bring him to God and will bring him to the door, or to the door-post and his master will bore his ear through with an awl and he will serve him everlasting.

KJV 6. Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

Dk1871 6. Da skal hans Herre føre ham frem for Gud og holde ham op til Dør en eller til Dørstolpen, og hans Herre skal gennemstikke hans Øre med en Syl; saa skal han tjene ham bestandig.

KXII 6. Så hafve hans herra honom bort för gudarna, och hålle honom intill dörrena eller dörraträn; och borre honom igenom örat med en syl; och han vare hans träl evärdeliga.

PR1739 6. Siis wigo temma issand tedda jummalatte jure, pärrast wigo ta tedda ukse ehk ukse piitjalla jure; seäl peab temma issand ta körwa naaskliga läbbipistma, ja ta peab tedda tenima iggaweste.

LT 6. tai jo šeimininkas atves jį pas teisėjus, prives jį prie durų arba prie durų staktos ir perdurs yla jo ausį; ir jis liks jam tarnauti visą gyvenimą.

Luther1912 6. so bringe ihn sein Herr vor die "Götter" und halte ihn an die Tür oder den Pfosten und bohre ihm mit einem Pfriem durch sein Ohr, und er sei sein Knecht ewig.

Ostervald-Fr 6. Alors son maître l'amènera devant Dieu et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et il le servira toujours.

RV'1862 6. Entónces su amo lo hará llegar a los jueces, y hacerlo ha llegar a la puerta, o al poste; y su amo le horadará la oreja con una lesna, y será

SVV1770 6 Zo zal hem zijn heer tot de goden brengen, daarna zal hij hem aan de deur, of aan den post brengen; en zijn heer zal hem met een

su siervo para siempre.

priem zijn oor doorboren, en hij zal hem eeuwiglijk dienen.

PL1881 6. Tedy przywiedzie go pan jego do sędziów, a postawi go u drzwi albo u podwoi; i przekole mu pan jego ucho jego szydłem, i będzie mu niewolnikiem na wieki.

Karoli1908 Hu 6. Akkor vigye őt az ő ura a bírák elé, és állítsa az ajtóhoz vagy az ajtófélhez, és az ő ura fúrja által az ő fülét árral; és szolgálja őt mindörökké.

RuSV1876 6 то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.

БКуліш 6. Тодї приведе його пан його до суддїв і поставить коло дверей або одвірка та й проколе пан його вухо йому шилом, і служити ме той йому до віку.

FI33/38 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, älköön tämä pääskö vapaaksi, niinkuin miesorjat pääsevät.

Biblia1776 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, ei hänen pidä lähtemän niinkuin orjat lähtevät.

CPR1642 7. JOs jocu myy tyttärens orjaxi ei hänen pidä lähtemän nijncuin orja.

MLV19 7 And if a man sells his daughter to be a maid-servant, she will not go out as the men-servants do.

KJV 7. And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

Dk1871 7. Og naar nogen sælger sin Datter til at være en Tjenestepige, da skal hun ikke udgaa, som Tjenere udgaa.

KXII 7. Om någor säljer sina dotter till en trälinno, så skall hon icke utgå såsom trälar.

PR1739 7. Ja kui üks mees omma tütre ärramüüb

LT 7. Jei kas parduoda savo dukterį vergijon, ji

ümmardajaks, siis ei pea ta mitte nenda ärraminnema, kui sullased ärralähhäwad.

Luther1912 7. Verkauft jemand sein Tochter zur Magd, so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte.

RV'1862 7. Y cuando alguno vendiere su hija por sierva, no saldrá como suelen salir los siervos.

PL1881 7. Zaś jeźliby kto zaprzedał córkę swoję, aby była niewolnicą, nie wynijdzie jako wychodzą niewolnicy.

RuSV1876 7 Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы;

FI33/38 8. Jos hän ei miellytä isäntäänsä, sittenkuin tämä jo on määrännyt hänet itsellensä, niin tämä sallikoon lunastaa hänet pois. Vieraaseen kansaan älköön hänellä olko valtaa häntä myydä, kun hän hänet hylkää.

CPR1642 8. Jollei hän kelpa Isännällens ja ei tahdo händä awioxi otta nijn hänen pitä andaman hänen lunastetta mutta muucalaiselle

neišeis, kaip išeina vergai.

Ostervald-Fr 7. Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme sortent les esclaves.

SVV1770 7 Wanneer nu iemand zijn dochter zal verkocht hebben tot een dienstmaagd, zo zal zij niet uitgaan, gelijk de knechten uitgaan.

Karoli1908 Hu 7. És ha valaki az ő leányát szolgálóul adja el, ne úgy menjen el, mint a szolgák mennek.

БКуліш 7. А коли хто продасть дочку свою як рабиню, дак не виходити ме вона, як виходять раби.

Biblia1776 8. Jollei hän kelpaa isännällensä, joka ei tahdo häntä kihlata, niin hänen pitää antaman hänen lunastettaa; mutta muukalaiselle kansalle ei pidä oleman hänelle voimaa häntä myydä, tehden petollisesti hänen kanssansa.

Canssalle ei pidä oleman hänellä woima händä myydä sillä hän on cadzonut hänen ylön.

MLV19 8 If she does not please her master, who has espoused her to himself, then he will let her be redeemed. He will have no power to sell her to a foreign people, since he has dealt deceitfully with her.

KJV 8. If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

Dk1871 8. Dersom hun er mishagelig for hendes Herres Øjne, som har trolovet sig med hende, da skal han tillade, at hun løses; han skal ikke have Magt til at sælge hende til et fremmed Folk, efterdi han har handlet troløst mod hende.

KXII 8. Behagar hon icke sinom herra, och han hafver ingom förlofvat henne, han skall låta henne fri; men till främmande folk hafver han ingen magt att sälja henne, efter han hafver försmått henne.

PR1739 8. Kui ta omma issanda melest pahha on, et ta tedda ennesele ei kihla, siis peab ta tedda andma lunnastada: agga woöra Ma rahwa kätte tedda ärramüa, ei olle temmal mitte melewalda, sepärrast et ta pettust ta wasto teinud.

LT 8. Jei ji nepatinka šeimininkui, kuris su ja susižadėjo, jis turi leisti ją išpirkti. Jis neturi teisės parduoti jos svetimšaliams, nes apgavo ją.

Luther1912 8. Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht und will er sie nicht zur Ehe nehmen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie

Ostervald-Fr 8. Si elle déplaît à son maître, qui se l'était destinée, il la fera racheter; il n'aura point le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.

verschmäht hat.

RV'1862 8. Si no agradare a su señor, por lo cual no la tomó por esposa, permitirle ha que se rescate; y no la podrá vender a pueblo extraño cuando la desechare.

SVV1770 8 Indien zij kwalijk bevalt in de ogen haars heren, dat hij haar niet ondertrouwd heeft, zo zal hij haar doen lossen; aan een vreemd volk haar te verkopen zal hij niet vermogen, dewijl hij trouweloos met haar gehandeld heeft.

PL1881 8. Jeźliby się nie spodobała w oczach pana swego, a nie poślubiłby jej sobie, niech pozwoli, aby ją odkupiono; obcemu ludowi nie będzie jej mógł sprzedać, ponieważ zgrzeszył przeciwko niej.

Karoli1908 Hu 8. Ha nem tetszik az ő urának, hogy eljegyezze őt magának, akkor váltassa ki; arra, hogy idegen népnek eladja, nincs hatalma, mivel hűtelen volt hozzá.

RuSV1876 8 если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; ачужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;

БКуліш 8. І коли не до вподоби вона панові свойму, що призначив її для себе, дак нехай дозволить її викупити: народові чужому не мати ме права продавати її, він бо ошукав її.

FI33/38 9. Mutta jos hän määrää hänet pojallensa, niin antakoon hänen nauttia tyttärien oikeutta.

Biblia1776 9. Mutta jos hän sen kihlaa pojallensa, niin antakaan hänen nautita tytärten oikeutta.

CPR1642 9. Mutta jos hän naitta pojallens hänen nijn andacan hänen nautita tyttären oikeutta.

MLV19 9 And if he espouses her to his son, he will deal with her according to the manner of

KJV 9. And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of

daughters.

Dk1871 9. Men dersom han trolover hende med sin Søn, skal han gøre mod hende efter Døtrenes Ret,

PR1739 9. Ja kui ta tedda omma poiale kihlab, siis peab ta tütre öigust temmale teggema.

Luther1912 9. Vertraut er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr tun.

RV'1862 9. Mas si la hubiere desposado con su hijo, hará con ella según la costumbre de las hijas.

PL1881 9. A jeźliby ją synowi swemu poślubił, według prawa córek uczyni jej.

RuSV1876 9 если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;

FI33/38 10. Jos hän ottaa itselleen toisen vaimon, niin älköön vähentäkö ensimmäiseltä tämän ravintoa, vaatetusta ja aviollista oikeutta.

CPR1642 10. Jos hän pojallens otta toisen nijn ei hänen pidä kieldämän häneldä hänen rawindotans waatteitans ja Awioskäskyn oikeutta.

daughters.

KXII 9. Gifver han henne sinom son, då skall han låta henne njuta dotters rätt.

LT 9. O jei jis sužadėjo ją su savo sūnumi, privalo elgtis su ja kaip su dukterimi.

Ostervald-Fr 9. Mais s'il la destine à son fils, il fera pour elle selon le droit des filles.

SVV1770 9 Maar indien hij haar aan zijn zoon ondertrouwt, zo zal hij met haar doen naar het recht der dochteren.

Karoli1908 Hu 9. Ha pedig a fiának jegyzi el őt: a leányok törvénye szerint cselekedjék vele.

БКуліш 9. А коли синові свойму призначив її, дак по праву дочки мусить чинить із нею.

Biblia1776 10. Jos hän pojallensa ottaa toisen, niin ei hänen pidä kieltämän häneltä hänen ravintoansa, vaatteitansa, ja asunto-oikeuttansa.

MLV19 10 If he takes him another wife, her food, her garments and her duty of marriage, he will not diminish.

KJV 10. If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

Dk1871 10. Dersom han tager ham en anden da skal han ikke formindske hende Livs Ophold, hendes Klædning og Ægteskabspligten mod hende.

KXII 10. Gifver han honom ena andra, så skall han icke förvägra desso hennes kost, kläder och äktenskapsplikt.

PR1739 10. Kui ta ka ühhe teise naese temmale wöttab, siis ei pea ta temma toidust, temma kattest egga ta jures-maggamissest ühtegi wähhendama.

LT 10. Jei jis paims jam kitą, jis neturi teisės sumažinti jai maisto, rūbų ir santuokinių teisių.

Luther1912 10. Gibt er ihm aber noch eine andere, so soll er an ihrer Nahrung, Kleidung und Eheschuld nichts abbrechen.

Ostervald-Fr 10. S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour la première à la nourriture, au vêtement, ni à la cohabitation.

RV'1862 10. Si le tomare otra, no disminuirá su alimento, ni su vestido, ni su tiempo.

SVV1770 10 Indien hij voor zich een andere neemt, zo zal hij aan deze haar spijs, haar deksel, en haar huwelijksplicht niet onttrekken.

PL1881 10. Jeźliby też inną wziął mu za żonę, tedy pożywienia jej, odzienia jej, i prawa małżeóskiego nie umniejszy jej.

Karoli1908 Hu 10. Ha mást vesz magának: ennek ételét, ruházatát és házasságbeli igazát alább ne szállítsa.

RuSV1876 10 если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и

БКуліш 10. Коли ж другу візьме йому, не мати ме права поменьшити харч її, платтє її, і

супружеского сожития;

мужне життє її.

FI33/38 11. Jos hän ei tee hänelle näitä kolmea, niin lähteköön vaimo pois maksutta ja rahakorvauksetta.

CPR1642 11. Jollei hän tee hänelle näitä colme: nijn hänen pitä wapana lähtemän lunastamata.

Biblia1776 11. Jollei hän tee hänelle näitä kolmea, niin sen pitää vapaana lähtemän lunastamatta.

MLV19 11 And if he does not do these three things to her, then she will go out for nothing, without money.

KJV 11. And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

Dk1871 11. Men dersom han ikke gør disse tre Ting imod hende, da skal hun udgaa fo intet, uden Betaling.

PR1739 11. Ja kui ta neid kolm asja temmale ei tahha tehha, siis peab ta ilma lahti sama, ilma rahhata.

KXII 11. Gör han icke denna tre stycken, så skall hon fri utgå, och intet betala.

LT 11. Jei jis neatlieka jai šitų trijų dalykų, ji išeis be išpirkimo mokesčio.

Luther1912 11. Tut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld.

RV'1862 11. Y si ninguna de estas tres cosas hiciere, ella saldrá de gracia sin dinero.

Ostervald-Fr 11. Et s'il ne lui fait pas ces trois choses, elle sortira gratuitement, sans argent.

SVV1770 11 En indien hij haar deze drie dingen niet doet, zo zal zij om niet uitgaan, zonder geld.

PL1881 11. A jeźli tych trzech rzeczy nie uczyni jej, tedy wynijdzie darmo bez okupu.

Karoli1908 Hu 11. Ha ezt a hármat nem cselekszi vele: akkor menjen az el ingyen, fizetés nélkűl.

RuSV1876 11 а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.

БКуліш 11. А коли б сї три речі не додержав, дак можна ій вийти дармо без окупу.

FI33/38 12. Joka lyö ihmistä, niin että tämä kuolee, se rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 12. Joka lyö ihmisen niin että hän kuolee, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 12. Joca lyö ihmisen nijn että hän cuole hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 12 He who slays a man, so that he dies, will surely be put to death.

KJV 12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

Dk1871 12. Hvo som slaar et Menneske saa at det dør, han skal visselig dødes.

KXII 12. Den som slår ena mennisko, så att hon dör, han skall döden dö.

PR1739 12. Kes ühhe innimesse lööb, et ta surreb, sedda peab armota surma pandama.

LT 12. Kas sumuša žmogų taip, kad jis miršta, tas baudžiamas mirtimi.

Luther1912 12. Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 12. Celui qui frappe un homme à mort, sera puni de mort.

RV'1862 12. El que hiriere a alguno, y muriere, él morirá.

SVV1770 12 Wie iemand slaat, dat hij sterft, die zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 12. Kto by uderzył człowieka, ażby umarł, śmiercią umrze;

Karoli1908 Hu 12. A ki [3†] úgy megver valakit, hogy meghal, halállal lakoljon.

RuSV1876 12 Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;

БКуліш 12. Хто вдарить чоловіка так, що той умре, скарати його смертю.

FI33/38 13. Mutta jos hän ei ole tehnyt sitä murha-aikeessa, vaan Jumala on sallinut sen vahingon tapahtua hänen kätensä kautta, niin minä määrään sinulle paikan, johon hän voi paeta.

Biblia1776 13. Vaan jollei hän ole häntä väijynyt, mutta Jumala on antanut hänen langeta hänen käsiinsä, niin minä määrään sinulle paikan, johonka hänen pakeneman pitää.

CPR1642 13. Waan jollei hän ole hänen hengens jälken wäjynnyt mutta Jumala on andanut hänen tapaturmast langeta hänen käsijns nijn minä määrän sinulle paican johonga hänen pakeneman pitä.

MLV19 13 And if a man does not lie in wait, but God delivers him into his hand, then I will appoint for you a place where he will flee.

KJV 13. And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

Dk1871 13. Men har han ikke lure efter ham, men Gud har ladet han falde i hans Haand, da vil jeg bestemme dig et Sted, hvor han ska fly hen.

KXII 13. Hafver han det icke gjort med vilja, utan Gud hafver låtit henne oförvarandes falla honom i händer, så skall jag sätta dig ett rum före, dit han fly skall.

PR1739 13. Agga kes tedda polle mitte takkakiusanud, agga Jummal on tedda ta kätte lasnud sattuda: siis sean ma sulle ühhe paiga, kuhho ta woib pöggeneda.

LT 13. O jei žmogus negalvojo žudyti, bet Dievas atidavė jį į jo rankas, tai Aš paskirsiu vietą, kur jis galėtų pabėgti.

Luther1912 13. Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ungefähr in seine

Ostervald-Fr 13. Que s'il ne lui a point dressé d'embûches, mais que Dieu l'ait fait se rencontrer sous sa

Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll.

RV'1862 13. Mas el que no asechó, sino que Dios lo puso en sus manos, entónces yo te pondré lugar al cual huirá.

PL1881 13. Lecz kto by nie czyhał na kogo, aleby go Bóg podał w rękę jego, naznaczęć miejsce, na które będzie miał uciec.

RuSV1876 13 но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попастьпод руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ;

FI33/38 14. Mutta jos joku menettelee niin rikollisesti lähimmäistänsä kohtaan, että tappaa hänet kavalasti, on sinun otettava hänet minun alttarinikin luota surmattavaksi.

CPR1642 14. Mutta jos jocu ylpeydest tappa lähimmäisens cawaludella sen sinun pitä ottaman minun Altarildanikin pois cuoletetta.

MLV19 14 And if a man comes presumptuously upon his neighbor, to kill him with guile, you will take him from my altar, that he may die.

main, je t'établirai un lieu où il se réfugiera.

SVV1770 13 Doch die hem niet nagesteld heeft, maar God heeft hem zijn hand doen ontmoeten, zo zal Ik u een plaats bestellen, waar hij henen vliede.

Karoli1908 Hu 13. De ha nem leselkedett, hanem Isten ejtette kezébe: úgy [4†] helyet rendelek néked, a hova meneküljön.

БКуліш 13. Коли ж він зробив се ненароком, а Бог підвів під його руку, дак я призначу тобі місто, куди втекти йому.

Biblia1776 14. Mutta jos joku ylpeydestä tappaa lähimmäisensä kavaluudella; sen sinun pitää ottaman minun alttariltanikin pois, kuolettaa.

KJV 14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

Dk1871 14. Og naar nogen hovmodelig sætter sig op imod sin Næst og slaar ham ihjel med Svig, da skal du tage ham endog fra mit Alter til at dø.

PR1739 14. Ja kui kegi omma liggimesse wasto surustelleb, et ta tedda kawwalusse läbbi ärratappab, siis pead sa tedda ka mo altari jurest ärrawötma, et ta peab surrema.

Luther1912 14. Wo aber jemand seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn töte.

RV'1862 14. Ítem, si alguno se ensoberbeciere contra su prójimo, y le matare por engaño, de mi altar le quitarás para que muera.

PL1881 14. Ale jeźliby kto umyślnie przeciw bliźniemu swemu zasadziwszy się zdradą zabił go, i od ołtarza mego weźmiesz go, aby umarł.

RuSV1876 14 а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на смерть.

KXII 14. Om någor går sin nästa efter med arghet, och dräper honom med försåt; den skall du taga ifrå mitt altare, så att man skall dräpa honom.

LT 14. Jei kas savo artimą tyčiomis nužudo panaudodamas klastą, tą paimk ir nuo mano aukuro, kad jis mirtų.

Ostervald-Fr 14. Mais si quelqu'un s'est élevé contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu le prendras même d'auprès de mon autel, afin qu'il meure.

SVV1770 14 Maar indien iemand tegen zijn naaste moedwillig gehandeld heeft, om hem met list te doden, zo zult gij denzelven van voor Mijn altaar nemen, dat hij sterve.

Karoli1908 Hu 14. Ha pedig valaki szándékosan tör felebarátja ellen, hogy azt orvúl megölje, oltáromtól is elvidd azt a halálra.

БКуліш 14. А хто задумав на близького свого душогубство зрадливим робом, і від жертівника мого мусиш узяти його, щоб скарати смертю.

FI33/38 15. Joka lyö isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 15. JOca lyö Isäns taicka äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

Biblia1776 15. Joka lyö isäänsä taikka äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 15 And he who slays his father or his mother, will surely be put to death.

KJV 15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

Dk1871 15. Og hvo som slaa sin Fader eller Moder, skal visselig dødes.

PR1739 15. Ja kes omma issa ehk emma lööb, sedda peab armota surma pandama.

KXII 15. Den som sin fader eller moder slår, han skall döden dö.

LT 15. Kas suduoda savo tėvui arba motinai, tas baudžiamas mirtimi.

Luther1912 15. Wer Vater und Mutter schlägt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 15. Ítem, el que hiriere a su padre, o a su madre, morirá.

Ostervald-Fr 15. Celui qui frappe son père ou sa mère, sera puni de mort.

SVV1770 15 Zo wie zijn vader of zijn moeder slaat, die zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 15. Kto by uderzył ojca swego, albo matkę swoję, śmiercią umrze.

RuSV1876 15 Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

Karoli1908 Hu 15. A ki megveri az ő atyját vagy anyját, halállal lakoljon.

БКуліш 15. І хто вдарить батька свого, смертю скарати його.

FI33/38 16. Joka varastaa ihmisen ja joko myy hänet

Biblia1776 16. Joka varastaa ihmisen ja myy hänen, eli

tahi pitää häntä hallussansa, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 16. Joca warasta ihmisen ja myy hänen ja löytän hänen tykönäns hänen pitä totisest cuoleman.

löydetään hänen tykönänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 16 And he who steals a man and sells him, or if he is found in his hand, he will surely be put to death.

KJV 16. And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

Dk1871 16. Og hvo som stjæler et Menneske og sælger det, eller det blive fundet i hans Vold, han skal visselig dødes.

KXII 16. Den som stjäl ena mennisko, och säljer henne, så att man finner honom dermed, han skall döden dö.

PR1739 16. Ja kes ühhe innimesse warrastab ja tedda ärramüüb, ehk temma käest leitakse, siis peab tedda armota surma pandama.

LT 16. Kas pavagia žmogų ir parduoda jį, ar jis surandamas pas jį, baudžiamas mirtimi.

Luther1912 16. Wer einen Menschen stiehlt, es sei, daß er ihn verkauft oder daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 16. Celui qui dérobe un homme et le vend, et celui entre les mains duquel il est trouvé, sera puni de mort.

RV'1862 16. Ítem, el que hurtare alguno, y le vendiere, y fuere hallado en sus manos, morirá.

SVV1770 16 Verder, zo wie een mens steelt, hetzij dat hij dien verkocht heeft, of dat hij in zijn hand gevonden wordt, die zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 16. Kto by ukradł człowieka a sprzedałby go, a

Karoli1908 16. A ki embert lop, és eladja azt, vagy

znaleziony by był w ręku jego, śmiercią umrze.

RuSV1876 16 Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него,то должно предать его смерти.

FI33/38 17. Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 17. Ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä toisest cuoleman.

MLV19 17 And he who curses his father or his mother, will surely be put to death.

Dk1871 17. Og hvo som bander sin Fader eller sin Moder, skal visselig dødes.

PR1739 17. Ja kes omma issa ja omma emma ärrawañnub, sedda peab armota surma pandama.

Luther1912 17. Wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Ítem, el que maldijere a su padre, o a su madre, morirá.

PL1881 17. Kto by złorzeczył ojcu swemu albo matce swojej, śmiercią umrze.

Hu kezében kapják, halállal lakoljon.

БКуліш 16. І хто вкраде людину та продасть, або знайдеться вона в руках його, того скарати смертю.

Biblia1776 17. Ja joka kiroilee isäänsä ja äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

KJV 17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

KXII 17. Den som bannar fader eller moder, han skall döden dö.

LT 17. Kas keikia savo tėvą ar motiną, tas baudžiamas mirtimi.

Ostervald-Fr 17. Celui qui maudit son père ou sa mère, sera puni de mort.

SVV1770 17 Wie ook zijn vader of zijn moeder vloekt, die zal zekerlijk gedood worden.

Karoli1908 Hu 17. A ki szidalmazza az ő atyját vagy anyját, [5†] halállal lakoljon.

RuSV1876 17 Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

БКуліш 17. І хто проклинати ме батька свого і матїр свою, того скарати смертю.

FI33/38 18. Jos miehet riitelevät keskenänsä ja toinen lyö toista kivellä tai nyrkillä, mutta tämä ei kuole, vaan joutuu vuoteen omaksi,

Biblia1776 18. Koska miehet keskenänsä riitelevät, ja toinen lyö toistansa kivellä eli rusikalla, ja hän ei kuole vaan makaa vuoteessansa:

CPR1642 18. COsca miehet keskenäns rijtelewät ja toinen lyö toista kiwellä eli rusicalla ja ei cuole waan maca wuotesans/

MLV19 18 And if men contend and one slays the other with a stone, or with his fist and he does not die, but keeps his bed,

KJV 18. And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

Dk1871 18. Og naar Mænd trætte og den ene slaar den anden med en Sten eller med Næve, og ha ikke dør, men maa ligge til Sengs,

KXII 18. Der som några män kifva tillhopa, och den ene slår den andra med en sten, eller med näfvan, så att han icke dör, utan ligger på sängene;

PR1739 18. Ja kui mehhed riidlewad, ja teine lööb teist kiwwiga ehk russikaga, nenda et ta ei surre, agga wodis maas on;

LT 18. Jei vyrams susivaidijus, vienas taip sumuša kitą akmeniu ar kumščiu, kad tas nemiršta, bet atsigula į lovą,

Luther1912 18. Wenn Männer mit einander hadern und einer schlägt den andern mit einem Stein oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt:

Ostervald-Fr 18. Quand des hommes se querelleront, et que l'un frappera l'autre d'une pierre, ou du poing, de telle sorte qu'il n'en meure pas, mais qu'il soit obligé de se mettre au lit;

RV'1862 18. Ítem, si algunos riñeren, y alguno hiriere a su prójimo con piedra o con el puño, y no muriere, mas cayere en cama;

SVV1770 18 En wanneer mannen twisten, en de een slaat den ander met een steen, of met een vuist, en hij sterft niet, maar valt te bedde;

PL1881 18. A gdyby się poswarzyli mężowie, i uderzyłby kto bliźniego swego kamieniem albo pięścią, a on by zaraz nie umarł, aleby się położył na łoże;

Karoli1908 Hu 18. És ha férfiak összevesznek, és megüti valaki az ő felebarátját kővel vagy öklével, és nem hal meg, hanem ágyba esik:

RuSV1876 18 Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,

БКуліш 18. І коли посваряться люде, та й вдарить одно одного каменюкою чи кулаком, і той не вмре, а лежати ме в недузї:

FI33/38 19. niin olkoon, jos hän tointuu ja voi mennä ulos sauvaansa nojaten, lyöjä vapaa rangaistuksesta; korvatkoon ainoastaan hänen sairastamisaikansa ja pitäköön huolta hänen paranemisestaan.

Biblia1776 19. Jos hän paranee, niin että hän käy ulos sauvansa nojalla, niin sen pitää syyttömän oleman joka löi: ainoastaan maksakaan hänen työnsä vahingon, josta hän on estetyksi tullut, ja hänen pitää kaiketi hänen terveeksi laittaman.

CPR1642 19. Jos hän parane nijn että hän käy ulos sauwans nojalla nijn sen pitä syyttömän oleman joca löi ainoastans maxacan hänen työns wahingon josta hän on estetyxi tullut ja andacan Lääkärin palcan.

MLV19 19 if he rises again and walks abroad upon his staff, then he who killed* him will be

KJV 19. If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit:

acquitted. Only he will pay for the loss of his time and will cause him to be thoroughly healed.

only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

Dk1871 19. og han kommer op igen og gaa om paa Gaden ved sin Stav, da skal den, som slog, være uskyldig dog skal han betale hans Tidsspilde og lade ham fuldkomment læge.

KXII 19. Fås han vid, så att han utgår vid sin staf, så skall han, som slog honom, vara ursaker; undantagno, att han skall betala honom hvad han försummat hafver, och gifva honom hans läkarelön.

PR1739 19. Kui ta jälle jallale saab ja könnib omma keppi naal oues: siis peab se löja ilma süta ollema, agga et ta maas olnud, sedda peab temma tassuma, ja tedda öiete laskma terweks tehha.

LT 19. ir jeigu jis atsikelia ir pasiremdamas lazda gali vaikščioti, sumušėjas nebaudžiamas, tik privalo atlyginti už sugaištą laiką ir sumokėti visas gydymo išlaidas.

Luther1912 19. kommt er auf, daß er ausgeht an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, nur daß er ihm bezahle, was er versäumt hat, und das Arztgeld gebe.

Ostervald-Fr 19. S'il se lève, et marche dehors, appuyé sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous; seulement il paiera son chômage, et le fera guérir entièrement.

RV'1862 19. Si se levantare y anduviere fuera sobre su bordón, entónces el que le hirió, será absuelto; solamente le dará lo que holgó, y hacerle ha curar.

SVV1770 19 Indien hij weder opstaat, en op straat gaat bij zijn stok, zo zal hij, die hem sloeg, onschuldig zijn; alleen zal hij geven hetgeen hij verzuimd heeft, en hij zal hem volkomen laten helen.

PL1881 19. A wstawszy chodziłby po ulicy o lasce swej,

Karoli1908 Hu 19. Ha felkél, és mankóján kinn jár: ne legyen

nie będzie winien ten, który uderzył; tylko omieszkanie jego nagrodzi, a na wyleczenie jego nałoży.

RuSV1876 19 то, если он встанет и будет выходить из дома с помощьюпалки, ударивший не будет повинен смерти ; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.

FI33/38 20. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartaan sauvalla, niin että tämä kuolee hänen käsiinsä, niin häntä rangaistakoon.

CPR1642 20. COsca jocu lyö palcollistans sauwalla nijn että hän cuole hänen käsijns hänen pitä rangaistuxen kärsimän.

MLV19 20 And if a man slays his servant, or his maid, with a rod and he dies under his hand, he will surely be punished.

Dk1871 20. Og naar nogen slaar sin Tjener eller sin Tjenestepige med en Kæp, saa at de dø under hans Haand, da skal det visselig hævnes.

PR1739 20. Ja kui kegi omma sullase ehk omma ümmardaja keppiga lööb, et ta surreb temma büntetve az, a ki megütötte; csupán fekvéséért fizessen és gyógyíttassa meg.

БКуліш 19. Коли встане і ходити ме з палицею своєю, дак шкодника вивязати з сієї справи; тільки має за втрату часу заплатити і вигоїти його зовсїм.

Biblia1776 20. Kun joku lyö palveliaansa eli palkkapiikaansa sauvalla, niin että hän kuolee hänen käsiinsä: hän pitää kaiketi kostettaman.

KJV 20. And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

KXII 20. Den sin träl eller trälinno slår med en staf, så att han dör under hans händer, han skall lida der straff före.

LT 20. Jei kas taip sumuša vergą ar vergę lazda, kad tas tuojau miršta,bus nubaustas.

käe alla, siis peab töeste ta kätte maksetama.

Luther1912 20. Wer seinen Knecht oder seine Magd schlägt mit einem Stabe, daß sie sterben unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden.

Ostervald-Fr 20. Quand un homme frappera son serviteur, ou sa servante, avec le bâton, et qu'ils mourront sous sa main, il ne manquera pas d'être puni.

RV'1862 20. Ítem, si alguno hiriere a su siervo o a su sierva, con palo, y muriere debajo de su mano, será castigado:

SVV1770 20 Wanneer ook iemand zijn dienstknecht of zijn dienstmaagd met een stok slaat, dat hij onder zijn hand sterft, die zal zekerlijk gewroken worden.

PL1881 20. Jeźliby zaś uderzył kto niewolnika swego, albo niewolnicę swoję kijem, i umarliby w ręku jego, koniecznie karanie odniesie;

Karoli1908 Hu 20. Ha pedig valaki úgy üti meg szolgáját vagy szolgálóját bottal, hogy az meghal keze alatt, büntettessék meg.

RuSV1876 20 А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;

БКуліш 20. Коли хто вдарить раба чи рабиню свою палицею, і вмре під його рукою, притма треба відомстити за се.

FI33/38 21. Mutta jos se elää päivän tai kaksi, niin älköön lyöjää rangaistako, sillä se on hänen omaa rahaansa.

Biblia1776 21. Vaan jos hän päivän taikka kaksi elää, ei pidä häntä kostettaman, sillä se on hänen rahansa.

CPR1642 21. Waan jos hän päiwän taicka caxi elä ei pidä händä costettaman sillä se on hänen rahans.

MLV19 21 Notwithstanding, if he continues a day or

KJV 21. Notwithstanding, if he continue a day or

two, he will not be punished, because he is his money.

two, he shall not be punished: for he is his money.

Dk1871 21. Dog ersom de blive ved Live een eller Dage, da skal det ikke hævnes; thi det er hans Penge.

KXII 21. Lefver han öfver en eller två dagar, så skall han icke lida der straff före; ty det är hans penningar.

PR1739 21. Agga kui ta weel ühhe päwa ehk kaks päwa ellusse jääb, siis ei pea sedda ta kätte mitte maksetama, sest se on temma rahhaga ostetud .

LT 21. O jei jis išgyvena vieną ar dvi dienas, jis nebaudžiamas, nes vergas yra jo nuosavybė.

Luther1912 21. Bleibt er aber einen oder zwei Tage am Leben, so soll er darum nicht gestraft werden; denn es ist sein Geld.

Ostervald-Fr 21. Mais s'ils survivent un jour ou deux, il ne sera pas puni, car c'est son argent.

RV'1862 21. Mas si durare por un día o dos, no será castigado, porque su dinero es.

SVV1770 21 Zo hij nochtans een dag of twee dagen overeind blijft, zo zal hij niet gewroken worden; want hij is zijn geld.

PL1881 21. Wszakże, jeźliby dzieó albo dwa żyw został, nie będzie karany; bo za pieniądze jego on jest kupiony.

Karoli1908 Hu 21. De ha egy vagy két nap életben marad, ne büntettessék meg, mert pénze ára az.

RuSV1876 21 но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его, ибо это его серебро.

БКуліш 21. Однакже, коли день або два проживе, дак не годиться мститись; бо він за його гроші.

FI33/38 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä ja

Biblia1776 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä, ja

loukkaavat raskasta vaimoa, niin että hän synnyttää kesken, mutta vahinkoa ei tapahdu, niin sakotettakoon syyllistä vaimon miehen vaatimuksen ja riidanratkaisijan harkinnan mukaan.

loukkaavat raskaan vaimon, niin että hänen täytyy hedelmänsä kesken synnyttää; ja ei kuoleman vahinko tapahdu: niin hän pitää rahalla rangaistaman, sen jälkeen kuin vaimon mies häneltä anoo, ja se pitää annettaman arviomiesten ehdosta;

CPR1642 22. JOs miehet rijtelewät keskenäns ja louckawat rascan waimon nijn että häneldä lapsi huckan tule ja ei wahingo tapahdu nijn hänen pitä rahalla rangaistaman senjälken cuin waimon mies häneldä ano ja se pitä annettaman arwiomiesten ehdost.

MLV19 22 And if men strive together and hurt a woman with child, so that her fruit depart and yet no harm follow, he will be surely fined, just-as the woman's husband will lay upon him and he will pay as the judges determine.

KJV 22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

Dk1871 22. Og naar Mænd trættes tilsammen og slaa en frugtsommelig Kvinde, og hendes foster fødes, og der ikke sker Ulyke, da skal der gives Bøde, efterom Kvindens Husbonde paalægger ham, og han skal give efter Dommeres Tykke.

KXII 22. Om män kifva tillhopa, och någondera stöter någon qvinno, som hafvandes är, så att henne förgås barn, och henne dock eljest intet skadar; så skall man näpsa honom till penningar, så mycket som qvinnones man honom pålägger; och skall det utgifva efter mäklares känning.

PR1739

22. Ja kui mehhed taplewad ja löwad ühhe naese, kes käima peäl on, nenda et ta lomoke ülle kätte läinud, ja ei olle muud äppardust: siis peab tedda ommeti rahha peäle sama nuhheldud sedda möda, kui selle naese mees ta peäle panneb, ja ta peab sedda andma kohto-wannematte läbbi.

LT

22. Jei vyrai vaidijasi ir užgauna nėščią moterį ir ji persileidžia, bet jos pačios nesužaloja, tada užgavėjas baudžiamas pinigine bauda, kokią jam paskiria tos moters vyras, teisėjams tarpininkaujant.

Luther1912

22. Wenn Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die Frucht abgeht, und ihr kein Schade widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen, wieviel des Weibes Mann ihm auflegt, und er soll's geben nach der Schiedsrichter Erkennen.

Ostervald-Fr

22. Si des hommes se battent, et frappent une femme enceinte, et qu'elle en accouche, sans qu'il arrive malheur, celui qui l'aura frappée sera condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera; et il la donnera devant des juges.

RV'1862

22. Ítem, si algunos riñeren, e hirieren a alguna mujer preñada, y salieren sus criaturas, mas no hubiere muerte, será penado conforme a lo que impusiere el marido de la mujer, y pagará por jueces.

SVV1770

22 Wanneer nu mannen kijven, en slaan een zwangere vrouw, dat haar de vrucht afgaat, doch geen dodelijk verderf zij, zo zal hij zekerlijk gestraft worden, gelijk als hem de man der vrouw oplegt, en hij zal het geven door de rechters.

PL1881

22. Jeźliby się też powadziwszy mężowie, uderzył który z nich niewiastę brzemienną, tak żeby z niej płód wyszedł, jednakby nie zaszła śmierć koniecznie karanie odniesie, jakie włoży naó mąż onejże niewiasty, a da wedle uznania sędziów.

Karoli1908 Hu

22. Ha férfiak veszekednek és meglöknek valamely terhes asszonyt, úgy hogy idő előtt szűl, de egyéb veszedelem nem történik: bírságot fizessen a szerint, a mint az asszony férje azt reá kiveti, de bírák előtt fizessen.

RuSV1876 22 Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет другого вреда, то взять с виновного пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;

БКуліш 22. І коли сваряться чоловіки, та потурбують вагітну молодицю, і скине дитину вона, та не буде шкоди, наложити на виноватого пеню, яку наложить жінчин чоловік, і заплатить по присуді суддів.

FI33/38 23. Mutta jos vahinko tapahtuu, niin annettakoon henki hengestä,

Biblia1776 23. Mutta jos kuoleman vahinko tulee, niin pitää hänen antaman hengen hengestä.

CPR1642 23. Mutta jos jotacuta wahingota tule nijn pitä hänen andaman hengen hengest.

MLV19 23 But if any harm follows, then you will give life for life,

KJV 23. And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

Dk1871 23. Men dersom der sker Ulykke, da skal du give Liv for Liv.

KXII 23. Skader henne något, då skall han gifva själ för själ,

PR1739 23. Agga kui mu äppardus sünnib, siis pead sa andma hinge hinge wasto,

LT 23. Bet jei sužalojagyvybė už gyvybę,

Luther1912 23. Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele um Seele,

Ostervald-Fr 23. Mais s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,

RV'1862 23. Mas si hubiere muerte, entónces pagarás alma por alma.

SVV1770 23 Maar indien er een dodelijk verderf zal zijn, zo zult gij geven ziel voor ziel,

PL1881 23. Ale gdzie by śmierć zaszła, tedy dasz duszę

Karoli1908 23. De ha veszedelem történik: akkor életért

za duszę;

RuSV1876 23 а если будет вред, то отдай душу за душу,

FI33/38 24. silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta,

CPR1642 24. Silmän silmäst hamban hambast: käden kädest jalan jalast.

MLV19 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

Dk1871 24. Øje for Øje, Tand for Tand; Haand for Haand, Fod for Fod,

PR1739 24. Silma silma wasto, hammast hamba wasto, kät käe wasto, jalga jalla wasto,

Luther1912 24. Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,

RV'1862 24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié,

PL1881 24. Oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę,

RuSV1876 24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу

Hu életet adj.

БКуліш 23. А коли буде шкода, тодї мусить оддати душу за душу.

Biblia1776 24. Silmän silmästä, hampaan hampaasta, käden kädestä, jalan jalasta.

KJV 24. Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

KXII 24. Öga för öga, tand för tand, hand för hand, fot för fot,

LT 24. akis už akį, dantis už dantį, ranka už ranką, koja už koją,

Ostervald-Fr 24. Œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

SVV1770 24 Oog voor oog, tand voor tand, hand voor hand, voet voor voet.

Karoli1908 Hu 24. Szemet [6†] szemért, fogat fogért, kezet kézért, lábat lábért;

БКуліш 24. О ко за око, зуба за зуба.

за ногу,

FI33/38 25. palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.

CPR1642 25. Polton poltost haawan haawast sinimarjan sinimarjast.

Biblia1776 25. Polton poltosta, haavan haavasta, sinimarjan sinimarjasta.

MLV19 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

KJV 25. Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

Dk1871 25. brændt for brændt, Saar for Saar, blaatslaget for blaatslaget.

PR1739 25. Pölletamist pölletamisse wasto, hawa hawa wasto, muhko muhho wasto.

KXII 25. Brännande för brännande, sår för sår, blånad för blånad.

LT 25. nudeginimas už nudeginimą, žaizda už žaizdą, randas už randą.

Luther1912 25. Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule.

RV'1862 25. Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe,

Ostervald-Fr 25. Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

SVV1770 25 Brand voor brand, wond voor wond, buil voor buil.

PL1881 25. Sparzelinę za sparzelinę, ranę za ranę, siność za siność.

RuSV1876 25 обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.

Karoli1908 Hu 25. Égetést égetésért, sebet sebért, kéket kékért.

БКуліш 25. Опечину за опечину, рану за рану, синяка за синяка.

FI33/38 26. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartansa silmään ja turmelee sen, niin päästäköön hänet vapaaksi silmän tähden.

CPR1642 26. JOca lyö palcollisens silmän ja turmele sen hänen pitä päästämän hänen wapaxi silmän tähden.

Biblia1776 26. Joka lyö palveliansa eli palkkapiikansa silmän, ja turmeles sen, hänen pitää päästämän sen vapaaksi silmän tähden.

MLV19 26 And if a man slays the eye of his servant, or the eye of his maid and destroys it, he will let him go free for his eye's sake.

KJV 26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

Dk1871 26. Og naar nogen slaar sin Tjeners Øje eller sin Tjenestepiges Øje og fordærver det, da skal han lade dem være fri for deres Øjes Skyld.

KXII 26. Den som slår sin träl eller trälinno i ögat, och förderfvar det, han skall låta dem fri lös för ögat.

PR1739 26. Ja kui kegi omma sullase silma ehk omma ümmardaja silma lööb ja rikkub sedda ärra: siis peab ta tedda temma silma pärrast lahti laskma.

LT 26. Jei kas išmuša savo vergui ar vergei akį, jis privalo už tai paleisti jį laisvėn.

Luther1912 26. Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt und verderbt es, der soll sie frei loslassen um das Auge.

Ostervald-Fr 26. Et si quelqu'un frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante, et le leur gâte, il les laissera aller libres pour leur œil.

RV'1862 26. Ítem, cuando alguno hiriere el ojo de su siervo, o el ojo de su sierva, y le dañare, por su ojo le ahorrará.

SVV1770 26 Wanneer ook iemand het oog van zijn dienstknecht, of het oog van zijn dienstmaagd slaat, en verderft het, hij zal

hem vrij laten gaan voor zijn oog.

PL1881 26. Jeźliby zaś kto wybił oko niewolnikowi swemu, albo oko niewolnicy swojej, ażby się zepsowało, wolno go puści za oko jego.

Karoli1908 Hu 26. Ha valaki az ő szolgájának szemét, vagy szolgálójának szemét úgy üti meg, hogy elpusztul, bocsássa azt szabadon az ő szeméért.

RuSV1876 26 Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;

БКуліш 26. І коли хто вдарить в око раба свого, чи в око рабиню свою, і зопсує, на волю мусить випустить його за око його.

FI33/38 27. Ja jos hän lyö orjaltaan tai orjattareltaan hampaan suusta, niin päästäköön hänet vapaaksi hampaan tähden.

Biblia1776 27. Niin myös jos hän lyö palvelialtansa taikka palkkapiialtansa hampaan suusta, niin pitää hänen päästämän sen vapaaksi hampaan tähden.

CPR1642 27. Nijn myös jos hän lyö hänen palcolliseldans hamban suusta nijn pitä hänen päästämän händä wapaxi hamban tähden.

MLV19 27 And if he knocks out his man-servant's tooth, or his maidservant's tooth, he will let him go free for his tooth's sake.

KJV 27. And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

Dk1871 27. Og der om han slaar sin Tjeners Tand eller Tjenestepiges Tand ud, skal han lade em fare fri for deres Tands Skyld.

KXII 27. Sammalunda, om han slår sin träl eller trälinno en tand ut, skall han dem fri lös låta för tandena.

PR1739 27. Ja kui ta omma sullase hammast ehk

LT 27. Jei jis išmuša savo vergui ar vergei dantį,

omma ümmardaja hammast suust wäljalööb: siis peab ta tedda temma hamba pärrast lahti laskma.

Luther1912 27. Desgleichen, wenn er seinem Knecht oder seiner Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie frei loslassen um den Zahn.

RV'1862 27. Y si sacare el diente de su siervo, o el diente de su sierva, por su diente le ahorrará.

PL1881 27. Jeźliby też kto ząb niewolnikowi swemu, albo ząb niewolnicy swojej wybił, wolno go puści za ząb jego.

RuSV1876 27 и если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит ихна волю за зуб.

FI33/38 28. Jos härkä puskee miehen tai naisen kuoliaaksi, niin härkä kivitettäköön, älköönkä sen lihaa syötäkö; mutta härän omistaja olkoon vapaa rangaistuksesta.

CPR1642 28. JOs härkä cuocaise miehen eli waimon nijn että hän cuole se härkä pitä kiwitettämän ja ei pidä hänen lihans syötämän ja nijn on härjän jis privalo už tai paleisti jį laisvėn.

Ostervald-Fr 27. Que s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il les laissera aller libres pour leur dent.

SVV1770 27 En indien hij een tand van zijn dienstknecht, of een tand van zijn dienstmaagd uitslaat, zo zal hij hem vrijlaten voor zijn tand.

Karoli1908 Hu 27. Ha pedig szolgájának fogát, vagy szolgálójának fogát üti ki, bocsássa azt szabadon az ő fogáért.

БКуліш 27. І коли вибє зуба рабові свойму, або рабинї своїй, на волю випустить його за зуба його.

Biblia1776 28. Jos härkä kuokaisee miehen eli vaimon, niin että hän kuolee: se härkä pitää kaiketi kivitettämän, ja ei pidä hänen lihaansa syötämän; ja niin on härjän isäntä viatoin.

Isändä wiatoin.

MLV19 28 And if an ox gores a man or a woman to death, the ox will surely be stoned and its flesh will not be eaten, but the owner of the ox will be acquitted.

KJV 28. If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

Dk1871 28. Og om en Okse stanger en Mand eller Kvinde, saa at de dø, da skal Oksen visselig stenes, og dens Kød skal ikke ædes; men Oksens Herre skal være uskyldig.

KXII 28. Om en oxe stångar en man eller qvinna, så att han dör, så skall man den oxan stena, och icke äta hans kött; och så är oxans herre ursaker.

PR1739 28. Ja kui härg ühhe mehhe ehk ühhe naese kaewab, nenda et ta surreb: siis peab sedda härga kiwwidega surnuks wiskama, ja ta lihha ei pea södama, ja se härja issand on süta.

LT 28. Jei jautis taip subado vyrą ar moterį, kad tas miršta, jautį užmuškite akmenimis ir nevalgykite jo mėsos. Tačiau jaučio savininkas yra nekaltas.

Luther1912 28. Wenn ein Ochse einen Mann oder ein Weib stößt, daß sie sterben, so soll man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig.

Ostervald-Fr 28. Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, qui en meure, le bœuf sera lapidé, et l'on ne mangera point sa chair, et le maître du bœuf sera absous.

RV'1862 28. Ítem, si algún buey acorneare hombre o mujer, y muriere, el buey será apedreado, y su carne no será comida, mas el dueño del buey será absuelto:

SVV1770 28 En wanneer een os een man of een vrouw stoot, dat hij sterft, zal de os zekerlijk gestenigd worden, en zijn vlees zal niet gegeten worden; maar de heer van den os zal onschuldig zijn.

PL1881 28. Jeźliby też czyj wół ubódł męża albo niewiastę, a umarliby, koniecznie ukamionowany będzie on wół, a nie będą jeść mięsa jego; a pan wołu onego nie będzie winien.

Karoli1908 Hu 28. Ha férfit vagy asszonyt öklel meg egy ökör, úgy hogy meghal: [7†] kővel köveztessék meg az ökör, és húsát meg ne egyék; de az ökörnek ura ártatlan.

RuSV1876 28 Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;

БКуліш 28. І коли вколе скотина мужчину чи женьщину й умре, каміннєм побити мусять скотину та й не їсти муть мясива її; чия ж скотина той неповинен.

FI33/38 29. Mutta jos härkä on ennenkin puskenut ja sen isäntää on varoitettu eikä hän ole sitä vartioinut, ja jos se tappaa miehen tai naisen, niin härkä kivitettäköön, ja myös sen isäntä rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 29. Mutta jos härkä ennen oli harjaantunut kuokkimaan, ja sen isännälle oli todistusten kanssa ilmoitettu, ja ei hän korjannut häntä; jos hän sitte tappaa miehen eli vaimon, niin pitää härkä kivitettämän, ja hänen isäntänsä kuoleman.

CPR1642 29. Mutta jos härkä ennen oli harjandunut cuockiman ja hänen Isännällens oli sanottu ja ei hän corjannut händä jos hän sijtte tappa miehen eli waimon nijn pitä härkä kiwitettämän ja hänen Isändäns cuoleman.

MLV19 29 But if the ox was accustomed to gore in time past and it has been testified to its owner and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the ox will be stoned and its

KJV 29. But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman;

owner will also be put to death.

the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

Dk1871 29. Men dersom den Okse tilforn var vant at stange, og det var vitterliggjort for dens Ejermand, og han ikke passede paa den, og den dræber Mand eller Kvinde, da skal Oksen stenes, og dens Ejermand skal ogsaa dødes.

KXII 29. Var oxen tillförene van att stångas, och hans herre är derom tillsagd, och han icke bevarade honom, och deröfver dräper en man eller qvinno; så skall man stena den oxan, och hans herre skall dö.

PR1739 29. Ja kui sesamma härg jo eile ja enne on kaewlik olnud , ja se on temma issandale kinnitud, ja ta ei olle tedda mitte hoidnud, ja ta tappab ühhe mehhe ehk ühhe naese: siis peab sedda härga kiwwidega surnuks wiskama, ja temma issandat peab ka surma pandama.

LT 29. Bet jeigu jautis jau anksčiau badydavo ir jo savininkas buvo įspėtas, tačiau jo neuždarė, ir jei jis mirtinai subadė vyrą ar moterį, jautį užmuškite akmenimis, o jo savininką taip pat bauskite mirtimi.

Luther1912 29. Ist aber der Ochse zuvor stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angesagt, und hat ihn nicht verwahrt, und er tötet darüber einen Mann oder ein Weib, so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.

Ostervald-Fr 29. Mais si auparavant le bœuf avait accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître en ait été averti, et qu'il ne l'ait point surveillé, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.

RV'1862 29. Mas si el buey era acorneador desde ayer y anteayer, y a su dueño le fué hecho requerimiento, y no lo hubiere guardado, y matare hombre o mujer, el buey será

SVV1770 29 Maar indien de os te voren stotig geweest is, en zijn heer is daarvan overtuigd geweest, en hij hem niet bewaard heeft, en hij doodt een man of een vrouw, zo zal die os

apedreado, y también su dueño morirá:

gestenigd worden, en zijn heer zal ook gedood worden.

PL1881 29. Wszakże, jeźliby wół bódł przedtem, a ostrzeganoby w tym pana jego, i nie miałby go pod strażą, a zabiłby męża albo niewiastę, wół on ukamionowany będzie, nadto i pan jego umrze.

Karoli1908 Hu 29. De ha az ökör azelőtt is öklelős volt, és annak urát megintették, és még sem őrizte azt, és férfit vagy asszonyt ölt meg: az ökör köveztessék meg, és az ura is halállal lakoljon.

RuSV1876 29 но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и хозяина его предать смерти;

БКуліш 29. А коли віл бився перше і осьвідчено було господареві його, та не вберіг він його, і вмер мужчина чи женщина, вола мусять побити камінням, і господарь його мусить згинути.

FI33/38 30. Mutta jos hänelle määrätään lunastusmaksu, niin maksakoon henkensä lunnaiksi niin paljon, kuin hänelle määrätään.

Biblia1776 30. Mutta jos hän rahalla pääsee, niin pitää hänen antaman henkensä lunastukseksi niin paljo kuin määrätään.

CPR1642 30. Mutta jos hän rahalla pääse nijn pitä hänen andaman hengens lunastuxexi nijn paljo cuin määrätän.

MLV19 30 If a ransom is laid on him, then he will give for the redemption of his life whatever is laid upon him.

KJV 30. If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

Dk1871 30. Men dersom der bliver paalagt ham en

KXII 30. Varda honom penningar pålagde, så skall

Bod, da skal han give Løsepenge for sit Liv efter alt det, som paalægges ham.

PR1739 30. Kui leppitusse rahha ta peäle pannakse: siis peab ta omma hinge lunnastamisse hinna andma keik sedda möda, kui ta peäle pannakse.

Luther1912 30. Wird man aber ein Lösegeld auf ihn legen, so soll er geben, sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt.

RV'1862 30. Si le fuere impuesto rescate, entónces dará por el rescate de su persona cuanto le fuere impuesto.

PL1881 30. Jeźliby naó włożono, żeby się odkupił, tedy da okup za duszę swoję, jakikolwiek naó włożą.

RuSV1876 30 если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.

FI33/38 31. Jos se puskee pojan tai tytön, niin meneteltäköön saman lain mukaan.

CPR1642 31. Sillä tawalla pitä myös hänen cansans tehtämän jos hän pojan eli tyttären cuocaise.

han gifva till att lösa sitt lif så mycket, som honom pålagdt varder.

LT 30. O jei jam bus leista išsipirkti, jis mokės išpirką už savo gyvybę tiek, kiek jam bus paskirta.

Ostervald-Fr 30. Si on lui impose un prix pour se racheter, il donnera en rançon de sa vie tout ce qui lui sera imposé.

SVV1770 30 Indien hem losgeld opgelegd wordt, zo zal hij tot lossing zijner ziel geven naar alles, wat hem zal opgelegd worden;

Karoli1908 Hu 30. Ha pénzváltságot vetnek reá, fizessen lelke váltságáért annyit, a mennyit reá kivetnek.

БКуліш 30. Коли наложять викуп на його, мусить він дати за визвол душі своєї, щоб нї положено на його.

Biblia1776 31. Jos hän pojan eli tyttären kuokaisee, niin pitää yhdellä tavalla hänen kanssansa tehtämän.

MLV19 31 Whether it has gored a son, or has gored a daughter, according to this judgment it will be done to him.

Dk1871 31. Enten den stanger en Søn, eller den stanger en Datter, da skal ham ske efter denne Vis.

PR1739 31. Ehk ta ühhe poia kaewab ehk ühhe tütre kaewab, siis peab sellesamma kohto-seädusse järrele temmaga tehtama.

Luther1912 31. Desgleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt.

RV'1862 31. Haya acorneado hijo, o haya acorneado hija, conforme a este juicio se hará con él.

PL1881 31. Choćby syna ubódł, albo córkę ubódł, podług tegoż sądu postąpią z nim.

RuSV1876 31 Сына ли забодает, дочь ли забодает, – по сему же закону поступать с ним.

FI33/38 32. Jos härkä puskee orjan tai orjattaren, niin maksakoon sen omistaja pusketun isännälle

KJV 31. Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

KXII 31. Sammalunda skall man ock med honom handla, om han en son eller dotter stångar.

LT 31. Jei jautis subado sūnų ar dukterį, laikykitės tos pačios taisyklės.

Ostervald-Fr 31. Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une fille, on le traitera selon cette même loi.

SVV1770 31 Hetzij dat hij een zoon gestoten heeft, of een dochter gestoten heeft, naar dat recht zal hem gedaan worden.

Karoli1908 Hu 31. Akár fiút ökleljen meg, akár leányt ökleljen meg: e szerint a rendelet szerint kell cselekedni.

БКуліш 31. Чи сина заколе він, чи дочку заколе, по сьому присуду чинити з ним.

Biblia1776 32. Jos joku härkä kuokaisee palvelian eli palkkapiian, niin pitää hänen antaman heidän

kolmekymmentä hopeasekeliä, ja härkä kivitettäköön.

CPR1642 32. Jos jocu härkä cuocaise palcollisen nijn pitä hänen andaman heidän Isännällens colmekymmendä hopia sicli ja härkä pitä kiwitettämän.

MLV19 32 If the ox gores a man-servant or a maidservant, there will be given to their master thirty shekels of silver and the ox will be stoned.

Dk1871 32. Dersom en Okse stanger en Tjener eller Tjenestepige, da skal der gives deres Husbonde tredive Sekel Sølv, og Oksen skal stenes.

PR1739 32. Kui se härg ühhe sullase ehk ümmardaja kaewab, siis peab temma issandale kolmküm̃end höbbe-sekli antama, ja sedda härga peab kiwwidega surnuks wiskama.

Luther1912 32. Stößt er aber einen Knecht oder eine Magd, so soll er ihrem Herrn dreißig Silberlinge geben, und den Ochsen soll man steinigen.

RV'1862 32. Si el buey acorneare siervo, o sierva, isännällensä kolmekymmentä hopiasikliä, ja härkä pitää kivitettämän.

KJV 32. If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

KXII 32. Stångar han en träl eller trälinno, så skall han gifva deras herra tretio silfversiklar, och oxan skall man stena.

LT 32. Jei jautis subado vergę ar vergą, tai savininkas sumokės vergo šeimininkui trisdešimt šekelių sidabro, o jautį užmuškite akmenimis.

Ostervald-Fr 32. Si le bœuf heurte de sa corne un esclave, soit homme, soit femme, le possesseur du bœuf donnera trente sicles d'argent à son maître, et le bœuf sera lapidé.

SVV1770 32 Indien de os een knecht of een

pagará treinta siclos de plata a su señor, y el buey será apedreado.

dienstmaagd stoot, hij zal zijn heer dertig zilverlingen geven, en de os zal gestenigd worden.

PL1881 32. Jeźliby niewolnika ubódł wół, albo niewolnicę, srebra trzydzieści syklów da panu jego, a wół on ukamionowany będzie.

Karoli1908 Hu 32. Ha szolgát öklel meg az ökör vagy szolgálót: adassék azok urának harmincz ezüst siklus, az ökör pedig köveztessék meg.

RuSV1876 32 Если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.

БКуліш 32. Коли ж раба чи рабиню вбє скотина, мусить дати властитель срібла трийцять секлїв панові, а скотину вбити камінням.

FI33/38 33. Jos joku jättää kaivon auki tahi kaivaa kaivon eikä peitä sitä, ja härkä tai aasi putoaa siihen,

Biblia1776 33. Jos joku avaa kuopan, taikka kaivaa kuopan, jos ei hän sitä peitä, ja härkä eli aasi siihen putoo:

CPR1642 33. JOs jocu awa cuopan taicka caiwa cuopan jos ei hän sitä jällens peitä ja härkä eli Asi sijhen puto.

MLV19 33 And if a man will open a pit, or if a man will dig a pit and not cover it and an ox or a donkey falls in it,

KJV 33. And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

Dk1871 33. Og naar nogen aabner en Brønd, eller naar nogen graver en Brønd og dækker den ikke til, og der falder en Okse eller et Asen i den,

KXII 33. Om någor öppnar ena grop, eller gräfver ena grop, och täcker henne icke till, och en oxe eller åsne faller så deruti;

PR1739 33. Ja kui kegi ühhe augo lahti teeb, ehk kui

LT 33. Jei kas atidengia duobę arba jei kas iškasa

kegi ühhe augo kaewab ja ei katta sedda kinni, ja härg ehk esel langeb senna sisse:

duobę, bet jos neuždengia, ir į ją įkrinta jautis ar asilas,

Luther1912 33. So jemand eine Grube auftut oder gräbt eine Grube und deckt sie nicht zu, und es fällt ein Ochse oder Esel hinein,

Ostervald-Fr 33. Si quelqu'un ouvre une fosse ou si quelqu'un creuse une fosse, et ne la couvre point, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne,

RV'1862 33. Ítem, si alguno abriere alguna cisterna, o cavare cisterna, y no la cubriere, y cayere allí buey o asno,

SVV1770 33 En wanneer iemand een kuil opent, of wanneer iemand een kuil graaft, en hij dekt hem niet toe, en een os of ezel valt daarin;

PL1881 33. Jeźliby kto otworzył studnią, albo jeźliby kto wykopał studnią, i nie nakryłby jej, a wpadłby w nią wół albo osieł:

Karoli1908 Hu 33. Ha pedig valaki vermet nyit meg, vagy ha valaki vermet ás, és nem fedi azt be, és ökör vagy szamár esik bele:

RuSV1876 33 Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел,

БКуліш 33. А коли розкриє хто яму, або викопає хто яму, та й не закриє, і впаде туди віл чи осел,

FI33/38 34. niin kaivon omistaja korvatkoon isännälle sen rahassa; mutta kuollut eläin olkoon hänen.

Biblia1776 34. Niin pitää sen kuopan isäntä maksaman rahalla sen isännälle; mutta sen kuolleen pitää hänen oleman.

CPR1642 34. Nijn pitä sen cuopan Isändä maxaman rahalla toiselle mutta sen cuolluen pitä hänen oleman.

MLV19 34 the owner of the pit will make it good; he will give money to the owner of it and the

KJV 34. The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and

dead beast will be his.

the dead beast shall be his.

Dk1871 34. da skal Brøndens Ejermand betale derfor, han skal give Penge derfor til deres Herre, og det døde Dyr skal han have.

KXII 34. Då skall gropenes herre lösa det med penningar, och gifva dem dess herra igen; men kroppen skall vara hans.

PR1739 34. Siis peab selle augo issand sedda ärratassuma, ta peab temma issandale rahha se eest andma, ja se, mis surnud, peab temmale jäma.

LT 34. duobės savininkas atlygins nuostolį, sumokėdamas pinigus gyvulio savininkui, o nugaišęs gyvulys liks jam.

Luther1912 34. so soll's der Herr der Grube mit Geld dem andern wiederbezahlen; das Aas aber soll sein sein.

Ostervald-Fr 34. Le maître de la fosse fera restitution; il rendra de l'argent à leur maître; mais ce qui est mort sera à lui.

RV'1862 34. El dueño de la cisterna pagará el dinero restituyendo a su dueño; y lo que fué muerto será suyo.

SVV1770 34 De heer des kuils zal het vergelden; hij zal aan deszelfs heer het geld wederkeren; doch dat dode zal zijns wezen.

PL1881 34. Pan onej studni odda zapłatę, i nagrodzi panu ich, a co zdechło, jego będzie.

Karoli1908 Hu 34. A verem ura fizessen; pénzül térítse meg azok urának, a hulla pedig legyen az övé.

RuSV1876 34 то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.

БКуліш 34. Властитель ями заплатить за се; вернути мусить він грошима господареві його, а мертве буде йому.

FI33/38 35. Jos jonkun härkä puskee toisen härän kuoliaaksi, niin myykööt elävän härän ja jakakoot sen hinnan, ja myös kuolleen

Biblia1776 35. Jos jonkun härkä kuokkii toisen miehen härjän, että se kuolee, niin pitää heidän myymän sen elävän härjän, ja jakaman rahan,

jakakoot keskenään.

CPR1642 35. JOs jongun härkä cuocki toisen miehen härjän että se cuole nijn pitä heidän myymän sen eläwän härjän ja jacaman rahan nijn myös cuollen härjän jacaman.

MLV19 35 And if one man's ox hurts another's, so that it dies, then they will sell the live ox and divide the price of it and the dead they will also divide.

Dk1871 35. Og naar en Mands Okse stanger en anden Mands Okse, saa at den dør, da skulle de sælge den levende Okse og halvdele dens Værd, og den døde skulle de og halvdele.

PR1739 35. Ja kui kellegi härg teise mehhe härga kaewab, et ta surreb: siis peawad nemmad sedda härga, mis ellus, ärramüma ja selle rahha poleks jaggama, ja sedda, mis surnud, ka poleks jaggama.

Luther1912 35. Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt, so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen und das Geld teilen und das Aas auch teilen.

niin myös sen kuolleen härjän pitää heidän jakaman.

KJV 35. And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

KXII 35. Om någors mans oxe stångar ens annars oxa, så att han dör; då skola de sälja den lefvande oxan, och byta penningarna, och desslikes byta kroppen.

LT 35. Jei kieno jautis taip sužaloja kito jautį, kad tas nugaišta, tai jie parduos gyvąjį jautį ir pasidalins už jį gautus pinigus. Taip pat jie pasidalins ir nugaišusį gyvulį.

Ostervald-Fr 35. Et si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le bœuf

RV'1862 35. Ítem, si el buey de alguno hiriere al buey de su prójimo, y muriere, entónces venderán el buey vivo, y partirán el dinero de él; y el muerto también partirán.

PL1881 35. Także, gdyby wół czyj ubódł wołu sąsiada jego, ażby zdechł, tedy sprzedadzą wołu żywego, i rozdzielą się zapłatą jego, onym też zdechłym podzielą się.

RuSV1876 35 Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;

FI33/38 36. Jos taas oli tunnettua, että se härkä ennenkin oli puskenut eikä sen isäntä ollut sitä vartioinut, niin antakoon härän härästä, mutta kuollut olkoon hänen.

CPR1642 36. Elickä jos se oli tiettäwä että se härkä on ennen tottunut cuockiman ja hänen Isändäns ei corjannut händä nijn hänen pitä andaman härjän härjästä ja se cuollut pitä hänen oleman.

mort.

SVV1770 35 Wanneer nu iemands os den os van zijn naaste kwetst, dat hij sterft, zo zal men den levenden os verkopen, en het geld daarvan half en half delen, en den dode zal men ook half en half delen.

Karoli1908 Hu 35. És ha valakinek ökre megdöfi az ő felebarátja ökrét, úgy hogy az elpusztul: adják el az eleven ökröt, és az árát osszák meg, és a hullát is osszák el.

БКуліш 35. А коли чия скотина поранить скотину другого, і та здохне, дак продадуть скотину живу, та й поділять по полам гроші за її, та й здохлу пополам поділять.

Biblia1776 36. Elikkä jos se oli tiettävä, että härkä on ennen tottunut kuokkimaan, ja hänen isäntänsä ei korjannut häntä, niin hänen pitää antaman härjän härjästä, ja se kuollut pitää hänen oleman.

MLV19 36 Or if it is known that the ox was accustomed to gore in time past and its owner has not kept it in, he will surely pay ox for ox and the dead beast will be his own.

KJV 36. Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

Dk1871 36. Eller var det vitterligt, at den Okse plejede tilforn at stange, og dens Ejermand ikke vilde passe paa den, da skal han visselig betale Okse for Okse, og den døde skal han have.

KXII 36. Var det vetterligit, att oxen var tillförene van att stångas, och hans herre icke bevarade honom; då skall han gifva en oxa för den andra, och behålla kroppen.

PR1739 36. Ehk kui on teäta olnud, et se härg on jo eile ja enne kaewlik olnud , ja temma issand ei olle tedda mitte hoidnud: siis peab ta kowwaste härja härja wasto jälle andma, ja se mis surnud peab temmale jäma.

LT 36. O jei buvo žinoma, kad jautis jau anksčiau badydavo ir savininkas jo neuždarė, tai jis atiduos jautį už jautį, o nugaišęs priklausys jam’‘.

Luther1912 36. Ist's aber kund gewesen, daß der Ochse zuvor stößig war, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt, so soll er einen Ochsen für den andern vergelten und das Aas haben.

Ostervald-Fr 36. S'il est notoire qu'auparavant le bœuf avait accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître ne l'ait point gardé, il devra rendre bœuf pour bœuf; mais le bœuf mort sera à lui.

RV'1862 36. Mas si era notorio que el buey era acorneador de ayer y anteayer, y su dueño no lo hubiere guardado, pagará buey por buey, y el muerto será suyo.

SVV1770 36 Of is het kennelijk geweest, dat die os van te voren stotig was, en zijn heer heeft hem niet bewaard, zo zal hij in alle manier os voor os vergelden; doch de dode zal zijns wezen.

PL1881 36. Ale jeźliby to było wiadomo, że on wół bódł przedtem, a nie miał go pod strażą pan jego, koniecznie odda wołu za wołu, a zdechłego sobie weźmie.

Karoli1908 Hu 36. Vagy ha tudták, hogy az ökör már azelőtt öklelős volt, és nem őrizte azt annak ura: fizessen ökröt az ökörért, a hulla pedig az övé legyen.

RuSV1876 36 а если известно было, что вол бодлив был и вчера итретьего дня, но хозяин его не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его.

БКуліш 36. Коли ж було знаттє, що віл бився перше, і не вберіг його господарь його, дак мусить віддати вола за вола, мертвий же йому буде.

22 luku

Omistusoikeutta koskevia ynnä muita lakeja.

FI33/38 1. Jos joku varastaa härän tai lampaan ja teurastaa tahi myy sen, antakoon viisi raavasta yhdestä härästä ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.

Biblia1776 1. Jos joku varastaa härjän taikka lampaan ja teurastaa eli myy sen; hänen pitää antaman viisi härkää yhdestä härjästä, ja neljä lammasta yhdestä lampaasta.

CPR1642 1. JOs jocu warasta härjän taicka lamban ja teurasta eli myy sen hänen pitä andaman wijsi härkä yhdestä härjästä ja neljä lammast yhdestä lambasta.

MLV19 1 If a man will steal an ox, or a sheep and kill it, or sell it, he will pay five oxen for an ox and four sheep for a sheep.

KJV 1. If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

Dk1871 1. Naar nogen stjæler en Okse eller et Lam og slagter det eller sælger det, skal han betale fem Okser for Oksen og fire Lam for Lammet.

KXII 1. Om någor stjäl en oxa eller ett får, och slagtar det, eller säljer, han skall igengifva fem oxar för en oxa, och fyra får för ett får.

PR1739 37. Kui kegi ühhe härja ehk lamba warrastab ja tappab sedda ehk müüb sedda ärra: siis peab ta wiis härga ühhe härja wasto jälle andma, ja nelli lammast ühhe lamba wasto.

LT 1. ‘‘Jei kas pavagia jautį ar avį ir jį papjauna ar parduoda, jis sugrąžins penkis jaučius už jautį ir keturias avis už avį.

Luther1912 1. 21:37 Wenn jemand einen Ochsen oder ein Schaf stiehlt und schlachtet's oder verkauft's, der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wiedergeben und vier Schafe für ein Schaf.

Ostervald-Fr 1. Si un homme dérobe un bœuf, ou un agneau, et le tue ou le vend, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux pour l'agneau.

RV'1862 1. CUANDO alguno hurtare buey, o oveja, y lo degollare, o vendiere, por aquel buey pagará cinco bueyes, y por aquella oveja cuatro ovejas.

SVV1770 1 Wanneer iemand een os, of klein vee steelt, en slacht het, of verkoopt het, die zal vijf runderen voor een os wedergeven, en vier schapen voor een stuk klein vee.

PL1881 37. Jeźliby kto ukradł wołu albo owcę, i zabiłby je, albo je sprzedał, pięć wołów wróci za jednego wołu, a cztery owce za jedną owcę,

Karoli1908 Hu 1. Ha valaki ökröt vagy bárányt lop, és levágja vagy eladja azt: öt barmot fizessen egy ökörért, és négy juhot egy [1†] bárányért.

RuSV1876 1 Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу.

БКуліш 1. Коли хто вкраде вола, чи дрібну скотину та й убє її, чи продасть її, пять волів мусить віддати за вола і чотири скотин за одну штуку.

FI33/38 2. Jos varas tavataan murtautumasta sisälle ja

Biblia1776 2. Jos varas käsitetään, koska hän itsensä

lyödään kuoliaaksi, ei tappaja ole vereen vikapää.

CPR1642 2. JOs waras käsitetän cosca hän idzens sisälle cangotta ja hän lyödän cuoliaxi: nijn ei pidä tappajan wereen wicapään oleman.

MLV19 2 If the thief is found breaking in and be struck so that he dies, there will be no blood-guilt for him.

Dk1871 2. Om nogen Tyv bliver greben, idet han bryder ind, og bliver slagen og dør, skal ingen Bloddom udgaa for hans Skyld.

PR1739 1. Kui warrast leitakse middagi läbbimurdmast ja tedda lüakse, nenda et ta surreb: siis ei olle teisel were-süüd.

Luther1912 2. 22:1 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird dabei geschlagen, daß er stirbt, so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen.

RV'1862 2. Si el ladrón fuere hallado en la mina, y fuere herido, y muriere, el que le hirió no será culpado de su muerte.

sisälle kangottaa, ja hän lyödään kuoliaaksi, niin ei pidä tappajan vereen vikapään oleman.

KJV 2. If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

KXII 2. Om en tjuf beslagen varder, att han bryter sig in, och får hugg till döds; så skall ingen blodsrätt gå öfver dråparen.

LT 2. Jei kas užklumpa vagį besilaužiantį ir suduoda jam taip, kad tas numiršta, jis nebaudžiamas už pralietą kraują.

Ostervald-Fr 2. Si le larron est trouvé faisant effraction, et est frappé à mort, celui qui l'aura frappé ne sera point coupable de meurtre.

SVV1770 2 Indien een dief gevonden wordt in het doorgraven, en hij wordt geslagen, dat hij sterft, het zal hem geen bloedschuld zijn.

PL1881 1. Jeźliby przy podkopywaniu zastany był złodziej, a ubity będąc umarłby, kto zabił, nie będzie winien krwi;

Karoli1908 Hu 2. Ha ház-fölverésen kapják a tolvajt, és úgy megverik, hogy meghal, nincs vérbűn miatta.

RuSV1876 2 Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;

БКуліш 2. Коли захоплять злодїя, як вломився, і побють так, що вмре, то се не буде крівавою провиною.

FI33/38 3. Mutta jos aurinko jo oli noussut, niin tappaja on vereen vikapää. Varas maksakoon korvauksen; mutta jos hänellä ei ole mitään, niin myytäköön hänet varastamansa tavaran korvaukseksi.

Biblia1776 3. Vaan jos aurinko on noussut hänen ylitsensä, niin pitää tappajan kuolemaan vikapään oleman: kaiketi pitää hänen jällensä maksaman; jollei hänellä ole varaa, niin myytäkään hän varkautensa tähden.

CPR1642 3. Waan jos auringo on nosnut nijn pitä tappajan cuolemaan wicapään oleman.

MLV19 3 If the sun has risen upon him, there will be blood-guilt for him. A thief will make restitution. If he has nothing, then he will be sold for his theft.

KJV 3. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

Dk1871 3. Men er Solen opgangen over ham, da skal Bloddom udgaa for hans Skyld. Tyven skal betale; men har han intet, da skal han sælges for sit Tyveri.

KXII 3. Men är solen öfver honom uppgången, då skall man blodsrätten gå låta. En tjuf skall igen betala. Hafver han intet, så skall man sälja honom för hans tjufnad.

PR1739 2. Kui pääw ta ülle on tousnud, siis on teisel were-sü; kül se warras olleks piddand jälle

LT 3. Jei jis tai padarytų dienos metu, jis kaltinamas už pralietą kraują. Vagis privalo

puhhas ärratassuma: kui temmal ep olleks ühtegi olnud , siis olleks tedda woinud ta wargusse pärrast ärramüa.

viską atlyginti. Jei jis nieko neturi, jį parduosite už vagystę.

Luther1912 3. 22:2 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wiedererstatten; hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

Ostervald-Fr 3. Mais si le soleil était levé sur lui, il sera coupable de meurtre. Le voleur fera donc restitution; s'il n'a pas de quoi, il sera vendu pour son vol.

RV'1862 3. Si el sol hubiere salido sobre él, él será reo de muerte, pagando pagará: si no tuviere, será vendido por su hurto.

SVV1770 3 Indien de zon over hem opgegaan is, zo zal het hem een bloedschuld zijn; hij zal het volkomen wedergeven; heeft hij niet, zo zal hij verkocht worden voor zijn dieverij.

PL1881 2. Jeźliby to po wejściu słoóca uczynił, krwi winien będzie, koniecznie wróci; a jeźli nie ma, sprzedany będzie za złodziejstwo swoje.

Karoli1908 Hu 3. Ha reá sütött a nap, vérbűn van miatta: fizessen; ha nincs néki: adassék el tolvajságáért.

RuSV1876 3 но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

БКуліш 3. Коли ж тодї вже соньце сьвітило, дак се буде крівава провина. Злодїй мусить заплатити; коли ж нїчого нема в його, мусять його, за кражу його продати.

FI33/38 4. Jos varastettu eläin, olipa se härkä, aasi tai lammas, tavataan hänen hallustaan elävänä, niin korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 4. Jos varkaan kappale löydetään täydellisesti hänen tyköänsä, härkä, aasi, eli lammas; niin pitää hänen jällensä kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 4. Warcan pitä jällens maxaman jollei hänellä ole wara nijn myytäkän hän warcaudens tähden. Jos warcan cappale löytän eläwänä hänen tyköns härkä Asi eli lammas nijn pitä hänen jällens caxikertaisest maxaman.

MLV19 4 If the theft is found in his hand alive, whether it is ox, or donkey, or sheep, he will pay double.

KJV 4. If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

Dk1871 4. Dersom det stjaalne findes i hans Vold, hvad enten det er Okse eller Asen eller Lam, som er levende, skal han betale dobbelt.

KXII 4. Finner man tjufnaden när honom lefvande, det vare sig oxe, åsne eller får, så skall han gifva dubbelt igen.

PR1739 3. Kui se wargus (olgo se härg ehk esel ehk lammas) ellus alles temma käest leitakse: siis peab ta kahhewörra jälle maksma.

LT 4. Jei pas jį randamas dar gyvas pavogtas jautis ar avis, jis atlygins dvigubai.

Luther1912 4. 22:3 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sei ein Ochse, Esel oder Schaf, so soll er's zwiefältig wiedergeben.

Ostervald-Fr 4. Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit agneau, il rendra le double.

RV'1862 4. Si fuere hallado con el hurto en la mano, buey, o asno, o oveja, vivos, pagará dos.

SVV1770 4 Indien de diefstal levend in zijn hand voorzeker gevonden wordt, hetzij os, of ezel, of klein vee, hij zal het dubbel wedergeven.

PL1881 3. Jeźli znaleziona będzie w ręku jego rzecz kradziona, bądź wół, bądź osieł, bądź owca,

Karoli1908 Hu 4. Ha elevenen kapják kezében a lopott jószágot, akár ökör, akár szamár, akár juh: két

jeszcze żywe, we dwójnasób wróci.

RuSV1876 4 если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.

FI33/38 5. Jos joku turmelee toiselta pellon tai viinitarhan päästämällä siihen karjansa ja syöttämällä sitä toisen pellossa, antakoon korvaukseksi peltonsa tai viinitarhansa parhaimman kasvun.

CPR1642 5. JOs jocu wahingon teke toisen pellos eli wijnamäes nijn että hän päästä carjans ja wahingota teke toisen pellos hänen pitä sijtä parhasta cuin hänen omasa pellosans eli wijnamäesäns löytän maxaman.

MLV19 5 If a man will cause a field or vineyard to be eaten and will let his beast loose and it feeds in another man's field, he will make restitution of the best of his own field and of the best of his own vineyard.

Dk1871 5. Naar nogen lader afæde Ager eller Vingaard, idet han slaar sit Kvæg løs, og det

annyit fizessen érette.

БКуліш 4. Коли вкрадене, чи то буде віл, чи осел, чи мала скотина, живим у його знайдуть, мусить він за кожне ще другу животину дати.

Biblia1776 5. Jos joku syöttää toisen pellon eli viinamäen, niin että hän päästää sisälle karjansa, ja syöttää toisen pellossa, hänen pitää siitä parhaasta, kuin hänen omassa pellossansa eli viinamäessänsä löydetään maksaman.

KJV 5. If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

KXII 5. Om någor gör skada på åker eller vingård, så att han låter sin boskap skada göra uti ens

afæder en andens Ager, da skal han betale afdet bedste paa sin Ager og af det bedste i sin Vingaard.

PR1739 4. Kui kegi ühhe pöllo ehk wina-mäe lasseb ärrasöta, ja aiab omma lojust senna sisse , ja södab teise mehhe pöllo ärra: se peab sedda keigeparremat ommast pöllust ja sedda keigeparremat ommast wina-mäest jälle andma.

Luther1912 5. 22:4 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt, daß er sein Vieh läßt Schaden tun in eines andern Acker, der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberg wiedererstatten.

RV'1862 5. Si alguno paciere tierra o viña, y metiere su bestia, y comiere la tierra de otro, lo mejor de su tierra y lo mejor de su viña pagará.

PL1881 4. Gdyby wypasł kto pole, albo winnicę, i puściłby bydlę swoje, aby się pasło na polu cudzem: z najlepszego urodzaju pola swego, i z najlepszego urodzaju winnicy swej nagrodzi.

RuSV1876 5 Если кто потравит поле, или виноградник,

annars åker; han skall af det bästa i sin åker och vingård igen betala.

LT 5. Jei kas nugano lauką ar vynuogyną ir leidžia savo gyvulius ganytis svetimame lauke, tas privalo atlyginti geriausiu, kas yra jo paties lauke ar vynuogyne.

Ostervald-Fr 5. Si quelqu'un fait du dégât dans un champ, ou dans une vigne, et lâche son bétail, qui paisse dans le champ d'autrui, il rendra le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne.

SVV1770 5 Wanneer iemand een veld, of een wijngaard laat afweiden, en hij zijn beest daarin drijft, dat het in eens anders veld weidt, die zal het van het beste zijns velds en van het beste zijns wijngaards wedergeven.

Karoli1908 Hu 5. Ha valaki mezőt vagy szőlőt étet le, úgy hogy barmát elereszti, és az a más mezején legel: mezejének javából és szőlőjének javából fizesse meg a kárt.

БКуліш 5. Коли хто чуже поле чи виноградник

пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим извиноградника своего.

випасувати ме, а скотину свою пускати ме пустопаш, і воно на чужому полї що поїсть, дак мусить він віддати за се найлучче з поля свого чи з виноградника свого.

FI33/38 6. Jos tuli pääsee irti ja tarttuu orjantappuroihin ja jos kuhilaat tai vilja tai pelto palaa, niin korvatkoon vahingon se, joka on kulovalkean sytyttänyt.

CPR1642 6. JOs walkia wallallens pääse ja orjantappuroihin sytty nijn että kykät eli laiho joca wielä ottamata on eli peldo poldetan nijn sen pitä maxaman cuin walkian päästi.

Biblia1776 6. Jos valkia vallallensa pääsee, ja orjantappuroihin syttyy, niin että kykäät eli laiho, eli pelto poltetaan, niin sen pitää maksaman, kuin valkian päästi.

MLV19 6 If fire breaks out and catches in thorns, so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed, he who kindled the fire will surely make restitution.

KJV 6. If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

Dk1871 6. Om Ild farer ud og griber fat i Torne, og Negene eller det staaende Korn eller Ageren ødelægges, da skal han, som antænde Branden, visselig betale.

KXII 6. Om en eld uppkommer, och fånger i törne, så att skylarne eller säden, som ännu står, eller åkren uppbränd varder; det skall han betala igen, som elden släppt hafver.

PR1739 5. Kui tulloke lahti saab ja hakkab kibbowitste külge, ja wilja-nabrad pölletakse ärra, ehk leikamatta willi ehk põld: siis peab se, kes tuld

LT 6. Jei ugnis išsiplečia ir apima erškėčius, ir sudega sustatyti pėdai ar tebeaugantys javai lauke, tai tas, kuris užkūrė ugnį, atlygina visą

on süütnud pöllema, ikka tassuma, mis ärrapöllend.

nuostolj.

Luther1912 6. 22:5 Wenn ein Feuer auskommt und ergreift die Dornen und verbrennt die Garben oder Getreide, das noch steht, oder den Acker, so soll der wiedererstatten, der das Feuer angezündet hat.

Ostervald-Fr 6. Si le feu sort et trouve des épines, et que du blé en gerbes, ou la moisson, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé le feu rendra entièrement ce qui aura été brûlé.

RV'1862 6. Cuando saliere el fuego, y hallare espinas, y fuere quemado montón, o haza, o tierra, el que encendió el fuego pagará lo quemado.

SVV1770 6 Wanneer een vuur uitgaat, en vat de doornen, zodat de koornhoop verteerd wordt, of het staande koorn, of het veld; hij, die den brand heeft aangestoken, zal het volkomen wedergeven.

PL1881 5. Jeźliby wyszedł ogieó, a trafiłby na ciernie, i spaliłby stóg, albo stojące zboże, albo pole samo, koniecznie nagrodzi ten, co zapalił, co zgorzało.

Karoli1908 Hu 6. Ha tűz támad, és tövisbe kap, és megég az asztag, vagy a lábon álló gabona, vagy a mező: fizesse meg a kárt, a ki a tüzet gyujtotta.

RuSV1876 6 Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

БКуліш 6. Коли загориться багаттє й обійме тернину, а при тому погорять копи, чи на пни стояче колоссє, чи усе поле вигорить, дак мусить той, що через його сталась пожежа, за попалене заплатити.

FI33/38 7. Jos joku antaa toiselle rahaa tai tavaraa säilytettäväksi ja se varastetaan tämän

Biblia1776 7. Jos joku antaa lähimmäisellensä rahaa, eli muuta kalua kätköön, ja se varastetaan

talosta, niin varas, jos hänet tavataan, korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

hänen huoneestansa: jos se varas löydetään, niin hänen pitää sen kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 7. JOs jocu anda lähimmäisellens raha eli muuta calua kätköön ja se warastetan hänen huonestans: jos se waras löytän nijn hänen pitä sen caxikertaisest maxaman.

MLV19 7 If a man will deliver to his neighbor money or stuff to keep and it is stolen out of the man's house, if the thief be found, he will pay double.

KJV 7. If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

Dk1871 7. Om nogen flyr sin Næste Penge eller Tøj at forvare, og det bliver stjaalet af Mandens Hus, skal Tyven, hvis han finaes, betale dobbelt.

KXII 7. Om någor får sinom nästa penningar, eller tyg till att gömma, och dem samma varder det stulet utu huset; finner man tjufven, då skall han gifva det tvefaldt igen.

PR1739 6. Kui kegi omma liggimessele annab rahha ehk riisto hoida, ja sedda warrastakse selle mehhe maiast ärra; kui se warras leitakse, siis peab ta kahhewörra maksma.

LT 7. Jei kas paveda savo artimui saugoti pinigus ar kitokius daiktus ir jie pavagiami iš jo namų, tai, suradus vagį, jis privalo dvigubai atlyginti.

Luther1912 7. 22:6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräte zu bewahren gibt, und es wird demselben aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er's zwiefältig

Ostervald-Fr 7. Si un homme donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'on les dérobe de sa maison; si le larron est découvert, il rendra le double.

wiedergeben;

RV'1862 7. Cuando alguno diere a su prójimo plata, o vasos a guardar, y fuere hurtado de la casa de aquel hombre, si el ladrón se hallare, pagará el doble:

SVV1770 7 Wanneer iemand zijn naaste geld of vaten te bewaren geeft, en het wordt uit diens mans huis gestolen; indien de dief gevonden wordt, hij zal het dubbel wedergeven.

PL1881 6. Gdyby kto dał bliźniemu swemu srebro, albo naczynie do schowania, a to by ukradziono było z domu onego człowieka: jeźliby znaleziony był złodziej, wróci dwojako.

Karoli1908 Hu 7. Ha valaki pénzt vagy edényeket ád felebarátjának megőrzés végett, és ellopják annak a férfiúnak házából: ha megtalálják a tolvajt, fizessen kétannyit.

RuSV1876 7 Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и ониукрадены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

БКуліш 7. Коли хто другому передасть у схованку гроші, чи дорогі речі, і те буде вкрадене в його, мусить злодїй, коли знайдеться, заплатити удвоє за окражу;

FI33/38 8. Mutta jos varasta ei tavata, astukoon talon omistaja Jumalan eteen ja vannokoon, ettei hän ole kädellänsä kajonnut toisen omaan.

Biblia1776 8. Ja jos ei varas löydetä, niin pitää huoneen isäntä tuotaman tuomarien eteen vannotettaa, jos ei hän ole käsiänsä satuttanut lähimmäisensä kaluun.

CPR1642 8. Ja jos ei waras löytä nijn pitä huonen isännän tuotaman jumalitten eteen jos ei hän ole käsiäns satuttanut lähimmäisens caluun.

MLV19 8 If the thief is not found, then the master of the house will come near to God, to see whether he has not put his hand to his

KJV 8. If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand

neighbor's goods.

unto his neighbour's goods.

Dk1871 8. Men findes Tyven ikke, da skal Hushonden føres frem for Gud at vidne, at han ikke har lagt sin Haand paa sin Næstes Tøj.

KXII 8. Finner man icke tjufven, så skall man hafva husvärden fram för gudarna; om han icke hafver kommit sina hand vid sins nästas ting.

PR1739 7. Kui sedda warrast ei leita mitte, siis peab se-perremees juma̦latte ette sama widud: kas ta ei olle oma̦ kät liggimisse warra külge pistnud.

LT 8. Jei vagies nesuranda, namų savininką atvesite pas teisėjus, kad ištirtų, ar jis nepridėjo rankos prie savo artimo nuosavybės.

Luther1912 8. 22:7 findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirt vor die "Götter" bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt.

Ostervald-Fr 8. Si le larron ne se trouve point, le maître de la maison sera amené devant Dieu, pour jurer s'il n'a point mis la main sur le bien de son prochain.

RV'1862 8. Si el ladrón no se hallare, entónces el dueño de la casa será llegado a los jueces para jurar si ha metido su mano en la hacienda de su prójimo.

SVV1770 8 Indien de dief niet gevonden wordt, zo zal de heer des huizes tot de goden gebracht worden, of hij niet zijn hand aan zijns naasten have gelegd heeft.

PL1881 7. Jeźliby nie był znaleziony złodziej, stawi się pan domu onego przed sędziów, i przysięże, że nie ściągnął ręki swojej na rzecz bliźniego swego.

Karoli1908 Hu 8. Ha nem találják meg a tolvajt, a ház urát vigyék a bírák eleibe: hogy nem nyújtotta-é ki kezét az ő felebarátja vagyonára.

RuSV1876 8 а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей и поклянется , что не простер руки своей на собственность

БКуліш 8. Коли ж злодїй не знайдеться, дак мусить власник дому того прийти перед суддїв та й заприсягти, що не загарбав чужої

ближнего своего.

FI33/38 9. Jokaisessa anastusasiassa, koskipa se härkää tai aasia tai lammasta tai vaatetta tai mitä tahansa kadonnutta, josta joku sanoo: 'Tämä se on', tulkoon kummankin asia Jumalan eteen; ja se, jonka Jumala tuomitsee syylliseksi, korvatkoon toiselle kaksinkertaisesti.

CPR1642 9. JOs jocu soimu on härjäst eli Asist taicka lambast eli waattest eli jongun muun tähden cuin on tullut pois nijn pitä heidän molembain asians tuleman jumalitten eteen cumman jumalat wicapääxi löytäwät sen pitä lähimmäisellens caxikertaisest maxaman.

MLV19 9 For every matter of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for garments, or for any manner of lost thing, of which a man says, This is it, the case of both parties will come before God. He whom God will condemn will pay double to his neighbor.

Dk1871 9. Hvad angaar al svigagtig Handel, om Okse,

власності.

Biblia1776 9. Kaiken väärän asian tähden härjästä eli aasista, taikka lampaasta, eli vaatteesta ja kaiken sen tähden kuin pois tullut on, josta joku sanoo: tämä se on, niin pitää heidän molempain asiansa tuleman tuomarien eteen; jonka tuomarit vikapääksi löytävät, sen pitää lähimmäisellensä kaksikertaisesti maksaman.

KJV 9. For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

KXII 9. Och om en den andra skyller för någon

Asen, Lam, Klæder, om alt, hvad der er tøt, om hvilket nogen siger, at dette er hans; da skal begges Sag komrne for Gud; hvem Gud siger at være skyldig, han skal betale sin Næste dobbelt.

PR1739 8. Keige ülleastmisse asja pärrast, härja pärrast, eesli pärrast, lamba pärrast, ride pärrast, iggaühhe ärrakaddunud asja pärrast, mis kegi ütleb, et se temma pärralt on: siis peab nende mollematte assi jummalatte ette tullema, kumma need juma̦lad sü-alluseks moistwad, se peab omma liggimessele kahhewörra maksma.

Luther1912 9. 22:8 Wo einer den andern beschuldigt um irgend ein Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider oder allerlei, das verloren ist, so soll beider Sache vor die "Götter" kommen. Welchen die "Götter" verdammen, der soll's zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben.

RV'1862 9. Sobre todo negocio de fraude, sobre buey, sobre asno, sobre oveja, sobre vestido, sobre toda cosa perdida, cuando alguno dijere: Que esto es; la causa de ámbos vendrá delante de los jueces, y el que los jueces condenaren, pagará el doble a su prójimo.

orätt, vare sig om oxa, eller åsna, eller får, eller kläder, eller hvad som helst bortkommet är, då skall begges deras sak komma inför gudarna; hvilken gudarne fördöma, han skall betala sinom nästa dubbelt igen.

LT 9. Kai kyla ginčas dėl nuosavybės: jaučio, asilo, avies, apsiausto ar dėl bet kokio kito pamesto daikto, apie kurį kitas tvirtina, kad tai jo,abu privalo ateiti pas teisėjus. Kuris kaltas, privalo dvigubai atlyginti savo artimui.

Ostervald-Fr 9. Dans toute affaire où il y a prévarication, pour un bœuf, pour un âne, pour un agneau, pour un vêtement, pour tout objet perdu, dont on dira: c'est cela, la cause des deux parties viendra devant Dieu; celui que Dieu condamnera, rendra le double à son prochain.

SVV1770 9 Over alle zaak van onrecht, over een os, over een ezel, over klein vee, over kleding, over al het verlorene, hetwelk iemand zegt, dat het zijn is, beider zaak zal voor de goden komen; wien de goden verwijzen, die zal het aan zijn naaste dubbel wedergeven.

PL1881 8. O każdą rzecz, o którą by był spór, o wołu, o osła, o owcę, o szatę, o każdą, rzecz zgubioną, gdyby kto rzekł, że to jest moje, przed sędziów przyjdzie sprawa obydwu; kogo winnym znajdą sędziowie, nagrodzi w dwójnasób bliźniemu swemu.

RuSV1876 9 О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно бытьдоведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

FI33/38 10. Jos joku antaa toiselle aasin tai härän tai lampaan tai minkä eläimen tahansa säilytettäväksi ja se kuolee tai vahingoittuu tai ryöstetään pois kenenkään näkemättä,

CPR1642 10. JOs jocu anda lähimmäisellens Asin eli härjän eli lamban taicka mikä eläin se olis tähdelle ja se cuole taicka saa muutoin wamman taicka ajetan pois ettei yxikän sitä näe/

Karoli1908 Hu 9. Akármi bűn dolgában, akár ökör, akár szamár, akár juh, akár ruha, akármi elveszett jószág az, a miről azt mondja: ez az; mindkettőjük ügye a bírák eleibe menjen, és a kit a bírák bűnösnek mondanak, fizessen két annyit az ő felebarátjának.

БКуліш 9. При кожному спроневіренню власності, чи то буде віл, чи осел, чи малий скот, чи одежина, чи яка инша втрата, про котру хто скаже: "Ось воно", мусить прийти перед суддїв слово обох, і той, кого суддї узнають винним, мусить заплатити близьньому удвоє.

Biblia1776 10. Jos joku antaa lähimmäisellensä aasin, eli härjän, eli lampaan, taikka mikä eläin se olis, tähteelle, ja se kuolee, taikka saa muutoin vamman, taikka ajetaan pois, ettei yksikään sitä näe:

MLV19 10 If a man delivers to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep and it dies, or be hurt, or driven away, no man seeing it,

Dk1871 10. Naar nogen flyr sin Næste Asen eller Okse eller Lam eller andet Kvæg at passe paa, og det dør, eller det kommer til Skade,

PR1739 9. Kui kegi omma liggimessele ühhe eesli ehk härja, ehk lamba ehk mingisugguse lojukse annab hoida, ja se surreb ehk saab wiggaseks ehk aetakse ärra ei ühhegi nähhes:

Luther1912 10. 22:9 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder ein Schaf oder irgend ein Vieh zu bewahren gibt, und es stirbt ihm oder wird beschädigt oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand sieht,

RV'1862 10. Si alguno hubiere dado a su prójimo asno, o buey, o oveja, o cualquiera otro animal a guardar, y se muriere, o se perniquebrare, o fuere cautivado sin verlo nadie:

PL1881 9. Jeźliby kto dał bliźniemu swemu osła, albo

KJV 10. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

KXII 10. Om någor sätter neder när sin nästa, åsna, eller oxa, eller får, eller hvad boskap det kan vara, och det dör, eller eljest får skada, eller varder honom bortdrifvet, så att ingen ser det;

LT 10. Jei kas paveda savo artimui saugoti asilą, jautį, avį ar bet kokį gyvulį ir tas, niekam nematant, pastimpa, susižeidžia ar nuvaromas,

Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un donne à garder à son prochain un âne ou un bœuf, ou un agneau, ou quelque bête que ce soit, et qu'elle meure, ou se casse quelque membre, ou soit emmenée sans que personne le voie,

SVV1770 10 Wanneer iemand aan zijn naaste een ezel, of os, of klein vee, of enig beest te bewaren geeft, en het sterft, of het wordt verzeerd, of weggedreven, dat het niemand ziet;

Karoli1908 Hu 10. Ha valaki szamarat, vagy ökröt, vagy

wołu, albo owcę, albo inne bydlę na chowanie, a zdechłoby albo okaleczało, albo gwałtem zajęte było, gdzie by nikt nie widział:

báránytt, vagy akármiféle barmot ád az ő felebarátja gondviselése alá, és az elhull, vagy megsérül, vagy elhajtatik, úgy hogy senki sem látta:

RuSV1876 10 Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, –

БКуліш 10. Коли хто передасть другому на перехованнє осла, чи вола, чи малого скота, чи всяку иншу животину, і воно здохне, чи буде пошкоджене, або украдене і нїхто не бачив,

FI33/38 11. niin vala Herran edessä ratkaiskoon heidän välillään, onko toinen kädellänsä kajonnut toisen omaan; omistaja hyväksyköön valan, ja toinen olkoon korvauksesta vapaa.

Biblia1776 11. Niin pitää valan heidän molempain välillänsä käymän Herran kautta, ettei hän ole satuttanut kättänsä lähimmäisensä kaluun; ja sen jonka kalu oma oli, pitää siihen tyytymän, ja toisen ei pidä sitä maksaman.

CPR1642 11. Nijn pitä walan heidän molembain wälilläns käymän HERran cautta ettei hän ole satuttanut kättäns lähimmäisens caluun. Ja sen jonga calu oma oli pitä sijhen walaan tytymän. Ja toisen ei pidä sitä maxaman.

MLV19 11 the oath of Jehovah will be between them both, whether he has not put his hand to his neighbor's goods. And the owner of it will accept it and he will not make restitution.

KJV 11. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

Dk1871 11. da skal Ed ved Herren være imellem dem begge, at han ikke har lagt sin Haand paa sin Næstes Gods, og den skal dets Ejermand tage for god, og den anden skal ikke betale.

PR1739 10. Siis peab wanne Jehowa ees nende kahhe wahhel ollema: kas ta on omma kät omma liggimesse warra külge pistnud? ja se kelle pärralt se on, peab se wande wastowötma, ja teine ei pea sedda mitte jälle tassuma.

Luther1912 11. 22:10 so soll man's unter ihnen auf einen Eid bei dem HERRN kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Gutes Herr soll's annehmen, also daß jener nicht bezahlen müsse.

RV'1862 11. Juramento de Jehová será entre ámbos, que no metió su mano en la hacienda de su prójimo. Y su dueño se contentará, y el otro no pagará.

PL1881 10. Przysięga Paóska będzie między obiema, że nie ściągnął ręki swej na rzecz bliźniego

KXII 11. Så skall det komma till en ed dem emellan vid Herran, att han icke hafver låtit komma sina hand vid hans nästas ting. Och äganden skall den anamma, att hin icke skall gifvat igen.

LT 11. tas, kuris saugojo, turi prisiekti prieš Viešpatį, kad nepridėjo rankos prie artimo nuosavybės. Tada savininkas privalo sutikti su tuo ir jis neturės atlyginti nuostolio.

Ostervald-Fr 11. Le serment de l'Éternel interviendra entre les deux parties, pour savoir s'il n'a point mis la main sur le bien de son prochain; le maître de la bête acceptera le serment, et l'autre ne fera pas restitution.

SVV1770 11 Zo zal des HEEREN eed tussen hen beiden zijn, of hij niet zijn hand aan zijns naasten have geslagen heeft; en derzelver heer zal dien aannemen; en hij zal het niet wedergeven.

Karoli1908 Hu 11. Az Úrra való esküvés legyen kettejök közt, hogy nem nyújtotta-é ki kezét felebarátja

swego: i przyjmie pan onej rzeczy przysięgę, a on nie będzie nagradzał.

RuSV1876 11 клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

FI33/38 12. Mutta jos se on häneltä varastettu, korvatkoon sen omistajalle.

CPR1642 12. Jos waras sen warasta häneldä nijn pitä hänen sen maxaman Isännälle.

MLV19 12 But if it is stolen from him, he will make restitution to the owner of it.

Dk1871 12. Men bliver det stjaalet fra ham, da skal han betale dets Ejermand det.

PR1739 11. Agga kui se ikka teḿa käest on warrastud, siis peab ta sellele, kelle pärralt se on, maksma.

Luther1912 12. 22:11 Stiehlt's ihm aber ein Dieb, so soll er's seinem Herrn bezahlen.

RV'1862 12. Mas si le hubiere sido hurtado, pagarlo ha a su dueño.

vagyonára; és ezt fogadja el annak ura, és az semmit se fizessen.

БКуліш 11. Дак мусить присяга перед Господом розвязати справу, чи не посягнув він рукою на власність свого близьнього; коли власник се прийме, не мусить нїчого той платити.

Biblia1776 12. Jos varas sen varastaa häneltä, niin pitää hänen sen maksaman sen isännälle.

KJV 12. And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

KXII 12. Om en tjuf stjäl honom det ifrå, skall han då betala det ägandenom igen.

LT 12. O jei bus pavogta iš jo, jis atlygins savininkui.

Ostervald-Fr 12. Mais si elle lui a été dérobée, il la rendra à son maître.

SVV1770 12 Maar indien het van hem zekerlijk gestolen is, hij zal het zijn heer wedergeven.

PL1881 11. A jeźliby mu to kradzieżą wzięto, nagrodzi panu rzeczy onej.

RuSV1876 12 а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig [2†] ellopták tőle: megfizesse az urának.

БКуліш 12. Коли справдї вкрадено йому, дак мусить заплатити власникові.

FI33/38 13. Jos se on raadeltu, tuokoon sen esiin todistukseksi, eikä hänen tarvitse raadeltua korvata.

CPR1642 13. Mutta jos se raadeldu on nijn pitä hänen todistajat tuoman ja ei mitän jällens andaman.

Biblia1776 13. Mutta jos se raadeltu on, niin pitää hänen todistajat tuoman, ja ei mitään jälleen antaman.

MLV19 13 If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He will not make good what was torn.

KJV 13. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

Dk1871 13. Men bliver det sønderrevet, da skal han føre det frem til et Vidnesbyrd; han skal ikke betale det, som er sønderrevet.

PR1739 12. Kui se ikka murtud, siis peab ta se peäle ühhe tunnistus-mehhe saatma; sedda murtud ei pea ta mitte maksma.

KXII 13. Varder det rifvet, skall han hafva fram vittne deruppå, och så intet igengifva.

LT 13. Jei gyvulį sudrasko žvėrys, jis privalo liekanas atgabenti įrodymui ir jam nereikės atlyginti už tai, kas sudraskyta.

Luther1912 13. 22:12 Wird es aber zerrissen, soll er Zeugnis davon bringen und nicht bezahlen.

Ostervald-Fr 13. Si elle a été déchirée par les bêtes sauvages, il l'apportera en preuve; il ne rendra point ce qui a été déchiré.

RV'1862 13. Mas si le hubiere sido arrebatado, traerle ha testimonio, y no pagará lo arrebatado.

SVV1770 13 Is het gewisselijk verscheurd, dat hij het brenge tot getuige, zo zal hij het verscheurde niet wedergeven.

PL1881 12. Jeźliby od zwierza rozszarpane było, postawi rozszarpane za świadka, a rozszarpanego nie nagrodzi.

Karoli1908 Hu 13. Ha [3†] széttépetett, hozza el azt bizonyságul; a széttépettet nem fizeti meg.

RuSV1876 13 если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное:за растерзанное он не платит.

БКуліш 13. Коли ж дикий зьвіряка роздер його, і він се явним доказом доведе, не треба йому нічого за роздерте платити.

FI33/38 14. Jos joku lainaa toiselta elukan ja se vahingoittuu tai kuolee eikä sen omistaja ole saapuvilla, korvatkoon sen.

Biblia1776 14. Jos joku ottaa lainaksi lähimmäiseltänsä, ja se tulee rivinomaksi eli kuolee, niin ettei sen isäntä ole läsnä, niin hänen pitää sen kokonansa maksaman.

CPR1642 14. JOs jocu otta lainaxi lähimmäiseldäns ja se tule riwinomaxi eli cuole nijn ettei sen Isändä ole läsnä nijn hänen pitä sen maxaman.

MLV19 14 And if a man borrows anything of his neighbor and it is hurt, or die, the owner of it not being with it, he will surely make restitution.

KJV 14. And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

Dk1871 14. Og naar nogen laaner noget af sin Næste, og det kommer til Skade eller dør, da skal han,

KXII 14. Om någor lånar af sin nästa, och det varder förderfvadt, eller dör, så att dess

hvis Ejermanden ikke er til Stede, betale det.

PR1739 13. Ja kui kegi omma liggimesse käest middagi laenab, ja se saab wiggaseks, ehk surreb ärra; kui se kelle pärralt se on, seäl jures ei olle, siis peab ta sedda ikka tassuma.

Luther1912 14. 22:13 Wenn's jemand von seinem Nächsten entlehnt, und es wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll er's bezahlen.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno hubiere tomado emprestado de su prójimo, y fuere perniquebrado o muerto, ausente su dueño, pagará.

PL1881 13. Gdyby też kto pożyczył bydlęcia od bliźniego swego, a okaleczałoby, albo zdechło w niebytności pana jego, koniecznie nagrodzi.

RuSV1876 14 Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

FI33/38 15. Jos sen omistaja on saapuvilla, ei tarvitse

herre der icke när är, då skall han gifva det igen.

LT 14. Jei kas pasiskolina iš savo artimo ir tai sugadinama ar pastimpa, kai savininko nėra šalia, tai jis privalo atlyginti nuostolį.

Ostervald-Fr 14. Si quelqu'un emprunte de son prochain une bête, et qu'elle se casse quelque membre, ou qu'elle meure, son maître n'étant point avec elle, il en fera la restitution.

SVV1770 14 En wanneer iemand van zijn naaste wat begeert, en het wordt beschadigd, of het sterft; zijn heer daar niet bij zijnde, zal hij het volkomen wedergeven.

Karoli1908 Hu 14. Ha pedig valaki kölcsön kér az ő felebarátjától, és az megsérül vagy elhull urának távollétében: fizesse meg a kárt.

БКуліш 14. Коли хто вижичить у другого скотину, і вона буде пошкоджена, чи здохне, так що власника його не було при тому, мусить він тому заплатити.

Biblia1776 15. Mutta jos sen isäntä on siihen tykönä, niin

korvausta maksaa; jos se oli vuokralla, olkoon vuokra korvauksena.

CPR1642 15. Mutta jos sen Isändä on sijnä tykönä nijn ei hänen pidä sitä maxaman: että hän sen rahallans palcannut on.

ei hänen pidä sitä maksaman; jos se palkalla oli, niin saakoon palkkansa.

MLV19 15 If the owner of it is with it, he will not make it good. If it is a hired thing, it came for its hire.

KJV 15. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

Dk1871 15. Dersom dets Ejermand er der hos, da skal han ikke betale; dersom det er lejet, da regnes det for Lejen.

KXII 15. Är dess herre der när, då skall han icke gifva det igen; medan han det för sina penningar lejt hafver.

PR1739 14. Kui se, kelle pärralt se on, seäl jures olnud , siis ei pea ta mitte maksma; kui se on numatud, siis jääb se numa-hinna ette.

LT 15. Jei savininkas buvo šalia, atlyginti nereikia. Jei buvo išnuomota, reikia sumokėti tik už nuomą.

Luther1912 15. 22:14 Ist sein Herr aber dabei, soll er's nicht bezahlen, so er's um sein Geld gedingt hat.

Ostervald-Fr 15. Si son maître est avec elle, il n'y aura pas de restitution; si elle a été louée, elle est venue pour son salaire.

RV'1862 15. Si su dueño estaba presente, no pagará. Si era de alquiler, el vendrá por su alquile.

SVV1770 15 Indien zijn heer daarbij geweest is, hij zal het niet wedergeven; indien het gehuurd is, zo is het voor zijn huur gekomen.

PL1881 14. Jeźliby pan jego był przy nim, nie będzie nagradzał; a jeźliby najęte było, najem tylko

Karoli1908 Hu 15. Ha ura vele van, nem fizet; ha bérbe adatott, bérébe megy.

zapłaci.

RuSV1876 15 если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги,то пусть и пойдет за ту цену.

БКуліш 15. Коли ж власник та був при тому, не треба йому платити нічого. Коли дана була в найми, то нехай буде за умовлену ціну.

FI33/38 16. Jos joku viettelee neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja makaa hänet, maksakoon hänestä morsiamenhinnan ja ottakoon hänet vaimokseen.

Biblia1776 16. Jos joku viettelee neitseen, joka ei vielä ole kihlattu, ja makaa hänen, sen pitää kaiketi hänelle antaman huomenlahjan, ja ottaman hänen emännäksensä.

CPR1642 16. JOs jocu wiettele neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja maca hänen sen pitä hänelle andaman huomenlahjan ja ottaman hänen emännäxens.

MLV19 16 And if a man entices a virgin who is not betrothed and lies with her, he will surely pay wedding-money for her to be his wife.

KJV 16. And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

Dk1871 16. Og naar nogen lokker en Jomfru, som ikke er trolovet, og ligger hos hende, da skal han visselig give Morgengave for hende og tage sig hende til Hustru.

KXII 16. Om någor lockar ena jungfru, den ännu icke förlofvad är, och lägrar henne; han skall gifva henne hennes morgongåfvor, och hafva henne till hustru.

PR1739 15. Ja kui kegi ühhe neitsi melitab, kes ei olle kihlatud, ja maggab ta jures, siis peab ta warsi joudma tedda ennesele naeseks wötta.

LT 16. Jei kas suvedžioja mergaitę dar nesužadėtą, jis privalo ją vesti ir duoti jai kraitį.

Luther1912 16. 22:15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht verlobt ist, und bei ihr schläft, der soll ihr geben ihre Morgengabe und sie zum Weibe haben.

RV'1862 16. Ítem, cuando alguno engañare a alguna vírgen que no fuere desposada, y durmiere con ella, dotarla ha por su mujer.

PL1881 15. Jeźliby kto zwiódł pannę, która nie jest poślubiona, i spałby z nią, da jej koniecznie wiano, i weźmie ją sobie za żonę.

RuSV1876 16 Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;

FI33/38 17. Jos isä kieltäytyy antamasta häntä hänelle, maksakoon mies rahassa morsiamenhinnan niinkuin neitsyestä.

CPR1642 17. Jos hänen Isäns ei suo händä hänelle nijn hänen pitä andaman raha nijn paljo cuin neidzen huomenlahja on.

MLV19 17 If her father utterly refuses to give her to him, he will pay money according to the wedding-money of virgins.

Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un suborne une vierge qui n'était point fiancée, et couche avec elle, il faudra qu'il paie sa dot et la prenne pour femme.

SVV1770 16 Wanneer nu iemand een maagd verlokt, die niet ondertrouwd is, en hij ligt bij haar, die zal haar zonder uitstel een bruidschat geven, dat zij hem ter vrouwe zij.

Karoli1908 Hu 16. Ha [4†] valaki hajadont csábít el, a ki nincs eljegyezve, és vele hál: jegyajándékkal jegyezze azt el magának feleségül.

БКуліш 16. Коли хто зведе з ума дівицю, що не була ще заручена, та й лежати ме з нею, мусить дати їй віно і взяти собі її за жінку.

Biblia1776 17. Jos hänen isänsä ei tahdo häntä antaa hänelle, niin hänen pitää antaman rahaa, niin paljo kuin neitseen huomenlahja on.

KJV 17. If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

Dk1871 17. Men om hendes Fader vægrer sig ved at give ham hende, da skal han tilveje Penge efter Morgengave for en Jomfru.

PR1739 16. Kui temma issa ei tahha paigast tedda temmale anda: siis peab ta rahha wagima ni paljo kui neitside kasa-rahha tulleb .

Luther1912 17. 22:16 Weigert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, soll er Geld darwägen, wieviel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt.

RV'1862 17. Si su padre no quisiere dársela, él le pesará plata conforme al dote de las vírgenes.

PL1881 16. Jeźliby żadną miarą ojciec jej nie chciał mu jej dać, odważy srebra według zwyczaju wiana panieóskiego.

RuSV1876 17 а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

FI33/38 18. Velhonaisen älä salli elää.

CPR1642 18. WElhonaisia ei sinun pidä salliman elä.

KXII 17. Om hennes fader försön honom henne, skall han då utgifva penningar, så mycket som jungfruers morgongåfvor tillhörer.

LT 17. Jei jos tėvas nesutinka jos išleisti už jo, tai jis sumokės tiek pinigų, kiek mokama kraičiui mergaitei.

Ostervald-Fr 17. Si le père de la fille refuse absolument de la lui donner, il lui paiera l'argent qu'on donne pour la dot des vierges.

SVV1770 17 Indien haar vader ganselijk weigert haar aan hem te geven, zo zal hij geld geven naar den bruidschat der maagden.

Karoli1908 Hu 17. Ha annak atyja nem akarja azt néki adni: annyi pénzt adjon, a mennyi a hajadonok jegyajándéka.

БКуліш 17. Коли ж отець її затнеться віддати йому за жінку, дак мусить він стільки срібла одважити, скільки дається як віно дївиці.

Biblia1776 18. Velhonaista ei sinun pidä salliman elää.

MLV19 18 You will not allow a sorceress to live.

Dk1871 18. Du skal ikke lade en Troldkvinde leve.

PR1739 17. Noida ei pea sa mitte ellusse jätma.

Luther1912 18. 22:17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen.

RV'1862 18. A la hechicera no darás la vida.

PL1881 17. Czarownicy żyć nie dopuścisz.

RuSV1876 18 Ворожеи не оставляй в живых.

FI33/38 19. Jokainen, joka sekaantuu eläimeen, rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 19. Joca järjettömäin luondocappalden cansa yhteyndy hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 19 Whoever lies with a beast will surely be put to death.

Dk1871 19. Hver som ligger hos et Dyr, skal visselig dødes.

PR1739 18. Iggaüks kes lojuksega ühtepeab, sedda peab armota surma pandama.

KJV 18. Thou shalt not suffer a witch to live.

KXII 18. En trollkona skall du icke låta lefva.

LT 18. Būrėjams neleisi gyviems išlikti.

Ostervald-Fr 18. Tu ne laisseras point vivre la sorcière.

SVV1770 18 De toveres zult gij niet laten leven.

Karoli1908 Hu 18. Varázsló asszonyt ne hagyj életben.

БКуліш 18. Не зоставляй відьми живою.

Biblia1776 19. Joka järjettömäin luontokappalten kanssa yhteyntyy, sen pitää totisesti kuoleman.

KJV 19. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

KXII 19. Den som hafver värdskap med någon boskap, han skall döden dö.

LT 19. Kas santykiauja su gyvuliu, turi būti baudžiamas mirtimi.

Luther1912 19. 22:18 Wer bei einem Vieh liegt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 19. Cualquiera que tuviere ayuntamiento con bestia, morirá.

PL1881 18. Każdy, kto by się złączał z bydlęciem, śmiercią umrze.

RuSV1876 19 Всякий скотоложник да будет предан смерти.

FI33/38 20. Joka uhraa muille jumalille kuin Herralle, ainoalle, olkoon vihitty tuhon omaksi.

CPR1642 20. Se joca uhra jumalille ja ei ainoalle HERralle hänen pitä kirottu oleman.

MLV19 20 He who sacrifices to any god, except to Jehovah only, will be utterly destroyed.

Dk1871 20. Hvo som ofrer til Guderne og ikke til Herren alene, skal være forbandet.

PR1739 19. Kes jummalattele ohwerdab ja ei mitte Jehowale üksipäinis, sedda peab sutumaks ärrakautama.

Ostervald-Fr 19. Quiconque couchera avec une bête, sera puni de mort.

SVV1770 19 Al wie bij een beest ligt, die zal zekerlijk gedood worden.

Karoli1908 Hu 19. A ki [5†] barommal közösül, halállal lakoljon.

БКуліш 19. Кожного, що злїгсь із скотиною, смертю карати меш.

Biblia1776 20. Se joka uhraa jumalille, ja ei ainoalle Herralle, hänen pitää kirottu oleman.

KJV 20. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

KXII 20. Den som offrar gudom, utan Herranom allena, han vare förbannad.

LT 20. Kas aukoja kitiems dievams, o ne Viešpačiui, turi būti sunaikintas.

Luther1912 20. 22:19 Wer den Göttern opfert und nicht dem HERRN allein, der sei verbannt.

RV'1862 20. El que sacrificare a dioses, sino a solo Jehová, morirá.

PL1881 19. Kto by ofiarował bogom, oprócz samego Pana, wytracony będzie.

RuSV1876 20 Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, дабудет истреблен.

Ostervald-Fr 20. Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'à l'Éternel seul, sera voué à l'extermination.

SVV1770 20 Wie den goden offert, behalve den HEERE alleen, die zal verbannen worden.

Karoli1908 Hu 20. A ki isteneknek [6†] áldozik, nem csupán az Úrnak, megölettessék.

БКуліш 20. Хто замість Господа приносить жертву ідолам, мусить бути прогнаний.

FI33/38 21. Älä sorra äläkä ahdista muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.

CPR1642 21. MUucalaisia ei sinun pidä ryöstämän eikä myös polcuna pitämän sillä te oletta myös ollet muucalaisna Egyptin maalla.

Biblia1776 21. Muukalaisia ei sinun pidä ahdistaman, eikä myös polkuna pitämän: sillä te olette myös olleet muukalaisna Egyptin maalla.

MLV19 21 And you will not wrong a traveler, neither will you oppress him, because you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 21. Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

Dk1871 21. Og du skal ikke plage en fremmed og ikke undertrykke ham; thi I have været fremmede i Ægyptens Land.

PR1739 20. Ja sinna ei pea mitte woörast waewama egga temmale hädda teggema: sest teie ollete

KXII 21. Främlingar skall du icke beröfva eller undertrycka; förty I hafven ock varit främlingar i Egypti lande.

LT 21. Ateivio neskriausi ir nespausi, nes jūs patys buvote ateiviai Egipto šalyje.

woörad olnud Egiptusse maal.

Luther1912 21. 22:20 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RV'1862 21. Y al extranjero no engañaras, ni angustiarás, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto,

PL1881 20. Przychodniowi nie uczynisz krzywdy, ani go uciśniesz: boście byli przychodniami w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 21 Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

FI33/38 22. Älkää sortako leskeä tai orpoa.

CPR1642 22. EI teidän pidä yhtän leske eli orwoilasta murhelisexi saattaman.

MLV19 22 You* will not afflict any widow, or fatherless child.

Dk1871 22. skulle ikke plage nogen Enke eller faderløs.

Ostervald-Fr 21. Tu ne maltraiteras point l'étranger, et tu ne l'opprimeras point; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

SVV1770 21 Gij zult ook den vreemdeling geen overlast doen, noch hem onderdrukken; want gij zijt vreemdelingen geweest in Egypteland.

Karoli1908 Hu 21. A jövevényen [7†] ne hatalmaskodjál, és ne nyomorgasd azt, mert jövevények voltatok Égyiptom földén.

БКуліш 21. Не тїснити меш чужениці і не гнобити меш його; були бо ви чуженицями в Египецькій землї.

Biblia1776 22. Ei teidän pidä yhtään leskeä eli orpolasta murheelliseksi saattaman.

KJV 22. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

KXII 22. I skolen ingen enko och faderlös barn bedröfva.

PR1739 21. Teie ei pea mitte ühtegi lesk-naest egga waest-last waewama.

Luther1912 22. 22:21 Ihr sollt keine Witwen und Waisen bedrängen.

RV'1862 22. A ninguna viuda ni huérfano afligiréis.

PL1881 21. Żadnej wdowy ani sieroty trapić nie będziecie.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

FI33/38 23. Sillä jos sinä sorrat heitä ja he huutavat minua avuksensa, niin minä totisesti kuulen heidän huutonsa,

CPR1642 23. Jos sinä heitä murhelisexi saatat nijn he huutawat minun tygöni ja minä cuulen heidän huutons.

MLV19 23 If you afflict them at all and they cry at all to me, I will surely hear their cry,

Dk1871 23. Dersom du plager ham, og han raaber til mig, da skal jeg visselig høre hans Raab.

LT 22. Neskriauskite našlės ar našlaičio.

Ostervald-Fr 22. Vous n'affligerez aucune veuve ni aucun orphelin.

SVV1770 22 Gij zult geen weduwe noch wees beledigen.

Karoli1908 Hu 22. Egy [8†] özvegyet vagy árvát se nyomorítsatok meg.

БКуліш 22. Удови ніяким робом не тїснити меш, анї сироти.

Biblia1776 23. Koska sinä jonkun heistä murheelliseksi saatat: jos hän hartaasti huutaa minun tyköni, niin minä tahdon totisesti kuulla hänen huutonsa.

KJV 23. If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

KXII 23. Bedröfvar du dem, så varda de ropande till mig, och jag skall höra deras rop;

PR1739 22. Kui sa neid milgi wisil waewad: kui nemmad siis miño pole süddamest kissandawad, siis wöttan ma nende kissendamist töeste kuulda;

Luther1912 23. 22:22 Wirst du sie bedrängen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören;

RV'1862 23. Que si tú afligiendo los afligieres, y ellos clamando clamaren a mí, yo oyendo oiré su clamor;

PL1881 22. Jeźlibyś je bez litości trapił, a one by wołały do mnie, słysząc wysłucham wołanie ich.

RuSV1876 23 если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,

FI33/38 24. ja minun vihani syttyy, ja minä surmaan teidät miekalla, niin että teidän vaimonne joutuvat leskiksi ja lapsenne orvoiksi.

CPR1642 24. Ja minun wihan julmistu nijn että minä tapan teidän miecalla ja teidän emändän pitä tuleman leskixi ja teidän lapsen orwoixi.

LT 23. Jei juos skriausi ir jie šauksis mano pagalbos, Aš tikrai išklausysiu jų šauksmą.

Ostervald-Fr 23. Si tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri;

SVV1770 23 Indien gij hen enigszins beledigt, en indien zij enigszins tot Mij roepen, Ik zal hun geroep zekerlijk verhoren;

Karoli1908 Hu 23. Ha nyomorgatod azt, és hozzám kiált, meghallgatom az ő kiáltását.

БКуліш 23. Бо коли їх тїснити меш, і вони заголосять до мене, дак я певно голос їх почую.

Biblia1776 24. Ja minun vihani julmistuu, niin että minä tapan heidät miekalla; ja teidän emäntänne pitää tuleman leskiksi, ja teidän lapsenne orvoiksi.

MLV19 24 and my wrath will grow hot and I will kill you* with the sword and your* wives will be widows and your* sons fatherless.

KJV 24. And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

Dk1871 24. Saa optændes min Vrede, og jeg ihjelslaar eder med Sværd, og eders Hustruer skulle blive Enker og eders Børn faderløse.

KXII 24. Och min vrede skall förgrymma sig, så att jag dräper eder med svärd, och edra hustrur skola varda enkor, och edor barn faderlös.

PR1739 23. Ja mo wihha süttib pöllema, ja ma tappan teid moögaga ärra, ja teie naesed peawad leskeks ja teie lapsed waesiks-lapsiks sama.

LT 24. Tada savo rūstybėje iššudysiu jus kardu: jūsų žmonos liks našlėmis ir vaikai našlaičiais.

Luther1912 24. 22:23 so wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert töte und eure Weiber Witwen und eure Kinder Waisen werden.

Ostervald-Fr 24. Et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

RV'1862 24. Y mi furor se encenderá, y mataros he a cuchillo, y vuestras mujeres serán viudas, y vuestros hijos huérfanos.

SVV1770 24 En Mijn toorn zal ontsteken, en Ik zal ulieden met het zwaard doden; en uw vrouwen zullen weduwen, en uw kinderen zullen wezen worden.

PL1881 23. I rozgniewa się zapalczywość moja, a pobiję was mieczem, i będą żony wasze wdowami, a synowie wasi sierotami.

Karoli1908 Hu 24. És felgerjed haragom, és megöllek titeket fegyverrel, és a ti feleségeitek özvegyekké lésznek, a ti fiaitok pedig árvákká.

RuSV1876 24 и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети

БКуліш 24. І загориться гнїв мій і попущу побити вас мечем, так що жінки ваші будуть

ваши сиротами.

удовами, а дїти сиротами.

FI33/38 25. Jos lainaat rahaa jollekin minun kansastani, jollekin köyhälle, joka on sinun luonasi, niin älä menettele koronkiskurin tavoin häntä kohtaan. Älkää panko korkoa hänen maksettavakseen.

Biblia1776 25. Koska sinä lainaat minun kansalleni rahaa, köyhälle kuin sinun tykönäs on, ei sinun pidä oleman häntä vastaan niinkuin kasvon ottaja, eli korkoa hänen päällensä paneman.

CPR1642 25. COsca sinä lainat minun Canssalleni raha köyhälle cuin sinun tykönäs on ei sinun pidä angaran oleman händä wastan hänelle wahingoxi eli caswoja waatiman.

MLV19 25 If you lend money to any of my people with you who is poor, you will not be to him as a creditor, neither will you* lay upon him interest.

KJV 25. If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

Dk1871 25. Dersom du laaner mit Folk Penge, nemlig den fattige hos dig, da skal du ikke være ham som en Aagerkarl; I skulle ikke lægge Aager paa ham.

KXII 25. När du lånar mino folke penningar, det fattigt är när dig, skall du icke hafva dig så med honom som en ockrare, och intet ocker på honom bedrifva.

PR1739 24. Kui sa minno rahwale, mis so jures kehwa on, rahha laenad: siis ei pea sa mitte ta wasto ollema kui kasso-wötja; teie ei pea temma peäle mitte renti pannema.

LT 25. Jei paskolinsi pinigų mano tautos beturčiui, gyvenančiam šalia tavęs, nepasidaryk lupikas ir neapkrauk jo palūkanomis.

Luther1912 25. 22:24 Wenn du Geld leihst einem aus meinem Volk, der arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen Wucher an ihm treiben.

RV'1862 25. Si dieres a mi pueblo dinero emprestado, al pobre que está contigo, no te habrás con él como usurero, no le impondréis usura.

PL1881 24. Jeźlibyś pieniędzy pożyczył ludowi memu ubogiemu, który mieszka z tobą, nie bądziesz mu jako lichwiarz, nie obciążycie go lichwą.

RuSV1876 25 Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего,то не притесняй его и не налагай на него роста.

FI33/38 26. Jos sinä olet lähimmäiseltäsi ottanut pantiksi vaipan, anna se hänelle takaisin, ennenkuin aurinko laskee;

CPR1642 26. COsca sinä lähimmäiseldäs waatten otat pandixi nijn sinun pitä andaman sen hänelle jällens ennen cuin auringo laske.

MLV19 26 If you at all take your neighbor's garment

Ostervald-Fr 25. Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au malheureux qui est avec toi, tu n'agiras point avec lui comme un usurier; vous ne lui imposerez point d'intérêt.

SVV1770 25 Indien gij Mijn volk, dat bij u arm is, geld leent, zo zult gij tegen hetzelve niet zijn, als een woekeraar; gij zult op hetzelve geen woeker leggen.

Karoli1908 Hu 25. Ha pénzt adsz [9†] kölcsön az én népemnek, a szegénynek a ki veled van; ne légy hozzá olyan, mint a hitelező; ne vessetek reá uzsorát.

БКуліш 25. Коли даси грошей кому з людей моїх убогому, що при тобі живе, не мусиш ти бути йому пожичальником, не наложиш на його чиншу.

Biblia1776 26. Koska sinä lähimmäiseltäs vaatteet otat pantiksi, niin sinun pitää antaman sen hänelle jällensä, ennen kuin aurinko laskee.

KJV 26. If thou at all take thy neighbour's raiment

to pledge, you will restore it to him before the sun goes down,

to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

Dk1871 26. Dersom du tager din Næstes Klædebon til Pant, da skal du give ham det igen, førend Solen gaar ned.

KXII 26. När du tager en klädnad till pant af din nästa, skall du få honom det igen, förra än solen går ned.

PR1739 25. Kui sa ial omma liggimesse ride pandiks wöttad: siis pead sa sedda temmale jälle taggasi andma, eñe kui pääw loja lähhäb.

LT 26. Jei paimsi kaip užstatą savo artimo apsiaustą, privalai jam grąžinti jį iki saulės laidos.

Luther1912 26. 22:25 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergeht;

Ostervald-Fr 26. Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;

RV'1862 26. Si tomares en prenda el vestido de tu prójimo, a puesta del sol se lo volverás:

SVV1770 26 Indien gij enigszins uws naasten kleed te pand neemt, zo zult gij het hem wedergeven, eer de zon ondergaat;

PL1881 25. Jeźli w zastawie weźmiesz szatę bliźniego twego, przed zachodem słoóca wrócisz mu ją;

Karoli1908 Hu 26. Ha zálogba [10†] veszed a te felebarátod felső ruháját: naplemente előtt visszaadd azt néki:

RuSV1876 26 Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,

БКуліш 26. Коли візьмеш у заклад свиту в близнього твого, мусиш вернути йому її до заходу соньця;

FI33/38 27. sillä se on hänen ainoa peitteensä, johon hän käärii ruumiinsa. Missä hän muutoin

Biblia1776 27. Sillä se on hänen ainoa verhonsa, ja vaate hänen ihollansa: missästä hän makais? Ja

makaisi? Ja jos hän huutaa minua avukseen, kuulen minä häntä, sillä minä olen laupias.

CPR1642 27. Sillä hänen waattens on hänen ihons ainoa werho josa hän lepä. Jos hän huuta minun tygöni nijn minä cuulen händä sillä minä olen laupias.

MLV19 27 because that is his only covering. It is his garment for his skin. How will he sleep? And it will happen, when he cries to me, that I will hear, because I am gracious.

Dk1871 27. Thi det er hans eneste Skjul, det er hans Klædebon for hans Krop; deri ligger han; og det skal ske, naar han raaber til mig, da skal jeg høre det, thi jeg er naadig.

PR1739 26. Sest se on temma ainus katte, se on temma rie ta ihho tarwis, misga ta maggab, ja se sünnib, et minna kulen, kui ta mo pole kissendab, sest ma ollen armolinne.

Luther1912 27. 22:26 denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig.

RV'1862 27. Porque solo aquello es su cobertura, aquel

tapahtuu, että hän huutaa minun tyköni, niin minä kuulen häntä; sillä minä olen laupias.

KJV 27. For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

KXII 27. Förty hans klädnad är hans huds endesta öfvertäckelse, der han uti sofver. Ropar han till mig, så vill jag höra honom; ty jag är barmhertig.

LT 27. Nes tai yra jo vienintelis apsiaustas kūnui pridengti. Kuo kitu jis apsidengs miegodamas? Ir kai jis šauksis manęs, išklausysiu, nes esu gailestingas.

Ostervald-Fr 27. Car c'est sa seule couverture, c'est son vêtement pour couvrir sa peau. Dans quoi coucherait-il? Et s'il arrive qu'il crie à moi, je l'entendrai, car je suis miséricordieux.

SVV1770 27 Want dat alleen is zijn deksel, het is zijn

es el vestido de sus carnes en que ha de dormir: y será, que cuando él clamare a mí, yo entónces lo oiré, porque soy misericordioso.

kleed over zijn huid; waarin zou hij liggen? Het zal dan geschieden, wanneer hij tot Mij roept, dat Ik het zal horen; want Ik ben genadig!

PL1881 26. Bo to odzienie jego tylko to jest nakrycie ciała jego, na którem sypia; będzieli do mnie wołał, wysłucham go, bom Ja miłosierny.

Karoli1908 Hu 27. Mert egyetlen takarója, testének ruhája az: miben háljon? Bizony, ha én hozzám kiált, meghallgatom; mert én irgalmas vagyok.

RuSV1876 27 ибо она есть единственный покров у него, она – одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

БКуліш 27. Бо се одна, тільки й одежи його, свитка про шкіру його; у чому ж лягти йому? І як заголосить до мене, почую плач його; бо я милосерден.

FI33/38 28. Jumalaa älä herjaa, ja kansasi ruhtinasta älä kiroa.

Biblia1776 28. Tuomareita ei sinun pidä kiroileman, ja ylimmäistä sinun kansassas ei sinun pidä sadatteleman.

CPR1642 28. JUmalita ei sinun pidä kiroileman ja sitä ylimmäistä sinun Canssasas ei sinun pidä häwäisemän.

MLV19 28 You will not revile God, nor speak ill of a ruler of your people.

KJV 28. Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

Dk1871 28. Du skal ikke bande Gud, og den øverste iblandt dit Folk skal du ikke ønske ondt over.

KXII 28. Gudarna skall du icke banna, och den öfversta i ditt folk skall du icke lasta.

PR1739 27. Jummalat ei pea sa mitte ärrawanduma, ja

LT 28. Nekalbėk pikta prieš tautos teisėjus ir

omma rahwa üllemat ei pea sa mitte ärraneedma.

Luther1912 28. 22:27 Den "Göttern" sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk nicht lästern.

RV'1862 28. A los dioses no injuriarás, ni maldecirás al príncipe en tu pueblo.

PL1881 27. Sędziom nie będziesz złorzeczył, a przełożonego ludu twego nie będziesz przeklinał.

RuSV1876 28 Судей не злословь и начальника в народе твоем не поноси.

FI33/38 29. Älä viivyttele antamasta antia vilja- ja mehusatosi runsaudesta. Esikoinen pojistasi anna minulle.

CPR1642 29. SInun utistas ja pisaroitas ei sinun pidä wijwyttelemän. Esicoisen sinun pojistas pitä sinun andaman minulle.

MLV19 29 You will not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses. The firstborn of your sons you will give to me.

nekeik tautos vadovo.

Ostervald-Fr 28. Tu ne blasphémeras point Dieu, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

SVV1770 28 De goden zult gij niet vloeken, en de oversten in uw volk zult gij niet lasteren.

Karoli1908 Hu 28. A [11†] bírákat ne szidalmazd, és néped fejedelmét ne átkozd.

БКуліш 28. Не лаяти меш суддїв, і не проклинати меш князя народу твого.

Biblia1776 29. Sinun uutistas ja pisarias ei sinun pidä viivyttelemän. Esikoisen sinun pojistas pitää sinun antaman minulle.

KJV 29. Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

Dk1871 29. Du skal ikke tøve med at give mig af din Lades Fylde og din Vinperses Væde; du skal give mig den førstefødte af dine Sønner.

PR1739 28. Omma walmis kuiwa ja märja wiljaga ei pea sa mitte wibima; se essimesse lapse ¤ omma poegest pead sa mulle andma.

Luther1912 29. 22:28 Deiner Frucht Fülle und Saft sollst du nicht zurückhalten. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben.

RV'1862 29. Tu plenítud, ni tu lágrima, no dilatarás, el primogénito de tus hijos me darás.

PL1881 28. Z obfitości zboża, i ciekących rzeczy twych nie omieszkasz pierwiastek ofiarować; pierworodnego z synów twoich oddasz mi.

RuSV1876 29 Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;

FI33/38 30. Samoin tee raavaittesi ja lampaittesi ensiksisyntyneelle. Seitsemän päivää se olkoon emänsä kanssa; kahdeksantena

KXII 29. Din fyllelse och tårar skall du icke fördröja. Din första son skall du gifva mig.

LT 29. Savo javų ir vaisių pirmienų nedelsk pristatyti. Pirmagimį savo sūnų atiduosi man.

Ostervald-Fr 29. Tu ne différeras point le tribut de ce qui remplit ton grenier et de ce qui découle de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils.

SVV1770 29 Uw volheid en uw tranen zult gij niet uitstellen; den eerstgeborene uwer zonen zult gij Mij geven.

Karoli1908 Hu 29. Gabonáddal és boroddal ne késlekedjél; [12†] fiaid elsőszülöttét nékem add.

БКуліш 29. Від достатків збіжа твого і випливу точива твого не гаяти мешся приносити в жертву. Первенця з дїтей твоїх оддавати меш менї.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinun tekemän härkäis ja lammastes kanssa. Seitsemän päivää anna heidän olla emäinsä tykönä, kahdeksantena

päivänä anna se minulle.

CPR1642 30. Nijn pitä myös sinun tekemän härkäis ja lammastes cansa. Seidzemen päiwä anna heidän olla emäins tykönä cahdexandena päiwänä pitä sinun sen andaman minulle.

MLV19 30 Likewise you will do with your oxen and with your sheep. Seven days it will be with its dam. On the eighth day you will give it me.

Dk1871 30. Saaledes skal du gøre med din Okse og med dit Faar; det skal være syv Dage hos sin Moder, paa den ottende Dag skal du give mig det.

PR1739 29. Nenda pead sa om̃a härgega ja om̃a puddolojustega teggema: seitse päwa peab se om̃a emma jures ollema, kahheksamal päwal pead sa tedda mulle andma.

Luther1912 30. 22:29 So sollst du auch tun mit deinem Ochsen und Schafe. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tag sollst du mir's geben.

RV'1862 30. Así harás de tu buey, de tu oveja: siete dias estará con su madre, y al octavo día me lo

päivänä pitää sinun sen antaman minulle.

KJV 30. Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

KXII 30. Så skall du ock göra med dinom oxa och får; i sju dagar låt det blifva när sine moder; på åttonde dagenom skall du gifva mig det.

LT 30. Taip pat pasielgsi su savo jaučiais ir avimis. Septynias dienas jis pasiliks prie savo motinos, aštuntąją dieną atiduosi jį man.

Ostervald-Fr 30. Tu en feras de même de ton bœuf, de tes brebis; leur premier-né sera sept jours avec sa mère, au huitième jour tu me le donneras.

SVV1770 30 Desgelijks zult gij doen met uw ossen en met uw schapen; zeven dagen zullen zij bij

darás.

hun moeder zijn, op den achtsten dag zult gij ze Mij geven.

PL1881 29. Toż uczynisz z wołów twych i z owiec twoich; siedem dni będzie z matką swoją, a ósmego dnia oddasz mi je.

Karoli1908 Hu 30. Hasonlóképen cselekedjél ökröddel, juhoddal; hét napig legyen az ő anyjával, a [13†] nyolczadik napon nékem add azt.

RuSV1876 30 то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семьдней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.

БКуліш 30. Так робити меш з волом і з малим скотом; сїм день буде воно при матері своїй, а восьмого дня даси його менї.

FI33/38 31. Ja te olkaa minulle pyhä kansa. Älkää syökö kedolla raadellun eläimen lihaa, vaan heittäkää se koirille.

Biblia1776 31. Teidän pitää oleman pyhä kansa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän lihaa, joka metsän pedoilta raadeltu on, mutta heittämän sen koirille.

CPR1642 31. Teidän pitä oleman pyhä Canssa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän liha joca medzän pedoilda raadeldu on mutta heittämän sen coirille.

MLV19 31 And you* will be holy men to me. Therefore you* will not eat any flesh that is torn of beasts in the field. You* will cast it to the dogs.

KJV 31. And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Dk1871 31. Og I skulle være mig aldeles hellige

KXII 31. I skolen vara ett heligt folk för mig;

Mennesker og ikke æde Kød, som er sønderrevet paa Marken; for Hunde skulle I kaste det.

PR1739 30. Ja teie peate mulle ühhed pühhad innimessed ollema: ja sedda lihha, mis wälja peäl murtud, ei pea teie mitte söma, koertele peate teie sedda wiskama.

Luther1912 31. 22:30 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Tieren zerrissen ist, sondern es vor die Hunde werfen.

RV'1862 31. Y ser me heis varones santos: y carne arrebatada en el campo no comeréis, echarla heis al perro.

PL1881 30. Ludem świętym będziecie mi, a mięsa na polu rozszarpanego jeść nie będziecie; psom je wyrzucicie.

RuSV1876 31 И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле,не ешьте, псам бросайте его.

derföre skolen I intet kött äta, det som på markene af djurom rifvet är, utan kasta det för hundarna.

LT 31. Jūs būsite šventi žmonės man, ir žvėries sudraskyto gyvulio nevalgysite; šuniui jį numeskite‘‘.

Ostervald-Fr 31. Vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de chair déchirée aux champs par les bêtes sauvages, vous la jetterez aux chiens.

SVV1770 31 Gij nu zult Mij heilige lieden zijn; daarom zult gij geen vlees eten, dat op het veld gescheurd is, gij zult het den hond voorwerpen.

Karoli1908 Hu 31. És szent emberek legyetek én előttem; a mezőn széttépett [14†] húst meg ne egyétek; az ebnek vessétek azt.

БКуліш 31. І люде сьвяті будете ви менї, і мясива в полї роздертого не їсти мете; собацї кидати мете його.

23 luku

Oikeamielisyyttä teroittavia lakeja. Laki viljelysmaiden lepovuodesta ja kansan pääjuhlista. Varoituksia ja lupauksia.

FI33/38 1. Älä levitä valheellista huhua, äläkä anna apuasi syylliselle rupeamalla vääräksi todistajaksi.

CPR1642 1. EI sinun pidä uscoman walheita ettäs auttaisit jumalatoinda ja tulisit wääräxi todistajaxi.

Biblia1776 1. Ei sinun pidä uskoman valheita; ettäs auttaisit jumalatointa, ja tulisit vääräksi todistajaksi.

MLV19 1 You will not take up a false report. Do not put your hand with the wicked man to be an unrighteous witness.

KJV 1. Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

Dk1871 1. Du skal ikke antage falsk Rygte; du skal ikke række den ugudelige Haanden til at være et uretfærdigt Vidne.

KXII 1. Du skall icke tro lögnaktigt tal, så att du gör enom ogudaktigom bistånd, och varder ett vrångt vittne.

PR1739 1. Sinna ei pea mitte tühja jutto wastawötma; ärra lö kät ühhe öälaga, et sa wäewaldseks tuñistus-mehheks ei sa.

LT 1. ‘‘Nepatikėk melagingu skundu ir neprisidėk prie piktadario neteisingai liudyti.

Luther1912 1. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand tust und ein

Ostervald-Fr 1. Tu ne sèmeras point de faux bruit; ne prête point la main au méchant pour être faux

falscher Zeuge seist.

RV'1862 1. NO admitirás falso rumor. No pongas tu mano con el impío para ser testigo falso.

PL1881 1. Nie przyjmuj powieści kłamliwej; nie miej spółki z niepobożnym, abyś miał być świadkiem fałszywym.

RuSV1876 1 Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоббыть свидетелем неправды.

FI33/38 2. Älä ole joukon mukana tekemässä pahaa, äläkä todista riita-asiassa niin, että taivut joukon mukaan ja väännät oikean vääräksi.

CPR1642 2. Ei sinun pidä joucko seuraman pahuteen: eikä myös wastaman oikiuden edes nijn että sinä poicket joucon jälken pois oikeudesta.

MLV19 2 You will not follow a multitude to do evil, neither will you speak in a case to turn aside after a multitude to distort justice,

Dk1871 2. Du skal ikke følge Mængden til det onde, og

témoin.

SVV1770 1 Gij zult geen vals gerucht opnemen; en stelt uw hand niet bij den goddeloze, om een getuige tot geweld te zijn.

Karoli1908 Hu 1. Hazug hírt ne hordj; ne fogj kezet a gonoszszal, hogy hamis tanú ne légy.

БКуліш 1. Не розносити меш пустої чутки; не покладати меш руки своєї з беззаконником, щоб сьвідкувати насильство.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä joukkoa seuraaman pahuuteen, eikä myös vastaaman oikeuden edessä niin että sinä poikkeat joukon jälkeen pois oikeutta vääntämään.

KJV 2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

KXII 2. Du skall icke följa hopen efter till det ondt

du skal ikke svare i en Trætte, saa at du bøjer Retten efter Mængden.

PR1739 2. Sinna ei pea mitte sure hulga järrel käima kurja tehhes, ja sa ei pea mitte kostma ühhe rio-asja eest, et sa surema hulga pole heidad ja öigust köwweraks pörad.

Luther1912 2. Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen und nicht also verantworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichest.

RV'1862 2. No seguirás a los muchos para mal hacer, ni responderás en pleito acostándote tras los muchos para hacer tuerto.

PL1881 2. Nie udawaj się za wielkością do złego, i nie mów tak za sprawą, cobyś się nakłonił za wielą ich ku podwróceniu sądu.

RuSV1876 2 Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

FI33/38 3. Älä ole puolueellinen alhaisen hyväksi hänen asiassansa.

är; och icke svara för rätten, så att du efter hopen viker ifrå det rätt är.

LT 2. Nesek paskui minią daryti pikta ir neprisidėk teisme prie daugumos iškreipti teisingumo.

Ostervald-Fr 2. Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal; et lorsque tu témoigneras dans un procès, tu ne te détourneras point pour suivre le plus grand nombre et pervertir le droit.

SVV1770 2 Gij zult de menigte tot boze zaken niet volgen; en gij zult niet spreken in een twistige zaak, dat gij u neigt naar de menigte, om het recht te buigen.

Karoli1908 Hu 2. Ne indulj a sokaság után a gonoszra, és peres ügyben ne vallj a sokasággal tartva, annak elfordítására.

БКуліш 2. Не ходити меш слїдом за многими ради ледарства, і не відказувати меш на судї, намагаючись за купою відхилити правду.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä kaunisteleman köyhää, hänen asiassansa.

CPR1642 3. Ei sinun pidä caunisteleman köyhä hänen asiasans.

MLV19 3 neither will you favor a poor man in his case.

KJV 3. Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

Dk1871 3. Og du skal ikke besmykke den ringe i hans Trætte.

KXII 3. Du skall icke bepryda den fattiga i hans sak.

PR1739 3. Ja ühhest alwast ei pea sa mitte luggu piddama temma rio-asja sees.

LT 3. Nepataikauk beturčiui jo byloje.

Luther1912 3. Du sollst den Geringen nicht beschönigen in seiner Sache.

Ostervald-Fr 3. Tu ne favoriseras point le pauvre en son procès.

RV'1862 3. Ni al pobre honrarás en su causa.

SVV1770 3 Ook zult gij den geringe niet voortrekken en zijn twistige zaak.

PL1881 3. I nie szanuj ubogiego przy sprawie jego.

Karoli1908 Hu 3. Szegénynek [1†] se kedvezz az ő peres ügyében.

RuSV1876 3 и бедному не потворствуй в тяжбе его.

БКуліш 3. І вбогого не закрашувати меш у позиванню його.

FI33/38 4. Jos tapaat vihollisesi härän tai aasin eksyksissä, niin saata se hänelle takaisin.

Biblia1776 4. Koska sinä kohtaat vihollises härjän eli aasin eksyksissä niin sinun pitää johdattaman sen hänelle jällensä.

CPR1642 4. COsca sinä cohtat wiholises härjän eli Asin exyxis: nijn sinun pitä johdattaman sen

hänelle jällens.

MLV19 4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering, you will surely bring it back to him again.

KJV 4. If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

Dk1871 4. Naar du møder din Fjendes Okse eller hans Asen, som farer vild, da skal du føre dem til ham igen.

KXII 4. När du finner dins oväns oxa eller åsna, att han far vill, så skall du ledan hem till honom igen.

PR1739 4. Kui sa sattud omma waenlase härja ehk ta eesli wasto, mis eksib: siis pead sa sedda wissist jälle temma kätte saatma.

LT 4. Jei sutinki beklaidžiojantį savo priešo jautį ar asilą, privalai jį nuvesti jam.

Luther1912 4. Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irrt, so sollst du ihm denselben wieder zuführen.

Ostervald-Fr 4. Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener.

RV'1862 4. Si encontrares el buey de tu enemigo, o su asno errado, volviendo se lo volverás.

SVV1770 4 Wanneer gij uws vijands os, of zijn dwalenden ezel, ontmoet, gij zult hem denzelven ganselijk wederbrengen.

PL1881 4. Gdybyś natrafił wołu nieprzyjaciela twego, albo osła jego błądzącego, zwrócisz, a dowiedziesz go do niego.

Karoli1908 Hu 4. Ha előltalálod [2†] ellenséged eltévedt ökrét vagy szamarát: hajtsd vissza néki.

RuSV1876 4 Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

БКуліш 4. Коли спіткаєш вола ворога твого, чи осла його, що блукає, мусиш його вернути йому.

FI33/38 5. Jos näet vihamiehesi aasin makaavan kuormansa alla, niin älä jätä häntä auttamatta, vaan auta häntä sitä päästämään.

CPR1642 5. Coscas näet wiholises Asin olewan cuorman alla cawata ettes händä jättäis waan unhota omas hänen tähtens.

Biblia1776 5. Koskas näet vihollises aasin makaavan kuorman alla, kavahda, ettes häntä jättäisi; vaan sinun pitää kaiketi auttaman häntä.

MLV19 5 If you see the donkey of him who hates you lying under his burden, you will refrain leaving him. You will surely release it with him.

KJV 5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

Dk1871 5. Naar du ser din Uvens Asen ligge under sin Byrde, da vogt dig, at du ikke overlader det til ham; du skal løse Byrden af tillige med ham.

PR1739 5. Kui sa omma wihha-mehhe eesli nääd ta koorma al maas ollewad, siis ei pea sa mitte ärrajäma tedda mahhajättes; kas sa peaksid kül tedda mahhajätma ta jures olles ?

KXII 5. När du finner hans åsna, som dig hatar, ligga under bördone, skall du icke låta honom ligga, utan hjelpa honom upp.

LT 5. Jei matai tavęs nekenčiančio žmogaus asilą, parkritusį po našta, nepraeik, bet padėk jį pakelti.

Luther1912 5. Wenn du den Esel des, der dich haßt, siehst unter seiner Last liegen, hüte dich, und laß ihn nicht, sondern versäume gerne das Deine um seinetwillen.

Ostervald-Fr 5. Si tu vois l'âne de celui qui te hait abattu sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner; tu devras le dégager avec lui.

RV'1862 5. Si vieres el asno del que te aborrece echado debajo de su carga, ¿dejarlo has entónces desamparado? ayudando ayudarás con él.

SVV1770 5 Wanneer gij uws haters ezel onder zijn last ziet liggen, zult gij dan nalatig zijn, om het uwe te verlaten voor hem? Gij zult het in alle

manier met hem verlaten.

PL1881 5. Jeźlibyś ujrzał, że osieł tego, który cię ma w nienawiści, leży pod brzemieniem swojem, azali zaniechasz, abyś mu pomóc nie miał? owszem poratujesz go pospołu z nim.

Karoli1908 Hu 5. Ha látod, hogy annak a szamara, a ki téged gyűlöl, [3†] a teher alatt fekszik, vigyázz, rajta ne hagyd; oldd le azt ő vele együtt.

RuSV1876 5 если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

БКуліш 5. Коли побачиш осла ненавидника твого, що лежить під своїм тягарем, остерегайсь покинути його з ним; розсїдлай його з ним.

FI33/38 6. Älä väännä vääräksi keskuudessanne asuvan köyhän oikeutta hänen riita-asiassansa.

Biblia1776 6. Ei sinun pidä kääntelemän sinun köyhäs oikeutta hänen asiassansa.

CPR1642 6. EI sinun pidä sortaman sinun köyhäs oikeutta hänen asiasans.

MLV19 6 You will not distort the justice due to your poor in his case.

KJV 6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

Dk1871 6. Du skal ikke bøje Retten for den fattige hos dig i hans Trætte.

KXII 6. Du skall icke böja dins fattigas rätt i hans sak.

PR1739 6. Sinna ei pea mitte omma waese öigust köwweraks pörama temma rio-asja sees.

LT 6. Neiškraipyk teisingumo beturčio byloje.

Luther1912 6. Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache.

Ostervald-Fr 6. Tu ne pervertiras point dans son procès le droit de l'indigent qui est au milieu de toi.

RV'1862 6. No pervertirás el derecho de tu mendigo en su pleito.

PL1881 6. Nie będziesz podwracał sądu ubogiemu twemu w sprawie jego.

RuSV1876 6 Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

SVV1770 6 Gij zult het recht uws armen niet buigen in zijn twistige zaak.

Karoli1908 Hu 6. A te szegényednek igazságát [4†] el ne fordítsd az ő perében.

БКуліш 6. Не кривити меш правди убогому на судї його.

FI33/38 7. Pysy erilläsi väärästä asiasta, äläkä surmaa viatonta ja syytöntä, sillä minä en julista syyllistä syyttömäksi.

CPR1642 7. Ja ole caucana wääristä asioista. Wiatoinda ja hurscasta ei sinun pidä tappaman sillä en minä anna jumalattomalle oikeutta.

Biblia1776 7. Ja ole kaukana vääristä asioista. Viatointa ja hurskasta ei sinun pidä tappaman; sillä en minä pidä jumalatointa hurskaana.

MLV19 7 Keep far from a false matter. And do not kill an innocent and righteous man, because I will not justify a wicked man.

KJV 7. Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

Dk1871 7. Du skal holde dig langt fra falsk Sag, og du skal ikke ihjelslaa den uskyldige og retfærdige; thi jeg lader ikke den skyldige have Ret.

PR1739 7. Jä kaugele walskusse asjast ärra; ja sedda ilmasüta ja öiget ei pea sa mitte tapma, sest ma ei tahha sedda öälat mitte öigeks arwata.

KXII 7. Var fjerran ifrå falska saker. Den oskyldiga och rättfärdiga skall du icke dräpa; ty jag gifver ingom ogudaktigom rätt.

LT 7. Šalinkis neteisybės, nekalto bei teisaus nežudyk, nes Aš neišteisinsiu piktadario.

Luther1912 7. Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht Recht haben.

RV'1862 7. De palabra de mentira te alejarás; y no matarás al inocente y justo; porque yo no justificaré al impío.

PL1881 7. Od rzeczy kłamliwej oddalisz się, a niewinnego i sprawiedliwego nie zabijesz; bo nie usprawiedliwię niezbożnego.

RuSV1876 7 Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я неоправдаю беззаконника.

FI33/38 8. Äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee näkevät ja vääristää syyttömien asiat.

CPR1642 8. EI sinun pidä lahjoja ottaman: sillä lahjat socaisewat näkewät ja käändäwät hurscasten asiat.

MLV19 8 And you will take no bribe, because a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.

Ostervald-Fr 7. Tu t'éloigneras de toute parole fausse; et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste, car je ne justifierai point le méchant.

SVV1770 7 Zijt verre van valse zaken; en den onschuldige en gerechtige zult gij niet doden; want Ik zal den goddeloze niet rechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 7. A hazug [5†] beszédtől távol tartsd magad, és az ártatlant s az igazat meg ne öld; mert én nem adok igazat a gonosznak.

БКуліш 7. Удержуйся від льживого слова; нї безвинного, нї праведного не вбивай; я бо не оправдаю беззаконника.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman; sillä lahjat sokaisevat näkeväiset, ja kääntävät hurskasten asiat.

KJV 8. And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

Dk1871 8. Og du skal ikke tage Gave; thi Gaven kan forblinde de seende og forvende de retfærdiges Sager.

PR1739 8. Ja sinna ei pea mitte meleheaid wastowötma, sest meelehead tewad näggiad pimmedaks ja tewad öigede asjad seggaseks.

Luther1912 8. Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 8. No recibirás presente; porque el presente ciega a los que ven, y pervierte las palabras justas.

PL1881 8. Darów też brać nie będziesz, ponieważ dar zaślepia mądre, i wywraca słowa sprawiedliwych.

RuSV1876 8 Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

FI33/38 9. Muukalaista älä sorra, sillä te tiedätte muukalaisen mielialan, koska itsekin olette olleet muukalaisina Egyptin maassa.

KXII 8. Du skall icke taga mutor; förty mutor förblinda de seende, och förvända de rättfärdigas saker.

LT 8. Kyšių nepriimk, nes kyšiai apakina net išmintinguosius ir iškraipo teisiųjų žodžius.

Ostervald-Fr 8. Tu n'accepteras point de présent, car le présent aveugle les plus éclairés et perd les causes des justes.

SVV1770 8 Ook zult gij geen geschenk nemen; want het geschenk verblindt de zienden, en het verkeert de zaak der rechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 8. Ajándékot el [6†] ne végy: mert az ajándék megvakítja a szemeseket, és elfordítja az igazak ügyét.

БКуліш 8. І дарунків не брати меш; дарунок бо заслїплює видющих і перевертає слова справедливих.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä solvaiseman muukalaisia; sillä te tiedätte muukalaisen sydämen, että te myös itse olette olleet muukalaiset Egyptin maalla.

CPR1642 9. EI teidän pidä solwaiseman muucalaisia sillä te tiedätte muucalaisten sydämet että te myös idze oletta ollet muucalaiset Egyptin maalla.

MLV19 9 And you will not oppress a traveler, for you* know the heart of a traveler, because you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 9. Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

Dk1871 9. Og du skal ikke fortrykke den fremmede; thi I vide selv, hvorledes den fremmede er til Mode, thi I vare selv fremmede i Ægyptens Land.

KXII 9. Du skall icke undertrycka främlingar; ty I veten huru de främlingar i hjertat likar, efter I hafven ock främlingar varit i Egypti lande.

PR1739 9. Ja woörale ei pea sa mitte hädda teggema, sest teie teate mis woöra südda tunneb: sest teie ollete woörad olnud Egiptusse maal.

LT 9. Neskriausk ateivio. Jūs žinote, kaip jaučiasi ateivis, nes buvote ateiviai Egipto šalyje.

Luther1912 9. Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

Ostervald-Fr 9. Tu n'opprimeras point l'étranger; vous savez vous-mêmes ce qu'éprouve l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

RV'1862 9. Ítem, al extranjero no angustiarás; pues que vosotros sabéis el alma del extranjero, que fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.

SVV1770 9 Gij zult ook den vreemdeling niet onderdrukken; want gij kent het gemoed des vreemdelings, dewijl gij vreemdelingen geweest zijt in Egypteland.

PL1881 9. Przychodnia też nie uciskaj: bo sami wiecie, jaki jest żywot przychodnia, boście byli przychodniami w ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 9. A [7†] jövevényt ne nyomorgasd; hiszen ti ismeritek a jövevény [8†] életét, mivelhogy jövevények voltatok Égyiptom földén.

RuSV1876 9 Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами былипришельцами в земле Египетской.

БКуліш 9. І чуженицю не тїснити меш; ви самі знаєте, як на души в чуженицї: були бо чуженицями в Египецькій землї.

FI33/38 10. Kuutena vuotena kylvä maasi ja korjaa sen sato.

Biblia1776 10. Kuusi vuotta pitää sinun kylvämän sinun maas, ja kokooman sen tulon.

CPR1642 10. Cuusi wuotta pitä sinun kylwämän sinun maas: ja cocoman sen tulon.

MLV19 10 And six years you will sow your land and will gather in the increase of it,

KJV 10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

Dk1871 10. Og seks Aar skal du besaa dit Land og sanke dets Grøde;

KXII 10. I sex år skall du så ditt land, och insamla dess frukt.

PR1739 10. Ja kuus aastat pead sa omma maad külwama, ja mis sest tulleb, kogguma:

LT 10. Šešerius metus sėsi savo žemėje ir surinksi jos vaisius,

Luther1912 10. Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine Früchte einsammeln.

Ostervald-Fr 10. Pendant six années tu sèmeras la terre, et tu en recueilleras le produit;

RV'1862 10. Seis años sembrarás tu tierra, y allegarás su cosecha:

SVV1770 10 Gij zult ook zes jaar uw land bezaaien, en deszelfs inkomst verzamelen;

PL1881 10. Przez sześć lat obsiewać będziesz ziemię

Karoli1908 10. Hat [9†] esztendeig vesd be a te földedet

twoję, a będziesz zgromadzał urodzaj jej;

RuSV1876 10 Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

Hu és takard be annak termését;

БКуліш 10. І засївати меш шість років землю твою, і збирати меш уроджай її;

FI33/38 11. Mutta seitsemäntenä vuotena jätä se korjaamatta ja lepäämään, että kansasi köyhät saisivat siitä syödä; ja mitä jäljelle jää, sen metsän eläimet syökööt. Samoin tee viinitarhallesi ja öljytarhallesi.

CPR1642 11. Waan seidzemendenä wuonna pitä sinun sen lewolle ja kyndämätä jättämän että kyöhät sinun Canssastas sijtä syödä saisit. Ja mitä jää sen medzän pedot syökän. Nijn pitä myös sinun tekemän wijnamäkes ja öljymäkes cansa.

Biblia1776 11. Vaan seitsemäntenä vuonna pitää sinun sen levolle jättämän, että köyhät sinun kansastas siitä syödä saisivat. Ja mitä jää, sen metsän pedot syökään. Niin pitää myös sinun tekemän viinamäkes ja öljymäkes kanssa.

MLV19 11 but the seventh year you will let it rest and lie tillable, that the poor of your people may eat and what they leave the beast of the field will eat. In like manner you will deal with your vineyard and with your olive-grove.

KJV 11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

Dk1871 11. men i det syvende skal du lade det ligge og hvile, at de fattige iblandt dit Folk maa æde deraf, og hvad deraf bliver tilovers, maa vilde Dyr paa Marken æde; saa skal du gøre med

KXII 11. På sjunde årena skall du låta det hvilas och ligga, att de fattige af ditt folk måga äta deraf; och hvad öfver blifver, låt vilddjuren på markene äta det. Så skall du ock göra med

din Vingaard og med din Oliegaard.

PR1739 11. Agga seitsmel aastal pead sa sedda korristamatta ja harrimatta jätma, et waesed so rahwa seast sawad süa, ja mis neist üllejääb peawad metsa-ellajad söma: nenda pead sa teggema omma wina-mäega ja omma ölli-pudega.

Luther1912 11. Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was übrigbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch tun mit deinem Weinberg und Ölberg.

RV'1862 11. Mas al séptimo la dejarás y soltarás, para que coman los pobres de tu pueblo; y lo que quedare comerán las bestias del campo: así harás de tu viña y de tu olivar.

PL1881 11. Ale siódmego roku zaniechasz jej; że odpocznie, aby jedli ubodzy ludu twego, a co zostanie po nich, zje zwierz polny. Także uczynisz winnicy twojej, i oliwnicy twojej.

dinom vingård och oljoberge.

LT 11. o septintaisiais metais leisi jai pailsėti, paliksi ją neapsėtą, kad tavo tautos beturčiai iš jos maitintųsi, ir tai, ką jie paliks, ėstų laukiniai žvėrys. Taip pat pasielgsi su savo vynuogynu ir alyvmedžiais.

Ostervald-Fr 11. Mais la septième, tu la mettras en jachère et la laisseras reposer; et les pauvres de ton peuple en mangeront les fruits, et les animaux des champs mangeront ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne, de tes oliviers.

SVV1770 11 Maar in het zevende zult gij het rusten en stil liggen laten, dat de armen uws volks mogen eten, en het overige daarvan de beesten des velds eten mogen; alzo zult gij ook doen met uw wijngaard, en met uw olijfbomen.

Karoli1908 Hu 11. A hetedikben pedig pihentesd azt, és hagyd úgy, hogy egyék meg a te néped szegényei; a mi pedig ezektől megmarad, egye meg a mezei vad. E képen cselekedjél szőlőddel és olajfáddal is.

RuSV1876 11 а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

БКуліш 11. На семий же мусиш покинути її на толоку і даси полежати, щоб харчитись убогим ізміж людей твоїх, а що вони покинуть, нехай поїдає животина польова. Так само чинити меш і з виноградником твоїм, і з оливною деревиною твоєю.

FI33/38 12. Kuusi päivää tee työtäsi, mutta lepää seitsemäs päivä, että härkäsi ja aasisi saisivat hengähtää ja orjattaresi poika ynnä muukalainen saisivat virkistyä.

Biblia1776 12. Kuusi päivää pitää sinun työtäs tekemän, mutta seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: että sinun härkäs ja aasis saisivat levätä, ja sinun piikas poika ja muukalainen sais itsensä virvottaa.

CPR1642 12. CUusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän mutta seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän: että sinun härkäs ja Asis saisit lewätä ja sinun pijcas poica ja muucalainen sais idzens wirwotta.

MLV19 12 Six days you will do your work and on the seventh day you will rest, that your ox and your donkey may have rest and the son of your handmaid and the traveler, may be refreshed.

KJV 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

Dk1871 12. Seks Dage skal du gøre din Gerning, men paa den syvende Dag skal du hvile, paa det at

KXII 12. I sex dagar skall du göra ditt arbete, men den sjunde dagen skall du skona; på det din

din Dag skal du hvile, paa det at din Okse og dit Asen maa hvile, og din Tjenestekvindes Søn og den fremmede maa vederkvæges.

oxe och åsne måga hvila sig, och dine tjenarinnos son, och främlingen vederqvicka sig.

PR1739 12. Kuus päwa pead sa omma tööd teggema, ja seitsmel päwal hingama, et sinno härg ja so esel saaks seista, ja so ümmardaja laps ja woöras saaks hingada.

LT 12. Šešias dienas dirbk savo darbą, o septintąją dieną ilsėkis, kad pailsėtų tavo jautis bei asilas ir atsikvėptų vergės sūnus bei ateivis.

Luther1912 12. Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochs und Esel ruhen und deiner Magd Sohn und der Fremdling sich erquicken.

Ostervald-Fr 12. Six jours durant tu feras ton ouvrage, mais au septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces.

RV'1862 12. Seis dias harás tus negocios; y al séptimo día holgarás, porque huelgue tu buey, y tu asno; y tome refrigerio el hijo de tu sierva, y el extranjero.

SVV1770 12 Zes dagen zult gij uw werken doen; maar op den zevenden dag zult gij rusten; opdat uw os en uw ezel ruste, en dat de zoon uwer dienstmaagd en de vreemdeling adem scheppe.

PL1881 12. Przez sześć dni będziesz odprawował roboty twoje; ale dnia siódmego odpoczniesz, aby sobie wytchnął wół twój, osieł twój, i żeby wytchnął syn niewolnicy twojej, i przychodzieó.

Karoli1908 Hu 12. Hat [10†] napon át végezd dolgaidat, a hetedik napon pedig nyúgodjál, hogy nyúgodjék a te ökröd és szamarad, és megpihenjen [11†] a te szolgálód fia és a jövevény.

RuSV1876 12 Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол

БКуліш 12. Шість день робити меш діло твоє, семого ж дня відпочинеш, щоб оддихав і

твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

віл твій і осел твій, і щоб оддихнули на волї син рабинї твоєї і чужинець.

FI33/38 13. Kaikkea, mitä minä olen sanonut teille, noudattakaa. Vierasten jumalien nimiä älkää mainitko, älköön niitä kuuluko teidän huuliltanne.

Biblia1776 13. Kaikki ne mitkä minä olen teille sanonut, pitää teidän pitämän. Ja vierasten jumalain nimeä ei pidä teidän muistaman, ja sinun suustas ei pidä ne kuuluman.

CPR1642 13. Caicki ne cuin minä olen teille sanonut pitä teidän pitämän. Ja wierasten jumalitten nime ei pidä teidän muistaman ja teidän suustan ei pidä ne cuuluman.

MLV19 13 And in all things that I have said to you* take you* heed and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of your mouth.

KJV 13. And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

Dk1871 13. Og al det, som jeg har søgt til eder, skulle I holde; og I skulle ikke ihukomme andre Guders Navn, det skal ikke høres af din Mund.

KXII 13. Allt det jag eder sagt hafver, det håller. Och andra gudars namn skolen I icke ihågkomma; och af edar mun skola de icke hörde varda.

PR1739 13. Ja kandke hoolt igga asja pärrast, mis ma teile ollen üttelnud; ja teiste jummalatte nimme peäle ei pea teie mitte mötlema, sinno suust ei pea sedda mitte kuuldama.

LT 13. Laikykitės viso, ką jums įsakiau. Neminėkite kitų dievų vardo, tenesigirdi to iš jūsų lūpų.

Luther1912 13. Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden.

Ostervald-Fr 13. Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit. Vous ne ferez point mention du nom des dieux étrangers; on ne l'entendra point sortir de ta bouche.

RV'1862 13. Y en todo lo que os he dicho, seréis avisados. Y nombre de otros dioses no mentaréis, ni se oirá en vuestra boca.

SVV1770 13 In alles, wat Ik tot ulieden gezegd heb, zult gij op uw hoede zijn; en den naam van andere goden zult gij niet gedenken; uit uw mond zal hij niet gehoord worden!

PL1881 13. A we wszystkiem, com wam powiedział, ostrożnymi bądźcie. Imienia też cudzych bogów nie wspominajcie, nie będzie słyszane z ust twoich.

Karoli1908 Hu 13. Mindazt, a mit néktek mondtam, megtartsátok, és idegen istenek nevét ne emlegessétek; ne hallassék az a te szádból.

RuSV1876 13 Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

БКуліш 13. А в усьому, що я глаголав вам, бувайте обачні; ба й імям богів чужих не згадуйте, нехай не чути муть його з ваших уст.

FI33/38 14. Kolme kertaa vuodessa vietä juhlaa minun kunniakseni.

Biblia1776 14. Kolmasti vuodessa pitää sinun minulle juhlaa pitämän.

CPR1642 14. COlmasti wuodes pitä teidän minulle juhla pitämän.

MLV19 14 Three times you will keep a feast to me in the year.

KJV 14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

Dk1871 14. Du skal holde mig tre Gange Højtid om

KXII 14. I tre resor om året skolen I hålla mig

Aaret.

PR1739 14. Kolm kord aastas pead sa mulle Pühhad piddama.

Luther1912 14. Dreimal sollt ihr mir Feste halten im Jahr:

RV'1862 14. Tres veces en el año me celebraréis fiesta.

PL1881 14. Trzy kroć święto obchodzić mi będziecie na każdy rok.

RuSV1876 14 Три раза в году праздную Мне:

FI33/38 15. Pidä happamattoman leivän juhla: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana aabib-kuussa, sillä siinä kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä; mutta tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

CPR1642 15. Nimittäin happamattoman leiwän juhlan pitä sinun pitämän nijn että sinä seidzemen päiwä syöt happamatoinda leipä (nijncuin minä sinulle käskenyt olen) sijhen aican sillä cuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä: mutta älä tule tyhjin käsin

högtid;

LT 14. Tris kartus per metus švęsi man šventes.

Ostervald-Fr 14. Trois fois l'année tu me célébreras une fête.

SVV1770 14 Drie reizen in het jaar zult gij Mij feest houden.

Karoli1908 Hu 14. Háromszor szentelj nékem innepet esztendőnként.

БКуліш 14. Тричі сьвяткувати мете менї що року.

Biblia1776 15. Happamattoman leivän juhlan pitää sinun pitämän, niin että sinä seitsemän päivää syöt happamatointa leipää, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättynä aikana sillä kuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä; mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni.

minun eteeni.

MLV19 15 You will keep the feast of unleavened bread (Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, because in it you came out from Egypt and none will appear before me empty),

KJV 15. Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

Dk1871 15. Du skal holde de usyrede Brøds Højtid; du skal æde usyrede Brød syv Dage, saasom jeg befalede dig, til den bestemte Tid i Abib Maaned, thi i den drog du ud af Ægypten; og for mit Ansigt skal ingen lade sig se tomhændet;

KXII 15. Nämliga de osyrade bröds högtid skall du hålla, att du i sju dagar osyradt bröd äter, såsom jag dig budit hafver, i den tiden i Abibs månad; förty uti honom äst du utfaren utur Egypten; men kom icke med tomma händer fram för mig;

PR1739 15. Hapnematta leibade Pühha pead sa piddama; seitse päwa pead sa hapnematta leiba söma, nenda kui ma sind ollen käsknud, seätud Abibi ku aial; sest siis olled sa Egiptussest wäljaläinud: ja mo palle ette ei pea mitte tühja käega tuldama.

LT 15. Švęsk Neraugintos duonos šventę. Septynias dienas valgyk neraugintą duoną, kaip įsakiau nustatytu laiku, Abibo mėnesį, nes jį išėjai iš Egipto. Nepasirodyk mano akyse tuščiomis rankomis.

Luther1912 15. das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot essest, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in demselben bist du

Ostervald-Fr 15. Tu observeras la fête des pains sans levain (tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, comme je te l'ai commandé, à l'époque du mois des épis, car

aus Ägypten gezogen. Erscheint aber nicht leer vor mir.

en ce mois-là tu es sorti d'Égypte; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face);

RV'1862 15. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás los panes sin levadura, de la manera que yo te mandé, en el tiempo del mes de Abib, porque en él saliste de Egipto, y no serán vistas mis faces en vacío.

SVV1770 15 Het feest van de ongezuurde broden zult gij houden; zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten (gelijk Ik u geboden heb), ter bestemder tijd in de maand Abib, want in dezelve zijt gij uit Egypte getogen; doch men zal niet ledig voor Mijn aangezicht verschijnen.

PL1881 15. Święta przaśników przestrzegać będziesz; siedem dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Abiba; boś weó wyszedł z Egiptu, a nie ukażecie się przed twarz moję próżnymi.

Karoli1908 Hu 15. A kovásztalan kenyér innepét tartsd meg; hét nap egyél kovásztalan kenyeret, [12†] a mint megparancsoltam néked, az Abib hónap ideje alatt; mert akkor jöttél ki Égyiptomból: és [13†] üres kézzel senki se jelenjék meg színem előtt.

RuSV1876 15 наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками;

БКуліш 15. Допильновувати меш опрісношнього сьвята. Сїм день їсти меш прісний хлїб, як я заповідав тобі, в призначений час, у місяцї Абибі; бо в цьому місяцї вийшов єси з Египту. І нїхто не мусить показуватись перед лице моє з порожнїми руками.

FI33/38 16. Ja vietä leikkuujuhla, kun leikkaat uutiset viljastasi, jonka olet kylvänyt vainioon, ja korjuujuhla vuoden lopussa, kun korjaat satosi

Biblia1776 16. Ja sen juhlan, koskas ensin rupeet pellolta korjaamaan, mitäs siihen kylvänyt olet. Ja korjaamisen juhlan, vuoden lopussa, koska

vainiolta.

CPR1642 16. Ja sen juhlan coscas ensin rupet pellolda corjaman mitäs sijhen kylwänyt olet. Ja corjamisen juhlan wuoden lopus cosca sinä työs kedolda corjannut olet.

MLV19 16 and the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field and the feast of ingathering at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.

Dk1871 16. og den Højtid naar du høster dit Arbejdes Førstegrøde af det, som du har saaet paa Marken; og Indsamlingens Højtid naar Aaret gaar ud, naar du har samlet dit Arbejdes Frugt af Marken.

PR1739 16. Ja leikusse Pühha, sinno warratse wilja tö Pühha , mis sa omma wäljale mahha teed; ja sedda wilja kokko pannemisse Pühha aasta löppetusses, kui sa omma tööd wälja peält kokkokorristad.

Luther1912 16. Und das Fest der Ernte, der Erstlinge deiner Früchte, die du auf dem Felde gesät hast. Und das Fest der Einsammlung im

sinä työs kedolta korjannut olet.

KJV 16. And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

KXII 16. Och den högtiden, när du först begynner berga det du på markene sått hafver; och insamlingens högtid i årsens utgång, när du ditt arbete utaf markene insamlat hafver.

LT 16. Švęsk Pirmųjų vaisių derliaus šventę ir metų pabaigoje, kai nuimsi laukų derlių, Derliaus nuėmimo šventę.

Ostervald-Fr 16. Et la fête de la moisson, des premiers fruits de ton travail, de ce que tu auras semé aux champs; et la fête de la récolte, à la fin

Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde.

RV'1862 16. Ítem, la fiesta de la segada de los primeros frutos de tus trabajos que hubieres sembrado en el campo. Y la fiesta de la cosecha a la salida del año, cuando cogieres tus trabajos del campo.

PL1881 16. Także święto żniwa pierwiastek pracy twojej, cośkolwiek siał na polu; święto też zbierania na schodzie roku, gdy zbierzesz prace twoje z pola.

RuSV1876 16 наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

FI33/38 17. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, Herran, kasvojen eteen.

CPR1642 17. COlmasti wuodes pitä caicki sinun mieswäkes tuelman HERran Jumalan eteen.

MLV19 17 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah.

de l'année, quand tu auras recueilli des champs les fruits de ton travail.

SVV1770 16 En het feest des oogstes, der eerste vruchten van uw arbeid, die gij op het veld gezaaid zult hebben. En het feest der inzameling, op den uitgang des jaars, wanneer gij uw arbeid uit het veld zult ingezameld hebben.

Karoli1908 Hu 16. És az aratás innepét, munkád zsengéjét, a melyet elvetettél a mezőn; és a takarodás innepét az esztendő végén, a mikor termésedet betakarítod a mezőről.

БКуліш 16. І сьвято жниване, первоплоду праці твоєї, того, що сіяти меш в полї; і сьвято збору, під кінець року, як збираєш те, коло чого працював у полї.

Biblia1776 17. Kolmasti vuodessa pitää kaikki sinun miesväkes tuleman Herran Jumalan eteen.

KJV 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

Dk1871 17. Tre Gange om Aaret skal alt dit Mandkøn ses for den Herres, Herres Ansigt.

PR1739 17. Kolm kord aastas peawad keik so meesterahwas ISsanda Jehowa palle ette tullema.

Luther1912 17. Dreimal im Jahre soll erscheinen vor dem HERRN, dem Herrscher, alles, was männlich ist unter dir.

RV'1862 17. Tres veces en el año parecerá todo varón tuyo delante del Señor Jehová.

PL1881 17. Trzykroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed obliczem Panującego Pana.

RuSV1876 17 Три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа.

FI33/38 18. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja minun juhlauhrini rasvaa älköön jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

CPR1642 18. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta

KXII 17. Tre resor om året skall allt det mankön är komma fram för Herran Gud.

LT 17. Tris sykius per metus kiekvienas vyras tepasirodo Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 17. Trois fois l'an tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 17 Drie malen des jaars zullen al uw mannen voor het aangezicht des Heeren HEEREN verschijnen.

Karoli1908 Hu 17. Esztendőnként [14†] háromszor jelenjék meg minden férfiad az Úr Isten színe előtt.

БКуліш 17. Тричі що року мусить показуватись увесь музький пол твій перед Господа Бога твого.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman taikinan kanssa; ja minun juhlani lihavuus ei pidä ylitse yön jäämän huomeneksi.

happaman taikinan cansa. Ja minun juhlani lihawus ei pidä ylidze yön jäämän huomenexi.

MLV19 18 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither will the fat of my feast remain all night until the morning.

KJV 18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

Dk1871 18. Du skal ikke ofre mit Slagtoffers Blod, hvor der er syret Brød, og det fede fra min Højtid skal ikke blive liggende Natten over til om Morgenen.

KXII 18. Du skall icke offra mitt offers blod med surdeg; och mins högtides feta skall icke blifva qvart intill morgonen.

PR1739 18. Sinna ei pea mo tappa-ohwri werd happo leiwaga mitte ohwerdama, ja mo Pühhade ohwri rasw ei pea ülle ö hom̃ikoni mitte jäma.

LT 18. Neaukok mano aukos kraujo drauge su rauginta duona ir nelaikyk iki ryto mano aukos riebalų.

Luther1912 18. Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

Ostervald-Fr 18. Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de mon sacrifice; et la graisse de ma fête ne passera point la nuit jusqu'au matin.

RV'1862 18. No sacrificarás sobre pan leudo la sangre de mi sacrificio, ni el sebo de mi cordero quedará de la noche hasta la mañana.

SVV1770 18 Gij zult het bloed Mijns offers met geen gedesemde broden offeren; ook zal het vette Mijns feestes tot op den morgen niet vernachten.

PL1881 18. Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwi ofiary mojej, ani zostanie przez noc tłustość

Karoli1908 Hu 18. Ne ontsd ki az én áldozatom vérét kovászos kenyér mellett, és ünnepi

ofiary mojej aż do poranku.

RuSV1876 18 не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

FI33/38 19. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

CPR1642 19. Utista ensimäisest sinun maas hedelmäst pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen. Ja ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 19 The first of the first-fruits of your ground you will bring into the house of Jehovah thy God. You will not boil a kid in its mother's milk.

Dk1871 19. Det første, din Jords Førstegrøde, skal du føre til Herren din Guds Hus; du skal ikke koge et Kid i dets Moders Mælk.

PR1739 19. Omma Ma warratse wilja essimest uut wilja pead sa Jehowa omma Jummala kotta wima. Sinna ei pea kitse-talle temma emma

áldozatom kövére meg ne maradjon reggelig.

БКуліш 18. Не приносити меш з квашеним хлїбом кров жертви моєї; і не зоставати меться жир сьвята мого до ранку.

Biblia1776 19. Uutista ensimäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

KJV 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

KXII 19. Förstlingen af första frukten på dine mark skall du föra in uti Herrans dins Guds hus; och skall icke koka kidet, så länge det på sine moders mjölk är.

LT 19. Pirmuosius savo dirvos vaisius atgabenk į Viešpaties, tavo Dievo, namus. Nevirk ožiuko jo motinos piene.

pimas mitte keetma.

Luther1912 19. Die Erstlinge von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des HERRN, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch.

RV'1862 19. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Jehová tu Dios. No guisarás el cabrito con la leche de su madre.

PL1881 19. Pierwiastki pierwszych urodzajów ziemi twej przyniesiesz w dom Pana Boga twego; nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego.

RuSV1876 19 Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Невари козленка в молоке матери его.

Ostervald-Fr 19. Tu apporteras les prémices des premiers fruits de la terre à la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

SVV1770 19 De eerstelingen der eerste vruchten uws lands zult gij in het huis des HEEREN uws Gods brengen. Gij zult het bokje niet koken in de melk zijner moeder.

Karoli1908 Hu 19. A te földed zsengéjének [15†] elsejét vidd el a te Uradnak Istenednek házába. Ne főzd meg a gödölyét az ő anyjának tejében.

БКуліш 19. Первоплід із землї твоєї мусиш приносити в дом Господа, Бога твого. Не варити меш козеняти в молоцї матері його.

FI33/38 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edellesi varjelemaan sinua tiellä ja johdattamaan sinua siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

CPR1642 20. CAdzo minä lähetän Engelini sinun edelles warjeleman sinua tiellä ja johdattaman sinun sijhen paickaan cuin minä olen sinulle walmistanut.

Biblia1776 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edelles varjelemaan sinua tiellä, ja johdattamaan sinun siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

MLV19 20 Behold, I send a messenger before you, to keep you by the way and to bring you into the place which I have prepared.

Dk1871 20. Se, jeg sender en Engel for dit Ansigt at bevare dig paa Vejen og føre dig til det Sted, som jeg har beredt.

PR1739 20. Wata minna läkkitan Ingli sinno ele, et ta sind tee peäl hoiab ja sind wiib senna paika, mis ma ollen walmistanud.

Luther1912 20. Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe.

RV'1862 20. He aquí, yo envio el Ángel delante de tí, para que te guarde en el camino, y te meta al lugar que yo he aparejado.

PL1881 20. Oto ja posyłam Anioła przed tobą, aby cię strzegł w drodze, i wprowadził cię na miejsce, którem ci zgotował.

RuSV1876 20 Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то

KJV 20. Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

KXII 20. Si, jag sänder en Ängel framföre dig, den dig skall bevara på vägen, och föra dig till det rum, som jag beredt hafver.

LT 20. Aš siunčiu angelą pirma tavęs, kad saugotų tave kelyje ir nuvestų į vietą, kurią tau paruošiau.

Ostervald-Fr 20. Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'introduire au lieu que j'ai préparé.

SVV1770 20 Ziet, Ik zende een Engel voor uw aangezicht, om u te behoeden op dezen weg, en om u te brengen tot de plaats, die Ik bereid heb.

Karoli1908 Hu 20. Ímé én [16†] Angyalt bocsátok el te előtted, hogy megőrízzen téged az útban, és bevigyen téged arra a helyre, a melyet elkészítettem.

БКуліш 20. Се я посилаю мого ангела перед тобою, щоб оберегав тебе в дорозї і привів тебе

место, которое Я приготовил.

до того міста, що наготовив я про тебе.

FI33/38 21. Ole varuillasi hänen edessään ja kuule häntä äläkä pahoita hänen mieltänsä. Hän ei jätä teidän rikoksianne rankaisematta, sillä minun nimeni on hänessä.

Biblia1776 21. Pidä vaari itsestäs hänen kasvoinsa edessä ja kuule hänen äänensä, älä hänen mieltänsä pahoita; sillä ei hän jätä rankaisemata teidän ylitsekäymistänne: sillä minun nimeni on hänessä.

CPR1642 21. Sentähden carta hänen caswons ja cuule hänen änens älä hänen mieldäns pahoita: sillä ei hän jätä rangaisemata teidän ylidzekäymistän Ja minun nimen on hänes.

MLV19 21 You* take heed before him and listen to his voice, provoke him not. For he will not pardon your* transgression, because my name is in him.

KJV 21. Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

Dk1871 21. Forvar dig for hans Ansiat og lyd hans Røst, fortørn ham ikke; thi han skal ikke forlade eder eders Overtrædelser, thi mit Navn er i ham.

KXII 21. Derföre tag dig vara för hans ansigte, och hör hans röst, och förbittra honom icke; ty han skall icke skona eder, när I brottslige ären; och mitt Namn är i honom.

PR1739 21. Hoia ennast temma eest ja kule tem̃a sanna, ärra pahhanda temma meelt mitte, sest ta ei anna teie ülleastmist mitte andeks, sest minno Nimmi ¤ on temma sees.

LT 21. Saugokis jo ir klausyk jo balso, nesipriešink jam, nes jis neatleis jūsų nusižengimų, kadangi jame yra mano vardas.

Luther1912 21. Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Übertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm.

RV'1862 21. Guárdate delante de él, y oye su voz, no le seas rebelde, porque él no perdonará a vuestra rebelión; porque mi nombre está en medio de él.

PL1881 21. Ostrożnym bądź przed oblicznością jego; a słuchaj głosu jego; nie drażnij go, boć nie przepuści przestępstwu waszemu, gdyż imię moje w nim jest.

RuSV1876 21 блюди себя пред лицем Его и слушай гласа Его; не упорствуй противНего, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

FI33/38 22. Mutta jos sinä kuulet häntä ja teet kaikki, mitä minä käsken, niin minä olen sinun vihollistesi vihollinen ja vastustajaisi vastustaja.

CPR1642 22. Waan jos sinä cuulet hänen änens ja teet caicki cuin minä sinulle käsken nijn minä olen sinun wiholistes wiholinen ja sinun wainoittes

Ostervald-Fr 21. Prends garde à toi en sa présence, et écoute sa voix, ne lui sois point rebelle; car il ne pardonnera point votre péché, parce que mon nom est en lui.

SVV1770 21 Hoedt u voor Zijn aangezicht, en weest Zijner stem gehoorzaam, en verbittert Hem niet; want Hij zal ulieder overtredingen niet vergeven; want Mijn Naam is in het binnenste van Hem.

Karoli1908 Hu 21. Vigyázz magadra előtte, és hallgass az ő szavára; meg ne bosszantsd őt, mert nem szenvedi el a ti gonoszságaitokat; mert az én nevem van ő benne.

БКуліш 21. Остерегайся лиця його й слухай голосу його, не становись опором проти його; не стерпить бо він ваших переступів; бо на йому імя моє.

Biblia1776 22. Vaan jos sinä ahkerasti kuulet hänen äänensä, ja teet kaikki mitä minä sinulle käsken, niin minä olen sinun vihollistes vihollinen, ja sinun vainoojais vainooja.

wainoja.

MLV19 22 But if you will indeed listen to his voice and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

KJV 22. But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

Dk1871 22. Thi dersom du hører hans Røst og gør alt det, som jeg vil sige, da vil jeg og være dine Fjenders Fjende, og jeg vil trænge dem, som trænge dig.

KXII 22. Hörer du hans röst, och gör allt det jag säger dig, så skall jag vara dina fiendars fiende, och dina motståndares motståndare.

PR1739 22. Sest kui sa wöttad temma sanna öiete kuulda ja teed keik sedda, mis ma rägin: siis tahhan ma sinno waenlaste waenlane olla ja ahhastada neid, kes sind ahhastawad.

LT 22. Bet jei tu iš tiesų paklusi jo balsui ir vykdysi visa, ką kalbu, tai Aš būsiu priešas tavo priešams ir prispaudėjas tavo prispaudėjams.

Luther1912 22. Wirst du aber seiner Stimme hören und tun alles, was ich dir sagen werde, so will ich deiner Feinde Feind und deiner Widersacher Widersacher sein.

Ostervald-Fr 22. Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires;

RV'1862 22. Porque si oyendo oyeres su voz, e hicieres todo lo que yo te dijere, seré enemigo a tus enemigos, y afligiré a los que te afligieren.

SVV1770 22 Maar zo gij Zijner stem naarstiglijk gehoorzaamt, en doet al wat Ik spreken zal, zo zal Ik uwer vijanden vijand, en uwer wederpartijders wederpartij zijn.

PL1881 22. Bo jeźli pilnie słuchać będziesz głosu jego, i

Karoli1908 22. Mert ha hallgatándasz az ő szavára; és

uczynisz, cokolwiek rzekę, nieprzyjacielem będę nieprzyjaciół twych, i trapić będę tych, którzy cię trapili.

Hu mindazt megcselekedénded, a mit mondok: akkor ellensége lészek a te ellenségeidnek, és szorongatom a te szorongatóidat.

RuSV1876 22 Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

БКуліш 22. Коли ж слухати меш голосу його й чинити меш усе, що я глаголю, тодї буду ворогом ворогам твоїм і сопротивлюся сопротивникам твоїм.

FI33/38 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläsi ja johdattaa sinut amorilaisten, heettiläisten, perissiläisten, kanaanilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, ja minä hävitän heidät.

Biblia1776 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläs, ja johdattaa sinun Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Kanaanealaisten, Heviläisten, ja Jebusilaisten tykö, ja minä hävitän heitä.

CPR1642 23. Cosca minun Engelin käy sinun edelläs ja johdatta sinun Amorrerein Hetherein Phereserein Cananerein Hewerein ja Jebuserein tygö: ja minä häwitän heitä.

MLV19 23 For my messenger will go before you and bring you in to the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite, the Hivite and the Jebusite and I will cut them off.

KJV 23. For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

Dk1871 23. Thi min Engel skal gaa for dit Ansigt, og føre dig til de Amoriter og Hethiter og Feresiter og Kananiter og Heviter og Jebusiter;

KXII 23. När nu min Ängel går framföre dig, och förer dig till de Amoreer, Hetheer, Phereseer, Cananeer, Heveer, och Jebuseer, och jag

og jeg vil udslette dem.

PR1739 23. Kui mo Ingel lähhäb sinno ele ja wiib sind Emori- ja Itti- ja Kanaani-, Iwwi- ja Jebusi-rahwa jure, ja ma neid ärrakautan:

Luther1912 23. Wenn nun mein Engel vor dir her geht und dich bringt an die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Kanaaniter, Heviter und Jebusiter und ich sie vertilge,

RV'1862 23. Porque mi ángel irá delante de tí, y te meterá al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Cananeo, y al Heveo, y al Jebuseo, los cuales yo haré cortar.

PL1881 23. Pójdzie bowiem Anioł mój przed tobą, i wprowadzi cię do Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Chananejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka, i wytracę je.

RuSV1876 23 Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Аморреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, Евеям и Иевусеям, и истреблю их:

förgör dem;

LT 23. Mano angelas eis pirma tavęs ir tave nuves pas amoritus, hetitus, perizus, kanaaniečius, hivus ir jebusiečius, ir Aš juos sunaikinsiu.

Ostervald-Fr 23. Car mon ange marchera devant toi, et t'introduira au pays des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Cananéens, des Héviens, et des Jébusiens, et je les exterminerai.

SVV1770 23 Want Mijn Engel zal voor uw aangezicht gaan, en Hij zal u inbrengen tot de Amorieten, en Hethieten, en Ferezieten, en Kanaanieten, Hevieten, en Jebusieten; en Ik zal hen verdelgen.

Karoli1908 Hu 23. Mert az én Angyalom te előtted megyen és beviszen téged az Emoreusok, Khitteusok, Perizeusok, Kananeusok, Khivveusok és Jebuzeusok közé, és kiirtom azokat.

БКуліш 23. Ійти ме бо ангел мій поперед тебе і приведе тебе до Аморіїв і Гетіїв і Ферессіїв і Канааніїв і Гевіїв і Євусіїв; і повикорінюю їх.

FI33/38 24. Älä kumarra heidän jumaliansa, älä palvele niitä äläkä tee, niinkuin he tekevät, vaan kukista ne maahan ja murskaa niiden patsaat.

Biblia1776 24. Niin ei sinun pidä kumartaman heidän jumaliansa, eikä myös heitä palveleman, eikä heidän tekoinsa jälkeen tekemän; mutta sinun pitää heidän epäjumalansa heittämän pois, ja lyömän heidän kuvansa rikki.

CPR1642 24. Nijn ei sinun pidä cumartaman heidän jumalitans eikä myös heitä palweleman ja älä tee heidän tecoins jälken mutta sinun pitä heidän epäjumalans heittämän pois ja lyömän ricki.

MLV19 24 You will not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works, but you will utterly overthrow them and break their pillars in pieces.

KJV 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

Dk1871 24. Du skal ikke tilbede deres Guder og ej tjene dem og ikke gøre, som de gøre; men du skal nedbryde dem og sønderslaa deres Billeder.

KXII 24. Då skall du icke tillbedja deras gudar, ej heller tjena dem, och icke göra såsom de göra; utan skall deras afgudar bortkasta, och sönderslå dem.

PR1739 24. Siis ei pea sa nende jummalatte ette mitte kummardama egga neid tenima , egga nende teggude järrele teggema: waid sa pead neid hopis mahhakiskma, ja nende ebbausso-sambad kätki keik murdma.

LT 24. Nesilenk prieš jų dievus ir netarnauk jiems. Nesielk, kaip jie elgiasi, bet visiškai sunaikink juos ir sudaužyk jų atvaizdus.

Luther1912 24. so sollst du ihre Götter nicht anbeten noch ihnen dienen und nicht tun, wie sie tun, sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen.

RV'1862 24. No te inclinarás a sus dioses, ni los servirás, ni harás como ellos hacen, ántes los destruirás del todo, y quebrantarás del todo sus estatuas.

PL1881 24. Nie kłaniajże się bogom ich, ani im służ, ani czyó według spraw ich; ale do gruntu popsujesz je, i wszcząt pokruszysz obrazy ich.

RuSV1876 24 то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их,но сокруши их и разрушь столбы их:

FI33/38 25. Palvelkaa Herraa, Jumalaanne, niin hän siunaa sinun ruokasi ja juomasi, ja minä pidän puutteen sinusta kaukana.

CPR1642 25. Mutta HERra teidän Jumalatan pitä teidän palweleman nijn hän siuna sinun leipäs ja

Ostervald-Fr 24. Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu n'imiteras point leurs œuvres; mais tu les détruiras complètement, et tu briseras entièrement leurs statues.

SVV1770 24 Gij zult u voor hun goden niet buigen, noch hen dienen; ook zult gij naar hun werken niet doen; maar gij zult ze geheel afbreken, en hun opgerichte beelden ganselijk vermorzelen.

Karoli1908 Hu 24. Ne imádd azoknak isteneit és ne tiszteld azokat, és ne cselekedjél az ő cselekedeteik szerint; hanem inkább döntögesd le azokat és tördeld össze bálványaikat.

БКуліш 24. Не бити меш поклони богам їх і не служити меш їм, і не ходити меш робом їх, нї; до на щаду руйнувати меш їх і розбивати меш стовпи їх.

Biblia1776 25. Mutta Herraa teidän Jumalaanne pitää teidän palveleman, niin hän siunaa sinun leipäs ja sinun vetes: ja minä otan sinulta pois kaikki sairaudet.

sinun wetes ja minä otan sinulda pois caicki sairaudet.

MLV19 25 And you* will serve Jehovah your* God and he will bless your bread and your water and I will take sickness away from the midst of you.

KJV 25. And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

Dk1871 25. Men I skulle tjene Herren, eders Gud, og han skal velsigne Brødet og Vandet for dig; og jeg vil borttage Sygdom fra dig.

KXII 25. Men Herranom edrom Gud skolen I tjena, så skall han välsigna ditt bröd och ditt vatten; och skall alla krankhet taga dig ifrå.

PR1739 25. Agga Jehowat omma Jummalat peate teie tenima, siis öñistab tem̃a so leiba ja so wet; ja ma sadan többe so seast ärra.

LT 25. Jūs tarnausite Viešpačiui, savo Dievui, ir Jis laimins tavo duoną bei vandenį; ir Aš pašalinsiu jų ligas.

Luther1912 25. Aber dem HERRN, eurem Gott, sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und dein Wasser segnen, und ich will alle Krankheit von dir wenden.

Ostervald-Fr 25. Vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.

RV'1862 25. Mas a Jehová vuestro Dios serviréis, y él bendecirá tu pan, y tus aguas, y yo quitaré enfermedad de en medio de tí.

SVV1770 25 En gij zult den HEERE uw God dienen, zo zal Hij uw brood en uw water zegenen; en Ik zal de krankheden uit het midden van u weren.

PL1881 25. Lecz służyć będziecie Panu Bogu waszemu, a on błogosławić będzie chlebowi twemu, i

Karoli1908 Hu 25. És szolgáljátok az Urat a ti Istenteket, akkor megáldja a te kenyeredet és vizedet; és

wodom twoim; i odejmę niemoc z pośrodku ciebie.

RuSV1876 25 служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и водутвою; и отвращу от вас болезни.

FI33/38 26. Ei keskensynnyttäjää eikä hedelmätöntä ole sinun maassasi oleva. Ja sinun päiviesi luvun minä teen täydeksi.

CPR1642 26. Ei yxikän kesken synnyttäwäinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maasas ja minä annan sinun wanhaxi tulla.

MLV19 26 There will none cast her young, nor be barren, in your land; I will fulfill the number of your days.

Dk1871 26. Der skal ingen være, som føder i Utide eller er ufrugtbar i dit Land; jeg vil lade dig fylde dine Dages Tal.

PR1739 26. Sedda ei pea so maal ollema, kes enneaegse lapse saab, ehk siggimatta on; sinno päwade arro tahhan ma täis sata.

Luther1912 26. Es soll nichts Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in deinem Lande, und ich

eltávolítom ti közűletek a nyavalyát.

БКуліш 25. А служити мете ви Господеві, Богу вашому, і благословляти ме хлїб твій й воду твою, і видалю я недугу зміж вас;

Biblia1776 26. Ei yksikään kesken synnyttäväinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maassas; ja minä tahdon täyttää sinun päiväs luvun.

KJV 26. There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

KXII 26. Ingen ensam eller ofruktsam skall vara i dino lande; och jag skall låta dig blifva gamlan.

LT 26. Nebus nelaiku gimdančios ir nevaisingos tavo šalyje, ir išpildysiu tavo dienų skaičių.

Ostervald-Fr 26. Il n'y aura point en ton pays de femelle qui avorte, ou qui soit stérile. J'accomplirai le

will dich lassen alt werden.

RV'1862 26. No habrá amovedera ni estéril en tu tierra, y yo cumpliré el número de tus dias.

PL1881 26. Nie będzie poroniająca ani niepłodna w ziemi twojej; liczbę dni twoich dopełnię.

RuSV1876 26 Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

FI33/38 27. Minä lähetän kauhuni sinun edelläsi ja saatan hämminkiin kaikki kansat, joiden luo sinä tulet, ja ajan kaikki vihollisesi pakoon sinun edestäsi.

CPR1642 27. Minä lähetän minun pelconi sinun edelles ja teen caiken Canssan epäilewäisexi cungas tulet: ja saatan caicki sinun wiholises pacoon sinun edestäs.

MLV19 27 I will send my terror before you and will destroy all the people to whom you will come and I will make all your enemies turn their backs to you.

nombre de tes jours.

SVV1770 26 Er zal geen misdrachtige, noch onvruchtbare in uw land zijn; Ik zal het getal uwer dagen vervullen.

Karoli1908 Hu 26. El sem vetél, [17†] meddő sem lesz a te földeden semmi; napjaid számát teljessé teszem.

БКуліш 26. Не скидати муть у вас і не буде безплодних в землї твоїй; і лїчбу днїв твоїх виповню.

Biblia1776 27. Minä lähetän minun pelkoni sinun edelles, ja hukutan kaiken kansan, jonka tykö sinä menet: ja saatan kaikki sinun vihollises pakoon sinun edestäs.

KJV 27. I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

Dk1871 27. Jeg vil sende Forfærdelse for mig for dit Ansigt og forvirre hvert Folk, som du kommer til; og jeg vil lade alle dine Fjender fly for dig.

PR1739 27. Omma hirmutust tahhan ma sinno ele läkkitada, ja tahhan keik sedda rahwast, kelle jure sa tulled, ärrahirmotada ja sata, et keik so waenlased sulle selga pörawad .

Luther1912 27. Ich will meinen Schrecken vor dir her senden und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst, und will dir alle deine Feinde in die Flucht geben.

RV'1862 27. Yo enviaré mi terror delante de tí, y haré atónito a todo pueblo donde tú entrares; y te daré la cerviz de todos tus enemigos.

PL1881 27. Strach mój puszczę przed tobą, i strwożę wszelki lud, przeciw któremu pójdziesz, i uczynię, że wszyscy nieprzyjaciele twoi podadzą tył przed tobą.

RuSV1876 27 Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебетыл всех врагов твоих;

KXII 27. Jag skall sända min förskräckelse framföre dig, och göra allt folk förtvifladt, dit du kommer; och skall låta alla dina fiendar komma på flyktena för dig.

LT 27. Sukelsiu baimę tarp tavo priešų ir sąmyšį tautoje, su kuria kariausi, ir priversiu visus tavo priešus bėgti.

Ostervald-Fr 27. J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple chez lequel tu arriveras, et je ferai tourner le dos à tous tes ennemis devant toi.

SVV1770 27 Ik zal Mijn schrik voor uw aangezicht zenden, en al het volk, tot hetwelk gij komt, versaagd maken; en Ik zal maken, dat al uw vijanden u den nek toekeren.

Karoli1908 Hu 27. Az én rettentésemet bocsátom el előtted, és minden népet megrettentek, a mely közé mégy, és minden ellenségedet elfutamtatom előtted.

БКуліш 27. Страх мій пошлю поперед тебе, і залякаю всї народи, куди прийдеш, і поверну всї вороги твої потилицею до тебе.

FI33/38 28. Ja minä lähetän herhiläisiä sinun edelläsi karkoittamaan hivviläiset, kanaanilaiset ja heettiläiset sinun tieltäsi.

CPR1642 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles jotca pitä ajaman pois sinun edestäs Hewerit Cananerit ja Hetherit.

Biblia1776 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles, jotka pitää ajaman pois sinun edestäs Heviläiset, Kanaanealaiset ja Hetiläiset.

MLV19 28 And I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite and the Hittite, from before you.

KJV 28. And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

Dk1871 28. Og jeg vil sende Gedehamse for dit Ansigt, som skulle udjage Heviterne, Kananiterne og Hethiterne for dig.

KXII 28. Jag skall sända getingar framföre dig, som skola för dig utjaga de Heveer, Cananeer och Hetheer.

PR1739 28. Ja ma tahhan örrilasi sinno ele läkkitada, et nemmad so eest ärraaiawad Iwwi- Kanaani- ja Itti-rahwast.

LT 28. Aš siųsiu pirma tavęs širšes, kad jos nuvytų nuo tavęs hivus, kanaaniečius ir hetitus.

Luther1912 28. Ich will Hornissen vor dir her senden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Kanaaniter und Hethiter.

Ostervald-Fr 28. Et j'enverrai les frelons devant toi, et ils chasseront les Héviens, les Cananéens, et les Héthiens de devant ta face.

RV'1862 28. Y yo enviaré la abispa delante de tí, que eche fuere al Heveo, y al Cananeo, y al Jetteo, de delante de tí.

SVV1770 28 Ik zal ook horzelen voor uw aangezicht zenden; die zullen van voor uw aangezicht uitstoten de Hevieten, de Kanaanieten en de Hethieten.

PL1881 28. Poślę też szerszenie przed tobą, które wypędzą Hewejczyka, Chananejczyka, i Hetejczyka przed oblicznością twoją.

RuSV1876 28 пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев,Хананеев и Хеттеев;

Karoli1908 Hu 28. Darazsat [18†] is bocsátok el előtted, és kiűzi előled a Khivveust, Kananeust és Khitteust.

БКуліш 28. І пошлю рога поперед тебе, і повиганяють вони Гевіїв, Канааніїв, і Гетіїв зперед тебе.

FI33/38 29. Mutta minä en karkoita heitä sinun tieltäsi yhtenä vuotena, ettei maa tulisi autioksi eivätkä metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi;

CPR1642 29. En minä heitä aja ulos yhtenä wuonna sinun edestäs ettei maa autiaxi tulis eikä medzän pedot enänis sinua wastan.

Biblia1776 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs, ettei maa autiaksi tulisi, eikä metsän pedot enenisi sinua vastaan.

MLV19 29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the beasts of the field multiply against you.

KJV 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

Dk1871 29. Jeg vil ikke udjage dem fra dit Ansigt paa eet Aar, at Landet ikke skal blive Øde, og vilde Dyr paa Marken ikke skulle formeres mod dig.

PR1739 29. Ei ma tahha neid so eest ühhel aastal ärraaiada, et se Ma tühjaks ei sa, ja metsa-

KXII 29. Jag skall icke utdrifva dem på ett år för dig, att landet icke skall öde varda, och vilddjur föröka sig emot dig.

LT 29. Aš nenuvarysiu jų nuo tavo veido per vienerius metus, kad žemė netaptų dykuma ir

ellajaid paljo sinno wasto ei sa.

Luther1912 29. Ich will sie nicht auf ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüst werde und sich wilde Tiere wider dich mehren;

RV'1862 29. No lo echaré de delante de tí en un año, porque no se asuele la tierra, y se aumenten contra tí las bestias del campo.

PL1881 29. Nie wyrzucę go przed obliczem twojem za jeden rok, by się snać ziemia w pustynią nie obróciła, a nie namnożyło się przeciwko tobie zwierza dzikiego.

RuSV1876 29 не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

FI33/38 30. vähitellen minä karkoitan heidät sinun tieltäsi, kunnes olet tullut kyllin lukuisaksi ottamaan haltuusi maan.

CPR1642 30. Wähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs sijhenasti ettäs caswat ja omistat maan.

nepadaugėtų laukinių žvėrių.

Ostervald-Fr 29. Je ne les chasserai point de devant toi dans une année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

SVV1770 29 Ik zal hen in een jaar van uw aangezicht niet uitstoten, opdat het land niet woest worde, en het wild gedierte boven u niet vermenigvuldigd worde.

Karoli1908 Hu 29. De nem egy esztendőben űzöm őt ki előled, hogy a föld pusztává ne legyen, és meg ne sokasodjék ellened a mezei vad.

БКуліш 29. Не за один рік їх повиганяю зперед тебе, щоб не спустїла земля та не намножилось у нїй животини польової.

Biblia1776 30. Vähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs, siihenasti ettäs kasvat ja omistat maan.

MLV19 30 Little by little I will drive them out from before you, until you are increased and inherit the land.

KJV 30. By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

Dk1871 30. Jeg vil uddrive dem for dit Ansigt lidt efter lidt, indtil at du bliver mangfoldig og besidder Landet.

KXII 30. Tågliga skall jag drifva dem ut för dig, intilldess du må växa till, och besitta landet.

PR1739 30. Pissut hawalt tahhan ma neid sinno eest ärraaiada, senni kui sa suggu teinud, ja sa sedda maad woid pärris-ossaks piddada.

LT 30. Pamažu juos išvarysiu iš krašto, kol tu išsiplėsi ir užvaldysi žemę.

Luther1912 30. einzeln nacheinander will ich sie vor dir her ausstoßen, bis du wächsest und das Land besitzest.

Ostervald-Fr 30. Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu te mettes en possession du pays.

RV'1862 30. Poco a poco lo echaré de delante de tí, hasta que tú multipliques, y tomes la tierra por heredad.

SVV1770 30 Ik zal hen allengskens van uw aangezicht uitstoten, totdat gij gewassen zijt en het land erft.

PL1881 30. Pomaluczku będę je wyrzucał od oblicza twego, aż się rozmnożysz i osiądziesz ziemię.

Karoli1908 Hu 30. Lassan-lassan űzöm őt ki előled, míg megszaporodol és bírhatod a földet.

RuSV1876 30 мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.

БКуліш 30. Спокволя виганяти му їх зперед тебе, докіль осядешся ти да внаслїдуєш землю.

FI33/38 31. Ja minä asetan sinun rajasi Kaislamerestä filistealaisten mereen ja erämaasta Eufrat-

Biblia1776 31. Ja minä panen sinun maas rajat Punaisesta merestä niin Philistealaisten

virtaan asti; sillä minä annan maan asukkaat teidän valtaanne, ja sinä karkoitat heidät tieltäsi.

CPR1642 31. Ja minä panen sinun maas rajat punaisesta merestä nijn Philisterein meren asti ja corwesta nijn wirtan asti: sillä minä annan maan asuwaiset sinun kätees ajaxes heitä ulos edestäs.

MLV19 31 And I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines and from the wilderness to the River. For I will deliver the inhabitants of the land into your* hand and you will drive them out before you.

Dk1871 31. Og jeg vil sætte dit Landemærke fra det røde Hav indtil Filistrenes Hav og fra Ørken indtil Floden; thi jeg vil give Landets Indbyggere i eders Haand, og du skal uddrive dem fra dit Ansigt.

PR1739 31. Ja ma tahhan so raia panna körkiatte merrest Wilistide merrest sadik ja körwest Wratti jöest sadik : sest ma tahhan neid, kes seäl maal ellawad, teie kätte anda, et sa neid sinno eest ärraaiad.

mereen asti, ja korvesta niin virtaan asti: sillä minä annan maan asuvaiset sinun kätees, ajaakses heitä ulos edestäs.

KJV 31. And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

KXII 31. Och skall jag sätta ditt landamäre, det röda hafvet, till de Philisteers haf, och ifrån öknene allt intill älfvena; ty jag skall gifva landsens inbyggare i dina hand, att du skall utdrifva dem före dig.

LT 31. Aš nustatysiu tavo krašto ribas nuo Raudonosios jūros iki filistinų jūros ir nuo dykumos iki upės. Atiduosiu tos šalies gyventojus į tavo rankas, ir tu juos išvarysi iš krašto.

Luther1912 31. Und will deine Grenze setzen von dem Schilfmeer bis an das Philistermeer und von der Wüste bis an den Strom. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst ausstoßen vor dir her.

Ostervald-Fr 31. Et je poserai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras devant toi.

RV'1862 31. Y yo pondré tu término desde el mar Bermejo hasta la mar de Palestina: y desde el desierto, hasta el río; porque yo pondré en vuestras manos los moradores de la tierra, y tú los echarás de delante de tí.

SVV1770 31 En Ik zal uw landpalen zetten van de zee Suf tot aan de zee der Filistijnen, en van de woestijn tot aan de rivier; want Ik zal de inwoners van dat land in uw hand geven, dat gij hen voor uw aangezicht uitstoot.

PL1881 31. A położę granice twoje od morza czerwonego aż do morza Filistyóskiego, a od puszczy aż do rzeki; bo podam w ręce wasze obywatele ziemi, i wypędzisz je od oblicza twego.

Karoli1908 Hu 31. És határodat a veres tengertől a Filiszteusok tengeréig vetem, és a pusztától fogva a folyóvízig: mert kezeitekbe adom annak a földnek lakosait, és kiűzöd azokat előled.

RuSV1876 31 Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

БКуліш 31. І поставлю гряниці твої від Червоного моря та й до моря Филистимського, і від пустині до Ефрату, бо віддам в руки твої людей землї, щоб прогнав їх зперед тебе.

FI33/38 32. Älä tee liittoa heidän äläkä heidän jumaliensa kanssa.

Biblia1776 32. Ei sinun pidä liittoa tekemän heidän kanssansa, eikä heidän jumalainsa kanssa.

CPR1642 32. Ei sinun pidä lijtto tekemän heidän cansans eikä heidän jumalittens cansa.

MLV19 32 You will make no covenant with them, nor with their gods.

KJV 32. Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

Dk1871 32. Du skal ikke gøre Pagt med dem eller med deres Guder.

KXII 32. Du skall intet förbund göra med dem; eller med deras gudar;

PR1739 32. Sa ei pea nendega egga nende jummalattega mitte seädust teggema.

LT 32. Nedaryk sandoros nei su jais, nei su jų dievais.

Luther1912 32. Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göttern keinen Bund machen;

Ostervald-Fr 32. Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.

RV'1862 32. No harás alianza con ellos, ni con sus dioses.

SVV1770 32 Gij zult met hen, noch met hun goden, een verbond maken.

PL1881 32. Nie postanowisz z nimi, ani z bogami ich przymierza.

Karoli1908 Hu 32. Ne [19†] köss szövetséget se azokkal, se az ő isteneikkel.

RuSV1876 32 не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

БКуліш 32. Не чинити меш умови з ними й з богами їх.

FI33/38 33. Älkööt he jääkö asumaan sinun maahasi, etteivät saattaisi sinua tekemään syntiä minua vastaan; sillä jos sinä palvelet heidän jumaliansa, on se sinulle paulaksi.

Biblia1776 33. Ei heidän pidä asuman sinun maassas, ettei he kehoittaisi sinua syntiä tekemään minua vastaan, niin ettäs palvelet heidän jumaliansa, sillä se on sinulle paulaksi.

CPR1642 33. Waan älä salli heidän asua sinun maasas

ettei he kehotais sinun syndiä tekemän minua wastan: sillä jos sinä palwelet heidän jumalitans nijn se on sinulle pahennoxexi.

MLV19 33 They will not dwell in your land, lest they make you sin against me, because if you serve their gods, it will surely be a snare to you.

KJV 33. They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

Dk1871 33. Lad dem ikke bo i dit Land, at de ikke skulle komme dig til at synde imod mig; thi du kunde tjene deres Guder, og det vilde blive dig til en snare.

KXII 33. Utan låt icke bo dem i dino lande, att de icke komma dig till att synda emot mig; förty, om du tjenar deras gudar, kommer det dig till förargelse.

PR1739 33. Nemmad ei pea so maal mitte ellama, et nemmad sind ei sada patto mo wasto teggema: sest kui sa nende jummalad tenid, siis saab se sulle wörkutamisse-paelaks.

LT 33. Jie neturi gyventi tavo šalyje, kad tavęs nesugundytų nusidėti prieš mane. Jei tarnausi jų dievams, tai taps tau spąstais‘‘.

Luther1912 33. sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienst, wird dir's zum Fall geraten.

Ostervald-Fr 33. Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, et cela te serait un piège.

RV'1862 33. En tu tierra no habitarán, porque quizá no te hagan pecar contra mí, sirviendo a sus dioses: porque te será por tropezón.

SVV1770 33 Zij zullen in uw land niet wonen, opdat zij u tegen Mij niet doen zondigen; indien gij hun goden dient, het zal u voorzeker tot een valstrik zijn.

PL1881 33. Niech nie mieszkają w ziemi twej, by cię snać nie przywiedli do grzechu przeciwko mnie, gdybyś służył bogom ich, co by tobie było sidłem.

Karoli1908 Hu 33. Ne lakjanak a te földeden, hogy bűnbe ne ejtsenek téged ellenem: mert ha az ő isteneiket szolgálnád, vesztedre lenne az néked.

RuSV1876 33 не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.

БКуліш 33. Нехай не живуть вони в землї твоїй, щоб не доводили тебе до гріха; бо ти служив би богам їх, бо се було б для тебе сїткою.

24 luku

Liiton teko Siinain vuoren juurella. Herra ilmestyy kansan vanhimmille. Mooses nousee vuorelle.

FI33/38 1. Ja hän sanoi Moosekselle: Nouse Herran tykö, sinä ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta; ja kumartukaa ja rukoilkaa taampana.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi Mosekselle: astu Herran tykö, sinä ja Aaron, Nadab ja Abihu, ja seitsemänkymmentä vanhinta Israelista: ja kumartakaat itsenne taampana.

CPR1642 1. JA hän sanoi Mosexelle: astu HERran tygö sinä ja Aaron Nadab ja Abihu ja seidzemenkymmendä wanhinda Israelistä ja cumartaca taambana.

MLV19 1 And he said to Moses, Come up to Jehovah, you and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel and worship you* afar off.

KJV 1. And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

Dk1871 1. Og han sagde til Mose: Stig op til Herren, du og Aron, Nad og Abihu og halvfjerdsindstyve af de ældste i Israel, og I skulle tilbede i Afstand.

KXII 1. Och till Mose sade han: Stig upp till Herran, du och Aaron, Nadab och Abihu, och de sjutio äldste i Israel, och tillbeder fjerran.

PR1739 1. Ja Ta ütles Mosesse wasto: Astu ülles Jehowa jure, sinna ja Aaron, Nadab ja Abiu ja seitsekümmend Israeli wannemist, ja kummardage kaugelt.

LT 1. Viešpats sakė Mozei: ‘‘Tu, Aaronas, Nadabas ir Abi-huvas bei septyniasdešimt Izraelio vyresniųjų užlipkite ant kalno ir pagarbinkite mane iš tolo.

Luther1912 1. Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum HERRN, du und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels, und betet an von ferne.

Ostervald-Fr 1. Et Dieu dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.

RV'1862 1. Y A Moisés dijo: Sube a Jehová, tú y Aarón, Nadab y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel, e inclinaros heis desde léjos.

SVV1770 1 Daarna zeide Hij tot Mozes: Klim op tot den HEERE, gij en Aaron, Nadab en Abihu, en zeventig van de oudsten van Israel; en buigt u neder van verre!

PL1881 1. I rzekł do Mojżesza: Wstąp do Pana ty i Aaron, Nadab i Abiu, i siedmdziesiąt starszych Izraelskich, i pokłoócie się z daleka.

Karoli1908 Hu 1. És monda Mózesnek: Jőjj fel az Úrhoz te és Áron, Nádáb és Abihu, és az Izráel vénei közül hetvenen, és hajtsátok meg magatokat előtte távolról.

RuSV1876 1 И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь

БКуліш 1. І рече Мойсейові: Зійди на гору до Господа, ти да Арон, Надаб та Абигуй, та сїмдесять старших мужів Ізраїльських, та

издали;

поприпадайте ниць оддалеки.

FI33/38 2. yksinään lähestyköön Herraa; muut älköötlähestykö, ja kansa älköön nousko sinne hänen kanssansa.

CPR1642 2. Mutta Moses lähestykön yxinäns HERran tygö ja älkön muut lähestykö älkön myös Canssa astuco ylös hänen cansans.

Biblia1776 2. Mutta Moses lähestyköön yksinänsä Herran tykö, ja älköötmuut lähestykö: älköön myös kansa astuko ylös hänen kanssansa.

MLV19 2 And Moses alone will come near to Jehovah, but they will not come near, neither will the people go up with him.

KJV 2. And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

Dk1871 2. Men Mose skal gaa frem for sig alene til Herren, og de andre de skulle ikke gaa frem, og Folket skal ikke stige op med ham.

KXII 2. Och Mose nalke sig allena intill Herran, och låt de andra intet nalkas; och folket komme ej heller med honom upp.

PR1739 2. Ja Moses üksi tulgo liggi Jehowa jure, agga ärgo tulgo teised mitte iggi; ja ärgo tulgo rahwas mitte temmaga ülles.

LT 2. Mozė vienas priartės prie Viešpaties, o jie tegul nesiartina, ir tauta tegu neina su juo’‘.

Luther1912 2. Aber Mose allein nahe sich zum HERRN und lasse jene nicht herzu nahen, und das Volk komme auch nicht zu ihm herauf.

Ostervald-Fr 2. Et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'en approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui.

RV'1862 2. Mas Moisés solo se llegará a Jehová, y ellos no se lleguen cerca; ni suba con él el pueblo.

SVV1770 2 En dat Mozes alleen zich nadere tot den HEERE, maar dat zij niet naderen; en het volk klimme ook niet op met hem.

PL1881 2. A sam tylko Mojżesz wstąpi do Pana; ale oni nie przybliżą się ani lud wstąpi z nim.

Karoli1908 Hu 2. És csak Mózes közeledjék az Úrhoz, amazok pedig ne közeledjenek, és a nép se jőjjön fel vele.

RuSV1876 2 Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть невосходит с ним.

БКуліш 2. І тільки Мойсей приступить до Господа, а вони не приступлять, і люде нехай не сходять на гору з ним.

FI33/38 3. Ja Mooses tuli ja kertoi kansalle kaikki Herran sanat ja kaikki hänen säädöksensä. Niin koko kansa vastasi yhteen ääneen ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme.

Biblia1776 3. Ja Moses tuli ja jutteli kansalle kaikki Herran sanat, ja oikeudet. Niin vastasi kaikki kansa yhdellä äänellä, ja sanoi: kaikki ne sanat, mitkä Herra puhunut on, tahdomme me tehdä.

CPR1642 3. JA Moses tuli ja jutteli Canssalle caicki oikeudet. NIjn wastais caicki Canssa yhdellä änellä ja sanoit: caicki ne sanat cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä.

MLV19 3 And Moses came and told the people all the words of Jehovah and all the ordinances. And all the people answered with one voice and said, All the words which Jehovah has spoken will we do.

KJV 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

Dk1871 3. Og Mose kom og fortalte Folket alle Herrens Ord og alle Bud; da svarede hele

KXII 3. Mose kom, och förtäljde folkena all Herrans ord, och alla rätter. Då svarade allt

Folket med een Røst og sagde: Vi ville gøre efter alle de Ord, som Herren har sagt.

PR1739 3. Ja Moses tulli ja juttustas rahwale keik Jehowa sannad ja keik need kohto-seädussed; ja keik rahwas wastasid ühhe heälega ja ütlesid: Keige nende sannade järrele, mis Jehowa on räkinud, tahhame meie tehha.

Luther1912 3. Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des HERRN und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit einer Stimme und sprachen: Alle Worte, die der HERR gesagt hat, wollen wir tun.

RV'1862 3. Y Moisés vino, y contó al pueblo todas las palabras de Jehová, y todos los derechos; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijeron: Todas las palabras que Jehová ha dicho, haremos.

PL1881 3. Przyszedł tedy Mojżesz, i opowiedział ludowi wszystkie słowa Paóskie, i wszystkie sądy. I odpowiedział wszystek lud głosem jednym, mówiąc: Wszystkie słowa, które rzekł Pan, uczynimy.

RuSV1876 3 И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал

folket med ena röst, och sade: All de ord, som Herren sagt hafver, vilje vi göra.

LT 3. Mozė atėjo ir pranešė tautai visus Viešpaties žodžius ir nuostatus. Tada visa tauta atsakė vienu balsu: ‘‘Visus žodžius, kuriuos Viešpats kalbėjo, vykdysime’‘.

Ostervald-Fr 3. Alors Moïse vint, et rapporta au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les lois. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Nous ferons toutes les choses que l'Éternel a dites.

SVV1770 3 Als Mozes kwam en verhaalde aan het volk al de woorden des HEEREN, en al de rechten, toen antwoordde al het volk met een stem, en zij zeiden: Al deze woorden, die de HEERE gesproken heeft, zullen wij doen.

Karoli1908 Hu 3. Elméne azért Mózes, és elbeszélé a népnek az Úr minden beszédét és minden rendelését; az egész nép pedig egyező szóval felele, mondván: Mindazokat [1†] a dolgokat, a melyeket az Úr parancsolt, megcselekeszszük.

БКуліш 3. І прийшов Мойсей і повідав людям усї слова Господнї і всї суди: і відказав увесь

весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.

люд в один голос: Усї слова, що глаголав Господь, певнити мемо.

FI33/38 4. Sitten Mooses kirjoitti kaikki Herran sanat. Ja hän nousi varhain seuraavana aamuna ja rakensi alttarin vuoren juurelle sekä pystytti kaksitoista patsasta Israelin kahdentoista sukukunnan mukaan.

Biblia1776 4. Niin kirjoitti Moses kaikki Herran sanat, ja nousi varhain aamulla, ja rakensi alttarin vuoren palttaan, kahdentoistakymmenen patsaan kanssa, kahdentoistakymmenen Israelin sukukunnan jälkeen.

CPR1642 4. NIin kirjoitti Moses caicki HERran sanat ja nousi warhain amulla ja rakensi altarin wuoren paltaan cahdentoistakymmenen padzan cansa cahdentoistakymmenen Israelin sucucunnan jälken:

MLV19 4 And Moses wrote all the words of Jehovah and rose up early in the morning and built an altar below the mountain and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

KJV 4. And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

Dk1871 4. Og Mose skrev alle Herrens Ord og stod tidlig op om Morgenen og rejste et Alter neden ved Bjerget og tolv Støtter efter de tolv Israels Stammer.

KXII 4. Då skref Mose all Herrans ord, och stod om morgonen bittida upp, och byggde ett altare nedan vid berget, med tolf stodar, efter de tolf Israels slägter;

PR1739 4. Ja Moses kirjotas keik Jehowa sannad ülles, ja tousis hoḿiko warra ülles ja ehhitas altari

LT 4. Mozė surašė visus Viešpaties žodžius. Anksti rytą atsikėlęs, jis pastatė aukurą kalno

mäe alla ja kaksteistkümmend sammast kahheteistkümne Israeli suggu-arro järrele.

Luther1912 4. Da schrieb Mose alle Worte des HERRN und machte sich des Morgens früh auf und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stämmen Israels,

RV'1862 4. Y Moisés escribió todas las palabras de Jehová: y levantándose por la mañana edificó un altar al pié del monte, y doce títulos según las doce tribus de Israel.

PL1881 4. I napisał Mojżesz wszystkie słowa Paóskie: a wstawszy rano zbudował ołtarz pod górą, i dwanaście słupów według dwanaście pokolenia Izraelskiego.

RuSV1876 4 И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых;

FI33/38 5. Ja hän lähetti israelilaisten joukosta nuoria miehiä uhraamaan polttouhreja ja teurastamaan härkiä yhteysuhriksi Herralle.

CPR1642 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin

papėdėje ir dvylika stulpų pagal dvylika Izraelio giminių.

Ostervald-Fr 4. Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel, et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au bas de la montagne, et dressa douze colonnes pour les douze tribus d'Israël.

SVV1770 4 Mozes nu beschreef al de woorden des HEEREN, en hij maakte zich des morgens vroeg op, en hij bouwde een altaar onder aan den berg, en twaalf kolommen, naar de twaalf stammen van Israel.

Karoli1908 Hu 4. Mózes pedig felírá az Úrnak minden beszédét, és felkele reggel és oltárt építe a hegy alatt, és tizenkét oszlopot, az Izráel tizenkét nemzetsége szerint.

БКуліш 4. І написав Мойсей всї слова Господнї, і встав рано враньцї, і спорудив жертівника під горою, та дванайцять стовпів по дванайцяти колїнах Ізрайлевих.

Biblia1776 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista, jotka uhrasivat polttouhria, ja kiitosuhria Herralle, mulleista.

lapsista uhraman poltouhria ja kijtosuhria HERralle mulleista.

MLV19 5 And he sent young men of the sons of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen to Jehovah.

KJV 5. And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

Dk1871 5. Og han sendte unge Karle did af Israels Børn, og de Ofrede Brændofre, og de Slagtede Takofre for Herren af Okser.

KXII 5. Och sände dit unga män af Israels barnom, att de skulle offra deruppå bränneoffer och tackoffer Herranom af stutar.

PR1739 5. Ja ta läkkitas Israeli laste nored mehhed, ja nemmad ohwerdasid pölletamisse-ohwrid, ja tapsid wärsa tänno-ohwriks Jehowale.

LT 5. Ir jis pasiuntė jaunus vyrus iš Izraelio vaikų, kurie aukojo deginamąsias aukas ir jaučius kaip padėkos auką Viešpačiui.

Luther1912 5. und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten und Dankopfer dem HERRN von Farren.

Ostervald-Fr 5. Et il envoya les jeunes gens des enfants d'Israël, qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des sacrifices de prospérité à l'Éternel, savoir de jeunes taureaux.

RV'1862 5. Y envió a los mancebos de los hijos de Israel, los cuales ofrecieron holocaustos, y sacrificaron pacíficos a Jehová, becerros.

SVV1770 5 En hij zond de jongelingen van de kinderen Israels, die brandofferen offerden, en den HEERE dankofferen offerden, van jonge ossen.

PL1881 5. I posłał młodzieóce z synów Izraelskich, którzy ofiarowali całopalenia; i ofiarowali za

Karoli1908 Hu 5. Azután elküldé az Izráel fiainak ifjait, és áldozának égő áldozatokat, és hálaáldozatul

ofiary spokojne Panu, cielce.

RuSV1876 5 и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения,и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

FI33/38 6. Ja Mooses otti verestä puolet ja pani uhrimaljoihin, ja toisen puolen hän vihmoi alttarille.

CPR1642 6. JA Moses otti puolen werestä ja pani maljaan mutta toisen puolen werestä prijscotti hän altarille.

MLV19 6 And Moses took half of the blood and put it in basins and half of the blood he sprinkled on the altar.

Dk1871 6. Og Mose tog Halvdelen af Blodet og kom det i Bækkener, og Halvdelen af Blodet stænkede han paa Alteret.

PR1739 6. Ja Moses wöttis poolt werd ja panni sedda kausikeste sisse, ja poolt werd ripputas ta altari peäle.

Luther1912 6. Und Mose nahm die Hälfte des Blutes und tat's in ein Becken, die andere Hälfte sprengte

tulkokat ölének az Úrnak.

БКуліш 5. І послав молодики зміж синів Ізрайлевих, і вознесли вони всепалення і принесли телята як жертви подячні Господеві.

Biblia1776 6. Ja Moses otti puolen verestä ja pani maljoihin; mutta toisen puolen verestä priiskotti hän alttarille.

KJV 6. And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

KXII 6. Och Mose tog hälftena af blodet, och lät det uti ett bäcken; den andra hälftena stänkte han uppå altaret.

LT 6. Mozė ėmė pusę aukojamųjų gyvulių kraujo ir supylė į dubenis, o kitą pusę iššlakstė ant aukuro.

Ostervald-Fr 6. Et Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans les bassins, et il répandit l'autre moitié

er auf den Altar.

RV'1862 6. Y Moisés tomó la mitad de la sangre, y púsola en tazones: y la otra mitad de la sangre esparció sobre el altar.

PL1881 6. Zatem wziął Mojżesz połowę krwi i wlał w czaszę, a połowę drugą wylał na ołtarz.

RuSV1876 6 Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

FI33/38 7. Ja hän otti liiton kirjan ja luki sen kansan kuullen. Ja he sanoivat: Kaikkea, mitä Herra on puhunut, me noudatamme ja tottelemme.

CPR1642 7. Ja otti lijton kirjan ja luki sen Canssan corwain cuulden. Ja cuin he sanoit: caicki cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä ja olla hänelle cuuliaiset.

MLV19 7 And he took the book of the covenant and read in the audience of the people. And they said, All that Jehovah has spoken will we do and be obedient.

sur l'autel.

SVV1770 6 En Mozes nam de helft van het bloed, en zette het in bekkens; en de helft van het bloed sprengde hij op het altaar.

Karoli1908 Hu 6. Mózes pedig vevé a vérnek felét, és tölté a medenczékbe: a vérnek másik felét pedig az oltárra hinté.

БКуліш 6. І взяв Мойсей половину крові й улив її в миски, і вибризкав половину крові на жертівник.

Biblia1776 7. Ja otti liitonkirjan, ja luki sen kansan korvain kuullen, ja he sanoivat: kaikki mitä Herra puhunut on tahdomme me tehdä ja olla hänelle kuuliaiset.

KJV 7. And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

Dk1871 7. Og han tob Pagtens Bog og læste den for Folkets Øren, og de sagde: vi ville gøre alt det, som Herren har sagt, og være lydige.

KXII 7. Och tog förbundsens bok, och las henne för folksens öron. Och då de sade: Allt det Herren sagt hafver, vilje vi göra och efterlyda;

PR1739 7. Ja ta wöttis seädusse ramato ja lugges rahwa kuuldes; ja nemmad ütlesid: Keik mis Jehowa on üttelnud, tahhame tehha ja kuulda.

LT 7. Po to jis, paėmęs sandoros knygą, tautai girdint, perskaitė. Jie sakė: ‘‘Visa, ką Viešpats įsakė, vykdysime ir būsime klusnūs’‘.

Luther1912 7. Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volkes. Und da sie sprachen: Alles, was der HERR gesagt hat, das wollen wir tun und gehorchen,

Ostervald-Fr 7. Puis il prit le livre de l'alliance, et il le lut au peuple qui l'écoutait et qui dit: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit, et nous obéirons.

RV'1862 7. Y tomó el libro de la alianza, y leyó a oidos del pueblo, los cuales dijeron: Todas las cosas que Jehová ha dicho, haremos, y obedeceremos.

SVV1770 7 En hij nam het boek des verbonds, en hij las het voor de oren des volks; en zij zeiden: Al wat de HEERE gesproken heeft, zullen wij doen en gehoorzamen.

PL1881 7. I wziąwszy księgi przymierza, czytał w uszach ludu; którzy rzekli: Cokolwiek mówił Pan, uczyómy, i posłuszni będziemy.

Karoli1908 Hu 7. Azután vevé a szövetség könyvét, és elolvasá a nép hallatára; azok pedig mondának: Mindent megteszünk, a mit az Úr parancsolt, és engedelmeskedünk.

RuSV1876 7 и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.

БКуліш 7. І взяв книгу завіту, та й прочитав на слух людям, і мовляли вони: Усе, що глаголав Господь, певнити мемо і слухати мемо.

FI33/38 8. Niin Mooses otti veren ja vihmoi sitä kansan päälle ja sanoi: Katso, tämä on sen liiton veri,

Biblia1776 8. Niin Moses otti veren ja priiskotti kansan päälle, ja sanoi: katso, tämä on liiton veri,

jonka Herra on tehnyt teidän kanssanne kaikkien näiden sanojen perusteella.

jonka Herra teki teidän kanssanne kaikkein näiden sanain päälle.

CPR1642 8. NIin Moses otti weren ja prijscotti Canssan päälle ja sanoi: cadzo tämä on lijton weri jonga HERra teke teidän cansan caickein näiden sanain päälle.

MLV19 8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people and said, Behold the blood of the covenant that Jehovah has made with you* concerning all these words.

KJV 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

Dk1871 8. Da tog Mose Blodet og stænkede paa Folket og sagde: Se, det er den Pagts Blod, som Herren har gjort med eder over alle disse Ord.

KXII 8. Då tog Mose blodet, och stänkte folket dermed, och sade: Si, detta är förbundsens blod, hvilket Herren med eder gör öfver all dessa orden.

PR1739 8. Ja Moses wöttis sedda werd ja ripputas rahwa peäle ja ütles: Wata se on se seädusse werri, mis Jehowa on teiega teinud keige nende sannade pärrast.

LT 8. Tada Mozė ėmė kraujo ir, šlakstydamas jį ant tautos, tarė: ‘‘Štai kraujas sandoros, kurią Viešpats padarė su jumis šiais žodžiais’‘.

Luther1912 8. da nahm Mose das Blut und besprengte das Volk damit und sprach: Sehet, das ist das Blut des Bundes, den der HERR mit euch macht über allen diesen Worten.

Ostervald-Fr 8. Moïse prit donc le sang, et le répandit sur le peuple, et dit: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous selon toutes ces paroles.

RV'1862 8. Entónces Moisés tomó la sangre, y roció

SVV1770 8 Toen nam Mozes dat bloed, en sprengde

sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre de la alianza, que Jehová ha hecho con vosotros sobre todas estas cosas.

PL1881 8. Wziął też Mojżesz krew, i pokropił lud i rzekł: Oto, krew przymierza, które Pan postanowił z wami, na wszystkie te słowa.

RuSV1876 8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: воткровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

FI33/38 9. Ja Mooses ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta nousivat vuorelle.

CPR1642 9. NIin astui Moses Aaron Nadab ja Abihu ylös ja seidzemenkymmendä Israelin wanhinda.

MLV19 9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel went up.

Dk1871 9. Og Mose og Aron, Nadab og Abihu og halvjerdsindstyve af Israels ældste stege op.

PR1739 9. Ja Moses läks ülles ja Aaron, Nadab ja Abin ja seitsekümmend Israeli wannemist.

het op het volk; en hij zeide: Ziet, dit is het bloed des verbonds, hetwelk de HEERE met ulieden gemaakt heeft over al die woorden.

Karoli1908 Hu 8. Mózes pedig vevé a vért, és ráhinté a népre, és monda: Ímé a szövetségnek vére, melyet az Úr kötött ti veletek, mindama [2†] beszédek szerint.

БКуліш 8. І взяв Мойсей кров та й побризкав на людей, і рече: Се кров завіту, що вчинив Господь із нами у всїх сих словах.

Biblia1776 9. Niin astui Moses ja Aaron, Nadab ja Abihu ylös, ja seitsemänkymmentä Israelin vanhinta.

KJV 9. Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

KXII 9. Då stego Mose, Aaron, Nadab och Abihu, och de sjutio äldste af Israel upp;

LT 9. Tada užkopė Mozė, Aaronas, Nadabas, Abihuvas ir septyniasdešimt Izraelio

vyresniųjų.

Luther1912 9. Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels hinauf

Ostervald-Fr 9. Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël montèrent,

RV'1862 9. Y subieron Moisés, y Aarón, Nadab, y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel.

SVV1770 9 Mozes nu en Aaron klommen opwaarts, ook Nadab en Abihu, en zeventig van de oudsten van Israel.

PL1881 9. I wstąpił Mojżesz, i Aaron, Nadab, i Abiu, i siedemdziesiąt starszych Izraelskich;

Karoli1908 Hu 9. Azután felméne Mózes és Áron, Nádáb és Abihu, és az Izráel vénei közül hetvenen;

RuSV1876 9 Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,

БКуліш 9. І знявсь Мойсей та Арон, Надаб та Абигуй, і сїмдесять старших мужів в Ізраїлї;

FI33/38 10. Ja he näkivät Israelin Jumalan; ja hänen jalkainsa alla oli alusta, niinkuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas.

Biblia1776 10. Ja näkivät Israelin Jumalan: hänen jalkainsa alla oli niinkuin teko saphirin kivestä, ja kuin itse taivas, koska seijes on;

CPR1642 10. JA näit Israelin Jumalan: hänen jalcains alla oli nijncuin caunis Saphijri ja cuin taiwas cosca sejäs on.

MLV19 10 And they saw the God of Israel. And there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone and as it were the very heaven for clearness.

KJV 10. And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

Dk1871 10. Og de saa Israels Gud; og der var under hans Fødder som et Arbejde af Safirsten og som Himmelen selv, naar den er klar.

PR1739 10. Ja nemmad näggid Israeli Jummalat, ja temma jalge al olli kui Sawiri-kiwwist tehtud pörrand, ja kui taewas isse ommas selgusses.

Luther1912 10. und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Saphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn's klar ist.

RV'1862 10. Y vieron al Dios de Israel; y había debajo de sus piés como la hechura de un ladrillo de zafiro, y como el ser del cielo sereno.

PL1881 10. I widzieli Boga Izraelskiego; a było pod nogami jego jako robota z kamienia szafirowego, a jako niebo gdy jest jasne.

RuSV1876 10 и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.

FI33/38 11. Eikä hän kajonnut kädellänsä israelilaisten valittuihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja joivat.

KXII 10. Och sågo Israels Gud. Under hans fötter var såsom en skön saphir, och såsom en himmel, då han klar är.

LT 10. Ir jie matė Izraelio Dievą: po Jo kojomis buvo tarsi grindinys iš safyro akmens, tarsi skaidrus dangus.

Ostervald-Fr 10. Et ils virent le Dieu d'Israël; et sous ses pieds il y avait comme un ouvrage de saphir transparent, pareil aux cieux mêmes en éclat.

SVV1770 10 En zij zagen den God van Israel, en onder Zijn voeten als een werk van saffierstenen, en als de gestaltenis des hemels in Zijn klaarheid.

Karoli1908 Hu 10. És láták az Izráel Istenét, és annak lábai alatt valami zafir fényű tárgy vala, és olyan tiszta, mint maga az ég.

БКуліш 10. І побачили вони Бога Ізрайлевого; а під ногами в його наче поміст із сафирих плит, і мов небо само, такого сяєва.

Biblia1776 11. Eikä ojentanut kättänsä Israelin lasten päämiesten tykö: ja kuin he olivat nähneet Jumalan, niin he söivät ja joivat.

CPR1642 11. Eikä satuttanut kättäns Israelin lasten päämiehijn Ja cuin he olit nähnet Jumalan nijn he söit ja joit.

MLV19 11 And he laid not his hand upon the nobles of the sons of Israel. And they beheld God and ate and drank.

KJV 11. And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

Dk1871 11. Og han lagde ikke sin Haand paa de Øverste af Israels Børn; og de beskuede Gud, og de aade og drak.

KXII 11. Och han lät icke sina hand komma öfver de yppersta af Israel. Och då de hade skådat Gud, åto de och drucko.

PR1739 11. Ja Ta ei pistnud mitte omma kät Israeli laste üllematte külge. Kui nemmad Jummalat said näinud, siis söid ja jöid nemmad.

LT 11. Ir Jis nekėlė savo rankos prieš Izraelio vaikų vyresniuosius. Jie matė Dievą, valgė ir gėrė.

Luther1912 11. Und er reckte seine Hand nicht aus wider die Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und tranken sie.

Ostervald-Fr 11. Et il n'étendit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël; mais ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

RV'1862 11. Mas no extendió su mano sobre los príncipes de los hijos de Israel; y vieron a Dios, y comieron y bebieron.

SVV1770 11 Doch Hij strekte Zijn hand niet tot de afgezonderden van de kinderen Israels; maar zij aten en dronken, nadat zij God gezien hadden.

PL1881 11. A na książęta synów Izraelskich nie ściągnął Pan ręki swej: choć widzieli Boga,

Karoli1908 Hu 11. És Izráel fiainak e választottjaira nem bocsátá kezét: jóllehet látták az Istent,

przecię jedli i pili.

mindazáltal ettek és ittak is.

RuSV1876 11 И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

БКуліш 11. Та на вибраних синів Ізрайлевих не простїг він руки своєї; і бачали вони Бога, та їли й пили.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse minun tyköni vuorelle ja ole siellä, niin minä annan sinulle kivitaulut ynnä lain ja käskyt, jotka minä olen kirjoittanut heille opetukseksi.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös minun tyköni vuorelle, ja ole siellä: ja minä annan sinulle kiviset taulut, ja lain, ja käskyt, jotka minä kirjoittanut olen, jotka sinun pitää heille opettaman.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu ylös minun tygöni wuorelle ja ole siellä että minä annan sinulle kiwiset taulut lait ja käskyt cuin minä kirjoittanut olen jotca sinun pitä heille opettaman.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Come up to me onto the mountain and be there and I will give you the tablets of stone and the law and the commandment, which I have written, that you may teach them.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Mose: Stig op til mig paa Bjerget og bliv der, saa vil jeg give dig Stentavler og Loven og Budet, som jeg har skrevet, for at lære dem disse.

KXII 12. Och Herren sade till Mose: Kom upp till mig på berget, och blif der, att jag gifver dig stentaflor, och lag, och budord, de jag skrifvit hafver, hvilka du dem lära skall.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Tulle ülles minno jure mäele ja jä seie, ja ma tahhan sulle anda kiwwi-lauad ja kässo öppetust ja käsko, mis ma ollen kirjotanud neid öppetada.

LT 12. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Užkopk pas mane ant kalno ir būk čia. Aš duosiu tau akmenines plokštes, įstatymą ir įsakymus, kuriuos surašiau, kad galėtum juos pamokyti’‘.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg und bleib daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et demeure là, et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits pour les instruire.

RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y espera allá; y yo te daré unas tablas de piedra, y la ley y mandamientos que yo he escrito para enseñarlos.

SVV1770 12 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Kom tot Mij op den berg, en wees aldaar; en Ik zal u stenen tafelen geven, en de wet, en de geboden, die Ik geschreven heb, om hen te onderwijzen.

PL1881 12. Rzekł tedy Pan do Mojżesza: Wstąp do mnie na górę, i bądź tam a dam ci tablice kamienne, i zakon, i przykazanie którem napisał, abyś ich nauczał.

Karoli1908 Hu 12. És szóla az Úr Mózesnek: Jőjj fel én hozzám a hegyre és maradj ott. És átadom néked a kőtáblákat, és a törvényt és a parancsolatot, a melyeket írtam, hogy azokra megtaníttassanak.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.

БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові: Зійди до мене на гору і бувай тамо; і дам тобі таблиці камяні, і закон і заповіді, що написав я на науку їм.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja hänen palvelijansa Joosua lähtivät; ja Mooses nousi Jumalan vuorelle.

Biblia1776 13. Silloin nousi Moses ja hänen palveliansa Josua: ja Moses astui ylös Jumalan vuorelle.

CPR1642 13. Silloin nousi Moses ja hänen palwelians Josua ja Moses astui ylös Jumalan wuorelle.

MLV19 13 And Moses rose up and Joshua his minister and Moses went up onto the mountain of God.

KJV 13. And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

Dk1871 13. Da stod Mose op og hans Tjener Josva; og Mose gik op paa Guds Bjerg.

KXII 13. Då stod Mose upp och hans tjenare Josua, och steg upp på Guds berg.

PR1739 13. Ja Moses tousis Josua omma teenriga ülles; ja Moses läks Jummala mäe peäle ülles,

LT 13. Tai pakilo Mozė ir jo tarnas Jozuė, ir Mozė užlipo į Dievo kalną.

Luther1912 13. Da machte sich Mose auf mit seinem Diener Josua und stieg auf den Berg Gottes

Ostervald-Fr 13. Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu.

RV'1862 13. Y levantóse Moisés, y Josué su ministro; y Moisés subió al monte de Dios;

SVV1770 13 Toen maakte zich Mozes op, met Jozua, zijn dienaar; en Mozes klom op den berg Gods.

PL1881 13. Wstał tedy Mojżesz i Jozue sługa jego; i wstąpił Mojżesz na górę Bożą.

Karoli1908 Hu 13. Felkele azért Mózes és az ő szolgája Józsué, és felméne Mózes az Isten hegyére.

RuSV1876 13 И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,

БКуліш 13. І встав Мойсей та Йозуа, слуга його, і пійшов Мойсей на гору до Бога.

FI33/38 14. Mutta vanhimmille hän sanoi: Odottakaa meitä täällä, kunnes palaamme teidän tykönne. Ja katso, Aaron ja Huur ovat teidän kanssanne; jolla on jotakin asiaa, kääntyköön heidän puoleensa.

CPR1642 14. JA sanoi wanhimmille: olcat täsä sijhenasti cuin me palajamme teidän tygön: cadzo Aaron ja Hur owat teidän tykönän jos jocu asia tule se saattacat heidän eteens.

Biblia1776 14. Ja sanoi vanhimmille: olkaat tässä siihen asti, kuin me palajamme teidän tykönne: katso, Aaron ja Hur ovat teidän tykönänne: jolla joku asia on, se tulkaan heidän eteensä.

MLV19 14 And he said to the elders, Abide here for us, until we come again to you*. And behold, Aaron and Hur are with you*; whoever has a case, let him come near to them.

KJV 14. And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

Dk1871 14. Og han sagde til de ældste: Bliver her, indtil vi komme tilbage til eder; og se, Aron og Hur ere hos eder, hvo som har Retssager, maa gaa til dem.

KXII 14. Och sade till de äldsta: Blifver här, tilldess vi komme igen till eder; si, Aaron och Hur äro när eder; kommer någon sak på färde, den må I hafva inför dem.

PR1739 14. Ja ütles nende wannematte wasto: Jäge teie seie, senni kui meie jälle teie jure taggasi tulleme; ja wata Aaron ja Ur on teie jures, kennel middagi on teggemist, se mingo nende jure.

LT 14. Mozė tarė vyresniesiems: ‘‘Palaukite čia mūsų, kol sugrįšime. Aaronas ir Hūras yra su jumis; kas turi kokią bylą, kreipkitės į juos’‘.

Luther1912 14. und sprach zu den Ältesten: Bleibet hier, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben.

Ostervald-Fr 14. Et il dit aux anciens: Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions vers vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous; quiconque aura quelque affaire, s'adressera à eux.

RV'1862 14. Y dijo a los ancianos: Esperádnos aquí hasta que volvamos a vosotros: y he aquí, Aarón y Jur están con vosotros: el que tuviere negocios, lleguese a ellos.

SVV1770 14 En hij zeide tot de oudsten: Blijft gij ons hier, totdat wij weder tot u komen; en ziet, Aaron en Hur zijn bij u; wie enige zaken heeft, zal tot dezelve komen.

PL1881 14. A do starszych rzekł: Zostaócie tu, aż się wrócimy do was. A oto Aaron i Chur będą z wami; kto by miał sprawę jaką, niech idzie do nich.

Karoli1908 Hu 14. A véneknek pedig monda: Várjatok itt reánk, míg visszatérünk hozzátok: Ímé Áron és Húr veletek vannak; a kinek valami ügye van, ő hozzájok menjen.

RuSV1876 14 а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимсяк вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.

БКуліш 14. А старшим зміж громадян рече: Зоставайтесь тутеньки за нас, покіль вернемось до вас, і се Аарон і Гур із вами. Кому що треба, нехай до них приступить.

FI33/38 15. Kun Mooses oli noussut vuorelle, peitti pilvi vuoren.

Biblia1776 15. Koska Moses tuli vuorelle, niin pilvi peitti vuoren,

CPR1642 15. Cosca Moses tuli wuorelle nijn pilwi peitti wuoren.

MLV19 15 And Moses went up onto the mountain and the cloud covered the mountain.

KJV 15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

Dk1871 15. Og Mose steg op paa Bjerget, og Skyen bedækkede Bjerget.

PR1739 15. Ja Moses läks mäe peäle ülles, ja pilw kattis se mäe.

Luther1912 15. Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg,

RV'1862 15. Entónces Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte.

PL1881 15. Tedy wstąpił Mojżesz na górę, a obłok zakrył górę.

RuSV1876 15 И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,

FI33/38 16. Ja Herran kirkkaus laskeutui Siinain vuorelle, ja pilvi peitti sen kuusi päivää; ja seitsemäntenä päivänä hän huusi Moosesta pilven keskeltä.

CPR1642 16. Ja HERran cunnia asui Sinain wuorella ja peitti sen pilwellä cuusi päiwä: ja hän cudzui Mosexen pilwest seidzemendenä päiwänä.

MLV19 16 And the glory of Jehovah abode upon Mount Sinai and the cloud covered it six days.

KXII 15. Då nu Mose kom på berget, öfvertäckte en molnsky berget;

LT 15. Mozė užkopė į kalną, ir debesis apdengė kalną.

Ostervald-Fr 15. Moïse monta donc sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.

SVV1770 15 Toen Mozes op den berg geklommen was, zo heeft een wolk den berg bedekt.

Karoli1908 Hu 15. Akkor felméne Mózes a hegyre; és felhő borítá el a hegyet.

БКуліш 15. І зійшов Мойсей на гору, і вкрила гору хмара.

Biblia1776 16. Ja Herran kunnia asui Sinain vuorella, ja pilvi peitti sen kuusi päivää: ja hän kutsui Moseksen pilven keskeltä seitsemäntenä päivänä.

KJV 16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six

And the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.

Dk1871 16. Og Herrens Herlighed boede paa Sinai Bjerg og Skyen bedækkede det i seks Dage, og han kaldte ad Mose paa den syvende Dag midt af Skyen.

PR1739 16. Ja Jehowa au seisis Sinai mäe peäl, ja pilw kattis sedda kuus päwa, ja seitsmel päwal hüdis Ta Mosest pilwe seest.

Luther1912 16. und die Herrlichkeit des HERRN wohnte auf dem Berge Sinai und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und er rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke.

RV'1862 16. Y la gloria de Jehová reposó sobre el monte de Sinaí, y la nube lo cubrió por seis dias: y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube.

PL1881 16. I mieszkała chwała Paóska na górze Synaj, a okrył ją obłok przez sześć dni; potem zawołał na Mojżesza dnia siódmego z pośrodku obłoku.

RuSV1876 16 и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в

days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

KXII 16. Och Herrans härlighet bodde uppå bergena Sinai, och öfvertäckte det med molnskyn i sex dagar. Och han kallade Mose på sjunde dagenom utu skynom.

LT 16. Viešpaties šlovė nusileido ant Sinajaus kalno ir pasiliko šešias dienas. Septintą dieną Jis pašaukė Mozę iš debesies.

Ostervald-Fr 16. Et la gloire de l'Éternel demeura sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours, et au septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.

SVV1770 16 En de heerlijkheid des HEEREN woonde op den berg Sinai, en de wolk bedekte hem zes dagen, en op den zevenden dag riep Hij Mozes uit het midden der wolk.

Karoli1908 Hu 16. És az Úr dicsősége szálla alá a Sinai hegyre, és felhő borítá azt hat napon át; a hetedik napon pedig szólítá Mózest a felhő közepéből.

БКуліш 16. І почивала на Синай горі слава Господня, і вкривала її хмара шість день. І

седьмой день Господь воззвал к Моисею из средыоблака.

кликне до Мойсея в день семий із хмари.

FI33/38 17. Ja Herran kirkkaus vuoren kukkulalla näytti israelilaisten silmissä kuluttavalta tulelta.

CPR1642 17. JA HERran cunnia oli nähdä nijncuin culuttawainen tuli wuoren cuckulalla Israelin lasten edes.

Biblia1776 17. Ja Herran kunnia oli nähdä niinkuin kuluttavainen tuli, vuoren kukkulalla, Israelin lasten edessä.

MLV19 17 And the appearance of the glory of Jehovah was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the sons of Israel.

KJV 17. And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

Dk1871 17. Og Herrens Herligheds Udseende var som en fortærende Ild, Øverst paa Bjerget, for Israels Børns Øjne.

KXII 17. Och Herrans härlighets anseende var såsom en förtärande eld öfverst på bergena, för Israels barnom.

PR1739 17. Ja Jehowa au näggo olli kui söja tulli mäe otsas Israeli laste nähhes.

LT 17. Viešpaties šlovė atrodė izraelitams lyg deganti ugnis kalno viršūnėje.

Luther1912 17. Und das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 17. Et l'aspect de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant, au sommet de la montagne, aux yeux des enfants d'Israël.

RV'1862 17. Y el parecer de la gloria de Jehová era como un fuego quemante en la cumbre del monte, a ojos de los hijos de Israel.

SVV1770 17 En het aanzien der heerlijkheid des HEEREN was als een verterend vuur, op het opperste diens bergs, in de ogen der

kinderen Israels.

PL1881 17. A pozór chwały Paóskiej był jako ogieó pożerający na wierzchu góry przed oczyma synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 17. Az Úr dicsőségének jelensége pedig olyan vala az Izráel fiainak szeme előtt, mint emésztő tűz, a hegy tetején.

RuSV1876 17 Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий.

БКуліш 17. А ява слави Господньої була наче пожираюче поломя на верху гори в очу синів Ізрайлевих. І ввійшов Мойсей у середину хмари, і знявся на гору.

FI33/38 18. Ja Mooses meni pilven keskelle ja nousi vuorelle. Ja Mooses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

Biblia1776 18. Ja Moses meni keskelle pilveä, ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 18. Ja Moses meni keskelle pilwe ja astui ylös wuorelle: ja Moses oli wuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.

MLV19 18 And Moses entered into the midst of the cloud and went up onto the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.

KJV 18. And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

Dk1871 18. Og Mose kom midt ind i Skyen og steg op paa Bjerget; og Mose var paa Bjerget fyrretyve

KXII 18. Och Mose gick midt in i skyn, och steg på berget; och blef uppå bergena i fyratio dagar,

Dage og fyrretyve Nætter.

PR1739 18. Ja Moses läks pilwe sisse, kui ta mäe peäle olli ülles sanud, ja Moses olli mäe peäl nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd.

Luther1912 18. Und Mose ging mitten in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berg vierzig Tage und vierzig Nächte.

RV'1862 18. Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte: y estuvo Moisés en el monte cuarenta dias, y cuarenta noches.

PL1881 18. I wszedł Mojżesz w pośrodek obłoku, wstąpiwszy na górę; i był Mojżesz na górze czterdzieści dni i czterdzieści nocy.

RuSV1876 18 Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

och fyratio nätter.

LT 18. Mozė įėjo į debesį ir užlipo į kalną. Jis pasiliko kalne keturiasdešimt parų.

Ostervald-Fr 18. Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

SVV1770 18 En Mozes ging in het midden der wolk, nadat hij op den berg geklommen was; en Mozes was op dien berg veertig dagen en veertig nachten.

Karoli1908 Hu 18. És beméne Mózes a felhő közepébe, és felméne a hegyre, és negyven nap és negyven [3†] éjjel vala Mózes a hegyen.

БКуліш 18. І був Мойсей на горі сорок день і сорок ночей.

25 luku

Määräys pyhäkön ja sen kaluston valmistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. És szóla az Úr Mózeshez, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Sano israelilaisille, että he kokoavat anteja minulle; jokaiselta, jonka sydän on siihen altis, ottakaa vastaan anti minulle.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, että he tuovat minulle ylennysuhrin: joka mieheltä, jonka sydän hyvästä tahdosta sen antaa, pitää teidän minun ylennysuhrini ottaman.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille että he tuowat minulle ylönnysuhrin jocamieheldä jonga sydän hywästä tahdosta anda sen.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, that they take for me an offering; of every man whose heart makes him willing you* will take my offering.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

Dk1871 2. Sig til Israels Børn, at de skulle tage mig en Offergave; af hver Mand, hvem hans Hjerte frivillig driver dertil, skulle I tage en Offergave til mig.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto, et neḿad mulle üllestöstmisse-ohwri wötwad; igga mehhe käest, kes ommast heast süddamest tahhab anda, peate teie minno üllestöstmisse-ohwri wötma.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmt dasselbe von jedermann, der es willig gibt.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel que tomen para mi ofrenda: de todo varón, cuyo corazón la diere de su voluntad, tomaréis mi ofrenda.

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, aby mi zebrali podarek; od każdego człowieka, którego dobrowolnym uczyni serce jego, odbierać będzie podarek mój.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого

KXII 2. Säg Israels barnom, att de gifva mig ett häfoffer; och tager det af hvar man, den som dertill ett frivilligt hjerta hafver.

LT 2. ‘‘Sakyk Izraelio vaikams, kad jie atneštų man auką. Priimkite auką iš kiekvieno, kuris duoda laisva valia.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils prennent une offrande pour moi. Vous recevrez mon offrande de tout homme que son cœur y disposera.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, dat zij voor Mij een hefoffer nemen. Van alle man, wiens hart zich vrijwillig bewegen zal, zult gij Mijn hefoffer nemen.

Karoli1908 Hu 2. Szólj az Izráel fiainak, hogy szedjenek nékem ajándékokat; minden embertől, a kit szíve hajt arra, szedjetek nékem ajándékokat.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих, щоб вони приносили менї приноси; від усякої

человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне.

людини, що прихиляється серцем своїм, брати мете приноси мої.

FI33/38 3. Ja nämä ovat ne annit, joita teidän on otettava vastaan heiltä: kultaa, hopeata ja vaskea,

CPR1642 3. Ja tämä on ylönnysuhri jonga teidän pitä ottaman heildä: culda hopiata waske.

Biblia1776 3. Ja tämä on ylennysuhri, jonka teidän pitää ottaman heiltä: kultaa ja hopiaa ja vaskea.

MLV19 3 And this is the offering which you* will take of them: gold and silver and brass,

KJV 3. And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

Dk1871 3. Og dette er den Offergave, som I skulle tage af dem: Guld og Sølv og Kobber

PR1739 3. Ja se on se üllestöstmisse-ohwer, mis teie peate nende käest wötma: kuld ja höbbe ja wask,

KXII 3. Och detta är häfoffret, som I skolen taga af dem: Guld, silfver, koppar;

LT 3. Štai kokias aukas imsite iš jų: auksą, sidabrą, varį,

Luther1912 3. Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz,

RV'1862 3. Y esta será la ofrenda que tomaréis de ellos: Oro, y plata, y cobre;

Ostervald-Fr 3. Et voici l'offrande que vous recevrez d'eux: de l'or, de l'argent et de l'airain,

SVV1770 3 Dit nu is het hefoffer, hetwelk gij van hen nemen zult: goud, en zilver, en koper;

PL1881 3. A ten jest podarek, który będziecie brać od nich: złoto, i srebro, i miedź,

RuSV1876 3 Вот приношения, которые вы должны

Karoli1908 Hu 3. Ez pedig az az ajándék, a mit tőlök szedjetek: arany és ezüst és réz.

БКуліш 3. І ось які приноси маєте приймати від

принимать от них: золото и серебро и медь,

них: золото й срібло й мідь,

FI33/38 4. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

CPR1642 4. Kellaista silckiä skarlacani rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja.

Biblia1776 4. Sinisiä villoja, purpuraa, ja tulipunaisia villoja, niin myös kallista liinaa ja vuohen karvoja.

MLV19 4 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,

KJV 4. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

Dk1871 4. og blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt Linned og Gedehaar

PR1739 4. Ja walwakas-sinnine ja purpuri-punnane ja elle-puñane ja kallis liñane löng ja kitse karwad.

KXII 4. Gult silke, skarlakan, rosenrödt, hvitt tvinnadt silke, getahår;

LT 4. mėlynus, violetinius ir raudonus siūlus, ploną drobę, ožkų vilną,

Luther1912 4. blauer und roter Purpur, Scharlach, köstliche weiße Leinwand, Ziegenhaar,

RV'1862 4. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelos de cabras;

Ostervald-Fr 4. De la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, du poil de chèvre,

SVV1770 4 Als ook hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen, en geiten haar.

PL1881 4. I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany; i biały jedwab, i sierść kozią;

RuSV1876 4 и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,

Karoli1908 Hu 4. És kék, és bíborpiros, és karmazsinszinű fonal, meg len fonal, és kecskeszőr.

БКуліш 4. І блакит і порфиру і кармазин двоистий, і виссон і козину шерсть.

FI33/38 5. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

CPR1642 5. Punaisita oinan nahcoja Thechaschim nahcoja hongia.

Biblia1776 5. Punaisia oinaan nahkoja, tekasjim-nahkoja, ja sittimipuita,

MLV19 5 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,

KJV 5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

Dk1871 5. og rødlødede Væderskind og Grævlingeskind og Sithimtræ,

KXII 5. Rödlett vädurskinn, tackskinn, furoträ;

PR1739 5. Ja punnased jära nahhad ja mära nahhad ja Sittimi puud.

LT 5. raudonai dažytus avinų kailius, opšrų kailius, akacijos medį,

Luther1912 5. rötliche Widderfelle, Dachsfelle, Akazienholz,

Ostervald-Fr 5. Des peaux de bélier teintes en rouge, et des peaux de couleur d'hyacinthe, du bois de Sittim,

RV'1862 5. Y cueros de carneros teñidos de rojo, y cueros de tejones, y madera de cedro;

SVV1770 5 En roodgeverfde ramsvellen, en dassenvellen; en sittimhout;

PL1881 5. I skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsukowe, i drzewo sytym:

Karoli1908 Hu 5. És veresre festett kosbőrök, és borzbőrök, és sittim-fa.

RuSV1876 5 и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,

БКуліш 5. І на червоно закрашені баранячі смушки, і шкіри барсучі і дерево-акацію;

FI33/38 6. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

Biblia1776 6. Öljyä lamppuihin, yrttejä voide-öljyksi, ja hyvän hajullisia kaluja savuttamiseksi.

CPR1642 6. Öljyä lampuin yrttejä woitexi ja hywänhajulisexi sawuittamisexi.

MLV19 6 oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,

KJV 6. Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

Dk1871 6. Olie til Lysning, Urter til Salveolie og til vellugtende Røgelse,

KXII 6. Oljo till lampor, speceri till smörjelse, och godt rökverk;

PR1739 6. Ölli walge tarwis, kallid rohhud woidmisse-ölli tarwis, ja maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis.

LT 6. aliejų lempoms, kvepalus patepimo aliejui ir kvepiantiems smilkalams,

Luther1912 6. Öl zur Lampe, Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,

Ostervald-Fr 6. De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et pour le parfum aromatique,

RV'1862 6. Aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumerio aromático;

SVV1770 6 Olie tot den luchter, specerijen ter zalfolie, en tot roking welriekende specerijen;

PL1881 6. Oliwę do świecenia, wonne rzeczy na olejek pomazywania, i na wonne kadzenie;

Karoli1908 Hu 6. Mécsbe való olaj, kenet-olajhoz való arómák, és füstöléshez való fűszerek.

RuSV1876 6 елей для светильника, ароматы для елея помазания и для благовонного курения,

БКуліш 6. Олїй на сьвітло, коріння для миропомазання і пахощі на кадило.

FI33/38 7. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

CPR1642 7. Onichinkiwiä ja sisälle sowitettuja kiwiä pääliswaateseen ja kilpeen.

MLV19 7 onyx stones and stones to be set for the ephod and for the breastplate.

Dk1871 7. Onyksstene og Stene til at indfatte, til Livkjortlen og til Brystspannet.

PR1739 7. Soami-kiwwid ja kiwwid mis kollude sisse pannakse käiksitta-kuekesse ja rinna-illo tarwis.

Luther1912 7. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.

RV'1862 7. Piedras oniquinas, y piedras de engastes para el efod, y para el pectoral.

PL1881 7. Kamienne onychiny, i kamienie ku osadzaniu naramiennika i napierśnika.

RuSV1876 7 камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.

Biblia1776 7. Onikinkiviä, ja sisälle sovitettuja kiviä päällisvaatteeseen ja kilpeen.

KJV 7. Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

KXII 7. Onichsten, och infattade stenar till lifkjortelen, och till skölden.

LT 7. onikso akmenėlius ir brangius akmenis efodui bei krūtinės skydeliui.

Ostervald-Fr 7. Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral.

SVV1770 7 Sardonixstenen, en vervullende stenen tot den efod, en tot den borstlap.

Karoli1908 Hu 7. Ónix-kövek és foglalni való kövek, az efódhoz és a hósenhez.

БКуліш 7. Камінне ониксове, і камінне вставне на поплїчник ефод і на нагрудник.

FI33/38 8. Ja tehkööt he minulle pyhäkön asuakseni heidän keskellään.

CPR1642 8. Ja heidän pitä tekemän minulle Pyhän: että minä asuisin heidän seasans.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää tekemän minulle pyhän, että minä asuisin heidän seassansa.

MLV19 8 And let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.

KJV 8. And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

Dk1871 8. Og de skulle gøre mig en Helligdom, og jeg vil bo iblandt dem.

PR1739 8. Ja nemmad peawad mulle pühha maia teggema, ja minna tahhan nende seas ellada.

KXII 8. Och de skola göra mig en helgedom, att jag må bo ibland dem.

LT 8. Padarykite man šventyklą, kad galėčiau gyventi tarp jūsų.

Luther1912 8. Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne.

RV'1862 8. Y hacerme han santuario, y yo habitaré entre ellos.

Ostervald-Fr 8. Et ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux;

SVV1770 8 En zij zullen Mij een heiligdom maken, dat Ik in het midden van hen wone.

PL1881 8. I uczynią mi świątnicę, abym mieszkał w pośrodku ich.

RuSV1876 8 И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;

Karoli1908 Hu 8. És készítsenek nékem szent hajlékot, hogy ő közöttök lakozzam.

БКуліш 8. І спорудять менї вони сьвятиню, щоб менї можна було витати серед них.

FI33/38 9. Tehkää asumus ja kaikki sen kalusto tarkoin sen kaavan mukaan, jonka minä sinulle näytän.

Biblia1776 9. Kaiken sen jälkeen kuin minä osotan sinulle Tabernaklin muodon, ja kaikkein sen astiain muodon: niin pitää teidän sen tekemän.

CPR1642 9. Nijncuin minä osotan sinulle Tabernaclin muodon ja caicken calun mitä sijhen tarwitan: nijn pitä teidän sen tekemän.

MLV19 9 According to all that I show you: the pattern of the tabernacle and the pattern of all the furniture of it, even so will you* make it.

KJV 9. According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

Dk1871 9. Efter alle de Ting, som jeg vil vise dig, efter Forbilledet til Tabernaklet og efter Forbilledet til alle dets Redskaber; saaledes skulle I børe det.

KXII 9. Efter som jag vill visa dig en eftersyn till tabernaklet, och till allt det som dertill hörer, så skolen I göra det.

PR1739 9. Keik sedda möda, kui minna sulle tahhan näidata selle maia kuio ja keik temma riistade kuio, peate teie nenda teggema.

LT 9. Tau parodysiu palapinės ir visų daiktų, kurie turės būti joje, pavyzdį; viską privalote taip padaryti.

Luther1912 9. Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles ihres Geräts zeigen werde, so sollt ihr's machen.

Ostervald-Fr 9. Vous le ferez exactement semblable au modèle de la Demeure et au modèle de tous ses ustensiles, que je vais te montrer.

RV'1862 9. Conforme a todo lo que yo te mostraré, es a saber, la semejanza del tabernáculo, y la semejanza de todos sus vasos; así haréis.

SVV1770 9 Naar al wat Ik u tot een voorbeeld dezes tabernakels, en een voorbeeld van al deszelfs gereedschap wijzen zal, even alzo zult gijlieden dat maken.

PL1881 9. Według wszystkiego, jako ukażę tobie

Karoli1908 Hu 9. Mindenestől úgy csináljátok, a mint én

podobieóstwo przybytku, i podobieóstwo wszystkiego naczynia jego, tak uczynicie.

RuSV1876 9 все, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте.

FI33/38 10. Tehkööt he arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

CPR1642 10. TEhkät Arcki hongasta: jonga pituus pitä oleman puolicolmatta kynärätä ja leweys puolitoista kynärätä ja corkeus puolitoista kynärätä.

MLV19 10 And they will make an ark of acacia wood. Two cubits and a half will be the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

Dk1871 10. Og de skulle gøre en Ark af Sithimtræ, halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred og halvanden Alen høj.

PR1739 10. Ja nemmad peawad laekast Sittimi puust teggema, pool kolmat künart pitkuti, poolteist

megmutatom néked a hajléknak formáját, és annak minden edényeinek formáját.

БКуліш 9. Усе, як сам я показую тобі, взір домівки і взір усього знаряддя їх, так і мусите поробити.

Biblia1776 10. Tehkäät arkki sittimipuusta, jonka pituus pitää oleman puolikolmatta kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää, ja korkeus puolitoista kyynärää.

KJV 10. And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

KXII 10. Görer en ark af furoträ; halftredje aln skall vara längden, halfannor aln bredden, och halfannor aln höjden.

LT 10. Padarykite skrynią iš akacijos medžio, pustrečios uolekties ilgio, pusantros pločio ir

künart laiuti ja poolteist künart körguti.

Luther1912 10. Macht eine Lade aus Akazienholz; dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite und anderthalb Ellen die Höhe.

RV'1862 10. Harán también un arca de madera de cedro; la longura de ella será de dos codos y medio; y su anchura de codo y medio; y su altura de codo y medio:

PL1881 10. Uczynią też skrzynią z drzewa sytym; półtrzecia łokcia będzie długość jej a półtora łokcia szerokości jej, a półtora łokcia wysokość jej.

RuSV1876 10 Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;

FI33/38 11. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, päällystä se sisältä ja ulkoa; ja tee siihen kultareunus yltympäri.

CPR1642 11. Ja sinun pitä sen silaman puhtalla cullalla sisäldä ja ulco ja sinun pitä tekemän culdaisen pusantros aukščio.

Ostervald-Fr 10. Ils feront donc une arche de bois de Sittim; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

SVV1770 10 Zo zullen zij een ark van sittimhout maken; twee ellen en een halve zal haar lengte zijn, en anderhalve el haar breedte, en anderhalve el haar hoogte.

Karoli1908 Hu 10. És csináljanak egy ládát [1†] sittim-fából; harmadfél sing hosszút, másfél sing széleset, és másfél sing magasat.

БКуліш 10. І зроблять вони скриню із дерева акациї: два ліктї з половиною завдовжки, і локіть з половиню завширшки, і локіть з половиною заввишки.

Biblia1776 11. Ja sinun pitää sen silaaman puhtaalla kullalla, sisältä ja ulkoa pitää sinun sen silaaman; ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympäri.

wanden sen ymbärins.

MLV19 11 And you will overlay it with pure gold. Inside and outside you will overlay it and will make upon it a crown of gold all around.

KJV 11. And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

Dk1871 11. Og den skal du beslaa med purt Guld; inden og uden skal du beslaa den og gøre en Guldkrans oven omkring den.

KXII 11. Och du skall bedraga honom med godt guld, innan och utan; och gör en gyldene krans ofvan omkring.

PR1739 11. Ja sa pead tedda puhta kullaga karratama, seestpiddi ja wäljaspiddi pead sa sedda karratama, ja pead temma peäle senna ümber kuld-krantsi teggema.

LT 11. Aptraukite ją iš vidaus ir iš išorės grynu auksu ir jos viršuje padarykite auksinį apvadą.

Luther1912 11. Du sollst sie mit Gold überziehen inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher.

Ostervald-Fr 11. Tu la couvriras d'or pur; tu la couvriras par dedans et par dehors, et tu mettras dessus un couronnement d'or tout autour.

RV'1862 11. Y cubrirla has de oro puro, de dentro y de fuera la cubrirás: y harás sobre ella una corona de oro al derredor:

SVV1770 11 En gij zult ze met louter goud overtrekken, van binnen en van buiten zult gij ze overtrekken; en gij zult op dezelve een gouden krans maken rondom heen.

PL1881 11. I powleczesz ją złotem czystem; z wierzchu i wewnątrz powleczesz ją, a uczynisz nad nią koronę złotą w około.

Karoli1908 Hu 11. Borítsd meg azt tiszta aranynyal, belől is kivül is megborítsd azt, és csinálj reá köröskörűl arany pártázatot.

RuSV1876 11 и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец.

БКуліш 11. І виложиш її щирим золотом; з середини й знадвору виложиш її, і обведеш її кругом золотою лиштовкою.

FI33/38 12. Ja vala siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä ne sen neljään jalkaan, niin että kaksi rengasta tulee sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

Biblia1776 12. Ja pitää myös valaman neljä kultaista rengasta, jotka sinun pitää paneman neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta ovat hänen yhdellä puolellansa, ja toiset kaksi rengasta toisella puolellansa.

CPR1642 12. Ja pitä myös walaman neljä cullaista rengasta jotca sinun pitä paneman neljään culmaan nijn että caxi rengast owat hänen yhdellä puolellans ja toiset caxi rengast toisella puolellans.

MLV19 12 And you will cast four rings of gold for it and put them in the four feet of it. And two rings will be on the one side of it and two rings on the other side of it.

KJV 12. And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

Dk1871 12. Og du skal støbe fire Guldringe til den og sætte dem i dens fire Hjørner, nemlig to Ringe paa dens ene Side og to Ringe paa dens anden Side.

KXII 12. Och gjut fyra ringar af guld; dem skall du sätta i alla fyra hörnen, så att två ringar äro på den ena sidone, och två på den andra sidone.

PR1739 12. Ja pead selle tarwis nelli kuld-röngast wallama ja neid pannema temma nelja nurga

LT 12. Nuliekite keturias auksines grandis ir jas pritvirtinkite prie keturių kampųdvi grandis iš

külge, nenda et kaks röngast on temma ühhes külges ja kaks röngast temma teises külges.

vienos pusės ir dvi iš kitos.

Luther1912 12. Und gieße vier goldene Ringe und mache sie an ihr vier Ecken, also daß zwei Ringe seien auf einer Seite und zwei auf der andern Seite.

Ostervald-Fr 12. Et tu fondras quatre anneaux d'or que tu mettras à ses quatre coins: deux anneaux d'un côté, et deux anneaux de l'autre côté.

RV'1862 12. Y para ella harás de fundición cuatro sortijas de oro, que pongas a sus cuatro esquinas; las dos sortijas al un lado de ella, y las otras dos sortijas al otro lado.

SVV1770 12 En giet voor haar vier gouden ringen, en zet die aan haar vier hoeken, alzo dat twee ringen op de ene zijde derzelve zijn, en twee ringen op haar andere zijde.

PL1881 12. Ulejesz też do niej cztery kolce złote, które przyprawisz do czterech węgłów jej; dwa kolce do jednego jej boku, i dwa kolce do drugiego jej boku.

Karoli1908 Hu 12. És önts ahhoz négy arany karikát, és illeszd azokat a négy szegeletére; egyik oldalára is két karikát, a másik oldalára is két karikát.

RuSV1876 12 и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижнихуглах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его.

БКуліш 12. І виллєш чотири каблучки із золота та й поприроблюєш їх по чотирох углах її: дві каблучки з одного боку її, а дві каблучки з другого боку.

FI33/38 13. Ja tee korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän corennot hongasta ja silaman ne cullalla.

MLV19 13 And you will make staves of acacia wood

KJV 13. And thou shalt make staves of shittim

and overlay them with gold.

Dk1871 13. Og du skal gøre Stænger af Sithimtræ og beslaa dem med Guld.

PR1739 13. Ja sa pead teggema kangid Sittimi puust ja neid kullaga karratama.

Luther1912 13. Und mache Stangen von Akazienholz und überziehe sie mit Gold

RV'1862 13. Y harás unas barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de oro.

PL1881 13. I uczynisz drążki z drzewa sytym, i powleczesz je złotem.

RuSV1876 13 Сделай из дерева ситтим шесты и обложи их золотом;

FI33/38 14. Ja pistä renkaisiin arkin sivuille korennot, joilla arkki on kannettava.

CPR1642 14. Ja pitä pistämän corennot regaisijn jotca owat Arkin siwulla että nijllä Arcki cannetaisin.

MLV19 14 And you will put the staves into the rings on the sides of the ark, with which to bear the ark.

wood, and overlay them with gold.

KXII 13. Och gör stänger af furoträ, och bedrag dem med guld;

LT 13. Be to, padarykite kartis iš akacijos medžio ir jas aptraukite auksu.

Ostervald-Fr 13. Tu feras aussi des barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'or.

SVV1770 13 En maak handbomen van sittimhout, en overtrek ze met goud.

Karoli1908 Hu 13. Csinálj rúdakat is sittim-fából, és azokat is megborítsd arannyal.

БКуліш 13. І поробиш носила з дерева акациї та й пообкладуєш їх золотом.

Biblia1776 14. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, arkin sivulle; että niillä arkki kannettaisiin.

KJV 14. And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

Dk1871 14. Og du skal stikke Stængerne i Ringene paa Siderne af Arken og bære Arken med dem.

PR1739 14. Ja pead need kangid nende röngaste sisse pannema, mis laeka külges, laekast nendega kanda.

Luther1912 14. und stecke sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie damit trage;

RV'1862 14. Y meterás las barras por las sortijas a los lados del arca, para llevar el arca con ellas.

PL1881 14. I przewleczesz drążki przez kolce na bokach skrzyni, aby na nich skrzynię noszono.

RuSV1876 14 и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;

FI33/38 15. Korennot jääköot arkin renkaisiin, älköönkä niitä vedettäkö pois.

CPR1642 15. Sen Arkin rengaisa pitä oleman corennot ja ei pidä nijstä wedettämän ulos.

MLV19 15 The staves will be in the rings of the ark;

KXII 14. Och stick dem in i ringarna på sidone af arken, att man må bära honom dermed.

LT 14. Įkiškite kartis į grandis skrynios šonuose, kad galėtumėte nešioti skrynią.

Ostervald-Fr 14. Et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche au moyen des barres.

SVV1770 14 En steek de handbomen in de ringen, die aan de zijde der ark zijn, dat men de ark daarmede drage.

Karoli1908 Hu 14. És a rúdakat dugd a láda oldalain levő karikákba, hogy azokon hordozzák a ládát.

БКуліш 14. І повсовуєш носила в каблучки з боків скринї, щоб носити скриню на їх.

Biblia1776 15. Sen arkin renkaissa pitää oleman korennot; ja ei pidä niistä vedettämän ulos.

KJV 15. The staves shall be in the rings of the ark:

they will not be taken from it.

they shall not be taken from it.

Dk1871 15. Stænerne skulle blive i Ringene, som ere paa Arken, de skulle ikke borttages fra den.

PR1739 15. Selle laeka röngaste sees peawad need kangid ollema, ei neid pea mitte seält wälja woetama.

Luther1912 15. sie sollen in den Ringen bleiben und nicht herausgetan werden.

RV'1862 15. Las barras se estarán en las sortijas del arca; no se quitarán de ella.

PL1881 15. W kolcach u skrzyni będą te drążki; nie będą ich odejmować od niej.

RuSV1876 15 в кольцах ковчега должны быть шесты и не должны отниматься от него.

FI33/38 16. Ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 16. Ja sinun pitä paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV19 16 And you will put into the ark the testimony which I will give you.

KXII 15. Och skola de blifva i ringomen, och icke varda utdragna;

LT 15. Kartys telieka skrynios grandyse neištraukite jų.

Ostervald-Fr 15. Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera point.

SVV1770 15 De draagbomen zullen in de ringen der ark zijn; zij zullen er niet uitgetogen worden.

Karoli1908 Hu 15. A rúdak álljanak a láda karikáiban; ne vegyék ki azokból.

БКуліш 15. В каблучках у скринї мусять бути носила, не треба їх виймати.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

KJV 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

Dk1871 16. Og du skal lægge i Arken det Vidnesbyrd, som jeg vil give dig.

PR1739 16. Ja sa pead se laeka sisse pannema sedda kässo tunnistust, mis ma sulle annan.

Luther1912 16. Und sollst in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

RV'1862 16. Y pondrás en el arca el testimonio que yo te daré.

PL1881 16. A włożysz w tę skrzynię świadectwo, któreć dam.

RuSV1876 16 И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе.

FI33/38 17. Tee myös armoistuin puhtaasta kullasta, puolenkolmatta kyynärän pituinen ja puolentoista kyynärän levyinen.

CPR1642 17. SInun pitä myös tekemän Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.

MLV19 17 And you will make a mercy-seat of pure gold: two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.

KXII 16. Och du skall lägga uti arken det vittnesbörd, som jag skall få dig.

LT 16. Į skrynią įdėsi liudijimą, kurį tau duosiu.

Ostervald-Fr 16. Et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai.

SVV1770 16 Daarna zult gij in de ark leggen de getuigenis, die Ik u geven zal.

Karoli1908 Hu 16. És a [2†] bizonyságot, a melyet néked adok, tedd a ládába.

БКуліш 16. І положиш у скриню сьвідоцтво, що я дам тобі.

Biblia1776 17. Sinun pitää myös tekemän armoistuimen, puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän, ja puolitoista kyynärää leviän.

KJV 17. And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth

thereof.

Dk1871 17. Og du skal gøre en Naadestol af purt Guld, halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred.

KXII 17. Du skall ock göra en nådastol af klart guld; halftredje aln skall vara längden på honom, och halfannor aln bredden.

PR1739 17. Ja pead ärraleppitamisse-kane teggema puhtast kullast, pool kolmat künart pitkuti ja poolteist künart laiuti.

LT 17. Padarysi dangtį iš gryno aukso pustrečios uolekties ilgio ir pusantros pločio.

Luther1912 17. Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein und anderthalb Ellen seine Breite.

Ostervald-Fr 17. Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, dont la longueur sera de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie.

RV'1862 17. Y harás una cubierta de oro fino: la longura de ella será de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio.

SVV1770 17 Gij zult ook een verzoendeksel maken van louter goud; twee ellen en een halve zal deszelfs lengte zijn, en anderhalve el deszelfs breedte.

PL1881 17. Uczynisz też ubłagalnię ze złota czystego: półtrzecia łokcia będzie długość jej, a półtora łokcia szerokość jej.

Karoli1908 Hu 17. Csinálj fedelet is tiszta [3†] aranyból: harmadfél sing hosszút, és másfél sing széleset.

RuSV1876 17 Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;

БКуліш 17. І зробиш віко з золота щирого, два ліктї з половиною завдовжки і локіть з половиною завширшки.

FI33/38 18. Ja tee kaksi kultakerubia, tee ne kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän kaksi Kerubimiä kullasta: valetusta kullasta pitää sinun ne

päihin.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn armonistuinda.

MLV19 18 And you will make two cherubim of gold; of beaten work will you make them, at the two ends of the mercy-seat.

Dk1871 18. Og du skal gare to Keruber af Guld; af drevet Arbejde skal du gøre dem, ud fra begge Enderne af Naadestolen.

PR1739 18. Ja sa pead kaks Kerubit kullast teggema, ühhest tükkist pead sa neid teggema, mollemast ärraläppitamisse-kane otsast.

Luther1912 18. Und du sollst zwei Cherubim machen von getriebenem Golde zu beiden Enden des Gnadenstuhls,

RV'1862 18. Harás también dos querubines de oro, hacerlo has de martillo, a los dos cabos de la cubierta.

PL1881 18. I uczynisz dwa Cheruby złote: z ciągnionego złota uczynisz je na obu koócach ubłagalni.

tekemän, molempiin päihin armo-istuinta.

KJV 18. And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

KXII 18. Och du skall göra två Cherubim af tätt guld, på båda ändarna af nådastolenom;

LT 18. Iš gryno aukso padarysi du cherubus, nukalsi juos abiejuose dangčio galuose:

Ostervald-Fr 18. Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras au marteau, aux deux bouts du propitiatoire.

SVV1770 18 Gij zult ook twee cherubim van goud maken; van dicht goud zult gij ze maken, uit de beide einden des verzoendeksels.

Karoli1908 Hu 18. Csinálj két Kérubot is aranyból, vert aranyból csináld azokat a fedélnek két végére.

RuSV1876 18 и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;

БКуліш 18. І зробиш два херуби золоті, кованим ділом зробиш їх, по обох кінцях віка на скрині.

FI33/38 19. Tee toinen kerubi toiseen päähän ja toinen kerubi toiseen päähän. Tehkää kerubit armoistuimesta kohoaviksi, sen kumpaankin päähän.

Biblia1776 19. Ja tee yksi Kerubimi tähän päähän ja toinen toiseen päähän: molempiin päihin armoistuinta pitää teidän Kerubimit tekemän.

CPR1642 19. Että yxi Cherub on täsä pääsä ja toinen toises pääsä: ja näin owat caxi Cherubimi Armonistuimen päisä.

MLV19 19 And make one cherub at the one end and one cherub at the other end; of one piece with the mercy-seat you* will make the cherubim on the two ends of it.

KJV 19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

Dk1871 19. Og gør een Kerub paa den ene Ende og een Kerub paa den anden Ende; i eet med Naadestolen skulle I gøre Keruber paa begge dens Ender.

KXII 19. Så att en Cherub är på denna ändanom, den andra på den andra ändanom; och alltså äro två Cherubim på nådastolens ändom.

PR1739 19. Ja te üks Kerub ühhest otsast siit poolt ja teine Kerub teisest otsast seält poolt; sest ärraleppitamisse-kanest pead sa need Kerubid üllesteggema temma mollemast otsast.

LT 19. vieną cherubą viename gale, o kitą kitame. Ant dangčio padarykite cherubus abiejuose jo galuose.

Luther1912 19. daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zwei Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden.

RV'1862 19. Y harás el un querubín al un cabo de la una parte, y el otro querubín al otro cabo de la otra parte de la cubierta, harás los querubines a sus dos cabos.

PL1881 19. A uczynisz Cheruba jednego na jednym koócu, a Cheruba drugiego na drugim koócu; na ubłagalni uczynicie Cheruby na obu koócach jej.

RuSV1876 19 сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; выдавшимися из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;

FI33/38 20. Ja kerubit levittäköot siipensä ylöspäin, niin että ne peittävät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olkoot vastakkain; armoistuinta kohti olkoot kerubien kasvot käännetyt.

CPR1642 20. Ja ne Cherubimit pitä hajottaman sijpens

Ostervald-Fr 19. Fais donc un chérubin à ce bout, et un chérubin à l'autre bout. Vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux bouts.

SVV1770 19 En maak u een cherub uit het ene einde aan deze zijde, en den anderen cherub uit het andere einde aan gene zijde; uit het verzoendeksel zult gijlieden de cherubim maken, uit de beide einden van hetzelve.

Karoli1908 Hu 19. Az egyik Kérubot csináld az egyik végére innen, a másik Kérubot a másik végére onnan: a fedélből csináljátok ki a Kérubokat annak két végén.

БКуліш 19. І зроби одного херуба з одного кінця, а другого херуба з другого кінця; одноцїльно з віком поробите ви херуби по обох кінцях його.

Biblia1776 20. Ja ne Kerubimit pitää hajottaman siipensä sen ylitse, niin että he peittävät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa pitää oleman toinen toisensa puoleen: ja Kerubimin kasvot pitää oleman armo-istuinta päin.

sen ylidzen nijn että he peittäwät Armonistuimen sijwilläns ja heidän caswons pitä oleman toinen toisens puoleen: ja heidän pitä cadzoman Armonistuimen päälle.

MLV19 20 And the cherubim will spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; the faces of the cherubim will be toward the mercy-seat.

KJV 20. And the cherubims shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

Dk1871 20. Og Keruber skulle udbrede Vinger ovenover, saa at de dække over Naadestolen med deres Vinger, og den enes Ansigt skal være mod den anden: mod Naadestolen skulle Kerubernes Ansigter være vendte.

KXII 20. Och de Cherubim skola uträcka sina vingar ofvan öfver, så att de öfvertäcka nådastolen med sina vingar, och hvarsannars anlete stå emot hvartannat; och deras anlete skola se uppå nådastolen.

PR1739 20. Ja need Kerubid peawad ommad mollemad tiwad senna ülle lautama, et nemmad katwad omma tibadega ärraleppitamisse-kane, ja nende silmad peawad teine teise wasto ollema ; ärraleppitamisse-kane wasto peawad nende Kerubitte silmad ollema.

LT 20. Cherubų sparnai bus išskėsti, jie gaubs dangtį savo sparnais. Jų veidai bus nukreipti vienas į kitą ir į dangtį.

Luther1912 20. Und die Cherubim sollen ihr Flügel ausbreiten von oben her, daß sie mit ihren

Ostervald-Fr 20. Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire,

Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen das des andern stehe; und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen.

et leurs faces seront vis-à-vis l'une de l'autre. La face des chérubins sera dirigée vers le propitiatoire.

RV'1862 20. Y los querubines extenderán por encima las alas, cubriendo con sus alas la cubierta, las faces de ellos, la una en frente de la otra, mirando a la cubierta las faces de los querubines.

SVV1770 20 En de cherubim zullen hun beide vleugelen omhoog uitbreiden, bedekkende met hun vleugelen het verzoendeksel; en hun aangezichten zullen tegenover elkander zijn; de aangezichten der cherubim zullen naar het verzoendeksel zijn.

PL1881 20. A będą mieć Cherubowie skrzydła rozciągnione z wierzchu, zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnię; a twarze ich będą obrócone jednego ku drugiemu; ku ubłagalni będą twarze Cherubów.

Karoli1908 Hu 20. A Kérubok pedig terjeszszék ki szárnyaikat fölfelé, betakarva szárnyaikkal a fedelet; arczaik egymásfelé legyenek; a Kérubok arczai a fedél felé forduljanak.

RuSV1876 20 и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями,покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими будут друг к другу: к крышке будутлица херувимов.

БКуліш 20. І простягати муть херуби крила вгорі, покриваючи крильми своїми віко, а лиця їх одно до одного, над віком будуть похилені лиця херубимів.

FI33/38 21. Ja aseta armoistuin arkin päälle ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää asettaman armo-istuimen arkin päälle, ja paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 21. Ja sinun pitä asettaman Armonistuimen

Arkin päälle ja paneman Arckijn sen
Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV19 21 And you will put the mercy-seat above upon the ark. And in the ark you will put the testimony that I will give you.

KJV 21. And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

Dk1871 21. Og du skal sætte Naadestolen oven paa Arken og læbge det Vidnesbyrd, som jeg vil give dig, i Arken.

KXII 21. Och du skall sätta nådastolen ofvanuppå arken; och lägga i arken det vittnesbörd, som jag skall få dig.

PR1739 21. Ja sa pead ärraleppitamisse-kane senna ülles laeka peäle pannema, ja pead pannema laeka sisse sedda kässo- tunnistust, mis ma sulle annan.

LT 21. Į skrynią įdėsi liudijimą, kurį tau duosiu, ir užvoši dangčiu.

Luther1912 21. Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade tun und in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

Ostervald-Fr 21. Et tu poseras le propitiatoire en haut sur l'arche, et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai.

RV'1862 21. Y pondrás la cubierta sobre el arca, encima, y en el arca pondrás el testimonio, que yo te daré.

SVV1770 21 En gij zult het verzoendeksel boven op de ark zetten, nadat gij in de ark de getuigenis, die Ik u geven zal, zult gelegd hebben.

PL1881 21. I włożysz ubłagalnię na wierzch skrzyni, a do skrzyni włożysz świadectwo, któreć dam.

Karoli1908 Hu 21. A fedelet pedig helyezd a ládára felül, [4†] a ládába pedig tedd a bizonyságot, a melyet adok néked.

RuSV1876 21 И положи крышку на ковчег сверху, в

БКуліш 21. І поставиш віко на скринї зверху, а в

ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

скриню мусиш положити сьвідоцтво, що дам його тобі.

FI33/38 22. Ja siinä minä ilmestyn sinulle ja puhun sinulle armoistuimelta, niiden kahden kerubin välistä, jotka ovat lain arkin päällä, kaiken sen, minkä minä sinun kauttasi israelilaisille säädän.

Biblia1776 22. Ja siinä minä sinulle olen saapuvilla, ja puhuttelen sinua armo-istuimelta, kahden Kerubimin väliltä, jotka ovat todistuksen arkin päällä, kaikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

CPR1642 22. Ja sieldä minä sinulle todistan ja puhuttelen sinua nimittäin Armonistuimesta cahden Cherubimin wälildä jotca owat todistuxen Arkin päällä: caikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

MLV19 22 And there I will meet with you. And I will speak with you from above the mercy-seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give you in commandment to the sons of Israel.

KJV 22. And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Dk1871 22. Og der vil jeg komme til dig og tale rned dig oven fra Naadestolen, imellem de to Keruber, som ere paa Vidnesbyrdets Ark, alt det, jeg vil byde dig angaaende Israels Børn.

KXII 22. Och dädan vill jag betyga dig, och tala med dig, nämliga utaf nådastolenom, emellan de två Cherubim, som äro uppå vittnesbördsens ark, allt det som jag vill befalla dig till Israels barn.

PR1739 22. Ja siñna tahhan ma sinnoga ühte tulla, ja ärraleppitamisse-kane peält nende kahhe Kerubi wahhelt, mis tunnistusse laeka peäl on, sinnoga räkida keik, mis ma tahhan sind käskida Israeli laste öppetusseks.

LT 22. Ten Aš susitiksiu su tavimi ir Aš kalbėsiu su tavimi nuo dangčio viršaus tarp abiejų cherubų, kurie yra ant Liudijimo skrynios, ir duosiu tau įsakymus Izraelio vaikams.

Luther1912 22. Von dem Ort will ich mich dir bezeugen und mit dir reden, nämlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zwei Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

Ostervald-Fr 22. Et je me rencontrerai là avec toi, et je te dirai, de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du Témoignage, tout ce que je te commanderai pour les enfants d'Israël.

RV'1862 22. Y de allí me testificaré a tí, y hablaré contigo de sobre la cubierta, de entre los dos querubines que estarán sobre el arca del testimonio, todo lo que yo te mandaré para los hijos de Israel.

SVV1770 22 En aldaar zal Ik bij u komen, en Ik zal met u spreken van boven het verzoendeksel af, van tussen de twee cherubim, die op de ark der getuigenis zijn zullen, alles, wat Ik u gebieden zal aan de kinderen Israels.

PL1881 22. Tam się z tobą schodzić będę, i z tobą rozmawiać z ubłagalni, z pośrodku dwu Cherubów, którzy będą nad skrzynią świadectwa, o wszystkiem, coć rozkażę synom Izraelskim.

Karoli1908 Hu 22. Ott jelenek meg néked, és szólok hozzád a fedél tetejéről, a két Kérub közül, melyek a bizonyság ládája felett vannak, mindazokról, a miket általad parancsolok az Izráel fiainak.

RuSV1876 22 там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду

БКуліш 22. І сходити мусь з тобою тамо, і глаголати му до тебе з віка і спроміж двох херубів, що над скринею сьвідчення, що треба заповідати тобі про Ізраїля.

заповедывать чрез тебя сынам
Израилевым.

FI33/38 23. Ja tee pöytä akasiapuusta, kahden kyynärän pituinen, kyynärän levyinen ja puolentoista kyynärän korkuinen.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän pöydän sittimipuusta: kaksi kyynärää pitää oleman hänen pituutensa, ja kyynärä hänen leveytensä, ja puolitoista kyynärää hänen korkeutensa.

CPR1642 23. JA sinun pitä tekemän pöydän hongasta: cahta kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä hänen leweydens ja puoldatoista kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 23 And you will make a table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 23. Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

Dk1871 23. Og du skal gøre et Bord af Sithimtræ, to Alen langt og een Alen bredt og halvanden Alen højt,

KXII 23. Du skall ock göra ett bord af furoträ; två alnar skall dess längd vara, och en aln bredden, och halfannor aln höjden.

PR1739 23. Ja sa pead laua teggema Sittimi puust, kaks künart pitkuti, üks künar laiuti ja poolteist künart körguti.

LT 23. Padarysi stalą iš akacijos medžio: dviejų uolekčių ilgio, uolekties pločio ir pusantros uolekties aukščio.

Luther1912 23. Du sollst auch einen Tisch machen von

Ostervald-Fr 23. Tu feras aussi une table de bois de Sittim;

Akazienholz; zwei Ellen soll seine Länge sein und eine Elle sein Breite und anderthalb Ellen seine Höhe.

RV'1862 23. Harás asimismo una mesa de madera de cedro: su longura será de dos codos, y de un codo su anchura; y su altura de codo y medio.

PL1881 23. Uczynisz też stół z drzewa sytym: dwa łokcie będzie długość jego, a łokieć szerokość jego, a półtora łokcia wysokość jego.

RuSV1876 23 И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

FI33/38 24. Ja päällystä se puhtaalla kullalla ja tee siihen kultareunus yltympäri.

CPR1642 24. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla ja tekemän ymbärins sen päälle cullaisen wanden:

MLV19 24 And you will overlay it with pure gold and make for it a crown of gold all around.

sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

SVV1770 23 Gij zult ook een tafel maken van sittimhout; twee ellen zal haar lengte zijn, en een el haar breedte, en een el en een halve zal haar hoogte zijn.

Karoli1908 Hu 23. Csinálj [5†] asztalt is sittim-fából, két sing hosszút, egy sing széleset, és másfél sing magasat.

БКуліш 23. І зробиш стола з дерева акациєвого, два ліктї завдовжки, а локіть завширшки, а локіть з половиною заввишки.

Biblia1776 24. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, ja tekemän ympärinsä sen päälle kultaisen vanteen.

KJV 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

Dk1871 24. Og beslaa det med purt Guld og gøre en Guldkrans dertil rundt omkring.

PR1739 24. Ja sa pead tedda puhta kullaga karratama ja kuld-krantsi temma ümber teggema.

Luther1912 24. Und sollst ihn überziehen mit feinem Gold und einen goldenen Kranz umher machen

RV'1862 24. Y cubrirla has de oro puro, y hacerle has una corona de oro al rededor.

PL1881 24. I powleczesz go złotem czystem, a uczynisz mu koronę złotą w około.

RuSV1876 24 и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец.

FI33/38 25. Ja tee sen ympäri kämmenen korkuinen lista ja listan ympäri kultareunus.

CPR1642 25. Ja sinun pitä tekemän wanden sen ymbärins kämmendä corkian ja cullaisen palden wanden ymbärins.

MLV19 25 And you will make to it a border of a handbreadth all around and you will make a golden crown to the border of it all around.

KXII 24. Och du skall bedraga det med klart guld, och göra en gyldene krans omkring det;

LT 24. Jį aptrauksi grynu auksu, pakraščiu aplinkui pritaisysi auksinį apvadą.

Ostervald-Fr 24. Tu la couvriras d'or pur, et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.

SVV1770 24 En gij zult ze met louter goud overtrekken; gij zult ook een gouden krans daaraan maken, rondom heen.

Karoli1908 Hu 24. És borítsd be azt tiszta aranynyal, és csinálj reá köröskörül arany pártázatot.

БКуліш 24. І виложиш його золотом щирим, і зробиш на його вінець золотий з усїх боків.

Biblia1776 25. Ja sinun pitää tekemän vanteen sen ympäri kämmentä korkian, ja tekemän kultaisen palteen vanteen ympäri.

KJV 25. And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof

round about.

Dk1871 25. Og du skal gøre en Liste paa det af en Haandsbred rundt om og gøre en Guldkrans om dens Liste rundt om.

KXII 25. Och ena listo omkring, en hand bredt hög, och en gyldene krans omkring listona.

PR1739 25. Ja pöna temma ümber teggema kämla laius , ja pead kuld-krantsi temma pöna ümber teggema.

LT 25. Aplinkui padarysi briauną plaštakos platumo ir ant jos auksinį apvadą.

Luther1912 25. und eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her.

Ostervald-Fr 25. Tu lui feras aussi, à l'entour, un rebord de quatre doigts, et tu feras à ce rebord un couronnement d'or tout autour.

RV'1862 25. Hacerle has también una moldura al derredor de anchura de una mano, a la cual moldura harás una corona de oro al rededor.

SVV1770 25 Gij zult ook een lijst rondom daaraan maken, een hand breed; en gij zult een gouden krans rondom derzelver lijst maken.

PL1881 25. Uczynisz też w około niego listwę w szerz na cztery palce, i koronę złotą w około listwy.

Karoli1908 Hu 25. Csinálj reá köröskörűl egy tenyérnyi karájt, karajára pedig csinálj köröskörűl arany pártázatot.

RuSV1876 25 и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг;

БКуліш 25. І зробиш до його лиштву в долоню завширшки з усїх боків, і зробиш вінець золотий до лиштви з усїх боків.

FI33/38 26. Ja tee siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä renkaat sen neljään kulmaan, kunkin neljän jalan kohdalle.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää siihen tekemän neljä kultaista rengasta, ja paneman renkaat neljään kulmaan, jotka ovat neljän jalan

päällä.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän neljä cullaista rengasta neljään culmaan jotca owat neljän jalan päällä.

MLV19 26 And you will make for it four rings of gold and put the rings in the four corners that are on the four feet of it.

KJV 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

Dk1871 26. Du skal og gøre fire Guldringe dertil og sætte Ringene i de fire Hjørner, som ere ved de fire Fødder.

KXII 26. Och du skall göra der fyra gyldene ringar till, uppå de fyra hörnen på dess fyra fötter.

PR1739 26. Ja pead temmale nelli kuld-röngast teggema ja need röngad nende nelja nurga külge pannema, mis temma nelja jalla külges on.

LT 26. Padarysi keturias auksines grandis ir jas pritvirtinsi prie keturių kampų, prie kiekvienos kojos.

Luther1912 26. Und sollst vier goldene Ringe daran machen an die vier Ecken an seinen vier Füßen.

Ostervald-Fr 26. Tu lui feras aussi quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.

RV'1862 26. Y hacerle has cuatro sortijas de oro, las cuales pondrás a las cuatro esquinas que estarán a sus cuatro piés.

SVV1770 26 Ook zult gij vier gouden ringen daaraan maken; en gij zult de ringen zetten aan de vier hoeken, die aan derzelver vier voeten zijn zullen.

PL1881 26. Także uczynisz do niego cztery kolce złote,

Karoli1908 26. Négy arany karikát is csinálj hozzá, és

i przybijesz kolce na czterech rogach, które są u czterech nóg jego.

RuSV1876 26 и сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его;

FI33/38 27. Renkaat olkoot juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä on kannettava.

CPR1642 27. Juuri wanden cohdalla pitä ne rengat oleman että nijhin taittaisin pistä corennot joilla pöytä cannetaisin.

MLV19 27 The rings will be close by the border, for places for the staves to bear the table.

Dk1871 27. Tvært over for Listen skulle Ringene være, til at stikke Stængerne udi for at bære Bordet.

PR1739 27. Alt pöna liggi peawad need röngad ollema nende kangide assemeks, sedda lauda kanda.

Luther1912 27. Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen darein tue und den Tisch trage.

RV'1862 27. Las sortijas estarán delante de la moldura

Hu illeszd a karikákat a négy lábának négy szegletére.

БКуліш 26. І зробиш до його чотири каблучки золоті, та й поприроблюєш каблучки по чотирох ріжках коло чотирох ніг його.

Biblia1776 27. Juuri vanteen kohdalla pitää ne renkaat oleman, että niihin taidettaisiin pistää korennot, joilla pöytä kannettaisiin.

KJV 27. Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

KXII 27. Hardt under listone skola ringarna vara, att man må stinga stänger derin, och bära bordet.

LT 27. Grandys kartims įkišti bus prie pat briaunos, kad stalą galima būtų nešti.

Ostervald-Fr 27. Les anneaux seront près du rebord, afin d'y mettre des barres, pour porter la table.

SVV1770 27 Tegenover de lijst zullen de ringen zijn, tot

por lugares para las barras, para llevar la mesa.

PL1881 27. Pod tą listwą będą kolce, przez które przewloką drążki do noszenia stołu.

RuSV1876 27 при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола;

FI33/38 28. Ja tee ne korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, ja niillä on pöytä kannettava.

CPR1642 28. Ja sinun pitä tekemän ne corennot hongasta ja silaman cullalla: että pöytä nijllä cannetaisin.

MLV19 28 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

Dk1871 28. Og du skal gøre Stængerne af Sithimtræ og beslaa dem med Guld, og Bordet skal bæres med dem.

PR1739 28. Ja sa pead need kangid Sittimi puust teggema ja neid kullaga karratama, et sedda lauda nendega woib kanda.

plaatsen voor de handbomen, om de tafel te dragen.

Karoli1908 Hu 27. A karáj mellett legyenek a karikák rúdtartókul, hogy hordozhassák az asztalt.

БКуліш 27. Коло лиштви мусять каблучки бути місцями до носил, щоб носити його.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää tekemän ne korennot sittimipuusta ja silaaman kullalla: ja pöytä niillä kannettaman.

KJV 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

KXII 28. Och du skall göra stängerna af furoträ, och bedraga dem med guld, att bordet må dermed varda buret.

LT 28. Padarysi kartis iš akacijos medžio ir jas aptrauksi auksu, kad jomis galima būtų nešti stalą.

Luther1912 28. Und sollst die Stangen von Akazienholz machen und sie mit Gold überziehen, daß der Tisch damit getragen werde.

RV'1862 28. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro, y con ellas será llevada la mesa.

PL1881 28. A uczynisz te drążki z drzewa sytym, i powleczesz je złotem, i będzie na nich stół noszony.

RuSV1876 28 а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;

FI33/38 29. Tee myös siihen vadit ja kupit, kannut ja maljat, joista juomauhrit vuodatetaan; tee ne puhtaasta kullasta.

CPR1642 29. Ja sinun pitä sijhen myös tekemän fatit lusicat cannut ja maljat puhtast cullast: että nijllä pöytä peitetäisin.

MLV19 29 And you will make the dishes of it and the spoons of it and the pitchers of it and the bowls of it, with which to pour out, of pure

Ostervald-Fr 28. Tu feras les barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'or, et on portera la table avec elles.

SVV1770 28 Deze handbomen nu zult gij van sittimhout maken, en gij zult dezelve met goud overtrekken; en de tafel zal daaraan gedragen worden.

Karoli1908 Hu 28. Azokat a rúdakat is sittim-fából csináld és aranynyal borítsd be, és azokon hordozzák az asztalt.

БКуліш 28. І поробиш носила з дерева акацієвого, та й пообкладуєш золотом, щоб носити на їх стола.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää siihen myös tekemän sen vadit, ja lusikat, ja maljat ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadetaan: puhtaasta kullasta pitää sinun ne tekemän.

KJV 29. And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold

gold you will make them.

shalt thou make them.

Dk1871 29. Og du skal gøre dets Fade og dets Skaaler og dets Kander og dets Bægere, af hvilke der skal udgydes Drikoffer; af purt Guld skal du gøre dem.

KXII 29. Du skall ock göra dess fat, skedar, kannor, skålar, af klart guld, att man dermed ut och in skänker.

PR1739 29. Ja sa pead teggema temma waagnad ja temma suitsetamisse rohho-kausid ja temma putked ja temma kahwlid, misga se laud peab sama kaetud; puhtast kullast pead sa neid teggema.

LT 29. Iš gryno aukso padarysi dubenis, taures, smilkytuvus ir puodelius, kuriais bus liejami skysčiai.

Luther1912 29. Du sollst auch aus feinem Golde seine Schüsseln und Löffel machen, seine Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer darbringe.

Ostervald-Fr 29. Tu feras aussi ses plats, ses tasses, ses vases et ses coupes, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur.

RV'1862 29. Harás también sus platos y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se cubrirá el pan: de oro fino las harás.

SVV1770 29 Gij zult ook maken haar schotelen, en haar rookschalen, en haar platelen, en haar kroezen (met welke zij bedekt zal worden); van louter goud zult gij ze maken.

PL1881 29. Sprawisz też misy jego, i przystawki jego, i czasze jego, i kubki jego do nalewania ofiar mokrych; ze złota szczerego porobisz je.

Karoli1908 Hu 29. Készítsd el tálait is, csészéit is, kancsóit is, kelyheit is, a melyekkel italáldozatot áldoznak; tiszta aranyból csináld azokat.

RuSV1876 29 сделай также для него блюдо, кадильницы, чаши и кружки, чтобы

БКуліш 29. І поробиш полумиски до його, і черпаки до його, і кінви до його, і кубки до

возливать ими: из золота чистого сделай их;

його до возливання; із золота щирого поробиш їх.

FI33/38 30. Ja pidä aina minun edessäni pöydällä näkyleivät.

CPR1642 30. Ja sinun pitä paneman aina pöydälle minun eteeni cadzomus leiwät.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman aina pöydälle minun eteeni katumusleivät.

MLV19 30 And you will set upon the table showbread before me always.

KJV 30. And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

Dk1871 30. Og du skal stedse lægge Skuebrød for mit Ansigt paa Bordet.

PR1739 30. Ja pead need ettepannemisse leiwad senna laua peäle pannema minno palle ette allati.

KXII 30. Och skall du alltid lägga skådobröd fram för mig på bordet.

LT 30. Padėtinę duoną nuolat laikysi padėjęs ant stalo mano akivaizdoje.

Luther1912 30. Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

RV'1862 30. Y pondrás sobre la mesa el pan de la proposición delante de mí continuamente.

Ostervald-Fr 30. Et tu mettras sur la table du pain de proposition qui sera continuellement devant moi.

SVV1770 30 En gij zult op deze tafel altijd het toonbrood voor Mijn aangezicht leggen.

PL1881 30. I kłaść będziesz na ten stół chleby pokładne przed twarz moję ustawicznie.

RuSV1876 30 и полагай на стол хлебы предложения

Karoli1908 Hu 30. És tégy az asztalra szent kenyeret, mely mindenkor előttem legyen.

БКуліш 30. І покладати меш на столї показний хлїб

пред лицем Моим постоянно.

перед моє лице повсячасно.

FI33/38 31. Ja tee myös seitsenhaarainen lamppu puhtaasta kullasta. Tee lamppu jalkoineen ja varsineen kohotakoista tekoa; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olkoot samaa kappaletta kuin se.

CPR1642 31. SInun pitä myös tekemän kyntiläjalan lujast puhtaimmast cullast: jonga warsi pitä oleman haarains maljains cnuppeins ja cuckaistens cansa.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän kynttiläjalan puhtaasta kullasta: valetusta kullasta pitää se kynttiläjalka tehtämän, jonka varsi haarainsa, maljainsa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa pitää siitä samasta oleman.

MLV19 31 And you will make a lamp-stand of pure gold. Of beaten work will the lamp-stand be made, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, will be of one piece with it.

KJV 31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

Dk1871 31. Og du skal gøre en Lysestage af purt Guld; af drevet Arbejde skal Lysestagen gøres, dens Fod og dens Stang, dens Bægere, dens Knopper og dens Blomster skulle være ud af eet med den.

KXII 31. Du skall ock göra en ljusastaka af klart tätt guld; läggen deruppå skall vara med rör, skålar, knöpar och blommor.

PR1739 31. Ja sa pead küünla-jalla teggema puhtast kullast, ühhest tükkist peab sedda küünla-jalga tehtama, temma kehha ja ta arrud, temma

LT 31. Padarysi žvakidę iš gryno aukso; žvakidė turi būti nukalta iš vieno gabalo: jos šakos, kotas, taurelės, buželės ir žiedai.

kausikessed, ta knöbid ja ta lillikesed peawad temmast wälja sama.

Luther1912 31. Du sollst auch einen Leuchter von feinem, getriebenem Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein.

Ostervald-Fr 31. Tu feras aussi un chandelier d'or pur. Le chandelier, son pied et sa tige seront faits au marteau; ses calices, ses pommes et ses fleurs en seront tirés.

RV'1862 31. Ítem, harás un candelero de oro puro; de martillo se hará el candelero: su pié, y su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores, serán de los mismo.

SVV1770 31 Gij zult ook een kandelaar van louter goud maken. Van dicht werk zal deze kandelaar gemaakt worden, zijn schacht, en zijn rietjes; zijn schaaltjes, zijn knopen, en zijn bloemen zullen uit hem zijn.

PL1881 31. Urobisz też świecznik ze złota szczerego, z ciągnionego złota będzie świecznik ten; słupiec jego, pręty jego, czaszki jego, gałki jego, i kwiaty jego, z tegoż będą.

Karoli1908 Hu 31. Csinálj [6†] gyertyatartót is tiszta aranyból; vert aranyból készüljön a gyertyatartó; annak szára, ága csészéi, gombjai és virágai ugyanabból legyenek.

RuSV1876 31 И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сейсветильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него;

БКуліш 31. І зробиш сьвітильника із золота щирого; кованої роботи зробиш сьвітильника, ніжки його і держало його; і чашечки його, і пуплянки його, й квітки його одноцїльні мусять бути.

FI33/38 32. Kuusi haaraa lähteköön lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.

Biblia1776 32. Kuusi haaraa pitää käymän ulos hänen kyljistänsä: kolme kynttiläjalan haaraa hänen yhdestä kyljestänsä, ja kolme kynttiläjalan

haaraa hänen toisesta kyljestänsä.

CPR1642 32. Cuusi haara pitä käymän ulos hänen kyljistäns: colme haara cummastakin kyljest.

MLV19 32 And there will be six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it:

KJV 32. And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

Dk1871 32. Og der skal gaa seks Grene udfra dens Sider; tre Grene paa Lysestagen fra dens ene Side og tre Grene paa Lysestagen fra dens anden Side.

KXII 32. Sex rör skola utgå på sidorna af ljusastakan, af hvarjo tre rör.

PR1739 32. Ja kuus arro peawad temma küljest wälja käima, kolm küünla-jalla arro temma ühhest küljest ja kolm küüñla-jalla arro ta teisest küljest.

LT 32. Šešios šakos eis iš jos šonų: trys šakos iš vienos ir trys iš kitos pusės.

Luther1912 32. Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren.

Ostervald-Fr 32. Il sortira six branches de ses côtés: trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.

RV'1862 32. Y saldrán seis cañas de sus lados; las tres cañas del candelero del un lado suyo; y las otras tres cañas del candelero del otro su lado.

SVV1770 32 En zes rieten zullen uit zijn zijden uitgaan; drie rieten des kandelaars uit zijn ene zijde, en drie rieten des kandelaars uit zijn andere zijde.

PL1881 32. A sześć prętów wychodzić będzie ze stron jego: trzy pręty świecznika ze strony jego jednej, a trzy pręty świecznika ze strony jego drugiej.

Karoli1908 Hu 32. Hat ág jőjjön ki oldalaiból; három gyertyatartó-ág az egyik oldalból, és három gyertyatartó-ág a másik oldalból.

RuSV1876 32 шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

БКуліш 32. І виходити муть шість віток із боків його, і три вітки в сьвітильнику з одного боку, і три вітки в сьвітильнику з другого боку.

FI33/38 33. Toisessa haarassa olkoon kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin olkoon jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtevät.

Biblia1776 33. Ja pitää oleman kolme maljaa niinkuin mandelpähkinät, yhdessä haarassa, niin myös nuppi ja kukkainen, ja kolme mandelpähkinän muotoista maljaa toisessa haarassa, ja nuppi ja kukkainen: niin pitää oleman niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

CPR1642 33. Ja jocaidzes haaras pitä oleman colme malja nijncuin mandel pähkinät cnupit ja cuckaiset. Nämät pitä oleman ne cuusi haara jotca kyntiläjalasta käywät.

MLV19 33 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six

KJV 33. Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the

branches going out of the lamp-stand,

six branches that come out of the candlestick.

Dk1871 33. Der skal være tre Mandelblomstbægere paa een Gren, en Knop og en Blomst, og tre Mandelblomstbægere paa en anden Gren, en Knop og en Blomst; saaledes skal det være paa de seks Grene, som gaa ud fra Lysestagen.

KXII 33. Hvar och en rör skall hafva tre skålar, såsom mandelnötter, knöpar och blommor. Detta skola vara de sex rör, som utgå af ljusastakanom.

PR1739 33. Ühhes arrus peawad kolm kausikest ollema mandli wisi tehtud ja üks knööp ja üks lillike, ja kolm kausikest mandli wisi tehtud teises arrus ja üks knööp ja üks lillike: nenda peab ollema neile kue arrule, mis küünla-jalla küljest wälja käiwad.

LT 33. Trys riešuto pavidalo taurelės, buželė ir žiedas bus ant vienos šakos; trys riešuto pavidalo taurelės, buželė ir žiedas ant kitos šakos, taip visoms šakoms, išeinančioms iš žvakidės.

Luther1912 33. Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; so soll es sein bei den sechs Röhren aus dem Leuchter.

Ostervald-Fr 33. Il y aura trois calices en forme d'amande, à une branche, avec pomme et fleur; et trois calices en forme d'amande à l'autre branche, avec pomme et fleur. Il en sera de même pour les six branches sortant du chandelier.

RV'1862 33. Tres copas almendradas en la una caña, una manzana y una flor; y tres copas almendradas en la otra caña, una manzana y una flor; y así en las seis cañas que salen del candelero:

SVV1770 33 In het ene riet zullen drie schaaltjes zijn, gelijk amandelnoten, een knoop en een bloem; en drie schaaltjes, gelijk amandelnoten in een ander riet, een knoop en een bloem; alzo zullen die zes rieten zijn, die uit den kandelaar gaan.

PL1881 33. Trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie jednym, także gałka i kwiat; i trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie drugim, także gałka i kwiat; tak będzie na wszystkich sześciu prętach, wychodzących ze świecznika.

Karoli1908 Hu 33. Mandolavirág formájú három csésze az egyik ágon, gombbal és virággal; és mandolavirág formájú három csésze a másik ágon is, gombbal és virággal; így legyen a gyertyatartóból kijövő mind a hat ágon.

RuSV1876 33 три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

БКуліш 33. Три чашечки як цьвіт микдаловий: пуплянок і квітка на вітцї одній, і три чашечки як цьвіт микдаловий на вітцї другій; так же само й на шестьох вітках, що виходять із сьвітильника.

FI33/38 34. Mutta lampussa itsessään olkoon neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

CPR1642 34. Mutta kyntiläjalan warres pitä oleman neljä malja ja sijhen cnupit ja cuckaiset.

Biblia1776 34. Mutta kynttiläjalassa pitää oleman neljä maljaa mandelin muotoista, ja siihen nupit ja kukkaiset.

MLV19 34 and in the lamp-stand four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it.

KJV 34. And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

Dk1871 34. Men paa Lysestagen skulle være fire Mandelblomstbægere, dens Knopper og dens

KXII 34. Men läggen af ljusastakanom skall hafva fyra skålar, och dertill knöpar och blommor;

Blomster;

PR1739 34. Ja se küünla-jalla külges peawad nelli kausikest ollema mandli wisi tehtud, ja temma knöbid ja temma lillikessed.

Luther1912 34. Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben

RV'1862 34. Y en el candelero cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

PL1881 34. Ale na świeczniku będą cztery czaszki na kształt orzecha migdałowego, gałki jego, i kwiaty jego.

RuSV1876 34 а на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

FI33/38 35. Yksi nuppu olkoon aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtevät.

CPR1642 35. Ja yxi cnuppi pitä oleman idzecungin cahden haaran alla nijstä cuudesta jotca

LT 34. O prie pačios žvakidės koto bus keturios riešuto pavidalo taurelės, buželės ir žiedai.

Ostervald-Fr 34. Il y aura au chandelier même quatre calices en forme d'amande, et ses pommes et ses fleurs:

SVV1770 34 Maar aan den kandelaar zelven zullen vier schaaltjes zijn, gelijk amandelnoten, met zijn knopen, en met zijn bloemen.

Karoli1908 Hu 34. A gyertyatartón pedig négy mandolavirág formájú csésze legyen, gombjaival és virágaival.

БКуліш 34. А на сьвітильнику чотири чашечки, як цьвіт микдаловий, пуплянки їх і квітки їх.

Biblia1776 35. Nimittäin yksi nuppi kahden haaran alla, ja taas yksi nuppi toisen haaran alla, ja vielä yksi nuppi kahden (jälkimäisen) haaran alla: niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

kyntiläjalast käywät.

MLV19 35 And a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lamp-stand.

KJV 35. And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

Dk1871 35. nemlig en Knop under de to Grene derpaa og en Knop under de to andre Grene derpaa og en knop under de to Øvrige Grene derpaa; for de seks Grene, som gaa ud fra Lysestagen.

KXII 35. Och ju en knöp under två rör af de sex, som gå utaf ljusastakanom.

PR1739 35. Ja üks knööp peab kahhe arro al selle kehha külges ollema , ja jälle peab üks knööp kahhe arro al temma külges, ja jälle peab üks knööp kahhe arro al temma külges ollema , neile kue arrule, mis küünla-jallast wäljakäiwad.

LT 35. Viena buoželė po dviem iš jos išeinančiom šakom, kita po dviem iš jos išeinančiom šakom ir trečia po likusiom dviem šakom, išeinančiom iš žvakidės.

Luther1912 35. und je einen Knauf unter zwei von den Sechs Röhren, welche aus dem Leuchter gehen.

Ostervald-Fr 35. Une pomme sous les deux branches qui en sortent, une autre pomme sous les deux autres branches, et encore une pomme sous les deux autres branches qui en sortent, pour les six branches sortant du chandelier.

RV'1862 35. Una manzana debajo de las dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras

SVV1770 35 En daar zal een knoop zijn onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; ook een

dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo, en las seis cañas que salen del candelero.

knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; nog een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; alzo zal het zijn met de zes rieten, die uit den kandelaar uitgaan.

PL1881 35. I będzie gałka pod dwiema prętami z niego, także gałka pod drugiemi dwiema prętami jego, i zaś gałka pod innemi dwiema prętami jego: tak będzie pod sześćią prętów z świecznika wychodzących.

Karoli1908 Hu 35. Gomb legyen a belőle kijövő két ág alatt; ismét gomb a belőle kijövő két ág alatt, és ismét gomb a belőle kijövő két ág alatt: így a gyertyatartóból kijövő mind a hat ág alatt.

RuSV1876 35 у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его.

БКуліш 35. І пуплянок під двома вітками в його, і пуплянок під двома вітками в його, і знов пуплянок під двома вітками в його, про шість вітки, що виходять із сьвітильника.

FI33/38 36. Nuput ja haarat olkoot samaa kappaletta kuin se; olkoon se kauttaaltaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 36. Niiden nupit ja niiden haarat pitää siitä oleman: ja kaikki tyyni pitää oleman valetusta kullasta.

CPR1642 36. Sillä molemmat sekä cnupit että haarat pitä sijtä käymän: ja caickityynni pitä oleman lujast puhtaimmast cullast.

MLV19 36 Their knobs and their branches will be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

KJV 36. Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

Dk1871 36. Deres Knopper og deres Grene skulle være ud af eet med den; det skal altsammen være eet drevet Arbejde af purt Guld.

PR1739 36. Nende knöbid ja nende arrud peawad temmast wäljakäima; keik need peawad ühhest tükkist puhtast kullast ollema .

Luther1912 36. Beide, die Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles getriebenes, lauteres Gold.

RV'1862 36. Sus manzanas y sus cañas serán de lo mismo; todo ello de martillo de una pieza, de puro oro.

PL1881 36. Gałki ich, i pręty ich z niego będą; to wszystko całokowane z szczerego złota będzie.

RuSV1876 36 яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

FI33/38 37. Ja tee siihen seitsemän lamppua, ja lamput asetettakoon niin, että seitsenhaarainen lamppu heittää valonsa etupuolelle.

CPR1642 37. Ja sinun pitä tekemän seidzemen lampua sen päälle: nijn että ne walistaisit toinen

KXII 36. Ty både knöpar och rör skola gå derutaf; och alltsamman klart tätt guld.

LT 36. Jų buželės ir šakos turi būti iš vieno gabalo; visa žvakidė turi būti nukalta iš gryno aukso.

Ostervald-Fr 36. Ses pommes et ses branches en seront tirées; il sera tout entier d'une seule pièce au marteau, en or pur.

SVV1770 36 Hun knopen en hun rieten zullen uit hem zijn; het zal altemaal een enig dicht werk van louter goud zijn.

Karoli1908 Hu 36. Gombjaik és ágaik magából legyenek; egy darab tiszta aranyból legyen verve az egész.

БКуліш 36. Пуплянки в їх і вітки в їх мусять бути усї одної кованої роботи з золота щирого.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tekemän seitsemän lamppua sen päälle, jotka lamput pitää sytytettämän, niin että ne valistaisivat toinen toisensa kohdalla.

toisens cohdalla.

MLV19 37 And you will make the lamps of it, seven. And they will light the lamps of it, to give light in front of it.

KJV 37. And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

Dk1871 37. Og du skal gøre dens syv Lamper, og man skal holde dens Lamper tændte og lade dem lyse lige mod dens modsatte Side.

KXII 37. Och du skall göra sju lampor ofvanuppå, så att de lysa emot hvarandra;

PR1739 37. Ja sa pead temma seitse lampi walmistama, ja temma lampid peab sütama, et igga lamp walget teeb sissepiddi küünla-jalla pole.

LT 37. Padarysi septynis žibintus ir juos pastatysi ant žvakidės.

Luther1912 37. Und sollst sieben Lampen machen obenauf, daß sie nach vornehin leuchten,

Ostervald-Fr 37. Tu feras aussi ses sept lampes; et l'on allumera ses lampes, de manière qu'elles éclairent en avant du chandelier.

RV'1862 37. Y hacerle has siete candilejas, las cuales encenderás para que alumbren a la parte de su delantera.

SVV1770 37 Gij zult hem ook zeven lampen maken, en men zal zijn lampen aansteken, en doen lichten aan zijn zijden.

PL1881 37. Uczynisz też siedem lamp jego, i zaświecisz lampy jego, aby świeciły po stronach jego.

Karoli1908 Hu 37. Csinálj hozzá hét mécset is, és úgy rakják fel mécseit, hogy előre világítsanak.

RuSV1876 37 И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампады его, чтобы светили на

БКуліш 37. І зробиш сїм його лямп; як розсьвітять на йому лямпи, дак щоб сьвітили на

переднюю сторону его;

переднїй бік його.

FI33/38 38. Ja sen lamppusakset ja karstakupit olkoot puhdasta kultaa.

CPR1642 38. Ja kyntilän nijstimet ja sammmutos calut puhtast cullast.

Biblia1776 38. Ja kynttilän niistimet ja sammutuskalut puhtaasta kullasta.

MLV19 38 And the snuffers of it and the snuff dishes of it, will be of pure gold.

KJV 38. And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

Dk1871 38. Og dens Sakse og dens Tandekar skal du gøre af purt Guld.

PR1739 38. Ja temma küünla-kärid ja temma tahhi-ninna riistad peawad puhtast kullast ollema .

KXII 38. Och ljusanäpor, och släcketyg, allt af klart guld.

LT 38. Gnybtuvus ir indą nuognaibom padarysi iš gryno aukso.

Luther1912 38. und Lichtschneuzen und Löschnäpfe von feinem Golde.

RV'1862 38. Y sus despabiladeras y sus paletas de oro puro.

Ostervald-Fr 38. Et ses mouchettes, et ses porte-mouchettes seront d'or pur.

SVV1770 38 Zijn snuiters en zijn blusvaten zullen louter goud zijn.

PL1881 38. Nożyczki też jego, i kaganki jego ze złota szczerego.

RuSV1876 38 и щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;

Karoli1908 Hu 38. Hamvvevői és hamutartói is tiszta aranyból legyenek.

БКуліш 38. А щипцї до його й качапчики до його з золота щирого.

FI33/38 39. Yhdestä talentista puhdasta kultaa tehtäköön sekä se että kaikki nämä kalut.

Biblia1776 39. Yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa pitää sinun sen tekemän, kaikkein näiden astiain kanssa.

CPR1642 39. Yhdestä Centneristä puhdast culda pitä sinun sen tekemän: caickein hänen caluins cansa.

MLV19 39 It will be made from a talant of pure gold, with all these vessels.

KJV 39. Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

Dk1871 39. Man skal gøre den med alle disse Redskaber af eet Centner purt Guld.

KXII 39. Utaf en centener klart guld skall du göra honom, med all desse tyg.

PR1739 39. Ühhest puhta kulla talentist peab sedda tehtama, keige nende riistadega.

LT 39. Visa tai pagaminsi iš vieno talento gryno aukso.

Luther1912 39. Aus einem Zentner feinen Goldes sollst du das machen mit allem diesem Gerät.

Ostervald-Fr 39. On fera ce chandelier, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.

RV'1862 39. De un talento de oro fino lo harás, con todos estos vasos.

SVV1770 39 Uit een talent louter goud zal men dat maken, met al dit gereedschap.

PL1881 39. Z talentu złota szczerego uczynisz go, i wszystko naczynie jego.

Karoli1908 Hu 39. Egy tálentom tiszta aranyból csinálják azt, mindezeket az eszközöket.

RuSV1876 39 из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями.

БКуліш 39. Із таланта золота щирого уробиш його з усїм знаряддєм його.

FI33/38 40. Ja katso, että teet ne sen kaavan mukaan,

Biblia1776 40. Niin katso, ja tee sen muodon jälkeen,

joka sinulle niistä vuorella näytettiin.

CPR1642 40. Ja cadzo että sinä caicki teet sen muoden jälken jonga sinä näit wuorella.

MLV19 40 And see that you make them according to their pattern that has been shown you on the mountain.

Dk1871 40. Og se til og gør det efter Forbilledet dertil, hvilket blev vist dig paa Bjerget.

PR1739 40. Ja wata ja te neid nende kuio järrele, mis sulle on näidetud mäe peäl.

Luther1912 40. Und siehe zu, daß du es machst nach dem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

RV'1862 40. Y mira, y haz conforme a su semejanza, que te ha sido mostrada en el monte.

PL1881 40. Patrzajże, abyś uczynił wszystko według podobieóstwa tego, któreć ukazano na górze.

RuSV1876 40 Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе.

kuin sinä näit vuorella.

KJV 40. And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

KXII 40. Och se till, att du allt gör efter den eftersyn, som du på bergena sett hafver.

LT 40. Žiūrėk, kad viską padarytum pagal pavyzdį, kurį tau parodžiau kalne‘‘.

Ostervald-Fr 40. Regarde donc, et fais-les d'après leur modèle, qui t'a été montré sur la montagne.

SVV1770 40 Zie dan toe, dat gij het maakt naar hun voorbeeld, hetwelk u op den berg getoond is.

Karoli1908 Hu 40. Vigyázz, hogy arra a formára csináld, [7†] a mely a hegyen mutattatott néked.

БКуліш 40. І гледи, щоб зробити після взору, що показано тобі на горі.

26 luku

Telttamajan rakenne ja sisustus.

FI33/38 1. Ja tee asumus kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka ovat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja tee niihin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 1. TAbernaclin pitä sinun tekemän kymmenest waattest walkiast kerratust silkist kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest. Cherubimin sinun pitä tekemän taitawast sen päälle.

Biblia1776 1. Ja Tabernaklin pitää sinun tekemän kymmenestä vaatteesta: kalliista kerratuista liinalangoista, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista. Gerubimin sinun pitää tekemän taitavasti sen päälle.

MLV19 1 Moreover you will make the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim the work of the skillful workman will you make them.

KJV 1. Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

Dk1871 1. Og du skal gøre Tabernaklet af ti Tæpper, af hvidt tvundet Linned og blaat uldent og Purpur og Skarlagen; Keruber skal du gøre med kunstigt Arbejde paa dem.

KXII 1. Tabernaklet skall du göra af tio tapeter, af hvitt tvinnadt silke, af gult silke, af skarlakan och rosenrödt; Cherubim skall du göra deruppå konsteliga.

PR1739 1. Ja sedda maia pead sa kümnest tekkist

LT 1. ‘‘Padarysi palapinei dešimt uždangalų iš

teggema kallist korrotud linnasest löngast ja walwaka-sinnisest ja purpuri-puñasest ja elleda-punnasest löngast; Kerubittega targaste señna sisse koutud pead sa neid teggema.

suktų plonų siūlų drobės su mėlynų, violetinių bei raudonų siūlų su išsiuvinėtais cherubais.

Luther1912 1. Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von gezwirnter, weißer Leinwand, von blauem und rotem Purpur und von Scharlach. Cherubim sollst du daran machen von kunstreicher Arbeit.

Ostervald-Fr 1. Et tu feras la Demeure de dix tentures de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate, et de cramoisi, avec des chérubins que tu feras en ouvrage d'art.

RV'1862 1. Y EL tabernáculo harás de diez cortinas de lino torcido, cárdeno, y púrpura, y carmesí: y harás querubines de obra de artífice.

SVV1770 1 Den tabernakel nu zult gij maken van tien gordijnen, van fijn getweernd linnen, en hemelsblauw, en purper, en scharlaken, met cherubim; van het allerkunstelijkste werk zult gij ze maken.

PL1881 1. Przybytek też uczynisz z dziesięciu opon, które będą z białego jedwabiu kręconego, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i Cherubiny robotą haftarską uczynisz.

Karoli1908 Hu 1. A [1†] hajlékot pedig tíz kárpitból csináld: sodrott lenből, és kék, és bíborpiros, és karmazsin színűből, Kérubokkal, mestermunkával készítsd azokat.

RuSV1876 1 Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и херувимов сделай на них искусною

БКуліш 1. Храмину зробиш із десятьох келїмів; з тонкої нитяної тканини, і з блакиту і пурпуру і кармазину, з херубами, майстерно тканими.

работою;

FI33/38 2. Kunkin kaistan pituus olkoon kaksikymmentäkahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla olkoon sama mitta.

Biblia1776 2. Kunkin vaatten pituus pitää oleman kahdeksan kyynärää kolmattakymmentä, ja leveys pitää oleman neljä kyynärää: ja niillä kaikilla vaatteilla pitää yksi mitta oleman.

CPR1642 2. Cungin waatten pituus pitä oleman cahdexan kynärätä colmattakymmendä ja leweys pitä oleman neljä kynärätä ja nijllä caickilla waatteilla pitä yxi mitta oleman.

MLV19 2 The length of each curtain will be twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains will have one measure.

KJV 2. The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

Dk1871 2. Hvert Tæppe skal være otte og tyve Alen langt, og hvert Tæppe skal være fire Alen bredt; alle Tæpper skulle være lige store.

KXII 2. Längden på hvart tapetet skall vara åtta och tjugu alnar, bredden fyra alnar; och skola alla tio vara ens;

PR1739 2. Ühhe tekki pitkus peab kahheksa kolmatkümmend künart ollema , ja ühhe tekki laius peab nelli künart ollema ; üks moöt igga tekkile.

LT 2. Vieno uždangalo ilgis bus dvidešimt aštuonios uolektys, plotisketurios. Visi uždangalai vienodo dydžio.

Luther1912 2. Die Länge eines Teppichs soll achtundzwanzig Ellen sein, die Breite vier

Ostervald-Fr 2. La longueur d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur de la même

Ellen, und sollen alle zehn gleich sein.

RV'1862 2. La longura de la una cortina de veinte y ocho codos; y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: todas las cortinas tendrán una medida.

PL1881 2. Długość opony jednej osiem a dwadzieścia łokci, a szerokość opony jednej cztery łokcie: pod jedną miarą będą wszystkie opony.

RuSV1876 2 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждогопокрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.

FI33/38 3. Viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa.

CPR1642 3. Ja wijsi pitä yhdistettämän toinen toiseens ja taas wijsi yhdistettämän toinen toiseens.

MLV19 3 Five curtains will be coupled together one to another and the other five curtains will be coupled one to another.

Dk1871 3. Der skal fem Tæpper fæstes sammen, eet til

tenture de quatre coudées; toutes les tentures auront une même mesure.

SVV1770 2 De lengte van een gordijn zal van acht en twintig ellen zijn, en de breedte ener gordijn van vier ellen; al deze gordijnen zullen een maat hebben.

Karoli1908 Hu 2. Egy-egy kárpit hossza huszonnyolcz sing legyen, egy-egy kárpit szélessége pedig négy sing; egy mértéke legyen mindenik kárpitnak.

БКуліш 2. Завдовжки один келїм двайцять вісїм локот, а чотири ліктї завширшки; міра одна для всїх келїмів.

Biblia1776 3. Viisi vaatetta pitää yhdistettämän toinen toiseensa, ja taas viisi yhdistettämän toinen toiseensa.

KJV 3. The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

KXII 3. Och skola ju vara fem tillhopafogd, det ena

det andet; og atter fem Tæpper fæstes sammen, eet til det andet.

vid det andra.

PR1739 3. Wiis tekki peawad ollema ühtepandud teine teise külge, ja jälle wiis tekki ühtepandud teine teise külge.

LT 3. Penkis uždangalus susegsi vieną su kitu, kitus penkis taip pat susegsi vieną su kitu.

Luther1912 3. Und sollen je fünf zu einem Stück zusammengefügt sein, einer an den andern.

Ostervald-Fr 3. Cinq tentures seront jointes l'une à l'autre, et les cinq autres tentures seront aussi jointes l'une à l'autre.

RV'1862 3. Las cinco cortinas estarán juntas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntas la una con la otra.

SVV1770 3 Er zullen vijf gordijnen samengevoegd zijn, de een aan de andere; wederom zullen er vijf gordijnen samengevoegd zijn, de een aan de andere.

PL1881 3. Pięć opon będą spinane, jedna z drugą; także drugie pięć opon będą spinane, jedna z drugą.

Karoli1908 Hu 3. Öt kárpit legyen egymással egybefoglalva, ismét öt kárpit egymással egybefoglalva.

RuSV1876 3 Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим.

БКуліш 3. Будуть поспинані пять калїми один до одного, і знов пять келїми будуть поспинані один до одного.

FI33/38 4. Ja tee silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

Biblia1776 4. Sinun pitää myös tekemän silmukset sinisistä villoista ensimäisen vaatteen reunaan, äärimäiset kulmat yhteen sidottaa: ja niin sinun pitää tekemän äärimäisen vaatteen reunaan, sen kulmat yhteenpantaa

toistamiseen.

CPR1642 4. Sinun pitä myös tekemän silmuxet kellaisest silkist ymbärins waatten reunoja liki toinen toistans joillas caxittain ja caxittain toinen toiseens culmista sidot kijnni.

MLV19 4 And you will make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling and likewise you will make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

KJV 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

Dk1871 4. Og du skal gøre Stropper af blaat uldent paa det første Tæppes Æg, yderst, hvor det skal fæstes sammen; og ligesaa skal du gøre paa det yderste Tæppes Æg, hvor det anden Gang skal fæstes sammen.

KXII 4. Och du skall göra lyckor af gult silke, allestädes på stadet på tapeten, att de måga tillhopafogas, att ju tu och tu på sitt stad kunna tillsammanfästas;

PR1739 4. Ja te walwaka-sinnised asad ühhe tekki äre senna otsa, kus sedda peab ühte pandama; nenda te ka selle tekki otsmisse äre, kus sedda teist peab ühte pandama.

LT 4. Padarysi mėlynos spalvos kilpas prie abiejų uždangalų šonų.

Luther1912 4. Und sollst Schleifen machen von blauem Purpur an jegliches Stück am Rand, wo die zwei Stücke sollen zusammengeheftet werden;

Ostervald-Fr 4. Tu feras aussi des lacets de pourpre sur le bord de la première tenture, au bout de l'assemblage; et tu feras de même au bord de la dernière tenture, dans le second

assemblage.

RV'1862 4. Y harás lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo, en la juntura: y así harás en la orilla de la postrera cortina en la juntura segunda.

SVV1770 4 En gij zult hemelsblauwe striklisjes maken aan den kant van de ene gordijn, aan het uiterste, in de samenvoeging; alzo zult gij ook doen aan den uitersten kant der gordijn, aan de tweede samenvoegende.

PL1881 4. I naczynisz pętlic hijacyntowych na kraju opony jednej, gdzie się kraje spinać mają; także uczynisz na krajach opony drugiej, gdzie się kraje spinać mają.

Karoli1908 Hu 4. És csinálj hurkokat kék lenből az egyik kárpit szélén, a mely az egybefoglaltak között szélről van; ugyanezt csináld a szélső kárpit szélével a másik egybefoglalásban is.

RuSV1876 4 Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;

БКуліш 4. І поробиш петельки з блакиту по бережках одного келїма, де спинати муться їх бережки, і по бережках другого келїма, де спинати муться їх бережки.

FI33/38 5. Tee viisikymmentä silmukkaa ensimmäiseen kaistaan, ja tee viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat ovat kohdakkain.

Biblia1776 5. Sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimäiseen vaatteesen, niin myös viisikymmentä silmusta äärelle vaatetta, joka toisessa yhdistyksessä on; ja silmukset pitää oleman toinen toisensa kohdalla.

CPR1642 5. Nijn sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta jocaidzeen waatteseen yhdistettä toinen toiseens ja silmuxet pitä oleman toinen toisens cohdalla.

MLV19 5 Fifty loops you will make in the one curtain and fifty loops you will make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops will be opposite one to another.

KJV 5. Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

Dk1871 5. Du skal gøre halvtredsindstyve Stropper paa det første Tæppe og gøre halvtredsindstyve Stropper yderst paa Tæppet, der anden Gang skal fæstes til, saa at Stropperne kunne hæftes sammen den ene til den anden.

KXII 5. Femtio lyckor på hvart tapetet, att det ena må fästas vid det andra.

PR1739 5. Wiiskümmend asa te essimesse tekki külge ja wiiskümmend asa te selle teise tekki äre, kust sedda peab teisega sama ühtepandud; need asad peawad teine teise wasto wastastikko ollema.

LT 5. Penkiasdešimt kilpų įtaisysi viename uždangale ir penkiasdešimt kitame taip, kad iš abiejų šonų kilpos būtų viena prieš kitą ir jas būtų galima sukabinti vieną su kita.

Luther1912 5. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der andern gegenüberstehe.

Ostervald-Fr 5. Tu feras cinquante lacets à la première tenture, et tu feras cinquante lacets au bout de la tenture qui sera dans le second assemblage. Les lacets seront en face l'un de l'autre.

RV'1862 5. Cincuenta lazadas harás en la una cortina, y otras cincuenta lazadas harás en el cabo de la cortina que está en la segunda juntura: las

SVV1770 5 Vijftig striklisjes zult gij aan de ene gordijn maken, en vijftig striklisjes zult gij maken aan het uiterste der gordijn, dat aan de tweede

lazadas estarán contrapuestas la una a la otra.

samenvoegende is; deze striklisjes zullen het ene aan het andere samenvatten.

PL1881 5. Pięćdziesiąt pętlic uczynisz na oponie jednej, a pięćdziesiąt pętlic uczynisz po kraju opony, któremi się spinać ma z drugą; pętlica jedna przeciw drugiej będzie.

Karoli1908 Hu 5. Ötven hurkot csinálj az egyik kárpiton; ötven hurkot csinálj ama kárpit szélén is, a mely a másik egybefoglalásban van; egyik hurok a másiknak általellenében legyen.

RuSV1876 5 пятьдесят петлей сделай у одного покрывала и пятьдесят петлей сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

БКуліш 5. Пятьдесять петельок мусиш зробити на одному келїмі і пятьдесять петельок зробиш на другому келїмі, де спинати муться їх бережки. Петельки будуть одна проти однієї.

FI33/38 6. Ja tee viisikymmentä kultahakasta ja yhdistä kaistat toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tulee yhtenäinen asumus.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä kultaista koukkua, ja ne vaatteet yhdistämän toinen toiseensa niillä koukuilla, niin että se tulis yhdeksi Tabernakliksi.

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä cullaista couckua: joillas ne waattet yhdistät toinen toiseens nijn että se tulis Tabernaclixi.

MLV19 6 And you will make fifty clasps of gold and couple the curtains one to another with the clasps. And the tabernacle will be one whole.

KJV 6. And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

Dk1871 6. Du skal og gøre halvtredsindstyve

KXII 6. Och du skall göra femtio gyldene häkte,

Guldhager og fæste Tæpperne det ene til det andet med Hagerlze, saa de blive til eet Tabernakel.

PR1739 6. Te ka wiiskümmend kuld-haki, ja panne nende hakidega need tekkid teine teise külge ühte, nenda et se saab ühheks maiaks.

Luther1912 6. Und sollst fünfzig goldene Haken machen, womit man die Teppiche zusammenheftet, einen an den andern, auf daß es eine Wohnung werde.

RV'1862 6. Harás también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntarás las cortinas la una con la otra, y hacerse ha un tabernáculo.

PL1881 6. Uczynisz też pięćdziesiąt haczyków złotych, a spoisz oponę jednę z drugą temi haczykami; i tak będzie przybytek jeden.

RuSV1876 6 и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое .

FI33/38 7. Tee vielä kaistoista, jotka ovat kudotut vuohenkarvoista, teltta asumuksen suojaksi;

der man de tapeter med tillsammanknäpper, det ena vid det andra, tilldess det blifver ett tabernakel.

LT 6. Padarysi taip pat penkiasdešimt auksinių kabių, kuriomis abiejų uždangalų šonus sukabinsi, kad būtų viena palapinė.

Ostervald-Fr 6. Tu feras cinquante crochets d'or, et tu joindras les tentures l'une à l'autre avec les crochets, pour que la Demeure forme un seul tout.

SVV1770 6 Gij zult ook vijftig gouden haakjes maken, en zult de gordijnen samenvoegen, de ene aan de andere, met deze haakjes, opdat het een tabernakel zij.

Karoli1908 Hu 6. Csinálj ötven arany horgocskát is, és e horgocskákkal foglald össze egyik kárpitot a másikkal, hogy a hajlék egygyé legyen.

БКуліш 6. І зробиш пятьдесять запинок золотих, та й поспинаєш келїми одного з другим золотими запинками, і зробиться храмина суцїльна.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää tekemän yksitoistakymmentä vaatetta vuohen

tee niitä kaistoja yksitoista.

CPR1642 7. JA sinun pitä tekemän yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi Tabernaclin päälle.

MLV19 7 And you will make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains you will make them.

Dk1871 7. Du skal og gøre Tæpper af Gedehaar til et Paulun over Tabernaklet; elleve Tæpper skal du gøre.

PR1739 7. Ja sa pead tekkid teggema kitse karwust maia ülle telgiks, üksteistkümmend tekki pead sa neid teggema.

Luther1912 7. Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung von elf Teppichen.

RV'1862 7. Harás asimismo cortinas de pelos de cabras para una cubierta sobre el tabernáculo: once cortinas harás.

PL1881 7. Urobisz też opony z sierści koziej na namiot ku zakrywaniu przybytku z wierzchu; jedenaście takich opon urobisz.

karvoista, peitteeksi Tabernaklin päälle.

KJV 7. And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

KXII 7. Du skall ock göra ellofva tapeter af getahår, till öfvertäckelse öfver tabernaklet.

LT 7. Padarysi iš ožkų vilnos vienuolika uždangalų palapinei apdengti iš viršaus.

Ostervald-Fr 7. Tu feras aussi des tentures de poil de chèvre, pour servir de tabernacle sur la Demeure. Tu feras onze de ces tentures.

SVV1770 7 Ook zult gij gordijnen uit geiten haar maken tot een tent over den tabernakel; van elf gordijnen zult gij die maken.

Karoli1908 Hu 7. Ezután csinálj kecskeszőr [2†] kárpitokat sátorul a hajlék fölé; tizenegy kárpitot csinálj ilyet.

RuSV1876 7 И сделай покрывала на козьей шерсти , чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;

FI33/38 8. Kunkin kaistan pituus olkoon kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla olkoon sama mitta.

CPR1642 8. Jocaidzen waatten pituuden pitä oleman colmekymmendä kynärätä ja leweyden neljä kynärätä. Ja caicki yxitoistakymmendä pitä oleman yhden suurudet.

MLV19 8 The length of each curtain will be thirty cubits and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains will have one measure.

Dk1871 8. Hvert Tæppe skal være tredive Alen langt, og hvert Tæppe skal være fire Alen bredt; de elleve Tæpper skulle have eet Maal.

PR1739 8. Ühhe tekki pitkus peab ollema kolmkümmend künart, ja ühhe tekki laius nelli künart: üks moöt neile ühheteistkümne tekkile.

БКуліш 7. І поробиш коври з козиної шерсти для намету, що буде в йому храмина, одинайцять коврів зробиш.

Biblia1776 8. Jokaisen vaatteen pituuden pitää oleman kolmekymmentä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää. Ja kaikki yksitoistakymmentä pitää oleman yhdensuuruiset.

KJV 8. The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

KXII 8. Längden af hvart tapetet skall vara tretio alnar, bredden fyra alnar; och skola alla ellofva vara lika stor.

LT 8. Uždangalo ilgis bus trisdešimt uolekčių, plotis keturios uolektys. Visi uždangalai vienodo dydžio.

Luther1912 8. Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein.

RV'1862 8. La longura de la una cortina será de treinta codos, y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: una medida tendrán las once cortinas.

PL1881 8. Długość opony jednej trzydzieści łokci, a szerokość opony jednej cztery łokcie; jednaż miara będzie tych jedenastu opon.

RuSV1876 8 длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.

FI33/38 9. Liitä yhteen viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen, ja aseta kuudes niistä kaksin kerroin teltan etupuolelle.

CPR1642 9. Wijsi waatetta pitä sinun toinen toiseens yhdistämän ja myös cuusi waatetta toinen toiseens: nijn ettäs teet sen cuudennen

Ostervald-Fr 8. La longueur d'une tenture sera de trente coudées, et la largeur de la même tenture de quatre coudées; les onze tentures auront une même mesure.

SVV1770 8 De lengte ener gordijn zal dertig ellen zijn, en de breedte ener gordijn vier ellen; deze elf gordijnen zullen een maat hebben.

Karoli1908 Hu 8. Egy kárpit hossza harmincz sing legyen, szélessége pedig egy kárpitnak négy sing; egy mértéke legyen a tizenegy kárpitnak.

БКуліш 8. Один ковер завдовжки трийцять локот, а чотири ліктї завширшки. Міра одна для всїх одинайцяти коврів.

Biblia1776 9. Viisi vaatetta pitää sinun toinen toiseensa yhdistämän erinänsä, ja myös kuusi vaatetta erinänsä; niin ettäs teet sen kuudennen vaatteen kaksikertaiseksi etiseltä puolen Tabernaklia.

waatten caxikertaisexi etiseldä puolen
Tabernacli.

MLV19 9 And you will couple five curtains by themselves and six curtains by themselves and will double over the sixth curtain in the forefront of the tent.

KJV 9. And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

Dk1871 9. Og de fem Tæpper skal du fæste sammen for sig, og de seks Tæpper for sig, og det sjette Tæppe skal du lægge dobbelt hen mod Forsiden af Paulunet.

KXII 9. Fem skall du med hvartannat tillhopafoga, och sedan sex tillhopa med hvartannat, så att du gör det sjette tapetet dubbelt frammanför tabernaklet.

PR1739 9. Ja panne wiis tekki issepäines ühte, ja jälle kuus tekki issepäines ühte, ja panne sedda kuendamat tekki kahhekordseks telgi su ette.

LT 9. Penkis iš jų sujungsi atskirai ir kitus šešis taip pat. Šeštąjį uždangalą sudėsi dvilinką ant palapinės priekio.

Luther1912 9. Fünf sollst du aneinander fügen und sechs auch aneinander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machst vorn an der Hütte.

Ostervald-Fr 9. Et tu joindras cinq de ces tentures à part, et les six autres tentures à part; mais tu redoubleras la sixième tenture sur le devant du tabernacle.

RV'1862 9. Y juntarás por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí, y doblarás la sexta cortina delante de la faz de la tienda.

SVV1770 9 En gij zult vijf dezer gordijnen aan elkander bijzonder voegen, en zes dezer gordijnen bijzonder; en de zesde dezer gordijnen zult gij dubbel maken, recht voorop de tent.

PL1881 9. I zepniesz pięć opon osobno, a sześć opon

Karoli1908 Hu 9. És foglald egybe az öt kárpitot külön, és a

osobno; we dwoje złożysz oponę szóstą na przodku namiotu.

RuSV1876 9 И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.

FI33/38 10. Ja tee viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta cungin waatten reunoijn yhdistäxes ärist toinen toisijns.

MLV19 10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.

Dk1871 10. Og du skal gøre halvtredsindstyve Stropper i det første Tæppes Æg, yderst, hvor de skulle fæstes sammen, og halvtredsindstyve Stropper paa Æggen af det Tæppe, der anden Gang skal fæstes til.

hat kárpitot külön; a hatodik kárpitot pedig kétrét hajtsd a sátor elejére.

БКуліш 9. І поспинаєш пять коврів окроме, і шість коврів окроме, і згорнеш удвоє ковра шестого спереду в наметї.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimäisen vaatteen reunaan, äärelle, josta se yhdistetään ja myös viisikymmentä silmusta siihen vaatteen reunaan, josta se toinen kerta yhdistetään.

KJV 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

KXII 10. Och du skall göra femtio lyckor på stadet, af hvart tapetet, att de måga tillhopaknäppas med hvartannat.

PR1739 10. Ja te wiiskümend asa ühhe tekki äre, selle otsmisse äre, kus tedda peab ühtepandama, ja jälle wiiskümmend asa teise tekki äre, kus tedda peab teisega sama ühtepandud.

LT 10. Padarysi penkiasdešimt kilpų prie vieno uždangalo šono ir penkiasdešimt kilpų prie kito uždangalo šono, kad galėtum juos sukabinti.

Luther1912 10. Und sollst an jegliches Stück fünfzig Schleifen machen am Rand, wo die Stücke sollen zusammengeheftet werden.

Ostervald-Fr 10. Tu feras aussi cinquante lacets sur le bord de la première tenture, la dernière de l'assemblage, et cinquante lacets sur le bord de la tenture du second assemblage.

RV'1862 10. Y harás cincuenta lazadas en la orilla de la una cortina, al cabo en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la segunda cortina en la otra juntura.

SVV1770 10 En gij zult vijftig striklisjes maken aan den kant van de ene gordijn, het uiterste in de samenvoeging, en vijftig striklisjes aan den kant van de gordijn, die de tweede samenvoegende is.

PL1881 10. Uczynisz też pięćdziesiąt pętlic po kraju jednej opony, na koócu, gdzie się ma spinać, i pięćdziesiąt pętlic po kraju opony ku spinaniu drugiemu.

Karoli1908 Hu 10. És csinálj ötven hurkot az egyik kárpit szélén, a mely az egybefoglaltak között szélről van; és ötven hurkot a kárpit szélén a másik egybefoglalásban is.

RuSV1876 10 Сделай пятьдесят петлей на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим , и пятьдесят петлей на краю другого покрывала, для соединения с ним;

БКуліш 10. І зробиш пятьдесять петельок по бережках ковра одного, де вони спинати муться і пятьдесять петельок по бережках ковра другого, де спинати муться.

FI33/38 11. Tee myös viisikymmentä vaskihakasta ja pistä hakaset silmukkoihin ja liitä teltta

Biblia1776 11. Niin myös pitää sinun tekemän viisikymmentä vaskikoukkua, ja paneman

yhteen, niin että siitä tulee yhtenäinen.

CPR1642 11. Nijn myös pitä sinun tekemän wijsikymmendä waskicouckua: ja paneman coucut silmuxijn nijn että waattet ydistettäisin ja tulisit yhdezi peitoxexi.

MLV19 11 And you will make fifty clasps of brass and put the clasps into the loops and couple the tent together, that it may be one.

Dk1871 11. Og du skal gøre halvtredsindstyve kobberhager og spænde Hagerne i Stropperne; og du skal sammenføje Paulunet, saa det bliver til eet.

PR1739 11. Ja te wiisküm̃end wask-haki ja panne need hagid nende asade sisse; nenda panne sedda telki ühte, et se ühheks maiaks saab.

Luther1912 11. Und sollst fünfzig eherne Haken machen und die Haken in die Schleifen tun, daß die Hütte zusammengefügt und eine Hütte werde.

RV'1862 11. Harás asimismo cincuenta corchetes de alambre, los cuales meterás por las lazadas, y juntarás la tienda, y será una.

koukut silmuksiin ja yhdistämän majan, että se olis yksi maja.

KJV 11. And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

KXII 11. Och skall du göra femtio kopparhäkte, och knäppa häkten in uti lyckorna, att tapeten tillsammanfogas, och varda en täckelse.

LT 11. Padarysi penkiasdešimt varinių kabių, kuriomis bus sukabinamos kilpos, kad pasidarytų vienas uždangalas.

Ostervald-Fr 11. Tu feras aussi cinquante crochets d'airain, et tu feras entrer les crochets dans les lacets, et tu assembleras ainsi le tabernacle, pour qu'il forme un seul tout.

SVV1770 11 Gij zult ook vijftig koperen haakjes maken, en gij zult de haakjes in de striklisjes doen, en gij zult de tent samenvoegen, dat zij een zij.

PL1881 11. Uczynisz też haczyków miedzianych pięćdziesiąt, i zawiedziesz haczyki w pętlice, i spoisz namiot, aby był jeden.

RuSV1876 11 сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно.

Karoli1908 Hu 11. Csinálj ötven rézhorgocskát is, és akaszd a horgocskákat a hurkokba, és foglald egybe a sátort, hogy egygyé legyen.

БКуліш 11. І зробиш запинок мідяних пятьдесять та й повсовуєш запинки в петельки, і поспинаєш намета так, що він буде суцїльний.

FI33/38 12. Siitä telttakaistojen liiasta osasta, joka jää riippumaan, jääköön puolet riippumaan asumuksen takasivulle.

CPR1642 12. Waan se cuin lijaxi jää Tabernaclin waatten pituudesta sinun pitä puolen andaman rippua Tabernaclin ylidze molemmin puolin kynärän pituudelda.

Biblia1776 12. Vaan se liika joka ylitse jää Tabernaklin vaatteesta: nimittäin puolen siitä liiaksi jääneestä vaatteesta, pitää sinun antaman riippua ylitse Tabernaklin, perän puolella.

MLV19 12 And the overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, will hang over the back of the tabernacle.

KJV 12. And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

Dk1871 12. Men det overskydende, som er tilovers af Paulunets Tæpper, det halve Tæppe, som er tilovers, skal du lade hænge ned bag over

KXII 12. Men det öfver är, i längdene af tapeten på tabernaklet, skall du hälftena låta hänga utöfver tabernaklet,

Tabernaklet.

PR1739 12. Ja se mis neist tekkidest liaks ülle on telgi peäl, se pool sest tekki otsast, mis ülle on, peab ülle taggumisse telgi otsa rippuma.

Luther1912 12. Aber vom Überlangen an den Teppichen der Hütte sollst du einen halben Teppich lassen überhangen hinten an der Hütte{~}

RV'1862 12. Y la demasía que sobra en las cortinas de la tienda, es a saber, la mitad de la una cortina, que sobra, sobrará a las espaldas del tabernáculo.

PL1881 12. A co zaś zbywa opon namiotowych, to jest pół opony zbywającej, zawieszono będzie w tyle przybytku.

RuSV1876 12 А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнегопокрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;

FI33/38 13. Ja siitä, mikä telttakaistoissa on liikaa pituutta, riippukoon kyynärän verran asumuksen kummallakin sivulla sitä peittämässä.

LT 12. Atliekančia nuo stogo uždengimo dalimi, tai yra vieno uždangalo likusia puse, pridengsi palapinės galą.

Ostervald-Fr 12. Mais le surplus qui flottera des tentures du tabernacle, savoir la moitié de la tenture qui sera de reste, flottera sur le derrière de la Demeure.

SVV1770 12 Het overige nu, dat overschiet aan de gordijnen der tent, de helft der gordijn, die overschiet, zal overhangen, aan de achterste delen des tabernakels.

Karoli1908 Hu 12. A sátor kárpitjának fölösleges része, a fölösleges kárpitnak fele csüggjön alá a hajlék hátulján.

БКуліш 12. А зайвину в коврах наметових, половина ковра, що зістанеться, нехай висить ззаду храмини.

Biblia1776 13. Ja yksi kyynärä pitää oleman yhdellä ja yksi kyynärä toisella puolen, sen ylitse jääneen majan vaatteen pituudesta: sen pitää riippuman Tabernaklin sivuilla siellä ja täällä,

sitä peittämässä.

CPR1642 13. Nijn että se cuin lijaxi on waatten pituudelda jää Tabernaclin siwulle ja peittä sen molemmilda puolin.

MLV19 13 And the cubit on the one side and the cubit on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

KJV 13. And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

Dk1871 13. Og den Alen paa den ene Side og den Alen paa den anden Side, som bliver tilovers af Paulunets Tæpper i Længden, skal hænge ned over hver sin Side af Tabernaklet for at bedække det.

KXII 13. På båda sidor en aln långt; så att det öfver är, blifver på sidomen af tabernaklet, och betäcker det på båda sidor.

PR1739 13. Ja üks künar siit poolt ja üks künar seält poolt sest, mis telgi tekkide pitkussest ülle on, peab maia külgede ülle rippuma, siit poolt ja seält poolt sedda katta.

LT 13. Tai, kas liks nuo palapinės uždengimo, po uolektį uždangalo iš abiejų pusių, tedengia palapinės šonus.

Luther1912 13. und auf beiden Seiten je eine Elle, daß das Überlange sei an der Hütte Seiten und auf beiden Seiten sie bedecke.

Ostervald-Fr 13. Et la coudée d'un côté, et la coudée de l'autre, de ce qui sera de reste dans la longueur des tentures du tabernacle, sera flottant sur les flancs de la Demeure, d'un côté et de l'autre, pour la couvrir.

RV'1862 13. Y un codo de la una parte, y otro codo de la otra, que sobra en la longura de las cortinas de la tienda, sobrará sobre los lados del tabernáculo de la una parte y de la otra para cubrirlo.

SVV1770 13 En een el van deze, en een el van gene zijde van hetgeen, dat overig zijn zal aan de lengte van de gordijnen der tent, zal overhangen aan de zijden des tabernakels, aan deze en aan gene zijde, om dien te bedekken.

PL1881 13. A łokieć z jednej, i łokieć z drugiej strony, który zbywa z długości opon namiotu, będzie wisiał po stronach przybytku, tam i sam, żeby go okrywał.

Karoli1908 Hu 13. Egy singnyi pedig egyfelől, és egy singnyi másfelől, abból, a mi a sátor kárpitjainak hosszában fölösleges, bocsáttassék alá a hajlék oldalain egyfelől is, másfelől is, hogy befedje azt.

RuSV1876 13 а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть сдругой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее.

БКуліш 13. А локіть з того і локіть з другого боку зайвини в довжинї наметових опін висїти ме по боках в храминї з одного й другого боку, щоб окривати його.

FI33/38 14. Ja tee teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

Biblia1776 14. Mutta tämän ensimäisen peitteen päälle sinun pitää tekemän toisen peitteen punaisista oinaan nahoista, ja vielä sitten ylimmäisen peitteen tekasjim-nahoista.

CPR1642 14. Mutta tämän ensimäisen peitten päälle sinun pitä tekemän toisen peitten punaisist oinan nahgoist ja wielä sitten ylimmäisen peitten Techaschim nahgoist.

MLV19 14 And you will make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

KJV 14. And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

Dk1871 14. Du skal og børe et Dække over Paulunet af rødlødede Væderskind og et Dække derover af Grævlingeskind.

KXII 14. Utöfver denna täckelse skall du göra en annor öfvertäckelse af rödlett vädurskinn; och dertill en öfvertäckelse af tackskinn.

PR1739 14. Ja te selle telgile kattet punnakaist jära nahkadest, ja jälle üks katte mära nahkadest selle ülle.

LT 14. Palapinei pridengti padirbsi dar vieną uždangalą iš raudonai dažytų avinų kailių ir virš tosiš mėlynai dažytų opšrų kailių.

Luther1912 14. ber diese Decke sollst du eine Decke machen von rötlichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von Dachsfellen.

Ostervald-Fr 14. Tu feras aussi pour le tabernacle une couverture de peaux de bélier teintes en rouge, et une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe par-dessus.

RV'1862 14. Harás también a la tienda un cobertor de cueros de carneros teñidos de rojo: y otro cobertor de cueros de tejones encima.

SVV1770 14 Gij zult ook voor de tent een deksel maken van roodgeverfde ramsvellen, en daarover een deksel van dassenvellen.

PL1881 14. Uczynisz też przykrycie na namiot z skór baranich czerwono farbowanych, i przykrycie z skór borsukowych na wierzch.

Karoli1908 Hu 14. Csinálj a sátornak [3†] takarót is veresre festett kosbőrökből, és e fölé is egy takarót borzbőrökből.

RuSV1876 14 И сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.

БКуліш 14. І поробиш покривала до намету з баранячих шкір викрашених червоно, а покривала з шкір барсучих зверху.

FI33/38 15. Asumuksen laudat tee akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

CPR1642 15. SInun pitä myös tekemän Tabernaclin laudat hongast jotca pystyällä oleman pitä.

Biblia1776 15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin laudat sittimipuusta, pystyällä olemaan.

MLV19 15 And you will make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.

KJV 15. And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

Dk1871 15. Og du skal gøre Fjælene til Tabernaklet af Sithimtræ, saa at de kunne staa.

PR1739 15. Te ka selle maiale Sittimi puust lauad, mis peawad püsti seisma.

KXII 15. Du skall ock göra bräder till tabernaklet, af furoträ, hvilka stå skola.

LT 15. Padirbdinsi palapinei lentų iš akacijos medžio, kurias reikės pastatyti stačias.

Luther1912 15. Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Akazienholz, die stehen sollen.

RV'1862 15. Y harás tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

Ostervald-Fr 15. Et tu feras pour la Demeure des planches en bois de Sittim, qu'on fera tenir debout.

SVV1770 15 Gij zult ook tot den tabernakel staande berderen maken, van sittimhout.

PL1881 15. Naczynisz też do przybytku desek z drzewa sytym prosto stojących.

RuSV1876 15 И сделай брусья для скинии из дерева ситтим, чтобы они стояли:

Karoli1908 Hu 15. Csinálj a hajlékhoz [4†] deszkákat is sittim-fából, felállogatva.

БКуліш 15. І поробиш дошки для храмини з дерева акацієвого так, щоб просто стояли:

FI33/38 16. Jokainen lauta olkoon kymmentä kyynärää

Biblia1776 16. Jokaisen laudan pituus pitää oleman

pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

CPR1642 16. Jocaidzen laudan pituus pitä oleman kymmenen kynärätä: waan leweys puoli toista kynärätä.

MLV19 16 Ten cubits will be the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.

Dk1871 16. Ti Alen lang skal hver Fjæl være, og een Alen og en halv Alen bred skal hver Fjæl være.

PR1739 16. Ühhe laua pitkus peab küm̃e künart ollema , ja ühhe laua laius poolteist künart.

Luther1912 16. Zehn Ellen lang soll ein Brett sein und anderthalb Ellen breit.

RV'1862 16. La longura de cada tabla será de diez codos, y de codo y medio la anchura de la misma tabla.

PL1881 16. Dziesięć łokci długość deski, a półtora łokcia szerokość deski jednej.

RuSV1876 16 длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

kymmenen kyynärää, vaan leveys puolitoista kyynärää.

KJV 16. Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

KXII 16. Tio alnar långt skall hvart brädet vara, och halfannor aln bredt.

LT 16. Kiekvienos iš jų ilgis bus dešimt uolekčių, o plotispusantros uolekties.

Ostervald-Fr 16. La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur de la même planche d'une coudée et demie.

SVV1770 16 De lengte van een berd zal tien ellen zijn, en een el en een halve el zal de breedte van elk berd zijn.

Karoli1908 Hu 16. A deszka hossza tíz sing legyen; egy-egy deszka szélessége pedig másfél sing.

БКуліш 16. Десять локоть довжина однієї дошки, і локіть з половиною ширина однієї дошки.

FI33/38 17. Jokaisessa laudassa olkoon kaksi tappia, jotka ovat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; tee näin kaikki asumuksen laudat.

CPR1642 17. Caxi waarna pitä jocaidzes laudas oleman nijn että he taittaisin yhdistettä toinen toiseens. Näin pitä sinun tekemän caicki Tabernaclin laudat.

MLV19 17 There will be two tenons in each board, joined one to another. Thus you will make for all the boards of the tabernacle.

Dk1871 17. En Fjæl skal have to Tappe, den ene Tap forbunden med den anden; saaledes skal du gøre paa alle Tabernaklets Fjæle.

PR1739 17. Kaks tappi peawad iggaühhel laual ollema körwastikko teine teise wasto; nenda pead sa teggema keikide selle maia laudadega.

Luther1912 17. Zwei Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere könne gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen.

RV'1862 17. Dos quicios tendrá cada tabla trabadas la

Biblia1776 17. Kaksi vaarnaa pitää jokaisessa laudassa oleman, niin että he taittaisiin yhdistettää toinen toiseensa. Näin pitää sinun tekemän kaikki Tabernaklin laudat.

KJV 17. Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

KXII 17. Två nåckor skall hvart brädet hafva, så att det ena må sättas vid det andra; alltså skall du göra all bräden till tabernaklet.

LT 17. Lentos turi turėti šonuose po du išsikišimus, kuriais viena su kita bus sukabinamos; taip padarysi visas lentas.

Ostervald-Fr 17. Il y aura deux tenons à chaque planche, parallèles l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure.

SVV1770 17 Twee houvasten zal een berd hebben, als

una con la otra: así harás todas las tablas del tabernáculo.

sporten in een ladder gezet, het ene nevens het andere; alzo zult gij het met al de berderen des tabernakels maken.

PL1881 17. Dwa czopy deska jedna mieć będzie, na kształt stopniów wschodowych sporządzone, jeden przeciw drugiemu; tak uczynisz u wszystkich desek przybytku.

Karoli1908 Hu 17. Egy-egy deszkának két csapja legyen, egyik a másiknak megfelelő; így csináld a hajlék minden deszkáját.

RuSV1876 17 у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев скинии.

БКуліш 17. Два чопи в однїй дошцї, один проти одного споїний; так само поробиш на всїх дошках храмини.

FI33/38 18. Ja asumuksen lautoja tee kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän Tabernaklin laudat, niin että kaksikymmentä lautaa pitää oleman etelän puolella.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän Tabernaclin laudat nijn että caxikymmendä lauta pitä oleman pystyällä etelän puolella.

MLV19 18 And you will make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward.

KJV 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

Dk1871 18. Og du, skal gøre Fjæle til Tabernaklet; tyve Fjæle til den søndre Side, imod Sønden.

KXII 18. Tjugu af dem skola stå söder.

PR1739 18. Ja panne selle maia lauad nenda :

LT 18. Dvidešimt lentų padarysi palapinės

kakskümmend lauda wasto lounat parremat kät.

Luther1912 18. Ihrer zwanzig sollen stehen gegen Mittag.

RV'1862 18. Y harás las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del mediodía, al austro.

PL1881 18. Uczynisz też deski do przybytku, dwadzieścia desek ku stronie południowej, ku wiatrowi południowemu.

RuSV1876 18 Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,

FI33/38 19. Ja tee neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle sen kahta tappia varten.

CPR1642 19. Ja neljäkymmendä hopiajalca pitä sinun tekemän cahdenkymmenen laudan ala: nijn että jocaidzen laudan alla pitä oleman caxi jalca hänen cahden waarnans päällä.

MLV19 19 And you will make forty sockets of silver

pietiniam šonui.

Ostervald-Fr 18. Tu feras donc les planches pour la Demeure: vingt planches du côté du Sud, vers le Midi.

SVV1770 18 En de berderen tot den tabernakel zult gij aldus maken: twintig berderen naar de zuidzijde zuidwaarts.

Karoli1908 Hu 18. A deszkákat pedig így csináld a hajlékhoz: húsz deszkát a déli oldalra, délfelé.

БКуліш 18. І зробиш дощок до храмини: двайцять дощок на полуденному боці, на полуднє;

Biblia1776 19. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa pitää sinun tekemän kahdenkymmenen laudan alle, niin että jokaisen laudan alla pitää oleman kaksi jalkaa, kahden vaarnansa päällä.

KJV 19. And thou shalt make forty sockets of

under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

Dk1871 19. Og du skal gøre fyrretyve Sølvfødder under de tyve Fjæle: to Fødder under den ene Fjæl for dens to Tappe, og to Fødder under den anden Fjæl for dens to Tappe.

PR1739 19. Ja te nellikümmend höbbe-jalga kahhekümne laua alla, kaks jalga ühhe laua alla temma kahhe tappile, ja kaks jalga teise laua alla temma kahhe tappile.

Luther1912 19. Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zwei Füße unter einem jeglichen Brett an seinen zwei Zapfen.

RV'1862 19. Y harás cuarenta basas de plata para debajo de las veinte tablas, dos basas debajo de la una tabla a sus dos quicios, y dos basas debajo de la otra tabla a sus dos quicios.

PL1881 19. Czterdzieści zaś podstawków urobisz

silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

KXII 19. De skola hafva fyratio silfverfötter nedan under, ju två fötter under hvart brädet på sina två nåckor.

LT 19. Nuliesi keturiasdešimt sidabrinių pakojų dvidešimčiai lentų, kad po kiekvienos lentos kampu būtų pakištas pakojis.

Ostervald-Fr 19. Et sous les vingt planches tu feras quarante soubassements d'argent: deux soubassements sous une planche, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous une autre planche, pour ses deux tenons.

SVV1770 19 Gij zult ook veertig zilveren voeten maken onder de twintig berderen; twee voeten onder een berd, aan zijn twee houvasten, en twee voeten onder een ander berd, aan zijn twee houvasten.

Karoli1908 Hu 19. A húsz deszka alá pedig negyven ezüst

srebrnych pod tych dwadzieścia desek; dwa podstawki pod jednę deskę do dwu czopów jej, także dwa podstawki do deski drugiej do dwu czopów jej.

RuSV1876 19 и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

FI33/38 20. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten kaksikymmentä lautaa,

CPR1642 20. Nijn myös toisella siwulla pohjan puolella pitä pystyällä oleman caxikymmendä lauta.

MLV19 20 And for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

Dk1871 20. Og til Tabernaklets anden Side mod den nordre Side tyve Fjæle

PR1739 20. Ja teisel maia polel wasto pohja kakskümmend lauda.

Luther1912 20. Also auf der andern Seite gegen Mitternacht sollen auch zwanzig Bretter

talpat csinálj, két talpat egy-egy deszka alá, annak két csapjához képest; megint két talpat egy-egy deszka alá, a két csapjához képest.

БКуліш 19. І сорок срібних ніжок зробиш під двайцять дощок: дві ніжки під одну дошку до обох чопів її, і дві ніжки під другу дошку до обох чопів її.

Biblia1776 20. Niin myös majan toisella sivulla pohjan puolella pitää oleman kaksikymmentä lautaa.

KJV 20. And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:

KXII 20. Sammalunda på den andra sidone, norrut, skola ock stå tjugu bräder;

LT 20. Taip pat kitam palapinės šonui, kuris atgręžtas į šiaurę, padarysi dvidešimt lentų

Ostervald-Fr 20. Et tu feras vingt planches pour l'autre côté de la Demeure, du côté du Nord,

stehen{~}

RV'1862 20. Y al otro lado del tabernáculo a la parte del aquilón, veinte tablas.

SVV1770 20 Er zullen ook twintig berderen zijn aan de andere zijde des tabernakels, aan den noorderhoek,

PL1881 20. Na drugim zaś boku przybytku ku stronie północnej, dwadzieścia desek.

Karoli1908 Hu 20. A hajlék másik oldalául is, észak felől húsz deszkát.

RuSV1876 20 и двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,

БКуліш 20. І до другого боку храмини, на північньому боці: двайцять дощок.

FI33/38 21. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

CPR1642 21. Ja neljäkymmendä hopia jalca: aina caxi jalca cungin laudan alla.

Biblia1776 21. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

MLV19 21 and their forty sockets of silver: two sockets under one board and two sockets under another board.

KJV 21. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

Dk1871 21. og deres fyrretyve Sølvfødder: to Fødder under den ene Fjæl, og to Fødder under den anden Fjæl.

KXII 21. Och fyratio silfverfötter, ju två fötter under hvart brädet.

PR1739 21. Ja nende nellikümmend höbbe-jalga, kaks jalga ühhe laua alla, ja jälle kaks jalga teise laua alla.

LT 21. ir keturiasdešimt sidabrinių pakojų padėti po du kiekvienos lentos apačioje.

Luther1912 21. und vierzig silberne Füße, je zwei Füße unter jeglichem Brett.

RV'1862 21. Y sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

PL1881 21. A czterdzieści podstawków ich srebrnych; dwa podstawki pod jednę deskę, i dwa podstawki pod drugą deskę.

RuSV1876 21 и для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

FI33/38 22. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tee kuusi lautaa.

CPR1642 22. Mutta perälle Tabernacli länden päin pitä sinun tekemän cuusi lauta.

MLV19 22 And for the hinder part of the tabernacle westward you will make six boards.

Dk1871 22. Og til Bagsiden af Tabernaklet, imod Vesten, skal du gøre seks Fjæle.

PR1739 22. Ja te selle maia küljele wasto öhto kuus

Ostervald-Fr 21. Et leurs quarante soubassements d'argent; deux soubassements sous une planche, et deux soubassements sous une autre planche.

SVV1770 21 Met hun veertig zilveren voeten; twee voeten onder een berd, en twee voeten onder een ander berd.

Karoli1908 Hu 21. És azokhoz is negyven ezüst talpat; két talpat egy deszka alá, megint két talpat egy deszka alá.

БКуліш 21. І сорок ніжок срібних: дві ніжки під одну дошку, і дві ніжки під другу дошку.

Biblia1776 22. Mutta perällä Tabernaklia länteen päin pitää sinun tekemän kuusi lautaa.

KJV 22. And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

KXII 22. Men bak i tabernaklet, vesterut, skall du göra sex bräder;

LT 22. O palapinės šonui, atgręžtam į vakarus,

lauda.

Luther1912 22. Aber hinten an der Wohnung gegen Abend sollst du sechs Bretter machen;

RV'1862 22. Y al lado del tabernáculo al occidente harás seis tablas.

PL1881 22. Ale na stronie przybytku ku zachodowi uczynisz sześć desek.

RuSV1876 22 для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев

FI33/38 23. Ja tee kaksi lautaa asumuksen peränurkkia varten.

CPR1642 23. Ja caxi lauta pitä sinun tekemän Tabernaclin perälle nijhin cahteen culmaan.

MLV19 23 And you will make two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.

Dk1871 23. Og du skal gøre to Fjæle til Tabernaklets Hjørner, paa begge Sider.

PR1739 23. Ja kaks lauda te selle maia nurga-laudadeks mollema külge.

padirbdinsi šešias lentas

Ostervald-Fr 22. Tu feras six planches pour le fond de la Demeure vers l'Occident.

SVV1770 22 Doch aan de zijde des tabernakels tegen het westen zult gij zes berderen maken.

Karoli1908 Hu 22. A hajlék nyugoti oldalául pedig csinálj hat deszkát.

БКуліш 22. А на задньому боцї храмини, на захід соньця, зробиш пять дощок.

Biblia1776 23. Ja kaksi lautaa pitää sinun tekemän Tabernaklin perälle, niihin kahteen kulmaan.

KJV 23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

KXII 23. Dertill tu bräder bak i de tu hörnen af tabernaklet;

LT 23. ir dvi lentas padarysi palapinės kampams iš abiejų pusių.

Luther1912 23. dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung,

RV'1862 23. Y harás dos tablas para las esquinas del tabernáculo a los dos rincones:

PL1881 23. A dwie deski uczynisz w kąciech przybytku w obydwu stronach.

RuSV1876 23 и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;

FI33/38 24. Ja ne olkoot yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin tehtäköön ne molemmat ja asetettakoon kumpaankin nurkkaan.

CPR1642 24. Nijn että cumbikin nijstä taittaisin yhdistettä culmalaudalla sekä alhalda että ylhäldä: yhdellä tawalla pitä heidän molemmist culmist yhdistettämän culmakiscoilla.

MLV19 24 And they will be double beneath and in like manner they will be entire to the top of it to one ring. Thus it will be for them both, they will be for the two corners.

Ostervald-Fr 23. Tu feras aussi deux planches pour les angles de la Demeure, au fond.

SVV1770 23 Ook zult gij twee berderen maken tot de hoekberderen des tabernakels, aan de beide zijden.

Karoli1908 Hu 23. A hajlék szegleteiül is csinálj két deszkát a két oldalon.

БКуліш 23. І дві дошки зробиш на обидва кутки в храминї на задньому боцї;

Biblia1776 24. Niin että kumpikin niistä taittaisiin yhdistettää silmuksella sekä alhaalta että ylhäältä: yhdellä tavalla pitää he molemmista kulmista yhdistettämän kulmakiskoilla,

KJV 24. And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two

corners.

Dk1871 24. De to skulle være dobbelte nedenfra, og i lige Maade skulle de være dobbelte til det øverste, saa der bliver een Ring; saaledes skal det være med dem begge, de skulle være paa begge Hjørner.

KXII 24. Så att hvartdera af de tu bräden lagar sig med sitt hörnebräde ifrå nedan allt uppåt, och komma ofvan tillika tillhopa med en krampo;

PR1739 24. Ja nemmad peawad kahhekeste alt ühhes ollema, ja peälmissest otsast ühhe röngaga ühhes ollema kui terwed: nenda peab neil mollemil ollema; need peawad ollema neis kahhes nurkas.

LT 24. Jos turi būti sujungtos apačioje ir viršuje, kad sudarytų vieną sunėrimą. Taip padarysi abiejuose kampuose.

Luther1912 24. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf geselle und oben am Haupt gleich zusammenkomme mit einer Klammer;

Ostervald-Fr 24. Elles seront doubles par le bas, mais en même temps elles seront pleines par le haut jusqu'au premier anneau; il en sera ainsi pour toutes les deux; elles seront pour les deux angles.

RV'1862 24. Las cuales se juntarán por abajo, y asimismo su juntarán por su alto a una misma sortija, así será de las otras dos: estarán a las dos esquinas.

SVV1770 24 En zij zullen van beneden als tweelingen samengevoegd zijn; zij zullen ook als tweelingen aan het oppereinde deszelven samengevoegd zijn, met een ring; alzo zal het met de twee berderen zijn; tot twee hoekberderen zullen zij zijn.

PL1881 24. Które będą spojone od spodku, także

Karoli1908 Hu 24. Kettősen legyenek alólról kezdve, felül

społu spojone będą z wierzchu do jednego kolca; tak będzie przy tych obu, które we dwu kąciech będą.

RuSV1876 24 они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;

FI33/38 25. Näin tulee olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

CPR1642 25. Nijn että yhteen olis cahdexan lauta ja heidän hopiajalkans cuusitoistakymmendä: aina caxi jalca cungin laudan alla.

MLV19 25 And there will be eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board and two sockets under another board.

Dk1871 25. Og der skal være otte Fjæle og deres Sølvfødder, seksten Fødder; to Fødder under den ene Fjæl og to Fødder under den anden Fjæl.

PR1739 25. Ja peawad kahheksa lauda ollema, ja nende höbbe-jallad, kuusteistkümmend jalga,

pedig együtt legyenek egy karikába foglalva; ilyen legyen mindkettő; a két szeglet számára legyenek.

БКуліш 24. І будуть вони подвійні з низу до гори, і будуть вони в горі вкупі в однїй каблучцї; так мусять бути обі; на двох кутках будуть вони.

Biblia1776 25. Niin että yhteen olis kahdeksan lautaa, ja heidän hopiajalkansa kuusitoistakymmentä: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

KJV 25. And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

KXII 25. Så att det äro åtta bräder med deras silfverfötter, hvilke skola vara sexton; ju två under ett bräde.

LT 25. Iš viso bus aštuonios lentos, o jų sidabrinių pakojųšešiolika, po du pakojus

kaks jalga ühhe laua al ja kaks jalga teise laua al.

Luther1912 25. daß es acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen, deren sollen sechzehn sein, je zwei unter einem Brett.

RV'1862 25. Así que serán ocho tablas, con sus basas de plata, diez y seis basas; dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

PL1881 25. A tak będzie osiem desek, a podstawki ich srebrne; szesnaście podstawków, dwa podstawki pod deską jedną, a dwa podstawki pod deską drugą.

RuSV1876 25 и так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

FI33/38 26. Tee myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten,

CPR1642 26. SInun pitä myös tekemän corennot hongast: wijsi nijhin lautoin jotca yhdellä kiekvienai lentai.

Ostervald-Fr 25. Il y aura donc huit planches et leurs seize soubassements d'argent; deux soubassements sous une planche, et deux soubassements sous une autre planche.

SVV1770 25 Alzo zullen de acht berderen zijn met hun zilveren voeten, zijnde zestien voeten; twee voeten onder een berd, wederom twee voeten onder een berd.

Karoli1908 Hu 25. Legyen azért nyolcz deszka, és azokhoz tizenhat ezüst talp; két talp egy deszka alatt, megint két talp egy deszka alatt.

БКуліш 25. А всїх дощок буде ззаду вісїм дощок, а ніжок срібних шіснайцять ніжок: дві ніжки під однією дошкою і дві ніжки під другою дошкою.

Biblia1776 26. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka yhdellä Tabernaklin sivulla ovat;

Tabernaclin siwulla owat.

MLV19 26 And you will make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

KJV 26. And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

Dk1871 26. Og du skal gøre Tværstænger af Sithimtræ: Fem til Fjælene ved den ene Side paa Tabernaklet,

KXII 26. Och du skall göra skottstänger af furoträ, fem till de bräden, som äro på den ena sidone i tabernaklet;

PR1739 26. Ja te lattid Sittimi puust, wiis selle maia ühhe külje laudadele.

LT 26. Iš akacijos medžio padirbsi užkaiščius. Penkis vienos palapinės pusės lentoms

Luther1912 26. Und sollst Riegel machen von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung

Ostervald-Fr 26. Tu feras aussi cinq traverses de bois de Sittim, pour les planches d'un côté de la Demeure;

RV'1862 26. Harás también cinco barras de madera de cedro para las tablas del un lado del tabernáculo;

SVV1770 26 Gij zult ook richelen maken van sittimhout; vijf aan de berderen van de ene zijde des tabernakels;

PL1881 26. Uczynisz też drągi z drzewa sytym; pięć ich będzie do desek jednej strony przybytku.

Karoli1908 Hu 26. Csinálj reteszrúdakat is sittim-fából; ötöt a hajlék egyik oldalának deszkáihoz.

RuSV1876 26 И сделай шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,

БКуліш 26. І поробиш засуви з дерева акаціївого: Пять засувів до дощок, на одному боці в храминї,

FI33/38 27. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen

Biblia1776 27. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, kuin

sivun lautoja varten, ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

CPR1642 27. Ja wijsi corendo nijhin lautoin cuin toisella Tabernaclin siwulla owat: ja wijsi myös nijhin lautoin jotca perällä Tabernacli owat länden päin.

MLV19 27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward.

Dk1871 27. og fem Stænger til Fjælene ved den anden Side paa Tabernaklet, og fem Stænger til Fjælene paa Siden af Tabernaklet, bagtil mod Vesten.

PR1739 27. Ja wiis latti selle maia teise külje laudadele, ja wiis latti selle maia külje laudadele mollema nurga külje laudadele mollema nurga külge öhto pole.

Luther1912 27. und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen Abend.

toisella Tabernaklin sivulla ovat: ja viisi korentoa myös niihin lautoihin, jotka perällä Tabernaklia ovat, länteen päin.

KJV 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

KXII 27. Och fem till de bräden, som äro på den andra sidone i tabernaklet; och fem till de bräden bak i tabernaklet, vesterut.

LT 27. ir penkis kitos palapinės pusės lentoms, taip pat penkis palapinės galui vakarų pusėje.

Ostervald-Fr 27. Et cinq traverses pour les planches de l'autre côté de la Demeure; et cinq autres traverses pour les planches du côté de la Demeure formant le fond, vers l'Occident.

RV'1862 27. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para el otro lado del tabernáculo, que está al occidente.

SVV1770 27 En vijf richelen aan de berderen van de andere zijde des tabernakels; alsook vijf richelen aan de berderen van de zijde des tabernakels, aan de beide zijden westwaarts.

PL1881 27. Pięć także drągów do desek przybytku na drugą stronę; pięć też drągów do desek przybytku przestawających do obu węgłów na zachód słoóca.

Karoli1908 Hu 27. És öt reteszrúdat a hajlék másik oldalának deszkáihoz; és a hajlék nyugoti oldalának deszkáihoz is öt reteszrúdat hátulról.

RuSV1876 27 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;

БКуліш 27. І пять засувів до дощок, на другому боці в храминї, і пять засувів до дощок на задньому боці в храминї до заходу соньця;

FI33/38 28. Ja keskimmäinen poikkitanko asetettakoon keskelle lautoja, ja kulkekoon se reunasta reunaan.

Biblia1776 28. Ja keskimäinen korento pitää keskeltä lautoja käymän yhdestä kulmasta niin toiseen.

CPR1642 28. Ja corennot pitä keskeldä lautoja käymän yhdest culmast nijn toiseen ja caicki yhteen yhdistämän.

MLV19 28 And the middle bar in the midst of the boards will pass through from end to end.

KJV 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

Dk1871 28. Og den mellemste Stang skal være midt paa Fjælene og gaa tværs over fra den ene Ende til den anden.

KXII 28. Och du skall skjuta medelstången midt öfver bräden utåt, och fatta dem alla tillhopa ifrå den ena ändan till den andra.

PR1739 28. Ja se keskminne lat peab kesk laudadest läbbi ja läbbi käima ühhest otsast teise.

Luther1912 28. Und sollst den mittleren Riegel mitten an den Brettern hindurchstoßen und alles zusammenfassen von einem Ende zu dem andern.

RV'1862 28. Y la barra del medio pasará por medio de las tablas del un cabo al otro.

PL1881 28. Ale drąg pośredni w pośrodku desek przewleczony będzie od jednego koóca do drugiego.

RuSV1876 28 а внутренний шест будет проходить по средине брусьев от одного конца до другого;

FI33/38 29. Ja päällystä laudat kullalla ja tee kullasta niiden renkaat poikkitankojen pitimiksi ja päällystä poikkitangot kullalla.

CPR1642 29. Ja sinun pitä laudat cullalla silaman ja cullasta rengat nijhin tekemän: joihinga corennot pistetän. Ja sinun pitä myös corennot cullalla silaman.

LT 28. Padarysi vidinį užkaištį, kad eitų per lentas nuo vieno galo iki kito.

Ostervald-Fr 28. Et la traverse du milieu, qui sera au milieu des planches, ira d'un bout à l'autre.

SVV1770 28 En de middelste richel zal midden aan de berderen zijn, doorschietende van het ene einde tot het andere einde.

Karoli1908 Hu 28. A középső reteszrúd pedig a deszkák közepén az egyik végtől a másik végig érjen.

БКуліш 28. Середнїй же засув проходити ме посеред дощок від одного кіньця до другого.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää laudat kullalla silaaman, ja kullasta renkaat niihin tekemän, joihinka korennot pistetään, ja sinun pitää myös korennot kullalla silaaman.

MLV19 29 And you will overlay the boards with gold and make their rings of gold for places for the bars. And you will overlay the bars with gold.

KJV 29. And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.

Dk1871 29. Og din skal beslaa Fjælene med Guld og gøre deres Ringe af Guld til at stikke Stængerne udi; og du skal beslaa Stængerne med Guld.

KXII 29. Och skall du bedraga bräden med guld, och ringarna på dem göra af guld, att man skjuter stängerna derin; och stängerna skall du bedraga med guld.

PR1739 29. Ja karrata need lauad kullaga, ja te nende röngad kullast lattide assemeks, ja karrata ka need lattid kullaga.

LT 29. Pačias lentas aptrauksi auksu; nuliesi auksines grandis užkaiščiams ir užkaiščius aptrauksi auksu.

Luther1912 29. Und sollst die Bretter mit Gold überziehen und ihre Ringe von Gold machen, daß man die Riegel darein tue.

Ostervald-Fr 29. Tu couvriras d'or les planches et tu feras leurs anneaux d'or, pour y mettre les traverses; et tu couvriras d'or les traverses.

RV'1862 29. Y cubrirás las tablas de oro, y sus sortijas harás de oro, para meter por ellas las barras, y cubrirás de oro las barras.

SVV1770 29 En gij zult de berderen met goud overtrekken, en hun ringen (de plaatsen voor de richelen) zult gij van goud maken; de richelen zult gij ook met goud overtrekken.

PL1881 29. One też deski powleczesz złotem, a poczynisz do nich kolce złote, przez które mają być przewleczone drągi; powleczesz też i drągi złotem.

Karoli1908 Hu 29. A deszkákat pedig borítsd meg aranynyal, és karikákat is aranyból csinálj azokhoz a reteszrúdak tartói gyanánt; a reteszrúdakat is megborítsd aranynyal.

RuSV1876 29 брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.

БКуліш 29. А дошки мусиш пообкладувати золотом; і каблучки в їх, до всовування засувів, поробиш золоті, і пообкладуєш засуви золотом.

FI33/38 30. Ja aseta asumus pystyyn sen muotoiseksi, kuin sinulle vuorella näytettiin.

Biblia1776 30. Ja niin pitää sinun Tabernaklin pystyälle paneman, sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 30. Ja näin pitä sinun Tabernaclin tekemän sen muodon jälken cuins näit wuorella.

MLV19 30 And you will raise up the tabernacle according to the fashion of it which has been shown you on the mountain.

KJV 30. And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

Dk1871 30. Og du skal oprejse Tabernaklet efter den Maade, som blev vist dig paa Bjerget.

KXII 30. Och så skall du nu göra tabernaklet, efter det sättet, som du sett hafver på bergena.

PR1739 30. Ja ehhita se maia ülles selle wisi järrele, mis sulle on näidetud mäe peäl.

LT 30. Pastatysi palapinę pagal pavyzdį, kuris tau buvo parodytas kalne.

Luther1912 30. Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

Ostervald-Fr 30. Tu dresseras donc la Demeure selon la forme qui t'en a été montrée sur la montagne.

RV'1862 30. Y alzarás el tabernáculo conforme a su traza, que te fué mostrada en el monte.

SVV1770 30 Dan zult gij den tabernakel oprichten naar zijn wijze, die u op den berg getoond is.

PL1881 30. Wystawisz tedy przybytek na ten kształt, któryć ukazano na górze.

RuSV1876 30 И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.

Karoli1908 Hu 30. A hajlékot pedig azon a módon állítsd fel, [5†] a mint néked a hegyen mutattatott.

БКуліш 30. І вистроїш храмину по взірцю, що показано тобі на горі.

FI33/38 31. Tee vielä esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja tehtäköön siihen taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 31. ESiripun pitä myös sinun tekemän kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist: ja sinun pitä tekemän Cherubimin sen päälle taitawast.

Biblia1776 31. Esiripun pitää myös sinun tekemän sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratuista liinalangoista, ja tekemään Kerubimit sen päälle taitavasti.

MLV19 31 And you will make a veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. With cherubim, it will be made the work of the skillful workman.

KJV 31. And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

Dk1871 31. Og du skal gøre et Forhæng af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned; du skal gøre Keruber med kunstigt Arbejde paa det.

PR1739 31. Ja te wahhe-tekki walwaka-sinnisest ja

KXII 31. Och du skall göra en förlåt af gult silke, skarlakan, och rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke; och du skall göra Cherubim deruppå konsteliga.

LT 31. Padarysi uždangą iš mėlynų, raudonų ir

purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrutud linnasest löngast, Kerubittega targema kangro tö wisil peab sedda tehtama.

violetinių siūlų ir plonos suktų siūlų drobės ir ant jos išsiuvinėsi cherubus.

Luther1912 31. Du sollst einen Vorhang machen von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand; und sollst Cherubim daran machen von kunstreicher Arbeit.

Ostervald-Fr 31. Et tu feras un voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors; on le fera en ouvrage d'art, avec des chérubins.

RV'1862 31. Harás también un velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y de lino torcido; será hecho de obra de artífice con querubines.

SVV1770 31 Daarna zult gij een voorhang maken, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen; van het allerkunstelijkste werk zal men dien maken, met cherubim.

PL1881 31. Uczynisz też zasłonę z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego; robotą haftarską uczynisz ją z Cherubiny.

Karoli1908 Hu 31. És [6†] csinálj függönyt, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből; Kérubokkal, mestermunkával készítsék azt.

RuSV1876 31 И сделай завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусною работою должны быть сделаны на ней херувимы;

БКуліш 31. І зробиш завісу із блавату і пурпуру і кармазину та й із нитяної тканини; майстерно ткану з херубимами щоб зроблено її.

FI33/38 32. Ja ripusta se neljään akasiapuiseen, kullalla päällystettyyn pylvääseen, joissa on

Biblia1776 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän sittimipuisen, kullalla silatun patsaan päälle,

kultakoukut ja jotka seisovat neljällä hopeajalustalla.

CPR1642 32. Ja sinun pitä ripustaman sen neljän hongaisen cullalla silatun padzan päälle cullaisten cnuppeins cansa: ja neljän hopiajalcans cansa.

ja niiden kultaiset koukut, neljän hopiajalan päälle.

MLV19 32 And you will hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks will be of gold, upon four sockets of silver.

KJV 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

Dk1871 32. Og du skal hænge det paa fire Støtter af Sithimtræ, som ere beslagne med Guld, deres Kroge skulle være af Guld, paa fire Fødder af Sølv skulle de staa.

KXII 32. Och du skall hänga det på fyra stolpar af furoträ, de som bedragne äro med guld, och hafva gyldene knappar, och fyra silfverfötter.

PR1739 32. Ja panne sedda nelja Sittimi pu samba peäle, mis kullaga karratud, ja teḿa hagid peawad kullast ollema ja nelja höbbe-jalla peäl seisma .

LT 32. Ją pakabinsi ant keturių akacijos medžio stulpų, aptrauktų auksu, jiems padirbdinsi auksinius kablius bei sidabrinius pakojus.

Luther1912 32. Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Akazienholz, die mit Gold überzogen sind und goldene Haken und vier silberne Füße haben.

Ostervald-Fr 32. Et tu le mettras sur quatre colonnes de bois de Sittim couvertes d'or; leurs clous seront en or; elles reposeront sur quatre soubassements d'argent.

RV'1862 32. Y ponerlo has sobre cuatro columnas de

SVV1770 32 En gij zult hem hangen aan vier pilaren

cedro cubiertas de oro, sus capiteles de oro, sobre cuatro basas de plata.

van sittim hout, met goud overtogen; hun haken zullen van goud zijn; staande op vier zilveren voeten.

PL1881 32. I zawiesisz ją na czterech słupach z drzewa sytym powleczonych złotem, (których też haki złote) na czterech podstawkach srebrnych.

Karoli1908 Hu 32. És tedd azt sittim-fából való, aranynyal borított négy oszlopra, a melyeknek horgai aranyból legyenek, négy ezüst talpon.

RuSV1876 32 и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, сзолотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;

БКуліш 32. І повісиш її на чотирох стовпах із акації, пообкладуваних золотом, гаки їх із золота, і на чотирох підніжках срібних.

FI33/38 33. Ja ripusta esirippu hakasten alle ja vie sinne esiripun sisäpuolelle lain arkki. Ja niin olkoon esirippu teille väliseinänä pyhän ja kaikkeinpyhimmän välillä.

Biblia1776 33. Ja sinun pitää ripustaman esiripun koukuille, ja paneman todistusarkin sisälliselle puolen esirippua, niin että esirippu olis teille erotus pyhän ja kaikkein pyhimmän vaiheella.

CPR1642 33. Ja sinun pitä yhdistämän sijhen esiripun coucuilla ja todistusArkin sisälliselle puolen esirippua paneman: nijn että se olis teille eroitus Pyhän ja caickein Pyhimmän waihella.

MLV19 33 And you will hang up the veil under the clasps and will bring in there within the veil the ark of the testimony. And the veil will separate to you* between the holy place and

KJV 33. And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the

the most holy.

Dk1871 33. Og du skal hænge Forhænget under Hagerne og føre Vidnesbyrdets Ark derhen, indenfor Forhænget, og Forhænget skal skille for eder imellem det hellige og imellem det allerhelligste.

PR1739 33. Ja sa pead sedda wahhe-tekki pannema hakide alla, ja siñna, se wahhe-tekki tahha, se tunnistusse laeka wima, et se wahhe-tek teile wahhet teeb se pühha wahhele ja se keigepühhama paiga wahhele.

Luther1912 33. Und sollst den Vorhang hängen unter die Haken, und die Lade des Zeugnisses innen hinter den Vorhang setzen, daß er euch eine Scheidewand sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten.

RV'1862 33. Y pondrás el velo debajo de los corchetes, y meterás allí del velo a dentro, el arca del testimonio; y aquel velo os hará separación entre el santo lugar y el lugar santísimo.

PL1881 33. A zawiesisz zasłonę na haczykach, i

holy place and the most holy.

KXII 33. Och skall du knäppa förlåten derintill med häkter, och sätta vittnesbördsens ark innanför förlåten, att han är eder en åtskilnad emellan det helga och det aldrahelgasta.

LT 33. Uždangą prikabinsi kabėmis. Už uždangos pastatysi Liudijimo skrynią. Ta uždanga skirs šventąją dalį nuo Švenčiausiosios.

Ostervald-Fr 33. Et tu mettras le voile sous les crochets des tentures; et là, en dedans du voile, tu feras entrer l'arche du Témoignage; et le voile séparera pour vous le lieu saint d'avec le lieu très-saint.

SVV1770 33 En gij zult den voorhang onder de haakjes hangen, en gij zult de ark der getuigenis aldaar binnen den voorhang brengen; en deze voorhang zal ulieden een scheiding maken tussen het heilige, en tussen het heilige der heiligen.

Karoli1908 Hu 33. És tedd a függönyt a horgok alá, és vidd

wniesiesz za zasłonę skrzynię świadectwa, a dzielić wam będzie ta zasłona świątnicę od świątnicy najświętszej.

RuSV1876 33 и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых.

FI33/38 34. Ja aseta armoistuin lain arkin päälle, joka on kaikkeinpyhimmässä.

CPR1642 34. Armonistuimen pitä sinun myös paneman todistusArkin päälle: Sijhen caickein pyhimbän siaan.

MLV19 34 And you will put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

Dk1871 34. Og du skal sætte Naadestolen paa Vidnesbyrdets Ark i det allerhelligste.

PR1739 34. Ja panne se ärraleppitamisse-kane tunnistusse laeka peäle keigepühhama paika.

Luther1912 34. Und sollst den Gnadenstuhl tun auf die Lade des Zeugnisses in dem Allerheiligsten.

oda a függöny mögé a bizonyság ládáját és az a függöny válaszsza el néktek a szent helyet a szentek szentjétől.

БКуліш 33. І повісиш завісу під трома гаками; і внесеш туди, за завісу, скриню сьвідчення. І буде роздїляти завіса вам сьвятиню від пресьвятої сьвятинї.

Biblia1776 34. Armo-istuimen pitää sinun myös paneman todistusarkin päälle, kaikkein pyhimpään.

KJV 34. And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

KXII 34. Och du skall sätta nådastolen på vittnesbördsens ark, uti det aldrahelgasta.

LT 34. Uždėsi dangtį ant Liudijimo skrynios Švenčiausiojoje.

Ostervald-Fr 34. Et tu poseras le propitiatoire sur l'arche du Témoignage dans le lieu très-saint.

RV'1862 34. Y pondrás la cubierta sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo.

SVV1770 34 En gij zult het verzoendeksel zetten op de ark der getuigenis, in het heilige der heiligen.

PL1881 34. Położysz też ubłagalnię na skrzyni świadectwa w świątnicy najświętszej.

Karoli1908 Hu 34. Azután tedd rá a fedelet a bizonyság ládájára a szentek szentjébe.

RuSV1876 34 И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.

БКуліш 34. І положиш віко на скриню сьвідчення в пресьвятій сьвятинї.

FI33/38 35. Mutta pöytä sijoita esiripun ulkopuolelle ja seitsenhaarainen lamppu vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle; aseta siis pöytä pohjoissivulle.

Biblia1776 35. Ja paneman pöydän ulkoiselle puolen esirippua, ja kynttiläjalan pöydän kohdalle, päivän puolelle Tabernaklia, niin että pöytä seisoo pohjaan päin.

CPR1642 35. Waan pöydän pitä sinun paneman ulcoiselle puolen esirippua ja kyntiläjalan pöydän cohdalle päiwän puolelle Tabernaclia: nijn että pöytä seiso pohjan päin.

MLV19 35 And you will set the table outside the veil and the lamp-stand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south. And you will put the table on the north side.

KJV 35. And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

Dk1871 35. Men du skal sætte Bordet uden for Forhænget, og Lysestagen tværs over for Bordet, paa den Side i Tabernaklet mod

KXII 35. Men bordet sätt utanför förlåten, och ljusastakan tvärtöfver emot bordet, söderut i tabernaklet, så att bordet står norrut.

Sønden; men Bordet skal du sætte paa den nordre Side.

PR1739 35. Ja se laua pead sa pannema se wahhe-tekki ette, ja se küünla-jalla laua kohhale selle maia külge louna pole, ja se laua pead sa pannema pohja külje pole.

LT 35. Stalą pastatysi šiapus uždangos, o žvakidępriešais stalą pietiniame palapinės šone.

Luther1912 35. Den Tisch aber setze außen vor den Vorhang und den Leuchter dem Tisch gegenüber, mittagswärts in der Wohnung, daß der Tisch stehe gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 35. Et tu mettras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, du côté de la Demeure qui sera vers le Midi; et tu placeras la table du côté du Nord.

RV'1862 35. Y la mesa pondrás fuera del velo, y el candelero en frente de la mesa al lado del tabernáculo al mediodía; y la mesa pondrás al laco del aquilón.

SVV1770 35 De tafel nu zult gij zetten buiten den voorhang, en den kandelaar tegen de tafel over, aan de ene zijde des tabernakels, zuidwaarts; maar de tafel zult gij zetten aan de noordzijde.

PL1881 35. A postawisz stół przed zasłoną, a świecznik przeciw stołowi przy stronie przybytku na południe, a stół postawisz przy stronie północnej.

Karoli1908 Hu 35. Az asztalt pedig helyezd a függönyön kívül, és a gyertyatartót az asztal ellenébe, a hajlék déli oldalába; az asztalt pedig tedd az északi oldalba.

RuSV1876 35 И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне.

БКуліш 35. І поставиш стола з надвору завіси, а сьвітильника проти стола з того боку храмини, що на полуднє; а стола поставиш з того боку, що на північ.

FI33/38 36. Tee myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 36. Ja sinun pitää tekemän peittovaatteen Tabernaklin oveen, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratusta liinalangasta, taitavasti ommellun.

CPR1642 36. Ja sinun pitä tekemän waatten Tabernaclin oween cudotun kellaisest silkist rosinpunaisest skarlacanast ja walkiast kerratust silkist.

MLV19 36 And you will make a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer.

KJV 36. And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

Dk1871 36. Og du skal gøre et Dække for Paulunets Dør af blaat uldent og Purpur, Skarlagen og hvidt tvundet Linned, stukket Arbejde.

KXII 36. Och skall du göra ett kläde i tabernaklets dörr, virkadt med gult silke, rosenrödt, skarlakan, och hvitt tvinnadt silke.

PR1739 36. Sinna pead ka ühhe katte maia ukse tarwis teggema walwaka-sinnisest ja purpuri-puñasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, mis wäljaömblejatte tehtud.

LT 36. Padirbdinsi palapinės įėjimui užuolaidą iš mėlynų, violetinių ir raudonų siūlų ir plonos suktų siūlų drobės, visą išsiuvinėtą.

Luther1912 36. Und sollst ein Tuch machen in die Tür der Hütte, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

Ostervald-Fr 36. Et pour l'entrée du tabernacle tu feras une tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage de

RV'1862 36. Y harás a la puerta del tabernáculo un pabellón de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de bordador.

PL1881 36. Uczynisz też zasłonę do drzwi przybytku z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego, robotą haftarską.

RuSV1876 36 И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;

FI33/38 37. Ja tee uudinta varten viisi pylvästä akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, mutta niiden koukut olkoot kultaa; ja vala niille viisi vaskijalustaa.

CPR1642 37. Tätä peittowaatetta warten pitä sinun tekemän wijsi hongaista cullalla silattua padzasta culdacnuppeinens: ja sinun pitä walaman nijlle wijsi waskista jalca.

MLV19 37 And you will make for the screen five pillars of acacia and overlay them with gold.

broderie.

SVV1770 36 Gij zult ook aan de deur der tent een deksel maken, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen, geborduurd werk.

Karoli1908 Hu 36. És csinálj [7†] leplet a sátor nyilására is, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, hímzőmunkával.

БКуліш 36. І зробиш опону над входом до намету із блавату і пурпуру і кармазину і нитяного полотна, мереженої роботи.

Biblia1776 37. Tätä peittovaatetta varten pitää sinun tekemän viisi patsasta sittimipuusta ja ne kullalla silaaman, ja koukut pitää oleman kullasta: ja sinun pitää valaman niille viisi vaskista jalkaa.

KJV 37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them

Their hooks will be of gold and you will cast five sockets of brass for them.

with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Dk1871 37. Og du skal gøre fem Støtter af Sithimtræ til Dækket og beslaa dem med Guld, deres Kroge skulle være af Guld; og du skal støbe fem Kobberfødder til dem støbe fem Kobberfødder til dem.

KXII 37. Och skall du göra fem stolpar till det samma klädet af furoträ, öfverdragna med guld, med gyldene knappar; och du skall gjuta dem fem kopparfötter.

PR1739 37. Ja selle katte tarwis pead sa teggema wiis sammast Sittimi puust, ja neid kullaga karratama, nende hagid peawad kullast ollema , ja sa pead neile wiis wask-jalga wallama.

LT 37. Aptrauksi auksu penkis akacijos medžio stulpus, ant kurių bus kabinama užuolaida; stulpų kabliai bus auksiniai, o pakojai-variniai‘‘.

Luther1912 37. Und sollst dem Tuch fünf Säulen machen von Akazienholz, mit Gold überzogen, mit goldene Haken, und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

Ostervald-Fr 37. Et tu feras pour cette tapisserie cinq colonnes de bois de Sittim, que tu couvriras d'or; leurs clous seront en or; et tu leur fondras cinq soubassements d'airain.

RV'1862 37. Y harás para el pabellón cinco columnas de cedro, las cuales cubrirás de oro, con sus capiteles de oro, y hacerle has de fundición cinco basas de metal.

SVV1770 37 En gij zult tot dit deksel vijf pilaren van sittim hout maken, en die met goud overtrekken; hun haken zullen van goud zijn; en gij zult hun vijf koperen voeten gieten.

PL1881 37. A uczynisz do tej zasłony pięć słupów z drzewa sytym, które powleczesz złotem; haki

Karoli1908 Hu 37. A lepelhez pedig csinálj öt oszlopot sittim-fából, és borítsd meg azokat aranynyal;

ich będą złote, a ulejesz do nich pięć podstawków miedzianych.

RuSV1876 37 и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.

27 luku

Polttouhrialttari, esipiha ja öljy seitsenhaaraista lamppua varten.

FI33/38 1. Ja tee alttari akasiapuusta; se olkoon neliskulmainen, viittä kyynärää pitkä ja viittä kyynärää leveä sekä kolmea kyynärää korkea.

CPR1642 1. JA sinun pitä tekemän myös Altarin hongasta wijttä kynärätä pitä oleman pituuden ja wijttä kynärätä leweyden neljäculmaisen pitä sen oleman ja colme kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 1 And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits broad (the altar will be square) and the height of it will be

azoknak horgai aranyból legyenek, és önts azokhoz öt réztalpat.

БКуліш 37. І зробиш для опони пять стовпів із акацієвого дерева, і пообкладуєш їх золотом, і золлєш до них пять підставок мідяних.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää tekemän myös alttarin sittimipuusta: viisi kyynärää pitää oleman pituuden, ja viisi kyynärää leveyden: neljäkulmaisen pitää sen alttarin oleman, ja kolme kyynärää hänen korkeutensa.

KJV 1. And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height

three cubits.

thereof shall be three cubits.

Dk1871 1. Og du skal gøre Alteret af Sihimtræ, fem Alen langt og fem Alen bredt, firkantet skal Alteret være og tre Alen højt.

KXII 1. Och du skall göra ett altare af furoträ, fem alnar långt och bredt, så att det varder rätt fyrakant, och tre alnar högt.

PR1739 1. Ja sa pead altari teggema Sittimi puust, wiis künart pitkuti ja wiis künart laiuti, neljanurgane peab se altar ollema, ja kolm künart temma körgus.

LT 1. ‘‘Padirbdinsi iš akacijos medžio keturkampį aukurą, penkių uolekčių ilgio, tiek pat pločio ir trijų uolekčių aukščio.

Luther1912 1. Du sollst einen Altar machen von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig sei, und drei Ellen hoch.

Ostervald-Fr 1. Tu feras aussi l'autel en bois de Sittim, cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.

RV'1862 1. HARÁS también un altar de madera de cedro de cinco codos de longura, y de otros cinco codos de anchura: será cuadrado el altar, y su altura de tres codos.

SVV1770 1 Gij zult ook een altaar maken van sittimhout; vijf ellen zal de lengte zijn, en vijf ellen de breedte (vierkant zal dit altaar zijn), en drie ellen zijn hoogte.

PL1881 1. Uczynisz też ołtarz z drzewa sytym na pięć łokci wzdłuż, a na pięć łokci wszerz; czworograniasty będzie ołtarz, a na trzy łokcie wzwyż.

Karoli1908 Hu 1. És csináld [1†] az oltárt sittim-fából, öt sing a hossza, és öt sing a szélessége; négyszegű legyen az oltár, és magassága három sing.

RuSV1876 1 И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четыреугольный,

БКуліш 1. І построїш ти жертівника із дерева акацієвого, пять локоть завдовжки й пять локоть завширшки. Четверокутнїм мусить

и вышиною трех локтей.

бути жертівник і три ліктї заввишки.

FI33/38 2. Tee siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet ovat samaa kappaletta kuin se. Ja päällystä se vaskella.

Biblia1776 2. Sarvet sinun pitää myös tekemän hänen neljään kulmaansa: siitä pitää hänen sarvensa oleman; ja sinun pitää sen vaskella silaaman.

CPR1642 2. Sarwet sinun pitä myös tekemän hänen neljän culmaans: ja pitä sen waskella silaman.

MLV19 2 And you will make the horns of it upon the four corners of it. The horns of it will be of one piece with it and you will overlay it with brass.

KJV 2. And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

Dk1871 2. Du skal og gøre dets Horn paa dets fire Hjørner, dets Horn skulle være ud af eet med det. Og du skal beslaa det med Kobber.

KXII 2. Horn skall du göra på alla fyra hörnen, och du skall öfverdraga det med koppar.

PR1739 2. Ja sa pead tem̃ale sarwed teggema ta nelja nurga peäle; tem̃a sarwed peawad tem̃ast wäljakäima, ja sedda pead sa karratama wassega;

LT 2. Keturiuose kampuose padarysi ragus ir visa tai aptrauksi variu.

Luther1912 2. Hörner sollst du auf seinen vier Ecken machen und sollst ihn mit Erz überziehen.

Ostervald-Fr 2. Et tu feras à ses quatre coins des cornes qui sortiront de l'autel; et tu le couvriras d'airain.

RV'1862 2. Y harás sus cuernos a sus cuatro esquinas: sus cuernos serán de lo mismo, y cubrirlo has

SVV1770 2 En gij zult zijn hoornen maken op zijn vier hoeken; uit hetzelve zullen zijn hoornen zijn,

de metal.

en gij zult het met koper overtrekken.

PL1881 2. I poczynisz mu rogi na czterech węgłach jego; z niego będą rogi jego, i obijesz je miedzią.

Karoli1908 Hu 2. Szarvakat is csinálj a négy szegletére, szarvai magából legyenek, és borítsd meg azt rézzel.

RuSV1876 2 И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью.

БКуліш 2. І поробиш роги його по чотирох краях його; будуть одноцїльні з ним роги його, і пообкладуєш їх міддю.

FI33/38 3. Tee siihen kuuluvat kattilat tuhan poisviemistä varten sekä lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalusto tee vaskesta.

Biblia1776 3. Tee myös hänen patansa, joihin tuhka korjataan, ja lapionsa, ja maljansa, ja tadikkonsa ja hiilikattilansa: kaikki hänen kalunsa pitää sinun vaskesta tekemän.

CPR1642 3. Tee myös hänen tuhcaastians ja lapions ja maljans ja courirautans ja hijlicattilans: caicki hänen caluns pitä sinun waskesta tekemän.

MLV19 3 And you will make its pots to take away its ashes and its shovels and its basins and its forks and its censors; all the vessels of it you will make of brass.

KJV 3. And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

Dk1871 3. Og du skal gøre dets Gryder til at tage Aske med og dets Ildskuffer og dets Skaaler og dets Madkroge og dets Ildkar: Alle Redskaber dertil skal du gøre af Kobber.

KXII 3. Gör ock askokäril, skoflar, bäcken, gafflar, kolpannor; allt det dertill hörer, skall du göra af koppar.

PR1739 3. Ja pead temmale pottid teggema temma tuhka ärrawötta, ja temma labbidad ja ta pekkid ja ta tulle-worgid ja ta süttepannud: keik ta riistad pead sa wassest teggema

LT 3. Padarysi aukurui puodus pelenams supilti, semtuvėlius, dubenis, šakutes ir indus anglims; visus šiuos indus pagaminsi iš vario.

Luther1912 3. Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen; alle seine Geräte sollst du aus Erz machen.

Ostervald-Fr 3. Tu feras ses chaudrons pour ôter ses cendres, et ses pelles, et ses coupes, et ses fourchettes, et ses encensoirs; et tu feras tous ses ustensiles en airain.

RV'1862 3. Harás también sus calderones para limpiar su ceniza, y sus badiles, y sus lebrillos, y sus garfios, y sus palas, todos sus vasos harás de metal.

SVV1770 3 Gij zult het ook potten maken, om zijn as te ontvangen, ook zijn schoffelen, en zijn besprengbekkens, en zijn krauwelen, en zijn koolpannen; al zijn gereedschap zult gij van koper maken.

PL1881 3. Poczynisz też do niego kotły dla zsypowania popiołu; i miotły jego, i miednice jego, i widełki jego, i łopaty jego, wszystkie naczynia jego uczynisz z miedzi.

Karoli1908 Hu 3. Csinálj ahhoz fazekakat is a hamujának, hozzá való lapátokat, medenczéket, villákat és serpenyőket; minden hozzá való edényt rézből csinálj.

RuSV1876 3 Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, илопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.

БКуліш 3. І поробиш казани, щоб вибирати попіл з його, і кочерги до його, і макітри його до бризкання, і гаки його, і курильниці до його; все знаряддє до його поробиш із мідї.

FI33/38 4. Ja tee siihen myös verkonkaltainen

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös tekemän hänelle häkin,

ristikkokehys vaskesta ja tee verkkoon neljä vaskirengasta, ristikon neljään kulmaan.

niinkuin verkon vaskesta, ja tekemän sen verkon päälle neljä vaskirengasta hänen neljään kulmaansa.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös tekemän hänelle waskihäkin nijncuin wercon: neljä waskirengasta hänen näljän culmaans.

MLV19 4 And you will make for it a grating of lattice-work of brass and upon the lattice-work you will make four brazen rings in the four corners of it.

KJV 4. And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

Dk1871 4. Du skal gøre et Gitter dertil, gjort som et Net, af Kobber; og du skal gøre paa Nettet fire Kobberringe i dets fire Hjørner.

KXII 4. Du skall ock göra ett galler, såsom ett nät, af koppar, och fyra kopparringar på dess fyra hörn.

PR1739 4. Ja pead temmale ühhe wörgo teggema, wassest peab se wörgo tö ollema , ja pead se wörgo külge nelli wask röngast teggema temma nelja otsa külge.

LT 4. Padirbdinsi iš vario nupintas groteles, prie kurių keturiuose kampuose bus keturios varinės grandys.

Luther1912 4. Du sollst auch ein ehernes Gitter machen wie ein Netz und vier eherne Ringe an seine vier Enden.

Ostervald-Fr 4. Tu lui feras une grille en treillis d'airain, et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre coins.

RV'1862 4. Hacerle has también una criba de metal de hechura de red, y harás sobre la red cuatro sortijas de metal a sus cuatro esquinas.

SVV1770 4 Gij zult het een rooster maken van koperen netwerk; en gij zult aan dat net vier koperen ringen maken aan zijn vier einden.

PL1881 4. Uczynisz też do niego kratę, na kształt sieci, miedzianą; a uczynisz u tej kraty cztery kolce miedziane na czterech rogach jej.

RuSV1876 4 Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, начетырех углах ее, четыре кольца медных;

Karoli1908 Hu 4. Csinálj ahhoz háló forma rostélyt is rézből, és csinálj a hálóra négy rézkarikát, a négy szegletére.

БКуліш 4. І зробиш до його грати мідяні плетеної роботи, і поробиш до плетїнки чотири каблучки мідяні, по чотирох углах її.

FI33/38 5. Ja aseta se alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että verkko ulottuu puolitiehen alttaria.

CPR1642 5. Sinun pitä sen paneman alhalda Altarin ymbärins nijn ylöspäin: nijn että se häcki ulottu keskelle Altarita

Biblia1776 5. Sinun pitää sen paneman alhaalta alttarin ympäri, niin että se häkki ulottuu keskelle alttaria.

MLV19 5 And you will put it under the ledge round the altar beneath, that the lattice-work may reach halfway up the altar.

KJV 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

Dk1871 5. Og du skal sætte det neden for Alterets Afsæt, og Nettet skal naa indtil midt paa Alteret.

PR1739 5. Ja sa pead sedda se altari tulle-asseme alla pannema altpiddi, ja se wörk peab ullatama polest altarist sadik.

KXII 5. Du skall ock görat ifrå nedan uppåt kringom altaret, så att gallret räcker midt uppå altaret.

LT 5. Jas pritvirtinsi aplinkui aukurą, kad grotelės siektų nuo apačios iki pusės.

Luther1912 5. Du sollst's aber von untenauf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar.

RV'1862 5. Y ponerla has dentro del cerco del altar abajo, y llegará aquella red hasta el medio del altar.

PL1881 5. I włożysz ją w okrąg ołtarza na dół, a będzie ta krata aż do połowy ołtarza.

RuSV1876 5 и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.

FI33/38 6. Ja tee alttariin korennot akasiapuusta ja päällystä ne vaskella.

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän hongast corennot Altarille ja silaman waskella

MLV19 6 And you will make staves for the altar, staves of acacia wood and overlay them with brass.

Dk1871 6. Du skal og gøre Stænger til Alteret, Stænger af Sithimtræ, og du skal beslaa dem med Kobber.

PR1739 6. Ja sa pead selle altarile kangid teggema,

Ostervald-Fr 5. Et tu le mettras sous la corniche de l'autel, depuis le bas, et le treillis s'élèvera jusqu'au milieu de l'autel.

SVV1770 5 En gij zult het onder den omloop des altaars van beneden opleggen, alzo dat het net tot het midden des altaars zij.

Karoli1908 Hu 5. És tedd azt az oltár párkányzata alá alulról, úgy hogy a háló az oltár közepéig érjen.

БКуліш 5. І положиш її під краї жертівника, в низу, і сягати ме плетїнка до половини жертівника.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän sittimipuiset korennot alttarille, ja silaaman ne vaskella;

KJV 6. And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.

KXII 6. Och skall du göra stänger till altaret af furoträ, öfverdragna med koppar.

LT 6. Padirbdinsi iš akacijos medžio aukurui

Sittimi puust kangid, ja neid wassega karratama.

kartis, kurias aptrauksi variu;

Luther1912 6. Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von Akazienholz, mit Erz überzogen.

Ostervald-Fr 6. Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'airain.

RV'1862 6. Y harás barras para el altar, barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de metal.

SVV1770 6 Gij zult ook handbomen maken tot het altaar, handbomen van sittimhout; en gij zult ze met koper overtrekken.

PL1881 6. Porobisz też drążki do ołtarza, drążki z drzewa sytym, a obijesz je miedzią.

Karoli1908 Hu 6. Csinálj az oltárhoz rúdakat is, sittim-fa rúdakat, és borítsd meg azokat rézzel.

RuSV1876 6 И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

БКуліш 6. І поробиш носила до жертівника із дерева акацієвого, і пообкладуєш їх міддю,

FI33/38 7. Ja korennot pistettäköön renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, sitä kannettaessa.

Biblia1776 7. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, joilla se kannettaisiin.

CPR1642 7. Ja pitä pistämän corennot rengaisijn: nijn että corennot owat cahden puolen Altarita joilla se cannetaisin.

MLV19 7 And the staves of it will be put into the rings and the staves will be upon the two sides of the altar, in bearing it.

KJV 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

Dk1871 7. Og dets Stænger skulle stikkes i Ringene, og Stængerne skulle være paa begge Alterets Sider til at bære det med,

KXII 7. Och skall du stinga stängerna in i ringarna, så att stängerna äro på båda sidor af altaret, der man må bära det med.

PR1739 7. Ja teḿa kangid peab röngaste sisse pandama, ja need kangid peawad ollema mollemas altari külges, kui nemmad sedda kandwad.

LT 7. jas įkiši į grandis, kurios bus abiejuose šonuose aukurui nešti.

Luther1912 7. Und man soll die Stangen in die Ringe tun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, wenn man ihn trägt.

Ostervald-Fr 7. Et on fera entrer les barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, quand on le portera.

RV'1862 7. Y sus barras se meterán por las sortijas, y estarán aquellas barras a ámbos lados del altar, cuando hubiere de ser llevado.

SVV1770 7 En de handbomen zullen in de ringen gedaan worden, alzo dat de handbomen zijn aan beide zijden des altaars, als men het draagt.

PL1881 7. Które drążki przewleczone będą przez kolce; a będą te drążki na obydwu stronach ołtarza, gdy go nosić będą.

Karoli1908 Hu 7. És dugják a rúdakat a karikákba, és legyenek azok a rúdak az oltár két oldalán, mikor azt hordozzák.

RuSV1876 7 и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.

БКуліш 7. І повсовуються носила в каблучки, щоб були по двох боках жертівника, як нести муть його.

FI33/38 8. Tee se laudoista, ontoksi. Niinkuin sinulle näytettiin vuorella, niin se tehtäköön.

Biblia1776 8. Ja laudoista pitää sinun sen tekemän, niin että se on tyhjä sisältä: niinkuin sinulle osoitettiin vuorella, niin se tehtämän pitää.

CPR1642 8. Ja laudoista pitä sinun sen tekemän nijn
että se on tyhjä sisäldä: nijncuin sinulle
osotettin wuorella.

MLV19 8 You will make it hollow with planks. As it has been shown you on the mountain, so will they make it.

KJV 8. Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

Dk1871 8. Du skal gøre det af Fjæle, hult; ligesom han lod dig se paa Bjerge skulle de gøre det.

KXII 8. Och skall du så görat af bräder, att det blifver ihålt, såsom dig på berget vist är.

PR1739 8. Sa peawad tedda öneks laudadest teggema, nenda kui Ta sulle sedda mäe peäl on näitnud, nenda peawad neḿad teggema.

LT 8. Aukurą padarysi tuščiavidurį, kaip tau buvo parodyta kalne.

Luther1912 8. Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist.

Ostervald-Fr 8. Tu le feras creux, en planches; on le fera tel qu'il t'a été montré sur la montagne.

RV'1862 8. Hueco de tablas lo harás de la manera que te fué mostrado en el monte: así lo harán.

SVV1770 8 Gij zult hetzelve hol van planken maken; gelijk als Hij u op den berg gewezen heeft, alzo zullen zij doen.

PL1881 8. Aby był czczy wewnątrz, uczynisz go z desek; jakoć ukazano na górze, tak go uczynią.

Karoli1908 Hu 8. Üresre csináld azt, deszkákból; a mint néked a hegyen mutattatott, úgy csinálják.

RuSV1876 8 Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, такпусть сделают.

БКуліш 8. Зробиш його з дощок, в середині порожнього; як показано тобі на горі, так нехай і зроблять його.

FI33/38 9. Tee myös asumukselle esipiha. Etelän puolella olkoot esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset tätä yhtä sivua varten;

CPR1642 9. SInun pitä myös tekemän pihan meren puoleen: ja pihan waattet pitä oleman walkiast kerratust silkist sata kynärätä pitä oleman yhden siwun pituus.

Biblia1776 9. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin pihan meren puolelle; ja pihan vaatteet pitää oleman kalliista kerratusta liinasta, sata kyynärää pitää oleman yhden sivun pituus.

MLV19 9 And you will make the court of the tabernacle. For the south side southward there will be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

KJV 9. And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

Dk1871 9. Du skal og gøre en Forgaard til Tabernaklet: Ved den søndre Side mod Syd skal være Omhæng til Forgaarden af hvidt tvundet Linned hundrede Alen lange til den ene Side;

KXII 9. Du skall ock göra en gård till tabernaklet; en bonad af hvitt tvinnadt silke, på den ena sidon, hundrade alnar lång söderut;

PR1739 9. Ja sa pead selle maiale ühhe oue teggema, louna külje pool parremat kät peawad ollema seina tekkid selle ouel kallist korrutud linnasest löngast, sadda künart pitkuti ühhel polel.

LT 9. Ir padarysi palapinei kiemą. Pietų pusėje bus užkabos iš plonos suktų siūlų drobės, kurių ilgis bus šimtas uolekčių.

Luther1912 9. Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Leinwand, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen Mittag,

Ostervald-Fr 9. Tu feras aussi le parvis de la Demeure. Pour le côté du Sud, vers le Midi, il y aura pour le parvis des tentures en fin lin retors, de cent coudées de long pour un côté;

RV'1862 9. Asimismo harás el patio del tabernáculo al lado del mediodía, al austro: el patio tendrá las cortinas de lino torcido, de cien codos de longura cada un lado.

SVV1770 9 Gij zult ook den voorhof des tabernakels maken; aan den zuidhoek zuidwaarts, zullen aan den voorhof behangselen zijn van fijn getweernd linnen; de lengte ener zijde zal honderd ellen zijn.

PL1881 9. Uczynisz też sieó przybytku na południe ku prawej stronie; opony tej sieni będą z białego jedwabiu kręconego; na sto łokci wzdłuż będzie strona jego.

Karoli1908 Hu 9. Pitvart is csinálj a hajléknak; a déli oldalon a pitvarhoz szőnyegeket, sodrott [2†] lenből; száz sing legyen a hossza egy oldalnak.

RuSV1876 9 Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

БКуліш 9. І зробиш двір до храмини: на полуденньому боці, на полуднє, опони до двора із тонкого полотна, сто локоть завдовжки на одному боці.

FI33/38 10. ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

Biblia1776 10. Ja hänen patsaitansa pitää oleman kaksikymmentä, kahdenkymmenen vaskijalan päällä, ja patsasten koukut ja heidän vyönsä hopiasta.

CPR1642 10. Ja hänen padzaitans pitä oleman caxikymmendä cahdenkymmenen waskijalan päällä heidän cnuppeins ja wöidens cansa

hopiasta.

MLV19 10 And the pillars of it will be twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands will be of silver.

KJV 10. And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

Dk1871 10. og tyve Støtter til dem, med deres tyve Kobberfødder; og Støtternes Kroge og deres Tværstænger af Sølv.

KXII 10. Och tjugu stolpar på tjugu kopparfötter; och deras knappar med deras gjordar af silfver.

PR1739 10. Ja temma kakskümmend saͤmast ja nende kakskümmend wask-jalga, nende sammaste hagid ja nende wardad peawad höbbedast ollema .

LT 10. Padarysi dvidešimt stulpų ir tiek pat varinių pakojų. Stulpai turės sidabrinius kablius ir skersinius.

Luther1912 10. und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.

Ostervald-Fr 10. Et vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles, en argent.

RV'1862 10. Sus columnas serán veinte, y sus basas veinte de metal, los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

SVV1770 10 Ook zullen zijn twintig pilaren, en derzelver twintig voeten, van koper zijn; de haken dezer pilaren, en hun banden zullen van zilver zijn.

PL1881 10. Słupów też do nich dwadzieścia, a podstawków do nich dwadzieścia miedzianych; główki na słupach, i okręcenia ich będą srebrne.

Karoli1908 Hu 10. Ahhoz húsz oszlopot, húsz réz talpat, és az oszlopok horgait és átalkötőit ezüstből.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов исвязи на них из серебра.

БКуліш 10. І двайцять стовпів його і двайцять піднижків із міді, гаки на стовпах і ощепини із срібла.

FI33/38 11. Samoin myös pohjoisen puolella olkoot ympärysverhot sadan kyynärän pituiset; ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

Biblia1776 11. Niin myös pohjan puoleen, pituudelle pitää oleman esivaatteet sata kyynärää pitkät, ja kaksikymmentä sen patsasta kahdenkymmenen vaskijalan päällä, patsasten koukut völnensä hopiasta.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan puoleen pituudelle pitä oleman esiwaattet sata kynärärä pitkät ja caxikymmendä padzasta cahdenkymmenen waskijalan päällä ja cnupit wöinens hopiasta.

MLV19 11 And likewise for the north side in length there will be hangings a hundred cubits long and the pillars of it twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Dk1871 11. Og ligesaa mod den nordre Side skulle være Omhæng i Længden hundrede Alen lange og tyve Støtter til dem med deres tyve Kobberfødder; og Støtternes Kroge og deres Tværstænger af Sølv.

KXII 11. Sammalunda ock norruppå en bonad, hundrade alnar lång; tjugu stolpar på tjugu kopparfötter, och deras knappar med deras gjordar af silfver.

PR1739 11. Ja nenda peawad ollema pitkusses pöhja kare pool seina-tekkid, sadda künart pitkuti, ja temma kakskümmend sammast ja nende kakskümmend wask-jalga; nende sammaste hagid ja nende wardad peawad höbbedast ollema .

LT 11. Taip pat ir šiaurės pusėje bus užkabos šimto uolekčių ilgio, dvidešimt stulpų ir tiek pat varinių pakojų. Stulpai turės sidabrinius kablius ir skersinius.

Luther1912 11. Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang, zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.

Ostervald-Fr 11. Et de même, pour le côté du Nord, il y aura dans la longueur, cent coudées de tentures, et vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles, en argent.

RV'1862 11. Y de la misma manera al lado del aquilón, en la longura habrá cortinas de cien codos en longura, y sus columnas veinte, con sus veinte basas de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

SVV1770 11 Alzo zullen ook aan den noorderhoek, in de lengte, de behangsels honderd ellen lang zijn; en zijn twintig pilaren, en derzelver twintig voeten, van koper; de haken der pilaren, en derzelver banden zullen van zilver zijn.

PL1881 11. Na tenże kształt na stronie północnej wzdłuż opony będą, sto łokci wzdłuż; słupów też do nich dwadzieścia, a podstawków do nich dwadzieścia miedzianych; główki na słupach i okręcenia ich srebrne.

Karoli1908 Hu 11. Épen úgy az északi oldalon, hoszszában, száz sing hosszú szőnyeget; ahhoz húsz oszlopot, ezekhez húsz réztalpat, és az oszlopok horgait és átalkötőit ezüstből.

RuSV1876 11 Также и вдоль по северной стороне – завесы ста локтей длиною; столбов для них

БКуліш 11. Так само й на північньому боці, вздовж: опони сто локоть; і стовпів його двайцять і

двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.

підножків їх двайцять із міді, гаки на стовпах і ощепини до їх із срібла.

FI33/38 12. Ja esipihan lännenpuoleisella sivulla olkoot ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen.

CPR1642 12. Mutta pihan lawiudelle lännen puoleen pitä oleman waattet wijsikymmendä kynärätä pitkät ja kymmenen padzasta kymmenen jalan päällä.

Biblia1776 12. Mutta pihan laveudelle lännen puoleen pitää oleman vaatteet, viisikymmentä kyynärää pitkät, ja kymmenen patsasta kymmenen jalan päällä.

MLV19 12 And for the breadth of the court on the west side will be hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten.

KJV 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

Dk1871 12. Og Forgaardens Bredde mod den vestre Side skal have Omhæng halvtredsindstyve Alen; ti Støtter dertil og deres ti Fødder.

PR1739 12. Ja se oue laius öhto kare pool peab ollema seina-tekkidest wiiskümmend künart, nende kümme sammast ja nende kümme jalga.

KXII 12. Men vesterut öfver gårdsens bredd skall vara en bonad, femtio alnar lång; tio stolpar på tio fötter.

LT 12. Kiemo vakarinės pusės užkabos bus penkiasdešimties uolekčių ilgio, dešimt stulpų ir tiek pat pakojų.

Luther1912 12. Aber gegen Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang, fünfzig Ellen lang,

Ostervald-Fr 12. La largeur du parvis, du côté de l'Occident, sera de cinquante coudées de

zehn Säulen auf zehn Füßen.

tentures, qui auront dix colonnes et leurs dix soubassements.

RV'1862 12. Y la anchura del patio al lado del occidente tendrá cortinas de cincuenta codos, y sus columnas serán diez, con sus diez basas.

SVV1770 12 En in de breedte des voorhofs, aan den westerhoek, zullen behangselen zijn van vijftig ellen; hun pilaren tien, en derzelver voeten tien.

PL1881 12. A szerokość sieni od strony zachodniej będzie miała opony na pięćdziesiąt łokci; słupów ich dziesięć, i podstawków ich dziesięć.

Karoli1908 Hu 12. A pitvar szélességéhez pedig nyugot felől ötven sing szőnyeget; ahhoz tíz oszlopot és ezekhez tíz talpat.

RuSV1876 12 В ширину же двора с западной стороны – завесы пятидесяти локтей; столбов для них десять, и подножий к ним десять.

БКуліш 12. Ширина ж двора на захід соньця: Опон пятьдесять локот, стовпів до них десять і підніжків до них десять.

FI33/38 13. Ja esipihan leveys etupuolella, itään päin, olkoon viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 13. Ja itään päin, pihan laveuden pitää oleman viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 13. Ja itän päin pihan lawiuden pitä oleman wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 13 And the breadth of the court on the east side eastward will be fifty cubits.

KJV 13. And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

Dk1871 13. Og mod den østre Side mod Østen skal Forgaardens Bredde være halvtredsindstyve Alen.

KXII 13. Österut öfver gårdsens bredd skall vara femtio alnar;

PR1739 13. Ja se oue laius päwa-tousmisse kare pool wasto hom̃ikut peab wiiskümend künart ollema .

Luther1912 13. Gegen Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen,

RV'1862 13. Y en la anchura del patio al lado del levante, al oriente habrá cincuenta codos.

PL1881 13. Szerokość zaś sieni na przedniej stronie, na wschód słoóca, pięćdziesiąt łokci.

RuSV1876 13 И в ширину двора с передней стороны к востоку – завесы пятидесяти локтей.

FI33/38 14. Ja olkoot ympärysverhot portin toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.

CPR1642 14. Nijn että waattella yhdellä puolella on wijsitoistakymmendä kynärätä ja colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 14 The hangings for the one side of the gate will be fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

LT 13. Kiemo plotis rytų pusėje bus penkiasdešimt uolekčių.

Ostervald-Fr 13. Et la largeur du parvis, du côté de devant, vers l'Orient, sera de cinquante coudées:

SVV1770 13 Van gelijken zal de breedte des voorhofs, aan den oosterhoek oostwaarts, van vijftig ellen zijn.

Karoli1908 Hu 13. A pitvarnak szélessége kelet felől is ötven sing.

БКуліш 13. І ширина двора на східному боці, на схід сонця, пятьдесять локот:

Biblia1776 14. Niin että vaatteella yhdellä puolella on viisitoistakymmentä kyynärää: ja kolme patsasta kolmen jalan päällä.

KJV 14. The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Dk1871 14. Og Omhængene skulle være femten Alen paa den ene Side, med deres tre Støtter og deres tre Fødder.

PR1739 14. Ja wiisteistkümment künart seina-tekkisid peab ollema ühhel polel, nende kolm sammast ja nende kolm jalga.

Luther1912 14. also daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf drei Füßen,

RV'1862 14. Y las cortinas del un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres basas.

PL1881 14. Piętnaście też łokci opon na jednę stronę; słupów ich trzy i podstawków ich trzy.

RuSV1876 14 К одной стороне – завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;

FI33/38 15. Samoin olkoot ympärysverhot toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.

KXII 14. Så att bonaden hafver på ene sidone femton alnar; dertill tre stolpar på tre fötter;

LT 14. Viename įėjimo šone bus užkaba penkiolikos uolekčių ilgio su trimis stulpais ir tiek pat pakojų.

Ostervald-Fr 14. A l'un des côtés, il y aura quinze coudées de tentures, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements;

SVV1770 14 Alzo dat er vijftien ellen der behangselen op de ene zijde zijn; hun pilaren drie, en hun voeten drie;

Karoli1908 Hu 14. És tizenöt sing szőnyeg legyen egyik oldalról, ehhez három oszlop, ezekhez pedig három talp.

БКуліш 14. Пятнайцять локот опон на одному боці, стовпів до них три і підніжків до них три.

Biblia1776 15. Ja viisitoistakymmentä kyynärää toisella puolella, siihen myös kolme patsasta kolmen jalan päällä.

CPR1642 15. Ja wijsitoistakymmendä kynärätä toisella puolella sijhen myös colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 15 And for the other side will be hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 15. And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Dk1871 15. Og Omhængene skulle være femten Alen paa den anden Side, med deres tre Støtter og deres tre Fødder.

KXII 15. Och femton alnar på den andra sidone; dertill tre stolpar på tre fötter.

PR1739 15. Ja teisel polel wiisteistkümend künart seina-tekkisid, nende kolm sam̃ast ja nende kolm jalga.

LT 15. Taip pat kitame šone bus užkaba penkiolikos uolekčių, trys stulpai ir tiek pat pakojų.

Luther1912 15. und wieder fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf drei Füßen;

Ostervald-Fr 15. Et à l'autre côté, quinze coudées de tentures, leurs trois colonnes et leurs trois soubassements.

RV'1862 15. Al otro lado, quince cortinas, sus columnas tres, con sus tres basas.

SVV1770 15 En vijftien ellen der behangselen aan de andere zijde; hun pilaren drie, en hun voeten drie.

PL1881 15. Na drugiej zaś stronie opon piętnaście łokci; słupów ich trzy i podstawków ich trzy.

Karoli1908 Hu 15. A másik oldalról is tizenöt sing szőnyeg, ehhez három oszlop és ezekhez három talp.

RuSV1876 15 и к другой стороне – завесы в пятнадцать локтей ; столбов для них три,

БКуліш 15. І на другому боці пятнайцять локот опон, стовпів до них три і підніжків до них

иподножий для них три.

три.

FI33/38 16. Ja esipihan portissa olkoon kahdenkymmenen kyynärän pituinen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja olkoon sen pylväitä neljä ja näiden jalustoja neljä.

Biblia1776 16. Mutta pihan läpikäytävässä pitää oleman yksi vaate kaksikymmentä kyynärää leviä, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinalangasta taitavasti ommellun: siihen myös neljä patsasta ja neljän jalan päällä.

CPR1642 16. MUtta pihan läpikäytäwäs pitä oleman yxi waate cahtakymmendä kynärätä lewiä cudottu kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist sijhen myös neljä padzasta neljän jalan päällä.

MLV19 16 And for the gate of the court will be a screen of twenty cubits, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer, their pillars four and their sockets four.

KJV 16. And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

Dk1871 16. Men for Forgaardens Port skal være et Dække, tyve Alen langt, af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned, af stukket Arbejde, med deres fire Støtter og deres fire Fødder.

KXII 16. Men i gårdsens ingång skall vara ett kläde, tjugu alnar bredt, stickadt med gult silke, skarlakan, rosenrödt och hvitt tvinnadt silke; dertill fyra stolpar på deras fyra fötter.

PR1739 16. Ja oue wärrawal peab kätte ollema kahhestkümnest küünrast, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, mis wälja ömblejatte tehtud; neil peab nelli sam̃ast ja nelli jalga ollema .

LT 16. Kiemo įėjimą dengs dvidešimties uolekčių išsiuvinėta užkaba iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų siūlų. Jame bus keturi stulpai su tiek pat pakojų.

Luther1912 16. aber im Tor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen.

Ostervald-Fr 16. Il y aura aussi, pour la porte du parvis, une tapisserie de vingt coudées, en pourpre, écarlate, cramoisi et fin lin retors, en ouvrage de broderie, leurs quatre colonnes et leurs quatre soubassements.

RV'1862 16. Y a la puerta del patio habrá un pabellón de veinte codos, de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador: sus columnas serán cuatro con sus cuatro basas.

SVV1770 16 In de poort nu des voorhofs zal een deksel zijn van twintig ellen, hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen, geborduurd werk; de pilaren vier, en hun voeten vier.

PL1881 16. A do bramy sieni zasłona na dwadzieścia łokci z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego robotą haftarską; słupów jej cztery, i podstawków jej cztery.

Karoli1908 Hu 16. A pitvar kapuján pedig húsz sing lepel legyen, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű és sodrott lenből, himzőmunkával; ehhez négy oszlop, ezekhez pedig négy talp.

RuSV1876 16 А для ворот двора завеса в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона

БКуліш 16. А до воріт двора закривало двайцять локот завдовжки з блавату і пурпуру і кармазину і нитяного полотна мережаної

узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре.

роботи та стовпів до них чотири і підніжків до них чотири.

FI33/38 17. Kaikissa pylväissä esipihan ympärillä olkoot koristepienat hopeata ja koukut hopeata, mutta jalustat vaskea.

Biblia1776 17. Kaikilla patsailla ympärinsä pihan pitää oleman hopiavanteet, hopiakoukut, ja vaskiset jalat.

CPR1642 17. Caikilla padzailla ymbärins pihan pitä oleman hopia wandet hopia cnupit ja waskiset jalat.

MLV19 17 All the pillars of the court all around will be banded with silver, their hooks of silver and their sockets of brass.

KJV 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

Dk1871 17. Alle Støtterne i Forgaarden rundt omkring skulle være forbundne med Stænger af Sølv; deres Kroge skulle være af Sølv og deres Fødder af Kobber.

KXII 17. Alle stolparna kringom gården skola hafva silfvergjordar, och silfverknappar, och kopparfötter.

PR1739 17. Keikil saʼmastel se oue ümber peawad wardad ollema höbbedast, nende hagid höbbedast ja nende jallad wassest.

LT 17. Visi kiemo stulpai bus aptraukti variu, turės sidabrinius kablius ir varinius pakojus.

Luther1912 17. Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Querstäbe und silberne Haken und eherne Füße haben.

Ostervald-Fr 17. Toutes les colonnes autour du parvis seront jointes par des tringles d'argent; leurs clous seront d'argent, et leurs soubassements d'airain.

RV'1862 17. Todas las columnas del patio al rededor serán ceñidas de plata; mas sus capiteles serán de plata, y sus basas de metal.

SVV1770 17 Al de pilaren des voorhofs zullen rondom met zilveren banden bezet zijn; hun haken zullen van zilver zijn, maar hun voeten zullen van koper zijn.

PL1881 17. Wszystkie słupy sieni w około otoczone będą srebrem; główki ich srebrne, a podstawki ich miedziane.

Karoli1908 Hu 17. A pitvar minden oszlopát ezüst átalkötők vegyék körűl, horgaik ezüstből, talpaik pedig rézből legyenek.

RuSV1876 17 Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.

БКуліш 17. Усї стовпи в дворі з ощепинами будуть срібні, гаки до них срібні, підніжки ж мідяні.

FI33/38 18. Esipihan pituus olkoon sata kyynärää ja leveys viisikymmentä kyynärää; ympärysverho olkoon viittä kyynärää korkea ja kudottu kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja jalustat olkoot vaskea.

Biblia1776 18. Ja pihan pituus pitää oleman sata kyynärää, ja leveys kaikelta kohtaa viisikymmentä, ja korkeus viisi kyynärää, kalliista kerratusta liinasta: ja heidän jalkansa vaskesta.

CPR1642 18. Ja pihan pituus pitä oleman sata kynärätä leweys wijsikymmendä corkeus wijsi kynärätä walkiast kerratust silkist: heidän jalcans myös pitä oleman waskesta.

MLV19 18 The length of the court will be a hundred cubits and the breadth fifty everywhere and the height five cubits, of fine twined linen and their sockets of brass.

KJV 18. The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

Dk1871 18. Forgaardens Længde skal være hundrede Alen og Bredden halvtredsindstyve Alen alle Vegne, og Højden fem Alen, af hvidt tvundet Linned, og Fødderne dertil skulle være af Kobber.

KXII 18. Och längden på gården skall vara hundrade alnar, bredden femtio, höjden fem alnar, af hvitt tvinnadt silke, och deras fötter skola vara af koppar.

PR1739 18. Se oue pitkus peab sadda künart ollema , ja laius wiiskümmend igga polelt, ja se körgus wiis künart kallist korrotud linnasest löngast, ja nende jallad wassest.

LT 18. Kiemo ilgis bus šimtas uolekčių, plotis penkiasdešimt uolekčių ir aukštis penkios uolektys. Jo užkabas padarysi iš plonos suktų siūlų drobės, o pakojusiš vario.

Luther1912 18. Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Leinwand, und seine Füße sollen ehern sein.

Ostervald-Fr 18. La longueur du parvis sera de cent coudées; la largeur, de cinquante de chaque côté, et la hauteur, de cinq coudées; il sera de fin lin retors, et les soubassements seront d'airain.

RV'1862 18. La longura del patio será de cien codos, y la anchura cincuenta con cincuenta, y la altura de cinco codos de lino torcido, y sus basas de metal.

SVV1770 18 De lengte des voorhofs zal honderd ellen zijn, en de breedte doorgaans vijftig, en de hoogte vijf ellen, van fijn getweernd linnen; maar hun voeten zullen van koper zijn.

PL1881 18. Długość sieni na sto łokci, a szerokość na pięćdziesiąt, wszędzie jednostajna; a wysokość na pięć łokci, z białego jedwabiu kręconego, a podstawki jej miedziane.

Karoli1908 Hu 18. A pitvar hossza száz sing, és szélessége ötven-ötven, magassága pedig öt sing; leplei sodrott lenből, talpai pedig rézből legyenek.

RuSV1876 18 Длина двора сто локтей, а ширина по

БКуліш 18. Довжина двору сто локот, а ширина

всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из меди.

пятьдесять проти пятьдесять, вижина ж пять локот, із нитяного полотна; а підніжки до них мідяні.

FI33/38 19. Koko asumuksen kalusto kaikkia siinä tehtäviä töitä varten, samoin kuin kaikki sen vaarnat ja kaikki esipihan vaarnat, olkoot vaskea.

CPR1642 19. Ja caicki Tabernaclin calut cuin caickinaiseen palweluxeen tarwitan: caicki hänen waarnans ja caicki pihan waarnat pitä oleman waskesta.

Biblia1776 19. Kaikki Tabernaklin astiat, jotka kaikkinaiseen palvelukseen tarvitaan, kaikki hänen vaarnansa ja kaikki pihan vaarnat pitää oleman vaskesta.

MLV19 19 All the instruments of the tabernacle in all the service of it and all the pegs of it and all the pegs of the court, will be of brass.

KJV 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

Dk1871 19. Alle Tabernaklets Redskaber til alt Arbejdet der med og alle Søm dertil og alle Forgaardens Søm skulle være af Kobber.

KXII 19. Och allt det som tabernaklet tillhörer till allahanda ämbete, och alle dess pålar, och alle gårdsens pålar, skola vara af koppar.

PR1739 19. Keik selle maia riistad, keige temma tenistusse tarwis, ja keik waiad peawad wassest ollema .

LT 19. Visus palapinės indus įvairiems reikalams ir visus kuolelius palapinei bei kiemui padarysi iš vario.

Luther1912 19. Auch alle Geräte der Wohnung zu allerlei Amt und alle ihre Nägel und alle Nägel des

Ostervald-Fr 19. Quant à tous les ustensiles de la Demeure, pour tout son service, et tous ses

Hofes sollen ehern sein.

RV'1862 19. Todos los vasos del tabernáculo en todo su servicio, y todas sus estacas, y todas las estacas del patio serán de metal.

PL1881 19. Wszystkie naczynia przybytku do wszelakiej usługi jego, i wszystkie kołki jego, i wszystkie kołki sieni, miedziane będą.

RuSV1876 19 Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все колья ее, и все колья двора – из меди.

FI33/38 20. Ja käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

CPR1642 20. JA käske Israelin lapsille että he toisit sinulle caickein selkiämbä öljyä öljypuusta puserdettua walistuxexi että lampu aina palais.

MLV19 20 And you will command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually

pieux, et tous les pieux du parvis, ils seront d'airain.

SVV1770 19 Aangaande al het gereedschap des tabernakels, in al deszelfs dienst, ja, al zijn pennen, en al de pennen des voorhofs, zullen van koper zijn.

Karoli1908 Hu 19. A hajlék minden edénye, az ahhoz való mindennemű szolgálatban, és minden szege, és a pitvarnak is minden szege rézből legyen.

БКуліш 19. Вся посудина в храминї на всяку потріб, і все кіллє його, і все кіллє в дворі, мідяні.

Biblia1776 20. Ja käske Israelin lapsille, että he toisivat sinulle kaikkein selkiämpää öljypuun öljyä puserrettua, valkeudeksi: että lamppu aina palais.

KJV 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to

burn always.

Dk1871 20. Og du skal byde Israels Børn at de skaffe dig af den rene stødte Olivenolie, til Lysningen, til at holde pen altid tændt.

KXII 20. Bjud Israels barnom, att de bära till dig den aldraklaresta oljo, stött af oljoträ, till lysning; att man alltid deraf låter i lamporna;

PR1739 20. Ja sa pead käskma Israeli lapsed, et nemmad so kätte towad ölli-pu ölli, mis selge ja toukatud on , walge tarwis, et neid lampid woib allati süta.

LT 20. Įsakyk Izraelio vaikams, kad atneštų tyriausio alyvmedžių aliejaus, išspausto piestoje, kad lempa visada degtų

Luther1912 20. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste, lautere Öl von Ölbäumen, gestoßen, zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

Ostervald-Fr 20. Et tu commanderas aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives broyées, pour le luminaire, afin de tenir la lampe continuellement allumée.

RV'1862 20. Y tú mandarás a los hijos de Israel, que te tomen aceite de olivas, claro, molido, para la luminaria, para hacer arder continuamente las lámparas.

SVV1770 20 Gij nu zult den kinderen Israels gebieden, dat zij tot u brengen reine olie van olijven, gestoten tot den luchter, dat men geduriglijk de lampen aansteke.

PL1881 20. A ty rozkażesz synom Izraelskim, aby przynieśli do ciebie oliwy z oliwnego drzewa czystej, wytłoczonej, do świecenia, aby lampy zawsze gorzały.

Karoli1908 Hu 20. Te pedig parancsold meg az Izráel fiainak, hogy hozzanak néked tiszta faolajat, [3†] a melyet a világításhoz sajtoltak, hogy szünet nélkül égő lámpát gyujthassanak.

RuSV1876 20 И вели сынам Израилевым, чтобы они приносили тебе елей чистый,выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел

БКуліш 20. І повелиш синам Ізрайлевим принести тобі олії оливної вибитої про сьвітло, щоб засьвічувано раз у раз лямпи.

светильник во всякое время;

FI33/38 21. Ilmestysmajassa, ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä, hoitakoon Aaron poikineen niitä illasta aamuun asti Herran edessä. Tämä olkoon ikuinen säädös, jota israelilaiset noudattakoot sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 21. Seurakunnan majassa ulkoisella puolella esirippua, joka on todistuksen edessä, pitää Aaron poikinensa sen toimittaman, (valistamaan) ehtoosta niin aamuun asti, Herran edessä. Se pitää teille oleman ijankaikkinen sääty heidän sukukunnissansa, Israelin lasten seassa.

CPR1642 21. Todistuxen Tabernaclis ulcoisella puolella esirippua joca rippu Todistuxen edes.

MLV19 21 in the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony. Aaron and his sons will keep it in order from evening to morning before Jehovah. It will be an everlasting statute throughout their genealogy from the sons of Israel.

KJV 21. In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

Dk1871 21. I Forsamlings Paulun, uden for Forhænget, hænger foran Vidnesbyrdet, alle Aron og hans Sønner holde den i Stand fra Aftenen og til Morgenen for Herrens Ansigt; det skal være en evig Ydelse af Isaels Børn for deres Efterkommere.

KXII 21. Uti vittnesbördsens tabernakel utanför förlåten, som hänger för vittnesbördet. Och Aaron med hans söner skola detta sköta, ifrå morgonen allt intill aftonen för Herranom. Det skall vara eder en evig sed intill edra efterkommande, ibland Israels barn.

PR1739 21. Koggodusse telgi wahhe-tekki ees, mis tunnistusse-laeka ees on, sedda peab Aaron ja ta poiad walmistama, öhtust hom̃ikoni Jehowa palle ees: se peab üks iggaweñe seätud wiis ollema nende tullewa pölwe-rahwale Israeli laste seas.

LT 21. Susitikimo palapinėje šiapus uždangos, kuri pakabinta prieš Švenčiausiąją. Aaronas ir jo sūnūs ją prižiūrės, kad ji degtų per naktį ligi ryto Viešpaties akivaizdoje. Tai yra amžina Izraelio vaikų pareiga kartų kartoms‘‘.

Luther1912 21. in der Hütte des Stifts, außen vor dem Vorhang, der vor dem Zeugnis hängt. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten des Morgens und des Abends vor dem HERRN. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure Nachkommen unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 21. Dans le tabernacle d'assignation, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron avec ses fils l'arrangera, pour luire en la présence de l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin. Ce sera pour leurs générations une ordonnance perpétuelle, qui sera observée par les enfants d'Israël.

RV'1862 21. En el tabernáculo del testimonio del velo a fuera, que estará delante del testimonio; las cuales pondrá en órden Aarón y sus hijos desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová por estatuto perpetuo por sus generaciones de los hijos de Israel.

SVV1770 21 In de tent der samenkomst, van buiten den voorhang, die voor de getuigenis is, zal ze Aaron en zijn zonen toerichten, van den avond tot den morgen, voor het aangezicht des HEEREN; dit zal een eeuwige inzetting zijn voor hun geslachten, vanwege de kinderen Israels.

PL1881 21. W przybytku zgromadzenia przed zasłoną, która zakrywa skrzynię świadectwa, stawiać je będzie Aaron i synowie jego od wieczora aż do poranku przed Panem. Ta ustawa będzie wieczna w potomstwie ich między synami

Karoli1908 Hu 21. A gyülekezet sátorában a függönyön kivül, a mely a bizonyság előtt van, készítsék el [4†] azt Áron és az ő fiai, estvétől fogva reggelig az Úr előtt. Örök rendtartás legyen ez az ő nemzetségöknél Izráel fiai között.

Izraelskimi.

RuSV1876 21 в скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицем Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.

БКуліш 21. В наметї громадському, знадвору завіси, що перед сьвідченнєм, ставляти муть їх Арон і синове його, з вечора та й до ранку, перед Господом. Установа на віки з роду та й до роду в синів Ізрайлевих.

CPR1642 22. Ja Aaron poikinens pitä sen toimittaman amusta nijn ehtosen asti HERran edes. Se pitä teille oleman ijancaickinen tapa teidän suguisan Israelin lasten seas.

28 luku

Aaronin ja hänen poikiensa virkapuvut.

FI33/38 1. Ja kutsu eteesi israelilaisten joukosta veljesi Aaron poikineen, että he pappeina palvelisivat minua, Aaron ja hänen poikansa Naadab ja Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää ottaman tykös sinun veljes Aaronin poikinensa Israelin lasten seasta, että hän olis minun pappini: Aaron ja hänen poikansa Nadab, Abihu, Eleatsar ja Itamar.

CPR1642 1. JA sinun pitä ottaman tygös sinun weljes Aaronin poikinens Israelin lasten seast että hän olis minun pappin nimittäin Aaron ja hänen poicans Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 1 And bring you near to you Aaron your brother and his sons with him, from among the sons of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

KJV 1. And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

Dk1871 1. Og du skal lade din Broder Aron komme frem til dig og hans Sønner med ham, midt ud af Israels Børn, til at gøre Præstetjeneste for mig, Aron og Arons Sønner, Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.

KXII 1. Och du skall taga till dig din broder Aaron, och hans söner utaf Israels barnom, att han skall vara min Prest, nämliga Aaron och hans söner, Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.

PR1739 1. Ja sinna pead omma wenna Aaroni ja ta poiad temmaga ennese jure laskma tulla Israeli laste seast, et ta mo jures preestri-ammeti peäl olleks: Aaron, Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar, Aaroni poiad.

LT 1. ‘‘Tegul Aaronas ir jo sūnūs Nadabas, Abihuvas, Eleazaras ir Itamaras eina kunigų tarnystę.

Luther1912 1. Du sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nämlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

Ostervald-Fr 1. Fais aussi approcher de toi, d'entre les enfants d'Israël, Aaron ton frère, avec ses fils, pour exercer devant moi la sacrificature: Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.

RV'1862 1. Y TÚ haz llegar a tí a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes, Aarón, Nadab y

SVV1770 1 Daarna zult gij uw broeder Aaron, en zijn zonen met hem, tot u doen naderen uit het midden der kinderen Israels, om Mij het

Abiu, Eleazar, e Itamar hijos de Aarón.

priesterambt te bedienen: namelijk Aaron, Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar, de zonen van Aaron.

PL1881 1. A ty weźmij do siebie Aarona, brata twego, i syny jego z nim, z pośrodku synów Izraelskich, aby mi urząd kapłaóski odprawowali, Aaron, Nadab i Abiu, Eleazar, i Itamar, synowie Aaronowi.

Karoli1908 Hu 1. Te pedig hívasd [1†] magadhoz a te atyádfiát Áront, és az ő fiait ő vele az Izráel fiai közűl, hogy papjaim legyenek: Áron, Nádáb, Abihu, Eleázár, Ithamár, Áronnak fiai.

RuSV1876 1 И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.

БКуліш 1. Ти ж велиш приступити до себе Аронові, братові свому і синам його, зміж дїтей Ізрайля, щоб служив менї сьвященником: Арон, Надаб і Абигу, Єлеазар та Ітамар, сини Аронові.

FI33/38 2. Ja teetä veljellesi Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän veljelles Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.

CPR1642 2. Ja sinun pitä tekemän sinun weljelles Aaronille pyhät waattet jotca cunnialiset ja caunit owat.

MLV19 2 And you will make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.

KJV 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

Dk1871 2. Og du skal gøre Aron, din Broder, hellige Klæder, til Ære og Prydelse.

KXII 2. Och du skall göra dinom broder Aaron helig kläder, som äro härlig och skön.

PR1739 2. Ja sa pead Aaronile omma wennale pühhad rided teggema auuks ja illuks.

Luther1912 2. Und sollst Aaron, deinen Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und schön seien.

RV'1862 2. Y harás vestidos santos para Aarón tu hermano, para honra, y hermosura.

PL1881 2. A sprawisz szaty święte Aaronowi, bratu twemu, na cześć i na ozdobę.

RuSV1876 2 И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.

FI33/38 3. Ja puhuttele kaikkia taidollisia miehiä, jotka minä olen täyttänyt taidollisuuden hengellä, että he tekevät vaatteet Aaronille, jotta hänet pyhitettäisiin pappina palvelemaan minua.

CPR1642 3. Sinun pitä myös puhuman caickein nijden cansa joilla taitawa sydän on jotca minä taidon hengellä täyttänyt olen että he tekewät

LT 2. Savo broliui Aaronui padarysi šventus drabužius, kad jis atrodytų iškilmingai ir gražiai.

Ostervald-Fr 2. Et tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour sa gloire et pour son ornement.

SVV1770 2 En gij zult voor uw broeder Aaron heilige klederen maken, tot heerlijkheid en tot sieraad.

Karoli1908 Hu 2. És csinálj szent ruhákat Áronnak a te atyádfiának, dicsőségére és ékességére.

БКуліш 2. І посправляєш ти шати сьвященні Аронові, братові свойму, на славу і на окрасу.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää myös puhuman kaikkein niiden kanssa, joilla taitava sydän on, jotka minä taidon hengellä täyttänyt olen, että he tekevät vaatteita Aaronille hänen pyhittämiseksensä, että hän olis minun pappini.

waatteita Aaronille hänen wihkimisexens että hän olis minun pappin.

MLV19 3 And you will speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

KJV 3. And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

Dk1871 3. Og du skal tale med alle, som ere vise i Hjertet, hvilke jeg har opfyldt med Visdoms Aand; og de skulle gøre Aron Klæder til at hellige ham, til at han maa gøre Præstetjeneste for mig.

KXII 3. Och du skall tala med allom dem, som ett vist hjerta hafva, de jag med vishetens anda uppfyllt hafver, att de göra kläder åt Aaron till hans vigelse, att han blifver min Prest.

PR1739 3. Ja sa pead räkima keikide nende wasto, kel tark meel on, mis ma tarkusse waimoga ollen täitnud, et nemmad Aaroni rided tewad, et ta saab pühhitsetud, ja mo jures preestri-ammeti peäl on.

LT 3. Kalbėk visiems išmintingiesiems, kuriuos Aš pripildžiau išminties dvasios, kad jie padarytų Aaronui drabužius ir jis būtų įšventintas tarnauti kunigu mano akivaizdoje.

Luther1912 3. Und du sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllt habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er mein Priester sei.

Ostervald-Fr 3. Et tu parleras à tous ceux qui sont intelligents, que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le consacrer, pour qu'il exerce la sacrificature devant moi.

RV'1862 3. Y tú hablarás a todos los que fueren sabios

SVV1770 3 Gij zult ook spreken tot allen, die wijs van

de corazón, los cuales yo he henchido de espíritu de sabiduría, para que hagan los vestidos de Aarón para santificarle, para que sea mi sacerdote.

PL1881 3. Ty się też rozmówisz z każdym umiejętnym rzemieślnikiem, któregom napełnił Duchem mądrości, aby urobili szaty Aaronowi na poświęcenie jego, aby mi urząd kapłaóski odprawował.

RuSV1876 3 И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости,чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne vaatteet, jotka heidän on tehtävä: rintakilpi, kasukka, viitta, ruutuinen ihokas, käärelakki ja vyö. Ja he tehkööt sinun veljellesi Aaronille ja hänen pojilleen pyhät vaatteet, että he pappeina palvelisivat minua.

CPR1642 4. Ja nämät owat waattet jotca heidän tekemän pitä kilpi pääliswaate silckihame ahdashame hijppa ja wyö. Ja näin pitä heidän tekemän sinun weljelles Aaronille ja hänen pojillens pyhät waattet että hän minun pappin

hart zijn, die Ik met den geest der wijsheid vervuld heb, dat zij voor Aaron klederen maken, om hem te heiligen, dat hij Mij het priesterambt bediene.

Karoli1908 Hu 3. És szólj minden bölcs szívűeknek, a kiket betöltöttem a bölcseség lelkével, hogy csinálják meg az Áron ruháit, az ő felszentelésére, hogy papom legyen.

БКуліш 3. І мовляти меш усїм премудрим у серцї, кого я сповнив духом премудростї, щоб вони поробили шати Аронові, на осьвяту його, щоб служив менї службу сьвященну.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat vaatteet, jotka heidän tekemän pitää: kilpi, päällisvaate, hame, ahdashame, hiippa ja vyö. Ja näin pitää heidän tekemän sinun veljelles Aaronille ja hänen pojillensa pyhät vaatteet, että hän minun pappini olis.

olis.

MLV19 4 And these are the garments which they will make: a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checker work, a miter and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother and his sons, that he may minister to me in the priest's office.

KJV 4. And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

Dk1871 4. Og disse ere de Klæder, som de skulle gøre: Et Brystspan og en Livkjortel og en Overkjortel og en knyttet Kjortel, en Hue og et Bælte; og de skulle gøre Aron din Broder og hans Sønner hellige Klæder, til at de maa gøre Præstetjeneste for mig.

KXII 4. Och desse äro kläden, som de göra skola: Sköld, lifkjortel, silkeskjortel, trång kjortel, hatt och bälte; alltså skola de göra dinom broder Aaron, och hans söner, helig kläder, att han skall vara min Prest.

PR1739 4. Ja need on need rided, mis nemmad peawad teggema: üks riñna-illo ja käiksitta-kueke ja lühhike kuub ja kirjo pitk kuub, kübbar ja wö; ja nenda peawad nemmad so wennale Aaronile ja ta poegele pühhad rided teggema, et ta mo jures preestri-ammeti peäl olleks.

LT 4. Jie turi padaryti šiuos drabužius: krūtinės skydelį, efodą, tuniką, siaurą drobinę jupą, mitrą ir juostą. Jie padarys šventus drabužius tavo broliui Aaronui ir jo sūnums, kurie eis kunigų tarnystę.

Luther1912 4. Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: das Amtschild, den Leibrock, Purpurrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also

Ostervald-Fr 4. Et voici les vêtements qu'ils feront: Le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique brodée, la tiare et la ceinture. Ils feront donc des

sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester sei.

RV'1862 4. Los vestidos que harán, serán estos: El pectoral, y el efod, y el manto, y la túnica listada, la mitra, y el cinto. Y hagan los santos vestidos a Aarón tu hermano, y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

PL1881 4. A teć są szaty, które urobią: Napierśnik, i naramiennik, i płaszcz, i suknia haftowana, czapka i pas. I urobią te szaty święte Aaronowi bratu twemu i synom jego, aby mi kapłaóski urząd sprawowali.

RuSV1876 4 Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 5. Ja he ottakoot tätä varten kultaa sekä punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja.

vêtements sacrés à Aaron, ton frère, et à ses fils, pour qu'ils exercent devant moi la sacrificature.

SVV1770 4 Dit nu zijn de klederen, die zij maken zullen: een borstlap, en een efod, en een mantel, en een rok vol oogjes, een hoed en een gordel; zij zullen dan voor uw broeder Aaron heilige klederen maken, en voor zijn zonen, om Mij het priesterambt te bedienen.

Karoli1908 Hu 4. Ezek pedig a ruhák, a melyeket készítsenek: hósen, efód, palást, koczkás köntös, süveg és öv. És csináljanak szent ruhákat Áronnak a te atyádfiának, és az ő fiainak, hogy papjaim legyenek.

БКуліш 4. І ось які шати нехай пороблять йому: нагрудник і наплїчник, і верхню шату і хитон* мережаний, та кедар** і пояс. І пороблять вони шати сьвященні Аронові, брату твойму, та синам його, щоб служив менї службу сьвященну.

Biblia1776 5. Siihen pitää heidän ottaman kultaa, sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa.

CPR1642 5. Sijhen pitä heidän ottaman culda kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä.

MLV19 5 And they will take the gold and the blue and the purple and the scarlet and the fine linen.

KJV 5. And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

Dk1871 5. Og de skulle tage Guldet og det blaa uldne og Purpuret og Skarlagenet og det hvide Linned.

KXII 5. Dertill skola de taga guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt och hvitt silke.

PR1739 5. Ja nemmad peawad wötma kulda ja walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-punnast ja kallist linnast lönga.

LT 5. Rūbams imk auksą, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų lininių siūlų.

Luther1912 5. Dazu sollen sie nehmen Gold, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

Ostervald-Fr 5. Et ils prendront de l'or, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin.

RV'1862 5. Los cuales tomarán oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino,

SVV1770 5 Zij zullen ook het goud, en hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen nemen;

PL1881 5. I nabiorą złota, i hijacyntu, i szarłatu, i karmazynu dwa kroć farbowanego, i jedwabiu białego.

Karoli1908 Hu 5. Vegyék hát ők elő az aranyat, és a kék, és a bíborpiros, és a karmazsinszínű fonalat és a lenfonalat.

RuSV1876 5 Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,

БКуліш 5. І нехай візьмуть золота й блавату і пурпуру й кармазину і тонкого нитяного полотна,

FI33/38 6. Kasukan he tehköot kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, taidokkaasti kutomalla.

CPR1642 6. PÄäliswaatten pitä heidän tekemän cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist taitawast.

Biblia1776 6. Päällisvaatteen pitää heidän tekemän kullasta, ja sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliisti kerratusta liinasta, taitavasti.

MLV19 6 And they will make the ephod of gold, of blue and purple, scarlet and fine twined linen, the work of the skillful workman.

KJV 6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

Dk1871 6. Og de skulle gøre Livkjortlen af Guld, blaat uldent og Purpur, Skarlagen og hvidt tvundet Linned, med kunstig Gerning.

PR1739 6. Ja nemmad peawad se käiksitta-kuekesse teggema kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest, elleda-punnasest ja kallist linnasest korrotud löngast targaste koutud.

KXII 6. Lifkjortelen skola de göra af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt och tvinnadt hvitt silke, konsteliga;

LT 6. Efodą padarysi iš aukso, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų suktų lininių siūlų, meniškai juos išausdamas.

Luther1912 6. Den Leibrock sollen sie machen von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, kunstreich;

RV'1862 6. Y harán el efod de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de

Ostervald-Fr 6. Et ils feront l'éphod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage d'art.

SVV1770 6 En zullen den efod maken van goud, hemelsblauw, en purper, scharlaken en fijn

bordador.

getweernd linnen, van het allerkunstelijkste werk.

PL1881 6. I uczynią naramiennik ze złota, i z hijacyntu, i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego, robotą haftarską.

Karoli1908 Hu 6. És csinálják az efódot aranyból, kék és bíborpiros, karmazsinszínű és sodrott lenből, mestermunkával.

RuSV1876 6 и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и из крученого виссона, искусною работою.

БКуліш 6. І зроблять вони наплїчника із золота й блавату, пурпуру й кармазину і з нитяного полотна майстерним робом тканого.

FI33/38 7. Siinä olkoon kaksi yhdistettävää olkakappaletta, ja se kiinnitettäköön niihin molemmista päistään.

CPR1642 7. Että se yhdistettäisin molembain olcain päältä ja sidotaisin yhteen molemmilda puolilda.

Biblia1776 7. Että se yhdistettäisiin molempain olkain päältä ja sidottaisiin yhteen molemmilta puolilta.

MLV19 7 It will have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.

KJV 7. It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

Dk1871 7. To Skulderstykker, som kunne sammenføjes, skal den have ved begge dens Ender, og den skal sammenføjes.

KXII 7. Att han varder sammanfogd på båda axlar, och tillhopabunden på båda sidor.

PR1739 7. Kaks ollapeälmist peawad temmal ollema,

LT 7. Ant jo bus dvi petnešos, sujungtos savo

mis ühte weawad temma mollemas otsas, et se ühte saab.

Luther1912 7. zwei Schulterstücke soll er haben, die zusammengehen an beiden Enden, und soll zusammengebunden werden.

RV'1862 7. Tendrá dos hombreras que se junten a sus dos lados, y así se juntará.

PL1881 7. Dwa zwierzchne kraje zszyte mieć będzie na dwu koócach swych, a tak społu spięte będą.

RuSV1876 7 У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.

FI33/38 8. Ja vyö, jolla kasukka kiinnitetään, olkoon tehty samalla tavalla ja samasta kappaleesta kuin se: kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

CPR1642 8. Ja hänen wyöns sen päällä pitä oleman yhdellä tawalla tehty cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust

kraštais, ir taip jis bus sujungtas.

Ostervald-Fr 7. Il y aura à ses deux extrémités deux épaulettes qui se joindront; et c'est ainsi qu'il sera joint.

SVV1770 7 Hij zal twee samenvoegende schouderbanden hebben aan zijn beide einden, waarmede hij samengevoegd zal worden.

Karoli1908 Hu 7. Két vállkötő is legyen hozzá kapcsolva a két [2†] végéhez, hogy összekapcsoltathassék.

БКуліш 7. У його мають бути на обох кінцях його два нарамники до звязання, щоб так був звязаний.

Biblia1776 8. Ja hänen päällisvaatteensa vyö, kuin sen päällä on, pitää oleman yhdellä tavalla tehty, kullasta, sinivilloista, purpurasta ja tulipunaisista villoista, ja kalliista kerratusta liinalangasta.

walkiast silkist.

MLV19 8 And the skillfully woven band, which is upon it, with which to gird it on, will be like the work of it and of the same piece, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.

KJV 8. And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

Dk1871 8. Og Bæltet om, den, som omslutter den, skal være af samme Arbejde, ud af eet Stykke dermed, af Guld, blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned.

KXII 8. Och hans bälte deröfver skall vara af samma konst och verk; af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke.

PR1739 8. Ja temma targaste koutud wö, mis selle külges on, peab ni sammoti ollema tehtud sestsammast ridest , kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast.

LT 8. Juostą efodui padarysi taip pat kaip efodą: iš aukso, mėlynų, violetinių, raudonų ir suktų lininių siūlų.

Luther1912 8. Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Arbeit sein, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

Ostervald-Fr 8. La ceinture pour l'attacher, qui se mettra par-dessus, sera du même ouvrage et de la même pièce; elle sera d'or, de pourpre, d'écarlate et de fin lin retors.

RV'1862 8. Y el artificio de su cinta que estará sobre él, será de su misma obra, de lo mismo, es a saber, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

SVV1770 8 En de kunstelijke riem zijns efods, die op hem is, zal zijn gelijk zijn werk, van hetzelfde, van goud, hemelsblauw en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen.

PL1881 8. A przepasanie naramiennika tego, które na nim będzie, podobne będzie robocie jego; będzie także ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego.

Karoli1908 Hu 8. Átkötő öve [3†] pedig, a mely rajta van, ugyanolyan mívű és abból való legyen; aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszinű, és sodrott lenből.

RuSV1876 8 И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровойи червленой шерсти и из крученого виссона.

БКуліш 8. І пояс у наплїчника, що буде на йому, буде такої ж роботи, одної з ним тканї: із золота й блавату, і пурпуру й кармазину, і з тонкого нитяного полотна.

FI33/38 9. Ota sitten kaksi onyks-kiveä ja kaiverra niihin Israelin poikien nimet,

CPR1642 9. Ja sinun pitä ottaman caxi Onichin kiwe ja caiwaman nijhin Israelin poicain nimet.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi onikin kiveä, ja kaivaman niihin Israelin poikain nimet.

MLV19 9 And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel:

KJV 9. And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

Dk1871 9. Og du skal tage to Onyksstene og gave paa dem Israels Børns Navne:

KXII 9. Och du skall taga två onichinerstenar, och grafva deruppå Israels söners namn;

PR1739 9. Ja sa pead kaks Soami kiwwi wötma ja nende sisse tikkima Israeli laste nimmed.

LT 9. Imsi du onikso akmenėlius ir juose įrėši Izraelio sūnų vardus:

Luther1912 9. Und sollst zwei Onyxsteine nehmen und

Ostervald- 9. Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu

darauf graben die Namen der Kinder Israel,

RV'1862 9. Y tomarás dos piedras oniquinas, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel;

PL1881 9. I weźmiesz dwa kamienie onychiny, i wyryjesz na nich imiona synów Izraelskich;

RuSV1876 9 И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:

FI33/38 10. kuusi heidän nimeään toiseen kiveen ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen siinä järjestyksessä, kuin he ovat syntyneet.

CPR1642 10. Cuusi nime yhteen kiween ja cuusi nime toiseen kiween sen jälken cuin he owat wanhat.

MLV19 10 six of their names on the one stone and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

Dk1871 10. Seks af deres Navne paa den ene Sten, og de øvrige seks Navne paa den anden Sten, efter deres Fødsel.

PR1739 10. Kuus nende nimmedest ühhe kiwwi sisse,

Fr graveras sur elles les noms des enfants d'Israël:

SVV1770 9 En gij zult twee sardonixstenen nemen, en de namen der zonen van Israel daarop graveren.

Karoli1908 Hu 9. Annakutána végy két ónix-követ, és mesd fel azokra az Izráel fiainak neveit.

БКуліш 9. І візьмеш два ониксових каменїв, та й повирізуєш на їх імена синів Ізрайлевих:

Biblia1776 10. Heidän kuusi nimeänsä yhteen kiveen, ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen, sen jälkeen kuin he syntyneet ovat.

KJV 10. Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

KXII 10. På hvardera sex namn, efter som de äro gamle till.

LT 10. šešis vardus viename akmenėlyje ir šešis

ja nende teiste kuus nimmi teise kiwwi sisse, nende sündimiste järrele.

antrame jų gimimo eile.

Luther1912 10. Auf jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters.

Ostervald-Fr 10. Six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur la seconde pierre, d'après l'ordre de leurs naissances.

RV'1862 10. Los seis de sus nombres en la una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra conforme a sus nacimientos.

SVV1770 10 Zes van hun namen op een steen, en de zes overige namen op den anderen steen, naar hun geboorten;

PL1881 10. Sześć imion ich na jednym kamieniu, a imion sześć drugich na drugim kamieniu, według narodzenia ich.

Karoli1908 Hu 10. Hatnak nevét az egyik kőre, a másik hatnak nevét pedig a másik kőre, az ő születésök szerint.

RuSV1876 10 шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по порядку рождения их;

БКуліш 10. Шість імен їх на одному камені, і шість других імен на другому камені, по черзї народження їх.

FI33/38 11. Niinkuin taidokkaasti hiotaan kiveä, kaiverretaan sinettisormuksia, niin kaiverra Israelin poikien nimet niihin kahteen kiveen. Ja kehystettäköön ne kultapalmikoimilla.

Biblia1776 11. Niinkuin kivenvuolia sinetin kaivaa, pitää sinun taitavasti kaivaman niihin kahteen kiveen Israelin lasten nimet, ja ne kultaan sisälle sulkeman.

CPR1642 11. Sen sinun pitä toimittaman kiwenwuoliain cautta jotca caiwawat sinettiä nijn että ne suljetaisin culdaan.

MLV19 11 With the work of an engraver in stone, like

KJV 11. With the work of an engraver in stone,

the engravings of a signet, you will engrave the two stones, according to the names of the sons of Israel. You will make them to be enclosed in settings of gold.

Dk1871 11. Med Stenskærerarbejde, saaledes som man udgraver et Signet, skal du lade udgrave begge Stenene efter Israels Børns Navne; du skal lade dem indfatte rundt omkring med Guldfletninger.

PR1739 11. Kalli-kiwwi seppa tö wisil pead sa pitseri-kirjad nende kahhe kiwwi sisse tikkima, Israeli laste nimmede järrele; sa pead neid teggema, et nemmad kuld-kollude sees seiswad.

Luther1912 11. Das sollst du tun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also daß sie mit Gold umher gefaßt werden.

RV'1862 11. De obra de maestro de piedras harás grabar de grabaduras de sello aquellas dos piedras de los nombres de los hijos de Israel; harásles al derredor engastes de oro.

PL1881 11. Robotą snycerzów, którzy kamienie rzezą,

like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

KXII 11. Det skall du beställa med de stensnidare, som grafva insegler, så att de varda infattade i guld.

LT 11. Kaip auksakaliai ir brangių akmenų raižytojai daro, taip įrėši juose Izraelio sūnų vardus ir įstatysi akmenėlius į auksinius įdėklus.

Ostervald-Fr 11. Tu graveras sur les deux pierres, en travail de lapidaire, en gravure de cachet, les noms des enfants d'Israël; tu les enchâsseras dans des chatons d'or.

SVV1770 11 Naar steensnijderswerk, gelijk men de zegelen graveert, zult gij deze twee stenen graveren, met de namen der zonen van Israel; gij zult ze maken, dat zij omvat zijn in gouden kastjes.

Karoli1908 Hu 11. Kőmetsző munkával, a mint a pecsétet

wyryjesz na obu kamieniach imiona synów Izraelskich, i osadzisz je we złote osadzenia.

RuSV1876 11 чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двухкамнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда

FI33/38 12. Ja pane molemmat kivet kasukan olkakappaleihin kiviksi, jotka johdattavat muistoon israelilaiset; näin Aaron kantakoon heidän nimiänsä molemmilla olkapäillään Herran kasvojen edessä, että heitä muistettaisiin.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ne kijnnittämän hartioille pääliswaatteseen että ne owat muiston kiwet Israelin lapsille että Aaron canda heidän nimens molemmilla olillans muistoxi HERralle.

MLV19 12 And you will put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel. And Aaron will bear their names before Jehovah upon his two shoulders for a memorial.

Dk1871 12. Og du skal sætte begge Stene paa

metszik, úgy metszesd e két követ az Izráel fiainak neveire; köröskörűl arany boglárokba csináld azokat.

БКуліш 11. Робом ріжчика, як вирізують печатку, повирізуєш на двох каменях імена синів Ізрайлевих; оправу золоту поробиш до них.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ne molemmat kivet paneman hartioille päällisvaatteeseen, että ne ovat muistokivet Israelin lapsille: ja Aaronin pitää kantaman heidän nimensä Herran edessä molemmilla olillansa muistoksi.

KJV 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

KXII 12. Och du skall fästa dem uppå axlarna på

Ligkjortlens Skulderstykker, de skulle være Stene til en Ihukommelse for Israels Børn; og Aron skal bære deres Navne for Herrens Aasyn paa begge sine Skuldre til en Ihukommelse.

lifkjortelen, att de äro åminnelsestenar för Israels barn, att Aaron drager deras namn på båda sina axlar, till åminnelse för Herranom.

PR1739 12. Ja sa pead need kaks kiwwi käiksitta-kuekesse ollapeälmiste peäle pannema mällestusse kiwwaks Israeli lastele, ja Aaron peab nende nimmed kandma omma kahhe Olla peäl Jehowa ees mällestusseks.

LT 12. Pritvirtinsi juos ant abiejų efodo pečių kaip atminimo ženklą Izraelio sūnums. Ir Aaronas nešios jų vardus Viešpaties akivaizdoje ant abiejų pečių atminimui.

Luther1912 12. Und sollst sie auf die Schulterstücke des Leibrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtnis für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem HERRN zum Gedächtnis.

Ostervald-Fr 12. Et tu mettras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, comme des pierres de mémorial pour les enfants d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.

RV'1862 12. Y aquellas dos piedras pondrás sobre los hombros del efod, serán piedras de memoria a los hijos de Israel; y Aarón llevará los nombres de ellos delante de Jehová en sus dos hombros por memoria.

SVV1770 12 En gij zult de twee stenen aan de schouderbanden des efods zetten, zijnde stenen ter gedachtenis voor de kinderen Israels; en Aaron zal hun namen op zijn beide schouders dragen, ter gedachtenis, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 12. I położysz te obadwa kamienie na wierzchnich krajach naramiennika, kamienie pamiątki dla synów Izraelskich; i nosić będzie

Karoli1908 Hu 12. És tedd e két követ az efód vállkötőire, az Izráel fiaira való emlékeztetés kövei gyanánt, hogy emlékeztetőül hordozza Áron azoknak

Aaron imiona ich przed Panem na obu ramionach swych na pamiątkę.

RuSV1876 12 и положи два камня сии на нарамники ефода: это камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.

FI33/38 13. Ja tee kultapalmikoimia

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän cullaiset nastat.

MLV19 13 And you will make settings of gold,

Dk1871 13. Du skal og gøre Guldfletninger

PR1739 13. Ja sa pead need kollud kullast teggema,

Luther1912 13. Und sollst goldene Fassungen machen

RV'1862 13. Y harás los engastes de oro;

PL1881 13. Uczynisz też haczyki złote.

RuSV1876 13 И сделай гнезда из золота;

FI33/38 14. ja kahdet käädyt puhtaasta kullasta; tee ne punomalla, niinkuin punonnaista tehdään, ja

neveit az ő két vállán az Úr előtt.

БКуліш 12. І положиш два камені на нарамники наплїчника як камінне на спомин синам Ізрайлевим, і носити ме Арон імена їх перед Господом на обох раменах своїх про спомин.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän kultaiset nastat.

KJV 13. And thou shalt make ouches of gold;

KXII 13. Och du skall göra gyldene spänne;

LT 13. Padarysi iš aukso taip pat dvi sagtis

Ostervald-Fr 13. Tu feras aussi des agrafes d'or,

SVV1770 13 Gij zult ook gouden kastjes maken,

Karoli1908 Hu 13. Csinálj annakokáért arany boglárokat,

БКуліш 13. І зробиш дві оправи золоті;

Biblia1776 14. Ja kahdet vitjat puhtaasta kullasta, joilla päät ovat, pitää sinun tekemän, taitavasti

kiinnitä punotut käädyt palmikoimiin.

CPR1642 14. Ja cahdet widjat puhtasta cullasta cahden pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat ne pitä sinun yhdistämän nastoin.

MLV19 14 and two chains of pure gold, like cords you will make them, of corded work. And you will put the corded chains on the settings.

Dk1871 14. og to Kæder af purt Guld, fastslyngede skal du gøre dem, af snoet Arbejde; og du skal fæste de snoede Kæder paa Fletningerne.

PR1739 14. Ja kaks kedi puhtast kullast, ühhest pitkussest pead sa neid teggema, keruliste tehtud, ja need kerulissed keed pead sa kollude külge pannema.

Luther1912 14. und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend; und sollst sie an die Fassungen tun.

RV'1862 14. Y dos cadenas pequeñas de fino oro, las cuales harás de hechura de trenza, y pondrás las cadenas de hechura de trenza en los engastes.

väätyt: ne väätyt vitjat pitää sinun yhdistämän nastoihin.

KJV 14. And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

KXII 14. Och två kedjor af klart guld, som uppåt gå skola, dem skall du fästa uti spännen.

LT 14. ir iš tyriausio aukso dvi grandinėles, sukabinėtas nareliais, kurias įversi į sagtis.

Ostervald-Fr 14. Et deux chaînettes d'or pur, que tu tresseras en forme de cordons, et tu mettras dans les agrafes les chaînettes ainsi tressées.

SVV1770 14 En twee ketentjes van louter goud; gelijk-eindigende zult gij die maken, gedraaid werk; en de gedraaide ketentjes zult gij aan de kastjes hechten.

PL1881 14. Dwa też łaócuszki ze złota szczerego jednostajne; uczynisz je robotą plecioną, i zawiesisz te łaócuszki plecione na haczykach.

Karoli1908 Hu 14. És két lánczot tiszta aranyból; fonatékosan csináld azokat; sodrott mívűek legyenek, és tedd rá a sodrott lánczokat a boglárokra.

RuSV1876 14 и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

БКуліш 14. І два ланцюхи щиро золоті: Як шнурки поробиш їх сплївши, та й попричіплюєш плетені ланцюхи до оправи.

FI33/38 15. Ja jumalanvastausten rintakilpi tee taidokkaasti kutomalla; tee sekin samalla tavalla, kuin kasukka on tehty: tee se kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 15. Virankilven pitää sinun myös tekemän taitavasti, niinkuin päällisvaatteenkin pitää sinun sen tekemän: kullasta, sinisistä ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista, ja kerratusta kalliin liinan langasta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 15. WIrankilwen pitä sinun tekemän taitawast nijncuin pääliswaattengin pitä sinun sen tekemän cullasta kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest kerratust walkiast silkist.

MLV19 15 And you will make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman. You will make it like the work of the ephod: of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, you will make it.

KJV 15. And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

Dk1871 15. Og du skal gøre Rettens Brystspan med

KXII 15. Ämbetsskölden skall du göra efter konst,

kunstigt Arbejde, med samme Arbejde som Livkjortlen skal du gøre det; af Guld, blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned skal du gøre det.

PR1739 15. Ja pead se kohto rinna-illo teggema targaste koutud, ni sammoti kui käiksitta-kueke tehtud, pead sa sedda teggema, kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast pead sa sedda teggema.

Luther1912 15. Das Amtschild sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 15. Ítem, harás el pectoral del juicio; de obra artificiosa hacerlo has conforme a la obra del efod, de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

PL1881 15. Uczynisz też napierśnik sądu robotą haftarską, według roboty naramiennika urobisz go; ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z

såsom lifkjortelen, af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke.

LT 15. Padirbdinsi teismo krūtinės skydelį taip pat meniškai kaip efodą: iš aukso, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų suktų lininių siūlų padarysi jį.

Ostervald-Fr 15. Tu feras aussi le pectoral du jugement en ouvrage d'art; tu le feras comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors.

SVV1770 15 Gij zult ook een borstlap des gerichts maken, van het allerkunstelijkste werk, gelijk het werk des efods zult gij hem maken; van goud, hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en van fijn getweernd linnen zult gij hem maken.

Karoli1908 Hu 15. Azután csináld meg az [4†] ítéletnek hósenét mestermunkával; úgy csináld mint az efódot csináltad: aranyból, kék, és bíborpiros,

karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego uczynisz go.

RuSV1876 15 Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;

FI33/38 16. Se olkoon neliskulmainen ja taskun muotoon tehty, vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen.

CPR1642 16. Neljäculmaisen pitä sen oleman ja caxikertaisen kämmenen leweys pitä oleman hänen pituudens hänen leweydens kämmenen leweys.

MLV19 16 It will be square and double, a span will be the length of it and a span the breadth of it.

Dk1871 16. Det skal være firkantet, dobbelt, et Spand langt og et Spand bredt.

PR1739 16. Neljanurgane ja kahhekordne peab se ollema, üks waks ta pitkus ja üks waks ta laius.

és karmazsinszínű, és sodrott lenből csináld azt.

БКуліш 15. І зробиш нагрудника судового робом майстерським, таким робом, як наплїчника зробиш його: із золота, блавату й пурпуру та кармазину, та тонкої нитяної тканини зробиш його.

Biblia1776 16. Neljäkulmaisen pitää sen oleman ja kaksinkertaisen, kämmenen leveys hänen pituutensa, ja kämmenen leveytensä.

KJV 16. Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

KXII 16. Fyrahörnad skall han vara, och tvefald; en hand bredt skall vara hans längd, och en hand bredt hans bredd.

LT 16. Jis bus keturkampis ir dvilinkas; plotis ir ilgis vieno sprindžio.

Luther1912 16. Viereckig soll es sein und zwiefach; eine Spanne breit soll seine Länge sein und eine Spanne breit seine Breite.

RV'1862 16. Será cuadrado doblado, de un palmo de longura, y de un palmo de anchura.

PL1881 16. Czworograniasty będzie i dwoisty, na piędzi długość jego, i na piędzi szerokość jego.

RuSV1876 16 он должен быть четыреугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

FI33/38 17. Ja kiinnitä sen pintaan kiviä yliyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 17. Ja sinun pitä täyttämän sen neljällä kiwiriwillä. Ensimäinen riwi pitä oleman Sardius Topatz Smaragd.

MLV19 17 And you will set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz and carbuncle will be the first row,

Dk1871 17. Og du skal indfatte en Besætning af Stene

Ostervald-Fr 16. Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.

SVV1770 16 Vierkant zal hij zijn, en verdubbeld; een span zal zijn lengte zijn, en een span zijn breedte.

Karoli1908 Hu 16. Négyszögű legyen, kétrétű, egy arasznyi hosszú és egy arasznyi széles.

БКуліш 16. Четверокутний він буде, двоїстий, пядь завдовжки і пядь завширшки.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää täyttämän sen täyttymys kivillä, neljällä kivirivillä. Ensimäinen rivi pitää oleman sardius, topats, smaragdi.

KJV 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

KXII 17. Och du skall uppfyllat med fyra rader af

derpaa, fire Rader Stene; een Rad: En Karneol, en Topas og en Smaragd, som den første Rad;

PR1739 17. Ja kalli- kiwwidega pead sa sedda täitma, nelli ridda kiwwa; üks ridda olgo Odemi, Pitta, ja Parekti kiwwi: se on essimenne ridda.

Luther1912 17. Und sollst's füllen die vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe sei ein Sarder, Topas, Smaragd;

RV'1862 17. Y henchirlo has de pedrería con cuatro órdenes de piedras. El órden: un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

PL1881 17. I nasadzisz weó pełno kamienia, cztery rzędy kamienia, tym porządkiem: sardyjusz, topazyjusz i szmaragd w pierwszym rzędzie;

RuSV1876 17 и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд;

FI33/38 18. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

CPR1642 18. Toinen pitä oleman Rubijn Saphijr Dimant.

MLV19 18 and the second row an emerald, a sapphire

stenar. Den första raden skall vara en sardius, topaz, smaragd;

LT 17. Jį papuoši keturiomis brangakmenių eilėmis. Pirmoje eilėje bus sardis, topazas ir smaragdas;

Ostervald-Fr 17. Et tu le garniras d'une garniture de pierreries à quatre rangs de pierres: au premier rang, une sardoine, une topaze et une émeraude;

SVV1770 17 En gij zult vervullende stenen daarin vullen, vier rijen stenen, een rij van een Sardis, een Topaas en een Karbonkel; dit is de eerste rij.

Karoli1908 Hu 17. És foglalj abba befoglalni való köveket; négy sor követ, ilyen sorban: szárdiusz, topáz és smaragd; ez az első sor.

БКуліш 17. І понасаджуєш на йому оправлене каміння, чотири ряди каміння; один ряд: Сардїй, топаз і смарагд, ряд первий;

Biblia1776 18. Toinen rivi: rubiin, saphiir, demanti.

KJV 18. And the second row shall be an emerald,

and a diamond,

a sapphire, and a diamond.

Dk1871 18. og den anden Rad: En Karfunkel, en Safir og en Demant;

KXII 18. Den andra en rubin, saphir, diamant;

PR1739 18. Ja teine ridda, Noweki, Sawiri ja Temanti-kiwwi.

LT 18. antrojerubinas, safyras ir jaspis;

Luther1912 18. die andere ein Rubin, Saphir, Demant;

Ostervald-Fr 18. Au second rang une escarboucle, un saphir et une calcédoine;

RV'1862 18. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.

SVV1770 18 En de tweede rij van een Smaragd, een Saffier, en een Diamant.

PL1881 18. W drugim zasię rzędzie: karbunkuł, szafir, i jaspis.

Karoli1908 Hu 18. A második sor pedig: karbunkulus, zafir és gyémánt.

RuSV1876 18 второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

БКуліш 18. А другий ряд: Гранат, сафір і диямант;

FI33/38 19. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;

Biblia1776 19. Kolmas rivi: linkurius, akat ja ametisti.

CPR1642 19. Colmas Lincurius Achat ja Amethist.

MLV19 19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst,

KJV 19. And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

Dk1871 19. og den tredje Rad: En Hyacint, en Agat og en Ametyst;

KXII 19. Den tredje en lyncurer, achat, amethist;

PR1739 19. Ja kolmas ridda, Lesemi, Sebo ja Alama-kiwwi.

Luther1912 19. die dritte ein Lynkurer, Achat, Amethyst;

RV'1862 19. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

PL1881 19. A w trzecim rzędzie: linkuryjusz, achates, i ametyst.

RuSV1876 19 третий ряд: яхонт, агат и аметист;

FI33/38 20. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä kiinnitettäköön ne paikoilleen.

CPR1642 20. Neljäs Turchos Onix ja Jaspis culdaan pitä ne istutettaman caikilda riweildä.

MLV19 20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper. They will be enclosed in gold in their settings.

Dk1871 20. og den fjerde Rad: En Krysolit og en Onyks og en Jaspis; de skulle have Fletninger af Guld om deres Indfatninger.

LT 19. trečiojehiacintas, agatas ir ametistas;

Ostervald-Fr 19. Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste;

SVV1770 19 En de derde rij, een Hyacint, Agaat en Amethist.

Karoli1908 Hu 19. A harmadik sor: jáczint, agát és amethiszt.

БКуліш 19. А ряд третїй: Опаль, ахат і аметист;

Biblia1776 20. Neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kultaan pitää ne istutettaman kaikilta riveiltä.

KJV 20. And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

KXII 20. Den fjerde en turkos, onich, jaspis. Uti guld skola de satte varda på alla rader;

PR1739 20. Ja neljas ridda, Tarsisi js Soami ja Jaspe-kiwwi; neid peab kuld-kollude sisse pandama ja oma assemette sees seisma.

Luther1912 20. die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefaßt sein in allen Reihen

RV'1862 20. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, engastadas en oro en sus engastes.

PL1881 20. A w czwartym rzędzie: chryzolit, onychin i beryl; te będą wsadzone w złoto w rzędziech swoich.

RuSV1876 20 четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.

FI33/38 21. Kiviä olkoon Israelin poikain nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä olkoon yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

CPR1642 21. Ja ne kiwet pitä oleman cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen

LT 20. ketvirtojechrizolitas, oniksas ir berilis. Jie bus aukse įrėminti.

Ostervald-Fr 20. Et au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans de l'or, dans leurs garnitures.

SVV1770 20 En de vierde rij van een Turkoois, en een Sardonix, en een Jaspis; zij zullen met goud ingevat zijn in hun vullingen.

Karoli1908 Hu 20. A negyedik sor: krizolith, ónix és jáspis; arany boglárokba legyenek foglalva.

БКуліш 20. А четвертий ряд: Хризолїт і оникс і яспіс; оправлені в золото будуть вони в своїх кубельцях.

Biblia1776 21. Ja ne kivet pitää oleman kahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälkeen, kaivetut kivenvuolialta jokainen nimeltänsä, kahdentoistakymmenen sukukunnan jälkeen.

jälken caiwetut kiwenwuolialda jocainen nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 21 And the stones will be according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according to his name; they will be for the twelve tribes.

KJV 21. And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

Dk1871 21. Og Stenene skulle være efter Israels Børns Navne, tolv efter deres Navne; som man udgraver et Signet, skulle de være, hver med sit Navn, efter de tolv Stammer.

KXII 21. Och skola stå efter de tolf Israels söners namn, utgrafne af stensnidare, hvardera med sitt namn, efter de tolf slägten.

PR1739 21. Ja need kiwwid peawad ollema Israeli laste nimmede järrele, nende kahheteistkümne nimme järrele; pitseri kirjad peawad ollema neil kahheteistkümne suggu-arrul, iggaühhe nimme järrele.

LT 21. Juose bus įrėžti dvylikos Izraelio sūnų vardai. Kiekviename brangakmenyje vardas vienos iš dvylikos giminių.

Luther1912 21. und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Namen stehe nach den zwölf Stämmen.

Ostervald-Fr 21. Et les pierres, selon les noms des enfants d'Israël, seront au nombre de douze, d'après leurs noms; elles seront pour les douze tribus, chacune d'après son nom, en gravure de cachet.

RV'1862 21. Y serán aquellas piedras según los

SVV1770 21 En deze stenen zullen zijn met de twaalf

nombres de los hijos de Israel, doce según sus nombres, como grabaduras de sello, cada uno, según su nombre, serán a los doce tribus.

namen der zonen van Israel, met hun namen; zij zullen als zegelen gegraveerd worden, elk met zijn naam; voor de twaalf stammen zullen zij zijn.

PL1881 21. A tych kamieni z imionami synów Izraelskich będzie dwanaście według imion ich; tak jako rzezą pieczęci, każdy według imienia swego będą, dla dwunastu pokoleó.

Karoli1908 Hu 21. A kövek tehát az Izráel fiainak nevei szerint legyenek, tizenkettő legyen az ő nevök szerint; mint a pecsét, úgy legyen metszve, mindenik a reá való névvel, a tizenkét nemzetség szerint.

RuSV1876 21 Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых , по именам их;на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

БКуліш 21. І будуть камені по іменам синів Ізрайлевих, дванайцять по іменам їх; вирізані як печатка, кожен з імям своїм буде, по дванайцяти колїнам.

FI33/38 22. Ja tee rintakilpeen puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.

CPR1642 22. Ja sinun pitä tekemän widjat kilpeen cahden pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat puhtasta cullasta.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää tekemän vitjat kilpeen, yhden pituiset, taitavasti väätyt, puhtaasta kullasta.

MLV19 22 And you will make upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

KJV 22. And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

Dk1871 22. Og du skal gøre fastslyngede Kæder til Brystspannet, snoet Arbejde, af purt Guld.

PR1739 22. Sa pead ka rinna-illo külge ühhest pitkussest keed teggema, mis keruliste tehtud, puhtast kullast.

Luther1912 22. Und sollst Ketten zu dem Schild machen mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend, von feinem Golde,

RV'1862 22. Harás también en el pectoral cadenas pequeñas de hechura de trenzas de oro fino.

PL1881 22. Uczynisz też do napierśnika łaócuszki jednostajne robotą plecioną ze złota szczerego.

RuSV1876 22 К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистогозолота;

FI33/38 23. Ja tee rintakilpeen kaksi kultarengasta ja kiinnitä molemmat renkaat rintakilven kahteen yläkulmaan.

CPR1642 23. Ja caxi culdarengasta nijn että sinä yhdistät caxi rengast cahteen kilwen culmaan.

KXII 22. Och du skall göra kedjor till skölden, som nederåt gå, af klart guld;

LT 22. Krūtinės skydeliui padarysi iš gryno aukso grandinėles,

Ostervald-Fr 22. Tu feras aussi, sur le pectoral, des chaînettes, tressées en forme de cordons, en or pur.

SVV1770 22 Gij zult ook aan den borstlap gelijk-eindigende ketentjes van gedraaid werk uit louter goud maken.

Karoli1908 Hu 22. A hósenre pedig csinálj fonatékos lánczokat, sodrott mívűeket, tiszta aranyból.

БКуліш 22. І поробиш на нагруднику ланьцюжки як шнурки плетені, із щирого золота.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän kilpeen kaksi kultarengasta, ja paneman ne molemmat renkaat kahteen kilven kulmaan.

MLV19 23 And you will make upon the breastplate two rings of gold and will put the two rings on the two ends of the breastplate.

KJV 23. And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

Dk1871 23. du skal gøre to Guldringe paa Brystspannet og sætte de to Ringe paa de tvende Ender af Brystspannet.

KXII 23. Och två gyldene ringar, så att du fäster de två ringar vid de tu hörnen af skölden.

PR1739 23. Ja pead rinna-illo külge kaks kuld-röngast teggema ja need kaks röngast pannema nende kahhe rinna-illo otsa külge.

LT 23. taip pat du auksinius žiedus, kuriuos pritaisysi prie dviejų krūtinės skydelio kampų.

Luther1912 23. und zwei goldene Ringe an das Schild, also daß du die zwei Ringe heftest an zwei Ecken des Schildes,

Ostervald-Fr 23. Puis tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

RV'1862 23. Y harás en el pectoral dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas pondrás a los dos cabos del pectoral.

SVV1770 23 Gij zult ook aan den borstlap twee gouden ringen maken; en gij zult de twee ringen aan de twee einden van den borstlap zetten.

PL1881 23. Uczynisz też do napierśnika dwa kolce złote, i przyprawisz te dwa kolce do obu krajów napierśnika.

Karoli1908 Hu 23. És csinálj a hósenre két arany karikát, és tedd a két karikát a hósen két szegletére.

RuSV1876 23 и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;

БКуліш 23. І зробиш на нагруднику дві каблучки золоті, і причіпиш дві каблучки до двох кінців нагрудника.

FI33/38 24. Ja kiinnitä ne molemmat kultapunonnaiset kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

CPR1642 24. Ja anna tulla ne caxi culdawidja cahteen rengaseen molembain kilpein culmijn.

Biblia1776 24. Ja pistämään ne kaksi kultavitjaa kahteen renkaaseen kilven kulmiin.

MLV19 24 And you will put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

KJV 24. And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.

Dk1871 24. Og du skal sætte de to snoede Guldkæder i de to Ringe ved Enderne af Brystspannet.

PR1739 24. Ja sa pead need kaks kuld kerulist kedi nende kahhe rönga sisse pannema, rinna-illo otsade külge.

KXII 24. Och låt komma de två gyldene kedjorna in uti de två ringarna;

LT 24. Auksines grandinėles įversi į žiedus, esančius kampuose;

Luther1912 24. und die zwei goldenen Ketten in die zwei Ringe an den beiden Ecken des Schildes tust.

RV'1862 24. Y pondrás las dos trenzas de oro en las dos sortijas, en los cabos del pectoral.

Ostervald-Fr 24. Et tu mettras les deux cordons d'or aux deux anneaux, aux extrémités du pectoral.

SVV1770 24 Dan zult gij de twee gedraaide gouden ketentjes in de twee ringen doen, aan de einden van den borstlap.

PL1881 24. I przewleczesz dwa łaócuszki złote przez oba kolce u krajów napierśnika.

RuSV1876 24 и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концамнаперсника,

Karoli1908 Hu 24. És a két arany fonatékot fűzd a hósen két szegletén levő karikákba.

БКуліш 24. І привяжеш два шнурки золоті до двох каблучок по кіньцях нагрудника.

FI33/38 25. Ja kiinnitä molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kahteen palmikoimaan ja kiinnitä nämä kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

Biblia1776 25. Mutta ne kaksi päätä niistä kahdesta vitjasta pitää sinun antaman tulla kahteen nastaan, ja paneman päällisvaatteeseen hartioille, toinen toisensa kohdalle.

CPR1642 25. Mutta ne caxi päätä nijstä cahdesta widjasta pitä sinun andaman tulla cahteen nastaan ja kijnnitä pääliswaatteseen hartioille toinen toisens cohdalle.

MLV19 25 And the other two ends of the two corded chains you will put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.

KJV 25. And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

Dk1871 25. Men de to Ender af de to snoede Kæder skal du sætte paa de to Fletninger og sætte dem paa Skulderstykkerne af Livkjortlen, paa Forsiden deraf.

KXII 25. Men de två ändarna af de två kedjor skall du låta komma in uti de tu spännen, och fästa dem på axlarna af lifkjortelen emot hvarannat.

PR1739 25. Ja nende kahhe kerulisse kee mollemad otsad pead sa pannema nende kahhe kollo külge, ja pead neid pañema käiksitta-kuekesse ollapeälmiste peäle temma eestpole.

LT 25. prie tų grandinėlių galų pritvirtinsi sagtis ir prisegsi jas prie efodo petnešų ties krūtinės skydeliu.

Luther1912 25. Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du an die zwei Fassungen tun und sie heften auf die Schulterstücke am Leibrock vornehin.

Ostervald-Fr 25. Et tu mettras les deux bouts des deux cordons aux deux agrafes; et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod sur le devant.

RV'1862 25. Y los otros dos cabos de las dos trenzas sobre los dos engastes, y ponerlas has a los lados del efod en la parte delantera.

SVV1770 25 Maar de twee einden der twee gedraaide ketentjes zult gij aan die twee kastjes doen; en gij zult ze zetten aan de schouderbanden van den efod, recht op de voorste zijde van dien.

PL1881 25. Drugie zasię dwa kolce dwu łaócuszków zawleczesz na dwa haczyki, i przyprawisz do wierzchnich krajów naramiennika na przodku.

Karoli1908 Hu 25. A két fonatéknak két végét pedig foglald a két boglárhoz, és tűzd az efódnak vállkötőihez, annak előrészére.

RuSV1876 25 а два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

БКуліш 25. Обидва ж другі кіньцї двох плетених шнурків привяжеш до двох оправок, і привяжеш їх до нарамників наплїчника, спереду його.

FI33/38 26. Ja tee vielä kaksi kultarengasta ja pane ne rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultaista rengasta, ja paneman ne molempiin kilven kulmiin: sen reunaan sisälliselle puolelle päällisvaatetta.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän caxi muuta cullaista rengasta ja kijnnittämän ne nijhin toisijn cahteen kilwen culmijn: cungin siallens sisälliselle puolelle pääliswaatetta.

MLV19 26 And you will make two rings of gold and you will put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which is

KJV 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof,

toward the side of the ephod inward.

which is in the side of the ephod inward.

Dk1871 26. Og du skal gøre to Guldringe og sætte dem paa de to andre Ender af Brystspannet, paa den Æg deraf, som vender indad mod Livkjortlen.

KXII 26. Och du skall göra två andra gyldene ringar, och fästa dem vid de andra tu hörnen af skölden, nämliga till sina brädd, der de utanpå lifkjortelen med hänga;

PR1739 26. Ja sa pead kaks kuld-röngast teggema, ja neid rinna-illo kahhe otsa külge pannema, selle äre külge, mis seestpiddi käiksitta-kuekesse wasto on.

LT 26. Padirbdinsi du auksinius žiedus, kuriuos pritaisysi prie apatinių krūtinės skydelio kampų iš apačios toje pusėje, kuri siekia efodą.

Luther1912 26. Und sollst zwei andere goldene Ringe machen und an die zwei Ecken des Schildes heften an seinem Rand, inwendig gegen den Leibrock.

Ostervald-Fr 26. Tu feras aussi deux autres anneaux d'or, et tu les mettras sur les deux autres extrémités du pectoral, sur le bord qui sera du côté de l'éphod, en dedans.

RV'1862 26. Harás también otras dos sortijas de oro, las cuales pondrás en los dos cabos del pectoral en su orilla que está al cabo del efod de la parte de abajo.

SVV1770 26 Gij zult nog twee gouden ringen maken, en zult ze aan de twee einden des borstlaps zetten; inwendig aan zijn rand, die aan de zijde van den efod zijn zal.

PL1881 26. Uczynisz też dwa kolce złote, które przyprawisz do dwu koóców napierśnika na kraju jego, który jest od naramiennika ze spodku.

Karoli1908 Hu 26. Csinálj még két arany karikát, és tedd azokat a hósen két szegletére, azon a szélén, a mely befelé van az efód felől.

RuSV1876 26 еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам

БКуліш 26. І зробиш дві каблучки золоті та й причіпиш їх до двох кіньців нагрудника, до

наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;

рубця його, що проти наплїчника, на виворітнїй сторонї.

FI33/38 27. Ja tee vieläkin kaksi kultarengasta ja kiinnitä ne kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

Biblia1776 27. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultarengasta, ja paneman ne päällisvaatteen molemmille olkapäille toinen toisensa kohdalle, alaspäin, sen saumaa vasten, vaatteen vyön päälle.

CPR1642 27. Ja sinun pitä taas tekemän caxi culdarengasta ja kijnnittämän ne toinen toisens cohdalle ulcoiselle puolelle alaspäin cahden pääliswaatten culman päälle taitawast.

MLV19 27 And you will make two rings of gold and will put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

KJV 27. And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

Dk1871 27. Og du skal gøre to Guldringe og sætte dem paa de to Skulderstykker af Livkjortlen, forneden paa Forsiden deraf, der hvor den fæstes sammen oven for Livkjortlens Bælte.

KXII 27. Och skall åter göra två gyldene ringar, och fästa dem emot hvarannan utantill, nedre på de tu hörnen af lifkjortelen, der som lifkjortelen kommer tillhopa.

PR1739 27. Ja sa pead kaks kuld-röngast teggema ja

LT 27. Du kitus auksinius žiedus pritaisysi prie

neid käiksitta-kuekesse kahhe ollapeälmisse külge pannema altpiddi eestpoolt siñna liggi, kus ta ühtepandud, käiksitta-kuekesse targaste koutud wö ülle.

abiejų efodo šonų žemai, kur apatinis sujungimas, kad krūtinės skydelis galėtų būti sukabintas su efodu.

Luther1912 27. Und sollst abermals zwei goldene Ringe machen und sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock heften, wo der Leibrock zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks.

Ostervald-Fr 27. Et tu feras deux autres anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulettes de l'éphod par le bas, sur le devant, à côté de l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

RV'1862 27. Harás asimismo otras dos sortijas de oro las cuales pondrás a los dos lados del efod, abajo en la parte delantera, delante de su juntura, sobre el cinto del efod.

SVV1770 27 Nog zult gij twee gouden ringen maken, die gij zetten zult aan de twee schouderbanden van den efod, beneden aan de voorste zijde, tegenover zijn voege, boven den kunstelijken riem des efods.

PL1881 27. Do tego uczynisz dwa drugie kolce złote, które przyprawisz na dwie strony naramiennika ze spodku na przeciwko spojeniu jego, z wierzchu nad przepasaniem naramiennika.

Karoli1908 Hu 27. És csinálj még két arany karikát, és tedd azokat az efód két vállkötőjére alól, annak előrésze felől egybefoglalásához közel, az efód öve felett.

RuSV1876 27 также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясомефода;

БКуліш 27. І зробиш дві каблучки золоті і причіпиш до обох нарамників наплїчника знизу, з лицьового боку його, де звязується над мережаним поясом наплїчника.

FI33/38 28. Ja rintakilpi solmittakoon renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se on kasukan vyön yläpuolella; näin rintakilpi ei irtaudu kasukasta.

CPR1642 28. Ja rindawaate pitä yhdistettämän rengastens cansa kellaisella sitellä pääliswaatten rengaisijn nijn että se olis pääliswaatetta liki ettei rindawaate eriäis pääliswaattest.

Biblia1776 28. Ja rintavaate pitää yhdistettämän renkaillansa sinisellä siteellä päällisvaatteen renkaisiin, niin että se olis päällisvaatetta liki, ettei rintavaate eriäis päällisvaatteesta.

MLV19 28 And they will bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate is not loosed from the ephod.

KJV 28. And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

Dk1871 28. Og de skulle ombinde Brystspannet ved dets Ringe, til Ringene paa Livkjortlen, med en blaa ulden Snor, at det skal være over Livkjortlens Bælte; og Brystspannet skal ikke skilles fra Livkjortlen.

KXII 28. Och man skall tillhopaknäppa skölden med sina ringar med ett gult snöre intill lifkjortelens ringar, så att han ligger hardt inpå lifkjortelen, och skölden icke lossnar ifrå lifkjortelen.

PR1739 28. Ja nem̃ad peawad sedda rinna-illo temma röngastega käiksitta-kuekesse röngaste külge kiñisidduma walwaka-sinnise nöriga, et ta selle käiksitta-kuekesse targaste koutud wö külges on, nenda et se riña-illo käiksitta-

LT 28. Efodo žiedai bus surišti mėlyna juosta su krūtinės skydelio žiedais, kad krūtinės skydelis tvirtai prigultų ir negalėtų būti atskirtas nuo efodo.

kuekessest lahti ei sa.

Luther1912 28. Und man soll das Schild mit seinen Ringen mit einer blauen Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anliege und das Schild sich nicht vom Leibrock losmache.

Ostervald-Fr 28. Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il tienne sur la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détache pas de l'éphod.

RV'1862 28. Y juntarán el pectoral con sus sortijas a las sortijas del efod con un cordón de cárdeno, para que esté sobre el cinto del efod, y no se aparte el pectoral del efod.

SVV1770 28 En zij zullen den borstlap met zijn ringen aan de ringen van den efod opwaarts binden, met een hemelsblauw snoer, dat hij op den kunstelijken riem van den efod zij; en de borstlap zal van den efod niet afgescheiden worden.

PL1881 28. Tak zwiążą napierśnik ten kolce jego z kolcami naramiennika sznurem hijacyntowym, aby był nad przepasaniem naramiennika, żeby nie odstawał napierśnik od naramiennika.

Karoli1908 Hu 28. És csatolják a hósent az ő karikáinál fogva az efód karikáihoz, kék zsinórral, hogy az efód öve felett legyen, és el ne váljék a hósen az efódtól.

RuSV1876 28 и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.

БКуліш 28. І привязувати муть нагрудника каблучками його до каблучок наплїчника шнурками блаватовими, щоб він був над мережаним поясом наплїчника, і щоб не зсувався нагрудник з наплїчника.

FI33/38 29. Ja niin Aaron kantakoon jumalanvastausten rintakilvessä sydämensä

Biblia1776 29. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten nimet virankilvessä sydämensä päällä,

päällä, astuessaan pyhäkköön, Israelin poikain nimet, että heidät alati johdatettaisiin muistoon Herran edessä.

CPR1642 29. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten nimet wirankilwes sydämens päällä cosca hän Pyhään mene muistoxi HERran edes alinomaisest.

MLV19 29 And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Jehovah continually.

Dk1871 29. Og Aron skal bære Israels Børns Navne i Rettens Brystspan paa sit Hjerte, naar han kommer i Helligdommen, til en Ihukommelse for Herrens Ansigt altid.

PR1739 29. Ja Aaron peab kandma Israeli laste nimmed se kohto rinna-illo peäl omma süddame peäl, kui ta pühha paiga sisse lähhäb, mällestusseks Jehowa ees allate.

Luther1912 29. Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschild auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige geht, zum

koska hän pyhään sisälle menee, muistoksi Herran edessä alinomaisesti.

KJV 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

KXII 29. Så skall Aaron bära Israels barnas namn uti ämbetssköldenom på sitt hjerta, när han går in uti det helga; till en åminnelse för Herranom alltid.

LT 29. Aaronas nešios Izraelio sūnų vardus teismo krūtinės skydelyje kaip amžiną atminimo ženklą Viešpaties akivaizdoje, eidamas į šventyklą.

Ostervald-Fr 29. Ainsi Aaron portera les noms des enfants d'Israël, au pectoral du jugement, sur son cœur, quand il entrera dans le lieu saint, pour

Gedächtnis vor dem HERRN allezeit.

RV'1862 29. Y llevará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entrare en el santuario en memoria delante de Jehová continuamente.

PL1881 29. I będzie nosił Aaron imiona synów Izraelskich na napierśniku sądu, na piersiach swych, gdy będzie wchodził do świątnicy, na pamiątkę ustawiczną przed Panem.

RuSV1876 29 И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить восвятилище, для постоянной памяти пред Господом.

FI33/38 30. Ja pane jumalanvastausten rintakilpeen uurim ja tummim, niin että ne ovat Aaronin sydämen päällä, hänen astuessaan Herran eteen. Ja niin kantakoon Aaron Jumalan vastaukset israelilaisille sydämensä päällä aina Herran edessä ollessaan.

CPR1642 "30. Ja sinun pitä paneman wirankilpeen walkeuden ja täydellisyden jotca pitä oleman

servir continuellement de mémorial devant l'Éternel.

SVV1770 29 Alzo zal Aaron de namen der zonen van Israel dragen aan den borstlap des gerichts, op zijn hart, als hij in het heilige zal gaan, ter gedachtenis voor het aangezicht des HEEREN geduriglijk.

Karoli1908 Hu 29. És viselje Áron az Izráel fiainak neveit az ítélet hósenén, az ő szíve felett, a mikor bemegy a szenthelyre, emlékeztetőűl az Úr előtt szüntelen.

БКуліш 29. І носити ме Арон імена синів Ізрайлевих в судньому нагруднику на серцї свойму, як приходить у сьвятиню, на вічний спомин перед Господом.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman virankilpeen valkeudet ja täydellisyydet, jotka pitää oleman Aaronin sydämen päällä, koska hän menee Herran eteen. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten oikeuden sydämensä päällä aina Herran edessä.

Aaronin sydämen päällä cosca hän mene HERRAN eteen. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten wiran/ hänen sydämens päällä aina HERran edes.

"

MLV19 30 And you will put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim and they will be upon Aaron’s heart, when he goes in before Jehovah. And Aaron will bear the judgment of the sons of Israel upon his heart before Jehovah continually.

KJV 30. And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

Dk1871 30. Du skal og lægge i Rettens Brystspan Urim og Tummim, og de skulle være paa Arons Hjerte, naar han gaar ind for Herren, og Aron skal bære Israels Børns Ret paa sit Hjerte for Herrens Ansigt altid.

KXII 30. Och du skall låta Ljus och Fullkomlighet i ämbetsskölden, att de blifva på Aarons hjerta, när han ingår för Herranom; och bär Israels barnas ämbete på sino hjerta för Herranom alltid.

PR1739 30. Sa pead ka kohto rinna-illo sisse sedda Urimit ja Tummimit pannema , ja nemmad peawad Aaroni süddame peäl ollema, kui ta Jehowa palle ette tulleb: ja Aaron peab Israeli laste kohto omma süddame peäl Jehowa ees kandma allati.

LT 30. Į teismo krūtinės skydelį įdėsi Urimą ir Tumimą, jie bus ant Aarono širdies, kai jis pasirodys Viešpaties akivaizdoje. Jis visuomet nešios ant savo širdies Viešpaties teismą Izraelio sūnums.

Luther1912 30. Und sollst in das Amtschild tun Licht und

Ostervald-Fr 30. Et tu mettras sur le pectoral du jugement

Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingeht vor den HERRN, daß er trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem HERRN allewege.

l'Urim et le Thummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des enfants d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

RV'1862 30. Y pondrás en el pectoral del juicio Urim y Tumim para que estén sobre el corazón de Aarón, cuando entrare delante de Jehová: y llevará Aarón el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón siempre delante de Jehová.

SVV1770 30 Gij zult ook in den borstlap des gerichts de Urim en de Thummim zetten, dat zij op het hart van Aaron zijn, als hij voor het aangezicht des HEEREN ingaan zal; alzo zal Aaron dat gericht der kinderen Israels geduriglijk op zijn hart dragen, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 30. Położysz też na napierśniku sądu Urim i Tummim, które będą na piersiach Aaronowych, gdy wchodzić będzie przed Pana; i poniesie Aaron sąd synów Izraelskich na piersiach przed Panem ustawicznie.

Karoli1908 Hu 30. Azután tedd az ítéletnek hósenébe az Urimot és Thummimot, hogy legyenek azok az Áron szíve felett, a mikor bemegy az Úr eleibe, és hordozza Áron az Izráel fiainak ítéletét az ő szívén az Úr színe előtt szüntelen.

RuSV1876 30 На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевыху сердца своего пред лицем Господним.

БКуліш 30. У нагрудник же положиш урім і туммім*, щоб вони були на серці в Арона, як приходить він перед Господа, і носити ме Арон суд синів Ізрайлевих на серці свойму перед Господом по всякий час.

FI33/38 31. Kasukan viitta tee kokonaan punasinisistä langoista;

CPR1642 31. SInun pitä myös tekemän päälisWaatten ala silckihamen caiken kellaisest silkist.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatteen alle hameen, kaiken sinisistä villoista.

MLV19 31 And you will make the robe of the ephod all of blue.

KJV 31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

Dk1871 31. Du skal og gøre en Overkjortel til Livkjortlen helt igennem af blaat uldent.

KXII 31. Du skall ock göra under lifkjortelen en silkeskjortel, allsamman af gult silke.

PR1739 31. Ja sa pead teggema sedda lühhikest kube mis käiksitta-kuekesse al, keik walwaka-sinnisest löngast.

LT 31. Padarysi efodui mėlyną tuniką,

Luther1912 31. Du sollst auch einen Purpurrock unter dem Leibrock machen ganz von blauem Purpur.

Ostervald-Fr 31. Tu feras aussi la robe de l'éphod, entièrement de pourpre.

RV'1862 31. Harás el manto del efod todo de cárdeno.

SVV1770 31 Gij zult ook den mantel des efods geheel van hemelsblauw maken.

PL1881 31. Uczynisz też płaszcz pod naramiennik, wszystek z hijacyntu.

Karoli1908 Hu 31. És csináld az efód [5†] palástját egészen kék lenből.

RuSV1876 31 И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;

БКуліш 31. І зробиш верхню шату до наплїчника всю з блавату.

FI33/38 32. ja sen keskellä olkoon pääntie, ja tämä

Biblia1776 32. Ja ylinnä siinä pitää keskellä oleman pään

pääntie ympäröitäköön kudotulla päärmeellä niinkuin haarniskan aukko, ettei se repeäisi.

läpi, ja sepalus sen läven ympärillä, pallistettu yhteen niinkuin pantsarin läpi, ettei se kehkiäisi.

CPR1642 32. Ja ylinnä sijnä pitä keskellä oleman pään läpi ja sepalus sen läwen ymbärins pallistettu yhteen nijncuin pantzarin läpi ettei se kehkiäis.

MLV19 32 And it will have a hole for the head in the midst of it. It will have a binding of woven work all around the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it is not torn.

KJV 32. And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

Dk1871 32. Og der skal være et Hul oven i den, midt derpaa; der skal være en Bort om Hullet paa den rundt omkring, vævet Arbejde, Hullet paa den skal være som paa et Panser, at den ikke skal rives ud.

KXII 32. Och öfverst midt på honom skall vara ett halssmog; och en borda omkring halssmoget tillhopafållad, att det icke söndergår.

PR1739 32. Ja selle pea-auk peab ta keskel ollema; selle augo ümber peab üks äär ollema kangro tö järrele, küi ühhe raudride pea-auk peab sel ollema, et ta löhki ei kärrise.

LT 32. kurios viršuje per vidurį bus skylė galvai įkišti, apvesta auksiniu apvadu, kad nesuplyštų.

Luther1912 32. Und oben mitteninne soll ein Loch sein und eine Borte um das Loch her

Ostervald-Fr 32. Et l'ouverture pour passer la tête sera au milieu; il y aura une bordure à son ouverture

zusammengefaltet, daß er nicht zerreiße.

tout autour, d'ouvrage tissé, comme l'ouverture d'une cotte d'armes, afin qu'elle ne se déchire pas.

RV'1862 32. Y tendrá el collar de su cabeza en medio de él, el cual tendrá un borde al rededor de obra de tejedor, como un collar de un coselete, que no se rompa.

SVV1770 32 En het hoofdgat deszelven zal in het midden daarvan zijn; dit gat zal een boord rondom hebben van geweven werk; als het gat eens pantsiers zal het daaraan zijn, dat het niet gescheurd worde.

PL1881 32. A na wierzchu w pośród jego będzie rozpór, który rozpór obwiedziesz bramą plecioną w pancerzowy wzór, aby się nie rozdzierał.

Karoli1908 Hu 32. Közepén legyen nyílás a fejének; a nyílásnak szegése legyen köröskörűl, takácsmunka, olyan legyen mint a pánczél nyílása, hogy el ne szakadjon.

RuSV1876 32 среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

БКуліш 32. І буде в неї отвір для голови посередині; буде навкруги роспірки тої облямовано обшивкою тканої роботи; як отвір панцера буде в неї, щоб не рвалась.

FI33/38 33. Ja tee sen helmaan granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja kiinnitä ne helmaan ympärinsä ja niiden väliin kultatiukuja yltympäri,

Biblia1776 33. Ja alhaalle hänen liepeisiinsä pitää sinun tekemän niinkuin granatin omenat sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ympärinsä: ja niiden keskelle kultaiset kulkuiset ympärinsä.

CPR1642 33. Ja alhalle hänen liepeisins pitä sinun tekemän nijncuin Granatin omenat kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest caicki

ymbärins ja nijden keskelle cullaiset culcuiset caicki ymbärins.

MLV19 33 And upon the skirts of it you will make pomegranates of blue and of purple and of scarlet, all around the skirts of it and bells of gold between them all around:

KJV 33. And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

Dk1871 33. Og du skal gøre paa dens Sømme forneden Granatæbler af blaat uldent og Purpur og Skarlagen, trindt omkring paa dens Sømme forneden, og Guldbjælder midt imellem dem trindt omkring.

KXII 33. Och nedanpå hans fåll skall du göra såsom granataäple af gult silke, skarlakan, rosenrödt, allt omkring, och emellan dem gyldene bjellror, ock allt omkring;

PR1739 33. Ja temma pallistusse külge pead sa kranati-ounad teggema walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest löngast, temma pallistusse külge ümberringi, ja kuld-kellokessed nende wahhel ümberringi.

LT 33. Tunikos apačioje padarysi aplinkui iš mėlynų, violetinių ir raudonų siūlų granato vaisius, o tarp jųauksinius varpelius,

Luther1912 33. Und unten an seinen Saum sollst du Granatäpfel machen von blauem und rotem Purpur und Scharlach um und um und zwischen dieselben goldene Schellen auch um und um,

Ostervald-Fr 33. Et tu mettras à ses bords des grenades de pourpre, d'écarlate, et de cramoisi, à ses bords, tout autour; et des clochettes d'or entremêlées, tout autour:

RV'1862 33. Y harás en sus orladuras granadas de

SVV1770 33 En aan deszelfs zomen zult gij

cárdeno, y púrpura, y carmesí, por sus orladuras al derredor; y unas campanillas de oro entre ellas al rededor.

granaatappelen maken van hemelsblauw, en van purper, en van scharlaken, aan zijn zomen rondom, en gouden schelletjes rondom tussen dezelve.

PL1881 33. Uczynisz też na podołku jego jabłka granatowe z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego na podołku jego w około, a dzwonki złote między niemi w około.

Karoli1908 Hu 33. És ennek alsó peremére csinálj gránátalmákat, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű lenből, a peremére köröskörűl, és ezek közé arany csengettyűket is köröskörűl.

RuSV1876 33 по подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового ичервленого цвета , вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:

БКуліш 33. І поробиш по краях її гранатові яблучка з блавату і пурпуру й кармазину, навкруги краю її, і дзвінки золоті проміж ними з усїх боків:

FI33/38 34. vuorotellen kultatiuku ja granaattiomena, viitan helmaan ympärinsä.

Biblia1776 34. Niin että siinä on kultainen kulkuinen, ja sitälikin granatin omena: ja taas kultainen kulkuinen granatin omenan kanssa, ympärinsä hameen liepeitä.

CPR1642 34. Nijn että sijnä on cullainen culcuinen ja sitälikin Granatin omena ja taas cullainen culcuinen Granatin omenan cansa caicki ymbärins silckihamen liepeitä.

MLV19 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the

KJV 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the

robe all around.

hem of the robe round about.

Dk1871 34. En Guldbjælde og et Granatæble, og atter en Guldbjælde og et Granatæble paa Overkjortlens Sømme forneden trindt omkring.

KXII 34. Så att der är en gyldene bjellra, och dernäst ett granataäple, och åter en gyldene bjellra med ett granataäple, allt omkring på fållen af samma silkeskjortel.

PR1739 34. Üks kuld-kelloke ja üks kranati-oun ja jälle üks kuld-kelloke ja üks kranati-oun, se lühhikesse kue pallistusse al ümberringi.

LT 34. taip, kad pakaitomis būtų auksinis varpelis ir granato vaisius aplink visą tuniką.

Luther1912 34. daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel und wieder eine goldene Schelle und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum des Purpurrocks.

Ostervald-Fr 34. Une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, aux bords de la robe, tout autour.

RV'1862 34. Una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, por las orladuras del manto al derredor.

SVV1770 34 Dat er een gouden schelletje, daarna een granaatappel zij; wederom een gouden schelletje, en een granaatappel, aan de zomen des mantels rondom.

PL1881 34. Dzwonek złoty a jabłko granatowe; i zaś dzwonek złoty i jabłko granatowe u podołka płaszcza w około.

Karoli1908 Hu 34. Arany csengettyű, meg gránátalma, arany csengettyű, meg gránátalma legyen a palást peremén köröskörül.

RuSV1876 34 золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;

БКуліш 34. Дзвоник золотий і граната, дзвоник золотий і граната, по рубцю в верхньої шати з усїх боків.

FI33/38 35. Ja Aaron pitäköön sen yllään toimittaessaan virkaansa, niin että kuuluu, kun hän menee pyhäkköön Herran eteen ja tulee sieltä ulos, ettei hän kuolisi.

CPR1642 35. Ja Aaron pitä sen päälläns pitämän cosca hän palweluxen teke nijn että sijtä cuuldan culina cosca hän mene Pyhään HERran eteen ja cosca hän käy ulos ettei hän cuolis.

Biblia1776 35. Ja Aaron pitää sen päällensä pitämän, koska hän palveluksen tekee, niin että siitä kuullaan kulina, koska hän menee pyhään, Herran eteen, ja hän käy ulos, ettei hän kuolisi.

MLV19 35 And it will be upon Aaron to minister. And the sound of it will be heard when he goes in to the holy place before Jehovah and when he comes out, that he does not die.

KJV 35. And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

Dk1871 35. Og Aron skal have den paa, naar han gør Tjeneste, at Lyden deraf kan høres, naar han gaar ind i Helligdommen for Herrens Aasyn, og naar han gaar ud, at han ikke skal dø.

KXII 35. Och Aaron skall hafva honom uppå, när han tjenar, så att man hörer klanget af honom, när han ut och in går uti det helga för Herranom, på det att han icke skall dö.

PR1739 35. Ja se peab Aaroni selgas ollema, kui ta oma̍s ama̍tis on, et heält tema̍st kulukse, kui ta pühha paiga sisse lähhäb Jehowa ette, ja kui ta wälja tulleb, et ta ärra ei surre.

LT 35. Jį dėvės Aaronas, eidamas tarnystę, kad girdėtųsi skambėjimas, jam einant į šventyklą Viešpaties akivaizdon ir išeinant, kad jis nemirtų.

Luther1912 35. Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dient, daß man seinen Klang höre, wenn er

Ostervald-Fr 35. Or, Aaron en sera revêtu pour faire le service; et on en entendra le son, quand il

aus und eingeht in das Heilige vor dem HERRN, auf daß er nicht sterbe.

RV'1862 35. Y estará sobre Aarón cuando ministrare, y oirse ha su sonido cuando el entrare en el santuario delante de Jehová, y cuando saliere: Y no morirá.

PL1881 35. A będzie to miał na sobie Aaron przy posługiwaniu, aby słyszany był dźwięk jego, gdy będzie wchodził do świątnicy przed Pana, i gdy zaś wychodzić będzie, żeby nie umarł.

RuSV1876 35 она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не умереть.

FI33/38 36. Tee myös otsakoriste puhtaasta kullasta ja kaiverra siihen, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, sanat: 'Herralle pyhitetty.'

CPR1642 36. SInun pitä myös tekemän odzaladin puhtasta cullasta ja caiwaman sijhen nijncuin sinetti caiwetan HERran Pyhyys.

MLV19 36 And you will make a plate of pure gold and

entrera dans le lieu saint devant l'Éternel, et quand il en sortira; et il ne mourra point.

SVV1770 35 En Aaron zal denzelven aanhebben, om te dienen; opdat zijn geluid gehoord worde, als hij in het heilige, voor het aangezicht des HEEREN, ingaat, en als hij uitgaat, opdat hij niet sterve.

Karoli1908 Hu 35. És legyen az Áronon, a mikor szolgál, hogy hallassék annak csengése, a mikor bemegy a szenthelybe az Úr eleibe, és mikor kijön, hogy meg ne haljon.

БКуліш 35. І буде вона на Аронові, як треба йому службу служити, і чути буде дзвоненнє їх, як входити ме в сьвятиню перед Господа, і як виходити ме, щоб не вмерти йому.

Biblia1776 36. Sinun pitää myös tekemän otsalehden puhtaasta kullasta, ja kaivaman siihen, niinkuin sinetti kaivetaan, HERRAN PYHYYS.

KJV 36. And thou shalt make a plate of pure gold,

engrave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

Dk1871 36. Du skal og gøre en Plade af purt Guld og udbrave derpaa, som man udgraver et Signet: HELLIGET Herren.

KXII 36. Du skall ock göra ett ännespann af klart guld, och grafva deruti, efter stensnidarekonst: Herrans HELIGHET.

PR1739 36. Ja sa pead teggema ühhe öhhukesse plati puhtast kullast, ja pitseri-kirja wisi siñna sisse tikkima need sannad : Jehowa pühhitsus.

LT 36. Padarysi iš gryno aukso plokštelę, kurioje įrėši auksakalio darbu: ‘Pašvęstas Viešpačiui’.

Luther1912 36. Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde und darauf ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Heilig dem HERRN.

Ostervald-Fr 36. Tu feras aussi une lame d'or pur, sur laquelle tu graveras, en gravure de cachet: SAINTETÉ A L'ÉTERNEL.

RV'1862 36. Ítem, harás una plancha de oro fino, y grabarás en ella de grabadura de sello, SANTIDAD A JEHOVÁ.

SVV1770 36 Verder zult gij een plaat maken van louter goud, en gij zult daarin graveren, gelijk men de zegelen graveert: De HEILIGHEID DES HEEREN!

PL1881 36. Uczynisz też blachę ze złota szczerego, a wyryjesz na niej robotą tych, co pieczęci rzezą: Świętość Panu.

Karoli1908 Hu 36. Csinálj [6†] egy lapot is tiszta aranyból, és mesd ki arra, mint a pecsétet metszik: Szentség az Úrnak.

RuSV1876 36 И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: „Святыня Господня",

БКуліш 36. І зробиш бляху із щирого золота, і виріжеш на їй, як вирізують печатку: Сьвятиня Господеві!

FI33/38 37. Ja sido se punasinisellä nauhalla, niin että se on kiinni käärelakissa; etupuolella käärelakkia se olkoon.

CPR1642 37. Ja sinun pitä sen sitoman kellaisella langalla nijn että se on hijpan päällä etisellä puolella.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää sen sitoman sinisellä langalla, niin että se on hiipan päällä: etisellä puolella hiippaa sen pitää oleman.

MLV19 37 And you will put it on a lace of blue and it will be upon the miter. It will be upon the forefront of the miter.

KJV 37. And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

Dk1871 37. Og du skal fæste den ved en blaa ulden Snor, og den skal være paa Huen; for paa Huen skal den være.

KXII 37. Och du skall fästa det på hatten, framman i ännet på Aaron, med ett gult snöre.

PR1739 37. Ja pead sedda walwaka-sinnise nöriga kinni pannema, ja se peab kübbara külges ollema, kübbara ees peab se ollema.

LT 37. Ją pririši mėlynu raiščiu ant mitros, kad būtų mitros priekyje.

Luther1912 37. Und sollst's heften an eine blaue Schnur vorn an den Hut,

Ostervald-Fr 37. Tu la mettras sur un cordon de pourpre; elle sera sur la tiare, sur le devant de la tiare;

RV'1862 37. Y ponerla has con un cordón cárdeno, y estará sobre la mitra; delante la delantera de la mitra estará.

SVV1770 37 En gij zult dezelve aanhechten met een hemelsblauw snoer, alzo dat zij aan den hoed zij; aan de voorste zijde des hoeds zal zij zijn.

PL1881 37. Tę przywiążesz do sznuru hijacyntowego, i będzie na czapce; na przodku na czapce

Karoli1908 Hu 37. És kösd azt kék zsinórra, hogy legyen az a süvegen; a süvegnek előrészén legyen az.

będzie.

RuSV1876 37 и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была напередней стороне кидара;

БКуліш 37. І привяжеш її до блаватового шнурка, щоб вона була привязана до кедара*; спереду кедара нехай буде вона.

FI33/38 38. Ja se olkoon Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa kaiken sen, mitä israelilaiset rikkovat uhratessaan pyhiä uhrejansa ja antaessaan pyhiä lahjojansa; ja se olkoon alati hänen otsallaan, että Herran mielisuosio tulisi heidän osaksensa.

Biblia1776 38. Ja sen pitää oleman Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa pyhäin vääryyden, kuin Israelin lapset pyhittivät, kaikissa heidän pyhyytensä lahjoissa. Ja se pitää alinomati oleman hänen otsassansa, heille mielisuosioksi Herran edessä.

CPR1642 38. Ja sen pitä oleman Aaronin odzalla nijn että Aaron canda pyhäin wääryden cuin Israelin lapset pyhittäwät caikisa heidän pyhydens lahjoisa. Ja se pitä alinoma oleman hänen odzasans että hän heitä sowitais HERran edes.

MLV19 38 And it will be upon Aaron’s forehead. And Aaron will bear the iniquity of the holy things, which the sons of Israel will sanctify in all their holy gifts. And it will always be upon his forehead, that they may be accepted before Jehovah.

KJV 38. And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

Dk1871 38. Og den skal være over Arons Pande, og

KXII 38. Och det skall vara i Aarons änne, så att

Aron skal bære Synden, som er ved de hellige Ting, som Israels Børn hellige, i alle deres helliede Gaver; og den skal være over hans Pande altid, at de maa finde Velbehag for Herrens Ansigt

Aaron bär dess helgas brist, som Israels barn helga i allom sinom gåfvom och helgedom. Och det skall alltid vara på hans änne, att han skall försona dem Herranom.

PR1739 38. Ja Aaroni pea-otsas peab se ollema, et Aaron kannab nende pühhitsetud asjade üllekohhut, mis Israeli lapsed wötwad pühhitseda, keige andide polest, mis nemmad pühhitsewad; ja se peab allati temma pea-otsas ollema, neid armsaks tehha Jehowa ees.

LT 38. Ji bus ant Aarono kaktos, kad Aaronas galėtų nešti visus trūkumus šventų dalykų, kuriuos Izraelio sūnūs aukoja kaip šventas dovanas. Ji nuolat bus ant jo kaktos, kad jie galėtų būti priimtini Viešpačiui.

Luther1912 38. auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missetat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 38. Et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron portera les iniquités que les enfants d'Israël auront commises dans les saintes oblations qu'ils offriront, dans toutes leurs saintes offrandes; et elle sera sur son front continuellement, pour les rendre agréables devant l'Éternel.

RV'1862 38. Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará el pecado de las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren en todas las ofrendas de sus santificaciones, y sobre su frente estará continuamente, para que hayan gracia delante de Jehová.

SVV1770 38 En zij zal op het voorhoofd van Aaron zijn, opdat Aaron drage de ongerechtigheid der heilige dingen, welke de kinderen Israels zullen geheiligd hebben, in alle gaven hunner geheiligde dingen; en zij zal geduriglijk aan zijn voorhoofd zijn, om henlieden voor het aangezicht des HEEREN aangenaam te maken.

PL1881 38. A ta będzie nad czołem Aaronowem, aby nosił Aaron nieprawość poświęconych rzeczy, które by poświęcali synowie Izraelscy przy wszystkich darach poświęconych rzeczy swych; a będzie nad czołem jego ustawicznie, aby im zjednał łaskę u Pana.

Karoli1908 Hu 38. És legyen az az Áronnak homlokán, hogy Áron viselje a szent áldozatok körűl elkövetett vétket, a melyeket az Izráel fiai mindenféle szent adományaikban szentelnek. Legyen azért szüntelen a homlokán, hogy kedvesekké tegye őket az Úr előtt.

RuSV1876 38 и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его,для благоволения Господня к ним.

БКуліш 38. І буде вона в Арона на чолї і носити ме Арон несправедливість сьвятих річей, що посьвячувати муть синове Ізрайлеві в усїх їх дарах сьвятих. По всякий час нехай вона буде на чолї в його, для благоволення їм перед Господом.

FI33/38 39. Kudo myös ruutuinen ihokas valkoisista pellavalangoista, ja tee käärelakki valkoisista pellavalangoista, ja tee vyö kirjokudoksesta.

Biblia1776 39. Sinun pitää myös tekemän ahtaan hameen kalliista liinasta, ja hiipan kalliista liinasta: ja taitavasti ommellun vyön pitää myös tekemän.

CPR1642 39. SInun pitä myös tekemän ahtan hamen walkiast silkist ja hijpan walkiast silkist ja taitawast ommellun wyön.

MLV19 39 And you will weave the tunic in checker work of fine linen. And you will make a miter of fine linen. And you will make a sash, the work of the embroiderer.

KJV 39. And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

Dk1871 39. Du skal og knytte en Underkjortel af hvidt Linned og gøre en Hue af hvidt Linned, og du skal gøre et Bælte med stukket Arbejde.

PR1739 39. Sinna pead ka ühhe kirjo pitka kue teggema kallist linnasest ridest, ja se kübbara ka kallist linnasest ridest, ja se wö pead sa teggema wäljaömblejatte tehtud.

Luther1912 39. Du sollst auch einen engen Rock machen von weißer Leinwand und einen Hut von weißer Leinwand machen und einen gestickten Gürtel.

RV'1862 39. Ítem, bordarás una túnica de lino, y harás una mitra de lino, harás también un cinto de obra de recamador:

PL1881 39. Sprawisz też szatę z białego jedwabiu dzianą; także uczynisz czapkę z jedwabiu białego, pas też uczynisz robotą haftarską.

RuSV1876 39 И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;

FI33/38 40. Ja Aaronin pojille tee ihokkaat ja vyöt; ja tee heille päähineet kunniaksi ja

KXII 39. Du skall ock göra en trång kjortel af hvitt silke, och en hatt af hvitt silke, och ett stickadt bälte.

LT 39. Padarysi siaurą jupą iš baltos plonos drobės, mitrą iš tokios pat drobės ir juostą, margai išsiuvinėtą.

Ostervald-Fr 39. Tu feras aussi la tunique en tissu de fin lin, et tu feras une tiare de fin lin; mais tu feras la ceinture en ouvrage de broderie.

SVV1770 39 Gij zult ook een rok vol oogjes maken, van fijn linnen; gij zult ook den hoed van fijn linnen maken; maar den gordel zult gij van geborduurd werk maken.

Karoli1908 Hu 39. A [7†] lenköntöst pedig koczkásan készítsd, és a süveget lenből csináld, az övet meg hímző munkával készítsd.

БКуліш 39. І зробиш хитон з білого полотна, і зробиш пояса із білого полотна.

Biblia1776 40. Ja Aaronin pojille pitää sinun tekemän hameita, vöitä ja hiippoja, kunniaksi ja

kaunistukseksi.

CPR1642 40. Ja Aaronin pojille pitä sinun tekemän hameita wöitä ja hijpoja jotca owat cunnialiset ja caunit.

MLV19 40 And for Aaron's sons you will make tunics. And you will make for them sashes and head-coverings you will make for them, for glory and for beauty.

Dk1871 40. Du skal og gøre Arons Sønner Kjortler og gøre dem Bælter, og du skal gøre dem høje Huer til ære og til Prydelse.

PR1739 40. Ja Aaroni poegele pead sa kued teggema ja neile wööd teggema ja neile mütsid teggema auuks ja illuks.

Luther1912 40. Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien.

RV'1862 40. Mas a los hijos de Aarón harás túnicas: hacerles has también cintos, y hacerles has chapeos para honra y hermosura;

kaunistukseksi.

KJV 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

KXII 40. Och till Aarons söner skall du göra kjortlar, bälte och hufvor, som äro härlig och skön; och skall kläda dem uppå din broder Aaron med hans söner;

LT 40. Aarono sūnums padarysi drobines jupas, juostas ir kunigiškus gobtuvus, kad atrodytų iškilmingai ir gražiai.

Ostervald-Fr 40. Tu feras aussi pour les fils d'Aaron des tuniques, des ceintures et des mitres pour leur gloire et pour leur ornement.

SVV1770 40 Voor de zonen van Aaron zult gij ook rokken maken, en gij zult voor hen gordels maken; ook zult gij voor hen mutsen maken, tot heerlijkheid en sieraad.

PL1881 40. Synom także Aaronowym poczynisz szaty; i poczynisz im pasy, i czapki im poczynisz na cześć i na ozdobę.

Karoli1908 Hu 40. Az Áron fiainak is csinálj köntösöket, és csinálj nékik öveket is, meg süvegeket is csinálj nékik, dicsőségökre és ékességökre.

RuSV1876 40 сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия,

БКуліш 40. І синам Ароновим поробиш хитони і поробиш їм пояси, і клобуки поробиш їм про славу й окрасу.

FI33/38 41. Ja pue ne veljesi Aaronin ja hänen poikiensa ylle; ja voitele heidät ja vihi heidät virkaansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ne puettaman veljes Aaronin ja hänen poikainsa ylle, ja pitää voiteleman heitä, ja täyttämän heidän kätensä, ja pyhittämän heitä, että he olisivat minun pappini.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ne puettaman sinun weljes Aaronin ja hänen poicains päälle ja pitä woiteleman heitä ja täyttämän heidän kätens ja wihkimän heitä että he olisit minun pappin.

MLV19 41 And you will put them upon Aaron your brother and upon his sons with him and will anoint them and consecrate them and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

KJV 41. And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

Dk1871 41. Og du skal iføre Aron din Broder dem og hans Sønner med ham og du skal salve dem og fylde deres Hænder og hellige dem, og de

KXII 41. Och skall smörja dem, och fylla deras händer, och viga dem, att de blifva mine Prester;

skulle gøre Præstetjeneste for mig.

PR1739 41. Ja pead need rided pannema omma wenna Aaroni ja temma poege selga nisammoti, ja pead neid woidma ja nende kät täitma ¤ ja neid pühhitsema, et nemmad mo jures preestri ammeti peäl olleksid.

LT 41. Šitais apdarais apvilksi savo brolį Aaroną ir jo sūnus. Patepsi juos, pašventinsi ir įšventinsi, kad jie galėtų būti mano kunigais.

Luther1912 41. Und sollst sie deinem Bruder Aaron samt seinen Söhnen anziehen; und sollst sie salben und ihre Hände füllen und sie weihen, daß sie meine Priester seien.

Ostervald-Fr 41. Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, tu les installeras, et tu les consacreras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

RV'1862 41. Y con ellos vestirás a Aarón tu hermano, y a sus hijos con él; y ungirlos has y henchirás sus manos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

SVV1770 41 En gij zult die uw broeder Aaron en ook zijn zonen aantrekken; en gij zult hen zalven, en hun hand vullen, en hen heiligen, dat zij Mij het priesterambt bedienen.

PL1881 41. A ubierzesz w nie Aarona, brata twego, i syny jego z nim; i pomażesz je, a napełnisz ręce ich, i poświęcisz je, aby mi urząd kapłaóski sprawowali.

Karoli1908 Hu 41. És öltöztesd fel azokba Áront a te atyádfiát, és az ő fiait vele együtt, és kend fel őket, iktasd be őket tisztjökbe, és szenteld fel őket, hogy papjaimmá legyenek.

RuSV1876 41 и облеки в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне.

БКуліш 41. І вдягнеш Арона, брата твого, і сини його з ним, і помажеш їх, і приручиш їм усе, і осьвятиш їх, і служити муть вони менї сьвященниками.

FI33/38 42. Ja tee heille pellavakaatiot hävyn

Biblia1776 42. Ja pitää tekemän heille liinaiset

peitteeksi; ulottukoot ne lanteilta reisiin asti.

alusvaatteet, peittääksensä häpylihansa: kupeista niin reisiin asti pitää ne oleman.

CPR1642 42. Ja pitä tekemän heille lijnaiset alaswaattet peittäxens heidän häpylihans cupeista nijn reisin asti.

MLV19 42 And you will make for them linen breeches to cover the flesh of their nakedness, from the loins even to the thighs they will reach.

KJV 42. And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

Dk1871 42. Og du skal gøre dem linnede Underklæder til at skjule deres Blusel, fra Lænderne indtil Laarene skulle de naa.

KXII 42. Och skall göra dem linnen nederkläder, till att skyla blygdenes kött, ifrå ländene allt ned på låren.

PR1739 42. Ja te neile linnased püksid, nende palja ihho katteks, reitest sadik peawad nemmad ollema.

LT 42. Padarysi jiems trumpas drobines kelnes, kad pridengtų jų kūno nuogumą. Jos bus nuo strėnų iki šlaunų.

Luther1912 42. Und sollst ihnen leinene Beinkleider machen, zu bedecken die Blöße des Fleisches von den Lenden bis an die Hüften.

Ostervald-Fr 42. Fais-leur aussi des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; qu'ils tiennent depuis les reins jusqu'aux cuisses.

RV'1862 42. Y hacerles has pañetes de lino para cubrir la carne vergonzosa: serán desde los lomós hasta los muslos.

SVV1770 42 Maak hun ook linnen onderbroeken, om het vlees der schaamte te bedekken; zij zullen zijn van de lenden tot de dijen.

PL1881 42. Urobisz im też ubiory lniane, dla zakrycia nagości ciała; od biódr aż do udów będą.

Karoli1908 Hu 42. Csinálj nékik lábravalókat is gyolcsból, hogy befödjék azoknak mezítelen testét, és

RuSV1876 42 И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытиятелесной наготы от чресл до голеней,

FI33/38 43. Ja Aaron ja hänen poikansa pitäkööt ne yllään mennessänsä ilmestysmajaan, tahi kun he lähestyvät alttaria tehdäkseen palvelusta pyhäkössä, etteivät he joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi. Tämä olkoon ikuinen säädös hänelle ja hänen jälkeläisilleen.

CPR1642 43. Ja Aaron poikinens pitä ne päälläns pitämän cosca he menewät seuracunnan Majaan taicka Altarin eteen palwelusta tekemän Pyhäs ettei heille costetais heidän wäärytäns ja cuolis. Se pitä oleman hänelle ja hänen siemenellens hänen jälkens ijancaickinen tapa.

MLV19 43 And they will be upon Aaron and upon his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place, that they not bear iniquity and die. It will be an everlasting

az ágyéktól a tomporig érjenek.

БКуліш 42. І поробиш їм льняні спідні шати, прикривати наготу тїла їх; від бедер до стеген сягати муть.

Biblia1776 43. Ja Aaron poikinensa pitää ne yllänsä pitämän, koska he menevät seurakunnan majaan, eli koska he lähestyvät alttaria palvelusta tekemään pyhässä, ettei heille kostettaisi heidän vääryyttänsä, ja he kuolisi. Se pitää oleman hänelle ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä ijankaikkinen sääty.

KJV 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and

statute to him and to his seed after him.

Dk1871 43. Og dem skal Aron og hans Sønner have paa, naar de gaa ind i Forsamlingens Paulun, eller de gaa nær til Alteret for at tjene i Helligdommen, at de ikke skulle paadrage sig Skyld og dø. Dette skal være en evig Skik for ham og hans Sæd efter ham.

PR1739 43. Ja need peawad Aaroni ja ta poege jalges ollema, kui nemmad koggodusse telgi sisse lähhäwad, ehk kui nemmad altari jure lähhäwad, pühhas paikas ammeti tööd tehhes, et nemmad omma üllekohto süüd ei kañna ja ärra ei surre; üks iggawenne seätud wiis olgo se temmale ja ta suggule pärrast tedda.

Luther1912 43. Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missetat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Stamm nach ihm eine ewige Weise sein.

die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

KXII 43. Och Aaron med hans söner skola hafva dem uppå, när de gå in uti vittnesbördsens tabernakel, eller fram till altaret, till att tjena uti thy helga, på det att de icke umgälla deras missgerning, och måste dö. Det skall vara honom, och hans säd efter honom, ett evigt sätt.

LT 43. Jas dėvės Aaronas ir jo sūnūs, eidami į Susitikimo palapinę arba prie aukuro tarnauti šventykloje, kad nenusikalstų ir nemirtų. Tas nuostatas bus amžinas Aaronui ir jo palikuonims’‘.

Ostervald-Fr 43. Et Aaron et ses fils en seront revêtus quand ils entreront dans le tabernacle d'assignation, ou quand ils approcheront de l'autel, pour faire le service dans le lieu saint, et ils ne seront point coupables, et ne mourront point. C'est une ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

RV'1862 43. Y estarán sobre Aarón y sobre sus hijos cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, o cuando se llegaren al altar para servir en el santuario; y no llevarán pecado, y no morirán. Estatuto perpetuo para él, y para su simiente después de él.

SVV1770 43 Aaron nu en zijn zonen zullen die aanhebben, als zij in de tent der samenkomst gaan, of als zij tot het altaar treden zullen, om in het heilige te dienen; opdat zij geen ongerechtigheid dragen en sterven. Dit zal een eeuwige inzetting zijn, voor hem, en zijn zaad na hem.

PL1881 43. A będą na Aaronie i na synach jego, gdy wchodzić będą do namiotu zgromadzenia, albo gdy będą przystępować do ołtarza, aby służyli w świątnicy, żeby niosąc nieprawość, nie pomarli. Ustawa to wieczna będzie jemu, i nasieniu jego po nim.

Karoli1908 Hu 43. És legyenek azok Áronon és az ő fiain, a mikor bemennek a gyülekezet sátorába, vagy a mikor az oltárhoz járulnak, a szenthelyen való szolgálattételre, hogy bűnt ne vigyenek oda és meg ne haljanak. Örökkévaló rendtartás ez Áronnak és az ő magvának ő utána.

RuSV1876 43 и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это устав вечный для него и для потомков его по нем.

БКуліш 43. І надївати муть їх Арон і синове його, як увіходити муть у громадянський намет, або як наближувати муться до жертівника, служачи в сьвятинї, щоб не провинили та й не померли: Віковічня установа про його й про насїннє його.

29 luku

Pappien vihkiminen. Jokapäiväinen uhri.

FI33/38 1. Tee heille näin, pyhittääksesi heidät pappeina palvelemaan minua: Ota mullikka ja kaksi virheetöntä oinasta

CPR1642 1. TÄmän pitä sinun myös tekemän heille wihkimän heitä että he olisit minun pappini. Ota nuori mulli ja caxi wirhitöindä oinasta.

Biblia1776 1. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän heille, pyhittääkses heitä, että he olisivat minun pappini: ota yksi nuori mulli, ja kaksi virheetöintä oinasta.

MLV19 1 And this is the thing that you will do to them to sanctify them, to minister to me in the priest's office: Take one young bullock and two rams without blemish,

KJV 1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

Dk1871 1. Og dette er den Gerning, som du skal gøre ved dem for at hellige dem til at gøre Præstet eneste for mig: Tag een Tyrekalv og

KXII 1. Detta måste du ock göra dem, att de skola varda mig vigde till Prester. Tag en ungan stut, och två vädrar utan vank;

PR1739 1. Ja se on se assi, mis sa neile pead teggema, et sa neid pühhitsed, et nemmad mo preestri-ammeti peäle sawad: wötta üks wärs, mis noor weis, ja kaks selge terwet jära.

LT 1. ‘‘Tai darysi, kad įšventintum juos būti mano kunigais. Imk iš bandos veršį ir du avinus be trūkumų,

Luther1912 1. Das ist's auch, was du ihnen tun sollst, daß

Ostervald- 1. Et voici ce que tu leur feras pour les

sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren und zwei Widder ohne Fehl,

RV'1862 1. Y ESTO es lo que les harás para santificarlos para que sean mis sacerdotes. Toma un novillo hijo de vaca, y dos carneros perfectos;

PL1881 1. To też uczynisz im na poświęcenie ich, aby mi odprawowali urząd kapłaóski: Weźmij cielca jednego młodego, i dwu baranów zupełnych;

RuSV1876 1 Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,

FI33/38 2. ja happamatonta leipää ja öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia; leivo ne lestyistä nisujauhoista.

CPR1642 2. Ja happamatoinda leipä ja happamattomat kyrsät secoitetut öljyllä ja happamattomat ohuet kyrsät woidellut öljyllä nisuisista jauhoista pitä sinun caicki ne tekemän.

Fr consacrer, pour qu'ils exercent devant moi la sacrificature. Prends un jeune taureau, et deux béliers sans défaut,

SVV1770 1 Dit nu is de zaak, die gij hun doen zult, om hen te heiligen, dat zij Mij het priesterambt bedienen: neem een var, het jong eens runds, en twee volkomen rammen;

Karoli1908 Hu 1. Ez az, a mit ő velök cselekedjél, az ő felszentelésökre, hogy az én papjaim legyenek: Végy egy [1†] tulkot, fiatal marhát, és hiba nélkül való két kost.

БКуліш 1. І ось що мусиш чинити з ними, щоб їх посьвятити в сьвященники менї: Возьми бичка одного та два барани, без пороку.

Biblia1776 2. Ja happamattomia leipiä ja happamattomia kyrsiä sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohuita kyrsiä voidelluita öljyllä: nisuisista jauhoista pitää sinun ne tekemän.

MLV19 2 and unleavened bread and cakes unleavened mingled with oil and wafers unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour will you make them,

KJV 2. And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

Dk1871 2. to Vædere, som ere uden Lyde, og usyrede Brød og usyrede Kager, ældtede med Olie, og usyrede tynde Kager, smurte med Olie; dem skal du lave af Hvedemel.

KXII 2. Osyradt bröd och osyrade kakor, blandade med oljo, och osyrade tunnkakor, smorda med oljo; af hvetemjöl skall du allt görat;

PR1739 2. Ja hapnematta leiba ja hapnematta kogid ölliga seggatud, ja hapnematta öhhukessed kogid ölliga woitud; penikessest nisso-jahhust pead sa neid teggema.

LT 2. neraugintos duonos ir nerauginto ragaišio, suvilgyto aliejumi, taip pat neraugintų papločių, apipiltų aliejumi. Visa tai pagaminsi iš kvietinių miltų.

Luther1912 2. ungesäuertes Brot und ungesäuerte Kuchen, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl gesalbt; von Weizenmehl sollst du solches alles machen.

Ostervald-Fr 2. Et des pains sans levain, et des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des beignets sans levain, oints d'huile; tu les feras de fine farine de froment.

RV'1862 2. Y panes sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite, las cuales cosas harás de flor de harina de trigo:

SVV1770 2 En ongezuurd brood, en ongezuurde koeken, met olie gemengd, en ongezuurde vladen, met olie bestreken; van tarwemeelbloem zult gij dezelve maken.

PL1881 2. I chleby przaśne, i placki przaśne z oliwą zaczynione, i kołacze przaśne, namazane

Karoli1908 Hu 2. És kovásztalan kenyeret, és olajjal elegyített kovásztalan kalácsokat, meg olajjal

oliwą; z przedniej mąki pszenicznej naczynisz ich.

RuSV1876 2 и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешекпресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,

FI33/38 3. Ja pane ne samaan koriin ja tuo ne korissa, samalla kertaa kuin tuot mullikan ja kaksi oinasta.

CPR1642 3. Ja sinun pitä paneman ne corijn ja corisa candaman sen edes mullin ja cahden oinan cansa.

MLV19 3 and you will put them into one basket and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

Dk1871 3. Og du skal lægge dem i een Kurv og bringe dem frem i Kurven, tillige Tyren og de to Vædere.

PR1739 3. Ja pañe neid ühhe korwi sisse ja to neid korwiga siñna liggi, ja se wärs ja need kaks jära.

Luther1912 3. Und sollst es in einen Korb legen und in

kent kovásztalan lepényeket is; búzalisztlángból készítsd azokat.

БКуліш 2. Та опрісноків і незаквашених коржиків, змішаних з оливою, та ладок незаквашених, оливою помазаних: з питльованої муки пшеничної поробиш їх.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää paneman ne koriin, ja korissa ne kantaman edes, niin myös mullin ja ne kaksi oinasta.

KJV 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

KXII 3. Och skall läggat uti en korg, och uti korgenom bära det fram, samt med stutenom, och de två vädrarna.

LT 3. Sudėjęs juos į pintinę, atneši pintinėje kartu su veršiu ir dviem avinais.

Ostervald- 3. Tu les mettras sur une corbeille, et tu les

dem Korbe herzubringen samt dem Farren und den zwei Widdern.

RV'1862 3. Y ponerlas has en un canastillo, y ofrecerlas has en el canastillo con el novillo y los dos carneros.

PL1881 3. A włożysz to w jeden kosz, ofiarować je będziesz w tymże koszu, z cielcem, i z dwiema barany.

RuSV1876 3 и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов.

FI33/38 4. Tuo sitten Aaron poikinensa ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heitä wedellä.

MLV19 4 And Aaron and his sons you will bring to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

Dk1871 4. Saa skal du føre Aron og hans Sønner frem til Forsamlingens Pauluns Dør og to dem i

Fr présenteras dans la corbeille; tu présenteras aussi le jeune taureau et les deux béliers.

SVV1770 3 En gij zult ze in een korf leggen, en zult ze in den korf toebrengen, met den var en de twee rammen.

Karoli1908 Hu 3. És tedd azokat egy kosárba, és vidd fel azokat a kosárban, a tulokkal és a két kossal együtt.

БКуліш 3. І положиш їх у кошик, і принесеш у кошику, ведучи бика і два барани.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heitä vedellä.

KJV 4. And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

KXII 4. Och du skall hafva Aaron och hans söner fram för dörrena af vittnesbördsens

Vand.

PR1739 4. Ja sa pead Aaronit ja ta poiad koggodusse telgi ukse jure liggi toma ja neid weega pessema.

Luther1912 4. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen

RV'1862 4. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

PL1881 4. A Aaronowi i synom jego przystąpić każesz do drzwi namiotu zgromadzenia, i omyjesz je wodą,

RuSV1876 4 Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою.

FI33/38 5. Ja ota vaatteet ja pue Aaronin ylle ihokas ja kasukan viitta ja kasukka ja rintakilpi; ja sido hänen ympärilleen kasukan vyö.

CPR1642 5. Ja sinun pitä ottaman waattet ja puettaman Aaronin päälle sen ahtan hamen ja silckisen tabernakel, och två dem med vatten;

LT 4. Aaroną ir jo sūnus pastatysi prie Susitikimo palapinės įėjimo ir apiplausi juos vandeniu.

Ostervald-Fr 4. Alors tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.

SVV1770 4 Alsdan zult gij Aaron en zijn zonen doen naderen aan de deur van de tent der samenkomst; en gij zult hen met water wassen.

Karoli1908 Hu 4. Áront pedig és az ő fiait állítsd a gyülekezet sátorának ajtaja elé, és mosd meg őket vízzel.

БКуліш 4. Арона ж і сини його приведеш до входу громадянського намету та й пообмиваєш їх водою.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman vaatteet ja puettaman Aaronin ylle, ahtaan hameen, ja päällisvaate-hameen, ja vyöttämän hänen päällisvaatteen vyöllä.

hamen ja pääliswatten ja rindawaatten ja pitä ymbärins wyöttämän hänen ulcoiselda puolelda.

MLV19 5 And you will take the garments and put upon Aaron the tunic and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate and gird him with the skillfully woven band of the ephod.

KJV 5. And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

Dk1871 5. Og du skal tage Klæderne og iføre Aron Underkjortlen og Overkjortlen, som hører til Livkjortlen, og Livkjortlen og Brystspannet, og du skal binde Livkjortlens Bælte om ham.

KXII 5. Och taga kläden, och kläda uppå Aaron den trånga kjortelen, och den silkeskjortelen, och lifkjortelen, och skölden till lifkjortelen, och skall begjorda honom utanuppå lifkjortelen;

PR1739 5. Ja sa pead need rided wötma, ja Aaroni selga pannema sedda pitka kube ja sedda lühhikest kube, mis käiksitta-kuekesse al, ja sedda käiksitta-kuekest ja rinna-illo, ja pead sedda käiksitta-kuekesse targaste koutud wööd temma wöle pannema.

LT 5. Paimsi drabužius ir apvilksi Aaroną drobine jupa, tunika, efodu, uždėsi krūtinės skydelį ir sujuosi juosta.

Luther1912 5. und die Kleider nehmen und Aaron anziehen den engen Rock und den Purpurrock und den Leibrock und das Schild zu dem Leibrock, und sollst ihn gürten mit dem Gurt des Leibrocks

Ostervald-Fr 5. Puis tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu le ceindras de la ceinture de l'éphod.

RV'1862 5. Y tomarás las vestiduras, y vestirás a Aarón la túnica y el manto del efod, y el efod, y el pectoral, y ceñirle has con el cinto del efod.

SVV1770 5 Daarna zult gij de klederen nemen, en Aaron den rok, en den mantel des efods, en den efod, en den borstlap aandoen; en gij zult hem omgorden met den kunstelijken riem des efods.

PL1881 5. A wziąwszy szaty, obleczesz Aarona w suknią, i w płaszcz pod naramiennik, i w naramiennik, i napierśnik, i opaszesz go pasem naramiennika;

Karoli1908 Hu 5. És vedd a ruhákat, és öltöztesd fel Áront a köntösbe, az efódhoz való palástba, és az efódba, meg a hósenbe és övezd fel őt az efód övével.

RuSV1876 5 И возьми одежды, и облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;

БКуліш 5. І візьмеш шати та й надїнеш на Арона хитон і верхню шату до наплїчника, і наплїчника, і нагрудника, та й привяжеш йому наплїчника мережаним поясом наплїчника.

FI33/38 6. Pane myös käärelakki hänen päähänsä ja kiinnitä pyhä otsalehti käärelakkiin.

Biblia1776 6. Sinun pitää myös paneman hiipan hänen päähänsä, ja laskeman pyhän kruunun hiipan päälle;

CPR1642 6. Sinun pitä myös paneman hijpan hänen päähäns ja pyhän Cruunun hijpan päälle.

MLV19 6 And you will set the miter upon his head and put the holy crown upon the miter.

KJV 6. And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

Dk1871 6. Og du skal sætte Huen paa hans Hoved og

KXII 6. Och sätta hatten uppå hans hufvud, och

sætte det hellige Hovedsmykke paa Huen.

PR1739 6. Ja pead se kübara temma pähhä pannema ja se pühha otsa-ehte kübbara külge pannema.

Luther1912 6. und den Hut auf sein Haupt setzen und die heilige Krone an den Hut.

RV'1862 6. Y pondrás la mitra sobre su cabeza, y la corona de la santidad pondrás sobre la mitra.

PL1881 6. I włożysz czapkę na głowę jego, a wstawisz koronę świętości na czapkę.

RuSV1876 6 и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;

FI33/38 7. Ja ota voiteluöljyä ja vuodata hänen päähänsä ja voitele hänet.

CPR1642 7. Ja sinun pitä ottaman woidellusöljyn ja wuodattaman hänen pääns päälle ja woiteleman händä.

MLV19 7 Then you will take the anointing oil and pour it upon his head and anoint him.

den helga kronona uppå hatten;

LT 6. Jam ant galvos uždėsi kunigišką mitrą, o ant jos šventąją plokštelę,

Ostervald-Fr 6. Et tu mettras la tiare sur sa tête, et tu placeras la couronne de sainteté sur la tiare.

SVV1770 6 En gij zult den hoed op zijn hoofd zetten; de kroon der heiligheid zult gij aan den hoed zetten.

Karoli1908 Hu 6. Tedd a süveget is fejére, és a szent koronát tedd a süvegre.

БКуліш 6. І возложиш йому на голову кедар, і надїнеш диядему сьвятинї на кедар.

Biblia1776 7. Ja ottaman voidellusöljyn, ja vuodattaman hänen päänsä päälle, ja voiteleman häntä.

KJV 7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

Dk1871 7. Saa skal du tage Salveolien og Lidgyde paa hans Hoved og salve ham.

PR1739 7. Ja sa pead sedda woidmisse ölli wötma, ja teḿa pähhä wallama ja tedda nenda woidma.

Luther1912 7. Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten und ihn salben.

RV'1862 7. Y tomarás el aceite de la unción, y derramarás sobre su cabeza, y ungirlo has.

PL1881 7. Na ostatek weźmiesz olejek pomazywania, i wylejesz na głowę jego, a pomażesz go.

RuSV1876 7 и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его.

FI33/38 8. Ja tuo hänen poikansa esille ja pue heidän ylleen ihokkaat.

CPR1642 8. Ja hänen poicans anna tulla edes ja pueta heidän päällens ahtat hamet.

MLV19 8 And you will bring his sons and put tunics upon them.

Dk1871 8. Og du skal føre hans Sønner frem, og iføre dem Kjortlerne.

KXII 7. Och skall taga smörjoolja, och gjuta uppå hans hufvud, och smörja honom.

LT 7. tada paimsi patepimo aliejų ir išpilsi ant jo galvos, jį patepdamas.

Ostervald-Fr 7. Et tu prendras l'huile de l'onction; tu la répandras sur sa tête, et tu l'oindras.

SVV1770 7 En gij zult de zalfolie nemen, en op zijn hoofd gieten; alzo zult gij hem zalven.

Karoli1908 Hu 7. És vedd a kenetnek olaját, és töltsd az ő fejére, így kend fel őt.

БКуліш 7. І возьмеш миро, та й золлєш на голову йому і помажеш його.

Biblia1776 8. Ja hänen poikainsa anna tulla edes, ja pueta heidän yllensä ahtaat hameet.

KJV 8. And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

KXII 8. Och hans söner skall du ock hafva fram, och kläda uppå dem den trånga kjortelen;

PR1739 8. Ja sa pead temma poiad siñna liggi toma ja pitkad kued nende selga pannema.

Luther1912 8. Und seine Söhne sollst du auch herzuführen und den engen Rock ihnen anziehen

RV'1862 8. Y harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.

PL1881 8. Potem synom jego przystąpić każesz, a obleczesz je w szaty;

RuSV1876 8 И приведи также сынов его и облеки их в хитоны;

FI33/38 9. Ja vyötä heidät vyöllä, sekä Aaron että hänen poikansa, ja sido päähineet heidän päähänsä, että pappeus olisi heille ikuisena säätynä. Vihi näin virkaansa Aaron ja hänen poikansa.

CPR1642 9. Ja sinun pitä wyöttämän heidän wyöllä ymbärins sekä Aaronin että hänen poicans ja paneman hijpat heidän päähäns että heillä olis pappeus ijancaickisexi säädyxi. Ja sinun pitä täyttämän Aaronin käden ja hänen poicains käden.

LT 8. Pakvietęs Aarono sūnus, apvilksi juos drobinėmis jupomis,

Ostervald-Fr 8. Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras de tuniques.

SVV1770 8 Daarna zult gij zijn zonen doen naderen, en zult hen de rokken doen aantrekken.

Karoli1908 Hu 8. Fiait is állítsd elő, és öltöztesd fel őket a köntösökbe.

БКуліш 8. І сини його приведеш, і понадїваєш на їх хитони.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää vyöttämän heidän vyöllä, sekä Aaronin että hänen poikansa, ja paneman hiipat heidän päähänsä, että heillä olis pappeus ijankaikkiseksi säädyksi: ja sinun pitää täyttämän Aaronin käden ja hänen poikainsa käden.

MLV19 9 And you will gird them with sashes, Aaron and his sons and bind head-coverings on them. And they will have the priesthood by a everlasting statute. And you will consecrate Aaron and his sons.

KJV 9. And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

Dk1871 9. Og du skal binde Bæltet om dem, om Aron og hans Sønner, og binde høje Huer paa dem, at de skulle have Præstedømme til en evig Skik; og du skal fylde Arons Haand og hans Sønners Haand.

KXII 9. Och begjorda både Aaron och dem med bälter, och binda hufvorna på dem, att de skola hafva Presterskapet till ett evigt sätt. Och du skall fylla händerna uppå Aaron och hans söner;

PR1739 9. Ja pead wö nende wöle pannema Aaroni ja ta poegade wöle, ja nende mütsid ülles sidduma, siis peab neil preestri-ammet ollema iggawesseks seätud wisiks; ja sa pead Aaroni kät ja ta poege kät täitma.

LT 9. apjuosi juostomis, uždėsi kunigiškus gobtuvus, ir jie tarnaus man kunigais per amžius. Ir tu pašventinsi Aaroną ir jo sūnus.

Luther1912 9. und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürten und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priestertum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen,

Ostervald-Fr 9. Et tu ceindras de ceintures Aaron et ses fils, et tu leur attacheras des mitres, et la sacrificature leur appartiendra par ordonnance perpétuelle. C'est ainsi que tu installeras Aaron et ses fils.

RV'1862 9. Y ceñirles has el cinto, a Aarón y a sus hijos, y apretarles has los chapeos, y tendrán el sacerdocio por fuero perpetuo: y henchirás las manos de Aarón y de sus hijos.

SVV1770 9 En gij zult hen met den gordel omgorden, namelijk Aaron en zijn zonen; en gij zult hun de mutsen opbinden, opdat zij het priesterambt hebben tot een eeuwige

inzetting. Voorts zult gij de hand van Aaron vullen, en de hand zijner zonen.

PL1881 9. I opaszesz je pasem, Aarona i syny jego, a włożysz na nie czapki, i będą mieli kapłaóstwo ustawą wieczną; poświęcisz też ręce Aaronowe, i ręce synów jego.

Karoli1908 Hu 9. És övezd körűl őket övvel, Áront és az ő fiait, és tégy a fejökre süvegeket is, hogy övék legyen a papság örök rendelés szerint. Így iktasd be tisztökbe Áront és fiait.

RuSV1876 9 и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки ибудет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его.

БКуліш 9. І попідперізуєш їх поясами, Арона й сини його, і понакладаєш клобуки на їх, і буде ім сьвященство установою вічною; і приручиш усе Аронові та синам його.

FI33/38 10. Ja tuo mullikka ilmestysmajan eteen, ja Aaron poikineen laskekoon kätensä mullikan pään päälle.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tuoman mullin seurakunnan majan eteen: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä mullin päälle.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman mullin seuracunnan majan eteen. Ja Aaronin poikinens pitä paneman kätens mullin päälle.

MLV19 10 And you will bring the bullock before the tent of meeting. And Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the bullock,

KJV 10. And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

Dk1871 10. Og du skal lade Tyren føre nær til for

KXII 10. Och skall hafva stuten fram för dörrena af

Forsamlingens Paulun, og Aron og hans Sønner skulle lægge deres Hænder paa Tyrens Hoved.

PR1739 10. Ja pead sedda wärse koggodusse telgi ette toma, ja Aaron ja ta poiad peawad ommad käed se wärsi Pea peäle toetama.

Luther1912 10. und den Farren herzuführen vor die Hütte des Stifts; und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen.

RV'1862 10. Y harás llegar el novillo delante del tabernáculo del testimonio, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo.

PL1881 10. Przywiedziesz też cielca przed namiot zgromadzenia, i włoży Aaron i synowie jego ręce swoje na głowę cielca.

RuSV1876 10 И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,

FI33/38 11. Ja teurasta sitten mullikka Herran edessä, ilmestysmajan ovella.

vittnesbördsens tabernakel. Och Aaron med hans söner skola lägga sina händer på hufvudet af stutenom.

LT 10. Atvesi veršį ties Susitikimo palapine, Aaronas ir jo sūnūs uždės jam ant galvos rankas.

Ostervald-Fr 10. Ensuite tu feras approcher le jeune taureau devant le tabernacle d'assignation, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête de ce taureau.

SVV1770 10 En gij zult den var nabij brengen voor de tent der samenkomst; en Aaron en zijn zonen zullen hun handen op het hoofd van den var leggen.

Karoli1908 Hu 10. Azután állíttasd a tulkot a gyülekezet sátora elé, és Áron és az ő fiai tegyék kezeiket a tulok fejére.

БКуліш 10. І приведеш бичка на жертву перед громадянський намет, і возложить Арон і сини його руки свої на голову бичкові.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää teurastaman mullin Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä teurastaman mullin HERran edes seuracunnan majan owen tykönä.

MLV19 11 and you will kill the bullock before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

KJV 11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 11. Og du skal slagte Tyren for Herrens Ansigt ved Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 11. Och du skall slagta stuten för Herranom, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 11. Ja sa pead se wärsi Jehowa ees tapma koggodusse telgi ukse ees.

LT 11. Jį papjausi Viešpaties akivaizdoje prie Susitikimo palapinės įėjimo.

Luther1912 11. Und du sollst den Farren schlachten vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 11. Et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 11. Y matarás el novillo delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 11 En gij zult den var slachten voor het aangezicht des HEEREN, voor de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 11. I zabijesz cielca przed Panem, u drzwi namiotu zgromadzenia.

Karoli1908 Hu 11. És vágd le a tulkot az Úr előtt a gyülekezet sátorának ajtajánál.

RuSV1876 11 и заколи тельца пред лицем Господним при входе вскинию собрания;

БКуліш 11. І заколеш бичка перед Господом коло входу до громадянського намету.

FI33/38 12. Ja ota mullikan verta ja sivele sitä sormellasi alttarin sarviin; mutta kaikki muu

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ottaman mullin verestä, ja sivuman sormellas alttarin sarviin; mutta

veri vuodata alttarin juurelle.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ottaman mullin werestä ja siwuman Altarin culmille sormellas mutta caicki se muu weri wuodata Altarin pohjaan.

MLV19 12 And you will take of the blood of the bullock and put it upon the horns of the altar with your finger and you will pour out all the blood at the base of the altar.

Dk1871 12. Og du skal tage af Tyrens Blod og komme det paa Alterets Horn med din Finger; og alt det øvrige Blod skal du udøse ved, Alterets Fod.

PR1739 12. Ja pead selle wärsi werrest wötma, ja oma̦ sormega altari sarwede peäle pannema, ja keik teist werd pead sa altari pohja korwa wallama.

Luther1912 12. Und sollst von seinem Blut nehmen und auf des Altars Hörner tun mit deinem Finger und alles andere Blut an des Altars Boden schütten.

RV'1862 12. Y tomarás de la sangre del novillo, y pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y toda la otra sangre echarás al

kaikki sen muu veri vuodata alttarin pohjaan.

KJV 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

KXII 12. Och skall taga af hans blod, och stryka uppå altarens horn med ditt finger, och allt det andra blodet kasta neder på bottnen till altaret;

LT 12. Ėmęs veršio kraujo, patepsi savo pirštu aukuro ragus, likusį kraują išliesi prie jo papėdės.

Ostervald-Fr 12. Puis tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel; et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.

SVV1770 12 Daarna zult gij van het bloed des vars nemen, en met uw vinger op de hoornen des altaars doen; en al het bloed zult gij uitgieten

cimiento del altar.

aan den bodem des altaars.

PL1881 12. A wziąwszy krwi z cielca pomażesz na rogach ołtarza palcem swym, a ostatek krwi wylejesz ku spodku ołtarza.

Karoli1908 Hu 12. Azután végy a tulok véréből, és hintsd azt ujjaiddal az oltár szarvaira; a többi vért pedig töltsd mind az oltár aljára.

RuSV1876 12 возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;

БКуліш 12. І возьмеш телячої крові та положиш на роги жертівника пучкою твоєю, а всю кров виллєш до підніжка жертівника.

FI33/38 13. Ja ota kaikki sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva, ja polta ne alttarilla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää ottaman kaiken lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ja lihavuuden, joka on niiden päällä, ja polttaman alttarilla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä ottaman caiken lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut ja lihawuden joca on nijden päällä ja polttaman Altarilla.

MLV19 13 And you will take all the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and burn them upon the altar.

KJV 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

Dk1871 13. Saa skal du tage alt Fedtet, som skjuler Indvoldene, og Hinden over Leveren og begge

KXII 13. Och skall taga allt det feta, som är på tarmarna, och det nätet öfver lefrena, och

Nyrerne med Fedtet, som er paa dem, og gøre Røgoffer deraf paa Alteret.

PR1739 13. Ja sa pead keik se raswa wötma, mis sissekonna kattab, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges on, ja neid altari peäl süütma pöllema.

Luther1912 13. Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide und das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett, das darüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden.

RV'1862 13. Y tomarás todo el sebo que cubre los intestinos, y el redaño de sobre el higado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y encenderlos has sobre el altar:

PL1881 13. Weźmiesz też wszystkę tłustość okrywającą wnętrze, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, a zapalisz to na ołtarzu.

RuSV1876 13 возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, иобе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;

båda njurarna, med det feta som deruppå är, och skall bränna det upp på altarena.

LT 13. Imsi visus vidurių taukus, kepenų tinklelį, abu inkstus, jų taukus ir sudeginsi juos ant aukuro.

Ostervald-Fr 13. Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l'autel.

SVV1770 13 Gij zult ook al het vet nemen, hetwelk het ingewand bedekt, en het net over de lever, en beide nieren en het vet, dat aan dezelve is, en gij zult ze aansteken op het altaar.

Karoli1908 Hu 13. És vedd a kövéréből mindazt, a mi a belet fedi, és a májon lévő hártyát, és a két vesét a rajtok lévő kövérrel együtt, és füstölögtesd el az oltáron.

БКуліш 13. І возьмеш увесь жир, що вкриває тельбухи, та чепець над печінкою, та обидві нирки і жир, що кругом них, та й пустиш димом на жертівнику.

FI33/38 14. Mutta mullikan liha, nahka ja rapa polta tulessa leirin ulkopuolella. Se on syntiuhri.

CPR1642 14. Mutta mullin lihan ja hänen wuotans ja rapans pitä sinun polttaman tulella ulcona leirist sillä se on ricosuhri.

MLV19 14 But the flesh of the bullock and its skin and it manure, you will burn with fire outside the camp. It is a sin offering.

Dk1871 14. Men Kødet af Tyren og dens Hud og dens Møg skal du opbrænde med Ild uden for Lejren; det er Syndoffer.

PR1739 14. Ja selle wärsi lihha ja temma nahha ja ta sitta pead sa tullega ärrapölletama leri tagga, se on üks patto-ohwer.

Luther1912 14. Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du draußen vor dem Lager verbrennen; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 14. Empero la carne del novillo, y su pellejo, y su estiércol quemarás a fuego fuera del campo: es expiación.

Biblia1776 14. Mutta mullin lihan ja hänen vuotansa ja rapansa pitää sinun polttaman tulella ulkona leiristä; sillä se on rikosuhri.

KJV 14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

KXII 14. Men stutens kött, hudena och gåret, skall du uppbränna med eld utanför lägret; ty det är ett syndoffer.

LT 14. Veršio mėsą, odą ir mėšlus sudeginsi lauke už stovyklos, nes tai yra auka už nuodėmę.

Ostervald-Fr 14. Mais tu brûleras au feu la chair du taureau, sa peau et ses excréments, hors du camp; c'est un sacrifice pour le péché.

SVV1770 14 Maar het vlees des vars, en zijn vel, en zijn drek, zult gij met vuur verbranden, buiten het leger; het is een zondoffer.

PL1881 14. A mięso cielca, i skórę jego, i gnój jego, spalisz ogniem za obozem; bo to jest ofiara za grzech.

Karoli1908 Hu 14. A tulok húsát, bőrét és ganéját pedig égesd el a táboron [2†] kívül: bűnért való áldozat az.

RuSV1876 14 а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это – жертва за грех.

БКуліш 14. А мясиво теляче і шкіру його і кал його спалиш на вогнї за табором: се за гріх.

FI33/38 15. Ja ota toinen oinaista, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä sen oinaan pään päälle.

Biblia1776 15. Yhden oinaan pitää sinun myös ottaman: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä sen oinaan pään päälle.

CPR1642 15. MUtta sen ensimäisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaronin poikinens pitä paneman heidän kätens hänen pääns päälle.

MLV19 15 You will also take the one ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

KJV 15. Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

Dk1871 15. Og du skal tage den ene Væder, og Aron og hans Sønner skulle lægge deres Hænder paa Væderens Hoved.

KXII 15. Men den ena väduren skall du taga; och Aaron med hans söner skola lägga deras händer på hans hufvud.

PR1739 15. Ja sa pead se ühhe jära wötma, ja Aaron ja ta poiad peawad ommad käed selle jära Pea peäle toetama.

LT 15. Imsi taip pat aviną, ant kurio galvos Aaronas ir jo sūnūs uždės rankas.

Luther1912 15. Aber den einen Widder sollst du nehmen,

Ostervald- 15. Tu prendras aussi l'un des béliers, et

und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.

RV'1862 15. Y tomarás el un carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero:

PL1881 15. Barana także jednego weźmiesz, na którego głowę Aaron i synowie jego włożą ręce swoje.

RuSV1876 15 И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 16. Teurasta sitten oinas ja ota sen veri ja vihmo se alttarille ympäriinsä;

CPR1642 16. Sijtte pitä sinun teurastaman hänen ja ottaman hänen werens ja prijscottaman Altarille ymbärins.

MLV19 16 And you will kill* the ram and you will take its blood and sprinkle it all around upon the altar.

Dk1871 16. Og du skal slagte Væderen og tage dens Blod og stænke paa Alteret trindt omkring.

Fr Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier.

SVV1770 15 Daarna zult gij den enen ram nemen, en Aaron en zijn zonen zullen hun handen op het hoofd des rams leggen;

Karoli1908 Hu 15. Vedd az egyik kost is, és Áron és az ő fiai tegyék kezeiket a kos fejére.

БКуліш 15. І барана одного теж возьмеш. І возложать Арон та сини його руки свої на голову баранові.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää teurastaman oinaan, ja ottaman hänen verensä, ja priiskottaman alttarille ympärinsä.

KJV 16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

KXII 16. Sedan skall du slagta honom, och taga hans blod, och stänka uppå altaret allt

PR1739 16. Ja sa pead se jära tapma ja temma werd wötma ja altari peäle ripputama ümberringi.

Luther1912 16. Dann sollst du ihn schlachten und sein Blut nehmen und auf den Altar sprengen ringsherum.

RV'1862 16. Y matarás el carnero, y tomarás su sangre, y rociarás sobre el altar al rededor.

PL1881 16. I zabijesz barana tego, a wziąwszy krwi jego, pokropisz wierzch ołtarza w około.

RuSV1876 16 и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 17. ja leikkele oinas määräkappaleiksi ja pese sen sisälmykset ja jalat ja pane ne kappaleiden ja pään päälle.

CPR1642 17. Mutta oinan pitä sinun leickaman cappaleixi ja pesemän hänen sisällyxens ja jalcans ja pitä paneman sen hänen cappaldens ja pääns päälle.

LT omkring. 16. Jį papjovęs, jo kraują šlakstysi aplink aukurą.

Ostervald-Fr 16. Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour.

SVV1770 16 En gij zult den ram slachten, en gij zult zijn bloed nemen, en rondom op het altaar sprengen.

Karoli1908 Hu 16. Azután vágd le a kost, és vedd annak vérét, és hintsd azt az oltárra köröskörűl.

БКуліш 16. І заколеш барана та й возьмеш крові його та й побризкаєш на жертівника з усїх боків.

Biblia1776 17. Mutta oinaan pitää sinun leikkaaman kappaleiksi, ja pesemän hänen sisällyksensä ja jalkansa, ja paneman sen hänen kappaltensa ja päänsä päälle.

MLV19 17 And you will cut the ram into its pieces and wash its inwards and its legs and put them with its pieces and with its head,

KJV 17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

Dk1871 17. Men Væderen skal du hugge i sine Stykker; saa skal du to dens Indvolde og dens Skanker og lægge dem oven paa dens Stykker og paa dens Hoved.

KXII 17. Men väduren skall du hugga i stycker, och två hans inelfver och fötter, och skall lägga det på hans stycker och hufvud;

PR1739 17. Ja se jära pead sa temma tükkide järrele katki raiuma, ja ta sissekonna ja ta jallad pessema, ja pannema temma tükkide ja ta Pea peäle.

LT 17. Patį aviną sukaposi į gabalus, apiplausi jo vidurius ir kojas ir uždėsi kartu su mėsos gabalais ir galva ant aukuro.

Luther1912 17. Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und sein Haupt legen

Ostervald-Fr 17. Puis tu couperas le bélier en morceaux, et tu laveras ses entrailles et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête;

RV'1862 17. Y cortarás el carnero por sus piezas, y lavarás sus intestinos, y sus piernas, y ponerlas has sobre sus piezas y sobre su cabeza:

SVV1770 17 En den ram zult gij in zijn delen delen; en gij zult zijn ingewand en zijn schenkelen wassen, en op zijn delen, en op zijn hoofd leggen.

PL1881 17. A barana zrąbiesz na sztuki, i opłuczesz trzewa jego i nogi jego, i włożysz je na sztuki z niego i na głowę jego.

Karoli1908 Hu 17. A kost pedig vagdald tagjaira, és mosd meg a belét és lábszárait, és tedd rá tagjaira és fejére.

RuSV1876 17 рассеки овна на части, вымой

БКуліш 17. А барана розіймеш на частини, і

внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;

виполощеш тельбухи його й ноги його, та й положиш до частин його й до голови його.

FI33/38 18. Ja polta koko oinas alttarilla. Se on polttouhri Herralle, se on suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 18. Ja sinun pitä polttaman Altarilla coco oinan: sillä se on polttouhri HERralle makia haju ja HERran tuli.

Biblia1776 18. Ja polttaman koko oinaan alttarilla; sillä se on polttouhri Herralle: makia haju ja tuli Herralle.

MLV19 18 and you will burn the whole ram upon the altar. It is a burnt offering to Jehovah. It is a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 18. Og du skal gøre et Røgoffer af den hele Væder paa Alteret; det er et Brændoffer for Herren, det er en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.

KXII 18. Och bränna upp allan väduren på altaret; ty det är ett bränneoffer Herranom, en söt lukt Herranom.

PR1739 18. Ja sa pead keik se jära süütma pöllema altari peäl, se on üks pölletamisse-ohwer Jehowale, se on üks maggus hais, tulle-ohwer Jehowale.

LT 18. Sudeginsi ant aukuro visą aviną; tai yra deginamoji auka, malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 18. und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem HERRN ein

Ostervald-Fr 18. Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel; c'est un holocauste à l'Éternel, c'est une

Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des HERRN.

RV'1862 18. Y quemarás todo el carnero sobre el altar: holocausto es a Jehová, olor de holganza, ofrenda encendida es a Jehová.

PL1881 18. I zapalisz tego całego barana na ołtarzu; całopalenie to jest Panu, wonią przyjemną, ofiarą ognistą jest Panu.

RuSV1876 18 и сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу.

FI33/38 19. Ota sitten toinen oinas, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 19. SEn toisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaron poikinens pitä paneman kätens oinan pään päälle.

MLV19 19 And you will take the other ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

Dk1871 19. Og du skal tage den anden Væder, og Aron

agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 18 Alzo zult gij den gehelen ram aansteken op het altaar; het is een brandoffer den HEERE, tot een liefelijken reuk, het is een vuuroffer den HEERE.

Karoli1908 Hu 18. Azután füstölögtesd el az egész kost az oltáron: égőáldozat az az Úrnak, kedves illatú tűzáldozat az Úrnak.

БКуліш 18. І цїлого барана пустиш димом на жертівнику: Се всепаленнє Господеві, пахощі любі; огняна жертва Господеві.

Biblia1776 19. Toisen oinaan pitää sinun myös ottaman, ja Aaron poikinensa pitää paneman kätensä oinaan pään päälle.

KJV 19. And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

KXII 19. Den andra väduren skall du taga; och

og hans Sønner skulle lægge deres Hænder paa Væderens Hoved.

Aaron med hans söner skola lägga sina händer på hans hufvud;

PR1739 19. Ja sa pead se teise jära wötma, ja Aaron ja ta poiad peawad ommad käed selle jära Pea peäle toetama.

LT 19. Imsi ir kitą aviną, ant kurio galvos Aaronas ir jo sūnūs uždės rankas.

Luther1912 19. Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen;

Ostervald-Fr 19. Puis tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier,

RV'1862 19. Ítem, tomarás el segundo carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero,

SVV1770 19 Daarna zult gij den anderen ram nemen, en Aaron en zijn zonen zullen hun handen op des rams hoofd leggen;

PL1881 19. Zatem weźmiesz barana drugiego, a włoży Aaron i synowie jego ręce swoje na głowę barana.

Karoli1908 Hu 19. Vedd a másik kost is, és Áron és az ő fiai tegyék kezeiket a kos fejére.

RuSV1876 19 Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

БКуліш 19. І возьмеш барана другого, і возложить Арон та сини його руки свої на голову баранові.

FI33/38 20. Ja teurasta oinas ja ota sen verta ja sivele Aaronin ja hänen poikiensa oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmo muu veri alttarille ympärinsä.

Biblia1776 20. Ja sinun pitää teurastaman oinaan ja ottaman hänen verestänsä, ja sivuman Aaronin ja hänen poikainsa oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen: ja priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 20. Ja teurastaman oinan ja ottaman hänen werestäns ja siwuman Aaronin ja hänen poicains oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin warpaseen ja pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 20 Then you will kill the ram and take of its blood and put it upon the tip of the right ear of Aaron and upon the tip of the right ear of his sons and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot and sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

Dk1871 20. Og du skal slagte Væderen og tage af dens Blod og komme det paa Arons Ørelæp og paa hans Sønners højre Ørelæp paa deres højre Tommelfinger og paa deres høre Tommeltaa, og du skal stænke Blodet paa Alteret trindt omkring.

KXII 20. Och skall slagtan, och taga af hans blod, och stryka på högra örnatimpen af Aaron och hans söner, och uppå tumman af deras högra hand, och på största tån af deras högra fot, och skall stänka blodet på altaret allt omkring.

PR1739 20. Ja sa pead se jära tapma, ja ta werrest wötma ja pannema Aaroni parrema körwa lehhe peäle, ja ta poegade körwa lehhe peäle, ja nende parrema käe peila peäle, ja nende parrema jalla sure warba peäle, ja sa pead sedda werd altari peäle ümberringi

LT 20. Jį papjovęs, jo krauju patepsi Aarono ir jo sūnų dešinę ausį, dešinės rankos nykštį ir didįjį dešinės kojos pirštą, likusį kraują šlakstysi aplink aukurą.

ripputama.

Luther1912 20. und sollst ihn schlachten und von seinem Blut nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel tun und auf ihre Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen ringsherum.

Ostervald-Fr 20. Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang; tu en mettras sur le bout de l'oreille droite d'Aaron, sur le bout de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le reste du sang sur l'autel tout autour.

RV'1862 20. Y matarás el carnero, y tomarás de su sangre, y pondrás sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre la ternilla de las orejas de sus hijos, y sobre el dedo pulgar de las manos derechas de ellos, y sobre el dedo pulgar de los piés derechos de ellos, y esparcirás la sangre sobre el altar al derredor.

SVV1770 20 En gij zult den ram slachten, en van zijn bloed nemen, en doen het op het rechter oorlapje van Aaron, en op het rechteroorlapje van zijn zonen, desgelijks op den duim hunner rechterhand, en op den groten teen huns rechtervoets; en dat bloed zult gij op het altaar sprengen, rondom heen.

PL1881 20. A zabiwszy onego barana weźmiesz ze krwi jego, i pomażesz koniec ucha Aaronowego, i koóce ucha prawego synów jego, i wielkie palce ręki ich prawej, także wielkie palce nogi ich prawej, a wylejesz tę krew na ołtarz w około.

Karoli1908 Hu 20. Azután vágd le a kost, és végy annak véréből, és hintsd meg azzal Áron füle czimpáját és az ő fiai jobb fülének czimpáját, és az ő jobb kezök hüvelykét és jobb lábok hüvelykét; a többi vért pedig hintsd az oltárra köröskörül.

RuSV1876 20 и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой

БКуліш 20. І заколеш барана, і возьмеш крові його й положиш на край правого вуха Арона і на край правого вуха синів його, і на великий

палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;

палець правих рук їх, і на великий палець на правих ногах їх, і побризкаєш кровю на жертівника з усїх боків.

FI33/38 21. Ja ota alttarilla olevaa verta ja voiteluöljyä ja pirskoita Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle, ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle. Näin hän tulee pyhäkölle pyhitetyksi, sekä hän itse että hänen vaatteensa, ja samoin hänen poikansa ja hänen poikiensa vaatteet.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman Altarilda weren ja woidellusöljyn ja prijscottaman Aaronin ja hänen waatettens päälle ja hänen poicains ja heidän waatettens päälle nijn tule hän idze wihityxi waatteinens ja hänen poicans waatteinens.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman verestä, kuin alttarilla on, ja voidellusöljystä, ja priiskottaman Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, ja hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle: niin hän tulee pyhäksi itse vaatteinensa, ja hänen poikansa vaatteinensa.

MLV19 21 And you will take of the blood that is upon the altar and of the anointing oil and sprinkle it upon Aaron and upon his garments and upon his sons and upon the garments of his sons with him. And he will be made holy and his garments and his sons and his sons' garments with him.

KJV 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

Dk1871 21. Og du skal tage af Blodet, som er paa Alteret, og af Salveolien og stænke paa Aron og paa hans Klæder og paa hans Sønner og paa hans Sønners Klæder med ham, saa bliver han helliget og hans Klæder og hans Sønner og hans Sønners Klæder med ham.

KXII 21. Och skall taga blodet på altarena, och smörjooljo, och stänka på Aaron och hans kläder, hans söner och deras kläder; så varder han och hans kläder, hans söner och deras kläder vigd.

PR1739 21. Ja pead sest werrest wötma, mis altari peal on , ja sest woidmisse öllist, ja pead ripputama Aaroni peäle ja ta riette peäle ja ta poege peäle ja ta poege riette peäle nisam̃oti, et ta pühhaks saab, ja temma rided ja ta poiad ja ta poege rided nisammoti.

LT 21. Krauju nuo aukuro ir patepimo aliejumi apšlakstysi Aaroną ir jo rūbus, sūnus ir jų rūbus; ir bus pašventintas jis, jo drabužiai, jo sūnūs ir sūnų drabužiai.

Luther1912 21. Und sollst von dem Blut auf dem Altar nehmen und vom Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht.

Ostervald-Fr 21. Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi il sera consacré, lui et ses vêtements, et ses fils, et les vêtements de ses fils avec lui.

RV'1862 21. Y tomarás de la sangre, que estará sobre el altar, y del aceite de la unción, y esparcirás sobre Aarón, y sobre sus vestiduras y sobre sus hijos, y sobre sus vestiduras con él, y él será santificado y sus vestiduras, y sus hijos, y las vestiduras de sus hijos con él.

SVV1770 21 Dan zult gij nemen van het bloed, dat op het altaar is, en van de zalfolie, en gij zult op Aaron en op zijn klederen sprengen, en op zijn zonen en op de klederen zijner zonen met hem; opdat hij geheiligd zij, en zijn klederen, ook zijn zonen, en de klederen zijner zonen met hem.

PL1881 21. Wziąwszy zaś ze krwi, która na ołtarzu, także z olejku pomazywania, pokropisz Aarona, i szaty jego, i szaty synów jego z nim; i będzie poświęcony on i szaty jego, i synowie jego, i szaty synów jego z nim.

RuSV1876 21 и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

FI33/38 22. Ota sitten oinaasta rasva ja rasvahäntä ja sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva ja oikea reisi, sillä tämä on vihkiäisoinas.

CPR1642 22. Sijtte pitä ottaman oinasta lihawuden saparon ja sen lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on ja oikian lawan (Sillä se on täyttämisen oinas.)

Karoli1908 Hu 21. Azután végy a vérből, mely az oltáron van, és a kenetnek olajából, és hintsd Áronra és az ő ruháira, s vele együtt az ő fiaira és az ő fiainak ruháira, hogy szent legyen ő és az ő ruhái, s vele együtt az ő fiai és az ő fiainak ruhái.

БКуліш 21. І возьмеш крові, що на жертівнику, та мира, та й побризкаєш на Арона й на одїж його, на синів його і на одїж синів його з ним; і буде він сьвятий і шати його, і сини його і шати синів його з ним.

Biblia1776 22. Sitte pitää sinun ottaman oinaasta lihavuuden, ja saparon, ja sen lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, niin myös sen lihavuuden kuin niiden päällä on, ja oikian lavan; sillä se on täyttämisen oinas.

MLV19 22 Also you will take from the ram the fat and the fat tail and the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and the right thigh (for it is a ram of consecration),

KJV 22. Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

Dk1871 22. Siden skal du tage Fedtet af Væderen og Stjerten og Fedtet, som skjuler Indvoldene, og Hinden over Leveren og begge Nyrerne og Fedtet, som er paa dem, og den højre Bov; thi det er Fyldelsens Væder;

KXII 22. Sedan skall du taga det feta af väduren, stjerten, och det feta som är på inelfven, nätet som är öfver lefrena, och båda njurarna med det feta, som deröfver är, och den högra bogen; ty det är fyllelsens vädur;

PR1739 22. Ja sa pead sest järast wötma raswa ja sawwa, ja se raswa, mis sissekonna kattab, ja sedda muud raswa mis maksa liggi, ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges on, ja se parrema sapso: sest se on se täitmisse jäär.

LT 22. Tada imsi avino taukus, uodegą, taukus, dengiančius vidurius, kepenų tinklelį, abu inkstus su jų taukais ir dešinį petį, nes tai yra įšventinimo avinas,

Luther1912 22. Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Füllung),

Ostervald-Fr 22. Tu prendras aussi la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, les deux rognons, la graisse qui est dessus, et la jambe droite, car c'est un bélier d'installation.

RV'1862 22. Luego tomarás del carnero el sebo, y la cola, y el sebo que cubre los intestinos, y el

SVV1770 22 Daarna zult gij van den ram nemen het vet mitsgaders den staart, ook het vet, dat het

redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y la espalda derecha, porque es carnero de consagraciones:

ingewand bedekt, en het net der lever en de beide nieren, met het vet, dat aan dezelve is, en den rechterschouder; want het is een ram der vulofferen;

PL1881 22. Potem weźmiesz z barana łój, i ogon, i tłustość, która okrywa wnętrze, i odzieczkę wątroby, i dwie nerki, i łój, który jest na nich, i łopatkę prawą, albowiem jest baran poświęcenia;

Karoli1908 Hu 22. Azután vedd a kosból a kövérét, a farkát s a belet borító kövéret, meg a máj hártyáját, meg a két veséjét a rajtok levő kövérével, és a jobb lapoczkát; mert felavatási kos ez.

RuSV1876 22 И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,

БКуліш 22. І возьмеш од барана жир та курдюк, і жир, що вкриває тельбухи, та чепець від печінки й обидві нирки і жир, що кругом них, і праву литку - бо се баран посьвятний.

FI33/38 23. Ja ota pyöreä leipä ja öljyyn leivottu kakku ja ohukainen happamattomien leipien korista, joka on Herran edessä.

Biblia1776 23. Ja yhden kyrsän leipää, ja yhden öljykyrsän, ja ohuen kyrsän korista, jossa happamattomat leivät ovat Herran edessä.

CPR1642 23. Ja yhden leiwän ja yhden öljykyrsän ja ohuen kyrsän corista sen happamattoman leiwän cansa cuin HERran edes on.

MLV19 23 and one loaf of bread and one cake of oiled bread and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before Jehovah,

KJV 23. And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD:

Dk1871 23. og eet Stykke Brød og een Oliebrødkage og een tynd Kage at de usyrede Brøds Kurv, som ere for Herrens Ansigt.

KXII 23. Och ett bröd, och en oljokako, och en tunnkako, utu korgenom, der det osyrade brödet i är, den för Herranom står.

PR1739 23. Ja ühhe leiwa kakko ja ühhe ölli leiwa kogi ja ühhe öhhukesse kogi hapnematta leibade korwist, mis Jehowa palle ees on.

LT 23. vieną duonos kepalą, aliejumi apšlakstytą ragaišį, paplotį iš neraugintos duonos pintinės, padėtos Viešpaties akivaizdoje,

Luther1912 23. und ein Brot und einen Ölkuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem HERRN steht;

Ostervald-Fr 23. Tu prendras aussi une miche de pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet, de la corbeille des pains sans levain, qui sera devant l'Éternel.

RV'1862 23. Y una hogaza de pan, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre del canasto de las cenceñas, que está delante de Jehová.

SVV1770 23 En een broodbol, en een koek geolied brood, en een vlade, uit den korf der ongezuurde broden, die voor het aangezicht des HEEREN zijn zal;

PL1881 23. I bochen chleba jeden, i kołacz chleba z oliwą jeden, i placek jeden z kosza przaśników, który jest przed Panem.

Karoli1908 Hu 23. Meg egy kenyeret és egy olajos kalácsot és egy lepényt a kovásztalan kenyérnek kosarából, mely az Úr előtt van;

RuSV1876 23 и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,

БКуліш 23. Та бохонець хлїба один, та мазану паленицю одну, і ладку одну із кошика прісного хлїба, що перед Господом;

FI33/38 24. Ja pane kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, että toimitettaisiin

Biblia1776 24. Ja sinun pitää paneman kaikki nämät Aaronin ja hänen poikainsa kätten päälle, ja

niiden heilutus Herran edessä.

häälyttämän ne häälytykseksi Herralle.

CPR1642 24. Ja sinun pitä paneman caicki nämät Aaronin ja hänen poicains kätten päälle ja ylönnä ne HERralle.

MLV19 24 and you will put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

Dk1871 24. Og du skal lægge alt dette paa Arons Hænder og paa hans Sønners Hænder og røre det med en Rørelse for Herrens Ansigt.

KXII 24. Och lägg allt detta på Aarons och hans söners händer; och vefta det Herranom.

PR1739 24. Ja sa pead pañema sedda keik Aaroni kätte peäle ja ta poege kätte peäle, ja neid köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.

LT 24. ir viską padėjęs ant Aarono ir jo sūnų rankų pašventinsi, siūbuodamas Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 24. und lege alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webe es dem HERRN.

Ostervald-Fr 24. Et tu mettras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les agiteras en offrande devant l'Éternel.

RV'1862 24. Y ponerlo has todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, y mecerlo has en mecedura delante de Jehová.

SVV1770 24 En leg ze alle op de handen van Aaron, en op de handen zijner zonen, en beweeg ze ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 24. A położysz to wszystko na ręce Aaronowe, i na ręce synów jego, i obracać to będziesz tam i sam za ofiarę obracania przed Panem;

Karoli1908 Hu 24. És rakd mindezeket az Áron kezeire és az Áron fiainak kezeire, és lóbáltasd meg azokat az Úr előtt.

RuSV1876 24 и положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это,потрясая пред лицем Господним;

БКуліш 24. І положиш усе те на руки Аронові і на руки синів його, і принесеш жертву гойдану перед Господом.

FI33/38 25. Ota ne sitten heidän käsistään ja polta alttarilla, polttouhrin päällä, suloiseksi tuoksuksi Herran edessä. Se on Herran uhri.

Biblia1776 25. Ja niin pitää sinun ne ottaman heidän käsistänsä, ja polttaman alttarilla polttouhriksi ja makiaksi hajuksi Herralle; sillä se on Herran tuli.

CPR1642 25. Ja nijn pitä sinun ne ottaman heidän käsistäns ja polttaman Altarilla polttouhrixi ja makiaxi hajuxi HERralle: sillä se on HERran tuli.

MLV19 25 And you will take them from their hands and burn them on the altar upon the burnt offering, for a sweet aroma before Jehovah. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 25. And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 25. Og du skal tage det af deres Hænder og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret over Brændofferet, til en behagelig Lugt for Herrens Ansigt; det er et Ildoffer for Herren.

KXII 25. Och så skall du taga det utaf deras händer, och bränn det upp på altarena för ett bränneoffer, till en söt lukt för Herranom; ty det är Herrans offer.

PR1739 25. Ja sa pead neid wötma nende käest ja

LT 25. Visa tai paimsi iš jų rankų ir sudeginsi ant

süütma pöllema altari peäl pölletamisse-ohwri peäl maggusaks haisuks Jehowa ees: se on tulle-ohwri Jehowale.

aukuro kaip malonaus kvapo deginamąją auką Viešpačiui.

Luther1912 25. Darnach nimm's von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zu dem Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem HERRN; denn das ist ein Feuer des HERRN.

Ostervald-Fr 25. Puis tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en agréable odeur devant l'Éternel; c'est un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 25. Después tomarlo has de sus manos, y encenderlo has sobre el altar sobre el holocausto por olor de holganza delante de Jehová. Ofrenda encendida es a Jehová.

SVV1770 25 Neem ze daarna van hun hand, en steek ze aan op het altaar, op het brandoffer, tot een liefelijken reuk voor het aangezicht des HEEREN; het is een vuuroffer den HEERE.

PL1881 25. A wziąwszy to z ręku ich, zapalisz na ołtarzu, na całopalenie, na wonność wdzięczną przed Panem; ofiara ognista jest Panu.

Karoli1908 Hu 25. Azután vedd le azokat kezükről, és füstölögtesd el az oltáron az égőáldozat felett kedves illatul az Úr előtt; az Úrnak tűzáldozata az.

RuSV1876 25 и возьми это с рук их и сожги на жертвеннике со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу.

БКуліш 25. І возьмеш те з рук їх, та й пустиш димом на жертівнику опріч всепалення, на любі пахощі перед Господом. Се огняна жертва Господеві.

FI33/38 26. Ja ota rintaliha Aaronin vihkiäisoinaasta ja toimituta sen heilutus Herran edessä; ja se olkoon sinun osasi.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää ottaman rinnan Aaronin täyttämisen oinaasta, ja pitää sen häälyttämän häälytysuhriksi Herran eteen: ja se pitää oleman sinun osas.

CPR1642 26. Ja sinun pitä ottaman rindapuolen Aaronin täyttämisen oinasta ja pitä sen häälyttämän häälytysuhrixi HERran eteen se pitä oleman sinun osas.

MLV19 26 And you will take the breast of Aaron's ram of consecration and wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your portion.

KJV 26. And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

Dk1871 26. Og du skal tage Brystet af Arons Fyldelsens Væder og røre det med en Rørelse for Herrens Ansigt; og det skal være din Del.

KXII 26. Och du skall taga bröstet af fyllelsens vädur Aarons, och skall vefta det för Herranom; det skall vara din del.

PR1739 26. Ja sa pead se rinna sest täitmisse-ohwri järast, mis Aaronil on, wotma ja sedda köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowa ees, ja se peab sulle ossaks ollema.

LT 26. Iš avino, kuriuo bus įšventintas Aaronas, paimsi krūtinę ir ją pasiūbuosi Viešpaties akivaizdoje; tai bus tavo dalis.

Luther1912 26. Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Füllung Aarons und sollst sie dem HERRN weben. Das soll dein Teil sein.

Ostervald-Fr 26. Tu prendras aussi la poitrine du bélier de l'installation, qui est pour Aaron, et tu l'agiteras en offrande devant l'Éternel, et ce sera ta part.

RV'1862 26. Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, el cual es de Aarón, y mecerlo has por ofrenda mecida delante de Jehová, y será tu porción.

SVV1770 26 En neem de borst van den ram der vulofferen, die van Aaron is, en beweeg hem ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN; en het zal u ten dele zijn.

PL1881 26. Weźmiesz też piersi z barana poświęcenia, które należą Aaronowi, i obracać je będziesz tam i sam za ofiarę obracania przed Panem, a to będzie dział twój,

Karoli1908 Hu 26. Vedd az Áron felavatási kosának szegyét is, és lóbbáld meg azt az Úr előtt; azután legyen az a te részed.

RuSV1876 26 И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее,потрясая пред лицем Господним, – и это будет твоя доля;

БКуліш 26. І возьмеш ти груди з барана, що про Арона, і принесеш як гойдану жертву перед Господом; і буде вона частиною тобі.

FI33/38 27. Näin sinun on pyhitettävä heilutettu rintaliha ja anniksi annettu reisi, se, mitä on heilutettu ja anniksi annettu Aaronin ja hänen poikiensa vihkiäisoinaasta.

CPR1642 27. Ja pitä pyhittämän häälytysrinnan ja ylönnyslawan joca häälytetty ja ylötty on Aaronin ja hänen poicains täyttämisen oinasta.

Biblia1776 27. Ja sinun pitää pyhittämän häälytysrinnan ja ylennyslavan, joka häälytetty on ja ylennetty on, Aaronin ja hänen poikainsa täyttämisen oinaasta.

MLV19 27 And you will sanctify the breast of the wave offering and the thigh of the offering, which is waved and which is heaved up, of the ram of consecration, even of what is for Aaron and of what is for his sons,

KJV 27. And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

Dk1871 27. Og du skal hellige Rørelsens Bryst og Gavens Bov - som er rørt og som er tagen fra - af Fyldelsens Væder, af den, som er for Aron, og af den, som er for hans Sønner.

KXII 27. Och skall alltså helga veftebröstet och häfvobogarna, som veftade och häfne äro af fyllelsens vädur, Aarons och hans söners.

PR1739 27. Ja sa pead se köikutamisse-rinna pühhitsema ja se üllestöstmisse-sapso, mis on köikutud, ja mis on üllestöstetud sest täitmisse-ohwri järast, mis Aaronil on , ja sest mis tem̃a poegadel on .

LT 27. Pašventinsi aukos krūtinę ir petį, kuriuos atskyrei iš avino Aaronui ir jo sūnums.

Luther1912 27. Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebt und gehebt sind von dem Widder der Füllung Aarons und seiner Söhne.

Ostervald-Fr 27. Tu consacreras donc la poitrine de l'offrande agitée, et la jambe de l'offrande élevée, tout ce qui aura été agité et ce qui aura été élevé du bélier de l'installation, de ce qui est pour Aaron, et de ce qui est pour ses fils.

RV'1862 27. Y apartarás el pecho de la mecedura, y la espalda de la santificación que fué mecido, y que fué santificado del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos.

SVV1770 27 En gij zult de borst des beweegoffers heiligen, en den schouder des hefoffers, die bewogen, en die opgeheven zal zijn van den ram des vuloffers, van hetgeen dat Aarons, en van hetgeen dat zijner zonen is.

PL1881 27. Poświęcisz też piersi obracania i łopatkę podnoszenia, którą obracano, i którą podnoszono, z barana poświęcenia dla Aarona, i dla synów jego.

Karoli1908 Hu 27. Így szenteld meg a meglóbbált szegyet és a felemelt lapoczkát, a melyet meglóbbáltak és a melyet felemeltek, Áronnak és az ő fiainak felavatási kosából.

RuSV1876 27 и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, –

БКуліш 27. І осьвятиш грудину гойданої жертви і литку піднесеної жертви від барана посьвятного, з того, що про Арона, і з того, що про синів його;

FI33/38 28. Ja ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa ikuinen osuus, israelilaisilta saatu, sillä se on anti. Se olkoon israelilaisten anti heidän yhteysuhreistaan, heidän antinsa Herralle.

Biblia1776 28. Ja sen pitää oleman Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi Israelin lapsilta; sillä se on ylennysuhri: ja ylennysuhrin pitää oleman Herran oman Israelin lapsilta, heidän kiitosuhrissansa ja ylennysuhrissansa.

CPR1642 28. Ja sen pitä oleman Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi Israelin lapsilda: sillä se on ylönnysuhri ja ylönnysuhrin pitä oleman HERran oman Israelin lapsilda heidän kijtosuhrisans ja ylönnysuhrisans.

MLV19 28 and it will be for Aaron and his sons as their everlasting portion from the sons of Israel, becauseit is a heave offering. And it will be a heave offering from the sons of Israel of the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to Jehovah.

KJV 28. And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

Dk1871 28. Og det skal være Arons og hans Sønners til en evig Rettighed af Israels Børn; thi det er en

KXII 28. Och det skall vara Aarons och hans söners, till ett evigt sätt af Israels barnom; ty

Gave; og det skal være en Gave fra Israels Børn af deres Takofre, deres Gave hører Herren til.

det är ett häfoffer; och häfoffren skola höra Herranom till af Israels barnom i deras tackoffer och häfoffer.

PR1739 28. Ja se peab Aaronile ja ta poegadele iggawesseks seätud wisiks sama Israeli laste käest: sest se on üks üllestöstmisse-ohwer, ja se üllestöstmisse-ohwer peab sama Israeli laste käest nende tänno-ohwridest; nende üllestöstmisse-ohwer on Jehowa pärralt.

LT 28. Tai bus Aarono ir jo sūnų amžinoji dalis iš izraelitų, nes tai yra padėkos aukos, kurias Izraelio sūnūs atneša Viešpačiui.

Luther1912 28. Und das soll Aarons und seiner Söhne sein ewigerweise von den Kindern Israel; denn es ist ein Hebopfer. Und eine Hebe soll es sein, von den Kindern Israel von ihrem Dankopfern, ihre Hebe für den HERRN.

Ostervald-Fr 28. Et ce sera pour Aaron et pour ses fils, par ordonnance perpétuelle, de la part des enfants d'Israël; car c'est une offrande élevée. Ce sera une offrande élevée, de la part des enfants d'Israël, dans leurs sacrifices de prospérités; leur offrande élevée sera à l'Éternel.

RV'1862 28. Y será para Aarón, y para sus hijos por fuero perpetuo de los hijos de Israel; porque es apartamiento: y será apartado de los hijos de Israel de sus sacrificios pacíficos: apartamiento de ellos será para Jehová.

SVV1770 28 En het zal voor Aaron en zijn zonen zijn tot een eeuwige inzetting vanwege de kinderen Israels; want het is een hefoffer; en het hefoffer vanwege de kinderen Israels zal zijn van hun dankofferen; hun hefoffer zal voor den HEERE zijn.

PL1881 28. A to będzie Aaronowi i synom jego ustawą wieczną od synów Izraelskich, gdyż ofiara

Karoli1908 Hu 28. És legyen ez [3†] Áronnak és az ő fiainak része örökké az Izráel fiaitól: mert

podnoszenia jest: i ofiara podnoszenia będzie od synów Izraelskich z ofiar ich spokojnych, ofiara podnoszenia ich będzie Panu.

felmutatott adomány ez, és felmutatott adomány legyen Izráel fiai részéről az ő hálaáldozataikból; az Úrnak felmutatott adomány.

RuSV1876 28 и будет это Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это – возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу.

БКуліш 28. І буде Аронові й дітям його доходом від синів Ізрайлевих, бо се жертва підношення; а мусить бути жертва підношення від синів Ізрайлевих, від їх жертов примирення: їх жертва підношення Господеві.

FI33/38 29. Aaronin pyhät vaatteet tulkoot hänen pojillensa hänen jälkeensä, että heidät niissä voideltaisiin ja vihittäisiin virkaansa.

Biblia1776 29. Mutta Aaronin pyhät vaatteet pitää oleman hänen pojillansa hänen jälkeensä, että heidät pitää niissä voideltaman, ja heidän kätensä täytettämän.

CPR1642 29. MUtta Aaronin pyhät waattet pitä oleman hänen pojillans hänen jälkens että heidän pitä nijsä woideldaman ja heidän kätens täytettämän.

MLV19 29 And the holy garments of Aaron will be for his sons after him, to be anointed in them and to be consecrated in them.

KJV 29. And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

Dk1871 29. Og de hellige Klæder, som Aron har, dem skulle hans Sønner have efter ham, i disse skal

KXII 29. Men Aarons helga kläder skola hans söner hafva efter honom, att de derutinnan skola

man salve dem og fylde deres Hænder i og dem.

PR1739 29. Ja need pühhad rided, mis Aaronil on , peawad temma poegele pärrast tedda sama, et neid nende sees woib woida ja nende sees nende kät täita.

Luther1912 29. Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darin gesalbt und ihre Hände gefüllt werden.

RV'1862 29. Y las vestiduras santas que son de Aarón, serán de sus hijos después de él para ser ungidos con ellas, y para ser con ellas consagrados.

PL1881 29. A szaty święte, które są Aaronowe, zostaną synom jego po nim, aby pomazywani byli w nich, a były poświęcane w nich ręce ich.

RuSV1876 29 А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им священство ;

FI33/38 30. Seitsemänä päivänä on sen hänen pojistaan, joka tulee papiksi hänen sijaansa,

varda smorde, och deras händer fyllda.

LT 29. Šventą apdarą, kuriuo naudosis Aaronas, paveldės jo sūnūs, kad jame būtų įšventinti ir patepti.

Ostervald-Fr 29. Et les vêtements sacrés d'Aaron seront à ses enfants après lui, afin qu'ils soient oints et installés dans ces vêtements.

SVV1770 29 De heilige klederen nu, die van Aaron zullen geweest zijn, zullen van zijn zonen na hem zijn, opdat men hen in dezelve zalve, en dat men hun hand in dezelve vulle.

Karoli1908 Hu 29. A szent öltözetek pedig, a melyek az Áronéi, legyenek ő utána az ő fiaié, hogy azokban kenettessenek fel, és azokban állíttassanak tisztökbe.

БКуліш 29. А сьвяті шати, що в Арона, будуть його дїтям по йому, щоб їх помазувано в їх, і висьвячувано їх.

Biblia1776 30. Joka hänen pojistansa tulee papiksi hänen siaansa, sen pitää pukeman ne yllensä

puettava ne ylleen, kun hän menee ilmestysmajaan toimittamaan virkaansa pyhäkössä.

CPR1642 30. Joca hänen pojistans tule papixi hänen siaans hänen pitä pukeman ne päällens seidzemen päiwä että hänen pidäis käymän seuracunnan majaan palweleman Pyhäs.

MLV19 30 Seven days will the son that is priest instead of him put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.

Dk1871 30. Syv Dage skal den af hans Sønner, som bliver Præst i hans Sted, iføre sig dem, den, som skal gaa ind i Forsamlingens Paulun ene i Helligdommen.

PR1739 30. Seitse päwa peab se preester neid selga pannema, kes ta poegest temma assemele saab, kes koggodusse telgi sisse lähhäb, seäl pühhas paikas ammeti tööd teggema.

Luther1912 30. Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen.

seitsemän päivää; jonka pitää käymän seurakunnan majaan palvelemaan pyhässä.

KJV 30. And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

KXII 30. Hvilken af hans söner varder Prest i hans stad, han skall kläda dem uppå i sju dagar, att han skall gå in uti vittnesbördsens tabernakel, till att tjena uti de helga.

LT 30. Septynias dienas juo vilkės tas jo sūnus, kuris jo vieton bus paskirtas kunigu, kuris eis į Susitikimo palapinę tarnauti šventykloje.

Ostervald-Fr 30. Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, et qui viendra au tabernacle d'assignation pour faire le service dans le lieu saint, en sera revêtu pendant sept jours.

RV'1862 30. Siete dias los vestirá el sacerdote de sus hijos, que en su lugar viniere al tabernáculo del testimonio a servir en el santuario.

PL1881 30. Siedem dni będzie w nich chodził kapłan, który będzie na jego miejscu z synów jego, który wchodzić będzie do namiotu zgromadzenia, aby służył w świątnicy.

RuSV1876 30 семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.

FI33/38 31. Ja ota vihkiäisoinas ja keitä sen liha pyhässä paikassa.

CPR1642 31. Sinun pitä myös ottaman täyttämisen oinan ja keittämän hänen lihans pyhäs sias.

MLV19 31 And you will take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

Dk1871 31. Og du skal tage Fyldelsens Væder og koge dens Kød paa et helligt Sted.

PR1739 31. Ja sa pead se täitmisse jära wötma, ja ta

SVV1770 30 Zeven dagen zal hij ze aantrekken, die uit zijn zonen in zijn plaats priester zal worden, die in de tent der samenkomst gaan zal, om in het heilige te dienen.

Karoli1908 Hu 30. Hét napon öltözzék azokba, a ki az ő fiai közül ő utána pap lesz, a ki bemenendő lesz a gyülekezet sátorába, hogy a szent helyen szolgáljon.

БКуліш 30. Сїм день надївати ме їх син його, котрий буде послї його сьвященником, котрий увийде у громадський намет, щоб служити в сьвятинї.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös ottaman täyttämisen oinaan, ja keittämän sen lihan pyhässä siassa.

KJV 31. And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

KXII 31. Du skall ock taga fyllelsens vädur, och koka hans kött på heligt rum.

LT 31. Įšventinimo avino mėsą išvirsi šventoje

lihha pühhas kohtas keetma.

Luther1912 31. Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen.

RV'1862 31. Y tomarás el carnero de las consagraciones, y cocerás su carne en el lugar del santuario.

PL1881 31. Barana też poświęcenia weźmiesz, i uwarzysz mięso jego na miejscu świętem.

RuSV1876 31 Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;

FI33/38 32. Ja Aaron poikinensa syököön ilmestysmajan ovella oinaan lihan ynnä leivän, joka on korissa.

CPR1642 32. Ja Aaronin poikinens pitä syömän sen oinan lihasta ja leiwän joca on coris seuracunnan majan owen edes.

MLV19 32 And Aaron and his sons will eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

vietoje.

Ostervald-Fr 31. Puis tu prendras le bélier de l'installation, et tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint.

SVV1770 31 Gij zult den ram der vulling nemen, en gij zult zijn vlees in de heilige plaats zieden.

Karoli1908 Hu 31. A felavatási kost pedig vedd, és főzd meg annak húsát szent helyen.

БКуліш 31. А барана сьвяченого возьмеш і звариш мясиво його в сьвятому місцї.

Biblia1776 32. Ja Aaronin poikinensa pitää syömän sen oinaan lihan, ja leivän, joka on korissa, seurakunnan majan oven edessä.

KJV 32. And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 32. Og Aron og hans Sønner skulle æde Væderens Kød og Brødet, som er i Kurven, for Forsamlingens Panluns Dør.

KXII 32. Och Aaron med hans söner skola äta af samma vädurs kötte, med brödet, som i korgenom är, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 32. Ja Aaron ja ta poiad peawad se jära lihha söma, ja se leiwa mis korwis, koggodusse telgi ukse ees.

LT 32. Aaronas ir jo sūnūs valgys ją ir pintinėje esančią duoną Susitikimo palapinės kieme.

Luther1912 32. Und Aaron mit seinen Söhnen soll des Widders Fleisch essen samt dem Brot im Korbe vor der Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 32. Et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du tabernacle d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille.

RV'1862 32. Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que está en el canastillo, a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 32 Aaron nu en zijn zonen zullen het vlees van dezen ram eten, en het brood, dat in den korf zal zijn, bij de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 32. I jeść będą Aaron i synowie jego mięso onego barana, i chleb, który jest w koszu, u drzwi namiotu zgromadzenia.

Karoli1908 Hu 32. És a kosnak húsát és a [4†] kenyeret, mely a kosárban van, a gyülekezet sátorának ajtajánál egye meg Áron és az ő fiai.

RuSV1876 32 и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,

БКуліш 32. І їсти муть Арон і сини його мясиво бараняче й хлїб, що в кошику, коло входу в громадський намет.

FI33/38 33. He syökööt sen, mitä käytettiin heidän sovittamisekseen, kun heidät vihittiin virkaansa ja pyhitettiin, mutta syrjäinen

Biblia1776 33. Ja niiden pitää ne syömän, jotka niiden kautta sovitetut ovat, täytettää heidän käsiänsä, ja pyhitettää heitä. Ei muukalaisen

älköön sitä syökö, sillä se on pyhää.

CPR1642 33. Sillä sen cansa on sowindo tehty täyttämän heidän käsiäns että he wihitäisin. Ei yhdengän muucalaisen pidä sitä syömän sillä se on pyhä.

MLV19 33 And they will eat those things with which atonement was made, to consecrate and to sanctify them, but a stranger will not eat of it, because they are holy.

Dk1871 33. Og de skulle æde disse Ting, ved hvilke Forligelsen er sket, for at fylde deres Hænder, for at hel lige dem; og en uvedkommende skal ikke æde dem, fordi de ere helligo

PR1739 33. Ja nemmad peawad sedda söma, misga se ärraleppitaminne tehtud, et nende kässi täidetakse ja neid pühhitsetakse, agga woöras ei pea sest mitte söma, sest need on pühhad.

Luther1912 33. Denn es ist zur Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein andrer soll es essen; denn es ist heilig.

RV'1862 33. Y comerán aquellas cosas con las cuales

pidä sitä syömän; sillä se on pyhä.

KJV 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

KXII 33. Ty en försoning är dermed skedd, till att fylla deras händer, att de skola vigde varda. Ingen annar skall ätat; ty det är heligt.

LT 33. Ir jie valgys tai, kad būtų atliktas sutaikinimas, kad jie būtų pašvęsti ir įšventinti. Niekas kitas negali to valgyti, nes tai šventa.

Ostervald-Fr 33. Ils mangeront donc ces choses, par lesquelles l'expiation aura été faite pour les installer, pour les consacrer; mais un étranger n'en mangera point, car elles sont consacrées.

SVV1770 33 En zij zullen die dingen eten, met welke de

fueron expiados para henchir sus manos para ser santificados. Y el extranjero no comerá, porque son santidad.

verzoening zal gedaan zijn, om hun hand te vullen, en om hen te heiligen; maar een vreemde zal ze niet eten, want ze zijn heilig.

PL1881 33. Będą to jeść ci, za które się oczyszczenie stało, ku poświęceniu rąk ich, aby poświęceni byli; obcy zaś nie będzie jadł z tego, bo święta rzecz jest.

Karoli1908 Hu 33. Ők egyék meg azokat, a mik által az engesztelés történt, hogy tisztökbe állíttassanak és felszenteltessenek. De idegen ne egyék azokból, mert szentek azok.

RuSV1876 33 ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть сего , ибо это святыня;

БКуліш 33. І їсти муть вони те, чим покутовано гріхи, на приручennє їм сьвященства, щоб їх висьвятити; чужий же не їсти ме; бо се сьвяте.

FI33/38 34. Jos jotakin jää tähteeksi vihkiäislihasta tai leivästä seuraavaan aamuun, polta tähteeksi jäänyt tulessa; älköön sitä syötäkö, sillä se on pyhää.

Biblia1776 34. Jos jotakin tähteeksi jää täyttymisen lihasta ja leivästä aamuun asti, sen pitää sinun polttaman tulessa: ei sitä pidä syötämän, sillä se on pyhä.

CPR1642 34. Jos jotakin tähtexi jää täyttämisen lihasta ja leiwistä amun asti sen pitä sinun polttaman tules ja ei andaman syötä: sillä se on pyhä.

MLV19 34 And if any of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you will burn the remainder with fire. It will not be eaten, because it is holy.

KJV 34. And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

Dk1871 34. Men dersom der levnes af samme Fyldelsens Offerkød og af Brødet om Morgenen, da skal du opbrædne det, som er levnet, med Ild; skal ikke ædes, thi det er helligt.

KXII 34. Om något öfverblifver af fyllelsens kötte, och af brödena intill morgonen, det skall du uppbränna på elde, och icke låta ätat; ty det är heligt.

PR1739 34. Ja kui sest täitmisse-ohwri lihhast ja sest leiwast homseks middagi üllejääb, siis pead sa sedda, mis üllejänud, tullega ärrapölletama, sedda ei pea mitte södama, sest se on pühha assi.

LT 34. O jei liktų pašvęstos mėsos ar duonos ligi ryto, liekanas sudeginsi; jų valgyti negalima, nes jos šventos.

Luther1912 34. Wo aber etwas übrigbleibt von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen; denn es ist heilig.

Ostervald-Fr 34. S'il reste de la chair de l'installation et du pain jusqu'au lendemain, tu brûleras ce reste au feu. On n'en mangera point; c'est une chose consacrée.

RV'1862 34. Y si sobrare algo de la carne de las consagraciones y del pan hasta la mañana, lo que hubiere sobrado quemarás con fuego: no se comerá, porque es santidad.

SVV1770 34 En indien er wat overblijven zal van het vlees der vulofferen, of van dit brood, tot aan den morgen, zo zult gij het overgeblevene met vuur verbranden; het zal niet gegeten worden, want het is heilig.

PL1881 34. A zbyłoliby co mięsa poświęcenia, i chleba aż do poranku, spalisz ostatki ogniem: nie będą tego jeść, bo święta rzecz jest.

Karoli1908 Hu 34. Ha pedig valami megmarad az avatási húsból vagy a kenyérből reggelig, tűzzel égesd meg a maradékot; meg ne egyék, mert

szent az.

RuSV1876 34 если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожгиостаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.

БКуліш 34. І коли зостанеться що до ранку од мясива посьвятного й від хлїба, мусиш спалити останок огнем. Не їсти меш; бо се сьвяте.

FI33/38 35. Tee näin Aaronille ja hänen pojillensa, aivan niinkuin minä olen sinua käskenyt. Seitsemän päivää kestäköön heidän vihkimisensä.

Biblia1776 35. Ja näin pitää sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillensa, kaiken sen jälkeen kuin minä sinulle käskenyt olen: seitsemän päivää pitää sinun heidän kätensä täyttämän;

CPR1642 35. Ja näin pitä sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillens nijncuin minä sinulle olen käskenyt. Seidzemen päiwä pitä sinun heidän kätens täyttämän.

MLV19 35 And thus you will do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days you will consecrate them.

KJV 35. And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

Dk1871 35. Og du skal gøre saaledes ved Aron og ved hans Sønner, efter alt det, som jeg har befalet dig: Du skal fylde deres Hænder i syv Dage.

KXII 35. Och alltså skall du göra med Aaron och hans söner, såsom jag hafver budit dig. I sju dagar skall du fylla deras händer;

PR1739 35. Ja sa pead Aaronile ja ta poegale nenda teggema keik sedda möda, mis ma sind ollen käsknud, seitse päwa pead sa nende kät

LT 35. Visa, ką tau įsakiau, padarysi Aaronui ir jo sūnums. Septynias dienas šventinsi juos

täitma.

Luther1912 35. Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen tun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen

RV'1862 35. Así pues harás a Aarón y a su hijos, conforme a todas las cosas que yo te he mandado: por siete dias los consagrarás.

PL1881 35. Tak tedy uczynisz Aaronowi, i synom jego, według wszystkiego, com ci przykazał; przez siedem dni poświęcać będziesz ręce ich.

RuSV1876 35 И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их.

FI33/38 36. Ja uhraa joka päivä syntiuhrimullikka sovitukseksi, ja puhdista alttari toimittamalla sen sovitus ja voitele se pyhittääksesi sen.

CPR1642 36. Ja jocapäiwä teurastaman mullin ricosuhrin sowinnoxi. Ja sinun pitä puhdistaman Altarin coscas uhrat sen päälle ja pitä woiteleman sen että se wihitäisin.

Ostervald-Fr 35. Tu feras donc ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu les installeras pendant sept jours.

SVV1770 35 Gij zult dan aan Aaron en aan zijn zonen alzo doen, naar alles, wat Ik u geboden heb; zeven dagen zult gij hun hand vullen.

Karoli1908 Hu 35. Áronnal tehát és az ő fiaival akképen cselekedjél, a mint megparancsoltam néked; hét napon át állítsd őket tisztökbe.

БКуліш 35. І поробиш Аронові й синам його все так, як я заповідав: сїм день висьвячувати меш їх.

Biblia1776 36. Ja joka päivä teurastaman mullin rikosuhrin sovinnoksi. Ja sinun pitää puhdistaman alttarin, koskas sovintoa uhraat sen päällä, ja voiteleman sen, ettäs sen pyhittäisit.

MLV19 36 And every day you will offer the bullock of sin offering for atonement. And you will cleanse the altar when you make atonement for it and you will anoint it, to sanctify it.

KJV 36. And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

Dk1871 36. Og du skal hver Dag bringe en Tyr til Syndoffer, til Forligelse, og gøre Syndoffer for Alteret, naar du gør Forligelse for dette; og du skal; salve det for at hellige det.

KXII 36. Och hvar dag slagta en stut, till ett syndoffer till försoning; och skall skära altaren, när du försonar det, och skall smörja det, att det skall blifva vigdt.

PR1739 36. Ja sa pead iggapääw ühhe wärsi patto-ohwriks walmistama ärraleppitamisseks, ja patto-ohwri teggema altari pärrast, kui sa ärraleppitamist teed temma peäl, ja sa pead sedda woidma, et sa sedda pühhitsed.

LT 36. ir už nuodėmę kasdien aukosi veršį. Paaukojęs sutaikinimo auką, apvalysi aukurą, patepsi jį ir vėl pašventinsi.

Luther1912 36. und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnst, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde.

Ostervald-Fr 36. Tu sacrifieras pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour faire l'expiation; et tu offriras pour l'autel un sacrifice pour le péché, en faisant expiation pour lui, et tu l'oindras pour le consacrer.

RV'1862 36. Y sacrificarás el novillo de la expiación cada día por las expiaciones, y expiarás el altar expiándotelo, y ungirlo has para santificarlo.

SVV1770 36 Gij zult ook des daags een var des zondoffers bereiden, tot de verzoeningen, en gij zult het altaar ontzondigen, mits doende de verzoening over hetzelve; en gij zult het zalven, om het te heiligen.

PL1881 36. Cielca też na grzech ofiarować będziesz na każdy dzieó na oczyszczenie, i oczyścisz ołtarz, czyniąc oczyszczenie na nim, i pomażesz go ku poświęceniu jego.

RuSV1876 36 И тельца за грех приноси каждый день для очищения, и жертву за грех совершай на жертвеннике для очищения его,и помажь его для освящения его;

FI33/38 37. Seitsemänä päivänä toimita alttarin sovitus ja pyhitä se. Näin tulee alttarista korkeasti-pyhä; jokainen, joka alttariin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

CPR1642 37. Ja seidzemen päiwä pitä sinun puhdistaman ja wihkimän Altarin että se olis caickein pyhin Altari cucaikänäns sijhen Altarijn tarttu hän on pyhitetty.

MLV19 37 Seven days you will make atonement for the altar and sanctify it. And the altar will be most holy. Whatever touches the altar will be holy.

Dk1871 37. Syv, Dage skal du gøre Forligelsen for

Karoli1908 Hu 36. És naponként készíts bűnáldozati tulkot engesztelésül, és tisztítsd meg az oltárt, mikor engesztelő áldozatot végzesz rajta, és kend meg azt, hogy megszenteltessék.

БКуліш 36. А теля на гріхову покуту приноситимеш щодня, і очистиш жертівника, зробивши покуту; та помажеш його, щоб посьвятити його.

Biblia1776 37. Ja seitsemän päivää pitää sinun puhdistaman alttarin, ja pyhittämän sen; ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin. Mitä ikänänsä siihen alttariin tarttuu, se on pyhitetty.

KJV 37. Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

KXII 37. I sju dagar skall du försona och viga

Alteret og hellige det; og Alteret skal være en højhellig Ting, hver den, som rører ved Alteret, skal være hellig.

PR1739 37. Seitse päwa pead sa altari pärrast ärraleppitamist teggema ja sedda pühhitsema, ja se altar peab keigepühham ollema; keik, mis selle altarisse putub, saab pühhaks.

Luther1912 37. Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sei ein Hochheiliges. Wer den Altar anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RV'1862 37. Por siete dias expiarás el altar, y lo santificarás, y será el altar santidad de santidades: cualquiera cosa que tocare al altar, será santificada.

PL1881 37. Siedem dni będziesz oczyszczał ołtarz, i poświęcisz go, i będzie ten ołtarz najświętszy; cóżkolwiek się dotknie ołtarza, poświęcono będzie,

RuSV1876 37 семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенниксвятыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится.

altaret, att det skall vara dess aldrahelgestas altare. Ho som vill komma vid altaret, han skall vara vigd.

LT 37. Septynias dienas aukosi sutaikinimo auką ir šventinsi aukurą. Jis bus labai šventas aukuras. Kiekvienas, prie jo prisilietęs, taps šventas.

Ostervald-Fr 37. Pendant sept jours tu feras expiation pour l'autel, et tu le consacreras, et l'autel sera une chose très sainte; tout ce qui touchera l'autel sera consacré.

SVV1770 37 Zeven dagen zult gij verzoening doen voor het altaar, en zult het heiligen; alsdan zal dat altaar een heiligheid der heiligheden zijn; al wat het altaar aanroert, zal heilig zijn.

Karoli1908 Hu 37. Hét napon tégy engesztelő áldozatot az oltáron; és szenteld meg azt, hogy felette igen szentséges legyen az oltár. Valami [5†] illeti az oltárt, szent legyen.

БКуліш 37. Сїм день покутувати меш про жертівника і сьвятити меш його; і зробиться жертівник сьвятинею над сьвятинями: хто доторкнеться до жертівника, буде сьвятий.

FI33/38 38. Ja uhraa alttarilla tämä: kaksi vuodenvanhaa karitsaa joka päivä, ainiaan.

CPR1642 38. JA näin sinun pitä tekemän Altarin cansa: Caxi wuosicunnaista caridza pitä sinun uhraman jocapäiwä sen päällä.

MLV19 38 Now this is what you will offer upon the altar: two lambs a year old day by day continually.

Dk1871 38. Og dette er det, som du skal ringe paa Alteret: Hver Dag to aargamle, bestandig.

PR1739 38. Ja se on, mis siña se altari peäl pead walmistama: kaks aastat talle iggapääw allati.

Luther1912 38. Und das sollst du mit dem Altar tun: zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages darauf opfern,

RV'1862 38. Y lo que harás sobre el altar será esto: dos corderos de un año; cada día continuamente.

PL1881 38. A to jest, co ofiarować będziesz na ołtarzu:

Biblia1776 38. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän alttarilla: kaksi vuosikuntaista karitsaa pitää sinun uhraaman joka päivä sen päällä.

KJV 38. Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

KXII 38. Och detta skall du göra med altaret; tu lamb årsgammal skall du hvar dag offra deruppå;

LT 38. Štai ką aukosi ant aukuro: kasdien aukosi du metinius avinėlius

Ostervald-Fr 38. Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement.

SVV1770 38 Dit nu is het, wat gij op het altaar bereiden zult: twee lammeren, die eenjarig zijn, des daags, geduriglijk.

Karoli1908 38. Ez pedig az, a mit áldoznod kell az

dwa baranki roczne, dwa na każdy dzieó ustawicznie.

RuSV1876 38 Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.

FI33/38 39. Uhraa toinen karitsa aamulla ja toinen karitsa iltahämärässä,

CPR1642 39. Yhden caridzan amulla toisen caridzan ehtona.

MLV19 39 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening.

Dk1871 39. Det ene Lam skal du bringe om Morgenen, det andet Lam skal du bringe ellem de tvende Aftener.

PR1739 39. Ühhe talle pead sa hom̃iko walmistama, ja se teise talle pead sa walmistama kesk päwa aeges.

Luther1912 39. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;

RV'1862 39. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes.

Hu oltáron: Esztendős két bárányt mindennap szüntelen.

БКуліш 38. От що приносити меш на жертівнику: двоє ягнят перволїтків, день в день, повсячасно.

Biblia1776 39. Yhden karitsan aamulla, ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä.

KJV 39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

KXII 39. Ett lamb om morgonen, det andra om aftonen;

LT 39. vieną avinėlį rytą, antrą vakare.

Ostervald-Fr 39. Tu offriras l'un des agneaux le matin; et le second, tu l'offriras entre les deux soirs,

SVV1770 39 Het ene lam zult gij des morgens bereiden; maar het andere lam zult gij

bereiden tussen de twee avonden.

PL1881 39. Baranka jednego ofiarować będziesz rano, a baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami.

Karoli1908 Hu 39. Az egyik bárányt reggel áldozd meg, a másik bárányt pedig áldozd meg estennen.

RuSV1876 39 одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,

БКуліш 39. Перве ягня приносити меш у раньцї, а ягня друге приносити меш між двома вечорами.

FI33/38 40. ja kumpaakin karitsaa kohti kymmenennes lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä, ja juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

Biblia1776 40. Ja kymmenennen osan jauhoja, sekoitettu neljännekseen hinniä puserretun öljyn kanssa; ja neljänneksen hinniä viinaa juomauhriksi, yhdelle karitsalle.

CPR1642 40. Ja kymmenennen osan sämbylä jauhoja secoitettu neljännexeen Hin pusertetun öljyn cansa. Ja neljännexen Hin wijna juomauhrixi yhdelle caridzalle.

MLV19 40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.

KJV 40. And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

Dk1871 40. Og en Tiendepart Mel, blandet med en fjerdepart af en Hin stødt Olie, og Fjerdepart af en Hin Vin, til Drikoffer, til det ene Lam.

KXII 40. Och till ett lamb en tiung semlomjöl, blandadt med en fjerding af ett hin stött oljo; och en fjerding af ett hin vin till drickoffer.

PR1739 40. Ja ühhe kanno peent jahho, seggatud kolme korteriga toukatud ölli, ja joma-ohwriks kolm korterit wina, ühhe talle tarwis.

LT 40. Kartu su vienu avinėliu paimsi dešimtą dalį efos miltų, sumaišysi juos su ketvirtadaliu hino aliejaus ir paimsi ketvirtadalį hino vyno geriamajai aukai.

Luther1912 40. Und zu einem Lamm ein zehntel Semmelmehl, gemengt mit einem Viertel von einem Hin gestoßenen Öls, und ein Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.

Ostervald-Fr 40. Avec un dixième de fine farine, pétri dans le quart d'un hin d'huile vierge, et une libation d'un quart de hin de vin, pour le premier agneau.

RV'1862 40. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite molido la cuarta parte de un hin: y la derramadura será la cuarta parte de un hin de vino con cada cordero.

SVV1770 40 Met een tiende deel meelbloem, gemengd met een vierendeel van een hin gestoten olie; en tot drankoffer een vierde deel van een hin wijn, tot het ene lam.

PL1881 40. Także dziesiątą część efy mąki pszennej, zmieszanej z oliwą wytłoczoną, której by było czwarta część hyn, a do ofiary mokrej czwarta część hyn wina do jednego baranka.

Karoli1908 Hu 40. És az egyik bárányhoz végy egy tized lisztlángot, egy negyed hin-nyi sajtolt olajjal vegyítve; italáldozatul pedig egy negyed hin-nyi bort.

RuSV1876 40 и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца;

БКуліш 40. Та десятину питльованої муки, змішаної з четвертиною гіна забиваної олії, і ливну жертву четвертину гіна вина, до первого ягняти.

FI33/38 41. Ja uhraa toinen karitsa iltahämärässä; uhrattakoon se toimittamalla samankaltainen ruokauhri ja juomauhri kuin aamullakin,

Biblia1776 41. Ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisenkin ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen

suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR1642 41. Sen toisen caridzan cansa ehtona pitä sinun nijn tekemän cuin amullisengin ruocauhrin ja juomauhrin cansa HERralle makiaxi hajuxi ja tulexi.

MLV19 41 And the other lamb you will offer at evening and will do to it according to the meal offering of the morning and according to the drink offering of it, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 41. Og du skal bringe det andet Lam imellem tvende Aftener; som Madofferet Morgenen og som dets Drikoffer du bringer det til en behagelig Lugt; det er et Ildoffer for Herren.

PR1739 41. Ja teise talle pead sa walmistama kesk päwa aeges; sa pead teḿaga teggema nenda kui hoḿiko roa-ohwriga ja kui teḿa joma-ohwriga, maggusaks haisuks; se on tulle-ohwer Jehowale.

Luther1912 41. Mit dem andern Lamm gegen Abend sollst du tun wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens, zu süßem Geruch,

uhraaman Herralle makiaksi hajuksi ja tuleksi.

KJV 41. And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

KXII 41. Med det andra lambet om aftonen skall du göra såsom med morgonens spisoffer och drickoffer, till en söt lukt Herranom af offrena.

LT 41. Kitą gi avinėlį aukosi vakare tuo pačiu būdu, kaip ir rytą, kartu su geriamąja auka, kad būtų malonus aukos kvapas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 41. Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu y feras la même oblation que le matin, et la même libation, en agréable

ein Feuer dem Herrn.

RV'1862 41. Y el otro cordero harás entre las dos tardes conforme al presente de la mañana, y conforme a su derramadura harás, por olor de holganza: será ofrenda encendida a Jehová.

PL1881 41. Także baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami; według obrzędu ofiary porannej i według ofiary mokrej jej, tak przy niej uczynisz nad wonią przyjemną, i ofiarę zapaloną Panu.

RuSV1876 41 другого агнца приноси вечером: с мучным даром,подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу.

FI33/38 42. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen polttouhri sukupolvesta sukupolveen ilmestysmajan ovella Herran edessä, jossa minä ilmestyn teille puhuakseni sinun kanssasi.

CPR1642 42. Tämä on jocapäiwäinen poltouhri teidän lapsillen todistuxen majan owen edes HERralle cusa minä todistan ja puhun sinulle.

odeur, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 41 Het andere lam nu zult gij bereiden tussen de twee avonden; gij zult daarmede doen gelijk met het morgenspijsoffer, en gelijk met het drankoffer deszelven, tot een liefelijken reuk; het is een vuuroffer den HEERE.

Karoli1908 Hu 41. A másik bárányt estennen áldozd meg, ugyanazzal az étel- és italáldozattal készítsd azt, mint reggel; kedves illatul, tűzáldozatul az Úrnak.

БКуліш 41. А друге ягня приносити меш між двома вечорами; як дар ранїшний і як ливну жертву його, так жертвувати меш про любі пахощі, огняну жертву Господеві.

Biblia1776 42. Tämä on alinomainen polttouhri teidän sukukunnillenne seurakunnan majan oven tykönä Herran edessä, kussa minä olen saapuvilla teille, ja puhun sinulle.

MLV19 42 It will be a continual burnt offering throughout your* genealogy at the door of the tent of meeting before Jehovah, where I will meet with you*, to speak to you there.

KJV 42. This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

Dk1871 42. Dette er det bestandige Brænder hos eders Efterkommere ved Forsamlingens Pauluns Dør for Herrens Ansigt, der hvor jeg vil komme til eder for at tale med dig.

KXII 42. Detta är det dageliga bränneoffret intill edra efterkommande, för dörrene af vittnesbördsens tabernakel för Herranom, der jag eder betyga, och med dig tala vill.

PR1739 42. Se peab üks allati-pölletamisse-ohwer ollema teie tullewa pölwe-rahwale, koggodusse telgi ukse ees Jehowa ees, kus ma teiega tahhan ühte sada, et ma seäl teile rägin.

LT 42. Tai deginamoji auka Viešpačiui, aukojama amžinai per kartų kartas prie Susitikimo palapinės įėjimo Viešpaties akivaizdoje. Čia Aš susitiksiu su tavimi ir kalbėsiu tau.

Luther1912 42. Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Tür der Hütte des Stifts, vor dem HERRN, da ich mich euch bezeugen und mit dir reden will.

Ostervald-Fr 42. C'est un holocauste que vous offrirez continuellement, dans vos générations, à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Éternel, où je me trouverai avec vous pour te parler.

RV'1862 42. Esto será holocausto continuo por vuestras edades a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, en el cual me concertaré con vosotros para hablaros allí.

SVV1770 42 Het zal een gedurig brandoffer zijn bij uw geslachten, aan de deur van de tent der samenkomst, voor het aangezicht des HEEREN; aldaar zal Ik met ulieden komen, dat Ik aldaar met u spreke.

PL1881 42. Całopalenie to ustawicznie będzie w narodziech waszych u drzwi namiotu zgromadzenia przed Panem, gdzie się z wami schodzić będę, abym tam z tobą rozmawiał.

RuSV1876 42 Это – всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;

Karoli1908 Hu 42. Szüntelen égőáldozat legyen az a ti nemzetségeitek között a gyülekezet sátorának ajtajánál az Úr előtt, a hol megjelenek néktek, hogy veled ott szóljak.

БКуліш 42. Се мусить бути жертва всепалення повсячасно в роди ваші, коло входу в громадський намет, перед Господом, де зустрічати мусь із вами, щоб розмовляти з тобою тамо.

FI33/38 43. Siinä minä ilmestyn israelilaisille, ja se on oleva minun kirkkauteni pyhittämä.

CPR1642 43. Siellä minä Israelin lapsille ilmoitetan ja pyhitetän minun cunniasani.

Biblia1776 43. Siellä minä Israelin lapsille olen saapuvilla: ja se pyhitetään minun kunniassani.

MLV19 43 And there I will meet with the sons of Israel and the tent will be made holy by my glory.

KJV 43. And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

Dk1871 43. der vil jeg komme til Israels Børn, og de skulle helliges ved min Herlighed.

PR1739 43. Ja senna tahhan ma Israeli lastega ühte sada, et sedda mo Au läbbi pühhitsetakse.

KXII 43. Der vill jag Israels barnom betygad och helgad varda i mine härlighet;

LT 43. Ir čia Aš susitiksiu su izraelitais ir pašventinsiu palapinę savo šlove.

Luther1912 43. Daselbst will ich mich den Kindern Israel

Ostervald- 43. Je me trouverai donc là avec les enfants

bezeugen und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit.

RV'1862 43. Y allí testificaré de mí a los hijos de Israel, y será santificado con mi gloria.

PL1881 43. Tam się też schodzić będę z synami Izraelskimi, i będzie miejsce to chwałą moją.

RuSV1876 43 там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею.

FI33/38 44. Ja minä pyhitän ilmestysmajan ja alttarin; ja minä pyhitän Aaronin poikinensa pappeina palvelemaan minua.

CPR1642 44. Ja pyhitän todistuxen majan Altareinens ja wihin Aaronin poikinens minulle papexi.

MLV19 44 And I will sanctify the tent of meeting and the altar. I will also sanctify Aaron and his sons to minister to me in the priest's office.

Dk1871 44. Og jeg vil hellige Forsamlingens Paulun og Alteret; og jeg vil hellige Aron og hans Sønner

Fr d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma gloire. Je consacrerai donc le tabernacle d'assignation et l'autel.

SVV1770 43 En daar zal Ik komen tot de kinderen Israels; opdat zij geheiligd worden door Mijn heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 43. Ott jelenek meg az Izráel fiainak, és megszenteltetik az én dicsőségem által.

БКуліш 43. І сходити мусь тамо з синами Ізрайлевими, і сьвятити меться намет сьвятостю моєю.

Biblia1776 44. Ja minä pyhitän todistuksen majan alttareinensa, ja pyhitän Aaronin poikinensa minulle papiksi.

KJV 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

KXII 44. Och vill helga vittnesbördsens tabernakel med altarena, och viga Aaron med hans

til at gøre Præstetjeneste for mig.

PR1739 44. Ja ma tahhan se koggodusse telgi ja se altari pühhitseda, ja Aaronit ja tem̃a poiad pühhitseda, et nemmad mo jures preestri-am̃eti peäl on.

Luther1912 44. So will ich die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen.

RV'1862 44. Y santificaré el tabernáculo del testimonio, y el altar: y a Aarón y a sus hijos santificaré para que sean mis sacerdotes.

PL1881 44. Bo poświęcę namiot zgromadzenia, i ołtarz, i Aarona, i syny jego poświęcę, aby mi urząd kapłaóski sprawowali.

RuSV1876 44 И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;

FI33/38 45. Ja minä asun israelilaisten keskellä ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 45. Ja asun Israelin lasten seas ja olen heidän Jumalans.

söner mig till Prester;

LT 44. Pašventinsiu Susitikimo palapinę, aukurą ir Aaroną su jo sūnumis, kad jie būtų man kunigais.

Ostervald-Fr 44. Je consacrerai aussi Aaron et ses fils, pour exercer la sacrificature devant moi.

SVV1770 44 En Ik zal de tent der samenkomst heiligen, mitsgaders het altaar; Ik zal ook Aaron en zijn zonen heiligen, opdat zij Mij het priesterambt bedienen.

Karoli1908 Hu 44. És megszentelem a gyülekezetnek sátorát és az oltárt; Áront és az ő fiait is megszentelem, hogy papjaim legyenek.

БКуліш 44. І осьвячу громадського намета й жертівника; Арона ж і синів його посьвячу, щоб служили менї сьвященниками.

Biblia1776 45. Ja asun Israelin lasten seassa, ja olen heidän Jumalansa.

MLV19 45 And I will dwell among the sons of Israel and will be their God.

Dk1871 45. Jeg vil bo midt iblandt Israels Børn, og jeg vil være dem en Gud.

PR1739 45. Ja ma tahhan Israeli laste seas ellada ja neile Jummalaks olla.

Luther1912 45. Und will unter den Kindern Israel wohnen und ihr Gott sein,

RV'1862 45. Y yo habitaré entre los hijos de Israel, y serles he por Dios.

PL1881 45. I będę mieszkał w pośrodku synów Izraelskich, i będę im za Boga.

RuSV1876 45 и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду имБогом,

FI33/38 46. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa, joka vein heidät pois Egyptin maasta, asuakseni heidän keskellään. Minä olen Herra, heidän Jumalansa.

CPR1642 46. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra heidän Jumalans joca heidän johdatin Egyptin maalda että minä asuisin heidän

KJV 45. And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

KXII 45. Och vill bo ibland Israels barn, och vara deras Gud;

LT 45. Aš gyvensiu tarp izraelitų ir būsiu jų Dievas.

Ostervald-Fr 45. Et je demeurerai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.

SVV1770 45 En Ik zal in het midden der kinderen Israels wonen, en Ik zal hun tot een God zijn.

Karoli1908 Hu 45. És az Izráel fiai [6†] között lakozom, és nékik Istenök lészek.

БКуліш 45. І витати му між синами Ізрайлевими і буду їм Богом.

Biblia1776 46. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra heidän Jumalansa, joka heidät johdatin Egyptin maalta, että minä asuisin heidän seassansa. Minä olen Herra heidän Jumalansa.

seasans. Minä HERra heidän Jumalans.

MLV19 46 And they will know that I am Jehovah their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them. I am Jehovah their God.

KJV 46. And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

Dk1871 46. de skulle fornemme, at jeg er Herren deres Gud, som udførte dem af Ægyptens Land for at bo midt iblandt dem; jeg er Herren deres Gud.

KXII 46. Att de veta skola, att jag är Herren deras Gud, som dem förde utur Egypti land, att jag skulle bo ibland dem: Jag Herren deras Gud.

PR1739 46. Ja nemmad peawad tundma, et miña ollen Jehowa nende Juma̦l, kedda ma ollen Egiptusse maalt wäljawinud, et ma nende seas piddin ellama; Miña Jehowa nende Juma̦l.

LT 46. Jie žinos, kad AšViešpats, jų Dievas, kuris juos išvedžiau iš Egipto žemės, kad gyvenčiau tarp jų. Aš Viešpats, jų Dievas’‘.

Luther1912 46. daß sie wissen sollen, ich sei der HERR, ihr Gott, der sie aus Ägyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne, ich, der HERR, Ihr Gott.

Ostervald-Fr 46. Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour demeurer au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

RV'1862 46. Y conocerán que yo soy Jehová su Dios, que los saque de la tierra de Egipto para habitar en medio de ellos: Yo Jehová su Dios.

SVV1770 46 En zij zullen weten, dat Ik de HEERE hun God ben, Die hen uit Egypteland uitgevoerd heb, opdat Ik in het midden van hen wonen zou; Ik ben de HEERE, hun God.

PL1881 46. A poznają, żem Ja Pan Bóg ich, którym je

Karoli1908 46. És megtudják, hogy én, az Úr vagyok az ő

wywiódł z ziemi Egipskiej, abym mieszkał w pośrodku ich, Ja Pan Bóg ich.

Hu Istenök, a ki kihoztam őket Égyiptom földéről, hogy közöttök lakozhassam, én, az Úr az ő Istenök.

RuSV1876 46 и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.

БКуліш 46. І зрозуміють вони, що я Господь, Бог їх, що вивів їх із Египецької землї, щоб витати менї проміж їх; я Господь, Бог їх.

30 luku

Suitsutusalttari, sovitusmaksu, vaskiallas, voiteluöljy ja suitsutusaineet.

FI33/38 1. Tee myös alttari suitsutuksen polttamista varten; tee se akasiapuusta.

Biblia1776 1. Sinun pitää myös tekemän suitsutusalttarin suitsutettaa: sittimipuusta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 1. SInun pitä myös tekemän suidzutusAltarin hongasta suidzutetta.

MLV19 1 And you will make an altar to burn incense upon. You will make it of acacia wood.

KJV 1. And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

Dk1871 1. Og du skal gøre et Røgelsealter til Røgelse, af Sithimtræ skal du gøre det;

KXII 1. Du skall ock göra ett rökaltare till rökning, af furoträ;

PR1739 1. Ja sa pead ühhe suitsetamisse-altari teggema suitsetada, Sittimi puust pead sa

LT 1. ‘‘Padirbdinsi iš akacijos medžio aukurą smilkalams deginti,

sedda teggema.

Luther1912 1. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Akazienholz,

RV'1862 1. HARÁS asimismo un altar de sahumerio de perfume: de madera de cedro lo harás.

PL1881 1. Uczynisz też ołtarz dla kadzenia; z drzewa sytym uczynisz go.

RuSV1876 1 И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:

Ostervald-Fr 1. Tu feras aussi un autel pour y faire fumer le parfum, tu le feras de bois de Sittim.

SVV1770 1 Gij zult ook een reukaltaar des reukwerks maken; van sittimhout zult gij het maken.

Karoli1908 Hu 1. Csinálj [1†] oltárt a füstölő szerek füstölgésére is, sittim-fából csináld azt.

БКуліш 1. І построїш менї жертівника на куреннє кадильне; з дерева акацієвого зробиш його.

FI33/38 2. Olkoon se kyynärän pituinen ja kyynärän levyinen, siis neliskulmainen, ja kahta kyynärää korkea; sen sarvet olkoot samaa kappaletta kuin sekin.

CPR1642 2. Kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä leweydens neliculmaisen pitä sen oleman ja caxi kynärätä hänen corkeudens: sijtä myös pitä oleman hänen sarwens.

Biblia1776 2. Kyynärä pitää oleman hänen pituutensa ja kyynärä leveytensä: nelikulmaisen pitää sen oleman, ja kaksi kyynärää hänen korkeutensa; siitä myös pitää oleman hänen sarvensa.

MLV19 2 A cubit will be the length of it and a cubit the breadth of it (it will be square) and two cubits will be the height of it. The horns of it

KJV 2. A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height

will be of one piece with it.

thereof: the horns thereof shall be of the same.

Dk1871 2. een Alen langt og een Alen bredt, det skal være firkantet og to Alen højt; dets Horn skulle være ud af eet med det.

KXII 2. En aln långt och bredt, rätt fyrakant, och två alnar högt, med sin horn;

PR1739 2. Üks künar tem̃a pitkus ja üks künar tem̃a laius, neljanurgaliñe peab ta ollema, ja kaks künart ta korgus; tema sarwed peawad tem̃ast wäljakäima .

LT 2. uolekties ilgio, uolekties pločio, keturkampį ir dviejų uolekčių aukščio. Ant jo bus ragai.

Luther1912 2. eine Elle lang und breit, gleich viereckig und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern.

Ostervald-Fr 2. Sa longueur sera d'une coudée, sa largeur d'une coudée; il sera carré; mais sa hauteur sera de deux coudées. L'autel aura des cornes qui en sortiront.

RV'1862 2. Su longura será de un codo, y su anchura de un codo; será cuadrado; y su altura de dos codos, y sus cuernos serán de el mismo.

SVV1770 2 Een el zal zijn lengte zijn, en een el zijn breedte, vierkant zal het zijn, maar twee ellen deszelfs hoogte; uit hetzelve zullen zijn hoornen zijn.

PL1881 2. Na łokieć wzdłuż, i na łokieć wszerz, czworograniasty będzie, a na dwa łokcie wzwyż; z niego wychodzić będą rogi jego.

Karoli1908 Hu 2. Egy sing hosszú, egy sing széles, négyszögű és két sing magas legyen, ugyanabból legyenek szarvai is.

RuSV1876 2 длина ему локоть, и ширина ему локоть; он должен быть четыреугольный; а вышина ему два локтя; из него должны выходить

БКуліш 2. Локіть завдовжки він і локіть завширшки, четверокутний він буде, і два ліктї заввишки; і роги його одноцїльні з

роги его;

FI33/38 3. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, sekä sen levy että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja tee kultareunus sen ympäri.

CPR1642 3. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla hänen lakens ja seinäns ymbärins ja sen sarwet. Ja sinun pitä tekemän cullaisen wanden sen ymbärins.

MLV19 3 And you will overlay it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And you will make to it a crown of gold all around.

Dk1871 3. Og du skal beslaa det med purt Guld, dets Overdel og dets Sider rundt omkring og dets Horn; du skal og gøre en Guldkrans til det trindt omkring.

PR1739 3. Ja sa pead sedda puhta kullaga karratama, ta üllema pohja ja ta küljed ümberringi, ja temma sarwed, ja siñna ümber pead sa kuld-krantsi teggema.

Luther1912 3. Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen,

ним.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, hänen lakensa ja seinänsä ympärinsä, ja sen sarvet. Ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympärinsä.

KJV 3. And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

KXII 3. Och skall öfverdraga det med klart guld, dess tak, och dess väggar allt omkring, och dess horn; och skall göra en krans af guld deromkring;

LT 3. Aptrauksi jo viršų, šonus ir ragus grynu auksu. Padarysi jam auksinį apvadą aplinkui

Ostervald- 3. Tu le couvriras d'or pur, le dessus, les côtés

sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold machen{~}

Fr tout autour et les cornes; et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.

RV'1862 3. Y cubrirlo has de oro puro, su techumbre, y sus paredes al rededor, y sus cuernos: y hacerle has al derredor una corona de oro.

SVV1770 3 En gij zult het met louter goud overtrekken, zijn dak en deszelfs wanden rondom, als ook zijn hoornen; en gij zult het een gouden krans rondom maken.

PL1881 3. A powleczesz go szczerem złotem, wierzch jego i ściany jego w około, i rogi jego. Uczynisz też koronę złotą około niego.

Karoli1908 Hu 3. És borítsd meg azt tiszta aranynyal, a tetejét és oldalait köröskörül, és szarvait is; arany pártázatot is csinálj hozzá köröskörül.

RuSV1876 3 обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его;и сделай к нему золотой венец вокруг;

БКуліш 3. І обложиш його щирим золотом верх його, всї боки його і роги його. І зробиш до його вінець золотий навкруги.

FI33/38 4. Ja tee siihen kaksi kultarengasta; pane ne reunuksen alle, kummallekin sivulle, molempiin sivukappaleihin. Ne olkoot niiden korentojen pitiminä, joilla alttari on kannettava.

Biblia1776 4. Ja kaksi kultaista rengasta pitää sinun tekemän, molemmille tahoille kahteen hänen kulmaansa vanteen alle, että korennot niihin pistettäisiin, joilla se kannettaisiin.

CPR1642 4. Ja caxi cullaista rengasta molemmille tahwoille cahteen hänen culmaans wanden ala että corennot pistetäisin ja nijllä cannetaisin.

MLV19 4 And two golden rings you will make for it

KJV 4. And two golden rings shalt thou make to it

under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it you will make them. And they will be for places for staves with which to bear it.

under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

Dk1871 4. Og to Guldringe skal du gøre til det, under dets Krans, paa begge Sidestykkerne deraf, du skal gøre dem paa begge Sider der paa; og man skal stikke Stænger deri for at bære det med dem.

KXII 4. Och två gyldene ringar under kransen på båda sidor, att man må sätta der stänger uti, och bärat dermed.

PR1739 4. Ja sa pead temmale kaks kuld-röngast teḿa krantsi alla teggema, ta kahhe nurga äre pead sa neid teggema ta mollema külge; ja need peawad ollema kangide assemeks, et sedda woib nendega kanda.

LT 4. ir auksines grandis po apvadu dviejuose kampuose kartims įkišti, kad jį būtų galima nešti.

Luther1912 4. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein tue und ihn damit trage.

Ostervald-Fr 4. Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, à ses deux côtés. Tu les mettras aux deux côtés, et ce sera pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

RV'1862 4. Hacerle has también dos sortijas de oro debajo de su corona, a sus dos esquinas, en sus ámbos lados, para meter las barras con que será llevado.

SVV1770 4 Gij zult ook twee gouden ringen daaraan maken, onder zijn krans; aan zijn twee zijden zult gij dezelve maken, aan zijn beide zijden; en zij zullen zijn tot plaatsen voor de handbomen, dat men het daarmede drage.

PL1881 4. I dwa kolce złote uczynisz też pod koroną we dwu kątach jego, po obu stronach jego, a przez nie przewleczesz drążki, aby noszony był na nich.

Karoli1908 Hu 4. Csinálj hozzá két arany karikát is, pártázata alá a két oldalán, mindkét oldalára csináld, hogy legyenek rúdtartókul, hogy azokon hordozzák azt.

RuSV1876 4 под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота;сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;

БКуліш 4. І дві каблучки золоті зробиш до його під вінцем його. По обох боках його поробиш їх, і будуть вони про жердки, щоб носити його ними.

FI33/38 5. Ja tee korennotkin akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

Biblia1776 5. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 5. Sinun pitä myös tekemän corennot hongasta: ja silaman cullalla.

MLV19 5 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold.

KJV 5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

Dk1871 5. Du skal og gøre Stængerne af Sithimtræ og beslaa dem med Guld.

KXII 5. Stängerna skall du ock göra af furoträ, och med guld öfverdraga dem;

PR1739 5. Ja need kangid pead sa Sittimi puust teggema ja neid kullaga karratama.

LT 5. Kartis padarysi iš akacijos medžio ir aptrauksi jas auksu.

Luther1912 5. Die Stangen sollst du auch von Akazienholz machen und mit Gold überziehen.

Ostervald-Fr 5. Tu feras les barres de bois de Sittim, et tu les couvriras d'or.

RV'1862 5. Y harás las barras de madera de cedro, y

SVV1770 5 De draagbomen nu zult gij van sittimhout

cubrirlas has de oro.

maken, en gij zult die met goud overtrekken.

PL1881 5. A uczynisz drążki one z drzewa sytym, i powleczesz je złotem.

Karoli1908 Hu 5. És a rúdakat csináld sittim-fából, és borítsd meg azokat aranynyal.

RuSV1876 5 шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом.

БКуліш 5. І поробиш носила з дерева акацієвого, та й пообкладуєш їх золотом.

FI33/38 6. Ja aseta se lain arkin edessä olevan esiripun eteen, niin että se tulee armoistuimen kohdalle, joka on lain arkin päällä ja jossa minä sinulle ilmestyn.

Biblia1776 6. Ja asettaman se esiripun eteen, joka on todistusarkin edessä; armo-istuimen edessä, joka on todistuksen päällä, siellä minä tulen sinun tykös.

CPR1642 6. Ja aseta se esiripun eteen joca todistusArkin edes rippu Armonistuimen edes joca on Todistuxen päällä: sieldä minä sinulle todistan.

MLV19 6 And you will put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with you.

KJV 6. And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

Dk1871 6. Og det skal du sætte foran Forhænget, som er forVidnesbyrdets Ark, foran Naadestolen, som er oven over Vidnesbyrdet, hvor jeg vil komme til dig.

KXII 6. Och skall sätta det inför förlåten, som hänger för vittnesbördsens ark, och för nådastolen, som är på vittnesbördet; dädan vill jag betyga dig.

PR1739 6. Ja sa pead sedda pannema se wahhe-tekki ette, mis se tunnistusse laeka ees on, se

LT 6. Pastatysi aukurą prie uždangos, pakabintos prieš Liudijimo skrynią, ties dangčiu, kuris

ärraleppitamisse-kane ette, mis tunnistusse laeka peäl on, kus ma sinnoga tahhan ühte sada.

dengia liudijimą.

Luther1912 6. Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hängt, und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugnis ist, wo ich mich dir bezeugen werde.

Ostervald-Fr 6. Et tu mettras l'autel au-devant du voile, qui est devant l'arche du Témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le Témoignage, où je me trouverai avec toi.

RV'1862 6. Y ponerlo has delante del velo que está junto al arca del testimonio, delante de la cubierta que está sobre el testimonio, donde yo te testificaré de mí.

SVV1770 6 En gij zult het zetten voor den voorhang, die voor de ark der getuigenis zijn zal; voor het verzoendeksel, hetwelk zijn zal boven de getuigenis, waarheen Ik met u samenkomen zal.

PL1881 6. I postawisz go przed zasłoną, za którą jest skrzynia świadectwa przed ubłagalnią, która jest nad świadectwem, gdzie się z tobą schodzić będę.

Karoli1908 Hu 6. És tedd azt a függöny elé, a mely a bizonyság ládája mellett, a bizonyság fedele előtt van, a hol megjelenek néked.

RuSV1876 6 И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на ковчеге откровения, где Я буду открываться тебе.

БКуліш 6. І постановиш його проти завіси, се єсть перед скринею сьвідчення і проти віка, що над сьвідченнєм, і де буду сходитись з тобою.

FI33/38 7. Ja Aaron polttakoon sen päällä hyvänhajuista suitsutusta; joka aamu, kun hän laittaa lamput kuntoon, hän polttakoon sitä.

Biblia1776 7. Ja Aaronin pitää sen päällä polttaman hyvänhajullista suitsutusta: joka aamu koska hän valmistaa kynttilät, pitää hänen sen

suitsuttaman.

CPR1642 7. Ja Aaron pitä sen päällä sawuittaman hywänhajullisia suidzutuxia joca huomeneldain cosca hän walmista kyntilät.

MLV19 7 And Aaron will burn in it incense of sweet spices. Every morning, when he dresses the lamps, he will burn it.

KJV 7. And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

Dk1871 7. Og paa det skal Aron lade røge med Røgelse af kostelige Urter; hver Morgen, naar han tillaver Lamperne, skal han lade røge med den.

KXII 7. Och Aaron skall derpå röka godt rökverk hvar morgon, när han reder lamporna till.

PR1739 7. Ja Aron peab ta peäl süütma pöllema maggusa haisoga suitsetamisse-rohhud, igga hom̃iko, kui ta need lampid hästi walmistanud, pead sa sedda süütma pöllema.

LT 7. Kiekvieną rytą Aaronas degins ant jo maloniai kvepiančius smilkalus. Paruošęs lempas, jis degins smilkalus ant šio aukuro.

Luther1912 7. Und Aaron soll darauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet.

Ostervald-Fr 7. Et Aaron y fera fumer un parfum d'aromates; chaque matin, quand il préparera les lampes, il fera fumer le parfum.

RV'1862 7. Y quemará sobre él Aarón sahumerio de especias cada mañana, el cual quemará cuando aderezare las lámparas.

SVV1770 7 En Aaron zal daarop aansteken welriekende specerijen; allen morgen, als hij de lampen wel zal toegericht hebben, zal hij dezelve aansteken.

PL1881 7. A będzie kadził na nim Aaron kadzeniem z wonnych rzeczy na każdy poranek; przygotowawszy lampy, będzie kadził.

Karoli1908 Hu 7. Áron pedig füstölögtessen rajta minden reggel jó illatú füstölő szert; mikor a mécseket rendbe szedi, akkor füstölögtesse azt.

RuSV1876 7 На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждоеутро, когда он приготовляет лампады, будет курить им;

БКуліш 7. І кадити ме Арон кадилом на йому з ранку до ранку; як понаготовляє лямпи, мусить кадити;

FI33/38 8. Samoin myös, kun Aaron iltahämärässä nostaa lamput paikoilleen, hän polttakoon sitä. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen suitsutusuhri Herran edessä sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 8. Niin myös koska Aaron sytyttää kynttilät kahden ehtoon välillä, pitää hänen sen suitsuttaman: sen suitsutuksen pitää oleman alinomaisen Herran edessä, teidän sukukunnissanne.

CPR1642 8. Nijn myös cosca Aaron sytyttä ehtona kyntilät pitä hänen sawuittaman sencaltaisen suidzutuxen: sen pitä oleman alinomaisen suidzutuxen HERran edes teidän suguisan.

MLV19 8 And when Aaron lights the lamps at evening, he will burn it, a perpetual incense before Jehovah throughout your* genealogy.

KJV 8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

Dk1871 8. Og naar Aron tænder Lamperne imellem de tvende Aftener, skal han lade røge med den; det skal være en bestandig Røgelse for

KXII 8. Sammalunda när han upptänder lamporna om aftonen, skall han ock röka sådana rök. Det skall vara den dageliga röken för

Herrens Ansigt hos eders Efterkommere.

PR1739 8. Ja kui Aaron need lampid on süütnud kesk päwa aeges, siis peab ta sedda süütma pöllema: se peab üks alla-suitsetamisse-ohwer ollema Jehowa ees teie tullewa pölwe-rahwale.

Luther1912 8. Desgleichen, wenn er die Lampen anzündet gegen Abend, soll er solch Räuchwerk auch räuchern. Das soll das tägliche Räuchopfer sein vor dem HERRN bei euren Nachkommen.

RV'1862 8. Y cuando Aarón encenderá las lámparas entre las dos tardes, quemará el sahumerio continuamente delante de Jehová por vuestras edades.

PL1881 8. Także gdy rozpali Aaron lampy między dwoma wieczorami, kadzić będzie kadzeniem ustawicznem przed Panem w narodziech waszych.

RuSV1876 8 и когда Аарон зажигает лампады вечером, он будет курить им: это – всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.

Herranom när edra efterkommande.

LT 8. Ir vakare, uždegdamas lempas, jis degins smilkalus ant aukuro. Tai nuolatinis smilkymas Viešpaties akivaizdoje per visas jūsų kartas.

Ostervald-Fr 8. Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera aussi fumer; c'est un parfum qu'on brûlera continuellement devant l'Éternel dans vos générations.

SVV1770 8 En als Aaron de lampen aansteken zal, tussen de twee avonden, zal hij dat aansteken; het zal een gedurig reukwerk zijn, voor het aangezicht des HEEREN, bij uw geslachten.

Karoli1908 Hu 8. És a mikor Áron estennen felrakja a mécseket, füstölögtesse azt. Szüntelen való illattétel legyen ez az Úr előtt nemzetségről nemzetségre.

БКуліш 8. І як запалює Арон лямпи між двома вечорами, мусить кадити; вічне кадило перед Господом в роди ваші.

FI33/38 9. Älkää uhratko sen päällä vierasta suitsutusta älkääkä polttouhria tai ruokauhria; älkää myöskään vuodattako juomauhria sen päällä.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä yhtään muukalaista suitsutusta tekemän sen päällä, eli polttouhria, eli ruokauhria, eikä myös juomauhria uhraaman sen päällä.

CPR1642 9. Ei teidän pidä yhtän muucalaista suidzutusta tekemän sen päälle eikä poltouhria eikä ruocauhria eikä myös juomauhria uhraman sen päälle.

MLV19 9 You* will offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering. And you* will pour no drink offering on it.

KJV 9. Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

Dk1871 9. I skulle ingen fremmed Røgelse antænde derpaa eller Brændoffer eller Madoffer; og Drikoffer skulle I ikke udgyde derpaa.

KXII 9. I skolen ingen främmande rök göra deruppå, och intet bränneoffer, ej heller spisoffer, och intet drickoffer offra deruppå.

PR1739 9. Teie ei pea mitte temma peäle woörast suitsetamisse-rohto pannema, egga pölletamisse-ohwri egga roa-ohwri, ja teie ei pea joma-ohwri ta peäle wallama.

LT 9. Neaukosite ant jo svetimų smilkalų nei deginamųjų aukų, nei valgio aukų ir neliesite geriamųjų aukų.

Luther1912 9. Ihr sollt kein fremdes Räuchwerk darauf tun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer und kein Trankopfer darauf opfern.

Ostervald-Fr 9. Vous n'offrirez sur cet autel aucun parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y ferez aucune libation.

RV'1862 9. No ofreceréis sobre él sahumerio ajeno, ni holocausto, ni presente, ni tampoco

SVV1770 9 Gij zult geen vreemd reukwerk op hetzelve aansteken, noch brandoffer, noch spijsoffer;

derramaréis sobre él derramadura.

gij zult ook geen drankoffer daarop gieten.

PL1881 9. Nie włożycie naó kadzidła obcego, ani całopalenia, ani ofiary suchej; ani ofiary mokrej ofiarować będziecie na nim.

Karoli1908 Hu 9. Ne áldozzatok azon idegen füstölőszerekkel, se égőáldozattal, se ételáldozattal; italáldozatot se öntsetek reá.

RuSV1876 9 Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.

БКуліш 9. Не приносити мете на його кадил чужих, нї всепалення, нї приносів; і поливальної жертви не лити мете на його.

FI33/38 10. Ja Aaron toimittakoon kerran vuodessa sen sarvien sovituksen; sovitukseksi uhratun syntiuhrin verellä hän toimittakoon kerran vuodessa sen sovituksen, sukupolvesta sukupolveen. Se on korkeasti-pyhä Herralle.

Biblia1776 10. Ja Aaron pitää sen sarvein päällä sovittaman kerran vuodessa: rikosuhrin verestä pitää hänen sen päällä kerran vuodessa sovittaman teidän sukukunnissanne: se on kaikkein pyhin Herralle.

CPR1642 10. Ja Aaronin pitä Altarin sarwein päällä lepyttämän wihdoin wuodesa ricosuhrin werellä lepyttämisexi. Tämä lepytys pitä tapahtuman wihdoin joca wuosi teidän suguisan: sillä se on HERralle caickein pyhin.

MLV19 10 And Aaron will make atonement upon the horns of it once in the year, with the blood of the sin offering of atonement. Once in the year he will make atonement for it throughout

KJV 10. And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it

your* genealogy. It is most holy to Jehovah.

throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

Dk1871 10. Og Aron skal gøre en Forligelse for dets Horn, een Gang om Aaret; med Forligelsens Syndoffers Blod skal han gøre Forligelse een Gang om Aaret for det, hos eders Efterkommere; det er en højhellig Ting for Herren.

KXII 10. Och Aaron skall på dess horn försona en tid om året, med syndoffrens blod till försoning. Sådana försoning skall ske en gång årliga när edra efterkommande; ty det är Herranom det aldrahelgasta.

PR1739 10. Ja Aaron peab ükskord aastas ta sarwede peäl ärraleppitamist teggema; ta peab sest ärraleppitamisse-patto ohwri werrest ükskord aastas sedda ärraleppitamist temma peäl teggema teie tullewa pölwe-rahwast sadik: se on se keigepühham Jehowale.

LT 10. Vieną kartą per metus Aaronas ant aukuro ragų atliks sutaikinimą, aukos už nuodėmes krauju. Tai bus daroma per visas jūsų kartas, nes tai labai šventa Viešpačiui''.

Luther1912 10. Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem HERRN ein Hochheiliges.

Ostervald-Fr 10. Mais Aaron fera expiation sur les cornes de cet autel, une fois l'an. Avec le sang du sacrifice expiatoire pour le péché, il y fera expiation, une fois l'an, dans vos générations. Ce sera une chose très sainte et consacrée à l'Éternel.

RV'1862 10. Y expiará Aarón sobre sus cuernos una vez en el año con la sangre de la expiación de las reconciliaciones, una vez en el año expiará sobre él en vuestras edades. Santidad de

SVV1770 10 En Aaron zal eens in het jaar over deszelfs hoornen verzoening doen, met het bloed des zondoffers der verzoeningen; eens in het jaar zal hij verzoening daarop doen bij uw

santidades será a Jehová.

PL1881 10. Tylko wykona oczyszczenie Aaron nad rogami jego raz w rok; przez krew ofiary za grzech, w dzieó oczyszczenia, raz w rok oczyszczenie odprawi na nim w narodziech waszych; bo to rzecz najświętsza Panu.

RuSV1876 10 И будет совершать Аарон очищение надрогами его однажды в год; кровью очистительной жертвы за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

geslachten; het is heiligheid der heiligheden den HEERE!

Karoli1908 Hu 10. És egyszer egy esztendőben engesztelést végezzen Áron annak szarvainál az engesztelő napi áldozat véréből; egy esztendőben egyszer végezzen engesztelést azon, nemzetségről nemzetségre. Szentségek szentsége ez az Úrnak.

БКуліш 10. І покуту робити ме Арон на роги його, раз в рік, кровю жертви покути за гріх і примирення, буде що року раз покутувати за його в роди ваші: Сьвятиня над сьвятинями він Господеві.

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 11. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 11. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 11. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 11. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 11 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 Hu 11. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові тако:

FI33/38 12. Kun sinä lasket israelilaisten lukumäärän — niiden, joiden on oltava katselmuksessa — niin jokainen heistä suorittakoon, heistä katselmusta pidettäessä, hengestään sovitusmaksun Herralle, ettei mikään rangaistus heitä kohtaisi, heistä katselmusta pidettäessä.

Biblia1776 12. Koska Israelin lapset luettelet, niin heidän pitää itsekunkin sielunsa edestä antaman sovinnon Herralle, koska he luetellaan: ettei heidän päällensä joku rangaistus tulisi, koska he luetellaan.

CPR1642 12. Coscas Israelin lapset luettelet nijn heidän idzecungin hänen sieluns edest pitä andaman sowinnoxi HERralle ettei heidän päällens jocu rangaistus tulis cosca he luetellan.

MLV19 12 When you take the sum of the sons of Israel, according to those who are numbered of them, then they will give every man a ransom for his soul to Jehovah when you number them, that there is no plague among them when you number them.

KJV 12. When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

Dk1871 12. Naar du optager Hovedsummen paa Israels Børn ved deres Tælling, da skal hver give Herren Løsepenge for sin Sjæl, naar man tæller dem, at ingen Plage skal komme paa dem, naar man tæller dem.

KXII 12. När du räknar hufvuden af Israels barn, då skall hvar och en gifva Herranom försoning för sina själ, på det dem icke skall vederfaras en plåga, när de räknade varda.

PR1739 12. Kui sa Israeli-laste pea-arro ülleswöttad neist, kes ärraloetud, siis peab iggamees omma hinge leppitusse rahha Jehowale andma, kui sa neid ärraloed et nende peäle nuhtlus ei tulle, kui sa neid ärraloed.

LT 12. ‘‘Kada skaičiuosi izraelitus, paskirk kiekvienam išpirką Viešpačiui, kad jų nepaliestų nelaimės.

Luther1912 12. Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem HERRN geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählt werden.

Ostervald-Fr 12. Quand tu feras le compte des enfants d'Israël, selon leurs recensements, chacun d'eux fera un don à l'Éternel, pour racheter sa personne, lorsqu'on en fera le dénombrement; et ils ne seront frappés d'aucune plaie lorsqu'on les dénombrera.

RV'1862 12. Cuando tomares el número de los hijos de Israel por la cuenta de ellos, cada uno dará a Jehová el rescate de su alma, cuando los contares, y no habrá en ellos mortandad por haberlos contado.

SVV1770 12 Als gij de som van de kinderen Israels opnemen zult, naar de getelden onder hen, zo zullen zij een iegelijk de verzoening zijner ziel den HEERE geven, als gij hen tellen zult; opdat onder hen geen plage zij, als gij hen tellen zult.

PL1881 12. Gdy zbierzesz główną sumę synów Izraelskich, z tych, którzy mają iść w liczbę, da

Karoli1908 Hu 12. Mikor Izráel fiait fejenként [2†] számba veszed, adja meg kiki életének váltságát az

każdy okup za duszę swą Panu, gdy je liczyć będziesz, aby nie przyszła na nie plaga, gdy zliczeni będą.

Úrnak az ő megszámláltatásakor, hogy csapás ne legyen rajtok az ő megszámláltatásuk miatt.

RuSV1876 12 когда будешь делать исчисление сынов Израилевых припересмотре их, то пусть каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;

БКуліш 12. Як перелїчувати меш сини Ізрайлеві, так нехай кожен при перелїку дасть Господеві за душу свою викуп, і не буде в них лиха, як перелїчувати муть їх.

FI33/38 13. Jokainen katselmuksessa oleva antakoon puoli sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin; puoli sekeliä olkoon anti Herralle.

Biblia1776 13. Ja pitää jokaisen, joka luvussa on, antaman puolen sikliä, pyhän siklin jälkeen: sikli maksaa kaksikymmentä geraa: puoli sikliä pitää oleman Herran ylennysuhri.

CPR1642 13. Ja pitä jocaidzen andaman joca lugusa on puolen Sicli Pyhän Siclin jälken: Sicli maxa caxikymmendä Geraht: sencaltainen puoli Sicli pitä oleman HERran ylönnysuhri.

MLV19 13 This they will give, everyone who passes over to those who are numbered: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, (the shekel is twenty gerahs,) half a shekel for an offering to Jehovah.

KJV 13. This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

Dk1871 13. Dette skulle de give, hver som gaar over til de talte: En halv; Sekel, efter Helligdommens

KXII 13. Och skall hvar och en, som med är i talet, gifva en half sikel, efter helgedomsens sikel.

Sekel; en Sekel gælder tyve Gera, en halv Sekel skal være en Offergave for Herren.

En sikel gäller tjugu gera. Sådana half sikel skall vara Herrans häfoffer.

PR1739 13. Sedda peawad nemmad andma: iggamees, kes nende sekka saab, kes on ärraloetud, pole sekli pühha sekli järrele, (kakskümmend Kera on üks sekel) ühhe pole sekli üllestöstmisse-ohwriks Jehowale.

LT 13. Kiekvienas turės duoti po pusę šekelio, pagal šventyklos šekelį. Šekelis turi dvidešimt gerų. Pusė šekelio bus jų auka Viešpačiui.

Luther1912 13. Es soll aber ein jeglicher, der in der Zahl ist, einen halben Silberling geben nach dem Lot des Heiligtums (ein Lot hat zwanzig Gera). Solcher halber Silberling soll das Hebopfer des HERRN sein.

Ostervald-Fr 13. Tous ceux qui passeront par le dénombrement, donneront un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles; un demi-sicle sera donc l'offrande à l'Éternel.

RV'1862 13. Esto dará cualquiera que pasare por la cuenta, medio siclo conforme al siclo del santuario. El siclo es de veinte óbolos: la mitad de un siclo será la ofrenda a Jehová.

SVV1770 13 Dit zullen zij geven, al die tot de getelden overgaat, de helft eens sikkels, naar den sikkel des heiligdoms (deze sikkel is twintig gera); de helft eens sikkels is een hefoffer den HEERE.

PL1881 13. To dawać będą: każdy, który idzie w liczbę, da pół sykla według sykla świątnicy dwadzieścia pieniędzy sykiel waży; pół sykla będzie podarek Panu.

Karoli1908 Hu 13. Ezt adja mindaz, a ki átesik a számláláson: fél siklust a szent siklus szerint (egy siklus húsz gera); a siklusnak fele áldozat az Úrnak.

RuSV1876 13 всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер:

БКуліш 13. Ось що мусять вони давати: всї що переходити муть до перелїчених, пів секеля, після секеля сьвятинї (двайцять гер

полсикля приношение Господу;

один секель) пів секеля яко приніс Господеві.

FI33/38 14. Kaikki katselmuksessa olevat, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, antakoot tämän annin Herralle.

CPR1642 14. Joca cahdenkymmenen wuotisen lugus löytän ja sen ylidzen sen pitä andaman HERralle ylönnysuhrin.

Biblia1776 14. Joka kahdenkymmenen vuotisen luvussa löydetään ja sen ylitse: sen pitää antaman Herralle ylennysuhrin.

MLV19 14 Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, will give the offering of Jehovah.

KJV 14. Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

Dk1871 14. Hver som gaar over til de talte, fra tyve Aar gammel og derover, skal give Herren en Offergrave.

PR1739 14. Iggamees, kes saab nende sekka, kes on ärraloetud, kes kakskümmend aastat waña ja peäle, se peab Jehowale üllestöstmisse-ohwri andma.

KXII 14. Den som i talet är ifrå tjugu år och derutöfver, han skall gifva Herranom häfoffer.

LT 14. Visi, sulaukę dvidešimties ar daugiau metų amžiaus, duos auką Viešpačiui.

Luther1912 14. Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und darüber, der soll solch Hebopfer dem HERRN geben.

RV'1862 14. Cualquiera que pasare por la cuenta de

Ostervald-Fr 14. Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis vingt ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel.

SVV1770 14 Al wie overgaat tot de getelden, van

veinte años arriba dará la ofrenda a Jehová.

twintig jaren oud en daarboven, zal het hefoffer des HEEREN geven.

PL1881 14. Ktokolwiek idzie w liczbę ode dwudziestu lat i wyżej, odda podarek Panu.

Karoli1908 Hu 14. Mindaz, a ki átesik a számláláson, húsz esztendőstől fogva felfelé, adja meg az áldozatot az Úrnak.

RuSV1876 14 всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должендавать приношение Господу;

БКуліш 14. Двайцятилїток і старше хто переходить до перелїчених, мусить давати приноса Господеві.

FI33/38 15. Rikas älköön antako enemmän älköönkä köyhä vähemmän kuin puoli sekeliä, antina Herralle, maksaaksenne sovituksen hengestänne.

Biblia1776 15. Varallisen ei pidä siihen lisäämän, ja köyhän ei pidä vähentämän puolesta siklistä, koska he antavat Herralle ylennysuhrin teidän sieluinne sovinnoksi.

CPR1642 15. Warallisen ei pidä sijhen lisämän ja köyhän ei pidä wähendämän puolesta Siclistä cosca he andawat HERralle ylönnysuhrin heidän sieluins lepytyxexi.

MLV19 15 The rich will not give more and the poor will not give less, than the half shekel, when they give the offering of Jehovah, to make atonement for your* souls.

KJV 15. The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

Dk1871 15. Den rige skal ikke give mere og den fattige ikke give mindre end en halv Sekel, for at give

KXII 15. Den rike skall icke mer gifva, och den fattige icke mindre i dem halfva siklenom,

Herren en Offergave, til at gøre Forligelse I for eders Sjæle.

PR1739 15. Kes rikkas, ei pea ennam andma, ja kes kehwa, ei pea wähhema andma, kui pole sekli, kui teie se üllestöstmisse-ohwri Jehowale annate, et teie ärraleppitamist tete omma hingede eest.

Luther1912 15. Der Reiche soll nicht mehr geben und der Arme nicht weniger als den halben Silberling, den man dem HERRN zur Hebe gibt für die Versöhnung ihre Seelen.

RV'1862 15. Ni el rico aumentará, ni el pobre disminuirá de medio siclo, cuando dieren la ofrenda a Jehová para hacer expiación por vuestras personas.

PL1881 15. Bogaty nie da więcej, a ubogi nie da mniej nad pół sykla, gdy będą dawać ofiarę Panu, dla oczyszczenia dusz swoich.

RuSV1876 15 богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;

FI33/38 16. Ja ota sovitusrahat israelilaisilta ja käytä

som man gifver Herranom till ett häfoffer, för deras själars försoning.

LT 15. Turtingas nemokės daugiau ir beturtis nemokės mažiaupusę šekelio jie duos kaip auką Viešpačiui, kad jų sielos būtų sutaikintos.

Ostervald-Fr 15. Le riche n'augmentera rien, et le pauvre ne diminuera rien du demi-sicle, en donnant l'offrande de l'Éternel, pour faire la propitiation pour vos personnes.

SVV1770 15 De rijke zal het niet vermeerderen, en de arme zal niet verminderen van de helft des sikkels, als gij het hefoffer des HEEREN geeft om voor uw zielen verzoening te doen.

Karoli1908 Hu 15. A gazdag ne adjon többet, és a szegény ne adjon kevesebbet fél siklusnál, a mikor megadják az áldozatot az Úrnak engesztelésül a ti lelketekért.

БКуліш 15. Багатий не більш, і вбогий не меньше пів секеля мусить давати, як приніс Господеві, на покуту душ їх.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää sovintorahan ottaman

ne palvelukseen ilmestysmajassa, että israelilaiset johdatettaisiin muistoon Herran edessä teidän henkenne sovitukseksi.

CPR1642 16. Ja sinun pitä sencaltaiseen Jumalan palweluxeen sowindorahan ottaman Israelin lapsilda ja andaman sen todistuxen majaan: Israelin lapsille muistoxi HERran edes että hän leppy teidän sieluillen.

MLV19 16 And you will take the atonement money from the sons of Israel and will appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the sons of Israel before Jehovah, to make atonement for your* souls.

Dk1871 16. Og du skal tage Forligelsens Penge af Israels Børn, og give dem til Forsamlingens Pauluns Tjeneste; og det skal være Israels Børn til en Ihukommelse for Herrens Ansigt, til at gøre Forligelse for eders Sjæle.

PR1739 16. Ja sa pead se leppitusse-rahha Israeli laste käest wötma, ja sedda koggodusse telgi tarwidusseks pannema, ja se peab Israeli Israelin lapsilta, ja antaman sen seurakunnan majan palvelukseksi: ja sen pitää Israelin lapsille muistoksi oleman Herran edessä, että teidän sielunne sovitettaisiin.

KJV 16. And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

KXII 16. Och du skall sådana försonings penningar taga af Israels barnom, och lägga dem till Guds tjenste i vittnesbördsens tabernakel, så att det är Israels barnom en åminnelse för Herranom, att han låter försona sig öfver deras själar.

LT 16. Izraelitų sutaikinimo pinigus atiduosi Susitikimo palapinės reikalams’‘.

lastele mällestusseks ollema Jehowa ees, et teie ärraleppitamist tete omma hingede eest.

Luther1912 16. Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel und zum Gottesdienst der Hütte des Stifts geben, daß es sei den Kindern Israel ein Gedächtnis vor dem HERRN, daß er sich Über ihre Seelen versöhnen lasse.

Ostervald-Fr 16. Tu prendras donc des enfants d'Israël l'argent des propitiations, et tu l'appliqueras au service du tabernacle d'assignation; et il sera pour les enfants d'Israël en mémorial devant l'Éternel, pour faire la propitiation de vos personnes.

RV'1862 16. Y tomarás de los hijos de Israel el dinero de las expiaciones, y darlo has para la obra del tabernáculo del testimonio; y será por memorial a los hijos de Israel delante de Jehová para expiar vuestras personas.

SVV1770 16 Gij dan zult het geld der verzoeningen van de kinderen Israels nemen, en zult het leggen tot den dienst van de tent der samenkomst; en het zal den kinderen Israels ter gedachtenis zijn, voor het aangezicht des HEEREN, om voor uw zielen verzoening te doen.

PL1881 16. A wybrawszy pieniądze oczyszczenia od synów Izraelskich, dasz je na potrzeby namiotu zgromadzenia, co będzie synom Izraelskim na pamiątkę przed Panem, ku oczyszczeniu dusz waszych.

Karoli1908 Hu 16. És szedd be az engesztelési pénzt az Izráel fiaitól, és add azt a gyülekezet sátorának szolgálatjára, hogy az Izráel fiainak emlékezetéül legyen az az Úr előtt, engesztelésül a ti lelketekért.

RuSV1876 16 и возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его наслужение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом,

БКуліш 16. І брати меш срібло покутне від синів Ізрайлевих, та й давати меш його на службу в громадський намет; і буде воно синам Ізрайлевим поминаннєм перед

дляискупления душ ваших.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 17. NIin HERra taas puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 17. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 17. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Tee myös vaskiallas vaskijalustoineen peseytymistä varten ja aseta se ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä;

CPR1642 18. Sinun pitä myös tekemän waskisen pesoastian waskijalan cansa ja sen pitä sinun

Господом, на покуту душ ваших.

Biblia1776 17. Niin Herra taas puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 17. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 17. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 17. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 17 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 17. І рече Господь Мойсейові тако:

Biblia1776 18. Sinun pitää myös tekemän vaskisen pesoastian, vaskijalan kanssa, pesemistä varten: ja sen pitää sinun asettaman seurakunnan majan ja alttarin vaiheelle, ja paneman siihen vettä.

asettaman seuracunnan majan ja Altarin waihelle ja paneman sijhen wettä.

MLV19 18 You will also make a large-basin of brass and the base of it from brass for washing. And you will put it between the tent of meeting and the altar and you will put water in it.

KJV 18. Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

Dk1871 18. Du skal og gøre en Kedel af Kobber og dens Fod af Kobber, at man kan to sig; og du skal sætte den imellem Forsamlingens Paulun og imellem Alteret og komme Vand derudi.

KXII 18. Du skall ock göra ett tvättekar af koppar med en kopparfot, till att två utaf; och skall sätta det emellan vittnesbördsens tabernakel och altaret, och låta der vatten uti;

PR1739 18. Siña pead ka ühhe wask-pessemisse-riista teggema ja temma jalla wassest pessemisse tarwis, ja sedda pañema koggodusse telgi wahhele ja altari wahhele, ja wet siñna sisse pannema.

LT 18. ‘‘Padirbdinsi varinę praustuvę su stovu ir ją pastatysi tarp Susitikimo palapinės ir aukuro.

Luther1912 18. Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zum Waschen, und sollst es setzen zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

Ostervald-Fr 18. Tu feras aussi une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour s'y laver; tu la mettras entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

RV'1862 18. Harás también una fuente de metal con su basa de metal para lavar, y ponerla has entre

SVV1770 18 Gij zult ook een koperen wasvat maken, met zijn koperen voet, om te wassen; en gij

el tabernáculo del testimonio, y el altar: y pondrás en ella agua;

zult het zetten tussen de tent der samenkomst, en tussen het altaar, en gij zult water daarin doen;

PL1881 18. Uczynisz też wannę miedzianą, i stolec jej miedziany do umywania, a postawisz ją między namiotem zgromadzenia, i między ołtarzem, i nalejesz w nią wody.

Karoli1908 Hu 18. És csinálj rézmedenczét, lábát is rézből, mosakodásra; és tedd azt a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és tölts bele vizet;

RuSV1876 18 сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, ипоставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;

БКуліш 18. Зробиш ти вмивальницю мідяну й підставку до неї мідяну, на обмиваннє, і поставиш її між наметом громадським і жертівником, і наллєш до неї води.

FI33/38 19. ja Aaron ja hänen poikansa peskööt siinä kätensä ja jalkansa.

CPR1642 19. Että Aaron ja hänen poicans pesisit sijtä heidän kätens ja jalcans.

Biblia1776 19. Että Aaron ja hänen poikansa pesisivät siitä kätensä ja jalkansa.

MLV19 19 And Aaron and his sons will wash their hands and their feet there.

KJV 19. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

Dk1871 19. Og Aron og hans Sønner skulle to deres Hænder og deres Fødder deraf.

PR1739 19. Ja Aaron ja temma poiad peawad ommad käed ja ommad jallad seält seest pessema.

KXII 19. Att Aaron och hans söner två deras händer och fötter derutur.

LT 19. Aaronas ir jo sūnūs mazgos joje savo rankas ir kojas.

Luther1912 19. daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße darin waschen,

RV'1862 19. Y de ella se lavarán Aarón y sus hijos sus manos y sus piés:

PL1881 19. I umywać będą Aaron i synowie jego z niej ręce swoje i nogi swoje.

RuSV1876 19 и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;

Ostervald-Fr 19. Et Aaron et ses fils en laveront leurs mains et leurs pieds.

SVV1770 19 Dat Aaron en zijn zonen zich daaruit wassen, hun handen en voeten.

Karoli1908 Hu 19. Hogy Áron és az ő fiai abból mossák meg kezeiket és lábaikat.

БКуліш 19. І обмивати муть у йому Арон і сини його руки свої й ноги свої.

FI33/38 20. Kun he menevät ilmestysmajaan, peseytykööt vedessä, etteivät kuolisi; samoin myös, kun he lähestyvät alttaria ja käyvät toimittamaan virkaansa polttamalla uhrin Herralle.

CPR1642 20. Cosca he menewät todistuxen majaan pitä heidän idzens pesemän wedellä ettei he cuolis: taicka cosca he lähestywät Altarin tygö palweleman HERra sawuuhrilla.

Biblia1776 20. Koska he menevät seurakunnan majaan, pitää heidän itsensä pesemän vedellä, ettei he kuolisi, taikka koska he lähestyvät alttarin tykö palvelemaan Herraa savu-uhrilla.

MLV19 20 When they go into the tent of meeting, they will wash with water, that they not die, or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Jehovah.

KJV 20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

Dk1871 20. Naar de gaa ind i Forsamlingens Paulun, skulle de to sig med Vand, at de ikke skulle dø; eller naar de nærme sig til Alteret for at tjene og at antænde Ildoffer for Herren.

KXII 20. När de gå in uti vittnesbördsens tabernakel, skola de tvätta sig med vatten, att de icke måga dö; eller då de nalkas till altaret, till att tjena Herranom med rökoffer.

PR1739 20. Kui nemmad koggodusse telgi sisse lähhäwad, siis peawad nemmad ennast weega pessema, et nemmad ärra ei surre; ehk kui nemmad altari jure liggi lähhäwad am̃eti tööd teggema, et nem̃ad tulle-ohwri süütwad pöllema Jehowale.

LT 20. Eidami į Susitikimo palapinę, jie nusimazgos vandeniu, kad nenumirtų, taip pat eidami prie aukuro aukoti deginamosios aukos Viešpačiui.

Luther1912 20. wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen, ein Feuer anzuzünden dem HERRN,

Ostervald-Fr 20. Quand ils entreront au tabernacle d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 20. Cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, lavarse han con agua, y no morirán: y cuando se llegaren al altar para ministrar, para encender a Jehová la ofrenda encendida;

SVV1770 20 Wanneer zij in de tent der samenkomst zullen gaan, zo zullen zij zich met water wassen, opdat zij niet sterven; of wanneer zij tot het altaar naderen, om te dienen, dat zij het vuuroffer den HEERE aansteken;

PL1881 20. Gdy wchodzić będą do namiotu zgromadzenia, umywać się będą wodą, aby nie pomarli; także gdyby mieli przystępować

Karoli1908 Hu 20. A mikor a gyülekezet sátorába mennek, mosakodjanak meg vízben, hogy meg ne haljanak; vagy mikor az oltárhoz járulnak,

do ołtarza, aby służyli, i zapalili ofiarę ognistą Panu.

hogy szolgáljanak és tűzáldozatot füstölögtessenek az Úrnak.

RuSV1876 20 когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им неумереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

БКуліш 20. Як входять вони в громадський намет, мусять пообливатись водою, щоб не померти; або як приступають до жертівника на служеннє, щоб закурити огняну жертву Господеві.

FI33/38 21. He peskööt kätensä ja jalkansa, etteivät kuolisi. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös, hänelle itselleen ja hänen jälkeläisillensä, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 21. Ja heidän pitää pesemän kätensä ja jalkansa, ettei he kuolisi ja se pitää heille oleman ijankaikkiseksi säädyksi, hänelle ja hänen siemenellensä heidän sukukunnissansa.

CPR1642 21. Pitä heidän pesemän kätens ja jalcans ettei he cuolis se pitä heille oleman ijancaickisexi säädyxi hänelle ja hänen siemenellens heidän suguisans.

MLV19 21 So they will wash their hands and their feet, that they not die. And it will be an everlasting statute to them, even to him and to his seed throughout their genealogy.

KJV 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

Dk1871 21. Og de skulle to deres Hænder og deres Fødder, at de ikke skulle dø; og det skal være dem en evig Skik, ham og hans Sæd, hos deres

KXII 21. De skola tvätta sina händer och fötter, på det att de icke skola dö. Det skall dem ett evigt sätt vara, honom och hans säd i deras

Efterkommere.

PR1739 21. Ja nemmad peawad om̃ad käed ja omad jallad pessema, et nem̃ad ärra ei surre; ja se peab neile üks iggaweñe seätud wiis ollema, temmale ja ta suggule nende tullewa pölwe-rahwale.

Luther1912 21. auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

RV'1862 21. Entónces se lavarán las manos y los piés, y no morirán. Y esto tendrán por estatuto perpetuo, él y su simiente por sus generaciones.

PL1881 21. I będą umywali ręce swoje i nogi swoje, aby nie pomarli; i będzie im to ustawą wieczną, jemu i nasieniu jego, w rodzaju ich.

RuSV1876 21 пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

efterkommandom.

LT 21. Jie mazgos savo rankas ir kojas, kad nemirtų. Tai yra amžinas nuostatas Aaronui ir jo palikuonims per visas kartas’‘.

Ostervald-Fr 21. Ils laveront donc leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Ce leur sera une ordonnance perpétuelle, pour Aaron et pour sa postérité dans leurs générations.

SVV1770 21 Zij zullen dan hun handen en voeten wassen, opdat zij niet sterven; en dit zal hun een eeuwige inzetting zijn, voor hem en zijn zaad, bij hun geslachten.

Karoli1908 Hu 21. Kezeiket is, lábaikat is mossák meg, hogy meg ne haljanak. És örökkévaló rendtartásuk lesz ez nékik, néki és az ő magvának nemzetségről nemzetségre.

БКуліш 21. Мусять пообмивати руки свої й ноги свої, щоб не померти; і буде се установою віковічньою йому й насїнню його в роди їх.

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 22. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 Moreover Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 22. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 22. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 22. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 22. Ir dar Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 22. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 22 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 22. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 Hu 22. Ismét szóla az Úr Mózesnek mondván:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові так:

FI33/38 23. Ota itsellesi hajuaineita parasta lajia: sulavaa mirhaa viisisataa sekeliä, hyvänhajuista kanelia puolet siitä eli kaksisataa viisikymmentä sekeliä ja hyvänhajuista kalmoruokoa samoin kaksisataa viisikymmentä sekeliä,

Biblia1776 23. Ota sinulles parhaista kaluista: kaikkein kalliimmasta mirhamista viisisataa sikliä, ja puoli sen vertaa kanelia, kaksisataa ja viisikymmentä, ja myös kalmusta kaksisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 23. Ota sinulles parhaita yrtejä caickein callimbata Mirrhamita wijsisata Sicli ja puoli sen werta Caneliä caxisata ja wijsikymmendä:

ja myös Calmust caxisata ja wijsikymmendä.

MLV19 23 You take also to you the chief spices: of flowing myrrh five hundred shekels and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty and of sweet cane two hundred and fifty,

KJV 23. Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

Dk1871 23. Tag du dig ogsaa de bedste Urter, af den ædleste Myrra fem Hundrede Sekel, og halvt saa meget vellugtende Kanelbark, to Hundrede og halvtredsindstyve Sekel, og vellugtende Kalmus, to Hundrede og halvtredsindstyve Sekel,

KXII 23. Tag dig aldrabästa speceri, aldraädlesta myrrham, femhundrade siklar, och canel halft så mycket, femtio och tuhundrad, och calamus desslikes femtio och tuhundrad,

PR1739 23. Ja sinna wötta ennesele keigeparramat suggu kallist rohto, keige-selgemad mürrid wiis sadda sekli , ja kallist suggu kanneli poolt ossa, kaks sadda ja wiiskümmend, ja kallist suggu kalmust kaks sadda ja wiiskümmend.

LT 23. ‘‘Imk geriausių kvepalų: penkis šimtus šekelių miros ir pusę tiek cinamono, tai yra du šimtus penkiasdešimt šekelių, ir kvepiančių nendrių du šimtus penkiasdešimt šekelių,

Luther1912 23. Nimm zu dir die beste Spezerei: die edelste Myrrhe, fünfhundert Lot, und Zimt, die Hälfte soviel, zweihundertfünfzig, und Kalmus, auch zweihundertfünfzig,

Ostervald-Fr 23. Prends des aromates exquis, de la myrrhe liquide, cinq cents sicles; du cinnamome odoriférant, la moitié, c'est-à-dire, deux cent cinquante; du roseau aromatique, deux cent cinquante;

RV'1862 23. Y tú tómarte has de las principales

SVV1770 23 Gij nu, neem u de voornaamste

especias, de mirra excelente quinientos siclos, y de canela aromática la mitad de esto, es a saber, doscientos y cincuenta: y de cálamo aromático doscientos y cincuenta:

specerijen, de zuiverste mirre, vijfhonderd sikkels, en specerijkaneel, half zoveel namelijk tweehonderd en vijftig sikkels, ook specerijkalmus, tweehonderd en vijftig sikkels;

PL1881 23. Ty też weźmij sobie wonnych rzeczy przednich: Myrry co najczystszej pięćset łutów, a cynamonu wonnego połowę tego, to jest, dwieście i pięćdziesiąt łutów, i tatarskiego ziela dwieście i pięćdziesiąt;

Karoli1908 Hu 23. Te pedig végy drága fűszereket, híg mirhát ötszáz siklusért, jóillatú fahéjat fél ennyit, kétszáz ötvenért, és illatos kalmust is kétszáz ötvenért.

RuSV1876 23 возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей , корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,

БКуліш 23. Возьми теж собі пахощів найдорожших: мирри чистої пятьсот секелїв, та цинамону пахущого половину того, двістї і пятьдесять, і кальмусу пахущого двістї і пятьдесять,

FI33/38 24. sitten vielä kassiaa viisisataa sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, ja hiin-mitta öljypuun öljyä.

Biblia1776 24. Mutta kasiaa viisisataa pyhän siklin jälkeen, ja öljyä öljypuusta yksi hin,

CPR1642 24. Mutta Casiat wijsisata Pyhän Siclin jälken ja öljyä öljypuusta yxi Hin.

MLV19 24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary and of olive oil a hin.

KJV 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

Dk1871 24. og Kasia fem Hundrede Sekel, efter Helligdommens Sekel, og een Hin Olivenolie.

PR1739 24. Ja kasiat wiis sadda sekli pühha sekli järrele, ja kolm topi ölli-pu ölli.

Luther1912 24. und Kassia, fünfhundert, nach dem Lot des Heiligtums, und Öl vom Ölbaum ein Hin.

RV'1862 24. Y de casia quinientos al peso del santuario: y de aceite de olivas un hin.

PL1881 24. Kasyi też pięćset łutów według sykla świątnicy, i oliwy z drzew oliwnych hyn.

RuSV1876 24 касии пятьсот сиклей , по сиклю священному, и масла оливкового гин;

FI33/38 25. Ja tee siitä pyhä voiteluöljy, höystetty voide, jollaista voiteensekoittaja valmistaa; se olkoon pyhä voiteluöljy.

CPR1642 25. Ja sinun pitä sijtä tekemän pyhän woidellusöljyn yrttein walmistajan tawan jälken.

KXII 24. Och casia femhundrad, efter helgedomsens sikel; och oljo af oljoträ ett hin;

LT 24. kasijos penkis šimtus šekelių pagal šventyklos šekelį ir vieną hiną alyvmedžių aliejaus.

Ostervald-Fr 24. De la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire; et un hin d'huile d'olive;

SVV1770 24 Ook kassie, vijfhonderd, naar den sikkel des heiligdoms, en olie van olijfbomen een hin;

Karoli1908 Hu 24. Kásiát pedig ötszázért, a szent siklus szerint, és egy hin faolajt.

БКуліш 24. І кассії пятьсот, по секелю сьвятинї, та олії оливної один гін.

Biblia1776 25. Ja sinun pitää siitä tekemän pyhän voidellusöljyn, parhaan voiteen apotekarin tavalla: sen pitää pyhän voiteen-öljyn oleman.

MLV19 25 And you will make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer. It will be a holy anointing oil.

KJV 25. And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

Dk1871 25. Og du skal lave det til en hellig Salveolie, en Salveblanding efter Salvekogerens Kunst; det skal være en hellig Salveolie.

KXII 25. Och gör en helig smörjooljo efter apothekarekonst.

PR1739 25. Ja sa pead sedda teggema pühha woidmisse ölliks, salwiks mis targaste seggatud, ja apteekri wisi tehtud; olgo se pühha woidmisse ölliks.

LT 25. Padarysi šventojo patepimo aliejų, sumaišydamas visa tai vaistininkų būdu; tai bus šventas patepimo aliejus.

Luther1912 25. Und mache ein heiliges Salböl nach der Kunst des Salbenbereiters.

Ostervald-Fr 25. Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un mélange odoriférant composé selon l'art du parfumeur; ce sera l'huile de l'onction sainte.

RV'1862 25. Y harás de ello el aceite de la santa unción, ungüento de ungüento, obra de perfumador, el cual será el aceite de la santa unción.

SVV1770 25 En maak daarvan een olie der heilige zalving, een zalf, heel kunstiglijk gemaakt, naar apothekerswerk; het zal een olie der heilige zalving zijn.

PL1881 25. I uczynisz z tego olejek pomazywania świętego, maść najwyborniejszą, robotą aptekarską: olejek to pomazywania świętego

Karoli1908 Hu 25. És csinálj abból szent kenetnek olaját, elegyített kenetet, a kenetkészítők mestersége szerint. Legyen az szent kenő

będzie.

RuSV1876 25 и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;

FI33/38 26. Voitele sillä ilmestysmaja, lain arkki

CPR1642 26. Sen cansa sinun pitä woiteleman todistuxen majan ja todistus Arkin.

MLV19 26 And you will anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony,

Dk1871 26. Og dermed skal du salve Forsamlingens Paulun og Vidnesbyrdets Ark

PR1739 26. Ja sa pead sellega woidma koggodusse telgi ja tunnistusse laeka,

Luther1912 26. Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die Lade des Zeugnisses,

RV'1862 26. Con el ungirás el tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio;

olaj.

БКуліш 25. І зробиш із того миро сьвятого помазання, мішане мастило пахуще, робом аптикарським; се буде олїя сьвятого помазання.

Biblia1776 26. Sillä sinun pitää voiteleman seurakunnan majan, niin myös todistusarkin.

KJV 26. And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

KXII 26. Och du skall dermed smörja vittnesbördsens tabernakel; vittnesbördsens ark;

LT 26. Juo patepsi Susitikimo palapinę, Liudijimo skrynią,

Ostervald-Fr 26. Et tu en oindras le tabernacle d'assignation et l'arche du Témoignage,

SVV1770 26 En met dezelve zult gij zalven de tent der samenkomst, en de ark der getuigenis.

PL1881 26. I pomażesz nim namiot zgromadzenia, i skrzynię świadectwa.

RuSV1876 26 и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,

Karoli1908 Hu 26. És kend meg azzal a gyülekezet sátorát és a bizonyság ládáját.

БКуліш 26. І мусиш помазати ним громадський намет і скриню сьвідчення,

FI33/38 27. ja pöytä kaikkine kaluineen, seitsenhaarainen lamppu kaluineen, niin myös suitsutusalttari,

CPR1642 27. Ja pöydän ja caicki hänen astians ja kyntiläjalan caluinens ja suidzutusAltarin.

Biblia1776 27. Ja pöydän ja kaikki hänen astiansa, ja kynttiläjalan ja sen astiat, niin myös suitsutusalttarin,

MLV19 27 and the table and all the vessels of it and the lamp-stand and the vessels of it and the altar of incense,

KJV 27. And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

Dk1871 27. og Bordet med alt dets Redskab og Lysestagen med dens Redskab og Røgelsealteret

PR1739 27. Ja laua ja keik temma riistad, ja küünlajalla ja ta riistad ja suitsetamisse-altari,

KXII 27. Bordet med all sin tyg; ljusastakan med sin tyg; rökaltaret;

LT 27. stalą su jo priedais, žvakidę su jos priedais, smilkymo aukurą,

Luther1912 27. den Tisch mit allem seinem Geräte, den Leuchter mit seinem Geräte, den Räucheraltar,

RV'1862 27. Y la mesa, y todos sus vasos; y el candelero, y todos sus vasos; y el altar del

Ostervald-Fr 27. La table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles,

SVV1770 27 En de tafel met al haar gereedschap, en den kandelaar met zijn gereedschap, en het

perfume,

reukaltaar;

PL1881 27. Także stół i wszystkie naczynia jego, i świecznik, i naczynia jego, i ołtarz, na którym kadzą;

Karoli1908 Hu 27. Az asztalt is és annak minden edényét, a gyertyatartót és annak edényeit, és a füstölő oltárt.

RuSV1876 27 и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,

БКуліш 27. І стіл і всю посудину його, і сьвітильника, і посудину його, і жертівника кадильного,

FI33/38 28. polttouhrialttari kaikkine kaluineen ynnä allas jalustoineen.

CPR1642 28. Poltouhrin Altarin myös caluinens ja pesoastian jalcoinens.

Biblia1776 28. Polttouhrin alttarin ja kaikki sen astiat, niin myös pesoastian jalkoinensa.

MLV19 28 and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the large-basin and the base of it.

KJV 28. And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

Dk1871 28. og Brændofferets Alter med alt dets Redskab og Kedelen med dens Fod.

KXII 28. Bränneoffersaltaret med all sin tyg; och tvättekaret med sin fot;

PR1739 28. Ja pölletamisse-ohwri altari ja keik ta riistad, ja pessemisse-riista ja temma jalla.

LT 28. deginamųjų aukų aukurą ir praustuvę.

Luther1912 28. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte und das Handfaß mit seinem Fuß.

Ostervald-Fr 28. L'autel du parfum, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la cuve et sa base.

RV'1862 28. Y el altar del holocausto y todos sus vasos, y la fuente y su basa.

SVV1770 28 En het altaar des brandoffers, met al zijn gereedschap, en het wasvat met zijn voet.

PL1881 28. Ołtarz też do całopalenia ze wszystkiem naczyniem jego, i wannę z stolcem jej.

Karoli1908 Hu 28. Az egészen égőáldozatnak oltárát is, és annak minden edényit, a mosdómedenczét és annak lábát.

RuSV1876 28 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;

БКуліш 28. І жертівника до всепалення, і вмивальницю і підставку її,

FI33/38 29. Ja pyhitä ne, niin että ne tulevat korkeasti-pyhiksi. Jokainen, joka niihin koskee, tulee pyhäksi.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää ne pyhittämän, ja ne pitää kaikkein pyhimmät oleman: mitä ikänänsä niihin tarttuu, se pitää pyhitetty oleman.

CPR1642 29. Näin sinun ne pitä wihkimän että he tulisit caickein pyhimmäxi cucaikänäns nijhin tarttu hän on pyhitetty.

MLV19 29 And you will sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them will be holy.

KJV 29. And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

Dk1871 29. Og du skal hellige dem, at de blive højhellige; hver den som rører ved dem, skal I være hellig.

KXII 29. Och skall alltså viga dem, att de blifva det aldrahelgasta; ty den som vill komma dervid, han måste vara vigd.

PR1739 29. Nenda pead sa neid pühhitsema, ja nemmad peawad keigepühhamad ollema;

LT 29. Tu pašventinsi visa, ir tai bus labai šventa; kas prie jų prisilies, taps šventas.

keik, mis neisse putub, saab pühhaks.

Luther1912 29. Und sollst sie also weihen, daß sie hochheilig seien; denn wer sie anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RV'1862 29. Y consagrarlos has, y serán santidad de santidades: cualquiera cosa que tocare en ellos, será santificada.

PL1881 29. A poświęcisz je, aby najświętsze były; cokolwiek się ich dotknie, poświęcone będzie.

RuSV1876 29 и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;

Ostervald-Fr 29. Ainsi tu les consacreras, et ils seront une chose très sainte; tout ce qui les touchera sera sacré.

SVV1770 29 Gij zult ze alzo heiligen, dat zij heiligheid der heiligheden zijn; al wat ze aanroert, zal heilig zijn.

Karoli1908 Hu 29. Így szenteld meg azokat, hogy szentségek szentségévé legyenek: Valami illeti azokat, szent legyen.

БКуліш 29. І поосьвячуєш їх; і будуть вони пресьвятими: хто доторкнеться до них, буде сьвятий.

FI33/38 30. Voitele myös Aaron ja hänen poikansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

CPR1642 30. Aaronin ja hänen poicans sinun myös pitä woiteleman ja wihkimän minulle papeixi.

Biblia1776 30. Aaronin ja hänen poikansa pitää sinun myös voiteleman ja pyhittämän heitä minulle papiksi.

MLV19 30 And you will anoint Aaron and his sons and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

KJV 30. And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

Dk1871 30. Du skal og salve Aron og hans Sønner og hellige dem til at gøre Præstetjeneste for mig.

PR1739 30. Ja sa pead Aaroni ja ta poiad woidma ja neid pühhitsema, et nemmad mo jures preestriammeti peäl on.

Luther1912 30. Aaron und seine Söhne sollst du auch salben und sie mir zu Priestern weihen.

RV'1862 30. Ungirás también a Aarón y a sus hijos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

PL1881 30. Aarona też, i syny jego pomażesz, i poświęcisz je, aby mi sprawowali urząd kapłaóski.

RuSV1876 30 помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.

FI33/38 31. Puhu myös israelilaisille ja sano: Tämä olkoon teillä minun pyhä voiteluöljyni sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 31. Sinun pitä myös puhuman Israelin lapsille sanoden: tämä öljy pitä oleman minulle pyhä woidellus teidän suguisan.

KXII 30. Aaron och hans söner skall du ock smörja, och viga dem mig till Prester.

LT 30. Patepsi Aaroną bei jo sūnus ir juos įšventinsi būti mano kunigais.

Ostervald-Fr 30. Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour exercer devant moi la sacrificature.

SVV1770 30 Gij zult ook Aaron en zijn zonen zalven, en gij zult hen heiligen, om Mij het priesterambt te bedienen.

Karoli1908 Hu 30. Kend fel Áront is és az ő fiait is; így szenteld fel őket papjaimmá.

БКуліш 30. І Арона й сини його намастиш і висьвятиш їх на сьвященників менї.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös puhuman Israelin lapsille, sanoen: tämä öljy pitää oleman minulle pyhä voidellus teidän sukukunnissanne.

MLV19 31 And you will speak to the sons of Israel, saying, This will be a holy anointing oil to me throughout your* genealogy.

KJV 31. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

Dk1871 31. Og du skal tale til Israels Børn og sige: Denne skal være mig den hellige Salvelsesolie hos eders Efterkommere.

KXII 31. Och du skall tala med Israels barn, och säga: Denna oljan skall vara mig en helig smörjelse när edra efterkommande.

PR1739 31. Ja sa pead Israeli laste wasto räkima ja ütlema: Se peab mulle pühha woidmisse ölliks ollema teie tullewa pölwe-rahwale.

LT 31. Izraelitams sakysi, kad toks patepimo aliejus bus šventas visoms jūsų kartoms.

Luther1912 31. Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dies Öl soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen.

Ostervald-Fr 31. Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant: Ceci me sera une huile d'onction sacrée dans toutes vos générations.

RV'1862 31. Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será mi aceite de la santa unción por vuestras edades.

SVV1770 31 En gij zult tot de kinderen Israels spreken, zeggende: Dit zal Mij een olie der heilige zalving zijn bij uw geslachten.

PL1881 31. A synom Izraelskim tak powiesz, mówiąc: Olejek pomazywania świętego mnie będzie świętym w narodziech waszych;

Karoli1908 Hu 31. Az Izráel fiainak pedig így szólj: Szent kenetnek olaja legyen ez nékem, a ti nemzetségeiteknél is.

RuSV1876 31 А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;

БКуліш 31. До синів же Ізрайлевих мусиш промовити: Миром сьвятого помазання мусить се бути менї в роди ваші.

FI33/38 32. Kenenkään muun ihmisen ruumiille älköön sitä vuodatettako, älkääkä sen sekoitusta jäljitelkö. Pyhä se on, ja pyhänä se pitäkää.

Biblia1776 32. Ihmisen ruumiin päälle ei pidä se voidellus vuodatettaman, ja ei teidän pidä myös senkaltaista tekemän; sillä se on pyhä, sentähden pitää myös se teiltä pyhitettämän.

CPR1642 32. Ihmisen rumin päälle ei pidä se woidellus wuodatettaman ia ei teidän pidä myös sencaltaista tekemän: sillä se on pyhä sentähden pitä myös sen teildä pyhitettämän.

MLV19 32 Upon the flesh of man it will not be poured, neither will you* make any like it, according to the composition of it. It is holy and it will be holy to you*.

KJV 32. Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

Dk1871 32. Den skal ikke udgydes paa andre Menneskers Legeme, og I skulle ikke berede nogen anden efter dens Maade; den er hellig, den skal være eder hellig.

KXII 32. På menniskokropp skall hon icke gjuten varda, och skall ej heller någon sådana göras; ty hon är helig, derföre skall hon vara eder helig.

PR1739 32. Mu innimesse ihho peäle ei pea sedda mitte wallatama, ja sedda suggust, mis sedda wisi tehtud, ei pea teie mitte teggema; se on pühha, pühha peab se teile ollema.

LT 32. Žmogaus kūnas juo nebus tepamas; jokio kito tos sudėties tepalo nedarysite, nes jis yra šventas ir bus jums šventas.

Luther1912 32. Auf Menschenleib soll's nicht gegossen werden, sollst auch seinesgleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum soll's euch

Ostervald-Fr 32. On ne la versera point sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point d'autre de même composition; elle est sainte, elle vous

heilig sein.

RV'1862 32. Sobre carne de hombre no será untado, ni haréis otro semejante conforme a su composición: santo es, tenerlo heis vosotros por santo.

PL1881 32. Ciało człowiecze nie będzie nim mazane, a według złożenia jego nie uczynicie temu podobnego: bo święty jest, i święty wam będzie.

RuSV1876 32 тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему;оно – святыня: святынею должно быть для вас;

FI33/38 33. Jokainen, joka valmistaa sellaisen voiteen, ja jokainen, joka sivelee sitä syrjäiseen, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 33. Se joca teke sencaltaista woidetta eli joca pane sijtä muucalaisen päälle hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 33 Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it upon a stranger, he will be cut off from his people.

sera sainte.

SVV1770 32 Op geens mensen vlees zal men ze gieten; gij zult ook naar haar maaksel geen dergelijke maken; het is heiligheid, zij zal ulieden heiligheid zijn.

Karoli1908 Hu 32. Ember testét azzal meg ne kenjék, se ahhoz hasonlót, annak mértékei szerint ne csináljatok: szent az; szent legyen előttetek is.

БКуліш 32. На людське тїло не будете його зливати, і по складу його не робити мете такого собі. Сьвяте воно, і сьвятим мусить бути вам.

Biblia1776 33. Se joka tekee senkaltaista voidetta, eli joka panee sitä muukalaisen päälle, se pitää hävitettämän kansoistansa.

KJV 33. Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

Dk1871 33. Hvo som laver en Salveblanding som den, eller som lader komme deraf paa en uvedkommende, han skal udryddes af sit Folk.

PR1739 33. Se mees, kes seddasuggust salwi teeb, ja kes sest ühhegi woöra asja peäle panneb, tedda peab ta rahwa seast ärrakautadama.

Luther1912 33. Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

RV'1862 33. Cualquiera que compusiere ungüento semejante, y que pusiere de él sobre algún extraño, será cortado de sus pueblos.

PL1881 33. Ktobykolwiek uczynił taką maść, a namazałby nią kogo obcego, wytracony będzie z ludu swego.

RuSV1876 33 кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тотистребится из народа своего.

FI33/38 34. Ja Herra sanoi Moosekselle vielä: Ota itsellesi hyvänhajuisia aineita, hajupihkaa, simpukankuorta, tuoksukumia, näitä hyvänhajuisia aineita, ja puhdasta suitsuketta, yhtä paljon kutakin lajia,

KXII 33. Den som gör en sådana eller gifver enom androm deraf, han skall utrotad varda utu sitt folk.

LT 33. Kas tokį pat padarytų ar juo pateptų pašalietį, bus išnaikintas iš savo tautos’‘.

Ostervald-Fr 33. Celui qui fera une composition semblable, et qui en mettra sur un étranger, sera retranché d'entre ses peuples.

SVV1770 33 De man, die zulk een zalf maken zal als deze, of die daarvan op wat vreemds doet, die zal uitgeroeid worden uit zijn volken.

Karoli1908 Hu 33. Valaki ahhoz hasonló kenetet csinál, vagy azzal idegent ken meg, kitöröltessék az ő népe közül.

БКуліш 33. Хто зробив би таке мішаннє, та хто помаже ним чужого, викорениться той ізміж людей своїх.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota sinulle hyvänhajullisia kaluja, staktea ja galbania (a); näistä hajavista kaluista, puhtaan pyhän savun (b) kanssa, pitää yhden verran oleman.
(a) Bdellium. (b) Ollibanum purum.

CPR1642 34. JA HERra sanoi Mosexelle: ota sinulles parhaita yrttejä Balsamia Stacten Galbanum puhdasta pyhä sawua yhden werta custakin.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Take to you sweet spices, stacte and onycha and galbanum, sweet spices with pure frankincense, of each there will be a like weight.

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

Dk1871 34. Herren sagde til Mose: Tag dig vellugtende Urter, Stakten og Onyks og Galbane, disse vellugtende Urter og ren Virak; der skal være lige meget af hvert.

KXII 34. Och Herren sade till Mose: Tag dig speceri, balsam, stacten, galban, och rent rökelse, så mycket af det ena som af det andra;

PR1739 34. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wötta ennesele maggusa haisoga rohhud, Natawi- ja Seleti- ja Kolbana-rohhud, need maggusa haisoga rohhud, ja head selged wirukid, ühhest peab ni paljo ollema kui teisest.

LT 34. Ir Viešpats tarė Mozei: ‘‘Imk kvepalų: stakto, miros, balzamo, galbano ir skaidrių sakų visų vienodą svorį.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm dir Spezerei; Balsam, Stakte, Galban und reinen Weihrauch, von einem so viel wie vom andern,

Ostervald-Fr 34. L'Éternel dit aussi à Moïse: Prends des aromates, du stacte, de l'onyx et du galbanum, des aromates et de l'encens pur, en parties égales;

RV'1862 34. Dijo más Jehová a Moisés: Tómate especias aromáticas; es a saber, estacte, y

SVV1770 34 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Neem tot u welriekende specerijen, mirresap, en

uña, y gálbano aromático, e incienso limpio en igual peso:

oniche, en galban, deze welriekende specerijen, en zuiveren wierook; dat elk bijzonder zij.

PL1881 34. I rzekł Pan do Mojżesza: Weźmij sobie rzeczy wonnych, balsamu, i onychy, i galbanu wonnego, i kadzidła czystego, wszystkiego w równej wadze;

Karoli1908 Hu 34. Monda ismét az Úr Mózesnek: Végy fűszereket, csepegő gyantát, onyxot, galbánt, e fűszereket és tiszta temjént, egyenlő mértékkel.

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину,

БКуліш 34. І Господь рече до Мойсея: Возьми запашне коріння: Стакте та кадильну черепашину, та гальбан, запашне коріння і чистий яловець, з усього по рівній частині,

FI33/38 35. ja tee niistä suitsutus, höystesekoitus, jollaista voiteensekoittaja valmistaa, suolansekainen, puhdas ja pyhä.

Biblia1776 35. Sinun pitää siitä tekemän suitsutuksen, apotekarin tavalla: suolatun, puhtaan ja pyhän.

CPR1642 35. Sinun pitä sijtä tekemän suidzutuxen yrttein walmistajain tawan jälken secoitettu että se puhdas ja pyhä olis.

MLV19 35 And you will make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy.

KJV 35. And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

Dk1871 35. Og du skal lave en Røgelse deraf, en Blanding efter Kunstens Regler; den skal være

KXII 35. Och gör der rökverk af efter apothekarekonst bemängdt, så att det är

saltet, ren og hellig.

PR1739 35. Ja sa pead sedda teggema suitsetamisse-rohhuks, mis seggatud ja apteekri wisi tehtud; sola peab seas ollema, se on puhhas pühha assi.

Luther1912 35. und mache Räuchwerk daraus, nach der Kunst des Salbenbereiters gemengt, daß es rein und heilig sei.

RV'1862 35. Y harás de ello una confección aromática de obra de perfumador, mezclada, pura, y santa.

PL1881 35. A uczynisz z tego kadzenia wonne robotą aptekarską; to zmieszanie czyste i święte będzie.

RuSV1876 35 и сделай из них искусством составляющего мастикурительный состав, стертый, чистый, святый,

FI33/38 36. Ja hienonna osa siitä jauhoksi ja pane sitä lain arkin eteen ilmestysmajaan, jossa minä ilmestyn sinulle. Korkeasti-pyhänä se pitäkää.

CPR1642 36. Ja sullo se pienexi ja sinun pitä sen

klart till helighet.

LT 35. Padarysi iš jų smilkalus, sumaišydamas vaistininkų būdu, grynus ir šventus.

Ostervald-Fr 35. Et tu en feras un parfum, un mélange selon l'art du parfumeur, salé, pur, saint;

SVV1770 35 En gij zult een reukwerk ener zalf daaruit maken, naar het werk des apothekers, gemengd, rein, heilig.

Karoli1908 Hu 35. És csinálj belőlök füstölő szert, a fűszercsináló elegyítése szerint; tiszta és szent legyen az.

БКуліш 35. І зроби з того майстерно зложене кадило, робом аптикарським стерте, чисте, сьвяте.

Biblia1776 36. Ja sinun pitää sen pieneksi survoman, ja paneman siitä todistuksen eteen seurakunnan majaan, kussa minä olen sinua läsnä: sen pitää teille oleman kaikkein pyhimmän.

paneman Todistuxen eteen todistuxen majaan custa minä idzeni ilmoitan sinulle: sen pitä teille oleman caickein pyhimmän.

MLV19 36 And you will beat some of it very small and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It will be to you* most holy.

KJV 36. And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

Dk1871 36. Og du skal støde noget deraf smaat og lægge deraf foran Vidnesbyrdet i Forsamlingens Paulun, hvor jeg vil tale med dig; det skal være eder høj helligt.

KXII 36. Och stöt det till pulfver, och du skall lägga det inför vittnesbördet, in uti vittnesbördsens tabernakel; dädan jag dig betyga skall. Det skall vara eder det aldrahelgasta.

PR1739 36. Ja sa pead sedda peneks toukama, ja sest se tunnistusse-laeka ette wima koggodusse telgi sisse, kus ma tahhan sinnoga ühte sada: se peab teile keigepühham ollema.

LT 36. Sutrinsi tai smulkiai ir padėsi ties Susitikimo palapine, kurioje su tavimi susitiksiu. Tie smilkalai bus jums labai šventi.

Luther1912 36. Und du sollst es zu Pulver stoßen und sollst davon tun vor das Zeugnis in der Hütte des Stifts, wo ich mich dir bezeugen werde. Das soll euch ein Hochheiliges sein.

Ostervald-Fr 36. Tu en pileras bien menu une partie, et tu en mettras devant le Témoignage, dans le tabernacle d'assignation, où je me trouverai avec toi; ce vous sera une chose très sainte.

RV'1862 36. Y molerás de ella pulverizando, y de ella pondrás delante del testimonio en el tabernáculo del testimonio donde yo te

SVV1770 36 En gij zult van hetzelve heel klein pulver stoten, en gij zult daarvan leggen voor de getuigenis in de tent der samenkomst,

testificaré de mí: Santidad de santidades os será.

PL1881 36. A utłukłszy to miałko, kłaść będziesz z niego przed świadectwem w namiocie zgromadzenia, gdzie się z tobą schodzić będę; najświętsze to będzie.

RuSV1876 36 и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;

FI33/38 37. Älkää valmistako itsellenne mitään muuta suitsutusta tämän sekoituksen mukaan. Pidä tämä Herralle pyhitettynä.

CPR1642 37. Ja sencaltaista suidzutusta ei teidän pidä idzellen tekemän: mutta tämän pitä oleman sinulle pyhän HERran edes.

MLV19 37 And the incense which you will make, you* will not make for yourselves according to the composition of it. It will be to you holy for Jehovah.

Dk1871 37. Og I skulle ikke gøre eder Røgelse, som du kunde gøre efter dennes Naade; det skal være

waarheen Ik tot u komen zal; het zal ulieden heiligheid der heiligheden zijn.

Karoli1908 Hu 36. És abból törj apróra, és tégy belőle a bizonyság ládája elé a gyülekezet sátorában, a hol megjelenek néked. Szentségek szentsége legyen ez előttetek.

БКуліш 36. І розтовчи на порох, і положи із сього перед сьвідченнєм в наметї громадському, де сходити мусь з тобою; пресьвята сьвятина буде для вас.

Biblia1776 37. Ja senkaltaista suitsutusta ei teidän pidä itsellenne tekemän; mutta tämä pitää oleman sinulle pyhä, Herran edessä.

KJV 37. And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

KXII 37. Och ett sådant rökverk skolen I icke göra eder; utan det skall vara dig heligt Herranom.

helligt for Herren.

PR1739 37. Ja sedda suitsetamisse-rohto, mis sa teed, ei pea teie mitte ennestele teggema seddasamma wisi; se peab so jures pühha ollema Jehowale.

Luther1912 37. Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem HERRN.

RV'1862 37. La confección que harás, no os haréis otra según su composición: Santidad te será para Jehová.

PL1881 37. Kadzenia też, które byś czynił według złożenia tego, nie uczynicie sobie; toć będzie świętą rzeczą dla Pana.

RuSV1876 37 курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебядля Господа;

FI33/38 38. Jokainen, joka sellaista tekee nauttiaksensa sen tuoksusta, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 38. Joca sencaltaista teke suidzuttaxens hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

LT 37. Tokio mišinio nedarysite savo reikalams, nes jis bus šventas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 37. Quant au parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point de même composition; ce sera pour toi une chose consacrée à l'Éternel.

SVV1770 37 Doch naar het maaksel dezes reukwerks, hetwelk gij gemaakt zult hebben, zult gijlieden voor uzelven geen maken; het zal u heiligheid zijn voor den HEERE.

Karoli1908 Hu 37. És a füstölő szer, a melyet készítesz, az Úrnak szentelt legyen előtted; annak mértéke szerint magatoknak ne csináljatok.

БКуліш 37. І кадило, що зробити маєш, по складу частей його ніхто не сьміє робити для себе; буде воно в тебе сьвяте для Господа.

Biblia1776 38. Joka senkaltaista tekee suitsuttaaksensa, se pitää hävitettämän kansoistansa.

MLV19 38 Whoever will make like that, to smell of it, he will be cut off from his people.

KJV 38. Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

Dk1871 38. Hvo som gør en lignende for at røge dermed, han skal udryddes af sit Folk.

KXII 38. Den som ett sådant gör, till att röka dermed, den skall utrotad varda utu sitt folk.

PR1739 38. Se mees, kes seddasuggust teeb, et ta sega head haiso teeb, tedda peab temma rahwa seast ärrakautadama.

LT 38. Kiekvienas, kuris sau pasidarytų tokį pat mišinį ir juo naudotųsi, bus išnaikintas iš savo tautos‘‘.

Luther1912 38. Wer ein solches machen wird, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

Ostervald-Fr 38. Celui qui en fera de semblable pour en sentir l'odeur, sera retranché d'entre ses peuples.

RV'1862 38. Cualquiera que hiciere otra como ella para olerla, será cortado de sus pueblos.

SVV1770 38 De man, die dergelijke maken zal, om daaraan te rieken, die zal uitgeroeid worden uit zijn volken.

PL1881 38. Ktobykolwiek uczynił co podobnego, aby woniał z niego, wytracony będzie z ludu swego.

Karoli1908 Hu 38. Mindaz, a ki hasonló füstölőt csinál ehhez, hogy azt illatoztassa, irtassék ki az ő népe közül.

RuSV1876 38 кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего.

БКуліш 38. Хто б таке зробив, щоб понюхати його, той викорениться зміж людей своїх.

31 luku

Pyhien esineiden valmistajat. Sapattikäsky.
Laintaulut annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sag de:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Katso, minä olen nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta;

Biblia1776 2. Katso, minä kutsuin nimeltänsä Betsaleelin Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta.

CPR1642 2. Cadzo minä cudzuin nimeldäns Urin

pojanpojan Bezaleelin Hurin pojan Judan sugusta.

MLV19 2 See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

KJV 2. See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

Dk1871 2. Se, jeg har kaldet Bezaeel, en Søn af Uri, som varen Søn af Hur, af Juda Stamme, ved Navn.

KXII 2. Si, jag hafver vid namn kallat Bezaleel, Uri son, Hurs sons, af Juda slägte;

PR1739 2. Wata ma ollen nimme pärrast kutsnud Huri poia Uri poia Petsaleeli , Juda suggu-arrust.

LT 2. ‘‘Aš pašaukiau vardu Hūro sūnaus Ūrio sūnų Becalelį iš Judo giminės

Luther1912 2. Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

Ostervald-Fr 2. Vois, j'ai appelé par son nom Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;

RV'1862 2. Mira, yo he llamado por su nombre a Beseleel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá,

SVV1770 2 Zie, Ik heb met name geroepen Bezaleel, den zoon van Uri, den zoon van Hur, van den stam van Juda.

PL1881 2. Otom wezwał z imienia Besaleela, syna Urowego, syna Churowego z pokolenia Judy.

Karoli1908 Hu 2. Ímé, név szerint [1†] meghívtam Bésaléelt, a Húr fiának Urinak fiát a Júda nemzetségéből.

RuSV1876 2 смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;

БКуліш 2. Дивись, покликав я Базалеїла, сина Урії Гурієнка, з колїна Юдиного,

FI33/38 3. ja minä olen täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

CPR1642 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä tiedolla ja ymmärryxellä toimella ja caickinaisella työllä.

Biblia1776 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä: viisaudella ja kaikkinaisella taidolla:

MLV19 3 and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom and in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

KJV 3. And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

Dk1871 3. Og jeg har opfyldt ham med Guds Aand, med Visdom og med Forstand og med Kundskab, og det i alle haande Gerning,

PR1739 3. Ja ma ollen tedda Jummala waimoga täitnud, tarkussega ja moistussega ja tundmissega, et ta tark keige tö peäle;

KXII 3. Och hafver fyllt honom med Guds Anda; med vishet och förstånd, och konst, och med allahanda verk;

LT 3. ir jį pripildžiau Dievo dvasios, išminties, sumanumo, pažinimo ir amato išmanymo,

Luther1912 3. und habe ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Erkenntnis und mit allerlei Geschicklichkeit,

RV'1862 3. Y lo he henchido de espíritu de Dios, en sabiduría, y en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio,

Ostervald-Fr 3. Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en intelligence, en industrie et en science, et pour toutes sortes d'ouvrages;

SVV1770 3 En Ik heb hem vervuld met den Geest Gods, met wijsheid, en met verstand, en met wetenschap, namelijk in alle handwerk;

PL1881 3. I napełniłem go Duchem Bożym, mądrością,

Karoli1908 3. És betöltöttem őt Istennek lelkével,

i rozumem, i umiejętnością we wszelakiem rzemiośle.

RuSV1876 3 и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

FI33/38 4. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja vaskesta,

CPR1642 4. Taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 4 to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

Dk1871 4. til at udtænke Kunstværker, til at arbejde i Guld og i Sølv og i Kobber

PR1739 4. Et ta moistab keik targaste ärraarwata, ja tehha kullast ja höbbedast ja wassest;

Luther1912 4. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber, Erz,

RV'1862 4. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal.

PL1881 4. Ku dowcipnemu wymyślaniu, cokolwiek

Hu bölcsességgel, értelemmel és tudománynyal minden mesterséghez.

БКуліш 3. І сповнив я його духом Божим, мудростю й розуміннєм і знаттєм у всякому ремествi;

Biblia1776 4. Taitoja ylösajattelemaan, ja tekemään kullasta, ja hopiasta, ja vaskesta,

KJV 4. To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

KXII 4. Konsteliga till att arbeta på guld, silfver, koppar;

LT 4. kad sugebėtų viską padaryti iš aukso, sidabro, vario,

Ostervald-Fr 4. Pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,

SVV1770 4 Om te bedenken vernuftigen arbeid; te werken in goud, en in zilver, en in koper,

Karoli1908 4. Hogy tudjon kigondolni mindent, a mit

może być urobione ze złota, i z srebra, i z miedzi.

RuSV1876 4 работать из золота, серебра и меди,

Hu aranyból, ezüstből, rézből kell csinálni.

БКуліш 4. Щоб видумував майстерне, як вироблювати із золота й срібла і мідї,

FI33/38 5. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia töitä.

CPR1642 5. Taitawast leickaman ja sisälle paneman kiwet ja taitawast tekemän puusta caickinaista calua.

Biblia1776 5. Taitavasti leikkaamaan ja sisälle panemaan kivet, ja taitavasti tekemään puusta kaikkinaista työtä.

MLV19 5 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

KJV 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

Dk1871 5. og til at udskære Stene, til at indfatte, og til at udskære Træ, til at gøre alle Haande Gerning.

PR1739 5. Ja kalli-kiwwide sisse kirja tehha, mis kollude sisse pannakse, ja pu peäle kirjad leikata, et ta keik tööd ärrateeb.

KXII 5. Konsteliga utskära och insätta stenar, och konsteliga timbra på trä; till att göra allahanda verk.

LT 5. brangių akmenų ir medžio.

Luther1912 5. kunstreich Steine zu schneiden und einzusetzen, und kunstreich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk.

Ostervald-Fr 5. Pour tailler et enchâsser des pierreries, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages.

RV'1862 5. Y en artificio de piedras para engastar, y en artificio de madera, para obrar en toda obra.

SVV1770 5 En in kunstige steensnijding, om in te zetten, en in kunstige houtsnijding, om te werken in alle handwerk.

PL1881 5. Do rzezania kamienia na osadzenie, i na wyrobienie drzewa ku wystawieniu każdej roboty.

Karoli1908 Hu 5. És foglaló köveket metszeni, fát faragni, és mindenféle munkákat végezni.

RuSV1876 5 резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела;

БКуліш 5. І вирізувати на дорогому каменї і вирізувати з дерева, і робити у всякому ремествi.

FI33/38 6. Ja katso, minä olen antanut hänelle apulaiseksi Oholiabin, Ahisamakin pojan, Daanin sukukunnasta, ja olen antanut kaikkien taidollisten sydämeen taidollisuuden tehdä kaikki, mitä minä olen sinun käskenyt teettää:

Biblia1776 6. Ja katso, minä annoin myös hänelle avuksi Oholiabin Ahisamakin pojan, Danin suvusta, ja itsekunkin taitavan sydämeen annoin minä taidon tekemään kaikkia, mitä minä olen sinulle käskenyt:

CPR1642 6. Ja cadzo minä annoin myös hänelle awuxi Ahaliabin Ahisamachin pojan Danin sugusta: ja idzecungin taitawan sydämeen annoin minä taidon tekemän caickia mitä minä olen sinulle käskenyt.

MLV19 6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may

KJV 6. And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may

make all that I have commanded you:

Dk1871 6. Og jeg, se, jeg har medgivet ham Oholiab, Ahisamaks Søn af Dans Stamme, og i hvers Hjerte, som er forstandig, har jeg givet Visdom; og de skulle gøre alt det, som eg har befalet dig:

PR1739 6. Ja minna, wata ma ollen temma körwa pannud Ooliabi Ahisamaki poia Tani sou-arrust; ja iggaühhe süddamesse kel tark meel on , ollen ma tarkust annud, et nemmad ärratewad keik, mis ma sind ollen käsknud;

Luther1912 6. Und siehe, ich habe ihm zugegeben Oholiab, den Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan; und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe:

RV'1862 6. Y he aquí que yo he puesto con él a Ooliab, hijo de Aquisamec de la tribu de Dan: y he puesto sabiduría en el ánimo de todo sabio de corazón, para que hagan todo lo que te he mandado.

PL1881 6. A oto, Ja przydałem mu Acholijaba, syna Achysamechowego z pokolenia Dan, a w serce

make all that I have commanded thee;

KXII 6. Och si, jag hafver fått honom till hjelp Aholiab, Ahisamachs son, af Dans slägte; och hafver hvarjom och enom visom gifvit visdom i hjertat, att de göra skola allt det jag dig budit hafver:

LT 6. Daviau jam padėjėją Ahisamako sūnų Oholiabą iš Dano giminės; kiekvienam daviau išmintį padaryti viską, apie ką tau kalbėjau.

Ostervald-Fr 6. Et voici, je lui ai donné pour compagnon Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de l'industrie dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé de faire:

SVV1770 6 En Ik, zie, Ik heb hem bijgevoegd Aholiab, den zoon van Ahisamach, van den stam van Dan; en in het hart van een iegelijk, die wijs van hart is, heb Ik wijsheid gegeven; en zij zullen maken al wat Ik u geboden heb.

Karoli1908 Hu 6. És ímé Aholiábot is, Akhiszamáknak fiát a Dán nemzetségéből, mellé adtam; és adtam

każdego dowcipnego dałem mądrość, aby zrobili wszystko com ci przykazał.

RuSV1876 6 и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе:

FI33/38 7. ilmestysmajan, lain arkin, armoistuimen sen päälle, kaiken majan kaluston,

CPR1642 7. Nimittäin todistuxen majan ja lijton Arkin ja Armonistuimen joca sen päällä on ja caicki majan calut.

MLV19 7 the tent of meeting and the ark of the testimony and the mercy-seat that is on it and all the furniture of the tent,

Dk1871 7. Nemlig Forsamlingens Paulun og Vidnesbyrdets Ark og Naadestolen, som er derpaa, og alt Redskab til

PR1739 7. Se koggodusse telgi ja se tunnistusse laeka ja se ärraleppitamisse-kane, mis seäl peäl on,

minden értelmesnek szivébe bölcseséget, hogy elkészítsék mind azt, a mit néked megparancsoltam.

БКуліш 6. І се прилучив я сам до його за помічника Оголїаба Ахісамашенка, з коліна Данового, і вложив я мудрість в серце кожного, в кого мудре серце, щоб уміли вони все зробити, що заповідав я тобі:

Biblia1776 7. Seurakunnan majan ja liiton arkin, ja armoistuimen, joka sen päällä on, ja kaikki majan astiat,

KJV 7. The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

KXII 7. Vittnesbördsens tabernakel, vittnesbördsens ark, nådastolen deruppå, och all tabernaklens tyg;

LT 7. Jie padarys Susitikimo palapinę, Liudijimo skrynią, jos dangtį ir visus palapinės

ja keik telgi riistad:

reikmenis:

Luther1912 7. die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl darauf und alle Geräte der Hütte,

Ostervald-Fr 7. Le tabernacle d'assignation, l'arche pour le Témoignage et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles du tabernacle;

RV'1862 7. El tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio, y la cubierta que estará sobre ella, y todos los vasos del tabernáculo,

SVV1770 7 Namelijk de tent der samenkomst, en de ark der getuigenis, en het verzoendeksel, dat daarop zal zijn, en al het gereedschap der tent;

PL1881 7. Namiot zgromadzenia, i skrzynię świadectwa, i ubłagalnią, która ma być nad nią, i wszystkie naczynia namiotu.

Karoli1908 Hu 7. A gyülekezet [2†] sátorát, a bizonyság ládáját, a fölibe való fedelet, és a sátornak minden edényét.

RuSV1876 7 скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,

БКуліш 7. Громадський намет і скриню сьвідчення і віко, що на їй, і всю посудину в наметї;

FI33/38 8. pöydän kaluinensa, aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun kaikkine kaluinensa, suitsutusalttarin,

Biblia1776 8. Pöydän ja sen astiat, ja puhtaan kynttilänjalan, ja kaikki sen kalut, ja myös savu-alttarin.

CPR1642 8. Pöydän ja sen calut ja sen caunin kyntiläjalan ja caicki sen calut ja sawuAltarin.

MLV19 8 and the table and its vessels and the pure lamp-stand with all its vessels and the altar of incense,

KJV 8. And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

Dk1871 8. Paulunet, og Bordet med dets Redskab og den rene Lysestage med alt dens Redskab og Røgelsealteret

PR1739 8. Ja se laua ja temma riistad, ja se puhtast kullast küünlajalla ja keik ta riistad, ja se suitsetamisse-altari,

Luther1912 8. den Tisch und sein Gerät, den feinen Leuchter und all sein Gerät, den Räucheraltar,

RV'1862 8. Y la mesa y sus vasos, y el candelero limpio y todos sus vasos, y el altar del perfume,

PL1881 8. Stół także i naczynia jego, i świecznik czysty ze wszystkiem naczyniem jego, i ołtarz do kadzenia.

RuSV1876 8 и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,

FI33/38 9. polttouhrialttarin kaikkine kaluinensa, altaan jalustoineen,

CPR1642 9. PolttouhriAltarin ja caicki sen calut ja pesoastiat jalcoinens.

KXII 8. Bordet och dess tyg; den sköna ljusastakan och all hans tyg; rökaltaret;

LT 8. stalą su jo priedais, gryno aukso žvakidę su jos priedais, aukurus smilkymui

Ostervald-Fr 8. La table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles, l'autel du parfum,

SVV1770 8 En de tafel, met haar gereedschap; en den louteren kandelaar, met al zijn gereedschap; en het reukaltaar;

Karoli1908 Hu 8. Az asztalt és annak edényit, a tiszta gyertyatartót, és minden hozzávalót, és a füstölő oltárt.

БКуліш 8. І стіл і всю посудину його, і сьвітильника чистого, і всю посудину його, і кадильного жертівника,

Biblia1776 9. Polttouhri-alttarin ja kaikki sen kalut, ja myös pesoastian jalkoinensa,

MLV19 9 and the altar of burnt offering with all its vessels and the large-basin and its base,

Dk1871 9. og Brændofferets Alter med alt dets Redskab og Kedelen med dens Foa

PR1739 9. Ja se pölletamisse-ohwri altari ja keik ta riistad, ja se pessemisse-riista ja temma jalla:

Luther1912 9. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß,

RV'1862 9. Y el altar del holocausto, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa,

PL1881 9. Także ołtarz do całopalenia ze wszystkiem naczyniem jego, i wannę ze stolcem jej.

RuSV1876 9 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,

FI33/38 10. virkapuvut ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut,

CPR1642 10. Ja wircawaattet ja pyhät waattet Papin Aaronin ja hänen poicains waattet Papin

KJV 9. And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

KXII 9. Bränneoffersaltaret med all sin tyg; tvättekaret med sinom fot;

LT 9. ir deginamosioms aukoms bei visus jų reikmenis, praustuvę su jos stovu,

Ostervald-Fr 9. L'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, la cuve et sa base;

SVV1770 9 Ook des brandoffers altaar, met al zijn gereedschap; en het wasvat met zijn voet;

Karoli1908 Hu 9. Az egészen égőáldozat oltárát és annak minden edényit, a mosdómedenczét és annak lábát.

БКуліш 9. І жертівника всепалення і всю посудину його.

Biblia1776 10. Ja virkavaatteet, ja papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, papin virkaan,

wircaan.

MLV19 10 and the finely worked garments and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

Dk1871 10. og Tjenestens Klæder og Arons, Præstens, hellige Klæder og hans Sønners Klæder til at gøre Præstetjeneste udi

PR1739 10. Ja need ammeti rided ja preestri Aaroni pühhad rided, ja temma poegade rided preestri ammeti tarwis.

Luther1912 10. die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen,

RV'1862 10. Y las vestiduras del servicio, y las santas vestiduras, para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos, para que sean sacerdotes,

PL1881 10. Także szaty do służby, i szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synom jego ku sprawowaniu kapłaóstwa.

KJV 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

KXII 10. Ämbetskläden, och de helga kläden Prestens Aarons, och hans söners kläder, till att tjena i Presterskapena;

LT 10. tarnavimo apdarus ir šventus drabužius kunigui Aaronui ir jo sūnums, kad būtų man kunigais,

Ostervald-Fr 10. Les vêtements du service, les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature;

SVV1770 10 En de ambtsklederen, en de heilige klederen van den priester Aaron, en de klederen van zijn zonen, om het priesterambt te bedienen;

Karoli1908 Hu 10. A szolgálathoz való ruhákat, Áron papnak szent öltözetit, és az ő fiainak öltözetit, a papi szolgálatra.

RuSV1876 10 и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения,

FI33/38 11. voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen pyhäkköä varten. He tehkööt kaiken niin, kuin minä olen sinulle käskyn antanut.

CPR1642 11. Woidellusöljyn ja suidzutuxen yrteistä Pyhään. Caiken senjälken cuin minä olen sinulle käskenyt pitä heidän tekemän.

MLV19 11 and the anointing oil and the incense of sweet spices for the holy place. According to all that I have commanded you they will do.

Dk1871 11. og Salveolien og Røgelsen af vellugtende Urter til Helligdommen; efter alt det, som jeg har befalet dig, skulle de gøre det.

PR1739 11. Ja se woidmisse ölli ja need maggusa haisoga suitsetamisse-rohhud pühha paiga tarwis, keik sedda möda, mis ma sind ollen käsknud, peawad nemmad teggema.

Luther1912 11. das Salböl und das Räuchwerk von

БКуліш 10. І вмивальницю, і підставку її, і шати службові, і шати сьвяті для Арона сьвященника, і шати для синів його, щоб служили службу сьвяту.

Biblia1776 11. Voidellusöljyn ja suitsutuksen hajavista kaluista, pyhään: kaiken sen jälkeen, kuin minä olen sinulle käskenyt, pitää heidän tekemän.

KJV 11. And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

KXII 11. Smörjooljona och rökverk af speceri till helgedomen. Allt det jag hafver budit dig, skola de göra.

LT 11. patepimo aliejų, kvepiančius smilkalus šventyklaiviską, ką tau įsakiau, jie padarys’‘.

Ostervald-Fr 11. L'huile de l'onction, et le parfum

Spezerei zum Heiligtum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.

RV'1862 11. Y el aceite de la unción, y el perfume aromático para el santuario, el cual harán conforme a todo lo que yo te he mandado.

PL1881 11. I olejek pomazywania, i kadzenie wonne do świątnicy; według wszystkiego, jakom ci rozkazał, uczynią.

RuSV1876 11 и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе,они сделают.

FI33/38 12. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 12. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 12 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 12. Og Herren talede til Mose sagde:

PR1739 12. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 12. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 12. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

d'aromates pour le sanctuaire. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

SVV1770 11 Ook de zalfolie, en het reukwerk van welriekende specerijen voor het heiligdom; naar alles, wat Ik u geboden heb, zullen zij het maken.

Karoli1908 Hu 11. A kenetnek olaját, és a jó illatú füstölő szert a szentséghez. Mindent úgy csináljanak, a mint néked parancsoltam.

БКуліш 11. І миро і запашні пахощі для сьвятинї: Усе, як заповідав я тобі, мають зробити вони.

Biblia1776 12. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 12. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 12. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 12. Viešpats toliau kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 12. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 12 Verder sprak de HEERE tot Mozes,

zeggende:

PL1881 12. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908 Hu 12. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 13. Puhu israelilaisille ja sano: Pitäkää minun sapattini, sillä se on merkkinä meidän välillämme, minun ja teidän, sukupolvesta sukupolveen, tietääksenne, että minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

Biblia1776 13. Puhu Israelin lapsille, sanoen: teidän pitää kaiketi pitämän minun sabbatini; sillä se on merkki minun välilläni ja teidän, teidän suvuissanne, että te tietäisitte minun olevan Herran, joka teitä pyhitän.

CPR1642 13. Puhus Israelin lapsille sanoden: pitäkät minun Sabbathin: sillä se on muisto minun wälilläni ja teidän teidän suguisan: että te tiedäisitte minun olewan HERran joca teitä pyhitän.

MLV19 13 Speak also to the sons of Israel, saying, Truly you* will keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you* throughout your* genealogy, that you* may know that I am Jehovah who sanctifies you*.

KJV 13. Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

Dk1871 13. Og du, tal til Israels Børn og sig: I skulle visselig holde mine Sabbater; thi det er et

KXII 13. Tala till Israels barn, och säg: Håller min Sabbath; ty han är ett tecken emellan mig

Tegn imellem mig og imellem eder hos eder Efterkommere, at I skulle vide, at jeg er Herren, som helliger eder

och eder, intill edra efterkommande, att I skolen veta, att jag är Herren, den eder helgar.

PR1739 13. Ja sinna, rägi Israeli laste wasto ja ütle: Ommetige peate teie mo hingamisse-päwad piddama, sest se on üks täht minno ja teie wahhel teie tullewa pölwe-rahwale, et neḿad sawad teäta, et miña ollen Jehowa kes teid pühitseb.

LT 13. ‘‘Kalbėk izraelitams: ‘Privalote laikytis sabato, nes tai yra ženklas tarp manęs ir jūsų kartų kartoms, kad žinotumėte, jog Aš esu Viešpats, kuris jus pašventinu.

Luther1912 13. Sage den Kindern Israel und sprich: Haltet meinen Sabbat; denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der HERR bin, der euch heiligt.

Ostervald-Fr 13. Et toi, parle aux enfants d'Israël, et dis: Seulement, vous observerez mes sabbats. Car c'est un signe entre moi et vous, dans toutes vos générations, afin qu'on sache que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.

RV'1862 13. Y tú hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Con todo eso vosotros guardaréis mis sábados; porque es señal entre mí y vosotros por vuestras edades, para que sepais que yo soy Jehová, que os santifico;

SVV1770 13 Gij nu, spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Gij zult evenwel mijn sabbatten onderhouden; want dit is een teken tussen Mij en tussen ulieden, bij uw geslachten; opdat men wete, dat Ik de HEERE ben, Die u heilige.

PL1881 13. Ty też powiedz synom Izraelskim, mówiąc: Przecię sabbatów moich przestrzegać będziecie; bo ten znak jest między mną i między wami w narodziech waszych, abyście

Karoli1908 Hu 13. Te szólj az Izráel fiainak, mondván: Az én szombatimat bizony megtartsátok; mert jel az [3†] én közöttem és ti köztetek nemzetségről nemzetségre, hogy

wiedzieli, żem Ja Pan, który was poświęcam.

megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ki titeket megszentellek.

RuSV1876 13 скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;

БКуліш 13. Ти ж промов до синів Ізрайлевих і кажи: Суботу ж мою мусите держати; бо се знамя між мною й вами в роди ваші, щоб ви знали, що я, Господь, осьвячую вас.

FI33/38 14. Siis pitäkää sapatti, sillä se on teille pyhä. Joka sen rikkoo, rangaistakoon kuolemalla; sillä kuka ikinä silloin työtä tekee, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 14. Sentähden pitäkäät sabbati; sillä se on teillä pyhä. Joka sen rikkoo, hänen pitää totisesti kuoleman; sillä kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansansa seasta.

CPR1642 14. Sentähden pitäkät minun Sabbathin: sillä se pitä teille pyhä oleman: Joca sen ricko hänen pitä totisest cuoleman. Joca silloin työtä teke sen sielu pitä häwitettämän Canssans seast.

MLV19 14 You* will keep the Sabbath therefore, because it is holy to you*. Everyone who profanes it will surely be put to death, because whoever does any work on it, that soul will be cut off from among his people.

KJV 14. Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

Dk1871 14. Derfor skulle I holde Sabbaten thi den skal være eder hellig; den er vanhelliger den, skal

KXII 14. Derföre håller min Sabbath; ty han skall vara eder helig. Den som ohelgar honom, han

visselig dødes; thi hver som gør Arbejde paa den, den Sjæl skal udryddes af sit Folks Midte.

skall döden dö; den som gör något arbete på honom, hans själ skall utrotad varda utu hans folk.

PR1739 14. Piddage siis hingamisse-päwa, sest se peab teile pühha ollema ; kes sedda ärrateotab, sedda peab armota surma pandama: sest kes ial siis tööd teeb, selle hinge peab ta rahwa seast ärrakautadama.

LT 14. Laikykitės sabato, nes jis šventas; kas jį suterš, turi mirti. Kas dirbs tą dieną, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 14. Darum so haltet meinen Sabbat; denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit da tut, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk.

Ostervald-Fr 14. Observez donc le sabbat; car c'est pour vous un jour saint. Ceux qui le profaneront seront punis de mort; si quelqu'un fait une œuvre en ce jour, cette personne-là sera retranchée du milieu de ses peuples.

RV'1862 14. Así que guardaréis el sábado porque santo es a vosotros: El que lo profanare, muriendo morirá: porque cualquiera que hiciere obra alguna en él, aquella alma será cortada de en medio de sus pueblos.

SVV1770 14 Onderhoudt dan den sabbat, dewijl hij ulieden heilig is! Wie hem ontheiligt, zal zekerlijk gedood worden; want een ieder, die op denzelven enig werk doet, die ziel zal uitgeroeid worden uit het midden harer volken.

PL1881 14. Przetoż przestrzegajcie sabbatu, święty bowiem jest wam. Kto by go zgwałcił, śmiercią umrze; bo każdy, coby weó robotę odprawował, wytracona będzie dusza jego, z pośrodku ludu swego.

Karoli1908 Hu 14. Megtartsátok azért a szombatot; mert szent az ti néktek. A ki azt megrontja, [4†] halállal lakoljon. Mert valaki munkát végez azon, annak lelke írtassék ki az ő népe közül.

RuSV1876 14 и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;

БКуліш 14. І допильновуйте суботи; вона бо вам сьвята: Хто опоганить її, того скарати смертю; бо кожна душа, що робити ме яку роботу в день суботнїй, буде вбита.

FI33/38 15. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä tekee työtä sapatinpäivänä, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 15. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemäntenä päivänä on sabbatin lepo, pyhä Herralle: kuka ikänänsä työtä tekee sabbatin päivänä, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 15. Cuusi päiwä pitä työtä tehtämän mutta seidzemendenä päiwänä on Sabbathi pyhä lepo HERralle. Cucaikänäns työte teke Sabbathin päiwänä hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 15 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Jehovah. Whoever does any work on the Sabbath day, he will surely be put to death.

KJV 15. Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

Dk1871 15. Seks Dage ska al Gerning gøres, men paa den syvende Dag er Sabbatshvile, en Hellighed for Herren; hver den, som gør Arbejde paa Sabbatsdagen, skal visselig dødes.

KXII 15. Sex dagar skall man arbeta; men på sjunde dagen är Sabbath, Herrans helga hvila. Den som något arbete gör på Sabbathsdagen, han skall döden dö.

PR1739 15. Kuus päwa peab töötd tehtama, agga seitsmel päwal on se öige hingamisse-pääw, üks Pühha Jehowale; kes ial hingamisse-päwal töötd teeb, sedda peab armota surma pandama.

LT 15. Šešias dienas dirbsite, o septintoji diena yra sabataspoilsis, pašvęstas Viešpačiui. Kiekvienas, kuris dirbs sabato dieną, turi mirti.

Luther1912 15. Sechs Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tag ist Sabbat, die heilige Ruhe des HERRN. Wer eine Arbeit tut am Sabbattag, der soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 15. On travaillera pendant six jours; mais, au septième jour, ce sera le sabbat du repos, consacré à l'Éternel; quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera puni de mort.

RV'1862 15. Seis dias se hará obra; y el séptimo día sábado de reposo será santo a Jehová: cualquiera que hiciere obra el día del sábado, muriendo morirá.

SVV1770 15 Zes dagen zal men het werk doen; doch op den zevenden dag is den sabbat der rust, een heiligheid des HEEREN! Wie op den sabbatdag arbeid doet, zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 15. Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale w dzieó siódmy sabbat jest, odpocznienie święte Panu; każdy, kto by robił robotę w dzieó sabbatu, śmiercią umrze.

Karoli1908 Hu 15. Hat napon munkálkodjanak, a hetedik nap pedig a nyugodalomnak szombatja az Úrnak szentelt nap: valaki szombatnapon munkálkodik, megölettessék.

RuSV1876 15 шесть дней пусть делают дела, а в седьмой – суббота покоя,посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;

БКуліш 15. Шість день для роботи, але семий день субота на спочинок, сьвятий день Господеві; кожного, хто робити ме діло в субітнїй день, скарати смертю.

FI33/38 16. Ja pitäköot israelilaiset sapatin, niin että

Biblia1776 16. Sentähden pitäkään Israelin lapset

he viettävät sapattia sukupolvesta sukupolveen ikuisena liittona.

CPR1642 16. Sentähden pitäkän Israelin lapset Sabbathin että he sen pidäisit heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 16 Therefore the sons of Israel will keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their genealogy, for a everlasting covenant.

Dk1871 16. Derfor skulle Israels Børn tage Vare paa Sabbaten, saa at de holde Sabbaten, hos deres Efterkommere til en evig Pagt.

PR1739 16. Sepärrast peawad Israeli lapsed hingamisse-päwa piddama, et nemmad se hingamisse-päwa ülles peawad, omma tullewa pölwe-rahwa seas iggawesseks seädusseks.

Luther1912 16. Darum sollen die Kinder Israel den Sabbat halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bund.

RV'1862 16. Guardarán pues el sábado los hijos de Israel, haciendo sábado por sus edades, pacto perpetuo:

sabbatin, että he sen pyhittäisivät, sukukunnissansa ijankaikkiseksi liitoksi.

KJV 16. Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

KXII 16. Derföre skola Israels barn hålla Sabbath, att de med deras efterkommande hålla honom till ett evigt förbund.

LT 16. Izraelitai privalo laikytis sabato per visas savo kartas kaip amžinos sandoros

Ostervald-Fr 16. Ainsi les enfants d'Israël observeront le sabbat, pour célébrer le sabbat dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

SVV1770 16 Dat dan de kinderen Israels den sabbat houden, den sabbat onderhoudende in hun geslachten, tot een eeuwig verbond.

PL1881 16. Przetoż będą strzec synowie Izraelscy sabbatu, zachowując sabbat w narodziech swych ustawą wieczną.

Karoli1908 Hu 16. Megtartsák azért az Izráel fiai a szombatot, megszentelvén a szombatot nemzetségről nemzetségre, örök szövetségül.

RuSV1876 16 и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;

БКуліш 16. І допильновувати мусять синове Ізрайлеві суботи, щоб сьвяткувати суботу в родах їх: Заповідь на віки.

FI33/38 17. Se on oleva ikuinen merkki minun ja israelilaisten välillä; sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi ja hengähti.

Biblia1776 17. Minun ja Israelin lasten välillä on se ijankaikkinen merkki; sillä kuutena päivänä teki Herra taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi, ja virvoitti itsensä.

CPR1642 17. Minun ja Israelin lasten wälillä on se ijancaickinen muisto: Sillä cuutena päiwänä teki HERra taiwan ja maan mutta seidzemendenä päiwänä hän lepäis ja wirwotti idzens.

MLV19 17 It is a sign between me and the sons of Israel everlasting. For in six days Jehovah made heaven and earth and on the seventh day he rested and was refreshed.

KJV 17. It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

Dk1871 17. Den er et evigt Tegn imellem mig og imellem Israels Børn; thi i seks Dage gjorde

KXII 17. Han är ett evigt tecken emellan mig och Israels barn. Ty i sex dagar gjorde Herren

Herren Himmelen og Jorden, og paa den syvende Dag hvilede han og vederkvægede sig.

PR1739 17. Minno ja Israeli laste wahhel on se üks täht iggaweste: sest kue päwaga on Jehowa taewast ja maad teinud, ja seitsmel päwal on ta seisnud ja hinganud.

Luther1912 17. Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der HERR Himmel und Erde; aber am siebenten Tage ruhte er und erquickte sich.

RV'1862 17. Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó, y reposó.

PL1881 17. Między mną i między syny Izraelskimi znakiem jest wiecznym; bo w sześciu dniach uczynił Pan niebo i ziemię, a dnia siódmego przestał i odpoczął.

RuSV1876 17 это – знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.

himmel och jord, men på sjunde dagen höll han upp, och hvilte sig.

LT 17. tarp manęs ir Izraelio vaikų. Nes Viešpats per šešias dienas sukūrė dangų ir žemę, o septintąją dieną ilsėjosi ir atsigaivino’ ‘‘.

Ostervald-Fr 17. C'est un signe entre moi et les enfants d'Israël à perpétuité; car l'Éternel a fait en six jours les cieux et la terre, mais au septième jour il a cessé et s'est reposé.

SVV1770 17 Hij zal tussen Mij en tussen de kinderen Israels een teken in eeuwigheid zijn; dewijl de HEERE, in zes dagen, den hemel en de aarde gemaakt, en op den zevenden dag gerust en Zich verkwikt heeft.

Karoli1908 Hu 17. Legyen közöttem és az Izráel fiai között örök jel ez; [5†] mert hat napon teremtette az Úr a mennyet és a földet, hetednapon pedig megszünt és megnyugodott.

БКуліш 17. Між мною і синами Ізрайлевими знамя се віковічне. Бо шість день творив Господь небеса і землю, а семого дня спочив.

FI33/38 18. Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.

CPR1642 18. Ja sijttecuin HERra oli lopettanut puhens Mosexen cansa Sinain wuorella andoi hän hänelle caxi todistuxen taulua jotca olit kiwestä ja Jumalan sormella kirjoitetut.

Biblia1776 18. Ja sitte kuin Herra oli lopettanut puheensa Moseksen kanssa Sinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi todistuksen taulua, jotka olivat kivestä, Jumalan sormella kirjoitetut.

MLV19 18 And he gave to Moses, when he had made an end of communing with him upon Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.

KJV 18. And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Dk1871 18. Og han gav Mose, der han havde endt at tale med ham paa Sinai Bjerg, to Vidnesbyrdets Tavler, Stentavler, skrevne med Guds Finger.

KXII 18. Och då han hade uttalat med Mose på Sinai berg, gaf han honom två vittnesbördsens taflor; de voro af sten, och skrifna med Guds finger.

PR1739 18. Ja kui Jehowa Mosessega sai räkinud, Sinai mäe peäl, siis andis ta temmale kaks tunnistusse lauda: need ollid kiwwi-lauad Jummala sörmega kirjotud.

LT 18. Baigęs kalbėti, Viešpats davė Mozei ant Sinajaus kalno dvi akmenines liudijimo plokštes, parašytas Dievo pirštu.

Luther1912 18. Und da der HERR ausgeredet hatte mit

Ostervald-Fr 18. Et quand Dieu eut achevé de parler avec

Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren beschrieben mit dem Finger Gottes.

Moïse, sur la montagne du Sinaï, il lui donna les deux tables du Témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

RV'1862 18. Y dió a Moisés, como acabó de hablar con él en el monte de Sinaí, dos tablas del testimonio, tablas de piedra escritas con el dedo de Dios.

SVV1770 18 En Hij gaf aan Mozes, als Hij met hem op den berg Sinai te spreken geeindigd had, de twee tafelen der getuigenis, tafelen van steen, beschreven met den vinger Gods.

PL1881 18. I dał Pan Mojżeszowi dokonawszy mowy z nim na górze Synaj dwie tablice świadectwa, tablice kamienne, pisane palcem Bożym.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig elvégezte vele való beszédét a Sinai hegyen, által adá Mózesnek [6†] a bizonyság két tábláját, az Isten ujjával írt kőtáblákat.

RuSV1876 18 И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.

БКуліш 18. І дав Мойсейові, переставши розмовляти з ним на Синай горі, дві таблиці сьвідчення, таблиці камяні, на котрих писав палець Божий.

32 luku

Kultainen vasikka.

FI33/38 1. Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: Nouse, tee meille Jumala, joka käy meidän edellämme.

Biblia1776 1. Mutta koska kansa näki, että Moses viipyi tulemasta alas vuorelta, niin he kokoontuivat Aaronia vastaan, ja sanoivat hänelle: nouse, tee meille jumalia, jotka meidän edellämme

Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.

CPR1642 1. MUtta cosca Canssa näki että Moses wijwyi tulemast alas wuorelda nijn he cocounsit Aaronita wastan ja sanoit hänelle: nouse tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, Up, make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

Dk1871 1. Og Folket saa, at Mose tøvede med at komme ned ad Bjerget; og Folket forsamledes om Aron. og de sagde til ham: Staa op, gør os Guder, som kunne gaa foran os; thi denne Mose, Manden, som førte os op af Ægyptens Land, vide vi ikke, hvad der er vederfaret.

kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidät Egyptin maalta johdatti.

KJV 1. And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

KXII 1. Då folket såg, att Mose fördröjde komma neder af bergena, församlade de sig emot Aaron, och sade till honom: Upp, och gör oss gudar, de som gå före oss; ty vi vete icke hvad dessom manne Mose vederfaret är, den oss fört hafver utur Egypti land.

PR1739 1. Kui rahwas näggi, et Mosessele aega läks mäe peält mahhatulles, siis koggus rahwas Aaroni jure ja ütlesid ta wasto: Wötta kätte te meile jummalad, kes meie ees käiwad: sest sest Mosessest, sest mehhest, kes meid Egiptusse maalt seie üllestonud, ei tea meie mitte, mis temmale juhtund.

LT 1. Tauta, nesulaukdama Mozės grįžtant, susirinko apie Aaroną ir sakė jam: ‘‘Padaryk mums dievą, kuris eitų pirma mūsų, nes mes nežinome, kas atsitiko tam žmogui Mozei, kuris mus išvedė iš Egipto žemės’‘.

Luther1912 1. Da aber das Volk sah, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich's wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, mache uns Götter, die vor uns her gehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

Ostervald-Fr 1. Mais le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla vers Aaron et lui dit: Viens, fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

RV'1862 1. MAS viendo el pueblo que Moi- ses tardaba de descender del monte, juntóse entónces el pueblo contra Aarón, y dijéronle: Levántate, háznos dioses que vayan delante de nosotros: porque a este Moisés, aquel varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le haya acontecido.

SVV1770 1 Toen het volk zag, dat Mozes vertoog van den berg af te komen, zo verzamelde zich het volk tot Aaron, en zij zeiden tot hem: Sta op, maak ons goden, die voor ons aangezicht gaan; want dezen Mozes, dien man, die ons uit Egypteland uitgevoerd heeft, wij weten niet, wat hem geschied zij.

PL1881 1. A widząc lud, iż omieszkiwał Mojżesz zejść z góry, tedy zebrał się lud przeciw Aaronowi, i mówili do niego: Wstaó, uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami; bo Mojżeszowi,

Karoli1908 Hu 1. Mikor látá a nép, hogy Mózes késik a hegyről leszállani, egybegyűle a nép Áron ellen és mondá néki: Kelj fel, [1†] csinálj nékünk isteneket, kik előttünk járjanak; mert

mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało.

RuSV1876 1 Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

FI33/38 2. Niin Aaron sanoi heille: Irroittakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärienne korvissa, ja tuokaa ne minulle.

CPR1642 2. Nijn sanoi Aaron heille: rewäiskät ne cullaiset corwarengat jotca owat teidän emännitten corwisa ja teidän poicain ja teidän tytärten ja tuocat minun tygöni.

MLV19 2 And Aaron said to them, Break off the golden rings, which are in the ears of your* wives, of your* sons and of your* daughters and bring them to me.

Dk1871 2. Og Aron sagde til dem: Afriver de

nem tudjuk mint lőn dolga ama férfiúnak Mózesnek, a ki minket Égyiptom földéből kihozott.

БКуліш 1. І вбачили люде, що загаявся Мойсей зійти з гори, і згромадились люде до Арона, і мовляли до його: Заходись лишень та пороби нам боги, щоб вони йшли поперед нас! Бо ми не знаємо, що сталось Мойсейові, чоловікові сьому, що вивів нас із Египецької землї.

Biblia1776 2. Niin sanoi Aaron heille: reväiskäät kultaiset korvarenkaat, jotka ovat emäntienne korvissa, ja teidän poikainne, ja teidän tyttärenne: ja tuokaat minun tyköni.

KJV 2. And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

KXII 2. Aaron sade till dem: Rifver de gyldene

Guldsmykker, som ere i eders Hustruers, eders Sønners og eders Døtres Øren, I og bærer dem til mig.

PR1739 2. Ja Aaron ütles nende wasto: Kiskuge ärra need kuld-ehted, mis teie naeste, teie poegade ja teie tüttarte körwus on, ja toge mo kätte.

Luther1912 2. Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir.

RV'1862 2. Y Aarón les dijo: Apartád los zarcillos de oro que están en las orejas de vuestras mujeres, y de vuestros hijos, y de vuestras hijas, y traédmelos.

PL1881 2. Tedy im rzekł Aaron: Odejmijcie nausznice złote, które są na uszach żon waszych, synów waszych, i córek waszych, a przynieście do mnie.

RuSV1876 2 И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.

örnaringar utur edra hustrurs öron, edra söners och edra döttrars, och bärer dem till mig.

LT 2. Aaronas jiems atsakė: ‘‘Imkite iš savo žmonų, sūnų ir dukterų auksinius auskarus ir atneškite man’‘.

Ostervald-Fr 2. Et Aaron leur répondit: En-levez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

SVV1770 2 Aaron nu zeide tot hen: Rukt af de gouden oorsierselen, die in de oren uwer vrouwen, uwer zonen, en uwer dochteren zijn; en brengt ze tot mij.

Karoli1908 Hu 2. És monda nékik Áron: Szedjétek le az aranyfüggőket, a melyek feleségeitek, fiaitok és leányaitok fülein vannak, és hozzátok én hozzám.

БКуліш 2. І рече їм Арон: Повиймайте ж сережки* золоті, що в ушу жінок ваших, у ваших синів і дочок, та й принесїть до мене.

FI33/38 3. Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille;

Biblia1776 3. Niin kaikki kansa repäisi ne kultaiset korvarenkaat, jotka olivat heidän korvissansa: ja toivat Aaronin tykö.

CPR1642 3. Nijn caicki Canssa rewäisit heidän cullaiset corwarengans heidän corwistans ja toit Aaronin tygö.

MLV19 3 And all the people broke off the golden rings which were in their ears and brought them to Aaron.

KJV 3. And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

Dk1871 3. Saa afrev alt Folket de Guldsmykker, som vare i deres Øren, og de bare dem til Aron.

KXII 3. Då ref allt folket deras gyldene örnaringar utu deras öron, och båro dem till Aaron.

PR1739 3. Ja keik rahwas kiskus warsti need kuld-ehted, mis nende körwus ollid , ja töid neid Aaroni kätte.

LT 3. Visi žmonės išsiėmė auksinius auskarus iš savo ausų ir atnešė juos Aaronui.

Luther1912 3. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.

Ostervald-Fr 3. Et tous enlevèrent les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles; et ils les apportèrent à Aaron,

RV'1862 3. Entónces todo el pueblo apartó los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y trajéronlos a Aarón.

SVV1770 3 Toen rukte het ganse volk de gouden oorsierselen af, die in hun oren waren; en zij brachten ze tot Aaron.

PL1881 3. I poodrywał wszystek lud nausznice złote, które były na uszach ich, a przynieśli do

Karoli1908 Hu 3. Leszedé azért mind az egész nép az aranyfüggőket füleiről, és elvivék Áronhoz.

Aarona.

RuSV1876 3 И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

БКуліш 3. І повиймали всї люде сережки золоті, що в ушу в їх, і поприносили до Арона.

FI33/38 4. ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan. Ja he sanoivat: Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

Biblia1776 4. Jonka hän otti heidän kädestänsä, ja kuvasi sen kaivinraudalla, ja teki siitä valetun vasikan; ja he sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

CPR1642 4. Jotca hän otti heidän kädestäns ja krijpusteli sen caiwinraudalla ja teki sijtä waletun wasican: ja he sanoit: nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 4 And he received it at their hand and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf. And they said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

KJV 4. And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

Dk1871 4. Og han tog det af deres Haand og dannede det med Mejselen og gjorde en støbt Kalv deraf, og de sagde: Israel! disse ere dine dine Guder, som førte dig op af Ægyptens Land.

KXII 4. Och han tog dem af deras händer, och utkastade det med en grafstickel, och gjorde en gjuten kalf. Och de sade: Desse äro dine gudar, Israel, som dig utur Egypti land fört hafva.

PR1739 4. Ja ta wöttis nende käest wasto ja walmistas sedda terrawa rauaga, ja teggi sedda wallatud wassikaks; siis ütlesid nemmad: Need on so jummalad , Israel, kes sind Egiptusse maalt seie üllestonud.

LT 4. Tas juos išlydė ir nuliedino veršį. Žmonės tarė: ‘‘Izraeli, štai tavo dievas, kuris tave išvedė iš Egipto žemės’‘.

Luther1912 4. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben!

Ostervald-Fr 4. Qui les prit de leur main, les travailla au ciseau, et en fit un veau de fonte. Alors ils dirent: Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.

RV'1862 4. El cual los tomó de las manos de ellos, y formólo con buril, e hizo de ello un becerro de fundición, y dijeron: Israel, estos son tus dioses que te sacaron de tierra de Egipto.

SVV1770 4 En hij nam ze uit hun hand, en hij bewierp het met een griffie, en hij maakte een gegoten kalf daaruit. Toen zeiden zij: Dit zijn uw goden, Israel! die u uit Egypteland opgevoerd hebben.

PL1881 4. Które gdy odebrał z ręku ich, wykształtował je rylcem i uczynił z nich cielca odlewanego. I rzekli: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.

Karoli1908 Hu 4. És elvevé kezökből, és alakítá azt vésővel; így csinála abból [2†] öntött borjút. És szóltak: Ezek a te isteneid Izráel, a kik kihoztak téged Égyiptom földéről.

RuSV1876 4 Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

БКуліш 4. І позабирав їх із рук їх, і виробив форму, і зробив із них литого бичка. І казали люде: Ось бог твій, Ізраїлю, що вивів тебе з Египецької землї.

FI33/38 5. Kun Aaron tämän näki, rakensi hän sille alttarin; ja Aaron julisti ja sanoi: Huomenna on Herran juhla.

Biblia1776 5. Ja koska Aaron sen näki, rakensi hän alttarin heidän eteensä; ja Aaron huusi ja sanoi: huomenna on Herran juhlapäivä.

CPR1642 5. Cosca Aaron sen näki rakensi hän Altarin heidän eteens huusi ja sanoi: huomena on HERran juhlapäiwä.

MLV19 5 And when Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made proclamation and said, Tomorrow will be a feast to Jehovah.

KJV 5. And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

Dk1871 5. Der Aron saa det, byggede han et Alter for den; og Aron raabte og sagde: I Morgen er det Herrens Højtid.

KXII 5. Då Aaron såg det, byggde han ett altare för honom, och lät utropa, och säga: I morgon är Herrans högtid.

PR1739 5. Ja Aaron näggi sedda ja ehhitas altari temma ette, ja Aaron hüdis ja ütles: Hom̃e on üks Pühha Jehowale.

LT 5. Aaronas, matydamas tai, pastatė aukurą ir paskelbė: ‘‘Rytoj Viešpaties šventė!’‘

Luther1912 5. Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor ihm und ließ ausrufen und sprach: Morgen ist des HERRN Fest.

Ostervald-Fr 5. Aaron, voyant cela, bâtit un autel devant lui. Puis, Aaron cria et dit: Demain il y aura fête en l'honneur de l'Éternel!

RV'1862 5. Y viéndolo Aarón, edificó un altar delante de él, y pregonó Aarón, y dijo: Mañana será fiesta a Jehová.

SVV1770 5 Als Aaron dat zag, zo bouwde hij een altaar voor hetzelve; en Aaron riep uit, en zeide: Morgen zal den HEERE een feest zijn!

PL1881 5. Co ujrzawszy Aaron, zbudował ołtarz przed

Karoli1908 5. Mikor látta ezt Áron, oltárt építe az előtt,

nim; a wołając Aaron mówił: Święto Paóskie jutro będzie.

RuSV1876 5 Увидев сие , Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.

FI33/38 6. Ja he nousivat varhain seuraavana päivänä ja uhrasivat polttouhreja ja toivat yhteysuhreja; ja kansa istui syömään ja juomaan, ja sitten he nousivat iloa pitämään.

CPR1642 6. JA he warhain amulla nousit toisna päiwänä ja uhraisit polttouhria ja cannoit edes kijtosuhria. Ja Canssa istuit syömän ja juoman ja nousit mässämän.

MLV19 6 And they rose up early on the morrow and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and to drink and rose up to revel.

Dk1871 6. Og de stode aarle op den anden, Dag og ofrede Brændofre og fremførte Takofre; og Folket satte sig ned til at æde og drikke og stod op at lege.

PR1739 6. Ja neḿad tousid teisel päwal warra ülles, ja

Hu és kiálta Áron, mondván: Holnap az Úrnak innepe lesz!

БКуліш 5. І вбачаючи се Арон, вистроїв перед ним жертівника. І покликне Арон і каже: Завтра сьвято Господеві!

Biblia1776 6. Ja he varhain aamulla nousivat toisena päivänä, ja he uhrasivat polttouhria, ja kantoivat edes kiitosuhria. Ja kansa istui syömään ja juomaan, ja nousivat mässäämään.

KJV 6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

KXII 6. Och de stodo om morgonen bittida upp, och offrade bränneoffer, och båro fram tackoffer. Sedan satte sig folket till att äta och dricka, och stodo upp till att leka.

LT 6. Atsikėlę anksti rytą, jie aukojo

ohwerdasid pölletamisse-ohwrid ja töid tänno-ohwrid; ja rahwas istusid mahha söma ja joma, ja tousid ülles mängima.

deginamąsias ir padėkos aukas, sėdo valgyti ir gerti, ir kėlėsi žaisti.

Luther1912 6. Und sie standen des Morgens früh auf und opferten Brandopfer und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk, zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

Ostervald-Fr 6. Ils se levèrent donc de bon matin, le lendemain, et ils offrirent des holocaustes, et ils présentèrent des sacrifices de prospérité, et le peuple s'assit pour manger et boire; puis ils se levèrent pour se divertir.

RV'1862 6. Y el día siguiente madrugaron, y ofrecieron holocaustos, y presentaron pacíficos: y el pueblo se asentó a comer y a beber, y levantáronse a regocijarse.

SVV1770 6 En zij stonden des anderen daags vroeg op, en offerden brandoffer, en brachten dankoffer daartoe; en het volk zat neder om te eten en te drinken; daarna stonden zij op, om te spelen.

PL1881 6. A wstawszy bardzo rano nazajutrz, ofiarowali całopalenia, i przywiedli ofiary spokojne; i siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.

Karoli1908 Hu 6. Felkelvén azért másnapon jó reggel, áldozának égőáldozattal és hálaáldozattal is; azután [3†] leüle a nép enni és inni; azután felkelének játszani.

RuSV1876 6 На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

БКуліш 6. І повставали вони рано враньцї, та й вознесли жертви огняні і жертви мирні. І посїдали люде їсти й пити з ним, і вставши позаводили іграшки.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Mene, astu alas, sillä sinun kansasi, jonka johdatit Egyptin

Biblia1776 7. Mutta Herra puhui Mosekselle: mene, astu alas; sillä sinun kansas, jonka sinä Egyptin

maasta, on turmion tehnyt.

CPR1642 7. Mutta HERra puhui Mosexelle: mene astu alas: sillä sinun Canssas jonga sinä Egyptin maalda johdatit turmeli idzens.

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, Go, get down. For your people, that you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves.

Dk1871 7. Da sagde Herren til Mose: Gaa, stig ned; thi dit Folk, som du førte op af Ægyptens Land, har handlet fordærveligt.

PR1739 7. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto: Minne, astu mahha: sest so rahwas, mis sa Egiptusse maalt olled seie ülles tonud, on pahhaste teinud.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, hat's verderbt.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Moisés: Anda, desciende; porque tu pueblo, que sacaste de tierra de Egipto, se ha corrompido.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Idź zstąp; bo

maalta johdatit ulos, turmeli itsensä.

KJV 7. And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

KXII 7. Då sade Herren till Mose: Gack, stig ned; ty ditt folk, som du utur Egypti land fört hafver, hafver förderfvat det.

LT 7. Ir Viešpats pasakė Mozei: ‘‘Eik, nusileisk žemyn, nes tavo tauta, kurią išvedei iš Egipto žemės, nusidėjo.

Ostervald-Fr 7. Alors l'Éternel dit à Moïse: Va, descends, car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu;

SVV1770 7 Toen sprak de HEERE tot Mozes: Ga heen, klim af! want uw volk, dat gij uit Egypteland opgevoerd hebt, heeft het verdorven.

Karoli1908 7. Szóla pedig az Úr Mózesnek: Eredj menj

się popsował lud twój, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

FI33/38 8. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän kulkea; he tekivät itselleen valetun vasikan. Sitä he ovat kumartaneet, ja sille he ovat uhranneet ja sanoneet: 'Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.'

CPR1642 8. He äkist poickeisit pois sildä tieldä jonga minä heille käskin. He teit heillens waletun wasican ja cumarsit sitä ja uhraisit sille ja sanoit: Nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made for them a molten calf and have worshiped it and have sacrificed to it and said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Hu alá; mert megromlott a te néped, a melyet kihoztál Égyiptom földéből.

БКуліш 7. І рече Господь Мойсейові: Ійди боржій, спустись! Показились бо сї люде, що вивів єси з Египецької землї.

Biblia1776 8. He äkisti poikkesivat pois siltä tieltä, jonka minä heille käskin. He tekivät itsellensä valetun vasikan, ja kumarsivat sitä, ja uhrasivat sille, ja sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

KJV 8. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

Dk1871 8. De vege snart fra den Vej, som jeg bød dem, de have gjort sig en støbt Kalv, og de have tilbedet den og ofret til den og sagt: Israel! disse ere dine Guder, som førte dig op af Ægyptens Land.

KXII 8. De äro snarliga trädde ifrå de vägar, som jag dem budit hafver. De hafva gjort sig en gjuten kalf; och hafva tillbedit honom, och offrat honom och sagt: Desse äro dina gudar, Israel, som dig hafva fört utur Egypti land.

PR1739 8. Nemmad on äkkitselt ärralahkund seält tee peält, mis ma neid käsksin; nemmad on ennesele ühhe wallatud wassika teinud, ja selle ette kummardanud ja temmale ohwerdanud ja öölnud: Need on so jummalad, Israel, kes sind Egiptusse maalt seie üllestonud.

LT 8. Jie greitai nuklydo nuo kelio, kurį jiems nurodžiau. Nusiliedinę veršį, jį garbina, jam aukoja aukas ir sako: ‘Šitas yra tavo dievas, Izraeli, kuris tave išvedė iš Egipto žemės’.

Luther1912 8. Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und haben's angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

Ostervald-Fr 8. Ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau de fonte, se sont prosternés devant lui, lui ont sacrifié, et ont dit: Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.

RV'1862 8. Presto se han apartado del camino que yo les mandé; y se han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y han sacrificado a él, y han dicho: Israel, estos son tus dioses, que te sacaron de tierra de Egipto.

SVV1770 8 En zij zijn haast afgeweken van den weg, dien Ik hun geboden had, zij hebben zich een gegoten kalf gemaakt; en zij hebben zich voor hetzelve gebogen, en hebben het offerande gedaan, en gezegd: Dit zijn uw goden, Israel, die u uit Egypteland opgevoerd hebben.

PL1881 8. Ustąpili prędko z drogi, którąm im przykazał; uczynili sobie cielca odlewanego, i kłaniali się mu, i ofiarowali mu mówiąc: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 8 скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себелитого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвыи сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

FI33/38 9. Ja Herra sanoi vielä Moosekselle: Minä näen, että tämä kansa on niskurikansa.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi Mosexelle: minä näen tämän Canssan ja cadzo se on niscuri Canssa.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, I have seen this people, and behold, it is a stiff-necked people.

Dk1871 9. Og Herren sagde til Mose: Jeg har set dette Folk, og se, det er et haardnakket Folk.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ma nään sedda rahwast, ja wata, se on üks kangekaelne rahwas.

Karoli1908 Hu 8. Hamar letértek az útról, a melyet parancsoltam nékik, borjúképet öntöttek magoknak, azt tisztelik és annak áldoznak, és azt mondják: [4†] Ezek a te isteneid Izráel, a kik téged kihoztak Égyiptom földéből.

БКуліш 8. Хутко звернули з дороги, що я заповідав їм; зробили собі литого бичка та й поприпадали ниць перед ним, і принесли йому жертву, й мовляють: Ось, бог твій Ізраїлю, що вивів тебе з Египецької землї.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Mosekselle: minä näin tämän kansan; ja katso, se on niskurikansa.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

KXII 9. Och Herren sade till Mose: Jag ser, att det är ett hårdnackadt folk.

LT 9. Matau, kad tai kietasprandė tauta.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarriges Volk ist.

RV'1862 9. Dijo más Jehová a Moisés: Yo he visto a este pueblo, que cierto es pueblo de dura cerviz.

PL1881 9. Rzekł zasię Pan do Mojżesza: Widziałem lud ten, a oto, jest lud twardego karku.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он –жестоковыйный;

Ostervald-Fr 9. L'Éternel dit aussi à Moïse: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou roide.

SVV1770 9 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Ik heb dit volk gezien, en zie, het is een hardnekkig volk!

Karoli1908 Hu 9. Monda ismét az Úr Mózesnek: Látom ezt a népet, bizony [5†] keménynyakú nép.

БКуліш 9. І рече Господь Мойсейові: Бачив я людей сих; се люде затвердїлого серця.

FI33/38 10. Anna minun olla, että vihani leimahtaisi heitä vastaan, hukuttaakseni heidät; mutta sinusta minä teen suuren kansan.

CPR1642 10. Sentähden salli nyt minun wihan julmistua heidän päällens ja niellä heitä: nijn minä teen sinun suurexi Canssaxi.

Biblia1776 10. Sentähden salli nyt minun vihani julmistua heidän päällensä, että minä hukutan heidät: niin minä teen sinun suureksi kansaksi.

MLV19 10 Now therefore let me alone, that my wrath may grow hot against them and that I may consume them. And I will make of you a great nation.

KJV 10. Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

Dk1871 10. Og lad mig nu fare frem, at min Vrede maa optændes mod dem, og jeg maa fortoere

KXII 10. Och nu låt mig, att min vrede förgrymmar sig öfver dem, och uppfräter dem, så vill jag

dem; og jeg vil gøre dig til et stort Folk.

PR1739 10. Ja nüüd, lasse mind, et mo wihha nende wasto süttib pöllema, et ma otsa nende peäle teen, siis tahhan ma sind sureks rahwaks tehha.

Luther1912 10. Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volk machen.

RV'1862 10. Ahora pues déjame, que se encienda mi furor en ellos, y los consuma, y a tí yo te pondré sobre gran gente.

PL1881 10. Przetoż teraz puść mię, że się rozpali popędliwość moja na nie i wygładzę je; a ciebie uczynię w naród wielki.

RuSV1876 10 итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

FI33/38 11. Mutta Mooses rukoili armoa Herralta, Jumalaltansa, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihasi syttyy omaa kansaasi vastaan, jonka olet vienyt pois Egyptin maasta suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

göra dig till ett stort folk.

LT 10. Palik mane, kad mano rūstybė užsidegtų prieš juos ir juos sunaikinčiau, o iš tavęs padarysiu didelę tautą’‘.

Ostervald-Fr 10. Or maintenant, laisse-moi faire; que ma colère s'enflamme contre eux, et que je les consume; mais je ferai de toi une grande nation.

SVV1770 10 En nu, laat Mij toe, dat Mijn toorn tegen hen ontsteke, en hen vertere; zo zal Ik u tot een groot volk maken.

Karoli1908 Hu 10. Azért hagyj békét nékem, hadd gerjedjen fel haragom ellenök, és törűljem el őket: Téged azonban [6†] nagy néppé teszlek.

БКуліш 10. Іди ж від мене, щоб запалав я гнївом на їх, і щоб менї вигубити їх; тебе ж я зроблю народом великим.

Biblia1776 11. Mutta Moses rukoili hartaasti Herran Jumalansa edessä, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihas julmistuu sinun kansan päälle, jonka Egyptin maalta johdatit ulos, suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

CPR1642 11. Mutta Moses hartast rucoili hänen HERrans Jumalans edes ja sanoi: HERra mixi sinun wihas julmistu sinun Canssas päälle jongas Egyptin maalda johdatit suurella woimalla ja wäkewällä kädellä?

MLV19 11 And Moses besought Jehovah his God and said, Jehovah, why does your wrath grow hot against your people, whom you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

KJV 11. And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

Dk1871 11. Og Mose bad ydmygelig for Herrens, sin Guds Ansigt og sagde: Herre, hvorfor skal din Vrede optændes imod dit Folk, som du udførte af Ægyptens Land med stor Kraft og med en stærk Haand

KXII 11. Men Mose bad allvarliga inför Herran sin Gud, och sade: Ack! Herre, hvi vill din vrede förgrymma sig öfver ditt folk, det du med stora magt och väldiga hand utur Egypti land fört hafver?

PR1739 11. Ja Moses pallus allandlikkult Jehowa omma Jum̃ala pallet, ja ütles: Jehowa mikspärrast süttib so wihha pöllema omma rahwa wasto, mis sa sure rammoga ja tuggewa käega olled Egiptusse maalt wäljawinud.

LT 11. Mozė maldavo Viešpatį, savo Dievą, sakydamas: ‘‘Kodėl, Viešpatie, Tavo rūstybė užsidega prieš Tavo tautą, kurią išvedei iš Egipto žemės didžia jėga ir galinga ranka?

Luther1912 11. Mose aber flehte vor dem HERRN, seinem Gott, und sprach: Ach HERR, warum will dein

Ostervald-Fr 11. Alors Moïse supplia l'Éternel son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel! ta colère

Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Ägyptenland geführt?

RV'1862 11. Entónces Moisés oró a la faz de Jehová su Dios, y dijo: Oh, Jehová, ¿por qué se encenderá tu furor en tu pueblo, que tú sacaste de la tierra de Egipto con gran fortaleza, y con mano fuerte?

PL1881 11. I modlił się Mojżesz Panu Bogu swemu, a rzekł: Przeczże o Panie, rozpala się popędliwość twoja przeciwko ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ręką możną?

RuSV1876 11 Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,

FI33/38 12. Miksi egyptiläiset saisivat sanoa: 'Heidän onnettomuudekseen hän vei heidät pois, tappaaksensa heidät vuorilla ja hävittääksensä heidät maan päältä'? Käänny vihasi hehkusta ja kadu sitä turmiota, jonka aiot tuottaa

s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une grande puissance et par une main forte?

SVV1770 11 Doch Mozes aanbad het aangezicht des HEEREN zijns Gods, en hij zeide: O HEERE! waarom zou Uw toorn ontsteken tegen Uw volk, hetwelk Gij met grote kracht, en met een sterke hand, uit Egypteland uitgevoerd hebt?

Karoli1908 Hu 11. De Mózes esedezék az Úrnak, az ő Istenének színe előtt, mondván: Miért gerjedne Uram a te haragod néped ellen, a melyet nagy erővel és hatalmas kézzel hoztál vala ki Égyiptomnak földéről?

БКуліш 11. І благав Мойсей Господа, Бога свого, і промовив: Про що, Господе, палати гнївом тобі на людей твоїх, що вивів єси з Египецької землї потугою великою й рукою міцною?

Biblia1776 12. Miksi Egyptiläiset pitäis puhuman ja sanoman: heidän vahingoksensa hän heitä johdatti ulos, tappaaksensa heitä vuorella, ja hävittääksensä heitä maan päältä? Käänny pois sinun vihas hirmuisuudesta, ja kadu sitä

kansallesi.

CPR1642 12. Mixi Egyptiläiset pidäis puhuman ja sanoman: heidän wahingoxens hän heitä johdatti ulos tappaxens heitä wuorella ja häwittäxens heitä maan päältä? käännä pois sinun wihas hirmuisudesta ja ole armollinen sinun Canssas pahudelle.

MLV19 12 Why should the Egyptians speak, saying, He brought them forth for evil, to kill them on the mountains and to consume them from the face of the earth? Turn from your fierce wrath and relent of this evil against your people.

Dk1871 12. Hvorfor skulle Eaypterne tale og sige: Han har udført dem til Ulykke, for at ihjelslaa dem paa Bjergene og Ødelægge dem af Jorderige Vend om fra din grumme Vrede, og lad det onde mod dit Folk fortryde dig!

PR1739 12. Mikspärrast peawad Egiptusse-rahwas räkima ja ütlema: Neile kahjuks on ta neid wäljawinud, et ta neid mäggede wahhele ärratappaks, ja et ta neid Ma peält ärralöppetaks? pöra ennast ommast tullisest pahaa sinun kansaas vastaan.

KJV 12. Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

KXII 12. Hvi skulle de Egyptier tala, och säga: Han hafver fört dem ut till deras ofärd, på det han skulle dräpa dem i bergomen, och utskrapa dem af jordene? Vänd dig ifrå dine vredes grymhet, och var nådelig öfver dins folks ondsko.

LT 12. Kodėl egiptiečiai turėtų sakyti: ‘Išvedė juos į pražūtį, kad nužudytų kalnuose ir išnaikintų nuo žemės paviršiaus’. Liaukis rūstavęs ir nesielk piktai su šia tauta.

wihhast, ja wötta kahhetseda sedda kurja, mis sa omma rahwale piddid teggema .

Luther1912 12. Warum sollen die Ägypter sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgte im Gebirge und vertilgte vom Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zornes und laß dich gereuen des Übels über dein Volk.

RV'1862 12. ¿Por qué han de decir los Egipcios, diciendo: Con mal los sacó, para matarlos en los montes, y para raerlos de sobre la haz de la tierra? Vuélvete de la ira de tu furor, y arrepiéntete del mal de tu pueblo.

PL1881 12. A przeczżeby Egipczanie rzec mieli, mówiąc: Na ich złe wywiódł je, aby je pobił na górach, i aby je wygładził z wierzchu ziemi? Odwróć się od gniewu zapalczywości twojej, a ulituj się nad złem ludu twego.

RuSV1876 12 чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить ихв горах и истребить их с лица земли; отврати

Ostervald-Fr 12. Pourquoi les Égyptiens diraient-ils: Il les a fait sortir pour leur malheur, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et te repens du mal que tu veux faire à ton peuple.

SVV1770 12 Waarom zouden de Egyptenaars spreken, zeggende: In kwaadheid heeft Hij hen uitgevoerd, opdat Hij hen doodde op de bergen, en opdat Hij hen vernielde van den aardbodem? Keer af van de hittigheid Uws toorns, en laat het U over het kwaad Uws volks berouwen.

Karoli1908 Hu 12. Miért [7†] mondanák az égyiptomiak, mondván: Vesztökre vivé ki őket, hogy elveszítse a hegyek között, és eltörülje őket a föld színéről? Múljék el a te haragod tüze, és hagyd abba azt a néped ellen való veszedelmet.

БКуліш 12. Чи то ж гаразд, як мовляти муть Египтії: На лихо він вивів їх, аби повбивати в горах та повикорінювати з лиця земного?

пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

Одвернись від гнїва твого, да зжалься, що розлютувався на людей твоїх.

FI33/38 13. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Israelia, joille olet itse kauttasi vannonut ja sanonut: 'Minä teen teidän jälkeläistenne luvun paljoksi kuin taivaan tähdet; ja koko tämän maan, josta olen puhunut, minä annan teidän jälkeläisillenne, ja he saavat sen ikuiseksi perinnöksi.'

Biblia1776 13. Muista sinun palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Israelia, joille sinä itse kauttas vannoit, ja sanoit heille: minä enennän teidän siemenenne niinkuin taivaan tähdet: ja kaiken tämän maan, josta minä sanoin, annan teidän siemenellenne, ja heidän pitää sen perimän ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Muistele sinun palweliais Abrahamin Isaachin ja Israelin päälle joille sinä idze cauttas wannoit ja sanoit heille: Minä enännän teidän siemenen nijncuin taiwan tähdet ja caiken tämän maan josta minä sanoin: annan teidän siemenellen ja heidän pitä sen perimän ijancaickisest.

MLV19 13 Remember Abraham, Isaac and Israel, your servants, to whom you swore by your own self and said to them, I will multiply your* seed as the stars of heaven. And all this land that I have spoken of I will give to your* seed and they will inherit it everlasting.

KJV 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

Dk1871 13. Kom dine Tjenere, Abraham, Isak og Israel

KXII 13. Tänk uppå dina tjenare Abraham, Isaac

i Hu, hvilke du har tilsvoret ved dig selv og tilsagt: Jeg vil gøre eders Sæd mangfoldig, som Stjernerne paa Himmelen; og alt det Land, som jeg har sagt, vil jeg give eders Sæd, og de, skulle eje det evindelig.

och Israel, hvilkom du vid dig sjelf svorit hafver, och sagt dem: Jag skall föröka edra säd, såsom stjernorna i himlenom; och allt det landet, der jag om talat hafver, vill jag gifva edro säd, och de skola besitta det evinnerliga.

PR1739 13. Mötle omma sullaste Abraami, Isaaki ja Israeli peäle, kennele sa olled isse ennese jures wandunud ja nende wasto öölnud : Ma tahhan teie suggu ni paljo tehha kui taewa tähhed, ja keik sedda maad, mis ma ollen räkinud, tahhan ma teie suggule anda, et nem̃ad sedda pärris-ossaks sawad iggaweste.

LT 13. Atsimink savo tarnus: Abraomą, Izaoką ir Izraelį, kuriems prisiekei: ‘Padauginsiu jūsų palikuonis kaip dangaus žvaigždes ir visą šitą žemę, apie kurią kalbėjau, duosiu jūsų palikuonims, kad jie paveldėtų ją amžiams’ ‘‘.

Luther1912 13. Gedenke an deine Diener Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich euch verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und sie sollen's besitzen ewiglich.

Ostervald-Fr 13. Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, en leur disant: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre postérité tout ce pays dont j'ai parlé, et ils le posséderont à jamais.

RV'1862 13. Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel tus siervos, a los cuales has jurado por tí mismo, y dícholes: Yo multiplicaré vuestra simiente como las estrellas del cielo: y daré a vuestra simiente toda esta tierra que he dicho, y tomarla han por heredad para

SVV1770 13 Gedenk aan Abraham, aan Izak en aan Israel, Uw knechten, aan welke Gij bij Uzelven gezworen hebt, en hebt tot hen gesproken: Ik zal uw zaad vermenigvuldigen als de sterren des hemels; en dit gehele land, waarvan Ik gezegd heb, zal Ik aan ulieder

siempre.

zaad geven, dat zij het erfelijk bezitten in eeuwigheid.

PL1881 13. Wspomnij na Abrahama, Izaaka, i Izraela, sługi twoje, którymeś przysiągł sam przez się i mówiłeś do nich: Rozmnożę nasienie wasze jako gwiazdy niebieskie, i wszystkę tę ziemię, o którejm mówił. Dam ją nasieniu waszemu, i odziedziczą ją na wieki.

Karoli1908 Hu 13. Emlékezzél meg Ábrahámról, Izsákról és Izráelről a te szolgáidról, kiknek [8†] megesküdtél te magadra, mondván nékik: Megsokasítom a ti magotokat mint az égnek csillagait; és azt az egész földet, melyről szóltam, a ti magotoknak adom, és örökségül bírják azt örökké.

RuSV1876 13 вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся ТыСобою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которойЯ сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

БКуліш 13. Спогадай Авраама, Ізаака й Ізраїля, слуг твоїх, що їм клявся єси собою самим, словами: Намножу насїння вашого, як зір небесних, і всю 'цю землю, що про неї я глаголав, дам я насїнню вашому і наслїдувати мете її віковічно.

FI33/38 14. Niin Herra katui sitä turmiota, jonka hän oli uhannut tuottaa kansallensa.

CPR1642 14. Nijn HERra catui sitä pahutta jonga hän uhcais tehdäxens Canssallens.

Biblia1776 14. Niin Herra katui sitä pahaa, jonka hän uhkasi tehdä kansallensa.

MLV19 14 And Jehovah relented of the evil which he said he would do to his people.

KJV 14. And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

Dk1871 14. Saa fortrød Herren det onde, som han

KXII 14. Så ångrade då Herren det onda, som han

havde talet om at ville gøre sit Folk.

PR1739 14. Ja Jehowa kahhetses sedda kurja, mis ta käsknud omma rahwale tehha.

Luther1912 14. Also gereute den HERRN das Übel, das er drohte seinem Volk zu tun.

RV'1862 14. Entónces Jehová se arrepintió del mal, que dijo, que había de hacer a su pueblo.

PL1881 14. I użalił się Pan nad złem, które mówił, że uczynić miał ludowi swemu.

RuSV1876 14 И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

FI33/38 15. Ja Mooses kääntyi ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessään oli kaksi laintaulua. Ja tauluihin oli kirjoitettu molemmille puolille; etupuolelle ja takapuolelle oli niihin kirjoitettu.

CPR1642 15. JA Moses käänsi idzens ja astui alas wuorelda ja hänen kädesäns oli caxi todistuxen taulua ja taulut olit kirjoitetut molemmilda puolilda.

hotade att göra sino folke.

LT 14. Ir Viešpats nepasielgė piktai su savo tauta, kaip buvo sumanęs.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

SVV1770 14 Toen berouwde het den HEERE over het kwaad, hetwelk Hij gesproken had Zijn volk te zullen doen.

Karoli1908 Hu 14. És abba hagyá az Úr azt a [9†] veszedelmet, melyet akart vala bocsátani az ő népére.

БКуліш 14. І зжалївся Господь, що розлютувався та й хотїв заподїяти лихо людям своїм.

Biblia1776 15. Ja Moses käänsi itsensä, ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessänsä oli kaksi todistuksen taulua: ja taulut olivat kirjoitetut molemmilta puolilta.

MLV19 15 And Moses turned and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

KJV 15. And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Dk1871 15. Og Mose vendte sig og gik ned ad Bjerget og havde to Vidnesbyrdets Tavler i sin Haand, Tavler beskrevne paa begge Sider, de vare skrevne baade paa den ene og den anden Side.

KXII 15. Mose vände sig, och steg ned af bergena, och hade två vittnesbördsens taflor i sine hand; de voro skrifna på båda sidor.

PR1739 15. Ja Moses pöris ümber ja läks mäe peält mahha, ja kaks tunnistusse lauda temma käes: need lauad ollid mollemalt polelt kirjotud, siit ja seält poolt ollid nemmad kirjotud.

LT 15. Mozė sugrįžo nuo kalno, nešdamas rankoje dvi liudijimo plokštes, abiejose pusėse prirašytas.

Luther1912 15. Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren beschrieben auf beiden Seiten.

Ostervald-Fr 15. Alors Moïse retourna et descendit de la montagne, les deux tables du Témoignage en sa main, les tables écrites des deux côtés; elles étaient écrites sur l'une et l'autre face.

RV'1862 15. Y volvióse Moisés, y descendió del monte trayendo en su mano las dos tablas del testimonio, las tablas escritas por sus ambas partes: de una parte y de otra estaban escritas.

SVV1770 15 En Mozes wendde zich om, en klom van den berg af, met de twee tafelen der getuigenis in zijn hand; deze tafelen waren op haar beide zijden beschreven, zij waren op de ene en op de andere zijde beschreven.

PL1881 15. A obróciwszy się Mojżesz zstąpił z góry, dwie tablice świadectwa mając w ręku swych, tablice pisane po obu stronach; i na tej, i na owej stronie były pisane.

Karoli1908 Hu 15. Megfordula azért és megindula Mózes a hegyről, kezében a bizonyság két táblája; mindkét oldalukon beírt táblák, mind egy felől, mind más felől beírva.

RuSV1876 15 И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были двескрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было;

БКуліш 15. І повернувся Мойсей, і спустивсь з гори, а таблиці сьвідчення в руці його, таблиці пописані з обох боків; з одного й з другого боку пописані.

FI33/38 16. Ja taulut olivat Jumalan tekemät, ja kirjoitus oli Jumalan kirjoitusta, joka oli tauluihin kaiverrettu.

Biblia1776 16. Ja taulut olivat Jumalan teko: ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus, kaivettu tauluihin.

CPR1642 16. Ja taulut olit Jumalan teco ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus caiwettu tauluin.

MLV19 16 And the tablets were the work of God and the writing was the writing of God, engraved upon the tablets.

KJV 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

Dk1871 16. Og Tavlerne vare Guds Arbejde; og Skriften var Guds Skrift, indgravet i Tavlerne.

KXII 16. Och Gud hade sjelf gjort dem, och sjelf skrifvit skriftena deruti.

PR1739 16. Ja need lauad ollid Jummala tehtud, ja se kirri olli Jummala kirjotud, mis laudade peäle olli üllespandud.

LT 16. Plokštės ir jose įrėžtas raštas buvo Dievo darbas.

Luther1912 16. Und Gott hatte sie selbst gemacht und

Ostervald- 16. Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu;

selber die Schrift eingegraben.

RV'1862 16. Y las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.

PL1881 16. A one tablice robotą Bożą były; pismo także pismo Boże było, wyryte na tablicach.

RuSV1876 16 скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии.

FI33/38 17. Kun Joosua kuuli kansan huudon, sen melutessa, sanoi hän Moosekselle: Sotahuuto kuuluu leiristä.

CPR1642 17. Cosca Josua cuuli Canssan huudon että he riemuidzit sanoi hän Mosexelle: Sodan meteli on leiris.

MLV19 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, There is a noise of war in the camp.

Dk1871 17. Der Josva hørte Lyden af Folket, som raabte, da sagde han til Mose: Der er en,

Fr l'écriture aussi était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.

SVV1770 16 En diezelfde tafelen waren Gods werk; het geschrift was ook Gods geschrift zelf, in de tafelen gegraveerd.

Karoli1908 Hu 16. A táblák pedig [10†] Isten kezének csinálmányai valának, az írás is Isten írása vala, kimetszve a táblákra.

БКуліш 16. А таблиці були діло Боже і письмо - письмо Боже, вирізане на таблицях.

Biblia1776 17. Koska Josua kuuli kansan huudon, sanoi hän Mosekselle: sodan ääni leirissä.

KJV 17. And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

KXII 17. Då nu Josua hörde folkens skri, att de jubilerade, sade han till Mose: Ett

Krigslyd i Lejren.

PR1739 17. Ja Josua kulis rahwa heäle, et nemmad öiskasid, ja ta ütles Mosesse wasto: Söddimisse heäl on leris.

Luther1912 17. Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager wie im Streit.

RV'1862 17. Y oyendo Josué la voz del pueblo que gritaba, dijo a Moisés: Alarido de pelea hay en el campo.

PL1881 17. A usłyszawszy Jozue głos ludu wołającego, rzekł do Mojżesza: Głos bitwy w obozie.

RuSV1876 17 И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.

FI33/38 18. Mutta tämä vastasi: Se ei ole voittajien huutoa, eikä se ole voitettujen huutoa; minä kuulen laulua.

CPR1642 18. Hän wastais: ei se ole woittaitten eikä woitettuiden huuto mutta minä cuulen hyppäwäisten weisun änen.

krigsskriande är i lägret.

LT 17. Jozuė, išgirdęs šūkaujančios tautos triukšmą, tarė Mozei: ‘‘Karo šauksmas girdisi stovykloje’‘.

Ostervald-Fr 17. Or Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un bruit de bataille dans le camp.

SVV1770 17 Toen nu Jozua des volks stem hoorde, als het juichte, zo zeide hij tot Mozes: Er is een krijgsgeschrei in het leger.

Karoli1908 Hu 17. Józsué pedig hallván a nép rivalgását, monda Mózesnek: Harczkiáltás van a táborban.

БКуліш 17. І почув Йосуа голос люду, що вигукував, і каже Мойсейові: Військовий погук у коші.

Biblia1776 18. Hän vastasi: ei se ole voittajain, eikä voitettuiden huuto: minä kuulen veisaajain äänen.

MLV19 18 And he said, It is not the voice of those who shout for mastery, neither is it the voice of those who cry for being overcome, but the noise of those who sing I hear.

KJV 18. And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

Dk1871 18. Men denne sagde: Det er ikke en Lyd af dem, som raabe, naar de sejre, og ikke en Lyd af dem, som raabe, naar de tabe; men jeg hører en Lyd af Sang.

KXII 18. Svarade han: Det är icke ett skriande såsom af dem der vinna eller tappa; utan jag hörer ett skriande af qvädedansar.

PR1739 18. Ja ta ütles: Ei se olle mitte nende heäl, kes wastastikko hüüdwad: Woimus käes! egga nende heäl, kes wastastikko hüüdwad: Hukkas keik! ma kulen nende heäle, kes wastastikko laulwad.

LT 18. O Mozė atsakė: ‘‘Tai ne nugalėtojų šauksmas ir ne pralaimėjusiųjų balsai, bet dainuojančių balsus aš girdžiu’‘.

Luther1912 18. Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegeneinander derer, die obliegen und unterliegen, sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes.

Ostervald-Fr 18. Et Moïse dit: Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends un bruit de chants.

RV'1862 18. Y él respondió: No es alarido de respuesta de fuertes, ni alarido de respuesta de flacos: alarido de cantar oigo yo.

SVV1770 18 Maar hij zeide: Het is geen stem des geroeps van overwinning, het is ook geen stem des geroeps van nederlaag; ik hoor een stem van zingen bij beurte.

PL1881 18. Który odpowiedział: Nie jest to głos zwyciężających, ani głos porażonych: głos

Karoli1908 Hu 18. Az pedig felele: Nem diadalmasoknak, sem meggyőzetteknek kiáltása ez, éneklés

śpiewających ja słyszę.

RuSV1876 18 Но Моисей сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.

FI33/38 19. Ja kun Mooses lähestyi leiriä ja näki vasikan ja karkelon, niin hänen vihansa syttyi, ja hän heitti taulut käsistänsä ja murskasi ne vuoren juurella.

CPR1642 19. Ja cosca hän lähestyi leiriä näki hän wasican ja hypyn. Ja Mosexen wiha julmistui ja heitti pois käsistäns taulut ja löi ricki wuoren alla.

MLV19 19 And it happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing. And Moses' anger grew hot and he cast the tablets out of his hands and broke them beneath the mountain.

Dk1871 19. Og det skete, der han kom nær til Lejren og saa Kalven og Dansen, da optændtes Mose Vrede, og han kastede Tavlerne af sine Hænder og senderbrød dem neden for Bjerget.

PR1739 19. Ja se sündis, kui ta leri liggi sai ja näggi se

hangját hallom én.

БКуліш 18. Та нї! каже, не так гукають подужники, і не так гукають подужані; голос пересьпівів я чую.

Biblia1776 19. Ja koska hän lähestyi leiriä, näki hän vasikan ja hypyn. Ja Moseksen viha julmistui, ja heitti pois käsistänsä taulut, ja löi ne rikki vuoren alla.

KJV 19. And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

KXII 19. Som han nu kom intill lägret, och fick se kalfven, och dansen, förgrymmade han sig i vrede, och kastade taflorna utu sine hand, och slog dem sönder nedanför bergena;

LT 19. Prisiartinęs prie stovyklos, jis išvydo veršį

wassika, ja et nemmad riddastikko mängisid : siis hakkas Mosesse wihha pöllema, ja ta wiskas need lauad ommast käest mahha, ja murdis neid katki mäe al.

ir šokius. Mozė užsidegė pykčiu ir išmetė iš rankų abi plokštes, ir jas sudaužė kalno papėdėje.

Luther1912 19. Als er aber nahe zum Lager kam und das Kalb und den Reigen sah, ergrimmte er mit Zorn und warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge

Ostervald-Fr 19. Et lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau et les danses. Alors la colère de Moïse s'enflamma, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.

RV'1862 19. Y aconteció, que como él llegó al campo, y vió el becerro, y las danzas, el furor se le encendió a Moisés, y arrojó las tablas de sus manos, y quebrólas al pié del monte.

SVV1770 19 En het geschiedde, als hij aan het leger naderde, en het kalf, en de reien zag, dat de toorn van Mozes ontstak, en dat hij de tafelen uit zijn handen wierp, en dezelve beneden aan den berg verbrak.

PL1881 19. I stało się, gdy się przybliżył do obozu, że ujrzał cielca i taóce; a rozgniewawszy się bardzo Mojżesz, porzucił z ręku swoich tablice, i stłukł je pod górą.

Karoli1908 Hu 19. És mikor közeledett volna a táborhoz, látá a borjút és a tánczolást, és felgerjede Mózesnek haragja, és elveté kezéből a táblákat, és összetöré azokat a hegy alatt.

RuSV1876 19 Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

БКуліш 19. І сталось, що, наближившись до табору, побачив бичка і таньцї, і запалав Мойсей гнївом, та й кинув таблицї з рук, і розбив їх під горою.

FI33/38 20. Senjälkeen hän otti vasikan, jonka he olivat tehneet, poltti sen tulessa ja rouhensi

Biblia1776 20. Hän otti myös vasikan, jonka he tehneet olivat, ja poltti tulella, ja musersi sen tuhaksi;

sen hienoksi ja hajotti veteen ja juotti sen israelilaisille.

CPR1642 20. Hän otti myös wasican jonga he tehnet olit ja poltti tulella ja musersi sen tuhwaxi sijtte hän secoitti sen weteen ja andoi sen Israelin lasten juoda.

MLV19 20 And he took the calf which they had made and burnt it with fire and ground it to powder and scattered it upon the water and made the sons of Israel drink of it.

Dk1871 20. Og han tog Kalven, som de havde gjort, og opbrændte den med Ild og malede den til Støv og strøede det ov en paa Vandet og gav Israels Børn det at drikke.

PR1739 20. Ja wöttis se wassika, mis nemmad ollid teinud, ja pölletas sedda tullega ärra ja jahwatas sedda , senni kui ta peneks sai, ja ta külwas sedda wee peäle, ja andis Israeli lastele jua.

Luther1912 20. und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu

sitte hajoitti hän sen veteen, ja antoi sen Israelin lasten juoda.

KJV 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

KXII 20. Och tog kalfven, som de gjort hade, och brände honom upp i eld, och gjorde honom till pulfver, och strödde det i vatten, och gaf det Israels barnom till att dricka;

LT 20. Paėmęs veršį, kurį jie buvo pasidarę, sudegino jį ir sutrynė į dulkes; jas subėrė į vandenį ir davė gerti Izraelio vaikams.

Ostervald-Fr 20. Puis, il prit le veau qu'ils avaient fait, le brûla au feu, et le broya jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, qu'il répandit sur l'eau, et il en fit boire aux enfants d'Israël.

trinken

RV'1862 20. Y tomó el becerro que habían hecho, y quemólo en el fuego, y moliólo hasta volverlo en polvos, y esparció los polvos sobre las aguas, y diólo a beber a los hijos de Israel.

SVV1770 20 En hij nam dat kalf, dat zij gemaakt hadden, en verbrandde het in het vuur, en vermaalde het, totdat het klein werd, en strooide het op het water, en deed het den kinderen Israels drinken.

PL1881 20. Wziął też cielca, którego byli uczynili, i spalił go w ogniu, i skruszył go aż na proch, a wysypawszy na wodę, dał pić synom Izraelskim.

Karoli1908 Hu 20. Azután fogá a borjút, a melyet csináltak vala, tűzben [11†] megégeté, és apróra töré mígnem porrá lett, és a vízbe hintvén, itatá azt az Izráel fiaival.

RuSV1876 20 и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

БКуліш 20. І взяв бичка, що вони зробили, та й спалив його на вогнї, і розтовк його на прах; та й висипав у воду, та й дав її пити синам Ізрайлевим.

FI33/38 21. Ja Mooses sanoi Aaronille: Mitä tämä kansa on tehnyt sinulle, kun olet saattanut heidät näin suureen syntiin?

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä kansa on sinulle tehnyt, ettäs niin suuren rikoksen saatit heidän päällensä?

CPR1642 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä Canssa on sinun tehnyt ettäs nijn suuren ricoxen saatit heidän päällens?

MLV19 21 And Moses said to Aaron, What did this people do to you, that you have brought a great sin upon them?

KJV 21. And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

Dk1871 21. Og Mose sagde til Aron: Hvad har dette Folk gjort dig, at du har ført en saa stor Synd over det

PR1739 21. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Mis on se rahwas sulle teinud, et sa ni suurt patto nende peäle saatnud?

Luther1912 21. und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk getan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast?

RV'1862 21. Y dijo Moisés a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo, que has traido sobre él tan gran pecado?

PL1881 21. I rzekł Mojżesz do Aarona: Cóż ci ten lud uczynił, żeś wprowadził naó grzech wielki?

RuSV1876 21 И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?

FI33/38 22. Aaron vastasi: Älköön herrani viha syttykö; sinä tiedät itse, että tämä kansa on paha.

CPR1642 22. Aaron sanoi: älkön minun herrani wiha julmistuco sinä tiedät että tämä Canssa on

KXII 21. Och sade till Aaron: Hvad hafver folket gjort dig, att du hafver kommit dem en så stor synd uppå?

LT 21. Mozė klausė Aaroną: ‘‘Ką tau padarė šita tauta, kad užtraukei jiems tokią didelę nuodėmę?’‘

Ostervald-Fr 21. Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, que tu aies attiré sur lui un si grand péché?

SVV1770 21 En Mozes zeide tot Aaron: Wat heeft u dit volk gedaan, dat gij zulk een grote zonde over hetzelve gebracht hebt?

Karoli1908 Hu 21. És monda Mózes Áronnak: Mit tett néked e nép, hogy ilyen nagy bűnbe keverted?

БКуліш 21. І рече Мойсей Аронові: Що тобі заподїяли сї люде? За що навів на їх великий гріх?

Biblia1776 22. Ja Aaron sanoi: älköön minun herrani viha julmistuko: sinä tiedät, että tämä kansa on pahuudessa.

paha.

MLV19 22 And Aaron said, Do not let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.

KJV 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

Dk1871 22. Og Aron svarede: Min Herres Vrede forhaste sig ikke; du kender Folket, at, det ligger i det onde.

KXII 22. Aaron sade: Min herre låte sina vrede icke förgrymma sig; du vetst att detta folket är ondt.

PR1739 22. Ja Aaron ütles: ärgo süttigo mo issanda wihha pöllema; sa tunned sedda rahwast, et nemmad kurja sees on.

LT 22. Aaronas atsakė: ‘‘Tenesirūstina mano valdovas. Tu žinai šitą tautą, kad jie greit nusikalsta.

Luther1912 22. Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dies Volk böse ist.

Ostervald-Fr 22. Et Aaron répondit: Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme point; tu sais que ce peuple est porté au mal;

RV'1862 22. Y respondió Aarón: No se enoje mi señor, tú conoces el pueblo, que es inclinado a mal:

SVV1770 22 Toen zeide Aaron: De toorn mijns heren ontsteke niet! gij kent dit volk, dat het in den boze ligt.

PL1881 22. Odpowiedział Aaron: Niech się nie rozpala gniew pana mego; ty znasz ten lud, jako do złego skłonny jest.

Karoli1908 Hu 22. Felele Áron: Ne gerjedjen fel uram haragja: ismered e népet, [12†] hogy gonosz.

RuSV1876 22 Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.

БКуліш 22. І рече Арон: Не палай гнївом на мене, добродїю. Ти сам знаєш сей люд, який він ледачий.

FI33/38 23. He sanoivat minulle: 'Tee meille jumala, joka käy meidän edellämme; sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

CPR1642 23. He sanoit minulle: tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

Biblia1776 23. He sanoivat minulle: tee meille jumalia, jotka meidän edellemme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidän Egyptin maalta johdatti.

MLV19 23 For they said to me, Make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

KJV 23. For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Dk1871 23. Og de sagde til mig: Gør os Guder, som kunne gaa foran os; thi denne Mose, Manden, som førte os op af Ægyptens Land, vide vi ikke, hvad der er vederfaret.

KXII 23. De sade till mig: Gör oss gudar, som oss föregå; ty vi vete icke huru denna mannenom Mose går, den oss fört hafver utur Egypti land.

PR1739 23. Sest nemmad ütlesid mulle: te meile jummalad, kes meie eel käiwad, sest sest Mosessest, sest mehhest, kes meid Egiptusse maalt seie üllestonud, ei tea meie mitte, mis temmale juhtund.

LT 23. Nes jie man sakė: ‘Padirbk mums dievą, kuris eitų pirma mūsų, nes mes nežinome, kas atsitiko tam žmogui Mozei, kuris mus išvedė iš Egipto žemės’.

Luther1912 23. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns her gehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geht, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RV'1862 23. Porque me dijeron: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; que a este Moisés, el varón que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

PL1881 23. Bo mi mówili: Uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami, gdyż Mojżeszowi, mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy, co się stało.

RuSV1876 23 Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо сМоисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

Ostervald-Fr 23. Ils m'ont dit: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

SVV1770 23 Zij dan zeiden tot mij: Maak ons goden, die voor ons aangezicht gaan, want dezen Mozes, dien man, die ons uit Egypteland opgevoerd heeft, wij weten niet, wat hem geschied zij.

Karoli1908 Hu 23. Mert azt mondák nékem: Csinálj nékünk isteneket, [13†] a kik előttünk járjanak; mert ama férfiúnak Mózesnek, ki minket Égyiptom földéről kihozott, nem tudjuk mint lőn dolga.

БКуліш 23. Кажуть вони менї: Зроби нам бога, щоб ійшов поперед нас, бо не знаємо, що сталось Мойсейові, чоловікові сьому, що вивів нас з Египецької землї.

FI33/38 24. Niin minä sanoin heille: 'Jolla on kultaa, irroittakoon sen yltänsä'; ja he antoivat sen minulle. Ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

CPR1642 24. Joille minä sanoin: jolla on culda rewäiskän

Biblia1776 24. Joille minä sanoin: jolla on kultaa, reväiskään sen pois; ja he antoivat sen minulle, ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

sen pois ja andacan minulle ja minä heitin sen tuleen ja sijtä tuli tämä wasicka.

MLV19 24 And I said to them, Whoever has any gold, let them break it off. So they gave it to me and I cast it into the fire and there came out this calf.

KJV 24. And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

Dk1871 24. Da sagde jeg til dem: Hvo som har Guld, de maa rive det af, og de gave mig det; og jeg kastede det i Ilden, saa kom denne Kalv ud.

KXII 24. Jag sade till dem: Den som guld hafver, han rifve det af, och få mig; och jag kastade det i eld, deraf är denne kalfven vorden.

PR1739 24. Ja ma ütlesin neile: Kel on kulda? neḿad kiskusid warsti ärra ja andsid mulle; siis wiskasin ma sedda tullesse, ja se wassikas tulli wälja.

LT 24. Aš jiems sakiau: ‘Kas iš jūsų turi aukso, suneškite!’ Jie atidavė man auksą, aš įmečiau jį į ugnį ir išėjo šitas veršis’‘.

Luther1912 24. Ich sprach zu ihnen: Wer Gold hat, der reiß es ab und gebe es mir. Und ich warf's ins Feuer; daraus ist das Kalb geworden.

Ostervald-Fr 24. Alors je leur ai dit: Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent; et ils me l'ont donné, et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.

RV'1862 24. Y yo les respondí: ¿Quién tiene oro? apartádlo. Y diéronmelo, y echélo en el fuego, y salió este becerro.

SVV1770 24 Toen zeide ik tot hen: Wie goud heeft, die rukke het af, en geve het mij; en ik wierp het in het vuur, en dit kalf is er uit gekomen.

PL1881 24. I odpowiedziałem im: Kto ma złoto, odrywajcie je z siebie. I dali mi, i wrzuciłem je w ogieó, i ulał się ten cielec.

Karoli1908 Hu 24. Én pedig felelék: Kinek van aranya? Szedjétek le; és nékem ide adák, én pedig a tűzbe vetettem, és e [14†] borjú formáltaték.

RuSV1876 24 И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.

БКуліш 24. Я й кажу їм: У кого є золото, здіймайте з себе. І пооддавали менї, і вкинув я в огонь його, і вийшов сей бичок.

FI33/38 25. Kun Mooses näki, että kansa oli kurittomuuden vallassa, koska Aaron oli päästänyt heidät kurittomuuden valtaan, vahingoniloksi heidän vihollisillensa,

Biblia1776 25. Kun Moses näki, että kansa oli paljastettu; sillä Aaron oli heidän paljastanut häväistykseksi heidän vihollisillensa,

CPR1642 25. COsca Moses näki että Canssa oli paljas (sillä Aaron oli heidän paljastanut häwäistyxexi heidän wiholisillens)

MLV19 25 And when Moses saw that the people were broken loose, (for Aaron had let them loose for a whisper among their enemies,)

KJV 25. And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

Dk1871 25. Der Mose saa Folket, at det var tøjleløst, - thi Aron havde givet det Tøjlen til en Spot for deres Modstandere,

KXII 25. Då nu Mose såg, att folket var fritt (ty Aaron hade gjort dem fri, och dermed han dem förhöja ville, kom han dem på skam),

PR1739 25. Ja Moses näggi sedda rahwast, et ta lahti sanud Jum̃alast , sest Aaron olli tedda lahti teinud, teotusseks nende seas, kes nende wasto seisid.

LT 25. Mozė matė, kad tauta yra apnuoginta, nes Aaronas buvo ją apnuoginęs ir pastatęs priešų pajuokai.

Luther1912 25. Da nun Mose sah, daß das Volk zuchtlos

Ostervald-Fr 25. Or, Moïse vit que le peuple était sans

geworden war (denn Aaron hatte sie zuchtlos gemacht, zum Geschwätz bei ihren Widersachern),

RV'1862 25. Y viendo Moisés el pueblo, que estaba desnudo, (porque Aarón le había desnudado para vergüenza entre sus enemigos,)

PL1881 25. Widząc tedy Mojżesz lud obnażony, (bo go był złupił Aaron na zelżenie przed nieprzyjaciołmi ich).

RuSV1876 25 Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

FI33/38 26. niin Mooses seisahtui leirin portille ja huusi: Joka on Herran oma, se tulkoon minun luokseni. Silloin kokoontuivat hänen luoksensa kaikki leeviläiset.

CPR1642 26. Nijn Moses astui leirin porttijn ja sanoi: joca on HERran oma se tulcan minun tygöni: nijn cocounsit hänen tygöns caicki Lewin pojat.

MLV19 26 then Moses stood in the gate of the camp

frein; car Aaron l'avait laissé sans frein, objet d'opprobre parmi leurs ennemis.

SVV1770 25 Als Mozes zag, dat het volk ontbloot was, (want Aaron had het ontbloot tot verkleining onder degenen, die tegen hen hadden mogen opstaan),

Karoli1908 Hu 25. És látván Mózes, hogy a nép megvadula, mert Áron megvadítá vala őket, ellenségeik csúfjára.

БКуліш 25. І вбачав Мойсей, що розузданий се люд, а розуздав його Арон, на сором їх перед противниками їх.

Biblia1776 26. Niin Moses seisoi leirin portissa ja sanoi: joka on Herran oma, se tulkaan minun tyköni; niin kokoontuivat hänen tykönsä kaikki Levin pojat,

KJV 26. Then Moses stood in the gate of the

and said, Whoever is on Jehovah's side, come to me. And all the sons of Levi gathered themselves together to him.

Dk1871 26. da stillede Mose sig i Lejrens Port og sagde: Hvo der hører Herren til, han komme til mig; da forsamlede alle Levi Børn sig til ham.

PR1739 26. Ja Moses jäi leri wärrawasse seisma ja ütles: Kes Jehowa pärralt on, se tulgo mo jure; siis koggusid temma jure keik Lewi poiad.

Luther1912 26. trat er an das Tor des Lagers und sprach: Her zu mir, wer dem HERRN angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi.

RV'1862 26. Púsose Moisés a la puerta del real, y dijo: ¿Quién es de Jehová? Venga conmigo. Y juntáronse con él todos los hijos de Leví.

PL1881 26. Stanął Mojżesz w bramie obozu, i rzekł: Kto Paóski, przystąp do mnie. I zebrali się do niego wszyscy synowie Lewiego.

RuSV1876 26 И стал Моисей в воротах стана и сказал:

camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

KXII 26. Trädde han in i porten åt lägrena, och sade: Kommer hit till mig hvar och en, som Herranom tillhörer. Då församlade sig till honom alle Levi barn.

LT 26. Tada Mozė, stovėdamas stovyklos vartuose, sakė: ‘‘Kas esate Viešpaties, susirinkite prie manęs!’‘ Prie jo susirinko visi Levio sūnūs.

Ostervald-Fr 26. Alors Moïse se tint à la porte du camp, et dit: A moi quiconque est pour l'Éternel! Et tous les enfants de Lévi s'assemblèrent vers lui.

SVV1770 26 Zo bleef Mozes staan in de poort des legers, en zeide: Wie den HEERE toebehoort, kome tot mij! Toen verzamelden zich tot hem al de zonen van Levi.

Karoli1908 Hu 26. Megálla Mózes a tábor kapujában, és monda: A ki az Úré, ide hozzám! és gyűlének ő hozzá mind a Lévi fiai.

БКуліш 26. І став Мойсей у кошових воротях, і

кто Господень, – ко мне!И собрались к нему все сыны Левиины.

покликнув: Хто за Господа, до мене! І скупились до його всї сини Левієві.

FI33/38 27. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Käykää sitten edestakaisin leirin halki portista porttiin ja tappakaa jokainen, olkoon vaikka oma veli, ystävä tai sukulainen.'

Biblia1776 27. Joille hän sanoi: näin sanoo Herra Israelin Jumala: jokainen sitokaan miekan kupeillensa: vaeltakaat lävitse, ja palaitkaat portista niin porttiin leirissä, ja tappakaat itsekukin veljensä, ja kukin ystävänsä, ja kukin lähimmäisensä.

CPR1642 27. Joille hän sanoi: näin sano HERra Israelin Jumala: jocainen sitocan miecan cupeillens waeldacat läpidze ja palaitcat portist nijn porttijn leirisä ja tappacan idzecukin weljens ja idzecukin ystäwäns ja idzecukin lähimmäisens.

MLV19 27 And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, Put every man his sword upon his thigh and go to and fro from gate to gate throughout the camp and kill* every man his brother and every man his companion and every man his neighbor.

KJV 27. And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

Dk1871 27. Og han sagde til dem: Saa siger Herren, Israels Gud: Hver binde sit Sværd ved sin Side; gaar frem og tilbage, fra den ene Port i Lejren til den anden, og ihjelslaar her sin Broder og

KXII 27. Och han sade till dem: Detta säger Herren Israels Gud: Binde hvar och en sitt svärd på sina länder; och går igenom lägret fram och åter, ifrå den ena porten till den andra, och

hver sin Ven og hver sin Næste.

PR1739 27. Ja ta ütles neile: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Iggaüks pango omma moöga ennese wöle, minge siñna ja tenna ühhest leri wärrawast teise, ja tapke iggaüks oma̦ wenda, ja iggaüks oma̦ söbra, ja iggaüks oma̦ suggulast.

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Gürte ein jeglicher sein Schwert um seine Lenden und durchgehet hin und zurück von einem Tor zum andern das Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten.

RV'1862 27. Y él les dijo: Así dijo Jehová, el Dios de Israel: Ponéd cada uno su espada sobre su muslo: pasád y volvéd de puerta a puerta por el campo, y matád cada uno a su hermano, y a su amigo, y a su pariente.

PL1881 27. I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przypasz każdy miecz swój do biodry swojej; przychodźcie a wracajcie się od bramy do bramy w obozie, a zabijajcie każdy brata

dräpe hvar och en sin broder, frända och nästa.

LT 27. Jis tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Kiekvienas prisijuoskite kardą prie juosmens. Eikite per stovyklą išilgai nuo vartų ligi vartų ir nužudykite savo brolį, draugą ir artimą’ ‘‘.

Ostervald-Fr 27. Et il leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun de vous mette son épée au côté. Passez et repassez, de porte en porte, dans le camp; et tuez chacun son frère, chacun son ami, et chacun son voisin.

SVV1770 27 En hij zeide tot hen: Alzo zegt de HEERE, de God van Israel: Een ieder doe zijn zwaard aan zijn heup; gaat door en keert weder, van poort tot poort in het leger, en een iegelijk dode zijn broeder, en elk zijn vriend, en elk zijn naaste!

Karoli1908 Hu 27. És szóla nékik: Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Kössön mindenitek kardot az oldalára, menjetek által és vissza a táboron, egyik kaputól a másik kapuig, és kiki ölje meg az ő

swego, i każdy przyjaciela swego, i każdy bliźniego swego.

RuSV1876 27 И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

FI33/38 28. Niin leeviläiset tekivät Mooseksen käskyn mukaan; ja sinä päivänä kaatui kansaa noin kolmetuhatta miestä.

CPR1642 28. Nijn Lewin pojat teit Mosexen käskyn jälken. Ja sinä päiwänä langeis Canssasta liki colmetuhatta miestä.

MLV19 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses. And there fell of the people that day about three thousand men.

Dk1871 28. Og Levi Børn gjorde, som Mose havde sagt, og der faldt af Folket paa den samme Dag henved tre Tusinde Mænd.

PR1739 28. Ja Lewi lapsed teggid Mosesse sanna järrele, ja selsammal päwal langsid rahwa seast liggi kolm tuhhat meest.

attyafiát, barátját és rokonságát.

БКуліш 27. І каже їм: Так глаголе Господь, Бог Ізраїлїв: Підпережи кожен меча свого при бедрі, пройдїте сюди, і назад по табору од воріт і до воріт, і побивайте браттє ваше, і товариство ваше, і сусїд ваших.

Biblia1776 28. Niin Levin pojat tekivät Moseksen käskyn jälkeen: ja sinä päivänä lankesi kansasta liki kolmetuhatta miestä.

KJV 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

KXII 28. Levi barn gjorde såsom Mose dem sade. Och föll i den dagen af folkena vid tretusend män.

LT 28. Levitai padarė, kaip Mozė įsakė. Tą dieną krito maždaug trys tūkstančiai žmonių.

Luther1912 28. Die Kinder Levi taten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fielen des Tages vom Volk dreitausend Mann.

RV'1862 28. Y los hijos de Leví lo hicieron conforme al dicho de Moisés, y cayeron del pueblo en aquel día como tres mil hombres.

PL1881 28. I uczynili synowie Lewiego według słowa Mojżeszowego; i poległo z ludu dnia onego około trzech tysięcy mężów.

RuSV1876 28 И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

FI33/38 29. Ja Mooses sanoi: Koska te nyt olette olleet omia poikianne ja veljiänne vastaan, niin vihkiytykää tänä päivänä Herran palvelukseen, että hän tänä päivänä antaisi siunauksen teille.

CPR1642 29. Moses sanoi: Täyttäkät tänäpänä teidän käten HERralle idzecukin pojasans ja weljesäns että hän tänäpänä andais teille siunauxen.

MLV19 29 And Moses said, Consecrate yourselves

Ostervald-Fr 28. Et les enfants de Lévi firent selon la parole de Moïse; et il y eut en ce jour-là environ trois mille hommes du peuple qui périrent.

SVV1770 28 En de zonen van Levi deden naar het woord van Mozes; en er vielen van het volk, op dien dag, drie duizend man.

Karoli1908 Hu 28. A Lévi fiai pedig a Mózes beszéde szerint cselekedének, és elhulla azon a napon a népből úgymint háromezer férfiú.

БКуліш 28. І вчинили синове Ізрайлеві по слову Мойсейовому; і полягло того дня з люду до трох тисяч чоловіка.

Biblia1776 29. Moses sanoi: pyhittäkäät tänäpänä teidän kätenne Herralle, itsekukin pojassansa ja veljessänsä, että hän tänäpänä antais teille siunauksen.

KJV 29. For Moses had said, Consecrate

today to Jehovah, yes, every man against his son and against his brother, that he may bestow upon you* a blessing this day.

yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

Dk1871 29. Mose sagde: Foder eders Haand i Dag for Herren, at enhver er imod sin Søn og imod sin Broder, og det for at bringe Velsignelse over eder i Dag.

KXII 29. Då sade Mose: Fyller i dag edra händer Herranom, hvar och en på sin son och broder, att i dag må öfver eder välsignelse gifven varda.

PR1739 29. Sest Moses olli üttelnud: Täitke tänna ommad käed Jehowale, sest iggaüks mingo omma poia ja omma weña peäle, ja sedda sepärrast, et Ta teile tänna önnistust annab.

LT 29. Nes Mozė sakė: ‘‘Pasišvęskite šiandien Viešpačiui, nesigailėkite savo sūnaus nė brolio, kad jums tektų palaiminimas’‘.

Luther1912 29. Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem HERRN, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

Ostervald-Fr 29. Or Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains à l'Éternel, chacun de vous, même au prix de son fils ou de son frère, pour attirer aujourd'hui sur vous la bénédiction.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo: Hoy os habéis consagrado a Jehová, porque cada uno se ha consagrado en su hijo, y en su hermano, para que él dé hoy sobre vosotros bendición.

SVV1770 29 Want Mozes had gezegd: Vult heden uw handen den HEERE; want elk zal zijn tegen zijn zoon, en tegen zijn broeder; en dit, opdat Hij heden een zegen over ulieden geve!

PL1881 29. Bo był rzekł Mojżesz: Poświęćcie ręce swoje dziś Panu, każdy na synu swym, i na bratu swym, aby wam dane było dziś błogosławieóstwo.

Karoli1908 Hu 29. És mondá Mózes: Ma szenteljétek kezeiteket az Úrnak, kiki az ő fia és attyafia ellen, hogy áldása szálljon ma reátok.

RuSV1876 29 Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

БКуліш 29. І каже Мойсей: Присьвятїтеся Господеві сьогоднї проти синів своїх і проти братів своїх, щоб на вас послав сьогоднї благословеннє.

FI33/38 30. Seuraavana päivänä Mooses sanoi kansalle: Te olette tehneet suuren synnin. Minä nousen nyt Herran tykö — jos ehkä voisin sovittaa teidän rikoksenne.

Biblia1776 30. Toisna päivänä sanoi Moses kansalle: te olette tehneet suuren synnin; ja nyt minä astun ylös Herran tykö, jos minä mitämaks taidan sovittaa teidän rikoksenne.

CPR1642 30. TOisna päiwänä sanoi Moses Canssalle: te oletta tehnet suuren pahan: nyt minä astun ylös HERran tygö jos minä lepytän teidän ricoxen.

MLV19 30 And it happened on the morrow, that Moses said to the people, You* have sinned a great sin. And now I will go up to Jehovah, perhaps I will make atonement for your* sin.

KJV 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

Dk1871 30. Og det skete den anden Dag, da sagde Mose til Folket: I have syndet en stor Synd, dog nu vil jeg opstige til Herren, om jeg maaske kan gøre Forligelse for eders Synd.

KXII 30. Om morgonen derefter sade Mose till folket: I hafven gjort en stor synd. Nu, jag vill uppstiga till Herran, om jag tilläfventyrs kan försona edra synder.

PR1739 30. Ja se sündis teisel päwal, et Moses rahwa wasto ütles: Teie ollete wägga suurt patto

LT 30. Kitą dieną Mozė kalbėjo tautai: ‘‘Labai nusidėjote: eisiu pas Viešpatį, gal kaip nors

teinud; ja nüüd tahhan ma Jehowa jure üllesminna, ehk ma teen teie patto pärrast ärraleppitamist.

Luther1912 30. Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde getan; nun will ich hinaufsteigen zu dem HERRN, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge.

RV'1862 30. Y aconteció que el día siguiente Moisés dijo al pueblo: Vosotros habéis pecado un gran pecado: mas yo subiré ahora a Jehová, quizá le aplacaré sobre vuestro pecado.

PL1881 30. A gdy było nazajutrz, mówił Mojżesz do ludu: Wyście zgrzeszyli grzechem wielkim; przetoż teraz wstąpię do Pana, aza go ubłagam za grzech wasz.

RuSV1876 30 На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

FI33/38 31. Ja Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Voi, tämä kansa on tehnyt suuren synnin! He ovat tehneet itselleen jumalan kullasta.

sutaikinsiu jus dėl jūsų nusikaltimo’‘.

Ostervald-Fr 30. Et le lendemain Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché; mais maintenant je monterai vers l'Éternel; peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché.

SVV1770 30 En het geschiedde des anderen daags, dat Mozes tot het volk zeide: Gijlieden hebt een grote zonde gezondigd; doch nu, ik zal tot den HEERE opklimmen; misschien zal ik een verzoening doen voor uw zonde.

Karoli1908 Hu 30. És másnap monda Mózes a népnek: Nagy bűnt követtetek el, most azért felmegyek az Úrhoz, talán kegyelmet nyerhetek a ti bűneiteknek.

БКуліш 30. Другого ж дня промовив Мойсей до людей: Великим гріхом провинили ви! Оце ж підіймусь до Господа; може й спокутую ваші гріхи.

Biblia1776 31. Niin Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: minä rukoilen; tämä kansa teki suuren synnin, ja he tekivät itsellensä kultaisia

jumalia.

CPR1642 31. Nijn Moses palais HERran tygö ja sanoi: minä rucoilen tämä Canssa teki suuren synnin: sillä he teit idzellens cullaisita jumalita.

MLV19 31 And Moses returned to Jehovah and said, Oh, this people have sinned a great sin and have made gods of gold for them.

KJV 31. And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

Dk1871 31. Der Mose kom igen til Herren, sagde han: Ak! dette Folk har syndet en stor Synd, og de have gjort sig Guder af Guld.

KXII 31. Som nu Mose åter kom till Herran, sade han: Ack! detta folket hafver gjort en stor synd, och hafva gjort sig gyldene gudar.

PR1739 31. Ja Moses tulli jälle Jehowa jure ja ütles: Oh! se rahwas on wägga suurt patto teinud, ja kuld-jummalat ennesele teinud.

LT 31. Sugrįžęs pas Viešpatį, tarė: ‘‘Šita tauta, pasidarydama auksinį dievą, labai nusidėjo.

Luther1912 31. Als nun Mose wieder zum HERRN kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde getan, und sie haben sich goldene Götter gemacht.

Ostervald-Fr 31. Moïse retourna donc vers l'Éternel, et dit: Hélas! ce peuple a commis un grand péché, en se faisant des dieux d'or;

RV'1862 31. Entónces volvió Moisés a Jehová, y dijo: Yo te ruego: este pueblo ha pecado un pecado grande, porque se hicieron dioses de oro,

SVV1770 31 Zo keerde Mozes weder tot den HEERE, en zeide: Och, dit volk heeft een grote zonde gezondigd, dat zij zich gouden goden gemaakt hebben.

PL1881 31. Wróciwszy się tedy Mojżesz do Pana,

Karoli1908 31. Megtére azért Mózes az Úrhoz, és

mówił: Proszę, zgrzeszył ten lud grzechem wielkim; bo sobie uczynili bogi złote.

Hu monda: Kérlek! Ez a nép nagy bűnt követett el: mert aranyból csinált magának isteneket.

RuSV1876 31 И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

БКуліш 31. Вернувся Мойсей до Господа й рече: Ой, величезним гріхом провинили сї люде; зробили собі бога із золота.

FI33/38 32. Jospa nyt antaisit heidän rikoksensa anteeksi! Mutta jos et, niin pyyhi minut pois kirjastasi, johon kirjoitat.

Biblia1776 32. Nyt siis anna heidän rikoksensa anteeksi; mutta jollei, niin pyyhi minut nyt pois sinun kirjastas, jonkas kirjoittanut olet.

CPR1642 32. Nyt sijs anna heidän ricoxens andexi mutta jolleica nijn pyhi minua pois sinun kirjastas jongas kirjoittanut olet.

MLV19 32 Yet now, if you will forgive their sin — and if not, I beseech you, blot me out of your book which you have written.

KJV 32. Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

Dk1871 32. Og nu, gid du vilde forlade dem deres Synd; men hvis ikke, da udslet mig nu af din Bog, som du har skrevet!

KXII 32. Nu förlåt dem deras synd; hvar icke, så skrapa mig ock utu dine bok, som du skrifvit hafver.

PR1739 32. Ja nüüd, oh! kui sa nende pattud, andeks annaksid! ja kui mitte, siis kustuta, pallun ma, mind ärra ommast ramatust, mis sa olled kirjotanud.

LT 32. Bet aš maldauju, atleisk jiems tą kaltę: jei ne, išbrauk mane iš knygos, kurion įrašei‘‘.

Luther1912 32. Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so

Ostervald- 32. Mais maintenant, pardonne leur péché!

tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast.

RV'1862 32. Que perdones ahora su pecado, y si no, ráeme ahora de tu libro, que has escrito.

PL1881 32. Teraz tedy, albo odpuść grzech ich, albo jeźli nie, wymaż mię proszę z ksiąg twoich, któreś napisał.

RuSV1876 32 прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

FI33/38 33. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Joka on tehnyt syntiä minua vastaan, sen minä pyyhin pois kirjastani.

CPR1642 33. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cuinga? Joca minua wastan ricko sen minä pyhin minun kirjastani.

MLV19 33 And Jehovah said to Moses, Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.

Dk1871 33. Og Herren sagde til Mose: Hver den som synder imod mig, den vil jeg udslette af min

Fr Sinon, efface-moi de ton livre que tu as écrit.

SVV1770 32 Nu dan, indien Gij hun zonden vergeven zult! doch zo niet, zo delg mij nu uit Uw boek, hetwelk Gij geschreven hebt.

Karoli1908 Hu 32. De most bocsásd meg bűnöket; ha pedig nem: törölj ki [15†] engem a te könyvedből, a melyet írtál.

БКуліш 32. Оце ж, коли б простив гріх їх! Коли ж нї, дак вичеркни мене з книги твоєї, що написав єси.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi Mosekselle: joka minua vastaan syntiä tekee, sen minä pyyhin minun kirjastani.

KJV 33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

KXII 33. Herren sade till Mose: Huru? Den vill jag utskrapa utu mine bok, som syndar emot

Bog.

PR1739 33. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Sedda tahhan ma om̃ast ramatust ärrakustutada, kes ial mo wasto patto teinud.

Luther1912 33. Der HERR sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt.

RV'1862 33. Y Jehová respondió a Moisés: Al que pecare contra mí, a este raeré yo de mi libro.

PL1881 33. I rzekł Pan do Mojżesza: Kto mi zgrzeszył, tego wymażę z ksiąg moich.

RuSV1876 33 Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;

FI33/38 34. Mene nyt ja johdata kansa siihen paikkaan, josta minä olen sinulle puhunut; katso, minun enkelini käy sinun edelläsi. Mutta kostoni päivänä minä kostan heille heidän rikoksensa.

CPR1642 34. Nijn mene sijs nyt ja johdata Canssa sille sialle josta minä olen sinulle puhunut: Cadzos minun Engelin käy sinun edelläs. Mutta sinä minun edzickopäiwäni costan minä heidän

mig.

LT 33. Viešpats jam atsakė: ‘‘Kas man nusideda, tą išbrauksiu iš savo knygos.

Ostervald-Fr 33. Et l'Éternel répondit à Moïse: Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.

SVV1770 33 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Dien zou Ik uit Mijn boek delgen, die aan Mij zondigt.

Karoli1908 Hu 33. És monda az Úr Mózesnek: A ki vétkezett ellenem, azt törlöm ki az én könyvemből.

БКуліш 33. І рече Мойсейові Господь: Хто провинив менї, вичеркну з книги моєї.

Biblia1776 34. Niin mene sinä nyt, ja johdata kansa sille sialle, josta minä olen sinulle puhunut: Katsos, minun enkelini käy sinun edelläs. Mutta minun etsikkopäivänäni kostan minä heidän rikoksensa.

ricoxens.

MLV19 34 And now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my messenger will go before you. Nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.

KJV 34. Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

Dk1871 34. Og nu gaa, før Folket didhen, som jeg sagde dig: Se, min Engel skal gaa for dit Ansigt; men paa min Hjemsøgelses Dag vil jeg hjemsøge deres Synd over dem.

KXII 34. Så gack nu, och för folket dit, som jag hafver sagt dig; si, min Ängel skall gå före dig. Men på min sökningsdag skall jag söka deras synder öfver dem.

PR1739 34. Ja nüüd minne, wi se rahwas siñna, kus ma sulle üttelnud: wata mo Ingel peab so eel käima; ja sel päwal kui ma tullen katsma, siis maksan ma nende patto nende kätte.

LT 34. Todėl eik ir vesk tautą, kur tau įsakiau. Mano angelas eis pirma tavęs. O kai laikas ateis, Aš juos nubausiu už jų nuodėmę‘‘.

Luther1912 34. So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir her gehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.

Ostervald-Fr 34. Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange ira devant toi; mais, au jour où j'exercerai la punition, je punirai sur eux leur péché.

RV'1862 34. Vé pues ahora, lleva a este pueblo donde te he dicho: he aquí, mi ángel irá delante de tí, que en el día de mi visitación yo visitaré en ellos su pecado.

SVV1770 34 Doch ga nu heen, leid dit volk, waarheen Ik u gezegd heb; zie, Mijn Engel zal voor uw aangezicht gaan! doch ten dage Mijns bezoekens, zo zal Ik hun zonde over hen

bezoeken!

PL1881 34. A teraz idź, prowadź ten lud, gdziem ci rozkazał. Oto, Anioł mój pójdzie przed tobą; ale w dzieó nawiedzenia mego nawiedzę też i na nich ten grzech ich.

Karoli1908 Hu 34. Most azért eredj: vezesd a népet a hová mondottam néked: Ímé, Angyalom [16†] megy előtted; és az én látogatásom napján ezt az ő bűnöket is meglátogatom.

RuSV1876 34 итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посещу их за грех их.

БКуліш 34. Нинї ж ійди, веди люди туди, куди я заповідав тобі. Ангел мій йти ме поперед тебе; як же прийде година кари моєї, тодї й карати му їх за провини їх.

FI33/38 35. Niin Herra rankaisi kansaa, koska he olivat teettäneet vasikan, jonka Aaron teki.

Biblia1776 35. Ja niin löi Herra kansaa; että he olivat tehneet vasikan, jonka Aaron teki.

CPR1642 35. Ja nijn rangais HERra Canssa että he olit tehnet wasican jonga Aaron heille teki.

MLV19 35 And Jehovah killed* the people, because they made the calf, which Aaron made.

KJV 35. And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

Dk1871 35. Og Herren slog Folket, fordi de havde gjort Kalven, som Aron havde gjort.

KXII 35. Alltså plågade Herren folket, derföre att de hade gjort kalfven, hvilken Aaron gjorde.

PR1739 35. Ja Jehowa löi sedda rahwast sepärrast, et nemmad ollid sedda wassikast teinud, mis Aaron teinud.

LT 35. Viešpats baudė tautą dėl veršio, kurį Aaronas buvo padaręs.

Luther1912 35. Also strafte der HERR das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

RV'1862 35. E hirió Jehová al pueblo, porque habían hecho el becerro que hizo Aarón.

PL1881 35. Skarał tedy Pan lud, przeto, że uczynili byli cielca, którego był uczynił Aaron.

RuSV1876 35 И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.

Ostervald-Fr 35. Ainsi l'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait été l'auteur du veau qu'avait fait Aaron.

SVV1770 35 Aldus plaagde de HEERE dit volk, omdat zij dat kalf gemaakt hadden, hetwelk Aaron gemaakt had.

Karoli1908 Hu 35. És megverte az Úr a népet ezért is, [17†] a mit cselekedtek a borjúval, melyet Áron készített vala.

БКуліш 35. І послав Господь морову кару на людей за литого бичка, котрого виробив Арон.

33 luku

Kansa saa käskyn lähteä liikkeelle. Mooses rukoilee Herraa käymään sen kanssa.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Lähde täältä ja vaella, sinä ja kansa, jonka olet johdattanut Egyptin maasta, siihen maahan, jonka minä olen vannoen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.'

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle: mene täältä sinä ja Canssa jongas johdatit Egyptin maalda

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle: mene täältä, sinä ja kansa, jonkas johdatit Egyptin maalta, sille maalle, kuin minä vannoin Abrahamille, Isaakille ja Jakobille, sanoen: sinun siemenelles minä sen annan,

sille maalle cuin minä wannoin Abrahamille Isaachille ja Jacobille sanoden: sinun siemenelles minä sen annan.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, To your seed will I give it.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Gaa drag op herfra, du og Folket som du førte op af Ægyptens Land, til det Land, som jeg tilsvor Abraham, Isak og Jakob, - sigende Din Sæd vil jeg give det,

KXII 1. Herren sade till Mose: Gack, drag hädan, du, och folket, som du utur Egypti land fört hafver, in uti det landet, som jag Abraham, Isaac och Jacob svorit hafver, och sagt: Dine säd vill jag gifva det;

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto: Käi, minne siit ülles, sinna ja se rahwas, mis sa Egiptusse maalt olled üllestonud, siñna male, mis ma ollen wandes Abraamile, Isaakile ja Jakobile tootand ja öölnud: So suggule tahhan ma sedda anda.

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei: ‘‘Eik ir keliauk iš šitos vietos su tauta, kurią išvedei iš Egipto, į šalį, apie kurią prisiekiau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui, sakydamas: ‘Aš ją duosiu tavo palikuonims’.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe, ziehe von dannen, du und das Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, in das Land, das ich

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, vers le pays que j'ai juré de donner

Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ich's geben;

à Abraham, à Isaac, et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Vé, sube de aquí, tu y el pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, a la tierra, de la cual yo juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré:

SVV1770 1 Voorts sprak de HEERE tot Mozes: Ga heen, trek op van hier, gij en het volk, dat gij uit Egypteland opgevoerd hebt, naar het land, dat Ik Abraham, Izak en Jakob gezworen heb, zeggende: Aan uw zaad zal Ik het geven;

PL1881 1. Potem mówił Pan do Mojżesza: Idź, rusz się stąd, ty i lud, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej, do ziemi, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją.

Karoli1908 Hu 1. Szóla azután az Úr Mózesnek: Eredj, menj fel innen, te és a nép, a melyet kihoztál Égyiptom földéről, a földre, a melyről megesküdtem Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak mondván: [1†] A te magodnak adom azt.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму,Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Ійди, здіймайсь ізвідсї, ти й люде, що ведеш з Египецької землї в землю, що про неї я клявся Авраамові, Ізаакові і Яковові, глаголючи: Насїнню твойму оддам її.

FI33/38 2. Ja minä lähetän enkelin sinun edelläsi ja karkoitan pois kanaanilaiset, amorilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset,

Biblia1776 2. Ja lähetän sinun edelläs enkelin, ja ajan pois Kanaanealaiset, Amorilaiset, ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, Heviläiset, ja Jebusilaiset,

CPR1642 2. Ja lähetän sinun edelles Engelin ja ajan pois Cananerin Amorrerin Hetherin Phereserin

Hewerin ja Jebuserin.

MLV19 2 And I will send a messenger before you and I will drive out the Canaanite, the Amorite and the Hittite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite–

KJV 2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

Dk1871 2. og jeg vil sende en Engel foran dig, og addrive Kananiter, Amoriter og Hethiter og Feresiter, Heviter og Jebusiter,

KXII 2. Och vill sända min Ängel före dig, och utdrifva de Cananeer, Amoreer, Hetheer, Phereseer, Heveer, och Jebuseer;

PR1739 2. Ja ma tahhan läkkitada ühhe ingli sinno ele ja wäljaaiada Kanaani-, Emori- ja Itti- ja Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwast,

LT 2. Aš siųsiu pirma tavęs angelą ir išstumsiu kanaaniečius, amoritus, hetitus, perizus, hivus ir jebusiečius.

Luther1912 2. und ich will vor dir her senden einen Engel und ausstoßen die Kanaaniter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

Ostervald-Fr 2. Et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens,

RV'1862 2. Y yo enviaré delante de tí el ángel, y echaré fuera al Cananeo, y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo,

SVV1770 2 En Ik zal een Engel voor uw aangezicht zenden (en Ik zal uitdrijven de Kanaanieten, de Amorieten, en de Hethieten, en de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten),

PL1881 2. I poślę przed tobą Anioła, i wyrzucę Chananejczyka, Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908 Hu 2. És bocsátok előtted [2†] Angyalt, és kiűzöm a Kananeusokat, Emoreusokat, Khittheusokat, Perizeusokat, Khivveusokat és

Jebuzeusokat:

RuSV1876 2 и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев,

БКуліш 2. І пошлю перед тобою ангела та й повиганяю Канааніїв, Аморіїв, і Хетіїв, і Ферезіїв і Гевіїв і Євузіїв.

FI33/38 3. että tulisit siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Sillä minä en itse vaella sinun kanssasi, koska olet niskurikansa, etten minä sinua tiellä hukuttaisi.

Biblia1776 3. Sille maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa; sillä en minä mene sinun kanssas, sillä sinä olet niskuri kansa, etten minä sinua joskus tieltä hukuttaisi.

CPR1642 3. Sille maalle josa riesca ja hunaja wuota: sillä en minä mene sinun cansas sillä sinä olet niscuri Canssa etten minä teitä joscus tiellä hucutais.

MLV19 3 to a land flowing with milk and honey. Because I will not go up in the midst of you, because you are a stubborn people, lest I consume you on the way.

KJV 3. Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

Dk1871 3. til et Land, som flyder med Mælk og Honning; men jeg vil ikke drage op med dig, thi du er et haardnakket Folk, at jeg ikke skal fortære dig paa Vejen.

KXII 3. In uti det land, der mjölk och hannog uti flyter; ty jag vill icke draga upp med dig, förty du äst ett hårdnackadt folk; jag måtte tilläfventyrs i vägenom uppfräta dig.

PR1739 3. Siñna male, mis pima ja met joseb: sest minna ei tahha mitte so seas üllesminna, sest et sa üks kangekaelne rahwas olled, et ma

LT 3. Eik į žemę, plūstančią pienu ir medumi; tačiau Aš pats neisiu su jumis, kadangi esate kietasprandė tauta, kad kartais

sind tee peäl ärra ei löppeta.

Luther1912 3. dich zu bringen in das Land, darin Milch und Honig fließt. Ich will nicht mit dir hinaufziehen, denn du bist ein halsstarriges Volk; ich möchte dich unterwegs vertilgen.

RV'1862 3. A la tierra que corre leche y miel: porque yo no subiré en medio de tí, porque eres pueblo de dura cerviz, porque yo no te consuma en el camino.

PL1881 3. Do ziemi opływającej mlekiem i miodem; lecz sam nie pójdę z tobą, gdyżeś jest lud karku twardego, bym cię snać nie wytracił w drodze.

RuSV1876 3 и введет он вас в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ жестоковыйный.

FI33/38 4. Kun kansa kuuli tämän kovan puheen, tulivat he murheellisiksi, eikä yksikään pukenut koristuksiaan yllensä.

CPR1642 4. Cosca Canssa cuuli tämän pahan puhen tulit he surullisexi ja ei yxikän pukenut caunistusta

nesunaikinčiau jūsų kelyje''.

Ostervald-Fr 3. Pour vous conduire vers ce pays où coulent le lait et le miel; car je ne monterai point au milieu de toi, parce que tu es un peuple de cou roide; de peur que je ne te consume en chemin.

SVV1770 3 Naar het land, dat van melk en honig is vloeiende; want Ik zal in het midden van u niet optrekken; want gij zijt een hardnekkig volk; dat Ik u op dezen weg niet vertere.

Karoli1908 Hu 3. A tejjel és mézzel folyó földre; de én nem megyek fel köztetek, [3†] mert te keménynyakú nép vagy, hogy meg ne emészszelek az úton.

БКуліш 3. Ійди в землю, де тече молоко і мід; сам бо не пійду серед вас, тим що ви запеклий народ, дак щоб не вигубити менї вас в дорозї.

Biblia1776 4. Koska kansa kuuli tämän pahan puheen, tulivat he surulliseksi, ja ei yksikään pukenut kaunistusta yllensä.

päällens.

MLV19 4 And when the people heard these evil word, they mourned and no man put his ornaments on him.

KJV 4. And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

Dk1871 4. Der Folket hørte denne svare Tale, da sørgede de, og ingen satte sin Prydelse paa sig.

KXII 4. Då folket detta onda talet hörde, vordo de ångse; och ingen drog sin prydning på sig.

PR1739 4. Kui rahwas se kurja könne kulis, siis leinasid nemmad wägga, ja ükski neist ei pañud omma ehte ennesele peäle.

LT 4. Tauta, išgirdusi tokią blogą žinią, nuliūdo, nė vienas nesipuošė papuošalais.

Luther1912 4. Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leid, und niemand trug seinen Schmuck an sich.

Ostervald-Fr 4. Quand le peuple entendit cette parole funeste, il mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.

RV'1862 4. Y oyendo el pueblo esta mala palabra, pusieron luto, y ninguno puso sobre si sus atavíos.

SVV1770 4 Toen het volk dit kwade woord hoorde, zo droegen zij leed; en niemand van hen deed zijn versiersel aan zich.

PL1881 4. A usłyszawszy lud tę rzecz złą, zasmucił się, i nie włożył żaden ochędóstwa swego na się.

Karoli1908 Hu 4. Mikor meghallá a nép ezt a kemény beszédet, gyászba borula, és senki nem tevé fel az ékszereit.

RuSV1876 4 Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.

БКуліш 4. І почули люде се гірке слово, та й засуміли, і ніхто не надївав своїх окрас.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille: Te olette niskurikansa. Jos minä silmänräpäyksenkään vaeltaisin sinun keskelläsi, minä hukuttaisin sinut. Riisu nyt koristuksesi yltäsi, niin minä ajattelen, mitä sinulle tekisin.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Israelin lapsille: te olette niskurikansa, minä tulen äkisti sinun päälles, ja hukutan sinun; riisu siis nyt kaunistukses sinultas, että minä tietäisin, mitä minä sinulle tekisin.

CPR1642 5. HERra sanoi Mosexelle: sanos Israelin lapsille: te oletta niscuri Canssa minä äkistä tulen sinun päälles ja hucutan sinun rijsu sijs nyt caunistuxes sinuldas että minä tiedäisin mitä minä sinulle tekisin.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to the sons of Israel, You* are a stiff-necked people. If I go up into the midst of you for one moment, I will consume you. Therefore now put off your ornaments from you, that I may know what to do to you.

KJV 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

Dk1871 5. Og Herren sagde til Mose: Sig til Israels Børn: I ere et haardnakket Folk; drog jeg et Øjeblik midt op iblandt dig, saa maatte jeg fortære dig; og læg nu din Prydelse af dig, at jeg kan vide, hvad jeg skal gøre ved dig.

KXII 5. Och Herren sade till Mose: Säg till Israels barn: I ären ett hårdnackadt folk; jag varder en gång kommandes med hast öfver dig, och förgör dig. Och nu lägg dina prydning af dig, att jag må veta hvad jag skall göra dig.

PR1739 5. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ütle Israeli laste wasto: teie ollete kangekaelne rahwas; kui ma teie seas siñna ülleslähhän, siis teen ma otsa teie peäle silma-pilkmisse aial; ja nüüd pango iggaüks omma ehte ennese peält ärra, et ma tean, mis ma sulle pean teggema.

LT 5. Nes Viešpats sakė Mozei: ‘‘Kalbėk Izraelio tautai: ‘Jūs esate kietasprandė tauta: jei įeičiau pas jus nors trumpam, sunaikinčiau jus. Todėl nusiimkite savo papuošalus, kad žinočiau, ką su jumis daryti’ ‘‘.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarriges Volk. Wo ich nur einen Augenblick mit dir hinaufzöge, würde ich dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir tun soll.

Ostervald-Fr 5. Car l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Vous êtes un peuple de cou roide. Si je montais un seul moment au milieu de toi, je te consumerais; maintenant donc ôte tes ornements de dessus toi, et je verrai ce que je te ferai.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois pueblo de dura cerviz: en un momento subiré en medio de tí, y te consumiré: quítate pues ahora tus atavíos que yo sabré lo que te tengo de hacer.

SVV1770 5 En de HEERE had tot Mozes gezegd: Zeg tot de kinderen Israels: Gij zijt een hardnekkig volk; in een ogenblik zou Ik in het midden van ulieden optrekken, en zou u vernielen; doch nu, legt uw sieraad van u af, en Ik zal weten, wat Ik u doen zal.

PL1881 5. Albowiem rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz synom Izraelskim: Wyście ludem twardego karku; przyjdę kiedy z nagła w pośród ciebie, i wygładzę cię. Przetoż teraz złóż ochędóstwo twoje z siebie, a będę wiedział, coć bym uczynić miał.

Karoli1908 Hu 5. Megmondotta vala az Úr Mózesnek: Mondd meg az Izráel fiainak: Keménynyakú nép vagy te, egy szempillantásban, ha közéd mennék, megemésztenélek. Azért most vesd le a te ékességeidet magadról, azután meglátom mit cselekedjem veled.

RuSV1876 5 Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.

БКуліш 5. Рече бо Господь Мойсейові: Промов до синів Ізрайлевих: Ви народ запеклий; коли б ійшов я одну тілько минуту проміж вами, дак вигубив би вас. Оце ж поздіймайте свої окраси з себе, я ж знаю, що чинити му з вами.

FI33/38 6. Niin israelilaiset riisuivat koristuksensa ja olivat Hoorebin vuoren luota lähtien ilman niitä.

Biblia1776 6. Niin riisuivat Israelin lapset kaunistuksensa Horebin vuoren tykönä.

CPR1642 6. Nijn rijsuit Israelin lapset caunistuxens Horebin wuoren tykönä.

MLV19 6 And the sons of Israel stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

KJV 6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

Dk1871 6. Saa aflagde Israels Børn deres Prydelse fra det Bjerg Horeb af.

KXII 6. Så lade Israels barn deras prydning af sig, inför Horebs berg.

PR1739 6. Siis kiskusid Israeli lapsed ommad ehted enneste peält ärra, Orebi mäe jurest ärraminnes .

LT 6. Izraelitai nusiėmė nuo savęs papuošalus prie Horebo kalno.

Luther1912 6. Also taten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb.

Ostervald-Fr 6. Ainsi les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, depuis le mont Horeb.

RV'1862 6. Entónces los hijos de Israel se despojaron

SVV1770 6 De kinderen Israels dan beroofden

de sus atavíos desde el monte Oreb.

zichzelven van hun versierselen, verre van den berg Horeb.

PL1881 6. I złożyli synowie Izraelscy ochędóstwo swoje przy górze Horeb.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

Karoli1908 Hu 6. És lerakták magokról az Izráel fiai az ő ékességeket, a Hóreb hegyétől fogva.

БКуліш 6. І позривали сини Ізрайлеві свої окраси з себе почавши від Гореб гори.

FI33/38 7. Mutta Mooses otti majan ja pystytti sen leirin ulkopuolelle, jonkun matkan päähän leiristä, ja kutsui sen ilmestysmajaksi; ja jokaisen, jolla oli kysyttävää Herralta, oli mentävä ilmestysmajalle, leirin ulkopuolelle.

CPR1642 7. Mutta Moses otti majan ja pani sen ylös cauwas leiristä ja cudzui sen seuracunnan majaxi. Ja cucaikänäns tahdoi kysyä HERralle hänen piti menemän seuracunnan majan tygö joca oli ulcona leiristä.

Biblia1776 7. Moses myös otti majan ja pani sen ylös kauvas leiristä, ja kutsui sen seurakunnan majaksi: ja kuka ikänänsä tahtoi kysyä Herralta, hänen piti menemän seurakunnan majan tykö, joka oli ulkona leiristä.

MLV19 7 Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, afar off from the camp and he called it, The tent of meeting. And it happened, that everyone who sought Jehovah went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

KJV 7. And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

Dk1871 7. Men Mose tog Teltet og slog sig det ud udenfor Lejren, langt fra Lejren, og kaldte det Forsamlingens Telt; og det skete, at hver som vilde adspørge Herren, maatte gaa ud til Forsamlingens Telt, som var udenfor Lejren.

KXII 7. Så tog Mose tabernaklet, och slog det upp ute, långt ifrå lägret, och kallade det vittnesbördsens tabernakel. Och hvilken der något ville fråga Herran, han måste gå till vittnesbördsens tabernakel ut för lägret.

PR1739 7. Ja Moses wöttis ühhe telgi ja löi sedda ennesele leri tahha ülles, kaugelt leri jurest ärra, ja panni temma nimme koggodusse telk: ja se sündis, et keik, kes Jehowa otsisid, wäljaläksid koggodusse telgi jure, mis leri tagga olli .

LT 7. Mozė ištiesė palapinę toli už stovyklos ir pavadino ją Susitikimo palapine. Visi žmonės, kurie ieškojo Viešpaties, eidavo iš stovyklos prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 7. Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf draußen, ferne vom Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den HERRN fragen wollte, mußte herausgehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.

Ostervald-Fr 7. Et Moïse prit le tabernacle, et se le dressa hors du camp, loin du camp, et il l'appela le Tabernacle d'assignation; et tous ceux qui cherchaient l'Éternel, sortaient vers le tabernacle d'assignation, qui était hors du camp.

RV'1862 7. Y Moisés tomó el tabernáculo, y extendiólo fuera del campo, léjos del campo, y llamóle: El Tabernáculo del testimonio: y fué, que cualquiera que requería a Jehová, salía al tabernáculo del testimonio, que estaba fuera del campo.

SVV1770 7 En Mozes nam de tent, en spande ze zich buiten het leger, ver van het leger afwijkende; en hij noemde ze de Tent der samenkomst. En het geschiedde, dat al wie den HEERE zocht, uitging tot de tent der samenkomst, die buiten het leger was.

PL1881 7. A Mojżesz wziąwszy namiot, rozbił go sobie za obozem, opodal od obozu, i nazwał go namiotem zgromadzenia. Tedy każdy, który chciał o co pytać Pana, wychodził do namiotu zgromadzenia, który był za obozem.

Karoli1908 Hu 7. Mózes pedig vevé a sátort, és felvoná azt a táboron kívül, messze a tábortól, és nevezé azt gyülekezet sátorának, és lőn, hogy mind a ki az Urat keresi, ki kelle mennie a gyülekezet sátorához, a táboron kívül.

RuSV1876 7 Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана.

БКуліш 7. Мойсей же взяв намета й напяв його за кошем, оддалеки від коша, та й назвав його соборним наметом. І сталося, кожен, хто шукав Господа, виходив до намета, що був за кошем.

FI33/38 8. Ja kun Mooses lähti majalle, nousi koko kansa, ja kukin asettui majansa ovelle ja katseli Mooseksen jälkeen, kunnes hän oli mennyt majaan.

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska Moses meni majan tykö, niin nousi kaikki kansa, ja itsekukin seisoi majansa ovella, ja he katselivat Moseksen jälkeen siihen asti, että hän tuli majaan.

CPR1642 8. Ja tapahtui cosca Moses meni majan tygö nijn nousi caicki Canssa ja idzecukin seisoi majans owella ja cadzelit Mosexen jälken sijhen asti että hän tuli majaan.

MLV19 8 And it happened, when Moses went out to the tent, that all the people rose up and stood, every man at his tent door and looked after Moses, until he had gone into the tent.

KJV 8. And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

Dk1871 8. Og det skete, naar Mose gik ud til Teltet, da rejste alt Folket sig, og de stode hver i sit Telts Dør, og de saa efter Mose, indtil han kom til Teltet.

KXII 8. Och när Mose gick ut till tabernaklet, så stod allt folket upp, och hvar och en trädde i sins tjälls dörr, och sågo efter honom, tilldess han kom in uti tabernaklet.

PR1739 8. Ja se sündis, kui Moses wäljaläks telgi jure, siis tousis keik rahwas ülles, ja iggaüks seisis omma telgi ukse ees, ja waatsid Mosest takka, senni kui ta telgi sisse sai.

LT 8. Kai Mozė eidavo į palapinę, visi žmonės pakildavo ir stovėdavo savo palapinių angose, sekdami jį akimis, kol jis įeidavo palapinėn.

Luther1912 8. Und wenn Mose ausging zur Hütte so stand alles Volk auf und trat ein jeglicher in seiner Hütte Tür und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam.

Ostervald-Fr 8. Et dès que Moïse sortait vers le tabernacle, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente et suivait Moïse des yeux, jusqu'à ce qu'il entrât dans le tabernacle.

RV'1862 8. Y era, que cuando salía Moisés al tabernáculo, todo el pueblo se levantaba, y estaba cada uno en pié a la puerta de su tienda, y miraban en pos de Moisés, hasta que él entraba en el tabernáculo:

SVV1770 8 En het geschiedde, wanneer Mozes uitging naar de tent, stond al het volk op, en een ieder stelde zich in de deur zijner tent; en zij zagen Mozes na, totdat hij de tent ingegaan was.

PL1881 8. A gdy wychodził Mojżesz do namiotu, powstawał wszystek lud, i stał każdy we drzwiach namiotu swego; i patrzali za Mojżeszem, aż wszedł do namiotu.

Karoli1908 Hu 8. És lőn, hogy mikor Mózes kiméne a sátorhoz, az egész nép felkele, és kiki mind az ő sátorának ajtajában álla; nézvén Mózes után míg a sátorba beméne.

RuSV1876 8 И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед

БКуліш 8. І сталось, як виходив Мойсей з намету, вставали всї люде, і стояло кожне коло входу у свій намет і дививсь всьлід

Моисею, доколе он не входил в скинию.

Мойсейові, аж покіль увійде він у намет.

FI33/38 9. Ja aina kun Mooses meni majaan, laskeutui pilvenpatsas ja seisahtui majan ovelle; ja Herra puhutteli Moosesta.

Biblia1776 9. Ja tapahtui, koska Moses tuli majaan, tuli pilven patsas alas, ja seisoi majan ovella: ja puhutteli Mosesta.

CPR1642 9. Ja cosca Moses tuli majaan tuli pilwen padzas alas ja seisoi majan owella ja puhutteli Mosesta.

MLV19 9 And it happened, when Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended and stood at the door of the tent and Jehovah spoke with Moses.

KJV 9. And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

Dk1871 9. Og det skete, naar Mose kom til Teltet, kom Skystøtten ned og stod i Teltets Dør, og han talte med Mose.

KXII 9. Och när Mose kom in uti tabernaklet, så kom molnstoden neder, och stod i tabernaklens dörr, och talade med Mose.

PR1739 9. Ja se sündis, kui Moses telgi sisse sai, siis tulli se pilwe sammas mahha ja seisis telgi ukse peäl, ja Ta räkis Mosessega.

LT 9. Mozei įėjus į Susitikimo palapinę, debesies stulpas nusileisdavo ir stovėdavo prie palapinės įėjimo ir Viešpats kalbėdavosi su Moze.

Luther1912 9. Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder und stand in der Hütte Tür und redete mit Mose.

Ostervald-Fr 9. Et dès que Moïse était entré dans le tabernacle, la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée du tabernacle, et l'Éternel parlait avec Moïse.

RV'1862 9. Y cuando Moisés entraba en el tabernáculo, la columna de nube descendía, y se ponía a la puerta del tabernáculo, y Jehová hablaba con Moisés.

SVV1770 9 En het geschiedde, als Mozes de tent ingegaan was, zo kwam de wolkkolom nederwaarts, en stond in de deur der tent, en Hij sprak met Mozes.

PL1881 9. I bywało to, że gdy wchadzał Mojżesz do namiotu, zstępował słup obłokowy, a stawał u drzwi namiotu, i mawiał Bóg z Mojżeszem.

Karoli1908 Hu 9. És lőn, mikor Mózes beméne a sátorba, hogy felhő-oszlop szálla alá, és megálla a sátor ajtajában, és beszéle Mózessel.

RuSV1876 9 Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный истановился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем.

БКуліш 9. А як увіходив Мойсей у намет, дак спускався хмарний стовп, і зупинявсь коло входу в намет, і розмовляв Господь із Мойсейом.

FI33/38 10. Ja kaikki kansa näki pilvenpatsaan seisovan majan ovella; niin kaikki kansa nousi, ja he kumartuivat itsekukin majansa ovella.

Biblia1776 10. Ja koska kaikki kansa näki pilven patsaan seisovan majan oven edessä, niin kaikki kansa nousi ja itsekukin kumarsi itsensä majan ovella.

CPR1642 10. Ja caicki Canssa näki pilwen padzan seisowan majan owen edes nijn caicki Canssa nousit ja idzecukin cumarsi majan owella.

MLV19 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent. And all the people rose up and worshiped, every man at his tent door.

KJV 10. And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

Dk1871 10. Og alt Folket saa Skystøtten staa i Teltets Dør, og alt Folket rejste sig, og de bøjede sig, hver i sit Telts Dør.

PR1739 10. Kui keik rahwas se pilwe samba näggid, mis telgi ukse peäl seisis: siis tousis keik rahwas ülles ja kum̃ardasid, iggaüks om̃a telgi ukse peäl.

Luther1912 10. Und alles Volk sah die Wolkensäule in der Hütte Tür stehen, und standen auf und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Tür.

RV'1862 10. Y viendo todo el pueblo la columna de la nube, que estaba a la puerta del tabernáculo, todo el pueblo se levantaba; cada uno a la puerta de su tienda, y adoraba.

PL1881 10. A widząc wszystek lud słup obłokowy, stojący u drzwi namiotu, powstawał wszystek lud i kłaniał się każdy u drzwi namiotu swego.

RuSV1876 10 И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

FI33/38 11. Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista

KXII 10. Och allt folket såg molnstodena stå uti tabernaklens dörr; och stodo upp, och bugade sig hvar och en i sins tjälls dörr.

LT 10. Visa tauta matė debesies stulpą prie palapinės įėjimo, ir visi žmonės pakildavo ir pagarbindavo savo palapinių angose.

Ostervald-Fr 10. Tout le peuple alors, voyant la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée du tabernacle, se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente.

SVV1770 10 Als het volk de wolkkolom zag staan in de deur der tent, zo stond al het volk op, en zij bogen zich, een ieder in de deur zijner tent.

Karoli1908 Hu 10. És látá az egész nép, hogy a felhő-oszlop a sátornak ajtaján áll, és felkele az egész nép, és kiki meghajlék az ő sátorának ajtajában.

БКуліш 10. І вбачаючи весь люд стовпа хмарного, що стояв коло входу в намет, вставав увесь люд і падали ниць, кожне коло входу в свій намет.

Biblia1776 11. Ja Herra puhutteli Mosesta kasvosta niin

kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista. Sitten Mooses palasi takaisin leiriin; mutta Joosua, Nuunin poika, hänen apumiehensä ja palvelijansa, ei poistunut majasta.

CPR1642 11. Ja HERra puhutteli Mosesta caswosta nijn caswoon nijncuin jocu ystäwätäns puhuttele. Ja cosca hän palais leirijn nijn hänen palwelians Josua Nunin poica se nuorucainen ei lähtenyt majasta.

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend and he turned again into the camp. But his minister Joshua, the son of Nun, a young man, did not depart out of the tent.

Dk1871 11. Men Herren talede til Mose, Ansigt til Ansigt, ligesom en Mand taler med sin Næste; og han vendte om til Lejren, men hans Tjener Josva, Nuns Søn, den unge Karl, veg ikke fra Teltet.

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto pallest pallesse , nenda kui mees omma söbra wasto rägib; ja ta tulli jälle taggasi leri, agga temma tener Nuni poeg Josua, se noormees ei lahkund mitte telgi seest ärra.

kasvoon, niinkuin joku ystävätänsä puhuttelee. Ja koska hän palasi leiriin, niin hänen palveliansa Josua Nunin poika, nuorukainen ei lähtenyt majasta.

KJV 11. And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

KXII 11. Och Herren talade med Mose, ansigte mot ansigte, såsom en man talar med sin vän. Och när han vände om igen till lägret, gick icke hans tjenare, den unge mannen Josua, Nuns son, utu tabernaklet.

LT 11. Viešpats kalbėdavo su Moze veidas į veidą, kaip žmogus kalbasi su savo draugu. Jam grįžtant į stovyklą, jo tarnas Jozuė, Nūno sūnus, jaunas vyras, nepasitraukdavo nuo palapinės.

Luther1912 11. Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nuns, der Jüngling, nicht aus der Hütte.

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son semblable; puis Moïse retournait au camp; mais son serviteur Josué, jeune homme, fils de Nun, ne quittait point le tabernacle.

RV'1862 11. Y hablada Jehová a Moisés cara a cara, como habla cualquiera a su compañero, y volvíase al campo: mas el mozo Josué, hijo de Nun, su criado, nunca se apartaba de en medio del tabernáculo.

SVV1770 11 En de HEERE sprak tot Mozes aangezicht aan aangezicht, gelijk een man met zijn vriend spreekt; daarna keerde hij weder tot het leger; doch zijn dienaar Jozua, de zoon van Nun, de jongeling, week niet uit het midden der tent.

PL1881 11. I mawiał Pan do Mojżesza twarzą w twarz, jako mawia człowiek do przyjaciela swego; potem wracał się do obozu, a sługa jego Jozue, syn Nunów, młodzieniec, nie odchodził z pośrodku namiotu.

Karoli1908 Hu 11. Az Úr pedig beszéle Mózessel színről [4†] színre, a mint szokott ember szólani barátjával; és mikor Mózes a táborba visszatére, az ő szolgája az ifjú Józsué, Núnnak [5†] fia, nem távozék el a sátorból.

RuSV1876 11 И говорил Господь с Моисеем лицем к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.

БКуліш 11. І розмовляв Господь із Мойсейом лицем до лиця, так як говорить чоловік з чоловіком; і вертався він до коша. Слуга ж його Йосуа Нуненко, молодик, не виходив із середини намету.

FI33/38 12. Ja Mooses sanoi Herralle: Katso, sinä sanot

Biblia1776 12. Ja Moses sanoi Herralle: katso, sinä sanot

minulle: 'Johdata tämä kansa sinne', mutta et ole ilmoittanut minulle, kenen sinä lähetät minun kanssani. Ja kuitenkin sinä sanoit: 'Minä tunnen sinut nimeltäsi, ja sinä olet myös saanut armon minun silmieni edessä.'

CPR1642 12. JA Moses sanoi HERralle: cadzo sinä sanot minulle: johdata tämä Canssa ja et sinä ilmoittanut minulle kenengä sinä lähetät minun cansani. Ja cuitengin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeldäs ja sinä olet myös armon löytänyt minun edesäni.

MLV19 12 And Moses said to Jehovah, See, say to me, Bring up this people and you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, I know you by name and you have also found favor in my sight.

Dk1871 12. Og Mose sagde til Herren: Se, du siger til mig: Før dette Folk op, og du har ikke ladet mig vide, hvem du vil sende med mig; enddog du har sagt: Jeg kender dig ved Navn, og du har ogsaa fundet Naade for mine Øjne.

PR1739 12. Ja Moses ütles Jehowa wasto: Wata sa

minulle: johdata tämä kansa, ja et sinä ilmoittanut, kenenkä sinä lähetät minun kanssani; ja kuitenkin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeltäs, ja sinä olet myös armon löytänyt minun edessäni.

KJV 12. And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

KXII 12. Och Mose sade till Herran: Si, du säger till mig: För mig detta folket upp; och du låter mig icke veta, hvem du vill sända med mig, och besynnerliga efter du sagt hafver: Jag känner dig vid namn, och du hafver funnit nåde för min ögon.

LT 12. Mozė tarė Viešpačiui: ‘‘Liepei išvesti šitą

ütlesid mo wasto: Wi se rahwas siñna ülles; agga sinna ei anna mulle mitte teäda, kedda sa tahhad moga läkkitada; siiski olled sa üttelnud: Ma tunnen sind nimme pärrast, ja sa olled ka armo leidnud mo silma eest.

tautą ir nepasakei, ką siųsi su manimi, tačiau sakei: ‘Aš tave pažįstu ir žinau tavo vardą, tu radai malonę mano akyse’.

Luther1912 12. Und Mose sprach zu dem HERRN: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf! und läßt mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst, so du doch gesagt hast: Ich kenne dich mit Namen, und du hast Gnade vor meinen Augen gefunden.

Ostervald-Fr 12. Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, tu me dis: Fais monter ce peuple! Et tu ne m'as point fait connaître celui que tu dois envoyer avec moi. Cependant tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux.

RV'1862 12. Y dijo Moisés a Jehová: Mira, tú me dices a mí: Saca este pueblo, y tú no me has aun declarado, a quien has de enviar conmigo: y tú dices: Yo te he conocido por nombre, y aun has hallado gracia en mis ojos.

SVV1770 12 En Mozes zeide tot den HEERE: Zie, Gij zegt tot mij: Voer dit volk op! maar Gij laat mij niet weten, wien Gij met mij zult zenden; daar Gij gezegd hebt: Ik ken u bij name! en ook: Gij hebt genade gevonden in Mijn ogen!

PL1881 12. Tedy mówił Mojżesz do Pana: Wej, ty mi mówisz: Prowadź lud ten, a tyś mi nie oznajmił, kogo poślesz ze mną? Nad to powiedziałeś: Znam cię z imienia, znalazłeś też łaskę w oczach moich.

Karoli1908 Hu 12. És monda Mózes az Úrnak: Lásd, te azt mondod nékem, vidd el ezt a népet, de nem mutattad meg nékem kit küldesz velem; pedig azt mondtad nékem: név szerint ismerlek téged, és kedvet találtál szemeim előtt.

RuSV1876 12 Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл

БКуліш 12. І рече Мойсей Господеві: Дивись, глаголав єси менї: Веди люд сей, та не

мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих";

сповістив мене, кого посилаєш зо мною. Ти ж глаголав: Знаю тебе на імя, та ще й ласку знайшов єси в очах моїх.

FI33/38 13. Jos siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ilmoita minulle tiesi, että tulisin tuntemaan sinut ja tietäisin saaneeni armon sinun silmiesi edessä; ja katso: tämä kansa on sinun kansasi.

CPR1642 13. Nyt sijs jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs nijn osota nyt minulle sinun ties että minä sinun tundisin ja löytäisin armon sinun edesäs. Ja cadzo cuitengin että tämä wäki on sinun Canssas.

Biblia1776 13. Nyt siis, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessäs, niin osota nyt minulle sinun ties, että minä sinut tuntisin ja löytäisin armon sinun edessäs: ja katso kuitenkin, että tämä väki on sinun kansas.

MLV19 13 Now therefore, I beseech you, if I have found favor in your sight, show me now your ways, that I may know you, to the end that I may find favor in your sight. And consider that this nation is your people.

KJV 13. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

Dk1871 13. Og nu, kære, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, da vis mig, kære, dine Veje, at jeg ikke alg, paa det jeg maa finde Naade for dine Øjne; og se dette Folk er dit Folk.

KXII 13. Hafver jag då funnit nåde för din ögon, så låt mig veta din väg, der jag af förnimma må, att jag finner nåde för din ögon; och se dock dertill, att detta folket är ditt folk.

PR1739 13. Ja nüüd, kui ma siis ollen armo leidnud so

LT 13. Jei tad radau malonę Tavo akyse, apreikšk

silma eest, siis öppeta mind omma Teed , et ma sind saan tunda, et ma armo leian so silma eest, ja wata, et se rahwas on sinno rahwas.

man savo kelius, kad Tave pažinčiau ir galėčiau atrasti malonę Tavo akyse, nes tie žmonės yra Tavo tauta‘‘.

Luther1912 13. Habe ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dies Volk dein Volk ist.

Ostervald-Fr 13. Maintenant donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies; que je te connaisse, afin que je trouve grâce à tes yeux; considère aussi que cette nation est ton peuple.

RV'1862 13. Ahora pues, si he hallado ahora gracia en tus ojos, ruégote que me muestres tu camino, para que te conozca; porque halle gracia en tus ojos: y mira, que tu pueblo es aquesta gente.

SVV1770 13 Nu dan, ik bidde, indien ik genade gevonden heb in Uw ogen, zo laat mij nu Uw weg weten, en ik zal U kennen, opdat ik genade vinde in Uw ogen; en zie aan, dat deze natie Uw volk is!

PL1881 13. Teraz tedy, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, ukaż mi proszę drogę twoję, żebym cię poznał, i żebym znalazł łaskę w oczach twoich, a obacz, że ludem twoim jest naród ten.

Karoli1908 Hu 13. Most azért ha kedvet találtam szemeid előtt, mutasd meg nékem a te útadat, hogy ismerjelek meg téged, hogy kedvet találhassak előtted. És gondold meg, hogy e nép a te néped.

RuSV1876 13 итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабыя познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

БКуліш 13. Оце ж, коли знайшов я ласку в очах твоїх, дак дай менї взнати дороги твої, щоб пізнав тебе, та й знайшов ласку в очах твоїх, та зглянься й на те, що се люде твої!

FI33/38 14. Hän sanoi: Pitäisikö minun kasvojeni käymän sinun kanssasi ja minun viemän sinut lepoon?

CPR1642 14. Ja hän sanoi: minun caswoni käy sinun edelläs sillä minä johdatan sinun.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: minun kasvoni käy sinun edelläs, ja minä annan sinulle levon.

MLV19 14 And he said, My presence will go with you and I will give you rest.

KJV 14. And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

Dk1871 14. Og han sagde: Mit Ansigt skal gaa med, og jeg vil skaffe dig Hvile.

PR1739 14. Ja Ta ütles: Peab mo Palle minnema, et ma sind sadan hingama?

KXII 14. Han sade: Mitt ansigte varder gåendes, dermed vill jag leda dig.

LT 14. Viešpats atsakė: ‘‘Mano artumas eis su tavimi, ir Aš įvesiu tave į poilsį’‘.

Luther1912 14. Er sprach: Mein Angesicht soll vorangehen; damit will ich dich leiten.

RV'1862 14. Y él dijo: Mi faz irá contigo, y te haré descansar.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel dit: Ma face ira, et je te donnerai du repos.

SVV1770 14 Hij dan zeide: Zou Mijn aangezicht moeten medegaan, om u gerust te stellen?

PL1881 14. I odpowiedział Pan: Oblicze moje pójdzie przed tobą, a dam ci odpocznienie.

RuSV1876 14 Господь сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.

Karoli1908 Hu 14. És monda: Az én orczám menjen-é veletek, hogy megnyugtassalak?

БКуліш 14. І рече: Лице моє йти ме з тобою, і я дбати му про упокій твій.

FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Elleivät sinun kasvosi käy meidän kanssamme, niin älä johdata

Biblia1776 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun kasvos käy edellä, niin älä vie meitä tästä pois.

meitä täältä pois.

CPR1642 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun caswos käy edellä nijn älä wie meitä tästä pois.

MLV19 15 And Moses said to him, If your presence do not go, do not carry us up from here.

KJV 15. And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

Dk1871 15. Men han sagde til ham: Dersom dit Ansigt ikke gaar med os, da lad os ikk drage op herfra.

KXII 15. Han sade till honom: Om ditt ansigte icke går, så låt oss intet komma hädan af detta rum.

PR1739 15. Ja ta ütles temma wasto: Kui so Palle ei lähhä, siis ärra lasse meid mitte siit siñna üllesminna.

LT 15. Mozė atsakė: ‘‘Jei Tavo artumas neis, nevesk mūsų niekur iš šitos vietos.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht vorangeht, so führe uns nicht von dannen hinauf.

Ostervald-Fr 15. Et Moïse lui dit: Si ta face ne vient, ne nous fais point monter d'ici.

RV'1862 15. Y él le respondió: Si tu faz no ha de ir conmigo, no nos saques de aquí.

SVV1770 15 Toen zeide hij tot Hem: Indien Uw aangezicht niet medegaan zal, doe ons van hier niet optrekken!

PL1881 15. I rzekł Mojżesz do niego: Nie pójdzieli oblicze twoje z nami, nie wywódź nas stąd.

Karoli1908 Hu 15. Monda néki Mózes: Ha a te orczád nem jár velünk, ne vígy ki minket innen.

RuSV1876 15 Моисей сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам с нами , то и не выводи нас отсюда,

БКуліш 15. І рече до його: Коли не йти ме лице твоє, так і не веди нас ізвідти.

FI33/38 16. Sillä mistä muutoin tiedetään, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, minä ja sinun kansasi, ellei siitä, että sinä käyt meidän kanssamme, niin että me, minä ja sinun kansasi, olemme erikoiset kaikkien kansojen joukossa, jotka maan päällä ovat?

CPR1642 16. Ja mistä se tätä tietä saadan että minä ja sinun kanssas olen löytänyt armon sinun edesäs? eikö coscas waellat meidän cansam? Ja minä ja sinun Canssas ylistetän caikista Canssoista jotca owat maan pijrin päällä.

Biblia1776 16. Ja mistä se tässä tietää saadaan, että minä ja sinun kansas olemme löytäneet armon sinun edessäs? Eikö, koskas vaellat meidän kanssamme? että me eroitettaisiin, minä ja sinun kansas, kaikista kansoista, jotka ovat maan piirin päällä.

MLV19 16 For how will it now be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people that are upon the face of the earth?

KJV 16. For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

Dk1871 16. Og hvor paa skulde det dog kendes, at jeg har fundet Naade for dine Øjne, jeg og dit Folk? mon ikke derpaa, at du gaar med os? at vi, jeg og dit Folk, udmærkes frem for hvert Folk, Søn er paa Jorderiges Kreds.

PR1739 16. Sest kust peab ial tuntama, et ma so silma eest ollen armo leidnud, minna ja so rahwas?

KXII 16. Ty hvarpå skall det dock förnummet varda, att jag och ditt folk hafva funnit nåde för din ögon, utan då du går med oss; på det att jag och ditt folk måga varda något besynnerligit för allt folk, som på jordene är?

LT 16. Nes kaip man sužinoti, kad aš ir Tavo tauta atradome malonę Tavo akyse? Ar ne iš

eks sest, kui sa meiega lähhäd? siis minna ja so rahwas saame paljo üllemaks kui keik rahwas, mis Ma peäl on.

to, kad Tu eisi su mumis? Taip aš ir Tavo tauta būsime išskirti iš visų žemės tautų''.

Luther1912 16. Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, außer wenn du mit uns gehst, auf daß ich und dein Volk gerühmt werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist?

Ostervald-Fr 16. Et à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous? Alors, moi et ton peuple, nous serons distingués entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

RV'1862 16. ¿Y en qué se parecerá aquí, que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en andar tú con nosotros, y que yo y tu pueblo seamos apartados de todos los pueblos que están sobre la haz de la tierra?

SVV1770 16 Want waarbij zou nu bekend worden, dat ik genade gevonden heb in Uw ogen, ik en Uw volk? Is het niet daarbij, dat Gij met ons gaat? Alzo zullen wij afgezonderd worden, ik en Uw volk, van alle volk, dat op den aardbodem is.

PL1881 16. Albowiem po czemże tu znać będzie, żem znalazł łaskę w oczach twoich, ja i lud twój? izali nie po tem, gdy pójdziesz z nami? bo tak oddzieleni będziemy, ja i lud twój, od każdego ludu, który jest na ziemi.

Karoli1908 Hu 16. Mert miről ismerhetjük meg, hogy én és a te néped kedvet találtunk előtted? Nem arról-é, ha [6†] velünk jársz? Így vagyunk megkülönböztetve, én és a te néped minden néptől, a mely e földnek színén van.

RuSV1876 16 ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очахТвоих? не по тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и народ Твой будем славнее всякого

БКуліш 16. Бо чим же впевняться, що знайшов я ласку в очах твоїх, я й люде твої? Чи не тим же, що пійдеш ти з нами, і відрізнимось ми, я й люде твої, від усякого народа, який

народа на земле.

є на земному лиці?

FI33/38 17. Herra vastasi Moosekselle: Mitä sinä nyt pyydät, sen minä myös teen; sillä sinä olet saanut armon minun silmieni edessä, ja minä tunnen sinut nimeltäsi.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi Mosekselle: Ja minä myös tämän teen, niinkuin sinä sanoit; sillä sinä olet löytänyt armon minun edessäni, ja minä tunnen sinun nimeltäs.

CPR1642 17. Ja HERra sanoi Mosexelle: Ja minä myös tämän teen cuin sinä sanoit: sillä sinä olet löytänyt armon minun edesäni ja minä tunnen sinun nimeldäs.

MLV19 17 And Jehovah said to Moses, I will do this thing also that you have spoken, because you have found favor in my sight and I know you by name.

KJV 17. And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

Dk1871 17. Da sagde Herren til Mose: Jeg vil ogsaa gør dette Ord, som du har talet; thi du har fundet Naade for mine Øjne og jeg kender dig ved Navn.

KXII 17. Herren sade till Mose: Såsom du nu sade, så vill jag ock göra; ty du hafver funnit nåde för min ögon, och jag känner dig vid namn.

PR1739 17. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ma tahhan ka sedda asja tehha, mis sa olled üttelnud, sest sa olled armo leidnud mo silma eest, ja ma tunnen sind nimme pärrast.

LT 17. Viešpats atsakė Mozei: ‘‘Ir šį prašymą patenkinsiu, nes radai malonę mano akyse ir Aš žinau tavo vardą’‘.

Luther1912 17. Der HERR sprach zu Mose: Was du jetzt

Ostervald- 17. Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai aussi ce

geredet hast, will ich auch tun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen.

RV'1862 17. Y Jehová dijo a Moisés: También haré esto que has dicho, por cuanto has hallado gracia én mis ojos, y yo te he conocido por nombre.

PL1881 17. I rzekł Pan do Mojżesza: I tę rzecz, o którąś mówił, uczynię; boś znalazł łaskę w oczach moich, i znam cię z imienia.

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.

FI33/38 18. Silloin hän sanoi: Anna siis minun nähdä sinun kirkkautesi.

CPR1642 18. Mutta hän sanoi: osota sijs minulle sinun cunnias.

MLV19 18 And he said, I beseech you, show me your glory.

Dk1871 18. Men han sagde: Kære, lad mig se din Herlighed!

Fr que tu dis; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom.

SVV1770 17 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Ook deze zelfde zaak, die gij gesproken hebt, zal Ik doen, dewijl gij genade gevonden hebt in Mijn ogen, en Ik u bij name ken.

Karoli1908 Hu 17. Monda azért az Úr Mózesnek: Megteszem ezt is a mit kívántál; mert kedvet találtál szemeim előtt, és név szerint ismerlek téged.

БКуліш 17. І рече Господь Мойсейові: І те, що промовив єси, сотворю; бо знайшов єси ласку в очу в мене, і знаю я на імя тебе.

Biblia1776 18. Mutta hän sanoi: osota siis minulle sinun kunnias.

KJV 18. And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

KXII 18. Men han sade: Låt mig då se dina härlighet.

PR1739 18. Ja ta ütles: Et näita mulle mulle omma Au.

Luther1912 18. Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

RV'1862 18. El entónces dijo: Ruégote que me muestres tu gloria.

PL1881 18. Nad to rzekł Mojżesz: Ukaż mi proszę, chwałę twoję.

RuSV1876 18 Моисей сказал: покажи мне славу Твою.

FI33/38 19. Hän vastasi: Minä annan kaiken ihanuuteni käydä sinun ohitsesi ja huudan nimen 'Herra' sinun edessäsi. Ja minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, armahdan, ketä armahdan.

CPR1642 19. Joca wastais: minä annan caicki minun hywyden käydä sinun caswos edellä ja saarnatta HERran nime sinun edesäs. Ja minä armaidzen ketä minä armaidzen ja olen laupias jolle minä laupias olen.

MLV19 19 And he said, I will make all my goodness pass before you and will proclaim the name of Jehovah before you. I will be merciful to whom I may be merciful and I will be

LT 18. Mozė prašė: ‘‘Parodyk man savo šlovę’’.

Ostervald-Fr 18. Et Moïse dit: Je te prie, fais-moi voir ta gloire!

SVV1770 18 Toen zeide hij: Toon mij nu Uw heerlijkheid!

Karoli1908 Hu 18. És mondá Mózes: Kérlek, mutasd meg nékem a te dicsőségedet.

БКуліш 18. І рече він: Покажи ж менї славу твою!

Biblia1776 19. Ja hän vastasi: minä annan kaikki minun hyvyyteni käydä sinun kasvois edellä, ja tahdon saarnata Herran nimeä sinun edessäs. Ja minä armaitsen, ja olen laupias, jolle minä laupias olen.

KJV 19. And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will

compassionate to whomever I may be compassionate.

shew mercy on whom I will shew mercy.

Dk1871 19. Og han sagde: Jeg vi lade al min Godhed drage forbi for dit Ansigt, og jeg vil ved Navn ud raabe: Herren ! for dit Ansigt; og jeg vil være den naadig, hvem jeg er naadig, og forbarme mig over den, hvem jeg forbarmer mig over,

KXII 19. Och han sade: Jag vill låta allt mitt goda gå framföre ditt ansigte, och vill låta predika Herrans Namn för dig. Men hvem jag är gunstig, honom är jag gunstig, och öfver hvem jag mig förbarmar, den förbarmar jag mig öfver.

PR1739 19. Ja Ta ütles: Ma tahhan lasta keik omma headust so silma eest mödaminna ja kulutada nimme pärrast: Jehowa on sinno ees; ja ma tahhan armo heita ¤, kelle peäle ma armo heidan, ja hallastada, kelle peäle ma wöttan hallastada.

LT 19. Viešpats atsakė: ‘‘Aš leisiu visai savo šlovei praeiti pro tave ir paskelbsiu tau Viešpaties vardą, ir būsiu maloningas tam, kam būsiu maloningas, ir pasigailėsiu to, ko pasigailėsiu.

Luther1912 19. Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht alle meine Güte vorübergehen lassen und will ausrufen des HERRN Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und wes ich mich erbarme, des erbarme ich mich.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel répondit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face; et je crierai devant toi le nom de l'Éternel; je ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai compassion de qui j'aurai compassion.

RV'1862 19. Y él respondió: Yo haré pasar todo mi bien delante de tu rostro, y llamaré por el nombre de Jehová delante de tí; y habré misericordia del que tendré misericordia, y seré clemente

SVV1770 19 Doch Hij zeide: Ik zal al Mijn goedigheid voorbij uw aangezicht laten gaan, en zal den Naam des HEEREN uitroepen voor uw aangezicht; maar Ik zal genadig zijn, wien Ik

al que seré clemente.

zal genadig zijn, en Ik zal Mij ontfermen, over wien Ik Mij ontfermen zal.

PL1881 19. A on odpowiedział: Ja sprawię, że przejdzie wszystko dobre moje przed twarzą twoją, i zawołam z imienia: Pan przed twarzą twoją; zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.

Karoli1908 Hu 19. És monda az Úr: Megteszem, hogy az én dicsőségem a te orczád előtt menjen el, és kiáltom előtted az Úr nevét: És könyörülök, [7†] a kin könyörülök, kegyelmezek, a kinek kegyelmezek.

RuSV1876 19 И сказал Господь : Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею.

БКуліш 19. І рече: Проведу всю милость мою перед лицем твоїм і проголошу імя Господа перед тобою; і милувати му, кого милувати, і милосердувати мусь, над ким милосердуватись. І рече:

FI33/38 20. Ja hän sanoi vielä: Sinä et voi nähdä minun kasvojani; sillä ei kukaan, joka näkee minut, jää eloon.

Biblia1776 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun kasvojani; sillä ei yksikään ihminen, joka minun näkee, taida elää.

CPR1642 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun caswoni: sillä ei yxikän ihminen joca minun näke taida elä.

MLV19 20 And he said, You cannot see my face, because man will not see me and live.

KJV 20. And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

Dk1871 20. Og han sagde: Du kan ikke se mit Ansigt; thi Mennesket kan ikke se mig og leve.

KXII 20. Och sade ytterligare: Du kan icke se mitt ansigte; förty ingen menniska, som mig ser,

kan lefva.

PR1739 20. Weel ütles Ta: Sinna ei woi mo Pallet mitte nähha, sest ükski innimenne ei woi mind nähha, ja ellusse jäda.

LT 20. Mano veido negalėsi matyti, nes žmogus, mane pamatęs, negali išlikti gyvas.

Luther1912 20. Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich sieht.

Ostervald-Fr 20. Et il dit: Tu ne pourras pas voir ma face; car l'homme ne peut me voir, et vivre.

RV'1862 20. Dijo más: No podrás ver mi faz; porque no me verá hombre, y vivirá.

SVV1770 20 Hij zeide verder: Gij zoudt Mijn aangezicht niet kunnen zien; want Mij zal geen mens zien, en leven.

PL1881 20. I rzekł: Nie będziesz mógł widzieć oblicza mego; bo nie ujrzy mię człowiek, aby żyw został.

Karoli1908 Hu 20. Orczámat azonban, mondá, nem láthatod; mert nem láthat engem ember, élvén.

RuSV1876 20 И потом сказал Он: лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых.

БКуліш 20. Не можна тобі бачити лице моє: бо не жити ме вже людина, що бачила лице моє.

FI33/38 21. Sitten Herra sanoi: Katso, tässä on paikka minun läheisyydessäni; astu tuohon kalliolle.

Biblia1776 21. Vielä sanoi Herra: katsos, sia on minun tykönäni: siellä pitää sinun seisoman kalliolla.

CPR1642 21. Wielä sanoi HERra: cadzos sia on minun tykönäni: siellä pitä sinun seisoman calliolla.

MLV19 21 And Jehovah said, Behold, there is a place by me and you will stand upon the rock.

KJV 21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a

rock:

Dk1871 21. Og Herren sagde: Se, her er et Sted hos mig, og du skal staa paa Klippen.

PR1739 21. Weel ütles Jehowa: Wata, siin on üks paik mo jures, ja seäl pead sa kaljo peäl seisma.

Luther1912 21. Und der HERR sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen.

RV'1862 21. Y dijo más Jehová: He aquí lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña.

PL1881 21. I rzekł Pan: Oto, miejsce u mnie, a staniesz na opoce.

RuSV1876 21 И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;

FI33/38 22. Ja kun minun kirkkauteni kulkee ohitse, asetan minä sinut kallion rotkoon ja peitän sinut kädelläni, kunnes olen kulkenut ohi.

CPR1642 22. Ja pitä tapahtuman cosca minun cunnian

KXII 21. Och Herren sade ytterligare: Si, här är ett rum när mig; der skall du stiga upp på klippona.

LT 21. Štai vieta šalia manęs! Atsistok ant šios uolos.

Ostervald-Fr 21. L'Éternel dit aussi: Voici un lieu près de moi; tu te tiendras sur le rocher;

SVV1770 21 De HEERE zeide verder: Zie, er is een plaats bij Mij; daar zult gij u op de steenrots stellen.

Karoli1908 Hu 21. És monda az Úr: Ímé van hely én nálam; állj a kősziklára.

БКуліш 21. І рече Господь: Ось місце коло мене, і будеш стояти на скелї:

Biblia1776 22. Ja pitää tapahtuman, koska minun kunniani vaeltaa ohitse, niin minä panen sinun kallion rotkoon, ja minä peitän sinun minun kädelläni niinkauvan kuin minä vaellan ohitse.

sinun edelläs waelda nijn minä panen sinun callion rotcoon. Ja minä peitän sinun minun kädellän nijncauwan cuin minä waellan ohidze.

MLV19 22 And it will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock and will cover you with my hand until I have passed by.

KJV 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

Dk1871 22. Og det skal ske, naar min Herlighed gaar forbi, da vil jeg lade dig staa i Kløften paa Klippen, og jeg vil dække med min Haand over dig, indtil jeg er gaaet forbi.

KXII 22. När då min härlighet går framom, vill jag sätta dig in i stenklyftona; och min hand skall hålla öfver dig, tilldess jag kommer framom.

PR1739 22. Ja se peab sündima, kui mo Au möda lähhäb, siis tahhan ma sind se kaljo prao sisse panna, ja omma kät so peäle katta, senni kui ma saan möda läinud.

LT 22. Kai mano šlovė eis pro šalį, tave pastatysiu uolos plyšyje ir pridengsiu savo ranka, kol praeisiu.

Luther1912 22. Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe.

Ostervald-Fr 22. Et il arrivera que quand ma gloire passera, je te mettrai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé;

RV'1862 22. Y será, que cuando pasare mi gloria, yo te pondre en un resquicio de la peña, y te cubriré con mi mano hasta que yo haya

SVV1770 22 En het zal geschieden, wanneer Mijn heerlijkheid voorbij zal gaan, zo zal Ik u in een kloof der steenrots zetten; en Ik zal u met

pasado.

Mijn hand overdekken, totdat Ik zal voorbijgegaan zijn.

PL1881 22. A gdy przechodzić będzie chwała moja, tedy cię postawię w rozpadlinie opoki, i zakryję cię dłonią moją, póki nie przejdę.

Karoli1908 Hu 22. És mikor átmegy előtted az én dicsőségem, a kőszikla hasadékába állatlak téged, és kezemmel betakarlak téged, míg átvonulok.

RuSV1876 22 когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебяв расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;

БКуліш 22. І як проходити ме слава моя, поставлю тебе в щелинї скелї, та й затулю долонею моєю лице тобі, поки не перейду.

FI33/38 23. Kun minä sitten siirrän pois käteni, näet sinä minun selkäpuoleni; mutta minun kasvojani ei voi kenkään katsoa.

Biblia1776 23. Sitte koska minä otan pois minun käteni, saat sinä nähdä minun takaa; vaan minun kasvojani ei taideta nähdä.

CPR1642 23. Sijtte cosca minä otan pois minun käteni saat sinä nähdä minun taca waan minun caswon ei taita nähtä.

MLV19 23 And I will take away my hand and you will see my back, but my face will not be seen.

KJV 23. And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

Dk1871 23. Og naar jeg borttager min Haand, da skal du se mig bagfra; men mit Ansigt kan ikke ses.

KXII 23. Och när jag tager mina hand af dig, skall du få se mig på baken; men mitt ansigte kan man icke se.

PR1739 23. Ja kui ma omma kät saan ärrawötnud, siis

LT 23. Po to atitrauksiu ranką ir matysi mane iš

pead sa mind takka näggema, agga mo Pallet ei sa mitte nähtud.

užpakalio, mano gi veido nematysi’‘.

Luther1912 23. Und wenn ich meine Hand von dir tue, wirst du mir hintennach sehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

Ostervald-Fr 23. Et je retirerai ma main, et tu me verras par-derrière; mais ma face ne se voit point.

RV'1862 23. Después yo apartaré mi mano, y verás mis espaldas, mas mi rostro no se verá.

SVV1770 23 En wanneer Ik Mijn hand zal weggenomen hebben, zo zult gij Mijn achterste delen zien; maar Mijn aangezicht zal niet gezien worden!

PL1881 23. Potem odejmę dłoó moję, i ujrzysz tył mój; ale twarz moja nie będzie widziana.

Karoli1908 Hu 23. Azután kezemet elveszem rólad, és hátulról meglátsz engemet, de orczámat nem láthatod.

RuSV1876 23 и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.

БКуліш 23. А як відтулю долоню мою, дак бачити меш мене ззаду, лиця ж мого не бачити меш.

34 luku

Uudet laintaulut. Mooseksen kasvot säteilevät.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, jotka sinä murskasit.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista: ja minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimäisissä tauluissa olivat, jotkas löit rikki.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat jotca endisis tauluis olit jotcas löit ricki.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Hew two tablets of stone like the first and I will write upon the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Udhug dig to Stentavler som de første, saa vil jeg skrive de Ord paa Tavlerne, som vare paa de første Tavler, som du sønderbrød.

KXII 1. Och Herren sade till Mose: Uthugg dig två stentaflor, sådana som de första voro, att jag skrifver de ord deruti, som i första taflomen voro, som du sönderslog.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Raiu ennesele kaks kiwwi-lauda, otse nenda kui need essimessed, ja ma tahhan nende laudade peäle kirjotada need sañad, mis essimeste laudade peal olnud , mis sa olled katkimurdnud.

LT 1. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Išsikirsk dvi akmenines plokštes. Aš jose įrašysiu žodžius, kurie buvo sudaužytose plokštėse.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Haue dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die auf den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières; et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Alí- sate dos tablas de piedra como las primeras, y yo escribiré sobre aquellas tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras que quebraste.

SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Houw u twee stenen tafelen, gelijk de eerste waren, zo zal Ik op de tafelen schrijven dezelfde woorden, die op de eerste tafelen geweest zijn, die gij gebroken hebt.

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, a napiszę na tychże tablicach słowa, które były na tablicach pierwszych, któreś stłukł.

Karoli1908 Hu 1. És monda az Úr Mózesnek: Vágj két kőtáblát, hasonlókat az [1†] előbbiekhez, hogy írjam fel azokra azokat a szavakat, a melyek az előbbi táblákon voltak, a melyeket széttörtél.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: вытеши себе две скрижали каменные, подобные прежним, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которыеты разбил;

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Висїчи собі дві таблицї камяні взором первих, і напишу на таблицях слова, що були на таблицях первих, що розбив єси.

FI33/38 2. Ole siis huomenaamuksi valmis; ja nouse huomenaamuna Siinain vuorelle ja seiso siellä minua vastassa vuoren huipulla.

CPR1642 2. Ole sijs huomena walmis ja astu warhain Sinain wuorelle ja seiso siellä minun edesäni wuoren cuckulalla.

Biblia1776 2. Ole siis huomenna valmis, ja astu varhain Sinain vuorelle, ja seiso siellä minun edessäni vuoren kukkulalla.

MLV19 2 And be ready by the morning and come up in the morning to Mount Sinai and present

KJV 2. And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present

yourself there to me on the top of the mountain.

thyself there to me in the top of the mount.

Dk1871 2. Og vær rede til i Moraen, og stig aarle op paa Sinai Bjerg, og staa der for mig paa Bjergets Top.

KXII 2. Och var redo i morgon, att du bittida stiger upp på Sinai berg, och träder der upp till mig öfverst på berget.

PR1739 2. Ja olle hoḿiko walmis, ja hoḿiko tulle ülles Sinai mäe peäle, ja seisa seäl mo ees mäe otsas.

LT 2. Rytą būk pasiruošęs, užlipk į Sinajaus kalną ir atsistok mano akivaizdoje.

Luther1912 2. Und sei morgen bereit, daß du früh auf den Berg Sinai steigest und daselbst zu mir tretest auf des Berges Spitze.

Ostervald-Fr 2. Et sois prêt au matin; et monte, dès le matin, sur le mont Sinaï; tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.

RV'1862 2. Apercíbete pues para mañana, y sube por la mañana en el monte de Sinaí, y estáme allí sobre la cumbre del monte.

SVV1770 2 En wees bereid tegen den morgenstond; dat gij in den morgenstond op den berg Sinai klimt, en stel u aldaar voor Mij, op den top des bergs.

PL1881 2. A bądź gotów rano, że wstąpisz jutro na górę Synaj, i staniesz przede mną na wierzchu tej góry.

Karoli1908 Hu 2. És légy készen reggelre, és jöjj fel reggel a Sinai hegyre, és állj ott előmbe a hegy tetején.

RuSV1876 2 и будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы;

БКуліш 2. І бувай готов у раньцї, і зійди в раньцї на Синай гору, та й станеш тамо передо мною на верху гори.

FI33/38 3. Mutta älköön kukaan nousko sinne sinun

Biblia1776 3. Vaan älkään yksikään astuko ylös sinun

kanssasi, älköönkä ketään näkykö koko vuorella; lampaitakaan ja karjaa älköön käykö laitumella vuoren vaiheilla.

CPR1642 3. Waan älkän yxikän astuco ylös sinun cansas älkän myös yxikän coco sillä wuorella näkykö ja eikä lambaita eikä carja pidä caittaman sen wuoren cohdalla.

kanssas, älkään myös yksikään koko sillä vuorella näkykö; ja eikä lampaita eikä karjaa pidä kaittaman sen vuoren kohdalla.

MLV19 3 And no man will come up with you, neither let any man be seen throughout all the mountain, neither let the flocks nor herds feed before that mountain.

KJV 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

Dk1871 3. Og der skal ingen gaa op med dig, og heller ikke maa nogen lade sig se paa det hele Bjerg; hverken Kvæg eller Øksne skulle gaa paa Græs hen imod dette Bjerg.

KXII 3. Och låt ingen stiga ditupp, med dig, att ingen varder sedder kringom hela berget; och låt ingen får eller fä beta in mot detta berget.

PR1739 3. Ja ükski ei pea soga üllestullema, ja ka ühtki innimest ei pea sama nähtud keige se mäe peäl; ärgo söga ka mitte ei puddolojuksed egga weiksed seäl mäe kohtas.

LT 3. Nė vienas su tavimi tegul neateina ir nė vienas tenepasirodo visame kalne. Taip pat galvijai ir avys tenesigano prie kalno’‘.

Luther1912 3. Und laß niemand mit dir hinaufsteigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesen Berg hin.

Ostervald-Fr 3. Mais que personne ne monte avec toi, et même que personne ne paraisse sur toute la montagne; que ni brebis, ni bœufs ne paissent même près de cette montagne.

RV'1862 3. Y no suba hombre contigo, ni parezca alguno en todo el monte: ni oveja ni buey pazcan delante del monte.

SVV1770 3 En niemand zal met u opklimmen; dat er ook niemand gezien worde op den gansen berg; ook het kleine vee, noch runderen zullen tegenover dezen berg niet weiden.

PL1881 3. Ale żaden niech nie wstępuje z tobą, a nikt też niech nie będzie widziany po wszystkiej górze; ani owce, ani woły, niech się nie pasą przeciwko tej górze.

Karoli1908 Hu 3. De senki veled fel [2†] ne jöjjön, és senki ne mutatkozzék az egész hegyen; juhok és barmok se legeljenek a hegy környékén.

RuSV1876 3 но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горысей.

БКуліш 3. І ніхто щоб не взійшов з тобою, та нікого щоб не було видно по всїй горі; ба й отара й череда щоб не паслась під горою.

FI33/38 4. Ja Mooses veisti kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja varhain seuraavana aamuna Mooses nousi Siinain vuorelle, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti ne kaksi kivitaulua käteensä.

Biblia1776 4. Ja Moses teki kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja nousi aamulla varhain, ja astui ylös Sinain vuorelle, niinkuin Herra hänen käskenyt oli, ja otti ne kaksi kivistä taulua käteensä.

CPR1642 4. Ja Moses teki caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja nousi amulla ja astui ylös Sinain wuorelle nijncuin HERra hänen käskenyt oli. Ja otti ne caxi kiwistä taulua käteens.

MLV19 4 And he hewed two tablets of stone like the first. And Moses rose up early in the morning

KJV 4. And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the

and went up to Mount Sinai, as Jehovah had commanded him and took in his hand two tablets of stone.

Dk1871 4. Og han udhuggede to Stentavler som de første, og Mose stod aarle op om Morgenen og steg op paa Sinai Bjerg, som Herren befalede ham, og han tog de to Stentavler i sin Haand.

PR1739 4. Ja ta raius kaks kiwwi-lauda, nenda kui need essimessed, ja Moses tousis hom̃iko warra ülles ja läks ülles Sinai mäe peäle, nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, ja wöttis ennese kätte kaks kiwwi-lauda.

Luther1912 4. Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und stand des Morgens früh auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm die zwei steinernen Tafeln in seine Hand.

RV'1862 4. Y él alisó dos tablas de piedra como las primeras, y levantóse por la mañana, y subió al monte de Sinaí, como Jehová le mandó, y tomó en su mano las dos tablas de piedra.

morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

KXII 4. Och Mose uthögg sig två stentaflor, sådana som de första voro, och stod bittida upp om morgonen, och steg upp på Sinai berg, såsom Herren honom budit hade, och tog de två stentaflor i sina hand.

LT 4. Jis iškirto iš akmens dvi plokštes, kokios buvo pirmosios; atsikėlęs anksti rytą, užlipo į Sinajaus kalną, kaip Viešpats buvo įsakęs, nešdamas rankose plokštes.

Ostervald-Fr 4. Moïse donc tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur le mont Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé; et il prit en sa main deux tables de pierre.

SVV1770 4 Toen hieuw hij twee stenen tafelen, gelijk de eerste; en Mozes stond des morgens vroeg op, en klom op den berg Sinai, gelijk als hem de HEERE geboden had; en hij nam de twee stenen tafelen in zijn hand.

PL1881 4. Tedy wyciosał Mojżesz dwie tablice kamienne, podobne pierwszym; i wstawszy rano, wstąpił na górę Synaj, jako mu rozkazał Pan, wziąwszy w ręce swe dwie tablice kamienne.

Karoli1908 Hu 4. Vágott azért két kőtáblát, az előbbiekhez hasonlókat, és felkelvén reggel, felméne Mózes a Sinai hegyre, a mint az Úr parancsolta néki, és kezébe vevé a két kőtáblát.

RuSV1876 4 И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и, встав рано поутру, взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные.

БКуліш 4. І висїк дві таблицї камяні взором первих; і встав Мойсей рано враньцї, та й зійшов на Синай гору, як заповідав йому Господь, і взяв в руки обидві таблицї камяні.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas pilvessä, ja Mooses asettui siellä hänen läheisyyteensä ja huusi Herran nimeä.

Biblia1776 5. Ja Herra astui alas pilvessä, ja seisoi hänen kanssansa siellä, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas pilwesä ja seisoi hänen cansans siellä ja saarnais HERran nimestä.

MLV19 5 And Jehovah descended in the cloud and stood with him there and proclaimed the name of Jehovah.

KJV 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

Dk1871 5. Og Herren kom med i Skyen og stod der hos ham og udraabte ved Navn: Herren !

KXII 5. Då kom Herren neder uti ett moln. Och han trädde ditfram till honom, och åkallade Herrans Namn.

PR1739 5. Ja Jehowa tulli pilwes mahha ja astus senna

LT 5. Viešpats nužengė debesyje ir atsistojo šalia

temma jure ja kulutas nimme pärrast: Jehowa!

jo, ir paskelbė Viešpaties vardą.

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in einer Wolke und trat daselbst zu ihm und rief aus des HERRN Namen.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.

RV'1862 5. Y Jehová descendió en una nube, y estuvo allí con él, y llamó en el nombre de Jehová.

SVV1770 5 De HEERE nu kwam nederwaarts in een wolk, en stelde Zich aldaar bij hem; en Hij riep uit den Naam des HEEREN.

PL1881 5. I zstąpił Pan w obłoku, i stanął tam z nim, i zawołał imieniem Pan.

Karoli1908 Hu 5. Az Úr pedig leszálla felhőben, és ott álla ő vele, és [3†] nevén kiáltá az Urat:

RuSV1876 5 И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы.

БКуліш 5. І зійшов Господь у хмарі і став з ним там, і промовив імя "Господь".

FI33/38 6. Ja Herra kulki hänen ohitsensa ja huusi: Herra, Herra on laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen ja suuri armossa ja uskollisuudessa,

Biblia1776 6. Ja Herra vaelsi hänen kasvoinsa edessä, ja huusi: Herra, Herra Jumala (on) laupias ja armollinen, ja pitkämielinen, suuresta armosta ja totuudesta;

CPR1642 6. Ja cosca HERra hänen caswons edestä waelsi huusi hän: HERra HERra Jumala laupias ja armollinen pitkämielinen suuresta armosta ja totuudesta.

MLV19 6 And Jehovah passed by before him and proclaimed, Jehovah, Jehovah, a God merciful

KJV 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God,

and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth,

merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

Dk1871 6. Og Herren gik forbi for hans Ansigt og raabte: Herren, Herren er barmhjertig og naadig Gud, langnodig og af megen Miskundhed og Sandhed,

KXII 6. Och då Herren gick framom för hans ansigte, ropade han: Herre, Herre Gud, barmhertig och nådelig, och långmodig, och af stor nåde, och trofast.

PR1739 6. Ja Jehowa läks möda temma silma eest ja kulutas: Jehowa! Jehowa! üks hallastaja ja armolinne Jummal, pitkamelega ja rikkas heldussest ja töest.

LT 6. Viešpats praėjo pro jį ir paskelbė: ‘‘Viešpats, Viešpats Dievas, gailestingas ir maloningas, kantrus ir kupinas gerumo bei tiesos,

Luther1912 6. Und der HERR ging vor seinem Angesicht vorüber und rief: HERR, HERR, GOTT, barmherzig und gnädig und geduldig und von großer Gnade und Treue!

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! le Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, abondant en grâce et en fidélité,

RV'1862 6. Y pasando Jehová por delante de él, clamó: Jehová, Jehová, fuerte, misericordioso, y piadoso; luengo de iras, y grande en misericordia y verdad:

SVV1770 6 Als nu de HEERE voor zijn aangezicht voorbijging, zo riep Hij: HEERE, HEERE, God, barmhartig en genadig, lankmoedig en groot van weldadigheid en waarheid.

PL1881 6. Bo przechodząc Pan przed twarzą jego, wołał: Pan, Pan, Bóg miłosierny i litościwy, nie rychły do gniewu, a obfity w miłosierdziu i w prawdzie;

Karoli1908 Hu 6. És az Úr elvonula ő előtte és kiálta: Az Úr, az Úr, irgalmas és kegyelmes Isten, késedelmes a haragra, nagy irgalmasságú és igazságú.

RuSV1876 6 И прошел Господь пред лицем его и

БКуліш 6. І переходив Господь перед ним, і

возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

покликував: Господь! Господь! Бог, милосердний і ласкавий, нескорий на гнїв і щедрий на милость і правду,

FI33/38 7. joka pysyy armollisena tuhansille, joka antaa anteeksi pahat teot, rikokset ja synnit, mutta ei kuitenkaan jätä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille ja lasten lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

Biblia1776 7. Joka pitää laupiuden tuhanteen polveen, ja ottaa pois vääryyden, ylitsekäymisen ja synnin: jonka edessä ei yksikään ole viatoin, joka etsii isäin vääryyden ja lasten ja lastenlasten päälle, hamaan kolmanteen ja neljänteen polveen.

CPR1642 7. Sinä osotat laupiuden tuhandeen polween ja otat pois wääryden ylidzekäymisen ja wian jonga edes ei yxikän ole wiatoin sinä joca edzit Isäin wääryden lasten ja lastenlasten päälle haman colmanden ja neljänden polwen.

MLV19 7 keeping loving kindness for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin and who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the sons' sons, upon the third and upon the fourth generation.

KJV 7. Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

Dk1871 7. som bevarer Miskundhed nod tusinde Led og forlader Misgerning og Overtrædelse og

KXII 7. Du som bevarar nåde till tusende leder, och förlåter missgerningar, öfverträdelser

Synd, Og som ikke skal holde den skyldige for uskyldig, som hjemsøger ædrenes Misgerning paa Børn og paa Børnebørn, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led.

och synder; och för hvilkom ingen är oskyldig, du som söker fädernas missgerningar på barn och barnabarn, allt intill tredje och fjerde led.

PR1739 7. Kes heldust peab mitme tuhhandele, kes andeks annab üllekohhut ja ülleastmist ja patto, ja kes sedda sü-allust ei pea polegi ilma süta, kes wannematte üllekohto maksab laste kätte ja laste laste kätte, kolmandama ja neljandama pölwe kätte.

LT 7. parodantis gailestingumą tūkstančiams, atleidžiantis nusikaltimus, neteisybes ir nuodėmes, tačiau nepaliekantis kalto nenubausto, bet baudžiantis už tėvų nusikaltimus vaikus ir vaikaičius iki trečios ir ketvirtos kartos’‘.

Luther1912 7. der da bewahrt Gnade in tausend Glieder und vergibt Missetat, Übertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der die Missetat der Väter heimsucht auf Kinder und Kindeskinder bis ins dritte und vierte Glied.

Ostervald-Fr 7. Qui conserve sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, mais ne tient point le coupable pour innocent; qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération.

RV'1862 7. Que guarda la misericordia en millares; que suelta la iniquidad, la rebelión, y el pecado: y que absolviendo no absolverá; que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos.

SVV1770 7 Die de weldadigheid bewaart aan vele duizenden, Die de ongerechtigheid, en overtreding, en zonde vergeeft; Die den schuldige geenszins onschuldig houdt, bezoekende de ongerechtigheid der vaderen aan de kinderen, en aan de kindskinderen, in het derde en vierde lid.

PL1881 7. Zachowujący miłosierdzie nad tysiącami, gładzący nieprawość i przestępstwo i grzech, nie usprawiedliwiający winnego, nawiedzając nieprawość ojcowską w synach i w synach synów ich do trzeciego i do czwartego pokolenia.

Karoli1908 Hu 7. A [4†] ki irgalmas marad ezeríziglen; megbocsát hamisságot, vétket és bűnt: de nem hagyja a bűnöst [5†] büntetlenül, megbünteti az atyák álnokságát a fiakban, és a fiak fiaiban harmad és negyedíziglen.

RuSV1876 7 сохраняющий милость в тысячи родов , прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.

БКуліш 7. Що держить ласку про тисячі, прощає несправедливість, переступ і гріх, хоч ніколи не вважає безвинним виноватого, карає несправедливість батьківську на дітях і на дітях дітей, на третьому й на четвертому роді.

FI33/38 8. Niin Mooses kumartui nopeasti maahan ja rukoili ja sanoi:

Biblia1776 8. Ja Moses kiiruusti kumarsi itsensä maahan ja rukoili.

CPR1642 8. Ja Moses kijrust cumarsi idzens maahan ja rucoili händä.

MLV19 8 And Moses made haste and bowed his head toward the earth and worshiped.

KJV 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

Dk1871 8. Og Mose skyndte sig og bøjede sig til Jorden og tilbad.

KXII 8. Och Mose böjde sig hasteliga neder på jordena, och bad till honom,

PR1739 8. Siis töttas Moses ja kummardas peaga mani ja heitis silmili mahha.

LT 8. Mozė skubiai nusilenkė iki žemės ir pagarbino Viešpatį.

Luther1912 8. Und Mose neigte sich eilend zu der Erde und betete an

RV'1862 8. Entónces Moisés apresurándose abajó la cabeza en tierra y encorvóse:

PL1881 8. Pospieszywszy się tedy Mojżesz nachylił się ku ziemi i pokłonił się,

RuSV1876 8 Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу

FI33/38 9. Herra, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin käyköön Herra meidän keskellämme. Sillä tämä on tosin niskurikansa, mutta anna anteeksi meidän pahat tekomme ja syntimme ja ota meidät perintöosaksesi.

CPR1642 9. Ja sanoi: HERra jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn käykän sijs HERra meidän cansam: sillä tämä on niscuri Canssa että sinä olisit meidän wäärydellem ja ricoxellem armollinen ja omistaisit meitä sinulles.

MLV19 9 And he said, If now I have found favor in your sight, O Lord, I beseech you, let the Lord go in the midst of us, because it is a stiff-

Ostervald-Fr 8. Et Moïse s'inclina aussitôt vers la terre et se prosterna;

SVV1770 8 Mozes nu haastte zich en neigde het hoofd ter aarde, en hij boog zich.

Karoli1908 Hu 8. És Mózes nagy sietséggel földre borula, és lehajtá fejét.

БКуліш 8. І припав хутко Мойсей до землї і поклонився Богу,

Biblia1776 9. Ja sanoi: Herra, jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin käykään siis Herra meidän kanssamme: sillä tämä on niskuri kansa; että olisit meidän vääryydellemme ja synnillemme armollinen, ja omistaisit meitä sinulles perimiseksi.

KJV 9. And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and

necked people and pardon our iniquity and our sin and take us for your inheritance.

Dk1871 9. Og han sagde: Kære, dersom jeg har fundet naade for dine Øjne, Herre, da gaa Herren nu midt iblandt os; thi dette er et haardnakket Folk, og du ville forlade os vor Misgerning og vor Synd, og tage os til Arv!

PR1739 9. Ja ütles: ISsand, ollen ma nüüd armo leidnud so silma eest, siis mingo ISsand meie seas: sest se on üks kangekaelne rahwas; siiski anna andeks meie üllekohhut ja meie patto, ja te meid ommaks pärris-ossaks.

Luther1912 9. und sprach: Habe ich, HERR, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der HERR mit uns; denn es ist ein halstarriges Volk, daß du unsrer Missetat und Sünde gnädig seist und lassest uns dein Erbe sein.

RV'1862 9. Y dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Señor, vaya ahora el Señor en medio de nosotros, porque este es pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad, y nuestro pecado, y poseenos.

pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

KXII 9. Och sade: Hafver jag, Herre, funnit nåd för din ögon, så gånge Herren med oss, förty det är ett hårdnackadt folk; att du varder vårom missgerningom och syndom nådelig, och låter oss vara ditt arfgods.

LT 9. Ir jis sakė: ‘‘Jei radau malonę Tavo akyse, Viešpatie, maldauju Tave, eik kartu su mumis, nes tauta yra kietasprandė; atleisk mūsų neteisybes ir nuodėmes, padaryk mus savo nuosavybe!’‘

Ostervald-Fr 9. Et il dit: Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le Seigneur marche au milieu de nous; car c'est un peuple de cou roide; et pardonne notre iniquité et notre péché, et possède-nous comme ton héritage.

SVV1770 9 En hij zeide: Heere! indien ik nu genade gevonden heb in Uw ogen, zo ga nu de Heere in het midden van ons, want dit is een hardnekkig volk; doch vergeef onze ongerechtigheid en onze zonde, en neem ons aan tot een erfdeel!

PL1881 9. I rzekł; Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, Panie, niech idzie proszę Pan w pośrodku nas, lud bowiem ten twardego karku jest, a odpuść nieprawości nasze, i grzech nasz, a miej nas za dziedzictwo.

RuSV1876 9 и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония нашии грехи наши и сделай нас наследием Твоим.

Karoli1908 Hu 9. És monda: Uram, ha előtted kedvet találtam, kérlek járjon az Úr velünk; mert keménynyakú nép ez! Kegyelmezz a mi vétkeinknek és gonoszságunknak, és fogadj [6†] minket örökségeddé.

БКуліш 9. І рече: Коли тільки знайшов я ласку в очу в тебе, Господе, нехай же йде Господь серед нас; бо запеклі се люде, та прости несправедливість нашу і гріх наш, і возьми нас за наслїддє своє!

FI33/38 10. Hän vastasi: Katso, minä teen liiton, minä teen kaiken sinun kansasi nähden ihmeellisiä tekoja, joiden kaltaisia ei ole tehty yhdessäkään maassa, ei minkään kansan keskuudessa. Niin koko kansa, jonka keskellä sinä olet, on näkevä Herran teot, sillä peljättävää on se, mitä minä sinulle teen.

CPR1642 10. JA hän sanoi: cadzo minä teen lijton caiken sinun Canssas edes ja minä myös teen ihmellisiä tecoja joidenga caldaisia ei ikänäns josacusa maasa ennen tehty ole ja caiken Canssan seas ja caicki Canssa joinen seas sinä olet näke HERran tegot: sillä se pitä oleman peljättäpä cuin minä sinun cansas teen.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: katso, minä teen liiton kaiken sinun kansas edessä, ja minä myös teen ihmeellisiä tekoja, joidenka kaltaisia ei ikänänsä ennen tehty ole jossakussa maassa, eikä yhdenkään kansan seassa: ja kaiken kansan, joiden seassa sinä olet, pitää näkemän Herran teot; sillä se pitää oleman peljättävä, minkä minä sinun kanssas teen.

MLV19 10 And he said, Behold, I make a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation and all the people among which you are will see the work of Jehovah, because it is an awesome thing that I do with you.

KJV 10. And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

Dk1871 10. Og han sagde: Se, jeg vil gøre en Pagt; for hele dit Folk vil jeg gøre underfulde Ting, som ikke ere skabte i noget and eller hos noget Folkefærd; og hele det Folk, som du er midt iblandt, skal se Herrens Gerning; liden er forfærdelig, den som jeg skal gøre med dig.

KXII 10. Och han sade: Si, jag vill göra ett förbund för allo dino folke, och vill göra undertecken, hvilkas like icke skapade äro i all land, och ibland all folk. Och allt folk, der du ibland äst, skall se Herrans verk; ty förskräckeligit skall det vara, som jag göra skall med dig.

PR1739 10. Ja Ta ütles: Wata ma tahhan seädusse tehha, keige so rahwa ees tahhan ma imme-asjad tehha, mis ei olle lodud ei ühhelgi maal egga ühhegi rahwa seas, et keik se rahwas kelle seas sa olled, peab Jehowa tööd näggema, et se on kartusse wäärt, mis ma tahhan sinno jures tehha.

LT 10. Viešpats atsakė: ‘‘Štai darau sandorą ir visos tavo tautos akyse darysiu stebuklus, kokių niekas nedarė žemėje ir jokiose tautose. Šita tauta matys Viešpaties darbą, nes Aš su tavimi darysiu baisių dalykų.

Luther1912 10. Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor allem deinem Volk und will Wunder tun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen und unter allen Völkern, und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des HERRN Werk; denn wunderbar soll sein, was

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel répondit: Voici, je traite une alliance. Je ferai, devant tout ton peuple, des merveilles qui n'ont point été faites sur toute la terre, ni chez aucune nation; et tout le peuple au milieu duquel tu te trouves, verra l'œuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire

ich bei dir tun werde.

RV'1862 10. Y él dijo: He aquí, yo hago concierto delante de todo tu pueblo: haré maravillas, que no han sido hechas en toda la tierra, ni en todas las gentes, y verá todo el pueblo, en medio del cual tú estás, la obra de Jehová; porque ha de ser cosa terrible, la que yo hago contigo.

PL1881 10. Który odpowiedział: Oto, Ja postanowię przymierze; przed wszystkim ludem twoim czynić będę cuda, które nie były czynione po wszystkiej ziemi i we wszystkich narodziech; i obaczy wszystek lud, między którymeś ty, sprawę Paóską; bo straszne będzie to, co Ja uczynię z tobą.

RuSV1876 10 И сказал Господь : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

FI33/38 11. Noudata, mitä minä tänä päivänä käsken sinun noudattaa. Katso, minä karkoitan sinun tieltäsi amorilaiset, kanaanilaiset, heettiläiset,

avec toi, sera une chose terrible.

SVV1770 10 Toen zeide Hij: Zie, Ik maak een verbond; voor uw ganse volk zal Ik wonderen doen, die niet geschapen zijn op de ganse aarde, noch onder enige volken; alzo dat dit ganse volk, in welks midden gij zijt, des HEEREN werk zien zal, dat het schrikkelijk is, hetwelk Ik met u doe.

Karoli1908 Hu 10. Ő pedig monda: Ímé szövetséget kötök; a te egész néped előtt csudákat teszek, a milyenek nem voltak az egész földön, sem a népek között, és meglátja az egész nép, a mely között te vagy, az Úrnak cselekedeteit; mert csudálatos az, [7†] a mit én cselekszem veled.

БКуліш 10. І рече: Се я покладаю завіт: Перед усїма людьми твоїми сотворю чудеса, які не творились на всїй землї і у всїх народів, і вбачати ме ввесь люд, що проміж ним живеш, дїло Господнє: страшенне бо те, що сотворю з тобою.

Biblia1776 11. Pidä se, kuin minä sinulle tänäpänä käsken: katso, minä ajan ulos sinun edestäs Amorilaisen, Kanaanealaisen, Hetiläisen,

perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset.

CPR1642 11. Pidä ne caicki cuin minä sinulle tänäpänä käsken: cadzo minä ajan ulos sinun edestäs Amorrerit Cananerit Hetherit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

MLV19 11 Observe you what I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

Dk1871 11. Hold du det jeg befaler dig i Dag, se, jeg; vil uddrive for dig Amoriter og Kananiter og Hethiter og Feresiter og Heviter og Jebusiter.

PR1739 11. Hoia sedda, mis ma tänna sind kässin; wata ma aian so eest ärra Emori- ja Kanaani- ja Itti- ja Perissi- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwast.

Luther1912 11. Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.

RV'1862 11. Guárdate de lo que yo te mando hoy: he

Pheresiläisen, Heviläisen ja Jebusilaisen.

KJV 11. Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

KXII 11. Håll det som jag bjuder dig i dag; si, jag vill utdrifva för dig de Amoreer, Cananeer, Hetheer, Phereseer, Heveer och Jebuseer.

LT 11. Įsidėmėk, ką šiandien tau įsakau. Aš išvarysiu tavo akivaizdoje amoritus, kanaaniečius, hetitus, perizus, hivus ir jebusiečius.

Ostervald-Fr 11. Prends garde à ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je vais chasser de devant toi les Amoréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens.

SVV1770 11 Onderhoudt gij hetgeen Ik u heden

aquí que yo echo de delante de tu presencia al Amorreo, y al Cananeo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo.

gebiede! zie, Ik zal voor uw aangezicht uitdrijven de Amorieten, en de Kanaanieten, en de Hethieten, en de Ferezieten, en de Hevieten, en de Jebusieten.

PL1881 11. Strzeżże tego, co Ja rozkazuję tobie: Oto, Ja wypędzę przed obliczem twojem Amorejczyka, i Chananejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908 Hu 11. Jegyezd meg magadnak a mit ma parancsolok néked. Ímé kiűzöm előled az Emoreust, Kananeust, Khittheust, Perizeust, Khivveust, Jebuzeust.

RuSV1876 11 сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоегоАморреев, Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев;

БКуліш 11. Пильнуй же того, що я заповідав нинї тобі. Се повиганяю перед тобою Аморіїв, і Канааніїв, і Хетіїв, і Ферезіїв, і Гевіїв, і Євузіїв.

FI33/38 12. Kavahda, ettet tee liittoa sen maan asukasten kanssa, johon tulet, etteivät he tulisi teidän keskuudessanne ansaksi;

Biblia1776 12. Kavahda sinuas, ettet sinä tee liittoa sen maan asuvaisten kanssa, johonkas tulet: ettei se olisi sinulle paulaksi teidän keskellänne.

CPR1642 12. Cawata sinuas ettet sinä tee lijtto sen maan asuwaisten cansa johongas tulet ettei se olis sinulle pahennuxexi teidän keskellän.

MLV19 12 Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you go, lest it is for a snare in the midst of you.

KJV 12. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

Dk1871 12. Forvar dig, at du ej gør Pagt med nogen Indbygger i det Land, til hvilket du kommer, paa det han ikke bliver til en Snare midt iblandt dig;

PR1739 12. Hoia ennast, et sa selle Ma rahwaga seädust ei te, kuhho sinna saad, et nemmad sulle wörkutamisse-paelaks ei sa so seas.

Luther1912 12. Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du hineinkommst, daß sie dir nicht ein Fallstrick unter dir werden;

RV'1862 12. Guárdate que no hagas alianza con los moradores de la tierra donde has de entrar, porque no sean por tropezadero en medio de tí.

PL1881 12. Strzeżże się, abyś snać nie stanowił przymierza z obywatelami ziemi onej, do której ty wnijdziesz, żebyć to nie było sidłem pośrodku ciebie.

RuSV1876 12 смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.

KXII 12. Tag dig vara, att du icke gör något förbund med landsens inbyggare, der du inkommer; att de icke varda dig till förargelse ibland dig;

LT 12. Saugokis ir nedaryk sandoros su tų kraštų gyventojais, kad jie netaptų spąstais tarp jūsų:

Ostervald-Fr 12. Garde-toi de traiter alliance avec les habitants du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'ils ne soient en piège au milieu de toi.

SVV1770 12 Wacht u, dat gij toch geen verbond maakt met den inwoner des lands, waarin gij komen zult; dat hij misschien niet tot een strik worde in het midden van u.

Karoli1908 Hu 12. Vigyázz magadra, nehogy [8†] szövetséget köss annak a földnek lakosaival, a melybe bemégy, hogy botránkozásra ne legyen közötted.

БКуліш 12. Остерегайсь чинити вмову з осадниками тієї країни, що в їх землю ввіходиш, щоб не зробились вони сїткою проміж вами.

FI33/38 13. vaan kukistakaa heidän alttarinsa ja murskatkaa heidän patsaansa ja hakatkaa maahan heidän asera-karsikkonsa.

CPR1642 13. Waan heidän Altarins pitä teidän cukistaman ja heidän cuwans rickoman ja heidän medzistöns maahan lyömän.

Biblia1776 13. Vaan heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman, ja heidän kuvansa rikkoman: ja heidän metsistönsä maahan lyömän.

MLV19 13 But you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and you* will cut down their Asherim {pole-images},

KJV 13. But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

Dk1871 13. men I skulle nedbryde deres Altere og sønderbryde deres Billeder og omhugge deres Astartebilleder;

KXII 13. Utan deras altare skall du omstörta, och slå sönder deras beläter, och deras lundar hugga ned;

PR1739 13. Agga nende altarid peate teie mahhakiskma ja nende ebba-usso sambad katkimurdma ja nende ied mahharaiuma.

LT 13. sugriauk jų aukurus, sutrupink atvaizdus ir iškirsk giraites.

Luther1912 13. sondern ihre Altäre sollst du umstürzen und ihre Götzen zerbrechen und ihre Haine ausrotten;

Ostervald-Fr 13. Mais vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, et vous couperez leurs emblèmes d'Ashéra.

RV'1862 13. Mas derribaréis sus altares, y quebraréis sus estatuas, y talaréis sus bosques.

SVV1770 13 Maar hun altaren zult gijlieden omwerpen, en hun opgerichte beelden zult gij verbreken, en hun bossen zult gij afhouwen.

PL1881 13. Przetoż ołtarze ich zburzycie, bałwany ich połamiecie, i gaje ich święcone wyrąbiecie.

RuSV1876 13 Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их.

Karoli1908 Hu 13. Hanem oltáraikat rontsátok el, törjétek össze bálványaikat, és vágjátok ki berkeiket.

БКуліш 13. Нї, мусите руйнувати жертівники їх, і будете ламати стовпи їх, і рубати сьвященні дуброви їх,

FI33/38 14. Älä kumarra muuta jumalaa; sillä Herra on nimeltänsä Kiivas, hän on kiivas Jumala.

CPR1642 14. Sillä ei sinun pidä rucoileman muita jumalita: Sillä HERran nimi on kijwoittelja että hän on kijwas Jumala.

Biblia1776 14. Sillä ei sinun pidä rukoileman muita jumalia: sillä Herran nimi on kiivoittelia, että hän on kiivas Jumala.

MLV19 14 for you will worship no other god. For Jehovah, whose name is Jealous, is a jealous God.

KJV 14. For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

Dk1871 14. thi du skal ikke tilbede en anden Gud; thi Herren hedder nidkær, han er en nidkær Gud:

KXII 14. Ty du skall icke tillbedja en annan gud; ty Herren heter en nitälskare, derföre att han är en nitälskande Gud;

PR1739 14. Sest sa ei pea mitte teise jummala ette kummardama: sest Jehowa, teͤma niͤmi on: Se pühha wihhaga; pühha wihhaga Jummal on ta.

LT 14. Negarbink svetimų dievų, nes Viešpats yra pavydus Dievas.

Luther1912 14. denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der HERR heißt ein Eiferer; ein

Ostervald-Fr 14. Car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu, parce que l'Éternel se nomme le

eifriger Gott ist er.

RV'1862 14. Porque no te inclinarás a dios ajeno, que Jehová, cuyo nombre es Zeloso, Dios zeloso es.

PL1881 14. Nie będziesz się kłaniał bogu innemu, przeto że Pan jest, zawistny imię jego, Bóg zawistny jest;

RuSV1876 14 ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель.

FI33/38 15. Älä siis tee liittoa maan asukasten kanssa, ettet, kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä ja uhraavat jumalillensa ja kutsuvat sinua, sinä söisi heidän uhristaan,

CPR1642 15. Ei sinun pidä joscus tekemän lijtto sen maan asuwaisten cansa: sillä cosca he hauristelewat heidän jumalittens cansa ja uhrawat jumalillens ja cudzuwat sinun sisälle ettäs söisit heidän uhristans.

MLV19 15 Lest you make a covenant with the inhabitants of the land and they play the prostitute after their gods and sacrifice to

Dieu jaloux; c'est un Dieu jaloux.

SVV1770 14 (Want gij zult u niet buigen voor een anderen god; want des HEEREN Naam is Ijveraar! een ijverig God is Hij!)

Karoli1908 Hu 14. Mert nem szabad imádnod más istent; mert az Úr, a kinek neve féltőn szerető, féltőn szerető Isten ő.

БКуліш 14. Бо не будеш покланятись иншому богу; бо Господь, на імя Ревнивий, він Бог ревнивий.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liittoa sen maan asuvaisten kanssa: sillä koska he hauristelevat jumalainsa kanssa, ja uhraavat jumalillensa, ja kutsuvat sinun, ettäs söisit heidän uhristansa,

KJV 15. Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice

their gods and a man calls you and you eat of his sacrifice,

unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

Dk1871 15. At du ikke gør Pagt med nogen Indbygger i det Land; thi de kunde bole efter deres i Guder og ofre til deres Guder, og en kunde indbyde dig, at du aad af hans Offer;

KXII 15. På det att, om du gör något förbund med landsens inbyggare, och när de i horeri löpa efter sina gudar, och offra sina gudar, att de icke bjuda dig, och du äter af deras offer;

PR1739 15. Hoia ennast , et sa seädust ei te selle Ma rahwaga, kui nem̃ad hora-wisil om̃ad jum̃alad tagga hoidwad ja ohwerdawad om̃a jummalattele, ja kutsuwad sind, et sa pead nende ohwrist söma;

LT 15. Nedaryk sandoros su anų kraštų žmonėmis, kad kas nors iš jų garbinęs stabus nepasikviestų tavęs jų aukų valgyti.

Luther1912 15. Daß du nicht einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie ihren Göttern nachlaufen und opfern ihren Göttern, sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essest,

Ostervald-Fr 15. Garde-toi de traiter alliance avec les habitants du pays, de peur que lorsqu'ils se prostitueront après leurs dieux, et sacrifieront à leurs dieux, quelqu'un ne t'invite, et que tu ne manges de son sacrifice;

RV'1862 15. Por tanto no harás alianza con los moradores de aquella tierra; porque ellos fornicarán en pos de sus dioses, y sacrificarán a sus dioses, y llamarte han y comerás de sus sacrificios:

SVV1770 15 Opdat gij misschien geen verbond maakt met den inwoner van dat land; en zij hun goden niet nahoereren, noch hun goden offerande doen, en hij u nodigende, gij van hun offerande etet.

PL1881 15. By snać, uczyniwszy przymierze z obywatelami tej ziemi, gdyby oni cudzołożyli z

Karoli1908 Hu 15. Hogy valamiképen szövetséget ne köss annak a földnek lakosaival, hogy a mikor

bogami swymi, i ofiarowali bogom swym, ciebie nie wezwali, a jadłbyś z ofiar ich:

isteneiket követvén paráználkodnak, és áldoznak az ő isteneiknek, és meghívnak téged, egyél az ő áldozatukból.

RuSV1876 15 Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;

БКуліш 15. Не чинити меш умови з жителями тієї країни, ато будуть блудувати вони з богами своїми і приносити жертву богам своїм, та й покличуть тебе, і зачнеш їсти жертви їх.

FI33/38 16. ja etteivät heidän tyttärensä, kun sinä otat heitä pojillesi vaimoiksi ja kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä, viettelisi sinun poikiasikin haureudessa kulkemaan heidän jumaliensa jäljessä.

Biblia1776 16. Ja ottaisit heidän tyttäristänsä sinun pojilles emäntiä; jotka hauristelevat jumalainsa kanssa, ja saattavat sinun poikas myös heidän jumalainsa kanssa hauristelemaan.

CPR1642 16. Ja otat heidän tyttäristäns sinun pojilles emänditä jotca hauristelewat heidän jumalittens cansa ja saattawat sinun poicas myös heidän jumalittens cansa hauristeleman.

MLV19 16 and you take of their daughters to your sons and their daughters play the prostitute after their gods and make your sons play the prostitute after their gods.

KJV 16. And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

Dk1871 16. og du kunde tage af hans Døtre til dine Sønner, og hans Døtre kunde bole efter deres

KXII 16. Och tager dinom sönom deras döttrar till hustrur, hvilka i horeri löpa efter deras gudar,

Guder og faa dine Sonner til at bole efter deres Guder.

PR1739 16. Ja nende tüttartest omma poegele naesed wötma, ja kui nende tütred hora-wisil ommad jummalad taggahoidwad, siis saatwad nem̃ad so poiad hora-wisil om̃ad jum̃alad taggahoidma.

Luther1912 16. und daß du nehmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern und dieselben dann ihren Göttern nachlaufen und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachlaufen.

RV'1862 16. O tomando de sus hijas para tus hijos, y fornicando sus hijas en pos de sus dioses, harán también fornicar tus hijos en pos de los dioses de ellas.

PL1881 16. I brałbyś z córek ich żony synom swym, i cudzołożyłyby córki ich z bogi swymi, a przywiodłyby syny twoje do wszeteczeóstwa z bogi swymi.

RuSV1876 16 и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.

och komma dina söner ock till att löpa i horeri efter sina gudar.

LT 16. Neimk savo sūnums žmonų iš jų dukterų, kad jos, garbindamos stabus, neįtrauktų ir tavo sūnų garbinti jų dievų.

Ostervald-Fr 16. Et que tu ne prennes de ses filles pour tes fils; et que ses filles, se prostituant à leurs dieux, ne fassent aussi prostituer tes fils à leurs dieux.

SVV1770 16 En gij voor uw zonen vrouwen neemt van hun dochteren; en hun dochteren, haar goden nahoererende, maken, dat ook uw zonen haar goden nahoereren.

Karoli1908 Hu 16. És feleséget ne végy az ő [9†] leányaik közül a te fiaidnak, hogy mikor paráználkodnak az ő leányaik isteneiket követvén, a te fiaidat is paráználkodásra vigyék, az ő isteneiket követvén.

БКуліш 16. І будеш брати дочки їх за синів своїх, і будуть блудовати дочки їх за богами своїми, і приводити синів твоїх до блуду за богами своїми.

FI33/38 17. Älä tee itsellesi valettuja jumalankuvia.

CPR1642 17. EI sinun pidä waletuita jumalita tekemän sinulles.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä valetuita jumalia tekemän sinulles.

MLV19 17 You will make you no molten gods.

KJV 17. Thou shalt make thee no molten gods.

Dk1871 17. Du skal ingen støbte Guder gøre dig.

KXII 17. Du skall inga gjutna gudar göra dig.

PR1739 17. Wallatud jummalaid ei pea sa ennesele mitte teggema.

LT 17. Nepasigamink nulietų dievų.

Luther1912 17. Du sollst dir keine gegossenen Götter machen.

Ostervald-Fr 17. Tu ne te feras point de dieu de fonte.

RV'1862 17. No harás dioses de fundición para tí.

SVV1770 17 Gij zult u geen gegoten goden maken.

PL1881 17. Bogów odlewanych nie czyó sobie.

Karoli1908 Hu 17. Ne csinálj magadnak öntött isteneket.

RuSV1876 17 Не делай себе богов литых.

БКуліш 17. Виливаних богів не будеш робити.

FI33/38 18. Vietä happamattoman leivän juhlaa: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana, aabib-kuussa, sillä aabib-kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä.

Biblia1776 18. Happamattoman leivän juhlan sinun pitää pitämän. Seitsemän päivää pitää sinun happamatointa leipää syömän, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrätyllä ajalla Abibin kuulla; sillä sinä olet lähtenyt Egyptistä Abibin kuulla.

CPR1642 18. Happamattoman leiwän juhlan sinun pitä pitämän. Seidzemen päiwä pitä sinun happamatoinda leipä syömän nijncuin minä sinulle käskenyt olen Abibin cuulla: sillä sinä olet lähtenyt Egyptist Abibin cuulla.

MLV19 18 You will keep the feast of unleavened bread. Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib you came out from Egypt.

KJV 18. The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

Dk1871 18. Du skal holde de usyrede Brøds Højtid, du skal æde usyrede Brød i syv Dage, som jeg har befalet dig til den bestemte Tid i Abib Maaned; thi i Abib Maaned gik du ud af Ægypten.

KXII 18. Osyradt bröds högtid skall du hålla; i sju dagar skall du äta osyradt bröd, såsom jag dig budit hafver, i Abibs månads tid; ty uti Abibs månad äst du utdragen utur Egypten.

PR1739 18. Hapnematta leibade Pühha pead sa piddama, seitse päwa pead sa hapnematta leiwad söma, mis ma sind ollen käsknud, Abibi ku seätud aial, sest Abibi kuul olled sa Egiptussest wäljaläinud.

LT 18. Švęsk Neraugintos duonos šventę. Septynias dienas valgyk neraugintą duoną Abibo mėnesį, kaip įsakiau, nes Abibo mėnesį išėjai iš Egipto.

Luther1912 18. Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die

Ostervald-Fr 18. Tu observeras la fête des pains sans levain. Tu mangeras pendant sept jours les pains sans levain, comme je te l'ai

Zeit des Monats Abib; denn im Monat Abib bist du aus Ägypten gezogen.

RV'1862 18. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás por leudar, como te he mandado, en el tiempo de el mes de Abib, porque en el mes de Abib saliste de Egipto.

PL1881 18. Święto przaśników zachowywać będziesz; przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Abib; albowiem tegoż miesiąca Abib wyszedłeś z Egiptu.

RuSV1876 18 Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяцеАвиве вышел ты из Египта.

FI33/38 19. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, on minun; samoin myös kaikki sinun karjasi urospuolet, raavaittesi ja lampaittesi ensiksisynnyttämät.

CPR1642 19. CAicki jotca ensin awawat äitins cohdun owat minun caicki härkyiset carjast ja oinat lambaist jotca esicoiset owat.

commandé, à l'époque du mois des épis; car au mois des épis tu es sorti d'Égypte.

SVV1770 18 Het feest der ongezuurde broden zult gij houden; zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten, gelijk Ik u geboden heb, ter gezetter tijd der maand Abib; want in de maand Abib zijt gij uit Egypte uitgegaan.

Karoli1908 Hu 18. A kovásztalan kenyér innepét megtartsad: hét nap egyél kovásztalan kenyeret, [10†] a mint megparancsoltam néked, az Abib hónap ideje alatt; mert Abib hónapban jöttél ki Égyiptomból.

БКуліш 18. Сьвята не заквашеного хлїба будеш допильновувати, сїм день їсти меш опрісноки, як заповідав я тобі, в певну годину, в місяцї Абиві; бо в місяцї Абиві вийшов єси з Египту.

Biblia1776 19. Kaikki, jotka ensin avaavat äitinsä kohdun, ovat minun: kaikki härkyiset karjasta, ja oinaat lampaista, jotka esikoiset ovat.

MLV19 19 All that opens the womb is mine and all your cattle that is male, the first-offspring of cow and sheep.

KJV 19. All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

Dk1871 19. Alt det, som aabner Moders Liv, hører mig til, og alt det, som er en IJan af dit Kvæg, og som aabner Moders Liv, være sig Okse eller Lam.

KXII 19. Allt det som först öppnar moderlifvet, är mitt; det mankön är, i dinom boskap, det sitt moderlif öppnar, vare sig oxe eller får.

PR1739 19. Keik mis lapse-kodda lahti teeb, on minno pärralt, ja keik so lodussed, mis issased ja essimessed sündiwad, weiksest ehk puddolojuksest, need on mo pärralt .

LT 19. Visų gyvulių pirmagimiai yra mano-patinėliai jautukai ir ėriukai.

Luther1912 19. Alles, was die Mutter bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sei Ochse oder Schaf.

Ostervald-Fr 19. Tout ce qui naît le premier est à moi, et tout ton bétail mâle, premier-né de taureau et de brebis.

RV'1862 19. Toda abertura de matriz mía es; y todo tu ganado que será macho, abertura de la vaca, y de la oveja, será mío.

SVV1770 19 Al wat de baarmoeder opent, is Mijn; ja, al uw vee, dat mannelijk zal geboren worden, openende de baarmoeder van het grote en kleine vee.

PL1881 19. Wszystko, co otwiera żywot, moje jest; i wszystko z dobytku twego cokolwiek samcem jest, pierworodne i z owiec, i z wołów;

Karoli1908 Hu 19. Mindaz a mi az anyja [11†] méhét megnyitja, enyém legyen, és minden hímbarmod is, a mely a te tehenednek vagy juhodnak első fajzása.

RuSV1876 19 Все, разверзающее ложесна – Мне, как и

БКуліш 19. Все, що родить мати, моє; і весь твій

весь скот твой мужеского пола,
разверзающий ложесна, из волов и овец;

скот, первородні самцї бики й барани.

FI33/38 20. Mutta aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla, mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Jokainen esikoinen pojistasi lunasta. Ja tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 20. Mutta aasin esikoisen pitää sinun lunastaman lampaalla; jos et sinä lunasta, niin väännä hänen niskansa poikki. Jokaisen esikoisen sinun pojistas pitää sinun lunastaman, ja ei yksikään pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

CPR1642 20. Mutta Asin esicoisen pitä sinun lunastaman lamballa jos et sinä lunasta nijn wäännä hänen niscans poicki. Jocaidzen esicoisen sinun pojistas pitä sinun lunastaman. Ja ei yxikän pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

MLV19 20 And the first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. All the firstborn of your sons you will redeem. And none will appear before me empty.

KJV 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

Dk1871 20. Men det førstefødte af Asener skal du løse med et Lam, og dersom du ikke vil løse det, da skal du bryde Halsen itu paa det; alle førstefødte af dine Sønner skal du løse, og mit

KXII 20. Men åsnans förstföding skall du lösa med ett får; om du icke löser det, så bryt thy halsen sönder. Allt förstfödt af din barn skall du lösa; och att ingen kommer fram för mig

Ansigt skal ikke ses tomhændet.

PR1739 20. Agga eesli essimest loma mis täkkut-wars pead sa ühhe tallega lunnastama, ja kui sa mitte ei lunnasta, siis raiu temma kael ärra: igga essimest last ennese poegest pead sa luñastama, ja mo palle ette ei pea tühja käega tuldama.

Luther1912 20. Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine!

RV'1862 20. Empero el primogénito del asno redimirás con cordero; y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Todo primogénito de tus hijos redimirás; y no serán vistos vacíos delante de mí.

PL1881 20. Ale pierworodne oślę odkupisz owcą; a jeźlibyś go nie odkupił, złamiesz mu szyję. Każdego pierworodnego z synów twych odkupisz, i nie ukażą się przed twarz moję próżni.

RuSV1876 20 первородное из ослов заменяй агнцем,

med tomma händer.

LT 20. Asilo pirmagimį išpirksi avinu, o jei jo neišpirksi, nusuk jam sprandą. Pirmagimius savo sūnus išpirk ir nepasirodyk mano akivaizdoje tuščiomis rankomis.

Ostervald-Fr 20. Mais tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau le premier-né d'un âne. Et si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras le cou. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face.

SVV1770 20 Doch den ezel, die de baarmoeder opent, zult gij met een stuk klein vee lossen; maar indien gij hem niet zult lossen, zo zult gij hem den nek breken. Al de eerstgeborenen uwer zonen zult gij lossen, en men zal voor Mijn aangezicht niet ledig verschijnen.

Karoli1908 Hu 20. De a szamárnak első vemhét juhon váltsd meg; ha pedig nem váltod, szegd nyakát. Fiaid közül minden [12†] elsőszülöttet megválts, és ne jöjjön üresen [13†] előmbe senki.

БКуліш 20. Первака ж осла мусиш викупити

а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками.

бараном, коли ж не викупиш, так переломи йому шию. Всякого первенця з синів мусиш викупити, і нехай ніхто не показується передо мною з порожнїми руками.

FI33/38 21. Kuusi päivää tee työtä, mutta lepää seitsemäs päivä; kyntö- ja elonleikkuuaikanakin sinun on levättävä.

CPR1642 21. CUusi päiwä pitä sinun työtä tekemän. Seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän sekä pellon kyndämisest että nijttämisest.

Biblia1776 21. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: sekä pellon kyntämisestä että niittämisestä pitää sinun lepäämän.

MLV19 21 Six days you will work, but on the seventh day you will rest; in plowing time and in harvest you will rest.

KJV 21. Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

Dk1871 21. Seks Dage skal du arbejde, og paa den syvende Dag skal du hvile; med Pløjningen og med Høsten skal du hvile.

KXII 21. Sex dagar skall du arbeta; på sjunde dagen skall du hålla upp, både med plöjande och skärande.

PR1739 21. Kuus päwa pead sa tööd teggema, ja seitsmel päwal hingama, ka künni- ja leikusse-aial pead sa hingama.

LT 21. Šešias dienas dirbk, septintą dieną ilsėkis, net sėjos ir pjūties metu.

Luther1912 21. Sechs Tage sollst du arbeiten; am

Ostervald-Fr 21. Tu travailleras six jours; mais au septième

siebenten Tage sollst du feiern, mit Pflügen und mit Ernten.

RV'1862 21. Seis dias trabajarás, mas en el séptimo día cesarás: en la arada y en la siega cesarás.

PL1881 21. Sześć dni robić będziesz, a dnia siódmego odpoczniesz; czasu orania i czasu żniwa odpoczniesz.

RuSV1876 21 Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.

FI33/38 22. Ja vietä viikkojuhla, kun leikkaat nisusi uutisen, ja korjuujuhla vuoden vaihteessa.

CPR1642 22. Wijckojuhlan sinun pitä pitämän ensimäisestä nisun elon utisesta ja corjamisen juhlan wuoden lopulla.

MLV19 22 And you will observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest and the feast of ingathering in the middle of the year.

Dk1871 22. Og du skal holde Ugernes Højtid med

jour tu te reposeras; tu te reposeras, même au temps du labourage et de la moisson.

SVV1770 21 Zes dagen zult gij arbeiden, maar op den zevenden dag zult gij rusten; in den ploegtijd en in den oogst zult gij rusten.

Karoli1908 Hu 21. Hat napon munkálkodjál, a hetedik napon pedig pihenj; szántás és aratás idején is pihenj.

БКуліш 21. Шість день робити меш, семого ж дня перестанеш орати і жати.

Biblia1776 22. Viikkojuhlan sinun pitää pitämän, ensimäisestä nisun elon uutisesta: ja korjaamisen juhlan, vuoden lopulla.

KJV 22. And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

KXII 22. Veckohögtid skall du hålla med

Førstegrøden af Hvedehøsten, og Indsamlingens Højtid naar Aaret er omme.

förstlingen af hveteskördene; och insamlingshögtid, när året ute är.

PR1739 22. Sa pead ka näddalatte Pühha, se essimesse uudse nisso leikusse wilja Pühha piddama, ja wilja kokkopannemisse Pühha aasta löppetussel.

LT 22. Švęsk Savaičių šventę, tai yra pirmųjų kviečių derliaus šventę, taip pat Derliaus nuėmimo šventę, metams baigiantis.

Luther1912 22. Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist.

Ostervald-Fr 22. Tu célébreras la fête des semaines au temps des premiers fruits de la moisson du froment; et la fête de la récolte, à la fin de l'année.

RV'1862 22. Y la fiesta de las semanas te harás a los principios de la siega del trigo; y la fiesta de la cosecha a la vuelta del año.

SVV1770 22 Het feest der weken zult gij ook houden, zijnde het feest der eerstelingen van den tarweoogst, en het feest der inzameling, als het jaar om is.

PL1881 22. Święto Tygodni uczynisz też sobie, w pierwiastki żniwa pszenicznego, i święto zbierania na skoóczeniu roku.

Karoli1908 Hu 22. A [14†] hetek innepét is megtartsd a búza zsengének aratásakor; meg a betakarás innepét is az esztendő végén.

RuSV1876 22 И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;

БКуліш 22. І сьвято тижневе держатя меш, те ж і сьвято первоплоду пшеничних вжинків, і сьвято збору при кінцї року.

FI33/38 23. Kolme kertaa vuodessa kaikki sinun miesväkesi tulkoon Herran, sinun Herrasi, Israelin Jumalan, kasvojen eteen.

Biblia1776 23. Kolmasti vuodessa pitää kaikki miehen puoles näkymän kaikkivaltiaan Herran Israelin Jumalan edessä.

CPR1642 23. Colmasti wuodes pitä caicki miehenpuoli näkymän sen caickiwaldian HERran Israelin Jumalan edes.

MLV19 23 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

Dk1871 23. Tre Gange om Aaret skal alt dit Mandkøn ses for den Herre Herres, Israels Guds, Ansigt.

KXII 23. Tre resor om året skall allt ditt mankön komma fram för den allsmägtiga Herran och Israels Gud.

PR1739 23. Kolmkord aastas peab keik so meeste-rahwas ISsanda Jehowa Israeli Jummala palle ette tullema.

LT 23. Tris kartus per metus visi tavo vyrai privalo pasirodyti Viešpaties, Izraelio Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 23. Dreimal im Jahr soll alles, was männlich ist, erscheinen vor dem Herrscher, dem HERRN und Gott Israels.

Ostervald-Fr 23. Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel, Dieu d'Israël.

RV'1862 23. Tres veces en el año será visto todo varón tuyo delante del Señoreador Jehová, Dios de Israel.

SVV1770 23 Al wat mannelijk is onder u zal driemaal in het jaar verschijnen voor het aangezicht des Heeren HEEREN, den God van Israel.

PL1881 23. Trzy kroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed obliczem Panującego Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908 Hu 23. Háromszor [15†] esztendőnként minden férfiú jelenjen meg az Úrnak, Izráel Ura Istenének színe előtt.

RuSV1876 23 три раза в году должен являться весь

БКуліш 23. Три рази що року мусить показуватись

мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,

увесь муський пол ваш перед лицем Господа, Бога Ізраїлського:

FI33/38 24. Sillä minä karkoitan kansat sinun tieltäsi ja laajennan sinun alueesi; eikä kukaan ole himoitseva sinun maatasi, kun sinä kolme kertaa vuodessa vaellat tullaksesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen.

CPR1642 24. Sillä minä ajan ulos pacanat sinun edestäs ja lewitän sinun maas äret. Ja ei pidä yhdengän himoidzeman sinun maatas cosca sinä menet ylös näyttämän idzes HERralle sinun Jumalalles colmasti wuodesa.

Biblia1776 24. Sillä minä ajan ulos pakanat sinun edestäs ja levitän sinun maas ääret; ja ei pidä yhdenkään himoitseman sinun maatas, koska sinä menet ylös näyttämään itses Herralle sinun Jumalalles, kolmasti vuodessa.

MLV19 24 For I will cast out nations before you and enlarge your borders. Neither will any man desire your land, when you go up to appear before Jehovah your God three times in the year.

KJV 24. For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

Dk1871 24. Thi jeg skal uddrive Hedningerne for dit Ansigt og gøre dit Landemærke vidt; og ingen skal bebære dit land, naar du gaar op at lade dig se for Herren din Guds Ansigt tre Gange om Aaret.

KXII 24. När jag utdrifver Hedningarna för dig, och förvidgar dina landsändar, skall ingen åstunda efter ditt land, den stund du uppgår, tre resor om året, till att hafva dig fram för Herran din Gud.

PR1739 24. Sest ma tahhan sedda rahwast so eest

LT 24. Aš išvarysiu tautas prieš tave ir išplėsiu

ärraaiada ja so raia laiaks tehha, ja ükski ei pea so maad himmustama, kui sa ülleslähhäd, et sa Jehowa omma Jummala palle ette tulled kolmkord aastas.

tavo krašto ribas; niekas nepuls tavo žemių, tau išėjus pasirodyti tris kartus per metus Viešpaties, tavo Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 24. Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen und deine Grenze erweitern werde, soll niemand deines Landes begehren, die weil du hinaufgehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott.

Ostervald-Fr 24. Car je déposséderai les nations devant toi, et j'étendrai tes frontières; et nul ne convoitera ton pays, lorsque tu monteras pour te présenter, trois fois l'an, devant l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 24. Porque yo echaré las gentes de delante tu faz, y ensancharé tu término: y ninguno codiciará tu tierra, cuando tú subieres para ser visto delante de Jehová tu Dios tres veces en el año.

SVV1770 24 Wanneer Ik de volken voor uw aangezicht uit de bezitting zal verdrijven, en uw landpalen verwijden, dan zal niemand uw land begeren, terwijl gij henen opgaan zult, om te verschijnen voor het aangezicht des HEEREN uws Gods, driemaal in het jaar.

PL1881 24. Albowiem wypędzę narody przed tobą, a rozszerzę granice twoje; i nie będzie pożądał nikt ziemi twojej, gdy pójdziesz, abyś się ukazał przed obliczem Pana Boga twego trzy kroć do roku.

Karoli1908 Hu 24. Mert kiűzöm a népeket előled, és kiszélesítem határodat, és senki nem kívánja meg a te földedet, mikor felmégy, hogy a te Urad Istened előtt megjelenjél, esztendőnként háromszor.

RuSV1876 24 ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три

БКуліш 24. Бо повиганяю народи сперед тебе і розпросторю границї твої, і нїхто не посягне на землю твою, як виходити меш, показатись перед Господом, Богом вашим,

раза в году.

три рази що року.

FI33/38 25. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja pääsiäisjuhlan uhrista älköön mitään jääkö yli yön seuraavaan aamuun.

Biblia1776 25. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman leivän ohessa. Ja pääsiäisjuhlan uhrista ei pidä mitään jäämän yön yli huomeneksi.

CPR1642 25. EI sinun pidä uhraman minun uhrini werta happamattoman leiwän päälle. Ja pääsiäis juhlan uhrista ei pidä mitän jäämän yön ylidze huomenexi.

MLV19 25 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, nor will the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.

KJV 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

Dk1871 25. Du skal ikke ofre mit Slagtoffers Blod med syret Brød; og Paaskehøjtidens Slagtoffer skal ikke ligge Natten over til om Morgenen.

KXII 25. Du skall icke offra bloden af mitt offer på syradt bröd; och Påskahögtidenes offer skall icke blifva öfver nattena intill morgonen.

PR1739 25. Sinna ei pea mo tappa-ohwri werd mitte happo leiwaga ohwerdama, ja se Pasa-pühha ohwer ei pea mitte ülle ö jäma hom̃ikoni.

LT 25. Neaukok mano aukos kraujo kartu su raugu; nieko nepalik iki ryto iš Paschos aukos.

Luther1912 25. Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern neben gesäuertem Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben

Ostervald-Fr 25. Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de mon sacrifice; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera point la nuit

bis an den Morgen.

jusqu'au matin.

RV'1862 25. No sacrificarás sobre leudo la sangre de mi sacrificio: ni quedará de la noche para la mañana el sacrificio de la fiesta de la páscua.

SVV1770 25 Gij zult het bloed van Mijn slachtoffer niet offeren met gedesemd brood; het slachtoffer van het paasfeest zal ook niet vernachten tot den morgen.

PL1881 25. Nie będziesz ofiarował przy kwasie krwi ofiary mojej, i nie zostanie nic do jutra z ofiary obchodu święta przejścia.

Karoli1908 Hu 25. Áldozatom [16†] vérét ne ontsd ki kovász mellett, és a husvét innepének áldozatja ne maradjon meg reggelig.

RuSV1876 25 Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.

БКуліш 25. Не приносити меш вкупі з заквашеним кров жертви моєї, і не зоставати меться до ранку жертва в паскове сьвято.

FI33/38 26. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

Biblia1776 26. Ensimäisestä sinun maas kasvon uutisesta pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa hänen emäntänsä rieskassa.

CPR1642 26. Ensimäisestä sinun maas caswon utisesta pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen: Ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 26 The first of the first-fruits of your ground you will bring to the house of Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Dk1871 26. Det første af din Jords Førstegrøde skal du bære til Herren din Guds Hus; du skal ikke koge et Kid i dets Moders Mælk.

KXII 26. Förstlingen af den första frukten af dinom åker skall du föra in uti Herrans dins Guds hus. Du skall icke koka kidet, den stund det ännu på sins moders mjölk är.

PR1739 26. Omma Ma essimesse warratse uudse wilja pead sa Jehowa omma Jummala kotta wima. Sa ei pea sikkut-talle temma emma pimas mitte keetma.

LT 26. Savo lauko pirmuosius vaisius atgabenk į Viešpaties Dievo namus. Nevirk ožiuko jo motinos piene‘‘.

Luther1912 26. Die Erstlinge von den Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch.

Ostervald-Fr 26. Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ta terre à la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

RV'1862 26. El principio de los primeros frutos de tu tierra meterás en la casa de Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

SVV1770 26 De eerstelingen van de eerste vruchten uws lands zult gij in het huis des HEEREN uws Gods brengen. Gij zult het bokje in de melk zijner moeder niet koken.

PL1881 26. Pierwiastki pierwszych urodzajów ziemi twej przyniesiesz w dom Pana Boga twego. Nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego.

Karoli1908 Hu 26. Földed [17†] zsengéiből az elsőt vidd fel az Úrnak a te Istenednek házába. Ne [18†] főzz gödölyét az anyja tejében.

RuSV1876 26 Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего.Не вари козленка в молоке матери его.

БКуліш 26. Первий первоплід землї твоєї приносити меш домові Господа, Бога твого. Не варити меш козеняти в молоцї

матері його.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita itsellesi nämä sanat, sillä näiden sanojen mukaisesti minä olen tehnyt liiton sinun ja Israelin kanssa.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät sanat sillä näiden sanain jälken olen minä lijton tehnyt sinun ja Israelin cansa.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita sinulles nämät sanat: sillä näiden sanain jälkeen olen minä liiton tehnyt sinun ja Israelin kanssa.

MLV19 27 And Jehovah said to Moses, Write these words, for after the tenor of these words I have made a covenant with you and with Israel.

KJV 27. And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

Dk1871 27. Og Herren sagde til Mose: Skriv dig disse Ord; thi efter disse Ords Lydelse har jeg gjort en Pagt med dig og med Israel.

KXII 27. Och Herren sade till Mose: Skrif dessa orden; ty efter dessa orden hafver jag gjort ett förbund med dig, och med Israel.

PR1739 27. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kirjota ennesele need sinnatsed sañad, sest nende sañade järrele ollen ma sinnoga ja Israeliga seädusse teinud.

LT 27. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Užrašyk žodžius, kuriais padariau sandorą su tavimi ir Izraeliu’‘.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Mose: Schreib diese Worte: denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht.

Ostervald-Fr 27. L'Éternel dit aussi à Moïse: Écris ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai traité alliance avec toi et avec

Israël.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Moisés: Escríbete estas palabras, porque conforme a estas palabras he hecho la alianza contigo, y con Israel.

SVV1770 27 Verder zeide de HEERE tot Mozes: Schrijf u deze woorden; want naar luid dezer woorden heb Ik een verbond met u en met Israel gemaakt.

PL1881 27. Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Napisz sobie te słowa, bo według słów tych postanowiłem z tobą przymierze, i z Izraelem.

Karoli1908 Hu 27. És monda az Úr Mózesnek: Írd fel ezeket a szavakat; mert ezeknek a szavaknak értelme szerint kötöttem szövetséget veled és Izráellel.

RuSV1876 27 И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем.

БКуліш 27. І рече Господь Мойсейові: Позаписуй собі сі слова: бо згідно з сїми словами вчинив я з тобою і з Ізраїлем завіт.

FI33/38 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta. Ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenen sanaa.

Biblia1776 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja ei syönyt leipää, eikä juonut vettä: ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenet sanat.

CPR1642 28. Ja hän oli siellä HERran tykönä neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja ei syönyt leipä eikä juonut wettä. Ja hän kirjoitti tauluin lijton sanat kymmenen sana.

MLV19 28 And he was there with Jehovah forty days and forty nights. He neither ate bread, nor

KJV 28. And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat

drank water and he wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

Dk1871 28. Og han var der hos Herren fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, han aad ikke Brød og drak ikke Vand; og han skrev paa Tavlerne Pagtens Ord, de ti Ord.

KXII 28. Och han var der när Herranom fyratio dagar och fyratio nätter, och åt intet bröd, och drack intet vatten; och han skref på taflorna detta förbund, de tio ord.

PR1739 28. Ja ta olli seäl Jehowa jures nellikümmend päwa ja nellikümend ööd; ei ta sönud leiba egga jonud wet, ja Ta kirjotas laudade peäle need seädusse sañad, need kümme kässo-saña.

LT 28. Jis buvo ant kalno su Viešpačiu keturiasdešimt dienų ir keturiasdešimt naktų, nevalgė duonos ir negėrė vandens. Ir Jis įrašė plokštėse sandoros žodžius, dešimt įsakymų.

Luther1912 28. Und er war allda bei dem HERRN vierzig Tage und vierzig Nächte und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln die Worte des Bundes, die Zehn Worte.

Ostervald-Fr 28. Et Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

RV'1862 28. Y él estuvo allí con Jehová cuarenta dias, y cuarenta noches: no comió pan, ni bebió agua: y escribió en tablas las palabras de la alianza, las diez palabras.

SVV1770 28 En hij was aldaar met den HEERE, veertig dagen en veertig nachten; hij at geen brood, en hij dronk geen water; en Hij schreef op de tafelen de woorden des verbonds, de tien woorden.

PL1881 28. I był tam z Panem czterdzieści dni i

Karoli1908 Hu 28. És ott vala az Úrral negyven [19†] nap és

czterdzieści nocy; chleba nie jadł, i wody nie pił; i napisał Pan na tablicach słowa przymierza, dziesięć słów.

negyven éjjel: kenyeret nem evett, vizet sem ivott. És felírá a [20†] táblákra a szövetség szavait, a tíz parancsolatot.

RuSV1876 28 И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.

БКуліш 28. І був там він з Господом сорок день і сорок ночей, хлїба не їв і води не пив. І написав на таблицях слова завіту, десять слів.

FI33/38 29. Ja kun Mooses astui alas Siinain vuorelta ja hänellä vuorelta alas astuessaan oli kädessänsä kaksi laintaulua, ei hän tiennyt, että hänen kasvojensa iho oli tullut säteileväksi hänen puhuessaan Herran kanssa.

Biblia1776 29. Koska Moses astui Sinain vuorelta alas, oli hänellä kaksi todistustaulua kädessänsä, astuissansa alas vuorelta: ja ei Moses tietänyt, että hänen kasvonsa nahka paisti siitä, että Herra oli puhutellut häntä.

CPR1642 29. Cosca Moses astui Sinain wuorelda alas oli hänellä caxi todistus taulua kädesäns ja ei tietänyt että hänen caswons nahca paisti sijtä että HERra oli puhutellut händä.

MLV19 29 And it happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mountain, that Moses did not know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

KJV 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

Dk1871 29. Og det skete, der Mose gik ned ad Sinai

KXII 29. Då nu Mose gick ned af berget Sinai, hade

Bjerg, da havde Mose to Vidnesbyrdstavler i sin Haand, der han gik ned ad Bjerget; og Mose vidste ikke, at Huden paa hans Ansigt skinnede deraf, at han havde talet med ham.

han de två vittnesbördsens taflor i sine hand, och visste icke, att huden af hans ansigte sken, deraf att han hade talat med honom.

PR1739 29. Ja se sündis kui Moses Sinai mäe peält alla tulli, ja need kaks tunnistusse lauda Mosesse käes ollid, kui ta mäe peält mahhatulli, siis ei teädnud Moses mitte, et ta palle nahk hiilgas, et Jehowa temmaga olli räkinud.

LT 29. Nužengdamas nuo Sinajaus kalno, Mozė nešėsi dvi liudijimo plokštes ir nežinojo, kad jo veidas po pašnekesio su Viešpačiu spindėjo.

Luther1912 29. Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er mit ihm geredet hatte.

Ostervald-Fr 29. Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï, les deux tables du Témoignage étant dans la main de Moïse, qui descendait de la montagne, Moïse ne savait point que la peau de son visage était devenue rayonnante, pendant qu'il parlait avec Dieu.

RV'1862 29. Y aconteció, que descendiendo Moisés del monte de Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, como descendió del monte, él no sabía que la tez de su rostro resplandecia, después que hubo hablado con él.

SVV1770 29 En het geschiedde, toen Mozes van den berg Sinai afging (de twee tafelen der getuigenis nu waren in de hand van Mozes, als hij van den berg afging), zo wist Mozes niet, dat het vel zijns aangezichts glinsterde, toen Hij met hem sprak.

PL1881 29. I stało się, gdy zstępował Mojżesz z góry Synaj, a dwie tablice świadectwa miał w ręku

Karoli1908 Hu 29. És lőn, a mikor Mózes a Sinai hegyről leszálla, (a Mózes kezében vala a bizonyság

Mojżesz, gdy zstępował z góry, że nie wiedział Mojżesz, iżby się lśniła skóra twarzy jego, gdy Pan mówił z nim.

RuSV1876 29 Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения былив руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что Бог говорил с ним.

FI33/38 30. Ja kun Aaron ja kaikki israelilaiset näkivät Mooseksen kasvojen ihon säteilevän, pelkäsivät he lähestyä häntä.

CPR1642 30. JA cosca Aaron ja caicki Israelin lapset näit hänen caswons nahan paistawan pelkäisit he händä lähestyä.

MLV19 30 And when Aaron and all the sons of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone and they were afraid to come near him.

Dk1871 30. Og Aron og alle Israels Børn saa Mose, og se, hans Ansigts Hud skinnede; da frygtede de for at komme nær til ham.

PR1739 30. Ja Aaron ja keik Israeli lapsed näggid

két táblája, mikor a hegyről leszálla) Mózes nem tudta, hogy az ő orczájának bőre sugárzik, mivelhogyŐvele szólott.

БКуліш 29. І сталось, як сходив Мойсей з Синай гори, а обидві таблиці сьвідчення були в руці Мойсейовій, як сходив із гори, так не знав Мойсей, що стала сияти проміннєм кожа на лиці в його, бо розмовляв він з Господом.

Biblia1776 30. Ja koska Aaron ja kaikki Israelin lapset näkivät hänen kasvonsa nahan paistavan, pelkäsivät he häntä lähestyä.

KJV 30. And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

KXII 30. Och då Aaron och all Israels barn sågo, att hans ansigtes hud sken, fruktade de nalkas honom.

LT 30. Aaronas ir izraelitai, matydami spindintį

Mosest, ja wata temma palle nahk hiilgas, ja nemmad kartsid temma liggi minnes.

Luther1912 30. Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich, zu ihm zu nahen.

RV'1862 30. Y miró Aarón y todos los hijos de Israel a Moisés, y he aquí que la tez de su rostro era resplandeciente, y hubieron miedo de llegarse a él.

PL1881 30. I ujrzeli Aaron, i wszyscy synowie Izraelscy Mojżesza, a oto lśniła się skóra twarzy jego, i bali się przystąpić do niego.

RuSV1876 30 И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.

FI33/38 31. Mutta Mooses huusi heitä; niin Aaron ja kaikki kansan päämiehet kääntyivät takaisin hänen luokseen, ja Mooses puhui heille.

CPR1642 31. Nijn cudzui Moses heitä ja he käänsit heidäns hänen puoleens sekä Aaron että caicki ylimmäiset Canssan seast ja Moses

Mozės veidą, bijojo prie jo priartėti.

Ostervald-Fr 30. Mais Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent d'approcher de lui.

SVV1770 30 Als nu Aaron en al de kinderen Israels Mozes aanzagen, ziet, zo glinsterde het vel zijns aangezichts; daarom vreesden zij tot hem toe te treden.

Karoli1908 Hu 30. És a mint Áron és az Izráel minden fiai meglátták Mózest, hogy az ő orczájának bőre sugárzik: [21†] féltek közelíteni hozzá.

БКуліш 30. І побачив Арон і всї синове Ізрайлеві Мойсея, і се почала сияти проміннєм кожа на лиці в його, і побоялись приступити до його.

Biblia1776 31. Niin kutsui Moses heitänsä hänen puoleensa, sekä Aaron että kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja Moses puhutteli heitä.

puhutteli heitä.

MLV19 31 And Moses called to them. And Aaron and all the rulers of the congregation returned to him and Moses spoke to them.

KJV 31. And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

Dk1871 31. Da kaldte Mose ad dem, og de vendte om til ham, Aron og alle Fyrsterne af Menigheden, og Mose talede til dem.

KXII 31. Då kallade Mose dem; och till honom vände sig både Aaron, och alle de öfverste för menighetene. Och han talade med dem.

PR1739 31. Ja Moses hüdis neid, ja Aaron ja keik koggodusse üllemad tullid jälle ta jure, ja Moses räkis nendega.

LT 31. Tik jam pašaukus, Aaronas ir visi vyresnieji susirinko pas jį. Mozė kalbėjo su jais.

Luther1912 31. Da rief sie Mose; und sie wandten sich zu ihm, Aaron und alle Obersten der Gemeinde; und er redete mit ihnen.

Ostervald-Fr 31. Alors Moïse les appela, et Aaron et tous les principaux de l'assemblée revinrent vers lui, et Moïse leur parla.

RV'1862 31. Y llamólos Moisés, y tornaron a él Aarón y todos los príncipes de la congregación: y Moisés les habló.

SVV1770 31 Toen riep Mozes hen; en Aaron, en al de oversten in de vergadering keerden weder tot hem; en Mozes sprak tot hen.

PL1881 31. Ale zawołał na nich Mojżesz, i nawrócili się ku niemu Aaron, i wszystkie książęta zgromadzenia, i mówił Mojżesz do nich.

Karoli1908 Hu 31. Mózes pedig megszólítá őket, és Áron és a gyülekezetnek fejei mind hozzá menének, és szóla velök Mózes.

RuSV1876 31 И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и

БКуліш 31. І покликав їх Мойсей, і поприходили до його Арон і всї князї громадські, і

разговаривал Моисей с ними.

розмовляв Мойсей із ними;

FI33/38 32. Sitten kaikki israelilaiset lähestyivät häntä, ja hän käski heidän noudattaa kaikkea, mitä Herra oli puhunut hänelle Siinain vuorella.

Biblia1776 32. Sitte lähestyivät kaikki Israelin lapset häntä, ja hän käski heille kaikki ne, mitkä Herra puhui hänen kanssansa Sinain vuorella.

CPR1642 32. Sijtte lähestyit caicki Israelin lapset händä ja hän käski heille caicki ne cuin HERra puhui hänen cansans Sinain wuorella.

MLV19 32 And afterward all the sons of Israel came near and he gave them in commandment all that Jehovah had spoken with him on Mount Sinai.

KJV 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

Dk1871 32. Og derefter nærmede alle Israels Børn sig; saa befalede han dem alt det, som Herren havde talet med ham paa Sinai Bjerg.

KXII 32. Sedan nalkades all Israels barn intill honom; och han böd dem allt det Herren hade talat med honom på Sinai berg.

PR1739 32. Ja pärrast sedda tullid keik Israeli lapsed liggi, ja ta käskis neid keik sedda, mis Jehowa temmaga olli räkinud Sinai mäe peäl.

LT 32. Po to susirinko ir visi izraelitai. Jis jiems perdavė viską, ką Viešpats jam kalbėjo Sinajaus kalne.

Luther1912 32. Darnach nahten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der HERR mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

Ostervald-Fr 32. Après cela, tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur le mont Sinaï.

RV'1862 32. Y después se llegaron todos los hijos de Israel, a los cuales mandó todas las cosas que

SVV1770 32 En daarna traden al de kinderen Israels toe; en hij gebood hun al wat de HEERE met

Jehová le había dicho en el monte de Sinaí.

hem gesproken had op den berg Sinai.

PL1881 32. Potem też przyszli wszyscy synowie Izraelscy, którym przykazał wszystko, co mówił Pan z nim na górze SYnaj.

Karoli1908 Hu 32. Azután az Izráel fiai is mind hozzá járulának, és megparancsolá nékik mind azt, a mit az Úr mondott néki a Sinai hegyen.

RuSV1876 32 После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае.

БКуліш 32. А потім приступили й усї синове Ізрайлеві, і заповідав їм він усе, про що глаголав йому Господь на Синай горі.

FI33/38 33. Ja kun Mooses oli lakannut puhumasta heidän kanssaan, pani hän peitteen kasvoillensa.

Biblia1776 33. Ja että Moses olis tainnut päättää puheensa heidän kanssansa, pani hän peitteen kasvoinsa eteen.

CPR1642 33. Ja cosca hän oli nämät caicki puhunut heidän cansans pani hän peitten caswons eteen.

MLV19 33 And when Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

KJV 33. And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

Dk1871 33. Og Mose lod af at tale med dem, og han lagde et Dække over sit Ansigt.

KXII 33. Och då han talade med dem, lade han ett täckelse på sitt ansigte.

PR1739 33. Ja Moses löppes nendega räkimast, ja ta olli kattet pannud omma palle peäle.

LT 33. Baigęs kalbėti, jis užsidėjo ant veido gaubtuvą.

Luther1912 33. Und da er solches alles mit ihnen geredet hatte, legte er eine Decke auf sein Angesicht.

Ostervald-Fr 33. Moïse acheva de parler avec eux; et il mit un voile sur sa face.

RV'1862 33. Y cuando hubo acabado Moisés de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro.

SVV1770 33 Alzo eindigde Mozes met hen te spreken, en hij had een deksel op zijn aangezicht gelegd.

PL1881 33. A póki Mojżesz mówił z nimi, miewał na twarzy swojej zasłonę;

Karoli1908 Hu 33. Mikor pedig elvégezte Mózes velök a beszédet, leplet tőn [22†] orczájára.

RuSV1876 33 И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.

БКуліш 33. І як переставав Мойсей промовляти до них, так спускав на лице собі покривало.

FI33/38 34. Mutta niin usein kuin hän meni Herran eteen puhuttelemaan häntä, poisti hän peitteen, siksi kunnes tuli ulos. Ja tultuaan ulos hän puhui israelilaisille, mitä hänen oli käsketty puhua.

Biblia1776 34. Mutta koska hän meni sisälle Herran eteen puhuttelemaan häntä, pani hän peitteen pois, niin kauvaksi kuin hän läksi jällensä ulos. Ja koska hän läksi ulos, puhui hän Israelin lapsille, mitä hänelle käsketty oli.

CPR1642 34. Ja cosca hän meni sisälle HERran eteen puhutteleman händä pani hän peitten pois nijncauwaxi cuin hän läxi jällens ulos. Ja cosca hän läxi ulos puhui hän Israelin lapsille mitä hänelle käsketty oli.

MLV19 34 But when Moses went in before Jehovah to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out and spoke to the sons of Israel what he was commanded.

KJV 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

Dk1871 34. Og naar Mose gik ind for Herren til at tale med ham, tog han Dækket af, indtil han gik ud igen; og han gik ud og talede til Israels Børn, hvad ham var befalet.

KXII 34. Och när han ingick för Herran till att tala med honom, lade han täckelset af, tilldess han gick åter ut igen; och när han kom ut, och talade med Israels barn det honom budet var;

PR1739 34. Ja kui Moses Jehowa palle ette tulli temmaga räkima, siis panni ta se katte ärra, senni kui ta jälle wäljaläks, ja kui ta wäljatulli, siis räkis ta Israeli laste wasto sedda, mis olli kästud.

LT 34. Įėjęs pas Viešpatį ir su Juo kalbėdamas, Mozė gaubtuvą nusiimdavo. Išėjęs perduodavo izraelitams viską, kas jam buvo įsakyta.

Luther1912 34. Und wenn er hineinging vor den HERRN, mit ihm zu reden, tat er die Decke ab, bis er wieder herausging. Und wenn er herauskam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war,

Ostervald-Fr 34. Et quand Moïse entrait devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été commandé.

RV'1862 34. Y cuando venía Moisés delante de Jehová para hablar con él, quitaba el velo, hasta que salía; y salido hablaba con los hijos de Israel, lo que le era mandado.

SVV1770 34 Doch als Mozes voor het aangezicht des HEEREN kwam, om met Hem te spreken, zo nam hij het deksel af, totdat hij uitging; en nadat hij uitgegaan was, zo sprak hij tot de kinderen Israels, wat hem geboden was.

PL1881 34. Ale gdy wchadzał Mojżesz przed twarz Paóską, aby rozmawiał z nim, odejmował zasłonę, póki nie wyszedł; a wyszedłszy, mówił

Karoli1908 Hu 34. És mikor Mózes az Úr elébe méne, hogy vele szóljon, levevé a leplet, míg kijőne. Kijövén pedig, elmondá az Izráel fiainak, a mi

do synów Izraelskich, co mu było rozkazano.

parancsot kapott.

RuSV1876 34 Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынамИзраилевым все, что заповедано было.

БКуліш 34. Якже приходив Мойсей перед Господа розмовляти з ним, здіймав покривало, аж поки він відходив; і виходив він і промовляв синам Ізрайлевим, що заповідано йому.

FI33/38 35. Ja israelilaiset näkivät joka kerta Mooseksen kasvojen ihon säteilevän; ja Mooses veti peitteen kasvoillensa, siksi kunnes hän jälleen meni puhuttelemaan häntä.

Biblia1776 35. Niin katsoivat Israelin lapset hänen kasvoihinsa, kuinka hänen kasvoinsa nahka paisti: niin veti jällensä peitteen kasvoinsa päälle, niinkauvaksi kuin hän jällensä meni puhuttelemaan häntä.

CPR1642 35. Nijn cadzoit Israelin lapset hänen caswoins cuinga hänen caswons nahca paisti: nijn weti hän jällens peitten caswons päälle nijncauwaxi cuin hän jällens läxi ulos puhutteleman händä.

MLV19 35 And the sons of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone. And Moses put the veil upon his face again until he went in to speak with him.

KJV 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

Dk1871 35. Og Israels Børn saa Mose Ansigt, at Mose Ansigts Hud skinnede; saa sagde Mose igen Dækket over sit Ansigt, indtil han gik ind igen at tale med ham.

KXII 35. Så sågo de Israels barn på hans ansigte, huru hans ansigtes hud sken; så drog han åter täckelset öfver ansigtet, tilldess han gick åter in igen till att tala med honom.

PR1739 35. Ja Israeli lapsed näggid Mosesse palle, et Mosesse palle nahk hiilgas, sepärrast panni Moses jälle se katte omma palle peäle, senni kui ta sisseläks Temmaga räkima.

LT 35. Izraelio vaikai matė Mozės veidą, kad jis spindėjo, ir Mozė užsidėdavo gaubtuvą, iki eidavo kalbėti su Juo.

Luther1912 35. so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, daß die Haut seines Angesichts glänzte; so tat er wieder die Decke auf sein Angesicht, bis er wieder hineinging, mit ihm zu reden.

Ostervald-Fr 35. Et les enfants d'Israël voyaient que le visage de Moïse, la peau du visage de Moïse, rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât, pour parler avec l'Éternel.

RV'1862 35. Y veían los hijos de Israel el rostro de Moisés que la tez de su rostro era resplandeciente, y volvía Moisés a poner el velo sobre su rostro, hasta que entraba a hablar con él.

SVV1770 35 Zo zagen dan de kinderen Israels het aangezicht van Mozes, dat het vel van het aangezicht van Mozes glinsterde; derhalve deed Mozes het deksel weder op zijn aangezicht, totdat hij inging om met Hem te spreken.

PL1881 35. Widzieli tedy synowie Izraelscy twarz Mojżeszową, że się lśniła skóra twarzy Mojżeszowej; i kładł zaś Mojżesz zasłonę na twarz swoję, póki nie wszedł aby mówił z nim.

Karoli1908 Hu 35. És az Izráel fiai láták a Mózes orczáját, hogy sugárzik a Mózes orczájának bőre; és Mózes a leplet ismét orczájára borítá, mígnem beméne, hogyŐvele szóljon.

RuSV1876 35 И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколене входил говорить с Ним.

БКуліш 35. І вбачили синове Ізрайлеві лице Мойсейове, що сияла проміннєм кожа на лиці в Мойсея; і надївав ізнов Мойсей покривало на лице собі, поки не прийшов, щоб розмовляти з ним.

35 luku

Sapattikäsky. Vapaaehtoiset annit. Pyhien esineiden valmistajat.

FI33/38 1. Ja Mooses kokosi kaiken Israelin kansan ja sanoi heille: Näin on Herra käskenyt teidän tehdä:

CPR1642 1. JA Moses cocois caiken Israelin lasten seuracunnan ja sanoi heille: nämät owat ne cuin HERra käskenyt on teidän tehdä.

Biblia1776 1. Ja Moses kokosi kaiken Israelin seurakunnan, ja sanoi heille: nämät ovat ne, mitä Herra käskenyt on teidän tehdä.

MLV19 1 And Moses assembled all the congregation of the sons of Israel and said to them, These are the words which Jehovah has commanded, that you* should do them.

KJV 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

Dk1871 1. Og Mose lod al Israels Børns Menighed samle og sagde til dem: Disse ere de Ord, som Herren befalede, at I skulle gøre;

PR1739 1. Ja Moses koggus keik Israeli laste koggodust kokko ja ütles nende wasto: Need on need sannad, mis Jehowa on käsknud, et neid peab teggema.

KXII 1. Och Mose församlade hela menighetena af Israels barn, och sade till dem: Detta är det som Herren budit hafver, att I göra skolen:

LT 1. Mozė, sušaukęs visus izraelitus, paskelbė, ką Viešpats įsakė:

Luther1912 1. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat, das ihr tun sollt:

Ostervald-Fr 1. Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici les choses que l'Éternel a commandé de faire:

RV'1862 1. E HIZO juntar Moisés toda la congregación de los hijos de Israel, y díjoles: Estas son las cosas, que Jehová ha mandado que hagáis:

SVV1770 1 Toen deed Mozes de ganse vergadering der kinderen Israels verzamelen, en zeide tot hen: Dit zijn de woorden, die de HEERE geboden heeft, dat men ze doe.

PL1881 1. Potem zebrał Mojżesz wszystko zgromadzenie synów Izraelskich, i mówił do nich: Te są rzeczy, które rozkazał Pan, abyście je czynili.

Karoli1908 Hu 1. És egybegyűjté Mózes az Izráel fiainak egész gyülekezetét, és monda nékik: Ezek azok a dolgok, a melyeket parancsolt az Úr, hogy cselekedjétek:

RuSV1876 1 И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:

БКуліш 1. І зібрав Мойсей всю громаду синів Ізрайлевих і каже до них:

FI33/38 2. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäs päivä olkoon teille pyhä sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä silloin työtä tekee, se surmattakoon.

Biblia1776 2. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemännen päivän pitää teille pyhä oleman, sabbatin lepo Herralle: kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen pitää kuoleman.

CPR1642 2. Cuusi päiwä teidän pitä työtä tekemän mutta seidzemennen päiwän pitä teidän pyhittämän HERran lepo Sabbathin. Joca

jotacuta työtä silloin teke hänen pitä cuoleman.

MLV19 2 Six days work will be done, but on the seventh day there will be to you* a holy day, a Sabbath of solemn rest to Jehovah. Whoever does any work in it will be put to death.

KJV 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

Dk1871 2. seks Dage skal al Gerning gøres, men den syvende Dag skal være eder hellig, en Sabbatshvile for Herren; hver den, som gør nogen Gerning paa den, skal dødes.

KXII 2. I sex dagar skolen I arbeta; men den sjunde dagen skolen I hålla heligan, Herrans hvilos Sabbath. Den som något arbete gör på honom, han skall dö.

PR1739 2. Kuus päwa peab tööd tehtama, ja seitsmel päwal peab teie jures se öige hingamisse-pääw Jehowale pühha ollema: kes ial siis tööd teeb, sedda peab surma pandama.

LT 2. ‘‘Šešias dienas dirbsite, o septintoji diena yra šventa, sabato poilsis Viešpačiui. Kas tą dieną dirbs, bus baudžiamas mirtimi.

Luther1912 2. Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten als einen Sabbat der Ruhe des HERRN. Wer an dem arbeitet, soll sterben.

Ostervald-Fr 2. On travaillera pendant six jours, mais le septième jour sera pour vous une chose sainte, le sabbat du repos consacré à l'Éternel. Quiconque travaillera en ce jour-là sera puni de mort.

RV'1862 2. Seis dias se hará obra; mas el día séptimo os será santo, sábado de reposo a Jehová, cualquiera que hiciere en él obra, morirá.

SVV1770 2 Zes dagen zal men het werk doen; maar op den zevenden dag zal ulieden heiligheid zijn, een sabbat der rust den HEERE; al wie daarop werk doet, zal gedood worden.

PL1881 2. Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale dzieó siódmy będzie wam święty, sabbat odpocznienia Paóskiego; kto by weó robił robotę, umrze.

RuSV1876 2 шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;

Karoli1908 Hu 2. Hat napon át munkálkodjatok; a hetedik nap pedig szent legyen előttetek, az Úr nyugodalmának [1†] szombatja. Valaki azon munkálkodik, megölettessék.

БКуліш 2. Ось що заповідав Господь вам чинити: Шість день можна вам робити, семий же день мусить вам бути сьвятим днем, субота відпочинку Господеві. Хто робить у сей день, всякому смерть.

FI33/38 3. Älkää sytyttäkö tulta sapatin päivänä, missä asuttekin.

CPR1642 3. Ei teidän pidä tulda sytyttämän Sabbathin päiwänä caikisa teidän asuinsioisan.

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tulta sytyttämän kaikissa teidän asuinsioissanne sabbatin päivänä.

MLV19 3 You* will kindle no fire throughout your* habitations upon the Sabbath day.

KJV 3. Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

Dk1871 3. I skulle ingen Ild optænde i nogen af eders Boliger paa Sabbatsdagen.

PR1739 3. Teie ei pea tuld üllesteggema, ei ühhestki teie maias, hingamisse päwal.

KXII 3. I skolen ingen eld upptända på Sabbathsdagenom i alla edra boningar.

LT 3. Nekurkite ugnies sabato dieną savo būstuose’‘.

Luther1912 3. Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbattag in allen euren Wohnungen.

Ostervald-Fr 3. Vous n'allumerez point de feu, dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat.

RV'1862 3. No encenderéis fuego en todas vuestras moradas en el día del sábado.

SVV1770 3 Gij zult geen vuur aansteken in enige uwer woningen op den sabbatdag.

PL1881 3. Nie rozniecicie ognia we wszystkich mieszkaniach waszych w dzieó sabbatu.

Karoli1908 Hu 3. Ne gerjeszszetek tüzet a ti házaitokban szombatnapon.

RuSV1876 3 не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.

БКуліш 3. Не будете запалювати багаття в усїх ваших домівках в день субітнїй.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi koko Israelin kansalle näin: Näin on Herra käskenyt ja sanonut:

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi kaikille Israelin lasten seurakunnalle: tämä on se, jota Herra käskenyt on, sanoen:

CPR1642 4. JA Moses sanoi caikelle Israelin lasten seuracunnalle: tämä on se jota HERra käskenyt on.

MLV19 4 And Moses spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah commanded, saying,

KJV 4. And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

Dk1871 4. Og Mose sagde til al Israels Børns Menighed saaledes: Dette er det Ord, som Herren befalede, sigende:

KXII 4. Och Mose sade till alla menighetena af Israels barn: Detta är det Herren budit hafver:

PR1739 4. Ja Moses räkis keige Israeli laste koggodusse wasto ja ütles: Se on se sanna, mis Jehowa on käsknud sedda wisi:

LT 4. Ir Mozė kalbėjo visam Izraelio vaikų susirinkimui: ‘‘Štai ką įsakė Viešpats:

Luther1912 4. Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist's, was der HERR geboten hat:

RV'1862 4. Y habló Moisés a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado, diciendo:

PL1881 4. Rzekł też Mojżesz do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, mówiąc: Tać jest rzecz, którą przykazał Pan mówiąc:

RuSV1876 4 И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:

FI33/38 5. Ottakaa siitä, mitä teillä on, anti Herralle; jokainen, jonka sydän on siihen altis, tuokoon anniksi Herralle kultaa, hopeata ja vaskea,

CPR1642 5. Tuocat teidän seastan ylönnysuhria HERralle nijn että jocainen jolla hywäntahtoinen sydän on tuocan ylönnysuhrin HERralle culda hopiata ja waske.

MLV19 5 You* take from among you* an offering to Jehovah. Whoever is of a willing heart, let him

Ostervald-Fr 4. Et Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici ce que l'Éternel a commandé, en ces termes:

SVV1770 4 Verder sprak Mozes tot de ganse vergadering der kinderen Israels, zeggende: Dit is het woord, dat de HEERE geboden heeft, zeggende:

Karoli1908 Hu 4. És szóla Mózes az Izráel fiai egész gyülekezetének, mondván: Ez az, a mit az Úr parancsolt, mondván:

БКуліш 4. І промовив Мойсей до всієї громади синів Ізрайлевих так: От що заповідав Господь, глаголючи:

Biblia1776 5. Ottakaat teidän seastanne ylennysuhria Herralle: jokainen, jolla hyväntahtoinen sydän on, tuokaan ylennysuhrin Herralle: kultaa, hopiaa ja vaskea.

KJV 5. Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let

bring it — Jehovah's offering: gold and silver and brass,

him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

Dk1871 5. Tager, af hvad eder tilhører, en Offergave til Herren; hver som er villig af sit Hjerte, skal fremføre den, en Offergave til Herren: Guld og Sølv og Kobber,

KXII 5. Gifver ibland eder häfoffer Herranom, alltså att hvar och en frambär häfoffer Herranom af ett fritt hjerta, guld, silfver, koppar;

PR1739 5. Wötke sest, mis teil on, üks üllestöstmisse-ohwer Jehowale, iggaüks, kes ommast heast süddamest tahhab , se peab sedda toma Jehowa üllestöstmisse-ohwriks, kulda ja höbbedat ja waske,

LT 5. ‘Kiekvienas atneškite Viešpačiui auką, laisva valia atneškite ją Viešpačiui: auksą, sidabrą, varį,

Luther1912 5. Gebt unter euch ein Hebopfer dem HERRN, also daß das Hebopfer des HERRN ein jeglicher willig bringe, Gold, Silber, Erz,

Ostervald-Fr 5. Prenez de chez vous une offrande pour l'Éternel. Tout homme dont le cœur est bien disposé apportera l'offrande de l'Éternel: de l'or, de l'argent et de l'airain,

RV'1862 5. Tomád de entre vosotros ofrenda para Jehová: todo liberal de su corazón la traerá a Jehová, oro, plata, y metal,

SVV1770 5 Neemt van hetgeen, dat gijlieden hebt, een hefoffer den HEERE; een ieder, wiens hart vrijwillig is, zal het brengen, ten hefoffer des HEEREN: goud, en zilver, en koper;

PL1881 5. Złóżcie od siebie podarek Panu: każdy, kto jest ochotnego serca, przyniesie ten podarek Panu, złoto, i srebro, i miedź.

Karoli1908 Hu 5. Szedjetek magatok közt ajándékot az Úrnak, mind, a kinek szíve [2†] önként hajlandó arra, hozzon ajándékot az Úrnak, aranyat, és ezüstöt, és rezet.

RuSV1876 5 сделайте от себя приношения Господу: каждый по усердию пусть принесет приношение Господу, золото, серебро, медь,

БКуліш 5. Принесїте від себе жертву підношення Господеві. Кожен охочий нехай принесе Господеві приніс: золото, срібло і мідь.

FI33/38 6. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

Biblia1776 6. Sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, kallista liinaa ja vuohen karvoja,

CPR1642 6. Kellaista silckiä skarlacanat rosinpunaista walkiata silckiä ja wuohen carwoja.

MLV19 6 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,

KJV 6. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

Dk1871 6. og blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt Linned og Gedehaar,

KXII 6. Gult silke, skarlakan, rosenrödt, hvitt silke, och getahår;

PR1739 6. Ja walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-puñast ja kallist liñast lönga, ja kitse karwo.

LT 6. mėlynus, raudonus ir violetinius siūlus, ploną drobę, ožkų vilnas,

Luther1912 6. blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße Leinwand und Ziegenhaar,

Ostervald-Fr 6. De la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, du poil de chèvre,

RV'1862 6. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelos de cabras,

SVV1770 6 Als ook hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen, en geiten haar;

PL1881 6. I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć

Karoli1908 6. És kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és

farbowany, i biały jedwab, i sierść kozią;

RuSV1876 6 шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета , и виссон, и козью шерсть,

FI33/38 7. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

CPR1642 7. Punalla painetuita oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja ja hongia.

MLV19 7 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,

Dk1871 7. og rødlødede Væderskind og Grævlingeskind og Sithimtræ,

PR1739 7. Ja punnakaid jära nahko ja mära nahko ja Sittimi puid.

Luther1912 7. rötliche Widderfelle, Dachsfelle und Akazienholz,

RV'1862 7. Y cueros rojos de carneros, y cueros de tejones, y madera de cedro,

PL1881 7. Skóry też baranie czerwono farbowane i skóry borsukowe, i drzewo sytym;

Hu lenfonalat, és kecskeszőrt.

БКуліш 6. І блават і пурпур та кармазин та тонке полотно і козину шерсть;

Biblia1776 7. Punalla painetuita, oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja, sittimipuita,

KJV 7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

KXII 7. Rödlett vädurskinn och tackskinn, furoträ;

LT 7. raudonai dažytus avinų kailius, opšrų kailius, akacijos medį,

Ostervald-Fr 7. Des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de couleur d'hyacinthe, du bois de Sittim,

SVV1770 7 En roodgeverfde ramsvellen, en dassenvellen, en sittimhout;

Karoli1908 Hu 7. Veresre festett kosbőröket, és borzbőröket és sittim-fát.

RuSV1876 7 кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево ситтим,

БКуліш 7. І баранячі шкіри червоні, і шкури барсучі, і дерево акацію,

FI33/38 8. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

Biblia1776 8. Öljyä lamppuihin, ja hyvänhajuisia kaluja voidellusöljyyn ja hyvään suitsutukseen,

CPR1642 8. Öljyä lampuin ja hywänhajuisita yrttejä woidellusöljyyn ja hywän suidzutuxeen.

MLV19 8 and oil for the light and spices for the anointing oil and for the sweet incense,

KJV 8. And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

Dk1871 8. og Olie til Lysning og Urter til Salveolie og til vellugtende Røgelse,

KXII 8. Oljo till lamporna, och speceri till smörjoolja, och till godt rökverk;

PR1739 8. Ja ölli walge tarwis, ja kallid rohhud woidmisse ölli tarwis, ja maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis.

LT 8. aliejų lempoms, kvepalus patepimo aliejui ir kvepiantiems smilkalams,

Luther1912 8. Öl zur Lampe und Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,

Ostervald-Fr 8. De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour le parfum aromatique,

RV'1862 8. Y aceite para la luminaria, y especias aromáticas para el aceite de la unción, y para el perfume aromático,

SVV1770 8 En olie tot den luchter, en specerijen ter zalfolie, en tot roking welriekende specerijen;

PL1881 8. I oliwę do świecenia, i rzeczy wonne na

Karoli1908 8. Világító olajat, arómákat a kenet olajához,

olejek pomazywania, i dla kadzenia wonnego;

RuSV1876 8 и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,

FI33/38 9. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

CPR1642 9. Onichin kiwiä ja sisällesuljetuita kiwiä Pääliswaatteseen ja rindawaatteseen.

MLV19 9 and onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastplate.

Dk1871 9. og Onyksstene og Stene til at indfatte, til Livkjortlen og til Brystspannet.

PR1739 9. Ja Soami kiwwa ja kiwwid, mis kollude sisse pañakse, käiksitta-kuekesse ja riña-illo tarwis.

Luther1912 9. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.

RV'1862 9. Y piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod y para el pectoral.

PL1881 9. Kamienie też onychiny, i kamienie do osadzania naramiennika i napierśnika.

Hu és fűszereket a füstöléshez.

БКуліш 8. І олїю на сьвітло, і пахощі на миро помазання і на запашне кадило.

Biblia1776 9. Onikin kiviä ja sisälle suljetuita kiviä päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

KJV 9. And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

KXII 9. Onich och infattade stenar till lifkjortelen, och till skölden.

LT 9. onikso akmenėlius ir brangius akmenis efodui bei krūtinės skydeliui.

Ostervald-Fr 9. Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral.

SVV1770 9 En sardonixstenen, en vervullende stenen, tot den efod en tot den borstlap.

Karoli1908 Hu 9. Ónix köveket és foglalni való köveket az efódhoz és a hósenhez.

RuSV1876 9 камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника.

БКуліш 9. Камінне ониксове і камінне до вставлювання на нагрудник і наплїчник.

FI33/38 10. Ja kaikki taidolliset teidän keskuudessanne tulkoot ja tehkööt kaikki, mitä Herra on käskenyt:

Biblia1776 10. Ja jokainen taitava teidän seassanne tulkaan ja tehkään kaikki mitä Herra käskenyt on:

CPR1642 10. Ja jocainen taitawa teidän seasan tulcan ja tehkän caicki mitä HERra käskenyt on.

MLV19 10 And let every wise-hearted man among you* come and make all that Jehovah has commanded:

KJV 10. And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

Dk1871 10. Og hver af eder, som er viis i Hjertet, de skulle komme og gøre alt det, som Herren har befalet:

KXII 10. Och den ibland eder förståndig är, han komme och göre hvad Herren budit hafver;

PR1739 10. Ja iggaüks, kel teie seast tark meel on, peab tullema ja teggema keik, mis Jehowa on käsknud.

LT 10. Kas tarp jūsų sumanus, teateina ir tedirba, ką Viešpats įsakė:

Luther1912 10. Und wer unter euch verständig ist, der komme und mache, was der HERR geboten hat:

Ostervald-Fr 10. Et tous les hommes intelligents parmi vous viendront, et feront tout ce que l'Éternel a commandé:

RV'1862 10. Y todo sabio de corazón, que habrá entre vosotros, vendrán y harán todas las cosas que ha mandado Jehová:

SVV1770 10 En allen, die wijs van hart zijn onder ulieden, zullen komen, en maken alles, wat de HEERE geboden heeft:

PL1881 10. A wszyscy dowcipnego serca między wami przyjdą, i robić będą, cokolwiek rozkazał Pan:

Karoli1908 Hu 10. És a kik ti köztetek ahhoz értők, jőjjenek elő, hogy csinálják meg mindazt, a mit az Úr parancsolt:

RuSV1876 10 И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:

БКуліш 10. І кожен мудрий серцем ізміж вас прийде і робити ме все, що заповідав Господь.

FI33/38 11. asumuksen telttoineen ja peitteineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,

Biblia1776 11. Majan vaatteinensa, peitteinensä, renkainensa, lautoinensa, korentoinensa, patsainensa ja jalkoinensa;

CPR1642 11. Nimittäin majan waatteinens peitteinens rengainens lautoinens corendoinens padzainens ja jalcoinens.

MLV19 11 the tabernacle, its tent and its covering, its clasps and its boards, its bars, its pillars and its sockets,

KJV 11. The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

Dk1871 11. Tabernaklet med dets Paulun og; dets Dække, med dets Hager og dets Fjæle, dets Tværstænger, dets Støtter og dets Fødder;

KXII 11. Nämliga tabernaklet med dess täckelse och öfvertäckelse; ringar, bräder, skottstänger, stolpar och fötter;

PR1739 11. Maia, temma telgi ja ta katte, temma hagid ja ta lauad, temma lattid, ta sambad ja ta jallad:

LT 11. palapinę ir jos uždangalus, grandis, lentas ir kartis, stulpus ir pakojus;

Luther1912 11. nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Haken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen;

Ostervald-Fr 11. La Demeure, son tabernacle et sa couverture, ses crochets, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses soubassements,

RV'1862 11. El tabernáculo, su tienda, y su cobertura, y sus sortijas, y sus tablas, sus barras, sus columnas, y sus basas;

SVV1770 11 De tabernakel, zijn tent en zijn deksel, zijn haakjes en zijn berderen, zijn richelen, zijn pilaren, en zijn voeten;

PL1881 11. Przybytek, namiot jego, i przykrycie jego, haczyki jego, i deski jego, drągi jego, słupy jego, i podstawki jego;

Karoli1908 Hu 11. A hajlékot, annak sátorát és takaróját, horgait, deszkáit, reteszrúdjait, oszlopait és talpait.

RuSV1876 11 скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

БКуліш 11. Храмину його і покриттє її, і гаки її, і дошки її, і засуви її, і стовпи її, і підстави її,

FI33/38 12. arkin korentoineen, armoistuimen ja sitä verhoavan esiripun,

Biblia1776 12. Arkin korentoinensa, armo-istuimen ja esiripun;

CPR1642 12. Arkin corendoinens Armonistuimen ja esiripun.

MLV19 12 the ark and the staves of it, the mercy-seat and the veil of the screen,

KJV 12. The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,

Dk1871 12. Arken med dens Stænaer, Naadestolen og Dækkets Forhæng.

KXII 12. Arken med hans stänger; nådastolen och förlåten;

PR1739 12. Laeka ja ta kangid, ärraleppitamisse-kane

LT 12. skrynią, jos kartis bei dangtį ir uždangą;

ja se wahhe-tekki, mis katteks,

Luther1912 12. die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang;

RV'1862 12. El arca y sus barras, la cubierta, y el velo de la tienda;

PL1881 12. Skrzynie i drążki jej, ubłagalnią, i oponę do zasłony,

RuSV1876 12 ковчег и шесты его, крышку и завесу для преграды,

Ostervald-Fr 12. L'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile pour couvrir le lieu très-saint;

SVV1770 12 De ark en haar handbomen, het verzoendeksel en den voorhang des deksels;

Karoli1908 Hu 12. A ládát és annak rúdjait, a fedéllel egybe, és a takaró függönyt.

БКуліш 12. Скриню і жердки її, і віко, і завісу,

FI33/38 13. pöydän korentoineen ja kaikkine kaluineen sekä näkyleivät,

CPR1642 13. Pöydän corendoinens ja caluinens ja cadzomusleiwän.

Biblia1776 13. Pöydän korentoinensa ja kaikki sen kalut, niin myös katsomusleivän;

MLV19 13 the table and its staves and all its vessels and the showbread,

KJV 13. The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

Dk1871 13. Bordet med dets Stænger og alle dets Redskaber og Skuebrødet;

PR1739 13. Laua ja ta kangid ja keik ta riistad, ja ettepannemisse-leiwad,

KXII 13. Bordet med sina stänger, och all dess tyg och förlåten;

LT 13. stalą su kartimis bei reikmenimis ir padėtine duona;

Luther1912 13. den Tisch mit seinen Stangen und allem seinem Geräte und die Schaubrote;

RV'1862 13. La mesa y sus barras, y todos sus vasos, y el pan de la proposición;

PL1881 13. Stół i drążki jego, ze wszystkiem naczyniem jego, i chleby pokładne;

RuSV1876 13 стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,

FI33/38 14. seitsenhaaraisen lampun kaluineen ja lamppuineen, öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,

CPR1642 14. Kyntiläjalan caluinens walistaman ja hänen lampuns ja öljyä walistuxexi.

MLV19 14 the lamp-stand also for the light and its vessels and its lamps and the oil for the light,

Dk1871 14. og Lysestagen til Lysningen med dens Redskaber og dens Lamper og Olie til Lysningen;

PR1739 14. Ja küünla-jalla walge tarwis, ja ta riistad ja ta lampid, ja ölli walge tarwis;

Ostervald-Fr 13. La table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition;

SVV1770 13 De tafel en haar handbomen, en al haar gereedschap, en de toonbroden;

Karoli1908 Hu 13. Az asztalt és annak rúdjait, és minden edényét, és a szent kenyerekhez valókat.

БКуліш 13. Стола й носила його, й усю посудину його, і покладний хлїб;

Biblia1776 14. Kynttiläjalan kaluinensa valistamaan, ja hänen lamppunsa ja öljyä valkeudeksi.

KJV 14. The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

KXII 14. Ljusastakan till att lysa, och hans redskap, och hans lampor, och oljo till lysning;

LT 14. žvakidę lempoms, jos reikmenis ir aliejų deginimui;

Luther1912 14. den Leuchter, zu leuchten, und sein Gerät und seine Lampen und das Öl zum Licht;

RV'1862 14. Y el candelero de la luminaria, y sus vasos, y sus candilejas, y el aceite de la luminaria;

Ostervald-Fr 14. Le chandelier du luminaire, ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire;

SVV1770 14 En den kandelaar tot het licht, en zijn gereedschap, en zijn lampen, en de olie tot het licht;

PL1881 14. I świecznik do świecenia z naczyniem jego, i lampy jego, i oliwę do świecenia.

RuSV1876 14 и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампады его и елей для освещения,

Karoli1908 Hu 14. A világító gyertyatartót és a hozzá való eszközöket, mécseit, és világító olajt.

БКуліш 14. Сьвітильник на сьвітло, і посудину його, і лямпи його, і олїю на сьвітло;

FI33/38 15. suitsutusalttarin korentoineen, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, oviuutimen asumuksen ovelle,

CPR1642 15. Ja sawuAltarin corendoinens woidellusöljyn ja hywänhajuiset yrtit suidzutuxeen ja waatten majan owen eteen.

Biblia1776 15. Ja savu-alttarin korentoinensa, voidellusöljyn ja hyvänhajavia kaluja suitsutukseen, ja vaatteen majan oven eteen.

MLV19 15 and the altar of incense and its staves and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door, at the door of the tabernacle,

KJV 15. And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

Dk1871 15. og Røgelsealteret med dets Stænger og Salveolien og vellugtende Røgelse, og Dækket

KXII 15. Rökaltaret med sina stänger, smörjooljan, och speceri till rökverk; klädet för

for Døren, for Tabernaklets Dør;

PR1739 15. Ja suitsetamisse altari ja ta kangid, ja se woidmisse ölli ja need maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis, ja ukse katte maia ukse tarwis.

Luther1912 15. den Räucheraltar mit seinen Stangen, die Salbe und Spezerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Tür;

RV'1862 15. Y el altar del perfume y sus barras, y el aceite de la unción, y el perfume aromático, y el pabellón de la puerta para la entrada del tabernáculo;

PL1881 15. Ołtarz także do kadzenia z drążkami jego, i olejek pomazywania, i kadzenia wonne, i zasłonę do drzwi przybytku;

RuSV1876 15 и жертвенник для курений и шесты его, и елей помазания, и благовонные курения, изавесу ко входу скинии,

FI33/38 16. polttouhrialttarin vaskiristikkoineen, korentoineen ja kaikkine kaluineen, altaan jalustoineen,

CPR1642 16. Polttouhrin Altarin waskihäkin cansa

tabernaklets dörr;

LT 15. smilkymo aukurą ir kartis, patepimo aliejų ir kvapius smilkalus; užuolaidą palapinės įėjimui,

Ostervald-Fr 15. L'autel du parfum et ses barres, l'huile de l'onction, le parfum d'aromates, et la tapisserie de l'entrée, pour l'entrée de la Demeure;

SVV1770 15 En het reukaltaar, en zijn handbomen, en de zalfolie, en het reukwerk van welriekende specerijen; en het deksel der deur aan de deur des tabernakels;

Karoli1908 Hu 15. A füstölő oltárt és rúdjait, a kenetnek olaját, és a jó illatú füstölőt, a hajlék ajtajára ajtótakarót.

БКуліш 15. І жертівника кадильного і носила його, і миро, і запашне кадило, і завісу коло входу до храмини;

Biblia1776 16. Polttouhrin alttarin vaskihäkin kanssa, korennot ja kaikki sen astiat: pesoastian jalkoinensa.

corennot ja caicki sen calut pesoastian jalcoinens.

MLV19 16 the altar of burnt offering, with its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

KJV 16. The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

Dk1871 16. Brændofrets Alter med dets Kobbergitter, med dets Stænger og alle dets Redskaber, Kedlen med dens Fod;

KXII 16. Bränneoffersaltaret med dess koppargallrar, stänger och all sin redskap; tvättekaret med sin fot;

PR1739 16. Pölletamisse-ohwri altari ja se wask-wörgo, mis senna tarwis, temma kangid ja keik ta riistad, pessemisse-riista ja ta jalla:

LT 16. deginamųjų aukų aukurą, jo varines groteles su kartimis ir reikmenimis, praustuvę ir jos stovą;

Luther1912 16. den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuße;

Ostervald-Fr 16. L'autel de l'holocauste et sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve et sa base;

RV'1862 16. El altar del holocausto, y su criba de metal, y sus barras, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa;

SVV1770 16 Het altaar des brandoffers, en den koperen rooster, dien het hebben zal, zijn handbomen, en al zijn gereedschappen; het wasvat en zijn voet.

PL1881 16. Ołtarz do całopalenia, i kratę jego miedzianą, drążki jego, i wszystkie naczynia jego, wannę z stolcem jej.

Karoli1908 Hu 16. Az egészen égőáldozat oltárát, annak réz rostélyát, rúdjait és minden eszközeit, a mosdómedenczét és annak lábát.

RuSV1876 16 жертвенник всесожжения и решетку

БКуліш 16. Жертівника на всепаленнє і грати до

медную для него, и шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

FI33/38 17. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen sekä esipihan porttiin uutimen,

CPR1642 17. Pihan waatten padzainens ja jalcoinens waatten pihan owen eteen.

MLV19 17 the hangings of the court, the pillars of it and their sockets and the screen for the gate of the court,

Dk1871 17. Omhængene til Forgaarden med dens Støtter og dens Fødder, og Dækket for Forgaardens Port;

PR1739 17. Oue seina tekkid, temma sambad ja iggaühhe jallad, ja oue wärrawa katte:

Luther1912 17. den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen und das Tuch des Tors am Vorhof;

RV'1862 17. Las cortinas del patio, sus columnas, y sus basas, y el pabellón de la puerta del patio;

його мідяні, жердки його і всю посудину його, умивальницю й підставу до неї;

Biblia1776 17. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, niin myös vaatteen pihan oven eteen;

KJV 17. The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

KXII 17. Bonaden till gården, med sina stolpar och fötter; och klädet till dörrena åt gårdenom;

LT 17. kiemo užkabas su stulpais ir pakojais, užkabą kiemo įėjimui;

Ostervald-Fr 17. Les tentures du parvis, ses colonnes, ses soubassements, et la tapisserie de la porte du parvis,

SVV1770 17 De behangselen des voorhofs, zijn pilaren en zijn voeten; en het deksel van de poort des voorhofs;

PL1881 17. Opony do sieni, słupy jej, i podstawki jej, i zasłony do drzwi u sieni.

Karoli1908 Hu 17. A pitvar szőnyegeit, oszlopait, talpait, és a pitvar kapujának leplét.

RuSV1876 17 завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,

БКуліш 17. Опони у дворі, і стовпи до них, і підставки їх, і мату до воріт у дворі;

FI33/38 18. asumuksen vaarnat ja esipihan vaarnat köysineen,

Biblia1776 18. Majan ja pihan vaarnat köysinensä;

CPR1642 18. Majan ja pihan waarnat köysinens.

MLV19 18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords,

KJV 18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

Dk1871 18. Sømmene til Tabernaklet og Sømmene tilForgaarden og deres Snore;

KXII 18. Pålarna till tabernaklet och till gården, med deras tåg;

PR1739 18. Maia waiad ja oue waiad ja nende nöred:

LT 18. palapinės ir kiemo kuolelius su virvelėmis;

Luther1912 18. die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Seilen;

Ostervald-Fr 18. Et les pieux de la Demeure, et les pieux du parvis, et leurs cordes;

RV'1862 18. Las estacas del tabernáculo, y las estacas del patio, y sus cuerdas;

SVV1770 18 De nagelen des tabernakels, en de pennen des voorhofs, met derzelver zelen;

PL1881 18. Kołki do przybytku i kołki do sieni z sznurami jej.

Karoli1908 Hu 18. A hajlék szegeit, a pitvar szegeit, és azoknak köteleit.

RuSV1876 18 колья скинии, и колья двора и веревки их,

БКуліш 18. Кіллє до храмини, і кіллє до двора, і посторонки до них;

FI33/38 19. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

CPR1642 19. Wircawaattet Pyhän palweluxeen pyhät waattet papille Aaronille hänen poicains waatetten cansa papin wircaan.

Biblia1776 19. Virkavaatteet pyhän palvelukseen: pyhät vaatteet papille Aaronille, hänen poikainsa vaatteen kanssa, papin virkaan.

MLV19 19 the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 19. The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

Dk1871 19. Tjenestens Hæder til at tjene med i Helligdommen; hellige Klæder til Aron, Præsten, og Klæder til hans Sønner til at gøre Præstetjeneste udi.

KXII 19. Ämbetskläden till tjensten i det helga; de helga kläder till Presten Aaron, med hans söners kläder till Presterskapet.

PR1739 19. Ammeti rided, pühhas paikas ammeti tö-teggemisse tarwis, preestri Aaroni pühhad rided, ja ta poege rided preestri-ammeti tarwis.

LT 19. apdarus, naudojamus tarnaujant šventykloje, vyriausiojo kunigo Aarono ir jo sūnų drabužius kunigų tarnystei atlikti’ ‘‘.

Luther1912 19. die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priestertum.

Ostervald-Fr 19. Les vêtements du service, pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés, pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la

sacrificature.

RV'1862 19. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario; es a saber, las santas vestiduras de Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para servir en el sacerdocio.

SVV1770 19 De ambtsklederen om in het heilige te dienen, de heilige klederen van den priester Aaron, en de klederen zijner zonen, om het priesterambt te bedienen.

PL1881 19. Szaty służebne do usługiwania w świątnicy, szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synom jego, dla sprawowania urzędu kapłaóskiego

Karoli1908 Hu 19. A szolgálati ruhákat, a szent hajlékban való szolgálathoz, a szent ruhákat Áron papnak, és az ő fiainak ruháit, a papi szolgálatra.

RuSV1876 19 одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.

БКуліш 19. Шати до служення в сьвятинї; шати сьвяті для Арона, сьвященника, і шати для синів його, щоб служити сьвященну службу.

FI33/38 20. Ja kaikki israelilaisten seurakunta meni pois Mooseksen luota.

Biblia1776 20. Silloin meni koko Israelin lasten seurakunta ulos Moseksen kasvoin edestä.

CPR1642 20. SIlloin meni coco Israelin lasten seuracunda ulos Mosexen caswon edestä.

MLV19 20 And all the congregation of the sons of Israel departed from the presence of Moses.

KJV 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

Dk1871 20. Saa gik de ud, al Israels Børns Menighed,

KXII 20. Då gick hela menigheten af Israels barn ut

fra Mose Aasyn.

PR1739 20. Ja keik Israeli laste koggodus läks Mosesse jurest ärra.

Luther1912 20. Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose.

RV'1862 20. Y salió toda la congregación de los hijos de Israel de delante de Moisés.

PL1881 20. Wyszło tedy wszystko zgromadzenie synów Izraelskich od obliczności Mojżeszowej.

RuSV1876 20 И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.

FI33/38 21. Sitten he tulivat takaisin, jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, ja jokainen, jonka henki oli siihen altis, ja toivat antinsa Herralle ilmestysmajan valmistamista varten ja kaikkea siinä vietettävää jumalanpalvelusta varten ja pyhiä vaatteita varten.

CPR1642 21. Ja tulit jocainen jonga sydän kehoitettin ja jolla oli hywänsuopainen hengi ja toit ylönnysuhrin HERralle seuracunnan majan tarpexi ja caiken sen palweluxen ja nijhin pyhijn waatteisijn.

ifrå Mose.

LT 20. Tada visi izraelitai išsiskirstė.

Ostervald-Fr 20. Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël sortit de devant Moïse.

SVV1770 20 Toen ging de ganse vergadering der kinderen Israels uit van voor het aangezicht van Mozes.

Karoli1908 Hu 20. Azután kiméne az Izráel fiainak egész gyülekezete Mózes elől.

БКуліш 20. І відийшла вся громада синів Ізрайлевих од лиця Мойсейового,

Biblia1776 21. Ja tuli jokainen, jonka sydän kehoitettiin, ja jolla oli hyvänsuopainen henki, ja toivat ylennysuhrin Herralle, seurakunnan majan tarpeeksi, ja kaikkeen sen palvelukseen, ja pyhiin vaatteisiin.

MLV19 21 And they came, everyone whose heart stirred him up and everyone whom his spirit made willing and brought Jehovah's offering, for the work of the tent of meeting and for all the service of it and for the holy garments.

KJV 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

Dk1871 21. Og de kom, hver Mand, hvis Hjerte førte ham dertil, og hver den, hvis Aand frivillig drev ham dertil, de fremførte Offergave til Herren, til Forsamlingens Pauluns Gerning og til alt Arbejdet dermed og til de hellige Klæder.

KXII 21. Och alle de som gerna och välviljeliga gåfvo, kommo och båro det fram till ett häfoffer Herranom, till vittnesbördsens tabernakels verk, och till all dess tjenste, och till de helga kläden.

PR1739 21. Ja nemmad tullid iggamees, kelle südda tedda aias , ja iggaüks, kelle waim heal melel tahtis anda, need töid Jehowa üllestöstmisse-ohwri koggodusse telgi tö tarwis, ja keige tem̃a tenistusse tarwis ja pühhade riette tarwis.

LT 21. Ir atėjo kiekvienas, kurio širdis buvo sujaudinta ir kiekvienas, kurio dvasioje buvo noras, ir atnešė Viešpačiui auką Susitikimo palapinei statyti, ko reikia jos tarnavimui ir šventiems rūbams.

Luther1912 21. Und alle, die es gern und willig gaben, kamen und brachten das Hebopfer dem HERRN zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem ihren Dienst und zu den heiligen Kleidern.

Ostervald-Fr 21. Et tous ceux que leur cœur y porta, vinrent; et tous ceux que leur esprit disposa à la générosité, apportèrent l'offrande de l'Éternel, pour l'œuvre du tabernacle d'assignation, et pour tout son service, et pour les vêtements sacrés.

RV'1862 21. Y vino todo varón a quien su corazón levantó, y todo aquel a quien su espíritu le dió voluntad, y trajeron ofrenda a Jehová para la obra del tabernáculo del testimonio, y para toda su obra, y para las santas vestiduras.

SVV1770 21 En zij kwamen, alle man, wiens hart hem bewoog, en een ieder, wiens geest hem vrijwillig maakte, die brachten des HEEREN hefoffer tot het werk van de tent der samenkomst, en tot al haar dienst, en tot de heilige klederen.

PL1881 21. I przyszedł każdy mąż, którego pobudziło serce jego, i każdy, w którym dobrowolny był duch jego, przynieśli podarek Panu do robienia namiotu zgromadzenia, i do wszelkiej potrzeby jego, i na szaty święte.

Karoli1908 Hu 21. És eljöve mindenki, a kit a szíve indíta, és a kit lelke hajt vala, és hozának áldozatot az Úrnak, a gyülekezet hajlékának készítéséhez, és annak minden szolgálatához, és a szent ruhákhoz valókat.

RuSV1876 21 И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устроения скинии собрания идля всех потребностей ее и для священных одежд;

БКуліш 21. І поприходили всї, кого підіймало серце його, і всї, кого заохочував дух його, і подавали приноси Господнї на будову громадського намету і на всякі потребини його, і на шати сьвяті.

FI33/38 22. He tulivat, sekä miehet että naiset, jokainen, jonka sydän oli siihen altis, ja toivat solkia, korvarenkaita, sormuksia ja kaulakoristeita, kaikkinaisia kultakaluja — jokainen, joka toi Herralle kultaa heilutusuhriksi.

Biblia1776 22. Ja tulivat sekä miehet että vaimot, kaikki, joilla oli hyvänsuopainen sydän, ja toivat rannerenkaita, korvarenkaita, sormuksia ja solkia, ja kaikkinaisia kultaisia astioita; toi myös joka mies kultaa häälytysuhriksi Herralle.

CPR1642 22. Ja tulit sekä miehet että waimot caicki joilla oli hywänsuopainen sydän ja toit

rannerengaita corwarengaita sormuxita ja solkia ja caickinaisia cullaisia caluja toi myös jocamies culda häälytysuhrixi HERralle.

MLV19 22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted and brought brooches and earrings and signet-rings and armlets, all jewels of gold, even every man who offered an offering of gold to Jehovah.

KJV 22. And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

Dk1871 22. Og de kom, Mændene saa vel som Kvinderne, hver som var villig i Hjertet, de frembare Hægter og Smykker og Ringe og Kæder, alle Haande Guldtøj og hver Mand kom, som havde ladet en Gave af Guld røre for Herren.

KXII 22. Både man och qvinna båro fram, hvilken som helst dertill hade vilja, spänner, örnaringar, ringar och spann, och allahanda gyldene redskap; bar ock hvar man fram guld, till veftoffer Herranom.

PR1739 22. Ja mehhed tullid naestega, iggamees, kes ommast heast süddamest tahtsid, need töid hakisid ja körwa-ehtesid ja sörmuksid ja kuppudega wösid, keik suggu kuld-riisto, ja iggamees, kes kullast köikutamisse-ohwri Jehowale köikutas,

LT 22. Vyrai ir moterys, kurių širdyse buvo noras, davė sagtis, auskarus, žiedus, apyrankes-įvairius auksinius daiktus. Visi aukojusieji atnešė auksą kaip auką Viešpačiui.

Luther1912 22. Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer's willig tat, Spangen, Ohrringe, Ringe und

Ostervald-Fr 22. Et les hommes vinrent avec les femmes; tous ceux qui furent de bonne volonté,

Geschmeide und allerlei goldenes Gerät. Dazu brachte jedermann Gold zum Webeopfer dem HERRN.

apportèrent des boucles, des bagues, des anneaux, des colliers, toute sorte de joyaux d'or, et tous offrirent quelque offrande d'or à l'Éternel.

RV'1862 22. Y vinieron así hombres como mujeres, todo voluntario de corazón, y trajeron ajorcas, y zarcillos, y anillos, y brazaletes, y toda joya de oro, y cualquiera ofrecía ofrenda de oro a Jehová.

SVV1770 22 Zo kwamen dan de mannen met de vrouwen, alle vrijwilligen van hart; zij brachten haken, en oorsierselen, en ringen, en spanselen, alle gouden vaten; en alle man, die een gouden beweegoffer den HEERE offerde,

PL1881 22. Przychodzili tedy mężowie z niewiastami, każdy, kto był ochotnego serca, przynosili zapony, i nausznice, i pierścienie, i manele, i wszelakie naczynia złote, i ktokolwiek przynosił ofiarę złotą Panu.

Karoli1908 Hu 22. És jövének férfiak és asszonyok együtt, mind, a kit szíve indított, hozának kapcsokat, függőket, gyűrűket, karpereczet, mindenféle arany eszközöket; a férfiak is, mind a kik aranyból hoztak áldozatot az Úrnak.

RuSV1876 22 и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;

БКуліш 22. І поприходили вони, чоловіки й жіноцтво, всї, скільки було їх охочого серця, і подали запинки й сережки, й каблучки, і золоті намиста, і всяку золоту посудину,

FI33/38 23. Ja jokainen, jolla oli punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja, valkoisia pellavalankoja, vuohenkarvoja, punaisia oinaannahkoja tai sireeninnahkoja,

Biblia1776 23. Ja jokainen toi, joka tyköänsä löysi sinisiä, ja purpuraisia, ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, ja vuohenkarvoja, punalla painetuita oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja.

toi niitä.

CPR1642 23. Ja jocainen joca tyköns löysi kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja punalla painetuita oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja hän ne toi.

MLV19 23 And every man, with whom was found blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair and rams' skins dyed red and certain skins, brought them.

KJV 23. And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

Dk1871 23. Og hver Mand, hos hvem der fandtes blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt Linned og Gedehaar og rødlødede Væderskind og Grævlingeskind, de førte det frem.

KXII 23. Och den som när sig fann gult silke, skarlakan, rosenrödt, hvitt silke, getahår, rödlett vädurskinn och tackskinn, han bar det fram.

PR1739 23. Ja iggamees, kelle jurest leiti walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-punnast ja kallist linnast lönga ja kitse karwo ja punnakaid jära nahko ja mära nahko, need töid sedda .

LT 23. Kas tik turėjo mėlynų, raudonų ir violetinių siūlų, plonos drobės, ožkų vilnų, raudonai dažytų avinų kailių, opšrų kailių,

Luther1912 23. Und wer bei sich fand blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße Leinwand, Ziegenhaar, rötliche Widderfelle und Dachsfelle, der brachte es.

Ostervald-Fr 23. Et tous ceux qui avaient chez eux de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de couleur

d'hyacinthe, les apportèrent.

RV'1862 23. Todo hombre que se hallaba con cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino, o pelos de cabras, o cueros rojos de carneros, o cueros de tejones, lo traía.

SVV1770 23 En alle man, bij wien gevonden werd hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn linnen, en geiten haar, en roodgeverfde ramsvellen, en dassenvellen, die brachten ze.

PL1881 23. Każdy też co miał hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab, i sierść kozią, i skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsukowe, przynosili.

Karoli1908 Hu 23. És minden ember, kinek a mije vala, hozott kék, bíborpiros, és karmazsinszínű, és lenfonalat, kecskeszőrt, veresre festett kosbőröket és borzbőröket.

RuSV1876 23 и каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;

БКуліш 23. І всякий, в кого знайшовся блават, і пурпур, і кармазин, і тонке полотно, і козина шерсть, і шкіри баранячі червоні, і шкіри барсучі, приносив.

FI33/38 24. Ja jokainen, joka voi antaa anniksi hopeata ja vaskea, toi annin Herralle. Ja jokainen, jolla oli akasiapuuta, toi sitä kaikkinaisten töiden valmistamista varten.

Biblia1776 24. Jokainen joka hopiaa ja vaskea ylensi, hän sen toi ylennysuhriksi Herralle. Ja jokainen, joka tyköänsä löysi sittimipuita, hän toi niitä kaikkinaiseksi Jumalan palveluksen tarpeeksi.

CPR1642 24. Ja jocainen joca hopiata ja waske ylönsi hän sen toi ylönnysuhrixi HERralle. Ja jocainen joca tyköns löysi honga hän toi sen caickinaisexi Jumalan palweluxen tarpexi.

MLV19 24 Everyone who offered an offering of silver and brass brought Jehovah's offering and

KJV 24. Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering:

every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.

and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

Dk1871 24. Hver som havde en Offergave af Sølv og Kobber, de bragte den frem som en Offergave til Herren; og hver, hos hvem Sithimtræ fandtes til noget Slags Arbejde, de førte det frem.

KXII 24. Och den som silfver eller koppar hof, han bar det fram Herranom till häfoffer. Och den som fann furoträ när sig, han bar det fram till allahanda Gudstjenstens verk.

PR1739 24. Kes ial joudsid üllestöstmisse-ohwri höbbedast ehk wassest tua , need töid Jehowale üllestöstmisse-ohwri, ja kelle jurest ial Sittimi puud leiti, need töid keige tenistusse tö tarwis.

LT 24. sidabro ir vario ir akacijos medžio, tinkamo įvairiems daiktams, atnešė ir paaukojo Viešpačiui.

Luther1912 24. Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem HERRN. Und wer Akazienholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes.

Ostervald-Fr 24. Tous ceux qui avaient de quoi faire une offrande d'argent ou d'airain, l'apportèrent pour l'offrande de l'Éternel; et tous ceux qui avaient chez eux du bois de Sittim, pour tout l'ouvrage du service, l'apportèrent.

RV'1862 24. Cualquiera que ofrecía ofrenda de plata, o de metal, traía la ofrenda a Jehová: y todo hombre que se hallaba con madera de cedro, la traía para toda la obra del servicio.

SVV1770 24 Allen, die een hefoffer van zilver of koper offerden, die brachten het ten hefoffer des HEEREN; en allen, bij welke sittimhout gevonden werd, brachten het tot alle werk van den dienst.

PL1881 24. Ktokolwiek ofiarował podarek srebra i miedzi, przynosili na ofiarę Panu, każdy też, co miał drzewo sytym, na wszelaką potrzebę ku usłudze przynosili.

Karoli1908 Hu 24. Minden, a ki ezüstöt vagy rezet vihetett, felhozá azt áldozatul az Úrnak, és a kiknél sittim-fa találtaték a szolgálat különböző szükségeire, felhozák azt.

RuSV1876 24 и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии ;

БКуліш 24. Усякий, в кого була жертва срібна й мідяна, подавав жертву приношення Господеві; і всякий, в кого знайшлось дерево акація до всякої службової роботи, подавав.

FI33/38 25. Ja kaikki taitavat naiset kehräsivät omin käsin ja toivat kehräämänsä punasiniset, purppuranpunaiset ja helakanpunaiset langat ja valkoiset pellavalangat;

Biblia1776 25. Ja kaikki taitavat vaimot kehräsivät käsillänsä, ja toivat kehräyksensä sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinasta.

CPR1642 25. Ja caicki taitawat waimot kehräisit käsilläns ja toit heidän käsialans kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta silkistä.

MLV19 25 And all the women who were wise hearted spun with their hands and brought what they had spun: the blue and the purple, the scarlet and the fine linen.

KJV 25. And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

Dk1871 25. Og hver kvinde, som var viis i Hjerte,

KXII 25. Och de der förståndiga qvinnor voro, de

spandt med sine Hænder, og de fremførte det, de havde spundet: Blaat uldent og Purpur, Skarlagen og hvidt Linned.

PR1739 25. Ja keik naesed, kel tark meel olli, need kehrasid omma kättega ja töid sedda kehratud walwaka-sinnist ja purpuri-punnast ja elleda-punnast ja kallist linnast lönga.

Luther1912 25. Und welche verständige Weiber waren, die spannen mit ihren Händen und brachten ihr Gespinnst, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RV'1862 25. Ítem, todas las mujeres sabias de corazón hilaban de sus manos, y traían lo que habían hilado, cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino.

PL1881 25. I wszystkie niewiasty dowcipnego serca rękami swemi przędły, a przynosiły co naprzędły, hijacynt, i szarłat, karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab.

RuSV1876 25 и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон;

virkade med sina händer, och båro sitt verk fram af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt silke.

LT 25. Sumanios moterys davė, ką buvo suverpusios: mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių siūlų.

Ostervald-Fr 25. Et toutes les femmes habiles filèrent de leurs mains, et apportèrent ce qu'elles avaient filé, la pourpre, l'écarlate, le cramoisi et le fin lin.

SVV1770 25 En alle vrouwen, die wijs van hart waren, sponnen met haar handen, en zij brachten het gesponnene, de hemelsblauwe zijde, en het purper, het scharlaken, en het fijn linnen.

Karoli1908 Hu 25. Az asszonyok közűl pedig mind, a kik ahhoz értettek, saját kezeikkel fonának, és felvivék azt a mit fontak, a kék, és a bíborpiros, és a karmazsinszínű, és a lenfonalat.

БКуліш 25. І все жіноцтво, в якого було мудре серце, почало прясти своїми руками, і подавали свою пряжу: на блават, і пурпур, і кармазин, й тонке полотно.

FI33/38 26. ja kaikki naiset, joiden taidollinen sydän heitä siihen vaati, kehräsivät vuohenkarvoja.

CPR1642 26. Ja ne waimot jotca sencaltaisita töitä taisit ja sijhen olit hywäntahtoiset ne kehräisit wuohen carwoja.

Biblia1776 26. Ja ne vaimot, jotka senkaltaisia töitä taisivat ja siihen olivat hyväntahtoiset, kehräsivät vuohen karvoja.

MLV19 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

KJV 26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

Dk1871 26. Og alle Kvinder, hvis Hjerte bevægede dem dertil, og som havde Forstand derpaa, spandt Gedehaarene.

KXII 26. Och de qvinnor, som skickeliga voro, de virkade getahår.

PR1739 26. Ja keik need naesed, kedda nende südda aias ja moistsid, need kehrasid kitse karwo.

LT 26. Moterys, kurių širdys buvo sujaudintos, sumaniai suverpė ožkų vilnas.

Luther1912 26. Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die spannen Ziegenhaare.

Ostervald-Fr 26. Et toutes les femmes que leur cœur y porta et qui avaient de l'habileté filèrent du poil de chèvre.

RV'1862 26. Y todas las mujeres, cuyo corazón las levantó en sabiduría, hilaron pelos de cabras.

SVV1770 26 En alle vrouwen, welker hart haar bewoog in wijsheid, die sponnen het geiten haar.

PL1881 26. A wszystkie niewiasty których pobudziło serce ich umiejętne, przędły sierść kozią.

Karoli1908 Hu 26. Azok az asszonyok pedig, a kik ahhoz értettek, fonának kecskeszőrt.

RuSV1876 26 и все женщины, которых влекло сердце,

БКуліш 26. І все розумне жіноцтво, кого серце

умевшие прясть, пряли козьюшерсть;

FI33/38 27. Mutta päämiehet toivat onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten,

CPR1642 27. Mutta päämiehet toit Onichin kiwiä ja kijnnitettyä kiwiä pääliswaatteseen ja rindawatteseen.

MLV19 27 And the rulers brought the onyx stones and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate,

Dk1871 27. Men Fyrsterne bragte Onyksstene og Stene til at indfatte, til Livkjortlen og til Brystspannet,

PR1739 27. Ja need üllemad töid Soami kiwwa ja kallid- kiwwid, mis kollude sisse pannakse, käiksitta-kuekesse ja rinna-illo tarwis.

Luther1912 27. Die Fürsten aber brachten Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schild

RV'1862 27. Y los príncipes trajeron las piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod, y el

підіймало на мудрощі, пряли козину шерсть.

Biblia1776 27. Mutta päämiehet toivat onikin kiviä, ja kiinnitettyjä kiviä, päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

KJV 27. And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

KXII 27. Men förstarna båro fram onich, och infattade stenar till lifkjortelen och till skölden;

LT 27. Kunigaikščiai atnešė onikso akmenėlių ir brangiųjų akmenų efodui ir krūtinės skydeliui,

Ostervald-Fr 27. Et les principaux du peuple apportèrent les pierres d'onyx et les pierres d'enchâssure, pour l'éphod et pour le pectoral;

SVV1770 27 De oversten nu brachten sardonixstenen en vulstenen, tot den efod en tot den

pectoral;

borstlap;

PL1881 27. Przełożeni zasię przynosili kamienie onychiny, i kamienie do osadzania naramiennika i napierśnika.

RuSV1876 27 князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,

Karoli1908 Hu 27. A főemberek pedig hozának ónix köveket, foglalni való köveket az efódhoz és a hósenhez.

БКуліш 27. А князї подавали камінне ониксове і камінне до вставлювання для наплїчника і нагрудника.

FI33/38 28. ja hajuaineita ja öljyä seitsenhaaraista lamppua varten sekä voiteluöljyksi ja hyvänhajuiseksi suitsutukseksi.

CPR1642 28. Ja hywänhajullisisa yrttejä ja öljyä walistuxexi ja woidellusöljyxi ja hywäxi suidzutuxexi.

Biblia1776 28. Ja hyvänhajullisia yrttejä, ja öljyä valkeudeksi, ja voidellusöljyksi, ja yrttein suitsutukseksi.

MLV19 28 and the spice and the oil, for the light and for the anointing oil and for the sweet incense.

KJV 28. And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

Dk1871 28. og Urterne og Olien til Lysning og til Salveolien, og til vellugtende Røgelse.

PR1739 28. Ja kallid rohhud ja ölli, walge tarwis ja woidmisse ölli tarwis, ja maggusa haisoga rohhud suitsetamisse tarwis.

KXII 28. Och speceri och oljo till lysning, och till smörjo, och till godt rökverk.

LT 28. kvepalų, aliejaus lempoms, patepimo aliejui ir kvapniems smilkalams.

Luther1912 28. und Spezerei und Öl zu den Lichtern und zur Salbe und zum guten Räuchwerk.

Ostervald-Fr 28. Et les aromates et l'huile, pour le luminaire, pour l'huile de l'onction et pour le parfum aromatique.

RV'1862 28. Y la especia aromática, y aceite para la luminaria, y para el aceite de la unción, y para el perfume aromático.

SVV1770 28 En specerijen en olie, tot den luchter en tot de zalfolie, en tot roking welriekende specerijen.

PL1881 28. Także rzeczy wonne i oliwę do świecenia, i na olejek pomazywania i na wonne kadzenia.

Karoli1908 Hu 28. Illatozó szert is [3†] és olajat, a mécsbe és a kenethez, és fűszereket a füstöléshez.

RuSV1876 28 также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонныхкурений;

БКуліш 28. І пахощі й олїю на сьвітло і на миро, і на запашне кадило.

FI33/38 29. Kaikki israelilaiset, miehet ja naiset, joiden sydän oli altis ja vaati heitä tuomaan jotakin niitä töitä varten, joita Herra Mooseksen kautta oli käskenyt tehdä, toivat vapaaehtoisen lahjan Herralle.

Biblia1776 29. Ja niin Israelin lapset toivat hyvällä mielellä, sekä miehet että vaimot kaikkinaiseen tarpeesen, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli että tehtämän piti.

CPR1642 29. Ja nijn Israelin lapset toit hywällä mielellä sekä miehet että waimot caickinaiseen tarpeseen nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli että tehtämän piti.

MLV19 29 The sons of Israel brought a free-will offering to Jehovah, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all

KJV 29. The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to

the work, which Jehovah had commanded to be made by Moses.

bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

Dk1871 29. Hver land og Kvinde af Israels Børn, hvem deres Hjerte drev til frivilligt at bringe noget til al den Gerning, som Herren ved Mose havde befalet at udføre, bragte en frivillig Gave til Herren.

KXII 29. Alltså båro Israels barn fram Herranom friviljoge, både män och qvinnor, till allahanda verk, som Herren budit hade genom Mose, att göras skulle.

PR1739 29. Israeli lapsed töid ühhe hea-melelisse ohwri Jehowale, iggamees ja naene, kes ommast heast süddamest tahtsid wia keige se tö tarwis, mis Jehowa Mosesse läbbi olli käsknud tehha.

LT 29. Vyrai ir moterys, kurių širdyse buvo noras, aukojo, kad būtų atlikti darbai, kuriuos Viešpats jiems įsakė per Mozę. Visi izraelitai aukojo Viešpačiui laisva valia.

Luther1912 29. Also brachte die Kinder Israel willig, beide, Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der HERR geboten hatte durch Mose, daß man's machen sollte.

Ostervald-Fr 29. Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, que leur cœur disposa à contribuer à tout l'ouvrage que l'Éternel avait commandé par l'organe de Moïse, apportèrent à l'Éternel des présents volontaires.

RV'1862 29. Todo hombre y mujer que tuvieron corazón voluntario para traer para toda la obra que Jehová había mandado por Moisés que hiciesen, trajeron los hijos de Israel ofrenda voluntaria a Jehová.

SVV1770 29 Alle man en vrouw, welker hart hen vrijwillig bewoog te brengen tot al het werk, hetwelk de HEERE geboden had te maken door de hand van Mozes; dat brachten de kinderen Israels tot een vrijwillig offer den

HEERE.

PL1881 29. Każdy mąż i niewiasta, w których ochotne serce było do ofiarowania, na każdą robotę, którą rozkazał Pan czynić przez Mojżesza, przynosili synowie Izraelscy ofiarę dobrowolną Panu.

Karoli1908 Hu 29. Minden férfi és asszony, a kit szíve önként indíta, hogy áldozzon az egész munkára, melyet az Úr parancsolt Mózes által, hogy véghez vigyenek: mind önként hoztak ajándékot az Úrnak az Izráel fiai.

RuSV1876 29 и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу.

БКуліш 29. Дїти Ізрайлеві, всякий чоловік і всяка жінка, в котрої було охоче серце, подавати на всяку роботу, яку Господь заповідав через Мойсея, творити, подавали добровільні дари Господеві.

FI33/38 30. Ja Mooses sanoi israelilaisille: Katsokaa, Herra on nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta,

Biblia1776 30. Ja Moses sanoi Israelin lapsille: katsokaat, Herra on kutsunut Betsaleelin nimeltä, Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta,

CPR1642 30. JA Moses sanoi Israelin lapsille: cadzocat HERra on cudzunut Bezaleelin nimeldä Urin pojan Hurrin pojanpojan Judan sugusta.

MLV19 30 And Moses said to the sons of Israel, See, Jehovah has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

KJV 30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

Dk1871 30. Og Mose sagde til Israels Børn: Ser, Herren har kaldet ved Navn Bezaleel, en Søn af Uri, som var en Søn af Hur, af Juda Stamme.

KXII 30. Och Mose sade till Israels barn: Ser, Herren hafver kallat Bezaleel vid namn, Uri son, Hurs sons, af Juda slägte;

PR1739 30. Ja Moses ütles Israeli laste wasto: Wadage, Jehowa on kutsnud nimme pärrast Huri poia Uri poia Petsaleeli Juda sou-arrust:

LT 30. Tada Mozė vėl kalbėjo: ‘‘Viešpats pašaukė vardu Hūro sūnaus Ūrio sūnų Becalelį iš Judo giminės,

Luther1912 30. Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der HERR hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

Ostervald-Fr 30. Et Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda,

RV'1862 30. Y dijo Moisés a los hijos de Israel: Mirád, Jehová ha llamado por su nombre a Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.

SVV1770 30 Daarna zeide Mozes tot de kinderen Israels: Ziet, de HEERE heeft met name geroepen Bezaleel, den zoon van Uri, den zoon van Hur, van den stam van Juda.

PL1881 30. Zatem rzekł Mojżesz do synów Izraelskich: Oto, wezwał Pan z imienia Besaleela, syna Urowego, syna Churowego, z pokolenia Judy,

Karoli1908 Hu 30. És monda Mózes az Izráel fiainak: Ímé az Úr név szerint [4†] hívta el Bésaléelt, a Húr fiának Urinak fiát, a Júda nemzetségéből.

RuSV1876 30 И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,

БКуліш 30. І рече Мойсей синам Ізрайлевим: Дивітесь, покликав Господь Безалеїла, сина Урії Гурієнка, із колїна Юдиного.

FI33/38 31. ja on täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja

Biblia1776 31. Ja täyttänyt hänen Jumalan hengellä: taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla

kaikkinaisella kätevyydellä

CPR1642 31. Ja on täyttänyt hänen Jumalan hengellä taidolla ymmärryxellä ja tiedolla caickinaiseen työhön.

MLV19 31 And he has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

Dk1871 31. Og Guds Aand har opfyldt ham med Visdom, med Forstand og med Kundskab, og det til alle Haande Gerning;

PR1739 31. Ja on tedda täitnud Jummala waimoga, tarkussega, moistussega ja tundmissega, ja et ta tark keige tö peäle:

Luther1912 31. und hat ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sei zu allerlei Werk,

RV'1862 31. Y lo ha henchido de Espíritu de Dios, en sabiduría, en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio;

PL1881 31. I napełnił go Duchem Bożym, mądrością, i umiejętnością wszelkiego rzemiosła;

kaikkinaiseen työhön,

KJV 31. And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

KXII 31. Och hafver uppfyllt honom med Guds Anda, att han är vis, förståndig, och skickelig till allahanda verk;

LT 31. pripildė jį Dievo dvasios, išminties, sumanumo, pažinimo ir amato išmanymo

Ostervald-Fr 31. Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, d'intelligence, d'industrie et de science, pour toute sorte d'ouvrage;

SVV1770 31 En de Geest Gods heeft hem vervuld met wijsheid, met verstand, en met wetenschap, namelijk in alle handwerk;

Karoli1908 Hu 31. És betöltötte őt Istennek lelkével, bölcseséggel, értelemmel és tudománynyal

minden mesterségben:

RuSV1876 31 и исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

БКуліш 31. І сповнив його духом Божим на мудрощі, і розумінне, і знаннє, і на всяке ремество,

FI33/38 32. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja vaskesta,

Biblia1776 32. Ja taitavasti ylösajattelemaan sitä, mitä tehdä taidetaan kullasta, hopiasta ja vaskesta,

CPR1642 32. Ja taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 32 and to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

KJV 32. And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

Dk1871 32. og til at udtænke Kunstværker, at arbejde i Guld og i Sølv og i Kobber;

KXII 32. Till att konsteliga arbeta på guld, silfver och koppar;

PR1739 32. Et ta moistab keik tööd targaste ärraarwata, ja tehja kullast ja höbbedast ja wassest.

LT 32. padaryti įvairių meniškų dalykų iš aukso, sidabro ir vario,

Luther1912 32. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber und Erz,

Ostervald-Fr 32. Et pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,

RV'1862 32. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal;

SVV1770 32 En om te bedenken vernuftigen arbeid, te werken in goud, en in zilver, en in koper,

PL1881 32. I ku dowcipnemu wymyślaniu, cokolwiek może być urobione ze złota, i z srebra, i z miedzi;

RuSV1876 32 составлять искусные ткани, работать из золота,серебра и меди,

FI33/38 33. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia taidokkaita töitä.

CPR1642 33. Caiwaman ja sisälle kijnnittämän callita kiwiä weistämän puita ja tekemän taitawast caickinaista wisua työtä.

MLV19 33 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of skillful workmanship.

Dk1871 33. og til at udskære Stene til at indfatte, og til at udskære Træ, til at gøre alle Haande kunstig Gerning;

PR1739 33. Ja kalli-kiwwide sisse kirja tehha, mis kollude sisse pannakse, ja pu peäle kirjad leikata, et ta moistab keik tööd targaste ärratehha.

Karoli1908 Hu 32. Hogy [5†] tudjon kigondolni mindent a mit aranyból, ezüstből és rézből kell csinálni;

БКуліш 32. Щоб майстерне видумувати та вироблювати із золота й срібла і міді,

Biblia1776 33. Taitavasti kaivamaan ja sisälle kiinnittämään kalliita kiviä, veistämään puita, ja tekemään taitavasti kaikkinaista visua työtä;

KJV 33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

KXII 33. Snida, och insätta ädla stenar; till att timbra af trä; till att göra allt konsteligit arbete;

LT 33. taip pat iškalti akmenį ir drožti medįvisus menininko darbus padaryti.

Luther1912 33. Edelsteine zu schneiden und einzusetzen, Holz zu zimmern, zu machen allerlei kunstreiche Arbeit.

RV'1862 33. Y en obra de pedrería para engastar, y en obra de madera, para obrar en toda obra de invención:

PL1881 33. Do rzezania kamienia ku osadzeniu, i na wyrobienie drzewa, do czynienia wszelakiej roboty zmyślnej.

RuSV1876 33 и резать камни для вставливания, и резать дерево, и делать всякуюхудожественную работу;

FI33/38 34. Hänelle ja Oholiabille, Ahisamakin pojalle, Daanin sukukunnasta, hän on myös antanut kyvyn opettaa muita.

CPR1642 34. Ja on andanut taidon hänen sydämeens ynnä Ahaliabin Ahisamachin pojan cansa Danin sugusta.

MLV19 34 And he has put in his heart that he may teach, both he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

Dk1871 34. og han har givet i hans Hjerte Visdom til at

Ostervald-Fr 33. Pour tailler et enchâsser des pierreries, et pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrage d'art.

SVV1770 33 En in kunstige steensnijding, om in te zetten, en in kunstige houtsnijding; om te werken in alle vernuftige handwerk.

Karoli1908 Hu 33. És foglalásra való köveket metszeni, és fát faragni; és minden mesterséges munkát végezni.

БКуліш 33. І вирізувати камінне до встявлювання, і вирізувати з дерева, робити всяку штучну роботу;

Biblia1776 34. Ja on antanut taidon hänen sydämeensä opettaa: ynnä Oholiabin Ahisamakin pojan kanssa Danin suvusta.

KJV 34. And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

KXII 34. Och hafver gifvit honom undervisning i

undervise andre, baade ham og Oholiab, Ahisamaks Søn, af Dans Stamme.

PR1739 34. Ta on ka temma süddamesse annud teisi öppetada, temmale ja Ooliabile Ahisamaki poiale Tani sou-arrust.

Luther1912 34. Und hat ihm ins Herz gegeben, zu unterweisen, ihm und Oholiab, dem Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan.

RV'1862 34. Y ha puesto en su corazón para que pueda enseñar él y Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan.

PL1881 34. Dał nadto do serca jego, aby uczyć mógł inszych, on, i Acholijab, syn Achysamechów z pokolenia Dan.

RuSV1876 34 и способность учить других вложил в сердцеего, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;

FI33/38 35. Nämä hän on täyttänyt taidollisuudella tekemään kaikkinaisia töitä, jommoisia tekevät seppä, kuvakudosten tekijä, kirjokankaiden kutoja, joka valmistaa punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia kankaita ja valkoisia

hans hjerta; samt med Aholiab, Ahisamachs son, af Dans slägte.

LT 34. Ir Jis įdėjo sugebėjimą mokyti į jo ir Ahisamako sūnaus Oholiabo iš Dano giminės širdis.

Ostervald-Fr 34. Il lui a aussi donné le talent d'enseigner, à lui et à Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan;

SVV1770 34 Hij heeft hem ook in zijn hart gegeven anderen te onderwijzen, hem en Aholiab, den zoon van Ahisamach, van den stam van Dan.

Karoli1908 Hu 34. Azontúl alkalmatossá tette arra is, hogy tanítson, mind ő, mind Aholiáb az Akhiszamák fia, a Dán nemzetségéből.

БКуліш 34. І вложив йому в серце навчати, йому й Оголїябові Ахисамашенкові, з роду Данового.

Biblia1776 35. Ja on täyttänyt heidän sydämensä taidolla, tekemään kaikkinaista visua työtä, kaivamaan, kutomaan ja neulomaan sinisiä, ja purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, niin että he tekevät ja ylösajattelevat kaikkinaisia, taitavasti.

pellavakankaita, sekä muu kankuri, ne, jotka valmistavat kaikkinaisia töitä ja sommittelevat taidokkaita teoksia.

CPR1642 35. Ja on täyttänyt heidän sydämens taidolla tekemän caickinaista wisua työtä caiwaman cutoman ja neuloman kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä nijn että he tekewät ja ajattelewat caickinaiset wisut työt.

MLV19 35 He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver and of the skillful workman and of the embroiderer, in blue and in purple, in scarlet and in fine linen and of the weaver, even of those who do any workmanship and of those who devise skillful works.

KJV 35. Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

Dk1871 35. Han har opfyldt dem med Visdom i Hjertet til at gøre alle Haande Gerning, deres, som udskære, og deres, som virke, og deres, som stikke i blaat uldent og i Purpur, i Skarlagen og i hvidt Linned, og Væveres, deres, som gøre alle Haande Gerning og udtænke Kunstværker.

KXII 35. Han hafver uppfyllt deras hjerta med vishet, till att göra allahanda verk, till att snida, virka och sticka, med gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt silke, och med väfvande, så att de göra allahanda verk, och konsteligit arbete påfinna.

PR1739 35. Ta on neid täitnud targa melega, et

LT 35. Juos apdovanojo išmintimi atlikti

nemmad keik seppa ja targa kudduja ja wälja-ömbleja tööd walwaka-sinnise ja purpuri-punnase, elleda-punnase ja kalli linnase lönga ja kangro tööd ärratewad: need tewad keik tööd ärra ja moistwad targaste keik sedda ärraarwata.

raižytojo, įgudusio audėjo ir siuvinėtojo iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių siūlų darbus, kad jie meniškai padarytų kiekvieną darbą‘‘.

Luther1912 35. Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllt, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand, und mit Weben, daß sie machen allerlei Werk und kunstreiche Arbeit erfinden.

Ostervald-Fr 35. Il les a remplis d'intelligence pour faire toute sorte de travail d'ouvrier, de brodeur et de tisseur en couleurs variées, en pourpre, en écarlate, en cramoisi et en fin lin, et de tisserand; ils font toute sorte d'ouvrage, et sont habiles en inventions.

RV'1862 35. Y los ha henchido de sabiduría de corazón para que hagan toda obra de artificio, y de invención, y de recamado, en cárdeno, y en púrpura, y en carmesí, y en lino fino, y en telar, para que hagan toda obra, e inventen toda invención.

SVV1770 35 Hij heeft hen vervuld met wijsheid des harten, om te maken alle werk eens werkmeesters, en des allervernuftigsten handwerkers, en des borduurders en hemelsblauw, en in purper, in scharlaken, en in fijn linnen, en des wevers; makende alle werk, en bedenkende vernuftigen arbeid.

PL1881 35. Napełnił je mądrością serca, aby robili wszelakie rzemiosło ciesielskie, i haftarskie, i tkackie z hijacyntu, i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu tkacką robotą, aby robili każdą robotę dowcipnie wymyślając.

Karoli1908 Hu 35. Betöltötte őket bölcseség lelkével, hogy tudjanak mindenféle faragó, és kötő, és hímző munkát készíteni, kék és bíborpiros, karmazsinszínű és lenfonálból, és takácsmunkát, a kik készítenek ilyenféle munkát és kigondolnak mesterműveket.

RuSV1876 35 он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой,червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.

БКуліш 35. Сповнив їх серце мудрощами до вироблювання всякої роботи різьбяра і майстерного ткача і гаптяря, по блавату і по пурпуру і по кармазину, і по тонкому полотну, і ткача: всїх тих, що всяку роботу вироблюють і штучні речі видумують.

36 luku

Ilmestysmajan rakentaminen.

FI33/38 1. Ja Besalel ja Oholiab ynnä kaikki taidolliset, joille Herra on antanut taidollisuuden ja ymmärryksen tietää, miten mikin pyhäkössä tehtävä työ on suoritettava, tehkööt kaikissa kohdin, niinkuin Herra on käskenyt.

Biblia1776 1. Niin Betsaleel ja Oholiab tekivät työtä, ja jokainen taitava mies, joille Herra oli antanut taidon ja ymmärryksen, tietämään tehdä kaikkea pyhän palveluksen työtä: kaiken sen jälkeen kuin Herra käskenyt oli.

CPR1642 1. NIin Bezaleel ja Ahaliab teit työtä ja jocainen taitawa mies joille HERra oli andanut taidon ja ymmärryxen tietämän cuinga heidän piti caickinaisia rakendaman jotca Pyhän palweluxeen tarwittin caicki nijncuin HERra käskenyt oli.

MLV19 1 And Bezalel and Oholiab will work and every wise-hearted man, in whom Jehovah has put wisdom and understanding to know how to

KJV 1. Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how

work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Jehovah has commanded.

to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

Dk1871 1. Saa gjorde Bezaleel og Oholiab og hver Mand, som var vis i Hjertet, hvilke Herren havde givet i Visdom og Forstand til at vide at gøre alle Haande Gerning til Helligiommens Tjeneste, efter alt det som Herren havde befalet.

KXII 1. Då arbetade Bezaleel och Aholiab, och alle vise män, de som Herren hade gifvit vishet och förstånd till att veta, huru de allahanda verk göra skulle, till den tjenst, som helgedomen tillhörde, efter allt det som Herren budit hade.

PR1739 1. Ja Petsaleel ja Ooliab teggid tööd ja iggamees, kel tark meel olli , kelle sisse Jehowa olli pañud tarkust ja moistust, et nemmad moistsid ärratehha keik tööd pühha maia tenistusse tarwis, keik sedda möda kui Jehowa olli käsknud.

LT 1. Tai ėmėsi darbo Becalelis, Oholiabas ir kiti sumanūs vyrai, kuriems Viešpats davė išminties ir supratimo, kaip padaryti įvairius reikmenis šventyklai pagal visus Viešpaties nurodymus.

Luther1912 1. Da arbeiteten Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, was der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 1. Betsaléel, et Oholiab, et tous les hommes habiles, en qui l'Éternel avait mis intelligence et industrie pour savoir faire tout l'ouvrage pour le service du sanctuaire, firent tout ce que l'Éternel avait commandé.

RV'1862 1. É HIZO Beseleel, y Ooliab, y todo hombre sabio de corazón, a quien Jehová dió sabiduría e inteligencia para que supiesen hacer toda la

SVV1770 1 Toen wrocht Bezaleel en Aholiab, en alle man, die wijs van hart was, in denwelken de HEERE wijsheid en verstand gegeven had, om

obra del servicio del santuario, todas las cosas que había mandado Jehová.

PL1881 1. Tedy robił Besaleel, i Acholijab, i każdy mąż dowcipny, którym dał Bóg mądrość i rozum, aby umieli urobić każdą robotę ku usłudze świątnicy, wszystko, co rozkazał Pan.

RuSV1876 1 И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.

FI33/38 2. Niin Mooses kutsui luoksensa Besalelin ja Oholiabin ja kaikki taidolliset, joiden sydämeen Herra oli antanut taidollisuuden, kaikki, joiden sydän vaati heitä ryhtymään työhön suorittaaksensa sen.

CPR1642 2. Ja Moses cudzui Bezaleelin ja Ahaliabin ja caicki taitawat miehet joiden sydämijn HERra oli taidon andanut caicki ne jotca mielelläns idzens taridzit ja menit sitä työtä tekemän.

te weten, hoe zij maken zouden alle werk ten dienste des heiligdoms naar alles, dat de HEERE geboden had.

Karoli1908 Hu 36. Azért Bésaléel és Aholiáb, és mindazok a bölcs férfiak, kiknek az Úr bölcseséget és értelmet adott, hogy meg tudják csinálni a szent hajlék szolgálatához való minden eszközöket: csinálják meg egészen úgy, a mint az Úr parancsolta.

БКуліш 1. І робили, як заповідав Господь, Безалеїл та Оголїаб і всякий мудросердий чоловік, кому дав Господь мудрість і розуміннє, щоб знали, як робити всяку потрібну роботу в сьвятинї.

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui Betsaleelin ja Oholiabin, ja kaikki taitavat miehet, joiden sydämiin Herra oli taidon antanut: kaikki ne, jotka mielellänsä itsensä taritsivat ja menivät sitä työtä tekemään;

MLV19 2 And Moses called Bezalel and Oholiab and every wise-hearted man, in whose heart Jehovah had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it,

KJV 2. And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

Dk1871 2. Og Mose kaldte ad Bezaleel og ad Oholiab og ad hver Mand, som var viis i Hjertet, som Herren havde givet Visdom i hans Hjerte, hver den som Hjertet drev til at tage fat paa Gerningen for at gøre dan.

KXII 2. Och Mose kallade Bezaleel och Aholiab, och alla visa män, dem Herren hade gifvit vishet i deras hjerta; nämliga alla de som välviljeliga tillbödo sig, och gingo dertill, till att arbeta på verket.

PR1739 2. Ja Moses kutsus Petsaleeli ja Ooliabi ja keik mehhed kel tark meel olli , kelle süddamesse Jehowa olli tarkust pañud, iggaüks kelle südda tedda aias, se tö kallale miñema sedda teggema.

LT 2. Mozė pasišaukė Becalelį, Oholiabą ir visus sumanius vyrus, kurie savo noru sutiko dirbti prie šventyklos darbų.

Luther1912 2. Und Mose berief den Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, alle, die sich freiwillig erboten und hinzutraten, zu arbeiten an dem Werke.

Ostervald-Fr 2. Moïse appela donc Betsaléel, et Oholiab, et tous les hommes habiles dans le cœur desquels l'Éternel avait mis de l'intelligence, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher pour faire l'ouvrage;

RV'1862 2. Y Moisés llamó a Beseleel y a Ooliab, y a todo varón sabio de corazón, en cuyo corazón había dado Jehová sabiduría, y a todo hombre a quien su corazón levantó para llegarse a la

SVV1770 2 Want Mozes had geroepen Bezaleel en Aholiab, en alle man, die wijs van hart was, in wiens hart God wijsheid gegeven had, al wiens hart hem bewogen had, dat hij toetrad

obra para hacer en ella.

PL1881 2. I wezwał Mojżesz Besaleela, i Acholijaba, i każdego męża dowcipnego, któremu dał Pan mądrość w serce jego; każdego też, którego pobudziło serce jego, aby przystąpił do czynienia tej roboty.

RuSV1876 2 И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать.

FI33/38 3. Ja he ottivat Moosekselta kaikki annit, jotka israelilaiset olivat tuoneet pyhäkössä tehtävien töiden suorittamista varten. Mutta he toivat hänelle vielä joka aamu vapaaehtoisia lahjoja.

CPR1642 3. Ja he otit Mosexelda caickinaiset ylönnyxet jotca Israelin lapset toit Pyhän palweluxen tarpexi että sen piti tehdyxi tuleman: sillä he toit joca amu hywänmielisen lahjans hänelle.

MLV19 3 and they received from Moses all the offering which the sons of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary,

tot het werk, om dat te maken.

Karoli1908 Hu 1. Elhívá azért Mózes Bésaléelt, és Aholiábot, és mindazokat a bölcs férfiakat, a kiknek elméjébe tudományt adott vala az Úr, és mind a kit szíve arra indíta, hogy járuljon annak a munkának végrehajtásához.

БКуліш 2. І покликав Мойсей Безалеїла та Оголїаба і всякого чоловіка мудрого серця, що йому дав Господь мудрість у серце, всякого, кого підіймає серце, взятись за дїло, щоб довести його до ладу.

Biblia1776 3. Ja he ottivat Mosekselta kaikkinaiset ylennykset, jotka Israelin lapset toivat pyhän palveluksen tarpeeksi, että sen piti tehdyksi tuleman: ja he toivat joka aamu hyvämielisen lahjansa hänelle.

KJV 3. And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the

with which to make it. And they brought yet to him free-will offerings every morning.

sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

Dk1871 3. Og de modtoge af Mose hele Offergaven, som Israels Børn fremførte til Helligdommens Tjenestes Gerning, for at gøre den færdig; og de fremførte desuden til ham frivillige Gaver hver Morgen.

KXII 3. Och de togo till sig af Mose alla häfningar, som Israels barn frambåro, till den tjenst, som helgedomen tillkrafde, att det skulle blifva gjordt; ty de båro hvar morgon deras viljoga hjelp till honom.

PR1739 3. Ja nemmad wötsid Mosesse käest keik sedda üllestöstmisse-ohwri, mis Israeli lapsed ollid tonud pühha maia tenistusse tö tarwis, et neʼmad sedda piddid teggema; ja neʼmad wisid ta jure weel heamelelissed ohwrid igga hoʼmiko.

LT 3. Mozė atidavė jiems visas aukas, kurias Izraelio vaikai atnešė šventyklos darbams. Tauta kas rytą vis dar nešė laisvos valios aukas.

Luther1912 3. Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm.

Ostervald-Fr 3. Et ils emportèrent de devant Moïse toutes les offrandes que les enfants d'Israël avaient apportées pour faire l'ouvrage du service du sanctuaire. Mais ceux-ci lui apportaient encore, chaque matin, des offrandes volontaires.

RV'1862 3. Y tomaron de delante de Moisés toda la ofrenda que los hijos de Israel habían traido para la obra del servicio del santuario para hacerla, y ellos le traían aun ofrenda

SVV1770 3 Zij dan namen van voor het aangezicht van Mozes het ganse hefoffer, hetwelk de kinderen Israels gebracht hadden, tot het werk van den dienst des heiligdoms, om dat

voluntaria cada mañana.

te maken; doch zij brachten tot hem nog allen morgen vrijwillig offer.

PL1881 3. I wzięli od Mojżesza wszystkie podarki, które byli przynieśli synowie Izraelscy na robotę ku usłudze świątnicy, aby ją wykonali; ale oni przynaszali do niego jeszcze dobrowolne dary na każdy poranek.

Karoli1908 Hu 2. És átvevék Mózestől mind azt az ajándékot, a mit az Izráel fiai hoztak vala, a szent hajlék felépítésének szolgálatára. Azontúl is minden reggel önkéntes ajándékot is hoztak.

RuSV1876 3 И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.

БКуліш 3. І взяли вони сперед Мойсея всї приноси, що подали синове Ізрайлеві, на будівлю і роботу сьвятинї, щоб збудовати її; подавали ж вони ще добровольні приноси що ранку.

FI33/38 4. Niin tulivat kaikki taidolliset, jotka tekivät kaikkinaista työtä pyhäkössä, mies toisensa jälkeen, siitä työstä, jota kukin oli tekemässä,

Biblia1776 4. Niin he tulivat kaikki taitavat miehet, jotka kaikkea työtä tekivät pyhän rakennuksessa, itsekukin työstänsä kuin hän teki.

CPR1642 4. Nijn tulit caicki taitawat miehet jotca työtä teit Pyhän rakennuxes idzecukin työstäns cuin hän teki.

MLV19 4 And all the wise men, who worked all the work of the sanctuary, came every man from his work which they worked.

KJV 4. And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

Dk1871 4. Da kom alle de viise, som gjorde al

KXII 4. Då kommo alle de vise, som arbetade på

Helligdommens Gerning, hver Mand fra sit Arbejde, som de gjorde,

PR1739 4. Ja keik targad tullid, kes piddid teggema keige se pühha maia tööd, iggaüks omma tö kallalt, mis nemmad teggid,

Luther1912 4. Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher von seinem Werk, das sie machten,

RV'1862 4. Y vinieron todos los maestros que hacían toda la obra del santuario, cada uno de la obra que hacía,

PL1881 4. Tedy się zeszli wszyscy dowcipni, którzy robili wszelaką robotę świątnicy, każdy opuściwszy robotę swoję, którą czynili.

RuSV1876 4 Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какою кто занимался,

FI33/38 5. ja sanoivat Moosekselle näin: Kansa tuo enemmän, kuin mitä tarvitaan sen työn valmistamiseksi, jonka Herra on käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja he puhuit Mosexelle sanoden: Canssa tuo

helgedomens verk, hvar och en af sitt verk, som de gjorde;

LT 4. Visi sumanūs vyrai, kurie darė šventyklos darbus, atėjo nuo savo darbų ir kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 4. Alors tous les hommes intelligents qui faisaient tout l'ouvrage du sanctuaire, quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

SVV1770 4 Derhalve kwamen alle wijzen, die al het werk des heiligdoms maakten, ieder man van zijn werk, hetwelk zij maakten;

Karoli1908 Hu 3. Eljövének azért mind azok a bölcsek, kik a szent hajlék minden munkáján dolgoztak, kiki a maga munkájától, a melyen dolgozott.

БКуліш 4. І поприходили всї мудрі люде, що робили всяку роботу в сьвятинї, кожен по реместву свойму, що хто вмів робити,

Biblia1776 5. Ja he puhuivat Mosekselle, sanoen: kansa tuo ylen paljon: enemmän kuin tämän palveluksen rakennukseen tarvitaan, jonka Herra on käskenyt tehdä.

ylönpaljo enäcuin tämän palweluxen rakennuxeen tarwitan jonga HERra on käskenyt tehtä.

MLV19 5 And they spoke to Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work which Jehovah commanded to make.

KJV 5. And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

Dk1871 5. og de sagde til Mose saalunde: Folket bærer mere frem, end der gøres behov til Tjenesten, til Gerningen, hvilken Herren har befalet at gøre.

KXII 5. Och sade till Mose: Folket bär allt för mycket till, mer än till denna tjenstenes verk behöfves, som Herren budit hafver att göra.

PR1739 5. Ja räkisid Mosesse wasto ja ütlesid: Rahwas toob wägga paljo, ennam kui se töteggemisse jure tarwis lähhäb, mis Jehowa käsknud tehha.

LT 5. ‘‘Tauta aukoja daugiau negu reikia, kad įvykdytume šį Viešpaties įsakytą darbą’‘.

Luther1912 5. und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes not ist, das der HERR zu machen geboten hat.

Ostervald-Fr 5. Et vinrent dire à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut, pour le service de l'ouvrage que l'Éternel a commandé de faire.

RV'1862 5. Y hablaron a Moisés, diciendo: El pueblo trae mucho más de lo que es menester para hacer la obra para el ministerio, que Jehová ha mandado que se haga.

SVV1770 5 En zij spraken tot Mozes, zeggende: Het volk brengt te veel, meer dan genoeg is ten dienste des werks, hetwelk de HEERE te maken geboden heeft.

PL1881 5. I rzekli do Mojżesza, mówiąc: Daleko więcej lud przynosi, niż potrzeba do wyrobienia tej usługi, którą rozkazał Pan uczynić.

Karoli1908 Hu 4. És ezt mondák Mózesnek: Többet hord a nép ajándékba, mint a mennyi kell a munka elkészítésére, a melyet parancsolt az Úr, hogy csináljunk.

RuSV1876 5 и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.

БКуліш 5. І промовили до Мойсея кажучи: Більш, як треба, подали люде на потребини діла, що заповідав Господь поробити.

FI33/38 6. Niin Mooses käski kuuluttaa leirissä ja sanoa: Älköön kukaan, mies tai nainen, enää valmistako mitään anniksi pyhäkköä varten. Ja niin kansa lakkasi tuomasta lahjoja.

Biblia1776 6. Niin Moses käski kaikille kuuluttaa leirissä, sanoen: älkään yksikään mies elikkä vaimo enempi tuoko ylennykseksi. Ja niin kansa estettiin tuomasta.

CPR1642 6. Nijn Moses käski caikille cuulutta leirisä sanoden: Älkän yxikän mies elickä waimo enämbi tuoco Pyhän ylönnyxexi. Ja nijn Canssa lackais tuomast:

MLV19 6 And Moses commanded and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

KJV 6. And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

Dk1871 6. Saa befalede Mose, og de udraabte igennem Lejren, sigende, at hverken Mand

KXII 6. Då böd Mose, att utropas skulle i lägren: Ingen gifve mer till helgedomens häfning. Så

eller Kvinde skulde forfærdige noget mere som Offergave til Helligdommen, og Folket hørte op med at bringe.

PR1739 6. Ja Moses käskis, et piddi leris kulutadama ja ööldama: Ükski mees egga naene ei pea ennam waewa näggema pühha maia üllestöstmisse-ohwri pärrast; ja nenda sai rahwas ärrakeeldud ennam tomast.

Luther1912 6. Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand tue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen.

RV'1862 6. Entónces Moisés mandó pregonar por el campo, diciendo: Ningún hombre ni mujer hagan más obra para ofrecer al santuario. Y así fué el pueblo prohibido de ofrecer.

PL1881 6. Rozkazał tedy Mojżesz, aby obwołano w obozie mówiąc: Ani mąż, ani niewiasta niech więcej ni przynoszą ofiar na robienie świątnicy. I zabroniono ludowi, aby nie nosili.

RuSV1876 6 И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не

vände folket igen att frambära.

LT 6. Tada Mozė liepė paskelbti, kad nei vyras, nei moteris nieko daugiau nebeaukotų šventyklos statybai. Tada žmonės nustojo aukoti,

Ostervald-Fr 6. Alors, sur l'ordre de Moïse, on fit crier par le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire. Ainsi l'on empêcha le peuple de plus rien apporter.

SVV1770 6 Toen gebood Mozes, dat men een stem zoude laten gaan door het leger, zeggende: Man noch vrouw make geen werk meer ten hefoffer des heiligdoms! Alzo werd het volk teruggehouden van meer te brengen.

Karoli1908 Hu 5. Parancsola azért Mózes, és hírré tevék a táborban: Se férfi, se asszony ezután ne készítsen ajándékot a szent munkára. És megszünék a nép hordani.

БКуліш 6. І дав Мойсей наказ, і з'ясували по табору словами: Нехай нї чоловіки, нї жінки не

делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить.

FI33/38 7. Sillä kaikkea työtä varten, mikä oli tehtävä, oli jo koottu riittävästi, jopa liiaksikin.

CPR1642 7. Sillä jo oli calua kyllä caickinaiseen tarpeseen cuin tehtämän piti ja wielä sijttekin lijaxi.

MLV19 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it and too much.

Dk1871 7. Thi de havde nok af alle disse Ting til al Gerningen, til at gøre den, og der var tilovers.

PR1739 7. Sest neil olli jo warra kül keige se tö tarwis, mis piddi tehtama, ja siñna jäi weel ülle.

Luther1912 7. Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig.

RV'1862 7. Y tenían hacienda abasto para hacer toda la obra, y sobraba.

PL1881 7. Bo mieli potrzeb dostatek do wszystkiej roboty, aby ją wyrobili, i zbywało.

дбають більш о приноси для сьвятинї! І так перестали люде приносити.

Biblia1776 7. Sillä jo oli kalua kyllä kaikkinaiseen tarpeesen kuin tehtämän piti, ja vielä sittekin liiaksi.

KJV 7. For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

KXII 7. Ty der var allaredo nog till allahanda verk, som görandes var, och ändå utöfver.

LT 7. nes visko, kas buvo sunešta, užteko visiems darbams padaryti ir dar liko.

Ostervald-Fr 7. Et il y eut assez d'objets pour faire tout l'ouvrage; il y en eut même de reste.

SVV1770 7 Want der stoffe was denzelven genoeg tot het gehele werk, dat te maken was; ja, er was over.

Karoli1908 Hu 6. És az egész munka elvégzésére elég volt az adomány, még felesleges is.

RuSV1876 7 Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось.

БКуліш 7. І було запасу доволї на всяку роботу, щоб її довершити; ще й було надто.

FI33/38 8. Ja niin kaikki taidolliset, jotka siinä työssä olivat, tekivät asumuksen kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka olivat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista; ja niihin tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Biblia1776 8. Ja niin kaikki taitavat miehet, jotka siinä työssä olivat, tekivät majan kymmenen vaatetta: kalliista kerratusta liinasta, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista; ynnä Kerubimein kanssa tekivät he ne, taitavasti.

CPR1642 8. JA nijn caicki taitawat miehet jotca sijnä työsä olit teit Majan kymmenen waatetta walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja Cherubimit taitawast.

MLV19 8 And all the wise-hearted men among them who worked the work made the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim; the work of the skillful workman made them.

KJV 8. And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

Dk1871 8. Saa gjorde hver, som var viis i Hjertet, iblandt dem, som udførte Gerningen,

KXII 8. Och så gjorde alle vise män ibland arbetarena på verket, tabernaklet, tio

Tabernaklet af ti Tæpper af hvidt, tvundet Linned og blaat uldent og Purpur og Skarlagen; med Keruber, med kunstigt Arbejde gjorde man dem.

tapeter, af hvitt tvinnadt silke, gult silke, skarlakan, rosenrödt, Cherubim konsteliga.

PR1739 8. Ja keik, kel tark meel olli töteggiatte seast, need teggid sedda maia kümnest tekkist, mis kallist korrotud linnasest ja walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest löngast, ja kuddusid Kerubid targaste siñna sisse.

LT 8. Sumanūs vyrai, kurie darė palapinę, padarė iš plonos suktų siūlų drobės ir mėlynų, raudonų ir violetinių siūlų dešimt uždangalų su išsiuvinėtais cherubų vaizdais.

Luther1912 8. Also machten alle weisen Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, und Cherubim daran von kunstreicher Arbeit.

Ostervald-Fr 8. Tous les hommes habiles, parmi ceux qui faisaient l'ouvrage, firent donc la Demeure, de dix tentures de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, avec des chérubins qu'on fit en ouvrage d'art.

RV'1862 8. Y todos los sabios de corazón entre los que hacían la obra, hicieron el tabernáculo de diez cortinas, de lino torcido, y de cárdeno, y de púrpura, y de carmesí, las cuales hicieron de obra de artífice con querubines.

SVV1770 8 Alzo maakte een ieder wijze van hart, onder degenen, die het werk maakten, den tabernakel van tien gordijnen, van getweernd fijn linnen, en hemelsblauw, en purper, en scharlaken met cherubim; van het allerkunstelijkste werk maakte hij ze.

PL1881 8. I urobili każdy dowcipny z rzemieślników tę robotę: przybytek z dziesięciu opon z białego jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i szarłatu i z

Karoli1908 Hu 7. És mind a bölcs szívű férfiak, kik munkálkodának, készíték a [1†] hajlékot, tíz kárpittal: sodrott lenből és kék, és bíborpiros

karmazynu dwa kroć farbowanego; z Cherubiny, robotą misterną robili je.

RuSV1876 8 И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; и херувимов сделали на них искусною работою;

FI33/38 9. Kunkin kaistan pituus oli kaksikymmentä kahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla oli sama mitta.

CPR1642 9. Ja cungin waatten pituus oli cahdexancolmattakymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 9 The length of each curtain was twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

Dk1871 9. Eet Tæppe var otte og tyve Alen langt, og fire Alen bredt var eet Tæppe, alle Tæpper havde eet Maal.

PR1739 9. Ühhe tekki pitkus olli kahheksa

és karmazsinszinűből, Kérubokkal, mestermunkával készíték azokat.

БКуліш 8. І всї робітники будівлї, у кого було мудре серце, зробили храмину з десятьох келїмів; з нитяного полотна та з блавату, і пупуру, і кармазину, с херувамами, роботи майстерної, поробили їх.

Biblia1776 9. Ja kunkin vaatteen pituus oli kahdeksankolmattakymmentä kyynärää, ja joka vaatteen leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla vaatteilla.

KJV 9. The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

KXII 9. Längden af hvart tapetet var åtta och tjugu alnar, och bredden fyra alnar, och de voro all vid ena måtto.

LT 9. Kiekvienas jų buvo dvidešimt aštuonių

kolmatkümmend künart, ja ühhe tekki laius nelli künart: üks moöt olli igga tekkil.

Luther1912 9. Die Länge eines Teppichs war achtundzwanzig Ellen und die Breite vier Ellen, und waren alle in einem Maß.

RV'1862 9. La longura de la una cortina era de veinte y ocho codos, y la anchura de cuatro codos, todas las cortinas tenían una misma medida.

PL1881 9. Długość opony jednej dwadzieścia i osiem łokci, a szerokość opony jednej na cztery łokcie; pod jedną miarą były wszystkie opony.

RuSV1876 9 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина каждогопокрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера.

FI33/38 10. Ja viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa.

CPR1642 10. Ja hän yhdisti wijsi waatetta toinen toiseens ja taas wijsi waatetta toinen toiseens.

uolekčių ilgio ir keturių uolekčių pločiovisi uždangalai buvo vienodo dydžio.

Ostervald-Fr 9. La longueur d'une tenture était de vingt-huit coudées; et la largeur de la même tenture, de quatre coudées; toutes les tentures avaient une même mesure.

SVV1770 9 De lengte ener gordijn was van acht en twintig ellen, en de breedte ener gordijn van vier ellen; al deze gordijnen hadden een maat.

Karoli1908 Hu 8. Egy-egy kárpit hossza huszonnyolcz sing, szélessége egy-egy kárpitnak négy sing vala; egy mértéke vala minden kárpitnak.

БКуліш 9. Завдовжки один келїм двайцять і вісїм локоть, а завширшки один келїм чотири ліктї; міра одна у всїх келїмів.

Biblia1776 10. Ja hän yhdisti viisi vaatetta toinen toiseensa, ja taas viisi vaatetta toinen toiseensa.

MLV19 10 And he coupled five curtains one to another and the other five curtains he coupled one to another.

KJV 10. And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

Dk1871 10. Og man fæstede de fem Tæpper sammen, det ene til det andet, og fæstede atter fem Tæpper sammen, det ene Stropper af blaat uldent paa det første Tæppes Eg, yderst, hvor det skulde fæstes sammen; ligesaa gjorde man paa det yderste Tæppes Æg,

KXII 10. Och han häktade tillhopa ju fem tapeter, det ena vid det andra;

PR1739 10. Ja ta panni wiis tekki ühte teine teise külge ja panni ta ühte wiis tekki teine teise külge.

LT 10. Jie sujungė penkis uždangalus vieną su kitu ir likusius penkis sujungė vieną su kitu.

Luther1912 10. Und er fügte je fünf Teppiche zu einem Stück zusammen, einen an den andern.

Ostervald-Fr 10. Et l'on joignit cinq tentures l'une à l'autre, et l'on joignit les cinq autres tentures l'une à l'autre.

RV'1862 10. Y juntó las cinco cortinas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntó la una con la otra.

SVV1770 10 En hij voegde vijf gordijnen, de ene aan de andere; en hij voegde andere vijf gordijnen, de ene aan de andere.

PL1881 10. I spoił pięć opon jednę z drugą, także drugie pięć opon spoił jednę z drugą.

Karoli1908 Hu 9. És öt kárpitot foglalának egybe, és ismét a más öt kárpitot is egybefoglalák, egyiket a másikkal.

RuSV1876 10 И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединил одно с другим.

БКуліш 10. І посчіплював пять келїмів, один з одним, і счіпив знов пять келїмів других один з одним.

FI33/38 11. Sitten tehtiin silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

CPR1642 11. Ja teki myös silmuxet kellaisesta silkistä joca waatten reunaan joillä he yhdistettin.

Biblia1776 11. Ja teki myös silmukset sinisistä villoista sen ensimäisen vaatteen palteesen sauman kohdalle: ja niin hän myös teki sen äärimäisen vaatteen reunaan toisen sauman kohdalle.

MLV19 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.

KJV 11. And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.

Dk1871 11. hvor det anden Gang skulde fæstes sammen.

PR1739 11. Ja teggi asad walwaka-sinnisest löngast ühhe tekki äre siñna otsa, kus sedda piddi ühtepandama: nenda teggi ta teise tekki otsa äre, kust teist piddi ühtepandama.

KXII 11. Och gjorde gula lyckor på hvart tapetens stad, der de vordo tillhopafogde;

LT 11. Be to, padarė mėlynas kilpas vienam ir antram uždangalui,

Luther1912 11. Und machte blaue Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die zwei Stücke sollten zusammengeheftet werden,

Ostervald-Fr 11. Et l'on fit des lacets de pourpre sur le bord de la première tenture, au bout de l'assemblage; de même au bord de la dernière tenture, dans le second assemblage.

RV'1862 11. E hizo las lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo a la juntura y así hizo en la orilla en el cabo de la segunda cortina, en la juntura.

SVV1770 11 Daarna maakte hij striklisjes van hemelsblauw aan den kant ener gordijn, aan het uiterste in de samenvoeging; hij deed het ook aan den uitersten kant der tweede samenvoegende gordijn.

PL1881 11. Naczynił też pętlic hijacyntowych po kraju opony jednej, na koócu, gdzie się spinać mają; także uczynił po kraju opony drugiej, na koócu, gdzie się spinać mają.

Karoli1908 Hu 10. És csinálának kék hurkokat az első kárpitnak szélére, a mely szélről vala az egybefoglalásban; hasonlót csinálának a külső kárpit szélére, a másik egybefoglalásban is.

RuSV1876 11 И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала,где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим;

БКуліш 11. І поробив петельки з блакиту по краю одного келїма при кінцї його, де счіплюється; так само зробив по краю останнього келїма, де в друге счіплюється.

FI33/38 12. Viisikymmentä silmukkaa tehtiin ensimmäiseen kaistaan ja viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat olivat kohdakkain.

Biblia1776 12. Viisikymmentä silmusta hän teki ensimäiseen vaatteesen, ja viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, joilla ne toinen toisiinsa yhdistettiin: ja silmukset olivat toinen toisensa kohdalla.

CPR1642 12. Wijsikymmendä silmusta hän teki waatteseen ja wijsikymmendä silmusta toisen waatten reunaan joilla he toinen toisijns yhdistettin ja silmuxet olit toinen toisens

cohdalla.

MLV19 12 Fifty loops he made in the one curtain and fifty loops he made in the edge of the curtain that was in the second coupling; the loops were opposite one to another.

KJV 12. Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

Dk1871 12. Halvtredsindstyve Stropper gjorde man paa det første Tæppe, og halvtredsindstyve Stropper gjorde man yderst paa Tæppet, der anden Gang skulde fæstes til; Stropperne vare hæftede sammen, den ene til den anden.

KXII 12. Ju femtio lyckor på hvart tapetet, der det ena det andra med fattade;

PR1739 12. Wiiskümmend asa teggi ta ühhe tekki külge, ja wiiskümmend asa teggi ta selle tekki otsa, kust teist piddi ühtepandama: need asad ollid wastastikko teine teise wasto.

LT 12. po penkiasdešimt kilpų, kad kilpos būtų viena prieš kitą ir uždangalai galėtų būti sukabinti.

Luther1912 12. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der anderen gegenüberstünde.

Ostervald-Fr 12. On fit cinquante lacets à la première tenture, et l'on fit cinquante lacets au bout de la tenture qui était dans le second assemblage. Les lacets étaient en face l'un de l'autre.

RV'1862 12. Cincuenta lazadas hizo en la una cortina, y otras cincuenta en la segunda cortina, en el cabo, en la juntura, las unas lazadas en frente de las otras.

SVV1770 12 Vijftig striklisjes maakte hij aan de ene gordijn, en vijftig striklisjes maakte hij aan het uiterste der gordijn; dat aan de tweede samenvoegende was; deze striklisjes vatten

de ene aan de andere.

PL1881 12. Pięćdziesiąt pętlic uczynił na oponie jednej, a pięćdziesiąt pętlic uczynił po kraju opony, któremi spojona była do drugiej; pętlica jedna przeciw drugiej była.

Karoli1908 Hu 11. Az egyik kárpiton ötven hurkot csinálának, és ötven hurkot csinálának a másik kárpit szélén is, a mely a második egybefoglalásban vala; a hurkokat egymás ellenébe.

RuSV1876 12 пятьдесят петлей сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петлей сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой;

БКуліш 12. Пятьдесять петельок зробив на одному келїмі, і пятьдесять петельок у кінцї келїма, що счіплюється в друге, петельки одна проти другої.

FI33/38 13. Ja sitten tehtiin viisikymmentä kultahakasta, ja kaistat yhdistettiin toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tuli yhtenäinen asumus.

Biblia1776 13. Ja hän teki myös viisikymmentä kultaista koukkua, joilla hän vaatteet toinen toiseensa yhdisti, niin että se tuli yhdeksi majaksi.

CPR1642 13. Ja hän teki myös wijsikymmendä cullaista couckua joilla hän waattet toinen toiseens yhdisti nijn että se tuli majaxi.

MLV19 13 And he made fifty clasps of gold and coupled the curtains one to another with the clasps, so the tabernacle was one.

KJV 13. And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

Dk1871 13. Og man gjorde halvtredsindstyve

KXII 13. Och gjorde femtio gyldene häkte, och

Guldhager og fæstede Tæpperne, det ene til det andet med Hagerne, saa det blev eet Tabernakel.

tillhopafogade det ena tapetet med det andra med häkten; så att det vardt ett tabernakel.

PR1739 13. Ja ta teggi wiiskümmend kuld-haki, ja panni nende hakidega need tekkid teine teise külge ühte, et ta ühheks maiaks sai.

LT 13. Nuliejo taip pat penkiasdešimt auksinių kabių, kuriomis sukabino abu uždangalus taip, kad pasidarė viena palapinė.

Luther1912 13. Und machte fünfzig goldene Haken und heftete die Teppiche mit den Haken einen an den andern zusammen, daß es eine Wohnung würde.

Ostervald-Fr 13. Puis on fit cinquante crochets d'or, et l'on joignit les tentures l'une à l'autre avec les crochets, pour que la Demeure formât un seul tout.

RV'1862 13. Hizo también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntó las cortinas la una con la otra, e hizose un tabernáculo.

SVV1770 13 Hij maakte ook vijftig gouden haakjes, en voegde de gordijnen samen, de ene aan de andere, met deze haakjes, dat het een tabernakel werd.

PL1881 13. Uczynił też pięćdziesiąt haczyków złotych, a spiął opony jednę ku drugiej haczykami; i tak uczyniony jest przybytek jeden.

Karoli1908 Hu 12. Csinálának ötven arany horgocskát is, és összefoglalák a kárpitokat a horgocskákkal, egyiket a másikkal, és egygyé lőn a hajlék.

RuSV1876 13 и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно целое .

БКуліш 13. І зробив пятьдесять запинок золотих, і посчіплював келїми один з одним, і стала храмина цїла.

FI33/38 14. Vielä tehtiin vuohenkarvoista telttakankaan kaistoja asumusta suojaavaksi teltaksi; niitä kaistoja tehtiin yksitoista.

Biblia1776 14. Ja hän teki vaatteet vuohen karvoista, peitteeksi majan päälle: yksitoistakymmentä vaatetta hän niistä teki.

CPR1642 14. JA hän teki yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi majan päälle.

MLV19 14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains he made them.

KJV 14. And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

Dk1871 14. Og man gjorde Tæpperne af Gedehaar til et Paulun over Tabernaklet; elleve Tæpper gjorde man.

KXII 14. Och han gjorde ellofva tapeter af getahår till öfvertäckelse öfver tabernaklet;

PR1739 14. Ja ta teggi tekkid kitse-karwust telgi tarwis maia peäle, üksteistkümend tekki teggi ta neid.

LT 14. Padarė ir vienuolika uždangalų iš ožkų plaukų palapinės viršui apdengti.

Luther1912 14. Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung,

Ostervald-Fr 14. Puis on fit des tentures de poil de chèvre, pour servir de tabernacle sur la Demeure; on fit onze de ces tentures.

RV'1862 14. Hizo asimismo cortinas de pelos de cabras para la tienda sobre el tabernáculo, e hízolas once.

SVV1770 14 Verder maakte hij gordijnen van geiten haar, tot een tent over den tabernakel; van elf gordijnen maakte hij ze.

PL1881 14. Urobił też opony z sierści koziej na namiot ku zakrywaniu przybytku z wierzchu, jedenaście opon urobił.

Karoli1908 Hu 13. Csinálának [2†] kárpitokat kecskeszőrből is, sátornak a hajlékra; tizenegy kárpitot csinálának ilyent.

RuSV1876 14 Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать

БКуліш 14. І поробив коври з козиної шерстї до намету над храминою; одинайцять коврів

покрывал сделал таких;

таких зробив він.

FI33/38 15. Kunkin kaistan pituus oli kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla oli sama mitta.

Biblia1776 15. Ja jokaisen vaatteen pituus oli kolmekymmentä kyynärää, ja leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla yhdellätoistakymmenellä vaatteella.

CPR1642 15. Jocaidzen waatten pituus oli colmekymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 15 The length of each curtain was thirty cubits and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.

KJV 15. The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

Dk1871 15. Hvert Tæppe var tredive Alen langt, og hvert Tæppe var fire Alen bredt; de elleve Tæpper havde eet Maal.

KXII 15. Tretio alnar lång, och fyra alnar bred; all vid ena måtto;

PR1739 15. Ühhe tekki pitkus olli kolmkümmend künart, ja nelli künart ühhe tekki laius; üks moöt olli neil ühhelteistkümnel tekkil.

LT 15. Kiekvienas uždangalas buvo trisdešimties uolekčių ilgio ir keturių uolekčių pločiovisi vienuolika uždangalų buvo vienodo dydžio.

Luther1912 15. dreißig Ellen lang und vier Ellen breit, alle in einem Maß.

Ostervald-Fr 15. La longueur d'une tenture était de trente coudées, et la largeur de la même tenture de quatre coudées; les onze tentures avaient une même mesure.

RV'1862 15. La longura de la una cortina era de treinta codos, y la anchura de cuatro codos, las once cortinas tenían una misma medida.

SVV1770 15 De lengte ener gordijn was dertig ellen, en vier ellen de breedte ener gordijn; deze elf gordijnen hadden een maat.

PL1881 15. Długość opony jednej trzydzieści łokci, a cztery łokcie szerokość opony jednej; jednaż miara była tych jedenaście opon.

Karoli1908 Hu 14. Egy kárpit hossza harmincz sing, és egy kárpit szélessége négy sing; egy mértéke vala a tizenegy kárpitnak.

RuSV1876 15 длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.

БКуліш 15. Завдовжки один ковер трийцять локот, а чотири ліктї завширшки один ковер; одна міра в одинайцяти коврів.

FI33/38 16. Kaistat liitettiin yhteen, viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen.

Biblia1776 16. Ja yhdisti viisi vaatetta erinänsä, ja kuusi vaatetta erinänsä.

CPR1642 16. Ja yhdisti wijsi waatetta yhdelle puolelle ja cuusi toiselle puolelle.

MLV19 16 And he coupled five curtains by themselves and six curtains by themselves.

KJV 16. And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

Dk1871 16. Og de fem Tæpper fæstede man sammen for sig og de seks Tæpper for sig.

KXII 16. Och fogde fem af dem tillhopa på en del;

PR1739 16. Ja ta panni wiis tekki issepäines, ja kuus tekki issepäine ühte.

LT 16. Penkis jų sujungė į vieną, kitus šešis taip pat sujungė.

Luther1912 16. Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Teil und sechs zusammen auf den andern Teil.

Ostervald-Fr 16. Et on assembla cinq de ces tentures à part, et les six autres tentures à part.

RV'1862 16. Y juntó por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí.

SVV1770 16 En hij voegde vijf gordijnen samen bijzonder; wederom zes dezer gordijnen bijzonder.

PL1881 16. I spoił pięć opon osobno, a sześć opon osobno.

Karoli1908 Hu 15. És egybefoglalák az öt kárpitot külön, és a hat kárpitot külön.

RuSV1876 16 И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.

БКуліш 16. І счіпив до купи пять коврів окроме і шість коврів окроме.

FI33/38 17. Ja viisikymmentä silmukkaa tehtiin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

Biblia1776 17. Ja teki viisikymmentä silmusta äärimäisen vaatteen reunalle, sauman kohdalle, ja teki myös viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, sauman kohdalle.

CPR1642 17. Ja teki wijsikymmendä silmusta joca waatten reunalle joilla ne yhdistettin.

MLV19 17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling and fifty loops he made upon the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.

KJV 17. And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

Dk1871 17. Og man gjorde halvtredsindstyve Stropper paa det første Tæppes Æg, yderst, hvor de skulde fæstes sammen; og man gjorde

KXII 17. Och sex tillhopa på den andra delen; och gjorde ju femtio lyckor på hvart tapetet vid stadet, dermed de vordo tillsammanknäppte;

halvtredsindstyve Stropper paa Væggen af det Tæppe, der anden Gang skulde fæstes til.

PR1739 17. Ja teggi wiiskümmend asa selle tekki äre siñna otsa, kust sedda piddi ühtepandama, ja wiiskümmend asa teggi ta selle tekki äre, kust sedda piddi teisega ühtepandama.

LT 17. Padarė penkiasdešimt kilpų vieno sujungto uždangalo šone ir penkiasdešimt kito šone, kad abu būtų galima sukabinti.

Luther1912 17. Und machte fünfzig Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die Stücke sollten zusammengeheftet werden.

Ostervald-Fr 17. On fit aussi cinquante lacets sur le bord de la dernière tenture de l'assemblage, et cinquante lacets sur le bord de la tenture du second assemblage.

RV'1862 17. E hizo cincuenta lazadas en la orilla de la postrera cortina en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la otra cortina en la juntura.

SVV1770 17 En hij maakte vijftig striklisjes aan den kant van de gordijn, de uiterste in de samenvoeging; hij maakte ook vijftig striklisjes aan den kant van de gordijn der andere samenvoeging.

PL1881 17. Uczynił też pętlic pięćdziesiąt po kraju jednej opony na koócu, gdzie się ma spinać; i pięćdziesiąt pętlic uczynił po kraju opony drugiej ku spinaniu.

Karoli1908 Hu 16. Csinálának ötven hurkot is a kárpit szélére, a mely szélről vala az egybefoglalásban; ötven hurkot csinálának a kárpit szélére a másik egybefoglalásban is.

RuSV1876 17 И сделал пятьдесят петлей на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петлей сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

БКуліш 17. І зробив пятьдесять петельок на самому краю ковра останнього, де счіплюється, а пятьдесять петельок на краю ковра, де счіплюється з другим.

FI33/38 18. Sitten tehtiin viisikymmentä vaskihakasta, joilla teltta liitettiin yhteen, niin että siitä tuli yhtenäinen.

CPR1642 18. Ja hän teki wijsikymmendä waskicouckua joilla maja yhdistettin.

Biblia1776 18. Ja hän teki viisikymmentä vaskikoukkua, joilla maja yhdistettiin, että se yksi olis.

MLV19 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

KJV 18. And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

Dk1871 18. Og man gjorde halvtredsindstyve Kobberhager, at fæste Paulunet sammen med, til at vorde eet.

KXII 18. Och gjorde ju femtio kopparhäkte, der samma tapeter med tillhopafogdes;

PR1739 18. Ja ta teggi wiiskümmend wask-haki, se telgi ühtepaña, et se piddi ühheks sama.

LT 18. Taip pat padarė ir penkiasdešimt varinių kabių, kuriomis būtų sukabinti abu sujungti uždangalai, kad susidarytų vienas uždangalas.

Luther1912 18. Und machte je fünfzig eherne Haken, daß die Hütte damit zusammen in eins gefügt würde.

Ostervald-Fr 18. On fit aussi cinquante crochets d'airain, pour assembler le tabernacle, afin qu'il formât un seul tout.

RV'1862 18. Hizo también cincuenta corchetes de metal para juntar la tienda que fuese una.

SVV1770 18 Hij maakte ook vijftig koperen haakjes, om de tent samen te voegen, dat zij een ware.

PL1881 18. Uczynił też haczyków miedzianych pięćdziesiąt, do spięcia namiotu, aby był jeden.

Karoli1908 Hu 17. Csinálának ötven rézhorgocskát is a sátor egybefoglalására, hogy egygyé legyen.

RuSV1876 18 и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтобсоставилось одно целое .

БКуліш 18. І зробив запинок мідяних пятьдесять до счіплювання намету так, щоб став цїлим.

FI33/38 19. Vielä tehtiin teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

Biblia1776 19. Ja teki peitteen majan päälle, punalla painetuista oinaan nahoista, ja vielä peitteen sen päälle tekasjim-nahoista.

CPR1642 19. Ja teki peitten majan päälle punalla painetuista oinan nahgoista ja wielä peitten sen päälle Thechaschim nahgoista.

MLV19 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

KJV 19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

Dk1871 19. Og man gjorde et Dække over Paulunet af rødlødede Væderskind, og et Dække af Grævlingeskind derover.

KXII 19. Och gjorde ett täckelse öfver detta täckelset af rödlett vädurskinn; och öfver det ännu ett täckelse af tackskinn;

PR1739 19. Ja teggi selle telgile kattet punnakaist jära nahkust, ja kattet mära nahkust siñna peäle.

LT 19. Dar padarė palapinės uždangalą iš raudonai dažytų avinų kailių ir uždangalą iš opšrų kailių.

Luther1912 19. Und machte eine Decke über die Hütte von rötlichen Widderfellen und über die noch eine Decke von Dachsfellen.

Ostervald-Fr 19. Et l'on fit pour le tabernacle une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe par-dessus.

RV'1862 19. E hizo un cobertor para la tienda de cueros rojos de carnero, y otro cobertor encima de cueros de tejones.

SVV1770 19 Ook maakte hij voor de tent een deksel van roodgeverfde ramsvellen, en daarover een deksel van dassenvellen.

PL1881 19. Nad to uczynił przykrycie na namiot z skór baranich czerwono farbowanych, i przykrycie z skór borsukowych na wierzch.

Karoli1908 Hu 18. Csinálának [3†] takarót is a sátorra, veresre festett kosbőrökből, és azon felül egy takarót borzbőrökből.

RuSV1876 19 И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих.

БКуліш 19. І зробив покриттє до намету із баранячих шкір, викрашених на червоно, і покриттє з барсучих шкір зверху.

FI33/38 20. Asumuksen laudat tehtiin akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

CPR1642 20. JA teki majan laudat hongast pystyällä oleman.

Biblia1776 20. Ja teki majan laudat sittimipuista, pystyälle olemaan.

MLV19 20 And he made the boards for the tabernacle, of acacia wood, standing up.

KJV 20. And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

Dk1871 20. Og man gjorde Fjælene. til Tabelnaklet af Sithimtræ, saa at de kunde staa.

KXII 20. Och gjorde bräder till tabernaklet af furoträ, som stå skulle;

PR1739 20. Ja teggi need lauad maia tarwis Sittimi puust, mis piddid püsti seisma.

LT 20. Iš akacijos medžio padarė lentas palapinei, kad jas būtų galima pastatyti.

Luther1912 20. Und machte Bretter zur Wohnung von Akazienholz, die stehen sollten,

Ostervald-Fr 20. Et l'on fit pour la Demeure des planches de bois de Sittim, qu'on fit tenir debout.

RV'1862 20. E hizo las tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

PL1881 20. Naczynił też desek do przybytku z drzewa sytym stojących.

RuSV1876 20 И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие:

FI33/38 21. Jokainen lauta oli kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

CPR1642 21. Jocaidzen laudan pituus oli kymmenen kynärätä ja leweys puolitoista kynärätä.

MLV19 21 Ten cubits was the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.

Dk1871 21. Hver Fjæl var ti Alen lang, og hver Fjæl var halvanden Alen bred.

PR1739 21. Kümme künart olli ühhe laua pitkus ja poolteist künart ühhe laua laius.

Luther1912 21. ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen breit{~}

RV'1862 21. La longura de cada tabla de diez codos, y de codo y medio la anchura.

SVV1770 20 Hij maakte ook aan den tabernakel berderen van staand sittimhout.

Karoli1908 Hu 19. És megcsinálák a deszkákat [4†] is a hajlékhoz sittim-fából, felállogatva.

БКуліш 20. І наробив дощок на храмину із дерева акацієвого, простостоячих.

Biblia1776 21. Jokaisen laudan pituus oli kymmenen kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää.

KJV 21. The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

KXII 21. Hvartdera tio alnar långt, och halfannor aln bredt;

LT 21. Kiekviena lenta buvo dešimties uolekčių ilgio ir pusantros uolekties pločio.

Ostervald-Fr 21. La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur de la même planche d'une coudée et demie.

SVV1770 21 De lengte van een berd was tien ellen, en ene el en ene halve el was de breedte van elk

berd.

PL1881 21. Dziesięć łokci długość deski, a półtora łokcia szerokość deski jednej.

RuSV1876 21 десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;

Karoli1908 Hu 20. Tíz sing a deszkának hossza, másfél sing pedig egy deszkának szélessége.

БКуліш 21. Десять локоть завдовжки одна дошка, і локіть з половиною завширшки одна дошка.

FI33/38 22. Jokaisessa laudassa oli kaksi tappia, jotka olivat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; näin tehtiin kaikki asumuksen laudat.

CPR1642 22. Jocaidzeen lautaan teki hän caxi waarna joilla he toinen toiseens lijtettin. Nijn teki hän caicki majan laudat.

Biblia1776 22. Jokaiseen lautaan teki hän kaksi vaarnaa, joilla ne toinen toiseensa liitettiin: niin teki hän kaikki majan laudat.

MLV19 22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus he made for all the boards of the tabernacle.

KJV 22. One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

Dk1871 22. Der var to Tappe paa hver Fjæl, den ene Tap forbunden med den anden; saaledes gjorde man paa alle Tabernaklets Fjæle.

PR1739 22. Kaks tappi olli ühhel laual körwastikko teine teise wasto: nenda teggi ta keikile maia laudadele.

KXII 22. Och uppå hvartdera två nåckor, der de med vordo tillhopasatte; så gjorde han all bräden till tabernaklet,

LT 22. Jos turėjo po du išsikišimus, kad vieną lentą su kita būtų galima sukabinti. Taip buvo padarytos visos palapinės lentos.

Luther1912 22. und an jeglichem zwei Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung,

RV'1862 22. Cada tabla tenía dos quicios enclavijados el uno delante del otro, así hizo todas las tablas del tabernáculo.

PL1881 22. Dwa czopy miała deska jedna, sporządzone jeden przeciwko drugiemu; tak uczynił u wszystkich desek przybytku.

RuSV1876 22 у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.

FI33/38 23. Ja asumuksen lautoja tehtiin kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

CPR1642 23. Ja hän teki majan laudat nijn että caxikymmendä nijstä seisoi etelän päin.

MLV19 23 And he made the boards for the tabernacle. Twenty boards for the south side southward.

Dk1871 23. gr man gjorde Fjæle til Tabernaklet, tyve Fjæle til den søndre Side mod Sønden.

Ostervald-Fr 22. Il y avait deux tenons à chaque planche, parallèles l'un à l'autre; on fit de même pour toutes les planches de la Demeure.

SVV1770 22 Twee houvasten had een berd, als sporten in een ladder gezet, het ene nevens het andere; alzo maakte hij het met al de berderen des tabernakels.

Karoli1908 Hu 21. Egy deszkának két csapja vala, egyik a másiknak megfelelő; így csinálták a hajlék összes deszkáit.

БКуліш 22. Два чопи в одній дошці, пригнані один проти одного; так само поробив на всїх дошках до храмини.

Biblia1776 23. Ja hän teki ne majan laudat, niin että kaksikymmentä lautaa seisoi etelään päin.

KJV 23. And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

KXII 23. Att tjugu af dem stodo på södra sidone;

PR1739 23. Ja ta teggi lauad maia tarwis, kakskümmend lauda louna külge tarwis wasto lounat.

Luther1912 23. daß der Bretter zwanzig gegen Mittag standen.

RV'1862 23. E hizo las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del austro, al mediodía.

PL1881 23. Zgotował też i deski do przybytku, dwadzieścia desek ku stronie południowej, ku wiatrowi południowemu.

RuSV1876 23 И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,

FI33/38 24. Ja tehtiin neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle, sen kahta tappia varten.

CPR1642 24. Ja teki neljäkymmendä hopiajalca heidän alans joca laudan ala caxi jalca aina cahden waarnan cansa.

MLV19 24 And he made forty sockets of silver under

LT 23. Ir padarė lentas palapinei: dvidešimt lentų šonui, atgręžtam į pietus,

Ostervald-Fr 23. On fit donc les planches pour la Demeure: vingt planches du côté du Sud, vers le Midi.

SVV1770 23 Hij maakte ook de berderen tot den tabernakel; twintig berderen naar de zuidzijde zuidwaarts.

Karoli1908 Hu 22. A deszkákat pedig így rendezék a hajlékhoz: húsz deszkát déli oldalon, délfelé.

БКуліш 23. І наробив дощок до храмини: двайцять дощок на полуденньому боці її, до полудня;

Biblia1776 24. Ja teki neljäkymmentä hopiajalkaa kahdenkymmenen laudan alle: joka laudan alle kaksi jalkaa, aina kahden vaarnan kanssa.

KJV 24. And forty sockets of silver he made under

the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

Dk1871 24. Og man gjorde fyrretyve Sølvfødder under de tyve Fjæle, to Fødder under den ene Fjæl for dens to Tappe og to Fødder under den anden Fjæl for dens to Tappe.

PR1739 24. Ja teggi nellikümmend höbbe-jalga nende kahhekümne laua alla: kaks jalga ühhe laua alla temma kahhe tappile, ja kaks jalga teise laua alla temma kahhe tappile.

Luther1912 24. Und machte vierzig silberne Füße darunter, unter jeglich Brett zwei Füße an seine zwei Zapfen.

RV'1862 24. Hizo también las cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas; dos basas debajo de la una tabla para sus dos quicios, y otras dos basas debajo de la otra tabla para sus dos quicios.

PL1881 24. I czterdzieści podstawków urobił ze srebra pod dwadzieścia desek: dwa podstawki pod

the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

KXII 24. Och gjorde fyratio silfverfötter derunder; under hvart brädet två fötter, till två sina nåckor.

LT 24. su keturiasdešimt sidabrinių pakojų- kiekviena lenta turėjo po du pakojus savo apačioje.

Ostervald-Fr 24. Et sous les vingt planches on fit quarante soubassements d'argent; deux soubassements sous une planche, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous une autre planche, pour ses deux tenons.

SVV1770 24 En hij maakte veertig zilveren voeten onder de twintig berderen; twee voeten onder een berd, aan zijn twee houvasten, en twee voeten onder een ander berd, aan zijn twee houvasten.

Karoli1908 Hu 23. És a húsz deszka alá negyven ezüsttalpat készítének; az egyik deszka alá két talpat, az ő

deskę jednę do dwóch czopów jej, także dwa podstawki pod deskę drugą do dwu czopów jej.

RuSV1876 24 и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

FI33/38 25. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten tehtiin kaksikymmentä lautaa,

CPR1642 25. Hän teki myös toiselle siwulle maja cuin oli pohjan puolella caxikymmendä lauta.

MLV19 25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

Dk1871 25. Og til Tabernaklets anden Side mod den nordre Side gjorde man tyve Fjæle,

PR1739 25. Ja selle maia teise külje tarwis pohja pole teggi ta kakskümmend lauda,

Luther1912 25. Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter

két csapja szerint, a másik deszka alá is két talpat, az ő két csapja szerint.

БКуліш 24. І сорок срібних підставок зробив під двайцять дощок: дві підставки під одну дошку, про обидва чопи її, і дві підставки під дошку другу, про обидва чопи її.

Biblia1776 25. Hän teki myös toiselle sivulle majaa, pohjan puolelle, kaksikymmentä lautaa,

KJV 25. And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

KXII 25. På den andra sidone af tabernaklet, som var nordantill, gjorde han ock tjugu bräder,

LT 25. Taip pat į šiaurę atgręžtam šonui buvo padaryta dvidešimt lentų

Ostervald-Fr 25. On fit aussi vingt planches pour l'autre côté de la Demeure, du côté du Nord.

RV'1862 25. Y en el otro lado del tabernáculo, en el lado del aquilón, hizo otras veinte tablas,

SVV1770 25 Hij maakte ook twintig berderen aan de andere zijde des tabernakels, aan den noorderhoek.

PL1881 25. Także na drugiej stronie przybytku ku stronie północnej, uczynił dwadzieścia desek.

Karoli1908 Hu 24. A hajlék másik oldalául, az északi oldalon, szintén húsz deszkát csinálának.

RuSV1876 25 и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев

БКуліш 25. І на другому боці храмини, на північ, двайцять дощок зробив він.

FI33/38 26. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

Biblia1776 26. Neljänkymmenen hopiajalan kanssa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alle.

CPR1642 26. Neljänkymmenen hopiajalan cansa aina caxi jalca cungin laudan ala.

MLV19 26 and their forty sockets of silver, two sockets under one board and two sockets under another board.

KJV 26. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

Dk1871 26. og deres fyrretyve Sølvfødder, to Fødder under den ene Fjæl og to Fødder under den anden Fjæl.

KXII 26. Med fyratio silfverfötter; under hvart brädet två fötter.

PR1739 26. Ja nende nellikümmend höbbe-jalga, kaks jalga ühhe laua alla, ja kaks jalga teise laua alla.

LT 26. su keturiasdešimt sidabrinių pakojų, po du pakojus kiekvienai lentai.

Luther1912 26. mit vierzig silbernen Füßen, unter

Ostervald- 26. Et leurs quarante soubassements étaient

jeglichem Brett zwei Füße.

RV'1862 26. Con sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y otras dos basas debajo de la otra tabla.

PL1881 26. I czterdzieści podstawków ich srebrnych: dwa podstawki pod deskę jednę, i dwa podstawki pod deskę drugą.

RuSV1876 26 и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и дваподножия под другой брус;

FI33/38 27. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tehtiin kuusi lautaa.

CPR1642 27. Mutta perälle maja länden päin teki hän cuusi lauta.

MLV19 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.

Dk1871 27. Og til Bagsiden af Tabernaklet imod Vesten gjorde man seks Fjæle.

PR1739 27. Ja selle maia külge öhto pole teggi ta kuus lauda.

Fr d'argent; deux soubassements sous une planche, et deux soubassements sous une autre planche.

SVV1770 26 Met hun veertig zilveren voeten; twee voeten onder een berd, en twee voeten onder een ander berd.

Karoli1908 Hu 25. És negyven ezüsttalpat azok alá, két talpat az egyik deszka alá, a másik deszka alá is két talpat.

БКуліш 26. І сорок підставок їх срібних: дві підставки під одну дошку, і дві підставки під другу дошку.

Biblia1776 27. Mutta perälle majaa, länteen päin, teki hän kuusi lautaa,

KJV 27. And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

KXII 27. Men bak i tabernaklet på vestra sidone gjorde han sex bräder;

LT 27. Palapinės šonui, atgręžtam į vakarus, padarė šešias lentas

Luther1912 27. Aber hinten an der Wohnung, gegen Abend, machte er sechs Bretter

RV'1862 27. Y en el lado occidental del tabernáculo hizo seis tablas.

PL1881 27. Lecz na stronie przybytku ku zachodowi, uczynił sześć desek.

RuSV1876 27 а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,

FI33/38 28. Ja kaksi lautaa tehtiin asumuksen peränurkkia varten,

CPR1642 28. Ja teki caxi muuta lauta nijlle cahdelle culmalle majasta molemmille siwuille.

MLV19 28 And he made two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.

Dk1871 28. Og man rjorde to Fjæle til Tabernaklets Hjørner paa begge Sider.

PR1739 28. Ja teggi kaks lauda maia nurkade tarwis mollemas külges.

Luther1912 28. und zwei andere hinten an den zwei Ecken

Ostervald-Fr 27. Et pour le fond de la Demeure vers l'Occident, on fit six planches.

SVV1770 27 Doch aan de zijde des tabernakels tegen het westen, maakte hij zes berderen.

Karoli1908 Hu 26. A hajlék napnyugoti oldalául hat deszkát csinálának.

БКуліш 27. А на задньому боці храмини проти заходу сонця зробив шість дощок;

Biblia1776 28. Ja teki kaksi muuta lautaa majan kulmille, molemmille sivuille.

KJV 28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

KXII 28. Och tu annor på de tu hörnen af tabernaklet baktill;

LT 28. ir dvi lentas palapinės kampams iš abiejų pusių.

Ostervald-Fr 28. Et on fit deux planches pour les angles de

der Wohnung,

RV'1862 28. A las esquinas del tabernáculo en los dos lados hizo dos tablas.

PL1881 28. Dwie deski uczynił na węgłach po obu stronach przybytku;

RuSV1876 28 и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;

FI33/38 29. ja ne olivat yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin ne molemmat tehtiin kumpaakin nurkkaa varten.

CPR1642 29. Nijn että cumbikin nijstä tulit yhteen alhalda nijn ylöspäin ja ylhäldä yhdistettin pienalla.

MLV19 29 And they were double beneath and in like manner they were entire to the top of it to one ring. Thus he did to both of them in the two corners.

Dk1871 29. Og de vare dobbelte fra neden af, og i lige Maade vare de dobbelte til det øverste, saa der blev en Ring; saaledes gjorde man med

la Demeure au fond.

SVV1770 28 Ook maakte hij twee berderen tot hoekberderen des tabernakels, aan de beide zijden.

Karoli1908 Hu 27. A hajlék szegleteiül pedig a két oldalra, két deszkát csinálának.

БКуліш 28. А дві дошки зробив до кутків храмини на задньому боку.

Biblia1776 29. Niin että kumpikin niistä tuli yhteen alhaalta; niin myös ylhäältä yhdistettiin ne yhdellä renkaalla: niin hän teki niille molemmille kulmille.

KJV 29. And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

KXII 29. Så att hvartdera af de båda parade sig med sitt hörnebräde ifrå nedan uppåt, och kommo tillhopa ofvantill med en krampo;

dem begge paa begge Hjørner.

PR1739 29. Ja neḿad ollid alt kahhekessi ühtepandud, ja ollid ka peält ühtepandud ühhe röngaga: nenda teggi ta neile mollemile mollemas nurkas.

LT 29. Jos buvo sujungtos apačioje ir viršuje ir sudarė vieną sunėrimą. Taip jis padarė abiejuose kampuose.

Luther1912 29. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf gesellte und oben am Haupt zusammenkäme mit einer Klammer,

Ostervald-Fr 29. Elles étaient doubles par le bas, mais en même temps elles étaient pleines vers le haut jusqu'au premier anneau; on fit ainsi pour toutes les deux, pour les deux angles.

RV'1862 29. Las cuales se juntaban por abajo, y asimismo por arriba a una sortija; y así hizo a la una y a la otra en las dos esquinas.

SVV1770 29 En zij waren van beneden als tweelingen samengevoegd, zij waren ook als tweelingen aan deszelfs oppereinde samengevoegd met een ring; alzo deed hij met die beide, aan de twee hoeken.

PL1881 29. A były spojone od spodku, także spojone były od wierzchu do jednegoż kolca; tak uczynił po obu stronach na dwu węgłach.

Karoli1908 Hu 28. És alólról kezdve kettősök valának, felűl pedig egybe valának foglalva egy karikával; így cselekedének mind a kettővel, a két szegleten.

RuSV1876 29 и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу:так сделал он с ними обоими на обоих углах;

БКуліш 29. І були вони подвійні знизу до гори, і були в горі одна при другій в одній каблучці. Так поробив до обох їх на обох кутках.

FI33/38 30. Näin tuli olemaan yhteensä kahdeksan

Biblia1776 30. Ja oli kahdeksan lautaa, ja

lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

CPR1642 30. Nijn että cahdexan lauta oli ja cuusitoistakymmendä hopiajalca caxi jalca jocaidzen alla.

MLV19 30 And there were eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets, under every board two sockets.

Dk1871 30. Og der var otte Fjæle og deres Sølvfødder, seksten Fødder, to Fødder under hver Fjæl.

PR1739 30. Nenda olli kahheksa lauda, ja nende höbbe-jallad kuusteistkümmend jalga: kaks jalga ikka ühhe laua al.

Luther1912 30. daß der Bretter acht würden und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem zwei Füße.

RV'1862 30. Y así eran ocho tablas, y sus basas de plata diez y seis, dos basas debajo de cada tabla.

PL1881 30. A tak było osiem desek, i podstawków ich srebrnych szesnaście podstawków, po dwu podstawkach pod każdą deską.

kuusitoistakymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa yhden laudan alla.

KJV 30. And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

KXII 30. Så att bräden vordo åtta, och silfverfötterna sexton; under hvart två fötter.

LT 30. Ir buvo iš viso aštuonios lentos ir šešiolika sidabrinių pakojų, po du pakojus kiekvienai lentai.

Ostervald-Fr 30. Il y avait donc huit planches et leurs seize soubassements d'argent; deux soubassements sous chaque planche.

SVV1770 30 Alzo waren er acht berderen met hun zilveren voeten, zijnde zestien voeten: twee voeten onder elk berd.

Karoli1908 Hu 29. Nyolcz deszka vala tehát, és azoknak tizenhat ezüsttalpa, két-két talp egy-egy deszka alatt.

RuSV1876 30 и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по дваподножия под каждый брус.

БКуліш 30. А всього було вісїм дощок, а підставки їх із срібла: шіснайцять підставок, під кожною дошкою по дві підставки.

FI33/38 31. Sitten tehtiin myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten

Biblia1776 31. Niin teki hän myös korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka olivat yhdellä puolella majaa.

CPR1642 31. NIin teki hän myös corennot hongasta: wijsi nijhin lautoin jotca olit yhdellä puolella maja.

MLV19 31 And he made bars of acacia wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,

KJV 31. And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

Dk1871 31. Og man gjorde Tværstænger af Sithimtræ; fem til Fjælene ved den ene Side af Tabernaklet,

KXII 31. Och gjorde han skottstänger af furoträ; fem till bräden på den ena sidone af tabernaklet;

PR1739 31. Ja ta teggi lattid Sittimi puust, wiis ühhe maia külje laudade tarwis,

LT 31. Ir padarė užkaiščius iš akacijos medžio. Penkis užkaiščius vienos palapinės pusės lentoms,

Luther1912 31. Und er machte Riegel von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung

Ostervald-Fr 31. Et l'on fit cinq traverses de bois de Sittim, pour les planches d'un côté de la Demeure;

RV'1862 31. E hizo las barras de madera de cedro,

SVV1770 31 Hij maakte ook richelen van sittimhout;

cinco para las tablas del un lado del tabernáculo,

vijf aan de berderen der ene zijde des tabernakels;

PL1881 31. Naczynił i drągów z drzewa sytym; pięć do desek przybytku na jednę stronę;

Karoli1908 Hu 30. Csinálának reteszrúdakat is sittim-fából, ötöt a hajlék egyik oldalának deszkáihoz.

RuSV1876 31 И сделал шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,

БКуліш 31. І поробив засуви із дерева акацієвого: пять до дощок на одному боці храмини.

FI33/38 32. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

CPR1642 32. Ja toiset wijsi corendo toiselle puolelle maja ja wijsi perälle länden päin.

Biblia1776 32. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat toisella puolella majaa, ja taas viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat kahden puolen majaa länteen päin.

MLV19 32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.

KJV 32. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

Dk1871 32. og fem Tværstænger til Fjælene ved den anden Side af Tabernaklet, og fem. Tværstænger til Tabernaklets Fjæle, bagtil mod Vesten.

KXII 32. Och fem på den andra sidone; och fem bak vestantill;

PR1739 32. Ja wiis latti teise maia külje laudade tarwis, ja wiis latti maia laudade tarwis mollemal

LT 32. penkis užkaiščius kitos palapinės pusės lentoms ir penkis užkaiščius palapinės galui

polel öhto pole.

Luther1912 32. und fünf auf der andern Seite und fünf hintenan, gegen Abend.

RV'1862 32. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para las tablas del lado del tabernáculo a las esquinas del occidente.

PL1881 32. Pięć także drągów do desek przybytku na drugą stronę, pięć też drągów do desek przybytku do obu węgłów, na zachód.

RuSV1876 32 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны скинии;

FI33/38 33. Ja keskimmäinen poikkitanko tehtiin kulkemaan lautojen keskikohdalta, reunasta reunaan.

CPR1642 33. Ja teki corennon nijn että se lautain päälidzen sisälle sysättämän piti yhdestä culmasta nijn toiseen.

MLV19 33 And he made the middle bar to pass

vakarų pusėje.

Ostervald-Fr 32. Et cinq traverses pour les planches de l'autre côté de la Demeure, et cinq autres traverses pour les planches de la Demeure formant le fond, vers l'Occident.

SVV1770 32 En vijf richelen aan de berderen van de andere zijde des tabernakels; alsook vijf richelen aan de berderen des tabernakels, aan de beide zijden westwaarts.

Karoli1908 Hu 31. És öt reteszrúdat a hajlék másik oldalának deszkáihoz, és öt reteszrúdat a hajlék nyugoti oldalának deszkáihoz hátulról.

БКуліш 32. І пять засувів на другому боці храмини на полуденньому боці.

Biblia1776 33. Ja teki keskimäisen korennon, niin että se piti lautain keskeltä sisälle sysättämän, yhdestä kulmasta toiseen.

KJV 33. And he made the middle bar to shoot

through in the midst of the boards from the one end to the other.

through the boards from the one end to the other.

Dk1871 33. Og man gjorde den midterste Stang til at gaa tværsover paa Midten af Fjælene, fra den ene Fnde til den anden.

KXII 33. Och gjorde skottstångena, så att hon öfver bräden allt bortåt skjuten vardt, ifrå den ena ändan till den andra;

PR1739 33. Ja teggi ühhe keskmisse latti, mis neist laudust ühhest otsast teise piddi läbbikäima.

LT 33. Ir padarė vidinį užkaištį, kuris eitų per lentas nuo vieno galo iki kito.

Luther1912 33. Und machte den mittleren Riegel, daß er mitten an den Brettern hindurchgestoßen würde von einem Ende zum andern.

Ostervald-Fr 33. Et l'on fit la traverse du milieu, pour traverser, par le milieu des planches, d'un bout à l'autre.

RV'1862 33. E hizo que la barra del medio pasase por medio de las tablas del un cabo al otro.

SVV1770 33 En hij maakte de middelste richel doorschietende in het midden der berderen, van het ene einde tot het andere einde.

PL1881 33. A uczynił też drąg pośredni, aby przechodził przez pośrodek desek od koóca do koóca.

Karoli1908 Hu 32. És megcsinálák a középső reteszrúdat is, hogy fusson a deszkák közepén, végtől-végig.

RuSV1876 33 и сделал внутренний шест, который проходил бы по средине брусьевот одного конца до другого;

БКуліш 33. І зробив засува по середині дощок від одного кіньця до другого.

FI33/38 34. Ja laudat päällystettiin kullalla, ja niiden renkaat tehtiin kullasta poikkitankojen pitimiksi, ja poikkitangotkin päällystettiin

Biblia1776 34. Ja silasi laudat päältä kullalla, mutta heidän renkaansa teki hän kullasta, joihinka korennot pistettiin: ja silasi myös korennot

kullalla.

CPR1642 34. Ja silais laudat päältä cullalla mutta heidän rengans teki hän cullasta joihinga corennot pistettin ja silais corennot cullalla.

MLV19 34 And he overlaid the boards with gold. And made their rings of gold for places for the bars and overlaid the bars with gold.

Dk1871 34. Og man beslog Fjælene med Guld, og deres Ringe gjorde man af Guld til at stikke Tværstængerne udi, og man beslog Tværstængerne med Guld.

PR1739 34. Ja need lauad karratas ta kullaga, ja nende röngad teggi ta kullast lattide assemeks, ja karratas need lattid kullaga.

Luther1912 34. Und überzog die Bretter mit Gold; aber ihre Ringe machte er von Gold, daß man die Riegel darein täte, und überzog die Riegel mit Gold.

RV'1862 34. Y cubrió las tablas de oro, e hizo de oro las sortijas de ellas por donde pasasen las barras, y cubrió de oro las barras.

kullalla.

KJV 34. And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

KXII 34. Och öfverdrog bräden med guld. Men deras ringar gjorde han af guld till skottstängerna, och öfverdrog stängerna med guld;

LT 34. Aptraukė lentas auksu, nuliejo auksines grandis užkaiščiams ir užkaiščius aptraukė auksu.

Ostervald-Fr 34. Et l'on couvrit d'or les planches, et l'on fit leurs anneaux d'or, pour y mettre les traverses, et l'on couvrit d'or les traverses.

SVV1770 34 En hij overtrok de berderen met goud, en hun ringen (de plaatsen voor de richelen) maakte hij van goud; de richelen overtrok hij ook met goud.

PL1881 34. A deski one powlókł złotem, i kolce do nich porobił ze złota, aby w nich drągi były, i powlókł drągi złotem.

Karoli1908 Hu 33. A deszkákat pedig aranynyal boríták be; a karikáikat aranyból csinálák, gyűrűk gyanánt a reteszrúdakhoz, és a reteszrúdakat is beboríták aranynyal.

RuSV1876 34 брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом.

БКуліш 34. А дошки пообкладував золотом; а каблучки їх, кіньця про засуви, поробив із золота, і пообкладував засуви золотом.

FI33/38 35. Vielä tehtiin esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja siihen tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Biblia1776 35. Hän teki myös esiripun, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista kerratusta liinasta: hän teki myös Kerubimin sen päälle taitavasti.

CPR1642 35. HÄn teki myös esiripun ja Cherubimim sen päälle taitawast kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 35 And he made the veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. He made it with cherubim, the work of the skillful workman.

KJV 35. And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

Dk1871 35. Han gjorde og et Forhæng af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned; man gjorde med kunstigt Arbejde

KXII 35. Och gjorde Cherubim på förlåten konsteliga af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt tvinnadt silke;

Keruber paa det.

PR1739 35. Ja teggi wahhe-tekki walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, sedda teggi ta, Kerubid targaste senna sisse kuddudes.

LT 35. Padarė uždangą iš mėlynų, raudonų, violetinių siūlų ir plonos suktų siūlų drobės ir ant jos išsiuvinėjo cherubus.

Luther1912 35. Und machte den Vorhang mit dem Cherubim daran künstlich von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

Ostervald-Fr 35. On fit aussi le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors; on le fit en ouvrage d'art, avec des chérubins.

RV'1862 35. Hizo asimismo el velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, el cual hizo de obra de artífice con querubines.

SVV1770 35 Daarna maakte hij een voorhang van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen; van het allerkunstelijkste werk maakte hij denzelven, met cherubim.

PL1881 35. Uczynił zaś zasłonę z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego; robotą misterną uczynił to z Cherubiny.

Karoli1908 Hu 34. Megcsinálák [5†] a függönyt is, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, mestermunkával csinálák azt, Kérubokkal.

RuSV1876 35 И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;

БКуліш 35. І зробив завісу з блавату, пурпуру й кармазину і з нитяного полотна; і роботою майстерною поробив на нїй херувимів.

FI33/38 36. Ja siihen tehtiin neljä pylvästä

Biblia1776 36. Ja teki siihen neljä patsasta sittimipuusta,

akasiapuusta, ja ne päällystettiin kullalla, ja niiden koukut olivat kultaa; ja niitä varten valettiin neljä hopeajalustaa.

CPR1642 36. Ja teki sijhen neljä padzasta hongasta ja silais ne cullalla ja nijden cnupit cullasta ja waloi nijlle neljä hopiajalca.

ja silasi ne kullalla, ja niiden koukut kullasta, ja valoi niille neljä hopiajalkaa.

MLV19 36 And he made for it four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold and he cast for them four sockets of silver.

KJV 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

Dk1871 36. Og man gjorde fire Støtter dertil af Sithimtræ og beslog dem med Guld, deles Kroge vare af Guld; og man tøbte fire Fødder dertil af Sølv:

KXII 36. Och gjorde till den samma fyra stolpar af furoträ, och öfverdrog dem med guld, och deras knappar af guld, och göt dertill fyra silfverfötter;

PR1739 36. Ja ta teggi temmale nelli sammast Sittimi-puust , ja karratas neid kullaga: nende hagid ollid kullast, ja ta wallas neile nelli höbbe-jalga.

LT 36. Jai pakabinti padarė keturis stulpus iš akacijos medžio, aptrauktus auksu, su auksiniais kabliais ir sidabriniais pakojais.

Luther1912 36. Und machte zu demselben vier Säulen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, und ihre Haken von Gold; und goß dazu vier silberne Füße.

Ostervald-Fr 36. Et on lui fit quatre colonnes de bois de Sittim, qu'on couvrit d'or, avec leurs clous en or; et on leur fondit quatre soubassements d'argent.

RV'1862 36. E hizo para él cuatro columnas de cedro, y

SVV1770 36 En hij maakte daartoe vier pilaren van

cubriólas de oro, los capiteles de las cuales eran de oro, e hizo para ellas cuatro basas de plata de fundición.

PL1881 36. A do niej nagotował cztery słupy z drzewa sytym, i powlókł je złotem, haki też ich były złote, i ulał do nich cztery podstawki srebrne.

RuSV1876 36 и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, сзолотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.

FI33/38 37. Sitten tehtiin myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista,

CPR1642 37. Ja teki waatten majan owen eteen taitawast neulotun kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 37 And he made a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer,

sittim hout, die hij overtrok met goud; hun haken waren van goud, en hij goot hun vier zilveren voeten.

Karoli1908 Hu 35. És csinálának ahhoz négy oszlopot sittim-fából, és beboríták azokat aranynyal, horgaik aranyból; és öntének azokhoz négy ezüsttalpat.

БКуліш 36. І зробив до неї чотири стовпи із дерева акації та й пообкладував золотом, а гаки їх золоті, і повиливав до них чотири підставки із срібла.

Biblia1776 37. Ja teki vaatteen majan oven eteen, sinisistä, ja purpuraissista, ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta: taitavasti neulotun.

KJV 37. And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

Dk1871 37. Og man gjorde Dækket for Paulunets Dør af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned, stukket Arbejde,

PR1739 37. Ja ta teggi kattet telgi ukse tarwis walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, mis wälja-ömblejatte tehtud.

Luther1912 37. Und machte ein Tuch in der Tür der Hütte von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, gestickt,

RV'1862 37. Hizo asimismo el velo para la puerta del tabernáculo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de recamador;

PL1881 37. Uczynił też zasłonę do drzwi namiotu z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego, robotą haftarską.

RuSV1876 37 И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы,

KXII 37. Och gjorde ett kläde uti tabernaklets dörr, stickadt af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt tvinnadt silke;

LT 37. Palapinės įėjimui padarė užuolaidą iš mėlynų, raudonų, violetinių siūlų ir plonos suktų siūlų drobės, visą išsiuvinėtą,

Ostervald-Fr 37. On fit aussi pour l'entrée du tabernacle une tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage de broderie;

SVV1770 37 Hij maakte ook aan de deur der tent een deksel van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen, geborduurd werk;

Karoli1908 Hu 36. És csinálának a sátor nyílására leplet [6†] kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, hímzőmunkával.

БКуліш 37. І зробив опону до входу в намет із блавату, й пурпуру, й кармазину, і нитяного полотна, робом гаптярським;

FI33/38 38. ja siihen viisi pylvästä koukkuineen; ja niiden päät ja niiden koristepienat päällystettiin kullalla, ja niiden viisi jalustaa tehtiin vaskesta.

Biblia1776 38. Ja viisi patsasta heidän koukkuinsa kanssa, ja silasi niiden päät, ja heidän vanteensa kullalla: ja niiden viisi vaskijalkaa.

CPR1642 38. Ja wijsi padzasta heidän cnuppeins cansa ja silais cnupit ja heidän wandens cullalla ja wijsi waskijalca.

MLV19 38 and the five pillars of it with their hooks. And he overlaid their capitals and their bands with gold and their five sockets were of brass.

KJV 38. And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

Dk1871 38. og dets fem Støtter med deres Kroge, og beslog deres Knapper og deres Stænger med Guld, og deres fem Fødder vare af Kobber.

KXII 38. Och fem stolpar dertill med deras knappar, och öfverdrog deras knappar och gjordar med guld; och fem kopparfötter dertill.

PR1739 38. Ja nende wiis sammast ja nende hagid, ja karratas nende nuppud ja nende wardad kullaga, ja nende wiis jalga wassega.

LT 38. ir penkis stulpus su jų kabliais. Jų pagrindus ir skersinius aptraukė auksu, bet jų penki pakojai buvo variniai.

Luther1912 38. und fünf Säulen dazu mit ihren Haken, und überzog ihre Köpfe und Querstäbe mit Gold und fünf eherne Füße daran.

Ostervald-Fr 38. Et ses cinq colonnes et leurs clous; et on couvrit d'or leurs chapiteaux, et leurs tringles; mais leurs cinq soubassements étaient d'airain.

RV'1862 38. Con sus cinco columnas y sus capiteles, y

SVV1770 38 En de vijf pilaren daarvan, en hun haken;

cubrió las cabezas de ellas y sus molduras de oro, y sus cinco basas hizo de metal.

en hij overtrok hun hoofden en derzelver banden met goud; en hun vijf voeten waren van koper.

PL1881 38. A słupów do niej pięć z haczykami ich; i powlókł wierzchy ich i przepasania ich złotem, a podstawków ich było pięć miedzianych.

Karoli1908 Hu 37. És ahhoz öt oszlopot, horgaikkal együtt; és beboríták azoknak fejeit és átalkötőit aranynyal; öt talpuk pedig rézből vala.

RuSV1876 38 и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и вылил пять медных подножий.

БКуліш 38. І пять стовпів із гаками їх; і пообкладував верхи їх і перекладини їх золотом; а пять підставки їх зробив із міді.

37 luku

Ilmestysmajan pyhien esineiden valmistus.

FI33/38 1. Ja Besalel teki arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

Biblia1776 1. Ja Betsaleel teki arkin sittimipuusta: puolikolmatta kyynärää pitkän, puolitoista kyynärää leviän, ja puolitoista kyynärää korkian.

CPR1642 1. JA Bezaleel teki Arkin hongasta puoldacolmatta kynärätä pitkän puoldatoista kynärätä lewiän ja corkian.

MLV19 1 And Bezalel made the ark of acacia wood; two cubits and a half was the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit

KJV 1. And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it,

and a half the height of it.

and a cubit and a half the height of it:

Dk1871 1. Og Bezaleel gjorde Arken af Sithimtræ, halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred og halvanden Alen høj.

KXII 1. Och Bezaleel gjorde arken af furoträ, halftredje aln lång, halfannor aln bred och hög;

PR1739 1. Ja Petsaleel teggi se laeka Sittimi puust, pool kolmat künart olli temma pitkus ja poolteist künart ta laius ja poolteist künart ta körgus.

LT 1. Becalelis padarė iš akacijos medžio skrynią pustrečios uolekties ilgio, pusantros pločio ir pusantros aukščio.

Luther1912 1. Und Bezaleel machte die Lade von Akazienholz, dritthalb Ellen lang, anderthalb Ellen breit und hoch,

Ostervald-Fr 1. Puis Betsaléel fit l'arche, de bois de Sittim. Sa longueur était de deux coudées et demie; sa largeur, d'une coudée et demie; et sa hauteur, d'une coudée et demie.

RV'1862 1. HIZO también Beseleel el arca de madera de cedro, su longura era de dos codos y medio, y de codo y medio su anchura, y su altura de otro codo y medio.

SVV1770 1 Alzo maakte Bezaleel de ark van sittimhout; twee ellen en een halve was haar lengte, en anderhalve el haar breedte, en anderhalve el haar hoogte.

PL1881 1. Uczynił też Besaleel skrzynię z drzewa sytym, a była półtrzecia łokcia długość jej, a półtora łokcia szerokość jej, także półtora łokcia wysokość jej.

Karoli1908 Hu 1. És megcsinálá Bésaléel a [1†] ládát sittim-fából; harmadfél sing a hossza, szélessége másfél sing, magassága is másfél sing.

RuSV1876 1 И сделал Веселеил ковчег из дерева ситтим; длина его два локтя с половиною, ширина его полтора локтя и высота его

БКуліш 1. І зробив Безалеїл скриню з дерева акацієвого, два ліктї з половиною завдовжки, а локіть з половиною

полтора локтя;

завширшки, і локіть з половиною заввишки.

FI33/38 2. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla sisältä ja ulkoa ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.

CPR1642 2. Ja silais sen puhtalla cullalla sekä sisäldä että ulco ja teki sen ymbärille cullaisen wanden.

Biblia1776 2. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sekä sisältä että ulkoa, ja teki sen ympärille kultaisen vanteen.

MLV19 2 And he overlaid it with pure gold inside and outside and made a crown of gold to it all around.

KJV 2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

Dk1871 2. Og han beslog den med purt Guld, inden og uden, og han gjorde en Guldkrans trindt omkring den.

PR1739 2. Ja ta karratas sedda puhta kullaga seest- ja wäljaspiddi, ja teggi kuld-krantsi senna ümber.

KXII 2. Och öfverdrog honom med klart guld innan och utan; och gjorde honom en gyldene krans omkring;

LT 2. Ją aptraukė grynu auksu iš vidaus ir iš išorės, auksinis apvadas buvo aplinkui.

Luther1912 2. und überzog sie mit feinem Golde inwendig und auswendig und machte ihr einen goldenen Kranz umher.

RV'1862 2. Y cubrióla de oro puro por de dentro y por de fuera, e hízole una corona de oro al rededor.

Ostervald-Fr 2. Et il la couvrit d'or pur par dedans et par dehors, et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

SVV1770 2 En hij overtrok ze met louter goud, van binnen en van buiten; en hij maakte ze een gouden krans rondom.

PL1881 2. I powlókł ją złotem szczerem wewnątrz, i zewnątrz, i uczynił jej koronę złotą w około.

RuSV1876 2 и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец;

FI33/38 3. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta, sen neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta tuli sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

CPR1642 3. Ja waloi neljä culdarengasta hänen neljään culmaans caxi cummallengin puolelle.

MLV19 3 And he cast four rings of gold for it, in the four feet of it, even two rings on the one side of it and two rings on the other side of it.

Dk1871 3. Og han støbte fire Guldringe til den paa dens fire Hjørner, nemlig to Ringe paa dens ene Side og to Ringe paa dens, anden Side.

PR1739 3. Ja wallas temmale nelli kuld-röngast temma nelja nurga külge, ehk kaks röngast ta ühhe külge ja kaks röngast ta teise külge.

Karoli1908 Hu 2. És beborítá azt tiszta aranynyal, mind belől, mind kivül, és csinála reá arany pártázatot köröskörül.

БКуліш 2. І виложив її щирим золотом з середини й зверха, і зробив на їй вінець золотий з усїх боків.

Biblia1776 3. Ja valoi neljä kultarengasta hänen neljään kulmaansa: kaksi rengasta yhdelle puolelle, ja myös kaksi rengasta toiselle puolelle.

KJV 3. And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

KXII 3. Och göt fyra gyldene ringar till hans fyra hörner; på hvarje sidone två;

LT 3. Nuliejo keturias auksines grandis ir pritvirtino keturiuose kampuose: po dvi grandis iš kiekvienos pusės.

Luther1912 3. Und goß vier goldene Ringe an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zwei.

RV'1862 3. Y fundióle cuatro sortijas de oro a sus cuatro esquinas, en el un lado dos sortijas, y en el otro lado otras dos sortijas.

PL1881 3. Ulał też do niej cztery kolce złote do czterech węgłów jej: dwa kolce po jednej stronie jej, a dwa kolce po drugiej stronie jej.

RuSV1876 3 и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

FI33/38 4. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

CPR1642 4. Ja teki corennot hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 4 And he made staves of acacia wood and overlaid them with gold.

Dk1871 4. Og hnn gjorde Stænger af Sithimtræ og

Ostervald-Fr 3. Et il fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour mettre à ses quatre coins: deux anneaux d'un côté, et deux anneaux de l'autre côté.

SVV1770 3 En hij goot voor dezelve vier gouden ringen, aan haar vier hoeken, alzo dat twee ringen op derzelver ene zijde waren, en twee ringen op haar andere zijde.

Karoli1908 Hu 3. És önte annak négy arany karikát a négy szegletére; egyik oldalára is kettőt, másikra is kettőt.

БКуліш 3. І вилив до неї чотири каблучки золоті, до чотирох рогів її: дві каблучки її на одному боці її, і дві каблучки на другому боці її.

Biblia1776 4. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

KJV 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

KXII 4. Och gjorde stänger af furoträ, och

beslog dem med Guld.

PR1739 4. Ja ta teggi kangid Sittimi puust ja karratas neid kullaga,

Luther1912 4. Und machte Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold

RV'1862 4. Hizo también las barras de madera de cedro, y cubriólas de oro.

PL1881 4. Uczynił i drążki z drzewa sytym, a powlókł je złotem.

RuSV1876 4 И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;

FI33/38 5. Ja hän pisti arkin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla arkki oli kannettava.

CPR1642 5. Ja pisti ne rengaisijn Arkin siwulle nijn että se taittin cannetta.

MLV19 5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

Dk1871 5. Og han stak Stængerne i Ringene paa Siderne af Arken til at bære Arken med.

PR1739 5. Ja panni kangid röngaste sisse laeka külgele,

öfverdrog dem med guld;

LT 4. Iš akacijos medžio padarė kartis, kurias aptraukė auksu,

Ostervald-Fr 4. Il fit aussi des barres de bois de Sittim, et les couvrit d'or.

SVV1770 4 En hij maakte handbomen van sittimhout, en hij overtrok ze met goud.

Karoli1908 Hu 4. Csinála rúdakat is sittim-fából, és beborítá azokat aranynyal.

БКуліш 4. І поробив носила з дерева акацієвого та й пообкладував їх золотом.

Biblia1776 5. Ja pisti ne korennot renkaisiin arkin sivulle, niin että arkki taidettiin kannettaa.

KJV 5. And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

KXII 5. Och satte dem uti ringarna på sidone af arken, så att man kunde bära honom.

LT 5. ir įkišo į grandis, esančias skrynios šonuose,

et woiks laeka kanda.

jai nešioti.

Luther1912 5. und tat sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte.

RV'1862 5. Y metió las barras por las sortijas a los lados del arca para llevar el arca.

Ostervald-Fr 5. Et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.

SVV1770 5 En hij stak de handbomen in de ringen, aan de zijden der ark, om de ark te dragen.

PL1881 5. I przewlekł drążki przez kolce po stronach skrzyni, aby na nich noszona była skrzynia.

RuSV1876 5 и вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

Karoli1908 Hu 5. És betolá a rúdakat a láda oldalán levő karikákba, hogy a láda hordozható legyen.

БКуліш 5. І повсовував носила в каблучки по рогах у скринї.

FI33/38 6. Ja hän teki armoistuimen puhtaasta kullasta, puoltakolmatta kyynärää pitkän ja puoltatoista kyynärää leveän.

CPR1642 6. JA hän teki Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.

Biblia1776 6. Ja hän teki armo-istuimen puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän ja puolitoista kyynärää leviän.

MLV19 6 And he made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.

KJV 6. And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

Dk1871 6. Og han gjorde en Naadestol af purt Guld, halvtredje Alen lang og halvanden Alen bred.

KXII 6. Och han gjorde nådastolen af klart guld, halftredje aln lång, och halfannor aln bred;

PR1739 6. Ja teggi ärraleppitamisse-kane puhtast kullast, poolkolmat künart olli ta pitkus ja poolteist künart temma laius.

LT 6. Padarė dangtį iš gryno aukso pustrečios uolekties ilgio ir pusantros uolekties pločio.

Luther1912 6. Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang und anderthalb Ellen breit.

Ostervald-Fr 6. Il fit aussi un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

RV'1862 6. Hizo asimismo la cubierta de oro puro: su longura de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio.

SVV1770 6 Hij maakte ook een verzoendeksel van louter goud; twee ellen en een halve was deszelfs lengte, en anderhalve el deszelfs breedte.

PL1881 6. Uczynił też ubłagalnią ze złota szczerego: półtrzecia łokcia długość jej, a półtora łokcia szerokość jej.

Karoli1908 Hu 6. Csinála [2†] fedelet is tiszta aranyból; harmadfél sing a hossza, másfél sing a szélessége.

RuSV1876 6 И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя.

БКуліш 6. І зробив віко з щирого золота, два ліктї з половиною завдовжки і локіть з половиною завширшки.

FI33/38 7. Ja hän teki kaksi kultakerubia, kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin,

Biblia1776 7. Ja teki kaksi Kerubimia kullasta: vahvaa tekoa, molempiin päihin armo-istuinta.

CPR1642 7. Ja teki caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn Armonistuinda.

MLV19 7 And he made two cherubim of gold, of beaten work he made them, at the two ends

KJV 7. And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on

of the mercy-seat,

the two ends of the mercy seat;

Dk1871 7. Og han gjorde to Keruber af Guld, af drevet Arbejde gjorde han dem, paa begge Ender af Naadestolon,

KXII 7. Och gjorde två Cherubim af tätt guld, på båda ändarna af nådastolenom;

PR1739 7. Ja ta teggi kaks Kerubi kullast, ühhest tükkist teggi ta neid mollema ärraleppitamisse-kane otsa.

LT 7. Iš aukso padarė du cherubus, nukaltus iš vieno gabalo, abiejuose dangčio galuose.

Luther1912 7. Und machte zwei Cherubim von getriebenem Golde an die zwei Enden des Gnadenstuhls,

Ostervald-Fr 7. Et il fit deux chérubins d'or; il les fit au marteau, aux deux bouts du propitiatoire.

RV'1862 7. Ítem, hizo los dos querubines de oro, los cuales hizo de martillo, a los dos cabos de la cubierta.

SVV1770 7 Ook maakte hij twee cherubim van goud; van dicht werk maakte hij ze, uit de beide einden des verzoendeksels.

PL1881 7. Urobił i dwa Cheruby złote, z ciągnionego złota urobił je na obu koócach ubłagalni.

Karoli1908 Hu 7. Csinála két Kérubot is aranyból, vert aranyból csinálá azokat, a fedél két végére.

RuSV1876 7 И сделал двух херувимов из золота: чеканной работысделал их на обоих концах крышки,

БКуліш 7. І зробив два херувими золоті; кованої роботи зробив їх по обох кіньцях віка:

FI33/38 8. toisen kerubin toiseen päähän ja toisen kerubin toiseen päähän. Armoistuimesta kohoaviksi hän teki kerubit, sen kumpaankin päähän.

Biblia1776 8. Yhden Kerubimin tähän päähän, ja toisen Kerubimin toiseen päähän: molempiin päihin armo-istuinta hän teki Kerubimit.

CPR1642 8. Yhden Cherubim tähän päähän ja toisen Cherubim toiseen päähän.

MLV19 8 one cherub at the one end and one cherub at the other end, of one piece with the mercy-seat. He made the cherubim at the two ends of it.

KJV 8. One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

Dk1871 8. een Kerub paa den ene Ende og een Kerub paa den anden Ende; han gjorde Keruber i eet med Naadestolen paa begge dens Ender.

KXII 8. En Cherub på denna ändan; en annan på den andra ändan.

PR1739 8. Üks Kerub olli ühhest otsast siit poolt ja teine Kerub teisest otsast seält poolt: sest ärraleppitamisse-kanest teggi ta need Kerubid wälja ta mollemast otsast.

LT 8. Vieną cherubą viename gale, antrąkitame. Ant dangčio padarė cherubus abiejuose galuose

Luther1912 8. einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende.

Ostervald-Fr 8. Un chérubin à ce bout, et un chérubin à l'autre bout. Il fit les chérubins sortant du propitiatoire, à ses deux bouts.

RV'1862 8. El un querubín de esta parte al un cabo, y el otro querubín de la otra parte al otro cabo de la cubierta: hizo los querubines a sus dos cabos.

SVV1770 8 Een cherub uit het ene einde aan deze zijde, en den anderen cherub uit het andere einde aan gene zijde; uit het verzoendeksel maakte hij de cherubim, uit deszelfs beide einden.

PL1881 8. Cheruba jednego na jednym koócu, a

Karoli1908 Hu 8. Az egyik Kérubot az egyik végére innen, a

Cheruba drugiego na drugim koócu; na ubłagalni uczynił Cheruby na obu koócach jej.

RuSV1876 8 одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;

FI33/38 9. Ja kerubit levittivät siipensä ylöspäin, niin että ne peittivät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olivat vastakkain; kerubien kasvot olivat käännetyt armoistuinta kohti.

CPR1642 9. Ja Cherubimit lewitit sijpens sen ylidzen ja peitit Armonistuimen ja heidän caswons olit toinen toisens puoleen ja cadzoit Armonistuimen päälle.

MLV19 9 And the cherubim spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another. The faces of the cherubim were toward the mercy-seat.

Dk1871 9. Og Keruberne udbredte deres Vinger ovenover og dækkede over Naadestolen med deres Vinger; og den enes Ansigt var mod den

másik Kérubot a másik végére onnan; a fedélből veré ki a Kérubokat, a két végére.

БКуліш 8. Одного херувима при кіньцї одного боку, і одного херувима при кіньцї другого боку, одноцїльно з віком поробив херувимів по обох кіньцях його.

Biblia1776 9. Ja Kerubimit levittivät siipensä sen ylitse, ja peittivät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa olivat toinen toisensa puoleen: armo-istuimeen päin olivat Kerubimien kasvot.

KJV 9. And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

KXII 9. Och de Cherubim uträckte sina vingar ofvan öfver, och öfverskylde dermed nådastolen, och deras anlete stodo tvärtemot

andens, Kerubernes Ansigter vare vendte mod Naadestolen.

PR1739 9. Ja need Kerubid ollid ommad mollemad tiwad wäljalautamas üllespiddi, ja omma tibadega katmas se ärraleppitamisse-kane, ja nende silmad ollid teine teise wasto: se ärraleppitamisse-kane wasto ollid Kerubide silmad.

Luther1912 9. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von obenher und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitze standen gegeneinander und sahen auf den Gnadenstuhl.

RV'1862 9. Y los querubines extendían sus alas por encima cubriendo con sus alas la cubierta; y sus rostros el uno contra el otro, los rostros de los querubines a la cubierta.

PL1881 9. Którzy Cherubowie mieli rozciągnione skrzydła, z wierzchu zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnią, a twarzy ich były jednemu ku drugiemu; ku ubłagalni były twarzy Cherubów.

hvarsannars; och sågo på nådastolen.

LT 9. išskėstais sparnais, gaubiančiais dangtį. Jų veidai buvo atgręžti vienas į kitą ir žiūrėjo į dangtį.

Ostervald-Fr 9. Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces étaient vis-à-vis l'une de l'autre. La face des chérubins était dirigée vers le propitiatoire.

SVV1770 9 En de cherubim waren de beide vleugelen omhoog uitbreidende, bedekkende met hun vleugelen het verzoendeksel; en hun aangezichten waren tegenover elkander; de aangezichten der cherubim waren naar het verzoendeksel.

Karoli1908 Hu 9. A Kérubok pedig kiterjeszték szárnyaikat felfelé, betakarva szárnyaikkal a fedelet, és arczaik egymással szembe valának; a fedél felé valának a Kérubok arczai.

RuSV1876 9 и были херувимы с распростертыми вверх крыльями ипокрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были обращены друг к другу; к крышке были лица херувимов.

БКуліш 9. І простягали херувими крила свої вгору, вкриваючи крилами своїми віко, а лиця їх були проти себе; лиця херувимів були на віко повернуті.

FI33/38 10. Hän teki myös pöydän akasiapuusta, kahta kyynärää pitkän, kyynärää leveän ja puoltatoista kyynärää korkean.

Biblia1776 10. Hän teki myös pöydän sittimipuusta, kaksi kyynärää pitkäksi, kyynärää leviäksi, ja puolitoista kyynärää korkiaksi.

CPR1642 10. HÄn teki myös pöydän hongasta cahta kynärätä pitkäxi kynärätä lewiäxi ja puoldatoista kynärätä corkiaxi.

MLV19 10 And he made the table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 10. And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

Dk1871 10. Og han gjorde Bordet af Sithimtræ, to Alen langt og een Alen bredt om halvanden Alen højt.

KXII 10. Och han gjorde bordet af furoträ, två alnar långt, en aln bredt, och halfannor aln högt;

PR1739 10. Ja ta teggi se laua Sittimi puust, kaks künart ta pitkus ja üks künar ta laius ja poolteist künart ta körgus.

LT 10. Padarė dar ir stalą iš akacijos medžio: dviejų uolekčių ilgio, uolekties pločio ir pusantros uolekties aukščio.

Luther1912 10. Und er machte den Tisch von Akazienholz,

Ostervald-Fr 10. Il fit aussi la table, de bois de Sittim; sa

zwei Ellen lang, eine Elle breit und anderthalb Ellen hoch,

longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

RV'1862 10. Hizo también la mesa de madera de cedro, su longura de dos codos, y su anchura de un codo, y de codo y medio su altura.

SVV1770 10 Hij maakte ook een tafel van sittimhout; twee ellen was haar lengte, en een el haar breedte; en een el en een halve haar hoogte.

PL1881 10. Przytem sprawił stół z drzewa sytym, dwa łokcie długość jego, i łokieć szerokość jego, a półtora łokcia wysokość jego.

Karoli1908 Hu 10. Megcsinálá az [3†] asztalt is sittim-fából: két sing a hossza, a szélessége egy sing, magassága másfél sing.

RuSV1876 10 И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,

БКуліш 10. І зробив стола з дерева акацієвого: два ліктї завдовжки, і локіть завширшки, і локіть з половиною заввишки.

FI33/38 11. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.

Biblia1776 11. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, ja teki kultaisen vanteen sen ympärille.

CPR1642 11. Ja silais sen puhtalla cullalla ja teki cullaisen wanden sen ymbärille.

MLV19 11 And he overlaid it with pure gold and made for it a crown of gold all around.

KJV 11. And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

Dk1871 11. Og han beslog det med purt Guld, og han gjorde en Guldkrans dertil rundt omkring.

KXII 11. Och öfverdrog det med klart guld, och gjorde der en gyldene krans omkring.

PR1739 11. Ja karratas tedda puhta kullaga ja teggi

LT 11. Jį aptraukė grynu auksu ir padarė auksinį

kuld-krantsi senna ümber.

apvadą aplinkui

Luther1912 11. und überzog ihn mit feinem Golde und machte ihm einen goldenen Kranz umher.

Ostervald-Fr 11. Et il la couvrit d'or pur, et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

RV'1862 11. Y cubrióla de oro puro, e hízole una corona de oro al derredor.

SVV1770 11 En hij overtrok ze met louter goud; en hij maakte een gouden krans daaraan, rondom.

PL1881 11. I powlókł go złotem szczerem, i uczynił mu koronę złotą w około.

Karoli1908 Hu 11. És beborítá azt tiszta arannyal, és csinála reá köröskörül arany pártázatot.

RuSV1876 11 и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;

БКуліш 11. І виложив його золотом щирим, і зробив до його вінець золотий з усїх боків його.

FI33/38 12. Ja hän teki sen ympäri kämmenen korkuisen listan, ja listan ympäri kultareunuksen.

Biblia1776 12. Ja teki partaan sen ympärille kämmentä leviän: teki myös kultaisen vanteen partaan ympärille.

CPR1642 12. Ja teki partan sen ymbärins kämmendä lewiän ja cullaisen wanden partan ymbärille.

MLV19 12 And he made to it a border of a handbreadth all around and made a golden crown to the border of it all around.

KJV 12. Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

Dk1871 12. Han gjorde ogsaa en Liste dertil trindt omkring, en Haandbred høj, og gjorde en Guldkrandt trindt omkring dens Liste.

KXII 12. Och gjorde der ena listo omkring; ena hand bredt hög, och gjorde en gyldene krans omkring listona;

PR1739 12. Ja teggi temmale pöna, kämle laius, ümberringi, ja teggi tem̃a pöna ümber kuld-krantsi.

Luther1912 12. Und machte ihm eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und machte einen goldenen Kranz um die Leiste her.

RV'1862 12. Hízole también una moldura de anchura de una mano al rededor, a la cual moldura hizo la corona de oro al derredor.

PL1881 12. Uczynił mu też listwę na dłoó w szerz w około; uczynił też i koronę złotą w około onej listwy.

RuSV1876 12 и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;

FI33/38 13. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta ja kiinnitti renkaat neljään kulmaan, sen neljän jalan kohdalle.

CPR1642 13. Ja waloi sijhen neljä cullaista rengasta ja pani ne neljälle culmalle heidän neljän jalcans päälle.

MLV19 13 And he cast four rings of gold for it and put

LT 12. ir auksinę briauną plaštakos platumo, o ant joskitą auksinį apvadą.

Ostervald-Fr 12. Il lui fit aussi, à l'entour, un rebord de quatre doigts; et il fit à ce rebord un couronnement d'or tout autour.

SVV1770 12 Hij maakte daaraan ook een lijst rondom, een hand breed; en hij maakte een gouden krans rondom derzelver lijst.

Karoli1908 Hu 12. Csinála egy tenyérnyi széles karájt is köröskörül; és a karájhoz csinála arany pártázatot köröskörül.

БКуліш 12. І зробив на йому лиштву, в долоню завширшки, і зробив золотий вінець до лиштви його з усїх боків.

Biblia1776 13. Ja valoi siihen neljä kultaista rengasta, ja pani ne renkaat neljälle kulmalle heidän neljän jalkansa päälle.

KJV 13. And he cast for it four rings of gold, and

the rings in the four corners that were on the four feet of it,

put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

Dk1871 13. Og han støbte fire Guldringe dertil og satte Ringene i de fire Hjørner som vare ved dets fire Fødder.

KXII 13. Och göt dertill fyra gyldene ringar; och satte dem på de fyra hörnen uppå dess fyra fötter;

PR1739 13. Ja ta wallas temmale nelli kuld-röngast, ja panni need röngad nelja nurga külge, mis temma nelja jalla külges ollid .

LT 13. Nuliejo keturias auksines grandis, kurias pritaisė keturiuose kampuose prie kiekvienos stalo kojos,

Luther1912 13. Und goß dazu vier goldene Ringe und tat sie an die vier Ecken an seinen vier Füßen,

Ostervald-Fr 13. Et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins, qui étaient à ses quatre pieds.

RV'1862 13. Hízole también de fundición cuatro sortijas de oro, y púsolas a las cuatro esquinas, que estaban a los cuatro piés de ella.

SVV1770 13 Hij goot ook vier gouden ringen daaraan; en hij zette de ringen aan de vier hoeken, die aan derzelver vier voeten waren.

PL1881 13. I ulał do niego cztery kolce złote, które kolce przyprawił na czterech rogach, u czterech nóg jego.

Karoli1908 Hu 13. Azután önte hozzá négy arany karikát, és a karikákat ráilleszté a négy láb négy szegletére.

RuSV1876 13 и вылил для него четыре кольца золотых и утвердил кольца на четырех углах, у четырех ножек его;

БКуліш 13. І вилив до його чотири каблучки золоті, та поприроблював каблучки до чотирох рогів його коло чотирох ніг у його.

FI33/38 14. Renkaat olivat juuri listan alla niiden korentojen pitiminä, joilla pöytä oli

Biblia1776 14. Juuri partaan kohdalla olivat renkaat, joissa korennot olivat sisällä, joilla pöytä

kannettava.

CPR1642 14. Juuri liki parrasta nijn että corennot pysyit sijnä sisällä joilla pöytä cannettin.

MLV19 14 close by the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

Dk1871 14. Tvært over for Listen vare Ringene, at Stængerne kunde stikkes deri til at bære Bordet.

PR1739 14. Alt pöna liggi ollid need röngad kangide assemeks, et woiks laua kanda.

Luther1912 14. hart an der Leiste, daß die Stangen darin wären, daran man den Tisch trüge.

RV'1862 14. Delante de la moldura estaban las sortijas, por las cuales se metiesen las barras para llevar la mesa.

PL1881 14. Na przeciwko onej listwie były kolce, w które zawłaczano drążki do noszenia stołu.

RuSV1876 14 при стенках были кольца, чтобы влагать шесты для ношения стола;

FI33/38 15. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla; ja niillä oli pöytä

kannettiin.

KJV 14. Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

KXII 14. Hardt under listone, så att stängerna voro deruti, der man bordet med bar;

LT 14. ir į jas įkišo kartis stalui nešioti.

Ostervald-Fr 14. Les anneaux étaient près du rebord, afin d'y mettre les barres pour porter la table.

SVV1770 14 Tegenover de lijst waren de ringen tot plaatsen voor de handbomen, om de tafel te dragen.

Karoli1908 Hu 14. A karikák a karáj mellett valának rúdtartókul, hogy az asztalt hordozhassák.

БКуліш 14. Коло лиштви були каблучки як всовки для носил, щоб носити стола.

Biblia1776 15. Ja hän teki myös korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla, että pöytä niillä kannettaa

kannettava.

CPR1642 15. Ja hän teki myös corennot hongasta ja silais ne cullalla että pöytä nijllä cannetta taittin.

MLV19 15 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold, to bear the table.

Dk1871 15. Og han gjorde Stængerne af Sithimtræ og beslog dem med Guld til at bær Bordet.

PR1739 15. Ja ta teggi need kangid Sittimi puust ja karratas neid kullaga et woiks laua kanda.

Luther1912 15. Und machte die Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge.

RV'1862 15. Hizo también las barras de madera de cedro para llevar la mesa, y cubriólas de oro.

PL1881 15. Porobił i drążki z drzewa sytym, i powlókł je złotem do noszenia stołu.

RuSV1876 15 и сделал шесты из дерева ситтим и

taidettiin.

KJV 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

KXII 15. Och gjorde stängerna af furoträ, och öfverdrog dem med guld, att man skulle bära bordet dermed;

LT 15. Kartis padarė iš akacijos medžio ir aptraukė auksu.

Ostervald-Fr 15. Et il fit les barres, de bois de Sittim, et il les couvrit d'or, pour porter la table.

SVV1770 15 Hij maakte ook de handbomen van sittimhout; en hij overtrok ze met goud, om de tafel te dragen.

Karoli1908 Hu 15. Megcsinálá a rúdakat is sittim-fából, és azokat beborítá aranynyal, hogy hordozhassák az asztalt.

БКуліш 15. І поробив носила з дерева акацієвого та

обложил их золотом для ношения стола.

й пообкладував їх золотом, щоб носити ними стола.

FI33/38 16. Hän teki puhtaasta kullasta pöydällä pidettävät astiat: vadit ja kupit, maljat ja kannut, joista juomauhri vuodatetaan.

CPR1642 16. Hän teki myös pöydän calut puhtasta cullasta fatit lusicat cannut ja maljat joilla pöytä peitetän.

Biblia1776 16. Hän teki myös pöytäastiat, vadit, lusikat, ja maljat, ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadettiin, puhtaasta kullasta.

MLV19 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes of it and the spoons of it and the bowls of it and the flagons of it, with which to pour out, of pure gold.

KJV 16. And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

Dk1871 16. Og han gjorde Redskaberne, som skulde til Bordet, dets ade og dets Skaaler og dets Bæere og dets Kander, med hvilke ler skulde udgydes Drikoffer, af purt Guld.

KXII 16. Och gjorde desslikes, af klart guld, redskapen på bordet, fat, skedar, kannor och skålar, der man med ut och in skänkte;

PR1739 16. Ja ta teggi need riistad, mis laua peäl piddid ollema, teḿa waagnad ja ta suitsetamisse rohho-kausid ja ta kahwlid ja putked, misga sedda lauda peab kattetama, sedda keik puhtast kullast.

LT 16. Padarė ir įvairius stalo reikmenis iš gryno aukso: dubenis, taures, smilkytuvus ir puodelius skysčiams aukoti.

Luther1912 16. Und machte auch von feinem Golde das

Ostervald-Fr 16. Il fit aussi d'or pur les ustensiles qui

Gerät auf den Tisch: Schüsseln und Löffel, Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer darbrächte.

RV'1862 16. Ítem, hizo los vasos que habían de estar sobre la mesa, sus platos, y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se había de cubrir el pan, de oro fino.

PL1881 16. Poczynił też naczynia do stołu należące, misy jego i przystawki jego, i kubki jego, i czasze do nalewania ofiar mokrych, z szczerego złota.

RuSV1876 16 Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадильницы, кружки и чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.

FI33/38 17. Hän teki myös seitsenhaaraisen lampun puhtaasta kullasta. Kohotakoista tekoa hän teki seitsenhaaraisen lampun jalkoineen ja varsineen; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olivat samaa kappaletta kuin se.

CPR1642 17. HÄn teki myös kyntiläjalan puhtasta ja lujasta cullasta jonga warres olit haarat maljat

devaient être sur la table, ses plats, ses tasses, ses coupes et ses vases, avec lesquels on devait faire les libations.

SVV1770 16 En hij maakte het gereedschap, dat op de tafel zijn zoude, haar schotelen, en haar reukschalen, en haar kroezen, en haar platelen (met welke zij bedekt zoude worden), van louter goud.

Karoli1908 Hu 16. Megcsinálá az asztalra való edényeket is: tálait, csészéit, kelyheit és kancsóit, a melyekkel italáldozatot áldoznak, tiszta aranyból.

БКуліш 16. І поробив посудину, що була на столї: полумиски до його і вмивальницї до його, і чаші до його, й коновки до виливання, із золота щирого.

Biblia1776 17. Hän teki myös kynttiläjalan puhtaasta kullasta: vahvan tekoiseksi hän kynttiläjalan teki ja hänen vartensa, haaransa, maljansa, nuppinsa ja kukkaisensa olivat siitä samasta.

cnupit ja cuckaiset.

MLV19 17 And he made the lamp-stand of pure gold. He made the lamp-stand of beaten work, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, were of one piece with it.

KJV 17. And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

Dk1871 17. Og han gjorde Lysestagen af purt Guld; af drevet Arbejde gjorde han Lysestagen; dens Fod og dens Stang, dens Bægere, dens Knopper og dens Blomster vare ud af eet ned den.

KXII 17. Och gjorde ljusastakan af klart tätt guld; derpå voro läggen, rör, skålar, knöpar och blommor;

PR1739 17. Ja ta teggi künnla-jalla puhtast kullast, ühhest tükkist teggi ta se küünla-jalla, temma kehha ja ta arrud, ta kausikessed, ta knöbid, ja ta lillikessed käisid temmast wälja.

LT 17. Žvakidė buvo nukalta iš gryno aukso. Iš jos liemens ėjo šakos, taurelės, buželės ir žiedai;

Luther1912 17. Und er machte den Leuchter von feinem, getriebenem Golde. Daran war der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.

Ostervald-Fr 17. Il fit aussi le chandelier d'or pur; il fit au marteau le chandelier, son pied et sa tige; ses calices, ses pommes et ses fleurs en étaient tirés.

RV'1862 17. Hizo asimismo el candelero de oro puro, el cual hizo de martillo: su pié, yu su caña, sus copas, sus manzanas, y sus flores eran de lo mismo.

SVV1770 17 Hij maakte ook een kandelaar van louter goud. Van dicht werk maakte hij dezen kandelaar, zijn schacht, en zijn rieten; zijn schaaltjes, zijn knopen, en zijn bloemen

waren uit hem.

PL1881 17. Urobił też świecznik ze złota szczerego, z ciągnionego złota uczynił świecznik ten, słupiec jego, i pręty jego, czaszki jego, gałki jego, i kwiaty jego z tegoż były.

Karoli1908 Hu 17. Megcsinálá a [4†] gyertyatartót is tiszta aranyból, vert aranyból csinálá a gyertyatartót; szára, ága, csészéi, gombjai és virágai ő magából valának.

RuSV1876 17 И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его выходили из него;

БКуліш 17. І зробив сьвітильника із золота щирого; кованим робом зробив сьвітильника, ногу його і держало його; чашечки його, і пупляшки його, і квітки його одноцїльні з ним.

FI33/38 18. Kuusi haaraa lähti lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.

Biblia1776 18. Kuusi haaraa kävi hänen kyljestänsä: kolme haaraa kynttiläjalan yhdeltä sivulta, ja myös kolme haaraa sen toiselta sivulta.

CPR1642 18. Cuusihaara käwit hänen kyljestäns colme haara cummaldakin siwulda/

MLV19 18 And there were six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it,

KJV 18. And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

Dk1871 18. Og seks Grene gik ud fra dens Sider, tre Grene paa Lysestagen fra dens ene Side, og

KXII 18. Sex rör gingo ut af sidorna, på hvarjo sidone tre rör;

tre rene paa Lysestagen fra dens anden Side.

PR1739 18. Ja kuus arro käisid ta küljest wälja, kolm künnla-jalla arro temma ühhest küljest, ja kolm küünla-jalla arro ta teisest küljest.

LT 18. šešios šakos iš abiejų šonų: trys iš vienos pusės ir trys iš kitos;

Luther1912 18. Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren.

Ostervald-Fr 18. Et six branches sortaient de ses côtés: trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.

RV'1862 18. De sus lados salían seis cañas, las tres cañas del un lado del candelero, y las otras tres cañas del otro lado del candelero.

SVV1770 18 Zes rieten nu gingen uit zijn zijden; drie rieten des kandelaars uit zijn ene zijde, en drie rieten des kandelaars uit zijn andere zijde.

PL1881 18. A sześć prętów wychodziło po stronach jego: trzy pręty z jednej strony świecznika, a trzy pręty z drugiej strony świecznika.

Karoli1908 Hu 18. És hat ág jöve ki oldalaiból; egyik oldalról is három gyertyatartó-ág, másik oldalról is három gyertyatartó-ág.

RuSV1876 18 шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника изодного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

БКуліш 18. І шість рамен виходило з боків його: три рамя сьвітильника з одного боку його, і три рамя сьвітильника з другого боку його.

FI33/38 19. Toisessa haarassa oli kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin oli jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtivät.

Biblia1776 19. Kolme mandelin-muotoista maljaa oli sen yhdessä haarassa, ja yksi nuppi ja kukkainen, niin myös kolme mandelin-kaltaista maljaa toisessa haarassa, yksi nuppi ja kukkainen: niin oli niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta uloskävivät.

CPR1642 19. Colme malja mandelpähkinän muotoista oli cungin haaran päällä cnuppein ja cuckaisten cansa.

MLV19 19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand.

KJV 19. Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

Dk1871 19. Tre Mandelblomstbærere var der paa den ene Gren, en Knop og et Blomster, og tre Mandelblomstbægere paa den anden Gren, en Knop og et Blomster; saaledes var det paa de seks Grene, som gik ud fra Lysestagen.

KXII 19. Tre skålar, såsom mandelnötter, voro på hvar rör, med knöpar och blommor;

PR1739 19. Ühhes arrus ollid kolm kausikest mandli wisi tehtud, ja üks knööp ja üks lillike, ja teises arrus ollid kolm kausikest mandli wisi tehtud, üks knööp ja üks lillike, nenda ollid neil kuel arrul, mis küünla-jallast wälja käisid.

LT 19. po tris riešuto pavidalo taureles, po buoželę ir žiedą buvo ant kiekvienos šakos, kurios ėjo iš žibinto liemens.

Luther1912 19. Drei Schalen waren an jeglichem Rohr mit Knäufen und Blumen.

Ostervald-Fr 19. Il y avait trois calices en forme d'amande, à une branche, avec pomme et fleur, et trois calices en forme d'amande à l'autre branche, avec pomme et fleur. De même pour les six

branches sortant du chandelier.

RV'1862 19. En la una caña había tres copas almendradas, una manzana, y una flor: y en la otra caña otras tres copas almendradas, otra manzana y otra flor: y así en todas las seis cañas que salían del candelero.

SVV1770 19 In het ene riet waren drie schaaltjes, gelijk amandelnoten, een knoop en een bloem; en drie schaaltjes, gelijk amandelnoten in een ander riet, een knoop en een bloem; alzo waren die zes rieten, die uit den kandelaar gingen.

PL1881 19. Trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie jednym, także gałka i kwiat; i trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie drugim, także gałka i kwiat; tak było na wszystkich sześciu prętach wychodzących z świecznika.

Karoli1908 Hu 19. Három mandolavirágformájú csésze vala az egyik ágon, gombbal és virággal; így a másik ágon is három mandolavirágformájú csésze vala gombbal és virággal; így vala mind a hat ágon, a melyek kijövének a gyertyatartóból.

RuSV1876 19 три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

БКуліш 19. Три чашечки, як цьвіт микдаловий на одному рамї, пупляшок і квітка; і три чашечки, як цьвіт мікдаловий, на рамї другому, пупляшок і квітка; так на шестьох рамях, що виходили із сьвітильника.

FI33/38 20. Mutta itse seitsenhaaraisessa lampussa oli neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

Biblia1776 20. Mutta kynttiläjalassa oli neljä mandelin-muotoista maljaa toisessa haarassa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa,

CPR1642 20. Mutta kyntiläjalas oli neljä malja cnuppein ja cuckaisten cansa.

MLV19 20 And in the lamp-stand were four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it,

Dk1871 20. Men paa Lysestagen vare fire Mandelblomstbægere, dens Knopper og dens Blomster,

PR1739 20. Ja küünla-jalla kehha külges ollid nelli kausikest mandli wisi tehtud, temma knöbid ja ta lillikessed.

Luther1912 20. An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit Knäufen und Blumen,

RV'1862 20. Y en el mismo candelero había cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

PL1881 20. Ale na świeczniku były cztery czaszki na kształt orzecha migdałowego, gałki jego i kwiaty jego.

RuSV1876 20 а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

KJV 20. And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

KXII 20. Men på ljusastakanom voro fyra skålar med knöpar och blommor;

LT 20. Ant pačios žvakidės buvo keturios riešuto pavidalo taurelės su buželėm ir žiedais.

Ostervald-Fr 20. Et il y avait au chandelier même quatre calices en forme d'amande, avec ses pommes et ses fleurs;

SVV1770 20 Maar aan den kandelaar zelven waren vier schaaltjes, gelijk amandelnoten, met zijn knopen, en met zijn bloemen.

Karoli1908 Hu 20. A gyertyatartón pedig négy mandolavirágformájú csésze vala, gombjaikkal és virágaikkal.

БКуліш 20. А на сьвітильнику чотири чашечки, як цьвіт мікдаловий, пупляшки їх і квітки їх.

FI33/38 21. Yksi nuppu oli aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtivät.

Biblia1776 21. Niin että nuppi oli siinä kahden haaran alla, ja taas nuppi (toisen) kahden haaran alla, ja vielä nuppi kahden jälkimmäisen haaran alla: nimittäin niissä kuudessa haarassa, jotka siitä uloskävivät,

CPR1642 21. Jocaidzen cahden haaran wälillä cnuppi nijn että cuusi haara käwit hänestä.

MLV19 21 and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

KJV 21. And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

Dk1871 21. nemlig een Knop under de to Grene derpaa, og een Knop under de to andre Grene derpaa, og een Knop under de to Øvrige Grene derpaa for de seks Grene, som gik ud fra den.

KXII 21. Inunder två rör en knöp, så att sex rör gingo ut af honom;

PR1739 21. Ja üks knööp käis kahhe arro al temmast wälja, ja ta üks knööp kahhe arro al temmast wälja, ja ta üks knööp kahhe arro al tast wälja: nenda olli neil kuel arrul, mis temͤast wäljakäisid.

LT 21. Viena buoželė po dviem iš jos išeinančiom šakom, kita po dviem iš jos išeinančiom šakom ir trečia po dviem iš žvakidės išeinančiom šakom, visoms šešioms šakoms.

Luther1912 21. je ein Knauf unter zwei von den sechs

Ostervald-Fr 21. Et une pomme sous les deux branches qui

Röhren, die aus ihm gingen,

en sortaient, une autre pomme sous deux autres branches qui en sortaient, et encore une pomme sous les deux autres branches qui en sortaient, pour les six branches sortant du chandelier.

RV'1862 21. Y una manzana debajo de las unas dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, por las seis cañas que salían de él.

SVV1770 21 En daar was een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; ook een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; nog een knoop onder twee rieten, uit denzelven uitgaande; alzo was het met de zes rieten, die uit denzelven uitgingen.

PL1881 21. I była gałka pod dwiema prętami jego, także gałka pod drugiemi dwiema prętami jego, i zaś gałka pod innemi dwiema prętami jego; tak było pod sześcią prętów wychodzących z niego.

Karoli1908 Hu 21. És gomb vala a két ág alatt ő magából, és gomb vala a két ág alatt ő magából, és gomb vala a két ág alatt ő magából, a hat ág szerint, a mely belőle jöve ki.

RuSV1876 21 у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями;

БКуліш 21. І то пупляшок під двома рамями його, і знов пупляшок під двома рамями його, і знов пупляшок під двома рамями його, у шестьох рамях, що виходили з його.

FI33/38 22. Nuput ja haarat olivat samaa kappaletta kuin se; se oli kokonaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 22. Ja hänen nuppinsa ja haaransa sen päällä, ja se kaikki oli puhtaasta lujasta kullasta.

CPR1642 22. Ja hänen cnuppins ja haarans sen päällä ja

olit caicki puhtasta lujasta cullasta.

MLV19 22 Their knobs and their branches were of one piece with it. The whole of it was one beaten work of pure gold.

KJV 22. Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

Dk1871 22. Deres Knopper og deres Grene vare ud af eet med den selv, det var altsammen eet drevet Arbejde af purt Guld.

KXII 22. Och hans knöpar och rör deruppå; och var allt klart tätt guld;

PR1739 22. Nende knöbid ja nende arrud käisid teḿast wälja: se keik olli ühhest tükkist puhtast kullast.

LT 22. Buoželės ir šakos buvo nukaltos iš vieno gabalo gryno aukso.

Luther1912 22. und die Knäufe und Röhren gingen aus ihm, und war alles aus getriebenem, feinem Gold.

Ostervald-Fr 22. Ses pommes et ses branches en étaient tirées; il était tout entier d'une seule pièce faite au marteau, en or pur.

RV'1862 22. Sus manzanas y sus cañas eran de lo mismo, todo era una pieza de martillo de oro puro.

SVV1770 22 Hun knopen en rieten waren uit hem; het was altemaal een enig dicht werk van louter goud.

PL1881 22. Gałki ich i pręty ich z niego były; to wszystko ze złota całokowane było, ze złota szczerego.

Karoli1908 Hu 22. Gombjaik és ágaik belőle valának; az egész egy vert munka vala, tiszta aranyból.

RuSV1876 22 яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

БКуліш 22. Пупляшки їх і рамя їх були одноцїльні з ним; цїлий сьвітильник одна кована робота із золота щирого.

FI33/38 23. Ja hän teki siihen seitsemän lamppua ja siihen kuuluvat lamppusakset ja karstakupit puhtaasta kullasta.

CPR1642 23. Ja hän teki myös seidzemen lampua heidän nijstimeins ja samutuscaluins cansa puhtasta cullasta.

Biblia1776 23. Ja hän teki myös seitsemän lamppua: ja heidän niistimensä ja sammutuskalunsa olivat puhtaasta kullasta.

MLV19 23 And he made the lamps of it, seven and the snuffers of it and the snuff dishes of it, of pure gold.

KJV 23. And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

Dk1871 23. Og han gjorde dens syv Lamper og dens Sakse og dens Tandekar af purt Guld.

PR1739 23. Ja ta teggi temma seitse lampi, ja ta küünla-kärid, ja ta tahhi-niña riistad puhtast kullast.

KXII 23. Och gjorde de sju lampor, med deras ljusanäpor och släcketyg, af klart guld.

LT 23. Iš gryno aukso buvo padarytos ir septynios lempos, gnybtuvai ir indai nuognaiboms.

Luther1912 23. Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen von feinem Gold.

RV'1862 23. Hizo asimismo sus candilejas siete, y sus despabiladeras, y sus paletas de oro puro.

Ostervald-Fr 23. Il fit aussi ses sept lampes, ses mouchettes et ses porte-mouchettes, en or pur.

SVV1770 23 En hij maakte hem zeven lampen; zijn snuiters en zijn blusvaten waren van louter goud.

PL1881 23. Uczynił też siedem lamp do niego, i

Karoli1908 23. És megcsinálá hét mécsét is, és azoknak

nożyczki do nich i kaganki jego ze złota szczerego.

RuSV1876 23 И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;

FI33/38 24. Yhdestä talentista puhdasta kultaa hän teki sekä sen että kaikki sen kalut.

CPR1642 24. Ja hän teki sen caickein caluins cansa yhdestä Centneristä puhdast culda.

MLV19 24 He made it of a talant of pure gold and all the vessels of it.

Dk1871 24. Af et Centner purt Guld gjorde han den og alle dens Redskaber.

PR1739 24. Ühhest puhta kulla talentist teggi ta sedda, ja keik temma riistad.

Luther1912 24. Aus einem Zentner feinen Goldes machte er ihn und all sein Gerät.

RV'1862 24. De un talento de oro puro lo hizo a él y a todos sus vasos.

PL1881 24. Z talentu złota szczerego uczynił go, i wszystko naczynie jego.

Hu hamvvevőit és hamutartóit, tiszta aranyból.

БКуліш 23. І зробив сїм лямп до його, і щипцї до його, й гасильницї його із золота щирого.

Biblia1776 24. Ja hän teki sen, kaikkein astiainsa kanssa, yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa.

KJV 24. Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

KXII 24. Af en centner guld gjorde han honom, och all hans tyg.

LT 24. Žvakidė ir visi jos priedai buvo padaryti iš talento gryno aukso.

Ostervald-Fr 24. Il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.

SVV1770 24 Hij maakte denzelven uit een talent louter goud, met al zijn vaten.

Karoli1908 Hu 24. Egy talentom tiszta aranyból csinálá azt meg hozzá tartozó eszközeit is mind.

RuSV1876 24 из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

БКуліш 24. З одного таланта золота щирого зробив його з усїм посудом його.

FI33/38 25. Hän teki myös suitsutusalttarin akasiapuusta, kyynärän pituisen ja kyynärän levyisen, siis neliskulmaisen, ja kahta kyynärää korkean; sen sarvet olivat samaa kappaletta kuin se.

Biblia1776 25. Hän teki myös suitsutusalttarin sittimipuusta: yhtä kyynärää pitkän ja yhtä kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kaksi kyynärää korkian; siitä uloskävivät hänen sarvensa.

CPR1642 25. HÄn teki myös suidzutusAltarin hongasta yhtä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi ja cahta kynärätä corkian sarwinens.

MLV19 25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length of it and a cubit the breadth of it, square and two cubits was the height of it. The horns of it were of one piece with it.

KJV 25. And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

Dk1871 25. Og han gjorde Røgelsealteret af Sithimtræ, een Alen langt og een Alen bredt, firkantet og to Alen højt; dets Horn vare ud af eet med det.

KXII 25. Han gjorde ock rökaltaret af furoträ, en aln långt och bredt, rätt fyrakant, och två alnar högt med sin horn;

PR1739 25. Ja ta teggi ühhe suitsetamisse altari Sittimi puust, üks künar olli ta pitkus ja üks künar ta laius, neljanurgaliñe, ja kaks künart temma

LT 25. Iš akacijos medžio padarė smilkymo aukurą. Jis buvo keturkampis, uolekties ilgio, uolekties pločio ir dviejų uolekčių aukščio.

körgus; ta sarwed käisid tast wälja.

Luther1912 25. Er machte auch den Räucheraltar von Akazienholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern,

RV'1862 25. Hizo también el altar del perfume de madera de cedro: un codo su longura, y otro codo su anchura, cuadrado: y dos codos su altura, y sus cuernos eran de la misma pieza.

PL1881 25. Uczynił też ołtarz do kadzenia z drzewa sytym, na łokieć wzdłuż, i na łokieć wszerz, czworograniasty, a na dwa łokcie wzwyż, a z niego wychodziły rogi jego.

RuSV1876 25 И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть иширина его локоть, четыреугольный, вышина его два локтя; из него выходили роги его;

FI33/38 26. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla, sekä sen levyn että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja hän teki kultareunuksen sen ympäri.

CPR1642 26. Ja silais puhtalla cullalla sen caton ja seinät ymbärins ja sen sarwet ja teki sen ymbärille

Keturiuose jo kampuose buvo po ragą.

Ostervald-Fr 25. Et il fit l'autel du parfum, de bois de Sittim; sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées. L'autel avait des cornes qui en sortaient.

SVV1770 25 En hij maakte het reukaltaar van sittimhout; een el was zijn lengte en een el zijn breedte, vierkant, maar twee ellen zijn hoogte; uit hetzelve waren zijn hoornen.

Karoli1908 Hu 25. Megcsinálá a [5†] füstölő oltárt is sittim-fából; hossza egy sing, szélessége is egy sing, négyszögű; magassága pedig két sing; ő magából valának szarvai.

БКуліш 25. І зробив жертівника кадильного з дерева акацієвого: локіть завдовжки і локіть завширшки, четверокутний, і два ліктї заввишки, роги його одноцїльні з ним.

Biblia1776 26. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sen katon ja seinät ympärinsä, ja sen sarvet: ja teki sen ympärille vanteen kullasta,

wanden puhtasta cullasta.

MLV19 26 And he overlaid it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And he made to it a crown of gold all around.

KJV 26. And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

Dk1871 26. Og han beslog det med purt Guld, dets Overdel og dets Sider omkring og, dets Horn, og gjorde en Guldkrans til det rundt omkring.

KXII 26. Och öfverdrog det med klart guld, dess tak och väggar allt omkring, och dess horn, och gjorde der en krans omkring af klart guld;

PR1739 26. Ja ta karratas sedda puhta kullaga teḿa üllema pohja ja ta küljed ümberringi ja ta sarwed, ja teggi kuld-krantsi senna ümber.

LT 26. Jį aptraukė grynu auksu: viršų, šonus ir ragus, ir padarė jam auksinį apvadą aplinkui

Luther1912 26. und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner, und machte ihm einen Kranz umher von Gold

Ostervald-Fr 26. Et il le couvrit d'or pur, le dessus et ses côtés tout autour, et ses cornes; et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

RV'1862 26. Y cubriólo de oro puro, su mesa y sus paredes al rededor, y sus cuernos: e hízole una corona de oro al derredor.

SVV1770 26 En hij overtrok het met louter goud, zijn dak, en zijn wanden rondom, alsook zijn hoornen; en hij maakte het een gouden krans rondom.

PL1881 26. I powlókł go złotem szczerem, wierzch jego, i ściany jego w około, i rogi jego; uczynił mu też koronę złotą w około.

Karoli1908 Hu 26. És beborítá azt tiszta aranynyal, tetejét és oldalait köröskörül, és a szarvait is; és csinála hozzá arany pártázatot köröskörül.

RuSV1876 26 и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;

БКуліш 26. І обложив його золотом щирим, верх його і стїнки його, з усїх боків, і роги його. І зробив на йому вінець золотий навкруги.

FI33/38 27. Ja hän teki siihen kaksi kultarengasta reunuksen alle molemmin puolin, molempiin sivuihin, niiden korentojen pitimiksi, joilla alttari oli kannettava.

Biblia1776 27. Ja kaksi kultaista rengasta vanteen alle molemmin puolin, niin että korennot siihen sysättiin, kannettaa niillä.

CPR1642 27. Ja caxi cullaista rengasta wanden ala molemmin puolin nijn että corennot sijhen sysättin cannetta nijllä.

MLV19 27 And he made for it two golden rings under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it, for places for staves with which to bear it.

KJV 27. And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

Dk1871 27. Og han gjorde to Guldringe dertil, under dets Krans paa begge Sidestykkerne deraf, paa begge Sider derpaa, til at stikke Stængerne deri, for at bære det med dem.

KXII 27. Och två gyldene ringar under kransen på båda sidor, så att man satte stängerna deruti, och bar det dermed.

PR1739 27. Ja ta tegggi temmale kaks kuld-röngast ta krantsi alla temma mollema pole ta mollema külge kangide assemeks, et sedda nendega woiks kanda.

LT 27. ir dvi auksines grandis po apvadu dviejuose kampuose kartims įkišti, kad jį būtų galima nešti.

Luther1912 27. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein täte und ihn damit trüge.

Ostervald-Fr 27. Il lui fit aussi, au-dessous de son couronnement, deux anneaux d'or à ses deux côtés, à ses deux coins, pour y mettre les barres qui serviraient à le porter.

RV'1862 27. Hízole también dos sortijas de oro debajo de la corona en las dos esquinas a los dos lados, para pasar por ellas las barras con que había de ser llevado.

SVV1770 27 Hij maakte ook twee gouden ringen daaraan, onder zijn krans, aan zijn twee hoeken, aan zijn beide zijden, tot plaatsen voor de handbomen, dat men het daarmede droeg.

PL1881 27. Po dwu także kolcach złotych uczynił u niego, pod koroną jego, we dwu kątach jego, po obu stronach jego przez które przewłaczano drążki, aby był noszony na nich.

Karoli1908 Hu 27. És két arany karikát csinála hozzá, a pártázata alá, a két oldalán, mindkét oldalára, hogy legyenek rúdtartókul, hogy azokon hordozhassák azt.

RuSV1876 27 под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; сдвух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;

БКуліш 27. І дві каблучки золоті зробив до його під віньцем його, на двох рогах його; з обох боків його зробив; і були вони місцями для жердок, щоб ними носити його.

FI33/38 28. Ja korennotkin hän teki akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 28. Ja korennot hän teki sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

CPR1642 28. Ja corennot hän teki hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 28 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold.

KJV 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Dk1871 28. Men Stængerne gjorde han af Sithimtræ og beslog dem med Guld.

PR1739 28. Ja ta teggi kangid Sittimi puust ja karratas neid kullaga.

Luther1912 28. Aber die Stangen machte er von Akazienholz und überzog sie mit Gold.

RV'1862 28. Y las barras hizo de madera de cedro, y cubriólas de oro.

PL1881 28. Uczynił też drążki z drzewa sytym i powlókł je złotem.

RuSV1876 28 шесты сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.

FI33/38 29. Ja hän teki pyhän voiteluöljyn ja puhtaan, hyvänhajuisen suitsukkeen, jollaista voiteensekoittaja valmistaa.

CPR1642 29. Ja teki sen pyhän woidellusöljyn ja suidzutuxen hywänhajulisista yrteistä yrtteinwalmistajain tawan jälken.

MLV19 29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

KXII 28. Men stängerna gjorde han af furoträ, och öfverdrog dem med guld;

LT 28. Kartis taip pat padarė iš akacijos medžio ir aptraukė auksu.

Ostervald-Fr 28. Et il fit les barres de bois de Sittim, et il les couvrit d'or.

SVV1770 28 En hij maakte de handbomen van sittimhout, en hij overtrok ze met goud.

Karoli1908 Hu 28. A rúdakat is sittim-fából csinálá meg, és azokat is beborítá aranynyal.

БКуліш 28. І поробив жердки з дерева акацієвого та пообкладував їх золотом.

Biblia1776 29. Ja teki pyhän voidellusöljyn ja puhtaan suitsutuksen, hyvänhajullisista yrteistä, apotekarin tavan jälkeen.

KJV 29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

Dk1871 29. Og han gjorde den hellige Salve, olie og den rene Røgelse af vellugtende Urter efter Kunstens Regler.

PR1739 29. Ja teggi pühha woidmisse ölli , ja need maggusa haisoga puhtad suitsetamisse-rohhud ¤ apteekri wisi.

Luther1912 29. Und er machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Spezerei nach der Kunst des Salbenbereiters.

RV'1862 29. Hizo asimismo el aceite de la unción santo, y el perfume aromático fino, de obra de perfumador.

PL1881 29. Uczynił też olejek pomazywania świętego, i kadzenie wonne, robotą aptekarską.

RuSV1876 29 И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.

KXII 29. Och gjorde den helga smörjooljan, och rökverk af rent speceri, efter apothekarekonst.

LT 29. Patepimo aliejus ir smilkalai buvo pagaminti vaistininkų būdu iš tyriausių kvepalų.

Ostervald-Fr 29. Il fit aussi l'huile sainte de l'onction, et le parfum pur, d'aromates, selon l'art du parfumeur.

SVV1770 29 Hij maakte ook de heilige zalfolie, en het reukwerk der zuiverste welriekende specerijen, naar apothekerswerk.

Karoli1908 Hu 29. A szent kenetnek olaját [6†] is megcsinálá, és a tiszta fűszerekből való füstölőt a kenetkészítő mestersége szerint.

БКуліш 29. І зготовив миро сьвяте, і чисті запашні пахощі на кадило робом мастиєльників.

38 luku

Polttouhrialttarin, altaan ja esipihan valmistaminen.
Niihin käytettyjen metallien määrä.

FI33/38 1. Ja hän teki polttouhrialttarin akasiapuusta, neliskulmaisen, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean.

Biblia1776 1. Ja teki myös polttouhrin alttarin sittimipuusta, viisi kyynärää pitkän ja viisi kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kolme kyynärää korkiaksi.

CPR1642 1. JA teki myös polttouhrin Altarin hongasta wijttä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi: ja colme kynärätä corkiaxi.

MLV19 1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood: five cubits was the length of it and five cubits the breadth of it, square and three cubits the height of it.

KJV 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

Dk1871 1. Og han gjorde Brændofrets Alter af Sithimtræ, fem Alen langt og fem Alen bredt, firkantet og tre Alen højt.

KXII 1. Och han gjorde bränneoffersaltaret af furoträ, fem alnar långt och bredt, rätt fyrakant, och tre alnar högt;

PR1739 1. Ja ta teggi pölletamisse-ohwri altari Sittimi puust, wiis künart pitkuti ja wiis künart laiuti, neljanurgalinne, ja kolm künart körguti.

LT 1. Padarė deginamųjų aukų aukurą iš akacijos medžio: penkių uolekčių ilgio, tiek pat pločio, keturkampį ir trijų uolekčių aukščio,

Luther1912 1. Und er machte den Brandopferaltar von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch.

Ostervald-Fr 1. Il fit aussi l'autel de l'holocauste en bois de Sittim; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.

RV'1862 1. É HIZO el altar del holocausto de madera de cedro, su longura de cinco codos, y su anchura de otros cinco codos, cuadrado, y de tres codos su altura.

SVV1770 1 Hij maakte ook het brandofferaltaar van sittimhout; vijf ellen was deszelfs lengte, en vijf ellen zijn breedte, vierkant, en drie ellen zijn hoogte.

PL1881 1. Uczynił też ołtarz na całopalenie z drzewa sytym, na pięć łokci wzdłuż, i na pięć łokci wszerz, czworogranisty, a na trzy łokcie wzwyż.

Karoli1908 Hu 1. És megcsinálá azután az egészen égőáldozat [1†] oltárát sittim-fából; öt sing a hossza, öt sing a szélessége; négyszögű és három sing magas.

RuSV1876 1 И сделал жертвенник всесожжения из дерева ситтим длиною в пятьлоктей и шириною в пять локтей, четыреугольный, вышиною в три локтя;

БКуліш 1. І зробив жертівника на всепаленнє із дерева акацієвого, пять локоть завдовжки, і пять локоть завширшки, четверокутнього, а три ліктї заввишки;

FI33/38 2. Ja hän teki siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet olivat samaa kappaletta kuin se. Ja hän päällysti sen vaskella.

Biblia1776 2. Ja teki neljä sarvea sen neljän kulman päälle: siitä olivat hänen sarvensa; ja silasi sen vaskella.

CPR1642 2. Ja teki neljä sarwe jotca käwit ulos sen neljästä culmasta ja silais ne waskella.

MLV19 2 And he made the horns of it upon the four

KJV 2. And he made the horns thereof on the four

corners of it. The horns of it were of one piece with it and he overlaid it with brass.

corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

Dk1871 2. Og han gjorde dets Horn paa dets fire Hjørner, dets Horn vare ud af eet med det; og han beslog det med Kobber.

KXII 2. Och gjorde fyra horn, som utgingo af fyra hörnen, och öfverdrog dem med koppar;

PR1739 2. Ja ta teggi temma sarwed ta nelja nurga peäle, ta sarwed käisid temmast wälja, ja ta karratas sedda wassega.

LT 2. su ragais kampuose, ir aptraukė jį variu.

Luther1912 2. Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen auf seinen vier Ecken, und überzog sie mit Erz.

Ostervald-Fr 2. Et il fit à ses quatre coins des cornes, qui sortaient de l'autel; et il le couvrit d'airain.

RV'1862 2. E hízole sus cuernos a sus cuatro esquinas, los cuales eran de la misma pieza, y cubriólo de metal.

SVV1770 2 En hij maakte deszelfs hoornen op zijn vier hoeken; uit hetzelve waren zijn hoornen; en hij overtrok het met koper.

PL1881 2. I uczynił mu rogi na czterech węgłach jego; z niego wychodziły rogi jego, a obił je miedzią.

Karoli1908 Hu 2. És csinála hozzá szarvakat is, a négy szegletére; ő magából voltak a szarvai, és beborítá azt rézzel.

RuSV1876 2 и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью.

БКуліш 2. І поробив роги його на чотирох кутках його; одноцїльні з ним були роги його; і пообкладував їх міддю.

FI33/38 3. Ja hän teki kaikki alttarin kalut: kattilat, lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalut hän teki vaskesta.

Biblia1776 3. Ja teki kaikkinaiset alttarin astiat, tuhka-astiat, lapiot, maljat, hangot, hiiliastiat: kaikki astiat teki hän vaskesta.

CPR1642 3. Ja teki caickinaiset Altarin calut tuhcaastiat lapiot maljat hangot hijliastiat caicki waskesta.

MLV19 3 And he made all the vessels of the altar: the pots and the shovels and the basins, the forks and the censors. All the vessels of it he made of brass.

KJV 3. And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

Dk1871 3. Og han gjorde alle Alterets Redskaber, Gryderne og Ildskufferne og Skaalerne, Madkrogene og Panderne; alle Redskaber dertil gjorde han af Kobber.

KXII 3. Och gjorde allahanda redskap till altaret, tråg, skoflar, bäcken, eldgafflar, kolpannor; allt af koppar;

PR1739 3. Ja ta teggi keik se altari riistad, pottid ja labbidad ja pekkid, tulle-worgid ja sütte-pannud: keik temma riistad teggi ta wassest.

LT 3. Jo reikalams padarė iš vario: puodus, semtuvėlius, dubenis, šakutes ir indus anglims.

Luther1912 3. Und machte allerlei Geräte zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen, alles aus Erz.

Ostervald-Fr 3. Il fit aussi tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les pelles et les coupes, les fourchettes et les encensoirs; il fit tous ses ustensiles en airain.

RV'1862 3. Hizo asimismo todos los vasos del altar, calderones, y badiles, y lebrillos, y garfios, y palas: todos sus vasos hizo de metal.

SVV1770 3 Hij maakte ook al het gereedschap des altaars, de potten, en de schoffelen, en de besprengbekkens, en de krauwelen, en de koolpannen; al zijn vaten maakte hij van koper.

PL1881 3. Poczynił też wszelakie naczynia do ołtarza, kotły, i miotły, i miednice, i widły, i łopaty, wszystkie naczynia jego uczynił z miedzi.

Karoli1908 Hu 3. Azután minden edényét is megcsinálá: a fazekakat, a lapátokat, a medenczéket, a villákat és a szenes serpenyőket; minden edényeit rézből csinálá.

RuSV1876 3 И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди.

БКуліш 3. І поробив усю посудину його: кітли до його, і кочерги до його, і макітри його до бризкання, і гаки до його, й кадильниці до його поробив із мідї.

FI33/38 4. Ja hän teki alttariin verkonkaltaisen ristikkokehyksen vaskesta, alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että se ulottui puolitiehen alttaria.

Biblia1776 4. Ja teki alttarin ympärille vaskihäkin niinkuin verkon, maasta niin puolialttariin.

CPR1642 4. Ja teki Altarin ymbärins waskihäkin nijncuin wercon maasta nijn puoli Altarijn.

MLV19 4 And he made for the altar a grating of lattice-work of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.

KJV 4. And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

Dk1871 4. Og han gjorde et Gitter til Alteret, gjort som et Net, af Kobber, under dets Afsæt nedenfra indtil midt derpaa.

KXII 4. Och gjorde på altaret ett galler, såsom ett nät omkring, af koppar, ifrå nedan uppåt, intill halfväges på altaret;

PR1739 4. ja teggi altarile wörgo, wassest olli se wörgotö, temma tulle asseme al, alt piddi polest altarist sadik.

LT 4. Aukurui padarė iš vario išpintas groteles aplinkui jį nuo apačios iki pusės.

Luther1912 4. Und machte am Altar ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von untenauf bis an die Hälfte des Altars.

RV'1862 4. E hizo la criba para el altar de hechura de red de metal, en su cerco debajo hasta el medio de él.

PL1881 4. Uczynił też do ołtarza kratę miedzianą na kształt sieci między okręgiem jego, od spodku aż do połowy jego.

RuSV1876 4 И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраинеего внизу до половины его;

Ostervald-Fr 4. Et il fit pour l'autel une grille en treillis d'airain, sous sa corniche, depuis le bas jusqu'au milieu.

SVV1770 4 Ook maakte hij aan het altaar een rooster van koperen netwerk, onder zijn omloop, van beneden tot zijn midden toe.

Karoli1908 Hu 4. Csinála az oltárhoz hálóforma rostélyt is rézből, annak párkányzata alá, alulról a közepéig.

БКуліш 4. І зробив до жертівника грати мідяні, плетеної роботи, і положив їх нарівнї з краєм жертівника, знизу, до половини його.

FI33/38 5. Ja hän valoi neljä rengasta vaskiristikon neljään kulmaan, korentojen pitimiksi.

CPR1642 5. Ja waloi neljä rengasta nijden neljän waskihäkin culmijn että corennot nijhin pistettin.

Biblia1776 5. Ja valoi neljä rengasta neljään vaskihäkin kulmiin, että korennot niihin pistettiin.

MLV19 5 And he cast four rings for the four ends of the grating of brass, to be places for the staves.

KJV 5. And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.

Dk1871 5. Og han støbte fire Ringe paa de fire Hjørner paa Kobbergitteret at stikke Stængerne udi.

KXII 5. Och göt fyra ringar på de fyra hörnen af koppargallret till stängerna.

PR1739 5. Ja ta wallas nelli röngast selle wask-wörgo nelja otsa külge kangide assemeks,

LT 5. Nuliejo keturias varines grandis grotelių kampuose kartims įkišti.

Luther1912 5. Und goß vier Ringe an die vier Enden des ehernen Gitters für die Stangen.

Ostervald-Fr 5. Et il fondit quatre anneaux aux quatre coins de la grille d'airain, pour y mettre les barres.

RV'1862 5. E hizo de fundición cuatro sortijas para la criba de metal a los cuatro cabos para meter las barras.

SVV1770 5 En hij goot vier ringen aan de vier einden des koperen roosters, tot plaatsen voor de handbomen.

PL1881 5. I ulał cztery kolce na czterech rogach kraty miedzianej, na zakładanie drążków.

Karoli1908 Hu 5. Önte négy karikát is rézrostélynak négy szegletére, rúdtartókul.

RuSV1876 5 и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.

БКуліш 5. І вилив чотири мідяні каблучки до чотирох рогів на носила.

FI33/38 6. Ja korennot hän teki akasiapuusta ja päällysti ne vaskella.

Biblia1776 6. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne vaskella,

CPR1642 6. Ja teki corennot hongasta ja silais ne waskella.

MLV19 6 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with brass.

KJV 6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

Dk1871 6. Og han gjorde Stænger af Sithimtræ og

KXII 6. Dem gjorde han af furoträ, och öfverdrog

beslog dem med Kobber.

PR1739 6. Ja teggi kangid Sittimi puust ja karratas neid wassega,

Luther1912 6. Dieselben machte er aus Akazienholz und überzog sie mit Erz

RV'1862 6. E hizo las barras de madera de cedro, y cubriólas de metal.

PL1881 6. Drążki także porobił z drzewa sytym, a obił je miedzią.

RuSV1876 6 И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,

FI33/38 7. Ja hän pisti alttarin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla se oli kannettava. Ja hän teki sen laudoista, ontoksi.

CPR1642 7. Ja pani rengaisijn Altarin siwulle joilla se cannettin. Ja teki sen awojomaxi sisäldä.

MLV19 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, with which to bear it; he made it hollow with planks.

Dk1871 7. Og han stak Stængerne i Ringene paa Alterets Sider, til at bære det med dem; han

dem med koppar;

LT 6. Padarė kartis iš akacijos medžio ir aptraukė jas variu.

Ostervald-Fr 6. Et il fit les barres en bois de Sittim, et les couvrit d'airain.

SVV1770 6 En hij maakte de handbomen van sittimhout, en hij overtrok ze met koper.

Karoli1908 Hu 6. A rúdakat sittim-fából csinálá meg, és rézzel borítá be.

БКуліш 6. І поробив до жертівника носила з дерева акацієвого та пообкладував міддю.

Biblia1776 7. Ja pani renkaisiin alttarin sivulle, joilla se kannettiin. Ja teki laudoista, avojammaksi sisältä.

KJV 7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

KXII 7. Och satte dem in uti ringarna på sidone af altaret, att man bar det dermed; och gjorde

gjorde det hult, af Fjæle.

PR1739 7. Ja panni need kangid nende röngaste sisse, mis altari külges, et sedda woiks nendega kanda, ta teggi sedda öneks laudadest.

Luther1912 7. und tat sie in die Ringe an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl.

RV'1862 7. Y metió las barras por las sortijas a los lados del altar para llevarlo con ellas, el cual hizo hueco de tablas.

PL1881 7. I przewlókł drążki przez one kolce po stronach ołtarza, aby noszony był na nich; czczy z desek uczynił go.

RuSV1876 7 и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить егопосредством их; пустой внутри из досок сделал его.

FI33/38 8. Ja hän teki vaskialtaan vaskijalustoineen niiden naisten kuvastimista, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella.

CPR1642 8. Ja hän teki pesoastian waskesta ja jalat sijhen myös waskesta waimoin speilistä jotca

det ihålt;

LT 7. Kartis įkišo į grandis aukuro šonuose, kad būtų galima nešti. Aukuras buvo sukaltas iš lentų, vidurys buvo tuščias.

Ostervald-Fr 7. Et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour le porter avec elles. Il le fit creux, en planches.

SVV1770 7 En hij deed de handbomen in de ringen, aan de zijden des altaars, dat men het met dezelve droeg; hij maakte hetzelve hol van planken.

Karoli1908 Hu 7. És a rúdakat betolá az oltár oldalain levő karikákba, hogy azokon hordozhassák azt; deszkákból, üresre csinálá azt.

БКуліш 7. І повстромлював носила в каблучки, і були носила по обох боках жертівника, щоб носити його; порожнього, з дощок, зробив його.

Biblia1776 8. Ja hän teki pesoastian vaskesta, ja sen jalan myös vaskesta, niiden vaimoin peileistä, jotka palvelivat seurakunnan majan oven edessä.

palwelit seuracunnan majan owen edes.

MLV19 8 And he made the large-basin of brass and the base of it from brass, from the mirrors of the women who fasted, who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

KJV 8. And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 8. Og han gjorde Kedelen af Kobber og Foden dertil af Kobber, af de i Hobetal kommende Kvindes Spejle, hvilke kom i Hobetal for Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 8. Och gjorde tvättekaret af koppar, och dess fot ock af koppar, tvärtemot härarna, som för dörrene af vittnesbördsens tabernakel lågo.

PR1739 8. Ja teggi wask-pessemisse-riista ja temma wask-jalla nende naeste peeglidest kes hulgal kokkotullid, kes koggodusse telgi ukse ette hulgal kokkotullid.

LT 8. Padarė ir praustuvę su stovu iš vario, kurį paėmė iš budėjusių ties palapinės įėjimu moterų veidrodžių.

Luther1912 8. Und machte ein Handfaß von Erz und seinen Fuß auch von Erz aus Spiegeln der Weiber, die vor der Tür der Hütte des Stifts dienten.

Ostervald-Fr 8. Il fit aussi la cuve en airain et sa base en airain, avec les miroirs des femmes qui servaient, qui faisaient le service à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 8. Ítem, hizo la fuente de metal y su basa de metal de los espejos de las que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 8 Hij maakte ook het koperen wasvat, met zijn koperen voet, van de spiegels der te hoop komende vrouwen, die te hoop kwamen voor de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 8. Uczynił też wannę miedzianą, i stolec jej miedziany ze zwierciadeł niewiast gromadą przychodzących, które przychodziły do drzwi namiotu zgromadzenia.

Karoli1908 Hu 8. Megcsinálá a [2†] mosdómedenczét is rézből, és annak lábát is rézből, a szolgálattevő asszonyok tükreiből, a kik a gyülekezet sátorának nyílása előtt szolgáltak.

RuSV1876 8 И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящнымиизображениями, украшающими вход скинии собрания.

БКуліш 8. І зробив умивальницю мідяну і підставку до неї мідяну, на котрій представлено жіноцький натовп, що товпився коло входу в намет соборний.

FI33/38 9. Sitten hän teki esipihan. Etelän puolella olivat esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset;

Biblia1776 9. Ja hän teki pihan etelään päin, ja pihan vaatteet valkiasta kerratusta liinasta, sata kyynärää pitkäksi,

CPR1642 9. JA hän teki pihan etelän päin ja pihan waattet walkiasta kerratusta silkistä sata kynärätä pitkäxi.

MLV19 9 And he made the court. For the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits,

KJV 9. And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

Dk1871 9. Og han gjorde Forgaarden paa den søndre Side mod Sønden; Omhængene til Forgaarden vare af hvidt, tvundet Linned, hundrede Alen.

KXII 9. Och gjorde han en gård, på södra sidone en bonad, hundrade alnar lång, af tvinnadt hvitt silke;

PR1739 9. Ja ta teggi sedda oue; ja louna külje pole

LT 9. Padarė ir kiemą. Jo pietų pusėje buvo

wasto lounat selle oue seina-tekkid kallist linnasest ridest, mis korrotud löngast , sadda künart.

šimto uolekčių ilgio užkabos, padarytos iš plonos suktų siūlų drobės,

Luther1912 9. Und er machte den Vorhof: Gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gezwirnter weißer Leinwand,

Ostervald-Fr 9. Il fit aussi le parvis: pour le côté du Sud, vers le Midi, les tentures du parvis en fin lin retors, cent coudées,

RV'1862 9. Ítem, hizo el patio a la parte del mediodía austral; las cortinas del patio eran de cien codos de lino torcido.

SVV1770 9 Hij maakte ook den voorhof, aan den zuidhoek zuidwaarts; de behangselen tot den voorhof waren van fijn getweernd linnen, van honderd ellen.

PL1881 9. Uczynił i sieó ku stronie południowej na południe, i opony sieni z białego jedwabiu kręconego, na sto łokci.

Karoli1908 Hu 9. A [3†] pitvart is megcsinálá dél felől; a déli oldalon a pitvar szőnyege száz singnyi vala sodrott lenből.

RuSV1876 9 И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;

БКуліш 9. І зробив двора: на полуденньому боці, на полуднє, опони двора з тонкого нитяного полотна, сто локоть.

FI33/38 10. niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 10. Hänen kahdenkymmenen patsastensa ja kahdenkymmenen jalkainsa kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 10. Hänen cahdenkymmenen padzastens ja cahdenkymmenen jalcains cansa waskesta: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 10 their pillars were twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands were of silver.

Dk1871 10. Deres Støtter vare tyve og deres Kobberfødder. tyve; Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv

PR1739 10. Nende kakskümmend sammast ja nende kakskümmend wask-jalga; sammaste hagid, ja nende wardad höbbedast.

Luther1912 10. mit seinen zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 10. Sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

PL1881 10. Słupów do nich dwadzieścia, i podstawków do nich dwadzieścia miedzianych, główki na słupiech, i okręcenia ich srebrne.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

KJV 10. Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

KXII 10. Med hans tjugu stolpar och tjugu fötter af koppar; men deras knappar och gjordar af silfver;

LT 10. ir dvidešimt stulpų su jų variniais pakojais; taip pat kablius ir skersinius iš sidabro.

Ostervald-Fr 10. Leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles en argent.

SVV1770 10 Hun twintig pilaren en derzelver twintig voeten, waren van koper; de haken dezer pilaren en hun banden waren van zilver.

Karoli1908 Hu 10. Azoknak húsz oszlopa, és húsz talpa rézből vala; az oszlopok horgai, és azoknak általkötői ezüstből.

БКуліш 10. Двайцять стовпів до них і двайцять підніжків мідяних; гвіздє в стовпах і сволки в них із срібла.

FI33/38 11. Samoin olivat ympärysverhot myös pohjoisen puolella sadan kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 11. Niin myös pohjaa päin sata kyynärää, kahdenkymmenen patsaan ja kahdenkymmenen jalan kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan päin sata kynärätä cahdenkymmenen padzan ja cahdenkymmenen jalan cansa waskesta: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 11. And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Dk1871 11. og mod den nordre Side, hundrede Alen, deres Støtter vare tyve og deres Kobberfødder tyve; Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv;

KXII 11. Sammalunda ock på norra sidone hundrade alnar, med tjugu stolpar och tjugu fötter af koppar; men deras knappar och gjordar af silfver;

PR1739 11. Ja pohja külje pole sadda künart, nende kaksküm̃end sam̃ast ja nende kaksküm̃end wask-jalga; sam̃aste hagid ja nende wardad höbbedast.

LT 11. Šiaurės pusėje buvo šimto uolekčių ilgio užkabos, dvidešimt stulpų, dvidešimt varinių pakojų ir sidabriniai kabliai bei skersiniai.

Luther1912 11. desgleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 11. Y a la parte del aquilón cortinas de cien codos: sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

PL1881 11. Także na stronie północnej opon na sto łokci; słupów do nich dwadzieścia i podstawków do nich miedzianych dwadzieścia; główki na słupiech i okręcenia ich srebrne.

RuSV1876 11 И по северной стороне – завесы во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 12. Mutta lännen puolella olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen, ja pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

CPR1642 12. Mutta lännen puolelle wijsikymmendä kynärätä kymmenen padzans ja kymmenen

Ostervald-Fr 11. Et pour le côté du Nord, cent coudées de tentures, leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain; les clous des colonnes et leurs tringles en argent.

SVV1770 11 En aan den noorderhoek honderd ellen, hun twintig pilaren en derzelver twintig voeten waren van koper; de haken der pilaren en derzelver banden waren van zilver.

Karoli1908 Hu 11. Észak felől is száz singnyi. Azoknak húsz oszlopa és húsz talpa rézből; az oszlopok horgai és általkötői ezüstből valának.

БКуліш 11. І так само на північньому боці опон сто локоть; і стовпів до них двайцять і підніжків їх двайцять мідяних; гвіздє до стовпів і сволки до них із срібла.

Biblia1776 12. Mutta lännen puolella olivat vaatteet viisikymmentä kyynärää, kymmenen patsaansa ja kymmenen jalkansa kanssa, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta;

jalcans cansa: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Dk1871 12. men paa den vestre Side vare Omhængene halvtredsindstyve Alen, deres tøtter vare ti og deres Fødder ti; Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv;

KXII 12. På vestra sidone femtio alnar, med tio stolpar och tio fötter; men deras knappar och gjordar af silfver;

PR1739 12. Ja öhto külje pole seina-tekkisid wiiskümmend künart, nende kümme sammast ja nende kümme jalga; sammaste hagid ja nende wardad höbbedast.

LT 12. Vakarų pusėje buvo penkiasdešimties uolekčių ilgio užkabos, dešimt stulpų su variniais pakojais; jų kabliai ir skersiniai buvo padaryti iš sidabro.

Luther1912 12. gegen Abend aber fünfzig Ellen mit zehn Säulen und zehn Füßen, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

Ostervald-Fr 12. Et pour le côté de l'Occident, cinquante coudées de tentures, leurs dix colonnes et leurs dix soubassements; les clous des colonnes et les tringles en argent.

RV'1862 12. A la parte del occidente cortinas de cincuenta codos: sus columnas diez, y las basas de ellas diez: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

SVV1770 12 En aan den westerhoek waren behangselen van vijftig ellen, hun pilaren tien en derzelver voeten tien; de haken der pilaren en hun banden waren van zilver.

PL1881 12. A zasię od zachodniej strony były opony na pięćdziesiąt łokci; słupów do nich dziesięć, i podstawków ich dziesięć; główki na słupiech, i okręcenia ich srebrne.

Karoli1908 Hu 12. Napnyugot felől pedig ötven sing szőnyeg vala. Azoknak tíz oszlopa és tíz talpa; az oszlopok horgai és általkötői ezüstből valának.

RuSV1876 12 И с западной стороны – завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.

БКуліш 12. І на західньому боцї опон пятьдесять локоть, стовпів до них десять, і підніжків до них десять.

FI33/38 13. Ja etupuolella, itään päin, olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset.

Biblia1776 13. Mutta itää päin viisikymmentä kyynärää:

CPR1642 13. Mutta itän päin wijsikymmendä kynärätä:

MLV19 13 And for the east side eastward fifty cubits.

KJV 13. And for the east side eastward fifty cubits.

Dk1871 13. men paa den Østre Side, mod Østen halvtredsindstyve Alen;

KXII 13. På östra sidone femtio alnar;

PR1739 13. Ja hom̃iko külje pole päwatousmisse wasto wiiskümmend künart.

LT 13. Rytinė pusė buvo taip pat penkiasdešimties uolekčių pločio;

Luther1912 13. gegen Morgen auch fünfzig Ellen;

Ostervald-Fr 13. Et pour le côté de devant, vers l'Orient, cinquante coudées:

RV'1862 13. Y a la parte oriental al oriente, cortinas de cincuenta codos.

SVV1770 13 En aan den oosterhoek tegen den opgang waren vijftig ellen.

PL1881 13. A na stronie przedniej ku wschodowi było opon na pięćdziesiąt łokci.

RuSV1876 13 И с передней стороны к востоку – завесы в пятьдесят локтей.

Karoli1908 Hu 13. A napkeleti oldalon is ötven singnyi.

БКуліш 13. А на східньому боці, на схід соньця, пятьдесять локоть;

FI33/38 14. Ympärysverhot olivat portin toisella sivulla viidentoista kyynärän pituiset, ja niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.

CPR1642 14. Wijsitoistakymmendä kynärätä cullakin puolelle colmen padzan ja colmen jalan cansa pihan läpikäytäwäs.

Biblia1776 14. Vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää sivulla: kolmen patsaan ja kolmen jalan kanssa.

MLV19 14 The hangings for the one side of the gate were fifteen cubits, their pillars three and their sockets three,

KJV 14. The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

Dk1871 14. Omhængene hen mod den ene Side vare femten Alen, deres Støtter vare tre og deres Fødder tre.

PR1739 14. Seina-tekkisid olli ühhel polel wiisteistkümmend künart, nende kolm sammast ja nende kolm jalga.

KXII 14. Femton alnar på hvarjo sidone vid porten af gårdenom; ju med tre stolpar, och tre fötter;

LT 14. viename krašte buvo penkiolikos uolekčių ilgio užkaba su trimis stulpais ir jų pakojais

Luther1912 14. fünfzehn Ellen auf einer Seite mit drei Säulen und drei Füßen,

Ostervald-Fr 14. A savoir quinze coudées de tentures, d'une part, avec leurs trois colonnes et leurs

trois soubassements;

RV'1862 14. Al un lado cortinas de quince codos, sus tres columnas con sus tres basas.

SVV1770 14 De behangselen aan deze zijde waren vijftien ellen, derzelver pilaren drie en hun voeten drie.

PL1881 14. Opony na piętnaście łokci były po jednej stronie, słupów do nich trzy, i podstawków do nich trzy.

Karoli1908 Hu 14. Egy felől tizenöt sing szőnyeg vala; három oszlopa és azoknak három talpa.

RuSV1876 14 Для одной стороны ворот двора – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;

БКуліш 14. І пятнайцять локоть опон на одному боці, до них стовпів три і підніжків три;

FI33/38 15. Samoin olivat ympärysverhot toisellakin sivulla, siis esipihan portin kummallakin puolella, viidentoista kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.

Biblia1776 15. Ja toisella sivulla molemmin puolin, pihan läpikäytävän tykönä, olivat vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää: heidän kolmen patsaansa ja jalkansa kanssa.

CPR1642 15. Ja caicki pihan waattet olit walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 15 and so for the other side. On this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 15. And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

Dk1871 15. Og hen mod den anden Side, paa begge Sider af Forgaardens Port, vare Omhængene

KXII 15. Så att aller bonaden till gården var af tvinnadt hvitt silke;

femten Alen; deres Støtter vare tre og deres Fødder tre.

PR1739 15. Ja teisel polel siit ja seält poolt oue wärrawa seina-tekkisid wiisteistkümmend künart, nende kolm sammast ja nende kolm jalga.

LT 15. ir kitame krašte taip pat penkiolikos uolekčių užkaba, trys stulpai ir tiek pat pakojų.

Luther1912 15. und auf der andern Seite auch fünfzehn Ellen mit drei Säulen und drei Füßen, daß ihrer so viele waren an der einen Seite des Tors am Vorhofe als an der andern.

Ostervald-Fr 15. Et d'autre part (d'un côté, comme de l'autre, de la porte du parvis), quinze coudées de tentures, leurs trois colonnes et leurs trois soubassements.

RV'1862 15. Al otro lado de la una parte y de la otra de la puerta del patio, cortinas de a quince codos, sus tres columnas, con sus tres basas.

SVV1770 15 En aan de andere zijde van de deur des voorhofs, van hier en van daar, waren behangselen van vijftien ellen; hun pilaren drie en derzelver voeten drie.

PL1881 15. A po drugiej stronie, stąd i zowąd u bramy sieni, opon piętnaście łokci, słupów do nich trzy, także podstawków do nich trzy.

Karoli1908 Hu 15. És a másik felől is: a pitvar kapujától jobbra is, balra is tizenöt sing szőnyeg, és azoknak három oszlopa, három talpa.

RuSV1876 15 и для другой стороны – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три.

БКуліш 15. І на другому боці, з того і другого боку коло воріт двора, опон пятнайцять локот, та стовпів до них три і підніжків три.

FI33/38 16. Kaikki esipihan ympärysverhot yltympäri olivat kerratuista valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 16. Ja kaikki pihan vaatteet ympärinsä olivat valkiasta kerratusta liinasta,

CPR1642 16. Ja padzasten jalat waskesta ja heidän

cnuppins ja wyöns hopiasta nijn että heidän cnuppins olit silatut hopialla.

MLV19 16 All the hangings of the court all around were of fine twined linen.

KJV 16. All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

Dk1871 16. Alle Omhængene omkring Forgaarden vare af hvidt, tvundet Linned.

KXII 16. Och fötterna till stolparna af koppar, och deras knappar och gjordar af silfver; så att deras knappar voro öfverdragne med silfver.

PR1739 16. Keik seina-tekkid oue ümber ollid kallist linnasest ridest mis korrotud löngast .

LT 16. Visos užkabos aplinkui kiemą buvo iš plonos suktų siūlų drobės.

Luther1912 16. Alle Umhänge des Vorhofs waren von gezwirnter weißer Leinwand{~}

Ostervald-Fr 16. Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient de fin lin retors;

RV'1862 16. Todas las cortinas del patio al derredor eran de lino torcido.

SVV1770 16 Al de behangselen des voorhofs waren rondom van fijn getweernd linnen.

PL1881 16. Wszystkie opony sieni w około były z jedwabiu białego kręconego.

Karoli1908 Hu 16. A pitvarnak minden szőnyege köröskörül sodrott lenből vala.

RuSV1876 16 Все завесы во все стороны двора из крученого виссона,

БКуліш 16. Усї опони в дворі з усїх боків із тонкого нитяного полотна.

FI33/38 17. ja pylväiden jalustat olivat vaskea, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys oli hopeata; kaikki esipihan pylväät olivat

Biblia1776 17. Ja patsasten jalat vaskesta, ja heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta, niin että heidän nuppinsa olivat silatut hopialla: ja kaikki myös ne pihan patsaat olivat vyötetyt

ympäröidyt hopeaisilla koristepienoilla.

CPR1642 17. Mutta heidän wyöns olit hopiasta caickein pihan padzasten cansa.

MLV19 17 And the sockets for the pillars were of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver and the overlaying of their capitals, of silver. And all the pillars of the court were banded with silver.

Dk1871 17. Og Fødderne til Støtterne vare af Kobber, men Støtternes Kroge og deres Tværstænger vare af Sølv, og deres Hoveder vare beslagne med Sølv, og disse vare forbundne med Sølvstænger, alle Forgaardens Støtter.

PR1739 17. Ja sammaste jallad ollid wassest, sammaste hagid ja nende wardad ollid höbbedast ja nende nuppud höbbedaga karratud, ja keik oue sammaste külges ollid höbbe-wardad.

Luther1912 17. und die Füße der Säulen von Erz und ihre Haken und Querstäbe von Silber, also daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Und ihre Querstäbe waren silbern an allen Säulen des Vorhofs.

hopiavyöllä.

KJV 17. And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

KXII 17. Men deras gjordar voro af silfver på alla stolparna i gården.

LT 17. Stulpų pakojai buvo variniai, o jų kabliai ir skersiniaiiš sidabro; stulpus aptraukė sidabru ir sujungė juos sidabriniais skersiniais.

Ostervald-Fr 17. Et les soubassements des colonnes en airain, les clous des colonnes et leurs tringles en argent, et la couverture de leurs chapiteaux en argent; et toutes les colonnes du parvis furent jointes par des tringles

d'argent.

RV'1862 17. Y las basas de las columnas, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras, de plata. Y las cubiertas de las cabezas de ellas, de plata, asimismo todas las columnas del patio tenían molduras de plata.

SVV1770 17 De voeten nu der pilaren waren van koper, de haken der pilaren, en hun banden waren van zilver, en het overdeksel hunner hoofden was van zilver, en al de pilaren des voorhofs waren met zilver omtogen.

PL1881 17. A podstawki słupów miedziane, główki na słupiech, i okręcenia ich srebrne, do tego przykrycie wierzchów ich srebrne, a były okręcane srebrem wszystkie słupy sieni.

Karoli1908 Hu 17. Az oszlopok talpai rézből, az oszlopok horgai és általkötői pedig ezüstből valának, azoknak fejei ezüsttel beborítva. A pitvar oszlopait is mind ezüst általkötők övezték.

RuSV1876 17 а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.

БКуліш 17. А підніжки в стовпів мідяні, а гаки на стовпах і сволки до них срібні, а їх оголівя пообкладувано сріблом, і всї стовпи в дворі счіплено сволками із срібла.

FI33/38 18. Ja esipihan portin uudin oli kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, kahdenkymmenen kyynärän pituinen ja niinkuin esipihan ympärysverhotkin viiden kyynärän korkuinen, vaatteen leveyden mukaan;

Biblia1776 18. Ja peitevaatteet pihan sisällekäytävään teki hän sinisistä ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta, taitavasti neulotut, kaksikymmentä kyynärää pitkäksi, ja viisi kyynärää korkiaksi leveydessä pihan vaatteen kohdalla,

CPR1642 18. JA waattet pihan sisällekäytäwäs teki hän kellaisesta silkistä skarlacanasta

rosinpunaisesta walkiasta kerratusta silkistä taitawast neulotun: cahtakymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttä kynärätä corkiaxi sen mitan jälken cuin pihan waate oli.

MLV19 18 And the screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue and purple and scarlet and fine twined linen. And twenty cubits was the length and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

KJV 18. And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

Dk1871 18. Og Dækket for Forgaardens Port var stukket Arbejde og blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned; og tyve Alen var Længden, og Højden efter Omhængets Bredde var fem Alen i Lighed med Forgaardens Omhæng.

KXII 18. Och klädet till ingången på gårdenom gjorde han stickadt af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke; tjugu alnar långt, och fem alnar högt, efter det mått, som bonaden var till gården;

PR1739 18. Ja oue wärrawa katte olli wälja-ömblejatte tehtud walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast, ja kakskümmend künart olli pitkus ja körgus laiusega wiis künart otse kui teised oue seina-tekkid.

LT 18. Įėjimui į kiemą padarė iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų siūlų išsiuvinėtą užkabą, kuri buvo dvidešimties uolekčių ilgio, penkių uolekčių pločio pagal visų kiemo užkabų aukštį.

Luther1912 18. Und das Tuch in dem Tor des Vorhofs

Ostervald-Fr 18. Et la tapisserie de la porte du parvis était

machte er gestickt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs.

en ouvrage de broderie, en pourpre, écarlate, cramoisi, et fin lin retors, de la longueur de vingt coudées; et la hauteur (formée de la largeur du tissu) était de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis.

RV'1862 18. Y el pabellón de la puerta del patio de obra de recamado de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido: la longura de veinte codos, y la altura en la anchura de cinco codos y conforme a las cortinas del patio.

SVV1770 18 En het deksel van de poort des voorhofs was van geborduurd werk, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen; en twintig ellen was de lengte, en de hoogte in de breedte was vijf ellen, tegenover de behangselen des voorhofs.

PL1881 18. Nad to zasłonę bramy u sieni uczynił robotą haftarską z hijacyntu, i z szarłatu i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu kręconego; na dwadzieścia łokci była długość jej, wysokość szeroka na pięć łokci, jako inne opony sieni.

Karoli1908 Hu 18. A pitvar kapujának leple hímzőmunka vala, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből; hossza húsz sing volt, magassága pedig szélességében öt sing, a pitvar szőnyegeinek megfelelőleg.

RuSV1876 18 Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно завесам двора;

БКуліш 18. А опона до воріт двора була роботи гаптярської із блавату й пурпуру й кармазину і з тонкого полотна, з пряжі; а то двайцять локоть завдовжки, а пять локоть заввишки, в ширину так само як опони у дворі;

FI33/38 19. ja sen pylväitä oli neljä ja näiden

Biblia1776 19. Niin myös niiden neljä patsasta ja niiden

vaskijalustoja neljä, mutta niiden koukut olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys ja niiden koristepienat olivat hopeata.

CPR1642 19. Nijn myös neljä padzasta ja neljä jalca waskesta ja heidän cnuppins hopiasta heidän pääns peittet ja heidän wyöns hopiasta.

neljä jalkaa vaskesta, ja heidän koukkunsa hopiasta, ja heidän päänsä silatut ja vyötetyt hopiavöillä.

MLV19 19 And their pillars were four and their sockets four, of brass, their hooks of silver and the overlaying of their capitals and their bands, of silver.

KJV 19. And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver.

Dk1871 19. dertil vare fire Støtter med deres fire Kobberfødder, deres Kroge af Sølv, og deres Hoveder beslagne med Sølv og deres Tværstænger af Sølv.

KXII 19. Dertill fyra stolpar och fyra fötter af koppar; och deras knappar af silfver, och deras knöpar öfverdragne; och deras gjordar af silfver.

PR1739 19. Ja nende nelli sammast ja nende nelli jalga ollid wassest, nende hagid höbbedast, ja nende nuppude kard ja nende wardad ollid höbbedast.

LT 19. Užkabai padarė keturis stulpus su variniais pakojais ir sidabriniais kabliais bei skersiniais.

Luther1912 19. Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Haken von Silber und ihre Köpfe und ihre Querstäbe überzogen mit Silber.

Ostervald-Fr 19. Et leurs quatre colonnes et leurs quatre soubassements étaient d'airain; leurs clous étaient d'argent, et la couverture de leurs chapiteaux et leurs tringles, en argent.

RV'1862 19. Y sus columnas cuatro con sus basas

SVV1770 19 En hun vier pilaren en derzelver vier

cuatro de metal, y sus corchetes de plata, y las cubiertas de los capiteles de ellas, y sus molduras, de plata.

voeten waren van koper, hun haken waren van zilver; ook was het overdeksel hunner hoofden en hun banden van zilver.

PL1881 19. A słupów do nich cztery, także podstawków ich cztery miedzianych; główki ich srebrne, i zakrycia wierzchów ich, także okręcenia ich srebrne.

Karoli1908 Hu 19. Azoknak négy oszlopa és négy talpa rézből, horgai ezüstből valának; fejeiknek borítása, és általkötőik is ezüstből.

RuSV1876 19 и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, аверхи их обложены серебром, и связи их серебряные.

БКуліш 19. А стовпів до них чотири і підніжків до них чотири мідяних, гаки до них срібні; і пообкладовано їх оголівя і перекладини їх сріблом.

FI33/38 20. Ja kaikki asumuksen ja ympärillä olevan esipihan vaarnat olivat vaskea.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaarnat majassa, ja koko piha ympärinsä, olivat vaskesta.

CPR1642 20. Ja caicki waarnat majasa ja coco pihan ymbärins olit waskesta.

MLV19 20 And all the pegs of the tabernacle and of the court all around, were of brass.

KJV 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

Dk1871 20. Og alle Sømmene til Tabernaklet og til Forgaarden rundt omking vare af Kobber.

KXII 20. Och alla pålarna till tabernaklet, och till gården allt omkring, voro af koppar.

PR1739 20. Ja keik waiad maia ja oue ümberringi ollid wassest.

LT 20. Palapinės ir kiemo kuoleliai buvo variniai.

Luther1912 20. Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz.

RV'1862 20. Y todas las estacas del tabernáculo y del patio al rededor de metal.

PL1881 20. Także wszystkie kołki przybytku, i sieni w około, były miedziane.

RuSV1876 20 Все колья вокруг скинии и двора медные.

Ostervald-Fr 20. Et tous les pieux pour le tabernacle et pour le parvis à l'entour étaient en airain.

SVV1770 20 En al de pennen des tabernakels en des voorhofs rondom waren van koper.

Karoli1908 Hu 20. A hajléknak és a pitvarnak szegei pedig köröskörűl mind rézből valának.

БКуліш 20. А все гвіздє в храминї і в дворі всюди мідяні.

FI33/38 21. Näin paljon lasketaan menneen asumuksen, lain asumuksen, kustannuksiin, joka lasku tehtiin Mooseksen käskyn mukaan leeviläisten toimesta, Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 21. TÄmä on caluin lucu cuin todistuxen majaan tarwittin jotca owat luetut Mosexen käskyn jälken Jumalan palweluxexi jonga Lewitat teit Ithamarin Aaronin papin pojan käden alla.

Biblia1776 21. Tämä on kaluin luku joka todistuksen majaan tarvittiin, jotka ovat luetut Moseksen käskyn jälkeen: Leviläisten palveluksen kautta, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 21 This is the sum of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.

KJV 21. This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

Dk1871 21. Dette er, hvad der blev beregnet til Tabernaklet, Vidnesbyrdets: Tabernakel, som det blev beregnet; efter Mose Ord, ved Hjælp af Leviterne, under Tilsyn af Ithamar, en Søn af Præsten Aron.

KXII 21. Detta är nu summan af det, som vittnesbördsens tabernakel tillhörde, det förtäljdt är, såsom Mose sagt hade, till Leviternas Gudstjenst under Ithamars hand, som var Prestens Aarons son;

PR1739 21. Need on selle maia, se tunnistusse maia ärraloetud asjad, mis loeti ärra Mosesse susanna peäle, Lewitide tenistusseks, Itamari preestri Aaroni poia käe läbbi.

LT 21. Tai sąrašas to, kas buvo sunaudota Susitikimo palapinei, kaip suskaičiavo Mozei įsakius kunigo Aarono sūnus Itamaras, padedamas levitų.

Luther1912 21. Das ist nun die Summe zu der Wohnung des Zeugnisses, die gezählt ward, wie Mose geboten hatte, durch den Dienst der Leviten unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.

Ostervald-Fr 21. Voici les comptes de la Demeure, la Demeure du Témoignage, qui furent faits sur l'ordre de Moïse, par le moyen des Lévites, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

RV'1862 21. Estas son las cuentas del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio, lo cual fué contado por dicho de Moisés por mano de Itamar hijo de Aarón, sacerdote, para el ministerio de los Levitas.

SVV1770 21 Dit zijn de getelde dingen van den tabernakel, van den tabernakel der getuigenis, die geteld zijn naar den mond van Mozes, ten dienste der Levieten, door de hand van Ithamar, den zoon van den priester Aaron.

PL1881 21. Te są rzeczy policzone do przybytku, do przybytku świadectwa, które policzone były na rozkazanie Mojżeszowe przez Itamara, syna

Karoli1908 Hu 21. Ezek a hajléknak, a bizonyság hajlékának részei, a mint megszámláltattak a Mózes meghagyásából, a Léviták szolgálatára,

Aarona kapłana, ku usłudze Lewitom.

RuSV1876 21 Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.

FI33/38 22. Ja Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, Juudan sukukunnasta, oli tehnyt kaikki, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut,

CPR1642 22. Ja Bezaleel Urin poica Hurin pojanpoica Judan sugusta teki caicki cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Jehovah commanded Moses.

Dk1871 22. Og Bezaleel, en Søn af Uri, en Søn af Hur, af Juda Stamme, gjorde alt det, som Herren havde befalet Mose.

PR1739 22. Ja Petsaleel Huri poia Uri poeg Juda suggu-arrust teggi sedda keik, mis Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 22. Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hur,

Ithamár, az Áron pap fia által.

БКуліш 21. А се полїчена цїна храмини, храмини сьвідчення, що злїчена по наказу Мойсейовому, через Левітів, під доглядом Ітамара, сина сьвященника Арона.

Biblia1776 22. Ja Betsaleel Urin poika, Hurin pojanpoika Juudan suvusta, teki kaikki kuin Herra Mosekselle oli käskenyt,

KJV 22. And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

KXII 22. Hvilket Bezaleel, Uri son, Hurs sons, af Juda slägte, gjorde, allt såsom Herren hade budit Mose;

LT 22. Hūro sūnaus Ūrio sūnus Becalelis iš Judo giminės padarė viską, ką Viešpats įsakė Mozei.

Ostervald- 22. Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu

vom Stamme Juda, machte alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte,

Fr de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse;

RV'1862 22. Y Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá, hizo todas las cosas que Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 22 Bezaleel nu, de zoon van Uri, den zoon van Hur, van den stam van Juda, maakte al, dat de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 22. A Besaleel, syn Urów, syna Churowego z pokolenia Judy, uczynił to wszystko, co był Pan rozkazał Mojżeszowi;

Karoli1908 Hu 22. Bésaléel a Húr fiának, Urinak fia a Júda nemzetségéből, csinálta mind azt, a mit az Úr parancsolt vala Mózesnek.

RuSV1876 22 Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из колена Иудина,

БКуліш 22. Безалеїл же, син Урії Гурієнка, з колїна Юдиного, поробив усе, що заповідав Господь Мойсейові,

FI33/38 23. ja hänellä oli apulaisena Oholiab, Ahisamakin poika, Daanin sukukunnasta, seppä ja kuvakudosten tekijä; tämä valmisti kirjokankaita punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 23. Ja hänen kanssansa Oholiab Ahisamakin poika Danin suvusta; sillä hän oli taitava ja ymmärtäväinen neulomaan sinisillä, ja purpuraisilla, ja tulipunaisilla villoilla, ja valkialla liinalla.

CPR1642 23. Ja hänen cansans Ahaliab Ahisamachin poica Danin sugusta: sillä hän oli taitawa caiwaman neuloman ja cutoman kellaisella silkillä skarlacanalla rosinpunaisella ja walkialla kerratulla silkillä.

MLV19 23 And with him was Oholiab, the son of

KJV 23. And with him was Aholiab, son of

Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and an embroiderer in blue and in purple and in scarlet and in fine linen.

Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

Dk1871 23. Og Oholiab, Ahisamaks Søn af Dans Stamme, var med ham, og han var en Mester i Udskæring og i Kunstvævning og i Stikning med blaat uldent og med Purpur og med Skarlagen og med hvidt Linned.

KXII 23. Och med honom Aholiab, Ahisamachs son, af Dans slägte, en mästare till snida, till virka och till sticka med gult silke, skarlakan, rosenrödt, och hvitt silke.

PR1739 23. Ja temmaga Ooliab Ahisamaki poeg Tani suggu-arrust, kes sep ja tark kudduja ja wäljaömbleja walwaka-sinnise ja purpuri-punnase ja elleda-punnase ja kalli linnase löngaga.

LT 23. Su juo buvo Ahisamako sūnus Oholiabas iš Dano giminės. Jis buvo sumanus raižytojas, audėjas bei siuvinėtojas iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių siūlų.

Luther1912 23. und mit ihm Oholiab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand.

Ostervald-Fr 23. Et avec lui Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, sculpteur, inventeur, et brodeur en pourpre, en écarlate, en cramoisi et en fin lin.

RV'1862 23. Y con el Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan, maestro e ingeniero, y recamador en cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino.

SVV1770 23 En met hem Aholiab, de zoon van Ahisamach, van den stam van Dan, een werkmeester en vernuftig kunstenaar, en een borduurder in hemelsblauw, en in purper, en in scharlaken, en in fijn linnen.

PL1881 23. A z nim Acholijab, syn Achysamechów z pokolenia Dan, cieśla, subtelny rzemieślnik, i haftujący na hijacyncie, i na szarłacie, i na karmazynie dwa kroć farbowanym, i na białym jedwabiu.

Karoli1908 Hu 23. És vele együtt Aholiáb, Akhiszamák fia, Dán nemzetségéből a ki mester vala a faragásban, a kötő és hímzőmunkában, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és lenfonállal.

RuSV1876 23 и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой ивиссоновой ткани .

БКуліш 23. А з ним працював Оголїаб Ахісамашенко, з колїна Данового, різбяр і штукар-ткач і гаптяр по блавату й по пурпуру й по кармазину и по тонкому полотну.

FI33/38 24. Kultaa, joka käytettiin siihen työhön, kaikkeen työhön pyhäkössä, oli heilutusuhrina tuotu kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän talenttia, seitsemänsataa kolmekymmentä sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 24. Kaikki se kulta mikä tehtiin kaiken tämän pyhän tarpeeksi, se kuin annettu oli ylennykseksi, oli yhdeksänkolmattakymmentä leiviskää, seitsemänsataa ja kolmekymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 24. CAicki se culda cuin tehtin caiken tämän Pyhän tarpexi se cuin annettu oli häälytyxexi oli yhdexän colmattakymmendä Centneriä seidzemensata ja colmekymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of

KJV 24. All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even

the offering, was twenty-nine talants and seven hundred and thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

Dk1871 24. Alt Guldet, som blev forarbejdet til denne Gerning i Helligdommens hele Gerning, ja Rørelseofrets Guld, var ni og tyve Centner og syv Hundrede og tredive Sekel efter Helligdommens Sekel.

PR1739 24. Keik sedda kulda, mis selle tö jures ärratehti keige se pühha maia töle, köikutamisse-ohwri kulda olli ühheksa talenti kolmatkümmend ja seitse sadda ja kolmkümmend sekli pühha sekli järrele.

Luther1912 24. Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zum Webeopfer gegeben ward, ist neunundzwanzig Zentner siebenhundertunddreißig Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RV'1862 24. Todo el oro gastado en la obra, en toda la obra del santuario, el cual fué oro de ofrenda, fué veinte y nueve talentos, y sietecientos y treinta siclos, al siclo del santuario.

the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

KXII 24. Allt det guld, som förarbetadt vardt i detta hela helgedomens verk, det till veftoffer gifvet vardt, var nio och tjugu centener, sjuhundrade och tretio siklar, efter helgedomens sikel.

LT 24. Šventyklai iš viso buvo sunaudota dvidešimt devyni talentai ir septyni šimtai trisdešimt šekelių aukso pagal šventyklos šekelį.

Ostervald-Fr 24. Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, dans tout l'ouvrage du sanctuaire (et c'était l'or de l'offrande), fut de vingt-neuf talents, et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.

SVV1770 24 Al het goud, dat tot het werk verarbeid is, in het ganse werk des heiligdoms, te weten, het goud des beweegoffers, was negen en twintig talenten, en zevenhonderd en dertig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.

PL1881 24. Wszystkiego złota wynałożonego na samą robotę, na wszystką robotę świątnicy, które złoto było podarkowe, było dziewięć i dwadzieścia talentów, siedem set i trzydzieści syklów według sykla świątnicy.

Karoli1908 Hu 24. Mind az az arany, a mely a munkára, a szenthelynek összes munkáira feldolgoztaték, ez az áldozati arany: huszonkilencz talentom, és hétszáz harmincz siklus vala, a szent siklus szerint.

RuSV1876 24 Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;

БКуліш 24. Всього золота, що пійшло на всяку роботу цїлої будівлї сьвятинї, золота принесеного в жертву, було двайцять і девять талантів і сїмсот трийцять секлїв, по секлям сьвятинї.

FI33/38 25. Ja hopeata, joka kansalta katselmusta pidettäessä kerääntyi, oli sata talenttia ja tuhat seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan,

Biblia1776 25. Mutta hopia, joka siihen yhteiseltä kansalta annettiin, oli sata leiviskää, tuhannen seitsemänsataa viisikahdeksattakymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen:

CPR1642 25. Mutta hopia joca sijhen yhteiseldä Canssalda annettin oli sata Centneriä tuhannen seidzemensata wijsicahdexattakymmendä Sicliä Pyhän Siclin jälken.

MLV19 25 And the silver from those who were numbered of the congregation was a hundred talants and a thousand seven hundred and

KJV 25. And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven

seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary,

Dk1871 25. Men Sølvet fra dem, som vare talte i Menigheden, var hundrede Centner og Tusinde og syv Hundrede og fem og halvjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel.

PR1739 25. Ja nende höbbedat, kes koggodusse seast ollid ärraloetud, olli sadda talenti ja tuhhat, seitse sadda ja wiis sekli kahheksatkümmend, pühha sekli järrele.

Luther1912 25. Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam, war hundert Zentner tausendsiebenhundertfünfzig Lot nach dem Lot des Heiligtums:

RV'1862 25. Y la plata de los contados de la congregación fué cien talentos, y mil y sietecientos y setenta y cinco siclos, al siclo del santuario.

PL1881 25. Srebra zasię od policzonych w poczet zgromadzenia sto talentów, i tysiąc siedem set siedmdziesiąt i pięć syklów według sykla świątnicy.

hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

KXII 25. Men silfret, som kom ifrå menighetene, var hundrade centener; tusende, sjuhundrade fem och sjutio siklar, efter helgedomens sikel.

LT 25. Sidabro, kurį davė visi tautoje suskaičiuoti vyrai, buvo šimtas talentų ir tūkstantis septyni šimtai septyniasdešimt penki šekeliai pagal šventyklos šekelį.

Ostervald-Fr 25. Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés, fut de cent talents et mille sept cent soixante et quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire;

SVV1770 25 Het zilver nu van de getelden der vergadering was honderd talenten, en duizend zevenhonderd vijf en zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.

Karoli1908 Hu 25. Az ezüst pedig, a gyülekezet megszámlált tagjaitól, száz talentom, és ezer hétszáz hetvenöt siklus, a szent siklus szerint.

RuSV1876 25 серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;

БКуліш 25. А срібла од перелїчених громадян сто талантів і одна тисяча сїм сот сїмдесять і пять секлїв, по секлям сьвятинї:

FI33/38 26. puolikas, puoli sekeliä, henkeä kohti, pyhäkkösekelin painon mukaan, jokaiselta katselmuksessa olleelta kaksikymmenvuotiaalta ja sitä vanhemmalta, kaikkiaan kuudeltasadalta kolmelta tuhannelta viideltäsadalta viideltäkymmeneltä.

Biblia1776 26. Niin monta puolta sikliä, kuin monta henkeä, pyhän siklin jälkeen: kaikilta niiltä, jotka luetut olivat kahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse, kuusisataa tuhatta, kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 26. Nijn monda puolda Sicli cuin monda henge Pyhän Siclin jälken caikilda nijldä jotca luetut olit cahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylidzen cuusisatatuhatta colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 26 a beka (per) head, that is, half a shekel, according to the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand and five hundred and fifty men.

KJV 26. A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

Dk1871 26. En Beka for hvert Hoved, det er en halv Sekel efter Helligdommens Sekel, af hver den,

KXII 26. Så mång hufvud, så många halfva siklar, efter helgedomens sikel, af alla dem som

som gik over til de talte, fra tyve Aar gammel og derover, af sek Hundrede Tusinde og tre Tusinde og fem Hundrede og halvtredsindstyve.

räknade vordo, ifrå tjugu år och deröfver, sexhundradetusend, tretusend, femhundrade och femtio.

PR1739 26. Üks Peka mehhe peäle, se on üks pool sekli pühha sekli järrele, iggamehhe peäle, kes nende sekka sai kes ollid ärraloetud, kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, kuus sadda tuhhat ja kolm tuhhat, wiis sadda ja wiiskümmend.

LT 26. Nuo kiekvieno, kuris buvo dvidešimties metų amžiaus arba vyresnis, buvo surinkta po pusę šekelio pagal šventyklos šekelį. Iš viso jų buvo šeši šimtai trys tūkstančiai penki šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 26. so manch Haupt, so manch halbes Lot nach dem Lot des Heiligtums, von allen, die gezählt wurden von zwanzig Jahren an und darüber, sechshundertmaltausend dreitausend fünfhundertundfünfzig.

Ostervald-Fr 26. Un demi-sicle par tête, la moitié du sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, savoir, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

RV'1862 26. Medio por cabeza, medio siclo, al siclo del santuario, a todos los que pasaron por cuenta de edad de veinte años y arriba, que fueron seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

SVV1770 26 Een beka voor elk hoofd, dat is een halve sikkel, naar den sikkel des heiligdoms, van een ieder, die overging tot de getelden, van twintig jaren oud en daarboven, namelijk zeshonderd drie duizend, vijfhonderd en vijftig.

PL1881 26. Od każdej głowy pół sykla według sykla świątnicy, od wszystkich, którzy szli w liczbę,

Karoli1908 Hu 26. Fejenként egy beka, vagy is fél siklus, a szent siklus szerint, mindenkitől, a ki átesett a

będąc we dwudziestu lat i dalej, których ludzi było sześć kroć sto tysięcy, i trzy tysiące, i pięćset, i pięćdziesiąt.

RuSV1876 26 с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю счеловека, считая на сикль священный.

FI33/38 27. Ja ne sata talenttia hopeata käytettiin pyhäkön jalustain ja esiripun jalustain valamiseen; sata talenttia sataan jalustaan, talentti jalustaa kohti.

CPR1642 27. Sadasta Centneristä hopiata walettin Pyhän jalat ja esiripun jalat sata jalca sadasta Centneristä juuri Centner cullengin jalalle.

MLV19 27 And the hundred talants of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil, a hundred sockets for the hundred talants, a talant for a socket.

Dk1871 27. Og der var hundrede Centner Sølv til at støbe Fødderne af til Helligdommen og Fødderne til Forhænget; hundrede Fødder af hundrede Centner, eet Centner til hver Fod.

megszámláltatáson, húsz esztendőstől fölfelé, [4†] a kik hatszáz háromezeren és ötszázötvenen valának.

БКуліш 26. А то по пів секля, по секлям сьвятинї, поголовщини з кожного, хто перейшов до перелїчених, від двайцятьох років і старше, від шістьсот трьох тисячей і пятьсот пятьдесять чоловіка.

Biblia1776 27. Sadasta leiviskästä hopiaa valettiin pyhät jalat, ja esiripun jalat: sata jalkaa sadasta leiviskästä, leiviskä kullekin jalalle.

KJV 27. And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

KXII 27. Utaf de hundrade centener silfver göt man fötterna till helgedomen, och fötterna till förlåten; hundrade fötter utaf hundrade centener, ju en centener till foten.

PR1739 27. Ja seäl olli sadda talenti höbbedat, need pühha maia jallad ja se wahhe-tekki jallad wallada, saast talentist sadda jalga, üks talent igga jalla tarwis.

LT 27. Iš šimto talentų sidabro nuliejo šimtą pakojų šventyklai ir uždangai, kiekvienam pakojui sunaudojo po vieną talentą.

Luther1912 27. Aus den hundert Zentnern Silber goß man die Füße des Heiligtums und die Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Zentnern, je einen Zentner zum Fuß.

Ostervald-Fr 27. Il y eut donc cent talents d'argent pour fondre les soubassements du sanctuaire, et les soubassements du voile, cent soubassements pour les cent talents; un talent par soubassement.

RV'1862 27. Hubo además cien talentos de plata para hacer de fundición las basas del santuario, y las basas del velo, en cien basas cien talentos, a talento por basa.

SVV1770 27 En er waren honderd talenten zilver, om te gieten de voeten des heiligdoms, en de voeten des voorhangs; tot honderd voeten waren honderd talenten, een talent tot een voet.

PL1881 27. A było sto talentów srebra do odlewania podstawków świątnicy i podstawków zasłony; sto podstawków ze sta talentów; talent na podstawek.

Karoli1908 Hu 27. A száz talentom ezüstből megönték a szent helyhez való talpakat, és a függöny oszlopainak talpait; száz talpat száz talentomból, egy talentomból egy talpat.

RuSV1876 27 Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие;

БКуліш 27. А сотня талантів пійшла на вилиті підніжки сьватині і на підніжки до завіси, сто підніжків із сотнї талантів, по таланту на один підніжок.

FI33/38 28. Ja niistä tuhannesta seitsemästäsadasta

Biblia1776 28. Mutta tuhannesta seitsemästäsadasta ja

seitsemästäkymmenestä viidestä sekelistä tehtiin koukut pylväisiin ja päällystettiin hopealla niiden päät ja tehtiin niihin koristepienat.

viidestäkahdeksattakymmenestä siklistä tehtiin koukut patsaisiin: ja heidän päänsä silattiin, ja vyöllä vyötettiin.

CPR1642 28. Mutta tuhannesta seidzemestäsadasta ja wijdestäcahdexattakymmenestä Siclistä tehtin cnupit padzaisijn ja heidän cnuppins silattin ja heidän wyöns.

MLV19 28 And of the thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made bands for them.

KJV 28. And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

Dk1871 28. Men af de Tusinde og syv Hundrede og fem og halvfjerdsindstyve Sekel gjorde han Kroge til Støtterne; og man beslog deres Hoveder og forbandt dem med hverandre.

KXII 28. Men utaf de tusend, sjuhundrade och fem och sjutio siklar, vordo gjorde knapparna till stolparna; och deras knöpar öfverdragne, och deras gjordar.

PR1739 28. Ja neist tuhhandest ja seitsmest saast ja wiest seklist kahheksatkümmend teggi ta sammaste hagid ja karratas nende nuppud ja panni wardad nende külge.

LT 28. Iš tūkstančio septynių šimtų septyniasdešimt penkių šekelių padarė kablius stulpams, aptraukė stulpus sidabru ir sujungė juos skersiniais.

Luther1912 28. Aber aus tausend siebenhundert und fünfundsiebzig Loten wurden gemacht der Säulen Haken, und ihre Köpfe überzogen und

Ostervald-Fr 28. Et des mille sept cent soixante et quinze sicles restants, on fit des clous pour les colonnes, on couvrit leurs chapiteaux, et on

ihre Querstäbe.

RV'1862 28. Y de mil y siete cientos y setenta y cinco siclos hizo los capiteles de las columnas, y cubrió los capiteles de ellas, y las ciñó.

PL1881 28. A z tysiąca, siedmiu set, siedmdziesiąt i pięciu syklów uczynił haki na słupy, i powlókł wierzchy ich, i przepasał je.

RuSV1876 28 а из тысячи семисот семидесяти пяти сиклей сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них.

FI33/38 29. Ja heilutusuhri-vaskea oli seitsemänkymmentä talenttia, kaksituhatta neljäsataa sekeliä.

CPR1642 29. Mutta waski cuin annettin häälytyxexi oli seidzemenkymmendä Centneriä caxituhatta ja neljäsata Sicli.

MLV19 29 And the brass of the offering was seventy talants and two thousand and four hundred shekels.

Dk1871 29. Men Rørelsens Kobber var halvfjerdsindstyve Centner og to Tusinde og

les joignit par des tringles.

SVV1770 28 Maar uit de duizend zevenhonderd vijf en zeventig sikkelen maakte hij de haken aan de pilaren, en hij overtrok hun hoofden, en omtoog ze met banden.

Karoli1908 Hu 28. Az ezer hétszáz hetvenöt siklusból csinálák az oszlopok horgait, és beboríták azoknak fejeit, és általfogák azokat.

БКуліш 28. А з тисяч сїмсот сїмдесять і пять секлїв поробив гаки до стовпів і пообкладав оголовки їх, і звязав їх сволками.

Biblia1776 29. Mutta vaski, joka annettiin ylennysuhriksi, oli seitsemänkymmentä leiviskää, kaksituhatta ja neljäsataa sikliä.

KJV 29. And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

KXII 29. Veftoffret af koppar var sjutio centener; tutusend och fyrahundrade siklar.

fire Hundrede Sekel.

PR1739 29. Ja sedda köikutamisse-ohwri waske olli seitseküm̃end talenti, kaks tuhhat ja nelli sadda sekli.

Luther1912 29. Das Webeopfer aber des Erzes war siebzig Zentner zweitausendvierhundert Lot.

RV'1862 29. Y el metal de la ofrenda fué setenta talentos, y dos mil y cuatrocientos siclos.

PL1881 29. Miedzi zaś ofiarowanej było siedmdziesiąt talentów, dwa tysiące i cztery sta syklów.

RuSV1876 29 Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячичетыреста сиклей;

FI33/38 30. Siitä tehtiin jalustat ilmestysmajan oveen, vaskialttari ja siihen kuuluva vaskinen ristikkokehys ja kaikki alttarin kalut

CPR1642 30. Sijtä tehtin jalat seuracunnan majan oween ja waskiAltarijn ja waskihäcki sen päälle ja caicki Altarin calut.

MLV19 30 And with it he made the sockets to the door of the tent of meeting and the brazen

LT 29. Dar buvo paaukota septyniasdešimt talentų ir du tūkstančiai keturi šimtai šekelių vario.

Ostervald-Fr 29. Et l'airain de l'offrande fut de soixante et dix talents, et deux mille quatre cents sicles.

SVV1770 29 Het koper nu des beweegoffers was zeventig talenten, en twee duizend vierhonderd sikkelen.

Karoli1908 Hu 29. Az áldozati réz pedig hetven talentom, és kétezer négyszáz siklus vala.

БКуліш 29. А мідї дарованої було сїмдесять талантів і чотириста секлїв.

Biblia1776 30. Siitä tehtiin jalat seurakunnan majan oveen, ja vaski-alttari ja vaskihäkki kuin siinä oli, ja myös kaikki alttarin astiat,

KJV 30. And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the

altar and the brazen grating for it and all the vessels of the altar,

congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

Dk1871 30. Og deraf gjorde man Fødderne til Forsamlingens Pauluns Dør og Kobberalteret og Kobbergitteret, som var derom, og alle Alterets, Redskaber

KXII 30. Deraf vordo gjorde fötterna uti dörrene till vittnesbördsens tabernakel, och kopparaltaret, och koppargallret dertill; och all redskapen till altaret;

PR1739 30. Ja sest teggi ta koggodusse telgi ukse jallad ja wask-altari ja se wask-wörgo mis ta külges, ja keik altari riistad.

LT 30. Iš jo padarė pakojus Susitikimo palapinės įėjimui, varinį aukurą su grotelėmis ir visus aukuro reikmenis,

Luther1912 30. Daraus wurden gemacht die Füße in der Tür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter daran und alle Geräte des Altars,

Ostervald-Fr 30. On en fit les soubassements de l'entrée du tabernacle d'assignation, et l'autel d'airain, et sa grille d'airain, et tous les ustensiles de l'autel,

RV'1862 30. Del cual hizo las basas de la puerta del tabernáculo del testimonio, y el altar de metal, y su criba de metal, y todos los vasos del altar.

SVV1770 30 En hij maakte daarvan de voeten der deur van de tent der samenkomst, en het koperen altaar, en den koperen rooster, dien het had, en al het gereedschap des altaars.

PL1881 30. I uczynił z niej podstawki do drzwi namiotu zgromadzenia, i ołtarz miedziany, i kratę miedzianą do niego, także wszystko naczynie do ołtarza.

Karoli1908 Hu 30. Abból csinálák a talpakat a gyülekezet sátorának nyílásához, és a réz oltárt, az ahhoz való réz rostélyt, és az oltárnak minden edényeit.

RuSV1876 30 из нее сделал он подножия для столбов

БКуліш 30. І поробив стояла коло входу в

у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,

соборний намет, і жертівника мідяного і грати мідяні до його і всю посудину до жертівника;

FI33/38 31. sekä jalustat ympärillä olevaan esipihaan ja jalustat esipihan porttiin ja kaikki asumuksen vaarnat ja kaikki vaarnat ympärillä olevaan esipihaan.

Biblia1776 31. Niin myös jalat ympärinsä pihaa, ja jalat pihan sisällekäytävään, ja kaikki majan vaarnat, ja kaikki pihan vaarnat ympärinsä.

CPR1642 31. Nijn myös jalat ymbärins piha ja jalat pihan sisällekäytäwään caicki majan waarnat ja caicki waarnat ymbärins piha.

MLV19 31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

KJV 31. And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Dk1871 31. og Fødderne til Forgaarden rundt omkring og Fødderne til Forgaardens Port og alle Sømmene til Tabernaklet og alle Sømmene til Forgaarden rundt omkring.

KXII 31. Dertill fötterna till gården allt omkring, och fötterna i ingången på gårdenom; alle pålarna till tabernaklet, och alle pålarna till gården allt omkring.

PR1739 31. Ja oue jallad ümberringi, ja oue wärrawa jallad ja keik maia waiad ja keik oue waiad ümberringi.

LT 31. kiemo ir įėjimo pakojus ir palapinės bei kiemo kuolelius.

Luther1912 31. dazu die Füße des Vorhofs ringsherum und

Ostervald-Fr 31. Et les soubassements du parvis, tout

die Füße des Tores am Vorhofe, alle Nägel der Wohnung und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

RV'1862 31. Y las basas del patio al derredor, y las basas de la puerta del patio, y todas las estacas del tabernáculo, y todas las estacas del patio al rededor.

PL1881 31. I podstawki do sieni w około; także podstawki bramy siennej, i wszystkie kołki przybytku, także kołki sieni w około.

RuSV1876 31 и подножия для столбов всего двора, и подножия для столбов ворот двора, и всеколья скинии и все колья вокруг двора.

39 luku

Pappispukujen valmistaminen. Ilmestysmajan kalusto tuodaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista tehtiin virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten; ja samoin tehtiin muut pyhät vaatteet Aaronille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 1. MUtta kellaisesta silkistä skarlacanasta ja

autour, et les soubassements de la porte du parvis, et tous les pieux de la Demeure, et tous les pieux du parvis tout autour.

SVV1770 31 En de voeten des voorhofs rondom, en de voeten van de poort des voorhofs, ook al de pennen des tabernakels, en al de pennen des voorhofs rondom.

Karoli1908 Hu 31. A pitvar talpait is köröskörül, és a pitvar kapujához való talpakat, meg a hajlék összes szegeit, és a pitvar összes szegeit köröskörül.

БКуліш 31. І стояла в дворі і всї прикілки до храмини й усї прикілки в дворі навкруги.

Biblia1776 1. Mutta sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista tekivät he virkavaatteita palvelukseen pyhässä: ja he tekivät pyhiä vaatteita Aaronille, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

rosinpunaisesta teit he wircawaatteita palweluxeen Pyhäs. Ja he teit pyhiä waatteita Aaronille nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 1 And of the blue and purple and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place and made the holy garments for Aaron, as Jehovah commanded Moses.

KJV 1. And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 1. Men af blaat uldent og Purpur og Skarlagen gjorde de Tjenstens Klæder til at tjene i ved Helligdommen; og de gjorde hellige Klæder, som skulde være til Aron, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 1. Men af det gula silket, skarlakanet och rosenrödt, gjorde de Aaron ämbetskläder, till att tjena i helgedomenom; såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 1. Ja walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest löngast teggid nemmad ammeti rided pühhas paikas ammeti töteggemisse tarwis: ja nemmad teggid need pühhad rided, mis Aaronile tarwis, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 1. Iš mėlynų, raudonų ir violetinių siūlų padarė apdarus, kuriais turėjo vilkėti Aaronas, tarnaudamas šventykloje, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 1. Aber von dem blauen und roten Purpur und dem Scharlach machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligtum, wie der HERR Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 1. Avec la pourpre, l'écarlate et le cramoisi ils firent les vêtements du service, pour faire le service dans le sanctuaire, et ils firent les vêtements sacrés qui étaient pour Aaron,

comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 1. Y DEL cárdeno, y púrpura, y carmesí, hicieron las vestiduras del ministerio para ministrar en el santuario; y asimismo hicieron las santas vestiduras que eran para Aarón, como Jehová lo mandó a Moisés.

SVV1770 1 Zij maakten ook ambtsklederen, om in het heilige te dienen, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken; ook maakten zij de heilige klederen, die voor Aaron waren, gelijk de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 1. Także z hijacyntu i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego poczynili szaty do usługi, ku usługiwaniu w świątnicy. Urobili też szaty święte Aaronowi, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 1. A kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű fonálból pedig csinálának szolgálati [1†] ruhákat a szenthelyen való szolgálatra. Áronnak is úgy készíték a szent ruhákat, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 1 Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, какповелел Господь Моисею.

БКуліш 1. А з блавату й пурпуру й кармазину поробили мережані шати до служби в сьвятинї, і поробили сьвяті шати для Арона, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 2. Kasukat tehtiin kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 2. Ja hän teki päällisvaatteen kullasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta.

CPR1642 2. Ja hän teki pääliswaatten cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 2 And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet and fine twined linen.

Dk1871 2. Og han gjorde Livkjortlen af Guld, blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned.

PR1739 2. Ja ta teggi käiksitta-kuekesse kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-puñasest ja kallist korrotud liñasest löngast.

Luther1912 2. Und er machte den Leibrock von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 2. Hizo también el efod de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

PL1881 2. I uczynił naramiennik ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego.

RuSV1876 2 И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

KJV 2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

KXII 2. Och han gjorde lifkjortelen af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke;

LT 2. Efodą padarė iš aukso, mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų lininių siūlų.

Ostervald-Fr 2. On fit donc l'éphod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors.

SVV1770 2 Aldus maakte hij den efod, van goud, hemelsblauw en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen.

Karoli1908 Hu 2. Az [2†] efódot csinálák aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből.

БКуліш 2. І зробив наплїчника Аронові з золота, та з блавати та з пурпуру й кармазину й тонкого полотна з пряжі.

FI33/38 3. Kultalevyt taottiin ohuiksi ja leikattiin säikeiksi, taidokkaasti kudottaviksi punasinisten, purppuranpunaisten ja helakanpunaisten lankojen ja valkoisten pellavalankojen sekaan.

Biblia1776 3. Ja he takoivat kullan kiskoksi, jonka hän leikkasi langaksi, että se taittiin taitavasti kudottaa sinisten, purpuraisten ja tulipunaisten villain ja valkian liinan seassa.

CPR1642 3. Ja tacoi cullan ja leickais sen langoixi että se taittin taitawast cudotta kellaisen silkin skarlacanan rosinpunaisen ja walkian silkin seas/

MLV19 3 And they beat the gold into thin plates and cut it into wires, to work it in the blue and in the purple and in the scarlet and in the fine linen, the work of the skillful workman.

KJV 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

Dk1871 3. Og de hamrede Guldet i Plader og skare det ud i Traade, til at virke let ind imellem det blaa uldne og mellem Purpuret og imellem Skarlagenet og imellem det hvide Linied med kunstig Gerning.

KXII 3. Och utslog guldet, och skar det i trådar, så att man kunde konsteliga virka det in med det gula silket, skarlakan, rosenrödt, och hvita silket;

PR1739 3. Ja nemmad taggusid need kuld-platid öhhukesseks ja leikasid neid tradiks, ja nemmad pannid sedda walwaka-sinnise ja purpuri-punnase lönga sekka ja elleda-punnase ja kalli linnase lönga sekka, targaste senna sisse koutud.

LT 3. Supjaustę išplotą auksinę skardą, padarė iš jos siūlus, kad jie galėtų būti įausti į mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų lininių siūlų audinį.

Luther1912 3. Und sie schlugen das Gold und schnitten's zu Faden, daß man's künstlich wirken konnte unter den blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

Ostervald-Fr 3. On étendit des lames d'or, et on les coupa en fils pour les mêler à la pourpre, à l'écarlate, au cramoisi et au fin lin, en ouvrage d'art.

RV'1862 3. Y extendieron las planchas de oro, y cortaron los hilos para tejer entre el cárdeno, y entre la púrpura, y entre el carmesí, y entre el lino, por obra de artífice.

SVV1770 3 En zij rekten uit de dunne platen van goud, en sneden het tot draden, om te doen in het midden van het hemelsblauw, en in het midden van het purper, en in het midden van het scharlaken, en in het midden van het fijn linnen, van het allerkunstelijkste werk.

PL1881 3. Naklepali też blaszek złotych, i nastrzygli z nich nici do przetykania hijacyntu, i do przetykania szarłatu, i do przetykania karmazynu dwa kroć farbowanego, i do przetykania białego jedwabiu, robotą haftarską.

Karoli1908 Hu 3. És aranyból vékony lapokat verének, és azokat fonalakká metélék, hogy feldolgozzák a kék, és a bíborpiros, és a karmazsinszínű, és a lenfonál közé, mestermunkával.

RuSV1876 3 и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями , искусною работою.

БКуліш 3. І повибивали із золота пластинки, та й порозтинали їх на нитки, щоб гаптувати ними по блавату і по пурпуру й кармазину і по всякому полотну, робом майстерним.

FI33/38 4. Siihen tehtiin yhdistettävät olkakappaleet; molemmista päistänsä se kiinnitettiin niihin.

Biblia1776 4. He tekivät hänelle olkavaatteet, yhteensidotut: kahdelta kulmalta se yhdistettiin.

CPR1642 4. yhdistettä molemmille olcapäille ja sidotta yhteen molemmille siwuille.

MLV19 4 They made shoulder-pieces for it, joined together. It was joined together at the two ends.

KJV 4. They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

Dk1871 4. De gjorte Skulderstykker til den, som kunne sammenføjes; den blev sammenføjet ved begge dens Ender.

KXII 4. Och gjorde så, att man sammanfogade honom på båda axlar, och band honom tillhopa på båda sidor.

PR1739 4. Nemmad teggid ka temmale olla-peältsed mis ühteweawad, temma mollemast otsast pandi neid ühte.

LT 4. Padarė jam petnešas, kad jį sujungtų; iš abiejų pusių sujungė jį.

Luther1912 4. Schulterstücke machten sie an ihm, die zusammengingen, und an beiden Enden ward er zusammengebunden.

Ostervald-Fr 4. On fit à l'éphod des épaulettes qui se joignaient; il se joignait ainsi par ses deux extrémités.

RV'1862 4. Hiciéronle los espaldares que se juntasen, y juntábanse en sus dos lados.

SVV1770 4 Zij maakten samenvoegende schouderbanden daaraan; aan deszelfs beide einden werd hij samengevoegd.

PL1881 4. Naramienniki przytem porobili tak, aby się jeden z drugim spoić mógł; na dwu krajach ich spajały się.

Karoli1908 Hu 4. Csinálának hozzá összekötött vállkötőket: a két végükön kapcsolák össze.

RuSV1876 4 И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он

БКуліш 4. Поробили на йому нарамники, що до купи спинались.

был связан.

FI33/38 5. Ja vyö, joka oli oleva kasukassa sen kiinnittämiseksi, oli tehty samasta kappaleesta kuin se, samalla tavalla kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 5. Ja vyö sen päällä oli myös tehty sillä tavalla taitavasti kullasta, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 5. Ja wyö oli myös tehty sillä tawalla taitawast cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 5 And the skillfully woven band, that was upon it with which to gird it on, was of the same piece and like the work of it, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, as Jehovah commanded Moses.

KJV 5. And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 5. Og Bæltet, som omsluttede den og var over den, var af samme Arbejde, ud af eet Stykke dermed, af Guld, blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt, tvundet Linned, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 5. Och bältet var af samma konst och verk, af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke; såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 5. Ja se targaste koutud wö mis temma külges,

LT 5. Padarė ir juostą efodui tų pačių spalvų ir

olli sestsam̃ast löngast nendasammoti tehtud: kuldsest, walwaka-siñisest ja purpuri-puñasest ja elleda-puñasest ja kallist korrotud liñasest löngast, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

taip pat padarytą, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 5. Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Arbeit von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 5. Et la ceinture pour l'attacher, qui se trouvait par-dessus, était de la même pièce et du même ouvrage: d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 5. Y el cinto del efod, que estaba sobre él, era de lo mismo, conforme a su obra de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 5 En de kunstelijke riem zijns efods, die daarop was, was gelijk zijn werk, van hetzelfde, van goud, van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen, gelijk als de HEERE aan Mozes bevolen had.

PL1881 5. Pas też naramiennika, który był na nim, z tegoż był, i tąż robotą ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 5. Az átkötő öv is, a mely rajta vala, abból való, ugyanolyan mívű vala, mint az efód: aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből, a mint az Úr parancsolta Mózesnek.

RuSV1876 5 И пояс ефода, который поверх его, одинаковой с ним работы, сделан был из золота, из голубой, пурпуровой и

БКуліш 5. А мережаний пояс, котрим привязувано його, що був поверх його, був з тої ж самої тканини, одної з ним роботи: із золота,

червленой шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.

блавату, пурпуру й кармазину й тонкого полотна з пряжі, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 6. Sitten valmistettiin kultapalmikoimilla kehystetyt onyks-kivet, joihin oli kaiverrettu Israelin poikien nimet, niinkuin kaiverretaan sinettisormuksia.

Biblia1776 6. Ja he tekivät onikin kivet, kiinnitetyt kultaan: kaivetut sinetin tavalla Israelin lasten nimein jälkeen.

CPR1642 6. Ja he teit caxi Onichin kiwe kijnnitettyä culdaan caiwetut kiwen wuolialda Israelin lasten nimein cansa.

MLV19 6 And they worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the sons of Israel.

KJV 6. And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

Dk1871 6. Og de beredte Onyksstene, indfattede rundt omkring med Guldfletninger, udgravede, som man udgraver et Signet, efter Israels Børns Navne.

KXII 6. Och de tillredde två onichinerstenar, omfattade i guld; utgrafna af stensnidare med Israels barnas namn;

PR1739 6. Ja nemmad teggid need Soami kiwwid walmis, ja kuld-kollud nende ümber, kus sisse Israeli laste nimmed ollid tikkitud pitseri-kirja wisi.

LT 6. Du onikso akmenėlius su įrėžtais ant jų Izraelio sūnų vardais įstatė į auksinius įdėklus.

Luther1912 6. Und sie machten zwei Onyxsteine, umher gefaßt mit Gold, gegraben durch die Steinschneider mit den Namen der Kinder Israel;

RV'1862 6. Y labraron las piedras oniquinas cercadas de engastes de oro, grabadas de grabadura de sello con los nombres de los hijos de Israel:

PL1881 6. Do tego wygotowali kamienie onychiny, oprawione złotem osadzeniem, rzezane, jako ryte bywają pieczęci, z imiony synów Izraelskich.

RuSV1876 6 И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезывают на печати;

FI33/38 7. Ja ne pantiin kasukan olkakappaleihin, että ne kivet johdattaisivat muistoon israelilaiset, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 7. Ja istutit ne olcapäille pääliswaatteseen että ne kiwet piti oleman Israelin lapsille muistoxi nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Ostervald-Fr 6. Et l'on enchâssa dans des chatons d'or, les pierres d'onyx, portant les noms des enfants d'Israël gravés en gravure de cachet.

SVV1770 6 Zij bereidden ook de sardonixstenen, omvat in gouden kastjes, als zegelgravering gegraveerd, met de namen der zonen van Israel.

Karoli1908 Hu 6. Megcsinálák azután az ónix köveket is, arany boglárokba foglalva, kimetszve pecsétmetszés módjára, az Izráel fiainak neveire.

БКуліш 6. Та й оправили вони два каменї ониксові в оправу золоту, вирізавши печатньою різьбою імена синів Ізрайлевих.

Biblia1776 7. Ja istuttivat ne olkapäille päällisvaatteesen, että ne kivet piti oleman Israelin lapsille muistoksi: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.

KJV 7. And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 7. Og man satte dem paa Skulderstykkerne paa Livkjortlen, disse Stene skulde være til en Ihukommelse for Israels Børn, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 7. Och fäste dem på axlarna af lifkjortelen, att de skulle vara åminnelsestenar till Israels barn; såsom Herren Mose budit hade.

PR1739 7. Ja ta panni se käiksitta-kuekesse olla-peäliste peäle mällestusse kiwwaks Israeli lastele, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 7. Juos pritvirtino ant abiejų efodo pečių Izraelio sūnų atminimui, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 7. und er heftete sie auf die Schulterstücke des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtnis der Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 7. Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod, pour être des pierres de mémorial pour les enfants d'Israël, comme l' Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 7. Y púsolas sobre las hombreras del efod, por piedras de memoria a los hijos de Israel, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 7 En hij zette ze op de schouderbanden des efods, tot stenen der gedachtenis voor de kinderen Israels, gelijk de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 7. I wprawił je na wierzchne kraje naramiennika, aby były kamieómi na pamiątkę synom Izraelskim, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 7. És rátették azokat az efód vállkötőire, az Izráel fiaira való emlékeztetés kövei gyanánt, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 7 и положил он их на нарамники ефода, в память сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 7. І повставляли їх у нарамника з боків, яко камені на спомин синам Ізрайлевим: як повелїв Господь Мойсейові.

FI33/38 8. Rintakilpi tehtiin taidokkaasti kutomalla, samalla tavalla kuin kasukkakin oli tehty, kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja he tekivät rintavaatteen sillä tavalla taitavasti, kuin päällisvaatekin oli tehty: kullasta, sinisistä, ja purpuraisista villoista, ja kalliista kerratusta liinasta,

CPR1642 8. JA he teit Rindawaatten sillä tawalla taitawast cuin pääliswaateckin oli tehty cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 8 And he made the breastplate, the work of the skillful workman, like the work of the ephod, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.

KJV 8. And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

Dk1871 8. Og han gjorde Brystspannet med kunstigt Arbejde, af samme Arbejde som Livkjortlen, af Guld, blaat uldent og Purpur og Skarlagen og hvidt tvundet Linned.

KXII 8. Och de gjorde skölden efter den konst och verk, som lifkjortelen var, af guld, gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke;

PR1739 8. Ja ta teggi rinna-illo, targaste koutud,

LT 8. Krūtinės skydelį padarė taip pat meniškai,

nendasammoti kui käiksitta-kueke tehtud, kuldsest, walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elle-punnasest ja kallist korrotud linnasest löngast.

kaip ir efodą, iš auksinių, mėlynų, violetinių, raudonų ir plonų suktų lininių siūlų.

Luther1912 8. Und sie machten das Schild nach der Kunst und dem Werk des Leibrocks von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand,

Ostervald-Fr 8. On fit aussi le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod: or, pourpre, écarlate, cramoisi et fin lin retors.

RV'1862 8. Hizo también el pectoral de obra de artífice, como la obra del efod, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

SVV1770 8 Hij maakte ook den borstlap van het allerkunstelijkste werk, gelijk het werk des efods, van goud, hemelsblauw, en purper, en scharlaken, en fijn getweernd linnen.

PL1881 8. Uczynił też napierśnik robotą haftarską, według roboty naramiennika, ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego.

Karoli1908 Hu 8. Megcsinálák a [3†] hósent is mestermunkával, mint az efódot, aranyból, kék, és bíborpiros, és karmazsinszínű, és sodrott lenből.

RuSV1876 8 И сделал наперсник искусною работою, такою же работою, как ефод, иззолота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

БКуліш 8. І зробив нагрудника роботою штучно ткарською, як робота наплїчника: із золота, блавату, пурпуру й кармазину й тонкого полотна з пряжі.

FI33/38 9. Se oli neliskulmainen ja taskun muotoon tehty; rintakilpi tehtiin vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen, taskun muotoon.

Biblia1776 9. Niin että se oli nelitahkoinen ja kaksikertainen: vaaksa pituudelta ja vaaksa leveydeltä, aina kaksikertaisesti.

CPR1642 9. Nijn että se oli nelitahcoinen ja caxikertainen waaxa pituudelda ja waaxa leweydeldä.

MLV19 9 It was square. They made the breastplate double; a span was the length of it and a span the breadth of it, being double.

KJV 9. It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

Dk1871 9. Det var firkantet, dobbelt gjorde de Brystspannet, eet Spand lang og eet Spand bredt, og dobbelt.

KXII 9. Så att han var fyrakant och tvefald, en hand lång och bred;

PR1739 9. Se olli neljanurgalinne, kahhekordseks teggid nemmad se rinna-illo, üks waks olli pitkus ja üks waks ta laius, kahhekordne olli teḿa .

LT 9. Jis buvo keturkampis, dvilinkas, sprindžio ilgumo ir sprindžio platumo.

Luther1912 9. daß es viereckig und zwiefach war, eine Spanne lang und breit.

Ostervald-Fr 9. Il était carré. L'on fit le pectoral double; sa longueur était d'un empan, et sa largeur d'un empan, en double.

RV'1862 9. Era cuadrado: doblado hicieron el pectoral, su longura era de un palmo, y de otro palmo su anchura, doblado.

SVV1770 9 Hij was vierkant; zij maakten den borstlap dubbel; een span was zijn lengte, en een span was zijn breedte, dubbel zijnde.

PL1881 9. Czworograniasty był dwoisty uczynili napierśnik, na piędzi długość jego, i na piędzi

Karoli1908 Hu 9. Négyszögű vala a hósen, és kétrétűre készíték azt; egy arasz vala hossza, egy arasz

szerokość jego, dwoisty był.

RuSV1876 9 он был четыреугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;

FI33/38 10. Ja sen pintaan kiinnitettiin kiviä yliyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 10. Ja täytti sen neljällä kiwiriwillä: Ensimäinen riwi oli Sardius Topazius ja Smaragd.

MLV19 10 And they set four rows of stones in it. A row of ruby, topaz and carbuncle was the first row,

Dk1871 10. Og de fyldte fire Rader Stene deri; een Rad: en Karneol, en Topas og en Smaragd, som den første Rad;

PR1739 10. Ja nemmad täitsid sedda nelja rea kiwwidega: üks ridda olli Odemi- Topasiuse- ja Parekti-kiwwi; se on essimenne ridda.

Luther1912 10. Und füllten es mit vier Reihen Steinen: die erste Reihe war ein Sarder, Topas und Smaragd;

a szélessége is két rétben.

БКуліш 9. Був він четверокутний; двоїстим зробили нагрудника, пядь завдовжки і пядь завширшки, двоїстий був.

Biblia1776 10. Ja täytti sen neljällä kivirivillä: ensimäinen rivi oli sardius, topatsius ja smaragdi;

KJV 10. And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

KXII 10. Och fyllde honom med fyra radar stenar. Den första raden var en sarder, topaz och smaragd;

LT 10. Ant jo pritvirtino keturias brangakmenių eiles. Pirmoje eilėje buvo sardis, topazas ir smaragdas;

Ostervald-Fr 10. Et on le garnit de quatre rangs de pierres: au premier rang, une sardoine, une topaze et une émeraude;

RV'1862 10. Y engastaron en él cuatro órdenes de piedras. El órden era un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

SVV1770 10 En zij vulden daarin vier rijen stenen: een rij van een Sardis, een Topaas en een Karbonkel; dit is de eerste rij.

PL1881 10. I nasadzili weó cztery rzędy kamienia tym porządkiem: sardyjusz, topazyjusz i szmaragd w rzędzie pierwszym.

Karoli1908 Hu 10. És négy sor követ foglalának abba, ily sorban: szárdiusz, topáz, smaragd; az első sor.

RuSV1876 10 и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд;

БКуліш 10. І обложили його чотирма рядами каміння; один ряд: Сардїй, топаз і смарагд, ряд первий;

FI33/38 11. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

CPR1642 11. Toinen Rubijn Saphijr ja Dimant.

Biblia1776 11. Toinen rivi: rubin, saphiir ja demanti;

MLV19 11 and the second row, an emerald, a sapphire and a diamond,

KJV 11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

Dk1871 11. og den anden Rad: en Karbunkel, en Safir og en Demant;

KXII 11. Den andra, en rubin, saphir och diamant;

PR1739 11. Ja teine ridda olli Noweki- Sahwiri- ja Temanti-kiwwi.

LT 11. antrojerubinas, safyras, jaspis;

Luther1912 11. die andere ein Rubin, Saphir und Demant;

Ostervald-Fr 11. Au second rang, une escarboucle, un saphir et une calcédoine;

RV'1862 11. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro,

SVV1770 11 En de tweede rij van een Smaragd, een

y un diamante.

Saffier en een Diamant.

PL1881 11. A w drugim rzędzie: karbunkuł, szafir i jaspis.

Karoli1908 Hu 11. A második sor: karbunkulus, zafir és gyémánt.

RuSV1876 11 во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;

БКуліш 11. А другий ряд: Гранат, сафір і диямант;

FI33/38 12. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;

Biblia1776 12. Kolmas rivi: lynkurius, akat ja ametisti;

CPR1642 12. Colmas Lyncurius Achat ja Amethist.

MLV19 12 and the third row, a jacinth, an agate and an amethyst,

KJV 12. And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

Dk1871 12. og den tredje Rad: en Hyacint, en Agat og en Ametyst;

KXII 12. Den tredje, en lyncurer, achat och amethist;

PR1739 12. Ja kolmas ridda olli Lesemi- Sebo- ja Ametüsti-kiwwi.

LT 12. trečiojehiacintas, agatas ir ametistas;

Luther1912 12. die dritte ein Lynkurer, Achat und Amethyst;

Ostervald-Fr 12. Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste;

RV'1862 12. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

SVV1770 12 En de derde rij van een Hyacint, Agaat, en Amethist.

PL1881 12. A w trzecim rzędzie: linkuryjusz, achates i

Karoli1908 Hu 12. A harmadik sor: jáczint, agát és amethiszt.

ametyst.

RuSV1876 12 в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

БКуліш 12. А третїй ряд: Опаль, ахат і аметист;

FI33/38 13. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä ne kiinnitettiin paikoilleen.

Biblia1776 13. Ja neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kiinnitetyt ympäriltä kullalla joka riviltä.

CPR1642 13. Neljäs Turchos Onyx ja Jaspis kijnnitetyt ymbärildä cullalla joca riwildä.

MLV19 13 and the fourth row, a beryl, an onyx and a jasper. They were set in enclosures of gold in their settings.

KJV 13. And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

Dk1871 13. og den jerde Rad: en Krysolith, en Onyks og en Jaspis; de havde Fletninger af Guld om deres Indfatninger.

KXII 13. Den fjerde, en turkos, onicher och jaspis; omfattade i guld i alla radarna.

PR1739 13. Ja neljas ridda olli Tarsisi-, Soami- ja Jaspe-kiwwi; ja nende ümber tehti kuld-kollud, kus neid sisse pandi.

LT 13. ketvirtojechrizolitas, oniksas ir berilis. Eilėmis sustatyti brangakmeniai buvo įtvirtinti aukse.

Luther1912 13. die vierte ein Türkis, Onyx und Jaspis, umher gefaßt mit Gold in allen Reihen.

Ostervald-Fr 13. Au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspe. Ces pierres furent entourées de chatons d'or dans leurs montures.

RV'1862 13. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, cercadas y engastadas en sus engastes

SVV1770 13 En de vierde rij van een Turkoois, en een Sardonix, en een Jaspis; omvat in gouden

de oro.

kastjes in hun vullingen.

PL1881 13. A w czwartym rzędzie: chrysolit, onychin i beryl, wszystkie osadzone w złoto w rzędziech swych.

Karoli1908 Hu 13. A negyedik sor: krizolith, ónix és jáspis, a melyek mind arany boglárokba foglaltattak a magok helyén.

RuSV1876 13 в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах.

БКуліш 13. А четвертий ряд: Хризолїт, оникс і яспіс; оправлені в оправу золоту, кожний в гнїздочку свойму.

FI33/38 14. Kiviä oli Israelin poikien nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä oli yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

Biblia1776 14. Ja nämät kivet olivat Israelin lasten nimein jälkeen kaksitoistakymmentä, kaivetut sinetin tavalla, itsekukin nimeltänsä, kahdentoistakymmentä sukukunnan jälkeen.

CPR1642 14. Ja kiwet olit cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimein jälken caiwetut kiwenwuolialda idzecukin nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 14 And the stones were according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, each one according to his name, for the twelve tribes.

KJV 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

Dk1871 14. Og disse Stene vare efter Israels Børns

KXII 14. Och stenarna stodo grafne af

Navne, de vare tolv efter deres Navne; som man udgraver et Signet, hver ved sit Navn efter de tolv Stammer.

PR1739 14. Ja need kiwwid ollid Israeli laste nimmede järrele, neid olli kaksteistkümmend nende nimmede järrele, pitseri-wisi tikkitud, iggaühhe nimmi kahheteistkümne suggu-arro järrele.

Luther1912 14. Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Name stand nach den zwölf Stämmen.

RV'1862 14. Las cuales piedras eran conforme a los nombres de los hijos de Israel doce, conforme a los nombres de ellos, de grabadura de sello, cada una conforme a su nombre, según las doce tribus.

PL1881 14. A tych kamieni z imionami synów Izraelskich dwanaście według imion ich było, tak, jako rzezą pieczęci; każdy według imienia swego podług dwunastu pokoleó.

RuSV1876 14 Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу

stensnidarena, efter de tolf Israels barnas namn; hvardera af sitt namn, efter de tolf slägten.

LT 14. Pačiuose akmenyse buvo įrėžti dvylikos Izraelio giminių vardai, kiekviename po vieną vardą.

Ostervald-Fr 14. Et les pierres, selon les noms des enfants d'Israël, étaient au nombre de douze, d'après leurs noms; elles portaient, en gravure de cachet, chacune le nom d'une des douze tribus.

SVV1770 14 Deze stenen nu, met de namen der zonen van Israel, waren twaalf, met hun namen, met zegelgravering; ieder met zijn naam, naar de twaalf stammen.

Karoli1908 Hu 14. A kövek pedig Izráel fiainak nevei szerint valának, tizenkettő vala az ő nevök szerint, és pecsét módjára metszve, mindenik a reá való névvel, a tizenkét nemzetség szerint.

БКуліш 14. А на камінних були імена синів Ізрайлевих; дванайцять, по прізвищам їх;

имен их, ина каждом из них вырезано было, как на печати, по одному имени, для двенадцати колен.

вирізані як на печатцї, кожен з імям своїм, про дванайцять колїн.

FI33/38 15. Ja rintakilpeen tehtiin puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.

CPR1642 15. He teit myös Rindawaatten päälle widjat cahden pään cansa puhtasta cullasta.

Biblia1776 15. He tekivät myös rintavaatteen päälle vitjat kahden pään kanssa, vääten puhtaasta kullasta.

MLV19 15 And they made upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

KJV 15. And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

Dk1871 15. Og de gjorde fastslyngede Kæder til Brystspannet, snoet Arbejde af purt Guld.

PR1739 15. Ja nemmad teggid rinna-illo külge ühhest pitkussest kerulissed keed, puhtast kullast.

KXII 15. Och de gjorde till skölden kedjor uppåt af klart guld;

LT 15. Krūtinės skydelio kampams padarė iš gryno aukso grandinėles,

Luther1912 15. Und sie machten am Schild Ketten mit zwei Enden von feinem Golde{~}

RV'1862 15. Hicieron también sobre el pectoral las cadenas pequeñas de hechura de trenza, de oro puro.

Ostervald-Fr 15. Puis l'on fit sur le pectoral des chaînettes tordues en façon de cordons en or pur.

SVV1770 15 Zij maakten ook aan den borstlap gelijk-eindigende ketentjes, van gedraaid werk, uit louter goud.

PL1881 15. Poczynili też do napierśnika łaócuszki

Karoli1908 15. És csinálának a hósenre sodrott mívű

jednostajne robotą plecioną ze złota szczerego.

RuSV1876 15 К наперснику сделали толстые цепочки витою работою из чистогозолота;

FI33/38 16. Vielä tehtiin kaksi kultapalmikoimaa ja kaksi kultarengasta, ja molemmat renkaat kiinnitettiin rintakilven molempiin yläkulmiin.

CPR1642 16. Ja caxi culdanasta ja caxi culdarengasta ja yhdistit ne caxi rengasta nijhin cahteen äreen rindawaatteseen.

MLV19 16 And they made two settings of gold and two gold rings and put the two rings on the two ends of the breastplate.

Dk1871 16. Og de gjorde to Guldfletninger og to Guldringe, og de satte de to Ringe paa de tvende Ender af Brystspannet.

PR1739 16. Ja nemmad teggid kaks kuld-kollo ja kaks kuld-röngast, ja pañid need kaks röngast riña-illo kahhe otsa külge,

Luther1912 16. und zwei goldene Fassungen und zwei goldene Ringe und hefteten die zwei Ringe auf die zwei Ecken des Schildes.

Hu fonatékot is tiszta aranyból.

БКуліш 15. І поробили на нагруднику ланьцюжки, плетені як шнурочки, з чистого золота.

Biblia1776 16. Ja he tekivät kaksi kultanastaa, ja kaksi kultarengasta, ja yhdistivät ne kaksi rengasta kahteen rintavaatteen palteesen.

KJV 16. And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

KXII 16. Och tu gyldene spänner, och två gyldene ringar; och fäste de två ringar vid tu hörnen af skölden.

LT 16. dvi sagtis ir du auksinius žiedus. Žiedus pritvirtino dviejuose krūtinės skydelio kampuose

Ostervald-Fr 16. On fit aussi deux agrafes d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

RV'1862 16. Hicieron asimismo los dos engastes, y las dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas de oro pusieron en los dos cabos del pectoral.

SVV1770 16 En zij maakten twee gouden kastjes, en twee gouden ringen; en zij zetten die twee ringen aan de beide einden des borstlaps.

PL1881 16. Sprawili też dwa haczyki złote, i dwa kolce złote, i przyprawili one dwa kolce do obu krajów napierśnika.

Karoli1908 Hu 16. Azután csinálának két arany boglárt, és két arany karikát; és a két arany karikát rá tevék a hósen két szegletére.

RuSV1876 16 и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;

БКуліш 16. Та й зробили дві оправки із золота і дві каблучки із золота по двох кіньцях і причіпили дві каблучки нагрудника.

FI33/38 17. Ja molemmat kultapunonnaiset kiinnitettiin kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

Biblia1776 17. Ja pistivät ne kaksi kultavitjaa niihin kahteen renkaasen, rintavaatteen kulmiin.

CPR1642 17. Ja pistit ne caxi culdawidja nijhin cahteen rengaseen rindawaatten culmijn.

MLV19 17 And they put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

KJV 17. And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

Dk1871 17. Og de satte de to snoede Guldkæder i de to Ringe ved Enderne af Brystspannet.

KXII 17. Och de två gyldene kedjorna satte de uti de två ringar på hörnen af skölden.

PR1739 17. Ja pañid need kaks kuld-kerolist kedi nende kahhe rönga sisse, rinna-illo otsade külge.

LT 17. ir įvėrė dvi auksines grandinėles į žiedus krūtinės skydelio kampuose.

Luther1912 17. Und die zwei goldenen Ketten taten sie in die zwei Ringe auf den Ecken des Schildes.

RV'1862 17. Y pusieron las dos trenzas de oro en aquellas dos sortijas en los cabos del pectoral.

Ostervald-Fr 17. Et l'on mit les deux cordons aux deux anneaux, aux extrémités du pectoral.

SVV1770 17 En zij zetten de twee gedraaide gouden ketentjes aan de twee ringen, aan de einden van den borstlap.

PL1881 17. A przewlekli one dwa łaócuszki złote przez oba kolce u krajów napierśnika.

RuSV1876 17 и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,

Karoli1908 Hu 17. A két arany fonatékot pedig a hósen két szegletén levő két karikába fűzték.

БКуліш 17. І привязали два плетені шнурки золоті до двох каблучок на двох кіньцях нагрудника.

FI33/38 18. Ja molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kiinnitettiin kahteen palmikoimaan, ja nämä kiinnitettiin kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

CPR1642 18. Mutta ne caxi päätä widjoista panit he ylös nijhin cahteen nastaan ja ne yhdistit pääliswaatten culmilda juuri toinen toisens cohdalle.

Biblia1776 18. Mutta ne kaksi päätä vitjoista panivat he ylös niihin kahteen nastaan, ja yhdistivät ne päällisvaatteen kulmilta, juuri toinen toisensa kohdalle.

MLV19 18 And the other two ends of the two corded chains they put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart of it.

KJV 18. And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

Dk1871 18. Men de to Ender af de to snoede Kæder satte de paa de to Fletninger, og de satte dem paa Skulderstykkerne af Livkjortlen paa Forsiden der af.

PR1739 18. Ja nende kahhe kerolisse kee kaks otsa pañid nemmad nende kahhe kollo külge, ja pannid neid käiksitta-kuekesse olla-peäliste peäle ta eestpole.

Luther1912 18. Aber die zwei Enden der Ketten taten sie an die zwei Fassungen und hefteten sie auf die Schulterstücke des Leibrocks vornehin.

RV'1862 18. Y los dos cabos de las dos trenzas pusieron en los dos engastes, los cuales pusieron sobre las hombreras del efod en la parte delantera de él.

PL1881 18. Drugie zaś dwa kolce obu łaócuszków zawlekli do onych dwu haczyków, i przyprawili do zwierzchnich krajów naramiennika na przodku.

RuSV1876 18 а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

KXII 18. Men de två ändar af de gyldene kedjor läto de komma intill de tu spännen; och hakade dem intill hörnen af lifkjortelen tvärtemot hvartannat;

LT 18. Ir prie dviejų auksinių grandinėlių galų pritvirtino sagtis ir prisegė jas prie efodo petnešų ties krūtinės skydeliu.

Ostervald-Fr 18. Et l'on mit les deux extrémités des deux cordons aux deux agrafes, sur les épaulettes de l'éphod, sur le devant.

SVV1770 18 Doch de twee andere einden der twee gedraaide ketenen zetten zij aan de twee kastjes, en zij zetten ze aan de schouderbanden des efods, recht op de voorste zijde van dien.

Karoli1908 Hu 18. És a két fonaték másik két végét oda foglalák a két boglárhoz, és azokat az efód vállkötőihez tűzék, annak előrészére.

БКуліш 18. А обидва кінцї двох плетених шнурків причіпили до двох оправок та й приставили їх до нарамників наплечника, з

лицьового боку його.

FI33/38 19. Vielä tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne pantiin rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.

Biblia1776 19. Niin he tekivät kaksi muuta kultarengasta, ja yhdistivät ne niihin toisiin kahteen rintavaatteen kulmaan, sen palteesen joka on päällisvaatteen sivussa sisällisellä puolella.

CPR1642 19. Nijn teit he caxi muuta culdarengasta ja yhdistit ne nijhin toisijn cahteen rindawaatten culmijn sisälliselle puolelle että ne olit caunist pääliswaattes.

MLV19 19 And they made two rings of gold and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.

KJV 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.

Dk1871 19. Og de gjorde to Guldringe og satte dem paa de to Ender af Brystspannet, paa den Æg deraf, som vender indad mod Livkjortlen.

KXII 19. Och gjorde två andra gyldene ringar, och knäppte dem vid de andra tu hörnen af skölden nedantill, så att han låg hardt inpå lifkjortelen;

PR1739 19. Ja nemmad teggid kaks kuld-röngast, ja pañid neid rinna-illo kahhe otsa külge, temma äre külge mis seestpiddi käiksitta-kuekesse wasto on.

LT 19. Ir padarė du auksinius žiedus, ir pritvirtino prie dviejų krūtinės skydelio kampų toje pusėje, kuri buvo prie efodo.

Luther1912 19. Und machten zwei andere goldene Ringe

Ostervald- 19. On fit aussi deux autres anneaux d'or, et

und hefteten sie an die zwei andern Ecken des Schildes an seinen Rand, inwendig gegen den Leibrock.

RV'1862 19. E hicieron otras dos sortijas de oro, que pusieron en los dos cabos del pectoral en su orilla a la parte baja del efod.

PL1881 19. Uczynili także dwa kolce złote, które przyprawili do dwu koóców napierśnika na kraju jego, który był po stronie naramiennika ze spodku.

RuSV1876 19 еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;

FI33/38 20. Ja vieläkin tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne kiinnitettiin kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

CPR1642 20. Ja he teit caxi muuta culdarengasta ne panit he nijhin cahteen culmaan alhallepäin pääliswaatteseen juuri päälle toinen toisens cohdalle sieldä cuin pääliswaatten wyö

Fr on les mit aux deux autres extrémités du pectoral sur le bord, qui était du côté de l'éphod, en dedans.

SVV1770 19 Zij maakten ook twee gouden ringen, die zij aan de twee andere einden des borstlaps zetten, inwendig aan zijn boord, die aan de zijde des efods is.

Karoli1908 Hu 19. Csinálának más két arany karikát is, és oda tevék azokat a hósen két szegletére, azon a szélén, a mely befelé vala az efód felől.

БКуліш 19. І зробили ще дві каблучки золоті та й причіпили на двох кіньцях нагрудника, з краю його, що сподом до наплїчника.

Biblia1776 20. Ja he tekivät kaksi muuta kultarengasta: ne panivat he kahteen kulmaan alhaallepäin päällisvaatteesen, toinen toisensa kohdalle, sitä saumaa kohden, päällisvaatteen vyön ylimmäiselle puolelle,

alhaldapäin yhteen wyötettin.

MLV19 20 And they made two rings of gold and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

KJV 20. And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

Dk1871 20. Og de gjorde to Guldringe og satte dem paa de to Skulderstykker af Livkjortlen forneden, paa Forsiden deraf, lige hvor den skulde fæstes sammen oven for Livkjortlens Bælte.

KXII 20. Och gjorde två andra gyldene ringar; dem gjorde de på tu hörnen nedantill på lifkjortelen, tvärtemot hvarannan, der lifkjortelen nedantill sammangår.

PR1739 20. Ja nem̃ad teggid kaks kuld-röngast ja pannid neid käiksitta-kuekesse kahhe olla-peältse külge altpiddi ta eestpoolt siñna liggi, kus sedda ühtepandi käiksitta-kuekesse targaste koutud wö ülle.

LT 20. Ir padarė du kitus auksinius žiedus, ir pritvirtino prie efodo šonų žemai, kur apatinis sujungimas virš juostos.

Luther1912 20. Und sie machten zwei andere goldene Ringe, die taten sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock, wo er zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks,

Ostervald-Fr 20. On fit encore deux autres anneaux d'or, et on les mit aux deux épaulettes de l'éphod par le bas, sur le devant, à côté de l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

RV'1862 20. Hicieron más otras dos sortijas de oro, las cuales pusieron en las dos hombreras del efod

SVV1770 20 Nog maakten zij twee gouden ringen, die zij zetten aan de twee schouderbanden van

abajo en la parte delantera, delante de su juntura sobre el cinto del efod.

den efod, beneden, aan deszelfs voorste zijde, tegenover zijn andere voege, boven den kunstelijken riem des efods.

PL1881 20. Uczynili jeszcze dwa kolce złote, które przyprawili na dwu stronach naramiennika ze spodku, na przodku przeciwko spojeniu jego, które jest nad przepasaniem naramiennika.

Karoli1908 Hu 20. És csinálának még két arany karikát, és azokat az efód két vállkötőjére tevék, alól, annak előrésze felől, az összefoglalás mellett, az efód övén felül.

RuSV1876 20 и еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения егонад поясом ефода;

БКуліш 20. І зробили знов дві каблучки золоті та й причіпили на двох нарамниках наплїчника внизу до лицьового боку його, саме там, де звязується до купи поясом наплїчника.

FI33/38 21. Sitten rintakilpi solmittiin renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se oli kasukan vyön yläpuolella, eikä siis rintakilpi irtautunut kasukasta — kaikki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 21. Niin että rintavaate yhdistettiin renkainensa niihin renkaisiin, kuin oli päällisvaatteessa, sinisellä nuoralla, niin että se olis liki päällisvaatetta, ja ei eriäis päällisvaatteesta: niinkuin Herra käski Mosekselle.

CPR1642 21. Nijn että rindawaate yhdistettin rengainens nijhin rengaisijn cuin oli pääliswaattes kellaisella nuoralla nijn että se olis liki pääliswaatetta ja ei eriäis pääliswaattesta nijncuin HERra käski Mosexelle.

MLV19 21 And they bound the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate might not be loosed from the ephod, as Jehovah commanded Moses.

KJV 21. And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 21. Og de bandt Brystspannet ved dets Ringe til Ringene paa Livkjortlen med en blaa, ulden Snor, saa at det var oven for Livkjortlens Bælte, og Brystspændet skiltes ikke Fra Livkjortlen, som Herren befalede Mose.

KXII 21. Och vardt skölden med sina ringar knäppt intill lifkjortelens ringar med ett gult snöre, så att det låg hardt intill lifkjortelen, och icke for löst ifrå lifkjortelen; såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 21. Ja nemmad siddusid kinni se rinna-illo temma röngastega käiksitta-kuekesse röngaste külge walwaka-sinnise nöriga, et ta käiksitta-kuekesse targaste koutud wö külges olli, nenda et riña-illo sest käiksitta-kuekessest ei piddand lahti sama; nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 21. Ir pririšo krūtinės skydelį už jo žiedų prie efodo žiedų mėlynu raiščiu, kad jis būtų virš efodo juostos ir neatsiskirtų nuo efodo, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 21. daß das Schild mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks geknüpft würde mit einer blauen Schnur, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anläge und nicht vom Leibrock los würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 21. Et on attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il tînt sur la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détachât pas de l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 21. Y ataron el pectoral de sus sortijas a las sortijas del mismo efod con un cordón de cárdeno, para que estuviese sobre el cinto del mismo efod, y el pectoral no se apartase del efod, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 21 En zij bonden den borstlap met zijn ringen aan de ringen van den efod, met een hemelsblauw snoer, dat hij op den kunstelijken riem van den efod was; opdat de borstlap van den efod niet afgescheiden wierd, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 21. I przywiązali napierśnik do kolców jego, do kolców naramiennika sznurem hijacyntowym, aby był przepasaniem naramiennika, żeby nie odstawał napierśnik od naramiennika; jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 21. És a hósent az ő karikáinál fogva odacsatolák az efód karikáihoz, kék zsinórral, hogy az efódnak öve felett legyen, és el ne váljék a hósen az efódtól; a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 21 и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти , чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 21. І привязали вони нагрудника каблучками його до каблучок наплїчника шнурком блаватовим, щоб він був над поясом наплїчника та щоб не одставав нагрудник од наплїчника: так як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 22. Kasukan viitta tehtiin kokonaan kutomalla punasinisistä langoista.

Biblia1776 22. Hän teki myös hameen päällisvaatteen alle, kokonansa kudotun sinisistä villoista.

CPR1642 22. HÄn teki myös silckihamen pääliswaatten ala coconans cudotun kellaisesta silkistä.

MLV19 22 And he made the robe of the ephod of

KJV 22. And he made the robe of the ephod of

woven work, all of blue.

Dk1871 22. Og han gjorde en Overkjortel til Livkjortlen, vævet Arbejde, helt af blaat uldent.

PR1739 22. Ja ta teggi sedda lühhikest kube mis käiksitta-kuekesse al, koutud keik walwaka-sinnisest löngast.

Luther1912 22. Und machte einen Purpurrock zum Leibrock, gewirkt, ganz von blauem Purpur,

RV'1862 22. Hizo también el manto del efod de obra de tejedor todo de cárdeno.

PL1881 22. Urobił także płaszcz pod naramiennik robotą tkaną, wszystek hijacyntowy;

RuSV1876 22 И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти ,

FI33/38 23. Ja pääntie viitan keskellä oli niinkuin haarniskan aukko, ja pääntie ympäröitiin päärmeellä, ettei se repeäisi.

CPR1642 23. Ja pään läwen keskelle sepaluxen cansa pallistetun ettei se kehkiäis.

woven work, all of blue.

KXII 22. Och han gjorde silkeskjortelen under lifkjortelen, den all virkad var med gult silke;

LT 22. Efodui padarė mėlyną tuniką.

Ostervald-Fr 22. On fit aussi la robe de l'éphod en tissu simple, entièrement de pourpre.

SVV1770 22 En hij maakte den mantel des efods van geweven werk, geheel van hemelsblauw.

Karoli1908 Hu 22. És megcsinálák az efód [4†] palástját takácsmunkával, egészen kék lenből.

БКуліш 22. І зробив верхню шату до наплїчника робом ткацьким, всю з блавату.

Biblia1776 23. Ja päänläven keskelle, niinkuin pantsarin päänläven; sepaluksen päänläven ympärille pallistetun, ettei se kehkiäisi.

MLV19 23 And the hole of the robe in the midst of it, as the hole of a coat of mail, with a binding all around the hole of it, that it should not be torn.

KJV 23. And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.

Dk1871 23. Og Hullet paa Kjortlen var midt paa den, som et Panserhul; en Bort var om Hullet derpaa rundt omkring, for at den ikke skulde rives ud.

KXII 23. Och hans hufvudsmog midt ofvanuppå, och en borda omkring hufvudsmoget fållad, att det icke skulle gå sönder.

PR1739 23. Ja se kue pea-auk olli temma keskel nenda kui raudride su, selle pea-augo ümber olli üks koutud äär, et ta ei piddand löhki kärrisema.

LT 23. Jos viršuje per vidurį buvo skylė galvai, apsiūta aplinkui, kad nesuplyštų;

Luther1912 23. und sein Loch oben mitteninne und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse.

Ostervald-Fr 23. Et l'ouverture pour passer la tête, au milieu de la robe, était comme l'ouverture d'une cotte d'armes; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât point.

RV'1862 23. Con su collar en medio de él, como el collar de un coselete, con un borde al rededor del collar, porque no se rompiese.

SVV1770 23 En het gat des mantels was in deszelfs midden, als het gat eens pantsiers; dit gat had een boord rondom, dat het niet gescheurd wierd.

PL1881 23. A rozpór płaszcza w pośród jego, jako rozpór u pancerza, i brama około kraju jego, aby się nie rozdzierał.

Karoli1908 Hu 23. És a palást közepén levő nyílás olyan vala, mint a pánczélnak nyílása; szegése vala a nyílásnak köröskörül, hogy el ne szakadjon.

RuSV1876 23 и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;

БКуліш 23. І пазуха в верхньої шати була по середині її як пазуха в панцері; облямовано кругом пазуху, щоб не дерилась.

FI33/38 24. Ja viitan helmaan tehtiin granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista kerratuista langoista.

Biblia1776 24. Ja he tekivät granaatin omenat alhaalle hameen liepeisiin sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, jotka kerratut olivat.

CPR1642 24. Ja he teit Granatin omenat alhalle hänen liepeisijns kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja kerratusta walkiasta silkistä.

MLV19 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue and purple and scarlet, twined.

KJV 24. And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

Dk1871 24. Og de gjorde paa Kjortlens Sømme forneden Granatæbler af blaat uldent og Purpur og Skarlagen, tvundet Arbejde.

KXII 24. Och de gjorde på hans fåll granatäple af gult silke, skarlakan, rosenrödt, och tvinnadt hvitt silke:

PR1739 24. Ja nemmad teggid se kue pallistusse külge kranati-ounad walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest korrotud löngast.

LT 24. apačioje prie kojų buvo granato vaisiai iš mėlynų, raudonų, violetinių ir suktų lininių siūlų

Luther1912 24. Und sie machten an seinen Saum

Ostervald-Fr 24. Et l'on mit aux bords de la robe des

Granatäpfel von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 24. E hicieron en las orillas del manto las granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

PL1881 24. Także u podołka płaszcza onego uczynili jabłka granatowe z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego.

RuSV1876 24 по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ;

FI33/38 25. Sitten tehtiin tiukuja puhtaasta kullasta, ja nämä tiuvut kiinnitettiin granaattiomenien väliin viitan helmaan ympärinsä, granaattiomenien väliin:

CPR1642 25. Ja teit culcuiset puhtasta cullasta ja panit ne Granatin omenain wälille liepeisijn aina ymbärins silckihametta.

MLV19 25 And they made bells of pure gold and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe all around, between the pomegranates,

grenades de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, en fil retors.

SVV1770 24 En aan de zomen des mantels maakten zij granaatappelen van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, getweernd.

Karoli1908 Hu 24. És a palást alsó peremére csinálának gránátalmákat, kék, és bíborpiros, és karmazsinszinű sodrott fonálból.

БКуліш 24. І поробили долиною у верхньої шати гранатові яблочка з блавати й пурпуру й кармазину пряденого.

Biblia1776 25. Ja tekivät kulkuiset puhtaasta kullasta, ja panivat ne kulkuiset granaatin omenain välille ympärille, hameen liepeisiin.

KJV 25. And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

Dk1871 25. Og de gjorde Bjælder af purt Guld; og de satte Bjælderne imellem Granatæblerne paa Kjortlens Sømme forneden trindt omkring, imellem Granatæblerne,

PR1739 25. Ja nemmad teggid kellokessed puhtast kullast, ja pannid need kellokessed nende kranati-ounte wahhele se kue pallistusse külge ümberringi, kranati ounte wahhele.

Luther1912 25. Und machten Schellen von feinem Golde; die taten sie zwischen die Granatäpfel ringsumher am Saum des Purpurrocks,

RV'1862 25. Hicieron también las campanillas de oro puro, las cuales campanillas pusieron entre las granadas por las orillas del manto al derredor, entre las granadas.

PL1881 25. Poczynili też dzwonki ze złota szczerego, i pozawieszali one dzwonki między one jabłka granatowe u podołka płaszcza w około, w pośród jabłek granatowych;

RuSV1876 25 и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;

KXII 25. Och gjorde bjellror af klart guld; dem satte de emellan de granatäplen allt omkring på fållen af den silkeskjortelen;

LT 25. ir varpeliai iš gryno aukso, kurie buvo prikabinti tarp granato vaisių aplink visą tuniką.

Ostervald-Fr 25. On fit aussi des clochettes d'or pur; et l'on mit les clochettes entre les grenades aux bords de la robe, tout autour, entre les grenades:

SVV1770 25 Zij maakten ook schelletjes van louter goud, en zij stelden de schelletjes tussen de granaatappelen, aan de zomen des mantels rondom, tussen de granaatappelen;

Karoli1908 Hu 25. Csinálának csengettyűket is tiszta aranyból, és tevék a csengettyűket a gránátalmák közé, a palást peremére köröskörül a gránátalmák közé.

БКуліш 25. І поробили дзвоники з золота щирого та й попричіплювали дзвоники між гранатовими яблочками по рубцю верхньої

шати з усїх боків.

FI33/38 26. vuorotellen tiuku ja granaattiomena viitan helmaan ympärinsä, käytettäviksi virantoimituksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 26. Niin että kulkuinen ja granaatin omena oli vuoroin ympärinsä hameen liepeitä: palvelemaan sillä, niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle.

CPR1642 26. Nijn että siellä oli Granatin omena ja culcuinen aina ymbärins liepeitä palweleman sillä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around, to minister in, as Jehovah commanded Moses.

KJV 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 26. saa at der var en bjælde og et Granatæble, og atter en Bjælde og et Granatæble paa Kjortlens Sømme forneden trindt omkring, til Brug ved Tjenesten, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 26. Ju ett granatäple, och en bjellra allt omkring, till att tjena deruti; såsom Herren hade budit Mose;

PR1739 26. Üks kelloke ja üks kranati-oun, ta üks kelloke ja üks kranati-oun se kue pallistusse külge ümberringi, ammeti töteggemisse tarwis, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 26. Auksiniai varpeliai ir granato vaisiai ėjo pakaitomis aplink visą tunikos kraštą, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 26. je ein Granatapfel und eine Schelle um

Ostervald- 26. Une clochette et une grenade, une

und um am Saum, darin zu dienen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 26. Una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, en las orillas del manto, al rededor, para ministrar, como Jehová lo mandó a Moisés.

PL1881 26. Dzwonek a jabłko granatowe, i zaś dzwonek i jabłko granatowe, u podołka płaszcza w około ku posługiwaniu, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 26 позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для служения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 27. Sitten tehtiin Aaronille ja hänen pojilleen ihokkaat, kudotut valkoisista pellavalangoista,

CPR1642 27. JA he teit myös ahtat hamet cudotut walkiasta kerratusta silkistä Aaronille ja hänen pojillens.

MLV19 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron and for his sons,

Fr clochette et une grenade, aux bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 26 Dat er een schelletje, daarna een granaatappel was; wederom een schelletje, en een granaatappel; aan de zomen des mantels rondom; om te dienen, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

Karoli1908 Hu 26. Csengettyű meg gránátalma, csengettyű meg gránátalma a palást peremén köröskörül, hogy abban szolgáljanak, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

БКуліш 26. Дзвоник і граната, дзвоник і граната по рубцю шати з усїх боків, щоб у їй правити службу: як Господь заповідав Мойсейові.

Biblia1776 27. Ja he tekivät myös ahtaat hameet, kudotut valkiasta kalliista liinasta, Aaronille ja hänen pojillensa,

KJV 27. And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

Dk1871 27. Og de gjorde Kjortler af hvidt Linned, været Arbejde, til Aron og hans Sønner,

PR1739 27. Ja nemmad teggid pitkad kued kallist linnasest koutud ridest Aaronile ja temma poegele,

Luther1912 27. Und sie machten auch die engen Röcke, von weißer Leinwand gewirkt, Aaron und seinen Söhnen,

RV'1862 27. E hicieron las túnicas de lino fino de obra de tejedor para Aarón, y para sus hijos.

PL1881 27. Porobili też szaty z białego jedwabiu robotą tkacką Aaronowi, i synom jego.

RuSV1876 27 И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,

FI33/38 28. käärelakki valkoisista pellavalangoista, koristepäähineet valkoisista pellavalangoista ja pellavakaatiot kerratuista valkoisista pellavalangoista,

CPR1642 28. Ja hijpan walkiasta silkistä ja caunit lakit walkiasta silkistä ja alaswaattet walkiasta kerratusta lijnasta.

KXII 27. Och gjorde desslikes den trånga kjortelen, virkad af hvitt silke, till Aaron och hans söner;

LT 27. Aaronui ir jo sūnums taip pat padarė drobines jupas,

Ostervald-Fr 27. On fit aussi les tuniques de fin lin, en tissu simple, pour Aaron et pour ses fils.

SVV1770 27 Zij maakten ook de rokken van fijn linnen, van geweven werk, voor Aaron en voor zijn zonen;

Karoli1908 Hu 27. Megcsinálák [5†] a len köntösöket is takácsmunkával, Áronnak és az ő fiainak.

БКуліш 27. І поробили хитони з бавовняної тканини Аронові й синам його;

Biblia1776 28. Ja hiipan valkiasta kalliista liinasta, ja kauniit lakit valkiasta kalliista liinasta, ja alusvaatteet valkiasta kerratusta liinasta,

MLV19 28 and the miter of fine linen and the turban of caps of fine linen and the linen breeches of fine twined linen,

KJV 28. And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,

Dk1871 28. og en Hue af hvidt Linned, og de høje Huers Prydelser af hvidt Linned, og de linnede Underklæder af hvidt, tvundet Linned,

KXII 28. Och hatten af hvitt silke, och sköna hufvor af hvitt silke, och nederklädet af tvinnadt hvitt linne;

PR1739 28. Ja kübbara kallist linnasest ridest ja kännad mütsid kallist linnasest ridest ja liñased püksid kallist linnasest ridest mis korrotud löngast .

LT 28. mitrą iš drobės, drobinius gobtuvus ir kelnes iš drobės.

Luther1912 28. und den Hut von weißer Leinwand und die schönen Hauben von weißer Leinwand und Beinkleider von gezwirnter weißer Leinwand

Ostervald-Fr 28. Et la tiare de fin lin, et les ornements des mitres de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors;

RV'1862 28. Asimismo la mitra de lino fino, y las orladuras de los chapeos de lino fino, y los pañetes de lino, de lino torcido.

SVV1770 28 En den hoed van fijn linnen, en de sierlijke mutsen van fijn linnen, en de linnen onderbroeken van fijn getweernd linnen;

PL1881 28. Czapeczkę też z białego jedwabiu, i czapki ozdobne z białego jedwabiu, i ubiory cienkie z białego jedwabiu kręconego.

Karoli1908 Hu 28. A len süveget is, [6†] a süveg ékességeit is lenből, és a gyolcs lábravalókat sodrott lenből.

RuSV1876 28 и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,

БКуліш 28. І кедар з білої тканини, і окрасу високих клобуків з білої тканини, і спідне платтє полотняне з пряденої бавовни.

FI33/38 29. ja vihdoin vyö kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, kirjaellen kudottu, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 29. Ja sen taitawast neulotun wyön walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 29. Ja taitavasti neulotun vyön valkiasta kerratusta kalliista liinasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista: niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle:

MLV19 29 and the sash of fine twined linen and blue and purple and scarlet, the work of the embroiderer, as Jehovah commanded Moses.

KJV 29. And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 29. og Bæltet af hvidt, tvundet Linned og blaat uldent og Purpur og Skarlagen, stukket Arbejde, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 29. Och det stickade bältet af tvinnadt hvitt silke, gult silke, skarlakan, rosenrödt; såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 29. Ja wö kallist korrotud linnasest ja walwaka-sinnisest ja purpuri-punnasest ja elleda-punnasest löngast, wäljaömblejatte tehtud, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 29. O juostą išaudė raštais iš mėlynų, raudonų, violetinių ir plonų suktų lininių siūlų, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 29. und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur

Ostervald-Fr 29. Et la ceinture de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, en tissu de

und Scharlach, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 29. Ítem, el cinto de lino torcido, y de cárdeno, y púrpura, y carmesí, de obra de recamador, como Jehová lo mandó a Moisés.

PL1881 29. Pas także z białego jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego robotą haftarską, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 29 и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Vielä tehtiin otsakoriste, pyhä otsalehti, puhtaasta kullasta ja siihen piirrettiin, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, kirjoitus: Herralle pyhitetty.

CPR1642 30. HE teit myös odzaladin joca oli se pyhä Cruunu puhtasta cullasta ja caiwoit kirjoituxen sijhen: HERRAN

MLV19 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold and wrote upon it a writing, like

broderie, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 29 En den gordel van fijn getweernd linnen, en van hemelsblauw, en purper, en scharlaken, van geborduurd werk, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

Karoli1908 Hu 29. Az övet is sodrott [7†] lenből, és kék, bíborpiros és karmazsinszínű fonálból hímzőmunkával, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

БКуліш 29. І пояси з пряденої бавовни, з блавату й пурпуру й кармазину, робом гаптярським, так як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 30. He tekivät myös otsalehden, pyhän kruunun päälle, puhtaasta kullasta, ja kaivoivat kirjoituksen siihen, niinkuin sinetti kaivetaan: HERRAN PYHYYS.

KJV 30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a

the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

Dk1871 30. Og de gjorde en Plade paa det hellige Hovedsmykke af purt Guld, og de skreve derpaa en Skrift, som man udgraver et Signet: HELLIGET Herren.

PR1739 30. Ja nemmad teggid pühha kroni öhhukesse plati puhtast kullast, ja kirjotasid sinna sisse kirja, pitseri kirja wisi need sannad : Jehowa pühhitsus.

Luther1912 30. Sie machten auch das Stirnblatt, die heilige Krone, von feinem Gold, und gruben Schrift darein: Heilig dem HERRN.

RV'1862 30. Ítem, hicieron la plancha, la corona de la santidad, de oro puro, y escribieron en ella de grabadura de sello el rotulo, SANTIDAD A JEHOVÁ.

PL1881 30. Do tego uczynili blachę korony świętobliwości ze złota szczerego, i wyrysowali na niej robotą rytą, jako pieczęci rzezaną Świętość Panu.

RuSV1876 30 И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и

writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

KXII 30. De gjorde ock ännespannet på den helga kronona af klart guld, och grofvo skrift deruppå: Herrans HELIGHET;

LT 30. Iš gryno aukso padarė plokštelę ir joje įrėžė, kaip yra išraižomi antspaudai: ‘‘Pašvęstas Viešpačiui’‘.

Ostervald-Fr 30. On fit aussi d'or pur la lame, la couronne sainte, et l'on y écrivit, d'une écriture en gravure de cachet: SAINTETÉ A L'ÉTERNEL.

SVV1770 30 Zij maakten ook de plaat van de kroon der heiligheid van louter goud, en zij schreven daarop een schrift, met zegelgravering: De HEILIGHEID DES HEEREN.

Karoli1908 Hu 30. A szent koronához [8†] való lapot is megcsinálák tiszta aranyból, és felírák rá a pecsétmetsző módjára: Szentség az Úrnak.

БКуліш 30. І зробили бляху, сьвяту диядему, з золота щирого, і написали на їй надпись

начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: Святыня Господня;

різьбою печатньою: Сьвятиня Господеві!

FI33/38 31. Ja siihen kiinnitettiin punasininen nauha sidottavaksi käärelakin yläreunaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 31. Ja sidoit sen päälle kellaisen nuoran että sen piti yhdistämän hijpan ylhäldä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 31. Ja sitoivat sen päälle sinisen nuoran, että sen piti yhdistämän hiipan ylhäältä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 31 And they tied to it a lace of blue, to fasten it upon the miter above, as Jehovah commanded Moses.

KJV 31. And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 31. Og de satte en blaa, ulden Snor paa den for at fæste den paa Huen oventil, saasom Herren havde befalet Mose.

PR1739 31. Ja nemmad pannid senna külge walwaka-sinnise nöri kübbara külge peält kinni panna, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

KXII 31. Och bundo ett gult snöre dervid, att det måtte knäppas ofvanpå hatten; såsom Herren hade budit Mose.

LT 31. Ją pririšo ant mitros mėlynu raiščiu, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 31. Und banden eine blaue Schnur daran, daß sie an den Hut von obenher geheftet würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 31. Y pusieron sobre ella un cordón de cárdeno para ponerla sobre la mitra encima,

Ostervald-Fr 31. Et on y mit un cordon de pourpre, pour la mettre sur la tiare, en haut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 31 En zij hechtten een snoer van hemelsblauw daaraan, om aan den hoed van

como Jehová lo había mandado a Moisés.

boven te hechten, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 31. A przyprawili do niej sznur hijacyntowy, aby przywiązana była do czapki na wierzchu, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 31. És kötének reá kék zsinórt, hogy felkössék azzal a süvegre, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 31 и прикрепили к ней шнур из голубой шерсти , чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 31. І привязали до неї шнурок блаватовий, щоб привязати ним на кедарі зверху, так як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 32. Ja niin valmistui koko työ: asumus, ilmestysmaja. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 32. Ja niin kaikki seurakunnan majan rakennus päätettiin. Ja Israelin lapset tekivät kaikki sen jälkeen, kuin Herra oli käskenyt Mosekselle; niin he tekivät.

CPR1642 32. JA nijn caicki seuracunnan majan rakennus päätettin. Ja Israelin lapset teit caicki sen jälken cuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting. And the sons of Israel did according to all that Jehovah commanded Moses, so did they.

KJV 32. Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Dk1871 32. Saa blev hele Arbejdet med Forsamlingens Tabernakels Paulun fuldkommet; og Israels Børn gjorde det, efter alt det, som Herren

KXII 32. Alltså vardt fullbordadt hela verket till vittnesbördsens tabernakels boning. Och Israels barn gjorde allt det Herren hade budit

havde befalet Mose, saa gjorde de.

PR1739 32. Nenda löppetati keik se koggodusse telgi maia tö; ja Israeli lapsed ollid teinud keik sedda möda, kui Jehowa Mosest olli käsknud; nenda ollid nemmad teinud.

Luther1912 32. Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel taten alles, was der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 32. Y fué acabada toda la obra del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio. E hicieron los hijos de Israel como Jehová lo había mandado a Moisés: así lo hicieron.

PL1881 32. A tak skoóczyła się wszystka robota około przybytku i namiotu zgromadzenia. I uczynili synowie Izraelscy wszystko, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili.

RuSV1876 32 Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так исделали.

Mose;

LT 32. Susitikimo palapinės darbai buvo baigti; izraelitai padarė visa, ką Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Ostervald-Fr 32. Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, du tabernacle d'assignation; et les enfants d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.

SVV1770 32 Aldus werd al het werk des tabernakels, van de tent der samenkomst voleind; en de kinderen Israels hadden het gemaakt naar alles, wat de HEERE aan Mozes geboden had; alzo hadden zij het gemaakt.

Karoli1908 Hu 32. Így végezteték el a [9†] gyülekezet sátora hajlékának egész munkája; és az Izráel fiai egészen úgy csinálák, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek, úgy csinálták.

БКуліш 32. І скіньчили всю роботу храмини і намета соборного. І поробили синове Ізрайлеві все; як заповідав Господь Мойсейові, так і зробили вони.

FI33/38 33. Ja he toivat Mooseksen eteen asumuksen, majan kaikkine kaluineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,

Biblia1776 33. Ja he kantoivat majan Moseksen tykö kaluinensa: sen koukut, laudat, korennot, patsaat ja jalat.

CPR1642 33. Ja he cannoit majan Mosexen tygö caluinens: coucut laudat corennot padzat ja jalat.

MLV19 33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furniture: its clasps, its boards, it bars and its pillars and it sockets,

KJV 33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

Dk1871 33. Og de førte Tabernaklet til Mose, Paulunet og alle dets Redskaber; dets Hager, dets Fjæle, dets Tværstænger og dets Støtter og dets Fødder.

KXII 33. Och hade boningen till Mose, tabernaklet och all dess redskap, spänner, bräder, skottstänger, stolpar, fötter;

PR1739 33. Ja nemmad wisid se maia Mosesse jure, se telgi ja keik temma riistad, temma hagid, ta lauad, ta lattid, ja ta sambad ja ta jallad.

LT 33. Jie atnešė Mozei palapinę, uždangalus, visus daiktus bei reikmenis: kabes, lentas, kartis, stulpus ir pakojus;

Luther1912 33. Und sie brachten die Wohnung zu Mose: die Hütte und alle ihre Geräte, Haken, Bretter, Riegel, Säulen, Füße,

Ostervald-Fr 33. Et ils apportèrent la Demeure à Moïse, le tabernacle, et tous ses ustensiles, ses crochets, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses soubassements;

RV'1862 33. Y trajeron el tabernáculo a Moisés; el

SVV1770 33 Daarna brachten zij den tabernakel tot

tabernáculo y todos sus vasos, sus corchetes, sus tablas, sus barras, y sus columnas y sus basas,

Mozes, de tent, en al haar gereedschap, haar haakjes, haar berderen, haar richelen, en haar pilaren, en haar voeten;

PL1881 33. I przynieśli ten przybytek do Mojżesza, namiot, i wszystkie naczynia jego, haki jego, deski jego, drągi jego, i słupy jego, i podstawki jego.

Karoli1908 Hu 33. És vivék a hajlékot Mózeshez: a sátort és annak minden eszközét, horgait, deszkáit, reteszrúdait, oszlopait, és talpait.

RuSV1876 33 И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

БКуліш 33. І принесли храмину до Мойсея: намет і всю посудину його, клямри його, дошки його, засуви його і стовпи його і підніжки його;

FI33/38 34. punaisista oinaannahoista tehdyn peitteen ja sireeninnahoista tehdyn peitteen ja verhona olevan esiripun,

Biblia1776 34. Ja peitteen punalla painetuista oinaan nahoista, peitteen tekasjim-nahoista: ja peitteen esiripun,

CPR1642 34. Ja peitoxen punalla painetuista oinan nahgoista peitoxen Thechaschim nahgoista ja esiripun.

MLV19 34 and the covering of rams' skins dyed red and the covering of certain skins and the veil of the screen,

KJV 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

Dk1871 34. Og Dækket af rødlødede Væderskind og Dækket af Grævlingeskind og Dækkets

KXII 34. Täckelset af rödlett vädurskinn; täckelset af tackskinn, och förlåten;

Forhæng;

PR1739 34. Ja se tekki puñakaist jära nahkust ja se tekki mära nahkust ja se wahhe-tekki mis katteks olli .

Luther1912 34. die Decke von rötlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen und den Vorhang;

RV'1862 34. Y la cobertura de pieles rojas de carneros, y la cobertura de pieles de tejones, y el velo del pabellón,

PL1881 34. Przykrycie też ze skór baranich czerwono farbowanych, i przykrycie z skór borsukowych, i oponę zasłony;

RuSV1876 34 покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,

FI33/38 35. lain arkin korentoineen, armoistuimen,

CPR1642 35. TodistusArkin corendoinens ja Armonistuimen.

MLV19 35 the ark of the testimony and the staves of it and the mercy-seat,

LT 34. uždangalą iš raudonai dažytų avinų kailių, uždangalą iš opšrų kailių, uždangą,

Ostervald-Fr 34. La couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et le voile de tenture;

SVV1770 34 En het deksel van roodgeverfde ramsvellen, en het deksel van dassenvellen, en den voorhang van het deksel;

Karoli1908 Hu 34. A veresre festett kosbőrökből készült takarót is, és a borzbőrökből készült takarót, és a takarófüggönyt.

БКуліш 34. І покриттє його з баранячих шкір крашених і покриттє з барсучих шкір, і завісу роздімаючу.

Biblia1776 35. Todistusarkin korentoinensa, ja myös armo-istuimen,

KJV 35. The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

Dk1871 35. Vidnesbyrdets Ark med dens Stænger og Naadestolen;

PR1739 35. Se tunnistusse laeka ja temma kangid ja se ärraleppitamisse-kane:

Luther1912 35. die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl;

RV'1862 35. El arca del testimonio, y sus barras, y la cubierta,

PL1881 35. Skrzynię świadectwa, i drążki jej, i ubłagalnią.

RuSV1876 35 ковчег откровения и шесты его, и крышку,

FI33/38 36. pöydän kaikkine kaluineen ja näkyleivät,

CPR1642 36. Pöydän caluinens ja cadzomusleiwät.

MLV19 36 the table, all the vessels of it and the showbread,

Dk1871 36. Bordet med alle dets Redskaber og Skuebrødet;

KXII 35. Vittnesbördsens ark med sina stänger; nådastolen;

LT 35. Liudijimo skrynią, jos kartis, dangtį,

Ostervald-Fr 35. L'arche du Témoignage et ses barres, et le propitiatoire;

SVV1770 35 De ark der getuigenis, en haar handbomen, en het verzoendeksel;

Karoli1908 Hu 35. A bizonyság ládáját, annak rúdait, és a fedelet.

БКуліш 35. І скриню сьвідчення, і носила до неї і віко;

Biblia1776 36. Pöydän kaikkein astiainsa kanssa, ja katsomusleivät,

KJV 36. The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,

KXII 36. Bordet med all dess redskap, och skådobröden;

PR1739 36. Se laua keige temma riistadega ja need ettepannemisse leiwad:

Luther1912 36. den Tisch und alle seine Geräte und die Schaubrote;

RV'1862 36. La mesa, todos sus vasos, y el pan de la proposición,

PL1881 36. Stół, wszystkie naczynia jego, i chleb pokładny.

RuSV1876 36 стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения,

FI33/38 37. aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun riviin pantavine lamppuineen ja kaikkine kaluineen sekä öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,

CPR1642 37. Sen caunin kyntiläjalan walmistetun lampuinens caiken sen cansa cuin sijhen tarwittin ja öljyä walistuxexi.

MLV19 37 the pure lamp-stand, the lamps of it, even the lamps to be set in order and all the vessels of it and the oil for the light,

LT 36. stalą su jo reikmenimis ir padėtinę duoną,

Ostervald-Fr 36. La table avec tous ses ustensiles, et le pain de proposition,

SVV1770 36 De tafel, met al haar gereedschap, en de toonbroden;

Karoli1908 Hu 36. Az asztalt [10†] és annak minden edényét, és a szent kenyeret.

БКуліш 36. Стола й усю посудину його і покладний хлїб;

Biblia1776 37. Puhtaan kynttiläjalan valmistetun lamppuinensa, kaiken sen kanssa kuin siihen tarvittiin, ja öljyä valkeudeksi,

KJV 37. The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

Dk1871 37. den rene Lysestage med dens Lamper, de tilberedte Lamper, med alle dens Redskaber, og Olien til Lysningen;

KXII 37. Den sköna ljusastakan, tillreddan med lamporna, och all sin redskap, och oljo till lysning;

PR1739 37. Se küünla-jalla mis puhtast kullast temma lampidega, need lampid mis piddid ülles seätama, ja keik temma riistad ja se ölli walge tarwis:

LT 37. žvakidę, lempas, sustatytas į savo vietas, jos priedus ir aliejų deginti,

Luther1912 37. den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet und allem seinen Geräte und Öl zum Licht;

Ostervald-Fr 37. Le chandelier pur, avec les lampes, les lampes arrangées, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;

RV'1862 37. El candelero limpio, sus candilejas, las candilejas de la ordenanza, y todos sus vasos, y el aceite de la luminaria,

SVV1770 37 Den louteren kandelaar met zijn lampen, de lampen, die men toerichten moest, en al deszelfs gereedschap, en de olie tot het licht;

PL1881 37. Świecznik ochędożny, lampy jego, lampy sporządzone, i wszystkie naczynia jego, i oliwę ku świeceniu.

Karoli1908 Hu 37. A tiszta gyertyatartót: annak mécseit, a felszereléshez való mécseket s minden hozzávalót, a világító olajjal együtt.

RuSV1876 37 светильник из чистого золота, лампады его, лампады расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,

БКуліш 37. Сьвітильника чистого і лямпи до його, лямпи вставлювання, і всю посудину його й олїю на сьвітло;

FI33/38 38. kultaisen alttarin, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, majan oven uutimen,

Biblia1776 38. Kulta-alttarin ja voidellusöljyn, ja yrttein suitsutuksen, ja majan ovivaatteen,

CPR1642 38. CuldaAltarin ja woidellusöljyn ja hywän suidzutuxen ja majan owiwaatten.

MLV19 38 and the golden altar and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door of the tent,

KJV 38. And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

Dk1871 38. og Guldalteret og Salveolien og Røgelsen af de vellugtende Urter og Dækket til Paulunets Dør;

KXII 38. Gyldene altaret och smörjelsen, och godt rökverk; klädet i tabernaklets dörr;

PR1739 38. Ja se kuld-altari ja se woidmisse ölli ja need maggusa haisoga suitsetamisse-rohhud ja se telgi ukse katte:

LT 38. auksinį aukurą, patepimo aliejų ir kvepiančius smilkalus, užuolaidą palapinės įėjimui,

Luther1912 38. den Goldenen Altar und die Salbe und gutes Räuchwerk; das Tuch in der Hütte Tür;

Ostervald-Fr 38. L'autel d'or, l'huile de l'onction, le parfum d'aromates, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle,

RV'1862 38. Y el altar de oro, y el aceite de la unción, y el perfume aromático, y el pabellón para la puerta del tabernáculo,

SVV1770 38 Verder het gouden altaar, en de zalfolie, en het reukwerk van welriekende specerijen, en het deksel van de deur der tent.

PL1881 38. Ołtarz także złoty i olejek pomazywania, i kadzidło wonne, i zasłonę do drzwi namiotu,

Karoli1908 Hu 38. Az arany oltárt, a kenetnek olaját, a fűszerekből való füstölőt, és a sátor nyílására való leplet.

RuSV1876 38 золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко

БКуліш 38. І золотого жертівника і миро, і запашні кадила; і опону до входу в намет.

входу в скинию,

FI33/38 39. vaskialttarin vaskisine ristikkokehyksineen, sen korennot ja kaikki kalut, altaan jalustoineen,

Biblia1776 39. Vaskisen alttarin ja vaskisen häkin korentoinensa, ja kaikkein kaluinsa kanssa, ja pesoastian jalkoinensa,

CPR1642 39. Waskisen Altarin ja waskisen häkin corendoinens ja caickein caluins cansa pesoastian jalcoinens.

MLV19 39 the brazen altar and its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

KJV 39. The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

Dk1871 39. Kobberalteret med dets Kobbergitter, dets Stænger og alle dets Redskaber, Kedelen og dens Fod;

KXII 39. Kopparaltaret och dess koppargallrar, med sina stänger, och all sin redskap; tvättekaret med sin fot;

PR1739 39. Se wask-altari ja se wask-wörgo mis seäl, külges temma kangidega ja keige ta riistadega, se pessemisse-riista ja temma jalla:

LT 39. varinį aukurą su grotelėmis, kartimis ir visais jo reikmenimis, praustuvę ir jos stovą,

Luther1912 39. den ehernen Altar und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuß;

Ostervald-Fr 39. L'autel d'airain et sa grille d'airain, avec ses barres, et tous ses ustensiles, la cuve et sa base,

RV'1862 39. El altar de metal, y su criba de metal, sus barras, y todos sus vasos, y la fuente y su basa,

SVV1770 39 Het koperen altaar, en den koperen rooster, dien het heeft, deszelfs handbomen, en al zijn gereedschap; het wasvat en zijn

voet;

PL1881 39. Ołtarz miedziany, i kratę jego miedzianą, drążki jego, i wszystkie naczynia jego, wannę i stolec jej.

Karoli1908 Hu 39. A réz oltárt és annak réz rostélyát, rúdait és minden edényeit, a mosdómedenczét és annak lábát.

RuSV1876 39 жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

БКуліш 39. Жертівника мідяного, і грати його мідяні, жердки його і всю посудину до його; вмивальницю і стояло її;

FI33/38 40. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen, esipihan portin uutimen sekä sen köydet ja vaarnat, ja kaikki kalut, joita tarvitaan asumuksen, ilmestysmajan, tehtävissä,

Biblia1776 40. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, vaatteen pihan sisällekäytävän eteen, köysinensä ja vaajoinensa, ja kaikki seurakunnan majan palveluksen astiat,

CPR1642 40. Pihan waattet padzainens ja jalcoinens waatten pihan sisällekäytäwän eteen köysinens ja waajoinens ja caiken sen cuin seuracunnan majan palweluxeen tarwittin.

MLV19 40 the hangings of the court, its pillars and its sockets and the screen for the gate of the court, the cords of it and the pegs of it and all the instruments of the service of the tabernacle, for the tent of meeting,

KJV 40. The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

Dk1871 40. Omhængene til Forgaarden, dens Støtter

KXII 40. Bonaden till gården med sina stolpar och

og dens Fødder, og Dækket til Forgaardens Port, dens Snore og dens Søm, og alle Redskaher til Tabernaklets Tjeneste ved Forsamlingens Paulun;

PR1739 40. Need oue seina-tekkid, temma sambad ja temma jallad, ja oue wärrawa katte, ta nörid ja ta waiad, ja keik riistad koggodusse telgi maia tenistusse tarwis:

Luther1912 40. die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen; das Tuch im Tor des Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und allem Gerät zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts;

RV'1862 40. Las cortinas del patio, y sus columnas y sus basas, y el pabellón para la puerta del patio, y sus cuerdas, y sus estacas, y todos los vasos del servicio del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio,

PL1881 40. Opony do sieni, i słupy ich, i zasłonę do bramy siennej, i sznury jej, i kołki jej, i wszelakie naczynia ku służbie przybytku i namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 40 завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и

fötter, klädet till ingången åt gårdenom med sin tåg och pålar, och all redskap som behöfdes till boningenes tjenst, vittnesbördsens tabernakels;

LT 40. kiemo užkabas ir stulpus su jų pakojais, užkabas kiemo įėjimui, jo virveles ir kuolelius,visa, ko reikia tarnavimui Susitikimo palapinėje.

Ostervald-Fr 40. Les tentures du parvis, ses colonnes, ses soubassements, la tapisserie pour la porte du parvis, ses cordes, ses pieux, et tous les ustensiles du service de la Demeure, pour le tabernacle d'assignation;

SVV1770 40 De behangselen des voorhofs, zijn pilaren en zijn voeten, en het deksel van de poort des voorhofs, zijn zelen, en zijn pennen, en al het gereedschap van den dienst des tabernakels, tot de tent der samenkomst;

Karoli1908 Hu 40. A pitvar szőnyegeit, oszlopait, talpait: és a pitvar kapujára való leplet, annak köteleit, szegeit, és a hajlék szolgálatjára való minden eszközt a gyülekezet sátoránál.

БКуліш 40. Опони до двора, стовпи його і підніжки їх; опону до воріт в дворі, його посторонки

все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,

і прикілки; і всю посудину до служення в храминї намета соборного.

FI33/38 41. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 41. Virkavaatteet palveltaa pyhässä, papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, joilla heidän piti tekemän papin viran palveluksen:

CPR1642 41. Wircawaateet palwelta Pyhäsä: Aaronin papin pyhät waattet ja hänen poicains waattet joilla heidän piti tekemän papin wiran palweluxen.

MLV19 41 the finely worked garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 41. The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

Dk1871 41. Tjenestens Klæder til at tjene i ved Helligdommen, Præsten Arons hellige Klæder og hans Sønners Klæder, at gøre Præstetjeneste udi.

KXII 41. Aarons Prestens ämbetskläder till att tjena i helgedomenom; och hans söners kläder, till att de skulle göra Prestaämbetet.

PR1739 41. Need ammeti rided pühhas maias ammeti töteggemisse tarwis, preestri Aaroni pühhad rided ja ta poegade rided preestri-ammeti tarwis.

LT 41. Apdarus tarnavimui šventykloje, šventus drabužius kunigui Aaronui ir drabužius jo sūnums, kad atliktų kunigų tarnystę.

Luther1912 41. die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt täten.

Ostervald-Fr 41. Les vêtements du service, pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

RV'1862 41. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las santas vestiduras para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para ministrar en el sacerdocio.

SVV1770 41 De ambtsklederen, om in het heiligdom te dienen, de heilige klederen van den priester Aaron, en de klederen van zijn zonen, om het priesterambt te bedienen.

PL1881 41. Szaty służebne do usługowania w świątnicy, szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synów jego do odprawowania urzędu kapłaóskiego.

Karoli1908 Hu 41. A szolgálati [11†] ruhákat, a szenthelyen való szolgálatra, a szent ruhákat Áron papnak, és fiainak ruháit a papi tisztre.

RuSV1876 41 одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.

БКуліш 41. Шату мережану до служби в сьвятинї й сьвяті шати для Арона сьвященника і шати для синів його, щоб служити службу сьвященну.

FI33/38 42. Aivan niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin olivat israelilaiset tehneet kaiken sen työn.

Biblia1776 42. Kaikkein niiden jälkeen mitkä Herra oli käskenyt Mosekselle: niin tekivät Israelin lapset kaiken sen työn.

CPR1642 42. Ja Israelin lapset teit caiken sen cuin HERra oli käskenyt Mosexelle caickeen tähän palweluxeen.

MLV19 42 According to all that Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did all the work.

KJV 42. According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

Dk1871 42. Efter alt det som Herren havde befalet Mose, saaledes gjorde Israels Børn al Gerningen.

KXII 42. All ting, såsom Herren hade budit Mose, gjorde Israels barn till alla denna tjenstena.

PR1739 42. Keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda ollid Israeli lapsed keik sedda tööd teinud.

LT 42. Visa padarė izraelitai, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 42. Alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, taten die Kinder Israel an allem diesem Dienst.

Ostervald-Fr 42. Les enfants d'Israël avaient fait toute la tâche, suivant tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 42. Conforme a todas las cosas que Jehová había mandado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel toda la obra.

SVV1770 42 Naar alles, wat de HEERE aan Mozes geboden had, alzo hadden de kinderen Israels het ganse werk gemaakt.

PL1881 42. Według wszystkiego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy wszystką tę robotę.

Karoli1908 Hu 42. A mint parancsolta vala az Úr Mózesnek, egészen úgy csinálának az Izráel fiai minden munkát.

RuSV1876 42 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сиработы.

БКуліш 42. Усе, як заповідав Господь Мойсейові, так і поробили синове Ізрайлеві всяку роботу.

FI33/38 43. Ja Mooses katseli kaikkea työtä, ja katso,

Biblia1776 43. Ja Moses näki kaiken tämän rakennuksen,

he olivat tehneet sen niin, kuin Herra oli käskenyt; niin he olivat tehneet. Silloin Mooses siunasi heidät.

CPR1642 43. Ja Moses näki caiken tämän rakennuxen että he olit tehnet sen nijncuin HERra oli käskenyt ja siunais heitä.

MLV19 43 And Moses saw all the work, and behold, they had done it, as Jehovah had commanded, even so they had done it. And Moses blessed them.

Dk1871 43. Og Mose saa al Gerningen, og se, de havde fuldført den; eftersom Herren havde befalet, saaledes havde de gjort; og Mose velsignede dem.

PR1739 43. Ja Moses watas keik sedda tööd, ja wata neḿad ollid sedda teinud; kui Jehowa olli käsknud, nenda ollid neḿad teinud; ja Moses öñistas neid.

Luther1912 43. Und Mose sah an all dies Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der HERR geboten hatte. Und er segnete sie.

RV'1862 43. Y vió Moisés toda la obra, y he aquí que la

että he olivat tehneet sen, niinkuin Herra oli käskenyt; ja Moses siunasi heitä.

KJV 43. And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

KXII 43. Och Mose såg på allt detta verket, att de gjorde såsom Herren budit hade, och välsignade dem.

LT 43. Mozė apžiūrėjo darbą ir pamatė, kad viskas padaryta pagal Viešpaties nurodymus, ir Mozė palaimino juos.

Ostervald-Fr 43. Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait tel que l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi; et Moïse les bénit.

SVV1770 43 Mozes nu bezag het ganse werk, en ziet,

habían hecho como Jehová había mandado; y bendíjolos.

zij hadden het gemaakt, gelijk als de HEERE geboden had; alzo hadden zij het gemaakt. Toen zegende Mozes hen.

PL1881 43. I obejrzał Mojżesz tę wszystką robotę, a oto, uczynili ją, jako był rozkazał Pan, tak uczynili; i błogosławił im Mojżesz.

Karoli1908 Hu 43. És megtekinte Mózes minden munkát, és ímé elkészíték azt, úgy készíték el, a mint az Úr parancsolta vala, és megáldá őket Mózes.

RuSV1876 43 И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.

БКуліш 43. І оглядав Мойсей всю роботу, і бачив, що зробили вони; як заповідав Господь, так і поробили вони; та й благословив їх Мойсей.

40 luku

Ilmestysmaja pystytetään. Herran kirkkaus täyttää sen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Ensimmäisen kuukauden ensimmäisenä päivänä pystytä asumus, ilmestysmaja.

CPR1642 2. Ensimäisnä päiwänä ensimäisestä cuusta pitä sinun paneman ylös seuracunnan majan.

MLV19 2 On the first day of the first month you will raise up the tabernacle of the tent of meeting.

Dk1871 2. Paa den første Maaneds Dag, paa den første Dag i Maaneden, skal du oprejse Forsamlingens Pauluns Tabernakel.

PR1739 2. Essimessel essimesse ku päwal pead sa koggodusse telgi maia ülles teggema;

Luther1912 2. Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monats.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta pitää sinun paneman ylös seurakunnan majan.

KJV 2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

KXII 2. På första dagen i den första månaden skall du uppsätta vittnesbördsens tabernakel;

LT 2. ‘‘Pirmo mėnesio pirmą dieną ištiesk Susitikimo palapinę,

Ostervald-Fr 2. Au premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure du tabernacle

d'assignation;

RV'1862 2. En el día del mes primero, el primero del mes harás levantar el tabernáculo, el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 2 Op den dag der eerste maand, te weten op den eersten der maand, zult gij den tabernakel, de tent der samenkomst, oprichten.

PL1881 2. W dzieó miesiąca pierwszego, pierwszego dnia tegoż miesiąca wystawisz przybytek, namiot zgromadzenia.

Karoli1908 Hu 2. Az első hónapban, a hónap első napján, állítsd fel a gyülekezet sátorának hajlékát.

RuSV1876 2 в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,

БКуліш 2. В день первого місяця, в день первий, поставиш ти храмину громадського намету.

FI33/38 3. Ja aseta sinne lain arkki ja ripusta esirippu arkin eteen.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää siihen paneman sisälle todistuksen arkin, ja sinun pitää peittämän arkin esiripulla.

CPR1642 3. Ja sinun pitä sijhen paneman sisälle todistuxenArkin ja ripustaman esiripun Arkin eteen.

MLV19 3 And you will put the ark of the testimony in it and you will screen the ark with the veil.

KJV 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

Dk1871 3. Og du skal sætte Vidnesbyrdets Ark der og hænge Forhænget foran Arken.

KXII 3. Och skall deruti sätta vittnesbördsens ark, och hänga förlåten för arken;

PR1739 3. Ja panne siñna sisse se tunnistusse laekas,

LT 3. pastatyk joje skrynią, pakabink prieš ją

ja katta se laekas wahhe-tekkiga.

Luther1912 3. und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses und vor die Lade den Vorhang hängen.

RV'1862 3. Y pondrás en él el arca del testimonio, y cubrirla has con el velo.

PL1881 3. I postawisz tam skrzynię świadectwa, i zakryjesz ją zasłoną.

RuSV1876 3 и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;

FI33/38 4. Ja tuo sinne pöytä ja lado sille näkyleivät päälletysten; ja tuo sinne seitsenhaarainen lamppu ja nosta sen lamput paikoilleen.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös sinne tuoman sisälle pöydän ja walmistaman sen: ja asettaman sijhen kyntiläjalan ja lambut paneman sen päälle.

MLV19 4 And you will bring in the table and set in order the things that are upon it and you will bring in the lamp-stand and light the lamps of

uždangą,

Ostervald-Fr 3. Et tu y mettras l'arche du Témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.

SVV1770 3 En gij zult aldaar zetten de ark der getuigenis; en gij zult de ark met den voorhang bedekken.

Karoli1908 Hu 3. És tedd oda a bizonyság ládáját, és fedd be a ládát a fedéllel.

БКуліш 3. І поставиш там скриню сьвідчення, і закриєш скриню завісою.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös sinne sisälle tuoman pöydän, ja valmistaman sen, ja asettaman siihen kynttiläjalan, ja paneman lamput sen päälle.

KJV 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the

it.

Dk1871 4. Du skal og føre Bordet ind og opstille det, som bør sættes derpaa, og føre Lysestagen ind og tænde dens Lamper.

PR1739 4. Ja wi se laud siñna sisse , ja sea sedda mis siñna peäle tuleb seäda; ja wi se küünla-jalg siñna sisse , ja süta ta lampid pöllema.

Luther1912 4. Und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten und den Leuchter darstellen und die Lampen darauf setzen.

RV'1862 4. Y meterás la mesa, y ponerla has en órden: y meterás el candelero, y encenderás sus lámparas.

PL1881 4. Wstawisz i stół, i porządnie go sporządzisz, wniesiesz także świecznik, i zaświecisz lampy jego.

RuSV1876 4 и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампады его;

candlestick, and light the lamps thereof.

KXII 4. Och skall bära bordet dit, och reda det till, och ställa der ljusastakan, och lamporna sätta deruppå;

LT 4. įnešk stalą ir padėk ant jo tai, kas turi ant jo būti. Įnešk žvakidę ir sustatyk ant jos lempas.

Ostervald-Fr 4. Tu apporteras aussi la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé; tu apporteras aussi le chandelier, et tu allumeras ses lampes.

SVV1770 4 Daarna zult gij de tafel daarin brengen, en gij zult schikken wat daarop te schikken is; gij zult ook den kandelaar daarin brengen, en zijn lampen aansteken.

Karoli1908 Hu 4. Azután vidd be az asztalt, [1†] és hozd azt rendbe a reávalókkal. Vidd be a gyertyatartót is, és gyújtsd meg annak mécseit.

БКуліш 4. І внесеш стола і поростaвляєш те, що роставляти меться на йому; і принесеш сьвітильника, та й поставиш лямпи на йому.

FI33/38 5. Ja sijoita kultainen suitsutusalttari lain arkin eteen ja ripusta uudin majan oveen.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää asettaman kultaisen savualttarin todistusarkin eteen, ja ripustaman vaatteen majan eteen.

CPR1642 5. Ja sinun pitä asettaman sen cullaisen sawualtarin TodistusArkin eteen ja ripustaman waatten majan eteen.

MLV19 5 And you will set the golden altar for incense before the ark of the testimony and put the screen of the door to the tabernacle.

KJV 5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

Dk1871 5. Og du skal sætte Guldalteret til Røgelse lige for Vidnesbyrdets Ark og hænge Dækket for Tabernaklets Dør.

KXII 5. Och skall sätta det gyldene rökaltaret för vittnesbördsens ark, och upphänga klädet i dörrene af tabernaklet.

PR1739 5. Ja panne se kuld-altar suitsetamisse tarwis tunnistusse laeka ette, ja panne ukse katte maia ette ülles.

LT 5. Auksinį smilkymo aukurą padėk priešais Liudijimo skrynią. Palapinės įėjime pakabink užuolaidą.

Luther1912 5. Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses und das Tuch in der Tür der Wohnung aufhängen.

Ostervald-Fr 5. Et tu mettras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du Témoignage, et tu poseras la tapisserie de l'entrée de la Demeure.

RV'1862 5. Y pondrás el altar de oro para el perfume delante del arca del testimonio: y pondrás el pabellón de la puerta del tabernáculo.

SVV1770 5 En gij zult het gouden altaar ten reukwerk voor de ark der getuigenis zetten; dan zult gij het deksel van de deur des tabernakels ophangen.

PL1881 5. Postawisz też ołtarz złoty do kadzenia przed skrzynią świadectwa, i zawiesisz zasłonę u drzwi przybytku.

RuSV1876 5 и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровенияи повесь завесу у входа в скинию.

Karoli1908 Hu 5. És helyheztesd a füstölő áldozat arany oltárát a bizonyság ládája elé, tedd fel a leplet [2†] a hajlék nyílására.

БКуліш 5. І поставиш ти жертівника золотого, щоб приносити кадило перед скринею сьвідчення. І повісиш опону коло входу в храмину.

FI33/38 6. Ja polttouhrialttari sijoita asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen.

CPR1642 6. Mutta sinun pitä asettaman polttouhrin Altarin ulcoiselle puolelle seuracunnan majan owen eteen.

Biblia1776 6. Mutta polttouhrin alttarin pitää sinun asettaman seurakunnan majan oven eteen,

MLV19 6 And you will set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.

KJV 6. And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

Dk1871 6. Og du skal sætte Brændofrets Alter lige foran Døren til Forsamlingens Paulun Tabernakel.

PR1739 6. Ja panne se pölletamisse-ohwri altar koggodusse telgi maia ukse ette.

KXII 6. Och bränneoffersaltaret skall du sätta inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel;

LT 6. Pastatyk deginamųjų aukų aukurą priešais įėjimą į Susitikimo palapinę,

Luther1912 6. Den Brandopferaltar aber sollst du setzen

Ostervald- 6. Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant

heraus vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts,

RV'1862 6. Después pondrás el altar del holocausto delante de la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio.

PL1881 6. Także postawisz ołtarz całopalenia przed drzwiami przybytku, namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 6 и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;

FI33/38 7. Ja allas sijoita ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä.

CPR1642 7. Ja pesoastian seuracunnan majan ja Altarin wälille ja paneman sijhen wettä.

MLV19 7 And you will set the large-basin between the tent of meeting and the altar and will put water in it.

Dk1871 7. Og du skal sætte Kedelen imellem Forsamlingens Paulun og imellem Alteret, og du ska komme Vand deri.

Fr l'entrée de la Demeure du tabernacle d'assignation.

SVV1770 6 Gij zult ook het altaar des brandoffers zetten voor de deur van den tabernakel, van de tent der samenkomst.

Karoli1908 Hu 6. Azután helyheztesd az egészen égőáldozat oltárát a gyülekezet sátora hajlékának nyílása elé.

БКуліш 6. І поставиш жертівника для всепалення перед входом в храмину громадянського намету.

Biblia1776 7. Ja paneman pesoastian seurakunnan majan ja alttarin välille, ja paneman siihen vettä,

KJV 7. And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

KXII 7. Och tvättekaret emellan vittnesbördsens tabernakel och altaret, och låta der vatten in;

PR1739 7. Ja panne se pessemisse-riist koggodusse telgi wahhele ja altari wahhele, ja pañe wet siñna sisse

Luther1912 7. und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

RV'1862 7. Luego pondrás la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y pondrás agua en ella.

PL1881 7. Postawisz też wannę między namiotem zgromadzenia a między ołtarzem, w którą nalejesz wody.

RuSV1876 7 и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;

FI33/38 8. Ja tee esipiha yltympäri ja pane uudin esipihan porttiin.

CPR1642 8. Ja tekemän pihan sen ymbärille ja ripustaman waatten pihalle sisällekäytäwän eteen.

MLV19 8 And you will set up the court all around and hang up the screen of the gate of the court.

LT 7. o tarp aukuro ir palapinės praustuvę, į kurią pripilk vandens.

Ostervald-Fr 7. Et tu mettras la cuve entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

SVV1770 7 En gij zult het wasvat zetten tussen de tent der samenkomst, en tussen het altaar; en gij zult water daar in doen.

Karoli1908 Hu 7. A mosdómedenczét pedig helyheztesd a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és önts belé vizet.

БКуліш 7. І поставиш умивальницю між громадянським наметом і жертівником, і наллєш до неї води.

Biblia1776 8. Ja tekemän pihan sen ympärille, ja ripustaman vaatteen pihan portin eteen,

KJV 8. And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court

gate.

Dk1871 8. Og du skal sætte Forgaarden op rundt omkring og hænge Dækket for Forgaardens Port.

KXII 8. Och göra gården omkring, och upphänga klädet i ingången på gårdenom;

PR1739 8. Ja sa pead se oue ümberringi üllespannema, ja oue wärrawa katte ettepannema.

LT 8. Atskirk kiemą užkabomis ir pakabink užkabą įėjime.

Luther1912 8. und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Tür des Vorhofs aufhängen.

Ostervald-Fr 8. Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras la tapisserie à la porte du parvis.

RV'1862 8. Finalmente pondrás el patio al rededor, y el pabellón de la puerta del patio.

SVV1770 8 Daarna zult gij den voorhof rondom zetten, en gij zult het deksel ophangen aan de poort des voorhofs.

PL1881 8. Wystawisz też i sieó w około, a zawiesisz zasłonę we drzwiach u sieni.

Karoli1908 Hu 8. Azután állítsd fel köröskörül [3†] a pitvart, és a pitvar kapujára tedd rá a leplet.

RuSV1876 8 и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.

БКуліш 8. І поставиш двора навкруги та й повісиш опону у воротах двора.

FI33/38 9. Ota sitten voiteluöljyä ja voitele asumus ja kaikki, mitä siinä on, ja pyhitä se kalustoineen, että se tulisi pyhäksi.

Biblia1776 9. Ja ottaman voidellusöljyn, ja voiteleman majan ja kaikki ne mitkä siinä ovat, ja pyhittämän sen kaluinensa, että ne olisivat pyhät,

CPR1642 9. Ja pitä ottaman woidellusöljyn ja woiteleman majan ja caicki ne cuin sijnä owat ja pitä pyhittämän sen caluinens että ne olisit

pyhät.

MLV19 9 And you will take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it and will sanctify it and all the furniture of it. And it will be holy.

KJV 9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

Dk1871 9. Og du skal tage Salveolien og salve Tabernaklet og alt det, som er i det; og du skal hellige det for alle dets Redskaber, og det skal være helliget.

KXII 9. Och skall taga smörjooljo, och smörja tabernaklet, och allt det derinne är; och skall viga det med all dess redskap, att det skall vara heligt;

PR1739 9. Ja wötta woidmisse ölli, ja woia se maia ja keik, mis seäl sees on , ja pühhitse sedda ja keik ta riistad, et se pühhaks saab.

LT 9. Paėmęs patepimo aliejaus, patepk palapinę ir visus jos daiktus, ir tai bus šventa;

Luther1912 9. Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung und alles, was darin ist, salben; und sollst sie weihen mit allem ihrem Geräte, daß sie heilig sei.

Ostervald-Fr 9. Puis tu prendras l'huile de l'onction, et tu oindras la Demeure et tout ce qui y est, et tu la consacreras, avec tous ses ustensiles; et elle sera sainte.

RV'1862 9. Y tomarás el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo, y todo lo que estará en él, y santificarlo has con todos sus vasos, y será santo.

SVV1770 9 Dan zult gij de zalfolie nemen en zalven den tabernakel, en al wat daarin is; en gij zult dezelven heiligen, met al zijn gereedschap, en het zal een heiligheid zijn.

PL1881 9. Zatem weźmiesz olejek pomazywania, i pomażesz przybytek, i wszystko, co w nim jest,

Karoli1908 Hu 9. Azután vedd a kenetnek olaját, és kend meg a hajlékot és mind azt a mi benne van:

i poświęcisz go ze wszystkiem naczyniem jego, a będzie świętym.

RuSV1876 9 И возьми елея помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;

FI33/38 10. Ja voitele polttouhrialttari kaikkine kaluineen ja pyhitä alttari, että alttari tulisi korkeasti-pyhäksi.

CPR1642 10. Ja pitä woiteleman polttouhrin Altarin caluinens ja pyhittämän sen caickein pyhimmäxi.

MLV19 10 And you will anoint the altar of burnt offering and all its vessels and sanctify the altar. And the altar will be most holy.

Dk1871 10. Og du skal salve Brændofrets Alter og alle dets Redskaber; og du skal hellige Alteret. Og Alteret skal være højhelligt.

PR1739 10. Ja woia pölletamisse-ohwri altar ja keik ta riistad, ja pühhitse se altar, et se altar saab keigepühhamaks.

Luther1912 10. Und sollst den Brandopferaltar salben mit

így szenteld meg azt, és minden edényét, hogy szent legyen.

БКуліш 9. І візьмеш мира та й помажеш храмину і все, що в їй, і осьвятиш її і всю посудину її; і буде вона сьвятинею.

Biblia1776 10. Ja voiteleman polttouhrin alttarin kaluinensa, ja pyhittämän alttarin: ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin.

KJV 10. And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

KXII 10. Och skall smörja bränneoffersaltaret med all sin redskap, och vigat, att det skall vara aldrahelgast.

LT 10. taip pat deginamųjų aukų aukurą, visus jo reikmenis

Ostervald- 10. Tu oindras aussi l'autel de l'holocauste et

allem seinem Geräte, und weihen, daß er hochheilig sei.

RV'1862 10. Y ungirás también el altar del holocausto, y todos sus vasos: y santificarás el altar, y será el altar santidad de santidades.

PL1881 10. Pomażesz też ołtarz całopalenia, i wszystkie naczynia jego, i poświęcisz ołtarz, a będzie ołtarzem najświętszym.

RuSV1876 10 помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;

FI33/38 11. Voitele myös allas jalustoineen ja pyhitä se.

CPR1642 11. Sinun pitä myös woiteleman pesinastian jalcoinens ja sen pyhittämän.

MLV19 11 And you will anoint the large-basin and its base and sanctify it.

Dk1871 11. Du skal og salve Kedelen og dens Fod, og du skal hellige den.

PR1739 11. Ja woia se pessemisse-riist ja selle jalg, ja

Fr tous ses ustensiles, et tu consacreras l'autel; et l'autel sera très saint.

SVV1770 10 Gij zult ook het altaar des brandoffers zalven, en al zijn gereedschap; en gij zult het altaar heiligen, en het altaar zal heiligheid der heiligheden zijn.

Karoli1908 Hu 10. Kend meg az egészen [4†] égőáldozat oltárát is és annak minden edényét; így szenteld meg az oltárt, hogy az oltár legyen szentséges.

БКуліш 10. І помажеш жертівника на всепаленнє і ввесь посуд його, та й осьвятиш ти жертівника; і буде жертівник пресьвятим.

Biblia1776 11. Sinun pitää myös voiteleman pesinastian jalkoinensa, ja sen pyhittämän.

KJV 11. And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

KXII 11. Skall du också smörja och viga tvättekaret med dess fot.

LT 11. ir praustuvę su jos stovu.

pühhitse sedda.

Luther1912 11. Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen.

RV'1862 11. Asimismo ungirás la fuente y su basa, y santificarla has.

Ostervald-Fr 11. Tu oindras aussi la cuve et sa base, et tu la consacreras.

SVV1770 11 Dan zult gij het wasvat zalven, en deszelfs voet; en gij zult het heiligen.

PL1881 11. Nad to pomażesz wannę i stolec jej, a poświęcisz ją.

RuSV1876 11 и помажь умывальник и подножие его и освяти его.

Karoli1908 Hu 11. A mosdómedenczét és lábát is kend meg; így szenteld meg azt.

БКуліш 11. І помажеш умивальницю і підніжок її, та й осьвятиш її.

FI33/38 12. Tuo sitten Aaron poikineen ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

CPR1642 12. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heidän wedellä.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heidät vedellä,

MLV19 12 And you will bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

KJV 12. And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

Dk1871 12. Og du kal føre Aron og hans Sønner frem til Forsamlingens Pauluns Dør, og to dem med Vand.

KXII 12. Och du skall hafva Aaron och hans söner fram för dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och två dem med vatten;

PR1739 12. Ja wi Aaroni ja temma poiad koggodusse telgi ukse jure liggi, ja pesse neid weega,

Luther1912 12. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen,

RV'1862 12. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

PL1881 12. Zatem każesz przystąpić Aaronowi i synom jego do drzwi namiotu zgromadzenia, i umyjesz je wodą.

RuSV1876 12 И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,

FI33/38 13. Ja pue Aaron pyhiin vaatteisiin ja voitele hänet ja pyhitä hänet, että hän pappina palvelisi minua.

CPR1642 13. Ja puettaman Aaronin pyhijn waatteisijn ja woiteleman ja wihkimän hänen minun papixeni.

MLV19 13 And you will put upon Aaron the holy

LT 12. Aaroną ir jo sūnus privesk prie Susitikimo palapinės įėjimo, apiplauk vandeniu

Ostervald-Fr 12. Puis tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle d'assignation, et tu les laveras dans l'eau.

SVV1770 12 Gij zult ook Aaron en zijn zonen doen naderen, tot de deur van de tent der samenkomst; en gij zult hen met water wassen.

Karoli1908 Hu 12. Azután állítsd Áront és az ő fiait a gyülekezet sátorának nyílásához, és mosd meg őket vízzel.

БКуліш 12. І приведеш Арона й сини його до входу в громадський намет та й пообливаєш їх водою.

Biblia1776 13. Ja puettaman Aaronin pyhiin vaatteisiin, ja voiteleman ja pyhittämän hänen, minun papikseni.

KJV 13. And thou shalt put upon Aaron the holy

garments and you will anoint him and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

Dk1871 13. Og du skal iføre Aron de hellige Klæder, og du skal salve ham og hellige ham, og han skal gøre Præstetjeneste for mig.

PR1739 13. Ja panne pühhad rided Aaroni selga, ja woia tedda ja pühhitse tedda, et ta mo jures preestri-ammeti peäl woib olla.

Luther1912 13. und Aaron die heiligen Kleider anziehen und ihn salben und weihen, daß er mein Priester sei;

RV'1862 13. Y harás vestir a Aarón las santas vestiduras, y ungirle has, y consagrarle has, para que sea mi sacerdote.

PL1881 13. I obleczesz Aarona w szaty święte, a pomażesz, i poświęcisz go, aby mi sprawował urząd kapłaóski.

RuSV1876 13 и облеки Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне.

garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

KXII 13. Och kläda på Aaron de helga kläden, och smörja och viga honom, att han skall vara min Prest;

LT 13. ir apvilk Aaroną šventais rūbais man tarnauti: patepk ir pašventink jį, kad jis galėtų būti man kunigu.

Ostervald-Fr 13. Et tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, et tu l'oindras, et tu le consacreras, et il exercera devant moi la sacrificature.

SVV1770 13 En gij zult Aaron de heilige klederen aantrekken; en gij zult hem zalven, en hem heiligen, dat hij Mij het priesterambt bediene.

Karoli1908 Hu 13. És öltöztesd fel Áront a szent ruhákba, és kend fel őt; így szenteld fel, és legyen papom.

БКуліш 13. І вдягнеш Арона в шати сьвященні та й помажеш його і осьвятиш його, щоб він служив менї службу сьвященну.

FI33/38 14. Ja tuo myös hänen poikansa ja pue heidän ylleen ihokkaat.

CPR1642 14. Ja sinun pitä myös tuoman hänen poicans ja puettaman heidän päällens ne ahtat hamet.

Biblia1776 14. Ja sinun pitää myös tuoman hänen poikansa ja puettaman heidän yllensä ahtaat hameet,

MLV19 14 And you will bring his sons and put tunics upon them,

KJV 14. And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

Dk1871 14. Du skal og føre hans Sønner frem, og du skal føre dem i Kjortlerne.

KXII 14. Och hafva desslikes hans söner fram, och kläda uppå dem de trånga kjortlarna;

PR1739 14. Ja wi temma poiad liggi, ja panne need kued nende selga,

LT 14. Taip pat ir jo sūnus privesk ir apvilk jupomis,

Luther1912 14. und seine Söhne auch herzuführen und ihnen die engen Röcke anziehen,

Ostervald-Fr 14. Et tu feras avancer ses fils, et tu les revêtiras de tuniques;

RV'1862 14. Después harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.

SVV1770 14 Gij zult ook zijn zonen doen naderen, en zult hun de rokken aantrekken.

PL1881 14. Synom także jego przystąpić każesz, i obleczesz je w szaty,

Karoli1908 Hu 14. Fiait is állítsd elő és öltöztesd fel őket köntösökbe;

RuSV1876 14 И сынов его приведи, и одень их в хитоны,

БКуліш 14. І сини його приведеш і повдягаєш їх у хитони.

FI33/38 15. Ja voitele heidät, niinkuin sinä voitelit heidän isänsäkin, että he pappeina palvelisivat

Biblia1776 15. Ja voiteleman heidät, niinkuin sinä heidän isänsä voitelit, minun papikseni. Ja tämän

minua. Niin tämä on oleva heille voitelu ikuiseen pappeuteen, sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 15. Ja woiteleman heidän nijncuin sinä heidän Isänsäckin woitelit minun papixeni. Ja tämän woidelluxen pitä oleman heille ijancaickisexi pappeudexi heidän suguisans.

voidelluksen pitää oleman heille ijankaikkiseksi pappeudeksi, heidän sukukunnissansa.

MLV19 15 and you will anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. And their anointing will be to them for an everlasting priesthood throughout their genealogy.

KJV 15. And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

Dk1871 15. Du skal salve dem, ligesom du salvede deres Fader, og de skulle gøre Præstet eneste for mig; og det ckal ske, at deres Salvelse skal blive dem til et evigt Præstedømme hos deres Efterkommere.

KXII 15. Och smörja dem, såsom du hafver smort deras fader, att de skola vara mine Prester. Och denna smörjelsen skola de hafva till ett evigt Presterskap när deras efterkommande.

PR1739 15. Ja woia neid, nenda kui sa nende issa olled woidnud, et nemmad mo jures preestri-ammeti peäl woiwad olla: ja se peab sündima, et nende woidminne neile peab ollema iggawesseks preestri-ammetiks nende tullewa pölwe-rahwa jures.

LT 15. ir juos patepk, kaip jų tėvą patepei, kad galėtų būti man kunigais. Tas patepimas jiems bus amžinai kunigystei per kartų kartas’‘.

Luther1912 15. und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priestertum bei ihren Nachkommen.

Ostervald-Fr 15. Et tu les oindras, comme tu auras oint leur père, et ils exerceront devant moi la sacrificature; et leur onction leur conférera une sacrificature perpétuelle, d'âge en âge.

RV'1862 15. Y ungirles has como ungiste a su padre, y serán mis sacerdotes: y será, que su unción les será por sacerdocio perpetuo por sus generaciones.

SVV1770 15 En gij zult hen zalven, gelijk als gij hun vader zult gezalfd hebben, dat zij Mij het priesterambt bedienen. En het zal geschieden, dat hun hun zalving zal zijn tot een eeuwig priesterdom bij hun geslachten.

PL1881 15. A pomażesz je, jakoś pomazał ojca ich, aby mi sprawowali urząd kapłaóski; i będzie pomazanie ich onym ku wiecznemu kapłaóstwu w narodziech ich.

Karoli1908 Hu 15. És kend fel őket, a mint az ő atyjokat felkenéd, hogy legyenek papjaim, és lészen az ő megkenetésök nékik örökös papság, az ő nemzetségökben.

RuSV1876 15 и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их.

БКуліш 15. І помажеш їх, як помазав отця їх, щоб служили менї службу сьвященну. І буде їм помазаннє на вічне сьвященство в роди їх.

FI33/38 16. Ja Mooses teki kaiken, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; niin hän teki.

Biblia1776 16. Ja Moses teki kaikki kuin Herra oli hänelle käskenyt.

CPR1642 16. Ja Moses teki caicki cuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 16 Thus did Moses. According to all that Jehovah commanded him, so did he.

KJV 16. Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

Dk1871 16. Og Mose gjorde det; efter alt det, som Herren havde befalet ham, saaledes gjorde han.

PR1739 16. Ja Moses teggi keik; sedda möda kui Jehowa tedda olli käsknud, nenda teggi temma.

Luther1912 16. Und Mose tat alles, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 16. E hizo Moisés conforme a todo lo que Jehová le mandó: así lo hizo.

PL1881 16. Tedy uczynił Mojżesz wszystko; jako mu był rozkazał Pan, tak uczynił.

RuSV1876 16 И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал.

FI33/38 17. Ja asumus pystytettiin toisen vuoden ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

CPR1642 17. NIin maja pandin ylös toisna wuonna ensimäisnä päiwänä ensimäisestä cuusta.

MLV19 17 And it happened in the first month in the second year, on the first day of the month,

KXII 16. Och Mose gjorde allt det Herren honom budit hade.

LT 16. Mozė padarė visa, ką Viešpats įsakė.

Ostervald-Fr 16. Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.

SVV1770 16 Mozes nu deed het naar alles, wat hem de HEERE geboden had; alzo deed hij.

Karoli1908 Hu 16. És egészen úgy cselekedék Mózes, a mint az Úr parancsolta néki, úgy cselekedék.

БКуліш 16. І вчинив Мойсей усе; як заповідав йому Господь, так і вчинив він.

Biblia1776 17. Niin tapahtui toisena vuonna, ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta, että maja pantiin ylös.

KJV 17. And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the

that the tabernacle was raised up.

Dk1871 17. Og det skete i den første Maaned i det andet Aar, paa den første Dag i Maaneden, da blev Tabernaklet oprejst.

PR1739 17. Ja se sündis teise aasta essimessel essimesse ku päwal, et se maia ülles tehti.

Luther1912 17. Also ward die Wohnung aufgerichtet im zweiten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 17. Así en el mes primero, en el segundo año al primero del mes, el tabernáculo, fué levantado.

PL1881 17. Stało się tedy miesiąca pierwszego, roku wtórego, pierwszego dnia miesiąca, że wystawiony jest przybytek.

RuSV1876 17 В первый месяц второго года, в первый день месяца поставлена скиния.

FI33/38 18. Silloin Mooses pystytti asumuksen. Hän asetti paikoilleen sen jalustat, kiinnitti sen laudat, sovitti paikoilleen sen poikkitangot ja pystytti sen pylväät.

CPR1642 18. Ja cosca Moses pani ylös majan nijn hän

month, that the tabernacle was reared up.

KXII 17. Så vardt tabernaklet uppsatt i de andra årena på första dagenom i den första månaden.

LT 17. Taigi antrųjų metų pirmojo mėnesio pirmą dieną palapinė buvo pastatyta.

Ostervald-Fr 17. Et au premier jour du premier mois, dans la seconde année, la Demeure fut dressée.

SVV1770 17 En het geschiedde in de eerste maand, in het tweede jaar, op den eersten der maand, dat de tabernakel opgericht werd.

Karoli1908 Hu 17. Lőn azért a második év [5†] első hónapjában, a hónap első napján, hogy felállíták a hajlékot.

БКуліш 17. І в первий місяць, другого року, в первий день місяця поставлено храмину.

Biblia1776 18. Ja koska Moses pani ylös majan, niin hän asetti jalat ja laudat ja korennot, ja nosti patsaat pystyälle,

asetti jalat ja laudat ja corennot ja nosti
padzat pystyälle.

MLV19 18 And Moses raised up the tabernacle and laid its sockets and set up the boards of it and put in the bars of it and raised up its pillars.

KJV 18. And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

Dk1871 18. Og Mose oprejste Tabernaklet og satte dets Fødder og satte dets Fjæle og satte dets Tværstænger ind og oprejste dets Støtter.

KXII 18. Och då Mose uppsatte det, satte han fötterna och bräden, och skottstängerna, och reste upp stolparna;

PR1739 18. Ja Moses teggi se maia ülles ja seädis temma jallad, ja panni ta lauad ülles, ja panni ta lattid sisse ja panni ta sambad ülles.

LT 18. Mozė pastatė ją: sustatė lentas, padėjo pakojus, įkišo užkaiščius, pastatė stulpus,

Luther1912 18. Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Bretter und Riegel und richtete die Säulen auf

Ostervald-Fr 18. Et Moïse dressa la Demeure, et mit ses soubassements, et posa ses planches, et mit ses traverses, et dressa ses colonnes.

RV'1862 18. E hizo Moisés levantar el tabernáculo, y puso sus basas, y puso sus tablas, y puso sus barras, e hizo alzar sus columnas.

SVV1770 18 Want Mozes richtte den tabernakel op, en zette zijn voeten, en stelde zijn berderen, en zette zijn richelen daaraan, en hij richtte deszelfs pilaren op.

PL1881 18. I wystawił Mojżesz przybytek, a podstawił podstawki jego, i postawił deski jego, i założył drągi jego, i podniósł słupy jego.

Karoli1908 Hu 18. Mózes tehát felállítá a hajlékot, és letevé annak talpait, a deszkáit is felállítá, beilleszté a reteszrúdakat, és felállítá annak oszlopait.

RuSV1876 18 И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,

БКуліш 18. І поставив Мойсей храмину, і поукріплював підніжки її, і пороставляв дошки її, і позасовував засуви її, і поздвигав стовпи її;

FI33/38 19. Ja hän levitti asumuksen ylle teltan ja asetti ylimmäksi sen päälle telttapeitteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 19. Ja levitti peitteen majan ylitse, ja pani katon sen päälle: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 19. Ja lewitti peitoxen majan ylidzen ja pani caton sen päälle nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 19 And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent above upon it, as Jehovah commanded Moses.

KJV 19. And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 19. Og han udbredte Paulunet over Tabernaklet og lagde Paulunets Dække derpaa, ovenpaa, som Herren havde befalet Mose:

KXII 19. Och sträckte ut öfvertäckelset till ett tabernakel, och lade dess täckelse ofvanuppå, såsom Herren honom budit hade;

PR1739 19. Ja ta lautas maia peäle telgi ja panni siñna peäle selle telgi katte ülles, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 19. užtiesė palapinės uždangalą ir ant jo uždėjo kitus uždangalus, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 19. und breitete die Hütte aus über der

Ostervald-Fr 19. Et il étendit le tabernacle sur la Demeure,

Wohnung und legte die Decke der Hütte obendarauf, wie der HERR ihm geboten hatte,

et il posa la couverture du tabernacle par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 19. Y tendió la tienda sobre el tabernáculo, y puso el cobertor sobre el tabernáculo encima, como Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 19 En hij spreidde de tent uit over den tabernakel, en hij zette het deksel der tent daar bovenop, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 19. Rozbił też i namiot nad przybytkiem, i położył przykrycie namiotu nad nim z wierzchu, tak jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 19. Azután kifeszíté a hajlékra a sátort, és a sátor takaróját is reá teríté felülről, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 19 распростер покров над скиниею, и положил покрышку поверх сегопокрова, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 19. І напяв намета над храминою, і поклав накриттє наметове зверху в його, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 20. Sitten hän otti lain, pani sen arkkiin ja kiinnitti arkkiin korennot ja asetti armoistuimen arkin päälle.

Biblia1776 20. Ja otti todistuksen ja pani arkkiin, ja asetti korennot arkin päälle, ja pani myös armoistuimen arkin päälle.

CPR1642 20. Ja otti Todistuxen ja pani Arckijn ja asetti corennot Arkin päälle ja pani Armonistuimen Arkin päälle.

MLV19 20 And he took and put the testimony into the ark and set the staves on the ark and put the mercy-seat above upon the ark.

KJV 20. And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

Dk1871 20. Og han tog Vidnesbyrdet og lagde det i Arken og satte Stængerne i Arken; og han satte Naadestolen paa Arken, der ovenpaa.

KXII 20. Och tog vittnesbördet, och lade det in i arken, och satte stängerna på arken, och satte nådastolen ofvanpå arken;

PR1739 20. Ja ta wöttis ja panni sedda kässo-tunnistust laeka sisse, ja panni kangid laeka külge, ja panni ärraleppitamisse-kane ülles laeka peäle.

LT 20. Į skrynią įdėjo liudijimą, įkišo kartis ir uždėjo dangtį.

Luther1912 20. und nahm das Zeugnis und legte es in die Lade und tat die Stangen an die Lade und tat den Gnadenstuhl oben auf die Lade

Ostervald-Fr 20. Puis il prit aussi et mit le Témoignage dans l'arche, et il plaça les barres à l'arche, et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

RV'1862 20. Y tomó, y puso el testimonio en el arca; y puso las barras sobre el arca: y la cubierta sobre el arca encima.

SVV1770 20 Voorts nam hij, en leide de getuigenis in de ark, en deed de handbomen aan de ark, en hij zette het verzoendeksel boven op de ark.

PL1881 20. Potem wziąwszy świadectwo, włożył je do skrzyni, i przewlókł drążki u skrzyni, i włożył ubłagalnią z wierzchu na skrzynię.

Karoli1908 Hu 20. És vevé és betevé a bizonyságot is a ládába, a rúdakat pedig a ládára tevé, és a ládára felül helyezteté a fedelet.

RuSV1876 20 И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в кольца ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;

БКуліш 20. І взяв сьвідоцтво та й положив в скриню, і приправив носила до скринї, і поставив віко на скриню зверху.

FI33/38 21. Ja hän toi arkin asumukseen ja sijoitti paikoilleen sitä verhoavan esiripun, ripustaen

Biblia1776 21. Ja toi arkin majaan, ja ripusti esiripun todistusarkin eteen: niinkuin Herra oli

sen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 21. Ja toi Arkin majaan ja ripusti esiripun todistus Arkin eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 21 And he brought the ark into the tabernacle and set up the veil of the screen and screened the ark of the testimony, as Jehovah commanded Moses.

Dk1871 21. Og han førte Arken ind i Tabernaklet og hængte Dækkets Forhæng op og dækkede for Vidnesbyrdets Ark, saasom Herren havde befalet Mose.

PR1739 21. Ja ta wiis laekast maia sisse, ja pañi wahhe-tekki ülles katteks; ja kattis se tunnistusse laeka, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 21. und brachte die Lade in die Wohnung und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 21. Y metió el arca en el tabernáculo: y puso el velo de la tienda, y cubrió el arca del

käskenyt Mosekselle.

KJV 21. And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

KXII 21. Och bar arken in i tabernaklet, och hängde förlåten för vittnesbördsens ark, såsom Herren honom budit hade;

LT 21. Kai įnešė skrynią palapinėn, prieš ją pakabino uždangą, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Ostervald-Fr 21. Et il porta l'arche dans la Demeure, et posa le voile destiné à cacher le lieu très-saint, et couvrit l'arche du Témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 21 En hij bracht de ark in den tabernakel, en hij hing den voorhang van het deksel op, en

testimonio, como Jehová había mandado a Moisés.

bedekte de ark der getuigenis, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 21. I wniósł skrzynię do przybytku, i zawiesił oponę zakrycia, i zasłonił skrzynię świadectwa, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 21. Azután bevivé a ládát a hajlékba, és feltevé a takaró függönyt, és elfedezé a bizonyság ládáját, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 21 и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 21. І вніс він скриню в храмину і спустив завісу, і закрив скриню; як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 22. Ja hän asetti pöydän ilmestysmajaan, asumuksen pohjoissivulle, esiripun ulkopuolelle

Biblia1776 22. Niin asetti hän myös pöydän seurakunnan majaan, pohjan puoliselle sivulle, ulkoiselle puolelle esirippua.

CPR1642 22. Nijn asetti hän myös pöydän seuracunnan majaan pohjan puoliselle siwulle ulcoiselle puolelle esirippua.

MLV19 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, outside the veil.

KJV 22. And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

Dk1871 22. Og han satte Bordet i Forsamlingens Paulun, ved Tabernaklets Side mod Norden uden for Forhænget.

KXII 22. Och satte bordet in uti vittnesbördsens tabernakel, på den sidon i tabernaklet norrut, utanför förlåten;

PR1739 22. Ja ta panni se laua koggodusse telgi sisse,

LT 22. Pastatė ir stalą Susitikimo palapinės

maia külge pohja pole se wahhe-tekki ette.

Luther1912 22. und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor den Vorhang,

RV'1862 22. Y puso la mesa en el tabernáculo del testimonio al lado del aquilón del pabellón fuera del velo.

PL1881 22. Postawił i stół w namiocie zgromadzenia ku północnej stronie przed zasłoną.

RuSV1876 22 И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии,вне завесы,

FI33/38 23. ja latoi sille näkyleivät päälletysten Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 23. Ja asetti leiwän sen päälle HERran eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 23 And he set the bread in order upon it before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

Dk1871 23. Og han lagde Brød i Række derpaa for

šiauriniame šone šiapus uždangos

Ostervald-Fr 22. Il mit aussi la table dans le tabernacle d'assignation, au côté Nord de la Demeure, en dehors du voile;

SVV1770 22 Hij zette ook de tafel in de tent der samenkomst, aan de zijde des tabernakels tegen het noorden, buiten den voorhang.

Karoli1908 Hu 22. Az asztalt is bevivé a gyülekezet sátorába, a hajléknak északi oldalába, a függönyön kivül.

БКуліш 22. І поставив стола в громадському наметї побіч скринї на північ, знадвору завіси;

Biblia1776 23. Ja asetti leivät sen päälle järjestykseen, Herran eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 23. And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

KXII 23. Och gjorde bröd redo deruppå för

Herrens Ansigt, saasom Herren havde befalet Mose.

PR1739 23. Ja ta seädis senna peäle need leiwad korra pärrast Jehowa palle ette, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 23. und richtete Brot darauf zu vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 23. Y sobre ella puso por órden los panes delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

PL1881 23. I sporządził na nim sporządzenie chlebów przed Panem, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 23 и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 24. Ja hän asetti seitsenhaaraisen lampun ilmestysmajaan, vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle,

CPR1642 24. Nijn pani hän myös kyntiläjalan seuracunnan majaan juuri pöydän cohdalle etelän siwulle maja louckaseen.

Herranom, såsom Herren honom budit hade;

LT 23. ir ant jo sudėjo padėtinės duonos kepalus, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Ostervald-Fr 23. Et il arrangea sur elle une rangée de pains, devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 23 En hij schikte daarop het brood in orde, voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

Karoli1908 Hu 23. És rakott arra kenyereket [6†] sorban az Úr előtt, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

БКуліш 23. І положив на йому хлїби рядом перед Господом, як повелїв Господь Мойсейові.

Biblia1776 24. Niin pani hän myös kynttiläjalan seurakunnan majaan, juuri pöydän kohdalle, etelän sivulle majaa.

MLV19 24 And he put the lamp-stand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tabernacle southward.

KJV 24. And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

Dk1871 24. Og han satte Lysestagen i Forsamlingens Paulun, tværs over for Bordet, ved Siden i Tabernaklet mod Sønden.

KXII 24. Och satte desslikes ljusastakan derin tvärtöfver ifrå bordet, på den sidon i tabernaklet söderut;

PR1739 24. Ja ta pañi se künnla-jalla koggodusse telgi sisse laua kohhale, selle maia külge louna pole.

LT 24. Susitikimo palapinėje priešais stalą pastatė žvakidę

Luther1912 24. und setzte den Leuchter auch hinein, gegenüber dem Tisch, an die Seite der Wohnung gegen Mittag,

Ostervald-Fr 24. Il plaça aussi le chandelier dans le tabernacle d'assignation, vis-à-vis de la table, au côté Sud de la Demeure.

RV'1862 24. Y puso el candelero en el tabernáculo del testimonio en frente de la mesa, al lado del mediodía del pabellón.

SVV1770 24 Hij zette ook den kandelaar in de tent der samenkomst, recht over de tafel, aan de zijde des tabernakels, zuidwaarts.

PL1881 24. Postawił też świecznik w namiocie zgromadzenia na przeciwko stołowi ku południowej stronie przybytku.

Karoli1908 Hu 24. És a gyertyatartót helyhezteté a gyülekezet sátorába az asztal ellenébe, a hajléknak déli oldalán.

RuSV1876 24 И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южнойстороне скинии,

БКуліш 24. І поставив сьвітильника в громадському наметї навпроти стола, на полуденньому боцї храмини.

FI33/38 25. ja nosti lamput paikoilleen Herran eteen,

Biblia1776 25. Ja pani lamput niiden päälle Herran

niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 25. Ja pani lambut nijden päälle HERran eteen nijncuin HERra hänelle oli käskenyt.

MLV19 25 And he lit the lamps before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

Dk1871 25. Og han tændte Lamperne for Herrens Ansigt, saasom Herren havde befalet Mose.

PR1739 25. Ja ta sütas pöllema need lampid Jehowa palle ees, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 25. und tat Lampen darauf vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 25. Y encendió las lámparas delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

PL1881 25. Zapalił też lampy przed Panem, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

RuSV1876 25 и поставил лампады пред Господом, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 26. Ja hän asetti kultaisen alttarin

eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 25. And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

KXII 25. Och lät komma lamporna deruppå för Herranom, såsom Herren honom budit hade;

LT 25. ir paruošė lempas, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Ostervald-Fr 25. Et il alluma les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 25 En hij stak de lampen aan voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

Karoli1908 Hu 25. És meggyújtá a mécseket az Úr előtt, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

БКуліш 25. І поростaвляв лямпи перед Господом, як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 26. Ja pani myös kultaisen alttarin

ilmestysmajaan esiripun eteen

CPR1642 26. Ja pani myös cullaisen Altarin seuracunnan majaan esiripun eteen.

MLV19 26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil,

Dk1871 26. Og han satte Guldalteret i Forsamlingens Paulun, lige for Forhænbet.

PR1739 26. Ja ta panni se kuld-altari koggodusse telgi sisse wahhe-tekki ette.

Luther1912 26. und setzte den goldenen Altar hinein vor den Vorhang

RV'1862 26. Puso también el altar de oro en el tabernáculo del testimonio, delante del velo.

PL1881 26. Postawił i ołtarz złoty w namiocie zgromadzenia przed zasłoną.

RuSV1876 26 И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою

FI33/38 27. ja poltti siinä hyvänhajuista suitsuketta, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

seurakunnan majaan, esiripun eteen.

KJV 26. And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

KXII 26. Och satte gyldene altaret derin för förlåten;

LT 26. Prieš uždangą pastatė ir auksinį aukurą,

Ostervald-Fr 26. Il plaça aussi l'autel d'or dans le tabernacle d'assignation, devant le voile;

SVV1770 26 En hij zette het gouden altaar in de tent der samenkomst, voor den voorhang.

Karoli1908 Hu 26. Az arany oltárt pedig helyhezteté a gyülekezet sátorába a függöny elébe.

БКуліш 26. І поставив жертівника золотого в громадському наметї перед завісою,

Biblia1776 27. Ja suitsutti yrttein suitsutuksen sen päällä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 27. Ja suidzutti hywän suidzutuxen senpäällä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 27 and he burnt incense of sweet spices on it, as Jehovah commanded Moses.

KJV 27. And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 27. Og han antændte Røgelse af vellugtende Urter derpaa, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 27. Och rökte deruppå med godt rökverk, såsom Herren honom budit hade;

PR1739 27. Ja sütas temma peäle pöllema need maggusa haisoga suitsetamisse-rohhud, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 27. ant kurio degino kvapnius smilkalus, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 27. und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der HERR geboten hatte,

Ostervald-Fr 27. Et il y fit fumer le parfum d'aromates, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 27. Y encendió sobre él el perfume aromático, como Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 27 En hij stak daarop aan reukwerk van welriekende specerijen, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 27. I kadził na nim kadzeniem wonnem, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 27. És füstölögtete rajta fűszerekből való füstölőt, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 27 и воскурил на нем благовонное курение, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 27. І закурив на йому запашне кадило, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 28. Ja hän ripusti uutimen asumuksen oveen.

Biblia1776 28. Ja ripusti vaatteen majan oven eteen.

CPR1642 28. Ja ripusti waatten majan oween.

MLV19 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

KJV 28. And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

Dk1871 28. Og han hængte Dækket for Tabernaklets Dør.

KXII 28. Och hängde klädet in i dörrena af tabernaklet.

PR1739 28. Ja ta panni se ukse katte maia ette,

LT 28. Susitikimo palapinės įėjime pakabino užuolaidą,

Luther1912 28. und hing das Tuch in die Tür der Wohnung.

Ostervald-Fr 28. Il posa aussi la tapisserie de l'entrée de la Demeure.

RV'1862 28. Puso asimsimo el pabellón de la puerta del tabernáculo.

SVV1770 28 Hij hing ook het deksel van de deur des tabernakels.

PL1881 28. Potem zawiesił zasłonę we drzwiach przybytku.

Karoli1908 Hu 28. A hajlék nyílására a leplet is felvoná.

RuSV1876 28 И повесил завесу при входе в скинию;

БКуліш 28. І повісив опону коло входу в храмину.

FI33/38 29. Ja polttouhrialttarin hän asetti asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 29. Vaan polttouhrin alttarin pani hän seurakunnnan majan oven eteen, ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 29. Waan polttouhrin Altarin pani hän seuracunnan majan owen eteen ja uhrais sen

päälle polttouhrin ja ruocauhrin nijncuin
HERra hänelle oli käskenyt.

MLV19 29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting and offered upon it the burnt offering and the meal offering, as Jehovah commanded Moses.

KJV 29. And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 29. Og han satte Brændofrets Alter ved Døren til Forsamlingens Pauluns Tabernakel, og ofrede derpaa Brændofret og Madofret saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 29. Men bränneoffersaltaret satte han för dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och offrade deruppå bränneoffer och spisoffer, såsom Herren honom budit hade.

PR1739 29. Ja se pölletamisse-ohwri altari pañi temma koggodusse telgi maia ukse ette, ja ohwerdas seäl peäl pölletamisse- ja roa-ohwrid, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 29. pastatė deginamųjų aukų aukurą priešais Susitikimo palapinę ir ant to aukuro aukojo deginamąją ir duonos auką, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 29. Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 29. Puis il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée de la Demeure du tabernacle d'assignation, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 29. Y puso el altar del holocausto a la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio: y ofreció sobre el holocausto y

SVV1770 29 En hij zette het altaar des brandoffers aan de deur des tabernakels, van de tent der samenkomst; en hij offerde daarop

presente, como Jehová había mandado a Moisés.

PL1881 29. Nadto ołtarz postawił całopalenia przede drzwiami przybytku namiotu zgromadzenia, i ofiarował na nim całopalenie i ofiarę suchą, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 29 и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания ипринес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Ja altaan hän asetti ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaatoi siihen vettä peseytymistä varten.

CPR1642 30. Ja pesoastian pani hän todistus majan ja Altarin wälille ja pani sijhen wettä pestä heitäns.

MLV19 30 And he set the large-basin between the tent of meeting and the altar and put water in it, with which to wash.

Dk1871 30. Og han satte Kedelen imellem Forsamlingens Paulun og imellem Alteret og

brandoffer, en spijsoffer, gelijk de HEERE aan Mozes geboden had.

Karoli1908 Hu 29. Az egészen égőáldozat oltárát pedig helyhezteté a gyülekezet sátora hajlékának nyílása elé, és áldozék azon egészen égőáldozattal és ételáldozattal, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

БКуліш 29. А жертівника для всепалення поставив коло входу в храмину громадського намету, і приніс на йому всепаленнє, як повелїв Господь Мойсейові.

Biblia1776 30. Ja pesoastian pani hän seurakunnan majan ja alttarin välille, ja pani siihen vettä pestä heitänsä.

KJV 30. And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

KXII 30. Och tvättekaret satte han emellan vittnesbördsens tabernakel och altaret, och

kom Vand deri til at to af.

PR1739 30. Ja ta panni se pessemisse-riista koggodusse telgi wahhele ja altari wahhele, ja panni wet siñna sisse pesta.

Luther1912 30. Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar und tat Wasser darein zum Waschen.

RV'1862 30. Y puso la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y puso en ella agua para lavar.

PL1881 30. Potem postawił wannę między namiotem zgromadzenia, a między ołtarzem, w którą nalał wody dla umywania.

RuSV1876 30 И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,

FI33/38 31. Ja Mooses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät siinä kätensä ja jalkansa;

CPR1642 31. Ja Moses ja Aaron poikinens pesit kätens ja jalcans sijtä.

MLV19 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet there.

lät vatten derin, till att två sig med.

LT 30. Tarp Susitikimo palapinės ir aukuro pastatė praustuvę ir į ją pripylė vandens.

Ostervald-Fr 30. Il plaça aussi la cuve entre le tabernacle d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour laver;

SVV1770 30 Hij zette ook het wasvat tussen de tent der samenkomst, en tussen het altaar; en hij deed water daarin om te wassen.

Karoli1908 Hu 30. A mosdómedenczét pedig helyhezteté a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és önte abba vizet a mosdásra.

БКуліш 30. І поставив умивальницю між громадським наметом та жертівником, і налив до неї води на обмиваннє.

Biblia1776 31. Ja Moses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät kätensä ja jalkansa siitä.

KJV 31. And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

Dk1871 31. Og Mose og Aron og hans Sønner toede deres Hænder og deres Fødder deraf;

PR1739 31. Ja Moses ja Aaron ja ta poiad pessesid seält seest ommad käed ja ommad jallad.

Luther1912 31. Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße darin.

RV'1862 31. Y lavaban en ella Moisés, y Aarón, y sus hijos sus manos y sus piés.

PL1881 31. I umywali się z niej Mojżesz, i Aaron, i synowie jego, ręce swe i nogi swe.

RuSV1876 31 и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:

FI33/38 32. kun he menivät ilmestysmajaan tahi lähestyivät alttaria, niin he aina peseytyivät, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 32. Sillä heidän piti pesemän idzens cosca he menit seuracunnan majaan eli käwit Altarin tygö nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 32 They washed when they went into the tent of meeting and when they came near to the

KXII 31. Och Mose, Aaron och hans söner tvådde deras händer och fötter derutur.

LT 31. Mozė, Aaronas ir jo sūnūs plaudavosi joje rankas ir kojas,

Ostervald-Fr 31. Et Moïse et Aaron et ses fils en lavaient leurs mains et leurs pieds.

SVV1770 31 En Mozes en Aaron, en zijn zonen wiesen daaruit hun handen en hun voeten.

Karoli1908 Hu 31. És megmosák abból Mózes és Áron és az ő fiai kezeiket és lábaikat.

БКуліш 31. І почали обмивати в їй Мойсей, Арон і сини його руки і ноги свої;

Biblia1776 32. Sillä heidän piti pesemän itsensä, koska he menivät seurakunnan majaan eli kävivät alttarin tykö; niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 32. When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto

altar, as Jehovah commanded Moses.

the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 32. naar de gik ind i Forsamlingens Paulun, og naar de kom nær til Alteret, toede de sig, saasom Herren havde befalet Mose.

KXII 32. Förty de måste två sig, när de gingo in uti vittnesbördsens tabernakel, eller framträdde till altaret, såsom Herren dem budit hade.

PR1739 32. Kui nemmad koggodusse telgi sisse läksid, ja kui nemmad altari jure liggi tullid, siis pessesid nemmad ennast, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 32. prieš eidami į Susitikimo palapinę ir prieš artindamiesi prie aukuro, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 32. Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 32. Quand ils entraient au tabernacle d'assignation, et qu'ils s'avançaient vers l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 32. Cuando entraban en el tabernáculo del testimonio, y cuando se llegaban al altar se lavaban, como Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 32 Als zij ingingen tot de tent der samenkomst, en als zij tot het altaar naderden, zo wiesen zij zich, gelijk als de HEERE aan Mozes geboden had.

PL1881 32. Gdy wchodzili do namiotu zgromadzenia, i gdy mieli przystępować do ołtarza, umywali się, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908 Hu 32. Mikor a gyülekezet sátorába menének, és mikor az oltárhoz járulának, megmosdának, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 32 когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 32. Як увіходили в громадський намет, і як приступали до жертівника, обмивались, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 33. Ja asumuksen ja alttarin ympärille hän laittoi esipihan ja ripusti uutimen esipihan porttiin. Ja niin Mooses päätti sen työn.

CPR1642 33. Ja hän pani pihan ylös majan ja Altarin ymbärins ja ripusti waatten pihan sisällekäytäwään. Ja nijn Moses päätti caiken sen työn.

Biblia1776 33. Ja hän pani pihan ylös, majan ja alttarin ympärille, ja ripusti vaatteen pihan sisällekäytävään. Ja niin Moses päätti sen työn.

MLV19 33 And he raised up the court all around the tabernacle and the altar and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

KJV 33. And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

Dk1871 33. Og han oprejste Forgaarden rundt omkring Tabernaklet og Alteret og hængte Dækket op for Forgaardens Port, og Mose fuldkommede Gerningen.

KXII 33. Och gjorde han gården redo, kringom tabernaklet, och omkring altaret, och hängde klädet i ingången på gårdenom. Och alltså fullkomnade Mose det hela verket.

PR1739 33. Ja ta panni oue seinad senna maia ja altari ümber ülles, ja panni oue wärrawa katte ette: nenda löppetas Moses sedda tööd.

LT 33. Aplink palapinę ir aukurą atitvėrė kiemą ir jo įėjime pakabino užkabą. Taip Mozė užbaigė visus darbus.

Luther1912 33. Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her und hing den Vorhang in das Tor des Vorhofs. Also

Ostervald-Fr 33. Il dressa aussi le parvis tout autour de la Demeure et de l'autel, et il mit la tapisserie à la porte du parvis. Ainsi Moïse acheva

vollendete Mose das ganze Werk.

l'ouvrage.

RV'1862 33. Finalmente levantó el patio en derredor del tabernáculo y del altar, y puso el pabellón de la puerta del patio: y así acabó Moisés la obra.

SVV1770 33 Hij richtte ook den voorhof op, rondom den tabernakel en het altaar, en hij hing het deksel van de poort des voorhofs op. Alzo voleindigde Mozes het werk.

PL1881 33. Na ostatek wystawił sieó około przybytku i ołtarza, i zawiesił zasłonę w bramie sieni. A tak dokoóczył Mojżesz roboty onej.

Karoli1908 Hu 33. Azután felállítá a pitvart a hajlék és az oltár körül, és a pitvar kapujára feltevé a leplet. Így végezé el Mózes a munkát.

RuSV1876 33 И поставил двор вокруг скинии и жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.

БКуліш 33. І поставив двора навкруги храмини й жертівника, і повісив опону у воротях двора. І довершив так Мойсей діло.

FI33/38 34. Sitten pilvi peitti ilmestysmajan, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen;

CPR1642 34. Ja pilwi peitti seuracunnan majan ja HERran cunnia täytti majan.

Biblia1776 34. Ja pilvi peitti seurakunnan majan, ja Herran kunnia täytti majan.

MLV19 34 Then the cloud covered the tent of meeting and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

KJV 34. Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

Dk1871 34. Da skjulte Skyen Forsamlingens Paulun, og Herrens Herlighed fyldte Tabernaklet.

KXII 34. Och så öfvertäckte en molnsky vittnesbördsens tabernakel; och Herrans härlighet uppfyllde tabernaklet.

PR1739 34. Ja se pilw kattis koggodusse telgi, ja

LT 34. Kai visa buvo baigta, debesis apgaubė

Jehowa Au täitis se maia.

Susitikimo palapinę ir Viešpaties šlovė pripildė ją.

Luther1912 34. Da bedeckte die Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des HERRN füllte die Wohnung.

RV'1862 34. Entónces una nube cubrió el tabernáculo del testimonio, y la gloria de Jehová hinchió el tabernáculo.

PL1881 34. Tedy okrył obłok namiot zgromadzenia, a chwała Paóska napełniła przybytek.

RuSV1876 34 И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию;

FI33/38 35. eikä Mooses voinut mennä ilmestysmajaan, sillä pilvi oli laskeutunut sen päälle, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen.

CPR1642 35. Ja ei Moses taitanut käydä seuracunnan majaan nijncauwan cuin pilwi sen päällä oli ja HERran cunnia täytti majan.

MLV19 35 And Moses was not able to enter into the tent of meeting, because the cloud abode thereupon and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

Ostervald-Fr 34. Et la nuée couvrit le tabernacle d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit la Demeure;

SVV1770 34 Toen bedekte de wolk de tent der samenkomst; en de heerlijkheid des HEEREN vervulde den tabernakel.

Karoli1908 Hu 34. És a felhő befedezé a gyülekezet sátorát, és az Úrnak dicsősége betölté a hajlékot.

БКуліш 34. І вкрила хмара громадський намет, і слава Господня сповнила храмину.

Biblia1776 35. Ja ei Moses taitanut käydä seurakunnan majaan; sillä pilvi oli sen päällä, ja Herran kunnia täytti majan.

KJV 35. And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

Dk1871 35. Og Mose kunde ikke gaa ind i Forsamlingens Paulun, thi Skyen hvilede over det, og Herrens Herlighed fyldte Tabernaklet.

PR1739 35. Ja Moses ei woind mitte koggodusse telgi sisse miñna, sest se pilw jäi siñna peäle seisma, ja Jehowa Au täitis sedda maia.

Luther1912 35. Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des HERRN die Wohnung füllte.

RV'1862 35. Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo del testimonio, porque la nube estaba sobre él, y la gloria de Jehová lo tenía lleno.

PL1881 35. Tak, iż nie mógł Mojżesz wnijść do namiotu zgromadzenia; bo był nad nim obłok, a chwała Paóska napełniła była przybytek.

RuSV1876 35 и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.

FI33/38 36. Ja joka kerta, kun pilvi kohosi asumuksen

KXII 35. Och Mose kunde icke gå in uti vittnesbördsens tabernakel, så länge som molnskyn blef deröfver, och Herrans härlighet uppfyllde tabernaklet.

LT 35. Mozė negalėjo įeiti Susitikimo palapinėn, nes debesis buvo ant jos ir Viešpaties šlovė buvo ją pripildžiusi.

Ostervald-Fr 35. De sorte que Moïse ne put entrer dans le tabernacle d'assignation, car la nuée se tenait dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait la Demeure.

SVV1770 35 Zodat Mozes niet kon ingaan in de tent der samenkomst, dewijl de wolk daarop bleef, en de heerlijkheid des HEEREN den tabernakel vervulde.

Karoli1908 Hu 35. És Mózes nem mehete be a gyülekezet sátorába, mert a [7†] felhő rajta nyugovék, és az Úrnak dicsősége tölté be a hajlékot.

БКуліш 35. І не зміг Мойсей увійти в громадський намет; на йому бо почивала хмара і слава Господня сповнила храмину.

Biblia1776 36. Ja koska pilvi meni ylös majan päältä niin

päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

CPR1642 36. Ja cosca pilwi meni ylös majan päältä nijn Israelin lapset waelsit nijn usein cuin he matcustit.

MLV19 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Israel went onward, throughout all their journeys,

Dk1871 36. Og naar Skyen hævede sig fra Tabernaklet, brøde Israels Børn op paa alle deres Rejser.

PR1739 36. Ja kui se pilw maia peält ülleslläks, siis läksid Israeli lapsed käima keikis nende teekäimissis.

Luther1912 36. Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, solange sie reisten.

RV'1862 36. Y cuando la nube se alzaba del tabernáculo, los hijos de Israel se movían en todas sus partidas.

PL1881 36. A gdy odstępował obłok od przybytku, ruszali się synowie Izraelscy w ciągnieniu Israelin lapset vaelsivat, kaikissa matkoissansa.

KJV 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

KXII 36. Och när molnskyn gaf sig upp ifrå tabernaklet, så foro Israels barn, så ofta som de reste.

LT 36. Debesiui pakilus nuo palapinės, izraelitai keliaudavo toliau;

Ostervald-Fr 36. Or, pendant toutes leurs marches, quand la nuée s'élevait de dessus la Demeure, les enfants d'Israël partaient;

SVV1770 36 Als nu de wolk opgeheven werd van boven den tabernakel, zo reisden de kinderen Israels voort in al hun reizen.

Karoli1908 Hu 36. És mikor a felhő [8†] felszáll vala a hajlékról, az Izráel fiai elindulának; így lőn

swem.

egész utazásuk alatt.

RuSV1876 36 Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое;

БКуліш 36. І як піднялась хмара над храминою, рушали далї сини Ізраїльські, покіль було мандруваннє їх.

FI33/38 37. Mutta milloin pilvi ei kohonnut, he eivät lähteneet liikkeelle, ennenkuin sinä päivänä, jona se taas kohosi.

Biblia1776 37. Vaan koska ei pilvi mennyt ylös, silloin ei he vaeltaneet, siihen päivään asti, että se meni ylös.

CPR1642 37. Waan cosca ei pilwi mennyt ylös silloin ei he waeldanet sijhen päiwän asti että se meni ylös.

MLV19 37 but if the cloud was not taken up, then they did not journey till the day that it was taken up.

KJV 37. But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

Dk1871 37. Men naar Skyen ikke hævede sig, brøde de ikke op, indtil den Dag den hævede sig.

KXII 37. När molnskyn icke gaf sig upp, då foro de intet, allt intill den dagen han sig uppgaf.

PR1739 37. Ja kui se pilw mitte ülles ei läinud, siis ei läinud nemmad mitte käima se päwani, kui ta jälle ülleslaks.

LT 37. jei debesis būdavo virš palapinės, jie pasilikdavo toje pačioje vietoje, kol debesis pakildavo.

Luther1912 37. Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht bis an den Tag, da sie sich aufhob.

Ostervald-Fr 37. Mais si la nuée ne s'élevait point, ils ne partaient point, jusqu'au jour où elle s'élevait.

RV'1862 37. Y si la nube no se alzaba, no se partían,

SVV1770 37 Maar als de wolk niet opgeheven werd, zo

hasta el día que ella se alzaba.

reisden zij niet tot op den dag, dat zij opgeheven werd.

PL1881 37. A jeźli nie odstępował obłok, nie ruszali się aż do dnia, którego odstępował.

Karoli1908 Hu 37. Ha pedig a felhő nem szálla fel, ők sem indulának el, míg csak fel nem szálla.

RuSV1876 37 если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,

БКуліш 37. Як же хмара не підіймалась, не рушали далїй, аж покіль вона знов піднялась.

FI33/38 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä asumuksen päällä, ja yöllä oli pilvessä tulen hohde kaikkien israelilaisten silmien edessä; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

Biblia1776 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä majan ylitse, ja yöllä oli tuli siinä, koko Israelin huoneen silmäin edessä, kaikissa heidän vaelluksissansa.

CPR1642 38. Sillä HERran pilwi oli päiwällä majan ylidze ja yöllä oli tuli sijnä coco Israelin huonen silmäin edes nijncauwan cuin he waelsit.

MLV19 38 For the cloud of Jehovah was upon the tabernacle by day and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

KJV 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

Dk1871 38. Thi Herrens Sky var over Tabernaklet om Dagen, og Ild var derover om Natten, for al Israels Huses Øjne, paa alle deres Rejse

KXII 38. Förty Herrans molnsky var om dagen öfver tabernaklet, och om natten var eld derinne, för hela Israels hus ögon, så länge de reste.

PR1739 38. Sest Jehowa pilw olli maia peäl päwal, ja tulli olli öse seäl sees, keige Israeli suggu nähhes keikis nende teekäimissis.

LT 38. Viešpaties debesis buvo virš palapinės dienos metu, o naktį virš jos buvo liepsna visų Izraelio vaikų akivaizdoje per visą kelionės laiką.

Luther1912 38. Denn die Wolke des HERRN war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, solange sie reisten.

Ostervald-Fr 38. Car la nuée de l'Éternel était sur la Demeure pendant le jour, et le feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, pendant toutes leurs marches.

RV'1862 38. Porque la nube de Jehová estaba de día sobre el tabernáculo, y el fuego estaba de noche en él, en ojos de toda la casa de Israel en todas sus partidas.

SVV1770 38 Want de wolk des HEEREN was op den tabernakel bij dag, en het vuur was er bij nacht op, voor de ogen van het ganse huis Israels in al hun reizen.

PL1881 38. A obłok Paóski bywał nad przybytkiem we dnie, a ogieó bywał w nocy nad nim przed oczyma wszystkiego domu Izraelskiego, ilekroć ciągnęli.

Karoli1908 Hu 38. Mert az Úrnak [9†] felhője vala a hajlékon nappal, éjjel pedig tűz vala azon, az Izráel egész háznépének láttára, egész utazásuk alatt.

RuSV1876 38 ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазамивсего дома Израилева во все путешествие их.

БКуліш 38. Бо хмара Господня була в день над храминою, у ночі ж була вона поломяною перед очима усього дому Ізрайлевого, по ввесь час їх мандрування.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Polttouhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra kutsui Mooseksen ja puhui hänelle sisältä ilmestysmajasta sanoen:

CPR1642 1. JA HERra cudzui Mosexen ja puhui hänelle seuracunnan majasa sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra kutsui Moseksen, ja puhui hänelle seurakunnan majasta, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah called to Moses and spoke to him out of the tent of meeting, saying,

KJV 1. And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

Dk1871 1. Og han kaldte ad Mose; og Herren talede til ham fra Forsamlingens Paulun og sagde:

KXII 1. Och Herren kallade Mose, och talade med honom utu vittnesbördsens tabernakel, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa hüdis Mosest ja räkis temmaga koggodusse telgi seest ja ütles:

LT 1. Viešpats, pasišaukęs Mozę, jam kalbėjo iš Susitikimo palapinės:

Luther1912 1. Und der HERR rief Mose und redete mit ihm aus der Hütte des Stifts und sprach:

Ostervald-Fr 1. Or l'Éternel appela Moïse, et lui parla du tabernacle d'assignation, en disant:

RV'1862 1. Y LLAMÓ Jehová a Moisés, y habló con él desde el tabernáculo del testimonio, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE riep Mozes, en sprak tot hem uit de tent der samenkomst, zeggende:

PL1881 1. I wezwał Pan Mojżesza, i rzekł do niego z namiotu zgromadzenia, mówiąc:

RuSV1876 1 И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:

Karoli1908Hu 1. Szólítá Mózest és beszéle vele az Úr a gyülekezet sátorából, mondván:

БКуліш 1. І покликав Господь Мойсея й рече до його з соборного намету:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos joku teistä tahtoo tuoda uhrilahjan Herralle, niin tuokaa uhrilahjanne karjasta, joko raavaista tai lampaista.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cuca teistä tahto uhrata HERralle hän tehkän sen eläimistä carjasta ja lambaista.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: joka teistä tahtoo uhrata Herralle, niin tehkäät teidän uhrinne eläimistä, karjasta ja lampaista.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man of you* offers an oblation to Jehovah, you* will offer your* oblation of the cattle, even of the herd and of the flock.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar nogen af eder vil ofre et Offer til Herren, da skulle I ofre eders Offer af Fæ, af stort Kvæg eller af smaat Kvæg.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Kui innimenne teie seast Jehowale wöttab ühhe

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: Hvilken ibland eder vill göra Herranom ett offer, han göre det af boskape; af fä och af får.

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei kas iš jūsų norės aukoti Viešpačiui, teaukoja iš galvijų ir avių.

ohwri-anni tua lojuksist, siis peate teie lojuksest, weistest ja puddolojustest omma ohwri-anni toma.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem HERRN ein Opfer tun will, der tue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Éternel, il fera son offrande de bétail, de gros ou de menu bétail.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno de entre vosotros ofreciere ofrenda a Jehová de animales, de vacas, o de ovejas haréis vuestra ofrenda.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Als een mens uit u den HEERE een offerande zal offeren, gij zult uw offeranden offeren van het vee, van runderen en van schapen.

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Gdyby kto z was ofiarował ofiarę Panu, z bydła, z wołów, i z drobnego bydła, ofiarować będziecie ofiarę waszę.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Ha valaki közületek áldozni akar az Úrnak: barmokból, tulok- és juhfélékből áldozzatok.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і заповідай їм: Коли хто зміж вас приносити ме приніс Господеві від скоту, мусите приносити приніс ваш від товару й овечок та кіз.

FI33/38 3. Jos hänen uhrilahjansa on raavaspolttouhri, tuokoon virheettömän urospuolen; ilmestysmajan ovelle hän

Biblia1776 3. Jos hän tahtoo Herralle polttouhria karjasta tehdä, niin uhratkaan virheettömän härkyisen: seurakunnan majan oven edessä

tuokoon sen, että Herran mielisuosio tulisi hänen osaksensa.

CPR1642 3. JA jos hän tahto HERralle polttouhria carjasta tehdä nijn hän uhratcan wirhittömän härkyisen seuracunnan majan owen edes: että se olis HERralle otolinen häneldä.

MLV19 3 If his oblation be a burnt offering of the herd, he will offer it a male without blemish. He will offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Jehovah.

Dk1871 3. Dersom hans Offer er Brændoffer af stort Kvæg, skal han ofre en Han, som er uden Lyde; for Forsamlingens Pauluns Dør skal han ofre den, for sig til en Behagelighed for Herrens Ansigt.

PR1739 3. Kui temma ohwri-anni on üks pölletamisse-ohwer weistest, siis peab ta sedda toma, mis issane ja selge terwe on; ta peab sedda koggodusse telgi ukse ette toma, et ta woiks armas olla Jehowa ees.

Luther1912 3. Will er ein Brandopfer tun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei,

hän sen uhratkaan, että se olis Herralle otollinen häneltä.

KJV 3. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

KXII 3. Vill han göra ett bränneoffer af oxar, så offre en stutkalf, den ingen brist hafver, inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel, att det skall varda Herranom tacknämligit af honom;

LT 3. Jei jo deginamoji auka bus iš galvijų bandos, teatveda sveiką patiną prie Susitikimo palapinės įėjimo laisva valia Viešpaties akivaizdon,

Ostervald-Fr 3. Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il

vor der Tür der Hütte des Stifts, daß es dem HERRN angenehm sei von ihm,

l'offrira à l'entrée du tabernacle d'assignation, devant l'Éternel, pour obtenir sa faveur.

RV'1862 3. Si su ofrenda fuere holocausto de vacas, macho perfecto lo ofrecerá; a la puerta del tabernáculo del testimonio lo ofrecerá, según su voluntad, delante de Jehová.

SVV1770 3 Indien zijn offerande een brandoffer van runderen is, zo zal hij een volkomen mannetje offeren; aan de deur van de tent der samenkomst zal hij dat offeren, naar zijn welgevallen, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 3. Jeźli całopalona ofiara jego będzie z rogatego bydła, samca zupełnego ofiarować będzie; u drzwi namiotu zgromadzenia ofiarować go będzie dobrowolnie przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 3. Ha tulokféléből áldozik egészen égőáldozattal: hímmel és éppel áldozzék. A gyülekezet sátorának ajtajához vigye azt, hogy kedvessé legyen az Úr előtt.

RuSV1876 3 Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет еемужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;

БКуліш 3. Коли приніс його жертва всепалення з товару, мусить приносити самця без скази; до входу в громадянський намет приносити ме його, щоб знайти ласку в Господа.

FI33/38 4. Ja hän laskekoon kätensä polttouhriteuraan pään päälle; niin se on oleva otollinen ja tuottava hänelle sovituksen.

Biblia1776 4. Ja pankaan kätensä sen polttouhrin pään päälle, niin se on otollinen häntä sovittamaan.

CPR1642 4. Ja pangan kätens sen polttouhrin pään päälle nijn se on otolinen ja sowitta hänen.

MLV19 4 And he will lay his hand upon the head of the burnt offering and it will be accepted for him to make atonement for him.

KJV 4. And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

Dk1871 4. Og han skal lægge sin Haand paa Brændofrets Hoved, saa bliver det for ham behageligt til at gøre Forligelse for ham.

KXII 4. Och lägge sina hand på bränneoffrets hufvud, så varder det tacknämligit, och försonar honom;

PR1739 4. Ja ta peab omma käega se pölletamisse-ohwri Pea peäle toetama, ja sedda peab temma eest heaks woetama, et ta eest saaks ärraleppitaminne tehtud.

LT 4. teuždeda ranką ant aukojamo gyvulio galvos, kad auka būtų priimta ir jis būtų sutaikintas.

Luther1912 4. und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt, so wird es angenehm sein und ihn versöhnen.

Ostervald-Fr 4. Et il appuiera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé en sa faveur, pour faire expiation pour lui.

RV'1862 4. Y pondrá su mano sobre la cabeza del holocausto, y él lo aceptará para expiarlo.

SVV1770 4 En hij zal zijn hand op het hoofd des brandoffers leggen, opdat het voor hem aangenaam zij, om hem te verzoenen.

PL1881 4. I położy rękę swą na głowę ofiary całopalenia, a będzie przyjemną zaó na oczyszczenie jego.

Karoli1908Hu 4. És tegye kezét az égőáldozat fejére, hogy kedves legyen ő érette, hogy engesztelést szerezzen az ő számára.

RuSV1876 4 и возложит руку свою на голову жертвы

БКуліш 4. І положить руку свою на голову жертви

всесожжения – и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;

всепалення, і знайде ласку в Господа, щоб спокутувати гріхи свої.

FI33/38 5. Ja hän teurastakoon mullikan Herran kasvojen edessä, ja papit, Aaronin pojat, tuokoot veren ja vihmokoot veren ympärinsä alttarille, joka on ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 5. Ja hänen pitää teurastaman mullin Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, pitää tuoman veren ja priiskottaman alttarille ympärinsä, joka on seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 5. Ja hänen pitä teurastaman mullin HERran edes ja papin Aaronin pojat pitä hänen werens tuoman ja prijscottaman Altarille ymbärins joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 5 And he will kill the bullock before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around upon the altar that is at the door of the tent of meeting.

KJV 5. And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 5. Og han skal slagte den unge Okse for Herrens Ansigt; og Præsterne, Arons Sønner, skulle bære Blodet frem og stænke Blodet omkring paa Alteret, som staar ved Døren til Forsamlingens Paulun.

KXII 5. Och skall slagta den stuten för Herranom. Och Presterna, Aarons söner, skola bära blodet fram och stänka allt omkring på altaret, som är för dörrene af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 5. Ja ta peab ühhe nore weikse ärratapma Jehowa ees, ja Aaroni poiad need preestrid

LT 5. Jis papjaus veršį Viešpaties akivaizdoje, o Aarono sūnūs, kunigai, šlakstys kraują aplink

peawad sedda werd toma, ja sedda werd ümberringi ripputama altari peäle, mis koggodusse telgi ukse ees on.

aukurą, esantį ties Susitikimo palapinės įėjimu.

Luther1912 5. Und er soll das junge Rind schlachten vor dem HERRN; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzubringen und auf den Altar umhersprengen, der vor der Tür der Hütte des Stifts ist.

Ostervald-Fr 5. Puis il égorgera le veau devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, offriront le sang, et le répandront tout autour sur l'autel, qui est à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 5. Entónces degollará el becerro en la presencia de Jehová, y los sacerdotes, hijos de Aarón, ofrecerán la sangre, y rociarla han sobre el altar al derredor, el cual está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 5 Daarna zal hij het jonge rund slachten voor het aangezicht des HEEREN; en de zonen van Aaron, de priesters, zullen het bloed offeren, en het bloed sprengen rondom dat altaar, hetwelk voor de deur van de tent der samenkomst is.

PL1881 5. Zabije tedy cielca tego kapłan przed oblicznością Paóską; a synowie Aaronowi, kapłani, ofiarować będą krew, a pokropią tą krwią ołtarz z wierzchu w około, który jest przede drzwiami namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 5. És ölje meg a tulkot az Úr előtt, az Áron fiai pedig, a papok, vigyék fel a vért, és hintsék a vért köröskörűl az oltárra, a mely a gyülekezet sátorának nyílásánál van.

RuSV1876 5 и заколет тельца пред Господом; сыны же Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;

БКуліш 5. І заколеш ти бичка перед Господом; і принесуть сини Аронові, сьвященники, кров, і покроплять кровю жертівника з усїх боків, той, що стоїть коло входу в соборний намет.

FI33/38 6. Ja hän nylkeköön polttouhriteuraan ja leikelköön sen määräkappaleiksi.

CPR1642 6. Ja wuodan pitä polttouhrista nyljettämän ja se pitä cappaleixi hacattaman.

Biblia1776 6. Ja vuota pitää polttouhrista nyljettämän ja pitää kappaleiksi hakattaman.

MLV19 6 And he will skin the burnt offering and cut it into its pieces.

KJV 6. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

Dk1871 6. Og man skal flaa Brændofret og hugge det i sine Stykker.

PR1739 6. Ja ta peab se pölletamisse-ohwri nahha peält ärrawötma, ja sedda temma tükkiks katki raiuma.

KXII 6. Och huden skall bränneoffrena aftagas, och det skall huggas i stycker.

LT 6. Po to, nulupęs aukai odą, sukapos ją į gabalus.

Luther1912 6. Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden;

RV'1862 6. Y desollará el holocausto, y cortarlo ha en sus piezas.

Ostervald-Fr 6. Ensuite, il dépouillera l'holocauste, et le coupera suivant ses parties.

SVV1770 6 Dan zal hij het brandoffer de huid aftrekken, en het in zijn stukken delen.

PL1881 6. A wziąwszy skórę z ofiary całopalenia rozrąbie ją na sztuki.

RuSV1876 6 и снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечет ее на части;

Karoli1908Hu 6. Azután vonja le az égőáldozat bőrét, azt pedig vagdalja el tagjaira.

БКуліш 6. І здійме шкіру з жертви всепалення і розійме її на частини.

FI33/38 7. Ja pappi Aaronin pojat tehkööt tulen alttarille ja pankoot halkoja tuleen.

CPR1642 7. Ja papin Aaronin pojat pitä tekemän tulen Altarille ja halgot sen päälle paneman.

Biblia1776 7. Ja papin Aaronin pojat pitää tekemän tulen alttarille ja halvot tulen päälle paneman.

MLV19 7 And the sons of Aaron the priest will put fire upon the altar and lay wood in order upon the fire.

KJV 7. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

Dk1871 7. Og Arons, Præstens, Sønner skulle gøre Ild paa Alteret, og de skulle lægge Ved til Rette paa Ilden.

KXII 7. Och Prestens Aarons söner skola göra en eld på altaret, och lägga der ved uppå.

PR1739 7. Ja preestri Aaroni poiad peawad altari peäle tuld pannema ja puid tulle peäle seädma.

LT 7. Aarono sūnūs, kunigai, sukraus malkas ant aukuro ir, užkūrę ugnį,

Luther1912 7. und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz obendarauf legen

Ostervald-Fr 7. Alors les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu;

RV'1862 7. Y los hijos de Aarón sacerdote pondrán fuego sobre el altar, y compondrán la leña sobre el fuego.

SVV1770 7 En de zonen van Aaron, den priester, zullen vuur maken op het altaar, en zullen het hout op het vuur schikken.

PL1881 7. Potem nałożą synowie Aarona kapłana, ogieó na ołtarzu, a ułożą drwa na ogieó.

Karoli1908Hu 7. És az Áron pap fiai gerjeszszenek tüzet az oltáron, és rakjanak fát a tűzre.

RuSV1876 7 сыны же Аароновы, священники,

БКуліш 7. І запалять сини Арона, сьвященника,

положат на жертвенник огонь и на огнеразложат дрова;

вогонь на жертівнику, і розложать на вогнї дрова;

FI33/38 8. Ja papit, Aaronin pojat, asettakoot kappaleet ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

CPR1642 8. Ja Aaronin pojat pitä sowittaman cappalet pään ja lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää sovittaman kappaleet, pään ja lihavuuden, halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

MLV19 8 And Aaron's sons, the priests, will lay the pieces, the head and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar,

KJV 8. And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

Dk1871 8. Og Præsterne, Arons Sønner, skulle lægge Stykkerne til Rette, Hovedet og Fedtet, paa Veddet, som er paa Ilden paa Alteret.

PR1739 8. Ja need preestrid Aaroni poiad peawad seädma need tükkid, se Pea ja se raswa nende pude peäle, mis tulle peäl on, mis altari peäl.

KXII 8. Och skola lägga stycken, nämliga hufvudet och kroppen uppå veden, som ligger på eldenom på altaret.

LT 8. ant viršaus dės sukapotas aukos dalis, galvą bei taukus,

Luther1912 8. und sollen die Stücke, den Kopf und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt.

Ostervald-Fr 8. Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois, qu'on aura mis au feu sur

l'autel.

RV'1862 8. Luego los sacerdotes, hijos de Aarón, compondrán las piezas, la cabeza y el redaño, sobre la leña, que está sobre el fuego que está encima del altar.

SVV1770 8 Ook zullen de zonen van Aaron, de priesters, de stukken, het hoofd en het smeer, schikken op het hout, dat op het vuur is, hetwelk op het altaar is.

PL1881 8. Potem porządnie włożą synowie Aaronowi, kapłani, one sztuki, głowę, i tłustość, na drwa, które są na ogniu, który jest na ołtarzu.

Karoli1908Hu 8. Azután rakják az Áron fiai, a papok, a tagokat: a fejet és a kövérjét a fára, a mely az oltáron lévő tűzön van.

RuSV1876 8 и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;

БКуліш 8. І покладуть сини Аронові, сьвященники, частини: голову й жир на дровах, над вогнем, що на жертівнику.

FI33/38 9. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskööon vedessä, ja pappi polttakoon kaiken alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 9. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää kaikki nämät polttaman alttarilla: polttouhriksi, ja lepytyshajun tuleksi Herralle.

CPR1642 9. Mutta sisällyxet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä caicki nämät polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 9 but its innards and its legs he will wash with water. And the priest will burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to

KJV 9. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the

Jehovah.

LORD.

Dk1871 9. Men dets Indvolde og dets Skanker skal man to i Vand, og Præsten skal gøre et Røgoffer af det alt sammen paa Alteret; det er et Brændoffer, et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.

KXII 9. Men inelfverna och fötterna skall man två med vatten, och Presten skall allt detta uppbränna på altaret till ett bränneoffer. Detta är ett offer, som väl luktar för Herranom.

PR1739 9. Ja selle sissekonna ja säred peab weega ärrapessema; ja preester peab sedda keik altari peäl süütma pöllema pölletamisse-ohwriks: se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

LT 9. o vidurius ir kojas nuplaus vandeniu. Kunigas visa tai sudegins ant aukuro; tai yra deginamoji aukamalonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 9. Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 9. Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel, en holocauste, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 9. Y sus intestinos y sus piernas lavará con agua, y el sacerdote hará perfume de todo sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

SVV1770 9 Doch zijn ingewand, en zijn schenkelen zal men met water wassen; en de priester zal dat alles aansteken op het altaar; het is een brandoffer, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 9. A wnętrzności jego, i nogi jego, opłucze wodą, i zapali kapłan to wszystko na ołtarzu;

Karoli1908Hu 9. A belét pedig és lábszárait mossa meg vízben, és füstölögtesse el a pap az egészet

całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 9 а внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 10. Ja jos hänen uhrilahjansa, joka on tarkoitettu polttouhriksi, on otettu pikkukarjasta, lampaista tai vuohista, tuokoon virheettömän urospuolen.

CPR1642 10. JA jos hän tahto tehdä polttouhria pienist eläimist nimittäin lambaista ja wuohista nijn uhratcan wirhittömän oinan eli caurin.

MLV19 10 And if his oblation be of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he will offer it a male without blemish.

Dk1871 10. Men dersom hans Offer er af smaat Kvæg, af Faar eller af Geder, til et Brændoffer, da skal han ofre en Han uden Lyde.

PR1739 10. Ja kui tem̃a ohwri-and on puddolojuksist ehk lambust ehk kitsedest mis pölletamisse-

az oltáron egészen égőáldozatul. Ez a tűzáldozat kedves illatú az Úrnak.

БКуліш 9. Тельбухи ж і ноги пополоще в водї, і пустить сьвященник се все димом: се всепаленнє, огняна жертва, любі Господеві пахощі.

Biblia1776 10. Ja jos hän tahtoo tehdä polttouhria pienistä eläimistä, lampaista eli vuohista, niin uhratkaan virheettömän oinaan eli kauriin.

KJV 10. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

KXII 10. Vill han göra bränneoffer af får eller getter, så offre det mankön är, det ingen brist hafver;

LT 10. Jei auka būtų iš smulkesnių gyvuliųavių arba ožių,jis aukos sveiką patiną.

ohwriks, siis peab ta sedda toma mis issane
ja selge terwe on .

Luther1912 10. Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer tun, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei.

Ostervald-Fr 10. Si son offrande est de menu bétail, d'agneaux ou de chèvres pour holocauste,

RV'1862 10. Y si su ofrenda fuere de ovejas, de los corderos, o de las cabras para holocausto, macho perfecto lo ofrecerá.

SVV1770 10 En indien zijn offerande is van klein vee, van schapen of van geiten, ten brandoffer, zal hij een volkomen mannetje offeren.

PL1881 10. A jeźliżby z drobnego bydła kto chciał ofiarować z owiec albo z kóz, na ofiarę całopalenia, samca zupełnego ofiarować będzie;

Karoli1908Hu 10. Ha pedig a juhfélékből: bárányokból vagy kecskékből akar valaki áldozni égőáldozatul, hímmel és éppel áldozzék.

RuSV1876 10 Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз,пусть принесет ее мужеского пола, без порока.

БКуліш 10. А коли приніс його з овечок та з кіз, на всепаленнє, самця без скази нехай приносить.

FI33/38 11. Ja teurastakoon sen alttarin pohjoissivulla, Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 11. Ja teurastakaan sen Herran edessä pohjan puolella alttaria, ja papit, Aaronin pojat, pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä.

CPR1642 11. Ja teurastacan sen HERralle pohjan puolella Altarita. Ja papin Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

MLV19 11 And he will kill it on the side of the altar northward before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood upon the altar all around.

KJV 11. And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

Dk1871 11. Og han skal slagte den ved Alterets Side mod Norden for Herrens Ansigt, og Præsterne, Arons Sønner, skulle stænke Blodet deraf paa Alteret rundt omkring.

KXII 11. Och skall slagta det utmed sidone af altaret, som norrut är för Herranom. Och Presterna, Aarons söner, skola stänka dess blod på altaret allt omkring.

PR1739 11. Ja ta peab sedda ärratapma altari körwas pohja pole Jehowa ees, ja need preestrid Aaroni poiad peawad selle werd ripputama ümberringi altari peäle.

LT 11. Papjaus jį aukuro šiauriniame šone Viešpaties akivaizdoje; jo kraują Aarono sūnūs šlakstys ant aukuro ir aplink jį.

Luther1912 11. Und soll es schlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht vor dem HERRN. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umhersprengen.

Ostervald-Fr 11. Il offrira un mâle sans défaut; et il l'égorgera au côté Nord de l'autel, devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en répandront le sang sur l'autel tout autour.

RV'1862 11. Y degollarlo ha al lado del altar al aquilón delante de Jehová; y los sacerdotes, hijos de Aarón, rociarán su sangre sobre el altar al derredor.

SVV1770 11 En hij zal dat slachten aan de zijde van het altaar noordwaarts, voor het aangezicht des HEEREN; en de zonen van Aaron, de priesters, zullen zijn bloed rondom op het altaar sprengen.

PL1881 11. I zabije go po bok ołtarza ku północy

Karoli1908Hu 11. És ölje meg azt az oltár északi oldalánál az

przed oblicznością Paóską; a pokropią synowie Aaronowi, kapłani, krwią jego po wierzchu ołtarza w około.

Úr előtt, az Áron fiai pedig, a papok, hintsék annak vérét az oltárra köröskörül.

RuSV1876 11 и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

БКуліш 11. І заколе його на північньому боці жертівника перед Богом і набризкають сини Аронові, сьвященники, крові його на жертівника, з усїх боків.

FI33/38 12. Ja hän leikelköön sen määräkappaleiksi, ja pappi asettakoon ne ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

Biblia1776 12. Ja se pitää hakattaman kappaleiksi, sekä pää että lihavuus, ja papin pitää ne sovittaman halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

CPR1642 12. Ja se pitä hacattaman cappaleixi ja papin pitä sowittaman sekä pään että lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

MLV19 12 And he will cut it into its pieces, with its head and its fat and the priest will lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar,

KJV 12. And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

Dk1871 12. Og han skal hugge den i sine Stykker og dertil tage dens Hoved og dens Fedt; og Præsten skal lægge det til Rette paa Veddet, som er paa Ilden paa Alteret.

KXII 12. Och man skall hugga det i stycke. Och Presten skall lägga hufvudet och kroppen på veden och elden, som på altaret är.

PR1739 12. Ja ta peab sedda ta tükkiks katki raiuma ja temma Pea ja ta raswa, ja preester peab neid seädma nende pude peäle, mis tulle peäl on , mis altari peäl.

LT 12. Sukapotą gyvulį, galvą ir taukus kunigas uždės ant malkų, kurios degs ant aukuro.

Luther1912 12. Und man soll es in Stücke zerhauen, und der Priester soll sie samt dem Kopf und dem Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen.

Ostervald-Fr 12. Il le coupera suivant ses parties, séparant sa tête et sa graisse; et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'on aura mis au feu sur l'autel.

RV'1862 12. Y cortarlo ha en sus piezas, y su cabeza y su redaño; y el sacerdote las compondrá sobre la leña que está sobre el fuego, que está encima del altar.

SVV1770 12 Daarna zal hij het in zijn stukken delen, mitsgaders zijn hoofd en zijn smeer; en de priester zal die schikken op het hout, dat op het vuur is, hetwelk op het altaar is.

PL1881 12. I rozrąbie go na sztuki, i głowę jego, i tłustość jego; a włoży je kapłan porządnie na drwa, które są na ogniu, który jest na ołtarzu.

Karoli1908Hu 12. Azután vagdalja el azt tagjaira, a fejével és kövérjével együtt, a pap pedig rakja azokat a fára, a mely az oltáron lévő tűzön van.

RuSV1876 12 и рассекут ее на части, отделив голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,

БКуліш 12. І роздійме його на частини, і покладе їх сьвященник вкупі з головою й жиром на жертівнику на дровах, се є на вогнї, що на жертівнику.

FI33/38 13. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesköön vedessä, ja pappi tuokoon sen kaiken ja polttakoon alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 13. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää sen kaiken uhraaman ja polttaman alttarillla: se on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

CPR1642 13. Mutta sisällyxet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä sen caiken uhraman ja polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 13 but the innards and the legs he will wash with water. And the priest will offer the whole and burn it upon the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 13. But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 13. Men Indvoldene og Skankerne skal han to i Vand, og Præsten skal ofre det alt sammen og skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret; det er et Brændoffer, et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.

KXII 13. Men inelfverna och fötterna skall man två med vatten. Och Presten skall allt det offra och uppbränna på altaret till bränneoffer. Detta är ett offer, som väl luktar för Herranom.

PR1739 13. Ja se sissekonna ja säred peab weega ärrapessema; ja preester peab sedda keik liggi wima ja altari peäl süütma pöllema: se on üks pölletamisse-ohwer, üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

LT 13. O vidurius ir kojas nuplaus vandeniu, ir kunigas sudegins visa tai ant aukuro. Tai yra deginamoji aukamalonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 13. Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer

Ostervald-Fr 13. Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes; et le sacrificateur offrira le tout, et le fera fumer sur l'autel; c'est un holocauste, un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à

zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 13. Y sus entrañas, y sus piernas lavará con agua, y ofrecerlo ha todo el sacerdote, y hará de ello perfume sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

PL1881 13. A wnętrzności i nogi opłucze wodą; i będzie ofiarował kapłan to wszystko, i zapali to na ołtarzu. Całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 13 а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все исожжет на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 14. Ja jos hänen uhrilahjansa Herralle on lintupolttouhri, tuokoon uhrilahjanaan metsäkyyhkysiä tai kyyhkysenpoikia.

CPR1642 14. JOs hän tahto taas tehdä polttouhria HERralle linnuista nijn tehkän sen mettisistä elickä kyhkyläisten pojista.

MLV19 14 And if his oblation to Jehovah be a burnt offering of birds, then he will offer his oblation of turtle-doves, or of young pigeons.

l'Éternel.

SVV1770 13 Doch het ingewand en de schenkelen zal men met water wassen; en de priester zal dat alles offeren en aansteken op het altaar; het is een brandoffer, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 13. A belet és a lábszárakat mossa meg vízben, a pap pedig áldozza meg az egészet és füstölögtesse el az oltáron égőáldozatul. Ez a tűzáldozat kedves illatú az Úrnak.

БКуліш 13. Тельбухи й ноги повиполїскує в водї, і принесе сьвященник усе це, та й пустить димом на жертівнику.

Biblia1776 14. Jos hän tahtoo taas tehdä polttouhria Herralle linnuista, niin tehkään sen mettisistä, elikkä kyhkyläisten pojista.

KJV 14. And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young

pigeons.

Dk1871 14. Men om hans Offer til Herren er et Brændoffer af Fugle, da skal han ofre sit Offer af Turtelduer eller Dueunger.

KXII 14. Vill han ock göra Herranom ett bränneoffer af foglar, så göre det af turturdufvor, eller af unga dufvor.

PR1739 14. Ja kui temma ohwri-and on liñno-suggust, pölletamisse-ohwriks Jehowale: siis peab ta om̃a ohwri turtli-tuikessist ehk tui-poegest wima.

LT 14. Jei deginamoji auka Viešpačiui aukojama iš paukščių, tegu ji bus iš laukinių ir jaunų balandžių.

Luther1912 14. Will er aber von Vögeln dem HERRN ein Brandopfer tun, so tue er's von Turteltauben oder von jungen Tauben.

Ostervald-Fr 14. Si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il fera son offrande de tourterelles ou de pigeonneaux.

RV'1862 14. Y si el holocausto se hubiere de ofrecer a Jehová de aves, ofrecerá su ofrenda de tórtolas, o de palominos.

SVV1770 14 En indien zijn offerande voor den HEERE een brandoffer van gevogelte is, zo zal hij zijn offerande van tortelduiven, of van jonge duiven, offeren.

PL1881 14. A jeźliby z ptastwa całopalenia ofiarę chciał kto ofiarować Panu, tedy niech przyniesie z synogarlic, albo z gołąbiąt ofiarę swoję.

Karoli1908Hu 14. Ha pedig madárféléből akar áldozni égőáldozatul az Úrnak, gerliczékből vagy galambfiakból áldozzék.

RuSV1876 14 Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;

БКуліш 14. Коли ж жертва всепалення від птаства буде приніс його Господеві, мусить принести жертву свою з горлиць або з голубенят.

FI33/38 15. Ja pappi tuokoon sen alttarille, vääntäköön siltä niskat poikki ja polttakoon sen alttarilla, ja puserrettakoon sen veri alttarin seinään.

Biblia1776 15. Ja papin pitää sen alttarille tuoman, ja niskan poikki vääntämän, ja alttarilla polttaman, ja antaman veren vuotaa alttarin seinään.

CPR1642 15. Ja papin pitä sen Altarille tuoman ja niscan poicki wäändämän ja Altarilla polttaman ja andaman Altarin seinille weren wuota.

MLV19 15 And the priest will bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. And the blood of it will be drained out on the side of the altar.

KJV 15. And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

Dk1871 15. Og Præsten skal bære det til Alteret og vride Hovedet om derpaa og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, og Blodet deraf skal udkrystes mod Alterets Væg.

KXII 15. Och Presten skall hafvat fram till altaret, och först vrida thy halsen af, att det må uppbrännas på altaret, och låta utblöda blodet på altarens vägg.

PR1739 15. Ja preester peab sedda senna altari jure wima, ja temma Pea künega ärranäppistama ja altari peäl süütma pöllema, ja selle werd peab wäljapikistama altari seina külge.

LT 15. Kunigas nuneš šią auką prie aukuro, nusuks jai galvą ir sudegins ant aukuro, o kraują išvarvins ant aukuro briaunos.

Luther1912 15. Und der Priester soll's zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneipen, daß es auf dem

Ostervald-Fr 15. Le sacrificateur l'approchera de l'autel, lui brisera la tête, et fera fumer l'oiseau sur

Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars.

RV'1862 15. Y el sacerdote la ofrecerá sobre el altar, y quitarle ha la cabeza, y hará perfume sobre el altar, y su sangre será esprimida sobre la pared del altar.

PL1881 15. A będzie ją ofiarował kapłan na ołtarzu, i paznogciem nadrze głowę jego, i zapali na ołtarzu, wycisnąwszy krew jego na stronie ołtarza.

RuSV1876 15 священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;

FI33/38 16. Ja hän ottakoon sen kuvun rapoineen pois ja heittäköön sen alttarin viereen itäpuolelle, tuhkaläjälle.

CPR1642 16. Ja hänen cupuns höyheminens heittämän Altarin wiereen itän päin tuhcacogon päälle.

MLV19 16 And he will take away its crop with the filth of it and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

l'autel, et son sang sera exprimé contre la paroi de l'autel;

SVV1770 15 En de priester zal die tot het altaar brengen, en deszelfs hoofd met zijn nagel splijten, en op het altaar aansteken; en zijn bloed zal aan den wand des altaars uitgeduwd worden.

Karoli1908Hu 15. És vigye azt a pap az oltárhoz, és tekerje ki annak a fejét, és füstölögtesse el az oltáron, a vérét pedig bocsássa ki az oltár falára.

БКуліш 15. І принесе її сьвященник до жертівника, і зверне головку їй, та й пустить із димом на жертівнику, а кров її нехай, виціїдить по стїнї в жертівника;

Biblia1776 16. Ja ottakaan hänen kupunsa höyheninensä ulos, ja heittäkään ne alttarin viereen itään päin, tuhka-ko'on päälle.

KJV 16. And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

Dk1871 16. Og han skal borttage dens Kro og dens Fjer og kaste det ved Alteret mod Østen paa Askens Sted.

PR1739 16. Ja temma puggu peab ta temma sulgedega ärrawima, ja sedda wiskama altari körwa hom̃iko pole tuhha paika.

Luther1912 16. Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben den Altar gegen Morgen auf den Aschenhaufen werfen;

RV'1862 16. Y quitarle ha el buche con las plumas, lo cual echará junto al altar hacia el oriente en el lugar de las cenizas.

PL1881 16. Odejmie też gardziel jego z pierzem jego, a porzuci je blisko ołtarza ku wschodniej stronie, na miejsce, gdzie popiół bywa;

RuSV1876 16 зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника навосточную сторону, где пепел;

FI33/38 17. Sitten hän reväisköön sen auki siipien kohdalta, niitä kuitenkaan irroittamatta, ja pappi polttakoon sen alttarilla halkojen päällä, jotka ovat tulessa; se on polttouhri,

KXII 16. Och dess kräfvo med fjädrarna skall man kasta vid altaret österut på askohopen;

LT 16. Gurklį ir plunksnas numes rytinėje aukuro pusėje, kur paprastai pilami pelenai,

Ostervald-Fr 16. Il ôtera son jabot avec ses plumes, et le jettera près de l'autel, vers l'Orient, au lieu où sera la cendre.

SVV1770 16 En zijn krop met zijn vederen zal hij wegdoen, en zal het werpen bij het altaar, oostwaarts, aan de plaats der as.

Karoli1908Hu 16. A begyét pedig rútságával egyben vegye ki, és vesse azt az oltár keleti oldalára, a hamu helyére.

БКуліш 16. Волє ж її з калом віддїлить і кине коло жертівника на схід соньця до попелища.

Biblia1776 17. Ja pitää sen siipinensä halkaiseman, mutta ei erinänsä repäisemän. Ja niin papin pitää sillänsä sen polttaman halkoin päällä, jotka ovat alttarilla tulen päällä: tämä on

suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 17. Ja pitä sen sijpinens halcaiseman mutta ei erinäns rewäisemän. Ja nijn papin pitä silläns sen polttaman halcoin päällä jotca owat Altarilla tulen päällä. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 17 And he will tear it by the wings of it, but will not divide it apart and the priest will burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Dk1871 17. Og han skal flække den ved dens Vinger, men ikke skille den, og Præsten skal gøre et Røgoffer af den paa Alteret, paa Vedtet, som er paa Ilden; det er et Ildoffer, et Ildoffer, en sød Lugt for Herren

PR1739 17. Ja ta peab sedda löhki leikama temma tibadega, ei ta pea sedda mitte ühhest ärralahhutama, ja preester peab sedda altari peäl süütma pöllema nende pude peäl, mis tulle peäl on ; se on üks pölletamisse-ohwer, üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

KJV 17. And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

KXII 17. Och skall bryta dess vingar sönder, men icke rifva dem ifrå. Och alltså skall Presten uppbränna det på altaret, på vedenom och eldenom, till ett bränneoffer. Detta är ett offer, som väl luktar Herranom.

LT 17. sparnus sulaužys, bet neatskirs, ir sudegins ją ant aukure degančių malkų. Tai yra deginamoji aukamalonus kvapas Viešpačiui’ ‘‘.

Luther1912 17. und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll's der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 17. Puis il le déchirera par les ailes, sans les séparer, et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois mis au feu; c'est un holocauste, un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 17. Y henderla ha por entre sus alas; mas no la partirá: y el sacerdote hará de ella perfume sobre el altar, sobre la leña que está sobre el fuego, y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

SVV1770 17 Verder zal hij die met zijn vleugelen klieven, niet afscheiden; en de priester zal die aansteken op het altaar, op het hout, dat op het vuur is; het is een brandoffer, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 17. I rozedrze mu skrzydła jego, a wszakże ich nie oderwie; i spali to kapłan na ołtarzu, na drwach, które są na ogniu; całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 17. És hasítsa meg azt a szárnyain, de el ne szakaszsza egymástól, és füstölögtesse el azt a pap az oltáron a fán, a mely a tűzőn van, égőáldozatul. Tűzáldozat ez, kedves illatú az Úrnak.

RuSV1876 17 и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник нажертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

БКуліш 17. І надріже її на крилах, не віддїляючи їх, і пустить сьвященник її з димом на жертівнику на дровах, що на вогнї: всепаленнє се, огняна жертва, пахощі любі Господеві.

2 luku

Ruokauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku tahtoo tuoda Herralle lahjaksi

Biblia1776 1. Ja jos joku henki tahtoo tehdä Herralle

ruokauhrin, olkoon hänen uhrilahjanaan lestyjä jauhoja; ja hän vuodattakoon siihen öljyä ja pankoon sen päälle suitsuketta

CPR1642 1. JOs jocu hengi tahto tehdä HERralle ruocauhria nijn sen pitä oleman sämbyläjauhoista ja hänen pitä öljyä sen päälle wuodattaman ja pyhä sawua sen päälle paneman.

MLV19 1 And when anyone offers an oblation of a meal offering to Jehovah, his oblation will be of fine flour and he will pour oil upon it and put frankincense on it.

Dk1871 1. Og naar nogen vil ofre et Madoffer for Herren, da skal hans Offer være Mel, og han skal øse Olie derpaa og lægge Virak dertil.

PR1739 1. Ja kui üks hing ühhe roa-ohwri-anni Jehowale tahhab tua, siis peab tema ohwri-and penest jahhust ollema, ja ta peab ölli siñna peäle wallama ja wirukki siñna peäle pannema.

Luther1912 1. Wenn eine Seele dem HERRN ein Speisopfer tun will, so soll es von ruokauhria, niin sen pitää oleman sämpyläjauhoista, ja hänen pitää öljyä sen päälle vuodattaman ja pyhää savua sen päälle paneman,

KJV 1. And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

KXII 1. Vill en själ göra Herranom ett spisoffer, så skall det vara af semlomjöl; och skall gjuta der oljo uppå, och lägga rökelse deruppå;

LT 1. ‘‘Jei kas nori aukoti Viešpačiui duonos auką, tegu ji bus iš smulkių miltų, apipiltų aliejumi, ir smilkalų.

Ostervald-Fr 1. Quand quelqu'un fera à l'Éternel une offrande en don, son offrande sera de fleur

Semmelmehl sein, und sie sollen Öl darauf gießen und Weihrauch darauf legen{~}

RV'1862 1. Y CUANDO alguna persona ofreciere ofrenda de presente a Jehová, su ofrenda será flor de harina, sobre la cual echará aceite, y pondrá sobre ella incienso.

PL1881 1. Gdyby też kto ofiarować chciał dar ofiary śniednej Panu, pszenna mąka będzie ofiara jego; i poleje ją oliwą, i nakładzie na nią kadzidła.

RuSV1876 1 Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,

FI33/38 2. ja vieköön sen papeille, Aaronin pojille, ja pappi ottakoon kourallisen niitä jauhoja ja sitä öljyä ynnä kaiken suitsukkeen ja polttakoon tämän alttariuhriosan alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

CPR1642 2. Ja sijtte sen papeille Aaronin pojille wiemän: nijn pitä papin ottaman pions täyden nijstä sämbyläjauhoista ja öljyä caiken pyhän sawun cansa ja sen polttaman Altarilla

de farine, sur laquelle il versera de l'huile, et mettra de l'encens.

SVV1770 1 Als nu een ziel een offerande van spijsoffer den HEERE zal offeren, zijn offerande zal van meelbloem zijn; en hij zal olie daarop gieten, en wierook daarop leggen.

Karoli1908Hu 1. Mikor valaki ételáldozatot akar áldozni az Úrnak, lisztlángból áldozzék, és öntsön arra olajat, és temjént is tegyen arra.

БКуліш 1. А коли хто приносити ме Господеві жертву хлїбову, нехай приносить муку пшеничну; і мусить злити на неї олїї, і положити на неї ладану.

Biblia1776 2. Ja sitte sen papeille Aaronin pojille viemän: niin pitää papin ottaman pivonsa täyden niistä sämpyläjauhoista, ja öljyä kaiken pyhän savun kanssa, ja sen polttaman alttarilla muistoksi. Tämä on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

muistoxi. Tämä on makian hajun tuli
HERralle.

MLV19 2 And he will bring it to Aaron's sons the priests and he will take out of it his handful of the fine flour of it and of the oil of it, with all the frankincense of it. And the priest will burn the memorial of it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 2. And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

Dk1871 2. Og han skal bære det til Arons Sønner, Præsterne, og een skal tage sin Haandfuld deraf, af Melet med Olien derpaa og dertil al Virakken; og Præsten skal lade Ihukommelsesofret deraf gaa op i Røg paa Alteret; det er et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.

KXII 2. Och bära det så till Presterna, Aarons söner. Då skall Presten taga sina hand fulla af det samma semlomjölet och oljone, samt med allt rökelset, och bränna det upp på altaret till en åminnelse. Detta är ett offer, som väl luktar för Herranom.

PR1739 2. Ja ta peab sedda wima nende preestride Aaroni poege kätte, ja üks peab peoga seält wötma omma peo täid temma penest jahhust ja temma öllist keige ta wirukkiga, ja preester peab sedda mällestusse-ohwriks süütma pöllema altari peäl; se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

LT 2. Ją atneš Aarono sūnums, kunigams, kurių vienas ims pilną saują smulkių miltų su aliejumi ir visus smilkalus ir kaip atminimą sudegins ant aukuro, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 2. und es also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von dem Semmelmehl und Öl, samt dem ganzen Weihrauch und es anzünden zum Gedächtnis auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 2. Y traerla ha a los sacerdotes, hijos de Aarón, y de allí tomará su puño lleno de su flor de harina; y de su aceite, con todo su incienso, y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

PL1881 2. I przyniesie ją do synów Aaronowych, kapłanów, a weźmie stąd pełną garść swoję tej pszennej mąki, i tej oliwy, ze wszystkiem kadzidłem; i zapali to kapłan na pamiątkę jej na ołtarzu; ofiara ognista jest ku wdzięcznej wonności Panu;

RuSV1876 2 и принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память нажертвеннике; это жертва, благоухание, приятное Господу;

Ostervald-Fr 2. Il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs; et le sacrificateur prendra une poignée de la fleur de farine arrosée d'huile, avec tout l'encens, et il fera fumer son mémorial sur l'autel. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 2 En hij zal het brengen tot de zonen van Aaron, de priesters, een van welke daarvan zijn hand vol grijpen zal uit deszelfs meelbloem, en uit deszelfs olie, met al deszelfs wierook; en de priester zal deszelfs gedenkoffer aansteken op het altaar; het is een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 2. És vigye azt az Áron fiaihoz, a papokhoz, és vegyen ki abból egy tele marokkal; annak lisztlángjából és olajából, az egész temjénével együtt, és füstölögtesse el a pap az oltáron annak emlékeztető részéül. Ez a tűzáldozat kedves illatú az Úrnak.

БКуліш 2. І подасть її синам Ароновим, сьвященникам; і вийме з неї повну жменю пшеничної муки з олїєю і з усїм ладаном, і закурить сьвященник сю частину на спомин на жертівнику: се огняна жертва, пахощі любі Господеві.

FI33/38 3. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

CPR1642 3. Se cuin jää ruocauhrista pitä oleman Aaronin ja hänen poicains oman. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.

Biblia1776 3. Se kuin jää ruokauhrista, pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa oman: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

MLV19 3 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.

KJV 3. And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

Dk1871 3. Men det, som overbliver af Madofret, skal høre Aron og hans Sønner til; det er højhelliget af Herrens Ildofre.

PR1739 3. Ja mis sest roa-ohwrist üllejääb, se tulleb Aaronile ja temma poegele; se on se keige pühham assi Jehowa tulle-ohwridest.

KXII 3. Det öfver är af spisoffret, skall höra Aaron och hans söner till. Det skall vara det aldrahelgasta af Herrans offer.

LT 3. Likusi aukos dalis priklausys Aaronui ir jo sūnums kaip švenčiausia aukų Viešpačiui dalis.

Luther1912 3. Das übrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.

RV'1862 3. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las

Ostervald-Fr 3. Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte parmi les sacrifices faits par le feu à l'Éternel.

SVV1770 3 Wat nu overblijft van het spijsoffer, zal voor Aaron en zijn zonen zijn; het is een

ofrendas encendidas de Jehová.

heiligheid der heiligheden van de vuurofferen des HEEREN.

PL1881 3. Ale co zostanie od onej ofiary śniednej, Aaronowi i synom jego będzie; najświętsza rzecz jest z ognistych ofiar Panu.

Karoli1908Hu 3. A mi pedig megmarad az ételáldozatból, [1†] Ároné és az ő fiaié legyen; szentséges áldozat ez az Úrnak tűzáldozatai között.

RuSV1876 3 а остатки от приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

БКуліш 3. Останки од приносу хлїбного Аронові й синам його: се велика сьвятиня із огняних жертв Господнїх.

FI33/38 4. Mutta jos tahdot tuoda ruokauhrilahjan uunissa paistetusta, olkoon uhrinasi lestyistä jauhoista valmistetut, öljyyn leivotut happamattomat kakut tai öljyllä voidellut happamattomat ohukaiset.

Biblia1776 4. Mutta jos sinä tahdot tehdä ruokauhria pätsissä kypsytetystä, niin ota happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä öljyllä voideltuita.

CPR1642 4. MUtta jos hän tahto tehdä ruocauhria pädzis kypsetystä nijn ottacan happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitettuna öljyn cansa ja happamattomia ohucaisia kyrsiä woideltuita öljyllä.

MLV19 4 And when you offer an oblation of a meal offering baked in the oven, it will be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

KJV 4. And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

Dk1871 4. Men vil han ofre Madoffer af det, som er bagt i Ovnen, da skal det være usyrede Kager af Mel, ældede med Olie, og usyrede tynde Kager, overstrøgne med Olie.

KXII 4. Men vill han göra ett spisoffer af det i ugn bakas, så tage kakor af semlomjöl, osyrade, beblandade med oljo, och osyrade tunnkakor, smorda med oljo.

PR1739 4. Ja kui sa tahhad tua ühhe roa-ohwri-anni sest, mis pets-ahjus on küpsetud, siis peawad need ollema hapnematta kogid penest jahhust ölliga seggatud ja hapnematta öhhokessed kogid ölliga woitud.

LT 4. Duonos auka, kepta krosnyje, turi būti nerauginti papločiai iš smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, ir nerauginti ragaišiai, aptepti aliejumi.

Luther1912 4. Will er aber sein Speisopfer tun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl, ungesäuert, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen.

Ostervald-Fr 4. Et quand tu feras une offrande en don de ce qui est cuit au four, ce sera des gâteaux sans levain, de fine farine, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile.

RV'1862 4. Y cuando ofrecieres ofrenda de presente cocida en horno, serán tortas de flor de harina sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite.

SVV1770 4 En als gij offeren zult een offerande van spijsoffer, een gebak des ovens; het zullen zijn ongezuurde koeken van meelbloem, met olie gemengd, en ongezuurde vladen, met olie bestreken.

PL1881 4. A jeźlibyś też ofiarował dar ofiary śniednej w piecu pieczonej, niechże będzie z pszennej mąki placek przaśny zagnieciony w oliwie, i kreple przaśne, pomazane oliwą.

Karoli1908Hu 4. Hogyha pedig ételáldozatot kemenczében sültből akar áldozni valaki lisztlángból, olajjal elegyített kovásztalan lepényei, vagy olajjal megkent kovásztalan pogácsái legyenek.

RuSV1876 4 Если же приносишь жертву приношения

БКуліш 4. А коли приносиш як хлїбну жертву

хлебного из печеного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.

FI33/38 5. Jos taas uhrilahjasi on ruokauhri, joka leivinlevyllä paistetaan, olkoon se valmistettu lestyistä jauhoista, öljyyn leivottu ja happamaton.

CPR1642 5. Waan jos sinun ruocauhris on pannusa kypsetystä nijn sen pitä oleman happamattomista sämbyläjauhoista secoitettuna öljyllä.

MLV19 5 And if your oblation be a meal offering of the baking-pan, it will be of fine flour unleavened, mingled with oil.

Dk1871 5. Men dersom dit Offer er Madoffer, som er bagt i Pande, da skal det være Mel, blandet med Olie; usyret.

PR1739 5. Ja kui so ohwri-and on üks roa-ohwer pannus küpsetud, siis peab se ollema penest jahhust ilma hapnematta, ölliga seggatud.

Luther1912 5. Ist aber dein Speisopfer etwas vom

печево, то нехай будуть із пшеничної муки коржі прісні, замішані на олії, та ладки прісні, помазані олією.

Biblia1776 5. Vaan jos sinun ruokauhris on pannussa kypsetystä, niin sen pitää oleman happamattomista sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna.

KJV 5. And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

KXII 5. Men är ditt spisoffer af något det som bakadt är i panno, så skall det vara af osyradt semlomjöl, beblandadt med oljo.

LT 5. O jei tavo duonos auka būtų kepta ant skardos, ji turi būti iš smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, be raugo;

Ostervald-Fr 5. Et si ton offrande est une oblation cuite

Gebackenen in der Pfanne, so soll's von ungesäuertem Semmelmehl mit Öl gemengt sein;

sur la plaque, elle sera de fine farine, pétrie à l'huile, sans levain.

RV'1862 5. Mas si tu presente fuere ofrenda de sartén, será de flor de harina sin levadura amasada con aceite,

SVV1770 5 En indien uw offerande spijsoffer is, in de pan gekookt, zij zal zijn van ongezuurde meelbloem, met olie gemengd.

PL1881 5. Jeźliże zaś ofiarę śniedną smażoną w paówi ofiarować będziesz, niechże będzie z mąki pszennej zagniecionej w oliwie, oprócz zakwaszenia.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig a te áldozatod serpenyőben sült ételáldozat, olajjal elegyített kovásztalan lisztlángból legyen.

RuSV1876 5 Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;

БКуліш 5. А коли твій приніс на сковороді, то нехай буде мука пшенична замішана на олії незаквашена;

FI33/38 6. Paloittele se palasiksi ja vuodata öljyä sen päälle; se on ruokauhri.

Biblia1776 6. Sen sinun pitää jakaman kappaleiksi, ja vuodattaman öljyä sen päälle: niin se on ruokauhri.

CPR1642 6. Ja sen sinun pitä jacaman cappaleixi ja wuodattaman öljyä sen päälle nijn se on ruocauhri.

MLV19 6 You will part it in pieces and pour oil in it. It is a meal offering.

KJV 6. Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

Dk1871 6. Du skal bryde det i Stykker, og du skal øse Olie derpaa; det er et Madoffer.

PR1739 6. Sa pead sedda tükkiks murdma ja ölli senna peäle wallama; se on üks roa-ohwer.

Luther1912 6. und sollst's in Stücke zerteilen und Öl darauf gießen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 6. La cual partirás en piezas, y echarás aceite sobre ella: esto será presente.

PL1881 6. Połamiesz ją na kęsy, i polejesz ją oliwą; ofiara to śniedna jest.

RuSV1876 6 разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.

FI33/38 7. Ja jos uhrilahjasi on ruokauhri, joka paistetaan pannussa, valmistettakoon se lestyistä jauhoista ynnä öljystä.

CPR1642 7. Ja jos sinun ruocauhris on haastarilla kypsetystä nijn sinun pitä tekemän sen sämbyläjauhoista öljyn cansa.

MLV19 7 And if your oblation be a meal offering of the frying-pan, it will be made of fine flour with oil.

KXII 6. Och du skall delat i stycker, och gjuta der oljo uppå; så är det ett spisoffer.

LT 6. ją sulaužysi į gabaliukus ir užpilsi aliejumi: tai yra duonos auka.

Ostervald-Fr 6. Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus; c'est une oblation.

SVV1770 6 Breekt ze in stukken, en giet olie daarop; het is een spijsoffer.

Karoli1908Hu 6. Darabold azt el, és önts reá olajat, ételáldozat ez.

БКуліш 6. Подїлиш його на куски і зіллєш олїї на його: се хлїбна жертва.

Biblia1776 7. Ja jos sinun ruokauhris on halstarilla kypsetystä, niin sinun pitää tekemän sen sämpyläjauhoista öljyn kanssa.

KJV 7. And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

Dk1871 7. Men er dit Offer et Madoffer, kogt i Kedelen, da skal det laves af Mel med Olie.

PR1739 7. Ja kui so ohwri-and on üks roa-ohwer katlas kedetud , siis peab sedda penest jahhust ölliga tehtama.

Luther1912 7. Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost Geröstetes, so sollst du es von Semmelmehl mit Öl machen

RV'1862 7. Y si tu presente fuere ofrenda de cazuela, hacerse ha de flor de harina con aceite.

PL1881 7. A jeźli ofiarę śniedną w kotle zgotowaną ofiarować będziesz, z mąki pszennej z oliwą będzie.

RuSV1876 7 Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оноеиз пшеничной муки с елеем,

FI33/38 8. Ja vie ruokauhri, joka näin on valmistettu, Herralle; se vietäköön papille, ja hän tuokoon sen alttarin ääreen.

CPR1642 8. Ja sen ruocauhrin jonga sinä tahdot

KXII 7. Är ock ditt spisoffer något det på halster bakadt är, så skall du göra det af semlomjöl med oljo.

LT 7. O jei duonos auka būtų kepta keptuvėje, ji turi būti smulkių miltų ir sumaišyta su aliejumi.

Ostervald-Fr 7. Et si ton offrande est une oblation cuite à la poêle, elle sera faite de fine farine avec de l'huile.

SVV1770 7 En zo uw offerande een spijsoffer des ketels is, het zal van meelbloem met olie gemaakt worden.

Karoli1908Hu 7. Ha pedig a te ételáldozatod rostélyon sült, lisztlángból, olajjal készíttessék.

БКуліш 7. А коли хлїбна жертва твоя в горшку, то нехай буде мука з олїєю.

Biblia1776 8. Ja sen ruokauhrin, jonka sinä tahdot senkaltaisista tehdä Herralle, pitää sinun tuoman papille, ja kantaman sen alttarin tykö.

sencaltaisista tehdä HERralle pitä sinun tuoman papille ja hänen pitä sen candaman Altarille.

MLV19 8 And you will bring the meal offering that is made of these things to Jehovah and it will be presented to the priest and he will bring it to the altar.

KJV 8. And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

Dk1871 8. Og du skal fremføre det Madoffer, som laves deraf, for Herren, og man skal føre det hen til Præsten, og han skal bære det frem til Alteret.

KXII 8. Och det spisoffer, som du af sådana vill göra Herranom, det skall du bära till Presten; han skall hafva det fram till altaret;

PR1739 8. Ja sa pead sedda roa-ohwri mis neist tehhakse, Jehowale toma ja sedda preestri kätte andma, ja ta peab sedda altari jure wima.

LT 8. Aukodamas ją Viešpačiui, paduosi kunigui į rankas.

Luther1912 8. und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem HERRN, zu dem Priester bringen; der soll es zu dem Altar bringen{~}

Ostervald-Fr 8. Tu apporteras l'oblation qui sera faite de ces choses à l'Éternel, et on la présentera au sacrificateur, qui l'apportera à l'autel.

RV'1862 8. Y traerás a Jehová el presente que se hará de estas cosas, y ofrecerlo has al sacerdote, el cual lo llegará al altar.

SVV1770 8 Dan zult gij dat spijsoffer, hetwelk daarvan zal gemaakt worden, den HEERE toebrengen; en men zal het tot den priester doen naderen, die het tot het altaar dragen zal.

PL1881 8. I przyniesiesz ofiarę śniedną z tych rzeczy sprawioną Panu, i oddasz ją kapłanowi, a odniesie ją na ołtarz.

RuSV1876 8 и принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;

Karoli1908Hu 8. És vidd el az ételáldozatot, a mi ezekből készült, az Úrnak, és azt a papnak bemutatván, az vigye azt el az oltárhoz.

БКуліш 8. І принесеш жертву, зроблену з такого хлїба, Господеві; і подаси її сьвященникові, і він понесе її до жертівника.

FI33/38 9. Ja pappi erottakoon ruokauhrista alttariuhriosan ja polttakoon sen alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

CPR1642 9. Ja ylöndämän sen ruocauhrin muistoxi ja polttaman sen Altarilla. Se on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 9. Ja papin pitää ylentämän sen ruokauhrin muistoksi ja polttaman alttarilla. Se on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

MLV19 9 And the priest will take up from the meal offering the memorial of it and will burn it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 9. And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 9. Og Præsten skal af samme Madoffer tage dets Ihukommelsesoffer og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret; det er et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.

KXII 9. Och häfoffra det samma spisoffret till en åminnelse, och bränna det upp på altaret. Det är ett offer, som väl luktar för Herranom.

PR1739 9. Ja preester peab sest roa-ohwrist selle

LT 9. Dalį aukos jis sudegins atminimui ant

mällestusse-ohwri peält ärrawötma ja altari peäl süütma pöllema; se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

aukuro, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui,

Luther1912 9. und des Speisopfers einen Teil abzuheben zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 9. Et le sacrificateur prélèvera de l'oblation son mémorial, et le fera fumer sur l'autel. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 9. Y tomará el sacerdote de aquel presente su memorial, y hará perfume sobre el altar; y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

SVV1770 9 En de priester zal van dat spijsoffer deszelfs gedenkoffer opnemen, en op het altaar aansteken, het is een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 9. I weźmie kapłan z onej ofiary śniednej pamiątkę jej, i zapali na ołtarzu; ofiara to ognista ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 9. És vegyen a pap az ételáldozatból emlékeztető részt, és füstölögtesse el az oltáron; tűzáldozat ez, kedves illatú az Úrnak.

RuSV1876 9 и возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: это жертва, благоухание, приятное Господу;

БКуліш 9. І візьме сьвященник із хлїбної жертви частину на спомин, та й воскурить на жертівнику: се огняна жертва, пахощі любі Господеві.

FI33/38 10. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

Biblia1776 10. Tähteet ruokauhrista tulee oleman Aaronin ja hänen poikainsa omat: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

CPR1642 10. Tähtet pitä oleman Aaronin ja hänen

poicains omat. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.

MLV19 10 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.

KJV 10. And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

Dk1871 10. Men det, som bliver tilovers af Madofret, skal høre Aron og hans Sønner til; det skal være højhelligt af Herrens Ildofre.

KXII 10. Det öfver är, skall höra Aaron och hans söner till. Det skall vara det aldrahelgasta af Herrans offer.

PR1739 10. Ja mis sest roa-ohwrist üllejääb, se tulleb Aaronile ja temma poegele; se on se keigepühham Jehowa tulle-ohwridest.

LT 10. o kas liks, bus Aarono ir jo sūnų švenčiausia dalis iš aukos Viešpačiui.

Luther1912 10. Das übrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.

Ostervald-Fr 10. Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte, parmi les sacrifices faits par le feu à l'Éternel.

RV'1862 10. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.

SVV1770 10 En wat overblijft van het spijsoffer, zal voor Aaron en zijn zonen zijn; het is een heiligheid der heiligheden van de vuurofferen des HEEREN.

PL1881 10. A co pozostanie od onej ofiary śniednej, Aaronowi i synom jego będzie; najświętsza

Karoli1908Hu 10. A mi pedig megmarad az ételáldozatból, Ároné [2†] és az ő fiaié legyen; szentséges

rzecz jest z ognistych ofiar Panu.

RuSV1876 10 а остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

FI33/38 11. Mitään ruokauhria, jonka te tuotte Herralle, älköön valmistettako happamesta; älkää polttako uhria Herralle mistään happamesta taikinasta tai hunajasta.

CPR1642 11. CAicki ruocauhri cuin te uhratte HERralle pitä teidän tekemän ilman hapatosta: sillä ei yhtän hapatosta eli hunajata pidä sijnä poltettaman uhrixi HERralle.

MLV19 11 No meal offering, which you* will offer to Jehovah, will be made with leaven, for you* will burn no leaven, nor any honey, as an offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 11. Alt det Madoffer, som I ville ofre til Herren, maa ikke tillaves med Surdejg; thi af Surdejg og af Honning skulle I ikke optænde Ildoffer for Herren.

PR1739 11. Ei ühtegi roa-ohwri, mis teie Jehowale tahhate wia, ei pea sest tehtama, mis

áldozat ez az Úrnak tűzáldozatai között.

БКуліш 10. Останки од приносу будуть Аронові й синам його: велика сьвятиня огняних жертв Господеві.

Biblia1776 11. Kaiken ruokauhrin, kuin te uhraatte Herralle, pitää teidän tekemän ilman hapatusta: sillä ei yhtään hapatusta eli hunajaa pidä siinä poltettaman uhriksi Herralle.

KJV 11. No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

KXII 11. Allt spisoffer, som I viljen offra Herranom, skolen I göra utan surdeg; ty ingen surdeg eller hannog skall deribland uppbränd varda Herranom för offer.

LT 11. Kiekviena duonos auka, aukojama Viešpačiui, turi būti be raugo; raugas ir

hapnend, sest teie ei pea ühtegi happotaignat egga ühtegi met Jehowale tulle-ohwriks süütma pöllema.

Luther1912 11. Alle Speisopfer, die ihr dem HERRN opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll dem HERRN zum Feuer angezündet werden.

RV'1862 11. Ningún presente que ofreciereis a Jehová, será con levadura; porque de ninguna cosa leuda, ni de ninguna miel hareis ofrenda de perfume a Jehová.

PL1881 11. Wszelka ofiara śniedna, którą ofiarować będziecie Panu, bez kwasu będzie; bo żadnego kwasu i żadnego miodu nie będziecie zapalać na ofiarę ognistą Panu.

RuSV1876 11 Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сожигать в жертву Господу;

FI33/38 12. Uutisuhrilahjana saatte tuoda niitä Herralle, mutta älköön ne tulko alttarille

medus neturi būti deginama kaip auka Viešpačiui.

Ostervald-Fr 11. Quelque oblation que vous offriez à l'Éternel, elle ne sera point faite avec du levain; car vous ne ferez fumer ni levain ni miel en sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 11 Geen spijsoffer, dat gij den HEERE zult offeren, zal met desem gemaakt worden; want van geen zuurdesem, en van geen honig zult gijlieden den HEERE vuuroffer aansteken.

Karoli1908Hu 11. Semmi ételáldozat, a mit az Úrnak áldoztok, kovászszal ne készüljön; mert kovászból és mézből semmit se füstölögtethettek az Úrnak a tűzáldozatok között.

БКуліш 11. Який би нї був приніс ваш Господеві, не робити мете його заквашеним; бо нї заквашеного тїста нї меду не можна вам приносити як огняну жертву Господеві.

Biblia1776 12. Mutta uutisten uhrissa pitää teidän ne uhraaman Herralle; vaan ei ne pidä tuleman

suloiseksi tuoksuksi.

CPR1642 12. Mutta utisten uhrisa pitä teidän ne uhraman HERralle. Waan ei ne pidä tuleman Altarille makiaxi hajuxi.

MLV19 12 As an oblation of first-fruits you* will offer them to Jehovah, but they will not come up for a sweet aroma on the altar.

Dk1871 12. Som en Førstegrødes Offer maa I ofre sligt til Herren; dog maa dette ikke komme paa Alteret til sød Lugt.

PR1739 12. Essimesse wilja ohwri-anniks woite neid kül tua Jehowale, agga altari peäle ei pea nemmad mitte sama maggusaks haisuks.

Luther1912 12. Unter den Erstlingen sollt ihr sie dem HERRN bringen; aber auf den Altar sollen sie nicht kommen zum süßen Geruch.

RV'1862 12. En la ofrenda de las primicias las ofrecereis a Jehová; mas no subirán sobre el altar por olor de holganza.

PL1881 12. Tylko w ofiarach pierwiastek ofiarować to alttarille makiaksi hajuksi.

KJV 12. As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

KXII 12. Men till en förstling skolen I offra dem Herranom; men på intet altare skola de komma till en söt lukt.

LT 12. Jei aukosi pirmųjų vaisių dovanas Viešpačiui, jos nebus dedamos ant aukuro kaip malonus kvapas.

Ostervald-Fr 12. Vous pourrez les offrir à l'Éternel comme offrande des prémices; mais ils ne seront point mis sur l'autel comme offrande d'agréable odeur.

SVV1770 12 De offeranden der eerstelingen zult gij den HEERE offeren; maar op het altaar zullen zij niet komen tot een liefelijken reuk.

Karoli1908Hu 12. Zsengeáldozatul felvihetitek [3†] azokat

będziecie Panu; ale na ołtarz nie będziecie ich kłaść ku wdzięcznej wonności.

RuSV1876 12 как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.

FI33/38 13. Ja jokainen ruokauhrilahjasi suolaa suolalla, äläkä anna Jumalasi liitonsuolan puuttua ruokauhristasi; jokaiseen uhrilahjaasi sinun on tuotava suolaa.

CPR1642 13. Caicki sinun ruocauhris pitä sinun suolaman ja sinun ruocauhris ei pidä ikänäns ilman sinun Jumalas lijttosuolata oleman: sillä caikisa sinun uhreisas pitä sinun suola uhraman.

MLV19 13 And every oblation of your meal offering you will season with salt, nor will you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal offering. With all your oblations you will offer salt.

Dk1871 13. Og alt dit Madoffer skal du salte med Salt og ikke lade din Guds Pagtes Salt fattes paa dit Madoffer; du skal ofre Salt paa alle dine

az Úrnak, de az oltárra nem juthatnak fel kedves illatul.

БКуліш 12. Що до жертви первоплодів, то повинні ви приносити їх Господеві; та не приносити мете їх на жертівнику про любі пахощі.

Biblia1776 13. Kaiken sinun ruokauhris pitää sinun suolaaman, ja sinun ruokauhris ei pidä ikänänsä ilman sinun Jumalas liittosuolata oleman; sillä kaikissa sinun uhreissas pitää sinun suolaa uhraaman.

KJV 13. And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

KXII 13. Allt ditt spisoffer skall du salta. Och ditt spisoffer skall aldrig vara utan dins Guds förbunds salt; ty uti allt ditt offer skall du

Ofre.

PR1739 13. Ja keik so roa-ohwri annid pead sa solaga solama, ja sa ei pea mitte omma Jummala seädusse sola ärrajätma ommast roa-ohwrist; keige omma ohwri-andide peäle pead sa sola toma.

Luther1912 13. Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in allem deinem Opfer sollst du Salz opfern.

RV'1862 13. Y toda ofrenda de tu presente, salarás con sal, y no harás que falte jamás la sal de la alianza de tu Dios de tu presente: en toda ofrenda tuya ofrecerás sal.

PL1881 13. Każdy dar ofiary twojej śniednej solą posolisz a nie odejmiesz soli przymierza Boga twojego od ofiary twojej śniednej; przy każdej ofierze twojej ofiarować będziesz sól.

RuSV1876 13 Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвытвоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоем приноси соль.

offra salt.

LT 13. Visas duonos aukas pasūdysi druska; tavo Dievo sandoros druskos neturi pritrūkti duonos aukose. Druską aukosi su kiekviena auka.

Ostervald-Fr 13. Tu saleras de sel toutes tes oblations; et tu ne laisseras point ton offrande manquer du sel, signe de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu offriras du sel.

SVV1770 13 En alle offerande uws spijsoffers zult gij met zout zouten, en het zout des verbonds van uw God van uw spijsoffer niet laten afblijven; met al uw offerande zult gij zout offeren.

Karoli1908Hu 13. Minden te ételáldozatodat pedig sózd meg sóval, és a te ételáldozatodból soha el ne maradjon a te Istened szövetségének sója; minden te áldozatodhoz sót adj.

БКуліш 13. І всякі приноси хлїбної жертви твоєї мусиш посолювати сіллю, та, щоб не бракувало солі завіту Бога твого при хлїбній жертві твоїй; з усяким приносом твоїм приносити мусиш і сіль.

FI33/38 14. Mutta jos tahdot tuoda uutisesta ruokauhrin Herralle, niin tuo uutisruokauhrinasi tulessa paahdettuja tähkäpäitä tai survottuja jyviä tuleentumattomasta viljasta.

CPR1642 14. MUtta jos sinä tahdot tehdä utisesta ruocauhrin HERralle nijn sinun pitä cuiwaman wiherjäiset tähkäpäät tulella ja surwoman ne pienexi ja sijtte uhraman ruocauhrin sinun utisestas.

Biblia1776 14. Mutta jos sinä tahdot tehdä uutisesta ruokauhrin Herralle, niin sinun pitää kuivaaman viheriäiset tähkäpäät tulella, ja survoman ne pieniksi, ja sitten uhraaman ruokauhrin sinun uutisestas.

MLV19 14 And if you offer a meal offering of first-fruits to Jehovah, you will offer for the meal offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, crushed grain of the fresh ear.

KJV 14. And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

Dk1871 14. Men dersom du vil ofre den Førstegrødes Madoffer for Herren, da skal du ofre Aks, ristede ved Ilden, stødt Korn, til din Førstegrødes Madoffer.

KXII 14. Vill du göra ett spisoffer Herranom af första frukterna, skall du torka de gröna axen vid eld, och stöta dem små, och så offra spisoffer af dina första frukter;

PR1739 14. Ja kui sa essimessest uudsest wiljast roa-ohwri Jehowale tood, siis pead sa tored pead mis tulle äres kuiwatud ja mis torist päist peneks toukatud ommast essimessest

LT 14. Jei aukotum Viešpačiui duonos auką iš pirmųjų javų, dar tebežaliuojančių varpų, sudžiovinsi jas, smulkiai sugrūsi,

uudsest wiljast roa-ohwriks toma.

Luther1912 14. Willst du aber ein Speisopfer dem HERRN tun von den ersten Früchten, so sollst du Ähren, am Feuer gedörrt, klein zerstoßen und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern;

Ostervald-Fr 14. Et si tu offres une oblation des premiers fruits à l'Éternel, tu offriras, comme oblation de tes premiers fruits, des épis rôtis au feu, du grain nouveau, broyé.

RV'1862 14. Y si ofrecieres a Jehová presente de primicias, tostarás al fuego las espigas verdes, y el grano majado ofrecerás por ofrenda de tus primicias.

SVV1770 14 En zo gij den HEERE een spijsoffer der eerste vruchten offert, zult gij het spijsoffer uwer eerste vruchten van groene aren, bij het vuur gedord, dat is, het klein gebroken graan van volle groene aren, offeren.

PL1881 14. A jeźli ofiarować będziesz ofiarę śniedną z pierwszych urodzajów Panu, świeże kłosy uprażysz ogniem, a zboże wykruszone z kłosów świeżych ofiarować będziesz na ofiarę śniedną pierwszych urodzajów twoich;

Karoli1908Hu 14. Ha zsengékből való ételáldozatot áldozol az Úrnak, tűznél pergelt kalászból, és zsenge gabona-darából áldozzad a te zsengéidnek áldozatát.

RuSV1876 14 Если приносишь Господу приношение хлебное из первыхплодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев,высушенных на огне, растолченные зерна,

БКуліш 14. А як приносити меш жертву первоплоду Господеві з колосся, висушеного на вогнї, зерно обмелене принести мусиш на жертву з первоплодів твоїх.

FI33/38 15. Ja vuodata siihen öljyä ja pane siihen suitsuketta; se on ruokauhri.

Biblia1776 15. Ja sinun pitää paneman öljyä siihen ja pyhää savua, niin on se ruokauhri.

CPR1642 15. Ja sinun pitä paneman öljyä sijhen ja pyhä sawua nijn on se ruocauhri.

MLV19 15 And you will put oil upon it and lay frankincense on it. It is a meal offering.

KJV 15. And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

Dk1871 15. Og du skal øse Olie derpaa og lægge Virak dertil, det er et Madoffer.

KXII 15. Och skall låta der oljo uppå, och lägga rökelse deruppå; så är det ett spisoffer.

PR1739 15. Ja sa pead ölli senna peäle pañema ja wirukki seña peäle pañema; se on üks roa-ohwer.

LT 15. užpilsi ant viršaus aliejaus ir pridėsi smilkalų. Tai yra duonos auka.

Luther1912 15. und sollst Öl darauf tun und Weihrauch darauf legen, so ist's ein Speisopfer.

Ostervald-Fr 15. Tu y mettras de l'huile, et tu y ajouteras de l'encens; c'est une oblation.

RV'1862 15. Y pondrás sobre ella aceite, y pondrás también sobre ella incienso, y esto será presente.

SVV1770 15 En gij zult olie daarop doen, en wierook daarop leggen; het is een spijsoffer.

PL1881 15. I nalejesz na nią oliwy, a nakładziesz na nią kadzidła; bo ofiara śniedna jest.

Karoli1908Hu 15. Adj hozzá olajat, és tégy reá tömjént; ételáldozat ez.

RuSV1876 15 и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;

БКуліш 15. І наллєш олії на його, і положиш на його ладан: се жертва хлїбна.

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon alttariuhriosan survotuista jyvistä ja öljystä ynnä kaiken suitsukkeen uhrina Herralle.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ottaman niistä survotuista jyvistä ja öljystä, ynnä kaiken pyhän savun kanssa, ja polttaman sen muistoksi. Se on

tuliuhri Herralle.

CPR1642 16. Ja papin pitä ottaman nijstä surwotuista jywistä ja öljystä ynnä caiken pyhän sawun cansa ja polttaman sen muistoxi. Se on tuli HERralle.

MLV19 16 And the priest will burn the memorial of it, part of the crushed grain of it and part of the oil of it, with all the frankincense of it. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 16. And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 16. Og Præsten skal lade dets Ihukommelsesoffer af dets stødte Korn og af Olien dertil, samt alt dets Virak gaa op i Røg det er et Ildoffer for Herren.

KXII 16. Och Presten skall taga af det stötta, och af oljone med allt rökelset, och uppbränna det till en åminnelse. Det är Herranom ett offer.

PR1739 16. Ja preester peab selle mällestusse-ohwri süütma pöllema temma peneks toukatud wiljast ja temma öllist keige ta wirukkiga; se on üks tulle-ohwer Jehowale.

LT 16. Kunigas dalį sugrūstų grūdų su aliejumi ir visus smilkalus sudegins: tai bus auka Viešpačiui’‘.

Luther1912 16. Und der Priester soll einen Teil von dem Zerstoßenen und vom Öl mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtnis. Das ist ein Feuer dem HERRN.

Ostervald-Fr 16. Et le sacrificateur fera fumer son mémorial, une partie du grain broyé et de l'huile, avec tout l'encens. C'est un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 16. Y el sacerdote hará el perfume de su

SVV1770 16 Zo zal de priester deszelfs gedenkoffer

memorial de su grano majado, y de su aceite con todo su incienso, y esto será ofrenda encendida a Jehová.

aansteken van zijn klein gebroken graan en van zijn olie, met al den wierook; het is een vuuroffer den HEERE.

PL1881 16. Tedy zapali kapłan pamiątkę jej ze zboża wykruszonego jej, i z oliwy jej, ze wszystkiem kadzidłem jej; bo ofiara ognista jest Panu.

Karoli1908Hu 16. A pap pedig füstölögtesse el annak emlékeztető részét a darából és olajból, az egész tömjénnel együtt. Tűzáldozat ez az Úrnak.

RuSV1876 16 и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу.

БКуліш 16. І воскурить сьвященник частину його на спомин із зерна його й олії його з усім ладаном його: се жертва огняна Господеві.

3 luku

Yhteysuhrilaki.

FI33/38 1. Jos hänen uhrilahjansa on yhteysuhri, tuokoon hän, jos hän tuo raavaskarjasta härän tai lehmän, virheettömän eläimen Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja jos hänen uhrinsa on kiitosuhri karjasta, niin pitää hänen uhraaman härjän eli lehmän, ja virheettömän uhrin tuoman Herran eteen.

CPR1642 1. JOs hänen uhrins on kijtosuhri carjasta nijn pitä hänen uhraman härjän eli lehmän ja wirhittömän uhrin tuoman HERran eteen.

MLV19 1 And if his oblation be a sacrifice of peace offerings, if he offer of the herd, whether

KJV 1. And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it

male or female, he will offer it without blemish before Jehovah.

be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

Dk1871 1. Men dersom hans Offer er et Takoffer, dersom han ofrer af stort Kvæg, enten Han eller Hun, da skal han ofre det, som er uden Lyde for Herrens Ansigt.

KXII 1. Om hans offer är ett tackoffer, af fä, antingen oxe eller ko, skall han offra för Herranom det utan vank är;

PR1739 1. Ja kui temma ohwri-and on üks tänno-ohwer, kui ta weistest toob, olgo se issane ehk emmane, siis peab ta sedda mis selge terwe, Jehowa ette toma.

LT 1. ‘‘Jei kas aukotų padėkos auką iš galvijų, teaukoja Viešpačiui sveiką patiną ar patelę.

Luther1912 1. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochse oder eine Kuh, soll er eins opfern vor dem HERRN, das ohne Fehl sei.

Ostervald-Fr 1. Si quelqu'un offre un sacrifice de prospérités, s'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut, devant l'Éternel;

RV'1862 1. Y SI su ofrenda fuere sacrificio de paces; si hubiere de ofrecer el sacrificio de vacas, macho, o hembra, sin tacha lo ofrecerá delante de Jehová.

SVV1770 1 En indien zijn offerande een dankoffer is; zo hij ze van de runderen offert, hetzij mannetje of wijfje, volkomen zal hij die offeren, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 1. A jeźliby ofiara spokojna była ofiara jego, a byłaby z rogatego bydła, ofiarować będzie samca, albo samicę; zupełnie ofiarować je będzie przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 1. Hogyha hálaáldozattal áldozik valaki, ha tulokféléből, akár hímmel, akár nősténynyel áldozik: ép barmot vigyen az Úr elé.

RuSV1876 1 Если жертва его жертва мирная, и если

БКуліш 1. А коли приніс його жертва мирна: коли

он приносит из крупного скота, мужеского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,

він приносить з товарини, самця чи самицю, без скази мусить принести Господеві.

FI33/38 2. Ja hän laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja papit Aaronin pojat pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

Biblia1776 2. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä: ja papit Aaronin pojat pitää priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

MLV19 2 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it at the door of the tent of meeting. And Aaron's sons the priests will sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 2. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

Dk1871 2. Og han skal lægge sin Haand paa sit Offers Hoved og slagte det for Forsamlingens Pauluns Dør; og Arons Sønner, Præsterne, skulle stænke Blodet paa Alteret rundt omkring.

KXII 2. Och skall lägga sina hand på dess hufvud, och slagta det för dörrene af vittnesbördsens tabernakel; och Presterna, Aarons söner, skola stänka blodet på altaret allt omkring;

PR1739 2. Ja ta peab omma käega omma ohwri-anni Pea peäle toetama ja sedda koggodusse telgi

LT 2. Jis turi uždėti ranką aukai ant galvos ir papjauti prie Susitikimo palapinės įėjimo, o

ukse ees ärratapma, ja need preestrid Aaroni poiad peawad sedda werd ümberringi altari peäle ripputama.

Aarono sūnūs, kunigai, šlakstys kraują apie aukurą.

Luther1912 2. Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Tür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umhersprengen.

Ostervald-Fr 2. Il appuiera sa main sur la tête de son offrande et l'égorgera à l'entrée du tabernacle d'assignation; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, répandront le sang sur l'autel tout autour.

RV'1862 2. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y degollarla ha a la puerta del tabernáculo del testimonio, y los sacerdotes, hijos de Aarón, esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

SVV1770 2 En hij zal zijn hand op het hoofd zijner offerande leggen, en zal ze slachten voor de deur van de tent der samenkomst; en de zonen van Aaron, de priesters, zullen het bloed rondom op het altaar sprengen.

PL1881 2. I położy rękę swą na głowę ofiary swojej, i zabije ją kapłan przede drzwiami namiotu zgromadzenia; i wyleją synowie Aaronowi, kapłani, krew na wierzch ołtarza w około.

Karoli1908Hu 2. És tegye a kezét az ő áldozatjának fejére, és ölje meg azt a gyülekezet sátorának nyílásánál, és Áron fiai, a papok, öntsék a vért köröskörül az oltárra.

RuSV1876 2 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;

БКуліш 2. І положить руку свою на голову жертві своїй, та й заколе її коло входу в соборний намет, і набризкають крові на жертівника з усїх боків сини Аронові, сьвященники.

FI33/38 3. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina

Biblia1776 3. Ja pitää uhraaman siitä kiitosuhrista

Herralle sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

CPR1642 3. Ja pitä uhraman sijtä kijtosuhrist polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 3 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah, he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

Dk1871 3. Og, han skal ofre af samme Takoffer et Ildoffer til Herren, nemlig Fedtet, der skjuler Indvoldene, og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,

PR1739 3. Ja ta peab sest tänno-ohwrist ühhe tulle-ohwri Jehowale toma, se raswa mis sissekonna kattab, ja keige se raswa mis sissekonna külges on.

Luther1912 3. Und er soll von dem Dankopfer dem HERRN opfern, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide{~}

polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

KJV 3. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

KXII 3. Och skall offra af det tackoffret Herranom, nämliga allt det feta på inelfverna;

LT 3. Kaip padėkos auką jis aukos Viešpačiui visus taukus, dengiančius vidurius,

Ostervald-Fr 3. Il offrira, du sacrifice de prospérités, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles;

RV'1862 3. Luego ofrecerá del sacrificio de las paces por ofrenda encendida a Jehová el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre los intestinos,

SVV1770 3 Daarna zal hij van dat dankoffer een vuuroffer den HEERE offeren; het vet, dat het ingewand bedekt, en al het vet, hetwelk aan het ingewand is.

PL1881 3. Potem ofiarować będzie z ofiary spokojnej paloną ofiarę Panu; tłustość okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach.

Karoli1908Hu 3. Azután vigyen a hálaáldozatból tűzáldozatot [1†] az Úrnak: a kövérjét, a mely a belet takarja, és mindazt a kövérjét, a mely a belek között van.

RuSV1876 3 и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

БКуліш 3. І принесе він із жертви мирної на жертву огняну жир, що вкриває тельбухи, і ввесь жир, що на тельбухах,

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 4. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, kuin niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he

take away.

Dk1871 4. og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtage Hinden over Leveren tillige med Nyrerne.

PR1739 4. Ja neid kaks nero ja se raswa mis nende külges ja mis soolte külges, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärrawötma.

Luther1912 4. und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y sobre los ijares, y quitará el redaño que está sobre el hígado con los riñones.

PL1881 4. Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która na wątrobie, z nerkami odejmie.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

KXII 4. Och båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och det nätet öfver lefrena med njurarna.

LT 4. abu inkstus su taukais, paslėpsnių taukus ir kepenų tinklelį.

Ostervald-Fr 4. Et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie; il la détachera près des rognons.

SVV1770 4 Dan zal hij beide de nieren, en het vet, hetwelk daaraan is, dat aan de weekdarmen is; en het net over de lever, met de nieren, zal hij afnemen.

Karoli1908Hu 4. A két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el.

БКуліш 4. І обидві нирки й жир, що на їх, що по боках, і сальник над печінкою; з нирками віддїлити мусить він се.

FI33/38 5. Ja Aaronin pojat polttakoot sen alttarilla polttouhrin päällä, joka on halkojen päällä tulessa, suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

CPR1642 5. Ja Aaronin pojat pitä polttaman sen Altarilla polttouhrixi puiden päällä jotca owat tulesa. Se on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 5. Aaronin pojat pitää polttaman sen alttarilla polttouhriksi puiden päällä, jotka ovat tulessa, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle.

MLV19 5 And Aaron's sons will burn it on the altar upon the burnt offering, which is upon the wood that is on the fire. It is an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 5. And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 5. Og Arons Sønner skulle gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, tillige med Brændofret, som er paa Veddet paa Ilden, det er et Ildoffer, en sød Lugt for Herren.

KXII 5. Och Aarons söner skola det uppbränna på altaret för ett bränneoffer på vedenom, som ligger på eldenom. Det är ett offer, som väl luktar för Herranom.

PR1739 5. Ja Aaroni poiad peawad sedda altari peäl süütma pöllema se pölletamisse-ohwri peäl, mis nende pude peäl on, mis tulle peäl; se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

LT 5. Aarono sūnūs tai sudegins ant aukuro kaip deginamąją auką, kad auka Viešpačiui būtų malonus kvapas.

Luther1912 5. Und Aarons Söhne sollen's anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das

Ostervald-Fr 5. Et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le

auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 5. Y los hijos de Aarón harán de ello perfume sobre el altar con el holocausto que estará sobre la leña que está encima del fuego: y esto será ofrenda de olor de holganza a Jehová.

PL1881 5. I zapalą to synowie Aaronowi na ołtarzu, pospołu z ofiarą całopalenia, która będzie na drwach, które są na ogniu; ofiara to ognista ku wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 5 и сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах,на огне: это жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 6. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan Herralle yhteysuhriksi pikkukarjasta urospuolen tai naaraspuolen, niin tuokoon virheettömän eläimen.

CPR1642 6. MUtta jos hän teke HERralle kijtosuhria pienist eläimist oinaista eli uhista nijn sen pitä oleman ilman wirhitä.

MLV19 6 And if his oblation for a sacrifice of peace

bois qu'on aura mis au feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 5 En de zonen van Aaron zullen dat aansteken op het altaar, op het brandoffer, hetwelk op het hout zal zijn, dat op het vuur is; het is een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 5. És [2†] füstölögtessék el azt Áron fiai az oltáron az égőáldozattal együtt a tűzön lévő fán: tűzáldozat ez, kedves illatú az Úrnak.

БКуліш 5. І воскурять се Аронові сини на жертівнику всепалення, на дровах, се є на вогнї: се огняна жертва, пахощі любі Господеві.

Biblia1776 6. Mutta jos hän tekee Herralle kiitosuhria pienistä eläimistä, oinaista eli uuhista, niin sen pitää oleman ilman virheetä.

KJV 6. And if his offering for a sacrifice of peace

offerings to Jehovah be of the flock, male or female, he will offer it without blemish.

Dk1871 6. Men er hans Offer af smaat Kvæg til et Takoffer for Herren, da skal han ofre en Han eller Hun uden Lyde.

PR1739 6. Ja kui temma ohwri-and on puddolojustest tänno-ohwriks Jehowale, olgo se issane ehk emmane, siis peab ta sedda toma mis selge terwe.

Luther1912 6. Will er aber dem HERRN ein Dankopfer von kleinem Vieh tun, es sei ein Widder oder Schaf, so soll's ohne Fehl sein.

RV'1862 6. Mas si de ovejas fuere su ofrenda para sacrificio de paces a Jehová, macho o hembra, sin tacha lo ofrecerá.

PL1881 6. Ale jeźliby z drobnego bydła była ofiara jego na ofiarę spokojną Panu, samca albo samicę zupełne ofiarować je będzie.

RuSV1876 6 А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужеского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока.

offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

KXII 6. Men vill han göra Herranom ett tackoffer af små boskap, antingen gummar eller gymmer, så skall det vara utan all vank.

LT 6. Jei kas aukotų padėkos auką iš avių, turi atvesti sveiką patiną ar patelę.

Ostervald-Fr 6. Si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est du menu bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut.

SVV1770 6 En indien zijn offerande van klein vee is, den HEERE tot een dankoffer, hetzij mannetje of wijfje, volkomen zal hij die offeren.

Karoli1908Hu 6. Hogyha pedig valaki juhféléből áldozik hálaáldozatot az Úrnak, akár hím, akár nőstény legyen az, épekkel áldozzék.

БКуліш 6. Коли ж із отари приніс його в жертву Господеві, без скази барана чи ягницю мусить він принести.

FI33/38 7. Jos hän tuo uhrilahjanaan lampaan, niin tuokoon sen Herran eteen

CPR1642 7. Jos hän uhra caridzan nijn hänen pitä sen tuoman HERran eteen.

Biblia1776 7. Jos hän uhraa karitsan, niin hänen pitää sen tuoman Herran eteen,

MLV19 7 If he offers a lamb for his oblation, then he will offer it before Jehovah.

KJV 7. If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

Dk1871 7. Dersom han ofrer et Faar til sit Offer, da skal han fremføre det for Herrens Ansigt.

PR1739 7. Kui ta ühhe lamba-talle toob om̃aks ohwri-anniks, siis peab ta sedda Jehowa ette toma.

KXII 7. Är det ett lamb, så skall han hafva det fram för Herran;

LT 7. Jei kas aukotų Viešpaties akivaizdoje ėriuką,

Luther1912 7. Ist's ein Lämmlein, soll er's vor den HERRN bringen{~}

RV'1862 7. Si ofreciere cordero por su ofrenda, ofrecerlo ha delante de Jehová.

Ostervald-Fr 7. S'il offre un agneau pour son offrande, il l'offrira devant l'Éternel;

SVV1770 7 Indien hij een lam tot zijn offerande offert, zo zal hij het offeren voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 7. Jeźliby baranka ofiarował na ofiarę swoję, ofiarować go będzie przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 7 Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,

Karoli1908Hu 7. Ha bárányt visz ő az ő áldozatául, vigye azt az Úr elébe.

БКуліш 7. Коли ягня приносить в жертву, так мусить принести його перед Господа;

FI33/38 8. ja laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella, ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 8. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman sen seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman sen veren alttarille ympärinsä,

CPR1642 8. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman sen seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman sen weren Altarille ymbärins.

MLV19 8 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it before the tent of meeting. And Aaron's sons will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

KJV 8. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

Dk1871 8. Og han skal lægge sin Haand paa sit Offers Hoved og slagte det for Forsamlingens Paulun, og Arons Sønner skulle stænke dets Blod paa Alteret rundt omkring.

KXII 8. Och skall lägga sina hand på dess hufvud, och slagta det inför vittnesbördsens tabernakel; och Aarons söner skola stänka dess blod på altaret allt omkring;

PR1739 8. Ja omma käega omma ohwri Pea peäle toetama ja sedda koggodusse telgi ees ärratapma, ja Aaroni poiad peawad temma werd altari peäle ümberringi ripputama.

LT 8. uždės ranką ant galvos savo aukai, papjaus ją prieš Susitikimo palapinę, o Aarono sūnūs šlakstys jos kraują aplinkui aukurą.

Luther1912 8. und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Hütte des

Ostervald-Fr 8. Et il appuiera sa main sur la tête de son offrande, et l'égorgera devant le tabernacle

Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RV'1862 8. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y después la degollará delante del tabernáculo del testimonio: y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

PL1881 8. A włoży rękę swą na głowę ofiary swojej, i zabije ją przed namiotem zgromadzenia; i wyleją synowie Aaronowi krew jej na wierzch ołtarza w około.

RuSV1876 8 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее предскиниею собрания, и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 9. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sen rasvan, koko rasvahännän, joka on irroitettava häntänikamista, sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

CPR1642 9. Ja kijtosuhrista uhraman HERralle polttouhrin nimittäin lihawuden coco saparon eroitetun selkäpijstä ja caiken sisällysten lihawuden.

d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.

SVV1770 8 En hij zal zijn hand op het hoofd zijner offerande leggen, en hij zal die slachten voor de tent der samenkomst; en de zonen van Aaron zullen het bloed daarvan sprengen op het altaar rondom.

Karoli1908Hu 8. És tegye a kezét az ő áldozatjának fejére, azután ölje meg azt a gyülekezet sátora előtt, és az Áron fiai öntsék a vérét az oltárra köröskörül.

БКуліш 8. І положить він руку свою на голову жертви своєї та й заколе її перед соборним наметом; і набризкають сини Аронові крові його на жертівника з усїх боків.

Biblia1776 9. Ja kiitosuhrista uhraaman Herralle polttouhrin, sen lihavuuden: koko saparon eroitetun selkäpiistä: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

MLV19 9 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah. The fat of it, the entire fat tail, he will take away close by the backbone. And he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 9. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Dk1871 9. Og han skal ofre af Takofret et Ildoffer for Herren, Fedtet deraf, den hele Stjert, lige ved Ryggen skal han af tage den, og Fedtet, som skjuler Indvoldene og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,

KXII 9. Och alltså offra Herranom af tackoffrena, nämliga dess feta; hela stjerten med ryggenom, det feta som är öfver inelfven, samt med allt det feta som invärtes är;

PR1739 9. Ja ta peab sest tänno-ohwrist ühhe tulle-ohwri Jehowale toma; temma raswa, se terwe sawwa, mis temma selja-lu külges, peab ta ärrawötma, ja se raswa mis sissekonna kattab, ja keige se raswa, mis sissekonna külges on .

LT 9. Padėkos auka Viešpačiui bus vidurių taukai, uodega,

Luther1912 9. Und er soll also von dem Dankopfer dem HERRN opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, dazu das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am

Ostervald-Fr 9. Il offrira, du sacrifice de prospérités, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: sa graisse, la queue entière, qu'il séparera près de l'échine, et la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles,

Eingeweide,

RV'1862 9. Y del sacrificio de las paces ofrecerá por ofrenda encendida a Jehová su sebo, y la cola entera, la cual quitará de delante el espinazo, y el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos.

SVV1770 9 Daarna zal hij van dat dankoffer een vuuroffer den HEERE offeren; zijn vet, den gehelen staart, dien hij dicht aan de ruggegraat zal afnemen, en het vet bedekkende het ingewand, en al het vet, dat aan het ingewand is;

PL1881 9. I będzie ofiarował z ofiary spokojnej ofiarę ognistą Panu, tłustość jej, ogon cały, który od grzbietu odejmie, także i tłustość, okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach.

Karoli1908Hu 9. Azután áldozzék az Úrnak e hálaáldozatból tűzáldozatot: a kövérjét, a farkát egészen, a melyet a hátagerézdi végénél vágjon el, és a belét takaró kövérjét, és minden kövérjét, a mely a belek közt van.

RuSV1876 9 и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, веськурдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

БКуліш 9. І мусить він принести з мирної жертви огняний приніс Господеві: жир її, ввесь курдюк до крижової костї оддїлить; і жир, що вкриває тельбухи.

FI33/38 10. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 10. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa kuin lanteissa niiden päällä on, ja eroittaman maksan kalvon munaskuiden kanssa.

CPR1642 10. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin landeisa nijden päällä on ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 10 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 10. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Dk1871 10. og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtage Hinden over Leveren tillige med Nyrerne.

KXII 10. Och båda njurarna med allt det feta, som derpå är vid länderna, och det nätet om lefrena och njurarna.

PR1739 10. Ja neid kaks nero ja se raswa mis nende külges ja mis solte külges on , ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärrawötma.

LT 10. inkstai, ant jų esantys taukai, paslėpsnių taukai ir kepenų tinklelis.

Luther1912 10. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

Ostervald-Fr 10. Et les deux rognons avec la graisse qui est sur eux, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie; il la détachera près des rognons.

RV'1862 10. Asimismo los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

SVV1770 10 Ook beide de nieren, en het vet, dat daaraan is, dat aan de weekdarmen is; en het net over de lever met de nieren, zal hij afnemen.

PL1881 10. Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która na

Karoli1908Hu 10. És a két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a

wątrobie, z nerkami odejmie.

RuSV1876 10 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

FI33/38 11. Ja pappi polttakoon sen alttarilla uhriruokana Herralle.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen polttaman Altarilla tulen ruaxi HERralle.

MLV19 11 And the priest will burn it upon the altar. It is the food of the offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 11. Og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret; det er Ildoffers Mad for Herren.

PR1739 11. Ja preester peab sedda altari peäl süütma pöllema; se on üks tulle-ohwri roog Jehowale.

Luther1912 11. Und der Priester soll es anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers dem HERRN.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre

májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el.

БКуліш 10. І ввесь жир, що на тельбухах, й обидві нирки, й жир, що на їх, та що по боках, і сальник на печінці: з нирками він мусить оддїлити се.

Biblia1776 11. Ja papin pitää sen polttaman alttarilla, tulen ruaksi Herralle.

KJV 11. And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

KXII 11. Och Presten skall uppbränna det på altaret, till offrens spis Herranom.

LT 11. Kunigas tai sudegins ant aukuro kaip auką Viešpačiui.

Ostervald-Fr 11. Le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel, comme aliment d'un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 11 En de priester zal dat aansteken op het

el altar; y esto será vianda de ofrenda encendida a Jehová.

altaar; het is een spijs des vuuroffers den HEERE.

PL1881 11. I zapali to kapłan na ołtarzu, pokarm to jest ofiary ognistej Panu.

Karoli1908Hu 11. És füstölögtesse el azt a pap az oltáron: tűzáldozati eledel ez az Úrnak.

RuSV1876 11 священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня – жертва Господу.

БКуліш 11. І воскурить сьвященник на жертівнику: се пожива огня, жертва Господеві.

FI33/38 12. Ja jos hänen uhrilahjansa on vuohi, tuokoon sen Herran eteen

Biblia1776 12. Jos hänen uhrinsa on vuohi ja hän tuo sen Herran eteen,

CPR1642 12. JOs hänen uhrins on wuohi ja hän tuo sen HERran eteen.

MLV19 12 And if his oblation be a goat, then he will offer it before Jehovah.

KJV 12. And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

Dk1871 12. Men dersom hans Offer er en Ged, da skal han fremføre den for Herrens Ansigt,

KXII 12. Är hans offer en get, och bär henne fram för Herran;

PR1739 12. Ja kui temma ohwri-and üks kitse suggu on, siis peab ta sedda Jehowa ette toma.

LT 12. Jei jis aukotų ožką, atves ją Viešpaties akivaizdon,

Luther1912 12. Ist aber sein Opfer eine Ziege und er bringt es vor den HERRN,

Ostervald-Fr 12. Et si son offrande est une chèvre, il l'offrira devant l'Éternel.

RV'1862 12. Mas si cabra fuere su ofrenda, ofrecerla ha delante de Jehová.

SVV1770 12 Indien nu zijn offerande een geit is, zo zal hij die offeren voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 12. Jeźliby zaś koza była ofiarą jego, tedy ją ofiarować będzie przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 12 А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,

FI33/38 13. ja laskekoon kätensä sen pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 13. Nijn hänen pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

MLV19 13 And he will lay his hand upon the head of it and kill it before the tent of meeting. And the sons of Aaron will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

Dk1871 13. og han skal lægge sin Haand paa dens Hoved og slagte den for Forsamlingens Paulun, og Arons Sønner skulle stænke dens

Karoli1908Hu 12. Hogyha kecskével áldozik valaki, azt is az Úr elé vigye.

БКуліш 12. А коли приніс його буде коза, так мусить він привести її перед Господа;

Biblia1776 13. Niin hänen pitää laskeman kätensä sen pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä,

KJV 13. And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

KXII 13. Skall han lägga sina hand på hennes hufvud, och slagta henne för vittnesbördsens tabernakel; och Aarons söner skola stänka

Blod paa Alteret rundt omkring.

PR1739 13. Ja peab omma käega ta Pea peäle toetama, ja sedda koggodusse telgi ees ärratapma, ja Aaroni poiad peawad temma werd altari peäle ümberringi ripputama.

Luther1912 13. soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf dem Altar umhersprengen,

RV'1862 13. Y pondrá su mano sobre la cabeza de ella, y degollarla ha delante del tabernáculo del testimonio, y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar en derredor.

PL1881 13. I położy rękę swoję na głowę jej, i zabije ją przed namiotem zgromadzenia, i wyleją synowie Aaronowi krew jej na wierzch ołtarza w około.

RuSV1876 13 и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниеюсобрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä uhrilahjanaan Herralle uhriksi sisälmyksiä peittävän rasvan

hennes blod på altaret allt omkring;

LT 13. uždės ranką ant galvos ir papjaus prie Susitikimo palapinės įėjimo; Aarono sūnūs šlakstys jos kraują aplink aukurą.

Ostervald-Fr 13. Il appuiera la main sur sa tête, et l'égorgera devant le tabernacle d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.

SVV1770 13 En hij zal zijn hand op haar hoofd leggen, en hij zal haar slachten voor de tent der samenkomst; en de zonen van Aaron zullen haar bloed op het altaar sprengen rondom.

Karoli1908Hu 13. És tegye kezét annak fejére, és ölje meg azt a gyülekezetnek sátora előtt, és öntsék az Áron fiai annak vérét az oltárra körül.

БКуліш 13. І положить він руку свою на голову її, та й заколе її перед соборним наметом; і набризкають сини Аронові крові на жертівника з усїх боків.

Biblia1776 14. Ja pitää siitä uhraaman polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää,

ja kaiken sisälmysten rasvan

CPR1642 14. Ja pitä sijtä uhraman polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.

ja kaiken sisällysten lihavuuden.

MLV19 14 And he will offer his oblation from it, even an offering made by fire to Jehovah. He will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 14. And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Dk1871 14. Og han skal ofre sit Offer deraf, et Ildoffer til Herren, nemlig Fedtet, som skjuler Indvoldene, og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,

KXII 14. Och skall deraf offra ett offer Herranom, nämliga det feta som är omkring inelfverna, och allt det feta som invärtes är;

PR1739 14. Ja ta peab sest omma anni tulle-ohwriks Jehowale toma, se raswa, mis sissekonna kattab ja keik se raswa, mis sissekonna külges on.

LT 14. Viešpaties aukai ims jos vidurių taukus,

Luther1912 14. und er soll davon opfern ein Opfer dem HERRN, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

Ostervald-Fr 14. Et il en offrira son offrande, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles,

RV'1862 14. Después ofrecerá de ella su ofrenda, por ofrenda encendida a Jehová, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,

SVV1770 14 Dan zal hij daarvan zijn offerande offeren, een vuuroffer den HEERE; het vet bedekkende het ingewand, en al het vet, dat aan het ingewand is;

PL1881 14. I ofiarować będzie z niej ofiarę swoję na ofiarę ognistą Panu, tłustość okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach.

Karoli1908Hu 14. És áldozzék abból tűzáldozatot az Úrnak: a kövérjét, a mely betakarja a belet, és mindazt a kövérjét, a mely a belek között van.

RuSV1876 14 и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающийвнутренности, и весь тук, который на внутренностях,

БКуліш 14. І мусить він принести з сього приніс свій як огняну жертву Господеві: жир, що вкриває тельбухи й обидві нирки, й жир що на їх,

FI33/38 15. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 15. Ja kaksi munaskuuta lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

CPR1642 15. Ja ottaman caxi munascuuta lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 15 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 15. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Dk1871 15. og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtage Hinden over Leveren tillige med

KXII 15. Båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och nätet öfver lefrena med njurarna.

Nyrerne.

PR1739 15. Ja neid kaks nero ja se raswa mis nende külges, ja mis soolte külges, ja sedda muud raswa mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärrawötma.

Luther1912 15. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 15. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

PL1881 15. Obie też nerki z tłustością która jest na nich i na polędwicach, i odzieczkę która na wątrobie, z nerkami odejmie.

RuSV1876 15 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhriruokana, suloisesti tuoksuvana uhrina; kaikki rasva olkoon Herran oma.

CPR1642 16. Ja papin pitä polttaman sen Altarilla tulen

LT 15. abu inkstus su taukais, paslėpsnių taukus ir kepenų tinklelį.

Ostervald-Fr 15. Et les deux rognons avec la graisse qui est sur eux, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie; il la détachera près des rognons.

SVV1770 15 Mitsgaders de beide nieren, en het vet, dat daaraan is, dat aan de weekdarmen is; en het net over de lever, met de nieren, zal hij afnemen.

Karoli1908Hu 15. A két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el.

БКуліш 15. І що по боках, і сальник над печінкою; з нирками мусить оддїлити се.

Biblia1776 16. Ja papin pitää polttaman sen alttarilla, tulen ruaksi, makiaksi hajuksi. Kaikki lihavuus on Herran oma.

ruaxi makiaxi hajuxi. Caicki lihawus on HERran oma.

MLV19 16 And the priest will burn them upon the altar. It is the food of the offering made by fire, for a sweet aroma. All the fat is Jehovah's.

KJV 16. And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.

Dk1871 16. Og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, det er Ildoffers Mad til en sød Lugt; alt Fedt hører Herren til.

KXII 16. Och Presten skall uppbrännat på altaret till offrens spis, till en söt lukt. Allt det feta hörer Herranom till.

PR1739 16. Ja preester peab neid altari peäl süütma pöllema; se on üks tulle-ohwri roog maggusaks haisuks: keik se rasw tulleb Jehowale.

LT 16. Kunigas visa tai sudegins ant aukuro, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 16. Und der Priester soll's anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers zum süßen Geruch. Alles Fett ist des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme aliment d'un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur. Toute graisse appartient à l'Éternel.

RV'1862 16. Y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será vianda de ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová. Todo el sebo es de Jehová.

SVV1770 16 En de priester zal die aansteken op het altaar; het is een spijs des vuuroffers, tot een liefelijken reuk; alle vet zal des HEEREN zijn.

PL1881 16. I zapali to kapłan na ołtarzu, pokarm to

Karoli1908Hu 16. És füstölögtesse el azokat a pap az

jest ofiary ognistej na wdzięczną wonność; bo wszystka tłustość jest Paóska.

RuSV1876 16 и сожжет их священник на жертвеннике: это пища огня – приятное благоухание Господу ; весь тук Господу.

FI33/38 17. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin: mitään rasvaa tai verta älkää syökö.

CPR1642 17. SEn pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan ettei te lihawutta eli werta söis.

MLV19 17 It will be a everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings, that you* will eat neither fat nor blood.

Dk1871 17. Det skal være en evig Skik hos eders Efterkommere, i alle eders Boliger: I skulle ikke æde noget Fedt eller noget Blod.

PR1739 17. See olgo üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe-rahwale keige teie ello-maiade sees: Teie ei pea ühtegi raswa egga ühtegi werd söma.

oltáron tűzáldozati eledelül, kedves illatul. A kövérje mind az Úré legyen.

БКуліш 16. І воскурить сьвященник на жертівнику: се пожива огняної жертви, на любі пахощі; ввесь жир Господеві.

Biblia1776 17. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, kaikissa tiedän asuinsioissanne: ettette yhtään lihavuutta eli mitään verta söisi.

KJV 17. It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

KXII 17. Det vare en evig sed med edra efterkommande uti alla edra boningar, att I intet fett eller blod äten.

LT 17. Tai amžinas įstatas jūsų kartoms kur jūs begyventumėte: jūs nevalgysite nei kraujo, nei taukų’‘.

Luther1912 17. Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut esset.

Ostervald-Fr 17. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux de votre habitation: vous ne mangerez ni graisse ni sang.

RV'1862 17. Estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones: Ningún sebo, ni ninguna sangre comeréis.

SVV1770 17 Dit zij een eeuwige inzetting voor uw geslachten, in al uw woningen: geen vet noch bloed zult gij eten.

PL1881 17. Prawem wiecznem w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych, żadnej tłustości i żadnej krwi jeść nie będziecie.

Karoli1908Hu 17. Örökkévaló rendtartás legyen a ti nemzetségeiteknél minden ti lakhelyeteken: [3†] semmi kövért és semmi vért meg ne egyetek!

RuSV1876 17 Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и никакой крови не ешьте.

БКуліш 17. Установа віковічня в роди ваші, по всїх осадах ваших: нї жиру, нї крові, щоб ви не їли.

4 luku

Syntiuhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Jos joku erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee jotakin, mitä ei saa tehdä,

CPR1642 2. Puhus Israelin lapsille ja sano: jos jocu sielu ricko tietämätä jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen pidäis tekemän:

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a soul will sin unwittingly, in any of the things which Jehovah has commanded not to be done and will do any one of them,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Промов до синів Ізрайлевих так:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: jos joku sielu rikkoo tietämätä jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen pitäis tekemän, niin että hän tekis yhtäkin vastaan niistä:

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og sig: Naar nogen synder af Vanvare imod noget af Herrens Bud, hvad der ikke skulde ske, og handler imod eet af dem,

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg: Om en själ syndar af ovetenhet emot något Herrans bud, som hon icke göra skulle;

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Kui üks hing koggematta ühhegi Jehowa kässo wasto patto teeb, mis ei pea tehtama, ja teeb middagi nende Jehowa käskude wasto.

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei kas dėl nežinojimo sulaužytų Dievo įsakymą ir nusikalstų, padarydamas, kas uždrausta,

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des HERRN und täte, was sie nicht tun sollte:

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, en disant: Lorsque quelqu'un aura péché par erreur contre l'un des commandements de l'Éternel, sur ce qui ne doit pas être fait, et qu'il aura fait quelqu'une de ces choses;

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: cuando alguna persona pecare por yerro en alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, e hiciere alguno de ellos;

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Als een ziel zal gezondigd hebben, door afdwaling van enige geboden des HEEREN, dat niet zou gedaan worden, en tegen een van die zal gedaan hebben;

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, a rzecz: Gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości, przeciw któremu ze wszystkich przykazaó Paóskich, czyniąc, czego by czynić nie miał, a przestąpiłby jedno z nich,

Karoli1908Hu 2. Szólj az Izráel fiainak, mondván: Ha valaki tévedésből vétkezik az Úrnak valamely parancsolata ellen, úgy a mint nem kellene cselekednie, és a parancsolatok közül valamelyiknek ellene cselekszik:

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке противкаких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;

БКуліш 2. Коли яка душа согрішить ненароком проти которої заповіді Господньої, і зробить що небудь, чого не годиться робити,

FI33/38 3. niin, jos voideltu pappi tekee rikkomuksen ja saattaa kansan vikapääksi, tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, virheettömän mullikan Herralle syntiuhriksi.

Biblia1776 3. Jos pappi, joka voideltu on, rikkoo kansan pahennukseksi, niin hänen pitää rikoksensa edestä, kuin hän tehnyt on, tuoman virheettömän nuoren mullin Herralle rikosuhriksi,

CPR1642 3. Nimittäin jos pappi joca woideldu on ricko Canssan pahennoxexi hänen pitä ricoxens edest cuin hän tehnyt on tuoman wirhittömän mullin HERralle ricosuhrixi.

MLV19 3 if the anointed priest will sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bullock without blemish to Jehovah for a sin offering.

KJV 3. If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

Dk1871 3. dersom det er den salvede Præst, som synder til Skyld for Folket, da skal han fremføre for sin Synd, som han har syndet, en Tyrekalv, der er uden Lyde, for Herren som Syndoffer.

KXII 3. Nämliga, om en Prest, som smord är, syndar, så att han förargar folket, han skall för sina synd, som han gjort hafver, bära fram en ung stut, den utan vank är, Herranom till ett syndoffer;

PR1739 3. Kui woitud preester patto teeb rahwa süüks: siis peab ta toma omma patto pärrast, mis ta teinud, ühhe wärsi, mis selge terwe noor weis on, Jehowale patto-ohwriks.

LT 3. tai, jei taip nusidėtų pateptasis kunigas ir užtrauktų kaltę tautai, jis aukos už savo nuodėmę Viešpačiui sveiką veršį.

Luther1912 3. nämlich so der Priester, der gesalbt ist, sündigen würde, daß er eine Schuld auf das Volk brächte, der soll für seine Sünde, die er getan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Fehl sei, dem HERRN zum Sündopfer.

Ostervald-Fr 3. Si c'est le sacrificateur ayant reçu l'onction qui a péché, rendant par là le peuple coupable, il offrira à l'Éternel, pour le péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché;

RV'1862 3. Si sacerdote ungido pecare, según el pecado del pueblo, ofrecerá por su pecado, que pecó, un novillo hijo de vaca perfecto a Jehová por expiación.

SVV1770 3 Indien de priester, die gezalfd is, zal gezondigd hebben, tot schuld des volks, zo zal hij voor zijn zonde, die hij gezondigd heeft, offeren een var, een volkomen jong rund, den HEERE ten zondoffer.

PL1881 3. Jeźliby kapłan pomazany zgrzeszył jako jeden z ludu pospolitego, tedy niech ofiaruje za grzech swój, którego się dopuścił, cielca młodego zupełnego Panu na ofiarę za grzech.

Karoli1908Hu 3. Ha a felkent pap vétkezik, a népnek romlására: hozzon az ő bűnéért, a melyet elkövetett, egy tulkot, fiatal ép marhát az Úrnak bűnáldozatul.

RuSV1876 3 если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, – то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,

БКуліш 3. Коли сьвященник помазаний согрішить і дасть привід людям, то за гріх свій, яким согрішив, нехай принесе бичка без скази як жертву за гріх Господеві.

FI33/38 4. Ja vieköön mullikan ilmestysmajan ovelle Herran eteen ja laskekoon kätensä mullikan pään päälle ja teurastakoon mullikan Herran edessä.

CPR1642 4. Ja pitä tuoman sen mullin HERran eteen seuracunnan majan owen tygö ja laskeman kätens mullin pään päälle ja teurastaman mullin HERran edes.

Biblia1776 4. Ja pitää tuoman mullin Herran eteen, seurakunnan majan oven tykö, ja laskeman kätensä mullin pään päälle, ja teurastaman mullin Herran edessä.

MLV19 4 And he will bring the bullock to the door of the tent of meeting before Jehovah. And he will lay his hand upon the head of the bullock and kill the bullock before Jehovah.

KJV 4. And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

Dk1871 4. Og han skal føre Tyren til Forsamlingens Pauluns Dør for Herrens Ansigt og lægge sin Haand paa Tyrens Hoved og slagte Tyren for Herrens Ansigt.

KXII 4. Och skall hafva stuten fram för Herran inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och lägga sina hand på hans hufvud, och slagta honom för Herranom.

PR1739 4. Ja ta peab se wärsi toma koggodusse telgi ukse ette Jehowa ette, ja peab omma käega selle wärsi Pea peäle toetama ja se wärsi ärratapma Jehowa ees.

LT 4. Jis atves jį prie Susitikimo palapinės durų Viešpaties akivaizdon, uždės ranką ant galvos ir jį papjaus.

Luther1912 4. Und soll den Farren vor die Tür der Hütte des Stifts bringen vor den HERRN und seine

Ostervald-Fr 4. Il amènera le taureau à l'entrée du tabernacle d'assignation devant l'Éternel; il

Hand auf desselben Haupt legen und ihn schlachten vor dem HERRN.

RV'1862 4. Y traerá el novillo a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, y pondrá su mano sobre la cabeza del novillo, y degollarlo ha delante de Jehová.

PL1881 4. I przywiedzie cielca onego do drzwi namiotu zgromadzenia przed oblicznośćć Paóską, a włoży rękę swoję na głowę onego cielca, i zabije go przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 4 и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;

FI33/38 5. Ja ottakoon se voideltu pappi mullikan verta ja vieköön sen ilmestysmajaan,

CPR1642 5. Ja pappi cuin woideldu on pitä ottaman mullin werestä ja candaman seuracunnan majaan.

MLV19 5 And the anointed priest will take of the blood of the bullock and bring it to the tent

appuiera sa main sur la tête du taureau, et il égorgera le taureau devant l'Éternel.

SVV1770 4 En hij zal dien var brengen tot de deur van de tent der samenkomst, voor het aangezicht des HEEREN; en hij zal zijn hand op het hoofd van dien var leggen, en hij zal dien var slachten voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 4. És vigye a tulkot a gyülekezet sátorának nyílásához, az Úr elé, és tegye a kezét a tuloknak fejére, és a tulkot ölje meg az Úr előtt.

БКуліш 4. І приведе він бичка до входу в соборний намет, і положить руку свою на голову бичкові, та й заколе бичка перед Господом.

Biblia1776 5. Ja pappi kuin voideltu on, pitää ottaman mullin verestä, ja kantaman seurakunna majaan.

KJV 5. And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the

of meeting.

tabernacle of the congregation:

Dk1871 5. Og Præsten, som er salvet, skal tage af Tyrens Blod og bringe det ind i Forsamlingens Paulun.

KXII 5. Och Presten, som smord är, skall taga af hans blod, och bära in uti vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 5. Ja se woitud preester peab selle wärsi werrest wötma ja sedda koggodusse telgi sisse wima.

LT 5. Pateptasis kunigas, pasiėmęs veršio kraują, įneš Susitikimo palapinėn.

Luther1912 5. Und der Priester, der gesalbt ist, soll von des Farren Blut nehmen und es in die Hütte des Stifts bringen

Ostervald-Fr 5. Le sacrificateur ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau et l'apportera dans le tabernacle d'assignation;

RV'1862 5. Y el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo, y traerla ha al tabernáculo del testimonio.

SVV1770 5 Daarna zal die gezalfde priester van het bloed van den var nemen, en hij zal dat tot de tent der samenkomst brengen.

PL1881 5. Tedy weźmie kapłan pomazany ze krwi onego cielca, i wniesie ją do namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 5. És vegyen a felkent pap a tuloknak véréből, és vigye be azt a gyülekezet sátorába.

RuSV1876 5 и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,

БКуліш 5. І возьме сьвященник помазаний бичкової крові, та й внесе до соборного намету;

FI33/38 6. ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon verta seitsemän kertaa Herran edessä, pyhäkön esiripun edessä.

Biblia1776 6. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja priiskottaman sitä verta seitsemän kertaa Herran ja pyhän esiripun edessä.

CPR1642 6. Ja pitä castaman sormens wereen ja prijscottaman sitä werta seidzemän kerta HERran ja Pyhän Esiripun edes.

MLV19 6 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle of the blood seven times before Jehovah, before the veil of the sanctuary.

KJV 6. And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

Dk1871 6. Og Præsten skal dyppe sin Finger i Blodet og stænke af Blodet syv Gange for Herrens Ansigt, lige for Helligdommens Forhæng.

KXII 6. Och skall doppa sitt finger uti blodet, och stänka dermed sju resor för Herranom inför förlåten i det helga;

PR1739 6. Ja preester peab omma sörme se werre sisse kastma ja sest werrest seitsekord ripputama Jehowa palle ette pühha maia wahhe-tekki pole.

LT 6. Padažęs pirštą kraujyje, juo pašlakstys septynis kartus Viešpaties akivaizdoje uždangą prieš Švenčiausiąją

Luther1912 6. und soll seinen Finger in das Blut tauchen und damit siebenmal sprengen vor dem HERRN, vor dem Vorhang im Heiligen.

Ostervald-Fr 6. Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera sept fois aspersion du sang devant l'Éternel, en face du voile du sanctuaire.

RV'1862 6. Y mojará el sacerdote su dedo en la sangre, y esparcirá de aquella sangre siete veces delante de Jehová hacia el velo del santuario.

SVV1770 6 En de priester zal zijn vinger in dat bloed dopen; en van dat bloed zal hij zevenmaal sprengen voor het aangezicht des HEEREN, voor den voorhang van het heilige.

PL1881 6. Potem omoczy kapłan palec swój we krwi, a kropić będzie oną krwią siedem kroć przed obliczem Paóskiem przed zasłoną świątnicy.

Karoli1908Hu 6. És mártsa be a pap az ő újját a vérbe, és hintsen a vérből hétszer az Úr előtt a szent hajléknak függönye felé.

RuSV1876 6 и омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;

БКуліш 6. І вмочить сьвященник пучку свою в кров і бризне сїм раз перед Господом, перед завісою сьвятинї.

FI33/38 7. Ja pappi sivelköön sitä verta alttarin sarviin, jolla poltetaan hyvänhajuista suitsutusta Herran edessä ja joka on ilmestysmajassa; mullikan kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 7. Ja papin pitää siitä verestä paneman suitsutusalttarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle, joka on seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 7. Ja pitä sijtä werestä paneman suidzutusAltarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas: Ja caiken muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 7 And the priest will put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before Jehovah, which is in the tent of meeting and all the blood of the bullock he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of

KJV 7. And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the

meeting.

door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 7. Og Præsten skal komme af Blodet paa Hornene af den vellugtende Røgelses Alter, for Herrens Ansigt, i Forsamlingens Paulun; og alt Tyrens øvrige Blod skal han udøse ved Brændofrets Alters Fod, foran Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 7. Och skall af samma blod stryka på hornen af rökaltaret, som står för Herranom inuti vittnesbördsens tabernakel, och gjuta allt blodet på bottnen af bränneoffrens altare, som står för dörrene till vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 7. Ja preester peab sest werrest pannema Jehowa palle ette selle altari sarwede peäle, kus maggusa haisoga rohhud suitsetakse, mis koggodusse telkis on , ja keik selle wärsi werd peab ta pölletamisse-ohwri altari pohja körwa wallama, mis koggodusse telgi ukse ees on.

LT 7. ir tuo pačiu krauju pateps ragus Viešpaties smilkalų aukuro, kuris yra Susitikimo palapinėje; visą likusį kraują išlies deginamųjų aukų aukuro papėdėje prie palapinės.

Luther1912 7. Und soll von dem Blut tun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem HERRN in der Hütte des Stifts steht, und alles übrige Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

Ostervald-Fr 7. Puis le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums d'aromates, qui est devant l'Éternel, dans le tabernacle d'assignation; et il répandra tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 7. Y pondrá el sacerdote de aquesta sangre sobre los cuernos del altar del perfume aromático delante de Jehová, que está en el tabernáculo del testimonio; y toda la otra

SVV1770 7 Ook zal de priester van dat bloed doen op de hoornen des reukaltaars der welriekende specerijen, voor het aangezicht des HEEREN, dat in de tent der samenkomst is; dan zal hij

sangre del novillo echará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

al het bloed van den var uitgieten aan den bodem van het altaar des brandoffers, hetwelk is aan de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 7. I pomaże kapłan krwią oną rogi ołtarza kadzenia wonnego, przed obliczem Paóskiem, który jest w namiocie zgromadzenia, a ostatek krwi onego cielca wyleje u spodku ołtarza całopalenia, który jest u drzwi namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 7. És tegyen a pap a vérből az Úr előtt a fűszerekből való füstölő oltár szarvaira, a mely ott van a gyülekezet sátorában; a tulok vérét pedig mind öntse az egészen égőáldozat oltárának aljára, a mely a gyülekezet sátorának nyílásánál van.

RuSV1876 7 и возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

БКуліш 7. І положить сьвященник крові на роги кадильного жертівника перед Господом, що в соборному наметї, а всю кров з бичка виллє до підніжка жертівника всепалення, що коло входу в соборний намет.

FI33/38 8. Ja kaiken syntiuhrimullikan rasvan hän erottakoon siitä pois, sekä sisälmyksiä peittävän rasvan että kaiken sisälmysten rasvan,

Biblia1776 8. Ja kaiken rikosuhrin mullin lihavuuden pitää hänen ylentämän: nimittäin sen lihavuuden joka sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

CPR1642 8. Ja caiken mullin lihawuden ricosuhrista pitä hänen ylöndämän nimittäin sisällysten lihawuden.

MLV19 8 And all the fat of the bullock of the sin offering he will take off from it. The fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 8. And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Dk1871 8. Og alt Fedtet af Syndofrets Tyr skal han udtage deraf, nemlig Fedtet, som skjuler Indvoldene, og alt Fedtet, som er paa Indvoldene,

KXII 8. Och allt det feta af syndoffret skall han häfoffra, nämliga det feta, som är öfver inelfverna, och allt det feta, som invärtes är;

PR1739 8. Ja keik selle patto-ohwri wärsi raswa peab ta sest ärrawötma, se raswa mis sissekonna kattab ja keik se raswa, mis sissekonna külges on .

LT 8. Už nuodėmę jis aukos veršio vidurių taukus,

Luther1912 8. Und alles Fett des Sündopfers soll er abheben, nämlich das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

Ostervald-Fr 8. Et il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui tient aux entrailles,

RV'1862 8. Y todo el sebo del novillo de la expiación tomará de él, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,

SVV1770 8 Verder, al het vet van den var des zondoffers zal hij daarvan opnemen; het vet bedekkende het ingewand, en al het vet, dat aan het ingewand is;

PL1881 8. Wszystkę zaś tłustość cielca tego za grzech ofiarowanego wyjmie z niego tłustość

Karoli1908Hu 8. Azután a tuloknak, a mely bűnáldozatra való, minden kövérjét szedje ki belőle: azt a

okrywającą wnętrzności i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach.

RuSV1876 8 и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 9. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota,

CPR1642 9. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munasuicen cansa.

MLV19 9 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys, he will take away,

Dk1871 9. Og de to Nyrer og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; men han skal udtage Hinden over Leveren tillige med Nyrerne,

PR1739 9. Ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges ja mis soolte külges, ja muud raswa mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega

kövérjét, amely betakarja a belet, és mindazt a kövérjét, a mi a belek között van.

БКуліш 8. А ввесь жир бичка жертви за гріх повиймає з його; ввесь жир, що вкриває тельбухи, і ввесь жир, що на тельбухах.

Biblia1776 9. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman,

KJV 9. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

KXII 9. Båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och det nätet öfver lefrena med njurarna;

LT 9. abu inkstus, ant jų ir prie paslėpsnių esančius taukus ir kepenų tinklelį.

ärrawötma.

Luther1912 9. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen,

Ostervald-Fr 9. Et les deux rognons, la graisse qui est dessus, ce qui est sur les lombes, et la membrane qui recouvre le foie, et qu'il détachera près des rognons,

RV'1862 9. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones,

SVV1770 9 Daartoe de twee nieren, en het vet, dat daaraan is, dat aan de weekdarmen is, en het net over de lever, met de nieren, zal hij afnemen;

PL1881 9. Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która jest na wątrobie i na nerkach, odejmie.

Karoli1908Hu 9. A két vesét is, és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, és a májon lévő hártyát a vesékkel együtt vegye el,

RuSV1876 9 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник на печени; с почками отделит он это,

БКуліш 9. І обидві нирки й жир, що на їх, що на стегнах, і сальник на печінцї; з нирками повіддїлає се,

FI33/38 10. samalla tavalla kuin se erotetaan pois yhteysuhrihärästä; ja pappi polttakoon ne polttouhrialttarilla.

Biblia1776 10. Niinkuin ylennetään kiitosuhri härjästä: ja papin pitää sen polttaman polttouhrialttarilla.

CPR1642 10. Nijncuin ylötän kijtosuhri härjästä ja papin pitä sen polttaman polttouhrin Altarilla.

MLV19 10 as it is taken off from the ox of the

KJV 10. As it was taken off from the bullock of the

sacrifice of peace offerings. And the priest will burn them upon the altar of burnt offering.

sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

Dk1871 10. ligesom det udtages af Takofrets Okse; og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Brændofrets Alter.

KXII 10. Såsom man häfoffrar i tackoffret af oxanom; och skall uppbrännat på bränneoffrens altare.

PR1739 10. Otse nenda kui sest tänno-ohwri härjast ärrawoetakse, ja preester peab neid süütma pöllema pölletamisse-ohwri altari peäl.

LT 10. Visa tai kunigas sudegins ant deginamųjų aukų aukuro.

Luther1912 10. gleichwie er's abhebt vom Ochsen im Dankopfer; und soll es anzünden auf dem Brandopferaltar.

Ostervald-Fr 10. Comme on enlève ces parties du taureau du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.

RV'1862 10. De la manera que se quita del buey del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar del holocausto.

SVV1770 10 Gelijk als het van den os des dankoffers opgenomen wordt; en de priester zal die aansteken op het altaar des brandoffers.

PL1881 10. Jako odejmują z wołu ofiary spokojnej, i zapali to kapłan na ołtarzu całopalonych ofiar.

Karoli1908Hu 10. A miképen kiszedik a [1†] hálaáldozatra való tulokból; és füstölögtesse el azokat a pap az égőáldozatnak oltárán.

RuSV1876 10 как отделяется из тельца жертвы мирной; и сожжет их священник нажертвеннике всесожжения;

БКуліш 10. Так, як виймається із товарини жертви мирної; і воскурить їх сьвященник на жертівнику всепалення.

FI33/38 11. Mutta mullikan nahan ja kaiken lihan

Biblia1776 11. Mutta mullin vuodan, kaiken lihan, pään

ynnä pään ja jalat, sisälmykset ja ravan,

CPR1642 11. Mutta mullin wuodan caiken lihan pään ja jalcain cansa ja sisällyxet ja rawan.

MLV19 11 And the skin of the bullock and all its flesh, with its head and with its legs and its innards and its manure,

Dk1871 11. Men Huden af Tyren og alt dens Kød, med dens Hoved og med dens Skanker og dens Indvolde og dens Møg,

PR1739 11. Agga selle wärsi nahha ja keik temma lihha, ta peaga ja ta säärtega ja ta sissekonna ja ta sitta,

Luther1912 11. Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch samt Kopf und Schenkeln und das Eingeweide und den Mist,

RV'1862 11. Y el cuero del novillo, y toda su carne con su cabeza y sus piernas, y sus intestinos y su estiércol;

PL1881 11. Skórę zaś cielca tego, i wszystko mięso jego z głową jego i z nogami jego i z wnętrznościami jego i z gnojem jego

RuSV1876 11 а кожу тельца и все мясо его с головою

ja jalkain kanssa, ja sisällykset ja ravan,

KJV 11. And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

KXII 11. Men hudena af stuten med allt köttet, samt med hufvudet, och fötterna, och inelfverna, och gåret,

LT 11. Odą, visą mėsą su galva ir kojomis, vidurius ir mėšlą

Ostervald-Fr 11. Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments,

SVV1770 11 Maar de huid van dien var, en al zijn vlees, met zijn hoofd en met zijn schenkelen, en zijn ingewand, en zijn mest;

Karoli1908Hu 11. A tuloknak pedig bőrét és minden húsát, fejével és lábszáraival együtt, bélit és ganéját,

БКуліш 11. А шкіру з бичка й усе мясиво його з

и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,

головою його, й ногами його, й з тельбухами його, і з калом його:

FI33/38 12. koko mullikan, hän vieköön leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan, johon tuhka heitetään, ja polttakoon sen halkojen päällä tulessa; siinä paikassa, johon tuhka heitetään, se poltettakoon.

Biblia1776 12. Niin myös koko mullin pitää hänen leiristä viemän ulos puhtaaseen paikkaan, johonka tuhkat heitetään, ja se pitää poltettaman puiden päällä tulessa: juuri siinä paikassa, johon tuhka heitetään, pitää se poltettaman.

CPR1642 12. Caiken sen pitä hänen leiristä wiemän ulos puhtaseen paickaan johonga tuhca heitetän ja se pitä poltettaman puiden päällä tules.

MLV19 12 even the whole bullock he will carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out and burn it on wood with fire. It will be burnt where the ashes are poured out.

KJV 12. Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

Dk1871 12. ja, den hele Tyr skal han bringe uden for Lejren, til et rent Sted, der hvor Asken udslaas, og han skal brænde den paa Veddet i Ilden; den skal opbrændes der, hvor Asken udslaas.

KXII 12. Det skall han allt utföra utu lägret, på ett rent rum, dit man slår askona, och skall uppbrännat på ved i elde.

PR1739 12. Ja keik se wärsi peab ta leri tahha wima ühte puhta paika, kuhho tuhka

LT 12. išgabens už stovyklos į nesuteptą vietą, kur paprastai išpilami aukų pelenai, padės

mahhapuistetakse, ja peab sedda pude peäl tullega ärrapölletama; seäl kus tuhka mahhapuistetakse peab sedda ärrapölletama.

ant malkų krūvos ir sudegins toje vietoje, kur išpilami pelenai.

Luther1912 12. das soll er alles hinausführen aus dem Lager an eine reine Stätte, da man die Asche hin schüttet, und soll's verbrennen auf dem Holz mit Feuer.

Ostervald-Fr 12. Le taureau entier, il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette la cendre, et il le brûlera sur du bois, au feu; il sera brûlé sur le tas de cendres.

RV'1862 12. Finalmente todo el novillo sacará fuera del campo a un lugar limpio, a donde se echan las cenizas, y quemarlo ha en fuego sobre la leña: en el lugar donde se echan las cenizas será quemado.

SVV1770 12 En dien gehelen var zal hij tot buiten het leger uitvoeren, aan een reine plaats, waar men de as uitstort, en zal hem met vuur op het hout verbranden; bij de uitgegoten as zal hij verbrand worden.

PL1881 12. Owa, całego cielca wyniesie precz za obóz na miejsce czyste, tam gdzie się wysypuje popiół, i spali go na drwach ogniem, gdzie wysypują popiół, tam spalony będzie.

Karoli1908Hu 12. És mind az egész tulkot vigye ki a táboron kivül tiszta helyre, a hová a hamut öntik: és égesse el azt a fán, tűzben; ott égessék meg, a hová a hamut öntik.

RuSV1876 12 всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.

БКуліш 12. Всього бичка мусить винести геть з табору на чисте місце, де висипають попіл, та й спалить його на дровах огнем; де висипають попіл, спалять його.

FI33/38 13. Ja jos koko Israelin seurakunta

Biblia1776 13. Jos koko Israelin seurakunta eksyis, ja se

erehdyksestä tekee rikkomuksen ja seurakunta ei siitä tiedä ja he rikkomalla jotakuta Herran käskyä vastaan ovat tehneet sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuneet vikapäiksi,

CPR1642 13. JOs coco Israelin seuracunda exyis ja se olis heidän silmäins edes peitetty nijn että he olisit tehnet jotacuta HERran käskyä wastan jota ei heidän tulis tehdä ja nijn tulisit wicapääxi.

MLV19 13 And if the whole congregation of Israel err and the thing be hid from the eyes of the assembly and they have done any of the things which Jehovah has commanded not to be done and are guilty,

Dk1871 13. Og dersom al Israels Menighed forser sig, og Gerningen er skjult for Forsamlingens Øjne, at de have gjort noget imod i eet af Herrens Bud, hvad der ikke skulde ske, og ere blevne skyldige,

PR1739 13. Ja kui keik Israeli koggodus peaks eksima, ja se assi olleks koggodusse silma ees olis heidän silmäinsä edessä peitetty, niin että he olisivat tehneet jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei heidän tulisi tehdä, ja niin tulisivat vikapääksi,

KJV 13. And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

KXII 13. Om en hel menighet i Israel försåge sig, och gerningen vore fördold för deras ögon, så att de gjort hade emot något Herrans bud, det de icke göra skulle, och vorde så brottslige;

LT 13. Jei Izraelio tauta dėl nežinojimo nusikalstų Dievui ir nesąmoningai sulaužytų

teädmatta et nemmad middagi ühhegi Jehowa käskude wasto teinud, mis ei pea tehtama, ja sü-alluseks sanud;

Viešpaties įsakymą, darydama tai, ko neturėtų daryti,

Luther1912 13. Wenn die ganze Gemeinde Israel etwas versehen würde und die Tat vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie wider irgend ein Gebot des HERRN getan hätten, was sie nicht tun sollten, und also sich verschuldeten,

Ostervald-Fr 13. Et si c'est toute l'assemblée d'Israël qui a péché par erreur, et que la chose soit ignorée de l'assemblée; s'ils ont fait contre l'un des commandements de l'Éternel des choses qui ne doivent point se faire, et qu'ils se soient rendus coupables,

RV'1862 13. Y si toda la multitud de Israel hubiere errado, y el negocio fuere oculto a la congregación, y hubieren hecho alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y hubieren pecado:

SVV1770 13 Indien nu de gehele vergadering van Israel afgedwaald zal zijn, en de zaak voor de ogen der gemeente verborgen is, en zij iets gedaan zullen hebben tegen enige van alle geboden des HEEREN, dat niet zoude gedaan worden, en zijn schuldig geworden;

PL1881 13. Jeźliby też wszystko zgromadzenie Izraelskie z nieobaczenia zgrzeszyło, a byłaby rzecz zakryta od oczu zgromadzenia tego, i uczyniliby przeciw któremu ze wszystkich przykazaó Paóskich, coby być nie miało, a byliby winni,

Karoli1908Hu 13. Hogyha pedig az Izráel fiainak egész közönsége megtéved, és a gyülekezet előtt rejtve marad e dolog; és valami olyat cselekesznek az Úrnak valamelyik parancsolatja ellen, a mit nem kellett volna cselekedni, és bűnösökké lesznek:

RuSV1876 13 Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделаетчто-нибудь

БКуліш 13. Коли ж уся громада Ізраїля согрішить ненарочно, і втаєна буде справа від очей збору, а переступлять котру з усїх

против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,

заповідей, зробивши, чого не повинні робити, і провинять,

FI33/38 14. ja jos sitten rikkomus, jonka he ovat tehneet sitä vastaan, tulee tunnetuksi, niin tuokoon seurakunta mullikan syntiuhriksi ja vieköön sen ilmestysmajan eteen.

CPR1642 14. Ja sijtte ymmärräisit heidän ricoxens cuin he olit tehnet nijn pitä heidän tuoman mullin ricosuhrixi ja asettaman sen seuracunnan majan eteen.

Biblia1776 14. Ja sitte ymmärtäisivät rikoksensa, jonka he olivat tehneet, niin pitää heidän tuoman nuoren mullin rikosuhriksi, ja asettaman sen seurakunnan majan eteen.

MLV19 14 when the sin by which they have sinned is known, then the assembly will offer a young bullock for a sin offering and bring it before the tent of meeting.

KJV 14. When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

Dk1871 14. og Synden, hvormed de have forsyndet sig, siden bliver vitterlig: Da skal Forsamlingen ofre en ung Tyr til Syndoffer, og de skulle føre den frem for Forsamlingens Paulun.

KXII 14. Och förnumme så sedan sina synd, som de gjort hade; så skola de hafva en ung stut fram till syndoffer, och ställa honom för dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 14. Ja se pat saab teäda, misga nemmad on patto teinud: siis peab koggodus ühhe wärsi mis noor weis patto-ohwriks toma, ja

LT 14. bet vėliau suprastų savo kaltę, aukos už savo nusidėjimą veršį. Jį atves prie Susitikimo palapinės įėjimo.

nemmad peawad sedda koggodusse telgi
ette wima.

Luther1912 14. und darnach ihrer Sünde innewürden, die sie getan hätten, sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer und vor die Tür der Hütte des Stifts stellen.

Ostervald-Fr 14. Et que le péché qu'ils ont commis soit connu, l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant le tabernacle d'assignation.

RV'1862 14. Desde que fuere entendido el pecado sobre que pecaron, entónces la congregación ofrecerá un novillo hijo de vaca por expiación, y traerlo han delante del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 14 En die zonde, die zij daartegen gezondigd zullen hebben, bekend is geworden; zo zal de gemeente een var, een jong rund, ten zondoffer offeren, en dien voor de tent der samenkomst brengen;

PL1881 14. I poznaliby grzech, którym zgrzeszyli, ofiarować będzie ono zgromadzenie cielca młodego na ofiarę za grzech, a przywiodą go przed namiot zgromadzenia,

Karoli1908Hu 14. Mikor kitudódik a bűn, a melyet elkövettek: akkor áldozzék a gyülekezet egy tulkot, fiatal marhát a bűnért, és vigye azt a gyülekezetnek sátora elé.

RuSV1876 14 то, когда узнан будет грех, которым они согрешили,пусть от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;

БКуліш 14. І гріх стане явний, котрим согрішили проти неї, тодї мусить громада принести бичка в жертву за гріх і приведе вона його перед соборний намет.

FI33/38 15. Ja seurakunnan vanhimmat laskekoot kätensä mullikan pään päälle Herran edessä, ja mullikka teurastettakoon Herran edessä.

Biblia1776 15. Ja seurakunnan vanhimmat pitää laskeman kätensä mullin pään päälle Herran edessä, ja teurastaman mullin Herran edessä.

CPR1642 15. Ja wanhimmat seuracunnasta pitä laskeman kätens mullin pään päälle HERran edes ja teurastaman sen mullin HERran edes.

MLV19 15 And the elders of the congregation will lay their hands upon the head of the bullock before Jehovah and the bullock will be killed before Jehovah.

KJV 15. And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

Dk1871 15. Og de ældste af Menigheden skulle lægge deres Hænder paa Tyrens Hoved for Herrens Ansigt, og man skal slagte Tyren for Herrens Ansigt.

KXII 15. Och de äldste af menighetene skola lägga deras händer på hans hufvud för Herranom, och slagta den stuten för Herranom.

PR1739 15. Ja koggodusse wañemad peawad omma kättega selle wärsi Pea peäle toetama Jehowa ees, ja sedda wärsi peab Jehowa ees ärratapma.

LT 15. Tautos vyresnieji uždės rankas ant veršio galvos Viešpaties akivaizdoje ir papjaus veršį Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 15. Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem HERRN und den Farren schlachten vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 15. Les anciens de l'assemblée appuieront leurs mains sur la tête du taureau devant l'Éternel, et on égorgera le taureau devant l'Éternel;

RV'1862 15. Y los ancianos de la congregación pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo delante de Jehová, y degollarán el novillo delante de Jehová.

SVV1770 15 En de oudsten der vergadering zullen hun handen op het hoofd van den var leggen, voor het aangezicht des HEEREN; en hij zal den var slachten voor het aangezicht des

HEEREN.

PL1881 15. I położą starsi zgromadzenia ręce swe na głowę cielca onego przed obliczem Paóskiem i zabiją tegoż cielca przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 15. És a gyülekezet vénei tegyék kezeiket a tuloknak fejére az Úr előtt, és ölje meg a tulkot a pap az Úr előtt.

RuSV1876 15 и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца предГосподом и заколют тельца пред Господом.

БКуліш 15. І положять громадські мужі руки свої на голову бичкові перед Господом, і буде заколений бичок перед Господом.

FI33/38 16. Ja voideltu pappi vieköön mullikan verta ilmestysmajaan.

CPR1642 16. Ja pappi joca woideldu on pitä candaman mullin weren seuracunnan majaan.

Biblia1776 16. Ja pappi, joka voideltu on, pitää kantaman mullin veren seurakunnan majaan.

MLV19 16 And the anointed priest will bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.

KJV 16. And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

Dk1871 16. Og Præsten, som er salvet, skal bringe af Tyrens Blod ind i Forsamlingens Paulun.

KXII 16. Och Presten, som smord är, skall bära bloden af stuten in uti vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 16. Ja se woitud preester peab sest wärsi werrest koggodusse telgi sisse wima.

LT 16. Pateptasis kunigas įneš jo kraują Susitikimo palapinėn

Luther1912 16. Und der Priester, der gesalbt ist, soll Blut vom Farren in die Hütte des Stifts bringen

Ostervald-Fr 16. Le sacrificateur ayant reçu l'onction portera du sang du taureau dans le

tabernacle d'assignation.

RV'1862 16. Y el sacerdote ungido meterá de la sangre del novillo en el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 16 Daarna zal die gezalfde priester van het bloed van den var tot de tent der samenkomst brengen.

PL1881 16. Tedy wniesie kapłan pomazany, ze krwi cielca onego do namiotu zgromadzenia,

Karoli1908Hu 16. Azután vigyen be a felkent pap a tulok véréből a gyülekezet sátorába.

RuSV1876 16 И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,

БКуліш 16. І принесе помазаний сьвященник, помазанець, крові з бичка в соборний намет,

FI33/38 17. Ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa Herran edessä, esiripun edessä.

Biblia1776 17. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja seitsemän kertaa priiskottaman Herran eteen, esiripun edessä,

CPR1642 17. JA pitä castaman sormens wereen ja seidzemen kerta prijscottaman HERran eteen Esiripun edes.

MLV19 17 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before Jehovah, before the veil.

KJV 17. And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.

Dk1871 17. Og Præsten skal dyppe sin Finger i Blodet og stænke syv Gange for Herrens Ansigt, foran Forhænget.

KXII 17. Och doppa derin med sitt finger, och sju resor stänka för Herranom inför förlåten;

PR1739 17. Ja se preester peab omma sörme se

LT 17. ir, padažęs pirštą, septynis kartus šlakstys

werre sisse kastma, ja seitsekord Jehowa palle ette se wahhe-tekki pole ripputama.

Viešpaties akivaizdoje prieš uždangą;

Luther1912 17. und mit seinem Finger siebenmal sprengen vor dem HERRN vor dem Vorhang.

Ostervald-Fr 17. Puis le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et en fera sept fois aspersion devant l'Éternel, en face du voile.

RV'1862 17. Y mojará el sacerdote su dedo en la misma sangre, y esparcirá siete veces delante de Jehová hacia el velo.

SVV1770 17 En de priester zal zijn vinger indopen, nemende van dat bloed; en hij zal zevenmaal sprengen voor het aangezicht des HEEREN, voor den voorhang.

PL1881 17. I omoczy kapłan palec swój w onej krwi, a będzie nią kropił siedem kroć przed obliczem Paóskiem, przed zasłoną.

Karoli1908Hu 17. És mártsa be a pap az ő újját a vérbe, és hintsen abból hétszer az Úr előtt a függöny felé.

RuSV1876 17 и омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою святилища ;

БКуліш 17. І вмочить сьвященник пучку свою в кров і бризне сїм раз перед Господом, перед завісю.

FI33/38 18. Ja hän sivelköön sitä verta alttarin sarviin, joka on Herran edessä ilmestysmajassa; kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 18. Ja pitää siitä verestä paneman altarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjaan, joka on seurakunnan majan edessä.

CPR1642 18. Ja pitä sijtä werestä paneman Altarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas ja caiken sen muun

weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle joca on seuracunnan majan edes.

MLV19 18 And he will put of the blood upon the horns of the altar which is before Jehovah, that is in the tent of meeting and all the blood he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

KJV 18. And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 18. Og han skal komme af Blodet paa Hornene af Alteret, som staar for Herrens Ansigt, i Forsamlingens Paulun; og alt det Øvrige Blod skal han udøse ved Foden af Brændofrets Alter, som staar foran Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 18. Och skall stryka af blodet på hornen af altaret, som står för Herranom uti vittnesbördsens tabernakel, och allt det andra blodet gjuta på bottnen af bränneoffersaltaret, som står för dörrene af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 18. Ja sest werrest peab ta pannema selle altari sarwede peäle, mis Jehowa palle ees on, mis koggodusse telkis, ja keik sedda werd peab ta pölletamisse-ohwri altari pohja körwa wallama, mis koggodusse telgi ukse ees on.

LT 18. ir tuo pačiu krauju pateps Viešpaties akivaizdoje Susitikimo palapinėje esančio aukuro ragus. Likusį kraują išlies deginamųjų aukų aukuro, kuris yra prie Susitikimo palapinės įėjimo, papėdėje.

Luther1912 18. Und soll von dem Blut auf die Hörner des Altars tun, der vor dem HERRN steht in der

Ostervald-Fr 18. Il mettra du sang sur les cornes de l'autel, qui est devant l'Éternel, dans le tabernacle

Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

RV'1862 18. Y de aquella sangre pondrá sobre los cuernos del altar que está delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

PL1881 18. A oną krwią pomaże rogi ołtarza, który jest przed obliczem Paóskiem, w namiocie zgromadzenia; a ostatek krwi wyleje u spodku ołtarza całopalenia, który jest u drzwi namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 18 и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицем Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенникавсесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 19. Ja hän erottakoon siitä pois kaiken rasvan ja polttakoon sen alttarilla

CPR1642 19. Caiken hänen lihawudens pitä hänen ylöndämän ja polttaman Altarilla.

d'assignation; et il répandra tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste, qui est à l'entrée du tabernacle d'assignation.

SVV1770 18 En van dat bloed zal hij doen op de hoornen van het altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN is, dat in de tent der samenkomst is; dan zal hij al het bloed uitgieten, aan den bodem van het altaar des brandoffers, hetwelk is voor de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 18. És tegyen a vérből az oltár szarvaira is, a mely az Úr előtt, a gyülekezet sátorában van; a vért pedig mind öntse az egészen égőáldozat oltárának aljára, a mely a gyülekezet sátorának nyílása előtt van.

БКуліш 18. І положить крові на роги жертівника всепалення, що коло входу в соборний намет.

Biblia1776 19. Kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen ylentämän ja polttaman alttarilla,

MLV19 19 And all the fat of it he will take off from it and burn it upon the altar.

Dk1871 19. Og alt dens Fedt skal han udtage af den og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret.

PR1739 19. Ja keik temma raswa peab ta sest ärrawötma ja altari peäl süütma pöllema.

Luther1912 19. Alles sein Fett aber soll er abheben und auf dem Altar anzünden.

RV'1862 19. Y quitarle ha todo el sebo, y hará del perfume sobre el altar.

PL1881 19. Wszystkę też tłustość jego wyjmie z niego, i zapali na ołtarzu.

RuSV1876 19 и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;

FI33/38 20. ja tehköön tälle mullikalle, niinkuin hän teki syntiuhrimullikalle; samalla tavalla hän sille tehköön. Kun pappi näin on toimittanut heille sovituksen, annetaan heille anteeksi.

CPR1642 20. Ja pitä tekemän tämän mullin cansa nijncuin hän teki ricosuhrin mullin cansa ja nijn pitä papin heidän sowittaman ja se heille

KJV 19. And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.

KXII 19. Allt hans feta skall han häfoffra, och uppbränna på altaret;

LT 19. Veršio taukus sudegins ant aukuro;

Ostervald-Fr 19. Il enlèvera aussi toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel;

SVV1770 19 Daartoe zal hij al zijn vet van hem opnemen, en op het altaar aansteken.

Karoli1908Hu 19. Minden kövérjét pedig szedje ki belőle, és füstölögtesse el az oltáron.

БКуліш 19. А ввесь жир оддїлить од його та й воскурить на жертівнику.

Biblia1776 20. Ja pitää tekemän tämän mullin kanssa niinkuin hän teki rikosuhrin mullin kanssa: ja niin pitää papin heidät sovittaman, ja se heille annetaan anteeksi.

annetan andexi.

MLV19 20 Thus he will do with the bullock, as he did with the bullock of the sin offering, so he will do with this. And the priest will make atonement for them and they will be forgiven.

KJV 20. And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

Dk1871 20. Og han skal gøre ved Tyren, ligesom han gjorde ved Syndofrets Tyr, saa skal han gøre ved den; og Præsten skal gøre Forligelse for dem, saa bliver det dem forladt.

KXII 20. Och skall göra med denna stuten, såsom han gjorde med syndoffersstutenom. Och alltså skall Presten försona dem, och det varder dem förlåtet.

PR1739 20. Ja ta peab se wärsiga teggema, otse kui temma se patto-ohwri wärsiga teinud, nenda peab ta sellega teggema; ja preester peab nende eest ärraleppitamist teggema, ja sedda peab neile andeks antama.

LT 20. padarys visa tai, kas daroma aukojant veršį aukai už nuodėmę. Kunigas juos sutaikys, ir Viešpats jiems atleis.

Luther1912 20. Und soll mit dem Farren tun, wie er mit dem Farren des Sündopfers getan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihnen vergeben.

Ostervald-Fr 20. Et il fera de ce taureau comme il a fait du taureau expiatoire; il en fera de même. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour eux, et il leur sera pardonné.

RV'1862 20. Y con el novillo hará como hizo del novillo de la expiación así hará de él; y así los expiará el sacerdote, y habrán perdón.

SVV1770 20 En hij zal dezen var doen, gelijk als hij den var des zondoffers gedaan heeft, alzo zal hij hem doen; en de priester zal voor hen verzoening doen, en het zal hun vergeven

worden.

PL1881 20. I uczyni z tem cielcem, jako uczynił z cielcem, za grzech ofiarowanym, tak uczyni z nim; a tak oczyści je kapłan, i będzie im odpuszczono.

Karoli1908Hu 20. És úgy cselekedjék azzal a tulokkal, mint a [2†] bűnért való tulokkal cselekvék, úgy cselekedjék vele, és engesztelést szerez számukra a pap, és megbocsáttatik nékik.

RuSV1876 20 и сделает с тельцом то, что делается с тельцом за грех; так должен сделать с ним, и так очистит их священник, и прощено будет им;

БКуліш 20. І впорає бичка сього так, як порає бичка, що на жертву за гріх; так і мусить зробити з ним. І так зробить сьвященник покуту за них і проститься їм.

FI33/38 21. Ja mullikan hän vieköön leirin ulkopuolelle ja polttakoon sen, niinkuin hän poltti edellisen mullikan; se on seurakunnan syntiuhri.

Biblia1776 21. Ja hänen pitää viemän mullin leiristä ulos, ja polttaman hänen, niinkuin hän poltti sen entisen mullin: sen pitää oleman rikosuhri seurakunnan edestä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä wiemän mullin leiristä ulos ja polttaman hänen nijncuin hän poltti sen endisen mullin se pitä oleman ricosuhri seuracunnan edestä.

MLV19 21 And he will carry forth the bullock outside the camp and burn it as he burned the first bullock. It is the sin offering for the assembly.

KJV 21. And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.

Dk1871 21. Og man skal føre Tyren uden for Lejren

KXII 21. Och skall han föra stuten utu lägret och

og opbrænde den, ligesom man opbrændte den første Tyr; det skal være Menighedens Syndoffer.

PR1739 21. Ja ta peab se wärsi leri tahha wima ja sedda ärrapölletama, nenda kui ta essimesse wärsi on ärrapölletand; se on koggodusse patto-ohwer.

Luther1912 21. Und soll den Farren hinaus vor das Lager tragen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeinde sein.

RV'1862 21. Y sacará el novillo fuera del campo, y quemarlo ha como quemó el primer novillo; y esto será expiación de la congregación.

PL1881 21. Potem wyniesie cielca onego precz za obóz, i spali go, jako spalił cielca pierwszego. Tać jest ofiara za grzech zgromadzenia.

RuSV1876 21 и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества.

FI33/38 22. Jos päämies tekee rikkomuksen ja erehdyksestä rikkomalla jotakuta Herran,

bränna honom upp, såsom han uppbrände den förra stuten. Det skall vara syndoffret för menighetene.

LT 21. Patį veršį išgabens už stovyklos ir sudegins kaip anksčiau minėtąjį veršį, nes jis yra auka už tautos nuodėmę.

Ostervald-Fr 21. Puis il emportera le taureau hors du camp, et le brûlera, comme il a brûlé le premier taureau; c'est le sacrifice pour le péché de l'assemblée.

SVV1770 21 Daarna zal hij dien var tot buiten het leger uitvoeren, en zal hem verbranden, gelijk als hij den eersten var verbrand heeft; het is een zondoffer der gemeente.

Karoli1908Hu 21. És vigye ki a tulkot a táboron kivül, és égesse el azt, miképen elégette az első tulkot. A gyülekezet bűnéért való áldozat ez.

БКуліш 21. І винесе бичка геть із табору та й спалить його, як спалив первого бичка. Се жертва за гріх громади.

Biblia1776 22. Mutta jos päämies rikkoo ja tekee jotakuta Herran Jumalansa käskyä vastaan,

Jumalansa, käskyä vastaan tekee sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR1642 22. MUtta jos jocu Försti ricko ja teke jotacuta hänen HERrans Jumalans käskyä wastan jotca hänen tekemän pidäis ja tule tietämätä wicapääxi.

MLV19 22 When a ruler sins and does unwittingly any one of all the things which Jehovah his God has commanded not to be done and is guilty,

Dk1871 22. Dersom en Fyrste synder, og gør noget imod eet af Herrens sin Guds Bud, hvad der ikke skulde ske, af Vanvare, og bliver skyldig:

PR1739 22. Kui üks würst peaks patto teggema, ja teeb middagi koggematta ühhegi Jehowa omma Jummala käskude wasto, mis ei pea tehtama ja saab sü-alluseks:

Luther1912 22. Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend etwas wider des HERRN, seines Gottes, Gebote tut, was er nicht tun sollte, und versieht etwas, daß er verschuldet,

jota ei hänen tekemän pitäisi, ja tulee tietämätä vikapääksi,

KJV 22. When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;

KXII 22. Om en Förste syndar, och något gör emot Herrans sins Guds bud, det han icke göra skulle, och varder brottslig ovetandes;

LT 22. Jei kunigaikštis nežinodamas sulaužytų kokį nors Viešpaties įstatymą,

Ostervald-Fr 22. Si c'est un des principaux du peuple qui a péché, en faisant par erreur contre l'un des commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas être fait, et s'est rendu coupable;

RV'1862 22. Y cuando pecare el príncipe, e hiciere por yerro alguno de todos los mandamientos de Jehová su Dios, que no se han de hacer, y pecare:

SVV1770 22 Als een overste zal gezondigd hebben, en tegen een van de geboden des HEEREN zijns Gods, door afdwaling, gedaan zal hebben, hetwelk niet zou gedaan worden, zodat hij schuldig is;

PL1881 22. Jeźliby książę zgrzeszył, i uczynił przeciw któremu ze wszystkich przykazaó Pana Boga swego, coby być nie miało, a to z nieobaczenia, a byłby winien:

Karoli1908Hu 22. Ha fejedelem vétkezik, és cselekeszik valamit az Úrnak, az ő Istenének parancsolata ellen, a mit nem kellett volna cselekedni, és bűnössé lesz tévedésből:

RuSV1876 22 А если согрешит начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,

БКуліш 22. Коли согрішить князь і переступить ненарочно одну з усїх заповідей Господа, Бога свого, зробивши чого не годиться робити, та й провинить,

FI33/38 23. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon uhrilahjanaan kauriin, virheettömän urospuolen,

Biblia1776 23. Ja osotetaan hänelle sitte hänen rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän kauriin.

CPR1642 23. Ja ymmärtä sijtte hänen ricoxens cuin hän on rickonut: hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän caurin.

MLV19 23 if his sin, by which he has sinned, be made known to him, he will bring for his oblation a goat, a male without blemish.

KJV 23. Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without

blemish:

Dk1871 23. Naar hans Synd, med hvilken han syndede, bliver ham tilkendegiven, da skal han fremføre sit Offer, en Gedebuk, en Han uden Lyde.

KXII 23. Och förnimmer sina synd, som han gjort hafver; han skall frambära till offers en getabock utan all vank;

PR1739 23. Ehk kui tem̃ale ta pat teäda antakse, misga ta patto teinud: siis peab tem̃a ommaks ohwri-añiks toma ühhe nore sikko, mis issane ja selge terwe.

LT 23. bet paskui suprastų savo nuodėmę, jis aukos Viešpačiui sveiką ožį kaip auką už nuodėmę.

Luther1912 23. und er wird seiner Sünde inne, die er getan hat, der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Fehl,

Ostervald-Fr 23. Quand on lui aura fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera pour son offrande un bouc mâle, sans défaut;

RV'1862 23. Desde que le fuere notificado su pecado en que pecó, entónces ofrecerá por su ofrenda un macho de cabrío, macho perfecto;

SVV1770 23 Of men zijn zonde, die hij daartegen gezondigd heeft, aan hem zal bekend gemaakt hebben; zo zal hij tot zijn offer brengen een geitenbok, een volkomen mannetje.

PL1881 23. I byłby jawny grzech jego, którym zgrzeszył, przywiedzie na ofiarę swoję kozła z kóz, samca zupełnego;

Karoli1908Hu 23. Ha tudtára esik néki a bűne, a melyet elkövetett, akkor vigyen áldozatul egy ép kecskebakot,

RuSV1876 23 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козла без порока,

БКуліш 23. І виявиться йому гріх його, котрим согрішив, так мусить принести свою жертву, козла, самчика без скази.

FI33/38 24. ja laskekoon kätensä kauriin pään päälle ja teurastakoon sen siinä paikassa, jossa polttouhriteuraat Herran edessä teurastetaan; se on hänen syntiuhrinsa.

Biblia1776 24. Ja laskeman kätensä kauriin pään päälle, ja teurastaman siinä paikassa, kussa Herralle polttouhria teurastetaan: se pitää oleman hänen rikosuhrinsa.

CPR1642 24. Ja laskeman kätens sen caurin pään päälle ja teurastaman sijnä paicas cusa HERralle polttouhria teurastetan se pitä oleman hänen ricosuhrins.

MLV19 24 And he will lay his hand upon the head of the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before Jehovah. It is a sin offering.

KJV 24. And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

Dk1871 24. Og han skal lægge sin Haand paa Bukkens Hoved og slagte den paa det Sted, hvor man plejer at slagte Brændoffer for Herrens Ansigt; det er et Syndoffer.

KXII 24. Och lägga sina hand på bocksens hufvud, och slagta honom på det rum, der man slagtar bränneoffer för Herranom; det vare hans syndoffer.

PR1739 24. Ja peab omma käega se sikko Pea peäle toetama ja sedda ärratapma seäl paikas, kus pölletamisse-ohwer tappetakse Jehowa ees; se on üks patto-ohwer.

LT 24. Jis uždės ranką ant jo galvos ir jį papjaus toje vietoje, kur paprastai aukojamos deginamosios aukos Viešpaties akivaizdoje, nes tai yra auka už nuodėmę.

Luther1912 24. und seine Hand auf des Bockes Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da

Ostervald-Fr 24. Il appuiera sa main sur la tête du bouc, et l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste

man die Brandopfer schlachtet vor dem HERRN. Das sei sein Sündopfer.

RV'1862 24. Y pondrá su mano sobre la cabeza, del macho cabrío, y degollarlo ha en el lugar donde se degüella el holocausto delante de Jehová; y esto será expiación.

PL1881 24. I położy rękę swoję na głowę tegoż kozła, i zabije go na miejscu, gdzie biją ofiary na całopalenie, przed obliczem Paóskiem. Ofiara to jest za grzech.

RuSV1876 24 и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, гдезаколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; muun veren hän vuodattakoon polttouhrialttarin juurelle.

CPR1642 25. Sijtte pitä papin ottaman ricosuhrin werestä sormellans ja paneman sen polttouhrin Altarin sarwein päälle ja sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle.

devant l'Éternel; c'est un sacrifice pour le péché.

SVV1770 24 En hij zal zijn hand op het hoofd van den bok leggen, en zal hem slachten in de plaats, waar men het brandoffer slacht voor het aangezicht des HEEREN; het is een zondoffer.

Karoli1908Hu 24. És tegye kezét a baknak fejére, és ölje meg azt azon a helyen, a hol megölik az egészen égőáldozatot, az Úr előtt; bűnért való áldozat ez.

БКуліш 24. І положить він руку свою на голову козла, та й заколе його там, де заколюють жертву всепалення перед Господом: се жертва за гріх.

Biblia1776 25. Sitte pitää papin ottaman rikosuhrin verta sormellansa, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle.

MLV19 25 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and the blood of it he will pour out at the base of the altar of burnt offering.

KJV 25. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

Dk1871 25. Saa skal Præsten tage af Syndofrets Blod paa sin Finger og komme det paa Hornene af Brændofrets Alter og udøse dets øvrige Blod ved Foden af Brændofrets Alter.

KXII 25. Sedan skall då Presten taga af syndoffrens blod med sitt finger, och stryka det på hornen af bränneoffersaltaret, och det andra blodet gjuta på hornen af bränneoffrens altare.

PR1739 25. Ja preester peab omma sörmega sest patto-ohwri werrest wötma ja pölletamisse-ohwri altari sarwede peäle pañema, ja temma werd pölletamisse-ohwri altari pohja körwa wallama.

LT 25. Kunigas padažys pirštą aukos kraujyje ir juo pateps deginamųjų aukų aukuro ragus. Likusį kraują išlies jo papėdėje.

Luther1912 25. Da soll denn der Priester von dem Blut des Sündopfers nehmen mit seinem Finger und es auf die Hörner des Brandopferaltars tun und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen.

Ostervald-Fr 25. Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste; et il répandra le sang au pied de l'autel de l'holocauste;

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto: y la otra sangre derramará al cimiento del altar del

SVV1770 25 Daarna zal de priester van het bloed des zondoffers met zijn vinger nemen, en dat op de hoornen van het altaar des brandoffers doen; dan zal hij zijn bloed aan den bodem

holocausto.

van het altaar des brandoffers uitgieten.

PL1881 25. I weźmie kapłan ze krwi ofiary za grzech na palec swój, a pomaże rogi ołtarza całopalonych ofiar, a ostatek krwi jego wyleje u spodku ołtarza całopalenia.

Karoli1908Hu 25. És vegyen a pap a bűnért való áldozatnak véréből az ő újjával, és tegyen az égőáldozat oltárának szarvaira; a vérét pedig öntse az égőáldozatok oltárának aljára.

RuSV1876 25 и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет кподножию жертвенника всесожжения;

БКуліш 25. І возьме сьвященник крові жертви за гріх пучкою своєю та й положить на роги жертівника всепалення, а кров його виллє до стояла жертівника.

FI33/38 26. Mutta kaiken sen rasvan hän polttakoon alttarilla, niinkuin yhteysuhrin rasvan. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 26. Mutta kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen polttaman alttarilla, niinkuin sen lihavuuden kiitosuhrista. Ja niin papin pitää sovittaman hänen rikoksensa, ja se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 26. Mutta caiken hänen lihawudens pitä hänen polttaman Altarilla nijncuin sen lihawuden kijtosuhrista. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen ricoxens ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 26 And all the fat of it he will burn upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings. And the priest will make

KJV 26. And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an

atonement for him as concerning his sin and he will be forgiven.

atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

Dk1871 26. Men af alt dets Fedt skal han gøre et Røgoffer paa Alteret, ligesom af Fedtet af Takofret; og saa skal Præsten gøre Forligelse for ham, for hans Synd, saa bliver den ham forladt.

KXII 26. Men allt hans feta skall han uppbränna på altaret, lika såsom det feta af tackoffrena; och alltså skall Presten försona hans synd, och det varder honom förlåtet.

PR1739 26. Ja keik temma raswa peab ta altari peäl süütma pöllema, nenda kui tänno-ohwri raswa, ja preester peab temma eest ta patto pärrast ärraleppitamist teggema, ja siis peab temmale andeks antama.

LT 26. Taukus sudegins ant aukuro, kaip tai daroma su padėkos aukomis. Kunigas įvykdys sutaikinimą už jį dėl jo nuodėmės, ir jam bus atleista.

Luther1912 26. Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden gleich wie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 26. Et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités. Ainsi le sacrificateur fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

RV'1862 26. Y todo su sebo quemará sobre el altar, como el sebo del sacrificio de las paces: así lo expiará el sacerdote de su pecado, y habrá perdón.

SVV1770 26 Hij zal ook al zijn vet op het altaar aansteken, gelijk het vet des dankoffers; zo zal de priester voor hem verzoening doen van zijn zonden, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 26. Wszystkę zaś tłustość jego zapali na ołtarzu, jako i tłustość ofiary spokojnej; a tak

Karoli1908Hu 26. A kövérjét pedig mind füstölögtesse el az oltáron, mint a hálaáldozatnak kövérjét. Így

oczyści go kapłan od grzechu jego i będzie mu odpuszczony.

szerezzen néki a pap engesztelést az ő bűnéért, és megbocsáttatik néki.

RuSV1876 26 и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.

БКуліш 26. А ввесь жир його воскурить на жертівнику, як жир жертви мирної. І так зробить сьвященник покуту за гріх його і проститься йому.

FI33/38 27. Jos joku rahvaasta erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan tekemällä sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

Biblia1776 27. Jos joku sielu yhteisestä kansasta rikkoo tietämätä, niin että hän tekee jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäis, ja tulee niin vikapääksi,

CPR1642 27. JOs jocu sielu yhteisestä Canssasta ricko tietämätä nijn että hän teke jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen tekemän pidäis ja tule nijn wicapääxi.

MLV19 27 And if any soul of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Jehovah has commanded not to be done and be guilty,

KJV 27. And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

Dk1871 27. Men dersom nogen af Folket i Landet synder af Vanvare, saa at han gør noget mod eet af Herrens Bud, hvad der ikke skulde ske,

KXII 27. Om en själ af meniga folket syndar ovetandes, så att hon ovetandes gör emot något Herrans bud, det hon icke göra skulle,

og bliver skyldig:

PR1739 27. Ja kui üks hing mu ma-rahwa seast peaks koggematta patto teggema, et ta middagi teeb ühhegi nende Jehowa käskude wasto, mis ei pea tehtama, ja saab sü-alluseks:

Luther1912 27. Wenn aber eine Seele vom gemeinen Volk etwas versieht und sündigt, daß sie wider irgend eines der Gebote des HERRN tut, was sie nicht tun sollte, und sich also verschuldet,

RV'1862 27. Ítem, si alguna persona del pueblo de la tierra pecare por yerro, haciendo alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y pecare:

PL1881 27. A jeźliby kto zgrzeszył z ludu pospolitego z nieobaczenia, a uczyniłby przeciw któremu z przykazaó Paóskich, coby być nie miało, i byłby winien,

RuSV1876 27 Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,

och blifver så brottslig;

LT 27. Jei kas iš eilinių žmonių nusidėtų nežinodamas ir padarytų, kas uždrausta Viešpaties įstatymu,

Ostervald-Fr 27. Si c'est quelqu'un du peuple qui a péché par erreur, en faisant contre l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et qu'il se rende coupable;

SVV1770 27 En zo enig mens van het volk des lands door afdwaling zal gezondigd hebben, dewijl hij iets doet tegen een van de geboden des HEEREN, dat niet gedaan zou worden, zodat hij schuldig is;

Karoli1908Hu 27. Ha pedig a föld népe közül vétkezik valaki tévedésből, mivelhogy az Úrnak valamelyik parancsolatja ellen olyat cselekeszik, a mit nem kellett volna cselekedni, és bűnössé lesz;

БКуліш 27. Коли ж хто з простого люду согрішить ненарочно та й переступить одну з заповідей Господнїх, вдїявши чого не повинен чинити, та й провинить,

FI33/38 28. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, uhrilahjanaan vuohen, virheettömän naaraspuolen,

CPR1642 28. Ja sijtte ymmärtä hänen ricoxens cuin hän on rickonut hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän wuohen sen ricoxen edestä cuin hän rickonut on.

Biblia1776 28. Ja sitte saatetaan ymmärtämään rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän vuohen, sen rikoksen edestä, jolla hän rikkonut on,

MLV19 28 if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he will bring for his oblation a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.

KJV 28. Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

Dk1871 28. Naar hans Synd, hvormed han syndede, bliver ham tilkendegiven, da skal han fremføre sit Offer, en ung Ged, en Hun uden Lyde, for sin Synd, hvormed han syndede.

PR1739 28. Ehk kui temmale temma pat teäta antakse, misga ta patto teinud: siis peab ta ommaks ohwri-anniks toma ühhe nore kitse-suggu, mis selge terwe ja emmane on , omma patto pärrast, mis ta teinud.

KXII 28. Eller förnimmer sina synd, som hon gjort hafver; hon skall bära fram för ett offer ena get utan vank, för syndena, som hon gjort hafver;

LT 28. o vėliau suprastų savo nuodėmę, jis aukos sveiką ožką.

Luther1912 28. und ihrer Sünde innewird, die sie getan hat, die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Fehl für die Sünde, die sie getan hat,

Ostervald-Fr 28. Lorsqu'on lui aura fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera pour son offrande une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis;

RV'1862 28. Desde que le fuere notorio su pecado que pecó, traerá por su ofrenda una cabra de las cabras, sin tacha, hembra, por su pecado que pecó.

SVV1770 28 Of men zijn zonde, die hij gezondigd heeft, aan hem zal bekend gemaakt hebben; zo zal hij tot zijn offerande brengen een jonge geit, een volkomen wijfje, voor zijn zonde, die hij gezondigd heeft.

PL1881 28. A byłby znajomy grzech jego, którym zgrzeszył, przywiedzie ofiarę swoję, kozę z kóz, zupełną samicę, za grzech swój, którego się dopuścił.

Karoli1908Hu 28. Ha tudtára esik néki az ő bűne, a melyet elkövetett: vigyen áldozatul az ő bűnéért, a melyet elkövetett, egy ép nőstény kecskét.

RuSV1876 28 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,

БКуліш 28. І коли пізнає гріх свій, котрим согрішив, так нехай принесе жертву свою: козу без скази за гріх свій, що согришив ним.

FI33/38 29. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen polttouhripaikalla.

Biblia1776 29. Ja pitää laskeman kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastaman sen rikosuhrin polttouhrin paikalla.

CPR1642 29. Ja pitä laskeman kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastaman sen polttouhrin paicalla.

MLV19 29 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering.

KJV 29. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

Dk1871 29. Og han skal lægge sin Haand paa Syndofrets Hoved og slagte Syndofret paa Brændofrets Sted.

KXII 29. Och skall lägga sina hand på syndoffrens hufvud, och slagta det på bränneoffrens rum.

PR1739 29. Ja peab omma käega se patto-ohwri Pea peäle toetama, ja se patto-ohwri ärratapma pölletamisse-ohwri paikas.

LT 29. Jis uždės ranką ant gyvulio galvos, jį papjaus ir aukos deginamųjų aukų vietoje.

Luther1912 29. und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und es schlachten an der Stätte des Brandopfers.

Ostervald-Fr 29. Il appuiera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et il égorgera le sacrifice pour le péché au même lieu que l'holocauste.

RV'1862 29. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollará la expiación en el lugar del holocausto.

SVV1770 29 En hij zal zijn hand op het hoofd des zondoffers leggen; en men zal dat zondoffer slachten in de plaats des brandoffers.

PL1881 29. A położywszy rękę swą na głowę tej ofiary za grzech, zabije tę ofiarę za grzech na miejscu ofiar całopalonych.

Karoli1908Hu 29. És tegye a kezét a bűnért való áldozat fejére, és ölje meg a bűnért való áldozatot az egészen égőáldozat helyén.

RuSV1876 29 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколают жертву всесожжения;

БКуліш 29. І положить руку свою на голову жертви за гріх, та й заколе жертву на місці всепалення.

FI33/38 30. Ja pappi ottakoon sen verta sormeensa ja

Biblia1776 30. Ja papin pitää sormellansa ottaman sen

sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

CPR1642 30. Ja papin pitä sormellans ottaman werestä ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päälle ja caiken weren caataman Altarin pohjalle.

MLV19 30 And the priest will take of the blood of it with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.

Dk1871 30. Og Præsten skal tage af dets Blod paa sin Finger og komme det paa Hornene af Brændofrets Alter og udøse alt det øvrige Blod ved Alterets Fod.

PR1739 30. Ja preester peab omma sörmega selle werrest wötma, ja peab sedda pölletamisse-ohwri altari sarwede peäle pannema, ja keik temma werd se altari pohja körwa wallama.

Luther1912 30. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers tun und alles

verta, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaiken veren kaataman altarin pohjaan.

KJV 30. And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

KXII 30. Och Presten skall taga af blodet med sitt finger, och stryka på hornen af bränneoffrens altare, och allt blodet gjuta på bottnen af altaret.

LT 30. Kunigas, padažęs pirštą aukos kraujyje, juo pateps deginamųjų aukų aukuro ragus, o likusį kraują išlies aukuro papėdėje.

Ostervald-Fr 30. Puis le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste; et il

andere Blut an des Altars Boden gießen.

RV'1862 30. Luego tomará el sacerdote en su dedo de su sangre, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.

PL1881 30. Potem wziąwszy kapłan ze krwi onej na palec swój, pomaże rogi ołtarza całopalonych ofiar, a ostatek krwi jej wyleje u spodku onegoż ołtarza.

RuSV1876 30 и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на рогижертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;

FI33/38 31. Ja hän irroittakoon kaiken sen rasvan, niinkuin rasva irroitetaan yhteysuhrista, ja pappi polttakoon sen alttarilla suloisena tuoksuna Herralle. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 31. Ja caiken hänen lihawudens pitä hänen ottaman nijncuin hän otti kijtosuhrin lihawuden ja polttaman Altarilla makiaxi hajuxi HERralle. Ja nijn pitä Papin händä

répandra tout le sang au pied de l'autel;

SVV1770 30 Daarna zal de priester van haar bloed met zijn vinger nemen, en doen het op de hoornen van het altaar des brandoffers; dan zal hij al het bloed daarvan aan den bodem van dat altaar uitgieten.

Karoli1908Hu 30. És vegyen a pap annak véréből az újjával, és tegyen az égőáldozat oltárának szarvaira, a vérét pedig mind öntse az oltárnak aljára.

БКуліш 30. І возьме сьвященник її крові пучкою своєю та й положить на роги в жертівника всепалення, а всю кров виллє до стояла в жертівника.

Biblia1776 31. Ja kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen eroittaman, niinkuin hän eroitti kiitosuhrin lihavuuden: ja papin pitää sen polttaman alttarilla makiaksi hajuksi Herralle. Ja niin pitää papin häntä sovittaman, ja se annetaan anteeksi hänelle.

sowittaman ja hänelle se annetan andexi.

MLV19 31 And all the fat of it he will take away, as the fat is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn it upon the altar for a sweet aroma to Jehovah. And the priest will make atonement for him and he will be forgiven.

KJV 31. And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

Dk1871 31. Men alt dets Fedt skal han aftage, ligesom Fedtet blev aftaget af Takofret, og Præsten skal gøre det til et Røgoffer paa Alteret, til en behagelig Lugt for Herren; og Præsten skal gøre Forligelse for ham, og det skal forlades ham.

KXII 31. Allt hennes feta skall han aftaga, såsom han aftager det feta af tackoffrena, och skall uppbränna på altaret till en söt lukt Herranom. Och alltså skall Presten försona henne, och det varder henne förlåtet.

PR1739 31. Ja peab keik temma raswa ärrawötma, otse nenda kui se tänno-ohwrist ärrawoetakse, ja preester peab sedda altari peäl süütma pöllema maggusaks haisuks Jehowale, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema, siis peab temmale andeks antama.

LT 31. Po to, paėmęs visus taukus, sudegins juos ant aukuro, kaip tai daroma su padėkos aukomis, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui. Kunigas sutaikins jį, ir jam bus atleista.

Luther1912 31. All sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und

Ostervald-Fr 31. Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse du sacrifice de

soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem HERRN. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihr vergeben.

prospérités; et il la fera fumer sur l'autel, en agréable odeur à l'Éternel. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour cet homme, et il lui sera pardonné.

RV'1862 31. Y quitarle ha todo su sebo, de la manera que fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará perfume el sacerdote sobre el altar en olor de holganza a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote, y habrá perdón.

SVV1770 31 En al haar vet zal hij afnemen, gelijk als het vet van het dankoffer afgenomen wordt, en de priester zal het aansteken op het altaar, tot een liefelijken reuk den HEERE; en de priester zal voor hem verzoening doen, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 31. Wszystkę także tłustość jej odejmie, jako się odejmuje tłustość od ofiary spokojnej, i spali to kapłan na ołtarzu ku wdzięcznej wonności Panu; a tak oczyści go kapłan, i będzie mu odpuszczono.

Karoli1908Hu 31. Azután vegye el [3†] minden kövérjét, a mint elveszik a hálaáldozatnak kövérjét: és füstölögtesse el a pap az oltáron, kedves illatul az Úrnak. Ekképen szerezzen néki engesztelést a pap, és megbocsáttatik annak.

RuSV1876 31 и весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет его священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему.

БКуліш 31. І віддїлить увесь жир її, як оддїляють жир у жертви мирної, і воскурить сьвященник на жертівнику про любі Господеві пахощі. І таку покуту зробить сьвященник за його, і проститься йому.

FI33/38 32. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan karitsan syntiuhriksi, niin tuokoon virheettömän uuhen

Biblia1776 32. Mutta jos hän tuo lampaansa rikosuhriksi, niin tuokaan virheettömän uuhen.

CPR1642 32. MUtta jos hän tuo lamban ricosuhrixi nijn tuocan wirhittömän uhen.

MLV19 32 And if he brings a lamb as his oblation for a sin offering, he will bring it a female without blemish.

KJV 32. And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

Dk1871 32. Men der som han fører et Lam frem til sit Offer, til Syndoffer, da skal han fremføre en Hun uden Lyde

KXII 32. Men bär han fram ett får till syndoffer, så bäre en gymmer utan vank;

PR1739 32. Ja kui ta ennese ohwri-anniks ühhe lambatalle toob patto-ohwriks, siis peab ta sedda wima mis emmane ja selge terwe.

LT 32. O jei auka už nuodėmę bus iš avių, tai ji turi būti sveika.

Luther1912 32. Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er ein weibliches, das ohne Fehl ist,

Ostervald-Fr 32. S'il amène un agneau comme son offrande pour le péché, il amènera une femelle sans défaut.

RV'1862 32. Y si trajere cordero para su ofrenda por el pecado, hembra perfecta traerá.

SVV1770 32 Maar zo hij een lam voor zijn offerande ten zondoffer brengt, het zal een volkomen wijfje zijn, dat hij brengt.

PL1881 32. A jeźliby owcę przywiódł na ofiarę swoję za grzech, samicę zupełną niech przywiedzie.

Karoli1908Hu 32. Ha pedig báránytvisz az ő bűnért való áldozatául, nősténytés épet vigyen.

RuSV1876 32 А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,

БКуліш 32. А коли принесе вівцю як приніс в жертву за гріх, нехай буде самиця без скази, що він приносить.

FI33/38 33. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen syntiuhriksi siinä paikassa, jossa polttouhrieläin teurastetaan.

CPR1642 33. Ja laskecan kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastacan sen ricosuhrixi sijnä paicas cuin polttouhri teurastetan.

Biblia1776 33. Ja laskekaan kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastakaan sen rikosuhriksi siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan.

MLV19 33 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

KJV 33. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

Dk1871 33. og lægge sin Haand paa Syndofrets Hoved og slagte det til Syndoffer paa det Sted, hvor man slagter Brændoffer.

PR1739 33. Ja peab omma käega se patto-ohwri Pea peäle toetama ja sedda ärratapma patto-ohwriks seäl paikas, kus pölletamisse-ohwri tappetakse.

KXII 33. Och lägge sina hand på syndoffrens hufvud, och slagte det till ett syndoffer, på det rummet, der man slagtar bränneoffret.

LT 33. Jis uždės ranką ant jos galvos ir papjaus ją toje vietoje, kur paprastai pjaunamos deginamosios aukos.

Luther1912 33. und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.

RV'1862 33. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la

Ostervald-Fr 33. Il appuiera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera pour le péché, au lieu où l'on égorge l'holocauste.

SVV1770 33 En hij zal zijn hand op het hoofd des

expiación, y degollarla ha por expiación en el lugar donde se degüella el holocausto.

zondoffers leggen, en hij zal dat slachten tot een zondoffer, in de plaats, waar men het brandoffer slacht.

PL1881 33. I włoży rękę swą na głowę onej ofiary za grzech, i zabije ją na ofiarę za grzech na miejscu, gdzie zabijają ofiary całopalenia.

Karoli1908Hu 33. És tegye a kezét annak a bűnért való áldozatnak fejére, és ölje meg azt bűnért való áldozatul azon a helyen, a hol megölik az egészen égőáldozatot.

RuSV1876 33 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертвувсесожжения;

БКуліш 33. І положить він руку свою на голову жертви за гріх та й заколе її як жертву за гріх на тому місці, де заколюють жертву всепалення.

FI33/38 34. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

Biblia1776 34. Ja papin pitää sormellansa ottaman rikosuhrin verta, ja paneman polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaataman kaiken muun veren alttarin pohjaan.

CPR1642 34. Ja Papin pitä sormellans ottaman werestä ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päällä ja caataman caiken muun weren Altarin pohjalle.

MLV19 34 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base

KJV 34. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at

of the altar.

the bottom of the altar:

Dk1871 34. Og Præsten skal tage af Syndofrets Blod paa sin Finger og komme paa Hornene af Brændofrets Alter, og han skal udøse alt dets Blod ved Alterets Fod.

KXII 34. Och Presten skall taga af blodet med sitt finger, och stryka på hornen af bränneoffrets altare, och gjuta allt blodet på bottnen af altaret.

PR1739 34. Ja preester peab omma sörmega sest patto-ohwri werrest wötma, ja pölletamisse-ohwri altari sarwede peäle pannema, ja keik selle werd altari pohja körwa wallama.

LT 34. Kunigas pateps deginamųjų aukų aukuro ragus savo pirštu, padažytu aukos kraujyje. Likusį kraują išlies aukuro papėdėje.

Luther1912 34. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars tun und alles andere Blut an den Boden des Altars gießen.

Ostervald-Fr 34. Puis le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.

RV'1862 34. Después tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto; y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.

SVV1770 34 Daarna zal de priester van het bloed des zondoffers met zijn vinger nemen, en zal het doen op de hoornen van het altaar des brandoffers; dan zal hij al het bloed daarvan aan den bodem van dat altaar uitgieten.

PL1881 34. Potem weźmie kapłan onej krwi z ofiary za grzech na palec swój, i pomaże rogi u ołtarza palonych ofiar, a ostatek krwi jej wyleje u spodku onego ołtarza.

Karoli1908Hu 34. És vegyen a pap a bűnért való áldozat véréből az újjával, és tegyen az égőáldozat oltárának szarvaira; a vért pedig mind öntse az oltárnak aljára.

RuSV1876 34 и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет кподножию жертвенника;

БКуліш 34. І возьме сьвященник крові од жертви за гріх пучкою своєю та й положить на роги жертівника всепалення, а всю кров її виллє до стояла жертівника.

FI33/38 35. Ja kaiken sen rasvan hän irroittakoon, niinkuin yhteysuhrilampaan rasva irroitetaan, ja pappi polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 35. Mutta kaiken lihavuuden pitää hänen eroittaman niinkuin kiitosuhrin lampaan lihavuus eroitettiin, ja papin pitää polttaman sen alttarilla Herran tuleksi. Ja niin pitää papin hänen rikoksensa sovittaman, jolla hän on rikkonut, ja se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 35. Mutta caiken lihawuden pitä hänen ottaman nijncuin hän kijtosuhrin lamban lihawuden otti ja pitä polttaman sen Altarilla HERran tulexi. Ja nijn pitä Papin hänen ricoxens sowittaman cuin hän on rickonut ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 35 And all the fat of it he will take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn them on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned and he will be forgiven.

KJV 35. And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath

committed, and it shall be forgiven him.

Dk1871 35. Men alt dets Fedt skal han aftage deraf, ligesom Fedtet blev aftaget af Takofrets Lam, og Præsten skal gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, tillige med Herrens Ildofre, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Synd, hvormed han syndede, og det skal forlades ham.

KXII 35. Men allt dess feta skall man aftaga, såsom han aftager det feta af tackoffrets fåre, och skall det uppbränna på altaret till ett Herrans offer. Och alltså skall Presten försona hans synd, den han gjort hafver, och honom varder det förlåtet.

PR1739 35. Ja keik selle raswa peab ta ärrawötma, nenda kui se lamba-talle rasw tänno-ohwrist ärrawoetakse, ja preester peab neid altari peäl süütma pöllema Jehowa tulle-ohwride peäl; ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema temma patto pärrast, misga ta patto teinud: siis peab temmale andeks antama.

LT 35. Visus taukus, kaip tai daroma su padėkos auka, sudegins ant aukuro Viešpačiui; taip sutaikins jį su Viešpačiu, ir jo nuodėmė bus jam atleista‘‘.

Luther1912 35. Aber all sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und soll's auf dem Altar anzünden zum Feuer dem HERRN. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 35. Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice de prospérités, et il les fera fumer sur l'autel, à la manière des sacrifices de l'Éternel faits par le feu. Ainsi le sacrificateur fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

RV'1862 35. Y quitarle ha todo su sebo, como fué

SVV1770 35 En al het vet daarvan zal hij afnemen,

quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar en ofrenda encendida a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, y habrá perdón.

gelijk als het vet van het lam des dankoffers afgenomen wordt, en de priester zal die aansteken op het altaar, op de vuurofferen des HEEREN; en de priester zal voor hem verzoening doen over zijn zonde, die hij gezondigd heeft, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 35. I wszystkę tłustość jej odejmie, jako odejmują tłustość baranka z ofiary spokojnej, i spali ją kapłan na ołtarzu na całopaloną ofiarę Panu. A tak oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył, i będzie mu odpuszczony.

Karoli1908Hu 35. Azután vegye el minden kövérjét, a mint elveszik a hálaáldozatra való báránynak kövérjét, és füstölögtesse el azokat a pap az oltáron az Úrnak tűzáldozataival. Ekképen szerezzen néki engesztelést a pap az ő bűnéért, a melyet elkövetett, és megbocsáttatik néki.

RuSV1876 35 и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и прощено будет ему.

БКуліш 35. А ввесь жир її оддїлить, як оддїляють жир у жертви мирної, і воскурить сьвященник його на жертівнику при палених жертвах Господеві; і так відправить сьвященник покуту за гріх його, що він согрішив, і проститься йому.

5 luku

Lisämääräyksiä syntiuhrilakiin. Vikauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku rikkoo siten, että hän, vaikka

Biblia1776 1. Jos joku sielu rikkoo, niin että hän kuulee

kuulee vannotuksen ja voisi olla todistajana, joko hän on ollut silminnäkijänä tahi muuten saanut asiasta tietää, ei kuitenkaan ilmoita sitä ja niin joutuu syynalaiseksi;

jonkun kiroilevan, ja hän on sen todistaja, eli on sen nähnyt taikka tietänyt, ja ei ilmoita siitä, hän on vikapää vääryyteen.

CPR1642 1. JOs jocu sielu ricko ja cuule jongun kiroilewan ja hän on sen todistaja eli sen nähnyt ja tiennyt on ja ei ilmoita sitä hän on wicapää wäryteen.

MLV19 1 And if a soul sins, in that he hears the voice of an oath, he being a witness, whether he has seen or known, if he does not testify, then he will bear his iniquity.

KJV 1. And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

Dk1871 1. Og naar nogen synder, idet han hører Besværgelsens Røst, og han skal være Vidne, hvad enten han har set eller ved noget: Dersom han ikke giver det til Kende, saa skal han bære sin Misgerning.

KXII 1. Om en själ syndar, så att hon hörer några bannor, och hon är dess vittne, eller det sett eller förfarit hafver, och icke hafver tillsagt, hon är brottslig till en missgerning.

PR1739 1. Ja kui üks hing patto teeb, et ta ühhe wande heäle on kuulnud ja ta on isse tunnistus-mees, et ta sedda ehk näinud ehk muido teab, kui ta sedda ei anna teäta, siis peab ta omma üllekohto süüd kandma.

LT 1. ‘‘Jei kas girdi keikimą, bet atsisako liudyti, ką yra matęs ir žino, jis bus kaltas.

Luther1912 1. Wenn jemand also sündigen würde, daß er

Ostervald-Fr 1. Lorsque quelqu'un étant témoin, après

den Fluch aussprechen hört und Zeuge ist, weil er's gesehen oder erfahren hat, es aber nicht ansagt, der ist einer Missetat schuldig.

RV'1862 1. ÍTEM, cuando alguna persona pecare, que hubiere oido la voz del juramento, y él fuere testigo que vió, o supo, si no lo denunciare, él llevará su pecado.

PL1881 1. Jeźliby też człowiek zgrzeszył, żeby słyszał głos bluźnierstwa, a byłby świadkiem tego, co albo widział, albo słyszał, a nie oznajmiłby, poniesie karanie za nieprawość swoję.

RuSV1876 1 Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.

FI33/38 2. tahi jos joku tietämättään koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko saastaisen metsäeläimen raatoon tai saastaisen kotieläimen raatoon tai saastaisen matelijan raatoon, ja on siten tullut saastaiseksi ja vikapääksi;

CPR1642 2. Eli jos jocu sielu rupe johongun saastaiseen

avoir entendu la parole du serment, aura péché en ne déclarant pas ce qu'il a vu ou ce qu'il sait, il portera son iniquité.

SVV1770 1 Als nu een mens zal gezondigd hebben, dat hij gehoord heeft een stem des vloeks, waarvan hij getuige is, hetzij dat hij het gezien of geweten heeft; indien hij het niet te kennen geeft, zo zal hij zijn ongerechtigheid dragen.

Karoli1908Hu 1. Ha azzal vétkezik valaki, hogy hallotta a káromló beszédet, és bizonyság lehetne, hogy látta, vagy tudja: ha meg nem jelenti azt, de hordozza az ő vétségének terhét;

БКуліш 1. А коли хто тим согрішить що чув голос клятьби і був сьвідком, чи то бачив се, чи знав се, коли не обявив того, так понесе на собі вину.

Biblia1776 2. Eli jos joku sielu rupee johonkuhun saastaiseen kappaleeseen, taikka saastaisen metsän eläimen raatoon, eli saastaisen karjan raatoon eli saastaisen madon raatoon, ja se olis hänelle tietämätöin: hän on saastainen ja vikapää.

cappaleen taicka saastaiseen medzän
eläinden raaton eli carjain eli matoin
tietämät hän on saastainen ja wicapää.

MLV19 2 Or if a soul touches any unclean thing, whether it is the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things and it is hidden from him and he is unclean, then he will be guilty.

KJV 2. Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

Dk1871 2. Eller naar nogen rører ved nogen uren Ting, hvad enten det er ved et Aadsel af et urent Dyr eller ved et Aadsel af urent Kvæg eller ved et Aadsel af noget urent Kryb, og det er ham uvitterligt, da er han uren og er bleven skyldig.

KXII 2. Eller om en själ kommer vid något orent, antingen ett as af ett orent djur, eller af boskap, eller af matkar, och visste det icke, hon är oren, och är brottslig.

PR1739 2. Ehk kui üks hing ühhegi rojase asjasse puutnud, olgo rojase metsalisse raibe ehk rojase lojukse raibe, ehk rojase romaja raibe, ja se on temmal teädmatta: siis on ta rojane ja sü-allune.

LT 2. Kas paliestų kokį nešvarų daiktą: nešvaraus žvėries, gyvulio ar roplio dvėseną, tačiau to nežinotų, jis bus nešvarus ir kaltas.

Luther1912 2. Oder wenn jemand etwas Unreines anrührt, es sei ein Aas eines unreinen Tieres oder Viehs oder Gewürms, und wüßte es

Ostervald-Fr 2. Ou lorsque quelqu'un, à son insu, aura touché une chose souillée, soit le cadavre d'un animal impur, soit le cadavre d'une bête

nicht, der ist unrein und hat sich verschuldet.

RV'1862 2. Ítem, la persona que hubiere tocado en cualquiera cosa inmunda, sea cuerpo muerto de bestia inmunda, o cuerpo muerto de animal inmundo, o cuerpo muerto de serpiente inmunda, y ella no lo supiere, será inmunda y habrá pecado.

PL1881 2. Albo jeźliby się kto dotknął rzeczy nieczystej, bądź ścierwu zwierza nieczystego, bądź ścierwu bydlęcia nieczystego, bądź ścierwu gadziny nieczystej, a byłoby to zakryto przed nim, przecię nieczysty będzie, i winien jest.

RuSV1876 2 Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.

FI33/38 3. tahi jos hän tietämättään koskee ihmisen saastaan, olipa se mitä saastaa tahansa, josta tulee saastaiseksi, mutta sitten huomaa sen ja joutuu vikapääksi;

sauvage impure, soit le cadavre d'un reptile impur, il sera souillé et coupable.

SVV1770 2 Of wanneer een mens enig onrein ding zal aangeroerd hebben, hetzij het dode aas van een wild onrein gedierte, of het dode aas van onrein vee, of het dode aas van onrein kruipend gedierte; al is het voor hem verborgen geweest, nochtans is hij onrein en schuldig.

Karoli1908Hu 2. Vagy ha valaki illet akármely tisztátalan dolgot, akár tisztátalan vadnak, akár tisztátalan baromnak, akár tisztátalan féregnek holttestét, és nem tud arról, hogy tisztátalanná lesz és vétkezik;

БКуліш 2. Або коли хто доторкнеться до чого нечистого, чи то стерва нечистого зьвіря, чи стерва скотини нечистої, чи стерва нечистої повзаючої животини, хоч не знав того, то зробивсь нечистим і провинив.

Biblia1776 3. Eli jos hän rupee saastaiseen ihmiseen, millä ikänänsä saastaisuudella ihminen taitaa saastaiseksi tulla, tietämätä, ja sen sitte ymmärtää, se on vikapää.

CPR1642 3. Eli jos hän rupe saastaiseen ihmiseen millä ikänäns saastaisudella ihminen taita saastaisexi tulla tietämät ja sen sijtte ymmärtä se on wicapää.

MLV19 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean and it is hid from him, when he knows of it, then he will be guilty.

KJV 3. Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

Dk1871 3. Eller naar han rører ved et Menneske, som er urent ved hvilken som helst uenhed, hvormed man kan blive uren, og det er uvitterligt for ham, og han faar det at vide, da er han bleven skyldig.

KXII 3. Eller om hon kommer vid ena orena mennisko, i hvad som helst orenhet der menniskan kan med oren varda, och visste det icke, och förnimmer det sedan, den är brottslig.

PR1739 3. Ehk kui ta putub ühhe innimesse rojase asjasse keige temma rojusse järrele, misga ta rojaseks saab, ja se on temmal teädmatta ja saab teäta, et ta sü-allune on .

LT 3. Jei kas nežinodamas prisiliestų prie žmogaus kūno nešvarumų, kokie jie bebūtų, kai jis sužinos apie tai, jis bus kaltas.

Luther1912 3. Oder wenn er einen unreinen Menschen anrührt, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht und wird's inne, der hat sich verschuldet.

Ostervald-Fr 3. Ou lorsque, ne le sachant pas ou le sachant, il touchera une souillure humaine, de quelque manière qu'il se soit souillé, il sera coupable.

RV'1862 3. O si tocare hombre inmundo en cualquiera

SVV1770 3 Of als hij zal aangeroerd hebben de

inmundicia suya, de que es inmundo, y no lo supiere, mas lo supiere después, habrá pecado.

onreinigheid van een mens, naar al zijn onreinigheid, waarmede hij onrein wordt; en het is voor hem verborgen geweest, en hij is het gewaar geworden, zo is hij schuldig.

PL1881 3. Albo jeźliby się kto dotknął nieczystości człowieczej, jakażbykolwiek była nieczystość jego, przez którą się nieczystym stawa, a byłoby to skryto przed nim, i dowiedziałby się, winien jest.

Karoli1908Hu 3. Vagy ha illeti az ember tisztátalanságát, akármi tisztátalanságát, a mely tisztátalanná tesz, és nem tudta azt, hanem azután értette meg, hogy vétkezett;

RuSV1876 3 Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.

БКуліш 3. Або коли доторкнеться нечистоти людської, якої б нї було нечистоти, що від неї робляться нечистоти, хоч і не знав того, а потім довідається, то він провинив;

FI33/38 4. tahi jos joku, ajattelemattomasti puhuen huulillansa, tietämättään vannoo tekevänsä jotakin, pahaa tai hyvää — vannoipa mitä hyvänsä, mitä ihminen saattaa ajattelemattomasti vannoa — mutta sitten huomaa sen ja joutuu johonkin sellaiseen vikapääksi,

Biblia1776 4. Eli jos joku sielu vannoo, niin että hänen suustansa käy ajattelemata pahoin eli hyvin tehdä, kaikki kuin ihminen vannoo huomaitsemata, ja sen sitte ymmärtää: hän on vikapää yhteen näistä.

CPR1642 4. Eli jos jocu sielu wanno nijn että hänen suustans käy ulos tietämät pahoin eli hywin tehdä (nijncuin ihminen kyllä wanno

ennencuin hän sitä ajattele) ja sen sijtte ymmärtä hän on wicapää yhten näistä.

MLV19 4 Or if a soul swears rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it is that a man will utter rashly with an oath and it is hid from him, when he realizes it, then he will be guilty in one of these.

KJV 4. Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

Dk1871 4. Eller naar nogen sværger og taler ubetænksomt med sine Læber om at ville gøre noget ondt eller at gøre noget godt, efter alt det, som et Menneske ubetænksomt kan sværge paa, og det er uvitterligt for ham, og han faar der at vide, da er han bleven skyldig i en af disse Ting.

KXII 4. Eller om en själ svär, så att henne går af munnen att göra illa eller väl, såsom ene mennisko väl händer att svärja, och visste det icke, och förnimmer det sedan, den varder brottslig på ett af detta.

PR1739 4. Ehk kui üks hing wannub, et ta suust wäljaaiab, et ta tahhab kurja tehha ehk head tehha, keige se järrele, mis innimenne ial wandega woib suust wäljaaiada, ja se on temmal teädmatta, ja ta saab teäda: et ta sü-allune on ühhe nendesinnaste asjade pärrast.

LT 4. Jei kas nors prisiekia, neapgalvotai savo lūpomis pasižadėdamas padaryti pikta ar gera,kas tai bebūtų, ką žmogus patvirtina priesaika,ir tai liktų paslėpta nuo jo, kai jis tai supras, jis bus kaltas.

Luther1912 4. Oder wenn jemand schwört, daß ihm aus dem Mund entfährt, Schaden oder Gutes zu tun (wie denn einem Menschen ein Schwur

Ostervald-Fr 4. Ou lorsque quelqu'un, parlant légèrement des lèvres, aura juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme peut jurer à

entfahren mag, ehe er's bedächte), und wird's inne, der hat sich an der einem verschuldet.

la légère, qu'il ne s'en aperçoive pas ou qu'il le sache, il sera coupable sur l'un de ces cas.

RV'1862 4. Ítem, la persona que jurare, pronunciando de labios de hacer mal, o bien en todas las cosas que el hombre pronuncia con juramento, y él no lo supiere, mas después lo entendiere, el que será culpado en una de estas cosas,

SVV1770 4 Of als een mens zal gezworen hebben, onbedacht met zijn lippen uitsprekende, om kwaad te doen, of om goed te doen; naar al wat de mens in den eed onbedacht uitspreekt, en het is voor hem verborgen geweest, en hij is het gewaar geworden, zo is hij aan een van die schuldig.

PL1881 4. Albo jeźliby kto przysiągł wymówiwszy usty, że źle albo dobrze uczynił, o wszystko, co wymawia człowiek z przysięgą, a byłoby to skryto przed nim i dowiedziałby się potem, że winien jest w jednej rzeczy z tych:

Karoli1908Hu 4. Vagy ha valaki hirtelenkedve tesz esküt az ő ajkaival rosszra vagy jóra, vagy akármi az, a mire hirtelenkedve esküszik az ember, ha nem tudott arról, de azután megértette, hogy azok közül valamelyikben vétkezett:

RuSV1876 4 Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудноклянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.

БКуліш 4. Або, коли покленеться хто, вимовляючи не роздумавши губами своїми, зробити що лихе чи добре, що б там не вимовила людина нерозумного в клятьбі своїй, та не знала того, а потім дознається, то він провинив у сьому.

FI33/38 5. niin, jos hän on vikapää johonkin sellaiseen, tunnustakoon sen, mitä on rikkonut,

Biblia1776 5. Koska hän on vikapää johonkuhun näistä, ja tunnustaa, että hän siinä rikkonut on:

CPR1642 5. Cosca hän on wicapää johongun näistä ja tunnusta että hän sijnä rickonut on.

MLV19 5 And it will be, when he will be guilty in one of these, that he will confess that by which he has sinned.

KJV 5. And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

Dk1871 5. Og det skal ske, naar nogen bliver skyldig i en af disse Ting og bekender, at han har syndet derimod,

KXII 5. När nu händer, att hon brottslig är på ettdera, och bekänner att hon derpå syndat hafver;

PR1739 5. Siis peab se sündima, kui ta sü-alluseks saab ühhe nende asjade pärrast, et ta peab üllestunnistama, misga ta patto teinud.

LT 5. Jei žmogus kaltas kuo nors iš šių dalykų, jis turi išpažinti, kad nusidėjo,

Luther1912 5. Wenn's nun geschieht, daß er sich an einem verschuldet und bekennt, daß er daran gesündigt hat,

Ostervald-Fr 5. Quand donc quelqu'un sera coupable de l'une de ces choses, il confessera ce en quoi il a péché,

RV'1862 5. Y será, que cuando alguno pecare en alguna de estas cosas, confesará aquello en que pecó;

SVV1770 5 Het zal dan geschieden, als hij aan een van die schuldig is, dat hij belijden zal, waarin hij gezondigd heeft;

PL1881 5. Będąc tedy winien w jednej rzeczy z tych, wyzna grzech swój;

Karoli1908Hu 5. Akkor, mivelhogy vétkezett ezek közül valamelyikben, vallja meg, hogy mi az, a miben bűnössé lett;

RuSV1876 5 Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,

БКуліш 5. І має бути, коли він провинив чим небудь таким, так мусить признатись, чим

согрішив він.

FI33/38 6. ja tuokoon hyvityksenä Herralle rikkomuksesta, jonka hän on tehnyt, naaraspuolen pikkukarjasta, uuhen tai vuohen, syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa.

CPR1642 6. Nijn pitä hänen tämän ricoxens wian edest cuin hän rickonut on tuoman laumasta HERralle lamban eli wuohen ricosuhrixi nijn pitä Papin sowittaman hänen ricoxens.

Biblia1776 6. Niin pitää hänen tämän rikoksensa vian edestä, kuin hän rikkonut on, tuoman laumasta Herralle uuhen eli vuohen rikosuhriksi: niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest will make atonement for him as concerning his sin.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

Dk1871 6. da skal han for sin Skyld, formedelst sin Synd, hvormed han syndede, fremføre for Herren en Hun af Smaakvæg, et Lam eller en ung Ged, til Syndoffer; saa skal Præsten gøre Forligelse for ham for hans Synd.

KXII 6. Så skall hon för detta hennes synds brott, som hon gjort hafver, bära fram Herranom af hjordenom ett får eller ena get, som foster haft hafver, till syndoffer; så skall Presten försona henne hennes synder.

PR1739 6. Ja ta peab omma sü-ohwri Jehowale omma patto pärrast, mis ta teinud, toma

LT 6. ir aukoti auką už kaltę Viešpačiui, už nuodėmę, kuria nusidėjo,jauną avį ar ožką,ir

ühhe emmase neist puddolojustest, ühhe utto-talle ehk nore kitse patto-ohwriks; ja preester peab teḿa eest ta patto pärrast ärraleppitamist teggema.

kunigas sutaikins jį.

Luther1912 6. so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er getan hat, dem HERRN bringen von der Herde eine Schaf-oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester seine Sünden versöhnen.

Ostervald-Fr 6. Et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, une brebis ou une chèvre, en sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation de son péché.

RV'1862 6. Y traerá su expiación a Jehová por su pecado que pecó, una cordera hembra de la manada, o una cabra de las cabras por expiación, y el sacerdote le reconciliará de su pecado.

SVV1770 6 En tot zijn schuldoffer den HEERE voor zijn zonde, die hij gezondigd heeft, brengen zal een wijfje van klein vee, een lam of een jonge geit, voor de zonde; zo zal de priester voor hem vanwege zijn zonde verzoening doen.

PL1881 6. I przywiedzie ofiarę za winę swoję Panu za grzech swój, którym zgrzeszył, samicę z drobnego bydła, owcę, albo kozę za grzech, a oczyści go kapłan od grzechu jego.

Karoli1908Hu 6. És vigyen az ő vétkéért az Úrnak, az ő bűnéért, a melyet elkövetett, egy nőstény bárányt vagy kecskét a nyájból, bűnért való áldozatul. Ekképen szerezzen néki engesztelést a pap az ő bűnéért.

RuSV1876 6 то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертвуповинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.

БКуліш 6. І мусить принести Господеві за гріх свій, що согрішив, жертву довжну: самицю з отари, вівцю чи козу як жертву за гріх; а сьвященник відправить покуту за гріх його.

FI33/38 7. Mutta jollei hän saa hankituksi sellaista eläintä, niin tuokoon Herralle hyvitykseksi siitä, mitä on rikkonut, kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi,

Biblia1776 7. Jollei hänellä ole lammasta, niin tuokaan Herralle rikoksensa edestä, jolla hän rikkonut on, kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa: yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi.

CPR1642 7. Joldeica hänellä ole lammasta nijn tuocan HERralle ricoxens edestä cuin hän rickonut on caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi.

MLV19 7 And if his means is not sufficient for a lamb, then he will bring his trespass offering for that by which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Jehovah, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

KJV 7. And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

Dk1871 7. Men formaar hans Haand ikke et Lam, da skal han for sin Skyld, i hvad han syndede fremføre to Turtelduer eller to Dueunger for Herren, een til Syndoffer og een til Brændoffer.

KXII 7. Förmår hon icke ett får, så bäre Herranom för sitt brott, som hon brutit hafver, två turturdufvor, eller två unga dufvor; ena till syndoffer, den andra till bränneoffer;

PR1739 7. Ja kui temma kässi ei joua ühte puddolojust sada, siis peab ta ommaks sü-ohwriks, et ta patto teinud, toma kaks kurtli-

LT 7. O jei kas negali aukoti avies ar ožkos, teaukoja Viešpačiui du balandžius ar du jaunus karvelius: vieną aukai už nuodėmę, o

tuikest ehk kaks tui-poega Jehowale, teist patto-ohwriks ja teist pölletamisse-ohwriks.

Luther1912 7. Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem HERRN für seine Schuld, die er getan hat, zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer,

RV'1862 7. Y si no alcanzáre para un cordero, traerá en expiación por su pecado que pecó, dos tórtolas, o dos palominos a Jehová; el uno para expiación, y el otro para holocausto.

PL1881 7. A jeźliby nie przemógł ofiarować bydlątka, tedy przyniesie ofiarę za występek swój, którym zgrzeszył, parę synogarlic, albo parę gołąbiąt Panu, jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia;

RuSV1876 7 Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всесожжение;

antrądeginamajai aukai.

Ostervald-Fr 7. Et s'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera à l'Éternel, en sacrifice de délit, pour son péché, deux tourterelles, ou deux pigeonneaux; l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste.

SVV1770 7 Maar indien zijn hand zoveel niet bereiken kan, als genoeg is tot een stuk klein vee, zo zal hij tot zijn offer voor de schuld, die hij gezondigd heeft, den HEERE brengen twee tortelduiven, of twee jonge duiven, een ten zondoffer, en een ten brandoffer.

Karoli1908Hu 7. Ha pedig nincsen egy bárányhoz való módja: vigyen az ő vétkéért való áldozatra két gerliczét vagy két galambfiat az Úrnak, az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat egészen égőáldozatul.

БКуліш 7. А коли не спромога його на штуку дрібної скотини, так за провину свою, котрою провинився, мусить подати пару горлиць, або пару голубенят Господеві; одно на жертву за гріх а одно на

жертвопаленнє.

FI33/38 8. ja vieköön ne papille. Tämä uhratkoon ensiksi sen, joka on määrätty syntiuhriksi, vääntäköön siltä niskat poikki, päätä kuitenkaan irroittamatta,

CPR1642 8. Ja wiekän ne papille hänen pitä sen ensimäisen uhraman ricosuhrixi ja wäändämän niscat häneldä ja ei cuitengan päätä erinäns repäisemän.

Biblia1776 8. Ja viekään ne papille: hänen pitää sen ensimäisen uhraaman rikosuhriksi ja vääntämän sen niskat ja ei kuitenkaan päätä erinänsä repäisemän,

MLV19 8 And he will bring them to the priest, who will offer what is for the sin offering first and wring off its head from its neck, but will not divide it apart.

KJV 8. And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

Dk1871 8. Og han skal føre dem frem til Præsten, og han skal ofre den første, som er til Syndoffer og omvride Hovedet paa den; lige ved Nakken, men ikke skille den ad.

PR1739 8. Ja ta peab neid preestri jure wima ja essite toma sedda, mis patto-ohwriks on, ja ta peab künega temma Pea näppistama ta kukla kohtas, agga ei mitte ühhest ärralahhutama.

KXII 8. Och bäre dem till Presten, han skall den första göra till syndoffer, och vrida halsen sönder af henne, och dock icke rifva hufvudet ifrå;

LT 8. Jis teatneša juos kunigui, kuris, aukodamas pirmąjį už nuodėmę, nusuks jam galvą, tačiau jos visiškai nenutrauks;

Luther1912 8. und bringe sie dem Priester. Der soll die

Ostervald-Fr 8. Il les apportera au sacrificateur, qui offrira

erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem Genick, und nicht abbrechen;

RV'1862 8. Y traerlos ha al sacerdote, el cual ofrecerá primero el que es por expiación, y quitará su cabeza de delante de su cuello, mas no apartará;

PL1881 8. I przyniesie je do kapłana, a on naprzód ofiarować będzie to, co ma być na ofiarę za grzech, i paznogciem nadrze głowę jego ku szyi, ale jej nie oderwie.

RuSV1876 8 пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц , которая загрех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит;

FI33/38 9. ja pirskoittakoon syntiuhrin verta alttarin seinään, ja puserrettakoon se veri, joka jää jäljelle, alttarin juurelle; se on syntiuhri.

CPR1642 9. Ja pitä prijscottaman Altarin seinän ricosuhrin werellä ja andaman sen weren cuin jää wuota Altarin pohjalle. Se on ricosuhri.

premièrement celui qui est pour le sacrifice de péché; il lui brisera la tête près de la nuque, sans la séparer;

SVV1770 8 En hij zal die tot den priester brengen, welke eerst die zal offeren, die tot het zondoffer is; en zal haar hoofd met zijn nagel nevens haar nek splijten, maar niet afscheiden.

Karoli1908Hu 8. És vigye azokat a paphoz; az pedig áldozza meg először azt, a mely bűnért való áldozat, és tekerje ki annak fejét nyakcsigájánál, úgy, hogy el ne szakaszsza.

БКуліш 8. І подасть їх сьвященникові; а той принесе наперед те, що на жертву за гріх і скрутить головку йому над шиєю, та не віддїлить її.

Biblia1776 9. Ja pitää priiskottaman alttarin seinän rikosuhrin verellä, ja antaman sen veren, joka jää, vuotaa alttarin pohjaan. Se on rikosuhri.

MLV19 9 And he will sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar and the rest of the blood will be drained out at the base of the altar. It is a sin offering.

KJV 9. And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

Dk1871 9. Og han skal stænke af Syndofrets Blod paa Alterets Væg, og det, som er tilovers af Blodet, skal udkrystes ved Alterets Fod; det er et Syndoffer.

KXII 9. Och stänka med syndoffrets blod på altarens vägg, och låta det blodet, som öfver är, utblöda på altarens botten; det är syndoffret.

PR1739 9. Ja peab sest patto-ohwri werrest altari seina külge ripputama, ja mis sest werrest üllejääb, sedda peab altari pohja körwa sama wäljapikistud; se on üks patto-ohwer.

LT 9. jo krauju apšlakstys aukuro šoną, o likusį kraują išvarvins aukuro papėdėje, nes tai auka už nuodėmę.

Luther1912 9. und sprenge mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer,

Ostervald-Fr 9. Ensuite il fera aspersion, sur un côté de l'autel, du sang du sacrifice pour le péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel; c'est un sacrifice pour le péché.

RV'1862 9. Y esparcirá de la sangre de la expiación sobre la pared del altar; y lo que sobrare de la sangre esprimirlo ha al cimiento del altar; y esto será expiación.

SVV1770 9 En van het bloed des zondoffers zal hij aan den wand van het altaar sprengen; maar het overgeblevene van dat bloed zal uitgeduwd worden aan den bodem van het altaar; het is een zondoffer.

PL1881 9. I pokropi krwią z ofiary za grzech stronę ołtarza, a ostatek onej krwi wyciśnie u

Karoli1908Hu 9. És hintsen a bűnért való áldozat véréből az oltár oldalára, a többi vért pedig nyomják ki

spodku ołtarza. Ofiara to za grzech jest.

RuSV1876 9 и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja toisen hän säädetyllä tavalla valmistakoon polttouhriksi. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestaan, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 10. Toisen pitä hänen uhraman polttouhrixi tawans jälken. Ja nijn pitä papin sowittaman hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 10 And he will offer the second for a burnt offering, according to the ordinance. And the priest will make atonement for him as concerning his sin which he has sinned and he will be forgiven.

Dk1871 10. Men den anden skal han gøre til et Brændoffer paa, sædvanlig Vis; og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Synd, hvormed han syndede, og den skal forlades

az oltár aljára; bűnért való áldozat ez.

БКуліш 9. І побризкає кровю з жертви за гріх на боки жертівника, останок же крові виллє до стояла жертівника: се жертва за гріх.

Biblia1776 10. Toisen pitää hänen uhraaman polttouhriksi tavan jälkeen. Ja niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan hänelle anteeksi.

KJV 10. And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

KXII 10. Den andra skall han göra till bränneoffer efter dess rätt; och alltså skall Presten försona henne hennes synd, som hon gjort hafver, och det varder henne förlåtet.

ham.

PR1739 10. Ja sedda teist peab ta pölletamisse-ohwriks teggema seätud wisi järrele, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema temma patto pärrast, mis ta teinud, ja siis peab sedda temmale andeks antama.

LT 10. Antrą sudegins kaip deginamąją auką, kaip paprastai daroma. Kunigas sutaikins jį, ir jo nuodėmė bus jam atleista.

Luther1912 10. Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, so wie es recht ist. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 10. Il fera de l'autre oiseau un holocauste, selon l'ordonnance. Et ainsi le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

RV'1862 10. Y del otro hará holocausto conforme al rito; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado que pecó, y habrá perdón.

SVV1770 10 En de andere zal hij ten brandoffer maken, naar de wijze; zo zal de priester voor hem, vanwege zijn zonde, die hij gezondigd heeft, verzoening doen, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 10. Z drugiego zasię uczyni ofiarę całopalenia według zwyczaju. A tak oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył, a będzie mu odpuszczony.

Karoli1908Hu 10. A másikat készítse el egészen égőáldozatul, úgy, a mint [1†] szokás; ekképen szerez néki engesztelést a pap az ő bűnéért, a melyet elkövetett, és megbocsáttatik néki.

RuSV1876 10 а другую употребит во всесожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.

БКуліш 10. А друге принесе як жертвопаленнє по установі. І так відправить сьвященник покуту за гріх його, котрим согрішив, і проститься йому.

FI33/38 11. Jollei hän saa hankituksi kahta metsäkyyhkystä tai kahta kyyhkysenpoikaa, niin tuokoon uhrilahjanaan sen sovittamiseksi, mitä on rikkonut, kymmenennen osan eefamittaa lestyjä jauhoja syntiuhriksi, mutta älköön vuodattako siihen öljyä älköönkä panko sen päälle suitsuketta, sillä se on syntiuhri.

Biblia1776 11. Jollei hänelle ole kahta mettistä eli kahta kyhkyläisen poikaa, niin tuokaan uhrinsa, rikoksensa edestä, kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja rikosuhriksi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman, eikä pyhää savua; sillä se on rikosuhri.

CPR1642 11. Joldeica hänellä ole cahta kyhkyläistä eli cahta mettisen poica nijn tuocan uhrins ricoxens edest kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja ricosuhrixi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman eikä pyhä sawua: sillä se on ricosuhri.

MLV19 11 But if his means is not sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he will bring his oblation for that by which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering. He will put no oil upon it, nor will he put any frankincense on it, for it is a sin offering.

KJV 11. But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

Dk1871 11. Men formaar hans Haand ikke to Turtelduer eller to Dueunger, da skal han

KXII 11. Förmår hon icke två turturdufvor, eller två unga dufvor, så bäre fram sitt offer för

fremføre som sit Offer for det, han syndede, Tiendeparten af en Epha Mel til Syndoffer; han skal ingen Olie komme derpaa, ej heller lægge Virak dertil; thi det er et Syndoffer.

PR1739 11. Ja kui ta kässi ei joua kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega sada , siis peab temma, et ta patto teinud, omma ohwri toma kaks topi peent jahho patto-ohwriks; ta ei pea mitte ölli senna peäle pannema egga siñna peäle wirukki pannema, sest se on üks patto-ohwer.

Luther1912 11. Vermag er aber nicht zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, so bringe er für seine Sünde als ein Opfer ein zehntel Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Öl darauf legen noch Weihrauch darauf tun; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 11. Mas si no alcanzare su mano para dos tórtolas, o dos palominos, traerá por su ofrenda por su pecado que pecó, la diezma de un efa de flor de harina por expiación. No pondrá sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso, porque es expiación.

sina synd, en tiondedel af ett epha semlomjöl till syndoffer; men ingen oljo skall han låta deruppå, eller rökelse låta komma deruppå; ty det är ett syndoffer.

LT 11. O jei jis negalės duoti dviejų balandžių ar dviejų jaunų karvelių, teaukoja už savo nuodėmę dešimtą dalį efos miltų; tegu nepila į juos aliejaus ir neprideda smilkalų, nes tai auka už nuodėmę.

Ostervald-Fr 11. S'il n'a pas les moyens de se procurer deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera pour son offrande, pour le péché qu'il a commis, le dixième d'un épha de fine farine, comme sacrifice pour le péché; il ne mettra pas de l'huile dessus, il n'y ajoutera point d'encens; car c'est un sacrifice pour le péché.

SVV1770 11 Maar indien zijn hand niet bereiken kan aan twee tortelduiven of twee jonge duiven, zo zal hij, die gezondigd heeft, tot zijn offerande brengen het tiende deel van een efa meelbloem ten zondoffer; hij zal geen olie daarover doen, noch wierook daarop leggen; want het is een zondoffer.

PL1881 11. A jeźliby nie przemógł ofiarować parę synogarlic, albo parę gołąbiąt, tedy przyniesie ofiarę swoję za to, co zgrzeszył, dziesiątą część efy mąki pszennej na ofiarę za grzech, nie naleje na nię oliwy, ani włoży na nię kadzidła; bo jest ofiara za grzech.

Karoli1908Hu 11. Ha pedig nincs módja két gerliczéhez vagy két galambfihoz sem: vigyen áldozatul az, a ki vétkezett, egy efa lánglisztnek tizedrészét bűnért való áldozatul; ne tegyen ahhoz olajat, és ne adjon ahhoz tömjént, mert bűnért való áldozat ez.

RuSV1876 11 Если же он не в состоянии принести двух горлиц илидвух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех; пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва загрех;

БКуліш 11. Коли ж і на пару горлиць або пару голубенят не стане його, так мусить подати на свій приніс, хто провинив, десятину ефи муки пшеничної на жертву за гріх; не класти ме на її олії і не класти ме ладану, бо се жертва за гріх.

FI33/38 12. Ja vieköön sen papille, ja pappi ottakoon siitä kourallisen, alttariuhriosan, ja polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä; se on syntiuhri.

Biblia1776 12. Ja hänen pitää sen viemän papille, ja papin pitää siitä ottaman pivon täyden muistoksi, ja polttaman sen alttarilla Herralle tuliuhriksi: tämä on rikosuhri.

CPR1642 12. Ja hänen pitä sen wiemän papille ja papin pitä sijtä ottaman pion täyden muistoxi ja polttaman sen Altarilla HERralle uhrixi: Tämä on ricosuhri.

MLV19 12 And he will bring it to the priest and the priest will take his handful of it as the

KJV 12. Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a

memorial of it and burn it on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. It is a sin offering.

Dk1871 12. Og han skal fremføre det til Præsten, men Præsten skal tage sin Haand fuld deraf, til dets Ihukommelsesoffer, og gøre et Røgoffer deraf paa Alteret, tilligemed Herrens Ildoffer; det er et Syndoffer.

PR1739 12. Ja ta peab sedda preestri kätte wima, ja preester peab sest peoga wötma omma peo täit selle mällestusse-ohwriks ja altari peäl süütma pöllema Jehowa tulle-ohwri peäl; se on üks patto-ohwer.

Luther1912 12. Und soll's zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Sündopfer.

RV'1862 12. Mas traerla ha al sacerdote, y el sacerdote tomará de ella su puño lleno para su memorial, y hará perfume sobre el altar sobre las otras ofrendas encendidas a Jehová; y esto será expiación.

memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

KXII 12. Och han skall bärat fram till Presten, och Presten skall taga deraf en hand full till åminnelse, och bränna det upp på altaret Herranom till ett offer; detta är ett syndoffer.

LT 12. Jis teatneša juos kunigui, kuris, paėmęs jų pilną saują, sudegins ant aukuro atminimui.

Ostervald-Fr 12. Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée en mémorial, et la fera fumer sur l'autel, à la manière des sacrifices faits par le feu à l'Éternel; c'est un sacrifice pour le péché.

SVV1770 12 En hij zal dat tot den priester brengen, en de priester zal daarvan zijn hand vol, der gedachtenis deszelven, grijpen, en dat aansteken op het altaar, op de vuurofferen des HEEREN; het is een zondoffer.

PL1881 12. A gdy ją przyniesie do kapłana, tedy nabrawszy kapłan z niej pełną garść swoję na pamiątkę jego, spali ją na ołtarzu mimo ofiarę ognistą Panu; ofiara to za grzech jest.

Karoli1908Hu 12. És vigye azt a paphoz, és markolja ki abból a pap teli marokkal az emlékeztető részét, és füstölögtesse el az oltáron az Úrnak tűzáldozataival. Bűnért való áldozat az.

RuSV1876 12 и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;

БКуліш 12. І подасть її сьвященникові і возьме сьвященник із її жменю повну, як частку на спомин, та й воскурить на жертівнику при огняних жертвах Господеві: Се жертва за гріх.

FI33/38 13. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen jostakin sellaisesta hänen tekemästään rikkomuksesta, annetaan hänelle anteeksi. Ja papille tulkoon se, mikä ruokauhristakin.

Biblia1776 13. Ja papin pitää niin sovittaman hänelle hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan anteeksi hänelle. Ja sen pitää oleman papin oman niinkuin ruokauhrinkin.

CPR1642 13. Ja papin pitä nijn sowittaman hänelle hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi. Ja sen pitä oleman papin oman nijncuin ruocauhringin.

MLV19 13 And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned in any of these things and he will be forgiven. And the remnant will be the priest's, as the meal offering.

KJV 13. And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

Dk1871 13. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Synd, hvormed han syndede i en af disse Ting, og det skal forlades ham; og det øvrige skal høre Præsten til, ligesom Madofret.

KXII 13. Och Presten skall så försona honom hans synd, som han gjort hafver, och det varder honom förlåtet. Och det skall höra Prestenom till, såsom ett spisoffer.

PR1739 13. Ja preester peab tem̃a eest ärraleppitamist teggema temma patto pärrast mis ta teinud ühhest neist asjust siis peab tem̃ale andeks antama: ja se peab preestrile sama nenda kui roa-ohwer.

LT 13. Kunigas įvykdys sutaikinimą už nuodėmę, kuria jis nusidėjo, ir jam bus atleista. Likusią aukos dalį kunigas pasiims kaip duonos auką''.

Luther1912 13. Und der Priester soll also seine Sünde, die er getan hat, ihm versöhnen, so wird's ihm vergeben. Und es soll dem Priester gehören wie ein Speisopfer.

Ostervald-Fr 13. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour cet homme, pour le péché qu'il aura commis à l'égard de l'une de ces choses, et il lui sera pardonné; et le reste sera pour le sacrificateur, comme dans le cas de l'oblation.

RV'1862 13. Y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, en alguna de estas cosas, y habrá perdon; y será del sacerdote, como el presente.

SVV1770 13 Zo zal de priester voor hem verzoening doen over zijn zonde, die hij gezondigd heeft in enige van die stukken, en het zal hem vergeven worden; en het zal des priesters zijn, gelijk het spijsoffer.

PL1881 13. I oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył w którejkolwiek z tych rzeczy, a będzie mu odpuszczony; a ostatek

Karoli1908Hu 13. Így szerezzen néki engesztelést a pap az ő bűnéért, a melyet elkövetett valamivel ama bűnök közül, és megbocsáttatik néki. És

będzie kapłanowi, jako przy ofierze śniednej.

RuSV1876 13 и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев , и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 14. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 14. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 14. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 14. Nad to rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 15. Jos joku lankeaa uskottomuuteen ja erehdyksestä rikkoo anastamalla sitä, mikä

legyen a papé, mint az ételáldozat. [2†]

БКуліш 13. І відправить сьвященник покуту за гріх його, котрим провинив у де чому і проститься йому. Останок же буде сьвященникові, як хлїбова жертва.

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 14. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 14. Och Herren talade med Mose och sade:

LT 14. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 14. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 14 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 14. Azután szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 15. Jos joku sielu kovasti rikkoo ja erehdyksestä syntiä tekee jossakussa joka

on Herralle pyhitetty, tuokoon hyvityksenä Herralle vikauhriksi virheettömän oinaan pikkukarjasta, niin monen hopeasekelin arvoisen, pyhäkkösekelin painon mukaan, kuin sinä arvioit.

CPR1642 15. Jos jocu sielu tietämätä ricko josacusa cuin HERralle pyhitetty on hänen pitä HERralle tuoman wicauhrin wirhittömän oinan laumasta joca caxi hopia Sicliä maxa Pyhän Siclin jälken wicauhrixi.

Herralle pyhitetty on, hänen pitää Herralle tuoman vikauhrin, virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen hopiapainoon, pyhän siklin jälkee, vikauhriksi.

MLV19 15 If a soul commits a trespass and sins unwittingly in the holy things of Jehovah, then he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, according to the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

KJV 15. If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

Dk1871 15. Naar nogen forgriber sig og synder af Vanvare mod noget, som er Herren helliget, da skal han for sin Skyld fremføre for Herren en Væder uden Lyde af Smaakvæget, efter din Vurdering i Sølvsekler, efter Helligdommens Sekel, til Skyldoffer.

KXII 15. Om en själ förtager sig, så att hon med ovetenhet syndar på något, som Herranom vigdt är; skall hon bära Herranom skuldoffer, en vädur af hjordenom utan vank, den två siklar silfver är värd, efter helgedomens sikel, till skuldoffer.

PR1739 15. Kui üks hing suurt wallatust on teinud ja

LT 15. ‘‘Jei kas apsirikęs paimtų, kas Viešpačiui

koggematta Jehowa pühha asjadega patto teinud: siis peab ta omma sü-ohwriks Jehowale toma ühhe jära, mis selge terwe puddolojustest, mis so arwamisse järrele kaks höbbe-sekli wäärt, pühha sekli järrele, sü-ohwriks.

paskirta, ir tuo nusidėtų, aukos už savo kaltę sveiką aviną, kokį galima nupirkti už du šekelius pagal šventyklos šekelį.

Luther1912 15. Wenn sich jemand vergreift, daß er es versieht und sich versündigt an dem, das dem HERRN geweiht ist, soll er ein Schuldopfer dem HERRN bringen, einen Widder ohne Fehl von der Herde, der zwei Silberlinge wert sei nach dem Lot des Heiligtums, zum Schuldopfer.

Ostervald-Fr 15. Lorsque quelqu'un commettra une prévarication et péchera par erreur, en retenant des choses consacrées à l'Éternel, il amènera à l'Éternel en sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du troupeau, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.

RV'1862 15. Cuando alguna persona hiciere prevaricación, y pecare por yerro en las cosas santificadas a Jehová, traerá por su expiación a Jehová un carnero sin tacha del ganado, conforme a tu estimación, de dos siclos de plata del siclo del santuario, por el pecado.

SVV1770 15 Als een mens door overtreding overtreden, en door afdwaling gezondigd zal hebben, wat onwetende van de heilige dingen des HEEREN, zo zal hij tot zijn schuldoffer den HEERE brengen een volkomen ram uit de kudde, met uw schatting aan zilveren sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms, ten schuldoffer.

PL1881 15. Gdyby człowiek przestąpił przestępstwem, a zgrzeszyłby z niewiadomości, ujmując rzeczy poświęconych Panu, tedy przywiedzie ofiarę za występek

Karoli1908Hu 15. Ha valaki hűtlenséget követ el, és tévedésből vétkesen elvesz az Úrnak szentelt dolgokból: vigyen az ő vétkéért való áldozatot az Úrnak, egy ép kost a nyájból, a

swój Panu, barana zupełnego z drobnego bydła według oszacowania twego, za dwa sykle srebra według sykla świątnicy, na ofiarę za występek.

mint te becsülöd, ezüst siklusokban, a szent siklus [3†] szerint, vétekért való áldozatul.

RuSV1876 15 если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;

БКуліш 15. Коли хто спроневіриться і ненароком согрішить проти сьвятощів Господнїх, такий мусить принести за свою провину як жертву Господеві барана без сказа з отари, і по цїнуванню твойму срібла секелями, по секелю сьвятинї, на жертву за провину.

FI33/38 16. Ja mitä hän on pyhitetystä anastanut itselleen, sen hän korvatkoon ja pankoon siihen lisäksi vielä viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen papille. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen uhraamalla vikauhrioinaan, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 16. Siihen myös, mitä hän on rikkonut pyhitetyssä, pitää hänen sen antaman jällensä, ja pitää sen tykö antaman viidennen osan, ja antaman sen papille: ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrin oinaalla, niin se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 16. Sijhen myös mitä hän on rickonut pyhitetys pitä hänen sen andaman jällens ja wielä sijtte andaman wijdennen osan päälisexi. Ja pitä sen andaman papille hänen pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 16 And he will make restitution for what he has sinned in the holy thing and will add the

KJV 16. And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall

fifth part to it and give it to the priest. And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering and he will be forgiven.

add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

Dk1871 16. Og han skal give tilbage, hvad han har syndet mod det hellige, og lægge Femtedelen deraf dem til, og skal give Præsten det; og Præsten skal gøre Forligelse for ham med Skyldofrets Væder, saa skal det forlades ham.

KXII 16. Dertill, hvad han syndat hafver på det vigda, skall han det igengifva, och ändå gifva femtedelen derutöfver, och skall gifvat Prestenom; han skall försona honom med skuldoffrets vädur, så varder det honom förlåtet.

PR1739 16. Ja ta peab sedda, mis ta neis pühhais asjus patto teinud, jälle tassuma, ja peab temma wiet ossa senna jure pannema ja sedda preestrile andma, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema se sü-ohwri järaga, siis peab temmale andeks antama.

LT 16. Jis atlygins padarytą nuostolį ir pridės penktąją dalį viršaus kunigui, kuris sutaikins jį aukodamas aviną, ir jam bus atleista.

Luther1912 16. Dazu was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben und den fünften Teil darüber geben, und soll's dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 16. Il restituera ce en quoi il aura péché à l'égard du sanctuaire, en y ajoutant le cinquième de sa valeur; et il le donnera au sacrificateur. Et le sacrificateur fera expiation pour cet homme avec le bélier du sacrifice pour le délit, et il lui sera pardonné.

RV'1862 16. Y lo que hubiere pecado del santuario,

SVV1770 16 Zo zal hij, dat hij zondigende heeft

pagará, y añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote, y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación, y habrá perdón.

onwetend van de heilige dingen, wedergeven, en zal deszelfs vijfde deel daarenboven toedoen, dat hij den priester geven zal; alzo zal de priester met den ram des schuldoffers voor hem verzoening doen, en het zal hem vergeven worden.

PL1881 16. A to, coby wziął z poświęconych rzeczy, wróci, i piątą część nadto przyda i odda kapłanowi; a kapłan go oczyści przez barana ofiary za grzech, a będzie mu odpuszczono.

Karoli1908Hu 16. És a mit vétkesen elvett a szent dologból, azt fizesse meg, és tegye hozzá az ötödrészét, és adja azt a papnak. Így szerez néki engesztelést a pap a vétekért való áldozat kosával, és megbocsáttatik néki.

RuSV1876 16 за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.

БКуліш 16. А що согрішив проти сьвятого, те мусить віддати, та ще пятину додавши, і подати сьвященникові, і сьвященник відправить покуту за гріх його жертвуючи барана, і проститься йому.

FI33/38 17. Jos joku rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee tietämättään sellaista, mitä ei saa tehdä, ja tulee vikapääksi ja joutuu syynalaiseksi,

Biblia1776 17. Ja jos joku sielu rikkoo ja tekee vastoin jotakuta Herran käskyä, jota ei hänen pitänyt tekemän, ja ei sitä tietänyt: hän on vikapää vääryyteen,

CPR1642 17. Jos jocu sielu ricko ja teke wastoin jotacuta HERran käskyä jota ei hänen pitänyt tekemän tietämät hän on wicapää wääryteen.

MLV19 17 And if a soul sins and does any of the things which Jehovah has commanded not to be done, though he did not know it, yet he is guilty and will bear his iniquity.

KJV 17. And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

Dk1871 17. Og naar nogen synder og gør imod et af alle Herrens Bud, hvad ikke skulde ske, og vidste det ikke, og er bleven skyldig, da skal han bære sin Misgerning.

KXII 17. Om en själ syndar, och gör emot något Herrans bud, det hon icke göra skulle, och visste det icke, hon är brottslig, och är skyldig åt den missgerningene;

PR1739 17. Ja kui üks hing patto teeb ja middagi ühhegi nende Jehowa käskude wasto teinud, mis ei pea tehtama, ja ta ei teädnud sedda mitte: siis on ta sü-allune ja peab omma üllekohto süüd kandma.

LT 17. Jei kas nusikalstų, nesąmoningai sulaužydamas Viešpaties įstatymą, ir, padaręs nuodėmę, suprastų savo kaltę,

Luther1912 17. Wenn jemand sündigt und tut wider irgend ein Gebot des HERRN, was er nicht tun sollte, und hat's nicht gewußt, der hat sich verschuldet und ist einer Missetat schuldig

Ostervald-Fr 17. Et lorsque quelqu'un péchera, en faisant, sans le savoir, contre l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, il sera coupable et portera son iniquité.

RV'1862 17. Ítem, Si alguna persona pecare, e hiciere alguno de todos los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y no lo supiere, y así pecó, llevará su pecado.

SVV1770 17 En indien een mens zal gezondigd hebben, en gedaan tegen een van alle geboden des HEEREN, hetwelk niet zou gedaan worden, al is het dat hij het niet geweten heeft,

nochtans is hij schuldig, en zal zijn ongerechtigheid dragen.

PL1881 17. Jeźliby też człowiek zgrzeszył, uczyniwszy przeciw któremukolwiek z przykazaó Paóskich, coby nie miało być, z niewiadomości, a byłby winien, poniesie karanie za nieprawość swoję.

Karoli1908Hu 17. Hogyha vétkezik valaki, és cselekszik valamit az Úrnak valamely parancsolata ellen, a mit nem kell cselekedni, ha nem tudta is: vétkessé lesz, és hordozza az ő vétségének terhét:

RuSV1876 17 Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению сделается виновным и понесет на себе грех,

БКуліш 17. А коли хто согрішить і переступить котру заповідь Господню, вчинивши, чого не годиться чинити, хоч би не знав, то провинив, і гріх лежить на йому.

FI33/38 18. niin tuokoon papille vikauhriksi pikkukarjasta sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen siitä erehdyksestä, jonka hän on tietämättään tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman papille virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi: ja papin pitää sovittaman hänelle hänen tietämättömyytensä, kun hän tehnyt on tietämätä, niin se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman papille wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla: hänen pitä sowittaman hänelle hänen tietämättömydens cuin hän tehnyt on tietämät nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 18 And he will bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest. And the priest will make atonement for him concerning the thing by which he erred unwittingly and knew it not and he will be forgiven.

KJV 18. And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

Dk1871 18. Og han skal fremføre en Væder uden Lyde af Faarene, efter din Vurdering, til et Skyldoffer, til din Vurdering, til et Skyldoffer, til Præsten; og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for hans Vildfarelse, som han begik uvitterlig, saa skal det forlades ham.

KXII 18. Och skall bära en vädur af hjordenom utan vank, den ett skuldoffer värd är, till Presten. Han skall försona honom hans ovetenhet, den han gjort hafver, och visste det icke, så varder det honom förlåtet.

PR1739 18. Ja ta peab ühhe jära mis selge terwe wima puddolojustest so arwamisse järrele sü-ohwriks preestri kätte, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema temma eksitusse pärrast, mis ta eksinud, ja isse sedda ei teädnud; siis peab temmale andeks antama.

LT 18. tegu jis ima iš savo bandos sveiką aviną aukai už kaltę ir atiduoda jį kunigui. Ir kunigas sutaikins jį, nes jis nusikalto nežinodamas, ir jam bus atleista.

Luther1912 18. und soll bringen einen Widder von der Herde ohne Fehl, der eines Schuldopfers wert ist, zum Priester; der soll ihm versöhnen, was er versehen hat und wußte es nicht, so wird's ihm vergeben.

Ostervald-Fr 18. Il amènera donc au sacrificateur, en sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du troupeau, d'après ton estimation; et le sacrificateur fera pour lui expiation de la faute qu'il a commise par erreur, et sans le

RV'1862 18. Y traerá un carnero perfecto de las ovejas, conforme a tu estimación, por expiación, al sacerdote, y el sacerdote la reconciliará, de su yerro que erró sin saber, y habrá perdón.

PL1881 18. Tedy przywiedzie barana zupełnego z drobnego bydła według szacunku twojego, na ofiarę za występek do kapłana; i oczyści go kapłan od niewiadomości jego, której się dopuścił nie wiedząc, a będzie mu odpuszczono.

RuSV1876 18 пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.

FI33/38 19. Se on vikauhri; sillä hän on tullut vikapääksi Herran edessä.

CPR1642 19. Se on wicauhri johonga hän HERran edes joutunut on.

MLV19 19 It is a trespass offering. He is certainly

savoir, et il lui sera pardonné.

SVV1770 18 En hij zal een volkomen ram uit de kudde tot den priester brengen, met uw schatting, ten schuldoffer; en de priester zal voor hem verzoening doen over zijn afdwaling, door welke hij afgedwaald is, die hij niet geweten had; zo zal het hem vergeven worden.

Karoli1908Hu 18. Vigyen azért a nyájból egy ép kost a paphoz, a te becslésed szerint, bűnért való áldozatul, és szerezzen néki engesztelést a pap az ő tévedéséért, a melylyel tudatlanságból tévedett, és megbocsáttatik néki.

БКуліш 18. Такий нехай принесе барана без скази з отари, по цїнуванню твойму на жертву за провину; а сьвященник спокутує провину його, котрою провинився не знавши; і проститься йому.

Biblia1776 19. Se on vikauhri: sillä vikaan hän kaiketikin Herran edessä joutunut on.

KJV 19. It is a trespass offering: he hath certainly

guilty before Jehovah.

Dk1871 19. Det er et Skyldoffer, han var skyldig for Herren. Og Herren talede til Mose og sagde: Naar nogen synder og forgriber sig saare imod Herren, ved at han lyver for sin Næste, angaaende det ham betroede eller det i hans Værge nedlagte, eller angaaende det røvede eller det, han har taget med Vold fra sin Næste; eller ved at han har fundet noget, som var tabt, og lyver om det og sværger paa Løgn i hvilken som helst Ting, et Menneske gør, og synder deri: Da skal det ske, naar han saa synder og bliver skyldig, at han skal tilbagegive det røvede, som han har røvet, eller det med Vold tagne, som han har taget, eller det betroede, som var ham betroet, eller det tabte, som han har fundet, eller alt, hvorom han har svoret paa Løgn: Han skal betale det med den fulde Sum og lægge den femte Part deraf dertil; den, hvem det tilhørte, skal han give det paa sit Skyldoffers Dag. Men for sin Skyld skal han fremføre til Herren en Væder uden Lyde af Smaakvæget, efter din Vurdering, til et Skyldoffer til Præsten. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham for Herrens Ansigt, saa bliver det ham

trespassed against the LORD.

KXII 19. Det är skuldoffret, till hvilket han Herranom brottslig är.

forladt for hvad som helst, han har gjort, hvorved han er bleven skyldig.

PR1739 19. Se on se sü-ohwer; ta on töeste sü-alluseks sanud Jehowa ees.

LT 19. Tai yra auka už kaltę, kuria jis nusikalto Viešpačiui‘‘.

Luther1912 19. Das ist das Schuldopfer; verschuldet hat er sich an dem HERRN.

Ostervald-Fr 19. C'est un sacrifice pour le délit: il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

RV'1862 19. Pecado es, y pecando pecó a Jehová.

SVV1770 19 Het is een schuldoffer; hij heeft zich voorzeker schuldig gemaakt aan den HEERE.

PL1881 19. Ofiara to za występek jest, którym wystąpił przeciwko Panu.

Karoli1908Hu 19. Bűnért való áldozat ez, mivelhogy bűnt követett el az Úr ellen.

RuSV1876 19 Это жертва повинности, которою он провинился пред Господом.

БКуліш 19. Се жертва за провину; існо він провинив перед Господом.

6 luku

Lisämääräyksiä vikauhria, polttouhria, ruokauhria ja syntiuhria koskeviin lakeihin.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Moses og sagde:

PR1739 20. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. 5:20 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 20. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Jos joku tekee rikkomuksen ja on uskoton Herraa kohtaan kieltämällä saaneensa lähimmäiseltään, mitä tämä on hänen haltuunsa antanut tai hänen hoitoonsa uskonut, tahi mitä hän itse on väkisin ottanut tai vääryydellä anastanut lähimmäiseltään,

CPR1642 2. Jos jocu sielu ricko ja teke HERra wastan kielden lähimmäiseldäns sen cuin hän hänen halduns andanut on eli sen jonga hän hänelle wahwalla uscalluxella käteen andanut on taicka jonga hän wäkiwallalla ottanut on eli wäärydellä on saattanut alans.

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 20. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Jos joku sielu tekee syntiä ja rikkoo kovasti Herraa vastaan, kieltäen lähimmäiseltänsä sen, minkä hän hänen haltuunsa antanut on, eli sen, jonka hän hänelle (muutoin) käteen antanut on, taikka jonka hän väkivallalla ottanut on, eli vääryydellä on saattanut allensa:

MLV19 2 If a soul sins and commits a trespass against Jehovah and deals falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or has oppressed his neighbor,

KJV 2. If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

Dk1871 2. Byd Aron og hans Sønner og sig: Dette er Loven om Brændofret. Det er det, som skal opstige paa Ildstedet paa Alteret, den ganske Nat indtil om Morgenen; og Alterets Ild skal altid brænde paa det.

KXII 2. Om en själ syndar, och förtager sig för Herranom, så att han nekar sinom nästa det han honom befallt hafver, eller det han honom i godo tro handfått hafver, eller det han med våld tagit eller med orätt under sig slagit hafver;

PR1739 21. Kui üks hing patto teeb ja Jehowa wasto suurt wallatust teeb, ja salgab omma liggimesse wasto sedda, mis temma jure pandud seisma, ehk mis ta tootand kät lües, ehk mis risutud on, ehk ta on omma liggimessele liga teinud;

LT 2. ‘‘Kas nusidėtų Viešpačiui, nenorėdamas sugrąžinti savo artimui to, ką tas buvo jam patikėjęs ar paskolinęs, arba ką nors prievarta atimtų, arba apgautų savo artimą,

Luther1912 2. 5:21 Wenn jemand sündigen würde und sich damit an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen ableugnet, was ihm dieser befohlen hat, oder was ihm zu treuer Hand getan ist, oder was er sich mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht,

Ostervald-Fr 2. Lorsque quelqu'un péchera et commettra une prévarication envers l'Éternel, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt, d'une chose qu'on lui a confiée, d'un vol, ou en agissant injustement envers son prochain;

RV'1862 2. Cuando alguna persona pecare, e hiciere prevaricación contra Jehová, y negare a su prójimo lo encomendado, o depuesto en mano, o robó, o que calumnió a su prójimo,

SVV1770 2 Als een mens gezondigd, en tegen den HEERE door overtreding overtreden zal hebben, dat hij aan zijn naaste zal gelogen hebben van hetgeen hem in bewaring gegeven, of ter hand gesteld was, of van roof, of dat hij met geweld zijn naaste onthoudt;

PL1881 21. Gdyby człowiek zgrzeszył, a występkiem wystąpił przeciwko Panu, a zaprzałby rzeczy sobie zwierzonej, i do schowania danej, alboby co wydarł, alboby gwałtem wziął od bliźniego swego;

Karoli1908Hu 2. Mikor vétkezik valaki, [1†] és hűtlenséget követ el az Úr ellen, tudniillik eltagadja felebarátjának reábízott vagy kezébe adott holmiját, vagy megrabolja vagy zsarolja felebarátját;

RuSV1876 2 если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего,

БКуліш 21. Коли хто согрішить і спроневіриться проти Господа, і запирається перед ближнїм своїм в тому, що повірено йому на схованку яке добро, чи то пожичив він чи вкрав; або коли видусить що в ближнього свого,

FI33/38 3. tahi jos hän on löytänyt kadotetun esineen ja kieltää sen, tahi vannoo väärin missä asiassa tahansa, jossa ihminen helposti rikkoo,

Biblia1776 3. Eli sen joka kadotettu oli, löytänyt on, ja kieltää sen väärällä valalla, eli mikä ikänänsä se olis, jossa ihminen lähimmäistänsä vastaan rikkoo;

CPR1642 3. Eli sen cuin cadotettu oli löytänyt on ja kieldä sen wäärällä walalla eli mikä ikänäns

se olis josa ihminen lähimmäistäns wastan ricko.

MLV19 3 or has found what was lost and deals falsely by it and swears to a lie, in any of all these things that a man does, sinning by it,

KJV 3. Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

Dk1871 3. Og Præsten skal iføre sig sit linnede Klædebon og drage linnede Underklæder paa sit Legeme, og han skal borttage Asken, naar Ilden har fortæret Brændofret paa Alteret, og lægge den ved Alteret.

KXII 3. Eller det tappadt var funnit hafver, och säger der nej till med en falsk ed, och hvad det helst kan vara, det en menniska emot sin nästa bryter;

PR1739 22. Ehk ta leidnud mis ärrakaddund ja salgab sedda ärra, ja on wallet wandunud ühhegi asja pärrast keikis, mis innimenne woib tehha, et ta sega patto teeb:

LT 3. arba, radęs pamestą daiktą, išsigintų, arba melagingai prisiektų, arba padarytų kitą nuodėmę,

Luther1912 3. 5:22 oder wenn er, was verloren ist, gefunden hat, und leugnet solches und tut einen falschen Eid über irgend etwas, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde tut;

Ostervald-Fr 3. Ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet; ou s'il jure faussement, concernant quelqu'une des choses dans lesquelles l'homme pèche en les faisant;

RV'1862 3. O que halló lo perdido, y lo negare, y jurare falso en alguna de todas las cosas en que suele pecar el hombre,

SVV1770 3 Of dat hij het verlorene gevonden, en daarover gelogen, en met valsheid gezworen zal hebben; over iets van alles, dat de mens

doet, daarin zondigende.

PL1881 22. Także jeźliby rzecz zgubioną znalazł, a zaprzałby jej, alboby też przysiągł fałszywie o którąkolwiek rzecz z tych, które czyni człowiek, grzesząc przez nię;

Karoli1908Hu 3. Vagy ha elveszett holmit talált, és eltagadja, vagy valami miatt hamisan esküszik, akármi is az, a mit az ember úgy cselekszik, hogy vétkezik vele:

RuSV1876 3 или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, –

БКуліш 22. Або знайде загублене та й відпирається того; і кленеться льживо про що б нї було, що люди творять і грішать:

FI33/38 4. niin hän, jos hän näin on rikkonut ja tullut vikapääksi, antakoon takaisin, mitä hän väkisin on ottanut tai vääryydellä anastanut, tahi mitä hänen haltuunsa oli uskottu, tahi kadotetun esineen, jonka hän oli löytänyt,

Biblia1776 4. Koska hän niin rikkoo ja tulee vikapääksi, niin pitää hänen antaman jällensä, mitä hän väkivallalla ottanut on ja vääryydellä on saattanut allensa eli sen mikä hänen haltuunsa annettu oli, eli kadotetun kuin hän löytänyt on,

CPR1642 4. Cosca hän nijn ricko ja tule wicapääxi: Nijn pitä hänen andaman jällens mitä hän wäkiwallalla ottanut on ja wäärydellä on saattanut alans eli sen cuin hänen halduns annettu oli eli sen cuin hän löynnyt on.

MLV19 4 then it will be, if he has sinned and is guilty, that he will restore what he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was

KJV 4. Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was

committed to him, or the lost thing which he found,

Dk1871 4. Og han skal afføre sig sine Klæder og føre sig i andre Klæder, og han skal bære Asken ud, udenfor Lejren til et rent Sted.

PR1739 23. Siis peab sündima, kui ta patto teinud ja sü-alluseks sanud, et ta peab jälle tassuma need risutud asjad, mis ta risunud, ehk sedda liga-asja mis ta temmale teinud, ehk sedda asja mis temma jure on pandud seisma, ehk sedda ärrakaddunud, mis ta leidnud.

Luther1912 4. 5:23 wenn's nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er gefunden hat,

RV'1862 4. Y será que cuando pecare, y ofendiere, volverá el robo que robó, o la calumnia que calumnió, o el deposito, que se le encomendó, o lo perdido que halló,

delivered him to keep, or the lost thing which he found,

KXII 4. När nu sker, att han så syndar, och sig förbryter, så skall han igengifva, hvad han så med våld tagit hafver, eller med orätt under sig slagit, eller det honom befaldt var, eller det han funnit hafver;

LT 4. kadangi jis nusidėjo ir yra kaltas, turi grąžinti tai, ką atėmė ar apgaule įsigijo, ar buvo gavęs pasaugoti, ar surado,

Ostervald-Fr 4. Quand il aura ainsi péché et se sera rendu coupable, il rendra la chose qu'il a dérobée, ou ce qu'il a usurpé par fraude, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,

SVV1770 4 Het zal dan geschieden, dewijl hij gezondigd heeft, en schuldig geworden is, dat hij wederuitkeren zal den roof, dien hij geroofd, of het onthoudene, dat hij met geweld onthoudt, of het bewaarde, dat bij hem te bewaren gegeven was, of het

verlorene, dat hij gevonden heeft;

PL1881 23. Gdyby tedy zgrzeszył, a winien był, wróci rzecz, którą wydarł, albo którą gwałtem wziął, albo też rzecz sobie powierzoną albo rzecz zgubioną, którą znalazł;

Karoli1908Hu 4. Mivelhogy azért bűnössé lett és vétkezett, térítse vissza az elrablottat, a mit rabolt, vagy a zsaroltat, a mit zsarolt, vagy a reá bízottat, a mi reá bízatott, vagy az elveszettet, a mit megtalált;

RuSV1876 4 то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, чтоему поручено, или потерянное, что он нашел;

БКуліш 23. Тоді мусить: коли чоловік согрішив і провинив бути так, щоб вернув пожаковане, що пожакував, чи видушене, що видусив, чи повірене, що повірено йому, чи то загублене, що він знайшов;

FI33/38 5. kaiken, jonka tähden hän oli väärin vannonut; ja korvatkoon sen täyteen määräänsä ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta. Sille, jonka oma se on, hän antakoon sen sinä päivänä, jona hän vikauhrinsa toimittaa.

Biblia1776 5. Eli jonka tähden hän väärän valan tehnyt on, sen pitää hänen kaikki tyynni antaman jällensä ja vielä sitte viidennen osan päälliseksi: sille, jonka se oma oli, pitää hänen sen antaman vikauhrinsa päivänä.

CPR1642 5. Eli jonga tähden hän wäärän walan tehnyt on sen pitä hänen caicki tyynni andaman jällens ja wielä sijtte wijdennen osan päälisexi sille jonga oma oli sinä päiwänä cuin hän wicauhrins anda.

MLV19 5 or anything about which he has sworn

KJV 5. Or all that about which he hath sworn

falsely, he will even restore it in full and will add the fifth part more to it. He will give it to him to whom it pertains, in the day of his being found guilty.

falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

Dk1871 5. Og Ilden paa Alteret skal brænde paa det, den skal ikke udslukkes; og Præsten skal antænde Ved derpaa hver Morgen, og han skal ordentlig lægge Brændofret derpaa og gøre et Røgoffer derpaa af det fede af Takofret.

KXII 5. Eller der han den falska eden öfver gjort hafver; det skall han alltsammans igengifva, och ändå gifva femtedelen deröfver, honom som det tillhörde, på den dagen han sitt skuldoffer gifver.

PR1739 24. Ehk keik sedda, mis pärrast ta wallet wandunud; siis peab ta sedda pea-wöllaga jälle maksma, ja siñna jure weel wiet ossa pannema; sellele kelle pärrast se on, peab ta sedda andma selsammal omma sü-ohwri päwal.

LT 5. ar melagingai prisiekė. Jis turi atlyginti ir pridėti penktąją dalį savininkui tą dieną, kai aukoja auką už kaltę.

Luther1912 5. 5:24 oder worüber er den falschen Eid getan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu den fünften Teil darüber geben dem, des es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt.

Ostervald-Fr 5. Ou toute chose au sujet de laquelle il a juré faussement; il la restituera en son entier, et il y ajoutera un cinquième, et la remettra à celui à qui elle appartient, au jour où il fera un sacrifice pour le délit.

RV'1862 5. O todo aquello sobre que hubiere jurado falso, y pagarlo ha por entero, y añadirá

SVV1770 5 Of van al, waarover hij valselijk gezworen heeft, dat hij hetzelve in zijn hoofdsom

sobre ello su quinto, para aquel cuyo era, y pagarlo ha el día de su expiación:

wedergeve, en nog het vijfde deel daarenboven toedoen zal; wiens dat is, dien zal hij dat geven op den dag zijner schuld.

PL1881 24. Albo też o cobykolwiek fałszywie przysiągł: tedy wróci to całe, i piątą część do tego przyda temu, czyje było to; wróci w dzieó ofiary za grzech swój.

Karoli1908Hu 5. Vagy akármi legyen, a mire hamisan esküdött, fizesse meg azt teljes értéke szerint, és hozzátoldva az ötödrészét, adja azt annak, a kié volt, bűnbevallásának napján.

RuSV1876 5 или если он в чем поклялся ложно, то должен отдать сполна, и приложить к тому пятую долю и отдать тому, кому принадлежит, в день приношения жертвы повинности;

БКуліш 24. Чи щоб нї було воно, про що клявся льживо,

FI33/38 6. Mutta hyvityksenä Herralle hän tuokoon papille vikauhriksi sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan pikkukarjasta.

Biblia1776 6. Mutta vikauhrinsa pitää hänen tuoman Herralle: virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi, papin tykö.

CPR1642 6. Mutta oman wicans tähden pitä hänen tuoman HERralle papin tygö wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

Dk1871 6. Ilden skal stedse være optændt paa Alteret og maa ikke udslukkes.

PR1739 25. Ja ta peab omma sü-ohwri Jehowale wima preestri kätte ühhe jära mis selge terwe puddolojustest, so arwamisse järrele sü-ohwriks.

Luther1912 6. 5:25 Aber für seine Schuld soll er dem HERRN zu dem Priester einen Widder von der Herde ohne Fehl bringen, der eines Schuldopfers wert ist.

RV'1862 6. Y por su expiación traerá a Jehová, un carnero sin tacha de las ovejas conforme a tu estimación, al sacerdote, para la expiación.

PL1881 25. A ofiarę za występek swój przywiedzie Panu, barana zupełnego z drobnego bydła według oszacowania twego na ofiarę za grzech do kapłana.

RuSV1876 6 и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценкетвоей;

KXII 6. Men för sina skuld skall han bära Herranom till Presten en vädur af hjorden utan vank, den ett skuldoffer värd är.

LT 6. Ir jis aukos auką Viešpačiui už kaltę, aviną iš bandos, pagal nusikaltimo dydį: tegul atveda jį kunigui,

Ostervald-Fr 6. Et il amènera au sacrificateur en sacrifice pour le délit à l'Éternel, pour son péché, un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation;

SVV1770 6 En hij zal den HEERE zijn schuldoffer brengen tot den priester, een volkomen ram uit de kudde, met uw schatting, ten schuldoffer.

Karoli1908Hu 6. Az ő bűnéért pedig vigyen az Úrnak a nyájból egy ép kost a paphoz, a te becslésed szerint, bűnért való áldozatul.

БКуліш 25. Нехай виплатить сповна, та ще й пятину додасть до того; оддавати ме тому, чиє воно, того дня, як приносити ме жертву за провину.

FI33/38 7. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen Herran edessä, annetaan hänelle anteeksi kaikki, mitä hän on tehnyt sellaista, josta hän on tullut vikapääksi.

CPR1642 7. Nijn pitä papin sowittaman hänen HERran edes nijn hänelle caicki annetan andexi mitä hän tehnyt on josa hän idzens wicapääxi saatti.

Biblia1776 7. Ja papin pitää sovittaman hänen Herran edessä, niin hänelle annetaan anteeksi, mitä ikänänsä se olis, kaikista niistä mitä hän tehnyt on, jossa hän itsensä vikapääksi saatti.

MLV19 7 And the priest will make atonement for him before Jehovah and he will be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty by it.

KJV 7. And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

Dk1871 7. Og dette er Loven om Madofret. Arons Sønner skulle føre det frem for Herrens Ansigt, lige for Alteret.

PR1739 26. Ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees, ja temmale peab andeks antama, iggaühhe pärrast keigest sest, mis ta on teinud et ta selle pärrast sü-alluseks sanud.

KXII 7. Så skall Presten försona honom för Herranom; så varder honom förlåtet allt det han gjorde, der han sig med förbröt.

LT 7. kuris sutaikins jį su Viešpačiu, ir jam bus atleistas jo nusikaltimas’‘.

Luther1912 7. 5:26 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem HERRN, so wird ihm vergeben alles, was er getan hat, darum er sich verschuldet hat.

Ostervald-Fr 7. Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant l'Éternel, et il lui sera pardonné, quelque chose qu'il ait commise en se

rendant coupable.

RV'1862 7. Y el sacerdote le reconciliará delante de Jehová, y habrá perdón de cualquiera de todas las cosas, en que suele ofender el hombre.

SVV1770 7 Dan zal de priester voor hem verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN, en het zal hem vergeven worden; over iets van al, wat hij doet, waar hij schuld aan heeft.

PL1881 26. I oczyści go kapłan przed Panem, a będzie mu odpuszczona każda z tych rzeczy, którą uczynił, i był jej winien.

Karoli1908Hu 7. Így szerezzen néki engesztelést a pap az Úr előtt, és megbocsáttatik néki mindaz, a mit cselekedett, és a miben vétkezett.

RuSV1876 7 и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.

БКуліш 26. І подасть жертву за провину свою Господеві, барана без скази з отари по цїнуванню твойму, на жертву сьвященникові.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 8. Og en skal tage en haandfuld af det, af Madofrets Mel og af Olien dertil og al Viraken, som er paa Madofret, og gøre et Røgoffer paa Alteret, til en sød Lugt, til et Ihukommelsesoffer for Herren.

KXII 8. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 8. Ir Viešpats kalbėjo Mozei, sakydamas:

Luther1912 8. 6:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 8. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 27. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 9. Käske Aaronia ja hänen poikiansa ja sano: Tämä on laki polttouhrista. Polttouhri olkoon alttarin liedellä koko yön aamuun asti, ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla.

CPR1642 9. Käske Aronille ja hänen pojillens sanoden: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitä palaman Altarilla caiken yösen amun asti. Ja ainoastans Altarin tulen pitä sen päällä palaman.

MLV19 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: The burnt offering will be on the hearth upon the altar all night to the morning and the fire of the altar will be kept burning on it.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 8 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 8. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 27. І очистить сьвященник гріх його перед Господом, і проститься йому, що б нї було, в усьому, що вкоїв провинивши.

Biblia1776 9. Käske Aaronille ja hänen pojillensa sanoen: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitää palaman alttarilla kaiken yötä aamuun asti. Ja alttarilla tulen pitää sen päällä palaman.

KJV 9. Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

Dk1871 9. Men Aron og hans Sønner skulle fortære det, som bliver tilovers; det skal, ædes med usyrede Brød paa et helligt Sted, i Forsamlingens Pauluns Forgaard skulle de æde det.

KXII 9. Bjud Aaron och hans söner, och säg: Detta är bränneoffrets lag. Bränneoffret skall brinna på altarens eldstad, och alla nattena intill morgonen; och allena altarens eld skall derpå brinna.

PR1739 2. Kässi Aaroni ja temma poiad ja ütle: See on se käsk pölletamisse-ohwri pärrast: pölletamisse-ohwer peab tulle-asseme peäl altari peäl keige se ö hom̃ikoni ollema , ja altari tulli peab siñna peäle jäma pöllema.

LT 9. ‘‘Paskelbk Aaronui ir jo sūnums įstatymą apie deginamąją auką. Deginamoji auka turi pasilikti ant aukuro visą naktį iki rytoir aukuro ugnis turi degti.

Luther1912 9. 6:2 Gebiete Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Herd des Altars die ganze Nacht bis an den Morgen, und es soll des Altars Feuer brennend darauf erhalten werden.

Ostervald-Fr 9. Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, en disant: Voici la loi de l'holocauste: L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé.

RV'1862 9. Manda a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: Es holocausto, porque es encendido sobre el altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del altar arderá en él.

SVV1770 9 Gebied Aaron en zijn zonen, zeggende: Dit is de wet des brandoffers; het is hetgeen, wat door de branding op het altaar den gansen nacht tot aan den morgen opvaart; alwaar het vuur des altaars zal brandende gehouden worden.

PL1881 28. Rozkaż Aaronowi i synom jego, i rzecz:

Karoli1908Hu 9. Parancsolj Áronnak és az ő fiainak,

Tać będzie ustawa ofiary całopalenia; ofiara całopalenia jest od palenia na ołtarzu, przez całą noc aż do poranku; bo ogieó na ołtarzu ustawicznie gorzeć będzie.

RuSV1876 9 заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения: всесожжение пусть остается наместе сожигания на жертвеннике всю ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем.

FI33/38 10. Ja pappi pukeutukoon pellavapukuunsa ja pukeutukoon pellavakaatioihin peittääkseen häpynsä, ja korjatkoon pois tuhan, joksi tuli on kuluttanut polttouhrin alttarilla, ja pankoon sen alttarin viereen.

CPR1642 10. Ja papin pitä päällens pukeman lijnahamen ja wetämän lijnaisen alaswaatten hänen rumins päälle ja pitä sen tuhwan ottaman cuin polttouhrin Altarin tulesta sen päälle jäänyt on ja paneman sen alas Altarin wiereen.

MLV19 10 And the priest will put on his linen garment and he will put his linen breeches

mondván: Ez az egészen égőáldozat törvénye: Legyen az egészen égőáldozat az oltáron levő tüzelőhelyen egész éjszaka, mind reggelig, és az oltárnak tüze égve [2†] maradjon azon.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 10. Ja papin pitää yllensä pukeman liinahameen, ja vetämän liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja korjaaman tuhan alttarilta, sitte kuin tuli polttouhrin kuluttanut on, ja paneman sen alttarin viereen.

KJV 10. And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put

upon his flesh and he will take up the ashes of the fire which has consumed the burnt offering on the altar and he will put them beside the altar.

Dk1871 10. Det skal ikke bages med Surdejg, jeg har givet det til deres Del af mine Ildofre; det er en højhellig Ting, ligesom Syndofret og ligesom Skyldofret.

PR1739 3. Ja preester peab omma linnase ride selga pannema, ja ommad linnased püksid omma palja ihho külge jalga pannema ja se tuhha ärratöstma, kui tulli sedda pölletamisse-ohwri saab altari peal ärrapölletand, ja peab sedda altari körwa pannema.

Luther1912 10. 6:3 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinenen Beinkleider an seinen Leib und soll die Asche aufheben, die das Feuer auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten.

RV'1862 10. El sacerdote se vestirá su vestidura de lino, y vestirse ha pañetes de lino sobre su carne; y cuando el fuego hubiere consumido el holocausto, él apartará las cenizas de

upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

KXII 10. Och Presten skall kläda på sig sin linna kjortel, och det linna nederklädet på sin kropp; och skall upptaga askona, som af bränneoffrets eld kommer uppå altaret, och lägga den jemte vid altaret;

LT 10. Kunigas, apsivilkęs drobine jupa ir drobinėmis kelnėmis, išims sudegintos aukos pelenus ir juos supils šalia aukuro.

Ostervald-Fr 10. Le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra des caleçons de lin sur sa chair; et il enlèvera la cendre provenant du feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et la mettra près de l'autel.

SVV1770 10 En de priester zal zijn linnen kleed aantrekken, en de linnen onderbroek over zijn vlees aantrekken, en zal de as opnemen, als het vuur het brandoffer op het altaar zal

sobre el altar, y ponerlas ha junto al altar.

verteerd hebben, en zal die bij het altaar leggen.

PL1881 29. I oblecze się kapłan w odzienie swoje lniane, i ubiory lniane oblecze na ciało swoje, i zbierze popiół, gdy spali ogieó ofiarę całopalenia na ołtarzu, a wysypie go podle ołtarza.

Karoli1908Hu 10. A pap öltse fel az ő gyolcs ruháját, és a gyolcs lábravalót is öltse fel az ő testére, és szedje el a hamut, a mivé égette a tűz az égőáldozatot az oltáron, és töltse azt az oltár mellé.

RuSV1876 10 и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;

БКуліш 2. Повели Аронові й синам його: От вам закон жертвопалення: Жертва всепалення нехай зостанеться на жертівнику всю ніч до ранку; а вогонь на жертівнику мусить горіти на йому.

FI33/38 11. Ja sitten hän riisukoon vaatteensa ja pukeutukoon toisiin vaatteisiin, ja vieköön tuhan leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan.

Biblia1776 11. Ja sitte pitää riisuman vaatteensa, ja toisiin vaatteisiin itsensä pukeman, ja sitte tuhan viemän ulos leiristä puhtaaseen paikkaan.

CPR1642 11. Ja sijtte pitä rijsuman waattens ja toisijn waatteisin idzens pukeman ja sijtte tuhwan wiemän ulos leirist ja puhtaseen paickaan paneman.

MLV19 11 And he will put off his garments and put on other garments and carry forth the ashes

KJV 11. And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes

outside the camp to a clean place.

without the camp unto a clean place.

Dk1871 11. Alt Mandkøn iblandt Arons Børn skal æde det, en evig Rettighed hos eders Efterkommere af Herrens Ildofre; hver den, som rører ved de Ting, bliver hellig

KXII 11. Och skall kläda sig af, och kläda sig i annor kläde, och bära askona utom lägret på ett rent rum.

PR1739 4. Ja ta peab ommad rided seljast ärrawötma ja teised rided selga pannema, ja se tuhha leri tahha wima ühte puhta paika.

LT 11. Po to persirengęs išneš ir išpils pelenus už stovyklos švarioje vietoje.

Luther1912 11. 6:4 und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen und die Asche hinaustragen aus dem Lager an eine reine Stätte.

Ostervald-Fr 11. Puis il quittera ses vêtements et en revêtira d'autres, et transportera la cendre hors du camp, dans un lieu pur.

RV'1862 11. Después desnudarse ha sus vestiduras, y vestirse ha de otras vestiduras, y sacará las cenizas fuera del real al lugar limpio.

SVV1770 11 Daarna zal hij zijn klederen uittrekken, en zal andere klederen aandoen, en zal de as tot buiten het leger uitdragen aan een reine plaats.

PL1881 30. Potem zewlecze szaty swe, i oblecze się w szaty inne, a wyniesie popiół on za obóz na miejsce czyste.

Karoli1908Hu 11. Azután vesse le azt a ruháját, és öltözzék más ruhába, és vigye ki a hamut a táboron kivül, tiszta helyre.

RuSV1876 11 и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел вне стана на чистое место;

БКуліш 3. І надїне сьвященник ризу льняну, і спідну одїж льняну надїне на тїло своє; і здійме попіл, що зіставсь од жертви, що пожер огонь, та й положить коло

жертівника.

FI33/38 12. Ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla älköönkä se koskaan sammuko; ja pappi sytyttäköön alttarilla halot joka aamu ja asettakoon sen päälle polttouhrin ja polttakoon sen päällä yhteysuhrin rasvat.

Biblia1776 12. Tuli pitää palaman alttarilla, ja ei koskaan sammuman. Ja papin pitää halot sen päällä joka aamu sytyttämän, ja hänen pitää asettaman polttouhrin sen päälle, ja polttaman kiitosuhrin lihavuuden sen päällä.

CPR1642 12. Tuli pitä palaman Altarilla ja ei coscan samuman. Ja papin pitä halgot sen päällä joca amu sytyttämän ja asettaman pulttouhrin sen päälle ja polttaman kijtosuhrin lihawuden sen päällä.

MLV19 12 And the fire upon the altar will be kept burning on it; it will not go out. And the priest will burn wood on it every morning and he will lay the burnt offering in order upon it and will burn the fat of the peace offerings on it.

KJV 12. And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

Dk1871 12. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 12. Elden på altaret skall brinna, och aldrig utsläckas. Presten skall hvar morgon upptända veden deruppå, och ställa bränneoffret deruppå, och bränna deruppå det feta af tackoffret.

PR1739 5. Ja se tulli altari peäl peab seäl pöllema,

LT 12. Ugnis ant aukuro degs visada; ją prižiūrės

sedda ei pea mitte ärrakustutama, ja preester peab igga hom̃iko siñna peäle puid pannema pöllema, ja peab siñna seädma se pölletamisse-ohwri, ja selle täño-ohwri raswa seäl peäl süütma pöllema.

kunigas, pridėdamas kas rytą malkų, kad ugnis neužgestų. Pirmiausia aukos deginamąją auką, o po to degins padėkos aukų taukus.

Luther1912 12. 6:5 Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen; der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden und obendarauf das Brandopfer zurichten und das Fett der Dankopfer darauf anzünden.

Ostervald-Fr 12. Et quant au feu qui est sur l'autel, on l'y tiendra allumé; il ne s'éteindra pas. Le sacrificateur y allumera du bois tous les matins; il arrangera l'holocauste sur le feu, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.

RV'1862 12. Y el fuego encendido sobre el altar, no se apagará, mas el sacerdote pondrá en él leña cada mañana, y compondrá sobre él el holocausto, y quemará sobre él los sebos de las paces.

SVV1770 12 Het vuur nu op het altaar zal daarop brandende gehouden worden, het zal niet uitgeblust worden; maar de priester zal daar elken morgen hout aansteken, en zal daarop het brandoffer schikken, en het vet der dankofferen daarop aansteken.

PL1881 31. A ogieó na ołtarzu ustawicznie gorzeć będzie, nie będzie gaszony; a będzie zapalał na nim kapłan drwa na każdy poranek, i włoży naó ofiarę całopalenia, a palić będzie na nim tłustość ofiar spokojnych.

Karoli1908Hu 12. Az oltáron lévő tűz pedig égve maradjon azon, el ne aludjék, hanem égessen fát rajta a pap minden reggel, és rakja reá az egészen égőáldozatot, és azon füstölögtesse el a hálaáldozat kövérjét is.

RuSV1876 12 а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на

БКуліш 4. Потім скине шати свої, надїне иншу одїж, та й винесе попіл із табору, на чисте

нем дрова каждое утро, и раскладывает на нем всесожжение, и сожигает на нем тук мирной жертвы;

місце.

FI33/38 13. Tuli palakoon aina alttarilla älköönkä koskaan sammuko.

CPR1642 13. Tuli pitä alinoma palaman Altarilla ja ei coscan samutettaman.

Biblia1776 13. Tuli pitää alinomaa palaman alttarilla, ja ei koskaan sammutettaman.

MLV19 13 Fire will be kept burning upon the altar continually; it will not go out.

KJV 13. The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

Dk1871 13. Dette skal være det Offer, som Aron og hans Sønner skulle ofre Herren paa den Dag, han skal salves: Tiendeparten af en Epha Mel til Madoffer bestandig Halvdelen deraf om Morgenen og Halvdelen deraf om Aftenen.

KXII 13. Alltid skall elden brinna på altaret, och aldrig utsläckas.

PR1739 6. Tulli peab allati altari peäle jäma pöllema, sedda ei pea mitte ärrakustutama.

LT 13. Ugnis ant aukuro neužges niekados.

Luther1912 13. 6:6 Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen und nimmer verlöschen.

Ostervald-Fr 13. Le feu brûlera continuellement sur l'autel; il ne s'éteindra pas.

RV'1862 13. El fuego arderá continuamente en el altar; no se apagará.

SVV1770 13 Het vuur zal geduriglijk op het altaar brandende gehouden worden; het zal niet uitgeblust worden.

PL1881 32. Ogieó ustawicznie będzie gorzał na ołtarzu, nie będzie gaszony.

RuSV1876 13 огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике и не угасает.

Karoli1908Hu 13. A tűz szüntelen égve maradjon az oltáron, és el ne aludjék.

БКуліш 5. Огонь же на жертівнику мусить горіти, не згасати; і буде запалювати сьвященник на йому дрова що ранку, і покладати на йому жертву всепалення; і закурювати на йому куснї мирних жертв.

FI33/38 14. Ja tämä on laki ruokauhrista: Aaronin pojat tuokoot sen Herran eteen, alttarin ääreen.

CPR1642 14. JA tämä on ruocauhrin sääty jonga Aaronin pojat uhraman pitä Altarilla HERran eteen.

Biblia1776 14. Ja tämä on ruokauhrin sääty, jonka Aaronin pojat uhraaman pitää alttarilla, Herran eteen:

MLV19 14 And this is the law of the meal offering: The sons of Aaron will offer it before Jehovah, before the altar.

KJV 14. And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

Dk1871 14. Det skal laves i en Pande med Olie, du skal føre det æltet frem, du skal ofre det, bagt som et Madoffer i smaa Stykker, Herren til en sød Lugt.

KXII 14. Och detta är spisoffrens lag, det Aarons söner offra skola för Herranom på altaret.

PR1739 7. Ja se on se käsk roa-ohwri pärrast: Aaroni poiad peawad sedda toma Jehowa ette altari ette.

LT 14. Šis yra duonos aukos įstatymas. Ją aukos Aarono sūnūs Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 14. 6:7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem HERRN auf dem Altar.

RV'1862 14. Ítem, esta es la ley del presente: Ofrecerlo han los hijos de Aarón delante de Jehová, delante del altar.

PL1881 33. A tać też jest ustawa ofiary śniednej, którą ofiarować będą synowie Aaronowi przed obliczem Paóskiem u ołtarza.

RuSV1876 14 Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;

FI33/38 15. Ja pappi erottakoon ruokauhrista kourallisen lestyjä jauhoja ja öljyä ja kaiken suitsukkeen, joka on ruokauhrin päällä, ja polttakoon alttarilla alttariuhriosan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 15. Papin pitä ottaman pion täyden sämbyläjauhoja ruocauhrist ja öljyst caiken pyhän sawun joca ruocauhrin päällä on ja pitä sen polttaman Altarilla makiaxi hajuxi ja muistoxi HERralle.

Ostervald-Fr 14. Voici la loi de l'oblation: Les fils d'Aaron la présenteront devant l'Éternel, devant l'autel;

SVV1770 14 Dit is nu de wet des spijsoffers; een der zonen van Aaron zal dat voor het aangezicht des HEEREN offeren, voor het altaar.

Karoli1908Hu 14. Ez pedig az [3†] ételáldozatnak törvénye: az Áron fiai áldozzák azt az Úr előtt az oltáron.

БКуліш 6. Вогонь мусить безустанно горіти на жертівнику не згасаючи.

Biblia1776 15. Papin pitää ottaman pivon täyden sämpyläjauhoja ruokauhrista, ja öljystä, ja kaiken pyhän savun, joka ruokauhrin päällä on, ja sen polttaman alttarilla lepytyshajuksi ja muistoksi Herralle.

MLV19 15 And he will take up his handful from it, of the fine flour of the meal offering and of the oil of it and all the frankincense which is upon the meal offering and will burn it upon the altar for a sweet aroma, as the memorial of it, to Jehovah.

KJV 15. And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.

Dk1871 15. Og den Præst af hans Sønner, som bliver salvet i hans Sted, skal tillave det; det er en evig Skik, for Herren skal det altsammen gøres til et Røgoffer.

KXII 15. Man skall häfoffra sin hand full af semlomjöl, af spisoffret och dess oljo, och allt rökelset, som ligger på spisoffret, och skall upptändat på altarena till en söt lukt, Herranom till åminnelse.

PR1739 8. Ja ta peab peält ärrawötma omma peoga sest roa-ohwri penest jahhust ja ta öllist ja keik wirukki, mis roa-ohwri peäl on, ja ta peab sedda altari peäl süütma pöllema maggusaks haisuks selle mällestusse-ohwriks Jehowale.

LT 15. Kunigas ims saują smulkių miltų, apšlakstytų aliejumi, bei smilkalus ir sudegins ant aukuro kaip malonų kvapą, kaip atminimą Viešpačiui.

Luther1912 15. 6:8 Es soll einer abheben eine Handvoll Semmelmehl vom Speisopfer und vom Öl und den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtnis dem HERRN.

Ostervald-Fr 15. On prélèvera de l'oblation une poignée de fleur de farine, et de son huile, et tout l'encens qui est sur l'oblation, et l'on fera fumer cela sur l'autel en agréable odeur, en mémorial à l'Éternel.

RV'1862 15. Y tomará de él con su puño, de la flor de

SVV1770 15 En hij zal daarvan opnemen zijn hand vol,

harina del presente, y de su aceite, y todo el incienso, que estará sobre el presente, y hará perfume sobre el altar en olor de reposo por su memorial a Jehová.

uit de meelbloem des spijsoffers, en van deszelfs olie, en al den wierook, die op het spijsoffer is; dan zal hij het aansteken op het altaar; het is een liefelijke reuk tot deszelfs gedachtenis voor den HEERE.

PL1881 34. Weźmie garść swoję pszennej mąki z tej ofiary śniednej, i z oliwy jej ze wszystkiem kadzidłem, które będzie na ofierze śniednej, i to spali na ołtarzu ku wdzięcznej wonności na pamiątkę jej Panu.

Karoli1908Hu 15. És vegyen valaki közülök az ételáldozat lisztlángjából egy marokkal, és annak olajából is, a tömjént pedig, a mely az ételáldozathoz való, mind; és égesse el az oltáron; annak emlékeztető része kedves illat az Úr előtt.

RuSV1876 15 и пусть возьмет священник горстью своею из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: это приятное благоухание, в память пред Господом;

БКуліш 7. А се закон про жертви хлїбні: Приносити мусить їх один із синів Арона перед Господом, до жертівника.

FI33/38 16. Ja mikä siitä jää tähteeksi, sen syköön Aaron poikinensa; happamatonna se syötäköön pyhässä paikassa, ilmestysmajan esipihalla he sen syökööt.

Biblia1776 16. Ja sen tähteet pitää Aaronin poikinensa syömän: happamatoinna pitää se syötämän, pyhässä siassa, seurakunnan majan pihassa pitää heidän sen syömän.

CPR1642 16. Ja sen tähtet pitä Aaronin poikinens syömän ja pitä syömän happamatoinna pyhäsä siasa seuracunnan majan pihas.

MLV19 16 And what is left of it Aaron and his sons will eat. It will be eaten without leaven in a holy place. They will eat it in the court of the tent of meeting.

KJV 16. And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

Dk1871 16. Thi hvert Madoffer af en Præst skal være helt Offer, det skal ikke ædes.

KXII 16. Det öfver är, skall Aaron och hans söner förtära, och skola ätat osyradt på heligt rum, i gårdenom till vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 9. Ja mis sest üllejääb, sedda peawad Aaron ja temma poiad söma; hapnematta peab sedda södama pühhas paikas, koggodusse telgi oue peäl peawad nemmad sedda söma.

LT 16. Likusią dalį miltų suvalgys Aaronas su savo sūnumis. Jie tai valgys neraugintą šventoje vietoje, palapinės kieme.

Luther1912 16. 6:9 Das übrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren und sollen's ungesäuert essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 16. Aaron et ses fils mangeront ce qui restera de l'offrande. On le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mangeront dans le parvis du tabernacle d'assignation.

RV'1862 16. Y la resta de ella comerán Aarón y sus hijos, sin levadura se comerá en el lugar santo, en el patio del tabernáculo del testimonio la comerán.

SVV1770 16 En het overblijvende daarvan zullen Aaron en zijn zonen eten; ongezuurd zal het gegeten worden in de heilige plaats; in den voorhof van de tent der samenkomst zullen zij dat eten.

PL1881 35. A co zostanie z niej, jeść będą Aaron i synowie jego; bez kwasu jedzone będzie na

Karoli1908Hu 16. A mi pedig megmarad belőle, egyék meg Áron és az ő fiai, kovásztalanul egyék meg,

miejscu świętem; w sieni namiotu zgromadzenia jeść to będą.

RuSV1876 16 а остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

FI33/38 17. Älköön sitä leivottako hapatettuna. Heidän osakseen minä olen sen uhreistani antanut; se on korkeasti-pyhää niinkuin syntiuhri ja vikauhrikin.

CPR1642 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatoxen cansa: sillä se on heidän osans jonga minä heille minun uhristani andanut olen se heille pitä oleman caickein pyhin nijncuin ricosuhri ja nijncuin wicauhri.

MLV19 17 It will not be baked with leaven. I have given it as their portion of my offerings made by fire, it is most holy, as the sin offering and as the trespass offering.

Dk1871 17. Og Herren talede til Mose og sagde:

szenthelyen, a gyülekezet sátorának pitvarában egyék meg azt.

БКуліш 8. І мусить він взяти з приносу жменю муки й олії й увесь ладан, що на приносї хлїбному, та й закурити на жертівнику: се пахощі любі, частина на спомин Господеві.

Biblia1776 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatuksen kanssa; sillä se on heidän osansa, jonka minä heille minun tuliuhristani antanut olen: se pitää oleman kaikkein pyhin, niinkuin rikosuhri ja niinkuin vikauhri.

KJV 17. It shall not be baken with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

KXII 17. De skola intet baka med surdeg; ty det är deras del, den jag dem af mitt offer gifvit hafver; det skall vara dem det aldrahelgasta,

PR1739 10. Tedda ei pea mitte hapnend tehtama leiwaks ; sedda ollen ma nende ossaks annud omma tulle-ohwridest, se on keigepühham, nenda kui patto-ohwer ja sü-ohwer.

Luther1912 17. 6:10 Sie sollen's nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Teil, den ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen ein Hochheiliges sein gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer.

RV'1862 17. No se cocerá con levadura: yo la he dado por su porción de mis ofrendas encendidas, santidad de santidades es como la expiación del pecado y como la expiación de la culpa.

PL1881 36. Nie będą tego ważyć z kwasem bo za dział ich dałem im to, z ofiar moich ognistych; rzecz najświętsza to jest jako i ofiara za grzech, i jako ofiara za występek.

RuSV1876 17 не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.

lika såsom syndoffret och skuldoffret.

LT 17. Duona bus nerauginta, nes dalis jos buvo aukojama kaip smilkalai Viešpačiui. Ji yra šventa, kaip ir auka už nuodėmę bei auka už kaltę.

Ostervald-Fr 17. On ne le cuira point avec du levain. C'est leur part, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.

SVV1770 17 Het zal niet gedesemd gebakken worden; het is hun deel, dat Ik gegeven heb van Mijn vuurofferen; het is een heiligheid der heiligheden, gelijk het zondoffer en gelijk het schuldoffer.

Karoli1908Hu 17. Ne süssék azt kovászszal, mert nékik adtam azt, részökül az én tűzáldozataimból; igen szentséges az, mint a bűnért és vétekért való áldozat.

БКуліш 9. Останки ж жертви їсти муть Арон та сини його; прісне їсти муть у сьвятому місцї; в дворі соборного намету їсти муть.

FI33/38 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin jälkeläisistä syököön siitä. Tämä olkoon heidän ikuinen osuutensa Herran uhreista sukupolvesta sukupolveen. Jokainen, joka niihin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

CPR1642 18. Jocainen miehenpuoli Aaronin lapsist pitä sen syömän. Se olcon alinomainen sääty teidän suguisan HERran uhrista. Jocainen cuin nijhin rupe se pitä pyhitetty oleman.

Biblia1776 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin lapsista pitää sen syömän. Se olkoon alinomainen sääty teidän sukukunnissanne Herran tuliuhrista. Jokainen kuin niihin rupee, se pitää pyhitetty oleman.

MLV19 18 Every male among the sons of Aaron will eat of it, as an everlasting portion throughout your* genealogy, from the offerings of Jehovah made by fire. Whoever touches them will be holy.

KJV 18. All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

Dk1871 18. Tal til Aron og til hans Sønner og sig: Dette er Loven om Syndofret. Paa det Sted, hvor Brændofret skal slagtes, skal Syndofret, slagtes for Herrens Ansigt; det er en højhellig Ting.

KXII 18. Det mankön är ibland Aarons barn, skola det äta. Det vare edrom efterkommandom en evig rätt om Herrans offer. Ingen skall komma dervid, utan han är vigd.

PR1739 11. Keik meeste-rahwas Aaroni laste seast peawad sedda söma: se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa rahwa-pölwele Jehowa tulle-ohwridest; mis ial neisse putub, peab pühha ollema.

LT 18. Tik Aarono giminės vyrai ją valgys. Tai amžinas įstatymas jūsų kartoms apie aukas Viešpačiui. Kas prie jų prisilies, tas bus šventas‘‘.

Luther1912 18. 6:11 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, die sollen's essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des HERRN: es soll sie niemand anrühren, er sei den geweiht.

Ostervald-Fr 18. Tout mâle d'entre les fils d'Aaron en mangera; c'est une ordonnance perpétuelle dans vos générations, au sujet des sacrifices faits par le feu à l'Éternel; quiconque y touchera sera sanctifié.

RV'1862 18. Todos los varones de los hijos de Aarón comerán de ella; fuero perpetuo será para vuestras generaciones de las ofrendas encendidas de Jehová: toda cosa que tocare en ellas será santificada.

SVV1770 18 Al wat mannelijk is onder de zonen van Aaron zal het eten; het zij een eeuwige inzetting voor uw geslachten van de vuurofferen des HEEREN; al wat die zal aanroeren, zal heilig zijn.

PL1881 37. Każdy mężczyzna z synów Aaronowych jeść to będzie; ustawa to wieczna w narodziech waszych o palonych ofiarach Paóskich; wszystko, co się ich dotknie, poświęcone będzie.

Karoli1908Hu 18. Az Áron fiai közül minden férfiú egye azt. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetségeiteknél az Úrnak tűzáldozatai felől. Valaki illeti azokat, szent legyen.

RuSV1876 18 Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.

БКуліш 10. Не годиться пекти його заквашеним; як частину їх даю їм від жертвопалення мого: Се велика сьвятиня, як жертва за гріх і як жертва за провину.

FI33/38 19. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 19. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 19. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 19 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 19. Præsten, som gør et Syndoffer af det, skal æde det; det skal ædes paa et helligt Sted, i Forsamlingens Pauluns Forgaard.

PR1739 12. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 19. 6:12 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 19. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 38. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 20. Tämä olkoon Aaronin ja hänen poikiensa uhrilahja, joka heidän on tuotava Herralle voitelupäivänänsä: kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja jokapäiväiseksi ruokauhriksi, puolet aamulla ja puolet illalla.

CPR1642 20. Tämä pitä oleman Aaronin ja hänen poicains uhri jonga heidän pitä uhraman HERralle heidän wihkimisens päiwänä:

KXII 19. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 19. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 19. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 19 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 19. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 11. Увесь музький пол між синами Ароновими їсти ме її. Установа віковічня в роди ваші про жертвопаленнє Господнє. Все, що доторкнеться до них, осьвятиться.

Biblia1776 20. Tämän pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa uhri, jonka heidän pitää uhraaman Herralle voidelluspäivänänsä: kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja alinomaiseksi ruokauhriksi, puolen aamulla ja puolen ehtoolla.

kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja alinomaisexi ruocauhrixi puolen amulla ja puolen ehtona.

MLV19 20 This is the oblation of Aaron and of his sons, which they will offer to Jehovah in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering perpetually, half of it in the morning and half of it in the evening.

KJV 20. This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

Dk1871 20. Hver den, som rører ved Kødet deraf, skal være hellig; og naar der stænkes af dets Blod paa et Klædebon, skal du to det, som overstænkes deraf, paa et helligt Sted.

KXII 20. Detta skall vara Aarons och hans söners offer, som de skola offra Herranom på deras vigelsedag: Tiondedelen af ett epha semlomjöl till evigt spisoffer, hälftena om morgonen, och hälftena om aftonen.

PR1739 13. Se on Aaroni ja temma poegade ohwri-and, mis nemmad peawad Jehowale toma sel päwal, kui tedda woitakse: kaks topi penest jahhust peab allati roa-ohwriks ollema , temma teine pool ossa hom̃iko ja ta teine pool öhto.

LT 20. ‘‘Tai turi aukoti Aaronas ir jo sūnūs Viešpačiui jų patepimo dieną. Dešimtą dalį efos smulkių miltų jie aukos kaip duonos aukąpusę rytą ir pusę vakare.

Luther1912 20. 6:13 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem HERRN opfern sollen am Tage der Salbung: ein zehntel Epha

Ostervald-Fr 20. Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils offriront à l'Éternel, au jour où ils seront oints: Un dixième d'épha de fine

Semmelmehl als tägliches Speisopfer, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.

farine comme offrande perpétuelle, moitié le matin, et moitié le soir.

RV'1862 20. Esta será la ofrenda de Aarón y de su hijos, que ofrecerán a Jehová el día que serán ungidos: La diezma de un efa de flor de harina, presente continuo, la mitad a la mañana y la mitad a la tarde.

SVV1770 20 Dit is de offerande van Aaron en van zijn zonen, die zij den HEERE offeren zullen, ten dage als hij zal gezalfd worden: het tiende deel ener efa meelbloem, een spijsoffer gedurig; de helft daarvan op den morgen, en de helft daarvan op den avond.

PL1881 39. Tać jest ofiara Aarona, i synów jego, którą ofiarować będą Panu w dzieó pomazania swego: dziesiątą część efy mąki pszennej za ofiarę śniedną ustawiczną, połowę jej rano, a połowę jej w wieczór.

Karoli1908Hu 20. Ez Áronnak és az ő fiainak áldozatjok, a melyet az Úrnak áldozzanak, mikor felkenik őket: Egy efa lisztlángnak tizedrésze mindenkor ételáldozatul, fele reggel, fele pedig estve.

RuSV1876 20 вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки вжертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;

БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 21. Leivinlevyllä se valmistettakoon öljyyn leivottuna; tuo se hyvin sotkettuna ja uhraa se palasiksi paloiteltuna ruokauhrina suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 21. Pannussa sinun sen tekemän pitää öljyn kanssa, ja sen kypsettynä tuoman: ja leivottuina kappaleina sinun sen uhraaman pitää, lepytyshajuksi Herralle.

CPR1642 21. Ja pannus sinun sen tekemän pitä öljyn cansa ja sen kypsettynä tuoman ja cappaleina sinun sen uhraman pitä makiaxi hajuxi HERralle.

MLV19 21 It will be made with oil on a baking-pan. You will bring it in when it is soaked. You will offer the meal offering in baked pieces for a sweet aroma to Jehovah.

KJV 21. In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 21. Og det Lerkar, som det er kogt udi, skal sønderbrydes; men er det kogt i et Kobberkar, da skal dette skures og skylles med Vand.

KXII 21. Uti panno skall du göra det med oljo, och bära det bakadt fram, och i stycker skall du det offra Herranom till en söt lukt.

PR1739 14. Sedda peab pannus ölliga tehtama, küpsetud pead sa sedda toma; need küpsetud roa-ohwri pallokessed pead sa maggusaks haisuks Jehowale toma.

LT 21. Juos sumaišys su aliejumi ir iškeps skardoje. Tai duonos auka. Ją aukos, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 21. 6:14 In der Pfanne mit Öl sollst du es machen und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 21. Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu l'apporteras mélangée; tu offriras les pièces cuites de l'offrande divisée en morceaux, en agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 21. En sarten con aceite será hecha, frita la traerás, los pedazos cocidos del presente ofrecerás a Jehová en olor de holganza.

SVV1770 21 Het zal in een pan met olie gemaakt worden; geroost zult gij het brengen; en de gebakken stukken des spijsoffers zult gij

offeren, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 40. W paówi z oliwą będzie gotowana; smażoną przyniesiesz ją, usmażoną ofiarę śniedną w sztukach ofiarować będziesz ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 21. Serpenyőben készíttessék, olajjal összegyúrva vidd el azt, az ételáldozati süteményeket darabokban áldozd az Úrnak kedves illatul.

RuSV1876 21 на сковороде в елее она должна быть приготовлена; напитанную елеем приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;

БКуліш 13. Се приноси від Арона й синів його, що мусять вони приносити Господеві в день помазаня свого: десятину ефи муки пшеничної в жертву повсячасну, половину того рано, а поливину того в вечір.

FI33/38 22. Ja pappi, joka hänen pojistaan on hänen sijaansa voideltu, toimittakoon sen. Se on Herran ikuinen osuus; se poltettakoon kokonaisuhrina.

Biblia1776 22. Ja papin, joka hänen pojistansa hänen siaansa voideltu on, pitää sen tekemän. Tämä on ijankaikkinen sääty Herralle, se pitää kaikki poltettaman.

CPR1642 22. Ja papin joca hänen pojistans hänen sians woideltu on pitä sen tekemän. Tämä on ijancaickinen sääty HERralle se pitä caicki poltettaman.

MLV19 22 And the anointed priest who will be instead of him from among his sons will offer it. It will be entirely burnt to Jehovah by an everlasting statute.

KJV 22. And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

Dk1871 22. Alt Mandkøn blandt Præsterne skal æde det; det er en højhellig Ting.

KXII 22. Och Presten, som af hans söner i hans stad smord varder, han skall göra det. Detta är en evig rätt Herranom. Det skall allt uppbrändt varda;

PR1739 15. Ja se preester, kedda temma poegest ta assemele woitakse, peab sedda teggema: se on üks iggawenne seätud wiis, sedda peab hopis Jehowale süütma pöllema.

LT 22. Kunigas, kuris bus pateptas Aarono vietoje, visa sudegins ant aukuro.

Luther1912 22. 6:15 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seiner Statt gesalbt wird, soll solches tun; das ist ein ewiges Recht. Es soll dem HERRN ganz verbrannt werden;

Ostervald-Fr 22. Et celui de ses fils qui sera oint sacrificateur à sa place, fera cette offrande; c'est une ordonnance perpétuelle devant l'Éternel: on la fera fumer tout entière.

RV'1862 22. Y el sacerdote ungido en su lugar, de sus hijos, la hará estatuto perpetuo de Jehová, toda se quemará en perfume.

SVV1770 22 Ook zal de priester, die uit zijn zonen in zijn plaats de gezalfde zal worden, hetzelfde doen; het zij een eeuwige inzetting; het zal voor den HEERE geheel aangestoken worden.

PL1881 41. A kapłan pomazany z synów jego po nim ofiarować ją będzie; ustawa to wieczna Panu, wszystka spalona będzie.

Karoli1908Hu 22. A mely pap az ő helyébe kenetik fel az ő fiai közül, az mívelje ezt. Örökkévaló rendtartás ez, az Úrnak mindenestől füstölögtessék el.

RuSV1876 22 и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;

БКуліш 14. На сковороді в олії щоб пряжено його, поливане олією принесеш його; спечені куски жертви хлїбної принесеш як любі пахощі Господеві.

FI33/38 23. Jokainen papin ruokauhri on kokonaisuhri; älköön sitä syötäkö.

CPR1642 23. Sillä caicki papin ruocauhri pitä tulella poltettaman ja ei syötämän.

MLV19 23 And every meal offering of the priest will be entirely burnt; it will not be eaten.

Dk1871 23. Men hvert Syndoffer, af hvis Blod der bliver baaret ind i Forsamlingens Paulun, til at gøre Forligelse i Helligdommen, det skal ikke ædes, det skal opbrændes med Ild.

PR1739 16. Ja keik se preestri roa-ohwer peab hopis sama ärrapölletud, sedda ei pea mitte södama.

Luther1912 23. 6:16 denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.

RV'1862 23. Y todo presente de sacerdote será quemado todo, no se comerá.

PL1881 42. I każda śniedna ofiara kapłaóska, wszystka spalona będzie; nie będą jej jeść.

Biblia1776 23. Sillä kaikki papin ruokauhri pitää kokonansa poltettaman, ei sitä pidä syötämän.

KJV 23. For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

KXII 23. Ty allt spisoffer, som för en Prest sker, skall förtäras af eld, och icke ätas.

LT 23. Visa duonos auka, kurią aukoja kunigas, bus sudegintaniekas jos nevalgys’‘.

Ostervald-Fr 23. Et toute offrande de sacrificateur sera consumée entièrement; on n'en mangera pas.

SVV1770 23 Alzo zal alle spijsoffer des priesters ganselijk zijn; het zal niet gegeten worden.

Karoli1908Hu 23. Mert a pap minden ételáldozatának mindenestől meg kell égettetni, nem kell

abból semmit [4†] megenni.

RuSV1876 23 и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не съедаемо.

БКуліш 15. І сьвященник із синів його помазаний намість його мусить се приносити; установа віковічня: Вся жертва буде спалена Господеві.

FI33/38 24. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 24. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 24. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 24 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 24. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871

KXII 24. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 24. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 24. 6:17 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 24. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 24. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 24 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 43. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 24. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 24 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 16. І всяку хлїбну жертву сьвященника мусите до крихти палити; не можна їсти її.

FI33/38 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Tämä on laki syntiuhrista. Siinä

Biblia1776 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: tämä on rikosuhrin sääty: kussa

paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös syntiuhri Herran edessä; ja se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 25. Sanos Aaronille ja hänen pojillens tämä on ricosuhrin sääty cusa paicas sinä teurastat polttouhrin HERralle sijnä pitä myös sinun teurastaman ricosuhrin HERran edes ja se on caickein pyhin.

MLV19 25 Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed the sin offering will be killed before Jehovah. It is most holy.

Dk1871

PR1739 18. Rägi Aaroni wasto ja temma poegade wasto ja ütle: Se on se käsk patto-ohwri pärrast: seäl paikas kus pölletamisse-ohwri tappetakse, peab ka patto-ohwri Jehowa ees ärratappetama; se on se keigepühham.

paikassa polttouhri teurastetaan, siinä pitää myös rikosuhri teurastettaman Herran edessä, ja se on kaikkein pyhin.

KJV 25. Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy.

KXII 25. Tala till Aaron och hans söner, och säg: Detta är syndoffrens lag: På den staden, der du slagtar bränneoffret, der skall du ock slagta syndoffret för Herranom; det är det aldrahelgasta.

LT 25. ‘‘Paskelbk Aaronui ir jo sūnums įstatymą apie auką už nuodėmę. Auka turi būti papjauta Viešpaties akivaizdoje toje vietoje, kur pjaunama deginamoji auka; ji yra labai šventa.

Luther1912 25. 6:18 Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Sündopfers. An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem HERRN; das ist ein Hochheiliges.

Ostervald-Fr 25. Parle à Aaron et à ses fils, en disant: Voici la loi du sacrifice pour le péché: Le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel dans le lieu où l'on égorge l'holocauste; c'est une chose très sainte.

RV'1862 25. Habla a Aarón, y a sus hijos, diciendo: Esta será la ley de la expiación del pecado: En el lugar donde será degollado el holocausto, será degollada la expiación por el pecado delante de Jehová, porque santidad de santidades es.

SVV1770 25 Spreek tot Aaron en tot zijn zonen, zeggende: Dit is de wet des zondoffers: in de plaats, waar het brandoffer geslacht wordt, zal het zondoffer voor het aangezicht des HEEREN geslacht worden; het is een heiligheid der heiligheden.

PL1881 44. Mów do Aarona, i synów jego, a rzecz: Ta będzie ustawa ofiary za grzech: Na miejscu, gdzie biją ofiary całopalenia, będzie zabita ofiara za grzech przed Panem; rzecz najświętsza jest.

Karoli1908Hu 25. Szólj Áronnak és az ő fiainak, mondván: Ez a bűnért való áldozat törvénye: a mely helyen meg szokták ölni az egészen égőáldozatot, azon a helyen [5†] öljék meg a bűnért való áldozatot az Úr előtt; igen szentséges az.

RuSV1876 25 скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;

БКуліш 17. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 26. Pappi, joka syntiuhrin uhraa, syököön sen; pyhässä paikassa se syötäköön,

Biblia1776 26. Pappi, joka rikosuhria uhraa, pitää sen syömän: pyhällä sialla sen syötämän pitää,

ilmestysmajan esipihalla.

CPR1642 26. Pappi joca ricosuhria uhra pitä sen syömän pyhällä sialla seuracunnan majan pihalla.

MLV19 26 The priest who offers it for sin will eat it. It will be eaten in a holy place, in the court of the tent of meeting.

Dk1871

PR1739 19. Se preester, kes sedda patto-ohwriks toob, peab sedda söma, sedda peab pühhas paikas södama koggodusse telgi oue peäl.

Luther1912 26. 6:19 Der Priester, der das Sündopfer tut, soll's essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

RV'1862 26. El sacerdote que la ofreciere por expiación, la comerá: en el lugar santo será comida, en el patio del tabernáculo del testimonio:

PL1881 45. Kapłan, który by ją ofiarował za grzech,

seurakunnan majan pihalla.

KJV 26. The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

KXII 26. Presten, som syndoffret offrar, skall det äta på heligt rum, uti gårdenom till vittnesbördsens tabernakel.

LT 26. Kunigas, kuris ją aukoja, valgys ją šventoje vietoje, palapinės kieme.

Ostervald-Fr 26. Le sacrificateur qui offrira le sacrifice pour le péché, le mangera; il sera mangé dans un lieu saint, dans le parvis du tabernacle d'assignation.

SVV1770 26 De priester, die het voor de zonde offert, zal het eten; in de heilige plaats zal het gegeten worden, in den voorhof van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 26. A mely pap megáldozza azt a bűnért, az

jeść ją będzie; na miejscu świętem jedzona będzie; w sieni namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 26 священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедаема на святом месте, на дворе скинии собрания;

FI33/38 27. Jokainen, joka sen lihaan koskee, on pyhäkölle pyhitetty, ja jos sen verta on pirskunut vaatteille, niin pese pyhässä paikassa se, mihin sitä on pirskunut.

CPR1642 27. Cucaikänäns hänen lihaans rupe se pitä wihitty oleman ja waate jonga päälle se weri prijscotetan sinun pitä hänen pesemän pyhäsä siasa.

MLV19 27 Whatever will touch the flesh of it will be holy. And when there is of the blood sprinkled upon any garment, you will wash that on which it was sprinkled in a holy place.

Dk1871

egye meg azt, szent helyen egye meg, a gyülekezet sátorának pitvarában.

БКуліш 18. Промов до Арона й синів його: Се закон про жертву за гріх: там де заколюють жертву всепалення, заколювати меться жертва за гріх перед Господом: се велика сьвятощ.

Biblia1776 27. Kuka ikänänsä hänen lihaansa rupee, se pitää pyhitetty oleman, ja vaatteen, jonka päälle se veri priiskotetaan, pitää sinun pesemän pyhässä siassa.

KJV 27. Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

KXII 27. Ingen skall komma vid dess kött, utan han är vigd. Och den som en klädnad stänker af dess blod, han skall två sig på heligt rum.

PR1739 20. Kes ial temma lihhasse putub, peab pühha ollema, ja kui selle werrest ripputakse ühhe ride peäle, mis senna peäle ripputakse, sedda pead sa pühhas paikas ärrapessema.

Luther1912 27. 6:20 Niemand soll sein Fleisch anrühren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprengt, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte.

RV'1862 27. Todo lo que en su carne tocare, será santificado, y si cayere de su sangre sobre el vestido, aquello sobre que cayere, lavarás en el lugar santo.

PL1881 46. Wszystko, co się dotknie mięsa jej, będzie poświęcone; a jeźliby krwią jej szata pokropiona była, co się pokropiło, omyjesz na miejscu świętem.

RuSV1876 27 все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана будет одежда, то обрызганное омой на святом месте;

FI33/38 28. Ja saviastia, jossa se keitetään, rikottakoon; jos se on keitetty vaskiastiassa,

LT 27. Kas palies tos aukos mėsą, bus šventas. Jei aukos krauju būtų aptaškytas apdaras, jis turi būti plaunamas šventoje vietoje.

Ostervald-Fr 27. Quiconque en touchera la chair, sera sanctifié, et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, tu laveras dans un lieu saint ce vêtement sur lequel il aura rejailli.

SVV1770 27 Al wat deszelfs vlees zal aanroeren, zal heilig zijn; zo wie van zijn bloed op een kleed zal gesprengd hebben, dat, waarop hij gesprengd zal hebben, zult gij in de heilige plaats wassen.

Karoli1908Hu 27. Valami annak a húsát érinti, szent legyen, és ha annak véréből valami a ruhájára esik valakinek, azt, a mire a vér esett, mosd meg szenthelyen.

БКуліш 19. Сьвященник, що приносить жертву за гріх, їсти ме її; в сьвятому місцї мусять їсти її, в дворі коло соборного намету.

Biblia1776 28. Ja se saviastia, jossa se keitetään, pitää rikottaman. Jos se on vaskisessa padassa

hangattakoon astia puhtaaksi ja huuhdottakoon vedellä.

CPR1642 28. Ja se sawiastia josa se keitetän pitä ricottaman. Jos se on waskises padas keitetty nijn se pitä pestämän ja wedellä wirutettaman.

MLV19 28 But the earthen vessel in which it is boiled will be broken and if it is boiled in a brazen vessel, it will be scoured and rinsed in water.

Dk1871

PR1739 21. Ja sedda kiwwi-riista, kus sees on kedetud, peab katki kurtama; ja kui ta wask-riista sees on kedetud, siis peab sedda puhtaks nühkima ja weega lopputama.

Luther1912 28. 6:21 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist's aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern und mit Wasser spülen.

RV'1862 28. Y el vaso de barro, en que fuere cocida, será quebrado: y si fuere cocida en vaso de keitetty, niin se pitää hivutettaman, ja vedellä virutettaman.

KJV 28. But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

KXII 28. Och krukan, der det uti kokadt är, skall sönderslås. Är det en koppargryta, så skall man skura henne, och skölja med vatten.

LT 28. Jei auką virsi moliniame inde, jį sudaužysi, o jei variniamejį išvalysi ir vandeniu išplausi.

Ostervald-Fr 28. Le vase de terre dans lequel il aura cuit sera brisé; mais s'il a cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.

SVV1770 28 En het aarden vat, waarin het gezoden is, zal gebroken worden; maar zo het in een

metal, será acicalado, y lavado con agua.

PL1881 47. Naczynie też gliniane, w którem by ją warzono, stłuczone będzie; a jeźliby w naczyniu miedzianem warzona była, wytrą je, i wymyją wodą.

RuSV1876 28 глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою;

FI33/38 29. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödä; se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 29. Caicki miehenpuolet papeista pitä syömän sen: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 29 Every male among the priests will eat of it. It is most holy.

Dk1871

PR1739 22. Keik meeste-rahwas preestride seast peawad sedda söma; se on se keigepühham.

Luther1912 29. 6:22 Was männlich ist unter den

koperen vat gezoden is, zo zal het geschuurd en in water gespoeld worden.

Karoli1908Hu 28. És a cserépedényt, a melyben azt főzték, törjék el; hogyha pedig érczfazékban főzték, súrolják meg, és mossák meg vízzel.

БКуліш 20. Усе, що доторкнеться до мясива її, осьвятиться; і коли бризне крові її на одежу, те, на що бризнуло, мусиш випрати на сьвятому місцї.

Biblia1776 29. Kaikki miehenpuolet papeista pitää syömän sen; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 29. All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

KXII 29. Det mankön är ibland Presterna, de skola äta deraf; ty det är det aldrahelgasta.

LT 29. Kiekvienas kunigų giminės vyras valgys tą mėsą. Ji yra labai šventa.

Ostervald-Fr 29. Tout mâle parmi les sacrificateurs en

Priestern, die sollen davon essen; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 29. Todo varón de los sacerdotes la comerá; santidad de santidades es.

PL1881 48. Wszelki mężczyzna z kapłanów jeść ją będzie; najświętsza to rzecz jest.

RuSV1876 29 весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.

FI33/38 30. Mutta mitään syntiuhria, jonka verta viedään ilmestysmajaan sovituksen toimittamista varten pyhäkössä, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa.

CPR1642 30. Mutta caicki se ricosuhri jonga weri wiedän seuracunnan majaan pyhään siaan sowinnoxi sitä ej pidä syötämän waan tulella poltettaman.

MLV19 30 And no sin offering, from which any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, will be eaten; it will be burnt with fire.

mangera:

SVV1770 29 Al wat mannelijk is onder de priesteren, zal dat eten; het is een heiligheid der heiligheden.

Karoli1908Hu 29. A papok között minden férfiú eheti azt; igen szentséges az.

БКуліш 21. І посудину глиняну, що в їй варено її, треба розбити, а коли в посудинї мідянїй варено її, так треба витерти й виполоскати водою.

Biblia1776 30. Mutta kaikki se rikosuhri, jonka veri viedään seurakunnan majaan, sovinnoksi pyhään siaan, sitä ei pidä syötämän, vaan tulella poltettaman.

KJV 30. And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the

fire.

Dk1871

KXII 30. Men allt det syndoffer, hvars blod buret varder in uti vittnesbördsens tabernakel till försoning i thy helga, det skall man icke äta, utan uppbränna det med eld.

PR1739 23. Ja ühtegi patto-ohwri ei pea mitte södama kelle werrest on middagi koggodusse telgi sisse widud, sega pühha maia sees ärraleppitamist teggema; sedda peab tullega ärrapölletama.

LT 30. Tačiau auka už nuodėmę, kurios kraujo dalis įnešama į Susitikimo palapinę sutaikinimui, nebus valgoma; ji bus visa sudeginta’‘.

Luther1912 30. 6:23 Aber all das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 30. C'est une chose très sainte. Mais nul sacrifice pour le péché, dont il sera porté du sang dans le tabernacle d'assignation, pour faire expiation dans le sanctuaire, ne sera mangé: il sera brûlé au feu.

RV'1862 30. Y toda expiación de cuya sangre se metiere en el tabernáculo del testimonio para reconciliar en el santuario, no se comerá, con fuego será quemada.

SVV1770 30 Maar geen zondoffer, van welks bloed in de tent der samenkomst zal gebracht worden, om in het heiligdom te verzoenen, zal gegeten worden; het zal in het vuur verbrand worden.

PL1881 49. A żadna ofiara za grzech, której krew wnaszana bywa do namiotu zgromadzenia dla oczyszczenia w świątnicy, nie będzie

Karoli1908Hu 30. Valamely bűnért való áldozat véréből bevisznek a gyülekezet sátorába, a szenthelyen való engesztelés végett, az meg

jedzona, ale ogniem spalona będzie.

RuSV1876 30 а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедаема; еедолжно сожигать на огне.

nem ehető: [6†] tűzzel égettessék meg.

БКуліш 22. Увесь музький пол у сьвященників їсти ме її: се велика сьвятощ. Ніякої ж жертви за гріх, що кров з неї вносять у соборний намет, щоб спокутувати гріх у сьвятинї, не годиться їсти. На огнї палити її.

7 luku

Lisämääräyksiä vikauhria ja yhteysuhria koskeviin lakeihin. Kielletään syömästä verta ja uhriteuraan rasvaa. Pappien osuus uhreista.

FI33/38 1. Ja tämä on laki vikauhrista. Se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 1. JA tämä on wicauhrin sääty ja se on caickein pyhin.

Biblia1776 1. Ja tämä on vikauhrin sääty: se on kaikkein pyhin.

MLV19 1 And this is the law of the trespass offering. It is most holy.

KJV 1. Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

Dk1871 1. Og dette er Loven om Skyldofret; det er en højhellig Ting.

PR1739 1. Ja se on se käsk sü-ohwri pärrast: se on keigepühham.

KXII 1. Och detta är skuldoffrens lag, och det är det aldrahelgasta.

LT 1. ‘‘Štai aukos už kaltę įstatymas. Ji yra labai šventa.

Luther1912 1. Und dies ist das Gesetz des Schuldopfers. Ein Hochheiliges ist es.

Ostervald-Fr 1. Voici la loi du sacrifice pour le délit; c'est une chose très sainte.

RV'1862 1. ÍTEM, esta será la ley de la expiación de la culpa: Será santidad de santidades.

SVV1770 1 Dit is nu de wet des schuldoffers; het is een heiligheid der heiligheden.

PL1881 1. Tać jest ustawa ofiary za występek, która jest najświętsza.

Karoli1908Hu 1. Ez pedig a vétekért való áldozatnak törvénye; igen szentséges az.

RuSV1876 1 Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;

БКуліш 1. А се закон про жертву за провину; велика се сьвятощ.

FI33/38 2. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös vikauhri, ja sen veri vihmottakoon alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Siinä paikassa, kussa polttouhri teurastetaan, pitää myös teurastettaman vikauhri, ja sen veri pitää priiskotettaman alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Sijnä paicas cusa polttouhri teurastetan pitä myös teurastettaman wicauhri ja hänen werens pitä prijscotettaman Altarille ymbärins.

MLV19 2 In the place where they kill the burnt offering they will kill the trespass offering and the blood of it he will sprinkle upon the altar all around.

KJV 2. In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

Dk1871 2. Paa det Sted, hvor de skulle slagte Brændofret, skulle de slagte Skyldofret, og

KXII 2. På det rummet, der man slagtar bränneoffret, skall man ock slagta

man skal stænke Blodet deraf paa Alteret rundt omkring.

PR1739 2. Seäl paikas, kus nemmad pölletamisse-ohwri tapwad, peawad nemmad sü-ohwri ka ärratapma, ja temma werd peab ümberringi altari peäle ripputama.

Luther1912 2. An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten und sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RV'1862 2. En el lugar donde degollaren el holocausto, degollarán la expiación de la culpa, y esparcirá su sangre sobre el altar en derredor.

PL1881 2. Na miejscu, gdzie biją ofiary całopalenia, zabiją ofiarę za występek, a krwią jej pokropią ołtarz z wierzchu w około.

RuSV1876 2 жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 3. Ja kaikki sen rasva uhrattakoon, sekä

skuldoffret, och stänka dess blod på altaret allt omkring.

LT 2. Kur pjaunama deginamoji auka, ten pjaunama ir auka už kaltę. Jos kraujas bus šlakstomas aplink aukurą.

Ostervald-Fr 2. Dans le lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera la victime du sacrifice pour le délit; et l'on en répandra le sang sur l'autel tout autour.

SVV1770 2 In de plaats, waar zij het brandoffer slachten, zullen zij het schuldoffer slachten; en men zal deszelfs bloed rondom op het altaar sprengen.

Karoli1908Hu 2. A mely helyen megölik az egészen égőáldozatot, ott öljék meg a vétekért való áldozatot is, és a vérét hintsék az oltárra köröskörül.

БКуліш 2. На тому місцї, де заколюють жертву всепалення, треба заколювати жертву за провину; і крові з неї треба набризкати на жертівник з усїх боків.

Biblia1776 3. Ja kaikki sen lihavuus pitää uhrattaman,

rasvahäntä että sisälmyksiä peittävä rasva,

CPR1642 3. Ja caicki lihawus pitä sijtä uhrattaman händä ja sisällysten lihawus.

MLV19 3 And he will offer from it all the fat of it. He will take away the fat tail and the fat that covers the innards,

Dk1871 3. Og alt Fedtet deraf skal man ofre, nemlig Stjerten og Fedtet, som skjuler Indvoldene,

PR1739 3. Ja keik temma raswa peab ta sest ohwriks toma, se sawwa ja se raswa mis sissekoña kattab.

Luther1912 3. Und all sein Fett soll man opfern, den Schwanz und das Fett, welches das Eingeweide bedeckt,

RV'1862 3. Y de ella ofrecerá todo su sebo, la cola, y el sebo que cubre los intestinos,

PL1881 3. A wszystkę tłustość jej ofiarować będzie z niej, ogon i tłustość okrywającą wnętrzności;

RuSV1876 3 приносящий должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающийвнутренности,

sekä häntä että lihavuus, joka sisällykset peittää.

KJV 3. And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

KXII 3. Och allt dess feta skall man offra, stjerten och det feta, som är på inelfverna;

LT 3. Aukosite nuo jos visus taukus: uodegą, vidurių taukus,

Ostervald-Fr 3. Puis on en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles,

SVV1770 3 En daarvan zal men al zijn vet offeren, den staart, en het vet, dat het ingewand bedekt;

Karoli1908Hu 3. A kövérjét pedig áldozzák meg mind, a farkát is, és a mely kövér a belet takarja.

БКуліш 3. І ввесь жир треба приносити від неї, курдюк і жир, що вкриває тельбухи.

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa oleva rasva ja maksanlisäke, joka on irroitettava munuaisten luota.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

Biblia1776 4. Ja ne kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa: ja maksan kalvon munaskuiden kanssa pitää hänen eroittaman.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

Dk1871 4. og de to Nyrer, og Fedtet, som er paa dem, det som er oven for Lænderne; og han skal udtage Hinden over Leveren tilligemed Nyrerne.

KXII 4. Båda njurarna med det feta, som derpå är vid länderna, och nätet öfver lefrena med njurarna.

PR1739 4. Ja neid kaks nero ja se raswa, mis nende külges on ja mis soolte külges, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, sedda peab ta nerudega ärrawötma.

LT 4. abu inkstus ir ant jų esančius taukus, paslėpsnių taukus ir kepenis su tinkleliu.

Luther1912 4. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der

Ostervald-Fr 4. Les deux rognons et la graisse qui est dessus, ce qui est sur les lombes, et la

Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares; y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones.

PL1881 4. Obiedwie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która jest na wątrobie i na nerkach, odejmie.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками пусть он отделит сие;

FI33/38 5. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhrina Herralle; se on vikauhri.

CPR1642 5. Nijn pitä papin sen polttaman Altarilla uhrixi HERralle ja se on wicauhri.

MLV19 5 And the priest will burn them upon the altar for an offering made by fire to Jehovah. It is a trespass offering.

Dk1871 5. Og Præsten skal gøre et Røgoffer af dem paa Alteret, som et Ildoffer for Herren; det er et Skyldoffer.

membrane qui recouvre le foie; on la détachera près des rognons.

SVV1770 4 Ook de beide nieren, en het vet, dat daaraan is, dat op de weekdarmen is; en het net over de lever, met de nieren, zal men afnemen.

Karoli1908Hu 4. A két veséjét és a rajtuk lévő kövérséget, a mely a véknyaknál van, úgyszintén a májon lévő hártyát a vesékkel együtt szedje ki.

БКуліш 4. І обидві нирки, й жир, що на них, що на боках, і сальник, що на печінці: з нирками треба віддїляти його.

Biblia1776 5. Niin pitää papin sen polttaman alttarilla tuliuhriksi Herralle; se on vikauhri.

KJV 5. And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.

KXII 5. Och Presten skall uppbränna det på altaret Herranom till ett offer; det är ett skuldoffer.

PR1739 5. Ja preester peab neid süütma altari peäl tulle-ohwriks Jehowale; se on üks sü-ohwer.

Luther1912 5. Und der Priester soll's auf dem Altar anzünden zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Schuldopfer.

RV'1862 5. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar en ofrenda encendida a Jehová; y esta será expiación de la culpa.

PL1881 5. I spali to kapłan na ołtarzu na ofiarę ognistą Panu; ofiara to jest za występek.

RuSV1876 5 и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертваповинности.

FI33/38 6. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödä. Se syötäköön pyhässä paikassa; se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 6. Jocainen miehenpuoli papeista pitä syömän sen pyhäsä siasa: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 6 Every male among the priests will eat of it. It will be eaten in a holy place; it is most holy.

LT 5. Kunigas visa tai sudegins ant aukuro; tai auka Viešpačiui už kaltę.

Ostervald-Fr 5. Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, en sacrifice fait par le feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le délit.

SVV1770 5 En de priester zal die aansteken op het altaar, ten vuuroffer den HEERE; het is een schuldoffer.

Karoli1908Hu 5. És füstölögtesse el azokat a pap az oltáron tűzáldozatul az Úrnak. Vétekért való áldozat ez.

БКуліш 5. І воскурить їх сьвященник на жертівнику як огняну жертву Господеві: се жертва за провину.

Biblia1776 6. Jokainen miehenpuoli papeista pitää syömän sen; pyhässä siassa pitää se syötämän; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 6. Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it

is most holy.

Dk1871 6. Alt Mandkøn iblandt Præsterne skal æde det, det skal ædes paa et helligt Sted; det er en højhellig Ting.

KXII 6. Det mankön är ibland Presterna, skola det äta på heligt rum; ty det är det aldrahelgasta.

PR1739 6. Keik meeste-rahwas preestride seast peawad sedda söma; sedda peab pühhas paikas södama: se on keigepühham.

LT 6. Kiekvienas kunigų giminės vyras valgys tos mėsos šventoje vietoje, nes ji yra labai šventa.

Luther1912 6. Was männlich ist unter den Priestern, die sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist ein Hochheiliges.

Ostervald-Fr 6. Tout mâle parmi les sacrificateurs en mangera; il sera mangé dans un lieu saint; c'est une chose très sainte.

RV'1862 6. Todo varón de los sacerdotes la comerá; será comida en el lugar santo; porque es santidad de santidades.

SVV1770 6 Al wat mannelijk is onder de priesteren zal dat eten; in de heilige plaats zal het gegeten worden; het is een heiligheid der heiligheden.

PL1881 6. Wszelki mężczyzna z kapłanów będzie ją jadł, na miejscu świętem jedzona będzie; rzecz to najświętsza.

Karoli1908Hu 6. A papok között minden férfiú eheti azt, szenthelyen egyék meg; igen szentséges az.

RuSV1876 6 Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.

БКуліш 6. Увесь музький пол у сьвященників їсти ме її; на сьвятому місцї треба їсти її: се велика сьвятощ.

FI33/38 7. Mitä on säädetty syntiuhrista, koskee vikauhriakin; laki on sama molemmista. Se

Biblia1776 7. Niinkuin rikosuhri on, niin pitää myös vikauhrin oleman; sillä yhtäläinen pitää

olkoon sen papin oma, joka sillä sovituksen toimittaa.

CPR1642 7. Nijncuin ricosuhri on nijn pitä myös wicauhrin oleman: sillä yhtäläinen pitä heidän molembain säätyns oleman ja se pitä papin oma oleman joca sillä sowitta.

MLV19 7 As is the sin offering, so is the trespass offering, there is one law for them. The priest who makes atonement with it, he will have it.

Dk1871 7. Ligesom Syndofret er, saa skal og Skyldofret være, der er een Lov for dem; det skal høre den Præst til, som gør Forligelse derved.

PR1739 7. Nenda kui patto-ohwer, nenda on ka sü-ohwer, üks käsk olgo neile; selle preestrile, kes sega ärraleppitamist teeb, peab se sama.

Luther1912 7. Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und sollen dem Priester gehören, der dadurch versöhnt.

RV'1862 7. Como la expiación por el pecado así será la

heidän molempain säätynsä oleman: ja se pitää sen papin oma oleman, joka sillä sovittaa.

KJV 7. As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

KXII 7. Såsom syndoffret, så skall ock skuldoffret vara; begges deras skall en lag vara; och skall höra Prestenom till, som derigenom försonar.

LT 7. Auka už kaltę aukojama taip pat, kaip ir auka už nuodėmę; joms yra vienas įstatymas. Kunigas, kuris atlieka sutaikinimą, gauna ją.

Ostervald-Fr 7. Il en est du sacrifice pour le délit comme du sacrifice pour le péché; ils ont une même loi; la victime appartiendra au sacrificateur qui fera expiation par son moyen.

SVV1770 7 Gelijk het zondoffer, alzo zal ook het

expiación de la culpa: una misma ley tendrán, será del sacerdote que habrá hecho la reconciliación con ella.

schuldoffer zijn; enerlei wet zal voor dezelve zijn; het zal des priesters zijn, die daarmede verzoening gedaan zal hebben.

PL1881 7. Jako ofiara za grzech, tak ofiara za występek jednaką ustawę mają; kapłanowi, który by go oczyszczał, należeć będzie.

Karoli1908Hu 7. A milyen a bűnért való áldozat, olyan a vétekért való áldozat is, egy törvényök van nékik. Azé a papé az, a ki engesztelést szerez vele.

RuSV1876 7 Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее.

БКуліш 7. Як про жертву за гріх, так і про жертву за провину закон один. Котрий сьвященник покутує нею гріх, тому вона буде.

FI33/38 8. Ja pappi, joka toimittaa jonkun puolesta polttouhrin, saakoon uhraamansa polttouhriteuraan nahan.

Biblia1776 8. Sen papin, joka polttouhrin uhraa, pitää polttouhrin vuota oma oleman, jonka hän uhrannut on.

CPR1642 8. Sen papin joca polttouhrin uhra pitä polttouhrin wuota oma oleman jonga hän uhrannut on.

MLV19 8 And the priest who offers any man's burnt offering, even the priest will have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.

KJV 8. And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

Dk1871 8. Og den Præst som ofrer nogens

KXII 8. Den Prest något bränneoffer offrar, honom

Brændoffer, den Præst skal Huden af det Brændoffer, han har ofret, høre til.

PR1739 8. Ja kui üks preester kellegi pölletamisse-ohwri ohwerdab, siis peab selle pölletamisse-ohwri nahk, mis ta on ohwerdanud, sellesamma preestrile sama.

Luther1912 8. Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll des Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat.

RV'1862 8. Y el sacerdote que ofreciere holocausto de alguno, el cuero del holocausto que ofreciere, será del sacerdote.

PL1881 8. Kapłanowi, który by czyję ofiarę całopaloną ofiarował, skóra tejże ofiary, którą ofiarował, należeć będzie.

RuSV1876 8 И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;

FI33/38 9. Ja jokainen ruokauhri, joka paistetaan uunissa, ja jokainen pannussa tai leivinlevyllä valmistettu, olkoon sen papin oma, joka uhrin toimittaa.

skall tillhöra huden af bränneoffret, som han offrat hafver.

LT 8. Kunigas, kuris aukoja bet kokio žmogaus deginamąją auką, pasiima sau tos aukos odą.

Ostervald-Fr 8. Le sacrificateur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il a offert; elle sera pour lui.

SVV1770 8 Ook de priester, die iemands brandoffer offert, die priester zal de huid des brandoffers hebben, dat hij geofferd heeft.

Karoli1908Hu 8. Ha a pap egészen égőáldozatot áldoz valakiért, az égőáldozat bőre, a melyet megáldoz, azé a papé legyen.

БКуліш 8. І котрий сьвященник приносити ме чию жертву всепалення, кожа з усепалення, що принесе він, буде йому, сьвященникові.

Biblia1776 9. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka pätsissä kypsetty on, ja kaikki kuin pannussa eli halstarilla valmistettu on, sen pitää papin oman oleman, joka sen uhraa.

CPR1642 9. Ja caickinainen ruocauhri joca Pädzis haastarilla eli pannusa kypsetty on sen pitä papin oman oleman joca sen uhra.

MLV19 9 And every meal offering that is baked in the oven and all that is dressed in the frying-pan and on the baking-pan, will be the priest's who offers it.

KJV 9. And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

Dk1871 9. Og ethvert Madoffer, som er bagt i Ovnen, og ethvert, som er lavet i Kedelen eller i Panden, det skal høre den Præst til, som ofrer det.

KXII 9. Och allt spisoffer, som i ugn, eller på halster, eller uti panno bakadt varder, skall höra Prestenom till, som det offrar.

PR1739 9. Ja keik roa-ohwrid, mis pets-ahjus küpsetakse, ja keik mis katlas ja pañus tehhakse, peab sellesam̃a preestrile sama, kes sedda ohwerdanud.

LT 9. Kiekviena duonos auka, iškepta krosnyje, ant skardos ar keptuvėje, priklauso kunigui, kuris ją aukoja;

Luther1912 9. Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll dem Priester gehören, der es opfert.

Ostervald-Fr 9. Et toute offrande qui sera cuite au four, et tout ce qui sera apprêté dans la poêle, et sur la plaque, appartient au sacrificateur qui l'offre; ce sera pour lui.

RV'1862 9. Ítem, todo presente que se cociere en horno, y todo el que fuere hecho en sartén, o en cazuela, será del sacerdote que lo ofreciere.

SVV1770 9 Daartoe al het spijsoffer, dat in den oven gebakken wordt, met al wat in den ketel en in den pan bereid wordt, zal des priesters zijn, die dat offert.

PL1881 9. Także każda ofiara śniedna w piecu upieczona, i wszystko, co na paówi albo w kotle gotowane będzie, kapłanowi, który to ofiaruje, należeć będzie.

Karoli1908Hu 9. Minden ételáldozat is, a melyet kemenczében sütnek és minden, a mit rostélyon vagy serpenyőben készítenek, a papé legyen, a ki azt áldozta.

RuSV1876 9 и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;

БКуліш 9. І всякий хлїбний дар, що спечено в печі, й усе зготовлене в горшку і пряжене на сковородї: сьвященникові, що його приносить, йому воно буде.

FI33/38 10. Mutta jokainen muu ruokauhri, olipa siihen sekoitettu öljyä tai olipa se kuiva, olkoon kaikkien Aaronin poikien oma, yhden niinkuin toisenkin.

Biblia1776 10. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka öljyllä sekoitettu, taikka kuiva on, sen pitää kaikkein Aaronin lasten oman oleman, yhden niinkuin toisenkin.

CPR1642 10. Ja caickinainen ruocauhri joca öljyllä secoitettu taicka cuiwa on sen caiken pitä Aaronin lasten oman oleman yhden nijncuin toisengin.

MLV19 10 And every meal offering, mingled with oil, or dry, all the sons of Aaron will have, one as well as another.

KJV 10. And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

Dk1871 10. Og ethvert Madoffer, som er blandet med Olie, eller som er tørt, skal høre alle Arons Børn til, den ene saavel som den

KXII 10. Och allt spisoffer, som med oljo blandadt eller torrt är, det skall allom Aarons barnom tillhöra, så thy eno som thy andro.

anden.

PR1739 10. Ja keik roa-ohwrid, mis ölliga seggatud ehk kuiwad on , peawad keige Aaroni poegadele sama, ühhele ni hästi kui teisele.

LT 10. Kiekviena duonos auka, aplieta aliejumi ar sausa, priklauso visiems Aarono sūnums, kaip vienam, taip ir kitam.

Luther1912 10. Und alles Speisopfer, das mit Öl gemengt oder trocken ist, soll aller Kinder Aarons sein, eines wie des andern.

Ostervald-Fr 10. Et toute offrande arrosée d'huile, ou sèche, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

RV'1862 10. Ítem, todo presente amasado con aceite, y seco, será de todos los hijos de Aarón, tanto al uno como al otro,

SVV1770 10 Ook alle spijsoffer met olie gemengd, of droog, zal voor alle zonen van Aaron zijn, voor den enen als voor den anderen.

PL1881 10. Przytem wszelaka ofiara śniedna, zagnieciona z oliwą albo prażona, wszystkim synom Aaronowym należeć będzie, tak jednemu, jako drugiemu.

Karoli1908Hu 10. Az olajjal elegyített és száraz ételáldozat is mind az Áron fiaié legyen közösen, egyiké úgy, mint a másiké.

RuSV1876 10 и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежитвсем сынам Аароновым, как одному, так и другому.

БКуліш 10. І всякий хлїбний дар, змішаний з олїєю або сухий, про всї сини Аронові буде, як про одного так і про другого.

FI33/38 11. Ja tämä on laki yhteysuhrista, joka Herralle tuodaan:

Biblia1776 11. Ja tämä on kiitosuhrin sääty, joka Herralle uhrataan:

CPR1642 11. JA tämä on kijtosuhrin sääty joca HERralle uhratan.

MLV19 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he will offer to Jehovah.

KJV 11. And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

Dk1871 11. Og dette er Loven om Takofret, som man skal ofre for Herren

KXII 11. Och detta är tackoffers lag, det man Herranom offrar.

PR1739 11. Ja se on se käsk tänno-ohwri pärrast, mis Jehowale peab todama.

LT 11. Šis yra įstatymas padėkos aukų, kurias aukosite Viešpačiui.

Luther1912 11. Und dies ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem HERRN opfert.

Ostervald-Fr 11. Et voici la loi du sacrifice de prospérités, qu'on offrira à l'Éternel:

RV'1862 11. Ítem, esta será la ley del sacrificio de las paces que se ofrecerá a Jehová:

SVV1770 11 Dit is nu de wet des dankoffers, dat men den HEERE offeren zal.

PL1881 11. Tać też jest ustawa ofiary spokojnej, którą będą ofiarowali Panu.

Karoli1908Hu 11. Ez pedig a hálaáldozat törvénye, a melyet áldoznak az Úrnak.

RuSV1876 11 Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:

БКуліш 11. А се закон про жертву мирну, що приносять Господеві:

FI33/38 12. Jos joku tuo sen kiitokseksi, niin tuokoon kiitosuhriteuraan lisäksi öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja, öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia ja sekoitettuja lestyjä jauhoja öljyyn leivottuina kakkuina.

Biblia1776 12. Jos he tahtovat tehdä ylistysuhria, niin heidän pitää uhraaman ylistysuhrin sivussa happamattomia leipiä, sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä, voidelluita öljyllä, ja pannussa kypsetyitä sämpyläleipiä sekoitettuja öljyllä.

CPR1642 12. Jos he tahtowat tehdä ylistysuhria nijn

heidän pitä uhraman happamattomia leipiä secoitettuja öljyllä ja happamattomia ohucaisia kyrsiä woidelluita öljyllä ja pannusa kypsetyitä sämbyläleipiä secoitettuja öljyllä.

MLV19 12 If he offers it for a thanksgiving, then he will offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

KJV 12. If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

Dk1871 12. Vil man ofre det til Lovoffer skal man tillige med Lovofret; Slagtoffer bringe usyrede Kager blandede med Olie og usyrede tynde Kager, overstrøgne med Olie, og Mel, ældet til Kager, som ere blandede med Olie.

KXII 12. Vilja de göra ett lofoffer, så skola de offra osyrade kakor, blandade med oljo, och osyrade tunnkakor, bestrukna med oljo, och i panno bakade semlokakor, blandade med oljo.

PR1739 12. Kui kegi sedda kitusse-ohwriga tahhab tua, siis peab ta kitusse-ohwriks toma hapnematta kogid ölliga seggatud, ja hapnematta öhhokessed kogid ölliga woitud; ja need kogid ölliga seggatud peawad ollema küpsetud penest jahhust.

LT 12. Jei kas, norėdamas atsidėkoti, aukoja dėkojimo auką, kartu su ja teaukoja neraugintus papločius, aplaistytus aliejumi, neraugintus ragaišius, apteptus aliejumi, ir smulkių miltų papločius, aplaistytus aliejumi.

Luther1912 12. Wollen sie ein Lobopfer tun, so sollen sie ungesäuerte Kuchen opfern, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen,

Ostervald-Fr 12. Si on l'offre pour rendre grâces, on offrira, avec le sacrifice de prospérités, des gâteaux sans levain arrosés d'huile, des

oder geröstete Semmelkuchen, mit Öl gemengt.

RV'1862 12. Si se ofreciere en hacimiento de gracias, ofrecerá por sacrificio de hacimiento de gracias tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untados con aceite, y flor de harina frita en tortas amasadas con aceite.

PL1881 12. Jeźliby kto ofiarował na ofiarę dziękczynienia, tedy ofiarować będzie na ofiarę dziękczynienia placki przaśne, zagniatane z oliwą, i kreple przaśne, pomazane oliwą, i mąkę pszenną, smażoną z temi plackami w oliwie zagniecionemi.

RuSV1876 12 если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принестипресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитанную елеем , хлебы, смешанные с елеем;

FI33/38 13. Hapatetusta taikinasta leivottujen kakkujen ohella hän tuokoon tämän uhrilahjansa kiitosuhrina uhratun

galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mélangée en gâteaux arrosés d'huile;

SVV1770 12 Indien hij dat tot een lof offer offert, zo zal hij, nevens het lofoffer, ongezuurde koeken met olie gemengd, en ongezuurde vladen met olie bestreken, offeren; en zullen die koeken met olie gemengd van geroost meelbloem zijn.

Karoli1908Hu 12. Ha dicsőítésül áldozza azt valaki, a dicsőítés áldozatjával együtt áldozzék olajjal elegyített kovásztalan [1†] lepényeket, és olajjal megkent kovásztalan pogácsákat, és lisztlángból gyúrt, olajjal elegyített lepényeket.

БКуліш 12. Коли як подяку приносить її хто, так треба принести з жертвою подячною коржі прісні, замішані на олії, та ладки прісні, помащені олією, і муку пшеничну, замішану на олії: балабушки политі олією.

Biblia1776 13. Mutta senkaltaisia uhreja pitää heidän tekemän hapanneen kyrsän päälle, heidän kiitosuhrinsa ylistysuhriksi.

yhteysuhriteuraan lisäksi.

CPR1642 13. Mutta sencaltaisit uhreja pitä heidän tekemän hapannen kyrsän päälle heiden kijtosuhrins ylistysuhrixi.

MLV19 13 He will offer his oblation with the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving with cakes of leavened bread.

KJV 13. Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

Dk1871 13. Tillige med Kager af syret Brød skal man bringe sit Offer, med Slagtofret, som hører til Takofrets Lovoffer.

KXII 13. Och sådana offer skola de göra på en kako af syradt bröd till sitt tackoffers lofoffer.

PR1739 13. Nende kogidega peab temma ka omma ohwri-anni juures hapnend leiba toma omma tänno-kitusse-ohwriga.

LT 13. Kartu su papločiais teaukoja raugintą duoną kaip dėkojimo auką.

Luther1912 13. Sie sollen aber solches Opfer tun auf Kuchen von gesäuerten Brot mit ihrem Lob- und Dankopfer,

Ostervald-Fr 13. On offrira son offrande avec des gâteaux de pain levé, avec son sacrifice d'actions de grâces et de prospérités.

RV'1862 13. Con tortas de pan leudo ofrecerá su ofrenda en el sacrificio del hacimiento de gracias de sus paces.

SVV1770 13 Benevens de koeken zal hij tot zijn offerande gedesemd brood offeren, met het lofoffer zijns dankoffers.

PL1881 13. Przy tych plackach będzie też chleb kwaszony ofiarował na ofiarę swoję z ofiarą dziękczynienia spokojnych ofiar swoich.

Karoli1908Hu 13. A lepényeken kivül kovászos kenyeret [2†] is vigyen áldozatául, dicsőítő hálaáldozatjával együtt.

RuSV1876 13 кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;

БКуліш 13. Опріч коржів з квашеного хлїба приносити мусить свій дар, вкупі з своєю жертвою подячною мирною.

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä yhden kutakin uhrilahja-lajia anniksi Herralle; se olkoon sen papin oma, joka vihmoo yhteysuhrin veren.

Biblia1776 14. Ja yksi kaikista niistä pitää uhrattaman Herralle ylennysuhriksi, ja sen pitää papin oman oleman, joka priiskottaa kiitosuhrin vereen.

CPR1642 14. Ja yxi caikista nijstä pitä uhrattaman HERralle ylönnysuhrixi ja sen pitä papin oman oleman joca prijscotta kijtosuhrin weren.

MLV19 14 And from it he will offer one out of each oblation for a heave offering to Jehovah. It will be the priest's who sprinkles the blood of the peace offerings.

KJV 14. And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

Dk1871 14. Og man skal ofre deraf et Stykke af hver Offergave som en Gave til Herren; det skal høre den Præst til, som stænger Takofrets Blod.

KXII 14. Och ett af thy allo skall offras Herranom till häfoffer, och skall höra Prestenom till, som stänker tackoffrens blod.

PR1739 14. Ja ta peab ühhe kogi keigest sest ohwri-annist ohwerdama Jehowale üllestöstmisse-ohwriks; selle preestrile, kes tänno-ohwri werd ripputab, sellele peab se sama.

LT 14. Vieną iš visos aukos skirs pakėlimo aukai Viešpačiui, ir tai priklausys kunigui, kuris šlakstys padėkos aukos kraują.

Luther1912 14. und sollen einen von den allen dem HERRN zur Hebe opfern, und es soll dem Priester gehören, der das Blut des Dankopfers sprengt.

RV'1862 14. Y de toda la ofrenda ofrecerá uno por ofrenda a Jehová: del sacerdote que esparciere la sangre de los pacíficos, de él será.

PL1881 14. I będzie ofiarował z niego jeden chleb z każdej ofiary na podnoszenie Panu. Kapłanowi, który kropi krwią ofiar spokojnych, należeć to będzie.

RuSV1876 14 одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;

FI33/38 15. Ja kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan liha syötäköön sinä päivänä, jona se on uhrattu, älköönkä mitään siitä jätettäkö seuraavaan aamuun.

CPR1642 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kijtosuhrisans pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu on ja ei mitän pidä tähtexi jätettämän

Ostervald-Fr 14. On présentera une portion de chaque offrande, en oblation élevée à l'Éternel; elle sera pour le sacrificateur qui aura répandu le sang du sacrifice de prospérités.

SVV1770 14 En een daarvan uit de ganse offerande zal hij den HEERE ten hefoffer offeren; het zal voor den priester zijn, die het bloed des dankoffers sprengt.

Karoli1908Hu 14. És mindezekből az áldozatokból áldozzék egyet-egyet az Úrnak felmutatott áldozatul; és legyen azé a papé, a ki a hálaáldozatnak vérét elhinti.

БКуліш 14. І приносити мусить він одно з усього того дару як жертвоприношеннє Господеві; се буде сьвященникові, що бризкає кров мирної жертви, йому воно буде.

Biblia1776 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kiitosuhrissansa pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on, ja ei mitään pidä tähteeksi jätettämän huomeneksi.

huomenexi.

MLV19 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving will be eaten on the day of his oblation; he will not leave any of it until the morning.

KJV 15. And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

Dk1871 15. Og Kødet af Slagtofret, som hører til nogens Takoffers Lovoffer, skal ædes paa hans Offers Dag; man skal intet lade blive deraf til om Morgenen.

KXII 15. Och lofoffrens kött, i sitt tackoffer, skall ätas på samma dagen, som det offradt varder, och intet låtas qvart intill morgonen.

PR1739 15. Ja temma tänno-kitusse-ohwri lihha peab sel ohwri päwal södama; sest ei pea ühtegi üllejätma hom̃ikoni.

LT 15. Dėkojimo aukos mėsa turi būti suvalgyta tą pačią dienąnieko iš jos neleistina palikti rytojui.

Luther1912 15. Und das Fleisch ihres Lob- und Dankopfers soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übriggelassen werden bis an den Morgen.

Ostervald-Fr 15. Et la chair du sacrifice d'actions de grâces et de prospérités, sera mangée le jour qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin.

RV'1862 15. Mas la carne del sacrificio del hacimiento de gracias de sus pacíficos el día que se ofreciere, se comerá: no dejarán de ella nada para otro día.

SVV1770 15 Maar het vlees van het lofoffer zijns dankoffers zal op den dag van deszelfs offerande gegeten worden; daarvan zal men niet tot den morgen overlaten.

PL1881 15. Mięso zaś ofiary dziękczynienia, która jest spokojna, w dzieó ofiarowania ofiary jego

Karoli1908Hu 15. És az ő dicsőítő hálaáldozatjának húsát, az ő áldozásának napján egyék meg; ne

jedzone będzie; nie zostawią z niego nic do jutra.

hagyjon abból reggelig.

RuSV1876 15 мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношенияее, не должно оставлять от него до утра.

БКуліш 15. І мясиво з жертви подячної, мирної, його треба їсти в день приносин; не зоставить нїчого до ранку з його.

FI33/38 16. Mutta jos uhrilahjana tuotu teuras on lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, syötäköön se sinä päivänä, jona se on tuotu; jos kuitenkin jotakin siitä jää tähteeksi, saatakoon se syödä seuraavana päivänä.

Biblia1776 16. Mutta jos joku lupauksesta taikka hyvästä tahdosta uhraa, niin se pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on; mutta jos jotakin tähteeksi jää uhrista toiseksi päiväksi, niin pitää se myös syötämän.

CPR1642 16. Mutta jos jocu lupauxesta taicka hywäst tahdost uhra nijn se pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu on mutta jos jotakin tähtexi jää uhrista toisexi päiwäxi nijn pitä se myös syötämän.

MLV19 16 But if the sacrifice of his oblation be a vow, or a free-will offering, it will be eaten on the day that he offers his sacrifice and on the morrow what remains of it will be eaten,

KJV 16. But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

Dk1871 16. Og dersom det Slagtoffer, som han ofrer, er et Løfteoffer eller et frivilligt Offer, da skal det ædes paa den samme Dag, han ofrer sit

KXII 16. Och ehvad det är ett löfte eller friviljogt offer, så skall det på samma dagen ätet varda, som det offradt är; om något qvart

Offer, og den næste Dag skal det ædes, som levnes deraf.

PR1739 16. Ja kui temma tappa-ohwri and on üks tootusse- ehk heamelelinne ohwer , siis peab sedda sel päwal, kui ta om̃a tappa-ohwri toob, södama, ja mis sest üllejääb, peab teisel päwal ka södama.

Luther1912 16. Ist es aber ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas übrigbleibt auf den andern Tag, so soll man's doch essen.

RV'1862 16. Mas si el sacrificio de su ofrenda fuere voto, o voluntario, el día que ofreciere su sacrificio será comido, y lo que de él quedare, comerse ha el día siguiente.

PL1881 16. A jeźliby kto ślubną albo dobrowolną przyniósł ofiarę swoją, w dzieó ofiarowania ofiary jego jedzone będzie; a nazajutrz, coby zostało z niej, zjedzą.

RuSV1876 16 Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть

blifver till den andra dagen, skall man ändå ätat.

LT 16. Įžadų ir laisvos valios auka valgoma tą pačią dieną. Kas lieka, leidžiama valgyti ir kitą dieną.

Ostervald-Fr 16. Si le sacrifice d'une offrande est présenté pour un vœu ou comme offrande volontaire, le sacrifice sera mangé le jour où on l'aura offert, et le lendemain on en mangera le reste.

SVV1770 16 En zo het slachtoffer zijner offerande een gelofte, of vrijwillig offer is, dat zal ten dage als hij zijn offer offeren zal, gegeten worden, en het overgeblevene daarvan zal ook des anderen daags gegeten worden.

Karoli1908Hu 16. Hogyha fogadásból vagy szabadakaratból áldozza valaki az ő áldozatát, a mely napon áldozza azt, azon a napon egyék meg az ő áldozatát; a mi pedig megmarad abból, másnap egyék meg.

БКуліш 16. А коли приніс його буде обітниця чи добровільна жертва, так того ж дня треба

в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,

FI33/38 17. Mutta mitä uhrilihasta on tähteenä kolmantena päivänä, se poltettakoon tulessa.

CPR1642 17. Mutta jos jotakin tähtexi jää sijtä uhratusta lihasta colmanden päiwän asti nijn se pitä poltettaman tules.

MLV19 17 but what remains of the flesh of the sacrifice on the third day will be burnt with fire.

Dk1871 17. Men hvad der levnes af Ofrets Kød, skal paa den tredje Dag opbrændes med Ild.

PR1739 17. Ja mis sest tappa-ohwri lihhast weel üllejääb, sedda peab kolmandamal päwal tullega ärrapölletama.

Luther1912 17. Aber was vom geopferten Fleisch übrigbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden.

RV'1862 17. Y lo que quedare para el tercero día de la carne del sacrificio, será quemado en el

їсти його, а останок треба завтрішнього дня поїсти;

Biblia1776 17. Mutta se mikä tähteeksi jää siitä uhrin lihasta, niin se kolmantena päivänä pitää poltettaman tulessa.

KJV 17. But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

KXII 17. Men hvad qvart blifver af offradt kött intill tredje dagen, det skall uppbrännas i elde.

LT 17. Kas lieka trečiai dienaisudeginama.

Ostervald-Fr 17. Mais ce qui restera de la chair du sacrifice, sera brûlé au feu le troisième jour.

SVV1770 17 Wat nog van het vlees des slachtoffers overgebleven is, zal op den derden dag met

fuego.

vuur verbrand worden;

PL1881 17. Ale jeźliby co zostało mięsa z tej ofiary do trzeciego dnia, ogniem spalone będzie.

Karoli1908Hu 17. A mi pedig annak az áldozatnak húsából tovább is megmarad, harmadnapon tűzzel égettessék meg.

RuSV1876 17 а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь наогне;

БКуліш 17. Що ж останеться з мясива жертви на третїй день, треба спалити на огнї.

FI33/38 18. Jos yhteysuhriteuraan lihaa syödään kolmantena päivänä, ei se ole otollinen eikä sitä lueta tuojan hyväksi, vaan se on saastaista; jokainen, joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi.

Biblia1776 18. Mutta jos joku syö kolmantena päivänä siitä uhratusta lihasta, joka on hänen kiitosuhristansa, niin ei ole hän otollinen, joka sen on uhrannut, eikä se hänelle pidä luettaman, mutta se on kauhistus; ja jokainen sielu, joka sitä syö, on vikapää pahaan tekoon.

CPR1642 18. Mutta jos jocu syö colmandena päiwänä sijtä uhratusta lihasta joca on hänen kijtosuhristans nijn ei ole hän otollinen joca sen on uhrannut eikä se hänelle pidä luettaman mutta se on cauhistus. Ja jocainen sielu joca sijtä syö hän on wicapää pahan tecoon.

MLV19 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings is eaten on the third day, it will not be accepted, nor will it be imputed

KJV 18. And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither

to him who offers it. It will be an abomination and the soul that eats of it will bear his iniquity.

shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Dk1871 18. Og dersom der alligevel ædes af hans Takoffers Kød paa den tredje Dag, da bliver han ikke behagelig; den, som ofrede det, ham skal det ikke regnes til gode, det skal være en Vederstyggelighed; og den, som æder deraf, skal bære sin Misgerning.

KXII 18. Och om någor äter på tredje dagen af det offrade köttet af hans tackoffer, så blifver han icke tacknämlig, som det offrat hafver, det skall icke heller varda honom tillräknadt, utan det blifver en styggelse. Och hvad själ som deraf äter, hon är brottslig till en missgerning.

PR1739 18. Ja kui tänno-ohwri lihhast kolmandamal päwal peaks södama, siis ei pea se, kes tedda on tonud, mitte armas ollema, ei sedda pea mitte temmale arwatama, üks pahha kölwato assi on se ; ja se hing mis sest sööb, peab omma üllekohto süüd kandma.

LT 18. Jei kas valgytų padėkos aukos mėsą trečią dieną, ji nebūtų priimtina ir nebūtų įskaityta tam, kuris aukoja,tai pasibjaurėjimas. Kas valgytų, būtų kaltas.

Luther1912 18. Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferten Fleisch seines Dankopfers, so wird er nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missetat schuldig.

Ostervald-Fr 18. Si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérités au troisième jour, celui qui l'aura offert ne sera point agréé; il ne lui sera point imputé; ce sera une abomination, et la personne qui en aura mangé, portera son iniquité.

RV'1862 18. Y si se comiere algo de la carne del

SVV1770 18 Want zo enigszins van dat vlees zijns

sacrificio de sus paces el tercero día, el que lo ofreciere no será acepto, ni le será contado: abominación será, y la persona que de él comiere, llevará su pecado.

dankoffers op den derden dag gegeten wordt, die dat geofferd heeft, zal niet aangenaam zijn; het zal hem niet toegerekend worden, het zal een afgrijselijk ding zijn; en de ziel, die daarvan eet, zal haar ongerechtigheid dragen.

PL1881 18. A jeźliby kto przecię jadł mięso tej ofiary spokojnej dnia trzeciego, nie będzie przyjemny ten, który ją ofiarował; nie będzie mu płatna, owszem obrzydliwością będzie; a kto by jadł z niej, nieprawość swoję poniesie.

Karoli1908Hu 18. Mert ha az ő hálaadó áldozatának húsából harmadnapon eszik valaki, nem lesz az kedves; a ki áldozta azt, annak nem számíttatik az az ő javára, sőt útálatos lesz; és valaki eszik abból, hordozza az ő vétségének terhét.

RuSV1876 18 если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;

БКуліш 18. А коли їсти муть мясиво з жертви мирної на третїй день, не прийметься вона і нї за що поставиться тому, хто принїс її: гидота буде; і душа, що їла її, візьме на себе грiх.

FI33/38 19. Sitä lihaa, joka on sattunut saastaiseen, mihin tahansa, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa; muuten saakoon jokainen, joka on puhdas, syödä yhteysuhriteuraan lihaa.

Biblia1776 19. Mutta se liha, joka sattuu johonkuhun saastaisuuteen, ei pidä syötämän, mutta tulessa poltettaman. Joka puhdas on, se pitää syömän lihasta.

CPR1642 19. JA se liha joca sattu johongin saastaisuteen ei pidä syötämän mutta tules

poltettaman. Se cuin puhdas on rumistans se pitä syömän lihasta.

MLV19 19 And the flesh that touches any unclean thing will not be eaten; it will be burnt with fire. And as for the flesh, every clean man will eat of it,

KJV 19. And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

Dk1871 19. Og det Kød, som rører ved noget urent, skal ikke ædes, det skal opbrændes med Ild, men hvad Kødet ellers angaar, maa enhver, som er ren, æde Kødet.

KXII 19. Och det kött, som kommer vid något orent, det skall icke varda ätet, utan uppbrändt i elde. Den der ren är till lekamen, han skall äta det köttet.

PR1739 19. Ja sedda lihha, mis ühhegi rojase asjasse putub, ei pea mitte södama, tullega peab sedda ärrapölletama: agga muud lihha, sedda woib iggaüks kes puhhas on, süa.

LT 19. Mėsa, paliesta kuo nors suteptu, nebus valgomaji bus sudeginama. Kas nesuteptas, gali valgyti aukos mėsą.

Luther1912 19. Und das Fleisch, das von etwas Unreinem berührt wird, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll von dem Fleisch essen.

Ostervald-Fr 19. Et la chair qui aura touché quelque chose de souillé, ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu. Quant à la chair qui se mange, quiconque sera pur en mangera.

RV'1862 19. Y la carne que tocare a alguna cosa inmunda, no se comerá: será quemada en fuego: mas cualquiera limpio comerá de aquesta carne.

SVV1770 19 En het vlees, dat iets onreins aangeroerd zal hebben, zal niet gegeten worden; met vuur zal het verbrand worden; maar aangaande het andere vlees, dat vlees zal een ieder, die rein is, mogen eten.

PL1881 19. Mięso też, które by się dotknęło czego nieczystego, nie będzie jedzone, ale ogniem spalone będzie; mięso zaś inne, każdy czysty jeść je będzie.

Karoli1908Hu 19. Azt a húst pedig, a mely valami tisztátalanhoz ér, meg ne egyék, hanem tűzzel égessék meg. A mi különben a húst illeti, mindenki ehetik húst, a ki tiszta;

RuSV1876 19 мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;

БКуліш 19. Мясива ж того, до котрого доторкнеться що нечистого, не треба їсти, на огнї нехай згорить воно. Що ж до чистого мясива, то кожен чистий може їсти його.

FI33/38 20. Mutta jokainen, joka saastaisena ollessaan syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 20. Ja se sielu, joka syö kiitosuhrin lihasta, siitä mikä Hrran oma on, ja hänen saastaisuutensa on hänen päällänsä, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 20. Ja se sielu joca syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on ja hänen saastaisudens on hänen päälläns se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 20 but the soul that eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from his people.

KJV 20. But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

Dk1871 20. Og hver den, som æder Kødet af Takofret, som hører Herren til, medens hans Urenhed er paa ham, den Person skal udryddes fra sit Folk.

PR1739 20. Ja missuggune hing tänno-ohwri lihhast sööb, mis Jehowa pärralt on , kui temma rojus weel ta peäl on , seddasamma hinge peab ärrakautama temma rahwa seast.

Luther1912 20. Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem HERRN zugehört, und hat eine Unreinigkeit an sich, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 20. Y la persona que comiere la carne del sacrificio de paces, el cual es de Jehová, estando inmundo, aquella persona será cortada de sus pueblos.

PL1881 20. A ktobykolwiek jadł mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, a byłby nieczysty, wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.

RuSV1876 20 если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из

KXII 20. Och den själ, som äter af tackoffrens kött, det Herranom tillhörer, hennes orenhet vare öfver henne, och hon skall varda utrotad utu sitt folk.

LT 20. Jei kas, būdamas nešvarus, valgytų padėkos aukos mėsą, aukojamą Viešpačiui, bus išnaikintas iš savo tautos.

Ostervald-Fr 20. Mais la personne qui mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, et qui sera souillée, cette personne sera retranchée de son peuple.

SVV1770 20 Doch als een ziel het vlees van het dankoffer, hetwelk des HEEREN is, gegeten zal hebben, en haar onreinigheid aan haar is, zo zal die ziel uit haar volken uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 20. De az, a ki eszik a békeáldozatnak húsából, a mely az Úré, noha az ő tisztátalansága rajta van, [3†] az ilyen ember gyomláltassék ki az ő népe közül.

БКуліш 20. А душа, що з'їла мясива від жертви мирної, що буде Господеві, і бувши сама нечистою, викорениться душа та зміж

народа своего;

людей своїх.

FI33/38 21. Jos joku koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko ihmisen saastaan tahi saastaiseen karjaeläimeen tai mihin inhottavaan saastaan tahansa, ja syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hänet hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 21. Jos jocu sielu rupe johongun saastaisuteen olcon se saastainen ihminen eläin eli jocu muu saastainen: eli jos hän syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on se pitä häwitettämän Canssastans.

Biblia1776 21. Jos joku sielu rupee johonkuhun saastaisuuteen, olkoon se saastainen ihminen eli saastainen eläin eli joku muu saastainen kauhistus, ja syö kiitosuhrin lihasta siitä mikä Herran oma on, se pitää hävitettämän kansoistansa.

MLV19 21 And when a soul will touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean abomination and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain to Jehovah, that soul will be cut off from his people.

KJV 21. Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

Dk1871 21. Og naar nogen rører ved noget urent, ved et urent Menneske eller ved et urent Dyr eller ved nogen som helst uren Vederstyggelighed og æder af Takofrets Kød,

KXII 21. Och om en själ kommer vid något det orent är, vare sig oren menniska, boskap, eller hvad eljest styggeligit är, eller ock äter af tackoffrens kött, det Herranom tillhörer,

som hører Herren til, da skal den Person udryddes fra sit Folk.

PR1739 21. Ja kui üks hing ühhegi rojase asjasse putub, olgo se innimesse rojus ehk rojane lojus ehk mis ial läila rojane assi, ja sööb sest täño-ohwri lihhast, mis Jehowa pärralt on, siis peab seddasamma hinge ärrakautama temma rahwa seast.

Luther1912 21. Und wenn eine Seele etwas Unreines anrührt, es sei ein unreiner Mensch, ein unreines Vieh oder sonst was greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers ißt, das dem HERRN zugehört, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 21. Ítem, la persona que tocare alguna cosa inmunda, en inmundicia de hombre, o en animal inmundo, o en toda abominación inmunda, y comiere de la carne del sacrificio de las paces, el cual es de Jehová, aquella persona será cortada de sus pueblos.

PL1881 21. Jeźliby się też kto dotknął czego nieczystego, bądź nieczystości człowieczej,

den skall utrotad varda utu sitt folk.

LT 21. Kas, palietęs žmogaus, galvijo ar kokio daikto nešvarumą, valgytų padėkos aukos mėsą, bus išnaikintas iš savo tautos‘‘.

Ostervald-Fr 21. Et si quelqu'un touche quelque chose de souillé, souillure d'homme, ou bête immonde, ou quelque abomination immonde, et qu'il mange de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, celui-là sera retranché de son peuple.

SVV1770 21 En wanneer een ziel iets onreins zal aangeroerd hebben, als de onreinigheid des mensen, of het onreine vee, of enig onrein verfoeisel, en zal van het vlees des dankoffers, hetwelk des HEEREN is, gegeten hebben, zo zal die ziel uit haar volken uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 21. Ha valaki akármi tisztátalanhoz ér, tisztátalan emberhez, vagy tisztátalan

bądź nieczystości bydlęcej, bądź jakiejkolwiek obrzydliwości nieczystej, a jadłby mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, tedy wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.

baromhoz, vagy akármihez, a mi tisztátalan útálatosság, és eszik a hálaadó áldozatnak húsából, a mely az Úré, gyomláltassék ki az az ember az ő népe közül.

RuSV1876 21 и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.

БКуліш 21. І коли душа доторкнеться до чого нечистого, до нечистоти людської, чи до нечистої скотини, чи до нечистої огиди, та й попоїсть мясива з жертви мирної, ся душа викорениться зміж людей своїх.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 22. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 22. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 22. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 22. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 22. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 22 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 22. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 22. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 23. Puhu israelilaisille ja sano: Älkää syökö mitään härän, lampaan tai vuohen rasvaa.

CPR1642 23. Puhu Israelin lapsille sanoden: ei teidän pidä mitän lihawutta syömän härjistä lambaista ja wuohista.

MLV19 23 Speak to the sons of Israel, saying, You* will eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

Dk1871 23. Tal til Israels Børn og sig: I skulle intet Fedt æde af Okse eller Lam eller Ged.

PR1739 23. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Teie ei pea ühtegi härja egga lamba egga kitse raswa söma.

Luther1912 23. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen.

RV'1862 23. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Ningún sebo de buey, ni de cordero, ni de cabra, comeréis.

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 23. Puhu Israelin lapsille, sanoen: ei teidän pidä mitään lihavuutta syömän härjistä, lampaista ja vuohista.

KJV 23. Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

KXII 23. Tala med Israels barn, och säg: I skolen intet fett äta af fä, lambom och getom.

LT 23. ‘‘Sakyk izraelitams, kad jie nevalgytų avies, jaučio ir ožkos taukų.

Ostervald-Fr 23. Parle aux enfants d'Israël, en disant: Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, ni d'agneau, ni de chèvre;

SVV1770 23 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Geen vet van een os, of schaap, of geit, zult gij eten.

PL1881 23. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Żadnej tłustości z wołu, ani z owiec, ani z kozy, nie będziesz jadł,

Karoli1908Hu 23. Szólj az Izráel fiainak, mondván: Az ökörnek, a báránynak és a kecskének semmi kövérjét meg ne egyétek.

RuSV1876 23 скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте.

БКуліш 23. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Нїякого туку товарини, чи з овечок і кіз, не їсти мете.

FI33/38 24. Itsestään kuolleen tai kuoliaaksi raadellun eläimen rasva käytettäköön kaikkinaisiin tarpeisiin; mutta älkää sitä syökö.

Biblia1776 24. Raadon eli haaskan lihavuus pantakoon kaikkinaisiin tarpeisiin: mutta ei teidän pidä sitä kaiketikaan syömän.

CPR1642 24. Raadon eli haascan lihawus pangat caickinaisijn tarpeisijn mutta ei teidän pidä sitä syömän.

MLV19 24 And the fat of what dies of itself and the fat of what is torn of beasts, may be used for any other service, but you* will certainly not eat of it.

KJV 24. And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

Dk1871 24. Men Fedtet af Aadsel og Fedtet af det, som er revet, det maa benyttes til alle Haande Brug, men I skulle aldeles ikke æde det.

KXII 24. Men det feta af ett as, och hvad af vilddjur rifvet är, bruker eder till allahanda nytto; men icke skolen I ätat.

PR1739 24. Ja ühhe raibe raswa ja selle raswa, mis murtud on, woib kül keige tö tarwis prukida: agga teie ei pea sedda paigast mitte söma.

LT 24. Nustipusio ar žvėries sudraskyto gyvulio taukus naudokite įvairiems reikalams, bet ne valgiui.

Luther1912 24. Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, macht euch zu allerlei Nutz; aber essen sollt ihr's nicht.

RV'1862 24. El sebo de animal mortecino, y el sebo del arrebatado se aparejará para todo uso, mas no lo comeréis.

PL1881 24. Aczkolwiek tłustość bydlęcia zdechłego, albo tłustość rozszarpanego może być do wszelakiej potrzeby; ale jeść jej żadnym sposobem nie będziecie.

RuSV1876 24 Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;

FI33/38 25. Sillä jokainen, joka syö sen eläimen rasvaa, josta tuodaan Herralle uhri, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 25. Sillä joca syö lihawutta sijtä eläimest cuin HERralle uhrixi annettu on se sielu pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 25 For whoever eats the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire to

Ostervald-Fr 24. La graisse d'une bête morte et la graisse d'une bête déchirée pourra servir à tout usage; mais vous n'en mangerez point;

SVV1770 24 Maar het vet van een dood aas, en het vet van het verscheurde, mag tot alle werk gebezigd worden; doch gij zult het ganselijk niet eten.

Karoli1908Hu 24. A hullott állatnak kövérje, és a vadtól megszaggatottnak kövérje, akármi munkához felhasználható, de enni meg ne egyétek!

БКуліш 24. Тук із стерва і тук з того, що зьвір роздере, можна вам брати на потріб в усякій роботї, а їсти зовсїм вам не можна.

Biblia1776 25. Sillä joka syö lihavuutta siitä eläimestä, joka Herralle tuliuhriksi annettu on, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

KJV 25. For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made

Jehovah, even the soul that eats it will be cut off from his people.

Dk1871 25. Thi om nogen æder Fedtet af Dyr, af hvilke man skal ofre et Ildoffer for Herren, da skal den, som æder deraf, udryddes fra sit Folk.

PR1739 25. Sest iggaüks, kes selle lojukse raswa sööb, kust ta Jehowale tulle-ohwri toob, sedda hinge mis sest sööb, peab ärrakautama temma rahwa seast.

Luther1912 25. Denn wer das Fett ißt von dem Vieh, davon man dem HERRN Opfer bringt, dieselbe Seele soll ausgerottet werde von ihrem Volk.

RV'1862 25. Porque cualquiera que comiere sebo de animal, del cual se ofrece a Jehová ofrenda encendida, la persona que lo comiere, será cortada de sus pueblos.

PL1881 25. Albowiem ktobykolwiek jadł tłustość z bydlęcia, które ofiarować będzie człowiek na ofiarę ognistą Panu, niechaj wytracony będzie człowiek ten, który jadł, z ludu swego.

by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

KXII 25. Ty den som äter det feta af den boskap, som Herranom till offer gifven är, den samma själen skall utrotad varda utu sitt folk.

LT 25. Jei kas valgytų gyvulio taukus, kurie turi būti paaukojami Viešpačiui, bus išnaikintas iš savo tautos.

Ostervald-Fr 25. Car quiconque mangera de la graisse des bêtes dont on offre un sacrifice fait par le feu à l'Éternel, celui qui en aura mangé, sera retranché de son peuple.

SVV1770 25 Want al wie het vet van vee eten zal, van hetwelk men den HEERE een vuuroffer zal geofferd hebben, die ziel, die het gegeten zal hebben, zal uit haar volken uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 25. Mert akárki egyék is az aféle állatoknak [4†] kövérjéből, a melyekből tűzáldozatot visznek az Úrnak, az az ember, a ki ilyet eszik, gyomláltassék ki az ő népe közül.

RuSV1876 25 ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;

FI33/38 26. Älkää myöskään, missä asuttekin, syökö mitään verta, ei lintujen eikä karjaeläinten.

CPR1642 26. Ei teidän pidä myös werta syömän caikisa teidän asumasioisan ei linnuista eikä eläimistä.

MLV19 26 And you* will eat no manner of blood, whether it is of bird or of beast, in any of your* dwellings.

Dk1871 26. Og I skulle intet Blod æde i alle eders Boliger, enten af Fugle eller af Dyr.

PR1739 26. Ja teie ei pea ühtegi werd söma keige omma ello-maiade sees, olgo se liñust ehk lojuksest.

Luther1912 26. Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh noch von Vögeln, überall, wo ihr wohnt.

RV'1862 26. Ítem, ninguna sangre comeréis en todas vuestras habitaciones, así de aves como de

БКуліш 25. Всяка бо душа, що їсть тук із скотини, котру приносять в огняну жертву Господеві, викорениться зміж людей своїх.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä myös verta syömän kaikissa teidän asumasioissanne, ei linnuista, eikä eläimistä.

KJV 26. Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

KXII 26. I skolen ock intet blod äta, antingen af boskap, eller af foglar, der I bon.

LT 26. Nevalgykite jokio kraujoar jis būtų paukščių, ar gyvulių.

Ostervald-Fr 26. Et dans tous les lieux où vous habiterez vous ne mangerez point de sang, ni d'oiseaux, ni de bétail.

SVV1770 26 Ook zult gij in uw woningen geen bloed eten, hetzij van het gevogelte, of van het vee.

bestias.

PL1881 26. Także żadnej krwi jeść nie będziecie we wszystkich mieszkaniach waszych, tak z ptaków, jako i z bydląt.

RuSV1876 26 и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;

Karoli1908Hu 26. És semmi [5†] vért se egyetek meg bármely lakhelyeteken: se madárnak, se baromnak vérét.

БКуліш 26. І нїякої крові не їсти мете по всїх осадах ваших, чи з птаства чи із скотини.

FI33/38 27. Jokainen, joka syö verta, minkälaista hyvänsä, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 27. Jocainen sielu joca syö jotain werta se pitä häwitettämän Canssastans.

Biblia1776 27. Jokainen sielu, joka syö jotain verta, se pitää hävitettämän kansoistansa.

MLV19 27 Whoever it is who eats any blood, that soul will be cut off from his people.

KJV 27. Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

Dk1871 27. Enhver, som æder noget Blod, den Person skal udryddes fra sit Folk.

PR1739 27. Igga hing mis mingisuggust werd sööb, sedda hinge peab ärrakautama teʼma rahwa seast.

KXII 27. Hvilken själ, som äter något blod, hon skall utrotad varda utu sitt folk.

LT 27. Kiekvienas, kuris valgys kraują, bus išnaikintas iš savo tautos‘‘.

Luther1912 27. Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk.

Ostervald-Fr 27. Toute personne qui mangera d'un sang quelconque, sera retranchée de son peuple.

RV'1862 27. Cualquiera persona que comiere alguna sangre, la tal persona será cortada de sus pueblos.

SVV1770 27 Alle ziel, die enig bloed eten zal, die ziel zal uit haar volken uitgeroeid worden.

PL1881 27. Wszelki człowiek, który by jadł jakąkolwiek krew, wytracony będzie człowiek on z ludu swego.

Karoli1908Hu 27. Valaki megeszik valami féle vért, az az ember gyomláltassék ki az ő népe közül.

RuSV1876 27 а кто будет есть какую-нибудь кровь, истребится душа та из народа своего.

БКуліш 27. Всяка душа, що попоїсть якої крові, тая душа викорениться зміж людей своїх.

FI33/38 28. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 28. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 28. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 28 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 28. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 28. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 28. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 28. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 28. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 28. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 28. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 28. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 28 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 28. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 28. Szóla ismét az Úr Mózesnek és monda:

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 28. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 29. Puhu israelilaisille ja sano: Joka tuo Herralle yhteysuhrinsa, tuokoon Herralle uhrilahjan tästä yhteysuhristaan.

CPR1642 29. Puhu Israelin lapsille sanoden: se cuin HERralle hänen kijtosuhrins uhra hänen pitä tuoman mitä HERralle kijtosuhrixi tule.

Biblia1776 29. Puhu Israelin lapsille, sanoen: se joka Herralle kiitosuhrinsa uhraa, hänen pitää tuoman, mikä Herralle kiitosuhriksi tulee.

MLV19 29 Speak to the sons of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to Jehovah will bring his oblation to Jehovah out of the sacrifice of his peace offerings.

KJV 29. Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

Dk1871 29. Tal til Israels Børn og sig: Hvo som vil ofre sit Takoffers Slagtoffer for Herren, han skal fremføre sit Offer for Herren, af sit Takoffers Slagtoffer.

KXII 29. Tala med Israels barn, och säg: Den som Herranom sitt tackoffer göra vill, han skall ock bära med hvad som Herranom till ett tackoffer tillhörer.

PR1739 29. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Kes omma täño-ohwri Jehowale toob, se peab oma̦ ohwri-andi oma̦st tänno-ohwrist Jehowale wima.

LT 29. ‘‘Sakyk Izraelio vaikams: ‘Kas aukoja Viešpačiui padėkos auką, dalį aukos turi atnešti Viešpačiui.

Luther1912 29. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wer dem HERRN sein Dankopfer tun will, der soll darbringen, was vom Dankopfer dem

Ostervald-Fr 29. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Celui qui offrira à l'Éternel son sacrifice de prospérités, apportera à l'Éternel son

HERRN gehört.

RV'1862 29. Habla a los hijos de Israel, diciendo: El que ofreciere sacrificio de sus paces a Jehová, traerá su ofrenda del sacrificio de sus paces a Jehová;

PL1881 29. Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Kto by ofiarował ofiarę spokojną swoję Panu, przyniesie ofiarę swoję Panu z ofiary spokojnej swojej.

RuSV1876 29 скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;

FI33/38 30. Omin käsin hän tuokoon Herran uhrit; tuokoon rasvan ynnä rintalihan, ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä.

CPR1642 30. Mutta hänen pitä sen candaman kädesäns HERran uhrixi nimittäin rinnan lihawuden pitä hänen tuoman rinnan cansa että ne pitä oleman häälytysuhri HERralle.

offrande, prise de son sacrifice de prospérités.

SVV1770 29 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Wie zijn dankoffer den HEERE offert, zal zijn offerande van zijn dankoffer den HEERE toebrengen.

Karoli1908Hu 29. Szólj az Izráel fiainak, mondván: A ki hálaáldozattal áldozik az Úrnak, maga vigye az Úrnak az ő áldozatát az ő hálaáldozatából.

БКуліш 29. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Хто приносить жертву мирну свою, мусить подати Господеві свій дар від жертви мирної своєї.

Biblia1776 30. Mutta hänen pitää sen kantaman kädessänsä Herran tuliuhriksi: rinnan lihavuuden pitää hänen tuoman rinnan kanssa, että ne pitää oleman häälytysuhriksi Herralle.

MLV19 30 His own hands will bring the offerings of Jehovah made by fire. He will bring the fat with the breast, that the breast may be waved for a wave offering before Jehovah.

KJV 30. His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.

Dk1871 30. Hans Hænder skulle frembære Herrens Ildoffer; han skal frembære Fedtet tillige med Brystet, Brystet, for at røre det med en Rørelse for Herrens Ansigt.

KXII 30. Han skall med sine hand bärat fram till Herrans offer, nämliga det feta på bröstena skall han frambära, samt med bröstet, att de skola varda ett veftoffer för Herranom.

PR1739 30. Temma käed peawad Jehowa tulle-ohwrid wima, raswa rinnaga hopis, sedda peab ta wima; se rinna, et sedda peab köikutamisse-ohwriks Jehowa ees köikutama.

LT 30. Savo rankomis turi atnešti aukos dalį, skirtą sudeginimui. Taukus ir krūtinę jis privalo atnešti, kad krūtinė būtų siūbuojama Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 30. Er soll's aber mit seiner Hand herzubringen zum Opfer des HERRN; nämlich das Fett soll er bringen samt der Brust, daß sie ein Webeopfer werden vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 30. Il apportera de ses propres mains ce qui doit être offert par le feu à l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour l'agiter en offrande devant l'Éternel;

RV'1862 30. Sus manos traerán las ofrendas encendidas a Jehová: traerá el sebo con el pecho: el pecho para mecerlo de mecedura delante de Jehová:

SVV1770 30 Zijn handen zullen de vuurofferen des HEEREN brengen; het vet aan de borst zal hij met die borst brengen, om die tot een beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN te bewegen.

PL1881 30. Ręka jego przyniesie ofiarę ognistą Panu; tłustość z mostkiem przyniesie, a mostek niech będzie tam i sam obracany na ofiarę przed Panem.

RuSV1876 30 своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицем Господним;

Karoli1908Hu 30. A maga keze vigye az Úrnak tűzáldozatát: a kövérjét a szegyével együtt vigye el, a szegyét azért, hogy meglóbálják azt az Úr előtt.

БКуліш 30. Рука його подасть огняну жертву Господеві; тук з погруддєм мусить подати: погруддє, щоб принести його як жертву гойдану перед Господом.

FI33/38 31. Ja pappi polttakoon rasvan alttarilla, mutta rintaliha olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma.

CPR1642 31. Mutta papin pitä polttaman lihawuden Altarilla ja rinnan pitä Aaronin ja hänen poicains oman oleman.

Biblia1776 31. Mutta papin pitää polttaman lihavuuden alttarilla, ja rinnan pitää Aaronin ja hänen poikainsa oleman.

MLV19 31 And the priest will burn the fat upon the altar, but the breast will be Aaron's and his sons'.

KJV 31. And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

Dk1871 31. Og Præsten skal gøre et Røgoffer af Fedtet paa Alteret, men Brystet, skal høre Aron og hans Sønner til.

PR1739 31. Ja preester peab se raswa altari süütma pöllema, ja se rind peab Aaronile ja temma poegadele sama.

KXII 31. Och Presten skall uppbränna det feta på altaret. Och bröstet skall höra Aaron till, och hans söner.

LT 31. Kunigas sudegins taukus ant aukuro, krūtinė teks Aaronui ir jo sūnums.

Luther1912 31. Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, aber die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein.

RV'1862 31. Y del sebo hará perfume el sacerdote en el altar; y el pecho será de Aarón, y de sus hijos.

PL1881 31. Potem spali kapłan tłustość na ołtarzu; ale mostek zostanie Aaronowi i synom jego.

RuSV1876 31 тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;

FI33/38 32. Ja oikea reisi antakaa papille anniksi yhteysuhriteuraistanne.

CPR1642 32. Ja sen oikian lawan pitä heidän andaman papille ylönnysuhrixi heidän kijtosuhristans.

MLV19 32 And the right thigh you* will give to the priest for a heave offering out of the sacrifices of your* peace offerings.

Dk1871 32. Og I skulle give Præsten den højre Bov

Ostervald-Fr 31. Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.

SVV1770 31 En de priester zal dat vet op het altaar aansteken; doch de borst zal voor Aaron en zijn zonen zijn.

Karoli1908Hu 31. A pap pedig füstölögtesse el azt a kövért az oltáron, a szegye pedig legyen Ároné és az ő fiaié.

БКуліш 31. І воскурить сьвященник тук на жертівнику, а погруддє буде Аронові й синам його.

Biblia1776 32. Ja oikian lavan pitää teidän antaman papille ylennysuhriksi, teidän kiitosuhristanne.

KJV 32. And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

KXII 32. Och den högra bogen skola de gifva

som Offergave, af eders Takoffers Slagtofre.

PR1739 32. Ja teie peate parrema sapso preestrile üllestöstmisse-ohwriks andma om̃a täño-ohwridest.

Luther1912 32. Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern.

RV'1862 32. Y la espalda derecha daréis de los sacrificios de vuestras paces para ser apartada, para el sacerdote.

PL1881 32. A łopatkę prawą oddacie na podnoszenie kapłanowi z ofiar spokojnych waszych.

RuSV1876 32 и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:

FI33/38 33. Se Aaronin pojista, joka uhraa yhteysuhrin veren ja rasvan, saakoon oikean reiden osaksensa.

CPR1642 33. Ja joca uhra kijtosuhrin werta ja lihawutta Aaronin pojista hänen pitä saaman oikian lawan osaxens.

MLV19 33 He among the sons of Aaron who offers

Prestenom till häfoffer af deras tackoffer.

LT 32. Dešinysis padėkos aukos petys yra kunigo dalis.

Ostervald-Fr 32. Vous donnerez aussi au sacrificateur, en offrande élevée, la jambe droite de vos sacrifices de prospérités.

SVV1770 32 Gij zult ook den rechterschouder tot een hefoffer den priester geven, uit uw dankofferen.

Karoli1908Hu 32. A jobblapoczkát is a papnak adjátok a hálaadó áldozatból, hogy azt felmutassa.

БКуліш 32. А лопатку праву вашої жертви мирної оддавати мете як дар гойданий сьвященникові.

Biblia1776 33. Ja joka uhraa kiitosuhrin verta ja lihavuutta Aaronin pojista, hänen pitää saaman oikian lavan osaksensa.

KJV 33. He among the sons of Aaron, that

the blood of the peace offerings and the fat, will have the right thigh for a portion.

offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

Dk1871 33. Den af Arons Sønner, som ofrer Blodet af Takofret og Fedtet, han skal have den højre Bov til Del.

KXII 33. Och hvilken ibland Aarons söner offrar blodet af tackoffret, och det feta, han skall ock hafva den högra bogen på sin del.

PR1739 33. Kes Aaroni poegade seast ohwerdab tänno-ohwri werd ja sedda raswa, sellele peab ka parrem saps ossaks sama.

LT 33. Kuris Aarono sūnus aukos kraują ir taukus, tas gaus dešinį petį.

Luther1912 33. Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert und das Fett, des soll die rechte Schulter sein zu seinem Teil.

Ostervald-Fr 33. Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices de prospérités, aura la jambe droite pour sa part.

RV'1862 33. El que de los hijos de Aarón ofreciere la sangre de las paces, y el sebo, de él será la espalda derecha en porción.

SVV1770 33 Wie uit de zonen van Aaron het bloed des dankoffers en het vet offert, dien zal de rechterschouder ten dele zijn.

PL1881 33. Kto też z synów Aaronowych ofiarować będzie krew ofiar spokojnych i tłustość, temu się dostanie łopatka prawa działem.

Karoli1908Hu 33. A ki Áron fiai közül a hálaáldozat vérét és kövérjét megáldozza, a jobblapoczka annak a része legyen.

RuSV1876 33 кто из сынов Аароновых приносит кровь из мирной жертвы и тук, тому и правое плечо на долю;

БКуліш 33. Который зміж синів Аронових приносить кров із мирної жертви і тук, тому буде лопатка права як пай.

FI33/38 34. Sillä minä olen ottanut heilutus-rintalihan

Biblia1776 34. Sillä häälytysrinnan ja ylennyslavan olen

ja anniksi annetun reiden israelilaisilta heidän yhteysuhriteuraistansa ja antanut ne pappi Aaronille ja hänen pojillensa ikuiseksi osuudeksi israelilaisilta.

CPR1642 34. Sillä häälytys rinnan ja ylönnys lawan olen minä ottanut Israelin lapsilda heidän kijtosuhristans ja olen sen andanut papille Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 34 For I have taken the breast of the wave-offering and the thigh from the sons of Israel out of the sacrifices of their peace offerings and have given them to Aaron the priest and to his sons as an everlasting portion from the sons of Israel.

Dk1871 34. Thi jeg har taget Brystet, som bliver rørt, og Boven, som bliver given, fra Israels Børn ud af deres Takofres Slagtofre og har givet Præsten Aron og hans Sønner dem, til en evig Rettighed af Israels Børn.

PR1739 34. Sest sedda köikutamisse-rinda ja üllestöstmisse-sapso ollen ma Israeli laste käest nende tänno-ohwridest wötnud, ja ollen neid preestrile Aaronile ja temma minä ottanut Israelin lapsilta heidän kiitosuhristansa, ja olen sen antanut papille Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi, Israelin lapsilta.

KJV 34. For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

KXII 34. Ty veftebröstet och häfvebogen hafver jag tagit af Israels barn, af deras tackoffer, och hafver gifvit det Prestenom Aaron och hans söner, till en evig rätt.

LT 34. Nes padėkos aukų krūtinę ir petį paėmiau iš Izraelio vaikų ir atidaviau kunigui Aaronui ir jo sūnums. Tai amžinas nuostatas Izraelio tautai’ ‘‘.

poegele annud iggawesseks seätud wisiks Israeli laste käest.

Luther1912 34. Denn die Webebrust und die Hebeschulter habe ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht.

Ostervald-Fr 34. Car je prends, sur les sacrifices de prospérités des enfants d'Israël, la poitrine qu'on agite devant moi et la jambe qu'on présente par élévation, et je les donne à Aaron le sacrificateur et à ses fils, par une ordonnance perpétuelle de la part des enfants d'Israël.

RV'1862 34. Porque el pecho de la mecedura, y la espalda de la apartadura yo lo he tomado de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus paces, y lo he dado a Aarón el sacerdote, y a sus hijos, por estatuto perpetuo de los hijos de Israel.

SVV1770 34 Want de beweegborst en den hefschouder heb Ik van de kinderen Israels uit hun dankofferen genomen, en heb dezelve aan Aaron, den priester, en aan zijn zonen, tot een eeuwige inzetting gegeven, van de kinderen Israels.

PL1881 34. Albowiem mostek sam i tam obracania, i łopatkę podnoszenia, wziąłem od synów Izraelskich z ofiar ich spokojnych, i dałem je Aaronowi kapłanowi, i synom jego prawem wiecznem od synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 34. Mert a meglóbált [6†] szegyet és a felmutatott lapoczkát elveszem Izráel fiaitól az ő hálaadó áldozataikból, és adom azokat Áron papnak és az ő fiainak, örökre kiszabott részül, az Izráel fiaitól.

RuSV1876 34 ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясания и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок

БКуліш 34. Погруддє бо гойданої жертви і лопатку жертвоприношення взяв я у синів Ізрайлевих від мирних жертов їх, та й оддав їх Аронові сьвященникові і синам

от сынов Израилевых.

FI33/38 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikiensa osa Herran uhreista, joka heille määrättiin sinä päivänä, jona hän toi heidät pappeina palvelemaan Herraa;

CPR1642 35. Tämä on Aaronin ja hänen poicains woitelemus HERran uhrista sijtä päiwästä jona he HERralle papixi annettin.

MLV19 35 This is the anointing-portion of Aaron and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Jehovah made by fire, in the day when he presented them to minister to Jehovah in the priest's office,

Dk1871 35. Dette er Arons Salvelses og hans Sønners Salvelses Del af Herrens Ildofre, paa den Dag han førte dem frem for at gøre Præstetjeneste for Herren,

PR1739 35. Se on Aaroni woidmisse kohhus ja ta poegade woidmisse kohhus Jehowa tulle-ohwridest, sel päwal kui neid widi, et nemmad piddid Jehowa ees preestri-ammeti peäl ollema.

його як вічну пайку їх від синів Ізрайлевих.

Biblia1776 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikainsa voitelus Herran tuliuhrista, siitä päivästä, jona he Herralle papiksi annettiin.

KJV 35. This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

KXII 35. Detta är Aarons och hans söners vigelse af Herrans offer, på den dagen då de öfverantvardade vordo till att vara Herranom Prester;

LT 35. Tai yra pateptojo Aarono ir jo pateptųjų sūnų dalis iš Viešpačiui sudeginamų aukų nuo tos dienos, kai jie buvo paskirti eiti kunigų tarnystę.

Luther1912 35. Dies ist die Gebühr Aarons und seiner Söhne von den Opfern des HERRN, des Tages, da sie überantwortet wurden Priester zu sein dem HERRN,

RV'1862 35. Esta es la unción de Aarón, y la unción de sus hijos, de las ofrendas encendidas a Jehová desde el día que él los llegó para ser sacerdotes de Jehová.

PL1881 35. Toć jest dział pomazanego Aarona, i pomazanych synów jego z ofiar ognistych Paóskich, od dnia, któregom im przystąpić rozkazał ku sprawowaniu urzędu kapłaóskiego Panu.

RuSV1876 35 Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для священнодействия,

FI33/38 36. sen osan Herra käski sinä päivänä, jona hän heidät voiteli, israelilaisten antaa heille ikuiseksi osuudeksi sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 36. Jotca HERra käski sinä päiwänä jona hän heidän woiteli annetta heille Israelin lapsilda

Ostervald-Fr 35. C'est là le droit que l'onction conférera à Aaron et à ses fils, sur les sacrifices faits par le feu à l'Éternel, au jour où on les présentera pour exercer la sacrificature à l'Éternel;

SVV1770 35 Dit is de zalving van Aaron en de zalving van zijn zonen, van de vuurofferen des HEEREN; ten dage als Hij hen deed naderen, om het priesterdom den HEERE te bedienen;

Karoli1908Hu 35. Ez az Áron felkenetési része, és az ő fiainak felkenetési része az Úrnak tűzáldozataiból, a naptól fogva, a melyen előállítá őket, hogy [7†] papi szolgálatot tegyenek az Úrnak;

БКуліш 35. Се пай мировання Аронові і пай мировання синам його від огняних жертов Господнїх, призначений їм з того дня, як допущено їх сьвященниками до служби Господеві,

Biblia1776 36. Jotka Herra käski sinä päivänä, jona hän heidän voiteli, annettaa heille Israelin lapsilta, ijankaikkiseksi säädyksi heidän sukukunnissansa.

ijancaickisexi säädyxi caikille heidän suguillens.

MLV19 36 which Jehovah commanded to be given them from the sons of Israel, in the day that he anointed them. It is an everlasting portion throughout their genealogy.

KJV 36. Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

Dk1871 36. og den, som Herren bød at skulle gives dem, paa den Dag han salvede dem, af Israels Børn, til en evig Rettighed hos deres Efterkommere.

KXII 36. Då Herren böd, på den dagen, då han dem vigde, hvad dem af Israels barnom gifvas skulle, till en evig rätt, allom deras efterkommandom.

PR1739 36. Mis Jehowa neile käskis anda Israeli laste käest sel päwal, kui ta neid woidis: se on üks iggawenne seätud wiis nende tullewa rahwa pölweni.

LT 36. Dalis, kurią Viešpats Izraelio vaikams įsakė atiduoti jiems per visas kartas nuo tos dienos, kai jie buvo patepti.

Luther1912 36. die der HERR gebot am Tage, da er sie salbte, daß sie ihnen gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.

Ostervald-Fr 36. C'est ce que l'Éternel a commandé aux enfants d'Israël de leur donner, depuis le jour de leur onction. C'est une ordonnance perpétuelle dans tous les âges.

RV'1862 36. Las cuales porciones mandó Jehová que les diesen, desde el día que él los ungió de entre los hijos de Israel por estatuto perpetuo por sus generaciones.

SVV1770 36 Hetwelk de HEERE hun van de kinderen Israels te geven geboden heeft, ten dage als Hij hen zalfde; het zij een eeuwige inzetting voor hun geslachten.

PL1881 36. I rozkazał Pan, aby im to dawano było od dnia, którego je pomazał, od synów Izraelskich prawem wiecznem w narodziech ich.

Karoli1908Hu 36. A melyet parancsolt az Úr, hogy adják nékik az Izráel fiai, a mely napon felkente őket, örökre kiszabott részül az ő nemzetségökben.

RuSV1876 36 который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их. –

БКуліш 36. Котрого заповідав Господь синам Ізрайлевим давати їм того дня, як помазано їх: Установа віковічня в роди ваші.

FI33/38 37. Tämä on se laki polttouhrista, ruokauhrista, syntiuhrista, vikauhrista, vihkiäisuhrista ja yhteysuhrista,

Biblia1776 37. Ja tämä on sääty polttouhrista, ruokauhrista, rikosuhrista, vikauhrista, niin myös täytösuhrista ja kiitosuhrista.

CPR1642 37. Ja tämä on sääty polttouhrist ruocauhrist ricosuhrist wicauhrist täytösuhrist ja kijtosuhrist.

MLV19 37 This is the law of the burnt offering, of the meal offering and of the sin offering and of the trespass offering and of the consecration and of the sacrifice of peace offerings,

KJV 37. This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

Dk1871 37. Dette er Loven om Brændofret og om Madofret og om Syndofret og om Skyldofret og om Fyldelsesofret og om Takofret,

KXII 37. Och detta är bränneoffrens lag, spisoffrens, syndoffrens, skuldoffrens, fyllooffrens och tackoffrens;

PR1739 37. Se on se käsk pölletamisse- roa- ja patto-

LT 37. Toks yra deginamųjų, duonos, nuodėmės,

ohwri pärrast, ja sü-ohwri ja täitmisse-ohwri ja tänno-ohwri pärrast,

Luther1912 37. Dies ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer und der Dankopfer,

RV'1862 37. Esta es la ley del holocausto, del presente, de la expiación, por el pecado, y de la expiación de la culpa, y de las consagraciones, y del sacrificio de las paces.

PL1881 37. Tać jest ustawa ofiary całopalenia, ofiary śniednej, i ofiary za grzech, i za występek, i poświęcenia, i ofiary spokojnej.

RuSV1876 37 Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,

FI33/38 38. jonka lain Herra antoi Moosekselle Siinain vuorella sinä päivänä, jona hän antoi israelilaisille käskyn tuoda uhrilahjansa Herralle Siinain erämaassa.

CPR1642 38. Jonga HERra Mosexelle käski Sinain

kaltės, įšventinimo ir padėkos aukų įstatymas.

Ostervald-Fr 37. Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice pour le péché, du sacrifice pour le délit, de l'installation, et du sacrifice de prospérités,

SVV1770 37 Dit is de wet des brandoffers, des spijsoffers, des zondoffers, des schuldoffers, des vuloffers en des dankoffers;

Karoli1908Hu 37. Ez az egészen égőáldozatnak, az ételáldozatnak, a bűnért és a vétekért való áldozatnak, a felavatási áldozatnak és a hálaáldozatnak törvénye,

БКуліш 37. Се закон про жертву огняну, хлїбну і про жертву за гріх і про жертву за провину, і про жертву благальну і жертву мирну,

Biblia1776 38. Jonka Herra Mosekselle käski Sinain vuorella; sinä päivänä, jona hän käskyn antoi hänelle Israelin lasten tykö, että heidän pitää uhraaman uhrinsa Herralle Sinain korvessa.

wuorella sinä päiwänä jona hän käskyn andoi hänelle Israelin lasten tygö että heidän piti uhraman heidän uhrins HERralle Sinain corwesa.

MLV19 38 which Jehovah commanded Moses at Mount Sinai, in the day that he commanded the sons of Israel to offer their oblations to Jehovah, in the wilderness of Sinai.

KJV 38. Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

Dk1871 38. som Herren befalede Mose paa Sinai Bjerg, paa den Dag han befalede Israels Børn at ofre Herren deres Ofre, i Sinai Ørk.

KXII 38. Det Herren på Sinai berg Mose böd, den dagen då han böd honom till Israels barn, att de skulle offra deras offer Herranom uti den öknene Sinai.

PR1739 38. Mis Jehowa Mosest Sinai mäe peäl on käsknud sel päwal, kui ta Israeli lapsed käskis Jehowale omma ohwri añid tua Sinai körbes.

LT 38. Jį Viešpats davė Mozei Sinajaus kalne, kai liepė izraelitams aukoti aukas Viešpačiui Sinajaus dykumoje.

Luther1912 38. das der HERR dem Mose gebot auf dem Berge Sinai des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem HERRN in der Wüste Sinai.

Ostervald-Fr 38. Que l'Éternel commanda à Moïse au mont Sinaï, lorsqu'il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel dans le désert de Sinaï.

RV'1862 38. La cual mandó Jehová a Moisés en el monte de Sinaí, el día que mandó a los hijos de Israel que ofreciesen sus ofrendas a Jehová en el desierto de Sinaí.

SVV1770 38 Die de HEERE Mozes op den berg Sinai geboden heeft, ten dage als Hij den kinderen Israels gebood, dat zij hun offeranden den HEERE, in de woestijn van Sinai, zouden

offeren.

PL1881 38. Którą rozkazał Pan Mojżeszowi na górze Synaj, dnia, którego przykazywał synom Izraelskim, aby ofiarowali ofiary swe Panu na puszczy Synaj.

Karoli1908Hu 38. A melyet parancsolt az Úr Mózesnek a Sinai hegyen, a mely napon parancsolta az Izráel fiainak a Sinai pusztában, hogy áldozzanak az Úrnak.

RuSV1876 38 который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.

БКуліш 38. Що заповідав Господь Мойсейові на Синай горі того дня, як велїв синам Ізрайлевим приносити дари Господеві, в степу Синай.

8 luku

Pappien vihkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. HABLÓ más Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla továbbá az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Ota Aaron ja hänen poikansa ynnä heidän vaatteensa ja voiteluöljy sekä syntiuhrimullikka ja ne kaksi oinasta ja kori, jossa happamattomat leivät ovat,

Biblia1776 2. Ota Aaron poikinensa ja vaatteet, ja voidellusöljy: niin myös mulli rikosuhriksi, ja kaiksi oinasta, ja myös kori happamattomia leipiä.

CPR1642 2. ota Aaron poikinens ynnä heidän waatettens cansa ja myös woidellusöljy ja mulli ricosuhrixi caxi oinasta ja myös cori happamattomia leipä.

MLV19 2 Take Aaron and his sons with him and the garments and the anointing oil and the bullock of the sin offering and the two rams and the basket of unleavened bread,

KJV 2. Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

Dk1871 2. Tag Aron og hans Sønner med ham, og Klæderne og Salveolien og Syndofrets Tyr og de to Vædre og en Kurv med usyrede Brød,

KXII 2. Tag Aaron och hans söner med honom, samt med deras kläder, och smörjooljon, och en stut till syndoffer; två vädrar, och en korg med osyradt bröd;

PR1739 2. Wötta Aaroni ja temma poiad temmaga ja need rided ja se woidmisse ölli, ja se patto-

LT 2. ‘‘Imk Aaroną ir jo sūnus, jų apdarus, patepimo aliejaus, veršį aukai už nuodėmę,

ohwri wärs ja need kaks jära ja se hapnematta leibade korw.

du avinus ir pintinę neraugintos duonos

Luther1912 2. Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm samt ihren Kleidern und das Salböl und einen Farren zum Sündopfer, zwei Widder und einen Korb mit ungesäuertem Brot,

Ostervald-Fr 2. Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau du sacrifice pour le péché, les deux béliers, et la corbeille de pains sans levain;

RV'1862 2. Toma a Aarón, y a sus hijos con él, y las vestiduras, y el aceite de la unción, y el novillo de la expiación, y los dos carneros, y el canastillo de los panes cenceños.

SVV1770 2 Neem Aaron en zijn zonen met hem, en de klederen, en de zalfolie, daartoe den var des zondoffers, en de twee rammen, en den korf van de ongezuurde broden;

PL1881 2. Weźmij Aarona i syny jego z nim, i szaty ich, i olejek pomazywania, i cielca na ofiarę za grzech, i dwa barany, i kosz chlebów przaśnych.

Karoli1908Hu 2. Vegyed [1†] Áront és az ő fiait is vele, és az öltözeteket, a kenetnek olaját, és bűnért való áldozati tulkot, két kost és egy kosár kovásztalan kenyeret.

RuSV1876 2 возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,

БКуліш 2. Возьми Арона й синів його з ним і шати і миро і бичка на жертву за гріх і два барани і кошик опрісноків,

FI33/38 3. ja kokoa kaikki seurakunta ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 3. Ja kokoo kaikki kansa, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 3. Ja coco caicki Canssa seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.

KJV 3. And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 3. og lad al Menigheden samles ved Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 3. Och församla alla menighetena inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 3. Ja koggu keik se koggodus koggodusse telgi ukse ette.

LT 3. ir sušauk izraelitų susirinkimą prie Susitikimo palapinės įėjimo‘‘.

Luther1912 3. und versammle die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 3. Et convoque toute l'assemblée à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 3. Y junta toda la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 3 En verzamel de ganse vergadering aan de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 3. A wszystek lud zbierz do drzwi namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 3. És az egész gyülekezetet gyűjtsd egybe a gyülekezet sátorának nyílásához.

RuSV1876 3 и собери все общество ко входу скинии собрания.

БКуліш 3. І збери всю громаду до входу в соборний намет.

FI33/38 4. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja seurakunta kokoontui ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 4. Moses teki niinkuin Herra hänelle käskenyt oli: ja kokosi kansan seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 4. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli ja cocois Canssan seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 4 And Moses did as Jehovah commanded him and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

KJV 4. And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 4. Og Mose gjorde, som Herren befalede ham, og Menigheden forsamledes ved Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 4. Mose gjorde såsom Herren honom böd, och församlade menighetena inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 4. Ja Moses teggi nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, ja koggodus tulli kokko koggodusse telgi ukse ette.

LT 4. Mozė padarė, kaip Viešpats liepė. Sušaukęs izraelitus prie palapinės įėjimo,

Luther1912 4. Mose tat, wie ihm der HERR gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts

Ostervald-Fr 4. Moïse fit donc comme l'Éternel lui avait commandé; et l'assemblée fut convoquée à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 4. E hizo Moisés como Jehová le mandó: y la congregación se juntó a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 4 Mozes nu deed, gelijk als de HEERE hem geboden had; en de vergadering werd verzameld aan de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 4. I uczynił Mojżesz, jako mu rozkazał Pan; i zebrał się wszystek lud do drzwi namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 4. És a képen cselekedék Mózes, a mint az Úr parancsolta vala néki, és egybe gyűle a gyülekezet a gyülekezet sátorának nyílásához.

RuSV1876 4 Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось общество ко входу

БКуліш 4. І вчинив Мойсей, як заповідав йому Господь, і зібралась громада до входу

скинии собрания.

соборного намету.

FI33/38 5. Ja Mooses sanoi seurakunnalle: Näin on Herra käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja canoi caikille heille: tämä on se cuin HERra on käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi kansalle: tämä on se minkä Herra on käskenyt tehdä.

MLV19 5 And Moses said to the congregation, This is the thing which Jehovah has commanded to be done.

KJV 5. And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

Dk1871 5. Og Mose sagde til Menigheden: Dette er det, som Herren har befalet at gøre.

PR1739 5. Ja Moses ütles koggodusse wasto: Se on se assi, mis Jehowa on käsknud tehha.

KXII 5. Och sade till dem: Detta är det som Herren budit hafver att göra;

LT 5. kalbėjo jiems: ‘‘Štai ką Viešpats įsakė padaryti’‘.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat zu tun.

RV'1862 5. Y dijo Moisés a la congregación: Esto es lo que Jehová ha mandado hacer.

Ostervald-Fr 5. Et Moïse dit à l'assemblée: Voici ce que l'Éternel a commandé de faire.

SVV1770 5 Toen zeide Mozes tot de vergadering: Dit is de zaak, die de HEERE geboden heeft te doen.

PL1881 5. Tedy rzekł Mojżesz do zgromadzenia: Toć jest słowo, które rozkazał Pan czynić.

RuSV1876 5 И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать.

Karoli1908Hu 5. Akkor monda Mózes a gyülekezetnek: Ez a dolog, a mit az Úr parancsolt cselekedni.

БКуліш 5. І промовив Мойсей до громади: Ось що заповідав Господь учинити.

FI33/38 6. Ja Mooses toi Aaronin ja hänen poikansa esille ja pesi heidät vedellä.

CPR1642 6. JA otti Aaronin poikinens ja pesi heidän wedellä.

Biblia1776 6. Ja Moses otti Aaronin poikinensa, ja pesi heidät vedellä.

MLV19 6 And Moses brought Aaron and his sons and washed them with water.

KJV 6. And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

Dk1871 6. Og Mose førte Aron og hans Sønner frem, og toede dem med Vand.

PR1739 6. Ja Moses laskis Aaroni ja temma poiad liggi tulla ja pessis neid weega.

KXII 6. Och tog Aaron och hans söner, och tvådde dem med vatten;

LT 6. Mozė, pašaukęs Aaroną bei jo sūnus, apiplovė juos vandeniu,

Luther1912 6. Und nahm Aaron und seine Söhne und wusch sie mit Wasser

RV'1862 6. Entónces Moisés hizo llegar a Aarón, y a sus hijos, y lavólos con agua.

Ostervald-Fr 6. Puis Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau.

SVV1770 6 En Mozes deed Aaron en zijn zonen naderen, en wies hen met dat water.

PL1881 6. A kazawszy przystąpić Mojżesz Aaronowi i synom jego, omył je wodą;

RuSV1876 6 И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;

Karoli1908Hu 6. És előállatá Mózes Áront és az ő fiait, és megmosá őket vízzel.

БКуліш 6. І велїв Мойсей приближитись Аронові і синам його, та й пообливав їх водою.

FI33/38 7. Sitten hän pani hänen yllensä ihokkaan ja

Biblia1776 7. Ja puetti hänen yllensä hameen, ja vyötti

vyötti hänet vyöllä ja puki hänet viittaan ja pani kasukan hänen päälleen ja vyötti hänet kasukan vyöllä ja sitoi sen hänen ympärilleen

CPR1642 7. Ja puetti hänen päällens lijnahamen ja wyötti hänen wyöllä ja puetti hänen silckihamella ja pani pääliswaatten hänen päällens ja wyötti hänen pääliswaatten wyöllä.

MLV19 7 And he put upon him the tunic and girded him with the sash and clothed him with the robe and put the ephod upon him and he girded him with the skillfully woven band of the ephod and bound it to him with it.

Dk1871 7. Og han iførte ham Underkjortelen og ombandt ham med Bæltet og førte ham i Overkjortelen og gav ham Livkjortelen paa, og han ombandt ham med Livkjortelens Bælte og spændte den om ham med det.

PR1739 7. Ja ta panni pitka kue temma selga ja panni wö temma wöle, ja panni lühhikesse kue temma selga ja panni käiksitta-kuekesse siñna peäle, ja panni sedda käiksitta-kuekesse targaste tehtud wööd temma wöle,

hänen vyöllä ja puetti hänen ylishameella, ja pani päällisvaatteen hänen päällensä: niin myös vyötti hänen päällisvaatteen vyöllä, ja vaatetti hänen sillä.

KJV 7. And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

KXII 7. Och drog honom den linna kjortelen uppå, och band bältet omkring honom, och klädde på honom den gula silkeskjortelen, och fick honom lifkjortelen uppå, och gjordade honom öfver lifkjortelen;

LT 7. apvilko Aaroną drobine jupa, apjuosė juosta, aprengė mėlyna tunika, uždėjo efodą ir sujuosė jį efodo juosta, kad efodas laikytųsi ant jo,

ja pannisedda teḿa ümber.

Luther1912 7. und legte ihnen den leinenen Rock an und gürtete sie mit dem Gürtel und zog ihnen den Purpurrock an und tat ihm den Leibrock an und Gürtete ihn über den Leibrock her

Ostervald-Fr 7. Et il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la ceinture, et le revêtit de la robe; il lui mit l'éphod, et le ceignit de la ceinture de l'éphod, dont il le revêtit.

RV'1862 7. Y puso sobre él la túnica, y ciñóle con el cinto, después vistióle el manto, y puso sobre él el efod, y ciñóle con el cinto del efod, y apretóle con él.

SVV1770 7 Daar deed hij hem den rok aan, en gordde hem met den gordel, en trok hem den mantel aan; en deed hij hem den efod aan, en gordde dien met den kunstelijken riem des efods, en ombond hem daarmede.

PL1881 7. I oblekł go w suknią, a opasał go pasem, i odział go płaszczem, i na wierzch włożył naó naramiennik, i przypasał go pasem naramiennika, i opasał go nim.

Karoli1908Hu 7. És reá adá Áronra a köntöst, és felövezé őt az övvel, [2†] és reáveté a palástot, az efódot is reáadá, és felövezé az efód övével, és megerősíté azt rajta.

RuSV1876 7 и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,

БКуліш 7. І надїв на його хитон, і підперезав його поясом, і окрив його верхньою ризою, і накинув на його оплїчника та й підперезав його мережаною крайкою наплїчника і підвязав на йому оплїчника;

FI33/38 8. ja asetti hänen rintaansa rintakilven ja pani kilpeen uurimin ja tummimin

Biblia1776 8. Ja pani hänen päällensä rintavaatteen: ja pani rintavaatteen päälle valkeudet ja täydellisyydet.

CPR1642 8. Ja pani hänen päällens rindawaatten ja

pani rindawaatten päälle walkeuden ja täydellisyden.

MLV19 8 And he placed the breastplate upon him and he put the Urim and the Thummim in the breastplate.

KJV 8. And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

Dk1871 8. Og han satte Brystspannet paa ham, og lagde Urim og Thummim i Brystspannet.

KXII 8. Och satte på honom skölden, och i skölden Ljus och Fullkomlighet;

PR1739 8. Ja ta panni se rinna-illo siñna peäle ja pañi sedda Urimit ja Tummimit rinna-illo külge.

LT 8. uždėjo ant efodo krūtinės skydelį, į kurį įdėjo Urimą ir Tumimą.

Luther1912 8. und tat ihm das Amtschild an und das Schild Licht und Recht

Ostervald-Fr 8. Il lui mit aussi le pectoral, et mit au pectoral l'Urim et le Thummim.

RV'1862 8. Y púsole encima el pectoral, y puso en el pectoral el Urim y Tumim.

SVV1770 8 Voorts deed hij hem den borstlap aan, en voegde aan den borstlap de Urim en de Thummim.

PL1881 8. Włożył też naó napierśnik, i przyprawił do niego Urim i Tummim.

Karoli1908Hu 8. És feltevé arra a hósent, és betevé a hósenbe az [3†] Urimot és a Thummimot.

RuSV1876 8 и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим,

БКуліш 8. І повісив на його нагрудника і положив на нагруднику урім і тумім.

FI33/38 9. ja pani käärelakin hänen päähänsä ja pani käärelakkiin, sen etupuolelle, kultaisen otsakoristeen, pyhän otsalehden, niinkuin

Biblia1776 9. Ja pani hiipan hänen päähänsä: ja pani hiipan päälle hänen otsallensa kultaisen otsalehden, pyhän kruunun, niinkuin Herra

Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 9. Ja pani hijpan hänen päähäns ja pani hijpan päälle odzawaatten cullaisen odzaladin sen pyhän cruunun päälle nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 9 And he set the miter upon his head. And upon the miter, in front, he set the golden plate, the holy crown, as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 9. Og han satte Huen paa hans Hoved, og paa Huen foran over hans Pande satte han Guldpladen, det hellige Hovedsmykke, saa som Herren havde befalet Mose.

KXII 9. Och satte honom hatten på hans hufvud, och satte på hatten ofvanför hans änne, ett gyldene spann på den helga kronona; såsom Herren Mose budit hade.

PR1739 9. Ja panni kübbara temma pähhä, ja panni se kübbara külge eest poolt kuld-pladi, sedda pühha otsa-ehtet, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 9. Galvą pridengė mitra ir ant jos, ties kakta, pritaisė auksinę plokštelę, šventą vainiką, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 9. und setzte ihm den Hut auf sein Haupt und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 9. Il posa la tiare sur sa tête, et sur le devant de la tiare, la lame d'or, la couronne sainte, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 9. Después puso la mitra sobre su cabeza, y sobre la mitra delante de su rostro puso la

SVV1770 9 En hij zette den hoed op zijn hoofd; en aan den hoed boven zijn aangezicht zette hij de

plancha de oro, la corona de la santidad, como Jehová había mandado a Moisés.

gouden plaat, de kroon der heiligheid, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 9. Także włożył czapkę na głowę jego, a włożył na czapkę na przodek blachę złotą, koronę świętą, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 9. Azután feltevé fejére a süveget, és elől odatevé a süvegre az arany [4†] lapot, a szent koronát, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 9 и возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 9. І наложив кедар на голову йому, і причіпив до кедара, з переду його, золоту бляху, сьвяту диядему, так як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 10. Ja Mooses otti voiteluöljyn ja voiteli asumuksen ja kaikki, mitä siinä oli, ja pyhitti ne;

Biblia1776 10. Ja Moses otti voidellusöljyn, ja voiteli majan ja kaikki mitä siinä oli: ja pyhitti ne.

CPR1642 10. Ja Moses otti woidellusöljyn ja woiteli majan caluinens ja pyhitti ne.

MLV19 10 And Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it and made them holy.

KJV 10. And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

Dk1871 10. Og Mose tog Salveolien og; salvede Tabernaklet og alle de Ting, som vare deri, og helligede dem.

KXII 10. Och Mose tog smörjooljon, och smorde tabernaklet med allt det deruti var, och vigde det;

PR1739 10. Ja Moses wöttis woidmisse ölli ja woidis

LT 10. Po to Mozė ėmė patepimo aliejaus, juo

se maia ja keik, mis seäl sees olli, ja pühhitses neid.

Luther1912 10. Und Mose nahm das Salböl und salbte die Wohnung und alles, was darin war, und weihte es

RV'1862 10. Y tomó Moisés el aceite de la unción, y ungió el tabernáculo, y todas las cosas que estaban en él, y santificólas.

PL1881 10. Wziął też Mojżesz olejek pomazywania, i pomazał przybytek, i wszystkie rzeczy, które w nim były, i poświęcił je.

RuSV1876 10 И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней,и освятил это;

FI33/38 11. ja hän pirskoitti sitä seitsemän kertaa alttarille ja voiteli alttarin kaikkine kaluineen ynnä altaan jalustoineen pyhittääkseen ne.

CPR1642 11. Ja prijscotti sijtä seidzemen kerta Altarille ja woiteli Altarin caluinens ja pesoastian jalcoinens että se wihitäisin.

MLV19 11 And he sprinkled of it upon the altar seven times and anointed the altar and all its

Ostervald-Fr 10. Ensuite Moïse prit l'huile d'onction; il oignit la Demeure, et toutes les choses qui y étaient, et les consacra.

SVV1770 10 Toen nam Mozes de zalfolie, en zalfde den tabernakel, en al wat daarin was, en heiligde ze.

Karoli1908Hu 10. Vevé Mózes a kenetnek olaját is, és megkené a hajlékot minden bennevalóval egybe, és felszentelé azokat.

БКуліш 10. І взяв Мойсей мира, і помазав храмину і все, що було в нїй, і осьвятив її.

Biblia1776 11. Ja priiskotti sitä seitsemän kertaa alttarille, ja voiteli alttarin ja kaikki sen astiat, ja pesoastian jalkoinensa, ja pyhitti ne.

KJV 11. And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all

vessels and the large-basin and its base, to sanctify them.

his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

Dk1871 11. Og han stænkede deraf paa Alteret syv Gange og salvede Alteret og alt Redskabet dertil, og Kedelen med dens Fod, for at hellige dem,

KXII 11. Och stänkte dermed sju resor på altaret, och smorde altaret med all sin redskap, tvättekaret med sinom fot, att det skulle varda vigdt;

PR1739 11. Ja ta ripputas sest seitsekord altari peäle, ja woidis se altari ja keik temma riistad, ja pessemisse-riista ja tem̃a jalga, et ta neid pühhitses.

LT 11. Apšlakstė aukurą aliejumi septynis kartus ir patepė visus jo reikmenis; be to, pašventino ir patepė aliejumi praustuvę ir jos stovą.

Luther1912 11. und sprengte damit siebenmal auf den Altar und salbte den Altar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde,

Ostervald-Fr 11. Il en fit aspersion sur l'autel par sept fois, et il oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve avec son soubassement, pour les consacrer.

RV'1862 11. Y esparció de él sobre el altar siete veces, y ungió el altar, y todos sus vasos, y la fuente y su basa, para santificarlas.

SVV1770 11 En hij sprengde daarvan op het altaar zevenmaal; en hij zalfde het altaar, en al zijn gereedschap, mitsgaders het wasvat en zijn voet, om die te heiligen.

PL1881 11. Potem pokropił nim ołtarz siedem kroć, i pomazał ołtarz ze wszystkiem naczyniem jego, i wannę, i stolec jej, aby je poświęcił.

Karoli1908Hu 11. És hinte abból az oltárra is hétszer, és felkené az oltárt és annak minden edényét, a mosdómedenczét is a lábával együtt, hogy [5†] azokat megszentelje.

RuSV1876 11 и покропил им на жертвенник семь раз,

БКуліш 11. І бризнув на жертівника сїм раз і

и помазал жертвенник и всепринадлежности его и умывальницу и подножие ее, чтобы освятить их;

помазав жертівника і всю посудину його.

FI33/38 12. Ja hän vuodatti voiteluöljyä Aaronin päähän ja voiteli hänet pyhittääkseen hänet.

CPR1642 12. Ja caasi woidellusöljyst Aaronin pään päälle ja woiteli hänen wihittä.

Biblia1776 12. Ja kaasi voidellusöljyä Aaronin pään päälle, ja voiteli hänen ja pyhitti.

MLV19 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head and anointed him, to sanctify him.

KJV 12. And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

Dk1871 12. Og han øste af Salveolien paa Arons Hoved og salvede ham for at hellige ham.

KXII 12. Och göt af smörjooljone på Aarons hufvud, och smorde honom, att han skulle varda vigd;

PR1739 12. Ja ta wallas sest woidmisse-öllist Aaroni Pea peäle ja woidis tedda, et ta tedda pühhitses.

LT 12. Ir užpylė Aaronui ant galvos patepimo aliejaus, kad pateptų ir pašventintų jį.

Luther1912 12. und goß von dem Salböl auf Aarons Haupt und salbte ihn, daß er geweiht würde,

RV'1862 12. Y derramó del aceite de la unción sobre la cabeza de Aarón, y ungióle para santificarle.

Ostervald-Fr 12. Il versa aussi de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer.

SVV1770 12 Daarna goot hij van de zalfolie op het hoofd van Aaron, en hij zalfde hem, om hem te heiligen.

PL1881 12. Wlał także olejku pomazywania na głowę Aaronowę, i pomazał go na poświęcenie jego.

Karoli1908Hu 12. Az Áron fejére is tölte a kenetnek olajából, és megkené őt, hogy felszentelje őt.

RuSV1876 12 и возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.

БКуліш 12. І злив мира на голову Аронові, та й помазав його, щоб осьвятити його.

FI33/38 13. Ja Mooses toi esille Aaronin pojat ja puki heidän yllensä ihokkaat ja vyötti heidät vyöllä ja sitoi päähineet heidän päähänsä, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 13. Ja Moses toi aaronin pojat, ja puetti heidän yllensä hameet, vyötti heidät vyöllä, ja sitoi lakit heidän päähänsä: niin kuin Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 13. Ja toi Aaronin pojat ja puetti heidän päällens lijnaiset hamet wyötti heidän wyöllä ja sitoi hijpat heidän päällens nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 13 And Moses brought Aaron's sons and clothed them with tunics and girded them with sashes and bound head-coverings upon them, as Jehovah commanded Moses.

KJV 13. And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 13. Og Mose førte Arons Sønner frem og iførte dem Kjortler og ombandt dem med Bælte og bandt høje Huer paa dem, saa som Herren havde befalet Mose.

KXII 13. Och hade Aarons söner fram, och drog dem linna kjortlar uppå, och gjordade dem med bälter, och band dem hufvor uppå; såsom Herren honom budit hade;

PR1739 13. Ja Moses laskis Aaroni poiad liggi tulla ja panni kued nende selga ja panni wööd nende

LT 13. Atvedęs jo sūnus, apvilko drobinėmis jupomis, sujuosė juostomis ir uždėjo

wöle ja siddus nende mütsid ülles, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

gobtuvus, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 13. und brachte herzu Aarons Söhne und zog ihnen leinene Röcke an und gürtete sie mit dem Gürtel und band ihnen Hauben auf, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 13. Puis Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des mitres, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 13. Después Moisés hizo llegar los hijos de Aarón, y vistióles las túnicas, y ciñóles con cintos, y apretóles los chapeos, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 13 Ook deed Mozes de zonen van Aaron naderen, en trok hun rokken aan, en gordde hen met een gordel, en bond hun mutsen op, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 13. Zatem rozkazał Mojżesz przystąpić synom Aaronowym, a oblókłszy je w szaty, opasał je pasem, i włożył na nie czapki, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 13. És előállatá Mózes az Áron fiait is, és felöltözteté azokat is az ő köntöseikbe, és felövezé őket övvel, felköté nékik a süvegeket is, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 13 И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 13. І казав Мойсей приступити синам Ароновим, і повдягав їх у хитони, і попідперізував їх поясами, і понакладав на них клобуки: як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 14. Ja hän toi esille syntiuhrimullikan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä syntiuhrimullikan pään päälle.

Biblia1776 14. Ja antoi tuoda mullin rikosuhriksi ja Aaron poikinensa pani kätensä rikosuhrin mullin pään päälle,

CPR1642 14. JA andoi tuoda mullin ricosuhrixi. Ja Aaron poikinens pani kätens hänen pääns päälle.

MLV19 14 And he brought the bullock of the sin offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin offering,

KJV 14. And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

Dk1871 14. Og han førte Syndofrets Tyr frem, og Aron og hans Sønner lagde deres Hænder paa Syndofrets Tyrs Hoved.

KXII 14. Och lät hafva fram till sig en stut till syndoffer. Och Aaron och hans söner lade sina händer på hans hufvud.

PR1739 14. Ja ta töi patto-ohwri wärsi, ja Aaron ja temma poiad toetasid ommad käed se patto-ohwri wärsi Pea peäle.

LT 14. Tada atvedė veršį aukai už nuodėmę. Aaronas ir jo sūnūs uždėjo aukai ant galvos rankas.

Luther1912 14. Und ließ herzuführen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

Ostervald-Fr 14. Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché;

RV'1862 14. E hizo llegar el novillo de la expiación, y puso Aarón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo de la expiación:

SVV1770 14 Toen deed hij den var des zondoffers bijeenkomen; en Aaron en zijn zonen leiden hun handen op het hoofd van den var des zondoffers;

PL1881 14. Tamże przywiódł cielca ku ofierze za

Karoli1908Hu 14. Azután előhoza egy tulkot a bűnért való

grzech; i włożyli Aaron i synowie jego ręce swe na głowę cielca ofiary za grzech.

RuSV1876 14 И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;

FI33/38 15. Sitten Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä sormellansa alttarin sarviin yltympäri ja puhdisti alttarin; ja muun veren hän vuodatti alttarin juurelle ja pyhitti sen toimittamalla sen sovituksen.

CPR1642 15. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti werestä ja pani sormellans Altarin sarwijn ymbärins Altarita ja puhdisti Altarin ja caasi weren Altarin pohjalle ja wihei sen sowittaxens.

MLV19 15 and he killed it. And Moses took the blood and put it upon the horns of the altar all around with his finger and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and made it holy, to make atonement for it.

Dk1871 15. Og man slagtede den, og Mose tog Blodet og kom det paa Alterets Horn rundt omkring

áldozatra, és Áron az ő fiaival egybe a bűnért való áldozat tulkának fejére tevé az ő kezét.

БКуліш 14. І привів бичка, що на жертву за гріх; і положили Арон і сини його руки свої на голову бичка, жертви за гріх.

Biblia1776 15. Ja teurasti sen. Ja Moses otti verestä, ja pani sormellansa alttarin sarviin ympärinsä, ja puhdisti alttarin, ja kaasi veren alttarin pohjalle, ja pyhitti sen, sovittaaksensa (kansaa) sen päällä.

KJV 15. And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

KXII 15. Sedan slagtades han. Och Mose tog af blodet, och strök med fingret på hornen af

med sin Finger og gjorde Syndoffer for Alteret, og han udøste det øvrige Blod ved Alterets Fod og helligede det for at gøre Forligelse for det.

PR1739 15. Ja sedda tappeti ärra, ja Moses wöttis sedda werd ja panni sest omma sörmega altari sarwede peäle ümberringi, ja puhhastas altari, ja sedda werd wallas temma altari pohja körwa; nenda pühhitses ta sedda, et ta ärraleppitamist temma eest teeks.

Luther1912 15. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm das Blut und tat's auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger und entsündigte den Altar und goß das Blut an des Altars Boden und weihte ihn, daß er ihn versöhnte.

RV'1862 15. Y degollólo, y Moisés tomó la sangre, y puso con su dedo sobre los cuernos del altar al derredor, y expió el altar, y echó la otra sangre al cimiento del altar, y santificólo para reconciliar sobre él.

PL1881 15. I zabił go Mojżesz, a wziąwszy krwi jego, pomazał rogi ołtarza w około palcem swym, i

altaret allt omkring, och skärde altaret, och göt blodet på altarens botten, och vigde det, att han skulle försonat;

LT 15. Mozė papjovė jį, paėmęs jo kraujo, pamirkė pirštą ir patepė aukuro ragus; apvalęs ir pašventinęs aukurą, išpylė likusį kraują jo papėdėje;

Ostervald-Fr 15. Et Moïse l'égorgea, prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel; puis il répandit le sang au pied de l'autel, et le consacra ainsi pour y faire l'expiation.

SVV1770 15 En men slachtte hem; en Mozes nam het bloed, en deed het met zijn vinger rondom op de hoornen des altaars, en ontzondigde het altaar; daarna goot hij het bloed uit aan den bodem des altaars, en heiligde het, om voor hetzelve verzoening te doen.

Karoli1908Hu 15. És miután megölték azt, vőn Mózes annak véréből, és tőn az újjával az oltárnak

oczyścił ołtarz. Ostatek zaś krwi wylał u spodku ołtarza, i poświęcił go dla oczyszczania na nim.

szarvaira köröskörül, és megtisztítá az oltárt, a többi vért pedig önté az oltárnak aljára; és felszentelte azt, hogy engesztelést szerezzen rajta.

RuSV1876 15 и заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.

БКуліш 15. І заколов його, і взяв Мойсей крові, і положив на роги жертівника з усїх боків пучкою своєю, і розгрішив жертівника; а кров вилив до стояла жертівника і осьвятив його, відправивши покуту за його.

FI33/38 16. Ja Mooses otti kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja poltti ne alttarilla.

Biblia1776 16. Ja otti kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ynnä lihavuuden kanssa, ja Moses suitsutti ne alttarilla.

CPR1642 16. Ja otti caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut ynnä lihawuden cansa ja poltti Altarilla.

MLV19 16 And he took all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and Moses burned it upon the altar.

KJV 16. And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

Dk1871 16. Og han tog alt Fedtet, som var paa Indvoldene, og Hinden over Leveren og de to

KXII 16. Och tog allt det feta af inelfverna; nätet öfver lefrena, och båda njurarna dem det

Nyrer og deres Fedt, og Mose lod det gøre til Røgoffer paa Alteret.

PR1739 16. Ja ta wöttis keige se raswa, mis sissekonna külges on, ja sedda muud raswa, mis maksa liggi, ja neid kaks nero ja nende raswa, ja Moses sütis sedda altari peäl pöllema.

Luther1912 16. Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar.

RV'1862 16. Después tomó todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo de ellos, e hizo Moisés perfume sobre el altar.

PL1881 16. Wziął potem wszystkę, tłustość, która na wnętrznościach była, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, i spalił to Mojżesz na ołtarzu.

RuSV1876 16 И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;

feta derpå är, och uppbrände det på altaret.

LT 16. vidurių taukus, kepenų tinklelį ir abu inkstus su jų taukais sudegino ant aukuro,

Ostervald-Fr 16. Et il prit toute la graisse qui était sur les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, et les deux rognons avec leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.

SVV1770 16 Voorts nam hij al het vet, dat aan het ingewand is, en het net der lever, en de twee nieren en haar vet; en Mozes stak het aan op het altaar.

Karoli1908Hu 16. Azután vevé mindazt a kövérséget, a mely annak a bélin vala, és a máj hártyáját, és a két veséjét és azoknak kövérségét, és elfüstölögteté Mózes azokat az oltáron.

БКуліш 16. І взяв увесь жир, що на тельбухах, і сальник на печінці, й обидві нирки, і жир їх, і воскурив все те Мойсей на жертівнику.

FI33/38 17. Mutta mullikan nahkoinensa, lihoinensa ja rapoinensa hän poltti tulessa leirin ulkopuolella, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 17. Mutta mullin vuotinensa, lihoinensa ja sontinensa poltti hän tulessa ulkona leiristä, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 17. Mutta mullin wuotinens lihoinens ja sondinens poltti hän tules ulcona leiristä nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 17 But the bullock and its skin and its flesh and its manure, he burnt with fire outside the camp, as Jehovah commanded Moses.

KJV 17. But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 17. Men Tyren og dens Hud og dens Kød og dens Møg opbrændte han med Ild uden for Lejren, saa som Herren havde befalet Mose.

KXII 17. Men stuten med hans hud, kött och träck, brände han upp i elde utanför lägret; såsom Herren honom budit hade.

PR1739 17. Agga se wärsi ja temma nahha ja ta lihha ja ta sitta pölletas ta tullega ärra leri tagga, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 17. o veršio odą, mėsą ir mėšlus sudegino už stovyklos, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 17. Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 17. Mais il brûla au feu hors du camp le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 17. Mas el novillo, y su cuero, y su carne, y su estiércol quemó con fuego fuera del real, como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 17 Maar den var met zijn huid, en zijn vlees, en zijn mest, heeft hij buiten het leger met vuur verbrand, gelijk als de HEERE Mozes

geboden had.

PL1881 17. A cielca z skórą jego i z mięsem jego i z gnojem jego spalił ogniem precz za obozem, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 17. A tulkot pedig, azaz annak bőrét, húsát és ganéját megégeté tűzzel a táboron kivül, [6†] a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 17 а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 17. Бичка же і шкіру його і мясиво його і кал його попалив на вогнї за табором; як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 18. Ja hän toi esille polttouhrioinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

Biblia1776 18. Ja hän toi oinaan polttouhriksi, ja Aaron poikinensa panivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 18. Ja hän toi oinan polttouhrixi ja Aaron poikinens panit kätens hänen pääns päälle.

MLV19 18 And he presented the ram of the burnt offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

KJV 18. And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

Dk1871 18. Og har lod Brændofrets Væder føre frem og Aron og hans Sønner lagde Hænderne paa Væderens Hoved.

KXII 18. Och hade en vädur fram till bränneoffer; och Aaron med hans söner lade sina händer på hans hufvud.

PR1739 18. Ja ta töi pölletamisse-ohwri jära, ja Aaron ja temma poiad toetasid ommad käed se jära Pea peäle.

LT 18. Mozė atvedė aviną deginamajai aukai. Aaronas ir jo sūnūs uždėjo jam ant galvos rankas.

Luther1912 18. Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RV'1862 18. Después hizo llegar el carnero del holocausto; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.

PL1881 18. Potem przywiódł barana na ofiarę całopalenia; i włożyli Aaron i synowie jego ręce swe na głowę tego barana.

RuSV1876 18 И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 19. Ja Mooses teurasti sen ja vihmoi veren alttarille ympärinsä

CPR1642 19. Sijtte hän teurastettin ja Moses prijscotti hänen werens Altarille ymbärins.

MLV19 19 and he killed it. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

Dk1871 19. Man slagtede den, og Mose stænkede Blodet paa Alteret rundt omkring.

PR1739 19. Ja sedda tappeti, ja Moses ripputas sedda werd altari peäle ümberringi.

Ostervald-Fr 18. Il fit aussi approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du bélier;

SVV1770 18 Daarna deed hij den ram des brandoffers bijbrengen; en Aaron en zijn zonen leiden hun handen op het hoofd van den ram.

Karoli1908Hu 18. Azután előállatá az égőáldozatra való kost, és Áron és az ő fiai rátevék kezeiket a kos fejére.

БКуліш 18. І привів ще барана на огняну жертву; і положили Арон і сини його руки свої на голову барана.

Biblia1776 19. Ja se teurastettiin, ja Moses priiskotti hänen verensä alttarille ympäri.

KJV 19. And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

KXII 19. Sedan slagtades han. Och Mose stänkte af blodet på altaret allt omkring;

LT 19. Mozė jį papjovė ir, jo krauju apšlakstęs aukurą,

Luther1912 19. Da schlachtete er ihn. Und Mose sprengte das Blut auf den Altar umher,

RV'1862 19. Y lo degolló, y esparció Moisés la sangre sobre el altar en derredor.

PL1881 19. I zabił go Mojżesz a pokropił krwią jego ołtarz z wierzchu w około.

RuSV1876 19 и заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 20. ja leikkeli oinaan määräkappaleiksi; sitten Mooses poltti pään ynnä kappaleet ja rasvan.

CPR1642 20. Ja leickais oinan cappaleixi ja poltti pään ja cappalet lihoinens.

MLV19 20 And he cut the ram into its pieces and Moses burnt the head and the pieces and the fat.

Dk1871 20. Og han huggede Væderen i sine Stykker, og Mose lod gøre et Røgoffer af Hovedet og Stykkerne og Indvoldenes Fedt.

PR1739 20. Ja se jära raius ta tem̃a tükkiks, ja Moses sütis se Pea ja need tükkid ja se raswa pöllema.

Ostervald-Fr 19. Et Moïse l'égorgea, et répandit le sang sur l'autel tout autour.

SVV1770 19 En men slachtte hem; en Mozes sprengde het bloed op het altaar rondom.

Karoli1908Hu 19. És megölék azt; Mózes pedig elhinté a vért az oltárra köröskörül.

БКуліш 19. І заколов його, і побризкав Мойсей крові на жертівника з усїх боків.

Biblia1776 20. Ja leikkasi oinaan kappaleiksi, ja Moses suitsutti pään ja kappaleet ja lihavuuden,

KJV 20. And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

KXII 20. Högg väduren i stycker, och brände upp hufvudet och stycken;

LT 20. sukapojo aviną į gabalus; jo galvą, gabalus, taukus,

Luther1912 20. zerhieb den Widder in Stücke und zündete an das Haupt, die Stücke und das Fett

RV'1862 20. Y cortó el carnero, en sus piezas; y Moisés hizo perfume de la cabeza, y piezas, y sebo.

PL1881 20. A barana porąbał na sztuki jego, i spalił Mojżesz głowę, i sztuki i tłustość.

RuSV1876 20 и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,

FI33/38 21. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesi vedessä; ja niin Mooses poltti koko oinaan alttarilla. Se oli polttouhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 21. Ja pesi sisällyxet ja jalat wedellä ja poltti sijtte coco oinan Altarilla Se on polttouhri makiaxi hajuxi tuli HERralle nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 21 And he washed the innards and the legs

Ostervald-Fr 20. Puis il coupa le bélier en morceaux; et Moïse fit fumer la tête, les morceaux, et la graisse.

SVV1770 20 Hij deelde ook den ram in zijn delen; en Mozes stak het hoofd aan, en die delen, en het smeer;

Karoli1908Hu 20. És a kost tagjaira vagdalák, és Mózes elfüstölögteté annak a fejét, a tagjait és a kövérjét.

БКуліш 20. А барана поділив на частки, і воскурив Мойсей голову і частки й жир; а тельбухи і ноги виполоскав у воді.

Biblia1776 21. Ja pesi sisällykset ja jalat vedellä; ja Moses suitsutti koko oinaan alttarilla: se on polttouhri makiaksi hajuksi, se on tuliuhri Herralle, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 21. And he washed the inwards and the legs

with water. And Moses burnt the whole ram upon the altar. It was a burnt offering for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 21. Og han toede Indvoldene og Skankerne med vand, og Mose lod gøre et Røgoffer af den hele Væder paa Alteret; det var et Brændoffer til en sød Lugt, det var et Ildoffer for Herren, saa som Herren havde befalet Mose.

KXII 21. Och tvådde inelfverna och fötterna med vatten, och brände så hela väduren upp på altarena. Det var ett bränneoffer till en söt lukt, ett offer Herranom; såsom Herren honom budit hade.

PR1739 21. Ja se sissekonna ja need jallad pessis ta weega, ja Moses sütis keik sedda jära altari peäl pöllema: se on üks pölletamisse-ohwer maggusaks haisuks, se on üks tulle-ohwer Jehowale, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 21. nuplautus vidurius ir kojas sudegino. Taip visas avinas buvo sudegintas, nes tai buvo deginamoji malonaus kvapo auka Viešpačiui, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 21. und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 21. Et il lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel; ce fut l'holocauste d'agréable odeur; ce fut un sacrifice fait par le feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 21. Y lavó en agua los intestinos y piernas; y

SVV1770 21 Doch het ingewand en de schenkelen wies

quemó Moisés todo el carnero sobre el altar: holocausto es en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

hij met water; en Mozes stak dien gehelen ram aan op het altaar; het was een brandoffer tot een liefelijken reuk, een vuuroffer was het den HEERE, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 21. A wnętrzności i nogi opłukał wodą; i tak spalił Mojżesz wszystkiego barana na ołtarzu. Całopalenie to jest ku wdzięcznej wonności, ofiara ognista jest Panu, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 21. A beleket pedig és a lábszárakat megmosta vízben, és elfüstölögteté Mózes az egész kost az oltáron. Kedves illatú égőáldozat ez, tűzáldozat ez az Úrnak, [7†] a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 21 а внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 21. І пустив Мойсей димом усього барана на жертівнику: се було жертвопаленнє про любі пахощі, огняна жертва Господеві, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 22. Ja hän toi esille toisen oinaan, vihkiäisoinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 22. JA toi myös toisen oinan joca on täytösuhri. Ja Aaron poikinens panit kätens oinan pään päälle.

Biblia1776 22. Ja toi myös toisen oinaan, täytösuhrin oinaan, ja Aaron poikinensa pani kätensä oinaan pään päälle.

MLV19 22 And he presented the other ram, the ram of consecration. And Aaron and his sons laid

KJV 22. And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid

their hands upon the head of the ram,

their hands upon the head of the ram.

Dk1871 22. Og han lod den anden Væddere føre frem, Fyldelsens Væder, og Aron og hans Sønner lagde deres Hænder paa Væderens Hoved.

KXII 22. Han hade ock fram den andra väduren, som är fyllooffrens. Och Aaron med hans söner lade sina händer på hans hufvud.

PR1739 22. Ja ta töi se teise jära, se täitmisse-ohwri jära, ja Aaron ja temma poiad toetasid ommad käed se jära Pea peäle.

LT 22. Paskui aukojo antrą aviną, įšventinimo aviną. Aaronas ir jo sūnūs uždėjo ant jo galvos rankas,

Luther1912 22. Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

Ostervald-Fr 22. Il fit aussi approcher le second bélier, le bélier d'installation; et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du bélier.

RV'1862 22. Después hizo llegar el otro carnero, el carnero de las consagraciones; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero:

SVV1770 22 Daarna deed hij den anderen ram, den ram des vuloffers, bijbrengen; en Aaron met zijn zonen leiden hun handen op het hoofd van den ram.

PL1881 22. Potem kazał przywieść barana drugiego, barana poświęcenia; i włożyli Aaron i synowie jego ręce swoje na głowę tegoż barana.

Karoli1908Hu 22. Azután előállatá a másik kost is, a felavatási kost, és rátevék Áron és az ő fiai kezeiket a kos fejére.

RuSV1876 22 И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

БКуліш 22. І привів барана другого, барана посьвятного, і положили Арон і сини його руки на голову барана.

FI33/38 23. Ja Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä Aaronin oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

Biblia1776 23. Ja Moses teurasti sen ja otti hänen vertansa, ja sivui Aaronin oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 23. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti hänen werestäns ja siwui Aaronin oikian corwan lehteen ja myös oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 23 and he killed it. And Moses took of the blood of it and put it upon the tip of Aaron's right ear and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 23. And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

Dk1871 23. Og man slagtede den, og Mose tog dens Blod og smurte paa Aron højre Ørelæp og paa hans høj Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa.

KXII 23. Sedan slagtades han. Och Mose tog af hans blod, och strök på högra örnatimpen af Aaron, och uppå tumman af högra handene, och på den största tåna af hans högra fot;

PR1739 23. Ja sedda tappeti, ja Moses wöttis temma werrest ja panni Aaroni parrema körwa-lehhe peäle ja temma parrema käe peila peäle ja temma parrema jalla sure warba peäle.

LT 23. o Mozė jį papjovė. Jis jo krauju patepė dešinę Aarono ausį, dešinės rankos ir dešinės kojos nykštį.

Luther1912 23. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm

Ostervald-Fr 23. Moïse l'égorgea, prit de son sang et en

von seinem Blut und tat's Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

mit sur le bout de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

RV'1862 23. Y lo degolló, y tomó Moisés de su sangre, y puso sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar de su pié derecho.

SVV1770 23 En men slachtte hem; en Mozes nam van zijn bloed, en deed het op het lapje van Aarons rechteroor, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen van zijn rechtervoet.

PL1881 23. A zabiwszy go Mojżesz wziął ze krwi jego, i pomazał nią koniec prawego ucha Aaronowego, i wielki palec prawej ręki jego, także palec wielki prawej nogi jego.

Karoli1908Hu 23. És megölék azt; Mózes pedig vőn annak véréből, és tőn abból az Áron jobb fülének czimpájára, és jobb kezének hüvelykére és jobb lábának hüvelykére.

RuSV1876 23 и заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки егои на большой палец правой ноги его.

БКуліш 23. І заколов його, і взяв Мойсей крові та й положив на пучку правого вуха Аронові, і на великий палець руки його правої, і на великий палець ноги його правої.

FI33/38 24. Ja Mooses toi Aaronin pojat esille ja siveli verta heidän oikean korvansa lehteen ja oikean kätensä peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmoi muun veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 24. Ja Moses toi myös Aaronin pojat, ja sivui verellä heidän oikian korvansa lehden, ja heidän oikian kätensä peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen, ja Moses priiskotti veren alttarille ympäri.

CPR1642 24. Ja toi myös Aaronin pojat ja siwui werellä heidän oikian corwans lehteen ja heidän

oikian kädens peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin tarpaseen ja prijscotti weren Altarille ymbärins.

MLV19 24 And he brought Aaron's sons and Moses put of the blood upon the tip of their right ear and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

KJV 24. And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Dk1871 24. Og han lod Arons Sønner komme frem, og Mose kom Blodet paa deres højre Ørelæp paa deres højre Tommelfinger paa deres højre Tommeltaa, og Mose stænkede Blodet paa Alteret trindt omkring.

KXII 24. Och hade fram Aarons söner, och strök af blodet på deras högra örnatimp, och på tumman af deras högra hand, och på största tåna af deras högra fot; och stänkte blodet på altaret rundt omkring;

PR1739 24. Ja ta laskis Aaroni poiad liggi tulla, ja Moses panni sest werrest nende parrema körwa-lehhe peäle ja nende parrema käe peila peäle ja nende parrema jalla sure warba peäle; ja Moses ripputas sedda werd altari peäle ümberringi.

LT 24. Tada jis liepė prieiti ir Aarono sūnums. Patepęs papjautojo avino krauju kiekvieno jų dešinę ausį, dešinės rankos ir kojos nykščius, likusį kraują šlakstė aplink aukurą.

Luther1912 24. Und brachte herzu Aarons Söhne und tat von dem Blut auf den Knorpel des rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten

Ostervald-Fr 24. Moise fit aussi approcher les fils d'Aaron, mit du sang sur le bout de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite, et sur le

Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes und sprengte das Blut auf den Altar umher.

gros orteil de leur pied droit, et Moïse répandit le sang sur l'autel tout autour.

RV'1862 24. E hizo llegar los hijos de Aarón, y puso Moisés de la sangre sobre la ternilla de sus orejas derechas, y sobre los pulgares de sus manos derechas, y sobre los pulgares de sus piés derechos: y esparció Moisés la otra sangre sobre el altar en derredor.

SVV1770 24 Hij deed ook de zonen van Aaron naderen; en Mozes deed van dat bloed op het lapje van hun rechteroor, en op den duim van hun rechterhand, en op den groten teen van hun rechtervoet; daarna sprengde Mozes dat bloed rondom op het altaar.

PL1881 24. Rozkazał też przystąpić synom Aaronowym, i pomazał Mojżesz onąż krwią koniec ucha ich prawego, i palce wielkie ich prawej ręki, i palce wielkie nogi ich prawej; i wylał Mojżesz krew na wierzch ołtarza w około.

Karoli1908Hu 24. Előállatá az Áron fiait is, és tőn Mózes a vérből azok jobb fülének czimpájára, és jobb kezöknek hüvelykére és jobb láboknak hüvelykére; azután oda tölté Mózes a vért az oltárra köröskörül.

RuSV1876 24 И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

БКуліш 24. І казав приступити синам Ароновим, і положив Мойсей крові на пучку в ушах їх правих, і на великий палець рук їх правих, і на великий палець ніг їх, і набризкав Мойсей крові на жертівника з усїх боків.

FI33/38 25. Ja hän otti rasvan ja rasvahännän ja kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset

Biblia1776 25. Ja otti lihavuuden ja saparon ja kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon ja molemmat munaskuut heidän lihavuutensa

rasvoineen ja oikean reiden.

CPR1642 25. Ja otti lihawuden ja saparon ja caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut heidän lihawudens cansa ja oikian lawan.

MLV19 25 And he took the fat and the fat tail and all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh,

Dk1871 25. Og han tog Fedtet og Stjerten og alt Fedtet, som var paa Indvoldene, og Hinden over Leveren og de to Nyrer og deres Fedt og den højre Bov

PR1739 25. Ja ta wöttis se raswa ja se sawwa ja keige se raswa mis sissekonna külges on, ja sedda muud raswa mis maksa liggi ja neid kaks nero ja nende raswa ja se parrema sapso.

Luther1912 25. Und nahm das Fett und den Schwanz und alles Fett am Eingeweide und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran und die rechte Schulter;

RV'1862 25. Después tomó el sebo, y la cola, y todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el

kanssa, niin myös oikian lavan.

KJV 25. And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

KXII 25. Och tog det feta och stjerten, och allt det feta på inelfverna, och nätet på lefrena, båda njurarna med det feta deruppå är, och den högra bogen.

LT 25. Taukus, uodegą, abu inkstus su taukais ir vidurių taukus, kepenų tinklelį ir dešinį petį atskyrė.

Ostervald-Fr 25. Ensuite il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui était sur les entrailles, la membrane qui recouvre le foie, les deux rognons avec leur graisse, et la jambe droite;

SVV1770 25 En hij nam het vet, en den staart, en al het vet, dat aan het ingewand is, en het net der

redaño del hígado, y los dos riñones y el sebo de ellos, y la espalda derecha.

lever, en de beide nieren, en haar vet, daartoe den rechterschouder.

PL1881 25. Potem wziął tłustość i ogon, i wszystkę tłustość, która jest około wnętrzności, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich i łopatkę prawą.

Karoli1908Hu 25. És vevé a kövérjét és a farkát és mindazt a kövérjét, a mely a bélen van, továbbá a máj hártyáját, és a két vesét azoknak kövérjével egybe, és a jobb lapoczkát;

RuSV1876 25 И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;

БКуліш 25. І взяв жир і курдюк і ввесь жир, що на тельбухах і сальник на печінці, й обидві нирки і жир їх, і лопатку праву.

FI33/38 26. Sitten hän otti happamattomien leipien korista, joka oli Herran edessä, yhden happamattoman kakun ja yhden öljyyn leivotun kakun ja yhden ohukaisen ja pani ne rasvojen ja oikean reiden päälle

Biblia1776 26. Hän otti myös korista, jossa happamattomat leivät olivat Herran edessä, yhden happamattoman kyrsän, ja öljyllä voidellun kyrsän, ja ohukaisen kyrsän, ja pani ne lihavuuden ja oikian lavan päälle,

CPR1642 26. Hän otti myös corista josa happamattomat leiwät olit HERran edes yhden happamattoman kyrsän ja öljyllä woidellun kyrsän ja ohucaisen kyrsän ja pani ne lihawuden ja oikian lawan päälle.

MLV19 26 and out of the basket of unleavened bread, that was before Jehovah, he took one unleavened cake and one cake of oiled bread and one wafer and placed them on the fat

KJV 26. And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the

and upon the right thigh.

Dk1871 26. og af Kurven med de usyrede Brød, som vare for Herrens Ansigt, tog han en syret Kage og en Oliebrødskage Og en tynd Kage, og han lagde det oven paa Fedtdelene og paa den højre Bov,

PR1739 26. Ja ta wöttis hapnematta-leibade korwist, mis Jehowa ees olli, ühhe hapnematta kogi ja ühhe ölli leiwa kogi ja ühhe öhhokesse kogi, ja pañi neid se raswa peäle ja parrema sapso peäle.

Luther1912 26. dazu nahm er von dem Korb des ungesäuerten Brots vor dem HERRN einen ungesäuerten Kuchen und einen Kuchen geölten Brots und einen Fladen und legte es auf das Fett und auf die rechte Schulter.

RV'1862 26. Y del canastillo de los panes cenceños, que estaban delante de Jehová, tomó una torta sin levadura, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre, y púsolo con el sebo, y con la espalda derecha.

PL1881 26. Także z kosza przaśnych chlebów, które

fat, and upon the right shoulder:

KXII 26. Dertill tog han utaf korgenom, der det osyrade brödet uti var för Herranom, ena osyrada kako, och ena kako af det oljade brödet, och ena tunnkako, och lade det på det feta, och på högra bogen;

LT 26. Iš neraugintos duonos pintinės, pastatytos Viešpaties akivaizdoje, ėmė neraugintos duonos, aliejumi apšlakstytą paplotį bei ragaišį, padėjo ant taukų ir avino dešiniojo peties

Ostervald-Fr 26. Il prit aussi de la corbeille des pains sans levain, qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile, et une galette; et il les mit sur les graisses et sur la jambe droite.

SVV1770 26 Ook nam hij uit den korf van de ongezuurde broden, die voor het aangezicht des HEEREN was, een ongezuurde koek, en een geolieden broodkoek, en een vlade; en hij leide ze op dat vet, en op den rechterschouder.

Karoli1908Hu 26. És a kovásztalan kenyerek kosarából, a

były przed Panem, wziął placek przaśny jeden, i bochen chleba z oliwą jeden, i krepel jeden, a położył je na onych tłustościach i na łopatce prawej.

mely az Úr előtt vala, vőn egy kovásztalan lepényt, egy olajos kalácsot, és egy pogácsát, és raká azokat a kövérségekre és a jobb lapoczkára;

RuSV1876 26 и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял одинопреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и направое плечо;

БКуліш 26. А з кошика опрісноків, що стояли перед Господом, узяв одного опрісноka і одного коржа хлїба олїйного та й одну ладку, і положив на масні куснї і на праву лопатку;

FI33/38 27. ja pani kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, ja toimitutti niiden heilutuksen Herran edessä.

Biblia1776 27. Ja antoi kaikki nämät Aaronin käsiin, ja hänen poikainsa käsiin, ja häälytti ne häälytykseksi Herran edessä.

CPR1642 27. Ja andoi caicki nämät Aaronin ja hänen poicans käsijn ja hän häälytti he häälytyxexi HERralle.

MLV19 27 And he put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and waved them for a wave offering before Jehovah.

KJV 27. And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

Dk1871 27. og han lagde det alt sammen paa Arons Hænder og hans Sønners Hænder, og han rørte disse Ting med en Rørelse for Herrens Ansigt.

KXII 27. Och fick allt detta Aaron och hans söner på händerna, och veftade det för ett veftoffer för Herranom;

PR1739 27. Ja ta panni keik sedda Aaroni kätte peäle

LT 27. ir viską padavė Aaronui ir jo sūnums; jie

ja ta poegade kätte peäle, ja köikutas neid köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.

visa tai, pasiūbavę Viešpaties akivaizdoje,

Luther1912 27. Und gab das allesamt auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webte es zum Webeopfer vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 27. Puis il plaça le tout dans les mains d'Aaron, et dans les mains de ses fils, et il les agita en offrande devant l'Éternel.

RV'1862 27. Y púsolo todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, e hízolo mecer en mecedura delante de Jehová.

SVV1770 27 En hij gaf dat alles in de handen van Aaron, en in de handen zijner zonen; en bewoog die ten beweegoffer, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 27. I dał to wszystko w ręce Aaronowi i w ręce synów jego, i obracał to tam i sam za ofiarę obracania przed Panem.

Karoli1908Hu 27. És tevé mindezeket az Áron kezeire és az ő fiainak kezeire, és meglóbáltatá azokat az Úr előtt.

RuSV1876 27 и положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это,потрясая пред лицем Господним;

БКуліш 27. І передав усе разом на руки Аронові і на руки синам його, і приніс гойдану жертву перед Господом.

FI33/38 28. Sitten Mooses otti ne heidän käsistänsä ja poltti ne alttarilla polttouhrin päällä; tämä oli vihkiäisuhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle.

Biblia1776 28. Ja sitte otti Moses ne heidän käsistänsä ja poltti alttarilla polttouhrin päällä: se on täytösuhri lepytyshajuksi, se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 28. Ja sijtte otti Moses caicki nämät heidän käsistäns ja poltti Altarilla polttouhrin päällä: sillä se on täytösuhri makiaxi hajuxi tuli HERralle.

MLV19 28 And Moses took them from their hands and burnt them on the altar upon the burnt offering. They were a consecration for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah.

KJV 28. And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 28. Og Mose tog dem af deres Hænder og gjorde et Røgoffer af dem paa Alteret, tilligemed Brændofret; det var Fyldelsesoferet til en sød Lugt, det var et Ildoffer for Herren.

KXII 28. Och tog det allt igen af deras händer, och brände det upp på altaret ofvanuppå bränneoffret; ty det är fyllooffer till en söt lukt, ett offer Herranom.

PR1739 28. Ja Moses wöttis neid nende kätte peält ärra ja sütis neid altari peäl pöllema se pölletamisse-ohwri peäl; need ollid täitmisse-ohwrid maggusaks haisuks, se olli üks tulle-ohwer Jehowale.

LT 28. grąžino Mozei, kuris tai sudegino ant deginamųjų aukų aukuro. Tai buvo įšventinimo auka, kad būtų malonus aukos kvapas Viešpačiui.

Luther1912 28. Und nahm alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar oben auf dem Brandopfer. Ein Füllopfer war es zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN.

Ostervald-Fr 28. Puis Moïse les prit de leurs mains, et les fit fumer à l'autel, sur l'holocauste; ce fut le sacrifice d'installation, d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 28. Después tomó aquellas cosas Moisés de las manos de ellos, e hizo perfume en el altar sobre el holocausto: son las consagraciones en olor de holganza, ofrenda encendida a

SVV1770 28 Daarna nam Mozes ze uit hun handen, en stak ze aan op het altaar, op het brandoffer; zij waren vulofferen tot een liefelijken reuk; het was een vuuroffer den HEERE.

Jehová.

PL1881 28. Potem ono wziął Mojżesz z rąk ich, a spalił na ołtarzu na całopalenie; poświęcenie to jest na wdzięczną wonność, ofiara ognista jest Panu.

Karoli1908Hu 28. Azután elvevé azokat Mózes az ő kezeikből, és elfüstölögteté az oltáron az egészen égőáldozattal egybe. Felavatási áldozatok ezek, kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.

RuSV1876 28 и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.

БКуліш 28. І взяв те Мойсей з рук їх та й пустив з димом на жертівнику всепалення: була се жертва посьвятна на любі пахощі, огняна жертва Господеві.

FI33/38 29. Ja Mooses otti rintalihan ja toimitti sen heilutuksen Herran edessä; vihkiäisoinaasta tuli tämä Mooseksen osaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 29. Ja Moses otti rinnan ja häälytti sen häälytykseksi Herran edessä: täytösuhrin oinaasta sai Moses osan, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 29. Ja Moses otti rinnan ja häälyttyti sen häälytyxexi HERralle täytösuhrin oinasta sen Moses sai osaxens nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before Jehovah. It was Moses' portion of the ram of consecration, as Jehovah commanded Moses.

KJV 29. And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 29. Og Mose tog Brystet og rørte det med en Rørelse for Herrens Ansigt; af Fyldelsens Væder fik Mose det til sin Del, som Herren havde befalet Mose.

KXII 29. Och Mose tog bröstet, och veftade det till ett veftoffer för Herranom af fyllooffrens vädur, den kom Mose på hans del; såsom Herren honom budit hade.

PR1739 29. Ja Moses wöttis se rinna ja köikutas sedda köikutamisse-ohwriks Jehowa ees; sest täitmisse-ohwri järast sai Mosessele ossa, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 29. Mozė, pasiūbavęs įšventinimo avino krūtinę Viešpaties akivaizdoje, pasiėmė ją kaip jam Viešpaties skirtą aukos dalį.

Luther1912 29. Und Mose nahm die Brust und webte ein Webeopfer vor dem HERRN von dem Widder des Füllopfers; der ward Mose zu seinem Teil, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 29. Moïse prit aussi la poitrine du bélier d'installation, et l'agita en offrande devant l'Éternel; ce fut la portion de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 29. Y tomó Moisés el pecho, y meciólo en mecedura delante de Jehová: del carnero de las consagraciones aquella fué la parte de Moisés, como Jehová lo había mandado al mismo Moisés.

SVV1770 29 Voorts nam Mozes de borst, en bewoog ze ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN; zij werd Mozes ten dele van den ram des vuloffers, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 29. Wziął też Mojżesz mostek, i obracał go sam i tam za ofiarę obracania przed Panem; a z barana poświęcenia dostał się Mojżeszowi dział, jako mu był rozkazał Pan.

Karoli1908Hu 29. Elvevé pedig Mózes a szegyet, és meglóbálá azt az Úr előtt; a felavatási kosból a Mózes része lőn ez, a mint megparancsolta vala az Úr [8†] Mózesnek.

RuSV1876 29 И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая предлицем Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как

БКуліш 29. І взяв Мойсей погруддє і принїс жертву гойдану перед Господом; була се частка Мойсейова від посьвятного барана, як

повелелГосподь Моисею.

повелїв Господь Мойсейові.

FI33/38 30. Ja Mooses otti voiteluöljyä ja verta, jota oli alttarilla, ja pirskoitti sitä Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa ynnä hänen poikansa ja heidän vaatteensa.

Biblia1776 30. Ja Moses otti voidellusöljyä ja verta, joka oli alttarilla, ja priiskotti Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, niin myös hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle, ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa, niin myös hänen poikansa ja heidän vaatteensa hänen kanssansa.

CPR1642 30. JA Moses otti woidellusöljystä ja werestä joca oli Altarilla ja prijscotti Aaronin ja hänen waatettens päälle hänen poicains ja heidän waatettens päälle ja wihei nijn Aaronin ja hänen waattens hänen poicains ja heidän waattens hänen cansans.

MLV19 30 And Moses took of the anointing oil and of the blood which was upon the altar and sprinkled it upon Aaron, upon his garments and upon his sons and upon his sons' garments with him and made Aaron holy, his garments and his sons and his sons' garments with him.

KJV 30. And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

Dk1871 30. Og Mose tog af Salveolien og af Blodet, som var paa Alteret, og stænkede paa Aron,

KXII 30. Och Mose tog af smörjooljone, och af blodet på altaret, och stänkte på Aaron och

paa hans Klæder og paa hans Sønner og paa hans Sønners Klæder med ham; og han helligede Aron, hans Klæder og hans Sønner og hans Sønners Klæder med ham.

PR1739 30. Ja Moses wöttis woidmisse-öllist ja sest werrest, mis altari peäl olli , ja ripputas Aaroni ja temma riette peäle ja ta poege peäle, ja ta poege riette peäle temmaga, ja ta pühhitses Aaronit ja temma rided ja ta poiad ja ta poege rided nisammoti.

Luther1912 30. Und Mose nahm von dem Salböl und dem Blut auf dem Altar und sprengte es auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und ihre Kleider, und weihte also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm.

RV'1862 30. Luego tomó Moisés del aceite de la unción, y de la sangre, que estaba sobre el altar, y esparció sobre Aarón, sobre sus vestiduras, y sobre sus hijos, y sobre las vestiduras de sus hijos con él: y santificó a Aarón y a sus vestiduras, y a sus hijos, y a las vestiduras de sus hijos con él.

PL1881 30. Wziął jeszcze Mojżesz olejku

hans kläder, på hans söner och deras kläder, och vigde så Aaron och hans kläder, hans söner och deras kläder med honom;

LT 30. Mozė, paėmęs patepimo aliejaus ir buvusio ant aukuro kraujo, šlakstė Aarono ir jo sūnų apdarus, taip pašventindamas Aaroną, jo drabužius, jo sūnus ir sūnų drabužius.

Ostervald-Fr 30. Et Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel; il en fit aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui; et il consacra Aaron et ses vêtements, ses fils, et les vêtements de ses fils avec lui.

SVV1770 30 Mozes nam ook van de zalfolie, en van het bloed, hetwelk op het altaar was, en sprengde het op Aaron, op zijn klederen, en op zijn zonen, en op de klederen zijner zonen met hem; en hij heiligde Aaron, zijn klederen, en zijn zonen, en de klederen zijner zonen met hem.

Karoli1908Hu 30. Azután vőn Mózes a kenetnek olajából és

pomazywania i krwi, która była na ołtarzu, a pokropił Aarona i szaty jego, także syny jego, i szaty synów jego z nim. A tak poświęcił Aarona i szaty jego, i syny jego, i szaty synów jego z nim.

RuSV1876 30 И взял Моисей елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

FI33/38 31. Ja Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: Keittäkää liha ilmestysmajan ovella ja syökää se siinä ynnä leipä, joka on vihkiäisuhriin kuuluvassa korissa, niinkuin minä olen käskenyt ja sanonut: Aaron poikinensa syköön sen.

CPR1642 31. Ja sanoi Aaronille ja hänen pojillens: keittäkät liha seuracunnan majan owen edes ja syökät se sijnä paicas nijn myös leipä cuin täytösuhrin corisa on nijncuin minulle käsketty ja sanottu on: että Aaron poikinens pitä ne syömän.

MLV19 31 And Moses said to Aaron and to his sons,

a vérből, a mely az oltáron vala, és meghinté Áront és az ő ruháit, az ő fiait és az ő fiainak ruháit ő vele együtt, és megszentelé Áront és az ő ruháit, és az ő fiait és az ő fiainak ruháit ő vele együtt.

БКуліш 30. І взяв Мойсей оливи до помазання та крові, що була на жертівнику, і покропив Арона, одїж його і одїж синів його з ним, і осьвятив Арона і одїж його, і синів його і одїж синів його з ним.

Biblia1776 31. Ja Moses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: keittäkäät lihaa seurakunnan majan oven edessä, ja syökäät se siinä paikassa, niin myös leipää, joka täytösuhrin korissa on, niinkuin minä käskin sanoen: Aaron poikinensa pitää ne syömän.

KJV 31. And Moses said unto Aaron and to his

Boil the flesh at the door of the tent of meeting and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons will eat it.

sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

Dk1871 31. Og Mose sagde til Aron og hans Sønner: Koger Kødet ved Forsamlingens Pauluns Dør, og der skulle I æde det og Brødet, som er i Fyldelsens Kurv, som jeg har befalet, idet jeg sagde: Aron og hans Sønner skulle æde det.

KXII 31. Och sade till Aaron och hans söner: Koker köttet för dörrene af vittnesbördsens tabernakel; och äter det der, dertill med brödet i fyllooffrens korg, såsom mig budet är och sagdt, att Aaron och hans söner skulle ätat.

PR1739 31. Ja Moses ütles Aaroni ja temma poegade wasto: Keetke se lihha koggodusse telgi ukse ees ja söge sedda seäl, ja se leib mis täitmisse-ohwri korwis on, nenda kui ma ollen käsknud ja üttelnud: Aaron ja temͤa poiad peawad sedda söma.

LT 31. Ir Mozė tarė Aaronui ir jo sūnums: ‘‘Virkite mėsą prie Susitikimo palapinės įėjimo ir valgykite ją su duona, kuri yra įšventinimo pintinėje, kaip Viešpats man įsakė.

Luther1912 31. Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Tür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es essen sollen.

Ostervald-Fr 31. Puis Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites cuire la chair à l'entrée du tabernacle d'assignation et vous la mangerez là, avec le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils la mangeront.

RV'1862 31. Y dijo Moisés a Aarón, y a sus hijos:

SVV1770 31 En Mozes zeide tot Aaron en tot zijn

Cocéd la carne a la puerta del tabernáculo del testimonio, y comédla allí con el pan, que está en el canastillo de las consagraciones, como yo he mandado, diciendo: Aarón y sus hijos la comerán.

zonen: Ziedt dat vlees voor de deur van de tent der samenkomst, en eet hetzelve daar, mitsgaders het brood, dat in den korf des vuloffers is; gelijk als ik geboden heb, zeggende: Aaron en zijn zonen zullen dat eten.

PL1881 31. I rzekł Mojżesz do Aarona, i do synów jego: Warzcie to mięso u drzwi namiotu zgromadzenia, i tam je jedzcie, i chleb, który jest w koszu poświęcenia, jakom przykazał, mówiąc: Aaron i synowie jego będą je jedli.

Karoli1908Hu 31. És monda Mózes Áronnak és az ő fiainak: Főzzétek meg a húst [9†] a gyülekezet sátorának nyílásánál, és ott egyétek meg azt és a kenyeret, a mely a felavatási áldozat kosarában van, a miképen megparancsoltam, mondván: Áron és az ő fiai egyék meg azt.

RuSV1876 31 И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;

БКуліш 31. І рече Мойсей Аронові й синам його: Зваріть мясиво коло входу в соборний намет і з'їжте його там із хлїбом, що в кошику для жертви посьвятної, як я велїв, казавши: Арон і сини його їсти муть.

FI33/38 32. Mutta mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, se polttakaa tulessa.

Biblia1776 32. Vaan mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, sen teidän pitää polttaman tulessa.

CPR1642 32. Waan mitä jää tähtexi lihasta ja leiwästä sen teidän pitä polttaman tules.

MLV19 32 And what remains of the flesh and of the

KJV 32. And that which remaineth of the flesh

bread you* will burn with fire.

and of the bread shall ye burn with fire.

Dk1871 32. Men hvad der levnes af Kødet og af Brødet, skulle I opbrænde med Ild.

KXII 32. Hvad öfver blifver af köttet och brödet, det skolen I uppbränna på elde.

PR1739 32. Ja sedda mis lihhast ja leiwast üllejääb, peate teie tullega ärrapölletama.

LT 32. Tai, kas liks nesuvalgyta,sudeginkite.

Luther1912 32. Was aber übrigbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 32. Mais vous brûlerez au feu ce qui restera de la chair et du pain.

RV'1862 32. Y lo que sobrare de la carne y del pan, quemarlo heis con fuego.

SVV1770 32 Maar het overige van het vlees en van het brood zult gij met vuur verbranden.

PL1881 32. A coby zostało z mięsa i z chleba, ogniem spalicie.

Karoli1908Hu 32. A mi pedig megmarad a húsból és kenyérből, tűzzel égessétek meg.

RuSV1876 32 а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.

БКуліш 32. Останок же з мясива і тук мусите спалити вогнем.

FI33/38 33. Seitsemään päivään älkää lähtekö ilmestysmajan ovelta, älkää ennenkuin teidän vihkimispäivänne ovat kuluneet umpeen, sillä seitsemän päivää kestää teidän vihkimisenne.

Biblia1776 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seitsemänä päivänä seurakunnan majan ovesta, siihenasti, koska tiedän täytösuhrinne päivät täytetään; sillä seitsemänä päivänä teidän kätenne täytetään.

CPR1642 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seidzemenä päiwänä seuracunnan majan owesta sijhenasti cosca teidän täytösuhrin päiwät täytetän: sillä seidzemenä päiwänä owat

teidän käten täytetyt.

MLV19 33 And you* will not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your* consecration be fulfilled, for he will consecrate you* seven days.

KJV 33. And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

Dk1871 33. Og fra Forsamlingens Pauluns Dør skulle I ikke gaa ud i syv Dage, indtil den Dag, da Fyldelsens Dage for eder ere fuldendte; thi man skal fylde eders Haand i syv Dage.

KXII 33. Och I skolen icke utgå i sju dagar ifrå dörrene af vittnesbördsens tabernakel, allt intill den dagen, då edra fyllooffers dagar äro ute; ty i sju dagar äro edra händer fyllda;

PR1739 33. Ja koggodusse telgi uksest ei pea teie seitse päwa mitte wäljaminnema se päwani, kui teie täitmisse-ohwri päwad täis sawad: sest seitse päwa peab teie kässi sama täidetud.

LT 33. Nuo palapinės įėjimo nesitraukite septynias dienas, kol pasibaigs jūsų pašventinimo laikas, nes jūs turite būti šventinami septynias dienas.

Luther1912 33. Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllt,

Ostervald-Fr 33. Et pendant sept jours, vous ne sortirez pas de l'entrée du tabernacle d'assignation, jusqu'à ce que les jours de votre installation soient accomplis; car on vous installera pendant sept jours.

RV'1862 33. De la puerta del tabernáculo del testimonio no saldréis en siete dias, hasta el día que se cumplieren los dias de vuestras consagraciones: porque por siete dias seréis

SVV1770 33 Ook zult gij uit de deur van de tent der samenkomst, zeven dagen, niet uitgaan, tot aan den dag, dat vervuld worden de dagen uws vuloffers; want zeven dagen zal men uw

consagrados.

handen vullen.

PL1881 33. A ze drzwi namiotu zgromadzenia nie wychodźcie przez siedem dni, aż do dnia, którego się wypełni czas poświęcenia waszego; bo przez siedem dni poświęcane będą ręce wasze.

Karoli1908Hu 33. De a gyülekezet sátorának nyílásán ki ne menjetek hét napig, addig a napig, a melyen betelnek a ti felavatástoknak napjai, mert hét nap avat fel benneteket az Úr.

RuSV1876 33 Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;

БКуліш 33. Від входу ж у соборний намет не відходити мете сїм день, аж поки не скінчаться днї жертви посьвятної: бо сїм день буде він висьвячувати вас.

FI33/38 34. Niinkuin on tehty tänä päivänä, niin on Herra käskenyt vastakin tehdä toimittaakseen teille sovituksen.

Biblia1776 34. Niinkuin se tänäpänä tapahtunut on, niin Herra on käskenyt tehtää, että te sovitettaisiin.

CPR1642 34. Nijncuin se tänäpänä tapahtunut on HERra on käskenyt tehtä että se sowitettaisin.

MLV19 34 As has been done this day, so Jehovah has commanded to do, to make atonement for you*.

KJV 34. As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

Dk1871 34. Som man har gjort paa denne Dag, saaledes befalede Herren at gøre, til at gøre Forligelse for eder.

KXII 34. Såsom det på denna dag skedt är: Herren hafver så budit att göra, på det I skolen vara försonade.

PR1739 34. Nenda kui sel päwal tehti, nenda on Jehowa käsknud tehha, et teie eest piddi ärraleppimist tehtama.

Luther1912 34. wie es an diesem Tage geschehen ist; der HERR hat's geboten zu tun, auf daß ihr versöhnt seid.

RV'1862 34. De la manera que hoy se ha hecho, mandó hacer Jehová para expiaros.

PL1881 34. Jako się stało dziś, tak przykazał Pan czynić na oczyszczenie wasze.

RuSV1876 34 как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;

FI33/38 35. Ja olkaa seitsemän päivää ilmestysmajan ovella, päivät ja yöt, ja toimittakaa Herran palvelustehtävät, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsky annettu.

CPR1642 35. Ja teidän pitä oleman seidzemen päiwä seuracunnan majan owen edes yli päiwä ja yötä. Ja teidän pitä ottaman waarin wartioista HERran edes ettet te cuolis: sillä

LT 34. Tai, kas buvo padaryta šiandien, Viešpats įsakė atlikti jūsų sutaikinimui.

Ostervald-Fr 34. L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire expiation pour vous.

SVV1770 34 Gelijk men gedaan heeft op dezen dag, heeft de HEERE te doen geboden, om voor u verzoening te doen.

Karoli1908Hu 34. A miképen e napon cselekedett, úgy parancsolta az Úr hogy cselekedjünk, hogy néktek engesztelést szerezzünk.

БКуліш 34. Як чинив сьогодні, заповідав Господь чинити, щоб відбути покуту за вас.

Biblia1776 35. Ja teidän pitää oleman seitsemän päivää seurakunnan majan oven edessä, yli päivää ja yötä, ja teidän pitää ottaman vaarin Herran vartioista, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsketty.

nijn on minulle käsketty.

MLV19 35 And you* will remain at the door of the tent of meeting day and night seven days and keep the charge of Jehovah, that you* not die, for so I am commanded.

KJV 35. Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

Dk1871 35. Og for Forsamlingens Pauluns Dør skulle I blive Dag og Nat i syv Dage, og tage Vare paa, hvad Herren vil have varetaget, for at I ikke skulle dø; thi saaledes er det mig befalet.

KXII 35. Och I skolen blifva för dörrene af vittnesbördsens tabernakel dag och natt i sju dagar långt; och skolen taga vara på Herrans vakt, att I icke dön; ty så är mig budet.

PR1739 35. Ja teie peate koggodusse telgi ukse ette seitse päwa jäma ööd ja päwad, ja peate piddama, mis Jehowa käsknud piddada, et teie ärra ei surre: sest nenda on mind kästud.

LT 35. Todėl septynias dienas ir septynias naktis pasilikite prie palapinės įėjimo atlikti Viešpaties sargybą, kad nemirtumėte, nes taip man įsakė Viešpats‘‘.

Luther1912 35. Und sollt vor der Tür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben sieben Tage lang und sollt nach dem Gebot des HERRN tun, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mir's geboten.

Ostervald-Fr 35. Vous resterez donc sept jours à l'entrée du tabernacle d'assignation, jour et nuit, et vous observerez le commandement de l'Éternel, afin que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.

RV'1862 35. Y a la puerta del tabernáculo del testimonio estaréis día y noche por siete dias, y haréis la guarda delante de Jehová, y no moriréis, porque así me ha sido mandado.

SVV1770 35 Gij zult dan aan de deur van de tent der samenkomst blijven, dag en nacht, zeven dagen, en zult de wacht des HEEREN waarnemen, opdat gij niet sterft; want alzo is

het mij geboden.

PL1881 35. Przetoż przy drzwiach namiotu zgromadzenia trwać będziecie we dnie i w nocy przez siedem dni, a strzec będziecie rozrządzenia Paóskiego, abyście nie pomarli; bo mi tak rozkazano.

Karoli1908Hu 35. A gyülekezet sátorának nyílásánál maradjatok éjjel és nappal hét napig, és tartsátok meg, a mit megtartani rendelt az Úr, hogy meg ne haljatok; mert így parancsolta vala nékem.

RuSV1876 35 у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога .

БКуліш 35. І жити мете коло входу в соборний намет і день і ніч сїм діб, і пильнувати мете заповідї Господнї, щоб не померти вам; так бо наказано менї.

FI33/38 36. Ja Aaron ja hänen poikansa tekivät kaiken, mitä Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 36. Ja Aaron poikinensa teki kaiken sen, kuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

CPR1642 36. Ja Aaron poikinens teki caiken sen cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

MLV19 36 And Aaron and his sons did all the things which Jehovah commanded by Moses.

KJV 36. So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

Dk1871 36. Og Aron og hans Sønner gjorde dette, nemlig alle de Ord, som Herren havde befalet ved Mose.

KXII 36. Och Aaron med hans söner gjorde allt det Herren genom Mose budit hade.

PR1739 36. Ja Aaron ja temma poiad teggid keik need asjad, mis Jehowa olli käsknud Mosesse

LT 36. Aaronas ir jo sūnūs darė visa, ką Viešpats įsakė Mozei.

läbbi.

Luther1912 36. Und Aaron und seine Söhne taten alles, was ihnen der HERR geboten hatte durch Mose.

Ostervald-Fr 36. Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par Moïse.

RV'1862 36. E hizo Aarón y sus hijos todas las cosas que mandó Jehová por mano de Moisés.

SVV1770 36 Aaron nu en zijn zonen deden al de dingen, die de HEERE door den dienst van Mozes geboden had.

PL1881 36. I uczynili Aaron i synowie jego to wszystko, co im rozkazał Pan przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 36. Áron azért és az ő fiai mind akképen cselekedének, a mint megparancsolta vala nékik az Úr Mózes által.

RuSV1876 36 И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.

БКуліш 36. І вчинили Арон і сини його все, що заповідав Господь через Мойсейя.

9 luku

Aaronin ensimmäinen uhri; Herran kirkkauden ilmestyminen.

FI33/38 1. Ja kahdeksantena päivänä Mooses kutsui Aaronin ja hänen poikansa ja Israelin vanhimmat

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että Moses kutsui Aaronin ja hänen poikansa, niin myös vanhimmat Israelista.

CPR1642 1. JA cahdexandena päiwänä cudzui Moses Aaronin poikinens ja wanhimmat Israelista.

MLV19 1 And it happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel,

KJV 1. And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

Dk1871 1. Og det skete paa den ottende Dag, da kaldte Mose ad Aron og hans Sønner og ad de ældste af Israel.

KXII 1. Och på åttonde dagen kallade Mose Aaron och hans söner, och de äldsta i Israel.

PR1739 1. Ja se sündis kahheksamal päwal, et Moses hüdis Aaronit ja temma poiad ja Israeli wannemad,

LT 1. Aštuntą dieną Mozė pasišaukė Aaroną, jo sūnus bei Izraelio vyresniuosius

Luther1912 1. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel

Ostervald-Fr 1. Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël;

RV'1862 1. Y FUÉ en el día octavo que Moi- ses llamó a Aarón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel;

SVV1770 1 En het geschiedde op den achtsten dag, dat Mozes riep Aaron en zijn zonen, en de oudsten van Israel;

PL1881 1. I stało się dnia ósmego, wezwał Mojżesz Aarona i synów jego, i starszych Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. És lőn a nyolczadik napon, hogy szólítá Mózes Áront és az ő fiait, és Izráelnek véneit.

RuSV1876 1 В восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его и старейшинИзраилевых

БКуліш 1. І сталось на восьмий день, покликав Мойсей Арона й сини його і мужі громадські Ізрайлеві, і каже Аронові:

FI33/38 2. ja sanoi Aaronille: Ota itsellesi härkävasikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömiä, ja tuo

Biblia1776 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori vasikka rikosuhriksi, ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömät, ja tuo Herran

ne Herran eteen.

CPR1642 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori wasicka ricosuhrixi ja oinas polttouhrixi molemmat wirhittömät ja tuo HERran eteen.

MLV19 2 and he said to Aaron, You take a calf of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering, without blemish and offer them before Jehovah.

Dk1871 2. Og han sagde til Aron: Tag dig en Tyrekalv til Syndoffer og en Væder til Brændoffer, begge uden Lyde, og lad dem føres frem for Herrens Ansigt.

PR1739 2. Ja ütles Aaroni wasto: Wötta ennesele üks wassikas mis noor weis patto-ohwriks ja üks jäär pölletamisse-ohwriks, mis selge terwed, ja to neid Jehowa ette.

Luther1912 2. und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Fehl, und bringe sie vor den Herrn.

RV'1862 2. Y dijo a Aaron: Tómate un becerro, hijo de vaca, para expiación; y un carnero para holocausto, sin tacha, y ofrécelos delante de

eteen.

KJV 2. And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

KXII 2. Och sade till Aaron: Tag till dig en ung kalf till syndoffer, och en vädur till bränneoffer, båda utan vank, och haf dem fram för Herran.

LT 2. ir tarė Aaronui: ‘‘Imk iš bandos veršį aukai už nuodėmę ir aviną deginamajai aukai, abu sveikus, ir juos aukok Viešpačiui.

Ostervald-Fr 2. Et il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et offre-les devant l'Éternel.

SVV1770 2 En hij zeide tot Aaron: Neem u een kalf, een jong rund, ten zondoffer, en een ram ten brandoffer, die volkomen zijn; en breng ze

Jehová.

voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 2. I rzekł do Aarona: Weźmij sobie cielca młodego na ofiarę za grzech, i barana na ofiarę całopalenia, oboje zupełne, i ofiaruj je przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 2. És monda Áronnak: Végy egy borjút, fiatal bikát bűnért való áldozatul, és egy kost egészen égőáldozatul, épek legyenek, és vidd az Úr elé.

RuSV1876 2 и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;

БКуліш 2. Возьми про себе молоде теля на жертву за гріх та барана без скази на всепаленнє, та й принеси перед Господа.

FI33/38 3. Ja puhu israelilaisille ja sano: 'Ottakaa kauris syntiuhriksi ja vasikka ja karitsa, molemmat vuoden vanhoja ja virheettömiä, polttouhriksi

Biblia1776 3. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: ottakaat kauris rikosuhriksi, ja vasikka ja karitsa, molemmat vuosikuntaiset ja virheettömät, polttouhriksi.

CPR1642 3. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: ottacat cauris ricosuhrixi ja wasicka ja caridza molemmat wuosicunnaiset ja wirhittömät polttouhrixi.

MLV19 3 And you will speak to the sons of Israel, saying, You* take a male-goat for a sin offering and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering,

KJV 3. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

Dk1871 3. Og tal til Israels Børn og sig: Tager en Gedebuk til Syndoffer og en Kalv og et Lam, begge aargamle, uden Lyde, til Brændoffer,

KXII 3. Och tala med Israels barn, och säg: Tager en getabock till syndoffer, och en kalf, och ett får, båda årsgamla, och utan vank, till bränneoffer;

PR1739 3. Ja sa pead Israeli laste wasto räkima ja ütlema: Wötke üks noor sik patto-ohwriks, ja üks wassikas ja üks lamba-tal, mis ühheaastased ja selge terwed, pölletamisse-ohwriks;

LT 3. O Izraelio vaikams sakyk: ‘Imkite aukai už nuodėmę ožį, metinį veršį bei avinėlį deginamajai aukai,

Luther1912 3. Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmt einen Ziegenbock zum Sündopfer und ein Kalb und ein Schaf, beide ein Jahr alt und ohne Fehl, zum Brandopfer

Ostervald-Fr 3. Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant: Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché; un veau et un agneau sans défaut, âgés d'un an, pour l'holocauste;

RV'1862 3. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Tomád un macho de cabrió para expiación, y un becerro, y un cordero de un año perfectos para holocausto:

SVV1770 3 Daarna spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Neemt een geitenbok ten zondoffer, en een kalf, en een lam, eenjarig, volkomen, ten brandoffer;

PL1881 3. Do synów zaś Izraelskich rzeczesz, mówiąc: Weźmijcie kozła z kóz na ofiarę za grzech, i cielca, i barana, roczniaki zupełne, zdrowe, na ofiarę całopalenia;

Karoli1908Hu 3. Szólj Izráel fiainak is, mondván: Vegyetek egy kecskebakot bűnért való áldozatul, és egy esztendős borjút és bárányt, épek legyenek, egészen égőáldozatul.

RuSV1876 3 и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,

БКуліш 3. А до синів Ізрайлевих промовляти меш кажучи: Возьміть козла на жертву за гріх, а теля й ягня, однолітків, без скази на

жертвопаленнє.

FI33/38 4. ja härkä ja oinas yhteysuhriksi, uhrattaviksi Herran edessä, ynnä ruokauhri, johon on öljyä sekoitettu, sillä tänä päivänä ilmestyy teille Herra.'

Biblia1776 4. Ja myös härkä ja oinas uhrattaa kiitosuhriksi Herran edessä, ja ruokauhri sekoitettu öljyllä; sillä tänäpänä ilmestyy Herra teille.

CPR1642 4. Ja myös härkä ja oinas uhrataxemme kijtosuhrixi HERran edes ja ruocauhrixi secoitettu öljyllä: sillä tänäpänä ilmesty HERra teille.

MLV19 4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before Jehovah and a meal offering mingled with oil. For today Jehovah appears to you*.

KJV 4. Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

Dk1871 4. og en Okse og en Væder til Takoffer, til at ofre for Herrens Ansigt, og et Madoffer blandet med Olie; thi Herren skal i Dag aabenbare sig for eder.

KXII 4. Och en oxa och en vädur till tackoffer, att vi offre för Herranom; och ett spisoffer blandadt med oljo; förty i dag skall Herren låta eder se sig.

PR1739 4. Ja üks härg ja jäär tänno-ohwriks, Jehowa ees ohwerdada, ja üks roa-ohwer ölliga seggatud: sest täña añab Jehowa eñast teile nähha.

LT 4. padėkos aukai jautį ir aviną, kad aukotumėte juos Viešpaties akivaizdoje, ir duonos auką, sumaišytą su aliejumi, nes šiandien jums pasirodys Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 4. und einen Ochsen und einen Widder zum

Ostervald-Fr 4. Un taureau et un bélier pour le sacrifice de

Dankopfer, daß wir dem HERRN opfern, und ein Speisopfer, mit Öl gemengt. Denn heute wird euch der HERR erscheinen.

RV'1862 4. Asimismo un buey, y un carnero para sacrificio de paces, que sacrifiqueis delante de Jehová, y un presente amasado en aceite, porque Jehová se apareció hoy a vosotros.

PL1881 4. Także wołu, i barana na ofiary spokojne ku ofiarowaniu przed Panem, i ofiarę śniedną nagniecioną z oliwą; albowiem się wam dziś Pan ukaże.

RuSV1876 4 и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершитьжертвоприношение пред лицем Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам.

FI33/38 5. Ja he toivat, mitä Mooses oli käskenyt, ilmestysmajan edustalle, ja koko seurakunta astui esiin ja asettui Herran eteen.

CPR1642 5. Ja he toit caicki mitä Moses käskenyt oli seuracunnan majan owen eteen: ja caicki Canssa käwit edes ja seisoit HERran edes.

MLV19 5 And they brought what Moses commanded

prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande arrosée d'huile; car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.

SVV1770 4 Ook een os en ram ten dankoffer, om voor het aangezicht des HEEREN te offeren; en spijsoffer met olie gemengd; want heden zal de HEERE u verschijnen.

Karoli1908Hu 4. És egy ökröt és egy kost hálaáldozatul, hogy megáldozzátok az Úr előtt, és olajjal elegyített ételáldozatot; mert ma az Úr megjelenik néktek.

БКуліш 4. Та бугая та барана на мирну жертву, щоб жертвувати перед Господом; і жертву хлїбну, замішану на олії; сьогоднї бо Господь явиться вам.

Biblia1776 5. Ja he toivat ne kuin Moses käskenyt oli, seurakunnan majan oven eteen: ja kaikki kansa kävi edes, ja seisoi Herran edessä.

KJV 5. And they brought that which Moses

before the tent of meeting and all the congregation drew near and stood before Jehovah.

commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

Dk1871 5. Og de bragte det, som Mose havde befalet, hen foran Forsamlingens Paulun, og al Menigheden nærmede sig, og de stode for Herrens Ansigt.

KXII 5. Och de togo det Mose budit hade inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel; och hela menigheten gick fram och stod för Herranom.

PR1739 5. Ja neḿad wötsid sedda, mis Moses olli käsknud ja töid sedda koggodusse-telgi ette, ja keik se koggodus tulli siñna liggi ja seisid Jehowa ees.

LT 5. Jie atgabeno prie Susitikimo palapinės visa, ką Mozė liepė. Ir visa tauta priartėjo ir atsistojo prieš Viešpatį.

Luther1912 5. Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Tür der Hütte des Stifts; und es trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 5. Ils amenèrent donc devant le tabernacle d'assignation ce que Moïse avait commandé; et toute l'assemblée s'approcha, et se tint devant l'Éternel.

RV'1862 5. Y tomaron lo que mandó Moisés delante del tabernáculo del testimonio, y llegóse toda la congregación, y pusiéronse delante de Jehová.

SVV1770 5 Toen namen zij hetgeen Mozes geboden had, brengende dat tot voor aan de tent der samenkomst; en de gehele vergadering naderde, en stond voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 5. I przynieśli, co rozkazał Mojżesz, przed namiot zgromadzenia; a przystąpiwszy wszystek lud, stanął przed Panem.

Karoli1908Hu 5. Elvivék azért, a miket Mózes parancsolt vala, a gyülekezet sátora elé, és odajárula az egész gyülekezet, és megálla ott az Úr előtt.

RuSV1876 5 И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицем Господним.

БКуліш 5. І принесли те, що повелїв Мойсей, перед соборний намет, і приступила вся громада і стала перед Господом.

FI33/38 6. Ja Mooses sanoi: Näin Herra on käskenyt teidän tehdä, että Herran kirkkaus ilmestyisi teille.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses: tämä on se, minkä Herra käskenyt on teidän tehdä, ja Herran kunnia ilmestyy teille.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses: tämä on se cuin HERra käskenyt on teidän tehdä nijn HERran cunnia ilmesty teille.

MLV19 6 And Moses said, This is the thing which Jehovah commanded that you* should do and the glory of Jehovah will appear to you*.

KJV 6. And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

Dk1871 6. Da sagde Mose: Dette Ord, som Herren har befalet, skulle I gøre, saa skal Herrens Herlighed ses af eder.

KXII 6. Då sade Mose: Detta är det Herren budit hafver, att I göra skolen; så varder Herrans härlighet sig se låtandes.

PR1739 6. Ja Moses ütles: Sedda asja, mis Jehowa on käsknud, peate teie teggema, siis annab Jehowa au ennast teile nähha.

LT 6. Mozė tarė: ‘‘Tai padaryti įsakė Viešpats, ir Viešpaties šlovė pasirodys jums’‘.

Luther1912 6. Da sprach Mose: Das ist's, was der HERR geboten hat, daß ihr es tun sollt, so wird euch des HERRN Herrlichkeit erscheinen.

Ostervald-Fr 6. Et Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a commandé, faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo: Esto es lo que

SVV1770 6 En Mozes zeide: Deze zaak, die de HEERE

mandó Jehová que hagáis, y la gloria de Jehová se os aparecerá.

geboden heeft, zult gij doen; en de heerlijkheid des HEEREN zal u verschijnen.

PL1881 6. Zatem rzekł Mojżesz: Tać jest rzecz, którą wam Pan rozkazał; czyócież ją, a ukaże się wam chwała Paóska.

Karoli1908Hu 6. És monda Mózes: Ez a dolog, a melyet az Úr parancsolt, cselekedjétek meg; és megjelenik néktek az Úr dicsősége.

RuSV1876 6 И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.

БКуліш 6. І рече Мойсей: Ось те, що заповідав Господь вам чинити; і явиться вам слава Господня.

FI33/38 7. Ja Mooses sanoi Aaronille: Astu alttarin ääreen ja uhraa syntiuhrisi ja polttouhrisi ja toimita itsellesi ja kansalle sovitus ja uhraa sitten kansan uhrilahja ja toimita heille sovitus, niinkuin Herra on käskenyt.

Biblia1776 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu alttarin tykö, ja tee rikosuhris, ja poltouhris ja sovita sinuas ja kansaa, ja tee sitte kansan uhri ja sovita heitä, niinkuin Herra käskenyt on.

CPR1642 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu Altarin tygö ja tee ricosuhris ja polttouhris ja sowita sinuas ja Canssa ja tee sijtte Canssan uhri ja sowita heitä nijncuin HERra käskenyt on.

MLV19 7 And Moses said to Aaron, Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people. And offer the oblation of the people and make atonement for them, as Jehovah commanded.

KJV 7. And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

Dk1871 7. Og Mose sagde til Aron: Træd frem for Alteret, og bring dit Syndoffer og dit Brændoffer, og gør Forligelse for dig og for Folket, og bring Folkets Offer og gør saa Forligelse for dem, saa som Herren har befalet.

KXII 7. Och Mose sade till Aaron: Gack fram till altaret, och gör ditt syndoffer, och ditt bränneoffer, och försona dig och folket. Derefter gör folkens offer, och försona desslikes dem; såsom Herren budit hafver.

PR1739 7. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Minne altari liggi ja walmista omma patto-ohwer ja omma pölletamisse-ohwer, ja te ärraleppitamist ennese ja rahwa eest, ja walmista rahwa ohwri-and ja te ärraleppitamist nende eest, nenda kui Jehowa on käsknud.

LT 7. Tada Mozė sakė Aaronui: ‘‘Eik prie aukuro ir aukok savo auką už nuodėmę ir deginamąją auką, ir atlik sutaikinimą už save, ir aukok tautos auką, ir sutaikink ją, kaip Viešpats įsakė’‘.

Luther1912 7. Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volkes Opfer und versöhne sie auch, wie der HERR geboten hat.

Ostervald-Fr 7. Puis Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel; fais ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; présente aussi l'offrande du peuple, et fais l'expiation pour lui, comme l'Éternel l'a commandé.

RV'1862 7. Y dijo Moisés a Aaron: Llégate al altar, y haz tu expiación, y tu holocausto: y haz la reconciliación por tí y por el pueblo: y haz la ofrenda del pueblo, y haz la reconciliación por ellos, como ha mandado Jehová.

SVV1770 7 En Mozes zeide tot Aaron: Nader tot het altaar, en maak uw zondoffer, en uw brandoffer toe; en doe verzoening voor u en voor het volk; maak daarna de offerande des volks toe, en doe de verzoening voor hen, gelijk als de HEERE geboden heeft.

PL1881 7. Rzekł zaś Mojżesz do Aarona: Przystąp do ołtarza, a uczyó ofiarę za grzech swój, i ofiarę paloną twoję, a wykonaj oczyszczenie za się i za lud; uczyó też ofiarę od ludu, i uczyó oczyszczenie za lud, jako rozkazał Pan.

Karoli1908Hu 7. Áronnak pedig monda Mózes: Járulj az oltárhoz, és készítsd el a te bűnért való áldozatodat [1†] és egészen égőáldozatodat, és végezz engesztelést magadért és a népért. Készítsd el a nép áldozatát is, és végezz engesztelést érettök is, a mint megparancsolta az Úr.

RuSV1876 7 И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.

БКуліш 7. І рече Мойсей Аронові: Приступи до жертівника та принеси твою жертву за гріх і жертву всепалення, і зроби покуту за себе і за людей; і жертвуй приноси людські і зроби покуту за них, як заповідав Господь.

FI33/38 8. Niin Aaron astui alttarin ääreen ja teurasti oman syntiuhrivasikkansa.

CPR1642 8. JA Aaron astui Altarin tygö ja teurasti wasican ricosuhrixens.

Biblia1776 8. Ja Aaron astui alttarin tykö ja teurasti vasikan rikosuhriksensa.

MLV19 8 So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself.

KJV 8. Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.

Dk1871 8. Og Aron traadte frem for Alteret og slagtede den Kalv til Syndoffer, som var for ham selv.

KXII 8. Och Aaron gick fram till altaret, och slagtade kalfven till sitt syndoffer.

PR1739 8. Ja Aron läks altari liggi ja tappis se patto-ohwri wassika ärra, mis temma eest olli .

Luther1912 8. Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer.

RV'1862 8. Entónces llegóse Aarón al altar, y degolló su becerro de la expiación que era por él.

PL1881 8. Tedy przystąpił Aaron do ołtarza, i zabił cielca na ofiarę za grzech swój.

RuSV1876 8 И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:

FI33/38 9. Ja Aaronin pojat toivat hänelle veren, ja hän kastoi sormensa vereen ja siveli sitä alttarin sarviin, mutta muun veren hän vuodatti alttarin juurelle.

CPR1642 9. Ja hänen poicans cannoit weren hänen tygöns ja hän casti sormens wereen ja siwui Altarin sarwijn waan weren caasi hän Altarin pohjalle.

MLV19 9 And the sons of Aaron presented the blood

LT 8. Aaronas priėjo prie aukuro ir papjovė veršį aukai už savo nuodėmę.

Ostervald-Fr 8. Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau de son sacrifice pour le péché.

SVV1770 8 Toen naderde Aaron tot het altaar, en slachtte het kalf des zondoffers, dat voor hem was.

Karoli1908Hu 8. Járula azért Áron az oltárhoz, és megölé a borjút, a mely az övé, bűnért való áldozatul.

БКуліш 8. І приступив Арон до жертівника, і заколов теля жертву за гріх, що було за його.

Biblia1776 9. Ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän kasti sormensa vereen, ja sivui alttarin sarviin, ja veren kaasi hän alttarin pohjalle.

KJV 9. And the sons of Aaron brought the blood

to him and he dipped his finger in the blood and put it upon the horns of the altar and poured out the blood at the base of the altar,

unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

Dk1871 9. Og Arons Sønner bragte Blodet hen til ham, og han dyppede sin Finger i Blodet og strøg paa Alterets Horn og udøste det øvrige Blod ved Alterets Fod.

KXII 9. Och hans söner båro blodet till honom, och han doppade med sitt finger i blodet, och strök på hornen af altaret, och göt blodet på bottnen af altaret.

PR1739 9. Ja Aaroni poiad töid werd temma jure, ja ta kastis omma sörme senna werresse ja panni altari sarwede peäle, ja sedda werd wallas ta altari pohja körwa.

LT 9. Jo sūnūs padavė jam aukos kraujo, o jis, pamirkęs jame pirštą, patepė aukuro ragus ir likusį kraują išliejo prie jo papėdės.

Luther1912 9. Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tauchte mit seinem Finger ins Blut und tat's auf die Hörner des Altars und goß das Blut an des Altars Boden.

Ostervald-Fr 9. Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang; il trempa son doigt dans le sang, en mit sur les cornes de l'autel, et répandit le sang au pied de l'autel.

RV'1862 9. Y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, y él mojó su dedo en la sangre, y puso sobre los cuernos del altar: y la otra sangre derramó al cimiento del altar.

SVV1770 9 En de zonen van Aaron brachten het bloed tot hem, en hij doopte zijn vinger in dat bloed, en deed het op de hoornen des altaars; daarna goot hij het bloed uit aan den bodem des altaars.

PL1881 9. I podali mu synowie Aaronowi krew, który omoczywszy palec swój we krwi pomazał rogi

Karoli1908Hu 9. Áron fiai pedig odavivék ő hozzá a vért, és ő bemártá az újját a vérbe, és tőn abból az

ołtarza, a ostatek krwi wylał u spodku ołtarza;

RuSV1876 9 сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножиюжертвенника,

FI33/38 10. Mutta syntiuhriteuraan rasvan ja munuaiset ja maksanlisäkkeen hän poltti alttarilla, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 10. Mutta lihawuden ja munascuut ja maxan calwon ricosuhrista poltti hän Altarilla nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 10 but he burnt the fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering, upon the altar, as Jehovah commanded Moses.

Dk1871 10. Men af Fedtet og Nyrerne og Hinden af Leveren af Syndofret holde han et Røgoffer paa Alteret, saa som Herren befalede Mose.

PR1739 10. Ja se raswa ja need nerud ja sedda muud raswa, mis maksa liggi sest patto-ohwrist sütis ta altari peäl pöllema, nenda kui Jehowa

oltár szarvaira, a többi vért pedig kiönté az oltár aljához.

БКуліш 9. І подали сини Аронові кров йому, і вмочив він пальця свого в кров і положив на роги жертівника, і вилив кров до стояла жертівника.

Biblia1776 10. Ja lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon rikosuhrista, poltti hän alttarilla, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

KJV 10. But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

KXII 10. Men det feta, och njurarna, och det nätet på lefrene af syndoffrena brände han upp på altaret; såsom Herren hade budit Mose.

LT 10. Aukos už nuodėmę taukus, inkstus ir kepenų tinklelį sudegino ant aukuro, kaip Viešpats įsakė Mozei,

Mosest olli käsknud.

Luther1912 10. Aber das Fett und die Nieren und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 10. Et il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons, et la membrane qui recouvre le foie de la victime pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 10. Y del sebo, y riñones, y redaño del hígado de la expiación hizo perfume sobre el altar; como Jehová lo había mandado a Moisés.

SVV1770 10 Maar het vet, en de nieren, en het net van de lever van het zondoffer heeft hij op het altaar aangestoken, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 10. Ale tłustość z nerkami, i odzieczkę z wątrobą z ofiary za grzech spalił na ołtarzu, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi;

Karoli1908Hu 10. A kövérjét pedig és a veséket és a máj hártyáját elfüstölögteté a bűnért való áldozatból az oltáron, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 10 а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею;

БКуліш 10. А жир і нирки і сальник од печінки жертви за гріх пустив з димом на жертівнику, як заповідав Господь.

FI33/38 11. Ja lihan ja nahan hän poltti tulessa leirin ulkopuolella.

Biblia1776 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tulessa ulkona leiristä.

CPR1642 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tules ulcona leirist.

MLV19 11 And he burnt the flesh and the skin with fire outside the camp.

KJV 11. And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

Dk1871 11. Og Kødet og Huden brændte han med Ild udenfor Lejren.

PR1739 11. Ja se lihha ja se nahha pölletas ta tullega ärra leri tagga.

Luther1912 11. Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager.

RV'1862 11. Mas la carne y cuero quemó en fuego fuera del real.

PL1881 11. Mięso zaś i skórę spalił ogniem precz za obozem.

RuSV1876 11 мясо же и кожу сжег на огне вне стана.

FI33/38 12. Sitten hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 12. Sijtte teurasti hän polttouhrin Ja Aaronin pojat cannoit weren hänen tygöns ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

MLV19 12 And he killed the burnt offering. And Aaron's sons delivered to him the blood and he sprinkled it upon the altar all around.

KXII 11. Och köttet och skinnet brände han upp på elde utanför lägret.

LT 11. o mėsą ir odą sudegino už stovyklos.

Ostervald-Fr 11. Mais il brûla au feu, hors du camp, la chair et la peau.

SVV1770 11 Doch het vlees, en de huid verbrandde hij met vuur buiten het leger.

Karoli1908Hu 11. A húst pedig és a bőrt tűzzel égeté meg a táboron kivül.

БКуліш 11. А мясиво й шкіру спалив на вогні за табором.

Biblia1776 12. Sitte hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän priiskotti sen alttarille ympäri.

KJV 12. And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the

altar.

Dk1871 12. Og han slagtede Brændofret, og Arons Sønner gave ham Blodet, og han stænkede det paa Alteret rundt omkring.

KXII 12. Sedan slagtade han bränneoffret, och Aarons söner båro blodet till honom, och han stänkte det på altaret allt omkring.

PR1739 12. Ja ta tappis se pölletamisse-ohwri ja Aaroni poiad töid sedda werd temma kätte, ja ta ripputas sedda altari peäle ümberringi.

LT 12. Po to papjovė deginamąją auką. Jo sūnūs padavė jam jos kraują, kurį jis šlakstė aplink aukurą.

Luther1912 12. Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher.

Ostervald-Fr 12. Ensuite il égorgea l'holocauste. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.

RV'1862 12. Degolló asimismo el holocausto, y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.

SVV1770 12 Daarna slachtte hij het brandoffer; en de zonen van Aaron leverden aan hem het bloed; en hij sprengde dat rondom op het altaar.

PL1881 12. Zabił też ofiarę całopalenia; i podali mu synowie Aaronowi krew, którą pokropił wierzch ołtarza w około.

Karoli1908Hu 12. Azután megölé az egészen égőáldozatot, Áron fiai pedig odavivék ő hozzá a vért, és ő elhinté azt az oltáron köröskörül.

RuSV1876 12 И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

БКуліш 12. І заколов всепаленнє; і подали сини Аронові кров йому, і покропив нею жертівника з усїх боків.

FI33/38 13. Ja he ojensivat hänelle polttouhrin kappaleittain ynnä pään, ja hän poltti ne

Biblia1776 13. Ja he toivat myös polttouhrin hänelle, kappaleiksi leikatun, ja pään, ja hän poltti ne

alttarilla.

CPR1642 13. Ja he toit myös polttouhrin hänelle cappaleixi leicatun ja pään ja hän poltti ne Altarilla.

MLV19 13 And they delivered the burnt offering to him, piece by piece and the head and he burnt them upon the altar.

Dk1871 13. Og de gave ham Brændofret efter dets Stykker og Hovedet, og han gjorde det til Røgoffer paa Alteret.

PR1739 13. Ja nemmad töid temma jure se pölletamisse-ohwri ta tükkide järrele ja temma Pea, ja ta sütis sedda altari peäl.

Luther1912 13. Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstückt und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar.

RV'1862 13. Después le llegaron el holocausto por sus piezas, y la cabeza; y él hizo perfume sobre el altar.

PL1881 13. Przynieśli mu też ofiarę całopalenia, i sztuki jej i głowę jej; a spalił ją na ołtarzu;

alttarilla.

KJV 13. And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.

KXII 13. Och de båro bränneoffret till honom styckadt, och hufvudet; och han brände det upp på altaret.

LT 13. Padavė jam taip pat sukapotą į gabalus pačią auką ir jos galvą. Visa tai jis sudegino ant aukuro.

Ostervald-Fr 13. Ils lui présentèrent aussi l'holocauste, coupé par morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel.

SVV1770 13 Ook leverden zij aan hem het brandoffer in zijn stukken, met het hoofd; en hij stak het aan op het altaar.

Karoli1908Hu 13. Az egészen égőáldozatot is odavivék hozzá darabonként, a fejével együtt, és elfüstölögteté az oltáron.

RuSV1876 13 и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,

БКуліш 13. І жертву всепалення подали йому, з частками її, і голову, і пустив з димом на жертівнику.

FI33/38 14. Ja hän pesi sisälmykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän pesi sisällyxet ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä Altarilla.

Biblia1776 14. Ja hän pesi sisällykset ja jalat, ja poltti ne polttouhrin päällä, alttarilla.

MLV19 14 And he washed the innards and the legs and burnt them upon the burnt offering on the altar.

KJV 14. And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.

Dk1871 14. Og han toede Indvoldene og Skankerne og gjorde det til Røgoffer oven paa Brændofret paa Alteret.

KXII 14. Och han tvådde inelfverna och fötterna, och brände det upp ofvanpå bränneoffret på altaret.

PR1739 14. Ja ta pessis se sissekonna ja need säred, ja sütis neid pöllema pölletamisse-ohwri peäl altari peäl.

LT 14. Apiplovęs vandeniu vidurius ir kojas, taip pat sudegino ant aukuro.

Luther1912 14. Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel und zündete es an oben auf dem Brandopfer auf dem Altar.

Ostervald-Fr 14. Puis il lava les entrailles et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste à l'autel.

RV'1862 14. Después lavó los intestinos, y las piernas, y quemólo con el holocausto sobre el altar.

SVV1770 14 En hij wies het ingewand en de schenkelen; en hij stak ze aan op het brandoffer, op het altaar.

PL1881 14. Omył też wnętrzności, i nogi, i spalił je z ofiarą całopalenia na ołtarzu.

RuSV1876 14 а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.

FI33/38 15. Sitten hän toi kansan uhrilahjan ja otti kansan syntiuhrikauriin, teurasti sen ja uhrasi sen syntiuhrina samalla tavalla kuin edellisen.

CPR1642 15. Sijtte candoi hän Canssan uhrin edes ja otti caurin joca oli Canssan ricosuhri ja teurasti sen ja teki sijtä ricosuhrin nijncuin sen endisengin.

MLV19 15 And he presented the people's oblation. And took the goat of the sin offering which was for the people and killed it and offered it for sin, as the first.

Dk1871 15. Og han lod Folkets Offer føre frem og tog den Buk til Syndoffer, som var for Folket, og slagtede den og gjorde et Syndoffer deraf, som det første,

PR1739 15. Ja ta töi rahwa ohwri-anni liggi, ja wöttis

Karoli1908Hu 14. És megmosá a belet és a lábszárakat, és elfüstölögteté az oltáron az egészen égőáldozattal egybe.

БКуліш 14. І виполоскав тельбухи й ноги та й пустив з димом на жертівнику.

Biblia1776 15. Sitte kantoi hän kansan uhrin edes, ja otti kauriin, joka oli kansan rikosuhri, ja teurasti sen, ja teki siitä rikosuhrin, niinkuin sen entisenkin.

KJV 15. And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

KXII 15. Derefter bar han fram folkens offer, och tog bocken, folkens syndoffer, och slagtade honom, och gjorde ett syndoffer deraf, såsom det förra;

LT 15. Po to jis aukojo tautos auką. Paėmęs ožį,

se patto-ohwri sikko, mis rahwa eest olli, ja tappis sedda ja teggi sedda patto-ohwriks, nenda kui sedda essimest.

aukojo jį už tautos nuodėmę, ir papjovė jį, kaip ir pirmąją auką už nuodėmę.

Luther1912 15. Darnach brachte er herzu des Volks Opfer und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn und machte ein Sündopfer daraus wie das vorige.

Ostervald-Fr 15. Il offrit aussi l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple; il l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme le premier sacrifice;

RV'1862 15. Ofreció también la ofrenda del pueblo, y tomó el macho cabrió de la expiación, que era del pueblo, y degollólo, y limpiólo como al primero.

SVV1770 15 Daarna deed hij de offerande des volks toebrengen; en nam den bok des zondoffers, die voor het volk was, en slachtte hem, en bereidde hem ten zondoffer, gelijk het eerste.

PL1881 15. Potem sprawował ofiarę wszystkiego ludu, i wziął kozła na ofiarę za grzech ludu, którego zabił, i ofiarował go, jako i pierwszego.

Karoli1908Hu 15. Azután megáldozá a nép áldozatát; vevé ugyanis a bűnért való áldozat bakját, a mely a népé, és megölé azt, és megáldozá azt bűnért való áldozatul, mint az előbbit.

RuSV1876 15 И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.

БКуліш 15. І приніс жертву від людей, і взяв козла жертву за гріх, що був за людей, і заколов його, і приніс його жертву за гріх, так само як перву.

FI33/38 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja uhrasi sen säädetyllä tavalla.

Biblia1776 16. Ja hän toi myös polttouhrin, ja valmisti sen tavan jälkeen.

CPR1642 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja walmisti

sen tawans jälken.

MLV19 16 And he presented the burnt offering and offered it according to the ordinance.

KJV 16. And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

Dk1871 16. Og han førte Brændofret frem og gjorde derved efter sædvanlig Vis.

KXII 16. Och bar bränneoffret fram, och gjorde såsom det sig borde;

PR1739 16. Ja töi se pölletamisse-ohwri liggi ja teggi temmaga seätud wisil.

LT 16. Ir jis aukojo deginamąją auką, kaip įsakyta.

Luther1912 16. Und brachte das Brandopfer herzu und tat damit, wie es recht war.

Ostervald-Fr 16. Et il offrit l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance.

RV'1862 16. Y ofreció el holocausto, e hizo según el rito.

SVV1770 16 Verder deed hij het brandoffer toebrengen, en maakte dat toe naar het recht.

PL1881 16. Ofiarował też ofiarę całopalenia, i uczynił jej według zwyczaju.

Karoli1908Hu 16. Azután előhozá az egészen égőáldozatot, és elkészíté azt szokás szerint.

RuSV1876 16 И принес всесожжение и совершил его по уставу.

БКуліш 16. І приніс жертву огняну і жертвував по установі.

FI33/38 17. Ja hän toi ruokauhrin ja otti siitä kouransa täyden ja poltti sen alttarilla aamu-polttouhrin lisäksi.

Biblia1776 17. Ja toi ruokauhrin, ja otti siitä pivonsa täyden, ja poltti ne alttarilla, paitsi aamullista polttouhria.

CPR1642 17. Ja toi ruocauhrin ja otti sijtä pions täyden ja poltti ne Altarilla paidzi amullista

polttouhria.

MLV19 17 And he presented the meal offering and filled his hand from it and burnt it upon the altar, besides the burnt offering of the morning.

KJV 17. And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

Dk1871 17. Og han førte Madofret frem og tog sin Haand fuld deraf og gjorde det til Røgoffer paa Alteret, foruden Morgenens Brændoffer.

KXII 17. Och bar fram spisoffret dertill, och tog sina hand full, och brände det upp på altaret, förutan morgonens bränneoffer.

PR1739 17. Ja ta töi se roa-ohwri ja täitis temmast omma kät, ja sütis altari peäl pöllema, ilma se hom̃iko pölletamisse-ohwer.

LT 17. Ir atnešė duonos auką, ir, paėmęs jos saują, sudegino ant aukuro, neskaitant rytinės deginamosios aukos.

Luther1912 17. Und brachte herzu das Speisopfer und nahm seine Hand voll und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgenbrandopfer.

Ostervald-Fr 17. Ensuite il présenta l'offrande; il en remplit la paume de sa main, et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin.

RV'1862 17. Ofreció también el presente, e hinchió su mano de él, e hizo perfume sobre el altar allende del holocausto de la mañana.

SVV1770 17 En hij deed het spijsoffer toebrengen, en vulde daarvan zijn hand, en stak het aan op het altaar, behalve het morgenbrandoffer.

PL1881 17. Ofiarował też ofiarę śniedną, a wziąwszy z niej pełną garść swoję, spalił na ołtarzu oprócz ofiary całopalenia porannej.

Karoli1908Hu 17. Előhozá az ételáldozatot is, és vőn abból egy teli marokkal, és elfüstölögteté az oltáron a reggeli egészen égőáldozaton kivül.

RuSV1876 17 И принес приношение хлебное, и наполнил им рукисвои, и сжег на

БКуліш 17. І приніс жертву хлїбну, і сповнив нею руки свої та й пустив з димом на

жертвеннике сверх утреннего всесожжения.

жертівнику, опріч ранїшної огняної жертви.

FI33/38 18. Sitten hän teurasti härän ja oinaan kansan yhteysuhriksi, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

Biblia1776 18. Sitte teurasti hän härjän ja oinaan kansan kiitosuhriksi, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänelle, ja hän priiskotti sen alttarin ympäri.

CPR1642 18. Sijtte teurasti hän härjän ja oinan Canssan kijtosuhrixi ja hänen poicans cannoit weren hänelle ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

MLV19 18 He also killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings, which was for the people. And Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled upon the altar all around,

KJV 18. He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

Dk1871 18. Og han slagtede Oksen og Væderen til Takoffer for Folket; og Arons Sønner gave ham Blodet, og han stænkede det paa Alteret rundt omkring;

KXII 18. Sedan slagtade han oxan och väduren till folkens tackoffer; och hans söner båro honom blodet, det stänkte han på altaret allt omkring.

PR1739 18. Ja ta tappis se härja ja se jära, mis rahwa eest olli, tänno-ohwriks, ja Aaroni poiad töid sedda werd temma kätte, ja ta ripputas sedda altari peäl ümberringi.

LT 18. Papjovė taip pat jautį ir aviną kaip tautos padėkos auką. Aarono sūnūs padavė jam kraują, kurį jis šlakstė aplink aukurą.

Luther1912 18. Darnach schlachtete er den Ochsen und den Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf dem Altar umher.

RV'1862 18. Degolló asimismo el buey y el carnero, que era del pueblo, en sacrificio de paces: y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.

PL1881 18. Zabił też wołu, i barana na ofiarę spokojną, która była za lud; i podali mu synowie Aaronowi krew, którą pokropił ołtarz z wierzchu około.

RuSV1876 18 И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 19. Mutta härän ja oinaan rasvat, rasvahännän, rasvakalvon, munuaiset ja maksanlisäkkeen,

CPR1642 19. Mutta sen härjän lihawuden ja oinan saparon ja sisällysten lihawuden ja munascuut ja maxan calwon.

Ostervald-Fr 18. Il égorgea aussi le taureau et le bélier en sacrifice de prospérités pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.

SVV1770 18 Daarna slachtte hij den os, en den ram ten dankoffer, dat voor het volk was; en de zonen van Aaron leverden het bloed aan hem, hetwelk hij rondom op het altaar sprengde;

Karoli1908Hu 18. Azután megölé az ökröt és a kost hálaadó áldozatul a népért, és Áron fiai odavivék ő hozzá a vért, és elhinté azt az oltáron köröskörül.

БКуліш 18. І заколов бугая, та барана, жертву мирну, що була за люде. І подали сини Аронові крові йому, і окропив нею він жертівника з усїх боків.

Biblia1776 19. Mutta härjän lihavuuden, ja oinaan saparon, ja sisällysten lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon:

MLV19 19 and the fat of the ox and of the ram, the fat tail and what covers the innards and the kidneys and the lobe of the liver.

KJV 19. And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:

Dk1871 19. men Fedtstykkerne af Oksen og af Væderen Stjerten og hvad der skjuler Indvoldene, og Nyrerne og Hinden af Leveren,

KXII 19. Men det feta af oxanom och vädrenom, stjerten, och det feta som var öfver inelfverna, och njurarna, och nätet öfver lefrena;

PR1739 19. Ja need raswad sest härjast, ja sest järast se sawwa ja mis sissekonna kattab, ja need nerud ja sedda muud raswa, mis maksa liggi.

LT 19. Jaučio ir avino uodegą, inkstus su taukais bei kepenų tinklelį

Luther1912 19. Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide und die Nieren und das Netz über der Leber:

Ostervald-Fr 19. Ils lui présentèrent aussi la graisse du taureau et du bélier, la queue, ce qui couvre les entrailles, les rognons, et la membrane qui recouvre le foie;

RV'1862 19. Y los sebos del buey, y del carnero, la cola, y la cubierta, y los riñones, y el redaño del hígado.

SVV1770 19 En het vet van den os, en van den ram, den staart, en wat het ingewand bedekt, en de nieren, en het net der lever;

PL1881 19. Podali mu także tłustość z wołu, i z barana ogon, i tłustość okrywającą wnętrzności i nerki, i odzieczkę z wątroby.

Karoli1908Hu 19. Az ökörből és a kosból való kövérségeket pedig, a farkat, a béltakarót, a veséket és a máj hártyáját;

RuSV1876 19 поднесли и тук из вола, и из овна

БКуліш 19. І взяв тук із бугая та з барана, курдюк і

курдюк, и тук покрывающий внутренности , почкии сальник на печени,

FI33/38 20. nämä rasvat he panivat rintalihojen päälle, ja hän poltti rasvat alttarilla.

CPR1642 20. Caiken tämän lihawuden panit he rinnan päälle ja poltit lihawuden Altarilla.

MLV19 20 And they put the fat upon the breasts and he burnt the fat upon the altar.

Dk1871 20. Disse Fedtstykker lagde de oven paa Bryststykkerne, og han gjorde et Røgoffer af Fedtet paa Alteret.

PR1739 20. Ja nem̃ad pañid need raswad rindade peäle, ja ta sütis need raswad altari peäl pöllema.

Luther1912 20. alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar.

RV'1862 20. Y pusieron los sebos sobre los pechos, y él quemó los sebos sobre el altar.

PL1881 20. Włożyli też tłustości na mostek, i spalili też tłustość na ołtarzu;

те, що вкриває тельбухи і нирки і чепець з печінки;

Biblia1776 20. Kaiken tämän lihavuuden panivat he rintain päälle, ja polttivat lihavuuden alttarilla.

KJV 20. And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

KXII 20. Allt detta feta lade de på bröstet, och brände det feta upp på altaret.

LT 20. padėjo ant krūtinių ir sudegino taukus ant aukuro,

Ostervald-Fr 20. Et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel;

SVV1770 20 En zij leiden het vet op de borsten; en hij stak dat vet aan op het altaar.

Karoli1908Hu 20. Odahelyezték e kövérségeket a szegyekre, és elfüstölögteté e kövérségeket

az oltáron.

RuSV1876 20 и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;

БКуліш 20. І положили тук на погруддє, і він пустив з димом на жертівнику.

FI33/38 21. Mutta rintalihain ja oikean reiden heilutuksen Aaron toimitti Herran edessä, niinkuin Mooses oli käskenyt.

Biblia1776 21. Mutta rinnat ja oikian lavan häälytti Aaron häälytykseksi Herran edessä, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Mutta rinnan ja oikian lawan häälytti Aaron häälytyxexi HERran edes nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before Jehovah, as Moses commanded.

KJV 21. And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

Dk1871 21. Men Bryststykkerne og den højre Bov rørte Aron med en Rørelse for Herrens, Ansigt, ligesom Mose havde befalet,

KXII 21. Men bröstet och den högra bogen veftade Aaron till ett veftoffer för Herranom; såsom Mose budit hade.

PR1739 21. Ja need rinnad ja se parrema sapso köikutas Aaron köikutamisse-ohwriks Jehowa ees, nenda kui Moses olli käsknud.

LT 21. o krūtines ir dešinius pečius Aaronas paėmęs siūbavo Viešpaties akivaizdoje, kaip Mozė buvo įsakęs.

Luther1912 21. Aber die Brust und die rechte Schulter webte Aaron zum Webopfer vor dem HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 21. Puis Aaron agita devant l'Éternel, en offrande, les poitrines et la jambe droite, comme Moïse l'avait commandé.

RV'1862 21. Empero los pechos y la espalda derecha

SVV1770 21 Maar de borsten en den rechterschouder

meció Aarón con mecimiento delante de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

bewoog Aaron ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als Mozes geboden had.

PL1881 21. Ale mostek i łopatkę prawą obracał Aaron tam i sam na ofiarę obracania przed obliczem Paóskiem, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 21. De a szegyeket és a jobb lapoczkát meglóbálá Áron az Úr előtt, a mint parancsolta vala Mózes.

RuSV1876 21 грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицем Господним, как повелел Моисей.

БКуліш 21. І куснї погруддя і праву лопатку принїс Арон як гойдану жертву перед Господом, так як велїв Мойсей.

FI33/38 22. Ja Aaron kohotti kätensä kansaa kohti ja siunasi heidät, ja kun hän oli toimittanut syntiuhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin, astui hän alas.

Biblia1776 22. Ja Aaron nosti kätensä kansan puoleen, ja siunasi heitä: ja sittekuin hän rikosuhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin tehnyt oli, meni hän alas.

CPR1642 22. JA Aaron nosti kätens Canssan puoleen ja siunais heitä ja sijttecuin hän ricosuhrin polttouhrin ja kijtosuhrin tehnyt oli meni hän alas.

MLV19 22 And Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them. And he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

KJV 22. And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

Dk1871 22. Og Aron opløftede sine Hænder mod

KXII 22. Och Aaron hof sina hand upp till folket,

Folket og velsignede dem; og han steg ned, der han havde bragt Syndofret og Brændofret og Takofret.

PR1739 22. Ja Aaron töstis omma kät rahwa pole ülles jä önnistas neid ja tulli mahha, kui ta se patto-ohwri ja se pölletamisse-ohwri ja se tänno-ohwri tööd sai ärra teinud.

Luther1912 22. Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk und segnete sie; und er stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte.

RV'1862 22. Después Aarón alzó sus manos al pueblo y bendíjolos: y descendió de hacer la expiación, y el holocausto, y el sacrificio de las paces.

PL1881 22. Tedy podniósłszy Aaron ręce swe do ludu błogosławił im, a zstąpił od ofiarowania ofiary za grzech, i ofiary całopalenia, i ofiary spokojnej.

RuSV1876 22 И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.

och välsignade dem; och gick neder, sedan han syndoffret, bränneoffret och tackoffret gjort hade.

LT 22. Tada Aaronas, ištiesęs ranką į tautą, palaimino ją. Baigęs aukoti aukas už nuodėmes, deginamąsias ir padėkos aukas, pasitraukė nuo aukuro.

Ostervald-Fr 22. Et Aaron éleva ses mains vers le peuple, et le bénit; et il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice de prospérités.

SVV1770 22 Daarna hief Aaron zijn handen op tot het volk, en zegende hen; en hij kwam af, nadat hij het zondoffer, en brandoffer, en dankoffer gedaan had.

Karoli1908Hu 22. Azután felemelé kezeit Áron a népre, és megáldá azt és leszálla, miután elvégezte vala a bűnért való áldozatot, az egészen égőáldozatot és a hálaáldozatot.

БКуліш 22. Тодї зняв Арон руки до людей, і благословив їх; та й зійшов униз після того, як принїс жертву за гріх і жертву всепалення і жертву мирну.

FI33/38 23. Ja Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajaan, ja kun he tulivat sieltä ulos, siunasivat he kansan. Silloin Herran kirkkaus ilmestyi kaikelle kansalle.

CPR1642 23. Nijn Moses ja Aaron menit seuracunnan majaan ja cosca he jällens sieldä läxit siunaisit he Canssan. Nijn HERran cunnia ilmestyi caiken Canssan edes.

Biblia1776 23. Niin Moses ja Aaron menivät seurakunnan majaan, ja koska he jälleen sieltä läksivät, siunasivat he kansan. Niin Herran kunnia ilmestyi kaiken kansan edessä:

MLV19 23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting and came out and blessed the people. And the glory of Jehovah appeared to all the people.

KJV 23. And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

Dk1871 23. Og Mose og Aron gik ind i Forsamlingens Paulun, og de gik ud og velsignede Folket, og Herrens Herlighed saas af alt Folket.

KXII 23. Och Mose och Aaron gingo in uti vittnesbördsens tabernakel. Och då de gingo åter ut igen, välsignade de folket. Då lät Herrans härlighet se sig allo folkena.

PR1739 23. Ja Moses tulli ja Aaron koggodusse telgi sisse, ja tullid jälle wälja ja öñistasid sedda rahwast, ja Jehowa au näitis ennast keige rahwale.

LT 23. Po to Mozė ir Aaronas įėjo Susitikimo palapinėn. Išėję palaimino tautą. Viešpaties šlovė pasirodė visiems žmonėms.

Luther1912 23. Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder herausgingen, segneten sie das Volk. Da erschien die

Ostervald-Fr 23. Alors Moïse et Aaron entrèrent dans le tabernacle d'assignation, puis ils sortirent et bénirent le peuple; et la gloire de l'Éternel

Herrlichkeit des HERRN allem Volk.

RV'1862 23. Y vinieron Moisés y Aarón al tabernáculo del testimonio, y salieron, y bendijeron al pueblo: y la gloria de Jehová se apareció a todo el pueblo.

PL1881 23. I wszedł Mojżesz i Aaron do namiotu zgromadzenia, a wszedłszy błogosławili ludowi; i okazała się chwała Paóska wszystkiemu ludowi;

RuSV1876 23 И вошли Моисей и Аарон в скинию собрания, и вышли, и благословили народ. И явилась слава Господня всему народу:

FI33/38 24. Ja tuli lähti Herran tyköä ja kulutti polttouhrin ja rasvat alttarilta. Ja kaikki kansa näki sen, ja he riemuitsivat ja lankesivat kasvoillensa.

CPR1642 24. Sillä tuli tuli HERalda alas ja culutti polttouhrin ja sen lihawuden Altarilda ja cosca caicki Canssa sen näit riemuidzit he sangen suurest ja langeisit maahan caswoillens.

MLV19 24 And there came out fire from before

apparut à tout le peuple:

SVV1770 23 Toen ging Mozes met Aaron in de tent der samenkomst; daarna kwamen zij uit, en zegenden het volk; en de heerlijkheid des HEEREN verscheen al het volk.

Karoli1908Hu 23. És beméne Mózes és Áron a gyülekezetnek sátorába, azután kijövének és megáldák a népet, az Úrnak dicsősége pedig megjelenék az egész népnek.

БКуліш 23. І ввійшли Мойсей та Арон у соборний намет; і вийшли та й благословили людей. І явилася слава Господня всьому людові.

Biblia1776 24. Sillä tuli tuli Herralta alas, ja kulutti polttouhrin, ja sen lihavuuden, alttarilta: ja koska kaikki kansa sen näki, riemuitsivat he sangen suuresti, ja lankesivat maahan kasvoillensa.

KJV 24. And there came a fire out from before

Jehovah and consumed the burnt offering and the fat upon the altar. And when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

Dk1871 24. Og Ild kom ud fra Herrens Ansigt og fortærede paa Alteret Brændofret og Fedtstykkerne; og alt Folket saa det, og de frydede sig, og de faldt ned paa deres Ansigter.

KXII 24. Ty eld kom ut ifrå Herranom, och förtärde bränneoffret, och det feta på altaret. Då allt folket såg detta, fröjdade de sig, och föllo på deras anlete.

PR1739 24. Ja tulloke tulli Jehowa eest wälja, ja söi ärra altari peält se pölletamisse-ohwri ja need raswad, ja keik rahwas näggi ja öiskasid ja heitsid endid silmili mahha.

LT 24. Atėjusi nuo Viešpaties ugnis prarijo deginamąją auką ir buvusius ant aukuro taukus. Tai išvydusi, minia šaukė ir parpuolė savo veidais į žemę.

Luther1912 24. Und ein Feuer ging aus von dem HERRN und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sah, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz.

Ostervald-Fr 24. Un feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et se jetèrent sur leurs faces.

RV'1862 24. Y salió fuego de delante de Jehová, el cual consumio el holocausto y los sebos sobre el altar; y viendolo todo el pueblo alabaron, y cayeron sobre sus faces.

SVV1770 24 Want een vuur ging uit van het aangezicht des HEEREN, en verteerde op het altaar het brandoffer, en het vet. Als het ganse volk dit zag, zo juichten zij, en vielen op hun aangezichten.

PL1881 24. Bo zstąpiwszy ogieó od oblicznośći Paóskiej spalił na ołtarzu ofiarę całopalenia i tłustośći; co gdy widział wszystek lud, wykrzykali a padali na twarzy swoje.

Karoli1908Hu 24. Tűz jöve [2†] ugyanis ki az Úr elől, és megemészté az oltáron az égőáldozatot és a kövérségeket. És látá ezt az egész nép, és ujjongának és arczra esének.

RuSV1876 24 и вышел огонь от Господа и сжег на жертвенникевсесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое.

БКуліш 24. І вийшло поломя сперед Господа, і пожерло на жертівнику жертву всепалення й куснї жиру; і вбачали всї люде, і загукали з радощів та й попадали на лиця свої.

10 luku

Naadabin ja Abihun rikos ja rangaistus. Pappeja koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Aaronin pojat Naadab ja Abihu ottivat kumpikin hiilipannunsa ja virittivät niihin tulen ja panivat suitsuketta sen päälle ja toivat vierasta tulta Herran eteen, vastoin hänen käskyänsä.

Biblia1776 1. Ja Aaronin pojat Nadab ja Abihu ottivat kumpikin suitsutusastiansa, ja panivat tulta niihin, ja panivat suitsutusta sen päälle: ja kantoivat vierasta tulta Herran eteen, jota ei hän heille ollut käskenyt.

CPR1642 1. JA Aaronin pojat Nadab ja Abihu otit cumbikin suidzutusastians ja panit tulda nijhin ja suidzutust sen päälle ja cannoit wierasta tulda HERran eteen jota ei hän heille ollut käskenyt.

MLV19 1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron,

KJV 1. And Nadab and Abihu, the sons of Aaron,

each of them took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered strange fire before Jehovah, which he had not commanded them.

took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

Dk1871 1. Og Arons Sønner, Nadab og Abihu toge hver sit Ildkar og lagde Ild derudi og lagde Røgelse derpaa, og de bragte fremmed Ild for Herrens Ansigt, hvilket han ikke havde befalet dem.

KXII 1. Och Aarons söner, Nadab och Abihu, togo hvar sitt rökelsekar, och lade eld deruti, och lade rökverk deruppå, och båro främmande eld fram för Herran, det han dem icke budit hade.

PR1739 1. Ja Aaroni poiad Nadab ja Abiu wötsid iggamees omma sütte-panno, ja pañid tuld nende sisse, ja pannid suitsetamisse-rohto siñna peäle, ja nemmad wisid woörast tuld Jehowa ette, mis ta neid es olle käsknud.

LT 1. Aarono sūnūs Nadabas ir Abihuvas ėmė smilkytuvus, įsidėjo ugnies bei smilkalų ir aukojo Viešpačiui svetimą ugnį, ko Jis jiems nebuvo įsakęs.

Luther1912 1. Und die Söhne Aarons Nadab und Abihu nahmen ein jeglicher seinen Napf und taten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf und brachten das fremde Feuer vor den HERRN, das er ihnen nicht geboten hatte.

Ostervald-Fr 1. Or les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu, posèrent du parfum dessus, et offrirent devant l'Éternel un feu étranger; ce qu'il ne leur avait point commandé.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Aarón, Nadab y Abiú tomaron cada uno su incensario, y pusieron fuego en ellos, sobre el cual pusieron perfume, y ofrecieron delante de Jehová fuego extraño, que él nunca les mandó.

SVV1770 1 En de zonen van Aaron, Nadab en Abihu, namen een ieder zijn wierookvat, en deden vuur daarin, en leiden reukwerk daarop, en brachten vreemd vuur voor het aangezicht des HEEREN, hetwelk hij hen niet geboden

had.

PL1881 1. Tedy synowie Aaronowi, Nadab i Abiju, wziąwszy każdy kadzielnicę swoję, włożyli w nią ognia, i włożywszy naó kadzidła ofiarowali przed obliczem Paóskiem ogieó obcy, czego im był nie rozkazał.

Karoli1908Hu 1. Nádáb pedig és Abihu, Áronnak fiai, vevék egyen-egyen az ő temjénezőjöket, és tőnek azokba szenet és rakának arra füstölő szert, és vivének az Úr elé idegen tüzet, a melyet nem parancsolt vala nékik.

RuSV1876 1 Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;

БКуліш 1. І взяли сини Аронові, Надаб і Абігу кожен кадильницю свою та положили жару в них, і посипали на жар кадила та й почали приносити перед Господом огонь чужоземнїй, чого він їм не заповідав.

FI33/38 2. Silloin lähti tuli Herran tyköä ja kulutti heidät, niin että he kuolivat Herran edessä.

Biblia1776 2. Silloin läksi tuli Herralta, ja kulutti heidät; niin että he kuolivat Herran edessä.

CPR1642 2. Silloin läxi tuli HERralda ja culutti heidän nijn että he cuolit HERran edes.

MLV19 2 And there came out fire from before Jehovah and devoured them and they died before Jehovah.

KJV 2. And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

Dk1871 2. Da for en Ild ud fra Herrens Ansigt og fortærede dem, og de døde for Herrens Ansigt.

KXII 2. Då kom en eld ut ifrå Herranom, och förtärde dem, så att de blefvo döde för Herranom.

PR1739 2. Siis läks tulli Jehowa eest wälja ja pölletas

LT 2. Tada išsiveržusi iš Viešpaties ugnis juodu

neid ärra, ja nemmad surrid Jehowa ette.

Luther1912 2. Da fuhr ein Feuer aus von dem HERRN und verzehrte sie, daß sie starben vor dem HERRN.

RV'1862 2. Entónces salió fuego de delante de Jehová, que los quemó, y murieron delante de Jehová.

PL1881 2. Przetoż wyszedłszy ogieó od twarzy Paóskiej, poraził je; i pomarli przed Panem.

RuSV1876 2 и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицем Господним.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi Aaronille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan: Niissä, jotka ovat minua lähellä, minä osoitan pyhyyteni ja kaiken kansan edessä kirkkauteni. — Mutta Aaron oli ääneti.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Aaronille: tämä on se cuin HERra puhunut on sanoden: minä pyhitetän nijsä jotca minua lähestywät ja caiken Canssan edes minua cunnioitetan. Ja Aaron oli äneti.

prarijo; jie mirė Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 2. Et un feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.

SVV1770 2 Toen ging een vuur uit van het aangezicht des HEEREN, en verteerde hen; en zij stierven voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 2. Tűz jöve azért ki az Úr elől, [1†] és megemészté őket, és meghalának az Úr előtt.

БКуліш 2. І вийшло сперед Господа поломя та й пожерло їх, і померли вони перед Господом.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses Aaronille: tämä on se kuin Herra puhunut on, sanoen: Minä pyhitetään niissä, jotka minua lähestyvät, ja kaiken kansan edessä minä kunnioitetaan. Ja Aaron oli ääneti.

MLV19 3 Then Moses said to Aaron, This is it that Jehovah spoke, saying, I will be made holy by those who come near me. And I will be glorified before all the people. And Aaron remained silent.

KJV 3. Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

Dk1871 3. Da sagde Mose til Aron: Dette er det, som Herren har talet og sagt: Jeg vil helliggøres i dem, som staa mig nær, og jeg vil herliggøres for alt Folkets Aasyn; og Aron tav.

KXII 3. Då sade Mose till Aaron: Detta är det Herren sagt hafver: Jag skall varda helgader på dem som nalkas mig, och för allo folke skall jag härlig hållen varda. Och Aaron tigde stilla.

PR1739 3. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Seeb se on, mis Jehowa on räkinud ja üttelnud: ma tahhan ennast näidata pühha ollewad, nende kallal kes mo liggi tullewad ja tahhan keige rahwa silma ees auustud sada: ja Aaron olli wait.

LT 3. Mozė tarė Aaronui: ‘‘Taip kalbėjo Viešpats: ‘Pasirodysiu šventas tuose, kurie prie manęs artinasi, ir būsiu pašlovintas visos tautos akivaizdoje’ ‘‘. Tai girdėdamas, Aaronas tylėjo.

Luther1912 3. Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Ich erzeige mich heilig an denen, die mir nahe sind, und vor allem Volk erweise ich mich herrlich. Und Aaron schwieg still.

Ostervald-Fr 3. Alors Moïse dit à Aaron: C'est ce dont l'Éternel a parlé, en disant: Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut.

RV'1862 3. Entónces dijo Moisés a Aaron: Esto es lo que habló Jehová, diciendo: En mis allegados me santificaré, y en presencia de todo el

SVV1770 3 En Mozes zeide tot Aaron: Dat is het, wat de HEERE gesproken heeft, zeggende: In degenen, die tot Mij naderen, zal Ik geheiligd

pueblo seré glorificado. Y Aarón calló.

worden, en voor het aangezicht van al het volk zal Ik verheerlijkt worden. Doch Aaron zweeg stil.

PL1881 3. Zatem rzekł Mojżesz do Aarona: Toć to jest, co powiedział Pan, mówiąc: W tych, którzy przystępują do mnie, poświęcony będę, i przed oblicznością wszystkiego ludu uwielbiony będę; i zamilkł Aaron.

Karoli1908Hu 3. És monda Mózes Áronnak: Ez az, a mit szólt vala az Úr, mondván: A kik hozzám közel vannak, azokban kell megszenteltetnem, és az egész nép előtt megdicsőíttetnem.

RuSV1876 3 И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал.

БКуліш 3. І рече Мойсей Аронові: Оце ж і сталось те, що глаголав Господь: В тих, що приближаються до мене, осьвячусь, і перед усїм народом прославлюсь.

FI33/38 4. Ja Mooses kutsui Miisaelin ja Elsafanin, Aaronin sedän Ussielin pojat, ja sanoi heille: Astukaa esiin ja kantakaa sukulaisenne pyhäkön läheisyydestä leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 4. Mutta Moses kutsui Misaelin, ja Eltsaphanin, Usielin, Aaronin sedän pojat ja sanoi heille, tulkaat ja kantakaat teidän veljenne pyhän edestä: ulos leiristä.

CPR1642 4. Mutta Moses cudzui Misaelin ja Elzaphanin Usielin Aaronin sedän pojat ja sanoi heille: tulcat ja candacat teidän weljen Pyhästä ja leiristä ulos.

MLV19 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron and said

KJV 4. And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and

to them, Draw near. Carry your* brothers from before the sanctuary out of the camp.

said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

Dk1871 4. Men Mose kaldte ad Misael og ad Elzafan, Sønner af Usiel, Arons Farbroder, og sagde til dem: Træder frem, bærer eders Brødre fra Helligdommen hen uden for Lejren.

KXII 4. Men Mose kallade till sig Misael och Elzaphan, Usiels söner, Aarons faderbroders, och sade till dem: Går fram, och bärer edra bröder härut af helgedomenom, ut för lägret.

PR1739 4. Ja Moses kutsus Misaeli ja Eltsawani, Ussieli, Aaroni issa-wenna poiad, ja ütles nende wasto: Tulge liggi, kandke ommad wennad seält pühhast paigast ärra leri tahha.

LT 4. Mozė, pasišaukęs Aarono dėdės Uzielio sūnus Mišaelį ir Elcafaną, jiems tarė: ‘‘Eikite, paimkite jūsų brolius iš šventyklos ir išneškite juos už stovyklos’‘.

Luther1912 4. Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager.

Ostervald-Fr 4. Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères de devant le sanctuaire, hors du camp.

RV'1862 4. Y llamó Moisés a Misael, y a Elisafán, hijos de Oziel, tio de Aarón, y díjoles: Llegáos y sacád a vuestros hermanos de delante del santuario fuera del campo.

SVV1770 4 En Mozes riep Misael en Elzafan, de zonen van Uzziel, den oom van Aaron, en zeide tot hen: Treedt toe, draagt uw broederen weg, van voor het heiligdom tot buiten het leger.

PL1881 4. Tedy wezwał Mojżesz Misaela i Elisafana, synów Husyjela, stryja Aaronowego, i rzekł do nich: Przystąpcie, a wynieście bracią waszę z świątnicy precz za obóz.

Karoli1908Hu 4. Áron pedig mélyen hallgata. Szólítá azért Mózes Misáelt és Elsafánt, Uzzielnek, [2†] az Áron nagybátyjának fiait, és monda nékik: Jertek ide, vigyétek ki atyátokfiait a szenthely

elől, a táboron kivül.

RuSV1876 4 И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан.

БКуліш 4. І мовчав Арон. І покликав Мойсей Мизаїла та Ельзафана, синів Узіїла, дядька Аронового, і сказав їм: Приступіть і винесїть братів ваших із сьвятинї за табір.

FI33/38 5. Ja he astuivat esiin ja kantoivat heidät ihokkaineen leirin ulkopuolelle, niinkuin Mooses oli sanonut.

Biblia1776 5. Ja he tulivat ja kantoivat heidät hameinensa leiristä, niinkuin Moses oli sanonut.

CPR1642 5. Ja he tulit ja cannoit heidän lijnahameinens leiristä nijncuin Moses oli sanonut.

MLV19 5 So they drew near and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

KJV 5. So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

Dk1871 5. Og de traadte frem og bare dem i deres Kjortler hen udenfor Lejren, som Mose havde sagt.

KXII 5. Och de gingo fram, och båro dem med deras linnekjortlar ut för lägret; såsom Mose sagt hade.

PR1739 5. Ja nemmad tullid ja kandsid neid nende kubedega hopis leri tahha, nenda kui Moses olli üttelnud.

LT 5. Juodu priėję paėmė juos, apvilktus drobinėmis jupomis, ir išnešė laukan, kaip jiems buvo liepta.

Luther1912 5. Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie

Ostervald-Fr 5. Ils s'approchèrent donc, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du

Mose gesagt hatte.

RV'1862 5. Y ellos llegaron, y sacáronlos con sus túnicas fuera del campo, como dijo Moisés.

PL1881 5. Przyszli tedy, a wynieśli je i z szatami ich precz za obóz, jako był rozkazał Mojżesz.

RuSV1876 5 И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.

FI33/38 6. Sitten Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: Älkää päästäkö tukkaanne hajalle älkääkä repikö vaatteitanne, ettette kuolisi ja ettei hänen vihansa kohtaisi koko seurakuntaa; mutta teidän veljenne, koko Israelin heimo, itkeköot tätä paloa, jonka Herra on sytyttänyt.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses Aaronille ja hänen pojillens Eleazarille ja Ithamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätän eikä myös repimän teidän waatteitan ettet te cuolis ja ettei wiha tulis caiken Canssan päälle. Mutta teidän weljen coco Israelin huonesta itkekän tätä palo jonga HERra sytyttänyt on.

camp, comme Moïse l'avait dit.

SVV1770 5 Toen traden zij toe, en droegen hen, in hun rokken, tot buiten het leger, gelijk als Mozes gesproken had.

Karoli1908Hu 5. És odamenének, és kivivék őket az ő köntöseikben a táboron kivül, a mint szólott vala Mózes.

БКуліш 5. І приступили вони, та й віднесли їх у хитонах їх за табір, як повелїв Мойсей.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses Aaronille, ja hänen pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätänne, eikä myös repimän teidän vaatteitanne, ettette kuolisi, ja ettei viha tulisi kaiken kansan päälle: mutta teidän veljenne koko Israelin huoneesta itkekään tätä paloa, jonka Herra sytyttänyt on.

MLV19 6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Do not let the hair of your* heads go loose, neither tear your* clothes, that you* not die and that he not be angry with all the congregation, but let your* brothers, the whole house of Israel, weep at the burning which Jehovah has kindled.

KJV 6. And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

Dk1871 6. Da sagde Mose til Aron og til hans Sønner, Eleasar og Ithamar I skulle ikke blotte eders Hoveder ej sønderrive eders Klæder, at I ikke skulle dø, og Herren skulde blive vred paa al Menigheden; men lader eders Brødre af alt Israels Hus græde over denne Brand, som Herren har optændt.

KXII 6. Då sade Mose till Aaron och hans söner, Eleazar och Ithamar: I skolen icke blotta edor hufvud, icke eller rifva edor kläder, att I icke dön, och vrede kommer öfver hela menighetena; låter edra bröder af hela Israels hus gråta öfver denna branden, som Herren gjort hafver.

PR1739 6. Ja Moses ütles Aaronile ja tem̃a poegele Eleasarile ja Itamarile: Teie ei pea ennaste pead mitte katmatta jätma, ja eñaste rided mitte ülles arrotama, et teie ärra ei surre, ja et Ta keige se koggodusse peäle wägga ei wihhasta; agga teie wennad keik Israeli suggu woiwad sedda pölletust, mis Jehowa on pölletand, nutta.

LT 6. Mozė sakė Aaronui ir jo sūnums Eleazarui ir Itamarui: ‘‘Nenudenkite savo galvų ir neperplėškite drabužių, kad kartais nemirtumėte ir bausmė nekristų visiems izraelitams. Jūsų broliai ir visi izraelitai teaprauda sudeginimą, kurį Viešpats siuntė.

Luther1912 6. Da sprach Mose zu Aaron und seinen

Ostervald-Fr 6. Puis Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à

Söhnen Eleasar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht entblößen noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Laßt eure Brüder, das ganze Haus Israel, weinen über diesen Brand, den der HERR getan hat.

Ithamar, ses fils: Ne découvrez point vos têtes, et ne déchirez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que l'Éternel ne se courrouce contre toute l'assemblée; mais que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent à cause de l'embrasement que l'Éternel a allumé.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos: No descubráis vuestras cabezas, ni rompáis vuestros vestidos, y no moriréis ni se airará sobre toda la congregación: empero vuestros hermanos, toda la casa de Israel, lamentarán el incendio que Jehová ha hecho.

SVV1770 6 En Mozes zeide tot Aaron, en tot Eleazar, en tot Ithamar, zijn zonen: Gij zult uw hoofden niet ontbloten, noch uw klederen verscheuren, opdat gij niet sterft, en grote toorn over de ganse vergadering kome; maar uw broederen, het ganse huis van Israel, zullen dezen brand, dien de HEERE aan gestoken heeft, bewenen.

PL1881 6. Rzekł potem Mojżesz do Aarona i do Eleazara i do Itamara, synów jego: Głów waszych nie obnażajcie, ani szat swych rozdzierajcie, byście nie pomarli, a Bóg nie rozgniewał się na wszystko zgromadzenie. Ale bracia wasi, wszystek dom synów Izraelskich, niech płaczą tego spalenia, które uczynił Pan.

Karoli1908Hu 6. Azután monda Mózes Áronnak és az ő fiainak, Eleázárnak és Ithamárnak: Fejeteket [3†] meg ne meztelenítsétek, ruháitokat meg ne szaggassátok, hogy meg ne haljatok és haragra ne gerjedjen az Úr az egész gyülekezet ellen; a ti atyátokfiai pedig, Izráelnek egész háza sirassák az égést, a melyet égetett az Úr.

RuSV1876 6 Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов вашихне обнажайте и одежд ваших не раздирайте,

БКуліш 6. І рече Мойсей Аронові і Єлеазарові й Ітамарові, синам його: Клобуків з голов ваших не скидайте і одежі вашої не

чтобы вам не умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь,

шарпайте, щоб не померти вам, і Господь не розлютився на всю громаду; а нехай ваше браттє, ввесь дом Ізраїлів плачуть за погорівшими огнем, що запалив Господь.

FI33/38 7. Älkääkä poistuko ilmestysmajan ovelta, ettette kuolisi, sillä Herran voiteluöljy on teissä. Ja he tekivät, niinkuin Mooses oli sanonut.

CPR1642 7. Waan ei teidän pidä menemän seuracunnan majan owesta ulos ettet te cuolis: sillä HERran woidellusöljy on teidän päällän. Ja he teit Mosexen sanan jälken.

Biblia1776 7. Vaa ei teidän pidä menemän seurakunnan majan ovesta ulos, ettette kuolisi; sillä Herran voidellusöljy on teidän päällänne. Ja he tekivät Moseksen sanan jälkeen.

MLV19 7 And you* will not go out from the door of the tent of meeting, lest you* die, for the anointing oil of Jehovah is upon you*. And they did according to the word of Moses.

KJV 7. And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

Dk1871 7. Men I skulle ikke gaa ud af Forsamlingens Pauluns Dør, at I ikke skulle dø, thi Herrens Salveolie er paa eder; og de gjorde efter Mose Ord.

KXII 7. Men I skolen intet gå ut igenom dörrena af vittnesbördsens tabernakel; annars kunden I dö; ty Herrans smörjoolja är på eder. Och de gjorde såsom Mose sade.

PR1739 7. Ja teie ei pea koggodusse telgi uksest mitte wäljaminñema, et teie ärra ei surre, sest

LT 7. Jūs nesitraukite nuo palapinės, kad nežūtumėte, kadangi esate patepti šventu

Jehowa woidmisse ölli on teie peäl; ja nemmad teggid Mosesse sanna järrele.

Luther1912 7. Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des HERRN ist auf euch. Und sie taten, wie Mose sagte.

RV'1862 7. Ni saldréis de la puerta del tabernáculo del testimonio, porque moriréis: por cuanto el aceite de la unción de Jehová está sobre vosotros. Y ellos hicieron conforme al dicho de Moisés.

PL1881 7. Ze drzwi też namiotu zgromadzenia nie wychodźcie, byście snać nie pomarli; albowiem olejek pomazania Paóskiego jest na was. I uczynili według rozkazania Mojżeszowego.

RuSV1876 7 и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Aaronille sanoden:

aliejumi’‘. Jie darė visa, ką Mozė įsakė.

Ostervald-Fr 7. Et ne sortez pas de l'entrée du tabernacle d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

SVV1770 7 Gij zult ook uit de deur van de tent der samenkomst niet uitgaan, opdat gij niet sterft; want de zalfolie des HEEREN is op u. En zij deden naar het woord van Mozes.

Karoli1908Hu 7. A gyülekezet sátorának nyílásán se menjetek ki, hogy meg ne haljatok; mert az Úr kenetének olaja van rajtatok. És cselekvének a Mózes beszéde szerint.

БКуліш 7. Із входу в соборний намет не виходити мете, щоб не вмерти вам; бо миропомазаннє Господнє на вас. І вчинили вони по слову Мойсейовому.

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Aaronille, sanoen:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, saying,

Dk1871 8. Men Herren talede til Aron og sagde:

KXII 8. Men Herren talade med Aaron, och sade:

PR1739 8. Ja Jehowa räkis Aaroni wasto ja ütles:

LT 8. Po to Viešpats tarė Aaronui:

Luther1912 8. Der HERR aber redete mit Aaron und sprach:

Ostervald-Fr 8. Puis l'Éternel parla à Aaron, en disant:

RV'1862 8. Y Jehová habló a Aarón, diciendo:

SVV1770 8 En de HEERE sprak tot Aaron, zeggende:

PL1881 8. Zatem rzekł Pan do Aarona, mówiąc:

Karoli1908Hu 8. Áronnak pedig szóla az Úr, mondván:

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону, говоря:

БКуліш 8. І рече Господь Аронові:

FI33/38 9. Viiniä ja väkijuomaa älkää juoko, älä sinä älköötkä sinun poikasi sinun kanssasi, kun menette ilmestysmajaan, ettette kuolisi. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen,

Biblia1776 9. Viinaa ja väkevää juomaa ei pidä sinun juoman, eikä sinun poikas sinun kanssa, koska te menette seurakunnan majaan, ettette kuolisi: se pitää oleman ijankaikkinen sääty teidän sukukunnillenne,

CPR1642 9. sinä ja sinun poicas sinun cansas ei pidä juoman wijna eli wäkewätä juoma cosca te menette seuracunnan majaan ettet te cuolis. Se pitä oleman ijancaickinen sääty teidän suguillen.

MLV19 9 Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you* go into the

KJV 9. Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the

tent of meeting, that you* not die — it will be an everlasting statute throughout your* generations–

tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

Dk1871 9. Du og dine Sønner med dig skulle ikke drikke Vin eller stærk Drik, naar I gaa ind i Forsamlingens Paulun, paa det I ikke skulle dø; det skal være en evig Skik hos eders Eferkommere,

KXII 9. Du och dine söner med dig skolen icke dricka vin eller starka drycker, när I gån in uti vittnesbördsens tabernakel, att I icke skolen dö. Det vare en evig rätt allom edrom efterkommandom;

PR1739 9. Sa ei pea mitte wina egga kanget joma-aega joma, ei sinna egga so poiad sinnoga, kui teie koggodusse telgi sisse lähhäte, et teie ärra ei surre; se olgo üks iggawenne seädminne teie tullewa pölwede rahwale.

LT 9. ‘‘Tu ir tavo sūnūs vyno ir stipraus gėrimo negerkite, eidami Susitikimo palapinėn, kad nemirtumėte; tai yra amžinas įsakymas visoms jūsų kartoms,

Luther1912 9. Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch starkes Getränk trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts geht, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen,

Ostervald-Fr 9. Tu ne boiras ni vin ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans le tabernacle d'assignation, de peur que vous ne mouriez; c'est une ordonnance perpétuelle dans vos générations,

RV'1862 9. Tú y tus hijos contigo no beberéis vino ni sidra, cuando hubiéreis de entrar en el tabernáculo del testimonio, y no moriréis: estatuto perpetuo será por vuestras generaciones.

SVV1770 9 Wijn en sterken drank zult gij niet drinken, gij, noch uw zonen met u, als gij gaan zult in de tent der samenkomst, opdat gij niet sterft; het zij een eeuwige inzetting onder uw geslachten;

PL1881 9. Wina i napoju mocnego nie będziesz pił, ty i synowie twoi z tobą, gdy będziecie mieli wchodzić do namiotu zgromadzenia, abyście nie pomarli; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych;

Karoli1908Hu 9. Bort és szeszes italt ne [4†] igyatok te és a te fiaid veled, mikor bementek a gyülekezet sátorába, hogy meg ne haljatok. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetségeitekben.

RuSV1876 9 вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,

БКуліш 9. Вина й хмелевих напитків не пий, нї ти сам нї сини твої з тобою, як треба вам увійти в соборний намет, щоб не вмерти вам. Установа віковічна в роди ваші,

FI33/38 10. tehdäksenne erotuksen pyhän ja epäpyhän, saastaisen ja puhtaan välillä,

CPR1642 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä mikä puhdas ja saastainen on.

Biblia1776 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä, mikä saastainen ja puhdas on.

MLV19 10 and that you* may make a distinction between the holy and the common and between the unclean and the clean,

KJV 10. And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

Dk1871 10. for at I kunne gøre Skilsmisse imellem det hellige og det vanhellige og imellem det urene og det rene,

KXII 10. Att I mågen åtskilja hvad heligt och oheligt, hvad rent och orent är;

PR1739 10. Et teie wahhet tete se pühha wahhele ja selle wahhele mis pühha ei olle, ja rojase ja puhta wahhele.

LT 10. kad skirtumėte, kas šventa ir nešventa, kas švaru ir kas nešvaru,

Luther1912 10. auf daß ihr könnt unterscheiden, was heilig und unheilig, was rein und unrein ist,

RV'1862 10. Y esto para hacer diferencia entre lo santo y lo profano, y entre lo inmundo y lo limpio;

PL1881 10. Abyście rozeznawać mogli między rzeczą świętą, i między rzeczą pospolitą, i między rzeczą nieczystą, i między rzeczą czystą;

RuSV1876 10 чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,

FI33/38 11. ja opettaaksenne israelilaisille kaikki ne käskyt, jotka Herra on heille Mooseksen kautta puhunut.

CPR1642 11. Ja että te opetaisitte Israelin lapsille caicki oikeudet cuin HERra teille Mosexen cautta puhunut on.

MLV19 11 and that you* may teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah has spoken to them by Moses.

Dk1871 11. og for at kunne lære Israels Børn alle de

Ostervald-Fr 10. Afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur,

SVV1770 10 En om onderscheid te maken tussen het heilige en tussen het onheilige, en tussen het onreine en tussen het reine;

Karoli1908Hu 10. Hogy különbséget tehessetek a szent és közönséges között, a tiszta és tisztátalan között.

БКуліш 10. І щоб розбирати вам між тим, що сьвяте, і тим, що не сьвяте, між тим, що чисте, і що не чисте,

Biblia1776 11. Ja että te opettaisitte Israelin lapsille kaikki oikeudet, kuin Herra heille Moseksen kautta puhunut on.

KJV 11. And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.

KXII 11. Och att I mågen lära Israels barn alla

Skikke, som Herren har sagt til dem ved Mose.

PR1739 11. Ja et teie Israeli lapsed öppetate keik need seädmissed, mis Jehowa Mosesse läbbi nende wasto on räkinud.

Luther1912 11. und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der HERR zu ihnen geredet hat durch Mose.

RV'1862 11. Y para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos, que Jehová les ha dicho por mano de Moisés.

PL1881 11. Ażebyście nauczali synów Izraelskich wszystkich ustaw, które im rozkazał Pan przez Mojżesza.

RuSV1876 11 и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь чрез Моисея.

FI33/38 12. Ja Mooses puhui Aaronille ja hänen eloon jääneille pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: Ottakaa se ruokauhri, joka on jäänyt tähteeksi Herran uhreista, ja syökää se happamattomana alttarin ääressä; sillä se on korkeasti-pyhä.

rätter, som Herren till eder genom Mose sagt hafver.

LT 11. ir galėtumėte mokyti izraelitus visų mano įstatymų, kuriuos daviau per Mozę‘‘.

Ostervald-Fr 11. Et enseigner aux enfants d'Israël toutes les ordonnances que l'Éternel leur a prescrites par Moïse.

SVV1770 11 En om den kinderen Israels te leren al de inzettingen, die de HEERE door den dienst van Mozes tot hen gesproken heeft.

Karoli1908Hu 11. És hogy taníthassátok Izráel fiait mindazokra a rendelésekre, a melyeket az Úr szólott vala nékik Mózes által.

БКуліш 11. І навчати синів Ізрайлевих всїх установ, що дав їх Господь вам через Мойсея.

Biblia1776 12. Ja Moses puhui Aaronille ja hänen jääneille pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ottakaat se, joka tähteeksi jäänyt on ruokauhrista, Herran tuliuhrista, ja syökäät se happamattomana alttarin tykönä; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 12. JA Moses puhui Aaronille ja hänen jäänyille pojillens Eleazarille ja Ithamarille ottacat se cuin tähtexi jäänyt on ruocauhrista HERran uhrista ja syökät se happamattomana Altarin tykönä: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 12 And Moses spoke to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal offering that remains of the offerings of Jehovah made by fire and eat it without leaven beside the altar, for it is most holy.

KJV 12. And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:

Dk1871 12. Mose sagde til Aron og til hans Sønner, Eleasar og Ithamar, som vare overblevne: Tager det Madoffer, det som er levnet fra Herrens Ildoffer, og æder det med usyret Brød ved Alteret; thi det er en højhellig Ting.

KXII 12. Och Mose talade med Aaron, och med hans återlefda söner, Eleazar och Ithamar: Tager det öfverblifvet är af spisoffret och af Herrans offer, och äter det osyradt vid altaret; ty det är det aldrahelgasta.

PR1739 12. Ja Moses ütles Aaroni wasto ja Eleasari ja Itamari temma poegade wasto, kes ollid jälle jänud: Wötke se roa-ohwer, mis Jehowa tulle-ohwridest üllejänud, ja söge sedda hapnematta leiwaga altari jures; sest se on keigepühham.

LT 12. Mozė kalbėjo Aaronui ir likusiems sūnums Eleazarui bei Itamarui: ‘‘Imkite aukos dalį, kuri lieka iš duonos aukos Viešpačiui, ir ją neraugintą valgykite prie aukuro, nes ji šventa.

Luther1912 12. Und Mose redete mit Aaron und mit

Ostervald-Fr 12. Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à

seinen noch übrigen Söhnen, Eleasar und Ithamar: Nehmet, was übriggeblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des HERRN, und esset's ungesäuert bei dem Altar; denn es ist ein Hochheiliges.

Ithamar, les fils qui lui restaient: Prenez le reste de l'offrande des sacrifices faits par le feu à l'Éternel, et mangez-le sans levain près de l'autel; car c'est une chose très sainte.

RV'1862 12. Y Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos, que habían quedado: Tomád el presente que queda de las ofrendas encendidas a Jehová y comédlo sin levadura junto al altar, porque es santidad de santidades.

SVV1770 12 En Mozes sprak tot Aaron, en tot Eleazar, en tot Ithamar, zijn overgebleven zonen: Neemt het spijsoffer, dat van de vuurofferen des HEEREN overgebleven is, en eet hetzelve ongezuurd bij het altaar; want het is een heiligheid der heiligheden.

PL1881 12. Mówił potem Mojżesz do Aarona i do Eleazara i Itamara, synów jego, którzy byli pozostali: Weźmijcie ofiarę śniedną, która została od ognistych ofiar Paóskich, a jedzcie ją z przaśnikami przy ołtarzu; bo rzecz najświętsza jest.

Karoli1908Hu 12. Mózes pedig szóla Áronnak és az ő megmaradt fiainak, Eleázárnak és Ithamárnak: Vegyétek az ételáldozatot, a mely megmaradt az Úrnak tűzáldozatiból, és egyétek meg [5†] azt kovásztalan kenyerekkel az oltár mellett; mert igen szentséges az.

RuSV1876 12 И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;

БКуліш 12. І рече Мойсей Аронові й Єлеазарові й Ітамарові, синам його, що зостались: Возьміте приніс хлїбний, що зіставсь од огняної жертви Господньої та й їжте його прісним коло жертівника; се бо велика сьвятощ.

FI33/38 13. Ja syökää se pyhässä paikassa, sillä se on sinun osuutesi ja sinun poikiesi osuus Herran uhreista; niin on minulle käsky annettu.

CPR1642 13. Ja teidän pitä sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeudes ja sinun poicais oikeus HERran uhrista: sillä se on minulle nijn käsketty.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeutes ja sinun poikais oikeus Herran tuliuhrista; sillä se on minulle niin käsketty.

MLV19 13 And you* will eat it in a holy place, because it is your portion and your sons' portion, of the offerings of Jehovah made by fire. For so I am commanded.

KJV 13. And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

Dk1871 13. Men I skulle æde det paa et helligt Sted; thi det er din beskikkede Del og dine Sønners beskikkede Del af Herrens Ildofre; thi saaledes er mig befalet.

KXII 13. Och I skolen ätat på ett heligt rum, ty det är din rätt, och dina söners rätt af Herrans offer; ty så är mig budet.

PR1739 13. Ja teie peate pühhas paikas sedda söma, sest se on sinno seätud ossa ja so poegade seätud ossa Jehowa tulle-ohwridest: sest nenda on mind kästud.

LT 13. Valgykite šventoje vietoje, kas tau ir tavo sūnums duota iš aukų Viešpačiui, nes taip man įsakyta;

Luther1912 13. Ihr sollt's aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des HERRN; denn so

Ostervald-Fr 13. Vous le mangerez dans un lieu saint, car c'est ton droit et le droit de tes fils, sur les sacrifices faits par le feu à l'Éternel; car cela

ist's mir geboten.

RV'1862 13. Por tanto comerlo heis en el lugar santo, porque esto será fuero para tí, y fuero para tus hijos de las ofrendas encendidas a Jehová; porque así me ha sido mandado.

PL1881 13. Przetoż jeść ją będziecie na miejscu świętem, bo to prawo twoje, i prawo synów twoich, z ognistych ofiar Paóskich; bo mi tak rozkazano.

RuSV1876 13 и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено от Господа ;

FI33/38 14. Mutta heilutus-rintaliha ja anniksi annettu reisi syökää puhtaassa paikassa, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi sinun kanssasi; sillä ne ovat sinun osuudeksesi ja sinun poikiesi osuudeksi annetut israelilaisten yhteysuhriteuraista.

CPR1642 14. Mutta häälytysrinnan ja ylönnyslawan pitä sinun ja sinun poicas ja tyttäres sinun cansas syömän puhtalla paicalla: sillä tämä oikeus on sinun pojilles annettu Israelin lasten kijtosuhrista:

m'a été ainsi commandé.

SVV1770 13 Daarom zult gij dat eten in de heilige plaats, dewijl het uw bescheiden deel en het bescheiden deel uwer zonen uit des HEEREN vuurofferen is; want alzo is mij geboden.

Karoli1908Hu 13. Azért egyétek azt szent helyen, mert kiszabott részed, és fiaidnak is kiszabott része az, az Úrnak tűzáldozatiból; mert [6†] így parancsolta nékem.

БКуліш 13. І їсти мете його в сьвятому місцї: бо се пай твій і пай синів твоїх з огняних жертов Господеві; так бо заповідано менї.

Biblia1776 14. Mutta häälytysrinnan ja ylennyslavan pitää sinun ja sinun poikas ja tyttäres sinun kanssas syömän puhtaalla paikalla; sillä tämä oikeus on sinulle ja sinun pojilles annettu Israelin lasten kiitosuhrista;

MLV19 14 And you* will eat the wave-breast and the thigh in a clean place, you and your sons and your daughters with you. For they are given as your portion and your sons' portion, out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Israel.

KJV 14. And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

Dk1871 14. Men Rørelsens Bryst og Gavens Bov skulle I æde paa et rent Sted, du og dine Sønner og dine Døtre med dig; thi til din beskikkede Del og dine Børns beskikkede Del ere de givne af Israels Børns Takofre.

KXII 14. Veftebröstet och häfvebogen skall du och dine söner, och dina döttrar med dig, äta på rent rum; ty denne rätten är dig och dina söner gifven till Israels barnas tackoffer.

PR1739 14. Ja se köikutamisse-rinna ja se üllestöstmisse-sapso peate teie puhtas paikas söma, sinna ja so poiad ja so tütred sinnoga: sest so seätud ossaks ja so poegade seätud ossaks on need Israeli laste tänno-ohwridest antud.

LT 14. taip pat krūtinę, kuri buvo siūbuota, ir aukos petį valgykite nesuteptoje vietoje tu, tavo sūnūs ir dukterys, nes tai duota tau ir tavo vaikams iš izraelitų padėkos aukų.

Luther1912 14. Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an den Dankopfern der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 14. Quant à la poitrine offerte par agitation et à la jambe présentée par élévation, vous les mangerez dans un lieu pur, toi, tes fils, et tes filles avec toi; car elles vous sont données comme ton droit et le droit de tes fils, dans les sacrifices de prospérités des enfants

d'Israël.

RV'1862 14. Y el pecho de la mecedura, y la espalda del alzamiento comeréis en lugar limpio, tú y tus hijos y tus hijas contigo; porque por fuero para tí, y fuero para tus hijos son dados de los sacrificios de las paces de los hijos de Israel.

SVV1770 14 Ook de beweegborst en den hefschouder zult gij in een reine plaats eten, gij, en uw zonen, en uw dochteren met u; want tot uw bescheiden deel, en uwer zonen bescheiden deel, zijn zij uit de dankofferen der kinderen Israels gegeven.

PL1881 14. Także mostek obracania, i łopatkę podnoszenia będziecie jedli na miejscu czystem, ty i synowie twoi, i córki twoje z tobą; albowiem to prawem tobie, i prawem synom twoim dano z ofiar spokojnych synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 14. A meglóbált szegyet pedig, és a felmutatott lapoczkát egyétek meg tiszta helyen, te, és a te fiaid és leányaid is veled, mert kiszabott részül adattak [7†] azok néked s kiszabott részül a te fiaidnak is, Izráel fiainak hálaadó áldozataiból.

RuSV1876 14 и грудь потрясания и плечо возношения ешьте на чистом месте, тыи сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

БКуліш 14. Погруддє ж жертви гойданої і лопатку жертви підношеної мусите їсти на чистому місцї, ти й сини твої й дочки твої з тобою: се бо пай твій і пай синів твоїх, призначений із жертов мирних у синів Ізрайлевих.

FI33/38 15. Anniksi annettu reisi ja heilutus-rintaliha tuotakoon uhrirasvojen kanssa ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä; ne olkoot sinun ja sinun poikiesi ikuinen osuus, niinkuin Herra on käskenyt.

Biblia1776 15. Sillä ylennyslapa ja häälytysrinta, lihavuus tuliuhrein kanssa, pitää kannettaman sisälle häälytettää häälytykseksi Herran edessä: sentähden pitää sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijankaikkiseksi säädyksi, niinkuin

Herra käskenyt on.

CPR1642 15. Sillä ylönnyslapa ja häälytysrinda lihawus uhrein cansa pitä cannettaman sisälle häälytettä häälytyxexi HERralle sentähden pitä sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisexi säädyxi nijncuin HERra käskenyt on.

MLV19 15 They will bring the heave-thigh and the wave-breast with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your and your sons' with you, as an everlasting portion, as Jehovah has commanded.

KJV 15. The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.

Dk1871 15. Gavens Bov og Rørelsens Bryst, som høre til Ildofrene af Fedtstykkerne, skulle de bære til dem for at lade dem røre med en Rørelse for Herrens Ansigt; og det skal være dig og dine Børn med dig en evig beskikket Del, som Herren har befalet.

KXII 15. Ty häfvebogen och veftebröstet, med dess fetas offer, skola inbäras, att de skola varda veftad till veftoffer för Herranom. Derföre är det ditt och dina barnas till en evig rätt; såsom Herren budit hafver.

PR1739 15. Se üllestöstmisse-sapso ja se köikutamisse-rinna peawad nemmad se tulle-ohwri raswadega toma, et nemmad sedda köikutawad köikutamisse-ohwriks Jehowa ees; ja se peab sulle ja so poegadele sinnoga

LT 15. Petys ir krūtinė, kurie buvo atnešti su aukos taukais ir siūbuojami Viešpaties akivaizdoje, priklauso tau. Tai amžinas Viešpaties duotas įstatymas’‘.

iggawesseks seätud wisiks ollema, nenda kui Jehowa on käsknud.

Luther1912 15. Denn die Hebeschulter und die Webebrust soll man zu den Opfern des Fetts bringen, daß sie zum Webeopfer gewebt werden vor dem HERRN; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der HERR geboten hat.

Ostervald-Fr 15. On apportera avec les sacrifices des graisses faits par le feu, la jambe présentée par élévation et la poitrine offerte par agitation, pour les agiter en offrande devant l'Éternel; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par une loi perpétuelle, comme l'Éternel l'a commandé.

RV'1862 15. La espalda del alzamiento, y el pecho de la mecedura con las ofrendas encendidas de los sebos traerán para que lo mezas con mecedura delante de Jehová: y será fuero perpetuo tuyo, y de tus hijos contigo, como Jehová lo ha mandado.

SVV1770 15 Den hefschouder en de beweegborst zullen zij nevens de vuurofferen des vets toebrengen, om ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN te bewegen; hetwelk, voor u en uw zonen met u, tot een eeuwige inzetting zijn zal, gelijk als de HEERE geboden heeft.

PL1881 15. Łopatkę podnoszenia, i mostek obracania z ofiarami ognistemi, i tłustością przyniosą, aby je tam i sam obracano przed obliczem Paóskiem; a to będzie tobie i synom twoim z tobą prawem wiecznem, jako rozkazał Pan.

Karoli1908Hu 15. A felmutatott lapoczkát és meglóbált szegyet a tűzáldozat kövérségeivel együtt vigyék be, hogy meglóbálják az Úr előtt, és ez lesz a te kiszabott részed, és veled a te fiaidé örökké, a mint megparancsolta vala az Úr.

RuSV1876 15 плечо возношения и грудь потрясания должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицем Господним, и да

БКуліш 15. Лопатку жертви підношеної і грудину жертви гойданої, пускаючи з димом жир, мусите приносити вкупі з огняними

будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.

жертвами, щоб гойдати їх як жертву гойдану перед Господом, і буде се тобі і синам твоїм з тобою пай віковічнїй: так бо заповідав Господь.

FI33/38 16. Ja Mooses tiedusteli syntiuhrikaurista, ja katso, se oli poltettu. Silloin hän vihastui Eleasariin ja Iitamariin, Aaronin eloon jääneihin poikiin, ja sanoi:

CPR1642 16. JA Moses edzei ricosuhrin caurista ja löysi sen poltetuxi. Ja hän wihastui Eleazarin ja Ithamarin Aaronin jäänyitten poicain päälle sanoden:

Biblia1776 16. Ja Moses etsi ahkerasti rikosuhrin kaurista, ja katso, se oli poltettu: ja vihastui Eleatsarin ja Itamarin Aaronin jääneiden poikain päälle, sanoen:

MLV19 16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and behold, it was burnt. And he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,

KJV 16. And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,

Dk1871 16. Og Mose ledte flittigt efter Syndofrets Buk, og se, den var op brændt; og han blev vred paa Eleasar og paa Ithamar, Arons Sønner, dem som vare overblevne, og sagde:

KXII 16. Och Mose sökte efter syndoffrens bock; och fann honom vara uppbrändan. Och han vardt vred öfver Eleazar och Ithamar, Aarons söner, de ännu igenlefde voro; och sade:

PR1739 16. Ja Moses kulas wägga se patto-ohwri sikko järrele, ja wata se olli ärrapölletud; ja ta

LT 16. Mozė stropiai ieškojo ožio, kuris buvo aukotas už nuodėmę, ir rado jį sudegintą. Jis,

wihhastas wägga Eleasari ja Itamari Aaroni poegade peäle; kes jälle jänud, ja ütles:

supykęs ant abiejų Aarono sūnų Eleazaro ir Itamaro, paklausė:

Luther1912 16. Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt, Und er ward zornig über Eleasar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach:

Ostervald-Fr 16. Or Moïse cherchait le bouc du sacrifice pour le péché; et voici, il avait été brûlé. Alors il se courrouça contre Éléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et leur dit:

RV'1862 16. Y Moisés demandó el macho cabrío de la expiación, y hallóse que era quemado; y enojóse contra Eleazar e Itamar, los hijos de Aarón, que habían quedado, diciendo:

SVV1770 16 En Mozes zocht zeer naarstiglijk den bok des zondoffers; en ziet, hij was verbrand. Dies was hij op Eleazar en op Ithamar, de overgebleven zonen van Aaron, zeer toornig, zeggende:

PL1881 16. Potem Mojżesz szukał pilnie kozła ofiarowanego za grzech, a oto, już spalony był; i dla tego rozgniewawszy się na Eleazara i Itamara, syny Aaronowe, którzy byli pozostali, mówił:

Karoli1908Hu 16. Azután szorgalmatosan tudakozódék Mózes a bűnáldozatra való bak felől, de ímé elégett vala. Haragra gerjede azért Eleázár és Ithamár ellen, Áronnak megmaradt fiai ellen, mondván:

RuSV1876 16 И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

БКуліш 16. І Мойсей шукав пильно козла, що принесено як жертву за гріх, аж се його спалено. І розгнївався на Єлеазара та Ітамара, синів остальнїх Аронових і рече:

FI33/38 17. Miksi ette ole syöneet syntiuhria pyhässä paikassa? Sehän on korkeasti-pyhä, ja hän on

Biblia1776 17. Miksi ette ole syöneet rikosuhria pyhällä paikalla? sillä se on kaikkein pyhin, ja hän on

antanut sen teille, että poistaisitte kansan syntivelan ja toimittaisitte heille sovituksen Herran edessä.

CPR1642 17. Mixette ole syönet ricosuhria pyhällä paicalla? sillä se on caickein pyhin ja hän on andanut teille sen että teidän pitä candaman Canssan ricoxet ja sowittaman heitä HERran edes.

antanut teille sen, että teidän pitää kantaman kansan rikokset, ja sovittaman heitä Herran edessä.

MLV19 17 Why have you* not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy and he has given it to you* to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Jehovah?

KJV 17. Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

Dk1871 17. Hvi have I ikke ædt Syndofret paa det hellige Sted? thi det er en højhellig Ting; og han har givet eder det, at I skulle bære Menighedens Skyld, for at I skulle gøre Forligelse for dem, for Herrens Ansigt.

KXII 17. Hvi hafven I icke ätit syndoffret på heligt rum, efter det är det aldrahelgasta, och han hafver gifvit eder det, på det I skolen bära menighetenes missgerningar, och försona dem för Herranom?

PR1739 17. Mikspärrast ei olle teie mitte sönud sedda patto-ohwri pühhas paikas? sest se on keigepühham, ja sedda on Ta teile annud, et teie koggodusse üllekohto süüd peate kandma, et teie nende eest ärraleppitamist tete Jehowa ees.

LT 17. ‘‘Kodėl nesuvalgėte šventoje vietoje aukos už nuodėmę, kurią Dievas jums atidavė, kad pašalintumėte tautos kaltes ir atliktumėte sutaikinimą už juos Viešpaties akivaizdoje?

Luther1912 17. Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es ist ein Hochheiliges, und er hat's euch gegeben, daß ihr die Missetat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie versöhnet vor dem HERRN.

RV'1862 17. ¿Por qué no comisteis la expiación en lugar santo? porque es santidad de santidades; y él la dió a vosotros para llevar la iniquidad de la congregación para que sean reconciliados delante de Jehová.

PL1881 17. Przeczżeście nie jedli ofiary za grzech na miejscu świętem? albowiem to jest rzecz najświętsza, ponieważ ją wam dano, abyście nosili nieprawość wszystkiego ludu na oczyszczenie ich przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 17 почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;

Ostervald-Fr 17. Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans le lieu saint? car c'est une chose très sainte, et l'Éternel vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire l'expiation pour elle devant l'Éternel.

SVV1770 17 Waarom hebt gij dat zondoffer niet gegeten in de heilige plaats? Want het is een heiligheid der heiligheden, en Hij heeft u dat gegeven, opdat gij de ongerechtigheid der vergadering zoudt dragen, om over die verzoening te doen voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 17. Miért nem ettétek meg a bűnért való áldozatot a szenthelyen? Hiszen igen szentséges az, és néktek adta azt az Úr a gyülekezet vétkének hordozásáért, hogy engesztelést szerezzetek annak az Úr előtt.

БКуліш 17. Чом не ззїли ви жертви за гріх на місцї сьвятому? се ж бо сьвятощ між сьвятощами, і він дав се вам, щоб узяли на себе гріхи громади та спокутували їх перед Господом.

FI33/38 18. Katso, ei ole sen verta tuotu pyhäkköön sisälle; teidän olisi tullut syödä se pyhäkössä, niinkuin minä olen käskenyt.

CPR1642 18. Cadzo hänen werens ei ole tullut Pyhään teidän pitä syömän sen Pyhäs nijncuin minulle käsketty on.

Biblia1776 18. Katso, hänen verensä ei ole tuotu pyhään: teidän olis pitänyt kaiketi syömän sen pyhässä, niinkuin minulle käsketty on.

MLV19 18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary inside. You* should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

KJV 18. Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

Dk1871 18. Se, dets Blod er ikke bragt indenfor i Helligdommen; I skulde jo have ædt det paa et helligt Sted, saa som jeg har befalet.

PR1739 18. Wata temma werri ei olle mitte pühha paigasse sisse widud; teie piddite sedda wissiste söma pühhas paikas, nenda kui ma ollen käsknud.

KXII 18. Si, hans blod är icke kommen in uti det helga; I skullen hafva ätit det in i det helga, såsom mig budet är.

LT 18. Aukos kraujas nebuvo įneštas į šventyklą, jūs turėjote ją valgyti šventoje vietoje, kaip man įsakyta‘‘.

Luther1912 18. Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

Ostervald-Fr 18. Voici, son sang n'a point été porté dans l'intérieur du sanctuaire; vous deviez manger le sacrifice dans le sanctuaire, comme je l'ai commandé.

RV'1862 18. Veis que su sangre no fué metida en el santuario de adentro: habíaisla de comer en

SVV1770 18 Ziet, deszelfs bloed is niet binnen in het heiligdom gedragen; gij moest dat ganselijk

el santuario, como yo mandé.

gegeten hebben in het heiligdom, gelijk als ik geboden heb.

PL1881 18. A oto, nie jest wniesiona krew jego wewnątrz do świątnicy; mieliście go jeść w świątnicy, jakom rozkazał.

Karoli1908Hu 18. Ímé, nem vitetett be annak vére a szenthely belsejébe, meg kellett volna azért ennetek a szenthelyen, a mint megparancsoltam [8†] vala.

RuSV1876 18 вот, кровь ее не внесена внутрь святилища, а вы должны были есть ее на святом месте, как повелено мне.

БКуліш 18. Ось крові з неї не внесено в сьвятиню; доконьче треба було вам ззїсти її в сьвятинї, як повелївав я.

FI33/38 19. Mutta Aaron sanoi Moosekselle: Katso, he ovat tänä päivänä tuoneet syntiuhrinsa ja polttouhrinsa Herran eteen, ja kuitenkin on tämä minua kohdannut; jos minä tänä päivänä söisin syntiuhria, olisikohan se Herralle otollista?

Biblia1776 19. Mutta Aaron sanoi Mosekselle: katso, tänäpänä ovat he uhranneet rikosuhrinsa ja polttouhrinsa Herran edessä. Ja minulle on senkaltainen asia tapahtunut: ja pitäiskö minun tänäpänä syömän rikosuhrista, olisko se Herralle otollinen?

CPR1642 19. Mutta Aaron sanoi Mosexelle: cadzo tänäpänä owat he uhrannet heidän ricosuhrins ja heidän polttouhrins HERran edes. Ja minun on nijn käynyt cuins näet. Ja pidäiskö minun tänäpänä syömän ricosuhrista olisco se HERralle otollinen?

MLV19 19 And Aaron spoke to Moses, Behold, this day they have offered their sin offering and

KJV 19. And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and

their burnt offering before Jehovah and there have befallen me such things as these. And if I had eaten the sin offering today, would it have been well pleasing in the sight of Jehovah?

their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

Dk1871 19. Men Aron sagde til Mose: Se, i Dag have de ofret deres Syndoffer Og deres Brændoffer for Herrens Ansigt, og mig er sligt vederfaret; skulde jeg da have ædt Syndofret i Dag, skulde det have været godt for Herrens Øjne

KXII 19. Men Aaron sade till Mose: Si, i dag hafva de offrat deras syndoffer, och deras bränneoffer för Herranom, och mig är så gånget som du ser. Skulle jag i dag äta af syndoffer, och vara vid godt mod för Herranom?

PR1739 19. Ja Aaron ütles Mosesse wasto: Wata, tänna on nemmad omma patto-ohwri ja omma pölletamisse-ohwri Jehowa ees ohwerdanud, ja nisuggused asjad on mulle sündinud; ja kui ma tänno patto-ohwri olleksin sönud, kas se olleks Jehowa melest hea olnud?

LT 19. Aaronas atsakė: ‘‘Šiandien jie aukojo auką už nuodėmę ir deginamąją auką Viešpaties akivaizdoje, ir man taip atsitiko. Jei aš šiandien valgyčiau auką už nuodėmę, ar tai būtų priimtina Viešpačiui?’‘

Luther1912 19. Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem HERRN geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehst; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? Sollte das dem HERRN gefallen?

Ostervald-Fr 19. Mais Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice pour le péché, et leur holocauste devant l' Éternel; et après ce qui m'est arrivé, si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il plu à l'Éternel

RV'1862 19. Y respondió Aarón a Moisés: He aquí, hoy han ofrecido su expiación, y su holocausto delante de Jehová, con todo eso me han acontecido estas cosas; pues si comiera la expiación hoy, ¿fuera acepto a Jehová?

SVV1770 19 Toen sprak Aaron tot Mozes: Zie, heden hebben zij hun zondoffer en hun brandoffer voor het aangezicht des HEEREN geofferd, en zulke dingen zijn mij wedervaren; en had ik heden het zondoffer gegeten, zou dat goed geweest zijn in de ogen des HEEREN?

PL1881 19. Tedy Aaron odpowiedział Mojżeszowi: Oto, dziś ofiarowali ofiarę swoją za grzech, i ofiarę całopalenia swego przed obliczem Paóskiem, a oto mię spotkało; gdybym był jadł dziś ofiarę za grzech, izaliby się to było podobało Panu?

Karoli1908Hu 19. Áron pedig szóla Mózesnek: Ímé ma áldozták meg az ő bűnért való áldozatukat és egészen égőáldozatukat az Úr előtt, engem pedig ilyen keserűségek értek: Ha megettem volna ma a bűnért való áldozatot, vajjon jó lett volna-é az Úr előtt?

RuSV1876 19 Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?

БКуліш 19. І сказав Арон до Мойсея: Дивись, приносили вони сьогоднї жертву свою за гріх та всепаленнє своє перед Господом, і таке лучилось менї! А коли б я сьогоднї їв жертву за гріх, чи гаразд воно було би в очах Господа?

FI33/38 20. Kun Mooses sen kuuli, tyytyi hän siihen.

CPR1642 20. Cuin Moses sen cuuli tytyi hän sijhen.

Biblia1776 20. Kun Moses sen kuuli, tyytyi hän siihen

MLV19 20 And when Moses heard, it was well-pleasing in his sight.

KJV 20. And when Moses heard that, he was content.

Dk1871 20. Der Mose hørte det, da syntes det ham at være godt.

KXII 20. Då Mose det hörde, var han tillfrids.

PR1739 20. Ja Moses kulis sedda ja se olli hea temma melest.

LT 20. Tai girdėdamas, Mozė priėmė pasiteisinimą.

Luther1912 20. Da das Mose hörte, ließ er's sich gefallen.

Ostervald-Fr 20. Et Moïse, l'ayant entendu, approuva.

RV'1862 20. Y oyó Moisés esto, y aceptólo.

SVV1770 20 Als Mozes dit hoorde, zo was het goed in zijn ogen.

PL1881 20. To gdy usłyszał Mojżesz, przestał na tem.

Karoli1908Hu 20. Mikor ezt hallotta vala Mózes, jónak tetszék ez néki.

RuSV1876 20 И услышал Моисей и одобрил.

БКуліш 20. Вислухав се Мойсей, і було се добре в очах його.

11 luku

Laki puhtaista ja saastaisista eläimistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen heille:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen heille:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden heille: puhucat Israelin lapsille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to

saying to them,

Aaron, saying unto them,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde til dem:

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade till dem:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto, ja ütles neile:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en leur disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciéndoles:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende tot hen:

PL1881 1. Potem mówił Pan do Mojżesza i do Aarona, i rzekł do nich: Powiedzcie synom Izraelskim, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván nékik:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові й Аронові:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa: Nämä ovat ne eläimet, joita te saatte syödä kaikista nelijalkaisista eläimistä maan päällä:

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, sanoen: nämät ovat eläimet, joita te saatte syödä, kaikkein eläinten seassa maan päällä.

CPR1642 2. nämät owat eläimet joita te saatte syödä caickein eläinden seas maan päällä.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, These are the living things which you* may eat

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat

among all the beasts that are on the earth.

among all the beasts that are on the earth.

Dk1871 2. Taler til Israels Børn og siger: Disse ere de Dyr, som I maa æde iblandt alle Dyr, som ere paa Jorden:

KXII 2. Taler med Israels barn, och säger: Dessa äro de djur, som I äta skolen, ibland all djur på jordene.

PR1739 2. Räkige Israeli laste wasto ja üttelge: Need on need ellajad, mis teie peate söma keikist lojustest, mis Ma peäl.

LT 2. ‘‘Paskelbkite izraelitams: ‘Tai žemės gyvuliai, kuriuos jums leista valgyti.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Tiere, die ihr essen sollt unter allen Tieren auf Erden.

Ostervald-Fr 2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites: Voici les animaux que vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre:

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel, diciendo: Estos son los animales, que comeréis de todos los animales que están sobre la tierra:

SVV1770 2 Spreekt tot de kinderen Israels, zeggende: Dit is het gedierte, dat gij eten zult uit alle beesten, die op de aarde zijn.

PL1881 2. Te są zwierzęta, które jeść będziecie ze wszystkich zwierząt, które są na ziemi,

Karoli1908Hu 2. Szóljatok Izráel fiainak, mondván: Ezek azok az állatok, a melyeket megehettek minden barmok közül, a melyek vannak e földön:

RuSV1876 2 скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть извсего скота на земле:

БКуліш 2. Промовте до синів Ізрайлевих і скажіть їм: Оце така скотина, що можна вам їсти з усьої скотини, що є на землї:

FI33/38 3. Kaikkia nelijalkaisia eläimiä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat ja jotka

Biblia1776 3. Kaikista kaksisorkkaisista eläimistä, jotka sorkkansa kokonansa hajoittavat ja

märehtivät, te saatte syödä.

CPR1642 3. Caikist caxisorckaisist ja märhettiwäisit eläimist saatte te syödä.

MLV19 3 Whatever parts the hoof and is cloven footed and chews the cud, among the beasts, that may you* eat.

Dk1871 3. Alt det, som har Klove, og som har Klovene, kløvede helt igennem, det, som tygger Drøv iblandt Dyrene, maa I æde.

PR1739 3. Keik mis loiuste seast kel sörrad, ja kelle sörrad ühhest lahti ja mis melletseb mello sedda peate teie söma.

Luther1912 3. Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäut unter den Tieren, das sollt ihr essen.

RV'1862 3. Todo animal de pesuño, y que tiene los pesuños hendidos, y que rumia, de entre los animales, este comeréis.

PL1881 3. Wszelkie bydlę, które ma rozdzielone stopy, i rozdwojone kopyta, a przeżuwa, to jeść będziecie.

RuSV1876 3 всякий скот, у которого раздвоены

märhettivät, saatte te syödä.

KJV 3. Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

KXII 3. Allt det som ibland djuren tveklöfvadt är, och idislar, det skolen I äta.

LT 3. Galite valgyti kiekvieną gyvulį, kuris turi skeltą nagą ir gromuliuoja;

Ostervald-Fr 3. Vous mangerez parmi le bétail tout ce qui a l'ongle divisé et le pied fourché, et qui rumine;

SVV1770 3 Al wat onder de beesten den klauw verdeelt, en de kloof der klauwen in tweeen klieft, en herkauwt, dat zult gij eten.

Karoli1908Hu 3. Mindazt, a minek hasadt a körme, és egészen ketté hasadt körme van, és kérődző a barmok közt, megehetitek.

БКуліш 3. Усяку скотину, що в неї ратиці розколені

копыта и на копытах глубокий разрез, и который жует жвачку, ешьте;

і між ратицями розколина глибока і вона ремигає, таку можна вам їсти.

FI33/38 4. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehtivät, ja niistä, joilla on sorkat: kamelia, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

CPR1642 4. Mutta se cuin märhetti ja jolla sorcat on ja ei nijtä hajota nijncuin Cameli se on teille saastainen ja ei teidän pidä sitä syömän.

Biblia1776 4. Kuitenkin tätä ette mahda syödä niistä, jotka märhettivät ja ovat kaksisorkkaiset, nimittäin: kameli, joka kyllä märhettii, vaan ei hajota sorkkiansa, se on teille saastainen;

MLV19 4 Nevertheless these will you* not eat of those that chew the cud, or of those that part the hoof: the camel, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

KJV 4. Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Dk1871 4. Dog dette maa I ikke æde af dem, som tygge Drøv, og af dem, som have Klove: Kamelen; thi den tygger Drøv, og den har ikke Klove, den er eder uren;

KXII 4. Men det som idislar, och är klöfvadt, dock icke tveklöfvadt, såsom camelen, det är eder orent, och I skolen icke ätat.

PR1739 4. Agga sedda ei pea teie mitte söma neist, mis melletsewad mello ehk kel sörrad: ei kameli, sest ta melletseb kül mello, agga sörge ei olle temmal, se olgo teile rojane.

LT 4. nevalgysite ir laikysite nešvariu tą, kuris gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą kaip kupranugaris. Jis gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą, todėl yra nešvarus.

Luther1912 4. Was aber wiederkäut und hat Klauen und spaltet sie doch nicht, wie das Kamel, das ist euch unrein, und ihr sollt's nicht essen.

RV'1862 4. Estos empero no comeréis de los que rumian, y de los que tienen pesuño: El camello; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

PL1881 4. Ale z tych jeść nie będziecie, które tylko przeżuwają, i z tych, które tylko kopyta dwoją: Wielbłąd, który choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.

RuSV1876 4 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

FI33/38 5. tamaania, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

CPR1642 5. Caninit märhettiwät mutta ei ole caxisorckaiset sentähden ne owat teille saastaiset.

Ostervald-Fr 4. Mais vous ne mangerez point d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle divisé: le chameau, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé; il vous sera souillé;

SVV1770 4 Deze nochtans zult gij niet eten, van degenen, die alleen herkauwen, of de klauwen alleen verdelen: den kemel, want hij herkauwt wel, maar verdeelt den klauw niet; die zal u onrein zijn;

Karoli1908Hu 4. De a kérődzők [1†] és a hasadt körműek közül ne egyétek meg ezeket: A tevét, mert az kérődző ugyan, de nincs hasadt körme; tisztátalan ez néktek.

БКуліш 4. Ось яких тільки неможна вам їсти з тих, що ремигають, а ратиці в них роздїлені: верблюда, дарма що ремигає, та ратиці у його нероздїлені; нечистий він вам буде.

Biblia1776 5. Kaninit märhettivät, mutta ei ole kaksisorkkaiset, sentähden ne ovat teille saastaiset;

MLV19 5 And the coney, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

KJV 5. And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Dk1871 5. og Kaninen; thi den tygger Drøv, men har ikke Klove, den er eder uren;

KXII 5. Cuniler idisla väl, men de äro icke tveklöfvade; derföre äro de orene.

PR1739 5. Egga mäe-rotti, sest ta melletseb kül mello, agga sörge ei olle temmal, se olgo teile rojane.

LT 5. Nešvarus yra barsukas, nes jis gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą;

Luther1912 5. Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie unrein.

Ostervald-Fr 5. Le lapin, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé; il vous sera souillé;

RV'1862 5. Ítem, el conejo; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

SVV1770 5 En het konijntje, want het herkauwt wel, maar verdeelt den klauw niet; dat zal u onrein zijn;

PL1881 5. Także królik, który choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.

Karoli1908Hu 5. A hörcsököt, [2†] mert kérődző ugyan, de nem hasadt a körme; tisztátalan ez néktek.

RuSV1876 5 и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,

БКуліш 5. І крілика, що хоч і ремигає, та немає копит роздїлених; нечистий він вам буде;

FI33/38 6. jänistä, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei

Biblia1776 6. Ja jänis myös märhettii, vaan ei ole

ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

CPR1642 6. Ja Jänes myös märhetti waan ei oli caxisorckainen sentähden se on teille saastainen.

MLV19 6 And the hare, because she chews the cud but does not part the hoof, she is unclean to you*.

Dk1871 6. og Haren; thi den tygger Drøv, men den har ikke Klove, den er eder uren;

PR1739 6. Egga jännest, sest ta melletseb kül mello, agga sörge ei olle temmal, se olgo teile rojane.

Luther1912 6. Der Hase wiederkäut auch, aber er spaltet die Klauen nicht; darum ist er euch unrein.

RV'1862 6. Ítem, la liebre; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerla heis por inmunda.

PL1881 6. Zając też, choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.

RuSV1876 6 и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для

kaksisorkkainen, sentähden se on teille saastainen;

KJV 6. And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

KXII 6. Haren idislar ock, men han är icke tveklöfvad; derföre är han eder oren.

LT 6. taip pat kiškis, nors jis gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą.

Ostervald-Fr 6. Le lièvre, car il rumine, mais il n'a point l'ongle divisé; il vous sera souillé;

SVV1770 6 En den haas, want hij herkauwt wel, maar verdeelt den klauw niet; die zal u onrein zijn.

Karoli1908Hu 6. A nyulat, mert kérődző ugyan, de nem hasadt a körme; tisztátalan ez néktek.

БКуліш 6. І зайця, що ремигає, та немає ратиць роздїлених; нечисий він вам буде.

вас;

FI33/38 7. sikaa, jolla tosin on kokonansa halkinaiset sorkat, mutta joka ei märehdi; se olkoon teille saastainen.

Biblia1776 7. Ja sika on kaksisorkkainen, joka kokonansa hajottaa sorkkansa, mutta ei märheti, sentähden se on teille saastainen.

CPR1642 7. Ja sica on caxisorckainen mutta ei märheti sentähden se on teille saastainen.

MLV19 7 And the swine, because he parts the hoof and is cloven footed, but does not chew the cud, he is unclean to you*.

KJV 7. And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

Dk1871 7. og Svinet; thi det har Klove og har Klovene kløvede helt igennem, men tygger ikke Drøv, det er eder urent.

KXII 7. Och svinet är väl klöfvadt, men det idislar icke; derföre är det eder orent.

PR1739 7. Egga sigga, sest temmal on kül sörrad, ja sörrad ühhest lahti, agga mello ei melletse ta mitte, se olgo teile rojane.

LT 7. Ir kiaulė, nors ji turi skeltą nagą, bet negromuliuoja.

Luther1912 7. Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäut nicht; darum soll's euch unrein sein.

Ostervald-Fr 7. Le porc, car il a l'ongle divisé et le pied fourché, mais il ne rumine pas; il vous sera souillé;

RV'1862 7. También el puerco; porque tiene pesuño, y es de pesuños hendidos, mas no rumia, tenerlo heis por inmundo.

SVV1770 7 Ook het zwijn, want dat verdeelt wel den klauw, en klieft de klove der klauwen in tweeen, maar herkauwt het gekauwde niet; dat zal u onrein zijn.

PL1881 7. Świnia także, choć ma rozdzielone stopy i rozdwojone kopyto, ale iż nie przeżuwa, nieczystą wam będzie.

RuSV1876 7 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;

Karoli1908Hu 7. És a disznót, mert hasadt körmű ugyan és egészen ketté hasadt körme van, de nem kérődzik; tisztátalan ez néktek.

БКуліш 7. І свиню, що хоч у неї ратиці розколені та й зовсїм розколені ратиці, але вона не ремигає; нечиста вона вам буде.

FI33/38 8. Näiden lihaa älkää syökö ja näiden raatoihin älkää koskeko, ne olkoot teille saastaiset.

CPR1642 8. Näiden liha ei teidän pidä syömän eikä heidän raatoins tarttuman: sillä ne owat teille saastaiset.

Biblia1776 8. Näiden lihaa ei teidän pidä syömän, eikä heidän raatoihinsa tarttuman; sillä ne ovat teille saastaiset.

MLV19 8 Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch, they are unclean to you*.

KJV 8. Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.

Dk1871 8. I skulle ikke æde af deres Kød og ej røre ved deres Aadsel, de ere eder urene.

PR1739 8. Nende lihhast ei pea teie mitte söma egga nende raibesse puutma, need olgo teile rojased.

KXII 8. Af desses kött skolen I icke äta, och icke komma vid deras as; ty de äro eder oren.

LT 8. Tų gyvulių mėsos nevalgysite ir neliesite jų maitos. Jie jums yra nešvarūs.

Luther1912 8. Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein.

Ostervald-Fr 8. Vous ne mangerez point de leur chair, vous ne toucherez point leur cadavre; ils vous seront souillés.

RV'1862 8. De la carne de ellos no comeréis, ni tocaréis su cuerpo muerto, tenerlos heis por inmundos.

SVV1770 8 Van hun vlees zult gij niet eten, en hun dood aas niet aanroeren, zij zullen u onrein zijn.

PL1881 8. Mięsa ich nie będziecie jeść, ani ścierwu ich dotykać się będziecie, nieczyste wam będą.

Karoli1908Hu 8. Ezeknek húsából ne egyetek, és holttestöket se illessétek; tisztátalanok ezek néktek.

RuSV1876 8 мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.

БКуліш 8. Мясива їх не їсти мете, падалї ж їх не торкати метесь; нечисті вони вам будуть.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset ja jotka elävät vedessä, niin hyvin merissä kuin joissa, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Näitä te saatte syödä kaikista niistä jotka vesissä ovat: kaikki, joilla on uimukset ja suomukset vesissä, meressä ja virroissa, niitä teidän pitää syömän.

CPR1642 9. Näitä teidän pitä syömän nijstä jotca wesisä owat caicki joilla on uimuxet ja suomuxet merisä ja wirroisa nijtä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These may you* eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas and in the rivers, that may you* eat.

KJV 9. These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

Dk1871 9. Dette maa I æde af alt det, som er i Vandet: Alt det, som har Finner og Skæl i Vandet, i Havet og i Bækkene, dem maa I æde.

PR1739 9. Sedda woite teie süa keigest sest, mis wees on : keik kel wees oimuksed ja somuksed on , merres ja jöggede sees, neid woite süa.

Luther1912 9. Dies sollt ihr essen unter dem, was in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und in Bächen, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todas las cosas que están en las aguas: Todas las cosas que tienen alas y escamas en las aguas de la mar, y en los ríos, aquellas comeréis.

PL1881 9. To jeść będziecie ze wszystkich rzeczy żyjących w wodach, wszystko co ma skrzele i łuskę, w wodach, w morzu, i w rzekach, to jeść będziecie.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;

KXII 9. Detta skolen I äta ibland det som i vattnena är: allt det som spol och fjäll hafver i floder, i hafvena, och i bäckom, det skolen I äta.

LT 9. Iš vandens gyvūnų jums leista valgyti visus, kurie turi pelekus ir žvynus, ar jie būtų jūroje, ar upėje, ar tvenkiniuose.

Ostervald-Fr 9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux: Vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers, et dans les rivières;

SVV1770 9 Dit zult gij eten van al wat in de wateren is: al wat in de wateren, in de zeeen en in de rivieren, vinnen en schubben heeft, dat zult gij eten;

Karoli1908Hu 9. Mindazokból, a melyek a vizekben élnek, ezeket ehetitek meg: A minek úszószárnya és pikkelye van a vizekben, tengerekben és folyóvizekben, azokat mind egyétek meg.

БКуліш 9. З усього ж, що в водах, можна вам їсти: все, що має сплавки і луску, що в водах, у морях і в ріках, можна вам їсти;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joita vedet vilisevät, kaikista elollisista, jotka elävät vedessä, inhotkaa kaikkia niitä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, elivätpä merissä tai joissa.

CPR1642 10. Mutta caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita meresä ja wirroisa caickein nijden seas jotca lijckuwat ja eläwät wesis ne pitä oleman teille cauhistus.

Biblia1776 10. Mutta kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia meressä ja virroissa, kaikkein niiden seassa, jotka liikkuvat ja elävät vesissä, ne pitää oleman teille kauhistus.

MLV19 10 And all that have no fins and scales in the seas and in the rivers, of all that move in the waters and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you*,

KJV 10. And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

Dk1871 10. Men alt det, som ikke har Finner og Skæl, i Havet, og i Bækkene, blandt alt det, som vrimler i Vandene, og blandt alt det levende, som er i Vandene, det skal være eder en Vederstyggelighed.

KXII 10. Men allt det som icke hafver spol och fjäll i hafvena och i bäckom, ibland allt det som röres i vattnen, och allt det som lefver i vattne, det skall vara eder en vederstyggelse;

PR1739 10. Ja keik, kel polle oimuksid egga somuksid merres ja jöggede sees, keigest sest, mis wees ligub ja keigest ellawast hingest, mis wees on , need on teile üks läila assi.

LT 10. Tais, kurie kruta ir gyvena vandenyje, bet neturi pelekų ir žvynų, jūs bjaurėsitės,

Luther1912 10. Alles aber, was nicht Floßfedern und Schuppen hat im Meer und in Bächen, unter allem, was sich regt in Wassern, und allem, was lebt im Wasser, soll euch eine Scheu sein,

RV'1862 10. Mas todas las cosas que no tienen alas, ni escamas, en la mar, y en los ríos, así de todo reptil de agua, como de toda cosa viviente que está en las aguas, tenerlas heis en abominación.

PL1881 10. Wszystko zaś, co nie ma skrzeli i łuski w morzu i w rzekach, cokolwiek się rucha w wodach i każda rzecz żywiąca, która jest w wodach obrzydliwością wam będzie.

RuSV1876 10 а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всегоживущего в водах, скверны для вас;

FI33/38 11. Niitä inhotkaa; niiden lihaa älkää syökö, ja niiden raadot inhottakoot teitä.

CPR1642 11. Ne owat teitä cauhistawat ja nijden liha ei teidän pidä syömän cauhistucat heidän

Ostervald-Fr 10. Mais tout ce qui n'a point de nageoires ni d'écailles, dans les mers et dans les rivières, parmi tout ce qui fourmille dans les eaux, et parmi tout être vivant dans les eaux, vous sera en abomination.

SVV1770 10 Maar al wat in de zeeen en in de rivieren, van alle gewemel der wateren, en van alle levende ziel, die in de wateren is, geen vinnen of schubben heeft, dat zal u een verfoeisel zijn.

Karoli1908Hu 10. A minek pedig nincsen úszószárnya és pikkelye a tengerekben és folyóvizekben, legyen az akármely vízben nyüzsgő, és akármely vízben élő állat; mind útálatos az néktek.

БКуліш 10. А все, що немає сплавок і луски в морях і ріках, усе, що кишить у водах, і всяка животина, що в морю, вони будуть вам гидотою.

Biblia1776 11. Ne ovat teitä kauhistavat: niiden lihaa ei teidän pidä syömän, kauhistukaat heidän raatoansa.

raatons.

MLV19 11 and they will be an abomination to you*. You* will not eat of their flesh and their carcasses you* will have in abomination.

KJV 11. They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.

Dk1871 11. Ja de skulle være eder en Vederstyggelighed; I: skulle ikke æde af deres Kød, og I skulle have Vederstyggelighed til deres Aadsel.

KXII 11. Att I icke äten af dess kött, och skyr vid deras as;

PR1739 11. Öiete üks läila assi peawad nemmad teile ollema: nende lihhast ei pea teie mitte söma, ja nende raibe peab teile läila ollema.

LT 11. nevalgysite jų mėsos ir nepaliesite jų maitos.

Luther1912 11. daß ihr von ihrem Fleisch nicht eßt und vor ihrem Aas euch scheut.

Ostervald-Fr 11. Ils vous seront en abomination; vous ne mangerez point de leur chair, et vous tiendrez pour abominable leur cadavre.

RV'1862 11. Y seros han en abominación: de su carne no comeréis, y sus cuerpos muertos abominaréis.

SVV1770 11 Ja, een verfoeisel zullen zij u zijn; van hun vlees zult gij niet eten, en hun dood aas zult gij verfoeien.

PL1881 11. Obrzydliwością będą wam; mięsa ich jeść nie będziecie, a ścierwem ich brzydzić się będziecie.

Karoli1908Hu 11. De legyenek is útálatosak néktek; azoknak húsából ne egyetek, és holttestöket is útáljátok.

RuSV1876 11 они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;

БКуліш 11. І гидкі вони мусять бути вам: мясива їх не їжте і падаль їх уважайте за гидоту.

FI33/38 12. Kaikkia niitä vesieläimiä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, inhotkaa.

CPR1642 12. Sillä caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita wesisä ne owat teille cauhistus.

Biblia1776 12. Silä kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia vesissä, ne ovat teille kauhistus.

MLV19 12 Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you*.

KJV 12. Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

Dk1871 12. Alt det, som ikke har Finner og Skæl i Vandene, det skal være eder en Vederstyggelighed.

KXII 12. Ty allt det som icke hafver spol och fjäll i vattnena, der skolen I sky veder.

PR1739 12. Keik kel wees polle oimuksid egga somuksid, se olgo teile üks läila assi.

LT 12. Visi gyviai, kurie gyvena vandenyje ir neturi pelekų ir žvynų, bus jums nešvarūs.

Luther1912 12. Denn alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen.

Ostervald-Fr 12. Tout ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles dans les eaux, vous sera en abomination.

RV'1862 12. Todo lo que no tuviere alas y escamas en las aguas tendréis en abominación.

SVV1770 12 Al wat in de wateren geen vinnen en schubben heeft, dat zal u een verfoeisel zijn.

PL1881 12. Owa cokolwiek nie ma skrzeli i łuski w wodach, obrzydliwością wam będzie.

Karoli1908Hu 12. A minek nincs úszószárnya és pikkelye a vizekben, mind útálatos az néktek.

RuSV1876 12 все животные , у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас.

БКуліш 12. Усе, що без сплавок і луски в водї, буде гидотою вам.

FI33/38 13. Linnuista taas inhotkaa näitä; älköön niitä syötäkö, vaan olkoot inhottavia: kotka, partakorppikotka ja harmaa korppikotka,

Biblia1776 13. Näitä te kauhistukaat linnuista, eikä teidän niitä pidä syömän, sillä ne ovat kauhistus: Kotka, ja luukotka ja kalakotka;

CPR1642 13. Nämät owat linnuista cuin owat cauhistus teille ja ei teidän pidä syömän cuin owat:

MLV19 13 And these you* will have in abomination among the birds, they will not be eaten, they are an abomination: the eagle and the vulture and the osprey,

KJV 13. And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

Dk1871 13. Og disse skulle I have Vederstyggelighed til iblandt Fuglene, de skulle ikke ædes, de skulle være en: Vederstyggelighed: Ørnen og Høgen og Strandørnen

KXII 13. Och detta skolen I sky veder ibland foglarna, att I icke äten dem: örnen, höken, falken,

PR1739 13. Ja need peawad teile üks läila assi ollema lindude seast; neid ei pea mitte södama, need olgo teile läilad: kotkas ja lukotkas ja merre-kotkas.

LT 13. Paukščiai, kurių jūs nevalgysite, bet bjaurėsitės, yra: erelis, grifas, jūros erelis;

Luther1912 13. Und dies sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihr's nicht eßt: den Adler, den Habicht, den Fischaar,

Ostervald-Fr 13. Et voici parmi les oiseaux ceux que vous tiendrez pour abominables; on ne les mangera pas, c'est une abomination: l'aigle, l'orfraie, et le vautour;

RV'1862 13. Ítem, de las aves, estas tendréis en

SVV1770 13 En van het gevogelte zult gij deze

abominación, no se comerán, abominación serán: El águila, el azor, el esmerejón,

verfoeien, zij zullen niet gegeten worden, zij zullen een verfoeisel zijn: de arend, en de havik, en de zeearend,

PL1881 13. Tem się też brzydzić będzie z ptastwa, i jeść ich nie będziecie, bo są obrzydliwością; jako orła, i gryfa, i morskiego orła,

Karoli1908Hu 13. A szárnyas állatok közül pedig ezeket útáljátok; meg ne egyétek, útálatosak ezek: a sas, a saskeselyű és a halászó sas.

RuSV1876 13 Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,

БКуліш 13. Оце ж ті, що вважати мете гидкими з птаства; неможна їх їсти, вони гидь: орел, коршак, і морський орел,

FI33/38 14. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 14. Kokkolintu, ja harakka lainensa,

CPR1642 14. Cotca Haucka ja Linduhaucka Cockolindu ja Corpihaucka lainens.

MLV19 14 and the kite and the falcon after its kind,

KJV 14. And the vulture, and the kite after his kind;

Dk1871 14. og Glenten og Skaden med dens Arter,

KXII 14. Gamen, gladona, och det af deras art är,

PR1739 14. Ja merre-kokas ja kul omma sugguga.

LT 14. peslys ir vanagėlis su visa jo gimine;

Luther1912 14. den Geier, den Weih, und was seine Art ist,

Ostervald-Fr 14. Le milan et le faucon, selon leur espèce;

RV'1862 14. El milano, y el buitre según su especie,

SVV1770 14 En de gier, en de kraai, naar haar aard;

PL1881 14. I sępa, i kani, według rodzaju ich;
RuSV1876 14 коршуна и сокола с породою его,

Karoli1908Hu 14. A sólyom és a héja az ő nemével.
БКуліш 14. І пугач, і сокіл з породою його,

FI33/38 15. kaikki kaarnelajit,
CPR1642 15. Ja caicki Carneh lainens.

Biblia1776 15. Ja kaikki kaarneet lainensa;

MLV19 15 every raven after its kind,

KJV 15. Every raven after his kind;

Dk1871 15. alle Ravne med deres Arter,
PR1739 15. Keik kaarnad omma sugguga.

KXII 15. Och alle korpar med deras art,
LT 15. visa varnų giminė;

Luther1912 15. und alle Raben mit ihrer Art,
RV'1862 15. Todo cuervo según su especie,

Ostervald-Fr 15. Toute espèce de corbeau;
SVV1770 15 Alle rave naar haar aard;

PL1881 15. Każdego kruka według rodzaju jego;
RuSV1876 15 всякого ворона с породою его,

Karoli1908Hu 15. Minden holló az ő nemével.
БКуліш 15. І всякий ворон з породою його.

FI33/38 16. kamelikurki, pääskynen, kalalokki ja jalohaukkalajit,
CPR1642 16. Srutzi Tarhapöllöi Käki ja Hijrihaucka lainens.

Biblia1776 16. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa;

MLV19 16 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk after its kind,

KJV 16. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

Dk1871 16. og Strudsen og Natuglen og Maagen og Spurve høgen med dens Arter,

PR1739 16. Ja surispäkul, ja Tamasi- ja Saawi-lind ja kägi omma sugguga;

Luther1912 16. den Strauß, die Nachteule, den Kuckuck, den Sperber mit seiner Art,

RV'1862 16. El avestruz, y el mochuelo, y la garceta, y el gavilán según su especie,

PL1881 16. Także strusia, i sowy i wodnej kani i jastrzębia, według rodzaju ich;

RuSV1876 16 страуса, совы, чайки и ястреба с породою его,

FI33/38 17. huuhkaja, kalasääksi ja kissapöllö,

CPR1642 17. Kiwirautia Luicoi Hyypiä.

MLV19 17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

Dk1871 17. og Uglen og Dykkeren og Hornuglen,

PR1739 17. Ja Kosi- ja Salagi-lind, ja ökul.

KXII 16. Strutsfoglen, ugglona, göken, sparfhöken med sine art,

LT 16. strutis ir pelėda, žuvėdra, vanagas ir jo giminė;

Ostervald-Fr 16. Le chat-huant, le coucou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce;

SVV1770 16 En de struis, en de nachtuil, en de koekoek, en de sperwer naar zijn aard;

Karoli1908Hu 16. A strucz, a bagoly, a kakuk és a karvaly az ő nemével.

БКуліш 16. І стровус, і чайка, і яструб з породою його.

Biblia1776 17. Huhkaja, merimetsäs ja hyypiä;

KJV 17. And the little owl, and the cormorant, and the great owl,

KXII 17. Stenugglona, svanen, ufven,

LT 17. apuokas, kormoranas ir ibis;

Luther1912 17. das Käuzlein, den Schwan, den Uhu,
RV'1862 17. Y el halcón, y la gaviota, y la lechuza,

Ostervald-Fr 17. La chouette, le plongeon, et le hibou;
SVV1770 17 En de steenuil, en het duikertje, en de schuifuit,

PL1881 17. I puchacza, i norka i lelka,
RuSV1876 17 филина, рыболова и ибиса,

Karoli1908Hu 17. A kuvik, a hattyú és a füles bagoly.
БКуліш 17. І сова, і рибалка та ібис,

FI33/38 18. sarvipöllö, pelikaani ja likakorppikotka,
CPR1642 18. Yöcköi Ruogon päristäjä ja Storcki.

Biblia1776 18. Yökkö, ruovonpäristäjä ja storkki;

MLV19 18 and the horned owl and the pelican and the carrion vulture,

KJV 18. And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

Dk1871 18. og Viben og Rørdrummen og Pelikanen,
PR1739 18. Ja Tinsemeti- ja Kaati- ja Raami-lind;

KXII 18. Flädermusena, rördrommen,
LT 18. gulbė, pelikanas ir gervė;

Luther1912 18. die Fledermaus, die Rohrdommel,
RV'1862 18. Y el calamón, y el cisne, y el pelícano,

Ostervald-Fr 18. Le cygne, le pélican, le cormoran;
SVV1770 18 En de kauw, en de roerdomp, en de pelikaan,

PL1881 18. I łabędzia, i bąka, i bociana,
RuSV1876 18 лебедя, пеликана и сипа,

Karoli1908Hu 18. A bölömbika, a pelikán és a gém.
БКуліш 18. І лебедь, і пеликан, і сич,

FI33/38 19. haikara ja sirriäislajit, harjalintu ja

Biblia1776 19. Haikara ja mäkihaukka lainensa,

yölepakko.

CPR1642 19. Haicara ja Hahca lainens. Suowares ja Pääskyinen.

MLV19 19 and the stork, the heron after its kind and the hoopoe and the bat.

Dk1871 19. og Storken, Hejren med dens: Arter, og Urhanen og Aftenbakken.

PR1739 19. Ja tonekurg ja Anawa-lind omma sugguga ja Tukiwati-lind ja nahk-hiir.

Luther1912 19. den Storch, den Reiher, den Häher mit seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe.

RV'1862 19. Y la cigüeña, y el cuervo marino, según su especie, y la abubilla, y el murciélago.

PL1881 19. I czapli, i sojki, według rodzaju ich, i dudka, i nietoperza.

RuSV1876 19 цапли, зуя с породою его, удода и нетопыря.

FI33/38 20. Ja kaikkia siivellisiä pikkueläimiä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, inhotkaa.

puputtaja ja nahkasiipi.

KJV 19. And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

KXII 19. Storken, hägren, skrikona med sine art, vidhöfden och svalona.

LT 19. gandras ir visa jo giminė; taip pat tutlys ir šikšnosparnis.

Ostervald-Fr 19. La cigogne, le héron, et ce qui est de son espèce; la huppe et la chauve-souris.

SVV1770 19 En de ooievaar, de reiger naar zijn aard, en de hop, en de vledermuis.

Karoli1908Hu 19. Az eszterág és a szarka az ő nemével, a büdös banka és a denevér.

БКуліш 19. І бузьок і чапля з породою її, й вудвод, і нетопир.

Biblia1776 20. Ja kaikki, jotka liikkuvat lintuin seassa ja käyvät neljällä jalalla, pitää oleman teille kauhistus.

CPR1642 20. Ja caicki jotca lijccuwat linduin seas ja käywät neljällä jalalla pitä oleman teille cauhistus.

MLV19 20 All winged creeping things that go upon all fours are an abomination to you*.

KJV 20. All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.

Dk1871 20. Al flyvende Vrimmel, som gaar paa fire Fødder, det skal være eder en Vederstyggelighed.

KXII 20. Och allt det sig rörer ibland foglarna, och går på fyra fötter, det skall vara eder en vederstyggelse.

PR1739 20. Keik romajad linnud, mis nelja jalla peäl käiwad, peawad teile üks läila assi ollema .

LT 20. Visais sparnuotais vabzdžiais, kurie vaikščioja keturiomis kojomis, jūs bjaurėsitės.

Luther1912 20. Alles auch, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein.

Ostervald-Fr 20. Tout reptile qui vole et qui marche sur quatre pieds vous sera en abomination.

RV'1862 20. Todo reptil de ave que anduviere sobre cuatro piés tendréis en abominación.

SVV1770 20 Alle kruipend gevogelte, dat op vier voeten gaat, zal u een verfoeisel zijn.

PL1881 20. Wszystko, co się czołga po ziemi skrzydła mając, a na czterech nogach chodzi, obrzydliwością wam będzie.

Karoli1908Hu 20. Minden szárnyas féreg, a mely négy lábon jár, útálatos néktek.

RuSV1876 20 Все животные пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех ногах , скверны для нас;

БКуліш 20. Усе крилате, і ходюче на чотирох, гидота вам буде.

FI33/38 21. Kuitenkin saatte siivellisistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, syödä niitä, joilla jalkojen yläpuolella on kaksi säärtä hypelläksensä niillä maassa.

CPR1642 21. Cuitengin näitä saatte te syödä linnuista jotca lijckuwat ja käywät neljällä jalalla ja ei cahdella säärellä hyppele maan päällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin näitä saatte te syödä linnuista, jotka liikkuvat ja käyvät neljällä jalalla: joilla ovat sääret jalkain päällä, hypellä maan päällä.

MLV19 21 Yet these you* may eat of all winged creeping things that go upon all fours, which have legs above their feet, with which to leap upon the earth,

KJV 21. Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

Dk1871 21. Dog af al: flyvende Vrimmel, som gaar paa fire Fødder, maa I æde dette, nemlig dem, som have Springben over deres Fødder, til at hoppe paa Jorden med.

KXII 21. Dock detta skolen I äta af foglom, det sig rörer och går på fyra fötter, hvilkas knä stå tillbaka, der det med hoppar på jordene;

PR1739 21. Agga sedda woite teie süa keikist romajaist lindudest, mis nelja jalla peäl käiwad, kel pitkad säred on jalge peäl, et nemmad nendega Ma peäl woiwad hüppada.

LT 21. Jums leista valgyti tuos keturkojus vabzdžius, kurių paskutinės kojos ilgesnės ir jie šokinėja ant žemės:

Luther1912 21. Doch das sollt ihr essen von allem, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen: was noch zwei Beine hat, womit es auf Erden hüpft;

Ostervald-Fr 21. Mais de tout reptile qui vole et qui marche sur quatre pieds, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pieds, pour sauter sur la terre.

RV'1862 21. Empero esto comeréis de todo reptil de aves que anda sobre cuatro piés que tuviere piernas allende de sus piés, para saltar con ellas sobre la tierra.

SVV1770 21 Dit nochtans zult gij eten van al het kruipend gevogelte, dat op vier voeten gaat, hetwelk boven aan zijn voeten schenkelen heeft, om daarmede op de aarde te springen;

PL1881 21. Wszakże jeść będziecie wszystko, co się czołga po ziemi skrzydła mające, co na czterech nogach chodzi, co ma w nogach ścięgneczka przedłuższe ku skakaniu na nich po ziemi.

Karoli1908Hu 21. Csak azt ehetitek meg a négylábú szárnyas férgek közül, a melynek lábain felűl szökő-szárai vannak, hogy szökdécselhessen azokkal a földön.

RuSV1876 21 из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах , тех только ешьте,у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;

БКуліш 21. Тільки тих можна їсти зміж усьої крилатої животини, що ходить на чотирох ногах: що має литки над ногами, щоб скакати по землї.

FI33/38 22. Niistä te saatte syödä seuraavia: heinäsirkkalajeja, solam-sirkkalajeja, hargol-sirkkalajeja ja haagab-sirkkalajeja.

Biblia1776 22. Ja näitä te saatte syödä heistä kuin on: arbe lainensa, ja selaam lainensa, ja hargol lainensa, ja hagab lainensa.

CPR1642 22. Ja näitä te saatte syödä heistä cuin on Arbe lainens ja Selaam ja Hargol lainens ja Hagab lainens.

MLV19 22 even these of them you* may eat: the locust after its kind and the bald locust after its kind and the cricket after its kind and the grasshopper after its kind.

KJV 22. Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

Dk1871 22. Af dem maa I æde disse: Græshoppen med deres Arter, og Solam med dens Arter, og Hargol med dens Arter, og Hagab med dens Arter.

PR1739 22. Neist woite teie needsinnatsed süa: rohhotirtsud omma sugguga ja Solami omma sugguga ja Argoli omma sugguga ja Agabi omma sugguga.

Luther1912 22. von demselben mögt ihr essen die Heuschrecken, als da ist: Arbe mit seiner Art und Solam mit seiner Art und Hargol mit seiner Art und Hagab mit seiner Art.

RV'1862 22. Estos comeréis de ellos: La langosta según su especie, y el langostín según su especie, y el haregol según su especie, y el hahgab según su especie.

PL1881 22. Te z nich jeść będziecie: Szaraóczą według rodzaju jej, i koniki według rodzaju ich, i skoczki według rodzaju ich, i chrząszcze według rodzaju ich.

RuSV1876 22 сих ешьте из них: саранчу с ее породою, солам с ее породою, харгол с ее породою и хагаб с ее породою.

KXII 22. Deraf mån I äta, såsom är Arbe med sin art, och Saleam med sin art, och Hargol med sin art, och Hagab med sin art.

LT 22. visa skėrių giminė ir didieji žiogai su visomis jų giminėmis.

Ostervald-Fr 22. Voici ceux que vous mangerez: la sauterelle selon son espèce, le solam selon son espèce, le hargol selon son espèce, et le hagab selon son espèce.

SVV1770 22 Van die zult gij deze eten: den sprinkhaan naar zijn aard, en den solham naar zijn aard, en den hargol naar zijn aard, en den hagab naar zijn aard.

Karoli1908Hu 22. Ezeket egyétek meg azok közül: az arbé-sáskát az ő nemével, a szolám-sáskát az ő nemével, a khargol-sáskát az ő nemével és a khagab-sáskát az ő nemével.

БКуліш 22. Ось яких ізміж їх можна вам їсти: сарану з породою її, коники всякі, і скакуни всякі з породою їх, та хрущі всякі з

породою їх.

FI33/38 23. Mutta kaikkia muita siivellisiä pikkueläimiä, joilla on neljä jalkaa, inhotkaa.

CPR1642 23. Waan caicki jotca paidzi nijtä owat nelijalcaiset linduin seas ne owat tielle cauhistus. Ja ne pitä teidän saastaisna pitämän.

Biblia1776 23. Vaan kaikki, jotka paitsi niitä ovat nelijalkaiset lintuin seassa, ne ovat teille kauhistus.

MLV19 23 But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you*,

KJV 23. But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

Dk1871 23. Men al anden flyvene Vrimmel, som har fire Fødder, det skal være eder en Vederstyggelighed.

KXII 23. Allt det eljest hafver fyra fötter ibland foglarna, det skall vara eder en vederstyggelse;

PR1739 23. Agga keik muud romajad linnud, kel on nelli jalga, need olgo teile üks läila assi.

LT 23. Bet jūs nevalgysite kitų vabzdžių, kurie vaikščioja keturiomis kojomis.

Luther1912 23. Aber alles, was sonst Flügel und vier Füße hat, soll euch eine Scheu sein,

Ostervald-Fr 23. Tout autre reptile qui vole et qui a quatre pieds, vous sera en abomination.

RV'1862 23. Todo otro reptil de aves, que tenga cuatro piés, tendréis en abominación.

SVV1770 23 En alle kruipend gevogelte, dat vier voeten heeft, zal u een verfoeisel zijn.

PL1881 23. Wszystko zaś, co się czołga po ziemi

Karoli1908Hu 23. Minden egyéb négylábú szárnyas féreg

skrzydlaste, cztery nogi mające, obrzydliwością wam będzie;

RuSV1876 23 Всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;

FI33/38 24. Seuraavista eläimistä te tulette saastaisiksi; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 24. Ja se joca tarttu heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 24 and by these you* will become unclean. Whoever touches the carcass of them will be unclean until the evening.

Dk1871 24. Og ved dem kunne I blive urene; hver, som rører ved deres Aadsel skal være uren indtil Aftenen.

PR1739 24. Ja neist tete teie ennast rojaseks; iggaüks kes nende raibesse putub, se on rojane öhtoni.

Luther1912 24. und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

pedig útálatos legyen néktek.

БКуліш 23. А всяка инша крилата животина, що на чотирох ногах, буде гидотою вам.

Biblia1776 24. Ja ne pitää teidän saastaisena pitämän; ja jokainen kuin tarttuu heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 24. And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

KXII 24. Och I skolen räkna dem oren. Den som kommer vid deras as, han skall vara oren allt intill aftonen.

LT 24. Jei kas paliestų juos negyvus, bus nešvarus iki vakaro;

Ostervald-Fr 24. Vous serez souillés à cause d'eux; quiconque touchera leur cadavre, sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 24. Y por estas cosas seréis inmundos: Cualquiera que tocare a sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 24 En aan deze zult gij verontreinigd worden; zo wie hun dood aas zal aangeroerd hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 24. Bo się niemi pokalacie. Kto by się dotknął zdechliny ich, nie będzie czystym aż do wieczora;

Karoli1908Hu 24. És ezekkel tisztátalanokká teszitek magatokat; mindaz, a ki illeti holttestüket, tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 24 от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

БКуліш 24. І від них нечистими робити метесь: хто торкнеться стерва їх, нечистим стане до вечора.

FI33/38 25. Ja jokainen, joka niiden raatoja kantaa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 25. Ja jos joku heidän raatojansa kantaa, sen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 25. Ja jos jocu heidän raatojans canda hänen pitä pesemän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 25 And whoever bears any of the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening.

KJV 25. And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

Dk1871 25. Og hver, som tager noget af deres Aadsel, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen.

KXII 25. Och den som någorsderas as bär, han skall två sin kläder, och skall blifva oren allt intill aftonen.

PR1739 25. Ja iggaüks, kes nende raibest middagi

LT 25. jei kam reikėtų nešti kurį nors iš jų

kañab, peab ommad rided pessema ja rojane ollema öhtoni.

Luther1912 25. Und wer dieser Aase eines tragen wird, soll seine Kleider waschen und wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 25. Ítem, cualquiera que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 25. A ktobykolwiek nosił ścierw ich, upierze szaty swoje, i będzie nieczystym aż do wieczora.

RuSV1876 25 и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.

FI33/38 26. Kaikki nelijalkaiset eläimet, joilla on sorkat, mutta ei kokonaan halkinaiset, ja jotka eivät märehdi, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niihin koskee, olkoon saastainen.

CPR1642 26. JA jocainen eläin joca on sorkillinen waan ei caxisorckainen eikä märheti ne owat teille saastaiset. Ja jocainen cuin nijhin tarttu pitä oleman saastainen.

negyvą, tas plaus savo rūbus ir bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 25. Et quiconque portera leur corps mort, lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 25 Zo wie van hun dood aas gedragen zal hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 25. Mindaz pedig, a ki hordozza azoknak holttestét, mossa meg az ő ruháit, és tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 25. І хто нести ме частку трупа їх, мусить випрати одїж свою, і буде нечистим до вечора.

Biblia1776 26. Ja jokainen eläin, joka on sorkallinen, vaan ei kaksisorkkainen, eikä märheti, ne ovat teille saastaiset; ja jokainen, kuin niihin tarttuu, pitää oleman saastainen.

MLV19 26 Every beast which parts the hoof and is not cloven footed, nor chews the cud, is unclean to you*. Everyone who touches them will be unclean.

KJV 26. The carcases of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

Dk1871 26. Hvert Dyr, som kløver Kloven, og som ikke har dem kløvede helt igennem og ej tygger Drøv, de skulle være eder urene; hver, som rører dem, bliver uren.

KXII 26. Derföre, allt det djur, som klöfvadt är, och icke tveklöfvadt, och idislar icke, det skall vara eder orent; den som kommer dervid, han blifver oren.

PR1739 26. Keik lojuksed, kel sörrad, agga kelle sörrad ei olle ühhest lahti, kes mello ei melletse, need olgo teile rojased: iggaüks kes neisse putub, saab rojaseks.

LT 26. Kiekvienas gyvulys, kuris turi neskeltą nagą ir negromuliuoja, bus laikomas nešvariukas prisiliestų jo maitos, bus nešvarus.

Luther1912 26. Darum alles Getier, das Klauen hat und spaltet sie nicht und wiederkäuet nicht, das soll euch unrein sein.

Ostervald-Fr 26. Toute bête qui a l'ongle divisé, et qui n'a point le pied fourché, et ne rumine pas, vous sera souillée; quiconque la touchera, sera souillé.

RV'1862 26. Todo animal de pesuño, mas que no tiene el pesuño hendido, ni rumia, tendréis por inmundo: cualquiera que los tocare, será inmundo.

SVV1770 26 Alle beest, dat den klauw verdeelt, doch de klove niet in tweeen klieft, en niet herkauwt, zal u onrein zijn; zo wie hetzelve aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn.

PL1881 26. Wszelkie bydlę, które ma rozdzieloną

Karoli1908Hu 26. Minden barom, a melynek hasadt a

stopę, a kopyta rozdwojonego nie ma, ani też przeżuwa, nieczyste wam będzie; kto by się go dotknął, nieczystym będzie.

RuSV1876 26 Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жует жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет нечист.

FI33/38 27. Ja kaikki nelijalkaiset eläimet, jotka käyvät käpälillä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 27. Ja jocainen cuin käy kämmenelläns caickein petoin seas jotca käywät neljällä jalalla ne owat teille saastaiset. Jocainen joca rupe heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 27 And whatever goes upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean to you*. Whoever touches their carcass will be unclean until the evening.

körme, de nincs egészen ketté hasadva, és nem kérődzik, tisztátalan legyen néktek; valaki illeti azt, tisztátalan legyen.

БКуліш 26. Всяка скотина, що має ратиці та не зовсїм розколені ратиці і не ремигає: гидота вам; хто торкнеться об неї, буде нечистим.

Biblia1776 27. Ja jokainen kuin käy kämmenellänsä kaikkein petoin seassa, jotka käyvät neljällä jalalla, ne ovat teille saastaiset; jokainen, kuin rupee heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 27. And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

Dk1871 27. Og alt det, som gaar paa sine Laller iblandt de Dyr, som gaa paa fire Fødder, skal være urent; hvo som rører deres Aadsel, skal være uren til Aftenen.

KXII 27. Och allt det som går på händer ibland djuren, som gå på fyra fötter, det skall vara eder orent; den som kommer vid deras as, han skall vara oren allt intill aftonen.

PR1739 27. Ja keik mis omma käppade peäl käiwad keikide ellajatte seast, mis nelja jalla peäl käiwad, need on teile rojased; iggaüks kes nende raibesse putub, saab rojaseks öhtoni.

LT 27. Gyvuliai, kurie turi keturias kojas ir eina letenomis, bus jums nešvarūskas prisiliestų prie jų maitos, bus nešvarus iki vakaro;

Luther1912 27. Und alles, was auf Tatzen geht unter den Tieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrührt, wird unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 27. Et tout ce qui marche sur ses pattes, entre tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous sera souillé; quiconque en touchera le corps mort, sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 27. Y cualquiera que anda sobre sus palmas de todos los animales que andan a cuatro piés, tendréis por inmundo: cualquiera que tocare sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 27 En al wat op zijn poten gaat onder alle gedierte, op vier voeten gaande, die zullen u onrein zijn; al wie hun dood aas aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 27. A cokolwiek chodzi na łapach swych ze wszystkich zwierząt, które chodzą na czterech nogach, nieczyste wam będzie; kto by się dotknął ścierwu ich, nieczystym będzie aż do wieczora.

Karoli1908Hu 27. Minden állat, a mely a négylábúak között a talpán jár, tisztátalan legyen néktek; mindaz, a ki azoknak holttestét illeti, tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 27 Из всех зверей четвероногих те,

БКуліш 27. І все ходюче на лапах між усїм

которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

FI33/38 28. Ja joka kantaa niiden raatoja, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ne olkoot teille saastaiset.

CPR1642 28. Ja joca canda heidän raatojans hän peskän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti: sillä caicki nämät owat saastaiset teille.

MLV19 28 And he who bears the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you*.

Dk1871 28. Og hvo som tager deres Aadsel, skal to sine Klæder være uren indtil Aftenen; de ere urene.

PR1739 28. Ja kes nende raibe kannab, peab ommad rided pessema ja rojane ollema öhtoni; nemmad on teile rojased.

Luther1912 28. Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend;

животним, що на чотирох ногах, нечисте вам буде; хто торкнеться об трупа їх, буде нечистий до вечора.

Biblia1776 28. Ja joka kantaa heidän raatojansa, se peskään vaatteensa, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti; sillä kaikki nämät ovat saastaiset teille.

KJV 28. And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

KXII 28. Och den som deras as bär, han skall två sin kläder, och vara oren allt intill aftonen; ty allt sådant är eder orent.

LT 28. kas neštų jų maitą, plaus savo drabužius ir bus nešvarus iki vakaro, nes tai yra jums nešvaru.

Ostervald-Fr 28. Et quiconque portera leur corps mort, lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au

denn solche sind euch unrein.

RV'1862 28. Y el que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde : tenerlos heis por inmundos.

PL1881 28. A kto by nosił ścierw ich, upierze odzienie swe, a nieczystym będzie aż do wieczora, bo nieczyste wam są.

RuSV1876 28 кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас.

FI33/38 29. Ja nämä olkoot teille saastaiset niistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa: myyrä, hiiri ja sisiliskolajit,

CPR1642 29. Ja nämät pitä oleman myös teille saastaiset nijden eläinden seas jotca matelewat maalla cuin on: Kärppä Hijri Sammacko jocainen lainens.

MLV19 29 And these are those which are unclean to you* among the creeping things that creep upon the earth: the weasel and the mouse and the great lizard after its kind,

soir; ces animaux vous seront souillés.

SVV1770 28 Ook die hun dood aas zal gedragen hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond; zij zullen u onrein zijn.

Karoli1908Hu 28. A ki pedig hordozza azoknak holttestét, mossa meg az ő ruháit, és tisztátalan legyen estvéig. Tisztátalanok azok néktek.

БКуліш 28. А хто ніс їх трупа, мусить випрати одїж свою і буде нечистий аж до вечора; нечисті вони вам.

Biblia1776 29. Ja nämät pitää oleman myös teille saastaiset niiden eläinten seassa, jotka matelevat maalla: myyrä, hiiri, maakrokodili, jokainen lainensa.

KJV 29. These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

Dk1871 29. Og det skal være eder urent iblandt den Vrimmel, som vrimler paa Jorden: Væselen og Musen og Skildpadden med dens Arter,

PR1739 29. Ja se olgo teile rojane romajatte seast, mis romawad Ma peäl: müt ja hiir ja kummi-kon omma sugguga.

Luther1912 29. Diese sollen euch auch unrein sein unter den Tieren, die auf Erden kriechen: das Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art,

RV'1862 29. Ítem, estos tendréis por inmundos de los reptiles que van arrastrando sobre la tierra: La comadreja, y el ratón, y la rana según su especie,

PL1881 29. Także i te za nieczyste mieć będziecie między płazami, które się włóczą po ziemi, łasica, i mysz, i żaba według rodzajów swoich;

RuSV1876 29 Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породою,

FI33/38 30. anaka-eläin, kooah-eläin, leeta-eläin, hoomet-eläin ja kameleontti.

CPR1642 30. Ijlicotti Tuonencoira Sisälisco Waskikärme

KXII 29. Desse skola ock vara eder oren ibland de djur, som krypa på jordene: lekatten, musen, paddan, hvart efter sitt slag,

LT 29. Iš roplių ir gyvūnų, kurie juda ant žemės, bus laikomi nešvariais šie: žebenkštis, pelė ir krokodilas su visa jo gimine;

Ostervald-Fr 29. Et voici ce qui sera souillé pour vous parmi les animaux qui rampent sur la terre: la taupe, la souris et le lézard, selon leur espèce,

SVV1770 29 Verder zal u dit onder het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, onrein zijn: het wezeltje, en de muis, en de schildpad, naar haar aard;

Karoli1908Hu 29. A földön csúszó-mászó állatok között pedig ezek legyenek tisztátalanok: a menyét, az egér és a gyík az ő nemével.

БКуліш 29. І сї нечисті вам з животини лазючої по землї: кріт, і миш, і ящірка з породою своєю,

Biblia1776 30. Stellio, kameleon, sisilisko, sinisisilisko ja salamandra.

ja Myyriäinen.

MLV19 30 and the gecko and the land-crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.

KJV 30. And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

Dk1871 30. og Pindsvinet og Krokodillen og Salamanderen og Sneglen og Mulvarpen.

KXII 30. Igelkotten, molken, ödlan, stellion, mullvaden;

PR1739 30. Ja Anaka ja Koa ja Letaa ja Omet jaTinsemet.

LT 30. laukinė pelė ir chameleonas; salamandra, žaliasis driežas ir kurmis.

Luther1912 30. der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche und der Maulwurf;

Ostervald-Fr 30. La musaraigne, la grenouille, la tortue, la limace et le caméléon.

RV'1862 30. Y el erizo, y el lagarto, y el caracol, y la babosa, y el topo.

SVV1770 30 En de zwijnegel, en de krokodil, en de hagedis, en de slak, en de mol;

PL1881 30. I jeż, i jaszczurka, i tchórz, i ślimak, i kret.

Karoli1908Hu 30. A sündisznó, a kaméleon, a tarka gyík, a csiga és a vakondok.

RuSV1876 30 анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, –

БКуліш 30. І анака, і коах, і летах, і хомет, і хамелон,

FI33/38 31. Ne olkoot teille saastaiset kaikista pikkueläimistä; jokainen, joka niihin koskee, sittenkuin ne ovat kuolleet, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 31. Nämät ovat teille saastaiset kaikkein niiden seassa, kuin matelevat; ja jokainen kuin rupee heihin sittekuin he kuolleet ovat, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 31. Nämät owat teille saastaiset caickein nijden seas cuin matelewat. Ja joca rupe heihin sijttecuin he cuollet owat hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 31 These are those which are unclean to you* among all that creep. Whoever touches them, when they are dead, will be unclean until the evening.

KJV 31. These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

Dk1871 31. Disse ere eder de urene iblandt al Vrimmel; hver, som rører ved dem, naar de ere døde, skal være uren indtil Aftenen.

KXII 31. De äro eder oren ibland allt det som kryper; den som kommer vid deras as, han skall vara oren intill aftonen.

PR1739 31. Need olgo teile rojased keikide romajatte seast; iggaüks kes neisse putub, kui nemmad on surnud, peab rojane ollema öhtoni.

LT 31. Visi jie yra nešvarūs. Kas prisiliestų prie jų negyvų, bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 31. die sind euch unrein unter allem, was da kriecht; wer ihr Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 31. Ceux-là sont souillés pour vous entre tous les reptiles; quiconque les touchera morts, sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 31. Estos tendréis por inmundos de todos los reptiles: cualquiera que los tocare, cuando fueren muertos, será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 31 Die zullen u onrein zijn onder alle kruipend gedierte; zo wie die zal aangeroerd hebben, als zij dood zijn, zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 31. Te nieczyste wam będą między

Karoli1908Hu 31. Ezek tisztátalanok néktek minden csúszó-

wszystkiemi płazami; kto by się dotknął zdechliny ich, nieczystym będzie aż do wieczora.

RuSV1876 31 сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера.

FI33/38 32. Ja kaikki, minkä päälle joku niistä kuolleena putoaa, on saastaista, olipa se sitten puuastia tai vaatekappale tai nahka tai säkki tai mikä tahansa kalu, jota johonkin tarpeeseen käytetään. Se pantakoon veteen ja olkoon saastainen iltaan asti; sitten se on puhdas.

CPR1642 32. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se on saastainen olis se caickinainen puuastia eli waate eli nahca eli säcki. Ja paickinainen se jolla jotakin tehdän pitä candaman weteen ja sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti nijn se on puhdas.

MLV19 32 And upon whatever any of them falls when they are dead, it will be unclean, whether it is any vessel of wood, or garments, or skin, or sack. Whatever vessel it be, with which any work is done, it must be

mászó között; valaki illeti ezeket holtuk után, tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 31. Сї нечисті вам зміж усїх повзючих; хто торкнеться об них здохлих, кожен буде нечистий аж до вечора.

Biblia1776 32. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo pitää oleman saastainen, olis se kaikkinainen puuastia, eli vaate, eli nahka, eli säkki; ja kaikkinainen ase, jolla jotakin tehdään, pitää pantaman veteen, ja sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti, niin se tulee puhtaaksi.

KJV 32. And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into

put into water and it will be unclean until the evening, then it will be clean.

Dk1871 32. Og alt det, som et af dem, naar de er døde, falder paa, det bliver urent hvad enten det er noget som helst Trækar eller Klæder eller Skind eller Sæk, hvilketsomhelst Redskab, som nogen Gerning gøres med, det skal lægges i Vand og være urent indtil Aftenen og er siden rent.

PR1739 32. Ja keik, mis peäle üks neist langeb mis surnud on, peab rojane ollema, mis suggu pu-astja ehk riet ehk nahka ehk kotti se ial on , keiksuggu riista, misga ial tööd tehhakse, sedda peab wette wima ja se on rojane öhtoni; pärrast on se puhhas.

Luther1912 32. Und alles, worauf ein solch totes Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei hölzernes Gefäß oder Kleider oder Fell oder Sack; und alles Gerät, womit man etwas schafft, soll man ins Wasser tun, und es ist unrein bis auf den Abend; alsdann wird's rein.

RV'1862 32. Y todo aquello sobre que cayere alguna cosa de ellos después de muertos, será inmundo, así vaso de madera, como vestido,

water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

KXII 32. Och allt det som ett sådant dödt as på faller, det varder orent; vare sig allahanda träkäril, eller kläder, eller skinn, eller säck, och all sådana redskap, der man något med gör, skall man låta i vatten, och det blifver orent intill aftonen; så varder det rent.

LT 32. Jei kas iš jų negyvas užkristų ant ko nors, ar tai būtų medinis indas, ar apdaras, ar kailis, ar ašutinė, ar šiaip kuriam nors reikalui vartojamas daiktas, tai bus sutepta. Jis bus panardintas vandenyje ir laikomas suteptu iki vakaro, po to bus švarus.

Ostervald-Fr 32. Tout objet sur lequel il en tombera quand ils seront morts, sera souillé, ustensile de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; il sera mis dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir, puis il sera pur.

SVV1770 32 Daartoe al hetgeen, waarop iets van dezelve vallen zal, als zij dood zijn, zal onrein zijn, hetzij van alle houten vat, of kleed, of

o piel, o saco: cualquiera instrumento con que se hace obra, será metido en agua, y será inmundo hasta la tarde, y así será limpio.

vel, of zak, of alle vat, waarmede enig werk gedaan wordt; het zal in het water gestoken worden, en onrein zijn tot aan den avond; daarna zal het rein zijn.

PL1881 32. A każda rzecz, na którą by co zdechłego z tych rzeczy upadło, nieczysta będzie, tak drzewiane naczynie, jako szata, tak skóra, jako wór; owa każde naczynie, w którem co sprawują, do wody włożone będzie, i nieczyste zostanie aż do wieczora, potem czyste będzie.

Karoli1908Hu 32. És minden, a mire ezek közül holtuk után esik valamelyik, tisztátalan legyen; akármely faedény, akár ruha, vagy bőr, vagy zsák; akármely eszköz, a mivel dolgozni szoktak, vízbe tétessék, és tisztátalan legyen estvéig, ezután tiszta legyen.

RuSV1876 32 И все, на что упадет которое-нибудь из них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

БКуліш 32. І все, на що одно з них впаде, коли воно здохле, буде нечисть; усяка посудина деревяна, чи одїж, чи шкіра, чи торба, чи знаряддє яке, що ним що робиться, треба класти в воду і будуть нечисті до вечора, а потім чисті будуть.

FI33/38 33. Ja jos joku niistä putoaa saviastiaan, on kaikki, mitä siinä on, saastaista, ja astia rikottakoon.

Biblia1776 33. Ja kaikkinaiset savi-astiat, joihinka senkaltainen raato putoo, ovat kaikki saastaiset, ja mitä niissä on, ja pitää rikottaman.

CPR1642 33. Ja caickinaiset sawiastiat joihinga sencaltainen raato puto owat caicki

saastaiset ja mitä nijsä on ja pitä ricottaman.

MLV19 33 And every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it will be unclean and you* will break it.

KJV 33. And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

Dk1871 33. Og om noget af dem falder i et, Lerkar, da bliver alt det urent, som er i det, og I skulle sønderbryde det.

KXII 33. Allahanda lerkäril, om ett sådant as deruti faller, varder allt orent, som deruti är, och skall sönderslås.

PR1739 33. Ja keik kiwwi-riistad, kuhho sisse üks neist langend, keik mis seäl sees on, peab rojane ollema, ja teie peate sedda katki murdma.

LT 33. Jei kas iš jų įkristų į molinį indą, jis bus suteptas ir turės būti sudaužytas.

Luther1912 33. Allerlei irdenes Gefäß, wo solcher Aas hineinfällt, wird alles unrein, was darin ist; und sollt's zerbrechen.

Ostervald-Fr 33. Et s'il en tombe quelque chose dans un vase de terre, tout ce qui se trouvera dedans sera souillé, et vous briserez le vase.

RV'1862 33. Ítem, todo vaso de barro dentro del cual cayere algo de ellos, todo lo que estuviere en él, será inmundo, y el vaso quebraréis.

SVV1770 33 En alle aarden vat, waarin iets van dezelve zal gevallen zijn, al wat daarin is, zal onrein zijn, en gij zult dat breken.

PL1881 33. Wszelkie zaś naczynie gliniane, w które by co z tych rzeczy wpadło, ze wszystkiem, coby w niem było, nieczyste się stanie, a samo stłuczone będzie.

Karoli1908Hu 33. Akármely cserépedény pedig, a melybe beleesik valami azokból, mindazzal együtt, a mi benne van, tisztátalan legyen, és az edényt törjétek el.

RuSV1876 33 если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то

БКуліш 33. І всяка посудина черепяна, що до неї впаде которе з них: усе, що є в нїй, буде

находящееся в нем будет нечисто, и самый сосуд разбейте.

нечистим, а її треба розбити.

FI33/38 34. Kaikki ruoka, jota syödään, on saastaista, jos sen astian vettä tulee siihen; ja kaikki juoma, jota juodaan, on jokaisessa sellaisessa astiassa saastaista.

CPR1642 34. Caicki ruoca jota syödän jos se wesi tule sen päälle/ se on saastainen: Ja caicki juoma jota juodan sencaltaisista astioista on saastainen.

Biblia1776 34. Kaikki ruoka, jota syödään, jos se vesi tulee sen päälle, se on saastainen, ja kaikki juoma, jota juodaan senkaltaisista astioista, on saastainen.

MLV19 34 All food in it which may be eaten, that on which water comes, will be unclean and all drink that may be drunk in every such vessel will be unclean.

KJV 34. Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

Dk1871 34. Er der kommet Vand paa nogen Spise, som man æder, da bliver denne uren, eller hvad Drik, som man drikker af noget Kar, da bliver denne uren.

PR1739 34. Keik roog mis süakse, mis peäle nisuggune wessi tulleb, se on rojane, ja keik joma-aeg, mis juakse, on keikis nisuggusis riistus rojane.

KXII 34. All mat, som man äter, om det vattnet kommer deruti, den är oren; och all dryck, som man dricker af allahanda sådana kärile, är oren.

LT 34. Kiekvienas maistas, kurį valgysite, jei ant jo bus užpilta iš tokio indo vandens, bus suteptas; kiekvienas skystis, geriamas iš tokio indo, bus nešvarus;

Luther1912 34. Alle Speise, die man ißt, so solch Wasser hineinkommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinkt in allerlei solchem Gefäß, ist unrein.

RV'1862 34. Toda vianda que se come, sobre la cual viniere el agua, será inmunda: y toda bebida que se bebiere, en todo vaso será inmunda.

PL1881 34. Każda też potrawa, którą jadają, gdyby wody nieczystej do niej wlano, nieczystą będzie; i wszelki napój, który pijają z każdego takiego naczynia, nieczystym będzie.

RuSV1876 34 Всякая пища, которую едят, на которой была вода из такого сосуда , нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет.

FI33/38 35. Ja kaikki, minkä päälle niiden raato putoaa, tulee saastaiseksi; olkoon se leivinuuni tai liesi, niin se revittäköön maahan; sillä saastaisia ne ovat ja saastaisia ne teille olkoot.

CPR1642 35. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se tule saastaisexi olis se totoi eli cattila se pitä ricottaman: sillä se on saastainen ja

Ostervald-Fr 34. Tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera tombé de cette eau, sera souillé; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, en sera souillé.

SVV1770 34 Van alle spijze, die men eet, waarop het water zal gekomen zijn, die zal onrein zijn; en alle drank, die men drinkt, zal in alle vat onrein zijn.

Karoli1908Hu 34. Minden megehető eledel, a melyhez az ilyen edényből víz jut, tisztátalan, és minden megiható ital is minden ilyen edényben tisztátalan legyen.

БКуліш 34. І всяка їда, що їдять, коли хлюпне на неї вода з такої посудини, буде нечиста: і всякий напиток, що пють його, буде в такій посудинї нечистим.

Biblia1776 35. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo, se tulee saastaiseksi, olis se pätsi eli kattila, se pitää rikottaman; sillä se on saastainen, ja sen pitää oleman teille saastaisen.

sen pitä oleman teille saastaisen.

MLV19 35 And everything upon which any part of their carcass falls will be unclean, whether oven, or range for pots, it will be broken in pieces; they are unclean and will be unclean to you*.

KJV 35. And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

Dk1871 35. Og alt det, som noget af deres Aadsel falder paa, bliver urent; er det en Ovn eller med Lergryder med Hanke, da skulle de brydes i Stykker, de ere urene; de skulle være eder urene.

KXII 35. Och allt det som ett sådant as på faller, det blifver orent, vare sig ugn eller kettlar, det skall man slå sönder; ty det är orent, och skall vara eder orent.

PR1739 35. Ja keik mis peäle üks nende raibest langeb, se on rojane; pets-ahjo ja tulle-assemid peab mahhakistama, need on rojased ja peawad teile rojased ollema.

LT 35. visa, ant ko užkristų kas nors iš tokios maitos, bus sutepta; krosnis ir katilas turi būti sudaužyti, nes sutepti.

Luther1912 35. Und alles, worauf solches Aas fällt, wird unrein, es sei ein Ofen oder Kessel, so soll man's zerbrechen; denn es ist unrein und soll euch unrein sein.

Ostervald-Fr 35. Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leur corps mort, sera souillé; le four et le foyer seront détruits; ils sont souillés, et ils vous seront souillés.

RV'1862 35. Y todo aquello, sobre que cayere algo de su cuerpo muerto, será inmundo. El horno y la chimenea serán derribados: inmundos son, y por inmundos los tendréis.

SVV1770 35 En waarop iets van hun dood aas zal vallen, zal onrein zijn; de oven en de aarden pan zal verbroken worden; zij zijn onrein, daarom zullen zij u onrein zijn.

PL1881 35. Owa wszystko, na coby upadło co z onych zdechlin, nieczyste będzie; piec i ognisko rozwalone będą, bo nieczyste są, i za nieczyste wam będą.

Karoli1908Hu 35. És minden, a mire azoknak holttestéből esik valami, tisztátalan; kemencze és tűzhely lerontassék; tisztátalanok azok és tisztátalanok legyenek néktek.

RuSV1876 35 Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты длявас;

БКуліш 35. І все, на що впаде частина трупу їх, нечистим стане; піч і припічок мусять розібрати; нечисті вони, і нечисті мусять бути вам.

FI33/38 36. Kuitenkin lähde tai kaivo, paikka, johon vettä on kokoontunut, pysyy puhtaana. Mutta joka niiden raatoon koskee, olkoon saastainen.

Biblia1776 36. Kuitenkin lähteet, kaivot ja lammikot ovat puhtaat; vaan jokainen, joka tarttuu heidän raatoonsa, sen pitää oleman saastaisen.

CPR1642 36. Cuitengin lähtet caiwot ja lammicot owat puhtat ja jocainen joca tarttu heidän raatons sen pitä oleman saastaisen.

MLV19 36 Nevertheless a fountain or a pit in which is a gathering of water will be clean, but what touches their carcass will be unclean.

KJV 36. Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

Dk1871 36. Dog skal Kilde og Brønd, Vandsamlinger være rene; men hvo som rører ved deres Aadsel, bliver urent.

KXII 36. Dock brunnar, källor och dammar äro rene; den som kommer vid deras as, han är oren.

PR1739 36. Agga üks hallikas ehk kaew, kuhho sisse wet koggutakse, on puhhas: agga kes nende raibesse putub, peab rojane ollema.

Luther1912 36. Doch die Brunnen und Gruben und Teiche bleiben rein. Wer aber ihr Aas anrührt, ist unrein.

RV'1862 36. Empero la fuente, o la cisterna donde se recojen aguas, serán limpias: mas lo que hubiere tocado en sus cuerpos muertos, será inmundo.

PL1881 36. Ale studnia i cysterna, i każde zgromadzenie wód czyste będą; coby się jednak dotknęło ścierwu tych rzeczy, nieczyste będzie.

RuSV1876 36 только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется ктрупу их, тот нечист.

FI33/38 37. Ja jos niiden raato putoaa kylvösiemenen päälle, minkä hyvänsä, joka kylvetään, pysyy tämä puhtaana.

CPR1642 37. Ja jos sencaltainen raato lange siemenen päälle joca kylwetty on nijn on se cuitengin puhdas.

LT 36. Tik šaltiniai ir šuliniai bus nesutepti; bet kas prisiliestų iš jų išimtos maitos, bus nešvarus.

Ostervald-Fr 36. Toutefois une source ou une citerne, formant amas d'eau, seront pures; mais qui touchera leur corps mort sera souillé.

SVV1770 36 Doch een fontein, of put van vergadering der wateren, zal rein zijn; maar wie hun dood aas zal aangeroerd hebben, zal onrein zijn.

Karoli1908Hu 36. De a forrás, a kút, [3†] az egybegyűlt víz tiszta legyen; de a mi azoknak holttestéhez ér, tisztátalan.

БКуліш 36. Тільки криниця та колодязь, та всякий водозбір, чисті будуть; хто ж торкнеться об їх трупа, буде нечистий.

Biblia1776 37. Ja jos senkaltainen raato lankee siemenen päälle, joka kylvetty on, niin on se kuitenkin puhdas.

MLV19 37 And if any of their carcass falls upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

KJV 37. And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

Dk1871 37. Og naar noget af deres Aadsel falder paa nogen Saasæd, som skal saas, bliver denne dog ren.

KXII 37. Och om ett sådant as fölle på säd, som man sått hafver, så är hon dock ren.

PR1739 37. Ja kui middagi nende raibest langeb mingisugguse seemne wilja peäle, mis tulleb mahhatehha, se on puhhas.

LT 37. Jei toks pastipęs gyvis užkristų ant sėklos, jos nesuteps,

Luther1912 37. Und ob solch ein Aas fiele auf Samen, den man sät, so ist er doch rein.

Ostervald-Fr 37. Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur quelque semence que l'on sème, elle sera pure.

RV'1862 37. Ítem, si cayere algo de sus cuerpos muertos sobre alguna simiente sembrada, que estuviere sembrada, será limpia.

SVV1770 37 En wanneer van hun dood aas zal gevallen zijn op enig zaaibaar zaad, dat gezaaid wordt, dat zal rein zijn.

PL1881 37. A jeźliby upadło nieco z ścierwu ich na jakie nasienie, które siane bywa, czyste zostanie.

Karoli1908Hu 37. Hogyha azoknak holttestéből reáesik is valamely vetőmagra, a mely elvetendő, tiszta legyen az.

RuSV1876 37 И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;

БКуліш 37. А коли впаде частка їх трупа на яке посїяне насїннє, що треба сїяти, чисте буде воно.

FI33/38 38. Mutta jos siemen on vedellä kasteltu ja niiden raato putoaa sen päälle, tulee siemen teille saastaiseksi.

CPR1642 38. Ja jos wettä caatan siemenen päälle ja lange jocu sencaltainen raato nijden päälle nijn se tule teille saastaisexi.

Biblia1776 38. Ja jos vettä kaadetaan siemenen päälle, ja lankee joku senkaltainen raato niiden päälle, niin se tulee teille saastaiseksi.

MLV19 38 But if water is put upon the seed and any of their carcass falls in it, it is unclean to you*.

KJV 38. But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

Dk1871 38. Men naar der kommer Vand paa Sæden, og der siden falder noget af deres Aadsel derpaa, da bliver den eder uren.

PR1739 38. Ja kui wet peaks seemne peäle pandama, ja siis middagi raibest se peäle peaks langema: siis on se teile rojane.

KXII 38. Men gjuter man vatten på sädena, och sedan fölle sådant as deruppå, så vorde hon eder oren.

LT 38. bet, jei sėklą kas apipiltų vandeniu ir po to ją paliestų maita, ji bus sutepta.

Luther1912 38. Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf, so würde er euch unrein.

RV'1862 38. Mas si hubiere puesta agua sobre la simiente, y cayere algo de sus cuerpos muertos sobre ella, tenerla heis por inmunda.

Ostervald-Fr 38. Mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelque chose de leur corps mort, elle vous sera souillée.

SVV1770 38 Maar als water op het zaad gedaan zal worden, en van hun dood aas daarop zal gevallen zijn, dat zal u onrein zijn.

PL1881 38. Ale jeźliby na nasienie w wodzie moczone upadło co z ścierwu ich, nieczyste wam będzie.

RuSV1876 38 если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то ононечисто для вас.

Karoli1908Hu 38. De ha vizet töltenek a magra, és úgy esik rá azoknak holttestéből, tisztátalan az ilyen néktek.

БКуліш 38. А коли в воді намочено насіннє, та впаде частина трупа їх на його, нечистим буде воно вам.

FI33/38 39. Ja jos joku eläin, joka on teille ravinnoksi, kuolee, olkoon se, joka sen raatoon koskee, saastainen iltaan asti.

CPR1642 39. Ja jos jocu eläin cuole jota teidän sopi syödä se cuin sen raaton tarttu se on saastainen ehtosen asti.

Biblia1776 39. Ja jos joku eläin kuolee, jota teidän sopii syödä, se joka sen raatoon tarttuu, se on saastainen ehtoosen asti.

MLV19 39 And if any beast, of which you* may eat, dies, he who touches the carcass of it will be unclean until the evening.

KJV 39. And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

Dk1871 39. Og naar noget dør af de Dyr, som ere givne eder til Spise, da skal den, som rører ved Aadslet deraf, være uren indtil Aftenen.

PR1739 39. Ja kui üks neist lojustest, mis teile roaks on, ärrasurreb, siis peab se, kes temma raibesse putub, rojane ollema öhtoni.

KXII 39. Om ett djur dör, det I äta mågen, den som kommer vid det aset, den är oren intill aftonen.

LT 39. Jei nustiptų gyvulys, kurį jums leista valgyti, kas jo prisiliestų, bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 39. Wenn ein Tier stirbt, das ihr essen mögt:

Ostervald-Fr 39. Et quand une des bêtes qui vous sert de

wer das Aas anrührt, der ist unrein bis an den Abend.

RV'1862 39. Ítem, si algún animal que tuviereis para comer, se muriere, el que tocare su cuerpo muerto, será inmundo hasta la tarde.

PL1881 39. Jeźliby zdechło bydlę, które jadacie: kto by się dotknął ścierwu jego, nieczystym będzie aż do wieczora.

RuSV1876 39 И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера;

FI33/38 40. Ja joka syö sen raatoa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ja joka kantaa sen raatoa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 40. Se joca syö sencaltaisesta raadosta hänen pitä pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti. Nijn myös se joca canda sencaltaisita raatoja hänen pitä pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti.

nourriture mourra, celui qui en touchera le cadavre, sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 39 En wanneer van de dieren, die u tot spijze zijn, iets zal gestorven zijn, wie deszelfs dood aas zal aangeroerd hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 39. Hogyha olyan hullik el a barmok közül, a mely eledeletek néktek; a ki annak holttestét illeti, tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 39. А коли здохне яка скотина, що можна вам їсти, хто торкнеться падла її, буде нечистий аж до вечора.

Biblia1776 40. Se joka syö senkaltaista raatoa, hänen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti, niin myös se, joka kantaa senkaltasia raatoja, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 40 And he who eats of the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening. He also who bears the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening.

KJV 40. And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

Dk1871 40. Og hvo som æder af deres Aadsel, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen, og hvo der tager deres Aadsel op, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen.

KXII 40. Den som äter af sådant as, han skall två sin kläder och skall blifva oren intill aftonen; så ock den som bär ett sådant as, han skall två sin kläder, och blifva oren intill aftonen.

PR1739 40. Ja kes temma raibest söös, se peab ommad rided pessema ja on rojane öhtoni, ja kes temma raibe kannab, se peab ommad rided pessema ja on rojane öhtoni.

LT 40. Kas valgytų ar neštų ką nors iš jo, plaus savo drabužius ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 40. Wer von solchem Aas ißt, der soll sein Kleid waschen und wird unrein sein bis an den Abend. Also wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und ist unrein bis an den Abend

Ostervald-Fr 40. Celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir; et celui qui portera son corps mort, lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 40. Y el que comiere de su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: asimismo el que sacare su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 40 Ook die van hun dood aas gegeten zal hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond; en die hun dood aas zal gedragen hebben, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 40. A kto by jadł ścierw jego, upierze szaty swoje, i nieczystym będzie aż do wieczora; ten, coby precz wynosił on ścierw, upierze szaty swoje, i nieczystym będzie aż do wieczora.

Karoli1908Hu 40. A ki pedig eszik annak holttestéből, mossa meg az ő ruháit, és tisztátalan legyen estvéig. És mossa meg ruháit az is, a ki hordozta annak holttestét, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 40 и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омытьодежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесеттруп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера.

БКуліш 40. І хто ніс падло її, мусить випрати одїж свою, і буде нечистий аж до вечора.

FI33/38 41. Kaikki pikkueläimet, jotka liikkuvat maassa, olkoot inhottavia; älköön niitä syötäkö.

Biblia1776 41. Kaikki maalla matelevainen pitää oleman teille kauhistava, ja ei pidä sitä syötämän.

CPR1642 41. Caicki matelewainen maalla pitä oleman teille cauhistapa ja ei pidä sitä syötämän.

MLV19 41 And every creeping thing that creeps upon the earth is an abomination; it will not be eaten.

KJV 41. And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

Dk1871 41. Og al den Vrimmel, som vrimler paa Jorden, skal være en Vederstyggelighed, den skal ikke ædes;

KXII 41. Det som kräker på jordene, skall vara eder en vederstyggelse, och man skall icke ätat.

PR1739 41. Ja keik romajad, mis Ma peäl romawad,

LT 41. Visais gyvūnais, kurie šliaužia ant žemės,

on üks läila assi, sedda ei pea mitte södama.

Luther1912 41. Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man soll's nicht essen.

RV'1862 41. Ítem, todo reptil que va arrastrando sobre la tierra, abominación es, no se comerá.

PL1881 41. Wszelki także płaz, co się czołga po ziemi, obrzydliwością jest; nie będziecie go jeść.

RuSV1876 41 Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть его;

FI33/38 42. Kaikista niistä, jotka käyvät vatsallansa, ja kaikista pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa, käyden neljällä tai useammalla jalalla, niistä älkää mitään syökö, sillä ne ovat inhottavia.

CPR1642 42. Ja jocainen cuin wadzallans käy ja jotca käywät neljällä eli useammalla jalalla caickista jotca matelewat maalla ei pidä teidän nijtä syömän: sillä ne owat teille cauhistus.

MLV19 42 Whatever goes upon the belly and

jūs bjaurėsitės ir jų nevalgysite.

Ostervald-Fr 41. Tout reptile qui rampe sur la terre est une abomination; on n'en mangera point.

SVV1770 41 Voorts alle kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, zal een verfoeisel zijn; het zal niet gegeten worden.

Karoli1908Hu 41. Mindaz is, a mi csúszik-mászik a földön, útálatos legyen, meg ne egyétek.

БКуліш 41. І кожне з гаду повзаючого по землї, се гидь; неможна його їсти.

Biblia1776 42. Ja jokainen kuin vatsallansa käy, ja jotka käyvät neljällä eli useammalla jalalla, kaikista, jotka matelevat maalla, ei pidä teidän niitä syömän; sillä ne ovat kauhistus.

KJV 42. Whatsoever goeth upon the belly, and

whatever goes upon all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep upon the earth, them you* will not eat, for they are an abomination.

whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

Dk1871 42. nemlig alt det, som gaar paa Bugen, og alt det, som gaar paa fire Fødder, af alt det, som har mange Fødder, iblandt al den Vrimmel, som vrimler paa Jorden, dem skulle I ikke æde; thi de ere en Vederstyggelighed.

KXII 42. Och allt det som går på bukenom, och allt det som går på fyra eller flere fötter, af allo thy som kräker på jordene, det skolen I icke äta; ty det skall vara eder en vederstyggelse.

PR1739 42. Keik mis käib köht möda maad, ja keik mis nelja jalla peäl käib, ja keik kel paljo jalgo on keikide romajatte seast, mis Ma peäl romawad, neid ei pea teie mitte söma, sest need on üks läila assi.

LT 42. Nevalgysite šliaužiančių ant pilvo, nei ropojančių keturiomis, nei turinčių daugiau kojų, nes jie yra jums pasibjaurėjimas.

Luther1912 42. Alles, was auf dem Bauch kriecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen geht, unter allem, was auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Scheu sein.

Ostervald-Fr 42. Vous ne mangerez point, parmi les reptiles qui rampent sur la terre, ceux qui marchent sur le ventre, ni ceux qui marchent sur quatre pieds, ou sur un grand nombre de pieds; car ils sont une abomination.

RV'1862 42. Todo lo que anda sobre el pecho, y todo lo que anda sobre cuatro, o más piés, de todo reptil, que anda arrastrando sobre la tierra, no comeréis, porque son

SVV1770 42 Al wat op zijn buik gaat, en al wat gaat op zijn vier voeten, of al wat vele voeten heeft, onder alle kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, die zult gij niet eten, want zij zijn een

abominación.

verfoeisel.

PL1881 42. Cokolwiek się czołga po brzuchu, i cokolwiek na czterech albo więcej nogach się włóczy między wszystkim płazem, który się czołga po ziemi, nie będziecie ich jeść, bo obrzydliwością są.

Karoli1908Hu 42. Mindazt, a mi hason csúszik, és mindazt, a mi négy, sőt mindazt, a mi több lábon jár, a földön csúszó-mászó bármely állatot, meg ne egyétek ezeket, mert útálatosak ezek.

RuSV1876 42 всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;

БКуліш 42. Все що повзає на череві, і все що ходить на чотирох, і все многоножне між всякою животиною, що повзає по землї, не їсти мете, вони бо гидота.

FI33/38 43. Älkää saattako itseänne inhottaviksi koskemalla matelevaan pikkueläimeen, mihin tahansa, älkääkä saastuttako itseänne niillä, niin että tulette niistä saastaisiksi.

Biblia1776 43. Älkäät sielujanne kauhistavaiseksi tehkö kaikissa matelevaisissa, ja älkäät saastuttako teitänne niissä, niin että te tulette saastaiseksi.

CPR1642 43. Älkät teidän sieluan cauhistawaisexi tehkö ja älkät saastuttaco teitän nijsä nijn että te tuletta saastaisexi.

MLV19 43 You* will not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, nor will you* make yourselves unclean with them, that you* should be defiled by it.

KJV 43. Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

Dk1871 43. Gører ikke eders Sjæle vederstyggelige ved al den Vrimmel, som vrimler, og gører eder ikke urene ved dem, saa at I blive urene ved dem.

PR1739 43. Ärge tehke enneste hingesid mitte läilaks ühhegi romaja ellaja pärrast mis romab, ja ärge tehke ennast mitte neist rojaseks, nenda et teie neist rojaseks sate.

Luther1912 43. Macht eure Seelen nicht zum Scheusal und verunreinigt euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt.

RV'1862 43. No ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anda arrastrando, ni os contaminéis en ellos, ni seais inmundos por ellos.

PL1881 43. Nie plugawcie dusz waszych wszelkim płazem, który się czołga po ziemi, i nie mażcie się niemi, byście nie byli splugawieni przez nie;

RuSV1876 43 не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез

KXII 43. Görer edra själar icke till styggelse, och besmitter eder icke deruppå, så att I blifven orene.

LT 43. Nesusitepkite jais ir nieko iš jų nepalieskite, kad nebūtumėte nešvarūs.

Ostervald-Fr 43. Ne rendez point vos personnes abominables par aucun reptile qui rampe, ne vous rendez point impurs par eux, ne vous souillez point par eux.

SVV1770 43 Maakt uw zielen niet verfoeilijk aan enig kruipend gedierte, dat kruipt; en verontreinigt u niet daaraan, dat gij daaraan verontreinigd zoudt worden.

Karoli1908Hu 43. Meg ne fertéztessétek magatokat semmiféle csúszó-mászó állattal, és meg ne tisztátalanítsátok magatokat azokkal, hogy tisztátalanokká legyetek általok.

БКуліш 43. Не паскудьте себе жадною повзаючою животиною, і не робіть себе нечистими через них, щоб не опоганитись вам ними.

них нечистыми,

FI33/38 44. Sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne; pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä. Niin älkää saastuttako itseänne koskemalla mihinkään pikkueläimeen, joka liikkuu maassa.

Biblia1776 44. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää pyhittämän teitänne, että te tulisitte pyhäksi; sillä minäkin olen pyhä. Ei teidän pidä saastuttaman teidän sielujanne jollakin matelevaisella eläimellä, joka matelee maalla.

CPR1642 44. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan sentähden teidän pitä pyhittämän teitän että te tulisitta pyhäxi: sillä minäkin olen pyhä. Ja ei teidän pidä saastuttaman teidän sieluan jollakin matelewaisella eläimellä joca matele maalla.

MLV19 44 For I am Jehovah your* God. Sanctify yourselves therefore and become you* holy, since I am holy. Neither will you* defile yourselves with any manner of creeping thing that moves upon the earth.

KJV 44. For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

Dk1871 44. Thi jeg Herren er eders Gud, og I skulle hellige eder og være hellige, thi jeg er hellig; og I skulle ikke gøre eders Sjæle urene ved nogen Vrimmel, som kryber paa Jorden.

KXII 44. Ty jag är Herren edar Gud; derföre skolen I helga eder, att I blifven helige, ty jag är helig; och I skolen icke orena edra själar på något kräkande djur, som på jordene kräker.

PR1739 44. Sest minna ollen Jehowa teie Jummal,

LT 44. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas; būkite

sepärrast pühhitsege ennast, et teie pühhad ollete, sest Minna ollen pühha: sepärrast ärge tehke mitte ennaste hingesid rojasteks ühhegi romaja ellaja pärrast, mis Ma peäl romab.

šventi, nes Aš esu šventas. Nesusitepkite jokiu ropliu, kuris kruta ant žemės.

Luther1912 44. Denn ich bin der HERR, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt eure Seelen nicht verunreinigen an irgend einem kriechenden Tier, das auf Erden schleicht.

Ostervald-Fr 44. Car je suis l'Éternel, votre Dieu; vous vous sanctifierez, et vous serez saints; car je suis saint. Et vous ne souillerez point vos personnes par aucun de ces reptiles qui rampent sur la terre.

RV'1862 44. Porque yo soy Jehová vuestro Dios: por tanto vosotros os santificaréis, y seréis santos, porque yo soy santo: y no ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anduviere arrastrando sobre la tierra.

SVV1770 44 Want Ik ben de HEERE, uw God; daarom zult gij u heiligen, en heilig zijn, dewijl Ik heilig ben; en gij zult uw ziel niet verontreinigen aan enig kruipend gedierte, dat zich op de aarde roert.

PL1881 44. Albowiem Jam jest Pan Bóg wasz: przetoż poświęcajcie się, a bądźcie świętymi, bom Ja święty jest; a nie plugawcie dusz waszych żadnym płazem, który się czołga po ziemi.

Karoli1908Hu 44. Mert én, az Úr, vagyok a ti Istenetek; szenteljétek meg azért magatokat, és szentek legyetek, mert én szent vagyok, és meg ne tisztátalanítsátok magatokat semmiféle állat által, a mely csúszik-mászik a földön.

RuSV1876 44 ибо Я – Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным, ползающим по земле,

БКуліш 44. Я бо Господь, Бог ваш; тим то й осьвячуйте себе і будьте сьвятими, я бо сьвятий. І не опоганюйте себе животиною, що повзає по землї.

FI33/38 45. Sillä minä olen Herra, joka olen johdattanut teidät Egyptin maasta, ja joka olen teidän Jumalanne; olkaa siis pyhät, sillä minä olen pyhä.

CPR1642 45. Sillä minä olen HERra joca teidän johdatin Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan sentähden teidän pitä oleman pyhät: sillä minä olen pyhä.

Biblia1776 45. Sillä minä olen Herra, joka teidät johdatin Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä.

MLV19 45 For I am Jehovah who brought you* up out of the land of Egypt, to be your* God. You* will therefore be holy, for I am holy.

KJV 45. For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

Dk1871 45. Thi jeg er Herren, som førte eder op af Ægyptens Land for at være eders Gud; og I skulle være hellige; thi jeg er hellig.

KXII 45. Ty jag är Herren, som hafver fört eder utur Egypti land, att jag skall vara edar Gud; derföre skolen I vara helige, ty jag är helig.

PR1739 45. Sest minna ollen Jehowa, kes teid Egiptusse maalt wäljawinud, et ma teile Jummalaks ollen: sepärrast peate pühhad ollema, sest Minna ollen pühha.

LT 45. Aš esu Viešpats, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės, kad būčiau jūsų Dievas. Būkite šventi, nes Aš esu šventas.

Luther1912 45. Denn ich bin der HERR, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig.

Ostervald-Fr 45. Car je suis l'Éternel, qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu; vous serez saints, car je suis saint.

RV'1862 45. Porque yo soy Jehová, que os hago subir de la tierra de Egipto para seros por Dios. Seréis pues santos, porque yo soy santo.

SVV1770 45 Want Ik ben de HEERE, die u uit Egypteland doe optrekken, opdat Ik u tot een God zij, en opdat gij heilig zijt, dewijl Ik heilig ben.

PL1881 45. Bom Ja jest Pan, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; przetoż bądźcie świętymi, bom Ja święty jest.

Karoli1908Hu 45. Mert én vagyok az Úr, a ki felhoztalak titeket Égyiptom földéből, hogy Istenetekké legyek néktek; legyetek azért szentek, mert én szent vagyok.

RuSV1876 45 ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.

БКуліш 45. Я бо, Господь, вивів із Египецької землї вас, щоб вашим Богом бути, і мусите бути сьвятими: я бо сьвятий.

FI33/38 46. Tämä on laki nelijalkaisista eläimistä ja linnuista ja kaikista elollisista, joita vedessä vilisee, ja kaikista olennoista, joita maassa liikkuu,

Biblia1776 46. Ja tämä on sääty kaikista eläimistä ja linnuista, ja kaikista, jotka vesissä liikkuvat, ja kaikkinaisista eläimistä, jotka maalla matelevat,

CPR1642 46. Ja tämä on sääty caikista eläimistä ja linnuista ja caikista matelewaisista ja wesis eläwäisist ja caickinaisist eläimist jotca maalla matelewat.

MLV19 46 This is the law of the beast and of the bird and of every living creature that moves in the waters and of every creature that creeps

KJV 46. This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature

upon the earth,

that creepeth upon the earth:

Dk1871 46. Dette er Loven om Dyr og Fugle og hvert levende Væsen, som svømmer i Vandet, og om alt levende Væsen, som vrimler paa Jorden,

KXII 46. Detta är lagen öfver djur, och foglar, och allahanda kräkande djur i vattnena, och allahanda djur, som kräka på jordene;

PR1739 46. Se on se käsk lojuste ja lindude ja keikide ellawatte hingede pärrast mis wees likuwad, ja igga hinge pärrast, mis Ma peäl romab:

LT 46. Tai yra įstatymas apie gyvulius, paukščius ir visus gyvius, kurie kruta vandenyje ir gyvena žemėje,

Luther1912 46. Dies ist das Gesetz von den Tieren und Vögeln und allerlei Tieren, die sich regen im Wasser, und allerlei Tieren, die auf Erden schleichen,

Ostervald-Fr 46. Telle est la loi touchant le bétail, les oiseaux, tout être vivant qui se meut dans les eaux, et pour tout être qui rampe sur la terre,

RV'1862 46. Esta es la ley de los animales, y de las aves, y de toda cosa viva, que se mueve en las aguas, y de toda cosa que anda arrastrando sobre la tierra.

SVV1770 46 Dit is de wet van de beesten, en van het gevogelte, en van alle levende ziel, die zich roert in de wateren, en van alle ziel, die kruipt op de aarde;

PL1881 46. Tać jest ustawa około bydła, i ptastwa, i wszelkiej duszy żywej, która się rucha w wodach, i wszelkiej duszy żywej, która się czołga po ziemi.

Karoli1908Hu 46. Ez a törvény a baromfélékről, a szárnyas állatokról, minden élő állatról, a mely nyüzsög a vizekben, és minden állatról, a mely csúszik-mászik a földön.

RuSV1876 46 Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, ио всех животных, пресмыкающихся по земле,

БКуліш 46. Се закон про скотину, і про птаство, і про всяку животину, пливаючу у водї і про животину повзаючу по землї,

FI33/38 47. että tietäisitte erottaa puhtaat saastaisista ja syötävät eläimet niistä eläimistä, joita ei saa syödä.

CPR1642 47. Että te tiedäisitte eroitta puhtat nijstä saastaisist ja mitä eläimitä syötämän pitä ja mitä eläimitä ei sowi syödä.

Biblia1776 47. Että tietäisitte eroittaa puhtaat saastaisista: ja mitä eläimiä syödä saadaan, ja mitä eläimiä ei sovi syödä.

MLV19 47 to make a distinction between the unclean and the clean and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

KJV 47. To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

Dk1871 47. at der kan gøres Forskel imellem det urene og det rene, og imellem det Dyr, som maa ædes, og det Dyr, som ikke maa ædes.

PR1739 47. Et teie wahhet tete rojase ja puhta wahhele, ja selle ellaja wahhele mis sünnib süa, ja selle ellaja wahhele mis ei sünni süa.

KXII 47. Att I skolen veta åtskilnad på hvad orent och rent är, och hvad djur man äta, och hvad man icke äta skall.

LT 47. kad žinotumėte skirtumą tarp švaraus ir nešvaraus, kas leista valgyti ir kas neleistina’ ‘‘.

Luther1912 47. daß ihr unterscheiden könnt, was unrein und rein ist, und welches Tier man essen und welches man nicht essen soll.

RV'1862 47. Para hacer diferencia entre inmundo y limpio; y entre los animales que se pueden comer, y los animales que no se pueden

Ostervald-Fr 47. Afin de discerner entre ce qui est souillé et ce qui est pur, entre l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas.

SVV1770 47 Om te onderscheiden tussen het onreine en tussen het reine, en tussen het gedierte, dat men eten, en tussen het gedierte, dat

comer.

PL1881 47. Ku rozeznaniu między nieczystem i między czystem, a między zwierzęty, które się jeść godzi, i między zwierzęty, których się jeść nie godzi.

RuSV1876 47 чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

12 luku

Säädöksiä lapsensynnyttäjän puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

men niet eten zal.

Karoli1908Hu 47. Hogy különbséget tehessetek a tisztátalan és tiszta között, az olyan állat között, a mely megehető, és az olyan állat között, a mely meg nem ehető.

БКуліш 47. Щоб робити ріжницю між нечистим і чистим, і між животиною їдомою і животиною, що не можна їсти.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Промов до синів Ізрайлевих і кажи:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Kun vaimo tulee hedelmälliseksi ja synnyttää poikalapsen, olkoon hän saastainen seitsemän päivää; yhtä monta päivää kuin hänen kuukautisensa kestävät, hän olkoon saastainen.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: koska vaimo siittää ja synnyttä poikalapsen, niin hänen pitää seitsemän päivää oleman saastaisen, niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sanos heille: Cosca waimo sijttä ja synnyttä poicalapsen nijn hänen pitä seidzemen päiwä oleman saastaisen nijncauwan cuin hän kärsi hänen sairauttans.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a woman conceives seed and bears a male-child, then she will be unclean seven days, as in the days of the impurity of her sickness she will be unclean.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og sig: Naar en Kvinde undfanger og føder en Dreng, da skal hun

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg: När en qvinna undfår säd, och föder piltabarn, då

være uren syv Dage, lige som de Dage ere, i hvilke hun er uren ved sin Svaghed.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Kui üks naene sanud käima peäle ja saab poeg-lapse, siis on ta seitse päwa rojane; ta on rojane nenda kui neil päiwil, kui tedda omma haigusse pärrast isseärranis peti.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn ein Weib empfängt und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: La mujer cuando concibiere, y pariere varón, será inmunda siete dias: conforme a los dias del apartamiento de su menstruo será inmunda.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Niewiasta, która by poczęła i urodziła mężczyznę, nieczysta będzie przez siedem dni: według dni, których odłączona bywa dla choroby swej, nieczysta będzie.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если

skall hon vara oren i sju dagar, så länge hon lider sina krankhet.

LT 2. ‘‘Paskelbk izraelitams: ‘Jei moteris pagimdytų berniuką, ji bus septynias dienas nešvari, kaip mėnesinių metu.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis: Quand une femme deviendra enceinte et enfantera un mâle, elle sera souillée sept jours; elle sera souillée comme au temps de l'impureté de son indisposition.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Wanneer een vrouw zaad gegeven, en een knechtje gebaard zal hebben, zo zal zij zeven dagen onrein zijn; volgens de dagen der afzondering harer krankheid zal zij onrein zijn.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, mondván: Ha az asszony lebetegszik, és fiat szül, tisztátalan legyen hét napig; az ő havi betegségének ideje szerint legyen tisztátalan.

БКуліш 2. Коли жінка буде при надії і вродить

женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;

хлопятко, так нечистою буде вона сїм день; як у днї нечистої недуги буде вона нечистою.

FI33/38 3. Ja kahdeksantena päivänä ympärileikattakoon pojan esinahan liha.

CPR1642 3. Ja cahdexandena päiwänä pitä ymbärinsleicattaman hänen esinahcans liha.

Biblia1776 3. Ja kahdeksantena päivänä pitää ympärileikattaman hänen esinahkansa liha.

MLV19 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin will be circumcised.

KJV 3. And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

Dk1871 3. Og paa den ottende Dag skal hans Forhuds Kød omskæres.

PR1739 3. Ja kahheksamal päwal peab selle poeg-lapse eestnahha lihha ümberleikatama.

KXII 3. Och på åttonde dagen skall man omskära hans förhuds kött.

LT 3. Aštuntąją dieną kūdikis bus apipjaustytas,

Luther1912 3. Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden.

RV'1862 3. Y al octavo día circuncidará la carne de su prepucio.

Ostervald-Fr 3. Et le huitième jour on circoncira la chair du prépuce de l'enfant.

SVV1770 3 En op den achtsten dag zal het vlees zijner voorhuid besneden worden.

PL1881 3. A dnia ósmego obrzezane będzie ciało nieobrzeski jego.

RuSV1876 3 в восьмой же день обрежется у него

Karoli1908Hu 3. A nyolczadik napon pedig metéljék körül a fiú férfitestének [1†] bőrét.

БКуліш 3. А восьмого дня обріжуть крайню

крайняя плоть его;

шкірочку в його.

FI33/38 4. Mutta vaimo pysyköön kotona kolmekymmentä kolme päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana; älköön hän koskeko mihinkään, mikä on pyhää, älköönkä tulko pyhäkköön, ennenkuin hänen puhdistuspäivänsä ovat kuluneet umpeen.

Biblia1776 4. Mutta hänen pitää oleman kotona kolmeneljättäkymmentä päivää puhdistuksensa veressä; ei hänen pidä rupeeman yhteekään, mikä pyhä on, eikä hänen pidä pyhään tuleman, siihenasti kuin hänen puhdistuspäivänsä täytetään.

CPR1642 4. Mutta hänen pitä oleman cotona colmeneljättäkymmendä päiwä hänen puhdistuxens weresä: ei hänen pidä rupeman yhtengän cuin pyhä on eikä hänen pidä Pyhään tuleman sijhenasti cuin hänen puhdistus päiwäns täytetän.

MLV19 4 And she will continue in the blood of her purifying thirty-three days. She will touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

KJV 4. And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

Dk1871 4. Og hun skal blive hjemme i tre og tredive Dage, under hendes Blods Renselse; hun skal ikke røre ved noget helligt og ikke komme til Helligdommen, førend hendes Renselses Dage ere fuldendte.

KXII 4. Och hon skall hemma blifva tre och trettio dagar uti hennes renselseblod. Intet heligt skall hon komma vid, och till helgedomen skall hon icke komma, till dess hennes renselsedagar äro ute.

PR1739 4. Ja emma peab kolmkümmend ja kolm päwa puhhastamisse were pärrast koio jäma; ühhegi pühha asjasse ei pea ta mitte puutma egga pühha maia jure tullema, senni kui temma puhhastamisse päwad täis sawad.

LT 4. bet ji pasiliks dar trisdešimt tris dienas apsivalymui. Nieko, kas šventa, ji nepalies ir neis į šventyklą, iki pasibaigs jos apsivalymo dienos.

Luther1912 4. Und sie soll daheimbleiben dreiunddreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind.

Ostervald-Fr 4. Elle restera pendant trente-trois jours, à se purifier de son sang; elle ne touchera aucune chose sainte, et n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

RV'1862 4. Y treinta y tres dias estará en las sangres de su purgación: ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta que sean cumplidos los dias de su purgación.

SVV1770 4 Daarna zal zij drie en dertig dagen blijven in het bloed harer reiniging; niets heiligs zal zij aanroeren, en tot het heiligdom zal zij niet komen, totdat de dagen harer reiniging vervuld zijn.

PL1881 4. Ale ona przez trzydzieści dni i trzy dni zostanie we krwi oczyszczenia; żadnej rzeczy świętej nie dotknie się, i ku świątnicy nie pójdzie, aż się wypełnią dni oczyszczenia jej.

Karoli1908Hu 4. Azután harminczhárom napig maradjon otthon a vértől való tisztulás miatt; semmi szent dolgot ne illessen, a szent helyre se menjen be, míg el nem telnek az ő tisztulásának napjai.

RuSV1876 4 и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не

БКуліш 4. І трийцять три днї мусить вона пробувати в кровочищенню своїм, нї до чого сьвятого не доторкатись, і до сьвятинї не приходити, покіль минуться днї

исполнятся дни очищения ее.

очищення її.

FI33/38 5. Mutta jos hän synnyttää tyttölapsen, olkoon hän saastainen kaksi viikkoa, samoinkuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.

Biblia1776 5. Mutta jos hän synnyttää piikalapsen, niin hänen pitää saastaisen oleman kaksi viikkoa, niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa, ja kuusiseitsemättäkymmentä päivää pitää hänen kotona oleman puhdistuksensa veressä.

CPR1642 5. Mutta jos hän synnyttä pijcalapsen nijn hänen pitä saastaisen oleman caxi wijcko nijncauwan cuin hän kärsi sairauttans ja cuusiseidzemettäkymmendä päiwä pitä hänen cotona oleman hänen puhdistuxens weresä.

MLV19 5 But if she bears a maid-child, then she will be unclean two weeks, as in her impurity and she will continue in the blood of her purifying sixty-six days.

KJV 5. But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

Dk1871 5. Men føder hun en Pige, da skal hun være uren to Uger, som under hendes Svaghed; og hun skal blive hjemme seks og tresindstyve Dage, under hendes Blods Renselse.

KXII 5. Föder hon pigobarn, så skall hon vara oren i två veckor, så länge hon lider sina krankhet, och skall sex och sextio dagar hemma blifva i hennes renselseblod.

PR1739 5. Ja kui ta tüttar lapse saab, siis on ta kaks näddalit rojane, otse nenda kui tedda

LT 5. O jei pagimdytų mergaitę, bus nešvari dvi savaites, kaip mėnesinių metu, ir

isseärranis peti; ja ta peab kuuskümmend ja kuus päwa puhhastamisse werre pärrast koio jäma.

šešiasdešimt šešias dienas tęsis apsivalymas.

Luther1912 5. Gebiert sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet, und soll sechsundsechzig Tage daheimbleiben in dem Blut ihrer Reinigung.

Ostervald-Fr 5. Et si elle enfante une fille, elle sera souillée deux semaines, comme pour son impureté, et elle restera soixante-six jours à se purifier de son sang.

RV'1862 5. Y si pariere hembra, será inmunda dos semanas, conforme a su apartamiento, y sesenta y seis dias estará en las sangres de su purificación.

SVV1770 5 Maar indien zij een meisje gebaard zal hebben, zo zal zij twee weken onrein zijn, volgens haar afzondering; daarna zal zij zes en zestig dagen blijven in het bloed harer reiniging.

PL1881 5. A jeźli dzieweczkę urodzi, nieczysta będzie przez dwie niedziele według oddzielenia swego, a sześćdziesiąt dni i sześć dni zostanie we krwi oczyszczenia swego.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig leányt szül, két hétig legyen tisztátalan, mint havi betegségekor, és hatvanhat napig maradjon otthon a vértől való tisztulása végett.

RuSV1876 5 Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

БКуліш 5. А коли вродить дївчатко, нечистою буде два тижнї, як в днї нечистої недуги своєї, і шістьдесять шість день перебувати мусить дома в кровочищенню своїм.

FI33/38 6. Mutta kun hänen puhdistuspäivänsä pojan

Biblia1776 6. Mutta koska hänen puhdistuspäivänsä

tai tyttären jälkeen ovat kuluneet umpeen, vieköön hän vuoden vanhan karitsan polttouhriksi ja kyyhkysenpojan tai metsäkyyhkysen syntiuhriksi ilmestysmajan oven eteen papille.

CPR1642 6. MUtta cosca hänen puhdistus päiwäns pojan eli tyttären jälken owat täytetyt nijn tuocan wuosicunnaisen caridzan polttouhrixi ja mettisen pojan eli kyhkyläisen ricosuhrixi papille seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she will bring a lamb a year old for a burnt offering and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin offering, to the door of the tent of meeting, to the priest.

Dk1871 6. Og naar hendes Renselsesdage ere fuldendte efter en Søn eller efter en Datter, skal hun fremføre et aargammelt Lam til Brændoffer, og en Dueunge eller en Turteldue til Syndoffer, til Forsamlingens Pauluns Dør, til Præsten.

PR1739 6. Ja kui ta puhhastamisse päwad (olgo se pojan eli tyttären jälkeen ovat täytetyt, niin tuokaan vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi, ja kyhkyläisen pojan eli mettisen rikosuhriksi, papille seurakunnan majan oven eteen,

KJV 6. And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

KXII 6. Och när hennes renselsedagar äro ute, efter son eller dotter, skall hon bära fram ett årsgammalt lamb till bränneoffer, och en ung dufvo, eller turturdufvo, till syndoffer Prestenom, för dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

LT 6. Kai pasibaigs jos apsivalymo dienos už

poia ehk tütre pärrast) täis sawad: siis peab ta ühhe aastase lambatalle pölletamisse-ohwriks, ja ühhe tui-poia ehk turtlituikesse patto-ohwriks toma, koggodusse telgi ukse ette preestri kätte.

sūnų ar dukterį, atves prie Susitikimo palapinės įėjimo metinį avinėlį deginamajai aukai ir jauną karvelį ar balandį aukai už nuodėmę ir atiduos kunigui,

Luther1912 6. Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jähriges Lamm bringen zum Brandopfer und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 6. Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle présentera au sacrificateur un agneau de l'année, en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle, en sacrifice pour le péché, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 6. Y desde que los dias de su purgación fueren cumplidos, por hijo, o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto; y un palomino, o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, al sacerdote.

SVV1770 6 En als de dagen harer reiniging voor den zoon, of voor de dochter, vervuld zullen zijn, zo zal zij een eenjarig lam ten brandoffer, en een jonge duif, of tortelduif, ten zondoffer brengen, voor de deur van de tent der samenkomst, tot den priester.

PL1881 6. A gdy się wypełnią dni oczyszczenia jej po synu albo po córce, przyniesie baranka rocznego na ofiarę całopalenia, i gołąbiątko, albo synogarlicę na ofiarę za grzech do drzwi namiotu zgromadzenia do kapłana;

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig letelnek az ő tisztulásának napjai, fiú miatt vagy leány miatt, hozzon egészen égőáldozatul esztendős bárányt, galambfiat vagy gerliczét bűnért való áldozatul, a gyülekezet sátorának nyílása elé a paphoz.

RuSV1876 6 По окончании дней очищения своего за

БКуліш 6. Як же сповняться днї очищення її, за

сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;

сина чи за доньку, мусить принести ягня річняка на всепаленнє та голубеня чи горлицю на жертву за гріх до входу в соборний намет сьвященникові.

FI33/38 7. Ja tämä tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas verenvuodostansa. Tämä on laki lapsensynnyttäjästä, olipa hän synnyttänyt poika- tai tyttölapsen.

CPR1642 7. Joca ne pitä uhraman HERran edes ja sowittaman hänen nijn hän puhdistu hänen werens juoxusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisest.

Biblia1776 7. Jonka ne pitää uhraaman Herran edessä, ja sovittaman hänen, niin hän puhdistuuu verensä juoksusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisestä.

MLV19 7 And he will offer it before Jehovah and make atonement for her and she will be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.

KJV 7. Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

Dk1871 7. Og han skal ofre det for Herrens Ansigt og gøre Forligelse for hende, saa bliver hun ren efter sin Blodgang. Dette er Loven for hende, som føder en Dreng eller Pige.

KXII 7. Der skall han offrat för Herranom, och försona henne, så varder hon ren af sinom blodgång. Detta är lagen för den som föder piltabarn eller pigobarn.

PR1739 7. Ja se peab sedda ohwerdama Jehowa ees ja temma eest ärraleppitamist teggema, siis saab ta puhtaks ommast werre hallikast. Se on käsk selle pärrast kes lapse saab, olgo poeg- ehk tüttar-laps.

LT 7. kuris tai aukos Viešpaties akivaizdoje ir sutaikins ją su Viešpačiu, ir taip ji bus apvalyta. Toks yra įstatymas apie pagimdžiusią berniuką ar mergaitę.

Luther1912 7. Der soll es opfern vor dem HERRN und sie versöhnen, so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert.

Ostervald-Fr 7. Le sacrificateur l'offrira devant l'Éternel, et fera l'expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi touchant celle qui enfante un mâle ou une fille.

RV'1862 7. Y ofrecerlo ha delante de Jehová, y reconciliarla ha, y será limpia del flujo de su sangre. Esta es la ley de la que pariere macho, o hembra.

SVV1770 7 Die zal dat offeren voor het aangezicht des HEEREN, en zal voor haar verzoening doen, zo zal zij rein zijn van den vloed haars bloeds. Dit is de wet dergene, die een knechtje of meisje gebaard heeft.

PL1881 7. Którego ofiarować będzie przed obliczem Paóskiem, i oczyści ją; a tak oczyszczona będzie od pływania krwi swojej. Tać jest ustawa tej, która porodziła mężczyznę albo dzieweczkę.

Karoli1908Hu 7. És áldozza meg azt az Úr előtt; és szerezzen néki engesztelést; így lesz tisztává az ő vérfolyása után. Ez a törvénye a fiút vagy leányt szülő asszonynak.

RuSV1876 7 он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужеского или женского пола.

БКуліш 7. І принесе він се перед Господом і відправить покуту за гріх її та й очистить од кровотоку її. Се закон для роджаючих, чи буде хлопятко чи дївчинка.

FI33/38 8. Mutta jos hän ei saa hankituksi lammasta, ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen polttouhriksi ja toisen syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas.

CPR1642 8. Jos ei hänellä ole wara uhrata caridzata nijn ottacan caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica toisen polttouhrixi ja toisen ricosuhrixi. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen että hän puhdistettaisin.

Biblia1776 8. Jos ei hänellä ole varaa karitsaan, niin ottakaan kaksi mettistä, eli kaksi kyhkyläisen poikaa, toisen polttouhriksi ja toisen rikosuhriksi. Ja niin papin pitää sovittaman hänen, että hän puhdistettaisiin.

MLV19 8 And if her means are not sufficient for a lamb, then she will take two turtle-doves, or two young pigeons, the one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest will make atonement for her and she will be clean.

KJV 8. And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

Dk1871 8. Men formaar hendes Haand ikke et Lam, da skal hun tage to Turtelduer eller to unge Duer, een til Brændoffer og een til Syndoffer; saa skal Præsten gøre Forligelse for hende, og hun er ren.

KXII 8. Om hennes hand icke förmå ett får, så tage två turturdufvor, eller två unga dufvor, den ena till bränneoffer, den andra till syndoffer; så skall Presten försona henne, att hon skall varda ren.

PR1739 8. Ja kui temma kässi ei joua ühte talle sada, siis peab ta wötma kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega, teist pölletamisse-ohwriks ja

LT 8. O jei neturėtų iš ko ir negalėtų aukoti avinėlio, ims du balandžius ar du jaunus karveliusvieną deginimo aukai, o kitą aukai už

teist patto-ohwriks, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema, siis on ta puhhas.

Luther1912 8. Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

RV'1862 8. Y si no alcanzare su mano asaz para cordero, entónces tomará dos tórtolas, o dos palominos, uno para holocausto, y otro para expiación: y reconciliarla ha el sacerdote, y será limpia.

PL1881 8. A jeźli nie przemoże dać baranka, tedy weźmie parę synogarlic, albo parę gołąbiąt, jedno na ofiarę całopalenia a drugie na ofiarę za grzech; i oczyści ją kapłan, a tak oczyszczona będzie.

RuSV1876 8 Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двухгорлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и

nuodėmę,kunigas sutaikins ją, ir ji bus apvalyta’ ‘‘.

Ostervald-Fr 8. Mais si elle n'a pas le moyen de se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste et l'autre pour le sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera l'expiation pour elle, et elle sera purifiée.

SVV1770 8 Maar indien haar hand niet genoeg voor een lam vindt, zo zal zij twee tortelduiven, of twee jonge duiven nemen, een ten brandoffer, en een ten zondoffer; en de priester zal voor haar verzoening doen; zo zal zij rein zijn.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig nincs elég módja bárányhoz, vigyen két gerliczét vagy két galambfiat, egyiket egészen égőáldozatul, a másikat bűnért való áldozatul, és szerezzen néki engesztelést a pap, és tiszta lesz.

БКуліш 8. А коли не спромога її на дрібну скотину, дак мусить вона взяти пару горлиць або пару голубенят, одно про всепаленнє і одного про жертву за гріх. І відбуде

очистит ее священник, и она будет чиста.

сьвященник покуту за гріх її і очиститься.

13 luku

Laki pitalitarttumasta ihmisissä ja vaatteissa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

PL1881 1. Rzekł zasię Pan do Mojżesza i do Aarona,

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek és Áronnak,

mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Jos jonkun ihoon tulee nystyrä tai ihottuma tai vaalea pilkku, niinkuin pitalitauti olisi tulemassa hänen ihoonsa, vietäköön hänet pappi Aaronin tai jonkun hänen poikansa, pappien, eteen.

CPR1642 2. Jos ihmisen ihoon tule ajos eli rupi eli putkenpolttama nijncuin spitali tahdois tulla häneen nijn pitä hän wietämän papin Aaronin tygö eli yhden hänen pojistans pappein seasta.

MLV19 2 When a man will have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot and it becomes in the skin of his flesh a leprous disease, then he will be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests.

Dk1871 2. Naar paa noget Menneskes Køds Hud er Hævelse eller Skab eller en skinnende Plet, og der fremkommer paa hans Køds Hud noget, som ligner Spedalskheds Plage, da skal han føres frem til Aron, Præsten, eller til en

mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

Biblia1776 2. Jos ihmisen ihoon tulee ajos, eli rupi, eli syhelmä, niinkuin spitalitauti tahtois tulla hänen ihoonsa, niin pitää hän vietämän papin Aaronin tykö, eli yhden hänen pojistansa pappein seasta.

KJV 2. When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

KXII 2. Om ene mennisko något kommer på hennes kötts hud, eller varder skabbot, eller etterhvit, såsom der ville spitelska komma på hans kötts hud, skall man hafva honom till Presten Aaron, eller till en af hans söner

af hans Sønner iblandt Præsterne.

PR1739 2. Kui ühhe innimesse lihha nahha külges on üks muhk ehk paise ehk kärna-täht, ja se saab nenda kui piddalitöbbe wigga teḿa lihha nahha külges: siis peab tedda widama preestri Aaroni jure, ehk ühhe teḿa poegade nende preestride jure.

Luther1912 2. Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffährt oder ausschlägt oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen oder zu einem unter seinen Söhnen, den Priestern.

RV'1862 2. El hombre, cuando hubiere en el cútis de su carne hinchazón, o postilla, o mancha blanca, que hubiere en el cútis de su carne como llaga de lepra, será traido a Aarón el sacerdote, o a uno de los sacerdotes sus hijos.

PL1881 2. Człowiek, który by miał na skórze ciała swego sadzel, albo liszaj, albo białe blizny, tak iżby się na skórze ciała jego okazała plaga trądu, przywiedziony będzie do Aarona kapłana, albo do którego z synów jego

ibland Presterna.

LT 2. ‘‘Žmogus, ant kurio kūno odos atsirastų kitokios spalvos taškas ar šašas ar blizganti vieta, turinti raupsų ligos požymį, bus atvestas pas kunigą Aaroną arba pas kurį iš jo sūnų.

Ostervald-Fr 2. Quand un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, une éruption, ou une tache blanche, qui sera devenue sur la peau de son corps une plaie de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs.

SVV1770 2 Een mens, als in het vel zijns vleses een gezwel, of gezweer, of witte blaar zal zijn, welke in het vel zijns vleses tot een plaag der melaatsheid zou worden, hij zal dan tot den priester Aaron, of tot een uit zijn zonen, de priesteren, gebracht worden.

Karoli1908Hu 2. Ha valamely ember testének bőrén daganat, vagy tarjagosság, vagy fehér folt támad, és az ő testének bőrén poklos fakadékká lehet: vigyék el az ilyet Áronhoz, a paphoz, vagy egyvalamelyikhez az ő papfiai

kapłanów.

RuSV1876 2 когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;

FI33/38 3. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa ihossa huomaa, että karvat sairaassa paikassa ovat muuttuneet valkoisiksi ja että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta, on se pitalitautia; ja niin pian kuin pappi on sen huomannut, julistakoon hän hänet saastaiseksi.

CPR1642 3. Ja sijttecuin pappi näke merkin hänen ihosans ja jos carwat owat muuttunet walkiaxi ja haawan paicka on nähdä matalambi cuin muu iho hänen ruumisans se on totisest spitali sentähden papin pitä cadzeleman händä ja duomidzeman hänen saastaisexi.

MLV19 3 And the priest will look on the disease in the skin of the flesh and if the hair in the disease has turned white and the appearance

közül.

БКуліш 2. Коли буде під шкірою на тїлї чоловіка напухлина, чи струп чи пляма, і буде на шкірі тїла його болячка, так мусять привести його до Арона, сьвященника, або до которого з синів його, сьвященників.

Biblia1776 3. Ja sitte kuin pappi näkee merkin ihossa, ja jos karvat merkissä ovat muuttuneet valkiaksi, ja haavan paikka on nähdä matalampi kuin muu iho hänen ruumiissansa, niin se on spitalitauti, sentähden pitää papin katseleman häntä ja tuomitseman hänen saastaiseksi.

KJV 3. And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in

of the disease is deeper than the skin of his flesh, it is a leprous disease. And the priest will look on him and pronounce him unclean.

Dk1871 3. Og naar Præsten beser Plagen paa Kødets Hud, at Haaret i Plagen er forvandlet til hvidt, og Plagen at se til er dybere end den anden Hud paa hans Kød, da er det Spedalskheds Plage; naar Præsten har beset ham, da skal han dømme ham uren.

PR1739 3. Kui preester watab sedda wigga lihha nahha külges, et need karwad selle wigga sees lönud walgeks ja selle wigga näggo maddalam on kui temma mu lihha nahk: siis on se piddalitöbbe wigga; ja kui preester tedda näinud, siis peab ta tedda rojaseks moistma.

Luther1912 3. Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches sieht, daß die Haare in Weiß verwandelt sind und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist's gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urteilen.

RV'1862 3. Y el sacerdote mirará la llaga en el cútis de

sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

KXII 3. Och när Presten ser sårnaden på köttsens hud, att håren äro förvandlade till hvitnad, och rummet är så påseende som det djupare är än den andra huden af hans kött, så är det förvisso spitelska; ty skall Presten bese honom, och döma honom oren.

LT 3. Jei tas pamatys šašą ant odos ir pastebės, kad plaukai yra pabalę ir vieta, turinti raupsų požymį, lyginant ją su sveiko kūno oda, yra įdubusi, tai įrodymas, jog tai yra raupsų liga; kunigas apžiūrės jį ir paskelbs nešvariu.

Ostervald-Fr 3. Le sacrificateur regardera la plaie qui est sur la peau du corps. Si le poil de la plaie est devenu blanc, et si l'apparence de la plaie est plus enfoncée que la peau du corps, c'est une plaie de lèpre: le sacrificateur le verra et déclarera cet homme souillé.

SVV1770 3 En de priester zal de plaag in het vel des

la carne: si el pelo en la llaga se volvió blanco, y la llaga pareciere más profunda que la tez de la carne, llaga de lepra es; y el sacerdote lo mirará, y le dará por inmundo.

vleses bezien; zo het haar in die plaag in wit veranderd is, en het aanzien der plaag dieper is dan het vel zijns vleses, het is de plaag der melaatsheid; als de priester hem bezien zal hebben, dan zal hij hem onrein verklaren.

PL1881 3. Tedy ogląda kapłan on sadzel na skórze ciała jego; jeźliby włos na onym sadzelu pobielał, a on sadzel na spojrzeniu byłby głębszy, niż insza skóra ciała jego, plaga trądu jest; przetoż oglądawszy go kapłan, osądzi go być nieczystym.

Karoli1908Hu 3. És nézze meg a pap azt a test bőrén lévő fakadékot. Ha a szőr a fakadékban fehérré változott, és ha a fakadéknak felülete mélyebben van az ő testének bőrénél: akkor poklos fakadék az. Mihelyt látja ezt a pap, tisztátalannak ítélje azt.

RuSV1876 3 священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язвеизменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его, то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым.

БКуліш 3. І огляне сьвященник болячку під шкірою на тїлї, і як волоссє над болячкою побілїє і болячка буде глубше як шкіра тїла, то се проказа. І оглянувши його, обявить сьвященник нечистим його.

FI33/38 4. Ja jos hänen ihossansa on valkea pilkku, mutta se ei näytä muuta ihoa matalammalta eivätkä karvat ole muuttuneet valkoisiksi, sulkekoon pappi sairaan sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 4. Mutta jos hänen ihossansa on valkea syhelmä, eikä kuitenkaan näy olevan syvemmällä muuta ihoa, ja karvat ei ole muuttuneet valkiaksi, niin pitää papin hänen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 4. Mutta jos hänen ihosans on putkenpolttama ja ei cuitengan näy olewan sywemmällä muuta iho ja carwat ei ole

muuttunet walkiaxi nijn pitä papin hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 4 And if the bright spot is white in the skin of his flesh and the appearance of it is not deeper than the skin and the hair of it has not turned white, then the priest will shut up the disease seven days.

KJV 4. If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

Dk1871 4. Men er der en hvid, skinnende Plet paa hans Køds Hud, og den ikke er dybere at se til end den anden Hud, og Haaret derpaa ikke er forvandlet til hvidt, da skal Præsten lukke den, som har Plagen, inde i syv Dage.

KXII 4. Om något etterhvitt är på hans kötts hud, och är dock icke rummet så påseendes, att det djupare är än den andra huden på köttet, och håren äro icke förvandlade till hvitnad, så skall Presten lycka honom inne i sju dagar;

PR1739 4. Ja kui se kärna-täht temma lihha nahha külges walge on , ja temma näggo ei olle mitte maddalam kui se nahk, ja karwad ei olle mitte walgeks lönud: siis peab preester sedda, kel se wigga on , seitse päwa lukko tahha pannema.

LT 4. O jei ant odos bus blizgantis baltas taškas, bet nebus įdubęs, lyginant su kita oda, ir plaukai bus pirmykštės spalvos, kunigas uždarys jį septynioms dienoms,

Luther1912 4. Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut des Fleisches, und doch das Ansehen der Haut nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind, so soll der Priester ihn

Ostervald-Fr 4. Mais s'il y a une tache blanche sur la peau du corps, et que son apparence ne soit pas plus enfoncée que la peau, et si son poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie.

verschließen sieben Tage{~}

RV'1862 4. Y si en el cútis de su carne hubiere mancha blanca, mas no pareciere más profunda que la tez, ni su pelo se hubiere vuelto blanco, entónces el sacerdote encerará al llagado siete dias.

SVV1770 4 Maar zo de blaar in het vel zijn vleses wit is, en haar aanzien niet dieper is dan het vel, en het haar niet in wit veranderd is, zo zal de priester hem, die de plaag heeft, zeven dagen opsluiten.

PL1881 4. A jeźliby biała tylko blizna była na skórze ciała jego, a nie byłaby głębsza na spojrzeniu, niż inna skóra, i włosy w niej nie pobielałyby, tedy zamknie kapłan mającego taką zarazę przez siedem dni.

Karoli1908Hu 4. Ha pedig fehér folt van a teste bőrén, de annak felülete nincs mélyebben a bőrnél, és a szőre sem változott meg fehérré, akkor rekeszsze külön a pap a fakadékos embert hét napig.

RuSV1876 4 А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней;

БКуліш 4. А коли тільки пляма під кожою тїла його побілїє і не буде глибша вона як шкіра, і волоссє не побілїє, тодї зачинить сьвященник того, у кого є болячка, на сїм день.

FI33/38 5. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä, ja jos sairas paikka hänestä näyttää pysyneen entisellään sairauden leviämättä ihossa, sulkekoon pappi hänet sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 5. Ja seitsemäntenä päivänä katselkaan pappi häntä, jos haavat näkyvät hänessä olevan niinkuin ennekin, ja ei ole levinneet hänen ihossansa, niin papin pitää hänen jälleen toiseksi seitsemäksi päiväksi sulkeman sisälle.

CPR1642 5. Ja seidzemendenä päiwänä pappi cadzelcan jos haawat näkywät hänes olewan nijncuin ennengin ja ei ole lewinnet hänen

ihosans nijn papin pitä hänen jällens toisexi seidzemexi päiwäxi sulkeman sisälle.

MLV19 5 And the priest will look on him the seventh day, and behold, if in his eyes the disease is arrested and the disease is not spread in the skin, then the priest will shut him up seven days more.

KJV 5. And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

Dk1871 5. Og naar Præsten beser ham paa den syvende Dag, og se, Plagen er uforandret for hans Øje, Plagen har ikke videre udbredt sig paa Huden, da skal Præsten anden Gang indelukke ham i syv Dage.

KXII 5. Och på sjunde dagen bese honom, om sårnaden synes för hans ögon såsom tillförene, och hafver intet vidare ätit sig ut på hudene, så skall Presten åter sluta honom inne i sju dagar.

PR1739 5. Ja preester peab tedda watama seitsmel päwal, ja wata kui se wigga temma arwates weel nenda seisab, ja se wigga nahha külges ei olle laiemaks lönud: siis peab preester tedda teistkorda seitse päwa lukko tahha pannema.

LT 5. o septintą dieną jį patikrins. Jei tariami raupsai nebus padidėję ir nebus peržengę pirmykščių ribų odoje, uždarys jį dar septynioms dienoms.

Luther1912 5. und am siebenten Tage besehen. Ist's, daß das Mal bleibt, wie er's zuvor gesehen hat, und hat nicht weitergefressen an der Haut,

Ostervald-Fr 5. Le sacrificateur l'examinera au septième jour; et si la plaie lui paraît s'être arrêtée, si la plaie ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.

RV'1862 5. Y al séptimo día el sacerdote lo mirará: y si la llaga a su parecer, hubiere estancado, que la llaga no hubiere crecido en el cútis, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias la segunda vez.

SVV1770 5 Daarna zal de priester op den zevenden dag hem bezien; indien, ziet, de plaag, naar dat hij zien kan, is staande gebleven, en de plaag in het vel niet uitgespreid is, zo zal de priester hem zeven andere dagen opsluiten.

PL1881 5. Potem obejrzy go kapłan dnia siódmego; a jeźliby ona blizna tak została w oczach jego, a nie szerzyła się ona blizna po skórze, tedy go zamknie kapłan przez siedem dni po wtóre.

Karoli1908Hu 5. A hetedik napon pedig nézze meg őt a pap, s ha szerinte a fakadék egy állapotban van, át nem terjedt tovább a fakadék a bőrön, a pap másodszor is rekeszsze őt külön hét napig.

RuSV1876 5 в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своемвиде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;

БКуліш 5. Та й огляне його сьвященник семого дня, і побачить, що болячка не змінилась, не роскинулась по шкірі, так зачинить його сьвященник на сїм день удруге.

FI33/38 6. Ja seitsemäntenä päivänä pappi uudestaan tarkastakoon häntä, ja jos hän huomaa, että sairas paikka on käynyt vaaleaksi ja että sairaus ei ole ihossa levinnyt, julistakoon pappi hänet puhtaaksi, sillä se on ihottumaa; hän peskööon vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

Biblia1776 6. Ja koska pappi taas katselee hänen toisena seitsemäntenä päivänä ja löytää haavat rauvenneeksi, eikä levinneeksi hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on syhelmä: ja pitää pesemän vaatteensa, ja niin on hän puhdas.

CPR1642 6. Ja cosca hän taas cadzele hänen toisna seidzemendä päiwänä ja löytä haawat rauwennexi ja ei lewinnexi hänen ihosans

nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on syhelmä ja pitä pesemän hänen waattens ja nijn on hän puhdas.

MLV19 6 And the priest will look on him again the seventh day, and behold, if the disease is dim and the disease has not spread in the skin, then the priest will pronounce him clean. It is a scab and he will wash his clothes and be clean.

KJV 6. And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

Dk1871 6. Og naar Præsten beser ham paa den syvende Dag anden Gang, og se, Pletten er mørkagtig, og Plagen har ikke udbredt sig videre paa Huden, da skal Præsten dømme ham ren, det er Skab; og han skal to sine Klæder, saa er han ren.

KXII 6. Och när han beser honom annan gången, på sjunde dagen, och finner då, att sårnaden är försvunnen, och hafver intet vidare ätit sig på hudene, så skall han döma honom renan; ty det är en skabb. Och han skall två sin kläder, och så är han ren.

PR1739 6. Ja preester peab tedda seitsmel päwal teistkorda waatma, ja wata, kui se wigga on komale läinud, ja et se wigga nahha külges mitte laiemaks lönud: siis peab preester tedda puhtaks moistma; se on üks paise, ja ta peab ommad rided pessema, siis on ta puhhas.

LT 6. Septintą dieną vėl patikrins. Jei taškas bus tamsesnis ir nepadidėjęs, paskelbs žmogų esant švariu, nes tai šašai; jis išplaus savo drabužius ir bus švarus.

Luther1912 6. so soll ihn der Priester abermals sieben

Ostervald-Fr 6. Et le sacrificateur l'examinera une seconde

Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andermal am siebenten Tage besieht und findet, daß das Mal verschwunden ist und nicht weitergefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urteilen; denn es ist ein Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

RV'1862 6. Después el sacerdote la mirará al séptimo día la segunda vez; y si parece haberse oscurecido la llaga, y que no ha crecido la llaga en el cútis, entónces el sacerdote le dará por limpio: postilla era, y lavará sus vestidos, y será limpio.

PL1881 6. I obejrzy go kapłan dnia siódmego po wtóre; a jeźliby ta zaraza poczerniała a nie szerzyłaby się ta zaraza po skórze, tedy go za czystego osądzi kapłan, bo świerzb jest; a on upierze szaty swe, a będzie czystym.

RuSV1876 6 в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишаи, и пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

fois au septième jour. Si la plaie est devenue pâle, et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur déclarera cet homme pur; c'est une éruption. Il lavera ses vêtements et sera pur.

SVV1770 6 En de priester zal hem andermaal op den zevenden dag bezien; indien, ziet, de plaag ingetrokken, en de plaag in het vel niet uitgespreid is, zo zal de priester hem rein verklaren; het was een verzwering; en hij zal zijn klederen wassen, zo is hij rein.

Karoli1908Hu 6. Nézze meg őt azután a pap a hetedik napon másodszor is, és ha a fakadék meghalványodott, és nem terjedt tovább a bőrön a fakadék, tisztának ítélje őt a pap; tarjagosság az, mossa meg azért a ruháit és legyen tiszta.

БКуліш 6. А як огляне його сьвященник семого дня удруге, і поблїдла болячка і не розкинуло її по шкірі, то обявить його сьвященник чистим: се струп; і мусить випрати одїж свою, і буде чистий.

FI33/38 7. Mutta jos ihottuma leviää leviämistään hänen ihossansa, sen jälkeen kuin hän oli näyttäytynyt papille tullakseen puhtaaksi julistetuksi, näyttäytyköön uudestaan papille;

CPR1642 7. Mutta jos rupi lewiä hänen ihosans sijte cuin hän on papilda cadzottu ja puhtaxi sanottu nijn hän pitä cadzottaman toisen kerran papilda.

Biblia1776 7. Mutta jos rupi leviää hänen ihossansa, sitte kuin hän on papilta katsottu ja puhtaaksi sanottu, niin hän pitää katsottaman toisen kerran papilta.

MLV19 7 But if the scab spreads abroad in the skin after he has shown himself to the priest for his cleansing, he will show himself to the priest again.

KJV 7. But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

Dk1871 7. Men naar det Skab udbreder sig videre i Huden, efter at han var beset af Præsten til sin Renselse, da skal han anden Gang beses af Præsten.

KXII 7. Om nu skabben vidare äter sig på hudene, sedan han af Prestenom besedd och ren sagd vardt, och varder nu annan tid besedd af Prestenom;

PR1739 7. Ja kui se paise ikka laiemaks lööb nahha külges, pärrast sedda kui ta saab ennast preestrile näitnud ommaks puhhastamiseks, ja ennast teistkorda preestrile näitnud;

LT 7. Bet, jei po to, kai jį matė kunigas ir pripažino švariu, šašas padidėtų, jis bus pas jį vėl atvestas; kunigas jį patikrins, ir, jei žaizda padidėjusi,

Luther1912 7. Wenn aber der Grind weiterfrißt in der Haut, nachdem er vom Priester besehen worden ist, ob er rein sei, und wird nun zum

Ostervald-Fr 7. Mais si l'éruption s'étend sur la peau, après qu'il aura paru devant le sacrificateur pour être déclaré pur, il se montrera une

andernmal vom Priester besehen,

RV'1862 7. Mas si creciendo hubiere crecido la postilla en el cútis después que fué mostrado al sacerdote para ser limpio, será mirado otra vez del sacerdote:

PL1881 7. Ale jeźliby się bardziej rozszerzał po skórze świerzb on po oglądaniu kapłanowem i po oczyszczeniu jego, pokaże się znowu kapłanowi.

RuSV1876 7 Если же лишаи станут распространяться по коже, после того как он являлся к священнику для очищения, то он вторично должен явиться к священнику;

FI33/38 8. ja jos pappi huomaa ihottuman levinneen ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

CPR1642 8. Jos sijs pappi näke että ruwet owat lewinnet hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitali.

MLV19 8 And the priest will look, and behold, if the

seconde fois au sacrificateur,

SVV1770 7 Maar zo de verzwering in het vel ganselijk uitgespreid is, nadat hij aan den priester tot zijn reiniging zal vertoond zijn, zo zal hij andermaal aan den priester vertoond worden.

Karoli1908Hu 7. De ha a tarjagosság tovább terjedt a bőrön, miután a papnál az ő megtisztulása végett jelentkezett: akkor másodszor is jelentse magát a papnál.

БКуліш 7. Коли ж буде розкидати струпи по кожі після того, як оглянув його сьвященник і обявив чистим, так нехай покажеться сьвященникові в друге;

Biblia1776 8. Jos siis pappi näkee, että ruvet ovat levinneet hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi: se on spitali.

KJV 8. And if the priest see that, behold, the scab

scab is spread in the skin, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease.

spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

Dk1871 8. Og naar Præsten beser ham, og se, Skabet har udbredt sig videre i Huden, da skal Præsten dømme ham uren, det er Spedalskhed.

KXII 8. Ser då Presten, att skabben hafver vidare ätit sig i hudena, skall han döma honom oren; ty det är visserliga spitelska.

PR1739 8. Ja preester on tedda watanud, ja wata se paise on laiemaks lönud nahha külges: siis peab preester tedda rojaseks moistma; se on se piddalitöbbi.

LT 8. jį paskelbs nešvariu,tai raupsai.

Luther1912 8. wenn dann da der Priester sieht, daß der Grind weitergefressen hat in der Haut, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß Aussatz.

Ostervald-Fr 8. Le sacrificateur l'examinera; et si l'éruption s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé; c'est la lèpre.

RV'1862 8. Y el sacerdote lo mirará, y si la postilla hubiere crecido en el cútis, el sacerdote le dará por inmundo, lepra es.

SVV1770 8 Indien de priester merken zal, dat, ziet, de verzwering in het vel uitgespreid is, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is melaatsheid.

PL1881 8. Tedy obejrzy go kapłan; a jeźliby się ta zaraza rozszerzała po skórze jego, osądzi go za nieczystego kapłan; bo trąd jest.

Karoli1908Hu 8. És ha látja a pap, hogy ímé tovább terjedt a tarjagosság a bőrön: ítélje azt a pap tisztátalannak, poklosság az.

RuSV1876 8 священник, увидев, что лишаи

БКуліш 8. Огляне ж його сьвященник, і побачить,

распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.

FI33/38 9. Jos pitalitauti ilmestyy ihmiseen, vietäköön hänet papin luo.

CPR1642 9. Mutta cosca spitalin haawa tule ihmiseen hän pitä wietämän papin tygö.

MLV19 9 When the leprous disease is in a man, then he will be brought to the priest.

Dk1871 9. Naar Spedalskheds Plage er paa et Menneske, og han føres frem til Præsten,

PR1739 9. Kui piddalitöbbe wigga ühhe innimesse külges on, siis peab tedda preestri jure widama.

Luther1912 9. Wenn ein Mal des Aussatzes an einem Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen.

RV'1862 9. Cuando hubiere llaga de lepra en el hombre, será traido al sacerdote;

PL1881 9. Zaraza trądu gdy będzie na człowieku, przywiedzion będzie do kapłana.

що струп розкинувся по кожі, то нечистим обявить його сьвященник: се проказа.

Biblia1776 9. Mutta koska spitalin haava tulee ihmiseen, niin hän pitää vietämän papin tykö.

KJV 9. When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

KXII 9. Om någon spitelskosårnad varder på ene mennisko, den skall man hafva till Presten.

LT 9. Jei žmogui atsirastų raupsų žymių, jis bus atvestas pas kunigą.

Ostervald-Fr 9. Quand il y aura une plaie de lèpre sur un homme, on l'amènera au sacrificateur. Et le sacrificateur l'examinera.

SVV1770 9 Wanneer de plaag der melaatsheid in een mens zal zijn, zo zal hij tot den priester gebracht worden.

Karoli1908Hu 9. Ha poklos fakadék lesz az emberen, vigyék tehát azt a paphoz.

RuSV1876 9 Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;

БКуліш 9. Коли буде на людинї проказа, так нехай приведуть її до сьвященника.

FI33/38 10. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa ihossa valkoisen nystyrän, jonka kohdalta karvat ovat muuttuneet valkoisiksi, ja liikaa lihaa kasvavan nystyrään,

Biblia1776 10. Ja koska pappi näke valkian ajoksen tulleeksi hänen ihoonsa, ja karvat vaalistuneeksi, ja elevän lihan olevan ajoksessa.

CPR1642 10. Ja cosca pappi näke ja löytä walkian ajoxen tullexi hänen ihoons ja carwat walistunexi ja uden lihan olewan ajoxes.

MLV19 10 And the priest will look, and behold, if there is a white rising in the skin and it has turned the hair white and there is quick raw flesh in the rising,

KJV 10. And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

Dk1871 10. og Præsten beser ham, og se, der er en hvid Hævelse paa Huden, og Haaret derpaa er forvandlet til hvidt, og vildt Kød vokser frem i Hævelsen:

KXII 10. När han ser och finner, att en hvitnad är kommen på hudena, och håren äro hvit vordne, och rått kött är i sårena;

PR1739 10. Ja preester peab waatma, ja wata kui üks walge muhk nahha külges on, ja ses need karwad walgeks lönud, ja terwe werrine lihha muhho sees on:

LT 10. Tas jį apžiūrės. Jei plaukų spalva bus pabalus ir pasikeitus ir matysis gyva mėsa,

Luther1912 10. Wenn derselbe sieht und findet, daß

Ostervald-Fr 10. S'il y a une tumeur blanche sur la peau, et

Weißes aufgefahren ist an der Haut und die Haare in Weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist,

RV'1862 10. Y el sacerdote mirará, y si pareciere hinchazón blanca en el cútis, la cual haya vuelto el pelo blanco, y hubiere sanidad de carne viva en la hinchazón,

PL1881 10. Którego obejrzy kapłan; a będzieli sadzel biały na skórze, żeby się uczyniły włosy białe, choćby i zdrowe ciało było na tym sadzelu,

RuSV1876 10 священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо,

FI33/38 11. on hänen ihossaan jo vanha pitali, ja sentähden pappi julistakoon hänet saastaiseksi älköönkä enää sulkeko häntä sisälle, sillä hän on saastainen.

CPR1642 11. Nijn on totisest wanha spitali hänen ihosans ja sentähden pitä papin duomidzeman händä saastaisexi ja ei sillen sulkeman sisälle: sillä hän on jo saastainen.

MLV19 11 it is an old leprous disease in the skin of his flesh and the priest will pronounce him

qu'elle ait rendu le poil blanc, et qu'il y ait trace de chair vive dans la tumeur,

SVV1770 10 Indien de priester merken zal, dat, ziet, een wit gezwel in het vel is, hetwelk het haar in wit veranderd heeft, en gezondheid van levend vlees in dat gezwel is;

Karoli1908Hu 10. És ha látja a pap, hogy ímé fehér daganat van a bőrön, és az a szőrt fehérré változtatta, és vadhús van a daganatban:

БКуліш 10. І огляне його сьвященник, і побачить, се пухлина біла на кожі і побілїв від неї волос на кожі, і дике мясиво на пухлинї,

Biblia1776 11. Niin on vanha spitali hänen ihossansa, ja sentähden pitää papin tuomitseman häntä saastaiseksi, ja ei silleen sulkeman sisälle, sillä hän on jo saastainen.

KJV 11. It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean,

unclean. He will not shut him up, for he is unclean.

and shall not shut him up: for he is unclean.

Dk1871 11. Da er det en gammel Spedalskhed i Huden paa hans Kød, og Præsten skal dømme ham uren; han skal ikke lukke ham inde; thi han er uren.

KXII 11. Så är det visserliga en gammal spitelska på hans kötts hud; derföre skall Presten döma honom oren, och icke sluta honom inne; ty han är allaredo oren.

PR1739 11. Se on üks wanna piddalitöbbi temma lihha nahha külges: sepärrast peab preester tedda rojaseks moistma; ta ei pea mitte tedda lukko tahha pannema, sest ta on rojane.

LT 11. tai ženklas, kad raupsai įsisenėję ir įaugę į odą. Kunigas paskelbs jį nešvariu, bet neuždarys, nes jo nešvarumas aiškus.

Luther1912 11. so ist's gewiß ein alter Aussatz in der Haut des Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen und nicht verschließen; denn er ist schon unrein.

Ostervald-Fr 11. C'est une lèpre invétérée dans la peau de son corps, et le sacrificateur le déclarera souillé; il ne l'enfermera pas, car il est souillé.

RV'1862 11. Lepra es envejecida en el cútis de su carne, y darle ha por inmundo el sacerdote, y no le encerrará, porque es inmundo.

SVV1770 11 Dat is een verouderde melaatsheid in het vel zijns vleses; daarom zal hem de priester onrein verklaren; hij zal hem niet doen opsluiten, want hij is onrein.

PL1881 11. Trąd zastarzały jest na skórze ciała jego; i osądzi go za nieczystego kapłan, a nie będzie go zawierał, gdyż nieczystym jest.

Karoli1908Hu 11. Idűlt poklosság az az ő testének bőrén; azért tisztátalannak ítélje azt a pap, ne is rekesztesse külön azt, mert tisztátalan az.

RuSV1876 11 то это застарелая проказа на коже тела

БКуліш 11. То се проказа застаріла на кожі тїла

его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист.

FI33/38 12. Ja jos pitali puhkeaa ihossa, niin että se peittää sairaan koko ihon päästä jalkoihin asti, mihin pappi katsokoonkin,

CPR1642 12. Ja jos spitali lewiä hänen ihosans ja täyttä coco ihon päästä nijn jalcoijn caiken senjälken mitä pappi näke silmäins edes.

MLV19 12 And if the leprous disease breaks out abroad in the skin and the leprous disease covers all the skin of the disease from his head even to his feet, as far as appears to the priest,

Dk1871 12. Men dersom Spedalskheden blomstrer stærkt i Huden, og Spedalskheden bedækker den plagedes hele Hud fra hans Hoved og til hans Fødder, alt det, som ses for Præstens Øjne;

PR1739 12. Agga kui piddalitöbbi nahha külges wägga ülleslööb ja se piddalitöbbi kattab keik selle wiggase nahka, ta peast temma jallust sadik, kus ial preestri silmad watawad:

його, і нечистим обявить його сьвященник; і зачинить його, бо людина нечиста.

Biblia1776 12. Ja jos spitali kovin leviää hänen ihossansa, ja täyttää koko ihonsa, päästä niin jalkoihin, kaiken sen jälkeen, mitä pappi näkee silmäinsä edessä.

KJV 12. And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

KXII 12. Om spitelskan förvidgas på hudene, och går utöfver hela hudena, ifrå hufvudet ned till fötterna, allt det Prestenom för ögonen vara kan;

LT 12. Jei raupsai išsiplėstų taip, kad apdengtų visą odą nuo galvos iki kojų, ką galima matyti ir akimis,

Luther1912 12. Wenn aber der Aussatz blüht in der Haut und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein mag,

RV'1862 12. Mas si la lepra hubiere reverdecido en el cútis, y la lepra cubriere todo el cútis del llagado desde su cabeza hasta sus piés a toda vista de ojos del sacerdote,

PL1881 12. A jeźliby się trąd rozszerzał na skórze, i okryłby trąd wszystkę skórę zarażonego od głowy jego aż do nóg jego, wszędy gdzie oczyma kapłan dojrzeć może;

RuSV1876 12 Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожубольного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,

FI33/38 13. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa pitalin peittävän koko ihon, niin julistakoon hän sairaan puhtaaksi; hän on kokonansa muuttunut valkoiseksi ja on puhdas.

CPR1642 13. Cosca pappi cadzo ja löytä spitalin

Ostervald-Fr 12. Mais si la lèpre fait une éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui a la plaie, de la tête aux pieds, partout où peut voir le sacrificateur,

SVV1770 12 En zo de melaatsheid in het vel ganselijk uitbot, en de melaatsheid het gehele vel desgenen, die de plaag heeft, van zijn hoofd tot zijn voeten, bedekt heeft, naar al het gezicht van de ogen des priesters;

Karoli1908Hu 12. Ha pedig folyton fejlődik a poklosság a bőrön, és a poklos fakadék elborítja a fakadékosnak egész bőrét tetőtől talpig mindenfelé, a merre a pap szemei látnak;

БКуліш 12. Коли ж обкине кожу проказа і вкриє проказа всю кожу недужого з голови до ніг, куди б і не глянули очі сьвященника;

Biblia1776 13. Koska pappi katsoo ja näkee spitalin peittäneeksi koko hänen ihona, niin pitää hän tuomitseman hänen puhtaaksi, sentähden että kaikki on hänessä muuttunut valkiaksi; sillä hän on puhdas.

täyttänexi coco hänen ihons nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sentähden että caicki on hänesä muuttunut walkiaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 13 then the priest will look. And behold, if the leprous disease has covered all his flesh, he will pronounce him clean of the disease. It is all turned white; he is clean.

KJV 13. Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

Dk1871 13. og Præsten beser det, og se, Spedalskheden har skjult alt hans Kød, da skal han dømme den, som har Plagen, ren; han er bleven helt hvid, han er ren.

KXII 13. När nu Presten beser det, och finner att spitelskan är gången öfver hela köttet, så skall han döma honom ren, efter det allt på honom förvandladt är till hvitnad; ty han är ren.

PR1739 13. Kui preester watab ja wata, piddalitöbbi on keik temma lihha katnud: siis peab ta sedda, kel wigga on, puhtahks moistma; ta on keik walgeks lönud, ta on puhhas.

LT 13. kunigas jį apžiūrės ir nutars, kad jo raupsai yra švarūs, nes jie visai pabalo, ir todėl žmogus yra švarus.

Luther1912 13. wenn dann der Priester besieht und findet, daß der Aussatz das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urteilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist; denn er ist rein.

Ostervald-Fr 13. Le sacrificateur l'examinera, et si la lèpre a couvert toute sa chair, il déclarera pur celui qui a la plaie; il est devenu tout blanc; il est pur.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote mirará, y si la lepra

SVV1770 13 En de priester merken zal, dat, ziet, de

hubiere cubierto toda su carne, dará por limpio al llagado: todo es vuelto blanco: limpio es.

melaatsheid zijn gehele vlees bedekt heeft, zo zal hij hem, die de plaag heeft, rein verklaren; zij is geheel in wit veranderd; hij is rein.

PL1881 13. I obejrzy kapłan; a jeźli okrył trąd wszystko ciało jego, za czystą osądzi zarazę jego; bo iż wszystka pobielała, dla tego czysty jest.

Karoli1908Hu 13. És ha látja a pap, hogy ímé elborította a poklosság annak egész testét: akkor ítélje tisztának a fakadékot; mivelhogy egészen fehérré változott az, tiszta az.

RuSV1876 13 и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист.

БКуліш 13. І сьвященник огляне його, і бачить, що проказа все тїло його вкрила, так обявить людину чистою; коли вся вона побілїла, то людина чиста.

FI33/38 14. Mutta niin pian kuin häneen ilmestyy liikaa lihaa, on hän saastainen.

Biblia1776 14. Mutta jona päivänä elävä liha hänessä näkyy, niin hän tuomitaan saastaiseksi,

CPR1642 14. Mutta jona päiwänä usi liha hänes näky nijn hän duomitan saastaisexi.

MLV19 14 But whenever raw flesh appears in him, he will be unclean.

KJV 14. But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

Dk1871 14. Men paa hvilken Dag vildt Kød ses paa ham, bliver han uren.

KXII 14. Men är det rått kött den dagen då han besedd varder, så är han oren.

PR1739 14. Ja sel päwal kui ta külges werrine lihha näikse, siis on ta rojane.

LT 14. O jei pasirodys gyva mėsa,

Luther1912 14. Ist aber rohes Fleisch da des Tages, wenn er besehen wird, so ist er unrein.

RV'1862 14. Mas el día que pareciere en él la carne viva, será inmundo.

PL1881 14. Ale którego dnia okazałoby się na takowym mięso dziwie, nieczystym będzie.

RuSV1876 14 Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;

FI33/38 15. Ja kun pappi huomaa liian lihan, julistakoon hän hänet saastaiseksi; liika liha on saastaista, se on pitalia.

CPR1642 15. Ja pappi nähtyäns uden lihan pitä hänen duomidzeman saastaisexi: sillä hän on saastainen ja on totisest spitali.

MLV19 15 And the priest will look on the raw flesh and pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; it is a leprous disease.

Dk1871 15. Og naar Præsten beser det vilde Kød, da skal han dømme ham uren; det vilde Kød er urent, det er Spedalskhed.

PR1739 15. Ja kui preester sedda werrist lihha nääb,

Ostervald-Fr 14. Mais le jour où il y paraîtra de la chair vive, il sera souillé.

SVV1770 14 Maar ten welken dage levend vlees daarin gezien zal worden, zal hij onrein zijn.

Karoli1908Hu 14. De mihelyt vadhús mutatkozik abban, tisztátalan legyen.

БКуліш 14. Коли ж показується на їй дике мясиво, людина нечиста.

Biblia1776 15. Ja pappi nähtyänsä elävän lihan, pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä elävä liha on saastainen, ja se on spitali.

KJV 15. And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

KXII 15. Och när Presten ser det rå köttet, skall han döma honom oren; ty han är oren, och är visserliga spitelsk.

LT 15. tada bus kunigo paskelbtas nešvariu, nes

siis peab ta tedda rojaseks moistma: se werrine lihha on rojane, se on piddalitöbbi.

gyva mėsa nešvari; tai yra raupsai.

Luther1912 15. Und wenn der Priester das rohe Fleisch sieht, soll er ihn unrein urteilen; denn das rohe Fleisch ist unrein, und es ist gewiß Aussatz.

Ostervald-Fr 15. Quand le sacrificateur aura vu la chair vive, il le déclarera souillé; la chair vive est souillée, c'est la lèpre.

RV'1862 15. Y el sacerdote mirará la carne viva, y darle ha por inmundo. ¿Carne viva es? inmundo es: lepra es.

SVV1770 15 Als dan de priester dat levende vlees gezien zal hebben, zal hij hem onrein verklaren; dat levende vlees is onrein; het is melaatsheid.

PL1881 15. A tak ogląda kapłan mięso dziwie, a osądzi go być za nieczystego; bo ono mięso dziwie nieczyste jest; trąd to jest.

Karoli1908Hu 15. Ha meglátja a pap a vadhúst, tisztátalannak ítélje azt; a vadhús tisztátalan legyen, poklosság az.

RuSV1876 15 священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.

БКуліш 15. І як побачить сьвященник дике мясо, то нечистою обявить людину; мясо дике нечисте: се проказа.

FI33/38 16. Mutta jos liika liha häviää ja sairas paikka muuttuu valkoiseksi, menköön hän papin luo.

Biblia1776 16. Mutta jos se elävä liha muuttuu jälleen valkiaksi, niin pitää hänen tuleman papin tykö,

CPR1642 16. Mutta jos se usi liha muuttu jällens walkiaxi nijn pitä hänen tuleman papin tygö.

MLV19 16 Or if the raw flesh turns again and is

KJV 16. Or if the raw flesh turn again, and be

changed to white, then he will come to the priest.

Dk1871 16. Eller dersom det vilde Kød forandrer sig og omvendes til hvidt, da skal han komme til Præsten;

PR1739 16. Ehk kui se werrine lihha teist wisi saab ja lööb walgeks, siis peab ta preestri jure tullema.

Luther1912 16. Verkehrt sich aber das rohe Fleisch wieder und verwandelt sich in Weiß, so soll er zum Priester kommen.

RV'1862 16. Mas cuando la carne viva tornare, y se volviere blanca, entónces vendrá al sacerdote;

PL1881 16. Ale jeźliby zaś zginęło mięso dziwie, i obróciłoby się w białość, tedy przyjdzie do kapłana.

RuSV1876 16 Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;

FI33/38 17. Ja jos pappi huomaa, että sairas paikka on muuttunut valkoiseksi, julistakoon pappi

changed unto white, he shall come unto the priest;

KXII 16. Om det rå köttet förvänder sig igen, och förvandlas till hvitnad, så skall han komma till Presten.

LT 16. O jei vėl pabals ir padengs visą žmogų,

Ostervald-Fr 16. Mais si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le sacrificateur;

SVV1770 16 Of als dat levende vlees verkeert, en in wit veranderd zal worden, zo zal hij tot den priester komen.

Karoli1908Hu 16. De ha a vadhús eltűnik, és fehérré változik, akkor menjen a paphoz.

БКуліш 16. Коли ж зміниться мясиво дике й стане біле, так мусить людина показатися сьвященникові;

Biblia1776 17. Ja koska pappi näkee haavat muuttuneen valkiaksi, niin papin pitää tuomitseman

sairaan puhtaaksi; hän on puhdas.

CPR1642 17. Ja cosca pappi näke ja löytä haawat muuttunen walkiaxi hänen pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 17 And the priest will look on him, and behold, if the disease is turned into white, then the priest will pronounce him clean of the disease; he is clean.

Dk1871 17. og naar Præsten beser ham, og se, Plagen er forandret til hvidt, da, skal Præsten dømme den, som har Plagen, at være ren; han er ren.

PR1739 17. Ja kui preester tedda watab, ja wata se wigga on walgeks lönud: siis peab preester sedda wigga puhtaks moistma, ta on puhhas.

Luther1912 17. Und wenn der Priester besieht und findet, daß das Mal ist in Weiß verwandelt, soll er ihn rein urteilen; denn er ist rein.

RV'1862 17. Y el sacerdote mirará, y si la llaga se hubiere tornado blanca, el sacerdote dará la llaga por limpia, y él será limpio.

hänen puhtaaksi; sillä hän on puhdas.

KJV 17. And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

KXII 17. Och när Presten ser och finner, att den sårnaden är förvandlad till hvitnad, skall han döma honom renan; ty han är ren.

LT 17. kunigas jį apžiūrės ir paskelbs švariu.

Ostervald-Fr 17. Et le sacrificateur l'examinera; et si la plaie est devenue blanche, le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.

SVV1770 17 Als de priester hem bezien zal hebben, dat, ziet, de plaag in wit veranderd is, zo zal de priester hem, die de plaag heeft, rein verklaren; hij is rein.

PL1881 17. A widząc go kapłan, iż się obróciła zaraza w białość, za czystego osądzi kapłan zarażonego; bo czystym jest.

RuSV1876 17 священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.

Karoli1908Hu 17. És ha megnézi azt a pap, és a fakadék csakugyan fehérré változott, akkor ítélje a pap a fakadékot tisztának, tiszta az.

БКуліш 17. І огляне її сьвященник, та й побачить що болячка білою стала: то чистим обявить сьвященник того, в кого болячка: він чистий.

FI33/38 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,

CPR1642 18. Ja jos jongun ihoon tule paisuma ja parane jällens.

Biblia1776 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paisuma, ja paranee jälleen,

MLV19 18 And when the flesh has a boil in the skin of it and it is healed,

KJV 18. The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

Dk1871 18. Og naar der paa nogens Kød, Huden derpaa er en Byld; og den er bleven lægt,

PR1739 18. Ja kui temma lihha nahha külges paise on olnud ja ärraparranend;

KXII 18. Om någrom kommer på hans kötts hud en böld, och läkes åter igen;

LT 18. Jei kam odoje atsirastų votis ir pagytų,

Luther1912 18. Wenn jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird und wieder heilt,

RV'1862 18. Y la carne cuando hubiere en ella, en su cútis alguna apostema, y se sanare.

Ostervald-Fr 18. Quand quelqu'un aura eu sur la peau de son corps un ulcère qui aura été guéri,

SVV1770 18 Het vlees ook, als in deszelfs vel een zweer zal geweest zijn, zo het genezen is;

PL1881 18. Jeźliby zaś był na skórze ciała jego wrzód, a zagoiłby się;

RuSV1876 18 Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,

Karoli1908Hu 18. Ha pedig valakinek a teste bőrén kelevény volt, de begyógyult,

БКуліш 18. Так само, коли буде боляк на тїлї, під шкірою його, та й загоїться,

FI33/38 19. ja paiseen sijalle tulee valkoinen nystyrä tai vaaleanpunainen pilkku, näyttäytyköön hän papille.

CPR1642 19. Ja sijtte sijhen siaan tule jotakin walkiata eli punaista racko. Hän pitä cadzottaman papilda.

Biblia1776 19. Ja sitte siihen siaan tulee jotakin valkiaa eli punaista rakkoa, se pitää katsottaman papilta.

MLV19 19 and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it will be shown to the priest.

KJV 19. And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

Dk1871 19. og der bliver en hvid Hævelse paa samme Bylds Sted eller en hvid, skinnende Plet, om er rødagtig, da skal han beses af Præsten.

KXII 19. Och derefter på samma rummet uppkommer något hvitt, eller rödligit etterhvitt varder, skall han varda besedd af Prestenom.

PR1739 19. Ja selle paise assemele walge muhk tulleb, ehk walge punnakas kärna-täht: siis peab ta ennast preestrile näitma.

LT 19. bet voties vietoje pasirodytų baltas ar rausvas randas, toks žmogus bus atvestas pas kunigą.

Luther1912 19. darnach an demselben Ort etwas Weißes auffährt oder rötliches Eiterweiß wird, soll er vom Priester besehen werden.

RV'1862 19. Y sucediere en el lugar de la apostema hinchazón blanca, o mancha blanca en bermejecida, será mostrado al sacerdote.

PL1881 19. A na miejscu wrzodu onego uczyniłby się sadzel biały, albo blizna biała zaczerwieniała, tedy okazana będzie kapłanowi.

RuSV1876 19 и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то ондолжен явиться к священнику;

FI33/38 20. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa, että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta ja että karvat siinä ovat muuttuneet valkoisiksi, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; paiseeseen on puhjennut pitalitauti.

CPR1642 20. Cosca pappi näke sen paican matalammaxi muuta iho ja carwat owat muuttunet walkiaxi nijn hänen pitä händä

Ostervald-Fr 19. Et qu'à la place où était l'ulcère, il y aura une tumeur blanche, ou une tache blanche rougeâtre, cet homme se montrera au sacrificateur.

SVV1770 19 En in de plaats van die zweer een wit gezwel, of een witte roodachtige blaar worden zal, zo zal het aan den priester vertoond worden.

Karoli1908Hu 19. És a kelevény helyén fehér daganat, vagy vörhenyes fehér folt támad, jelentse magát a papnál.

БКуліш 19. А на місцї боляка зробиться пухлина біла, чи біло-червонява пляма, то має показатись сьвященникові;

Biblia1776 20. Koska pappi näkee sen paikan matalammaksi muuta ihoa, ja karvat ovat muuttuneet valkiaksi, niin papin pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä siitä paisumasta on spitali tullut.

duomidzeman saastaisexi: sillä sijtä paisumasta on totisest spitali tullut.

MLV19 20 And the priest will look, and behold, if the appearance of it is deeper than the skin and the hair of it has turned white, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease; it has broken out in the boil.

KJV 20. And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil.

Dk1871 20. Og naar Præsten beser ham, og se, den er at se til dybere end den anden Hud, og Haaret derpaa er forandret til hvidt, da skal Præsten dømme ham uren; det er Spedalskheds Plage, der blomstrer i Bylden.

KXII 20. När Presten ser, att det rummet är lägre än den andra huden, och håret är förvandladt till hvitnad, så skall han döma honom oren; ty det är visserliga vordet en spitelskosårnad af den böldene.

PR1739 20. Ja kui preester nääb, ja wata, selle näggo on maddalam kui mu nahk, ja ta karwad walgeks lönud: siis peab preester tedda rojaseks moistma, se on piddalitöbbe wigga, se on se paise läbbi ülleslönud.

LT 20. Šis, jei rastų tariamų raupsų vietą, lyginant su kita oda, įdubusią ir plaukus pabalusius, paskelbs jį nešvariu, nes votyje atsirado raupsų liga.

Luther1912 20. Wenn dann der Priester sieht, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut und das Haar in Weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal aus der Drüse geworden.

Ostervald-Fr 20. Le sacrificateur l'examinera. Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil soit devenu blanc, alors le sacrificateur le déclarera souillé; c'est une plaie de lèpre, qui a fait éruption dans l'ulcère.

RV'1862 20. Y el sacerdote mirará, y si pareciere estar

SVV1770 20 Indien de priester merken zal, dat, ziet,

más baja que su tez, y su pelo se hubiere vuelto blanco, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es, que reverdeció en la apostema.

haar aanzien lager is dan het vel, en derzelver haar in wit veranderd is, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is de plaag der melaatsheid, zij is door de zweer uitgebot.

PL1881 20. A widząc kapłan, że na wejrzeniu głębsza jest, niż inna skóra, i włosy by jej pobielały, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza trądu jest, z wrzodu wyrosła.

Karoli1908Hu 20. És ha látja a pap, hogy íme annak felülete alább esik a bőrnél, és a szőre fehérré változott: akkor ítélje azt a pap tisztátalannak; poklos fakadék az, a mi a kelevényben fakadt.

RuSV1876 20 священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве;

БКуліш 20. І огляне його сьвященник, та й побачить, що воно глибше кожі і волос на йому взявся білим, так нечистим обявить його сьвященник: се недуга прокази, що показалась в болячцї.

FI33/38 21. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei siinä ole valkoisia karvoja ja ettei se paikka ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 21. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat ole siinä muuttuneet valkiaksi, ja ei ole matalampi kuin muukaan iho, ja se on kadonnut, niin papin pitää sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 21. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat ole muuttunet walkiaxi ja ei ole matalambi cuin muucan iho ja walkia on cadonnut nijn hänen pitä sulkeman sisälle hänen

seidzemexi päiwäxi.

MLV19 21 But if the priest looks on it, and behold, there are no white hairs in it and it is not deeper than the skin, but is dim, then the priest will shut him up seven days.

KJV 21. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

Dk1871 21. Men dersom Præsten beser den, og se, der er ikke hvidt Haar paa den, og den er ikke dybere end den anden Hud og er mørkagtig, da skal Præsten lukke ham inde i syv Dage.

KXII 21. Men ser Presten och finner, att håren icke äro hvit, och är icke lägre än den andra huden, och är försvunnet, så skall han sluta honom inne i sju dagar.

PR1739 21. Ja kui preester on sedda waatnud, ja wata, seäl külges polle ühtegi walget karwa, ja ei ollege maddalam kui se mu nahk ja se on komale läinud: siis peab preester tedda seitse päwa lukko tahha pannema.

LT 21. Bet, jei plaukai bus pirmykštės spalvos, o randas apytamsis ir vieta neįdubusi, uždarys jį septynioms dienoms;

Luther1912 21. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind und es ist nicht tiefer denn die andere Haut und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage verschließen.

Ostervald-Fr 21. Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, et qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, le sacrificateur enfermera cet homme pendant sept jours.

RV'1862 21. Y si el sacerdote la considerare, y no pareciere en ella pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura,

SVV1770 21 Wanneer nu de priester die bezien zal hebben, dat, ziet, geen wit haar daaraan is, en die niet lager dan het vel, maar

entónces el sacerdote le encerrará por siete dias.

ingetrokken is, zo zal de priester hem zeven dagen opsluiten.

PL1881 21. Ale jeźliby ją obaczył kapłan, że w niej włos nie bieleje, i nie jest głębsza nad inszą skórę, ale tylko naczerniała, tedy zamknie kapłan takowego przez siedem dni.

Karoli1908Hu 21. Ha pedig megnézi azt a pap, és íme nincs abban fehér szőr, és nem is esett alább a bőrnél, sőt meghalványodott az: akkor rekeszsze külön azt a pap hét napig.

RuSV1876 21 если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

БКуліш 21. І огляне людину сьвященник, та й побачить, що нема на кожі волосу білого і пляма не нижше кожі, так зачинить людину сьвященник на сїм день.

FI33/38 22. Ja jos se leviää leviämistään hänen ihossaan, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

Biblia1776 22. Mutta jos se paljo levenee hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

CPR1642 22. Mutta jos hän lewene hänen ihosans nijn pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitalin haawa.

MLV19 22 And if it spreads abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a disease.

KJV 22. And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

Dk1871 22. Men dersom den udbreder sig videre i Huden, da skal Præsten dømme ham uren; det er Plagen.

KXII 22. Äter det sig vidare i hudena, så skall han döma honom oren; ty det är visserliga en spitelskosårnad.

PR1739 22. Ja kui ta ikka laiemaks lööb nahha külges: siis peab preester tedda rojaseks moistma, se on üks wigga.

LT 22. jei po to randas padidėtų, pripažins žmogų nešvariu,tai raupsai.

Luther1912 22. Frißt es weiter in der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal.

Ostervald-Fr 22. Et si elle s'étend sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé: c'est une plaie de lèpre.

RV'1862 22. Y si se fuere extendiendo por el cútis, entónces el sacerdote le dará por inmundo: llaga es.

SVV1770 22 Zo zij daarna gans in het vel uitgespreid zal zijn, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is de plaag.

PL1881 22. A jeźliby się szerzyła po skórze, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza to trądu.

Karoli1908Hu 22. Ha azonban tovább terjed a bőrön; akkor tisztátalannak ítélje azt a pap, poklos fakadék az.

RuSV1876 22 если она станет очень распространяться по коже, тосвященник объявит его нечистым: это язва;

БКуліш 22. А коли розкинеться пляма по кожі, то нечистим обявить його сьвященник: се хороба.

FI33/38 23. Mutta jos pilkku pysyy alallansa eikä leviä, on se paiseen arpi, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

Biblia1776 23. Mutta jos se syhelmä pysyy siallansa, ja ei levitä itseänsä, niin se on paisuman arpi, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi.

CPR1642 23. Mutta jos se putkenpolttama pysy siallans ja ei lewitä idzens nijn se on paisuman arpi ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi.

MLV19 23 But if the bright spot stays in its place and has not spread, it is the scar of the boil and the priest will pronounce him clean.

KJV 23. But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

Dk1871 23. Men dersom den skinnende Plet bliver uforandret paa sit Sted og ikke udreder sig videre, da er det Arret af en Byld, og Præsten skal dømme ham ren.

KXII 23. Men blifver den etterhvitnaden så ståndandes, och äter sig icke vidare, så är det ärret efter böldene; och Presten skall döma honom ren.

PR1739 23. Ja kui se kärna-täht omma paigale jänud seisma, ja ep olle laiemaks lönud: siis on se üks paise kärn, sepärrast peab preester tedda puhtaks moistma.

LT 23. O jei bus pasilikęs toje pačioje vietoje, tai ženklas, jog tai tik voties randas,žmogus švarus.

Luther1912 23. Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frißt nicht weiter, so ist's die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urteilen.

Ostervald-Fr 23. Mais si la tache est restée à la même place, et ne s'est pas étendue, c'est une cicatrice d'ulcère; le sacrificateur le déclarera pur.

RV'1862 23. Empero si la mancha blanca se estuviere en su lugar, que no haya crecido, quemadura de la apostema es: y el sacerdote le dará por limpio.

SVV1770 23 Maar indien de blaar in haar plaats zal staande blijven, niet uitgespreid zijnde, het is de roof van die zweer, zo zal de priester hem rein verklaren;

PL1881 23. Wszakże jeźliby blizna ona biała na swem miejscu zostawała; i nie szerzyłaby się, zapalenie wrzodu jest; przetoż za czystego osądzi go kapłan.

Karoli1908Hu 23. De ha elébbi állapotában marad a folt, nem terjedt: a kelevény forradása az, azért tisztának ítélje azt a pap.

RuSV1876 23 если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.

БКуліш 23. Коли ж на свойму місцї останеться пляма, не розкинувшись, так се пруг чиряка; і чистою обявить людину сьвященник.

FI33/38 24. Tahi jos joku saa palohaavan ihoonsa ja palohaavaan kasvavaan lihaan ilmestyy vaaleanpunainen tai valkoinen pilkku,

Biblia1776 24. Ja jos jonkun iho tulee rupiin tulen poltteesta ja polton haavat ovat punaiset taikka valkiat,

CPR1642 24. Ja jos jongun iho tule rupijn tulen polttesta ja polton haawat owat punaiset taicka walkiat.

MLV19 24 Or when the flesh has a burning by fire in the skin of it and the quick of the burning become a bright spot, reddish-white, or white,

KJV 24. Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

Dk1871 24. Eller naar der i Kødet, i Huden derpaa, der er brændt af Ild, og paa det nye Kød af det brændte Sted er en skinnende Plet, som er rødagtig hvid eller ganske hvid,

KXII 24. Om någors mans kött varder sårt på hudene af eldbränning, och brännesårnaden är rödlig eller hvit;

PR1739 24. Ehk kui selle lihha nahha külges tulle pölletusse-haaw on, ja se ärraparranend pölletusse haaw lööb walge-punnakaks ehk selge walgeks kärna-tähheks;

LT 24. Jei oda, nudeginta ugnimi, sugijus turėtų baltą ar rausvą randą,

Luther1912 24. Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennt und das Brandmal weißrötlich oder weiß ist

RV'1862 24. Ítem, la carne cuando en su cútis hubiere quemadura de fuego, y hubiere en la sanadura del fuego mancha blanca, bermeja, o blanca.

PL1881 24. Także ciało, na którego skórze byłaby sparzelina od ognia, a po zgojeniu onej sparzeliny byłaby blizna biała, zaczerwieniała, albo biała tylko,

RuSV1876 24 Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое илибелое пятно,

FI33/38 25. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa karvojen muuttuneen valkoisiksi siinä pilkussa ja sen paikan näyttävän muuta ihoa matalammalta, niin on palohaavaan puhjennut pitali, ja pappi julistakoon hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

CPR1642 25. Ja pappi näke hänen ja löytä carwat muuttunexi walkiaxi sijtä cuin palanut on ja matalammaxi muuta iho nijn on totisest

Ostervald-Fr 24. Lorsqu'un homme aura sur la peau une brûlure faite par le feu, et que la marque de la brûlure sera une tache d'un blanc rougeâtre ou blanche,

SVV1770 24 Of wanneer in het vel des vleses een vurige brand zal geweest zijn, en het gezonde van dien brand een witte roodachtige of witte blaar is;

Karoli1908Hu 24. Vagy ha valaki testének bőrén égési seb lesz, és a seb helyén vörhenyesfehér folt támad vagy fehér;

БКуліш 24. Або коли на кожі тїла буде опечина від огню, і зробиться з опечини пляма біло-червонява або біла,

Biblia1776 25. Ja pappi näkee sen karvat muuttuneeksi valkiaksi, siitä kuin palanut on, ja matalammaksi muuta ihoa, niin on spitali tullut siitä poltteesta: sentähden pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

spitali tullut sijtä polttesta: sentähden pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on spitalin haawa.

MLV19 25 then the priest will look upon it. And behold, if the hair in the bright spot has turned white and the appearance of it is deeper than the skin, it is a leprous disease. It has broken out in the burning and the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV 25. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Dk1871 25. og Præsten beser den, og se, Haaret i den skinnende Plet er forandret til hvidt, og den er dybere at se til end den anden Hud, da er det Spedalskhed, der er fremblomstret i det brændte Sted, og Præsten skal dømme ham uren; det er Spedalskheds Plage.

KXII 25. Och Presten beser honom, och finner håret förvandladt till hvitnad, der bränningen var, och är lägre till anseende än den andra huden; så är visserliga spitelska vorden af den bränningene; derföre skall Presten döma honom oren; ty det är en spitelskosårnad.

PR1739 25. Ja preester watab sedda, ja wata, kui need karwad on walgeks lönud kärna-tähhe sees, ja temma näggo on maddalam kui se mu nahk, se on piddalitöbbe, ta on se pölletusse-hawast ülleslönud; ja preester peab tedda rojaseks moistma, se on piddalitöbbe wigga.

LT 25. kunigas ją apžiūrės; jei pabalusioji vieta bus įdubusi, paskelbs žmogų nešvariu, nes tai raupsų liga.

Luther1912 25. und der Priester ihn besieht und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist's gewiß Aussatz, aus dem Brandmal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen; denn es ist ein Aussatzmal.

Ostervald-Fr 25. Le sacrificateur l'examinera; et si le poil est devenu blanc dans la tache, et que son apparence soit plus enfoncée que la peau, c'est la lèpre; elle a fait éruption dans la brûlure. Le sacrificateur déclarera cet homme souillé: c'est une plaie de lèpre.

RV'1862 25. El sacerdote la mirará, y si el pelo se hubiere vuelto blanco en la mancha, y pareciere estar más profunda que la tez, lepra es que reverdeció en la quemadura, y el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

SVV1770 25 En de priester die gezien zal hebben, dat, ziet, het haar op de blaar in wit veranderd is, en haar aanzien dieper is dan het vel; het is melaatsheid, door den brand is zij uitgebot; daarom zal hem de priester onrein verklaren; het is de plaag der melaatsheid.

PL1881 25. Ogląda to kapłan; a jeźliby włos w bliźnie pobielał i lśnił się, a na spojrzeniu byłaby głębsza ona blizna niż skóra, trąd jest z sparzeliny wyrosły; przetoż za nieczystego osądzi go kapłan, bo zaraza trądu jest.

Karoli1908Hu 25. És megnézi azt a pap, és íme a szőr fehérré változott a foltban, és annak felülete mélyebben van a bőrnél: poklosság az, a mi a seben fakadt, azért ítélje azt a pap tisztátalannak, poklos fakadék az.

RuSV1876 25 и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оноокажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;

БКуліш 25. І огляне людину сьвященник, і побачить, се побілїв волос на плямі і на погляд вона глибше від кожі, то се проказа; вона взялась на опечинї, і нечистою обявить людину сьвященник: се болячка прокази,

FI33/38 26. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei pilkussa ole valkoisia karvoja ja ettei se ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, niin sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 26. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat palanesa ole muuttunet walkiaxi eikä matalammaxi ole tullut muuta iho ja on sijtä cadonnut nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

Biblia1776 26. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat palaneessa ole muuttuneet valkiaksi, eikä matalammaksi ole tullut muuta ihoa, ja on siitä kadonnut, niin pitää papin sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

MLV19 26 But if the priest looks on it, and behold, there is no white hair in the bright spot and it is no deeper than the skin, but is dim, then the priest will shut him up seven days.

KJV 26. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

Dk1871 26. Men dersom Præsten beser den, og se, der er ikke hvidt Haar i den skinnende Plet, og den er ikke dybere end den anden Hud og den er mørkagtig, da skal Præsten lukke ham inde i syv Dage.

KXII 26. Men ser Presten och finner, att håret på bränningene icke är förvandladt till hvitnad, och icke lägre än den andra huden, och är dertill försvunnet; skall han sluta honom inne i sju dagar.

PR1739 26. Ja kui preester on sedda waatnud, ja wata, se kärna-tähhe sees ei olle ühtegi walget karwa, ei olle ka maddalam kui se mu nahk, ja on komale läinud: siis peab preester

LT 26. Jei plaukų spalva nebus pasikeitusi ir sužeistoji vieta nebus įdubusi, bet bus neryški, uždarys jį septynioms dienoms

tedda seitse päwa lukko tahha pannema.

Luther1912 26. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt und es nicht tiefer ist denn die andere Haut und ist dazu verschwunden, soll er ihn sieben Tage verschließen;

Ostervald-Fr 26. Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, le sacrificateur enfermera cet homme pendant sept jours.

RV'1862 26. Mas si el sacerdote la mirare, y no pareciere en la mancha pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, encerrarle ha el sacerdote siete dias:

SVV1770 26 Maar indien de priester die merken zal, dat, ziet, op de blaar geen wit haar is, en zij niet lager dan het vel, maar ingetrokken is, zo zal de priester hem zeven dagen opsluiten.

PL1881 26. A jeźli kapłan obaczy, że na onej bliźnie białej włos nie pobielał, a iż nie jest głębsza nad inszą skórę, ale iż nieco naczerniała, zamknie kapłan takowego przez siedem dni.

Karoli1908Hu 26. De ha megnézi azt a pap, és ímé nincs a foltban fehér szőr, és nem is esett az alább a bőrnél, sőt meg is halványodott az: akkor rekeszsze azt külön a pap hét napig.

RuSV1876 26 если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало приметно, то священник заключит его на семь дней;

БКуліш 26. А як огляне її сьвященник, і побачить, що нема на плямі білого волосся, та не глибше кожі вона, та блїда, так зачинить людину сьвященник на сїм день.

FI33/38 27. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä; jos se on yhä levinnyt ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

Biblia1776 27. Ja seitsemäntenä päivänä pitää papin katseleman häntä: jos se on paljo levinnyt hänessä, niin papin pitää tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitali.

CPR1642 27. Ja seidzemendenä päiwänä pitä papin

cadzeleman händä jos hän on lewinnyt hänesä nijn papin pitä duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on spitali.

MLV19 27 And the priest will look upon him the seventh day. If it spread abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV 27. And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Dk1871 27. Og Præsten skal bese ham paa den syvende Dag; dersom den har udbredt sig videre paa Huden, da skal Præsten dømme ham uren, det er Spedalskheds Plage.

KXII 27. Och på sjunde dagen skall han bese honom. Hafver det vidare ätit sig ut på hudene, så skall han döma honom oren; ty det är spitelska.

PR1739 27. Ja preester peab tedda seitsmel päwal watama, kui ta ikka laiemaks lööb nahha külges, siis peab preester tedda rojaseks moistma; se on piddalitöbbe wigga.

LT 27. ir apžiūrės septintą dieną. Jei dėmė odoje padidėtų, paskelbs jį nešvariu, nes tai raupsai.

Luther1912 27. und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat's weitergefressen an der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist Aussatz.

Ostervald-Fr 27. Le sacrificateur l'examinera au septième jour; si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé: c'est une plaie de lèpre.

RV'1862 27. Y al séptimo día el sacerdote la mirará: si se hubiere ido extendiendo por el cútis, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

SVV1770 27 Daarna zal de priester hem op den zevenden dag bezien; indien zij gans uitgespreid is in het vel, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is de plaag der

melaatsheid.

PL1881 27. I obejrzy go kapłan dnia siódmego; jeźliby się bardziej szerzyła po skórze, osądzi go za nieczystego kapłan: zaraza to trądu.

Karoli1908Hu 27. És nézze meg azt a pap a hetedik napon; ha tovább terjedt a bőrön, akkor tisztátalannak ítélje azt a pap, poklos fakadék az.

RuSV1876 27 в седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;

БКуліш 27. І огляне її сьвященник на семий день; коли роскинулось по кожі, так нечистою обявить людину сьвященник: се болячка прокази.

FI33/38 28. Mutta jos pilkku on pysynyt alallansa eikä ole levinnyt ihossa ja on edelleen vaalennut, on se palohaavasta syntynyt nystyrä, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi; se on palohaavan arpi.

Biblia1776 28. Mutta jos se on alallansa pysynyt palaneessa, eikä ole levinnyt hänen ihossansa, mutta on kadonnut, niin se on arpi palaneen jälkeen, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on arpi palaneen jälkeen.

CPR1642 28. Mutta jos se on alallans pysynyt palanesa ja ei ole lewinnyt hänen ihosans mutta on cadonnut nijn se on arpi palanen jälken ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on arpi palanen jälken.

MLV19 28 And if the bright spot stays in its place and has not spread in the skin, but is dim, it is the rising of the burning and the priest will

KJV 28. And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning,

pronounce him clean, for it is the scar of the burning.

and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

Dk1871 28. Men dersom den skinnende Plet er uforandret paa sit Sted og ikke breder sig videre ud paa Huden, og den er mørkagtig, da er det en Hævelse i det brændte Sted, og Præsten skal dømme ham ren; thi det er et Ar i det brændte Sted.

KXII 28. Men är det blifvet ståndande på bränningene, och icke hafver vidare ätit sig ut på hudene, och är dertill försvunnet, så är det ett sår efter bränningene, och Presten skall döma honom ren; ty det är ett ärr efter bränningen.

PR1739 28. Ja kui se kärna-täht omma paigale jääb seisma, ja ep olle laiemaks lönud nahha külges, waid se on komale sanud: siis on se üks pölletusse-muhk, ja preester peab tedda puhtaks moistma, sest se on pölletusse-hawa kärn.

LT 28. O jei baltumas pasiliks savo vietoje ir bus neryškus, tai yra tik nusideginimo žaizda; žmogus bus laikomas švariu.

Luther1912 28. Ist's aber gestanden an dem Brandmal und hat nicht weitergefressen an der Haut und ist dazu verschwunden, so ist's ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urteilen; denn es ist die Narbe des Brandmals.

Ostervald-Fr 28. Mais si la tache est restée à la même place, ne s'est pas étendue sur la peau, et est devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure. Le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

RV'1862 28. Empero si la mancha se estuviere en su lugar y no se hubiere extendido en el cútis, ántes estuviere oscura, hinchazón es de la quemadura: el sacerdote le dará por limpio,

SVV1770 28 Maar indien de blaar in haar plaats staande zal blijven, noch in het vel uitgespreid, maar ingetrokken zal zijn, het is een gezwel van den brand; daarom zal de

que señal de la quemadura es.

priester hem rein verklaren, want het is de roof van den brand.

PL1881 28. A jeźliż ta blizna biała zostawa na swem miejscu, a nie szerzy się po skórze, ale się zaczerniwa, przyszczela z sparzenia jest; i osądzi go za czystego kapłan, bo blizna sparzeliny jest.

Karoli1908Hu 28. Ha pedig elébbi állapotában van a folt, nem terjedt a bőrön, sőt meg is halványodott, égési daganat az; azért tisztának ítélje azt a pap, mert égési seb forradása az.

RuSV1876 28 если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.

БКуліш 28. Коли ж на свойму місцї останеться пляма, і не розкинуло її по кожі і сама блїда, так се пухлина опеченого місця, і чистою обявить людину сьвященник; бо се пруги опеченого місця.

FI33/38 29. Jos mieheen tai naiseen tulee sairas paikka päähän tai partaan,

Biblia1776 29. Jos mieheen eli vaimoon tulee syhelmä, päähän eli partaan,

CPR1642 29. Jos mieheen eli waimoon tule syhelmä päähän eli leucaan.

MLV19 29 And when a man or woman has a disease upon the head or upon the beard,

KJV 29. If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

Dk1871 29. Og naar der er en Plage paa Mand eller Kvinde, paa Hovedet eller i Skægget,

KXII 29. Om en man eller qvinna varder skabbot på hufvudet eller på skägget;

PR1739 29. Ja kui ühhe mehhe ehk naese külges wigga on peas ehk habbemes;

LT 29. Jei kuriam vyrui ar moteriai atsirastų raupsai ant galvos ar ant smakro, jį apžiūrės

kunigas.

Luther1912 29. Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart ein Mal hat

RV'1862 29. Ítem, cualquier hombre o mujer que le saliere llaga en la cabeza, o en la barba,

PL1881 29. Gdyby mąż, albo niewiasta mieli jaką plamę na głowie albo na brodzie:

RuSV1876 29 Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде,

FI33/38 30. ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, että se näyttää muuta ihoa matalammalta ja että siinä on ohuita, kellertäviä karvoja, niin julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalisyyhelmää, se on pää- eli partapitalia.

CPR1642 30. Ja pappi cadzo sen ruwen ja löytä sen matalammaxi muuta iho ja carwat tulewat sijtä paicast kellaisexi ja harwemmaxi nijn hänen pidä duomidzeman sen saastaisexi: sillä se on spitali pääsä eli parrasa.

MLV19 30 then the priest will look on the disease. And behold, if the appearance of it is deeper

Ostervald-Fr 29. Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête, ou à la barbe,

SVV1770 29 Verder, als in een man of vrouw een plaag zal zijn in het hoofd, of in den baard;

Karoli1908Hu 29. És ha valamely férfiúnak vagy asszonynak fakadéka támad a fején vagy a szakállában,

БКуліш 29. І коли в чоловіка чи в жінки яка болячка на голові чи на бороді,

Biblia1776 30. Ja pappi katsoo sen ruven ja näkee sen matalammaksi muuta ihoa, ja karvat tulevat siitä paikasta keltaiseksi ja harvemmaksi, niin papin pitää tuomitseman sen saastaiseksi; sillä se on rupi, se on spitali päässä eli parrassa.

KJV 30. Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin;

than the skin and there is yellow thin hair in it, then the priest will pronounce him unclean; it is a scale. It is a leprous disease of the head or of the beard.

and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

Dk1871 30. og Præsten beser Plagen i Skægget, og se den er dybere at se til end den anden Hud, og Haaret paa samme Sted er gult og tyndt, da skal Præsten dømme ham uren; det er Skurv, det er Spedalskhed paa Hovedet eller i Skægget.

KXII 30. Och Presten beser sårnaden, och finner att det är lägre till anseende än den andra huden, och håret dersammastäds varder gulaktigt och tunnt, så skall han döma honom oren; ty det är en spitelskoskabb på hufvudet eller skäggena.

PR1739 30. Ja preester watab se wigga, ja wata, temma näggo on maddalam kui mu nahk, ja koldsed uddo-karwad seäl külges on : siis peab preester tedda rojaseks moistma, se on lubja-kärn, se on Pea ehk habbeme piddalitöbbi.

LT 30. Jei žaizda bus įdubusi, plaukai pageltę ir plonesni negu paprastai, paskelbs nešvariu, nes tai yra galvos ir smakro raupsai.

Luther1912 30. und der Priester das Mal besieht und findet, daß das Ansehen der Haut tiefer ist denn die andere Haut und das Haar daselbst golden und dünn, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist ein aussätziger Grind des Hauptes oder des Bartes.

Ostervald-Fr 30. Le sacrificateur examinera la plaie. Si son apparence est plus profonde que la peau, et qu'elle contienne du poil jaunâtre et grêle, le sacrificateur le déclarera souillé: c'est de la teigne, c'est la lèpre de la tête ou de la barbe.

RV'1862 30. El sacerdote mirará la llaga, y si pareciere estar más profunda que la tez, y el pelo en

SVV1770 30 En de priester de plaag zal bezien hebben, dat, ziet, haar aanzien dieper is dan het vel,

ella fuere rubio, delgado, entónces el sacerdote le dará por inmundo: tiña es, lepra es de la cabeza o de la barba.

en geelachtig dun haar daarop is, zo zal de priester hem onrein verklaren; het is schurftheid, het is melaatsheid van het hoofd of van den baard.

PL1881 30. Tedy obejrzy kapłan onę plamę; a będzieli na spojrzeniu głębsza niż insza skóra, i byłby na niej włos pożółkły i subtelny, tedy takowego za nieczystego osądzi kapłan, zmaza jest; trąd na głowie albo na brodzie jest.

Karoli1908Hu 30. És a pap megnézi a fakadékot, és íme annak felülete mélyebben van a bőrnél; és abban a szőr sárga és vékony: akkor ítélje azt a pap tisztátalannak, var az, fejnek vagy szakállnak poklossága az.

RuSV1876 30 и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;

БКуліш 30. І сьвященник огляне, та й побачить, що вона глибше від кожі і на їй волоссє жовтовате, тонке, то нечистою обявить людину сьвященник: се пархи, се проказа на голові, чи на бородї в людини.

FI33/38 31. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, mutta ettei siinä ole mustia karvoja, sulkekoon pappi syyhelmää sairastavan sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 31. Mutta jos pappi näkee, ettei se rupi ole matalampi muuta ihoa, ja karvat ei ole hänessä mustat, niin pitää papin sulkeman hänen, jolla rupihaava on, sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 31. Mutta jos pappi näke ettei se rupi ole matalambi muuta iho ja carwat ei ole hänes hallawat nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 31 And if the priest looks on the disease of the scale, and behold, the appearance of it is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest will shut up the disease of the scale seven days.

KJV 31. And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

Dk1871 31. Men naar Præsten beser den Skurvs Plage, og se, den er ikke dybere at se til end Huden, og der er ikke sort Haar derpaa, da skal Præsten lukke den, som har den Skurvs Plage, inde i syv Dage.

KXII 31. Men ser Presten, att skabben icke är lägre till anseende än den andra huden, och håret icke är blackt; skall han sluta honom inne i sju dagar.

PR1739 31. Ja kui preester se lubja-kärna wigga saab waatnud, ja wata, temma näggo ei olle mitte maddalam kui mu nahk, ja ühtegi musta karwa ep olle seäl külges: siis peab preester sedda, kenne külges se lubja-kärna wigga on , seitse päwa lukko tahha pañema.

LT 31. O jei matys, kad nesveikoji vieta neįdubusi ir plaukai natūralūs, uždarys septynioms dienoms

Luther1912 31. Sieht aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die andere Haut und das Haar nicht dunkel ist, soll er denselben sieben Tage verschließen.

Ostervald-Fr 31. Mais si le sacrificateur, regardant la plaie de la teigne, voit que son apparence n'est pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a point de poil noir, le sacrificateur enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.

RV'1862 31. Mas cuando el sacerdote hubiere mirado

SVV1770 31 Maar als de priester de plaag der

la llaga de la tiña, y no pareciere estar más profunda que la tez, ni fuere en ella el pelo negro, el sacerdote encerrará al llagado de la tiña siete dias:

schurftheid zal bezien hebben, dat, ziet, haar aanzien niet dieper is dan het vel, en geen zwart haar daarop is, zo zal de priester hem, die de plaag der schurftheid heeft, zeven dagen doen opsluiten.

PL1881 31. Ale jeźliby obaczył kapłan zarazę onej plamy, a oto na wejrzeniu jest głębsza nad inszą skórę, a nie byłby na niej włos czarny, zamknie kapłan zarazę plamy mającego przez siedem dni.

Karoli1908Hu 31. Ha pedig megnézi a pap a varas fakadékot, és ímé annak felülete nincsen mélyebben a bőrnél, és nincsen abban fekete szőr: akkor rekeszsze külön a pap azt, a kinek varas fakadéka van, hét napig.

RuSV1876 31 если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршивости заключит на семь дней;

БКуліш 31. І як огляне сьвященник паршиву болячку, та й побачить, що вона не глибше кожі і нема на їй чорного волосу, так зачинить сьвященник паршивого на сїм день.

FI33/38 32. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ja ettei siinä ole kellertäviä karvoja ja ettei syyhelmä näytä muuta ihoa matalammalta,

Biblia1776 32. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee, ettei rupi ole levinnyt ihossa, eikä ole keltaisia karvoja, ja ei ole rupi matalampi nähdä muuta ihoa,

CPR1642 32. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole kellaisia carwoja ja ei ole rupi matalambi nähdä muuta iho.

MLV19 32 And in the seventh day the priest will look on the disease, and behold, if the scale has not spread and there is in it no yellow hair and the appearance of the scale is not deeper than the skin,

KJV 32. And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

Dk1871 32. Og naar Præsten beser Plagen paa den syvende Dag, og se, den Skurv har ikke bredt sig videre, og der er ikke gult Haar derpaa, og Skurven er ikke dybere at se end den anden Hud at se til end den anden Hud,

KXII 32. Och när han på sjunde dagen ser och finner, att skabben icke hafver ätit sig vidare, och intet gult hår på färde är, och skabben är icke lägre till anseende än den andra huden;

PR1739 32. Ja kui preester se wigga seitsmel päwal watab, ja wata, se lubja-kärn ei olle laiemaks lönud, ja koldsid karwo polle seäl külges, ja se lubja-kärna näggo ei olle mitte maddalam kui mu nahk:

LT 32. ir septintą dieną vėl apžiūrės. Jei nesveikoji vieta nebus padidėjusi nė įdubusi, plaukai tos pačios spalvos,

Luther1912 32. Und wenn er am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat und kein goldenes Haar da ist und das Ansehen des Grindes nicht tiefer ist denn die andere Haut,

Ostervald-Fr 32. Le septième jour le sacrificateur examinera la plaie. Si la teigne ne s'est pas étendue, s'il n'y a point de poil jaunâtre, et que l'apparence de la teigne ne soit pas plus profonde que la peau,

RV'1862 32. Y al séptimo día el sacerdote mirará la llaga, y si la tiña no pareciere haberse extendido, ni hubiere en ella pelo rubio, ni

SVV1770 32 Daarna zal de priester die plaag op den zevenden dag bezien; indien, ziet, de schurftheid niet uitgespreid, en daarop geen

pareciere la tiña más profunda que la tez,

geelachtig haar is, noch het aanzien der schurftheid dieper dan het vel is;

PL1881 32. Potem obejrzy kapłan tę zarazę dnia siódmego; a jeźli się nie szerzy zmaza, i nie masz na niej pożółkłego włosa, i na spojrzeniu ta zmaza nie byłaby głębsza nad inszą skórę:

Karoli1908Hu 32. És nézze meg a pap a fakadékot a hetedik napon, és ha nem terjedt a var, és nem lett benne sárga szőr, és a varnak felülete nem lett mélyebbé a bőrnél:

RuSV1876 32 в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,

БКуліш 32. І коли огляне сьвященник паршиву болячку семого дня, та й побачить, що не роскинуло пархи, і нема на них волосу жовтявого, і на погляд пархи не глибші від кожі,

FI33/38 33. niin ajakoon sairas hiuksensa tai partansa, kuitenkaan ajamatta sairasta paikkaa, ja pappi sulkekoon syyhelmää sairastavan sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 33. Pitää hänen ajeleman itsensä, kuitenkin ettei hän ajele rupea ja papin pitää hänen, jolla rupi on, sulkeman sisälle toiseksi seitsemäksi päiväksi;

CPR1642 33. Pitä hänen ajeleman idzens cuitengin ettei hän ajele rupe ja papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 33 then he will be shaven, but the scale he will not shave and the priest will shut up he who has the scale seven days more.

KJV 33. He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

Dk1871 33. da skal han rage sig, dog saa at han ikke rager Skurven, og Præsten skal atter lukke den, som har Skurven, inde i syv Dage.

PR1739 33. Siis peab ta om̃ad karwad ärraaiama, agga lubja-kärna karwo ei pea ta mitte ärraaiama; ja preester peab tedda, kenne külges se lubja-kärn on , seitse päwa lukko tahha pannema teist korda.

Luther1912 33. soll er sich scheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen.

RV'1862 33. Entónces trasquilarle han, mas no trasquilarán la tiña: y encerrará el sacerdote al que tiene la tiña por siete dias la segunda vez.

PL1881 33. Tedy ogolony będzie ten człowiek, ale zmazy onej golić nie będzie; i zamknie kapłan mającego zmazę przez siedem dni po wtóre.

RuSV1876 33 то больного должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;

KXII 33. Skall han raka sig, dock att han icke rakar skabben; och Presten skall åter sluta honom inne i sju dagar.

LT 33. tai žmogaus galva bus nuskusta, išskyrus tą vietą, ir jis bus uždarytas kitoms septynioms dienoms.

Ostervald-Fr 33. L'homme se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la teigne; et le sacrificateur enfermera une seconde fois, pendant sept jours, celui qui a la teigne.

SVV1770 33 Zo zal hij zich scheren laten; maar de schurftheid zal hij niet scheren; en de priester zal hem, die de schurftheid heeft, andermaal zeven dagen doen opsluiten.

Karoli1908Hu 33. Akkor borotválkozzék meg, de a varat le ne borotválja; a pap pedig másodszor is rekeszsze külön a varas embert hét napig.

БКуліш 33. То нехай обстрижеться; але пархів нехай не стриже; і сьвященник зачинить на сїм день удруге.

FI33/38 34. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ihossa ja ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, julistakoon pappi hänet puhtaaksi; hän peskööon vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

Biblia1776 34. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee ruven, ja löytää, ettei rupi ole levinnyt ihossa, ja ei ole matalampi muuta ihoa, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi, ja hänen pitää pesemän vaatteensa, ja niin puhdas oleman.

CPR1642 34. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke hänen ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole matalambi muuta iho nijn papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi ja hänen pitä pesemän waattens: sillä hän on puhdas.

MLV19 34 And in the seventh day the priest will look on the scale, and behold, if the scale has not spread in the skin and the appearance of it is not deeper than the skin, then the priest will pronounce him clean. And he will wash his clothes and be clean.

KJV 34. And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

Dk1871 34. Og naar Præsten beser den Skurv paa den syvende Dag, og se, Skurven har ikke udbredt sig videre i Huden, og den er ikke dybere at se til end den anden Hud, da skal Præsten dømme ham ren, og hin skal to sine Klæder, saa er han ren.

KXII 34. Och när han på sjunde dagen beser honom, och finner att skabben hafver icke vidare ätit sig i hudene, och är icke lägre till anseende än den andra huden, så skall Presten säga honom ren, och han skall två sin kläder; ty han är ren.

PR1739 34. Ja kui preester se lubja-kärna seitsmel päwal watab, ja wata, se lubja-kärn ei olle nahha külges laiemaks lönud ja ta näggo ep olle mitte maddalam kui mu nahk: siis peab preester tedda puhtaks moistma, ja ta peab ommad rided pessema, siis on ta puhhas.

LT 34. Jei septintą dieną pasirodys, kad viskas kaip buvo, paskelbs jį švariu. Jis, išplovęs savo drabužius, bus švarus.

Luther1912 34. Und wenn er ihn am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat in der Haut und das Ansehen ist nicht tiefer als die andere Haut, so soll er ihn rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.

Ostervald-Fr 34. Puis, le sacrificateur examinera la teigne au septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau, et que son apparence ne soit pas plus profonde que la peau, le sacrificateur le déclarera pur; il lavera ses vêtements et il sera pur.

RV'1862 34. Y al séptimo día mirará el sacerdote la tiña, y si la tiña no hubiere crecido en el cútis, ni pareciere estar más profunda que la tez, el sacerdote le dará por limpio, y lavará sus vestidos, y será limpio.

SVV1770 34 Daarna zal de priester die schurftheid op den zevenden dag bezien; indien, ziet, de schurftheid in het vel niet uitgespreid is, en haar aanzien niet dieper is dan het vel, zo zal de priester hem rein verklaren; en hij zal zijn klederen wassen, en rein zijn.

PL1881 34. I ogląda kapłan onę zmazę dnia siódmego; a jeźli się nie rozszerzyła zmaza po skórze, a na spojrzeniu nie jest głębsza nad inszą skórę, osądzi go za czystego kapłan; a on uprawszy odzienie swoje, czystym będzie.

Karoli1908Hu 34. És a pap nézze meg a varat a hetedik napon, és ha nem terjed a var a bőrön, és annak felülete nincsen mélyebben a bőrnél: akkor tisztának ítélje azt a pap és mossa meg a ruháit, és tiszta lesz.

RuSV1876 34 в седьмой день священник осмотрит

БКуліш 34. І огляне сьвященник пархи на семий

паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

FI33/38 35. Mutta jos syyhelmä leviää leviämistään ihossa, sen jälkeen kuin hänet julistettiin puhtaaksi,

CPR1642 35. Mutta jos rupi lewittä idzens ihoon sijttecuin hän puhtaxi sanottin.

MLV19 35 But if the scale spreads abroad in the skin after his cleansing,

Dk1871 35. Men dersom Skurven udbreder sig videre paa Huden efter hans Renselse,

PR1739 35. Ja kui se lubja-kärn ikka laiemaks lööb nahha külges pärrast temma puhhastamist;

Luther1912 35. Frißt aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist,

RV'1862 35. Empero si la tiña se hubiere ido extendiendo en el cútis después de su purificación,

день, та й побачить, що не розкинулись пархи по кожі, і на погляд не глибше вони кожі, так обявить людину чистою сьвященник; і випере вона одїж свою, та й буде чиста.

Biblia1776 35. Mutta jos rupi kovin levittää itsensä ihoon hänen puhdistuksensa jälkeen,

KJV 35. But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

KXII 35. Om skabben äter sig vidare i hudena, sedan han ren sagd var;

LT 35. O jei, paskelbus jį švariu, nesveikoji vieta odoje padidės,

Ostervald-Fr 35. Mais si la teigne s'est étendue sur la peau, après qu'il aura été déclaré pur,

SVV1770 35 Maar indien de schurftheid in het vel gans uitgespreid is, na zijn reiniging;

PL1881 35. A jeźliby się poczęła szerzyć ona zmaza na skórze po oczyszczeniu jego:

RuSV1876 35 Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,

FI33/38 36. ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että syyhelmä on levinnyt ihossa, älköön pappi enää etsikö kellertäviä karvoja; hän on saastainen.

CPR1642 36. Ja pappi näke ja löytä ruwen lewinnexi ihosa nijn eij pidä hänen sillen kysymän jos carwat owat kellaiset: sillä hän on saastainen.

MLV19 36 then the priest will look on him. And behold, if the scale has spread in the skin, the priest will not seek for the yellow hair, he is unclean.

Dk1871 36. og præsten beser ham, og se, Skurven har udbredt sig videre paa Huden, da skal Præsten ikke søge efter gult Haar; han er uren.

PR1739 36. Ja preester watab sedda, ja wata, se lubja-kärn nahha külges on laiemaks lönud: siis ei pea preester mitte katsuma nende

Karoli1908Hu 35. De ha tovább terjed a var a bőrön, miután tisztának ítélte azt,

БКуліш 35. А коли після того, як очиститься, стане розкидати пархи по кожі,

Biblia1776 36. Ja pappi näkee ruven levinneeksi ihossa, niin ei pidä papin silleen kysymän, jos karvat ovat keltaiset; sillä hän on saastainen.

KJV 36. Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.

KXII 36. Och Presten ser och finner, att skabben hafver ätit sig vidare på hudene, så skall han icke mer fråga efter, om håren äro gulaktig; ty han är oren.

LT 36. kunigas daugiau nebetyrinės, nes aiškužmogus nešvarus.

koldsete karwade järrele, ta on rojane.

Luther1912 36. und der Priester besieht und findet, daß der Grind also weitergefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; denn er ist unrein.

Ostervald-Fr 36. Le sacrificateur l'examinera. Et si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur ne cherchera point de poil jaunâtre: il est souillé.

RV'1862 36. Entónces el sacerdote la mirará, y si la tiña hubiere crecido en el cútis, no busque el sacerdote el pelo rubio; inmundo es.

SVV1770 36 En de priester hem zal bezien hebben, dat, ziet, de schurftheid in het vel uitgespreid is, de priester zal naar het geelachtig haar niet zoeken; hij is onrein.

PL1881 36. Tedy obejrzy go kapłan; a jeźliż się szerzy ona zmaza po skórze, nie będzie więcej upatrował kapłan włosu żółtego; nieczystym jest.

Karoli1908Hu 36. És megnézi azt a pap, és csakugyan terjedt a var a bőrön: akkor ne is kutasson a pap a sárga szőr után, tisztátalan az.

RuSV1876 36 и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.

БКуліш 36. І сьвященник огляне його, та й побачить, що пархи розкинулись по кожі, то не буде сьвященник шукати волосу жовтявого: нечиста се людина.

FI33/38 37. Mutta jos syyhelmä hänestä näyttää pysyneen entisellään ja jos siihen on kasvanut mustia karvoja, on syyhelmä parantunut; hän on puhdas, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

Biblia1776 37. Jos se on silmäin edessä nähdä, että rupi on yhdellänsä ollut, ja siitä ovat mustat karvat käyneet ulos, niin rupi on parantunut, ja hän on puhdas: sentähden pitää papin hänen puhtaaksi sanoman.

CPR1642 37. Jos se on silmäin edes nähdä että rupi on

yhdelläns ollut ja sijtä owat hallawat carwat käynet ulos nijn haawa on parannut ja hän on puhdas: sentähden pitä papin hänen puhtaxi sanoman.

MLV19 37 But if in his eyes the scale is arrested and black hair is grown up in it, the scale is healed. He is clean and the priest will pronounce him clean.

KJV 37. But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

Dk1871 37. Men er Skurven uforandret for hans Øjne, og der er sort Haar opvokset i den, da er Skurven lægt, han er ren; og Præsten skal dømme ham ren.

KXII 37. Är det ock för ögonen, att skabben hafver ståndit stilla, och der äro black hår uppgångne, så är skabben läkt, och han är ren; ty skall Presten säga honom renan.

PR1739 37. Ja kui se lubja-kärn temma arwates, on jänud seisma, ja mustad karwad siñna peäle kaswanud, siis on se lubja-kärn ärraparranend, ta on puhhas, ja preester peab tedda puhtaks moistma.

LT 37. Bet, jei nesveikoji vieta nebus padidėjusi ir plaukai bus natūralūs, aišku, kad žmogus pagiįęs, ir paskelbs jį švariu.

Luther1912 37. Ist aber vor Augen der Grind stillgestanden und dunkles Haar daselbst aufgegangen, so ist der Grind heil und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen.

Ostervald-Fr 37. Mais si la teigne lui paraît s'être arrêtée, et qu'il y ait poussé du poil noir, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.

RV'1862 37. Mas si le pareciere que la tiña se está en

SVV1770 37 Maar indien die schurftheid, naar dat hij

su lugar, y que ha salido en ella el pelo negro, la tiña es sana, él será limpio, y el sacerdote le dará por limpio.

zien kan, is staande gebleven, en zwart haar daarop gewassen is, die schurftheid is genezen, hij is rein; daarom zal de priester hem rein verklaren.

PL1881 37. Wszakże jeźli przed oczyma jego tak zostawa ona zmaza, i włos czarny wyrósłby na niej, zgoiła się ona zmaza, czysty jest i za czystego osądzi go kapłan.

Karoli1908Hu 37. De ha a var szerinte egy állapotban van, és fekete szőr indult abban, meggyógyult az a var, tiszta az; tisztának ítélje azt a pap.

RuSV1876 37 Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.

БКуліш 37. А коли, на його погляд, пархи остались на місцї, і волос чорний поріс по них, то вигоїлась людина з пархів; чиста вона, і чистою обявить її сьвященник.

FI33/38 38. Jos miehen tai naisen ihoon tulee pilkkuja, valkoisia pilkkuja,

Biblia1776 38. Ja jos miehen eli vaimon ihoon tulee valkia syhelmä,

CPR1642 38. Jos miehen eli waimon ihoon tule putkenpolttama.

MLV19 38 And when a man or a woman has bright spots in the skin of the flesh, even white bright spots,

KJV 38. If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

Dk1871 38. Og naar en Mand eller Kvinde har paa deres Køds Hud skinnende Pletter, hvide skinnende Pletter,

KXII 38. Om enom manne eller qvinno något etterhvitt kommer på hans kötts hud;

PR1739 38. Ja kui ühhe mehhe ehk naese lihha nahha külges on kärna-tähhed, mis walged kärna-tähhed,

Luther1912 38. Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist{~}

RV'1862 38. Ítem, cualquier hombre o mujer, cuando en el cútis de su carne hubiere manchas, manchas blancas,

PL1881 38. A gdyby też na skórze ciała mężczyzny albo niewiasty były blizny białe,

RuSV1876 38 Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,

FI33/38 39. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa vaalenevia, valkoisia pilkkuja heidän ihossaan, on se vaaratonta valkoista ihottumaa, joka on puhjennut ihoon; hän on puhdas.

CPR1642 39. Ja pappi näke sen rauwennexi nijn se on walkea rupi tullut hänen ihoons ja hän on puhdas.

LT 38. Jei kuriam vyrui ar moteriai atsirastų balta dėmė odoje,

Ostervald-Fr 38. Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de son corps des taches, des taches blanches,

SVV1770 38 Verder als een man, of vrouw, aan het vel van hun vlees blaren zullen hebben, witte blaren;

Karoli1908Hu 38. Ha pedig valamely férfi vagy asszony testének bőrén foltok, fehér foltok támadnak,

БКуліш 38. Так само коли в чоловіка чи в жінки появляться на кожі тїла їх плїші, біляві плями,

Biblia1776 39. Ja pappi näkee sen rauvenneeksi, niin on valkia rupi tullut hänen ihoonsa, ja hän on puhdas.

MLV19 39 then the priest will look. And behold, if the bright spots in the skin of their flesh are of a dull white, it is a eczema. It has broken out in the skin; he is clean.

KJV 39. Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.

Dk1871 39. og Præsten beser dem, og se, der er i deres Køds Hud hvide skinnende Pletter, som ere mørkagtige, da er det en Blegn, som blomstrer paa Huden; han er ren.

KXII 39. Och Presten ser, att det etterhvita något försvinner, så är det en hvit skabb, uppkommen på hudena; och han är ren.

PR1739 39. Ja preester watab, ja wata, nende lihha nahha külges on walged kärna-tähhed mis komale läinud, need on rakkud, mis ülleslönud nahha seest; ta on puhhas.

LT 39. kunigas jį apžiūrės. Jei blizgantis odoje baltumas yra apytamsis, težino, kad tai ne raupsai, bet baltos spalvos taškas,žmogus švarus.

Luther1912 39. und der Priester sieht daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein.

Ostervald-Fr 39. Le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau de son corps des taches d'un blanc pâle, c'est une tache blanche qui a fait éruption sur la peau: il est pur.

RV'1862 39. El sacerdote mirará, y si en el cútis de su carne parecieren manchas oscuras blancas, empeine es que reverdeció en el cútis; limpio es.

SVV1770 39 En de priester zal gemerkt hebben, dat, ziet, ingetrokken witte blaren in het vel van hun vlees zijn; het is een witte puist in het vel uitgebot, hij is rein.

PL1881 39. Tedy obejrzy je kapłan; a jeźliby się blizny one białe na skórze ciała jego zaczerniwały,

Karoli1908Hu 39. És megnézi a pap, és ímé a testök bőrén lévő foltok halavány fehérek: a bőrön fakadt

blizna biała jest, wyrosła na skórze; czystym jest.

RuSV1876 39 и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, тоэто лишай, расцветший на коже: он чист.

FI33/38 40. Jos hiukset lähtevät miehen päästä, takaraivosta, on hän takakalju; hän on puhdas.

CPR1642 40. Jos miehen eli waimon hiuxet päästä lähtewät nijn että hän tule paliaspääxi hän on puhdas.

MLV19 40 And if a man's hair has fallen off his head, he is bald; he is clean.

Dk1871 40. Og naar Haaret falder af nogen Mands Hoved, er han skaldet; han er ren.

PR1739 40. Ja kui ühhe mehhe juuksed peast ärralähhäwad, siis on ta paljas Pea, ta on puhhas.

Luther1912 40. Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein.

RV'1862 40. Ítem, el varón cuando se le pelare la

sömör az, tiszta az az ember.

БКуліш 39. І сьвященник огляне їх, та й побачить, що на кожі тїла їх бліді, біляві плями, то се лишай, що показався на кожі: се чиста людина.

Biblia1776 40. Jos miehen hiukset päästä lähtevät, niin että hän tulee paljaspääksi, hän on puhdas.

KJV 40. And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

KXII 40. Om enom manne hufvudhåret affaller, så att han varder skallot, han är ren.

LT 40. Jei kuriam vyrui slenka nuo galvos plaukai, jis tampa plikagalvis, bet yra švarus.

Ostervald-Fr 40. Lorsqu'un homme aura la tête dépouillée de cheveux, c'est un chauve: il est pur.

SVV1770 40 En als een man zijn hoofdhaar zal

cabeza, calvo es, limpio es.

uitgevallen zijn, hij is kaal, hij is rein.

PL1881 40. Mąż także, któremu by opadły włosy z głowy jego, łysy jest, i czysty jest.

Karoli1908Hu 40. Hogyha valamely embernek egészen elhull a haja, kopasz az, és tiszta az.

RuSV1876 40 Если у кого на голове вылезли волосы , то это плешивый: он чист;

БКуліш 40. А коли в кого повилазить волоссє, то лисоголовий він: він чистий.

FI33/38 41. Ja jos hiukset lähtevät päästä, ohimoista, on hän otsakalju; hän on puhdas.

Biblia1776 41. Ja jos ne etiseltä puolelta päätä lähtevät, niin hän on otsalta paljas, ja on puhdas.

CPR1642 41. Waan jos etiseldä puolelda päätä lähte nijn hän on puhdas.

MLV19 41 And if his hair has fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; he is clean.

KJV 41. And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.

Dk1871 41. Og dersom Haaret falder ham af Hovedet foran, er han flenskaldet; han er ren.

KXII 41. Faller det honom framman af hufvudet, så är det en framskallot; och han är ren.

PR1739 41. Ja kui juuksed temma pea-otsa poolt ärraläinud, siis on ta eestpoolt paljas Pea, ta on puhhas.

LT 41. Jei plaukai nuslinko nuo kaktos, jis pasidarė plikakaktis, bet švarus.

Luther1912 41. Fallen sie ihm vorn am Haupt aus und wird eine Glatze, so ist er rein.

Ostervald-Fr 41. Et si sa tête est dépouillée de cheveux du côté de la face, c'est un front chauve: il est pur.

RV'1862 41. Y si a la parte de su rostro se le pelare la cabeza, antecalvo es, limpio es.

SVV1770 41 En zo van de zijde zijns aangezichts het haar van zijn hoofd zal uitgevallen zijn, hij is bles, hij is rein.

PL1881 41. A jeźliżby przeciwko jednej stronie twarzy opadły włosy głowy jego, przełysiały jest, czysty jest.

Karoli1908Hu 41. És ha előlről hull el a haja, elől kopasz az, és tiszta az.

RuSV1876 41 а если на передней стороне головы вылезли волосы , то это лысый: он чист.

БКуліш 41. І коли вилїзе волоссє спереду на голові, то він лисий: чист він.

FI33/38 42. Mutta jos vaaleanpunainen pilkku ilmestyy takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan, on se pitalia, joka on puhkeamassa takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan.

Biblia1776 42. Mutta jos joku valkea taikka punainen haava tulee paljaan päälle, niin on siihen spitali tullut paljaan pään eli otsan päälle;

CPR1642 42. Mutta jos jocu walke taicka punainen haawa tule sen paljan päälle nijn on sijhen spitali tullut paljan päälle eli odzan paljan päälle.

MLV19 42 But if there is a reddish-white disease in the bald head, or the bald forehead, it is a leprous disease breaking out in his bald head, or his bald forehead.

KJV 42. And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

Dk1871 42. Men naar paa det skaldede eller paa det

KXII 42. Men varder der någor hvit eller rödlig

flenskaldede er en Plet, hvidrødagtig, da er det Spedalskhed, som blomstrer paa det skaldede paa ham eller paa det flenskaldede paa ham.

PR1739 42. Ja kui palja Pea peäl ehk palja pea-otsa peäl on walge punnakas wigga, siis on se piddalitöbbi, mis ülleslönud temma palja Pea peäl, ehk temma palja pea-otsa peäl.

Luther1912 42. Wird aber an der Glatze, oder wo er kahl ist, ein weißes oder rötliches Mal, so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.

RV'1862 42. Mas cuando en la calva o en la antecalva hubiere llaga blanca bermeja, lepra es que reverdece en su calva o en su antecalva.

PL1881 42. Wszakże jeźliby na łysinie albo na tem przełysieniu, okazała się blizna biała a sczerwieniałaby, trąd wyrósł z łysiny jego albo z przełysienia jego.

RuSV1876 42 Если же на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши его или на лысине его расцвела проказа;

sårnad uppå det skallota eller framskallota, så är det spitelska uppgången på samma skallota eller framskallota.

LT 42. O jei nuplikusi galva ar kakta pabalo ar paraudo,

Ostervald-Fr 42. Mais s'il y a dans la partie chauve de derrière ou de devant, une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.

SVV1770 42 Maar zo in de kaalheid, of in de blesse, een witte roodachtige plaag is, dat is melaatsheid, uitbottende in zijn kaalheid, of in zijn blesse.

Karoli1908Hu 42. Hogyha pedig az ő egész kopasz, vagy elől kopasz fején vörhenyes fehér fakadék támad, poklos fakadék az az ő egész kopasz vagy elől kopasz fején.

БКуліш 42. Коли ж на лисинї переднїй або заднїй будуть біло-червонясті плїші, то се проказа на переднїй або заднїй лисинї в його.

FI33/38 43. Ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että nystyrä takaraivon tai otsapuolen paljaassa paikassa on vaaleanpunainen näyttäen samanlaiselta kuin pitali muussa ihossa,

CPR1642 43. Sentähden pitä papin cadzoman hänen ja cosca hän löytä sen walkean eli punaisen haawan tullen sen paljan päälle eli odzan paljan päälle että se näky nijncuin muukin spitali ihosa.

Biblia1776 43. Sentähden pitää papin katsoman häntä, ja koska hän näkee valkian eli punaisen haavan tulleen paljaan pään eli otsan päälle, että se näkyy niinkuin muukin spitali ihossa,

MLV19 43 Then the priest will look upon him, and behold, if the rising of the disease is reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of a leprous disease in the skin of the flesh,

KJV 43. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

Dk1871 43. Og naar Præsten beser ham, og Plagens Hævelse er hvid og rødagtig paa det skaldede paa ham eller paa det flenskaldede paa ham, som Spedalskheds Udseende plejer at være i Kødets Hud;

PR1739 43. Ja preester watab tedda, ja wata, selle wigga muhk on walge punnakas temma palja Pea peäl, ehk ta palja pea-otsa peäl, se on

KXII 43. Derföre skall Presten bese honom, och när han finner den hvita eller rödliga sårnaden upplupen på hans skallota eller framskallota, att det synes såsom eljest spitelska på hudene;

LT 43. tai kunigas patikrinęs paskelbs jį raupsuotu.

nenda kui piddalitöwwe näggo lihha nahha
külges :

Luther1912 43. Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder rötliches Mal aufgelaufen an seiner Glatze oder am Kahlkopf, daß es sieht, wie sonst der Aussatz an der Haut,

Ostervald-Fr 43. Le sacrificateur l'examinera; et si la tumeur de la plaie est d'un blanc rougeâtre, dans la partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre de la peau du corps,

RV'1862 43. Entónces el sacerdote lo mirará, y si pareciere la hinchazón de la llaga blanca bermeja, en su calva o antecalva, como el parecer de la lepra de la tez de la carne,

SVV1770 43 Als de priester hem zal bezien hebben, dat, ziet, het gezwel van die plaag in zijn kaalheid, of blesse, wit roodachtig is, gelijk het aanzien der melaatsheid van het vel des vleses;

PL1881 43. I obejrzy go kapłan; a jeźliżby sadzel zarazy jego był biały, albo sczerwieniały na łysinie jego, albo na obłysieniu jego, na kształt trądu na skórze ciała:

Karoli1908Hu 43. Ha megnézi azt a pap, és ímé a fakadék daganata vörhenyes fehér az ő egész kopasz vagy elől kopasz fején, olyanforma, mint a test bőrén való poklosság:

RuSV1876 43 священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красноватана плеши его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,

БКуліш 43. І огляне його сьвященник, і побачить, що напухлина недуги біло-червоняста на лисинї його переднїй або заднїй така, якою показується проказа на кожі тїла,

FI33/38 44. niin mies on pitalinen ja saastainen; pappi julistakoon hänet heti saastaiseksi hänen päässänsä olevan sairauden tähden.

Biblia1776 44. Niin hän on spitalinen ja saastainen mies, ja papin pitää kaiketi tuomitseman hänen saastaiseksi, senkaltaisen haavan tähden

hänen päässänsä.

CPR1642 44. Nijn hän on spitalinen ja saastainen ja papin pitä duomidzeman hänen saastaisexi sencaltaisen haawan tähden hänen pääsäns.

MLV19 44 he is a leprous man; he is unclean. The priest will surely pronounce him unclean; his disease is on his head.

KJV 44. He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

Dk1871 44. den Mand er spedalsk, han er uren; Præsten skal dømme ham aldles uren, hans Spedalskhed er paa hans Hoved.

KXII 44. Så är han spitelsk och oren; och Presten skall säga honom oren för sådana sårnads skull på hans hufvud.

PR1739 44. Se mees on piddalitöbbine, ta on rojane; preester peab tedda julgeste rojaseks moistma; temma wigga on ta peas.

LT 44. Jis serga raupsais ir yra nešvarus, kunigas paskelbs jį nešvariu; ant jo galvos raupsai.

Luther1912 44. so ist er aussätzig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt.

Ostervald-Fr 44. Cet homme est lépreux, il est souillé; le sacrificateur le déclarera souillé; sa plaie est à la tête.

RV'1862 44. Leproso es, inmundo es, el sacerdote le dará luego por inmundo: en su cabeza tiene su llaga.

SVV1770 44 Die man is melaats, hij is onrein; de priester zal hem ganselijk onrein verklaren, zijn plaag is op zijn hoofd.

PL1881 44. Takowy człowiek trędowaty jest, nieczysty jest, i osądzi go bezpiecznie kapłan za nieczystego; bo na głowie jego jest trąd

Karoli1908Hu 44. Poklos ember az, tisztátalan az, igen tisztátalannak ítélje azt a pap, mivelhogy fején van a fakadékja.

jego.

RuSV1876 44 то он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва.

БКуліш 44. То він чоловік прокажений: нечистий він, і сьвященник мусить обявити його зовсїм нечистим: язва його на голові його.

FI33/38 45. Joka sairastaa pitalia, hän käyköön rikkirevityissä vaatteissa, tukka hajallaan ja parta peitettynä ja huutakoon: 'Saastainen, saastainen!'

Biblia1776 45. Joka spitalinen on, hänen vaatteensa pitää revityt oleman, ja pää avoin, suu peitetty, ja hänen pitää huutaman: saastainen! saastainen!

CPR1642 45. Joca spitalinen on hänen waattens pitä rewityt oleman ja pää awoi suu peitetty ja pitä huutaman: Saastainen saastainen.

MLV19 45 And the man with a leprous disease in whom the disease is, his clothes will be torn and the hair of his head will go loose and he will cover his upper lip and will cry, Unclean, unclean.

KJV 45. And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

Dk1871 45. Og den spedalske, som Plagen er paa, hans Klæder skulle være sønderrevne, og hans Hoved skal være bart, og han skal skjule Skægget over Munden, og han skal raabe: Uren! uren!

KXII 45. Den som spitelsk är, hans kläder skola vara rifven, och hufvudet blott, munnen skylder; och skall allstinges oren kallas.

PR1739 45. Ja se piddalitöbbine, kelle külges se wigga on, sellel peawad üllesarrotud rided ollema,

LT 45. Raupsuotasis turi persiplėšti drabužį, atidengti galvą, burną laikyti uždengtą ir

ja ta Pea peab katmatta ollema, ja peab habbeme kinnimässima ja hüüdma: Rojane, rojane!

šaukti: ‘Nešvarus, nešvarus!’

Luther1912 45. Wer nun aussätzig ist, des Kleider sollen zerrissen sein und das Haupt bloß und die Lippen verhüllt und er soll rufen: Unrein, unrein!

Ostervald-Fr 45. Or le lépreux qui sera atteint de la plaie aura ses vêtements déchirés, et la tête nue; il se couvrira la barbe et criera: Souillé! souillé!

RV'1862 45. Y el leproso en quien hubiere tal llaga, sus vestidos serán rompidos, y su cabeza descubierta, y embozado pregonará: Inmundo, inmundo,

SVV1770 45 Voorts zullen de klederen des melaatsen, in wien die plaag is, gescheurd zijn, en zijn hoofd zal ontbloot zijn, en hij zal de bovenste lip bewimpelen; daartoe zal hij roepen: Onrein, onrein!

PL1881 45. Trędowaty zaś, który by miał na sobie tę zarazę, szaty jego będą rozdarte, i głowa jego będzie odkryta, i usta sobie zakryje; a wołać będzie: Nieczysty, nieczysty jestem.

Karoli1908Hu 45. A poklos ember pedig, a kin a fakadék van, megszaggatott ruhában és mezítelen fővel legyen, és a bajuszát fedezze be, és ezt kiáltsa: Tisztátalan, tisztátalan!

RuSV1876 45 У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он долженбыть закрыт и кричать: нечист! нечист!

БКуліш 45. І одїж прокаженого, в кого недуга, мусять порозбирати, і голова його мусить бути непокрита, і по бороду мусить він закутатись, і кричати ме він: нечистий, нечистий!

FI33/38 46. Niin kauan kuin sairaus hänessä on, olkoon hän saastainen; saastaisena hän

Biblia1776 46. Niinkauvan kuin haava hänessä on, pitää hänen saastainen oleman, yksinänsä asuman

asukoon yksinänsä, hänen asuinsijansa olkoon leirin ulkopuolella.

CPR1642 46. Nijncauwan cuin se haawa hänesä on pitä hänen saastaisen oleman yxinäns asuman ja hänen asuinsians pitä ulcona leiristä oleman.

ja hänen asuinsiansa ulkona leiristä oleman.

MLV19 46 All the days in which the disease is in him he will be unclean; he is unclean. He will dwell alone; his dwelling will be outside the camp.

KJV 46. All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

Dk1871 46. Alle Dage, som den Plage er paa ham, skal han være uren; han er uren, han skal bo alene, hans Bolig skal være uden for Lejren.

KXII 46. Och så länge den sårnaden på honom är, skall han vara oren, bo allena, och hans boning skall vara utan lägret.

PR1739 46. Keik need päwad, kui se wigga temma külges on, peab ta rojane ollema, rojane on temma; ta peab üksi ellama, leri tagga on ta ello-maia.

LT 46. Visą laiką, kol bus raupsuotas ir nešvarus, gyvens vienas už stovyklos.

Luther1912 46. Und solange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen und seine Wohnung soll außerhalb des Lagers sein.

Ostervald-Fr 46. Tout le temps qu'il aura la plaie, il sera souillé; il est souillé; il demeurera seul, son habitation sera hors du camp.

RV'1862 46. Todo el tiempo que la llaga estuviere en él, será inmundo, inmundo será: habitará solo, su morada será fuera del real.

SVV1770 46 Al de dagen, in welke deze plaag aan hem zal zijn, zal hij onrein zijn; onrein is hij, hij zal alleen wonen; buiten het leger zal zijn woning wezen.

PL1881 46. Po wszystkie dni, póki jest zaraza na nim, nieczystym będzie, bo nieczystym jest, sam będzie mieszkał; precz za obozem będzie mieszkanie jego.

Karoli1908Hu 46. Mindaddig tisztátalan legyen, a míg rajta van a fakadék, tisztátalan az; csak ő maga lakjék, a táboron kivül legyen az ő lakása.

RuSV1876 46 Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.

БКуліш 46. Докіль болїсть його, буде він нечистим; він нечистий: самотою жити мусить він; за табором оселя його.

FI33/38 47. Jos pitalitartuntaa tulee vaatekappaleeseen, olipa vaatekappale villainen tai pellavainen,

Biblia1776 47. Jos jonkun vaatteeseen tulee tulee spitalin haava, olkoon se lankainen eli liinainen,

CPR1642 47. Jos jongun waatteseen tule spitalin haawa olcon se langainen eli lijnainen.

MLV19 47 The garment also that a leprous disease is in, whether it is a woolen garment, or a linen garment,

KJV 47. The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;

Dk1871 47. Og naar paa noget Klæde er Spedalskheds Plet, paa uldent Klæde eller paa linned Klæde og eller paa

KXII 47. Om på ett kläde kommer en spitelskosårnad, vare sig ullet eller linnet;

PR1739 47. Ja kui ühhe ride külges on piddalitöwwe wigga, olgo se wiltse ride ehk linnase ride külges:

LT 47. Jei vilnonis ar drobinis drabužis

Luther1912 47. Wenn an einem Kleid ein Aussatzmal sein wird, es sei wollen oder leinen,

RV'1862 47. Ítem, cuando en el vestido hubiere llaga de lepra, en vestido de lana, o en vestido de lino,

PL1881 47. Jeźliby też na szacie była zaraza trądu, na szacie suknianej albo na szacie lnianej,

RuSV1876 47 Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,

FI33/38 48. tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen, olipa se pellavaista tai villaista, tai nahkaan tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa,

CPR1642 48. Loimeen eli cuteseen olcon se lijnainen eli willainen elickä nahcaan elickä caickinaiseen nahcawaatteseen.

MLV19 48 whether it is in warp, or woof, of linen, or of woolen, whether in a skin, or in anything made of skin,

Dk1871 48. Traaden eller paa Isletten af Linned eller

Ostervald-Fr 47. Quand il y aura une plaie de lèpre sur un vêtement, sur un vêtement de laine, ou sur un vêtement de lin,

SVV1770 47 Verder als aan een kleed de plaag der melaatsheid zal zijn, aan een wollen kleed, of aan een linnen kleed,

Karoli1908Hu 47. Hogyha pedig valami ruhán van a poklos fakadék, gyapjú ruhán vagy len ruhán,

БКуліш 47. Коли й на одежинї буде яка зараза, на вовняній, чи на одежинї льнаній;

Biblia1776 48. Loimeen eli kuteesen, olkoon se liinainen eli villainen, elikkä nahkaan, elikkä kaikkinaiseen nahkavaatteeseen:

KJV 48. Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

KXII 48. På varp eller väft, ehvad det är, linnet

af uldent eller paa Skind eller paa alt, hvad som er gjort af Skind,

PR1739 48. Ehk loime külges ehk koe külges, linnasest ehk wiltsest löngast , ehk nahha külges, ehk igga asja külges mis nahhast tehtud.

Luther1912 48. am Aufzug oder am Eintrag, es sei wollen oder leinen, oder an einem Fell oder an allem, was aus Fellen gemacht wird,

RV'1862 48. O en estambre, o en trama de lino, o de lana, o en piel, o en cualquiera obra de piel;

PL1881 48. Albo na osnowie, albo na wątku ze lnu albo z wełny, albo na skórze, albo na jakiejkolwiek rzeczy skórzanej;

RuSV1876 48 или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,

FI33/38 49. ja jos tartunnan paikka näyttää vihertävältä tai punertavalta vaatekappaleessa tai nahassa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, niin se

eller ullet, eller på ett skinn, eller på allt det af skinn gjordt är;

LT 48. ar kailis, ar kas nors padaryta iš kailio

Ostervald-Fr 48. Sur un feutre ou sur un tissu de lin ou de laine, sur une peau ou sur quelque ouvrage fait de peau,

SVV1770 48 Of aan den scheerdraad, of aan den inslag van linnen, of van wol, of aan vel, of aan enig vellenwerk;

Karoli1908Hu 48. Vagy lenből és gyapjúból készült fonadékon vagy szöveten; vagy bőrön, vagy valamely bőrből való készítményen;

БКуліш 48. Чи на основинї, чи на переплїтцї* льняній чи вовняній, чи на смушах, чи на якій кожушинї,

Biblia1776 49. Ja jos se haava kovin vihertyy, eli paljo punertuu vaatteessa, eli nahassa, eli loimessa, eli kuteessa, eli jossakussa kappaleessa, joka nahasta tehty on, se on spitalin haava; sentähden pitää papin häntä

on pitalia, ja se on näytettävä papille.

CPR1642 49. Ja jos se haawa walistu eli punistu waattesa eli nahasa eli loimesa eli cutesa eli josacusa cappalesa cuin nahasta tehty on se on tosin spitalin haawa sentähden pitä papin händä cadzoman.

MLV19 49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is a leprous disease and will be shown to the priest.

Dk1871 49. og pletten er grønagtig eller rødagtig paa Klædet eller paa Skindet eller paa Traaden eller paa Isletten eller paa noget Tøj af Skind, er det Spedalskheds Plage, og det skal beses af Præsten.

PR1739 49. Ja kui se wigga on haljakas rohhilinne ehk punnakas ride külges, ehk nahha külges, ehk loime külges, ehk koe külges, ehk mingisugguse nahk-riista külges, se on piddalitöwwe wigga, ja sedda peab preestrile näidetama.

Luther1912 49. und wenn das Mal grünlich oder rötlich

katsoman.

KJV 49. And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

KXII 49. Och när den sårnaden varder blek eller rödlig, på kläde eller på skinne, eller på varpe eller väfte, eller på något ting som af skinn gjordt är, det är visst en spitelskosårnad.

LT 49. turėtų baltos ar rausvos spalvos taškus, tie rūbai bus laikomi apkrėsti raupsais. Jie bus parodyti kunigui,

Ostervald-Fr 49. Et que la plaie sera verdâtre ou rougeâtre

ist am Kleid oder am Fell oder am Aufzug oder am Eintrag oder an irgend einem Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist gewiß ein Mal des Aussatzes; darum soll's der Priester besehen.

sur le vêtement ou sur la peau, sur le feutre ou sur le tissu, ou sur un objet quelconque de peau, c'est une plaie de lèpre; elle sera montrée au sacrificateur.

RV'1862 49. Y que la llaga sea verde, o bermeja, en vestido, o en piel, o en estambre, o en trama, o en cualquiera obra de piel; llaga de lepra es, mostrarse ha al sacerdote:

SVV1770 49 En die plaag aan het kleed, of aan het vel, of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of aan enig vellentuig, groenachtig of roodachtig is; het is de plaag der melaatsheid; daarom zal zij den priester vertoond worden.

PL1881 49. A byłaby ta zaraza zielona, albo czerwona na szacie, albo na skórze albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiemkolwiek naczyniu skórzanem, zaraza trądu jest; będzie ukazana kapłanowi.

Karoli1908Hu 49. És ha az a fakadék zöld vagy vörhenyes színű a ruhán, vagy bőrön, vagy szöveten, vagy fonadékon, vagy akármely bőrből való eszközön: poklos fakadék az, mutassák azért meg a papnak.

RuSV1876 49 и пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, илина утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, – то это язва проказы: должно показать ее священнику;

БКуліш 49. І чи буде зараза зеленява, чи червоняста на одежинї, на шкірі, чи на основинї, чи на переплїтцї, чи на якій роботї кожушній, се хороба прокази, і мусять показати сьвященникові.

FI33/38 50. Ja kun pappi on tarkastanut tartunnan paikan, sulkekoon hän tartutetun sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 50. Ja koska pappi senkaltaisen haavan näkee, niin hänen pitää sen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi;

CPR1642 50. Ja cosca pappi sencaltaisen haawan näke nijn papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 50 And the priest will look upon the disease and shut up the disease seven days.

KJV 50. And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

Dk1871 50. Og naar Præsten beser Pletten, da skal han lukke det, som Pletten er paa, inde i syv Dage.

KXII 50. Derföre skall Presten bese det, och när han ser sårnaden, skall han sluta det inne i sju dagar.

PR1739 50. Ja kui preester se wigga saab waatnud, siis peab ta sedda, kus külges se wigga on , seitse päwa lukko tahha pannema.

LT 50. kuris, juos apžiūrėjęs, uždarys septynioms dienoms.

Luther1912 50. Und wenn er das Mal sieht, soll er's einschließen sieben Tage.

Ostervald-Fr 50. Le sacrificateur examinera la plaie, et il en enfermera pendant sept jours ce qui a la plaie.

RV'1862 50. Y el sacerdote mirará la llaga, y encerrará la cosa llagada siete dias:

SVV1770 50 En de priester zal de plaag bezien; en hij zal hetgeen de plaag heeft, zeven dagen doen opsluiten.

PL1881 50. A oglądawszy kapłan zarazę onę, zamknie onę rzecz zarażoną przez siedem dni.

Karoli1908Hu 50. És nézze meg a pap a fakadékot és rekeszsze külön azt a min a fakadék van, hét napig.

RuSV1876 50 священник осмотрит язву и заключит

БКуліш 50. І огляне сьвященник заразу, та й

зараженное язвою на семь дней;

зачинить те, на чому хороба, на сїм день.

FI33/38 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan tartunnan paikkaa huomaa, että tarttuma on levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, on tarttuma pahanlaatuista pitalia; ne ovat saastaiset.

CPR1642 51. Ja jos hän seidzemendenä päiwänä näke että haawa on lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa nahasa eli josocusa cappalesa cuin nahasta on nijn on se lewinnen spitalin haawa ja se on saastainen.

Biblia1776 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä näkee että haava on levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, nahassa, eli jossakussa kappaleessa joka nahasta tehty on, niin on se kuluttavainen spitali, ja se haava on saastainen.

MLV19 51 And he will look on the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the disease is a prickling leprosy, it is unclean.

KJV 51. And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

Dk1871 51. Og naar han ser Pletten paa den syvende Dag, at Plagen har udbredt sig videre paa Klædet eller paa Traaden eller paa Isletten eller paa Skindet, paa alt, hvad som gøres af

KXII 51. Och om han på sjunde dagen ser, att sårnaden hafver vidare ätit sig på klädet, på varpenom eller väftena, på skinne, eller hvad af skinne gjordt är; så är det en inbiten

Skind til nogen Gerning, da er Plagen en indædende Spedalskhed, det er urent.

PR1739 51. Ja kui ta wigga watab seitsmel päwal, et se wigga laiemaks lönud ride külges, ehk loime külges, ehk koe külges, ehk nahha külges, mingisugguse riista külges, mis ial nahhast tehtud, siis on se söja piddalitöwwe wigga, se on rojane.

Luther1912 51. Und wenn er am siebenten Tage sieht, daß das Mal hat weitergefressen am Kleid, am Aufzug oder am Eintrag, am Fell oder an allem, was man aus Fellen macht, so ist das Mal ein fressender Aussatz, und es ist unrein.

RV'1862 51. Y al séptimo día mirará la llaga: y si la llaga hubiere crecido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en piel, o en cualquiera obra que se hace de pieles, lepra roedora es la tal llaga: inmunda será.

PL1881 51. Potem obejrzy zarazę onę dnia siódmego: jeźliby się szerzyła zmaza ona na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na skórze, i na każdej rzeczy z skóry urobionej, trąd jest jadowity, zaraza nieczysta jest.

spitelskosårnad, och det är orent.

LT 51. Jei kunigas, apžiūrėjęs septintą dieną, atras padidėjusias dėmes, tai bus raupsai. Jis pripažins tą drabužį nešvariu, nes ant jo yra plintantys raupsai.

Ostervald-Fr 51. Et le septième jour il examinera la plaie. Si la plaie s'est étendue sur le vêtement, sur le feutre ou sur le tissu, sur la peau, ou sur l'ouvrage quelconque fait de peau, c'est une plaie de lèpre rongeante, l'objet est souillé.

SVV1770 51 Daarna zal hij op den zevenden dag de plaag bezien; zo de plaag uitgespreid is aan het kleed, of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of aan het vel, tot wat werk dat vel zou mogen gemaakt zijn, die plaag is een knagende melaatsheid, het is onrein.

Karoli1908Hu 51. A hetedik napon pedig nézze meg a fakadékot. Ha terjed a fakadék a ruhán vagy szöveten, vagy fonadékon vagy bőrön, és akármely készítményen, a mivé a bőr feldolgoztatik: emésztő poklosság az a

fakadék, tisztátalan az.

RuSV1876 51 в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась по одежде, или по основе, или по утоку, или по коже, или по какому-либо изделию, сделанному изкожи, то это проказа едкая, язва нечистая;

БКуліш 51. І коли побачить заразу семого дня, що вона розкинулась по одежинї, чи по основинї, чи по переплїтцї, чи по шкірі, та що нї було б зроблене із шкіри, се хороба та пожираюча проказа: се язва, нечисте воно.

FI33/38 52. Ja hän polttakoon vaatekappaleen tai kudotun tai solmustetun kankaan, olipa se villainen tai pellavainen, tai nahasta tehdyn esineen, olipa se mikä tahansa, jossa tarttuma on, sillä se on pahanlaatuista pitalia; kaikki sellainen poltettakoon tulessa.

Biblia1776 52. Ja hänen pitää vaatteet polttaman, loimen ja kuteen, eli mikä se olis, liinainen eli lankainen, eli kaikkinainen joka nahasta tehty on, jossa senkaltainen haava on; sillä se on kuluttavainen spitali, ja pitää tulessa poltettaman.

CPR1642 52. Ja waattet pitä poltettaman loimi ja cude eli mikä se olis lijnainen eli langainen eli caickinainen cuin nahasta tehty on josa sencaltainen haawa on: sillä se on spitalin haawa ja pitä tules poltettaman.

MLV19 52 And he will burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the disease is, for it is a prickling leprosy. It will be burnt in the fire.

KJV 52. He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

Dk1871 52. Og man skal opbrænde Klædet eller Traaden eller Isletten af uldent eller af Linned eller hvad Tøj der er af Skind, paa hvilket Pletten er; thi det er en indædende Spedalskhed, det skal opbrændes med Ild.

KXII 52. Och klädet skall brännas upp, eller varpen, eller väftet, ehvad det är ullet eller linnet, eller allahanda skinnverk, der sådana sårnad uppå är; ty det är en spitelskosårnad, och skall brännas upp på elde.

PR1739 52. Ja ta peab se ride ärrapölletama, ehk se loime ehk se koe, olgo se wilne ehk linnane ehk keik nahk riistad, kus wigga külges on; sest se on üks söja piddalitöbbi, sedda peab tullega ärrapölletama.

LT 52. Todėl jis sudegins tą drabužį, nes tai yra plintantys raupsai.

Luther1912 52. Und man soll das Kleid verbrennen oder den Aufzug oder den Eintrag, es sei wollen oder leinen oder allerlei Fellwerk, darin solch ein Mal ist; denn es ist fressender Aussatz, und man soll es mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 52. Il brûlera donc le vêtement, le feutre ou le tissu de laine ou de lin, ou tout objet fait de peau, sur lequel sera la plaie, car c'est une lèpre rongeante: il sera brûlé au feu.

RV'1862 52. Será quemado el vestido, o estambre, o trama de lana, o de lino, o cualquiera obra de pieles, en que hubiere tal llaga; porque lepra roedora es, en fuego será quemada.

SVV1770 52 Daarom zal hij dat kleed, of die werpte, of dien inslag van wol, of van linnen, of alle vellentuig, waarin die plaag zal zijn, verbranden; want het is een knagende melaatsheid; het zal met vuur verbrand worden.

PL1881 52. Tedy spali tę szatę, albo osnowę, albo wątek z wełny, albo ze lnu, albo jakiekolwiek naczynie skórzane, na którem by była zaraza:

Karoli1908Hu 52. Azért égesse meg azt a ruhát, vagy a gyapjúból vagy a lenből készült szövetet vagy fonadékot, vagy akármely bőrből való

albowiem jest trąd jadowity, ogniem spalono będzie.

eszközt, a melyen a fakadék leend; mert emésztő poklosság az, tűzön égessék meg azt.

RuSV1876 52 он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы тони было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.

БКуліш 52. І мусить спалити одежину, чи основину, чи переплїтку, чи вовняне, чи льняне, чи яка б нї була робота шкіряна, що зараза на нїй: бо се проказа пожираюча: на вогнї мусять спалити.

FI33/38 53. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahasta tehdyssä esineessä, olipa se mikä tahansa,

Biblia1776 53. Ja jos pappi näkee, ettei haava ole levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, eli kaikkinaisessa kappaleessa joka nahasta on,

CPR1642 53. Jos pappi näke ettei haawa ole lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa eli caickinaisesa cappalesa cuin nahasta on.

MLV19 53 And if the priest will look, and behold, the disease has not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin,

KJV 53. And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

Dk1871 53. Men dersom Præsten beser det, og se, Pletten har ikke udbredt sig videre paa Klædet eller paa Traaden eller paa Isletten

KXII 53. Om Presten ser att sårnaden icke hafver vidare ätit sig på klädet eller på varpenom, eller väftena, eller allahanda skinnverk;

eller paa alle Haande Tøj af Skind,

PR1739 53. Ja kui preester watab, ja wata, se wigga polle mitte laiemaks lönud ei ride külges, ei loime egga koe külges egga mingisugguse nahk-riista külges:

LT 53. O jei matys tašką nepadidėjusį,

Luther1912 53. Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weitergefressen hat am Kleid oder am Aufzug oder am Eintrag oder an allerlei Fellwerk,

Ostervald-Fr 53. Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur le feutre ou sur le tissu, ou sur l'objet quelconque fait de peau,

RV'1862 53. Y si el sacerdote mirare, y no pareciere que la llaga se haya extendido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en cualquiera obra de pieles,

SVV1770 53 Doch indien de priester zal zien, dat, ziet, de plaag aan het kleed, of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of aan enig vellentuig niet uitgespreid is;

PL1881 53. Ale gdyby obaczył kapłan, iż ona zmaza nie szerzy się na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakimkolwiek naczyniu skórzanem

Karoli1908Hu 53. De ha megnézi a pap, és ímé nem terjedt a fakadék a ruhán, vagy szöveten, vagy fonadékon, vagy akármely bőrből való eszközön:

RuSV1876 53 Если же священник увидит, что язва не распространилась по одежде, или по основе, или по утоку, или по какой бы то ни было кожаной вещи,

БКуліш 53. А як огляне сьвященник, і побачить, що проказа не розкидається по одежинї, чи по основі, чи по переплїтцї, чи по якій роботї шкіряній,

FI33/38 54. käskeköön pappi pestä esineen, jossa tarttuma on, ja sulkekoon sen sisälle vielä

Biblia1776 54. Niin pitää papin käskemän pestä sen, jossa haava on, ja pitää hänen sulkeman

seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 54. Nijn pitä papin käskemän pestä sen josa haawa on ja pitä hänen sulkeman sisälle jällens toisexi seidzemexi päiwäxi.

MLV19 54 then the priest will command that they wash the thing in which the disease is and he will shut it up seven more days.

Dk1871 54. da skal Præsten befale, at de skulle to det, som Pletten er paa, og han skal lukke det inde anden Gang i syv Dage.

PR1739 54. Siis peab preester käskma, et nemmad sedda, kus külges se wigga on, peawad pessema, ja ta peab sedda teist korda seitse päwa lukko tahha pannema.

Luther1912 54. so soll er gebieten, daß man solches wasche, worin solches Mal ist, und soll's einschließen andere sieben Tage.

RV'1862 54. Entónces el sacerdote mandará que laven donde la llaga está, y encerrarle ha por siete dias la segunda vez.

PL1881 54. Rozkaże kapłan, aby uprano to, na czem

sisälle jällensä toiseksi seitsemäksi päiväksi.

KJV 54. Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

KXII 54. Så skall han bjuda, att man tvår der sårnaden är, och skall sluta det inne i andra sju dagar.

LT 54. lieps išplauti tą raupsuotą rūbą ir uždarys jį kitoms septynioms dienoms.

Ostervald-Fr 54. Le sacrificateur commandera qu'on lave ce qui a la plaie, et il l'enfermera pendant sept jours, une seconde fois.

SVV1770 54 Zo zal de priester gebieden, dat men hetgeen, waaraan die plaag is, wasse, en hij zal dat andermaal zeven dagen doen opsluiten.

Karoli1908Hu 54. Akkor parancsolja meg a pap, hogy

jest zaraza, i zamknie to przez siedem dni po wtóre.

RuSV1876 54 то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;

FI33/38 55. Ja jos pappi tarkastaessaan tartunnan saanutta esinettä, sen jälkeen kuin se on pesty, huomaa, ettei tarttuma ole muuttunut näöltään, on esine, vaikka tarttuma ei olekaan levinnyt, saastainen, ja se poltettakoon tulessa; se on pitalin syömä, olkoon sitten nurjalta tai oikealta puolelta.

CPR1642 55. Ja cosca pappi näke haawan sijttecuin se pesty on ettei haawa ole muuttunut hänen silmäins edes eikä myös ole lewinnyt nijn se on saastainen ja pitä tules poltettaman sillä se on sywälle idzens laskenut ja on sen paljaxi culuttanut.

MLV19 55 And the priest will look, after the disease is washed, and behold, if the disease has not changed its color and the disease has not spread, it is unclean. You will burn it in the fire. It is a fret, whether the bareness be inside or outside.

mossák meg azt, a min a fakadék van, és rekeszsze külön azt másodszor is hét napig.

БКуліш 54. То звелить сьвященник, щоб випрали те, на чому зараза, та й зачинить його на сїм день удруге.

Biblia1776 55. Ja koska pappi näkee haavan, sittekuin se pesty on, ettei haava ole muuttunut hänen silmäinsä edessä, eikä myös ole levinnyt, niin se on saastainen, ja pitää tulessa poltettaman; sillä se on syvälle itsensä laskenut, ja on sen paljaaksi kuluttanut.

KJV 55. And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

Dk1871 55. Og naar: Præsten udser det, efter at Pletten er toet, og se, Pletten har ikke forandret sin Farve, og Pletten har ikke udbredt sig videre, da er det urent, du skal opbrænde det med Ild; det er af den Slags, som æder sig ind paa den rette Side derpaa eller paa den vrange Side derpaa.

KXII 55. Och när Presten ser, sedan sårnaden tvagen är, att sårnaden intet förvandlad är för hans ögon, och ej heller hafver vidare ätit sig, så är det orent, och skall uppbrännas på elde; ty det är djupt inätet, och hafver befrätit det.

PR1739 55. Ja kui preester sedda watanud pärrast sedda, kui se wigga saab ärrapestud, ja wata se wigga ep olle teist karwa sanud, ehk se wigga kül ei olle laiemaks lönud: se on rojane, tullega pead sa sedda ärrapölletama; se on läbbisönud temma wäljaspoolt ja ta seestpoolt.

LT 55. Jei patikrinęs matys, kad jo pirmykštė išvaizda nesugrįžo, nors raupsai ir nepadidėjo, pripažins nešvariu ir sudegins, nes raupsai įsigraužė į apdaro paviršių.

Luther1912 55. Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen und auch nicht weitergefressen hat, so ist's unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen; denn es ist tief eingefressen und hat's vorn oder hinten schäbig gemacht.

Ostervald-Fr 55. Et le sacrificateur examinera la plaie après qu'elle aura été lavée. Si la plaie n'a point changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est souillé; tu le brûleras au feu; c'est une corrosion à l'envers ou à l'endroit de la partie dénudée.

RV'1862 55. Y el sacerdote mirará después que la llaga fuere lavada, y si pareciere que la llaga no ha mudado su parecer, ni la llaga ha crecido, inmunda es, quemarla has en fuego: llaga es

SVV1770 55 Als de priester, nadat het gewassen is, de plaag zal bezien hebben, dat, ziet, de plaag haar gedaante niet veranderd heeft, en de plaag niet uitgespreid is, het is onrein, gij zult

penetrante en su calva o en su antecalva.

PL1881 55. I obejrzy kapłan po upraniu onę zarazę; a jeźli nie odmieniła ona zaraza barwy swojej, choćby się ona zaraza nie rozszerzyła, rzecz nieczysta jest, ogniem ją spalisz; zaraźliwa rzecz jest, bądź na zwierzchniej bądź na spodniej stronie jej.

RuSV1876 55 если по омытии зараженной вещи священник увидит, что язване изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;

FI33/38 56. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, että tartunnan paikka on pesemisen jälkeen vaalennut, reväisköön hän sen pois vaatekappaleesta tai nahasta tai kudotusta tai solmustetusta kankaasta.

CPR1642 56. Jos pappi näke että haawa cadonnut on sijttecuin se pestin nijn hänen pitä sen repäisemän pois waattesta nahasta loimesta eli cutesta.

het met vuur verbranden; het is een ingraving aan zijn achterste of aan zijn voorste zijde.

Karoli1908Hu 55. Ha pedig megnézi azt a pap a mosás után, és ímé a fakadék nem változtatta meg a színét; ha nem terjedt is a fakadék, tisztátalan az, tűzben égesd meg azt; beevődés az, akár a fonákján, akár a színén legyen az.

БКуліш 55. І огляне сьвященник, після того як виперуть, і побачить, що не змінилась видом проказа, хоч і не розкинулась, то нечисте воно; в огнї спалити мусиш його: струпішіє воно, ча на лицевій чи на виворітнїй сторонї.

Biblia1776 56. Jos pappi näkee, ette haava kadonnut on sittekuin se pestiin, niin hänen pitää sen repäisemän pois vaatteesta, nahasta, loimesta eli kuteesta.

MLV19 56 And if the priest looks, and behold, the disease is dim after the washing of it, then he will tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

KJV 56. And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

Dk1871 56. Men dersom Præsten beser det, og se, Pletten er mørkagtig, efter at den er aftoet, da skal han rive det af Klædet eller af Skindet eller af Traaden eller af Isletten.

KXII 56. Om Presten ser, att sårnaden något försvunnen är, sedan han vardt tvagen; så skall han rifva det af klädena, af skinnena, af varpenom eller väftena.

PR1739 56. Ja kui preester sedda watab, ja wata, se wigga on pärrast sedda, kui ta on ärrapestud, komale läinud, siis peab ta sedda ärrakärristama sest ridest, ehk sest nahhast, ehk sest loimest, ehk sest koest.

LT 56. Jei, drabužį išplovus, raupsų vieta bus tamsesnė, ją atplėš ir atskirs nuo drabužio.

Luther1912 56. Wenn aber der Priester sieht, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen, so soll er's abreißen vom Kleid, vom Fell, von Aufzug oder vom Eintrag.

Ostervald-Fr 56. Mais si le sacrificateur voit que la plaie est devenue pâle après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement, ou de la peau, du feutre ou du tissu.

RV'1862 56. Mas si el sacerdote la viere, y pareciere que la llaga se ha oscurecido después que fué lavada, cortarla ha del vestido o de la piel, o del estambre, o de la trama:

SVV1770 56 Indien nu de priester merken zal, dat, ziet, die plaag, nadat zij zal gewassen zijn, ingetrokken is; dan zal hij ze van het kleed, of van het vel, of van den scheerdraad, of van den inslag afscheuren.

PL1881 56. Wszakże, jeźliby kapłan obaczył, iż przyczerniejsza będzie zaraza po wypraniu swem, odedrze ją od szaty, albo od skóry, albo od osnowy, albo od wątku.

Karoli1908Hu 56. De ha látja a pap, hogy ímé meghalványodék a fakadék a megmosatása után: akkor szakaszsza el azt a ruhától vagy bőrtől, vagy a szövettől vagy a fonadéktól.

RuSV1876 56 если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.

БКуліш 56. А коли огляне сьвященник, і побачить, що зараза поблїдля після прання, так мусить віддерти її від одежини, чи від шкіри, чи від основини, чи від переплїтки.

FI33/38 57. Ja jos sitten vielä tarttumaa ilmestyy vaatekappaleeseen tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa, on se puhkeavaa pitalia; se esine, jossa tarttuma on, poltettakoon tulessa.

Biblia1776 57. Ja jos se vielä sitte näkyy vaatteessa, loimessa, kuteessa eli kaikkinaisessa nahkavaatteessa, niin se on pisama, ja se pitää poltettaman tulessa ynnä sen kanssa, jossa se haava on.

CPR1642 57. Jos se wielä sijtte näky waattes loimes cutes eli caickinaises nahcawaattes nijn on se pisama ja se pitä poltettaman tules josa se haawa on.

MLV19 57 And if it still appears in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out. You will burn that in which the disease is with fire.

KJV 57. And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

Dk1871 57. Men ses det endnu paa Klædet eller paa Traaden eller paa Isletten eller paa alle Haande Tøj af Skind, da er det en blomstrende Spedalskhed; du skal opbrænde med Ild det, som Spedalskheden er paa.

KXII 57. Synes det ändå sedan på klädena, på varpenom, på väftena, eller allahanda skinnverk; så är det en fläck, och skall det uppbrännas med elde, der den sårnaden uti är.

PR1739 57. Ja kui weel middagi näikse ride külges, ehk loime külges, ehk koe külges, ehk mingisugguse nahk-riista külges, siis on se ülleslönud wigga : tullega pead sa sedda ärrapölletama, kus külges se wigga on .

LT 57. Bet, jei dėmės pasirodys tose vietose, kurios pirma buvo švarios, vadinasi, raupsai plinta; tuo atveju drabužis bus sudegintas.

Luther1912 57. Wird's aber noch gesehen am Kleid, am Aufzug, am Eintrag oder allerlei Fellwerk, so ist's ein Aussatzmal, und sollst das mit Feuer verbrennen, worin solch Mal ist.

Ostervald-Fr 57. Si elle paraît encore sur le vêtement, sur le feutre ou sur le tissu, ou sur tout objet fait de peau, c'est une éruption de lèpre; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.

RV'1862 57. Y si más pareciere en el vestido, o estambre, o trama, o en cualquiera alhaja de pieles reverdeciendo en ella, quemarlo has en el fuego aquello donde hubiere tal llaga.

SVV1770 57 Maar zo zij nog aan het kleed, of aan den scheerdraad, of aan den inslag, of aan enig vellentuig, gezien wordt, het is uitbottende melaatsheid; gij zult hetgeen, waaraan de plaag is, met vuur verbranden.

PL1881 57. A jeźliby się jeszcze ukazała na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiem naczyniu skórzanem, trąd jest szerzący się: ogniem to spalisz, na czem by

Karoli1908Hu 57. És ha mégis mutatkozik a ruhán vagy szöveten, vagy fonadékon, vagy akármely bőrből való eszközön: akkor kiújulás az; tűzzel égesd meg azt, a min a fakadék van.

była takowa zaraza.

RuSV1876 57 Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.

БКуліш 57. Коли ж покажеться вона знов на одежинї, чи на основинї, чи на тканю, чи на якій роботї шкіряній, то се повстаюча зараза; на огнї мусиш те спалити, на чому зараза;

FI33/38 58. Mutta vaatekappale tai kudottu tai solmustettu kangas tai mikä nahasta tehty esine tahansa, josta tarttuma on pesemällä kadonnut, pestäköön vielä kerran, ja niin se on puhdas.

Biblia1776 58. Mutta vaate, loimi, kude, eli kaikkinainen nahkakalu, kuin pesty on, joista haava kadonnut on; se pitää vastuudesta pestämän ja puhdas oleman.

CPR1642 58. Mutta waate loimi cude eli caickinainen nahcacalu cuin pesty on josta haawa cadonnut on se pitä wastudesta pestämän ja se on puhdas.

MLV19 58 And the garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you will wash, if the disease has departed from them, then it will be washed the second time and will be clean.

KJV 58. And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

Dk1871 58. Men det Klæde eller den Traad eller den Islet eller alle Haande Tøj af Skind, som du tor, og Pletten gaar bort deraf, skal tos anden

KXII 58. Men klädet eller varpen, eller väftet, eller allahanda skinnverk, som tvaget är, och sårnaden afgången är, skall man på nytt två,

Gang, saa er det rent.

PR1739 58. Ja se rie, ehk se loime, ehk se kudde, ehk keiksuggused nahk-riistad, mis sa saad pesnud, ja se wigga lahkub nende küljest; neid peab teistkorda pestama, siis on need puhtad.

Luther1912 58. Das Kleid aber oder der Aufzug oder Eintrag oder allerlei Fellwerk, das gewaschen und von dem das Mal entfernt ist, soll man zum andernmal waschen, so ist's rein.

RV'1862 58. Empero el vestido, o estambre, o trama, o cualquiera cosa de piel, que lavares, y que la llaga se le quitare, lavarse ha segunda vez, y entónces será limpia.

PL1881 58. Szatę zaś, albo osnowę, albo wątek, albo każde naczynie skórzane, które byś uprał, a odeszłaby od niego zaraza, upierzesz je po wtóre, a czyste będzie.

RuSV1876 58 Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.

och så är det rent.

LT 58. Jei dėmių nebeatsiras, išplaus drabužį antrą kartą ir jis bus švarus.

Ostervald-Fr 58. Mais le vêtement, le feutre ou le tissu, l'objet quelconque fait de peau, que tu auras lavé, et dont la plaie aura disparu, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.

SVV1770 58 Maar het kleed, of de werpte, of de inslag, of alle vellentuig, dat gij gewassen zult hebben, als de plaag daarvan geweken zal zijn, dat zal andermaal gewassen worden, en het zal rein zijn.

Karoli1908Hu 58. Azt a ruhát pedig, vagy szövetet, vagy fonadékot, vagy akármely bőrből való eszközt, a melyet megmostál, ha eltávozik rólok a fakadék, mosd meg másodszor is, és tiszta lesz.

БКуліш 58. Одежину ж, чи основину, чи переплїтку, чи яку роботу шкіряну мусиш випрати. Коли зараза минеться, так випрати вдруге, і буде чисте.

FI33/38 59. Tämä on laki pitalitarttumasta vaatekappaleessa, villaisessa tai pellavaisessa, tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, laki niiden puhtaiksi tai saastaisiksi julistamisesta.

CPR1642 59. Tämä on sääty spitalisest ruwest waattesa lijnaises langaises loimes eli cutes ja caickinaises nahcawaattes sanowa heitä puhtaxi eli saastaisexi.

Biblia1776 59. Tämä on sääty spitalisesta ruvesta vaatteessa, liinaisessa, lankaisessa loimessa eli kuteessa, ja kaikkinaisessa nahkavaatteessa: niitä puhtaaksi eli saastaiseksi sanoa.

MLV19 59 This is the law of a leprous disease in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

KJV 59. This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

Dk1871 59. Dette er Loven om Spe dalskheds Plage paa Klæde af uldent eller Linned eller paa Traad eller Islet eller alle Haande Tøj af Skind, til at dømme det rent eller urent.

KXII 59. Detta är lagen om spitelskosårnad på kläder, ehvad de äro ullen eller linnen; på varp eller väft, och allahanda skinnverk, till att säga dem ren eller oren.

PR1739 59. Se on se käsk piddalitöwwe wigga pärrast, mis on wiltse ehk liñase ride külges , ehk loime, ehk koe, ehk mingisugguse nahk-riista külges , et sedda peab puhtaks

LT 59. Tai yra įstatymas apie raupsus vilnoniame ir drobiniame drabužyje, audiniuose ir kailio apdaruose, kada juos pripažinti švariais ir kada nešvariais‘‘.

moistma, ehk rojaseks moistma.

Luther1912 59. Das ist das Gesetz über die Male des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Aufzug und am Eintrag und allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

Ostervald-Fr 59. Telle est la loi concernant la plaie de la lèpre sur un vêtement de laine ou de lin, sur un feutre ou sur un tissu, ou sur un objet quelconque fait de peau, pour le déclarer pur ou souillé.

RV'1862 59. Esta es la ley de la llaga de la lepra del vestido de lana, o de lino, o del estambre, o de la trama, o de cualquiera cosa de piel, para que sea dado por limpio, o por inmundo.

SVV1770 59 Dit is de wet van de plaag der melaatsheid, van een wollen of linnen kleed, of een werpte, of een inslag, of alle vellentuig, om dat rein te verklaren, of onrein te verklaren.

PL1881 59. Tać jest ustawa o zarazie trądu, na szacie suknianej, albo lnianej albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiemkolwiek naczyniu skórzanem, jako to ma być rozeznano, iż jest czyste albo nieczyste.

Karoli1908Hu 59. Ez a törvénye a poklos fakadéknak, akár gyapjú-, akár lenruhán, akár szöveten, akár fonadékon, vagy akármely bőrből való eszközön legyen, hogy tisztának vagy tisztátalannak ítéltessék.

RuSV1876 59 Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою.

БКуліш 59. Се закон про хороби прокази на вовняній одежині, чи на льняній, чи на основині, чи на втоці, чи на якій роботї шкіряній, щоб обявити їх чистими або нечистими.

14 luku

Säädoksiä pitalisten puhdistamisesta ja taloon ilmestyvästä pitalitartunnasta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Tämä olkoon laki pitalitautisen puhdistamispäivästä. Hänet tuotakoon papin eteen,

CPR1642 2. Tämä on spitalisen sääty cosca hän

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Ja tämä on spitalisen sääty: koska hän puhdistetaan, hän pitää tuotaman papin tykö.

puhdistetan: hän pitä tuotaman papin tygö.

MLV19 2 This will be the law of the man with a leprous disease in the day of his cleansing: He will be brought to the priest,

KJV 2. This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

Dk1871 2. Dette skal være Loven for den spedalske paa hans Renselsesdag, at han skal fremføres til Præsten.

KXII 2. Detta är lagen om den spitelska, när han skall rensad varda: Han skall komma till Presten;

PR1739 2. Se peab se käsk ollema piddalitöbbise pärrast temma puhhastamisse päwal, kui tedda preestri jure peab widama.

LT 2. ‘‘Tai įstatymas raupsuotajam, kai jis paskelbiamas švariu. Jis bus atvestas pas kunigą,

Luther1912 2. Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen.

Ostervald-Fr 2. Voici la loi touchant le lépreux, pour le jour de sa purification: on l'amènera au sacrificateur;

RV'1862 2. Esta será la ley del leproso cuando se limpiáre: Será traido al sacerdote:

SVV1770 2 Dit zal de wet des melaatsen zijn, ten dage zijner reiniging: dat hij tot den priester zal gebracht worden.

PL1881 2. Tać jest ustawa około trędowatego w dzieó oczyszczenia jego: przywiedziony będzie do kapłana.

Karoli1908Hu 2. Ez legyen a poklos embernek törvénye az ő megtisztulásának napján, hogy vigyék [1†] a paphoz.

RuSV1876 2 вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;

БКуліш 2. Се буде законом для прокажених в день очищення його,

FI33/38 3. ja pappi menköön leirin ulkopuolelle; ja jos pappi tarkastaessaan pitalista huomaa, että hän on parantunut pitalitaudista,

CPR1642 3. Ja papin pitä käymän ulos leiristä cadzeleman händä jos spitalin haawa on parannut spitalisesta.

Biblia1776 3. Ja papin pitää käymän ulos leiristä, katselemaan häntä, jos spitalin haava on parantunut spitalisesta.

MLV19 3 and the priest will go forth out of the camp. And the priest will look, and behold, if a leprous disease be healed in the man with a leprous disease,

KJV 3. And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Dk1871 3. Og Præsten skal gaa ud, uden for Lejren; og Præsten skal bese ham, og se, dersom den Spedalskheds Plage er lægt paa den spedalske,

KXII 3. Och Presten skall gå utu lägret, och bese huru spitelskosårnaden är på dem spitelsko hel vorden;

PR1739 3. Ja preester peab leri tahha wäljaminnema, ja preester peab waatma, ja wata, se piddalitöwwe wigga on ärraparranend piddalitöbbise küljest:

LT 3. kuris turės išeiti iš stovyklos. Radęs jį išgijusį nuo raupsų,

Luther1912 3. Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Mal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden ist,

Ostervald-Fr 3. Le sacrificateur sortira du camp et l'examinera. Si la plaie de la lèpre du lépreux est guérie,

RV'1862 3. Y el sacerdote, saldrá fuera del real: y mirará el sacerdote, y verá, como es sana la

SVV1770 3 En de priester zal buiten het leger gaan; als de priester merken zal, dat, ziet, die plaag

llaga de la lepra del leproso:

der melaatsheid van den melaatse genezen is;

PL1881 3. A wynijdzie kapłan precz za obóz: a obaczyli kapłan, że oto uleczona jest zaraza trądu, trądem zarażonego,

Karoli1908Hu 3. A pap pedig menjen ki a táboron kivül, és nézze meg a pap, és ha meggyógyult a pokloson a poklos fakadék:

RuSV1876 3 священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, чтопрокаженный исцелился от болезни прокажения,

БКуліш 3. Приведуть його до сьвященника, і вийде сьвященник геть із табору, і огляне сьвященник, і побачить, що вигоїлась проказа в прокаженого.

FI33/38 4. käskeköön pappi puhdistettavaa varten ottaa kaksi elävää, puhdasta lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

Biblia1776 4. Ja pappi käskekään sen, joka puhdistetaan, ottaa kaksi elävää puhdasta lintua, ja sedripuuta, ja tulipunaiseksi painettua villaa, ja isoppia.

CPR1642 4. Ja käskekän puhdistettawan otta caxi eläwätä puhdasta lindua ja Cedripuuta ja rosinpunalla painettua willa ja Isoppi/

MLV19 4 then the priest will command to take two living clean birds and cedar wood and scarlet and hyssop for him who is to be cleansed.

KJV 4. Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

Dk1871 4. da skal Præsten befale, at man skal tage for den, som renser sig, to levende, Spurve

KXII 4. Och skall bjuda honom, som rensas skall, att han tager två lefvande foglar, de som

og Cedertræ og Skarlagen og Isop

PR1739 4. Ja preester peab käskma, et woetakse selle eest, kedda peab puhhastadama, kaks ellawat puhhast lindo ja Seedri-puud ja elleda punnase lönga ja Isopit.

Luther1912 4. und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zwei lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop.

RV'1862 4. Y mandará el sacerdote, que se tomen para el que se limpia dos avecillas vivas, limpias, y palo de cedro, y grana, y hisopo.

PL1881 4. Tedy rozkaże kapłan temu, który się oczyszcza, aby wziął dwa wróble żywe i zdrowe, i drzewo cedrowe, i jedwabiu karmazynowego, i hizopu.

RuSV1876 4 то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

FI33/38 5. Ja pappi käskeköön teurastaa toisen linnun

rene äro, och cederträ, och rosenfärgoull, och isop;

LT 4. įsakys jam paimti du sveikus, švarius paukščius, kedro medžio, raudonų siūlų ir yzopo.

Ostervald-Fr 4. Le sacrificateur ordonnera de prendre pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.

SVV1770 4 Zo zal de priester gebieden, dat men voor hem, die te reinigen zal zijn, twee levende reine vogelen neme, mitsgaders cederenhout, en scharlaken, en hysop.

Karoli1908Hu 4. Akkor parancsolja meg a pap, hogy hozzanak a megtisztulandó emberért két élő, tiszta madarat, czédrusfát, karmazsint és izsópot;

БКуліш 4. І звелить сьвященник взяти для того, хто має очиститись, пару птиць живих і чистих і дерева кедрового та кармазину й гисопу.

Biblia1776 5. Ja pappi käskekään sen teurastaa yhden

saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

CPR1642 5. Ja käskekän teurasta sen yhden linnun sawiastias wuotawan weden tykönä.

MLV19 5 And the priest will command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

Dk1871 5. Og Præsten skal befale, at man slagter den ene Spurv over et Lerkar over rindende Vand.

PR1739 5. Ja preester peab käskma, et sedda teist lindo tappetakse ühhe kiwwi-riista sisse hallika wee peäle.

Luther1912 5. Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.

RV'1862 5. Y mandará el sacerdote matar la una avecilla en un vaso de barro, sobre aguas vivas:

PL1881 5. I rozkaże kapłan zabić jednego wróbla nad naczyniem glinianem, nad wodą żywą.

RuSV1876 5 и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою

linnun saviastiassa, vuotavan veden tykönä.

KJV 5. And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

KXII 5. Och skall bjuda att slagta den ena foglen uti ett lerkärile vid rinnande vatten;

LT 5. Vieną paukštį kunigas lieps papjauti moliniame inde virš tekančio vandens,

Ostervald-Fr 5. Et le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.

SVV1770 5 De priester zal ook gebieden, dat men den ene vogel slachte, in een aarden vat, over levend water.

Karoli1908Hu 5. Azután parancsolja meg a pap, hogy az egyik madarat öljék meg cserépedényben, forrásvíz felett.

БКуліш 5. І звелить сьвященник заколоти одну птицю в черепяній посудинї над живою

водою;

FI33/38 6. Sitten hän ottakoon sen elävän linnun ynnä setripuun, helakanpunaisen langan ja isoppikorren ja kastakoon ne ynnä elävän linnun sen linnun vereen, joka teurastettiin raikkaan veden päällä,

CPR1642 6. Ja ottacan sen eläwän linnun Cedripuun cansa rosinpunalla painetun willan ja Isopin ja castacan sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä.

MLV19 6 As for the living bird, he will take it and the cedar wood and the scarlet and the hyssop and will dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

Dk1871 6. Han skal tage den levende Spurv og Cedertræet og Skarlagenet og Isopen, skal dyppe dem og den levende Spurv i den slagtede Spurvs Blod over rindende Vand.

PR1739 6. Sedda ellawad lindo peab ta wötma ja Seedri-puud ja elleda punnast lönga ja Isopit, ja peab neid ja sedda ellawat lindo, selle ärratappetud liñno werresse kastma hallika-

текучою водою.

Biblia1776 6. Ja ottakaan elävän linnun sedripuun kanssa, tulipunalla painetun villan ja isopin, ja kastakaan tapetun linnun vereen, vuotavan veden tykönä.

KJV 6. As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

KXII 6. Och skall taga den lefvande foglen med cederträt, rosenfärgoullen, och isopen, och doppa uti den slagtade foglens blod vid rinnande vatten;

LT 6. kitą gyvą kartu su kedro medžiu, raudonais siūlais ir yzopu padažys papjauto paukščio kraujyje

wee peäl.

Luther1912 6. Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Zedernholz, scharlachfarbener Wolle und Isop und in des Vogels Blut tauchen, der über dem frischen Wasser geschlachtet ist,

RV'1862 6. Y tomará el avecilla viva, y el palo de cedro, y la grana, y el hisopo, y mojarlo ha con el avecilla viva en la sangre de la avecilla muerta sobre las aguas vivas.

Ostervald-Fr 6. Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, avec le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive;

SVV1770 6 Dien levenden vogel zal hij nemen, en het cederhout, en het scharlaken, en den hysop; en zal die, en den levenden vogel dopen in het bloed des vogels, die boven het levende water geslacht is.

PL1881 6. Wróbla tedy żywego weźmie, i drzewo cedrowe, i jedwab karmazynowy i hizop, a omoczy to wszystko z wróblem żywym we krwi wróbla zabitego nad wodą żywą.

RuSV1876 6 а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить иссоп, и омочит их и живую птицу в крови птицы заколотой над живою водою,

Karoli1908Hu 6. Az élő madarat pedig, vegye azt és a czédrusfát, a karmazsint és az izsópot; és mártsa be azokat és az élő madarat a megölt madárnak vérébe a [2†] forrásvíz felett.

БКуліш 6. Живу ж пташку візьме і дерево кедрове й кармазин і гисоп та й умочить все те і живу пташку в кров зарізаної пташки над живою водою.

FI33/38 7. ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa siihen, joka on pitalista puhdistettava; ja puhdistettuaan hänet hän päästäköön sen elävän linnun lentämään kedolle.

CPR1642 7. Ja prijscottacan spitalista puhdistettawan

Biblia1776 7. Ja priiskottakaan spitalista puhdistettavan päälle seitsemän kertaa: ja niin puhdistakaan hänen, ja antakaan elävän linnun lentää kedolle.

päälle seidzemen kerta ja nijn silläns puhdistacan hänen ja andacan sen eläwän linnun wapana lendä kedolle.

MLV19 7 And he will sprinkle seven times upon he who is to be cleansed from the leprous disease and will pronounce him clean and will let the living bird go into the open field.

KJV 7. And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

Dk1871 7. Og han skal stænke syv Gange paa den, som lader sig rense for Spedalskheden, og han skal rense ham og lade den levende Spurv flyve ud paa Marken.

KXII 7. Och stänka på honom, som af spitelskone rensas skall, sju resor; och rensa honom alltså, och låta den lefvande foglen flyga i fria markena.

PR1739 7. Ja ta peab selle peäle, kes piddalitöwwest peab puhtaks sama, seitse kord ripputama ja tedda puhtaks moistma, agga se ellawa liñno peab ta wälja peäle lahtilaskma.

LT 7. ir juo pašlakstys septynis kartus apvalomąjį, kad būtų paskelbtas švariu. Gyvą paukštį paleis skristi į laukus.

Luther1912 7. und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.

Ostervald-Fr 7. Il en fera aspersion sept fois sur celui qui se purifie de la lèpre, il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.

RV'1862 7. Y esparcirá sobre el que se limpia de la lepra siete veces, y darle ha por limpio: y soltará al avecilla viva sobre la haz del campo.

SVV1770 7 En hij zal over hem, die van de melaatsheid te reinigen is, zevenmaal sprengen; daarna zal hij hem rein verklaren, en den levenden vogel in het open veld vliegen laten.

PL1881 7. I pokropi tego, który się oczyszcza od trądu, siedem kroć, i ogłosi go być czystym, a puści wróbla żywego w pole.

Karoli1908Hu 7. És hintse meg a poklosságból megtisztulandó embert hétszer, és ítélje azt tisztának; az élő madarat pedig bocsássa szabadon a mezőre.

RuSV1876 7 и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле.

БКуліш 7. І бризне на того, хто очищається од прокази, сїм раз, та й обявить його чистим, і випустить живу пташку в поле.

FI33/38 8. Ja puhdistettava peskööon vaatteensa, ajakoon kaikki hiuksensa ja peseytyköön vedessä, niin hän on puhdas. Sen jälkeen hän saa mennä leiriin; asukoon kuitenkin ulkona teltastansa seitsemän päivää.

Biblia1776 8. Mutta puhdistettu peskään vaatteensa, ja ajelkaan kaikki hiuksensa, ja peskään itsensä vedessä ja niin on hän puhdas. Menkään sitte leiriin, kuitenkin asukaan ulkona majastansa seitsemän päivää.

CPR1642 8. Mutta se puhdistettu peskän waattens ja ajelcan caicki hiuxens ja peskän idzens wedes ja nijn on hän puhdas. Mengän sijtte leirijn cuitengin asucan ulcona majastans seidzemen päiwä.

MLV19 8 And he who is to be cleansed will wash his clothes and shave off all his hair and bathe himself in water and he will be clean. And after that he will come into the camp, but will dwell outside his tent seven days.

KJV 8. And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

Dk1871 8. Men den, som renser sig, skal to sine Klæder og rage alt sit Haar af og bade sig i Vand, saa er han ren, og siden maa han komme i Lejren; dog skal han bo uden for sit Telt i syv Dage.

KXII 8. Men den rensade skall två sin kläder, och raka allt sitt hår af, och bada sig i vattne, och så är han ren; sedan gånge han in i lägret, dock skall han blifva utan sitt tjäll i sju dagar.

PR1739 8. Ja se, kedda puhhastakse, peab ommad rided pessema ja keik ommad karwad ärraaiama ja ennast weega pessema, siis on ta puhhas, ja pärrast woib ta leri tulla, agga ta peab weel om̃ast telgist ärra jäma seitse päwa.

LT 8. Po to žmogus išplaus savo drabužius, nusiskus plaukus ir apsiplaus vandeniu; taip apvalytasis įeis į stovyklą, bet savo palapinėn neis dar septynias dienas.

Luther1912 8. Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abscheren und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außerhalb seiner Hütte sieben Tage bleiben.

Ostervald-Fr 8. Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, se lavera dans l'eau et il sera pur. Ensuite il entrera dans le camp, mais il demeurera hors de sa tente pendant sept jours.

RV'1862 8. Y el que se limpia, lavará sus vestidos y raerá todos sus pelos, y lavarse ha con agua, y será limpio: y después entrará en el real, y morará fuera de su tienda siete dias.

SVV1770 8 Die nu te reinigen is, zal zijn klederen wassen, en al zijn haar afscheren, en zich in het water afwassen, zo zal hij rein zijn; daarna zal hij in het leger komen, maar zal buiten zijn tent zeven dagen blijven.

PL1881 8. A ten, który się oczyszcza, upierze szaty swoje, i ogoli wszystkie włosy swoje, a umyje się wodą, i czystym będzie. Potem wnijdzie

Karoli1908Hu 8. Azután a megtisztulandó [3†] ember mossa ki az ő ruháit, borotválja le minden szőrét, és mosódjék meg vízben, és tiszta

do obozu, a będzie mieszkał przed namiotem swoim przez siedem dni.

RuSV1876 8 Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;

FI33/38 9. Seitsemäntenä päivänä hän ajakoon kaikki hiukset päästänsä, partansa ja kulmakarvansa: kaikki karvat hän ajakoon; peskööon sitten vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 9. Ja seidzemendenä päiwänä pitä hänen ajeleman caicki hiuxet päästäns ja carwat parrastans ja silmäculmistans nijn että caicki carwat owat ajellut ja pitä pesemän waattens sijttecuin hän on pesnyt ihons wedellä nijn on hän puhdas.

MLV19 9 And it will be on the seventh day, that he will shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he will shave off. And he will wash his clothes and he will bathe his flesh in water and he

lesz; így menjen be azután a táborba, de a sátorán kivül maradjon hét napig.

БКуліш 8. І повипирає той, хто очищається, одїж свою, і обстриже волоссє на собі, і сам викупається в водї; і він чистий. А тодї вже можна йому прийти в табір, та мусить прожити знадвору намету свого сїм день.

Biblia1776 9. Ja seitsemäntenä päivänä pitää hänen ajeleman kaikki hiukset päästänsä, ja partansa ja karvat silmäkulmistansa, niin että kaikki karvat ovat ajellut, ja pitää pesemän vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, niin on hän puhdas.

KJV 9. But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he

will be clean.

shall be clean.

Dk1871 9. Og det skal ske paa den syvende Dag, da skal han afrage alt sit Haar, sit Hoved og sit Skæg og sine Øjenbryn, ja alt sit Haar skal han afrage; og han skal to sine Klæder og bade sin Krop i Vand, saa er han ren.

KXII 9. Och på sjunde dagen skall han raka allt sitt hår af hufvudet, skägget och ögonbrynen, så att allt hår blifver afrakadt; och skall två sin kläder, och bada sitt kött i vattne, och så är han ren.

PR1739 9. Ja seitsmel päwal peab sündima, et ta keik ommad karwad ärraaiab, omma pea juuksed ja omma habbeme ja omma silma-kulmo-karwad, ja keik ommad karwad peab ta ärraaiama, ja peab ommad rided pessema ja omma ihho weega lopputama, siis on ta puhhas.

LT 9. Septintą dieną jis nusiskus galvos plaukus, barzdą ir antakius, dar kartą išplaus darbužius ir nusiplaus kūną.

Luther1912 9. Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbrauen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im Wasser baden, so ist er rein.

Ostervald-Fr 9. Et au septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil. Il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.

RV'1862 9. Y será, que al séptimo día raerá todos sus pelos, su cabeza, y su barba, y las cejas de sus ojos: finalmente raerá todo su pelo, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas, y será limpio.

SVV1770 9 En op den zevenden dag zal het geschieden, dat hij al zijn haar zal afscheren, zijn hoofd, en zijn baard, en de wenkbrauwen zijner ogen; ja, al zijn haar zal hij afscheren, en al zijn klederen wassen, en zijn vlees met

water baden, zo zal hij rein zijn.

PL1881 9. Potem dnia siódmego ogoli wszystkie włosy swe, głowę swą, i brodę swą, i brwi nad oczyma swemi, i wszystkie inne włosy swe ogoli; przytem upierze szaty swe, i ciało swe omyje wodą, a tak oczyszczon będzie.

Karoli1908Hu 9. A hetedik napon pedig borotválja le minden szőrét: a haját, szakállát, szemöldökeit és minden egyéb szőrét borotválja le, és mossa ki ruháit, és mossa meg a testét vízben, és tiszta lesz.

RuSV1876 9 в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих, все волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело свое водою, и будет чист;

БКуліш 9. І станеться на семий день, що обстриже він волоссє на собі і бороду свою й брови свої. Все волоссє на собі мусить пообстригати; і повипирає одїж свою, і викупає все тїло своє в водї, і стане чистий.

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi virheetöntä karitsaa ja virheettömän, vuoden vanhan uuhikaritsan sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja yhden loog-mitan öljyä.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman kaksi virheetöintä karitsaa, ja virheettömän vuosikuntaisen lampaan, niin myös kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, ja yhden login öljyä.

CPR1642 10. JA cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman caxi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän wuosicunnaisen lamban ja colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitetun ja yhden Login öljyä.

MLV19 10 And on the eighth day he will take two male-lambs without blemish and one ewe-lamb a year old without blemish and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with oil and one log of oil.

KJV 10. And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

Dk1871 10. Og paa den ottende Dag skal han tage to Vædderlam uden Lyde og et aar gammelt Gimmerlam uden Lyde om tre Tiendeparter Mel til Madoffer, blandet med Olie, og en Log Olie.

KXII 10. Och på åttonde dagen skall han taga tu lamb, de utan vank äro, och ett årsgammalt får utan vank, och tre tiungar semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, och en log oljo.

PR1739 10. Ja kahheksamal päwal peab ta wötma kaks selge terwet oinik-talle ja ühhe selge terwe aastase utto-talle ja pool küllimitto peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud, ja ühhe korteri ölli.

LT 10. Aštuntą dieną ims du sveikus avinėlius, metinę avelę, duonos aukai tris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, ir vieną logą aliejaus.

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Fehl und ein jähriges Schaf ohne Fehl und drei zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, und ein Log Öl.

Ostervald-Fr 10. Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis de l'année sans défaut, trois dixièmes d'épha de fine farine en offrande, arrosée d'huile, et un log d'huile;

RV'1862 10. Y el día octavo tomará dos corderos perfectos, y una cordera de un año sin tacha, y tres décimas de flor de harina para

SVV1770 10 En op den achtsten dag zal hij twee volkomen lammeren, en een eenjarig volkomen schaap nemen, mitsgaders drie

presente amasada con aceite, y un log de aceite.

tienden meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd, en een log olie.

PL1881 10. A dnia ósmego weźmie dwu baranków zupełnych, i owcę jednę roczną, zupełną, i trzy dziesiąte części efy mąki pszennej na ofiarę śniedną, zmieszaną z oliwą, i miarkę oliwy,

Karoli1908Hu 10. A nyolczadik napon pedig vegyen két ép bárányt, meg egy ép nőstény bárányt, egy esztendőst, és olajjal elegyített három tized efa lisztlángot ételáldozatul, és egy lóg olajt.

RuSV1876 10 в восьмой день возьмет он двух овнов без порока, и одну овцу однолетнюю без порока, и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем,в приношение хлебное, и один лог елея;

БКуліш 10. А на восьмий день візьме двойко ягнят без скази й одно ягня, овечку однолітку без скази та три десятинї ефи муки на приніс, змішаної з олїєю, та один лог олїї.

FI33/38 11. Ja puhdistusta toimittava pappi asettakoon puhdistettavan henkilön ja nämä esineet Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 11. Niin pitää papin, joka puhdisti, asettaman puhdistetun ja tämän kalun, Herran eteen seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 11. Nijn pitä papin asettaman sen puhdistetun ja tämän calun HERran eteen seuracunnan majan owen edes.

MLV19 11 And the priest who cleanses him will set the man who is to be cleansed and those things, before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

KJV 11. And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:

Dk1871 11. Og Præsten, som renser, skal stille den Mand, der lader sig rense, og disse Ting for Herrens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør.

PR1739 11. Ja se preester kes tedda puhhastab, peab sedda meest, kedda puhhastakse, ja need teised asjad pannema seisma Jehowa ette koggodusse telgi ukse ette.

Luther1912 11. Da soll der Priester den Gereinigten und diese Dinge stellen vor den HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 11. Y el sacerdote que limpia, presentará al que se ha de limpiar con aquellas cosas delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio;

PL1881 11. Tedy kapłan, który oczyszcza człowieka, który ma być oczyszczony, postawi z temi rzeczami przed Panem, u drzwi namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 11 священник очищающий поставит очищаемого человека с ними пред Господом у входа скинии собрания;

KXII 11. Då skall Presten ställa den rensada och dessa ting fram för Herran, för dörrena af vittnesbördsens tabernakel;

LT 11. Apvalymo apeigas atliekąs kunigas pastatys jį ir visa tai Viešpaties akivaizdoje prie Susitikimo palapinės įėjimo.

Ostervald-Fr 11. Et le sacrificateur qui fait la purification, présentera l'homme qui se purifie et ces choses devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

SVV1770 11 De priester nu, die de reiniging doet, zal den man, die te reinigen is, en die dingen, stellen voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 11. A pap pedig, a ki a tisztítást végzi, állassa a megtisztulandó embert mindezekkel együtt az Úr elébe, a gyülekezet sátorának nyílásához.

БКуліш 11. І поставить сьвященник, котрий очищає, людину що очищається, і се все перед Господом коло входу в соборний

намет.

FI33/38 12. Sitten pappi ottakoon toisen karitsan ja tuokoon sen vikauhriksi ynnä loog-mitan öljyä, ja toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä.

Biblia1776 12. Ja papin pitää ottaman yhden karitsan, ja uhraaman vikauhriksi, öljylogin kanssa, ja pitää ne häälyttämäm häälytykseksi Herran edessä.

CPR1642 12. Ja papin pitä ottaman sen yhden caridzan ja uhraman wicauhrixi sen öljy Login cansa ja pitä ne häälyttämän HERran edes.

MLV19 12 And the priest will take one of the male-lambs and offer him for a trespass offering and the log of oil and wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 12. And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

Dk1871 12. Og Præsten skal tage det ene Lam og bringe det til et Skyldoffer tillige med den Log Olie, og han skal røre dem med en Rørelse for Herrens Ansigt.

KXII 12. Och skall taga det ena lambet, och offra det till ett skuldoffer med den log oljo, och skall sådant veftoffra för Herranom;

PR1739 12. Ja preester peab se ühhe talle wötma ja sedda ohwerdama sü-ohwriks, ja sedda korterit ölli, ja peab neid köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.

LT 12. Po to ims avinėlį ir aukos jį už kaltę; ims taip pat aliejaus logą ir visa tai siūbuos Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 12. Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Öl; und soll

Ostervald-Fr 12. Ensuite le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et l'offrira en sacrifice pour le délit,

solches vor dem HERRN weben

RV'1862 12. Y tomará el sacerdote el un cordero, y ofrecerlo ha por expiación de la culpa con el log de aceite, y mecerlo ha todo con mecedura delante de Jehová.

PL1881 12. Potem weźmie kapłan barana jednego, i będzie go ofiarował na ofiarę za występek, z oną miarką oliwy, i będzie to tam i sam obracał na ofiarę obracania przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 12 и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;

FI33/38 13. Ja niin hän teurastakoon karitsan siinä paikassa, jossa syntiuhri- ja polttouhriteuraat teurastetaan, pyhässä paikassa; sillä vikauhri on, niinkuin syntiuhrikin, papin oma, se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 13. Ja sijtte teurastaman caridzan sillä paicalla cusa ricosuhri ja polttouhri teurastetan pyhäs sias: Sillä nijncuin ricosuhri nijn myös wicauhrikin on papin oma: sillä se

avec le log d'huile, et il les agitera en oblation devant l'Éternel.

SVV1770 12 En de priester zal dat ene lam nemen, en hetzelve offeren tot een schuldoffer met den log olie; en zal die ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN bewegen.

Karoli1908Hu 12. És vegye a pap az egyik bárányt, és áldozza meg azt vétekért való áldozatul a lóg olajjal együtt, és lóbálja meg azokat az Úr előtt.

БКуліш 12. І візьме сьвященник ягня одно та й принесе його як жертву за провину з логом* олії, і принесе їх як жертву гойдану перед Господом.

Biblia1776 13. Ja sitte teurastaman karitsan sillä paikalla, kussa rikosuhri ja polttouhri teurastetaan, pyhässä siassa; sillä niinkuin rikosuhri, niin myös vikauhrikin on papin oma; sillä se on kaikkein pyhin.

on caickein pyhin.

MLV19 13 And he will kill the male-lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary. For as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering; it is most holy.

KJV 13. And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

Dk1871 13. Og han skal slagte Væderlammet paa det Sted, hvor man skal slagter Syndofret og Brændofret, paa det hellige Sted; thi lige som Syndofret, saa hører Skyldofret Præsten til, det er en højhellig Ting.

KXII 13. Och sedan slagta lambet, der man slagtar syndoffret och bränneoffret, som är på heligt rum; ty såsom syndoffret, så hörer ock skuldoffret Prestenom till; ty det är det aldrahelgasta.

PR1739 13. Ja ta peab se teise talle tapma seäl paikas, kus se patto-ohwer ja pölletamisse-ohwer tappetakse, pühhas paikas: sest otse kui se patto-ohwer, nenda tulleb se sü-ohwer preestrile, se on se keigepühham.

LT 13. Avinėlį papjaus šventoje vietoje, kur aukojama deginamoji auka ir auka už nuodėmę. Auka už nuodėmę ir auka už kaltę priklauso kunigui ir yra šventa.

Luther1912 13. und darnach das Lamm schlachten, wo man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist ein Hochheiliges.

Ostervald-Fr 13. Puis il égorgera l'agneau, au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans le lieu saint; car le sacrifice pour le délit appartient au sacrificateur, comme le sacrifice pour le péché; c'est une chose très sainte.

RV'1862 13. Y degollará al cordero en el lugar donde

SVV1770 13 Daarna zal hij dat lam slachten in de

degüellan la expiación por el pecado, y el holocausto en el lugar del santuario, porque como la expiación por el pecado, así también la expiación por la culpa es del sacerdote: santidad de santidades es.

plaats, waar men het zondoffer en het brandoffer slacht, in de heilige plaats; want het schuldoffer, gelijk het zondoffer, is voor den priester; het is een heiligheid der heiligheden.

PL1881 13. Zabije też baranka onego na miejscu, gdzie biją ofiary za grzech i ofiarę całopalenia, na miejscu świętem; bo jako ofiara za grzech tak ofiara za występek należy kapłanowi; rzecz najświętsza jest.

Karoli1908Hu 13. A bárányt pedig ott ölje meg, a hol a bűnért való áldozatot és az egészen égőáldozatot ölik meg a szent helyen; mert a miképen a bűnért, azonképen a vétekért való áldozat is a papé; igen szentséges az.

RuSV1876 13 и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;

БКуліш 13. І заколе ягня в тому місцї, де заколюють жертву за гріх і жертву всепалення, в місцї сьвятому; бо як жертва за гріх, так буде і жертва за провину сьвященникові; велика сьвятощ.

FI33/38 14. Ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

Biblia1776 14. Ja papin pitää ottaman vikauhrin verta ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 14. Ja papin pitä ottaman wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 14 And the priest will take of the blood of the trespass offering and the priest will put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 14. And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

Dk1871 14. Og præsten skal tage af Skyldofrets Blod, og Præsten skal komme deraf paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa.

KXII 14. Och Presten skall taga af skuldoffrens blod, och stryka på högra örnatimpen af den rensada, och på tumman af hans högra hand, och på största tåna af hans högra fot.

PR1739 14. Ja preester peab wötma sest sü-ohwri werrest, ja preester peab sedda pannema selle parrema körwa lehhe peäle, kedda puhhastakse, ja ta parrema käe peila peäle, ja ta parrema jalla sure warba peäle.

LT 14. Kunigas, ėmęs aukos už kaltę kraują, pateps juo apvalomojo dešinę ausį ir dešinės rankos ir kojos nykščius.

Luther1912 14. Und der Priester soll von dem Blut nehmen vom Schuldopfer und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

Ostervald-Fr 14. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit; il en mettra sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

RV'1862 14. Y tomará el sacerdote de la sangre de la

SVV1770 14 En de priester zal van het bloed des

expiación por la culpa, y pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

schuldoffers nemen, hetwelk de priester doen zal op het lapje van het rechteroor desgenen, die te reinigen is, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen zijns rechtervoets.

PL1881 14. I weźmie kapłan krwi z ofiary za występek, i pomaże kapłan koniec ucha prawego onemu, który się oczyszcza; także palec wielki u prawej ręki jego i palec wielki u prawej nogi jego.

Karoli1908Hu 14. És vegyen a pap a vétekért való áldozatnak véréből, és kenje meg azzal a megtisztulandó ember jobb fülének czimpáját, és az ő jobb kezének hüvelykét, és jobb lábának hüvelykét.

RuSV1876 14 и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

БКуліш 14. І візьме сьвященник крові з жертви за провину, та й положить на пучку правого вуха в того, що очищається і на великий палець на правій нозї його.

FI33/38 15. Senjälkeen pappi ottakoon öljyä loog-mitasta ja kaatakoon sitä vasempaan käteensä,

Biblia1776 15. Ja papin pitää ottaman öljylogista ja vuodattaman papin vasempaan käteen.

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen ottaman öljyä Logista wuodattaxens hänen (papin) wasemban käteens.

MLV19 15 And the priest will take of the log of oil and pour it into the palm of his own left

KJV 15. And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own

hand.

Dk1871 15. Og Præsten skal tage af den Log Olie og øse i sin venstre Haand. Og Præsten skal venstre Haand.

PR1739 15. Ja preester peab wötma sest ölli korterist ja omma wassako peo peäle wallama.

Luther1912 15. Darnach soll er von dem Log Öl nehmen und es in seine, des Priesters, linke Hand gießen

RV'1862 15. Asimismo tomará el sacerdote del log de aceite, y echará sobre la palma de su mano izquierda;

PL1881 15. Weźmie też kapłan z onej miarki oliwy, a naleje na dłoó swoję lewą;

RuSV1876 15 и возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;

FI33/38 16. ja pappi kastakoon oikean kätensä etusormen öljyyn, jota on hänen vasemmassa kädessään, ja pirskoittakoon öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.

CPR1642 16. Ja pitä castaman oikian kätens sormet

left hand:

KXII 15. Sedan skall han taga af oljone utu logen, och gjuta den i sin venstra hand;

LT 15. Iš aliejaus logo dalį įsipils į savo kairiosios rankos delną

Ostervald-Fr 15. Le sacrificateur prendra du log d'huile et en versera dans sa main gauche;

SVV1770 15 De priester zal ook uit den log der olie nemen, en zal ze op des priesters linkerhand gieten.

Karoli1908Hu 15. Vegyen a pap a lóg olajból is, és töltsön a papnak a bal tenyerére.

БКуліш 15. І візьме сьвященник од лога олії та й наллє собі на ліву долоню.

Biblia1776 16. Ja papin pitää kastaman oikian kätensä sormen öljyyn, joka hänen vasemmassa kädessänsä on, ja priiskottaman öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.

öljyyn cuin hänen wasemmas kädesäns on ja prijscottaman öljyä sormellans seidzemen kerta HErran edes.

MLV19 16 And the priest will dip his right finger in the oil that is in his left hand and will sprinkle of the oil with his finger seven times before Jehovah.

KJV 16. And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

Dk1871 16. Og Præsten skal dyppe sin højre Finger i Olien, som er i hans venstre Haand, og han skal stænke af Olien med sin Finger syv Gange for Herrens Ansigt.

KXII 16. Och doppa med sitt högra finger i oljona, den i hans venstra hand är, och stänka oljona med sitt finger sju resor för Herranom.

PR1739 16. Ja preester peab omma parrema sörme se ölli sisse kastma, mis temma wassako peo peäl on, ja peab sest öllist omma sörmega ripputama seitsekord Jehowa ette.

LT 16. ir, padažęs jame dešinės rankos rodomąjį pirštą, pašlakstys Viešpaties akivaizdoje septynis kartus.

Luther1912 16. und mit seinem rechten Finger in das Öl tauchen, das in seiner linken Hand ist, und sprengen vom Öl mit seinem Finger siebenmal vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 16. Ensuite le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui sera dans sa main gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt sept fois devant l'Éternel.

RV'1862 16. Y mojará su dedo derecho en el aceite, que tiene en su mano izquierda, y esparcirá del aceite con su dedo siete veces delante de Jehová:

SVV1770 16 Dan zal de priester zijn rechtervinger indopen, nemende van die olie, die in zijn linkerhand is, en zal met zijn vinger van die olie zevenmaal sprengen, voor het

aangezicht des HEEREN.

PL1881 16. A omoczy palec swój prawy w oliwie, która jest na lewej dłoni jego, i pokropi oliwą z palca swego siedem kroć przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 16. És mártsa be a pap az ő jobb kezének újját az olajba, mely az ő bal tenyerén van, és hintsen az olajból az újjával hétszer az Úr előtt.

RuSV1876 16 и омочит священник правый перст свой в елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицем Господа;

БКуліш 16. І вмочить сьвященник палець свій правий в олїю, що в лївій долонї його, та й бризне олїї пальцем своїм сїм раз перед Господом.

FI33/38 17. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen vikauhrin veren päälle.

Biblia1776 17. Vaan käteensä jääneestä öljystä pitää papin paneman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikiaan peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

CPR1642 17. Waan tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikiaan peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

MLV19 17 And of the rest of the oil that is in his hand the priest will put upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the blood

KJV 17. And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood

of the trespass offering.

Dk1871 17. Men af den Olie, som er til overs i hans Haand, skal Præsten komme paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa, oven paa Skyldofrets Blod.

PR1739 17. Ja sest öllist, mis temma peo peäle jälle jääb, peab preester pannema selle parrema körwa lehhe peäle, kedda puhhastakse, ja temma parrema käe peila peäle, ja ta parrema jalla sure warba peäle, sü-ohwri werre kohta.

Luther1912 17. Vom übrigen Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den rechten Daumen und auf die große Zehe seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RV'1862 17. Y de lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho sobre la sangre de la expiación por la culpa:

of the trespass offering:

KXII 17. Men det öfver blifver af oljone i hans hand, skall han gjuta på den högra örnatimpen af honom, som rensad är, och på den högra tumman, och på den stora tåna af hans högra fot, ofvanuppå skuldoffrens blod.

LT 17. Likusį kairės rankos delne aliejų išlies ant apvalomojo dešinės ausies, ant dešinės rankos ir kojos nykščių

Ostervald-Fr 17. Et du reste de l'huile qui sera dans sa main, le sacrificateur en mettra sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, par-dessus le sang du sacrifice pour le délit.

SVV1770 17 En van het overige van die olie, die in zijn hand zal zijn, zal de priester doen op het lapje van het rechteroor desgenen, die te reinigen is, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen zijns rechtervoets, boven op het bloed des

schuldoffers.

PL1881 17. A z ostatku oliwy, która jest na dłoni jego, pomaże kapłan koniec ucha prawego onemu, który się oczyszcza, i wielki palec prawej ręki jego, także wielki palec prawej nogi jego z onejże krwi, która jest ofiarą za występek.

Karoli1908Hu 17. A maradék olajból pedig, a mely az ő tenyerén van, kenje meg a pap a megtisztulandó ember jobb fülének czimpáját, a jobb kezének hüvelykét és a jobb lábának hüvelykét a vétekért való áldozat vérén felül.

RuSV1876 17 оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

БКуліш 17. З олії ж, що зісталась в руці його, дасть сьвященник на пучку правого вуха того, кого очищає, і на великий палець правої руки його і на великий палець правої ноги його, і на кров із жертви за провину.

FI33/38 18. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän; näin pappi toimittakoon hänelle sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 18. Käteensä jääneen öljyn, pitää papin paneman puhdistetun pään päälle, ja papin pitää sovittaman häntä Herran edessä.

CPR1642 18. Tähtexi jäänen öljystä hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun pään päälle ja papin pitä sowittaman händä HERran edes.

MLV19 18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed and the priest will

KJV 18. And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest

make atonement for him before Jehovah.

shall make an atonement for him before the LORD.

Dk1871 18. Men det, som er blevet tilovers af Olien, som er i Præstens Haand, skal han komme paa dens Hoved, som renses, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for Herrens Ansigt.

KXII 18. Det qvart är af oljone i hans hand, skall han slå på hans hufvud, som rensader är, och försona honom för Herranom;

PR1739 18. Ja mist sest öllist üllejänud, mis preestri peo peäl, sedda peab ta selle Pea peäle pannema, kedda puhhastakse; ja preester peab teḿa eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees.

LT 18. ir ant jo galvos. Ir kunigas sutaikins jį su Viešpačiu.

Luther1912 18. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt tun und ihn versöhnen vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 18. Ce qui restera de l'huile qui sera dans sa main, le sacrificateur le mettra sur la tête de celui qui se purifie; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel.

RV'1862 18. Y lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá sobre la cabeza del que se limpia, y así le reconciliará el sacerdote delante de Jehová.

SVV1770 18 Dat nog overgebleven zal zijn van die olie, die in de hand des priesters geweest is, zal hij doen op het hoofd desgenen, die te reinigen is; zo zal de priester over hem verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 18. A coby zostało oliwy, która jest na dłoni kapłanowej, pomaże tem głowę onego, który się oczyszcza; i tak go oczyści kapłan przed

Karoli1908Hu 18. És a mi megmarad az olajból, a mely a pap tenyerén van, kenje a megtisztulandó ember fejére; így szerezzen néki engesztelést

obliczem Paóskiem.

RuSV1876 18 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицем Господа.

FI33/38 19. Sitten pappi uhratkoon syntiuhrin ja toimittakoon puhdistettavalle sovituksen hänen saastaisuudestansa, ja senjälkeen hän teurastakoon polttouhriteuraan.

CPR1642 19. Ja pitä tekemän ricosuhrin ja sowittaman puhdistetun hänen saastaisudestans.

MLV19 19 And the priest will offer the sin offering and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness and afterward he will kill the burnt offering.

Dk1871 19. Og Præsten skal lave Syndofret og gøre Forligelse for ham, som lader sig rense for sin Urenhed, og siden skal han slagte Brændofret.

PR1739 19. Ja preester peab patto-ohwri ohwerdama ja selle eest ärraleppitamist teggema, kedda ta rojusest puhhastakse, ja pärrast peab ta pölletamisse-ohwri tapma.

a pap az Úr előtt.

БКуліш 18. Що ж зістанеться олії, що в руці сьвященника, виллє він на голову тому, кого очищає, і спокутує сьвященник гріхи його перед Господом.

Biblia1776 19. Ja papin pitää tekemän rikosuhrin, ja sovittaman puhdistetun hänen saastaisuudestansa, ja sen jälkeen teurastaman polttouhrin.

KJV 19. And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

KXII 19. Och skall göra syndoffer, och försona den rensada för hans orenlighets skull; och skall sedan slagta bränneoffret;

LT 19. Po to kunigas, atlikdamas sutaikinimą, aukos auką už nuodėmę ir deginamąją auką,

Luther1912 19. Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten

RV'1862 19. Y hará el sacerdote la expiación y limpiará al que se limpia de su inmundicia, y después degollará el holocausto:

PL1881 19. Uczyni także kapłan ofiarę za grzech, i oczyści tego, który się oczyszcza, od nieczystości jego, a potem zabije ofiarę całopalenia.

RuSV1876 19 И совершит священник жертву за грех, и очиститочищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;

FI33/38 20. Ja pappi uhratkoon polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, on hän puhdas.

CPR1642 20. Ja pitä sijtte teurastaman polttouhrin ja pitä sen uhraman Altarilla ruocauhrin cansa ja sowittaman händä nijn hän on puhdas.

Ostervald-Fr 19. Puis le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure; ensuite il égorgera l'holocauste.

SVV1770 19 De priester zal ook het zondoffer bereiden, en voor hem, die van zijn onreinigheid te reinigen is, verzoening doen; en daarna zal hij het brandoffer slachten.

Karoli1908Hu 19. Azután készítsen a pap bűnért való áldozatot, és szerezzen engesztelést a tisztátalanságából megtisztulónak; azután ölje meg az égőáldozatot.

БКуліш 19. І принесе сьвященник жертву за гріх і спокутує гріхи того, кого очищає од нечистї його; а потім заколе жертву всепалення.

Biblia1776 20. Ja papin pitää uhraaman polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja papin pitää sovittaman häntä, niin hän on puhdas.

MLV19 20 And the priest will offer the burnt offering and the meal offering upon the altar and the priest will make atonement for him and he will be clean.

KJV 20. And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

Dk1871 20. Og Præsten skal ofre Brændofret og Madofret paa Alteret, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, saa er han ren.

KXII 20. Och skall offra det på altaret samt med spisoffret, och försona honom, så är han ren.

PR1739 20. Ja preester peab se pölletamisse-ohwri ja roa-ohwri ohwerdama altari peäl: nenda peab preester ärraleppitamist teggema temma eest, siis on ta puhhas.

LT 20. padėdamas ją ant aukuro kartu su duonos auka; taip žmogus bus sutaikintas ir apvalytas.

Luther1912 20. und soll es auf dem Altar opfern samt dem Speisopfer und ihn versöhnen, so ist er rein.

Ostervald-Fr 20. Le sacrificateur offrira l'holocauste et l'offrande sur l'autel; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur.

RV'1862 20. Y hará subir el sacerdote el holocausto, y el presente sobre el altar, y así le reconciliará el sacerdote, y será limpio.

SVV1770 20 En de priester zal dat brandoffer en dat spijsoffer op het altaar offeren; zo zal de priester de verzoening voor hem doen, en hij zal rein zijn.

PL1881 20. I ofiarować będzie kapłan ofiarę całopalenia, i ofiarę śniedną na ołtarzu; tak oczyści go kapłan, i czystym będzie.

Karoli1908Hu 20. És vigye fel a pap az égőáldozatot és az ételáldozatot az oltárra; így szerezzen néki engesztelést a pap, és tiszta lesz.

RuSV1876 20 и возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и

БКуліш 20. І принесе сьвященник жертву всепалення і жертву хлїбну на жертівнику.

очистит его священник, и он будет чист.

І так спокутує сьвященник гріхи його; і стане той чистий.

FI33/38 21. Mutta jos hän on köyhä eikä saa hankituksi niin paljoa, ottakoon vain yhden karitsan vikauhriksi, heilutettavaksi, toimittaakseen itsellensä sovituksen, sekä vain yhden kymmenenneksen lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja loog-mitan öljyä,

Biblia1776 21. Jos hän on köyhä eikä ole hänellä varaa, niin ottakaan karitsan vikauhrinsa edestä häälytykseksi, sovittaakseen häntä, ja yhden kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitetun öljyllä, ruokauhriksi, ja login öljyä,

CPR1642 21. JOs hän on köyhä ja ei woi nijn paljo kädelläns saada cocoon nijn ottacan yhden caridzan wicauhrins edestä häälytyxexi sowittaxens händä ja yhden kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetun öljyllä ruocauhrixi ja yhden Login öljyä.

MLV19 21 And if he is poor and cannot get so much, then he will take one male-lamb for a trespass offering to be waved, to make atonement for him and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal offering and a log of oil,

KJV 21. And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

Dk1871 21. Men er han fattig, og hans Haand ikke formaar saa meget, da skal han tage eet

KXII 21. Är han fattig, och icke så mycket förvärfvar med sine hand, så tage ett lamb

Væderlam til et Skyldoffer, til at lade røre, til at gøre Forligelse for ham og en Tiendepart Mel blandet med Olie, til Madoffer, og en Log Olie

för sitt skuldoffer, till att veftoffra, till att försona honom, och en tiung af semlomjöl, blandad med oljo till spisoffer, och en log oljo;

PR1739 21. Agga kui ta kehwa on, et temma kässi ei joua sada, siis peab se preester wötma ühhe oinik-talle köikutamisse sü-ohwriks, ja temma eest ärraleppitamist teggema, ja ühhe kanno peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks, ja ühte korterit ölli.

LT 21. O jei jis neturtingas ir neišgali duoti minėtų dalykų, ims aukai už kaltę avinėlį, kad kunigas sutaikintų jį, dešimtą dalį efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, duonos aukai, logą aliejaus

Luther1912 21. Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer, zu weben, zu seiner Versöhnung und ein zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer, und ein Log Öl

Ostervald-Fr 21. Mais s'il est pauvre et que ses moyens n'y suffisent pas, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit en offrande agitée pour faire l'expiation pour lui, et un dixième de fine farine arrosée d'huile pour l'offrande, et un log d'huile,

RV'1862 21. Mas si fuere pobre, que no alcanzare su mano, entónces tomará un cordero para expiación por la culpa para la mecedura para reconciliarse; y una décima de flor de harina amasada con aceite para presente, y un log de aceite;

SVV1770 21 Maar indien hij arm is, en zijn hand dat niet bereikt, zo zal hij een lam ten schuldoffer, ter beweging nemen, om voor hem verzoening te doen; daartoe een tiende meelbloem, met olie gemengd, ten spijsoffer, en een log olie;

PL1881 21. A jeźliby kto był tak ubogi, iżby tego nie przemógł, tedy weźmie baranka jednego na

Karoli1908Hu 21. Hogyha pedig szegény ő, és nincs módja azokhoz, akkor vegyen egy bárányt vétekért

ofiarę za występek na podnoszenie dla oczyszczenia swego, i jednę dziesiątą część efy mąki pszennej zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną i miarkę oliwy.

való áldozatul meglóbálás végett, hogy engesztelésül legyen érte; meg egy tized efa lisztlángot, olajjal elegyítve, ételáldozatul, és egy lóg olajt.

RuSV1876 21 Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясания, чтоб очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,

БКуліш 21. А коли він убогий і не спроможеться, так візьме одно ягня на жертву за провину і жертву гойдану, щоб спокутувати гріх свій, та десятину муки, перемішану з олією, на хлїбну жертву, та лог олії;

FI33/38 22. sekä kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, mikäli hän on saanut ne hankituksi; toinen olkoon syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi.

Biblia1776 22. Ja kaksi mettistä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, jotka hän voi saada: toinen olkoon rikosuhriksi, ja toinen polttouhriksi.

CPR1642 22. Ja caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica jotca hän kädelläns woi saada toinen olcon ricosuhrixi ja toinen polttouhrixi.

MLV19 22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get and the one will be a sin offering and the other a burnt offering.

KJV 22. And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

Dk1871 22. og to Turtelduer eller to Dueunger, som hans Haand formaar; og den ene skal være et

KXII 22. Och två turturdufvor, eller två unga dufvor, de han med sine hand förvärfva kan;

Syndoffer og den anden et Brændoffer.

PR1739 22. Ja kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega, nenda kui temma kässi jouab sada, ja teine peab ollema patto-ohwriks ja teine pölletamisse-ohwriks.

Luther1912 22. und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer,

RV'1862 22. Y dos tórtolas, o dos palominos, lo que alcanzare su mano; y el uno será para expiación por el pecado, y el otro para holocausto:

PL1881 22. Nad to dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt, czego dostać może, z których jedno będzie na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia;

RuSV1876 22 и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его,одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение;

FI33/38 23. Ja hän vieköön ne papille puhdistustaan

den ena vare till ett syndoffer, den andra till ett bränneoffer;

LT 22. ir du balandžius ar du jaunus karvelius: vieną aukai už nuodėmę, o antrą deginamajai aukai.

Ostervald-Fr 22. Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux, selon ses moyens, l'un pour le sacrifice pour le péché, l'autre pour l'holocauste.

SVV1770 22 Mitsgaders twee tortelduiven, of twee jonge duiven, die zijn hand bereiken zal, welker ene ten zondoffer, en een ten brandoffer zijn zal.

Karoli1908Hu 22. És két gerliczét vagy két galambfiat, a mint a módja engedi, és legyen az egyik bűnért való áldozat, a másik pedig egészen égőáldozat.

БКуліш 22. Та пару горлиць або пару голубенят, по спромозї своїй, і буде одно про жертву за гріх, а друге про всепаленнє.

Biblia1776 23. Ja kantakaan sen papille kahdeksantena

varten kahdeksantena päivänä, ilmestysmajan ovelle Herran eteen.

CPR1642 23. Ja candacan sen papille cahdexandena päiwänä puhdistuxens jälken seuracunnan majan owen edes HERran eteen.

MLV19 23 And on the eighth day he will bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Jehovah.

Dk1871 23. Og han skal bringe dem frem paa den ottende Dag af, sin Renselse til Præsten, til Forsamlingens Pauluns Dør, for Herrens Ansigt.

PR1739 23. Ja ta peab neid ommaks puhhastamisseks preestri jure wima kahheksamal päwal koggodusse telgi ukse ette Jehowa ette.

Luther1912 23. und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts, vor den HERRN.

RV'1862 23. Las cuales cosas traerá al octavo día de su purificación al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de

päivänä puhdistukseksensa, seurakunnan majan oven eteen, Herran edessä.

KJV 23. And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

KXII 23. Och bäre dem till Presten, på åttonde dagen efter hans renselse, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel för Herranom.

LT 23. Visa tai jis atneš aštuntą savo apsivalymo dieną kunigui prie Susitikimo palapinės įėjimo Viešpaties akivaizdon.

Ostervald-Fr 23. Il apportera ces choses le huitième jour au sacrificateur, pour sa purification, à l'entrée du tabernacle d'assignation, devant l'Éternel.

SVV1770 23 En hij zal die, op den achtsten dag zijner reiniging, tot den priester brengen, aan de deur van de tent der samenkomst, voor het

Jehová.

aangezicht des HEEREN.

PL1881 23. I przyniesie je w ósmy dzieó oczyszczenia swego do kapłana, do drzwi namiotu zgromadzenia, przed oblicznośc Paóską.

Karoli1908Hu 23. És vigye azokat az ő tisztulásának nyolczadik napján a paphoz, a gyülekezet sátorának nyílásához, az Úr elébe.

RuSV1876 23 и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;

БКуліш 23. І принесе їх на восьмий день свого очищення сьвященникові до входу в соборний намет перед Господом.

FI33/38 24. Ja pappi ottakoon vikauhrikaritsan ja loog-mitan öljyä, ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä,

Biblia1776 24. Niin pitää papin ottaman vikauhrin karitsan, ja login öljyä, ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä,

CPR1642 24. Nijn pitä papin ottaman wicauhrin caridzan ja sen Login öljyä ja papin pitä ne häälyttämän HERralle.

MLV19 24 And the priest will take the lamb of the trespass offering and the log of oil and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

Dk1871 24. Og Præsten skal tage Skyldofrets Lam og den Log Olie, og Præsten skal røre dem med en Rørelse for Herrens Ansigt.

KXII 24. Då skall Presten taga skuldoffrens lamb, och den log oljo, och skall det allt veftoffra för Herranom;

PR1739 24. Ja preester peab wötma sedda sü-ohwri talle ja se korteri ölli, ja preester peab neid

LT 24. Kunigas, paėmęs avinėlį aukai už kaltę ir aliejų, pasiūbuos tai Viešpaties akivaizdoje.

köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowa ees.

Luther1912 24. Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen und das Log Öl und soll's alles weben vor dem HERRN

Ostervald-Fr 24. Le sacrificateur prendra l'agneau pour le sacrifice pour le délit, et le log d'huile; et le sacrificateur les agitera en offrande devant l'Éternel.

RV'1862 24. Y el sacerdote tomará el cordero de la expiación por la culpa, y el log de aceite, y mecerlo ha el sacerdote con mecedura delante de Jehová.

SVV1770 24 En de priester zal het lam des schuldoffers, en den log der olie nemen; en de priester zal die ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN bewegen.

PL1881 24. Weźmie tedy kapłan baranka ofiary za występek, i miarkę oliwy; i będzie to obracał tam i sam kapłan na ofiarę obracania przed Panem.

Karoli1908Hu 24. És vegye a pap a vétekért való áldozat bárányát, és a lóg olajt, és lóbálja meg azokat a pap az Úr előtt.

RuSV1876 24 священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая пред Господом;

БКуліш 24. І візьме сьвященник ягня, що на жертву за провину, та лог олії, і принесе сьвященник жертву гойдану перед Господом.

FI33/38 25. ja vikauhrikaritsa teurastettakoon, ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

Biblia1776 25. Ja teurastaman vikauhrin karitsan, ja papin pitää ottaman vikauhrin verta, ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 25. Ja teurastaman wicauhrin caridzan ja

ottaman sijtä wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 25 And he will kill the lamb of the trespass offering. And the priest will take of the blood of the trespass offering and put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 25. And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

Dk1871 25. Og han skal slagte Skyldofrets Lam, og Præsten skal tage af Skyldofrets Blod og komme paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa.

KXII 25. Och slagta skuldoffrens lamb, och taga af samma skuldoffers blod, och stryka den rensada på hans högra örnatimp, och på tumman af hans högra hand, och på den stora tåna af hans högra fot;

PR1739 25. Ja peab sedda sü-ohwri talle ärratapma, ja preester peab sest sü-ohwri werrest wötma ja selle parrema körwa lehhe peäle pannema, kedda puhhastakse, ja ta parrema käe peila peäle, ja ta parrema jalla sure warba peäle.

LT 25. Papjovęs avinėlį, jo krauju pateps dešinę apvalomojo ausį, dešinės rankos ir kojos nykščius.

Luther1912 25. und das Lamm des Schuldopfers

Ostervald-Fr 25. Puis il égorgera l'agneau du sacrifice pour

schlachten und Blut nehmen von demselben Schuldopfer und es dem Gereinigten tun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes,

le délit. Le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit et en mettra sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

RV'1862 25. Y degollara el cordero de la expiación por la culpa, y tomará el sacerdote de la sangre de la expiación por la culpa, y pondrá sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

SVV1770 25 Daarna zal hij het lam des schuldoffers slachten, en de priester zal van het bloed des schuldoffers nemen, en doen op het rechteroorlapje desgenen, die te reinigen is, en op den duim zijner rechterhand, en op den groten teen zijns rechtervoets.

PL1881 25. A zabije baranka na ofiarę za występek: a wziąwszy kapłan ze krwi ofiary za występek, pomaże koniec ucha prawego temu, który się oczyszcza; i palec wielki prawej ręki jego, i palec wielki prawej nogi jego.

Karoli1908Hu 25. Azután ölje meg a vétekért való áldozat bárányát, és vegyen a pap a vétekért való áldozat véréből, és kenjen a megtisztulandó ember jobb fülének czimpájára, és jobb kezének hüvelykére, és jobb lábának hüvelykére.

RuSV1876 25 и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

БКуліш 25. І заколе ягнятко, що на жертву за провину, і візьме сьвященник крові від жертви за провину, і положить на пучку правого вуха в того, кого очищає і на великий палець на руцї його правій, і на великий палець на нозї його правій.

FI33/38 26. Sitten pappi kaatakoon öljyä vasempaan

Biblia1776 26. Ja papin pitää vuodattaman öljyä papin

käteensä,

CPR1642 26. Ja wuodattaman öljyn hänen (papin) wasemban käteens.

MLV19 26 And the priest will pour of the oil into the palm of his own left hand.

Dk1871 26. Og Præsten skal øse af Olien i sin venstre Haand.

PR1739 26. Ja preester peab sest öllist omma wassako peo peäle wallama.

Luther1912 26. und von dem Öl in seine, des Priesters, linke Hand gießen{~}

RV'1862 26. Y el sacerdote echará del aceite sobre la palma de su mano izquierda.

PL1881 26. Oliwy także naleje kapłan na lewą dłoó swoję.

RuSV1876 26 и нальет священник елея на левую свою ладонь,

FI33/38 27. ja pappi pirskoittakoon oikealla etusormellaan öljyä, jota on hänen vasemmassa kädessään, seitsemän kertaa Herran edessä.

vasempaan käteen.

KJV 26. And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

KXII 26. Och gjuta oljona i sina venstra hand;

LT 26. Ir kunigas dalį aliejaus įsipils į savo kairės rankos delną,

Ostervald-Fr 26. Ensuite le sacrificateur se versera de l'huile dans la paume de sa main gauche.

SVV1770 26 Ook zal de priester van die olie op des priesters linkerhand gieten.

Karoli1908Hu 26. Az olajból pedig töltsön a pap a papnak baltenyerére.

БКуліш 26. І зіллє сьвященник олії на ліву руку свою;

Biblia1776 27. Ja papin pitää priiskottaman oikian käden sormella öljyä, joka on hänen vasemmassa kädessänsä, seitsemän kertaa Herran edessä.

CPR1642 27. Ja pitä prijscottaman oikian käden sormella öljystä cuin on hänen wasemmas kädesäns seidzemen kerta HERran edes.

MLV19 27 And the priest will sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Jehovah.

KJV 27. And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

Dk1871 27. Og Præsten skal stænke med sin højre Finger af Olien, som er i hans venstre Haand, syv Gange for Herrens Ansigt.

KXII 27. Och stänka med sitt högra finger oljona, som i hans venstra hand är, sju resor för Herranom.

PR1739 27. Ja preester peab omma parrema sörmega ripputama sest öllist, mis ta wassako peo peäl on, seitsekord Jehowa ette.

LT 27. padažęs dešinės rankos pirštą, pašlakstys septynis kartus Viešpaties akivaizdoje,

Luther1912 27. und mit seinem rechten Finger vom Öl, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 27. Et de l'huile qui sera dans sa main gauche, le sacrificateur fera aspersion avec le doigt de sa main droite, sept fois devant l'Éternel.

RV'1862 27. Y esparcirá el sacerdote con su dedo derecho del aceite, que tiene en su mano izquierda siete veces delante de Jehová.

SVV1770 27 Daarna zal de priester met zijn rechtervinger van die olie, die op zijn linkerhand is, sprengen, zevenmaal, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 27. I kropić będzie kapłan palcem swoim prawym z oliwy, która jest na lewej ręce jego

Karoli1908Hu 27. És hintsen a pap az ő jobb kezének újjával az olajból, a mely az ő bal tenyerén van,

siedem kroć przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 27 и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицем Господним;

FI33/38 28. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen, siihen paikkaan, missä on vikauhrin verta.

CPR1642 28. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

MLV19 28 And the priest will put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering.

Dk1871 28. Og Præsten skal komme af Olien, som er i hans Haand, paa den højre Ørelæp af ham, som lader sig rense, og paa hans højre

hétszer az Úr előtt.

БКуліш 27. Та й бризне сьвященник правим пальцем своїм олії, що на лївій долонї його, сїм раз перед Господом.

Biblia1776 28. Käteensä jääneestä öljystä pitää papin panenman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

KJV 28. And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

KXII 28. Det qvart blifver i hans hand, skall han låta på högra örnatimpen af den rensada, och på tumman af hans högra hand, och på

Tommelfinger og paa hans højre Tommeltaa, over Skyldofrets Blods Sted.

PR1739 28. Ja preester peab sest öllist, mis temma peo peäl, pannema selle parrema körwa lehhe peäle, kedda puhhastakse, ja ta parrema käe peila peäle ja ta parrema jalla sure warba peäle, sü-ohwri werre kohta.

Luther1912 28. Von dem übrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes tun, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RV'1862 28. Y el sacerdote pondrá del aceite, que tiene en su mano sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho en el lugar de la sangre de la expiación por la culpa.

PL1881 28. Pomaże też kapłan oną oliwą, która jest na dłoni jego, koniec ucha prawego temu, który się oczyszcza; także wielki palec prawej ręki jego, i wielki palec prawej nogi jego na miejscu krwi z ofiary za występek;

stora tåna af hans högra fot, ofvanuppå skuldoffrens blod.

LT 28. pateps dešinę apvalomojo ausį ir dešinės rankos bei kojos nykščius toje vietoje, kur buvo patepta aukos už kaltę krauju.

Ostervald-Fr 28. Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa main sur le bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, à l'endroit où il a mis du sang du sacrifice pour le délit.

SVV1770 28 En de priester zal van de olie, die op zijn hand is, doen aan het lapje van het rechteroor desgenen, die te reinigen is, en aan den duim zijner rechterhand, en aan den groten teen zijns rechtervoets, op de plaats van het bloed des schuldoffers.

Karoli1908Hu 28. Azután kenje meg a pap a tenyerén levő olajból a megtisztulandó jobb fülének czimpáját, a jobb kezének hüvelykét és a jobb lábának hüvelykét a vétekért való áldozat vérének helyén.

RuSV1876 28 и возложит священник елея, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большойпалец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

БКуліш 28. З олії ж, що зісталась на долоні його, положить сьвященник на пучку правого вуха в того, кого очищає, та на великий палець на правій руці його, та на великий палець на правій нозї його, на місце крові жертви за провину.

FI33/38 29. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän toimittaakseen hänelle sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 29. Ja käteensä jääneen öljyn pankaan papin puhdistetun pään päälle, ja sovittakoon häntä Herran edessä.

CPR1642 29. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pangan puhdistetun pään päälle ja sowittacan händä HERran edes.

MLV19 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Jehovah.

KJV 29. And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

Dk1871 29. Men det, som er blevet tilovers af Olien, som er i Præstens Haand, skal han komme paa dens Hoved, som lader sig rense, til at gøre forligelse for ham, for Herrens Ansigt.

KXII 29. Det qvart är i hans hand af oljone, skall han låta på hufvudet af den rensada, till att försona honom för Herranom;

PR1739 29. Agga mis sest öllist üllejääb, mis preestri peo peäl on, peab ta selle Pea peäle

LT 29. Likusią aliejaus dalį, esančią rankoje, išpils ant apvalomojo galvos, kad sutaikintų jį su

pannema, kedda puhhastakse, ja temma eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees.

Viešpačiu.

Luther1912 29. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt tun, ihn zu versöhnen vor dem HERRN;

Ostervald-Fr 29. Ce qui restera de l'huile qui sera dans sa main, le sacrificateur le mettra sur la tête de celui qui se purifie, pour faire l'expiation pour lui, devant l'Éternel.

RV'1862 29. Y lo que sobrare del aceite que el sacerdote tiene en su mano, ponerlo ha sobre la cabeza del que se limpia para reconciliarle delante de Jehová.

SVV1770 29 En het overgeblevene van de olie, die in de hand des priesters is, zal hij doen op het hoofd desgenen, die te reinigen is, om de verzoening voor hem te doen, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 29. A ostatkiem oliwy, która jest na dłoni kapłana, pomaże głowę onego, który się oczyszcza, aby go oczyścił przed Panem.

Karoli1908Hu 29. A mi pedig megmarad a pap tenyerén levő olajból, kenje a megtisztulandó fejére, hogy engesztelésül legyen érette az Úr előtt.

RuSV1876 29 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицем Господа;

БКуліш 29. Що ж останеться олії на долонї сьвященника, виллє він тому, кого очищає, на голову, і спокутує сьвященник за його перед Господом.

FI33/38 30. Ja hän uhratkoon toisen niistä metsäkyyhkysistä tai kyyhkysenpojista, jotka hän on hankkinut,

Biblia1776 30. Ja valmistakaan mettisiä, taikka kyhkyläisen poikia, jotka hän on voinut saada,

CPR1642 30. Ja sijtte tehkän ricosuhrin sijtä toisesta kyhkyläisest eli mettisen pojasta nijstä cuin

hän kädelläns on saanut.

MLV19 30 And he will offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,

KJV 30. And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

Dk1871 30. Og han skal lave den ene af de Turtelduer eller af de Dueunger, af det, hans Haand har formaaet,

KXII 30. Och sedan göra ett syndoffer utaf den ena turturdufvone, eller unga dufvone, såsom hans hand hafver kunnat förvärfva;

PR1739 30. Ja ta peab ohwerdama ühhe neist turtli-tuikessist ehk tui-poegest, sest, mis temma kässi jouab sada.

LT 30. Aukos taip pat vieną balandį ar jauną karvelį,iš to, ką pajėgs gauti,

Luther1912 30. und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen erwerben,

Ostervald-Fr 30. Puis, il sacrifiera l'une des tourterelles ou l'un des pigeonneaux, suivant ce qu'il pourra présenter,

RV'1862 30. Asimismo ofrecerá la una de las tórtolas, o de los palominos, lo que alcanzare su mano.

SVV1770 30 Daarna zal hij de ene van de tortelduiven, of van de jonge duiven bereiden, van hetgeen zijn hand bereikt zal hebben.

PL1881 30. Także uczyni z jedną synogarlicą, albo z jednem gołębięciem, czegokolwiek z tych dostać może.

Karoli1908Hu 30. És készítse el az egyiket a gerliczék közül, vagy galambfiak közül, a melyik az ő módjától telik.

RuSV1876 30 и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,

БКуліш 30. І принесе той одну з горлиць або з голубенят, на що спроможеться,

FI33/38 31. mikäli on saanut ne hankituiksi, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ruokauhrin ohella. Näin pappi toimittakoon puhdistettavalle sovituksen Herran edessä.

CPR1642 31. Sijtä toisesta polttouhrin ynnä ruocauhrin cansa ja nijn silläns pitä papin sowittaman puhdistetun HERralle.

Biblia1776 31. Nimittäin niitä, joita hän on voinut saada: yhden rikosuhriksi ja toisen polttouhriksi, ynnä ruokauhrin kanssa; ja niin pitää papin sovittaman puhdistetun Herran edessä,

MLV19 31 even such as he is able to get, the one for a sin offering and the other for a burnt offering, with the meal offering and the priest will make atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

KJV 31. Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

Dk1871 31. det, som hans Haand har formaaet, skal han lave den ene, til Syndoffer, den anden til Brændoffer, tillige med Madofret, og Præsten skal gøre Forligelse for den, som lader sig rense, for Herrens Ansigt.

KXII 31. Utaf den andra ett bränneoffer, samt med spisoffret. Och alltså skall Presten försona den rensada för Herranom.

PR1739 31. Sest mis temma kässi jouab sada, patto-ohwriks ühhe, ja pölletamisse-ohwriks se teise, roa-ohwriga: nenda peab preester ärraleppitamist teggema selle eest, kedda puhhastakse, Jehowa ees.

LT 31. aukai už nuodėmę, o kitądeginamajai aukai, ir duonos auką, sumaišytą su aliejumi.

Luther1912 31. ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen samt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem HERRN.

RV'1862 31. El uno de lo que alcanzare su mano, expiación por el pecado, y el otro en holocausto allende del presente, y así reconciliará el sacerdote al que se ha de limpiar delante de Jehová.

PL1881 31. Czego dostać mógł, jedno z tych będzie ofiarą za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia z ofiarą śniedną; a tak oczyści kapłan tego, który się oczyszcza przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 31 из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, адругую во всесожжение, вместе с приношением хлебным; и очистит священникочищаемого пред лицем Господа.

FI33/38 32. Tämä on laki pitalitautia sairastavasta, joka ei saa hankituksi puhdistukseensa sitä, mikä on säädetty.

Ostervald-Fr 31. Selon ses moyens, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, avec l'offrande. Et le sacrificateur fera l'expiation devant l'Éternel pour celui qui se purifie.

SVV1770 31 Van hetgeen zijn hand bereikt zal hebben, zal het een ten zondoffer, en het een ten brandoffer zijn, boven het spijsoffer; zo zal de priester voor hem, die te reinigen is, verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 31. Azt, a mi kitelik az ő módjától: az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul az ételáldozattal egybe; így szerezzen engesztelést a pap a megtisztulandó embernek az Úr előtt.

БКуліш 31. По спромозї: одно як жертву за гріх, а друге на всепаленнє вкупі з хлїбною жертвою. І відбуде сьвященник покуту за того, кого очищає, перед Господом.

Biblia1776 32. Tämä on sääty spitalisesta, joka ei voi saada sitä, mikä hänen puhdistukseensa tarvitaan.

CPR1642 32. Tämä on sääty spitalisest joca ei saa kädelläns sitä cuin hänen puhdistuxeens tarwitan.

MLV19 32 This is the law of him in whom is a leprous disease, who is not able to get what pertains to his cleansing.

KJV 32. This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

Dk1871 32. Dette er Loven for den, som Spedalskheds Plage var paa, og hvis Haand ikke formaar alt, hvad der hører til hans Renselse.

KXII 32. Detta vare lagen för den spitelska, som icke kan med sine hand förvärfva det till hans renselse hörer.

PR1739 32. Se on se käsk selle pärrast , kelle külges piddalitöwwe wigga on, kelle kässi omma puhhastamisse tarwis ei joua ennam sada.

LT 32. Tai auka nepasiturinčio raupsuotojo, kuris neišgali daugiau aukoti savo apsivalymui‘‘.

Luther1912 32. Das sei das Gesetz für den Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zur Reinigung gehört.

Ostervald-Fr 32. Telle est la loi concernant celui qui a une plaie de lèpre, et dont les ressources sont insuffisantes quant à sa purification.

RV'1862 32. Esta es la ley del que hubiere tenido llaga de lepra, cuya mano no alcanzare para limpiarse.

SVV1770 32 Dit is de wet desgenen, in wien de plaag der melaatsheid zal zijn, wiens hand in zijn reiniging dat niet bereikt zal hebben.

PL1881 32. A tać jest ustawa o tym, na którym by była zaraza trądu, który wszystkiego mieć nie może ku oczyszczeniu swemu.

Karoli1908Hu 32. Ez a törvénye annak, a kin poklos fakadék van, de a kinek nincs módja az ő megtisztulásánál.

RuSV1876 32 Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка.

БКуліш 32. Се закон про того, хто хорий від прокази, хто очищаючись не спроможеться на те, що приписано.

FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 33. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 33. Herren talede til Mose og til Aron og sagde:

KXII 33. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

PR1739 33. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

LT 33. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

Ostervald-Fr 33. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:

RV'1862 33. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

SVV1770 33 Verder sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

PL1881 33. Rzekł potem Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

Karoli1908Hu 33. Szóla ismét az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

БКуліш 33. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 34. Kun te tulette Kanaanin maahan, jonka minä annan teille perintömaaksi, ja minä sallin pitalin tarttua johonkin taloon siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne,

Biblia1776 34. Koska te tulette Kanaanin maalle, jonka minä annan teille omaisuudeksi, ja minä sen maan huoneesen spitalin haavan annan,

CPR1642 34. Cosca te tuletta Canaan maalle jonga minä annan teille asuinsiaxi ja minä siellä jongun huoneseen spitalin haawan annan.

MLV19 34 When you* have come into the land of Canaan, which I give to you* for a possession and I put a leprous disease in a house of the land of your* possession,

KJV 34. When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

Dk1871 34. Naar I komme i Kanaans Land, hvilket jeg giver eder til Ejendom, og jeg lader komme Spedalskheds Plage i et Hus udi eders Ejendoms Land,

KXII 34. När I kommen in uti Canaans land, det jag eder till besittning gifva skall, och jag der i någro edor besittninges huse en spitelskosårnad gifver;

PR1739 34. Kui teie sate Kanaani male, mis miña teile pärrandusseks annan, ja kui ma piddalitöwwe wigga pannen ühhegi teie pärrandusse-ma koia külge:

LT 34. ‘‘Jei, įėjus į Kanaano žemę, kurią jums duosiu paveldėti, atsirastų raupsų liga namų sienose,

Luther1912 34. Wenn ihr in das Land Kanaan kommt, das ich euch zur Besitzung gebe, und ich werde irgend in einem Hause eurer Besitzung ein

Ostervald-Fr 34. Quand vous serez entrés au pays de Canaan, dont je vous donne la possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison

Aussatzmal geben,

RV'1862 34. Cuando hubieréis entrado en la tierra de Canaán, la cual yo os doy en posesión, y yo pusiere llaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión,

PL1881 34. Gdy wnijdziecie do ziemi Chananejskiej, którą Ja wam dawam w osiadłość, a dopuściłbym zarazę trądu na który dom osiadłości waszej:

RuSV1876 34 когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на домы в земле владения вашего,

FI33/38 35. niin talon omistaja menköön ja ilmoittakoon sen papille sanoen: 'Minun talooni näyttää ilmestyneen jotakin pitalitarttuman tapaista.'

CPR1642 35. Nijn pitä hänen tuleman jonga huone on ja ilmoittaman papille sanoden: minun huonesani näky nijncuin spitalin haawa.

MLV19 35 then he who owns the house will come and tell the priest, saying, There seems to me

du pays que vous posséderez,

SVV1770 34 Als gij zult gekomen zijn in het land van Kanaan, hetwelk Ik u tot bezitting geven zal, en Ik de plaag der melaatsheid aan een huis van dat land uwer bezitting zal gegeven hebben;

Karoli1908Hu 34. Mikor bementek majd a Kanaán földére, a melyet én adok néktek birtokul, és a ti birtokotokban levő föld valamelyik házára poklosságot bocsátok:

БКуліш 34. Як прийдете в Канаан землю, що сам я надїлю вам у державу, і як нашлю болячки заразливі в будинки землї тої, що буде ваша.

Biblia1776 35. Niin pitää sen tuleman, jonka huone on, ja ilmoittaman papille, sanoen: minun huoneessani näkyy niinkuin (spitalin) haava;

KJV 35. And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me

to be as it were a disease in the house.

there is as it were a plague in the house:

Dk1871 35. da skal den komme, hvem Huset hører til, og give Præsten det til Kende og sige: Det ser mig ud, som der er Spedalskhed i Huset.

KXII 35. Så skall han, som huset tillhörer, komma, undervisa det Prestenom, och säga: Det synes såsom en spitelskosårnad är i mino huse.

PR1739 35. Siis peab se, kelle pärralt se kodda on, tullema ja preestrile teäda andma ja ütlema: Minno arwates on otsekui wigga mo koia külges:

LT 35. jų savininkas privalo pranešti kunigui, kad, jo nuomone, raupsų liga yra jo namuose.

Luther1912 35. so soll der kommen, des das Haus ist, es dem Priester ansagen und sprechen: Es sieht mich an, als sei ein Aussatzmal an meinem Hause.

Ostervald-Fr 35. Celui à qui la maison appartient viendra et le déclarera au sacrificateur, en disant: J'aperçois comme une plaie dans la maison.

RV'1862 35. Vendrá aquel cuya fuera la casa, y dará aviso al sacerdote, diciendo: Como llaga ha aparecido en mi casa.

SVV1770 35 Zo zal hij, van wien dat huis is, komen, en den priester te kennen geven, zeggende: Het schijnt mij, alsof er een plaag in het huis ware.

PL1881 35. Tedy on, którego dom jest, przyjdzie i opowie to kapłanowi, mówiąc: Jakoby zaraza trądu zda mi się być w domu moim,

Karoli1908Hu 35. Akkor menjen el az, a kié a ház, és jelentse meg a papnak, mondván: Mint a poklosság, olyan mutatkozik nálam a házban.

RuSV1876 35 тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.

БКуліш 35. Мусить прийти той, чий будинок, й обявити сьвященникові так: щось таке, наче проказа, виявилось у мене в будинку.

FI33/38 36. Ja pappi käskeköön tyhjentää talon, ennenkuin menee tarkastamaan tarttumaa, ettei kaikki, mitä talossa on, tulisi saastaiseksi; sitten pappi menköön tarkastamaan taloa.

CPR1642 36. Nijn pitä papin käskemän heitä percaman caicki huonesta ennencuin pappi sijhen mene cadzoman haawa ettei caicki cuin huones owat saastutettais. Sijtte pitä papin menemän cadzeleman huonetta.

Biblia1776 36. Niin pitää papin käskemän heidän lakaista huoneen, ennenkuin pappi siihen menee katsomaan haavaa, ettei kaikki, jotka huoneessa ovat, saastutettaisi: sitte pitää papin menemän katselemaan huonetta.

MLV19 36 And the priest will command that they empty the house before the priest goes in to see the disease, that all that is in the house not be made unclean. And afterward the priest will go in to see the house,

KJV 36. Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

Dk1871 36. Saa skal Præsten befale at de skulle rydde Huset, førend Præsten kommer til at bese Spedalskheden, at ikke alt det, som er i Huset, skal blive urent, og siden skal Præsten komme at bese Huset.

KXII 36. Då skall Presten säga dem, att de skola rymma utu huset förra än Presten går derin, till att bese sårnaden; på det att allt, det i huset är, icke skall varda orent. Sedan skall Presten gå in till att bese huset.

PR1739 36. Ja preester peab käskma, sedda kodda tühjaks tühjendada, enne kui preester tulleb sedda wigga waatma, et ei sa rojaseks keik,

LT 36. Kunigas, prieš patikrindamas namus, ar jie raupsuoti, lieps išnešti iš jų viską, kad visi juose esą daiktai nebūtų sutepti. Paskui įeis ir

mis koias on, ja pärrast sedda peab preester tullema sedda kodda watama.

apžiūrės namų raupsus.

Luther1912 36. Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus ausräumen, ehe denn der Priester hineingeht, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hineingehen, das Haus zu besehen.

Ostervald-Fr 36. Alors le sacrificateur commandera qu'on vide la maison, avant qu'il y entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas souillé; après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.

RV'1862 36. Entónces mandará el sacerdote, y limpiarán la casa ántes que el sacerdote entre a mirar la llaga, porque no sea contaminado todo lo que estuviere en la casa: y después el sacerdote entrará a mirar la casa:

SVV1770 36 En de priester zal gebieden, dat zij dat huis ruimen, aleer de priester komt, om die plaag te bezien, opdat niet al wat in dat huis is, onrein worde; en daarna zal de priester komen, om dat huis te bezien.

PL1881 36. Rozkaże tedy kapłan wyprzątnąć dom pierwej niż sam wnijdzie, aby oglądał zarazę onę, iżby się nic nie splugawiło, coby było w domu, a potem kapłan wnijdzie, aby oglądał on dom.

Karoli1908Hu 36. A pap pedig parancsolja meg, hogy takarítsák ki a házat, mielőtt oda menne a pap a poklosság megnézésére, hogy semmi se legyen tisztátalanná, a mi a házban van; és csak azután menjen be a pap a ház megnézésére.

RuSV1876 36 Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, чтов доме; после сего

БКуліш 36. І звелить їм сьвященник очистити будинок, перш нїж увійде сьвященник оглядати болячку, щоб не стало нечистим усе в будинку, а потім увійде сьвященник,

придет священник осматривать дом.

щоб оглянути будинок.

FI33/38 37. Ja jos hän tarkastaessaan tarttumaa näkee tartunnan paikassa talon seinissä vihertäviä tai punertavia syvennyksiä, jotka näyttävät muuta seinää matalammilta,

CPR1642 37. Cosca hän näke haawan ja löytä että huonen seinäs kellaiset ja punahtawat onnet owat ja owat nähdä matalammat muuta seinä.

Biblia1776 37. Koska hän näkee haavan, ja löytää, että huoneen seinissä viheriäiset ja punahtavat onnet ovat, ja ovat nähdä matalammat muuta seinää;

MLV19 37 and he will look on the disease. And behold, if the disease is in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish and the appearance of it is deeper than the wall surface,

KJV 37. And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

Dk1871 37. Og naar han beser Spedalskheden, og se; Spedalskheden er paa Væggene i Huset, nemlig; Fordybninger, som ere grønagtige eller rødagtige, og de ere dybere at se til, end Væggen,

KXII 37. När han nu ser sårnaden, och finner att på husens väggar gula eller rödletta gropar äro, och deras anseende djupare in är än väggen eljest är;

PR1739 37. Ja kui ta se wigga watab, ja wata, wigga on koia seinade külges, haljakad rohhilissed ehk punnakad aukukessed, ja nende näggo on maddalam kui se sein:

LT 37. Pamatęs ant sienų įdubusius taškus žalsvos ar rausvos spalvos,

Luther1912 37. Wenn er nun das Mal besieht und findet, daß an der Wand des Hauses grünliche oder rötliche Grüblein sind und ihr Ansehen tiefer denn sonst die Wand ist,

RV'1862 37. Y mirará la llaga; y si parecieren llagas en las paredes de la casa verdes, profundas, o bermejas, las cuales parecieren más hondas que la haz de la pared,

PL1881 37. A oglądając onę zarazę, ujrzeli zarazę na ścianie domu, jakoby dołki czarne, przyzieleószym, albo przyczerwieószym, a na spojrzeniu byłoby głębsze niż ściana.

RuSV1876 37 Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых иликрасноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,

FI33/38 38. menköön pappi talosta ulos talon ovelle ja sulkekoon talon seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 38. Nijn lähtekän pappi huonen owesta ja sulkecan huonen kijnni seidzemexi päiwäxi.

MLV19 38 then the priest will go out of the house to

Ostervald-Fr 37. Et il examinera la plaie; et si la plaie qui est aux parois de la maison a des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant plus enfoncées que la paroi,

SVV1770 37 Als hij die plaag bezien zal, dat, ziet, die plaag aan de wanden van dat huis zijn groenachtige of roodachtige kuiltjes, en hun aanzien lager is dan die wand;

Karoli1908Hu 37. És ha látja a poklosságot, hogy ímé a poklosság a háznak falain zöld vagy vörhenyes horpadásokban mutatkozik, és annak felülete alább esik a falnál:

БКуліш 37. І огляне він, та й побачить, що зараза на стїнах у будинку: западини зеленяві або рудяві, і на погляд вони глибше стїни,

Biblia1776 38. Niin lähtekään pappi huoneen ovesta, ja sulkekaan huoneen kiinni seitsemäksi päiväksi.

KJV 38. Then the priest shall go out of the house

the door of the house and shut up the house seven days.

to the door of the house, and shut up the house seven days:

Dk1871 38. da skal Præsten gaa ud af Huset, til Døren paa Huset, og han skal lukke Huset til syv Dage.

KXII 38. Så skall han gå utu huset genom dörrena, och igenlycka huset i sju dagar.

PR1739 38. Siis peab preester sest koiast wäljaminnema koia ukse ette, ja sedda kodda seitse päwa lukko pannema.

LT 38. išeis iš namų pro duris ir tuojau juos uždarys septynioms dienoms.

Luther1912 38. so soll er aus dem Hause zur Tür herausgehen und das Haus sieben Tage verschließen.

Ostervald-Fr 38. Le sacrificateur sortira de la maison; et à la porte, il fermera la maison pendant sept jours.

RV'1862 38. El sacerdote saldrá de la casa a la puerta de la casa, y cerrará la casa por siete dias.

SVV1770 38 De priester zal uit dat huis uitgaan, aan de deur van het huis, en hij zal dat huis zeven dagen doen toesluiten.

PL1881 38. Tedy wynijdzie kapłan z domu onego przede drzwi, i zamknie on dom przez siedem dni.

Karoli1908Hu 38. Akkor menjen ki a pap a házból, a háznak ajtaja elé, és zárja be a házat hét napra.

RuSV1876 38 то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.

БКуліш 38. То вийде сьвященник із будинка до входу в будинок, і замкне будинок на сїм день.

FI33/38 39. Ja jos pappi palattuaan seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan huomaa tarttuman

Biblia1776 39. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä palajaa ja näkee haavan itsensä levittäneeksi

levinneen talon seinissä,

CPR1642 39. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä palaja ja näke haawan laskenexi idzens sywemmälle huonen seinään.

MLV19 39 And the priest will come again the seventh day and will look. And behold, if the disease has spread in the walls of the house,

Dk1871 39. Og Præsten skal komme igen paa den syvende Dag; og naar han beser det, og se, Spedalskheden har udbredt sig videre paa Væggene i Huset,

PR1739 39. Ja preester peab seitsmel päwal jälle tullema ja sedda watama, ja wata, se wigga selle koia seinade külges on laiemaks lönud:

Luther1912 39. Und wenn er am siebenten Tage wiederkommt und sieht, daß das Mal weitergefressen hat an des Hauses Wand,

RV'1862 39. Y al séptimo día volverá el sacerdote, y mirará: y si la llaga hubiere crecido en las paredes de la casa,

huoneen seiniin;

KJV 39. And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

KXII 39. Och när han på sjunde dagen igenkommer, och ser att sårnaden hafver ätit sig vidare på väggene af huset;

LT 39. Septintą dieną sugrįžęs, juos apžiūrės, ir, jei ras raupsus padidėjusius,

Ostervald-Fr 39. Le septième jour, le sacrificateur y retournera; et s'il voit que la plaie s'est étendue sur les parois de la maison,

SVV1770 39 Daarna zal de priester op den zevenden dag wederkeren; indien hij merken zal, dat, ziet, die plaag aan de wanden van dat huis uitgespreid is;

PL1881 39. Wróci się potem kapłan dnia siódmego i obejrzy; a jeźli się rozszerzyła zaraza na ścianach domu onego,

RuSV1876 39 В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,

FI33/38 40. käskeköön hän murtaa pois ne kivet, joissa tarttuma on, ja heittää ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.

CPR1642 40. Nijn pitä hänen käskemän heidän cangotta ulos kiwiä joisa haawa on ja heittä nijtä Caupungista ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 40 then the priest will command that they take out the stones in which the disease is and cast them into an unclean place outside the city.

Dk1871 40. da skal Præsten befale, at de bryde Stenene ud, som Spedalskheden er paa; og de skulle kaste dem hen udenfor Staden paa et urent Sted.

PR1739 40. Siis peab preester käskma, et neḿad need kiwwid, kus külges se wigga on, peawad

Karoli1908Hu 39. A hetedik napon pedig térjen vissza a pap, és ha látja, hogy ímé elterjedt a poklosság a ház falán:

БКуліш 39. І вернеться сьвященник семого дня та й огляне, і се роскидується зараза по стїнах у будинку,

Biblia1776 40. Niin pitää papin käskemän heidän kangottaa ulos kiviä, joissa haava on, ja heittää niitä kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

KJV 40. Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

KXII 40. Så skall han bjuda dem utbryta stenarna, der den sårnaden uti är, och kasta det ut för staden på ett orent rum.

LT 40. lieps išlupti akmenis, ant kurių yra raupsai, ir juos išmesti už miesto suteptoje

wäljamurdma ja neid liñnast wälja wiskama ühte rojase paika.

Luther1912 40. so soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen.

RV'1862 40. Entónces mandará el sacerdote, y arrancarán las piedras en las cuales estuviere la llaga, y echarlas han fuera de la ciudad en el lugar inmundo:

PL1881 40. Rozkaże kapłan wyłamać ono kamienie, na którem by była zaraza, i wyrzucić je precz za miasto na miejsce nieczyste;

RuSV1876 40 то священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;

FI33/38 41. Ja talo kaavittakoon sisältä ympärinsä puhtaaksi, ja kaavittu savi heitettäköön ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.

CPR1642 41. Ja huone pitä sisäldä caicki ymbärins puhtaxi caapittaman ja caapittu sawi heitettämän Caupungist ulos saastaiseen vietoje,

Ostervald-Fr 40. Le sacrificateur commandera d'arracher les pierres infectées de la plaie, et de les jeter hors de la ville, dans un lieu souillé.

SVV1770 40 Zo zal de priester gebieden, dat zij de stenen, in welke die plaag is, uitbreken, en dezelve tot buiten de stad werpen, aan een onreine plaats;

Karoli1908Hu 40. Akkor parancsolja meg a pap, hogy szedjék ki a köveket, a melyeken a poklosság van, és vessék azokat a városon kivül tisztátalan helyre;

БКуліш 40. То скаже сьвященник повиймати камінне, що на йому зараза, та й викинути за городом, у місце нечисте.

Biblia1776 41. Ja huone pitää sisältä kaikki ympärinsä puhtaaksi kaavittaman, ja kaavittu savi heitettämän kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

paickaan.

MLV19 41 And he will cause the house to be scraped inside all around and they will pour out the mortar, that they scrape off, outside the city into an unclean place.

KJV 41. And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

Dk1871 41. Saa skal han lade Huset skrabe indentil rundt omkring; og de skulle kaste Støvet, som de uafskrabede, udenfor Staden paa et urent Sted.

KXII 41. Och huset skall man skrapa innantill allt omkring, och kasta det afskrapade stoftet ut för staden på ett orent rum;

PR1739 41. Agga sedda kodda peab ta laskma seestpiddi ümber ja ümber ärrakapida ja sedda soue pörmo, mis nemmad ärrakapinud, liñnast wälja wissata ühte rojase paika.

LT 41. namų vidaus sienas nugramdyti ir nuoskutas išpilti už miesto suteptoje vietoje,

Luther1912 41. Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben und die abgeschabte Tünche hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten

Ostervald-Fr 41. Il fera racler la maison à l'intérieur, tout autour, et l'on jettera la poussière qu'on aura raclée, hors de la ville, dans un lieu souillé.

RV'1862 41. Y hará descortezar la casa por de dentro al derredor, y el polvo, que descortezaren, derramarán fuera de la ciudad en el lugar inmundo.

SVV1770 41 En dat huis zal hij rondom van binnen doen schrabben, en zij zullen het stof, dat zij afgeschrabd hebben, tot buiten de stad aan een onreine plaats uitstorten.

PL1881 41. A dom rozkaże wewnątrz oskrobać wszędy w około; i wyrzucą on proch który oskrobali, precz za miasto na miejsce nieczyste;

RuSV1876 41 а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят,высыпят вне города на место нечистое;

Karoli1908Hu 41. A házat pedig vakartassa le belül köröskörül, és a tapasztékot, a melyet levakartak, töltsék a városon kivül tisztátalan helyre.

БКуліш 41. А будинок скаже обшкробати в серединї по всїх боках будинка, і висиплють обшкробану глину за городом, на місце нечисте.

FI33/38 42. Ja otettakoon toisia kiviä ja pantakoon entisten kivien sijaan, ja otettakoon toista savea ja savettakoon talo sillä.

CPR1642 42. Ja ottaman toiset kiwet ja paneman siaan ja ottaman toisen sawen ja siwuman huonen.

Biblia1776 42. Ja heidän pitää ottaman toiset kivet, ja paneman niiden kivein siaan, ja ottaman toisen saven, ja sivuman huoneen.

MLV19 42 And they will take other stones and put them in the place of those stones. And he will take other mortar and will plaster the house.

KJV 42. And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaister the house.

Dk1871 42. Og de skulle tage andre Stene og lade dem komme i Stedet for de forrige Stene, og man skal tage andet Ler og kline Huset med.

KXII 42. Och taga andra stenar, och sätta dem i samma staden; och taga annan kalk, och bestryka huset med.

PR1739 42. Ja nem̃ad peawad teisi kiwwa wötma ja neid pannema nende kiwwide assemele, ja peawad teist soue wötma ja sedda kodda

LT 42. išluptųjų akmenų vietoje įdėti kitus ir namus ištepti moliu.

woidma.

Luther1912 42. und andere Steine nehmen und an jener Statt tun und andern Lehm nehmen und das Haus bewerfen.

RV'1862 42. Y tomarán otras piedras, y ponerlas han en el lugar de las piedras, y tomarán otra tierra y embarrarán la casa.

PL1881 42. I wezmą kamienie insze i wprawią na miejsce innych kamieni; i wapna też inszego wezmą a potynkują dom.

RuSV1876 42 и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

FI33/38 43. Jos tarttuma taas ilmestyy taloon, sen jälkeen kuin kivet ovat murretut pois ja talo on puhtaaksi kaavittu ja uudestaan savettu,

CPR1642 43. Jos sijs haawa jällens tule ja pacahtu ulos huonesa sijttecuin kiwet owat cangotetut ulos ja wastudest siwuwat huonen: nijn pitä

Ostervald-Fr 42. On prendra d'autres pierres et on les mettra à la place des premières, et l'on prendra d'autre enduit pour recrépir la maison.

SVV1770 42 Daarna zullen zij andere stenen nemen, en in de plaats van gene stenen brengen; en men zal ander leem nemen, en dat huis bestrijken.

Karoli1908Hu 42. És vegyenek elő más köveket, és illeszszék be ama kövek helyére; tapasztékot is mást vegyenek, és tapasszák be a házat.

БКуліш 42. І наберуть иншого каміння та й принесуть замість викинутого каміння, і візьмуть иншої глини та й обкинуть будинок.

Biblia1776 43. Jos siis haava jällensä tulee, ja pakahtuu ulos huoneessa sittekuin kivet ovat kangotetut ulos, ja huone vastuudesta sivuttu;

papin menemän sen sisälle.

MLV19 43 And if the disease comes again and breaks out in the house, after he has taken out the stones and after he has scraped the house and after it is plastered,

KJV 43. And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

Dk1871 43. Men dersom Spedalskheden kommer igen og blomstrer i Huset, efter at man har brudt Stenene ud, og efter at man har skrabet Huset, og efter at man har klinet det,

KXII 43. Om då sårnaden igenkommer, och brister ut på huset, sedan man hafver uttagit stenarna, skrapat huset, och bestrukit det på nytt;

PR1739 43. Ja kui se wigga jälle tulleb ja koia külge ülleslööb, pärrast sedda kui nem̃ad need kiwwid wäljamurdnud, ja sedda kodda on ärrakapinud ja woidnud:

LT 43. Jei, išplėšus akmenis, nuskutus sienas ir moliu ištepus,

Luther1912 43. Wenn das Mal wiederkommt und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen und das Haus anders beworfen hat,

Ostervald-Fr 43. Mais si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, après qu'on aura raclé la maison et après qu'on l'aura recrépie,

RV'1862 43. Y si la llaga volviere a reverdecer en aquella casa, después que hizo arrancar las piedras, y descortezar la casa, y después que fué embarrada,

SVV1770 43 Maar indien die plaag wederkeert, en in dat huis uitbot, nadat men de stenen uitgebroken heeft, en na het afschrabben van het huis, en nadat het zal bestreken zijn;

PL1881 43. A jeźliby się odnowiła ona zaraza, i

Karoli1908Hu 43. Hogyha a poklosság visszatér, és kiújul a

rozszerzyła się po domu po wyrzuceniu kamienia, i po wyskrobaniu domu i po tynkowaniu jego:

RuSV1876 43 Если язва опять появится и будетцвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,

FI33/38 44. menköön pappi sisälle, ja jos hän tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talossa, niin on talossa pahanlaatuinen pitali; se on saastainen.

CPR1642 44. Ja cosca hän näke haawan laskenexi idzens lewiämmälle huonesa nijn on tosin culuttawainen spitali sijnä huones ja on saastainen.

MLV19 44 then the priest will come in and look. And behold, if the disease has spread in the house, it is a prickling leprosy in the house; it is unclean.

Dk1871 44. da skal Præsten komme, og naar han beser det, og se, Spedalskheden har udbredt sig videre i Huset, da er der en Spedalskhed,

házon, miután kiszedték a köveket, és miután levakarták a házat, és miután be is tapasztották azt:

БКуліш 43. Коли ж ізнов покажеться зараза, та й стане розростатись в будинку послї того як виймуть каміння та обшкробають будинок та обкинуть його глиною,

Biblia1776 44. Niin pitää papin menemän sen sisälle, ja koska hän näkee haavan laskeneeksi itsensä leviämmälle huoneessa, niin on tosin kuluttuvainen spitali siinä huoneessa, ja se on saastainen.

KJV 44. Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

KXII 44. Så skall Presten gå derin. Och när han ser att sårnaden hafver vidare ätit sig på husena, så är det visserliga en frätande spitelska på

som æder om sig, i Huset; det er urent.

PR1739 44. Siis peab preester tullema ja sedda watama, ja wata se wigga koia külges on laiemaks lönud, siis on se üks söja piddalitöbbi koia külges, se on rojane.

Luther1912 44. so soll der Priester hineingehen. Und wenn er sieht, daß das Mal weitergefressen hat am Hause, so ist's gewiß ein fressender Aussatz am Hause, und es ist unrein.

RV'1862 44. Entónces el sacerdote entrará, y mirará, y si pareciere haberse extendido la llaga en la casa, lepra roedora está en la tal casa; inmunda es.

PL1881 44. Tedy wnijdzie kapłan; a ujrzeli, że się rozszerzyła ona zaraza po domu, trąd jest jadowity w domu onym, nieczysty jest.

RuSV1876 44 то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;

FI33/38 45. Sentähden se talo revittäköön, sekä sen kivet että puuaineet ja kaikki sen savi, ja vietäköön ne ulos kaupungista saastaiseen

huset; och är orent.

LT 44. kunigas pamatys vėl pasirodžiusius raupsus ir sienas taškuotas, reiškia raupsai yra pasilikę ir namai nešvarūs.

Ostervald-Fr 44. Le sacrificateur reviendra. S'il voit que la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre rongeante dans la maison; elle est souillée.

SVV1770 44 Zo zal de priester komen; als hij nu zal merken, dat, ziet, die plaag aan dat huis uitgespreid is, het is een knagende melaatsheid in dat huis, het is onrein.

Karoli1908Hu 44. Akkor menjen be a pap, és nézze meg, és ha ímé tovább terjedt a poklosság a házon: emésztő poklosság az a házon, tisztátalan az;

БКуліш 44. Тодї ввійде сьвященник та й огляне; а коли побачить, що порозкидало заразу по будинку, то се в'їдлива проказа на будинку: нечистий він.

Biblia1776 45. Sentähden pitää se huone särjettämän, sekä kivet että puut, ja kaikki savi huoneesta, ja vietävä kaupungista ulos, saastaiseen

paikkaan.

CPR1642 45. Sentähden pitä se huone särjettämän sekä kiwet että puut ja caicki sawi huonesta wietämän Caupungist ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 45 And he will break down the house, the stones of it and the timber of it and all the mortar of the house and he will carry them forth out of the city into an unclean place.

Dk1871 45. Derfor skal man afbryde Huset, dets Stene og dets Træværk og alt Husets Ler, og man skal føre det udenfor Staden til et urent Sted.

PR1739 45. Ja ta peab sedda kodda mahhakiskma, temma kiwwid ja temma puud ja keik selle koia soue, ja peab sedda liñnast wäljaweddama ühte rojase paika.

Luther1912 45. Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und alle Tünche am Hause, und soll's hinausführen vor die Stadt an einen unreinen Ort.

RV'1862 45. Entónces derribará la casa, sus piedras, y

paikkaan.

KJV 45. And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

KXII 45. Derföre skall man bryta huset ned, både sten och trä, och allt stoftet af husena föra ut för staden på ett orent rum.

LT 45. Tokius namus sugriaus, o jų akmenis ir medžius išmes suteptoje vietoje už miesto.

Ostervald-Fr 45. On abattra donc la maison, ses pierres, ses bois, et tous les enduits de la maison, et on transportera le tout hors de la ville, dans un lieu souillé.

SVV1770 45 Daarom zal men dat huis, zijn stenen, en

sus maderos, y todo el polvo de la casa; y sacarlo ha todo fuera de la ciudad a el lugar inmundo.

zijn hout even afbreken, mitsgaders al het leem van het huis, en men zal het tot buiten de stad uitvoeren, aan een onreine plaats.

PL1881 45. Zatem rozwalą on dom, kamienie jego, i drzewo jego i wszystko wapno domu onego, a wyniosą precz za miasto na miejsce nieczyste.

Karoli1908Hu 45. Rontsák azért le a házat köveivel együtt, és a fáit is, a háznak minden tapasztékát is; és vigyék a városon kívül tisztátalan helyre.

RuSV1876 45 должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;

БКуліш 45. І велить зруйнувати будинок, камінне його, дерево його і всю глину його, та й повиносити за город, у місце нечисте.

FI33/38 46. Ja se, joka on käynyt talossa sinä aikana, jona sen oli oltava suljettuna, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 46. Ja se joka käy huoneessa niinkauvan kuin se teljetty on, hänen pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 46. Ja se cuin käy huonesa nijncauwan cuin se teljetty on hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 46 Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up will be unclean until the evening.

KJV 46. Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

Dk1871 46. Og hvo som kommer i det Hus alle de Dage, i hvilke han lod det lukke, skal være uren indtil Aftenen.

KXII 46. Och den som går in i huset, så länge det tillslutet är, han är oren intill aftonen.

PR1739 46. Ja kes senna kotta lähhäb keikil neil päiwil, kui ta sedda lukko pannud, se peab rojane ollema öhtoni.

Luther1912 46. Und wer in das Haus geht, solange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend.

RV'1862 46. Y cualquiera que entrare en la tal casa en todos los dias que la mandó cerrar, será inmundo hasta la tarde.

PL1881 46. A ten kto by wszedł do domu onego, po wszystkie dni, póki był zawarty, nieczystym będzie aż do wieczora.

RuSV1876 46 кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;

FI33/38 47. Ja se, joka siinä talossa on maannut, peskööon vaatteensa, ja se, joka siinä talossa on syönyt, peskööon vaatteensa.

CPR1642 47. Ja se cuin sijnä huonesa maca eli syö sijnä hänen pitä waattens pesemän.

MLV19 47 And he who lies in the house will wash his clothes. And he who eats in the house will

LT 46. Kas įeitų į uždarytus namus, bus nešvarus iki vakaro;

Ostervald-Fr 46. Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle était fermée sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 46 En die in dat huis gaat te enigen dage, als men hetzelve zal toegesloten hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 46. A ki pedig bemegy a házba akármikor, a míg az zárva van, tisztátalan legyen az estvéig.

БКуліш 46. Хто ж приходив у будинок якого дня, як замкнено його, буде нечистий аж до вечора.

Biblia1776 47. Ja sen joka siinä huoneessa makaa, pitää vaatteensa pesemän, ja se joka syö siinä huoneessa, pitää vaatteensa pesemän.

KJV 47. And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house

wash his clothes.

shall wash his clothes.

Dk1871 47. Og hvo som ligger i Huset, skal to sine Klæder; og hvo som æder i Huset, skal to sine Klæder.

KXII 47. Och den derinne ligger, eller äter derinne, han skall två sin kläder.

PR1739 47. Ja kes seäl koias maggab, se peab ommad rided pessema, ja kes seäl koias sööb, se peab ommad rided pessema.

LT 47. kas juose miegotų ar valgytų, plaus savo drabužius.

Luther1912 47. Und wer darin liegt oder darin ißt, der soll seine Kleider waschen.

Ostervald-Fr 47. Celui qui aura couché dans la maison, lavera ses vêtements. Celui qui aura mangé dans la maison, lavera ses vêtements.

RV'1862 47. Y el que durmiere en la tal casa, lavará sus vestidos. Y el que comiere en la tal casa lavará sus vestidos.

SVV1770 47 Die ook in dat huis te slapen ligt, zal zijn klederen wassen; insgelijks, die in dat huis eet, zal zijn klederen wassen.

PL1881 47. A kto by spał w onym domu, upierze szaty swoje; także kto by jadł w tymże domu, upierze szaty swoje.

Karoli1908Hu 47. És a ki meghál abban a házban, mossa meg a ruháit, és a ki eszik abban a házban, az is mossa meg a ruháit.

RuSV1876 47 и кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест вдоме том, тот должен вымыть одежды свои.

БКуліш 47. А хто спав у будинку, мусить випрати одїж свою, і хто їв у будинку, мусить випрати одїж свою.

FI33/38 48. Mutta jos pappi menee sisälle ja tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt talossa, sen jälkeen kuin talo on

Biblia1776 48. Jos myös pappi menee ja näkee, ettei haava ole laskenut itseänsä leviämmelle huoneessa, sittekuin se sivuttu on, niin

savettu, niin julistakoon pappi talon puhtaaksi, sillä tarttuma on hävinnyt.

CPR1642 48. Jos myös pappi mene ja näke ettei haawa ole laskenut idzens lewiämmälle huonesa sijttecuin se caapittu on nijn sanocan hän sen puhtaxi: sillä haawa on parannut.

MLV19 48 And if the priest will come in and look, and behold, the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest will pronounce the house clean, because the disease is healed.

Dk1871 48. Men dersom Præsten kommer igen og beser det, og se, Spedalskheden har ikke udbredt sig videre i Huset, efter at Huset blev klinet, da skal Præsten dømme det Hus rent; thi Spedalskheden er bleven lægt.

PR1739 48. Agga kui preester jälle siñna tulleb ja sedda watab, ja wata se wigga ei olle seäl koia külges laiemaks lönud, pärrast sedda kui se kodda on woitud: siis peab preester se koia puhtaks moistma, sest et se wigga ärraparranend.

sanokaan sen puhtaaksi; sillä haava on parannut.

KJV 48. And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

KXII 48. Hvar nu Presten ser, då han går derin, att sårnaden icke vidare hafver ätit sig på huset, sedan huset bestruket är; så skall han säga det rent; ty sårnaden är hel vorden;

LT 48. Jei kunigas, įėjęs į namus, nepamatys po ištinkavimo išplitusių raupsų, paskelbs namus švariais.

Luther1912 48. Wo aber der Priester, wenn er hineingeht, sieht, daß dies Mal nicht weiter am Haus gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist, so soll er's rein sprechen; denn das Mal ist heil geworden.

Ostervald-Fr 48. Mais si le sacrificateur vient et voit que la plaie ne s'est pas étendue dans la maison, après que la maison a été recrépie, le sacrificateur déclarera la maison pure; car la plaie est guérie.

RV'1862 48. Mas si entrare el sacerdote, y mirare, y viere que la llaga no se ha extendido en la casa después que fué embarrada, el sacerdote dará la casa por limpia, porque la llaga sanó.

SVV1770 48 Maar als de priester zal weder ingegaan zijn, en zal merken, dat, ziet, die plaag aan dat huis niet uitgespreid is, nadat het huis zal bestreken zijn; zo zal de priester dat huis rein verklaren, dewijl die plaag genezen is.

PL1881 48. Lecz jeźliby wyszedłszy kapłan obaczył, iż się nie szerzy zaraza po domu po tynkowaniu jego, tedy osądzi kapłan, że dom on jest czysty; bo uleczona jest zaraza ona.

Karoli1908Hu 48. Ha pedig bemegy a pap és látja, hogy ímé nem terjedt a poklosság a házon, miután megtapasztották a házat: akkor tisztának ítélje a pap a házat, mert megszűnt a poklosság.

RuSV1876 48 Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.

БКуліш 48. Коли ж прийде сьвященник та й огляне, і се не розкидає нечистї по будинку послі того, як обкинуто будинок глиною, так чистим обявить сьвященник будинок: вигоїлась бо зараза.

FI33/38 49. Ja hän ottakoon talon puhdistamiseksi kaksi lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

Biblia1776 49. Ja pitää ottaman huoneen puhdistamiseksi kaksi lintua, niin myös sedripuuta, ja tulipunalla painetuita villoja, ja isoppia,

CPR1642 49. Ja pitä ottaman ricosuhrixi huonen edest caxi lindua Cedripuuta ja rosinpunalla painetuita willoja ja Isoppi.

MLV19 49 And he will take two birds and cedar wood and scarlet and hyssop to cleanse the house.

KJV 49. And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

Dk1871 49. Saa skal han tage, til at gøre Syndoffer for Huset, to Spurve og Cedertræ og Skarlagen og Isop.

KXII 49. Och skall taga till syndoffer för huset, två foglar, cedreträ, och rosenfärgad ull, och isop;

PR1739 49. Ja ta peab wötma selle koia puhhastamisseks kaks lindo ja seedri puud ja elleda punnast lönga ja Isopit.

LT 49. Jiems apvalyti ims du paukščius, kedro medžio ir raudonų siūlų bei yzopo.

Luther1912 49. Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zwei Vögel, Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop,

Ostervald-Fr 49. Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope;

RV'1862 49. Y tomará para limpiar la casa dos avecillas, y palo de cedro, y grana, e hisopo;

SVV1770 49 Daarna zal hij, om dat huis te ontzondigen, twee vogeltjes nemen, mitsgaders cederenhout, en scharlaken, en hysop.

PL1881 49. A weźmie na oczyszczenie onego domu dwu wróblów, i drzewo cedrowe, i jedwabiu, karmazynu, i hizopu;

Karoli1908Hu 49. A háznak megtisztítása végett pedig vegyen elő két madarat, czédrusfát, karmazsint és izsópot.

RuSV1876 49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

БКуліш 49. Та мусить він принести на очищеннє будинка дві птиці та дерева кедрини і кармазину й гисопу.

FI33/38 50. Ja teurastakoon toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

Biblia1776 50. Ja teurastaman toisen linnun savisessa astiassa, vuotavan veden tykönä.

CPR1642 50. Ja tappaman toisen linnun sawises astias wuotawan weden tykönä.

MLV19 50 And he will kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

KJV 50. And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

Dk1871 50. Og han skal slagte den ene Spurv over et Lerkar, over rindende Vand.

KXII 50. Och slagta den ena foglen uti ett lerkäril vid rinnande vatten;

PR1739 50. Ja ta peab se ühhe liñno ärratapma kiwwi-riista sisse hallika wee peäle.

LT 50. Papjovęs vieną paukštį moliniame inde virš tekančio vandens,

Luther1912 50. und den einen Vogel schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.

Ostervald-Fr 50. Il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive;

RV'1862 50. Y degollará la una avecilla en un vaso de barro sobre aguas vivas;

SVV1770 50 En hij zal den enen vogel slachten in een aarden vat, over levend water.

PL1881 50. I zabije wróbla jednego nad naczyniem glinianem, nad wodą żywą;

Karoli1908Hu 50. És ölje meg az egyik madarat cserépedényben, forrásvíz felett.

RuSV1876 50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

БКуліш 50. І заріже одну птицю в посудинї черепяній над водою текучою;

FI33/38 51. Ja ottakoon setripuun, isoppikorren ja helakanpunaisen langan ja elävän linnun, kastakoon ne teurastetun linnun vereen ja raikkaaseen veteen ja pirskoittakoon sitä taloon seitsemän kertaa.

CPR1642 51. Ja pitä ottaman Cedripuun ja rosinpunalla painetuita willoja Isopin ja sen eläwän linnun ja castaman ne sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä ja prijscottaman huonen seidzemen kerta.

Biblia1776 51. Ja pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunalla painetuita villoja, ja elävän linnun, ja kastaman ne sen vereen, ja vuotavaan veteen, ja priiskottaman huoneen seitsemän kertaa,

MLV19 51 And he will take the cedar wood and the hyssop and the scarlet and the living bird and dip them in the blood of the slain bird and in the running water and sprinkle the house seven times.

KJV 51. And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

Dk1871 51. Og han skal tage Cedertræet og Isopen og Skarlagenet og den levnde Spurv og dyppe dem i den slagtede Spurvs Blod og i det rinende Vand, og han skal stænke paa Huset syv Gange;

KXII 51. Och skall taga det cederträt, rosenfärgada ullen, isopen och den lefvande foglen, och doppa honom uti den slagtada foglens blod vid rinnande vatten, och stänka huset sju resor;

PR1739 51. Ja peab wötma se seedri pu ja se Isopi ja se elleda punnase lönga ja se ellawa liñno ja peab neid kastma se tappetud liñno werresse

LT 51. ims kedro medį, yzopą, raudonų siūlų ir gyvą paukštį, padažys viską papjauto paukščio kraujyje ir tekančiame vandenyje ir

ja hallika wee sisse, ja seitse kord selle koia peäle ripputama.

apšlakstys namus septynis kartus.

Luther1912 51. Und soll nehmen das Zedernholz, die scharlachfarbene Wolle, den Isop und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut und in das frische Wasser tauchen, und das Haus siebenmal besprengen.

Ostervald-Fr 51. Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant; il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive, et il en fera aspersion sur la maison, sept fois.

RV'1862 51. Y tomará el palo de cedro, y el hisopo, y la grana, y el avecilla viva, y mojarlo ha todo en la sangre de la avecilla muerta y en las aguas vivas, y rociará la casa siete veces:

SVV1770 51 Dan zal hij dat cederenhout, en dien hysop, en het scharlaken, en den levenden vogel nemen, en zal die in het bloed des geslachten vogels en in het levende water dopen; en hij zal dat huis zevenmaal besprengen.

PL1881 51. A wziąwszy drzewo cedrowe i hizop, i jedwab karmazynowy, i wróbla żywego, omoczy to wszystko we krwi wróbla zabitego i w wodzie żywej, a pokropi ten dom siedem kroć.

Karoli1908Hu 51. Azután vegye a czédrusfát, az izsópot, a karmazsint és az élő madarat, és mártsa be azokat a megölt madár vérébe és a forrásvízbe, és hintse meg azzal a házat hétszer.

RuSV1876 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;

БКуліш 51. І візьме дерево кедрину і гисоп і кармазин і птицю живу, та й умочить їх у кров птиці зарізаної, та в текучу воду, та й покропить будинок сїм раз.

FI33/38 52. Näin hän puhdistakoon talon linnun verellä ja raikkaalla vedellä, elävällä linnulla, setripuulla, isoppikorrella ja helakanpunaisella langalla.

CPR1642 52. Ja pitä nijn silläns puhdistaman huonen linnun werellä ja wuotawalla wedellä ja eläwällä linnulla Cedripuulla Isopilla ja rosinpunalla painetulla willalla.

Biblia1776 52. Ja puhdistaman huoneen linnun verellä, ja vuotavalla vedellä, niin myös elävällä linnulla, sedripuulla, isopilla ja tulipunalla painetulla villalla.

MLV19 52 And he will cleanse the house with the blood of the bird and with the running water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the scarlet,

KJV 52. And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

Dk1871 52. og han skal gøre Syndoffer for Huset med Spurvens Blod og med det rindende Vand og med den levende Spurv og med Cedertræet og med Isopen og med Skarlagenet.

PR1739 52. Nenda peab ta se koia puhhastama se liñno werrega ja se jookswa weega ja se ellawa liñnoga ja seedri puga ja Isopiga ja elleda punnase löngaga .

KXII 52. Och skall alltså skära huset med foglens blod, och med det rinnande vattnet, med den lefvande foglen, med cedreträt, med isopen, och med rosenfärgada ullen;

LT 52. Paukščio kraujas, tekantis vanduo, kedro medis, yzopas bei raudoni siūlai ir gyvas paukštis apvalys namus.

Luther1912 52. Und soll also das Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels und mit dem frischen

Ostervald-Fr 52. Il purifiera ainsi la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant,

Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Zedernholz, mit Isop und mit scharlachfarbener Wolle.

le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.

RV'1862 52. Y limpiará la casa con la sangre del avecilla, y con las aguas vivas, y con el avecilla viva, y el palo de cedro, y el hisopo, y la grana.

SVV1770 52 Zo zal hij dat huis ontzondigen met het bloed des vogels, en met dat levend water, en met den levenden vogel, en met dat cederenhout, en met den hysop, en met het scharlaken.

PL1881 52. I tak oczyści on dom krwią wróbla onego, i wodą żywą i wróblem żywym i drzewem cedrowem, i hizopem, i jedwabiem czerwonym.

Karoli1908Hu 52. És tisztítsa meg a házat a madár vérével, a forrásvízzel, az élő madárral, a czédrusfával, az izsóppal és a karmazsinnal.

RuSV1876 52 и очистит дом кровью птицы и живою водою, и живою птицею и кедровым деревом, и иссопом и червленою нитью;

БКуліш 52. І очистить будинок птичою кровю й водою текучою і птицею живою й деревом кедриною й гисопом і кармазином;

FI33/38 53. Ja sitten hän päästäköön elävän linnun lentämään ulkopuolelle kaupunkia kedolle. Kun hän näin on toimittanut talolle sovituksen, on se puhdas.

Biblia1776 53. Ja sitte päästäkään elävän linnun lentämään kaupungista kedolle, ja sovittakaan huoneen, niin se on puhdas.

CPR1642 53. Ja sijtte päästäkän sen eläwän linnun lendämän wapana caupungist kedolle ja sowittaman huonen nijn se on puhdas.

MLV19 53 but he will let the living bird go out of the

KJV 53. But he shall let go the living bird out of

city into the open field. So he will make atonement for the house and it will be clean.

the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

Dk1871 53. Saa skal han lade den levende Spurv flyve hen uden for Staden, over Marken, og han skal gøre Forligelse for Huset, saa er det rent.

KXII 53. Och skall låta den lefvande foglen flyga ut för staden i fria markena, och försona huset; så är det rent.

PR1739 53. Ja ta peab se ellawa liñno liñast wälja lahtilaskma wälja pole; nenda peab ta se koia eest ärraleppitamist teggema, siis on se puhhas.

LT 53. Gyvą paukštį jis išneš už miesto ir paleis skristi į laukus. Taip namas bus apvalytas.

Luther1912 53. Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen, so ist's rein.

Ostervald-Fr 53. Puis il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville dans les champs; et il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure.

RV'1862 53. Y soltará la avecilla viva fuera de la ciudad sobre la haz del campo, y así reconciliará la casa, y será limpia.

SVV1770 53 Den levenden vogel nu zal hij tot buiten de stad, in het open veld, laten vliegen; zo zal hij over het huis verzoening doen, en het zal rein zijn.

PL1881 53. Potem puści wróbla żywego precz za miasto w pole; tak oczyści on dom, i czystym będzie.

Karoli1908Hu 53. Az élő madarat pedig bocsássa el a városon kivül a mezőre, így szerezzen engesztelést a házért, és tiszta lesz.

RuSV1876 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.

БКуліш 53. І випустить він птицю живу за городом у поле. І так спокутує він будинок, і буде він чистий.

FI33/38 54. Tämä on laki kaikkinaisesta pitalitaudista ja syyhelmästä,

CPR1642 54. Tämä on caickinaisen spitalin ja syhelmän haawain sääty.

Biblia1776 54. Tämä on kaikkinaisen spitalin ja syhelmän haavain sääty:

MLV19 54 This is the law for all manner of a leprous disease and for a scale,

KJV 54. This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

Dk1871 54. Dette er Loven om alle Haande Spedalskheds Plage og om Skurv

PR1739 54. Se on se käsk keigesugguse piddalitöbbe wigga ja lubja-kärna pärrast,

KXII 54. Detta är lagen om all spitelskos och skabbs sårnad;

LT 54. Tai yra įstatymas apie visokius raupsus ir piktšašius,

Luther1912 54. Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Aussatzes und Grindes,

RV'1862 54. Esta es la ley de toda plaga de lepra, y de la tiña,

Ostervald-Fr 54. Telle est la loi concernant toute plaie de lèpre et la teigne,

SVV1770 54 Dit is de wet voor alle plage der melaatsheid, en voor schurftheid;

PL1881 54. Tać jest ustawa o każdej zarazie trądu, i plamy czarnej:

RuSV1876 54 Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,

Karoli1908Hu 54. Ez a törvénye mindenféle poklos fakadéknak és varnak.

БКуліш 54. Се встанова про всякі болячки заразливі і про пархи.

FI33/38 55. pitalista vaatteissa ja taloissa,

Biblia1776 55. Vaatteen ja huoneen spitalin,

CPR1642 55. Waatten ja huonen spitalin.

MLV19 55 and for a leprous disease of a garment and for a house,

KJV 55. And for the leprosy of a garment, and of a house,

Dk1871 55. og om Spedalskhed paa Klæder og paa Hus

KXII 55. Om kläders spitelsko, och huses;

PR1739 55. Ja riete ja koddade piddalitöbbe pärrast,

LT 55. raupsus drabužiuose ir namuose;

Luther1912 55. ber den Aussatz der Kleider und der Häuser,

Ostervald-Fr 55. Pour la lèpre du vêtement et de la maison;

RV'1862 55. Y de la lepra del vestido, y de la casa,

SVV1770 55 En voor melaatsheid der klederen, en der huizen;

PL1881 55. I o trądzie na szacie i na domu;

Karoli1908Hu 55. A ruha és a ház poklosságának is.

RuSV1876 55 и о проказе на одежде и на доме,

БКуліш 55. І про заразу на одїж і будинки, і про опухлину й про солуди й про плями, щоб навчати, в які днї будуть обявляти нечистим і в які обявляти чистим. Се встанова на проказу.

FI33/38 56. nystyröistä, ihottumista ja vaaleista pilkuista,

Biblia1776 56. Paisumain, pisamain ja putkenpolttamien,

CPR1642 56. Paisumain pisamain ja putkenpolttamitten.

MLV19 56 and for a rising and for a scab and for a bright spot,

KJV 56. And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

Dk1871 56. og om Hævelse og om Skab og om skinnende Plet,

KXII 56. Om blemmor, skabb och etterhvitt;

PR1739 56. Ja muhkude ja paisede ja kärna-tähtede pärrast.

LT 56. randus, nušašimus, blizgančius taškus ir įvairius pakitimus,

Luther1912 56. ber Beulen, Ausschlag und Eiterweiß,

Ostervald-Fr 56. Pour la tumeur, l'éruption et les taches;

RV'1862 56. Y de la hinchazón, y de la postilla, y de la mancha blanca;

SVV1770 56 Mitsgaders voor gezwel, en voor gezweer, en voor blaren;

PL1881 56. I o sadzelu, i o świerzbie, i o białej plamie,

Karoli1908Hu 56. A daganatnak, a tarjagosságnak és a fehér foltnak;

RuSV1876 56 (14:55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, –

БКуліш

FI33/38 57. neuvoksi siitä, milloin mikin on saastainen, milloin puhdas. Tämä on laki pitalista.

Biblia1776 57. Että pitää tiedettämän, mikä puhdas eli saastainen kunakin päivänä oleman pitää. Tämä on sääty spitalista.

CPR1642 57. Että pitä tiettämän mikä puhdas eli saastainen on. Tämä on sääty spitalist.

MLV19 57 to teach when it is unclean and when it is

KJV 57. To teach when it is unclean, and when it

clean. This is the law of a leprous disease.

Dk1871 57. til at lære, paa hvad Dag noget er urent, og paa hvad Dag det er rent; dette er Loven om Spedalskhed.

PR1739 57. Öppetamisseks, millal kegi rojane ja millal ta puhhas on ; se on se käsk piddalitöbbe pärrast.

Luther1912 57. auf daß man wisse, wann etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Aussatz.

RV'1862 57. Para enseñar cuando es inmundo, y cuando es limpio: Esta es la ley de la lepra.

PL1881 57. Żeby poznać, gdy kto jest nieczystym, i gdy kto czystym. Tać jest ustawa około trądu.

RuSV1876 57 (14:56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон опроказе.

is clean: this is the law of leprosy.

KXII 57. På det man skall veta, när något orent eller rent är. Detta är lagen om spitelsko.

LT 57. kad žinotumėte, kas švaru ar nešvaru. Tai yra įstatymas apie raupsus’‘.

Ostervald-Fr 57. Afin d'enseigner quand il y a souillure, et quand il y a pureté. Telle est la loi concernant la lèpre.

SVV1770 57 Om te leren, op welken dag iets onrein, en op welken dag iets rein is. Dit is de wet der melaatsheid.

Karoli1908Hu 57. Hogy megtudhassák: mikor tiszta és mikor tisztátalan valami? Ez a poklosság törvénye.

БКуліш

15 luku

Miehen ja naisen sukupuolisaastaisuutta koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse ja Aaroni wasto ja ütles:

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

PL1881 1. Rzekł potem Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek s Áronnak, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa heille: Jos jollakin, kenellä tahansa, on elimestään liman vuoto, on hänen vuotonsa saastainen.

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, ja sanokaat heille: koska miehellä on lihansa juoksu, on hän saastainen.

CPR1642 2. Puhucat Israelin lapsille ja sanocat heille: cosca miehellä on hänen lihans juoxu on hän saastainen.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man has a discharge out of his flesh, he is unclean because of his discharge.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

Dk1871 2. Taler til Israels Børn og siger til dem: Hvo som helst det er, naar det flyder af hans Kød, da er han uren formedelst sit Flod.

KXII 2. Taler med Israels barn, och säger till dem:

PR1739 2. Räkige Israeli laste wasto ja üttelge neile: Iggamees kui ta lihha sedda walget joseb, siis on ta omma lihha-jooksmisse pärrast rojane.

LT 2. ‘‘Paskelbkite izraelitams: ‘Vyras, turįs plūdimą iš savo kūno, yra nešvarus.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein.

Ostervald-Fr 2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a un flux en sa chair, son flux le rend souillé.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel y decídles:

SVV1770 2 Spreekt tot de kinderen Israels, en zegt tot

Cualquier varón, cuando su simiente manare de su carne, será inmundo.

hen: Een ieder man, als hij vloeiende zal zijn uit zijn vlees, zal om zijn vloed onrein zijn.

PL1881 2. Powiedzcie synom Izraelskim, a mówcie do nich: Mąż, który by cierpiał płynienie nasienia z ciała swego, nieczysty jest.

Karoli1908Hu 2. Szóljatok Izráel fiainak és mondjátok meg nékik: Ha valamely férfiúnak magfolyása támad, az ő folyása tisztátalan.

RuSV1876 2 объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист.

БКуліш 2. Промовте до синів Ізрайлевих і кажіть їм: Як буде в кого течи з тїла його, через течиво своє він стане нечистим.

FI33/38 3. Hänen vuotonsa saastaisuus on sellainen, että hän, niin hyvin silloin, kun hänen elimestään vuotaa, kuin silloin, kun hänen elimensä pidättää vuodon, on saastainen.

Biblia1776 3. Ja silloin on hän saastainen siitä juoksusta, koska hänen lihansa juoksee taikka tulee tukituksi siitä vuotamisesta; niin se on saastaisuus.

CPR1642 3. Ja silloin on hän saastainen sijtä juoxusta cosca hänen lihans mätäne ja tuli tukituxi sijtä wuotamisest.

MLV19 3 And this will be his uncleanness in his discharge, whether his flesh runs with his discharge, or his flesh has stopped from his discharge, it is his uncleanness.

KJV 3. And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

Dk1871 3. Og dette skal være hans Urenhed under hans Flod: Naar hans Kød udgyder sit Flod, eller hans Kød holder sit Flod tilbage, det er

KXII 3. Om enom manne flyter hans kötts flöd, han är oren. Och då är han oren af denna flödene, när hans kött förrötes, eller

hans Urenhed.

PR1739 3. Agga se on temma rojastus, et ta lihha joseb kui temma lihha sedda mis ta joseb, nenda kui ülla wäljaaiab, ehk kui temma lihha ommast jooksmissest on umukses, se on temma rojastus.

Luther1912 3. Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch eitert oder verstopft ist.

RV'1862 3. Y esta será su inmundicia en su flujo: Si su carne distiló por causa de su flujo, o si su carne se cerró por causa de su flujo, él será inmundo.

PL1881 3. A tać będzie nieczystość płynienia jego: Jeźli wypuści ciało jego płynienie swe, albo żeby się to płynienie zastanowiło w ciele jego, nieczystość jego jest.

RuSV1876 3 И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когдазадерживается в теле его истечение его, это нечистота его;

FI33/38 4. Jokainen vuode, jossa vuotoa sairastava lepää, tulee saastaiseksi, ja jokainen istuin,

bortfrätes af det flytandet.

LT 3. Jis bus laikomas nešvariu, jei turi plūdimą iš savo kūno ar plūdimas susilaiko jo kūne, nes tai yra jo nešvara.

Ostervald-Fr 3. C'est dans son flux que consiste sa souillure: que sa chair laisse couler son flux ou qu'elle le retienne, il est souillé.

SVV1770 3 Dit nu zal zijn onreinigheid om zijn vloed zijn: zo zijn vlees zijn vloed uitzevert, of zijn vlees van zijn vloed zich verstopt, dat is zijn onreinigheid.

Karoli1908Hu 3. És pedig tisztátalan lesz e folyás miatt: akár folytonos az ő magfolyása, akár megreked testében ez a folyás; tisztátalanság ez ő nála.

БКуліш 3. І се буде нечисть його в течиві його, чи то випускає тїло течиво своє, чи задержує тїло течиво своє, се нечисть.

Biblia1776 4. Jokainen vuode, jossa hän lepää, jolla on juoksu, on saastainen, ja kaikki se, jonka

jolla hän istuu, tulee saastaiseksi.

CPR1642 4. Jocainen wuode josa hän lepä ja caicki se josa hän istu saastutetan.

MLV19 4 Every bed on which he who has the discharge lies will be unclean and everything on which he sits will be unclean.

Dk1871 4. Hvert Leje, som han, der har Flod, ligger paa, skal være urent, og alt det Tøj, som han sidder paa, skal være urent.

PR1739 4. Keik wodid, mis peäl se maggab, kelle lihha joseb, on rojased, ja keik need riistad, mis peäl ta istub, on rojased.

Luther1912 4. Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.

RV'1862 4. Toda cama en que se acostare el que tuviere flujo, será inmunda: y toda cosa sobre que se sentare, será inmunda.

PL1881 4. Każda pościel, na której by leżał płynienie cierpiący, nieczysta będzie, i wszystko, na czem by usiadł, nieczyste będzie.

RuSV1876 4 всякая постель, на которой ляжет

päällä hän istuu, saastutetaan.

KJV 4. Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

KXII 4. All säng, der han på ligger, och allt det han sitter uppå, skall vara orent.

LT 4. Kiekvienas patalas, kur jis miegotų, ir vieta, kur sėdėtų, bus sutepta.

Ostervald-Fr 4. Tout lit sur lequel couchera celui qui est atteint d'un flux sera souillé, et tout objet sur lequel il s'assiéra sera souillé.

SVV1770 4 Alle leger, waarop hij, die den vloed heeft, zal liggen, zal onrein zijn, en alle tuig, waarop hij zal zitten, zal onrein zijn.

Karoli1908Hu 4. Minden ágy, a melyen fekszik a magfolyós, tisztátalan, és minden holmi is, a melyre ráül, tisztátalan lesz.

БКуліш 4. Усяке ложе, що на його лягає течивний,

имеющий истечение,нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;

буде нечисте, і всяка річ, що на неї сїдає він, буде нечиста.

FI33/38 5. Ja se, joka koskee hänen vuoteeseensa, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 5. Ja se, joka sattuu hänen vuoteesensa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 5. Ja se joca sattu hänen wuoteseens pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 And whoever touches his bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 5. And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 5. Og hver, som rører ved hans Leje, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 5. Och den som kommer vid hans säng, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

PR1739 5. Ja iggaüks kes temma wodisse putub, peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja rojane ollema öhtoni.

LT 5. Jei kas iš žmonių prisiliestų prie jo patalo, plaus savo drabužius, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 5. Und wer sein Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 5. Celui qui touchera son lit, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 5. Y cualquiera que tocare a su cama, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 5 Een ieder ook, die zijn leger zal aanroeren, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 5. Kto by się dotknął pościeli jego, upierze szaty swoje, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

Karoli1908Hu 5. Valaki azért illeti az ő ágyát, mossa meg a ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 5 и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

БКуліш 5. І хто торкнеться об ложе його, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і буде нечистим до вечора.

FI33/38 6. Ja se, joka istuu istuimelle, jolla vuotoa sairastava on istunut, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 6. Se joka istuu sillä istuimella millä hän on istunut, jolla juoksu on, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oelman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 6. Se joca istu cusa hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 6 And he who sits on anything on which he who has the discharge sat will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 6. And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 6. Og hvo som sætter sig paa det Tøj, som den, der har Flod, har siddet paa, skal to sine

KXII 6. Och den som sätter sig der han sutit hafver, han skall två sin kläder, och bada sig

Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

PR1739 6. Ja kes istub se riista peäl, mis peäl se istnud, kelle lihha joseb, se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhtoni.

Luther1912 6. Und wer sich setzt, wo er gesessen hat, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 6. Y el que se sentare sobre aquello en que se hubiere sentado el que tiene flujo, lavará sus vestidos: y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 6. Kto by też siadł na tem, na czem ten siedział, co z niego nasienie płynie, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

RuSV1876 6 кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

FI33/38 7. Ja se, joka koskee vuotoa sairastavan

med vatten, och vara oren intill aftonen.

LT 6. Jei kas sėdėtų, kur anas sėdėjo, privalės išplauti savo drabužius, pats apsiplauti vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 6. Celui qui s'assiéra sur l'objet sur lequel celui qui est atteint d'un flux se sera assis, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 6 En die op dat tuig zit, waarop hij, die den vloed heeft, gezeten zal hebben, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en zal onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 6. Az is, aki a holmira ül, a melyen a magfolyós ült vala, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 6. І хто сїв на знаряддє, що на йому седїв течивний, мусить випрати одїж свою та викупатись в водї, і буде нечистим до вечора.

Biblia1776 7. Se joka sattuu hänen lihaansa, hän

ruumiiseen, peskööN vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 7. Se joca sattu hänen lihaans hän peskän waattens ja wiruttacan hänens wedellä ja olcan saastainen ehtosen asti.

MLV19 7 And he who touches the flesh of him who has the discharge will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Dk1871 7. Og hvo som rører ved dens Kød, som har Flod, skal to sine Klæder og bade sig i vand og være uren indtil Aftenen.

PR1739 7. Ja kes selle lihhasse putub, kelle lihha joseb, se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhtoni.

Luther1912 7. Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 7. Ítem, el que tocare la carne del que tiene flujo, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con

peskään vaatteensa, ja viruttakaan hänensä vedellä, ja olkaan saastainen ehtoosen asti.

KJV 7. And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

KXII 7. Den som kommer vid hans kött, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

LT 7. Jei kas prisiliestų prie jo kūno, plaus savo drabužius, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 7. Celui qui touchera la chair d'un homme atteint d'un flux, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 7 En die het vlees desgenen, die den vloed heeft, aanroert, zal zijn klederen wassen, en

agua, y será inmundo hasta la tarde.

zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 7. Jeźliby się też kto dotknął ciała męża cierpiącego płynienie, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

Karoli1908Hu 7. Az is, a ki illeti a magfolyósnak testét, mossa meg a ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 7 и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот долженвымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

БКуліш 7. І хто торкнеться об тїло течивого, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і буде нечистим до вечора.

FI33/38 8. Ja jos vuotoa sairastava sylkee puhtaan ihmisen päälle, niin tämä pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 8. Jos hän sylkee puhtaan päälle, niin se pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 8. Jos hän sylke puhtan päälle nijn se pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 8 And if he who has the discharge spits upon him who is clean, then he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 8. And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 8. Og naar den, som har Flod, spytter paa en,

KXII 8. Om han spottar på den som ren är, skall

som er ren, da skal denne to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

PR1739 8. Ja kui se kelle lihha joseb, süllitab selle peäle, kes puhhas; siis peab se puhhas ommad rided pessema ja eñast weega lopputama, ja temma on rojane öhtoni.

Luther1912 8. Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 8. Ítem, si el que tiene flujo, escupiere sobre el limpio, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 8. A jeźliby plunął płynienie cierpiący na czystego, oplwany upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczysty aż do wieczora.

RuSV1876 8 если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей долженвымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 9. Ja jokainen satula, jossa vuotoa sairastava ratsastaa, tulee saastaiseksi.

han två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

LT 8. Jei toks žmogus spjautų ant nesutepto, tas plaus savo rūbus, apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 8. Et si l'homme atteint d'un flux crache sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 8 Als ook hij, die den vloed heeft, op een reine zal gespogen hebben, dan zal hij zijn klederen wassen, en zal zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 8. És ha ráköp a magfolyós a tiszta emberre, mossa meg ez a ruháját, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 8. І коли плюне течивий на чистого, той мусить випрати одїж свою, та викупатись у водї, і буде нечистим до вечора.

Biblia1776 9. Ja koko se satula, jolla hän ajaa, pitää oleman saastainen.

CPR1642 9. Ja satula jolla hän aja pitä oleman saastainen.

MLV19 9 And whatever saddle he who has the discharge rides upon will be unclean.

KJV 9. And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

Dk1871 9. Og hver Sadel, som den, der har Flod rider paa, skal være uren.

KXII 9. Och sadelen, der han rider uppå, skall vara oren.

PR1739 9. Ja igga töld, kus se kelle lihha joseb, sees söidab, se on rojane.

LT 9. Balnas, ant kurio jis sėdėtų, bus suteptas.

Luther1912 9. Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden.

Ostervald-Fr 9. Et tout char sur lequel celui qui est atteint d'un flux aura monté sera souillé.

RV'1862 9. Ítem, toda cabalgadura sobre que cabalgare el que tuviere flujo, será inmunda.

SVV1770 9 Insgelijks alle zadel, waarop hij, die den vloed heeft, zal gereden hebben, zal onrein zijn.

PL1881 9. Każde też siodło, na którem by siedział płynienie cierpiący, nieczyste będzie.

Karoli1908Hu 9. És minden nyereg is, a melyre a magfolyós ráült, tisztátalan legyen.

RuSV1876 9 и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение,нечиста будет до вечера ;

БКуліш 9. І всяке сїдало на возї, що їхав на йому течивий, буде нечисте.

FI33/38 10. Ja jokainen, joka koskee mihin hyvänsä, mikä on ollut hänen allaan, olkoon saastainen iltaan asti; ja joka sellaista kantaa,

Biblia1776 10. Ja se joka sattuu johonkuhun siihen, joka hänen allansa on ollut, pitää saastaisen oleman ehtoosen asti, ja joka niitä kantaa,

pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 10. Ja se joca sattu johongun sijhen joca hänen allans on ollut hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti ja joca nijtä canda pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 10 And whoever touches anything that was under him will be unclean until the evening. And he who bears those things will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Dk1871 10. Og hver, som rører ved noget af det som hun har haft under sig, skal være uren indtil Aftenen; og hvo som bærer de Ting, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

PR1739 10. Ja iggamees, kes mingisugguse asjasse putub, mis temma al olnud, peab rojane ollema öhtoni; ja kes need asjad kannab, peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama ja temma on rojane öhtoni.

pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 10. And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

KXII 10. Och den som kommer vid något, som under honom varit hafver, han skall vara oren intill aftonen. Och den sådant bär, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

LT 10. Kas paliestų ką nors, kas buvo po juo, bus nešvarus iki vakaro. Kas neštų tokius daiktus, plaus savo drabužius, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 10. Und wer anrührt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 10. Quiconque touchera quoi que ce soit qui aura été sous lui, sera souillé jusqu'au soir. Et qui portera ces choses lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 10. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera cosa que estuviere debajo de él, será inmundo hasta la tarde: y el que lo llevare, lavará sus vestidos, y a si se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 10 En al wie iets aanroert, dat onder hem zal geweest zijn, zal onrein zijn tot aan den avond; en die hetzelve draagt, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 10. Kto by się też jakiejkolwiek rzeczy dotknął, która była po nim, nieczysty będzie aż do wieczora; a kto by co z tego nosił, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

Karoli1908Hu 10. És akárki is, a ki illet valamit, a mi annak alatta vala, tisztátalan legyen estvéig, és a ki hordozza azokat, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 10 и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будетдо вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

БКуліш 10. І кожне, що торкнеться об що б нї було спід його, нечисте буде до вечора.

FI33/38 11. Ja jokainen, johon vuotoa sairastava koskee, ennenkuin on huuhtonut kätensä vedessä, pesköön vaatteensa ja peseytyköön

Biblia1776 11. Ja johonka hän, jolla juoksu on, tarttuu, ennen kuin hän kätensä pesee vedellä, sen pitää vaatteensa pesemän ja viruttaman

vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 11. Ja johonga hän tarttu ennencuin hän kätens pese wedellä sen pitä waattens pesemän ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 11 And whomever he who has the discharge touches, without having rinsed his hands in water, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Dk1871 11. Og hver, som den, der har Flod, rører ved, uden at have skyllet sine Hænder i Vand skal to sine Klæder og bade sig; Vand og være uren indtil Aftenen,

PR1739 11. Ja iggaüks, kellesse sesamma, kelle lihha joseb , putub, ja ta polle enne ennese kässi wette kastnud: se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhtoni.

Luther1912 11. Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein

itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 11. And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

KXII 11. Och den som han vederkommer, och hafver tillförene icke tvagit sina händer, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

LT 11. Prie ko jis prisiliestų nenusiplovęs rankų, tas plaus savo rūbus, apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 11. Quiconque sera touché par celui qui est atteint d'un flux, et qui ne se sera pas lavé les mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se

bis auf den Abend.

RV'1862 11. Ítem, todo aquel a quien tocare el que tiene flujo, y no lavare con agua sus manos, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 11. Także każdy, którego by się dotknął cierpiący płynienie, nie umywszy przedtem rąk swoich w wodzie, upierze szaty swoje, i umyje się wodą, i będzie nieczystym aż do wieczora.

RuSV1876 11 и всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 12. Ja saviastia, johon vuotoa sairastava koskee, rikottakoon; mutta jokainen puuastia huuhdottakoon vedessä.

CPR1642 12. Tarttu hän sawiseen astiaan se pitä ricottaman mutta puuastia pitä wedellä wirutettaman.

lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 11 Daartoe een ieder, wien hij, die den vloed heeft, zal aangeroerd hebben, zonder zijn handen met water gespoeld te hebben, die zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 11. És mindaz, a kit illet a magfolyós, úgy hogy kezeit le nem öblíti vízzel, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 11. А хто таке піднїме, мусить випрати одїж свою, і буде нечистим до вечора. І до кого торкнеться течивий не обмивши рук, мусить випрати одїж свою, та викупатись у водї, і буде нечистий до вечора.

Biblia1776 12. Jos hän tarttuu saviseen astiaan, se pitää rikottaman; mutta puu-astia pitää vedellä virutettaman.

MLV19 12 And the earthen vessel, which he who has the discharge touches, will be broken and every vessel of wood will be rinsed in water.

KJV 12. And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

Dk1871 12. Og det Lerkar, som den, der har Flod, rører ved, skal sønderbrydes; men hvert Trækar skal skylles i Vand.

KXII 12. Kommer han vid ett lerkäril, skall man det sönderslå; men träkäril skall man skölja med vatten.

PR1739 12. Ja sedda kiwwi-riista, kus külge se, kelle lihha joseb putub, peab katkimurtama; agga keik pu-astjad peab weega lopputama.

LT 12. Molinis indas, prie kurio prisiliestų suteptasis, turi būti sudaužytas, medinis gi indas bus išplautas vandeniu.

Luther1912 12. Wenn er ein irdenes Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen.

Ostervald-Fr 12. Le vase de terre que celui qui est atteint d'un flux touchera sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.

RV'1862 12. Ítem, el vaso de barro en que tocare el que tiene flujo, será quebrado, y todo vaso de madera será lavado con agua.

SVV1770 12 Ook het aarden vat, hetwelk hij, die den vloed heeft, zal aangeroerd hebben, zal gebroken worden; maar alle houten vat zal met water gespoeld worden.

PL1881 12. Naczynie też gliniane, którego by się dotknął, co płynienie cierpi, stłuczone będzie, a każde naczynie drzewiane wodą umyte będzie.

Karoli1908Hu 12. A cserépedény pedig, a melyet a magfolyós illet, törettessék el, minden faedény pedig öblíttessék ki vízzel.

RuSV1876 12 глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд

БКуліш 12. І ту посудину черепяну, що до неї торкнеться течивий, мусять розбити, а всяку посудину деревяну мусять вимити в

должно вымыть водою.

водї.

FI33/38 13. Ja kun vuotoa sairastava tulee puhtaaksi vuodostansa, niin hän laskekoon puhtaaksi-tulemisestaan seitsemän päivää ja sitten peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa raikkaassa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 13. Ja tulduans puhtaxi lihans juoxusta pitä hänen lukeman seidzemen päiwä puhdistuxestans ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens juoxewalla wedellä nijn hän on puhdas.

Biblia1776 13. Ja tultuansa puhtaaksi lihansa juoksusta, pitää hänen lukeman seitsemän päivää puhdistuksestansa, ja pitää pesemän vaatteensa, niin myös viruttaman itsensä juoksevalla vedellä, niin hän on puhdas.

MLV19 13 And when he who has an discharge is cleansed of his discharge, then he will number to himself seven days for his cleansing and wash his clothes and he will bathe his flesh in running water and will be clean.

KJV 13. And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

Dk1871 13. Og naar den, som har Flod, bliver ren af sit Flod, da skal han tælle sig syv Dage til sin Renselse og to sine Klæder, og han skal bade sit Kød i rindende Vand, saa er han ren.

KXII 13. Och när han varder ren af hans flytande, skall han räkna sju dagar sedan han vardt ren, och två sin kläder, och bada sitt kött med rinnande vatten, så är han ren.

PR1739 13. Ja kui se, kenne lihha jookseb, puhtaks saab ommast jooksmissest, siis peab ta

LT 13. Kai turintis plūdimą iš savo kūno pasveiksta, suskaičiuos septynias dienas

ennesele luggema seitse päwa ommaks puhhastamiseks, ja peab ommad rided pessema ja ja omma ihho hallika weega lopputama, siis on ta puhhas.

apsivalymui, išsiplaus drabužius, nusimaudys tekančiame vandenyje ir bus švarus.

Luther1912 13. Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein.

Ostervald-Fr 13. Or, quand celui qui est atteint d'un flux en sera purifié, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, lavera sa chair avec de l'eau vive, et il sera pur.

RV'1862 13. Y cuando se hubiere limpiado de su flujo el que tiene flujo, contarse ha siete dias desde su purificación, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas vivas, y será limpio.

SVV1770 13 Als hij nu, die den vloed heeft, van zijn vloed gereinigd zal zijn, zo zal hij tot zijn reiniging zeven dagen voor zich tellen, en zijn klederen wassen, en hij zal zijn vlees met levend water baden, zo zal hij rein zijn.

PL1881 13. A gdyby oczyszczony był ten, który cierpi płynienie, od płynienia swego, naliczy sobie siedem dni podług swego oczyszczenia, i upierze szaty swe, i omyje ciało swoje wodą żywą, i będzie czystym.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig megtisztul a magfolyós az ő folyásából, akkor számláljon hét napot az ő tisztulására, és mossa meg ruháit, és a testét is mossa le forrásvízben, és tiszta lesz.

RuSV1876 13 А когда имеющий истечение освободится от истечениясвоего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои,и омыть тело свое живою водою, и будет

БКуліш 13. І коли течивий очищається від течива свого, нехай одлїчить собі сїм день про своє очищеннє, і мусить випрати одїж свою, і викупати тїло своє в водї текучій, і стане чистий.

чист;

FI33/38 14. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tulkoon Herran eteen ilmestysmajan ovelle ja antakoon ne papille.

Biblia1776 14. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä, eli kaksi kyhkyläisen poikaa, ja pitää tuoman Herran eteen seurakunnan majan ovella, ja antaman ne papille.

CPR1642 14. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica ja pitä tuoman HERran eteen seuracunnan majan owen edes ja andaman ne papille.

MLV19 14 And on the eighth day he will take to him two turtle-doves, or two young pigeons and come before Jehovah to the door of the tent of meeting and give them to the priest.

KJV 14. And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

Dk1871 14. Og paa den ottende Dag skal han tage sig to Turtelduer eller to Dueunger og komme for Herrens Ansigt til Forsamlingens Pauluns Dør og give Præsten dem.

KXII 14. Och på åttonde dagen skall han taga två turturdufvor, eller två unga dufvor, och bära fram för Herran inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och få Prestenom.

PR1739 14. Ja kahheksamal päwal peab ta ennesele wötma kaks turtli-tuikest ehk kaks tui-poega,

LT 14. Aštuntą dieną ims du balandžius arba du jaunus karvelius ir, atėjęs Viešpaties

ja Jehowa ette minnema koggodusse telgi ukse ette, ja neid andma preestri kätte.

akivaizdon prie Susitikimo palapinės įėjimo, paduos juos kunigui.

Luther1912 14. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts und dem Priester geben.

Ostervald-Fr 14. Et au huitième jour il prendra pour lui deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant l'Éternel à l'entrée du tabernacle d'assignation, et il les donnera au sacrificateur.

RV'1862 14. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y vendrá delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y darlos ha al sacerdote:

SVV1770 14 En op den achtsten dag zal hij voor zich twee tortelduiven of twee jonge duiven nemen; en zal voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst komen, en zal ze den priester geven.

PL1881 14. Potem dnia ósmego weźmie sobie dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt, a przyszedłszy przed Pana do drzwi namiotu zgromadzenia, odda je kapłanowi.

Karoli1908Hu 14. És a nyolczadik napon vegyen elő két gerliczét vagy két galambfiat, és menjen el az Úr elé, a gyülekezet sátorának nyílásához, és adja azokat a papnak.

RuSV1876 14 и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодыхголубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

БКуліш 14. А на восьмий день візьме він собі пару горлиць, або пару голубенят і принесе перед Господа до входу в соборний намет, і оддасть їх сьвященникові.

FI33/38 15. Ja pappi uhratkoon ne, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi

Biblia1776 15. Ja papin pitää ne uhraaman, yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja

toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen vuodostansa.

CPR1642 15. Ja papin pitä ne uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen juoxustans.

MLV19 15 And the priest will offer them, the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for him before Jehovah for his discharge.

Dk1871 15. Og Præsten skal lave dem, een til Syndoffer og een til Brændoffer, og Præsten skal gøre Forligelse for ham, for Herrens Ansigt, for hans Flod.

PR1739 15. Ja preester peab neid ohwerdama, teist patto-ohwriks ja teist pölletamisse-ohwriks, ja preester peab temma eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees, et ta lihha jooksnud.

Luther1912 15. Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen und ihn versöhnen vor dem HERRN seines Flusses halben.

sovittaman hänen Herran edessä hänen juoksustansa.

KJV 15. And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

KXII 15. Och Presten skall göra af den ena ett syndoffer, och af den andra ett bränneoffer; och försona honom för Herranom, för hans flytandes skull.

LT 15. Tas vieną aukos kaip auką už nuodėmę, o kitąkaip deginamąją auką ir sutaikins jį Viešpaties akivaizdoje, kad būtų apvalytas nuo ligos.

Ostervald-Fr 15. Et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera l'expiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.

RV'1862 15. Y el sacerdote los hará, el uno expiación, y el otro holocausto: y el sacerdote le reconciliará de su flujo delante de Jehová.

SVV1770 15 En de priester zal die bereiden, een ten zondoffer, en een ten brandoffer; zo zal de priester over hem voor het aangezicht des HEEREN, vanwege zijn vloed, verzoening doen.

PL1881 15. Tedy ofiarować będzie kapłan jedno z nich za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia. Tak oczyści go kapłan przed obliczem Paóskiem od płynienia jego.

Karoli1908Hu 15. És készítse el azokat a pap; az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat egészen égőáldozatul; így szerezzen néki engesztelést a pap az Úr előtt az ő magfolyása miatt.

RuSV1876 15 и принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его.

БКуліш 15. І принесе їх сьвященник одно на жертву за гріх, а друге на всепаленнє, і спокутує сьвященник його перед Господом від течива його.

FI33/38 16. Kun miehellä on ollut siemenvuoto, peskööon hän koko ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 16. Koska miehestä siemen vuotaa unessa, hänen pitää pesemän koko ruumiinsa vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 16. Cosca miehest siemen wuota unesa hänen pitä pesemän coco ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he will bathe all his flesh in water and be unclean until the evening.

KJV 16. And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

Dk1871 16. Og naar der udgaar Sæd fra en Mand, da skal han bade hele sit Legeme i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 16. När enom manne hans säd utgår i sömnen, han skall bada sitt hela kött med vatten, och vara oren intill aftonen.

PR1739 16. Ja kui ühhest mehhest se jures-maggamisse seme wäljatulleb, siis peab ta keik omma lihha weega lopputama ja teḿa on rojane öhtoni.

LT 16. Vyras, kuriam išsilieja sėkla, apsiplaus vandeniu visą kūną ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 16. Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 16. L'homme qui aura une pollution lavera dans l'eau toute sa chair, et sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 16. Ítem, el hombre, cuando saliere de él derramadura de simiente, lavará en aguas toda su carne, y será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 16 Verder een man, als van hem het zaad des bijliggens zal uitgegaan zijn, die zal zijn ganse vlees met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 16. A mąż, z którego by wyszło nasienie złączenia, o myje wodą wszystko ciało swe, i będzie nieczystym aż do wieczora.

Karoli1908Hu 16. Ha valamely férfiúnak magömlése van, mossa meg az egész testét vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 16 Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою всетело свое, и нечист будет до вечера;

БКуліш 16. А коли в кого буде стїкати сїмя, мусить він викупати в водї все тїло своє, і буде нечистим до вечора.

FI33/38 17. Ja jokainen vaatekappale ja jokainen nahka, johon siemenvuotoa on tullut,

Biblia1776 17. Ja kaikki vaate, ja kaikki nahka, joka senkaltaisella siemenellä tahrattu on, pitää

pestäköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 17. Ja caicki waate ja caicki nahca joca sencaltaisella siemenellä tahrattu on pitä pestämän wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

pestämän vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.

MLV19 17 And every garment and every skin, on which is the seed of copulation, will be washed with water and be unclean until the evening.

KJV 17. And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

Dk1871 17. Og ethvert Klæde og ethvert Skind, som Sæd er kommen paa, skal tos i Vand og være urent indtil Aftenen.

KXII 17. Och allt kläde, och allt skinn, som med sådana säd befläckadt är, skall tvås med vatten, och vara orent intill aftonen.

PR1739 17. Ja keik rided ja keik nahhad, mis peäl se jures-maggamisse seme on, neid peab weega pestama ja need on rojased öhtoni.

LT 17. Jis plaus vandeniu drabužį ar kailį, ant kurio pateko sėkla, ir visa tai bus sutepta iki vakaro.

Luther1912 17. Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen mit Wasser und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 17. Et tout vêtement, et toute peau, qui en seront atteints, seront lavés dans l'eau, et seront souillés jusqu'au soir.

RV'1862 17. Y todo vestido, o toda piel sobre la cual hubiere de la derramadura de la simiente, se lavará con agua, y será inmundo hasta la

SVV1770 17 Ook alle kleed, en alle vel, aan hetwelk het zaad des bijliggens wezen zal, dat zal met water gewassen worden, en onrein zijn tot

tarde.

PL1881 17. Każda też szata, i każda skóra, na której by było nasienie złączenia, wyprana będzie wodą, a będzie nieczystą aż do wieczora.

RuSV1876 17 и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

FI33/38 18. Ja kun mies on maannut naisen kanssa ja vuodattanut siemenensä, peseytykööt he vedessä ja olkoot saastaiset iltaan asti.

CPR1642 18. Ja waimo jonga tykönä sencaltainen mies maca jolla on siemenen juoxu heidän pitä pesemän idzens wedellä ja oleman saastaiset ehtosen asti.

MLV19 18 The woman also with whom a man will lie with seed of copulation, they will both bathe themselves in water and be unclean until the evening.

Dk1871 18. I lige Maade om der er en Kvinde, som har legemlig Omgang med en Mand, saa

aan den avond.

Karoli1908Hu 17. És minden ruha, és minden bőr, a melyre a magömlés kihat, mosattassék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig,

БКуліш 17. І всяку одежину, і всяку шкіру, що капнуло на неї текуче сїмя, нехай виперуть у водї, і нечистими будуть ті речи до вечора.

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka tykönä senkaltainen mies makaa, jolla on siemenen juoksu, heidän pitää pesemän itsensä vedellä, ja oleman saastaiset ehtoosen asti.

KJV 18. The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

KXII 18. En qvinna, när hvilko en sådana ligger, hon skall bada sig i vattne, och vara oren intill

skulle de bade sig i Vand og være urene indtil Aftenen.

PR1739 18. Ja kui üks mees omma jures-maggamisse seemnega naese jures on magganud, need peawad endid weega lopputama ja rojased ollema öhtoni.

Luther1912 18. Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 18. Y la mujer con la cual el varón tuviere ayuntamiento de simiente, ámbos se lavarán con agua, y serán inmundos hasta la tarde.

PL1881 18. Niewiasta także, z którą by obcował mąż cierpiący płynienie nasienia, oboje umyją się wodą, a nieczystymi będą aż do wieczora.

RuSV1876 18 если мужчина ляжет с женщиной и будет у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.

FI33/38 19. Ja kun naisella on vuoto, niin että verta vuotaa hänen ruumiistansa, olkoon hän

aftonen.

LT 18. Moteris, su kuria jis miegotų, kai jam išsilieja sėkla, apsiplaus vandeniu ir bus nešvari iki vakaro.

Ostervald-Fr 18. Et quand une femme et un homme coucheront et auront commerce ensemble, ils se laveront dans l'eau, et seront souillés jusqu'au soir.

SVV1770 18 Mitsgaders de vrouw, als een man met het zaad des bijliggens bij haar gelegen zal hebben; daarom zullen zij zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 18. És az asszony is, a kivel férfiú hál magömléssel. Mosódjanak meg vízben, és tisztátalanok legyenek estvéig.

БКуліш 18. І коли з жінкою ляже чоловік течивий сімям, то вони мусять скупатись у водї, і будуть нечистими до вечора.

Biblia1776 19. Koska vaimolla on lihansa veren juoksu, pitää hänen erinänsä oleman seitsemän

kuukautistilassaan seitsemän päivää, ja jokainen, joka häneen koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 19. COsca waimolla on hänen lihans weren juoxu pitä hänen erinäns oleman seidzemen päiwä. Ja joca häneen sattu hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti.

MLV19 19 And if a woman has a discharge and her discharge in her flesh is blood, she will be seven days in her impurity and whoever touches her will be unclean until the evening.

Dk1871 19. Og naar en Kvinde har Flod, at Blod af hendes Flod er paa hendes Kød, da skal hun være syv Dage i sin Svaghed, og hver, som rører ved hende, skal være uren indtil Aftenen.

PR1739 19. Ja kui ühhe naese lihha jookseb, kui temma lihha seest werri jookseb, siis peab ta seitse päwa isseärranis ollema, ja iggamees kes temmasse putub, se on rojane öhtoni.

Luther1912 19. Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage unrein geachtet werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf

päivää, ja joka häneen sattuu, sen pitää saastaisen oleman ehtoosen asti.

KJV 19. And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

KXII 19. När en qvinna hafver sins kötts blodflöd, hon skall vara afsides i sju dagar. Och den som kommer vid henne, han skall vara oren intill aftonen.

LT 19. Moteris, turinti mėnesines, bus atskirta septynioms dienoms. Kiekvienas, kas prie jos prisiliestų, bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 19. Et quand une femme aura un flux, un flux de sang en sa chair, elle sera dans son impureté pendant sept jours; quiconque la

den Abend.

RV'1862 19. Ítem, la mujer cuando tuviere flujo de sangre, y que su flujo fuere en su carne, siete dias estará en su apartamiento; y cualquiera que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.

PL1881 19. Także niewiasta, która by cierpiała chorobę swoję, a płynęłaby krew z ciała jej, przez siedem dni będzie w odłączeniu swem; każdy, coby się jej dotknął, nieczysty będzie aż do wieczora.

RuSV1876 19 Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;

FI33/38 20. Ja kaikki, minkä päällä hän lepää kuukautistilansa aikana, tulee saastaiseksi, ja kaikki, minkä päällä hän istuu, tulee saastaiseksi.

CPR1642 20. Ja caicki jonga päällä hän lewäjä nijncauwan cuin hän erinäns on pitä oleman saastainen ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen.

touchera sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 19 Maar als een vrouw vloeiende zijn zal, zijnde haar vloed van bloed in haar vlees, zo zal zij zeven dagen in haar afzondering zijn; en al wie haar aanroert, zal onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 19. Mikor asszony lesz magfolyóssá és véressé lesz az ő magfolyása a testén, hét napig legyen az ő havi bajában, és valaki illeti azt, tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 19. І коли буде течиво в жінки, та буде кров течивом на тїлї в неї, сїм день мусить вона бути відлученою в нечистотї своїй; і кожне, хто торкнеться до неї, нечисте буде до вечора.

Biblia1776 20. Ja kaikki jonka päälllä hän lepää, niinkauvan kuin hän erinänsä on, pitää oleman saastainen, ja kaikki, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen.

MLV19 20 And everything that she lies upon in her impurity will be unclean. Also everything that she sits upon will be unclean.

KJV 20. And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

Dk1871 20. Og alt det, hun ligger paa under sin Svaghed, skal være urent, og alt det, hun sidder paa, skal være urent.

KXII 20. Och allt det hon ligger uppå, så länge hon afsides är, skall vara orent; och det hon sitter uppå, skall vara orent.

PR1739 20. Ja keik, mis peäl ta maggab, kunni ta isseärranis on, se on rojane, ja keik mis peäl ta istub, se on rojane.

LT 20. Ir visa, ant ko ji gulėtų arba sėdėtų tomis dienomis, bus sutepta.

Luther1912 20. Und alles, worauf sie liegt, solange sie ihre Zeit hat, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

Ostervald-Fr 20. Tout objet sur lequel elle aura couché pendant son impureté sera souillé; et toute chose sur laquelle elle se sera assise sera souillée.

RV'1862 20. Y todo aquello sobre que ella se acostare en su apartamiento, será inmundo: y todo aquello sobre que se asentare, será inmundo.

SVV1770 20 En al hetgeen, waarop zij in haar afzondering zal gelegen hebben, zal onrein zijn; mitsgaders alles, waarop zij zal gezeten hebben, zal onrein zijn.

PL1881 20. Na czembykolwiek leżała w odłączeniu swem, nieczyste będzie; także na czem by siedziała, nieczyste będzie.

Karoli1908Hu 20. Mindaz is, a min hál az ő havi bajában, tisztátalan legyen és mindaz is, a min ül, tisztátalan legyen.

RuSV1876 20 и все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем

БКуліш 20. І все, на що ляже вона в нечистотї своїй, нечистим буде, і все, на чому вона

сядет,нечисто;

сяде, нечистим буде.

FI33/38 21. Ja jokainen, joka hänen vuoteeseensa koskee, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 21. Ja se joca hänen wuoteseens sattu hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

Biblia1776 21. Ja se, joka hänen vuoteesensa sattuu, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 21 And whoever touches her bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 21. And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 21. Og hver den, som rører ved hendes Leje, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 21. Och den som kommer vid hennes säng, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

PR1739 21. Ja iggaüks, kes temma wodisse putub, peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama ja temma on rojane öhtoni.

LT 21. Kas prisiliestų prie jos patalo, plaus savo rūbus, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 21. Und wer ihr Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 21. Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 21. Ítem, cualquiera que tocare a su cama,

SVV1770 21 En al wie haar leger aanroert, zal zijn

lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua: y será inmundo hasta la tarde.

klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 21. Kto by się też dotknął pościeli jej, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczysty aż do wieczora.

Karoli1908Hu 21. És mindaz, a ki illeti az ő ágyát, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 21 и всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

БКуліш 21. І кожен, хто торкнеться об постель її, мусить повипирати одїж свою, і викупатись у водї, і нечистим буде до вечора.

FI33/38 22. Ja jokainen, joka koskee istuimeen, mihin hyvänsä, jolla hän on istunut, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 22. Ja joka tarttuu johonkuhun, jonka päällä hän on istunut, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 22. Ja joca tarttu johongun jonga päällä hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 22 And whoever touches anything that she sits upon will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 22. And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Dk1871 22. Og hver den, som rører ved noget Tøj, som hun har siddet paa, skal to sine Klæder

KXII 22. Och den som kommer vid något, der hon hafver sutit uppå, den skall två sin kläder, och

og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

PR1739 22. Ja iggaüks kes mingisugguse riistasse putub, mis peäl se naene istnud, se peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama ja tem̃a on rojane öhtoni.

Luther1912 22. Und wer anrührt irgend etwas, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 22. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera alhaja, sobre la cual ella se hubiere sentado, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 22. Także kto by się dotknął tego, na czem by siedziała, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczysty aż do wieczora.

RuSV1876 22 и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымытьодежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 23. Ja jos joku koskee esineeseen, joka on hänen vuoteellaan tai istuimella, jolla hän on

bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

LT 22. Jei kas nors prisiliestų prie bet kurio daikto, ant kurio ji sėdėjo, plaus savo rūbus, pats apsiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 22. Et quiconque touchera un objet quelconque sur lequel elle se sera assise lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 22 Ook al wie enig tuig, waarop zij gezeten zal hebben, aanroert, zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 22. És mindaz is, a ki illet bármely holmit, a melyen ült, mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 22. І кожне, що торкнулось об яку річ, що на нїй седїла вона, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і нечистим буде до вечора.

Biblia1776 23. Jos jotakin osaa olla sen vuoteessa, eli istuimella, kussa hän istuu, ja joku siihen

istunut, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 23. Jos jotakin osa olla sen wuotes eli istuimella cusa hän istu jos jocu sijhen tarttu hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 23 And if it is on the bed, or on anything on which she sits, when he touches it, he will be unclean until the evening.

Dk1871 23. Og dersom nogen ligger paa det Leje eller paa det Tøj, som hun har siddet paa, saa han rører derved, skal han være uren indtil Aftenen.

PR1739 23. Ja kui middagi on wodis olnud ehk se riista peäl, mis peäl ta istnud, kui ta sesse putub, siis on ta rojane öhtoni.

Luther1912 23. Und wer anrührt irgend etwas, das auf ihrem Lager gewesen ist oder da, wo sie gesessen hat soll unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 23. Ítem, si alguna cosa estuviere sobre la cama, o sobre la silla en que ella se hubiere sentado, el que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.

tarttuu, hänen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 23. And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

KXII 23. Hvad som kommer vid hennes säng, eller det hon sitter på, den det rörer, han skall vara oren intill aftonen.

LT 23. Jei kas paliestų tai, kas buvo ant jos patalo ar vietą, kur ji sėdėjo, bus nešvarus iki vakaro.

Ostervald-Fr 23. Et s'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle s'est assise, celui qui y touchera sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 23 Zelfs indien het op het leger geweest zal zijn, of op het tuig, waarop zij zat, als hij dat aanroerde, hij zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 23. Jeźliby też co było na łożu jej, albo na czem by ona siedziała, a dotknąłby się kto tego, nieczystym będzie aż do wieczora.

RuSV1876 23 и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, нечист будет до вечера;

FI33/38 24. Ja jos mies makaa hänen kanssaan ja hänen kuukautistansa tulee hänen päällensä, olkoon hän saastainen seitsemän päivää, ja jokainen vuode, jossa hän lepää, tulee saastaiseksi.

CPR1642 24. Ja jos jocu mies lewäjä hänen tykönäns sijhen aican cuin hänen aicans tule hänen pitä oleman saastaisen seidzemen päiwä ja hänen wuotens josa hän lewännyt on pitä oleman saastaisen.

MLV19 24 And if any man lies with her and her impurity be upon him, he will be unclean seven days and every bed on which he lies will be unclean.

Karoli1908Hu 23. Sőt ha valaki az ő ágyán, vagy a holmikon illet is valamit, a melyeken ő ült, tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 23. І коли б що небудь було на постелї чи на речі, що на нїй седїла вона, коли хто торкнеться об його, нечистим буде воно до вечора.

Biblia1776 24. Ja jos joku mies leväten lepää hänen tykönänsä, siihen aikaa kuin hänen aikansa tulee, hänen pitää oleman saastaisen seitsemän päivää, ja koko hänen vuoteensa, jossa hän levännyt on, pitää oleman saastaisen.

KJV 24. And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

Dk1871 24. Og dersom en Mand ligger hos hende, og hendes Urenhed kommer paa ham, saa bliver han uren i syv Dage; og hvert Leje, som han ligger paa, skal være urent.

KXII 24. Och om en man ligger när henne, den stund hon afsides satt är, han skall vara oren i sju dagar; och sängen, der han uppå legat hafver, skall vara oren.

PR1739 24. Ja kui üks mees otse siis temma jures maggab, kui selle naese isseärranis-ollemisse aeg tulleb ta mehhe jures olles : siis on se mees seitse päwa rojane; ja keik wodid, kus peäl ta maggab, on rojased.

LT 24. Jei miegotų su ja vyras ir ant jo patektų jos nešvarumų, jis bus nešvarus septynias dienas; ir patalas, ant kurio jis miegotų, bus irgi suteptas.

Luther1912 24. Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, auf dem er gelegen hat wird unrein sein.

Ostervald-Fr 24. Si un homme couche avec elle, et que son impureté le touche, il sera souillé sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera souillé.

RV'1862 24. Y si alguno durmiere con ella, y que la inmundicia de ella fuere sobre él, él será inmundo por siete dias, y toda cama sobre que durmiere, será inmunda.

SVV1770 24 Insgelijks zo iemand zekerlijk bij haar gelegen heeft, dat haar afzondering op hem zij, zo zal hij zeven dagen onrein zijn; daartoe alle leger, waarop hij zal gelegen hebben, zal onrein zijn.

PL1881 24. A jeźliby mąż spał z nią, a zostałaby nieczystość jej na nim, nieczysty będzie przez siedem dni, i każde łoże, na którem by leżał, nieczyste będzie.

Karoli1908Hu 24. Ha pedig vele hál valaki, és reá ragad arra az ő havi baja: tisztátalan legyen hét napig, és minden ágy is, a melyen fekszik, tisztátalan legyen.

RuSV1876 24 если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь

БКуліш 24. Коли ж хто ляже з нею, на йому буде нечисть її, і нечистим буде він до вечора, а

дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.

всяке ложе, що на його ляже вона, буде нечистим.

FI33/38 25. Jos naisen verenvuoto kestää kauan aikaa, vaikka ei ole hänen kuukautisaikansa, tahi jos se jatkuu hänen kuukautisaikansa ohitse, pidettäköön hänet koko vuotonsa ajan saastaisena, niinkuin hänen kuukautisaikanaankin; hän on saastainen.

Biblia1776 25. Jos jonkun vaimon veren juoksu vuotaa kauvan aikaa, ei vaivoin niinkauvan kuin aika on, mutta myös ylitse sen ajan, hänen pitää oleman saastaisen niinkauvan kuin se vuotaa, niinkuin hänen oikialla vuotonsa ajalla.

CPR1642 25. Jos jongun waimon weren juoxu wuota cauwan aica ei waiwoin nijncauwan cuin aica on mutta myös ylidze sen ajan hänen pitä oleman saastaisen nijncauwan cuin se wuota nijncuin hän on hänen oikialla wuotons ajalla nijn hänen pitä oleman sijhen aican saastaisen.

MLV19 25 And if a woman has a discharge of her blood many days not in the time of her impurity, or if she has an discharge beyond the time of her impurity, she will be all the days of the discharge of her uncleanness as in the days of her impurity; she is unclean.

KJV 25. And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.

Dk1871 25. Og naar en Kvinde har sit Blodflod mange Dage, udenfor hendes Svagheds Tid, eller

KXII 25. Om en qvinna hafver sin blodflöd i långan tid, icke allenast i så lång tid som vant är,

naar det flyder over hendes Svagheds Tid, alle de Dage, hun har sin Urenheds Flod, skal hun være som i hendes Svagheds Dage; hun er uren.

PR1739 25. Ja kui ühhe naese were-jooksminne mitto päwa joseb, kui ta isseärranis-ollemisse aeg weel mitte ei olle , ehk kui se joseb ülle ta isseärranis-ollemisse aia: siis on ta rojane keik omma roja-jooksmisse päwad nenda, kui omma isseärranis-ollemisse päiwil.

Luther1912 25. Wenn aber ein Weib den Blutfluß eine lange Zeit hat, zu ungewöhnlicher Zeit oder über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, solange sie ihn hat; wie zu ihrer gewöhnlichen Zeit, so soll sie auch da unrein sein.

RV'1862 25. Ítem, la mujer, cuando manaré el flujo de su sangre por muchos dias, fuera del tiempo de su costumbre, o cuando tuviere flujo de sangre más de su costumbre, todo el tiempo del flujo de su inmundicia será como en los dias de su costumbre, inmunda.

PL1881 25. Jeźliby też niewiasta płynienie krwi cierpiała przez wiele dni, mimo czasu

utan ock utöfver den tiden som vant är, skall hon vara oren så länge hon flyter; såsom hon är i hennes rätta flöds tid, så skall hon ock vara oren i denna tiden.

LT 25. Moteris, kraujuojanti ilgesnį laiką ne mėnesinių metu arba kuriai mėnesinės užsitęsia ilgiau negu įprasta, bus nešvari visą tą laiką.

Ostervald-Fr 25. Et quand une femme aura un flux de sang pendant plusieurs jours, hors du temps de son impureté, ou quand elle perdra au-delà du temps de son impureté, elle sera souillée tout le temps de son flux, comme au temps de son impureté.

SVV1770 25 Wanneer ook een vrouw, vele dagen buiten den tijd harer afzondering, van den vloed haars bloeds vloeien zal, of wanneer zij vloeien zal boven hare afzondering, zij zal al den dagen van den vloed harer onreinigheid, als in de dagen harer afzondering onrein zijn.

Karoli1908Hu 25. És hogyha sok napig tart az asszonynak az ő vérfolyása a havi bajának idején kivül, vagy

miesiąców jej, albo żeby krwi płynienie cierpiała w zwyczajnej chorobie, tedy po wszystkie dni płynienia nieczystości swojej, jako i czasu choroby swojej, nieczystą będzie.

ha a folyás a havi bajon túl tart: valameddig az ő tisztátalanságának folyása tart, úgy legyen, mint havi bajának idején, tisztátalan az.

RuSV1876 25 Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

БКуліш 25. Так само жінка, коли буде в неї кровотіч кілька днів позачас нечистоти її, чи то коли буде в неї кровотїч, як минув час нечистоти її, тодї буде у всї днї нечистого течива свого відлучена як в днї нечистоти своєї; нечиста вона.

FI33/38 26. Jokaisesta vuoteesta, jossa hän lepää vuotonsa aikana, olkoon voimassa, mitä on säädetty hänen kuukautisaikana käyttämästään vuoteesta; ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi niinkuin hänen kuukautisaikanaankin.

Biblia1776 26. Kaikki vuode, kussa hän lepää, niinkauvan kuin hän vuotaa, pitää oleman niinkuin oikian vuotonsa ajan vuode. Ja kaikki istuin, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen, niinkuin se hänen oikiana vuotamisensa aikana on saastainen.

CPR1642 26. Caicki wuode cusa hän lewäjä nijncauwan cuin hän wuota pitä oleman nijncuin oikian wuotons ajan wuode. Ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen nijncuin hänen oikiana wuotamisens aicana.

MLV19 26 Every bed on which she lies all the days of her discharge will be to her as the bed of her

KJV 26. Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of

impurity and everything on which she sits will be unclean, as the uncleanness of her impurity.

her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

Dk1871 26. Hvert Leje, som hun ligger paa, alle de Dage, hun har sit Flod, skal være hende ligesom Lejet under hendes Svaghed; og alt det Tøj, som hun sidder paa, skal være urent, som naar hun er uren under sin Svaghed.

KXII 26. All den säng, der hon uppå ligger, så länge hon då flyter, skall vara såsom den säng i hennes rätta flöds tid. Och allt det hon sitter uppå skall vara orent, såsom i den orenheten i hennes rätta flöds tid.

PR1739 26. Igga wodi, mis peäl ta maggab keikil om̃a lihha-jooksmisse päiwil, peab tem̃al ollema kui se wodi, kus peäl ta isseärranis olli, ja keik riistad, mis peäl ta istnud, need sawad rojaseks sedda rojastust möda, kui ta isseärranis olli.

LT 26. Patalas, ant kurio ji miegotų, ir tai, ant ko ji atsisėstų, bus sutepta.

Luther1912 26. Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit ihres Flußes, soll sein wie ihr Lager zu ihrer gewöhnlichen Zeit. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein gleich der Unreinigkeit ihrer gewöhnlichen Zeit.

Ostervald-Fr 26. Tout lit sur lequel elle couchera, pendant tout le temps de son flux, sera pour elle comme le lit de son impureté; et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera souillé, comme pour la souillure de son impureté.

RV'1862 26. Toda cama en que durmiere todo el tiempo de su flujo, le será como la cama de su costumbre: Y toda alhaja sobre que se sentare, será inmunda conforme a la inmundicia de su costumbre.

SVV1770 26 Alle leger, waarop zij al de dagen haars vloeds gelegen zal hebben, zal haar zijn als het leger harer afzondering; en alle tuig, waarop zij zal gezeten hebben, zal onrein zijn, naar de onreinigheid harer afzondering.

PL1881 26. Każda pościel jej, na której by leżała po wszystkie dni płynienia swego, jako pościel w przyrodzonej chorobie będzie, i każda rzecz, na której by siedziała, nieczysta będzie według nieczystości przyrodzonej choroby jej.

Karoli1908Hu 26. Minden ágy, a melyen fekszik az ő folyásának egész ideje alatt, olyan legyen, mint a havi baja idejében lévő ágya, és minden holmi is, a melyre ráül, tisztátalan legyen, mint az ő havi bajának tisztátalansága alatt.

RuSV1876 26 всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет нечиста , подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;

БКуліш 26. Всяке ложе, на котре лягає вона по всї днї течива свого, буде про неї як ложе чищення її; і всяка поставина, що на нїй сїдає вона, нечиста буде, як в час чищення її.

FI33/38 27. Ja jokainen, joka niihin koskee, tulee saastaiseksi; hän pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 27. Se joka rupee johonkuhun niihin, hänen pitää oleman saastaisen, ja pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 27. Se joca rupe johongun nijhin hänen pitä oleman saastaisen ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 27 And whoever touches those things will be unclean and will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the

KJV 27. And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean

evening.

until the even.

Dk1871 27. Og hver den, som rører ved de Ting, skal være uren og skal to sine Klæder og bade sig i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 27. Den som kommer vid något deraf, han skall vara oren, och skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen.

PR1739 27. Ja iggaüks kes neisse putub, saab rojaseks, ja peab ommad rided pessema ja ennast weega lopputama, ja temma on rojane öhtoni.

LT 27. Kas prie jų prisiliestų, plaus savo rūbus, pats nusiplaus vandeniu ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 27. Wer deren etwas anrührt, der wird unrein sein und soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

Ostervald-Fr 27. Et quiconque les touchera sera souillé; il lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 27. Cualquiera que tocare en ellas será inmundo: y lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

SVV1770 27 En zo wie die dingen aanroert, zal onrein zijn; daarom zal hij zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 27. Kto by się kolwiek dotknął tych rzeczy, nieczystym będzie, i upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

Karoli1908Hu 27. És mindaz is, a ki illeti azokat, tisztátalan lesz, mossa meg azért a ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 27 и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и

БКуліш 27. І кожне, хто торкнеться їх, нечистим буде, і мусить випрати одїж свою та

омыться водою, и нечист будет до вечера.

викупатись у воді, і нечистим буде до вечора.

FI33/38 28. Mutta kun hän tulee puhtaaksi vuodostansa, laskekoon seitsemän päivää, ja sitten hän on puhdas.

CPR1642 28. Cosca hän on puhdas wuotamisestans nijn hänen pitä lukeman seidzemen päiwä sijtte hänen pitä oleman puhtan.

Biblia1776 28. Koska hän on puhdas vuotamisesta, niin hänen pitää lukeman seitsemän päivää, ja sitte hänen pitää oleman puhtaan.

MLV19 28 But if she is cleansed of her discharge, then she will number to herself seven days and after that she will be clean.

KJV 28. But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

Dk1871 28. Men dersom hun bliver ren efter sit Flod, da skal hun tælle sig syv Dage, og siden skal hun være ren.

PR1739 28. Ja kui se naene ommast jooksmisest puhtaks saab, siis peab ta ennesele luggema seitse päwa, ja pärrast on ta puhhas.

KXII 28. Varder hon ren af hennes flöd, så skall hon räkna sju dagar, sedan skall hon vara ren.

LT 28. Jei kraujavimas sustotų, po septynių dienų ji bus švari.

Luther1912 28. Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein.

RV'1862 28. Y cuando fuere limpia de su flujo, contarse ha siete dias, y después será limpia.

Ostervald-Fr 28. Lorsqu'elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après elle sera pure.

SVV1770 28 Maar als zij van haar vloed rein wordt, dan zal zij voor zich zeven dagen tellen, daarna

zal zij rein zijn.

PL1881 28. A gdy będzie oczyszczona od płynienia swego, naliczy sobie siedem dni, a potem oczyszczać się będzie.

Karoli1908Hu 28. Ha pedig megtisztul az ő folyásából: számláljon hét napot, és azután tiszta legyen.

RuSV1876 28 А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней,и потом будет чиста;

БКуліш 28. А коли одужає вона від кровотїчі своєї, нехай одлїчить собі сїм день, і потім чистою стане.

FI33/38 29. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tuokoon ne papille, ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 29. Mutta kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä eli kaksi kyhkyläisen poikaa, ja viemän papille, seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 29. Mutta cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica wiedäxens papille seuracunnan majan owen edesä.

MLV19 29 And on the eighth day she will take to her two turtle-doves, or two young pigeons and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 29. And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 29. Og paa den ottende Dag skal hun tage sig to Turtelduer eller to Dueunger, og bringe dem til Præsten, til Forsamlingens Pauluns

KXII 29. Och på åttonde dagen skall hon taga två turturdufvor, eller två unga dufvor, och bära dem till Presten inför dörrena af

Dør.

PR1739 29. Ja kahheksamal päwal peab ta eñesele wötma kaks turtli tuikest ehk kaks tui-poega, ja neid preestri kätte wima koggodusse telgi ukse ette.

Luther1912 29. Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und zum Priester bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 29. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y traerlos ha al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio:

PL1881 29. A dnia ósmego weźmie sobie dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt, i przyniesie je kapłanowi do drzwi namiotu zgromadzenia;

RuSV1876 29 в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодыхголубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;

FI33/38 30. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja

vittnesbördsens tabernakel.

LT 29. Aštuntą dieną ji paims du balandžius arba du jaunus karvelius ir atneš kunigui prie Susitikimo palapinės įėjimo.

Ostervald-Fr 29. Et au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée du tabernacle d'assignation;

SVV1770 29 En op den achtsten dag zal zij voor zich twee tortelduiven, of twee jonge duiven nemen, en zij zal die tot den priester brengen, aan de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 29. A nyolczadik napon pedig vegyen elő két gerliczét vagy két galambfiat, és vigye el azokat a papnak, a gyülekezet sátorának nyílásához.

БКуліш 29. І візьме собі на восьмий день пару горлиць або пару голубенят і принесе їх сьвященникові до входу в громадський намет.

Biblia1776 30. Ja papin pitää uhraaman yhden

toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen saastaisesta vuodostaan.

CPR1642 30. Ja papin pitä uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen saastaisudens juoxusta.

MLV19 30 And the priest will offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for her before Jehovah for the discharge of her uncleanness.

Dk1871 30. Og præsten skal lave den ene til Syndoffer og den anden til Brændoffer, og Præsten skal gøre Forligelse for hende for Herrens Ansigt, og hendes Urenheds Flod.

PR1739 30. Ja preester peab teist ohwerdama patto-ohwriks ja teist pölletamisse-ohwriks, ja preester peab ta eest ärraleppitamist teggema Jehowa ees temma rojase lihha-jooksmisse pärrast.

Luther1912 30. Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem

rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä saastaisuutensa juoksusta.

KJV 30. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

KXII 30. Och Presten skall göra ett syndoffer af den ena; af den andra ett bränneoffer, och försona henne för Herranom, öfver hennes orenlighets flöd.

LT 30. Tas vieną aukos kaip auką už nuodėmę, o kitąkaip deginamąją auką ir sutaikins ją Viešpaties akivaizdoje dėl plūdimo nešvaros’.

Ostervald-Fr 30. Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pour elle l'expiation devant

HERRN über den Fluß ihrer Unreinigkeit.

RV'1862 30. Y el sacerdote hará el uno expiación, y el otro holocausto, y reconciliarla ha el sacerdote delante de Jehová del flujo de su inmundicia.

PL1881 30. Z których ofiarować będzie kapłan, jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia: tak ją oczyści kapłan przed Panem od płynienia nieczystości jej.

RuSV1876 30 и принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.

FI33/38 31. Näin teidän on varoitettava israelilaisia saastaisuudesta, etteivät he saastaisuudessansa kuolisi, jos saastuttavat minun asumukseni, joka on heidän keskellänsä.

CPR1642 31. Nijn teidän pitä eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisudens tähden ettei he cuolis heidän saastaisudesans cosca he minun majani saastuttawat joca teidän seasan on.

l'Éternel, à cause du flux qui la souillait.

SVV1770 30 Dan zal de priester een ten zondoffer en een ten brandoffer bereiden; en de priester zal voor haar, van den vloed harer onreinigheid, verzoening doen voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 30. És készítse el a pap az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul; így szerezzen néki engesztelést a pap az Úr előtt az ő tisztátalanságának folyása miatt.

БКуліш 30. І принесе в жертву сьвященник одно на жертву за гріх, а друге на всепаленнє. І так спокутує сьвященник за неї перед Господом задля нечистого течива її.

Biblia1776 31. Niin teidän pitää eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisuudestansa, ettei he kuolisi saastaisuudessa, koska he minun majani saastuttavat, joka heidän seassansa on.

MLV19 31 Thus you* will separate the sons of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness when they defile my tabernacle that is in the midst of them.

KJV 31. Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

Dk1871 31. Og I skulle skille Israels Børn ved deres Urenhed, at de ikke dø i deres Urenhed, idet de gøre mit Tabernakel, som er midt iblandt dem, urent.

KXII 31. Så skolen I förvara Israels barn för deras orenlighet, att de icke dö uti deras orenlighet, om de göra mitt tabernakel orent, det ibland eder är.

PR1739 31. Nenda peate teie Israeli lapsed ärralahhutama nende rojastussest, et nemmad ei surre omma rojastussega kui neḿad rojaseks tewad minno maia, mis nende seas on .

LT 31. Judu mokysite izraelitus saugotis susitepimo, kad nemirtų dėl savo nešvarumo ir kad nesuteptų mano palapinės.

Luther1912 31. So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter ihnen ist.

Ostervald-Fr 31. Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur souillure, afin qu'ils ne meurent point à cause de leur souillure, en souillant ma Demeure qui est au milieu d'eux.

RV'1862 31. Y apartaréis los hijos de Israel de sus inmundicias, y no morirán por sus inmundicias, ensuciando mi tabernáculo, que está entre ellos.

SVV1770 31 Alzo zult gij de kinderen Israels afzonderen van hun onreinigheid; opdat zij in hun onreinigheid niet sterven, als zij Mijn tabernakel, die in het midden van hen is, verontreinigen zouden.

PL1881 31. Tak odłączać będziecie syny Izraelskie od nieczystości ich, aby nie pomarli w nieczystości swej, gdyby splugawili przybytek mój, który jest w pośrodku ich.

Karoli1908Hu 31. Így tartsátok vissza Izráel fiait az ő tisztátalanságuktól, hogy meg ne haljanak az ő tisztátalanságuk miatt, megfertőztetvén az én hajlékomat, a mely közöttök van.

RuSV1876 31 Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:

БКуліш 31. Сим робом будете ви держати синів Ізрайлевих оддалеки від їх нечистоти, щоб не вмирати їм у нечистотї своїй, опоганюючи виталище моє, що посеред них.

FI33/38 32. Tämä on laki miehestä, joka sairastaa vuotoa, ja miehestä, jolla on siemenvuoto ja joka tulee siitä saastaiseksi,

Biblia1776 32. Tämä on sääty vuotamisesta, ja siitä, jolta (unessa) siemen vuotaa, niin että hän siitä tulee saastaiseksi,

CPR1642 32. Tämä on sääty wuotamisest ja sijtä jolda unesa siemen wuota nijn että hän sijtä tule saastaisexi.

MLV19 32 This is the law of him who has an discharge and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean by it,

KJV 32. This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

Dk1871 32. Dette er Loven om den, som har Flod, og om den, hvem Sæd gaar fra, saa at han bliver uren derved;

KXII 32. Detta är lagen om den som hafver en flöd, och den som i sömnen hans säd flyter, så att han varder deraf oren;

PR1739 32. Se on se käsk selle pärrast kelle lihha

LT 32. Tai yra įstatymas tam, kuris turi plūdimą

joseb, ja kellest se jures-maggamisse seme wäljatulleb, et ta se läbbi rojaseks saab.

Luther1912 32. Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf entgeht, daß er unrein davon wird,

RV'1862 32. Esta es la ley del que tiene flujo de simiente, y del que sale derramadura de simiente, para ser inmundo a causa de ella;

PL1881 32. Tać jest ustawa około tego, który płynienie cierpi, i z którego wychodzi nasienie złączenia, dla czego splugawiony bywa.

RuSV1876 32 вот закон об имеющем истечение и о том, у кого случится излияние семени, делающее его нечистым,

FI33/38 33. ja naisesta, jolla on kuukautisensa, ja miehestä ja naisesta, jotka sairastavat jotakin vuotoa, sekä miehestä, joka makaa saastaisen naisen kanssa.

CPR1642 Ja sijtä jolla on weren juoxu ja sijtä jolla jocu wuotaminen on miehest eli waimost ja cosca mies lewäjä saastaisen tykönä.

iš savo kūno, tam, kuriam išsilieja sėkla ir jį sutepa,

Ostervald-Fr 32. Telle est la loi concernant celui qui est atteint d'un flux ou qui est souillé par une pollution,

SVV1770 32 Dit is de wet desgenen, die den vloed heeft, en van wien het zaad der bijligging uitgaat; zodat hij daardoor onrein wordt;

Karoli1908Hu 32. Ez a törvénye a magfolyósnak, és annak, a kinek magömlése van, a mi által tisztátalanná lesz;

БКуліш 32. Се закон про течивого, і про того, в кого сїмя стїкає, що робить його нечистим,

Biblia1776 33. Ja siitä, jolla on veren juoksu, ja siitä, jolla joku vuotaminen on, miehestä eli vaimosta: ja koska mies lepää saastaisen tykönä.

MLV19 33 and of her who is sick with her impurity and of him who has an discharge, of the man and of the woman and of him who lies with her who is unclean.

KJV 33. And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

Dk1871 33. og for hende, som er uren under hendes Svaghed, og for den, som har Flod, Mand eller Kvinde; og for en Mand, som ligger hos en uren Kvinde.

KXII 33. Och öfver henne som hafver sina blodsflöd, och den som en flöd hafver, ehvad det är man eller qvinna, och när en man ligger när ena oreno.

PR1739 33. Ja ka ühhe haige naese pärrast, kui ta isseärranis on, ja selle pärrast, kel omma lihha-jooksmiñe on, olgo meeste- ehk naeste-rahwas, ja se mehhe pärrast, kes rojase naese jures maggab.

LT 33. moteriai, turinčiai mėnesinį plūdimą, vyrui ar moteriai, turintiems plūdimą, ir tam, kuris guli prie nešvarios moters’‘.

Luther1912 33. und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

Ostervald-Fr 33. Et concernant celle qui est indisposée pour son impureté, et toute personne atteinte d'un flux, soit homme, soit femme, et l'homme qui couche avec une femme souillée.

RV'1862 33. Y de la que padece su costumbre: y del que padeciere su flujo, sea macho, o sea hembra: y del hombre que durmiere con mujer inmunda.

SVV1770 33 Mitsgaders van een zwakke vrouw in haar afzondering, en van degene, die van zijn vloed is vloeiende, voor een man, en voor een vrouw; en voor een man, die bij een onreine zal gelegen hebben.

PL1881 33. Także i około niewiasty, chorującej w odłączeniu swem, i każdego cierpiącego płynienie swe, tak mężczyzny, jako i niewiasty, i męża, który leżał z nieczystą.

Karoli1908Hu 33. És a havi bajban szenvedőnek és a magfolyásban lévőnek, férfinak és asszonynak, és annak a férfiúnak a ki tisztátalan asszonynyal hál.

RuSV1876 33 и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою.

БКуліш 33. І про ту, що нездужає від чищення свого, і про тих, у кого течиво, чоловік чи жінка, і про чоловіка, що лягати ме з нечистою.

16 luku

Suuri sovituspäivä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle, sen jälkeen kuin kaksi Aaronin poikaa oli kuollut, joita kuolema kohtasi, kun he astuivat Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sittekuin ne kaksi Aaronin poikaa kuolleet olivat; sillä uhratessansa Herran edessä kuolivat he.

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle (sijttecuin ne caxi Aaronin poica cuollet olit uhratesans HERran edes) ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Jehovah and died,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose, efter at de to af

KXII 1. Och Herren talade med Mose, sedan de

Arons Sønner vare døde, der de vare gange frem for Herrens Ansigt og vare døde,

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto pärrast sedda, kui need kaks Aaroni poega ollid ärrasurnud, kui nemmad Jehowa palle ette tullid ja ärrasurrid.

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose, nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem HERRN opferten,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, después que murieron los dos hijos de Aarón, cuando se llegaron delante de Jehová, y murieron.

PL1881 1. Potem mówił Pan do Mojżesza po śmierci dwu synów Aaronowych, którzy ofiarując przed Panem, pomarli;

RuSV1876 1 И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,

FI33/38 2. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano veljellesi Aaronille: älköön hän joka aika menkö pyhimpään, esiripun sisäpuolelle, armoistuimen eteen, joka on arkin päällä,

två Aarons söner döde voro, då de offrade för Herranom.

LT 1. Mirus dviem Aarono sūnums kai jie artinosi prie Viešpaties su svetima ugnimi, Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsqu'ils s'approchèrent devant l'Éternel et moururent;

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, nadat de twee zonen van Aaron gestorven waren, als zij genaderd waren voor het aangezicht des HEEREN, en gestorven waren;

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, az Áron két fiának halála után, a kik akkor haltak meg, a mikor az Úrhoz járultak vala.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові по смерти двох синів Аронових, як померли наближившись перед Господа.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano veljelles Aaronille, ettei hän joka aika mene sisimäiseen pyhään, sisälliselle puolelle esirippua armo-istuimen eteen, joka arkin

ettei hän kuolisi; sillä minä ilmestyn pilvessä armoistuimen kohdalla.

CPR1642 2. Sano weljelles Aaronille ettei hän joca aica mene sisälmäisen Pyhään sisälliselle puolelle Esirippua Armonistuimen eteen cuin Arkin päällä on ettei hän cuolis: sillä minä näytän minuni pilwesä Armonistuimen päällä.

MLV19 2 and Jehovah said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he not come at all times into the holy place within the veil, before the mercy-seat which is upon the ark, that he not die, for I will appear in the cloud upon the mercy-seat.

Dk1871 2. Og Herren sagde til Mose: Sig til Aron, din Broder, at han ikke til enhver Tid maa gaa ind i Helligdommen iden for Forhænget lige for Naadestolen, som er paa Arken, at han ikke dør; thi jeg vil ses i Skyen over Naadestolen.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Mosessele: Rägi Aaroni omma wenna wasto, et ta mitte iggal aial pühha maia sisse ei lähhä se wahhetekki tahha, ärraleppitamisse kane ette, mis laeka peäl on , et ta ärra ei surre: sest pilwe sees tahhan ma ennast anda nähha päällä on, ettei hän kuolisi; sillä minä näytän minun pilvessä armo-istuimen päällä.

KJV 2. And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

KXII 2. Och Herren sade: Säg dinom broder Aaron, att han icke i alla tider ingår uti den innersta helgedomen, inom förlåten inför nådastolen, som på arkenom är, att han icke dör; ty jag vill låta se mig uti ett moln på nådastolenom;

LT 2. ‘‘Sakyk savo broliui Aaronui, kad neitų bet kada į Švenčiausiąją, už uždangos, prie dangčio, esančio ant skrynios, kad nenumirtų, nes Aš pasirodysiu debesyje virš dangčio.

ärraleppitamisse kane peäl.

Luther1912 2. und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht zu aller Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter den Vorhang vor den Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl;

Ostervald-Fr 2. L'Éternel dit donc à Moïse: Parle à Aaron ton frère, afin qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón tu hermano, que no entre en todo tiempo en el santuario del velo a dentro delante de la cubierta, que está sobre el arca, porque no muera: porque yo apareceré en la nube sobre la cubierta.

SVV1770 2 De HEERE dan zeide tot Mozes: Spreek tot uw broeder Aaron, dat hij niet te allen tijde ga in het heilige, binnen den voorhang, voor het verzoendeksel, dat op de ark is, opdat hij niet sterve; want Ik verschijn in een wolk op het verzoendeksel.

PL1881 2. I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona, brata twego, niech nie wchodzi każdego czasu do świątnicy wewnątrz za zasłonę przed ubłagalnią, która jest na skrzyni, aby nie umarł, bo w obłoku okazować się będę nad ubłagalnią.

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr Mózesnek: Szólj a te atyádfiának, Áronnak, hogy ne menjen be akármikor a szenthelyre a függönyön belül a fedél elé, a mely a láda felett van, hogy meg ne haljon, mert felhőben jelenek meg a fedél felett.

RuSV1876 2 и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не вовсякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду

БКуліш 2. І рече Господь Мойсейові: Промов до Арона, брата твого, щоб не входив по всяк час у сьвятинї за завісу, перед віко, що на скринї, щоб не вмерти йому; в хмарі бо обявлятись буду над віком.

являться в облаке.

FI33/38 3. Mutta näin Aaron menköön pyhimpään: hänellä olkoon mukanaan mullikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi;

CPR1642 3. Mutta näiden cansa Aaronin pitä käymän Pyhän sisälle ottacan nuoren mullin ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

Biblia1776 3. Mutta näiden kanssa pitää Aaronin käymän pyhään sisälle: hänen pitää ottaman nuoren mullin rikosuhriksi, ja oinaan polttouhriksi,

MLV19 3 Aaron will come into the holy place this way: with a young bullock for a sin offering and a ram for a burnt offering.

KJV 3. Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

Dk1871 3. Med dette skal Aron komme til Helligdommen: Med en ung Tyr til Syndoffer og en Væder til Brændoffer.

KXII 3. Utan härmed skall han gå in: Med en ung stut till syndoffer, och med en vädur till bränneoffer;

PR1739 3. Sega peab Aaron se pühha maia sisseminnema: ühhe wärsiga, mis noor weis on , patto-ohwriks ja ühhe järaga pölletamisse-ohwriks.

LT 3. Prieš įeidamas jis privalo aukoti veršį aukai už nuodėmę ir aviną deginamajai aukai.

Luther1912 3. sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farren zum Sündopfer und mit einem Widder zum Brandopfer,

Ostervald-Fr 3. Voici avec quoi Aaron entrera dans le sanctuaire: avec un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.

RV'1862 3. Con esto entrará Aarón en el santuario: con un novillo hijo de vaca por expiación, y un carnero en holocausto.

SVV1770 3 Hiermede zal Aaron in het heilige gaan: met een var, een jong rund ten zondoffer, en een ram ten brandoffer.

PL1881 3. Ale tak wchodzić będzie Aaron do świątnicy z cielcem na ofiarę za grzech, a z baranem na ofiarę całopalenia.

Karoli1908Hu 3. Ezzel menjen be Áron a szenthelyre: egy fiatal tulokkal bűnért való áldozatul, és egy kossal égőáldozatul.

RuSV1876 3 Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;

БКуліш 3. От з чим входити мусить Арон у сьвятиню: з бичком про жертву за гріх та з бараном про всепаленнє.

FI33/38 4. ja hän pukekoon pyhän pellava-ihokkaan yllensä, peittäköön häpynsä pellavakaatioilla, vyöttäköön itsensä pellavavyöllä ja pankoon pellavaisen käärelakin päähänsä. Nämä ovat pyhät vaatteet; ja hän peskööon ruumiinsa vedessä ja pukekoon ne yllensä.

Biblia1776 4. Ja pitää pukeman pyhän liinahameen yllensä ja liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja vyöttämään itsensä liinaisella vyöllä, ja paneman liinahiipan päähänsä; sillä ne ovat pyhät vaatteet, ja pitää viruttaman ihonsa vedellä, ja ne pukeman päällensä.

CPR1642 4. Ja pitä pukeman pyhän lijnahamen päällens ja lijnaisen alaswaatten hänen ihons päälle ja wyöttämän idzens lijnaisella wyöllä ja paneman lijnahijpan päähäns: sillä ne owat pyhät waattet ja pitä wiruttaman ihons wedellä ja ne pukeman päällens.

MLV19 4 He will put on the holy linen tunic and he will have the linen breeches upon his flesh

KJV 4. He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh,

and will be girded with the linen sash and he will be attired with the linen miter. They are the holy garments and he will bathe his flesh in water and put them on.

and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

Dk1871 4. Han skal iføre en hellig linned Kjortel og have linnede Underklæder paa sin Krop og ombinde sig med et linned Bælte, med en linned Præstehue han skal bedække sig; disse ere de hellige Klæder, og han skal bade sit legeme i Vand og iføre sig dem.

KXII 4. Och skall kläda den helga linna kjortelen uppå, och hafva det linna nederklädet uppå sitt kött, och gjorda sig med ett linnet bälte, och hafva den linna hatten uppå; förty det äro de helga kläden; och skall bada sitt kött med vatten, och lägga dem uppå;

PR1739 4. Ta peab pitka pühha linnase kue selga pañema, ja liñased püksid peawad ta jalgas ollema, ja peab linnase wö wöle pannema ja liñase kübaraga Pea katma: need on pühhad rided, ja ta peab omma ihho weega lopputama, ja neid selga pannema.

LT 4. Jis apsivilks drobine jupa, užsimaus drobines kelnes, apsijuos drobine juosta, ant galvos užsidės drobinį gobtuvą. Šitie apdarai yra šventi. Prieš apsivilkdamas apsiplaus kūną.

Luther1912 4. und soll den heiligen leinenen Rock anlegen und leinene Beinkleider an seinem Fleisch haben und sich mit einem leinenen Gürtel gürten und den leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit Wasser baden und sie anlegen.

Ostervald-Fr 4. Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, et portera sur sa chair des caleçons de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin, et il se couvrira la tête d'une tiare de lin; ce sont des vêtements sacrés; il lavera son corps dans l'eau, et s'en revêtira.

RV'1862 4. La túnica santa de lino se vestirá, y sobre

SVV1770 4 Hij zal den heiligen linnen rok aandoen, en

su carne tendrá pañetes de lino, y ceñirse ha el cinto de lino, y con la mitra de lino se cubrirá, que son las santas vestiduras: y lavará su carne con agua, y vestirlas ha.

een linnen onderbroek zal aan zijn vlees zijn, en met een linnen gordel zal hij zich gorden, en met een linnen hoed bedekken; dit zijn heilige klederen; daarom zal hij zijn vlees met water baden, als hij ze zal aandoen.

PL1881 4. W szatę lnianą poświęconą oblecze się, a ubiory lniane będą na ciele jego; i pasem lnianym opasze się, i czapkę lnianą włoży na głowę; szaty święte są; i umyje wodą ciało swe, a oblecze się w nie.

Karoli1908Hu 4. Gyolcsból készült szent köntöst öltsön magára, és gyolcs lábravaló legyen a testén, gyolcs övvel övezze be magát, és gyolcs süveget tegyen fel; szent ruhák ezek; mossa meg azért a testét vízben, és úgy öltse fel ezeket.

RuSV1876 4 священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть омывает он тело свое водою инадевает их;

БКуліш 4. Сьвященний хитон льняний надївати мусить і спідня одежа льняна мусять бути на тїлі його, і поясом льняним підперізуватись мусить, і завивало льняне мусить навивати: се одїж сьвята; і скупає у водї тїло своє і вдягнеться.

FI33/38 5. Ja hän ottakoon israelilaisten seurakunnalta kaksi kaurista syntiuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.

CPR1642 5. Ja pitä ottaman Israelin lasten joucolda caxi caurista ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

Biblia1776 5. Ja pitää ottaman Israelin lasten joukolta kaksi kaurista rikosuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.

MLV19 5 And he will take from the congregation of

KJV 5. And he shall take of the congregation of

the sons of Israel two male-goats for a sin offering and one ram for a burnt offering.

the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

Dk1871 5. Og han skal tage af Israels Børns Menighed to Gedebukke til Syndoffer og en Væder til Brændoffer

KXII 5. Och skall taga utaf menighetene af Israels barnom två getabockar till syndoffer, och en vädur till bränneoffer.

PR1739 5. Ja ta peab Israeli laste koggodusse käest wötma kaks noort sikko patto-ohwriks, ja ühhe jära pölletamisse-ohwriks.

LT 5. Jis ims iš izraelitų du ožius aukai už nuodėmę ir aviną deginamajai aukai.

Luther1912 5. Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zwei Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 5. Et il prendra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.

RV'1862 5. Y de la congregación de los hijos de Israel tomará dos machos de las cabras para expiación, y un carnero para holocausto.

SVV1770 5 En aan de vergadering der kinderen Israels zal hij nemen twee geitenbokken ten zondoffer, en een ram ten brandoffer.

PL1881 5. A od zgromadzenia synów Izraelskich weźmie dwu kozłów na ofiarę za grzech, i jednego baranka na całopalenie.

Karoli1908Hu 5. Izráel fiainak gyülekezetétől pedig vegyen át két kecskebakot bűnért való áldozatul, és egy kost egészen égőáldozatul.

RuSV1876 5 и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение.

БКуліш 5. А від громади синів Ізрайлевих візьме двох козлів на жертву за гріх, та одного барана на всепаленнє.

FI33/38 6. Ja Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä.

CPR1642 6. Ja Aaronin pitä tuoman mullin ricosuhrixens ja sowittaman idzens huoneinens.

Biblia1776 6. Ja Aaronin pitää tuoman mullin rikosuhriksensa ja sovittaman itsensä huoneinensa,

MLV19 6 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and make atonement for himself and for his house.

KJV 6. And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

Dk1871 6. Og Aron skal ofre Syndofrets Tyr, som er for ham selv, og gøre Forligelse for sig og for sit Hus.

KXII 6. Och Aaron skall hafva fram stuten, sitt syndoffer, och försona sig och sitt hus;

PR1739 6. Ja Aaron peab se patto-ohwri wärsi, mis teḿa eest on , liggi toma ja peab ärraleppitamist teggema ennese eest ja omma perre eest.

LT 6. Aaronas aukos veršį aukai už savo nuodėmę ir sutaikins save ir savo namus.

Luther1912 6. Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzubringen, daß er sich und sein Haus versöhne,

Ostervald-Fr 6. Puis Aaron offrira son taureau en sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.

RV'1862 6. Y hará llegar Aarón el novillo de la expiación que era suyo, y hará la reconciliación por sí y por su casa.

SVV1770 6 Daarna zal Aaron den var des zondoffers, die voor hem zal zijn, offeren, en zal voor zich en voor zijn huis verzoening doen.

PL1881 6. I będzie ofiarował Aaron cielca swego na ofiarę za grzech, i uczyni oczyszczenie za się, i za dom swój.

RuSV1876 6 И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя иочистит себя и дом свой.

Karoli1908Hu 6. És áldozza meg Áron a bűnért való áldozati tulkot, a mely az övé, és végezzen engesztelést magáért és háza népéért.

БКуліш 6. І принесе Арон бичка як жертву за гріх, що буде за него, та й спокутує за себе і за дім свій.

FI33/38 7. Sitten hän ottakoon ne kaksi kaurista ja asettakoon ne Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 7. Ja sijtte ottaman caxi caurista asettaxens HERran eteen seuracunnan majan owella.

Biblia1776 7. Ja sitte ottaman ne kaksi kaurista asettaaksensa Herran eteen, seurakunnan majan ovella.

MLV19 7 And he will take the two goats and set them before Jehovah at the door of the tent of meeting.

KJV 7. And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 7. Og skal tage de to Bukke, og han skal stille dem for Herrens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør

PR1739 7. Ta peab ka wötma need kaks sikko, ja neid pannema Jehowa ette koggodusse telgi ukse ette seisma.

KXII 7. Och sedan taga de två bockarna, och ställa dem fram för Herran, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel;

LT 7. Jis pastatys du ožius Viešpaties akivaizdoje prie Susitikimo palapinės įėjimo

Luther1912 7. und darnach die zwei Böcke nehmen und vor den HERRN stellen vor der Tür der Hütte

Ostervald-Fr 7. Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle

des Stifts,

RV'1862 7. Después tomará los dos machos cabríos, y presentarlos ha delante de Jehová, a la puerta del tabernáculo del testimonio.

PL1881 7. Weźmie też dwu kozłów, a postawi je przed Panem u drzwi namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 7 И возьмет двух козлов и поставит их пред лицем Господним у входа скинии собрания;

FI33/38 8. Ja Aaron heittäköön arpaa niistä kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle ja toisen Asaselille.

CPR1642 8. Ja pitä heittämän arwan cahdesta caurista toisen arwan HERralle ja toisen wapalle caurille.

MLV19 8 And Aaron will cast lots upon the two goats, one lot for Jehovah and the other lot for the scapegoat.

Dk1871 8. Aron skal kaste Lod over de to Bukke, een Lod for Herren og een Lod for Asasel.

d'assignation.

SVV1770 7 Hij zal ook beide bokken nemen, en hij zal die stellen voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 7. Azután vegye elő a két kecskebakot, és állassa azokat az Úr elé a gyülekezet sátorának nyílásához,

БКуліш 7. І візьме обох козлів і поставить їх перед Господом до входу в громадський намет.

Biblia1776 8. Ja Aaronin pitää heittämän arvan kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle, ja toisen vapaalle kauriille.

KJV 8. And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

KXII 8. Och skall kasta lott öfver de två bockarna; den ena lotten Herranom, den andra fribockenom;

PR1739 8. Ja Aaron peab nende kahhe sikko eest liisko heitma, teist liisko Jehowale ja teist liisko selle karjale, mis laiale sanud.

LT 8. ir, mesdamas burtus, skirs vieną Viešpačiui, o antrąišvarymui.

Luther1912 8. und soll das Los werfen über die zwei Böcke: ein Los dem HERRN, das andere dem Asasel.

Ostervald-Fr 8. Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs; un sort pour l'Éternel, et un sort pour Azazel.

RV'1862 8. Y echará suertes Aarón sobre los dos machos de cabrío, la una suerte por Jehová, y la otra suerte por Azazel.

SVV1770 8 En Aaron zal de loten over die twee bokken werpen: een lot voor den HEERE, en een lot voor den weggaanden bok.

PL1881 8. I rzuci Aaron na oba kozły losy, los jeden Panu, a los drugi Azazelowi.

Karoli1908Hu 8. És vessen sorsot Áron a két bakra; egyik sorsot az Úrért, a másik sorsot Azázelért.

RuSV1876 8 и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;

БКуліш 8. І кине Арон жереб про обох козлів: один жереб про Господа, а один жереб на відпущеннє.

FI33/38 9. Ja Aaron tuokoon sen kauriin, jonka arpa määräsi Herralle, ja uhratkoon sen syntiuhriksi.

Biblia1776 9. Ja Aaronin pitää uhraaman sen kauriin, jonka päälle Herran arpa lankesi, ja valmistaman sen rikosuhriksi.

CPR1642 9. Ja pitä uhraman sen caurin ricosuhrixi jonga päälle HERran arpa langeis.

MLV19 9 And Aaron will present the goat upon which the lot fell for Jehovah and offer him for a sin offering.

KJV 9. And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.

Dk1871 9. Og Aron skal ofre den Buk, paa hvilken Lodden kom ud for Herren, og berede den til Syndoffer.

KXII 9. Och skall offra den bocken till ett syndoffer, på hvilken Herrans lott föll.

PR1739 9. Siis peab Aaron liggi wima se sikko, mis peäle se liisk on langend: Jehowale, ja peab sedda walmistama patto-ohwriks.

LT 9. Kuriam kris burtas Viešpačiui, tą aukos už nuodėmę;

Luther1912 9. Und soll den Bock, auf welchen das Los des HERRN fällt, opfern zum Sündopfer.

Ostervald-Fr 9. Et Aaron fera approcher le bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et l'offrira en sacrifice pour le péché.

RV'1862 9. Y hará llegar Aarón el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Jehová, y hacerlo ha por expiación.

SVV1770 9 Dan zal Aaron den bok, op denwelken het lot voor den HEERE zal gekomen zijn, toebrengen, en zal hem ten zondoffer maken.

PL1881 9. I będzie ofiarował Aaron onego kozła, na którego padł los Panu, i ofiarować go będzie za grzech.

Karoli1908Hu 9. És áldozza meg Áron azt a bakot, a melyre az Úrért való sors esett, és készítse el azt bűnért való áldozatul.

RuSV1876 9 и приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, ипринесет его в жертву за грех,

БКуліш 9. І приведе Арон козла, що на його випав жереб про Господа, і принесе його як жертву за гріх.

FI33/38 10. Mutta se kauris, jonka arpa määräsi Asaselille, asetettakoon elävänä Herran eteen, että sille toimitettaisiin sovitus ja se

Biblia1776 10. Mutta sen kauriin, jonka päälle vapauden arpa lankesi, pitää hänen asettaman elävänä Herran eteen, että hänen pitää sovittaman

sitten päästettäisiin erämaahan Asaselille.

CPR1642 10. Mutta sen caurin jonga päälle wapauden arpa langeis pitä hänen asettaman eläwänä HERran eteen että hänen pitä sowittaman sen ja päästämän sen wapan caurin corpeen.

MLV19 10 But the goat, on which the lot fell for the scapegoat, will be set alive before Jehovah, to make atonement for him, to send him away for the scapegoat into the wilderness.

Dk1871 10. Men den Buk, paa hvilken Lodden for Asasel er falden, skal stilles levende for Herrens Ansigt, at der ved den skal gøres Forligelse, at man skal sende den bort til Asasel til Ørken.

PR1739 10. Agga sedda sikko, mis peäle liisk on langend: selle karjale, mis laiale sanud, sedda peab ellawalt Jehowa ette pañema seisma, et teḿa peäle saaks ärraleppitaminne tehtud, et sedda peab körbe lahtilaskma selle karjale, mis laiale sanud.

Luther1912 10. Aber den Bock, auf welchen das Los für

sen ja päästämän sen vapaan kauriin korpeen.

KJV 10. But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

KXII 10. Men den bocken, öfver hvilken dess frias lott föll, skall han ställa lefvande fram för Herran, att han skall försona honom, och släppa den fribocken i öknena.

LT 10. kuris gi skirtas išvarymui, tą statys gyvą Viešpaties akivaizdoje, kad atliktų ant jo sutaikinimą ir išvarytų jį į dykumą.

Ostervald-Fr 10. Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé

Asasel fällt, soll er lebendig vor den HERRN stellen, daß er über ihm versöhne, und lasse den Bock für Asasel in die Wüste.

RV'1862 10. Y el macho de cabrío, sobre el cual cayere la suerte por Azazel, presentará vivo delante de Jehová, para hacer la reconciliación sobre él, para enviarlo a Azazel al desierto.

PL1881 10. Ale kozła, na którego padł los Azazela, postawi żywego przed Panem, aby oczyszczenie uczynił przezeó, a wypuścił go do Azazela na puszczą.

RuSV1876 10 а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живогопред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения.

FI33/38 11. Senjälkeen Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä ja teurastakoon oman syntiuhrimullikkansa.

CPR1642 11. Ja nijn pitä hänen tuoman ricosuhrins mullin ja sowittaman idzens ja huonens ja

pour Azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire sur lui l'expiation, et de l'envoyer au désert pour Azazel.

SVV1770 10 Maar de bok, op denwelken het lot zal gekomen zijn, om een weggaande bok te zijn, zal levend voor het aangezicht des HEEREN gesteld worden, om door hem verzoening te doen; opdat men hem als een weggaanden bok naar de woestijn uitlate.

Karoli1908Hu 10. Azt a bakot pedig, a melyre az Azázelért való sors esett, állassa elevenen az Úr elé, hogy engesztelés legyen általa, és hogy elküldje azt Azázelnek a pusztába.

БКуліш 10. А козла, що на його впаде жереб на відпущеннє, поставить живого перед Господом, щоб спокутувати на йому та пустити його в степ.

Biblia1776 11. Ja niin pitää Aaronin tuoman rikosuhrinsa mullin, ja sovittaman itsensä ja huoneensa, ja teurastaman sen rikosuhrin mullin edestänsä,

pitä teurastaman sen.

MLV19 11 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and will make atonement for himself and for his house and will kill the bullock of the sin offering which is for himself.

KJV 11. And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

Dk1871 11. Og Aron skal ofre Syndofrets Tyr, som er for ham selv, og gøre Forligelse for sig selv og for sit Hus, og han skal slagte Syndofrets Tyr, som er for ham.

KXII 11. Och så skall han då hafva fram sins syndoffers stut, och försona sig och sitt hus, och skall slagta honom;

PR1739 11. Ja Aaron peab se patto-ohwri wärsi, mis temma eest on , liggi toma ja ärraleppitamist teggema isseennese eest ja omma perre eest, ja peab se patto-ohwri wärsi, mis ta eest on , ärratapma.

LT 11. Kai Aaronas paaukos veršį už savo ir savo šeimos nuodėmę,

Luther1912 11. Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzubringen und sich und sein Haus versöhnen und soll ihn schlachten

Ostervald-Fr 11. Aaron offrira donc pour lui le taureau du sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison; il égorgera son taureau, qui est le sacrifice pour le péché.

RV'1862 11. Y hará llegar Aarón el novillo que era suyo para expiación, y hará la reconciliación por sí y por su casa, y degollará el novillo, que era suyo, por expiación.

SVV1770 11 Aaron dan zal den var des zondoffers, die voor hemzelven zal zijn, toebrengen, en voor zichzelven en voor zijn huis verzoening doen, en zal den var des zondoffers, die voor

hemzelven zal zijn, slachten.

PL1881 11. I będzie ofiarował Aaron cielca, na ofiarę za grzech twój, a oczyszczenie uczyni za się, i za dom swój, i zabije cielca na ofiarę za grzech swój.

Karoli1908Hu 11. Áron pedig úgy áldozza meg a bűnért való áldozati tulkot, a mely az övé, és úgy szerezzen engesztelést magáért és háza népéért, hogy ölje meg a bűnért való áldozati tulkot, a mely az övé.

RuSV1876 11 И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;

БКуліш 11. І принесе Арон бичка, що на жертву за гріх, і що за него буде, і спокутує за себе і за дім свій, та й заколе бичка, що на жертву за гріх, і що буде за него.

FI33/38 12. Ja hän ottakoon hiilipannun täyteen tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja kahmalonsa täyteen survottua hyvänhajuista suitsuketta ja vieköön ne esiripun sisäpuolelle.

Biblia1776 12. Ja ottaman astian täynnänsä tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja pivonsa täyden survottua Pyhää savua ja kantaman sisälliselle puolen esirippua,

CPR1642 12. Ja pitä ottaman astian täynnäns tulisita hijliä Altarilda joca on HERran edes ja pions täyden surwottuta pyhä sawua ja candaman Esiripun sisälliselle puolen.

MLV19 12 And he will take a censer full of coals of fire from the altar before Jehovah and his hands full of sweet incense beaten small and bring it within the veil.

KJV 12. And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

Dk1871 12. Saa skal han tage et Ildkar fuldt af Gløder af Ilden fra Alteret for Herrens Ansigt, og sine Hænder fulde af stødt Røgelse af vellugtende Urter, og han skal bære det inden for Forhænget.

KXII 12. Och skall taga ena panno, full med glöd af altaret, som står för Herranom, och handena fulla med stött rökverk, och bära det inom förlåten;

PR1739 12. Ja peab ühhe sütte-panno täis ellawaid süssi altari peält wötma Jehowa eest, ja omma peo täit peent maggusa haisoga suitsetamisse-rohto, ja peab sedda wahhetekki tahha wima.

LT 12. jis ims smilkytuvą, kurį pripildys aukuro žarijomis, į saują paims sumaišytų smilkalų ir, įėjęs į Švenčiausiąją,

Luther1912 12. und soll einen Napf voll Glut vom Altar nehmen, der vor dem HERRN steht, und die Hand voll zerstoßenen Räuchwerks und es hinein hinter den Vorhang bringen

Ostervald-Fr 12. Puis il prendra un encensoir plein de charbons ardents de dessus l'autel devant l'Éternel, et plein ses deux mains de parfum d'aromates en poudre, et il portera ces choses en dedans du voile;

RV'1862 12. Después tomará el incensario lleno de brasas de fuego del altar de delante de Jehová, y sus puños llenos del perfume aromático molido, y meterlo ha del velo a dentro.

SVV1770 12 Hij zal ook een wierookvat vol vurige kolen nemen van het altaar, van voor het aangezicht des HEEREN, en zijn handen vol reukwerk van welriekende specerijen, klein gestoten; en hij zal het binnen den voorhang dragen.

PL1881 12. Tedy weźmie pełną kadzielnicę węgla rozpalonego z ołtarza przed oblicznością

Karoli1908Hu 12. És vegye tele a tömjénezőt eleven szénnel az oltárról, a mely az Úr előtt van, és

Paóską, i pełne garści swe kadzenia wonnego utłuczonego i wniesie za zasłonę.

RuSV1876 12 и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицем Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

FI33/38 13. Ja hän pankoon suitsukkeen tulen päälle Herran eteen, niin että suitsutus pilvenä peittää lain arkin päällä olevan armoistuimen, ettei hän kuolisi.

CPR1642 13. Ja paneman sijtä tulen päälle HERran eteen nijn että pyhän sawun suidzu Armonistuimen peittäis joca on Todistuxen päällä ettei hän cuolis.

MLV19 13 And he will put the incense upon the fire before Jehovah, that the cloud of the incense may cover the mercy-seat that is upon the testimony, that he not die.

Dk1871 13. Og han skal komme Røgelsen paa Ilden for Herrens Ansigt, saa at en Sky af Røgelsen skjuler Naadestolen, som er over

vegye tele a két markát a porrá tört fűszerekből való füstölőből, és vigye be a függönyön belől.

БКуліш 12. І візьме він кадильницю повну жару з жертівника перед Господом і набере повні руки пахущого кадила, на дрібно стовченого, та й понесе за завісу.

Biblia1776 13. Ja paneman sitä tulen päälle Herran eteen, niin että pyhän savun suitsu armo-istuimen peittäis, joka on todistuksen päällä, ettei hän kuolisi,

KJV 13. And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

KXII 13. Och lägga rökverket på elden inför Herranom, så att dambet af rökverket skyler nådastolen, som är på vittnesbördet, att han

Vidnesbyrdet, at han ikke dør.

PR1739 13. Ja ta peab sedda suitsetamisse-rohto tulle peäle pannema Jehowa ette, et selle suitsetamisse-suitso pilw kattab se ärraleppitamisse-kane, mis tuñistusse laeka peäl on, et ta ärra ei surre.

Luther1912 13. und das Räuchwerk aufs Feuer tun vor dem HERRN, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugnis ist, daß er nicht sterbe.

RV'1862 13. Y pondrá el perfume sobre el fuego delante de Jehová, y la nube del perfume cubrirá la cubierta, que está sobre el testimonio, y no morirá.

PL1881 13. A włoży ono kadzenie na ogieó przed Panem, aby okrył dym kadzenia ubłagalnią, która jest nad świadectwem, a nie umrze.

RuSV1876 13 и положит курение на огонь пред лицем Господним, иоблако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;

icke dör;

LT 13. užpils ant ugnies smilkalų Viešpaties akivaizdoje, kad kvapūs dūmai apdengtų Liudijimo skrynios dangtį ir kad jis nemirtų.

Ostervald-Fr 13. Et il mettra le parfum sur le feu devant l'Éternel, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le Témoignage, et il ne mourra point.

SVV1770 13 En hij zal dat reukwerk op het vuur leggen, voor het aangezicht des HEEREN, opdat de nevel des reukwerks het verzoendeksel, hetwelk is op de getuigenis, bedekke, en dat hij niet sterve.

Karoli1908Hu 13. És vesse a füstölőt a tűzre az Úr előtt, hogy befedje a füstölő felhője a fedelet, a mely a bizonyság felett van, hogy meg ne haljon.

БКуліш 13. І посипле кадило на жар перед Господом, щоб хмара з кадила вкрила віко, що на сьвідченню, щоб не вмерти йому.

FI33/38 14. Ja hän ottakoon mullikan verta ja pirskoittakoon sitä sormellansa armoistuimen etupuolelle; ja armoistuimen eteen hän pirskoittakoon sormellansa verta seitsemän kertaa.

Biblia1776 14. Ja ottaman mullin verta, priiskottaaksensa sormellansa armo-istuimen puoleen, etiselle puolelle itään päin: seitsemän kertaa pitää hänen näin sormellansa armo-istuimen edessä verta priiskottaman.

CPR1642 14. Ja pitä ottaman mullin werestä prijscottaxens sormellans Armonistuimen puoleen etiselle puolelle. Seidzemen kerta pitä hänen näin sormellans Armonistuimen edes werta prijscottaman.

MLV19 14 And he will take of the blood of the bullock and sprinkle it with his finger upon the mercy-seat on the east. And he will sprinkle of the blood with his finger seven times before the mercy-seat.

KJV 14. And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

Dk1871 14. Og han skal tage af Tyrens Blod og stænke med sin Finger mod Naadestolen for til, og han skal stænke syv Gange med sin Finger af Blodet for Naadestolen.

KXII 14. Och skall taga blodet af stutenom, och stänka med sitt finger upp åt nådastolen, frammantill. Sju resor skall han så stänka af blodet för nådastolenom med hans finger.

PR1739 14. Ja ta peab wötma sest wärsi werrest, ja omma sörmega ripputama se ärraleppitamisse-kane wasto päwa-tousmisse pole, ja ärraleppitamisse-kane ette

LT 14. Tuomet ims veršio kraują ir savo pirštu septynis kartus pašlakstys prieš dangtį ir septynis kartus ant jo.

peab ta sest werrest ripputama seitsekord omma sörmega.

Luther1912 14. Und soll von dem Blut des Farren nehmen und es mit seinem Finger auf den Gnadenstuhl sprengen vornean; vor den Gnadenstuhl aber soll er siebenmal mit seinem Finger vom Blut sprengen.

Ostervald-Fr 14. Il prendra aussi du sang du taureau, et en fera aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire vers l'Orient; et devant le propitiatoire il fera aspersion du sang sept fois avec son doigt.

RV'1862 14. Después tomará de la sangre del novillo, y esparcirá con su dedo hacia la cubierta hacia el oriente: hacia la cubierta esparcirá de aquella sangre siete veces con su dedo.

SVV1770 14 En hij zal van het bloed van den var nemen, en zal met zijn vinger op het verzoendeksel oostwaarts sprengen; en voor het verzoendeksel zal hij zevenmaal met zijn vinger van dat bloed sprengen.

PL1881 14. Potem wziąwszy ze krwi cielca onego, kropić będzie palcem swym na ubłagalni ku wschodowi słoóca; także przed ubłagalnią kropić będzie siedem kroć tą krwią palcem swym.

Karoli1908Hu 14. Azután vegyen a tuloknak véréből és hintsen újjával a fedél felső színére napkelet felé; a fedél előtt pedig hétszer hintsen újjával a vérből.

RuSV1876 14 и возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего.

БКуліш 14. І візьме крові з бичка, та й бризне з пальця свого на віко, спереду, на схід сонця; а перед віком бризне сїм раз кровю з пальця свого.

FI33/38 15. Sitten hän teurastakoon kansan syntiuhrikauriin ja vieköön sen verta esiripun

Biblia1776 15. Sitte pitää hänen teurastaman kansan rikosuhrin kauriin ja kantaman hänen

sisäpuolelle ja tehköön sen verellä, niinkuin hän teki mullikan verellä: pirskoittakoon sitä armoistuimelle ja armoistuimen eteen.

verestänsä esiripun sisälliselle puolelle, ja pitää tekemän sen veren kanssa, niinkuin hän teki mullin veren kanssa, ja priiskottaman sitä armo-istuimen päälle, ja armo-istuimen edessä,

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen teurastaman Canssan ricosuhrin caurin ja pitä candaman hänen werestäns Esirippuun ja pitä tekemän sen weren cansa nijncuin hän teki mullin weren cansa ja prijscottaman sitä Armonistuimen päälle ja Armonistuimen edes.

MLV19 15 Then he will kill the goat of the sin offering, that is for the people and bring his blood within the veil and do with his blood as he did with the blood of the bullock and sprinkle it upon the mercy-seat and before the mercy-seat.

KJV 15. Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

Dk1871 15. Og han skal slagte Syndofrets Buk, som er for Folket, og bære dens Blod inden for Forhænget og gøre med dens Blod, ligesom han gjorde med Tyrens Blod, og stænke det mod Naadestolen og for Naadestolen.

KXII 15. Sedan skall han slagta bocken, folkens syndoffer, och bära af hans blod derinom förlåten, och skall göra med hans blod såsom han gjorde med stutens blod, och stänka desslikes dermed frammantill, upp åt nådastolen;

PR1739 15. Ja peab se patto-ohwri sikko ärratapma,

LT 15. Paskui aukos ožį už tautos nuodėmę, įneš

mis rahwa eest on , ja peab selle werd wima se wahhetekki tahha, ja selle werrega teggema, nenda kui ta se wärsi werrega teinud, ja peab sedda ripputama se ärraleppitamisse-kane wasto ja ärraleppitamisse-kane ette.

jo kraują už uždangos, pašlakstys juo septynis kartus prieš dangtį ir septynis kartus ant jo, kaip tai darė su veršio krauju.

Luther1912 15. Darnach soll er den Bock, des Volkes Sündopfer, schlachten und sein Blut hineinbringen hinter den Vorhang und soll mit seinem Blut tun, wie er mit des Farren Blut getan hat, und damit auch sprengen auf den Gnadenstuhl und vor den Gnadenstuhl;

Ostervald-Fr 15. Puis il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il en portera le sang en dedans du voile. Il fera de son sang comme il a fait du sang du taureau, il en fera l'aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.

RV'1862 15. Después degollará el macho cabrío, que era del pueblo, para expiación, y meterá la sangre de él del velo adentro: y hará de su sangre, como hizo de la sangre del novillo, y esparcirá sobre la cubierta, y delante de la cubierta.

SVV1770 15 Daarna zal hij den bok des zondoffers, die voor het volk zal zijn, slachten, en zal zijn bloed tot binnen in den voorhang dragen, en zal met zijn bloed doen, gelijk als hij met het bloed van den var gedaan heeft, en zal dat sprengen op het verzoendeksel, en voor het verzoendeksel.

PL1881 15. Zabije też kozła na ofiarę za grzech ludu, a wniesie wewnątrz krew jego za zasłonę; i uczyni ze krwią jego, jako uczynił ze krwią cielca, i kropić będzie nią nad ubłagalnią i przed ubłagalnią.

Karoli1908Hu 15. És ölje meg a bűnért való áldozati bakot, a mely a népé, és vigye be annak vérét a függönyön belől, és úgy cselekedjék annak vérével, a mint a tuloknak vérével cselekedett: hintse ugyanis azt a fedélre és a fedél elé.

RuSV1876 15 И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, –

БКуліш 15. І заколе козла про жертву за гріх, що буде за людей, і внесе кров його за завісу, і чинити ме з кровю його так само, як чинив з кровю бичка, і бризне на віко нею і перед віком.

FI33/38 16. Ja näin hän toimittakoon pyhäkölle sovituksen israelilaisten saastaisuudesta ja heidän rikoksistaan, olivatpa heidän syntinsä minkälaiset tahansa; näin hän tehköön myös ilmestysmajalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

Biblia1776 16. Ja niin sovittaman pyhän, Israelin lasten riettaudesta ja heidän vääryydestänsä, kaikissa heidän synneissänsä: niin pitää myös hänen tekemän seurakunnan majalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

CPR1642 16. Ja pitä nijn sowittaman Pyhän Israelin lasten riettaudest ja heidän wäärydestäns caikisa heidän synneisäns. Nijn myös pitä hänen tekemän seuracunnan majalle joca on heidän tykönäns keskellä heidän saastaisuttans.

MLV19 16 And he will make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the sons of Israel and because of their transgressions, even all their sins. And so he will do for the tent of meeting that dwells with them in the midst of their uncleannesses.

KJV 16. And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

Dk1871 16. Og han skal gøre Forligelse for Helligdommen og rense den fra Israels Børns Urenheder og fra deres Overtrædelser i alle deres Synder; og saaledes skal han gøre ved Forsamlingens Paulun, som staar hos dem midt iblandt deres Urenheder.

KXII 16. Och skall alltså försona helgedomen af Israels barnas orenhet, och ifrå deras öfverträdelse i alla deras synder. Sammalunda skall han göra vittnesbördsens tabernakel; ty de äro orene, som omkring ligga.

PR1739 16. Nenda peab ta ärraleppitamist teggema pühha maia eest, Israeli laste rojuste ja nende ülleastmiste pärrast keige nende pattude järrele; ja nenda peab ta teggema se koggodusse telgiga, mis nende seas seisab, nende rojuste seas.

LT 16. Taip bus apvalyta Švenčiausioji nuo izraelitų nešvarumo, jų nusikaltimų ir visų nuodėmių. Tą patį darys ir Susitikimo palapinei, kuri stovi tarp jų palapinių.

Luther1912 16. und soll also versöhnen das Heiligtum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Übertretung in allen ihren Sünden. Also soll er auch tun der Hütte des Stifts; denn sie sind unrein, die umher lagern.

Ostervald-Fr 16. Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des souillures des enfants d'Israël, et de leurs rébellions en tous leurs péchés. Il fera de même pour le tabernacle d'assignation qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures.

RV'1862 16. Y limpiará el santuario de las inmundicias de los hijos de Israel, y de sus rebeliones, y de todos sus pecados: de la misma manera hará también al tabernáculo del testimonio; el cual mora entre ellos, entre sus inmundicias.

SVV1770 16 Zo zal hij voor het heilige, vanwege de onreinigheden der kinderen Israels, en vanwege hun overtredingen, naar al hun zonden, verzoening doen; en alzo zal hij doen aan de tent der samenkomst, welke met hen woont in het midden hunner onreinigheden.

PL1881 16. Tak oczyści świątnicę od nieczystot synów Izraelskich, i od przestępstw ich, i od wszystkich grzechów ich; toż też uczyni namiotowi zgromadzenia, który jest między nimi, w pośrodku nieczystot ich.

Karoli1908Hu 16. Így szerezzen engesztelést a szenthelynek Izráel fiainak tisztátalanságai és vétkei miatt; mindenféle bűnei miatt; így cselekedjék a gyülekezet sátorával is, a mely közöttök van, az ő tisztátalanságaik közepette.

RuSV1876 16 и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех грехах их. Так должен поступить он и со скиниею собрания, находящеюся у них, среди нечистот их.

БКуліш 16. І відправить покуту за сьвятиню задля нечистот у синів Ізрайлевих, і задля переступів їх по всїм гріхам їх; і те ж саме вчинить про соборний намет, що між ними, серед нечистот їх.

FI33/38 17. Älköön yhtään ihmistä olko ilmestysmajassa, kun hän tulee toimittamaan sovitusta pyhimmässä, siihen saakka kunnes hän sieltä lähtee ja on toimittanut itsellensä ja perheellensä ja koko Israelin seurakunnalle sovituksen.

Biblia1776 17. Ei pidä yhdenkään ihmisen oleman seurakunnan majassa, koska hän käy sovittamaan pyhässä, siihenasti että hän sieltä käy ulos: ja pitää niin sovittaman itsensä, ja huoneensa, ja koko Israelin kansan.

CPR1642 17. Ei pidä yhdengän ihmisen oleman seuracunnan majas cosca hän käy sowittaman Pyhäs sijhenasti että hän sieldä käy ulos ja pitä nijn sowittaman idzens ja huonens ja coco Israelin Canssan.

MLV19 17 And there will be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement

KJV 17. And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he

in the holy place until he comes out and has made atonement for himself and for his household and for all the assembly of Israel.

goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

Dk1871 17. Og intet Menneske skal være i Forsamlingens Paulun, naar han kommer at gøre Forligelse i Helligdommen, indtil han gaar ud; og han skal gøre Forligelse for sig og for sit Hus og for hele Israels Menighed.

KXII 17. Ingen menniska skall vara inuti vittnesbördsens tabernakel, när han går derin till att försona i helgedomenom, tilldess han går ut igen; och skall alltså försona sig och sitt hus, och hela Israels menighet.

PR1739 17. Ja ükski innime ei pea koggodusse telkis ollema, kui ta sisselähhäb, se pühha maia sees ärraleppitamist teggema, senni kui ta wäljatulleb: nenda peab ta ärraleppitamist teggema isseennese eest ja omma perre eest ja keige Israeli koggodusse eest.

LT 17. Nė vieno žmogaus neturi būti Susitikimo palapinėje, kai kunigas įeina į Švenčiausiąją atlikti sutaikinimo dėl savęs, savo šeimos ir viso Izraelio.

Luther1912 17. Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hineingeht, zu versöhnen im Heiligtum, bis er herausgehe; und soll also versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeinde Israel.

Ostervald-Fr 17. Et personne ne sera dans le tabernacle d'assignation quand il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.

RV'1862 17. Y ningún hombre estará en el tabernáculo del testimonio, cuando él entrare a hacer la reconciliación en el

SVV1770 17 En geen mens zal in de tent der samenkomst zijn, als hij zal ingaan, om in het heilige verzoening te doen, totdat hij zal

santuario, hasta que él salga, y haya hecho la reconciliación por sí, y por su casa, y por toda la congregación de Israel.

uitkomen; alzo zal hij verzoening doen, voor zichzelven, en voor zijn huis, en voor de gehele gemeente van Israel.

PL1881 17. A żaden człowiek niech nie będzie w namiocie zgromadzenia, gdy on wchodzić będzie ku oczyszczaniu do świątnicy, aż wynijdzie i wykona oczyszczenie sam za się i za dom swój, i za wszystko zgromadzenie Izraelskie.

Karoli1908Hu 17. Senki se legyen a gyülekezet sátorában, a mikor bemegy a szenthelybe, hogy engesztelést szerezzen, egészen az ő kijöveteléig; és végezzen engesztelést magáért, házanépéért, és Izráelnek egész gyülekezetéért.

RuSV1876 17 Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.

БКуліш 17. Тільки ж нікого щоб не було в соборному наметї, коли він увійде покутувати в сьвятинї, аж коли вийде. І так відправить він покуту за себе і за дім свій і за всю громаду Ізрайлеву.

FI33/38 18. Sitten hän lähteköön sieltä alttarin ääreen, joka on Herran edessä, ja toimittakoon sille sovituksen; ja hän ottakoon mullikan verta ja kauriin verta ja sivelköön sitä alttarin sarviin yltympäri.

Biblia1776 18. Ja koska hän menee ulos alttarin tykö, joka on Herran edessä, pitää hänen sovittaman sen ja ottaman mullin verta, ja kauriin verta, ja sivuman alttarin sarvein päälle ympärinsä.

CPR1642 18. Ja cosca hän mene ulos Altarin tykö joca on HERran edes pitä hänen sowittaman sen ja ottaman mullin ja caurin werest ja siwuman Altarin sarwein päälle ymbärins.

MLV19 18 And he will go out to the altar that is before Jehovah and make atonement for it. And will take of the blood of the bullock and of the blood of the goat and put it upon the horns of the altar all around.

KJV 18. And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

Dk1871 18. Og han skal gaa ud til Alteret, som er for Herrens Ansigt, og gør Forligelse for det, og han skal tage af Tyrens Blod og af Bukkens Blod og komme det paa Alterets Horn rundt omkring.

KXII 18. Och när han utgår till altaret, som står för Herranom, skall han försona det; och skall taga af stutens blod, och af bockens blod, och stryka på altarens horn allt omkring;

PR1739 18. Ja ta peab wäljatullema siñna altari jure, mis Jehowa ees on, ja temma eest ärraleppitamist teggema, ja wötma sest wärsi werrest ja sest sikko werrest, ja peab sedda altari sarwede peäle pannema ümberringi.

LT 18. Aaronas, išėjęs prie aukuro, esančio kieme, apvalys jį, veršio ir ožio krauju patepdamas aukuro ragus

Luther1912 18. Und wenn er herausgeht zum Altar, der vor dem HERRN steht, soll er ihn versöhnen und soll vom Blut des Farren und vom Blut des Bocks nehmen und es auf des Altars Hörner umher tun;

Ostervald-Fr 18. Puis il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera l'expiation pour lui; il prendra du sang du taureau, et du sang du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.

RV'1862 18. Y saldrá al altar, que está delante de Jehová, y expiarlo ha, y tomará de la sangre del novillo, y de la sangre del macho de cabrío, y pondrá sobre los cuernos del altar al

SVV1770 18 Daarna zal hij tot het altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN is, uitkomen, en verzoening voor hetzelve doen; en hij zal van het bloed van den var, en van het bloed van

derredor.

den bok nemen, en doen het rondom op de hoornen des altaars.

PL1881 18. I wynijdzie do ołtarza, który jest przed Panem, a oczyści go; i wziąwszy krwi cielcowej i krwi kozłowej, pomaże rogi ołtarza w około;

Karoli1908Hu 18. Azután menjen ki az oltárhoz, a mely az Úr előtt van, és végezzen engesztelést azért is; vegyen ugyanis a tuloknak véréből és a baknak véréből, és kenje meg az oltárnak szarvait köröskörül.

RuSV1876 18 И выйдет он к жертвеннику, который пред лицем Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,

БКуліш 18. І вийде до жертівника, що веред Господом, і відправить покуту за його; і візьме крові з бичка й крові з козла, та й положить її на роги жертівника з усїх боків.

FI33/38 19. Ja hän pirskoittakoon sormellansa sen päälle verta seitsemän kertaa ja puhdistakoon ja pyhittäköön sen israelilaisten saastaisuudesta.

Biblia1776 19. Ja priiskottaman sormellansa verta seitsemän kertaa sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisuudesta.

CPR1642 19. Ja pitä prijscottaman sormellans werestä seidzemen kerta sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisudest.

MLV19 19 And he will sprinkle of the blood upon it with his finger seven times and cleanse it and sanctify it from the uncleannesses of the sons of Israel.

KJV 19. And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

Dk1871 19. Og han skal stænke paa det af Blodet med sin Finger syv Gange, og han skal rense det og hellige det fra Israels Børns Urenheder.

KXII 19. Och skall stänka af blodet med sitt finger sju resor deruppå, och rensa, och helga det af Israels barnas orenhet.

PR1739 19. Ja ta peab selle peäle omma sörmega sest werrest ripputama seitsekord, ja peab sedda puhhastama ja sedda pühhitsema Israeli laste rojustest.

LT 19. ir pašlakstydamas aukurą krauju septynis kartus. Taip jį apvalys nuo izraelitų nešvarumo ir pašventins.

Luther1912 19. und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 19. Et il fera aspersion du sang, avec son doigt, sept fois sur l'autel; il le purifiera et le sanctifiera, à cause des souillures des enfants d'Israël.

RV'1862 19. Y esparcirá sobre él de la sangre con su dedo siete veces, y limpiarlo ha, y santificarlo ha de las inmundicias de los hijos de Israel.

SVV1770 19 En hij zal daarop van dat bloed met zijn vinger zevenmaal sprengen, en hij zal dat reinigen en heiligen van de onreinigheden der kinderen Israels.

PL1881 19. A pokropi go z wierzchu tąż krwią palcem swym siedem kroć, a oczyści go, i poświęci go od nieczystot synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 19. És hintsen arra a vérből az ő újjával hétszer; így tegye tisztává, és így szentelje meg azt Izráel fiainak tisztátalanságaitól.

RuSV1876 19 и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его,и освятит его от нечистот сынов Израилевых.

БКуліш 19. І бризне на його крові пальцем своїм сїм раз, і очистить його та осьвятить його від нечистот синів Ізрайлевих.

FI33/38 20. Ja kun hän on loppuun toimittanut pyhäkön ja ilmestysmajan ja alttarin sovittamisen, tuokoon hän sen elävän kauriin.

CPR1642 20. Ja cosca hän on täyttänyt Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarin sowinnon nijn pitä hänen tuoman sen eläwän caurin.

Biblia1776 20. Ja koska hän on täyttänyt pyhän ja seurakunnan majan ja alttarin sovinnon, niin pitää hänen tuoman elävän kauriin.

MLV19 20 And when he has made an end of atoning for the holy place and the tent of meeting and the altar, he will present the live goat.

KJV 20. And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

Dk1871 20. Og naar han har fuldkommet at gøre Forligelse for Helligdommen og for Forsamlingens Paulun og for Alteret, da skal han føre den levende Buk frem.

PR1739 20. Kui ta saab ärraleppitamist teinud se pühha maia ja se koggodusse telgi ja se altari eest: siis peab ta se ellawa sikko siñna liggi toma.

KXII 20. Och när han fullkomnat hafver helgedomens och vittnesbördsens tabernakels och altarens försoning, skall han hafva fram den lefvande bocken;

LT 20. Kai baigs Švenčiausiosios, Susitikimo palapinės ir aukuro apvalymą, atves gyvąjį ožį

Luther1912 20. Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligtums und der Hütte des Stifts und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzubringen.

Ostervald-Fr 20. Et quand il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour le tabernacle d'assignation et pour l'autel, il offrira le bouc vivant.

RV'1862 20. Y cuando hubiere acabado de expiar el santuario, y el tabernáculo del testimonio, y el altar, hará llegar el macho cabrío vivo.

SVV1770 20 Als hij nu zal geeindigd hebben van het heilige, en de tent der samenkomst, en het altaar te verzoenen, zo zal hij dien levenden bok toebrengen.

PL1881 20. Potem gdy odprawi oczyszczenie świątnicy i namiotu zgromadzenia i ołtarza, ofiarować będzie kozła żywego.

Karoli1908Hu 20. Miután pedig elvégezi a szenthelyért, a gyülekezet sátoráért és az oltárért való engesztelést; hozza elő az élő bakot.

RuSV1876 20 И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника,приведет он живого козла,

БКуліш 20. А як скінчить покуту за сьвятиню, і за соборний намет, і за жертівник, так приведе козла живого.

FI33/38 21. Ja Aaron laskekoon molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle ja tunnustakoon siinä kaikki israelilaisten pahat teot ja kaikki heidän rikkomuksensa, olipa heillä mitä syntejä tahansa, ja pankoon ne kauriin pään päälle ja lähettäköön sen, sitä varten varatun miehen viemänä, erämaahan.

Biblia1776 21. Ja Aaronin pitää paneman molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle, ja tunnustaman sen päällä kaikki Israelin rikokset ja heidän pahat tekonsa kaikissa heidän synneissänsä, ja ne paneman kauriin pään päälle, ja lähettämän sen jonkun soveliaan miehen kanssa korpeen:

CPR1642 21. Ja Aaronin pitä paneman molemmat kätens sen caurin pään päälle ja tunnustaman hänen päällens caicki Israelin ricoxet ja heidän pahat tecons caikisa heidän synneisäns. Ja pitä ne paneman caurin pään päälle ja lähettämän sen jongun sowelian miehen cansa corpeen menemän.

MLV19 21 And Aaron will lay both his hands upon the head of the live goat and confess over him all the iniquities of the sons of Israel and all their transgressions, even all their sins. And he will put them upon the head of the goat and will send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness.

KJV 21. And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

Dk1871 21. Og Aron skal lægge begge sine Hænder paa den levende Buks Hoved og over den bekende alle Israels Børns Misgerninger og alle deres Overtrædelser i alle deres Synder, og han skal lægge dem paa Bukkens Hoved og sende den bort til ørken ved en Mand, som er skikket dertil.

KXII 21. Och skall då Aaron lägga båda sina händer på hans hufvud, och bekänna öfver honom alla Israels barnas missgerningar, och all deras öfverträdelse i alla deras synder, och skall lägga dem på bockens hufvud, och låta honom löpa genom någon mans hjelp, som förhanden är, i öknena;

PR1739 21. Ja Aaron peab ommad kaks kät se ellawa sikko Pea peäle toetama, ja temma peäle üllestunnistama keik Israeli laste üllekohhut ja keik nende ülleastmissed keige nende pattude järrele, ja peab neid pannema se sikko Pea peäle, ja peab tedda lahtilaskma körbe ühhe mehhe läbbi kes seks kölbab.

LT 21. ir, uždėjęs jam ant galvos abi rankas, išpažins visas izraelitų nedorybes, visus jų nusikaltimus ir nuodėmes, sukraudamas jas ant ožio galvos. Tada tam skirtas asmuo išves ožį į dykumą.

Luther1912 21. Da soll Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle

Ostervald-Fr 21. Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes

Missetat der Kinder Israel und alle ihre Übertretung in allen ihren Sünden, und soll sie dem Bock auf das Haupt legen und ihn durch einen Mann, der bereit ist, in die Wüste laufen lassen,

les iniquités des enfants d'Israël, et toutes leurs rébellions en tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme exprès.

RV'1862 21. Y pondrá Aarón ambas sus manos sobre la cabeza del macho de cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todas sus rebeliones, y todos sus pecados, y ponerlos ha sobre la cabeza del macho cabrío, y enviarlo ha al desierto por mano de algún varón aparejado para esto.

SVV1770 21 En Aaron zal beide zijn handen op het hoofd van den levenden bok leggen, en zal daarop al de ongerechtigheden der kinderen Israels, en al hun overtredingen, naar al hun zonden, belijden; en hij zal die op het hoofd des boks leggen, en zal hem door de hand eens mans, die voorhanden is, naar de woestijn uitlaten.

PL1881 21. A włożywszy Aaron obie ręce swe na głowę kozła żywego, wyznawać będzie nad nim wszystkie nieprawości synów Izraelskich, i wszystkie przestępstwa ich ze wszystkiemi grzechami ich, a włoży je na głowę kozła onego, i wypuści go przez człowieka na to obranego na puszczą.

Karoli1908Hu 21. És tegye Áron mind a két kezét az élő baknak fejére, és vallja meg felette Izráel fiainak minden hamisságát és minden vétkét, mindenféle bűneit: és rakja azokat a baknak fejére, azután küldje el az arravaló emberrel a pusztába,

RuSV1876 21 и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню:

БКуліш 21. І положить Арон обидві руки свої на голову козла живого та й признає над ним всї беззаконня синів Ізрайлевих і всї переступи їх, по всїм гріхам їх; і положить їх козлові на голову, та й випустить його рукою певного чоловіка в степ.

FI33/38 22. Näin kauris kantakoon kaikki heidän pahat tekonsa autioon seutuun; ja kauris päästettäköön erämaahan.

CPR1642 22. Että caurin pitä candaman caicki heidän pahat tecons erimaahan ja pitä caurin jättämän medzän corpeen.

Biblia1776 22. Että kauriin pitää kantaman kaikki heidän pahat tekonsa erämaahan, ja hänen pitää jättämän kauriin korpeen.

MLV19 22 And the goat will bear upon him all their iniquities to a solitary land. And he will let the goat go in the wilderness.

KJV 22. And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

Dk1871 22. Og Bukken skal bære alle deres Misgerninger paa sig til et udyrket Land, og han skal lade Bukken løs i Ørken.

KXII 22. Att bocken skall bortbära alla deras missgerningar på sig uti vildmarkena; och låta honom i öknene.

PR1739 22. Ja se sik peab ennese peäl kandma keik nende üllekohhut ühhe Ma sisse kuhho ükski ei sa; ja ta peab se sikko senna körbe lastilaskma.

LT 22. Ir ožys išneš visus jų nusikaltimus ant savęs į negyvenamas vietoves ir bus paleistas dykumoje.

Luther1912 22. daß also der Bock alle ihre Missetat auf sich in eine Wildnis trage; und er lasse ihn in die Wüste.

Ostervald-Fr 22. Et le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre déserte, et l'homme lâchera le bouc dans le désert.

RV'1862 22. Y aquel macho de cabrío llevará sobre sí todas las iniquidades de ellos a tierra inhabitable, y enviará el macho cabrío al

SVV1770 22 Alzo zal die bok op zich al hun ongerechtigheden in een afgezonderd land wegdragen; en hij zal dien bok in de woestijn

desierto.

PL1881 22. A tak poniesie on kozieł na sobie wszystkie nieprawości ich do ziemi pustej; i wypuści kozła onego na puszczą.

RuSV1876 22 и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню.

FI33/38 23. Ja Aaron menköön ilmestysmajaan ja riisukoon yltänsä pellavavaatteet, jotka hän oli pukenut päälleen mennessänsä pyhäkköön, ja jättäköön ne sinne.

CPR1642 23. JA Aaronin pitä käymän seuracunnan majaan ja rijsuman lijnawaattet pääldäns jotca hän ennen pukenut oli käydesäns pyhään ja jättämän ne sinne.

MLV19 23 And Aaron will come into the tent of meeting and will put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place and will leave them there.

Dk1871 23. Saa skal Aron gaa ind i Forsamlingens Paulun og aførre sig Linklæderne, som han

uitlaten.

Karoli1908Hu 22. Hogy vigye el magán a bak minden ő hamisságukat kietlen földre, és hogy bocsássa el a bakot a pusztában.

БКуліш 22. І понесе козел на собі все беззаконьство їх у землю безлюдну; і випустить він козла в степ.

Biblia1776 23. Ja Aaronin pitää käymän seurakunnan majaan, ja riisuman liinavaatteet yltänsä, jotka hän ennen pukenut oli käydessänsä pyhään, ja jättämän ne sinne.

KJV 23. And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

KXII 23. Och Aaron skall gå in uti vittnesbördsens tabernakel, och afkläda sig de linna kläden,

iførte sig, da han gik ind i Helligdommen, og han skal lade dem ligge der.

PR1739 23. Ja Aaron peab koggodusse telki minnema, ja need linnased rided seljast ärrawötma, mis ta selga pannud, kui ta pühha maia sisseläks, ja peab neid siñna jätma.

Luther1912 23. Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum ging, und soll sie daselbst lassen.

RV'1862 23. Después vendrá Aarón al tabernáculo del testimonio, y desnudarse ha las vestiduras de lino, que había vestido para entrar en el santuario, y ponerlas ha allí.

PL1881 23. Potem wróciwszy się Aaron do namiotu zgromadzenia, złoży z siebie szaty lniane, w które się był oblekł, wchodząc do świątnicy, i zostawi je tam.

RuSV1876 23 И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,

som han på sig klädt hade, då han gick in uti helgedomen, och skall der låta blifva dem;

LT 23. Aaronas sugrįš į Susitikimo palapinę, nusivilks apdarus, kuriais buvo apsirengęs, įeidamas į Švenčiausiąją, ir, juos ten palikęs,

Ostervald-Fr 23. Et Aaron entrera dans le tabernacle d'assignation, et il quittera les vêtements de lin dont il s'était revêtu pour entrer dans le sanctuaire, et il les déposera là.

SVV1770 23 Daarna zal Aaron komen in de tent der samenkomst, en zal de linnen klederen uitdoen, die hij aangedaan had, als hij in het heilige ging, en hij zal ze daar laten.

Karoli1908Hu 23. Azután menjen be Áron a gyülekezet sátorába, és vesse le a gyolcs ruhákat, a melyeket felöltött, mikor bement a szenthelybe, és hagyja ott azokat.

БКуліш 23. І ввійде Арон у соборний намет і поздіймає одїж льняну, що понадївав, як входив у сьвятиню, та й покладе її там.

FI33/38 24. Ja hän peskööon pyhässä paikassa ruumiinsa vedessä ja pukekoon ylleen omat vaatteensa; sitten hän lähteköön sieltä ja uhratkoon sekä oman polttouhrinsa että kansan polttouhrin ja toimittakoon niin sekä itsellensä että kansalle sovituksen.

CPR1642 24. Ja pitä pesemän ihons wedellä pyhäsä sias ja pukeman päällens omat waattens menemän ja tekemän sekä omans että Canssan polttouhrin ja nijn sowittaman sekä idzens että Canssan.

Biblia1776 24. Ja pitää pesemän ihonsa vedellä pyhässä siassa, ja pukeman yllensä omat vaatteensa, ja menemän ulos, ja tekemän sekä oman että kansan polttouhrin, ja niin sovittaman sekä itsensä että kansan,

MLV19 24 And he will bathe his flesh in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

KJV 24. And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

Dk1871 24. Og han skal bade sin Krop i Vand paa et helligt Sted og iføre sig sine andre Klæder, og han skal gaa ud og gøre sit Brændoffer og Folkets Brændoffer og gøre Forligelse for sig og for Folket.

KXII 24. Och skall bada sitt kött med vatten på heligt rum, och kläda sin egen kläder uppå, och gå derut, och göra sitt bränneoffer och folkens bränneoffer, och försona både sig och folket;

PR1739 24. Ja peab omma ihho weega pühhas paikas lopputama, ja ommad rided selga pannema,

LT 24. nuplaus savo kūną šventoje vietoje ir apsivilks savo rūbais. Po to išėjęs aukos savo

ja wäljamiñema ja ohwerdama om̃a pölletamisse-ohwri ja rahwa pölletamisse-ohwri, ja isseeñese eest ja rahwa eest ärraleppitamist teggema.

ir tautos deginamąją auką, atlikdamas sutaikinimą už save ir tautą.

Luther1912 24. Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte und seine eigenen Kleider antun und herausgehen und sein Brandopfer und des Volkes Brandopfer machen und beide, sich und das Volk, versöhnen,

Ostervald-Fr 24. Puis il lavera son corps avec de l'eau dans un lieu saint, et reprendra ses vêtements; puis il sortira et offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et il fera l'expiation pour lui et pour le peuple.

RV'1862 24. Y lavará su carne con agua en el lugar del santuario, y vestirse ha sus vestidos: después saldrá, y hará su holocausto, y el holocausto del pueblo, y hará la reconciliación por sí y por el pueblo.

SVV1770 24 En hij zal zijn vlees in de heilige plaats met water baden, en zijn klederen aandoen; dan zal hij uitgaan, en zijn brandoffer, en het brandoffer des volks bereiden, en voor zich en voor het volk verzoening doen.

PL1881 24. Omyje też ciało swoje wodą, na miejscu świętem, i oblecze się w szaty swe; a wyszedłszy sprawować będzie ofiarę całopalenia swego, i ofiarę całopalenia ludu, i uczyni oczyszczenie za się, i za lud.

Karoli1908Hu 24. És mossa meg a testét vízben szent helyen, és öltse fel a maga ruháit, úgy menjen ki, és készítse el a maga egészen égőáldozatát és a nép egészen égőáldozatát, és végezzen engesztelést magáért és a népért.

RuSV1876 24 и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и

БКуліш 24. І викупає в воді тїло своє в місцї сьвятому, та й надїє одїж свою; і вийде він та й принесе всепаленнє своє і всепаленнє людське, і спокутує за себе і за людей.

народ;

FI33/38 25. Ja syntiuhrin rasvan hän polttakoon alttarilla.

CPR1642 25. Ja polttaman ricosuhrin lihawuden Altarilla.

Biblia1776 25. Ja polttaman rikosuhrin lihavuuden alttarilla.

MLV19 25 And he will burn upon the altar the fat of the sin offering.

KJV 25. And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

Dk1871 25. Og han skal gøre et Røgoffer af Syndofrets Fedt paa Alteret.

KXII 25. Och bränna upp det feta af syndoffret på altarena.

PR1739 25. Ja peab patto-ohwri raswa süütma pöllema altari peäl.

LT 25. Jis degins ant aukuro aukos už nuodėmę taukus.

Luther1912 25. und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden.

Ostervald-Fr 25. Il fera aussi fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.

RV'1862 25. Y del sebo de la expiación hará perfume sobre el altar.

SVV1770 25 Ook zal hij het vet des zondoffers op het altaar aansteken.

PL1881 25. A tłustość ofiary za grzech spali na ołtarzu.

Karoli1908Hu 25. A bűnért való áldozat kövérjét pedig füstölögtesse el az oltáron.

RuSV1876 25 а тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике.

БКуліш 25. А тук жертви за гріх пустить з димом на жертівнику.

FI33/38 26. Ja se, joka päästi kauriin Asaselille, peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 26. Vaan se, joka vei sen vapaan kauriin ulos, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman jällensä leiriin.

CPR1642 26. Waan se joca wei sen wapan caurin ulos pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman jällens leirijn.

MLV19 26 And he who lets the goat go for the scapegoat will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

KJV 26. And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

Dk1871 26. Men den, som førte Bukken bort til Asasel, skal to sine Klæder og bade sin Krop i Vand, og derefter maa han komme til Lejren.

KXII 26. Men den, som förde fribocken ut, skall två sin kläder, och bada sitt kött med vatten, och sedan komma igen i lägret.

PR1739 26. Ja kes sedda sikko lahtilaskis mis selle karjale sai mis laiale sanud, se peab ommad rided pessema, ja omma ihho weega ärralopputama, ja pärrast sedda leri tullema.

LT 26. O tas, kuris išvedė išvarymo ožį, plaus savo drabužius ir kūną vandeniu ir tik po to įeis į stovyklą.

Luther1912 26. Der aber den Bock für Asasel hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

Ostervald-Fr 26. Et celui qui aura conduit le bouc pour Azazel, lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera au camp.

RV'1862 26. Y el que hubiere llevado el macho de

SVV1770 26 En die den bok, welke een weggaande bok

cabrío a Azazel, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

PL1881 26. A ten, który zawiódł kozła do Azazela, upierze szaty swe; a omywszy ciało swoje wodą, potem wnijdzie do obozu.

RuSV1876 26 И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.

FI33/38 27. Ja syntiuhrimullikka ja syntiuhrikauris, joiden veri tuotiin sovitukseksi pyhäkköön, vietäköön leirin ulkopuolelle, ja niiden nahka, liha ja rapa poltettakoon tulessa.

CPR1642 27. Ricosuhrin mullin ja ricosuhrin caurin joinenga weri cannettin sowinnoxi Pyhään pitä wietämän leiristä ulos tules poltetta sekä heidän nahcans lihans ja rapans.

MLV19 27 And the bullock of the sin offering and the goat of the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, will be carried forth outside the camp

was, zal uitgelaten hebben, zal zijn klederen wassen, en zijn vlees met water baden; en daarna zal hij in het leger komen.

Karoli1908Hu 26. Az pedig, a ki elvitte az Azázelnek való bakot, mossa meg ruháit, és a testét is mossa le vízben, és azután menjen be a táborba.

БКуліш 26. А той, хто вів козла на відпущеннє, мусить свою одїж випрати і тїло своє у водї скупати; потім можна йому ввійти в табір.

Biblia1776 27. Ja rikosuhrin mullin ja rikosuhrin kauriin, joidenka veri kannettiin sovinnoksi pyhään, pitää vietämäm leiristä ulos, tulessa poltettaa, sekä heidän nahkansa, lihansa ja rapansa.

KJV 27. And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the

and they will burn in the fire their skins and their flesh and their manure.

Dk1871 27. Og Syndofrets Tyr og Syndofrets Buk, hvis Blod bliver baaret ind i Helligdommen til at gøre Forligelse, skal man føre ud uden for Lejren, og man skal opbrænde deres Hud og deres Kød og deres Møg med Ild.

PR1739 27. Ja se patto-ohwri wärsi ja patto-ohwri sikko, kelle werri on widud ärraleppitamist teggema seäl pühhas maias, peab ta wäljawima leri tahha, ja nende nahhad ja nende lihha ja nende sitta peawad nem̃ad tullega ärrapölletama.

Luther1912 27. Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, deren Blut in das Heiligtum zu versöhnen gebracht ward, soll man hinausschaffen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, Haut, Fleisch und Mist.

RV'1862 27. Y sacará fuera del real el novillo de la expiación por el pecado, y el macho cabrío de la expiación por la culpa, la sangre de los cuales fué metida para hacer la expiación en el santuario: y quemarán en el fuego sus

camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

KXII 27. Syndoffrens stut och syndoffrens bock, hvilkas blod till försoning buret vardt in i helgedomen, skall man föra utom lägret, och uppbränna i elde, både deras hud, kött och träck.

LT 27. Veršį ir ožį, kurie buvo paaukoti už nuodėmę ir kurių kraujas buvo įneštas į Švenčiausiąją sutaikinimui, išgabens už stovyklos ir viską sudegins: odas, mėsą ir mėšlą.

Ostervald-Fr 27. Mais on emportera hors du camp le taureau et le bouc offerts en sacrifice pour le péché, et dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on brûlera au feu leurs peaux, leur chair et leurs excréments.

SVV1770 27 Maar den var des zondoffers, en den bok des zondoffers, welker bloed ingebracht is, om verzoening te doen in het heilige, zal men tot buiten het leger uitvoeren; doch hun vellen, hun vlees en hun mest zullen zij met

pellejos, y sus carnes, y su estiércol:

vuur verbranden.

PL1881 27. Cielca zaś ofiarowanego za grzech, i kozła za grzech, których krew wniesiona była ku sprawowaniu oczyszczenia do świątnicy, wyniosą precz za obóz, i spalą ogniem skóry ich, i mięso ich, i gnój ich.

Karoli1908Hu 27. A bűnért való áldozati tulkot pedig, és a bűnért való áldozati bakot, a melyeknek vére engesztelés végett bevitetett a szenthelyre, vigye ki [1†] a táboron kivül, és égessék meg azoknak bőrét, húsát és ganéját tűzzel.

RuSV1876 27 А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;

БКуліш 27. А бичка, що на жертву за гріх, і козла, що на жертву за гріх, котрих кров внесено в сьвятиню на спокутованнє, винесуть геть із табору, та й спалять на вогнї шкіри їх, і мясиво їх і кал їх.

FI33/38 28. Ja se, joka ne polttaa, peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 28. Ja se joka niitä polttaa, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin.

CPR1642 28. Ja se cuin nijtä poltta hänen pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman leirijn.

MLV19 28 And he who burns them will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

KJV 28. And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

Dk1871 28. Og den, som opbrænder dem, skal to sine Klæder og bade sit Legeme i Vand, og

KXII 28. Och den som bränner det upp, han skall två sin kläder, och bada sitt kött med vatten,

derefter maa han komme til Lejren.

PR1739 28. Ja se kes neid ärrapölletab peab ommad rided pessema ja omma lihha weega lopputama, ja pärrast sedda leri tullema.

Luther1912 28. Und der sie verbrennt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

RV'1862 28. Y el que lo quemare, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

PL1881 28. A ten, co je palić będzie, upierze szaty swoje, a omywszy ciało swoje wodą, potem wnijdzie do obozu.

RuSV1876 28 кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.

FI33/38 29. Tämä olkoon teille ikuinen säädös: seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kurittakaa itseänne paastolla älkääkä yhtäkään askaretta toimittako, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne.

och sedan komma i lägret.

LT 28. O tas, kuris tai atliks, plaus savo drabužius ir kūną vandeniu ir tik po to įeis į stovyklą.

Ostervald-Fr 28. Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera au camp.

SVV1770 28 Die nu dezelve verbrandt, zal zijn klederen wassen, en zijn vlees met water baden; en daarna zal hij in het leger komen.

Karoli1908Hu 28. És a ki elégeti ezeket, mossa meg ruháit, és a testét is mossa le vízben, és azután így menjen be a táborba.

БКуліш 28. А той, хто палити ме їх, нехай повипирає одїж свою та скупає в водї тїло своє; а потім можна йому ввійти до табору.

Biblia1776 29. Tämän pitää oleman teille ijankaikkisen säädyn: kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän sielujanne vaivaaman, ja ei mitäkään työtä tekemän: olkoon se omainen, eli vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

CPR1642 29. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn kymmenendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän ruumistan waiwaman ja ei mitäkän tekemän olcon se omainen eli muucalainen teidän seasan.

MLV19 29 And it will be an everlasting statute to you*. In the seventh month, on the tenth day of the month, you* will afflict your* souls and will do no manner of work, the home-born, or the stranger who travels among you*.

KJV 29. And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

Dk1871 29. Og det skal være eder til en evig Skik: I den syvende Maaned, paa den tiende Dag i Maaneden, skulle I ydmyge eders Sjæle og ingen Gerning gøre, hverken den indfødte eller den fremmede, som opholder sig iblandt eder.

KXII 29. Och skall detta vara eder en evig rätt: På tionde dagenom i sjunde månadenom skolen I späka edra kroppar, och ingen gerning göra, vare sig inländsk eller utländsk ibland eder;

PR1739 29. Ja se peab teile iggawesseks seätud wisiks ollema: kümnemal seitsme ku päwal peate teie ommad hinged waewama, ja ühtegi töod ei pea teie teggema, olgo omma Ma innimenne ehk woöras kes teie seas ellab.

LT 29. Tai yra jums amžinas įstatymas. Septinto mėnesio dešimtą dieną varginsite savo sielas ir jokio darbo nedirbsite nei jūs, nei tarp jūsų gyveną ateiviai.

Luther1912 29. Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kasteien und kein Werk tun, weder ein Einheimischer noch ein Fremder unter euch.

Ostervald-Fr 29. Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous humilierez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, ni celui qui est du pays, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous;

RV'1862 29. Esto tendréis por estatuto perpetuo: En el mes séptimo a los diez del mes afligiréis vuestras personas, y ninguna obra haréis, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros;

SVV1770 29 En dit zal voor u tot een eeuwige inzetting zijn: gij zult in de zevende maand, op den tienden der maand, uw zielen verootmoedigen, en geen werk doen, inboorling noch vreemdeling, die in het midden van u als vreemdeling verkeert.

PL1881 29. To też będzie wam za ustawę wieczną: Miesiąca siódmego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, trapić będziecie dusze wasze, i żadnej roboty nie będziecie robić, tak w domu zrodzony, jako przychodzieó, który gościem jest między wami;

Karoli1908Hu 29. Örökkévaló rendtartás legyen ez nálatok: a hetedik hónapban, a hónapnak tizedikén sanyargassátok meg magatokat és semmi munkát ne végezzetek, se a benszülött, se a közöttetek tartózkodó jövevény.

RuSV1876 29 И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый день месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,

БКуліш 29. І буде установою вам віковічньою: Семого місяця, на десятий день місяця, будете впокорювати душі ваші, і нічого не робити, чи землянин, чи чужинець, що пробуває між вами.

FI33/38 30. Sillä sinä päivänä toimitetaan teille

Biblia1776 30. Sillä sinä päivänä te sovitetaan, niin että

sovitus teidän puhdistamiseksenne; kaikista synneistänne te tulette puhtaiksi Herran edessä.

CPR1642 30. Sillä sinä päiwänä te sowitetan nijn että te tuletta puhtaxi caikista teidän synneistän HERran edes te puhtaxi tuletta.

MLV19 30 For on this day atonement will be made for you*, to cleanse you*. You* will be clean from all your* sins before Jehovah.

Dk1871 30. Thi paa denne Dag skal man gøre Forligelse for eder til at rense eder; af alle eders Synder skulle I vorde rene for Herrens Ansigt.

PR1739 30. Sest sel päwal peab ta teie eest ärraleppitamist teggema ja teid puhhastama, keikist om̃ast pattudest peate teie Jehowa ees puhtaks sama.

Luther1912 30. Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem HERRN.

RV'1862 30. Porque en este día os reconciliará para tulette puhtaaksi: kaikista teidän synneistänne Herran edessä tulette te puhtaaksi.

KJV 30. For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

KXII 30. Förty på den dagen sker eder försoning, så att I varden rengjorde; ifrån alla edra synder varden I rengjorde för Herranom.

LT 30. Ta diena bus jūsų sutaikinimo ir apsivalymo diena nuo visų nuodėmių Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 30. Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier; vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel.

SVV1770 30 Want op dien dag zal hij voor u verzoening

limpiaros: y seréis limpios de todos vuestros pecados delante de Jehová.

doen, om u te reinigen; van al uw zonden zult gij voor het aangezicht des HEEREN gereinigd worden.

PL1881 30. Bo w ten dzieó oczyści was kapłan, abyście oczyszczeni byli od wszystkich grzechów waszych przed Panem oczyszczeni będziecie.

Karoli1908Hu 30. Mert ezen a napon engesztelés lesz értetek, hogy megtisztítson titeket; minden bűnötöktől megtisztultok az Úr előtt.

RuSV1876 30 ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицем Господним;

БКуліш 30. У той бо день покутувати ме сьвященник за вас, щоб очистити вас; будете чисті перед Господом од усїх провин ваших.

FI33/38 31. Se olkoon teille levon päivä, kurittakaa silloin itseänne paastolla; se olkoon ikuinen säädös.

Biblia1776 31. Sentähden pitää sen oleman teille suurimman sabbatin, ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne: se olkoon teille alinomainen sääty.

CPR1642 31. Sentähden sen pitä oleman teille suurimman Sabbathin ja teidän pitä waiwaman teidän ruumitan. Olcon se teille ijancaickinen sääty.

MLV19 31 It is a Sabbath of solemn rest to you* and you* will afflict your* souls. It is an everlasting statute.

KJV 31. It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

Dk1871 31. Dette skal være eder en Sabbats Hvile, og I skulle ydmyge eders Sjæle til en evig Skik,

KXII 31. Derföre skall det vara eder den största Sabbath, och I skolen späka edra kroppar; en evig rätt vare det.

PR1739 31. Se on teile se keige üllem hingamisse-pääw et teie ommad hinged waewate, se on üks iggawenne seätud wiis.

LT 31. Tai yra sabatas poilsiui; jūs varginsite savo sielas, vykdydami amžinąjį įstatymą.

Luther1912 31. Darum soll's euch ein großer Sabbat sein, und ihr sollt euren Leib kasteien. Ein ewiges Recht sei das.

Ostervald-Fr 31. Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes; c'est une ordonnance perpétuelle.

RV'1862 31. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas por estatuto perpetuo.

SVV1770 31 Dat zal u een sabbat der rust zijn, opdat gij uw zielen verootmoedigt; het is een eeuwige inzetting.

PL1881 31. Sabatem odpocznienia będzie wam to, w który trapić będziecie dusze wasze ustawą wieczną.

Karoli1908Hu 31. Szombatok szombatja ez néktek, sanyargassátok meg azért magatokat; örökkévaló rendtartás ez.

RuSV1876 31 это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное.

БКуліш 31. Субота на спочинок буде про вас, і мусите впокорювати душі свої: установа віковічня.

FI33/38 32. Ja sovituksen toimittakoon se pappi, joka on voideltu ja joka on vihitty papinvirkaan isänsä sijaan; hän pukekoon yllensä pellavavaatteet, pyhät vaatteet,

Biblia1776 32. Mutta sovinnon pitää papin tekemän, joka voideltu on, ja jonka käsi täytetty on papin virkaan hänen isänsä siaan: ja pitää pukeman yllensä liinaiset vaatteet, jotka ovat pyhät vaatteet.

CPR1642 32. Mutta sen sowinnon pitä papin tekemän joca pyhitetty on ja jonga käsi täytetty on papin wircaan hänen Isäns jälken. Ja pitä pukeman päällens lijnaiset waattet cuin owat ne pyhät waattet.

MLV19 32 And the priest, who will be anointed and who will be consecrated to be priest in his father's stead, will make the atonement. And he will put on the linen garments, even the holy garments,

KJV 32. And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

Dk1871 32. Og Præsten, som man salver, og hvis Haand man fylder til at gøre Præstetjeneste i hans Faders Sted, skal gøre Forligelse, og han skal iføre sig Linklæderne, de hellige Klæder.

KXII 32. Men den försoningen skall en Prest göra, den man vigt hafver, och hvilkens hand man fyllt hafver till en Prest i hans faders stad; och skall kläda på sig de linna kläder, som äro de helga kläden;

PR1739 32. Ja se preester peab ärraleppitamist teggema kes on woitud, ja kelle kässi täidetud, et ta preestri-ammeti peäl peab ollema omma issa assemel, ja ta peab need linnased rided, need pühhad rided selga pannema.

LT 32. Jus sutaikins kunigas, pateptas ir pašventintas eiti kunigo tarnystę vietoje savo tėvo. Jis apsivilks drobiniais rūbais, šventaisiais apdarais,

Luther1912 32. Es soll aber solche Versöhnung tun ein Priester, den man geweiht und des Hand

Ostervald-Fr 32. Et le sacrificateur qu'on aura oint, et qu'on aura installé pour exercer la

man gefüllt hat zum Priester an seines Vaters Statt; und er soll die leinenen Kleider antun, die heiligen Kleider,

sacrificature à la place de son père, fera l'expiation; il se revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.

RV'1862 32. Y hará la reconciliación el sacerdote que fuere ungido, y cuya mano hubiere sido llena para ser sacerdote en lugar de su padre, y vestirse ha las vestiduras de lino, las vestiduras santas.

SVV1770 32 En de priester, dien men gezalfd, en wiens hand men gevuld zal hebben, om voor zijn vader het priesterambt te bedienen, zal de verzoening doen, als hij de linnen klederen, de heilige klederen, zal aangetrokken hebben.

PL1881 32. A oczyszczać będzie kapłan, który jest pomazany, a którego poświęcone są ręce ku sprawowaniu urzędu miasto ojca jego, a oblecze się w szaty lniane, w szaty święte;

Karoli1908Hu 32. És végezzen engesztelést a pap, a kit felkennek, és a kit az ő tisztére felavatnak, hogy paposkodjék az ő atyja helyett, és öltözködjék a gyolcs ruhákba, a szent ruhákba:

RuSV1876 32 Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен,чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,

БКуліш 32. Буде ж покутувати такий сьвященник, що його помазано, і що сьвятять його, щоб служив сьвящену службу намість отця його; вдягати меться він в шати льняні, сьвященні шати;

FI33/38 33. ja toimittakoon sovituksen kaikkeinpyhimmälle ja sovituksen ilmestysmajalle ja alttarille sekä sovituksen myös papeille ja kaikelle seurakunnan kansalle.

Biblia1776 33. Ja niin pitää hänen sovittaman kaikkein pyhimmän ja seurakunnan majan ja alttarin, niin myös papit, ja kaiken kansan pitää hänen sovittaman.

CPR1642 33. Ja nijn pitä hänen sowittaman Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarit ja papit ja coco seuracunnan.

MLV19 33 and will make atonement for the holy sanctuary and he will make atonement for the tent of meeting and for the altar and he will make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

KJV 33. And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

Dk1871 33. Og han skal gøre Forligelse for Hellighedens Helligdom, baade for Forsamlingens Paulun og for Alteret skal han gøre Forligelse, og for Præsterne og for al Menighedens Folk skal han gøre Forligelse.

KXII 33. Och skall alltså försona den helga helgedomen, och vittnesbördsens tabernakel, och altaret, och Presterna, och allt folket af menighetene.

PR1739 33. Nenda peab ta ärraleppitama se keigepühhama paiga, ja se koggodusse telgi ja se altari peab ta ärraleppitama; ja preestride eest ja keige koggodusse rahwa eest ärraleppitamist teggema.

LT 33. apvalys Švenčiausiąją, Susitikimo palapinę ir aukurą, taip pat sutaikins kunigus ir visą tautą.

Luther1912 33. und soll also versöhnen das heiligste Heiligtum und die Hütte des Stifts und den Altar und die Priester und alles Volk der Gemeinde.

Ostervald-Fr 33. Et il fera l'expiation pour le saint sanctuaire, il fera l'expiation pour le tabernacle d'assignation, et pour l'autel; il fera l'expiation pour les sacrificateurs, et

RV'1862 33. Y expiará el santo santuario, y el tabernáculo del testimonio: expiará también el altar, y los sacerdotes, y a todo el pueblo de la congregación expiará.

PL1881 33. I oczyści świątnicę świętobliwości, i namiot zgromadzenia; i ołtarz oczyści, i kapłany, i wszystek lud zgromadzony oczyści.

RuSV1876 33 и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.

FI33/38 34. Tämä olkoon teille ikuinen säädös, että toimitatte israelilaisille sovituksen kaikista heidän synneistänsä kerran vuodessa. Ja hän teki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 34. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn että te sowitatte Israelin lapset caikista heidän synneistäns wihdoin wuodesa. Ja Moses teki nijncuin HERra oli pour tout le peuple de l'assemblée.

SVV1770 33 Zo zal hij het heilige heiligdom verzoenen, en de tent der samenkomst, en het altaar zal hij verzoenen; desgelijks voor de priesteren, en voor al het volk der gemeente zal hij verzoening doen.

Karoli1908Hu 33. És végezzen engesztelést a szentek szentjéért, és a gyülekezet sátoráért, és az oltárért is végezzen engesztelést, sőt a papokért és az egész összegyülekezett népért is engesztelést végezzen.

БКуліш 33. І покутувати ме за сьвятиню, і за соборний намет, і за жертівник відправить покуту, і за сьвященників і за ввесь люд громадський, зробить покуту.

Biblia1776 34. Tämän pitää oleman teille alinomaisen säädyn, että sovitatte Israelin lapset kaikista heidän synneistänsä, kerran vuodessa. Ja hän teki niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

käskenyt.

MLV19 34 And this will be an everlasting statute to you*, to make atonement for the sons of Israel because of all their sins once in the year. And he did as Jehovah commanded Moses.

KJV 34. And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

Dk1871 34. Og dette skal være eder til en evig Skik, at gøre Forligelse for Israels Børn for alle deres Synder een. Gang om Aaret. Og han gjorde det, ligesom Herren havde befalet Mose.

KXII 34. Det skall vara eder en evig rätt, att I försonen Israels barn af alla deras synder, ena reso om året. Och Mose gjorde såsom Herren honom budit hade.

PR1739 34. Ja se peab teile iggawesseks seätud wisiks ollema, et teie Israeli laste eest ärraleppitamist tete keik nende pattude pärrast ükskord aastas. Ja ta teggi nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 34. Tai bus jums amžinas įstatymas, kad Izraelio vaikai būtų sutaikinti dėl visų savo nuodėmių vieną kartą per metus’‘. Jis atliko viską, ką Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 34. Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnt von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Aaron tat, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 34. Ceci sera donc pour vous une ordonnance perpétuelle, afin qu'une fois l'an il soit fait, pour les enfants d'Israël, l'expiation à cause de tous leurs péchés. Et l'on fit comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 34. Y esto tendréis por estatuto perpetuo para expiar los hijos de Israel de todos sus pecados una vez en el año. Y Moisés lo hizo

SVV1770 34 En dit zal u tot een eeuwige inzetting zijn, om voor de kinderen Israels van al hun zonden, eenmaal des jaars, verzoening te

como Jehová le mandó.

doen. En men deed, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 34. I będzie to wam za ustawę wieczną ku oczyszczaniu synów Izraelskich od wszystkich grzechów ich raz w rok.

Karoli1908Hu 34. És örökkévaló rendtartás legyen ez nálatok, hogy egyszer egy esztendőben engesztelést végezzenek Izráel fiainak minden bűnéért. És úgy cselekedék, a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 34 И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 34. І буде се в вас установою віковічньою, щоб роблено покуту за синів Ізраїлевих, за всї провини їх раз в рік. І вчинив Мойсей так, як заповідав йому Господь.

PL1881 35. I uczynił Mojżesz, jako mu był rozkazał Pan.

17 luku

Määräys uhriteuraan tuomisesta pyhäkköön. Kieletään syömästä verta ja itsestään kuollutta ja raadeltua eläintä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Näin on Herra käskenyt sanoen:

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: tämä on se, minkä Herra käskenyt on, sanoen:

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille ja sano heille: tämä on se cuin HERra käskenyt on sanoden:

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, This is the thing which Jehovah has commanded, saying,

KJV 2. Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

Dk1871 2. Tal til Aron og til hans Sønner og til alle Israels Børn, og du skal sige til dem: Dette er det Ord, som Herren har befalet og sagt:

PR1739 2. Rägi Aaroni ja ta poegade wasto ja keikide Israeli laste wasto ja ütle neile: Se on se assi mis Jehowa on käsknud ja üttelnud:

Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat.

RV'1862 2. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Esto es lo que ha mandado Jehová, diciendo:

PL1881 2. Mów do Aarona i do synów jego, i do wszystkich synów Izraelskich, a powiedz im: Tać jest rzecz, którą przykazał Pan mówiąc:

RuSV1876 2 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вотчто повелевает Господь:

FI33/38 3. Kuka ikinä Israelin heimosta teurastaa härän tai karitsan tai vuohen leirissä tai leirin ulkopuolella

CPR1642 3. Cucaikänäns Israelin huonesta leirisä taicka

KXII 2. Tala med Aaron och hans söner, och all Israels barn, och säg till dem: Detta är det Herren budit hafver:

LT 2. ‘‘Sakyk Aaronui, jo sūnums ir visiems izraelitams: ‘Taip sako Viešpats:

Ostervald-Fr 2. Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Voici ce que l'Éternel a commandé:

SVV1770 2 Spreek tot Aaron, en tot zijn zonen, en tot al de kinderen Israels, en zeg tot hen: Dit is het woord, hetwelk de HEERE geboden heeft, zeggende:

Karoli1908Hu 2. Szólj Áronnak és az ő fiainak és Izráel minden fiának, és mondd nékik: Ez az a dolog, a mit megparancsolt az Úr, mondván:

БКуліш 2. Промов до Арона та до синів його і скажи їм: Ось що заповідав Господь глаголючи:

Biblia1776 3. Kuka ikänänsä Israelin huoneesta teurastaa härjän, eli karitsan, eli vuohen leirissä, taikka joka teurastaa ulkona leiristä,

ulcona leiristä teurasta härjän eli caridzan eli wuohen.

MLV19 3 Whatever man there is of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside the camp,

KJV 3. What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

Dk1871 3. Hvo som helst af Israels Hus, der slagter en Okse eller et Lam eller en Ged i Lejren, eller der slagter den uden for Lejren

KXII 3. Hvilken af Israels hus, som i lägret, eller utanför lägret, slagtar en oxa, eller lamb, eller get;

PR1739 3. Iggamees Israeli suggust, kes ühhe härja ehk lamba-talle ehk kitse leris ärratappab, ehk kes neid leri tagga tappab,

LT 3. ‘Kiekvienas izraelitas, kuris papjautų jautį, avį ar ožką stovykloje ar už stovyklos

Luther1912 3. Welcher aus dem Haus Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet, in dem Lager oder draußen vor dem Lager,

Ostervald-Fr 3. Quiconque de la maison d'Israël égorge un bœuf, un agneau, ou une chèvre, dans le camp, ou hors du camp,

RV'1862 3. Cualquier varón de la casa de Israel, que degollare buey, o cordero, o cabra en el real, o fuera del real,

SVV1770 3 Een ieder van het huis Israels, die een os, of lam, of geit in het leger slachten zal, of die ze slachten zal buiten het leger;

PL1881 3. Ktobykolwiek z domu Izraelskiego zabił wołu, albo owcę, albo kozę w obozie, albo kto by zabił za obozem,

Karoli1908Hu 3. Ha valaki Izráel házából ökröt, vagy bárányt, vagy kecskét öl le a táborban, vagy a ki öl a táboron kivül,

RuSV1876 3 если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если

БКуліш 3. Хто б то ні був із дому Ізрайлевого, що заколов би вола, чи ягня, чи вівцю, чи козу

кто заколет вне стана

в таборі, або хто б заколов за табором,

FI33/38 4. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle antaaksensa sen uhrilahjana Herralle Herran asumuksen edessä, hänet pidettäköön vereen vikapäänä; hän on vuodattanut verta, ja se mies hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 4. Ja ei kanna seurakunnan majan oven eteen sitä, mikä Herralle uhriksi pitää tuotaman, Herran majan eteen, hänen pitää vereen vikapää oleman, niinkuin se, jonka veren vuodattanut on, ja se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 4. Ja ei canna sitä cuin HERralle uhrixi pitä tuotaman HERran majan eteen hänen pitä wereen wicapää oleman nijncuin se joca weren wuodattanut on ja sencaltainen ihminen pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 4 and has not brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an oblation to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood will be imputed to that man. He has shed blood and that man will be cut off from among his people,

KJV 4. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

Dk1871 4. og ikke fører den frem for Forsamlingens Pauluns Dør, til at ofre Offer for Herren, foran Herrens Tabernakel, den Mand skal Blodskyld tilregnes, han udøste Blod, og den

KXII 4. Och intet bär fram för dörrena af vittnesbördsens tabernakel det som Herranom för ett offer buret varder inför Herrans boning, han skall för blod brottslig

Mand skal udryddes midt ud af sit Folk;

PR1739 4. Ja ta ei wi tedda mitte koggodusse telgi ukse ette, et ta sedda ohwri-anniks toob Jehowale Jehowa maia ette: sedda werd peab selle mehhe süüks arwatama, ta on werd ärrawallanud, sepärrast peab sedda meest omma rahwa seast ärrakautadama.

Luther1912 4. und es nicht vor die Tür der Hütte des Stifts bringt, daß es dem HERRN zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des HERRN, der soll des Blutes schuldig sein als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk.

RV'1862 4. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio para ofrecer ofrenda a Jehová delante del tabernáculo de Jehová, sangre será imputada al tal varon: sangre derramó; el tal varón será cortado de entre su pueblo:

PL1881 4. A do drzwi namiotu zgromadzenia nie

vara, såsom den som blod utgjutit hafver; och sådana menniska skall utrotad varda utu sitt folk.

LT 4. ir neaukotų aukos Viešpačiui prie palapinės įėjimo, bus kaltas, nes praliejo kraują. Jis bus išnaikintas iš savo tautos.

Ostervald-Fr 4. Et ne l'amène pas à l'entrée du tabernacle d'assignation, pour l'offrir à l'Éternel, devant la Demeure de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.

SVV1770 4 En dezelve aan de deur van de tent der samenkomst niet brengen zal, om een offerande den HEERE voor den tabernakel des HEEREN te offeren; het bloed zal dienzelven man toegerekend worden, hij heeft bloed vergoten; daarom zal dezelve man uit het midden zijns volks uitgeroeid worden;

Karoli1908Hu 4. És nem viszi azt a gyülekezet sátorának

przywiódłby tego, aby ofiarował ofiarę Panu, przed przybytkiem Paóskim, krwi winien będzie on mąż, krew przelał; przetoż wytracony będzie on mąż z pośrodku ludu swego.

nyílásához, hogy áldozattal járuljon az Úrhoz, az Úrnak hajléka előtt: vérontásul tulajdoníttassék az annak az embernek; vért ontott, töröltessék ki azért az ilyen ember az ő népe közűl:

RuSV1876 4 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертвуГосподу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;

БКуліш 4. Та не принїс його до входу громадського намета на жертву Господеві перед храминою Господньою, тому чоловікові буде полїчена кров за гріх: кров пролив він, і викорениться чоловік той зміж люду свого;

FI33/38 5. Sentähden israelilaiset tuokoot uhriteuraansa, jotka he ovat teurastaneet kedolla, Herran eteen ilmestysmajan ovelle, papille, ja siellä uhratkoot ne yhteysuhriksi Herralle.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin lapset uhrinsa, jonka he kedolla uhrata tahtovat, Herran eteen kantaman seurakunnan majan ovella papille, ja siellä uhraaman ne kiitosuhriksi Herralle.

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin lapset heidän uhrins jonga he kedolla uhrata tahtowat HERran eteen candaman seuracunnan majan owes papille ja siellä uhraman heidän kijtosuhrins HERralle.

MLV19 5 to the end that the sons of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to

KJV 5. To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them

Jehovah, to the door of the tent of meeting, to the priest and sacrifice them for sacrifices of peace offerings to Jehovah.

unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

Dk1871 5. paa det at Israels Børn skulle fremføre deres Slagtofre, som de pleje at slagte paa fri Mark; og de skulle føre dem frem for Herren til Forsamlingens Pauluns Dør, til Præsten, og de skulle slagte dem for Herren til Takofre.

KXII 5. Derföre skola Israels barn deras offer, som de på fria markene offra vilja, bära fram för Herran, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel till Presten, och der offra deras tackoffer Herranom;

PR1739 5. Sepärrast et Israeli lapsed peawad oma̦d ohwrid, mis nemmad wäljal ärratapwad, toma, et nemmad neid Jehowale koggodusse telgi ukse ette preestri kätte peawad wima ja neid tänno-ohwriks tapma Jehowale.

LT 5. Todėl izraelitai savo gyvulius, užuot pjovę juos lauke, privalo atvesti pas kunigą, kad jie būtų pašvęsti Viešpačiui prie Susitikimo palapinės įėjimo, ir juos aukoti Viešpačiui kaip padėkos auką.

Luther1912 5. Darum sollen die Kinder Israel ihre Schlachttiere, die sie auf dem freien Feld schlachten wollen, vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts zum Priester und allda ihre Dankopfer dem HERRN opfern.

Ostervald-Fr 5. C'est afin que les enfants d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils immolent dans les champs, qu'ils les amènent au sacrificateur devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et qu'ils les offrent en sacrifices de prospérités à l'Éternel;

RV'1862 5. Porque traigan los hijos de Israel sus sacrificios que sacrificaren sobre la haz del campo: porque los traigan a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio al

SVV1770 5 Opdat, wanneer de kinderen Israels hun slachtofferen brengen, welke zij op het veld slachten, dat zij die den HEERE toebrengen, aan de deur van de tent der samenkomst tot

sacerdote, y sacrifiquen sacrificios de paces ellos a Jehová.

PL1881 5. Synowie tedy Izraelscy przywiodą ofiary swoje, które zabijali na polu; przywiodą je Panu do drzwi namiotu zgromadzenia, do kapłana; a tak niechaj sprawują ofiary spokojne Panu.

RuSV1876 5 это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколаютна поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, ксвященнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

FI33/38 6. Ja pappi vihmokoon veren Herran alttarille ilmestysmajan oven edessä ja polttakoon rasvan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 6. Ja papin pitä prijscottaman weren HERran Altarille seuracunnan majan owen edes ja polttaman lihawuden HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 6 And the priest will sprinkle the blood upon

den priester, en dezelve tot dankofferen den HEERE slachten.

Karoli1908Hu 5. Azért hogy vigyék el Izráel fiai az ő véres áldozataikat, a melyeket áldoznak vala a mezőn, vigyék el azokat az Úrnak, a gyülekezet sátorának nyílásához, a paphoz, és áldozzák meg azokat hálaáldozatul az Úrnak.

БКуліш 5. Се длятого, щоб сини Ізрайлеві приносили жертви свої, що заколюють їх у чистому полї, щоб вони подавали їх Господеві до входу в громадський намет сьвященникові, та заколювали їх як жертви мирні Господеві.

Biblia1776 6. Ja papin pitää priiskottaman veren Herran alttarille seurakunnan majan oven edessä, ja polttaman lihavuuden Herralle lepytyshajuksi,

KJV 6. And the priest shall sprinkle the blood

the altar of Jehovah at the door of the tent of meeting and burn the fat for a sweet aroma to Jehovah.

upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 6. Og Præsten skal stænke Blodet paa Herrens Alter, for Forsamlingens Pauluns Dør, og han skal gøre et Røgoffer af Fedtet til en sød Lugt for Herren.

KXII 6. Och Presten skall stänka blodet på Herrans altare inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel, och bränna upp det feta, Herranom till en söt lukt;

PR1739 6. Ja preester peab sedda werd ripputama Jehowa altari peäle koggodusse telgi ukse ees, ja peab se raswa süütma pöllema maggusaks haisuks Jehowale.

LT 6. Kunigas išlies kraują ant Viešpaties aukuro prie Susitikimo palapinės įėjimo ir sudegins taukus, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui’.

Luther1912 6. Und der Priester soll das Blut auf den Altar des HERRN sprengen vor der Tür der Hütte des Stifts und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem HERRN.

Ostervald-Fr 6. Et que le sacrificateur en répande le sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et fasse fumer la graisse en agréable odeur à l'Éternel;

RV'1862 6. Y el sacerdote esparza la sangre sobre el altar de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y haga perfume del sebo en olor de holganza a Jehová.

SVV1770 6 En de priester zal het bloed op het altaar des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst, sprengen; en hij zal het vet aansteken, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 6. I wyleje kapłan krew na ołtarz Paóski u drzwi namiotu zgromadzenia, a spali tłustość ku wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 6. És hintse [1†] a pap a vért az Úr oltárára, a mely a gyülekezet sátorának nyílásánál van, a kövérjét pedig füstölögtesse el kedves illatul

az Úrnak.

RuSV1876 6 и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,

БКуліш 6. І кропити ме сьвященник кровю на жертівник Господень коло входу в соборний намет і пускати ме з димом тук про любі пахощі Господеві.

FI33/38 7. Ja älköötkö he enää uhratko uhrejansa metsänpeikoille, joiden jäljessä he haureudessa kulkevat. Tämä olkoon heille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 7. Ja ei millään muotoa enää uhriansa uhraaman ajattaroille, joiden kanssa he huorin tehneet ovat. Se pitää oleman heille heidän sukukunnissansa ijankaikkinen sääty.

CPR1642 7. Ja ei millänmuoto enämbi heidän uhrians uhraman perkeleille joiden cansa he huorin tehnet owat. Se pitä oleman heille ja heidän sugullens ijancaickinen sääty.

MLV19 7 And they will no more sacrifice their sacrifices to the male-goats, after which they play the prostitute. This will be an everlasting statute to them throughout their genealogy.

KJV 7. And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

Dk1871 7. Og de skulle ikke ydermere ofre deres Offer til Skovtrolde, som de bole med; dette skal være dem en evig Skik hos deres Efterkommere.

KXII 7. Och ingalunda mer offra djeflomen deras offer, med hvilkom de hor bedrifva. Det skall dem vara en evig rätt i deras efterkommandom.

PR1739 7. Ja nemmad ei pea ennam mitte omma

LT 7. Tuo būdu izraelitai nebeaukos daugiau

tappa-ohwrid ohwerdama kurratidele, kedda nemmad hora-wisil tagga hoiawad: se peab neile üks iggawenne seätud wiis ollema nende tullewa rahwa-pölweni.

savo aukų piktosioms dvasioms. Tai bus amžinas įstatymas jiems ir jų palikuonims.

Luther1912 7. Und mitnichten sollen sie ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie Abgötterei treiben. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.

Ostervald-Fr 7. Et qu'ils n'offrent plus leurs sacrifices aux démons, avec lesquels ils se prostituent. Ceci leur sera une ordonnance perpétuelle dans leurs générations.

RV'1862 7. Y nunca más sacrificarán sus sacrificios a los demonios, tras los cuales fornican: esto tendrán por estatuto perpetuo por sus edades.

SVV1770 7 En zij zullen ook niet meer hun slachtofferen den duivelen, welke zij nahoereren, offeren; dat zal hun een eeuwige inzetting zijn voor hun geslachten.

PL1881 7. I nie będą ofiarować więcej ofiar swych dyjabłom, z którymi cudzołożyli; ta ustawa wieczna będzie im w narodziech ich.

Karoli1908Hu 7. És ne áldozzák többé véres áldozataikat az ördögöknek, a kikkel ők paráználkodnak. Örökkévaló rendtartás legyen ez nékik nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 7 чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудноходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

БКуліш 7. І не приносити муть уже потім жерти ідолам, з котрими блудно ходять. Установою віковічною буде се їм у роди їх.

FI33/38 8. Ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, uhraa polttouhrin tai

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun sanoman heille: kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli vieras, joka teidän seassanne on

teurasuhrin

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun sanoman heille: cucaikänäns ihminen Israelin huonesta eli muucalainen joca teidän seasan on teke uhrin eli polttouhrin/

muukalainen, teki uhrin eli polttouhrin,

MLV19 8 And you will say to them, Whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

KJV 8. And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

Dk1871 8. Og du skal sige til dem: Hvo som helst af Israels Hus eller af fremmede, som opholder sig midt iblandt eder, der ofrer Brændoffer eller Slagtoffer,

KXII 8. Derföre skall du säga dem: Hvilken menniska af Israels huse, eller ock en främling, den ibland eder är, som gör ett offer eller bränneoffer,

PR1739 8. Sepärrast pead sa nende wasto ütlema: Iggaüks Israeli suggust ehk nende woöraist, kes nende seas asset on, kes pölletamisse-ehk tappa-ohwri ohwerdab,

LT 8. Jiems sakyk, kad kiekvienas izraelitas ar ateivis, gyvenantis tarp jūsų, kuris aukotų deginamąją ar kitokią auką

Luther1912 8. Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, ein Opfer oder Brandopfer tut

Ostervald-Fr 8. Tu leur diras donc: Quiconque des enfants d'Israël ou des étrangers qui séjournent parmi eux, offrira un holocauste ou un sacrifice,

RV'1862 8. Ítem, decirles has: Cualquier varón de la casa de Israel, o de los extranjeros, que

SVV1770 8 Zeg dan tot hen: Een ieder van het huis Israels, en van de vreemdelingen, die in het

peregrinan entre vosotros, que ofreciere holocausto, o sacrificio,

midden van hen als vreemdelingen verkeren, die een brandoffer of slachtoffer zal offeren,

PL1881 8. Nadto im jeszcze powiedz: Jeźliby kto z domu Izraelskiego, albo z przychodniów między wami mieszkających chciał ofiarować ofiarę całopalenia, albo inszą ofiarę,

Karoli1908Hu 8. Mondjad nékik ezt is: Valaki az Izráel házából, vagy a köztök tartózkodó jövevények közül, egészen égőáldozatot áldoz vagy véres áldozatot,

RuSV1876 8 Еще скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву

БКуліш 8. І промовиш їм іще: Хто б то нї був, чи з дому Ізрайлевого, чи з приходнїв, що між вами, що приносити ме всепаленнє чи жертву,

FI33/38 9. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle, Herralle uhrattavaksi, se mies hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 9. Eikä sitä kanna seurakunnan majan oven eteen, että hänen Herralle sen tekemän pitäis, se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 9. Ja ei sitä canna seuracunnan majan owen eteen että hänen HERralle sen tekemän pidäis se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 9 and does not bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Jehovah, that man will be cut off from his people.

KJV 9. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

Dk1871 9. og ikke fører det frem til Forsamlingens Pauluns Dør at lave det for Herren, den Mand skal udryddes fra sit Folk.

KXII 9. Och bär det icke inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel, att han gör det Herranom, den skall utrotad varda utu hans folk.

PR1739 9. Ja ei wi sedda mitte koggodusse telgi ukse ette, et ta sedda Jehowale ohwerdab, sedda meest peab ta rahwa seast ärrakautadama.

LT 9. ir jos neatvestų prie Susitikimo palapinės įėjimo paaukoti Viešpačiui, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 9. und bringt's nicht vor die Tür der Hütte des Stifts, daß er's dem HERRN tue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk.

Ostervald-Fr 9. Et ne l'amènera pas à l'entrée du tabernacle d'assignation pour le sacrifier à l'Éternel, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples.

RV'1862 9. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio, para hacerlo a Jehová, el tal varón también, será cortado de sus pueblos.

SVV1770 9 En dat tot de deur van de tent der samenkomst niet zal brengen, om hetzelve den HEERE te bereiden; diezelve man zal uit zijn volken uitgeroeid worden.

PL1881 9. A do drzwi namiotu zgromadzenia nie przywiódłby jej, aby ją ofiarował Panu, wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.

Karoli1908Hu 9. És nem viszi azt a gyülekezet sátorának nyílásához, hogy elkészítse azt az Úrnak: irtassék ki az ilyen ember az ő népe közül.

RuSV1876 9 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу,то истребится человек тот из народа своего.

БКуліш 9. І не подасть до входу в громадський намет на приніс Господеві, викорениться чоловік той із між людей своїх.

FI33/38 10. Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän

Biblia1776 10. Ja kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli muukalaisista, jotka teidän

keskellänne, syö verta, mitä tahansa, sitä ihmistä vastaan, joka verta syö, minä käännän kasvoni ja hävitän hänet kansastansa.

CPR1642 10. JA cucaikänäns ihminen Israelin huonest eli muucalaisist joca teidän seasan on syö jotakin werta händä wastoin minä panen minun caswoni ja minä häwitän hänen Canssastans:

MLV19 10 And whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood and will cut him off from among his people.

Dk1871 10. Og hvo som helst af Israels Hus eller af fremmede, som opholder sig midt iblandt dem, der æder noget Blod, imod den Person, som æder Blodet, vil jeg sætte mit Ansigt og udrydde ham af sit Folks Midte.

PR1739 10. Ja iggaüks Israeli suggust ehk woöraist, kes nende seas asset on, kes mingisuggust werd sööb, selle hinge wasto, kes werd sönud, tahhan ma om̃a pallet panna ja sedda seassanne asuvat, syö jotakin verta, häntä vastoin minä panen minun kasvoni, ja hävitän hänen kansastansa

KJV 10. And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

KXII 10. Och hvilken menniska, vare sig af Israels huse, eller en främling ibland eder, äter något blod; emot honom skall jag sätta mitt anlete, och skall utrota honom midt utu hans folk;

LT 10. Jei kas iš izraelitų ar gyvenančių tarp jūsų ateivių valgytų kraują, Aš atgręšiu savo veidą į jį ir jį išnaikinsiu iš jo tautos.

om̃a rahwa seast ärrakautada.

Luther1912 10. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut ißt, wider den will ich mein Antlitz setzen und will ihn mitten aus seinem Volk ausrotten.

Ostervald-Fr 10. Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers séjournant parmi eux, mangera de quelque sang que ce soit, je tournerai ma face contre celui qui aura mangé le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;

RV'1862 10. Ítem, cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros que peregrinan entre ellos, que comiere alguna sangre, yo pondré mi rostro contra la persona, que comiere sangre, y yo la cortaré de entre su pueblo.

SVV1770 10 En een ieder uit het huis Israels, en uit de vreemdelingen, die in het midden van hen als vreemdelingen verkeren, die enig bloed zal gegeten hebben, tegen diens ziel, die dat bloed zal gegeten hebben, zal Ik Mijn aangezicht zetten, en zal die uit het midden haars volks uitroeien.

PL1881 10. A ktobykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów którzy by gośćmi byli między nimi, jadł krew jaką, postawię rozgniewaną twarz swą przeciwko człowiekowi krew jedzącemu, i wygładzę go z pośrodku ludu jego.

Karoli1908Hu 10. És ha valaki Izráel házából, vagy a köztök tartózkodó jövevények közül valamiféle vért megeszik: [2†] kiontom haragomat az ellen, a ki a vért megette, és kiirtom azt az ő népei közül.

RuSV1876 10 Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю ее из народа ее,

БКуліш 10. І хто б то нї був із дому Ізрайлевого, чи з приходнїв, що пробувають між вами, хто їсти ме яку б то нї було кров, проти людини, що їсть кров, поверну лице моє і викореню її зміж людей.

FI33/38 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että se tuottaisi teille sovituksen; sillä veri tuottaa sovituksen, koska sielu on siinä.

Biblia1776 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että teidän sielunne pitäis sen kautta sovitettaman; sillä veri on sielun sovinto.

CPR1642 11. Sillä ruumin elämä on weresä ja minä olen sen teille andanut Altarille että teidän sielun pidäis sen cautta sowitettaman: sillä weri on elämän sowindo.

MLV19 11 For the life of the flesh is in the blood and I have given it to you* upon the altar to make atonement for your* souls, for it is the blood that makes atonement by reason of the life.

KJV 11. For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

Dk1871 11. Thi Kødets Sjæl er i Blodet, og jeg har givet eder det paa Alteret, til at gøre Forligelse for eders Sjæle; thi Blodet er det, som skal gøre Forligelse. ved Sjælen.

KXII 11. Ty kroppsens lif är uti blodet, och jag hafver gifvit eder det till altaret, att edra själar skola dermed försonade varda; förty blodet är försoning för lifvet.

PR1739 11. Sest lihha hing on werre sees, ja ma ollen sedda teile annud altari peäle, teie hingede eest ärraleppitamist tehha: sest se on se werri, mis hinge eest ärraleppitamist teeb.

LT 11. Kūno gyvybė yra kraujyje; Aš jums jį daviau, kad juo ant aukuro atliktumėte sutaikinimą už savo sielas, nes kraujas sutaikina sielą.

Luther1912 11. Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich

Ostervald-Fr 11. Car l'âme de la chair est dans le sang; je

habe es euch auf den Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnt werden. Denn das Blut ist die Versöhnung, weil das Leben in ihm ist.

vous l'ai donné sur l'autel, pour faire l'expiation pour vos âmes; car c'est pour l'âme que le sang fait l'expiation.

RV'1862 11. Porque el alma de la carne en la sangre está: y yo os la he dado para expiar vuestras personas sobre el altar: por lo cual la misma sangre expiará la persona:

SVV1770 11 Want de ziel van het vlees is in het bloed; daarom heb Ik het u op het altaar gegeven, om over uw zielen verzoening te doen; want het is het bloed, dat voor de ziel verzoening zal doen.

PL1881 11. Albowiem dusza wszelkiego ciała we krwi jego jest; a Ja dałem ją wam na ołtarz ku oczyszczeniu dusz waszych; bo krew jest, która duszę oczyszcza.

Karoli1908Hu 11. Mert a testnek élete [3†] a vérben van, én pedig az oltárra [4†] adtam azt néktek, hogy engesztelésül legyen a ti életetekért, mert a vér a benne levő élet által szerez engesztelést.

RuSV1876 11 потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;

БКуліш 11. Бо в крові душа тїла, і призначив я її для жертівника, щоб роблено покуту за душі ваші; кров бо се, що чинить покуту за душу.

FI33/38 12. Sentähden minä olen sanonut israelilaisille: Älköön kukaan teistä syökö verta; älköön myöskään muukalainen, joka asuu teidän keskellänne, syökö verta.

Biblia1776 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yksikään henki teidän seassanne pidä verta syömän: eikä yksikään muukalainen, joka teidän seassanne asuu, pidä verta syömän.

CPR1642 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin

lapsille: ei yxikän hengi teidän seasan pidä werta syömän eikä yxikän muucalainen joca teidän seasan asu pidä werta syömän.

MLV19 12 Therefore I said to the sons of Israel, No soul of you* will eat blood, nor will any stranger that travels among you* eat blood.

KJV 12. Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

Dk1871 12. Derfor har jeg sagt til Israels Børn: Ingen af eder maa æde Blod, og den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder, maa heller ikke æde Blod.

KXII 12. Derföre hafver jag sagt Israels barnom: Ingen själ ibland eder skall äta blod, och ingen främling, som ibland eder bor.

PR1739 12. Sepärrast ollen ma Israeli lastele öölnud: ei pea ükski hing teie seast werd söma, egga se wooras kes teie seas asset on, ei pea werd söma.

LT 12. Todėl įsakau izraelitams, kad niekas iš jūsų nė iš ateivių, gyvenančių tarp jūsų, nevalgytų kraujo.

Luther1912 12. Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne parmi vous, ne mangera pas de sang.

RV'1862 12. Por tanto he dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros comerá sangre, ni el extranjero, que peregrina entre vosotros comerá sangre.

SVV1770 12 Daarom heb Ik tot de kinderen Israels gezegd: Geen ziel van u zal bloed eten; noch de vreemdeling, die als vreemdeling in het midden van u verkeert, zal bloed eten.

PL1881 12. Dla tegoż powiedziałem synom Izraelskim: Żaden między wami nie będzie jadał krwi; ani przychodzieó, który gościem jest między wami, nie będzie jadał krwi.

Karoli1908Hu 12. Azért mondtam Izráel fiainak: Egy lélek se egyék vért közületek; a köztetek tartózkodó jövevény se egye meg a vért.

RuSV1876 12 потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.

БКуліш 12. Тим же то глаголав я Ізрайлевим синам: Нї одна душа зміж вас нехай не їсть крові; і приходень, що пробуває між вами, нехай не їсть крові.

FI33/38 13. Ja kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, saa pyydystetyksi syötävän metsäeläimen tai linnun, hän vuodattakoon sen veren maahan ja peittäköön multaan.

Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ihminen Israelin lapsista, taikka muukalainen teidän seassanne, joka saa metsän eläimen eli linnun pyydyksellä, jota syödään, hänen pitää vuodattaman sen veren, ja peittämän sen multaan.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ihminen Israelin huonesta taicka muucalainen teidän seasan joca saa eläimen eli linnun pyydyxest jota syödän hänen pitä wuodattaman sen weren ja peittämän sen maalla.

MLV19 13 And whatever man there is of the sons of Israel, or of the strangers that journey among them, who takes any beast or bird in hunting that may be eaten, he will pour out the blood of it and cover it with dust.

KJV 13. And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood

thereof, and cover it with dust.

Dk1871 13. Og hvo som helst af Israels Børn og af fremmede, som opholder sig midt iblandt dem, der fanger paa Jagt et vildt Dyr eller en Fugl, som maa ædes, han skal udøse Blodet deraf og skjule det med Støv.

KXII 13. Och hvilken menniska, vare sig af Israels huse, eller en främling ibland eder, som tager ett djur eller fogel i jagt, det man äter, han skall utgjuta dess blod, och öfvertäcka honom med jord;

PR1739 13. Ja iggamees Israeli laste seast ja woöraste seast, kes nende seas asset on, kes püab ühhe ellawa lojukse ehk liñno mis sünnib süa, se peab selle werd ärrawallama ja sedda mullaga katma.

LT 13. Jei izraelitas ar ateivis pagautų medžiodamas kokį žvėrį ar paukštį, kuriuos leista valgyti, teišlieja jo kraują ant žemės ir jį pakasa,

Luther1912 13. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, ein Tier oder einen Vogel fängt auf der Jagd, das man ißt, der soll desselben Blut hingießen und mit Erde zuscharren.

Ostervald-Fr 13. Et si quelqu'un des enfants d'Israël, ou des étrangers séjournant parmi eux, prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en répandra le sang, et le couvrira de poussière;

RV'1862 13. Y cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan entre ellos que tomare caza de animal, o de ave, que sea de comer, derramará su sangre, y cubrirla ha con tierra.

SVV1770 13 Een ieder ook van de kinderen Israels en van de vreemdelingen, die als vreemdelingen in het midden van hen verkeren, die enig wild gedierte, of gevogelte, dat gegeten wordt, in de jacht gevangen zal hebben; die zal deszelfs bloed vergieten, en zal dat met stof bedekken.

PL1881 13. I ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów, którzy są gośćmi między wami, goniąc ułowił jakie zwierzę albo ptaka, co się godzi jeść, tedy krew z niego wypuści, i zasypie ją piaskiem.

Karoli1908Hu 13. És ha valaki Izráel fiai közül, vagy a köztök tartózkodó jövevények közül vadászásban vadat vagy madarat fog, a mely megehető: ontsa ki annak vérét, és fedje be azt földdel.

RuSV1876 13 Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,

БКуліш 13. І хто б то нї був між синами Ізрайлевими, чи між приходнями, що між вами, що вловить животину чи птицю яку, що їдять, мусить виціїдити кров її, і засипати її землею.

FI33/38 14. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri, jossa sen sielu on; sentähden minä sanon israelilaisille: Älkää syökö minkään lihan verta. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri; jokainen, joka sitä syö, hävitettäköön.

Biblia1776 14. Sillä kaiken lihan henki on hänen verensä niinkauvan kuin se elää. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille: ei teidän pidä yhdenkään lihan verta syömän; sillä kaiken lihan henki on hänen verensä: kuka ikänänsä sen syö, se pitää hukutettaman.

CPR1642 14. Sillä ruumin elämä on hänen weresäns nijncauwan cuin se elä. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille ei teidän pidä yhtäkän ruumin werta syömän: sillä ruumin elämä on hänen weresäns se joca sen syö hän pitä häwitettämän.

MLV19 14 For as to the life of all flesh, the blood of it is with the life of it. Therefore I said to the

KJV 14. For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto

sons of Israel, You* will eat the blood of no manner of flesh, for the life of all flesh is the blood of it. Whoever eats it will be cut off.

the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

Dk1871 14. Thi hvad alt Køds Sjæl angaar, saa regnes dets Blod for dets Sjæl, og jeg har sagt til Israels Børn: I skulle ikke æde no- get Køds Blod, thi alt Køds Sjæl er dets Blod; hver den, som æder det, skal udryddes.

KXII 14. Ty kroppsens lif är i sinom blod. Och jag hafver sagt Israels barnom: I skolen ingen kropps blod äta; ty kroppsens lif är i sinom blod. Den det äter, han skall utrotad varda.

PR1739 14. Sest se on keige lihha hing: ta werri on temma hinge eest, ja ma ollen Israeli lastele üttelnud: teie ei pea ühhegi lihha werd söma, sest igga lihha hing on ta werri, iggaüks kes sedda sööb, peab sama ärrakautud.

LT 14. nes kiekvieno kūno gyvybė yra kraujyje; todėl įsakau izraelitams nevalgyti kraujo iš jokio kūno. Kas jį valgys, bus išnaikintas.

Luther1912 14. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, solange es lebt; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut; wer es ißt, der soll ausgerottet werden.

Ostervald-Fr 14. Car, quant à l'âme de toute chair, c'est son sang; il lui tient lieu d'âme. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair est son sang; quiconque en mangera, sera retranché.

RV'1862 14. Porque el alma de toda carne en su sangre está su alma: por tanto he dicho a los hijos de Israel: No comeréis la sangre de ninguna carne, porque el alma de toda carne

SVV1770 14 Want het is de ziel van alle vlees; zijn bloed is voor zijn ziel; daarom heb Ik tot de kinderen Israels gezegd: Gij zult geens vleses bloed eten; want de ziel van alle vlees, dat is

es su sangre: cualquiera que la comiere, será cortado.

zijn bloed; zo wie dat eet, zal uitgeroeid worden.

PL1881 14. Bo dusza każdego ciała jest krew jego, która jest miasto duszy jego; przetożem powiedział synom Izraelskim: Krwi wszelkiego ciała jeść nie będziecie; bo dusza wszelkiego ciała jest krew jego; kto by ją kolwiek jadł, wytracony będzie.

Karoli1908Hu 14. Mert minden testnek élete az ő vére [5†] a benne levő élettel. Azért mondom Izráel fiainak: Semmiféle testnek a vérét meg ne egyétek, mert minden testnek élete az ő vére; valaki megeszi azt, irtassék ki.

RuSV1876 14 ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал сынамИзраилевым: не ешьте крови ни из какого тела, потому что душа всякого тела есть кровь его:всякий, кто будет есть ее, истребится.

БКуліш 14. Бо душа кожного тїла: кров його, се душа його; і сказав я Ізрайлевим синам: Крові з усякого тїла щоб ви не їли, бо душа кожного тїла се кров його; кожен, хто з'їсть її, викорениться.

FI33/38 15. Ja jokainen, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, joka syö itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti; niin hän tulee puhtaaksi.

Biblia1776 15. Ja kuka ikänä henki syö raatoa, taikka sitä, joka revitty on, olkoon hän kotolainen eli muukalainen, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti: niin hän tulee puhtaaksi.

CPR1642 15. Ja cucaikänäns hengi syö raato taicka sitä joca medzän pedolda rewitty on olcon hän cotolainen eli muucalainen hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens

wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti
nijn hän tule puhtaxi.

MLV19 15 And every soul who eats what dies of itself, or what is torn of beasts, whether he is home-born or a traveler, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening, then he will be clean.

KJV 15. And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

Dk1871 15. Og hver Person, indfødt eller fremmed, der æder et Aadsel eller det, som er sønderrevet, skal to sine Klæder og bade sig i Vand og blive uren indtil Aftenen, saa er han ren.

KXII 15. Och hvilken själ som äter ett as, eller det af vilddjur rifvet är, vare sig en inländsk eller utländsk, han skall två sin kläder, och bada sig med vatten, och vara oren intill aftonen, så varder han ren.

PR1739 15. Ja igga hing kes raibe sööb ehk mis murtud on, olgo oma̦ Ma innimenne ehk woöras, se peab oma̦d rided pessema ja eñast weega lopputama ja rojane ollema öhtoni, siis on ta puhhas.

LT 15. Kas iš vietinių gyventojų ar ateivių valgytų pastipusį ar žvėries sudraskytą, plaus savo drabužius ir pats apsiplaus vandeniu; jis bus nešvarus iki vakaro, o po to bus švarus,

Luther1912 15. Und welche Seele ein Aas oder was vom Wild zerrissen ist, ißt, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden

Ostervald-Fr 15. Et toute personne, née au pays ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillée jusqu'au soir; puis

und unrein sein bis auf den Abend, so wird er rein.

RV'1862 15. Ítem, cualquiera persona que comiere cosa mortecina, o despedazada, así de los naturales como de los extranjeros, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmunda hasta la tarde, y limpiarse ha.

PL1881 15. Jeźliby też kto jadł co zdechłego, albo od zwierza rozszarpanego, tak w domu zrodzony, jako przychodzieó, tedy upierze szaty swoje i omyje się wodą, a nieczystym będzie aż do wieczora; potem czysty będzie.

RuSV1876 15 И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанноезверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист;

FI33/38 16. Mutta jos hän ei pese vaatteitansa eikä pese ruumistansa, joutuu hän syynalaiseksi.

CPR1642 16. Jollei hän pese waatteitans ja idzens wiruta hänen pitä idze candaman wäärydens.

elle sera pure.

SVV1770 15 En alle ziel onder de inboorlingen of onder de vreemdelingen, die een dood aas of het verscheurde zal gegeten hebben, die zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en onrein zijn tot aan den avond; daarna zal hij rein zijn.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig valaki elhullott, vagy vadtól megszaggatott állatot eszik, akár benszülött, akár jövevény: mossa meg ruháit, és mosódjék meg vízben, és tisztátalan legyen estvéig, azután tiszta.

БКуліш 15. І всякий хто їсти ме або трупа, або те що зьвір розідре, чи землянин, чи приходень, мусить випрати одїж свою та викупатись у водї, і нечистий буде він до вечора; тодї ж стане чистий. Коли ж не повипирає її і не скупається, так нести ме на душі гріх свій.

Biblia1776 16. Jollei hän pese itsiänsä ja ihoansa viruta, niin hänen pitää itse kantaman vääryytensä.

MLV19 16 But if he does not wash them, nor bathe his flesh, then he will bear his iniquity.

KJV 16. But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

Dk1871 16. Og dersom han ikke tor sig og ikke bader sit Legeme, da skal han bære sin Misgerning.

KXII 16. Om han icke tvår sin kläder, eller sig icke badar, skall han bära sina missgerning.

PR1739 16. Ja kui ta ei pesse egga omma ihho ei lopputa, siis peab ta omma üllekohto süüd kandma.

LT 16. bet, jei neplaus savo drabužio ir kūno, nešios savo kaltę’ ‘‘.

Luther1912 16. Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missetat schuldig sein.

Ostervald-Fr 16. Mais si elle ne lave pas ses vêtements et ne lave pas son corps, elle portera son iniquité.

RV'1862 16. Y si no lavare, ni lavare su carne, llevará su iniquidad.

SVV1770 16 Maar indien hij die niet wast, en zijn vlees niet baadt, zo zal hij zijn ongerechtigheid dragen.

PL1881 16. Ale jeźliby nie uprał szat swoich, a ciała swego nie omył, poniesie nieprawość swoję.

Karoli1908Hu 16. Hogyha meg nem mossa ruháit, sem a testét le nem mossa: viselje az ő vétségének terhét.

RuSV1876 16 если же не вымоет одежд своих и не омоет тела своего, то понесет на себебеззаконие свое.

БКуліш

18 luku

Sivellisyyssäädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen tyge/ sanoden. (Ja HERRA puhui Mosen tykö/ sanoen.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Minä

Osat1551 3. Puhu Israelin Lapsille/ ia sanos heille/ Mine

olen HERra teidän Jumalan.

olen se HERRA teiden Jumalan/ (Puhu Israelin lapsille/ ja sanos heille/ Minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, I am Jehovah your* God.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Jeg er Herren eders Gud.

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: Jag är Herren edar Gud.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 2. ‘‘Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Yo soy Jehová vuestro Dios:

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels en zeg tot hen: Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, i rzecz im: Jam jest Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiaihoz, és mondd nékik: Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Älkää tehkö, niinkuin tehdään Egyptin maassa, jossa te asuitte, älkääkä tehkö, niinkuin tehdään Kanaanin maassa, johon minä teidät vien; älkää vaeltako heidän

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan työn jälkeen, joss te asuitte, ei myös teidän pidä tekemän Kanaanin maan työn jäkeen, johonka minä tiedän vien, ei teidän myös

tapojensa mukaan.

CPR1642 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan töiden jälken josa te asuitte eikä myös Canaan maan tegon jälken johonga minä teitä wien ei teidän myös pidä heidän menoisans waeldaman.

Osat1551 pidä heidän säädyissänsä vaeltaman.

3. Eipe teidhen pidhe tekemen sen Egyptin Maan tauan ielkin/ iossa te asuitta. Eike mös sen Canaan maan teghon pereste/ iohonga siselle mine teite siselwien/ Eipe teiden mos pidhe heiden menoissans waeldaman. (Eipä teidän pidä tekemän sen Egyptin maan tawan jälkeen/ jossa te asuitte. Eikä myös sen Kanaan maan teon perästä/ johonka sisälle minä teitä sisälle wien/ Eipä teidän myös pidä heidän menoissansa waeltaman.)

MLV19 3 You* will not do after the practices of the land of Egypt, in which you* dwelt and you* will not do after the practices of the land of Canaan, where I bring you*, nor will you* walk in their statutes.

KJV 3. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

Dk1871 3. Efter Ægyptens Lands Gerning, hvor I boede, skulle I ikke gøre, og efter Kanaans Lands Gerning, hvor hen jeg vil føre eder, skulle I ikke gøre, og efter deres Skikke skulle I ikke vandre.

KXII 3. I skolen icke göra efter som görs i Egypti land, der I bott hafven; och icke efter som görs i Canaans land, der jag dig införa skall; I skolen icke heller hålla eder vid deras sätt;

PR1739 3. Egiptusse-ma rahwa tö järrele, kus teie ollete ellanud, ei pea teie ka mitte Kanaani-ma rahwa tö järrele teggema, kuhho ma teid

LT 3. Nesielkite, kaip elgiasi egiptiečiai, tarp kurių jūs gyvenote, ir nesilaikykite papročių Kanaano šalies, kurion jus įvesiu,

tahhan wia, ja nende wiside järrele ei pea teie mitte käima.

nevaikščiokite pagal jų nuostatus.

Luther1912 3. Ihr sollt nicht tun nach den Werken des Landes Ägypten, darin ihr gewohnt habt, auch nicht nach den Werken des Landes Kanaan, darein ich euch führen will; ihr sollt auch nach ihrer Weise nicht halten;

Ostervald-Fr 3. Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Égypte, où vous avez habité, ni ce qui se fait au pays de Canaan où je vous mène: vous ne marcherez point selon leurs lois.

RV'1862 3. No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis: ni haréis como hacen en la tierra de Canaán, en la cual yo os meto: ni andaréis en sus estatutos.

SVV1770 3 Gij zult niet doen naar de werken des Egyptischen lands, waarin gij gewoond hebt; en naar de werken des lands Kanaan, waarheen Ik u brenge, zult gij niet doen, en zult in hun inzettingen niet wandelen.

PL1881 3. Według obyczajów ziemi Egipskiej, w którejście mieszkali, nie czyócie, ani według obyczajów ziemi Chananejskiej, do której Ja was prowadzę, nie czyócie, a w ustawach ich nie chodźcie.

Karoli1908Hu 3. Ne cselekedjetek úgy, a mint Égyiptom földén cselekesznek, a hol laktatok; úgy se cselekedjetek, a mint Kanaán földén cselekesznek, a hová beviszlek titeket; se azoknak rendtartásai szerint ne járjatok.

RuSV1876 3 По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:

БКуліш 3. Не будете ви ходити робом Египецької землї, де ви жили, і не будете ходити робом Канаан землї, куди приведу вас; і по установам тамешнім не будете жити.

FI33/38 4. Vaan seuratkaa minun säädöksiäni ja

Biblia1776 4. Vaan tehkäät minun oikeuteni, ja pitäkäät

noudattakaa minun käskyjäni vaeltaaksenne niiden mukaan. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

minun säätyni, vaeltaaksenne niissä; (sillä) minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Waan tehkät minun oikeuteni ja käskyini jälken waeldaxenne nijsä sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 4. Wan techket minun Oikiuten/ ia minun Keskydheni ielkin/ ette te nijsse waellaisitta. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Waan tehkäät minun oikeuteni/ ja minun käskyjeni jälkeen/ että te niissä waeltaisitte. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 4 You* will do my ordinances and you* will keep my statutes, to walk in it. I am Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.

Dk1871 4. I skulle gøre efter mine Bud og holde mine Skikke, saa at I vandre i dem; jeg er Herren eders Gud.

KXII 4. Utan efter mina rätter skolen I göra, och mina stadgar skolen I hålla, att I vandren derutinnan; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 4. Minno kohto-seäduste järrele peate teie teggema ja mo seädmissed piddama, et teie nende järrel käite: Minna ollen Jehowa teie Jum̃al.

LT 4. Vykdykite mano paliepimus ir pagal mano nuostatus elkitės. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 4. sondern nach meinen Rechten sollt ihr tun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darin wandelt; denn ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 4. Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous garderez mes lois pour les suivre: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 4. Mis derechos haréis, y mis estatutos guardaréis andando en ellos: yo soy Jehová vuestro Dios.

SVV1770 4 Mijn rechten zult gij doen, en Mijn inzettingen zult gij houden, om in die te wandelen; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 4. Sądy moje czyócie, a ustaw moich strzeżcie, abyście chodzili w nich; Jam Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 4. Az én végzéseim szerint cselekedjetek, és az én rendeleteimet tartsátok meg, azok szerint járván. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 4 Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая поним. Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 4. Суди мої сповняйте і установ моїх пильнуйте, щоб ходити в них. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 5. Noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, sillä se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä. Minä olen Herra.

Biblia1776 5. Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: se ihminen, joka niitä tekee, hän elää niissä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 5. Sentähden pitä teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: sillä se ihminen joca nijtä teke hän nijden cautta elä: sillä minä olen HERra.

Osat1551 5. Senteden pite teiden minun Säätyni pitemen/ ia minum Oikeuteni/ Sille ioca Inhiminen nijte teke/ sen pite ninen cautta elemen/ Sille minepe se HERRA olen. (Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän/ ja minun oikeuteni/ Sillä joka ihminen niitä tekee/ sen pitää niiden kautta elämän/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 5 You* will therefore keep my statutes and my ordinances, which if a man does, he will

KJV 5. Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall

live in them. I am Jehovah.

live in them: I am the LORD.

Dk1871 5. Og I skulle holde mine Skikke og mine Bud, hvilke et Menneske skal gøre og leve ved dem; jeg er Herren.

KXII 5. Derföre skolen I hålla mina stadgar, och mina rätter; ty hvilken menniska dem gör, han skall derigenom lefva; ty jag är Herren.

PR1739 5. Sepärrast peate teie piddama mo seädmissed ja mo kohto-seädussed, ja se innimenne kes neid teeb, se peab nende läbbi ellama: Minna ollen Jehowa.

LT 5. Laikykitės mano įstatymų ir paliepimų, kuriuos vykdydamas žmogus bus gyvas. Aš esu Viešpats.

Luther1912 5. Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben tut, der wird dadurch leben; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 5. Vous garderez donc mes lois et mes ordonnances; l'homme qui les pratiquera vivra par elles: Je suis l'Éternel.

RV'1862 5. Por tanto mis estatutos y mis derechos guardaréis, los cuales haciendo el hombre, vivirá en ellos: Yo Jehová.

SVV1770 5 Ja, Mijn inzettingen en Mijn rechten zult gij houden; welk mens dezelve zal doen, die zal door dezelve leven; Ik ben de HEERE!

PL1881 5. Przestrzegajcież tedy ustaw moich i sądów moich: które zachowywając człowiek, będzie w nich żył; Jam Pan.

Karoli1908Hu 5. Tartsátok meg azért az én rendeleteimet és az én végzéseimet, a melyeket ha megcselekszik az ember, él azok által. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 5 Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет жив. Я Господь.

БКуліш 5. І будете сповняти установи мої й суди мої, котрі сповняючи, чоловік жити буде. Я Господь.

FI33/38 6. Älköön kukaan teistä ryhtykö veriheimolaiseensa paljastaakseen hänen häpyänsä. Minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ei kenenkään pidä lähimmäistä lankoansa lähestymän, hänen häpyänsä paljastaman; sillä minä olen Herra.

CPR1642 6. EI kengän pidä lähimmäistä langoans lähestymän hänen häpyäns paljastaman: Sillä minä olen HERra.

Osat1551 6. EIKENGEN pidhe henen Lehimeisens Lango lehistymen/ henen Häpiens alastaman. Sille minepe se HERRA olen. (EIKENKÄÄN pidä hänen lähimmäisensä lankoa lähestymän/ hänen häpyänsa alastoman. Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 6 None of you* will approach to any who are near of kin to him, to uncover nakedness. I am Jehovah.

KJV 6. None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

Dk1871 6. Ingen af eder skal holde sig nær til sin næste Slægt, til at blotte dennes Blusel; jeg er Herren.

KXII 6. Ingen skall gå in till sina nästa blodsfränko, till att blotta hennes blygd; ty jag är Herren.

PR1739 6. Ei ükski innimenne ei pea omma liggema suggulase jure liggi sama, et ta temma häbbedust paljaks wöttab: minna ollen Jehowa.

LT 6. Nesiartinkite prie artimo giminaičio, kad atidengtumėte jo nuogumą. Aš esu Viešpats.

Luther1912 6. Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin tun, ihre Blöße aufzudecken; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 6. Nul de vous ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité: Je suis l'Éternel.

RV'1862 6. Ningún varón se allegue a ninguna cercana

SVV1770 6 Niemand zal tot enige nabestaande zijns

de su cárne, para descubrir las vergüenzas: yo Jehová.

vleses naderen, om de schaamte te ontdekken; Ik ben de HEERE!

PL1881 6. Żaden człowiek do bliskiej pokrewnej swojej nie przystępuj, aby odkrył sromotę jej; Jam Pan.

Karoli1908Hu 6. Senki se közelgessen valamely vér szerint való rokonához, hogy felfedje annak szemérmét. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 6 Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открытьнаготу. Я Господь.

БКуліш 6. Нїхто не буде наближуватись до родички, щоб відкрити наготу її. Я Господь.

FI33/38 7. Isäsi häpyä ja äitisi häpyä älä paljasta. Hän on sinun äitisi, älä hänen häpyänsä paljasta.

Biblia1776 7. Sinun isäs häpyä, ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis, älä siis hänen häpyänsä paljasta.

CPR1642 7. Sinun Isäs häpyä ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis älä sijs hänen häpyäns paljasta.

Osat1551 7. Sinun Ises häpien ia sinun Eites häpie ei sinun pidhe alastaman. Se on sinun Eites/ ele sis hänen häpiens alasta. (Sinun isäs häpyänsä ja sinun äitisi häpyä ei sinun pidä alastoman. Se on sinun äitisi/ älä siis hänen häpyänsä paljasta.)

MLV19 7 The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you will not uncover. She is your mother. You will not uncover her nakedness,

KJV 7. The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

Dk1871 7. Du skal ikke blotte din Faders Blusel eller

KXII 7. Du skall dins faders och dine moders blygd

din Moders Blusel; hun er din Moder, du skal ikke blotte hendes Blusel.

PR1739 7. Omma issa häbbedust ja oma̦ emma häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; se on so ema̦, ta häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.

Luther1912 7. Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Blöße nicht aufdecken; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 7. Las vergüenzas de tu padre, o las vergüenzas de tu madre no descubrirás: tu madre es; no descubrirás sus vergüenzas.

PL1881 7. Sromoty ojca twego, także sromoty matki twojej nie odkryjesz; matką twoją jest, nie odkryjesz sromoty jej.

RuSV1876 7 Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.

FI33/38 8. Älä paljasta äitipuolesi häpyä, se on sinun isäsi häpy.

CPR1642 8. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän häpyä: sillä se on sinun Isäs häpy.

icke blotta; hon är din moder, derföre skall du icke blotta hennes blygd.

LT 7. Neatidenk savo tėvo nei motinos nuogumo. Ji yra tavo motinatu neturi atidengti jos nuogumo.

Ostervald-Fr 7. Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère; c'est ta mère: tu ne découvriras point sa nudité.

SVV1770 7 Gij zult de schaamte uws vaders en de schaamte uwer moeder niet ontdekken; zij is uw moeder; gij zult haar schaamte niet ontdekken.

Karoli1908Hu 7. A te atyádnak szemérmét és a te anyádnak szemérmét fel ne fedd; a te anyád ő, fel ne fedd az ő szemérmét.

БКуліш 7. Наготи батька і матері не відкривати меш; вона мати твоя, не відкриєш наготи її.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä paljastaman isäs emännän häpyä; sillä se on isäs häpy.

Osat1551 8. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises Emenen häpie/ Sille se on sinun Ises hepie.

(Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän häpyä/ Sillä se on sinun isäsi häpyä.)

MLV19 8 the nakedness of your father's wife. It is your father's nakedness.

KJV 8. The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.

Dk1871 8. Du skal ikke blotte din Stivmoders Blusel; det er din Faders Blusel.

KXII 8. Du skall icke blotta dins faders hustrus blygd; ty det är dins faders blygd.

PR1739 8. Omma issa naese häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; se on so issa häbbedus.

LT 8. Neatidenk savo tėvo žmonos nuogumo, nes tai yra tavo tėvo nuogumas.

Luther1912 8. Du sollst deines Vaters Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Vaters Blöße.

Ostervald-Fr 8. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père; c'est la nudité de ton père.

RV'1862 8. Las vergüenzas de la mujer de tu padre no descubrirás; las vergüenzas de tu padre son.

SVV1770 8 Gij zult de schaamte der huisvrouw uws vaders niet ontdekken; het is de schaamte uws vaders.

PL1881 8. Sromoty żony ojca twego nie odkryjesz; sromota ojca twego jest.

Karoli1908Hu 8. A te atyád feleségének szemérmét fel ne fedd, [1†] a te atyádnak szemérme az.

RuSV1876 8 Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

БКуліш 8. Наготи жінки батькової не відкривати меш; нагота се батька твого.

FI33/38 9. Älä paljasta sisaresi häpyä, olipa hän isäsi tytär tai äitisi tytär, kotona tai ulkona

Biblia1776 9. Sinun sisares häpyä, isäs tyttären, eli äitis tyttären, kotona taikka ulkona syntyneen, ei

syntynyt; älä paljasta heidän häpyänsä.

CPR1642 9. Sinun sisares häpyä taicka Isästäs eli äitistäs cotona taicka ulcona syndynyt älä paljasta heidän häpyäns.

Osat1551 sinun pidä paljastaman heidän häpyänsä.
9. Sinun Sisares häpie taica Isestes eli Eitistes/ cotona taica vlcona syndynyt/ ele alasta. (Sinun sisaresi häpy taikka isästäsi eli äitistäsi/ kotona taikka ulkona syntynyt/ älä alasta. (paljasta))

MLV19 9 The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you will not uncover.

KJV 9. The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

Dk1871 9. Din Søsters Blusel, din Faders Datter eller din Moders Datter, enten hun er født hjemme eller født ude, deres Blusel skal du ikke blotte.

KXII 9. Du skall icke blotta dine systers blygd, den dins faders, eller dine moders dotter är, hemma eller ute född.

PR1739 9. Omma öe häbbedust, kes so issa tüttar ehk so emma tüttar on, olgo se perres sündinud ehk wäljas sündinud; ta häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.

LT 9. Neatidenk nuogumo savo sesers, kuri yra tavo tėvo ar motinos duktė, gimusi namie ar kur kitur.

Luther1912 9. Du sollst deiner Schwester Blöße, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht aufdecken.

Ostervald-Fr 9. Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison.

RV'1862 9. Las vergüenzas de tu hermana, hija de tu padre, o hija de tu madre, nacida en casa, o nacida fuera, no descubrirás sus vergüenzas.

SVV1770 9 De schaamte uwer zuster, der dochter uws vaders, of der dochter uwer moeder, te huis geboren of buiten geboren, haar schaamte zult gij niet ontdekken.

PL1881 9. Sromoty siostry twej, córki ojca twego, także córki matki twojej, tak rodzonej, jako i przyrodniej, nie odkryjesz sromoty ich.

Karoli1908Hu 9. A te atyád leányának, vagy a te anyád leányának, a te leánytestvérednek [2†] szemérmét, akár otthon született, akár kivül született legyen; fel ne fedd szemérmöket.

RuSV1876 9 Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в доме или вне дома, не открывай наготы их.

БКуліш 9. Наготи сестри твоєї, дочки батька твого, або дочки матері твоєї, що родилась дома, чи осторонь родилась, не відкривати меш наготи її.

FI33/38 10. Älä paljasta poikasi tyttären tai tyttäresi tyttären häpyä, sillä se on sinun oma häpysi.

Biblia1776 10. Ei sinun pidä paljastaman poikas tyttären , eli tyttäres tyttären häpyä; sillä se on sinun häpys.

CPR1642 10. Ei sinun pidä paljastaman sinun poicas tyttären eli sinun tyttäres tyttären häpyä: sillä se on sinun häpys.

Osat1551 10. Ei sinun pidhe alastaman sinun Poias eli sinun Tytteres tytteren häpie/ Sille se on sinun häpies. (Ei sinun pidä alastaman sinun poikasi eli sinun tyttären häpyä/ Sillä se on sinun häpyäsi.)

MLV19 10 The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you will not uncover, for theirs is

KJV 10. The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs

your own nakedness.

is thine own nakedness.

Dk1871 10. Din Sønnedatters eller din Datterdatters Blusel, deres Blusel skal du ikke blotte; thi de ere din Blusel.

KXII 10. Du skall icke blotta dine sonadotters, eller dine dotterdotters blygd; ty det är din blygd.

PR1739 10. Omma poia tütre ehk omma tütre tütre häbbedust, nende häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; sest need on sinno häbbedus.

LT 10. Neatidenk savo sūnaus dukros ar dukters dukros nuogumo, nes tai tavo paties nuogumas.

Luther1912 10. Du sollst die Blöße der Tochter deines Sohnes oder deiner Tochter nicht aufdecken; denn es ist deine Blöße.

Ostervald-Fr 10. Tu ne découvriras point la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, car c'est ta nudité.

RV'1862 10. Las vergüenzas de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás sus vergüenzas, porque tus vergüenzas son.

SVV1770 10 De schaamte der dochter uws zoons, of der dochter uwer dochter, haar schaamte zult gij niet ontdekken; want zij zijn uw schaamte.

PL1881 10. Sromoty córki syna twego, także sromoty córki córki twojej, nie odkryjesz; bo to sromota twoja.

Karoli1908Hu 10. A te fiad leányának szemérmét, vagy a te leányod leányáét, ezeknek szemérmét fel ne fedd, mert a te szemérmeid azok.

RuSV1876 10 Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.

БКуліш 10. Наготи дочки сина твого, чи дочки твоєї дочки не відкривати меш; бо се твоя нагота.

FI33/38 11. Älä paljasta äitipuolesi tyttären häpyä, tyttären, joka on sinun isällesi syntynyt; hän

Biblia1776 11. Ei sinun pidä paljastaman äitipuoles tyttären häpyä, joka isälles syntynyt on; sillä

on sinun sisaresi.

CPR1642 11. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän tyttären häpyä joca Isälles syndynyt on: sillä se on sinun sisares.

Osat1551 se on sinun sisares.
11. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises emenen tytteren häpiette/ ioca Iselles syndynyt on/ ia sinun Sisares on/ (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän tyttären häpyä/ joka isällesi syntynyt on/ ja sinun sisaresi on/)

MLV19 11 The nakedness of your father's wife's daughter, born from your father, she is your sister, you will not uncover her nakedness.

KJV 11. The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

Dk1871 11. Din Stivmoders Datters Blusel, hun som er din Fader født og er din Søster, hendes Blusel skal du ikke blotte.

KXII 11. Du skall icke blotta dins faders hustrus dotters blygd, den dinom fader född är, och din syster är.

PR1739 11. Omma issa naese tütre häbbedust mis so issale on sündinud, (ta on so ödde) temma häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.

LT 11. Neatidenk nuogumo savo tėvo žmonos dukros, kurią ji pagimdė tavo tėvui, nes ji yra tavo sesuo.

Luther1912 11. Du sollst die Blöße der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist und deine Schwester ist, nicht aufdecken.

Ostervald-Fr 11. Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père; c'est ta sœur.

RV'1862 11. Las vergüenzas de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es, no descubrirás sus vergüenzas.

SVV1770 11 De schaamte van de dochter der huisvrouw uws vaders, die uw vader geboren is (zij is uw zuster), haar schaamte zult gij niet ontdekken.

PL1881 11. Sromoty córki żony ojca twego, która się narodziła z ojca twego, siostra twoja jest, nie odkryjesz sromoty jej.

RuSV1876 11 Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя по отцу, не открывай наготы ее.

FI33/38 12. Älä paljasta isäsi sisaren häpyä; hän on sinun isäsi veriheimolainen.

CPR1642 12. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs sisaren häpyä: sillä se on Isäs lähimmäinen lango.

MLV19 12 You will not uncover the nakedness of your father's sister. She is your father's near kinswoman.

Dk1871 12. Du skal ikke blotte din Faders Søsters Blusel, hun er din Faders næste Slægt.

PR1739 12. Omma issa öe häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; ta on so issa liggem suggulane.

Karoli1908Hu 11. A te atyád felesége [3†] leányának szemérmét, a ki a te atyádnak magzatja, leánytestvéred ő, fel ne fedd ennek szemérmét.

БКуліш 11. Наготи дочки в жінки батька твого, що родилась від батька твого, та що сестра тобі, наготи її не відкривати меш.

Biblia1776 12. Ei sinun pidä paljastaman isäs sisaren häpyä; sillä se on isäs lähimmäinen.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman sinun Tätis häpiete/ Sille se on Ises lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun tätisi häpyä/ Sillä se on isäsi lähimmäinen lanko.)

KJV 12. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.

KXII 12. Du skall icke blotta dins faders systers blygd; ty det är dins faders nästa blodsfränka.

LT 12. Neatidenk savo tėvo sesers nuogumo, nes tai yra tavo tėvo artima giminaitė.

Luther1912 12. Do sollst die Blöße der Schwester deines Vaters nicht aufdecken; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin.

RV'1862 12. Las vergüenzas de la hermana de tu padre no descubrirás: parienta de tu padre es.

PL1881 12. Sromoty siostry ojca twego nie odkryjesz; bo jest pokrewna ojca twego.

RuSV1876 12 Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.

FI33/38 13. Älä paljasta äitisi sisaren häpyä, sillä hän on sinun äitisi veriheimolainen.

CPR1642 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä: sillä se on sinun äitis lähimmäinen lango.

MLV19 13 You will not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's near kinswoman.

Ostervald-Fr 12. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père; elle est la chair de ton père.

SVV1770 12 Gij zult de schaamte van de zuster uws vaders niet ontdekken; zij is uws vaders nabestaande.

Karoli1908Hu 12. A te atyád leánytestvérének [4†] szemérmét fel ne fedd, a te atyádnak vér szerint való rokona ő.

БКуліш 12. Наготи сестри батька твого не відкривати меш; вона родичка батька твого.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä, sillä se on sinun äitis lähimmäinen.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman Eites Sisaren häpiete/ Sille se on sinun Eites lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun äitisi sisaren häpyä/ Sillä se on sinun äitisi lähimmäinen lanko.)

KJV 13. Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.

Dk1871 13. Du skal ikke blotte din Moders Søsters Blusel; thi hun er din Moders næste Slægt.

KXII 13. Du skall icke blotta dine moders systers blygd; ty hon är dine moders nästa blodsfränka.

PR1739 13. Omma emma öe häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; sest ta on so emma liggem suggulane.

LT 13. Neatidenk savo motinos sesers nuogumo, nes tai tavo motinos artima giminaitė.

Luther1912 13. Du sollst deiner Mutter Schwester Blöße nicht aufdecken; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin.

Ostervald-Fr 13. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère; car elle est la chair de ta mère.

RV'1862 13. Las vergüenzas de la hermana de tu madre no descubrirás, porque parienta de tu mádre es.

SVV1770 13 Gij zult de schaamte van de zuster uwer moeder niet ontdekken; want zij is uwer moeder nabestaande.

PL1881 13. Sromoty siostry matki twojej nie odkryjesz; bo pokrewna matki twojej jest.

Karoli1908Hu 13. A te anyád leánytestvérének szemérmét fel ne fedd, mert a te anyádnak vér szerint való rokona ő.

RuSV1876 13 Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо онаединокровная матери твоей.

БКуліш 13. Наготи сестри матері твоєі не відкривати меш; бо вона родичка матері твоєї.

FI33/38 14. Älä paljasta setäsi häpyä, älä ryhdy hänen vaimoonsa; hän on sinun tätisi.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä paljastaman setäs häpyä, niin ettäs lähestyt hänen emäntäänsä; sillä se on sinun setäs emäntä.

CPR1642 14. EI sinun pidä paljastaman sinun setäs häpyä nijn ettäs nait hänen emändäns joca

Osat1551 14. Ei sinun pidhe alastaman sinun Setäs häpiete/ nin ettes nait hene' Emene's/ ioca

sinun heimos on.

sinun Heimos ombi. (Ei sinun pidä alastaman sinun setäsi häpyä/ niin ettäs nait hänen emäntäsi/ joka sinun heimoa ompi.)

MLV19 14 You will not uncover the nakedness of your father's brother. You will not approach to his wife. She is your aunt.

KJV 14. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

Dk1871 14. Du skal ikke blotte din Farbroders Blusel; du skal ikke holde dig nær til hans Hustru; thi hun er din Faster.

KXII 14. Du skall icke blotta dins faderbroders blygd, så att du tager hans hustru; ty hon är din svägerska.

PR1739 14. Omma issa wenna häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma, ta naese jure ei pea sa mitte liggi tullema; ta on so issa suggulane.

LT 14. Neatidenk savo dėdės žmonos nuogumo, nes ji yra tavo teta.

Luther1912 14. Du sollst deines Vaters Bruders Blöße nicht aufdecken, daß du sein Weib nehmest; denn sie ist deine Base.

Ostervald-Fr 14. Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père, tu ne t'approcheras point de sa femme; c'est ta tante.

RV'1862 14. Las vergüenzas del hermano de tu padre no descubrirás, no llegarás a su mujer: mujer del hermano de tu padre es.

SVV1770 14 Gij zult de schaamte van den broeder uws vaders niet ontdekken; tot zijn huisvrouw zult gij niet naderen; zij is uw moei.

PL1881 14. Sromoty brata ojca twego nie odkryjesz, do żony jego nie wnijdziesz; żona stryja twego jest.

Karoli1908Hu 14. A te atyád fiútestvérének [5†] szemérmét fel ne fedd, annak feleségéhez ne közelgess, nagynénéd ő.

RuSV1876 14 Наготы брата отца твоего не открывай и

БКуліш 14. Наготи брата батька твого не

к жене его не приближайся: она тетка твоя.

відкривати меш: до жінки його не наближишся, вона тїтка тобі.

FI33/38 15. Älä paljasta miniäsi häpyä; hän on sinun poikasi vaimo, älä paljasta hänen häpyänsä.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä paljastaman miniäs häpyä; sillä hän on poikas emäntä, sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä paljastaman.

CPR1642 15. Ei sinun pidä paljastaman sinun miniäs häpyä: sillä hän on sinun poicas emändä sentähden ei sinun pidä hänen häpyäns paljastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe alastaman sinun Minies häpiete/ Sille hen on sinun Poicas Emende/ senteden ei sinun pidhe henen häpiens alastaman. (Ei sinun pidä alastaman sinun miniäsi häpyä/ Sillä hän on sinun poikasi emäntä/ sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä alastaman.)

MLV19 15 You will not uncover the nakedness of your daughter-in-law. She is your son's wife. You will not uncover her nakedness.

KJV 15. Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

Dk1871 15. Du skal ikke blotte din Sønnekvindes Blusel; thi hun er din Søns Hustru, du skal ikke blotte hendes Blusel.

KXII 15. Du skall icke blotta dine sonahustrus blygd; ty hon är dins sons hustru, derföre skall du icke blotta hennes blygd.

PR1739 15. Omma minnia häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma, ta on so poia naene; ta häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma.

LT 15. Neatidenk savo sūnaus žmonos nuogumo.

Luther1912 15. Du sollst deiner Schwiegertochter Blöße

Ostervald-Fr 15. Tu ne découvriras point la nudité de ta

nicht aufdecken; denn es ist deines Sohnes Weib, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 15. Las vergüenzas de tu nuera no descubrirás: mujer es de tu hijo, no descubrirás sus vergüenzas.

PL1881 15. Sromoty synowej twojej nie odkryjesz; żona jest syna twego, nie odkryjesz sromoty jej;

RuSV1876 15 Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

FI33/38 16. Älä paljasta veljesi vaimon häpyä; se on sinun veljesi häpy.

CPR1642 16. Ei sinun pidä paljastaman sinun weljes emännän häpyä: sillä se on sinun weljes häpy.

MLV19 16 You will not uncover the nakedness of your brother's wife. It is your brother's nakedness.

Dk1871 16. Du skal ikke blotte din Broders Hustrus

belle-fille; c'est la femme de ton fils; tu ne découvriras point sa nudité.

SVV1770 15 Gij zult de schaamte uwer schoondochter niet ontdekken; zij is uws zoons huisvrouw; gij zult haar schaamte niet ontdekken.

Karoli1908Hu 15. A te menyednek szemérmét fel ne fedd; a te fiadnak felesége ő: ne fedd fel az [6†] ő szemérmét.

БКуліш 15. Наготи невістки твоєї не відкривати меш: вона жінка сина твого, не відкривати меш наготи її.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä paljastaman veljes emännän häpyä; sillä se on sinun veljes häpy.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe alastaman sinun Welies Emenen häpiete/ sille se on sinun Welies häpie. (Ei sinun pidä alastaman sinun weljesi emännän häpyä/ sillä se on weljesi häpyä.)

KJV 16. Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

KXII 16. Du skall icke blotta dins broders hustrus

Blusel; det er din Broders Blusel.

PR1739 16. Omma wenna naese häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; ta on so wenna häbbedus.

Luther1912 16. Du sollst deines Bruders Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Bruders Blöße.

RV'1862 16. Las vergüenzas de la mujer de tu hermano no descubrirás: vergüenzas son de tu hermano.

PL1881 16. Sromoty żony brata twego nie odkryjesz: sromota brata twego jest.

RuSV1876 16 Наготы жены брата твоего не открывай, это нагота брата твоего.

FI33/38 17. Älä paljasta vaimon ja hänen tyttärensä häpyä, äläkä ota vaimoksi hänen poikansa tytärtä tai tyttärensä tytärtä paljastaaksesi hänen häpynsä, sillä he ovat veriheimolaisia; se on sukurutsausta.

CPR1642 17. Ei sinun pidä sinun emändäs ynnä hänen tyttärens häpyä paljastaman: eikä hänen poicans tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman

blygd; ty hon är dins broders blygd.

LT 16. Neatidenk savo brolio žmonos nuogumo, nes tai tavo brolio nuogumas.

Ostervald-Fr 16. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton frère.

SVV1770 16 Gij zult de schaamte der huisvrouw uws broeders niet ontdekken; het is de schaamte uws broeders.

Karoli1908Hu 16. A te fiútestvéred feleségének szemérmét fel ne fedd; a te fiútestvérednek szemérme [7†] az.

БКуліш 16. Наготи жінки брата твого не відкривати меш; се нагота брата твого.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä sinun emäntäs ynnä hänen tyttärensä häpyä paljastaman, eikä hänen poikansa tytärtä, eli tyttären tytärtä ottaman, heidän häpyänsä paljastamaan; sillä ne ovat hänen lähimmäisensä, ja se on kauhistus.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe sinun Emenes ynne henen tytterens häpiet alastaman/ Eike henen Poicans tytert eli tytteren tytert ottaman/

heidän häpyäns paljastaman: sillä hän on lähimmäinen lango ja se on häpiälinen.

heiden häpiens alastaman. Sille hen on se Lehimeinen Lango/ ia se on sucurutza. (Ei sinun pidä sinun emäntäsi ynnä hänen tyttärensä häpyä alastaman/ Eikä hänen poikansa tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman/ heidän häpyänsä alastaman. Sillä hän on se lähimmäinen lanko/ ja se on sukurutsa.)

MLV19 17 You will not uncover the nakedness of a woman and her daughter. You will not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness. They are near kinswomen. It is perversion.

KJV 17. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

Dk1871 17. Du skal ikke blotte en Hustrus og hendes Datters Blusel; du skal ikke tage hendes Søns Datter eller hendes Datters Datter, at blotte hendes Blusel; thi de ere hendes næste Slægt; det er en Skændsel.

KXII 17. Du skall icke blotta dine hustrus, samt med hennes dotters blygd; ej heller taga hennes sons dotter, eller dotterdotter, till att blotta hennes blygd; ty hon är hennes nästa blodsfränka; och det är en last.

PR1739 17. Ühhe naese ja temma tütre häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; temma poia tüttart egga ta tütre tüttart ei pea sa mitte wötma, et sa ta häbbedust paljaks wöttad; neḿad on liggemad suggulased: se on wägga pahha tö.

LT 17. Neatidenk nuogumo moters ir jos dukros arba jos sūnaus dukros, nes jie yra jos artimi giminaičiai; tai nusikaltimas.

Luther1912 17. Du sollst eines Weibes samt ihrer Tochter Blöße nicht aufdecken noch ihres Sohnes Tochter oder ihrer Tochter Tochter nehmen, ihre Blöße aufzudecken; denn sie sind ihre nächsten Blutsfreundinnen, und es ist ein Frevel.

Ostervald-Fr 17. Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir leur nudité; elles sont tes proches parentes; c'est un crime.

RV'1862 17. Las vergüenzas de la mujer y de su hija no descubrirás: no tomarás la hija de su hijo, ni la hija de su hija para descubrir sus vergüenzas: parientas son, maldad es.

SVV1770 17 Gij zult de schaamte ener vrouw en harer dochter niet ontdekken; de dochter haars zoons, noch de dochter van haar dochter zult gij nemen, om haar schaamte te ontdekken; zij zijn nabestaanden; het is een schandelijke daad.

PL1881 17. Sromoty żony, i córki jej, nie odkryjesz; córki syna jej, i córki córki jej nie pojmiesz, abyś odkrył sromotę jej; bo pokrewne są, i sprośna to rzecz jest.

Karoli1908Hu 17. Valamely asszonynak és az ő leányának [8†] szemérmét fel ne fedd; az ő fiának leányát, vagy leányának leányát el ne vedd, hogy annak szemérmét felfedjed; mert vér szerint való rokonok ők; fajtalankodás ez.

RuSV1876 17 Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.

БКуліш 17. Наготи молодиці і дочки її не відкривати меш; дочки в сина її і дочки в дочки її не брати меш, щоб відкрити наготу її: родичі вони: се діло соромне.

FI33/38 18. Älä ota vaimosi eläessä hänen sisartansa vaimoksesi ja paljasta hänen häpyänsä, sillä

Biblia1776 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäs sisarta, häntä vaivaamaan, hänen

se tuo riidan.

CPR1642 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emändäs sisarta hänen häpyäns paljastaman händä waiwaman wielä hänen eläisäns.

MLV19 18 And you will not take a wife in addition to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, besides the other in her life-time.

Dk1871 18. Og du skal ikke tage en Hustru, tillige med hendes Søster, til at vække hendes Skinsyge, at blotte hendes Blusel tillige med hins, medens hun lever.

PR1739 18. Ja sa ei pea mitte naest teise körwa wötma tedda ahhastada, et sa temma häbbedust paljaks wöttad teise körwas ta ello aial.

Luther1912 18. Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Blöße aufzudecken, ihr zuwider, solange sie noch lebt.

häpyänsä paljastamaan, veilä hänen eläissänsä.

Osat1551 18. Ei sinun pidhe mös ottaman sinun Emendes Sisart/ henen häpiens alastaman/ henen vastaas/ wiele henen eleisens. (Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäsi sisarta/ hänen häpyänsä alastaman/ hänen wastaas/ wielä hänen eläissänsä.)

KJV 18. Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.

KXII 18. Du skall ock icke taga dine hustrus syster, till att blotta hennes blygd, henne emot, medan hon ännu lefver.

LT 18. Neimk savo žmonos sesers į suguloves ir neatidenk jos nuogumo žmonai gyvai esant.

Ostervald-Fr 18. Tu ne prendras point une femme avec sa sœur, pour exciter une rivalité, en découvrant sa nudité à côté de ta femme pendant sa vie.

RV'1862 18. Ítem, mujer con su hermana por concubina no tomarás para descubrir sus vergüenzas delante de ella en su vida.

SVV1770 18 Gij zult ook geen vrouw tot haar zuster nemen, om haar te benauwen, mits haar schaamte nevens haar, in haar leven, te ontdekken.

PL1881 18. Siostry żony twej nie pojmuj, abyś jej nie trapił, odkrywając sromotę jej, póki ona żywa.

Karoli1908Hu 18. De feleségül se végy senkit az ő leánytestvére mellé, hogy ellenkezés ne legyen, ha felfeded ő mellette amannak szemérmét az ő életében.

RuSV1876 18 Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.

БКуліш 18. І жінки в купі з сестрою не брати меш, щоб ревнувала, як відкривати меш наготу її коло неї за життя її.

FI33/38 19. Älä ryhdy vaimoon paljastaaksesi hänen häpyänsä, kun hän on saastainen kuukautisaikanansa.

Biblia1776 19. Vaimon tykö, niin kauvan kuin hän saastaisuutensa sairautta kärsii, ei sinun pidä lähestymän, hänen häpynsä paljastamaan.

CPR1642 19. Ei sinun pidä lähestymän waimon tygö nijncauwan cuin hän sairauttans kärsi hänen häpyäns paljastaman hänen saastaisudesans.

Osat1551 19. Ei sinun pidhe siselkeumen waimon tyge/ nincauuan quin Hen cwtaudhins kersipi/ henen häpiens alastamaan. (Ei sinun pidä sisälle käymän waimon tykö/ niinkauan kuin hän kuutautinsa kärsiipi/ hänen häpyänsä alastamaan.)

MLV19 19 And you will not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

KJV 19. Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

Dk1871 19. Og din Hustru i hendes Urenheds Svaghed, skal du ikke komme nær, til at blotte hendes Blusel.

PR1739 19. Ja naese jure kes omma rojusse pärrast isseärranis on, ei pea sa mitte liggi tullema, et sa temma häbbedust paljaks wöttad.

Luther1912 19. Du sollst nicht zum Weibe gehen, solange sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Blöße aufzudecken.

RV'1862 19. Ítem, a la mujer en el apartamiento de su inmundicia, no llegarás para descubrir sus vergüenzas.

PL1881 19. Do niewiasty, gdy jest w odłączeniu nieczystości, nie przystępuj, abyś odkrył sromotę jej.

RuSV1876 19 И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.

FI33/38 20. Älä makaa lähimmäisesi vaimon kanssa, ettet siten itseäsi saastuttaisi.

CPR1642 20. Ei sinun pidä myös macaman sinun

KXII 19. Du skall icke gå in till qvinnona, så länge hon hafver sina sjuko i sine orenhet, till att blotta hennes blygd.

LT 19. Nesiartink prie moters, turinčios mėnesines, kad atidengtum jos nuogumą.

Ostervald-Fr 19. Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant son impureté pour découvrir sa nudité.

SVV1770 19 Ook zult gij tot de vrouw in de afzondering van haar onreinigheid niet naderen, om haar schaamte te ontdekken.

Karoli1908Hu 19. Asszonyhoz ne közelgess, az ő havi tisztátalansága alatt, hogy felfedjed az ő szemérmét. [9†]

БКуліш 19. І до молодиці в днї чищення її не наближувати мешся, щоб відкрити наготу її.

Biblia1776 20. Ei sinun pidä myös makaaman lähimmäises emännän tykönä, häneen ryhtymän, jolla itses häneen saastutat.

Osat1551 20. Eipe sinun mös pidhe macaman sinun

lähimmäises emännän tykönä häneen ryhtymän jollas idzes häneen saastutat.

Lehimeises Emenen tyken/ henehen rychtymen/ Jollas itzes henen pälens saastutat. (Eipä sinun myös pidä makaaman sinun lähimmäisesi emännän tykön/ hänehen ryhtymään/ Jollas itsesi hänen päällensä saastutat.)

MLV19 20 And you will not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

KJV 20. Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

Dk1871 20. Og du skal ikke ligge hos din Næstes Hustru til at avle, til at blive uren ved hende.

KXII 20. Du skall ock icke ligga när dins nästas hustru, till att beblanda dig med henne, dermed du orenar dig på henne.

PR1739 20. Ja omma liggimesse naese jures ei pea sa mitte maggama, et sa suggu sadad, ja sa ta läbbi rojaseks saad.

LT 20. Nesigulk su savo artimo žmona, kad susiterštum su ja.

Luther1912 20. Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, dadurch du dich an ihr verunreinigst.

Ostervald-Fr 20. Tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.

RV'1862 20. Ítem, a la mujer de tu prójimo no darás tu acostamiento en simiente, contaminándote en ella.

SVV1770 20 En gij zult niet liggen bij uws naasten huisvrouw ter bezading, om met haar onrein te worden.

PL1881 20. Z żoną bliźniego twego obcować nie

Karoli1908Hu 20. És a te felebarátodnak [10†] feleségéhez

będziesz, bo byś się splugawił z nią,

se add magad közösülésre, hogy azzal magadat megfertőztessed.

RuSV1876 20 И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею.

БКуліш 20. А з жінкою ближнього твого не злягати мешся, щоб вийшло сїмя, та й опоганитись тобі із нею.

FI33/38 21. Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

Biblia1776 21. Ei sinun pidä siemenestäs antaman Molekille poltettaa, ettes häpäisisi sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 21. Ei sinun pidä siemenestäs andaman Molechille poltetta ettes häwäisis sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Osat1551 21. Ei sinun pidhe Siemenestes andaman/ ette se sen Epeiumalan * molechin vffrataisijn/ ettei sine riua sinun Jumalas Nime/ Sille minepe se HERRA olen. (Ei sinun pidä siemenestäsi antama/ että se sen epäjumalan molokin uhrattaisiin/ ettei sinä riiwaa sinun Jumalasi nimeä/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 21 And you will not give any of your seed to make them pass through the fire to Molech, neither will you profane the name of your God. I am Jehovah.

KJV 21. And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

Dk1871 21. Og af dit Afkom skal du ikke lade nogen gaa igennem Ilden for Molek; og du skal ikke vanhellige din Guds Navn; jeg er Herren.

KXII 21. Du skall ock icke gifva af dine säd, att det skall uppbrännas för Molech, att du icke ohelgar dins Guds Namn; ty jag är Herren.

PR1739 21. Ja ommast suggust ei pea sa mitte andma Molekile tulle läbbi wia, et sa om̃a Jum̃ala nimmi ei teota. Minna ollen Jehowa.

LT 21. Neaukok savo vaikų sudeginti Molechui ir neišniekink mano vardo, nes Aš esu Viešpats.

Luther1912 21. Du sollst auch nicht eines deiner Kinder dahingeben, daß es dem Moloch verbrannt werde, daß du nicht entheiligst den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 21. Tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer par le feu à Moloc; et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu: Je suis l'Éternel.

RV'1862 21. Ítem, no des de tu simiente para hacer pasar a Moloc: ni contamines el nombre de tu Dios. Yo Jehová.

SVV1770 21 En van uw zaad zult gij niet geven, om voor den Molech door het vuur te doen gaan; en den Naam uws Gods zult gij niet ontheiligen; Ik ben de HEERE!

PL1881 21. Z nasienia twego nie dopuszczaj ofiarować Molochowi, abyś nie splugawił imienia Boga twego; Jam Pan

Karoli1908Hu 21. A te magzatodból [11†] ne adj, hogy oda áldozzák a Moloknak, és meg ne szentségtelenítsd a te Istenednek nevét. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 21 Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.

БКуліш 21. І сїмя твого не оддаси провести через огонь ради Молеха, і не паскудити меш імени Бога твого. Я Господь.

FI33/38 22. Älä makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan; se on kauhistus.

Biblia1776 22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa makaaman, niinkuin vaimon kanssa; sillä se on kauhistus.

CPR1642 22. Ei sinun pidä miehenpuolen cansa macaman nijncuin waimon cansa: sillä se on

Osat1551 23. Ei sinun pidhe Piltein Canssa macaman/ ninquin iongun waimon cansa/ Sille se on yxi

cauhistus.

cauhistos. (Ei sinun pidä pilttein kanssa makaaman/ niinkuin jonkun waimon kanssa/ Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 22 You will not lie with mankind, as with womankind. It is abomination.

KJV 22. Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

Dk1871 22. Og du skal ikke ligge hos Mandkøn, som man ligger hos en Kvinde; det er en Vederstyggelighed.

KXII 22. Du skall icke ligga när dränger, såsom när ena qvinno; ty det är en styggelse.

PR1739 22. Ühhe meeste-rahwa jures ei pea sa mitte maggama, nenda kui sa naese jures maggad, se on üks hirmus assi.

LT 22. Nesugulk su vyru kaip su moterimi, nes tai pasibjaurėjimas.

Luther1912 22. Du sollst nicht beim Knaben liegen wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel.

Ostervald-Fr 22. Tu ne coucheras point avec un homme, comme on couche avec une femme; c'est une abomination.

RV'1862 22. Ítem, con macho no te echarás como con mujer: abominación es.

SVV1770 22 Bij een manspersoon zult gij niet liggen met vrouwelijke bijligging; dit is een gruwel.

PL1881 22. Z mężczyną nie będziesz obcował, jako z niewiastą; obrzydliwością to jest.

Karoli1908Hu 22. Férfiúval [12†] ne hálj úgy, a mint asszonynyal hálnak: útálatosság az.

RuSV1876 22 Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость.

БКуліш 22. І з музьким полом не зляжешся, як злягаєш з жінкою; гидота бо се.

FI33/38 23. Älä sekaannu mihinkään eläimeen, ettet

Biblia1776 23. Ei sinun pidä myös eläimen kanssa

siten itseäsi saastuttaisi. Älköönkä nainen tarjoutuko eläimelle pariutuaksensa sen kanssa; se on iljettävyys.

CPR1642 23. Ei sinun pidä myös eläimen cansa macaman ettes idzes sen cansa saastutais. Ja ei yxikän waimo pidä eläimeen ryhtymän: sillä se on cauhistus.

MLV19 23 And you will not lie with any beast to defile yourself with it, nor will any woman stand before a beast, to lie down with it. It is a perversion.

Dk1871 23. Og du skal ikke beblande dig med noget Kvæg til at besmittes ved det, og ingen Kvinde skal have at skaffe med noget Kvæg til Samleje; det er en Skændighed.

PR1739 23. Ja sa ei pea ühhegi lojuksega ühtepiddama, et sa temmast rojaseks saad; ja ükski naene ei pea mitte lojukse ees

makaaman, ettes itsiäs sen kanssa saastuttais. Ja ei yksikään vaimo pidä eläimeen ryhtymän, yhdistymään sen kanssa; sillä se on kauhistus.

Osat1551 23. Ei sinun pidhe mös iongun Eleinden cansa rychtymen/ ette sine heiden cansans itzes hierelet. Ja ei yxiken Waimo pidhe iongun Eleimen cansa rychtymen. Sille se on yxi Cauhistos. (Ei sinun pidä myös jonkun eläinten kanssa ryhtymään/ että sinä heidän kanssans itsesi hieroilet. Ja ei yksikään waimo pidä eläimen kanssa ryhtymään. Sillä se on yksi kauhistus.)

KJV 23. Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

KXII 23. Du skall ock icke ligga när något djur, att du dermed orenar dig; och ingen qvinna skall skaffa hafva med något djur; ty det är en styggelse.

LT 23. Nesantykiauk su gyvuliu save suteršdamas, ir moteris neturi stotis prieš gyvulį, kad su juo santykiautų, nes tai

seisma, et temmal sellega on teggemist: se on hirmus seggane assi.

iškrypimas.

Luther1912 23. Du sollst auch bei keinem Tier liegen, daß du mit ihm verunreinigt werdest. Und kein Weib soll mit einem Tier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel.

Ostervald-Fr 23. Tu n'auras commerce avec aucune bête pour te souiller avec elle; une femme ne se prostituera point à une bête; c'est une abomination.

RV'1862 23. Ítem, con ningún animal tendrás ayuntamiento ensuciándote con él: ni mujer se pondrá delante de animal para ayuntarse con él: mezcla es.

SVV1770 23 Insgelijks zult gij bij geen beest liggen, om daarmede onrein te worden; een vrouw zal ook niet staan voor een beest, om daarmede te doen te hebben; het is een gruwelijke vermenging.

PL1881 23. Także z bydlęciem żadnem obcować nie będziesz, abyś się z niem miał splugawiać. Niewiasta też niech nie podlega bydlęciu dla obcowania z nim; sprośna rzecz jest.

Karoli1908Hu 23. És semmiféle barommal [13†] se közösülj, hogy azzal magadat megfertőztessed, és asszony se álljon meg barom előtt, hogy meghágja őt; fertelmesség az.

RuSV1876 23 И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнусно.

БКуліш 23. І нї з якою скотиною не зляжешся, та й опоганишся нею; і молодиця нехай не становиться перед скотиною, щоб злучитись; се огидне паскудство.

FI33/38 24. Älkää saastuttako itseänne millään näistä, sillä näillä kaikilla ovat itsensä saastuttaneet ne kansat, jotka minä karkoitan teidän

Biblia1776 24. Ei teidän pidä yhdessäkään näissä itsiänne saastuttaman; sillä näissä kaikissa ovat pakanat heitänsä saastuttaneet, jotka

tieltänne.

CPR1642 24. EI teidän pidä yhdesäkän näisä idzen saastuttaman: sillä näisä caikisa owat pacanat heitäns saastuttanet jotca minä ajan pois teidän edestän.

MLV19 24 Do not defile you* yourselves in any of these things. For in all these the nations are defiled which I cast out from before you*,

Dk1871 24. Gører eder ikke urene ved alt dette, thi ved alt dette ere Hedningerne, hvilke jeg uddriver for eder, blevne urene.

PR1739 24. Ärge tehke ennast ühhegi nisugguse asjaga rojaseks: sest keige nisugguse asjaga on pagganad ennast rojaseks teinud, mis ma teie eest tahhan ärraaiada.

Luther1912 24. Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allem haben sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch her will ausstoßen,

RV'1862 24. En ninguna de estas cosas os ensuciaréis:

minä ajan pois teidän edestänne.

Osat1551 24. Ei teiden pidhe neisse caikissa saastuman. Sille neisse caikissa ouat Pacanat heitens hieronuet/ iotca mine tadhon poisaia teiden edesten/ (Ei teidän pidä näissä kaikissa saastuman. Sillä näissä kaikissa owat pakanat heitänsä hieroneet/ jotka minä tahdon poisajaa teidän edestän/)

KJV 24. Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

KXII 24. I skolen uti intet af detta orena eder; förty uti allt detta hafva Hedningarna orenat sig, hvilka jag skall här utdrifva för eder.

LT 24. Nesusitepkite minėtais būdais, nes taip susitepė tautos, kurias Aš išvarau nuo jūsų.

Ostervald-Fr 24. Ne vous souillez par aucune de ces choses; car c'est par toutes ces choses que se sont souillées les nations que je vais chasser de devant vous.

SVV1770 24 Verontreinigt u niet met enige van deze;

porque en todas estas cosas se han ensuciado las gentes, que yo echo de delante de vosotros.

want de heidenen, die Ik van uw aangezicht uitwerpe, zijn met alle deze verontreinigd;

PL1881 24. Nie plugawcież się temi wszystkiemi rzeczami; bo tem wszystkiem splugawili się poganie, które Ja wyrzucam przed obliczem waszem.

Karoli1908Hu 24. Egyikkel se fertőztessétek meg magatokat ezek közül; mert mindezekkel ama pogányok fertőztették meg magokat, kiket én kiűzök ti előletek.

RuSV1876 24 Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:

БКуліш 24. Не поганьтесь нїчим сим: бо сим усїм опоганились народи, що їх виганяю поперед вами.

FI33/38 25. Ja maa tuli saastaiseksi, ja minä kostin sille sen pahat teot, niin että maa oksensi ulos asujamensa.

Biblia1776 25. Ja maa on sillä saastutettu, ja minä etsiskelen sen pahat teot, niin että sen maan pitää asujansa oksentaman.

CPR1642 25. Ja maa on sillä saastutettu ja minä edziskelen heidän pahat tecons nijn että sen maan pitä heidän asujans oxendaman.

Osat1551 25. Ja ioilla se Maa on saastutettu Ja mine tadhon Heiden pahatteghons heiden ylitzens etziskelle/ nijn ette sen Maan pite henen Asuiamens vlosoxendaman. (Ja joilla se maa on saastutettu. Ja minä tahdon heidän pahattekonsa heidän ylitsensä etsiskellä/ niin että sen maan pitää hänen asujamensa ulosoksentaman.)

MLV19 25 and the land is defiled. Therefore I visit the iniquity of it upon it and the land vomits

KJV 25. And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land

out its inhabitants.

Dk1871 25. Og Landet er blevet urent, og jeg har hjemsøgt dets Misgerning paa det; og Landet skal udspy sine Indbyggere.

PR1739 25. Sest se Ma on rojaseks sanud, ja ma tahhan ta üllekohhut ta kätte maksta, nenda et se Ma wäljaoksendab neid, kes seäl sees ellawad.

Luther1912 25. und das Land ist dadurch verunreinigt. Und ich will ihre Missetat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie.

RV'1862 25. Y la tierra fué contaminada, y yo visité su maldad sobre ella; y la tierra vomitó a sus moradores.

PL1881 25. Bo splugawiła się ziemia; przetoż nawiedzę nieprawość jej na niej, i wyrzuci ziemia obywatele swoje.

RuSV1876 25 и осквернилась земля, и Я воззрел на беззаконие ее, и свергнула ссебя земля живущих на ней.

FI33/38 26. Sentähden noudattakaa minun käskyjäni

itself vomiteth out her inhabitants.

KXII 25. Och landet är derigenom orenadt; och jag skall söka deras missgerningar på dem, så att landet skall utspy sina inbyggare.

LT 25. Kraštas buvo suteptas. Aš užtrauksiu jų nusikaltimus ant jų, ir kraštas išvems savo gyventojus.

Ostervald-Fr 25. La terre en a été souillée; et je punirai sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants.

SVV1770 25 Zodat het land onrein is, en Ik over hetzelve zijn ongerechtigheid bezoeke, en het land zijn inwoners uitspuwt.

Karoli1908Hu 25. És fertőzötté lett az a föld, de meglátogatom azon az ő gonoszságát, mert kiokádja az a föld az ő lakosait.

БКуліш 25. І спаскуджено землю, і покарав я провину її, і земля викинула осадників своїх.

Biblia1776 26. Sentähden pitäkäät minun säätyni ja

ja säädöksiäni älkääkä mitään näistä kauhistuksista tehkö, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne —

oikeuteni, ja älkäät näistä kauhistuksista yhtäkään tehkö: ei omainen, eikä vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

CPR1642 26. Sentähden pitäkät minun säätyni ja oikeuteni ja älkät näistä cauhistuxista yhtäkän tehkö eikä omainen eikä muucalainen teidän seasan.

Osat1551 26. Senteden piteket minun Säätyni ia Oikiuteni/ ia elket ycteken neiste Cauhistoixa tehckö/ taica ne Codholiset eli vlcoliset teiden seassan. (Sentähden pitäkäät minun säätyni ja oikeuteni/ ja älkäät yhtäkään näistä kauhistuksia tehkö/ taikka ne kodolliset eli ulkoiset teidän seassan.)

MLV19 26 You* therefore will keep my statutes and my ordinances and will not do any of these abominations, neither the home-born, nor the stranger that travels among you*,

KJV 26. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

Dk1871 26. Og I skulle holde mine Skikke og mine Bud og ikke gøre nogen af alle disse Vederstyggeligheder, hverken den indfødte eller den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder;

KXII 26. Derföre håller mina stadgar och rätter, och görer intet af denna styggelsen, antingen inländske eller utländske ibland eder;

PR1739 26. Agga teie peate mo seädmissed ja mo kohto-seädussed piddama, ja ei pea ühtegi neist hirmsaist asjust teggema, nihästi omma

LT 26. Jūs ir tarp jūsų pasiliekantys ateiviai laikykitės mano įstatymų ir įsakymų ir nedarykite nė vienos minėtų bjauryščių.

Ma rahwas, kui se woöras, kes teie seas asset on.

Luther1912 26. Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und tut dieser Greuel keine, weder der Einheimische noch der Fremdling unter euch;

Ostervald-Fr 26. Mais vous, vous garderez mes lois et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.

RV'1862 26. Guardád pues vosotros mis estatutos, y mis derechos, y no hagáis ninguna de todas estas abominaciones, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros.

SVV1770 26 Maar gij zult Mijn inzettingen en Mijn rechten onderhouden, en van al die gruwelen niets doen, inboorling noch vreemdeling, die in het midden van u als vreemdeling verkeert.

PL1881 26. A tak wy przestrzegajcie ustaw moich i sądów moich, a nie czyócie żadnych obrzydliwości tych, w domu zrodzony, i przychodzieó, który jest gościem w pośrodku was.

Karoli1908Hu 26. Tartsátok meg azért ti az én rendeléseimet és végzéseimet, és ez útálatosságok közül semmit meg ne cselekedjetek, se a benszülött, se a közöttetek tartózkodó jövevény:

RuSV1876 26 А вы соблюдайте постановления Мои и законы Мои и не делайте всех этих мерзостей, нитуземец, ни пришлец, живущий между вами,

БКуліш 26. Тим же то допильновуйте установ моїх і присудів моїх, і не чинїте нї однієї з гидот сих, нї земляне, нї приходнї, що пробувають між вами.

FI33/38 27. sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tehneet tämän maan asukkaat, jotka olivat ennen teitä, niin että maa tuli saastaiseksi —

Biblia1776 27. Sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tämän maan kansat tehneet, jotka teidän edellänne olivat, ja ovat maan saastuttaneet,

CPR1642 27. Sillä caicki sencaltaiset cauhistuxet owat tämän maan Canssat tehnet jotca teidän edellän olit ja owat maan saastuttanet:

Osat1551 27. Sille caiki sencaltaiset Cauhistoxet ouat temen Maan Canssat tehnyet/ iotca teiden edhellen olit/ ia ouat Maan saastuttaneet/ (Sillä kaikki senkaltaiset kauhistukset owat tämän maan kansat tehneet/ jotka teidän edellän olit/ ja owat maan saastuttaneet/)

MLV19 27 (for all these abominations the men of the land have done, who were before you* and the land is defiled),

KJV 27. For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)

Dk1871 27. thi dette Lands Folk, som var før eder, har gjort alle disse Vederstyggeligheder, og Landet er blevet urent;

KXII 27. Ty all sådana styggelse hafva landsens folk gjort, som för eder voro, och hafva orenat landet;

PR1739 27. Sest keik need hirmsad asjad on selle Ma mehhed, kes enne teid olnud , teinud, ja se Ma on rojaseks sanud.

LT 27. Visas tas bjaurystes darė krašto gyventojai, gyvenę pirma jūsų, ir jį sutepė.

Luther1912 27. denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes getan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt;

Ostervald-Fr 27. Car toutes ces abominations, les hommes du pays, qui y ont été avant vous, les ont faites et la terre en a été souillée.

RV'1862 27. Porque todas estas abominaciones hicieron los hombres de la tierra, que fueron ántes de vosotros, y la tierra fué contaminada.

SVV1770 27 Want de lieden dezes lands, die voor u geweest zijn, hebben al deze gruwelen gedaan; en het land is onrein geworden.

PL1881 27. Albowiem wszystkie te obrzydliwości czynili ludzie tej ziemi, którzy byli przed wami, czem splugawiona jest ziemia.

Karoli1908Hu 27. (Mert mindezeket az útálatosságokat megcselekedték annak a földnek lakosai, a mely előttetek van; és fertelmessé lőn az a föld),

RuSV1876 27 ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;

БКуліш 27. Усї бо гидоти сї чинили осадники землї сієї, що були перед вами, і спаскуджено землю;

FI33/38 28. ettei maa teitäkin oksentaisi, jos te sen saastutatte, niinkuin se on oksentanut ulos sen kansan, joka oli ennen teitä.

Biblia1776 28. Ettei se maa myös teitä oksentaisi, jos te sitä saastutatte, niinkuin se on oksentanut kansan, joka teidän edellänne oli.

CPR1642 28. Ettei se maa myös teitä oxennais jos te sen saastutat nijncuin se on pacanat jotca teidän edellän olit oxendanut.

Osat1551 28. Senpäle ettei se Maa mös teite vlosoxennisi/ coska te sen saastutat/ ninquin se on ne Pacanat/ iotca teidhen edhellen olit/ vlosoxensi. (Senpäälle ettei se maa myös teitä ulosoksentaisi/ koska te sen saastutit/ niinkuin se on ne pakanat/ jotka teidän edellän olit/ ulosoksensi.)

MLV19 28 that the land not vomit you* out also, when you* defile it, as it vomited out the nation that was before you*.

KJV 28. That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

Dk1871 28. at Landet ikke skal udspy eder, naar I gøre det urent, lige som det udspyr det Folk, som var før eder.

KXII 28. På det att landet ock icke utspyr eder, då I det orenen, lika som det hafver utspytt Hedningarna, som för eder voro.

PR1739 28. Et se Ma teid wälja ei oksenda, kui teie sedda rojaseks tete, nenda kui ta sedda rahwast mis enne teid olli , on wäljaoksendanud.

LT 28. Saugokitės, kad kraštas ir jūsų neišspjautų, jei jį suteršite, kaip išspjovė pirma jūsų buvusias tautas.

Luther1912 28. auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreinigt, gleich wie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch waren.

Ostervald-Fr 28. Et la terre ne vous vomira pas, pour l'avoir souillée, comme elle a vomi la nation qui y était avant vous.

RV'1862 28. Y la tierra no os vomitará, por haberla contaminado, como vomitó a la gente, que fué ántes de vosotros.

SVV1770 28 Dat u dat land niet uitspuwe, als gij hetzelve zult verontreinigd hebben; gelijk als het het volk, dat voor u was, uitgespuwd heeft.

PL1881 28. Aby was nie wyrzuciła ziemia, gdybyście ją splugawili, jako wyrzuciła naród, który był przed wami.

Karoli1908Hu 28. Hogy ki ne okádjon titeket az a föld, ha megfertőztetitek azt, a mint kiokádja azt a népet, a mely [14†] előttetek van.

RuSV1876 28 чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;

БКуліш 28. Щоб не викинула вас земля, як опаскудите її, так як викинула народа, що був перед вами:

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka tekee minkä tahansa näistä kauhistuksista, hävitettäköön kansastansa, kaikki, jotka semmoista tekevät.

Biblia1776 29. Sillä kuka ikänänsä näitä kauhistuksia tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 29. Sillä jotca nämät cauhistuxet tekewät heidän sieluns pitä häwitettämän

Osat1551 29. Sille iotca temen Cauhistoxen tekeuet/ heiden Sieluns pite vlosiuritettaman heiden

Canssastans.

Canssastans. (Sillä jotka tämän kauhistuksen tekewät/ heidän sielunsa pitää ulosjuuritettaman heidän kansastansa.)

MLV19 29 For whoever will do any of these abominations, even the souls that do them will be cut off from among their people.

KJV 29. For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

Dk1871 29. Thi hver den, som gør nogen af alle disse Vederstyggeligheder, de som gøre det, skulle udryddes midt af deres Folk.

KXII 29. Förty de som göra denna styggelsen, deras själar skola utrotade varda utu deras folk.

PR1739 29. Sest iggaüks kes keikist nisuggusist hirmsaist asjust middagi teeb, need hinged kes sedda tewad, need peawad omma rahwa seast sama ärrakautud.

LT 29. Kiekvienas žmogus, kuris darytų bet kurią iš tų bjauryščių, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 29. Denn welche diese Greuel tun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

Ostervald-Fr 29. Car tous ceux qui feront quelqu'une de toutes ces abominations, seront retranchés du milieu de leur peuple.

RV'1862 29. Porque cualquiera que hiciere alguna de todas estas abominaciones, las personas que tal hicieren, serán cortadas de entre su pueblo.

SVV1770 29 Want al wie enige van deze gruwelen doen zal, die zielen, die ze doen, zullen uit het midden van haar volk uitgeroeid worden.

PL1881 29. Albowiem ktobykolwiek co uczynił z tych

Karoli1908Hu 29. Mert a ki megcselekszik valamit ez

wszystkich obrzydliwości, zaiste wytracone będą dusze to czyniące z pośrodku ludu swego.

RuSV1876 29 ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.

FI33/38 30. Sentähden noudattakaa minun määräyksiäni, ettette seuraisi niitä kauhistavia tapoja, joita on seurattu ennen teitä, ettekä saastuttaisi itseänne niillä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 30. Sentähden pitäkät minun säätyni ettet te tekis cauhistawaisten tapain jälken jotca teidän edellän olit ettet te nijllä saastutetais: Sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 30 Therefore you* will keep my charge, that you* not practice any of these abominable customs, which were practiced before you*

útálatosságokból, mind kiirtatik az így cselekvő ember az ő népe közül.

БКуліш 29. Бо кожне, хто чинити ме що з тих гидот, - душі, що се зроблять, викореняться із між людей своїх.

Biblia1776 30. Sentähden pitäkäät minun käskyni, ettette tekisi kauhistavaisten tapain jälkeen, joita ne tekivät, jotka teidän edellänne olivat: ettette itsiänne niillä saastutaisi; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

Osat1551 30. Senteden piteket minun Säätyni/ ettei te tekisi ninen cauhistauaisten Tapain perest/ iotca teiden edhellen olit/ ettei te ninen cautta saastutetuxi tulisi. Sille minepe se HERRA olen teiden Jumalan. (Sentähden pitäkäät minun säätyni/ ettei te tekisi niiden kauhistawaisten tapain perästä/ jotka teidän edellän olit/ ettei te niiden kautta saastutetuksi tulisi/ Sillä minäpä se HERRA olen teidän Jumalan.)

KJV 30. Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed

and that you* not defile yourselves in it. I am Jehovah your* God.

before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

Dk1871 30. Saa holder det, jeg vil have holdt, at I ikke gøre nogen af de vederstyggelige Skikke, som ere gjorte før eder, at I ikke skulle gøre eder urene ved dem; jeg er Herren eders Gud.

KXII 30. Derföre håller mina stadgar, att I icke gören efter de styggeliga seder, som för eder voro, att I icke dermed orenade varden; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 30. Sepärrast piddage sedda mis ma käsknud piddada, et teie ühtegi nende hirmsa wiside järrele ei wötta tehha, mis enne teid tehtud, et teie ennast nendega rojaseks ei te: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 30. Laikykitės mano nuostatų. Nedarykite to, ką darė pirma jūsų gyvenusieji. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’‘.

Luther1912 30. Darum haltet meine Satzungen, daß ihr nicht tut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 30. Vous observerez donc ce que j'ordonne, afin de ne pratiquer aucune des coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, et vous ne vous souillerez point par elles. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 30. Guardád pues mi observancia no haciendo algo de las leyes de las abominaciones, que fueron hechas ántes de vosotros, y no os ensucieis en ellas: Yo Jehová, vuestro Dios.

SVV1770 30 Daarom zult gij Mijn bevel onderhouden, dat gij niet doet van die gruwelijke inzettingen, die voor u zijn gedaan geweest, en u daarmede niet verontreinigt; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 30. Strzeżcież tedy ustaw moich, nie czyniąc ustaw obrzydliwych, które czyniono przed

Karoli1908Hu 30. Tartsátok meg azért a mit én megtartani rendelek, hogy egyet se kövessetek amaz

wami, ani się plugawcie niemi; Jam Pan, Bóg wasz.

útálatos szokásokból, a melyeket követtek ti előttetek, és meg ne fertőztessétek magatokat azokkal. Én, az Úr, vagyok a ti Istenetek.

RuSV1876 30 Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которымпоступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 30. Оце ж допильновуйте заповідей моїх, щоб не витворяли огидних привичок, що витворялись перед вами, та й щоб не опаскудились ними. Я Господь, Бог ваш.

19 luku

Erinäisiä pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose om sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu kaikelle israelilaisten seurakunnalle ja sano heille: Olkaa pyhät, sillä minä, Herra, teidän Jumalanne, olen pyhä.

CPR1642 2. Puhu coco Israelin lasten joucolle ja sano heille: teidän pitä oleman pyhät sillä minä olen pyhä HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 2. Puhu koko Israelin lasten joukolle, ja sano heille: teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä, Herra teidän Jumalanne.

MLV19 2 Speak to all the congregation of the sons of Israel and say to them, You* will be holy, for I Jehovah your* God am holy.

KJV 2. Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

Dk1871 2. Tal til al Israels Børns Menighed, og du skal sige til dem: I skulle være hellige; thi Jeg Herren eders Gud er hellig.

PR1739 2. Rägi keige Israeli laste koggodusse wasto ja ütle neile: Teie peate pühhad ollema, sest pühha ollen minna, Jehowa teie Jummal.

KXII 2. Tala med hela menighetene af Israels barn, och säg till dem: I skolen vara helige; ty jag är helig, Herren edar Gud.

LT 2. ‘‘Sakyk visam Izraeliui: ‘Būkite šventi, nes Aš, Viešpats, jūsų Dievas, esu šventas.

Luther1912 2. Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 2. Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur: Soyez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 2. Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y díles: Santos seréis, porque santo soy yo, Jehová vuestro Dios.

SVV1770 2 Spreek tot de ganse vergadering der kinderen Israels, en zeg tot hen: Gij zult heilig zijn, want Ik, de HEERE, uw God, ben heilig!

PL1881 2. Mów do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, a powiedz im: Świętymi bądźcie, bom Ja jest święty, Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak egész gyülekezetéhez, és mondd nékik: Szentek legyetek, [1†] mert én az Úr, a ti Istenetek szent vagyok.

RuSV1876 2 объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте,ибо свят Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 2. Промов до дїтей Ізрайлевих і скажи їм: Сьвятими ви мусите бути; я бо сьвятий, Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Jokainen teistä peljätköön äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sapattini. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 3. Jokainen peljätkään äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkäät minun sabbatini; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 3. Jocainen peljätkän äitiäns ja Isäns ja pitäkät minun Sabbathini: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 3 Every man will fear his mother and his father. And you* will keep my Sabbaths. I am Jehovah your* God.

KJV 3. Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

Dk1871 3. I skulle hver frygte sin Moder og sin Fader, og I skulle holde mine Sabbater; jeg er Herren eders Gud.

KXII 3. Hvar och en frukte sina moder, och sin fader. Håller mina helgedagar; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 3. Teie peate iggaüks omma issa ja omma

LT 3. Kiekvienas turi gerbti savo tėvą ir motiną.

emma kartma , ja mo hingamisse päwad piddama ¤: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 3. Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 3. Cada uno temerá a su madre, y a su padre; y mis sábados guardaréis: Yo Jehová vuestro Dios.

PL1881 3. Każdy matki swojej i ojca swego bójcie się, a sabatów moich przestrzegajcie; Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 3 Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 4. Älkää kääntykö epäjumalien puoleen älkääkä tehkö itsellenne valettuja jumalankuvia. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Ei teidän pidä teitän käändämän epäjumalitten tygö ja ei pidä teidän tekemän teillen waletuita jumalita: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Laikykitės mano sabato. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 3. Que chacun révère sa mère et son père, et observez mes sabbats: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 3 Want ieder zal zijn moeder en zijn vader vrezen, en Mijn sabbatten houden; Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 3. Az ő anyját [2†] és atyját minden ember tisztelje, és az én [3†] szombatjaimat megtartsátok. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 3. Матері своєї й батька свого кожне мусить боятись; і суботи мої пильнуйте. Я Господь, Бог ваш.

Biblia1776 4. Ei teidän pidä teitänne kääntämän epäjumalain tykö, ja ei pidä teidän tekemän teillenne valetuita jumalia; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 4 Do not turn to idols, nor make for yourselves molten gods. I am Jehovah your* God.

KJV 4. Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.

Dk1871 4. I skulle ikke vende eders Ansigt til Afguderne og ikke gøre eder støbte Guder; jeg er Herren eders Gud.

KXII 4. I skolen icke vända eder till afgudar, och skolen icke göra eder gjutna gudar; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 4. Ärge pöörge mitte tühja juͤmalatte pole, ja wallatud jummalaid ei pea teie ennestele mitte teggema: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 4. Nesikreipkite į stabus ir neliekite sau dievų. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 4. Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden und sollt euch keine gegossenen Götter machen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 4. Ne vous tournez point vers les idoles, et ne vous faites point de dieux de fonte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 4. No os volveréis a los ídolos, ni haréis para vosotros dioses de fundición: Yo Jehová vuestro Dios.

SVV1770 4 Gij zult u tot de afgoden niet keren, en u geen gegoten goden maken; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 4. Nie udawajcie się za bałwany, a bogów litych nie czyócie sobie; Jam Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 4. Ne hajoljatok a bálványokhoz, és ne csináljatok magatoknak [4†] öntött isteneket. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 4 Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь,Бог ваш.

БКуліш 4. Не обертайтесь до ідолів, і литих богів собі не робіте. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 5. Ja kun te uhraatte yhteysuhria Herralle,

Biblia1776 5. Ja koska te Herralle teette kiitosuhria, niin

uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

CPR1642 5. JA cosca te HERralle teette kijtosuhria nijn teidän pitä uhraman sitä cuin hänelle otollinen olis.

MLV19 5 And when you* offer a sacrifice of peace offerings to Jehovah, you* will offer it that you* may be accepted.

Dk1871 5. Og naar I ville slagte Takoffer for Herren, da skulle I ofre det til en Behagelighed for eder.

PR1739 5. Ja kui teie tappate tänno-ohwri Jehowale, siis peate teie sedda tapma et teie temma melest armsaks sate.

Luther1912 5. Und wenn ihr dem HERRN wollt ein Dankopfer tun, so sollt ihr es opfern, daß es ihm gefallen könnte.

RV'1862 5. Y cuando sacrificaréis sacrificio de paces a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

PL1881 5. A gdy ofiarować będziecie ofiarę spokojną Panu, tedy z dobrej woli swej ofiarować ją teidän pitää uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

KJV 5. And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

KXII 5. Och när I viljen göra Herranom tackoffer, så skolen I offra det, att det må vara honom täckt;

LT 5. Jei aukosite padėkos auką Viešpačiui, aukokite ją laisva valia.

Ostervald-Fr 5. Quand vous sacrifierez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez de manière à être agréés.

SVV1770 5 En wanneer gij een dankoffer den HEERE offeren zult, naar uw welgevallen zult gij dat offeren.

Karoli1908Hu 5. Hogyha hálaadó áldozatot áldoztok az Úrnak, úgy áldozzátok, hogy kedvesen

będziecie.

RuSV1876 5 Когда будете приносить Господу жертву мирную, топриносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:

FI33/38 6. Syökää se samana päivänä, jona te uhraatte, tai seuraavana päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanteen päivään, se poltettakoon tulessa.

CPR1642 6. Ja syökät se sinä päiwänä jona te uhratte ja toisna päiwänä. Mutta mitä tähtexi jää colmannexi päiwäxi pitä tulella poltettaman.

MLV19 6 It will be eaten the same day you* offer it and on the morrow. And if any remain until the third day, it will be burnt with fire.

Dk1871 6. Det skal ædes paa den Dag, I slagte det, og den næste Dag; men hvad som levnes til den tredje Dag, skal opbrændes med Ild.

PR1739 6. Sedda peab södama sel päwal, kui teie sedda tappate ja teisel päwal: agga mis kolmandamaks päwaks üllejääb, peab tullega ärrapölletama.

fogadtassatok.

БКуліш 5. І як приносити мете жертву мирну Господеві, то приносїть її, щоб з'єднати собі благословеннє.

Biblia1776 6. Ja se pitää syötämän sinä päivänä, jona te uhraatte, ja toisena päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanneksi päiväksi, pitää tulella poltettaman.

KJV 6. It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

KXII 6. Och skolen det äta på samma dagen, då I offren det, och på den andra dagen. Hvad qvart blifver till tredje dagen, det skall man bränna upp i eld.

LT 6. Auką suvalgykite tą pačią dieną. Leidžiama ją valgyti ir antrą dieną, o kas liks trečiai dienai, sudeginkite.

Luther1912 6. Ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr's opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag übrigbleibt, soll man mit Feuer verbrennen.

RV'1862 6. El día que lo sacrificaréis, será comido, y el día siguiente: y lo que quedare para el tercero día, será quemado en el fuego.

PL1881 6. W dzieó, którego ofiarować będziecie, jedzcie ją i nazajutrz; ale coby zostało aż do trzeciego dnia, ogniem spalone będzie.

RuSV1876 6 в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;

FI33/38 7. Jos sitä syödään kolmantena päivänä, niin se on saastaista, ei otollista.

CPR1642 7. Jos jocu sijtä syö colmandena päiwänä nijn on se cauhistus ja ei ole otollinen.

MLV19 7 And if it is eaten at all on the third day, it is an abomination. It will not be accepted.

Ostervald-Fr 6. On le mangera au jour du sacrifice, et le lendemain; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu.

SVV1770 6 Op den dag van uw offeren, en des anderen daags, zal het gegeten worden; maar wat tot op den derden dag overblijft zal met vuur verbrand worden.

Karoli1908Hu 6. A ti áldozástok napján és a következőn egyétek meg; [5†] a mi pedig harmadnapra marad, égessétek meg tűzben.

БКуліш 6. В день, як будете приносити жертву, і другого дня можна вам їсти її; а що зостанеться на третій день, те спалити треба на вогні.

Biblia1776 7. Jos joku sitä kuitenkin syö kolmantena päivänä, niin on se kauhistus, eikä ole otollinen.

KJV 7. And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

Dk1871 7. Men om noget deraf dog ædes paa den tredje Dag, da er det en Vederstyggelighed, det bliver ikke behageligt.

PR1739 7. Ja kui sest kolmandamal päwal ommeti süakse, se on pahha kölwato assi, ei se polle armas mitte ta melest .

Luther1912 7. Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel und wird nicht angenehm sein.

RV'1862 7. Y si se comiere el día tercero, será abominación: no será acepto.

PL1881 7. A jeźlibyście to jedli dnia trzeciego, obrzydłe będzie, i nie przyjemne.

RuSV1876 7 если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;

FI33/38 8. Ja joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi, sillä hän on häväissyt Herran pyhän, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 8. Ja joca sijtä syö hänen pitä candaman pahat tecons: sillä hän on HERran Pyhän

KXII 7. Äter der någor af på tredje dagen, så är han en styggelse, och varder icke tacknämlig;

LT 7. Jei kas ją valgytų trečią dieną, nusikals ir auka bus Dievo nepriimta.

Ostervald-Fr 7. Si on en mange le troisième jour, c'est une abomination, il ne sera point agréé.

SVV1770 7 En zo het op den derden dag enigszins gegeten wordt, het is een afgrijselijk ding, het zal niet aangenaam zijn.

Karoli1908Hu 7. Ha pedig harmadnapra eszik valaki abból, útálatos az, nem lehet kedves.

БКуліш 7. Коли ж би ззїли на третій день, так се гидь, не буде вона до вподоби.

Biblia1776 8. Ja joka siitä syö, sen pitää kantaman vääryytensä; sillä hän on Herran pyhän riivannut, ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

rijwannut ja se sielu pitä häwitettämän
hänen Canssastans.

MLV19 8 But he who eats it will bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Jehovah and that soul will be cut off from his people.

KJV 8. Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

Dk1871 8. Og hvo som æder det, skal bære sin Misgerning; thi han har vanhelliget, hvad der var Herren helliget; og den Sjæl skal udryddes fra sit Folk.

KXII 8. Och den samme ätaren skall bära sin missgerning, att han Herrans helgedom hafver ohelgat; och den själen skall utrotad varda utu sitt folk.

PR1739 8. Ja kes sedda söös, peab omma üllekohto süüd kandma, sest et ta Jehowa pühha asja teotand, ja sesamma hing peab omma rahwa seast sama ärrakautud.

LT 8. Jis bus kaltas, nes sutepė Viešpačiui skirtą auką. Toks žmogus bus išnaikintas iš jo tautos.

Luther1912 8. Und der Esser wird seine Missetat tragen, darum daß er das Heiligtum des HERRN entheiligte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

Ostervald-Fr 8. Celui qui en mangera portera son iniquité; car il aura profané ce qui est consacré à l'Éternel: cette personne-là sera retranchée de son peuple.

RV'1862 8. Y el que lo comiere, llevará su delito, por cuanto profanó la santidad de Jehová: y la tal persona será cortada de sus pueblos.

SVV1770 8 En zo wie dat eet, zal zijn ongerechtigheid dragen, omdat hij het heilige des HEEREN ontheiligd heeft; daarom zal dezelve ziel, uit haar volken uitgeroeid worden.

PL1881 8. Ktobykolwiek to jadł, karanie za nieprawość swoję poniesie, bo świętość Paóską splugawił; przetoż wytracona będzie dusza ona z ludu swego.

Karoli1908Hu 8. És a ki eszi azt, viselje az ő álnokságának terhét; mivelhogy megfertőztette az Úrnak szentségét, irtassék ki az ilyen ember az ő népe közül.

RuSV1876 8 кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо оноскверниил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.

БКуліш 8. І хто їв її, візьме на себе провину: бо сьвятиню Господню зневажив, і викорениться душа та зміж людей своїх.

FI33/38 9. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen.

Biblia1776 9. Koska te elon leikkaatte maastanne, ei sinun pidä tyynni peltos kulmia leikkaaman, ja ei elos päitä noukkiman.

CPR1642 9. COscas elos leickat maastas ei sinun pidä tyynni peldoas leickaman ja ei ylön tyynni elos nouckiman.

MLV19 9 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, nor will you gather the gleaning of your harvest.

KJV 9. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

Dk1871 9. Og naar I høste eders Lands Høst, da skal du ikke høste det yderste aldeles af paa din Ager, ikke heller skal du sanke nøje i din Høst.

KXII 9. När du uppskär af ditt land, skall du icke skära intill ändan allt omkring, och icke noga allt afhemta.

PR1739 9. Ja kui teie omma leikamist ärraleikate omma Ma peält, siis ei pea sa mitte omma pöllo nurgad puhhas ärraleikama, egga

LT 9. Pjaudamas savo žemės javus, jų nekirsk iki pat lauko krašto ir nerink nukritusių varpų.

üllesnoppima mis so leikussest tulleks noppida.

Luther1912 9. Wenn du dein Land einerntest, sollst du nicht alles bis an die Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammeln.

RV'1862 9. Cuando segareis la siega de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada.

PL1881 9. Gdy będziecie żąć zboża ziemi waszej, nie będziesz do koóca pola twego wyrzynał, ani pozostałych kłosów żniwa twego zbierać będziesz.

RuSV1876 9 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,

FI33/38 10. Älä myöskään korjaa tyhjäksi viinitarhaasi äläkä poimi varisseita marjoja, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Ei pidä sinun myös tyynni corjaman

Ostervald-Fr 9. Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne ramasseras point la glanure de ta moisson;

SVV1770 9 Als gij ook den oogst uws lands inoogsten zult, gij zult den hoek uws velds niet ganselijk afoogsten, en dat van uw oogst op te zamelen is, niet opzamelen.

Karoli1908Hu 9. Mikor a ti földetek termését learatjátok, ne arasd le [6†] egészen a te meződnek szélét, és az elhullott gabonafejeket fel ne szedd.

БКуліш 9. І коли справляєте жнива на землї вашій, то не дожинати меш до країв поля твого і не збирай колосся, що попадало.

Biblia1776 10. Ei pidä sinun myös tyynni korjaaman viinamäkiäs, eli noukkiman varisseita marjoja, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

wijnamäkiäs eli nouckiman nijtä warisneita marjoja waan jättämän ne waiwaisille ja muucalaisille: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 And you will not glean your vineyard, nor will you gather the fallen fruit of your vineyard. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

KJV 10. And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.

Dk1871 10. Du skal ikke heller sanke efter i din Vingaard, og ikke sanke de Bær som ere nedfaldne i din vingaard; du skal lade dem blive til den fattige og til den fremmede; jeg er Herren eders Gud.

KXII 10. Sammalunda skall du ej heller noga berga din vingård, eller upphemta de affallna bären; utan skall det blifva låta för de fattiga och främlingar: ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 10. Ja omma wina-mägge ei pea sa mitte teist korda noppima, ja omma wina-mäe mahha kukkunud wina-marjo ei pea sa mitte üllesnoppima: sa pead neid kehwale ja woörale jätma. Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 10. Taip pat ir vynuogyne nenuskink paliktų uogų. Jos telieka beturčiams ir ateiviams. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 10. Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen noch die abgefallenen Beeren auflesen, sondern dem Armen und Fremdling

Ostervald-Fr 10. Tu ne grappilleras point ta vigne, et tu n'en recueilleras pas les grains tombés; tu les laisseras au pauvre et à l'étranger: Je suis

sollst du es lassen; denn ich bin der HERR euer Gott.

RV'1862 10. Ítem, no rebuscarás tu viña, ni cogerás los granos de tu viña: para el pobre y para el extranjero los dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

PL1881 10. Także winnicy twojej gron do szczętu obierać nie będziesz, ani jagód opadających z winnicy twej nie pozbierasz; ubogiemu i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 10 и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 11. Älkää varastako, älkää valhetelko älkääkä lähimmäistänne pettäkö.

CPR1642 11. Ei teidän pidä warastaman eli walehteleman eli pettämän toinen toistan.

MLV19 11 You* will not steal, nor will you* deal falsely, nor lie one to another.

l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 10 Insgelijks zult gij uw wijngaard niet nalezen, en de afgevallen bezien van uw wijngaard niet opzamelen; den arme en den vreemdeling zult gij die overlaten; Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 10. Szőlődet se mezgéreld le, és elhullott szemeit se szedd fel szőlődnek, a szegénynek és a jövevénynek hagyd meg azokat. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 10. Так само з виноградника твого не збирати меш грони до послїднього, а грони, що попадали, не збирати меш; для вбогого і приходня покинеш їх. Я Господь, Бог ваш.

Biblia1776 11. Ei teidän pidä varastaman, eli valehteleman, eli pettämän toinen toistanne.

KJV 11. Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

Dk1871 11. I skulle ikke stjæle, og I skulle ikke lyve, ej heller skal nogen af eder handle falskeligen mod sin Næste.

PR1739 11. Teie ei pea mitte warrastama, ja teie ei pea mitte walletama, ja teie ei pea mitte walskust teggema, ei ükski omma liggimesse wasto.

Luther1912 11. Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch fälschlich handeln einer mit dem andern.

RV'1862 11. No hurtaréis: y no negaréis: y no mentiréis ninguno a su prójimo.

PL1881 11. Nie kradnijcie, ani zapierajcie, i nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego.

RuSV1876 11 Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

FI33/38 12. Älkää vannoko väärin minun nimeeni, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei teidän pidä wäärin wannoman minun nimeni ja häwäisemän sinun Jumalas nime:

KXII 11. I skolen icke stjäla eller ljuga, eller handla falskeliga den ene med den andra.

LT 11. Nevokite. Nemeluokite. Neapgaudinėkite vieni kitų.

Ostervald-Fr 11. Vous ne déroberez point, et vous ne mentirez point, ni ne vous tromperez les uns les autres.

SVV1770 11 Gij zult niet stelen, en gij zult niet liegen, noch valselijk handelen, een iegelijk tegen zijn naaste.

Karoli1908Hu 11. Ne orozzatok, [7†] se ne hazudjatok és [8†] senki meg ne csalja az ő felebarátját.

БКуліш 11. І не будете красти, нї ошукувати, нї брехати одно на одного.

Biblia1776 12. Ei teidän pidä väärin vannoman minun nimeeni, ja häpäisemän sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

sillä minä olen HERra.

MLV19 12 And you* will not swear by my name falsely and profane the name of your God. I am Jehovah.

KJV 12. And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

Dk1871 12. Og I skulle ikke falskeligen sværge ved mit Navn, saa du vanhelliger din Guds Navn; jeg er Herren.

KXII 12. I skolen icke svärja falskt vid mitt Namn, och ohelga dins Guds Namn; ty jag är Herren.

PR1739 12. Ja teie ei pea mitte mo nim̃e jures walskussega wanduma, sest sa teotad omma Jummala nimme; Minna ollen Jehowa.

LT 12. Neprisiekite neteisingai mano vardu ir nesutepkite savo Dievo vardo. Aš esu Viešpats.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen und entheiligen den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 12. Vous ne jurerez point faussement par mon nom; car tu profanerais le nom de ton Dieu: Je suis l'Éternel.

RV'1862 12. Y no juraréis en mi nombre con mentira: ni ensuciarás el nombre de tu Dios: Yo Jehová.

SVV1770 12 Gij zult niet valselijk bij Mijn Naam zweren; want gij zoudt den Naam uws Gods ontheiligen; Ik ben de HEERE.

PL1881 12. Nie przysięgajcie fałszywie przez imię moje, i nie lżyj imienia Boga twego; Jam Pan.

Karoli1908Hu 12. És ne esküdjetek [9†] hamisan az én nevemre, mert megfertőzteted a te Istenednek nevét. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 12 Не клянитесь именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего.Я Господь.

БКуліш 12. І не божити метесь імям моїм льживо; бо зневажиш імя Бога твого. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 13. Älä tee lähimmäisellesi vääryyttä äläkä ota mitään väkisin. Päivämiehesi palkka älköön olko sinun takanasi huomiseen asti.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles wäärytta eli ryöwämän händä. Sinun päiwämiehes palcan ei pidä oleman sinun tykönäs huomisen asti.

MLV19 13 You will not oppress your neighbor, nor rob him. The wages of a hired servant will not abide with you all night until the morning.

Dk1871 13. Du skal ikke gøre din Næste vold og ej røve, du skal ikke lade Daglønnerens Arbejdsløn blive hos dig Natten over indtil om Morgenen.

PR1739 13. Sa ei pea mitte omma liggimessele liga teggema egga tedda risuma; palgalisse palk ¤ ei pea mitte ülle ö so kätte jäma hom̃ikoni.

Luther1912 13. Du sollst deinem Nächsten nicht unrecht tun noch ihn berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an

Biblia1776 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles vääryyttä, eli ryöväämän häntä. Sinun päivämiehes palkka ei pidä oleman sinun tykönäs huomiseen asti.

KJV 13. Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

KXII 13. Du skall icke göra dinom nästa orätt, eller röfva honom. Din dagakarls lön skall icke blifva när dig intill morgonen.

LT 13. Nespauskite ir neišnaudokite savo artimo. Samdinio algos nesulaikykite iki ryto.

Ostervald-Fr 13. Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le pilleras point. Le salaire du mercenaire ne demeurera point chez toi jusqu'au

den Morgen.

RV'1862 13. No oprimirás a tu prójimo, ni robarás. No se detendrá el trabajo del jornalero en tu casa hasta la mañana.

PL1881 13. Nie uciskaj gwałtem bliźniego twego, ani go odzieraj; nie zostanie zapłata najemnika u ciebie do jutra.

RuSV1876 13 Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.

FI33/38 14. Älä kiroa kuuroa äläkä pane kompastusta sokean eteen, vaan pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

CPR1642 14. Ei sinun pidä cuuroja kiroman: Ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin johonga hän combastuis. Waan sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.

MLV19 14 You will not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind, but you will

lendemain.

SVV1770 13 Gij zult uw naaste niet bedriegelijk verdrukken, noch beroven; des dagloners arbeidsloon zal bij u niet vernachten tot aan den morgen.

Karoli1908Hu 13. A te felebarátodat ne zsarold, se ki ne rabold. A napszámos [10†] bére ne maradjon nálad reggelig.

БКуліш 13. Не тїснити меш ближнього твого, і не грабувати меш. Не зоставляти меш у себе на ніч до ранку наймитової плати.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä kuuroja kirooman, ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin, johonka hän kompastuis. Vaan sinun pitää pelkäämän sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra.

KJV 14. Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt

fear your God. I am Jehovah.

fear thy God: I am the LORD.

Dk1871 14. Du skal ikke bande den døve, og ikke lægge Stød for den blinde; men du skal frygte din Gud; jeg er Herren.

KXII 14. Du skall icke banna dem döfva. Du skall icke sätta för den blinda något der han kan stöta sig uppå; utan du skall frukta din Gud; ty jag är Herren.

PR1739 14. Sa ei pea kurti mitte ärrawanduma, egga pimmedale middagi kommistamisseks pañema: sest sa pead omma Jummalat kartma; Minna ollen Jehowa.

LT 14. Nekeikite kurčio ir nedėkite kliūties aklajam ant kelio, bet bijokite Dievo, nes Aš esu Viešpats.

Luther1912 14. Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 14. Tu ne maudiras point un sourd, et tu ne mettras devant un aveugle rien qui puisse le faire tomber; mais tu craindras ton Dieu: Je suis l'Éternel.

RV'1862 14. No maldigas al sordo, y delante del ciego no pongas tropezón, mas habrás temor de tu Dios: Yo Jehová.

SVV1770 14 Gij zult den dove niet vloeken, en voor het aangezicht des blinden geen aanstoot zetten; maar gij zult voor uw God vrezen; Ik ben de HEERE!

PL1881 14. Nie złorzecz głuchemu, a przed ślepym nie kładź zawady, ale się bój Boga twego; Jam Pan.

Karoli1908Hu 14. Siketet ne szidalmazz, és vak elé gáncsot ne vess; hanem félj a te Istenedtől. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 14 Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.

БКуліш 14. Не лаяти меш глухого, а перед слїпим не класти меш нїчого, об що можна спотикнутись, а мусиш боятись Бога твого.

Я Господь.

FI33/38 15. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne; älä ole puolueellinen köyhän hyväksi äläkä pidä ylhäisen puolta, vaan tuomitse lähimmäisesi oikein.

Biblia1776 15. Ei teidän pidä vääryyttä tekemän tuomiossa, ei armaitseman köyhää, eikä kunnioitseman voimallista, mutta tuomitseman lähimmäises oikein.

CPR1642 15. Ei teidän pidä wäärytta tekemän duomios ja ei armaidzeman sitä köyhä ja ei cunnioidzeman sitä woimallista mutta duomidzeman sinun lähimmäiselles oikein.

MLV19 15 You* will do no unrighteousness in judgment. You will not respect the person of the poor man, nor honor the person of the mighty man, but you will judge your neighbor in righteousness.

KJV 15. Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

Dk1871 15. I skulle ikke gøre Uret i Dommen du skal ikke anse den ringes Person og heller ikke gøre Ære af den vældiges Person; men du skal dømme din Næste i Retfærdighed.

KXII 15. I skolen icke handla orätt i dome, och skall icke skona dem ringa, och icke ära den mägtiga; utan skall döma dinom nästa rätt.

PR1739 15. Teie ei pea mitte köwwerust teggema kohtus: sa ei pea seäl mitte alwast luggu piddama egga ühhe surele au teggema: öigussega pead sa omma liggimesse peäle kohhut moistma.

LT 15. Teisme teiskite teisingai, neatsižvelgdami, ar tai beturtis, ar žymus asmuo.

Luther1912 15. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, und sollst nicht vorziehen den Geringen noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten.

RV'1862 15. No harás injusticia en el juicio: no tendrás respeto al pobre, ni honrarás la faz del grande: con justicia juzgarás a tu prójimo.

PL1881 15. Nie czyó nieprawości w sądzie. Nie oglądaj się na osobę ubogiego, ani szanuj osoby bogatego; sprawiedliwie sądź bliźniego twego.

RuSV1876 15 Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и неугождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.

FI33/38 16. Älä liiku panettelijana kansasi keskellä äläkä vaani lähimmäisesi verta. Minä olen Herra.

CPR1642 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun Canssas seas. Ei sinun pidä myös seisoman

Ostervald-Fr 15. Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement; tu ne favoriseras point le pauvre, et n'honoreras point la personne du grand; tu jugeras ton prochain selon la justice.

SVV1770 15 Gij zult geen onrecht doen in het gericht; gij zult het aangezicht des geringen niet aannemen, noch het aangezicht des groten voortrekken; in gerechtigheid zult gij uw naaste richten.

Karoli1908Hu 15. Ne kövessetek el igazságtalanságot az ítéletben; ne nézd a szegénynek személyét, [11†] se a hatalmas személyét ne becsüld; igazságosan ítélj a te felebarátodnak.

БКуліш 15. Не кривдити мете на судї, і не потурати мете вбогому, і не вважати меш на особу богатого. По правдї будеш судити ближнього твого.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun kansas seassa. Ei sinun pidä myös asettaman sinuas lähimmäises verta vastaan; sillä minä olen Herra.

sinun lähimmäises werta wastan: sillä minä olen HERra.

MLV19 16 You will not go up and down as a gossiper among your people, neither will you stand against the blood of your neighbor. I am Jehovah.

KJV 16. Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

Dk1871 16. Du skal ikke gaa om som en Bagvasker iblandt dit Folk, du skal ikke staa efter din Næstes Blod; jeg er Herren.

KXII 16. Du skall icke vara en bakdantare ibland ditt folk. Du skall ock icke stå emot dins nästas blod; ty jag är Herren.

PR1739 16. Sa ei pea mitte kui kelekandia om̃a rahwa seas käima: sa ei pea mitte seisma omma liggimesse werre wasto; Minna ollen Jehowa.

LT 16. Neliežuvaukite, vaikščiodami tarp savųjų. Netykokite savo artimo kraujo. Aš esu Viešpats.

Luther1912 16. Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 16. Tu ne répandras point de calomnies parmi ton peuple; tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain: Je suis l'Éternel.

RV'1862 16. No andarás chismeando en tus pueblos. No te pondrás contra la sangre de tu prójimo: Yo Jehová.

SVV1770 16 Gij zult niet wandelen als een achterklapper onder uw volken; gij zult niet staan tegen het bloed van uw naaste; Ik ben de HEERE!

PL1881 16. Nie będziesz chodził jako obmówca między ludem twoim; nie będziesz stał o

Karoli1908Hu 16. Ne járj rágalmazóként a te néped között; ne támadj fel a te felebarátodnak vére ellen.

krew bliźniego twego; Jam Pan.

RuSV1876 16 Не ходи переносчиком в народе твоем и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.

FI33/38 17. Älä vihaa veljeäsi sydämessäsi, vaan nuhtele lähimmäistäsi, ettet joutuisi hänen tähtensä syynalaiseksi.

CPR1642 17. Ei sinun pidä wihaman weljes sinun sydämesäs waan sinun pitä rangaiseman sinun lähimmäistäs ettes wicapääxi tulis hänen tähtens.

MLV19 17 You will not hate your brother in your heart. You will surely rebuke your neighbor and not bear sin because of him.

Dk1871 17. Du skal ikke hade din Broder i dit Hjerte; men du skal irettesætte din Næste, at du ikke skal bære Synd for hans Skyld.

PR1739 17. Sa ei pea mitte wihkama omma wenda om̃as süddames: sa pead omma liggimest julgeste nomima, et sa tem̃a pärrast patto ei kañna.

Én vagyok az Úr.

БКуліш 16. Не будеш обмовляти між людьми твоїми, і не вставати меш на життя ближнього твого. Я Господь.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä vihaaman veljeäs sinun sydämessäs; vaan sinun pitää kaiketi nuhteleman lähimmäistäs, ettes vikapääksi tulisi hänen tähtensä.

KJV 17. Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

KXII 17. Du skall icke hata din broder i dino hjerta; utan du skall straffa din nästa, på det du icke skall lida skuld för hans skull.

LT 17. Nelaikykite širdyje neapykantos prieš savo brolį. Sudrauskite savo artimą, kad jums nebūtų nuodėmės dėl jo.

Luther1912 17. Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten zurechtweisen, auf daß du nicht seineshalben Schuld tragen müssest.

RV'1862 17. No aborrecerás a tu hermano en tu corazon: reprendiendo reprenderás a tu prójimo, y no consentirás sobre el pecado.

PL1881 17. Nie będziesz nienawidził brata twego w sercu twojem; jawnie strofować będziesz bliźniego twego, a nie ścierpisz przy nim grzechu.

RuSV1876 17 Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.

FI33/38 18. Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi. Minä olen Herra.

CPR1642 18. Ei sinun pidä costaman eikä wihaman sinun Canssas lapsia. Sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas: sillä minä olen HERra.

Ostervald-Fr 17. Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu reprendras ton prochain, et tu ne te chargeras pas d'un péché à cause de lui.

SVV1770 17 Gij zult uw broeder in uw hart niet haten; gij zult uw naaste naarstiglijk berispen, en zult de zonde in hem niet verdragen.

Karoli1908Hu 17. Ne gyűlöld a te atyádfiát [12†] szívedben; fedd meg [13†] a te felebarátodat nyilván, hogy ne viseljed az ő bűnének terhét.

БКуліш 17. Не будеш ненавидїти брата твого в серцї твойму. Докори поважно ближнього твого, щоб не бути тобі винуватим за гріх його.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä kostaman, eikä vihaaman kansas lapsia. Sinun pitää rakastaman lähimmäistäs, niinkuin itse sinuas; sillä minä olen Herra.

MLV19 18 You will not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people, but you will love your neighbor as yourself. I am Jehovah.

KJV 18. Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

Dk1871 18. Du skal ikke hævne dig selv; ej heller beholde Vrede imod dit Folks Børn, og du skal elske din Næste som dig selv; jeg er Herren.

KXII 18. Du skall icke hämnas, och icke behålla någon ovilja emot dins folks barn. Du skall älska din nästa såsom dig sjelfvan; ty jag är Herren.

PR1739 18. Sa ei pea kätte maksma egga wihha kandma om̃a rahwa laste wasto, ja pead om̃a liggimest armastama kui isseennast: Minna ollen Jehowa.

LT 18. Nekeršykite ir atleiskite savo artimui. Mylėkite savo artimą kaip patys save. Aš esu Viešpats.

Luther1912 18. Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 18. Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de ressentiment contre les enfants de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même: Je suis l'Éternel.

RV'1862 18. No te vengarás, ni guardarás la injuria a los hijos de tu pueblo; mas amarás a tu prójimo, como a tí mismo: Yo Jehová.

SVV1770 18 Gij zult niet wreken, noch toorn behouden tegen de kinderen uws volks; maar gij zult uw naaste liefhebben als uzelven; Ik ben de HEERE!

PL1881 18. Nie mścij się, i nie chowaj gniewu przeciw synom ludu twego; ale miłuj bliźniego twego, jako siebie samego; Jam Pan.

Karoli1908Hu 18. Bosszúálló [14†] ne légy, és haragot ne tarts a te néped fiai ellen, hanem szeressed [15†] felebarátodat, mint magadat. Én

RuSV1876 18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

FI33/38 19. Noudattakaa minun käskyjäni. Älä anna karjassasi kahden erilaisen eläimen pariutua, älä kylvä peltoosi kahdenlaista siementä, älköönkä kahdenlaisista langoista kudottua vaatetta tulko yllesi.

CPR1642 19. Minun säätyni pitä teidän pitämän ettes anna sinun carjas secoitta heitäns muihin eläinden lain. Ja älä kylwä sinun peldos secoitetulla siemenellä. Ja ettei yxikän waate tule sinun päälles joca langaisest ja lijnaisest cudottu on.

MLV19 19 You* will keep my statutes. You will not let your cattle engender with a diverse kind. You will not sow your field with two kinds of seed, neither will there come upon you a garment of two kinds of stuff mingled together.

vagyok az Úr.

БКуліш 18. Не мстити мешся і не ворогувати меш проти синів люду твого, а мусиш любити ближнього твого, як себе самого. Я Господь.

Biblia1776 19. Minun säätyni pitää teidän pitämän. Ei sinun pidä antaman karjas sekoittaa heitänsä muiden eläinten laihin. Ja älä kylvä peltoas sekoitetulla siemenellä. Ja ei yksikään vaate pidä tuleman sinun ylles, joka villaisesta ja liinaisesta kudottu on.

KJV 19. Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

Dk1871 19. I skulle holde mine Sikke; du skal ikke lade dit Kvæg parre sig med et af et andet Slags; du skal ikke besaa din Ager med to Slags Sæd; og Klæder af to Slags, vævet til sammen, skal ej komme paa dig.

KXII 19. Mina stadgar skolen I hålla, att du icke låter din boskap hafva beblandning med annor djur; och icke sår din åker med blandad säd; och att ingen klädnad kommer på dig, som af ull och lin tillhopa kommen är.

PR1739 19. Mo seädmissed peate teie piddama: sa ei pea omma lojust mitte laskma teise suggu lojuksega joosta: om̃a wälja ei pea sa mitte külwama kahhesuggu wiljaga , ja kuub kahhesuggusest wiltsest ja linnasest löngast ei pea so selga sama.

LT 19. Laikykitės mano įstatymų. Neleiskite apsivaisinti skirtingos rūšies gyvuliams. Savo lauko neapsėkite mišria sėkla. Nedėvėkite drabužio, austo iš vilnų ir linų.

Luther1912 19. Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei Tier zu schaffen haben und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen und kein Kleid an dich komme, daß mit Wolle und Leinen gemengt ist.

Ostervald-Fr 19. Vous garderez mes ordonnances. Tu n'accoupleras point des bêtes de différentes espèces. Tu ne sèmeras point ton champ de diverses sortes de graines, et tu ne mettras point sur toi un vêtement de diverses sortes de fils, un tissu mélangé.

RV'1862 19. Mis estatutos guardaréis. A tu animal no harás ayuntar para misturas. Tú haza no sembrarás de misturas: y vestido de misturas de diversas cosas, no subirá sobre tí.

SVV1770 19 Gij zult Mijn inzettingen houden; gij zult geen tweeerlei aard uwer beesten laten samen te doen hebben; uwen akker zult gij niet met tweeerlei zaad bezaaien, en een kleed van tweeerlei stof, dooreen vermengd, zal aan u niet komen.

PL1881 19. Ustaw moich przestrzegajcie; bydlęcia

Karoli1908Hu 19. Az én rendeléseimet megtartsátok:

twego nie spuszczaj z bydlęty rodzaju inszego; pola twego nie osiewaj z mieszanem nasieniem; także szaty z różnych rzeczy utkanej, jako z wełny i ze lnu, nie obłócz na się.

Barmodat másféle állattal ne párosítsd, szántóföldedbe kétféle magot ne vess, és kétféle szövetű ruha ne legyen rajtad.

RuSV1876 19 Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян ; в одежду изразнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся.

БКуліш 19. Установ моїх мусите пильнувати. Не злучувати меш твоєї скотини двох пород. Не засївати меш ниви своєї двома насїннями, і не вдягати мешся в одежину із двоякого ткання.

FI33/38 20. Jos mies makaa naisen, joka on orjatar ja toisen miehen oma eikä ole lunastettu eikä vapaaksi laskettu, rangaistakoon heitä, ei kuitenkaan kuolemalla, koska nainen ei ollut vapaa.

Biblia1776 20. Jos mies makaa vaimon tykönä ja ryhtyy häneen, ja se on orja, ja jo on toiselta maattu, kuitenkaan ei ole irrallensa eli vapaaksi laskettu, se pitää suomittaman, vaan ei pidä heidän kuoleman, sillä ei hän ollut vapaa.

CPR1642 20. JOs mies maca waimon tykönä ja ryhty häneen ja se on orja ja jo on toiselda raiscattu cuitengan ei ole wapa se pitä rangaistaman waan ei pidä heidän cuoleman sillä ei hän ollut wapa.

MLV19 20 And whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, betrothed to a husband and not at all redeemed, nor freedom given

KJV 20. And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor

her, they will be punished. They will not be put to death, because she was not free.

Dk1871 20. Og naar en Mand ligger hos en Kvinde og har Omgang med hende, og hun er en Tjenestepige, som er trolovet med en Mand, og hun ikke er løskøbt, eller ikke har faaet sin Frihed, da skal der ske en Hudstrygelse, men de skulle ikke dødes; thi hun var ikke frigiven.

PR1739 20. Ja kui üks mees ühhe naeste-rahwa jures maggab, nenda et ta temmale suggu teeb, ja ta on ümmardaja, kes mehhest ärralaidetud ja ei olle polegi lunnastud, egga olle wallalist pölwe sanud: siis peab se kohto alla sama, neid ei pea mitte surma pandama, sest et se naeste-rahwas ei olle wallale lastud.

Luther1912 20. Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, die eine leibeigene Magd und von dem Mann verschmäht ist, doch nicht erlöst noch Freiheit erlangt hat, das soll gestraft werden; aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

RV'1862 20. Ítem, el varón cuando se juntare con mujer de ayuntamiento de simiente, y ella

freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

KXII 20. Om en man ligger när ena qvinno, och beblandar sig med henne, och hon är en trälinna, och är af enom androm kränkt, dock är icke löst, eller frihet fått hafver, det skall straffadt varda; men icke skola de dö; ty hon hafver icke varit fri.

LT 20. Jei vyras gulėtų su verge, kuri yra pažadėta vyrui, bet dar neišpirkta, abu bus nuplakti, bet neužmušti, nes ji nebuvo laisva.

Ostervald-Fr 20. Si un homme couche et a commerce avec une femme, et que ce soit une servante, promise à un homme, mais qui n'a pas été rachetée, ou à qui la liberté n'a point été donnée, ils seront châtiés; ils ne seront pas mis à mort, car elle n'était pas affranchie.

SVV1770 20 En wanneer een man, door bijligging des zaads, bij een vrouw zal gelegen hebben, die

fuere sierva desposada a alguno, y no fuere rescatada, ni le hubiere sido dada libertad, serán azotados: no morirán: por cuanto ella no es libre.

een dienstmaagd is, bij den man versmaad, en geenszins gelost is, en haar geen vrijheid is gegeven; die zullen gegeseld worden; zij zullen niet gedood worden; want zij was niet vrij gemaakt.

PL1881 20. Jeźliby mąż spał z niewiastą, i obcował z nią, a ona będąc niewolnicą, byłaby mężowi poślubiona, a nie byłaby okupiona, ani wolnością darowana, oboje będą karani; ale nie na gardle, ponieważ nie była wolno puszczoną.

Karoli1908Hu 20. És ha valaki asszonynyal hál és közösül, és az valamely férfi hatalma alatt lévő rabnő, és sem ki nem váltatott, sem szabadon nem bocsáttatott: büntetés érje, de meg ne ölettessenek, mert nem volt szabad az asszony.

RuSV1876 20 Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:

БКуліш 20. І коли хто зляжеться з жінкою, а вона заручена рабиня, та зовсїм не викуплена, анї випущена на волю, скарані будуть обоє; не смертю, бо вона не на волї.

FI33/38 21. Ja mies tuokoon hyvityksenään Herralle vikauhri-oinaan ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 21. Mutta miehen pitää tuoman Herralle vikansa edestä oinaan vikauhriksi, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 21. Mutta miehen pitä tuoman HERralle wians edest oinan wicauhrixi seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 21 And he will bring his trespass offering to

KJV 21. And he shall bring his trespass offering

Jehovah, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass offering.

unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.

Dk1871 21. Men han skal føre sit Skyldoffer frem for Herren til Forsamlingens Pauluns Dør, en Væder til Skyldoffer.

KXII 21. Men han skall frambära Herranom för sina skuld en vädur till skuldoffer, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 21. Ja se mees peab wima omma sü-ohwri Jehowale koggodusse telgi ukse ette ühhe jära sü-ohwriks.

LT 21. Už savo kaltę jis atves Viešpačiui aviną prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 21. Er soll aber für seine Schuld dem HERRN vor die Tür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen;

Ostervald-Fr 21. Et l'homme amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit, à l'entrée du tabernacle d'assignation, un bélier en sacrifice pour le délit.

RV'1862 21. Y traerá en expiación por su culpa a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio un carnero por expiación:

SVV1770 21 En hij zal zijn schuldoffer den HEERE aan de deur van de tent der samenkomst brengen, een ram ten schuldoffer.

PL1881 21. I przywiedzie ofiarę za występek swój Panu do drzwi namiotu zgromadzenia, barana za występek.

Karoli1908Hu 21. A férfiú pedig vigye el az ő vétkéért való áldozatát az Úrnak a gyülekezet sátorának nyílásához: egy kost vétekért való áldozatul.

RuSV1876 21 пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;

БКуліш 21. А він мусить принести жертву за провину до входу в соборний намет, барана як жертву за провину;

FI33/38 22. Ja kun pappi on toimittanut hänelle vikauhri-oinaalla Herran edessä sovituksen siitä synnistä, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle hänen tekemänsä synti anteeksi.

CPR1642 22. Ja papin pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla HERran edes sijtä ricoxest cuin hän on rickonut nijn hänelle Jumalalda armo tapahtu hänen ricoxesans.

MLV19 22 And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering before Jehovah for his sin which he has sinned. And the sin which he has sinned will be forgiven him.

Dk1871 22. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham med Skyldofrets Væder, for Herrens Ansigt, for hans Synd, som han syndede.

PR1739 22. Ja preester peab teḿa eest ärraleppitamist teggema sü-ohwri järaga Jehowa ees ta patto pärrast, mis ta teinud: siis antakse temma pat temmale andeks, mis ta teinud.

Biblia1776 22. Ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrinsa oinaalla Herran edessä siitä rikoksesta, jolla hän on rikkonut; niin hänelle (Jumalalta) armo tapahtuu hänen rikoksestansa, jolla hän rikkonut on.

KJV 22. And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

KXII 22. Och Presten skall försona honom med skuldoffret för Herranom, för den synd, som han gjort hafver; så varder honom Gud nådelig öfver hans synd, som han gjort hafver.

LT 22. Kunigas sutaikins jį su Viešpačiu, už jo nuodėmę paaukodamas aviną aukai už kaltę, ir jam bus atleista nuodėmė, kuria jis nusidėjo.

Luther1912 22. und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem HERRN über die Sünde, die er getan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er getan hat.

Ostervald-Fr 22. Et le sacrificateur fera l'expiation pour lui, avec le bélier du sacrifice pour le délit, devant l'Éternel, pour le péché qu'il a commis; et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

RV'1862 22. Y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación delante de Jehová, por su pecado que pecó; y perdonarle ha su pecado, que pecó.

SVV1770 22 En de priester zal met den ram des schuldoffers, voor hem over zijn zonde, die hij gezondigd heeft, voor het aangezicht des HEEREN verzoening doen; en hem zal vergeving geschieden van zijn zonde, die hij gezondigd heeft.

PL1881 22. Tedy oczyści go kapłan przez onego barana za występek przed Panem od grzechu jego, którym zgrzeszył; a będzie mu odpuszczony grzech jego, który popełnił.

Karoli1908Hu 22. És a pap szerezzen néki engesztelést, a vétekért való áldozat kosával az Úr előtt, az ő bűnéért, a melyet elkövetett, és megbocsáttatik néki az ő bűne, a melyet elkövetett.

RuSV1876 22 и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха,которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.

БКуліш 22. І відправить сьвященник покуту за гріх його жертвуючи барана перед Господом; і проститься йому гріх його, що ним провинив.

FI33/38 23. Kun te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia hedelmäpuita, niin jättäkää niiden hedelmä, niiden esinahka,

Biblia1776 23. Koska te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia puita, joita syödään, pitää teidän leikkaaman pois niiden

koskemattomaksi; kolmena vuotena pitäkää ne ympärileikkaamattomina, älkää niitä syökö.

CPR1642 23. Cosca te tuletta sijhen maahan ja istutatte caickinaisia puita joista syödän pitä teidän leickaman pois hänen hedelmäns esinahan Colme wuotta teidän pitä pitämän heitä ymbärinsleickamatoinna nijn ettet te syö nijstä.

MLV19 23 And when you* will come into the land and will have planted all manner of trees for food, then you* will count the fruit of it as their uncircumcision. Three years they will be as uncircumcised to you*; it will not be eaten.

Dk1871 23. Og nar I komme ind i Landet og plante alle Haande Frugttræer, da skulle I agte deres Frugt, som om det var Forhud paa dem; i tre Aar skulle de agtes af eder som uomskaarne, der skal ikke ædes deraf.

PR1739 23. Kui teie ka siñna male sate, ja istutate keiksuggu wiljalissi puid: siis peate nende eestnahha se on temma wilja ümberleikamatta piddama; kolm aastat hedelmän esinahan: kolme vuotta pitää teidän pitämän heitä ympärileikkaamatoinna, niin ettette syö niistä;

KJV 23. And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

KXII 23. När I kommen i landet, och planteren allahanda trä, der man af äter, skolen I afskära deras förhud med deras frukt; i tre år skolen I hålla dem för oomskorna, så att I icke äten dem.

LT 23. Kai įeisite į žemę ir pasodinsite vaismedžių, pirmųjų trejų metų vaisiai bus jums sutepti, jų nevalgysite;

peawad nemmad teile kui ümberleikamatta ollema, neist ei pea södama.

Luther1912 23. Wenn ihr in das Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man ißt, sollt ihr mit seinen Früchten tun wie mit einer Vorhaut. Drei Jahre sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset;

Ostervald-Fr 23. Et quand vous serez entrés au pays, et que vous aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous considérerez leurs premiers fruits comme incirconcis; ils vous seront incirconcis pendant trois ans; on n'en mangera point;

RV'1862 23. Ítem, cuando hubiereis entrado en la tierra, y plantareis todo árbol de comer, circuncidaréis su prepucio de su fruto: tres años os será incircunciso: su fruto no se comerá:

SVV1770 23 Als gij ook in dat land gekomen zult zijn, en alle geboomte ter spijze geplant zult hebben, zo zult gij de voorhuid daarvan, deszelfs vrucht, besnijden; drie jaren zal het u onbesneden zijn, daarvan zal niet gegeten worden.

PL1881 23. Gdy też wnijdziecie do ziemi, a naszczepicie wszelakiego drzewa rodzącego owoc, tedy oberzniecie nieobrzezkę jego, owoce jego; przez trzy lata miejcie je za nieobrzezanie, i jeść ich nie będziecie.

Karoli1908Hu 23. Mikor pedig bementek arra a földre, és plántáltok ott mindenféle gyümölcstermő fát, annak gyümölcsét körülmetéletlennek tartsátok, három esztendeig legyen az néktek körülmetéletlen: meg ne egyétek.

RuSV1876 23 Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам , и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не

БКуліш 23. Як же прийдете в країну та понасаджуєте дерева про харчуваннє, то вважайте перві плоди їх нечистими; три роки вони будуть про вас необрізаними, не їсти мете плоду з них;

должноесть их;

FI33/38 24. Mutta neljäntenä vuotena pyhitettäköön kaikki niiden hedelmät ilojuhlassa Herralle,

CPR1642 24. Waan neljändenä wuonna pitä caiken heidän hedelmäns pyhitettämän kijtoxexi HERRALLE.

Biblia1776 24. Vaan neljäntenä vuonna pitää kaikki heidän hedelmänsä pyhitettämän kiitokseksi Herralle.

MLV19 24 But in the fourth year all the fruit of it will be holy, for giving praise to Jehovah.

KJV 24. But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.

Dk1871 24. Og i det fjerde Aar skal al deres Frugt være helliget til Lovprisning for Herren.

KXII 24. Men i fjerde årena skall all deras frukt vara helgad och prisad Herranom.

PR1739 24. Agga neljandamal aastal peab keik teḿa willi pühha ollema kitusse-ohwriks Jehowale.

LT 24. ketvirtaisiais metais visi vaisiai bus pašvęsti Viešpaties garbei.

Luther1912 24. im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig sein, ein Preisopfer dem HERRN;

Ostervald-Fr 24. Mais la quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés en sacrifices de louanges à l'Éternel.

RV'1862 24. Y al cuarto año todo su fruto será santidad de loores a Jehová.

SVV1770 24 Maar in het vierde jaar zal al zijn vrucht een heilig ding zijn, ter lofzegging voor den HEERE.

PL1881 24. Ale roku czwartego wszystek owoc ich poświęcony będzie na ofiarę chwały Panu.

Karoli1908Hu 24. A negyedik esztendőben pedig annak minden gyümölcse szent legyen,

hálaáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 24 а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;

БКуліш 24. На четвертому ж році посьвятите все, що вродить на їх, на хвалу Господеві: Я Господь Бог ваш.

FI33/38 25. ja vasta viidentenä vuotena syökää niiden hedelmää; näin te lisäätte niiden tuottoa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 25. Viidentenä vuonna pitää teidän hedelmän syömän, ja kokooman sisälle tulon; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 25. Wijdendenä wuonna pitä teidän hedelmän syömän ja cocoman sisälle: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 25 And in the fifth year you* will eat of the fruit of it, that it may yield to you* the increase of it. I am Jehovah your* God.

KJV 25. And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

Dk1871 25. Men i det femte Aar maa I æde Frugten deraf, saa at I samle eder Grøden deraf; jeg er Herren eders Gud.

KXII 25. I femte årena skolen I äta fruktena, och samla henne in; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 25. Ja wiendamal aastal peate teie nende wilja söma; et teie nende wilja woite teiste sekka panna: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 25. Penktaisiais gi metais skinsite ir valgysite vaisius. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 25. im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn ich bin der

Ostervald-Fr 25. Et la cinquième année, vous en mangerez le fruit, afin qu'il vous multiplie son produit:

HERR, euer Gott.

RV'1862 25. Y al quinto año comeréis el fruto de él, para que os haga crecer su fruto: Yo Jehová vuestro Dios.

PL1881 25. A piątego roku jeść będziecie owoc jego, aby się wam rozmnożył urodzaj jego; Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 25 в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 26. Älkää syökö mitään verinensä. Älkää merkeistä ennustelko älkääkä harjoittako noituutta.

CPR1642 26. Ei teidän pidä syömän weren cansa. Ei teidän pidä totteleman linduin huuto eli walidzeman päiwiä.

MLV19 26 You* will not eat anything with the blood. Neither will you* use enchantments, nor practice soothsaying.

Dk1871 26. I skulle ikke æde noget med Blodet; I skulle ikke spaa, ej heller være Dagvælgere.

Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 25 En in het vijfde jaar zult gij deszelfs vrucht eten, om het inkomen daarvan voor u te vermeerderen; Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 25. Csak az ötödik esztendőben egyétek meg annak gyümölcsét, és annak termését magatoknak gyüjtsétek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 25. А на пятій рік можна їсти, що вродить на них, і се буде ваша користь.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä mitään syömän veren kanssa. Ei teidän pidä totteleman aavistuksia eli taikauksia.

KJV 26. Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

KXII 26. I skolen intet äta med blod. I skolen icke akte på foglarop; eller välja några dagar.

PR1739 26. Teie ei pea ühtegi werrega söma: teie ei pea mitte ussidega lausuma egga pilwest arwama.

Luther1912 26. Ihr sollt nichts vom Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten noch Tage wählen.

RV'1862 26. No comeréis con sangre. No seréis agoreros: ni adivinaréis.

PL1881 26. Nie jedzcie nic ze krwią. Nie bawcie się wieszczbami, ani czarami.

RuSV1876 26 Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.

FI33/38 27. Älkää keritkö tukkaanne päälaen ympäriltä, äläkä leikkaamalla turmele partasi reunaa.

CPR1642 27. Ei teidän pidä keridzemän paljast päännä laelle ja ei tyynni ajeleman teidän partan.

MLV19 27 You* will not round the corners of your* heads, nor will you mar the corners of your beard.

LT 26. Nevalgykite kraujo. Nežyniaukite ir neburkite.

Ostervald-Fr 26. Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous n'userez point de divinations et ne pratiquerez point de magie.

SVV1770 26 Gij zult niets met het bloed eten. Gij zult op geen vogelgeschrei acht geven, noch guichelarij plegen.

Karoli1908Hu 26. Ne egyetek vérrel valót, [16†] ne varázsoljatok és ne [17†] bűvészkedjetek.

БКуліш 26. Не їсти мете нічого з кровю. Не будете нї ворожити нї замовляти.

Biblia1776 27. Ei teidän pidä keritsemän paljaaksi päänne lakea ympärinsä, ja ei tyynni ajeleman partaanne.

KJV 27. Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

Dk1871 27. I skulle ikke rundskære det yderste af eders Hovedhaar, ej heller skal du fordærve Kanten af dit Skæg.

PR1739 27. Teie ei pea mitte eñeste juuksid ärra pirama: sa ei pea ka mitte ennese habbeme otsa ärrarikkuma.

Luther1912 27. Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rundumher abschneiden noch euren Bart gar abscheren.

RV'1862 27. No trasquilaréis en derredor los rincones de vuestra cabeza: ni dañarás la punta de tu barba.

PL1881 27. Nie strzyżcie w koło włosów głowy waszej, ani brody swojej oszpecajcie.

RuSV1876 27 Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.

FI33/38 28. Älkää viileskelkö ihoanne vainajan tähden älkääkä koristelko itseänne ihopiirroksilla. Minä olen Herra.

CPR1642 28. Ei teidän pidä krijpustaman merckiä rumisenne jongun cuolluen tähden eli tekemän kirjoituxia teidän päällen: sillä minä olen HERra.

KXII 27. I skolen icke skära någon plätt på edart hufvud, och icke allstinges raka edart skägg af.

LT 27. Nekirpkite plaukų aplink galvą ir nekarpykite barzdos.

Ostervald-Fr 27. Vous ne couperez point en rond les coins de votre chevelure, et tu ne détruiras point les coins de ta barbe.

SVV1770 27 Gij zult de hoeken uws hoofds niet rond afscheren; ook zult gij de hoeken uws baards niet verderven.

Karoli1908Hu 27. A ti hajatokat [18†] kerekdedre ne nyírjátok, a szakállad végét se csúfítsd el.

БКуліш 27. Не підстригати мете кругом потилиці вашої, і не псувати меш краю бороди твоєї.

Biblia1776 28. Ei teidän pidä leikkaaman ihoanne kuolleen tähden, eli piirusteleman kirjoituksia päällenne; sillä minä olen Herra.

MLV19 28 You* will not make any cuttings in your* flesh for the dead, nor print any marks upon you*. I am Jehovah.

Dk1871 28. Og I skulle intet Indsnit gøre i eders Kød for en døds Skyld, ej heller sætte indbrændt Skrifttegn paa eder; jeg er Herren.

PR1739 28. Ja teie ei pea mitte surno pärrast märki ennese ihho külge leikama: teie ei pea ka mitte nöälaga pistetud tähtä ennese külge teggema: minna ollen Jehowa.

Luther1912 28. Ihr sollt kein Mal um eines Toten willen an eurem Leibe reißen noch Buchstaben an euch ätzen; denn ich bin der HERR.

RV'1862 28. Ítem, no haréis rasguño en vuestra carne en la muerte de alguno: ni pondréis en vosotros escritura de señal: Yo Jehová.

PL1881 28. Dla umarłego nie rzeżcie ciała waszego, ani żadnego piątna na sobie nie czyócie; Jam Pan.

RuSV1876 28 Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайтена себе

KJV 28. Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

KXII 28. I skolen icke skära något märke på edar kropp öfver en dödan; eller skrifva bokstäfver på eder; ty jag är Herren.

LT 28. Mirusio atminimui nedarykite įrėžimų nei kitokių vaizdų ar ženklų savo kūne. Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 28. Vous ne ferez point d'incision dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de caractères sur vous: Je suis l'Éternel.

SVV1770 28 Gij zult om een dood lichaam geen snijding in uw vlees maken, noch schrift van een ingedrukt teken in u maken; Ik ben de HEERE!

Karoli1908Hu 28. Testeteket a holt emberért meg ne hasogassátok, [19†] se égetéssel magatokat meg ne bélyegezzétek. Én vagyok az Úr.

БКуліш 28. І не будете робити нарізок задля мерця на тїлї своїм, і не будете наколювати

письмен. Я Господь.

письма на собі. Я Господь.

FI33/38 29. Älä häpäise tytärtäsi antamalla hänen tulla portoksi, ettei maa harjoittaisi haureutta ja tulisi täyteen iljettävyyttä.

CPR1642 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla ettei maa totuis haureuteen ja tulis täyten cauhistust.

Biblia1776 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla, ettei maa tottuisi haureuteen ja tulisi täyteen kauhistusta.

MLV19 29 Do not profane your daughter, to make her a prostitute, lest the land fall to prostitution and the land become full of wickedness.

KJV 29. Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

Dk1871 29. Du skal ikke vanhellige din Datter ved at lade hende bedrive Horeri, og Landet skal ikke bedrive Horeri, saa at Landet bliver fuldt af Skændsel.

KXII 29. Du skall icke hålla dina dotter till boleri; på det att landet icke skall bedrifva boleri, och varda fullt med laster.

PR1739 29. Sa ei pea omma tüttart mitte teotama, et sa tedda lassed hora-tööd tehha, et se Ma hora-tööd ei te, ja et se Ma ei sa pahha tööd täis.

LT 29. Neparduokite savo dukterų būti paleistuvėmis, kad nesuteptumėte žemės ir ji netaptų pilna bjaurių nusikaltimų.

Luther1912 29. Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde voll Lasters.

Ostervald-Fr 29. Ne profane point ta fille en la prostituant; afin que le pays ne se prostitue pas et ne se remplisse pas de crimes.

RV'1862 29. No contaminarás a tu hija haciéndola fornicar, porque la tierra no fornique, y se hincha de maldad.

SVV1770 29 Gij zult uw dochter niet ontheiligen, haar ter hoererij houdende; opdat het land niet hoerere, en het land met schandelijke daden vervuld worde.

PL1881 29. Nie podasz na splugawienie córki twej, dopuszczając jej wszeteczeóstwa, aby się ziemia nie splugawiła, i nie była napełniona ziemia sprośnością.

Karoli1908Hu 29. A te leányodat meg ne becstelenítsd, paráznaságra adván azt; hogy paráznává ne legyen a föld, és be ne teljék a föld fajtalansággal.

RuSV1876 29 Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда,чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.

БКуліш 29. Не погань дочки твоєї, допускаючи її до блудування; ато стане блудувати земля та й сповниться розворотом.

FI33/38 30. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 30. Pitäkät minun pyhäpäiwäni ja peljätkä minun Pyhäni: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 30. Pitäkäät minun pyhäpäiväni, ja peljätkäät minun pyhääni; sillä minä olen Herra.

MLV19 30 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

KJV 30. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

Dk1871 30. I skulle holde mine Sabbatter, og I skulle frygte for min Helligdom; jeg er Herren.

KXII 30. Håller mina helgedagar, och frukter för min helgedom; ty Jag är Herren.

PR1739 30. Mo hingamisse-päwad peate teie piddama, ja mo pühhapaiga kartma: Miña ollen Jehowa.

LT 30. Laikykitės mano sabatų ir gerbkite šventyklą. Aš esu Viešpats.

Luther1912 30. Meine Feiertage haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der HERR.

RV'1862 30. Mis sábados guardaréis; y mi santuario tendréis en reverencia: Yo Jehová.

PL1881 30. Sabaty moje zachowywajcie, a świątnicę moję w uczciwości miejcie; Jam Pan.

RuSV1876 30 Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь.

FI33/38 31. Älkää kääntykö vainaja- ja tietäjähenkien puoleen; älkää etsikö heitä, ettette tulisi heistä saastutetuiksi. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 31. Ei teidän pidä käändämän teitän tietäitten tygö ja älkät kysykö welhoilda ettei te saastuis heistä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 31 Do not turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards. Do not seek them out, to be defiled by them. I am Jehovah your* God.

Ostervald-Fr 30. Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire: Je suis l'Éternel.

SVV1770 30 Gij zult Mijn sabbatten houden, en Mijn heiligdom zult gij vrezen; Ik ben de HEERE!

Karoli1908Hu 30. Az én szombatjaimat megtartsátok; [20†] szenthelyemet tiszteljétek. Én vagyok az Úr.

БКуліш 30. Субіт моїх пильнуйте і перед сьвятинею моєю благовійте. Я Господь.

Biblia1776 31. Ei teidän pidä kääntämän teitänne tietäjäin tykö, ja älkäät kysykö velhoilta, ettette saastuisi heistä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV 31. Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

Dk1871 31. I skulle ikke vende eder til Spaakvinder og ikke søge hen til Tegnsudlæggere, til at blive urene ved dem; jeg er Herren eders Gud.

KXII 31. I skolen icke vända eder till spåmän, och fråger intet af de tecknatydare, att I icke varden orenade på dem; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 31. Teie ei pea mitte pöörma pommisejatte noide pole egga teädma-meeste pole; ärge otsige neid , et teie neist rojaseks ei sa; minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 31. Nesikreipkite į mirusiųjų dvasių iššaukėjus ir nieko nesiteiraukite žynių, kad per juos nesusiteptumėte. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 31. Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forscht nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 31. Ne vous adressez point à ceux qui évoquent les esprits, ni aux devins; ne les consultez pas pour vous souiller avec eux: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 31. No os volváis a los encantadores y a los adivinos: no los consultéis ensuciándoos en ellos: Yo Jehová, vuestro Dios.

SVV1770 31 Gij zult u niet keren tot de waarzeggers, en tot de duivelskunstenaars; zoekt hen niet, u met hen verontreinigende; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 31. Nie udawajcie się do czarowników, ani do wieszczków, ani od nich rady szukajcie, abyście się od nich nie splugawili; Jam Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 31. Ne menjetek [21†] ígézőkhöz, és a jövendőmondókat ne tudakozzátok, hogy magatokat azokkal megfertőztessétek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 31 Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них. Я

БКуліш 31. Не вдавайтесь до закленателїв, і до ворожбитів; не шукайте їх, щоб не опаскудитись вам від них. Я Господь, Бог

Господь, Бог ваш.

ваш.

FI33/38 32. Nouse harmaapään edessä ja kunnioita vanhusta sekä pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

CPR1642 32. Harmapään edes pitä sinun nouseman ja cunnioittaman wanha: sillä sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 32. Harmaapään edessä pitää sinun nouseman, ja kunnioittaman vanhaa, ja pelkäämän Jumalaas; sillä minä olen Herra.

MLV19 32 You will rise up before the hoary head and honor the face of the old man and you will fear your God. I am Jehovah.

KJV 32. Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

Dk1871 32. Du skal staa op for den graahærdede og hædre den gamle, og du skal frygte din Gud; jeg er Herren.

KXII 32. För ett grått hufvud skall du uppstå, och ära de gamla; ty du skall frukta din Gud; ty jag är Herren.

PR1739 32. Ühhe wanna halli ees pead sa üllestousma ja ühhe wannale au teggema, ja pead omma Jummalat kartma; Ma ollen Jehowa.

LT 32. Atsistokite prieš žilą galvą, gerbkite senus žmones, bijokite savo Dievo. Aš esu Viešpats.

Luther1912 32. Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott, denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 32. Lève-toi devant les cheveux blancs, honore la personne du vieillard, et crains ton Dieu: Je suis l'Éternel.

RV'1862 32. Delante de las canas te levantarás, y honrarás la faz del viejo, y de tu Dios habrás temor: Yo Jehová.

PL1881 32. Przed człowiekiem sędziwym powstaó, a czcij osobę starego, i bój się Boga swego; Jam Pan.

RuSV1876 32 Пред лицем седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 33. Kun muukalainen asuu luonasi teidän maassanne, älkää sortako häntä.

CPR1642 33. Jos jocu muucalainen on teidän maallan asuwa ei teidän pidä sitä sorttaman.

MLV19 33 And if a stranger travels with you in your* land, you* will not do him wrong.

Dk1871 33. Og naar en fremmed opholder sig hos dig i eders Land, da. skulle I ikke forfordele ham.

PR1739 33. Ja kui üks woöras so jures asset on teie maal, siis ei pea teie tedda mitte waewama.

Luther1912 33. Wenn ein Fremdling bei dir in eurem

SVV1770 32 Voor het grauwe haar zult gij opstaan, en zult het aangezicht des ouden vereren; en gij zult vrezen voor uw God; Ik ben de HEERE!

Karoli1908Hu 32. Az ősz ember előtt kelj fel, és a vén ember orczáját becsüld meg, és félj a te Istenedtől. Én vagyok az Úr.

БКуліш 32. Перед сивим волосом уставати мусиш і шанувати лице старого, і бояти мешся Бога твого. Я Господь.

Biblia1776 33. Jos joku muukalainen on sinun tykönäs teidän maallanne asuva, ei teidän pidä sitä ryöstämän.

KJV 33. And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

KXII 33. Om en främling varder boendes när eder i edro lande, den skolen I icke öfverfalla.

LT 33. Neišnaudokite jūsų krašte gyvenančių ateivių.

Ostervald-Fr 33. Quand un étranger séjournera parmi

Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden.

RV'1862 33. Ítem, cuando peregrinare contigo peregrino en vuestra tierra, no le oprimiréis.

PL1881 33. Będzieli mieszkał z tobą przychodzieó w ziemi waszej, nie czyócie mu krzywdy;

RuSV1876 33 Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:

FI33/38 34. Muukalainen, joka asuu teidän luonanne, olkoon niinkuin maassa syntynyt teikäläinen. Rakasta häntä niinkuin itseäsi, sillä tekin olitte muukalaisina Egyptin maassa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 34. Hänen pitä asuman teidän tykönän nijncuin omainen teidän seasan. Ja sinun pitä racastaman händä nijncuin idze sinuas: sillä te olitta myös muucalaiset Egyptin maalla. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 34 The stranger that travels with you* will be to you* as the home-born among you* and you will love him as yourself, for you* were travelers in the land of Egypt. I am Jehovah

vous, dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.

SVV1770 33 En wanneer een vreemdeling bij u in uw land als vreemdeling verkeren zal, gij zult hem niet verdrukken.

Karoli1908Hu 33. Hogyha [22†] jövevény tartózkodik nálad, a ti földeteken, ne nyomorgassátok őt.

БКуліш 33. І коли пробувати ме в тебе приходень у землї вашій, не тїснити меш його.

Biblia1776 34. Hänen pitää asuman teidän tykönänne, niinkuin omainen teidän seassanne. Ja sinun pitää rakastaman häntä, niinkuin itse sinuas; sillä te olitte myös muukalaiset Egyptin maalla. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV 34. But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the

your* God.

LORD your God.

Dk1871 34. Den fremmede, som opholder sig hos eder, skal være eder som en indfødt af eder, og du skal elske ham som dig selv; thi I have været fremmede i Ægyptens Land; jeg er Herren eders Gud.

KXII 34. Han skall bo när eder såsom en inländsk ibland eder; och du skall älskan såsom dig sjelfvan; förty I voren ock främlingar i Egypti lande. Jag är Herren edar Gud.

PR1739 34. Se woöras kes teie jures asset on, peab teie seas kui teie omma Ma innimenne ollema, ja sa pead tedda armastama kui isseennast: sest teie ollete woörad olnud Egiptusse maal; Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 34. Tegyvena jie tarp jūsų kaip vietiniai; mylėkite juos kaip patys save, nes ir jūs buvote ateiviai Egipto žemėje. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 34. Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland. Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 34. L'étranger qui séjourne parmi vous, vous sera comme celui qui est né parmi vous, et tu l'aimeras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 34. Como a un natural de vosotros tendréis al peregrino que peregrinare entre vosotros, y ámale como a tí mismo: porque peregrinos fuesteis en la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

SVV1770 34 De vreemdeling, die als vreemdeling bij u verkeert, zal onder u zijn als een inboorling van ulieden; gij zult hem liefhebben als uzelven; want gij zijt vreemdeling geweest in Egypteland; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 34. Jako jeden z waszych w domu zrodzonych

Karoli1908Hu 34. Olyan legyen néktek a [23†] jövevény, a ki

będzie u was przychodzieó, który jest u was gościem, i miłować go będziesz jako sam siebie; boście i wy przychodniami byli w ziemi Egipskiej; Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы былипришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 35. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne älkääkä käyttäessänne pituus-, paino- tai astiamittaa.

CPR1642 35. Ei pidä teidän wäärytta tekemän duomiolla kynärällä waagalla ja mitalla.

MLV19 35 You* will do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.

Dk1871 35. I skulle ikke gøre Uret i Dommen, i Længdemaalet, i Vægten og i Hulmaalet.

PR1739 35. Teie ei pea köwwerust teggema kohtus ei küünra-puga, ei märga-puga egga moödoga.

Luther1912 35. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht

nálatok tartózkodik, mintha közületek való benszülött volna, és szeressed azt mint magadat, mert jövevények voltatok Égyiptom földén. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 34. Як землянин мусить бути приходень ваш, що пробуває між вами, і любити мусиш його, як себе самого; приходнями бо ви були в землї Египецькій. Я Господь, Бог ваш.

Biblia1776 35. Ei pidä teidän vääryyttä tekemän tuomiolla: kyynärällä, vaalla ja mitalla.

KJV 35. Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

KXII 35. I skolen intet olika handla, i dom, med aln, med vigt, med mått.

LT 35. Būkite teisingi teisme, matuodami, sverdami ir seikėdami.

Ostervald-Fr 35. Vous ne commettrez point d'iniquité dans

mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.

RV'1862 35. No hagáis injusticia en juicio, en medida, ni en peso, ni en medida.

PL1881 35. Nie czyócie nieprawości w sądzie; w rozmierzaniu, w wadze, i w mierze.

RuSV1876 35 Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:

FI33/38 36. Olkoon teillä oikea vaaka, oikeat punnukset, oikea eefa-mitta ja oikea hiin-mitta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 36. Oikia waaca oikia leiwiskä oikia wacka oikia cannu pitä oleman teidän tykönän: sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teitä olen johdattanut Egyptin maalda:

MLV19 36 You* will have just balances, just weights, a just ephah and a just hin. I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt.

Dk1871 36. Rette Vægtskaaler, rette Vægtstene, ret

le jugement, ni dans la mesure, ni dans le poids, ni dans la contenance.

SVV1770 35 Gij zult geen onrecht doen in het gericht, met de el, met het gewicht, of met de maat.

Karoli1908Hu 35. Ne kövessetek el igazságtalanságot az ítéletben, a hosszmértékben, súlymértékben és ürmértékben.

БКуліш 35. І не кривдите мете в судї, в мірі, у вазі, і в насипу;

Biblia1776 36. Oikia vaaka, oikia leiviskä, oikia vakka, oikia kannu pitää oleman teidän tykönänne; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teitä olen johdattanut Egyptin maalta:

KJV 36. Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

KXII 36. Rätt våg, rätt pund, rätt skäppa, rätt

Efa og ret Hin skulle I have. Jeg er Herren eders Gud, som udførte eder af Ægyptens Land.

PR1739 36. Öiged waekausid, öiged lööd, öige wak ja öige kan peab teil ollema: minna ollen Jehowa teie Juma̍l, kes teid Egiptusse maalt wäljatonud.

Luther1912 36. Rechte Waage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat,

RV'1862 36. Balanzas justas, piedras justas, efa justa, e hin justo tendréis: Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto.

PL1881 36. Szale sprawiedliwe, gwichty sprawiedliwe, korzec sprawiedliwy i kwartę sprawiedliwą mieć będziecie; Jam jest Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 36 да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный.Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.

kanna skall vara när eder; ty jag är Herren edar Gud, som hafver fört eder utur Egypti land;

LT 36. Naudokite teisingus svarsčius ir teisingas svarstykles, teisingą efą ir hiną. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės.

Ostervald-Fr 36. Vous aurez des balances justes, des pierres à peser justes, un épha juste, et un hin juste: Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

SVV1770 36 Gij zult een rechte wage hebben, rechte weegstenen, een rechte efa, en een rechte hin; Ik ben de HEERE, uw God, die u uit Egypteland uitgevoerd heb!

Karoli1908Hu 36. Igaz mérték, [24†] igaz font, igaz efa, és igaz hin legyen közöttetek. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéből.

БКуліш 36. Вірна вага, вірне камінне вагове, вірна єфа і гин вірний буде у вас. Я Господь, Бог ваш, що вивів вас із Египецької землї.

FI33/38 37. Noudattakaa kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

CPR1642 37. Että teidän pitä pitämän ja tekemän caicki minun säätyni ja caicki minun oikeuteni: Sillä minä olen HERra.

Biblia1776 37. Että teidän pitää pitämän ja tekemän kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni; sillä minä olen Herra.

MLV19 37 And you* will observe all my statutes and all my ordinances and do them. I am Jehovah.

KJV 37. Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

Dk1871 37. Og I skulle holde alle mine Skikke og alle mine Bud og gøre dem; jeg er Herren.

PR1739 37. Ja teie peate piddama keik mo seädmissed ja keik mo kohtoseädussed, et teie nende järrele tete. Minna ollen Jehowa.

KXII 37. Att I skolen hålla och göra alla mina stadgar, och alla mina rätter; ty jag är Herren.

LT 37. Laikykitės visų mano įstatymų bei nuostatų ir juos vykdykite. Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 37. daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und tut; denn ich bin der HERR.

RV'1862 37. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacédlos: Yo Jehová.

Ostervald-Fr 37. Vous garderez donc toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les pratiquerez: Je suis l'Éternel.

SVV1770 37 Daarom zult gij al Mijn inzettingen en al Mijn rechten onderhouden, en zult ze doen; Ik ben de HEERE!

PL1881 37. Przetoż strzeżcie wszystkich ustaw moich,

Karoli1908Hu 37. Tartsátok meg azért minden

i wszystkich sądów moich, a czyócie je; Jam Pan.

RuSV1876 37 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь.

БКуліш 37. І мусите пильнувати усїх установ моїх, і всїх присудів моїх, і сповняти їх. Я Господь.

20 luku

Rangaistusmääräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle; sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen cansa/ ia sanoi. (JA HERRA puhui Mosen kanssa / ja sanoi.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille: Jos joku, kuka tahansa israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, antaa lapsiansa Molokille, hänet rangaistakoon kuolemalla; maan kansa kivittäköön hänet.

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: joca Israelin lapsist eli jocu muucalainen cuin Israelin lasten seas asu hänen siemenestäns Molechille anda sen pitä totisest cuoleman ja maan Canssan pitä händä kiwittämän.

MLV19 2 Moreover, you will say to the sons of Israel, Whoever he is of the sons of Israel, or of the strangers that journey in Israel, who gives of his seed to Molech, he will surely be put to death. The people of the land will stone him with stones.

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Sano myös Israelin lapsille: kuka ikänänsä Israelin lapsista, eli muukalaisista, joka Israelin lasten seassa asuu, siemenestänsä Molekille antaa, sen pitää totisesti kuoleman: maan kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi.

Osat1551 3. Sanos nijlle Israelin Lapsille. Joca Israelin Lastein seas/ eli iocu Mwcalainen quin Israelis asupi/ henen * Siemenestens. Molechin Epeiumalalle andapi/ sen pite colemalla surmattaman/ sen Canssan Maasza pite hende Kiuittemen. (Sanos niille Israelin lapsille. Joka Israelin lasten seassa/ eli joku muukalainen kuin Israelissa asuupi/ hänen siemenestänsä molokin epäjumalalle antaapi/ sen pitää kuolemalla surmattaman/ sen kansan maassa pitää häntä kiwittämän.)

KJV 2. Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with

stones.

Dk1871 2. Og du skal sige til Israels Børn: Hvo som helst af Israels Børn eller af de fremmede, som opholde sig i Israel, der hengiver nogen af sin Sæd til Molek, skal visselig dødes; Folket i Landet skulle stene ham med Stene.

KXII 2. Säg Israels barnom: Hvilken af Israels barn, eller en främling, som bor i Israel, gifver af sine säd Molech, han skall döden dö; folket i landena skall stena honom.

PR1739 2. Sa pead ka Israeli laste wasto ütlema: iggaüks Israeli laste seast ja woöraste seast, kes Israelis asset on, kes ommast suggust Molekile annab, sedda peab armota surma pandama; se Ma rahwas peab tedda kiwwidega surnuks wiskama.

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei izraelitas ar ateivis, gyvenantis Izraelyje, aukotų vaiką Molechui, bus baudžiamas mirtimi: krašto žmonės užmuš jį akmenimis.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel oder ein Fremdling, der in Israel wohnt, eines seiner Kinder dem Moloch gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande soll ihn steinigen.

Ostervald-Fr 2. Tu diras aux enfants d'Israël: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers séjournant en Israël, donnera de ses enfants à Moloc, sera puni de mort: le peuple du pays le lapidera.

RV'1862 2. Ítem, dirás a los hijos de Israel: Cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan en Israel, que diere de su simiente a Moloc, morirá de muerte: el pueblo de la tierra le apedreará con piedras:

SVV1770 2 Gij zult ook tot de kinderen Israels zeggen: Een ieder uit de kinderen Israels, of uit de vreemdelingen, die in Israel als vreemdelingen verkeren, die van zijn zaad den Molech gegeven zal hebben, zal zekerlijk gedood worden; het volk des lands zal hem met stenen stenigen.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim: Ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów mieszkających w Izraelu ofiarował potomstwo swoje Molochowi, śmiercią niech umrze; lud ziemi niechaj go ukamionuje;

Karoli1908Hu 2. Izráel fiainak pedig mondd meg: Valaki Izráel fiai közül és az Izráelben tartózkodó jövevények közül odaadja az ő magzatát a [1†] Moloknak, halállal lakoljon, a földnek népe kövezze agyon kővel.

RuSV1876 2 скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих: Хто б нї був зміж синів Ізрайлевих, чи з приходнїв, що пробуває в Ізраїля, такий, що оддавати ме насїннє своє Молехові, скарати його смертю; люде країни тієї мусять побити його каміннємъ.

FI33/38 3. Ja minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hävitän hänet hänen kansastansa, koska hän on antanut Molokille lapsiansa saastuttaen minun pyhäkköni ja häväisten minun pyhän nimeni.

Biblia1776 3. Ja minä asetan minun kasvoni sitä ihmistä vastaan, ja hävitän hänen kansastansa, että hän Molekille siemenestänsä antanut ja minun pyhäni saastuttanut on, ja minun pyhää nimeäni häväissyt.

CPR1642 3. JA minä asetan minun caswoni sencaltaista ihmistä wastan ja häwitän sen hänen Canssastans että hän Molechille hänen siemenestäns andanut ja minun Pyhäni saastuttanut on ja minun pyhän nimeni häwäisnyt.

Osat1551 3. Ja mine tadhon panna minun Casuoni sencaltaisen Inhimisen wastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta ette hen Molechil henen Siemenestens andanut on/ ia minun Pyhydheni saastuttanut/ ia minun pyhen Nimeni riuannut. (Ja minä tahdon panna minun kaswoni senkaltaisen ihmisten wastaan/ ja tahdon kansastansa ulosjuurittaa että hän molokille hänen siemenestänsä

antanut on/ ja minun pyhyyteni saastuttanut/ ja minun pyhän nimeni riiwannut.)

MLV19 3 I also will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary and to profane my holy name.

KJV 3. And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

Dk1871 3. Og jeg vil sætte mit Ansigt imod denne Mand, og jeg vil udrydde ham midt af sit Folk, fordi han hengav af sin Sæd til Molek, til at gøre min Helligdom uren og at vanhellige mit hellige Navn.

KXII 3. Och jag skall sätta mitt anlete emot sådana mennisko, och skall utrota honom utu hans folk; derföre, att han af sine säd gifvit hafver Molech, och orenat min helgedom, och ohelgat mitt helga Namn.

PR1739 3. Ja minna tahhan omma palle nisugguse mehhe wasto panna ja tedda temma rahwa seast ärrakautada: sest et ta om̃ast suggust Molekile annud, sepärrast et ta mo pühha paiga rojaseks teinud ja mo pühha nimme teotanud.

LT 3. Aš atgręšiu savo veidą į jį ir išnaikinsiu jį iš jo tautos, nes jis, duodamas savo vaiką Molechui, sutepė mano šventyklą ir paniekino mano šventą vardą.

Luther1912 3. Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen und will ihn aus seinem Volk ausrotten, daß er dem Moloch eines seiner Kinder gegeben und mein Heiligtum

Ostervald-Fr 3. Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré ses enfants à Moloc, pour souiller mon sanctuaire et

verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiligt hat.

profaner le nom de ma sainteté.

RV'1862 3. Y yo pondré mi rostro contra el tal varón, y le cortaré de entre su pueblo, por cuanto dió de su simiente a Moloc contaminando mi santuario, y ensuciando mi santo nombre.

SVV1770 3 En Ik zal Mijn aangezicht tegen dien man zetten, en zal hem uit het midden zijns volks uitroeien; want hij heeft van zijn zaad den Molech gegeven, opdat hij Mijn heiligdom ontreinigen, en Mijn heiligen Naam ontheiligen zou.

PL1881 3. Bo Ja postawię twarz moję rozgniewaną przeciwko temu mężowi, i wytracę go z pośrodku ludu jego, przeto, iż potomstwo swoje ofiarował Molochowi, i splugawił świątnicę moję, a zmazał imię świątobliwości mojej.

Karoli1908Hu 3. Én is kiontom haragomat az ilyen emberre, és kiirtom azt az ő népe közül, mivelhogy adott az ő magzatából a Moloknak, hogy megfertőztesse az én szentségemet, és megszentségtelenítse az én szent nevemet.

RuSV1876 3 и Я обращу лице Мое на человека того и истреблю его из народа егоза то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;

БКуліш 3. І сам я поверну лице моє проти чоловіка того, і викореню його зміж людей його; бо дїтей своїх він оддав Молехові, щоб опаскудити імя сьвятинї моєї.

FI33/38 4. Ja jos maan kansa säästää sitä miestä, joka antaa lapsiansa Molokille, niin etteivät he häntä surmaa,

Biblia1776 4. Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää, joka siemenestänsä Molekille antanut on, niin ettei he sitä surmaa,

CPR1642 4. Ja jos maan Canssa sitä ihmistä säästä joca siemenestäns Molechille andanut on nijn

Osat1551 4. Ja ios Maan Canssa site Inhimiste sääste/ ioca Siemenestens sille Molechille andanut

ettei he sitä surma.

on/ nin ettei he site surmaisi/ (Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää/ joka siemenestänsä sille molokille antanut on/ niin ettei he sitä surmaisi/)

MLV19 4 And if the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech and do not put him to death,

KJV 4. And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

Dk1871 4. Og dersom Folket i Landet ser igennem Fingre med det samme Menneske, naar han hengiver nogen af sin Sæd til Molek, saa at de ikke ihjelslaa ham,

KXII 4. Och om folket i landet se genom finger med de menniskone, som af sine säd hafver gifvit Molech, så att de icke dräpa honom;

PR1739 4. Ja kui se Ma rahwas ommad silmad nisugguse mehhe peält öiete ärrapörawad, kui ta ommast suggust Molekile on annud, et nemmad tedda mitte ei surreta:

LT 4. Jei krašto žmonės, apsimesdami nežiną, paleistų žmogų, aukojusį vaiką Molechui, ir nenorėtų jo užmušti,

Luther1912 4. Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet,

Ostervald-Fr 4. Et si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme, quand il donnera de ses enfants à Moloc, et ne le fait pas mourir,

RV'1862 4. Y si escondiere el pueblo de la tierra sus ojos de aquel varón, que hubiere dado de su simiente a Moloc, para no matarle,

SVV1770 4 En indien het volk des lands hun ogen enigszins verbergen zal van dien man, als hij van zijn zaad den Molech zal gegeven

hebben, dat het hem niet dode;

PL1881 4. A jeźliby lud ziemi nie dbając przeglądał mężowi takiemu, który by ofiarował Molochowi potomstwo swe, i nie zabiłby go:

Karoli1908Hu 4. Ha pedig a föld népe behúnyja szemeit az ilyen ember előtt, a mikor az oda adja az ő magzatát a Moloknak, és azt meg nem öli:

RuSV1876 4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,

БКуліш 4. Коли земляне заплющять очі свої на того чоловіка, як оддавати ме з дїтей своїх Молехові, та й не схоче стратити його,

FI33/38 5. niin minä itse käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hänen sukuansa vastaan; hänet ja kaikki, jotka häntä seuraten ovat lähteneet haureudessa kulkemaan Molokin jäljessä, minä hävitän heidän kansastansa.

Biblia1776 5. Niin minä kuitenkin sitä ihmistä vastaan minun kasvoni asetan, ja hänen sukuansa vastaan, ja hävitän sen ja kaikki jotka hänen perässänsä Molekin kanssa huorin tehneet ovat, heidän kansastansa.

CPR1642 5. Nijn minä cuitengin sitä ihmistä wastan minun caswoni asetan ja hänen sucuans wastan ja häwitän sen ja caicki cuin Molechin cansa huorin tehnet owat heidän Canssastans.

Osat1551 5. Nin mine quitengin tadhon sen Inhimisen vastan/ minun Casuoni panna/ ia henen Sucuans vastan/ Ja tadhon sen ia caiki ne/ quin Molechin cansa Hooritehnyet ouat/ heiden Canssastans vlosiuritta. (Niin minä kuitenkin tahdon sen ihmisen wastaan/ minun kaswoni panna/ ja hänen sukuansa wastaan/ Ja tahdon sen ja kaikki ne/ kuin molokin kanssa huorintehneet owat/ heidän kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 5 then I will set my face against that man and

KJV 5. Then I will set my face against that man,

against his family and will cut him off and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

Dk1871 5. da vil jeg sætte mit Ansigt imod det Menneske og imod hans Slægt; og ham og alle dem, som efterfølge hans Bolen med at bole med Molek, vil jeg udrydde midt af deres Folk.

KXII 5. Så vill jag dock sätta mitt anlete emot den menniskon och emot hans slägt, och skall utrota honom, och alla de som efter honom med Molech hor bedrifvit hafva, utu deras folk.

PR1739 5. Siis tahhan minna isse omma palle nisugguse mehhe wasto paña ja ta sugguwössa wasto, ja tahhan nende rahwa seast ärrakautada tedda ja keik kes tedda hora-wisil takkahoidwad, hora-wisil Moleki takkahoides.

LT 5. Aš bausiu jį, jo šeimą ir visus, kurie pritarė jo paleistuvystei su Molechu,išnaikinsiu juos iš jų tautos.

Luther1912 5. so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten.

Ostervald-Fr 5. Moi, je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc.

RV'1862 5. Entónces yo pondré mi rostro contra aquel varón, y contra su familia, y cortarle he de entre su pueblo, con todos los que fornicaren tras él, fornicando tras Moloc.

SVV1770 5 Zo zal Ik Mijn aangezicht tegen dien man en tegen zijn huisgezin zetten, en Ik zal hem, en al degenen, die hem nahoereren, om den Molech na te hoereren, uit het midden huns

volks uitroeien.

PL1881 5. Tedy Ja postawię twarz moję zagniewaną przeciw temu mężowi i przeciw domowi jego, i wytracę go i wszystkie, którzy cudzołożąc, szliby za nim, aby cudzołożyli, naśladując Molocha, z pośrodku ludu jego.

Karoli1908Hu 5. Akkor én ontom ki haragomat arra az emberre és annak házanépére, és kiirtom azt és mindazokat, a kik ő utána paráználkodnak, hogy a Molokkal paráználkodjanak, az ő népök közül.

RuSV1876 5 то Я обращу лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудноходить вслед Молоха.

БКуліш 5. Так поставлю моє лице проти чоловіка такого, і проти роду його, та й викореню його й усїх, що блудували слїдом за ним, щоб слїдом за Молехом блудувати; викореню їх зміж людей їх.

FI33/38 6. Ja jos joku kääntyy vainaja- tai tietäjähenkien puoleen, lähtien haureudessa kulkemaan heidän jäljessänsä, sitä ihmistä vastaan minä käännän kasvoni ja hävitän hänet hänen kansastansa.

Biblia1776 6. Jos joku sielu hänensä noitain ja tietäjäin tykö kääntää, huorin tekemään heidän kanssansa, niin minä kasvoni asetan sitä sielua vastaan, ja hävitän sen kansastansa.

CPR1642 6. JOs jocu sielu hänens noitain ja welhoin tygö käändä huorin tekemän heidän cansans nijn minä caswoni asetan sitä sielua wastan ja häwitän sen Canssastans.

Osat1551 6. Jos iocu Sielu henens Noitain ia Welhoin tyge kiende/ ia hooruttekis heiden cansans/ Nin mine tadhon Casuoni panna site sama Sielua vastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta. (Jos joku sielu hänen noitain ja welhoin tykö kääntää/ ja huoruutta tekisi heidän kanssansa/ Niin minä tahdon kaswoni panna sitä samaa sielua wastaan/ ja tahdon

sen kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 6 And the soul that turns to those who have familiar spirits and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul and will cut him off from among his people.

KJV 6. And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

Dk1871 6. Og naar en Person vender sig til Spaakvinder eller til Tegnsudlæggere, til at bole med dem, da vil jeg sætte mit Ansigt imod denne Person, og jeg vil udrydde ham fra hans Folk.

KXII 6. Om en själ vänder sig till spåmän och tecknatydare, så att hon hor bedrifver efter dem; så vill jag sätta mitt anlete emot den samma själen, och vill utrota henne utu hennes folk.

PR1739 6. Ja kui üks hing pommisejatte noide ja teädma-meeste pole pörab neid hora-wisil takkahoides: siis tahhan ma nisugguse hinge wasto omma palle panna ja sedda ärrakautada ta rahwa seast.

LT 6. Jei kas kreiptųsi į mirusiųjų dvasių iššaukėjus bei žynius ir su jais paleistuvautų, Aš atsigręšiu į juos ir išnaikinsiu iš jų tautos.

Luther1912 6. Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachfolgt, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volk ausrotten.

Ostervald-Fr 6. Si quelqu'un se tourne vers ceux qui évoquent les esprits et vers les devins, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cette personne, et je la retrancherai du milieu de son peuple.

RV'1862 6. Ítem, la persona que se volviere a los encantadores, o adivinos para fornicar tras

SVV1770 6 Wanneer er een ziel is, die zich tot de waarzeggers en tot de duivelskunstenaars zal

ellos, yo pondré mi rostro contra la tal persona, y yo la cortaré de entre su pueblo.

gekeerd hebben, om die na te hoereren, zo zal Ik Mijn aangezicht tegen die ziel zetten, en zal ze uit het midden haars volks uitroeien.

PL1881 6. Człowiek, który by się udał do czarowników, i do wieszczków, aby cudzołożył idąc za nimi, postawię twarz swoję rozgniewaną przeciwko niemu, i wytracę go z pośrodku ludu jego.

Karoli1908Hu 6. A mely ember pedig az ígézőkhöz és a jövendőmondókhoz fordul, hogy azok után paráználkodjék, arra is kiontom haragomat, és kiirtom azt az ő népe közül.

RuSV1876 6 И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и кволшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращулице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.

БКуліш 6. І душа, що обернулась до закленателїв мертвих і до ворожбитів, щоб слїдом за ними блудувати, оберну лице моє проти душі тієї, та й викореню її спроміж люду її.

FI33/38 7. Pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 7. Sentähden pyhittäkäät teitänne, ja olkaat pyhät; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 7. Sentähden pyhittäkät teitän ja olcat pyhät: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 7. Senteden pyhitteket teiten/ ia olcatta pyhet. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan. (Sentähden pyhittäkäät teitän/ ja olkaatte pyhät. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan.)

MLV19 7 Sanctify yourselves therefore and become

KJV 7. Sanctify yourselves therefore, and be ye

you* holy, for I am Jehovah your* God.

Dk1871 7. Derfor helliger eder og værer hellige; thi jeg er Herren eders Gud.

PR1739 7. Ja teie peate ennast pühhitsema, et teie pühhad ollete ; sest minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 7. Darum heiligt euch und seid heilig; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Santificáos pues, y sed santos, porque yo Jehová soy vuestro Dios.

PL1881 7. Przetoż poświęcajcie się, a bądźcie świętymi; bom Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 7 Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят .

FI33/38 8. Ja noudattakaa minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

CPR1642 8. Ja pitäkät minun säätyni ja tehkät nijtä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

holy: for I am the LORD your God.

KXII 7. Derföre helger eder, och varer helige; ty jag är Herren edar Gud.

LT 7. Pasišventinkite ir būkite šventi, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 7. Vous vous sanctifierez et vous serez saints; car je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 7 Daarom heiligt u, en weest heilig; want Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 7. Szenteljétek meg azért magatokat, és [2†] szentek legyetek, mert én, az Úr, vagyok a ti Istenetek.

БКуліш 7. Осьвячуйте ж себе й бувайте сьвятими, бо я, Господь, Бог ваш.

Biblia1776 8. Ja pitäkäät minun säätyni, ja tehkäät niitä; sillä minä olen Herra, joka teitä pyhitän.

Osat1551 8. Ja piteket minun Säätyni/ ia techket nijte/ Sille minepe se HERRA olen/ ioca teite pyhitte. (Ja pitäkäät minun säätyni/ ja tehkäät niitä/ Sillä minä se HERRA teidän Jumalan/ joka teitä pyhittää.)

MLV19 8 And you* will keep my statutes and do them. I am Jehovah who sanctifies you*.

Dk1871 8. Og holder mine Skikke, og gører dem; jeg er Herren, som gør eder hellige.

PR1739 8. Ja teie peate mo seädmissed piddama ja nende järrele teggema: Minna ollen Jehowa kes teid pühhitseb.

Luther1912 8. Und haltet meine Satzungen und tut sie; denn ich bin der HERR, der euch heiligt.

RV'1862 8. Y guardád mis estatutos, y hacédlos: Yo Jehová, que os santifico.

PL1881 8. A strzeżcie ustaw moich, i czyócie je; Jam Pan poświęcający was.

RuSV1876 8 Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Kuka ikinä kiroaa isäänsä tai äitiänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla; isäänsä ja äitiänsä hän on kironnut, hän on verivelan

KJV 8. And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

KXII 8. Och håller mina stadgar, och görer dem; ty jag är Herren, den eder helgar.

LT 8. Laikykitės mano įsakymų ir vykdykite juos. Aš esu Viešpats, kuris darau jus šventus.

Ostervald-Fr 8. Vous observerez mes lois et vous les pratiquerez: Je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

SVV1770 8 En onderhoudt Mijn inzettingen, en doet dezelve; Ik ben de HEERE, die u heilige.

Karoli1908Hu 8. És tartsátok meg az én rendeléseimet, és cselekedjétek azokat. Én vagyok az Úr, a ti megszentelőtök.

БКуліш 8. І пильнуйте установ моїх, і сповняйте їх. Я Господь, що осьвятив вас.

Biblia1776 9. Kuka ikänänsä isäänsä ja äitiänsä kiroo, sen pitää totisesti kuoleman, että hän isäänsä ja äitiänsä kironnut on: hänen verensä olkoon

alainen.

CPR1642 9. Joca Isäns ja äitiäns kiro sen pitä totisest cuoleman hänen werens olcon hänen päälläns että hän Isäns eli äitiäns kironnut on.

Osat1551 9. Joca Isens eli Eitens kiropi/ sen pite colemalla coleman/ Henen Werens olcoon Henen ylitzens/ ette hen Isens eli Eitens kironut on. (Joka isänsä eli äitinsä kiroopi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä olkoon hänen ylitsensä/ että hän isänsä eli äitinsä kironnut on.)

MLV19 9 For he who curses his father or his mother will surely be put to death. He has cursed his father or his mother; his blood will be upon him.

KJV 9. For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

Dk1871 9. Thi hvo som helst der bander sin Fader eller sin Moder, skal visselig dødes; han bandede sin Fader eller sin Moder, hans Blod være over ham.

KXII 9. Den som bannar sin fader eller sina moder, han skall döden dö; hans blod vare öfver honom, att han sin fader eller moder bannat hafver.

PR1739 9. Sest iggaüks kes omma issa ja omma emma ärrawañnub, peab armota surma pandama: ta on omma issa ja omma emma ärrawandunud; ta werre-sü on temma peäl.

LT 9. Kas keiktų savo tėvą ar motiną, bus mirtim nubaustas; jis keikė tėvą ar motiną ir jo kraujas yra ant jo.

Luther1912 9. Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder seiner

Ostervald-Fr 9. Quand un homme quelconque maudira son père ou sa mère, il sera puni de mort; il a maudit son père ou sa mère; son sang sera

Mutter geflucht hat.

RV'1862 9. Porque cualquier varón que maldijere a su padre o a su madre, morirá de muerte: ¿á su padre, o a su madre maldijo? su sangre sobre él.

PL1881 9. Ktobykolwiek złorzeczył ojcu swemu, albo matce swej, śmiercią umrze; ojcu swemu, i matce swej złorzeczył, krew jego będzie na nim.

RuSV1876 9 Кто будет злословить отца своего или мать свою, тот дабудет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем.

FI33/38 10. Jos joku tekee aviorikoksen toisen miehen vaimon kanssa, jos hän tekee aviorikoksen lähimmäisensä vaimon kanssa, niin heidät, sekä avionrikkojamies että — nainen, rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 10. Joca huorin teke jongun puolisan cansa sen pitä totisest cuoleman sekä huorin tekiä että huora: että hän lähimmäisens emännän cansa huorin tehnyt on.

sur lui.

SVV1770 9 Als er iemand is, die zijn vader of zijn moeder zal gevloekt hebben, die zal zekerlijk gedood worden; hij heeft zijn vader of zijn moeder gevloekt; zijn bloed is op hem!

Karoli1908Hu 9. Mert valaki [3†] szidalmazza az ő atyját vagy anyját, halállal lakoljon; atyját és anyját szidalmazta; vére rajta.

БКуліш 9. Бо кожний, хто лає батька свого й матїр свою, того мусять скарати смертю; батька свого й матїр свою лаяв, кров його на йому.

Biblia1776 10. Joka huorin tekee jonkun miehen aviopuolison kanssa, se joka lähimmäisensä emännän kanssa huorin tekee, pitää totisesti kuoletettaman, sekä huorintekiä, että huora.

Osat1551 10. Joca Hoorinteke iongun Emenen cansa/ sen pite colemalla coleman/ seke se Hoorintekie ette se Hoora. Senteden ette hen Lehimeisens Emennen cansa Hooria tehnyt on. (Joka huorintekee jonkun emännän kanssa/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ sekä

se huorintekijä että se huora. Sentähden että hän lähimmäisensä emännän kanssa huorin tehnyt on.)

MLV19 10 And the man who commits adultery with another man's wife, even he who commits adultery with his neighbor's wife, the adulterer and the adulteress will surely be put to death.

KJV 10. And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

Dk1871 10. Og en Mand, som bedriver Hor med en Mands Hustru, den, som bedriver Hor med sin Næstes Hustru, den Horkarl og den Horekone skal visselig dødes.

KXII 10. Den som hor bedrifver med någors mans hustru, den skall döden dö, både horkarlen och horkonan; derföre, att han med sins nästas hustru hor bedrifvit hafver.

PR1739 10. Ja üks mees kes ühhe mehhe naesega abbiello ärrarikkub, kes omma liggimesse naesega abbiello rikkub, sedda abbiello-rikja meest ja abbiello-rikja naest peab armota surma pandama.

LT 10. Kas svetimautų su kito moterimi, su savo artimo žmona, abu svetimautojas ir svetimautoja bus baudžiami mirtimi.

Luther1912 10. Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher und Ehebrecherin, darum daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat.

Ostervald-Fr 10. Si un homme commet adultère avec la femme d'un autre, s'il commet adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront punis de mort.

RV'1862 10. Ítem, el varón, que adulterare con la mujer de otro, que cometiere adulterio con

SVV1770 10 Een man ook, die met iemands huisvrouw overspel zal gedaan hebben, dewijl hij met

la mujer de su prójimo, de muerte morirá el adúltero, y la adúltera.

zijns naasten vrouw overspel gedaan heeft, zal zekerlijk gedood worden, de overspeler en de overspeelster.

PL1881 10. Kto by się kolwiek cudzołóstwa dopuścił z czyją żoną, ponieważ cudzołożył z żoną bliźniego swego, śmiercią umrze cudzołożnik on i cudzołożnica.

Karoli1908Hu 10. Ha valaki más ember feleségével paráználkodik, mivelhogy az ő felebarátjának feleségével [4†] paráználkodik: halállal lakoljon a parázna férfi és a parázna nő.

RuSV1876 10 Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею,если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка.

БКуліш 10. І коли чоловік робить перелюб із заміжною жінкою, коли робить перелюб з жінкою ближнього свого, смертю мусять скарати перелюбника й перелюбницю.

FI33/38 11. Jos joku makaa äitipuolensa kanssa, paljastaa hän isänsä hävyn; heidät molemmat rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

Biblia1776 11. Jos joku isänsä emännän tykönä makaa, niin että hän isänsä hävyn paljastanut on, he molemmat pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 11. Jos jocu Isäns emännän tykönä maca nijn että hän Isäns häpiän paljastanut on he molemmat pitä totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

Osat1551 11. Jos iocu Isens Emenen tyken maca/ nin ette hen Isens häpien alastanut on/ he molemat pite colemalla coleman. Henen werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku isänsä emännän tykön makaa/ niin että hän isänsä häpeän alastanut on/ he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Hänen werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 11 And the man who lies with his father's wife has uncovered his father's nakedness. Both of them will surely be put to death, their blood will be upon them.

KJV 11. And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Dk1871 11. Og en Mand, som ligger hos sin Faders Hustru, han har blottet sin Faders Blusel; de skulle begge visselig dødes, deres Blod skal være over dem.

KXII 11. Om någor ligger när sins faders hustru, så att han sins faders blygd blottat hafver, de skola både döden dö; deras blod vare öfver dem.

PR1739 11. Ja üks mees kes omma issa naese jures maggab, se on omma issa häbbedust paljaks wötnud; neid peab mollemad armota surma pandama: nende werre-sü on nende peäl.

LT 11. Jei kas sugultų su savo pamote, abu turi mirti; jie patys kalti dėl savo mirties.

Luther1912 11. Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vater Blöße aufgedeckt hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

Ostervald-Fr 11. Si un homme couche avec la femme de son père, il découvre la nudité de son père; ils seront tous deux punis de mort; leur sang sera sur eux.

RV'1862 11. Ítem, cualquiera que se echare con la mujer de su padre, las vergüenzas de su padre descubrió, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

SVV1770 11 En een man, die bij zijns vaders huisvrouw zal gelegen hebben, heeft zijns vaders schaamte ontdekt; zij beiden zullen zekerlijk gedood worden; hun bloed is op hen!

PL1881 11. Ktobykolwiek też spał z żoną ojca swego, sromotę ojca swego odkrył, śmiercią umrą

Karoli1908Hu 11. Ha [5†] valaki az ő atyjának feleségével [6†] hál, az ő atyjának szemérmét fedi fel:

oboje; krew ich będzie na nich.

halállal lakoljanak mindketten; vérök rajtok.

RuSV1876 11 Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их наних.

БКуліш 11. І такий, що лежати ме з батьковою жінкою; наготу батька свого відкрив він, обоє їх смертю карати муть; кров його на обох їх.

FI33/38 12. Jos joku makaa miniänsä kanssa, rangaistakoon heidät molemmat kuolemalla; he ovat tehneet iljettävyyden, he ovat verivelan alaiset.

Biblia1776 12. Jos joku miniänsä tykönä makaa, niin he molemmat pitää totisesti kuoleman; sillä he ovat kauhistuksen tehneet: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 12. Jos jocu hänen miniäns tykönä maca nijn he molemmat pitä totisest cuoleman: sillä he owat cauhistuxen tehnet heidän werens olcon heidän päälläns.

Osat1551 13. Jos iocu henen Poians Emennen tyken maca/ Nin he molemat pite colemalla coleman. Sille he ouat häpien tehnyet/ Heiden Werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku hänen pojansa emännän tykönä makaa/ Niin he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Sillä he owat häpeän tehneet/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 12 And if a man lies with his daughter-in-law, both of them will surely be put to death. They have worked perversion. Their blood will be upon them.

KJV 12. And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

Dk1871 12. Og naar en Mand ligger hos sin Søns Hustru, da skulle de begge visselig dødes; de

KXII 12. Om någor ligger när sina sonahustru, så skola de både döden dö; förty de hafva gjort

have gjort en Skændighed, deres Blod skal være over dem.

PR1739 12. Ja kui üks mees omma minnia jures maggab, siis peab neid mollemid armota surma pandama, ühhe hirmsa seggatse asja on nem̃ad teinud: nende werre-sü on nende peäl.

Luther1912 12. Wenn jemand bei seiner Schwiegertochter schläft, so sollen sie beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RV'1862 12. Ítem, cualquiera que durmiere con su nuera, ámbos morirán de muerte, mistura hicieron, su sangre sobre ellos.

PL1881 12. Jeźliby też kto spał z synową swoją, śmiercią umrą oboje; obrzydliwości się dopuścili, krew ich będzie na nich.

RuSV1876 12 Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.

FI33/38 13. Jos joku makaa miehenpuolen kanssa,

ena skam; deras blod vare öfver dem.

LT 12. Jei kas sugultų su savo marčia, abu turi mirti, nes tai iškrypimas; jų kraujas yra ant jų.

Ostervald-Fr 12. Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont commis une abomination; leur sang sera sur eux.

SVV1770 12 Insgelijks, als de man bij de vrouw zijns zoons zal gelegen hebben, zij zullen beiden zekerlijk gedood worden; zij hebben een gruwelijke vermenging gedaan; hun bloed is op hen!

Karoli1908Hu 12. Ha valaki az [7†] ő menyével hál, halállal lakoljanak mindketten, fertelmességet követtek el; vérök rajtok.

БКуліш 12. І такий, що лежати ме з невісткою своєю, смертю скарати мусять їх; огидно опоганили себе; кров їх на них.

Biblia1776 13. Jos joku miehenpuolen kanssa makaa,

niinkuin naisen kanssa maataan, tekevät he molemmat kauhistuksen; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

niinkuin jonkun vaimon kanssa, he ovat kauhistuksen tehneet, heidän pitää molemmat totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 13. Jos jocu miehen puolen cansa maca nijncuin jongun waimon cansa he owat cauhistuxen tehnet heidän pitä molemmat totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

Osat1551 13. Jos iocu Piltein tykene macapi/ ninquin Jongun Waimon tykene/ He ouat ydhen Cauhistoxen tehneet. Heiden pite molemat colemalla coleman. Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku pilttein tykönä makaapi/ niinkuin jonkun waimon tykönä/ He owat yhden kauhistuksen tehneet. Heidän pitää molemmat kuolemalla kuoleman. Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 13 And if a man lies with a man, as with a woman, both of them have committed abomination. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

KJV 13. If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Dk1871 13. Og naar en Mand ligger hos en Mandsperson, som man ligger hos en Kvinde, da have de begge gjort en Vederstyggelighed; de skulle visselig dødes, deres Blod skal være over dem.

KXII 13. Om någor ligger när en dräng, såsom när ena qvinno, de hafva gjort en stygghet, och skola både döden dö; deras blod vare öfver dem.

PR1739 13. Ja kui üks mees meeste-rahwa jures maggab, nenda kui ta naeste-rahwa jures

LT 13. Jei vyras sugultų su vyru kaip su moterimi, abu bjauriai nusikalstų ir abu turi

maggab, need mollemad on ühhe hirmsa asja teinud; neid peab armota surma pandama, nende werre-sü on nende peäl.

mirti.

Luther1912 13. Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Greuel getan und sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

Ostervald-Fr 13. Si un homme couche avec un homme, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront punis de mort; leur sang sera sur eux.

RV'1862 13. Ítem, cualquiera que tuviere ayuntamiento con macho, como con mujer, abominación hicieron, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

SVV1770 13 Wanneer ook een man bij een manspersoon zal gelegen hebben, met vrouwelijke bijligging, zij hebben beiden een gruwel gedaan; zij zullen zekerlijk gedood worden; hun bloed is op hen!

PL1881 13. Mąż także, który by z mężczyzną obcował sposobem niewieścim, obrzydliwość uczynili oba; śmiercią umrą, krew ich będzie na nich.

Karoli1908Hu 13. És ha valaki [8†] férfival hál, úgy a mint asszonynyal hálnak: útálatosságot követtek el mindketten, halállal lakoljanak; vérök rajtok.

RuSV1876 13 Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь ихна них.

БКуліш 13. І коли чоловік з чоловіком зляжеться, так як злягається з жінкою, гидоту вкоїли обоє; смертю мусять їх скарати; кров їх на них.

FI33/38 14. Jos joku ottaa vaimoksi naisen ja hänen äitinsä, on se iljettävyys; sekä hänet että ne molemmat poltettakoon tulessa, ettei mitään iljettävyyttä olisi teidän seassanne.

Biblia1776 14. Jos joku nai vaimon ja sen äidin, hän on kauhistuksen tehnyt: se pitää tulella poltettaman, ja ne ynnä molemmat, ettei yhtään kauhistusta olisi teidän seassanne.

CPR1642 14. Jos jocu nai waimon ja sen äitin hän on cauhistuxen tehnyt sen pitä tulella poltettaman ja ne ynnä molemmat ettei yhtän cauhistust olis teidän seasan.

Osat1551 14. Jos iocu waimon ottapi/ ia sihen henen Eitens/ hen on Laitoxen tehnyt/ sen pite tulella poltettaman/ ia ne ynne molemat/ ettei ycten Laitost olis teiden seassan. (Jos joku waimon ottaapi/ ja siihen hänen äitinsä/ hän on laitoksen tehnyt/ sen pitää tulella poltettaman/ ja ne ynnä molemmat/ ettei yhtään laitosta olisi teidän seassan.)

MLV19 14 And if a man takes a wife and her mother, it is wickedness. They will be burnt with fire, both he and they, that there is no wickedness among you*.

KJV 14. And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

Dk1871 14. Og naar en Mand tager en Kvinde og hendes Moder til Ægte, er det en Skændsel; de skulle brænde baade ham og dem med Ild, og der skal ikke være nogen Skændsel iblandt eder.

KXII 14. Om någor tager en hustru, och hennes moder dertill, han hafver gjort en last; man skall bränna honom upp i elde, och de båda med, att ingen last blifver ibland eder.

PR1739 14. Ja kui üks mees ühte naeste-rahwast ja selle emma wöttab, se on wägga pahha tö: tedda ja neid peab tullega ärrapölletama, et wägga pahha tö ei jä teie sekka.

LT 14. Jei kas, vedęs dukterį, vestų dar ir jos motiną, padarytų didelį nusikaltimą. Toks asmuo bus sudegintas kartu su abiem moterim, kad tarp jūsų nebūtų tokių nusikaltimų.

Luther1912 14. Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre

Ostervald-Fr 14. Si un homme prend une femme et sa

Mutter dazu, der hat einen Frevel verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen und sie beide auch, daß kein Frevel sei unter euch.

RV'1862 14. Ítem, el que tomare a la mujer y a su madre, fealdad es; quemarán en fuego a él y a ellas, porque no haya fealdad entre vosotros.

PL1881 14. Kto by też pojął córkę z matką jej, sprośna rzecz jest; ogniem spalą onego i onę, aby nie była ta sprośność między wami.

RuSV1876 14 Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами.

FI33/38 15. Jos joku sekaantuu eläimeen, rangaistakoon hänet kuolemalla, ja se eläin tappakaa.

CPR1642 15. JOs jocu eläimen cansa maca sen pitä totisest cuoleman ja se eläin pitä tapettaman.

mère, c'est un crime; on les brûlera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas parmi vous.

SVV1770 14 En wanneer een man een vrouw en haar moeder zal genomen hebben, het is een schandelijke daad; men zal hem, en diezelve met vuur verbranden, opdat geen schandelijke daad in het midden van u zij.

Karoli1908Hu 14. És ha valaki [9†] feleségül vesz valamely asszonyt annak anyjával egybe: fajtalankodás ez; tűzzel égessék meg azt és azokat, hogy ne legyen köztetek fajtalankodás.

БКуліш 14. А коли чоловік бере жінку собі й матїр її, се плюгаство; огнем нехай спалять і його і їх, щоб не було розвороття між вами.

Biblia1776 15. Jos joku eläimen kanssa makaa, sen pitää totisesti kuoleman, ja se eläin pitää tapettaman.

Osat1551 15. Jos iocu Eleimen eli Juhdan cansa makapi/ sen pite colemalla coleman/ ia sen Eleimen pite tapettaman (Jos joku eläimen eli juhdan kanssa makaapi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ ja sen eläimen pitää tapettaman.)

MLV19 15 And if a man lies with a beast, he will surely be put to death and you* will kill the beast.

Dk1871 15. Og en Mand, som ligger hos et Dyr, skal visselig dødes, og Dyret skulle I dræbe.

PR1739 15. Ja kui üks mees lojuksega ühtepeab, sedda peab armota surma pandama, teie peate ka sedda lojust ärratapma.

Luther1912 15. Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen.

RV'1862 15. Ítem, cualquiera que pusiere su ayuntamiento en bestia, morirá de muerte, y a la bestia mataréis.

PL1881 15. Także kto by się złączył z bydlęciem, śmiercią umrze, bydlę też zabijecie.

RuSV1876 15 Кто смесится со скотиною, того предать смерти,и скотину убейте.

FI33/38 16. Ja jos nainen ryhtyy eläimeen, mihin

KJV 15. And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

KXII 15. Om någor hafver skaffa med oskälig djur, han skall döden dö; och djuret skall man dräpa.

LT 15. Kas paleistuvautų su gyvuliu, bus pasmerktas mirti; gyvulį taip pat užmuškite.

Ostervald-Fr 15. Si un homme a commerce avec une bête, il sera puni de mort; et vous tuerez la bête.

SVV1770 15 Daartoe als een man bij enig vee zal gelegen hebben, hij zal zekerlijk gedood worden; ook zult gijlieden het beest doden.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig valaki [10†] barommal közösül, halállal lakoljon, és a barmot is öljétek meg.

БКуліш 15. І як чоловік зляжеться із скотиною, смертю такого мусять скарати, а скотину мусите вбити.

Biblia1776 16. Jos joku vaimo johonkuhun eläimeen

tahansa, pariutuaksensa sen kanssa, niin surmaa sekä nainen että eläin; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 16. Jos jocu waimo johongun eläimeen ryhty että hänellä on jotakin tekemist sen cansa ne molemmat pitä tapettaman heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 16 And if a woman approaches to any beast and lies down with it, you will kill the woman and the beast. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

Dk1871 16. Og naar en Kvinde kommet nær til noget Dyr, at det har Fællesskab med hende, da skal du ihjelslaa baade Kvinden og Dyret; de skulle visselig dødes, deres Blod skal være over dem.

PR1739 16. Ja kui üks naeste-rahwas ühhegi lojukse jure liggi tulleb, et temmal sellega on teggemist, siis pead sa sedda naest tapma ja sedda lojust: neid peab armota surma

ryhtyy, makaamaan sen kanssa, niin sinun pitää tappaman sekä vaimon, että eläimen; heidän pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 16. Jos iocu Waimo henens iongun Eleimeen rychty/ Ne ynne molemat pite tapettaman/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku waimo hänensä jonkun eläimeen ryhtyy/ Ne ynnä molemmat pitää tapettaman/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 16. And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

KXII 16. Om en qvinna låter sig in till något oskäligt djur, så att hon dermed hafver skaffa, den skall du dräpa, och djuret desslikes, Döden skola de dö; deras blod vare öfver dem.

LT 16. Jei moteris paleistuvautų su gyvuliu, ji bus užmušta akmenimis kartu su gyvuliu; jos kraujas bus ant jos.

pandama, nende werre-sü on nende peäl.

Luther1912 16. Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh tut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du töten und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

Ostervald-Fr 16. Si une femme s'approche de quelque bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort; leur sang sera sur elles.

RV'1862 16. Ítem, la mujer que se allegare a algún animal para tener ayuntamiento con él, matarás a la mujer y al animal: de muerte morirán, su sangre sobre ellos.

SVV1770 16 Alzo wanneer een vrouw tot enig beest genaderd zal zijn, om daarmede te doen te hebben, zo zult gij die vrouw en dat beest doden; zij zullen zekerlijk gedood worden; hun bloed is op hen!

PL1881 16. Niewiasta, która by przystąpiła do jakiego bydlęcia, aby z niem obcowała, zabijesz niewiastę i bydlę; śmiercią umrą, krew ich będzie na nich.

Karoli1908Hu 16. Ha valamely asszony akármely baromhoz járul, hogy az meghágja őt: öld meg mind az asszonyt, mind a barmot, halállal lakoljanak; vérök rajtok.

RuSV1876 16 Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них.

БКуліш 16. І жінка, що наближиться до якої скотини, щоб злучитись з нею, вбити мусиш їх, жінку й скотину; мусять вони згинути, бо кров їх на них.

FI33/38 17. Jos joku ottaa vaimoksi sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, ja näkee hänen häpynsä ja tämä näkee hänen häpynsä, niin se on häpeä, ja heidät hävitettäköön kansalaistensa silmien edessä; hän on

Biblia1776 17. Jos joku sisarensa nai, isänsä eli äitinsä tyttären, ja hänen häpynsä näkee, ja se näkee hänen häpynsä, se on kauhistus: ne pitää hävitettämän sukunsa kansan edessä: sillä hän on sisarensa hävyn paljastanut,

paljastanut sisarensa hävyn, hän on joutunut syynalaiseksi.

CPR1642 17. JOs jocu sisarens nai hänen Isäns eli äitins tyttären ja hänen häpiäns näke ja se taas hänen häpiäns se on weren häpiä ne pitä häwitettämän heidän sucuns Canssan edes: sillä hän on sisarens häpiän paljastanut hänen pitä hänen pahat tecons candaman.

Osat1551 17. Jos iocu henen Sisarens otta/ henen Isens tytteren eli Eitens tytteren/ ia henen häpiens näkepi/ ia se taas henen häpiens Se on yxi werenhäpie/ Ne pite mestattaman heiden Sughuns Canssan edes/ Sille hen on Sisarens häpien alastanut/ henen pite henen pahatteghons candaman. (Jos joku hänen sisarensa ottaa/ hänen isänsä tyttären eli äitinsä tyttären/ ja hänen häpyänsä näkeepi/ ja se taas hänen häpynsä. Se on yksi werenhäpeä/ Ne pitää mestattaman heidän sukunsa kansan edessä/ Sillä hän on sisarensa häpyn alastanut/ hänen pitää hänen pahattekonsa kantaman.)

MLV19 17 And if a man will take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter and see her nakedness and she sees his nakedness, it is a shameful thing and they will be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he will bear his iniquity.

KJV 17. And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Dk1871 17. Og naar en Mand tager sin Søster, sin Faders Datter eller sin Moders Datter, til

KXII 17. Om någor tager sina syster, sins faders dotter, eller sine moders dotter, och skådar

Ægte, og ser hendes Blusel, og hun ser hans Blusel, saa er det en gruelig Ting, og de. skulle udryddes for deres Folks Børns Øjne; han blottede sin Søsters Blusel, han skal bære sin Misgerning.

hennes blygd, och hon åter hans blygd, det är en skam; de skola förgöras inför deras slägtes folk; ty han hafver blottat sine systers blygd. Han skall bära sina skuld.

PR1739 17. Ja kui üks mees wöttab omma öe, omma issa tütre ehk omma emma tütre, ja watab temma häbbedust, ja temma ödde watab temma häbbedust, se on tigge assi: sepärrast peab neid nende rahwa laste silma eest ärrakautama; ta on omma öe häbbedust paljaks wötnud: ta peab om̃a üllekohto süüd kandma.

LT 17. Jei kas imtų savo seserį, savo tėvo ar motinos dukterį ir matytų jos nuogumą ir ji matytų jo nuogumą, abu bus padarę bjaurų nusikaltimą; jie bus išnaikinti savo tautos akivaizdoje; jie patys atsakys už savo kaltę.

Luther1912 17. Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Blöße schaut und sie wieder seine Blöße, das ist Blutschande. Die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Blöße aufgedeckt; er soll seine Missetat tragen.

Ostervald-Fr 17. Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité, et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple; il a découvert la nudité de sa sœur; il portera son iniquité.

RV'1862 17. Ítem, cualquiera que tomare a su hermana, hija de su padre, o hija de su madre, y viere sus vergüenzas, y ella viere las suyas, execrable cosa es; por tanto serán muertos en ojos de los hijos de su pueblo;

SVV1770 17 En als een man zijn zuster, de dochter zijns vaders, of de dochter zijner moeder, zal genomen hebben, en hij haar schaamte gezien, en zij zijn schaamte zal gezien hebben, het is een schandvlek; daarom zullen

¿las vergüenzas de su hermana descubrió? su pecado llevará.

zij voor de ogen van de kinderen huns volks uitgeroeid worden; hij heeft de schaamte zijner zuster ontdekt, hij zal zijn ongerechtigheid dragen.

PL1881 17. Kto by też pojął siostrę swoję, córkę ojca swego, albo córkę matki swej, i widziałby sromotę jej, i ona by widziała sromotę jego, rzecz haniebna jest; przetoż wytraceni będą przed oczyma synów ludu swego; sromotę siostry swej odkrył, nieprawość swoję poniesie.

Karoli1908Hu 17. És ha valaki feleségül veszi az ő leánytestvérét, [11†] atyjának leányát, vagy anyjának leányát, és meglátja annak szemérmét, és az is meglátja az ő szemérmét: gyalázatosság ez; azért irtassanak ki népök fiainak láttára, az ő leánytestvérének szemérmét fedte fel: viselje gonoszságának terhét.

RuSV1876 17 Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открылнаготу сестры своей: грех свой понесет он.

БКуліш 17. І коли чоловік возьме сестру свою, дочку батька або дочку матері своєї, та й побачить наготу її, а вона побачить наготу його; паскудний се вчинок, і викоренять їх обох перед очима всього люду їх; наготу сестри своєї відкрив; мусить понести кару за гріх свій.

FI33/38 18. Jos joku makaa kuukautistilassa olevan naisen kanssa ja paljastaa hänen häpynsä, avaa hänen lähteensä, ja nainen paljastaa verensä lähteen, niin heidät molemmat hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 18. Jos joku mies jonkun vaimon tykönä makaa hänen sairautensa aikana, ja paljastaa hänen häpynsä, ja avaa hänen lähteensä, ja vaimo paljastaa verensä lähteen: ne molemmat pitää hävitettämän heidän kansastansa.

CPR1642 18. Jos jocu mies jongun waimon tykönä maca hänen sairaudens aicana ja paljasta hänen häpiäns ja awa hänen lehtens ja waimo paljasta hänen werens lähten ne molemmat pitä häwitettämän heidän Canssastans.

Osat1551 18. Jos iocu Mies iongun waimon tyken maca/ henen Cwtaudhissans/ ia alastapi henen häpiens/ ia auapi henen werens lechten/ ia se alastapi henen werens Lechten/ Ne molemat pite mestattaman heiden Cansastans. (Jos joku mies jonkun waimon tykönä makaa/ hänen kuutaudissansa/ ja alastaapi hänen häpynsä/ ja awaapi hänen werensä lähteen/ ja se alastaapi hänen werensä lähteen/ Ne pitää molemmat mestattaman heidän kansastansa.)

MLV19 18 And if a man will lie with a woman having her sickness and will uncover her nakedness, he has made naked her fountain and she has uncovered the fountain of her blood. And both of them will be cut off from among their people.

KJV 18. And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

Dk1871 18. Og naar en Mand ligger hos en Hustru, som er svag, og blotter hendes Blusel, blotter hendes Kilde, og hun blotter sin Blods Kilde, da skulle de begge udryddes af deres Folk.

KXII 18. Om en man ligger när ena qvinno i hennes krankhets tid, och blottar hennes blygd, och upplåter hennes brunn, och hon blottar sins blods brunn; de skola både förgjorde varda utu deras folk.

PR1739 18. Ja kui üks mees maggab ühhe naese jures, kel omma haigus on, ja wöttab ta

LT 18. Kas sugultų su moterimi jos mėnesinių metu, abu bus išnaikinti iš savo tautos.

häbbedust paljaks, ta on temma hallikast paljaks wötnud, ja se naene on omma werre hallikast lahti teinud: siis peawad need mollemad omma rahwa seast sama ärrakautud.

Luther1912 18. Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit und entblößt ihre Scham und deckt ihren Brunnen auf, und entblößt den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem Volk ausgerottet werden.

Ostervald-Fr 18. Si un homme couche avec une femme pendant son indisposition, et découvre sa nudité, s'il met à nu la source de son sang et qu'elle découvre elle-même la source de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

RV'1862 18. Ítem, cualquiera que durmiere con mujer menstruosa, y descubriere sus vergüenzas, su fuente descubrió, y ella descubrió la fuente de su sangre; ámbos serán cortados de entre su pueblo.

SVV1770 18 En als een man bij een vrouw, die haar krankheid heeft, zal gelegen en haar schaamte ontdekt, haar fontein ontbloot, en zij zelve de fontein haars bloeds ontdekt zal hebben, zo zullen zij beiden uit het midden huns volks uitgeroeid worden.

PL1881 18. Kto by spał z niewiastą czasu przyrodzonej choroby jej, i odkryłby sromotę jej, i obnażyłby płynienie jej, i ona by też odkrywała płynienie krwi swojej, wytraceni będą oboje z pośrodku ludu swego.

Karoli1908Hu 18. És ha valaki [12†] havi bajos asszonynyal hál, és felfedi annak szemérmét, és forrását feltakarja, és az asszony is felfedi az ő vérének forrását: mindketten irtassanak ki az ő népökből.

RuSV1876 18 Если кто ляжет с женою во время болезни кровоочищения и откроет наготу

БКуліш 18. І як чоловік ляже з жінкою під час недуги її, та й одкриє наготу її, криничину її

ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба онида будут истреблены из народа своего.

одкрив, і вона відкрила криничину крові своєї; обох їх викоренити зміж людей їх.

FI33/38 19. Älä paljasta äitisi sisaren tai isäsi sisaren häpyä; sillä se, joka niin tekee, on paljastanut veriheimolaisensa; he joutuvat syynalaisiksi.

Biblia1776 19. Sinun äitis sisaren häpyä ja sinun isäs sisaren häpyä ei sinun pidä paljastaman; sillä se on lähimmäisensä paljastanut, ja ne pitää pahuutensa kantaman.

CPR1642 19. Sinun äitis sisaren häpiätä ja sinun Isäs sisaren häpiätä ei sinun pidä paljastaman: sillä sencaltainen on hänen lähimmäisen langons paljastanut ja ne pitä heidän pahat tecons candaman.

Osat1551 19. Sinun Eites Sisaren häpien/ ia sinun Ises Sisaren häpien/ ei sinun pidhe alastaman/ Sille sencaltainen on henen Lehimeisen Langons alastanut/ ia ne pite heiden pahatteghons candaman. (Sinun äitisi sisaren häpyä/ ja sinun isäsi sisaren häpyä/ ei sinun pidä alastaman/ Sillä senkaltainen on hänen lähimmäisensä lankonsa alastanut/ ja ne pitää heidän pahat tekonsa kantaman.)

MLV19 19 And you will not uncover the nakedness of your mother's sister, nor of your father's sister, for he has made naked his near kin. They will bear their iniquity.

KJV 19. And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

Dk1871 19. Og du skal ikke blotte din Moders Søsters og din Faders Søsters Blusel; thi en saadan har blottet sin næste Slægt, de skulle bære

KXII 19. Dine modersysters blygd, och dine fadersysters blygd skall du icke blotta; ty en sådana hafver sina nästa blodsfränko blottat;

deres Misgerning.

PR1739 19. Ja omma emma öe ja omma issa öe häbbedust ei pea sa mitte paljaks wötma; sest ta on omma liggima suggulase häbbedust paljaks wötnud, nemmad peawad omma üllekohto süüd kandma.

Luther1912 19. Deiner Mutter Schwester Blöße und deines Vater Schwester Blöße sollst du nicht aufdecken; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Missetat tragen.

RV'1862 19. Las vergüenzas de la hermana de tu madre, o de la hermana de tu padre no descubrirás, por cuanto descubrió a su parienta: su iniquidad llevarán.

PL1881 19. Sromoty siostry matki twej i siostry ojca twego nie odkryjesz; bo kto by pokrewną swoję obnażył, nieprawość swoję poniesie.

RuSV1876 19 Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они.

och de skola bära deras skuld.

LT 19. Neatidenk nuogumo savo tėvo ar motinos sesers. Kas taip daro, nusikalsta ir abu bus nubausti.

Ostervald-Fr 19. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père; car c'est découvrir sa proche parente; ils porteront leur iniquité.

SVV1770 19 Daartoe zult gij de schaamte van de zuster uwer moeder, en van de zuster uws vaders niet ontdekken; dewijl hij zijn nabestaande ontbloot heeft, zullen zij hun ongerechtigheid dragen.

Karoli1908Hu 19. A te anyád leánytestvérének, vagy az [13†] atyád leánytestvérének szemérmét se fedd fel; mivelhogy az ő vérrokonát takarja ki: viseljék gonoszságuk terhét.

БКуліш 19. І наготи в сестри матері твоєї і сестри батька твого не відкривати меш; бо хто се зробить, той відкриє родичку свою; нехай вони гріх свій несуть.

FI33/38 20. Jos joku makaa setänsä vaimon kanssa, on hän paljastanut setänsä hävyn; he joutuvat syynalaisiksi, lapsettomina he kuolkoot.

Biblia1776 20. Jos joku setänsä emännän kanssa makaa, hän on setänsä hävyn paljastanut: ne pitää rikoksensa kantaman. Lapsetonna heidän pitää kuoleman.

CPR1642 20. Jos jocu setäns emännän cansa maca hän on setäns häpiän paljastanut ne pitä heidän pahat tecons candaman. Lapsitoina heidän pitä oleman.

Osat1551 20. Jos iocu henen Setens eli Enoins Emennen cansa maca/ hen on Langoins häpien alastanut. Ne pite heiden pahatteghons candaman. Lapsitoin heiden pite coleman. (Jos joku hänen setänsä eli enonsa emännän kanssa makaa/ hän on lankoinsa häpyn alastanut. Ne pitää heidän pahattekonsa kantaman. Lapsetoin heidän pitää kuoleman.)

MLV19 20 And if a man will lie with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness. They will bear their sin; they will die childless.

KJV 20. And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

Dk1871 20. Og naar en Mand ligger hos sin Farbroders Hustru, han har blottet sin Farbroders Blusel; de skulle bære deres Synd, de skulle dø barnløse.

KXII 20. Om någor ligger när sins faderbroders hustru, den hafver sins faderbroders blygd blottat; de skola bära deras synd; utan barn skola de dö.

PR1739 20. Ja kui üks mees maggab omma onno naese jures, se on omma onno häbbedust

LT 20. Jei žmogus sugultų su savo dėdės žmona-jis atidengtų dėdės nuogumą; abu bus

paljaks wötnud: omma patto peawad nemmad kandma, ilma lapsita peawad nem̃ad surrema.

baudžiami už savo nuodėmęjie mirs bevaikiai.

Luther1912 20. Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Oheims Blöße aufgedeckt. Sie sollen ihre Sünde tragen; ohne Kinder sollen sie sterben.

Ostervald-Fr 20. Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront la peine de leur péché, ils mourront sans enfants.

RV'1862 20. Ítem, cualquiera que durmiere con la mujer del hermano de su padre, las vergüenzas del hermano de su padre descubrió: su pecado llevarán, sin hijos morirán:

SVV1770 20 Als ook een man bij zijn moei zal gelegen hebben, hij heeft de schaamte zijns ooms ontdekt; zij zullen hun zonde dragen; zonder kinderen zullen zij sterven.

PL1881 20. Kto by też spał z żoną stryja swego, sromotę stryja swego odkrył, grzech swój poniosą, bez dzieci pomrą.

Karoli1908Hu 20. És ha valaki az ő nagynénjével hál, az ő [14†] nagybátyjának szemérmét fedte fel: viseljék gonoszságuk terhét, magtalanul haljanak meg.

RuSV1876 20 Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.

БКуліш 20. І коли чоловік ляже з жінкою дядька свого, наготу дядька свого відкрив він; понесуть вони кару за гріх свій, бездїтними помруть.

FI33/38 21. Jos joku ottaa vaimoksi veljensä vaimon, on se saastaisuus; hän on paljastanut veljensä hävyn, lapsettomiksi he jääköot.

Biblia1776 21. Jos joku veljensä emännän ottaa, se on häpiällinen työ: heidän pitää lapsetonna oleman, että hän on veljensä hävyn

paljastanut.

CPR1642 21. Jos jocu hänen weljens emännän otta se on häpiälinen työ heidän pitä lapsitoina oleman että hän on weljens häpiän paljastanut.

Osat1551 21. Jos iocu henen weliens Emennen otta/ se on yxi häpielinen töö/ Heiden pite Lapsitoin oleman senteden ette hen on weliens häpien alastanut. (Jos joku hänen weljensä emännän ottaa/ se on yksi häpeällinen työ/ Heidän pitää lapsetoin oleman sentähden että hän on weljensä häpyn alastanut.)

MLV19 21 And if a man will take his brother's wife, it is impurity. He has uncovered his brother's nakedness; they will be childless.

KJV 21. And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

Dk1871 21. Og dersom en Mand tager sin Broders Hustru til Ægte, det er en slem Gerning; han blottede sin Broders Blusel, de skulle være barnløse.

KXII 21. Om någor tager sins broders hustru, det är en skamlig gerning; de skola vara utan barn, derföre att han hafver sins broders blygd blottat.

PR1739 21. Ja kui üks mees omma wenna naese wottab, se on rop tö: ta on omma wenna häbbedust paljaks wötnud; nemmad peawad ilma lapsita jäma.

LT 21. Jei vyras paimtų savo brolio žmoną, tai bjauru, nes jis atidengė savo brolio nuogumą,jie mirs bevaikiai.

Luther1912 21. Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche Tat; sie sollen ohne Kinder sein, darum daß er seines Bruders Blöße aufgedeckt hat.

Ostervald-Fr 21. Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère, ils seront sans enfants.

RV'1862 21. Ítem, el que tomare la mujer de su hermano suciedad es, las vergüenzas de su hermano descubrió; sin hijos serán.

SVV1770 21 En wanneer een man zijns broeders huisvrouw zal genomen hebben, het is onreinigheid; hij heeft de schaamte zijns broeders ontdekt; zij zullen zonder kinderen zijn.

PL1881 21. Także kto by pojął żonę brata swego, sprośność jest; sromotę brata swego odkrył, bez dzieci będą.

Karoli1908Hu 21. Ha pedig elveszi valaki az ő [15†] fiútestvérének feleségét: vérfertőzés az; az ő fiútestvérének szemérmét fedte fel; magtalanok legyenek.

RuSV1876 21 Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.

БКуліш 21. І коли возьме чоловік жінку брата свого, то се нечисть; наготу брата свого відкрив; бездїтними помруть.

FI33/38 22. Noudattakaa siis kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne, ettei teitä oksentaisi ulos se maa, johon minä vien teidät asumaan.

Biblia1776 22. Niin pitäkäät nyt kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni, ja tehkäät ne, ettei maa teitä oksentaisi, johon minä teidät vien asumaan.

CPR1642 22. NIin pitäkät nyt caicki minun säätyni ja minun oikeuteni ja tehkät ne ettei maa teitä oxennais johon minä teidän wien asuman.

Osat1551 23. Nin piteket nyt caiki minun Säätyni/ ia minun Oikiuteni/ ia techket ne/ ettei Maa teite vlosoxennais/ ionga siselle mine teite wien/ ette te henes asuisitta. (Niin pitäkäät nyt kaikki minun säätyni/ ja minun oikeuteni/ ja tehkäät ne/ ettei maa teitä ulos oksentaisi/ jonka sisälle minä teitä wien/ että te hänessä asuisitte.)

MLV19 22 You* will therefore keep all my statutes and all my ordinances and do them, that the land, where I bring you* to dwell in it, does not vomit you* out.

KJV 22. Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

Dk1871 22. Saa skulle I holde alle mine Skikke og alle mine Bud og gøre dem, at Landet, som jeg vil føre eder ind udi, til at bo derudi, ikke skal udspy eder.

KXII 22. Så håller nu alla mina stadgar och mina rätter, och görer dem, på det landet icke utspyr eder, der jag eder införer, att I deruti bo skolen.

PR1739 22. Sepärrast peate teie piddama keik mo seädmissed ja keik mo kohto-seädussed, et teie nende järrele tete, et se Ma kuhho minna teid wiin, et teie seäl sees ellate, teid mitte wälja ei oksenda.

LT 22. Laikykitės mano įstatymų ir įsakymų ir juos vykdykite, kad jūsų neišspjautų žemė, kurioje apsigyvensite.

Luther1912 22. So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte und tut darnach, auf daß euch das Land nicht ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr darin wohnt.

Ostervald-Fr 22. Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les pratiquerez; afin que le pays où je vous mène pour y habiter ne vous vomisse point.

RV'1862 22. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacedlos, y no os vomitará la tierra, en la cual yo os meto, para que habiteis en ella.

SVV1770 22 Onderhoudt dan al Mijn inzettingen en al Mijn rechten, en doet dezelve; opdat u dat land, waarheen Ik u brenge, om daarin te wonen, niet uitspuwe.

PL1881 22. Strzeżcież tedy wszystkich ustaw moich, i

Karoli1908Hu 22. Tartsátok meg minden [16†]

wszystkich sądów moich, a czyócie je, aby was nie wyrzuciła ziemia, do której Ja was wprowadzę, abyście w niej mieszkali.

rendelésemet és minden végzésemet, és azokat cselekedjétek, hogy ki ne okádjon titeket az a föld, a melybe én viszlek be titeket, hogy ott lakjatok.

RuSV1876 22 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, – и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.

БКуліш 22. Оце ж пильнуйте моїх установ, і всїх присудів моїх, і сповняйте їх, щоб не звергла земля вас, де приведу вас жити.

FI33/38 23. Ja älkää vaeltako sen kansan tapojen mukaan, jonka minä karkoitan teidän tieltänne; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet ja nostaneet minun inhoni.

Biblia1776 23. Ja älkäät vaeltako pakanain säädyissä, jotka minä teidän edeltänne olen ajava ulos; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet, ja minä olen kauhistunut heitä.

CPR1642 23. Ja älkät waeldaco pacanain säädyisä jotca minä teidän edeldän olen ajawa ulos: sillä caickia sencaltaisita he owat tehnet ja minä olen cauhistunut heitä.

Osat1551 23. Ja elket waeltako Pacanain Sädhysse/ iotca mine teiden edhellen vlosaiaua olen/ Sille caiki sencaltaisita he ouat tehnyet/ ia mine olen ydhen Ilkiudhen heiste pitenyt. (Ja älkäät waeltako pakanain säädyssä/ jotka minä teidän edellän ulosajanut olen/ Sillä kaikki senkaltaisia he owat tehneet/ ja minä olen yhden ilkeyden heistä pitänyt.)

MLV19 23 And you* will not walk in the customs of the nation which I cast out before you*, for they did all these things and therefore I disgusted with them.

KJV 23. And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

Dk1871 23. Og I skulle ikke vandre i det Folks Skikke, hvilket jeg skal udkaste for eder; thi alle disse Ting have de gjort, og jeg væmmedes ved dem.

KXII 23. Och vandrer icke uti Hedningarnas stadgar, hvilka jag skall utdrifva för eder; ty allt sådant hafva de gjort, och jag hafver haft en styggelse vid dem.

PR1739 23. Ja teie ei pea mitte selle rahwa wiside järrel käima, mis ma teie eest ärraaian: sest nemmad on keik sedda teinud, sepärrast on nemmad mo melest weidrad.

LT 23. Nesielkite pagal papročius tautų, kurias išvarysiu iš to krašto. Jie visa tai darė, ir Aš jais pasibjaurėjau.

Luther1912 23. Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie getan, und ich habe einen Greuel an ihnen gehabt.

Ostervald-Fr 23. Vous ne marcherez point selon les lois de la nation que je vais chasser de devant vous; car ils ont fait toutes ces choses, et je les ai en abomination.

RV'1862 23. Y no andéis en los estatutos de la gente, que yo echaré de delante de vosotros: porque ellos hicieron todas estas cosas, y yo los tuve en abominación:

SVV1770 23 En wandelt niet in de inzettingen des volks, hetwelk Ik voor uw aangezicht uitwerp; want al deze dingen hebben zij gedaan; daarom ben Ik op hen verdrietig geworden.

PL1881 23. A nie chodźcie w ustawach tego narodu, który Ja wypędzam od oblicza waszego; bo to wszystko czynili, i obrzydziłem je sobie.

Karoli1908Hu 23. És ne járjatok annak a népnek rendtartási szerint, a melyet [17†] kiűzök én előletek. Mivelhogy mindezeket cselekedték, azért megútáltam őket.

RuSV1876 23 Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все

БКуліш 23. І не ходїте в установах народів, що перед вами проганяти му; бо все те коїли

это делали, и Я вознегодовал на них,

вони, та й поробились гидкими менї.

FI33/38 24. Mutta minä sanon teille: Te saatte ottaa omaksenne heidän maansa, sillä minä annan sen teille omaksi, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka olen teidät erottanut muista kansoista.

Biblia1776 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitää omistaman heidän maansa; sillä minä annan teille sen perimiseksi, sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka olen teitä eroittanut muista kansoista.

CPR1642 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitä asuman heidän maasans: sillä minä annan teille sen maan perimisexi josa riesca ja hunaja wuota. Minä olen HERra teidän Jumalan joca olen teitä eroittanut muista Canssoista.

Osat1551

MLV19 24 But I have said to you*, You* will inherit their land and I will give it to you* to possess it, a land flowing with milk and honey. I am Jehovah your* God, who has separated you* from the peoples.

KJV 24. But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

Dk1871 24. Men jeg siger eder: I skulle eje deres Land, og jeg vil give eder det til Eje, et Land, som flyder med Mælk og Honning. Jeg er Herren eders Gud, som har udskilt eder fra Folkene.

KXII 24. Men eder säger jag: I skolen besitta deras land; ty jag skall gifva eder ett land i arf, der mjölk och hannog uti flyter. Jag är Herren edar Gud, den eder afskiljt hafver ifrån annat folk;

PR1739 24. Ja ma ollen teile üttelnud: teie peate nende Ma pärrima, ja minna annan sedda teile pärrida, üks Ma mis pima ja met joseb: minna ollen Jehowa teie Jummal kes teid teiste rahwa seast ärralahhutand.

LT 24. Jums gi sakau: paveldėkite jų žemę, kurią jums duosiu, žemę, plūstančią pienu ir medumi. Aš, Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išskyriau iš kitų tautų.

Luther1912 24. Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch von allen Völkern abgesondert hat,

Ostervald-Fr 24. Et je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur pays; je vous le donnerai pour le posséder, c'est un pays où coulent le lait et le miel: Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.

RV'1862 24. Y os he dicho a vosotros: Vosotros poseeréis la tierra de ellos, y yo la daré a vosotros, para que la poseais por heredad, tierra que corre leche y miel: Yo Jehová vuestro Dios, que os he apartado de los pueblos.

SVV1770 24 En Ik heb u gezegd: Gij zult hun land erfelijk bezitten, en Ik zal u dat geven, opdat gij hetzelve erfelijk bezit, een land vloeiende van melk en honig; Ik ben de HEERE, uw God, Die u van de volken afgezonderd heb!

PL1881 24. Wam zaś powiedziałem: Wy posiądziecie ziemię ich, a Ja wam ją dam w dziedzictwo, ziemię opływającą mlekiem i miodem. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wyłączył od innych narodów.

Karoli1908Hu 24. Néktek pedig mondom: Ti örökölni fogjátok az ő földüket, mert én néktek adom azt örökségül, azt a [18†] tejjel és mézzel folyó földet. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kiválasztottalak titeket a népek közül.

RuSV1876 24 и сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш,

БКуліш 24. І казав я вам: Ви візьмете займище їх, і я оддам вам в державу землю текущу молоком та медом. Я Господь, Бог ваш, що

Который отделил вас от всех народов.

вас повилучував із народів.

FI33/38 25. Erottakaa myös puhtaat eläimet saastaisista ja saastaiset linnut puhtaista, ettette saattaisi itseänne inhottaviksi koskemalla nelijalkaisiin eläimiin, lintuihin tai maan matelijoihin, mihin tahansa, jotka minä olen erottanut, että te pitäisitte ne saastaisina.

Biblia1776 25. Että teidän pitää myös eroittaman puhtaat eläimet saastaisista, ja saastaiset linnut puhtaista, ja ei saastuttaman teidän sielujanne eläimissä, linnuissa ja kaikissa, mitkä maalla matelevat, jotka minä teille eroittanut olen, että ne ovat saastaiset.

CPR1642 25. Että teidän pitä myös eroittaman puhtat eläimet saastaisist ja saastaiset linnut puhtaista ja ei saastuttaman teidän sieluan eläimillä linnuilla ja caikilla cuin maalla matelewat jotca minä teille eroittanut olen että ne owat saastaiset.

Osat1551

MLV19 25 You* will therefore make a distinction between the clean beast and the unclean and between the unclean fowl and the clean. And you* will not make your* souls abominable by beast, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you* as unclean.

KJV 25. Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

Dk1871 25. Og I skulle gøre Skilsmisse imellem rene

KXII 25. Att I ock skilja skolen den rena boskapen

og urene Dyr og imellem urene og rene Fugle; og I skulle ikke gøre eders Sjæle vederstyggelige med Dyr og med Fugle og med alt det, som kryber paa Jorden, hvilket jeg har fraskilt for eder, at I skulle holde det urent.

ifrå den orena; och orena foglar ifrå de rena; och icke orena edra själar på boskap, och foglar, och på allt det på jordene kryper, det jag eder afskiljt hafver, att det skall vara orent.

PR1739 25. Sepärrast peate teie wahhet teggema puhta ja rojase lojukse wahhele, ja rojaste ja puhhaste lindude wahhele, ja ärge tehke omma hinge mitte läilaks ei lojustega, ei lindudega, egga ühhegiga, mis Ma peäl romab, mis ma teile ollen ärralahhutand, et teie sedda peate rojaseks piddama.

LT 25. Tad skirkite švarų gyvulį nuo nešvaraus ir švarų paukštį nuo nešvaraus, kad nesusiteptumėte gyvuliais, paukščiais ir visais gyviais, krutančiais žemėje, kuriuos jums nurodžiau esant nešvarius.

Luther1912 25. daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreinigt am Vieh, an Vögeln und an allem, was auf Erden kriecht, das ich euch abgesondert habe, daß es euch unrein sei.

Ostervald-Fr 25. Séparez donc la bête pure de celle qui est souillée, l'oiseau souillé de celui qui est pur; et ne rendez pas vos personnes abominables par des animaux, par des oiseaux, par tout ce qui rampe sur la terre, que je vous ai fait séparer comme impurs.

RV'1862 25. Por tanto vosotros haréis diferencia entre animal limpio e inmundo, y entre ave inmunda y limpia: y no ensucieis vuestras personas en los animales, ni en las aves, ni en ninguna cosa que va arrastrando por la tierra, las cuales cosas yo os he apartado por inmundas.

SVV1770 25 Daarom zult gij onderscheid maken tussen reine en onreine beesten, en tussen het onreine en reine gevogelte; en gij zult uw zielen niet verfoeilijk maken aan de beesten en aan het gevogelte, en aan al wat op den aardbodem kruipt, hetwelk Ik voor u afgezonderd heb, opdat gij het onrein houdt.

PL1881 25. A tak wy rozeznawajcie między bydlęciem czystem i nieczystem, i między ptakiem nieczystym i czystym, a nie plugawcie dusz waszych bydłem i ptastwem i wszystkiem, co się czołga po ziemi, którem wam odłączył za nieczyste.

Karoli1908Hu 25. Tegyetek különbséget azért a tiszta és [19†] tisztátalan barmok között, a tiszta és tisztátalan szárnyas állatok között, és ne fertőztessétek meg magatokat barommal vagy szárnyas állattal, sem semmiféle földön csúszó állattal, a melyeket megkülönböztettem előttetek, mint tisztátalanokat.

RuSV1876 25 Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и неоскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.

БКуліш 25. Оттим же то розбирайте між скотиною чистою й нечистою, і між птаством чистим і нечистим, і не робіте себе гидкими скотом і птаством і всїм, що метушиться на землї, що я вилучив вам як нечисте.

FI33/38 26. Olkaa siis minulle pyhät, sillä minä, Herra, olen pyhä, ja minä olen teidät erottanut muista kansoista olemaan minun omani.

Biblia1776 26. Sentähden pitää teidän oleman minulle pyhät, sillä minä Herra olen pyhä, ja olen teitä eroittanut muista kansoista, että teidän pitäis oleman minun omani.

CPR1642 26. Sentähden pitä teidän oleman minulle pyhät: sillä minä HERra olen pyhä joca olen teitä eroittanut muista Canssoista että teidän pidäis oleman minun omani.

Osat1551

MLV19 26 And you* will be holy to me, for I, Jehovah, am holy and have set you* apart

KJV 26. And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from

from the peoples, that you* should be mine.

other people, that ye should be mine.

Dk1871 26. Derfor skulle I være mig hellige, thi jeg Herren er hellig og jeg har udskilt eder fra Folkene til at høre mig til.

KXII 26. Derföre skolen I vara mig helige; ty jag Herren är helig, den eder afskiljt hafver ifrån annat folk, att I skolen höra mig till.

PR1739 26. Ja teie peate mulle pühhad ollema, sest minna Jehowa ollen pühha: ja ma ollen teid teiste rahwa seast ärralahhutand, et teie mo pärralt piddite ollema.

LT 26. Jūs privalote būti man šventi, nes Aš esu šventas Viešpats. Aš jus išskyriau iš kitų tautų, kad būtumėte mano.

Luther1912 26. Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der HERR, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret.

Ostervald-Fr 26. Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, l'Éternel; et je vous ai séparés des peuples, afin que vous soyez à moi.

RV'1862 26. Serme heis pues santos, porque yo Jehová soy santo, y os he apartado de los pueblos, para que seais míos.

SVV1770 26 En gij zult Mij heilig zijn, want Ik, de HEERE, ben heilig; en Ik heb u van de volken afgezonderd, opdat gij Mijns zoudt zijn.

PL1881 26. I będziecie mi świętymi, bom Ja święty Pan, i odłączyłem was od innych narodów, abyście byli moimi.

Karoli1908Hu 26. És legyetek nékem szentek, mert én, az Úr, szent vagyok, a ki kiválasztottalak titeket a népek közül, hogy enyéim legyetek.

RuSV1876 26 Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

БКуліш 26. І будете ви передо мною сьвятими, я бо сьвятий, я Господь, і я вилучив вас ізміж инших народів, щоб ви були моїми.

FI33/38 27. Jos jossakin miehessä tai naisessa on vainaja- tai tietäjähenki, niin heidät

Biblia1776 27. Jos joku mies eli vaimo noidaksi eli tietäjäksi löydetään, ne pitää totisesti

rangaistakoon kuolemalla; heidät kivitettäköön, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 27. Jos jocu mies eli waimo noidaxi eli welhoxi löytän ne pitä totisest cuoleman heidän pitä kiwitettämän heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 27 A man or also a woman who has a familiar spirit, or that is a wizard, will surely be put to death. They will stone them with stones; their blood will be upon them.

Dk1871 27. Og naar af Mand eller Kvinde nogen er en Spaamand eller Tegnsudlægger, skulle de visselig dødes; de skulle stene dem ihjel, deres Blod være over dem.

PR1739 27. Ja kui ühhe mehhe ehk naese sees on poʼmiseja ehk teädma-mehhe waim, neid peab armota surma pandama; kiwwidega peab neid surnuks wissatama, nende werre-sü on nende peäl.

kuoleman, heidän pitää ne kivittämän, heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 27. Jos iocu mies eli waimo/ Noidhaxi eli Welhoxi tulepi/ Ne pite colemalla coleman/ heiden pite kiuitettemen/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku mies eli waimo/ Noidaksi eli welhoksi tuleepi/ Ne pitää kuolemalla kuoleman/ heidän pitää kiwitettämän/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 27. A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

KXII 27. Om någor man eller qvinna varda en spåman, eller en tecknatydare, de skola döden dö. Man skall stena dem; deras blod vare öfver dem.

LT 27. Vyras ar moteris, kurie užsiima mirusiųjų dvasių iššaukimu ir žyniavimu, turi mirti; juos užmuškite akmenimis; jie patys kalti dėl savo mirties’ ‘‘.

Luther1912 27. Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben. Man soll sie steinigen; ihr Blut sei auf ihnen.

Ostervald-Fr 27. Lorsqu'il se trouvera un homme ou une femme évoquant les esprits ou se livrant à la divination, ils seront punis de mort; on les lapidera: leur sang sera sur eux.

RV'1862 27. Y el hombre o la mujer, en los cuales hubiere espíritu Pitónico, o de adivinación, morirán de muerte: apedrearlos han con piedras, su sangre sobre ellos.

SVV1770 27 Als nu een man en vrouw in zich een waarzeggenden geest zal hebben, of een duivelskunstenaar zal zijn, zij zullen zekerlijk gedood worden; men zal hen met stenen stenigen; hun bloed is op hen.

PL1881 27. Mąż albo niewiasta, w których by był duch czarnoksięski albo wieszczy, śmiercią umrą: kamieniem ukamionują ich, krew ich będzie na nich.

Karoli1908Hu 27. És akár [20†] férfi, akár asszony, hogyha ígéző vagy jövendőmondó lesz közöttök, halállal lakoljanak; kővel kövezzétek azokat agyon; vérök rajtok.

RuSV1876 27 Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвыхили волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должнопобить их, кровь их на них.

БКуліш 27. Оце ж коли чоловік або жінка будуть заклинати помершого або ворожити, то нехай скарають їх смертю; каміннєм нехай побють їх; кров їх на їх.

21 luku

Pappien pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Puhu papeille, Aaronin pojille, ja sano heille: Pappi älköön saattako itseänsä saastaiseksi kenestäkään

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: papin ei pidä itsiänsä saastuttaman yhdessäkään

kuolleesta sukulaisestansa,

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: Papin ei pidä idzens saastuttaman yhdesäkän cuollues hänen Canssastans.

kuolleessa kansastansa;

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron and say to them, There will none defile himself for the dead among his people,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Mose: Tal til Præsterne, Arons Sønner, og sig til dem: En Præst skal ikke gøre sig uren ved et Lig iblandt sit Folk,

KXII 1. Och Herren sade till Mose: Tala till Presterna, Aarons söner, och säg till dem: En Prest skall icke orena sig på någon dödan af sitt folk;

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Rägi preestride Aaroni poegade wasto ja ütle neile: ühhe surno pärrast ei pea ükski neist eñast rojaseks teggema omma rahwa seas:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei: ‘‘Sakyk Aarono sūnums, kunigams, kad jie nesusiteptų savo mirusiu tautiečiu,

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Toten seines Volkes verunreinigen,

Ostervald-Fr 1. L'Éternel dit encore à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Un sacrificateur ne se rendra pas impur parmi son peuple pour un mort,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Habla a los sacerdotes, hijos de Aarón, y díles que por

SVV1770 1 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Spreek tot de priesters, de zonen van Aaron, en zeg

ninguna alma se contaminen en sus pueblos:

tot hen: Over een dode zal een priester zich niet verontreinigen onder zijn volken.

PL1881 1. Rzekł też Pan do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, a powiedz im: Niech się nad umarłym nie plugawi żaden kapłan w ludu swym;

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek: Szólj a papoknak, Áron fiainak, és mondd meg nékik: Senki közülök meg ne fertőztesse magát [1†] halottal az ő népe között;

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя прикосновением к умершему из народа своего;

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові: Промов до сьвященників, синів Аронових, і скажи їм: Нїхто з них нехай не опоганюєть себе, доторкаючись до помершого з людей своїх;

FI33/38 2. paitsi lähimmästä veriheimolaisestaan: äidistänsä, isästänsä, pojastansa, tyttärestänsä ja veljestänsä,

Biblia1776 2. Vaan hänen suvussansa, joka on hänen lähimmäisensä: niinkuin hänen äitinsä, isänsä, poikansa, tyttärensä ja veljensä,

CPR1642 2. Waan hänen sugusans joca on hänen lähimmäisens nijncuin hänen äitins Isäns poicans tyttärens ja weljens.

MLV19 2 except for his kin, who is near to him: for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother.

KJV 2. But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

Dk1871 2. uden ved hans næste Slægt, som ham

KXII 2. Utan på sin skyldman, den honom näst

næst tilhører, ved hans Moder og ved hans Fader og ved hans Søn og ved hans Datter og ved hans Broder

tillkommer, såsom på sin moder, på sin fader, på sin son, på sin dotter, på sin broder;

PR1739 2. Kui agga omma suggulase pärrast, kes temmale keigeliggem on, omma emma pärrast ja omma issa pärrast, ja omma poia pärrast ja omma tütre pärrast, ja omma wenna pärrast:

LT 2. nebent būtų artimi giminės, tai yra: tėvas, motina, sūnus, duktė ar brolis

Luther1912 2. außer an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als: an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder

Ostervald-Fr 2. Excepté pour son proche parent, qui le touche de près, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, et pour son frère,

RV'1862 2. Mas por su pariente cercano a sí, como por su madre, o por su padre, o por su hijo, o por su hija, o por su hermano,

SVV1770 2 Behalve over zijn bloedvriend, die hem ten naaste bestaat, over zijn moeder en over zijn vader, en over zijn zoon, en over zijn dochter, en over zijn broeder.

PL1881 2. Tylko przy pokrewnym swoim, powinowatym swoim, przy matce swej, i przy ojcu swym, i przy synu swym, i przy córce swej, i przy bracie swym;

Karoli1908Hu 2. Hanem ha a hozzá legközelebb álló vérrokonával: anyjával, atyjával, fiával, leányával és fiútestvérével,

RuSV1876 2 только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему

БКуліш 2. Тільки хиба що се родина його, серцем близька йому: мати його, та батько його, та син його, та дочка його, та брат його,

FI33/38 3. sekä sisarestansa, jos tämä oli neitsyt ja eli hänen luonaan eikä ollut naitu; hänestä hän saa saastua.

Biblia1776 3. Ja sisarensa, joka neitsy on, joka hänen tykönänsä on, ja ei yhdenkään miehen emäntänä ollut ole: niissä mhtaa hän saastuttaa itsensä.

CPR1642 3. Ja sisarens joca wielä neidzy on joca wielä hänen tykönäns on ja ei yhdengän miehen emändänä ollut ole nijsä mahta hän saastutta idzens.

MLV19 3 And for his sister a virgin, who is near to him, who has had no husband, for her he may defile himself.

KJV 3. And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

Dk1871 3. og ved hans Søster, som er en Jomfru, hans næste Paarørende, som ikke har været nogen Mands Hustru; ved hende maa han gøre sig uren.

KXII 3. Och på sin syster, den ännu en jungfru och ingens mans hustru varit hafver; den hans nästa skyldman är, på dem må han orena sig.

PR1739 3. Ja omma öe pärrast kes neitsit, kes ta liggem on, kes ei olle mehhele sanud, selle pärrast woib ta ennast rojaseks tehha.

LT 3. ir netekėjusi sesuo, kuri yra jam artima.

Luther1912 3. und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau und noch bei ihm ist und keines Mannes Weib gewesen ist; an der mag er sich verunreinigen.

Ostervald-Fr 3. Et pour sa sœur vierge qui le touche de près, et qui n'a point de mari; il se rendra impur pour elle.

RV'1862 3. O por su hermana vírgen cercana a sí, que no haya tenido varón, por ella se contaminará.

SVV1770 3 En over zijn zuster, die maagd is, hem nabestaande, die nog geen man toebehoord heeft; over die zal hij zich verontreinigen.

PL1881 3. Także przy siostrze swej, pannie sobie najbliższej, która nie miała męża; przy tych splugawić się może.

Karoli1908Hu 3. Vagy a hozzá legközelebb álló hajadon leánytestvérével, a ki még nem ment férjhez: ezt megérintheti.

RuSV1876 3 и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему прикасаться , не оскверняясебя;

БКуліш 3. Та сестра його дївиця, що близька йому і що не було в неї чоловіка: задля них можна сьвященникові опоганитись, доторкнувшись.

FI33/38 4. Älköön hän, sukunsa päämies, saattako itseään saastaiseksi, ettei hän itseänsä häpäisisi.

Biblia1776 4. Ei hänen pidä saastuttaman itsiänsä, että hän on esimies kansassansa, ettei hän itsiänsä halventaisi.

CPR1642 4. Muutoin ei pidä hänen idzens saastuttaman misäkän joca hänen omans on hänen Canssans seas.

MLV19 4 He will not defile himself, who is a chief man among his people, to profane himself.

KJV 4. But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

Dk1871 4. Han skal ikke besmitte sig, da han er en Herre iblandt sit Folk, saa han vanhelliger sig.

KXII 4. Eljest skall han icke orena sig på någon, som honom är vederkommande ibland hans folk, så att han sig ohelgar.

PR1739 4. Ta ei pea ennast mitte rojaseks teggema kui abiello mees omma rahwa seast, et ta ennast teotab.

Luther1912 4. Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem Volk, daß er sich entheilige.

RV'1862 4. No se contaminará por el príncipe en sus pueblos ensuciándose.

PL1881 4. Nie splugawi się przy przełożonym ludu swego, tak żeby się zmazał.

RuSV1876 4 и прикосновением к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.

FI33/38 5. Älköötkä he ajako paljaaksi päälakeansa älköötkä leikatko partansa reunaa älköötkä koristelko itseänsä ihopiirroksilla.

CPR1642 5. Ei heidän myös pidä paljaxi ajeleman heidän päälakians eli keridzemän partans eikä ruumiseens merckiä leickaman.

MLV19 5 They will not make baldness upon their

LT 4. Jis neturi susitepti, nes jis yra vyresnysis savo tautoje.

Ostervald-Fr 4. Chef parmi son peuple, il ne se rendra point impur pour se profaner.

SVV1770 4 Hij zal zich niet verontreinigen over een overste onder zijn volken, om zich te ontheiligen.

Karoli1908Hu 4. Mint fő-ember ne fertőztesse meg magát az ő népe között, hogy szentségtelenné ne legyen.

БКуліш 4. Нехай не опоганює себе, як громадський муж між народом своїм, доторкаючись до помершого якого, щоб не стати нечистим.

Biblia1776 5. Ei heidän pidä paljaaksi ajeleman päälakiansa, eli keritsemään partansa vieriä, eikä ihoonsa merkkejä leikkaaman.

KJV 5. They shall not make baldness upon their

head, neither will they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

Dk1871 5. De skulle ikke gøre deres Hoved skaldet og ikke afrage det yderste af deres Skæg, og ej skære et Indsnit i deres Kød.

PR1739 5. Nemmad ei pea omma pead paljaks aiama, ja nemmad ei pea omma habbeme otsa mitte ärraaiama, ja omma ihho külge ei pea nemmad mitte märki leikama.

Luther1912 5. Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupt noch ihren Bart abscheren und an ihrem Leib kein Mal stechen.

RV'1862 5. No harán calva en su cabeza, ni raerán la punta de su barba, ni en su carne harán rasguño.

PL1881 5. Nie będą sobie czynić łysiny na głowie swej, i brody swej nie mają golić, ani na ciele swem czynić będą rzezania.

RuSV1876 5 Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своейи делать

head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

KXII 5. Han skall ock ingen plätt göra på sitt hufvud, eller afraka sitt skägg, och på hans kropp intet märke skära.

LT 5. Kunigai neskus savo galvos nei barzdos ir neraižys savo kūno.

Ostervald-Fr 5. Les sacrificateurs ne se feront point de place chauve sur la tête; ils ne raseront pas les coins de leur barbe, et ils ne feront point d'incision dans leur chair.

SVV1770 5 Zij zullen op hun hoofd geen kaalheid maken, en zullen den hoek van hun baard niet afscheren, en in hun vlees zullen zij geen sneden snijden.

Karoli1908Hu 5. Ne nyírjanak kopaszságot a [2†] fejükön, szakálluk szélét le ne messék, és a testükbe vágásokat ne vágjanak.

БКуліш 5. Не робити муть сьвященники лисини на голові в себе і краю борід своїх не стригти

нарезы на теле своем.

муть, і на тїлї в себе нарізок не робити муть.

FI33/38 6. He olkoot Jumalallensa pyhät älköötkä häväiskö Jumalansa nimeä, sillä he uhraavat Herran uhreja, Jumalansa leipää; sentähden he olkoot pyhät.

Biblia1776 6. Heidän pitää Jumalallensa pyhät oleman, ja ei häpäisemän Jumalansa nimeä; sillä he uhraavat Herran tuliuhria, Jumalansa leipää; sentähden pitää heidän oleman pyhät.

CPR1642 6. Heidän pitä heidän Jumalallens pyhät oleman ja ei saastuttaman heidän Jumalans nime: sillä he uhrawat HERran uhria heidän Jumalans leipä: sentähden pitä heidän oleman pyhät.

MLV19 6 They will be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the offerings of Jehovah made by fire, the bread of their God. Therefore they will be holy.

KJV 6. They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

Dk1871 6. De skulle være hellige for deres Gud og ikke vanhellige deres Guds Navn; thi de ofre Herrens Ildoffer, deres Guds Brød, og derfor skulle de være aldeles Hellige.

KXII 6. De skola sinom Gudi helige vara, och icke ohelga sins Guds Namn; förty de offra Herrans offer, deras Guds bröd; derföre skola de vara helige.

PR1739 6. Pühhad peawad nemmad ollema omma Jummalale, ja ei pea mitte teotama omma Jummala nimmi: sest nemmad ohwerdawad

LT 6. Jie turi būti šventi savo Dievui ir nesutepti savo Dievo vardo, nes jie aukoja man smilkalus ir duonos auką, todėl privalo būti

Jehowa tulle-ohwrid, omma Jummala leiba, sepärrast peawad nemmad öiete pühhad ollema.

Luther1912 6. Sie sollen ihrem Gott heilig sein und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des HERRN Opfer, das Brot ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein.

RV'1862 6. Santos serán a su Dios, y no ensuciarán el nombre de su Dios, porque los fuegos de Jehová, el pan de su Dios ofrecen, por tanto serán santos.

PL1881 6. Świętymi będą Bogu swemu, i nie splugawią imienia Boga swego; albowiem ofiary ogniste Paóskie, chleb Boga swego, ofiarują; przetoż będą świętymi.

RuSV1876 6 Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.

FI33/38 7. Älköötkä he ottako vaimoksi porttoa tai häväistyä naista älköötkä ottako miehensä hylkäämää vaimoa, sillä pappi on pyhä

šventi.

Ostervald-Fr 6. Ils seront consacrés à leur Dieu, et ne profaneront point le nom de leur Dieu; car ils offrent à l'Éternel les sacrifices faits par le feu, l'aliment de leur Dieu: ils seront saints.

SVV1770 6 Zij zullen hun God heilig zijn, en den Naam huns Gods zullen zij niet ontheiligen; want zij offeren de vuurofferen des HEEREN, de spijze huns Gods; daarom zullen zij heilig zijn.

Karoli1908Hu 6. Szentek legyenek Istenöknek, és az ő Istenöknek nevét meg ne szentségtelenítsék, mert az Úrnak tűzáldozatait, Istenöknek kenyerét ők áldozzák; azért szentek legyenek.

БКуліш 6. Сьвятими мусять бути перед Богом своїм, і не зневажать імени Бога свого, вони бо приносять огняну жертву Господню, хлїб Бога свого; тим і мусять бути сьвятими.

Biblia1776 7. Ei heidän pidä naiman porttoa, eli muilta maattua, eli mieheltänsä hyljättyä ottaman; sillä hän on pyhä Jumalallensa.

Jumalallensa.

CPR1642 7. Ei heidän pidä naiman portto eli raiscattua eli joca mieheldäns hyljätty on: sillä hän on pyhä Jumalallens.

MLV19 7 They will not take a woman who is a prostitute, or profane, neither will they take a woman put away from her husband, for he is holy to his God.

KJV 7. They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

Dk1871 7. De skulle ikke tage nogen Horekone eller en, som er krænket, til ægte; og den Kvinde, som er forskudt af sin Mand, skulle de ikke tage; thi han er hellig for Gud.

KXII 7. Han skall icke taga någon sköko, eller ena förkränkta, eller den som af sin man bortdrifven är; ty han är helig sinom Gudi.

PR1739 7. Nemmad ei pea mitte wötma hora ja ärrateotatud naest, nemmad ei pea ka mitte naest wötma, kes ommast mehhest ärraaetud: sest ta on pühha omma Jummalale.

LT 7. Jiems draudžiama vesti paleistuvę ir išsiskyrusią, kadangi jie yra pašvęsti man

Luther1912 7. Sie sollen keine Hure nehmen noch eine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott.

Ostervald-Fr 7. Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari; car ils sont consacrés à leur Dieu.

RV'1862 7. Mujer ramera, o infame no tomarán: ni tomarán mujer repudiada de su marido:

SVV1770 7 Zij zullen geen vrouw nemen, die een hoer of ontheiligde is, noch een vrouw nemen, die

porque es santo a su Dios.

van haar man verstoten is; want hij is zijn God heilig.

PL1881 7. Niewiasty wszetecznej, i w panieóstwie naruszonej, pojmować nie będą; także niewiasty odrzuconej od męża jej, pojmować nie będą; bo święty jest każdy z nich Bogu swemu.

Karoli1908Hu 7. Parázna és megszeplősített asszonyt el ne vegyenek, se olyan asszonyt, a ki elűzetett az ő férjétől, el ne vegyenek; mert a pap az ő Istenének van szentelve.

RuSV1876 7 Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему.

БКуліш 7. Блудниці або обезчещеної не брати собі муть за жінку і роздведеної з чоловіком своїм жінки не брати муть; сьвятий бо сьвященник перед Богом своїм.

FI33/38 8. Sinun on pidettävä häntä pyhänä, koska hän uhraa sinun Jumalasi leipää; hän olkoon sinulle pyhä, sillä minä, Herra, joka pyhitän teidät, olen pyhä.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun pyhittämän hänen, että hän uhraa sinun Jumalas leipää: hänen pitää oleman sinulle pyhän; sillä minä Herra olen pyhä, joka teidät pyhitän.

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun pitämän hänen pyhänä että hän uhra sinun Jumalas leipä hänen pitä oleman sinulle pyhän: sillä minä olen pyhä HERra joca teidän pyhitän.

MLV19 8 You will sanctify him therefore, for he offers the bread of your God. He will be holy to you, for I Jehovah, who sanctify you*, am holy.

KJV 8. Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

Dk1871 8. Derfor skal du holde ham hellig, thi han ofrer din Guds Brød; han skal være dig hellig, thi jeg Herren er hellig, som gør eder hellige.

PR1739 8. Sepärrast pead sa tedda pühhitsema, sest ta ohwerdab omma Jummala leiba: pühha peab ta sulle ollema, sest minna Jehowa ollen pühha, kes teid pühhitseb.

Luther1912 8. Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der HERR, der euch heiligt.

RV'1862 8. Y santificarle has, porque el pan de tu Dios ofrece: santo será a tí, porque santo soy yo Jehová vuestro santificador.

PL1881 8. A tak będziesz go miał za świętego, bo chleb Boga twego ofiaruje; przetoż świętym będzie tobie, bom Ja święty Pan, który poświęcam was.

RuSV1876 8 Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

KXII 8. Derföre skall du räkna honom helig; ty han offrar dins Guds bröd. Han skall vara dig helig; ty jag är helig, Herren, som eder helgar.

LT 8. ir aukoja padėtinę duoną. Jie turi būti šventi, nes Aš esu šventas Viešpats, kuris jus darau šventus.

Ostervald-Fr 8. Tu regarderas donc le sacrificateur comme saint, car il offre le pain de ton Dieu; il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.

SVV1770 8 Daarom zult gij hem heiligen, omdat hij de spijze uws Gods offert; hij zal u heilig zijn, want Ik ben heilig; Ik ben de HEERE, die u heilige!

Karoli1908Hu 8. Te is szentnek tartsad őt, mert Istenednek kenyerét ő áldozza: szent legyen azért előtted, mert szent vagyok én, az Úr, a ti megszentelőtök.

БКуліш 8. І вважай його за сьвятого, він бо хлїб Бога твого приносить. Сьвятим він буде про тебе: бо я сьвятий, Господь, що сьвятить вас.

FI33/38 9. Jos papin tytär häpäisee itsensä haureudella, niin hän häpäisee isänsä; hänet poltettakoon tulessa.

CPR1642 9. Jos papin tytär rupe salawuoteisexi se pitä tules poltettaman: sillä hän on häwäisnyt Isäns.

Biblia1776 9. Jos papin tytär rupee salavuoteiseksi, se pitää tulessa poltettaman; sillä hän on häväissyt isänsä.

MLV19 9 And the daughter of any priest, if she profanes herself by playing the prostitute, she profanes her father. She will be burnt with fire.

KJV 9. And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

Dk1871 9. Og naar nogen Præsts Datter begynder at bedrive Hor, har hun vanhelliget sin Fader, hun skal brændes med Ild.

PR1739 9. Ja kui ühhe preestri tüttar hakkab hora-tööd teggema, se teotab omma issa, tullega peab tedda ärrapölletadama.

KXII 9. Om ens Prests dotter begynner till att bola, den skall man uppbränna i elde; ty hon hafver skämt sin fader.

LT 9. Jei kunigo duktė paleistuvautų ir tuo suteptų savo tėvo vardą, bus sudeginta.

Luther1912 9. Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet.

RV'1862 9. Ítem, la hija del varón sacerdote, cuando comenzare a fornicar, a su padre contamina, será quemada en fuego.

Ostervald-Fr 9. Si une fille de sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père; elle sera brûlée au feu.

SVV1770 9 Als nu de dochter van enigen priester zal beginnen te hoereren, zij ontheiligt haar vader; met vuur zal zij verbrand worden.

PL1881 9. Jeźliby się córka kapłaóska nierządu dopuściła, ojca swego zelżyła, ogniem spalona będzie.

Karoli1908Hu 9. Hogyha valamely papnak leánya vetemedik paráznaságra, megszentségteleníti az ő atyját, azért tűzzel égettessék meg.

RuSV1876 9 Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчеститотца своего; огнем должно сжечь ее.

БКуліш 9. І коли дочка в которого сьвященника обезчестить себе, ставши блудницею, то обезчестила вона тим батька свого; огнем треба спалити її.

FI33/38 10. Se pappi, joka on ylimmäinen veljiensä seassa, jonka pään päälle voiteluöljy on vuodatettu ja joka pyhiin vaatteisiin pukemalla on vihitty virkaansa, älköön päästäkö tukkaansa hajalle älköönkä reväiskö vaatteitansa.

Biblia1776 10. Joka ylimmäinen pappi on veljeinsä seassa, jonka pään päälle voidellusöljy vuodatettu, ja käsi täytetty on, että hän vaatteesen puetetaan: ei pidä sen paljastaman päätänsä, ja ei leikkaaman rikki vaatettansa.

CPR1642 10. JOca ylimmäinen pappi on weljeins seas jonga pään päälle woideöljy wuodatettu ja käsi täytetty on että hän waattesen puetetan ei pidä sen awaman päätäns ja ei leickaman ricki waatettans.

MLV19 10 And he who is the high priest among his brothers, upon whose head the anointing oil is poured and who is consecrated to put on the garments, will not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes,

KJV 10. And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

Dk1871 10. Og den, som er ypperstepræst iblandt sine Brødre, paa hvis Hoved Salveolien er udøst, og hvis Haand man har fyldt, for at han skal iføre sig Klæderne, han skal ikke blotte sit Hoved og ej sønderrive sine Klæder.

KXII 10. Hvilken öfverste Prest är ibland hans bröder, på hvilkens hufvud smörjooljan gjuten är, och hans hand fylld är, så att han med kläden iklädd varder, den skall icke blotta sitt hufvud, och icke skära sin kläder sönder;

PR1739 10. Ja se üllempreester omma wendade seast, kelle Pea peäle woidmisse ölli on wallatud ja kelle kässi on täidetud, et ta need rided selga panneb, ei se pea omma pead mitte katmatta jätma egga ennese ridid üllesarrotama.

LT 10. Vyriausiasis kunigas, ant kurio galvos išlieta patepimo aliejaus ir kuris įšventintas kunigystei bei apvilktas šventais apdarais, nenudengs savo galvos, nepersiplėš drabužių

Luther1912 10. Wer Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf dessen Haupt das Salböl gegossen und dessen Hand gefüllt ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht entblößen und seine Kleider nicht zerreißen

Ostervald-Fr 10. Le sacrificateur qui a la prééminence sur ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction a été répandue, qui a été installé pour se revêtir de vêtements sacrés, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.

RV'1862 10. Ítem, el sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza fué derramado el aceite de la unción, y que hinchió su mano para vestir las vestiduras, no descubrirá su cabeza, ni romperá sus vestidos.

SVV1770 10 En hij, die de hogepriester onder zijn broederen is, op wiens hoofd de zalfolie gegoten is, en wiens hand men gevuld heeft, om die klederen aan te trekken, zal zijn hoofd niet ontbloten, noch zijn klederen scheuren.

PL1881 10. Najwyższy też kapłan między bracią swą, na którego głowę wylany jest olejek pomazania, i który poświęcił ręce swe, aby obłoczył szaty święte, głowy swej nie obnaży i szat swoich nie rozedrze;

Karoli1908Hu 10. A ki pedig főpap az ő attyafiai között, a kinek fejére töltötték a kenetnek olaját, és a kit felavattak az ő szolgálatára, hogy a szent ruhákba felöltözzék: fejét meg ne meztelenítse, se ruháit meg ne szaggassa,

RuSV1876 10 Великий же священник из братьев своих, на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в священные одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих;

БКуліш 10. А великий сьвященник між братами своїми, той, що на голову йому злито миро, і що осьвячено його, щоб надїти сьвяті шати, не буде відкривати голови своєї, і не дерти ме він одїжи своєї.

FI33/38 11. Älköön hän myöskään menkö minkään kuolleen luo; isästänsäkään tai äidistänsä hän älköön saattako itseänsä saastaiseksi.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään kuolleen tykö tuleman, ja ei saastuttaman itsiänsä isässänsä eli äidissänsä.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän cuolluen tygö tuleman ja ei saastuttaman idzens Isäsäns eli äitisäns.

MLV19 11 neither will he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother,

KJV 11. Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

Dk1871 11. Og han skal ikke komme til noget Lig, han skal ikke gøre sig uren, hverken ved sin Fader eller ved sin Moder.

KXII 11. Och skall till ingen dödan komma, och skall icke orena sig, hvarken öfver fader eller moder.

PR1739 11. Ja ei pea ühhegi surno kehha jure tullema: omma issa ja omma emma pärrast ei pea ta mitte ennast rojaseks teggema.

Luther1912 11. und soll zu keinem Toten kommen und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen.

RV'1862 11. Ni entrará a ninguna persona muerta, ni por su padre, o por su madre se contaminará.

PL1881 11. I do żadnego z umarłych nie przystąpi, a nawet i przy ojcu swym, i przy matce swej plugawić się nie będzie.

RuSV1876 11 и ни к какому умершему не должен он приступать: даже прикосновением к умершему отцу своему и матери своей он не должен осквернять себя.

FI33/38 12. Älköön hän lähtekö pyhäköstä, ettei hän häpäisisi Jumalansa pyhäkköä, sillä hänessä on hänen Jumalansa voiteluöljyn vihkimys. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei hänen pidä lähtemän Pyhäst ettei hän saastutais Jumalans Pyhä: sillä pyhä Cruunu ja hänen Jumalans woideöljy on hänen

LT 11. ir neprisilies prie jokio mirusio, net prie savo tėvo ar motinos.

Ostervald-Fr 11. Il n'ira vers aucun mort; il ne se rendra point impur ni pour son père, ni pour sa mère.

SVV1770 11 Hij zal ook bij geen dode lichamen komen; zelfs over zijn vader en over zijn moeder zal hij zich niet verontreinigen.

Karoli1908Hu 11. És semmiféle holttesthez [3†] be ne menjen: atyjával és anyjával se fertőztesse meg magát.

БКуліш 11. І до жадного мерця не приступати ме; нї задля батька свого, нї задля матері своєї не буде опоганювати себе.

Biblia1776 12. Ei hänen pidä lähtemän pyhästä, ettei hän saastuttaisi Jumalansa pyhää; sillä hänen Jumalansa voidellusöljyn kruunu on hänen päällänsä. Minä olen Herra.

päälläns. Minä HERra olen.

MLV19 12 neither will he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God, for the crown of the anointing oil of his God is upon him. I am Jehovah.

KJV 12. Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

Dk1871 12. Og han skal ikke gaa ud af Helligdommen, og han skal ikke vanhellige sin Guds Helligdom; thi hans Guds Salveolies Hovedsmykke er paa ham. Jeg er Herren.

KXII 12. Utu helgedomenom skall han icke gå, att han icke ohelgar sins Guds helgedom; ty vigelsen, hans Guds smörjoolja, är på honom. Jag är Herren.

PR1739 12. Ja sest pühhast paigast ei pea ta mitte wäljaminnema, et ta omma Jummala pühha paika ei teota: sest temma Jum̃ala otsa-ehte ja woidmisse ölli on ta peäl; minna ollen Jehowa.

LT 12. Jis neišeis iš šventyklos ir nesuteps jos, nes yra pateptas šventu aliejumi; Aš esu Viešpats.

Luther1912 12. Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes; denn die Weihe des Salböls seines Gottes ist auf ihm. Ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 12. Il ne sortira point du sanctuaire, et ne profanera point le sanctuaire de son Dieu, car la consécration de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui: Je suis l'Éternel.

RV'1862 12. Ni saldrá del santuario, ni ensuciará el santuario de su Dios; porque la corona del aceite de la unción de su Dios está sobre él: Yo Jehová.

SVV1770 12 En uit het heiligdom zal hij niet uitgaan, dat hij het heiligdom zijns Gods niet ontheilige, want de kroon der zalfolie zijns Gods is op hem; Ik ben de HEERE!

PL1881 12. Z świątnicy też nie wynijdzie, aby nie splugawił świątnicy Boga swego, gdyż korona olejku pomazania Boga jego jest na nim: Jam Pan.

RuSV1876 12 И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.

FI33/38 13. Hän ottakoon vaimoksensa neitsyen.

CPR1642 13. Neidzen pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 13 And he will take a wife in her virginity.

Dk1871 13. Og han skal tage sig en Hustru i hendes Jomfrustand.

PR1739 13. Ja ta peab naese wötma teḿa neitsi pölwes.

Luther1912 13. Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen;

RV'1862 13. Ítem, él tomará mujer con su virginidad.

Karoli1908Hu 12. És a szenthelyből ki ne menjen, hogy az ő Istenének szenthelyét meg ne szentségtelenítse, mert korona, az ő Istenének kenet-olaja van ő rajta. Én vagyok az Úr.

БКуліш 12. І нехай не виходить із сьвятинї, і не зневажає сьвятинї Бога свого; бо посьвят помазання Божого на йому. Я Господь.

Biblia1776 13. Hänen pitää ottaman neitseen emännäksensä,

KJV 13. And he shall take a wife in her virginity.

KXII 13. Ena jungfru skall han taga sig till hustru;

LT 13. Jis turi vesti mergaitę.

Ostervald-Fr 13. Il prendra pour femme une vierge.

SVV1770 13 Hij zal ook een vrouw in haar maagdom nemen.

PL1881 13. Tenże pannę w panieóstwie jej pojmie.

RuSV1876 13 В жену он должен брать девицу.

FI33/38 14. Leskeä tai hyljättyä vaimoa tai häväistyä naista tai porttoa hän älköön ottako, vaan neitsyen omasta suvustaan hän ottakoon vaimoksensa,

CPR1642 14. Ja ei leskiä eli hyljättyä eli raiscattua taicka portto mutta neidzen omasta Canssastans pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 14 A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these he will not take, but he will take as a wife a virgin of his own people.

Dk1871 14. En Enke eller en forskudt eller en krænket, en Hore, dem skal han ikke tage, men en Jomfru af sit Folk skal han tage til Hustru.

PR1739 14. Ei leske-naest egga ärraaetud egga ärrateotud hora, neid ei pea ta mitte wötma, agga ühhe neitsi om̃a rahwa seast peab ta naeseks wötma:

Karoli1908Hu 13. Hajadont [4†] vegyen feleségül.

БКуліш 13. І мусить він дїву за жінку собі брати.

Biblia1776 14. Ja ei leskeä, eli hyljättyä, eli maattua, taikka porttoa pidä hänen ottaman. Mutta neitosen omasta kansastansa pitää hänen ottaman emännäksensä,

KJV 14. A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

KXII 14. Men inga enko, eller bortdrefna, eller förkränkta, eller sköko; utan ena jungfru, af sitt folk, skall han taga till hustru;

LT 14. Jis negali vesti našlės, išsiskyrusios, paniekintos nei paleistuvės, bet tik mergaitę iš savo tautos,

Luther1912 14. aber keine Witwe noch Verstoßene noch Geschwächte noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen,

Ostervald-Fr 14. Il ne prendra ni une veuve, ni une répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.

RV'1862 14. Viuda, o repudiada, o infame, o ramera, estas no tomará: mas vírgen tomará de sus pueblos: por mujer.

SVV1770 14 Een weduwe, of verstotene, of ontheiligde hoer, dezulke zal hij niet nemen; maar een maagd uit zijn volken zal hij tot een vrouw nemen.

PL1881 14. Wdowy, i odrzuconej i splugawionej nierządnicy, żadnej z tych nie pojmie; ale pannę z ludu swego za żonę.

Karoli1908Hu 14. Özvegyet, elűzöttet, megszeplősítettet, paráznát: ilyeneket el ne vegyen, hanem hajadont vegyen feleségül az ő népe közül,

RuSV1876 14 вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;

БКуліш 14. Вдовицю й розвідку і збезчещену, і блудницю, сих не брати ме, а діву з земляцтва свого мусить взяти за жінку.

FI33/38 15. ettei hän häpäisisi jälkeläisiään suvussansa; sillä minä olen Herra, joka hänet pyhitän.

Biblia1776 15. Ettei hän saastuttaisi siementänsä kansansa seassa; sillä minä olen Herra, joka hänen pyhitän.

CPR1642 15. Ettei hän saastutais hänen siemendäns Canssans seas: sillä minä olen HERra joca hänen pyhitän.

MLV19 15 And he will not profane his seed among his people, for I am Jehovah who sanctifies

KJV 15. Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

him.

Dk1871 15. Og han skal ikke vanhellige sin Sæd iblandt sit Folk; thi jeg er Herren, som gør ham hellig.

KXII 15. På det han icke skall ohelga sina säd ibland sitt folk; ty jag är Herren, som honom helgar.

PR1739 15. Et ta omma semet ei teota omma rahwa seas, sest miña ollen Jehowa kes tedda pühhitseb.

LT 15. kad nesuterštų savo giminės kraujo, nes Aš, Viešpats, jį pašventinu’‘.

Luther1912 15. auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der HERR, der ihn heiligt.

Ostervald-Fr 15. Il ne déshonorera point sa race parmi son peuple; car je suis l'Éternel, qui le sanctifie.

RV'1862 15. Y no ensuciará su simiente en sus pueblos: porque yo Jehová soy el que le santifico.

SVV1770 15 En hij zal zijn zaad onder zijn volken niet ontheiligen; want Ik ben de HEERE, die hem heilige!

PL1881 15. A nie będzie plugawił nasienia swego w ludu swym; bom Ja Pan, który go poświęcam.

Karoli1908Hu 15. Hogy meg ne fertőztesse az ő magzatát az ő népe között; mert én, az Úr vagyok az ő megszentelője.

RuSV1876 15 он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.

БКуліш 15. І не збезчестить він свого насїння в земляцтві свойму; я бо Господь, що сьвятить його.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 16. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 16. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 16. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 16. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 16. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 16 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 16. Przytem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 16. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jossakin sinun jälkeläisistäsi, tulevissa sukupolvissa, on joku vamma, älköön hän lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

Biblia1776 17. Puhu Aaronille ja sano: jos joku virhe on jossakussa sinun siemenessäs teidän suvussanne, ei pidä sen lähestymän uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jocu wirhi on josacusa sinun siemenesäs teidän sugusan ei pidä sen uhraman hänen Jumalans leipä.

MLV19 17 Speak to Aaron, saying, Whoever he is of your seed throughout their genealogy who has a blemish, let him not approach to offer

KJV 17. Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer

the bread of his God.

the bread of his God.

Dk1871 17. Tal til Aron og sig: Naar der er en Mand af din Sæd i deres Slægter, paa hvem der er en Lyde: han skal ikke komme nær til, at ofre sin Guds Brød;

KXII 17. Tala med Aaron, och säg: Om någor vank är på någrom af dine säd uti edart slägte, den skall icke gå fram, att han offrar sins Guds bröd;

PR1739 17. Rägi Aaroni wasto ja ütle: Se mees siño suggust teie tullewa pölwe-rahwa seas, kelle külges wigga on, ei pea mitte liggi tullema omma Jummala leiba ohwerdama.

LT 17. ‘‘Sakyk Aaronui, kad, jei kas nors iš jo palikuonių turi trūkumų, tegul nesiartina prie Dievo, kad aukotų Jam duoną.

Luther1912 17. Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deiner Nachkommen in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzutreten, daß er das Brot seines Gottes opfere.

Ostervald-Fr 17. Parle à Aaron, et dis-lui: L'homme de ta race, dans vos générations, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera point pour offrir le pain de son Dieu;

RV'1862 17. Habla a Aarón, y díle: El varón de tu simiente en sus generaciones, en el cual hubiere falta, no se allegará para ofrecer el pan de su Dios:

SVV1770 17 Spreek tot Aaron, zeggende: Niemand uit uw zaad, naar hun geslachten, in wien een gebrek zal zijn, zal naderen, om de spijze zijns Gods te offeren.

PL1881 17. Powiedz Aaronowi, i rzecz: Ktobykolwiek z potomstwa swego w narodziech swych, miał na sobie wadę, niechaj nie przystępuje, aby ofiarował chleb Boga swego;

Karoli1908Hu 17. Szólj Áronnak, mondván: Ha lesz valaki a te magod közül, az ő nemzetségökben, a kiben fogyatkozás leend, ne áldozza áldozatul az ő Istenének kenyerét.

RuSV1876 17 скажи Аарону: никто из семени твоего

БКуліш 17. Промов до Арона і скажи: Хто б нї був

во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

FI33/38 18. Älköön lähestykö kukaan, jossa on joku vamma, älköön kukaan sokea tai ontuva, kukaan kasvoiltaan tahi jäseniltään muodoton,

CPR1642 18. Sillä ei kenengän josa jocu wirhi on pidä käymän edes olcon sokia rajaricko ruma nenästä taicka muista jäsenistä.

MLV19 18 For whatever man he is who has a blemish, he will not approach: not a blind man, or a lame man, or he who has a flat nose, or anything superfluous,

Dk1871 18. thi ingen Mand, paa hvem der er Lyde, skal komme nær, hvad enten det er en Mand, som er blind eller lam, eller som har noget Lem for kort eller for langt,

PR1739 18. Sest ükski mees, kelle külges wigga on, ei pea mitte liggi tullema, olgo ta pimme ehk jallust wiggane ehk kel liikmed waiak ehk liaks on:

із насїння твого в родах їх, що в його хиба в тїлї, нехай не приступає, щоб приносити хлїб Бога свого;

Biblia1776 18. Sillä ei kenenkään, jossa joku virhe on, pidä käymän edes: jos hän on sokia, eli ontuva, vajava eli liiallinen jäsenistä,

KJV 18. For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

KXII 18. Förty hvar och en, den någon vank hafver, skall icke gå fram, vare sig blind, halt, med ene stygga näso, med oskickeliga lemmar.

LT 18. Jeigu jis yra aklas, raišas, iškreiptu veidu ar nesveikų sąnarių

Luther1912 18. Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzutreten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Glied,

Ostervald-Fr 18. Car tout homme qui aura un défaut n'approchera pas: un homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui aura quelque membre disproportionné;

RV'1862 18. Porque ningún varón, en el cual hubiere falta, se allegará: varón ciego, o cojo, o falto, o sobrado de nariz,

SVV1770 18 Want geen man, in wien een gebrek zal zijn, zal naderen, hij zij een blind man, of kreupel, of te kort, of te lang in leden;

PL1881 18. Bo żaden mąż, który by miał na sobie wadę, przystępować nie ma; mąż ślepy, albo chromy, albo niezupełnych albo zbytnich członków;

Karoli1908Hu 18. Mert senki sem áldozhat, a kiben fogyatkozás van: vagy vak, vagy sánta vagy csonka orrú, vagy hosszú tagú.

RuSV1876 18 никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ниуродливый,

БКуліш 18. Кожен бо, в кого є хиба яка, такому не можна приступити, чи сліпий чоловік буде, чи кульгавий, чи кирпатий, чи нечумазний,

FI33/38 19. jalkansa tai kätensä taittanut,

Biblia1776 19. Eli virheellinen jalasta eli kädestä,

CPR1642 19. Eli wirhillinen jalast eli kädest.

MLV19 19 or a man who is broken-footed, or broken-handed,

KJV 19. Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

Dk1871 19. eller en Mand, som har Bræk paa Fod eller Bræk paa Haand

KXII 19. Eller den som hafver en sönderbruten fot eller hand,

PR1739 19. Ehk üks mees kel murtud jalg ehk murtud kässi on:

LT 19. ar yra sulaužyta jo ranka arba koja,

Luther1912 19. oder der an einem Fuß oder einer Hand gebrechlich ist{~}

RV'1862 19. O varón en el cual hubiere quebradura de pié, o quebradura de mano:

PL1881 19. Także mąż, który by miał złamaną nogę, albo złamaną rękę;

RuSV1876 19 ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,

FI33/38 20. kyttyräselkäinen tai surkastunut, silmävikainen tai ihotautinen tai rupinen tai kuohittu.

CPR1642 20. Taicka ryhäselkä eli caihisilmä eli carsoi eli pisamainen taicka rupinen eli riwinoma.

MLV19 20 or crook-backed, or a dwarf, or who has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his testicles broken.

Dk1871 20. eller som er krogrygget eller er en Dværg eller har Men paa sit Øje, eller som har Skurv eller Fnat eller som har Brok.

PR1739 20. Ehk kel küür selges ehk ärrakuinud, ehk kel silma peäl kae, ehk kuiw kärn ehk mädda-

Ostervald-Fr 19. Ou un homme qui aura une fracture au pied ou à la main;

SVV1770 19 Of een man, in wien een breuk des voets, of een breuk der hand zal zijn;

Karoli1908Hu 19. Sem az, a ki törött lábú vagy törött kezű,

БКуліш 19. Або такий, в кого переломлена нога, чи переломлена рука,

Biblia1776 20. Taikka ryhäselkä, eli pienukainen, eli karsoi, eli pisamainen, taikka rupinen, eli rivinoma rauhaisista:

KJV 20. Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

KXII 20. Eller kroppog är, eller hinno på ögonen hafver, eller vindögd, eller maslog, eller skabbog, eller förbråken är.

LT 20. ar kuprotas, ar neūžauga, ar sergąs akių liga, ar šašuotas, ar niežuotas, ar eunuchas,

kärn on , ehk kelle raiad röhhutud.

Luther1912 20. oder höckerig ist oder ein Fell auf dem Auge hat oder schielt oder den Grind oder Flechten hat oder der gebrochen ist.

RV'1862 20. O corcobado, o langañoso, o que tuviere nube en el ojo, o que tuviere sarna, o empeine, o compañón quebrado.

PL1881 20. Także garbaty, i płynących oczu, albo który ma bielmo na oku swem, albo krostawy, albo parszywy, albo wypukły:

RuSV1876 20 ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;

FI33/38 21. Pappi Aaronin jälkeläisistä älköön kukaan, jossa on joku vamma, lähestykö uhraamaan Herran uhreja; hänessä on vamma, sentähden hän älköön lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 21. Jos josakin Aaronin siemenes wirhi on ei hänen pidä uhraman HERran uhria: sillä hänellä on wirhi sentähden ei pidä hänän lähestymän hänen Jumalans leipä uhraman.

Ostervald-Fr 20. Ou qui sera bossu ou grêlé, ou qui aura une tache à l'œil, ou qui aura la gale ou une dartre ou les testicules écrasés.

SVV1770 20 Of die bultachtig, of dwergachtig zal zijn, of een vel op zijn oog zal hebben, of droge schurftheid, of etterige schurftheid, of die gebroken zal zijn aan zijn gemacht.

Karoli1908Hu 20. Vagy púpos, vagy törpe, vagy szemfájós, vagy viszketeges, vagy sömörgös, vagy a ki megszakadott.

БКуліш 20. Чи горбатий, чи миршавий, чи з більмами на очах, чи коростявий, чи лишаюватий, чи з роздавленими яйцями.

Biblia1776 21. Jos jossakin papin Aaronin siemenessä virhe on, ei sen pidä lähestymän uhraamaan Herran tuliuhria; sillä hänellä on virhe, sentähden ei pidä hänen lähestymän Jumalansa leipää uhraamaan.

MLV19 21 No man of the seed of Aaron the priest, who has a blemish, will come near to offer the offerings of Jehovah made by fire; he has a blemish, he will not come near to offer the bread of his God.

KJV 21. No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

Dk1871 21. Og ingen Mand af Præsten Arons Sæd, paa hvem der er Lyde, skal gaa fra at ofre Herrens Ildofre; der er Lyd paa ham, han skal ikke gaa frem til at ofre sin Guds Brød.

KXII 21. Den som nu af Prestens Aarons säd hafver en vank uppå sig, han skall icke gå fram till att offra Herrans offer; ty han hafver en vank, derföre skall han intet nalkas intill sins Guds bröd, att han dem offrar.

PR1739 21. Ei ükski kel wigga on preestri Aaroni suggust, ei pea liggi tullema Jehowa tulle-ohwrid ohwerdama; tal on wigga külges, ta ei pea mitte liggi tullema, oma̦ Juma̦la leiba ohwerdama.

LT 21. nė vienas iš kunigo Aarono palikuonių, turintis trūkumų, nesiartins aukoti Viešpačiui,

Luther1912 21. Welcher nun von Aarons, des Priesters, Nachkommen einen Fehl an sich hat, der soll nicht herzutreten, zu opfern die Opfer des HERRN; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu dem Brot seines Gottes nicht nahen, daß er es opfere.

Ostervald-Fr 21. Tout homme, de la postérité d'Aaron le sacrificateur, qui aura un défaut, ne s'approchera point pour offrir les sacrifices faits par le feu à l'Éternel; il y a un défaut en lui; il ne s'approchera point pour offrir le pain de son Dieu.

RV'1862 21. Ningún varón de la simiente de Aarón sacerdote, en el cual hubiere falta, se

SVV1770 21 Geen man, uit het zaad van Aaron, den priester, in wien een gebrek is, zal toetreden

allegará para ofrecer las ofrendas encendidas de Jehová. ¿Hay falta en él? no se allegará a ofrecer el pan de su Dios.

om de vuurofferen des HEEREN te offeren; een gebrek is in hem, hij zal niet toetreden, om de spijs zijns Gods te offeren.

PL1881 21. Wszelki mąż, który by miał jaką wadę, z potomstwa Aarona kapłana nie przystąpi, aby ofiarował ofiary ogniste Panu; wada na nim jest, nie przystąpi, aby ofiarował chleb Boga swego.

Karoli1908Hu 21. Senki, a kiben fogyatkozás van, elő ne álljon Áronnak, a papnak fiai közül, hogy tűzáldozatot vigyen fel az Úrnak; fogyatkozás van ő benne, ne álljon elő, hogy megáldozza az ő Istenének kenyerét.

RuSV1876 21 ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем , поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

БКуліш 21. Кожний з роду Арона, сьвященника, у кого на тїлї хиба яка, не може приступити, щоб приносити огняні жертви Господнї; сказа у його, не приступати ме, щоб приносити хлїб Бога свого.

FI33/38 22. Kuitenkin hän syköön Jumalansa leipää, sekä korkeasti-pyhää että pyhää.

Biblia1776 22. Kuitenkin pitää hänen syömän Jumalansa leivästä, sekä siitä pyhästä, että kaikkein pyhimmästä.

CPR1642 22. Cuitengin pitä hänen syömän Jumalans leiwästä sekä sijtä pyhästä että caikein pyhimmäst.

MLV19 22 He will eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy,

KJV 22. He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

Dk1871 22. Dog maa han æde sin Guds Brød, baade af de højhellige Ting og af de andre hellige Ting.

PR1739 22. Om̃a Jummala leiba, neist keigepühhamaist asjust ja neist pühhaist asjust woib ta kül süa.

Luther1912 22. Doch soll er das Brot seines Gottes essen, von dem Heiligen und vom Hochheiligen.

RV'1862 22. El pan de su Dios de las santidades de santidades, y las cosas santificadas comerá.

PL1881 22. Chleba jednak Boga swego z rzeczy najświętszych i poświęconych pożywać będzie.

RuSV1876 22 хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;

FI33/38 23. Mutta älköön hän tulko esiripun luo älköönkä lähestykö alttaria, koska hänessä on vamma, ettei hän häpäisisi minun pyhäkköäni; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

CPR1642 23. Mutta ei hänen pidä cuitengan tuleman

KXII 22. Dock skall han äta af sins Guds bröde, både af de helgo, så ock af de aldrahelgasto.

LT 22. tačiau valgys maistą, aukojamą šventykloje, šventą ir labai šventą.

Ostervald-Fr 22. Il pourra bien manger le pain de son Dieu, des choses très saintes, et des choses consacrées;

SVV1770 22 De spijs zijns Gods, van de allerheiligste dingen, en van de heilige dingen, zal hij mogen eten;

Karoli1908Hu 22. Az ő Istenének kenyeréből, a legszentségesebbikből és a [5†] szentségesből ehetik.

БКуліш 22. Хлїб Бога свого в сьвятинї від великої сьвятощі і від сьвятощі можна йому їсти;

Biblia1776 23. Mutta ei hänen pidä kuitenkaan tuleman esiripun tykö, eikä lähestymän alttaria, että hänessä on virhe, ettei hän saastuttaisi minun pyhääni; sillä minä olen Herra, joka heidät pyhitän.

Esiripun tygö eikä lähestymän Altarita että sencaltainen wirhi hänesä on ettei hän saastutais minun Pyhäni: sillä minä olen HERra joca heidän pyhitän.

MLV19 23 only he will not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish, that he not profane my sanctuaries, for I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 23. Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

Dk1871 23. Kun skal han ikke komme til Forhænget og ej gaa frem til Alteret; thi der er Lyde paa ham, og han skal ikke vanhellige mine Helligdomme; thi jer er Herren, som gør dem hellige

KXII 23. Men dock skall han icke komma in till förlåten, ej heller nalkas altarena, så länge sådana vank på honom är, att han icke ohelgar min helgedom; ty jag är Herren, som helgar dem.

PR1739 23. Agga wahhe-tekki jure ei pea ta mitte tullema egga altari jure liggi sama, sest tal on wigga, et ta mo pühha maia ei teota: sest minna ollen Jehowa, kes neid pühhitseb.

LT 23. Bet jis neis į Švenčiausiąją ir nesiartins prie aukuro, nes turi trūkumų, kad nesuteptų mano šventyklos. Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu‘‘.

Luther1912 23. Aber zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

Ostervald-Fr 23. Mais il n'ira point vers le voile, et ne s'approchera point de l'autel, car il y a un défaut en lui; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis l'Éternel qui les sanctifie.

RV'1862 23. Empero no entrará del velo adentro, ni se

SVV1770 23 Doch tot den voorhang zal hij niet komen,

allegará al altar, por cuanto hay falta en él: y no ensuciará mi santuario, porque yo Jehová soy el que los santifico.

en tot het altaar niet toetreden, omdat een gebrek in hem is; opdat hij Mijn heiligdommen niet ontheilige; want Ik ben de HEERE, die hen heilige!

PL1881 23. Wszakże za zasłonę nie wnijdzie, i do ołtarza nie przystąpi, bo wada na nim jest, aby nie splugawił świątnicy mojej; bom Ja Pan, który ją poświęcam.

Karoli1908Hu 23. Csak a függönyhöz be ne menjen, és az oltárhoz ne közelítsen, mert fogyatkozás van ő benne, hogy meg ne fertőztesse az én szenthelyemet. Én vagyok az Úr, az ő megszentelőjök.

RuSV1876 23 но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.

БКуліш 23. Тільки до завіси нехай не приступає, і до жертівника нехай не приступає, бо в його сказа на тїлї, так щоб не зневажив сьвятинї моєї: я бо, Господь, осьвячую її.

FI33/38 24. Ja Mooses sanoi tämän Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille.

CPR1642 24. Ja Moses sanoi nämät Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille.

Biblia1776 24. Ja Moses sanoi (nämät) Aaronille, ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille.

MLV19 24 So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel.

KJV 24. And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

Dk1871 24. Og Mose sagde dette til Aron og til hans Sønner og til alle Israels Børn.

KXII 24. Och Mose sade detta till Aaron, och till hans söner, och till all Israels barn.

PR1739 24. Ja Moses räkis sedda Aaroni wasto ja ta poegade wasto ja keige Israeli laste wasto.

LT 24. Mozė tai paskelbė Aaronui, jo sūnums ir visam Izraeliui.

Luther1912 24. Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen und zu allen Kindern Israel.

Ostervald-Fr 24. Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

RV'1862 24. Y Moisés habló a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel.

SVV1770 24 En Mozes sprak zulks tot Aaron en tot zijn zonen, en tot al de kinderen Israels.

PL1881 24. To mówił Mojżesz do Aarona, i do synów jego, i do wszystkich synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 24. És elmondá Mózes Áronnak, és az ő fiainak, és Izráelnek minden fiainak.

RuSV1876 24 И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.

БКуліш

22 luku

Säädöksiä pyhien lahjojen nauttimisesta ja uhrieläinten virheettömyydestä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo.

PL1881 1. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske Aaronia ja hänen poikiansa pyhästi pitelemään israelilaisten pyhiä lahjoja, heidän minulle pyhittämiänsä, etteivät he häpäisisi minun pyhää nimeäni. Minä olen Herra.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens että he wältäisit Israelin lasten pyhitettyjä joita he pyhittäwät minulle ja ettei he häwäisis minun pyhä nimeni: sillä minä olen HERra.

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the sons of Israel, which they sanctify to me and that they not profane my holy name. I am Jehovah.

Dk1871 2. Sig til Aron og til hans Sønner, at de

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moise, en disant:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, että he karttaisivat Israelin lasten pyhitettyä, joita he pyhittävät minulle, ja ettei he häpäisisi minun pyhää nimeäni; sillä minä olen Herra.

KJV 2. Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

KXII 2. Säg Aaron och hans söner, att de hålla sig

afholde sig fra Israels Børns hellige Ting og ikke vanhellige mit hellige Navn, naar disse hellige mig noget; jeg er Herren.

PR1739 2. Rägi Aaroni ja ta poegade wasto, et nemmad ennast ärralahhutawad neist pühhaist Israeli laste asjust, mis nemmad mulle pühhitsewad, et nemmad mo pühha nimme ei teota: Minna ollen Jehowa.

Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen und meinen heiligen Namen nicht entheiligen, denn ich bin der HERR.

RV'1862 2. Dí a Aarón, y a sus hijos, que se abstengan de las santificaciones de los hijos de Israel; y que no ensucien mi santo nombre en lo que ellos me santifican: Yo Jehová.

PL1881 2. Powiedz Aaronowi i synom jego, aby się wstrzymywali od rzeczy, które są poświęcone od synów Izraelskich, a nie plugawili świętego imienia mojego w tem, co mi oni poświęcają; Jam Pan.

RuSV1876 2 скажи Аарону и сынам его, чтоб они

ifrån Israels barnas helgo, hvilket de mig helga, och icke ohelga mitt helga Namn; ty jag är Herren.

LT 2. ‘‘Sakyk Aaronui ir jo sūnums, kad jie pagarbiai laikytų daiktus, kurie pašvęsti aukai, ir nesuteptų jų. Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 2. Parle à Aaron et à ses fils afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes des enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'ils me consacrent: Je suis l'Éternel.

SVV1770 2 Spreek tot Aaron en tot zijn zonen, dat zij zich van de heilige dingen der kinderen Israels, die zij Mij heiligen, afzonderen, opdat zij de Naam Mijner heiligheid niet ontheiligen; Ik ben de HEERE!

Karoli1908Hu 2. Szólj Áronnak és az ő fiainak, hogy tartóztassák meg magokat Izráel fiainak szent adományaitól, hogy meg ne fertőztessék az én szent nevemet azokkal, a miket nékem szentelnek. Én vagyok az Úr.

БКуліш 2. Промов до Арона й до синів його, щоб

осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святаго имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь.

оглядно держали себе перед сьвятими приносами синів Ізрайлевих, що посьвячують для мене, та не зневажали імени сьвятинї моєї. Я Господь.

FI33/38 3. Sano heille polvesta polveen: Jos kuka tahansa teidän jälkeläisistänne saastuneena ollessaan lähestyy niitä pyhiä lahjoja, joita israelilaiset pyhittävät Herralle, hänet hävitettäköön minun kasvojeni edestä.

Biblia1776 3. Sano siis heille ja heidän suvuillensa: jokainen kuin teidän siemenestänne menee pyhitetyn tykö, jonka Israelin lapset pyhittävät Herralle, ja hänen saastaisuutensa on hänessä, hänen sielunsa pitää hävitettämän minun kasvoini edestä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 3. Sano sijs heille ja heidän suguillens jocainen cuin teidän siemenestän mene pyhitetyn tygö cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle ja hänen saastaisudens on hänesä hänen sieluns pitä häwitettämän minun caswoni edestä: sillä minä olen HERra.

MLV19 3 Say to them, Whoever he is of all your* seed throughout your* genealogy, that approaches to the holy things, which the sons of Israel sanctify to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from before me. I am Jehovah.

KJV 3. Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

Dk1871 3. Sig til dem: Hvilken som helst Mand i eders Slægter af al eders Sæd, der kommer nær til de hellige Ting, som Israels Børn hellige Herren, og hans Urenhed er paa ham, han skal udryddes fra at være for mit Ansigt; jeg er Herren.

KXII 3. Säg dem nu till, och deras efterkommandom: Hvilken af edor säd går till det helga, som Israels barn helga Herranom, och orenar sig så på det, hans själ skall utrotad varda för mitt anlete; ty jag är Herren.

PR1739 3. Ütle nende wasto: iggaüks teie tullewa pölwe-rahwa seast, kes keigest teie suggust liggi tulleb, nende pühha ohwride jure, mis Israeli lapsed Jehowale pühhitsewad, kui temma rojus ta peäl on, sesamma hing peab mo palle eest sama ärrakautud: Minna ollen Jehowa.

LT 3. Sakyk jiems ir jų palikuonims: ‘Jei kuris būdamas nešvarus paliestų tai, kas izraelitų pašvęsta aukoti Viešpačiui, bus išnaikintas iš Viešpaties akivaizdos. Aš esu Viešpats.

Luther1912 3. So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eurer Nachkommen herzutritt zum Heiligen, das die Kinder Israel dem HERRN heiligen, und hat eine Unreinheit an sich, des Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 3. Dis-leur: Tout homme, dans toute votre postérité et vos générations, qui, étant souillé, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de devant moi: Je suis l'Éternel.

RV'1862 3. Díles: En vuestras generaciones todo varón, que llegare, de toda vuestra simiente, a las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren a Jehová, teniendo inmundicia sobre sí, su alma será cortada de delante de mí: Yo Jehová.

SVV1770 3 Zeg tot hen: Alle man onder uw geslachten, die uit uw ganse zaad tot de heilige dingen, die de kinderen Israels den HEERE heiligen, naderen zal, als zijn onreinigheid op hem is; diezelve mens zal van voor Mijn aangezicht uitgeroeid worden; Ik ben de HEERE!

PL1881 3. A tak rzecz do nich: W narodziech waszych, ktobykolwiek przystąpił ze wszystkiego potomstwa waszego do poświęconych rzeczy, które by poświęcili synowie Izraelscy Panu, gdy nieczystość jego na nim jest, wytracony będzie ten od oblicznośći mojej; Jam Pan.

Karoli1908Hu 3. Mondd meg nékik: Ha valaki a ti nemzetségetekből, a ti összes magzataitok közül hozzájárul a szent dolgokhoz, a melyeket Izráel fiai szentelnek az Úrnak, mikor rajta van az ő tisztátalansága: az ilyen ember irtassék ki én előlem. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 3 Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребитсядуша та от лица Моего. Я Господь.

БКуліш 3. Скажи їм: Хто б то нї був у ваших родах, кожен з насїння вашого, що приступати ме до сьвятощів, що посьвячують сини Ізрайлеві Господеві, а нечисть його буде на йому, викорениться душа та від лиця мого. Я Господь.

FI33/38 4. Minä olen Herra. Älköön kukaan Aaronin jälkeläinen, joka on pitalinen tai jolla on vuoto, syökö pyhistä lahjoista, ennenkuin hän on tullut puhtaaksi; ja joka koskee johonkin kuolleesta saastuneeseen tahi jolla on siemenvuoto,

Biblia1776 4. Kuka ikänä Aaronin siemenestä on spitalinen eli vuotavainen, sen ei pidä syömän pyhitetyistä, ennen kuin hän puhdistetaan. Ja jos joku rupee johonkuhun saastaiseen ruumiisen, taikka siihen, joka siemenensä vuodattaa unessa,

CPR1642 4. Cucaikänäns Aaronin siemenestä on spitalinen eli wuotawainen sen ei pidä syömän pyhitetyistä ennen cuin hän puhdistetan. Ja jos jocu rupe johongun saastaisen ruumisen taicka sijhen joca siemenens wuodatta unes.

MLV19 4 Whatever man of the seed of Aaron being a man with a leprous disease, or has a discharge, he will not eat of the holy things until he is clean. And whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him,

KJV 4. What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

Dk1871 4. Hvo som helst af Arons Sæd, der er spedalsk eller har Flod, han skal ikke æde af de hellige Ting, indtil han vorder ren; og den ikke heller, som rører ved nogen, der er uren formedelst Lig, eller den Mand, fra hvem der gaar Sæd,

KXII 4. Hvilken af Aarons säd är spitelsk, eller hafver ena flöd, den skall icke äta af de helgo, tilldess han varder ren. Den som kommer vid någon oren kropp, eller den som hans säd afgår i sömnen;

PR1739 4. Ei ükski Aaroni suggust, kes piddalitöbbine ehk kelle lihha joseb, ei pea mitte pühhaist asjust söma, enne kui ta puhtaks saab: ja kes ühhesse putub, kes surno kallal rojaseks sanud, ehk selle külge, kelle seest se jures-maggamisse seme wäljatulleb:

LT 4. Kas iš Aarono palikuonių būtų raupsuotas ar nešvarus, nevalgys to, kas man pašvęsta, iki apsivalys. Kas prisiliestų prie mirusio arba prie turėjusio sėklos išsiliejimą,

Luther1912 4. Welcher der Nachkommen Aarons aussätzig ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen vom Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen anrührt, der an einem Toten unrein geworden ist, oder welchem der Same

Ostervald-Fr 4. Quiconque de la postérité d'Aaron sera lépreux ou aura un flux, ne mangera point des choses consacrées jusqu'à ce qu'il soit purifié. De même celui qui aura touché une personne souillée par le contact d'un

entgeht im Schlaf,

cadavre, ou l'homme qui aura une perte séminale;

RV'1862 4. Cualquier varón de la simiente de Aarón, que fuere leproso, o gonorrea no comerá de las santificaciones hasta que sea limpio: y el que tocare cualquiera cosa inmunda de mortecino, o el varón del cual hubiere salido derramadura de simiente,

SVV1770 4 Niemand van het zaad van Aaron, die melaats is, of een vloed heeft, zal van die heilige dingen eten, totdat hij rein is; mitsgaders die iets aanroert, dat onrein is van een dood lichaam, of iemand, wien het zaad der bijligging ontgaat.

PL1881 4. Ktobykolwiek z nasienia Aaronowego był trędowatym albo płynienie nasienia cierpiącym, rzeczy poświęconych jeść nie będzie, póki by się nie oczyścił; także kto by się dotknął jakiej nieczystości ciała zmarłego, albo tego, z którego by płynęło nasienie złączenia.

Karoli1908Hu 4. Ha valaki az Áron fiai közül poklos, vagy magfolyós, a szent dolgokból ne egyék, míg meg nem tisztul. A ki pedig valamely halott által megfertőzöttet illet, vagy valakit, a kinek magömlése van,

RuSV1876 4 Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется кчему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,

БКуліш 4. І кожний з насїння Аронового прокаженний, або течивий, не їсти ме сьвятих приносів, аж стане чистим. А хто торкнеться такого, що через трупа став нечистим, або такого в кого стїкає насїннє;

FI33/38 5. tahi joka koskee pikkueläimeen, mihin tahansa, josta saastuu, tai ihmiseen, josta saastuu, olipa sen saastaisuus mitä laatua

Biblia1776 5. Taikka se, joka rupee johonkuhun matelevaiseen, joka hänelle saastainen on, taikka ihmiseen, joka hänelle saastainen on,

tahansa,

CPR1642 5. Taicka se joca rupe johongun matelewaiseen joca hänelle saastainen on taicka ihmiseen joca hänelle saastainen on ja caickinaisen joca hänen saastutta. Jocainen sielu cuin rupe johongun nijstä se on saastainen ehtosen asti.

ja kaikkinaiseen, joka hänen saastuttaa:

MLV19 5 or whoever touches any creeping thing, by which he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has,

KJV 5. Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

Dk1871 5. eller den Mand, som rører ved noget Kryb, som man kan blive uren af, eller ved et Menneske, som man kan blive uren af, hvad Slags Urenhed det end er;

KXII 5. Eller den som kommer vid en matk, den honom oren är, eller en mennisko, som honom oren är, och allt det honom orenar;

PR1739 5. Ehk kui kegi ühhegi romajasse putub, kust ta rojaseks saab, ehk kes ühhe innimesse putub , kust ta rojaseks saab keige omma rojusse järrele:

LT 5. arba prie šliaužiančio gyvio, arba kurio kito nešvaraus dalyko, kurio prisilietimas sutepa,

Luther1912 5. und welcher irgend ein Gewürm anrührt, dadurch er unrein wird, oder einen Menschen, durch den er unrein wird, und alles, was ihn verunreinigt:

Ostervald-Fr 5. Ou celui qui aura touché quelque reptile qui l'ait rendu souillé, ou un homme qui l'ait rendu souillé, quelle que soit cette souillure.

RV'1862 5. O el varón, que hubiere tocado cualquiera reptil, por el cual será inmundo, o hombre por él cual será inmundo conforme a toda su inmundicia;

SVV1770 5 Of zo wie aangeroerd zal hebben enig kruipend gedierte, waarvan hij onrein is, of een mens, waarvan hij onrein is, naar al zijn onreinigheid;

PL1881 5. Także kto by się dotknął czego, co się czołga po ziemi, przez coby się nieczystym stał, albo człowieka, przez którego by się splugawił według wszelakiej nieczystości jego;

Karoli1908Hu 5. Vagy ha valaki valamely férget illet, a mely által tisztátalanná lesz, vagy embert, a kitől tisztátalanná lesz annak valamilyen tisztátalanságához képest:

RuSV1876 5 или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист какою бы то ни было нечистотою, –

БКуліш 5. Або хто торкнеться об повзаючу животину, через котру стане нечистим, або об чоловіка, через котрого стане нечистим від якої нечистоти, що на йому:

FI33/38 6. niin jokainen, joka koskee johonkin sellaiseen, olkoon saastainen iltaan asti älköönkä syökö pyhistä lahjoista, ellei hän ole pessyt ruumistaan vedessä.

Biblia1776 6. Se sielu joka rupee johonkuhun niistä, pitää oleman saastainen ehtoosen asti, ja ei pidä syömän pyhitetyistä, vaan hänen pitää ensin viruttaman ruumiinsa vedellä.

CPR1642 6. Ja ei pidä syömän nijstä pyhitetyistä waan hänen pitä ensist wiruttaman ruumins wedellä.

MLV19 6 the soul that touches any such will be unclean until the evening. And will not eat of the holy things unless he bathe his flesh in

KJV 6. The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh

water.

with water.

Dk1871 6. den Person, som rører ved det, skal være uren indtil Aftenen, og han skal ikke æde af de hellige Ting, men bade sit Legeme i Vand.

KXII 6. Hvilken själ kommer vid något deraf, den är oren intill aftonen, och skall icke äta af de helgo; utan skall först bada sin kropp med vatten.

PR1739 6. Se hing, kes temmasse putub, se on rojane öhtoni, ja ta ei pea mitte söma pühhaist asjust, waid ta peab omma ihho weega lopputama.

LT 6. bus nešvarus iki vakaro ir nevalgys pašvęstųjų valgių, kol neapsiplaus vandeniu.

Luther1912 6. welcher der eins anrührt, der ist unrein bis auf den Abend und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden.

Ostervald-Fr 6. Celui qui touchera ces choses sera souillé jusqu'au soir; il ne mangera point des choses consacrées, mais il lavera son corps dans l'eau.

RV'1862 6. La persona que lo tocare, será inmunda hasta la tarde: y no comerá de las santificaciones, ántes que haya lavado su carne con agua.

SVV1770 6 De mens, die dat aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn tot aan den avond, en hij zal van die heilige dingen niet eten, maar zal zijn vlees met water baden.

PL1881 6. Ten, kto by się czego z tych rzeczy dotknął, nieczystym będzie aż do wieczora, i nie będzie jadł rzeczy poświęconych, ażby umył ciało swoje wodą.

Karoli1908Hu 6. Az ilyen ember, a ki effélét illet, tisztátalan legyen estvéig, és a szent dolgokból ne egyék, hanem ha megmosta a testét vízzel;

RuSV1876 6 тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет до вечера и не должен есть святынь,

БКуліш 6. Хто торкнеться об їх, нечистим стане до вечора; і неможна йому їсти сьвятого, але

прежде нежели омоет тело свое водою;

FI33/38 7. Mutta kun aurinko on laskenut, on hän puhdas, ja sitten hän syköön pyhistä lahjoista, sillä se on hänen ruokansa.

CPR1642 7. Ja cosca auringo laskenut on ja hän on puhdistettu nijn syökän nijstä: sillä se on hänen ruocans.

MLV19 7 And when the sun is down, he will be clean and afterward he will eat of the holy things, because it is his bread.

Dk1871 7. Og naar Solen gaar ned, saa er han ren, og siden maa han æde af de hellige Ting; thi det er hans Mad.

PR1739 7. Ja kui pääw on loja läinud, siis on ta puhhas, ja pärrast woib ta kül süa pühhaist asjust , sest se on temma roog.

Luther1912 7. Und wenn die Sonne untergegangen und er rein geworden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung.

RV'1862 7. Y cuando el sol se pusiere, limpiarse ha, y después comerá de las santificaciones, porque su pan es.

він мусить викупати тїло своє в водї.

Biblia1776 7. Ja koska aurinko laskenut on, ja hän on puhdistettu, niin syökään sitte pyhitetyistä; sillä se on hänen ruokansa.

KJV 7. And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

KXII 7. Och när solen är nedergången, och han ren vorden är, då må han äta deraf; ty det är hans spis.

LT 7. Nusileidus saulei, bus švarus ir galės valgyti pašvęstą maistą, nes tai jo maistas.

Ostervald-Fr 7. Et après le coucher du soleil il sera pur, et ensuite il pourra manger des choses saintes, car c'est sa nourriture.

SVV1770 7 Als de zon zal ondergegaan zijn, dan zal hij rein zijn; en daarna zal hij van die heilige dingen eten; want dat is zijn spijze.

PL1881 7. I aż po zachodzie słoóca czystym będzie; a potem będzie jeść z rzeczy poświęconych, bo to jest pokarm jego.

Karoli1908Hu 7. De mikor lemegy a nap, tiszta lesz, és azután ehetik a szent dolgokból, mert az ő eledele az.

RuSV1876 7 но когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть святыни, ибо это его пища.

БКуліш 7. А зайде соньце, то чистим стане; і можна йому потім їсти сьвяте, бо се хлїб його.

FI33/38 8. Itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä hän älköön syökö, ettei hän siten saastuisi. Minä olen Herra.

Biblia1776 8. Raatoa ja mitä pedolta raadeltu on, ei hänen pidä syömän, ettei hän siitä saastutettaisi; sillä minä olen Herra.

CPR1642 8. Raato ja mitä pedolda raadeldu on ei hänen pidä syömän ettei hän sijtä saastutetais: Sillä minä olen HERra.

MLV19 8 What dies of itself, or is torn by beasts, he will not eat to defile himself with it. I am Jehovah.

KJV 8. That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

Dk1871 8. Han skal ikke æde Aadsel eller det, som er sønderrevet, at blive uren paa det; jeg er Herren.

KXII 8. Ett as, och hvad af vilddjur rifvet är, skolen I icke äta, att I icke skolen varda orene deruppå; ty jag är Herren.

PR1739 8. Raibet ja mis ärramurtud ei pea ta mitte söma, et ta sest rojaseks saab: Minna ollen Jehowa.

LT 8. Jiems nevalia valgyti nugaišusio nei žvėries sudraskyto gyvulio, nes jais susiteps. Aš esu Viešpats.

Luther1912 8. Ein Aas und was von wilden Tieren zerreißen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der HERR.

RV'1862 8. Mortecino ni despedezado no comerá para contaminarse en ello: Yo Jehová.

PL1881 8. Ścierwu też i rozszarpanego od zwierza jeść nie będzie, aby się tem nie splugawił; Jam Pan.

RuSV1876 8 Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я Господь.

FI33/38 9. He noudattakoot minun määräyksiäni, etteivät joutuisi syynalaisiksi pyhitetyn tähden ja kuolisi, sentähden että häpäisevät pyhitetyn. Minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

CPR1642 9. Sentähden heidän pitä pitämän minun säätyni ettei heidän pidäis syndi saattaman päällens ja cuoleman sijtä cosca he saastuttawat idzens: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.

Ostervald-Fr 8. Il ne mangera point d'une bête morte d'elle-même, ou déchirée, afin de ne pas en être souillé: Je suis l'Éternel.

SVV1770 8 Het dode aas, en het verscheurde zal hij niet eten, om daarmede onrein te worden; Ik ben de HEERE!

Karoli1908Hu 8. Elhullott vagy [1†] széttépett állatot ne egyék, hogy tisztátalanná ne legyen általa. Én vagyok az Úr.

БКуліш 8. Падла й що зьвір розідре, не їсти ме, щоб неопоганитись. Я Господь.

Biblia1776 9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyni, ettei heidän pitäisi syntiä saattaman päällensä, ja kuoleman siitä, koska he saastuttavat itsensä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

MLV19 9 They will therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die in it if they profane it. I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 9. They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

Dk1871 9. Og de skulle holde det, og vil have holdt, og de skulle ikke bære Synd for den Sags Skyld og dø derfor, naar de vanhellige det; jeg er Herren, som helliger dem.

KXII 9. Derföre skola de hålla mina stadgar, att de icke skola lägga synd uppå sig, och dö deröfver, när de ohelga sig; ty jag är Herren, som dem helgar.

PR1739 9. Sepärrast peawad nemmad piddama, mis ma käsknud piddada, et nemmad enneste peäle patto ei sada egga sepärrast ei surre, kui nemmad sedda teotawad: Minna ollen Jehowa kes neid pühhitseb.

LT 9. Tegu jie laikosi mano įsakymų, kad nenusikalstų ir nemirtų. Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu.

Luther1912 9. Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

Ostervald-Fr 9. Qu'ils observent donc ce que j'ai ordonné, de peur qu'ils ne portent leur péché, et qu'ils ne meurent pour avoir profané les choses saintes: Je suis l'Éternel qui les sanctifie.

RV'1862 9. Y guarden mi observancia, y no lleven pecado por ello, y mueran por ello cuando la profanaren: Yo Jehová, que los santifico.

SVV1770 9 Zij zullen dan Mijn bevel onderhouden, opdat zij geen zonde daarover dragen en daarin sterven, als zij die ontheiligd zouden hebben; Ik ben de HEERE, die hen heilige!

PL1881 9. A tak przestrzegać będą rozkazania mego, aby nie podlegli grzechowi, i nie pomarli w nim, gdyby się splugawili; Jam Pan, który je

Karoli1908Hu 9. Az én rendelésemet pedig megtartsák, hogy bűnbe ne essenek miatta, és meg ne haljanak a miatt, hogy megrontották azt. Én

poświęcam.

RuSV1876 9 Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их.

FI33/38 10. Yksikään syrjäinen älköön syökö pyhästä lahjasta; papin loinen tai päiväpalkkalainen älköön syökö pyhästä lahjasta.

CPR1642 10. Mutta ei yxikän muucalainen pidä nautidzeman nijstä pyhitetyistä eikä papin perhe eikä myös jocu palcollinen.

MLV19 10 There will no stranger eat of the holy thing. A traveler of the priest's, or a hired servant, will not eat of the holy thing.

Dk1871 10. Og ingen fremmed skal æde det hellige; den, som bor hos Præsten, en Daglønner skal ikke æde af det hellige.

PR1739 10. Ja ükski wooras ei pea pühhast asjast mitte söma: preestri maialinne ja palgalinne ei pea pühhast asjast mitte söma.

Luther1912 10. Kein anderer soll von dem Heiligen essen

vagyok az Úr, az ő megszentelőjök.

БКуліш 9. І сповняти муть повелїння мої, щоб не взяти на себе гріха і не вмерти за те, що зневажять їх. Я Господь, що сьвятить їх.

Biblia1776 10. Mutta ei yksikään muukalainen pidä syömän pyhitetyistä, eikä papin perhe, eikä myös joku palkollinen pidä syömän pyhitettyä.

KJV 10. There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

KXII 10. Ingen annar skall äta af de helgo, ej heller Prestens husman, ej heller någon dagakarl.

LT 10. Joks ateivis nevalgys švento maisto; jo nevalgys taip pat kunigo įnamis ir samdinys.

Ostervald-Fr 10. Or nul étranger ne mangera des choses

noch des Priesters Beisaß oder Tagelöhner.

RV'1862 10. Ningún extraño comerá santificación: el huesped del sacerdote, ni el jornalero, no comerá santificación.

PL1881 10. Żaden obcy nie będzie jadł z rzeczy poświęconych; komornik kapłaóski, ani najemnik nie będzie jadł rzeczy poświęconych.

RuSV1876 10 Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и наемник не должен есть святыни;

FI33/38 11. Mutta kun pappi ostaa rahallansa orjan, saakoon tämä siitä syödä; samoin hänen kodissaan syntyneet orjat syökööt hänen ruokaansa.

CPR1642 11. Waan cosca pappi osta jongun hengen rahallans se syökän sijtä Ja se cuin hänen huonesans syndynyt on se myös syökän hänen leiwästäns.

MLV19 11 But if a priest buys any soul, the purchase of his money, he will eat of it and such as are

consacrées; celui qui demeure chez un sacrificateur, et le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes.

SVV1770 10 Ook zal geen vreemde het heilige eten; een bijwoner des priesters, en een dagloner, zullen het heilige niet eten.

Karoli1908Hu 10. Idegen [2†] ember ne egyék szenteltet, a papnak zsellére és bérese se egyék szenteltet.

БКуліш 10. І нїякий приходень не їсти ме сьвятого; хто в комірни в сьвященника або наймит його, неможна йому їсти сьвятого.

Biblia1776 11. Vaan koska pappi ostaa jonkun hengen rahallansa, se syökään siitä, ja se joka hänen huoneessansa syntynyt on, se myös syökään hänen leivästänsä.

KJV 11. But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born

born in his house, they will eat of his bread.

in his house: they shall eat of his meat.

Dk1871 11. Men naar Præsten har købt nogen for sine Penge til Ejendom, da maa denne æde deraf; og hver den, som er født i hans Hus, de maa æde af hans Brød.

KXII 11. När Presten köper ena själ för sina penningar, den må äta deraf. Och det i hans huse född är, det må ock äta af hans bröd.

PR1739 11. Ja kui preester on ühhe hinge omma rahha pärrast ostnud, se peab sest söma, ja kes teḿa perres on sündinud, need woiwad ta leiwast süa.

LT 11. Bet kunigo vergas, pirktas už pinigus arba gimęs jo namuose, galės jį valgyti.

Luther1912 11. Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, die mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brot essen.

Ostervald-Fr 11. Mais la personne que le sacrificateur aura achetée de son argent, en mangera; de même que celui qui sera né dans sa maison; ceux-là mangeront de sa nourriture.

RV'1862 11. Mas el sacerdote, cuando comprare persona de su dinero, esta comerá de ella, y el nacido en su casa, estos comeran de su pan.

SVV1770 11 Wanneer dan nog de priester een ziel met zijn geld zal gekocht hebben, die zal daarvan eten; en de ingeborene van zijn huis, die zullen van zijn spijze eten.

PL1881 11. A jeźliby kapłan człowieka kupił za pieniądze swoje, ten jeść będzie z rzeczy tych; także zrodzony w domu jego, ci będą jadać z pokarmów jego.

Karoli1908Hu 11. De ha megvásárol valakit a pap a maga pénzén, az ehetik abból, és a ki házánál született: ezek ehetnek az ő eledeléből.

RuSV1876 11 если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также

БКуліш 11. А коли сьвященник купить раба за срібло, можна йому їсти з того; і ті, що

и домочадцы его могут есть хлеб его.

FI33/38 12. Jos papin tytär tulee syrjäisen miehen vaimoksi, älköön hän syökö pyhistä antilahjoista.

CPR1642 12. Ja jos papin tytär tule jongun muucalaisen emännäxi ei hänen pidä syömän sijtä pyhitetystä ylönnyxest.

MLV19 12 And if a priest's daughter be married to a stranger, she will not eat of the heave offering of the holy things.

Dk1871 12. Men naar en Præsts Datter bliver en fremmed Mands Hustru, da, skal hun ikke æde af de hellige Ting, som ere en Gave.

PR1739 12. Ja kui preestri tüttar on woöra mehhele sanud, sesamma ei pea pühhaist üllestöstmisse ohwridest mitte söma.

Luther1912 12. Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen.

RV'1862 12. Empero la hija del sacerdote cuando se casare con varón extraño, ella no comerá de la apartadura de las santificaciones.

родились у домівці його, можуть їсти.

Biblia1776 12. Ja jos papin tytär tulee jonkun muukalaisen emännäksi, niin ei hänen pidä syömän pyhitetystä ylennyksestä.

KJV 12. If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

KXII 12. Om Prestens dotter varder ens främmandes hustru, skall hon icke äta af dess helgas häfoffer.

LT 12. Jei kunigo duktė ištekės ne už kunigo, ji nevalgys švento maisto.

Ostervald-Fr 12. Si une fille de sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses consacrées, offertes par élévation.

SVV1770 12 Maar als des priesters dochter een vreemden man zal toebehoren, zij zal van het hefoffer der heilige dingen niet eten.

PL1881 12. Lecz córka kapłaóska, która by szła za męża obcego, ta z ofiar podnoszenia rzeczy świętych jeść nie będzie.

Karoli1908Hu 12. De a pap leánya, ha idegennek lesz a felesége, nem ehetik a szent áldozatból.

RuSV1876 12 Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;

БКуліш 12. І коли дочка сьвященника буде за приходнем, то не їсти ме жертви, сьвятого приношення.

FI33/38 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi tai hyljätyksi ja on lapseton ja hän tulee takaisin isänsä taloon ja asuu siellä niinkuin nuoruudessaan, niin hän syköön isänsä ruokaa; mutta kukaan syrjäinen älköön sitä syökö.

Biblia1776 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi, eli hyljätyksi ja ei hänellä ole siementä, ja hän tulee jälleen kotia isänsä huoneeseen, niin hänen pitää syömän isänsä leivästä, niinkuin silloinkin, koska hän neitsenä oli. Mutta ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 13. Mutta jos papin tytär tule leskexi eli hyljätyxi ja ei hänellä ole yhtäkän siemendä ja hän tule jällens cotia Isäns huoneseen nijn hänen pitä syömän Isäns leiwästä nijncuin silloingin cosca hän neidzenä oli. Mutta ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced and have no child and is returned to her father's house, as in her youth, she will eat of her father's bread, but there will no stranger eat of it.

KJV 13. But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

Dk1871 13. Men naar en Præsts Datter bliver Enke eller forskudt, og hun har ingen Afkom, og hun vender tilbage til sin Faders Hus, ligesom i hendes Ungdom, da maa hun æde af sin Faders Brød; men ingen fremmed maa æde deraf.

KXII 13. Varder hon en enka, eller utdrifven, och hafver ingen säd, och kommer igen till sins faders hus, så skall hon äta af sins faders bröd, såsom då hon ännu piga var; men ingen främmande skall äta deraf.

PR1739 13. Ja kui preestri tüttar lesk on ehk ärraaetud, ja tal ei olle suggu, ja tulleb taggasi omma issa kotta: siis woib ta omma issa leiwast süa, nenda kui ommas nores pölwes; agga ükski woöras ei pea sest mitte söma.

LT 13. Bet, jei ji liktų našlė ar išsiskirtų ir neturėtų vaikų, sugrįžusi į savo tėvo namus, valgys tą maistą, kaip tai darydavo būdama mergaitė. Niekas iš pašalinių neturi teisės to maisto valgyti.

Luther1912 13. Wird sie aber eine Witwe oder ausgestoßen und hat keine Kinder und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, wie da sie noch Jungfrau war. Aber kein Fremdling soll davon essen.

Ostervald-Fr 13. Mais si une fille de sacrificateur, étant veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne à la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera de la nourriture de son père; mais nul étranger n'en mangera.

RV'1862 13. Mas si la hija del sacerdote fuere viuda, o repudiada, y no tuviere simiente, y se hubiere vuelto a la casa de su padre, como en su mocedad, del pan de su padre comerá, y ningún extraño coma de él.

SVV1770 13 Doch als des priesters dochter een weduwe of een verstotene zal zijn, en geen zaad hebben, en tot haars vaders huis, als in haar jonkheid, zal wedergekeerd zijn, zo zal zij van de spijze haars vaders eten; maar geen vreemde zal daarvan eten.

PL1881 13. Gdyby zaś córka kapłaóska wdową została, albo odrzuconą była od męża, i dziatek nie miała, a wróciłaby się w dom ojca swego, tak jako w dziecióstwie swem, chleb ojca swego jeść będzie; ale żaden obcy jeść z niego nie będzie.

Karoli1908Hu 13. Ha azonban a pap leánya özvegygyé lesz vagy elválik, de magzata nincsen, és visszatér az ő atyjának házához, mint leánykorában: akkor ehetik az ő atyjának eledeléből; de idegen nem ehetik abból.

RuSV1876 13 когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как была в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; апосторонний никто не должен есть его.

БКуліш 13. Коли ж дочка сьвященника повдовіє чи розведеться з чоловіком, і дїтей в неї нема, і вернулась вона в домівку батька свого, як замолоду, батьківський хлїб їй можна їсти. Нїякому ж приходневі не можна їсти його.

FI33/38 14. Ja jos joku erehdyksessä syö pyhästä lahjasta, korvatkoon papille pyhän lahjan ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta.

Biblia1776 14. Ja jos joku syö pyhitetyistä tietämätä, hänen pitää lisäämän siihen viidennen osan, ja antaman papille pyhitetyn,

CPR1642 14. Ja jos jocu syö nijstä pyhitetyistä tietämätä hänen pitä lisämän sijhen wijdennen osan ja andaman papille pyhitettyden cansa.

MLV19 14 And if a man eats of the holy thing unwittingly, then he will put the fifth part of it to it and will give the holy thing to the

KJV 14. And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the

priest.

Dk1871 14. Men æder nogen af det hellige uvitterlig, da skal han lægge den femte Del deraf dertil og give Præsten det tillige med det hellige.

PR1739 14. Ja kui kegi koggematta pühhast asjast sööb, siis peab ta wiet ossa weel siñna jure pañema ja sedda preestrile pühha ossa körwa andma.

Luther1912 14. Wer sonst aus Versehen von dem Heiligen ißt der soll den fünften Teil dazutun und dem Priester geben samt dem Heiligen,

RV'1862 14. Y el que comiere por yerro santificación, añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote con la santificación.

PL1881 14. A jeźliby kto jadł z niewiadomości rzeczy poświęcone, nadda piątą część do tego, i odda kapłanowi rzecz poświęconą.

RuSV1876 14 Кто по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятую ее

priest with the holy thing.

KXII 14. Hvilken som eljest äter af de helgo ovetandes, han skall lägga femtedelen dertill, och gifva Prestenom med de helgo;

LT 14. Kas nežiniomis valgytų šventą maistą, pridės penktą dalį prie to, ką suvalgė, ir atiduos kunigui.

Ostervald-Fr 14. Si quelqu'un mange par erreur d'une chose consacrée, il y ajoutera un cinquième, et donnera au sacrificateur la chose consacrée.

SVV1770 14 En wanneer iemand het heilige door dwaling zal gegeten hebben, zo zal hij deszelfs vijfde deel daarboven toedoen, en zal het den priester met het heilige wedergeven.

Karoli1908Hu 14. Ha pedig tévedésből eszik valaki szenteltet, tegye ahhoz annak ötödrészét; így adja meg a papnak a szenteltet.

БКуліш 14. І коли хто ненароком з'їсть сьвятого, нехай до його надбавить пятину того тай оддасть сьвященникові вкупі з сьвятим.

долю.

FI33/38 15. Älköötpapit häväiskö israelilaisten pyhiä lahjoja, joita nämä antavat Herralle,

CPR1642 15. Ettei heidän pidäis saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä joita he ylöndäwät HERralle.

Biblia1776 15. Ettei heidän pitäisi saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä, joita he ylentävät Herralle,

MLV19 15 And they will not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to Jehovah,

KJV 15. And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

Dk1871 15. Og de skulle ikke vanhellige Israels Børns hellige Ting, dem, som de bringe til Gave for Herren,

KXII 15. På det att de icke skola ohelga Israels barnas helga, som de häfoffra Herranom;

PR1739 15. Et nemmad Israeli laste pühhad ohwrid ei teota, mis nemmad Jehowale üllestöstwad.

LT 15. Kunigai tenesutepa izraelitų šventų aukų, kurias jie aukoja Viešpačiui,

Luther1912 15. auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem HERRN heben,

Ostervald-Fr 15. Les sacrificateurs ne profaneront point les choses consacrées des enfants d'Israël, ce qu'ils offrent par élévation à l'Éternel.

RV'1862 15. Y no contaminarán las santificaciones de los hijos de Israel, las cuales apartan para Jehová.

SVV1770 15 Zo zullen zij niet ontheiligen de heilige dingen der kinderen Israels, die zij den HEERE zullen gegeven hebben;

PL1881 15. Aby nie plugawili rzeczy poświęconych,

Karoli1908Hu 15. És meg ne fertőztessék Izráel fiainak

które synowie Izraelscy ofiarują Panu,

szent dolgait, a melyeket áldoznak az Úrnak,

RuSV1876 15 Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,

БКуліш 15. І нехай ніхто не зневажає нічого сьвятого в синів Ізрайлевих, що приносять Господеві.

FI33/38 16. älköötkä saattako heitä syynalaisiksi ja vikapäiksi sallimalla heidän syödä pyhiä lahjojansa; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 16. Ettei he saattaisi rikosta ja vikaa päällensä, syödessänsä heidän pyhitetyistänsä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

CPR1642 16. Ettei he saattais ricosta ja wica päällens syödesäns heidän pyhitetyistäns: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 16 and so cause them to bear the iniquity that brings guilt when they eat their holy things, for I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 16. Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

Dk1871 16. og ikke belade sig med Misgerning og Skyld, naar de æde deres hellige Ting; thi jeg er Herren, som helliger dem.

KXII 16. Att de icke skola lägga missgerning och skuld på sig, när de äta af deras helgo; ty jag är Herren, som dem helgar.

PR1739 16. Ja nem̃ad saatwad enneste peäle üllekohhut ja süüd, kui nem̃ad nende pühhad ohwrid söwad: sest miña ollen Jehowa, kes neid pühhitseb.

LT 16. kad nenusikalstų valgydami šventas dovanas. Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu’ ‘‘.

Luther1912 16. auf daß sie nicht mit Missetat und Schuld

Ostervald-Fr 16. Ils leur feraient porter l'iniquité de leur

beladen, wenn sie ihr Geheiligtes essen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 16. Y no les harán llevar la iniquidad del pecado comiendo las santificaciones de ellos: porque yo Jehová soy el que los santifico.

PL1881 16. I nie przywodzili na się karania za występek, gdyby jedli poświęcone rzeczy ich; bom Ja Pan, który je poświęcam.

RuSV1876 16 и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибоЯ Господь, освящающий их.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 17. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

culpabilité en mangeant ainsi leurs choses consacrées; car je suis l'Éternel, qui les sanctifie.

SVV1770 16 En hen doen dragen de ongerechtigheid der schuld, als zij hun heilige dingen zouden eten; want Ik ben de HEERE, Die hen heilige!

Karoli1908Hu 16. Hogy vétkes hamissággal ne terheljék magokat, ha esznek azoknak szent dolgaiból; mert én vagyok az Úr, az ő megszentelőjök.

БКуліш 16. І сим робом не беруть на душу гріха, що їдять сьвятощі їх. Я бо Господь, що осьвячую їх.

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 17. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 17. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 17. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 17 Verder sprak de HEERE tot Mozes,

zeggende:

PL1881 17. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 17. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 17. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista Israelissa tuo polttouhriksi uhrilahjansa, olipa se mikä hyvänsä lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, jonka he tuovat Herralle,

Biblia1776 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: kuka ikänä Israelin huoneesta, eli muukalainen Israelissa, tahtoo uhrata, olkoon se lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, jota he tahtovat uhrata Herralle polttouhriksi,

CPR1642 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille: Cucaikänäns Israelin huonesta eli muucalainen Israelis tahto uhrata olcon se lupauxest taicka wapast ehdost että he tahtowat uhrata HERralle polttouhria jonga hänelle pidäis oleman otollisen teildä.

MLV19 18 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, Whoever he is of the house of Israel, or of the travelers in Israel, who offers his oblation, whether it is any of their vows, or any of their free-will offerings, which they offer to Jehovah for a burnt offering,

KJV 18. Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

Dk1871 18. Tal til Aron og til hans Sønner og til alle Israels Børn, og sig til dem: Naar nogen som helst af Israels Hus eller af de fremmede i Israel vil ofre sit Offer, enten det er efter deres Løfte, eller deres frivillige Offer, som de ville ofre Herren til et Brændoffer,

KXII 18. Säg Aaron och hans söner, och all Israels barn: Hvilken Israelit eller främling i Israel vill göra sitt offer, vare sig af löfte, eller af fri vilja, att de vilja göra Herranom ett bränneoffer, det honom skall vara tacknämligit af eder;

PR1739 18. Rägi Aaroni wasto ja ta poegade wasto ja keige Israeli laste wasto ja ütle neile: Iggaüks Israeli suggust ja neist, kes woörad on Israeli seas, kes omma ohwri-anni tahtwad tua keige omma tootusse järrele ja keige omma heameleliste ohwride järrele, mis nemmad Jehowale tahtwad tua pölletamisse-ohwriks:

LT 18. ‘‘Sakyk Aaronui, jo sūnums ir visiems izraelitams: ‘Jei kas iš izraelitų ir gyvenančių tarp jų ateivių norėtų aukoti Viešpačiui, ar tai būtų įžado, ar laisvos valios auka, teatneša deginamajai Viešpaties aukai

Luther1912 18. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer tun will, es sei ein Gelübde oder von freiem Willen, daß sie dem HERRN ein Brandopfer tun wollen, das ihm von euch angenehm sei,

Ostervald-Fr 18. Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers en Israël, offrira son offrande, soit pour un vœu, soit comme offrande volontaire qu'on offre en holocauste à l'Éternel, pour que vous soyez agréés,

RV'1862 18. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros en Israel que ofreciere su ofrenda por todos sus votos, y por todas sus ofrendas voluntarias, que

SVV1770 18 Spreek tot Aaron, en tot zijn zonen, en tot al de kinderen Israels, en zeg tot hen: Zo wie uit het huis van Israel, en uit de vreemdelingen in Israel is, die zijn offerande zal offeren naar al hun geloften, en naar al

ofrecieren a Jehová en holocausto:

hun vrijwillige offeren, die zij den HEERE ten brandoffer zullen offeren;

PL1881 18. Powiedz Aaronowi i synom jego, i wszystkim synom Izraelskim, a mów do nich: Ktobykolwiek z domu Izraelskiego, albo z przychodniów w Izraelu ofiarował ofiarę swoję według wszystkich ślubów swoich, i według wszystkich darów dobrowolnych swoich, które by ofiarowali Panu na ofiarę całopalenia;

Karoli1908Hu 18. Szólj Áronnak és az ő fiainak és Izráel minden fiának, és mondd meg nékik: ha valaki Izráel házából, és az Izráelben levő jövevények közül felviszi a maga áldozatát, akár fogadásból akár szabad akaratból, a miket felvisznek az Úrnak egészen égőáldozatul,

RuSV1876 18 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: есликто из дома Израилева, или из пришельцев, поселившихся между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всесожжение,

БКуліш 18. Промов до Арона й до синів його і до всїх синів Ізрайлевих, і скажи їм: Хто б то нї був із дому Ізрайлевого, чи з приходнїв в Ізраїлї, що приносити ме жертву свою, чи по якій обітницї своїй, чи по добрій волї приносять дари Господеві на всепаленнє,

FI33/38 19. niin tuokaa sellainen uhri, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne: virheetön urospuoli raavaista, lampaista tai vuohista.

Biblia1776 19. Että se hänelle olis otollinen teiltä, niin pitää sen oleman virheettömän härkyisen karjasta, oinaan karitsoista, eli kauriin vuohista.

CPR1642 19. Sen pitä oleman wirhittömän härkyisen carjast oinan caridzoist eli caurin wuohista.

MLV19 19 that you* may be accepted, you* will offer a male without blemish, of the bullocks, of the sheep, or of the goats.

KJV 19. Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

Dk1871 19. da skal det, for at blive til en Behagelighed for eder, være uden Lyde, en Han af stort Kvæg, af Faarene eller af Gederne.

KXII 19. Det skall vara ett mankön, och utan vank, af fä, lambom eller getom.

PR1739 19. Siis sate teie Jehowa melest armsaks, kui se on üks selge terwe issane weiksist ehk lambust ehk kitsedest.

LT 19. sveiką patinėlį iš galvijų, avių ar ožkų.

Luther1912 19. das soll ein Männlein und ohne Fehl sein, von Rindern oder Lämmern oder Ziegen.

Ostervald-Fr 19. Qu'il offre un mâle sans défaut, d'entre le gros bétail, les agneaux ou les chèvres.

RV'1862 19. De vuestra voluntad ofreceréis sin tacha, macho, de vacas, de corderos, o de cabras:

SVV1770 19 Het zal naar uw welgevallen zijn, een volkomen mannetje, van de runderen, van de lammeren, of van de geiten.

PL1881 19. Z dobrej woli swej ofiarować będzie zupełnego samca z bydła rogatego, z owiec, i z kóz.

Karoli1908Hu 19. Hogy kedvesen fogadtassanak: épek és hímek legyenek, akár tulkok, akár bárányok, akár kecskék.

RuSV1876 19 то, чтобы сим приобрести благоволение от Бога, жертва должна быть без порока, мужеского пола, из крупного скота, из овец и из коз;

БКуліш 19. То, щоб залюбки було воно прийнято, треба приносити без скази, самця із скотини чи з овечок чи з кіз.

FI33/38 20. Mutta yhtään eläintä, jossa on vamma, älkää tuoko, sillä siitä hänen mielisuosionsa ei tule teidän osaksenne.

CPR1642 20. Mutta caicke josa wirhi on ei teidän pidä uhraman: sillä ei se ole hänelle otollinen teildä.

Biblia1776 20. Mutta ei yhtäkään, jossa virhe on, pidä teidän uhraaman; sillä ei se ole hänelle otollinen teiltä.

MLV19 20 But whatever has a blemish, that you* will not offer, for it will not be acceptable for you*.

KJV 20. But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

Dk1871 20. I skulle intet ofre af det, som der er Lyde paa; thi det bliver ikke til en Behagelighed for eder.

PR1739 20. Keik sedda, kel ial wigga on, ei pea teie mitte ohwerdama, sest se ei te teid mitte armsaks Jehowa melest.

KXII 20. Allt det som något fel hafver, skolen I icke offra; förty det varder icke tacknämligit för eder.

LT 20. Jei auka turėtų kokią ydą, jūs jos neaukokite, nes tai nepriimtina.

Luther1912 20. Alles, was ein Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird von euch nicht angenehm sein.

RV'1862 20. Ninguna cosa en que haya falta ofreceréis, porque no será acepto por vosotros.

Ostervald-Fr 20. Vous n'offrirez rien qui ait un défaut; car ce ne serait point agréé pour vous.

SVV1770 20 Gij zult niet offeren iets, waarin een gebrek is; want het zou niet aangenaam zijn voor u.

PL1881 20. Coby miało na sobie wadę, ofiarować nie

Karoli1908Hu 20. A miben pedig fogyatkozás van, abból

będzie; bo nie będzie przyjemne od was.

RuSV1876 20 никакого животного , на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.

FI33/38 21. Jos joku tuo Herralle yhteysuhrin raavaista tai lampaista, joko lupausta täyttääkseen tai vapaaehtoisena uhrina, olkoon eläin virheetön ollakseen otollinen; älköön siinä olko mitään vammaa.

CPR1642 21. Jos jocu tahto uhrata HERralle kijtosuhria eli erinomaisest lupauxest taicka wapast ehdostans carjast eli lambaist sen pitä oleman wirhittömän että se olis otollinen Ei sijnä pidä oleman yhtän wirhiä.

MLV19 21 And whoever offers a sacrifice of peace offerings to Jehovah to accomplish a vow, or for a free-will offering, of the herd or of the flock, it will be perfect to be accepted; there will be no blemish in it.

Dk1871 21. Og naar nogen vil ofre et Takoffer for Herren til at indfrie et Løfte eller til et

semmit se áldozzatok, mert nem lesz kedvessé ti érettetek.

БКуліш 20. Нїчого, що має хибу, не приносити мете його; бо не буде на благоволеннє Боже про вас.

Biblia1776 21. Jos joku tahtoo uhrata Herralle kiitosuhria, eli erinomaisesta lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, karjasta eli lampaista, sen pitää oleman virheettömän, että se olis otollinen: ei siinä pidä yhtään virhettä oleman.

KJV 21. And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

KXII 21. Och hvilken ett tackoffer Herranom göra vill, ett besynnerligit löfte, eller af fri vilja, af

frivilligt Offer af stort Kvæg eller smaat Kvæg, da skal det være uden Lyde, at det kan være til en Behagelighed; der skal slet ingen Lyde være paa det.

fä eller får, det skall vara utan vank, att det må varda tacknämligit. Det skall hafva ingen vank.

PR1739 21. Ja kui kegi ohwerdab ühhe tänno-ohwri Jehowale, omma isse-tootusse ehk heamelelisseks ohwriks, weiksist ehk puddolojustest: siis peab se selge terwe ollema, et se Jehowa melest armas olleks; ühtegi wigga ei pea selle külges ollema.

LT 21. Jei kas aukotų Viešpačiui padėkos auką, ištesėdamas įžadą, ar laisvos valios auką, ji turi būti sveika iš galvijų ar avių.

Luther1912 21. Und wer ein Dankopfer dem HERRN tun will, ein besonderes Gelübde oder von freiem Willen, von Rindern oder Schafen, das soll ohne Gebrechen sein, daß es angenehm sei; es soll keinen Fehl haben.

Ostervald-Fr 21. Et quand un homme offrira à l'Éternel un sacrifice de prospérités, de gros ou de menu bétail, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, pour être agréée la victime sera sans défaut; qu'il n'y ait en elle aucun défaut.

RV'1862 21. Ítem, el hombre, cuando ofreciere sacrificio de paces a Jehová, para ofrecer voto, o para ofrecer voluntariamente, de vacas, o de ovejas, perfecto, en el cual no habrá falta, será acepto.

SVV1770 21 En als iemand een dankoffer den HEERE zal offeren, uitzonderende van de runderen of van de schapen een gelofte, of vrijwillig offer, het zal volkomen zijn, opdat het aangenaam zij; geen gebrek zal daarin zijn.

PL1881 21. Jeźliby kto ofiarował ofiarę spokojną Panu, pełniąc ślub, albo dobrowolny dar oddając z rogatego bydła, albo z drobnego

Karoli1908Hu 21. És ha valaki hálaáldozattal áldozik az Úrnak, akár fogadásának teljesítésére, akár szabad akaratból, akár tulokféléből, akár

bydła, bez wady będzie, aby przyjemne było; żadnej wady nie będzie na nim.

juhféléből: ép legyen, hogy kedves legyen; semmi [3†] fogyatkozás ne legyen abban.

RuSV1876 21 И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то жертва должна быть без порока, чтоб быть угодною Богу : никакого порока не должно быть на ней;

БКуліш 21. І хто приносить жертву мирну Господеві, щоб сповнити обітницю, чи то приніс добровільний, із скоту або з овечок: без скази мусять бути про благоволеннє; не має бути жадної хиби в йому.

FI33/38 22. Sokeata tai raajarikkoa tai silvottua tai paiseista tai ihotautista tai rupista älkää Herralle tuoko, älkääkä sellaisia asettako alttarille, uhriksi Herralle.

Biblia1776 22. Jos se on sokia, taikka raajarikko, taikka jäsenpuoli, taikka kuivettu, taikka rupinen, taikka köhnäinen, niin ei pidä teidän senkaltaisia Herralle uhraaman, ja ei pidä teidän tuliuhria niistä antaman Herran alttarille.

CPR1642 22. Jos se on sokia taicka raajaricko taicka haawoitettu taicka cuiwettu taicka rupinen taicka kehnäinen nijn ei pidä teidän sencaltaisia HERralle uhraman ja ei uhria pidä teidän nijstä andaman HERran Altarille.

MLV19 22 Blind, or broken, or maimed, or having a skin tumor, or scurvy, or scabbed, you* will not offer these to Jehovah, nor make an offering by fire of them upon the altar to Jehovah.

KJV 22. Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

Dk1871 22. Det, som er blindt eller benbrudt eller lemlæstet, eller som har flydende Saar eller Skurv eller Fnat det skulle I ikke ofre Herren, og I skulle ikke bringe Ildoffer deraf paa Alteret til Herren.

KXII 22. Är det blindt, eller brutet, eller sargadt, eller förtvinadt, eller maslogt, eller skabbogt; så skola de icke sådant offra Herranom, och intet offer deraf gifva på Herrans altare.

PR1739 22. Mis pimme ehk murtud ehk wiggane, ehk kel solatükad on , ehk kennel kuiw kärn ehk mädda-kärn on , neid ei pea teie mitte Jehowale ohwerdama, ja neist ei pea teie ühtegi tulle-ohwri altari peäle andma Jehowale.

LT 22. Aklo, luošo, turinčio žaizdos randą, išberto, šašuoto ar su niežais gyvulio neaukokite Viešpačiui ir nieko iš jo nedeginkite ant aukuro.

Luther1912 22. Ist's blind oder gebrechlich oder geschlagen oder dürr oder räudig oder hat es Flechten, so sollt ihr solches dem HERRN nicht opfern und davon kein Opfer geben auf den Altar des HERRN.

Ostervald-Fr 22. Vous n'en offrirez point à l'Éternel qui soit aveugle, ou estropiée, ou mutilée, ou affectée d'ulcères, de la gale ou d'une dartre; et vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice par le feu, à l'Éternel.

RV'1862 22. Ciego, o perniquebrado, o cortado, o berrugoso, o sarnoso, o roñoso, no ofreceréis estos a Jehová, ni pondréis de estos ofrenda encendida sobre el altar de Jehová.

SVV1770 22 Het blinde, of gebrokene, of verlamde, of wratte, of droge schurftheid, of etterige schurftheid hebbende, deze zult gij den HEERE niet offeren, en daarvan zult gij den HEERE geen vuuroffer op het altaar geven.

PL1881 22. Ślepego, albo ułomnego, albo na czem ochromionego, albo guzowatego, albo

Karoli1908Hu 22. Vakot, vagy rokkantat, vagy csonkát, vagy fekélyest, vagy viszketegest, vagy varast,

krostawego, albo parszywego, nie ofiarujcie Panu, ani na ofiarę ognistą dawajcie ich na ołtarz Panu.

RuSV1876 22 животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;

ilyeneket ne áldozzatok az Úrnak, és tűzáldozatul ne tegyetek ezekből az oltárra az Úrnak.

БКуліш 22. Слїпого або зраненого, або надвереженого, або таке, що болячки в його, або коростявого, або паршивого, такої животини не приносити мете Господеві і не подавати мете їх на огняну жертву на жертівник.

FI33/38 23. Härän tai lampaan, joka on jäseniltään muodoton tai vaivainen, sinä saat uhrata vapaaehtoisena uhrina, mutta lupausuhriksi se ei ole otollinen.

CPR1642 23. Härjän eli lamban ruman eli wirhillisen jäsenist saat sinä uhrata wapast ehdostas mutta ei se ole otollinen lupauxes edest.

Biblia1776 23. Härjän eli lampaan, liiallisen eli puuttuvaisen jäsenistä, saat sinä uhrata vapaasta ehdostas; mutta ei se ole otollinen lupauksen edestä.

MLV19 23 Either a bullock or a lamb that has anything superfluous or lacking in his parts, that you may offer for a free-will offering, but it will not be accepted for a vow.

KJV 23. Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

Dk1871 23. Baade en Okse og et Faar, som har et Lem for stort eller for lidet, deraf maa du gøre et frivilligt Offer; men til et Løfte kan det

KXII 23. En oxe eller får, som oskickeliga eller lytta lemmar hafver, må du offra af en fri vilja; men icke varder det tacknämligit för ett löfte.

ikke vorde behageligt.

PR1739 23. Ja ühhe härja ehk puddolojukse, kel liad ehk wägga kassinad liikmed on, sedda woid sa kül ohwerdada heamelelisseks ohwriks, agga tootusse-ohwriks ei olle se mitte armas Jehowa melest .

LT 23. Galviją ar avį su ilgesniu ar trumpesniu sąnariu leidžiama aukoti laisva valia, bet įžado aukaijis nepriimtinas.

Luther1912 23. Einen Ochsen oder Schaf, die zu lange oder zu kurze Glieder haben, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm mag's nicht sein zum Gelübde.

Ostervald-Fr 23. Tu pourras sacrifier comme offrande volontaire un bœuf ou un agneau ayant quelque membre trop long ou trop court; mais il ne sera point agréé pour un vœu.

RV'1862 23. Buey, o carnero, que tenga de más, o de menos podrás ofrecer por ofrenda voluntaria: mas por voto, no será acepto.

SVV1770 23 Doch een os, of klein vee, te lang of te verkrompen in leden, die zult gij tot een vrijwillig offer bereiden; doch tot een gelofte zou het niet aangenaam zijn.

PL1881 23. Wołu też albo owcę zbytnich albo niezupełnych członków za dobrowolny dar ofiarować je możesz: ale ślub z nich przyjemny nie będzie.

Karoli1908Hu 23. Hosszú, vagy kurta tagú ökröt, vagy báránytszabad akaratból való áldozatul vihetsz ugyan, de fogadási áldozatul nem lesz kedves.

RuSV1876 23 тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет Богу ;

БКуліш 23. А бика або барана, в якого один член або за довгий або за короткий, такого можна тобі принести як дар добровільний; але на обітницю не годиться таке.

FI33/38 24. Älkää uhratko Herralle eläintä, joka on

Biblia1776 24. Eikä myös sinun pidä sitä Herralle

kuohittu puristamalla tai musertamalla tai repimällä tai leikkaamalla; älkää tehkö maassanne sellaista.

CPR1642 24. Eikä myös sinun pidä sitä HERralle uhraman cuin muserttu eli runneldu eli rewitty eli haawoitettu on ei teidän pidä sencaltaisia teidän maasan tekemän.

MLV19 24 What has its testicles bruised, or crushed, or broken, or cut, you* will not offer to Jehovah, neither will you* do thus in your* land.

Dk1871 24. Og I skulle ikke ofre Herren noget, som er blevet krystet eller stødt eller sønderevet eller afskaaret, og I skulle ikke gøre sligt i eders land.

PR1739 24. Agga sedda mis pikistud ja tautud ja ärrakistud ehk leikatud, ei pea teie mitte Jehowale ohwerdama, ja sedda ei pea teie mitte ommal maal teggema.

Luther1912 24. Du sollst auch dem HERRN kein zerstoßenes oder zerriebenes oder zerrissenes oder das ausgeschnitten ist, opfern, und sollt im Lande solches nicht tun.

uhraaman, mikä muserrettu, eli runneltu, eli revitty, eli haavoitettu on; ei teidän pidä sitä teidän maassanne tekemän.

KJV 24. Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

KXII 24. Du skall ock icke offra Herranom något det förkramadt, eller förstött, eller förslitet, eller utskuret är; och skolen sådant icke göra i edro lande.

LT 24. Neaukokite Viešpačiui jokio iškastruoto gyvulio; šito niekada nedarykite savo žemėje.

Ostervald-Fr 24. Vous n'offrirez point à l'Éternel, et vous ne sacrifierez point dans votre pays un animal dont les testicules ont été froissés, écrasés, arrachés ou coupés.

RV'1862 24. Herido, o magullado, rompido o cortado, no ofreceréis a Jehová, ni en vuestra tierra lo haréis.

SVV1770 24 Het gedrukte, of gestotene, of gescheurde, of gesnedene, zult gij den HEERE niet offeren; dat zult gij in uw land niet doen.

PL1881 24. Zgniecionego i stłuczonego i przerwanego, i rzezanego nie będziecie ofiarować Panu; w ziemi waszej nie uczynicie tego.

Karoli1908Hu 24. Szétnyomott, összezúzott, megszakadt, vagy kimetszett heréjűt se áldozzatok az Úrnak. Se a ti földeteken ne cselekedjétek ezt,

RuSV1876 24 животного , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего ;

БКуліш 24. І животини, в якої яйцї роздавлені або розбиті, або вирвані або вирізані, не приносити мете Господеві, і в землї вашій не чинїте такого.

FI33/38 25. Älkää myöskään muukalaiselta ostako mitään sellaisia eläimiä tuodaksenne niitä Jumalanne ruuaksi, sillä ne ovat turmeltuja, niissä on vamma; niistä ei tule teidän osaksenne mielisuosio.

Biblia1776 25. Ei myös teidän pidä uhraaman jonkun muukalaisen kädestä teidän Jumalanne leipää kaikista niistä; sillä ne ovat turmellut ja virheelliset: ei ne ole otolliset teiltä.

CPR1642 25. Eikä myös sinun pidä uhraman jotakin sencaltaista jongun muucalaisen kädest teidän Jumalan leiwän cansa: sillä ei se mitän kelpa ja on wirhillinen sentähden ei se ole otollinen teidän edestän.

MLV19 25 Neither from the hand of a foreigner will you* offer the bread of your* God of any of

KJV 25. Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these;

these, because their corruption is in them; there is a blemish in them. They will not be accepted for you*.

because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

Dk1871 25. Og I skulle heller ikke ofre af en fremmeds Haand eders, Guds Brød af noget af disse Ting; thi der er Skade paa dem, der er Lyde paa dem; de skulle ikke blive behagelige for eder.

KXII 25. Du skall ock icke offra något sådant af ens främlings hand, med edars Guds bröd; ty det doger intet, och hafver en vank; derföre varder det icke tacknämligit för eder.

PR1739 25. Ja teie ei pea ühhegi woöra käest neist keikist omma Jummalale roaks ohwerdama: sest nem̃ad on ärrarikkutud, nende külges on wigga, need ei te teid mitte armsaks Jehowa melest .

LT 25. Taip pat nepriimkite ir neaukokite Dievui tokių gyvulių iš ateivio rankos, nes tai yra sugedę ir sutepta; tokia auka nepriimtina’ ‘‘.

Luther1912 25. Du sollst auch solcher keins von eines Fremdlings Hand als Brot eures Gottes opfern; denn es taugt nicht und hat einen Fehl; darum wird's nicht angenehm sein von euch.

Ostervald-Fr 25. Vous n'accepterez de la main d'un étranger aucune de ces victimes pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car leur mutilation est un défaut en elles; elles ne seront point agréées en votre faveur.

RV'1862 25. Ítem, de mano de hijo de extranjero no ofreceréis el pan de vuestro Dios de todas estas cosas, porque su corrupción está en ellas, falta hay en ellas, no se os aceptarán.

SVV1770 25 Gij zult ook uit de hand des vreemden van al deze dingen uw God geen spijs offeren; want hun verdorvenheid is in hen, in dezelve is gebrek, zij zouden niet aangenaam zijn voor u.

PL1881 25. Ani z ręki cudzoziemca nie będziecie ofiarować chleba Bogu waszemu z tych wszystkich rzeczy, bo ułomek jest w nich; wadę mają, nie będą przyjemne od was.

RuSV1876 25 и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потомучто на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.

Karoli1908Hu 25. Se idegen ember kezéből ne áldozzatok semmi ilyenből a ti Istenetek eledeléül; mert romlás van bennök, fogyatkozás van bennök: nem fogadtatnak kedvesen érettetek.

БКуліш 25. І з рук чужениць не приносити мете хлїб Бога вашого зо всього того; бо на всьому тому надвереженнє і сказа їх; не будуть вони у благоволеннє Боже про вас.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 26. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 26. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 26. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

KXII 26. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 26. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

Ostervald-Fr 26. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 26 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 26. Nad to rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 26. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 26. І рече Господь до Мойсея, кажучи:

FI33/38 27. Kun vasikka tai karitsa tai vohla on syntynyt, olkoon se emänsä luona seitsemän päivää; mutta kahdeksannesta päivästä alkaen se on otollinen uhrilahjaksi Herralle.

Biblia1776 27. Koska vasikka, eli karitsa, eli vohla pojittu on, niin olkaan emänsä tykönä seitsemän päivää; mutta kahdeksantena päivänä, ja sen jälkeen, on se otollinen tuliuhriksi Herralle.

CPR1642 27. Cosca wasicka eli caridza eli wohla pojittu on nijn olcan emäns tykönä seidzemen päiwä mutta cahdexandena päiwänä ja sen jälken uhrattacan se HERralle nijn se on otollinen.

MLV19 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it will be seven days under the dam and from the eighth day and after that it will be accepted for the oblation of an offering made by fire to Jehovah.

KJV 27. When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 27. Naar en Okse eller et Faar eller en Ged fødes, da skal den være i syv Dage hos sin Moder, og fra den ottende Dag og derefter skal den være behagelig til et Ildoffer for Herren.

KXII 27. När en kalf, eller lamb, eller get född är, så skall det vara när sine moder i sju dagar; på åttonde dagen och derefter må man offra det Herranom, så är det tacknämligit.

PR1739 27. Kui üks härg-wassikas ehk lamba- ehk kitse-tal sünnib, siis peab se seitse päwa omma emma al ollema, agga kahheksamal päwal ja pärrast sedda on se armas tulle-ohwri-anniks Jehowale.

LT 27. ‘‘Veršiukas, ėriukas ar ožiukas septynias dienas liks prie savo motinos; aštuntą dieną ar vėliau galės būti aukojamas Viešpačiui.

Luther1912 27. Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag man's dem HERRN opfern, so ist's angenehm.

RV'1862 27. El buey, o el cordero. o la cabra, cuando naciere, siete dias estará debajo de su madre, mas desde el octavo día en adelante será acepto para ofrenda de sacrificio encendido a Jehová.

PL1881 27. Wół, albo owca, albo koza, gdy się urodzi, niech będzie siedem dni przy matce swojej, a dnia ósmego, i potem będzie przyjemne ku palonej ofierze Panu.

RuSV1876 27 когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть приматери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää raavaseläintä tai lammasta ja sen sikiötä teurastako samana päivänä.

CPR1642 28. Olcon se nauta eli lammas nijn ei pidä se teurastettaman sikiöinens yhtenä päiwänä.

Ostervald-Fr 27. Quand un veau, un agneau ou un chevreau naîtra, il sera sept jours avec sa mère; et à partir du huitième jour et les suivants, il sera agréé en offrande de sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 27 Wanneer een os, of lam, of geit zal geboren zijn, zo zal die zeven dagen onder zijn moeder zijn; daarna, van den achtsten dag en daarover, zal hij aangenaam zijn tot offerande des vuuroffers den HEERE.

Karoli1908Hu 27. Borjú, bárány és kecske, ha megelletett, legyen az anyja alatt [4†] hét napig, a nyolczadik naptól fogva és azon túl kedves lesz az tűzáldozatul az Úrnak.

БКуліш 27. Теля, чи ягня, чи козля, як вродиться, так нехай пробуде сїм день при матері своїй; а з восьмого дня і потім буде залюбки на жертву всепалення Господеві.

Biblia1776 28. Olkoon se nauta, eli lammas, niin ei pidä se teurastettaman sikiöinensä yhtenä päivänä.

MLV19 28 And whether it is cow or ewe, you* will not kill it and its young both in one day.

KJV 28. And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

Dk1871 28. Hvad enten det er Okse eller Faar, da skal man ikke slagte det paa een Dag med dets Affødning.

KXII 28. Vare sig nöt eller får, så skall man icke slagta det med sin unga på enom dag.

PR1739 28. Ja teie ei pea mitte ühtegi härga egga puddolojust, sedda ühtlase temma poiaga ühhel päwal ärratapma.

LT 28. Nepjaukite karvės nei avies tą pačią dieną su jos jaunikliu.

Luther1912 28. Es sei ein Ochs oder Schaf, so soll man's nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten.

Ostervald-Fr 28. Soit gros soit menu bétail, vous n'égorgerez pas un animal et son petit le même jour.

RV'1862 28. Y buey, o carnero, no degollaréis en un día a él y a su hijo.

SVV1770 28 Gij zult ook een os, of klein vee, hem en zijn jong, op een dag niet slachten.

PL1881 28. Krowy też, ani owcy z płodem ich, nie zabijecie dnia jednego.

Karoli1908Hu 28. De tehenet és juhot, azt és annak fiát ne öljétek meg egy napon.

RuSV1876 28 но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.

БКуліш 28. Чи то буде корова, чи вівця, не будете заколювати її одного дня разом з маленьким її.

FI33/38 29. Kun te uhraatte Herralle kiitosuhrin, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

Biblia1776 29. Koska te uhraatte Herralle kiitosuhria, teidän pitää sen niin uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

CPR1642 29. Cosca te uhratte HERralle kijtosuhria joca teidän edestän pitä otollinen oleman.

MLV19 29 And when you* sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, you* will sacrifice it that you* may be accepted.

KJV 29. And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

Dk1871 29. Men naar I slagte Herren et Lovoffer, skulle I slagte det for eder til en Behagelighed.

KXII 29. När I viljen göra Herranom ett lofoffer, det för eder tacknämligit skall vara;

PR1739 29. Ja kui teie kitusse-ohwri ohwerdate Jehowale, siis peate sedda ohwerdama, nenda et teie woiksite armsaks sada Jehowa melest .

LT 29. Kai aukosite padėkos auką Viešpačiui, aukokite ją laisva valia.

Luther1912 29. Wenn ihr aber wollt dem HERRN ein Lobopfer tun, das von euch angenehm sei,

Ostervald-Fr 29. Et quand vous offrirez un sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez de manière qu'il soit agréé en votre faveur.

RV'1862 29. Ítem, cuando sacrificareis sacrificio de hacimiento de gracias a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

SVV1770 29 En als gij een lofoffer den HEERE zult slachten, naar uw wil zult gij het slachten.

PL1881 29. A gdybyście ofiarowali ofiarę dziękczynienia Panu, z dobrej woli swej ofiarować będziecie.

Karoli1908Hu 29. Hogyha dicsőítő áldozattal áldoztok az Úrnak, úgy áldozzatok, hogy kedvesen fogadtassatok.

RuSV1876 29 Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;

БКуліш 29. І як приносити мете жертву подячну Господеві, то приносїть її так, щоб була Богу залюбки про вас:

FI33/38 30. Se syötäköön samana päivänä; älkää jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun. Minä olen Herra.

Biblia1776 30. Se pitää syötämän sinä päivänä, ja ei pidä mitään tähteeksi huomeneksi jätettämän; sillä minä olen Herra.

CPR1642 30. Nijn syökät se sinä päiwänä ja ei pidä mitän tähtexi huomenexi jätettämän: sillä minä olen HERra.

MLV19 30 It will be eaten on the same day. You* will leave none of it until the morning. I am Jehovah.

KJV 30. On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

Dk1871 30. Det skal ædes paa den samme Dag, I skulle ikke levne deraf til om Morgenen; jeg er Herren.

KXII 30. Så skolen I äta det på samma dagen, och skolen intet behålla qvart intill morgonen; ty jag är Herren.

PR1739 30. Selsammal päwal peab sedda södama, teie ei pea sest ühtegi homseks üllejätma: Minna ollen Jehowa.

LT 30. Ją suvalgykite tą pačią dieną ir nieko nepalikite kitos dienos rytui. Aš esu Viešpats.

Luther1912 30. so sollt ihr's desselben Tages essen und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 30. Il sera mangé le jour même, vous n'en laisserez rien jusqu'au matin: Je suis l'Éternel.

RV'1862 30. En el mismo día se comerá, no dejaréis de

SVV1770 30 Het zal op denzelfden dag gegeten

él para otro día: Yo Jehová.

worden; gij zult daarvan niet overlaten tot op den morgen; Ik ben de HEERE!

PL1881 30. Onegoż dnia jedzona będzie; nie zostawicie z niej nic aż do jutra; Jam Pan.

RuSV1876 30 в тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.

Karoli1908Hu 30. Azon a napon egyétek meg, ne hagyjatok abból reggelig. Én vagyok az Úr.

БКуліш 30. Того самого дня треба з'їсти її; не зоставляйте нічого до ранку. Я Господь.

FI33/38 31. Noudattakaa siis minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

CPR1642 31. Sentähden pitäkät minun käskyni ja tehkät ne: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 31. Sentähden pitäkäät minun käskyni ja tehkäät ne, sillä minä olen Herra.

MLV19 31 Therefore you* will keep my commandments and do them. I am Jehovah.

KJV 31. Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

Dk1871 31. Derfor skulle I holde mine Bud og gøre dem; jeg er Herren.

PR1739 31. Ja teie peate mo kässud piddama ja nende järrele teggema: Minna ollen Jehowa.

KXII 31. Derföre håller min bud, och görer dem; ty jag är Herren;

LT 31. Laikykitės mano įsakymų ir juos vykdykite. Aš esu Viešpats.

Luther1912 31. Darum haltet meine Gebote und tut darnach; denn ich bin der HERR.

RV'1862 31. Y guardád mis mandamientos, y hacédlos: Yo Jehová.

Ostervald-Fr 31. Gardez donc mes commandements, et accomplissez-les: Je suis l'Éternel.

SVV1770 31 Daarom zult gij Mijn geboden houden, en dezelve doen; Ik ben de HEERE!

PL1881 31. Przetoż strzeżcie przykazaó moich, a czyócie je; Jam Pan.

RuSV1876 31 И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.

FI33/38 32. Älkää häväiskö minun pyhää nimeäni: minä tahdon olla pyhä israelilaisten keskellä. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät

CPR1642 32. Ettet te häwäisis minun pyhä nimeni ja että minä pyhitettäisin Israelin lasten keskellä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

MLV19 32 And you* will not profane my holy name, but I will be made holy among the sons of Israel. I am Jehovah who sanctifies you*,

Dk1871 32. Og I skulle ikke vanhellige mit hellige Navn, at jeg maa vorde helliget midt iblandt Israels Børn. Jeg er Herren, som helliger eder,

PR1739 32. Ja teie ei pea mo pühha nimmi mitte teotama, et ma saaksin Israeli laste seas pühhitsetud: Minna ollen Jehowa kes teid

Karoli1908Hu 31. Tartsátok meg azért az én parancsolataimat, és azokat cselekedjétek. Én vagyok az Úr.

БКуліш 31. І пильнуйте заповідей моїх і сповняйте їх. Я Господь.

Biblia1776 32. Ettette häpeäisi minun pyhää nimeäni, ja että minä pyhitettäisiin Israelin lasten keskellä; sillä minä olen Hera, joka teitä pyhitän,

KJV 32. Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

KXII 32. Att I icke ohelgen mitt helga Namn, och att jag må helgad varda ibland Israels barn; ty jag är Herren, den eder helgar;

LT 32. Nesutepkite mano švento vardo. Aš esu šventas tarp izraelitų ir pašventinu jus.

pühhitseb:

Luther1912 32. Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der HERR, der euch heiligt,

Ostervald-Fr 32. Et ne profanez point mon saint nom, et je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël: Je suis l'Éternel, qui vous sanctifie,

RV'1862 32. Y no ensucieis mi santo nombre, y yo me santificaré en medio de los hijos de Israel: Yo Jehová, que os santifico,

SVV1770 32 En gij zult Mijn heiligen Naam niet ontheiligen, opdat Ik in het midden der kinderen Israels geheiligd worde; Ik ben de HEERE, die u heilige!

PL1881 32. I nie plugawcie imienia mego świętego, abym był poświęcony w pośrodku synów Izraelskich. Ja Pan, który was poświęcam;

Karoli1908Hu 32. És meg ne fertőztessétek az én szent nevemet, hogy megszenteltessem Izráel fiai között. Én vagyok az Úr, a ti megszentelőtök,

RuSV1876 32 Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святим среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,

БКуліш 32. І не зневажати мете імені сьвятого мого, щоб сьвятим бути менї серед синів Ізрайлевих. Я Господь, що сьвятить вас,

FI33/38 33. ja joka vein teidät pois Egyptin maasta, ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra.

Biblia1776 33. Ja joka olen teidät johdattanut Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne: minä Herra.

CPR1642 33. Ja joca olen teidän johdattanut Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan minä HERra.

MLV19 33 who brought you* out of the land of

KJV 33. That brought you out of the land of

Egypt, to be your* God. I am Jehovah.

Egypt, to be your God: I am the LORD.

Dk1871 33. og som udførte eder af Ægyptens Land, at være eders Gud; jeg er Herren.

KXII 33. Den eder utur Egypti land fört hafver, att jag skulle vara edar Gud: Jag är Herren.

PR1739 33. Kes teid Egiptusse maalt on wäljatonud, et ma teile Jummalaks ollen: Minna Jehowa.

LT 33. Aš išvedžiau jus iš Egipto žemės, kad būčiau jūsų Dievas. Aš esu Viešpats’‘.

Luther1912 33. der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR.

Ostervald-Fr 33. Qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel.

RV'1862 33. Que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová.

SVV1770 33 Die u uit Egypteland uitgevoerd heb, opdat Ik u tot een God zij; Ik ben de HEERE!

PL1881 33. Którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; Ja Pan.

Karoli1908Hu 33. A ki kihoztalak titeket Égyiptom földéből, hogy Istenetek legyek néktek. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 33 Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом. Я Господь.

БКуліш 33. Що вивів вас із Египецької землї, щоб бути вам Богом. Я Господь.

23 luku

Juhla-aikoja koskevia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, minun juhla-aikani, ovat nämä.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät ovat Herran juhlat, jotka teidän pitää kutsuman pyhiksi kokouksiksi: ne ovat minun juhlani.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät owat HERran juhlat jotca teidän pitä cudzuman pyhixi ja minun juhlixeni cosca te cocon tuletta.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, The set feasts of Jehovah, which you* will

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the

proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og sig til dem: Hvad angaar Herrens bestemte Tider, som I skulle udraabe som hellige Sammenkaldelser, da er disse mine bestemte Tidel.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: need seätud Jehowa Pühhad mis teie peate kulutama, need pühhad koggodussed: need on minno seätud Pühhad.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das sind die Feste des HERRN, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Las solemnidades de Jehová, a las cuales convocaréis santas convocaciones, serán estas mis solemnidades.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, a mów im: Święta uroczyste Paóskie, które nazywać będziecie zgromadzenia święte, te są święta uroczyste moje.

LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

KXII 2. Tala till Israels barn, och säg till dem: Desse äro Herrans högtider, som I skolen kalla heliga och mina högtider, då I sammankommen.

LT 2. ‘‘Paskelbk izraelitams Viešpaties šventes, per kurias turite sušaukti susirinkimą.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Les fêtes de l'Éternel, que vous publierez comme de saintes convocations, ce sont là mes fêtes.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: De gezette hoogtijden des HEEREN, welke gijlieden uitroepen zult, zullen heilige samenroepingen zijn; deze zijn Mijn gezette hoogtijden.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik az Úrnak ünnepeit, a melyeken szent gyülekezésekre kell összegyülekeznetek. Ezek azok az én ünnepeim:

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которыедолжно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих та скажи до них: Се сьвята Господнї, що обявите їх зборами сьвятими; мої празники, такі:

FI33/38 3. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään askaretta toimittako, se on Herran sapatti, missä asuttekin.

Biblia1776 3. Kuusi päväa pitää sinun työtä tekemän, vaan seitsemäntenä päivänä on se suuri sabbati, pyhä kokous, jona ei teidän pidä yhtään työtä tekemän; sillä se on Herran sabbati kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 3. Cuusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän waan seidzemendenä päiwänä on se suuri Sabbathi pyhä cocous ei teidän pidä yhtän työtä tekemän: sillä se on HERran Sabbathi caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 3 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You* will do no manner of work. It is a Sabbath to Jehovah in all your* dwellings.

KJV 3. Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

Dk1871 3. Seks Dage skal al Gerning gøres, men paa den syvende Dag er en Hviles Sabbat, en hellig Sammenkaldelse, da skulle I ingen Gerning gøre, den er for Herren en Sabbat i

KXII 3. Sex dagar skall du göra ditt arbete; men den sjunde dagen är den store helge Sabbathen, då I tillhopakommen. Intet arbete skolen I göra på honom; förty det är

alle eders Boliger.

PR1739 3. Kuus päwa peab tööd tehtama, agga seitsmel päwal on se öige hingamisse-pääw, üks pühha koggodus; ühtegi tööd ei pea teie teggema: se on hingamisse-pääw Jehowale keige teie ello-maiade sees.

Luther1912 3. Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große, heilige Sabbat, da ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; denn es ist der Sabbat des HERRN in allen euren Wohnungen.

RV'1862 3. Seis dias se trabajará, y el séptimo día sábado de holganza será, convocación santa: ninguna obra haréis, sábado es de Jehová en todas vuestras habitaciones.

PL1881 3. Przez sześć dni robić będziecie; ale w dzieó siódmy sabat odpocznienia, zgromadzenie święte, żadnej roboty czynić nie będziecie; sabat Paóski jest we wszystkich mieszkaniach waszych.

RuSV1876 3 шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это Herrans Sabbath, ehvar I bon.

LT 3. Šešias dienas dirbkite; septintoji diena yra sabatas, skirta poilsiui ir šventam susirinkimui. Nieko nedirbkite tą dieną, nes tai yra sabatas Viešpačiui, kur jūs begyventumėte.

Ostervald-Fr 3. On travaillera six jours; mais le septième jour est le sabbat, le jour du repos; il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre; c'est le sabbat de l'Éternel dans toutes vos demeures.

SVV1770 3 Zes dagen zal men het werk doen, maar op den zevenden dag is de sabbat der rust, een heilige samenroeping; geen werk zult gij doen; het is des HEEREN sabbat, in al uw woningen.

Karoli1908Hu 3. Hat napon át munkálkodjatok, a hetedik napon [1†] nyugodalomnak, szent gyülekezésnek szombatja van, semmi dolgot ne végezzetek: az Úrnak szombatja legyen az minden lakhelyeteken.

БКуліш 3. Шість день можна вам робити дїло, а семого дня субота на спочинок, сьвятий збір. Нїякого дїла не робити мете.

суббота Господня во всех жилищах ваших.

Спочинок се про Господа по всїх осадах ваших.

FI33/38 4. Nämä ovat Herran juhla-ajat, pyhät kokoukset, jotka teidän on kuulutettava määräajallansa:

CPR1642 4. NÄmät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä cudzuman pyhixi juhlixi cosca te cocon tuletta.

Biblia1776 4. Nämät ovat Herran juhlapäivät, pyhät kokoukset, jotka teidän pitää pitämän määrätyillä ajallansa:

MLV19 4 These are the set feasts of Jehovah, even holy convocations, which you* will proclaim in their appointed season.

KJV 4. These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

Dk1871 4. Disse ere Herrens bestemte Tider, de hellige Sammenkaldelser, som I skulle udraabe til deres bestemte Tider.

PR1739 4. Need on Jehowa seätud Pühhad, need pühhad koggodussed, mis teie peate kulutama nende seätud aial.

KXII 4. Desse äro de Herrans högtider, dem I skolen kalla helga högtider, då I sammankommen:

LT 4. Šios yra iškilmingos Viešpaties šventės ir jas švęskite joms skirtu metu:

Luther1912 4. Dies sind aber die Feste des HERRN, die ihr die heiligen Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RV'1862 4. Estas son las solemnidades de Jehová, las convocaciones santas a las cuales

Ostervald-Fr 4. Voici les fêtes de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez à leurs temps fixés.

SVV1770 4 Deze zijn de gezette hoogtijden des HEEREN, de heilige samenroepingen, welke

convocaréis en sus tiempos.

gij uitroepen zult op hun gezetten tijd.

PL1881 4. A teć są uroczyste święta Paóskie, zgromadzenia święte, które obchodzić będziecie pewnego ich czasu.

Karoli1908Hu 4. Ezek az Úrnak ünnepei, szent gyülekezések napjai, a melyekre szabott idejökben kell összegyülekeznetek.

RuSV1876 4 Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:

БКуліш 4. Ось сьвята Господнї, сьвяті збори, що будете скликати їх призначеного часу:

FI33/38 5. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisenä kuukautena, kahden ehtoon välillä, on Herran pääsiäinen.

CPR1642 5. Neljännen toistakymmenen päiwän ehtona ensimmäisnä cuucautena on HERran Pääsiäinen.

MLV19 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, is Jehovah's Passover.

KJV 5. In the fourteenth day of the first month at even is the LORD'S passover.

Dk1871 5. I den første Maaned paa den fjortende Dag i Maaneden, mellem de tvende Aftener, da er det Paaske for Herren.

KXII 5. På fjortonde dagen i första månadenom om aftonen är Herrans Passah;

PR1739 5. Neljateistkümnemal essimesse ku päwal kesk päwa aeges on Pasa-Pühha Jehowale.

LT 5. pirmo mėnesio keturioliktos dienos vakare yra Viešpaties Pascha,

Luther1912 5. Am vierzehnten Tage des ersten Monats

Ostervald-Fr 5. Le premier mois, le quatorzième jour du

gegen Abend ist des HERRN Passah.

RV'1862 5. En el mes primero, a los catorce del mes, entre las dos tardes, páscua a Jehová.

PL1881 5. Miesiąca pierwszego, dnia czternastego tegoż miesiąca, między dwoma wieczorami święto przejścia Paóskiego.

RuSV1876 5 в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня;

FI33/38 6. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on happamattoman leivän juhla Herran kunniaksi; syökää happamatonta leipää seitsemän päivää.

CPR1642 6. Ja wijdendenätoistakymmendenä päiwänä sinä cuucaunna on HERran happamattoman leiwän juhla: Silloin pitä teidän syömän happamatoinda leipä seidzemen päiwä.

MLV19 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Jehovah. You* will eat unleavened bread seven days.

mois, entre les deux soirs, sera la Pâque de l'Éternel;

SVV1770 5 In de eerste maand, op den veertienden der maand, tussen twee avonden is des HEEREN pascha.

Karoli1908Hu 5. Az első hónapban, a hónapnak tizennegyedikén, estennen az Úrnak páskhája.

БКуліш 5. Первого місяця, на чотирнайцятий день місяця, між двома вечорами, паска Господеві.

Biblia1776 6. Ja viidentenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena on Herran happamattoman leivän juhla: silloin pitää teidän syömän happamatointa leipää seitsemän päivää.

KJV 6. And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

Dk1871 6. Og paa den femtende Dag i denne Maaned er de usyrede Brøds Højtid for Herren; I skulle æde usyrede Brød i syv Dage.

KXII 6. Och på den femtonde i samma månadenom är Herrans osyrade bröds högtid; då skolen I äta osyradt bröd i sju dagar.

PR1739 6. Ja wieteistkümnemal selle ku päwal on hapnematta leibade Pühha Jehowale: seitse päwa peate teie hapnematta leiwad söma.

LT 6. o penkioliktą to paties mėnesio dieną yra Neraugintos duonos šventė Viešpačiui. Neraugintą duoną valgykite septynias dienas.

Luther1912 6. Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote des HERRN; da sollt ihr sieben Tage ungesäuertes Brot essen.

Ostervald-Fr 6. Et le quinzième jour de ce mois, sera la fête des pains sans levain à l'Éternel; vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours.

RV'1862 6. Y a los quince dias de este mes, la solemnidad de las cenceñas a Jehová: siete dias comeréis cenceñas.

SVV1770 6 En op den vijftienden dag der derzelver maand is het feest van de ongezuurde broden des HEEREN; zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten.

PL1881 6. Potem dnia piętnastego tegoż miesiąca, święto przaśników będzie Panu; przez siedem dni chleby przaśne jeść będziecie.

Karoli1908Hu 6. E hónapnak tizenötödik napján pedig az Úr kovásztalan kenyerének ünnepe. Hét napig egyetek kovásztalan kenyeret.

RuSV1876 6 и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;

БКуліш 6. А на пятнайцятий день того ж місяця сьвято опрісноків Господеві; сїм день опрісноки їсти мете.

FI33/38 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä

Biblia1776 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä

kokous, silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

CPR1642 7. Ensimäinen päiwä olcon teille pyhä cocous eikä yhtän rascasta työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 7 In the first day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

Dk1871 7. Paa den første Dag skal være eder en hellig Sammenkaldelse, da skulle I ingen Arbejdsgerning gøre.

PR1739 7. Essimessel päwal peab teile üks pühha koggodus ollema, siis ei pea teie ühtegi orja-tööd teggema.

Luther1912 7. Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit tun.

RV'1862 7. El primer día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.

PL1881 7. A dnia pierwszego zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej

kokous, eikä yhtään raskasta työtä pidä teidän silloin tekemän.

KJV 7. In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

KXII 7. Den förste dagen skall kallas helig ibland eder, då I sammankommen; då skolen I intet tjenstearbete göra;

LT 7. Pirmoji diena bus jums iškilmingiausia ir šventa. Tą dieną nedirbkite jokio darbo.

Ostervald-Fr 7. Le premier jour vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

SVV1770 7 Op den eersten dag zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen.

Karoli1908Hu 7. Az első napon szent gyülekezéstek legyen, semmi robota munkát ne végezzetek.

czynić nie będziecie.

RuSV1876 7 в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

БКуліш 7. На первий день сьвяті збори будуть у вас. Ніякої роботи не робити мете.

FI33/38 8. Tuokaa Herralle uhri seitsemänä päivänä. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 8. Ja teidän pitää uhraaman Herralle tuliuhria seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous. (Ja silloin myös) ei pidä teidän yhtäkään raskasta työtä tekemän.

CPR1642 8. Ja teidän pitä uhraman HERralle seidzemen päiwä. Ja seidzemendenä päiwänä on pyhä cocous. Ja silloin myös ei pidä teidän yhtäkän rascasta työtä tekemän.

MLV19 8 But you* will offer an offering made by fire to Jehovah seven days. In the seventh day is a holy convocation, you* will do no job work.

KJV 8. But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Dk1871 8. Og I skulle ofre Ildofre for Herren i syv Dage; paa den syvende Dag skal være en hellig Sammenkaldelse, I skulle ikke gøre nogen Arbejdsgerning.

KXII 8. Och offra Herranom i sju dagar. Den sjunde dagen skall ock helig kallas, då I tillhopakommen; på honom skolen I ock intet tjenstearbete göra.

PR1739 8. Ja teie peate seitse päwa Jehowale tulle-ohwrid toma: seitsmel päwal on pühha koggodus, teie ei pea ühtegi orjatööd teggema.

LT 8. Septynias dienas aukokite Viešpačiui deginamąją auką. Septintoji susirinkimo diena bus iškilminga ir šventa; tą dieną neturite nieko dirbti‘‘.

Luther1912 8. Und sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit tun.

Ostervald-Fr 8. Vous offrirez à l'Éternel, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Le septième jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

RV'1862 8. Y ofreceréis a Jehová siete dias ofrenda encendida: el séptimo día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.

SVV1770 8 Maar gij zult zeven dagen vuuroffer den HEERE offeren; en op den zevenden dag zal een heilige samenroeping wezen; geen dienstwerk zult gij doen.

PL1881 8. Ale będziecie ofiarowali ofiarę ognistą Panu przez siedem dni. Dnia także siódmego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie.

Karoli1908Hu 8. Hét napon át pedig tűzáldozatot áldozzatok az Úrnak, és a hetedik napon szent gyülekezéstek is legyen: semmi robota munkát ne végezzetek.

RuSV1876 8 и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой деньтакже священное собрание; никакой работы не работайте.

БКуліш 8. Та приносити мете огняну жертву Господеві сїм день; на семий день сьвяті збори, нїякої роботи не робити мете.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 9. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 9. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 9. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 9. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, ja leikkaatte sen viljaa, niin viekää papille viljastanne uutislyhde.

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta maalle jonga minä annan teille ja te leicatta elon: nijn teidän pitä wiemän papille yhden lyhten teidän elostan utisexi.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* have come into the land which I give to you* and will reap the harvest of it, then you* will bring the sheaf of the first-fruits of your* harvest to the priest.

KXII 9. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 9. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 9. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 9 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 9. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 9. І рече Господь Мойсейові: Промов до синів Ізрайлевих і кажи до них:

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: koska te tulette sille maalle, jonka minä annan teille, ja te leikkaatte sen elon, niin teidän pitää viemän papille lyhteen teidän elostanne uutiseksi.

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

Dk1871 10. Tal til Israels Børn og sig til dem: Naar I komme ind i det Land, som jeg vil give eder, og I høste dets Høst, da skulle I fremføre et Neg af det første af eders Høst til Præsten.

KXII 10. Tala till Israels barn, och säg till dem: När I kommen i landet, som jag eder gifva skall, och I skolen uppskära, så skolen I föra till Presten en kärfva, förstlingen af edro säd.

PR1739 10. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie siñna male sate, mis minna teile annan ja temma leikamist leikate, siis peate ommast uudsest essimessest wiljast ühhe wihho preestride kätte wima.

LT 10. ‘‘Sakyk izraelitams, kad, įėję į kraštą, kurį jiems duosiu, ir pradėję pjauti javus, atneštų pirmąjį pjūties pėdą kunigui,

Luther1912 10. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet's ernten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen.

Ostervald-Fr 10. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, et que vous en ferez la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe, prémices de votre moisson.

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, y segareis su segada, traeréis al sacerdote un omer por primicia de primicias de vuestra segada.

SVV1770 10 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Als gij in het land zult gekomen zijn, hetwelk Ik u geven zal, en gij zijn oogst zult inoogsten, dan zult gij een garf der eerstelingen van uw oogst tot den priester brengen.

PL1881 10. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz im: Gdy wnijdziecie do ziemi którą Ja wam dawam, a będziecie żąć zboże wasze, tedy przyniesiecie

Karoli1908Hu 10. Szólj Izráel fiainak és mondd meg nékik: Mikor bementek a földre, a melyet én adok néktek, és megaratjátok annak vetését: a ti

snop pierwiastek żniwa waszego do kapłana.

aratástok zsengéjének első kévéjét vigyétek a papnak.

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;

БКуліш 10. Як прийдете в землю, що я оддаю вам, і жати мете жниво її, так мусите подавати снопа первоплоду жнива вашого сьвященникові;

FI33/38 11. Ja hän toimittakoon sen lyhteen heilutuksen Herran edessä, että hänen mielisuosionsa tulisi teidän osaksenne; sapatin jälkeisenä päivänä pappi toimittakoon sen heilutuksen.

Biblia1776 11. Ja sen lyhteen pitää hänen häälyttämän Herran edessä, että se olis otollinen teiltä: päivää jälkeen sabbatin pitää papin sen häälyttämän.

CPR1642 11. Ja sen lyhten pitä hänen häälyttämän HERran edes että se olis otollinen teildä. Ja sen pitä papin tekemän toisna päiwänä Sabbathin jälken.

MLV19 11 And he will wave the sheaf before Jehovah, to be accepted for you*. On the morrow after the Sabbath the priest will wave it.

KJV 11. And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Dk1871 11. Og han skal røre Neget for Herrens Ansigt, for eder til en Behagelighed; den anden Dag efter Sabbaten skal Præsten røre

KXII 11. Då skall den kärfven varda veftad för Herranom, att det skall blifva tacknämligit af eder. Och detta skall Presten göra på den

det

PR1739 11. Ja ta peab sedda wihko Jehowa ees köikutama, et teie armsaks sate Jehowa melest , teisel päwal pärrast hingamisse päwa peab preester sedda köikutama.

Luther1912 11. Da soll die Garbe gewebt werden vor dem HERRN, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester tun des Tages nach dem Sabbat.

RV'1862 11. El cual mecerá el omer delante de Jehová para que seais aceptos: el siguiente día del sábado lo mecerá el sacerdote.

PL1881 11. I będzie tam i sam obracał on snop przed obliczem Paóskiem, aby był przyjemny za was; nazajutrz po sabacie podnosić go będzie kapłan.

RuSV1876 11 он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

FI33/38 12. Ja sinä päivänä, jona teidän lyhteenne heilutus toimitetaan, uhratkaa virheetön,

andra dagen näst efter Sabbathen.

LT 11. kuris pirmą dieną po sabato siūbuos pėdą Viešpaties akivaizdoje, kad Jis būtų jums malonus.

Ostervald-Fr 11. Et il agitera la gerbe devant l'Éternel, afin qu'elle soit agréée pour vous; le sacrificateur l'agitera le lendemain du sabbat.

SVV1770 11 En hij zal die garf voor het aangezicht des HEEREN bewegen, opdat het voor u aangenaam zij; des anderen daags na den sabbat zal de priester die bewegen.

Karoli1908Hu 11. Az pedig lóbálja meg a kévét az Úr előtt, hogy kedvesen fogadtassék érettetek; a szombat után való napon lóbálja azt meg a pap.

БКуліш 11. І принесе він снопа перед Господом, щоб залюбки прийнято від вас; на другий день після суботи принесе він його.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää sinä päivänä, jona teidän lyhteenne häälytetään, uhraaman

vuoden vanha karitsa polttouhriksi Herralle,

CPR1642 12. Ja teidän pitä sinä päiwänä jona teidän lyhten häälytetän uhraman HERralle polttouhrixi wirhittömän wuosicunnaisen caridzan.

MLV19 12 And in the day when you* wave the sheaf, you* will offer a male-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Jehovah.

Dk1871 12. Og I skulle gøre Offer paa den samme Dag, naar I røre Neget, et Lam uden Lyde, aargammelt, til et Brændoffer for Herren,

PR1739 12. Ja sel päwal kui teie se wihho köikutate, peate teie walmistama ühhe selge terwe aastase oinik-talle pölletamisse-ohwriks Jehowale.

Luther1912 12. Und ihr sollt des Tages, da eure Garbe gewebt wird, ein Brandopfer dem HERRN tun von einem Lamm, das ohne Fehl und jährig sei,

RV'1862 12. Y el día que ofreciereis el omer, ofreceréis un cordero perfecto de un año en virheettömän vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi Herralle.

KJV 12. And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

KXII 12. Och I skolen på den dagen, då edar kärfve veftad varder, göra Herranom ett bränneoffer af ett lamb, det utan vank och årsgammalt är;

LT 12. Tą pačią dieną, kai pėdas siūbuojamas, papjaukite sveiką metinį avinėlį deginamajai aukai Viešpačiui.

Ostervald-Fr 12. Vous sacrifierez aussi, le jour où vous agiterez la gerbe, un agneau d'un an, sans défaut, en holocauste à l'Éternel;

SVV1770 12 Gij zult ook op den dag, als gij die garf bewegen zult, bereiden een volkomen lam,

holocausto a Jehová.

dat eenjarig is, ten brandoffer den HEERE;

PL1881 12. Zabijecie też dnia, którego obracać będziecie on snop, baranka zupełnego, rocznego na ofiarę całopalenia Panu;

Karoli1908Hu 12. A mely napon pedig meglóbáltatjátok a kévét, áldozzatok az Úrnak egy ép, esztendős bárányt egészen égőáldozatul.

RuSV1876 12 и в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,

БКуліш 12. І дня того, як будете приносити снопа, мусите жертвувати ягня без скази, однолїтка на всепаленнє Господеві,

FI33/38 13. ja siihen kuuluvaksi ruokauhriksi kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, sekä siihen kuuluvaksi juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

Biblia1776 13. Ja ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitetut öljyllä, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle, niin myös juomauhriksi neljännes hinni viinaa.

CPR1642 13. Ruocauhrin cansa caxi kymmenest sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä makian hajun tulexi HERralle nijn myös juomauhrixi neljännes Hin wijna.

MLV19 13 And the meal offering of it will be two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Jehovah for a sweet aroma. And the drink offering of it will be of wine, the fourth part of a hin.

KJV 13. And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

Dk1871 13. og dets Madoffer, to Tiendeparter Mel

KXII 13. Samt med spisoffret, två tiungar

blandet med Olie til et Ildoffer for Herren, til en behagelig Lugt; og dets Drikoffer af Vin, en Fjerdepart af en Hin.

PR1739 13. Ja ta roa-ohwri kaks kanno peent jahho ölliga seggatud tulle-ohwriks Jehowale, maggusaks haisuks; ja ta joma-ohwri winast, kolm korterit.

Luther1912 13. samt dem Speisopfer: zwei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, als ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch; dazu das Trankopfer: ein viertel Hin Wein.

RV'1862 13. Con su presente, dos diezmas de flor de harina amasada con aceite en ofrenda encendida a Jehová para olor de holganza, y su derramadura de vino, la cuarta de un hin.

PL1881 13. Przy tem ofiarę jego śniedną ze dwu dziesiątych części efy mąki pszennej, zadziałanej z oliwą na paloną ofiarę Panu dla wdzięcznej wonności; także ofiarę jego mokrą, wina czwartą część hynu.

RuSV1876 13 и с ним хлебного приношения две десятых части ефы пшеничной муки,

semlomjöl, blandadt med oljo, till en söt lukts offer Herranom; dertill dryckoffer, en fjerding af ett hin vin;

LT 13. Drauge su juo aukokite duonos auką iš dviejų dešimtųjų efos smulkių miltų, apšlakstytų aliejumi, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui; taip pat geriamajai aukai aukokite vyno ketvirtadalį hino.

Ostervald-Fr 13. Et son offrande sera de deux dixièmes de fine farine arrosée d'huile, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel, et sa libation sera du vin, le quart d'un hin.

SVV1770 13 En zijn spijsoffer twee tienden meelbloem, met olie gemengd, ten vuuroffer, den HEERE tot een liefelijken reuk; en zijn drankoffer van wijn, het vierde deel van een hin.

Karoli1908Hu 13. Ahhoz pedig ételáldozatul két tized efa lánglisztet, olajjal elegyítve; tűzáldozatul az Úrnak, kedves illatul; italáldozatul pedig egy hin bornak negyedrészét.

БКуліш 13. І хлїбну жертву його: дві десятинї ефи муки, змішаної з олїєю; огняна жертва

смешанной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

Господеві, пахощі любі; і жертву ливну його: вина четвертину гина.

FI33/38 14. Älkääkä syökö uutisleipää, paahdettuja jyviä tai tuleentumatonta viljaa ennen sitä päivää, jona tuotte Jumalallenne uhrilahjan. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 14. Ja ei pidä teidän syömän utis leipä cuiwattua tähkäpäätä eli jywiä sijhen päiwän asti cuin te cannatte teidän Jumalallen uhrin. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan.

Biblia1776 14. Ja ei pidä teidän syömän uudisleipää, kuivattua tähkäpäätä eli jyviä, siihen päivään asti, jona te kannatte teidän Jumalallenne uhrin. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

MLV19 14 And you* will eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you* have brought the oblation of your* God. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 14. And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

Dk1871 14. Og I skulle ikke æde Brød eller ristede Aks eller Korn indtil den Dag, indtil I føre eders Guds Offer frem; dette skal være hos eders

KXII 14. Och skolen intet äta af det nya, hvarken bröd, torkad ax eller korn, intill den dagen, då I bären edrom Gud offer. Det skall vara en

Efterkommere en evig Skik i alle eders Boliger.

PR1739 14. Teie ei pea ka mitte söma leiba egga kuiwatud wilja egga torest wilja enne kui selsammal päwal, kui teie wite ohwri-anni om̃a Jummalale: se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe-rahwale keige teie ello-maiade sees.

Luther1912 14. Und sollt kein neues Brot noch geröstete oder frische Körner zuvor essen bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringt. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

RV'1862 14. Y no comeréis pan, ni espiga tostada, ni tierna hasta este mismo día, hasta que hayais ofrecido la ofrenda de vuestro Dios: estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

PL1881 14. A chleba i prażma, i nowego zboża jeść nie będziecie aż do dnia, którego przyniesiecie ofiarę Bogu waszemu; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych.

evig rätt till edra efterkommande, ehvar I bon.

LT 14. Nei duonos, nei paskrudintų grūdų, nei kruopų nevalgykite, kol nepaaukosite Dievui. Tai amžinas įsakymas visoms kartoms, kur jūs begyventumėte.

Ostervald-Fr 14. Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour-là, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Dieu; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.

SVV1770 14 En gij zult geen brood, noch geroost koren, noch groene aren eten, tot op dienzelven dag, dat gij de offerande uws Gods zult gebracht hebben; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten, in al uw woningen.

Karoli1908Hu 14. Új kenyeret pedig és pergelt búzaszemeket és zsenge kalászokat ne egyetek mind a napig, a míg be nem viszitek a ti Isteneteknek áldozatját. Örök rendtartás ez nemzetségről nemzetségre minden

lakóhelyeteken.

RuSV1876 14 никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших.

БКуліш 14. Нї хлїба, нї зерна піджареного, нї зерна сирого не їсти мете до того самого дня, поки не принесете жертівного дару Богу вашому: Устав се віковічний в родах ваших в усїх осадах ваших.

FI33/38 15. Sitten laskekaa sapatin jälkeisestä päivästä, siitä päivästä, jona toitte heilutuslyhteen, seitsemän täyttä viikkoa,

Biblia1776 15. Sitte pitää teidän lukeman toisesta sabbatin päivästä, koska te kannoitte häälytyslyhteen edes: seitsemän täysinäistä viikkoa ne pitää oleman,

CPR1642 15. SIitte pitä teidän lukeman sijtä toisesta Sabbathin päiwästä cosca te cannoitta häälytys lyhten edhes seidzemen coco Sabbathia.

MLV19 15 And you* will count to you* from the morrow after the Sabbath, from the day that you* brought the sheaf of the wave offering, there will be complete seven Sabbaths.

KJV 15. And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

Dk1871 15. Og I skulle tælle eder fra anden Dagen efter den Sabbat, fra den Dag I bære Rørelsens Neg frem; syv hele Uger skulle de være;

KXII 15. Sedan skolen I räkna ifrå den andra Sabbathsdagen, då I båren veftekärfvan fram, sju hela Sabbather;

PR1739 15. Ja teie peate ennesele luggema sest

LT 15. Atskaitykite septynias savaites po to

teisest päwast pärrast sedda hingamisse-päwa, sest päwast kui teie sedda köikutamisse-ohwri wihko ollete tonud: neid peab seitse täit hingamisse-päwa ollema.

sabato, pradėdami pirmąja diena, kai atnešėte aukoti pirmąją derliaus pėdą.

Luther1912 15. Darnach sollt ihr Zählen vom Tage nach dem Sabbat, da ihr die Webegarbe brachtet, sieben ganze Wochen;

Ostervald-Fr 15. Vous compterez aussi, à partir du lendemain du sabbat, dès le jour où vous aurez apporté la gerbe qui doit être agitée, sept semaines entières.

RV'1862 15. Y contaros heis desde el siguiente día del sábado, desde el día en que ofrecisteis el omer de la mecedura, siete semanas cumplidas serán.

SVV1770 15 Daarna zult gij u tellen van den anderen dag na den sabbat, van den dag, dat gij de garf des beweegoffers zult gebracht hebben; het zullen zeven volkomen sabbatten zijn;

PL1881 15. Naliczycie także sobie od dnia pierwszego po sabacie, od dnia, któregoście ofiarowali snop podnoszenia, siedem tygodni zupełnych niech będzie.

Karoli1908Hu 15. Számláljatok azután a szombatra következő naptól, attól a naptól, a melyen beviszitek a meglóbálni való kévét, hét hetet, egészek legyenek azok.

RuSV1876 15 Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в которыйприносите сноп потрясания, семь полных недель,

БКуліш 15. І будете лїчити собі від другого дня послї суботи, від того дня, як принесли снопа в жертву гойдану, сїм повних тижнїв.

FI33/38 16. laskekaa viisikymmentä päivää seitsemännen sapatin jälkeiseen päivään asti; sitten tuokaa Herralle uusi ruokauhri.

Biblia1776 16. Toiseen päivään asti, seitsemännen viikon jälkeen, (se on) viisikymmentä päivää pitää teidän lukeman, ja sitte uhraaman Herralle

uutta ruokauhria.

CPR1642 16. Sijhen toisen päiwän asti sen seidzemennen Sabbathin jälken se on wijsikymmendä päiwä teidän pitä lukeman ja sijtte uhraman HERralle utta ruocauhria.

MLV19 16 You* will number fifty days, even to the morrow after the seventh Sabbath and you* will offer a new meal offering to Jehovah.

KJV 16. Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

Dk1871 16. til Dagen efter den syvende Uge skulle I tælle halvtredsindstyve Dage: Saa skulle I ofre nyt Madoffer for Herren.

KXII 16. Intill den andra dagen efter den sjunde Sabbathen; det är, femtio dagar skolen I räkna och offra Herranom nytt spisoffer;

PR1739 16. Sel teisel päwal pärrast seitsmet hingamisse päwa peate luggema wiiskümmend päwa, ja siis peate teie uut roa-ohwri Jehowale ohwerdama.

LT 16. Penkiasdešimtąją dienąpirmąją dieną po septinto sabatovėl aukokite Viešpačiui duonos auką.

Luther1912 16. bis an den Tag nach dem siebenten Sabbat, nämlich fünfzig Tage, sollt ihr zählen und neues Speisopfer dem HERRN opfern,

Ostervald-Fr 16. Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat; et vous offrirez une nouvelle offrande à l'Éternel.

RV'1862 16. Hasta el siguiente día del sábado séptimo contaréis cincuenta dias: entónces ofreceréis presente nuevo a Jehová.

SVV1770 16 Tot den anderen dag, na den zevenden sabbat, zult gij vijftig dagen tellen, dan zult gij een nieuw spijsoffer den HEERE offeren.

PL1881 16. Aż do pierwszego dnia po siódmym tygodniu naliczycie pięćdziesiąt dni; tedy ofiarować będziecie ofiarę śniedną nową Panu.

Karoli1908Hu 16. A hetedik hétre következő napig számláljatok ötven napot, és akkor járuljatok új ételáldozattal az Úrhoz.

RuSV1876 16 до первого дня после седьмой недели отсчитайтепятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:

БКуліш 16. До другого дня послї семої суботи відлїчите собі пятьдесять днїв; та й принесете нову хлїбну жертву Господеві.

FI33/38 17. Sieltä, missä asutte, tuokaa heilutusleiväksi kaksi kakkua, jotka on leivottava happamena kahdesta kymmenenneksestä lestyjä jauhoja, Herralle uutislahjaksi.

Biblia1776 17. Ja uhraaman kaikista teidän asumasioistanne kaksi häälytysleipää, kahdesta kymmeneksestä sämpyläjauhoja, hapatettuina pitää ne kypsettämän, Herranne uutiseksi.

CPR1642 17. Ja pitä uhraman sen caikista teidän asumasioistan nimittäin: caxi häälytys leipä cahdest kymmenexest symbyläjauhoja hapatetut ja leiwotut HERralle utisexi.

MLV19 17 You* will bring out of your* habitations two wave-loaves of two tenth parts of an ephah. They will be of fine flour. They will be baked with leaven, for first-fruits to Jehovah.

KJV 17. Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

Dk1871 17. Af eders Boliger skulle I frembære Rørelsens Brød, der skal være to Brød af to

KXII 17. Och skolen offra det af alla edra boningar, nämliga tu veftebröd af två tiungar

Tiendeparter Mel, med Surdejg skulle de bages; de ere en Førstegrøde for Herren.

PR1739 17. Teie peate omma ello-maiadest kaks köikutamisse-ohwri leiba toma, need peawad kahhest kannust peent jahho ollema, hapnend peab neid tehtama; se on se uudne essimenne willi Jehowale.

Luther1912 17. und sollt's aus euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrote von zwei Zehntel Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem HERRN.

RV'1862 17. De vuestras habitaciones traeréis el pan de la mecedura: dos décimas de flor de harina serán, leudo será cocido, primicias a Jehová.

PL1881 17. Z domów waszych przyniesiecie chleby na obracanie tam i sam; dwa chleby, ze dwu dziesiątych części pszennej mąki z kwasem upieczone będą; pierwiastki to Panu.

RuSV1876 17 от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей ефы пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как

semlomjöl, syradt och bakadt Herranom till en förstling;

LT 17. Iš savo gyvenviečių atneškite du raugintos duonos kepalus, iškeptus iš dviejų dešimtųjų efos smulkių miltų; tai yra pirmieji vaisiai Viešpačiui.

Ostervald-Fr 17. Vous apporterez de vos demeures deux pains, pour une offrande agitée; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine, cuits avec du levain: ce sont les prémices à l'Éternel.

SVV1770 17 Gijlieden zult uit uw woningen twee beweegbroden brengen, zij zullen van twee tienden meelbloem zijn, gedesemd zullen zij gebakken worden; het zijn de eerstelingen den HEERE.

Karoli1908Hu 17. A ti lakóhelyeitekből hozzatok fel két meglóbálni való kenyeret; két tized efa lisztlángból legyenek azok, kovászszal [2†] sütve, zsengékül az Úrnak.

БКуліш 17. Із осад ваших подасьте два хлїби на гойдану жертву; із двох десятин ефи муки пшеничної вони будуть, квашеними спечені будуть; як первоплід Господеві.

первый плод Господу;

FI33/38 18. Ja tuokaa leipänne ohella seitsemän virheetöntä, vuoden vanhaa karitsaa ja mullikka sekä kaksi oinasta; ruoka- ja juomauhreineen ne olkoot polttouhri Herralle, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman teidän leipänne kanssa seitsemän vuosikuntaista ja virheetöintä karitsaa, ja yhden nuoren mullin, ja kaksi oinasta: sen pitää oleman Herran polttouhrin, ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa, se on makian hajun tuli Herralle.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman teidän leipän cansa seidzemen wuosicunnaista ja wirhitöindä caridza ja nuoren mullin ja caxi oinasta sen pitä oleman HERran polttouhrin ruocauhrin ja juomauhrin se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 18 And you* will present with the bread seven lambs without blemish a year old and one young bullock and two rams. They will be a burnt offering to Jehovah, with their meal offering and their drink offerings, even an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 18. And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

Dk1871 18. Og I skulle ofre tillige med Brødet syv Lam uden Lyde, aargamle, og en Tyrekalv og to

KXII 18. Och skolen frambära med edor bröd sju årsgamla lamb utan vank, och en ung stut,

Vædre; de skulle være et Brændoffer for Herren, tillige med deres Madoffer og deres Drikoffer, det er en behagelig Lugts Ildoffer for Herren.

PR1739 18. Ja teie peate se leiwaga ohwerdama seitse selge-terwet aastast oinik-talle, ja ühhe wärsi mis noor weis, ja kaks jära: need peawad ollema Jehowale pölletamisse-ohwriks ja nende roa-ohwriga ja nende joma-ohwridega, tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale.

Luther1912 18. Und sollt herzubringen neben eurem Brot sieben jährige Lämmer ohne Fehl und einen jungen Farren und zwei Widder, die sollen des HERRN Brandopfer sein, mit ihrem Speisopfern und Trankopfern, ein Opfer eines süßen Geruchs dem HERRN.

RV'1862 18. Y ofreceréis con el pan siete corderos perfectos de un año, y un novillo hijo de vaca, y dos carneros, serán holocausto a Jehová: y su presente, y sus derramaduras, en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

och två vädrar. Det skall vara Herrans bränneoffer, spisoffer och dryckoffer; det är en söt lukts offer Herranom.

LT 18. Kartu su duonos kepalais aukokite septynis sveikus metinius avinėlius, vieną veršį ir du avinus,tai bus deginamoji auka Viešpačiui, drauge su duonos ir geriamąja auka, kad būtų malonus kvapas.

Ostervald-Fr 18. Vous offrirez aussi avec le pain, sept agneaux d'un an sans défaut, et un jeune taureau, et deux béliers, qui seront en holocauste à l'Éternel, avec leur offrande et leurs libations, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 18 Gij zult ook met het brood zeven volkomen eenjarige lammeren, en een var, het jong van een rund, en twee rammen offeren; zij zullen den HEERE een brandoffer zijn, met hun spijsoffer en hun drankofferen, een vuuroffer, tot een liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 18. A ofiarować z tym chlebem będziecie siedem baranków rocznych zupełnych, i cielca jednego, i dwu baranów; na ofiarę całopalenia będą Panu z ofiarą śniedną ich i z mokremi ofiarami ich; ofiara to ognista na wdzięczną wonność Panu.

Karoli1908Hu 18. A kenyérrel együtt pedig áldozzatok meg hét bárányt, épeket, esztendősöket, és egy tulkot, fiatal bikát, és két kost; egészen égőáldozatul legyenek ezek az Úrnak, étel- és italáldozatjokkal egybe; kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.

RuSV1876 18 вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятноеблагоухание Господу.

БКуліш 18. І принесете з хлїбом семеро ягнят без скази однолїтків, та бичка одного, та два барани, на огняну жертву Господеві будуть вони, та жертву хлїбну і жертву ливну до них: огняна жертва, любі пахощі Господеві.

FI33/38 19. Ja uhratkaa kauris syntiuhriksi sekä kaksi vuoden vanhaa karitsaa yhteysuhriksi.

Biblia1776 19. Niin myös pitää teidän valmistaman kauriin rikosuhriksi, niin myös kaksi vuosikuntaista karitsaa kiitosuhriksi.

CPR1642 19. Nijn myös pitä teidän tekemän caurin syndiuhrixi ja caxi wuosicunnaista caridzata kijtosuhrixi.

MLV19 19 And you* will offer one male-goat for a sin offering and two male-lambs a year old for a sacrifice of peace offerings.

KJV 19. Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

Dk1871 19. Og I skulle lave een Gedebuk til

KXII 19. Dertill skolen I göra en getabock till

Syndoffer, og to Lam, aargamle, til Takoffer.

PR1739 19. Ja teie peate ohwerdama ühhe nore sikko patto-ohwriks, ja kaks aastast oinik-talle tänno-ohwriks.

Luther1912 19. Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

RV'1862 19. Ítem, ofreceréis un macho de cabrío por expiación, y dos corderos de un año en sacrificio de paces.

PL1881 19. Zabijecie też kozła jednego za grzech, i dwa baranki roczne na ofiarę spokojną.

RuSV1876 19 Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden ja uutisleivän ynnä kahden karitsan heilutuksen Herran edessä. Ne olkoot Herralle pyhät ja papin omat.

CPR1642 20. Ja papin pitä häälyttämän ne utis leiwän cansa HERran edes cahden caridzan cansa. Ja pitä oleman HERralle pyhät ja papin omat.

syndoffer, och tu årsgamla lamb till tackoffer.

LT 19. Aukokite taip pat ožį aukai už nuodėmę ir du metinius avinėlius padėkos aukai.

Ostervald-Fr 19. Vous offrirez aussi un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an en sacrifice de prospérités.

SVV1770 19 Ook zult gij een geitenbok ten zondoffer, en twee eenjarige lammeren ten dankoffer bereiden.

Karoli1908Hu 19. Készítsetek el egy kecskebakot is bűnért való áldozatul, és két bárányt, esztendősöket, hálaadó áldozatul.

БКуліш 19. І принесете козла одного на жертву за гріх та двоє ягнят однолїтків на жертву мирну.

Biblia1776 20. Ja papin pitää häälyttämän ne uudisleivän kanssa häälytykseksi Herran edessä, kahden karitsan kanssa. Ja pitää oleman Herralle pyhät, ja papin omat.

MLV19 20 And the priest will wave them with the bread of the first-fruits for a wave offering before Jehovah, with the two lambs. They will be holy to Jehovah for the priest.

KJV 20. And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

Dk1871 20. Og Præsten skal røre dem tillige med Førstegrødens Brød med en Rørelse for Herrens Ansigt, tillige de to Lam; de skulle være helligede Herren og tilhøre Præsten.

KXII 20. Och Presten skall vefta det med förstlingsbrödena för Herranom till de tu lamben; och skall vara Herranom heligt, och höra Presten till.

PR1739 20. Ja preester peab neid köikutama uudse essimesse wilja leiwaga köikutamisse-ohwriks Jehowa ees, nende kahhe oinik-tallega: need peawad Jehowale üks pühha assi ollema ja preestri pärralt.

LT 20. Kunigas juos siūbuos drauge su pirmųjų vaisių duonos kepalais Viešpaties akivaizdoje; po to visa tai bus šventa ir priklausys kunigams.

Luther1912 20. Und der Priester soll's weben samt den Erstlingsbroten vor dem HERRN; die sollen samt den zwei Lämmern dem HERRN heilig sein und dem Priester gehören.

Ostervald-Fr 20. Et le sacrificateur les agitera avec le pain des prémices, en offrande agitée devant l'Éternel, avec les deux agneaux; ils seront consacrés à l'Éternel, pour le sacrificateur.

RV'1862 20. Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias, con mecedura delante de Jehová, con los dos corderos: santidad serán de Jehová para el sacerdote.

SVV1770 20 Dan zal de priester dezelve met het brood der eerstelingen ten beweegoffer, voor het aangezicht des HEEREN, met de twee lammeren bewegen; zij zullen den HEERE een heilig ding zijn, voor den priester.

PL1881 20. I będzie je obracał tam i sam kapłan z chlebem pierwiastek na ofiarę sam i tam obracania przed obliczem Paóskiem, i ze dwiema barankami; i będą święte rzeczy Panu dla kapłana.

Karoli1908Hu 20. És lóbálja meg azokat a pap a zsengékből való kenyérrel az Úr előtt való lóbálással a két bárányynyal egybe. Szentek legyenek ezek az Úrnak a pap számára.

RuSV1876 20 священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;

БКуліш 20. І сьвященник принесе їх з первоплодом хлїбним та з двома ягнятами як жертву гойдану перед Господом; сьвяте вони будуть Господеві про сьвященника.

FI33/38 21. Ja kuuluttakaa pyhä kokous juuri siksi päiväksi; silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

Biblia1776 21. Ja teidän pitää kuuluttaman tämän päivän: tämä pitää teille pyhä kokous oleman. Ei teidän pidä (silloin) yhtäkään raskasta työtä tekemän: ijankaikkisen säädyn pitää sen oleman teidän sukukunnissanne, kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 21. Ja teidän pitä cuuluttaman tämän päiwän jona te cocon tulette ja se pitä pyhäxi cudzuttaman. Ei teidän pidä yhtäkän rascasta työtä tekemän: ijancaickisen säädyn pitä sen oleman teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.

MLV19 21 And you* will make proclamation on the

KJV 21. And ye shall proclaim on the selfsame

same day, there will be a holy convocation to you*. You* will do no job work. It is an everlasting statute in all your* dwellings throughout your* genealogy.

day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

Dk1871 21. Og I skulle kalde sammen paa den Dag det skal være eder en hellig Sammenkaldelse, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre; det skal være en evig Skik i alle eders Boliger hos eders Efterkommere.

KXII 21. Och I skolen utropa denna dagen; ty han skall kallas helig ibland eder, då I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra. En evig rätt skall det vara, till edra efterkommande, ehvar I bon.

PR1739 21. Ja teie peate selsammal päwal kulutama, et teile üks pühha koggodus peab ollema: teie ei pea ühtegi orja-tööd teggema; se on üks iggawenne seätud wiis keige teie ello-maiade sees teie tullewa pölwe-rahwa seas.

LT 21. Paskelbkite šitą dieną iškilminga ir šventa susirinkimo diena; tą dieną nedirbkite jokio darbo. Tai bus amžinas įstatymas visoms jūsų kartoms, kur jūs begyventumėte.

Luther1912 21. Und sollt diesen Tag ausrufen; denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

Ostervald-Fr 21. Vous publierez la fête ce jour même; vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. C'est une ordonnance perpétuelle dans toutes vos demeures, d'âge en âge.

RV'1862 21. Y convocaréis en este mismo día, santa convocación os será: ninguna obra servil haréis: estatuto perpetuo en todas vuestras habitaciones por vuestras edades.

SVV1770 21 En gij zult op dienzelfden dag uitroepen, dat gij een heilige samenroeping zult hebben; geen dienstwerk zult gij doen; het is een eeuwige inzetting in al uw woningen voor uw geslachten.

PL1881 21. I ogłosicie w ten dzieó święto; zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie; ustawa to będzie wieczna we wszystkich mieszkaniach waszych, w narodziech waszych.

Karoli1908Hu 21. És gyülekezzetek egybe ugyanazon a napon; szent gyülekezéstek legyen néktek, semmi robota munkát ne végezzetek. Örök rendtartás ez minden lakóhelyeteken a ti nemzetségeitek szerint.

RuSV1876 21 и созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.

БКуліш 21. І обявите того ж самого дня, сьвяті збори будуть в вас. Ніякої роботи не робити мете. Установа віковічня в усїх осадах ваших.

FI33/38 22. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 22. Koska te leikkaatte elon teidän maastanne, ei sinun pidä ylen tyynni peltos kulmia leikkaaman, eikä elon päitä noukkiman, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Cosca te leicatte elon teidän maastan ei teidän pidä ylön tyynni leickaman eikä tyynni cocoman waan jättämän waiwaisille ja muucalaisille. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 22 And when you* reap the harvest of your*

KJV 22. And when ye reap the harvest of your

land, you will not entirely reap the corners of your field, neither will you gather the gleaning of your harvest. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

Dk1871 22. Og naar I høste eders Lands Høst, da skal du ikke skære det yderste aldeles op paa din Ager, naar du høster, og ej sanke nøje i din Høst; du skal lade det blive til den fattige og til den fremmede; jeg er Herren eders Gud

PR1739 22. Ja kui teie omma Ma leikamist ärraleikate, siis ei pea sa mitte omma pöllo nurgad puhtaks ärraleikama, egga üllesnoppima mis so leikusest sünnib noppida: kehwale ja woörale pead sa neid jätma: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 22. Wenn ihr aber euer Land erntet sollt ihr nicht alles bis an die Enden des Feldes abschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt's den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 22. Y cuando segareis la segada de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu

land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

KXII 22. När I uppskären sädena i edro lande, skolen I icke allt uppskära på åkren, och icke alltför noga upphemta; utan skolen det låta dem fattigom, och främlingom. Jag är Herren edar Gud.

LT 22. Pjaudami savo javus, nenupjaukite jų iki lauko krašto ir nerinkite nukritusių varpų; jas palikite beturčiams ir ateiviams. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’‘.

Ostervald-Fr 22. Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne ramasseras point les restes de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 22 Als gij nu den oogst uws lands zult inoogsten, gij zult, in uw inoogsten, den hoek

haza, ni espigarás tu segada: para el pobre y para el extranjero la dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

des velds niet ganselijk afmaaien, en de opzameling van uw oogst niet opzamelen; voor den arme en voor den vreemdeling zult gij ze laten; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 22. A gdy żąć będziecie zboże ziemi waszej, nie będziesz do koóca pola twego dożynał, i kłosów pozostałych żniwa twego zbierać nie będziesz: ubogiemu, i przychodniowi zostawisz je; Jam Pan Bóg wasz.

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig földetek termését learatjátok: ne arasd le egészen a meződnek [3†] széleit, és az elhullott gabonafejeket fel ne szedd; a szegénynek és jövevénynek hagyd azokat. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 22 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 22. І як збираєте жниво в своїй землї, так не дожинати меш країв поля твого, і колоссє, що попадає, не збирати меш. Убогому та захожому зоставиш їх. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 23. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 23. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 23. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 23. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 23. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und

Ostervald-Fr 23. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

sprach:

RV'1862 23. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 23 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 23. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 23. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 23. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 24. Puhu israelilaisille ja sano: Seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, pitäkää sapatinlepo, muistojuhla pasunaa soittaen, pyhä kokous.

Biblia1776 24. Puhu Israelin lapsille, ja sano: ensimäisenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän pitämän sabbatin, soittamisen muistoksi: se on pyhä kokous.

CPR1642 24. Puhu Israelin lapsille ja sano: ensimäisnä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän pitämän soittamisen pyhän Sabbathin muistoxi cosca te cocon tuletta.

MLV19 24 Speak to the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, will be a solemn rest to you*, a memorial of blowing (of trumpets), a holy convocation.

KJV 24. Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

Dk1871 24. Tal til Israels Børn og sig: I den syvende Maaned, paa den første Dag i Maaneden, skal der være eder en Hvile, en Basunklang til Ihukommelse, en hellig Sammenkaldelse.

KXII 24. Tala med Israels barnom, och säg: På första dagen i sjunde månadenom skolen I hålla blåsandens helga Sabbath till åminnelse, då I sammankommen.

PR1739 24. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: essimessel seitsme ku päwal peab teile hingamisse-pääw ollema, passuna heäle mällestus, üks pühha koggodus.

LT 24. ‘‘Sakyk izraelitams, kad septinto mėnesio pirmoji diena bus jums iškilminga poilsio dienasabatas. Trimitų garsai jums tai primins, ji bus švento susirinkimo diena.

Luther1912 24. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbat des Blasens zum Gedächtnis halten, da ihr zusammenkommt;

Ostervald-Fr 24. Parle aux enfants d'Israël, et dis: Au septième mois, au premier jour du mois, il y aura pour vous un jour de repos, une commémoration publiée au son des trompettes, une sainte convocation;

RV'1862 24. Habla a los hijos de Israel, y díles: En el mes séptimo, al primero del mes tendréis sábado, la memoria de la jubilación, santa convocación.

SVV1770 24 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: In de zevende maand, op den eersten der maand, zult gij een rust hebben, een gedachtenis des geklanks, een heilige samenroeping.

PL1881 24. Powiedz synom Izraelskim, mówiąc: Miesiąca siódmego, pierwszego dnia tegoż miesiąca, będziecie mieli sabat, pamiątkę trąbienia, zgromadzenie święte.

Karoli1908Hu 24. Szólj Izráel fiaihoz, mondván: A hetedik [4†] hónapban, a hónap első napján ünnepetek legyen néktek, emlékeztető kürtzengéssel, szent gyülekezéssel.

RuSV1876 24 скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.

БКуліш 24. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Місяця семого, на первий день місяця, мусить у вас бути відпочинок, споминки гуку рогового, сьвятий збір.

FI33/38 25. Älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta

Biblia1776 25. Silloin ei pidä teidän yhtään raskasta

toimittako, vaan tuokaa uhri Herralle.

CPR1642 25. Silloin ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän ja pitä uhraman HERralle.

MLV19 25 You* will do no job work and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 25. Og I skulle ingen Arbejdsgerning gøre, og I skulle ofre Ildoffer for Herren.

PR1739 25. Teie ei pea ühtegi orja-tööd teggema, ja peate Jehowale ühhe tulle-ohwri ohwerdama.

Luther1912 25. da sollt ihr keine Dienstarbeit tun und sollt dem HERRN opfern.

RV'1862 25. Ninguna obra servil haréis, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

PL1881 25. Żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynili, lecz ofiarować będziecie ofiarę ognistą Panu.

RuSV1876 25 никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.

työtä tekemän, ja teidän pitää uhraaman tuliuhri Herralle.

KJV 25. Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

KXII 25. Då skolen I intet tjenstearbete göra; och skolen göra Herranom offer.

LT 25. Nedirbkite tą dieną jokio darbo ir aukokite Viešpačiui deginamąją auką‘‘.

Ostervald-Fr 25. Vous ne ferez aucune œuvre servile; et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu.

SVV1770 25 Geen dienstwerk zult gij doen; maar gij zult den HEERE vuuroffer offeren.

Karoli1908Hu 25. Semmi robota munkát ne végezzetek, és tűzáldozattal áldozzatok az Úrnak.

БКуліш 25. Ніякої роботи не будете робити, а приносити огняні жертви Господеві.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 26. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 26. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 26. Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 26. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 26. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 26. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 26 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 26. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 26. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 27. Tämän seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä on sovituspäivä; pitäkää silloin pyhä kokous, kurittakaa itseänne paastolla ja tuokaa Herralle uhri.

CPR1642 27. kymmendenä päiwänä tänä seidzemennä Cuunna on sowindo päiwä se teidän seasan cudzuttacan pyhäxi että te cocon tuletta.

Biblia1776 27. Kymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuuna on sovintopäivä, se pitää oleman teille pyhä kokous: silloin vaivatkaat sielujanne, ja uhratkaat Herralle tuliuhri.

Silloin waiwatcat teidän ruumitan ja uhratcat HERralle.

MLV19 27 However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement. It will be a holy convocation to you* and you* will afflict your* souls and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

KJV 27. Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

Dk1871 27. Fremdeles paa den tiende Dag i denne syvende Maaned er det Forligelsens Dag; den skal være eder en hellig Sammenkaldelse, og I skulle ydmyge eders Sjæle, og I skulle ofre Ildoffer for Herren.

KXII 27. På tionde dagen i denna sjunde månadenom är Försonedagen; den skall ibland eder kallas helig, att I tillhopakommen. Då skolen I späka edra kroppar, och offra Herranom.

PR1739 27. Agga kümnemal seitsme ku päwal peab ärraleppitamisse pääw ollema , üks pühha koggodus peab teile ollema ja teie peate ommad hinged waewama ja Jehowale tulle-ohwrid ohwerdama:

LT 27. ‘‘Dešimtoji to paties mėnesio diena bus iškilminga sutaikinimo diena. Tai bus švento susirinkimo diena; varginkite savo sielas tą dieną ir aukokite Viešpačiui deginamąją auką.

Luther1912 27. Des zehnten Tages in diesem siebenten Monat ist der Versöhnungstag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; da sollt ihr euren Leib kasteien und dem HERRN opfern

Ostervald-Fr 27. Le dixième jour de ce septième mois sera le jour des expiations; vous aurez une sainte convocation, vous humilierez vos âmes, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu.

RV'1862 27. Empero a los diez de este mes séptimo

SVV1770 27 Doch op den tienden dezer zevende

será el día de las expiaciones: tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras personas, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

maand zal de verzoendag zijn, een heilige samenroeping zult gij hebben; dan zult gij uw zielen verootmoedigen, en zult den HEERE een vuuroffer offeren.

PL1881 27. Lecz dziesiątego dnia tegoż miesiąca siódmego, dzieó oczyszczania jest; zgromadzenie święte mieć będziecie, a będziecie trapić dusze wasze, ofiarując ognistą ofiarę Panu.

Karoli1908Hu 27. Ugyanennek a hetedik hónapnak tizedikén [5†] az engesztelés napja van: szent gyülekezéstek legyen néktek, és sanyargassátok meg magatokat, és tűzáldozattal áldozzatok az Úrnak.

RuSV1876 27 также в девятый день седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

БКуліш 27. А десятий день того семого місяця буде день премирення. Сьвяті збори будуть у вас, і будете впокорювати душі ваші й приносити огняні жертви Господеві.

FI33/38 28. Älkää toimittako yhtäkään askaretta sinä päivänä, sillä se on sovituspäivä, jolloin teille toimitetaan sovitus Herran, teidän Jumalanne, edessä.

Biblia1776 28. Ja ei pidä teidän yhtään työtä tekemän sinä päivänä; sillä se on sovintopäivä, että te sovitettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä.

CPR1642 28. Ja ei pidä teidän työtä sinä päiwänä tekemän: sillä se on sowindo päiwä että te sowitettaisin HERralle teidän Jumalallen.

MLV19 28 And you* will do no manner of work in that same day, for it is a day of atonement, to make atonement for you* before Jehovah

KJV 28. And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your

your* God.

Dk1871 28. Og I skulle ingen Gerning gøre paa den Dag; thi den er Forligelsens Dag, til at gøre Forligelse for eder, for Herren, eders Guds Ansigt.

PR1739 28. Ja teie ei pea selsammal päwal ühtegi töötd teggema, sest se on se ärraleppitamisse pääw, et teie eest ärraleppitamist tehhakse Jehowa teie Jummala palle ees.

Luther1912 28. und sollt keine Arbeit tun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnungstag, daß ihr versöhnt werdet vor dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 28. Ninguna obra haréis en este mismo día, porque es día de expiaciones, para reconciliaros delante de Jehová vuestro Dios.

PL1881 28. Żadnej roboty nie będziecie czynili w ten dzieó; bo dzieó oczyszczania jest na oczyszczenie was przed obliczem Pana, Boga waszego.

RuSV1876 28 никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас

God.

KXII 28. Och skolen intet arbete göra på denna dagen; ty det är en försonedag, att I skolen försonade varda för Herranom edrom Gud.

LT 28. Jokio darbo nedirbkite, nes tai sutaikinimo diena, kad jūs būtumėte sutaikinti su Viešpačiu, jūsų Dievu.

Ostervald-Fr 28. Vous ne ferez aucune œuvre ce jour-là; car c'est le jour des expiations, où doit être faite pour vous l'expiation devant l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 28 En op dienzelven dag zult gij geen werk doen; want het is de verzoendag, om over u verzoening te doen voor het aangezicht des HEEREN uws Gods.

Karoli1908Hu 28. Semmi dolgot ne végezzetek azon a napon, mert engesztelésnek napja az, hogy engesztelés legyen érettetek az Úr előtt, a ti Istenetek előtt.

БКуліш 28. І ніякої роботи не робити мете в той самий день; бо се день премирення, щоб

пред лицем Господа, Бога вашего;

робити покуту за вас перед Господом, Богом вашим.

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka ei sinä päivänä kurita itseänsä paastolla, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 29. Sillä jokainen sielu, jota ei sinä päivänä vaivata, pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 29. Sillä joca ei sinä päiwänä waiwa ruumistans hän pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 29 For whatever soul it is who will not be afflicted in that same day, he will be cut off from his people.

KJV 29. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

Dk1871 29. Thi hver Sjæl, som ikke ydmyger sig paa den samme Dag, den skal udryddes fra sit Folk.

KXII 29. Ty hvilken icke späker sin kropp på denna dagen, den skall utrotad varda utu hans folk.

PR1739 29. Sest igga hing mis ennast selsammal päwal ei waewa, se peab omma rahwa seast sama ärrakautud.

LT 29. Kiekvienas žmogus, kuris nevargintų savo sielos tą dieną, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 29. Denn wer seinen Leib nicht kasteit an diesem Tage, der soll aus seinem Volk ausgerottet werden.

Ostervald-Fr 29. Car toute personne qui ne s'humiliera pas ce jour-là, sera retranchée du milieu de son peuple.

RV'1862 29. Porque toda persona, que no se afligiere en este día mismo, será cortada de sus

SVV1770 29 Want alle ziel, welken op dienzelven dag niet zal verootmoedigd zijn geweest, die zal

pueblos:

uitgeroeid worden uit haar volken.

PL1881 29. A wszelka dusza, która by się nie trapiła tego dnia, wytracona będzie z ludu swego.

Karoli1908Hu 29. Mert ha valaki nem sanyargatja meg magát ezen a napon, irtassék ki az ő népe közül.

RuSV1876 29 а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

БКуліш 29. Тим же то всяка душа, що не впокорювати меться того дня, викорениться зміж люду свого.

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sinä päivänä toimittaa jotakin askaretta, minä hävitän hänen kansastansa.

Biblia1776 30. Ja jokainen sielu, joka sinä päivänä jotakin työtä tekee, sen minä hukutan kansastansa.

CPR1642 30. Ja jocainen sielu joca sinä päiwänä jotakin työtä teke sen minä hucutan hänen Canssastans.

MLV19 30 And whatever soul it is who does any manner of work in that same day, that soul I will destroy from among his people.

KJV 30. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

Dk1871 30. Og hver Sjæl, som gør noget Arbejde paa denne samme Dag, den Sjæl vil jeg ødelægge af hans Folks Midte.

KXII 30. Och hvilken på denna dagen något arbete gör, den skall jag förgöra utu hans folk.

PR1739 30. Ja igga hing kes ial tööd teeb selsammal päwal, sedda hinge tahhan ma ta rahwa seast ärrahukkada.

LT 30. Kas dirbtų bet kokį darbą tą dieną, bus išnaikintas iš savo tautos.

Luther1912 30. Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit tut, den will ich vertilgen aus seinem Volk.

RV'1862 30. Y cualquiera persona, que hiciere cualquiera obra en este día mismo, yo destruiré la tal persona de entre su pueblo.

PL1881 30. Także, ktobykolwiek czynił robotę jaką w tenże dzieó, wytracę człowieka tego z pośrodku ludu jego.

RuSV1876 30 и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;

FI33/38 31. Älkää silloin yhtäkään askaretta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 31. Sentähden ei pidä teidän mitän työtä tekemän. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.

MLV19 31 You* will do no manner of work. It is an everlasting statute throughout your*

Ostervald-Fr 30. Et toute personne qui fera ce jour-là une œuvre quelconque, je la détruirai du milieu de son peuple.

SVV1770 30 Ook alle ziel, die enig werk op dienzelven dag gedaan zal hebben, die ziel zal Ik uit het midden haars volks verderven.

Karoli1908Hu 30. És ha valaki valami dolgot végez ezen a napon, elvesztem az ilyent az ő népe közül.

БКуліш 30. І всяка душа, що робити ме яке б то нї було дїло в той день, викореню ту душу зміж люду її.

Biblia1776 31. Sentähden ei pidä teidän (silloin) mitään työtä tekemän: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

KJV 31. Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your

genealogy in all your* dwellings.

generations in all your dwellings.

Dk1871 31. I skulle intet Arbejde gøre; det skal være en evig Skik hos eders Efterkommere i alle eders Boliger.

KXII 31. Derföre skolen I intet arbete göra. Det skall vara en evig rätt till edra efterkommande, ehvar I bon.

PR1739 31. Teie ei pea ühtegi tööd teggema, se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe-rahwale keik teie ello-maiade sees.

LT 31. Todėl nieko tą dieną nedirbkite. Tai bus amžinas įstatymas visoms jūsų kartoms, kur jūs begyventumėte.

Luther1912 31. Darum sollt ihr keine Arbeit tun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen in allen ihren Wohnungen.

Ostervald-Fr 31. Vous ne ferez aucune œuvre; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.

RV'1862 31. Ninguna obra haréis: estatuto perpetuo será por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

SVV1770 31 Gij zult geen werk doen; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten, in al uw woningen.

PL1881 31. Żadnej roboty nie czyócie; ustawa to będzie wieczna w narodziech waszych.

Karoli1908Hu 31. Semmi dolgot ne végezzetek; örök rendtartás legyen ez nemzetségről nemzetségre minden lakhelyeteken.

RuSV1876 31 никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищахваших;

БКуліш 31. Нїякого дїла не робити мете: установа віковічна в роди ваші по всїх осадах ваших.

FI33/38 32. Se on oleva teille levon päivä, kurittakaa itseänne paastolla. Kuukauden yhdeksäntenä päivänä illalla, illasta iltaan, pitäkää tämä

Biblia1776 32. Se on teidän suuri sabbatinne, ja teidän pitää vaivaaman sielujanne: yhdeksäntenä päivänä kuusta ehtoona pitää teidän pitämän

sapatti.

CPR1642 32. Se on teidän suuri Sabbathin että teidän pitä waiwaman teidän ruumitan yhdexändenä päiwänä cuusta ehtona pitä teidän pitämän tämän Sabbathin ehtosta nijn ehtoseen.

tämän sabbatin, ehtoosta niin ehtoosen.

MLV19 32 It will be to you* a Sabbath of solemn rest and you* will afflict your* souls. In the ninth day of the month at evening, from evening to evening, you* will keep your* Sabbath.

KJV 32. It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

Dk1871 32. Denne er eder en Hviles Sabbat, at I skulle ydmyge eders Sjæle; paa den niende Dag i Maaneden om Aftenen, fra den ene Aften til anden skulle I hvile paa eders Sabbat.

KXII 32. Det är edar store Sabbath, att I skolen späka edra kroppar. På nionde dagen i månadenom om aftonen skolen I hålla denna Sabbath, ifrån aftonen och åter intill aftonen.

PR1739 32. Se on teile üks öige hingamisse-pääw, ja teie peate ommad hinged waewama: selle ku ühheksamal päwal öhto, öhtust öhtoni peate omma hingamisse-päwal hingama.

LT 32. Tai bus jums poilsio sabatas, kurio metu varginsite savo sielas. Nuo devintos mėnesio dienos vakaro iki kito vakaro švęsite sabatą‘‘.

Luther1912 32. Es ist euer großer Sabbat, daß ihr eure Leiber kasteit. Am neunten Tage des Monats zu Abend sollt ihr diesen Sabbat halten, von Abend bis wieder zu Abend.

Ostervald-Fr 32. Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre sabbat.

RV'1862 32. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas a los nueve del mes en la tarde, de tarde a tarde holgaréis vuestro sábado.

SVV1770 32 Het zal u een sabbat der rust zijn; dan zult gij uw zielen verootmoedigen; op den negenden der maand in den avond, van den avond tot den avond, zult gij uw sabbat rusten.

PL1881 32. Sabat odpocznienia mieć będziecie, gdy trapić będziecie dusze swe; dziewiątego dnia tegoż miesiąca, wieczór, od wieczora aż do wieczora, obchodzić będziecie sabat wasz.

Karoli1908Hu 32. Ünnepek ünnepe ez néktek, sanyargassátok meg azért magatokat. A hónap kilenczedikének estvéjén, egyik estvétől a másik estvéig ünnepeljétek a ti ünnepeteket.

RuSV1876 32 это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.

БКуліш 32. Суботою на спочинок він буде в вас, і будете впокорювати душі ваші; з вечора девятого дня того місяця, від вечора до вечора, будете сьвяткувати соботу вашу.

FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 33. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 33. Herren talede til Mose og, sagde:

KXII 33. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 33. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 33. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und

Ostervald-Fr 33. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

sprach:

RV'1862 33. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 33 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 33. Rzekł zaś Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 33. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 33. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 34. Puhu israelilaisille ja sano: Tämän seitsemännen kuun viidentenätoista päivänä on lehtimajanjuhla Herran kunniaksi; se kestää seitsemän päivää.

Biblia1776 34. Puhu Israelin lapsille, sanoen: viidentenätoistakymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuukautena on lehtimajan juhla, seitsemän päivää Herralle.

CPR1642 34. Puhu Israelin lapsille sanoden: wijdendenä toistakymmendenä päiwänä tänä seidzemendenä cuucautena on lehtimajan juhla seidzemen päiwä HERralle.

MLV19 34 Speak to the sons of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days to Jehovah.

KJV 34. Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

Dk1871 34. Tal til Israels Børn og sig: Paa den femtende Dag i. denne syvende Maaned er Løvsalernes Højtid i syv Dage for Herren.

KXII 34. Tala med Israels barn, och säg: På femtonde dagen i denna sjunde månadenom är löfhyddohögtid i sju dagar Herranom.

PR1739 34. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: wieteistkümnemal seitsme ku päwal peab leht-maiade Pühha Jehowale ollema seitse

LT 34. ‘‘Sakyk izraelitams, kad nuo penkioliktos to paties mėnesio dienos septynias dienas truks Palapinių šventė.

päwa.

Luther1912 34. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem HERRN.

Ostervald-Fr 34. Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le quinzième jour de ce septième mois, ce sera la fête des tabernacles pendant sept jours, à l'honneur de l'Éternel.

RV'1862 34. Habla a los hijos de Israel, y díles: A los quince de este mes séptimo será la solemnidad de las cabañas a Jehová por siete dias.

SVV1770 34 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Op den vijftienden dag van deze zevende maand zal het feest der loofhutten zeven dagen den HEERE zijn.

PL1881 34. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Piętnastego dnia tegoż siódmego miesiąca będzie święto kuczek przez siedem dni Panu.

Karoli1908Hu 34. Szólj Izráel fiainak, mondván: Ugyanennek a hetedik [6†] hónapnak tizenötödikén a sátorok ünnepe legyen az Úrnak hét napig.

RuSV1876 34 скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;

БКуліш 34. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: На пятнайцятий день сего місяця семого сьвято кучок, сїм день Господеві.

FI33/38 35. Ensimmäisenä päivänä pidettäköön pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 35. Ensimäisenä päivänä pitää oleman pyhä kokous: ei teidän pidä yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 35. Ensimäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi cocon tullaxen ei teidän pidä yhtän rascasta työtä tekemän.

MLV19 35 On the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 35. On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Dk1871 35. Paa den første Dag skal være en hellig Sammenkaldelse; I skulle ingen Arbejdsgerning gøre.

KXII 35. Den förste dagen skall kallas helig, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra.

PR1739 35. Essimessel päwal peab üks pühha koggodus ollema : teie ei pea ühtegi orja-tööd teggema.

LT 35. Pirmoji diena bus iškilminga ir šventa; tą dieną nedirbsite jokio darbo.

Luther1912 35. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

Ostervald-Fr 35. Le premier jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

RV'1862 35. El primer día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.

SVV1770 35 Op den eersten dag zal een heilige samenroeping zijn; geen dienstwerk zult gij doen.

PL1881 35. Dnia pierwszego zgromadzenie święte będzie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie.

Karoli1908Hu 35. Az első napon szent gyülekezés legyen, semmi robota munkát ne végezzetek.

RuSV1876 35 в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;

БКуліш 35. Первого дня сьвяті збори. Нїякої роботи не робити мете.

FI33/38 36. Seitsemänä päivänä tuokaa uhri Herralle.

Biblia1776 36. Seitsemän päivää pitää teidän uhraaman

Kahdeksantena päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja tuokaa uhri Herralle; se on juhlakokous, älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

CPR1642 36. Seidzemendenä päiwänä pitä teidän uhraman HERralle. Cahdexas päiwä pitä myös cudzuttaman pyhäxi että te cocon tuletta. Ja teidän pitä tekemän teidän uhrin HERralle: sillä se on cocouxen päiwä ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän.

MLV19 36 Seven days you* will offer an offering made by fire to Jehovah. On the eighth day will be a holy convocation to you* and you* will offer an offering made by fire to Jehovah. It is a solemn assembly; you* will do no job work.

Dk1871 36. skulle ofre Ildoffer for Herren syv Dage; paa den ottende Dag skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, og I skulle ofre Herren Ildoffer, det er Slutningshøjtid, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre.

PR1739 36. Seitse päwa peate teie Jehowale ühhe tulle-ohwri ohwerdama: agga kahheksamal tuliuhria Herralle, kahdeksantena päivänä pitää teillä pyhä kokous oleman, ja teidän pitää tekemän tuliuhri Herralle; sillä se on päätöspäivä: ei pidä teidän yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

KJV 36. Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

KXII 36. I sju dagar skolen I offra Herranom. Den åttonde dagen skall ock kallas helig, att I sammankommen. Och I skolen göra edart offer Herranom; ty det är samlingesdag; intet tjenstearbete skolen I göra.

LT 36. Septynias dienas aukosite Viešpačiui deginamąsias aukas. Aštuntoji diena bus

päwal peab teile pühha koggodus ollema ja peate tulle-ohwri ohwerdama Jehowale; se on üks löppetusse-pühha: teie ei pea ühtegi orja tööd teggema.

šventa. Tuomet aukosite Viešpačiui deginamąją auką, nes tai susirinkimo diena; nedirbsite tą dieną jokio darbo.

Luther1912 36. Sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt, und sollt eure Opfer dem HERRN tun; denn es ist der Tag der Versammlung; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

Ostervald-Fr 36. Pendant sept jours vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu. Le huitième jour vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices faits par le feu; ce sera une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile.

RV'1862 36. Siete dias ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: el octavo día tendréis santa convocación, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: fiesta es: ninguna obra servil haréis.

SVV1770 36 Zeven dagen zult gij den HEERE vuurofferen offeren; op den achtsten dag zult gij een heilige samenroeping hebben, en zult den HEERE vuuroffer offeren; het is een verbodsdag; gij zult geen dienstwerk doen.

PL1881 36. Przez siedem dni ofiarować będziecie ofiarę ognistą Panu; dnia ósmego zgromadzenie święte mieć będziecie, a będziecie ofiarowali ofiarę ognistą Panu; święto jest, żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynili.

Karoli1908Hu 36. Hét [7†] napon áldozzatok az Úrnak tűzáldozatot, a nyolczadik napon pedig szent gyülekezéstek legyen és újra tűzáldozattal áldozzatok az Úrnak; berekesztő ünnep ez, semmi robota munkát ne végezzetek azon.

RuSV1876 36 в течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное

БКуліш 36. Сїм день приносити мете огняну жертву Господеві; восьмого дня будуть

собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

сьвяті збори, і принесете огняну жертву Господеві: се сьвяточні сходини, не робити мете жадної роботи.

FI33/38 37. Nämä ovat Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, tuodaksenne Herralle uhreja: polttouhreja ja ruokauhreja, teurasuhreja ja juomauhreja, kunakin päivänä sen päivän uhrit;

Biblia1776 37. Nämät ovat Herran juhlapäivät, jotka teidän pitää kutsuman pyhäksi kokoukseksi, ja uhraaman Herralle tuliuhria, polttouhria, ruokauhria, juomauhria, ja muita uhreja, jokaisen päivänänsä.

CPR1642 37. Nämät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä pyhittämän että te cocon tuletta ja teette HERralle uhrin polttouhria ruocauhria juomauhria ja muita uhreja jocaidzen päiwälläns.

MLV19 37 These are the set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Jehovah, a burnt offering and a meal offering, a sacrifice and drink offerings, each on its own day.

KJV 37. These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

Dk1871 37. Disse ere Herrens bestemte Tider, som I skulle udraabe som hellige Sammenkaldelser, at ofre for Herren Ildoffer, Brændoffer og Madoffer, Slagtoffer og Drikoffer, hver Dags

KXII 37. Desse äro Herrans helgedagar, de I skolen heliga hålla, att I sammankommen, och gören Herranom offer, bränneoffer, spisoffer, dryckoffer, och annor offer, hvart

Gerning paa sin Dag;

PR1739 37. Need on Jehowa seätud Pühhad, mis teie peate kulutama pühhaks koggodusseks, et teie ohwerdate Jehowale tulle-ohwrid, pölletamisse- ja roa-ohwrid, tappa- ja joma-ohwrid, iggal päwal omma wisi järrele.

Luther1912 37. Das sind die Feste des HERRN, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammenkommt und dem HERRN Opfer tut: Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,

RV'1862 37. Estas son las solemnidades de Jehová a las cuales convocaréis santas convocaciones, para ofrecer ofrenda encendida a Jehová, holocausto y presente, sacrificio y derramaduras cada cosa en su tiempo:

PL1881 37. Teć są święta uroczyste Paóskie, które obchodzić będziecie, zgromadzenia święte, abyście ofiarowali ofiarę ognistą Panu, całopalenie, i ofiarę śniedną, i ofiarę spokojną i ofiary mokre, każdą w dzieó swój.

RuSV1876 37 Вот праздники Господни, в которые

efter sin dag.

LT 37. Šitos yra Viešpačiui skirtos šventės, per kurias sušauksite šventą susirinkimą ir aukosite Viešpačiui deginamąsias, duonos ir geriamąsias aukas, kiekvieną jai nustatytu metu,

Ostervald-Fr 37. Telles sont les fêtes solennelles de l'Éternel, que vous publierez comme de saintes convocations, pour offrir à l'Éternel des sacrifices faits par le feu, des holocaustes, des offrandes, des sacrifices et des libations, chaque chose à son jour;

SVV1770 37 Dit zijn de gezette hoogtijden des HEEREN, welke gij zult uitroepen tot heilige samenroepingen, om den HEERE vuuroffer, brandoffer en spijsoffer, slachtoffer en drankofferen, elk dagelijks op zijn dag, te offeren;

Karoli1908Hu 37. Ezek az Úrnak ünnepei, a melyeken szent gyülekezésekre kell gyülekeznetek, hogy áldozzatok az Úrnak tűzáldozattal, egészen égőáldozattal, ételáldozattal, véres- és italáldozattal: minden napét a maga napján.

БКуліш 37. Се празники Господнї, що звати мете

должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы ивозлияния, каждое в свой день,

сьвятими зборами, щоб приносити огняні жертви Господеві, жертву всепалення і жертву хлїбну, жертву заколену і ливну, кожне свого дня:

FI33/38 38. ja sitäpaitsi Herran sapatit ja teidän muut lahjanne ja kaikki lupausuhrinne ja kaikki vapaaehtoiset uhrinne, joita te Herralle annatte.

CPR1642 38. Ilman HERran Sabbathita ja teidän lahjojan ja lupauxian ja mielellisiä andimitan joita te annatte HERralle.

Biblia1776 38. Ilman Herran sabbatia, ja ilman teidän lahjojanne ja ilman kaikkia lupauksianne, ja ilman kaikkia mielellisiä antimianne, joita teidän pitää antaman Herralle.

MLV19 38 Besides the Sabbaths of Jehovah and besides your* gifts and besides all your* vows and besides all your* free-will offerings, which you* give to Jehovah.

KJV 38. Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

Dk1871 38. foruden Herrens Sabbater og foruden eders Gaver og foruden alle eders Løfter og foruden alle eders frivillige Ofre, som I skulle give Herren.

KXII 38. Förutan det Herrans Sabbath, och edra gåfvor och löfte, och friviljoga gåfvor äro, som I gifven Herranom;

PR1739 38. Ilma need Jehowa hingamisse-päwad, ja ilma teie annid ja ilma keik teie tootusse-ohwrid, ja ilma keik teie heamelelissed

LT 38. neskaitant sabato, įžado ir laisvos valios aukų, kurias atnešate Viešpačiui.

ohwrid, mis teie Jehowale peate andma.

Luther1912 38. außer was die Sabbate des HERRN und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem HERRN gebt.

Ostervald-Fr 38. Outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous présenterez à l'Éternel.

RV'1862 38. Allende de los sábados de Jehová, y allende de vuestros dones, y allende de todos vuestros votos, y allende de todas vuestras ofrendas voluntarias, que daréis a Jehová.

SVV1770 38 Behalve de sabbatten des HEEREN, en behalve uw gaven, en behalve al uw geloften, en behalve al uw vrijwillige offeren, welke gij den HEERE geven zult.

PL1881 38. Oprócz sabatów Paóskich, i oprócz darów waszych, i oprócz wszystkich ślubów waszych, i oprócz wszystkich dobrowolnych podarków waszych, które oddawać będziecie Panu.

Karoli1908Hu 38. Az Úrnak szombatjain kivül, adományaitokon kivül, fogadásból és szabad akaratból való minden ajándékaitokon kivül a melyeket adni szoktatok az Úrnak,

RuSV1876 38 кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего приносимого по усердию вашему,что вы даете Господу.

БКуліш 38. Опріч собіт Господнїх, і опріч приносів ваших, та й опріч усїх обітниць ваших, і опріч добровільних дарів ваших, що даєте Господеві.

FI33/38 39. Mutta seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä, kun te olette korjanneet maan sadon, viettäkää Herran juhlaa seitsemän päivää; ensimmäinen päivä

Biblia1776 39. Niin pitää nyt teidän viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena, koottuanne vuoden tulon maalta, juhlallisesti viettämän

on levon päivä, ja kahdeksas päivä on myös levon päivä.

CPR1642 39. Nijn pitä nyt teidän wijdendenätoistakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena coottuanne wuoden tulon huoneseen maalda pitämän HERran juhla seidzemen päiwä. Ensimäisnä päiwänä on Sabbathi ja cahdexandena päiwänä on myös Sabbathi.

MLV19 39 However on the fifteenth day of the seventh month, when you* have gathered in the fruits of the land, you* will keep the feast of Jehovah seven days. On the first day will be a solemn rest and on the eighth day will be a solemn rest.

Dk1871 39. Men paa den femtende Dag i den syvende Maaned, naar I samle Jordens Grøde, skulle I højtidelig holde Herrens Højtid syv Dage; paa den første Dag skal være en Hvile og paa den ottende Daag skal være en Hvile.

PR1739 39. Agga wieteistkümnemal seitsme ku päwal, kui teie Ma wilja sate korristanud, siis Herran riemujuhlaa, seitsemän päivää: ensimäisenä päivänä on sabbati, ja kahdeksantena päivänä on myös sabbati.

KJV 39. Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

KXII 39. Så skolen I nu på femtonde dagen i sjunde månadenom, när I hafven i hus samlat årsväxten af landena, hålla Herrans högtid i sju dagar. På första dagenom är Sabbath, och på åttonde dagenom är ock Sabbath.

LT 39. Taigi nuo septinto mėnesio penkioliktos dienos, kai surinksite visą savo laukų derlių,

peate teie Jehowa Pühha piddama seitse päwa: essimessel päwal peab hingamisse-pääw ollema ja kahheksamal päwal ka hingamisse-pääw.

paskirkite Viešpaties garbei septynias dienas; pirmoji ir aštuntoji diena bus sabatas.

Luther1912 39. So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr die Früchte des Landes eingebracht habt, das Fest des HERRN halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbat, und am achten Tage ist es auch Sabbat.

Ostervald-Fr 39. Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours. Le premier jour sera un jour de repos, et le huitième sera aussi un jour de repos.

RV'1862 39. Empero a los quince del mes séptimo, cuando hubiereis allegado el fruto de la tierra, haréis fiesta a Jehová por siete dias: el primer día, sábado: y el día octavo, sábado.

SVV1770 39 Doch op den vijftienden dag der zevende maand, als gij het inkomen des lands zult ingegaderd hebben, zult gij des HEEREN feest zeven dagen vieren; op den eersten dag zal er rust zijn, en op den achtsten dag zal er rust zijn.

PL1881 39. Wszakże piętnastego dnia miesiąca siódmego, gdy zbierzecie urodzaj ziemi, będziecie obchodzili święto Panu przez siedem dni; dnia pierwszego odpocznienie, także dnia ósmego odpocznienie będzie.

Karoli1908Hu 39. Ugyancsak a hetedik hónapnak tizenötödik napján, a mikor a földnek termését betakarjátok, az Úrnak ünnepét ünnepeljétek hét napig: az első napon nyugodalom napja, és a nyolczadik napon is nyugodalom napja legyen.

RuSV1876 39 А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли,

БКуліш 39. А на пятнайцятий день семого місяця, як позбираєте вроджай із землї,

празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;

сьвяткувати мете сьвято Господнє сїм день; у первий день буде відпочинок і в восьмий день відпочинок.

FI33/38 40. Ensimmäisenä päivänä ottakaa ihania hedelmiä puista, palmunoksia ja tuuheiden puiden lehviä sekä pajuja purojen varsilta, ja pitäkää iloa seitsemän päivää Herran, Jumalanne edessä.

Biblia1776 40. Ja teidän pitää ensimäisenä päivänä ottaman teillenne hedelmiä ihanasta puusta, palmun versoja, ja oksia paksu-oksaisista puista ja pajuja ojista, ja oleman riemuiset seitsemän päivää, Herran teidän Jumalanne edessä.

CPR1642 40. Ja teidän pitä ensimäisnä päiwänä ottaman hedelmitä ihanista puista palmun wesoja ja oxia paxuoxaisista puista ja pajuja ojista ja oleman riemuiset seidzemen päiwä HERran teidän Jumalan edes.

MLV19 40 And you* will take to you* on the first day the fruit of majestic trees, branches of palm trees and boughs of thick trees and willows of the brook and you* will rejoice before Jehovah your* God seven days.

KJV 40. And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

Dk1871 40. Og I skulle tage eder paa den første Dag Frugt af skønne Træer, Palmekviste og Grene af løvrige Træer og Vidier ved Bække, og I skulle være glade for Herren eders Guds

KXII 40. Och I skolen på första dagenom taga frukt af skön trä, palmtelningar, och qvistar af tjockqvistadt trä, och pilträ; och vara glade i sju dagar för Herranom edrom Gud;

Ansigt syv Dage.

PR1739 40. Ja teie peate eñesele essimessel päwal wötma kallist pu wilja, palmi-pu okse ja jäm̃eda pu okse ja jöe remlaid, ja teie peate Jehowa omma Jummala ees röömsad ollema seitse päwa,

LT 40. Pirmą dieną imkite gražiausių medžių vaisių, palmių šakelių, lapuoto medžio ir paupio gluosnių šakų ir linksminkitės Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 40. Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige und Maien von dichten Bäumen und Bachweiden und sieben Tage fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott.

Ostervald-Fr 40. Et le premier jour vous prendrez du fruit des beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière; et vous vous réjouirez pendant sept jours devant l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 40. Y tomaros heis el primer día del fruto de algún árbol hermoso: ramos de palmas, y ramos de árboles espesos, y sauces de los arroyos, y haréis alegría delante de Jehová vuestro Dios por siete dias.

SVV1770 40 En op den eersten dag zult gij u nemen takken van schoon geboomte, palmtakken, en meien van dichte bomen, met beekwilgen; en gij zult voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, zeven dagen vrolijk zijn.

PL1881 40. Tedy weźmiecie sobie pierwszego dnia owocu z drzewa co najpiękniejszego, i gałązek palmowych, i gałązek drzewa gęstego, i wierzbiny od potoku, i weselić się będziecie przed Panem Bogiem waszym przez siedem dni.

Karoli1908Hu 40. És vegyetek magatoknak az első napon szép fának gyümölcsét, pálmafa ágait, sűrű levelű fa lombját, és patak mellett való fűzgalyakat, és örvendezzetek az Úr előtt, a ti Istenetek előtt hét napig.

RuSV1876 40 в первый день возьмите себе ветви

БКуліш 40. І поберете собі віття з гарного дерева,

красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь предГосподом Богом вашим семь дней;

гілля пальмового, і гілля широколистого дерева, та вербового, що понад бурчаками, і веселити метесь перед Господом, Богом вашим, сїм день.

FI33/38 41. Ja viettäkää sitä juhlana Herran kunniaksi seitsemän päivää vuodessa. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen; viettäkää se seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 41. Ja pitää niin pitämän Herralle sitä riemujuhlaa vuodessa seitsemän päivää: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, että teidän niin pitää pyhää riemujuhlaa pitämän seitsemäntenä kuukautena.

CPR1642 41. Ja pitä nijn silläns pitämän HERralle sen juhlan wuodesa seidzemen päiwä sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen että heidän nijn pitä pyhä pitämän seidzemennä Cuucautena.

MLV19 41 And you* will keep it a feast to Jehovah seven days in the year. It is an everlasting statute throughout your* genealogy. You* will keep it in the seventh month.

KJV 41. And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

Dk1871 41. Og I skulle højtidelig holde denne Højtid for Herren syv Dage om Aaret; til en evig Skik hos eders Ef erkommere, i den syvende Maaned skulle I højtidelig holde den.

KXII 41. Och skolen alltså hålla Herranom den högtiden om året i sju dagar; det skall vara en evig rätt till edra efterkommande, att de så skola hålla helg uti den sjunde månaden.

PR1739 41. Ja sedda Pühha Jehowale piddama seitse päwa aastas: se on üks iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe rahwale; seitsmel kuul peate teie sedda piddama.

Luther1912 41. Und sollt also dem HERRN das Fest halten sieben Tage des Jahres. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat also feiern.

RV'1862 41. Y haréis a él fiesta, a Jehová, por siete dias cada un año, y estatuto perpetuo será por vuestras edades: en el mes séptimo la haréis.

PL1881 41. A obchodzić będziecie to święto Panu przez siedem dni na każdy rok. Ustawa to wieczna w narodziech waszych; każdego miesiąca siódmego obchodzić je będziecie.

RuSV1876 41 и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;

FI33/38 42. Seitsemän päivää asukaa lehtimajoissa;

LT 41. Kasmet iškilmingai švęskite Viešpačiui septynias dienas; tai bus amžinas įstatymas jūsų kartoms. Tą šventę švęskite septintą mėnesį.

Ostervald-Fr 41. Vous célébrerez ainsi cette fête à l'Éternel pendant sept jours dans l'année. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos générations; vous la célébrerez le septième mois.

SVV1770 41 En gij zult dat feest den HEERE zeven dagen in het jaar vieren; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten; in de zevende maand zult gij het vieren.

Karoli1908Hu 41. Így ünnepeljétek meg azt az Úrnak ünnepét minden esztendőben hét napig. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetségeiteknél; a hetedik hónapban ünnepeljétek azt.

БКуліш 41. І сьвяткувати мете се сьвято Господеві сїм день що року: установа віковічня в роди ваші; семого місяця сьвяткувати мете се.

Biblia1776 42. Seitsemän päivää pitää teidän asuman

kaikki Israelissa syntyneet asukoot lehtimajoissa,

CPR1642 42. Seidzemen päiwä pitä teidän asuman lehtimajoisa.

MLV19 42 You* will dwell in booths seven days. All who are home-born in Israel will dwell in booths,

Dk1871 42. Syv Dage skulle I bo i Hytter, hver indfødt i Israel skal bo i Hytter,

PR1739 42. Leht-maiade sees peate peate teie seitse päwa ellama, keik omma Ma rahwas Israeli seas peawad leht-maiade sees ellama.

Luther1912 42. Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen,

RV'1862 42. En cabañas habitaréis siete dias: todo natural en Israel habitará en cabañas;

PL1881 42. W kuczkach mieszkać będziecie przez siedem dni; każdy zrodzony w Izraelu mieszkać będzie w kuczkach,

RuSV1876 42 в кущах живите семь дней; всякий lehtimajoissa: joka omainen on Israelissa, hänen pitää asuman lehtimajoissa,

KJV 42. Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

KXII 42. Sju dagar skolen I bo i löfhyddor. Den en inländning är i Israel, han skall bo i löfhyddor;

LT 42. Visi izraelitai turi gyventi palapinėse septynias dienas,

Ostervald-Fr 42. Vous demeurerez pendant sept jours sous des tentes; tous ceux qui seront nés en Israël demeureront sous des tentes,

SVV1770 42 Zeven dagen zult gij in de loofhutten wonen; alle inboorlingen in Israel zullen in loofhutten wonen;

Karoli1908Hu 42. Sátorokban lakjatok hét napig, minden benszülött sátorokban lakjék Izráelben.

БКуліш 42. У кучках жити мете сїм день; кожен

туземец Израильтянин должен жить в кущах,

землянин Ізраїльський жити ме в кучках;

FI33/38 43. että teidän jälkeläisenne tietäisivät, kuinka minä annoin israelilaisten asua lehtimajoissa, kun vein heidät pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 43. Että teidän sukunne tietäisivät, kuinka minä olen antanut Israelin lapset asua majoissa, koska minä johdatin heitä Egyptin maalta: Minä Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 43. Joca omainen on Israelis hänen pitä asuman lehtimajois. Että teidän sucun tietäisit cuinga minä olen andanut Israelin lapset asua majois cosca minä johdatin heitä Egyptin maalda. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 43 that your* genealogy may know that I made the sons of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 43. That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Dk1871 43. paa det eders Efterkommere skulle vide, at jeg lod Israels Børn bo i Hytter, der jeg udførte dem af Ægyptens Land; jeg er Herren eders Gud.

KXII 43. Att edra efterkommande skola veta, huru jag hafver låtit Israels barn bo i hyddor, då jag förde dem utur Egypti land. Jag är Herren edar Gud.

PR1739 43. Et teie tullewa pölwe-rahwas saaks teäda, et ma Israeli lapsed ollen lasknud ellada leht-maiade sees, kui ma neid Egiptusse maalt

LT 43. kad jūsų palikuonys žinotų, jog buvau apgyvendinęs izraelitus palapinėse, kai juos išvedžiau iš Egipto žemės. Aš Viešpats, jūsų

wäljatöin: minna ollen Jehowa teie Jummal.

Dievas’‘.

Luther1912 43. daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Ägyptenland führte. Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 43. Afin que votre postérité sache que j'ai fait habiter les enfants d'Israël sous des tentes, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Égypte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 43. Para que sepan vuestros descendientes, que en cabañas hice yo habitar a los hijos de Israel, cuando los saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

SVV1770 43 Opdat uw geslachten weten, dat Ik de kinderen Israels in loofhutten heb doen wonen, als Ik hen uit Egypteland uitgevoerd heb; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 43. Aby wiedzieli potomkowie wasi, iżem w namiotach kazał mieszkać synom Izraelskim, gdym je wywiódł z ziemi Egipskiej; Ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 43. Hogy megtudják a ti nemzetségeitek, hogy sátorokban lakattam Izráel fiait, a mikor kihoztam őket Égyiptom földéről. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 43 чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых,когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 43. Про те, щоб знали роди ваші, що в кучках оселив я синів Ізрайлевих, як вивів їх з Египецької землї. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 44. Ja Mooses puhui näistä Herran juhla-ajoista israelilaisille.

Biblia1776 44. Ja Moses sanoi nämät Herran juhlapäivät Israelin lapsille.

CPR1642 44. Ja Moses sanoi Israelin lapsille nämät HERran juhlat.

MLV19 44 And Moses declared to the sons of Israel

KJV 44. And Moses declared unto the children of

the set feasts of Jehovah.

Israel the feasts of the LORD.

Dk1871 44. Og Mose talede om Herrens bestemte Tider til Israels Børn.

KXII 44. Och Mose sade Israels barnom om denna Herrans helg.

PR1739 44. Nenda räkis Moses neist Jehowa seätud Pühhist Israeli lastele.

LT 44. Taip Mozė paskelbė izraelitams šventes Viešpaties garbei.

Luther1912 44. Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des HERRN.

Ostervald-Fr 44. Ainsi Moïse déclara aux enfants d'Israël les fêtes de l'Éternel.

RV'1862 44. Y Moisés habló a los hijos de Israel de las solemnidades de Jehová.

SVV1770 44 Alzo heeft Mozes de gezette hoogtijden des HEEREN tot de kinderen Israels uitgesproken.

PL1881 44. I opowiedział Mojżesz święta uroczyste Paóskie synom Izraelskim.

Karoli1908Hu 44. És szóla Mózes Izráel fiainak az Úrnak ünnepei felől.

RuSV1876 44 И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.

БКуліш 44. І обявив Мойсей сьвята Господнї перед синами Ізрайлевими.

24 luku

Seitsenhaaraista lamppua ja näkyleipiä koskevia säädöksiä. Rangaistumääräyksiä jumalanpilkasta, murhasta ja ruumiinvamman tuottamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. ÍTEM, habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiää öljypuun öljyä, puserrettua ulos, valaistukseksi, joka aina pitää lampuissa sytytettynä oleman.

CPR1642 2. käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiätä öljypuun öljyä puserrettua ulos kyntiläxi joca jocapäiwä pitä lampuin pandaman.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

KJV 2. Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

Dk1871 2. Byd Israels Børn, at de skulle tage til dig ren stødt Olivenolie til Lysningen, til at holde Lampen stedse tændt.

PR1739 2. Kässi Israeli lapsed, et neḿad so kätte towad ölli-pu ölli, mis selge ja toukatud, walge tarwis, et lampid woib allati süta pollema.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßenes lauteres Baumöl zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que te traigan aceite de olivas claro, molido, para la luminaria para encender las lámparas siempre.

PL1881 2. Rozkaż synom Izraelskim, abyć przynieśli oliwy z drzewa oliwnego czystej, wytłoczonej ku świeceniu, aby lampy gorzały ustawicznie.

RuSV1876 2 прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе елея чистого,выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;

KXII 2. Bjud Israels barnom, att de bära till dig klara stötta bomoljo till lysning, hvilken dagliga skall slås upp i lamporna,

LT 2. ‘‘Įsakyk izraelitams, kad jie atneštų tyriausio alyvmedžių aliejaus, kad lempos nuolat degtų

Ostervald-Fr 2. Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure, d'olives broyées, pour le luminaire, afin de tenir les lampes continuellement allumées.

SVV1770 2 Gebied den kinderen Israels, dat zij tot u brengen zuivere gestoten olijfolie, voor den luchter, om de lampen gedurig aan te steken.

Karoli1908Hu 2. Parancsold meg Izráel fiainak, hogy hozzanak néked tiszta [1†] faolajat, a melyet a világításhoz sajtoltak, hogy szünet nélkül égő lámpákat gyújthassanak.

БКуліш 2. Скажи синам Ізрайлевим принести тобі олії оливної, забиваної, чистої на сьвітло, щоб без перестанку горіли лямпи.

FI33/38 3. Ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä ilmestysmajassa, Aaron hoitakoon sitä niin, että se aina, ehtoosta aamuun asti, palaa Herran edessä. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 3. Ulcoiselle puolelle todistuxen esirippua seuracunnan majas. Ja Aaronin pitä ne jocapäiwä walmistaman ehtosta nijn amuun HERran edes. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen.

Biblia1776 3. Ulkoiselle puolelle todistuksen esirippua seurakunnan majassa pitää Aaronin sen alati valmistaman, ehtoosta niin aamuun asti Herran edessä. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne.

MLV19 3 Aaron will keep it outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, in order from evening to morning before Jehovah continually. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy.

KJV 3. Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.

Dk1871 3. Uden for Vidnesbyrdets Forhæng, i Forsamlingens Paulun, skal Aron berede den til at lyse fra Aften til Morgen stedse for Herrens Ansigt, til en evig Skik hos eders Efterkommere.

KXII 3. Utanför vittnesbördsens förlåt i vittnesbördsens tabernakel. Och Aaron skall sköta det både afton och morgon för Herranom dagliga. Det skall vara en evig rätt med edra efterkommande.

PR1739 3. Tunnistusse wahhetekki ees koggodusse telgi sees peab Aaron sedda allati seädma öhtust hommikoni Jehowa ees: se on üks

LT 3. Susitikimo palapinėje šiapus uždangos į Švenčiausiąją. Jas uždegs Aaronas kiekvieną vakarą ir prižiūrės, kad jos degtų iki ryto

iggawenne seätud wiis teie tullewa pölwe rahwale.

Luther1912 3. außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron soll's zurichten des Abends und des Morgens vor dem HERRN täglich. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen.

RV'1862 3. Fuera del velo del testimonio en el tabernáculo del testimonio las aderezará Aarón desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová siempre: estatuto perpetuo por vuestras edades.

PL1881 3. Przed zasłoną świadectwa w namiocie zgromadzenia sporządzi je Aaron, aby się paliły od wieczora aż do poranku przed obliczem Paóskiem ustawicznie; ustawa to wieczna w narodziech waszych.

RuSV1876 3 вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра всегда: это вечное постановление вроды ваши;

Viešpaties akivaizdoje. Ši tarnystė bus amžinas įstatymas visoms jūsų kartoms.

Ostervald-Fr 3. Aaron les arrangera, en dehors du voile du Témoignage, dans le tabernacle d'assignation, afin qu'elles brûlent du soir au matin, devant l'Éternel, continuellement; c'est une ordonnance perpétuelle dans vos générations.

SVV1770 3 Aaron zal die voor het aangezicht des HEEREN gedurig toerichten, van den avond tot den morgen, buiten den voorhang van de getuigenis, in de tent der samenkomst; het is een eeuwige inzetting voor uw geslachten.

Karoli1908Hu 3. A bizonyság függönyén kivül, a gyülekezet sátorában úgy helyheztesse el azokat Áron, hogy estvétől fogva reggelig az Úr előtt legyenek. Örökkévaló rendtartás legyen ez a ti nemzetségeiteknél.

БКуліш 3. З надвору завіси сьвідчення в соборному наметї ставляти ме їх Арон з вечора до ранку перед Господом повсячасно: установа віковічня в роди ваші.

FI33/38 4. Aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuja hän hoitakoon niin, että ne aina palavat Herran edessä.

CPR1642 4. Ja hänen pitä walmistaman lamput sijhen cauniseen kyntiläjalcaan jocapäiwä HERran edes.

Biblia1776 4. Ja hänen pitää valmistaman lamput puhtaasen kynttiläjalkaan, aina Herran edessä.

MLV19 4 He will keep the lamps upon the pure lamp-stand in order before Jehovah continually.

KJV 4. He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

Dk1871 4. Paa den rene Lysestag de skal han berede Lamperne stedse for Herrens Ansigt.

KXII 4. Och skall han pynta till lamporna på den sköna ljusastakanom för Herranom dagliga.

PR1739 4. Ta peab se puhta kuld-küünla-jalla peäle need lampid seädma Jehowa ees allati.

LT 4. Lempos stovės ant žvakidės iš gryno aukso Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 4. Er soll die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem HERRN täglich.

Ostervald-Fr 4. Il arrangera les lampes sur le chandelier d'or pur, devant l'Éternel, continuellement.

RV'1862 4. Sobre el candelero limpio pondrá en órden Aarón las lámparas delante de Jehová siempre.

SVV1770 4 Hij zal op den louteren kandelaar die lampen voor het aangezicht des HEEREN gedurig toerichten.

PL1881 4. Na świeczniku czystym stawiać będzie lampy przed obliczem Paóskiem zawżdy.

Karoli1908Hu 4. A tiszta arany gyertyatartóra rakja fel a mécseket; [2†] az Úr előtt legyenek szüntelen.

RuSV1876 4 на подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда.

БКуліш 4. На сьвітильнику чистому ставляти ме лямпи перед Господом повсячасно.

FI33/38 5. Ja ota lestyjä jauhoja ja leivo niistä kaksitoista kakkua; joka kakussa olkoon niitä kaksi kymmenennestä.

CPR1642 5. JA sinun pitä ottaman sämbyläjauhoja ja leipoman nijstä caxitoistakymmendä kyrsä caxi kymmenest joca kyrsään.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman sämpyläjauhoja ja leipoman niistä kaksitoistakymmentä kyrsää: kaksi kymmenestä pitää oleman joka kyrsässä.

MLV19 5 And you will take fine flour and bake twelve cakes of it. Two tenth parts of an ephah will be in one cake.

KJV 5. And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

Dk1871 5. Og du skal tage Mel og bage deraf tolv Kager; een Kage skal være to Tiendeparter af en Efa.

KXII 5. Och du skall taga semlomjöl, och baka deraf tolf kakor; en kaka skall hålla två tiungar;

PR1739 5. Ja sa pead peent jahho wötma ja sest kaksteistkümmend koki teggema, kahhest kannust peab üks kook ollema.

LT 5. Imk smulkių miltų ir iš jų iškepk dvylika duonos kepalėlių, kiekvieną iš dviejų dešimtųjų efos,

Luther1912 5. Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen; zwei Zehntel soll ein Kuchen haben.

Ostervald-Fr 5. Tu prendras aussi de la fleur de farine, et tu la cuiras en douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes;

RV'1862 5. Y tomarás flor de harina, y cocerás de ella doce tortas, cada torta será de dos décimas.

SVV1770 5 Gij zult ook meelbloem nemen, en twaalf koeken daarvan bakken; van twee tienden zal een koek zijn.

PL1881 5. Weźmiesz też mąki pszennej, a upieczesz z niej dwanaście placków; ze dwu dziesiątych części efy będzie placek jeden.

Karoli1908Hu 5. És végy lisztlángot, és süss abból tizenkét lepényt; két tized efából legyen egy lepény.

RuSV1876 5 И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцатьхлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы ;

БКуліш 5. І візьмеш муки пшеничної та й спечеш із неї дванайцять коржів; по дві десятинї ефи нехай буде в одному коржі.

FI33/38 6. Ja lado ne päälletysten kahteen pinoon, kuusi pinoonsa, aitokultaiselle pöydälle Herran eteen.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää heidän paneman kahteen läjään, kuusi kumpaankin läjään, puhtaalle pöydälle Herran eteen.

CPR1642 6. Ja sinun pitä heidän paneman cahteen läjään cuusi cumbangin läjään sille puhtalle pöydälle HERran eteen.

MLV19 6 And you will set them in two rows, six on a row, upon the pure table before Jehovah.

KJV 6. And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

Dk1871 6. Og du skal lægge dem i to Rader, seks i hver Rad, paa det rene Bord for Herrens Ansigt.

KXII 6. Och skall lägga dem, ju sex i hvar hop, på det sköna bordet för Herranom;

PR1739 6. Ja sa pead neid pannema kahhe riddasse, kuus kummagi riddasse, se puhta kuld-laua peäle Jehowa ette.

LT 6. juos padėk ant gryno aukso stalo Viešpaties akivaizdoje dviem eilėm, po šešis kiekvienoje eilėje.

Luther1912 6. Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht auf den feinen Tisch vor dem HERRN.

RV'1862 6. Y ponerlas has en dos órdenes, seis en cada órden, sobre la mesa limpia delante de Jehová.

PL1881 6. Potem położysz je dwiema rzędami, sześć w rzędzie jednym na stole czystym przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 6 и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;

FI33/38 7. Ja pane pinojen päälle puhdasta suitsuketta leipien alttariuhriosana uhriksi Herralle.

CPR1642 7. Ja sinun pitä paneman nijden päälle puhdasta pyhä sawua että ne pitä oleman muistonleiwän uhrixi HERralle.

MLV19 7 And you will put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 7. Og du skal lægge ren Virak paa hver Rad, og den skal være for Brødet til et

Ostervald-Fr 6. Et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table d'or pur devant l'Éternel.

SVV1770 6 En gij zult ze in twee rijen leggen, zes in een rij, op de reine tafel, voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 6. És helyheztesd el azokat két rendben; hatot egy rendbe, a tiszta arany asztalra az Úr elé.

БКуліш 6. І покладеш їх двома рядами, по шість до ряду, на чистому столї перед Господом.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää paneman niiden päälle puhdasta pyhää savua, että ne pitää oleman muistoleivät: se on tuliuhri Herralle.

KJV 7. And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.

KXII 7. Och skall lägga på dem rent rökelse, att det skall vara åminnelsebröd till ett offer

Ihukommelsesoffer, et Ildoffer for Herren.

PR1739 7. Ja pead kummagi ridda peäle pannema wirukki, mis selge, ja se peab ollema leiwa jures mällestusse-ohwriks, tulle-ohwriks Jehowale.

Luther1912 7. Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß er sei bei den Broten zum Gedächtnis, ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 7. Pondrás también sobre cada órden incienso limpio, y será para el pan por perfume, ofrenda encendida a Jehová.

PL1881 7. Włożysz też na każdy rząd kadzidła czystego, aby było miasto chleba spalone, na pamiątkę ku ofierze ognistej Panu.

RuSV1876 7 и положи на каждый ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;

FI33/38 8. Sapatti sapatilta hän aina asettakoon ne Herran eteen israelilaisten antina; se on ikuinen liitto.

CPR1642 8. Joca Sabbathin päiwänä pitä hänen aina walmistaman ne HERralle Israelin lapsilda ijancaickisexi lijtoxi.

Herranom.

LT 7. Ant kiekvienos eilės padėk tyriausių smilkalų, kad jie būtų ant duonos, kuri sudeginama kaip atminimas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 7. Et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée, et il sera un mémorial pour le pain, comme un sacrifice fait par le feu à l'Éternel:

SVV1770 7 En op elke rij zult gij zuiveren wierook leggen, welke het brood ten gedenkoffer zal zijn; het is een vuuroffer den HEERE.

Karoli1908Hu 7. És tégy mindenik rendhez tiszta tömjént, és legyen emlékeztetőül a kenyér mellett, tűzáldozatul az Úrnak.

БКуліш 7. І класти меш на кожен ряд їх ладан чистий, щоб на хлїбі він був часткою на спомин, на огняну жертву Господеві.

Biblia1776 8. Joka sabbatin päivänä pitää hänen aina valmistaman ne Herran edessä, Israelin lapsilta ijankaikkiseksi liitoksi.

MLV19 8 Every Sabbath day he will set it in order before Jehovah continually. It is an everlasting covenant from the sons of Israel.

KJV 8. Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

Dk1871 8. Paa hver Sabbatsdag skal man berede det, stedse for Herrens Ansigt; af Israels Børn skal dette ydes til en evig Pagt.

KXII 8. På hvar Sabbathsdag skall han pynta dem till Herranom alltid, af Israels barn till ett evigt förbund;

PR1739 8. Igga hingamisse-päwal peab ta neid allati seädma Jehowa ette, Israeli laste käest wöttes iggawesseks seädusseks.

LT 8. Kas sabatą ji bus keičiama. Izraelitams tai bus amžinas įstatymas.

Luther1912 8. Alle Sabbate für und für soll er sie zurichten vor dem HERRN, von den Kindern Israel zum ewigen Bund.

Ostervald-Fr 8. Chaque jour de sabbat on rangera ces pains devant l'Éternel continuellement de la part des enfants d'Israël; c'est une alliance perpétuelle.

RV'1862 8. Cada día de sábado lo pondrá en órden delante de Jehová siempre, pacto sempiterno de los hijos de Israel.

SVV1770 8 Op elken sabbatdag gedurig zal men dat voor het aangezicht des HEEREN toerichten, vanwege de kinderen Israels, tot een eeuwig verbond.

PL1881 8. Na każdy dzieó sabatu kłaść je będzie kapłan porządnie przed Panem zawżdy, biorąc je od synów Izraelskich przymierzem wiecznem.

Karoli1908Hu 8. Szombat napról szombat napra rakja fel azt a pap az Úr elé szüntelen; örök szövetség ez Izráel fiaival.

RuSV1876 8 в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;

БКуліш 8. Що соботи приготовляти ме його перед Господом од синів Ізрайлевих на ознаку віковічнього завіту.

FI33/38 9. Ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa omat, ja he syökööt ne pyhässä paikassa, sillä ne ovat korkeasti-pyhät; ne ovat hänen ikuinen osuutensa Herran uhreista.

Biblia1776 9. Ja ne pitää Aaronin ja hänen poikainsa omat oleman, heidän pitää ne syömän pyhässä siassa; sillä se on hänelle keikkein pyhin Herran tuliuhreista ijankaikkiseksi säädyksi.

CPR1642 9. Ja ne pitä Aaronin ja hänen poicains omat oleman heidän pitä ne syömän pyhäs sias: sillä se on hänelle caickein pyhin uhri HERralda ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 9 And it will be for Aaron and his sons. And they will eat it in a holy place, for it is most holy to him of the offerings of Jehovah made by fire by an everlasting statute.

KJV 9. And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

Dk1871 9. Og det skal høre Aron og hans Sønner til, og de skulle æde det paa et helligt Sted; thi det er ham en højhellig Ting af Herrens Ildofre, til en evig Rettighed.

KXII 9. Och skola höra Aaron och hans söner till, de skola äta dem på heligt rum; ty det är hans aldrahelgasta af Herrans offer till en evig rätt.

PR1739 9. Ja se peab Aaroni ja ta poegadele sama ja nemmad peawad sedda söma pühhas paikas: sest se on teḿale keigepühham Jehowa tulle-

LT 9. Visa tai priklausys Aaronui ir jo sūnums, jie valgys ją šventoje vietoje, nes tai švenčiausias dalykas iš Viešpaties deginamųjų aukų pagal

ohwridest iggawesseks seätud wisiks.

amžinąjį įstatymą‘‘.

Luther1912 9. Und sie sollen Aarons und seiner Söhne sein; die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist ein Hochheiliges von den Opfern des HERRN zum ewigen Recht.

Ostervald-Fr 9. Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint; car ce sera pour eux une chose très sainte, provenant des sacrifices de l'Éternel faits par le feu; c'est une ordonnance perpétuelle.

RV'1862 9. Y será de Aarón y de sus hijos, los cuales lo comerán en el lugar santo: porque santidad de santidades es para él, de las ofrendas encendidas a Jehová por fuero perpetuo.

SVV1770 9 En het zal voor Aaron en zijn zonen zijn, die dat in de heilige plaats zullen eten; want het is voor hem een heiligheid der heiligheden uit de vuurofferen des HEEREN, een eeuwige inzetting.

PL1881 9. I będą należały Aaronowi i synom jego, którzy je jeść będą na miejscu świętem, albowiem rzeczą im to najświętszą jest z ognistych ofiar Paóskich, ustawą wieczną.

Karoli1908Hu 9. Azután legyen az Ároné és az ő fiaié, [3†] a kik egyék meg azokat szent helyen, mert mint igen szentséges, az övé az, az Úrnak tűzáldozataiból, örök rendelés szerint.

RuSV1876 9 они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: это постановление вечное.

БКуліш 9. І буде він Аронові й синам його, і їсти муть вони його в сьвятому місцї; бо се про них сьвята над сьвяту із огняних жертов Господнїх: установа віковічня.

FI33/38 10. Erään israelilaisen vaimon poika, jonka isä oli egyptiläinen mies, oli lähtenyt maasta israelilaisten mukana; ja tämän israelilaisen

Biblia1776 10. Ja yhden Israelilaisen vaimon poika läksi ulos, joka Egyptiläisen miehen poika oli Israelin lasten seassa, ja se Israelilaisen

vaimon poika ja muuan israelilainen mies riitelivät keskenänsä leirissä.

CPR1642 10. Ja yhden Israelitan waimon poica läxi ulos joca Egyptiläisen miehen poica oli Israelin lasten seas ja rijteli toisen Israelitan cansa leiris.

MLV19 10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the sons of Israel. And the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp,

Dk1871 10. Men der gik en israelitisk Kvindes Søn, og han var en ægyptisk Mands Søn, ud midt iblandt Israels Børn; og den israelitiske Kvindes Søn og en isrelitisk Mand trættedes i Lejren.

PR1739 10. Ja ühhe Israeli naese poeg läks wälja, ja se olli ühhe Egiptusse-mehhe poeg, Israeli laste seas, ja se Israeli naese poeg ja üks Israeli mees riidlesid leris.

Luther1912 10. Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel und

vaimon poika riiteli toisen Israelilaisen kanssa leirissä,

KJV 10. And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;

KXII 10. Och en man utgick, enes Israelitiska qvinnos son, den ens Egyptisk mans son var ibland Israels barn, och trätte med en Israelitisk man i lägret;

LT 10. Izraelitės moters sūnus, kurio tėvas buvo egiptietis, susiginčijo su izraelitu stovykloje.

Ostervald-Fr 10. Or, le fils d'une femme israélite, qui était fils d'un homme égyptien, sortit au milieu des enfants d'Israël; et ce fils d'une femme

zankte sich im Lager mit einem israelitischen Mann

RV'1862 10. En aquella sazón salió un hijo de una mujer Israelita, el cual era hijo de un hombre Egipcio, entre los hijos de Israel; y riñeron en el real el hijo de la Israelita y un varón Israelita.

PL1881 10. Tedy wyszedł syn niewiasty Izraelskiej, którego miała z mężem Egipskim, między syny Izraelskimi; i poswarzyli się w obozie syn onej niewiasty Izraelskiej z mężem Izraelskim.

RuSV1876 10 И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильтянки с Израильтянином;

FI33/38 11. Ja israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.

CPR1642 11. Ja se Israelitan waimon poica pilckais ja kirois. Nijn toit he hänen Mosexen eteen (ja hänen äitins nimi oli Selomith Dibrin tytär

israélite se querella dans le camp avec un homme israélite.

SVV1770 10 En er ging de zoon ener Israelietische vrouw uit, die, in het midden der kinderen Israels, de zoon van een Egyptische man was; en de zoon van deze Israelietische en een Israelietisch man twistten in het leger.

Karoli1908Hu 10. Kiméne pedig egy izráelbeli asszonynak fia, a ki égyiptomi férfiútól való vala, Izráel fiai közé, és versengének a táborban az izráelbeli asszonynak fia és egy izráelbeli férfi.

БКуліш 10. І вийшов син якоїсь Ізраїльки; се був син одного Египтїя посеред синів Ізрайлевих, і почав сваритись в таборі син Ізраїльки з одним чоловіком Ізраїльським.

Biblia1776 11. Ja se Israelilaisen vaimon poika pilkkasi nimeä ja kirosi. Niin toivat he hänen Moseksen eteen, (ja hänen äitinsä nimi oli Selomit Dibrin tytär, Danin sukukunnasta).

Danin sucucunnasta)

MLV19 11 and the son of the Israelite woman blasphemed the Name and cursed. And they brought him to Moses. And his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

KJV 11. And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

Dk1871 11. Og den israelitiske Kvindes Søn talede ilde om Navnet og bandede, da førte de ham til Mose; men hans Moders Navn; var Selomith, Dibri Datter, af Dans Stamme.

KXII 11. Och nämnde Namnet, och bannades. Då hade de honom fram för Mose. Och hans moder het Selomith, Dibri dotter, af Dans slägte.

PR1739 11. Ja se Israeli naese poeg nimmetas se [Jehowa] nim̃e kurjaste ülles ja wandus sedda ärra; ja tedda widi Mosesse jure: ja tem̃a em̃a nimmi olli Selomit Tibri tüttar Tani suggu-arrust.

LT 11. Jį atvedė pas Mozę, kadangi jis piktžodžiavo ir keikė Dievą. Jo motina buvo Šelomita, Dibrio duktė iš Dano giminės.

Luther1912 11. und lästerte den Namen des HERRN und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibris vom Stamme Dan)

Ostervald-Fr 11. Et le fils de la femme israélite blasphéma le nom de l'Éternel, et le maudit; et on l'amena à Moïse. Or sa mère s'appelait Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.

RV'1862 11. Y el hijo de la mujer Israelita declaró el nombre, y maldijo. Y trajéronlo a Moisés: (y su madre se llamaba Salomit, hija de Dabri de la tribu de Dan.)

SVV1770 11 Toen lasterde de zoon der Israelietische vrouw uitdrukkelijk den NAAM, en vloekte; daarom brachten zij hem tot Mozes; de naam nu zijner moeder was Selomith, de dochter

van Dibri, van den stam Dan.

PL1881 11. I złorzeczył syn niewiasty Izraelskiej a imię Boże bluźnił, dla czego przywiedziony był do Mojżesza. A imię matki jego było Salomit, córka Dybrego z pokolenia Dan.

Karoli1908Hu 11. És káromlá az izráelbeli asszony fia az Isten nevét és átkozódék; elvivék azért azt Mózeshez. Az ő anyjának neve pedig Selomith vala, Dibrinek leánya, Dán nemzetségéből.

RuSV1876 11 хулил сын Израильтянки имя Господне и злословил. И привели его к Моисею;

БКуліш 11. І хулив син Ізраїльської жінки імя Боже, та й кляв його. І приведено його до Мойсея. Імя матери його Селомита Дибріївна, з роду Данового.

FI33/38 12. Ja he panivat hänet vankeuteen, kunnes heille ilmoitettaisiin Herran vastaus.

Biblia1776 12. Ja panivat hänen vankeuteen niinkauvaksi, että heille olis selkiä päätös annettu Herran suusta.

CPR1642 12. Ja panit hänen fangeuteen nijncauwaxi että heille olis selkiä wastaus annettu HERran suusta.

MLV19 12 And they put him in confinement, that it might be declared to them at the mouth of Jehovah.

KJV 12. And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

Dk1871 12. Og de satte ham i Forvaring for at indhente Forklaring efter Herrens Mund.

KXII 12. Och de lade honom i fängelse, tilldess dem vorde viss svar gifven genom Herrans mun.

PR1739 12. Ja tedda pandi wahhi alla, senni kui neile saaks Jehowa suust selletus.

LT 12. Jį uždarė ir laukė Viešpaties nurodymo.

Luther1912 12. und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des HERRN.

Ostervald-Fr 12. Et on le mit en prison, jusqu'à ce qu'il y eût décision, selon l'ordre de l'Éternel.

RV'1862 12. Y puesiéronle en la cárcel hasta que les fuese declarado por palabra de Jehová.

SVV1770 12 En zij leidden hem in de gevangenis, opdat hem, naar den mond des HEEREN, verklaring geschieden zou.

PL1881 12. I podali go do więzienia, ażby im oznajmiono, co z nim rozkaże Pan czynić.

Karoli1908Hu 12. És őrizet alá [4†] veték azt, míg kijelentést nyernének az Úr akarata felől.

RuSV1876 12 и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.

БКуліш 12. І віддано його під сторожу, щоб обявлено їм волю Господню.

FI33/38 13. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 13. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 13. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 13. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 13. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 13. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 13. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 13. Viešpats įsakė Mozei:

Luther1912 13. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 13. Or l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 13. Entónces Jehová habló a Moisés,

SVV1770 13 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

diciendo:

PL1881 13. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 13. Szóla azért az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 13. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 14. Vie kirooja leirin ulkopuolelle, ja kaikki, jotka kuulivat sen, laskekoot kätensä hänen päänsä päälle, ja koko kansa kivittäköön hänet.

CPR1642 14. Wie händä leirist ulos joca kiroillut on ja anna caickein jotca sen cuulit laske kätens hänen pääns päälle ja caicki Canssa kiwittäkän händä.

Biblia1776 14. Vie häntä leiristä ulos, joka kiroillut on, ja anna kaikkein, jotka sen kuulivat, laskea kätensä hänen päänsä päälle, ja kaikki kansa kivittäkään häntä.

MLV19 14 Bring forth he who has cursed outside the camp and let all who heard him lay their hands upon his head and let all the congregation stone him.

KJV 14. Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

Dk1871 14. Før den, som har bandet, hen uden for Lejren, og alle de, som det hørte, skulle lægge deres Hænder paa hans Hoved, og hele Menigheden skal stene ham.

PR1739 14. Wi se ärrawanduja leri tahha, ja keik kuuljad peawad ommad käed ta Pea peäle toetama, ja keik se koggodus peab tedda

KXII 14. För honom ut för lägret, som bannats hafver, och låt alla dem som det hörde, lägga sina händer på hans hufvud, och låt hela menigheten stena honom.

LT 14. ‘‘Išvesk piktžodžiautoją iš stovyklos. Visi, kurie girdėjo jį piktžodžiaujant, teuždeda savo rankas ant jo galvos, o visi žmonės

kiwwidega surnuks wiskama.

Luther1912 14. Führe den Flucher hinaus vor das Lager und laß alle, die es gehört haben, ihre Hände auf sein Haupt legen und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

RV'1862 14. Saca al blasfemo fuera del real, y todos los que lo oyeron, pongan sus manos sobre la cabeza de él, y apedréele toda la congregación.

PL1881 14. Wywiedź tego bluźniercę precz za obóz, a niech włożą wszyscy, którzy to słyszeli, ręce swe na głowę jego, i niech go ukamionuje wszystko zgromadzenie.

RuSV1876 14 выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;

FI33/38 15. Ja puhu israelilaisille ja sano: Kuka ikinä Jumalaansa kiroaa, se joutuu syynalaiseksi.

CPR1642 15. Ja sano Israelin lapsille: joca Jumalatans kiroile hänen pitä candaman syndis.

teužmuša jį akmenimis.

Ostervald-Fr 14. Fais sortir du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et toute l'assemblée le lapidera.

SVV1770 14 Breng den vloeker uit tot buiten het leger, en allen, die het gehoord hebben, zullen hun handen op zijn hoofd leggen; daarna zal hem de gehele vergadering stenigen.

Karoli1908Hu 14. Vidd ki az átkozódót a táboron kivül, és mindazok, a kik hallották, tegyék kezeiket annak fejére és kövezze agyon azt az egész gyülekezet.

БКуліш 14. Виведи поганьця геть з табору, і нехай усї хто чув, покладуть руки свої на голову йому, та й нехай вся громада вбє камінням його.

Biblia1776 15. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä Jumalaansa kiroilee, häneä pitää kantaman syntinsä.

MLV19 15 And you will speak to the sons of Israel, saying, Whoever curses his God will bear his sin.

KJV 15. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

Dk1871 15. Og du skal tale til Israels Børn og sige: Hvo som helst der bander sin Gud, han skal bære sin Synd.

KXII 15. Och säg Israels barnom: Hvilken som bannar sin Gud, han skall bära sina synd.

PR1739 15. Ja Israeli laste wasto pead sa räkima ja ütlema: iggaüks kes omma Jummalat ärrawañnub, se peab omma patto kandma.

LT 15. Izraelitams sakyk: ‘Kas keikia Dievą, atsakys už savo nusikaltimą.

Luther1912 15. Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott flucht, der soll seine Sünde tragen.

Ostervald-Fr 15. Et parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque maudira son Dieu portera la peine de son péché;

RV'1862 15. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cualquier varón, que dijere mal a su Dios. llevará su iniquidad.

SVV1770 15 En tot de kinderen Israels zult gij spreken, zeggende: Een ieder, als hij zijn God gevloekt zal hebben, zo zal hij zijn zonde dragen.

PL1881 15. A synom Izraelskim opowiedz, mówiąc: Ktobykolwiek złorzeczył Bogu swemu, odniesie karanie za grzech swój.

Karoli1908Hu 15. Izráel fiainak pedig szólj, ezt mondván: Ha valaki az ő Istenét átkozza, viselje az ő bűnének terhét.

RuSV1876 15 и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;

БКуліш 15. До синів же Ізрайлевих промовиш і скажеш: Хто б то нї був, що клясти ме Бога свого, гріх свій він нести ме.

FI33/38 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa,

Biblia1776 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, sen pitää

rangaistakoon kuolemalla; koko kansa kivittäköön hänet kuoliaaksi. Olipa se muukalainen tai maassa syntynyt, joka pilkkaa Herran nimeä, hänet surmattakoon.

CPR1642 16. Ja se cuin HERran nime pilcka hänen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä händä kiwittämän. Nijncuin muucalaisen nijn pitä myös omaisen oleman. Jos hän pilcka sitä nime nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 And he who blasphemes the name of Jehovah, he will surely be put to death. All the congregation will certainly stone him. As well the traveler, as the home-born, when he blasphemes the Name, will be put to death.

Dk1871 16. Og hvo som taler ilde om Herrens Navns skal dødes, hele Menigheden skal stene ham; saavel den fremmed som den indfødte, naar han taler ilde om Navnet, da skal han dødes

PR1739 16. Ja kes Jehowa nimme kurjaste üllesnimmetab , sedda peab armota surma pandama, keik se koggodus peab tedda

totisesti kuoleman, kaiken kansan pitää häntä kuoliaaksi kivittämän. Niinkuin muukalaisen, niin pitää myös omaisen oleman: jos hän pilkkaa sitä nimeä, niin hänen pitää kuoleman.

KJV 16. And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.

KXII 16. Hvilken som Herrans Namn nämner, han skall döden dö; hela menigheten skall stena honom. Såsom utländningen, så skall ock inländningen vara; om han nämner det Namnet, så skall han dö.

LT 16. Kas piktžodžiaus Viešpaties vardui, turės mirtijis bus užmuštas akmenimis, ar jis bus vietinis, ar ateivis. Kas piktžodžiaus Viešpaties

kiwwidega surnuks wiskama, olgo woöras ehk omma Ma innime, kui ta sedda nimme kurjaste üllesnimmetab, siis peab ta surma sama.

vardui, bus baudžiamas mirtimi.

Luther1912 16. Welcher des HERRN Namen lästert, der soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben.

Ostervald-Fr 16. Et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera puni de mort; toute l'assemblée le lapidera; aussi bien l'étranger que celui qui est né au pays, quand il blasphémera le nom de l'Éternel, il sera mis à mort.

RV'1862 16. Y el que pronunciare el nombre de Jehová, morirá de muerte; toda la congregación le apedreará, así el extranjero como el natural: si pronunciare el nombre, que muera.

SVV1770 16 En wie den Naam des HEEREN gelasterd zal hebben, zal zekerlijk gedood worden; de ganse vergadering zal hem zekerlijk stenigen; alzo zal de vreemdeling zijn, gelijk de inboorling, als hij den NAAM zal gelasterd hebben, hij zal gedood worden.

PL1881 16. Także kto by zbluźnił imię Paóskie, śmiercią umrze, kamionując ukamionuje go wszystko zgromadzenie; tak przychodzieó jako w domu zrodzony, gdyby zbluźnił imię Paóskie, umrze.

Karoli1908Hu 16. És a ki szidalmazza az Úrnak nevét, halállal lakoljon, kövezze azt agyon az egész gyülekezet; akár jövevény, akár benszülött, ha szidalmazza az Úrnak nevét, halállal lakoljon.

RuSV1876 16 и хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя Господне , предан будет

БКуліш 16. А хто хулить імя Господнє, того зараз скарати смертю, уся громада мусить окаменувати його; чи приходень, чи землянин: як скаже хулу на імя Господнє,

смерти.

мусить вмерти.

FI33/38 17. Jos joku lyö kuoliaaksi ihmisen, kenen hyvänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 17. JOs jocu lyö jongun ihmisen hänen pitä totisest cuoleman.

Biblia1776 17. Jos joku lyö jonkun ihmisen kuoliaaksi, hänen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 17 And he who slays any man mortally will surely be put to death.

KJV 17. And he that killeth any man shall surely be put to death.

Dk1871 17. Og naar nogen slaar noget Menneske ihjel, da skal han dødes.

PR1739 17. Ja kui kegi ühhegi innimesse hinge mahhalööb, siis peab tedda armota surma pandama.

KXII 17. Om någor slår ena mennisko, han skall döden dö;

LT 17. Kas nužudo žmogų, taip pat turi mirti.

Luther1912 17. Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y el hombre que hiriere a cualquiera persona humana, que muera de muerte.

Ostervald-Fr 17. Celui qui frappera mortellement un homme, quel qu'il soit, sera puni de mort.

SVV1770 17 En als iemand enige ziel des mensen zal verslagen hebben, hij zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 17. Także jeźliby kto zabił jakiegokolwiek człowieka, śmiercią umrze.

RuSV1876 17 Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

Karoli1908Hu 17. Ha valaki agyon üt valamely embert, halállal lakoljon.

БКуліш 17. І хто вбє яку людину, і того скарати смертю.

FI33/38 18. Mutta joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen: henki hengestä.

CPR1642 18. Waan joca jongun naudan lyö hänen pitä maxaman hengen hengest.

Biblia1776 18. Vaan joka jonkun naudan lyö, hänen pitää maksaman hengen hengestä.

MLV19 18 And he who slays a beast mortally will make it good, life for life.

KJV 18. And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

Dk1871 18. Men hvo der slaar et Stykke Kvæg ihjel, skal betale det Stykke for Stykke.

PR1739 18. Ja kes ühhe lojukse hinge mahhalööb, se peab sedda ärratassuma, hing hinge wasto.

KXII 18. Men den som slår någon boskap, han skall betalat kropp för kropp;

LT 18. Jei kas užmuša gyvulį, atlygins gyvuliu už gyvulį.

Luther1912 18. Wer aber ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen, Leib um Leib.

RV'1862 18. Y el que hiriere a algún animal, restituirlo ha, animal por animal.

Ostervald-Fr 18. Celui qui frappera une bête mortellement, la remplacera; vie pour vie.

SVV1770 18 Maar wie de ziel van enig vee zal verslagen hebben, hij zal het wedergeven, ziel voor ziel.

PL1881 18. A jeźliby kto zabił bydlę wróci inne bydlę za bydlę.

RuSV1876 18 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.

Karoli1908Hu 18. Ha pedig barmot üt agyon valaki, fizesse meg azt: barmot baromért.

БКуліш 18. А хто вбив скотину, мусить вернути за неї: життя за життя.

FI33/38 19. Ja joka tuottaa lähimmäisellensä vamman, sille tehtäköön, niinkuin hänkin on tehnyt:

CPR1642 19. Ja joca teke jongun lähimmäisellens wirhillisexi hänelle pitä nijn tehtämän cuin hängin tehnyt on.

Biblia1776 19. Ja joka tekee jonkun lähimmäisensä virheelliseksi, hänelle pitää niin tehtämän, kuin hänkin tehnyt on:

MLV19 19 And if a man causes a blemish in his neighbor, as he has done, so will it be done to him:

KJV 19. And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

Dk1871 19. Og den, som gør Lyde paa sin Næste, ved ham skal gøres saaledes, som han har gjort:

KXII 19. Och den som gör sinom nästa skada, honom skall man göra såsom han gjorde:

PR1739 19. Ja kui kegi oma liggimessele wigga teeb, nenda kui ta on teinud, sedda wisi peab temale tehtama.

LT 19. Kas sužalotų savo artimą, jam bus padaryta taip, kaip jis padarė:

Luther1912 19. Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man tun, wie er getan hat,

Ostervald-Fr 19. Et quand un homme aura fait une blessure à son prochain, on lui fera comme il a fait;

RV'1862 19. Ítem, el que hiciere mancha a su prójimo, como hizo, así le sea hecho.

SVV1770 19 Als ook iemand aan zijn naaste een gebrek zal aangebracht hebben; gelijk als hij gedaan heeft, zo zal ook aan hem gedaan worden:

PL1881 19. Kto by też oszkaradził bliźniego swego, według tego, jako uczynił, niech mu się

Karoli1908Hu 19. És ha valaki sérelmet ejt a felebarátján, a mint ő cselekedett, vele is úgy cselekedjenek:

stanie.

RuSV1876 19 Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что онсделал:

БКуліш 19. І хто вшкодить ближнього свого, що він учинив, те й йому нехай учинять.

FI33/38 20. ruhje ruhjeesta, silmä silmästä, hammas hampaasta; saman vamman, jonka hän on toiselle tuottanut, saakoon hän itsekin.

Biblia1776 20. Haava haavasta, silmä silmästä, hammas hampaasta; niinkuin hän on jonkun ihmisen virheelliseksi tehnyt, niin pitää myös hänelle jälleen tehtämän.

CPR1642 20. Wahingo wahingosta silmä silmästä hammas hambasta nijncuin hän on jongun wirhillisexi tehnyt nijn pitä myös hänelle jällens tehtämän.

MLV19 20 injury for injury, eye for eye, tooth for tooth, as he has caused a blemish in a man, so will it be rendered to him.

KJV 20. Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

Dk1871 20. Bræk for Bræk, Øje for Øje, Tand for Tand; ligesom han har gjort Lyde paa et Menneske, saaledes skal der gøres paa ham.

KXII 20. Skada för skada, öga för öga, tand för tand; såsom han hafver gjort ene mennisko skada, så skall man göra honom igen;

PR1739 20. Murdminne murdmisse wasto, silm silma wasto, hammas hamba wasto: nenda kui ta ühhe innimessele wigga teinud, nenda peab temmale tehtama.

LT 20. sulaužymas už sulaužymą, akis už akį, dantis už dantį.

Luther1912 20. Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun.

RV'1862 20. Quebradura por quebradura, ojo por ojo, diente por diente, como señaló al hombre, así sea él señalado.

PL1881 20. Złamanie za złamanie, oko za oko, ząb za ząb; według tego, jako oszkaradził człowieka, tak mu się też niech stanie.

RuSV1876 20 перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделалповреждение на теле человека, так и ему должно сделать.

FI33/38 21. Joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen; mutta joka lyö kuoliaaksi ihmisen, se surmattakoon.

CPR1642 21. Nijn että joca lyö jotacuta nauta hänen pitä sen maxaman waan joca lyö ihmistä hänen pitä cuoleman.

MLV19 21 And he who kills a beast will make it good. And he who kills a man will be put to death.

Ostervald-Fr 20. Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; il lui sera fait le même mal qu'il aura fait à un autre homme.

SVV1770 20 Breuk voor breuk, oog voor oog, tand voor tand; gelijk als hij een gebrek een mens zal aangebracht hebben, zo zal ook hem aangebracht worden.

Karoli1908Hu 20. Törést [5†] törésért, szemet szemért, fogat fogért; a milyen sérelmet ő ejtett máson, olyan ejtessék rajta is.

БКуліш 20. Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: як він ушкодив людині, так і йому нехай ушкодять.

Biblia1776 21. Niin että joka lyö naudan, hänen pitää sen maksaman, vaan joka lyö ihmisen, sen pitää kuoleman.

KJV 21. And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

Dk1871 21. Og hvo som ihjelslaar et Dyr, skal betale det; men hvo der slaar et Menneske ihjel, skal dødes.

PR1739 21. Ja kes ühhe lojukse mahhalööb, se peab sedda ärratassuma; ja kes innimesse mahhalööb, se peab surma sama.

Luther1912 21. Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben.

RV'1862 21. El que hiriere a algún animal, restituirlo ha: mas el que hiriere a hombre, que muera.

PL1881 21. Kto by zabił bydlę, wróci insze; ale kto by zabił człowieka, umrze.

RuSV1876 21 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека,того должно предать смерти.

FI33/38 22. Sama laki olkoon teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Yhden oikeuden pitä oleman teidän seasan nijn muucalaisella cuin omaisellakin:

KXII 21. Så att den som slår någon boskap, den skall betalat; men den som slår ena mennisko, han skall dö.

LT 21. Užmušęs gyvulį, atlygins; užmušęs žmogų, bus baudžiamas mirtimi.

Ostervald-Fr 21. Celui qui aura tué une bête, la remplacera; mais celui qui aura tué un homme, sera mis à mort.

SVV1770 21 Wie dan enig vee verslaat, die zal het wedergeven; maar wie een mens verslaat, die zal gedood worden.

Karoli1908Hu 21. A ki barmot üt agyon, fizesse meg azt, de a ki embert üt agyon, halállal lakoljon.

БКуліш 21. Тим же то хто вбив скотину, мусить вернути за неї, а хто вбив людину, мусить бути вбитий.

Biblia1776 22. Yhden oikeuden pitää oleman teidän seassanne, niin muukalaisella kuin omaisellakin; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 22 You* will have one manner of law, as for the traveler, as for the home-born, for I am Jehovah your* God.

KJV 22. Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.

Dk1871 22. Een Ret skal være for eder; som den fremmede, saa skal den indfødte være; thi jeg er Herren eders Gud.

KXII 22. Samma rätten skall vara ibland eder, så för utländningen, som för inländningen; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 22. Üks öigus peab teile ollema, woörale peab se ollema nenda kui omma innimessele: sest minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 22. Tas pats įstatymas galioja ateiviui ir vietiniam, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’ ‘‘.

Luther1912 22. Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling wie dem Einheimischen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 22. Vous n'aurez qu'une même loi; l'étranger sera comme celui qui est né au pays; car je suis l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 22. Un mismo derecho tendréis: como el extranjero, así será el natural: porque yo Jehová, vuestro Dios.

SVV1770 22 Enerlei recht zult gij hebben; zo zal de vreemdeling zijn, als de inboorling; want Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 22. Prawo jednakie mieć będziecie; tak przychodzieó, jako i w domu zrodzony będzie u was; bom ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 22. Egy törvény legyen nálatok: a jövevény olyan legyen, mint a benszülött, mert én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 22 Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 22. Одно право буде в вас, як для приходня, так і для землянина; я бо Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; ja he veivät kiroojan leirin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. Näin israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 23. Ja Moses sanoi näitä Israelin lapsille. Ja he weit sen leirist ulos joca kiroillut oli ja kiwitit hänen. Ja näit teit Israelin lapset nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 23. Koska Moses oli näitä puhunut Israelin lapsille, niin veivät he sen leiristä ulos, joka kiroillut oli, ja kivittivät hänen kuoliaaksi: ja Israelin lapset tekivät niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 23 And Moses spoke to the sons of Israel and they brought out him who had cursed out of the camp and stoned him with stones. And the sons of Israel did as Jehovah commanded Moses.

KJV 23. And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

Dk1871 23. Og Mose talede til Israels Børn, og de udførte den, som havde bandet, uden for Lejren, og stenede ham med Stene; og Israels Børn gjorde, ligesom Herren havde befalet Mose.

KXII 23. Och Mose sade detta för Israels barnom, och förde honom, som bannats hade, ut för lägret, och stenade honom. Och alltså gjorde Israels barn, såsom Herren Mose budit hade.

PR1739 23. Ja Moses räkis sedda Israeli laste wasto, ja nemmad wisid se ärrawanduja leri tahha ja wiskasid tedda kiwwidega surnuks ; ja Israeli lapsed teggid nenda kui Jehowa Mosest olli

LT 23. Po to izraelitai išvedė piktžodžiautoją iš stovyklos ir užmušė jį akmenimis. Jie padarė, kaip Viešpats įsakė Mozei.

käsknud.

Luther1912 23. Mose aber sagte es den Kindern Israel; und sie führten den Flucher hinaus vor das Lager und steinigten ihn. Also taten die Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 23. Moïse parla donc aux enfants d'Israël, et ils firent sortir du camp celui qui avait maudit, et ils le lapidèrent. Ainsi les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 23. Y habló Moisés a los hijos de Israel, y ellos sacáron al blasfemo fuera del real, y apedreáronle con piedras: y los hijos de Israel hicieron según que Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 23 En Mozes zeide tot de kinderen Israels, dat zij den vloeker tot buiten het leger uitbrengen, en hem met stenen stenigen zouden. En de kinderen Israels deden, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 23. To gdy opowiedział Mojżesz synom Izraelskim, wywiedli onego bluźniercę za obóz, i ukamionowali go.

Karoli1908Hu 23. Szóla azért Mózes Izráel fiainak, és kivivék az átkozódót a táboron kivül, és agyonverék azt kővel. És úgy cselekedének Izráel fiai, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 23 И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 23. І промовив Мойсей синам Ізрайлевим, що мусять вони вивести поганця геть із табору та й закидати каміннєм; і вчинили сини Ізрайлеві так, як заповідав Господь Мойсейові.

PL1881 24. I uczynili synowie Izraelscy według tego, jako przykazał Pan Mojżeszowi.

25 luku

Sapattivuosi ja riemuvuosi.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses at Mount Sinai, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose paa Sinai Bjerg og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Sinai mäe peäl ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf dem Berge Sinai und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí, diciendo:

PL1881 1. Rzekł nad to Pan do Mojżesza na górze Synaj, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на горе Синае,

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

KXII 1. Och Herren talade med Mose på Sinai berg, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei Sinajaus kalne:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse sur la montagne de Sinaï, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, aan den berg Sinai, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek a Sinai hegyen, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitäköön sapattia Herran kunniaksi.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan jonga minä teille annan nijn maan pitä pitämän HERralle lepo.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maan pitää pitämän Herralle lepoa.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land which I give you*, then will the land keep a Sabbath to Jehovah.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme til det Land, som jeg vil give eder, da skal Jorden hvile, det skal være en Sabbat for Herren.

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie siñna male sate, mis minna teile annan, siis peab se Ma hingamist piddama Jehowale.

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen in uti det land, som jag eder gifvandes varder, skolen I hålla landsens helg Herranom;

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams, kad, įėję į šalį, kurią jiems duosiu, septintaisiais metais leistų žemei ilsėtis.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seinen

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; ce sera un

Sabbat dem HERRN feiern,

sabbat à l'Éternel.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, la tierra descansará descanso a Jehová.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij zult gekomen zijn in dat land, dat Ik u geve, dan zal dat land rusten, een sabbat den HEERE.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich: Gdy wnijdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, tedy święcić będzie ziemia sabat Panu.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak és mondd meg nékik: Mikor bementek a földre, a melyet én adok néktek, nyugodjék meg a föld az Úrnak szombatja szerint.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: Як прийдете в землю, що я оддаю вам, так мусить земля сьвяткувати соботу Господеві.

FI33/38 3. Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaa niiden sato,

Biblia1776 3. Kuusi vuotta pitää sinun peltos kylvämän, ja kuusi vuotta viinamäkes leikkaaman, ja sen hedelmät kokooman;

CPR1642 3. Nijn ettäs kylwät cuusi wuotta sinun peldos ja cuusi wuotta sinä leickat sinun wijnapuitas ja cocot hedelmät.

MLV19 3 Six years you will sow your field and six years you will prune your vineyard and gather in the fruits of it,

KJV 3. Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

Dk1871 3. Seks Aar skal du besaa din Mark, og seks Aar skal du skære din Vingaard, og du skal samle dens Grøde.

PR1739 3. Kuus aastat pead sa omma wälja külwama, ja kuus aastat omma wina-mäe ärraleikama ja teḿa wilja kokko korristama.

Luther1912 3. daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest und sammelst die Früchte ein;

RV'1862 3. Seis años sembrarás tu tierra, y seis años podarás tu viña, y cogerás sus frutos;

PL1881 3. Przez sześć lat osiewać będziesz pole twoje, i przez sześć lat winnice twoje obrzynać będziesz, zbierając urodzaje z niej;

RuSV1876 3 шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай произведения их,

FI33/38 4. mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvä peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi.

CPR1642 4. Mutta seidzemendenä wuonna pitä maan

KXII 3. Så att du i sex år sår din åker, och i sex år skär din vingård, och samlar in fruktena;

LT 3. Šešerius metus apsėkite dirvą, karpykite vynuogyną ir rinkite vaisius.

Ostervald-Fr 3. Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

SVV1770 3 Zes jaren zult gij uw akker bezaaien, en zes jaren uw wijngaard besnijden, en de inkomst daarvan inzamelen.

Karoli1908Hu 3. Hat esztendőn át vesd a te szántóföldedet, és hat esztendőn át messed a te szőlődet, és takarítsd be annak termését;

БКуліш 3. Шість літ засївати меш поле твоє, і шість літ обрізувати меш виноградник твій, і збирати меш уроджай землї.

Biblia1776 4. Mutta seitsemäntenä vuonna pitää maan pitämän Herralle suuren pyhän, jona ei sinun pidä kylvämän sinun peltoas taikka leikkaaman sinun viinamäkeäs.

pitämän HERralle sen suuren pyhän jona ei sinun pidä kylwämän sinun peldoas taicka leickaman sinun wijnapuitas.

MLV19 4 but in the seventh year will be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Jehovah. You will neither sow your field, nor prune your vineyard.

KJV 4. But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

Dk1871 4. Men i det syvende Aar skal være en Sabbats Hvile for Landet, det er en Sabbat for Herren; du skal ikke besaa din Mark og ej skære din Vingaard

KXII 4. Men på sjunde årena skall landet hålla Herranom sina stora helg, i hvilko du icke skall så din åker, eller berga din vingård.

PR1739 4. Agga seitsmel aastal peab selle male üks suur hingaminne ollema, üks hingaminne Jehowale: omma wälja ei pea sa mitte külwama, ja omma wina-mägge ei pea sa mitte ärraleikama.

LT 4. Septintieji metai bus sabato poilsis žemei, metai, paskirti Viešpačiui. Tada laukų neapsėkite ir vynuogyno nekarpykite.

Luther1912 4. aber im siebenten Jahr soll das Land seinen großen Sabbat dem HERRN feiern, darin du dein Feld nicht besäen noch deinen Weinberg beschneiden sollst.

Ostervald-Fr 4. Mais la septième année sera un sabbat de repos pour la terre, un sabbat à l'Éternel; tu ne sèmeras point ton champ, et tu ne tailleras point ta vigne,

RV'1862 4. Y el séptimo año la tierra tendrá sábado de holganza, sábado a Jehová: no sembrarás tu tierra, ni podarás tu viña.

SVV1770 4 Doch in het zevende jaar zal voor het land een sabbat der rust zijn, een sabbat den HEERE; uw akker zult gij niet bezaaien en uw

wijngaard niet besnijden.

PL1881 4. Ale roku siódmego sabat odpocznienia mieć będzie ziemia, sabat Paóski; pola twego nie będziesz osiewał, ani winnicy twojej obrzynał.

Karoli1908Hu 4. A hetedik [1†] esztendőben pedig szombati nyugodalma legyen a földnek, az Úrnak szombatja: szántóföldedet ne vesd be, és szőlődet meg ne mesd.

RuSV1876 4 а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай;

БКуліш 4. Семий же рік буде субота на відпочинок землї, собота Господеві; поля твого не засївати меш і виноградника твого не обрізувати меш.

FI33/38 5. Leikatun viljasi jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi.

Biblia1776 5. Ja mitä itsestänsä kasvaa laihostas, ei sinun pidä leikkaaman, ja viinamarjoja, jotka ilman sinun työtäs ovat kasvaneet, ei sinun pidä noukkiman; sillä se on maan lepovuosi.

CPR1642 5. Ja mitä idzestäns caswa sinun laihostas ei sinun pidä leickaman ja wijnamarjoja jotca ilman sinun työtäs owat caswanet ei sinun pidä nouckiman: sillä se on maan lepowuosi.

MLV19 5 What grows of itself of your harvest you will not reap and the grapes of your undressed vine you will not gather. It will be a year of solemn rest for the land.

KJV 5. That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

Dk1871 5. Hvad der vokser af din Høst af sig selv, skal

KXII 5. Och hvad af sig sjelfvo växer, efter din

du ikke høste, og ikke afplukke de Vindruer, som vokse uden dit Arbejde; det skal være et Hvileaar for Landet.

PR1739 5. Mis siis isseennesest pärrast so leikust kaswand, sedda ei pea sa mitte leikama, ja neid wina-marjo, mis ilma sinno harrimatta kasnud, ei pea sa mitte ärraleikama; selle male peab se üks hingamisse aasta ollema.

Luther1912 5. Was aber von selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es ein Sabbatjahr des Landes ist.

RV'1862 5. Lo que de suyo se naciere en tu segada, no lo segarás: y las uvas de tu apartadura no vendimiarás: año de holganza será a la tierra.

PL1881 5. Co się samo przez się zrodzi zboża twego, nie będziesz_żął, i jagód zaniechanej winnicy twojej nie będziesz zbierał; rok odpocznienia będzie miała ziemia.

RuSV1876 5 что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз

afbergning, skall du icke berga; och de vindrufvor, som utan ditt arbete växte äro, skall du icke afhemta, efter det är landsens helgår;

LT 5. Ką žemė savaime užaugins, nepjaukite ir vynuogių nuo neapkarpytų vynmedžio šakelių nerinkite, nes tai yra poilsio metai žemei.

Ostervald-Fr 5. Tu ne moissonneras point ce qui de ta moisson repoussera de soi-même, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne non taillée; ce sera une année de repos pour la terre.

SVV1770 5 Wat van zelf van uw oogst zal gewassen zijn, zult gij niet inoogsten, en de druiven uwer afzondering zult gij niet afsnijden; het zal een jaar der ruste voor het land zijn.

Karoli1908Hu 5. A mi a te tarló földeden magától terem, le ne arasd, és a mi a te metszetlen szőlődön terem, meg ne szedjed; mert nyugalom esztendeje lesz az a földnek.

БКуліш 5. Що само собою послї жнив твоїх уродить, не жати меш, грон у

твоих не снимай; да будет это год покоя земли;

виноградникy твойму необрізаному не збирати меш; рік відпочинку буде про землю.

FI33/38 6. Mutta mitä itsestänsä kasvaa maan levätessä, olkoon teille ruuaksi, sinulle itsellesi, sinun palvelijallesi ja palvelijattarellesi, päiväpalkkalaisellesi ja loisellesi, jotka luonasi asuvat.

CPR1642 6. Mutta maan lepo sinun pitä sentähden pitämän että sinun pitä sijtä syömän sinun palwelias pijcas päiwämiehes huonecunnaises ja muucalaiset sinun tykönäs.

Biblia1776 6. Mutta maan lepoa sinun pitää sentähdn pitämän, että sinun pitää siitä syömän, sinun palvelias ja piikas, niin myös päivämiehes, huonekuntaises, ja muukalaiset sinun tykönäs.

MLV19 6 And the Sabbath of the land will be for food for you*: for you and for your servant and for your maid and for your hired servant and for your stranger, who travels with you.

KJV 6. And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

Dk1871 6. Og hvad Landets Hvileaar frembringer, skal være for eder til Spise, for dig og for din Tjener og for din Tjenestepige og og din Daglønner og for den, som bor hos dig, de fremmede hos dig,

KXII 6. Utan landsens helgår skall du fördenskull hålla, att du skall äta deraf, din tjenare, din tjenarinna, din dagakarl, din husman, din främling när dig;

PR1739 6. Ja selle Ma hingamisse willi peab teile

LT 6. Maistas jums, tarnams, tarnaitėms,

ollema roaks, sulle ja so sullasele ja so ümmardajale ja so palgalissele ja so maialissele, kes so jures kui woöras ellab.

samdiniams ir ateiviams, kurie pas jus gyvena,

Luther1912 6. Aber was das Land während seines Sabbats trägt, davon sollt ihr essen, du und dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Beisaß, dein Fremdling bei dir,

Ostervald-Fr 6. Mais ce que la terre produira l'année du sabbat, vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur, à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui séjourne avec toi,

RV'1862 6. Mas el sábado de la tierra os será para comer, a tí, y a tu siervo, y a tu sierva, y a tu criado, y a tu extranjero, que moraren contigo:

SVV1770 6 En de inkomst van den sabbat des lands zal voor u tot spijze zijn, voor u, en voor uw knecht, en voor uw dienstmaagd, en voor uw dagloner, en voor uw bijwoner, die bij u als vreemdelingen verkeren;

PL1881 6. I będzie, co się urodzi w onem odpocznieniu ziemi, tobie na pokarm, i słudze twemu, i służebnicy twej, i najemnikowi twemu i przychodniowi twemu, który mieszka z tobą.

Karoli1908Hu 6. És a mit a föld az ő szombatján terem, legyen az eledelül néktek: néked, szolgádnak, szolgáló leányodnak, béresednek és zsellérednek, a kik nálad tartózkodnak;

RuSV1876 6 и будет это в продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;

БКуліш 6. І буде собота землї на харч про вас, тобі й слузї твойму, і рабинї твоїй, і наймитові твому, і комірникові твому, що в тебе пробуває;

FI33/38 7. Ja karjallesi ja metsäeläimille sinun

Biblia1776 7. Ja sinun karjalles ja eläimilles sinun maallas

maassasi olkoon kaikki sen sato ruuaksi.

CPR1642 7. Sinun carjalles ja eläimilles sinun maallas caicki mitä sijnä caswa pitä oleman ruaxi.

MLV19 7 And for your cattle and for the beasts that are in your land, all the increase of it will be for food.

Dk1871 7. og for dit Kvæg og for de vilde Dyr, som ere i dit Land, skal al dets Grøde være til at æde.

PR1739 7. Ja so lojuksele ja metsalistele, mis siño maal on, peab keik teḿa willi söma-aiaks ollema.

Luther1912 7. dein Vieh und die Tiere in deinem Lande; alle Früchte sollen Speise sein.

RV'1862 7. Y a tu animal, y a la bestia que hubiere en tu tierra, será todo su fruto para comer.

PL1881 7. Także bydłu twemu, i zwierzowi, który jest w ziemi twojej, będzie wszystek urodzaj jej na pokarm.

RuSV1876 7 и скоту твоему и зверям, которые на

kaikki, mitä siinä kasvaa, pitää oleman ruaksi.

KJV 7. And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

KXII 7. Din boskap, och djuren i ditt land, allt det der växer skall vara till mats.

LT 7. taip pat jūsų gyvuliams bus visa, kas savaime užaugs.

Ostervald-Fr 7. A ton bétail, et aux animaux qui sont dans ton pays; tout son produit servira de nourriture.

SVV1770 7 Mitsgaders voor het vee, en voor het gedierte, dat in uw land is, zal al de inkomst daarvan tot spijze zijn.

Karoli1908Hu 7. A te barmodnak is és a vadnak, a mely a te földeden van, legyen annak minden termése eledelül.

БКуліш 7. І скотинї твоїй, і зьвіринї, що на землї

земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.

твоїй, буде ввесь уроджай її на харч.

FI33/38 8. Ja laske seitsemän vuosiviikkoa: seitsemän kertaa seitsemän vuotta, niin että seitsemän vuosiviikon aika on neljäkymmentä yhdeksän vuotta.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää lukeman sinulles seitsemän lepovuotta, niin että seitsemän vuotta pitää seitsemän kertaa luettaman: ja ne seitsemän lepovuoden aikaa tekee yhdeksän vuotta viidettäkymmentä.

CPR1642 8. JA sinun pitä lukeman sinulles seidzemen sencaltaista lepowuotta nijn että seidzemen wuotta pitä seidzemen kerta luettaman ja ne seidzemen lepowuoden aica teke yhdexän wuotta wijdettäkymmendä.

MLV19 8 And you will number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years and there will be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.

KJV 8. And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

Dk1871 8. Og du skal tælle dig syv Hvileaar, syv Aar syv Gange; og de syv Hvileaars Dage skulle være dig ni og fyrretyve Aar.

KXII 8. Och du skall räkna sju sådana helgår, så att sju år skola sju resor tald varda, och den sju helgårs tiden gör nio och fyratio år.

PR1739 8. Ja sa pead ennesele luggema seitse hingamisse aastat, seitse aastat seitse kord, nenda et nende seitse hingamisse aasta päwad sulle peawad ollema ühheksa

LT 8. Skaičiuok septynis kartus po septynerius metus, iš viso keturiasdešimt devynerius metus.

wietkümmend aastat.

Luther1912 8. Und du sollst zählen solcher Sabbatjahre sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Sabbatjahre mache neunundvierzig Jahre.

Ostervald-Fr 8. Tu compteras aussi sept semaines d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept semaines d'années feront quarante-neuf ans;

RV'1862 8. Y contarte has siete semanas de años, siete veces siete años, y serte han los dias de las siete semanas de años cuarenta y nueve años.

SVV1770 8 Gij zult u ook tellen zeven jaarweken, zevenmaal zeven jaren; zodat de dagen der zeven jaarweken u negen en veertig jaren zullen zijn.

PL1881 8. Naliczysz też sobie siedem tygodni lat, to jest siedem kroć siedem lat; i uczyniąć dni siedmiu tygodni lat czterdzieści i dziewięć lat.

Karoli1908Hu 8. Számlálj azután hét szombat-esztendőt, hétszer hét esztendőt, úgy hogy a hét szombat-esztendőnek ideje negyvenkilencz esztendő legyen:

RuSV1876 8 И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;

БКуліш 8. І лїчити меш собі сїм собітнїх років, сїм раз сїм лїт, так що час сїмох собітнїх років буде тобі сорок і девять років.

FI33/38 9. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä anna pasunan raikuen soida; sovituspäivänä antakaa pasunan soida koko maassanne.

Biblia1776 9. Niin sinun pitää antaman soittaa basunalla ylitse koko teidän maakuntanne, kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena: juuri sovintopäivänä pitää teidän antaman basunan käydä yli koko teidän maakuntanne.

CPR1642 9. Nijn sinun pitä andaman soitta Basunalla

ylidze coco teidän maacundan kymmendenä päiwänä seidzemendenä cuucautena juuri sowindo päiwänä.

MLV19 9 Then you will send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. In the day of atonement you* will send abroad the trumpet throughout all your* land.

KJV 9. Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

Dk1871 9. Og du skal lade en Basunklang lyde igennem Landet i den syvende Maaned paa den tiende Dag i Maaneden, paa Forligelsens Dag skulle I lade Basunen lyde igennem hele eders Land.

KXII 9. Då skall du låta blåsa i basunen öfver allt edart land, på tionde dagen i sjunde månadenom, rätt på Försonedagen.

PR1739 9. Ja sa pead kümnemal seitsme ku päwal passuna heäle laskma hüda; ärraleppitamisse päwal peate teie passunat keige teie Ma läbbi laskma hüda.

LT 9. Paskutinių metų septinto mėnesio dešimtą dieną, sutaikinimo dieną, trimituokite visame krašte

Luther1912 9. Da sollst du die Posaune lassen blasen durch all euer Land am zehnten Tage des siebenten Monats, eben am Tage der Versöhnung.

Ostervald-Fr 9. Puis tu feras sonner la trompette d'un son éclatant, le dixième jour du septième mois; au jour des expiations, vous ferez sonner la trompette par tout votre pays.

RV'1862 9. Y harás pasar la trompeta de jubilación en el mes séptimo; a los diez del mes, el día de

SVV1770 9 Daarna zult gij in de zevende maand, op den tienden der maand, de bazuin des

las expiaciones, haréis pasar trompeta por toda vuestra tierra.

PL1881 9. Tedy każesz zatrąbić w trąbę huczną miesiąca siódmego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca; w dzieó oczyszczenia każecie zatrąbić po wszystkiej ziemi waszej.

RuSV1876 9 и вострубі трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей;

FI33/38 10. Ja pyhittäkää viideskymmenes vuosi ja julistakaa vapautus maassa kaikille sen asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi; jokainen teistä saa silloin palata perintömaallensa ja sukunsa luo.

CPR1642 10. Ja teidän pitä sen wijdennenkymmenennen wuoden pyhittämän ja pitä cudzuman wapaxi wuodexi maalle caikille nijlle jotca sijnä asuwat: sillä se on teidän riemuwuoten. Silloin pidä idzecungin pääsemän hänen

geklanks doen doorgaan; op den verzoendag zult gij de bazuin doen doorgaan in uw ganse land.

Karoli1908Hu 9. Akkor fúvasd végig a riadó kürtöt a hetedik hónapban, a hónap tizedikén; az engesztelés napján fúvasd végig a kürtöt a ti egész földeteken.

БКуліш 9. І прикажеш трубити в трубу місяця семого на десятий день; в день премирення прикажеш трубити в труби по всїй землї вашій.

Biblia1776 10. Ja teidän pitää sen viidennenkymmenennen vuoden pyhittämän, ja pitää kuuluttaman vapauden maassa kaikille niille, jotka siinä asuvat; sillä se on teidän riemuvuotenne: silloin pitää itsekunkin pääsemän jälleen omaan saamaansa, itsekukin omaan sukuunsa.

oman saamaans idzecungin hänen oman sucuuns.

MLV19 10 And you* will sanctify the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it. It will be a jubilee to you* and you* will return every man to his possession and you* will return every man to his family.

KJV 10. And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

Dk1871 10. Og I skulle holde det halvtredsindstyvende Aar helligt; og I skulle udraabe Frihed i Landet for alle dem, som bo deri; det skal være eder et Jubelaar, og I skulle komme tilbage, hver til sin Ejendom, og komme tilbage, hver til sin Slægt.

KXII 10. Och I skolen helga det femtionde året, och skolen kalla det ett friår i landena, allom dem som bo derinne; ty det är edart klangår. Så skall hvar och en när eder komma till sina ägor igen, och till sina slägt.

PR1739 10. Ja peate sedda wietkümnest aastat pühhitsema, ja seäl maal kulutama wallalisse pölwe keikile kes seäl ellawad; se peab teile üks Jobeli-aasta ollema, et teie jälle tullete iggaüks omma pärrandusse jure, ja peate iggaüks omma sugguwössa jure jälle sama.

LT 10. ir paskelbkite, kad penkiasdešimtieji metai yra jubiliejaus metai ir visiems krašto gyventojams suteikiama laisvė. Kiekvienas turės teisę atgauti nuosavybę ir grįžti į savo šeimą.

Luther1912 10. Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen und sollt ein Freijahr ausrufen im Lande allen, die darin wohnen; denn es ist euer

Ostervald-Fr 10. Et vous sanctifierez la cinquantième année, et vous publierez la liberté dans le pays pour tous ses habitants. Ce sera pour

Halljahr. Da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen;

RV'1862 10. Y santificaréis el año cincuenta, y pregonaréis libertad en la tierra a todos sus moradores: este os será jubileo: y volveréis cada uno a su posesión; y cada uno volverá a su familia.

PL1881 10. I święcić będziecie rok pięćdziesiąty, a obwołacie wolność w ziemi wszystkim obywatelom jej. Lato miłościwe mieć będziecie; i wróci się każdy do osiadłości swojej, i każdy do rodziny swojej wróci się.

RuSV1876 10 и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.

FI33/38 11. Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkä jälkikasvua leikatko, älkääkä poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut.

vous le jubilé, et vous rentrerez chacun de vous dans sa possession et vous retournerez chacun dans sa famille.

SVV1770 10 En gij zult dat vijftigste jaar heiligen, en vrijheid uitroepen in het land, voor al zijn inwoners; het zal u een jubeljaar zijn; en gij zult wederkeren een ieder tot zijn bezittingen, en zult wederkeren een ieder tot zijn geslacht.

Karoli1908Hu 10. És szenteljétek meg az ötvenedik esztendőt, és hirdessetek szabadságot a földön, annak minden lakójának; kürtölésnek esztendeje legyen ez néktek, és kapja vissza kiki az ő birtokát, és térjen vissza kiki az ő nemzetségéhez.

БКуліш 10. І сьвяткувати мете пятидесятий рік, і оголосите волю по країнї всїм осадникам її. Гучний рік се буде в вас, і вертати ме кожний з вас в державу свою, і кожний до роду свого вертати мете.

Biblia1776 11. Sillä viideskymmenes vuosi on teidän riemuvuotenne: ei teidän pidä kylvämän, eikä leikkaaman itsestänsä kasvanutta, eikä myös hakeman niitä, mitkä ilman työtä

kasvaneet ovat.

CPR1642 11. Sillä se wijdeskymmenes wuosi on teidän riemuwuoten ei teidän pidä kylwämän eikä leickaman idzestäns caswanut eikä myös wijnamäest hakeman nijtä cuin ilman työtä caswanet owat.

MLV19 11 That fiftieth year will be a jubilee to you*. You* will not sow, neither reap what grows of itself in it, nor gather in it of the undressed vines.

KJV 11. A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

Dk1871 11. Det halvtredsindstyvende Aar skal være eder et Jubelaar; I skulle ikke saa og ej høste det, som vokser af sig selv deri, og ikke afplukke det, som vokser uden Arbejde deri.

KXII 11. Ty det femtionde året är edart klangår. I skolen intet så, ej heller uppskära det af sig sjelfvo växt är, ej heller afhemta i vingårdenom det utan arbete växt är.

PR1739 11. Se wieskümnes aasta peab teile üks Jobeli-aasta ollema; teie ei pea mitte külwama egga leikama mis siis isseennesest kasnud, egga ärraleikama neid winamarjo, mis siis harrimatta kasnud.

LT 11. Nesėkite ir nepjaukite, kas savaime užaugs dirvose, uogų nerinkite neapkarpytuose vynuogynuose,

Luther1912 11. denn das fünfzigste Jahr ist euer Halljahr. Ihr sollt nicht säen, auch was von selber wächst, nicht ernten, auch was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen;

Ostervald-Fr 11. La cinquantième année sera pour vous le jubilé; vous ne sèmerez point, et ne moissonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne

vendangerez point la vigne non taillée;

RV'1862 11. El año de los cincuenta años os será jubileo: no sembraréis, ni segaréis lo que naciere de suyo en la tierra, ni vendimiaréis sus apartaduras.

SVV1770 11 Dit jubeljaar zal u het vijftigste jaar zijn; gij zult niet zaaien, noch inoogsten wat van zelf daarin zal gewassen zijn, noch ook de druiven der afzonderingen in hetzelve afsnijden.

PL1881 11. To miłościwe lato pięćdziesiątego roku miewać będziecie; nie będziecie siać, i nie będziecie żąć tego, co się samo przez się zrodzi, ani zbierać będziecie gron z winnic zaniechanych.

Karoli1908Hu 11. Kürtölésnek esztendeje ez, az legyen néktek az ötvenedik esztendő; ne vessetek és le se arassátok, a mit önként terem a föld, és a metszetlen szőlőjét se szedjétek meg annak.

RuSV1876 11 Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, чтосамо вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,

БКуліш 11. Яко ювілейний рік буде в вас пятидесятий рік. Не будете сїяти, нї збирати того, що само вродиться, і не збирати мете з виноградника непідрізуваного;

FI33/38 12. Sillä se on riemuvuosi, se olkoon teille pyhä; pellolta syökää sen sato.

Biblia1776 12. Sillä se on riemuvuosi, se pitää pyhitettämän teiltä. Mutta teidän pitää syömän niitä kaikkia, mitä maa kantaa.

CPR1642 12. Sillä se on riemuwuosi se pitä pyhitettämän teildä. Mutta teidän pitä syömän nijtä caickia cuin maa canda.

MLV19 12 For it is a jubilee; it will be holy to you*. You* will eat the increase of it out of the

KJV 12. For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of

field.

Dk1871 12. Thi det er et Jubelaar, det skal være eder en Hellighed; I skulle æde, hvad Marken bærer af sig selv.

PR1739 12. Sest se on üks Jobeli-aasta , se peab teile pühha ollema: wälja peält woite teie teḿa wilja süa.

Luther1912 12. denn das Halljahr soll unter euch heilig sein. Ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.

RV'1862 12. Porque es jubileo: santo será a vosotros: el fruto de la tierra comeréis.

PL1881 12. Bo miłościwy rok jest, święty wam będzie; co się na polu przedtem zrodziło, to jeść będziecie.

RuSV1876 12 ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.

FI33/38 13. Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa.

CPR1642 13. Tämä on riemuwuosi jona idzecungin pitä

the field.

KXII 12. Förty klangåret skall vara heligt ibland eder. Men I skolen äta allt det som marken bär.

LT 12. nes tai iškilmingi jubiliejaus metai. Valgykite tai, kas savaime užaugs.

Ostervald-Fr 12. Car c'est le jubilé: il vous sera sacré; vous mangerez le produit des champs.

SVV1770 12 Want dat is het jubeljaar; het zal u heilig zijn; gij zult uit het veld de inkomst daarvan eten.

Karoli1908Hu 12. Mert kürtölésnek esztendeje ez, szent legyen néktek, a mezőről egyétek meg annak termését.

БКуліш 12. Бо се ювілейний рік: сьвятим він мусить бути в вас; просто з поля їсти мете уроджай його.

Biblia1776 13. Tämä on riemuvuosi, jona itsekunkin teistä pitää omaan saamaansa pääsemän jällensä.

oman saamaans pääsemän jällens.

MLV19 13 In this year of jubilee you* will return every man to his possession.

Dk1871 13. I dette Jubelaar skulle I komme tilbage, hver til sin Ejendom.

PR1739 13. Sel Jobeli-aastal peate iggaüks omma pärrandusse peäle jälle sama.

Luther1912 13. Das ist das Halljahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll.

RV'1862 13. En este año del jubileo volveréis cada uno a su posesión.

PL1881 13. W ten miłościwy rok wróci się każdy do osiadłości swojej.

RuSV1876 13 В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое.

FI33/38 14. Jos myyt jotakin lähimmäisellesi tai ostat jotakin lähimmäiseltäsi, niin älkää tehkö vääryyttä toinen toisellenne.

CPR1642 14. JOs sinä jotakin myyt sinun lähimmäiselles taicka ostat jotain häneldä ei yhdengän pidä pettämän hänen weljens.

KJV 13. In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

KXII 13. Det är klangåret, i hvilko hvar man skall komma till sitt igen.

LT 13. Jubiliejaus metais kiekvienas atgaus savo buvusią nuosavybę.

Ostervald-Fr 13. En cette année du jubilé, chacun de vous retournera dans sa possession.

SVV1770 13 Op dat jubeljaar zult gij ieder wederkeren tot zijn bezitting.

Karoli1908Hu 13. A kürtölésnek ebben az esztendejében, kapja vissza ismét kiki az ő birtokát.

БКуліш 13. В ювілейний рік мусить кожний вертати до свого маєтку.

Biblia1776 14. Jos sinä jotakin myyt lähimmäiselles, taikka ostat jotakin häneltä, niin ei yhdenkään pidä pettämän veljeänsä.

MLV19 14 And if you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you* will not wrong each other.

Dk1871 14. Og naar du sælger din Næste noget eller køber af din Næstes Haand, skulle I ikke forfordele den ene den anden.

PR1739 14. Ja kui teie omma liggimessele middagi ärramüte, ehk om̃a liggimesse käest middagi ostate, siis ärge waewage teine teist mitte.

Luther1912 14. Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst oder ihm etwas abkaufst, soll keiner seinen Bruder übervorteilen,

RV'1862 14. Y cuando vendiereis algo a vuestro prójimo, o compraréis de mano de vuestro prójimo, no engañe ninguno a su hermano.

PL1881 14. Jeźli co sprzedasz bliźniemu twemu, albo co kupisz od bliźniego twego, niech nie oszukiwa jeden drugiego.

RuSV1876 14 Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у

KJV 14. And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

KXII 14. Om du något säljer dinom nästa, eller något köper af honom, skall ingen besnika sin broder;

LT 14. Parduodant ar perkant ką nors iš kaimyno, neskriauskite vienas kito,

Ostervald-Fr 14. Or, si vous faites une vente à votre prochain, ou si vous achetez quelque chose de votre prochain, que nul de vous ne fasse tort à son frère.

SVV1770 14 Daarom, wanneer gij aan uw naaste wat veilbaars verkopen, of uit de hand uws naasten kopen zult, dat niemand de een den ander verdrukke.

Karoli1908Hu 14. Ha pedig eladsz valami eladni valót a te felebarátodnak, vagy vásárolsz valamit a te felebarátodtól: egymást meg ne csaljátok.

БКуліш 14. А коли що продаєш ближньому твому, чи купуєш із руки в ближнього твого, не

ближнего твоего, не обижайте друг друга;

будете тиснути один в одного.

FI33/38 15. Vaan maksa lähimmäisellesi riemuvuoden jälkeisten vuosien luvun mukaan, satovuosien luvun mukaan hän saakoon maksun sinulta.

CPR1642 15. Waan riemuwuoden lugun jälken pitä sinun ostaman häneldä ja wuoden tulon jälken pitä hänen sinulle myymän.

Biblia1776 15. Vaan riemuvuoden luvun jälkeen pitää sinun ostaman lähimmäiseltäs, ja vuoden tulon jälkeen pitää hänen sinulle myymän.

MLV19 15 According to the number of years after the jubilee you will buy of your neighbor and according to the number of years of the crops he will sell to you.

KJV 15. According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

Dk1871 15. Efter Aarenes Tal, som ere efter Jubelaaret, skal du købe af din Næste; efter Antallet af de Aar, i hvilke der er Afgrøde, skal han sælge dig.

KXII 15. Men efter klangårens tal skall du köpa det af honom, och hvad åren sedan draga kunna, derefter skall han sälja dig det.

PR1739 15. Nende astade arro järrele pärrast Jobeli-aastat pead sa omma liggimesse käest ostma: se wilja arro järrele, mis nende aastade kohta tulleb , peab ta sulle müma.

LT 15. bet pirkite, atsižvelgdami į metų skaičių, praėjusį nuo jubiliejaus metų.

Luther1912 15. sondern nach der Zahl der Jahre vom Halljahr an sollst du es von ihm kaufen; und

Ostervald-Fr 15. Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années écoulées depuis le jubilé;

was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir's verkaufen.

RV'1862 15. Conforme al número de los años después del jubileo comprarás de tu prójimo: conforme al número de los años de los frutos te venderá él a tí.

PL1881 15. Według liczby lat po miłościwym roku kupisz od bliźniego twego; i według liczby lat dochody sprzeda tobie.

RuSV1876 15 по расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;

FI33/38 16. Kuta useampia vuosia on, maksa sitä suurempi hinta, ja kuta vähemmän vuosia on, maksa sitä pienempi hinta; sillä satomäärän hän myy sinulle.

CPR1642 16. Sitä usiammat cuin wuodet owat pitä sinun corgottaman hinnan ja sen harwemmat cuin wuodet owat pitä sinun alendaman hinnan: sillä wuoden tulon lugun jälken pitä hänen myymän sinulle.

et il te vendra d'après le nombre des années de rapport.

SVV1770 15 Naar het getal der jaren, van het jubeljaar af, zult gij van uw naaste kopen, en naar het getal van de jaren der inkomsten zal hij het aan u verkopen.

Karoli1908Hu 15. A kürtölés esztendejét követő esztendők száma szerint vásárolj a te felebarátodtól; a terméses esztendők száma szerint adjon el néked.

БКуліш 15. Вважаючи на лїчбу років послї ювілейного року, будеш куповати в ближнього твого, по лїчбі жнивних років продавати ме він тобі.

Biblia1776 16. Sitä usiammat kuin vuodet ovat, pitää sinun korottaman hinnan, ja sen harvemmat kuin vuodet ovat, pitää sinun alentaman hinnan; sillä vuoden tulon luvun jälkeen pitää hänen myymän sinulle.

MLV19 16 According to the multitude of the years you will increase the price of it and according to the fewness of the years you will diminish the price of it, for the number of the crops he sells to you.

KJV 16. According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

Dk1871 16. Efter som Aarene ere mange til, skal du lade Købesummen derpaa formeres, og efter om Aarene ere faa til, skal du lade Købesummen derpaa, formindskes; thi han sælger dig Afgrødernes Tal.

KXII 16. Efter som åren äro mång till, så skall du låta risa köpet, och efter som de äro få till, skall du låta köpet falla; ty han skall sälja dig det efter som det draga kan.

PR1739 16. Sedda möda kui paljo astaid weel senna male on, pead sa omma ostmisse hinda kaswatama, ja sedda möda, kui pissut aastaid weel siñna male on, pead sa omma ostmisse hinna wähhendama: sest se wilja arro järrele mis aasta kohta tulleb , peab ta sulle müma.

LT 16. Kuo daugiau bus likę derliaus metų, tuo aukštesnė bus kaina; kuo mažiau derliaus metų, tuo mažesnė bus pardavimo kaina, nes jis tau parduos pagal pjūčių skaičių.

Luther1912 16. Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der wenigen der Jahre sollst du den Kauf verringern; denn er soll dir's, nach dem es tragen mag, verkaufen.

Ostervald-Fr 16. Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix, et selon qu'il y aura moins d'années, tu diminueras le prix; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.

RV'1862 16. Conforme a la multitud de los años

SVV1770 16 Naar de veelheid der jaren zult gij zijn

aumentarás el precio, y conforme a la diminución de los años disminuirás el precio: porque el número de los frutos te ha de vender él.

koop vermeerderen, en naar de weinigheid der jaren zult gij zijn koop verminderen; want hij verkoopt aan u het getal der inkomsten.

PL1881 16. Jeźli więcej będzie lat, tem drożej oszacujesz kupno ono; a jeźli mniej będzie lat, tedy też taniej oszacujesz kupno ono, ponieważ tylko liczba dochodów sprzedawa się tobie.

Karoli1908Hu 16. Az esztendők nagyobb számához képest nagyobb árt adj azért, a mit veszesz, az esztendők kisebb számához képest pedig kisebb árt adj azért, a mit veszesz, mert a termések számát adja ő el néked.

RuSV1876 16 если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается , уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе.

БКуліш 16. Чим більше років, тим більшу ціну поставиш йому, і чим меньше років, тим меньшу ціну поставиш йому; бо лїчбу жнив продає він тобі.

FI33/38 17. Älköön teistä kukaan tehkö vääryyttä lähimmäisellensä, vaan pelkää Jumalaasi; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 17. Älkään kenkään pettäkö lähimmäistänsä, mutta pelkää sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 17. Älkän kengän pettäkö hänen lähimmäistäns mutta pelkä HERra sinun Jumalatas: minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 17 And you* will not wrong each other, but you will fear your God, for I am Jehovah your* God.

KJV 17. Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

Dk1871 17. Og I skulle ikke forfordele nogen sin Næste; men du skal frygte din Gud; thi jeg Herren er eders Gud.

PR1739 17. Ja ükski ei pea omma liggimest waewama, ja sa pead omma Jummalat kartma, sest minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 17. So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 17. Y no engañe ninguno a su prójimo: mas tendrás temor de tu Dios, porque yo soy Jehová vuestro Dios.

PL1881 17. A tak nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego, ale się bój każdy Boga swego; bom Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 17 Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 18. Sentähden pitäkää minun käskyni ja noudattakaa minun säädöksiäni ja pitäkää ne, niin te saatte turvallisesti asua maassa.

CPR1642 18. Sentähden tehkät minun säätyni jälken ja

KXII 17. Så besnike nu ingen sin nästa, utan frukta din Gud; ty Jag är Herren edar Gud.

LT 17. Neskriauskite vienas kito, būkite sąžiningi, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 17. Que nul de vous ne fasse tort à son prochain; mais crains ton Dieu; car je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 17 Dat dan niemand zijn naaste verdrukke; maar vreest voor uw God; want Ik ben de HEERE, uw God!

Karoli1908Hu 17. Egymást azért meg ne csaljátok, hanem félj a te Istenedtől: mert én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 17. Тим же то не будете вимагати надто один в одного, а боятись Бога твого; Я бо Господь, Бог ваш.

Biblia1776 18. Sentähden tehkäät minun säätyni ja pitäkäät minun oikeuteni, että te ne teette, ja turvallisesti asutte maassa.

pitäkät minun oikeuteni että te teette ja pelkämät asutte maasan.

MLV19 18 Therefore you* will do my statutes and keep my ordinances and do them and you* will dwell in the land in safety.

KJV 18. Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

Dk1871 18. Og I skulle gøre mine Skikke og holde mine Bud og gøre dem; saa skulle I bo tryggelig i Landet:

KXII 18. Derföre görer efter mina stadgar, och håller mina rätter, att I dem gören, på det I mågen tryggeliga bo i landena;

PR1739 18. Ja teie peate mo seädmisse järrele teggema, ja mo kohto-seädussed piddama ja nende järrele teggema, et teie woite seäl maal julgeste ellada.

LT 18. Laikykitės mano įsakymų ir paliepimų, vykdykite juos, kad gyventumėte be baimės

Luther1912 18. Darum tut nach meinen Satzungen und haltet meine Rechte, daß ihr darnach tut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget.

Ostervald-Fr 18. Exécutez mes ordonnances, observez mes lois et pratiquez-les; et vous habiterez en sécurité dans le pays.

RV'1862 18. Y hacéd mis estatutos, y guardád mis derechos, y hacédlos, y habitaréis sobre la tierra seguros:

SVV1770 18 En doet Mijn inzettingen, en houdt Mijn rechten, en doet dezelve; zo zult gij zeker wonen in het land.

PL1881 18. Przestrzegajcie ustaw moich, i sądy moje zachowywajcie, i czyócie je, abyście mieszkać mogli w ziemi onej bezpiecznie.

Karoli1908Hu 18. Ha teljesítitek azért az én rendeléseimet, és megtartjátok végzéseimet, és teljesítitek azokat, bátorságosan lakhattok a földön.

RuSV1876 18 Исполняйте постановления Мои, и

БКуліш 18. І будете сповняти встанови мої і

храните законы Мои и исполняйтеих, и будете жить спокойно на земле;

пильнувати присудів моїх, і жити мете на землї з упокоєм.

FI33/38 19. Ja maa on antava hedelmänsä, ja teillä on kyllin syötävää, ja te saatte turvallisesti asua siinä.

CPR1642 19. Sillä maan pitä andaman teille hedelmäns ja teillä pitä oleman kyllä syötäwätä ja asuman pelkämätä sijnä.

Biblia1776 19. Ja maan pitää antaman teille hedelmänsä, ja teillä pitää oleman kyllä syötävää, ja asuman pelkäämätä siinä.

MLV19 19 And the land will yield its fruit and you* will eat your* fill and dwell in safety in it.

KJV 19. And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

Dk1871 19. Og Landet skal give sin Frugt, at I skulle æde, til I mættes og I skulle bo tryggelig deri.

KXII 19. Ty landet skall gifva eder sina frukt, att I skolen hafva nog till att äta, och bo tryggeliga derinne.

PR1739 19. Ja se Ma peab omma wilja andma ja teie peate söma, et teie kül sate, ja peate julgeste seäl ellama.

LT 19. ir žemė duotų vaisių, kuriais pasisotintumėte ir laimingai gyventumėte.

Luther1912 19. Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet und sicher darin wohnt.

Ostervald-Fr 19. Et la terre vous donnera ses fruits, vous mangerez à satiété, et vous y habiterez en sécurité.

RV'1862 19. Y la tierra dará su fruto, y comeréis hasta hartura, y habitaréis sobre ella seguros:

SVV1770 19 En het land zal zijn vrucht geven, en gij zult eten tot verzadiging toe; en gij zult zeker daarin wonen.

PL1881 19. Tedy wyda ziemia owoc swój, a będziecie jeść aż do sytości, i będziecie mieszkać bezpiecznie w niej.

RuSV1876 19 и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете житьспокойно на ней.

Karoli1908Hu 19. És megtermi a föld az ő gyümölcsét, hogy eleget ehessetek, és bátorságosan lakhattok azon.

БКуліш 19. І давати ме земля плоди свої і їсти мете до наситу, і жити мете на їй з упокоєм.

FI33/38 20. Ja jos te sanotte: 'Mitä me syömme seitsemäntenä vuotena, kun meidän ei ole lupa kylvää eikä korjata satoamme?'

CPR1642 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitä syömän seidzemendenä wuonna? sillä en me mitän kylwänet ja coonnet wuoden tulo.

Biblia1776 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitää syömän seitsemäntenä vuonna? katso, ei meidän pidä kylvämän, eikä vuoden tuloa kokooman.

MLV19 20 And if you* will say, What will we eat the seventh year? Behold, we will not sow, nor gather in our increase,

KJV 20. And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

Dk1871 20. Og naar I ville, sige: Hvad skulle vi æde i det syvende Aar? se, vi skulle ikke saa og ej indsamle vor Grøde:

PR1739 20. Ja kui teie peaksite ütlema: Mis peame seitsmel aastal söma? wata meie ei pea külwama egga omma wilja kokkokorristama.

KXII 20. Och om du vorde sägandes: Hvad skole vi äta på sjunde årena; ty vi så intet, och församle ingen årsväxten?

LT 20. Gal klausite: ‘Ką valgysime septintaisiais metais, jei nesėsime ir nerinksime vaisių?’

Luther1912 20. Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein:

RV'1862 20. Y si dijereis: ¿Qué comeremos el séptimo año? He aquí, no hemos de sembrar, ni hemos de coger nuestros frutos.

PL1881 20. A jeźlibyście rzekli: Cóż będziemy jeść roku siódmego, jeźli nie będziem siać ani zbierać urodzajów naszych?

RuSV1876 20 Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?

FI33/38 21. niin minä käsken siunaukseni kuudentena vuotena tulemaan teille, niin että se tuottaa teille kolmen vuoden sadon.

CPR1642 21. Ja minä käsken minun siunauxeni tulla cuudendena wuotena teidän ylidzen nijn että sen pitä tekemän teille colmen wuoden tulon.

MLV19 21 then I will command my blessing upon

Ostervald-Fr 20. Si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, si nous ne semons point, et si nous ne recueillons pas notre récolte?

SVV1770 20 En als gij zoudt zeggen: Wat zullen wij eten in het zevende jaar! Ziet, wij zullen niet zaaien, en onze inkomst niet inzamelen;

Karoli1908Hu 20. Ha pedig azt mondjátok: Mit eszünk a hetedik esztendőben, ha nem vetünk, és termésünket be nem takarítjuk?

БКуліш 20. І коли казати мете: Що їсти мемо семого року? Ми ж не сїємо і не збираємо вроджаю нашого,

Biblia1776 21. Niin minä käsken minun siunaukseni tulla kuudentena vuotena teidän ylitsenne, niin että sen pitää tekemän teille kolmen vuoden tulon.

KJV 21. Then I will command my blessing upon

you* in the sixth year and it will bring forth fruit for the three years.

you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

Dk1871 21. Da vil jeg give min Velsignelse Befaling over eder i det sjette Aar, og det skal bære Grøde for de tre Aar.

KXII 21. Så vill jag bjuda min välsignelse i sjette årena öfver eder, så att det skall göra eder treåra växt.

PR1739 21. Siis tahhan ma käskida omma önnistust teie pärrast kuendamal aastal, et ta teile kolmeks aastaks wilja peab andma.

LT 21. Aš palaiminsiu šeštuosius metus, ir jie duos jums trejų metų derlių.

Luther1912 21. da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, das er soll dreier Jahr Getreide machen,

Ostervald-Fr 21. Je vous enverrai ma bénédiction la sixième année, et elle donnera une récolte pour les trois ans.

RV'1862 21. Entónces yo os enviaré mi bendición el año sexto, y hará fruto por tres años.

SVV1770 21 Zo zal Ik Mijn zegen gebieden over u in het zesde jaar, dat het de inkomst voor drie jaren zal voortbrengen.

PL1881 21. Tedy rozkażę błogosławieóstwu memu przyjść na was roku szóstego, i przyniesie urodzaj na trzy lata.

Karoli1908Hu 21. Én rátok bocsátom majd az én áldásomat a hatodik esztendőben, hogy három esztendőre való termés teremjen.

RuSV1876 21 Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;

БКуліш 21. Я посилати му благословеннє моє на вас в році шестому, щоб зродило на три роки;

FI33/38 22. Ja kun te kylvätte kahdeksantena vuotena, on teillä vielä vanhaa satoa syödä;

Biblia1776 22. Ja teidän pitää kylvämän kahdeksantena vuonna, ja vanhasta vuoden kasvusta syömän

siihen asti, kunnes yhdeksäntenä vuotena sen sato on saatu, on teillä vanhaa syödä.

CPR1642 22. Ja teidän pitä kylwämän cahdexandena wuonna ja wanhast wuoden caswost syömän yhdexänden wuoten asti nijn että te syötte sijtä wanhasta utisen asti.

MLV19 22 And you* will sow the eighth year and eat of the fruits, the old storage, until the ninth year. Until its fruits come in, you* will eat the old storage.

Dk1871 22. Og I skulle saa i det ottende Aar og æde af den gamle Afgrøde; indtil det niende Aar, indtil Afgrøden kommer deraf, skulle I æde det gamle.

PR1739 22. Ja kahheksamal aastal peate teie külwama ja sest wannast warrast söma; ühheksama aastani, senni kui selle aasta willi kätte saab, peate teie wanna söma.

Luther1912 22. daß ihr säet im achten Jahr und von dem alten Getreide esset bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neues Getreide kommt.

RV'1862 22. Y sembraréis el año octavo, y comeréis yhdeksänteen vuoteen asti, niin että te syötte vanhasta uutiseen asti.

KJV 22. And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.

KXII 22. Det I sån på de åttonde årena, och af den gamla årsväxten, der äter af intill nionde året, så att I äten af det gamla, intilldess åter ny årsväxt kommer.

LT 22. Sėsite aštuntaisiais metais, maitinsitės turimomis atsargomis ligi devintųjų metų, kol naujas derlius užaugs.

Ostervald-Fr 22. Et vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que sa récolte soit venue, vous mangerez de l'ancienne.

SVV1770 22 Het achtste jaar nu zult gij zaaien, en zult

del fruto añejo hasta el año noveno: hasta que venga su fruto comeréis del añejo.

van de oude inkomst eten, tot het negende jaar toe; totdat zijn inkomst ingekomen is, zult gij het oude eten.

PL1881 22. I będziecie siać roku ósmego, a będziecie jeść urodzaj stary aż do roku dziewiątego; póki nie nadejdą pożytki jego, stare jeść będziecie.

Karoli1908Hu 22. És mikor a nyolczadik esztendőre vettek, akkor is az ó termésből esztek egészen a kilenczedik esztendeig; mindaddig ó gabonát esztek, míg ennek termése be nem jön.

RuSV1876 22 и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого года; доколе не поспеют произведения его, будете есть старое.

БКуліш 22. І як посїєте на восьмий рік, то їсти мете ще з попереднього вроджаю; аж до девятого року, покіль прийде вроджай його, їсти мете з попереднього.

FI33/38 23. Älköön maata ainaiseksi myytäkö, sillä maa on minun ja te olette muukalaisia ja vieraita minun luonani.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän; sillä maan on minun, ja te olette muukalaiset ja vieraat minun edessäni.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän: Sillä maa on minun ja te oletta muucalaiset ja wierat minun edesäni.

MLV19 23 And the land will not be sold in perpetuity, for the land is mine. For you* are strangers and travelers with me.

KJV 23. The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

Dk1871 23. Og Landet skal ikke sælges med fuld Afhændelse, thi Landet hører mig til; thi I ere

KXII 23. Derföre skolen I icke sälja landet evinnerliga; ty landet är mitt, och I ären

fremmede og Gæster hos mig.

PR1739 23. Ja se Ma ei pea mitte sama müdud, et se iggaweste teise ommaks jääb, sest se Ma on minno pärralt; sest teie ollete woörad ja maialissed mo jures.

Luther1912 23. Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen für immer; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir.

RV'1862 23. Y la tierra no se venderá rematadamente: porque la tierra es mía, que vosotros peregrinos y extranjeros sois conmigo.

PL1881 23. Ziemia tedy nie będzie sprzedawana na wieczność; bo moja jest ziemia, a wyście gośćmi i przychodniami u mnie.

RuSV1876 23 Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;

FI33/38 24. Ja kaikessa siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne, antakaa oikeus maan sukulunastamiseen.

CPR1642 24. Ja teidän pitä coco teidän maasan andaman maan lunastetta.

främmande och gäster före mig.

LT 23. Žemė nebus parduodama visam laikui, nes ji mano, o jūs esate tik svečiai ir ateiviai.

Ostervald-Fr 23. La terre ne sera point vendue à perpétuité; car la terre est à moi, car vous êtes chez moi comme étrangers et comme habitants.

SVV1770 23 Het land ook zal niet voor altoos verkocht worden; want het land is het Mijne, dewijl gij vreemdelingen en bijwoners bij Mij zijt.

Karoli1908Hu 23. A földet pedig senki el ne adja örökre, mert enyém [2†] a föld; csak jövevények és zsellérek vagytok ti nálam.

БКуліш 23. А землї не продавати мете на віки, бо земля моя; приходнї бо і комірники ви в мене.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää koko teidän omassa maassanne antaman maan lunastettaa.

MLV19 24 And in all the land of your* possession you* will grant a redemption for the land.

Dk1871 24. Og i al eders Ejendoms Land skulle I tilstede Løsning for Jorden.

PR1739 24. Ja teie peate keik omma pärrandusse maal sedda maad andma lunnastada.

Luther1912 24. Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben.

RV'1862 24. Por tanto en toda la tierra de vuestra posesión daréis remisión a la tierra.

PL1881 24. A po wszystkiej ziemi osiadłości waszej pozwolicie wykupywać ziemię.

RuSV1876 24 по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли.

FI33/38 25. Jos veljesi köyhtyy ja myy perintömaatansa, niin hänen lähin sukulunastajansa tulkoon ja lunastakoon sen, mitä hänen veljensä on myynyt.

KJV 24. And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

KXII 24. Och I skolen i allt edart land låta landet till lösen.

LT 24. Todėl visa jūsų žemė bus parduodama su išpirkimo teise.

Ostervald-Fr 24. Dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez le droit de rachat pour la terre.

SVV1770 24 Daarom zult gij, in het ganse land uwer bezitting, lossing voor het land toelaten.

Karoli1908Hu 24. Azért a ti birtokotoknak egész földén megengedjétek, hogy a föld kiváltható legyen.

БКуліш 24. Тим же по всїй землї вашої власностї мусите дозволяти викуп землї.

Biblia1776 25. Jos sinun veljes köyhtyy, ja myy sinulle omaisuudestansa, ja hänen lähimmäinen lankonsa tulee hänen tykönsä, ja tahtoo lunastaa, niin pitää hänen lunastaman sen, minkä hänen veljensä myynyt on.

CPR1642 25. JOs sinun weljes köyhty ja myy sinulle hänen saamans ja tule hänen lähimmäinen langons hänen tygöns ja tahto lunasta nijn pitä hänen lunastaman sen cuin hänen weljens myynyt on.

MLV19 25 If your brother becomes poor and sells some of his possession, then his kinsman who is next to him will come and will redeem what his brother has sold.

KJV 25. If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

Dk1871 25. Naar din Broder bliver forarmet, at han sælger af sin Ejendom, saa skal hans Løser, som, er ham næst paarørende, komme og løse det, hans Broder har solgt.

KXII 25. Om din broder varder fattig, och säljer dig sina ägor, och hans näste skyldman kommer till honom, och vill lösat, så skall han lösa det hans broder sålt hafver.

PR1739 25. Kui so wend on kehwaks sanud, ja ommast pärrandussest middagi ärramüüb, siis peab tem̃a lunnastaja, kes ta liggem on , tullema ja lunnastama, mis ta wend on münud.

LT 25. Jei suvargęs tavo brolis parduotų nuosavybės dalį, jo giminaitis gali ją išpirkti.

Luther1912 25. Wenn dein Bruder verarmt, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Verwandter kommt zu ihm, daß er's löse, so soll er's lösen, was sein Bruder verkauft hat.

Ostervald-Fr 25. Si ton frère devient pauvre, et vend une partie de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, son proche parent, viendra et rachètera ce que son frère a vendu.

RV'1862 25. Cuando tu hermano empobreciere, y

SVV1770 25 Wanneer uw broeder zal verarmd zijn, en

vendiere algo de su posesión, vendrá su rescatador, su pariente más cercano, y rescatará lo que su hermano vendiere.

iets van zijn bezitting verkocht zal hebben, zo zal zijn losser, die hem nabestaande is, komen, en zal het verkochte zijns broeders lossen.

PL1881 25. Gdyby zubożał brat twój, a sprzedałby nieco z majętności swojej, i przyszedłby mający prawo odkupienia, powinny jego niech wykupi, co sprzedał brat jego.

Karoli1908Hu 25. Ha elszegényedik a te atyádfia, és elad valamit az ő birtokából, akkor álljon elő az ő rokona, a ki közel van ő hozzá, és váltsa ki, a mit eladott az ő atyjafia.

RuSV1876 25 Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;

БКуліш 25. Коли з'убожіє твій брат і продасть свою власність, то нехай прийде купець, його близький родич, і викупить, що продав брат його.

FI33/38 26. Mutta jos jollakin ei ole sukulunastajaa, mutta hän itse voi hankkia niin paljon, kuin lunastukseen tarvitaan,

Biblia1776 26. Ja jos joku on, jolla ei yhtään lunastajaa ole, ja taitaa niin paljo matkaan saada, kuin sen lunastukseksi tarvitaan.

CPR1642 26. Ja jos jocu on jolla ei yhtän lunastaja ole ja taita kädelläns nijnpaljo matcan saatta että hän lunasta yhden osan.

MLV19 26 And if a man has no one to redeem it and he becomes rich and finds sufficient to redeem it,

KJV 26. And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

Dk1871 26. Og naar nogen ikke har en Løser, og hans

KXII 26. Om någor vore, som ingen lösare hafver,

Haand formaar og finder saa meget, som er nok til at løse det for,

PR1739 26. Ja kui ühhel mehhel ei olle sedda kes lunnastab, ja temma kässi jouab sada ja leiab ni paljo, kui ta lunnastamisseks tarwis on :

Luther1912 26. Wenn aber jemand keinen Löser hat und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß er's löse,

RV'1862 26. Y el varón, cuando no tuviere rescatador, si alcanzare después su mano, y hallare lo que basta para su rescate;

PL1881 26. A jeźliby kto nie miał tego coby odkupić mógł, a sam by przemógł, i znalazł dostatek na to wykupno:

RuSV1876 26 если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,

FI33/38 27. niin laskekoon, kuinka monta vuotta on kulunut myymisestä, ja maksakoon jäljellä olevasta ajasta miehelle, jolle hän myi, ja palatkoon perintömaallensa.

CPR1642 27. Nijn pitä luettaman wuosilucu sijttecuin

och kan med sine hand så mycket åstadkomma, att han löser en del;

LT 26. O jei jis neturėtų giminaičio, bet pats galėtų išpirkti,

Ostervald-Fr 26. Si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il se procure lui-même de quoi faire un rachat,

SVV1770 26 En wanneer iemand geen losser zal hebben, maar zijn hand bekomen en hij gevonden zal hebben, zoveel genoeg is tot zijn lossing;

Karoli1908Hu 26. Ha pedig nincs valakinek kiváltó rokona, de maga tesz szert annyira, hogy elege van annak megváltásához:

БКуліш 26. А коли нема в людини такого, щоб викупив, та руки його зароблять, і стане за що викупити,

Biblia1776 27. Niin pitää luettaman vuosiluku sittenkuin hän myi, ja annettaman hänelle, joka myi, mitä liiaksi on, että hän tulis omaisuuteensa jälleen.

hän myi ja annettaman hänelle joca myi mitä lijaxi on että hän sais omans jällens.

MLV19 27 then let him reckon the years of the sale of it and restore the excess to the man to whom he sold it and he will return to his possession.

KJV 27. Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

Dk1871 27. da skal han beregne de Aar, siden han solgte det, og tilbagebetale det, som staar tilbage, til Manden, hvem han solgte det; saa skal han komme til sin Ejendom igen.

KXII 27. Då skall man räkna åratalet sedan han såldet, och hvad igenstår, gifve honom, som köpt hafver, att han må komma till sina ägor igen.

PR1739 27. Siis peab ta omma ärramümisse aastad arwama, ja sedda mis ülle on selle mehhele taggasi andma, kennele ta sedda on münud, ja ta peab omma pärrandusse peäle jälle sama.

LT 27. bus nustatyta kaina už tą laiką, kai ji buvo parduota, o kas lieka, sugrąžins pirkėjui, ir taip atgaus savo nuosavybę.

Luther1912 27. so soll er rechnen von dem Jahr, da er's verkauft hat, und was noch übrig ist, dem Käufer wiedergeben und also wieder zu seiner Habe kommen.

Ostervald-Fr 27. Il comptera les années depuis la vente faite et restituera le surplus à l'homme à qui il a vendu, et il rentrera dans sa possession.

RV'1862 27. Entónces contará los años de su venta, y volverá lo que quedare al varón a quien vendió, y volverá a su posesión.

SVV1770 27 Dan zal hij de jaren zijner verkoping rekenen, en het overschot zal hij den man, wien hij het verkocht had, weder uitkeren; en hij zal weder tot zijn bezitting komen.

PL1881 27. Tedy obrachowawszy lata od sprzedania swego, wróci co zbywa temu, któremu sprzedał: a wróci się do majętności swojej.

Karoli1908Hu 27. Számlálja meg az eladása óta eltelt esztendőket, a felül lévőt pedig térítse meg annak, a kinek eladta volt, és újra övé legyen az ő birtoka.

RuSV1876 27 то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальноетому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;

БКуліш 27. Так мусить порахувати роки проданого й вернути лишнє чоловікові, якому продав, і вернеться так до власності своєї.

FI33/38 28. Mutta jos hän ei voi hankkia niin paljoa, kuin maksamiseen tarvitaan, niin jääköön se, mitä hän on myynyt, ostajan haltuun riemuvuoteen asti. Mutta riemuvuotena se on vapaa, ja hän palatkoon perintömaallensa.

Biblia1776 28. Mutta jos ei hän takaansa löydä niin paljo että hän sais sen jälleen, niin pitää sen, minkä hän myynyt on, oleman ostajan kädessä riemuvuoteen asti; niin hänen pitää oleman vapaan ja saaman omansa jälleen.

CPR1642 28. Mutta jos ei hän tacaans löydä nijnpaljo että hän sais sen jällens nijn pitä sen cuin hän myynyt on oleman ostajan kädes riemuwuoten asti nijn hänen pitä oleman wapan ja saaman omans jällens.

MLV19 28 But if he is not able to get it back for himself, then what he has sold will remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee. And in the jubilee it will go out and he will return to his possession.

KJV 28. But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

Dk1871 28. Men dersom hans Haand ikke finder saa meget, som er nok til at tilbagebetale ham, da skal det, han har solgt, være i dens Vold, som købte det, indtil Jubelaaret; og i Jubelaaret skal det gives frit, og han skal komme til sin Ejendom igen.

KXII 28. Om hans hand icke kan finna så mycket, att han kan få någon del igen, så skall det, som han sålt hafver, vara i köparens händer intill klangåret; då skall det vara ute, och han komme till sina ägor igen.

PR1739 28. Ja kui ta kässi ei leia mitte ni paljo, kui temmale tarwis on jälle tassuda, siis peab se mis ta ärramünud selle kätte jäma, kes sedda ostnud, Jobeli-aastani; agga Jobeli-aastal peab teine wäljaminnema, ja ta peab jälle omma pärrandusse peäle sama.

LT 28. Jei neturės reikiamos sumos žemei išpirkti, pirkėjas turės, ką nupirko, ligi jubiliejaus metų; tais metais nuosavybė sugrįš pirmajam šeimininkui.

Luther1912 28. Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß er's ihm wiedergebe, so soll, was er verkauft hat, in der Hand des Käufers bleiben bis zum Halljahr; in demselben soll es frei werden und er wieder zu seiner Habe kommen.

Ostervald-Fr 28. Mais s'il ne trouve point ce qu'il faut pour le lui rendre, la chose vendue sera entre les mains de celui qui aura acheté, jusqu'à l'année du jubilé; alors celui-ci en sortira au jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession.

RV'1862 28. Mas si no alcanzare su mano lo que basta para que vuelva a él, lo que vendió estará en poder del que lo compró hasta el año del jubileo, y al jubileo saldrá, y él volverá a su posesión.

SVV1770 28 Maar indien zijn hand niet gevonden heeft, wat genoeg is, om aan hem weder uit te keren, zo zal zijn verkochte goed zijn in de hand van deszelfs koper tot het jubeljaar toe; maar in het jubeljaar zal het uitgaan, en hij zal tot zijn bezitting wederkeren.

PL1881 28. A jeźliby nie miał dostatku, aby wrócił, tedy zostanie majętność sprzedana w ręku tego, który ją kupił, aż do roku miłościwego, i ustąpi mu jej w rok miłościwy, a on wróci się do majętności swojej.

Karoli1908Hu 28. Ha pedig nincsen módjában, hogy visszatérithesse annak, akkor maradjon az ő eladott birtoka annál, a ki megvette azt, egészen a kürtölésnek esztendejéig: a kürtölésnek esztendejében pedig szabaduljon fel, és újra övé legyen az ő birtoka.

RuSV1876 28 если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупщика до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.

БКуліш 28. Коли ж руки його не придбають, щоб стало чим заплатити йому, так нехай продане буде в руцї того, хто купив, до ювілейного року, і буде воно вільне в ювілейному роцї, і вернеть ся йому власність його.

FI33/38 29. Jos joku myy asuinrakennuksen muureilla varustetussa kaupungissa, olkoon hänellä oikeus lunastaa se vuoden kuluessa siitä, kun hän sen myi; sen ajan kestää hänen sukulunastusoikeutensa.

Biblia1776 29. Se joka myy asuttavan huoneen kaupungin muurin sisältä, hänellä on vapaa ehto ajastajassa, sitä lunastaa jällensä: ja sen pitää oleman ajan, jolla hän lunastaa sen.

CPR1642 29. Se cuin myy asuttawan huonen Caupungin muurin sisäldä hänellä on wapa ehto ajastajas sitä lunasta jällens. Ja sen pitä oleman ajan jolla hän lunasta sen.

MLV19 29 And if a man sells a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold. For a full year he

KJV 29. And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year

will have the right of redemption.

may he redeem it.

Dk1871 29. Og naar nogen sælger et beboet Hus i en Stad, der har Mur, han har Ret til dets Løsning, indtil et helt Aar er forløbet, efter at han har solgt det; et Aar skal Løsningen deraf kunne ske.

KXII 29. Ho som säljer bort ett boningahus innan stadsmuren, han hafver ett helt års frist till att lösa det igen; det skall vara tiden, innan hvilken han det lösa må.

PR1739 29. Ja kui kegi omma ello-hone ühhes liñnas, kus mürid ümber , ärramüüb, siis peab temmale se lunnastaminne ollema, kunni ta ärramümisse aasta täis saab: terwe aasta peab tal ollema lunnastamisseks.

LT 29. Kas parduotų namus miesto ribose, tam bus leista išsipirkti juos per vienerius metus.

Luther1912 29. Wer ein Wohnhaus verkauft in einer Stadt mit Mauern, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darin er es lösen kann.

Ostervald-Fr 29. Si un homme vend une maison d'habitation, dans une ville fermée de murailles, il aura le droit de la racheter jusqu'à la fin de l'année après la vente; son droit de rachat sera d'une année.

RV'1862 29. Ítem, el varón que vendiere casa de morada en ciudad cercada, su remisión será hasta acabarse el año de su venta: un año será su remisión.

SVV1770 29 Insgelijks, wanneer iemand een woonhuis in een bemuurde stad zal verkocht hebben, zo zal zijn lossing zijn, totdat het jaar zijner verkoping volkomen zal zijn; in een vol jaar zal zijn lossing wezen.

PL1881 29. Jeźliby też sprzedał dom mieszkania w mieście murowanem, będzie miał wolność

Karoli1908Hu 29. Ha valaki lakó-házat ad el kerített városban, az kiválthatja azt az eladás

wykupić go, póki nie wynijdzie rok sprzedania jego, cały rok będzie miał prawo do wykupienia jego.

esztendejének elteléséig; egy esztendőn át válthatja ki azt.

RuSV1876 29 Если кто продаст жилой дом в городе, огражденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;

БКуліш 29. І коли хто продасть хату в утвердженому місті, так можна йому викупити її до кіньця року від часу продажі.

FI33/38 30. Mutta jollei sitä lunasteta, ennenkuin vuosi on kulunut umpeen, niin jääköön talo muureilla varustetussa kaupungissa ainaiseksi ostajalle ja hänen suvullensa, riemuvuotena vapaaksi tulematta.

Biblia1776 30. Ja jos ei hän lunasta sitä koko ajastajassa, niin pitää ostajan sen huoneen kaupungin muurin sisältä pitämän ijankaikkisesti ja hänen sukunsa, ja ei pidä vapaaksi tuleman ilovuotena.

CPR1642 30. Ja jos ei hän lunasta sitä ajastajas nijn pitä ostajan pitämän ijancaickisest ja hänen sucuns ja ei pidä wapaxi tuleman ilowuotena.

MLV19 30 And if it is not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city will be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his genealogy. It will not go out in the jubilee.

KJV 30. And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

Dk1871 30. Men dersom det ikke bliver løst, førend det hele Aar er forløbet for ham, da skal Huset; som er i en Stad, der har Mur;

KXII 30. Om han icke löser det förra än hela året ute är, så skall köparen behålla det evinnerliga, och hans efterkommande; och

overdrages med en fuld Afhændelse til ham, som købte det, for hans Efterkommere; det skal ikke gives frit i Jubelaaret.

PR1739 30. Ja kui sedda ei sa lunnastud, senni kui terwe aasta täis saab, siis peab se kodda, mis ühhes liñnas kus mürid ümber , iggaweste selle ommaks jäma, ta tullewa pölwe-rahwa kätte, kes sedda on ostnud: ei se pea mitte Jobeli-aastal ta käest ärra sama.

Luther1912 30. Wo er's aber nicht löst, ehe denn das ganze Jahr um ist, so soll's der Käufer für immer behalten und seine Nachkommen, und es soll nicht frei werden im Halljahr.

RV'1862 30. Y sino fuere rescatada dentro de un año entero, la casa que estuviere en ciudad que tuviere muro, quedará rematadamente al que la compró para sus descendientes: no saldrá en el jubileo:

PL1881 30. A jeźli go nie wykupi, póki nie wynijdzie rok cały, tedy zostanie on dom w mieście murowanem temu, który go kupił, dziedzicznie, i potomkom jego

skall icke löst utgå i klangårena.

LT 30. Jei neišsipirks per metus, jie pasiliks pirkėjui ir jo palikuonims; jų nereikės grąžinti jubiliejaus metais.

Ostervald-Fr 30. Mais si elle n'est point rachetée avant la fin d'une année entière, la maison qui est dans la ville fermée de murailles demeurera à perpétuité à l'acquéreur et à ses descendants, il n'en sortira point au jubilé.

SVV1770 30 Maar is het, dat het niet gelost wordt, tegen dat hem het gehele jaar zal vervuld zijn, zo zal dat huis, hetwelk in die stad is, die een muur heeft, voor altoos blijven aan hem, die dat gekocht heeft, onder zijn geslachten; het zal in het jubeljaar niet uitgaan.

Karoli1908Hu 30. Ha pedig ki nem váltják az esztendőnek teljes elteléséig, akkor a ház, a mely kerített városban van, örökre azé és annak nemzetségeié marad, a ki megvette azt; nem

szabadul fel [3†] a kürtölésnek esztendejében.

RuSV1876 30 если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет от него .

БКуліш 30. Цїлий рік можна йому викупити її. Коли ж не викуплять до кінця повного року, так буде хата, що в утвердженому містї, на завсіди власність того, хто купив її, в роди його; не буде вільною ювілейного року.

FI33/38 31. Mutta talot kylissä, joiden ympärillä ei ole muuria, luettakoon peltomaahan; ne olkoot lunastettavissa, ja riemuvuotena ne tulevat vapaiksi.

Biblia1776 31. Mutta jos huone on maan kylässä, kussa ei yhtään muuria ympärillä ole, niin se pitää luettaman peltomaaksi: se lunastetaan ja tulee ilovuotena vapaaksi.

CPR1642 31. Mutta jos huone on maan kyläs cusa ei yhtän muuria ymbärins ole nijn se pitä luettaman peldomaaxi se lunastetan ilowuotena ja tule wapaxi.

MLV19 31 But the houses of the villages which have no wall all around them will be reckoned with the fields of the country. They may be redeemed and they will go out in the jubilee.

KJV 31. But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

Dk1871 31. Men Husene i Landsbyerne, som ikke har Mur omkring, de skulle regnes ligesom en Ager paa Landet; der skal være Løsning for dem, og de skulle gives fri i Jubelaaret,

KXII 31. Men är det ett hus i sådana by, der ingen mur om är, det skall man räkna lika med markene i landena; och skall varda löst, och i klangårena fritt utgå.

PR1739 31. Agga need honed, mis küllade sees on kus ep olle mürid ümber, neid peab arwatama kui Ma wäljad: temma kä peab se luñastamiñe ollema, ja Jobeli-aastal peab se teise käest ärrasama.

LT 31. O jei namai būtų kaime, kuris neturi apsaugos sienų, bus parduodami kaip laukai; jei nebus išpirkti anksčiau, jubiliejaus metais sugrįš buvusiam savininkui.

Luther1912 31. Ist's aber ein Haus auf dem Dorfe, um das keine Mauer ist, das soll man dem Feld des Landes gleich rechnen, und es soll können los werden und im Halljahr frei werden.

Ostervald-Fr 31. Toutefois les maisons des villages non entourés de murs, seront réputées comme un fonds de terre; le vendeur pourra les racheter, et l'acheteur sortira au jubilé.

RV'1862 31. Mas las casas de las aldeas, que no tienen muro al derredor, serán estimadas como una haza de tierra: tendrán remisión, y saldrán en el jubileo.

SVV1770 31 Doch de huizen der dorpen, die rondom geen muur hebben, zullen als het veld des lands gerekend worden; daarvoor zal lossing zijn, en zij zullen in het jubeljaar uitgaan.

PL1881 31. I nie ustąpi w miłościwe lato. Ale domy we wsiach, które nie są murem obtoczone, te prawem jako pole ziemi szacowane będą; będą mogły być odkupowane, i w miłościwe lato z rąk obcych wynijdą.

Karoli1908Hu 31. Az olyan falvak házai pedig, a melyek nincsenek körülkerítve, mezei földek gyanánt számíttassanak, kiválthatók legyenek, és a kürtölésnek esztendejében felszabaduljanak.

RuSV1876 31 А домы в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.

БКуліш 31. Хати по селах, що неутверджені навкруги, будуть нарівнї з полями землї; буде для них право викупу, і в ювілейному роцї виходити муть вільними.

FI33/38 32. Kuitenkin olkoon leeviläisillä niissä

Biblia1776 32. Leviläisten kaupungit ja huoneet

kaupungeissa, jotka ovat heidän perintöomaisuuttaan, ikuinen oikeus talojen lunastamiseen.

CPR1642 32. Lewitain Caupungit ja huonet Caupungeis joisa heidän tawarans owat taitan aina lunastetta.

MLV19 32 Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites may have an everlasting redemption rights.

Dk1871 32. Og hvad angaar Leviternes Stæder, Husene i deres Ejendoms Stæder, da maa der altid ske Løsning af Leviterne.

PR1739 32. Ja Lewitide liñnade, nende pärrandusse liñnade koddade luggu on se : üks iggawenne lunnastaminne peab Lewitide kä ollema.

Luther1912 32. Die Städte der Leviten aber, nämlich die Häuser in den Städten, darin ihre Habe ist, können immerdar gelöst werden.

RV'1862 32. Mas de las ciudades de los Levitas, y de las casas de las ciudades, que poseyeren, los Levitas habrán remisión siempre.

kaupungeissa, joissa heidän tavaransa ovat, saavat he aina lunastaa.

KJV 32. Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

KXII 32. De Leviters städer, och husen i städerna, der deras ägor inne äro, måga alltid löste varda.

LT 32. Levitų namai, esantys jų miestuose, visada gali būti išpirkti.

Ostervald-Fr 32. Quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qu'ils auront en propriété, le droit de rachat sera perpétuel pour les Lévites.

SVV1770 32 Aangaande de steden der Levieten, en de huizen der steden hunner bezitting; de Levieten zullen een eeuwige lossing hebben.

PL1881 32. Ale miasta Lewitów, i domy w dziedzicznych mieściech ich każdego czasu wykupowane być mogą przez Lewity.

RuSV1876 32 А города левитов, домы в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;

Karoli1908Hu 32. A mi pedig a léviták városait illeti, az ő birtokukban lévő városok házai [4†] a léviták által mindenkor kiválthatók legyenek,

БКуліш 32. Що ж до міст Левітів, та хат по містах їх, по всяк час можна викуплювати Левітам.

FI33/38 33. Jos joku leeviläinen käyttää lunastusoikeutta, niin myyty talo kaupungissa, joka on leeviläistä perintöomaisuutta, palautuu riemuvuotena vapaaksi; sillä talot leeviläiskaupungeissa ovat heidän perintöomaisuuttaan israelilaisten seassa.

CPR1642 33. Se joca jotakin lunasta Lewitailda hänen pitä sijtä luopuman ilowuonna olcon se huone eli Caupungi josa hän asunut on: sillä huonet Lewitain Caupungeista owat heidän saamans Israelin lasten seas.

Biblia1776 33. Se joka jotakin lunastaa Leviläisiltä, hänen pitää siitä luopuman ilovuonna, olkoon se ostettu huone eli omaisuus kaupungissa, jossa hän asunut on; sillä huoneet Leviläisten kaupungeissa ovat heidän omaisuutensa Israelin lasten seassa.

MLV19 33 And if a man purchases from the Levites, then the house that was sold and the city of his possession, will go out in the jubilee. For the houses of the cities of the Levites are their possession among the sons of Israel.

KJV 33. And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the

children of Israel.

Dk1871 33. Og naar nogen af Leviterne løser noget, da skal det gives frit, hvad enten det er et solgt Hus eller hans Ejendoms Stad, i Jubelaaret; thi Husene i Leviternes Stæder ere deres Ejendom midt iblandt Israels Børn.

KXII 33. Den som något löser ifrå de Leviter, den skall gå derifrån i klangårena; vare sig hus eller stad, som han besutit hafver; förty husen uti de Leviters städer äro deras ägor ibland Israels barn.

PR1739 33. Ja kui kegi Lewitide käest middagi lunnastab, se peab sest müdud koiast ja ta pärrandusse liñnast Jobeli-aastal lahti sama: sest Lewitide liñnade koiad, need on nende pärrandus Israeli laste seas.

LT 33. Jei nebus išpirkti, jubiliejaus metais sugrįš savininkams, nes namai levitų miestuose yra jų nuosavybė tarp izraelitų.

Luther1912 33. Wer etwas von den Leviten löst, der soll's verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 33. Et celui qui aura acheté des Lévites, sortira au jubilé de la maison vendue et de la ville de sa possession; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession parmi les enfants d'Israël.

RV'1862 33. Y el que comprare de los Levitas, la venta de la casa, y de la ciudad de su posesión saldrá en el jubileo, por cuanto la casa de las ciudades de los Levitas es la posesión de ellos entre los hijos de Israel.

SVV1770 33 En als men onder de Levieten lossing zal gedaan hebben, zo zal de koop van het huis en van de stad zijner bezitting in het jubeljaar uitgaan; want de huizen van de steden der Levieten zijn hun bezitting in het midden van de kinderen Israels.

PL1881 33. Lecz temu co kupuje od Lewitów,

Karoli1908Hu 33. De a mit ki nem vált is valaki a léviták

wynijdzie kupno domu, i miejskiej osiadłości jego, w rok miłościwy gdyż domy miast Lewickich są dziedziczne ich, w pośrodku synów Izraelskich.

RuSV1876 33 а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что домы в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;

FI33/38 34. Ja heidän kaupunkeihinsa kuuluvaa laidunmaata älköön myytäkö, sillä se on heidän ikuista perintöomaisuuttansa.

CPR1642 34. Mutta maata heidän Caupungeins ymbärildä ei pidä myytämän: sillä se on heidän saamans ijancaickisest.

MLV19 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold, for it is their perpetual possession.

Dk1871 34. Men Markens Jord, som hører til deres Stæder, skal ikke sælges; thi den er dem en evig Ejendom.

PR1739 34. Agga se wälli, mis nende liñnade allewi

közül, szabaduljon fel a kürtölésnek esztendejében, az eladott ház, és az ő birtokának városa; mert a léviták városainak házai tulajdon birtokuk nékik Izráel fiai között.

БКуліш 33. А коли ніхто з Левітів не викупить, так у ювілейному році буде вільна продана хата в містї власностї його; хати бо в містах Левітів їх власність між синами Ізрайлевими.

Biblia1776 34. Mutta maata heidän kaupunkeinsa ympäriltä ei pidä myytämän; sillä se on heidän saamansa ijankaikkisesti.

KJV 34. But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

KXII 34. Men markena för deras städer skall man icke sälja; förty det är deras egendom evinnerliga.

LT 34. Jų priemiesčio laukai neparduodami, nes

ees on, ei pea mitte sama ärramüdud, sest se on neile üks iggawenne pärrandus.

Luther1912 34. Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigentum ewiglich.

RV'1862 34. Mas la tierra del ejido de sus ciudades no se venderá, porque es perpetua posesión de ellos.

PL1881 34. Ale pole na przedmieściu ich nie będzie sprzedawane; bo dziedzictwem ich jest wiecznem.

RuSV1876 34 и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.

FI33/38 35. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy eikä jaksa pysyä pystyssä, tue häntä samoinkuin muukalaista tai loista; hän eläköön luonasi.

CPR1642 35. JOs sinun weljes köyhty ja tule woimattomaxi tykönäs nijn sinun pitä ottaman händä tygös nijncuin muucalaisen taicka huonecunnaisen että hän eläis sinun cansas.

tai jų amžina nuosavybė.

Ostervald-Fr 34. Les champs des faubourgs de leurs villes ne seront point vendus; car c'est leur propriété perpétuelle.

SVV1770 34 Doch het veld van de voorstad hunner steden zal niet verkocht worden; want het is een eeuwige bezitting voor hen.

Karoli1908Hu 34. De a városaikhoz tartozó szántóföldeket el ne adják, mert örök birtokuk az nékik.

БКуліш 34. І оболоня кругом міст їх не можна продавати, бо се власність їх віковічня.

Biblia1776 35. Jos veljes köyhtyy ja tulee voimattomaksi tykönäs, niin sinun pitää pitämän hänen ylös, niinkuin muukalaisen, taikka huonekuntaisen, että hän eläis sinun kanssas.

MLV19 35 And if your brother becomes poor and his hand shakes toward you {i.e. lost his strength}, then you will help him; he will live with you as a stranger and a traveler.

KJV 35. And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

Dk1871 35. Og naar din Broder forarmes og hans Formue tager af hos dig, da skal du styrke ham, var han endog en fremmed og en Gæst, at han kan leve hos dig.

KXII 35. Om din broder varder fattig, och afsigkommer när dig, så skall du taga honom till dig, såsom en främling eller husman, att han må lefva när dig.

PR1739 35. Ja kui so wend on kehwaks sanud, ja ta kässi ei joua ühtegi ennam sada so jures: siis pead sa tedda kinnitama, olgo ta woöras, ehk maialiñe, et ta so jures woiks ellada.

LT 35. Jei tavo brolis izraelitas taptų beturčiu, jį priimk ir juo rūpinkis, nors jis tau būtų svetimas.

Luther1912 35. Wenn dein Bruder verarmt und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir,

Ostervald-Fr 35. Si ton frère, qui est près de toi, devient pauvre et que sa main devienne tremblante, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive auprès de toi.

RV'1862 35. Ítem, cuando tu hermano empobreciere, y acostare su mano a tí, tú le recibirás: como peregrino y extranjero vivirá contigo.

SVV1770 35 En als uw broeder zal verarmd zijn, en zijn hand bij u wankelen zal, zo zult gij hem vasthouden, zelfs een vreemdeling en bijwoner, opdat hij bij u leve.

PL1881 35. Gdyby też zubożał brat twój, a osłabiałaby ręka jego przy tobie, podeprzesz

Karoli1908Hu 35. Ha a te atyádfia elszegényedik, és keze erőtlenné lesz melletted, segítsd meg őt, akár

go; a jako i przychodzieó niech się żywi przy tobie.

RuSV1876 35 Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;

FI33/38 36. Älä ota korkoa tai voittoa häneltä, vaan pelkää Jumalaasi ja anna veljesi elää luonasi.

CPR1642 36. Ja ei sinun pidä ottaman corco eli woitto häneldä waan pelkä sinun HERras Jumalatas että sinun weljes sais elä sinun wieresäs.

MLV19 36 You take no interest from him or increase, but fear your God, that your brother may live with you.

Dk1871 36. Du skal ikke tage Aager eller Overgift af ham, men du skal frygte din Gud at din Broder kan leve hos dig

PR1739 36. Sa ei pea temma käest mitte wötma rahha-renti egga wilja-kasso, sest sa pead omma Jummalat kartma, et so wend woiks sinno jures ellada.

jövevény, akár zsellér, hogy megélhessen melletted.

БКуліш 35. І коли зубожіє брат твій і він опустить руки при тобі, мусиш допомогти йому; як приходень і комірник, жити ме при тобі.

Biblia1776 36. Ja ei sinun pidä ottaman korkoa eli voittoa häneltä; vaan pelkää sinun Jumalaas, että sinun veljes sais elää sinun kanssas.

KJV 36. Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

KXII 36. Och du skall icke taga ocker af honom, eller vinning; utan skall frukta din Gud, att din broder må lefva bredevid dig.

LT 36. Neimk iš jo palūkanų, bijok Dievo. Tegul tavo brolis gyvena pas tave.

Luther1912 36. und sollst nicht Zinsen von ihm nehmen noch Wucher, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne.

Ostervald-Fr 36. Tu ne tireras de lui ni intérêt ni profit; mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra auprès de toi.

RV'1862 36. No tomarás usura de él, ni aumento: mas habrás temor de tu Dios, y tu hermano vivirá contigo.

SVV1770 36 Gij zult geen woeker noch overwinst van hem nemen; maar gij zult vrezen voor uw God, opdat uw broeder bij u leve.

PL1881 36. Nie bierz od niego lichwy, ani płatu, ale się bój Boga swego, aby się żywił brat twój przy tobie.

Karoli1908Hu 36. Ne végy ő tőle [5†] kamatot vagy uzsorát, hanem félj a te Istenedtől, hogy megélhessen melletted a te atyádfia.

RuSV1876 36 не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;

БКуліш 36. Не брати меш із його чиншу і лихви, а будеш боятись Бога твого щоб можна жити братові твойму при тобі.

FI33/38 37. Älä anna hänelle rahaasi korolle äläkä ota elintarpeista voittoa.

Biblia1776 37. Ei sinun pidä antaman rahaas hänelle korolle, eikä antaman viljaas kasvulle.

CPR1642 37. Ei sinun pidä andaman rahas hänelle corgolle eikä andaman wiljas caswolle:

MLV19 37 You will not give him your money upon interest, nor give him your food for profit.

KJV 37. Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

Dk1871 37. Du skal ikke fly ham dine Penge paa Aager, og du skal ikke fly ham din Mad paa Overgift.

KXII 37. Ty du skall icke få honom dina penningar på ocker, och icke utfå din spis på fördel.

PR1739 37. Omma rahha ei pea sa mitte temmale pannema renti peäle, ja omma wilja ei pea sa mitte andma kasso peäle.

Luther1912 37. Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Zinsen leihen noch deine Speise auf Wucher austun.

RV'1862 37. No le darás tu dinero a usura, ni tu vitualla a aumento:

PL1881 37. Pieniędzy twoich nie dawaj mu na lichwę, ani mu z zysku pożyczaj żywności twojej.

RuSV1876 37 серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли.

FI33/38 38. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta antaakseni teille Kanaanin maan ja ollakseni teidän Jumalanne.

CPR1642 38. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän johdatin Egyptin maalda andaxen teille Canaan maan ja ollaxen teidän Jumalan.

MLV19 38 I am Jehovah your* God, who brought

LT 37. Neskolink jam pinigų už palūkanas ir neduok maisto, siekdamas pasipelnyti.

Ostervald-Fr 37. Tu ne lui donneras point ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras point de tes vivres pour un profit.

SVV1770 37 Uw geld zult gij hem niet op woeker geven, en gij zult uw spijze niet op overwinst geven.

Karoli1908Hu 37. Pénzedet ne add néki kamatra, se uzsoráért ne add a te eleségedet.

БКуліш 37. Грошей не позичати меш йому на чинш, і не давати меш йому поживи на лихву.

Biblia1776 38. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidän johdatin Egyptin maalta, antaakseni teille Kanaanin maan, ja ollakseni teidän Jumalanne.

KJV 38. I am the LORD your God, which brought

you* forth out of the land of Egypt, to give you* the land of Canaan and to be your* God.

you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

Dk1871 38. Jeg er Herren eders Gud, jeg som udførte eder af Ægyptens Land for at give eder Kanaans Land, for at være eders Gud.

KXII 38. Ty jag är Herren edar Gud, den eder utur Egypti land fört hafver, att jag skulle gifva eder det landet Canaan, och vara edar Gud.

PR1739 38. Minna ollen Jehowa teie Jummal, kes teid Egiptusse maalt wäljatonud, et ma teile annan Kanaani Ma ja teile Jummalaks ollen.

LT 38. Aš, Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto šalies, kad jums duočiau Kanaano žemę ir būčiau jūsų Dievas.

Luther1912 38. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Kanaan gäbe und euer Gott wäre.

Ostervald-Fr 38. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

RV'1862 38. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para daros la tierra de Canaán, para ser vuestro Dios.

SVV1770 38 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit Egypteland gevoerd heb, om u het land Kanaan te geven, opdat Ik u tot een God zij.

PL1881 38. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam dał ziemię Chananejską, a był wam za Boga.

Karoli1908Hu 38. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéről, hogy néktek adjam Kanaán földét, és Istenetek legyek néktek.

RuSV1876 38 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим

БКуліш 38. Я Господь, Бог твій, що тебе вивів із Египецької землї, щоб оддати вам Канаан землю, і бути в вас Богом.

Богом.

FI33/38 39. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy ja myy itsensä sinulle, älä pane häntä orjan työhön,

CPR1642 39. JOs sinun weljes köyhty sinun tykönäs ja myy idzens sinulle nijn ei sinun pidä händä pitämän nijncuin alinomaist orja.

Biblia1776 39. Jos veljes köyhtyy sinun tykönäs, ja myy itsensä sinulle, niin ei sinun pidä häntä pitämän niinkuin orjaa.

MLV19 39 And if your brother becomes poor with you and sells himself to you, you will not impose upon him servile labor.

KJV 39. And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

Dk1871 39. Og naar din Broder forarmes hos dig, og han sælges til dig, da skal du ikke lade ham tjene hos dig paa den Maade, som en Træl tjener.

KXII 39. Om din broder varder fattig när dig, och säljer sig dig, så skall du icke låta honom göra trälars arbete;

PR1739 39. Ja kui so wend sinno jures kehwaks saab ja müüb ennast sulle ärra, siis ei pea sa mitte orja-teggo ta peäle pannema.

LT 39. Jei vargo priverstas tavo brolis pats tau parsiduotų, nesielk su juo kaip su vergu.

Luther1912 39. Wenn dein Bruder verarmt neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen;

Ostervald-Fr 39. Si ton frère, qui est près de toi, devient pauvre et se vend à toi, tu ne te serviras point de lui pour un service d'esclave;

RV'1862 39. Ítem, cuando tu hermano empobreciere

SVV1770 39 Desgelijks, wanneer uw broeder bij u zal

estando contigo, y se vendiere a tí, no le harás servir como siervo.

verarmd zijn, en zich aan u verkocht zal hebben, gij zult hem niet doen dienen den dienst van een slaaf;

PL1881 39. Jeźliby też zubożał brat twój przy tobie, tak żeby się tobie zaprzedał, nie będziesz go dręczył służbą niewolniczą;

Karoli1908Hu 39. Ha pedig elszegényedik melletted a te atyádfia, és eladja magát néked: ne [6†] szolgáltassad úgy mint rabszolgát.

RuSV1876 39 Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе,то не налагай на него работы рабской:

БКуліш 39. І коли з'убожіє твій брат при тобі і продасться тобі, не поставиш його до невільничої роботи;

FI33/38 40. vaan hän olkoon päiväpalkkalaisena ja loisena sinun luonasi; riemuvuoteen asti hän palvelkoon sinua.

Biblia1776 40. Mutta hänen pitää oleman sinun tykönäs niinkuin päivämiehen, eli huonekuntaisen, palvellen sinua riemuvuoteen asti.

CPR1642 40. Mutta hänen pitä oleman sinun tykönäs nijncuin päiwämiehen eli huonecunnaisen palwellen sinua wapaus wuoten asti.

MLV19 40 He will be with you as a hired servant and as a traveler. He will serve with you to the year of jubilee.

KJV 40. But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:

Dk1871 40. Han skal være hos dig som en Daglønner, som en Gæst, han skal tjene hos dig indtil Jubelaaret.

KXII 40. Utan han skall vara när dig, såsom en dagakarl och en husman, och tjena dig intill klangåret.

PR1739 40. Ta peab so jures ollema kui palgalinne,

LT 40. Tetarnauja jis tau kaip samdinys ir įnamis

kui maialinne: ta peab so jures tenima Jobeli-aastani.

ligi jubiliejaus metų.

Luther1912 40. sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein und bis an das Halljahr bei dir dienen.

Ostervald-Fr 40. Il sera chez toi comme un mercenaire, comme un hôte; il servira chez toi jusqu'à l'année du jubilé;

RV'1862 40. Como criado, como extranjero estará contigo: hasta el año del jubileo te servirá.

SVV1770 40 Als een dagloner, als een bijwoner zal hij bij u zijn; tot het jubeljaar zal hij bij u dienen.

PL1881 40. Jako najemnik, jako przychodzieó będzie u ciebie, aż do roku miłościwego służyć ci będzie.

Karoli1908Hu 40. Mint béres, mint zsellér legyen nálad; a kürtölésnek esztendejéig szolgáljon nálad.

RuSV1876 40 он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,

БКуліш 40. Як наємник, як комірник мусить він бути при тобі; до ювілейного року робити ме в тебе.

FI33/38 41. Silloin hän lähteköön luotasi vapaana, hän ja hänen lapsensa hänen kanssaan, ja palatkoon sukunsa luo ja isiensä perintömaalle.

Biblia1776 41. Silloin pitää hänen käymän ulos vapaana sinun tyköäs lapsinensa, ja pitää tuleman sukunsa tykö jälleen, ja isäinsä saaman päälle.

CPR1642 41. Silloin pitä hänen käymän ulos wapana sinun tyköäs lapsinens ja pitä tuleman sucuns tygö jällens ja hänen Isäns saaman päälle.

MLV19 41 Then he will go out from you, he and his sons with him and will return to his own

KJV 41. And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return

family. And he will return to the possession of his fathers.

unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

Dk1871 41. Da skal han udgaa fra dig, han og hans Børn med ham, og han skal vende tilbage til sin Slægt, og vende tilbage til sine Fædres Ejendom.

KXII 41. Då skall han gå lös ut ifrå dig, och hans barn med honom; och skall komma till sitt slägte igen, och till sina fäders ägor.

PR1739 41. Siis peab ta so jurest ärraminnema, temma ja ta lapsed temmaga, et ta jälle omma sugguwössa jure saab ja omma wannematte pärrandusse peäle jälle saab.

LT 41. Tuomet jis su savo vaikais grįš pas savo giminę į tėvų namus.

Luther1912 41. Dann soll er von dir frei ausgehen und seine Kinder mit ihm und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe.

Ostervald-Fr 41. Alors il sortira de chez toi, lui et ses enfants avec lui; il retournera dans sa famille, et rentrera dans la possession de ses pères.

RV'1862 41. Entónces saldrá de contigo él y sus hijos consigo, y volverá a su familia, y a la posesión de sus padres se volverá.

SVV1770 41 Dan zal hij van u uitgaan, hij en zijn kinderen met hem, en hij zal tot zijn geslacht wederkeren, en tot de bezitting zijner vaderen wederkeren.

PL1881 41. Potem wynijdzie od ciebie on, i dzieci jego z nim, a wróci się do rodziny swojej, i do dziedzictwa przodków swych wróci się.

Karoli1908Hu 41. Azután menjen el tőled ő és vele az ő gyermekei, és térjen vissza az ő nemzetségéhez, és térjen vissza az ő atyáinak örökségébe.

RuSV1876 41 а тогда пусть отойдет он от тебя, сам и

БКуліш 41. І вийде на волю від тебе й діти його, та

дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,

й вернеться до родини своєї, і до батьківщини своєї вернеться.

FI33/38 42. Sillä he ovat minun palvelijoitani, jotka minä vein pois Egyptin maasta; sentähden älköön heitä orjan tavalla myytäkö.

CPR1642 42. Sillä he owat minun palweliani jotca minä Egyptin maalda johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tawalla myytämän.

Biblia1776 42. Sillä he ovat minun palveliani, jotka minä Egyptin maalta johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tavalla myytämän.

MLV19 42 For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt. They will not be sold as bondmen.

KJV 42. For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

Dk1871 42. Thi de ere mine Tjenere, som jeg udførte af Ægyptens Land; de skulle ikke sælges, som en Træl sælges.

PR1739 42. Sest need on mo sullased, kedda minna Egiptusse maalt ollen wäljatonud: neid ei pea mitte müdama nenda kui orja müakse.

KXII 42. Förty de äro mine tjenare, de jag utur Egypti land fört hafver; ty skall man icke sälja dem efter trälars sätt.

LT 42. Izraelitai yra mano tarnai, Aš juos išvedžiau iš Egipto; jie neturi būti parduodami kaip vergai.

Luther1912 42. Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen.

RV'1862 42. Porque son mis siervos, los cuales yo

Ostervald-Fr 42. Car ce sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront point vendus comme on vend un esclave.

SVV1770 42 Want zij zijn Mijn dienstknechten, die Ik

saqué de la tierra de Egipto: no serán vendidos como siervos.

uit Egypteland uitgevoerd heb; zij zullen niet verkocht worden, gelijk men een slaaf verkoopt.

PL1881 42. Słudzy bowiem moi są, którem Ja wywiódł z ziemi Egipskiej, niechże nie będą sprzedawani jako niewolnicy.

Karoli1908Hu 42. Mert az én szolgáim ők, a kiket kihoztam Égyiptom földéről: nem adathatnak el, mint rabszolgák.

RuSV1876 42 потому что они – Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продаватьих, как продают рабов;

БКуліш 42. Вони бо слуги мої, що вивів я із Египецької землї; неможна продавати їх, як продають невільників.

FI33/38 43. Älä hallitse heitä kovuudella, vaan pelkää Jumalaasi.

Biblia1776 43. Ei sinun pidä ankarasti heitä hallitseman, vaan pelkäämän sinun Jumalaas.

CPR1642 43. Ei sinun pidä angarast heitä hallidzeman waan pelkämän sinun Jumalatas.

MLV19 43 You will not rule over him with rigor, but will fear your God.

KJV 43. Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

Dk1871 43. Du skal ikke strengelig regere over ham, men frygte din Gud.

KXII 43. Och skall du icke med stränghet råda öfver dem, utan frukta din Gud.

PR1739 43. Sa ei pea mitte temma ülle wallitsema kange hirmoga, sest sa pead omma Jummalat kartma.

LT 43. Neišnaudokit jų, bijokit Dievo.

Luther1912 43. Und sollst nicht mit Strenge über sie

Ostervald-Fr 43. Tu ne domineras point sur lui avec

herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott.

RV'1862 43. No te enseñorearás de él con dureza, mas habrás temor de tu Dios.

PL1881 43. Nie będziesz panował nad nimi surowie, ale się będziesz bał Pana Boga twego.

RuSV1876 43 не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.

FI33/38 44. Mutta orjasi ja orjattaresi, jotka hankit itsellesi, ostakaa kansoista, jotka asuvat teidän ympärillänne.

CPR1642 44. Jos sinä tahdot pitä orja ja pijca nijn sinun pitä ostaman ne pacanoilda jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 44 And as for your bondmen and your bondmaids, whom you will have, from the nations that are all around you*, you* will buy bondmen and bondmaids from them.

Dk1871 44. Og hvad angaar din Træl eller din Trælkvinde, saa skulle I af Hedningerne, som ere rundt omkring eder, købe Træl og

rigueur; mais tu craindras ton Dieu.

SVV1770 43 Gij zult geen heerschappij over hem hebben met wreedheid; maar gij zult vrezen voor uw God.

Karoli1908Hu 43. Ne uralkodjál [7†] rajta kegyetlenül, hanem félj a te Istenedtől.

БКуліш 43. Не панувати меш над ними жорстоко, і мусиш боятись Бога твого.

Biblia1776 44. Jos tahdot pitää orjaa ja piikaa, niin sinun pitää ostaman ne pakanoilta, jotka teidän ympärillänne ovat.

KJV 44. Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

KXII 44. Men vill du hafva trälar och trälinnor, så skall du köpa dem af Hedningarna, som omkring eder äro;

Trælkvinde.

PR1739 44. Ja kes sulle sullaseks ja ümmardajaks peab sama, neid peate teie selle rahwa käest, mis teie ümberkaudo ellawad, ostma sullaseks ja ümmardajaks.

LT 44. Vergą ir vergę pirkite iš aplink jus esančių tautų,

Luther1912 44. Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind,

Ostervald-Fr 44. Quant à ton esclave et à ta servante qui t'appartiendront, ils viendront des nations qui sont autour de vous; c'est d'elles que vous achèterez l'esclave et la servante.

RV'1862 44. Ítem, tu siervo o tu sierva, que tuvieres serán de las gentes, que están en vuestro al derredor: de ellos compraréis siervos y siervas.

SVV1770 44 Aangaande uw slaaf of uw slavin, die gij zult hebben, die zullen van de volken zijn, die rondom u zijn; van die zult gij een slaaf of een slavin kopen.

PL1881 44. Niewolnik też twój, i niewolnica twoja, które mieć będziesz, będą z narodów tych, które są około was, z nich kupować będziecie niewolnika i niewolnicę.

Karoli1908Hu 44. Mind szolgád, mind szolgálóleányod, a kik lesznek néked, a körületek lévő népek közül legyenek: azokból vásárolj szolgát és szolgálóleányt;

RuSV1876 44 А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;

БКуліш 44. Що ж до раба твого і до рабинї твоєї, що буде в тебе; нехай будуть із народів, що кругом вас; від них будете купувати рабів і рабинь.

FI33/38 45. Tahi ostakaa ne teidän luonanne asuvien loisten lapsista ja heidän sukulaisistaan, jotka

Biblia1776 45. Ja huonekuntalaisilta, jotka muukalaiset ovat teidän seassanne, pitää teidän ne

ovat teidän luonanne ja jotka ovat heille syntyneet teidän maassanne; ja ne olkoot teidän perintöomaisuuttanne.

CPR1642 45. Huonecundaisilda jotca muucalaiset owat teidän seasan ja heidän suguistans jotca he teidän tykönän teidän maasan synnyttänet owat ne pitä teidän omistaman.

MLV19 45 Moreover of the sons of the strangers who journey among you*, you* will buy from them and from their families that are with you*, which they have fathered in your* land and they will be your* possession.

Dk1871 45. Ogsaa af deres Børn, som ere Gæster og fremmede iblandt eder, af dem skulle I købe, og af deres Slægt, som er hos eder, og som de have avlet i eders Land; og de skulle være eder til Ejendom.

PR1739 45. Ja ka nende maialiste laste käest, kes teie jures kui woörad ellawad, woite kül osta, nende käest ja nende sugguwössa käest, mis teie jures on , mis nemmad teie maal on sünnitanud, ja need peawad teile pärris ollema.

ostaman, ja heidän suvuiltansa, jotka he teidän tykönänne teidän maassanne synnyttäneet ovat: ja ne pitää teidän omanne oleman.

KJV 45. Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

KXII 45. Af husmän, som främlingar ibland eder äro, och af deras afkommandom, som de när eder uti edro lande föda, dem skolen I hafva till egna;

LT 45. iš ateivių, pasilikusių gyventi tarp jūsų, ir iš jūsų žemėje gimusių vergų; šiuos galėsite turėti vergais.

Luther1912 45. und auch von den Kindern der Gäste, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Land zeugen; dieselben mögt ihr zu eigen haben{~}

Ostervald-Fr 45. Vous pourrez aussi en acheter des enfants des étrangers qui séjourneront avec vous, et de leurs familles qui seront parmi vous, qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre propriété.

RV'1862 45. Y también de los hijos de los forasteros, que viven entre vosotros compraréis: y de los que del linaje de ellos son nacidos en vuestra tierra, que están con vosotros: los cuales tendréis por posesión.

SVV1770 45 Gij zult ze ook kopen van de kinderen der bijwoners, die bij u als vreemdelingen verkeren, uit hen en uit hun geslachten, die bij u zullen zijn, die zij in uw land zullen gewonnen hebben; en zij zullen u tot een bezitting zijn.

PL1881 45. Także też syny przychodniów mieszkających między wami kupować będziecie, i z potomstwa tych, którzy są z wami, które spłodzili w ziemi waszej, a ci będą wam za dziedzictwo.

Karoli1908Hu 45. Meg a zsellérek gyermekei közül is, a kik nálatok tartózkodnak, azokból is vásárolhattok, és azoknak nemzetségéből, a kik veletek vannak, a kiket a ti földeteken nemzettek; és legyenek a ti tulajdonotok.

RuSV1876 45 также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их,которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью;

БКуліш 45. Так само й з дїтей комірників, що пробувають у вас, можна вам купувати із їх родини, що при вас, котру породили вони в землї вашій; і будуть вони вам у власність,

FI33/38 46. Ja jättäkää ne jälkeenne perinnöksi lapsillenne, pysyväksi perintöomaisuudeksi;

Biblia1776 46. Ja pitäkäät heitä omananne, ja teidän lapsillenne teidän jälkeenne ijankaikkiseksi

niitä saatte pitää ainaisesti orjinanne. Mutta veljistänne, israelilaisista, älä ketään kovuudella hallitse.

CPR1642 46. Ja pitäkät heitä omanan ja teidän lapsen teidän jälken ijancaickisexi perimisexi ja nijden pitä oleman teidän orjan. Mutta teidän weljiän Israelin lapsia ei teidän pidä toinen toistan angarast hallidzeman.

MLV19 46 And you* will make them an inheritance for your* sons after you*, to hold for a possession. You* will take your* everlasting bondmen from them, but over your* brothers the sons of Israel you* will not rule, one over another, with rigor.

Dk1871 46. Og dem skulle I arvelig beholde for eders Børn efter eder, at de kunne eje dem til en Ejendom, de skulle tjene eder evindelig; men over eders Brødre af Israels Børn skal den ene ikke strengelig regere over den anden.

PR1739 46. Ja teie peate neid pärris-ossaks sama omma lastele pärrast teid, et nemmad neid pärrandusseks pärriwad; nende peäle woite teie iggaweste teggo panna: agga omma wendade Israeli laste seast ei pea ükski perimiseksi, ja niiden pitää oleman teidän orjanne; mutta veljenne Israelin lapset ei pidä toinen toistansa ankarasti hallitseman.

KJV 46. And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

KXII 46. Och skolen äga dem, och edor barn efter eder till en evig ägo; dem skolen I låta vara trälar. Men öfver edra bröder, Israels barn, skall ingen öfver den andra råda med stränghet.

LT 46. Juos galėsite palikti kaip paveldėjimą savo palikuonims per amžius. Savo brolių izraelitų nespauskite be gailesčio.

omma wenna ülle wallitsema kange hirmoga.

Luther1912 46. und sollt sie besitzen und eure Kinder nach euch zum Eigentum für und für; die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber von euren Brüdern, den Kindern Israel, soll keiner über den andern herrschen mit Strenge.

Ostervald-Fr 46. Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, pour les posséder en propriété; vous vous servirez d'eux à perpétuité; mais quant à vos frères, les enfants d'Israël, nul de vous ne dominera avec rigueur sur son frère.

RV'1862 46. Y poseerlos heis por juro de heredad para vuestros hijos después de vosotros para tener posesión, para siempre os serviréis de ellos: empero en vuestros hermanos los hijos de Israel, cada uno en su hermano, no os enseñorearéis en él con dureza.

SVV1770 46 En gij zult u tot bezitters over hen stellen voor uw kinderen na u, opdat zij de bezitting erven; gij zult hen in eeuwigheid doen dienen; maar over uw broeders, de kinderen Israels, een iegelijk over zijn broeder, gij zult over hem geen heerschappij hebben met wreedheid.

PL1881 46. Prawem dziedzicznem trzymać je będziecie, i synowie wasi po was, abyście je dziedzicznie odzierżeli, na wieki służby ich używać będziecie; lecz nad bracią swą, syny Izraelskimi, żaden nad bratem swoim nie będzie panował surowie.

Karoli1908Hu 46. És örökül hagyhatjátok azokat a ti utánnatok való fiaitoknak, hogy örökségül bírják azokat, örökké dolgoztathattok velük; de a ti atyátokfiain, az Izráel fiain, egyik a másikán senki ne uralkodjék kegyetlenül.

RuSV1876 46 можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над

БКуліш 46. І зоставляти мете їх дітям вашим після вас, щоб мали їх як власність. Ті служити муть на віки; над братами ж вашими, синами Ізрайлевими, не панувати мете

другом, не господствуйте с жестокостью.

жорстоко один над другим.

FI33/38 47. Jos sinun luonasi asuva muukalainen tai loinen tulee varoihin, veljesi köyhtyessä hänen luonaan, niin että hän myy itsensä sinun luonasi asuvalle muukalaiselle tai loiselle tai jollekin muukalaisen suvun jäsenelle,

Biblia1776 47. Jos muukalainen eli huonekuntainen hyötyy sinun tykönäs, ja sinun veljes köyhtyy hänen tykönänsä, niin että hän myy itsensä muukalaiselle, joka huonekuntainen sinun tykönäs on, eli jollekulle muukalaisen suvusta,

CPR1642 47. JOs muucalainen eli huonecundainen hyöty sinun tykönäs ja sinun weljes köyhty hänen tykönäns nijn että hän myy idzens muucalaiselle eli huonecundaiselle sinun tykönäs eli jolleculle hänen sugustans.

MLV19 47 And if a stranger or traveler with you becomes rich and your brother becomes poor beside him and sells himself to the stranger or traveler with you, or to the stock of the stranger's family,

KJV 47. And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

Dk1871 47. Og naar en fremmeds eller Gæsts Haand hos dig formaar meget, og din Broder forarmes hos ham, saa at han sælger sig til den fremmede, som er Gæst hos dig, eller til en af en fremmed Slægt,

KXII 47. Om en främling eller en husman växer till när dig, och din broder varder fattig när honom, och säljer sig enom främling, eller husmanne när dig, eller någrom af sine slägt;

PR1739 47. Ja kui ühhe woöra ehk maialisse kässi, kes

LT 47. Jei tarp jūsų pralobtų ateivis ar

so jures sees on , jouab middagi sada, ja so wend on temma jures kehwaks sanud ja müüb ennast se woöra kätte, kes so jures kui maialinne on, ehk selle kätte kes woörast sugguwössast on sündinud:

svetimtautis ir jam ar kuriam nors iš jo palikuonių parsiduotų nuskurdęs tavo brolis,

Luther1912 47. Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt und dein Bruder neben ihm verarmt und sich dem Fremdling oder Gast bei dir oder jemand von seinem Stamm verkauft,

Ostervald-Fr 47. Et lorsque un étranger ou un homme habitant chez toi, deviendra riche, et que ton frère deviendra pauvre près de lui et se vendra à l'étranger domicilié chez toi, ou à un rejeton de la famille de l'étranger,

RV'1862 47. Ítem, cuando la mano del peregrino y extranjero, que está contigo, alcanzare, y tu hermano que está con él, empobreciere, y se vendiere al peregrino o extranjero, que está contigo, o a la raza del linaje del extranjero,

SVV1770 47 En wanneer de hand eens vreemdelings en bijwoners, die bij u is, wat bekomen zal hebben, en uw broeder, die bij hem is, verarmd zal zijn, dat hij zich aan den vreemdeling, den bijwoner, die bij u is, of aan den stam van het geslacht des vreemdelings zal verkocht hebben;

PL1881 47. Jeźliby się też gość albo przychodzieó zbogacił, który mieszka z tobą, a zubożałby brat twój przy nim, tak żeby się zaprzedał gościowi, albo przychodniowi, który jest z tobą, albo potomstwu z domu cudzoziemców,

Karoli1908Hu 47. És ha a jövevény vagy zsellér vagyonra tesz szert melletted, a te atyádfia pedig elszegényedik mellette, és eladja magát a melletted lévő jövevénynek, zsellérnek, vagy jövevény nemzetségéből való sarjadéknak:

RuSV1876 47 Если пришлец или поселенец твой

БКуліш 47. І коли руки чужениці або комірника

будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,

твого придбають яке добро, а брат твій з'убожіє при йому та й продасться чужому або комірникові твому, чи кому з родини чужениці,

FI33/38 48. niin olkoon hän, sen jälkeen kuin hän myi itsensä, lunastettavissa; joku hänen veljistään lunastakoon hänet.

Biblia1776 48. Niin pitää hänellä oikeus oleman lunastettaa jälleen sittekuin hän myyty on, että joku hänen veljistänsä pitäis hänen lunastaman jällensä;

CPR1642 48. Nijn pitä hänellä oikeus oleman lunasta jällens sijttecuin hän myyty on että jocu hänen weljistäns pidäis hänen lunastaman jällens.

MLV19 48 he may be redeemed after he is sold. One of his brothers may redeem him.

KJV 48. After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

Dk1871 48. da skal der, efter at han er solgt, være Ret for ham til Løsning; en af hans Brødre maa løse ham.

KXII 48. Så skall han rätt hafva, sedan han såld är, att varda löst igen; och någor af hans bröder må lösa honom;

PR1739 48. Siis peab se lunnastaminne, pärrast sedda kui ta ennast ärramünud, temma pärrast jäma; üks temma wendadest woib tedda lunnastada.

LT 48. jis galės būti išpirktas. Jei norės, jį galės išpirkti kas nors iš jo brolių:

Luther1912 48. so soll er nach seinem Verkaufen Recht

Ostervald-Fr 48. Après s'être vendu, il y aura droit de

haben, wieder frei zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen,

RV'1862 48. Después que se hubiere vendido, tendrá redención: uno de sus hermanos le rescatará;

PL1881 48. Gdyby się zaprzedał, może być wykupiony; ktokolwiek z braci jego odkupi go;

RuSV1876 48 то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,

FI33/38 49. Tahi lunastakoon hänet hänen setänsä tai setänsä poika tai joku veriheimolainen hänen suvustansa; tahi jos hän tulee varoihin, lunastakoon hän itse itsensä.

CPR1642 49. Eli hänen setäns setäns poica taicka jocu hänen lähimmäisest sugustans eli jos hänen oma kätens taita nijn paljo matcan saatta nijn pitä hänen lunastaman idzens.

MLV19 49 Or his uncle, or his uncle's son, may redeem him. Or any who is near of kin to him of his family may redeem him. Or if he

rachat pour lui: un de ses frères pourra le racheter;

SVV1770 48 Nadat hij zich zal verkocht hebben, zal er lossing voor hem zijn; een van zijn broeders zal hem lossen;

Karoli1908Hu 48. Mindamellett is, hogy eladta magát, megváltható legyen; akárki megválthassa azt az ő atyjafiai közül.

БКуліш 48. Так послї того, як він продався, мати ме право викупу свого; одному з братів його можна викупити його.

Biblia1776 49. Eli hänen setänsä eli setänsä poika lunastakaan hänen, taikka joku hänen lähimmäisestä suvustansa, eli jos hän itse taitaa niin paljo matkaan saada, niin pitää hänen lunastaman itsensä.

KJV 49. Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be

becomes rich, he may redeem himself.

Dk1871 49. Enten hans Farbroder eller hans Farbroders Søn maa løse ham; eller nogen af hans næste Slægt, af hans Slægtskab, maa løse ham; eller formaar hans Haand saa meget, da maa han løse sig selv.

PR1739 49. Ehk temma onno ehk ta onno poeg woib tedda lunnastada, ehk üks ta liggemaist suggulasist temma sugguwössast woib tedda lunnastada, ehk kui ta ennese kässi jouab, siis woib ta isseennast lunnastada.

Luther1912 49. oder sein Vetter oder Vetters Sohn oder sonst ein Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine Hand so viel erwirbt, so soll er selbst sich lösen.

RV'1862 49. O su tio, o el hijo de su tio le rescatará, o el cercano de su carne, de su linaje, le rescatará: o si su mano alcanzare, él se redimirá.

PL1881 49. Albo stryj jego, albo syn stryja jego odkupi go, albo z bliskich pokrewnych jego z rodziny jego, odkupi go, albo jeźliby

able, he may redeem himself.

KXII 49. Eller hans faderbroder, eller faderbroders son, eller eljest någor hans när skyldman i hans slägte; eller om hans egen hand kan så mycket åstadkomma, så skall han lösa sig;

LT 49. dėdė, brolėnas arba artimas giminaitis; o jei pajėgs, ir jis pats galės išsipirkti.

Ostervald-Fr 49. Ou son oncle, ou le fils de son oncle, pourra le racheter, ou l'un de ses proches parents de sa famille pourra le racheter; ou s'il en a les moyens, il se rachètera lui-même.

SVV1770 49 Of zijn oom, of de zoon zijns ooms, zal hem lossen, of die uit de naasten zijns vleses van zijn geslacht is, zal hem lossen; of heeft zijn hand wat bekomen, dat hij zichzelven losse.

Karoli1908Hu 49. Vagy nagybátyja, vagy nagybátyjának fia váltsa meg azt, vagy az ő nemzetségéből való vérrokona váltsa meg azt, vagy, ha módja van

przemógł, wykupi się sam.

RuSV1876 49 или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его,из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.

hozzá, maga váltsa meg őmagát.

БКуліш 49. Або син дядька його викупить його, або хто з найблизшої родини його нехай викупить його; або коли руками що заробить, сам нехай викупиться.

FI33/38 50. Ja hänen on laskettava yhdessä ostajansa kanssa, kuinka pitkä aika on riemuvuoteen siitä vuodesta, jolloin hän myi itsensä hänelle; ja hänen myyntihintansa jaettakoon vuosien luvulla; hänen palvelusaikansa laskettakoon saman arvoiseksi kuin päiväpalkkalaisen.

CPR1642 50. Ja hänen pitä lucua laskeman ostajans cansa sijtä wuodesta cuin hän myi idzens ilowuoten asti ja raha pitä luettaman wuoden lugun jälken sijttecuin hän myytin ja caiken sen ajan palcka pitä sijhen luettaman.

Biblia1776 50. Ja hänen pitää lukua laskeman ostajansa kanssa, siitä vuodesta kuin hän myi itsensä ilovuoteen asti, ja raha pitää luettaman vuoden luvun jälkeen, sittekuin hän myytiin, ja kaiken sen ajan palkka pitää siihen luettaman:

MLV19 50 And he will reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee. And the price of his sale will be according to the number of years. He will be with him according to the time of a hired servant.

KJV 50. And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

Dk1871 50. Og han; skal regne med den, som købte, ham fra det det Aar, i hvilket han solgtes til ham, indtil Jubelaaret; og Pengene, som han solgtes for, skulle bestemmes efter Aarenes Tal, som en Daglønners Dage skal Tiden, han var hos ham, agtes.

KXII 50. Och skall räkna med sin köpare ifrå det året, då han sålde sig, intill klangåret. Och penningarna skola räknade varda efter åratalet, sedan han såldes; och skall hans lön med inräknas för hela tiden.

PR1739 50. Ja ta peab arro ülleswötma sellega kes tedda ostnud, sest aastast kui ta ennast temmale on ärramünud Jobeli-aastani, nenda et temma ärramümisse rahha aastade arro järrele peab ollema; palgalisse päwade järrele peab se luggu temmaga ollema.

LT 50. Jis skaitys metus nuo parsidavimo ligi jubiliejaus metų ir atskaitys iš sumos, už kurią buvo parsidavęs, lyg būtų buvęs samdinys.

Luther1912 50. Und soll mit seinem Käufer rechnen von dem Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr; und das Geld, darum er sich verkauft hat, soll nach der Zahl der Jahre gerechnet werden, als wäre er die ganze Zeit Tagelöhner bei ihm gewesen.

Ostervald-Fr 50. Or il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé, et son prix de vente se comptera d'après le nombre des années; il en sera avec lui comme des journées d'un mercenaire.

RV'1862 50. Y contará con el que le compró desde el año que se vendió a él hasta el año del jubileo: y apreciarse ha el dinero de su venta conforme al número de los años, y hacerse ha con él conforme al tiempo de un criado.

SVV1770 50 En hij zal met zijn koper rekenen van dat jaar af, dat hij zich aan hem verkocht heeft tot het jubeljaar toe; alzo dat het geld zijner verkoping zal zijn naar het getal van de jaren, naar de dagen eens dagloners zal het met hem zijn.

PL1881 50. I porachuje się z onym, co go kupił, od roku, którego mu się sprzedał, aż do miłościwego lata, aby pieniądze, za które się sprzedał, odłożone były według liczby lat, jako z najemnikiem, z nim sobie postąpi.

Karoli1908Hu 50. És vessen számot azzal, a ki megvette őt, attól az esztendőtől kezdve, a melyen eladta magát annak, a kürtölésnek esztendejéig, és az ő eladásának ára az esztendők száma szerint legyen, a béres ideje szerint legyen nála.

RuSV1876 50 И он должен рассчитаться с купившим его, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;

БКуліш 50. І полїчиться він з тим, хто купив його, від року продажі до року ювілейного, а цїна, за котру продався, буде відповідна лїчбі років; як наємник полїчить він йому днї свої.

FI33/38 51. Jos vielä on monta vuotta jäljellä, maksakoon hän takaisin lunastushintanaan niitä vastaavan osan siitä summasta, jolla hänet ostettiin.

Biblia1776 51. Ja jos vielä monta vuotta on ilovuoteen, niin hänen pitää sitä enemmän antaman lunastuksestansa, senjälkeen kuin hän ostettu on.

CPR1642 51. Ja jos wielä monda wuotta on ilowuoteen nijn hänen pitä sitä enämmän andaman hänen lunastuxestans senjälken cuin hän ostettu on.

MLV19 51 If there is yet many years, according to them he will give back the price of his redemption out of the money that he was

KJV 51. If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money

bought for.

that he was bought for.

Dk1871 51. Om der endnu er mange Aar tilbage, da skal han i Forhold til disse betale tilbage for sin Løsning af Pengene, han blev købt for.

KXII 51. Om ännu mång år äro intill klangåret, så skall han derefter desto mer gifva för lösnen, efter som han köpt är.

PR1739 51. Kui weel paljo aastaid siñna male on , siis peab ta nende arro järrele ta luñnastamisse rahha taggasi andma, sest rahhast, mis eest ta ostetud.

LT 51. Jei bus likę daug metų ligi jubiliejaus, pagal juos atsilygins šeimininkui.

Luther1912 51. Sind noch viele Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu seiner Lösung wiedergeben von dem Gelde darum er gekauft ist.

Ostervald-Fr 51. S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison de ces années, en proportion du prix pour lequel il aura été acheté;

RV'1862 51. Si aun fueren muchos años, conforme a ellos volverá su rescate del dinero por el cual se vendió.

SVV1770 51 Indien nog vele van die jaren zijn, naar die zal hij tot zijn lossing van het geld, waarover hij gekocht is, wedergeven.

PL1881 51. Jeźliby jeszcze nie mało lat zostawało, wedle nich wróci okup swój z pieniędzy, za które kupiony jest.

Karoli1908Hu 51. Ha még sok esztendő van hátra, azokhoz képest térítse meg annak a váltságot az ő megvásárlásának árából.

RuSV1876 51 и если еще много остается лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;

БКуліш 51. Коли ще багацько років, то мусить вернути відповідний викуп свій із грошей, що за них куплено його;

FI33/38 52. Mutta jos vain vähän vuosia on jäljellä

Biblia1776 52. Mutta jos harvat vuodet ovat ilovuoteen,

riemuvuoteen, laskekoon ostaja nekin hänelle, ja hän maksakoon lunastushintansa sen mukaan, kuin hänellä on vuosia jäljellä.

CPR1642 52. Mutta jos harwat wuodet owat ilowuoteen nijn hänen pitä sen jälken andaman hänen lunastuxens.

MLV19 52 And if there remain but few years to the year of jubilee, then he will reckon with him. He will give back the price of his redemption according to his years.

Dk1871 52. Men om der er faa Aar tilbage, indtil Jubelaaret, da skal han regne med ham, i Forhold til sine Aar skal han betale tilbage for sin Løsning.

PR1739 52. Agga kui pissut aastaid ülle on Jobeli-aastani, siis peab ta temmaga arro ülleswötma; temma aastade arro järrele peab ta temma lunnastamisse hinnast taggasi andma.

Luther1912 52. Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben zu seiner Lösung.

RV'1862 52. Y si quedare poco tiempo hasta el año del

niin laskekaan lukua hänen kanssansa ja hänen pitää vuotten jälkeen antaman lunastuksensa.

KJV 52. And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

KXII 52. Äro få år qvar intill klangåret, så skall han ock derefter igengifva till sin lösning;

LT 52. Jei metų skaičius mažesnis, apskaičiuos su juo pagal likusių metų skaičių ir sumokės išpirkimo kainą.

Ostervald-Fr 52. Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'an du jubilé, il comptera avec lui, et restituera le prix de son achat à raison de ces années.

SVV1770 52 En indien er nog weinige van die jaren

jubileo, entónces contará con él, y volverá su rescate conforme a sus años.

overgebleven zijn, tot aan het jubeljaar, zo zal hij met hem rekenen; naar zijn jaren zal hij zijn lossing wedergeven.

PL1881 52. A jeźliby nie wiele lat zostawało do miłościwego lata, tedy porachuje się z nim, a według onych lat wróci okup swój.

Karoli1908Hu 52. Ha pedig kevés esztendő van hátra a kürtölésnek esztendejéig, akkor is vessen számot vele, és az évek számához képest fizesse vissza az ő váltságát.

RuSV1876 52 если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.

БКуліш 52. Коли ж мало зостанеться років до року ювілейного, так нехай розлїчиться з ним: відповідно до років своїх верне викуп свій.

FI33/38 53. Vuosikaupalla otetun päiväpalkkalaisen tavalla hän palvelkoon häntä, mutta älköön tämä kovuudella hallitko häntä sinun silmiesi edessä.

Biblia1776 53. Ja pitää hänen palkkansa myös siihen luettaman vuosi vuodelta, ja ei hänen pidä ankaruudella häntä hallitseman sinun edessäs.

CPR1642 53. Ja pitä hänen palckans myös sijhen luettaman wuosi wuodelda ja ei sinun pidä salliman angarudella händä hallita sinun edesäs.

MLV19 53 He will be with him as a servant hired year by year. He will not rule with rigor over him in your sight.

KJV 53. And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

Dk1871 53. Ligesom en Daglønner Aar for Aar skal

KXII 53. Och skall räkna sin lön med honom år

han være hos ham; han skal ikke strengelig regere over ham for dine Øjne.

PR1739 53. Ta peab aasta aastalt kui palgalinne ta jures ollema; ta ei pea mitte temma ülle wallitsema kange hirmoga sinno nähhes.

Luther1912 53. Als Tagelöhner soll er von Jahr zu Jahr bei ihm sein, und sollst nicht lassen mit Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen.

RV'1862 53. Como cogido de año por año hará con él, no se enseñoreará en él duramente delante de tus ojos:

PL1881 53. Jako najemnik doroczny niech będzie u niego; nie będzie nad nim surowie panował przed oczyma twemi.

RuSV1876 53 Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью вглазах твоих.

FI33/38 54. Mutta jos häntä ei näin lunasteta, tulkoon hän riemuvuotena vapaaksi, hän itse ja hänen lapsensa hänen kanssaan.

CPR1642 54. Jos ei hän näin lunasta idzens nijn hänen pitä ilowuonna wapana käymän ulos

från år. Och du skall icke låta råda öfver honom med stränghet för din ögon.

LT 53. Jis turi būti kaip samdinys visus tuos metus ir šeimininkas nesielgs su juo be gailesčio tavo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 53. Il sera avec lui comme un mercenaire à l'année; et son maître ne dominera point sur lui avec rigueur sous tes y eux.

SVV1770 53 Als een dagloner zal hij van jaar tot jaar bij hem zijn; men zal over hem geen heerschappij hebben met wreedheid voor uw ogen.

Karoli1908Hu 53. Mint esztendőről esztendőre fogadott béres legyen nála; ne uralkodjék kegyetlenül rajta te előtted.

БКуліш 53. Як наємник буде він із року в рік при йому; не панувати ме він над ним жорстоко перед очима твоїми.

Biblia1776 54. Jos ei hän näin lunasta itsiänsä, niin hänen pitää ilovuonna vapaana käymän ulos lapsinensa.

lapsinens:

MLV19 54 And if he is not redeemed by these means, then he will go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

KJV 54. And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

Dk1871 54. Men dersom han ikke kan løses paa disse Maader, da skal han gives fri i Jubelaaret, han og hans Børn med ham.

KXII 54. Om han icke löser sig i denna måtto, så skall han i klangåret lös utgå, och hans barn med honom.

PR1739 54. Ja kui tedda sedda wisi ei sa lunnastud, siis peab ta lahti sama, temma ja ta lapsed temmaga Jobeli-aastal.

LT 54. O jei jis nebus išpirktas, jis išeis jubiliejaus metais kartu su savo vaikais.

Luther1912 54. Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr frei ausgehen und seine Kinder mit ihm.

Ostervald-Fr 54. S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il sortira l'année du jubilé, lui et ses fils avec lui.

RV'1862 54. Mas si no se redimiere en ellos, saldrá en el año del jubileo él, y sus hijos con él.

SVV1770 54 En is het, dat hij hierdoor niet gelost wordt, zo zal hij in het jubeljaar uitgaan, hij en zijn kinderen met hem.

PL1881 54. A jeźliby się tym obyczajem nie wykupił, tedy wynijdzie w miłościwe lato, on i dzieci jego z nim;

Karoli1908Hu 54. Ha pedig ilyen módon meg nem váltatik, a kürtölésnek esztendejében szabaduljon fel: ő és vele az ő gyermekei.

RuSV1876 54 Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его сним,

БКуліш 54. І коли не викупиться таким робом, так вийде на волю в роцї ювілейному, сам і дїти його з ним.

FI33/38 55. Sillä israelilaiset ovat minun palvelijoitani; he ovat minun palvelijani, jotka minä vein pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 55. Sillä Israelin lapset owat minun palweliani jotca minä olen Egyptin maalda johdattanut: Minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 55. Sillä Israelin lapset ovat minun palveliani; he ovat minun palveliani, jotka minä olen Egyptin maalta johdattanut ulos: Minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 55 For the sons of Israel are servants to me. They are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 55. For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Dk1871 55. Thi Israels Børn ere mine Tjenere, ja de ere mine Tjenere, som jeg udførte af Ægyptens Land; jeg er Herren eders Gud.

KXII 55. Förty Israels barn äro mine tjenare, de jag utur Egypti land fört hafver. Jag är Herren edar Gud.

PR1739 55. Sest Israeli lapsed on mo sullased, minno sullased on nem̃ad, kedda miña Egiptusse maalt ollen wäljatonud: Minna ollen Jehowa teie Jummal.

LT 55. Izraelitai yra mano tarnai, kuriuos išvedžiau iš Egipto. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’‘.

Luther1912 55. Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe. Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 55. Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont esclaves; ce sont mes esclaves, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte: Je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 55. Porque mis siervos son los hijos de Israel, mis siervos son, que yo saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

SVV1770 55 Want de kinderen Israels zijn Mij tot dienstknechten; Mijn dienstknechten zijn zij, die Ik uit Egypteland uitgevoerd heb; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 55. Albowiem synowie Izraelscy są sługami moimi; sługami moimi są, którem wywiódł z ziemi Egipskiej, Ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 55. Mert az én szolgáim Izráel fiai, az én szolgáim ők, a kiket kihoztam Égyiptom földéről. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 55 потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

БКуліш 55. Бо мої раби сини Ізрайлеві, вони мої раби, що я вивів їх із Египецької землї. Я Господь, Бог ваш.

26 luku

Lupauksia ja varoituksia.

FI33/38 1. Älkää tehkö itsellenne epäjumalia älkääkä pystyttäkö itsellenne jumalankuvia tai patsaita, älkää myöskään asettako maahanne kiviä, joissa on kuvia, kumartaaksenne niitä, sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 1. Ei teidän pidä tekemän teillenne epäjumalia, ei kuvia, eikä myös patsaita pystyttämän teillenne, eikä myös yhtään merkkikiveä paneman teidän maallanne, kumartaaksenne niitä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 1. Ei teidän pidä tekemän teillen epäjumalita eli cuwia eikä myös padzaita eikä mös yhtän merckikiwe paneman teidän maallan cumartaxen nijtä: sillä minä olen HERra

teidän Jumalan.

MLV19 1 You* will make for you* no idols. Neither will you* rear up for you* a graven image, or a pillar. Neither will you* place any figured stone in your* land, to bow down to it. For I am Jehovah your* God.

KJV 1. Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

Dk1871 1. I skulle ikke gøre eder Afguder, I skulle ikke heller oprejse eder noget udskaaret Billede eller Støtte, og Stene med Billeder paa skulle I ikke sætte i eders Land, at tilbede ved dem; thi jeg er Herren eders Gud.

KXII 1. I skolen icke göra eder några afgudar, eller beläte, icke heller uppresa eder några stodar, icke heller någon vårdsten sätta uti edro lande, till att tillbedja derföre; ty jag är Herren edar Gud.

PR1739 1. Teie ei pea ennestele mitte teggema tühjaid jummalaid egga ühtegi nikkertud kuio, ehk ebbausso saʼmast ei pea teie ennestele mitte püsti pannema, ei kiwwist tehtud kuio ei pea teie mitte pannema omma male, et teie nende ette kummardate: sest ma ollen Jehowa teie Jummal.

LT 1. ‘‘Nedirbkite sau stabų nei drožinių, nestatykite savo žemėje statulų nei akmeninių atvaizdų ir jų negarbinkite, nes Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Luther1912 1. Ihr sollt keine Götzen machen noch Bild und sollt euch keine Säule aufrichten, auch keinen Malstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 1. Vous ne vous ferez point d'idoles, et vous ne vous dresserez ni image taillée, ni statue, et vous ne mettrez pas de pierre ornée de figures dans votre pays, pour vous prosterner devant elle; car je suis l'Éternel, votre Dieu.

RV'1862 1. NO haréis para vosotros ído- los, ni escultura, ni os levantaréis título, ni pondréis en vuestra tierra piedra pintada para inclinaros a ella: porque yo Jehová soy vuestro Dios.

SVV1770 1 Gij zult ulieden geen afgoden maken; noch gesneden beeld, noch opgericht beeld zult gij u stellen, noch gebeelden steen in uw land zetten, om u daarvoor te buigen; want Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 1. Nie czyócie sobie bałwanów, ani obrazu rytego; ani słupów stawiajcie sobie, ani kamienia w obraz wyrytego stawiajcie w ziemi waszej, abyście mu się kłaniali; bom Ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 1. Ne csináljatok [1†] magatoknak bálványokat, se faragott képet, se oszlopot ne emeljetek magatoknak, se kőszobrokat ne állítsatok fel a ti földeteken, hogy meghajoljatok előtte, mert én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 1 Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Богваш.

БКуліш 1. Не будете робити собі балванів, нї вирізувати образів, нї ставити стовпів, і каменїв з образами не ставляти мете в землї вашій, щоб перед ними бити поклони. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 2. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 2. Pitäkät minun Sabbathini ja peljätkät minun pyhyttäni: Minä olen HERra.

Biblia1776 2. Pitäkäät minun sabbatini, ja peljätkäät minun pyhyyttäni: Minä olen Herra.

MLV19 2 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

KJV 2. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

Dk1871 2. Holder mine Sabbater, og frygter for min Helligdom; jeg er Herren.

KXII 2. Håller mina Sabbather, och frukter eder för min helgedom. Jag är Herren.

PR1739 2. Mo hingamisse päwad peate teie piddama ja mo pühha paika kartma: Minna ollen Jehowa.

LT 2. Švęskite sabatus ir gerbkite mano šventyklą. Aš esu Viešpats.

Luther1912 2. Haltet meine Sabbate und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der HERR.

Ostervald-Fr 2. Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire: Je suis l'Éternel.

RV'1862 2. Guardád mis sábados, y tenéd en reverencia mi santuario: Yo Jehová.

SVV1770 2 Mijn sabbatten zult gij houden, en Mijn heiligdom zult gij vrezen; Ik ben de HEERE!

PL1881 2. Sabaty moje zachowywajcie, a świątnicę moję w uczciwości miejcie; Jam Pan.

Karoli1908Hu 2. Az én szombatjaimat megtartsátok, és az én [2†] szenthelyemet tiszteljétek. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 2 Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь.

БКуліш 2. Собити мої мусите держати, і в сьвятинї благовіти. Я Господь.

FI33/38 3. Jos te vaellatte minun säädöksieni mukaan ja noudatatte minun käskyjäni ja pidätte ne,

Biblia1776 3. Jos te säädyissäni vaellatte, ja minun käskyni kätkette, ja teette ne,

CPR1642 3. JOs te minun säädyisäni waellatte ja minun käskyn kätkette ja teette ne.

MLV19 3 If you* walk in my statutes and keep my commandments and do them,

KJV 3. If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

Dk1871 3. Dersom I vandre i mine Skikke og holde

KXII 3. Om I vandren i minom stadgom, och hållen

mine Bud og gøre dem,

PR1739 3. Kui teie mo seädmiste järrel käite ja mo kässud peate ja nende järrele tete:

Luther1912 3. Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln und meine Gebote halten und tun,

RV'1862 3. Si anduviereis en mis decretos, y guardareis mis mandamientos, y los hiciereis,

PL1881 3. Jeźli w ustawach moich chodzić będziecie, i przykazania moje chować i czynić będziecie:

RuSV1876 3 Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,

FI33/38 4. annan minä teille sateen ajallansa, niin että maa antaa satonsa ja kedon puut kantavat hedelmänsä.

CPR1642 4. Nijn minä annan teille saten ajallans ja maa anda caswons ja kedon puut andawat hedelmäns.

MLV19 4 then I will give your* rains in their season and the land will yield its increase and the

min bud, och gören dem;

LT 3. Jei elgsitės pagal mano įstatymus, laikysitės jų ir juos vykdysite,

Ostervald-Fr 3. Si vous marchez dans mes statuts, si vous gardez mes commandements, et si vous les pratiquez,

SVV1770 3 Indien gij in Mijn inzettingen wandelen, en Mijn geboden houden, en die doen zult;

Karoli1908Hu 3. Ha az én rendeléseim szerint jártok, és az én parancsolataimat [3†] megtartjátok, és azokat megcselekszitek:

БКуліш 3. Коли будете ходити в установах моїх і будете заповідї мої хоронити і сповняти,

Biblia1776 4. Niin minä annan teille sateen ajallansa, ja maa antaa kasvunsa, ja kedon puut antavat hedelmänsä.

KJV 4. Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the

trees of the field will yield their fruit.

trees of the field shall yield their fruit.

Dk1871 4. da vil jeg give eder Regn i sin Tid, og Jorder. skal give sin Grøde, og Træer paa Marken skulle bære deres Frugt.

KXII 4. Så skall jag gifva eder regn i sinom tid; landet skall gifva sin växt, och trän på markene bära sina frukt.

PR1739 4. Siis tahhan ma teie wihma ommal aial anda, ja Ma peab omma wilja andma, ja wälja puud peawad omma wilja andma.

LT 4. duosiu jums lietaus tinkamu metu, ir žemė duos derlių, ir medžiai bus pilni vaisių.

Luther1912 4. so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen,

Ostervald-Fr 4. Je vous donnerai les pluies dans leur saison; la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

RV'1862 4. Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la tierra dará su fruto, y el árbol del campo dará su fruto:

SVV1770 4 Zo zal Ik uw regens geven op hun tijd; en het land zal zijn inkomst geven, en het geboomte des velds zal zijn vrucht geven;

PL1881 4. Spuszczę wam deszcz czasu swego, i wyda ziemia urodzaj swój, i drzewa polne wydadzą owoc swój;

Karoli1908Hu 4. Esőt adok néktek idejében, és a föld megadja az ő termését, a mező fája is megtermi gyümölcsét.

RuSV1876 4 то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои,и дерева полевые дадут плод свой;

БКуліш 4. То давати му вам дощі у свій час, і родити ме земля жниво своє і дерево приносити ме плоди свої.

FI33/38 5. Ja puiminen kestää teillä viininkorjuuseen asti, ja viininkorjuu kestää kylvöön asti, ja

Biblia1776 5. Ja riihen aika ulottuu viinan uutiseen asti, ja viinan uutinen ulottuu toukoaikaan asti, ja

teillä on kyllin leipää syödäksenne, ja te saatte turvallisesti asua maassanne.

CPR1642 5. Ja rijhen aica ulottu wijnan utisen asti ja wijnan utinen ulottu toucoaican asti ja teillä pitä oleman leipä wiljalda ja saatte asua lewollisest teidän maasan.

MLV19 5 And your* threshing will reach to the vintage and the vintage will reach to the sowing time and you* will eat your* bread to the full and dwell in your* land safely.

Dk1871 5. Og Tærsketiden skal vare for eder til Vinhøsten, og Vinhøsten skal vare til Kornsæden, og I skulle æde eders Brød, at I vorde mætte, og I skulle bo tryggelig i eders Land.

PR1739 5. Ja peksmisse aeg peab teile kestma wina-marja leikussest sadik, ja wina-marja leikus peab kestma külwi-aiani , ja teie peate om̃a leiba söma, et teie kül sate, ja peate ommal maal julgeste ellama.

Luther1912 5. und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte bis zur Zeit der Saat; und sollt Brots die Fülle haben und

teillä pitää oleman leipää viljalta, ja saatte asua levollisesti teidän maassanne.

KJV 5. And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

KXII 5. Och tröskotiden skall räcka intill vinandena, och vinanden skall räcka intill sädestiden. Och I skolen hafva bröd nog, och skolen tryggeliga bo i edro lande.

LT 5. Javų kūlimas tęsis ligi vynuogių rinkimo ir vynuogių rinkimasligi sėjos; valgysite duonos sočiai ir gyvensite saugiai krašte.

Ostervald-Fr 5. Le foulage des grains atteindra chez vous la vendange; et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain à

sollt sicher in eurem Lande wohnen.

RV'1862 5. Y la trilla os alcanzará a la vendimia, y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan a hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra.

PL1881 5. I trwać będzie młoćba do zbierania wina, a zbieranie wina trwać będzie do siewu; będziecie jeść chleb swój do sytości, i mieszkać będziecie bezpiecznie w ziemi swej.

RuSV1876 5 и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно;

FI33/38 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, kenenkään peljättämättä; ja minä hävitän pahat pedot teidän maastanne, eikä miekka käy teidän maanne ylitse.

CPR1642 6. Ja minä annan rauhan teidän maallen ja te saatte lewätä ja ei kengän teitä peljätä. Ja minä ajan pedot teidän maaldan pois ja

satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.

SVV1770 5 En de dorstijd zal u reiken tot den wijnoogst, en de wijnoogst zal reiken tot den zaaitijd; en gij zult uw brood eten tot verzadiging toe, en gij zult zeker in uw land wonen.

Karoli1908Hu 5. És a ti cséplestek ott éri a szüretet, és a szüret ott éri a vetést, és elégségig ehetitek kenyereteket, és bátorságosan lakhattok a ti földeteken.

БКуліш 5. І час молочення тревати ме в вас до збору виноградини, а збір виноградини тревати ме до сійби; і їсти мете хлїб ваш до наситу і жити мете з упокоєм у землї вашій.

Biblia1776 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, ja ei kenkään teitä peljätä, ja minä ajan pahat pedot teidän maaltanne pois, ja miekan ei pidä käymän teidän maanne lävitse.

miecan ei pidä käymän teidän maan läpidze.

MLV19 6 And I will give peace in the land and you* will lie down and none will make you* afraid. And I will cause evil beasts to cease out of the land, nor will the sword go through your* land.

KJV 6. And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

Dk1871 6. Og jeg vil give Fred i Landet, at I maa hvile i Ro, og ingen skal forfærde eder; og jeg vil lade de vilde Dyr forsvinde af Landet, og Sværdet skal ikke gaa igennem eders Land.

KXII 6. Jag skall gifva frid i edro lande, att I skolen sofva, och ingen förfära eder. Jag skall låta komma de onda djur utur edro lande, och intet svärd skall gå genom edart land.

PR1739 6. Ja ma tahhan seäl maal rahho anda, et teie sate maggada ja ükski ei olle teid hirmutamas: ja ma tahhan ärralöppetada teie maalt pahhad metsalissed, ja moök ei pea teie maad mitte läbbi käima.

LT 6. Aš duosiu taiką jūsų žemei ir jūs gulsite nieko nebijodami. Pašalinsiu plėšriuosius žvėris ir karo nebus jūsų krašte.

Luther1912 6. Ich will Frieden geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Tiere aus eurem Land tun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen.

Ostervald-Fr 6. Je mettrai la paix dans le pays; vous dormirez sans que personne vous épouvante; je ferai disparaître du pays les mauvaises bêtes, et l'épée ne passera point par votre pays.

RV'1862 6. Y yo daré paz en la tierra; y dormiréis, y no habrá quien os espante: y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra: y por vuestra

SVV1770 6 Ook zal Ik vrede geven in het land, dat gij zult te slapen liggen, en niemand zij, die verschrikke; en Ik zal het boos gedierte uit

tierra no pasará espada.

PL1881 6. Bo dam pokój w ziemi, i będziecie spali, a nie będzie, kto by was przestraszył; wyplenię też złego zwierza z ziemi, a miecz nie przejdzie ziemi waszej.

RuSV1876 6 пошлю мир на землю вашу , ляжете, и никто вас не обеспокоит,сгоню лютых зверей с земли вашей , и меч не пройдет по землевашей;

FI33/38 7. Te ajatte pakoon vihollisenne, ja he kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

CPR1642 7. Ja wiholisia ajaisan taca pitä heidän caatuman miecalla teidän edesän.

MLV19 7 And you* will chase your* enemies and they will fall before you* by the sword.

Dk1871 7. Og I skulle forfølge eders Fjender, og de skulle falde for eders Ansigt ved Sværdet.

PR1739 7. Ja teie peate ommad waenlased taggaaiama, ja nem̃ad peawad teie ette

het land doen ophouden, en het zwaard zal door uw land niet doorgaan.

Karoli1908Hu 6. Mert békességet adok azon a földön, hogy mikor lefeküsztök, senki fel [4†] ne rettentsen; és kipusztítom az ártalmas vadat arról a földről, és fegyver sem megy át a ti földeteken.

БКуліш 6. І дам я мир в країнї, і лежати мете собі, і нїхто не буде непокоїти вас; і вигублю хижого зьвіра в країнї, і меч не проходити ме по землї вашій.

Biblia1776 7. Teidän pitää vihollisianne ajaman takaa, ja heidän pitää kaatuman miekkaan teidän edessänne.

KJV 7. And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

KXII 7. I skolen jaga edra fiendar, och de skola falla för eder genom svärd.

LT 7. Vysite priešus, ir jie kris jūsų akivaizdoje.

langema moöga läbbi.

Luther1912 7. Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen.

RV'1862 7. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y delante de vosotros caerán a cuchillo.

Ostervald-Fr 7. Mais vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.

SVV1770 7 En gij zult uw vijanden vervolgen; en zij zullen voor uw aangezicht door het zwaard vallen.

PL1881 7. Owszem będziecie gonić nieprzyjacioły wasze, i upadną przed wami od miecza.

RuSV1876 7 и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;

Karoli1908Hu 7. Sőt elűzitek ellenségeiteket, és elhullanak előttetek fegyver által.

БКуліш 7. І будете гонити ворогів ваших, і падати муть вони од меча перед вами.

FI33/38 8. Viisi teistä ajaa pakoon sata, ja sata teistä ajaa pakoon kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

CPR1642 8. Wijsi teistä carcotta sata ja sata teistä carcotta kymmenen tuhatta: Ja teidän wiholisen pitä caatuman teidän edesän miecalla.

Biblia1776 8. Viisi teistä karkottaa sata, ja sata teistä karkottaa kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne pitää kaatuman teidän edessänne miekkaan.

MLV19 8 And five of you* will chase a hundred and a hundred of you* will chase ten thousand and your* enemies will fall before you* by the sword.

KJV 8. And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

Dk1871 8. Og fem af eder skulle forfølge Hundrede, og Hundrede af eder skulle forfølge Titusinde; og eders Fjender I, skulle falde for eders Ansigt ved Sværdet.

KXII 8. Fem af eder skola jaga hundrade, och hundrade af eder skola jaga tiotusende; ty edra fiender skola falla för eder genom svärd.

PR1739 8. Ja wiis teie seast peawad sadda taggaaiama, ja sadda teie seast peawad kümme tuhhat taggaaiama, ja teie waenlased peawad teie ette moöga läbbi langema.

LT 8. Penkiese vysite šimtą, ir šimtasdešimt tūkstančių; jūsų priešai kris nuo kardo.

Luther1912 8. Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert.

Ostervald-Fr 8. Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.

RV'1862 8. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento, y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros.

SVV1770 8 Vijf uit u zullen honderd vervolgen, en honderd uit u zullen tien duizend vervolgen; en uw vijanden zullen voor uw aangezicht door het zwaard vallen.

PL1881 8. Pięć waszych będą gonić sto, a sto waszych dziesięć tysięcy gonić będą, i polegną nieprzyjaciele wasi przed wami od miecza.

Karoli1908Hu 8. És közületek öten [5†] százat elűznek, és közületek százan elűznek tízezeret, és elhullanak előttetek a ti ellenségeitek fegyver által.

RuSV1876 8 пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;

БКуліш 8. І пятеро вас гнати ме сотню, а сотеро вас гнати ме десять тисяч, і падати муть вороги ваші од меча перед вами.

FI33/38 9. Ja minä käännyn teidän puoleenne ja teen teidät hedelmällisiksi ja annan teidän lisääntyä ja pidän liittoni teidän kanssanne.

CPR1642 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleen ja caswatan ja lisän teitä ja wahwistan minun lijttoni teidän cansan.

Biblia1776 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleenne, ja teen teidät hedelmälliseksi ja lisään teitä, ja vahvistan minun liittoni teidän kanssanne.

MLV19 9 And I will have respect to you* and make you* fruitful and multiply you* and will establish my covenant with you*.

KJV 9. For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

Dk1871 9. Og jeg vil vende mig til eder og gøre eder frugtbare og gøre, eder mangfoldige, og jeg vil stadfæste min Pagt med eder.

PR1739 9. Ja ma tahhan teie pole pöörda ja teile suggu sata, ja tahhan teid paljo tehha, ja omma seädusse teiega kindlaste seäda.

KXII 9. Och jag skall vända mig till eder; jag skall föröka eder, och låta eder växa till, och jag skall göra mitt förbund fast med eder.

LT 9. Aš pažvelgsiu į jus, padarysiu jus vaisingus ir padauginsiu jus. Aš patvirtinsiu su jumis savo sandorą.

Luther1912 9. Und ich will mich zu euch wenden und will euch wachsen und euch mehren lassen und will meinen Bund euch halten.

RV'1862 9. Porque yo me volveré a vosotros, y haceros he crecer, y multiplicaros he, y afirmaré mi concierto con vosotros.

Ostervald-Fr 9. Et je me tournerai vers vous, je vous ferai croître et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous.

SVV1770 9 En Ik zal Mij tot u wenden, en zal u vruchtbaar maken, en u vermenigvuldigen; en Mijn verbond zal Ik met u bevestigen.

PL1881 9. Bo obrócę się do was, a rozkrzewię was, i rozmnożę was, i utwierdzę przymierze moje z wami.

RuSV1876 9 призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;

Karoli1908Hu 9. És hozzátok fordulok, és megszaporítlak titeket, és megsokasítlak titeket és szövetségemet megerősítem veletek.

БКуліш 9. І обернусь до вас, і страшними зроблю вас, і намножу вас, і держати му завіт мій з вами.

FI33/38 10. Ja te saatte syödä vanhaa, viime vuoden satoa, ja te joudutte viemään vanhan pois uuden tieltä.

CPR1642 10. Ja te saatte syödä sitä wanha joca wanhene ja wanhat te hyljät uden tähden.

Biblia1776 10. Ja te saatte syödä sitä vanhaa, joka vanhenee, ja vanhat te hylkäätte uuden tähden.

MLV19 10 And you* will eat old storage long kept and you* will bring forth the old because of the new.

KJV 10. And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

Dk1871 10. Og I skulle æde det gamle, som er blevet gammelt; og I skulle skaffe det gamle bort for det nyes Skyld.

PR1739 10. Ja teie peate sedda wanna warra söma mis wannaks sanud, ja sedda wanna peate se ue pärrast wäljawima.

KXII 10. Och I skolen äta af det gamla, så att I skolen låta det gamla fara för det nya.

LT 10. Metų derliaus užteks iki naujos pjūties; likutį turėsite pašalinti, kad turėtumėte vietos naujam derliui.

Luther1912 10. Und sollt von dem Vorjährigen essen, und wenn das Neue kommt, das Vorjährige

Ostervald-Fr 10. Vous mangerez aussi des anciennes récoltes, et vous sortirez les vieilles pour

wegtun.

RV'1862 10. Y comeréis añejo envejecido, y sacaréis fuera lo añejo a causa de lo nuevo.

PL1881 10. I będziecie jedli z dawna zachowałe zboże, i stare, gdy nowe nastaną, wyprzątniecie.

RuSV1876 10 и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;

FI33/38 11. Ja minä panen asumukseni teidän keskellenne enkä viero teitä.

CPR1642 11. Minä panen asumasiani teidän keskellen ja minun sielun ei hyljä teitä.

MLV19 11 And I will set my tabernacle among you* and my soul will not abhor you*.

Dk1871 11. Og jeg vil sætte min Bolig midt iblandt eder, og min Sjæl skal ikke væmmes ved eder.

PR1739 11. Ja ma tahhan omma maia teie sekka panna, ja mo hing ei pea teie wasto tilkama.

loger les nouvelles.

SVV1770 10 En gij zult het oude, dat verouderd is, eten; en het oude zult gij vanwege het nieuwe uitbrengen.

Karoli1908Hu 10. És réginél régibbet ehettek, és az új elől is régit kell kihordanotok.

БКуліш 10. І будете їсти давнолїтні плоди, і прятати давнолїтне перед новим.

Biblia1776 11. Ja minä panen asumasiani teidän keskellenne, ja minun sieluni ei hyljää teitä.

KJV 11. And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

KXII 11. Jag skall hafva min boning ibland eder, och min själ skall icke förkasta eder.

LT 11. Gyvensiu tarp jūsų ir mano siela nesibjaurės jumis.

Luther1912 11. Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht verwerfen.

RV'1862 11. Y pondré mi morada en medio de vosotros, y mi alma no os abominará.

PL1881 11. I wystawię przybytek mój między wami, a nie uprzykrzy was sobie dusza moja.

RuSV1876 11 и поставлю жилище Мое среди вас, и душа Моя не возгнушается вами;

FI33/38 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja te olette minun kansani.

CPR1642 12. Ja minä waellan teidän keskellän ja olen teidän Jumalan ja teidän pitä oleman minun Canssan:

MLV19 12 And I will walk among you* and will be your* God and you* will be my people.

Dk1871 12. Og jeg vil vandre midt iblandt eder og vil være eders Gud, og I, I skulle være mig til et Folk.

Ostervald-Fr 11. Et je mettrai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en aversion.

SVV1770 11 En Ik zal Mijn tabernakel in het midden van u zetten; en Mijn ziel zal van u niet walgen.

Karoli1908Hu 11. És az én hajlékomat [6†] közétek helyezem, és meg nem útál titeket az én lelkem.

БКуліш 11. І поставлю храмину мою посеред вас, і не гидувати ме вами душа моя;

Biblia1776 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja teidän pitää oleman minun kanssani.

KJV 12. And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

KXII 12. Och jag skall vandra ibland eder, och skall vara edar Gud, så skolen I vara mitt folk.

PR1739 12. Ja ma tahhan teie seas köndida ja teile Jummalaks olla, ja teie peate mulle rahwaks ollema.

Luther1912 12. Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein.

RV'1862 12. Y andaré entre vosotros, y yo seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo.

PL1881 12. I będę chodził między wami, a będę wam za Boga, a wy mnie będziecie za lud.

RuSV1876 12 и буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом.

FI33/38 13. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta, olemasta heidän orjinansa; ja minä mursin rikki teidän ikeenne puut ja annoin teidän kulkea pää pystyssä.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca johdatin teidän Egyptin maalda ettei teidän pitänyt oleman heidän orjans. Minä olen taittanut poicki teidän iken ja olen andanut teidän käydä pystyällä.

LT 12. Vaikščiosiu tarp jūsų ir būsiu jūsų Dievas, o jūs būsite mano tauta.

Ostervald-Fr 12. Et je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

SVV1770 12 En Ik zal in het midden van u wandelen, en zal u tot een God zijn, en gij zult Mij tot een volk zijn.

Karoli1908Hu 12. És közöttetek járok, és a ti Istenetek leszek, ti pedig az én népem lesztek.

БКуліш 12. І ходити му проміж вами, і буду вашим Богом, а ви будете моїм людом.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka johdatin teidät ulos Egyptin maalta, ettei teidän pitänyt oleman heidän orjansa. Minä olen taittanut poikki ikeenne vehmerän, ja olen antanut tiedän käydä pystyällä.

MLV19 13 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, that you* should not be their bondmen. And I have broken the bars of your* yoke and made you* go upright.

KJV 13. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

Dk1871 13. Jeg er Herren eders Gud, som udførte eder af Ægyptens Land, at I ikke skulle være deres Trælle, og jeg har brudt Eders Aags Stænger og ladet eder gaa oprejste.

KXII 13. Ty jag är Herren edar Gud, den eder utur Egypti land fört hafver, att I icke skullen vara deras trälar; och hafver sönderbrutit edart ok, och hafver låtit eder gå rätta.

PR1739 13. Ma ollen Jehowa teie Jummal kes teid Egiptusse maalt wäljatonud, et teie nende sullased ei piddand ollema, ja ma ollen teie ikke puud katki murdnud ja teid pañud püsti käima.

LT 13. Aš, Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės, kad nevergautumėte. Aš sutraukiau jūsų jungo pančius, kad jūs vaikščiotumėte atsitiesę.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ihr meine Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.

Ostervald-Fr 13. Je suis l'Éternel, votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous n'y fussiez plus esclaves. J'ai brisé les barres de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.

RV'1862 13. Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto, que no fueseis sus siervos: y rompí los látigos de vuestro yugo, y os he hecho andar el rostro alto.

SVV1770 13 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit het land der Egyptenaren uitgevoerd heb, opdat gij hun slaven niet zoudt zijn; en Ik heb de disselbomen van uw juk verbroken, en heb u doen rechtop staan.

PL1881 13. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abyście im nie służyli; i połamałem łaócuchy jarzma waszego, abyście chodzili prosto.

Karoli1908Hu 13. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéről, hogy ne legyetek azoknak rabjai, és összetörtem a ti igátok szegeit, és egyenesen járattalak titeket.

RuSV1876 13 Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами,и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.

БКуліш 13. Я Господь, Бог ваш, що вас вивів із Египецької землї, щоб ви не були підневолені їм; і розірвав я зазвори ярма вашого, і дав вам ходити випроставшись.

FI33/38 14. Mutta jos te ette kuule minua ettekä pidä kaikkia näitä käskyjä,

Biblia1776 14. Mutta jos ette kuule minua, ettekä tee kaikkia näitä käskyjä,

CPR1642 14. MUtta jos ette te cuule minua ettengä tee caicki nijtä käskyjä:

MLV19 14 But if you* will not listen to me and will not do all these commandments,

KJV 14. But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

Dk1871 14. Men dersom I ikke ville lyde mig og ikke gøre alle disse Bud,

KXII 14. Men om I icke hören mig, och icke gören dessa buden all;

PR1739 14. Ja kui teie ei wötta mind mitte kuulda egga tehha keige nende käskude järrele;

LT 14. O jei manęs neklausysite ir nevykdysite mano įsakymų,

Luther1912 14. Werdet ihr mir aber nicht gehorchen und nicht tun diese Gebote alle

Ostervald-Fr 14. Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,

RV'1862 14. Empero si no me oyereis, ni hiciereis todos estos mis mandamientos,

PL1881 14. A jeźlibyście mię nie słuchali, i nie czynili wszystkich tych przykazaó;

RuSV1876 14 Если же не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,

FI33/38 15. vaan hylkäätte halpana minun ohjeeni ja teidän sielunne vieroo minun säädöksiäni, niin ettette pidä kaikkia minun käskyjäni, vaan rikotte minun liittoni,

CPR1642 15. Waan suututte minun säätyini ja teidän sielun hyljä minun oikeuteni ettengä tee caickia minun käskyjäni ja hyljätte minun lijttoni.

MLV19 15 and if you* will reject my statutes and if your* soul abhors my ordinances, so that you* will not do all my commandments, but break my covenant,

Dk1871 15. og dersom I ville foragte mine Skikke, og dersom eders Sjæl væmmes ved mine Befalinger, saa at I ikke gøre efter alle mine

SVV1770 14 Maar indien gij Mij niet zult horen, en al deze geboden niet zult doen;

Karoli1908Hu 14. Ha pedig nem hallgattok reám, és [7†] mind e parancsolatokat meg nem cselekeszitek;

БКуліш 14. Коли ж не послухаєте мене і не будете сповняти всїх заповідей моїх,

Biblia1776 15. Vaan suututte säätyihini, ja teidän sielunne hyljää minun oikeuteni, ettekä tee kaikkia minun käskyjäni, ja rikotte minun liittoni,

KJV 15. And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

KXII 15. Utan förakten mina stadgar, och edra själar förkasta mina rätter, så att I icke gören all min bud, och låten mitt förbund tillbaka;

Bud, men tilintetgøre min Pagt,

PR1739 15. Ja kui teie mo seädmissed ärrapölgate, ja kui teie hing mo kohtoseäduste wasto tilkab, et teie ei wötta tehha keige mo käskude järrele, et teie mo seädust tühjaks tete:

LT 15. niekinsite mano įstatymus, nenorėdami daryti to, kas mano įsakyta, ir taip sulaužysite mano sandorą,

Luther1912 15. und werdet meine Satzungen verachten und eure Seele wird meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht tut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund brechen,

Ostervald-Fr 15. Si vous méprisez mes ordonnances, et si votre âme a mes lois en aversion, pour ne pas pratiquer tous mes commandements, et pour enfreindre mon alliance,

RV'1862 15. Y si abominareis mis decretos, y vuestra alma menospreciare mis derechos no haciendo todos mis mandamientos, e invalidando mi concierto;

SVV1770 15 En zo gij Mijn inzettingen zult smadelijk verwerpen, en zo uw ziel van Mijn rechten zal walgen, dat gij niet doet al Mijn geboden, om Mijn verbond te vernietigen;

PL1881 15. I jeźli ustawy moje wzgardzicie, a sądami moimi będzie się brzydziła dusza wasza, żebyście nie czynili wszystkich przykazaó moich, i wzruszylibyście przymierze moje:

Karoli1908Hu 15. És ha megvetitek rendeléseimet, és ha az én végzéseimet megútálja a ti lelketek, azáltal, hogy nem cselekszitek meg minden én parancsolatomat, hanem felbontjátok az én szövetségemet:

RuSV1876 15 и если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, такчто вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой, –

БКуліш 15. І коли зневажите установи мої, і гордувати ме душа ваша присудами моїми, так що не сповняти мете всї заповідї мої і зломите заповіт мій;

FI33/38 16. niin minäkin teen teille samoin ja rankaisen teitä hirmuisilla onnettomuuksilla, hivutustaudilla ja kuumeella, jotka sammuttavat teidän silmänne ja näännyttävät sielunne; ja te kylvätte siemenenne turhaan, sillä teidän vihollisenne syövät sen.

CPR1642 16. Nijn minä teen teille nämät: Minä rangaisen teitä wapistuxella ajoxilla ja wilutaudilla nijn että teidän caswon raukewat ja teidän ruumin näändywät ja teidän pitä siemenen kylwämän turhan ja teidän wiholisten pitä syömän sen.

Biblia1776 16. Niin minä teen teille nämät: minä rankaisen teitä vavistuksella, kuivataudilla, ja poltetaudilla, josta kasvonne raukeevat ja ruumiinne nääntyvät: ja teidän pitää siemenenne kylvämän turhaan, ja teidän vihollistenne pitää syömän sen.

MLV19 16 I also will do this to you*: I will appoint terror over you*, even consumption and fever, that will consume the eyes and make the soul to pine away. And you* will sow your* seed in vain, for your* enemies will eat it.

KJV 16. I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

Dk1871 16. da vil jeg ogsaa gøre eder dette: Jeg vil hjemsøge eder med Forfærdelse, Svindsot og hidsig Feber, som skal for tortære eders Øjne og bedrøve eders Sjæl; og I skulle saa eders Sæd, forgæves, og eders Fjender skulle opæde den.

KXII 16. Så skall jag ock då göra eder detta: Jag skall hemsöka eder med förskräckelse, svullnad, och skälfvo, att edor ansigte förfalla, och edra kroppar försmäkta skola; I skolen fåfängt så edra säd, och edre fiender skola äta henne.

PR1739 16. Siis tahhan ka minna teile sedda tehha, ja tahhan teie peäle sata hirmo, koera-többe ja soja többe, mis silmad peast ärrasöwad ja hingele wallo tewad; ja teie peate ilma-aego omma semet mahhateggema, ja teie waenlased peawad sedda söma.

LT 16. štai ką Aš jums padarysiu: išgąstis ir ligos apakins ir naikins jus. Veltui sėsite, nes derlių suvalgys jūsų priešai.

Luther1912 16. so will ich euch auch solches tun: ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Darre und Fieber, daß euch die Angesichter verfallen und der Leib verschmachte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn essen;

Ostervald-Fr 16. Voici alors ce que je vous ferai: Je ferai venir sur vous la terreur, la consomption et la fièvre, qui consumeront vos yeux et accableront votre âme; vous sèmerez en vain votre semence: vos ennemis la mangeront.

RV'1862 16. Yo también haré con vosotros esto: Enviaré sobre vosotros terror, hética, y calentura, que consuman los ojos, y atormenten el alma: y sembraréis en balde vuestra simiente, porque vuestros enemigos lo comerán.

SVV1770 16 Dit zal Ik u ook doen, dat Ik over u stellen zal verschrikking, tering en koorts, die de ogen verteren en de ziel pijnigen; gij zult ook uw zaad te vergeefs zaaien, en uw vijanden zullen dat opeten.

PL1881 16. Ja też wam to uczynię: nawiedzę was strachem, suchotami i gorączką, które wam oczy popsują a boleścią napełnią dusze wasze, a siać będziecie próżno nasienie wasze, bo je zjedzą nieprzyjaciele wasi;

Karoli1908Hu 16. Bizony azt cselekszem én veletek, hogy rettenetességet bocsátok reátok: a száraz betegséget és a forrólázt, a melyek szemeket [8†] égetnek és lelket epesztenek, és a ti [9†] magotokat hiába vetitek el, mert ellenségeitek emésztik meg azt.

RuSV1876 16 то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;

БКуліш 16. Так я зроблю те саме з вами: я допущу на вас страх, сухоти і пропасницю, від якої почорнїє в очах і душа зомлїє; і сїяти мете марно насїннє ваше, вороги бо ваші пожеруть його.

FI33/38 17. Ja minä käännän kasvoni teitä vastaan, ja teidän vihollisenne voittavat teidät; teidän vihamiehenne hallitsevat teitä, ja te pakenette, vaikka ei kukaan aja teitä takaa.

Biblia1776 17. Ja minä asetan kasvoni teitä vastaan, ja te lyödään vihamiehiltänne, ja ne pitää hallitseman teitä, jotka teitä vihaavat, teidän pitää myös pakeneman, koska ei kenkään teitä aja takaa.

CPR1642 17. Ja minä asetan minun caswoni teitä wastan ja te lyödän teidän wihamiehildän ja jotca teitä wihawat pitä teitä hallidzeman teidän pitä myös pakeneman cosca ei kengän teitä aja taca.

MLV19 17 And I will set my face against you* and you* will be struck before your* enemies. Those who hate you* will rule over you* and you* will flee when no man pursues you*.

KJV 17. And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

Dk1871 17. Og jeg vil sætte mit Ansigt mod eder, og I skulle blive slagne for eders Fjenders Ansigt, og de, som eder hade, skulle regere over eder, og I skulle fly, skønt ingen forfølger

KXII 17. Och jag skall ställa mitt anlete emot eder, och I skolen varda slagne för edra fiendar. Och de som hata eder, skola råda öfver eder, och skolen fly, då ingen jagar eder.

eder.

PR1739 17. Ja ma tahhan ommad silmad teie wasto panna, et teid teie waenlaste ette mahhalüakse, ja teie wihha-mehhed peawad teie ülle wallitsema ja peate pöggenema, kui ükski teid tagga ei aia.

LT 17. Atgręšiu į jus savo veidą, ir jūs būsite žudomi savo priešų akivaizdoje. Jus pavergs tie, kurių jūs nekenčiate, ir jūs bėgsite niekam jūsų nevejant.

Luther1912 17. und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden; und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da euch niemand jagt.

Ostervald-Fr 17. Et je tournerai ma face contre vous; vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive.

RV'1862 17. Y pondré mi ira sobre vosotros, y seréis heridos delante de vuestros enemigos; y los que os aborrecen se enseñorearán de vosotros, y huiréis sin que haya quien os persiga.

SVV1770 17 Daartoe zal Ik Mijn aangezicht tegen ulieden zetten, dat gij geslagen zult worden voor het aangezicht uwer vijanden; en uw haters zullen over u heerschappij hebben, en gij zult vlieden, als u iemand vervolgt.

PL1881 17. I postawię twarz moję przeciwko wam, i porażeni będziecie od nieprzyjaciół waszych, i panować będą nad wami, którzy was mają w nienawiści; i będziecie uciekali, choć was nikt gonić nie będzie.

Karoli1908Hu 17. És kiontom haragomat reátok, hogy elhulljatok a ti ellenségeitek előtt, és uralkodjanak rajtatok a ti gyűlölőitek, és [10†] fussatok, mikor senki nem kerget is titeket.

RuSV1876 17 обращу лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите,

БКуліш 17. І поставлю лице моє проти вас, і побють вас вороги ваші; і запанують над вами ненавидники ваші, і втікати мете, хоч

когда никтоне гонится за вами.

нїхто не буде гонити за вами.

FI33/38 18. Jos ette sittenkään kuule minua, niin minä vielä kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 18. Jollette vielä sittekään kuule minua, niin minä lisään sen seitsemän kertaa, rangaistakseni teitä synteinne tähden.

CPR1642 18. Jollette wielä sijttekän cuule minua nijn minä lisän sen seidzemen kerta rangaistaxeni teitä teidän syndein tähden.

MLV19 18 And if for these things you* will not yet listen to me, then I will discipline you* seven times more for your* sins.

KJV 18. And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

Dk1871 18. Og ville I ikke endda formedelst disse Ting lyde mig, da vil jeg lægge syv Gange mere til for at tugte eder for eders Synder.

KXII 18. Om I ändå icke hören mig, så skall jag ännu sju resor mer görat, till att näpsa eder för edra synder;

PR1739 18. Ja kui teie se peäle ei wötta mind kuulda, siis tahhan ma teid teie pattude pärrast weel seitsekord ennam karristada,

LT 18. O jei ir tada neklausysite, padidinsiu jums bausmę septyneriopai

Luther1912 18. So ihr aber über das noch nicht mir gehorcht, so will ich's noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünden,

Ostervald-Fr 18. Que si, malgré cela, vous ne m'écoutez pas, j'en ajouterai sept fois autant pour vous châtier, à cause de vos péchés;

RV'1862 18. Y si aun con estas cosas no me oyereis, yo tornaré a castigaros siete veces por vuestros pecados.

SVV1770 18 En zo gij Mij tot deze dingen toe nog niet horen zult, Ik zal nog daar toedoen, om u zevenvoudig over uw zonden te tuchtigen.

PL1881 18. A jeźliż ani tak nie usłuchacie mię, przydam siedem kroć więcej karania dla grzechów waszych;

Karoli1908Hu 18. Ha pedig ezek után sem hallgattok reám, hétszerte keményebben megostorozlak titeket a ti bűneitekért;

RuSV1876 18 Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемероувеличу наказание за грехи ваши,

БКуліш 18. Коли ж і тоді не послухаєте мене, так усемеро побільшу кари ваші за гріхи ваші.

FI33/38 19. Ja minä murran teidän ylpeän uhmanne; minä teen teidän taivaanne raudankovaksi ja maanne vasken kaltaiseksi.

Biblia1776 19. Ja minä särjen teidän ylpeytenne uppiniskaisuuden, minä teen teidän toivonne niinkuin raudan, ja teidän maanne niinkuin vasken.

CPR1642 19. Ja minä särjen teidän ylpeyden ja uppiniscaisuden: minä teen teidän taiwan nijncuin raudan ja teidän maan nijncuin wasken.

MLV19 19 And I will break the pride of your* power. And I will make your* sky as iron and your* earth as brass,

KJV 19. And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

Dk1871 19. Og jeg vil bryde eders Styrkes Hovmod, og jeg vil gøre eders Himmel som Jern og eders. Jord som Kobber.

KXII 19. Att jag edra högfärd och genstörtighet nederslå skall. Och jag skall göra edar himmel såsom jern, och edra jord såsom koppar.

PR1739 19. Ja tahhan teie kanget körkust murda, ja teie taewast tehha kui rauda, ja teie maad

LT 19. ir palaušiu jūsų išdidumą. Dangų virš jūsų padarysiu kaip geležį ir žemękaip varį.

kui waske.

Luther1912 19. daß ich euren Stolz und eure Halsstarrigkeit breche; und will euren Himmel wie Eisen und eure Erde wie Erz machen.

RV'1862 19. Y quebrantaré la soberbia de vuestra fortaleza, y tornaré vuestro cielo como hierro, y vuestra tierra como metal.

PL1881 19. I zetrę pychę mocy waszej, i uczynię niebo nad wami jako żelazo, a ziemię waszę jako miedź;

RuSV1876 19 и сломлю гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, иземлю вашу, как медь;

FI33/38 20. Ja teidän voimanne kuluu hukkaan, sillä teidän maanne ei anna satoansa eivätkä maan puut anna hedelmäänsä.

CPR1642 20. Ja teidän waiwan ja työn pitä huckan tuleman nijn ettei teidän maan caswons anna eikä puut maalla hedelmätäns anna.

Ostervald-Fr 19. Et je briserai l'orgueil de votre force. Je rendrai votre ciel comme du fer, et votre terre comme de l'airain.

SVV1770 19 Want Ik zal de hovaardigheid uwer kracht verbreken, en zal uw hemel als ijzer maken, en uw aarde als koper.

Karoli1908Hu 19. És megtöröm a ti megátalkodott kevélységeteket, és olyanná teszem az eget felettetek, mint a vas, a földeteket pedig olyanná, mint a réz.

БКуліш 19. І зломлю пиху потуги вашої, і зроблю небо над вами як залїзо, а землю вашу як мідь.

Biblia1776 20. Ja teidän voimanne pitää hukkaan kulutettaman, niin ettei teidän maanne kasvoansa anna, eikä puut maalla hedelmäänsä anna.

MLV19 20 and your* strength will be spent in vain, for your* land will not yield its increase, nor will the trees of the land yield their fruit.

KJV 20. And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

Dk1871 20. Og eders Kraft skal fortæres forgæves, og eders Jord skal ikke give sin Grøde, og Træer i Landet skulle ikke give deres Frugt.

KXII 20. Och edor möda och arbete skall förtappadt vara, så att edart land icke skall gifva sin växt, och trän i landet icke bära sina frukt.

PR1739 20. Ja teie rammo peab tühjalt kulluma, ja teie Ma ei pea mitte omma wilja andma, ja selle Ma puud ei pea omma wilja andma.

LT 20. Niekais nueis jūsų darbas: žemė neduos derliaus ir medžiai neneš vaisių.

Luther1912 20. Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe und die Bäume des Landes ihre Früchte nicht bringen.

Ostervald-Fr 20. Votre force se consumera en vain; votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.

RV'1862 20. Y vuestra fuerza se consumirá en vano, que vuestra tierra no dará su fruto, y los árboles de la tierra no darán su fruto.

SVV1770 20 En uw macht zal ijdellijk verdaan worden; en uw land zal zijn inkomsten niet geven, en het geboomte des lands zal zijn vrucht niet geven.

PL1881 20. I wniwecz się obróci praca wasza; bo nie wyda ziemia wasza użytku swego, i drzewa ziemi nie wydadzą owocu swego.

Karoli1908Hu 20. És hiába fogy a ti erőtök, mert földetek nem adja meg az ő termését, s a föld fája sem adja meg az ő gyümölcsét.

RuSV1876 20 и напрасно будет истощаться сила

БКуліш 20. І будете марнувати силу вашу, і не

ваша, и земля вашане даст произрастений
своих, и дерева земли не дадут плодов
своих.

давати ме земля ваша жнива свого, а
дерево на полї вашому не давати ме плоду
свого.

FI33/38 21. Ja jos te sittenkin käytte minua vastaan
ettekä tahdo kuulla minua, niin minä lyön
teitä vielä seitsenkertaisesti, teidän
syntienne mukaan.

CPR1642 21. Ja jos te wielä minua wastan waellatte
ettengä cuule minua nijn minä wielä sijtte
seidzemen kerta lisän lyödäxen teitä teidän
syndein tähden.

Biblia1776 21. Ja jos te vielä minua vastaan vaellatte,
ettekä tahdo kuulla minua, niin minä vielä
sitte lisään rangaistuksen teidän päällenne
seitsemän kertaa, teidän synteinne tähden.

MLV19 21 And if you* walk contrary to me and will
not listen to me, I will bring seven times
more plagues upon you* according to your*
sins.

KJV 21. And if ye walk contrary unto me, and will
not hearken unto me; I will bring seven times
more plagues upon you according to your
sins.

Dk1871 21. Og dersom I endda vandre modvillig med
mig og ikke ville lyde mig, da vil jeg lægge syv
Gange mere til over eder med Slag, efter
eders Synder.

KXII 21. Och om I vandren mig emot, och icke
viljen höra mig, så skall jag ändå görat sju
resor mer, till att slå eder för edra synders
skull;

PR1739 21. Kui teie nüüd weel mulle tete wasto oksa
ja ei tahha mind mitte kuulda; siis tahhan ma
teid seitsekord ennam peksta teie patto
möda.

LT 21. Jei ir toliau man priešinsitės ir nenorėsite
klausyti, dar septyneriopai padidinsiu jums
bausmę pagal jūsų nuodėmes.

Luther1912 21. Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ich's noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schlagen um eurer Sünden willen.

RV'1862 21. Y si anduviereis conmigo al encuentro y no me quisiereis oir, yo añadiré sobre vosotros plagas siete veces según vuestros pecados.

PL1881 21. A jeźli chodzić będziecie, mnie się sprzeciwiając, a nie zechcecie mię słuchać, przydam kaźni waszych siedmiorako dla grzechów waszych.

RuSV1876 21 Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши:

FI33/38 22. Minä lähetän teidän sekaanne metsän pedot riistämään teiltä lapsenne, raatelemaan karjaanne ja vähentämään teidän lukuanne, niin että teidän tienne tulevat autioiksi.

CPR1642 22. Ja lähetän teidän secaan medzän pedot syömän teidän lapsian ja teidän carjan

Ostervald-Fr 21. Que si vous marchez en opposition avec moi, et si vous ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus, selon vos péchés.

SVV1770 21 En zo gij met Mij in tegenheid wandelen zult, en Mij niet zult willen horen, zo zal Ik over u, naar uw zonden, zevenvoudig slagen toedoen.

Karoli1908Hu 21. Ha mégis ellenemre jártok, és nem akartok reám hallgatni: hétszeres csapást borítok reátok a ti bűneitekért.

БКуліш 21. А коли ійти мете проти мене й не схочете слухати мене, так усемеро побільшу кари за гріхи ваші.

Biblia1776 22. Ja lähetän teidän sekaanne metsän pedot syömään lapsianne, ja karjaanne raatelemaan, ja vähentämään teitä, ja teidän tienne pitää autioksi tuleman.

raateleman ja wähendämän teitä ja teidän tien pitä autiaxi tuleman.

MLV19 22 And I will send the beast of the field among you*, which will rob you* of your* sons and destroy your* cattle and make you* few in number and your* ways will become desolate.

KJV 22. I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

Dk1871 22. Og jeg vil sende vilde Dyr iblandt eder, og de skulle berøve eder eders Børn og Ødelægge eders Kvæg og formindske eder, og eders Veje skulle blive øde.

KXII 22. Och skall sända vilddjur ibland eder; de skola uppäta edor barn, och förderfva edar boskap, och förminska eder; och edra vägar skola varda öde.

PR1739 22. Ja tahhan teie peäle läkkitada mets-ellajad, kes teid peawad lapsist lahti teggema ja teie lojuksed ärrakautama ja teid wähhemaks teggema, ja teie teed peawad tühjaks sama.

LT 22. Siųsiu laukinius žvėris, ir jie žudys jūsų vaikus ir gyvulius taip, kad keliai ištuštės.

Luther1912 22. Und will wilde Tiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüst werden.

Ostervald-Fr 22. J'enverrai contre vous les animaux des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui détruiront votre bétail, et qui vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront déserts.

RV'1862 22. Y enviaré contra vosotros bestias fieras, que os deshijen, y talen vuestros animales, y

SVV1770 22 Want Ik zal onder u zenden het gedierte des velds, hetwelk u beroven, en uw vee

os apoquen, y vuestros caminos sean desiertos.

uitroeien, en u verminderen zal; en uw wegen zullen woest worden.

PL1881 22. Bo puszczę na was zwierz polny, i osieroci was, i wyniszczy bydło wasze, i upleni was, i spustoszeją drogi wasze.

Karoli1908Hu 22. És reátok bocsátom a mezei vadakat, hogy megfoszszanak titeket gyermekeitektől, kiirtsák barmaitokat, és elfogyaszszanak titeket, hogy pusztákká legyenek a ti útaitok.

RuSV1876 22 пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши.

БКуліш 22. І пущу зьвірину польову на вас, що вигубить дїтей ваших, і пожере скотину вашу, і вас поменьшить, та й опустїють шляхи ваші.

FI33/38 23. Jos te ette vielä tästäkään minun kurituksestani ota ojentuaksenne, vaan yhä käytte minua vastaan,

Biblia1776 23. Jollette vielä niillä anna kuritettaa teitänne, mutta käytte minua vastaan,

CPR1642 23. Jollette wielä nijllä anna curitetta teitän mutta käytte minua wastan.

MLV19 23 And if by these things you* will not be reformed to me, but will walk contrary to me,

KJV 23. And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

Dk1871 23. Og dersom I ved disse Ting ikke ville lade eder tugte af mig, men I ville vandre med mig modvillig,

KXII 23. Om I ändå icke dermed låten rätta eder, och vandren mig emot;

PR1739 23. Ja kui teie sest weel ei lasse eñast

LT 23. O jei ir tada nesikeisite ir vis priešinsitės,

minnust karristada ja tete ikka mulle wasto oksa:

Luther1912 23. Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen und mir entgegen wandeln,

Ostervald-Fr 23. Si, malgré ces choses, vous ne recevez pas ma correction, et que vous marchiez en opposition avec moi,

RV'1862 23. Y si con estas cosas no me fuereis castigados, mas aun anduviereis conmigo al encuentro,

SVV1770 23 Indien gij nog door deze dingen Mij niet getuchtigd zult zijn, maar met Mij in tegenheid wandelen;

PL1881 23. A jeźliż tem się nie nakarzecie, ale chodzić będziecie, mnie się sprzeciwiając:

Karoli1908Hu 23. És ha ezek által sem jobbultok meg, hanem ellenemre jártok:

RuSV1876 23 Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,

БКуліш 23. Коли ж і після сього не покаєтесь та ійти мете проти мене,

FI33/38 24. niin minäkin käyn teitä vastaan ja lyön teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 24. Niin minä myös käyn teitä vastaan, ja lyön teitä vielä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden.

CPR1642 24. Nijn minä myös käyn teitä wastan ja lyön teitä wielä seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 24 then I also will walk contrary to you* and I will kill* you*, even I, seven times for your* sins.

KJV 24. Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

Dk1871 24. da vil jeg og vandre med eder modvillig, og jeg, ja jeg vil slaa eder syv Gange mere for eders Synders Skyld.

KXII 24. Så skall jag ock vandra emot eder, och skall ännu slå eder sju resor mer för edra synders skull;

PR1739 24. Siis tahhan ka minna teile wasto oksa tehha, ja ma tahhan ka teid seitsekord ennam peksta teie pattude pärrast,

LT 24. tai ir Aš jums priešinsiuos ir bausiu jus dar septynis kartus stipriau;

Luther1912 24. so will ich euch auch entgegen wandeln und will euch noch siebenmal mehr schlagen um eurer Sünden willen

Ostervald-Fr 24. Je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai sept fois plus, à cause de vos péchés.

RV'1862 24. Yo también andaré con vosotros al encuentro y heriros he también siete veces al encuentro por vuestros pecados.

SVV1770 24 Zo zal Ik ook met u in tegenheid wandelen, en Ik zal u ook zevenvoudig over uw zonden slaan.

PL1881 24. Ja też pójdę wam się sprzeciwiając, i bić was będę siedmiorako dla grzechów waszych;

Karoli1908Hu 24. Én is bizony [11†] ellenetekre járok, és hétszeresen súj talak titeket a ti bűneitekért.

RuSV1876 24 то и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,

БКуліш 24. Так і сам я ійти му проти вас, і сам я побю вас усемеро за гріхи ваші.

FI33/38 25. Minä saatan teidän kimppuunne miekan, joka kostaa rikotun liiton; ja kun te kokoonnutte kaupunkeihinne, niin minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja teidän on antautuminen vihollisen valtaan.

Biblia1776 25. Ja saatan päällenne kostomiekan, joka minun liittoni pitää kostaman, että te kokootte teitänne teidän kaupunkeihinne: sitte minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja annan teitä vihamiestenne käteen.

CPR1642 25. Ja saatan teidän päällen costomiecan joca minun lijttoni pitä costaman. Ja jos te cocotte teitän teidän Caupungein nijn minä lähetän teidän secaan ruttotaudin ja annan teitä teidän wihamiesten käteen.

MLV19 25 And I will bring a sword upon you* that will execute the vengeance of the covenant and you* will be gathered together within your* cities. And I will send the pestilence among you* and you* will be delivered into the hand of the enemy.

KJV 25. And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

Dk1871 25. Og jeg vil føre over eder et hævnende Sværd, som skal hævne min Pagt, og I skulle samle eder i eders Stæder, og jeg vil sende Pest midt iblandt eder, og I skulle gives i eders Fjenders Haand.

KXII 25. Och skall låta komma öfver eder ett hämndesvärd, det mitt förbund hämna skall. Och om I församlen eder uti edra städer, skall jag dock sända pestilentie ibland eder, och skall gifva eder uti edra fiendars händer.

PR1739 25. Ja tahhan teie peäle sata ühhe moöga mis kätte maksab, mis seädusse pärrast tulleb kätte maksta, nenda et teie omma liñnade sisse peate kogguma, siis tahhan ma katko teie sekka läkkitada, ja teid peab waenlase kätte antama.

LT 25. leisiu kardui naikinti jus už sandoros laužymą. Kai subėgsite į miestus, siųsiu marą, ir jūs būsite priversti pasiduoti priešui.

Luther1912 25. und will ein Racheschwert über euch

Ostervald-Fr 25. Et je ferai venir sur vous l'épée, qui

bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden und will euch in eurer Feinde Hände geben.

vengera mon alliance; quand vous vous rassemblerez dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi.

RV'1862 25. Y meteré sobre vosotros espada vengadora de la venganza del concierto, y juntaros heis a vuestras ciudades, y yo enviaré pestilencia entre vosotros, y seréis entregados en mano del enemigo.

SVV1770 25 Want Ik zal een zwaard over u brengen, dat de wraak des verbonds wreken zal, zodat gij in uw steden vergaderd zult worden; dan zal Ik de pest in het midden van u zenden, en gij zult in de hand des vijands overgegeven worden.

PL1881 25. I przywiodę na was miecz, który się sowicie zemści zgwałcenia przymierza; a gdy się zbieżycie do miast waszych, tedy puszczę powietrze morowe między was, a będziecie podani w ręce nieprzyjacielskie.

Karoli1908Hu 25. És hozok reátok bosszuló fegyvert, a mely bosszút álljon a szövetség megrontásáért. Ha városaitokba gyülekeztek össze, akkor döghalált bocsátok reátok, és az ellenség kezébe adattok.

RuSV1876 25 и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

БКуліш 25. І допущу на вас меча, що помститься за завіт; а коли позабираєтесь у городи ваші, то пішлю морову кару серед вас, і віддам вас в руки ворогові.

FI33/38 26. Kun minä murran teiltä leivän tuen, niin kymmenen vaimoa paistaa teidän leipänne yhdessä uunissa, ja he tuovat kotiin teidän leipänne vaa'alla punnittuna; ja kun te syötte, ette tule ravituiksi.

Biblia1776 26. Ja minä hukutan teiltä leivän aineen, niin että yhdessä pätsissä kymmenen vaimoa leipänne kypsentävät, ja punnitsevat leipänne vaalla: ja syötyänne ette tule ravituksi.

CPR1642 26. Ja minä hucutan teidän leiwän ainen nijn että yhdes pädzis kymmenen waimo teidän leipän kypsendäwät ja punnidzewat teidän leipän wagalla. Ja syötyänne et te tule rawituxi.

MLV19 26 When I break your* staff of bread, ten women will bake your* bread in one oven and they will deliver your* bread again by weight and you* will eat and not be satisfied.

KJV 26. And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

Dk1871 26. Naar jeg formindsker for eders Brøds Forraad, saa skulle ti Kvinder bage eders Brød i een Ovn og give eders Brød igen efter Vægt; og I skulle æde og ikke mættes.

KXII 26. Så skall jag ock förderfva edars bröds tillråd, så att tio qvinnor skola baka sitt bröd i enom ugn, och edart bröd skall man utväga med vigt; och när I äten, skolen I icke varda mätte.

PR1739 26. Kui ma teile sedda leiwa toidust saan rikkunud, siis peawad kümme naest ühhes pets-ahjus teie leiba küpsetama, ja teie leiba moödo järrele jälle andma, ja teie peate söma ja köhhud ei pea täis sama.

LT 26. Kai Aš sulaužysiu jūsų duonos ramstį, dešimt moterų keps duoną vienoje krosnyje ir dalins ją pagal svorį; valgysite ir nepasisotinsite.

Luther1912 26. Dann will ich euch den Vorrat des Brots verderben, daß zehn Weiber sollen in einem Ofen backen, und euer Brot soll man mit

Ostervald-Fr 26. Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four, et vous rendront votre pain au poids;

Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.

RV'1862 26. Cuando yo os quebrantaré el bordón del pan, cocerán diez mujeres vuestro pan en un horno, y volverán vuestro pan por peso: y comeréis, y no os hartaréis.

PL1881 26. A gdy złamię podporę chleba waszego, będą piekły dziesięć niewiast chleb wasz w piecu jednym, i będą wam oddawać chleb wasz pod wagą, i będziecie jeść, a nie najecie się.

RuSV1876 26 хлеб, подкрепляющий человека , истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.

FI33/38 27. Ja jos te ette vielä sittenkään kuule minua, vaan yhä käytte minua vastaan,

CPR1642 27. Ja jollei te wielä sijtte cuule minua mutta waellatte minua wastan/

MLV19 27 And if for all this you* will not listen to me, but walk contrary to me,

vous mangerez, et vous ne serez point rassasiés.

SVV1770 26 Als Ik u den staf des broods zal gebroken hebben, dan zullen tien vrouwen uw brood in een oven bakken, en zullen uw brood bij het gewicht wedergeven; en gij zult eten, maar niet verzadigd worden.

Karoli1908Hu 26. Mikor eltöröm nálatok a [12†] kenyérnek botját, tíz asszony süti majd a ti kenyereteket egy kemenczében, és megmérve viszik vissza a ti kenyereiteket, és esztek, de [13†] nem elégesztek meg.

БКуліш 26. Як зломлю підпору вашу, хлїб, тодї пекти муть хлїб ваш десятеро молодиць в однїй печі, і віддавати муть вам хлїб після ваги; і ви їстимете, та й не наїдати метесь.

Biblia1776 27. Ja jollette vielä sitte kuule minua, mutta vaellatte minua vastaan,

KJV 27. And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

Dk1871 27. Og dersom I ved disse Ting ikke ville lyde mig men vandre med mig modvillig

PR1739 27. Ja kui teie sest ei wötta weel mitte kuulda, ja mulle ikka wasto oksa.

Luther1912 27. Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen und mir entgegen wandeln,

RV'1862 27. Y si con esto no me oyereis, mas todavía anduviereis conmigo al encuentro,

PL1881 27. A jeźli i przeto nie usłuchacie mię, ale chodzić będziecie, mnie się sprzeciwiając:

RuSV1876 27 Если же и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня,

FI33/38 28. niin minäkin kiivastuksessani käyn teitä vastaan ja kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

CPR1642 28. Nijn minä myös hirmuisudes waellan teitä wastan ja minä teitä rangaisen seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 28 then I will walk contrary to you* in wrath and I also will discipline you* seven times for

KXII 27. Om I dermed än icke hören mig, utan vandren mig emot;

LT 27. O jei ir tada manęs neklausysite ir priešinsitės,

Ostervald-Fr 27. Et si, malgré cela, vous ne m'écoutez point, et que vous marchiez contre moi,

SVV1770 27 Als gij ook hierom Mij niet horen zult, maar met Mij wandelen zult in tegenheid;

Karoli1908Hu 27. És ha e mellett sem hallgattok reám, hanem ellenemre jártok:

БКуліш 27. Коли ж і після сього не послухаєте мене да ійти мете проти мене,

Biblia1776 28. Niin minä myös hirmuisuudessa vaellan teitä vastaan, ja minä rankaisen teitä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden,

KJV 28. Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven

your* sins.

Dk1871 28. da vil jeg og vandre med eder i Vrede modvillig, og jeg, ja jeg tugte vil tugte eder syv Gange mere for eders Synders Skyld.

PR1739 28. Siis tahhan minna ka teile wasto oksa tehha/ wihhaga, ja ka minna tahhan seitsekord ennam teid karristada teie pattude pärrast.

Luther1912 28. so will ich euch im Grimm entgegen wandeln und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünden,

RV'1862 28. Yo andaré con vosotros a ira de al encuentro, y castigaros he también yo siete veces por vuestros pecados.

PL1881 28. Ja też pójdę w gniewie przeciwko wam; i Ja też karać was będę siedmiorako więcej dla grzechów waszych.

RuSV1876 28 то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,

FI33/38 29. Ja te syötte poikienne lihaa, ja tyttärienne lihaa te syötte.

CPR1642 29. Että teidän pitä syömän teidän poican ja

times for your sins.

KXII 28. Så skall jag ock i grymhet vandra emot eder, och skall sjufaldt mer näpsa eder för edra synders skull;

LT 28. tai mano bausmė bus dar septyneriopai didesnė negu anksčiau.

Ostervald-Fr 28. Je marcherai aussi contre vous avec fureur, et je vous châtierai sept fois plus, à cause de vos péchés;

SVV1770 28 Zo zal Ik ook met u in heetgrimmige tegenheid wandelen, en Ik zal u ook zevenvoudig over uw zonden tuchtigen.

Karoli1908Hu 28. Én is ellenetekre járok búsult haragomban, és bizony hétszeresen megostorozlak titeket a ti bűneitekért.

БКуліш 28. Так у палкому гнїву ійти му проти вас, і карати му вас усемеро за гріхи ваші.

Biblia1776 29. Että teidän pitää syömän poikainne ja tytärtenne lihaa,

tyttären liha.

MLV19 29 And you* will eat the flesh of your* sons and the flesh of your* daughters you* will eat.

KJV 29. And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

Dk1871 29. Og I skulle æde eders Sønners Kød og æde Døtres Kød.

KXII 29. Så att I skolen äta edra söners och döttrars kött.

PR1739 29. Ja teie peate söma omma poegade lihha, ja omma tüttarte lihha peate söma.

LT 29. Tada jūs valgysite savo sūnų ir dukterų kūnus.

Luther1912 29. daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch essen.

Ostervald-Fr 29. Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles;

RV'1862 29. Y comeréis las carnes de vuestros hijos, y las carnes de vuestras hijas comeréis.

SVV1770 29 Want gij zult het vlees uwer zonen eten, en het vlees uwer dochteren zult gij eten.

PL1881 29. I będziecie jeść ciało synów waszych, i ciało córek waszych jeść będziecie.

Karoli1908Hu 29. És megeszitek a ti fiaitok húsát, és [14†] megeszitek a ti leányaitok húsát.

RuSV1876 29 и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;

БКуліш 29. І їсти мете тїло синів ваших, і тїло дочок ваших їсти мете,

FI33/38 30. Ja minä kukistan teidän uhrikukkulanne ja hävitän teidän auringonpatsaanne ja panen teidän ruumiinne teidän kivijumalienne ruumiiden päälle, ja minun sieluni inhoaa teitä.

Biblia1776 30. Ja minä kukistan teidän kukkulanne ja hävitän teidän kuvanne, ja panen teidän raatonne epäjumalainne raatoin päälle, ja minun sieluni kuoittaa teitä.

CPR1642 30. Ja minä cukistan teidän cuckulan ja häwitän teidän cuwan ja panen teidän raaton teidän epäjumalten päälle ja minun sielun cuoitta teitä.

MLV19 30 And I will destroy your* high places and cut down your* sun-images and cast your* dead bodies upon the bodies of your* idols and my soul will abhor you*.

KJV 30. And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

Dk1871 30. Og jeg vil ødelægge eders Høje og udrydde eders billeder og kaste eders døde Kroppe oven paa eders stygge Afguders Kroppe, og min Sjæl skal væmmes ved eder

KXII 30. Och jag skall borthäfva edra höjder, och edor beläte utrota, och skall kasta edra kroppar uppå edra afgudar, och min själ skall vämja vid eder;

PR1739 30. Ja ma tahhan teie körged paigad ärrakautada ja teie päikesse kuiud ärrarikkuda, ja tahhan teie surno-kehhad teie sitta-jummalatte kehhade peäle panna, ja mo hing peab teie wasto tilkama.

LT 30. Išardysiu jūsų stabų garbinimo aukštąsias vietas ir numesiu jūsų lavonus ant jūsų stabų liekanų, ir bjaurėsiuos jumis.

Luther1912 30. Und will eure Höhen vertilgen und eure Sonnensäulen ausrotten und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben.

Ostervald-Fr 30. Je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes solaires, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en aversion.

RV'1862 30. Y destruiré vuestros altos, y talaré vuestras imágines, y pondré vuestros cuerpos

SVV1770 30 En Ik zal uw hoogten verderven, en uw zonnebeelden uitroeien, en zal uw dode

muertos sobre los cuerpos muertos de vuestros ídolos, y mi alma os abominará.

lichamen op de dode lichamen uwer drekgoden werpen; en Mijn ziel zal aan u walgen.

PL1881 30. I wygubię po górach kaplice wasze, a porozwalam słoneczne bałwany wasze; i składę trupy wasze na kloce obrzydłych bałwanów waszych, a będzie się wami brzydziła dusza moja.

Karoli1908Hu 30. És lerontom a ti magaslataitokat, és kiirtom a ti nap-oszlopaitokat, és a ti [15†] holttesteiteket bálványaitok holttetemeire hányatom, és megútál titeket az én lelkem.

RuSV1876 30 разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;

БКуліш 30. І зруйную високості ваші, і розібю стовпи ваші соняшні, та й кину трупа вашого на трупа ідольського, і гидувати ме душа моя вами.

FI33/38 31. Ja minä muutan teidän kaupunkinne raunioiksi ja hävitän teidän pyhäkkönne enkä mielisty teidän uhrienne tuoksuun.

Biblia1776 31. Ja teen kaupunkinne autioiksi ja kirkkonne hävitän, enkä myös teidän lepytyshajuanne haista.

CPR1642 31. Ja teen teidän Caupungin autiaxi ja teidän kirckon häwitän engä myös teidän makiat hajuan haista.

MLV19 31 And I will make your* cities a waste and will bring your* sanctuaries to desolation and I will not smell the savor of your* sweet odors.

KJV 31. And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

Dk1871 31. Og jeg vil gøre eders Stæder til en Ørk og lægge eders Helligdomme øde, og jeg vil ikke lugte til eders Ofres søde Lugt.

PR1739 31. Ja ma tahhan teie liñnad laggedaks tehha ja teie pühhad paigad ärrahäwwitada, ja teie maggusat haiso ei tahha ma mitte haista.

Luther1912 31. Und will eure Städte einreißen und will euren süßen Geruch nicht riechen.

RV'1862 31. Y pondré vuestras ciudades en desierto, y asolaré vuestros santuarios, y no oleré el olor de vuestra holganza.

PL1881 31. I podam miasta wasze na spustoszenie, a poburzę świątnice wasze, i nie przyjmę więcej wdzięcznej wonności waszej.

RuSV1876 31 города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания жертв ваших;

FI33/38 32. Ja minä hävitän maan, niin että teidän vihollisenne, jotka siinä asuvat, siitä tyrmistyvät.

CPR1642 32. Ja minä häwitän teidän maan nijn että

KXII 31. Och skall göra edra städer öde, och edra kyrkor förlägga, och skall icke vilja lukta edra söta lukt.

LT 31. Jūsų miestus paversiu tyrais, šventyklas padarysiu tuščias ir daugiau nebepriimsiu jūsų aukų.

Ostervald-Fr 31. Je réduirai aussi vos villes en déserts, je désolerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'agréable odeur de vos sacrifices.

SVV1770 31 En Ik zal uw steden een woestijn maken, en uw heiligdommen verwoesten; en Ik zal uw liefelijken reuk niet rieken.

Karoli1908Hu 31. És városaitokat sivataggá teszem; szenthelyeiteket [16†] is elpusztítom, és nem lesz kedves nékem a ti jóillatú áldozatotok.

БКуліш 31. І зроблю городи ваші пустками, і спустошу сьвятощі ваші, і не прийму любих пахощів ваших.

Biblia1776 32. Ja minä tahdon hävittää maan, niin että vihollisenne, jotka siinä asuvat, pitää siitä hämmästymän.

teidän wiholisenne jotca sijnä asuwat pitä sitä hämmästymän.

MLV19 32 And I will bring the land into desolation and your* enemies who dwell in it will be astonished at it.

KJV 32. And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

Dk1871 32. Og jeg vil gøre Landet øde, at eders Fjender, som bo i det, skulle grue derfor.

KXII 32. Alltså skall jag göra landet öde, att edra fiender, som bo deruti, skola grufva sig derföre.

PR1739 32. Ja minna, ma tahhan se Ma ärrahäwwitada, et teie waenlased, mis seäl sees ellawad, peawad selle pärrast ärraehmatama.

LT 32. Sunaikinsiu jūsų kraštą taip, kad net jūsų priešai, kurie jame gyvens, stebėsis.

Luther1912 32. Also will ich das Land wüst machen, daß eure Feinde, so darin wohnen, sich davor entsetzen werden.

Ostervald-Fr 32. Et je désolerai le pays tellement que vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés.

RV'1862 32. Y yo asolaré la tierra, que se espanten de ella vuestros enemigos, que moran en ella.

SVV1770 32 Ja, Ik zal dat land verwoesten; dat uw vijanden, die daarin zullen wonen, zich daarover ontzetten zullen.

PL1881 32. I spustoszę ziemię, że się nad nią zdumieją nieprzyjaciele wasi, mieszkając w niej.

Karoli1908Hu 32. És elpusztítom ezt a földet, hogy álmélkodjanak rajta a ti ellenségeitek, a kik letelepednek ebbe.

RuSV1876 32 опустошу землю вашу , так что изумятся

БКуліш 32. І спустошу країну вашу, так що й вороги

о ней враги ваши, поселившиеся на ней;

ваші з'жахнуться, що пробувають у їй.

FI33/38 33. Mutta teidät minä hajotan kansojen sekaan ja ajan teitä takaa paljastetulla miekalla, ja teidän maanne tulee autioksi ja kaupunkinne raunioiksi.

CPR1642 33. Ja hajotan teitä pacanoitten secaan ja wedän ulos miecan teidän jälken. Ja teidän maan tule kylmille ja teidän Caupungin cukistetuxi.

Biblia1776 33. Ja hajoitan teitä pakanain sekaan, ja vedän ulos miekan teidän jälkeenne, ja maanne pitää tuleman kylmille ja kaupunkinne kukistetuksi.

MLV19 33 And I will scatter you* among the nations and I will draw out the sword after you* and your* land will be a desolation and your* cities will be a waste.

KJV 33. And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

Dk1871 33. Men eder vil jeg sprede iblandt Hedningerne og drage Sværdet ud efter eder, og eders Land skal vorde øde, og eders Stæder skulle vorde en Ørk.

KXII 33. Men eder skall jag förskingra ibland Hedningarna, och draga ut svärdet efter eder, att edart land skall blifva öde, och edra städer omkullslagne.

PR1739 33. Ja teid tahhan ma pagganatte sekka ärra pillada ja moöka wäljatommata teie takka, ja teie Ma peab sama ärrahäwwitud, ja teie liñnad peawad laggedaks sama.

LT 33. Karais jus išsklaidysiu tarp tautų; jūsų kraštas bus paverstas dykuma, miestai sugriauti.

Luther1912 33. Euch aber will ich unter die Heiden

Ostervald-Fr 33. Et je vous disperserai parmi les nations,

streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüst sein und eure Städte verstört.

RV'1862 33. Y a vosotros esparciré por las gentes, y desenvainaré espada en pos de vosotros: y vuestra tierra estará asolada, y vuestras ciudades serán desierto.

PL1881 33. A was samych rozproszę między narody, i dobędę za wami miecza; a będzie ziemia wasza pusta, i miasta wasze zburzone.

RuSV1876 33 а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земляваша пуста и города ваши разрушены.

FI33/38 34. Silloin maa saa hyvityksen sapateistaan, niin kauan kuin se on autiona ja te olette vihollistenne maassa. Silloin maa lepää ja saa hyvityksen sapateistaan.

CPR1642 34. Silloin kelpa maalle hänen lepons nijn cauwan cuin hän autian on ja te oletta wiholisten maalla. Ja silloin äsken maa lepä ja pyhä pitä.

et je tirerai l'épée après vous; et votre pays sera désolé, et vos villes désertes.

SVV1770 33 Daartoe zal Ik u onder de heidenen verstrooien; en een zwaard achter u uittrekken; en uw land zal woest, en uw steden zullen een woestijn zijn.

Karoli1908Hu 33. Titeket pedig elszélesztelek a pogány népek közé, és kivont fegyverrel űzetlek titeket, és pusztasággá lesz a ti földetek, városaitok pedig sivataggá.

БКуліш 33. І самих вас розпорошу проміж народами, і з мечем пожену за вами; і опустїє земля ваша, а городи ваші обернуться в руїну.

Biblia1776 34. Silloin kelpaa maalle hänen leponsa, niinkauvan kuin hän autiona on, ja te olette vihollisten maalla. Ja silloin vasta maa lepää ja pyhää pitää.

MLV19 34 Then the land will enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate and you* are in your* enemies' land, even then will the land rest and enjoy its Sabbaths.

KJV 34. Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

Dk1871 34. Da skal Landet faa nok af sine Sabbater, alle de Dage, det ligger øde, og I ere i eders Fjenders Land; da skal Landet hvile og faa nok af sine Sabbater;

KXII 34. Så skall då landena behaga sin helg, så länge det öde ligger, och I ären i fiendalande. Ja, då skall landet hålla helg, och dess helg thy behaga.

PR1739 34. Siis peab selle male ommast hingamissest hea meel sama keikil neil ärrahäwwitamisse päiwil, kui teie omma waenlaste maal ollete: siis peab se Ma hingama ja ommast hingamissest head meelt sama.

LT 34. Tada žemė džiaugsis sabato poilsiu, kai bus apleista jums esant priešų žemėje.

Luther1912 34. Alsdann wird das Land sich seine Sabbate gefallen lassen, solange es wüst liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und sich seine Sabbate gefallen lassen.

Ostervald-Fr 34. Alors la terre s'acquittera de ses sabbats, tout le temps qu'elle sera désolée, et que vous serez dans le pays de vos ennemis; alors la terre se reposera et s'acquittera de ses sabbats.

RV'1862 34. Entónces la tierra holgará sus sábados todos los dias que estuviere asolada, y vosotros en la tierra de vuestros enemigos: entónces la tierra sabatizará, y holgará sus sábados.

SVV1770 34 Dan zal het land aan zijn sabbatten een welgevallen hebben, al de dagen der verwoesting, en gij zult in het land uwer vijanden zijn; dan zal het land rusten, en aan zijn sabbatten een welgevallen hebben.

PL1881 34. Tedy rada będzie ziemia odpocznieniu swemu po wszystkie dni spustoszenia swego; a wy będziecie w ziemi nieprzyjaciół waszych, tedy odpocznie ziemia, i rada będzie odpocznieniu swemu.

Karoli1908Hu 34. Akkor [17†] örül a föld az ő szombatjainak az ő pusztaságának egész ideje alatt, ti pedig a ti ellenségeitek földjén lesztek; akkor nyugodni fog a föld és örül az ő szombatjainak.

RuSV1876 34 Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения своего ;когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя засубботы свои;

БКуліш 34. Тодї буде собота на землї по всї днї опустїння її, а ви самі опинитесь у землї ворогів ваших; тодї лежати ме земля облогом, і втїшати меться своїми соботнїми часами.

FI33/38 35. Niin kauan kuin se on autiona, saa se levätä nauttien sitä lepoa, jota se ei saanut teidän sapatteinanne, asuessanne siinä.

Biblia1776 35. Niinkauvan kuin se autiona on, saa hän levätä, ettei hän saanut pyhää pitää, silloin koska teidän piti hänen pyhäänsä antaman pitää, koska te asuitte siellä.

CPR1642 35. Nijncauwan cuin se autian on saa hän lewätä ettei hän saanut pyhä pitä silloin cosca teidän piti hänen pyhäns andaman pitä ja te asuitte siellä.

MLV19 35 As long as it lies desolate it will have rest, even the rest which it had not in your* Sabbaths, when you* dwelt upon it.

KJV 35. As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

Dk1871 35. alle de Dage, det ligger øde, skal det hvile, fordi det ikke hvilede paa eders

KXII 35. Så länge det öde ligger, skall det hålla helg; derföre, att det icke kunde heligt hålla,

Sabbater, da I boede deri.

PR1739 35. Keikil neil ärrahäwwitamisse aastail peab ta hingama, sepärrast et ta ei sanud mitte hingada teie hingamisse aastail, kui teie seäl ellasite.

Luther1912 35. Solange es wüst liegt, wird es feiern, darum daß es nicht feiern konnte, da ihr's solltet feiern lassen, da ihr darin wohntet.

RV'1862 35. Todo el tiempo que estará asolada, holgará lo que no holgó en vuestros sábados mientras habitabais en ella.

PL1881 35. Przez wszystkie dni spustoszenia swego odpoczywać będzie; bo nie miała odpocznienia w sabaty wasze, gdyście wy mieszkali w niej.

RuSV1876 35 во все дни запустения своего будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.

FI33/38 36. Ja niille teistä, jotka jäävät jäljelle, minä annan pelokkaan sydämen heidän vihollistensa maassa, niin että lentävän

då I skullen låtat heligt hålla, då I deruti bodden.

LT 35. Ji ilsėsis, kol bus apleista, nes nepailsėjo jūsų sabato metu, kai joje gyvenote.

Ostervald-Fr 35. Tout le temps qu'elle sera désolée, elle se reposera, parce qu'elle ne s'était pas reposée dans vos sabbats, pendant que vous l'habitiez.

SVV1770 35 Al de dagen der verwoesting zal het rusten, overmits het niet rustte in uw sabbatten, als gij daarin woondet.

Karoli1908Hu 35. Pusztaságának egész ideje alatt nyugodni fog, mivelhogy nem nyugodott a ti szombatjaitokon, mikor rajta laktatok.

БКуліш 35. По всї днї опустїння свого спочивати ме вона, через те, що не віддихала в соботи ваші, як жили ви на їй.

Biblia1776 36. Ja niille, jotka jäävät teistä, teen minä vapisevan sydämen heidän vihollistensa maalla, niin että kapisevan lehden ääni

lehden kahina ajaa heidät pakoon, ja he pakenevat, niinkuin pakenisivat miekkaa, ja kaatuvat, vaikka ei kukaan heitä aja takaa.

CPR1642 36. Ja nijlle jotca jääwät teistä teen minä wapisewan sydämmen heidän wiholistens maalla nijn että capisewan lehden äni carcotta heitä ja pitä pakeneman sitä nijncuin miecka ja pitä caatuman sijnä cusa ei kengän heitä aja taca.

MLV19 36 And as for those who are left of you*, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf will chase them and they will flee as a man flees from the sword and they will fall when no man pursues.

Dk1871 36. Og dem, som blive tilovers af eder, dem vil jeg gøre saa blødhjertede i deres Fjenders Lande, at et rystet Blads Lyd skal jage dem, og de skulle fly, som man flyr for Sværd, og falde, skønt ingen forfølger dem.

PR1739 36. Ja need kes teie seast üllejänud, nende süddame tahhan ma arraks tehha nende waenlaste maal, ja ühhe löddisewa lehhe karkottaa heitä, ja pitää pakeneman sitä niinkuin miekkaa, ja pitää kaatuman siinä, kussa ei kenkään heitä aja takaa.

KJV 36. And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

KXII 36. Och de som återlefvas af eder, dem skall jag göra ett bäfvande hjerta uti deras fiendars lande, så att ett ruskande löf skall jaga dem; och skola fly derföre, lika som ett svärd jagade dem, och falla der som ingen jagar dem.

LT 36. Priešų krašte išlikusiųjų širdis pripildysiu baime; juos gąsdins krintančio lapo šlamėjimas ir jie bėgs kaip nuo kardo niekam

kabbiseminne peab neid taggaaiama, ja nemmad peawad pöggenema nenda kui moöga eest pöggenetakse, ja peawad mahhalangema kui ep olle taggaaiajat.

nesivejant,

Luther1912 36. Und denen, die von euch übrigbleiben will ich ein feiges Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und soll fliehen davor, als jage sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jagt.

Ostervald-Fr 36. Quant à ceux d'entre vous qui survivront, je rendrai leur cœur lâche dans les pays de leurs ennemis; le bruit d'une feuille agitée les poursuivra; ils fuiront comme on fuit devant l'épée, et ils tomberont sans qu'on les poursuive;

RV'1862 36. Y los que quedaren de vosotros, yo meteré cobardía en sus corazones en la tierra de sus enemigos, que el sonido de una hoja movida los perseguirá, y huirán como de una espada, y caerán sin haber quien los persiga.

SVV1770 36 En aangaande de overgeblevenen onder u, Ik zal in hun hart een wekigheid in de landen hunner vijanden laten komen; zodat het geruis van een gedreven blad hen jagen zal, en zij zullen vlieden, gelijk men vliedt voor een zwaard, en zullen vallen, waar niemand is, die jaagt.

PL1881 36. A którzy z was pozostaną, tedy przywiodę strach na serca ich, w ziemiach nieprzyjaciół ich, że je gonić będzie chrzęst liścia padającego; i będą uciekali jako przed mieczem, i padać będą, chociaż ich nikt gonić nie będzie.

Karoli1908Hu 36. A kik pedig megmaradnak közületek, azoknak szívébe [18†] gyávaságot öntök az ő ellenségeiknek földén, és megkergeti őket a szállongó falevél zörrenése, és futnak, mintha fegyver elől futnának, és elhullanak, ha senki nem kergeti is őket.

RuSV1876 36 Оставшимся из вас пошлю в сердца

БКуліш 36. А хто останеться з вас, на того серце

робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, какот меча, и падут, когда никто не преследует,

наведу страх в землї ворога його: і гнати ме його шелест летючого листу, і втїкати ме, як втїкають від меча, і падати ме, хоч нїхто не гнати меться за ним.

FI33/38 37. Ja he kompastuvat toinen toiseensa niinkuin miekkaa paeten, vaikka ei kukaan aja heitä takaa; ja te ette voi pitää puolianne vihollisianne vastaan.

CPR1642 37. Ja heidän pitä langeman toinen toisens päälle nijncuin miecan edestä ja ei yxikän carcota heitä ja et te tohdi nosta teidän wihamiehiän wastan.

Biblia1776 37. Ja heidän pitää lankeeman toinen toisensa päälle, niinkuin miekan edestä, vaikka ei yksikään karkota heitä, ja ette tohdi nousta vihamiehiänne vastaan.

MLV19 37 And they will stumble one upon another, as it were before the sword, when no man pursues. And you* will have no power to stand before your* enemies.

KJV 37. And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

Dk1871 37. Og den ene skal falde over den anden som for et Sværd, enddog ingen forfølger dem; og I skulle ikke kunne holde Stand for eders Fjenders Ansigt.

KXII 37. Och den ene skall falla på den andra, lika såsom för svärd, och dock ingen jagar dem. Och I skolen icke töra duka eder upp för edra fiendar.

PR1739 37. Ja nemmad peawad teine teise ülle koḿistama nenda kui moöga ees, kui ep olle taggaajat, ja teie ei sa omma waenlaste ees

LT 37. ir sukniubs vieni ant kitų, lyg bėgdami iš kovos lauko. Niekas iš jūsų nedrįs priešintis,

mitte seista.

Luther1912 37. Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, da sie doch niemand jagt; und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde.

Ostervald-Fr 37. Et ils trébucheront l'un sur l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez subsister devant vos ennemis.

RV'1862 37. Y tropezarán los unos en los otros como delante de una espada sin haber quien los persiga, y no podréis resistir delante de vuestros enemigos.

SVV1770 37 En zij zullen de een op den ander als voor het zwaard vallen, waar niemand is, die jaagt; en gij zult voor het aangezicht uwer vijanden niet kunnen bestaan.

PL1881 37. I padnie jeden na drugiego jako od miecza, choć ich nikt gonić nie będzie; ani się ostoicie przed nieprzyjacioły waszymi.

Karoli1908Hu 37. És egymásra hullanak, mint a fegyver előtt, pedig senki sem kergeti őket, és nem lesz megállásotok a ti ellenségeitek előtt.

RuSV1876 37 и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;

БКуліш 37. І будуть падати одно через другого, наче перед мечем, хоч ніхто не гнати ме їх; і не буде в вас снаги, щоб остоятись перед ворогами вашими.

FI33/38 38. Ja te häviätte kansojen sekaan, ja vihollistenne maa nielee teidät.

Biblia1776 38. Ja teidän pitää hukkuman pakanain seassa, ja vihollisten maa pitää teitä syömän.

CPR1642 38. Ja teidän pitä huckuman pacanain seas ja wiholisten maa pitä teidän syömän.

MLV19 38 And you* will perish among the nations and the land of your* enemies will eat you*

KJV 38. And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you

up.

Dk1871 38. Og I skulle omkomme iblandt Hedningerne, og eders Fjenders Land skal fortære eder.

PR1739 38. Ja teie peate pagganatte seas hukka sama, ja teie waenlaste Ma peab teid ärralöppetama.

Luther1912 38. Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen.

RV'1862 38. Y pereceréis entre las gentes, y la tierra de vuestros enemigos os consumirá.

PL1881 38. I poginiecie między narody, i pożre was ziemia nieprzyjaciół waszych.

RuSV1876 38 и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;

FI33/38 39. Ja ne teistä, jotka jäävät jäljelle, riutuvat teidän vihollistenne maassa syntivelkansa tähden; ja myös isiensä syntivelan tähden he riutuvat niinkuin nekin.

CPR1642 39. NE cuin jääwät teistä pitä waipuman

up.

KXII 38. Och I skolen förfaras ibland Hedningarna, och edra fiendars land skall fräta eder upp.

LT 38. žūsite išsklaidyti priešų tautose, ir svetima žemė jus sunaikins.

Ostervald-Fr 38. Vous périrez parmi les nations, et la terre de vos ennemis vous dévorera.

SVV1770 38 Maar gij zult omkomen onder de heidenen, en het land uwer vijanden zal u verteren.

Karoli1908Hu 38. És elvesztek a pogány népek között, és a ti ellenségeitek földe megemészt titeket.

БКуліш 38. І погибнете між народами, і пожере вас ворожа земля;

Biblia1776 39. Ne kuin jäävät teistä, pitää vaipuman pahuudessansa, teidän vihollistenne maalla. Ja isäinsä pahoissa teoissa pitää teidän vaipuman.

heidän pahois tegoisans teidän wiholisten maalla. Ja heidän Isäins pahois tegois pitä heidän waipuman.

MLV19 39 And those who are left of you* will pine away in their iniquity in your* enemies' lands and also in the iniquities of their fathers they will pine away with them.

KJV 39. And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

Dk1871 39. Men de, der blive tilovers af eder, de skulle svinde hen ved deres Misgerninger, i eders Fjenders Lande; ja de skulle og svinde hen ved deres Fædres Misgerninger, som hvile paa dem.

KXII 39. De som återlefvas, skola försmäktas i deras missgerningar uti fiendalande; och uti deras fäders missgerningar skola de försmäktas.

PR1739 39. Ja need kes teie seast üllejänud peawad ärrakuiwama omma üllekohto pärrast oma̦ waenlaste maal, ja ka omma wannematte üllekohto pärrast peawad nema̦d nendega ärrakuiwama.

LT 39. Išlikusieji merdės priešų žemėje ir kentės už savo tėvų ir savąsias nuodėmes,

Luther1912 39. Welche aber von euch übrigbleiben, die sollen in ihrer Missetat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missetat sollen sie mit ihnen verschmachten.

Ostervald-Fr 39. Et ceux d'entre vous qui survivront, se consumeront à cause de leur iniquité, dans les pays de vos ennemis, et aussi à cause des iniquités de leurs pères, ils se consumeront comme eux.

RV'1862 39. Y los que quedaren de vosotros se

SVV1770 39 En de overgeblevenen onder u zullen om

desleirán en las tierras de vuestros enemigos por su iniquidad, y por la iniquidad de sus padres, con ellos serán desleidos.

hun ongerechtigheid in de landen uwer vijanden uitteren; ja, ook om de ongerechtigheden hunner vaderen zullen zij met hen uitteren.

PL1881 39. A którzy z was zostaną, wywiędną dla nieprawości swojej w ziemi nieprzyjaciół swoich; także dla nieprawości ojców swych z nimi wywiędną.

Karoli1908Hu 39. A kik pedig megmaradnak közületek, elsenyvednek az ő hamisságuk miatt a ti ellenségeitek földén, sőt az ő atyáiknak hamissága miatt is azokkal együtt elsenyvednek.

RuSV1876 39 а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов вашихи за беззакония отцов своих исчахнут;

БКуліш 39. Хто ж останеться з вас, ті потануть в беззаконнях своїх по ворожих землях, і в беззаконнях батьків своїх вкупі з ними.

FI33/38 40. Silloin he tunnustavat syntivelkansa ja isiensä syntivelan, sen että ovat olleet minulle uskottomat ja käyneet minua vastaan,

CPR1642 40. Silloin heidän pitä tunnustaman pahat tecons ja heidän wanhemmittens pahat tegot joilla he owat minun mieleni rickonet ja waeldanet minua wastan.

Biblia1776 40. Silloin pitää heidän tunnustaman pahat tekonsa ja isäinsä pahat teot, joilla he ovat minun mieleni rikkoneet, ja vaeltaneet minua vastaan.

MLV19 40 And they will confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me and also

KJV 40. If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that

that, because they walked contrary to me,

also they have walked contrary unto me;

Dk1871 40. Men naar de bekende deres Misgerning og deres Fædres Misgerning, efter deres Forgribelse, med hvilken de have forgrebet sig; imod mig, og hvilken de have vandret modvillig med mig,

KXII 40. Så skola de då bekänna sina missgerning, och sina fäders missgerning, i hvilkom de sig förtagit, och emot mig vandrat hafva.

PR1739 40. Siis wötwad nemmad üllestunnistada omma üllekohhut ja om̃a wañematte üllekohhut ja omma wallatust mis nemmad mo wasto teinud, ja et nem̃ad ka mulle wasto oksa on teinud.

LT 40. kol neišpažins savųjų ir savo tėvų nedorybių ir nusikaltimų ir kad jie priešinosi man,

Luther1912 40. Da werden sie denn bekennen ihre Missetat und ihrer Väter Missetat, womit sie sich an mir versündigt und mir entgegen gewandelt haben.

Ostervald-Fr 40. Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères selon les transgressions qu'ils auront commises contre moi, et aussi parce qu'ils auront marché en opposition avec moi.

RV'1862 40. Y confesarán su iniquidad, y la iniquidad de sus padres, por su prevaricación con que prevaricaron contra mí: y también porque anduvieron conmigo al encuentro.

SVV1770 40 Dan zullen zij hun ongerechtigheid belijden, en de ongerechtigheid hunner vaderen met hun overtredingen, waarmede zij tegen Mij overtreden hebben, en ook dat zij met Mij in tegenheid gewandeld hebben.

PL1881 40. Ale jeźli wyznają nieprawość swoję, i nieprawość ojców swych według

Karoli1908Hu 40. Akkor megvallják az ő hamisságukat, és atyáiknak hamisságát az ő hűtelenségökben,

przestępstwa swego, którem wystąpili przeciwko mnie, i według którego chodzili, sprzeciwiając mi się;

[19†] a melylyel hűtelenkedtek ellenem, és hogy mivel ellenemre jártak.

RuSV1876 40 тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершалипреступления против Меня и шли против Меня,

БКуліш 40. І будуть тодї признаватись вони в беззаконнях своїх і в беззаконнях батьків своїх, котрими спроневірились менї, та що ійшли проти мене,

FI33/38 41. jonka tähden minäkin kävin heitä vastaan ja vein heidät heidän vihollistensa maahan. Silloin heidän ympärileikkaamaton sydämensä nöyrtyy, ja silloin he sovittavat syntivelkansa.

Biblia1776 41. Sentähden minä myös vaellan heitä vastaan ja vien heitä vihollistensa maalle, että edes silloin heidän ympärileikkaamatoin sydämensä nöyryyttäis itsensä; silloin myös heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa.

CPR1642 41. Sentähden minä myös waellan heitä wastan ja wien heitä wiholistens maalle: että edes silloin heidän ymbärinsleickamatoin sydämmens nöyrytäis idzens silloin myös heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa.

MLV19 41 I also walked contrary to them and brought them into the land of their enemies. If then their uncircumcised heart be humbled and they then accept of the punishment of their iniquity,

KJV 41. And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

Dk1871 41. saa at ogsaa jeg vandrede med dem modvillig og førte dem i deres Fjenders Land; eller deres uomskaarne Hjerter faa ydmyget sig, og de da finde sig i deres Misgerningers Straf:

KXII 41. Derföre vill jag ock vandra emot dem, och skall drifva dem bort i deras fiendaland. Då varder ju deras oomskorna hjerta sig ödmjukandes. Och då skall dem behaga deras missgerningars straff.

PR1739 41. Ka minna ollen piddand neile wasto oksa teggema ja neid nende waenlaste male wima; ehk siis nende ümberleikamatta südda saab allandatud, et nemmad siis omma üllekohto pärrast nuhtlust heaks wötwad.

LT 41. už ką Aš priešinausi jiems ir išvedžiau juos į priešų žemę. Jei jų neapipjaustytos širdys nusižemins ir priims bausmę už savo kaltes,

Luther1912 41. Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demütigen, und dann werden sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen.

Ostervald-Fr 41. Moi aussi je leur résisterai, et les mènerai dans le pays de leurs ennemis, et alors leur cœur incirconcis s'humiliera, et ils subiront la peine de leur iniquité.

RV'1862 41. También yo habré andado con ellos al encuentro, y los habré metido en la tierra de sus enemigos: y entónces se humillará su corazón incircunciso, y rogarán por su pecado.

SVV1770 41 Dat Ik ook met hen in tegenheid gewandeld, en hen in het land hunner vijanden gebracht zal hebben. Zo dan hun onbesneden hart gebogen wordt, en zij dan aan de straf hunner ongerechtigheid een welgevallen hebben;

PL1881 41. Żem też i Ja chodził sprzeciwiając się im, a iżem je wprowadził do ziemi nieprzyjaciół ich;

Karoli1908Hu 41. Bizony én is ellenökre járok, és beviszem őket az ő ellenségeik földjére; akkor talán

jeźli, mówię, na ten czas poniży się serce ich nieobrzezane, i cierpliwie znosić będą każó za nieprawości swoje:

megalázódik az ő körülmetéletlen szívök, és akkor az ő bűnöknek büntetését békével szenvedik:

RuSV1876 41 за что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.

БКуліш 41. Та, що й я ійшов проти них, і загнав їх у землю ворогів їх. А коли тоді впокориться необрізане серце їх, і вони спокутують беззаконня свої,

FI33/38 42. Ja silloin minä muistan liittoni Jaakobin kanssa ja muistan liittoni Iisakin kanssa ja liittoni Aabrahamin kanssa, ja minä muistan myös maan.

Biblia1776 42. Ja minä muistan minun liittoni Jakobin kanssa, niin myös minun liittoni Isaakin kanssa, ja myös minun liittoni Abrahamin kanssa muistan minä, muistan myös maan,

CPR1642 42. Ja minä muistan minun lijttoni Jacobin cansa ja minun lijttoni Isaachin cansa ja minun lijttoni Abrahamin cansa muistan myös Maan.

MLV19 42 then I will remember my covenant with Jacob and also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham will I remember and I will remember the land.

KJV 42. Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

Dk1871 42. Saa vil jeg ihukomme min Pagt; med Jakob, ja og min Pagt med Isak, saa og min Pagt med Abraham vil jeg ihukomme, og Landet vil jeg ihukomme.

KXII 42. Och jag skall ihågkomma mitt förbund med Jacob, och mitt förbund med Isaac, och mitt förbund med Abraham; och skall tänka uppå landet,

PR1739 42. Siis tahhan ma omma seädusse peäle möttelda Jakobiga, ja ka om̃a seädusse peäle Isaakiga, ja tahhan ka omma seädusse peäle möttelda Abraamiga, ja tahhan selle Ma peäle möttelda.

LT 42. Aš prisiminsiu sandorą, kurią padariau su Jokūbu, Izaoku ir Abraomu, ir prisiminsiu žemę,

Luther1912 42. Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob und an meinen Bund mit Isaak und an meinen Bund mit Abraham und werde an das Land gedenken,

Ostervald-Fr 42. Alors je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, je me souviendrai de mon alliance avec Isaac, et de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de ce pays.

RV'1862 42. Y yo me acordaré de mi concierto con Jacob, y asimismo de mi concierto con Isaac, y también de mi concierto con Abraham me acordaré, y habré memoria de la tierra.

SVV1770 42 Dan zal Ik gedenken aan Mijn verbond met Jakob, en ook aan Mijn verbond met Izak, en ook aan Mijn verbond met Abraham zal Ik gedenken, en aan het land zal Ik gedenken;

PL1881 42. Tedy ja też wspomnę na przymierze moje z Jakóbem, i na przymierze moje z Izaakiem, i na przymierze moje z Abrahamem wspomnę, i na tę ziemię wspomnę.

Karoli1908Hu 42. Én pedig megemlékezem Jákóbbal kötött szövetségemről, Izsákkal kötött szövetségemről is, Ábrahámmal kötött [20†] szövetségemről is megemlékezem, és e földről is megemlékezem.

RuSV1876 42 И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;

БКуліш 42. То я спогадаю завіт мій з Яковом, і також завіт мій з Ізааком, і завіт мій з Авраамом спогадаю, і землю спогадаю.

FI33/38 43. Mutta ensin tulkoon maa tyhjäksi heistä

Biblia1776 43. Joka heiltä jätetty on, ja sille kelpaa

ja saakoon hyvityksen sapateistansa olemalla autiona, niin kauan kuin he ovat poissa; ja he sovittakoot syntivelkansa sentähden, juuri sentähden, että he hylkäsivät minun säädökseni ja että heidän sielunsa vieroi minun käskyjäni.

CPR1642 43. Joca heildä jätetty on ja hänelle kelpa hänen lepopäiwäns nijncauwan cuin hän autian on heildä ja heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa: että he hyljäisit minun oikeuteni ja heidän sieluns on cuoittanut minun säätyjäni.

lepopäivänsä, niinkauvan kuin se autiona on heiltä, ja heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa, että he hylkäsivät minun oikeuteni, ja heidän sielunsa on kuoittanut minun säätyjäni.

MLV19 43 The land also will be left by them and will enjoy its Sabbaths while it lies desolate without them. And they will accept of the punishment of their iniquity, because, even because they rejected my ordinances and their soul loathed my statutes.

KJV 43. The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

Dk1871 43. Men Landet skal forlades af dem og faa nok i sine Sabbater, medens det er øde for dem, og de skulle finde sig i deres Misgernings Straf, fordi, ja fordi de foragtede mine Bud og deres Sjæl væmmedes ved mine Skikke.

KXII 43. Som af dem öfvergifvet är, och hafver haft ett behag till sina helg, medan det öde ligger ifrå dem, och dem behagar deras missgerningars straff; derföre, att de hafva föraktat mina rätter, och deras själ hafver haft en vämjelse till mina stadgar.

PR1739 43. Kui se Ma neist saab mahha jäetud, ja sellele ommast hingamissest hea meel sanud, sest et ta nende pärrast on ärrahäwwitud, ja nemmad ka nuhtlust om̃a üllekohto pärrast heaks wötnud, se- ja sepärrast et nem̃ad mo kohtoseädussed ärrapölgnud, ja nende hing mo seädmiste wasto tilkanud.

LT 43. kuri jų palikta džiaugiasi sabato poilsiu. Jie gi atsitrauks nuo savo nuodėmių, kai supras, kad buvo atmetę mano įsakymus ir paniekinę įstatymus.

Luther1912 43. das von ihnen verlassen ist und sich seine Sabbate gefallen läßt, dieweil es wüst von ihnen liegt, und sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen, darum daß sie meine Rechte verachtet haben und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat.

Ostervald-Fr 43. Car le pays sera abandonné par eux, et il jouira de ses sabbats, tant qu'il sera dévasté loin d'eux; et ils subiront la peine de leur iniquité, parce qu'ils auront méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes lois en aversion.

RV'1862 43. Que la tierra estará desamparada de ellos, y holgará sus sábados estando yerma a causa de ellos: y ellos rogarán por su pecado: por cuanto menospreciaron mis derechos, y el alma de ellos tuvo fastidio de mis decretos.

SVV1770 43 Als het land om hunnentwil zal verlaten zijn geweest, en aan zijn sabbatten een welgevallen gehad hebben, wanneer het om hunnentwil verwoest was, en zij aan de straf hunner ongerechtigheid een welgevallen zullen gehad hebben; daarom, en omdat zij Mijn rechten hadden verworpen, en hun ziel van Mijn inzettingen gewalgd had.

PL1881 43. A ziemia będąc od nich uwolniona, rada będzie odpocznieniu swemu, gdy pusta będzie dla nich; a oni będą cierpliwie nosić karanie za nieprawość swą, przeto że sądy

Karoli1908Hu 43. A föld tehát pusztán hagyatik tőlük, és örül az ő szombatjainak, a míg pusztán marad tőlük, ők pedig békével szenvedik bűnöknek büntetését, azért, mert megvetették az én

moje wzgardzili, i ustawami mojemi brzydziła się dusza ich.

RuSV1876 43 тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будуттерпеть за свое беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа ихгнушалась постановлениями Моими,

FI33/38 44. Mutta sittenkään, vaikka he ovat vihollistensa maassa, en minä heitä hylkää enkä viero heitä niin, että lopettaisin heidät ja rikkoisin liittoni heidän kanssansa; sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa.

CPR1642 44. Ja waicka he wielä wiholistens maalla owat en minä cuitengan ole heitä hyljännyt ja en heitä nijn cuoittanut että minä olisin heidän peräti hucuttanut ja minun lijttoni heidän cansans tyhjäxi tehnyt: sillä minä olen HERra heidän Jumalans.

MLV19 44 And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them

ítéleteimet, és megútálta lelkök az én rendeléseimet.

БКуліш 43. Бо опустїє після них земля, і втїшати меться соботнїми часами своїми в час опустїння свого без них; самі ж вони приймати муть кару за беззаконня свої, через те, так через те, що судами моїми погордували і душа їх установами моїми гидувала.

Biblia1776 44. Ja vaikka he vielä vihollistensa maalla ovat, en minä kuitenkaan ole heitä hyljännyt, ja en heitä niin kurittanut, että minä olisin heidän peräti hukuttanut, ja minun liittoni heidän kanssansa tyhjäksi tehnyt; sillä minä olen Herra heidän Jumalansa.

KJV 44. And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy

utterly and to break my covenant with them, for I am Jehovah their God,

them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

Dk1871 44. Og selv naar de ere i deres Fjenders Land, vil jeg ikke foragte dem og ikke væmmes saa ved dem, at jeg vil gøre en Ende med dem og, tilintetgøre min Pagt med dem; thi jeg er Herren deres Gud.

KXII 44. Och om de än i fiendaland äro, hafver jag likväl icke förkastat dem, och icke så vämjat vid dem, att det skulle vara ute med dem, och mitt förbund med dem skulle intet mer gälla; ty jag är Herren deras Gud.

PR1739 44. Ja segi on se assi, kui nem̃ad om̃a waenlaste maal ollid, ei olle ma neid mitte ärrapölgnud egga mo hing nende wasto tilkand, et ma olleksin otsa nende peäle teinud, ja omma seädust nendega tühjaks teinud: sest ma ollen Jehowa nende Jummal.

LT 44. Tačiau, jiems esant priešų žemėje, Aš neišsižadėsiu jų ir nesibjaurėsiu taip, kad jie būtų visiškai sunaikinti, ir savo sandoros su jais neišardysiu. Aš esu Viešpats, jų Dievas.

Luther1912 44. Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der HERR, ihr Gott.

Ostervald-Fr 44. Malgré cela, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai point, et je ne les aurai point en aversion, pour les consumer entièrement et pour rompre mon alliance avec eux; car je suis l'Éternel, leur Dieu.

RV'1862 44. Y aun con todo esto estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los deseché, ni los abominé para consumirlos invalidando mi concierto con ellos: porque yo Jehová soy su Dios.

SVV1770 44 En hierenboven is dit ook; als zij in het land hunner vijanden zullen zijn, zal Ik hen niet verwerpen, noch van hen walgen, om een einde van hen te maken, vernietigende Mijn verbond met hen; want Ik ben de

HEERE, hun God!

PL1881 44. Wszakże dla tego i na ten czas, gdy będą w ziemi nieprzyjaciół swoich, nie odrzucę ich, ani ich tak sobie obrzydzę, żebym je wyniszczyć miał, i wzruszyć przymierze moje z nimi;

Karoli1908Hu 44. De mindamellett is, ha az ő ellenségeik földén lesznek is, akkor sem vetem meg őket, és nem útálom meg őket annyira, hogy mindenestől elveszítsem őket, felbontván velök való szövetségemet, mert én, az Úr, az ő Istenök vagyok.

RuSV1876 44 и тогда как они будут в земле врагов их, – Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

БКуліш 44. Тільки ж і тоді, як пробувати муть вони в землї ворогів своїх, не відкину їх від себе і не зогиджу їх собі так, щоб їх вигубити та зломити завіт мій з ними; я бо Господь, Бог їх.

FI33/38 45. Ja minä muistan heidän hyväksensä liiton heidän isiensä kanssa, jotka minä vein pois Egyptin maasta kansojen silmien edessä, ollakseni heidän Jumalansa. Minä olen Herra.

Biblia1776 45. Ja minä muistan ensimäisen liittoni heistä, koska minä johdatin heidät Egyptin maalta pakanain silmäin edestä, ollakseni heidän Jumalansa: minä Herra.

CPR1642 45. Ja minä muistan minun ensimäisen lijttoni heistä cosca minä johdatin heidän Egyptin maalda pacanaitten silmäin edestä ollaxen heidän Jumalans. Minä HERra.

MLV19 45 but for their sakes I will remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of

KJV 45. But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of

the nations, that I might be their God. I am Jehovah.

the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

Dk1871 45. Og jeg vil ihukomme dem til gode den Pagt med Forfædrene, der jeg udførte dem af Ægyptens Land for Hedningernes Øjne, for at være deres Gud, jeg er Herren.

KXII 45. Och jag skall för dem ihågkomma mitt första förbund, då jag förde dem utur Egypti land för Hedningarnas ögon, att jag skulle vara deras Gud: Jag Herren.

PR1739 45. Ja ma tahhan nende heaks nende wannematte seäduste peäle möttelda, kedda ma ollen Egiptusse maalt wäljatonud pagganatte nähhes, et ma neile Jummalaks piddin ollema, minna Jehowa.

LT 45. Tada atsiminsiu dėl jų sandorą, kurią sudariau su jų protėviais, kai juos išvedžiau iš Egipto, kad būčiau jų Dievas, nes Aš esu Viešpats‘‘.

Luther1912 45. Und ich will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Ägyptenland führte vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich, der HERR.

Ostervald-Fr 45. Et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu: Je suis l'Éternel.

RV'1862 45. Ántes me acordaré de ellos por el concierto antiguo, cuando los saqué de la tierra de Egipto en ojos de las gentes para ser su Dios: Yo Jehová.

SVV1770 45 Maar Ik zal hun ten beste gedenken aan het verbond der voorouderen, die Ik uit Egypteland voor de ogen der heidenen uitgevoerd heb, opdat Ik hun tot een God ware; Ik ben de HEERE!

PL1881 45. Bom Ja Pan, Bóg ich. Ale wspomnę na nie dla przymierza uczynionego z przodkami ich; którem wywiódł z ziemi Egipskiej, przed

Karoli1908Hu 45. Sőt megemlékezem érettök az elődökkel kötött szövetségről, a kiket kihoztam Égyiptom földéről, a pogány népek láttára,

oczyma poganów, abym im był za Boga, Ja Pan.

RuSV1876 45 вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.

FI33/38 46. Nämä ovat ne käskyt, säädökset ja lait, jotka Herra asetti itsensä ja israelilaisten välille Siinain vuorella, Mooseksen kautta.

CPR1642 46. Nämät owat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt jotca HERra andoi hänen idzens ja Israelin lasten waihelle Sinain wuorella Mosexen käden cautta.

MLV19 46 These are the statutes and ordinances and laws, which Jehovah made between him and the sons of Israel at Mount Sinai by Moses.

Dk1871 46. Disse ere de Skikke og de Bud og de Love, som Herren gav imellem sig og imellem Israels Børn paa Sinai Bjerg ved Mose paa Sinai Bjerg ved Mose.

PR1739 46. Need on need seädmissed ja need

hogy Istenök legyek nékik. Én vagyok az Úr.

БКуліш 45. Ні! Спогадаю задля їх же самих завіт мій з предками їх, що вивів їх із Египецької землї перед очима народів, щоб їх Богом бути. Я Господь.

Biblia1776 46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt, jotka Herra antoi itsensä ja Israelin lasten vaiheelle, Sinain vuorella, Moseksen käden kautta.

KJV 46. These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

KXII 46. Dessa äro de stadgar, och rätter, och lag, som Herren emellan sig och Israels barn satt hafver, på Sinai berg, genom Mose hand.

LT 46. Šituos nuostatus ir įstatymus izraelitams

kohtoseädussed ja need kässo öppetussed, mis Jehowa on añud eñese ja Israeli laste wahhele Sinai mäe peäl Mosesse läbbi.

Viešpats davė per Mozę Sinajaus kalne.

Luther1912 46. Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der HERR zwischen ihm selbst und den Kindern Israel gestellt hat auf dem Berge Sinai durch die Hand Mose's.

Ostervald-Fr 46. Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que l'Éternel établit entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

RV'1862 46. Estos son los decretos, derechos, y leyes que dió Jehová entre sí y los hijos de Israel en el monte de Sinaí por mano de Moisés.

SVV1770 46 Dit zijn die inzettingen, en die rechten, en die wetten, welke de HEERE gegeven heeft, tussen Zich en tussen de kinderen Israels, op den berg Sinai, door de hand van Mozes.

PL1881 46. Teć są ustawy i sądy i prawa, które postanowił Pan między sobą, i między syny Izraelskimi na górze Synaj przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 46. Ezek a rendelések, a végzések és a törvények, a melyeket szerzett az Úr ő maga között és Izráel fiai között a Sinai hegyen Mózes által.

RuSV1876 46 Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.

БКуліш 46. Се установи, й присуди, і закони, що постановив Господь проміж собою й синами Ізрайлевими на Синай горі, через Мойсея.

27 luku

Lupauksista, pyhistä lahjoista ja kymmenyksistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos jollakin on täytettävänä lupaus Herralle ja sinun on arvioitava luvatun ihmisen arvo,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos joku tekee jonkun erinomaisen lupauksen, niin pitää ne sinun arvios jälkeen oleman Herran omat.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos jocu teke HERralle jongun erinomaisen lupauxen nijn että hän arwautta idzens.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When a man will accomplish a vow, the

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a

persons will be for Jehovah by your estimation.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og du skal sige til dem: Naar nogen gør et særligt Løfte, efter din Vurdering, paa Personer, til Herren,

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui kegi ühhe isse tootusse tahhab tootada: siis peawad need hinged Jehowa pärralt ollema so arwamisse järrele.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand ein besonderes Gelübde tut, also daß du seinen Leib schätzen mußt,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno hiciere voto a Jehová según la estimación de las personas:

PL1881 2. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Gdyby człowiek ślubem poślubił duszę Panu, według szacunku twego da okup.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,

singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: Om någor gör Herranom ett besynnerligit löfte, så att han skattar sig;

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei kas padarytų įžadą ir pasižadėtų tarnauti Dievui, mokės nustatytą kainą.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque quelqu'un consacre un vœu, s'il s'agit de personnes, elles appartiendront à l'Éternel, d'après ton estimation.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer iemand een gelofte zal afgezonderd hebben, naar uw schatting zullen de zielen des HEEREN zijn.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Ha valaki fogadásul a te becslésed szerint való személyeket szentel az Úrnak:

БКуліш 2. Промов до дїтей Ізрайлевих і скажи їм: Коли хто небудь робить обітницю, то по цїнуванню твому нехай будуть посьвячені

душі Господеві.

FI33/38 3. niin arvioitse mies, joka on kahdenkymmenen ja kuudenkymmenen vuoden välillä, viiteenkymmeneen hopeasekeliin pyhäkkösekelin painon mukaan;

CPR1642 3. Nijn tämän pitä oleman sinun arwauxes. Cahdenkymmenen wuotisen miehenpuolen cuutenkymmenen wuoten asti pitä sinun arwaman wijtenkymmenen hopia Siclijn Pyhän Siclin jälken.

Biblia1776 3. Niin pitää tämän oleman sinun arvios: Kahdenkymmenen vuotisen miehenpuolen kuuteenkymmeneen vuoteen asti, pitää sinun arvaaman viiteenkymmeneen hopeasikliin, pyhän siklin jälkeen.

MLV19 3 And your estimation will be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation will be fifty shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary.

KJV 3. And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

Dk1871 3. da skal din Vurdering være for en Mandsperson, fra den, som er tyve Aar gammel, og indtil den, som er tresindstyve Aar gammel, ja din Vurdering skal være halvtredsindstyve Sekel Sølv, efter Helligdommens Sekel.

KXII 3. Så skall detta vara skattningen: en mansperson tjuguåra gammal, intill sextio år, skall du skatta på femtio silfversiklar, efter helgedomens sikel;

PR1739 3. Ja so arwaminne peab ollema ühhest

LT 3. Vyras nuo dvidešimties ligi šešiasdešimties

meeste-rahwast kes kakskümmend aastat wanna sest sadik, kes kuuskümmend aastat wanna on, ja so arwaminne peab ollema wiiskümmend höbbe-sekli pühha sekli järrele.

metų mokės penkiasdešimt šekelių sidabro pagal šventyklos šekelį;

Luther1912 3. so soll dies eine Schätzung sein: ein Mannsbild, zwanzig Jahre alt bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,

Ostervald-Fr 3. Telle sera ton estimation: si c'est un homme de vingt à soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire.

RV'1862 3. Tu estimación será, el macho de veinte años hasta sesenta, será tu estimación cincuenta siclos de plata, al siclo del santuario.

SVV1770 3 Als uw schatting eens mans zal zijn van twintig jaren oud, tot een, die zestig jaren oud is; dan zal uw schatting zijn van vijftig sikkelen zilvers, naar den sikkel des heiligdoms.

PL1881 3. A będzie tak szacunek twój: Za mężczyznę od dwudziestu lat aż do sześćdziesiąt lat, będzie szacunek twój pięćdziesiąt syklów srebra według wagi świątnicy.

Karoli1908Hu 3. Akkor, ha férfit kell becslened, húsz esztendőstől hatvan esztendősig ötven ezüst siklusra becsüljed, a szent siklus szerint.

RuSV1876 3 то оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна бытьпятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;

БКуліш 3. Цїнуваннє ж твоє нехай буде: Чоловіка од двайцятьох років і до шістьдесятьох цїна його пятьдесять секлів срібла, по секлям сьвятинї.

FI33/38 4. mutta jos se on nainen, arvioitse hänet

Biblia1776 4. Mutta vaimonpuolen pitää sinun

kolmeenkymmeneen sekeliin.

CPR1642 4. Mutta waimonpuolen colmenkymmenen Siclijn.

MLV19 4 And if it is a female, then your estimation will be thirty shekels.

Dk1871 4. Og dersom det er en Kvinde, da skal din Vurdering være tredive Sekel.

PR1739 4. Ja kui se üks naeste-rahwas on , siis peab so arwaminne ollema kolmkümmend sekli.

Luther1912 4. ein Weibsbild auf dreißig Silberlinge.

RV'1862 4. Y si fuere hembra, la estimación será treinta siclos.

PL1881 4. A jeźli jest biała głowa szacunek twój będzie trzydzieści syklów,

RuSV1876 4 если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;

FI33/38 5. Viisivuotisesta kaksikymmenvuotiseen asti arvioitse miehenpuoli kahteenkymmeneen sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

arvaaman kolmeenkymmeneen sikliin.

KJV 4. And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

KXII 4. En qvinnosperson på tretio siklar.

LT 4. moteristrisdešimt.

Ostervald-Fr 4. Si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.

SVV1770 4 Maar is het een vrouw, dan zal uw schatting zijn dertig sikkelen.

Karoli1908Hu 4. Ha pedig asszony-személy az, harmincz siklusra becsüljed.

БКуліш 4. А як жінка, то буде ціна твоя трийцять секлів;

Biblia1776 5. Mutta viiden vuotisesta kahdenkymmenen vuotiseen asti, jos se on miehenpuoli, niin pitää sinun arvaaman kahteenkymmeneen sikliin, vaan vaimonpuolen kymmeneen

sikliin.

CPR1642 5. Mutta wijdennest wuodest cahtenkymmenden wuoten asti jos se on miehenpuoli nijn pitä sinun arwaman cahtenkymmen Siclijn waan waimonpuolen kymmenen Siclijn.

MLV19 5 And if it is from five years old even to twenty years old, then your estimation will be of the male twenty shekels and for the female ten shekels.

KJV 5. And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

Dk1871 5. Og om nogen er fra fem Aar gammel og indtil tyve Aar gammel, da skal din Vurdering; være for en Mandsperson tyve Sekel, men for en Kvinde ti Sekel.

KXII 5. Men ifrå fem år in till tjugu år, om det är en mansperson, skall du skatta honom på tjugu siklar; en qvinnosperson på tio siklar.

PR1739 5. Ja kui on sest kes wiis aastat waña sest sadik, kes kakskümend aastat waña on , siis peab so arwamiñe ühhest meeste-rahwast ollema kakskümmend sekli ja naeste-rahwast kümme sekli.

LT 5. Vyras nuo penkerių ligi dvidešimties metų- dvidešimt šekelių sidabro, o moterisdešimt.

Luther1912 5. Von fünf Jahren an bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.

Ostervald-Fr 5. Si c'est quelqu'un de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles pour le mâle, et de dix sicles pour la femme.

RV'1862 5. Y si fuere de cinco años hasta veinte, tu estimación será, el macho, veinte siclos: y la hembra, diez siclos.

SVV1770 5 En is het van een, die vijf jaren oud is, tot een, die twintig jaren oud is, zo zal uw schatting van een man twintig sikkelen zijn, en voor een vrouw tien sikkelen.

PL1881 5. A jeźli od piątego roku aż do dwudziestego roku, tedy będzie szacunek twój za mężczyznę dwadzieścia syklów a za białą głowę dziesięć syklów.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig öt esztendőstől húsz esztendősig való, akkor a fiúgyermeket húsz siklusra becsüljed, a leányt pedig tíz siklusra.

RuSV1876 5 от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;

БКуліш 5. А як од пяти років до двайцяти років, так ціна твоя для музького полу буде двайцять секлів, а для женського у трийцять секлів;

FI33/38 6. Kuukauden vanhasta viisivuotiseen asti arvioitse miehenpuoli viiteen hopeasekeliin ja vaimonpuoli kolmeen hopeasekeliin.

Biblia1776 6. Jos se on kuukautinen viidenteen vuoteen asti, ja on miehenpuoli, pitää sinun sen arvaaman viiteen hopeasikliin, mutta vaimonpuolen kolmeen hopeasikliin.

CPR1642 6. Jos se on cuucautinen wijdenden wuoten asti ja on miehenpuoli pitä sinun sen arwaman wijten hopia Siclijn mutta waimonpuolen colmen hopia Siclijn.

MLV19 6 And if it is from a month old even to five years old, then your estimation will be of the male five shekels of silver and for the female your estimation will be three shekels of

KJV 6. And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels

silver.

Dk1871 6. Og dersom nogen er fra een Maaned gammel og indtil fem Aar gammel, da skal din Vurdering være for et Drengebarn fem Sekel Sølv, og for et Pigebarn skal din Vurdering være tre Sekel Sølv.

PR1739 6. Ja kui on sest kes ühhe ku wanna sest sadik, kes wiis aastat wanna on : siis peab so arwaminne ühhest meeste-rahwast ollema wiis höbbe-sekli ja so arwaminne ühhest naeste-rahwast kolm höbbe-sekli.

Luther1912 6. Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei Silberlinge.

RV'1862 6. Y si fuere de un mes hasta cinco años, tu estimación será, el macho, cinco siclos de plata; y por la hembra, tu estimación será tres siclos de plata.

PL1881 6. A jeźli za dziecię od jednego miesiąca aż do pięciu lat, tedy będzie szacunek twój za mężczyznę pięć syklów srebra, a za

of silver.

KXII 6. Är det en månad gammalt, intill fem år, om det är en mansperson, skall du skatta det på fem silfversiklar; en qvinno på tre silfversiklar.

LT 6. Už berniuką nuo vieno mėnesio ligi penkerių metųpenkis šekelius sidabro, už mergaitętris.

Ostervald-Fr 6. Et si c'est quelqu'un de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour le mâle, et de trois sicles d'argent pour une fille.

SVV1770 6 Maar is het van een, die een maand oud is, tot een, die vijf jaren oud is, zo zal uw schatting van een man zijn vijf sikkelen zilvers, en uw schatting over een vrouw zal zijn drie sikkelen zilvers.

Karoli1908Hu 6. Ha pedig egy hónapostól öt esztendősig való, akkor a fiút öt ezüst siklusra becsüld, a leányt pedig három ezüst siklusra.

dzieweczkę szacunek twój trzy sykle srebra.

RuSV1876 6 а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пятьсиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;

БКуліш 6. А як од одного місяця до пятьох років, так ціна твоя буде для хлопчика пять секлів, а ціна твоя для дівчатка три секлів срібла;

FI33/38 7. Kuusikymmenvuotinen ja sitä vanhempi miehenpuoli arvioitse viiteentoista sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

Biblia1776 7. Mutta jos se on kuudenkymmenen vuotinen eli sen päälle, ja miehenpuoli, pitää sinun arvaaman hänen viiteentoistakymmeneen sikliin, mutta vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

CPR1642 7. Mutta jos se on cuudenkymmenen wuotinen eli sen päälle ja on miehenpuoli pitä sinun arwaman hänen wijten toistakymmenden Siclijn mutta waimonpuolen kymmenden Siclijn.

MLV19 7 And if it is from sixty years old and upward, if it is a male, then your estimation will be fifteen shekels and for the female ten shekels.

KJV 7. And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

Dk1871 7. Men dersom nogen er fra tresindstyve Aar gammel og derover, dersom det er en Mandsperson, da skal din Vurdering være femten Sekel, og for en Kvinde ti Sekel.

KXII 7. Men är det sextioåra gammalt, och derutöfver, och är en mansperson, skall du skatta honom på femton silfversiklar; en qvinno på tio siklar.

PR1739 7. Ja kui kegi kes kuusküm̃end aastat waña ja peäle, kui ta on üks meeste-rahwas: siis peab so arwaminne ollema wiisteistkümmend sekli ja kui üks naeste-rahwas on , kümme sekli.

LT 7. Vyras šešiasdešimties metų ir vyresnis mokės penkiolika šekelių sidabro, moteris-dešimt.

Luther1912 7. Ist er aber sechzig Jahre alt und darüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.

Ostervald-Fr 7. Et si c'est quelqu'un qui soit âgé de soixante ans et au-dessus, si c'est un mâle, ton estimation sera de quinze sicles, et pour la femme de dix sicles.

RV'1862 7. Mas si fuere de sesenta años arriba, por el macho tu estimación será quince siclos: y la hembra diez siclos.

SVV1770 7 En is het van een, die zestig jaren oud is en daarboven, is het een man, zo zal uw schatting zijn vijftien sikkelen, en voor een vrouw tien sikkelen.

PL1881 7. A jeźli od sześćdziesiąt lat i wyżej będzieli mężczyzna tedy będzie szacunek twój piętnaście syklów a za białą głowę dziesięć syklów.

Karoli1908Hu 7. Ha pedig hatvan esztendős és azon felül való, ha férfi, akkor becsüljed tizenöt siklusra, az asszony-személyt pedig tíz siklusra.

RuSV1876 7 от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.

БКуліш 7. А як же кому шістьдесять років або він старший, так ціна твоя, коли се чоловік, пятнайцять секлів, а як жінка, десять секлів.

FI33/38 8. Jos joku on liian köyhä maksamaan arviohintaa, vietäköön hänet papin eteen, ja pappi arvioikoon hänet; lupauksen tekijän

Biblia1776 8. Ja jos hän on ylen köyhä senkaltaiseen arvioon, niin pitää hänen menemän papin eteen, ja papin pitää arvaaman hänen. Sen

varojen mukaan arvioikoon pappi hänet.

CPR1642 8. Ja jos hän on ylön köyhä sencaltaiseen arwioon nijn pitä hänen menemän papin eteen ja papin pitä arwaman hänen. Ja hänen pitä arwaman hänen senjälken cuin hänen kätens joca lupauxen tehnyt on woi matcan saatta.

MLV19 8 But if he is poorer than your estimation, then he will be set before the priest and the priest will value him; according to the ability of him who vowed will the priest value him.

Dk1871 8. Men dersom han er for fattig til denne din Vurdering, da skal man stille ham for Præstens Ansigt, og Præsten skal vurdere ham; efter det, som dens Haand, der gjorde det Løfte, formaar, skal Præsten vurdere ham.

PR1739 8. Ja kui ta kehwam on kui so arwaminne moistab , siis peab tedda pannema preestri ette ja se preester peab temma peäle arwama; sedda möda kui selle kässi jouab jälkeen, kuin se, joka lupauksen tehnyt on, voi matkaan saada, pitää papin hänen arvaaman.

KJV 8. But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

KXII 8. Om han är för fattig till sådana skattning, så skall han gå för Presten, och Presten skall skatta honom; och han skall skatta honom efter som hans hand, som löftet gjort hafver, förvärfva kan.

LT 8. Jei bus beturtis ir paskirtos sumos negalės sumokėti, kreipsis į kunigą, kuris nustatys, kiek tas asmuo gali duoti.

kes on tootand, peab se preester temma peäle arwama.

Luther1912 8. Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nach dem die Hand des, der gelobt hat, erwerben kann.

Ostervald-Fr 8. Si celui qui a fait le vœu est trop pauvre pour payer ton estimation, on le présentera devant le sacrificateur, qui fixera son prix; le sacrificateur fixera un prix selon les moyens de celui qui a fait le vœu.

RV'1862 8. Mas si fuere más pobre que tu estimación, entónces será puesto delante del sacerdote, y el sacerdote lo apreciara: conforme a lo que alcanzare la mano del votante lo apreciará el sacerdote.

SVV1770 8 Maar zo hij armer is, dan uw schatting, zo zal hij zich voor het aangezicht des priesters zetten, opdat de priester hem schatte; naar dat de hand desgenen, die de gelofte gedaan heeft, zal kunnen bekomen, zal de priester hem schatten.

PL1881 8. Lecz jeźliby był tak ubogi, żeby nie mógł oddać szacunku twego, tedy go stawią przed kapłana, i oszacuje go kapłan, według przemożenia tego który ślubował, oszacuje go kapłan.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig szegényebb az, mint te becsülted, akkor állassák a pap elé, és becsülje meg azt a pap; a szerint becsülje azt a pap, a milyen módja van a fogadást tevőnek.

RuSV1876 8 Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.

БКуліш 8. Коли ж той, що робить обітницю, не спроможеться дати по твому цїнуванню, так поставити його перед сьвященником, і цїнувати ме його сьвященник; по мірі того, що може дати той, хто робить обітницю, нехай цїнує його сьвященник.

FI33/38 9. Mutta jos lupaus koskee karjaa, josta voidaan tuoda uhrilahja Herralle, olkoon kaikki, mikä siitä annetaan Herralle, pyhää.

CPR1642 9. JOs se on carjasta jota HERralle uhratan caicki mitä HERralle annetan se on pyhä.

Biblia1776 9. Jos se on karjasta, jota Herralle uhrataan, kaikki mitä Herralle annetaan, se on pyhä.

MLV19 9 And if it is a beast, of which men offer an oblation to Jehovah, all that any man gives of such to Jehovah will be holy.

KJV 9. And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

Dk1871 9. Og dersom det er Dyr, af hvilke de ville ofre et Offer for Herren, da skal alt det være helligt, som man giver Herren deraf.

KXII 9. Om det är af boskap, det man Herranom offra må, allt det man Herranom gifver, det är heligt.

PR1739 9. Ja kui se üks lojus on mis Jehowale ohwriks tuakse, siis peab keik mis ta Jehowale tahhab anda, pühha ollema.

LT 9. Jei kas pažadėtų duoti gyvulį, tinkamą aukoti Viešpačiui, tai tas pažadėtasis gyvulys

Luther1912 9. Ist's aber ein Vieh, das man dem HERRN opfern kann: alles, was man davon dem HERRN gibt ist heilig.

Ostervald-Fr 9. S'il s'agit d'animaux dont on fait offrande à l'Éternel, tout ce qu'on en donnera à l'Éternel, sera chose sacrée.

RV'1862 9. Y si fuere animal de que se ofrece ofrenda a Jehová, todo lo que se diere de él a Jehová, será santo.

SVV1770 9 En indien het een beest is, waarvan men den HEERE offerande offert; al wat hij daarvan den HEERE zal gegeven hebben, zal heilig zijn.

PL1881 9. Jeźliby też bydlę z tych, które się ofiarują na ofiarę Panu, poślubił, każde, które odda Panu będzie święte.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig olyan barom az, a miből áldozni szoktak az Úrnak: mindaz, a mit az eféléből ád valaki az Úrnak, szent legyen.

RuSV1876 9 Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:

БКуліш 9. А коли се скотина, з тих, що приносять в жертву Господеві, так усяке, що буде дане Господеві, сьвятим стане.

FI33/38 10. Sitä älköön vaihdettako älköönkä muutettako; ei hyvää huonoon eikä huonoa hyvään. Jos joku kuitenkin vaihtaa eläimen toiseen, olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä.

Biblia1776 10. Ei pidä sitä vaihetettaman eli muutettaman hyvä pahaan, eli paha hyvään. Jos joku kumminkin vaihettaa yhden eläimen toiseen, niin pitää he molemmat oleman pyhät.

CPR1642 10. Ei pidä sitä waehetettaman eli muutettaman hywä pahaan eli paha hywän. Jos jocu waehetta yhden eläimen toiseen nijn pitä ne molemmat oleman HERralle pyhät.

MLV19 10 He will not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good. And if he will at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed will be holy.

KJV 10. He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

Dk1871 10. Man skal ikke bytte det og ej veksle det, et godt for et slet, eller et slet for et godt; men dersom nogen dog veksler et Dyr for et andet Dyr, da skal det ske, at baade dette og

KXII 10. Man skall icke vexla det, eller förvandlat, ett godt för ett ondt, eller ett ondt för ett godt. Om någor vexlar det, ett djur för det andra, så skola de båda vara helig.

det, som det veksles med, skal være helligt.

PR1739 10. Ta ei pea mitte sedda wahhetama egga teist ta assemele pannema, ühte head pahha eest, ehk pahha hea eest; ja kui ta ommetigi ühhe lojukse teise lojukse assemele panneb, siis peab se ja mis ta assemele pandud, pühha ollema.

LT 10. negalės būti pakeistas nei geresniu, nei blogesniu. O jei pakeistų, ir pakeistasis, ir pirmykštis priklausys Viešpačiui.

Luther1912 10. Man soll's nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wird's aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem HERRN heilig sein.

Ostervald-Fr 10. On ne le changera point, et on ne le remplacera point, un bon pour un mauvais, ou un mauvais pour un bon. Si l'on remplace un animal par un autre, celui-ci ainsi que l'animal mis à sa place, seront choses sacrées.

RV'1862 10. No será mudado ni trocado bueno por malo, ni malo por bueno: y si se trocare un animal por otro, él y su trueque será santo.

SVV1770 10 Hij zal niet vermangelen, noch hetzelve verwisselen, een goed voor een kwaad, of een kwaad voor een goed; indien hij nochtans een beest voor een beest enigszins verwisselt, zo zal dit, en wat daarvoor verwisseld is, heilig zijn.

PL1881 10. Nie odmieni go, ani da innego za nie, lepszego za gorsze, albo gorszego za lepsze; jeźliby też jakokolwiek odmienił bydlę za bydlę, tedy i ono, i to, które za nie dano będzie święte.

Karoli1908Hu 10. Ne adjon mást helyette, és ki ne cserélje azt: jót hitványért, vagy hitványat jóért; de ha mégis kicserélne barmot barommal: mind ez, mind az, a mivel kicserélte, szent legyen.

RuSV1876 10 не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.

БКуліш 10. Нехай не переміняє її і не міняє ситу на захарчовану, чи захарчовану на ситу; а коли ж таки замінить скотину за скотину, так і ся й та стануть сьвятими.

FI33/38 11. Mutta jos se on saastainen eläin, mikä tahansa, joita ei saa tuoda uhrilahjaksi Herralle, niin vietäköön eläin papin eteen;

Biblia1776 11. Jos se eläin on saastainen, jota ei saada uhrata Herralle, niin pitää se vietämän papin eteen,

CPR1642 11. Jos se eläin on saastainen jota ei saada uhrata HERralle nijn pitä se wietämän papin eteen.

MLV19 11 And if it is any unclean beast, of which they do not offer an oblation to Jehovah, then he will set the beast before the priest,

KJV 11. And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

Dk1871 11. Men dersom det er urene Dyr, af hvilke de ikke skulle ofre Offer for Herren, da skal man stille samme Dyr for Præstens Ansigt.

KXII 11. Är det djuret orent, det man icke bör offra Herranom, så skall man hafva det fram för Presten;

PR1739 11. Ja kui mingisuggune rojane lojus on , mis ei sünni Jehowale ohwri-anniks tua: siis peab ta sedda lojust preestri ette pannema.

LT 11. Jei kas pažadėtų duoti nešvarų gyvulį, kuris netinka aukai Viešpačiui, jis bus atvestas pas kunigą,

Luther1912 11. Ist aber das Tier unrein, daß man's dem HERRN nicht opfern darf, so soll man's vor

Ostervald-Fr 11. Et s'il s'agit de quelque animal impur, dont on ne fait point offrande à l'Éternel, on

den Priester stellen,

RV'1862 11. Y si fuere cualquiera animal inmundo de que no se ofrece ofrenda a Jehová, entónces el animal será puesto delante del sacerdote,

PL1881 11. A jeźliby które nie czyste bydlę poślubił z tych, co nie bywają ofiarowane Panu, tedy stawi to bydlę przed kapłana,

RuSV1876 11 Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,

FI33/38 12. ja pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

CPR1642 12. Ja papin pitä arwaman sen jos se on hywä eli paha sen pitä oleman papin arwion jälken.

MLV19 12 and the priest will value it, whether it is good or bad. As you the priest values it, so will it be.

Dk1871 12. Og Præsten skal vurdere det, om det er godt eller slet; efter din, Præstens, Vurdering

présentera l'animal devant le sacrificateur;

SVV1770 11 En indien het enig onrein beest is, van hetwelk men den HEERE geen offerande offert, zo zal hij dat beest voor het aangezicht des priesters zetten.

Karoli1908Hu 11. Ha pedig valamely tisztátalan barom az, a melyből nem vihetnek áldozatot az Úrnak: állassák azt a barmot a pap elé.

БКуліш 11. А коли буде яка нечиста скотина, що не приносять в жертву Господеві, так нехай поставить скотину перед сьвященником,

Biblia1776 12. Ja papin pitää arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: sen pitää pysymän sinun arviossas, joka pappi olet.

KJV 12. And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.

KXII 12. Och Presten skall skatta det, om det är godt eller ondt. Och det skall blifva vid

skal det være.

PR1739 12. Ja se preester peab sedda arwama, kas ta hea ehk pahha on; nenda kui sinna preester arwad, nenda peab se ollema.

Luther1912 12. und der Priester soll's schätzen, ob es gut oder böse sei; und es soll bei des Priesters Schätzung bleiben.

RV'1862 12. Y el sacerdote lo apreciará, sea bueno, o sea malo, conforme a la estimación del sacerdote así será.

PL1881 12. I oszacuje kapłan bądź dobre, bądź złe, a jako je oszacuje kapłan, tak będzie.

RuSV1876 12 и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценитсвященник, так и должно быть;

FI33/38 13. Jos omistaja tahtoo sen lunastaa, antakoon arviohinnan lisäksi viidennen osan siitä.

CPR1642 13. Jos jocu tahto lunasta sen hänen pitä andaman wijdennen osan sen arwion päälle.

MLV19 13 But if he will indeed redeem it, then he will add the fifth part of it to your estimation.

Prestens skattning.

LT 12. kuris nuspręs, ar jis tinka, ir nustatys jo kainą.

Ostervald-Fr 12. Et le sacrificateur en fera l'estimation, selon que l'animal sera bon ou mauvais. Il en sera selon ton estimation, sacrificateur.

SVV1770 12 En de priester zal dat schatten, naar dat het goed of kwaad is; naar uw schatting, priester! zo zal het zijn.

Karoli1908Hu 12. És becsülje meg azt a pap akár jó, akár hitvány, és a mint becsüli a pap, úgy legyen.

БКуліш 12. Та й оцїнить сьвященник, чи годиться вона, чи не годиться.

Biblia1776 13. Jos joku kuitenkin tahtoo lunastaa sen, hänen pitää antaman viidennen osan sinun arvios päälle.

KJV 13. But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy

estimation.

Dk1871 13. Men vil nogen dog løse det, da skal han give femte Delen til, over din Vurdering

PR1739 13. Ja kui ta ommetige sedda tahhab lunnastada, siis peab ta wiet ossa senna peäle pannema mis sa arwand.

Luther1912 13. Will's aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.

RV'1862 13. Y si lo hubieren de redimir, añadirán su quinto allende de tu estimación.

PL1881 13. A jeźliby je kto odkupić chciał, przyda piątą część nad szacunek twój.

RuSV1876 13 если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.

FI33/38 14. Ja jos joku pyhittää talonsa pyhäksi lahjaksi Herralle, niin pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

CPR1642 14. JA jos jocu pyhittä huonens HERralle pyhäxi nijn pitä papin arwaman sen jos se on

KXII 13. Vill någor lösa det, han skall gifva femtedelen utöfver skattningena.

LT 13. Jei aukojantis norės jį išpirkti, pridės prie įkainojimo sumos dar penktą dalį.

Ostervald-Fr 13. Mais si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à ton estimation.

SVV1770 13 Maar indien hij het immers lossen zal, zo zal hij deszelfs vijfde deel boven uw schatting toedoen.

Karoli1908Hu 13. Ha pedig meg akarja váltani, adja hozzá annak ötödrészét a te becsléseden felül.

БКуліш 13. Як оцінить її сьвященник, так і мусить бути. Коли ж би хто схотїв викупити її, так нехай додасть пятину до цїни твоєї.

Biblia1776 14. Ja jos joku pyhittää huoneensa Herralle pyhäksi, niin pitää papin arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: ja papin arviossa pitää sen pysymän.

hywä eli paha ja papin arwion jälken pitä sen oleman.

MLV19 14 And when a man will sanctify his house to be holy to Jehovah, then the priest will estimate it, whether it is good or bad. As the priest will estimate it, so will it stand.

KJV 14. And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

Dk1871 14. Og naar nogen helliger sit Hus, at det skal være helligt for Herren, da skal Præsten vurdere det, om det er godt eller slet; lige som Præsten vurderer det, saa skal det staa fast.

KXII 14. Om någor helgar sitt hus, så att det skall vara Herranom heligt, så skall Presten skatta det, om det är godt eller ondt. Och efter som Presten skattar det, så skall det blifva.

PR1739 14. Ja kui kegi omma koia saab pühhitsenud Jehowale pühhaks, siis peab preester sedda arwama, kas ta hea ehk paha; nenda kui se preester sedda arwab, nenda peab jäma.

LT 14. Jei kas pažadėtų aukoti namus, pašvęsdamas juos Viešpačiui, kunigas apžiūrės, ar jie tinkami, ir nustatys jų vertę.

Luther1912 14. Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem HERRN heilig sei, das soll der Priester schätzen, ob's gut oder böse sei; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben.

Ostervald-Fr 14. Et quand quelqu'un consacrera à l'Éternel sa maison pour être sacrée, le sacrificateur en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en aura faite.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno santificare su casa por santificación a Jehová, el sacerdote la

SVV1770 14 En wanneer iemand zijn huis zal geheiligd hebben, dat het den HEERE heilig zij, zo zal

apreciará, sea buena o sea mala: como el sacerdote la apreciare, así quedará.

de priester dat schatten, naar dat het goed of kwaad is; gelijk als de priester dat geschat zal hebben, zo zal het stand hebben.

PL1881 14. Jeźliby też kto poświęcił dom swój, żeby był święty Panu, tedy go oszacuje kapłan bądź dobry, bądź zły; jako go oszacuje kapłan, tak zostanie.

Karoli1908Hu 14. És ha valaki az ő házát szenteli az Úrnak szentségül, azt is becsülje meg a pap: akár jó, akár hitvány, és a mennyire a pap becsüli azt, úgy maradjon.

RuSV1876 14 Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;

БКуліш 14. І коли хто присьвятить дім свій, як сьвятиню Господеві, оцінить його сьвященник, чи годиться, чи нї.

FI33/38 15. Mutta jos se, joka on talonsa pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arviosumman lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se on hänen omansa.

Biblia1776 15. Mutta jos pyhittänyt tahtoo lunastaa huoneensa, niin pitää hänen antaman viidennen osan enemmän rahaa, kuin sinun arvios on, ja niin pitää se hänen oleman.

CPR1642 15. Mutta jos pyhittäny tahto lunasta sen nijn pitä hänen andaman wijdennen osan enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 15 And if he who made it holy will redeem his house, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be his.

KJV 15. And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

Dk1871 15. Men dersom han, som har helliget det, vil løse sit Hus, da skal han lægge den femte Del af din Vurderingssum til, saa maa det høre ham til.

PR1739 15. Ja kui se kes on omma kodda pühhitsenud, sedda tahhab lunnastada: siis ta peab wiet ossa sest rahhast mis ta arwand siñna peäle pannema, siis peab se ta kätte sama.

KXII 15. Men om han, som det helgat hafver, vill det lösa, skall han gifva den femte delen i silfver mer än som det skattadt är, och så skall det varda hans.

LT 15. O jei aukotojas norėtų juos išpirkti, pridės prie nustatytos sumos dar penktą dalį ir namai bus jo.

Luther1912 15. So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem es geschätzt ist, draufgeben, so soll's sein werden.

RV'1862 15. Mas si el santificante redimiere su casa, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y será suya.

Ostervald-Fr 15. Mais si celui qui a consacré sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et elle lui appartiendra.

SVV1770 15 En indien hij, die het geheiligd heeft, zijn huis zal lossen, zo zal hij een vijfde deel des gelds uwer schatting daarboven toedoen, zo zal het zijne zijn.

PL1881 15. A gdyby ten, który poświęcił, chciał odkupić dom swój, przyda piątą część pieniędzy na szacunek twój, i będzie jego.

RuSV1876 15 если же посвятивший захочет выкупить дом свой, топусть прибавит пятую часть

Karoli1908Hu 15. Ha pedig az, a ki odaszentelte, megváltja az ő házát: akkor adja ahhoz a te becslésed szerint való árnak ötödrészét, és legyen az övé.

БКуліш 15. Як сьвященник оцїнить, так воно й мусить бути. Коли ж той, хто присьвятив, та

серебра оценки твоей, и тогда будет его.

схоче викупити дім свій, так мусить додати ще пятину гроша по цїнуванню твому, і буде його.

FI33/38 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen perintömaatansa, niin arvioi se kylvön suuruuden mukaan; hoomer-mitta ohria vastatkoon viittäkymmentä hopeasekeliä.

Biblia1776 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen peltoa perintömaastansa, niin pitää sinun se arvaaman sen jälkeen, kuin siihen kylvetään; jos siihen kylvetään homer ohria, niin pitää sen maksaman viisikymmentä hopeasikliä.

CPR1642 16. JOs jocu pyhittä HERralle cappalen peldo hänen perindömaastans nijn pitä se arwattaman sen jälken cuin sijhen kylwetän. Jos sijhen kylwetän Homor ohria nijn pitä sen maxaman wijsikymmendä hopia Sicli.

MLV19 16 And if a man will sanctify to Jehovah part of the field of his possession, then your estimation will be according to the sowing of it, the sowing of a homer of barley at fifty shekels of silver.

KJV 16. And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

Dk1871 16. Og dersom nogen helliger Herren noget af sin Ejendoms Ager, da skal din Vurdering være i Forhold til Udsæden derpaa, en Homer Bygsæd for halvtredsindstyve Sekel Sølv.

KXII 16. Om någor helgar Herranom ett stycke åker af sitt arfvegods, så skall den skattad varda efter som han bär. Bär han en homer korn, så skall han gälla femtio silfversiklar.

PR1739 16. Ja kui kegi om̃a pärris-wäljast Jehowale middagi saab pühhitsenud: siis peab so arwamiñe ollema ta seemne järrele, wiis wakka ohra semet wiekümne höbbe-sekli peäle.

LT 16. Jei kas pažadėtų aukoti savo paveldėtą žemę, pašvęsdamas ją Viešpačiui, jos vertė bus nustatyta pagal sėją. Jei žemė apsėjama vienu homeru miežių, ji bus įkainota penkiasdešimt šekelių sidabro.

Luther1912 16. Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem HERRN heiligt, so soll es geschätzt werden nach der Aussaat. Ist die Aussaat ein Homer Gerste, so soll es fünfzig Silberlinge gelten.

Ostervald-Fr 16. Et si quelqu'un consacre à l'Éternel une partie du champ de sa propriété, ton estimation sera selon ce qu'on y sème; le homer de semence d'orge à cinquante sicles d'argent.

RV'1862 16. Ítem, si alguno santificare de la tierra de su posesión a Jehová, tu estimación será conforme a su sembradura, un coro de sembradura de cebada se apreciará en cincuenta siclos de plata.

SVV1770 16 Indien ook iemand van den akker zijner bezitting den HEERE wat geheiligd zal hebben, zo zal uw schatting zijn naar zijn zaad; een homer gerstezaad zal zijn op vijftig sikkelen zilvers.

PL1881 16. Jeźli też kto część roli z dziedzictwa swego poświęcił Panu tedy będzie szacunek twój według zasiewku jej; gdzie się wysieje chomer jęczmienia, za pięćdziesiąt syklów srebra szacowane będzie.

Karoli1908Hu 16. És ha valaki az ő mezei birtokából szentel valamit az Úrnak, akkor a mag szerint becsüld meg, a mely abba megy: egy hómer árpa-mag után ötven ezüst siklusra.

RuSV1876 16 Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;

БКуліш 16. А коли частину поля свого присьвячує хто Господеві, так оціниш по мірі висїву його. За один гомер висїву ячменю цїна пятьдесять секлів срібла.

FI33/38 17. Jos hän pyhittää peltonsa riemuvuodesta alkaen, jääköön sille arvioimasi täysi hinta.

CPR1642 17. Waan jos hän pyhittä peldons cohta jälken ilowuoden nijn pitä sen maxaman arwatun hindans jälken.

Biblia1776 17. Vaan jos hän pyhittää peltonsa ilovuodesta alkain, niin pitää sen maksaman sinun arvios jälkeen.

MLV19 17 If he sanctifies his field from the year of jubilee, according to your estimation it will stand.

KJV 17. If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

Dk1871 17. Dersorn han helliger sin Ager fra Jubelaaret, da skal den staa i Værd efter din Vurdering.

KXII 17. Men helgar han sin åker straxt ifrå klangåret, så skall han gälla efter hans värde.

PR1739 17. Kui ta omma põldo pühhitseb Jobeli-aastast, siis peab se jäma so arwamisse järrele.

LT 17. Jei jis pašvenčia dirvą tuojau po jubiliejaus metų, jos vertė bus visa.

Luther1912 17. Heiligt er seinen Acker vom Halljahr an, so soll er nach seinem Wert gelten.

Ostervald-Fr 17. S'il consacre son champ dès l'année du jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.

RV'1862 17. Y si santificare su tierra desde el año del jubileo, conforme a tu estimación quedará.

SVV1770 17 Indien hij zijn akker van het jubeljaar af geheiligd zal hebben, zo zal het naar uw schatting stand hebben.

PL1881 17. Jeźli do miłościwego lata poświęcił rolę

Karoli1908Hu 17. Ha a kürtölésnek esztendejétől szenteli

swoję, według szacunku twego zostanie.

RuSV1876 17 если от юбилейного года посвящает кто поле свое, – должно состояться по оценке твоей;

FI33/38 18. Mutta jos hän pyhittää peltonsa riemuvuoden jälkeen, laskekoon pappi hänelle rahasumman niiden vuosien luvun mukaan, jotka ovat jäljellä seuraavaan riemuvuoteen; ja se vähennettäköön sinun arvioimastasi hinnasta.

CPR1642 18. Jos hän on pyhittänyt sen ilowuoden jälken nijn papin pitä lukeman hänelle rahan wuoden lugun jälken cuin tacaperin on ilowuoten asti ja arwaman sen sitä halwemmaxi.

MLV19 18 But if he sanctifies his field after the jubilee, then the priest will reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee and an abatement will be made from your estimation.

Dk1871 18. Men dersom han har helliget sin Ager efter Jubelaaret, da skal Præsten beregne

oda az ő mezejét, a mint becsülted, úgy maradjon.

БКуліш 17. Коли від ювілейного року присьвятить поле своє, зостанеться воно по цїнуванню твому.

Biblia1776 18. Jos hän on pyhittänyt peltonsa ilovuoden jälkeen, niin papin pitää lukeman hänelle rahan vuoden luvun jälkeen, kuin takaperin on ilovuoteen asti, ja se pitää sinun arviostas vähennettämän.

KJV 18. But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

KXII 18. Hafver han helgat honom efter klangåret, så skall Presten räkna honom efter de åren,

ham dens Værd i Forhold til de Aar, som ere tilovers indtil Jubelaaret, og der skal afkortes i din Vurdering.

PR1739 18. Agga kui ta pärrast Jobeli-aastat omma wälja pühhitseb, siis peab preester temma peäle arwama sedda rahha nende aastade arro järrele mis weel ülle on se Jobeli-aastani, ja se peab so arwamissest taggasi jäma.

Luther1912 18. Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll der Priester das Geld berechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr und ihn darnach geringer schätzen.

RV'1862 18. Mas si después del jubileo santificare su tierra, entónces el sacerdote contará con el dinero conforme a los años que quedaren hasta el año del jubileo, y sacarse ha de tu estimación.

PL1881 18. Ale jeźliżby po miłościwem lecie poświęcił rolę twoję tedy kapłan obrachuje mu pieniądze według lat zostawających do miłościwego lata i umniejszy mu się z szacunku twego.

RuSV1876 18 если же после юбилея посвящает кто

som tillbakastå intill klangåret, och derefter skatta honom desto ringare.

LT 18. O jei ji pašvenčiama kuriam laikui praėjus po jubiliejaus metų, kunigas apskaičiuos jos vertę pagal metų skaičių, likusį ligi jubiliejaus metų.

Ostervald-Fr 18. Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur en estimera le prix à raison des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.

SVV1770 18 Maar zo hij zijn akker na het jubeljaar geheiligd zal hebben, dan zal hem de priester het geld rekenen, naar de jaren, die nog overig zijn tot het jubeljaar; en het zal van uw schatting afgetrokken worden.

Karoli1908Hu 18. Ha pedig a kürtölés esztendeje után szenteli oda az ő mezejét, a pap számítsa fel néki az árt az esztendők száma szerint, a melyek hátra vannak a kürtölés esztendejéig, és szállíttassék le a te becslésed.

БКуліш 18. А коли по ювілейному році присьвятить

поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки твоей;

поле своє, так сьвященник полїчить йому гроші, по мірі лїт, що остались до ювілейного року, і се буде убавлено від цїни твоєї.

FI33/38 19. Ja jos se, joka pellon on pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arvioimasi hinnan lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se jää hänen omakseen.

Biblia1776 19. Jos se joka pellon pyhittänyt on, tahtoo sen todella lunastaa jälleen, niin pitää hänen antaman viidettä osaa enemmän rahaa, kuin se sinulta arvattu on, ja niin pitää se hänen oleman.

CPR1642 19. Jos se cuin pellon pyhittänyt on tahto sen lunasta jällens nijn pitä hänen andaman wijdet osa enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 19 And if he who made the field holy will indeed redeem it, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be assured to him.

KJV 19. And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

Dk1871 19. Men dersom han, som helligede Ageren, vil endelig løse den, da skal han lægge den femte Part af din Vurderingssum dertil, saa skal den overdrages ham.

KXII 19. Vill han, som honom helgat hafver, lösa åkren, så skall han gifva femtedelen i silfver, mer än han skattad är, och så skall han varda hans.

PR1739 19. Ja kui se, kes sedda põldo on pühhitsenud, tahhab sedda oḿetige

LT 19. Jei aukotojas panorės išpirkti ją, pridės penktą dalį prie paskirtos kainos ir ją atsiims.

lunnastada: siis peab ta wiet ossa sest
rahhast mis sa arwand siñna peäle pannema,
ja se peab temmale jäma.

Luther1912 19. Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem er geschätzt ist, draufgeben, so soll er sein werden.

Ostervald-Fr 19. Et si celui qui a consacré son champ, veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et le champ lui restera.

RV'1862 19. Y si quisiere redimir la tierra el que la santificó, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y quedársele ha.

SVV1770 19 En indien hij, die den akker geheiligd heeft, denzelven ganselijk lossen zal, zo zal hij een vijfde deel des gelds uwer schatting daarboven toedoen, en dezelve zal hem gevestigd zijn.

PL1881 19. A chciałliby odkupić rolą, ten, który ją poświęcił, przyda piątą część pieniędzy do szacunku twego i zostanie przy niej.

Karoli1908Hu 19. És ha meg akarja váltani a mezőt az, a ki odaszentelte, akkor adja ahhoz az általad becsült árnak ötödrészét, és maradjon az övé.

RuSV1876 19 если же захочет выкупить поле посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;

БКуліш 19. Коли ж той, хто присьвятив, та схоче викупити поле, так наддати мусить пятину срібла по цїнуванню твому, і останеться воно за ним.

FI33/38 20. Mutta jos hän ei lunasta peltoa, vaan myy sen toiselle, ei se enää ole lunastettavissa;

Biblia1776 20. Jos ei hän tahdo lunastaa peltoa, mutta myy sen toiselle, niin ei pidä sitä enää lunastettaman.

CPR1642 20. Jos ei hän tahdo lunasta peldo mutta myy sen toiselle nijn ei pidä hänen sitä enä lunastaman.

MLV19 20 And if he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it will not be redeemed any more,

KJV 20. And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

Dk1871 20. Men dersom han ikke vil løse Ageren, og dersom man sælger Ageren til en anden Mand, da skal den ikke ydermere løses.

KXII 20. Vill han icke lösan, utan säljer honom enom androm, så skall han icke mer lösa honom;

PR1739 20. Agga kui ta sedda pöldo mitte ei tahha lunnastada, ehk kui ta sedda pöldo ärramüüb ühhe teise mehhele: siis ei pea se eñam sama luñastud.

LT 20. Jei nenorėtų išpirkti ir ji bus parduota kitam, aukotojas nebegalės vėliau jos išpirkti,

Luther1912 20. Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen können;

Ostervald-Fr 20. Mais s'il ne rachète point le champ, et qu'on vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.

RV'1862 20. Mas si él no redimiere la tierra, y si la tierra se vendiere a otro, no la redimirá más.

SVV1770 20 En indien hij dien akker niet zal lossen, of indien hij dien akker aan een anderen man verkocht heeft, zo zal hij niet meer gelost worden.

PL1881 20. Ale gdzie by nie odkupił roli onej, a sprzedana by była rola komu inszemu, nie

Karoli1908Hu 20. Ha pedig nem váltja meg azt a mezőt, és ha eladja azt a mezőt más valakinek, többé

może być odkupiona.

RuSV1876 20 если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:

FI33/38 21. vaan kun pelto riemuvuotena tulee vapaaksi, olkoon se Herralle pyhitetty, niinkuin vihitty pelto; se joutuu papin omaisuudeksi.

CPR1642 21. Waan se peldo cosca hän ilowuonna tule wapaxi pitä oleman pyhä HERralle nijncuin kirouxeen annettu peldo ja pitä oleman papin perindö saama.

MLV19 21 but the field, when it goes out in the jubilee, will be holy to Jehovah, as a field set apart; the possession of it will be the priest's.

Dk1871 21. Og den Ager skal være Herren en Hellighed, naar den gives fri i Jubelaaret, som en bandlys, Ager; den skal tilhøre Præsten som Ejendom.

PR1739 21. Ja se pöld, kui se saab Jobeli-aastal lahti sanud, se peab Jehowale ollema kui üks ärratootud pöld, se peab preestrile ta

meg nem válthatja azt.

БКуліш 20. А коли не викупить поля, або продасть поле другому чоловікові, так неможна буде знов викупити його;

Biblia1776 21. Vaan se pelto, koska se ilovuonna tulee vapaaksi, pitää oleman pyhä Herralle, niinkuin valallisella lupauksella eroitettu pelto, ja pitää oleman papin perintösaama.

KJV 21. But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

KXII 21. Utan den samme åkren, när han i klangåret lös utgår, skall vara helig Herranom, såsom en förspilld åker, och skall vara Prestens arfvegods.

LT 21. nes, atėjus jubiliejaus metams, ji bus pašvęsta Viešpačiui, o pašvęsti dalykai priklauso kunigams.

pärrandusseks sama.

Luther1912 21. sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr frei wird, soll dem HERRN heilig sein wie ein verbannter Acker und soll des Priesters Erbgut sein.

Ostervald-Fr 21. Et ce champ, quand l'acquéreur en sortira au jubilé, sera consacré à l'Éternel comme un champ d'interdit: la possession en sera au sacrificateur.

RV'1862 21. Empero cuando saliere el jubileo, la tierra será santa a Jehová como tierra de anatema, la posesión de ella será del sacerdote.

SVV1770 21 Maar die akker, nadat hij in het jubeljaar zal uitgegaan zijn, zal den HEERE heilig zijn, als een verbannen akker; de bezitting daarvan zal des priesters zijn.

PL1881 21. I będzie ona rola, gdy wynijdzie miłościwe lato święta Panu, jako rola poświęcona a przyjdzie w osiadłość kapłanowi.

Karoli1908Hu 21. És az a föld, mikor a kürtölésnek esztendejében felszabadul, az Úrnak szenteltessék, mint valamely néki szentelt mező, papok birtokává legyen az.

RuSV1876 21 поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле заклятое; священнику достанется оно во владение.

БКуліш 21. І буде поле, як вийде вільне в ювілейному році, сьвяте Господеві, як поле присьвячене; буде воно сьвященникові як власність його.

FI33/38 22. Jos joku Herralle pyhittää ostamansa pellon, joka ei ole hänen perintömaatansa,

Biblia1776 22. Jos joku sen pellon, jonka hän ostanut on, joka ei ole hänen perintömaansa, pyhittää Herralle,

CPR1642 22. Jos jocu pyhittä HERralle pellon jonga hän ostanut on ja ei ole hänen perindö saamans.

MLV19 22 And if he sanctifies to Jehovah a field which he has bought, which is not of the field of his possession,

KJV 22. And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;

Dk1871 22. Men dersom nogen helliger Herren en Ager, som han har købt, som ikke er af hans Ejendoms Agre,

KXII 22. Om någor helgar Herranom en åker, den han köpt hafver, och icke hans arfvegods är;

PR1739 22. Ja kui ta tahhab Jehowale pühhitseda ühhe pöllo, mis ta ennesele ostnud, ja se polle temma pärris-pöldudest:

LT 22. Jei pirktinė, o ne paveldėta dirva būtų pažadėta Viešpačiui,

Luther1912 22. Wenn aber jemand dem HERRN einen Acker heiligt, den er gekauft hat und der nicht sein Erbgut ist,

Ostervald-Fr 22. Si quelqu'un consacre à l'Éternel un champ qu'il ait acheté et qui ne soit pas des champs de sa possession,

RV'1862 22. Mas si santificare alguno a Jehová la tierra que él compró, que no era de la tierra de su herencia,

SVV1770 22 En indien hij den HEERE een akker heeft geheiligd, dien hij gekocht heeft, en niet is van den akker zijner bezitting;

PL1881 22. A jeźliby kto rolą kupioną, która nie była z ról dziedzictwa jego poślubił Panu.

Karoli1908Hu 22. Ha pedig pénzen vett mezejét, a mi nem az ő birtokának mezejéből való, valaki az Úrnak szenteli:

RuSV1876 22 А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,

БКуліш 22. А коли присьвятить Господеві поле куплене, що не належить до власного поля його,

FI33/38 23. laskekoon pappi hänelle arviohinnan

Biblia1776 23. Niin pitää papin laskeman hänen

riemuvuoteen asti; ja hän suorittakoon samana päivänä arvioimasi hinnan pyhänä lahjana Herralle.

CPR1642 23. Nijn papin pitä lukeman hänelle sen cuin se maxa ilowuoten asti ja hänen pitä sinä päiwänä andaman ulos sen arwion että sen pitä oleman pyhän HERralle.

MLV19 23 then the priest will reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee and he will give your estimation in that day, as a holy thing to Jehovah.

Dk1871 23. da skal Præsten beregne ham din Vurderings Sum indtil Jubelaaret, saa skal han paa den samme Dag give din Vurdering, og de skal være Herren helliget.

PR1739 23. Siis peab preester omma arwamisse arro järrele teḿale arwama Jobeli-aastani, ja ta peab selsammal päwal andma, mis sa [preester] olled arwanud: se on pühha Jehowale.

Luther1912 23. so soll der Priester berechnen, was er gilt

edessänsä sen hinnan sinun arvios jälkeen, ilovuoteen asti, ja hänen pitää sen samana päivänä antaman ulos, sinun arvios jälkeen, että se Herralle pyhä olis;

KJV 23. Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

KXII 23. Så skall Presten räkna honom hvad han gälla kan intill klangåret, och han skall på samma dagen gifva den skattningen ut, att hon skall vara Herranom helig.

LT 23. kunigas apskaičiuos jos vertę pagal skaičių metų ligi jubiliejaus, ir aukotojas tą sumą paaukos Viešpačiui.

Ostervald-Fr 23. Le sacrificateur en évaluera le prix

bis an das Halljahr; und soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß sie dem HERRN heilig sei.

RV'1862 23. Entónces el sacerdote contará con él la cantidad de tu estimación hasta el año del jubileo, y aquel día dará tu estimación consagrada a Jehová.

PL1881 23. Tedy porachuje mu kapłan sumę szacunku twego aż do roku miłościwego, i da szacunek ten dnia onego za rzecz poświęconą Panu.

RuSV1876 23 то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен онотдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

FI33/38 24. Riemuvuotena pelto palautukoon sille, jolta se on ostettu ja jonka perintömaata se on.

CPR1642 24. Mutta ilowuonna pitä sen tuleman hänen omaxens jällens joca sen ostanut on että se olis hänen perindö saamans maalla.

d'après ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme paiera, le jour même, ton estimation, comme une chose consacrée à l'Éternel.

SVV1770 23 Zo zal de priester hem rekenen de som uwer schatting tot het jubeljaar; en hij zal op denzelven dag uw schatting geven, een heiligheid den HEERE.

Karoli1908Hu 23. Akkor számolja fel néki a pap a te becslésed szerint való összeget a kürtölés esztendejéig, és adja oda azt, a mire te becsülted, azon a napon szentségül az Úrnak.

БКуліш 23. Так нехай полїчить йому сьвященник, скільки по цїнуванню його виходить до ювілейного року; і віддасть він цїнуваннє твоє того дня, яко сьвяте Господнє.

Biblia1776 24. Mutta ilovuonna pitää sen tuleman hänen omaksensa jälleen, jolta hän sen ostanut on, että se oli hänen perintösaamansa maalla.

MLV19 24 In the year of jubilee the field will return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.

KJV 24. In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

Dk1871 24. Udi Jubelaaret skal Ageren komme igen til den, hvem han købte den af, ham, hvis Ejendom i Landet den var.

KXII 24. Men på klangåret skall han komma till honom igen, som honom sålt hade, att han blifver hans arfvegods i landena.

PR1739 24. Jobeli-aastal peab se pöld jälle sama selle kätte, kelle käest ta sedda ostnud, selle kätte kelle se Ma pärris on.

LT 24. Jubiliejaus metais ji grįš pirmajam savininkui, kuris ją valdė kaip savo paveldo dalį.

Luther1912 24. Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an den, von dem er ihn gekauft hat, daß sein Erbgut im Lande sei.

Ostervald-Fr 24. En l'année du jubilé, le champ retournera à celui duquel il l'avait acheté, à celui à qui appartient la propriété de la terre.

RV'1862 24. En el año del jubileo volverá la tierra a aquel de quien él la compró, cuya era la herencia de la tierra.

SVV1770 24 In het jubeljaar zal die akker wederkomen tot dien, van wien hij hem gekocht had, tot hem, wiens de bezitting van dat land was.

PL1881 24. A w miłościwe lato wróci się rola od tego, od kogo ją kupiono, do tego, który dziedzicznie trzymał rolą onę.

Karoli1908Hu 24. A kürtölésnek esztendejében visszaszáll a mező arra, a kitől vette azt, a kinek birtoka volt az a föld.

RuSV1876 24 поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, укого куплено, кому принадлежит владение той земли.

БКуліш 24. В ювілейному році вернеться поле знов до того, в кого він купив його, до того, чия земля властиво була.

FI33/38 25. Ja kaikki sinun arvioimisesi tapahtukoon pyhäkkösekelin painon mukaan; sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa.

CPR1642 25. Caicki arwio pitä tapahtuman Pyhän Siclin jälken mutta Sicli teke caxikymmendä Gerah.

Biblia1776 25. Kaikki sinun arvios pitää tapahtuman pyhän siklin jälkeen; mutta sikli tekee kaksikymmentä geraa.

MLV19 25 And all your estimations will be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs will be the shekel.

KJV 25. And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

Dk1871 25. Og al din Vurdering skal ske efter Helligdommens Sekel; en Sekel skal skal være tyve Gera.

KXII 25. All skattning skall ske efter helgedomens sikel; men en sikel gör tjugu gera.

PR1739 25. Ja keik so arwaminne peab ollema pühha sekli järrele, kakskümmend Kera peab üks sekel ollema.

LT 25. Kiekvienas įkainojimas bus daromas pagal šventyklos šekelį. Šekelį sudaro dvidešimt gerų.

Luther1912 25. Alle Schätzung soll geschehen nach dem Lot des Heiligtums; ein Lot aber hat zwanzig Gera.

Ostervald-Fr 25. Et toutes tes estimations seront, d'après le sicle du sanctuaire; le sicle est de vingt oboles.

RV'1862 25. Y todo lo que apreciares será conforme al siclo del santuario: el siclo tiene veinte óbolos.

SVV1770 25 Al uw schatting nu zal naar den sikkel des heiligdoms geschieden; de sikkel zal zijn van twintig gera.

PL1881 25. A każdy szacunek twój będzie wedle sykla świątnicy, a dwadzieścia pieniędzy sykiel

Karoli1908Hu 25. Minden becslésed pedig a szent siklus szerint legyen; húsz géra [1†] legyen a siklus.

waży.

RuSV1876 25 Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле.

БКуліш 25. А всяка ціна твоя буде секлями сьвятинї; двайцять гер на одну секлю.

FI33/38 26. Mutta karjan esikoista, joka ensiksi syntyneenä jo on Herran oma, älköön kukaan pyhittäkö; olipa se härkä tai lammas, se on jo Herran oma.

Biblia1776 26. Mutta eläinten esikoista, joka esikko-oikeuden jälkeen Herran oma muutoinkin on, ei pidä kenenkään pyhittämän, olkoon härkä eli lammas; sillä se on Herran.

CPR1642 26. Eläinden esicoista joca HErran oma muutoingin on ei pidä kenengän pyhittämän HERralle olcon härkä eli lammas: sillä se on HERran.

MLV19 26 Only the first-offspring among beasts, which is made a first-offspring to Jehovah, no man will sanctify it, whether it is ox or sheep, it is Jehovah's.

KJV 26. Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD'S.

Dk1871 26. Dog det førstefødte, hvilket formedelst Førstefødselen hører Herren til, iblandt Dyr, det skal ingen hellige ham; være sig Okse eller Faar saa hører det Herren til.

KXII 26. Det förstfödda ibland boskapen, det Herranom eljest tillhörer, skall ingen helga, vare sig oxe eller får; ty det är Herrans.

PR1739 26. Agga sedda essimest issast suggu, mis Jehowale keige essite on sündinud lojuste seast, sedda ei pea ükski pühhitsema: olgo se

LT 26. Pirmagimių gyvulių, kurie priklauso Viešpačiui, niekas negalės pašvęsti: ar tai bus jautis, ar avis,jie yra Viešpaties.

härg ehk puddolojus, se on jo Jehowa pärralt.

Luther1912 26. Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem HERRN sonst gebührt, soll niemand dem HERRN heiligen, es sei ein Ochs oder Schaf; denn es ist des HERRN.

RV'1862 26. Empero el primogenito de los animales, que por la primogenitura es de Jehová, nadie lo santificará: sea buey, o oveja, de Jehová es.

PL1881 26. Wszakże pierworodnego, a które prawem pierworodztwa bywa ofiarowane Panu z bydła, nikt go nie poświęci, bądź wół bądź owca, ponieważ Paóskie są.

RuSV1876 26 Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, – Господни они.

FI33/38 27. Jos se on saastaisia eläimiä, lunastakoon omistaja sen sinun arvioimastasi hinnasta ja pankoon lisäksi viidennen osan sen arvosta; jos sitä ei lunasteta, myytäköön se arvioimaasi hintaan.

CPR1642 27. Jos jotakin saastaist on eläinden seas nijn

Ostervald-Fr 26. Toutefois, nul ne consacrera le premier-né de son bétail, lequel appartient déjà à l'Éternel comme primogéniture; soit bœuf, soit agneau, il est à l'Éternel.

SVV1770 26 Maar het eerstgeborene, dat den HEERE van een beest eerstgeboren wordt, dat zal niemand heiligen; hetzij een os, of klein vee, het is des HEEREN.

Karoli1908Hu 26. Csak elsőszülöttet, a mely elsőszülött úgyis az [2†] Úré, azt ne szenteljen a baromféléből senki; akár borjú akár bárány, az Úré az.

БКуліш 26. Тільки первака від скотини, що вже як первородний належиться Господеві, не присьвячувати ме нїхто.

Biblia1776 27. Jos jotakin saastaista on eläinten seassa, niin se pitää lunastettaman sinun arvios jälkeen, ja siihen lisäksi annettaman viides osa; jos ei sitä lunasteta, niin se myytäkään sinun arvios jälkeen.

se pitä lunastettaman hänen hindans jälken ja sijhen lisäxi annettaman wijdes osa Jos ei hän tahdo lunasta nijn se myytäkän hänen arwions jälken.

MLV19 27 And if it is of an unclean beast, then he will ransom it according to your estimation and will add to it the fifth part of it, or if it is not redeemed, then it will be sold according to your estimation.

KJV 27. And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

Dk1871 27. Og dersom det er et urent Dyr, da skal man løse det efter din Vurdering lægge den femte Part deraf dertil: og dersom det ikke løses, da skal det sælges efter din Vurdering.

KXII 27. Är något orent på boskapen, så skall man lösa det efter sitt värde, och derutöfver gifva den femte delen. Vill han icke lösa det, så må det säljas efter sitt värde.

PR1739 27. Ja kui se rojasest lojuksest on, siis peab ta sedda so arwamisse järrele lunnastama, ja temma wiet ossa weel siñna jure pannema; ja kui sedda mitte ei lunnasta, siis peab sedda so arwamisse järrele müdama.

LT 27. Jei gyvulys yra nešvarus, aukotojas išpirks jį pagal įkainojimą ir pridės penktą kainos dalį; jei išpirkti nenorėtų, bus parduotas už tiek, kiek buvo įkainotas.

Luther1912 27. Ist es aber unreines Vieh, so soll man's lösen nach seinem Werte, und darübergeben den Fünften. Will er's aber nicht lösen, so verkaufe man's nach seinem Werte.

Ostervald-Fr 27. Mais s'il s'agit d'un animal impur, on le rachètera selon ton estimation, en y ajoutant un cinquième; s'il n'est pas racheté, il sera vendu d'après ton estimation.

RV'1862 27. Mas si fuere de los animales inmundos,

SVV1770 27 Doch is het van een onrein beest, hij zal

redimirlo han conforme a tu estimación, y añadirán sobre ella su quinto: y si no lo redimieren, venderse ha conforme a tu estimación.

dat lossen naar uw schatting, en zal zijn vijfde deel daarboven toedoen; en indien het niet gelost wordt, zo zal het verkocht worden, naar uw schatting.

PL1881 27. A jeźliby z bydląt nieczystych było, odkupi je według szacunku twego, i przyda piątą część nad to; a jeźliby go nie odkupiono, niechże sprzedane będzie według szacunku twego.

Karoli1908Hu 27. Ha pedig tisztátalan baromból való az, váltsa meg a te becslésed szerint, és adja hozzá annak ötödrészét; ha pedig nem váltják meg, adassék el a te becslésed szerint.

RuSV1876 27 Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.

БКуліш 27. Коли ж скотина нечиста, так мусить викупити її по цїнуванню твому, наддавши до неї пятину; як же не викупить, так продасться вона по цїнуванню твому.

FI33/38 28. Mitään vihittyä, mitä hyvänsä, jonka joku on vihkinyt Herralle omaisuudestansa, olipa se ihminen tai eläin tai perintömaa, älköön myytäkö älköönkä lunastettako; sillä kaikki vihitty on korkeasti-pyhää, Herran omaa.

Biblia1776 28. Kuitenkin kaikkea valallisella lupauksella eroitettua, jota joku valallisesti lupaa Herralle kaikesta mitä hänellä on, joko se olis ihminen, eläin eli perintöpelto, ei sitä pidä myytämän eli lunastettaman; sillä kaikki valallisellla lupauksella eroitettu on kaikkein pyhin Herralle.

CPR1642 28. WAan caicke kirouxeen annettua jota jocu kiro HERralle caikesta cuin hänellä on olcon se ihminen eläin elickä perindö peldo ei pidä myytämän eli lunastettaman: Sillä caicki

kirottu on caickein pyhin HERralle.

MLV19 28 Notwithstanding, nothing set apart, that a man will set apart to Jehovah of all that he has, whether of man or beast, or of the field of his possession, will be sold or redeemed; everything set apart is most holy to Jehovah.

KJV 28. Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.

Dk1871 28. Dog skal intet bandlyst Gods, som nogen under Band har helliget Herren, af alt det hans er, enten af Mennesker eller Dyr eller af hans Ejendoms Mark, sælges eller løses; thi alt saadant bandlyst Gods er højhelligt for Herren.

KXII 28. Man skall intet spillgifvet sälja eller lösa, det någor Herranom tillspillogifver, af allt det hans ägodelar är, vare sig menniska, boskap, eller arfåker; ty allt spillgifvet är det aldrahelgasta Herranom.

PR1739 28. Agga ühtegi ärratootud, mis kegi Jehowale ärratootab, keikist mis teḿal on, iñimeste ja lojuste polest ja ta pärris-pöllo polest, ei sedda pea mitte ärramüma egga luñastama: keik mis on ärratootud, se on keigepühham Jehowale.

LT 28. Visa, kas Viešpačiui pašvęsta,ar tai žmogus, ar gyvulys, ar dirvanebus parduodama ir negali būti išpirkta. Visi Viešpačiui pašvęsti dalykai yra Jo.

Luther1912 28. Man soll kein Verbanntes verkaufen noch lösen, das jemand dem HERRN verbannt von allem, was sein ist, es seien Menschen, Vieh oder Erbacker; denn alles verbannte ist ein

Ostervald-Fr 28. Mais tout interdit, tout ce que quelqu'un aura dévoué à l'Éternel, de ce qui lui appartient, tout, soit un homme, un animal ou un champ de sa propriété, ne pourra ni se

Hochheiliges dem HERRN.

RV'1862 28. Empero ningún anatema, que alguno santificare a Jehová de todo lo que tuviere, de hombres, y animales, y de las tierras de su posesión, no se venderá, ni se redimirá. Todo anatema será santidad de santidades a Jehová.

PL1881 28. Każda jednak rzecz poślubiona, którą by kto poślubił Panu ze wszystkiego, co ma z ludzi, i z bydła, i z ról osiadłości swojej, nie będzie sprzedawana, ani odkupowana; bo wszelka rzecz poślubiona najświętsza jest Panu.

RuSV1876 28 Только все заклятое, что под заклятием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все заклятое есть великая святыня Господня;

FI33/38 29. Ihmistä, ketä hyvänsä, joka on tuhon omaksi vihitty, älköön lunastettako, vaan hänet surmattakoon.

vendre ni se racheter; tout interdit est entièrement consacré à l'Éternel.

SVV1770 28 Evenwel niets, dat verbannen is, dat iemand den HEERE zal verbannen hebben, van al hetgeen hij heeft, van een mens, of van een beest, of van den akker zijner bezitting, zal verkocht noch gelost worden; al wat verbannen is, zal den HEERE een heiligheid der heiligheden zijn.

Karoli1908Hu 28. De semmi, a mit valaki teljesen az Úrnak szentelt, mind abból a mije van, akár ember vagy barom, akár mezei birtokából való, el ne adassék, és meg se váltassék; minden, a mi teljesen néki szenteltetett, igen szentséges az [3†] Úrnak.

БКуліш 28. Тільки все обречене, що хто присьвятив Господеві, усе, що його, чи людина, чи скотина, чи поле його власності, неможна продавати нї викуплювати; все що обречене, пресьвяте Господеві.

Biblia1776 29. Kaikkea kirottua, joka kiroukseen annetaan ihmisistä, ei pidä lunastettaman, vaan hän pitää totisesti kuoletettaman.

CPR1642 29. Caicki kirouxeen annettu Ihmisist ei pidä lunastettaman waan hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 29 No one set apart, who will be set apart from among men, will be ransomed; he will surely be put to death.

KJV 29. None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

Dk1871 29. Intet bandlyst, som vorder bandlyst iblandt Mennesker, skal I løses, det skal visselig dødes.

KXII 29. Man skall icke lösa någon spillgifven mennisko; utan hon skall döden dö.

PR1739 29. Ei ühtegi ärrakautawa hinge mis innimeste seast sutumaks tulleb ärrakautada, ei sedda woi lunnastada; tedda peab ilma-armota surma pandama.

LT 29. Nieko iš žmonių, kurie yra pašvęsti, negalima išpirkti, bet jie turi mirti.

Luther1912 29. Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 29. Aucune personne dévouée par interdit ne pourra être rachetée; elle sera mise à mort.

RV'1862 29. Cualquier anatema de hombres que se consagrare, no será redimido: de muerte morirá.

SVV1770 29 Al wat verbannen is, dat van de mensen zal verbannen zijn, zal niet gelost worden; het zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 29. Wszelkie bydlę poślubione, które się pod ślubem oddawa, od człowieka nie będzie odkupione, ale śmiercią umrze.

Karoli1908Hu 29. Senki, a ki teljesen az Úrnak szenteltetett az emberek közül, meg ne váltassék, hanem halálra adassék bizonynyal.

RuSV1876 29 все заклятое, что заклято от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.

БКуліш 29. Усе присьвячене, що буде присьвячене від людей, не можна викупити; заколене мусить бути.

FI33/38 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä pellon viljasta että puiden hedelmistä, ovat Herran omat, pyhä lahja Herralle.

Biblia1776 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä maan siemenestä että puiden hedelmistä, ovat Herran, ja pitää oleman pyhät Herralle.

CPR1642 30. Caicki maan kymmenexet sekä maan siemenest että puitten hedelmist owat HERran ja pitä olemän pyhät HERralle.

MLV19 30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Jehovah's; it is holy to Jehovah.

KJV 30. And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.

Dk1871 30. Og al Tienden af Landet, af Jordens Sæd og af Træers Frugt, hører Herren til; den er helliget for Herren.

KXII 30. All tionde i landet, både af landsens säd, och af frukten af trän, höra Herranom till, och skola vara helig Herranom.

PR1739 30. Ja keik se Ma kümnes ni hästi Ma seemnest kui pu wiljast, on Jehowa pärralt, se on pühha Jehowale.

LT 30. Visos javų ir vaisių derliaus dešimtinės yra Viešpaties ir Jam priklauso.

Luther1912 30. Alle Zehnten im Lande von Samen des Landes und von Früchten der Bäume sind des HERRN und sollen dem HERRN heilig sein.

Ostervald-Fr 30. Toute dîme de la terre, tant des semences de la terre que des fruits des arbres, appartient à l'Éternel; c'est une chose consacrée à l'Éternel.

RV'1862 30. Ítem, todas las décimas de la tierra de la simiente de la tierra, del fruto de los árboles, de Jehová son: santidad a Jehová.

SVV1770 30 Ook alle tienden des lands, van het zaad des lands, van de vrucht van het geboomte, zijn des HEEREN; zij zijn den HEERE heilig.

PL1881 30. Wszystkie także dziesięciny ziemi z nasienia ziemi, z owocu drzewa, Paóskie są; bo poświęcone są Panu.

Karoli1908Hu 30. A földnek minden tizede, a föld vetéséből, a fa gyümölcséből az Úré; szentség az az Úrnak.

RuSV1876 30 И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: этосвятыня Господня;

БКуліш 30. І всяка десятина на землї, від насїння землї, від плодів з дерева, буде Господеві; сьвяте Господеві.

FI33/38 31. Jos joku tahtoo lunastaa jotakin kymmenyksistänsä, antakoon hän siihen lisäksi viidennen osan.

Biblia1776 31. Jos joku tahtoo lunastaa kymmenyksensä, hänen pitää antaman viidennen osan lisäksi.

CPR1642 31. Jos jocu tahto lunasta kymmenexens hänen pitä andaman wijdennen osan lisäxi.

MLV19 31 And if a man will redeem any of his tithe, he will add to it the fifth part of it.

KJV 31. And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

Dk1871 31. Men vil nogen dog løse noget af sin Tiende, da skal han lægge den femte Part deraf dertil.

KXII 31. Vill någor lösa sin tiond, han skall gifva femtedelen utöfver.

PR1739 31. Ja kui kegi ommast kümnest ommetige middagi tahhab lunnastada, siis peab ta selle

LT 31. Jei kas norėtų išpirkti savo dešimtines, pridės penktą jų vertės dalį.

wiet ossa weel siñna jure pannema.

Luther1912 31. Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften darübergeben.

Ostervald-Fr 31. Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera le cinquième en sus.

RV'1862 31. Y si alguno quisiere redimir algo de sus décimas, añadirá su quinto sobre ella.

SVV1770 31 Maar zo iemand van zijn tienden immer iets lossen zal, hij zal zijn vijfde deel daarboven toedoen.

PL1881 31. Ale kto by chciał odkupić co z dziesięcin swoich, piątą część ceny przyda do nich.

Karoli1908Hu 31. És ha valaki meg akar valamit váltani az ő tizedéből: adja hozzá annak ötödrészét.

RuSV1876 31 если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю.

БКуліш 31. Коли ж хто схоче викупити яку десятину свою, так пятину її мусить ще додати до неї.

FI33/38 32. Ja kaikki kymmenykset raavaskarjasta ja pikkukarjasta, joka kymmenes eläin kaikesta, mikä kulkee paimenen sauvan alitse, olkoot pyhä lahja Herralle.

Biblia1776 32. Ja kaikki kymmenykset karjasta, ja lampaista, ja kaikista kuin vitsan alla käy, ne ovat pyhät kymmenykset Herralle.

CPR1642 32. Ja caicki kymmenexet carjasta ja lambaista ja caikista cuin widzan alla käy ne owat pyhät kymmenexet HERralle.

MLV19 32 And all the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth will be holy to Jehovah.

KJV 32. And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto

the LORD.

Dk1871 32. Og al Tiende af stort Kvæg og smaat Kvæg, af alt det, som gaar forbi under Kæppen, den Tiende skal være Herren en Hellighed.

KXII 32. Och all tiond af fä och får, och allt det under ris går, det är en helig tiond Herranom,

PR1739 32. Ja keik kümnes weistest ehk puddolojustest, keik mis witsa al käinud, se kümnes peab Jehowale pühha ollema.

LT 32. Galvijų, avių, ožkų ir viso, kas piemenų ganoma, kiekviena dešimta galva bus pašvęsta Viešpačiui.

Luther1912 32. Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, von allem, was unter dem Hirtenstabe geht, das ist ein heiliger Zehnt dem HERRN.

Ostervald-Fr 32. Mais pour toute dîme de gros et de menu bétail, pour tout ce qui passe sous la verge, le dixième en sera consacré à l'Éternel.

RV'1862 32. Y toda décima de vacas, o de ovejas de todo lo que pasa de bajo de vara, la décima será santidad a Jehová.

SVV1770 32 Aangaande al de tienden van runderen en klein vee, alles wat onder de roede zal doorgaan, het tiende zal den HEERE heilig zijn.

PL1881 32. Także wszystkie dziesięciny z rogatego bydła, i z drobnego bydła, wszystkiego, co przechodzi pod laską pasterską, każde dziesiąte będzie poświęcone Panu.

Karoli1908Hu 32. És minden tizede a baromnak és juhnak, mindabból, a mi a vessző alatt átmegy, a tizedik az Úrnak legyen szentelve.

RuSV1876 32 И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходитпод жезлом десятое, должно посвящать

БКуліш 32. А всяка десятина з буйної і дрібної скотини, з усього, що проходить під палцею пастуха, десята скотина буде

Господу;

сьвятим Господеві;

FI33/38 33. Älköön kysyttäkö, onko se hyvä vai huono, älköönkä sitä vaihdettako. Jos joku kuitenkin vaihtaa sen, niin olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä; älköön niitä lunastettako.

Biblia1776 33. Ei pidä kysyttämän, jos se on hyvä eli paha, eikä myös pidä sitä vaihetettaman. Jos joku vaihettaa sen, niin pitää ne molemmat oleman pyhät, ja ei lunastettaman.

CPR1642 33. Ei pidä kysyttämän jos se on hywä eli paha eikä myös pidä sitä waehetettaman. Jos jocu waehetta sen nijn pitä ne molemmat oleman pyhät ja ei lunastettaman.

MLV19 33 He will not search whether it is good or bad, neither will he change it. And if he changes it at all, then both it and that for which it is changed will be holy; it will not be redeemed.

KJV 33. He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

Dk1871 33. Man skal ikke undersøge, om det er godt eller slet, og ikke veksle det; men dersom man dog veksler det, da skal det ske, at baade dette og det, som det veksles med, skal være en Hellighed, det skal ikke løses.

KXII 33. Man skall icke fråga, om det är godt eller ondt; man skall icke heller vexlat. Om någor vexlar det, så skall både vara heligt, och icke löst varda.

PR1739 33. Ta ei pea mitte järrele katsuma, mis hea ehk pahha on , ta ei pea ka mitte teist assemele pannema; ja kui ta ommeti teist

LT 33. Gyvuliai nebus atrenkami ir nebus vienas kitu pakeičiami. Jei kas pakeistų, tai abu gyvuliai bus pašvęsti Viešpačiui ir nebus

assemele panneb, siis peab se mis assemele pandud, pühha ollema, se ei pea mitte sama ärralunnastud.

Luther1912 33. Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei; man soll's auch nicht wechseln. Wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig sein und nicht gelöst werden.

RV'1862 33. No mirará si es bueno, o malo, ni lo trocará: y si lo trocare, ello y su trueque será santificación, no se redimirá.

PL1881 33. Nie będzie przebierał między dobrem albo złem, ani go odmieniać będzie; a jeźliby je jakokolwiek odmienił, będzie to i ono odmienione poświęcone, nie ma być odkupione.

RuSV1876 33 не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено.

išperkami’ ‘‘.

Ostervald-Fr 33. On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas; si on le change, l'animal remplacé et celui qui le remplace seront l'un et l'autre consacrés: ils ne pourront être rachetés.

SVV1770 33 Hij zal tussen het goede en het kwade niet onderzoeken; hij zal het ook niet verwisselen; maar indien hij het immers verwisselen zal, zo zal dit, en wat daarvoor verwisseld is, heilig zijn; het zal niet gelost worden.

Karoli1908Hu 33. Ne tudakozódjék, ha jó-e vagy hitvány, és el se cserélje azt; de ha mégis elcseréli azt, akkor az, és a mit cserébe adott azért, szent legyen, és meg se váltassék.

БКуліш 33. Нехай не розбирають, чи годиться чи не годиться, і нехай не переміняють її; коли ж таки перемінять, так і вона сама й та, що нею замінено, стане сьвятим Господеві; не можна її викупити.

FI33/38 34. Nämä ovat ne käskyt, jotka Herra Siinain vuorella antoi Moosekselle israelilaisia varten.

CPR1642 34. Nämät owat ne käskyt jotca HERra andoi Mosexen cautta Israelin lapsille Sinain wuorella.

Biblia1776 34. Nämät ovat ne käskyt, jotka Herra antoi Moseksen kautta Israelin lapsille, Sinain vuorella.

MLV19 34 These are the commandments, which Jehovah commanded Moses for the sons of Israel at Mount Sinai.

KJV 34. These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Dk1871 34. Disse ere Budene, hvilke Herren befalede Mose til Israels Børn, paa Sinai Bjerg.

KXII 34. Desse äro de bud, som Herren böd Mose till Israels barn på Sinai berg.

PR1739 34. Need on need kässud, mis Jehowa Mosest on käsknud Israeli laste öppetusseks , Sinai mäe peäl.

LT 34. Šituos įsakymus Viešpats davė Mozei dėl Izraelio vaikų Sinajaus kalne.

Luther1912 34. Dies sind die Gebote, die der HERR dem Mose gebot an die Kinder Israel auf dem Berge Sinai.

Ostervald-Fr 34. Tels sont les commandements que l'Éternel prescrivit à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.

RV'1862 34. Estos son los mandamientos que mandó Jehová a Moisés para los hijos de Israel en el monte de Sinaí.

SVV1770 34 Dit zijn de geboden, die de HEERE Mozes geboden heeft, aan de kinderen Israels, op den berg Sinai.

PL1881 34. Teć są przykazania, które rozkazał Pan Mojżeszowi do synów Izraelskich na górze

Karoli1908Hu 34. Ezek azok a parancsolatok, a melyeket Mózes által parancsolt az Úr Izráel fiainak a

Synaj.

RuSV1876 34 Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае.

Sinai hegyen.

БКуліш 34. Се заповіді, що заповідав їх Господь Мойсейові про синів Ізрайлевих на Синай горі.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelin kansasta pidetty katselmus

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa ilmestysmajassa toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes seuracunnan majas ensimäisnä päiwänä toisna cuucautena toisna wuonna jälken sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, seurakunnan majassa, ensimäisenä päivänä toisena kuukautena, toisena vuonna jälkeen, sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose i Sinai Ørk i Forsamlingens Paulun paa den første Dag i

KXII 1. Och Herren talade med Mose, i Sinai öken, uti vittnesbördsens tabernakel, på första

den anden Maaned i det andet Aar, efter at de vare udgangne af Ægyptens Land, og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Sinai körbes koggodusse telkis, teise ku essimessel päwal teisel aastal, pärrast sedda kui nemmad Egiptusse maalt ollid wäljaläinud, ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai in der Hütte des Stifts am ersten Tage des zweiten Monats im zweiten Jahr, da sie aus Ägyptenland gegangen waren, und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí en el tabernáculo del testimonio, en el primero del mes segundo, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, diciendo:

PL1881 1. I mówił Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, w namiocie zgromadzenia pierwszego dnia miesiąca wtórego, roku wtórego, po wyjściu ich z ziemi Egipskiej, temi słowy:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне

dagen, i den andra månadenom, i de andra årena, sedan de voro gångne utur Egypti land, och sade:

LT 1. Antraisiais metais, izraelitams išėjus iš Egipto, antro mėnesio pirmą dieną Viešpats kalbėjo Mozei Sinajaus dykumoje Susitikimo palapinėje:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans le tabernacle d'assignation, au premier jour du second mois, la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, en disant:

SVV1770 1 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, in de woestijn van Sinai, in de tent der samenkomst, op den eersten der tweede maand, in het tweede jaar, nadat zij uit Egypteland uitgetogen ware, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla pedig az Úr Mózesnek a Sinai pusztájában, a gyülekezet sátorában, a második hónapnak elsején, az Égyiptom földéből való kijövetelök után [1†] a második esztendőben, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові в Синайському

Синайской, в скинии собрания,в первый день второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:

FI33/38 2. Laskekaa koko Israelin kansan väkiluku suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaikki miehenpuolet, pääluvun mukaan.

CPR1642 2. Lukecat coco Israelin lasten joucko heidän sucuns ja heidän Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken caicki miehenpuolet mies mieheldä.

MLV19 2 You* take the sum of all the congregation of the sons of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, every male, by their polls,

Dk1871 2. Tager Hovedsum paa hele Israels Børns Menighed, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, ved Navnes Tal, alt Mandkøn Hoved for Hoved af dem,

PR1739 2. Wötke arro ülles keigest Israeli laste koggodussest, nende sugguwössade järrele, nende wañematte perre järrele, nim̃ede loo

степу, в соборному наметї, на первий день другого місяця, у другому роцї по виходї із Египецької землї, і каже:

Biblia1776 2. Lukekaat koko Israelin lasten joukko, heidän sukunsa, ja heidän isäinsä huonetten jälkeen, ja heidän nimeinsä luvun jälkeen, kaikki miehenpuoli, mies mieheltä,

KJV 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

KXII 2. Tager en summo af hela Israels barnas menighet, efter deras slägter, och deras fäders hus och namn, allt det som mankön är, ifrå hufvud till hufvud;

LT 2. ‘‘Suskaičiuokite visus izraelitų vyrus pagal jų kilmę ir šeimas,

järrele, keik meeste-rahwast nende Pea arro järrele.

Luther1912 2. Nehmet die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt,

Ostervald-Fr 2. Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms de tous les mâles,

RV'1862 2. Tomád la copia de toda la congregación de los hijos de Israel por sus familias, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, todos los varones por sus cabezas.

SVV1770 2 Neem op de som van de gehele vergadering der kinderen Israels, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van al wat mannelijk is, hoofd voor hoofd.

PL1881 2. Obliczcie sumę wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich według narodów ich, i według domów ojców ich według imion ich, każdego mężczyznę według głów ich.

Karoli1908Hu 2. Vegyétek számba [2†] Izráel fiainak egész gyülekezetét, az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, minden férfiút főről főre,

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола поголовно:

БКуліш 2. Перелїчіть усю громаду синів Ізрайлевих, по поколїннях їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, усїх музького полу по головах їх.

FI33/38 3. Pitäkää katselmus, sinä ja Aaron, kaikista Israelin sotakelpoisista miehistä, kaksikymmenvuotisista ja sitä vanhemmista, osastoittain.

Biblia1776 3. Kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, kaikki jotka kelpaavat lähtemään sotaan Israelissa: lukekaat heitä heidän joukkonsa jälkeen, sinä ja Aaron.

CPR1642 3. Cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen caicki cuin kelpawat lähtemän sotaan Israelis. Ja pitä lukeman heitä heidän jouckons jälken sinun ja Aaronin.

MLV19 3 from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel. You and Aaron will number them by their armies.

KJV 3. From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

Dk1871 3. fra tyve Aar gamle og derover, hver som uddrage i Krig udi Israel; I skulle tælle dem efter deres Hær, du og Aron.

KXII 3. Ifrå tjugu år och derutöfver, allt det som doger till att draga i här i Israel. Och I skolen tälja dem efter deras härar, du och Aaron;

PR1739 3. Neist kes kahhekümne-aastased on ja peäle, keik kes woiwad sötta miñna Israeli seast, neid peate teie nende wägge möda ärraluggema, sinna ja Aaron.

LT 3. visus dvidešimties metų ir vyresnius vyrus, tinkamus karui. Tu ir Aaronas suskaičiuokite juos pagal jų būrius.

Luther1912 3. von zwanzig Jahren an und darüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; ihr sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron.

Ostervald-Fr 3. Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre; vous les dénombrerez selon leurs armées, toi et Aaron.

RV'1862 3. De veinte años y arriba, todos los que salen a la guerra en Israel; contarlos heis tú y Aarón por sus cuadrillas.

SVV1770 3 Van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire in Israel uittrekken; die zult gij tellen naar hun heiren, gij en Aaron.

PL1881 3. Ode dwudziestu lat, i wyżej, wszystkich

Karoli1908Hu 3. Húsz esztendőstől fogva és feljebb,

wychodzących na wojnę z Izraela; policzycie je według hufców ich, ty i Aaron.

RuSV1876 3 от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, пооополчениям их исчислите их – ты и Аарон;

FI33/38 4. Ja teidän apunanne olkoon yksi mies jokaisesta sukukunnasta, sen perhekuntien päämies.

CPR1642 4. Ja teidän pitä ottaman tygön jocaidzest sucucunnast hänen Isäns huonen päämiehen.

MLV19 4 And with you* there will be a man of every tribe, each one head of his fathers' house.

Dk1871 4. Og med eder skal være en Mand for hver Stamme, en, som er Øverste for sit Fædrenehus.

PR1739 4. Ja teiega peab ollema igga sou-arrust üks mees, kes üks pea-wannem on omma wannematte perres.

Luther1912 4. Und sollt zu euch nehmen je vom Stamm

mindent, a ki hadba mehet Izráelben; számláljátok meg őket az ő seregök szerint, te és Áron.

БКуліш 3. Од двайцяти років і старше, кожного, що зможе стояти в військовій лаві Ізраїля; перелїчуйте їх по полках їх, ти з Ароном,

Biblia1776 4. Ja teidän kanssanne pitää oleman yksi mies jokaisesta sukukunnasta, joka on isänsä huoneen päämies.

KJV 4. And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

KXII 4. Och skolen taga till eder af hvarjo slägtene en höfvitsman öfver hans faders hus.

LT 4. Jums padės kiekvienos giminės vyresnieji.

Ostervald-Fr 4. Et il y aura avec vous un homme par tribu,

einen Hauptmann über sein Vaterhaus.

RV'1862 4. Y estarán con vosotros un varón de cada tribu, cada uno que sea cabeza de la casa de sus padres.

PL1881 4. I będzie z wami z każdego pokolenia jeden mąż, któryby przedniejszy był w domu ojców swoich.

RuSV1876 4 с вами должны быть из каждого колена по одному человеку, который в роде своем есть главный.

FI33/38 5. Ja nämä ovat niiden miesten nimet, jotka teitä avustakoot: Ruubenista Elisur, Sedeurin poika;

CPR1642 5. NÄmät owat nijden päämiesten nimet jotca teidän cansan seisoman pitä. Rubenist Elizur Zedeurin poica.

MLV19 5 And these are the names of the men who will stand with you*. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.

Dk1871 5. Og disse ere Navnene paa Mændene, som skulle staa eder bi: Ruben: Elizur, Sedeurs Søn;

le chef de la maison de ses pères.

SVV1770 4 En met ulieden zullen zijn van elken stam een man, die een hoofdman is over het huis zijner vaderen.

Karoli1908Hu 4. És legyen veletek egy-egy férfiú mindenik törzsből, mindenik feje legyen az ő atyái házának.

БКуліш 4. І буде в вас один чоловік для кожного поколїння, чоловік, що є головою в батьківському дому свойму.

Biblia1776 5. Ja nämät ovat niiden päämiesten nimet, jotka teidän kanssanne seisoman pitää: Rubenista, Elitsur Zedeurin poika;

KJV 5. And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.

KXII 5. Desse äro namnen af de höfvitsmän, som med eder stå skola. Af Ruben: Elizur, Sedeurs son.

PR1739 5. Ja need on nende meeste nim̃ed, mis teie jures peawad seisma, Rubenist Elitsur Sedeuri poeg.

Luther1912 5. Dies sind die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: von Ruben sei Elizur, der Sohn Sedeurs;

RV'1862 5. Y estos son los nombres de los varones, que estarán con vosotros. De Rubén: Elisur, hijo de Seduer.

PL1881 5. A teć są imiona mężów, którzy z wami będą; z pokolenia Rubenowego Elizur, syn Sedeurów.

RuSV1876 5 И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;

FI33/38 6. Simeonista Selumiel, Suurisaddain poika;

CPR1642 6. Simeonist Zelumiel ZuriSadain poica.

MLV19 6 Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.

Dk1871 6. for Simeon: Selumiel, Zurisaddai Søn;

PR1739 6. Simeonist Selumiel Surisaddai poeg.

LT 5. Jų vardai: iš RubenoŠedeūro sūnus Elicūras,

Ostervald-Fr 5. Et voici les noms des hommes qui vous assisteront: Pour la tribu de Ruben, Elitsur, fils de Shedéur;

SVV1770 5 Deze zijn nu de namen der mannen, die bij u staan zullen: van Ruben, Elizur, de zoon van Sedeur.

Karoli1908Hu 5. Ezek pedig a férfiak nevei, a kik veletek legyenek: Rúbenből Elisúr, Sedeúrnak fia.

БКуліш 5. І се ймена тих, що стояти муть із вами: Від Рубена: Лейзор Шедеуренко.

Biblia1776 6. Simeonista, Selumiel Suri-Saddain poika;

KJV 6. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

KXII 6. Af Simeon: Selumiel, ZuriSadai son.

LT 6. iš SimeonoCūrišadajo sūnus Šelumielis,

Luther1912 6. von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RV'1862 6. De Simeon: Salamiel, hijo de Surisaddai.

Ostervald-Fr 6. Pour celle de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï;

SVV1770 6 Van Simeon, Selumiel, de zoon van Zurisaddai.

PL1881 6. Z pokolenia Symeonowego Salamijel, syn Surysaddajów.

Karoli1908Hu 6. Simeonból Selúmiel, Surisaddainak fia.

RuSV1876 6 от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;

БКуліш 6. Від Симеона: Селуміїль Зуришадайєнко.

FI33/38 7. Juudasta Nahson, Amminadabin poika;

CPR1642 7. Judast Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 7. Juudasta, Nahesson Amminadabin poika;

MLV19 7 Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.

KJV 7. Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

Dk1871 7. for Juda: Nahesson, Amminadabs Søn;

PR1739 7. Judast Nason Amminadabi poeg.

KXII 7. Af Juda: Nahesson, Amminadabs son.

LT 7. iš JudoAminadabo sūnus Naasonas,

Luther1912 7. von Juda sei Nahesson, der Sohn Amminadabs;

RV'1862 7. De Judá: Nahasón, hijo de Aminadab.

Ostervald-Fr 7. Pour celle de Juda, Nahasshon, fils d'Amminadab;

SVV1770 7 Van Juda, Nahesson, de zoon van Amminadab.

PL1881 7. Z pokolenia Judowego Naason, syn

Karoli1908Hu 7. Júdából Naasson, Amminádábnak fia.

Aminadabów.

RuSV1876 7 от Иуды Наассон, сын Аминадава;

БКуліш 7. Від Юди: Наазон Аминадабенко;

FI33/38 8. Isaskarista Netanel, Suuarin poika;

CPR1642 8. Isascharist Nethaneel Zuarin poica.

Biblia1776 8. Isaskarista, Netaneel Suarin poika;

MLV19 8 Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.

KJV 8. Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.

Dk1871 8. for Isaskar: Nethaneel, Zuars Søn;

PR1739 8. Isaskarist Netaneel Suari poeg.

KXII 8. Af Isaschar: Nethaneel, Zuars son.

LT 8. iš IsacharoCuaro sūnus Netanelis,

Luther1912 8. von Isaschar sei Nathanael, der Sohn Zuars;

RV'1862 8. De Isacar: Natanael, hijo de Suar.

Ostervald-Fr 8. Pour celle d'Issacar, Nathanaël, fils de Tsuar;

SVV1770 8 Van Issaschar, Nethaneel, de zoon van Zuar.

PL1881 8. Z pokolenia Isascharowego Natanael syn Suharów.

Karoli1908Hu 8. Izsakhárból Néthánéel, Suárnak fia.

RuSV1876 8 от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;

БКуліш 8. Від Іссахара: Нетанеїль Зуаренко;

FI33/38 9. Sebulonista Eliab, Heelonin poika;

CPR1642 9. Sebulonist Eliab Helonin poica.

Biblia1776 9. Sebulonista, Eliab Helonin poika;

MLV19 9 Of Zebulun: Eliab the son of Helon.

KJV 9. Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

Dk1871 9. for Sebulon: Eliab, Helons Søn;

PR1739 9. Sebulonist Eliab Eloni poeg.

Luther1912 9. von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons;

RV'1862 9. De Zabulon: Eliab, hijo de Helón.

PL1881 9. Z pokolenia Zabulonowego Elijab, syn Helonów.

RuSV1876 9 от Завулона Елиав, сын Хелона;

FI33/38 10. Joosefin pojista: Efraimista Elisama, Ammihudin poika ja Manassesta Gamliel, Pedasurin poika;

CPR1642 10. Josephin pojista: Ephraimist Elisama Amihudin poica Manassest Gamliel Pedazurin poica.

MLV19 10 Of the sons of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.

Dk1871 10. for Josefs Børn, for Efraim: Elisama, Amihuds Søn; for Manasse: Gamliel, Pedazurs Søn;

PR1739 10. Josepi poegest, Ewraimist Elisama

KXII 9. Af Sebulon: Eliab, Helons son.

LT 9. iš ZabulonoHelono sūnus Eliabas,

Ostervald-Fr 9. Pour celle de Zabulon, Eliab, fils de Hélon;

SVV1770 9 Van Zebulon, Eliab, de zoon van Helon.

Karoli1908Hu 9. Zebulonból Eliáb, Hélonnak fia.

БКуліш 9. Від Зебулона: Єлїаб Гелоненко;

Biblia1776 10. Josephin pojista: Ephraimista, Elisama Ammihudin poika; Manassesta, Gamliel Pedatsurin poika;

KJV 10. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.

KXII 10. Af Josephs barn: Af Ephraim, Elisama, Ammihuds son: Af Manasse, Gamliel, Pedahzurs son.

LT 10. iš Juozapo sūnų: iš EfraimoAmihudo sūnus

Am̃iudi poeg; Manassest Kamliel Pedatsuri poeg.

Luther1912 10. von den Kindern Josephs: von Ephraim sei Elisama, der Sohn Ammihuds; von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs;

RV'1862 10. De los hijos de José: de Efraim: Elisama, hijo de Ammiud: de Manasés: Gamaliel, hijo de Fadassur.

PL1881 10. Z synów Józefowych, z pokolenia Efraimowego Elisama, syn Ammiudów; z pokolenia Manasesowego Gamalijel, syn Pedasurów.

RuSV1876 10 от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;

FI33/38 11. Benjaminista Abidan, Gideonin poika;

CPR1642 11. BenJaminist Abidan Gideonin poica.

MLV19 11 Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.

Dk1871 11. for Benjamin: Abidan, Gideoni Søn;

PR1739 11. Penjaminist Abidan Kideoni poeg.

Elišama ir iš Manaso Pedacūro sūnus Gamelielis,

Ostervald-Fr 10. Pour les enfants de Joseph, pour la tribu d'Éphraïm, Elishama, fils d'Ammihud; pour celle de Manassé, Gamaliel, fils de Pédahtsur;

SVV1770 10 Van de kinderen van Jozef: van Efraim, Elisama, de zoon van Ammihud; van Manasse, Gamaliel, de zoon van Pedazur.

Karoli1908Hu 10. József fiai közül: Efraimból Elisama, Ammihudnak fia; Manasséból Gámliel, Pédasurnak fia.

БКуліш 10. Від синів Йосифови: від Ефраїма: Елїшама Амігуденко; від Манассе: Гамалеїль Педазуренко;

Biblia1776 11. BenJaminista, Abidan Gideonin poika;

KJV 11. Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.

KXII 11. Af BenJamin: Abidan, Gideoni son.

LT 11. iš BenjaminoGideonio sūnus Abidanas,

Luther1912 11. von Benjamin sei Abidan, der Sohn des Gideoni;

RV'1862 11. De Benjamín: Abidán, hijo de Gedeón.

PL1881 11. Z pokolenia Benjaminowego Abidan, syn Gedeonów.

RuSV1876 11 от Вениамина Авидан, сын Гидеония;

FI33/38 12. Daanista Ahieser, Ammisaddain poika;

CPR1642 12. Danist Ahieser AmmiSadain poica.

MLV19 12 Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.

Dk1871 12. for Dan: Ahieser, Ammisaddai Søn;

PR1739 12. Tanist Ahieser Ammisaddai poeg.

Luther1912 12. von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais;

RV'1862 12. De Dan: Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

PL1881 12. Z pokolenia Danowego Achyjezer, syn Ammisadajów.

Ostervald-Fr 11. Pour la tribu de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni;

SVV1770 11 Van Benjamin, Abidan, de zoon van Gideoni.

Karoli1908Hu 11. Benjáminból Abidán, Gideóni fia.

БКуліш 11. Від Бенямина: Абидан Гидеонїєнко;

Biblia1776 12. Danista, Ahieser Ammi Saddain poika;

KJV 12. Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.

KXII 12. Af Dan: Ahieser, Ammi Sadai son.

LT 12. iš DanoAmišadajo sūnus Ahiezeras,

Ostervald-Fr 12. Pour celle de Dan, Ahiézer, fils d'Ammishaddaï;

SVV1770 12 Van Dan, Ahiezer, de zoon van Ammisaddai.

Karoli1908Hu 12. Dánból Ahiézer, Ammisaddai fia.

RuSV1876 12 от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;

БКуліш 12. Від Дана: Ахієзер Амішадаєнко;

FI33/38 13. Asserista Pagiel, Okranin poika;

CPR1642 13. Asserist Pagiel Ochranin poica.

Biblia1776 13. Asserista, Pagiel Okranin poika;

MLV19 13 Of Asher: Pagiel the son of Ochran (Ocran).

KJV 13. Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

Dk1871 13. for Aser: Pagiel, Okrans Søn;

PR1739 13. Aserist Pagiel Oorani poeg.

KXII 13. Af Asser: Pagiel, Ochrans son.

LT 13. iš AšeroOchrano sūnus Pagielis,

Luther1912 13. von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans;

RV'1862 13. De Aser: Fegiel, hijo de Ocrán.

Ostervald-Fr 13. Pour celle d'Asser, Paguiel, fils d'Ocran;

SVV1770 13 Van Aser, Pagiel, de zoon van Ochran.

PL1881 13. Z pokolenia Aserowego Pagijel, syn Ochranów.

Karoli1908Hu 13. Áserből Págiel, Okránnak fia.

RuSV1876 13 от Асира Пагиил, сын Охрана;

БКуліш 13. Від Азера: Пагіїль Окраненко;

FI33/38 14. Gaadista Eljasaf, Deguelin poika;

CPR1642 14. Gadist Eliasaph Deguelin poica.

Biblia1776 14. Gadista, Eliasaph Deguelin poika;

MLV19 14 Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.

KJV 14. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

Dk1871 14. for Gad: Eliasaf, Deuels Søn;

KXII 14. Af Gad: Eliasaph, Deguels son.

PR1739 14. Kadist Eliasaw Teueli poeg.

Luther1912 14. von Gad sei Eljasaph, der Sohn Deguels;

RV'1862 14. De Gad: Eliasaf, hijo de Dehuel.

PL1881 14. Z pokolenia Gadowego Elijazaf, syn Duelów.

RuSV1876 14 от Гада Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 15. Naftalista Ahira, Eenanin poika.

CPR1642 15. Nephtalist Ahira Enan poica.

MLV19 15 Of Naphtali: Ahira the son of Enan.

Dk1871 15. for Nafthali: Ahira, Enans Søn.

PR1739 15. Nawtalist Ahira Enani poeg.

Luther1912 15. von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans.

RV'1862 15. De Neftalí: Ahira, hijo de Enán.

PL1881 15. Z pokolenia Neftalimowego Achyra, syn Enanów.

RuSV1876 15 от Неффалима Ахира, сын Енана.

LT 14. iš GadoDeuelio sūnus Eljasafas,

Ostervald-Fr 14. Pour celle de Gad, Eliasaph, fils de Déhuël;

SVV1770 14 Van Gad, Eljasaf, de zoon van Dehuel.

Karoli1908Hu 14. Gádból Eleásaf, Déhuelnek fia.

БКуліш 14. Від Гада: Елеасаф Дегуйленко;

Biblia1776 15. Naphtalista, Ahira Enan poika.

KJV 15. Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

KXII 15. Af Naphthali: Ahira, Enans son.

LT 15. iš NeftalioEnano sūnus Ahyra’‘.

Ostervald-Fr 15. Pour celle de Nephthali, Ahira, fils d'Enan.

SVV1770 15 Van Nafthali, Ahira, de zoon van Enan.

Karoli1908Hu 15. Nafthaliból Akhira, Enánnak fia.

БКуліш 15. Від Нафталїя: Агира Енаненко:

FI33/38 16. Nämä olkoot kansan edusmiehet, heidän isiensä sukukuntien ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.

CPR1642 16. Nämät owat cuuluisat Canssasta päämiehet heidän Isäins sugusta jotca olit päät ja Ruhtinat israelis.

Biblia1776 16. Nämät olivat kutsutut kansan seasta, isäinsä sukuin esimiehet, jotka olivat Israelin tuhanten päät.

MLV19 16 These are those who were called from the congregation, the rulers of the tribes of their fathers. They were the heads of the thousands of Israel.

KJV 16. These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

Dk1871 16. Disse vare de kaldte af Menigheden, Fyrster for deres Fædres Stammer; de vare Øverster for Israels Tusinder.

PR1739 16. Need ollid koggodussest kutsutud, omma wannematte suggu-arrude würstid, need ollid pea mehhed ülle Israeli tuhhandette.

KXII 16. Desse äro de namnkunnigaste i menighetene, höfvitsmän i deras fäders slägter, som voro hufvud och Förstar i Israel.

LT 16. Šitie yra tautos išrinktieji, atskirų giminių kunigaikščiai ir Izraelio tūkstančių vadai.

Luther1912 16. Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Fürsten unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter über die Tausende in Israel waren.

RV'1862 16. Estos eran los nombrados de la congregación, príncipes de las tribus de sus padres, capitanes de los millares de Israel.

Ostervald-Fr 16. C'étaient là ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.

SVV1770 16 Dezen waren de geroepenen der vergadering, de oversten der stammen hunner vaderen; zij waren de hoofden der

duizenden van Israel.

PL1881 16. Ci zwoływani będą najzacniejsi z ludu książęta w pokoleniach ojców swych; wodzami wojsk Izraelskich będą.

Karoli1908Hu 16. Ezek a gyülekezetnek hivatalosai, az ő atyjok törzseinek fejei, Izráel ezereinek is fejei ők.

RuSV1876 16 Это – избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главытысяч Израилевых.

БКуліш 16. Се покликані до громади, князі родів батьківських; се були голови над тисячами в Ізраїлї.

FI33/38 17. Ja Mooses ja Aaron ottivat luoksensa nämä nimeltä mainitut miehet

Biblia1776 17. Niin Moses ja Aaron ottivat miehet tykönsä, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat,

CPR1642 17. Ja Moses ja Aaron otit heitä tygöns nijncuin he nimeldäns nimitetyt olit.

MLV19 17 And Moses and Aaron took these men who are mentioned by name,

KJV 17. And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

Dk1871 17. Og Mose og Aron toge disse Mænd, som ere udtrykkelig nævnede ved Navne.

KXII 17. Och Mose och Aaron togo dem till sig, såsom de vid namn uppräknade voro;

PR1739 17. Ja Moses ja Aaron wötsid needsammad mehhed, mis nimme pärrast ollid üllesnim̃etud.

LT 17. Mozė ir Aaronas su šiais išvardintais vyrais

Luther1912 17. Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da mit Namen genannt sind,

Ostervald-Fr 17. Moïse et Aaron prirent donc ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms;

RV'1862 17. Tomó pues Moisés y Aarón a estos varones, que fueron declarados por sus nombres:

SVV1770 17 Toen namen Mozes en Aaron die mannen, welken met namen uitgedrukt zijn.

PL1881 17. Przyzwali tedy do siebie Mojżesz i Aaron mężów tych, którzy z imienia mianowani są.

Karoli1908Hu 17. Maga mellé vevé azért Mózes és Áron e férfiakat, a kik név szerint is előszámláltattak vala.

RuSV1876 17 И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,

БКуліш 17. І взяли Мойсей та Арон людей сих, що їх назвав Господь на імя.

FI33/38 18. ja kokosivat kaiken kansan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja kansa pantiin luetteloihin suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, pääluvun mukaan,

Biblia1776 18. Ja he kokosivat kaiken kansan, ensimäisenä päivänä toisella kuulla, jotka luettelivat polvilukunsa, sukukuntainsa, ja isäinsä huonetten jälkeen: nimenomattain, kahdenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, mies mieheltä.

CPR1642 18. Ja cocoisit myös caiken Canssan ensimäisnä päiwänä toisella cuucaudella ja luit heidän sucuns ja syndyns ja Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen mies mieheldä.

MLV19 18 and they assembled all the congregation together on the first day of the second month. And they declared their ancestry

KJV 18. And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees

after their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

Dk1871 18. Og de lode hele Menigheden samle sig paa den første Dag i den anden Maaned, og de opgave deres Herkomst, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, Hoved for Hoved.

KXII 18. Och församlade desslikes hela menighetena på första dagen i den andra månadenom, och räknade dem efter deras börd, efter deras slägter och fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, ifrå hufvud till hufvud;

PR1739 18. Ja nemmad koggusid keik sedda koggodust teise ku essimessel päwal, ja need ütlesid ülles, kennest nemmad sündinud omma sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle nende pea arro järrele.

LT 18. antrojo mėnesio pirmą dieną surinko vyrus pagal jų gimines ir šeimas, visus turėjusius dvidešimt metų ir vyresnius,

Luther1912 18. und sammelten auch die ganze Gemeinde am ersten Tage des zweiten Monats und rechneten nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren an und darüber, von Haupt zu Haupt,

Ostervald-Fr 18. Et ils convoquèrent toute l'assemblée, le premier jour du second mois, et on les enregistra d'après leurs familles, selon la maison de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et par têtes;

RV'1862 18. Y juntaron toda la congregación en el

SVV1770 18 En zij verzamelden de gehele vergadering,

primero del mes segundo, y fueron juntados por sus linajes, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, por sus cabezas,

op den eersten dag der tweede maand; en die verklaarden hun afkomst, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van die twintig jaren oud was en daarboven, hoofd voor hoofd.

PL1881 18. I zebrali wszystko zgromadzenie dnia pierwszego miesiąca wtórego, i przyznawali się do rodzajów swych według familii swych, według domów ojców swych i według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, według osób swych.

Karoli1908Hu 18. És összegyüjték az egész gyülekezetet a második hónapnak első napján; és vallást tőnek az ő születésökről, az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb főről főre.

RuSV1876 18 и собрали они все общество в первый день второго месяца. И объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет ивыше, поголовно,

БКуліш 18. І всю громаду скликали вони на первий день другого місяця. І списано родоводи їх, по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен, від двайцяти років і старше, по головах їх;

FI33/38 19. niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin hän piti heistä katselmuksen Siinain erämaassa.

Biblia1776 19. Niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle, niin luki hän heitä Sinain korvessa.

CPR1642 19. Nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja luki heitä Sinain corwes.

MLV19 19 As Jehovah commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

KJV 19. As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

Dk1871 19. Som Herren havde befalet Mose, saa talte han dem i Sinai Ørk.

PR1739 19. Nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda lugges ta neid ärra Sinai körbes.

Luther1912 19. wie der HERR dem Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai.

RV'1862 19. Como Jehová lo había mandado a Moisés: y contólos en el desierto de Sinaí.

PL1881 19. Jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak je policzył na puszczy Synaj.

RuSV1876 19 как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.

FI33/38 20. Ruubenin, Israelin esikoisen, jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 20. RUbenin Israelin esicoisen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins

KXII 19. Såsom Herren hade budit Mose; och talde dem uti Sinai öken.

LT 19. kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei, ir suskaičiavo juos Sinajaus dykumoje.

Ostervald-Fr 19. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, il les dénombra au désert de Sinaï.

SVV1770 19 Gelijk als de HEERE Mozes geboden had, zo heeft hij hen geteld in de woestijn van Sinai.

Karoli1908Hu 19. A miképen megparancsolta vala az Úr Mózesnek, úgy számlálá meg őket a Sinai pusztájában.

БКуліш 19. Як заповідав Господь Мойсейові. І так перелїчив їх у Синай пустинї.

Biblia1776 20. Rubenin Israelin esikoisen lapset olivat heidän polviluvuissansa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain, mies mieheltä kaikki miehenpuoli, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki kelvolliset sotaan menemään,

jälken mies mieheldä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen ja ne cuin kelwolliset owat sotaan menemän.

MLV19 20 And the sons of Reuben, Israel's firstborn, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

KJV 20. And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 20. Og Rubens, Israels førstefødtes, Børns Afkom efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, Hoved for Hoved, alt Mandkøn fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 20. Rubens barn, som var den förste Israels son, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå hufvud till hufvud, allt det mankön var, ifrå tjugu år och derutöfver, och de som dogde till att draga i här,

PR1739 20. Ja Rubeni Israeli essimesse poia poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele nende pea-arro möda, keik meeste-rahwas neist, kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

LT 20. Izraelio pirmagimio Rubeno giminės vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 20. Der Kinder Ruben, des ersten Sohnes Israels, nach ihrer Geburt und Geschlecht,

Ostervald-Fr 20. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, enregistrés selon leurs familles, selon les

ihren Vaterhäusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms et par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Rubén, primogénito de Israel, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos los varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 20 Zo waren de zonen van Ruben, den eerstgeborene van Israel, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, hoofd voor hoofd, al wat mannelijk was, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken;

PL1881 20. I było synów Rubena, pierworodnego Izraelowego, rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, według osób ich, wszystkiego pogłowia męskiego od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 20. Valának pedig Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai, azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, főről főre, minden férfiú, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 20 И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 20. І було синів Рубена, первеньця Ізрайлевого: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, по головах їх, всього музького полу, від двайцяти років і старше, всїх, що ставали до війська,

FI33/38 21. näitä Ruubenin sukukunnasta

Biblia1776 21. Luetut Rubenin sukukuntaan,

katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.

CPR1642 21. Luettin Rubenin sucucundaan cuusi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 21 those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand and five hundred.

Dk1871 21. De talte af dem til Rubens Stamme vare seks og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.

PR1739 21. Need kedda Rubeni suggu-arrust ärraloeti, olli kuus wietkümmend tuhhat ja wiis sadda.

Luther1912 21. wurden gezählt vom Stamme Ruben sechsundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 21. Los contados de ellos, de la tribu de Rubén, cuarenta y seis mil y quinientos.

PL1881 21. Naliczono ich z pokolenia Rubenowego czterdzieści i sześć tysięcy i pięć set.

RuSV1876 21 исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.

kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

KJV 21. Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

KXII 21. De vordo räknade intill Rubens slägte, sex och fyratio tusend, och femhundrad.

LT 21. buvo suskaičiuota keturiasdešimt šeši tūkstančiai penki šimtai.

Ostervald-Fr 21. Ceux de la tribu de Ruben, qui furent dénombrés, furent quarante-six mille cinq cents.

SVV1770 21 Hun getelden van den stam van Ruben waren zes en veertig duizend en vijfhonderd.

Karoli1908Hu 21. A kik megszámláltattak a Rúben törzséből: negyvenhat ezer és ötszáz.

БКуліш 21. Перелїчених з поколїння Рубенового, сорок шість тисяч і пятьсот.

FI33/38 22. Simeonin jälkeläisiä, katselmuksessa olleita, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 22. Simeonin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, luetut nimenomattain mies mieheltä, kaikki miehenpuoli kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 22. Simeonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten luguns ja nimeins jälken mies mieheldä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen jotca sotaan menemän kelwolliset owat.

MLV19 22 Of the sons of Simeon, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

KJV 22. Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 22. Simeons Børns Afkom efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus; de talte af dem efter Navnes Tal, Hoved for Hoved, alt Mandkøn fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 22. Simeons barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå hufvud till hufvud, allt det som mankön var, ifrå tjugu år och derutöfver, och i här draga dogde,

PR1739 22. Simeoni poegade sündimissed ollid

LT 22. Iš Simeono sūnų vyrų, dvidešimties metų

omma sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda; kes neist ollid ärraloetud nimmede loo järrele, nende pea-arro möda, keik meeste-rahwas neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 22. Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 22. Les fils de Siméon, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, ceux qui furent dénombrés, en les comptant par leurs noms et par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 22. De los hijos de Simeón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, los contados de él conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 22 Van de zonen van Simeon, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, zijn getelden, in het getal der namen, hoofd voor hoofd, al wat mannelijk was, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken;

PL1881 22. Z synów Symeonowych rodzajów ich, według familii ich, według domów ojców ich, naliczonych jego, według liczby imion, według osób ich, wszystkiego pogłowia męskiego od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 22. Simeon fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, az ő megszámláltjai, a neveknek száma szerint, főről főre, minden férfiú, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 22 Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше,всех годных для войны,

БКуліш 22. Синів Симеонових: Покоління їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу, від двайцяти років і старше, всїх що ставали до війська,

FI33/38 23. näitä Simeonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa.

Biblia1776 23. Luetut Simeonin sukukuntaan, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 23. Luettin Simeonin sucucundaan yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 23 those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand and three hundred.

KJV 23. Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

Dk1871 23. De talte af dem til Simeons Stamme vare ni og halvtredsindstyve Tusinde og tre Hundrede.

KXII 23. Vordo talde intill Simeons slägte, nio och femtio tusend, och trehundrad.

PR1739 23. Neid kedda Simeoni sou-arrust ärraloeti, olli ühheksa kuetkümmend tuhhat ja kolm sadda.

LT 23. buvo suskaičiuota penkiasdešimt devyni tūkstančiai trys šimtai.

Luther1912 23. wurden gezählt zum Stamm Simeon neunundfünfzigtausend und dreihundert.

Ostervald-Fr 23. Ceux de la tribu de Siméon, qui furent dénombrés, furent cinquante-neuf mille trois cents.

RV'1862 23. Los contados de ellos, de la tribu de Simeón, cincuenta y nueve mil y trescientos.

SVV1770 23 Hun getelden van den stam van Simeon waren negen en vijftig duizend en driehonderd.

PL1881 23. Naliczono ich z pokolenia Symeonowego pięćdziesiąt i dziewięć tysięcy i trzy sta.

Karoli1908Hu 23. A kik megszámláltattak Simeon törzséből: ötvenkilencz ezer és háromszáz.

RuSV1876 23 исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.

БКуліш 23. Перелїчених з поколїння Симеонового, пятьдесять девять тисяч і триста.

FI33/38 24. Gaadin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 24. Gadin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 24. Gadin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen cuin sotaan meneman kelwolliset owat.

MLV19 24 Of the sons of Gad, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 24. Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 24. Gads Børns Afkom, efter deres Slægter,

KXII 24. Gads barn, efter deras börd, slägter, deras

efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

PR1739 24. Kadi poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kaksküm̃end aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

Luther1912 24. Der Kinder Gad nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 24. De los hijos de Gad, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

PL1881 24. Z synów Gadowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę.

RuSV1876 24 Сынов Гада по родам их, по племенам

fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det som i här draga dogde,

LT 24. Iš Gado sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Ostervald-Fr 24. Les fils de Gad, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

SVV1770 24 Van de zonen van Gad, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken.

Karoli1908Hu 24. Gád fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

БКуліш 24. Синів Гадових: Поколїння їх по родинах

их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, що до війська ставали,

FI33/38 25. näitä Gaadin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä.

Biblia1776 25. Luetut Gadin sukukuntaan, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 25. Luettin Gadin sucucundaan wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 25 those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred and fifty.

KJV 25. Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

Dk1871 25. De talte af dem til Gads Stamme vare fem og fyrretyve Tusinde og seks Hundrede og halvtredsindstyve.

KXII 25. Vordo talde intill Gads slägte, fem och fyratio tusend, sexhundrad och femtio.

PR1739 25. Neid kedda Kadi suggu-arrust ärraloeti, olli wiis wietkümmend tuhhat, kuus sadda ja wiiskümmend.

LT 25. buvo suskaičiuota keturiasdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 25. wurden gezählt zum Stamm Gad fünfundvierzigtausend sechshundertundfünfzig.

Ostervald-Fr 25. Ceux de la tribu de Gad, qui furent dénombrés, furent quarante-cinq mille six cent cinquante.

RV'1862 25. Los contados de ellos, de la tribu de Gad, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.

SVV1770 25 Waren hun getelden van den stam van Gad vijf en veertig duizend zeshonderd en vijftig.

PL1881 25. Naliczono ich z pokolenia Gadowego czterdzieści i pięć tysięcy i sześć set i pięćdziesiąt.

Karoli1908Hu 25. A kik megszámláltattak Gád törzséből: negyvenöt ezer és hatszáz ötven.

RuSV1876 25 исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

БКуліш 25. Перелїчених з колїна Гадового, сорок шість тисяч шістьсот і пятьдесять.

FI33/38 26. Juudan jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 26. Juudan lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 26. Judan lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 26 Of the sons of Judah, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 26. Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 26. Judas Børns Afkom efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 26. Juda barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,

PR1739 26. Juda poegade sündimissed oma̦ sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kaksküm̦end aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

LT 26. Iš Judo sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 26. Der Kinder Juda nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 26. Les fils de Juda, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 26. De los hijos de Judá, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 26 Van de zonen van Juda, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 26. Z synów Judowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 26. Júda fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 26 Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 26. Синів Юдиних: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 27. näitä Juudan sukukunnasta katselmuksessa olleita oli seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 27. Luetut Juudan sukukuntaan, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 27. Luettin Judan sucucundaan neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 27 those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were seventy-four thousand and six hundred.

KJV 27. Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

Dk1871 27. De talte af dem til Judas Stamme vare fire og halvfjerdsindstyve Tusinde og seks Hundrede.

KXII 27. Vordo talde intill Juda slägte, fyra och sjutio tusend, och sexhundrad.

PR1739 27. Neid kedda Juda sou-arrust ärraloeti, olli nelli kahheksatkümmend tuhhat ja kuus sadda.

LT 27. buvo suskaičiuota septyniasdešimt keturi tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 27. wurden gezählt zum Stamm Juda vierundsiebzigtausend und sechshundert.

Ostervald-Fr 27. Ceux de la tribu de Juda, qui furent dénombrés, furent soixante-quatorze mille six cents.

RV'1862 27. Los contados de ellos, de la tribu de Judá, setenta y cuatro mil y seiscientos.

PL1881 27. Naliczono ich z pokolenia Judowego siedemdziesiąt i cztery tysiące i sześć set.

RuSV1876 27 исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот.

SVV1770 27 Waren hun getelden van den stam van Juda vier en zeventig duizend en zeshonderd.

Karoli1908Hu 27. A kik megszámláltattak Júda törzséből: hetvennégy ezer és hatszáz.

БКуліш 27. Перелїчених з поколїння Юдиного, сїмдесять чотири тисячі і шістьсот.

FI33/38 28. Isaskarin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 28. Isascharin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

Biblia1776 28. Isaskarin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

MLV19 28 Of the sons of Issachar, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 28. Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 28. Isaskars Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter

KXII 28. Isaschars barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och

Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

PR1739 28. Isaskari poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna.

Luther1912 28. Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 28. De los hijos de Isacar, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

PL1881 28. Z pokolenia Isascharowego rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

RuSV1876 28 Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу

derutöfver, allt det i här draga dogde,

LT 28. Iš Isacharo sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Ostervald-Fr 28. Les fils d'Issacar, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

SVV1770 28 Van de zonen van Issaschar, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

Karoli1908Hu 28. Izsakhár fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

БКуліш 28. Синів Іссахарових: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по

имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, що до війська ставали,

FI33/38 29. näitä Isaskarin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.

CPR1642 29. Luettin Isascharin sucucundaan neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

Biblia1776 29. Luetut Isaskarin sukukuntaan, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 29 those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand and four hundred.

KJV 29. Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

Dk1871 29. De talte af dem til Isaskars Stamme vare fire og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.

KXII 29. Vordo talde intill Isaschars slägte, fyra och femtio tusend, och fyrahundrad.

PR1739 29. Neid kedda Isaskari sou-arrust ärraloeti, olli nelli kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

LT 29. buvo suskaičiuota penkiasdešimt keturi tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 29. wurden gezählt zum Stamm Isaschar vierundfünfzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 29. Ceux de la tribu d'Issacar, qui furent dénombrés, furent cinquante-quatre mille quatre cents.

RV'1862 29. Los contados de ellos, de la tribu de Isacar, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

SVV1770 29 Waren hun getelden van den stam van Issaschar vier en vijftig duizend en vierhonderd.

PL1881 29. Naliczono ich z pokolenia Isascharowego pięćdziesiąt i cztery tysiące i cztery sta.

RuSV1876 29 исчислено в колене Иссахаровом пятьдесят четыре тысячи четыреста.

Karoli1908Hu 29. A kik megszámláltattak Izsakhár törzséből: ötvennégy ezer és négyszáz.

БКуліш 29. Перелїчених з поколїння Іссахарового, пятьдесять чотири тисячі і чотириста.

FI33/38 30. Sebulonin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 30. Sebulonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

Biblia1776 30. Sebulonin lasten polviluku, heidän sukuinsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

MLV19 30 Of the sons of Zebulun, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 30. Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 30. Sebulons Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 30. Sebulons barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,

PR1739 30. Sebuloni poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

LT 30. Iš Zabulono sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 30. Der Kinder Sebulon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 30. Les fils de Zabulon, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 30. De los hijos de Zabulón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 30 Van de zonen van Zebulon, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 30. Z synów Zabulonowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 30. Zebulon fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 30 Сынов Завулона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 30. Синів Зебулонових: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу, від двяйцяти років і старше, що до війська

ставали,

FI33/38 31. näitä Sebulonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 31. Luetut Sebulonin sukukuntaan, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 31. Luettin Sebulonin sucucundaan seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 31 those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand and four hundred.

KJV 31. Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

Dk1871 31. De talte af dem til Sebulons Stamme vare syv og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.

KXII 31. Vordo talde intill Sebulons slägte, sju och femtio tusend, och fyrahundrad.

PR1739 31. Neid kedda Sebuloni sou-arrust ärraloeti, olli seitsekuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

LT 31. buvo suskaičiuota penkiasdešimt septyni tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 31. wurden gezählt zum Stamm Sebulon siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 31. Ceux de la tribu de Zabulon, qui furent dénombrés, furent cinquante-sept mille quatre cents.

RV'1862 31. Los contados de ellos, de la tribu de Zabulón, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

SVV1770 31 Waren hun getelden van den stam van Zebulon zeven en vijftig duizend en vierhonderd.

PL1881 31. Naliczono ich z pokolenia Zabulonowego pięćdziesiąt i siedem tysięcy i cztery sta.

RuSV1876 31 исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста.

Karoli1908Hu 31. A kik megszámláltattak Zebulon törzséből: ötvenhét ezer és négyszáz.

БКуліш 31. Перелїчено з поколїння Зебулонового, пятьдесять сїм тисяч і чотириста.

FI33/38 32. Joosefin jälkeläisiä, Efraimin jälkeläisiä, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 32. Josephin lapset Ephraimist sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

Biblia1776 32. Josephin lapset: Ephraimin lapsista polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

MLV19 32 Of the sons of Joseph, (namely), of the sons of Ephraim, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 32. Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 32. Josefs Børn, nemlig Efraims Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og

KXII 32. Josephs barn, af Ephraim, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga

derover, hver som kunde uddrage i Strid:

PR1739 32. Josepi poegade, Ewraimi poegade sündimissed omma sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ollid ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

Luther1912 32. Der Kinder Joseph von Ephraim nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 32. De los hijos de José, de los hijos de Efraim, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

PL1881 32. Z synów Józefowych, a naprzód z synów Efraimowych, rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

RuSV1876 32 Сынов Иосифа, сынов Ефрема по

dogde,

LT 32. Iš Juozapo giminės, Efraimo sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Ostervald-Fr 32. Quant aux fils de Joseph: les fils d'Éphraïm, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

SVV1770 32 Van de zonen van Jozef: van de zonen van Efraim, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

Karoli1908Hu 32. József fiaiból Efraim fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

БКуліш 32. Синів Йосифових: Синів Ефраїмових:

родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

Покоління їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 33. näitä Efraimin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentätuhatta viisisataa.

CPR1642 33. Luettin Ephraimin sucucundaan neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

Biblia1776 33. Luetut Ephraimin sukukuntaan olivat neljäkymmentätuhatta ja viisisataa.

MLV19 33 those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred;

KJV 33. Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

Dk1871 33. De talte af dem til Efraims Stamme vare fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.

PR1739 33. Neid kedda Ewraimi suggu-arrust ärraloeti, olli nellikümmend tuhhat ja wiis sadda.

KXII 33. Vordo talde intill Ephraims slägte, fyratiotusend, och femhundrad.

LT 33. buvo suskaičiuota keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai.

Luther1912 33. wurden gezählt zum Stamm Ephraim vierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 33. Los contados de ellos, de la tribu de Efraim, cuarenta mil y quinientos.

Ostervald-Fr 33. Ceux de la tribu d'Éphraïm, qui furent dénombrés, furent quarante mille cinq cents.

SVV1770 33 Waren hun getelden van den stam van Efraim veertig duizend en vijfhonderd;

PL1881 33. Naliczono ich z pokolenia Efraimowego czterdzieści tysięcy i pięć set.

RuSV1876 33 исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.

Karoli1908Hu 33. A kik megszámláltattak Efraim törzséből: negyvenezer és ötszáz.

БКуліш 33. Перелїчено з поколїння Єфраїмового, сорок тисяч і пятьсот.

FI33/38 34. Manassen jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 34. Manassen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.

Biblia1776 34. Manassen lapset polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV19 34 of the sons of Manasseh, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 34. Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 34. Manasse Børns Afkom, efter deres slægter, efter deres Fædrenehus efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 34. Manasse barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,

PR1739 34. Manasse poegade sündimissed omma

LT 34. Iš Manaso sūnų vyrų, dvidešimties metų ir

sugguwössade järrele, omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ollid ja peäle, keik kes woisid sötta miñna:

vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 34. Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 34. Les fils de Manassé, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 34. De los hijos de Manasés, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 34 Van de zonen van Manasse, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 34. Z synów zaś Manasesowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 34. Manasse fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 34 Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 34. Синів Манассеїних: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 35. näitä Manassen sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

CPR1642 35. Luettin Manassen sucucundaan caxi neljättäkymmendä tuhatta ja caxi sata.

Biblia1776 35. Luetut Manassen sukukuntaan, kaksineljättäkymmentä tuhatta ja kaksisataa.

MLV19 35 those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand and two hundred.

KJV 35. Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

Dk1871 35. De talte af dem til Manasse Stamme vare to og tredive Tusinde og to Hundrede.

PR1739 35. Neid kedda Manasse sou-arrust ärraloeti, olli kaks neljatkümmend tuhhat ja kaks sadda.

KXII 35. Vordo talde intill Manasse slägte, tu och tretio tusend, och tuhundrad.

LT 35. buvo suskaičiuota trisdešimt du tūkstančiai du šimtai.

Luther1912 35. wurden zum Stamm Manasse gezählt zweiunddreißigtausend und zweihundert.

RV'1862 35. Los contados de ellos, de la tribu de Manasés, treinta y dos mil y doscientos.

Ostervald-Fr 35. Ceux de la tribu de Manassé, qui furent dénombrés, furent trente-deux mille deux cents.

SVV1770 35 Waren hun getelden van den stam van Manasse twee en dertig duizend en tweehonderd.

PL1881 35. Naliczono ich z pokolenia Manasesowego trzydzieści i dwa tysiące i dwieście.

Karoli1908Hu 35. A kik megszámláltattak Manasse törzséből: harminczkét ezer és kétszáz.

RuSV1876 35 исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести.

БКуліш 35. Перелїчено з поколїння Манассеїнового, трийцять дві тисячі і двістї.

FI33/38 36. Benjaminin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 36. BenJaminin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

CPR1642 36. BenJaminin lapset heidän sucuns syndyns isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.

MLV19 36 Of the sons of Benjamin, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 36. Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 36. Benjamins Børns Afkom, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 36. BenJamins barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,

PR1739 36. Penjamini poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda nimmede loo järrele, neist

LT 36. Iš Benjamino sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

kes kakskümmend aastat wannad ja peäle,
keik kes woisid sötta miñna,

Luther1912 36. Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 36. Les fils de Benjamin, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 36. De los hijos de Benjamín, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 36 Van de zonen van Benjamin, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 36. Z synów Benjaminowych rodzajów ich, według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 36. Benjámin fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 36 Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 36. Синів Беняминових: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 37. näitä Benjaminin sukukunnasta

Biblia1776 37. Luetut BenJaminin sukukuntaan,

katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

CPR1642 37. Luettin BenJaminnin sucucundaan wijsi neljättäkymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 37 those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand and four hundred.

Dk1871 37. De talte af dem til Benjamins Stamme vare fem og tredive Tusinde og fire Hundrede.

PR1739 37. Neid kedda Penjamini suggu-arrust ärraloeti, olli wiis neljatküm̃end tuhhat ja nelli sadda.

Luther1912 37. wurden zum Stamm Benjamin gezählt fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RV'1862 37. Los contados de ellos, de la tribu de Benjamín, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

PL1881 37. Naliczono ich z pokolenia Benjaminowego trzydzieści i pięć tysięcy i cztery sta.

viisineljättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

KJV 37. Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

KXII 37. Vordo talde intill BenJamins slägte, fem och tretio tusend, och fyrahundrad.

LT 37. buvo suskaičiuota trisdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai.

Ostervald-Fr 37. Ceux de la tribu de Benjamin, qui furent dénombrés, furent trente-cinq mille quatre cents.

SVV1770 37 Waren hun getelden van den stam van Benjamin vijf en dertig duizend en vierhonderd.

Karoli1908Hu 37. A kik megszámláltattak Benjámin törzséből: harminczöt ezer és négyszáz.

RuSV1876 37 исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.

БКуліш 37. Перелїчених з поколїння Беняминового, трийцять пять тисяч і чотири ста.

FI33/38 38. Daanin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 38. Danin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki ne jotka sotaan menemään kelpasivat,

CPR1642 38. Danin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki ne cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 38 Of the sons of Dan, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 38. Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 38. Dan Børns Afkom, efter deres Slægter efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 38. Dans barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,

PR1739 38. Tani poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist

LT 38. Iš Dano sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

kes kakskümmend aastat wannad ja peäle,
keik kes woisid sötta miñna,

Luther1912 38. Der Kinder Dan nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 38. Les fils de Dan, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 38. De los hijos de Dan, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 38 Van de zonen van Dan, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 38. Z synów Danowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 38. Dán fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a nevek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 38 Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 38. Синів Данових: Поколїння їх по родинам їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 39. näitä Daanin sukukunnasta

Biblia1776 39. Luetut Danin sukukuntaan,

katselmuksessa olleita oli kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

CPR1642 39. Luettin Danin sucucundaan caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 39 those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand and seven hundred.

Dk1871 39. De talte af dem til Dans Stamme vare to og tresindstyve Tusinde og syv Hundrede.

PR1739 39. Neid kedda Tani sou-arrust ärraloeti, olli kaks seitsmetkümmend tuhhat ja seitse sadda.

Luther1912 39. wurden gezählt zum Stamme Dan zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

RV'1862 39. Los contados de ellos, de la tribu de Dan, sesenta y dos mil y sietecientos.

PL1881 39. Naliczono ich z pokolenia Danowego sześćdziesiąt i dwa tysiące i siedemset.

RuSV1876 39 исчислено в колене Дановом

kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

KJV 39. Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

KXII 39. Vordo talde intill Dans slägte, tu och sextio tusend, och sjuhundrad.

LT 39. buvo suskaičiuota šešiasdešimt du tūkstančiai septyni šimtai.

Ostervald-Fr 39. Ceux de la tribu de Dan, qui furent dénombrés, furent soixante-deux mille sept cents.

SVV1770 39 Waren hun getelden van den stam van Dan twee en zestig duizend en zevenhonderd.

Karoli1908Hu 39. A kik megszámláltattak Dán törzséből: hatvankét ezer és hétszáz.

БКуліш 39. Перелїчених з поколїння Данового,

шестьдесят две тысячи семьсот.

шістьдесять дві тисячі і сїмсот.

FI33/38 40. Asserin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 40. Asserin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

CPR1642 40. Asserin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 40 Of the sons of Asher, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 40. Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Dk1871 40. Asers Børns Afkom, efter deres Slægter efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle derover, hver som kunde uddrage i Strid:

KXII 40. Assers barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde.

PR1739 40. Aseri poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ollid ja

LT 40. Iš Ašero sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

peäle, keik kes woisid sötta miñna,

Luther1912 40. Der Kinder Asser nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

Ostervald-Fr 40. Les fils d'Asser, enregistrés selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 40. De los hijos de Aser, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 40 Van de zonen van Aser, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 40. Z synów Aserowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 40. Áser fiai közül azoknak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 40 Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 40. Синів Ассерових: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, всього музького полу від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 41. näitä Asserin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli

Biblia1776 41. Luetut Asserin sukukuntaan, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa.

CPR1642 41. Luettin Asserin sucucundaan yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 41 those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand and five hundred.

KJV 41. Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

Dk1871 41. De talte af dem til Asers Stamme vare eet og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.

KXII 41. Vordo talde intill Assers slägte, ett och fyratio tusend, och femhundrad.

PR1739 41. Neid kedda Aseri suggu-arrust ärraloeti, olli üks wietkümmend tuhhat ja wiis sadda.

LT 41. buvo suskaičiuota keturiasdešimt vienas tūkstantis penki šimtai.

Luther1912 41. wurden gezählt zum Stamm Asser einundvierzigtausend und fünfhundert.

Ostervald-Fr 41. Ceux de la tribu d'Asser, qui furent dénombrés, furent quarante et un mille cinq cents.

RV'1862 41. Los contados de ellos, de la tribu de Aser, cuarenta y un mil y quinientos.

SVV1770 41 Waren hun getelden van den stam van Aser een en veertig duizend en vijfhonderd.

PL1881 41. Naliczono ich z pokolenia Aserowego czterdzieści tysięcy i jeden i pięć set.

Karoli1908Hu 41. A kik megszámláltattak Áser törzséből: negyvenegy ezer és ötszáz.

RuSV1876 41 исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.

БКуліш 41. Перелїчених з поколїння Ассерового, сорок одна тисяча і пятьсот.

FI33/38 42. Naftalin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 42. Naphtalin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen,

nimien lukumäärän mukaan,
kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia,
kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 42. Nephtalin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 42 Of the sons of Naphtali, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Dk1871 42. Nafthali Børns Afkom, efter deres Slægter efter deres Fædrenehus, efter Navnes Tal, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde uddrage i Strid:

PR1739 42. Nawtali poegade sündimissed omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda, nimmede loo järrele, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes woisid sötta miñna,

Luther1912 42. Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt

nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

KJV 42. Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

KXII 42. Naphthali barn, efter deras börd, slägter, deras fäders hus och namn, ifrå tjugu år och derutöfver, allt det i här draga dogde,

LT 42. Iš Neftalio sūnų vyrų, dvidešimties metų ir vyresnių, tinkančių eiti į karą, pagal jų kilmę ir šeimas

Ostervald-Fr 42. Les fils de Nephthali, enregistrés selon

und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant par leurs noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre:

RV'1862 42. De los hijos de Neftalí, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

SVV1770 42 Van de zonen van Nafthali, hun geboorten, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, in het getal der namen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die ten heire uittrokken,

PL1881 42. Z synów Neftalimowych rodzajów ich według familii ich, według domów ojców ich, według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę;

Karoli1908Hu 42. A Nafthali fiainak szülöttei az ő nemzetségeik szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint, a neveknek száma szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető;

RuSV1876 42 Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

БКуліш 42. Синів Нафталїєвих: Поколїння їх по родинах їх, по батьківських домах їх, по лїчбі імен їх, від двайцяти років і старше, всїх що до війська ставали,

FI33/38 43. näitä Naftalin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Luetut Naphtalin sukukuntaan, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Luettin Nephtalin sucucundaan colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 43 those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.

KJV 43. Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

Dk1871 43. De talte af dem til Nafthali Stamme vare tre og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede

KXII 43. Vordo talde intill Naphthali slägte, tre och femtio tusend, och fyrahundrad.

PR1739 43. Neid kedda Nawtali sou-arrust ärraloeti, olli kolm kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

LT 43. buvo suskaičiuota penkiasdešimt trys tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 43. wurden zum Stamm Naphthali gezählt dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 43. Ceux de la tribu de Nephthali, qui furent dénombrés, furent cinquante-trois mille quatre cents.

RV'1862 43. Los contados de ellos, de la tribu de Neftalí, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

SVV1770 43 Waren hun getelden van den stam van Nafthali drie en vijftig duizend en vierhonderd.

PL1881 43. Naliczono ich z pokolenia Neftalimowego pięćdziesiąt i trzy tysiące i cztery sta.

Karoli1908Hu 43. A kik megszámláltattak a Nafthali törzséből: ötvenhárom ezer és négyszáz.

RuSV1876 43 исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.

БКуліш 43. Перелїчених з поколїння Нафталїєвого, пятьдесять три тисячі і чотириста.

FI33/38 44. Nämä ovat ne katselmuksessa olleet, joista Mooses ja Aaron ja Israelin ruhtinaat, nuo kaksitoista miestä, perhekuntiansa

Biblia1776 44. Nämät ovat ne luetut, jotka Moses ja Aaron ja kaksitoistakymmentä Israelin päämiestä lukivat, joista aina yksi oli jokaisen

edustaen, pitivät katselmuksen.

CPR1642 44. Nämät owat ne jotca Moses ja Aaron ynnä cahden toistakymmenen Israelin Ruhtinan cansa luit joista aina yxi oli jocaidzen heidän Isäns huonen ylidzen.

MLV19 44 These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered and the rulers of Israel, being twelve men. They were each one for his fathers' house.

Dk1871 44. Disse ere de talte, som Mose Aron talte, og hver af de tolv Israels Fyrster; hver Mand var for sit Fædrenehus.

PR1739 44. Need on kes on ärraloetud, mis Moses ärralugges Aaroniga ja Israeli würstidega, neid olli kaksteistkümmend meest, üks mees olli om̃a wannematte perrest.

Luther1912 44. Dies sind, die Mose und Aaron zählten samt den zwölf Fürsten Israels, deren je einer über ein Vaterhaus war.

RV'1862 44. Estos fueron los contados, que contó Moisés, y Aarón y los doce varones príncipes de Israel, un varón por casa de sus padres

heidän isänsä huoneen ylitse.

KJV 44. These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

KXII 44. Desse äro de som Mose och Aaron, samt med de tolf Israels Förstar, talde, af hvilkom ju en var öfver hvart af deras fäders hus.

LT 44. Tai vyrai, kuriuos suskaičiavo Mozė, Aaronas ir dvylika Izraelio vyresniųjų, kiekvieną pagal jų kilmę, giminę ir šeimas,

Ostervald-Fr 44. Tel est le dénombrement que firent Moïse et Aaron, et les douze princes d'Israël; il y avait un homme pour chaque maison des pères.

SVV1770 44 Dezen zijn de getelden, welke Mozes geteld heeft, en Aaron, en de oversten van Israel; twaalf mannen waren zij, elk over het

fueron.

PL1881 44. Cić są policzeni, które policzył Mojżesz i Aaron, i książęta Izraelskie, dwanaście mężów, którzy byli wybrani po jednemu z domów ojców swych.

RuSV1876 44 Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисейи Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.

FI33/38 45. Ja kaikkiaan katselmuksessa olleita israelilaisia oli perhekunnittain, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia Israelin sotakelpoisia miehiä,

CPR1642 45. Ja olit caicki yhteen luetut Israelin lapset heidän Isäins huonetten jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen jotca olit sotaan kelwolliset Israelis.

MLV19 45 So all those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel,

Dk1871 45. Og alle de, som bleve talte af Israels

huis zijner vaderen.

Karoli1908Hu 44. Ezek azok a megszámláltattak, a kiket megszámláltak Mózes és Áron és Izráel fejedelmei, tizenkét férfiú; egy-egy férfiú vala az ő atyáiknak házanépéből.

БКуліш 44. Се перелїчені, що їх поперелїчували Мойсей та Арон та князї Ізраїльські, що їх було дванайцять чоловіка: були вони кожний за батьківський дім свій.

Biblia1776 45. Ja olivat kaikki yhteen luetut Israelin lapset, heidän isäinsä huonetten jälkeen, kahdestakymmenestä vuodesta ja sen ylitse, kaikki jotka olivat sotaan kelvolliset Israelissa,

KJV 45. So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

KXII 45. Och summan af Israels barn, efter deras

Børn, efter deres Fædrenehus, fra tyve Aar gamle og derover, hver som kunde drage i Strid i Israel,

PR1739 45. Ja keik Israeli lapsed kedda ärraloeti, ollid omma wannematte perresid möda, neist kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, keik kes Israelis woisid sötta miñna.

Luther1912 45. Und die Summe der Kinder Israel nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel,

RV'1862 45. Y fueron todos los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra en Israel;

PL1881 45. I było wszystkich policzonych synów Izraelskich według domów ojców ich, od dwudziestu lat i wyżej, wszystkich wychodzących na wojnę z Izraela;

RuSV1876 45 И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для

fäders hus, ifrå tjugu år och derutöfver, det i här draga dogde i Israel,

LT 45. dvidešimties metų ir vyresni, tinkantys eiti į karą.

Ostervald-Fr 45. Ainsi tous ceux des enfants d'Israël qui furent dénombrés, selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les Israélites qui pouvaient aller à la guerre,

SVV1770 45 Alzo waren al de getelden der zonen van Israel, naar het huis hunner vaderen, van twintig jaren oud en daarboven, allen, die in Israel ten heire uittrokken,

Karoli1908Hu 45. Valának azért mindnyájan, a kik megszámláltattak az Izráel fiai közűl az ő atyáiknak háznépe szerint, húsz esztendőstől fogva és feljebb, minden hadba mehető az Izráelben;

БКуліш 45. Так перелїчено синів Ізрайлевих по батьківських домах їх від двайцяти років і старше, всїх що до війська Ізраїльського

войны у Израиля,

ставали.

FI33/38 46. näitä katselmuksessa olleita oli yhteensä kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä.

CPR1642 46. Cuusi kerta satatuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

Biblia1776 46. Ja olivat kaikki luetut, kuusi kertaa satatuhatta ja kolmetuhatta ja viisisataa ja viisikymmentä.

MLV19 46 even all those who were numbered were six hundred three thousand and five hundred and fifty.

KJV 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Dk1871 46. ja, I de talte vare seks Hundrede Tusinde og tre Tusinde og fem Hundrede og halvtredsindstyve.

KXII 46. Var sex resor hundradetusend, och tretusen, femhundrade och femtio.

PR1739 46. Nenda ollid keik kedda ärraloeti kuus sadda tuhhat ja kolm tuhhat ja wiis sadda ja wiiskümmend.

LT 46. Iš viso jų buvo suskaičiuota šeši šimtai trys tūkstančiai penki šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 46. war sechsmal hunderttausend und dreitausend fünfhundertundfünfzig.

Ostervald-Fr 46. Tous ceux qui furent dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

RV'1862 46. Fueron todos los contados seiscientos y tres mil, y quinientos y cincuenta.

SVV1770 46 Al de getelden dan waren zeshonderd drie duizend vijfhonderd en vijftig.

PL1881 46. Było wszystkich policzonych sześć kroć sto tysięcy i trzy tysiące, i pięć set i

Karoli1908Hu 46. Valának mindnyájan a megszámláltattak: hatszáz [3†] háromezer és ötszáz ötven.

pięćdziesiąt.

RuSV1876 46 и было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

БКуліш 46. І було всїх перелїчених шістьсот три тисячі і пятьсот пятьдесять.

FI33/38 47. Mutta leeviläisistä, heidän isiensä sukukunnasta, ei pidetty katselmusta yhdessä muiden kanssa.

Biblia1776 47. Mutta Leviläiset heidän isäinsä sukukunnan jälkeen ei olleet heidän lukuunsa luetut.

CPR1642 47. Mutta Lewitat heidän Isäins sucucunnan jälken ei ollet heidän secaans luetut.

MLV19 47 But the Levites according to the tribe of their fathers were not numbered among them.

KJV 47. But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

Dk1871 47. Men Leviterne efter deres Fædres Stamme, de bleve ikke talte iblandt dem.

KXII 47. Men de Leviter, efter deras fäders slägter, vordo intet räknade ibland med.

PR1739 47. Agga Lewitid omma wannematte suggu-arro järrele ei sanud mitte arwatud nende sekka.

LT 47. Nebuvo priskaičiuoti tik levitai,

Luther1912 47. Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit darunter gezählt.

Ostervald-Fr 47. Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent point dénombrés avec eux.

RV'1862 47. Mas los Levitas no fueron contados entre ellos por la tribu de sus padres.

SVV1770 47 Maar de Levieten, naar den stam hunner vaderen, werden onder hen niet geteld.

PL1881 47. Ale Lewitowie według pokolenia ojców swych nie byli policzeni między nimi.

RuSV1876 47 А левиты по поколениям отцов их не были исчисленымежду ними.

Karoli1908Hu 47. De a lévíták [4†] az ő atyáiknak háznépe szerint nem számláltattak közéjök.

БКуліш 47. Левітів же по батьківському поколїнню не перелїчувано між ними.

FI33/38 48. Sillä Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 48 For Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 48. For the LORD had spoken unto Moses, saying,

Dk1871 48. Thi Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 48. Sest Jehowa olli Mosesse wasto räkinud ja öölnud:

KXII 48. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 48. nes Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

Ostervald-Fr 48. Car l'Éternel avait parlé à Moïse, en disant:

SVV1770 48 Want de HEERE had tot Mozes gesproken, zeggende:

PL1881 48. Bo rozkazał był Pan Mojżeszowi, mówiąc:

RuSV1876 48 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 48. Mert szólott vala az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 48. Сказав бо Господь Мойсейові:

FI33/38 49. Ainoastaan Leevin sukukunnasta älä pidä

Biblia1776 49. Ei kuitenkaan pidä sinun lukeman Levin

katselmusta äläkä laske heidän väkilukuansa yhdessä muiden israelilaisten kanssa,

CPR1642 49. Lewin sucucunda ei sinun pidä lukeman eli ottaman heistä luku Israelin lasten seasta.

MLV19 49 Only the tribe of Levi you will not number, neither will you take the sum of them among the sons of Israel,

Dk1871 49. Dog skal du ikke tælle Levi Stamme og ej tage Hovedsum paa dem, midt iblandt Israels Børn;

PR1739 49. Lewi suggu-arro agga ei pea sa mitte ärraluggema, egga nende pea-arro ülleswötma Israeli laste seast.

Luther1912 49. Den Stamm Levi sollst du nicht zählen noch ihre Summe nehmen unter den Kindern Israel,

RV'1862 49. Empero tú no contarás la tribu de Leví, ni tomarás la cuenta de ellos entre los hijos de Israel.

PL1881 49. Tylko pokolenia Lewi nie będziesz liczył, a sumy ich nie policzysz między syny Izraelskie;

RuSV1876 49 только колена Левиина не вноси в sukukuntaa, eli ottaman heistä päälukua, Israelin lasten seassa;

KJV 49. Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

KXII 49. Levi slägt skall du intet räkna, eller taga någon summo af dem, ibland Israels barn.

LT 49. ‘‘Levio giminės vyrų neskaičiuok kartu su Izraelio sūnumis,

Ostervald-Fr 49. Tu ne dénombreras point la tribu de Lévi seulement, et tu n'en feras point le compte au milieu des enfants d'Israël;

SVV1770 49 Alleen den stam van Levi zult gij niet tellen, noch hun som opnemen, onder de zonen van Israel.

Karoli1908Hu 49. Csak a Lévi törzsét ne [5†] vedd számba, és azokat ne számláld Izráel fiai közé;

БКуліш 49. Тілько Левієве поколїннє не подаси до

перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

переписї, і не лїчити меш їх між синами Ізрайлевими,

FI33/38 50. vaan pane leeviläiset hoitamaan lain asumusta ja sen kaikkea kalustoa ja kaikkea, mitä siihen kuuluu. He kantakoot asumusta ja sen kaikkea kalustoa, ja he toimittakoot siinä palvelusta sekä leiriytykööt asumuksen ympärille.

CPR1642 50. Mutta sinun pitä asettaman heitä todistuxen majan palweluxeen ja caickein sen caluin päälle ja caickein cuin sen omat owat. Ja heidän pitä candaman majan ja caicki sen calut ja heidän pitä ottaman waarin sijtä ja sioittaman idzens majan ymbärins.

Biblia1776 50. Mutta sinun pitää asettaman Leviläiset todistuksen majan palvelukseen, ja kaikkein sen astiain päälle, ja kaikkein mitkä sen omat ovat. Heidän pitää kantaman majan, ja kaikki sen astiat, ja heidän pitää ottaman vaarin siitä, ja sioittaman itsensä majan ympärille.

MLV19 50 but appoint you the Levites over the tabernacle of the testimony and over all the furniture of it and over all that belongs to it. They will bear the tabernacle and all the furniture of it and they will minister to it and will encamp all around the tabernacle.

KJV 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

Dk1871 50. men du skal beskikke Leviterne over

KXII 50. Men du skall skicka dem till

Vidnesbyrdets Tabernakel og over alt Redskabet dertil og over alt det, som dertil hører, de skulle bære Tabernaklet og alt Redskabet dertil, og de skulle tjene ved det; og de skulle lejre sig trindt omkring Tabernaklet.

vittnesbördsens tabernakel, och till all dess tyg, och allt det dertill hörer; och de skola bära tabernaklet, och all dess tyg, och skola det sköta, och lägra sig omkring tabernaklet.

PR1739 50. Agga sinna, panne need Lewitid ülle tunnistusse maia ja keik ülle temma riistade ja ülle keige mis temma järrel on: nemmad peawad kandma sedda maia ja keik ta riistad, ja nemmad peawad seäl omma ammeti tööd teggema ja maia ümber omma leri ülleslöma.

LT 50. bet paskirk juos šventai tarnystei prie Susitikimo palapinės. Jie nešios palapinę ir visus jos daiktus ir tarnaus prie jos bei gyvens aplink palapinę.

Luther1912 50. sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung des Zeugnisses und zu allem Geräte und allem, was dazu gehört. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Gerät und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern.

Ostervald-Fr 50. Mais donne aux Lévites la charge de la Demeure du Témoignage, et de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui appartient. Ce sont eux qui porteront la Demeure et tous ses ustensiles, et qui en feront le service; et ils camperont autour de la Demeure.

RV'1862 50. Mas tú pondrás a los Levitas en el tabernáculo del testimonio, y sobre todos sus vasos, y sobre todas las cosas, que les pertenecen: ellos llevarán el tabernáculo y todos sus vasos, y ellos servirán en él, y asentarán sus tiendas al derredor del tabernáculo.

SVV1770 50 Maar gij, stel de Levieten over den tabernakel der getuigenis, en over al zijn gereedschap, en over alles, wat daartoe behoort; zij zullen den tabernakel dragen, en al zijn gereedschap; en zij zullen dien bedienen, en zij zullen zich rondom den tabernakel legeren.

PL1881 50. Ale postanowisz Lewity nad przybytkiem świadectwa, i nad wszystkiem naczyniem jego, i nad wszystkiem co należy do niego. Oni nosić będą przybytek i wszystkie naczynia jego; oni też służyć będą w nim, a około przybytku obozem się kłaść będą.

Karoli1908Hu 50. Hanem a lévitákat rendeld a bizonyság hajlékához, és minden edényéhez, és minden ahhoz valókhoz; ők hordozzák a hajlékot, és annak minden edényét, és ők szolgáljanak mellette, és a hajlék körül táborozzanak.

RuSV1876 50 но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;

БКуліш 50. А мусиш поставити Левітів над храминою сьвідчення і над усїм знаряддєм її і над усїм, що до неї належить. Носити муть вони храмину і все знаряддє її, і будуть вони на послугу при нїй, і отаборяться навкруги храмини.

FI33/38 51. Kun asumus lähtee liikkeelle, purkakoot leeviläiset sen; ja kun asumus pysähtyy leiripaikkaan, pystyttäköot leeviläiset sen. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

Biblia1776 51. Ja kuin matkustetaan, silloin pitää Leviläisten ottaman majan alas, ja koska joukko itsensä sioittaa, pitää heidän paneman sen ylös. Jos joku muukalainen lähestyy sitä, sen pitää kuoleman.

CPR1642 51. Ja cosca matcustetan silloin pitä Lewitat ottaman majan alas ja cosca joucko idzens sioittawat pitä heidän paneman majan ylös. Jos jocu muucalainen lähesty sitä nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 51 And when the tabernacle sets forward,

KJV 51. And when the tabernacle setteth forward,

the Levites will take it down and when the tabernacle is to be pitched, the Levites will set it up. And the stranger who comes near will be put to death.

the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 51. Og naar Tabernaklet skal rejse, skulle Leviterne tage det ned; men naar Tabernaklet skal lejre sig, skulle Leviterne rejse det op; og kommer nogen fremmed nær derved, skal han dødes.

KXII 51. Och när man resa skall, då skola de Leviter taga tabernaklet neder; och när hären skall lägra sig, skola de slå tabernaklet upp. Om någor främmande nalkas dertill, han skall dö.

PR1739 51. Ja kui se maia peab emale minnema, siis peawad Lewitid sedda mahhawötma, ja kui maia peab seisma jäma, siis peawad Lewitid sedda üllespannema: agga woöras kes siñna liggi tulleb, peab surma sama.

LT 51. Keliantis į kitą vietą, levitai išardys palapinę, o sustojusvėl išties ją. Jei kas pašalinis prisiartintų prie jos, bus baudžiamas mirtimi.

Luther1912 51. Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazumacht, der soll sterben.

Ostervald-Fr 51. Et quand la Demeure partira, les Lévites la démonteront; et quand la Demeure campera, les Lévites la dresseront; et l'étranger qui en approchera sera puni de mort.

RV'1862 51. Y cuando el tabernáculo partiere, los Levitas lo desarmarán: y cuando el tabernáculo parare, los Levitas lo armarán: y el extraño que se llegare, morirá.

SVV1770 51 En als de tabernakel zal optrekken, de Levieten zullen denzelven afnemen; en wanneer de tabernakel zich legeren zal, zullen de Levieten denzelven oprichten; en de vreemde, die daarbij komt, zal gedood

worden.

PL1881 51. A gdy się będzie ruszał przybytek, składać go będą Lewitowie; także gdy stanowić się będzie przybytek, stawiać go będą Lewitowie; a kto by obcy do niego przystąpił, umrze.

Karoli1908Hu 51. És mikor a hajléknak elébb kell indulni, a léviták szedjék azt szét, mikor pedig megáll a hajlék, a léviták állassák azt fel, az idegen pedig, a ki oda járul, [6†] meghaljon.

RuSV1876 51 и когда надобно переносить скинию, пусть поднимаютее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

БКуліш 51. І як треба буде нести храмину, нехай підносять її Левіти; а як треба зупинитись храминї, становити муть її Левіти. Хто ж чужий наближиться до неї, тому буде смерть.

FI33/38 52. Muut israelilaiset asettukoot kukin omaan leiriinsä ja kukin lippunsa luo, osastoittain.

Biblia1776 52. Israelin lapset pitää sioittaman itsensä kukin leirinsä ja joukkonsa lipun tykö.

CPR1642 52. Israelin lapset pitä sioittaman idzens idzecukin hänen leirins ja jouckons lipun tygö.

MLV19 52 And the sons of Israel will pitch their tents, every man by his own camp and every man by his own standard, according to their armies.

KJV 52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

Dk1871 52. Og Israels Børn skulle lejre sig, hver i sin

KXII 52. Israels barn skola lägra sig hvar i sitt lägre,

Lejr og hver hos sit Banner efter deres Hære.

PR1739 52. Ja Israeli lapsed peawad leri ülleslöma, iggaüks omma leri ja iggaüks omma lippo jure omma wäe hulke möda.

Luther1912 52. Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und zu dem Panier seiner Schar.

RV'1862 52. Y los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno en su escuadrón, y cada uno junto a su bandera por sus cuadrillas;

PL1881 52. I będą stawać obozem synowie Izraelscy, każdy według pułków swoich, i każdy pod chorągwią swoją, w wojsku swem.

RuSV1876 52 Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;

FI33/38 53. Mutta leeviläiset leiriytyköot lain asumuksen ympärille, ettei Herran viha kohtaisi Israelin kansaa, ja leeviläiset hoitakoot tehtäviä lain asumuksessa.

CPR1642 53. Mutta Lewitat pitä sioittaman idzens todistuxen majan ymbärins ettei wiha tulis

och vid sins härs baner.

LT 52. Izraelitai statys savo palapines kiekvienas savoje stovykloje bei jiems paskirtoje vietoje,

Ostervald-Fr 52. Or, les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.

SVV1770 52 En de kinderen Israels zullen zich legeren, een iegelijk bij zijn leger, en een iegelijk bij zijn banier, naar hun heiren.

Karoli1908Hu 52. És tábort járjanak Izráel fiai kiki az ő táborában, és kiki az ő zászlója alatt, az ő seregeik szerint.

БКуліш 52. І стануть табором сини Ізрайлеві, кожний у свому таборі, і кожний під своїм прапором, пополках своїх.

Biblia1776 53. Mutta Leviläiset pitää sioittaman itsensä todistuksen majan ympärille, ettei viha tulisi Israelin lasten joukon päälle. Sentähden pitää Leviläisten pitämän vaarin todistuksen majan vartiosta.

Israelin lasten joucon päälle. Sentähden pitä Lewitat pitämän waarin todistuxen majan tykönä.

MLV19 53 But the Levites will encamp all around the tabernacle of the testimony, that there is no wrath upon the congregation of the sons of Israel. And the Levites will keep the charge of the tabernacle of the testimony.

KJV 53. But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

Dk1871 53. Men Leviterne skulle lejre sig omkring Vidnesbyrdets Tabernakel, at ikke en Vrede skal være over Israels Børns Menighed; derfor skulle Leviterne tage Vare paa, hvad der er at varetage ved Vidnesbyrdets Tabernakel.

KXII 53. Men Leviterna skola lägra sig omkring vittnesbördsens tabernakel, på det icke skall komma en vrede öfver menighetena af Israels barn. Derföre skola de Leviter vakt hålla vid vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 53. Ja Lewitid peawad leri ülleslöma tunnistusse maia ümber, et suur wihha ei sa Israeli laste koggodusse peäle; sepärrast peawad Lewitid tunnistusse maia teggemist ärrateggema.

LT 53. o levitai statys savo palapines aplink Susitikimo palapinę, kad Izraelio vaikai neiššauktų mano rūstybės. Levitai eis sargybą prie Susitikimo palapinės’‘.

Luther1912 53. Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten des

Ostervald-Fr 53. Mais les Lévites camperont autour de la Demeure du Témoignage, afin qu'il n'y ait point d'indignation contre l'assemblée des enfants d'Israël; et les Lévites auront la garde

Dienstes warten an der Wohnung des Zeugnisses.

de la Demeure du Témoignage.

RV'1862 53. Mas los Levitas asentarán las suyas al rededor del tabernáculo del testimonio, y no habrá ira sobre la congregación de los hijos de Israel: y los Levitas tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 53 Maar de Levieten zullen zich legeren rondom den tabernakel der getuigenis, opdat geen verbolgenheid over de vergadering van de kinderen Israels zij; daarom zullen de Levieten de wacht van den tabernakel der getuigenis waarnemen.

PL1881 53. Ale Lewitowie kłaść się będą obozem około przybytku świadectwa, aby nie przyszedł gniew mój na zgromadzenie synów Izraelskich: i będą Lewitowie trzymać straż u przybytku świadectwa.

Karoli1908Hu 53. A léviták pedig tábort járjanak a bizonyság hajléka [7†] körül, hogy ne legyen harag Izráel fiainak gyülekezetén; és megtartsák a léviták a bizonyság hajlékának őrizetét.

RuSV1876 53 а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения.

БКуліш 53. Левіти ж мусять отаборитись навкруги храмини сьвідчення, щоб не загорівся гнів мій на громаду синів Ізрайлевих, і будуть Левіти на чатах при храминї сьвідчення.

FI33/38 54. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 54. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaikki mitä Herra Mosekselle käskenyt oli, niin he tekivät.

CPR1642 54. Ja Israelin lapset tei caicki mitä HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 54 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they did.

KJV 54. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Dk1871 54. Og Israels Børn gjorde det; efter alt det, som Herren havde befalet Mose, saa gjorde de.

KXII 54. Och Israels barn gjorde allt det Herren Mose budit hade.

PR1739 54. Ja Israeli lapsed teggid nenda ; keige se järrele mis Jehowa olli Mosest käsknud, nenda teggid nemmad.

LT 54. Izraelitai padarė visa, ką Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 54. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 54. Et les enfants d'Israël firent tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.

RV'1862 54. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas, que Jehová mandó a Moisés: así lo hicieron.

SVV1770 54 Zo deden de kinderen Israels; naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had, zo deden zij.

PL1881 54. Uczynili tedy synowie Izraelscy według wszystkiego, co był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili.

Karoli1908Hu 54. Cselekedének azért az Izráel fiai mind a szerint, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek, úgy cselekedének.

RuSV1876 54 И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они исделали.

БКуліш 54. І вчинили сини Ізрайлеві все; як заповідав Господь Мойсейові, так вчинили вони.

2 luku

Israelilaisten leiri- ja matkajärjestys.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

PL1881 1. Zatem rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону,

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові й Аронові:

говоря:

FI33/38 2. Israelilaiset leiriytykööt kukin lippunsa luo, perhekuntiensa sotamerkkien kohdalle; he leiriytykööt taammas ilmestysmajan ympärille.

CPR1642 2. Israelin lapset pitä idzens sioittaman ymbärins seuracunnan maja jocainen lippuns ja merckins alla heidän Isäins huonen jälken.

Biblia1776 2. Israelin lapset pitää itsensä sioittaman, jokainen lippunsa ja merkkinsä alle, isäinsä huoneen jälkeen: sille kohdalle ympäri seurakunnan majaa pitää heidän itsensä sioittaman.

MLV19 2 The sons of Israel will encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers' houses. They will encamp all around opposite the tent of meeting.

KJV 2. Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

Dk1871 2. Israels Børn skulle lejre sig hver hos sit Banner, ved Fædrenehuses Tegn; lige overfor, trindt omkring Forsamlingen: Paulun skulle de lejre sig.

KXII 2. Israels barn skola lägra sig allt omkring för vittnesbördsens tabernakel, hvar under sitt baner och tecken, efter deras fäders hus.

PR1739 2. Israeli lapsed peawad iggamees omma lippo jure kus kuiud külges leri ülleslöma, omma wañematte perresid möda, koggodusse telgi kohhale peawad nem̃ad ümberringi leri ülleslöma.

LT 2. ‘‘Izraelitai privalo ištiesti savo palapines aplink Sandoros palapinę pagal giminės eilę, kiekviena giminė su savo vėliava.

Luther1912 2. Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen nach ihren Vaterhäusern.

RV'1862 2. Los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno junto a su bandera según las enseñas de las casas de sus padres: desviados al derredor del tabernáculo del testimonio asentarán.

PL1881 2. Każdy z synów Izraelskich kłaść się będą obozem pod chorągwią swoją według znaków domów ojców swych; naprzeciwko około namiotu zgromadzenia kłaść się będą.

RuSV1876 2 сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой признамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.

FI33/38 3. Etupuolelle, itään päin, leiriytyköön Juudan leirin lippukunta osastoittain, ja Juudan jälkeläisten päämiehenä olkoon Nahson, Amminadabin poika;

CPR1642 3. Idän puolelle pitä Judan lippuns ja

Ostervald-Fr 2. Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, près des enseignes des maisons de leurs pères; ils camperont vis-à-vis et tout autour du tabernacle d'assignation.

SVV1770 2 De kinderen Israels zullen zich legeren, een ieder onder zijn banier, naar de tekenen van het huis hunner vaderen; rondom tegenover de tent der samenkomst zullen zij zich legeren.

Karoli1908Hu 2. Az Izráel fiai, kiki az ő zászlója alatt, az ő atyáik háznépének jeleivel járjon tábort, a gyülekezet sátora körül járjon tábort annak oldalai felől.

БКуліш 2. Кожний із синів Ізрайлевих отабориться під прапором своїм, під знамям батьківського дому свого. Навпроти соборного намету, навкруги його стануть табором.

Biblia1776 3. Etiselle puolelle itään päin pitää Juudan lippunsa ja joukkonsa kanssa itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Nahesson Amminadabin poika,

jouckons cansa idens sioittaman heidän päämiehens Nahesson Aminadabin poica.

MLV19 3 And those who encamp on the east side toward the sunrise will be those of the standard of the camp of Judah, according to their armies. And the ruler of the sons of Judah will be Nahshon the son of Amminadab.

KJV 3. And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.

Dk1871 3. Og de som skulle lejre sig foran mod Østen ere: Judas Lejrs Banner efter deres; Hære, og Judas Børns Fyrste, Nahesson, Amminadabs Søn,

KXII 3. Österut skall sig lägra Juda med sitt baner och här; deras höfvitsman Nahesson, Amminadabs son;

PR1739 3. Kes nüüd hoḿiko pole wasto päwatousmist leri peawad ülleslöma, on Juda leri lip omma wäe hulke möda; ja Juda poegade würst on Nason Amminadabi poeg.

LT 3. Rytų pusėje savo būrių palapines išties Judas, jo vadas yra Aminadabo sūnus Naasonas.

Luther1912 3. Gegen Morgen sollen lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Nahesson, der Sohn Amminadabs,

Ostervald-Fr 3. Ceux qui camperont en avant, vers l'Orient, ce sera la bannière du camp de Juda, selon ses armées, et le chef des enfants de Juda, Nahasshon, fils d'Amminadab,

RV'1862 3. Estos asentarán al Levante, al oriente, la bandera del ejército de Judá por sus escuadrones; y el príncipe de los hijos de

SVV1770 3 Die zich nu legeren zullen oostwaarts tegen den opgang, zal zijn de banier des legers van Juda, naar hun heiren; en Nahesson, de zoon

Judá será Nahasón, hijo de Aminadab.

van Amminadab, zal de overste der zonen van Juda zijn.

PL1881 3. A ci się obozem położą na wschód słoóca: Chorągiew wojska Judowego według hufców swych, a hetmanem nad syny Judowymi Naason, syn Aminadabów;

Karoli1908Hu 3. Így járjanak pedig tábort: Keletre naptámadat felől Júda táborának zászlója az ő seregeivel; és Júda fiainak fejedelme Naasson, Amminádáb fia.

RuSV1876 3 С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,

БКуліш 3. На схід сонця стануть: Прапор табору Юдиного, по полках своїх, і князь синів Юдиних Нахзон Аминадабенко;

FI33/38 4. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa miestä.

Biblia1776 4. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 4. Ja hänen jouckons luetut neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 4 And his army and those who were numbered of them, were seventy-four thousand and six hundred.

KJV 4. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

Dk1871 4. og hans Hær og de talte af dem, fire og halvfjerdsindstyve Tusinde og seks Hundrede.

KXII 4. Och hans här, de fyra och sjutio tusend, och sexhundrad.

PR1739 4. Ja temma wäggi, neid kedda ärraloeti, olli

LT 4. Jo giminės vyrų, tinkančių eiti į karą, yra

nelli kahheksatkümmend tuhhat ja kuus sadda.

Luther1912 4. und sein Heer, zusammen vierundsiebzigtausend und sechshundert.

RV'1862 4. Su escuadrón, los contados de ellos serán setenta y cuatro mil y seiscientos.

PL1881 4. A w wojsku jego policzonych siedemdziesiąt i cztery tysiące i sześć set.

RuSV1876 4 и воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;

FI33/38 5. Hänen viereensä leiriytyköön Isaskarin sukukunta, ja Isaskarin jälkeläisten päämiehenä olkoon Netanel, Suuarin poika;

CPR1642 5. Hänen wiereens pitä Isascharin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Nethaneel Zuarin poica.

MLV19 5 And those who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar will be Nethanel the son of Zuar.

Dk1871 5. Og de, som skulle lejre sig hos ham, ere

septyniasdešimt keturi tūkstančiai šeši šimtai.

Ostervald-Fr 4. Et son armée, ses dénombrés: soixante-quatorze mille six cents.

SVV1770 4 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vier en zeventig duizend en zeshonderd.

Karoli1908Hu 4. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: hetvennégy ezer és hatszáz.

БКуліш 4. І полки його й перелїчені його сїмдесять чотири тисячі і шістьсот.

Biblia1776 5. Hänen viereensä pitää Isaskarin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Netaneel Zuarin poika,

KJV 5. And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.

KXII 5. Bredovid honom skall sig lägra Isaschars

Isaskars Stamme Isaskars Børns Fyrste, Nethaneel, Zuars Søn,

PR1739 5. Ja temma körwa peab leri ülleslöma Isaskari suggu-arro, ja Isaskari poegade würst on Netaneel Suari poeg.

Luther1912 5. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar; ihr Hauptmann Nathanael, der Sohn Zuars,

RV'1862 5. Junto a él asentarán la tribu de Isacar: y el príncipe de los hijos de Isacar será Natanael, hijo de Suar.

PL1881 5. Podle niego położy się obozem pokolenie Isascharowe, a hetmanem nad syny Isascharowymi Natanael, syn Suharów;

RuSV1876 5 после него ставит стан колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,

FI33/38 6. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa miestä.

CPR1642 6. Ja hänen jouckons luetut neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

slägte; deras höfvitsman Nethaneel, Zuars son;

LT 5. Šalia jo įrengs savo stovyklą Isacharo giminė, jos vadas yra Cuaro sūnus Netanelis.

Ostervald-Fr 5. Et la tribu d'Issacar campera auprès de lui; et le chef des enfants d'Issacar, Nathanaël, fils de Tsuar,

SVV1770 5 En nevens zal zich legeren de stam van Issaschar; en Nethaneel, de zoon van Zuar, zal de overste der zonen van Issaschar zijn.

Karoli1908Hu 5. Mellette pedig tábort járjon Izsakhár törzse, és Izsakhár fiainak fejedelme Néthánéel, Suárnak fia.

БКуліш 5. А коло його стане: Поколїннє Іссахарове, і князь синів Іссахарових Нетанеїль Зуаренко;

Biblia1776 6. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 6 And his army and those who were numbered of it, were fifty-four thousand and four hundred.

KJV 6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.

Dk1871 6. og hans Hær og de talte af dem, fire og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.

KXII 6. Och hans här, de fyra och femtio tusend, och fyrahundrad;

PR1739 6. Ja temma wäggi, neid kedda ärraloeti, olli nelli kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

LT 6. Jo karių yra penkiasdešimt keturi tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 6. und sein Heer, zusammen vierundfünfzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 6. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-quatre mille quatre cents.

RV'1862 6. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

SVV1770 6 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vier en vijftig duizend en vierhonderd.

PL1881 6. A w wojsku jego policzonych pięćdziesiąt i cztery tysiące i cztery sta.

Karoli1908Hu 6. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvennégy ezer és négyszáz.

RuSV1876 6 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;

БКуліш 6. І полки його й перелїчені його пятьдесять чотири тисячі і чотири ста.

FI33/38 7. Sitten Sebulonin sukukunta, ja Sebulonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eliab, Heelonin poika;

Biblia1776 7. Senjälkeen Sebulonin sukukunta ja heidän päämiehensä Eliab Helonin poika,

CPR1642 7. Senjälken Sebulonin sucucunda heidän päämiehens Eljab Helonin poica.

MLV19 7 (Then) the tribe of Zebulun. And the ruler

KJV 7. Then the tribe of Zebulun: and Eliab the

of the sons of Zebulun will be Eliab the son of Helon.

Dk1871 7. Dernæst Sebulons Stamme og Sebulons Børns Fyrste, Eliab, Helons Søn,

PR1739 7. Sebuloni suggu-arro, ja Sebuloni poegade würst on Eliab Eloni poeg.

Luther1912 7. Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helons,

RV'1862 7. La tribu de Zabulón, y el príncipe de los hijos de Zabulón será Eliab, hijo de Helón.

PL1881 7. Podle nich pokolenie Zabulonowe, a hetmanem nad syny Zabulonowymi Elijab, syn Helonów.

RuSV1876 7 далее ставит стан колено Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,

FI33/38 8. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa miestä.

CPR1642 8. Ja hänen jouckons luetut seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

KXII 7. Dertill Sebulons slägte; deras höfvitsman Eliab, Helons son;

LT 7. Zabulono giminės vadas yra Helono sūnus Eliabas.

Ostervald-Fr 7. Puis la tribu de Zabulon, et le chef des enfants de Zabulon, Eliab, fils de Hélon,

SVV1770 7 Daartoe de stam van Zebulon; en Eliab, de zoon van Helon, zal de overste der zonen van Zebulon zijn.

Karoli1908Hu 7. Zebulon törzse, és Zebulon fiainak fejedelme Eliáb, Hélon fia.

БКуліш 7. Поколїннє Зебулонове, і князь синів Зебулонових Єлїаб Гелоненко;

Biblia1776 8. Ja hänen joukkonsa luetut, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 8 And his army and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand and four hundred.

Dk1871 8. og hans Hær og de talte af dem, syv og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.

PR1739 8. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli seitse kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

Luther1912 8. sein Heer, zusammen siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 8. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

PL1881 8. A w wojsku jego policzonych pięćdziesiąt i siedem tysięcy i cztery sta.

RuSV1876 8 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;

FI33/38 9. Juudan leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata kahdeksankymmentäkuusi tuhatta neljäsataa miestä, osastoittain; he lähteköot liikkeelle ensimmäisenä joukkona.

CPR1642 9. Nijn että caicki Judan leiris luetut owat

KJV 8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

KXII 8. Med sin här, de sju och femtio tusend, och fyrahundrad;

LT 8. Jo giminės vyrų, tinkančių karui, yra penkiasdešimt septyni tūkstančiai keturi šimtai.

Ostervald-Fr 8. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-sept mille quatre cents.

SVV1770 8 Zijn heir nu, en zijn getelden waren zeven en vijftig duizend en vierhonderd.

Karoli1908Hu 8. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvenhét ezer és négyszáz.

БКуліш 8. І полки його і перелїчені його пятьдесять сїм тисяч і чотириста.

Biblia1776 9. Kaikki Juudan leirissä luetut, satatuhatta ja kuusiyhdeksättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa, heidän joukoissansa: heidän pitää ensinnä vaeltaman.

sata ja cuusi yhdexättäkymmendä tuhatta ja neljä sata heidän joucosans. Ja heidän pitä esin waeldaman.

MLV19 9 All who were numbered of the camp of Judah were a hundred eighty-six thousand and four hundred, according to their armies. They will set forth first.

KJV 9. All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

Dk1871 9. Alle de talte til Judas Lejr ere hundrede Tusinde og seks og firsindstyve Tusinde og fire Hundrede efter deres Hære; de skulle rejse i den første Afdeling.

KXII 9. Så att alle de, som höra till Juda lägre, skola vara i allo hundrade sex och åttatio tusend, och fyrahundrad, de som deras här tillhöra; och de skola draga främst.

PR1739 9. Keik neid, kedda loeti Juda leriks, on sadda tuhhat ja kuus ühheksatkümmend tuhhat ja nelli sadda omma wäe hulkade järrele: need peawad essimesses jaus minnema tele.

LT 9. Viso Judo stovykloje yra šimtas aštuoniasdešimt šeši tūkstančiai keturi šimtai vyrų. Jie eis pirmieji.

Luther1912 9. Daß alle, die ins Lager Juda's gehören, seien zusammen hundert sechsundachtzigtausend und vierhundert die zu ihrem Heer gehören; und sie sollen vornean ziehen.

Ostervald-Fr 9. Tous les hommes dénombrés pour le camp de Juda sont cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées. Ils partiront les premiers.

RV'1862 9. Todos los contados en el ejército de Judá, ciento y ochenta y seis mil y cuatrocientos

SVV1770 9 Al de getelden des legers van Juda waren honderd zes en tachtig duizend en

por sus escuadrones: irán delante.

vierhonderd, naar hun heiren. Zij zullen vooraan optrekken.

PL1881 9. Wszystkich policzonych w obozie Judowym sto tysięcy, osiemdziesiąt tysięcy, i sześć tysięcy i cztery sta według hufców ich; ci naprzód pociągną.

Karoli1908Hu 9. Mindnyájan, a kik megszámlálva voltak Júda táborában: száz nyolcvanhat ezer és négyszáz, az ő seregeik szerint. Ezek induljanak előre.

RuSV1876 9 всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.

БКуліш 9. Всїх перелїчених в таборі Юдиному сто вісїмдесять шість тисяч і чотириста пополках їх; перві рушати муть вони.

FI33/38 10. Ruubenin leirin lippukunta leiriytyköön etelään päin osastoittain, ja Ruubenin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisur, Sedeurin poika;

Biblia1776 10. Etelän puolelle pitää Rubenin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elitsur Sedeurin poika,

CPR1642 10. ETelän puolelle pitä Rubenin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elizur Sedeurin poica.

MLV19 10 On the south side will be the standard of the camp of Reuben according to their armies. And the ruler of the sons of Reuben will be Elizur the son of Shedeur.

KJV 10. On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

Dk1871 10. Rubens Lejrs Banner skal være mod

KXII 10. Söderut skall ligga Rubens lägre och baner

Sønden efter deres Hære, og Rubens Børns Fyrste, Elizur, Sedeurs Søn,

PR1739 10. Rubeni leri lip omma wäe-hulke möda peab ollema louna pool, ja Rubeni poegade würst on Elitsur Sedeuri poeg.

Luther1912 10. Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,

RV'1862 10. La bandera del ejército de Ruben al mediodía por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Ruben será Elisur, hijo de Sedeur:

PL1881 10. Chorągiew obozu Rubenowego położy się na południe według hufców swych, a hetmanem nad syny Rubenowymi Elisur, syn Sedeurów;

RuSV1876 10 Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,

FI33/38 11. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 11. Ja hänen jouckons luetut cuusi

med deras här; deras höfvitsman Elizur, Sedeurs son;

LT 10. Pietinėje pusėje Rubeno stovyklai vadovaus Šedeūro sūnus Elicūras.

Ostervald-Fr 10. La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le Midi, avec le chef des enfants de Ruben, Elitsur, fils de Shedéur,

SVV1770 10 De banier des legers van Ruben, naar hun heiren, zal tegen het zuiden zijn; en Elizur, de zoon van Sedeur, zal de overste der zonen van Ruben zijn.

Karoli1908Hu 10. Rúben táborának zászlója legyen dél felől az ő seregeivel, és Rúben fiainak fejedelme Elisúr, Sedeúr fia.

БКуліш 10. На полуднї станутъ: Прапор табору Рубенового, по полках своїх;

Biblia1776 11. Ja hänen joukkonsa luetut, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 11 And his army and those who were numbered of it, were forty-six thousand and five hundred.

KJV 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

Dk1871 11. og hans Hær og de talte af dem, seks og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.

KXII 11. Och hans här, de sex och fyratio tusend, femhundrad.

PR1739 11. Ja temma wäggi, neid kedda ärraloeti olli kuus wietkümmend tuhhat ja wiis sadda.

LT 11. Jo vyrų, tinkančių karui, yra keturiasdešimt šeši tūkstančiai penki šimtai.

Luther1912 11. und sein Heer, zusammen sechsundvierzigtausend fünfhundert.

Ostervald-Fr 11. Et son armée, et ses dénombrés: quarante-six mille cinq cents.

RV'1862 11. Y su escuadrón, sus contados, cuarenta y seis mil y quinientos.

SVV1770 11 Zijn heir nu, en zijn getelden waren zes en veertig duizend en vijfhonderd.

PL1881 11. A w wojsku jego policzonych czterdzieści i sześć tysięcy i pięć set.

Karoli1908Hu 11. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyvenhat ezer és ötszáz.

RuSV1876 11 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;

БКуліш 11. І князь синів Рубенових Єлизур Шедеуренко, полки його і перелїчені його сорок шість тисяч і пятьсот.

FI33/38 12. Hänen viereensä leiriytyköön Simeonin sukukunta, ja Simeonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Selumiel, Suurisaddain poika;

Biblia1776 12. Hänen viereensä pitää Simeonin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Selumiel Suri Saddain poika,

CPR1642 12. Hänen wierellens pitä Simeonin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Selumiel ZuriSadain poica.

MLV19 12 And those who encamp next to him will be the tribe of Simeon. And the ruler of the sons of Simeon will be Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 12. And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

Dk1871 12. Og de, som skulle lejre sig hos ham, ere Simeons Stamme og Simeons Børns Fyrste, Skelumiel, Zurisaddai Søn,

KXII 12. Bredovid honom skall sig lägra Simeons slägte; deras höfvitsman Selumiel, ZuriSadai son;

PR1739 12. Ja need kes temma körwa leri peawad ülleslöma on Simeoni suggu-arro, ja Simeoni poegade würst on Selumiel Surisaddai poeg.

LT 12. Šalia jo įrengs stovyklą Simeono giminė, kurios vadas yra Cūrišadajo sūnus Šelumielis.

Luther1912 12. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais,

Ostervald-Fr 12. Et la tribu de Siméon campera auprès de lui, et le chef des enfants de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï,

RV'1862 12. Y asentarán junto a él la tribu de Simeon: y el príncipe de los hijos de Simeón será Salamiel, hijo de Surisaddai.

SVV1770 12 En nevens hem zal zich legeren de stam van Simeon; en Selumiel, de zoon van Zurisaddai, zal de overste der zonen van Simeon zijn.

PL1881 12. Podle niego położy się obozem pokolenie Symeonowe, a hetmanem nad syny

Karoli1908Hu 12. Mellette pedig tábort járjon Simeon törzse, és Simeon fiainak fejedelme: Selúmiel,

Symeonowymi Selumijel, syn Surysaddajów;

RuSV1876 12 подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,

FI33/38 13. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa miestä.

CPR1642 13. Ja hänen jouckons luetut yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 13 And his army and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand and three hundred.

Dk1871 13. og hans Hær og de talte af dem, ni og halvtredsindstyve Tusinde og tre Hundrede.

PR1739 13. Ja temma wäggi neid kedda ärraloeti olli ühheksa kuetkümmend tuhhat ja kolm sadda.

Luther1912 13. und sein Heer, zusammen neunundfünfzigtausend dreihundert.

RV'1862 13. Y su escuadrón, los contados de ellos, cincuenta y nueve mil y trescientos.

Surisaddai fia.

БКуліш 12. А поруч його стане поколїннє Симеонове;

Biblia1776 13. Ja hänen joukkonsa luetut, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

KJV 13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

KXII 13. Och hans här, de nio och femtio tusend, trehundrad;

LT 13. Jo tinkančių karui vyrų skaičius yra penkiasdešimt devyni tūkstančiai trys šimtai.

Ostervald-Fr 13. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-neuf mille trois cents.

SVV1770 13 Zijn heir nu, en zijn getelden waren negen en vijftig duizend en driehonderd.

PL1881 13. A w wojsku jego policzonych pięćdziesiąt i dziewięć tysięcy i trzy sta.

Karoli1908Hu 13. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvenkilencz ezer és háromszáz.

RuSV1876 13 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;

БКуліш 13. І князь синів Симеонових Селуміїль Зуришадаєнко; полки його і перелїчені його пятьдесять девять тисяч і триста.

FI33/38 14. Sitten Gaadin sukukunta, ja Gaadin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eljasaf, Reguelin poika;

Biblia1776 14. Sitälähin Gadin sukukunta, heidän päämiehensä Eliasaph Reguelin poika,

CPR1642 14. Sitälähin Gadin sucucunda heidän päämiehens Eliasaph Reguelin poica.

MLV19 14 Then the tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad will be Eliasaph the son of Reuel.

KJV 14. Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

Dk1871 14. Og dernæst Gads Stamme og Gads Børns Fyrste, Eliasaf, Reuels Søn,

KXII 14. Dertill Gads slägte; deras höfvitsman Eliasaph, Reguels son;

PR1739 14. Pärrast Kadi sugu-arro, ja Kadi poegade würst on Eljasaw Reueli poeg.

LT 14. Gado giminės vadas yra Deuelio sūnus Eljasafas.

Luther1912 14. Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eljasaph, der Sohn Reguels,

Ostervald-Fr 14. Puis la tribu de Gad, et le chef des enfants de Gad, Eliasaph, fils de Réhuel,

RV'1862 14. Ítem, la tribu de Gad: y el príncipe de los hijos de Gad será Eliasaf, hijo de Rehuel.

SVV1770 14 Daartoe de stam van Gad; en Eljasaf, de zoon van Rehuel, zal de overste der zonen

van Gad zijn.

PL1881 14. Potem pokolenie Gadowe, a hetmanem nad syny Gadowymi Elijazaf, syn Rehuelów;

Karoli1908Hu 14. Azután Gád törzse, és Gád fiainak fejedelme: Eliásáf, a Réuel fia.

RuSV1876 14 потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила,

БКуліш 14. Потім поколїннє Гадове; і князь синів Гадових Елїасаф Дегуйленко;

FI33/38 15. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä miestä.

Biblia1776 15. Ja heidän joukkonsa luetut, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 15. Ja heidän jouckons luetut wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 15 And his army and those who were numbered of them, were forty-five thousand and six hundred and fifty.

KJV 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

Dk1871 15. og hans Hær og de talte af dem, fem og fyrretyve Tusinde og seks Hundrede og halvtredsindstyve.

KXII 15. Och hans här, de fem och fyratio tusend, sexhundrad och femtio;

PR1739 15. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli wiis wietküm̃end tuhhat ja kuus sadda ja wiisküm̃end.

LT 15. Jo karių skaičius yra keturiasdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 15. und sein Heer, zusammen

Ostervald-Fr 15. Et son armée, ses dénombrés: quarante-

fünfundvierzigtausend sechshundertfünfzig.

RV'1862 15. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.

PL1881 15. A w wojsku jego policzonych czterdzieści i pięć tysięcy, i sześć set i pięćdziesiąt.

RuSV1876 15 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;

FI33/38 16. Ruubenin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäyksi tuhatta neljäsataa viisikymmentä miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle toisena joukkona.

CPR1642 16. Nijn että caicki Rubenin leiris luetut owat sata yxi cuudettakymmendä tuhatta neljä sata ja wijsikymmendä heidän joucosans. Ja heidän pitä toisna waeldaman.

MLV19 16 All who were numbered of the camp of Reuben were a hundred fifty-one thousand and four hundred and fifty, according to their armies. And they will set forth second.

cinq mille six cent cinquante.

SVV1770 15 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vijf en veertig duizend zeshonderd en vijftig.

Karoli1908Hu 15. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyvenöt ezer és hatszáz ötven.

БКуліш 15. І полки його і перелїчені його, сорок пятьтисяч і шістьсот і пятьдесять.

Biblia1776 16. Kaikki Rubenin leirissä luetut, satatuhatta, yksikuudettakymmentä tuhatta, neljäsataa ja viisikymmentä heidän joukoissansa. Ja heidän pitää toisena vaeltaman.

KJV 16. All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set

forth in the second rank.

Dk1871 16. Alle de talte til Rubens Lejr ere hundrede Tusinde og eet og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede og halvtredsindstyve efter deres Hære; og de skulle rejse i den anden Afdeling.

KXII 16. Så att alle de, som höra till Rubens lägre, skola vara i allo hundrade ett och femtio tusend, fyrahundrad och femtio, de som deras här tillhöra; och skola vara de andre i utdragningene.

PR1739 16. Keik neid kedda ärraloeti Rubeni leriks olli sadda tuhhat ja üks kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda ja wiiskümmend, omma wäe-hulkade järrele; ja need peawad teises jaus käima.

LT 16. Viso Rubeno stovykloje yra šimtas penkiasdešimt vienas tūkstantis keturi šimtai penkiasdešimt vyrų. Rubeno būriai eis antri.

Luther1912 16. Daß alle, die ins Lager Rubens gehören, seien zusammen hunderteinundfünfzigtausend vierhundertfünfzig, die zu ihrem Heer gehören; sie sollen die zweiten im Ausziehen sein.

Ostervald-Fr 16. Tous les hommes dénombrés pour le camp de Ruben sont cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées. Ils partiront les seconds.

RV'1862 16. Todos los contados en el ejército de Rubén, ciento y cincuenta y un mil y cuatro cientos y cincuenta por sus escuadrones: estos irán los segundos.

SVV1770 16 Al de getelden in het leger van Ruben waren honderd een en vijftig duizend vierhonderd en vijftig; naar hun heiren. En zij zullen de tweede optrekken.

PL1881 16. Wszystkich policzonych w obozie Rubenowym sto tysięcy, pięćdziesiąt tysięcy i

Karoli1908Hu 16. Mindnyájan, a kik megszámlálva voltak Rúben táborában: száz ötvenegy ezer és

jeden, cztery sta i pięćdziesiąt według hufców ich; a ci w rzędzie wtórym pociągną.

négyszáz ötven az ő seregeik szerint. Ezek másodszorra induljanak.

RuSV1876 16 всех вошедших в исчисление к стану Рувима стопятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться.

БКуліш 16. Усїх перелїчених у таборї Рубена сто пятьдесять одна тисяча і чотириста і пятьдесять по полках їх. Другими вже наступати муть.

FI33/38 17. Sitten lähtee liikkeelle ilmestysmaja ja leeviläisten leiri toisten leirien keskellä. Niinkuin olivat leiriytyneet, niin lähteköötkin, kukin kohdallansa, lippukunnittain.

Biblia1776 17. Sitte pitää seurakunnan majan vaeltaman Leviläisten leirin kanssa keskileirissä, ja niinkuin he teitänsä sioittavat, niin pitää myös heidän vaeltaman, jokaisen paikassansa, lippuinsa alla.

CPR1642 17. Sijtte pitä seuracunnan majan waeldaman Lewitain leirin cansa keski leiris ja nijncuin he heidäns sioittawat nijn pitä myös heidän waeldaman jocaidzen paicasans heidän lippuns alla.

MLV19 17 Then the tent of meeting will set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps. As they encamp, so will they set forward, every man in his place, by their standards.

KJV 17. Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

Dk1871 17. Og dernæst skal Forsamlingens Paulun rejse, Leviternes Lejr midt imellem Lejrene;

KXII 17. Sedan skall vittnesbördsens tabernakel draga fram med Leviternas lägre midt ibland

eftersom de lejre sig, saa skulle de rejse, hver paa sit Sted, efter deres Bannere.

PR1739 17. Siis peab koggodusse telk Lewitide leriga tele minnema kesk nende leride wahhel: sedda möda kui nemmad leri ülleslönud, nenda peawad nemmad ka tele minnema, iggaüks ommas kohtas omma lippude järrele.

Luther1912 17. Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort unter seinem Panier.

RV'1862 17. Luego irá el tabernáculo del testimonio, el campo de los Levitas en medio de los ejércitos: de la manera que asientan el campo, así caminarán, cada uno en su lugar, junto a sus banderas.

PL1881 17. Potem pójdzie namiot zgromadzenia z wojskiem Lewitów, w pośrodku wojska; jakim porządkiem stawać będą obozem, takim pociągną każdy w szyku swym pod chorągwią swoją.

RuSV1876 17 Когда пойдет скиния собрания, стан

lägren; och såsom de lägra sig, så skola de ock draga, hvar vid sitt rum under sitt baner.

LT 17. Levitai žygiuos viduryje ir neš Susitikimo palapinę. Jie eis ta tvarka, kaip apsistoja, kiekvienas prie savo vėliavos.

Ostervald-Fr 17. Ensuite partira le tabernacle d'assignation, le camp des Lévites, au milieu des autres camps; ils partiront, comme ils auront campé, chacun à son rang, selon leurs bannières.

SVV1770 17 Daarna zal de tent der samenkomst optrekken, met het leger der Levieten, in het midden van de legers; gelijk als zij zich legeren zullen, alzo zullen zij optrekken, een iegelijk aan zijn plaats, naar hun banieren.

Karoli1908Hu 17. Azután induljon a gyülekezet sátora, a léviták táborával, a táboroknak közepette: A miképen tábort járnak, a képen induljanak, kiki az ő helyén, az ő zászlója mellett.

БКуліш 17. А соборний намет рушати ме вкупі з

левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.

табором Левітським, в середині табору; як отаборились, так і рушати муть вони; кожне на місці свому під прапорами своїми.

FI33/38 18. Efraimin leirin lippukunta leiriytyköön länteen päin osastoittain, ja Efraimin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisama, Ammihudin poika;

CPR1642 18. LÄnnen puolelle pitä Ephraimin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elisama Amihudin poica.

Biblia1776 18. Lännen puolelle pitää Ephraimin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elisama Ammihudin poika,

MLV19 18 On the west side will be the standard of the camp of Ephraim according to their armies. And the ruler of the sons of Ephraim will be Elishama the son of Ammihud.

KJV 18. On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

Dk1871 18. Efraims Lejrs Banner efter deres Hære skal være mod Vesten og Efraims Børns Fyrste, Elisama, Ammihuds Søn.

PR1739 18. Ewraimi leri lip peab omma wäe-hulke möda ollema öhto pool, ja Ewraimi poegade würst on Elisama Ammiudi poeg.

KXII 18. Vesterut skall ligga Ephraims lägre och baner, med deras här; deras höfvitsman skall vara Elisama, Ammihuds son;

LT 18. Vakaruose bus Efraimo sūnų stovykla. Jų vadas yra Amihudo sūnus Elišama.

Luther1912 18. Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn Ammihuds,

Ostervald-Fr 18. La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'Occident, avec le chef des enfants d'Éphraïm, Elishama, fils d'Ammihud,

RV'1862 18. La bandera del ejército de Efraim por sus escuadrones, al occidente: y el príncipe de los hijos de Efraim será Elisama, hijo de Ammiud.

SVV1770 18 De banier des legers van Efraim, naar hun heiren, zal tegen het westen zijn; en Elisama, de zoon van Ammihud, zal de overste der zonen van Efraim zijn.

PL1881 18. Chorągiew obozu Efraimowego według hufców swych ku zachodowi, a hetmanem nad syny Efraimowymi Elisama, syn Ammiudów;

Karoli1908Hu 18. Efraim táborának zászlója az ő seregeivel nyugot felé legyen, és Efraim fiainak fejedelme: Elisáma, Ammihud fia.

RuSV1876 18 Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,

БКуліш 18. На захід соньця стане прапор Ефраїмів по полках їх; і князь синів Ефраїмових Елїшама Амігуденко;

FI33/38 19. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentä tuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 19. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 19. Ja hänen jouckons luetut neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 19 And his army and those who were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

KJV 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

Dk1871 19. og hans Hær og de talte af dem, fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.

PR1739 19. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli nellikümmend tuhhat ja wiis sadda.

Luther1912 19. und sein Heer, zusammen vierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 19. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta mil y quinientos.

PL1881 19. A w wojsku jego policzonych czterdzieści tysięcy i pięć set.

RuSV1876 19 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;

FI33/38 20. Hänen viereensä leiriytyköön Manassen sukukunta, ja Manassen jälkeläisten päämiehenä olkoon Gamliel, Pedasurin poika;

CPR1642 20. Lähin händä pitä Manassen sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Gamliel Pedazurin poica.

MLV19 20 And next to him will be the tribe of Manasseh. And the ruler of the sons of Manasseh will be Gamaliel the son of

KXII 19. Och hans här, de fyratiotusend och femhundrad.

LT 19. Jo vyrų, tinkančių eiti į karą, yra keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai.

Ostervald-Fr 19. Et son armée, ses dénombrés: quarante mille cinq cents.

SVV1770 19 Zijn heir nu, en zijn getelden waren veertig duizend en vijfhonderd.

Karoli1908Hu 19. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyven ezer és ötszáz.

БКуліш 19. І полки його і перелїчені його сорок тисяч і пятьсот.

Biblia1776 20. Lähin häntä pitää Manassen sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Gamliel Pedatsurin poika,

KJV 20. And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of

Pedahzur.

Dk1871 20. Og hos ham Manasse Stamme og Manasse Børns Fyrste, Gamliel, Pedazurs Søn,

PR1739 20. Ja temma körwas peab ollema Manasse suggu-arro, ja Manasse poegade würst on Kamliel Pedatsuri poeg.

Luther1912 20. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazurs,

RV'1862 20. Junto a él estará la tribu de Manasés: y el príncipe de los hijos de Manasés será Gamaliel, hijo de Fadassur.

PL1881 20. A podle niego pokolenie Manasesowe, a hetmanem nad syny Manasesowymi Gamalijel, syn Pedasurów.

RuSV1876 20 подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,

FI33/38 21. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa miestä.

Pedahzur.

KXII 20. Bredovid honom skall sig lägra Manasse slägte; deras höfvitsman Gamliel, Pedahzurs son;

LT 20. Šalia jų bus Manaso giminė. Jos vadas yra Pedacūro sūnus Gamelielis.

Ostervald-Fr 20. Et auprès de lui, la tribu de Manassé, et le chef des enfants de Manassé, Gamaliel, fils de Pedahtsur,

SVV1770 20 En nevens hem de stam van Manasse; en Gamaliel, de zoon van Pedazur, zal de overste der zonen van Manasse zijn.

Karoli1908Hu 20. És ő mellette legyen Manasse törzse, és Manasse fiainak fejedelme Gámliel, Pédasur fia.

БКуліш 20. А поруч його стане поколїннє Манассеїне, і князь синів Манассеїних Гамалеїль Педазуренко.

Biblia1776 21. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksineljättäkymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 21. Ja hänen jouckons luetut caxi neljättäkymmendä tuhatta ja caxi sata.

MLV19 21 And his army and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.

KJV 21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

Dk1871 21. og hans Hær og de talte af dem, to og tredive Tusinde og to Hundrede.

KXII 21. Hans här, de tu och tretio tusend, och tuhundrad;

PR1739 21. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli kaks neljatkümmend tuhhat ja kaks sadda.

LT 21. Jo vyrų, tinkančių karui, yra trisdešimt du tūkstančiai du šimtai.

Luther1912 21. und sein Heer, zusammen zweiunddreißigtausend und zweihundert.

Ostervald-Fr 21. Et son armée, ses dénombrés: trente-deux mille deux cents.

RV'1862 21. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y dos mil y doscientos.

SVV1770 21 Zijn heir nu, en zijn getelden waren twee en dertig duizend en tweehonderd.

PL1881 21. A w wojsku jego policzonych trzydzieści i dwa tysiące i dwieście.

Karoli1908Hu 21. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik, harminczkét ezer és hétszáz.

RuSV1876 21 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;

БКуліш 21. І полки його і перелїчені його трийцять дві тисячі і двістї.

FI33/38 22. Sitten Benjaminin sukukunta, ja Benjaminin jälkeläisten päämiehenä olkoon Abidan, Gideonin poika;

Biblia1776 22. Senjälkeen BenJaminin sukukunta: heidän päämiehensä Abidan Gideonin poika,

CPR1642 22. Senjälken BenJaminin sucucunda heidän päämiehens Abidan Gideonin poica.

MLV19 22 Then the tribe of Benjamin. And the ruler of the sons of Benjamin will be Abidan the son of Gideoni.

KJV 22. Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.

Dk1871 22. Og dernæst Benjamins Stamme og Benjamins Børns Fyrste, Abidan, Gideoni Søn,

KXII 22. Dertill BenJamins slägte; deras höfvitsman, Abidan, Gideoni son;

PR1739 22. Pärrast Penjamini suggu-arro, ja Penjamini poegade würst on Abidan Kideoni poeg.

LT 22. Benjamino giminės vadas yra Gideonio sūnus Abidanas.

Luther1912 22. Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn des Gideoni,

Ostervald-Fr 22. Puis la tribu de Benjamin, et le chef des enfants de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni,

RV'1862 22. Ítem, la tribu de Benjamín: y el príncipe de los hijos de Benjamín será Abidán, hijo de Gedeón.

SVV1770 22 Daartoe de stam van Benjamin; en Abidan, de zoon van Gideoni, zal de overste der zonen van Benjamin zijn.

PL1881 22. Podle nich pokolenie Benjaminowe, a hetmanem nad syny Benjaminowymi Abidan, syn Giedeonów;

Karoli1908Hu 22. Azután legyen Benjámin törzse és Benjámin fiainak fejedelme: Abidám, Gideóni fia.

RuSV1876 22 потом колено Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,

БКуліш 22. Потім поколїннє Беняминове, і князь синів Беняминових Абидан Гиденїєнко;

FI33/38 23. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa miestä.

CPR1642 23. Ja hänen jouckons luetut wijsi neljättäkymmendä tuhatta ja neljä sata.

Biblia1776 23. Ja hänen joukkonsa luetut, viisineljättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 23 And his army and those who were numbered of them, were thirty-five thousand and four hundred.

KJV 23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

Dk1871 23. og hans Hær og de talte af dem, fem og tredive Tusinde og fire Hundrede.

PR1739 23. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti olli wiis neljatkümmend tuhhat ja nelli sadda.

KXII 23. Hans här de fem och tretio tusend, och fyrahundrad;

LT 23. Jo vyrų, tinkančių karui, yra trisdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 23. und sein Heer, zusammen fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RV'1862 23. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

Ostervald-Fr 23. Et son armée, ses dénombrés: trente-cinq mille quatre cents.

SVV1770 23 Zijn heir nu, en zijn getelden waren vijf en dertig duizend en vierhonderd.

PL1881 23. A w wojsku jego policzonych trzydzieści i pięć tysięcy i cztery sta.

RuSV1876 23 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч

Karoli1908Hu 23. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: harminczöt ezer és négyszáz.

БКуліш 23. І полки його і перелїчені його трийцять пять тисяч і чотириста.

четыреста;

FI33/38 24. Efraimin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan satakahdeksan tuhatta ja sata miestä, osastoittain. He lähtekööt liikkeelle kolmantena joukkona.

Biblia1776 24. Kaikki Ephraimin leirissä luetut, satatuhatta, ja kahdeksantuhatta, ja sata, heidän joukoissansa. Ja heidän pitää kolmantena vaeltaman.

CPR1642 24. Nijn että caicki Ephraimin leiris luetut owat sata ja cahdexan tuhatta ja sata heidän joucosans. Ja heidän pitä colmandena waeldaman.

MLV19 24 All who were numbered of the camp of Ephraim were a hundred eight thousand and a hundred, according to their armies. And they will set forth third.

KJV 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

Dk1871 24. Alle de talte til Efraims Lejr ere hundrede Tusinde og otte Tusinde og Hundrede efter deres Hære; og de skulle rejse i den tredje Afdeling.

KXII 24. Så att alle de som Ephraims lägre tillhöra, skola vara hundrade och åtta tusend, och etthundrad, de hans här tillhöra; och skola vara de tredje i utdragningene.

PR1739 24. Keik neid, kedda loeti Ewraimi leriks, olli sadda tuhhat ja kahheksa tuhhat ja sadda omma wäe-hulkade järrele; ja nemmad peawad kolmandamas jaus käima.

LT 24. Viso Efraimo stovykloje yra šimtas aštuoni tūkstančiai šimtas karių. Efraimo būriai eis treti.

Luther1912 24. Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien zusammen hundertundachttausend und einhundert, die zu seinem Heer gehören; und sie sollen die dritten im Ausziehen sein.

RV'1862 24. Todos los contados en el ejército de Efraim, ciento y ocho mil y ciento, por sus escuadrones: estos irán los terceros.

PL1881 24. Wszystkich policzonych w obozie Efraimowym sto tysięcy i osiem tysięcy i sto według hufców swoich; a ci w trzecim rzędzie pociągną.

RuSV1876 24 всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.

FI33/38 25. Daanin leirin lippukunta leiriytyköön pohjoiseen päin osastoittain, ja Daanin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahieser, Ammisaddain poika;

CPR1642 25. POhjan puolelle pitä Danin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Ahieser Ammi Sadain poica.

Ostervald-Fr 24. Tous les hommes dénombrés pour le camp d'Éphraïm sont cent huit mille et cent, selon leurs armées. Ils partiront les troisièmes.

SVV1770 24 Al de getelden in het leger van Efraim waren honderd acht duizend en eenhonderd, naar hun heiren. En zij zullen de derde optrekken.

Karoli1908Hu 24. Mindnyájan a kik megszámlálva voltak Efraim táborában, száz nyolczezer és száz az ő seregeik szerint. Ezek harmadszorra induljanak.

БКуліш 24. Усїх перелїчених в таборі Ефраїмовому сто вісїм тисяч і сто по полках їх.

Biblia1776 25. Pohjan puolella pitää Danin sioituslippu oleman heidän joukkoinsa jälkeen, ja Danin lasten päämies Ahieser AmmiSaddain poika,

MLV19 25 On the north side will be the standard of the camp of Dan according to their armies. And the ruler of the sons of Dan will be Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

Dk1871 25. Dans Lejrs Banner skal være mod Norden, efter deres Hære og Dans Børns Fyrste, Ahieser, Ammisaddai Søn,

KXII 25. Norrut skall ligga Dans lägre och baner; deras höfvitsman Ahieser, AmmiSadai son;

PR1739 25. Tani leri lip peab pohja pool ollema omma wäe-hulke möda, ja Tani poegade würst on Ahieser Ammisaddai poeg.

LT 25. Šiaurėje bus Dano stovykla. Jos vadas yra Amišadajo sūnus Ahiezeras.

Luther1912 25. Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dans mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais,

Ostervald-Fr 25. La bannière du camp de Dan sera vers le Nord, selon ses armées, avec le chef des enfants de Dan, Ahiézer, fils d'Ammishaddaï,

RV'1862 25. La bandera del ejército de Dan estará al aquilón por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Dan será Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

SVV1770 25 De banier des legers van Dan zal tegen het noorden zijn, naar hun heiren; en Ahiezer, de zoon van Ammisaddai, zal de overste der zonen van Dan zijn.

PL1881 25. Chorągiew obozu Danowego położy się ku północy według hufców swych, a hetmanem nad syny Danowymi Achiezer, syn Ammisadajów;

Karoli1908Hu 25. Dán táborának zászlója legyen észak felől az ő seregeivel, és a Dán fiainak fejedelme: Ahiézer, Ammisaddai fia.

RuSV1876 25 Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,

БКуліш 25. На півночі стане прапор табору Данового по полкам їх, і князь синів Данових Ахієзер Амішадаєнко;

FI33/38 26. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa miestä.

Biblia1776 26. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 26. Ja hänen jouckons luetut caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 26 And his army and those who were numbered of them, were sixty-two thousand and seven hundred.

KJV 26. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

Dk1871 26. og hans Hær og de talte af dem, to og tresindstyve Tusinde og syv Hundrede.

KXII 26. Hans här, de tu och sextio tusend, och sjuhundrad.

PR1739 26. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli kaks seitsmetkümmend tuhhat ja seitse sadda.

LT 26. Jo vyrų, tinkančių karui, yra šešiasdešimt du tūkstančiai septyni šimtai.

Luther1912 26. und sein Heer, zusammen zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

Ostervald-Fr 26. Et son armée, ses dénombrés: soixante-deux mille sept cents.

RV'1862 26. Y su escuadrón, y los contados de ellos, sesenta y dos mil y setecientos.

SVV1770 26 Zijn heir nu, en zijn getelden waren twee en zestig duizend en zevenhonderd.

PL1881 26. A w wojsku jego policzonych

Karoli1908Hu 26. Az ő serege pedig, vagyis az ő

sześćdziesiąt i dwa tysiące i siedem set.

RuSV1876 26 и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;

FI33/38 27. Hänen viereensä leiriytyköön Asserin sukukunta, ja Asserin jälkeläisten päämiehenä olkoon Pagiel, Okranin poika;

CPR1642 27. Hänen wierellens pitä Asserin sucucunnan heidäns sioittaman heidän päämiehens Pagiel Ochran poica.

MLV19 27 And those who encamp next to him will be the tribe of Asher. And the ruler of the sons of Asher will be Pagiel the son of Ochran.

Dk1871 27. Og de, som skulle lejre sig hos ham, ere Asers Stamme og Asers Børns Fyrste, Pagiel, Okrans Søn,

PR1739 27. Ja temma körwa peab omma leri ülleslöma Aseri sugu-arro, ja Aseri poegade würst on Pagiel Ograni poeg.

Luther1912 27. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn

megszámláltjaik: hatvankét ezer és hétszáz.

БКуліш 26. І полки його і перелїчені його шістьдесять дві тисячі і сїмсот.

Biblia1776 27. Hänen viereensä pitää Asserin sukukunnan heitänsä sioittaman, ja Asserin lasten päämies Pagiel Okranin poika,

KJV 27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.

KXII 27. Bredovid honom skall lägra sig Assers slägte; deras höfvitsman Pagiel, Ochrans son;

LT 27. Šalia jo išties savo palapines Ašero giminė, kurios vadas yra Ochrano sūnus Pagielis.

Ostervald-Fr 27. Et la tribu d'Asser campera auprès de lui, et le chef des enfants d'Asser, Paguiel, fils

Ochrans,

RV'1862 27. Junto a él asentarán la tribu de Aser: y el príncipe de los hijos de Aser será Fegiel, hijo de Ocrán.

PL1881 27. A podle niego położy się obozem pokolenie Aserowe a hetmanem nad syny Aserowymi Pagijel, syn Ochranów;

RuSV1876 27 подле него ставит стан колено Асирово, и начальниксынов Асира Пагиил, сын Охрана,

FI33/38 28. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 28. Ja hänen jouckons luetut yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 28 And his army and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.

Dk1871 28. og hans Hær og de talte af dem, eet og fyrretyve Tusinde og fem Hundrede.

PR1739 28. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli üks wietkümmend tuhhat ja wiis sadda.

d'Ocran,

SVV1770 27 En nevens hem zal zich legeren de stam van Aser; en Pagiel, de zoon van Ochran, zal de overste der zonen van Aser zijn.

Karoli1908Hu 27. Mellette pedig tábort járjon Áser törzse, és Áser fiainak fejedelme: Págiel, az Okhrán fia.

БКуліш 27. А поруч його стане: поколїннє Ассерове, і князь синів Ассерових Пагіїль Окраненко;

Biblia1776 28. Ja hänen joukkonsa luetut, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

KJV 28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

KXII 28. Hans här, de ett och fyratio tusend, och femhundrad:

LT 28. Jo vyrų, tinkančių karui, yra keturiasdešimt vienas tūkstantis penki šimtai.

Luther1912 28. und sein Heer, zusammen einundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 28. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y un mil y quinientos.

PL1881 28. A w wojsku jego policzonych czterdzieści tysięcy i jeden i pięć set.

RuSV1876 28 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;

Ostervald-Fr 28. Et son armée, ses dénombrés: quarante et un mille cinq cents.

SVV1770 28 Zijn heir nu, en zijn getelden waren een en veertig duizend en vijfhonderd.

Karoli1908Hu 28. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: negyvenegy ezer és ötszáz.

БКуліш 28. І полки його й перелїчені його сорок і одна тисяча і пятьсот.

FI33/38 29. Sitten Naftalin sukukunta, ja Naftalin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahira, Eenanin poika;

CPR1642 29. Sitälikin Nephtalin sucucunda heidän päämiehens Ahira Enanin poica.

Biblia1776 29. Sitälikin Naphtalin sukukunta, ja Naphtalin lasten päämies Ahira Enanin poika,

MLV19 29 Then the tribe of Naphtali. And the ruler of the sons of Naphtali will be Ahira the son of Enan.

KJV 29. Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

Dk1871 29. Og Nafthali Stamme og Nafthali Børns Fyrste, Ahira, Enans Søn

PR1739 29. Pärrast Nawtali sugu-arro, ja Nawtali poegade würst on Ahira Enani poeg.

KXII 29. Dertill Naphthali slägte; deras höfvitsman Ahira, Enans son;

LT 29. Šalia jų stovyklaus Neftalio giminė. Jos vadas yra Enano sūnus Ahyra.

Luther1912 29. Dazu der Stamm Naphthali; ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enans,

RV'1862 29. Ítem, la tribu de Neftalí: y el príncipe de los hijos de Neftalí será Ahira, hijo de Enán.

PL1881 29. Potem pokolenie Neftalimowe, a hetmanem nad syny Neftalimowymi Ahira, syn Enanów;

RuSV1876 29 далее колено Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,

FI33/38 30. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa miestä.

CPR1642 30. Ja hänen jouckons luetut colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 30 And his army and those who were numbered of them, were fifty-three thousand and four hundred.

Dk1871 30. og hans Hær og de talte af dem, tre og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.

PR1739 30. Ja ta wäggi, neid kedda ärraloeti, olli

Ostervald-Fr 29. Puis la tribu de Nephthali, et le chef des enfants de Nephthali, Ahira, fils d'Enan,

SVV1770 29 Daartoe de stam van Nafthali; en Ahira, de zoon van Enan, zal de overste der zonen van Nafthali zijn.

Karoli1908Hu 29. Azután legyen Nafthali törzse, és Nafthali fiainak fejedelme: Akhira, Enán fia.

БКуліш 29. І поколїннє Нефталїєве, і князь синів Нефталїєвих Агира Енаненко;

Biblia1776 30. Ja hänen joukkonsa luetut, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

KJV 30. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

KXII 30. Hans här, de tre och femtio tusend, och fyrahundrad;

LT 30. Jo vyrų, tinkančių karui, yra penkiasdešimt

kolmkuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

Luther1912 30. und sein Heer, zusammen dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 30. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

PL1881 30. A w jego wojsku policzonych pięćdziesiąt i trzy tysiące i cztery sta.

RuSV1876 30 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят три тысячи четыреста;

FI33/38 31. Daanin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäseitsemän tuhatta kuusisataa miestä. He lähteköot liikkeelle viimeisenä joukkona, lippukuntinensa.

CPR1642 31. Nijn että caicki Danin leiris luetut owat sata seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja cuusi sata. Ja heidän pitä wijmeisnä waeldaman heidän lippuns alla.

MLV19 31 All that were numbered of the camp of Dan were a hundred fifty-seven thousand

trys tūkstančiai keturi šimtai.

Ostervald-Fr 30. Et son armée, ses dénombrés: cinquante-trois mille quatre cents.

SVV1770 30 Zijn heir nu, en zijn getelden waren drie en vijftig duizend en vierhonderd.

Karoli1908Hu 30. Az ő serege pedig, vagyis az ő megszámláltjaik: ötvenhárom ezer és négyszáz.

БКуліш 30. І полки його й перелїчені його пятьдесять три тисячі і чотириста.

Biblia1776 31. Niin että kaikki Danin leirissä luetut ovat satatuhatta, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja kuusisataa. Ja heidän pitää viimeisenä vaeltaman lippunsa alla.

KJV 31. All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty

and six hundred. They will set forth rearmost by their standards.

and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

Dk1871 31. Alle de talte til Dans Lejr ere hundrede Tusinde og syv og halvtredsindstyve Tusinde og seks Hundrede; de skulle rejse i den sidste Afdeling efter deres Bannere.

KXII 31. Så att alle de, som höra till Dans lägre, skola vara hundrade sju och femtio tusend, och sexhundrad; och skola vara de ytterste i utdragningene med deras baner.

PR1739 31. Keik neid kedda loeti Tani leriks, olli sadda tuhhat ja seitse kuetkümmend tuhhat ja kuus sadda: need peawad wiimses jaus käima omma lippude järrele.

LT 31. Viso Dano stovykloje yra šimtas penkiasdešimt septyni tūkstančiai šeši šimtai karių. Jie eis paskutiniai’‘.

Luther1912 31. Daß alle, die ins Lager Dans gehören, seien zusammen hundertsiebenundfünfzigtausend und sechshundert; und sie sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.

Ostervald-Fr 31. Tous les hommes dénombrés pour le camp de Dan sont cent cinquante-sept mille six cents. Ils partiront les derniers, selon leurs bannières.

RV'1862 31. Todos los contados en el ejército de Dan, ciento y cincuenta y siete mil y seiscientos: estos irán los postreros tras sus banderas.

SVV1770 31 Al de getelden in het leger van Dan waren honderd zeven en vijftig duizend en zeshonderd. In het achterste zullen zij optrekken, naar hun banieren.

PL1881 31. A tak wszystkich policzonych obozu Danowego sto tysięcy, pięćdziesiąt i siedem tysięcy i sześć set; a ci na ostatku pociągną pod chorągwią swoją.

Karoli1908Hu 31. Mindnyájan, a kik megszámlálva voltak Dán táborában, száz ötvenhét ezer és hatszáz; utóljára induljanak az ő zászlóik szerint.

RuSV1876 31 всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих.

БКуліш 31. Усїх перелїчених в Дановому таборі сто пятьдесять сїм тисяч і шістьсот по полках їх. Останніми вже рушати муть.

FI33/38 32. Nämä olivat israelilaisten katselmuksessa olleet, perhekunnittain; eri leirien katselmuksessa olleita oli osastoittain kaikkiaan kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä miestä.

Biblia1776 32. Tämä on Israelin lasten luku heidän isäinsä huonetten jälkeen, kaikkein heidän leirinsä luettuin ja joukkoinsa kanssa: kuusisataa tuhatta ja kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 32. Tämä on Israelin lasten lucu heidän Isäins huonetten ja leirein jälken ja jouckons cansa cuusisata tuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 32 These are those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses. All who were numbered of the camps according to their armies were six hundred three thousand and five hundred and fifty.

KJV 32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Dk1871 32. Disse ere de talte af Israels Børn efter deres Fædrenehus; alle de talte i Lejrene, efter deres Hære, vare seks Hundrede Tusinde og tre Tusinde og fem Hundrede og

KXII 32. Detta är summan af Israels barn, efter deras fäders hus och lägre med deras härar: sexhundradtusend, och tretusend, femhundrad och femtio.

halvtredsindstyve.

PR1739 32. Need on kes Israeli laste seast ärraloetud omma wannematte perresid möda, keik nende leride ärraloetud mehhed omma wäe hulke möda ollid kuus sadda tuhhat ja kolm tuhhat, wiis sadda ja wiiskümmend.

LT 32. Visų izraelitų vyrų pagal jų gimines, šeimas bei kariuomenės būrius buvo šeši šimtai trys tūkstančiai penki šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 32. Dies ist die Summe der Kinder Israel nach ihren Vaterhäusern und Lagern mit ihren Heeren: sechshunderttausend und dreitausend fünfhundertfünfzi.

Ostervald-Fr 32. Ce sont là ceux des enfants d'Israël, dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Tous les hommes dénombrés, formant les camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

RV'1862 32. Estos son los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, todos contados por ejércitos, por sus escuadrones, seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

SVV1770 32 Dezen zijn de getelden van de kinderen Israels, naar het huis hunner vaderen; al de getelden der legers, naar hun heiren, waren zeshonderd drie duizend vijfhonderd en vijftig.

PL1881 32. Cić są policzeni synów Izraelskich według domów ojców ich, wszystkich policzonych w obozie według hufców ich sześć kroć sto tysięcy, i trzy tysiące i pięć set i pięćdziesiąt.

Karoli1908Hu 32. Ezek Izráel fiainak megszámláltjai az ő atyáiknak háznépei szerint; mindnyájan, a kik megszámlálva voltak táboronként, az ő seregeik [1†] szerint: hatszáz háromezer ötszáz és ötven.

RuSV1876 32 Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по

БКуліш 32. Се перелїчені сини Ізрайлеві по батьківських домах їх. Усїх перелїчених у таборах по полках їх було шістьсот три

ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

тисячі і пятьсот пятьдесять.

FI33/38 33. Mutta leeviläisten katselmusta ei pidetty samalla kuin muiden israelilaisten, sillä niin oli Herra Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 33. Mutta Leviläiset ei ole luetut Israelin lasten lukuun, niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

CPR1642 33. Mutta Lewitat ei ole luetut Israelin lasten lucuun nijncuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 33 But the Levites were not numbered among the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.

KJV 33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 33. Men Leviterne bleve ikke talte midt iblandt Israels Børn, som Herren havde befalet Mose.

KXII 33. Men de Leviter vordo intet talde i summan med Israels barnom; såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 33. Agga Lewitid ei sanud mitte arwatud Israeli laste sekka, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 33. Levitai nebuvo suskaičiuoti kartu su izraelitais, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 33. Aber die Leviten wurden nicht in die Summe unter die Kinder Israel gezählt, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 33. Mais les Lévites ne furent point dénombrés au milieu des enfants d'Israël, d'après l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.

RV'1862 33. Mas los Levitas no fueron contados entre

SVV1770 33 Maar de Levieten werden niet geteld

los hijos de Israel, como Jehová lo mandó a Moisés.

onder de zonen van Israel, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 33. Ale Lewitów nie liczono między syny Izraelskie, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 33. De a léviták nem voltak számba véve [2†] Izráel fiai között, a mint megparancsolta volt az Úr Mózesnek.

RuSV1876 33 А левиты не вошли в исчисление вместе с сынамиИзраиля, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 33. Левітів же не перелїчувано між синами Ізрайлевими, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 34. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin he leiriytyivät lippukunnittain, ja niin he lähtivät liikkeelle kukin suvuittain ja perhekunnittain.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaiken sen jälkeen, kuin Herra oli Mosekselle käskenyt, sioittivat he heitänsä lippuinsa alle ja matkustivat itsekukin sukukunnassansa, isäinsä huoneen jälkeen.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset teit caicki mitä HERra oli Mosexelle käskenyt. Ja he sioitit heidäns heidän lippuins ala ja matcustit idzecukin sucucunnasans heidän Isäins huonen jälken.

MLV19 34 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they encamped by their standards and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers' houses.

KJV 34. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

Dk1871 34. Og Israels Børn gjorde det; ganske som Herren havde befalet Mose, saaledes lejrede de sig, efter deres Bannere, og saaledes rejste de, hver efter sine Slægter efter deres Fædrenehus.

KXII 34. Och Israels barn gjorde allt det Herren hade budit Mose; och lägrade sig under deras baner, och drogo ut hvar i sine slägt efter deras fäders hus.

PR1739 34. Ja Israeli lapsed teggid nenda ; keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda löid nemmad leri ülles omma lippude järrele, ja nenda läksid nemmad tele iggaüks omma sugguwössa järrele omma wañematte perresid möda.

LT 34. Izraelitai viską padarė taip, kaip Viešpats įsakė. Jie sustodavo ir žygiuodavo būriais, giminėmis ir šeimomis.

Luther1912 34. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht nach seinem Vaterhaus.

Ostervald-Fr 34. Et les enfants d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils campèrent ainsi, selon leurs bannières, et partirent ainsi, chacun selon sa famille, selon la maison de ses pères.

RV'1862 34. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová mandó a Moisés: así asentaron el campo por sus banderas, y así marcharon cada uno por sus familias, según las casas de sus padres.

SVV1770 34 En de kinderen Israels deden naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had, zo legerden zij zich naar hun banieren, en zo trokken zij op, een iegelijk naar zijn geslachten, naar het huis zijner vaderen.

PL1881 34. I uczynili synowie Izraelscy według wszystkiego; jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak się stanowili obozem przy chorągwiach

Karoli1908Hu 34. És cselekedének Izráel fiai mind a szerint, a mint parancsolta volt az Úr Mózesnek: aképen járának tábort, az ő zászlóik szerint, és

swych, i ciągnęli każdy według familii swych, i według domów ojców swych.

RuSV1876 34 И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: такстановились станами при знаменах своих и так шли каждыйпо племенам своим, по семействам своим.

úgy indulának, kiki az ő nemzetsége szerint, az ő atyáiknak háznépe szerint.

БКуліш 34. І чинили сини Ізрайлеві все, що заповідав Господь Мойсейові: так отаборувались по прапорах своїх, і так рушали у похід кожний по родинах своїх і по батьківських домах своїх.

3 luku

Leevin sukukunnan erikoisasema; leeviläisten suvusta pidetty katselmus. Esikoisten lunastaminen.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Aaronin ja Mooseksen suvusta, siihen aikaan kun Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella.

CPR1642 1. NÄmät owat Aaronin ja Mosexen sugut sijhen aican cosca HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella.

Biblia1776 1. Nämät ovat Aaronin ja Moseksen sukukunnat siihen aikaan koska Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella.

MLV19 1 Now these are the genealogies of Aaron and Moses in the day that Jehovah spoke with Moses in Mount Sinai:

KJV 1. These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

Dk1871 1. Og disse ere Arons og Mose Slægter paa

KXII 1. Detta är Aarons och Mose slägt, i den

den Dag, Herren talede med Mose paa Sinai Bjerg.

PR1739 1. Ja need on Aaromi ja Mosesse sündimissed, sel aial kui Jehowa Mosessega olli räkinud Sinai mäe peäl.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht Aarons und Mose's zu der Zeit, da der HERR mit Mose redete auf dem Berge Sinai.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Aarón, y de Moisés, desde que Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí.

PL1881 1. A teć są rodzaje Aarona i Mojżesza w dzieó, którego mówił Pan z Mojżeszem na górze Synaj.

RuSV1876 1 Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею нагоре Синае,

FI33/38 2. Nämä ovat Aaronin poikien nimet: Naadab, esikoinen, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 2. Ja nämät owat Aaronin poicain nimet: Nadab esicoinen sitälikin Abihu Eleazar ja Ithamar.

tiden, då Herren talade med Mose på Sinai berg.

LT 1. Tuo metu, kai Viešpats kalbėjo Sinajaus kalne, Aarono ir Mozės palikuonys buvo:

Ostervald-Fr 1. Voici les descendants d'Aaron et de Moïse, au jour où l'Éternel parla à Moïse au mont Sinaï;

SVV1770 1 Dit nu zijn de geboorten van Aaron en Mozes; ten dage als de HEERE met Mozes gesproken heeft op den berg Sinai.

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig Áronnak és Mózesnek szülöttei azon a napon, a melyen szólott az Úr Mózesnek [1†] a Sinai hegyen;

БКуліш 1. А се постань Аронова та Мойсейова, як розмовляв Господь із Мойсейом на Синай горі.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Aaronin poikain nimet: Nadab esikoinen, sitälikin Abihu, Eleatsar ja Itamar.

MLV19 2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar.

Dk1871 2. Og disse ere Arons Sønners Navne: Nadab, den førstefødte, og Abihu, Eleasar og Ithamar.

PR1739 2. Ja need ollid Aaroni poegade nim̃ed: Nadab kes essimenne poeg ja Abiu, Eleasar ja Itamar.

Luther1912 2. Und dies sind die Namen der Söhne Aarons: der Erstgeborene Nadab, darnach Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 2. Y estos son los nombres de los hijos de Aaron: El primogénito, Nadab: y Abiu, Eleazar, e Itamar.

PL1881 2. A te są imiona synów Aaronowych: Pierworodny Nadab, potem Abiu, Eleazar, i Itamar.

RuSV1876 2 и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;

FI33/38 3. Nämä ovat Aaronin poikien, voideltujen

KJV 2. And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

KXII 2. Och detta är Aarons söners namn: Den förstfödde Nadab, dernäst Abihu, Eleazar och Ithamar.

LT 2. Aarono pirmagimis sūnus Nadabas ir Abihuvas, Eleazaras bei Itamaras.

Ostervald-Fr 2. Voici les noms des fils d'Aaron: Nadab, le premier-né, Abihu, Éléazar et Ithamar.

SVV1770 2 En dit zijn de namen der zonen van Aaron: de eerstgeborene, Nadab, daarna Abihu, Eleazar, en Ithamar.

Karoli1908Hu 2. Ezek az Áron fiainak nevei: Az elsőszülött [2†] Nádáb, azután Abihú, Eleázár és Ithamár.

БКуліш 2. І се ймена синів Аронових: Надаб, первенець, та Абигуй, Єлеазар та Ітамар.

Biblia1776 3. Nämät ovat Aaronin poikain nimet, jotka

pappien, nimet, niiden, jotka olivat vihityt papinvirkaa toimittamaan.

CPR1642 3. Nämät owat Aaronin poicain nimet jotca olit papixi woidellut ja heidän kätens täytetyt papin wircaan.

MLV19 3 These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

Dk1871 3. Disse ere Arons Sønners Navne, de, som vare salvede Præster, hvis Hænder man havde fyldt til at gøre Præstetjeneste.

PR1739 3. Need on preestride Aaroni poegade nimmed, kes woitud ollid, kenne kät ta täitis, et nemmad piddid preestri-ammeti peäl ollema.

Luther1912 3. Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbt waren und deren Hände gefüllt wurden zum Priestertum.

RV'1862 3. Estos son los nombres de los hijos de Aarón, sacerdotes ungidos, cuyas manos él hinchió para administrar el sacerdocio.

olivat papiksi voidellut, ja heidän kätensä täytetyt papin virkaan.

KJV 3. These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

KXII 3. Det äro namn till Aarons söner, som till Prester smorde voro, och deras händer fyllde till Presterskap.

LT 3. Jie buvo patepti ir pašvęsti kunigų tarnystei.

Ostervald-Fr 3. Ce sont là les noms des fils d'Aaron, des sacrificateurs qui furent oints, qu'on institua pour exercer le sacerdoce.

SVV1770 3 Dit zijn de namen der zonen van Aaron, der priesteren, die gezalfd waren, welker hand men gevuld had, om het priesterambt te bedienen.

PL1881 3. Te są imiona synów Aaronowych, kapłanów pomazanych, których ręce poświęcone były ku sprawowaniu urzędu kapłaóskiego.

Karoli1908Hu 3. Ezek Áron fiainak, a felkenetett papoknak nevei, a kiket [3†] papi szolgálatra avattak fel.

RuSV1876 3 это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;

БКуліш 3. Се ймена синів Аронових, помазаних сьвященників, висьвячених, щоб служили сьвященну службу.

FI33/38 4. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat Herran edessä tuodessaan vierasta tulta Herran eteen Siinain erämaassa; ja heillä ei ollut poikia. Niin Eleasar ja Iitamar toimittivat papinvirkaa isänsä Aaronin edessä.

Biblia1776 4. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat Herran edessä, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä Sinain korvessa, ja ei ollut heillä poikia; mutta Eleatsar ja Itamar tekivät papin virkaa isänsä Aaronin edessä.

CPR1642 4. Mutta Nadab ja Abihu cuolit HERran edes cosca he uhraisit Sinain corwes wierasta tulda HERran edes ja ei ollut heillä poikia. Mutta Eleazar ja Ithamar teit papin wirca heidän Isäns Aaronin edes.

MLV19 4 And Nadab and Abihu died before Jehovah when they offered strange fire before Jehovah in the wilderness of Sinai and they had no sons. And Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father.

KJV 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

Dk1871 4. Men Nadab og Abihu døde for Herrens Ansigt, der de førte fremmed Ild frem for Herrens Ansigt i Sinai Ørk, og de havde ingen Sønner; men Eleasar og Ithamar gjorde Præstetjeneste for Arons, deres Faders, Ansigt.

KXII 4. Men Nadab och Abihu blefvo döde för Herranom, då de offrade främmande eld för Herranom, uti Sinai öken, och hade inga söner. Men Eleazar och Ithamar skötte Prestaämbetet under deras fader Aaron.

PR1739 4. Agga Nadab ja Abiu surrid ärra Jehowa palle ette, kui nem̃ad Jehowa ette woörast tuld wisid Sinai körbes , ja neil ei olnud mitte lapsi: siis olli Eliasar Itamariga preestri-am̃eti peäl omma issa Aaroni körwas.

LT 4. Bet Nadabas ir Abihuvas, aukoję svetimą ugnį Viešpačiui Sinajaus dykumose, mirė, nepalikdami vaikų. Aaronui gyvam esant, kunigų tarnystę ėjo Eleazaras ir Itamaras.

Luther1912 4. Aber Nadab und Abihu starben vor dem HERRN, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleasar aber und Ithamar pflegten des Priesteramtes unter ihrem Vater Aaron.

Ostervald-Fr 4. Or, Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils offrirent un feu étranger devant l'Éternel, au désert de Sinaï. Et ils n'avaient point d'enfants. Mais Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature, en présence d'Aaron, leur père.

RV'1862 4. Mas Nadab y Abiu murieron delante de Jehová cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová en el desierto de Sinaí: y no tuvieron hijos: y Eleazar e Itamar hubieron el sacerdocio delante de Aarón su padre.

SVV1770 4 Maar Nadab en Abihu stierven voor het aangezicht des HEEREN, als zij vreemd vuur voor het aangezicht des HEEREN in de woestijn van Sinai brachten, en hadden geen kinderen, doch Eleazar en Ithamar bedienden het priesterambt voor het aangezicht van hun vader Aaron.

PL1881 4. Ale pomarli Nadab i Abiu przed Panem, gdy ofiarowali ogieó obcy przed Panem na puszczy Synaj, a zeszli bez potomstwa; dla tego Eleazar i Itamar odprawowali urząd kapłaóski przed obliczem Aarona, ojca swego.

Karoli1908Hu 4. De Nádáb és Abihú meghala [4†] az Úr előtt, mikor idegen tűzzel áldozának az Úr előtt a Sinai pusztájában, fiaik pedig nem valának nékik. Eleázár és Ithamár viselék azért a papságot, Áronnak, az ő atyjoknak színe előtt.

RuSV1876 4 но Надав и Авиуд умерли пред лицем Господа, когда онипринесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.

БКуліш 4. І померли Надаб та Абигуй перед Господом, як приносили чужий огонь перед Господом в Синайському степу, дїтей же в їх не було. І були сьвященниками Єлеазар та Ітамар перед лицем Арона, батька свого.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 5. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 5. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 5. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 5. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 5. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 5. Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 5. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 5 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 5. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 6. Tuo Leevin sukukunta esille ja aseta se pappi Aaronin eteen palvelemaan häntä.

CPR1642 6. tuo edes Lewin sucucunda ja aseta heitä papin Aaronin eteen palweleman händä.

MLV19 6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.

Dk1871 6. Lad Levi Stamme komme nær, og du skal stille dem for Præsten Arons Ansigt; og de skulle tjene ham.

PR1739 6. To Lewi sugu-arro liggi ja panne sedda prestri Aaroni ette seisma, et nemmad tedda teniwad;

Luther1912 6. Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen

RV'1862 6. Haz llegar la tribu de Leví, y házla estar delante de Aarón el sacerdote, para que le administren;

Karoli1908Hu 5. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 6. Tuo edes Levin sukukunta ja aseta heitä papin Aaronin eteen, palvelemaan häntä,

KJV 6. Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

KXII 6. Haf fram Levi slägte, och ställ dem inför Presten Aaron, att de skola tjena honom;

LT 6. ‘‘Pakviesk Levio giminę pas kunigą Aaroną, kad jam tarnautų.

Ostervald-Fr 6. Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent;

SVV1770 6 Doe den stam van Levi naderen, en stel hem voor het aangezicht van den priester Aaron, opdat zij hem dienen;

PL1881 6. Każ przystąpić pokoleniu Lewiego, a postaw je przed Aaronem kapłanem, aby mu służyli,

Karoli1908Hu 6. Hozd elő Lévi törzsét, és állassad Áron pap elé, hogy szolgáljanak [5†] néki.

RuSV1876 6 приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;

БКуліш 6. Нехай приступить поколїннє Левієве, та й поставиш їх перед Ароном сьвященником, щоб услуговували вони йому.

FI33/38 7. Ja he hoitakoot sekä hänen että koko kansan tehtäviä ilmestysmajan edustalla, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

Biblia1776 7. Ja pitämään vaarin hänen vartiostansa ja koko seurakunnan vartiosta, seurakunnan majan edessä, ja palvelemaan majan palveluksessa,

CPR1642 7. Ja pitämän waarin hänest ja coco seuracunnast seuracunnan majan edes ja palweleman majan palweluxes.

MLV19 7 And they will keep his charge and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.

KJV 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

Dk1871 7. Og de skulle tage Vare paa, hvad han skulde varetage, og paa hvad hele Menigheden skulde varetage, foran Forsamlingens Paulun, til at besørge Tjenesten i Tabernaklet.

KXII 7. Och hålla hans och hela menighetenes vakt inför vittnesbördsens tabernakel, och tjena i tabernaklets tjenste;

PR1739 7. Et nemmad ärratewad mis ta kässib tehha,

LT 7. Jie atliks visus darbus, susijusius su

ja keige se koggodusse teggemist koggodusse telgi ees, et nemmad selle maia tööd tewad,

Susitikimo palapine,

Luther1912 7. und seiner und der ganzen Gemeinde Hut warten vor der Hütte des Stifts und dienen am Dienst der Wohnung

Ostervald-Fr 7. Et qu'ils soignent tout ce qui est commis à ses soins et aux soins de toute l'assemblée, devant le tabernacle d'assignation, en faisant le service de la Demeure;

RV'1862 7. Y guarden la observancia de él, y la observancia de toda la congregación delante del tabernáculo del testimonio: para que administren en el servicio del tabernáculo:

SVV1770 7 En dat zij waarnemen zijn wacht, en de wacht der gehele vergadering, voor de tent der samenkomst, om den dienst des tabernakels te bedienen;

PL1881 7. A trzymali straż jego, i straż wszystkiego zgromadzenia, przed namiotem zgromadzenia, wykonywając usługę przybytku.

Karoli1908Hu 7. És ügyeljenek az ő ügyére, és az egész gyülekezet ügyére a [6†] gyülekezet sátora előtt, hogy végezhessék a hajlék körül való [7†] szolgálatot.

RuSV1876 7 и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;

БКуліш 7. І нехай вони дбають про все, що йому треба, йому й усїй громадї в соборному наметї, щоб служити службу в сьвятинї.

FI33/38 8. Ja he hoitakoot kaikkea ilmestysmajan kalustoa ja israelilaisten tehtäviä, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

Biblia1776 8. Ja tallella pitämään kaikki seurakunnan majan astiat, ja ottamaan vaarin Israelin lasten vartioitsemisesta, palvelemaan majan palveluksessa.

CPR1642 8. Ja tallella pitämän caicki seuracunnan majan calut ja ottaman waarin Israelin lasten wartioidzemisest palweleman majan palweluxes.

MLV19 8 And they will keep all the furniture of the tent of meeting and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle.

KJV 8. And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

Dk1871 8. Og de skulle tage Vare paa alle Forsamlingens Pauluns Redskaber, og paa hvad Israels Barn skulle varetage, til at besørge Tjenesten i Tahernaklet.

KXII 8. Och vakta all tyg, som vittnesbördsens tabernakel tillhörer, och Israels barnas vakt, till att tjena i tabernaklets tjenste.

PR1739 8. Ja hoiawad keik koggodusse telgi riistad, ja Israeli laste teggemist tewad, et nemmad selle maia tööd tewad.

LT 8. prižiūrės jos daiktus ir tarnaus prie palapinės tarp Izraelio vaikų.

Luther1912 8. und warten alles Gerätes der Hütte des Stifts und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung.

Ostervald-Fr 8. Et qu'ils soignent tous les ustensiles du tabernacle d'assignation, et ce qui leur sera confié par les enfants d'Israël, pour faire le service de la Demeure.

RV'1862 8. Y guarden todas las alhajas del tabernáculo del testimonio, y la guarda de los hijos de Israel, y administren en el servicio del tabernáculo.

SVV1770 8 En dat zij al het gereedschap van de tent der samenkomst, en de wacht der kinderen Israels waarnemen, om den dienst des tabernakels te bedienen.

PL1881 8. Także aby strzegli wszystkiego naczynia namiotu zgromadzenia, i trzymali straż synów Izraelskich, a odprawowali usługę przybytku.

RuSV1876 8 и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;

Karoli1908Hu 8. Ügyeljenek pedig a gyülekezet sátorának minden eszközére is, és Izráel fiainak ügyeire is, hogy végezhessék a hajlék körül való szolgálatot.

БКуліш 8. І будуть доглядати знадібя в соборному наметї та стерегчи синів Ізраїля, щоб відправляли службу в храминї.

FI33/38 9. Niin on sinun annettava leeviläiset Aaronille ja hänen pojilleen; antakoot israelilaiset heidät hänen haltuunsa, hänelle palvelijoiksi.

CPR1642 9. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens Lewitat lahjaxi Israelin lapsista.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää antaman Aaronille ja hänen pojillensa Leviläiset; he ovat niille lahjaksi annetut Israelin lapsista.

MLV19 9 And you will give the Levites to Aaron and to his sons. They are entirely given to him from the sons of Israel.

KJV 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.

Dk1871 9. Og du skal give Leviterne til Aron og hans Sønner; de ere ham aldeles givne ud af Israels Børn.

KXII 9. Och skall gifva Aaron och hans sönom Leviterna till gåfvo af Israels barnom;

PR1739 9. Ja sa pead Lewitid andma Aaronile ja ta poegadele; seks on nemmad antud, antud

LT 9. Atiduok levitus Aaronui ir jo sūnums; jie visi yra atiduoti jam iš Izraelio vaikų.

on nemmad temmale Israeli laste seast.

Luther1912 9. Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 9. Ainsi tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont complètement donnés d'entre les enfants d'Israël.

RV'1862 9. Y darás los Levitas a Aarón y a sus hijos, dados, dados a él por los hijos de Israel.

SVV1770 9 Gij zult dan, aan Aaron en aan zijn zonen, de Levieten geven; zij zijn gegeven, zij zijn hem gegeven uit de kinderen Israels.

PL1881 9. Oddasz tedy Lewity Aaronowi, i synom jego; bo właśnie oddani są jemu z synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 9. És adjad a lévitákat Áronnak és az ő fiainak; mert valóban néki adattak Izráel fiaitól.

RuSV1876 9 отдай левитов Аарону и сынам его в распоряжение : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;

БКуліш 9. І віддаси Левітів Аронові й синам його; зовсїм віддані йому будуть вони зміж синів Ізрайлевих.

FI33/38 10. Mutta Aaronin ja hänen poikiensa käske hoitaa papinvirkansa. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

Biblia1776 10. Mutta Aaronin poikinensa pitää sinun asettaman pitämään vaaria pappeudestansa. Ja jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

CPR1642 10. Mutta Aaronin poikinens pitä sinun asettaman pitämän waari heidän pappiudestans. Ja jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.

MLV19 10 And you will appoint Aaron and his sons

KJV 10. And thou shalt appoint Aaron and his

and they will keep their priesthood. And the stranger who comes near will be put to death.

sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 10. Men Aron og hans Sønner skal du beskikke, at skulle tage Vare paa deres Præstetjeneste, men kommer nogen fremmed nær til, da skal han dødes.

KXII 10. Men Aaron och hans söner skall du sätta, att de vakta på deras Presterskap. Om någor främmande bjuder sig dertill, han skall dö.

PR1739 10. Ja Aaronit ja teʼma poiad pead sa seädma, et neʼmad oʼma preestri-ammeti üllespeawad; ja woöras kes siñna liggi tulleb, peab surma sama.

LT 10. Aaroną ir jo sūnus paskirk kunigais. Jei kas iš pašalinių artinsis, bus baudžiamas mirtimi’‘.

Luther1912 10. Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

Ostervald-Fr 10. Tu établiras donc Aaron et ses fils, afin qu'ils gardent leur sacerdoce; et l'étranger qui en approchera sera puni de mort.

RV'1862 10. Y a Aarón y a sus hijos constituirás, que guarden su sacerdocio. Y el extraño que se llegare, morirá.

SVV1770 10 Maar Aaron en zijn zonen zult gij stellen, dat zij hun priesterambt waarnemen; en de vreemde, die nadert, zal gedood worden.

PL1881 10. Aarona zaś i syny jego przełożysz, aby przestrzegali kapłaóstwa swego: bo przystąpiłliby kto obcy, umrze.

Karoli1908Hu 10. Áront pedig és az ő fiait rendeld föléjök, hogy őrizzék az ő papságukat; és ha idegen járulna oda, haljon meg.

RuSV1876 10 Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали

БКуліш 10. Арона ж і синів його поставиш до сьвященичої служби; коли ж чужениця

священническуюдолжность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

який приступить, передати його смертї.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 11. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 11. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 11 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 11. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 12. Katso, minä itse olen ottanut leeviläiset israelilaisten keskuudesta israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, kaiken sijaan, joka avaa äidinkohdun; leeviläiset ovat siis tulleet minun omikseni.

Biblia1776 12. Katso, minä otin Leviläiset Israelin lapsista kaikkein esikoisten edestä, jotka ensisti äitinsä kohdun avaavat Israelin lasten seassa, niin että Leviläisten pitää oleman minun.

CPR1642 12. Cadzo minä otin Lewitat Israelin lapsista

caickein esicoisten edestä joca ensist äitins cohdun awa Israelin lasten seas nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the sons of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the sons of Israel. And the Levites will be mine,

KJV 12. And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

Dk1871 12. Og jeg, se, jeg har taget Leviterne midt ud af Israels Børn for hver førstefødt, som aabner Moders Liv af Israels Børn; og Leviterne skulle høre mig til.

KXII 12. Si, jag hafver tagit de Leviter ibland Israels barn, för allt förstfödt, som moderlif öppnar ibland Israels barn, så att Leviterna skola vara mine.

PR1739 12. Ja minna, wata ma ollen Lewitid Israeli laste seast wötnud igga essimesse poeglapse eest, mis lapse-kodda lahti teeb Israeli laste seast, agga Lewitid peawad miño pärralt ollema.

LT 12. ‘‘Aš paėmiau levitus izraelitų pirmagimių vietoje.

Luther1912 12. Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, welche die Mutter bricht, unter den Kindern Israel, also daß die Leviten sollen mein sein.

Ostervald-Fr 12. Voici, j'ai pris les Lévites, d'entre les enfants d'Israël, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo he tomado los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todos los

SVV1770 12 En Ik, zie, Ik heb de Levieten uit het midden van de kinderen Israels genomen, in

primogénitos que abrieren la matriz, de los hijos de Israel: los Levitas serán míos.

plaats van allen eerstgeborene, die de baarmoeder opent, uit de kinderen Israels; en de Levieten zullen Mijne zijn.

PL1881 12. A oto, Ja wziąłem Lewity z pośrodku synów Izraelskich miasto wszelkiego pierworodnego, otwierającego żywot, między synami Izraelskimi, i będą moi Lewitowie.

Karoli1908Hu 12. Ímé én kiválasztottam a lévitákat Izráel fiai közül, minden [8†] elsőszülött helyett, a mely az ő anyjának méhét megnyitja [9†] Izráel fiai között: azért legyenek a léviták enyéim.

RuSV1876 12 вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,

БКуліш 12. Се я сам узяв Левітів зміж синів Ізрайлевих замість усїх первенцїв, що їх приводить мати між синами Ізрайлевими, і будуть Левіти моїми.

FI33/38 13. Sillä minun omani on jokainen esikoinen. Sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin itselleni kaikki Israelin esikoiset, sekä ihmisten että karjan; minun omani ne ovat. Minä olen Herra.

Biblia1776 13. Sillä kaikki esikoiset ovat minun: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä itselleni kaikki esikoiset Israelissa, ihmisistä niin karjaan asti, että ne olisivat minun: Minä Herra.

CPR1642 13. Sillä caicki esicoiset owat minun sijtä päiwästä cuin minä löin caicki esicoiset Egyptin maalla silloin pyhitin minä minulleni caicki esicoiset israelis ihmisist nijn carjan asti että ne olisit minun Minä HERra.

MLV19 13 for all the firstborn are mine. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and beast. They will be mine. I am Jehovah.

KJV 13. Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.

Dk1871 13. Thi alt førstefødt hører mig til, paa den Dag jeg slog alt førstefødt i Ægyptens Land, helligede jeg mig alt førstefødt i Israel af Mennesker og Dyr; de skulle høre mig til, jeg er Herren.

KXII 13. Förty de förstfödingar äro mine, ifrå den tid jag slog all förstföding i Egypti land; då helgade jag mig all förstföding i Israel, ifrå mennisko allt intill boskapen, att de skola höra mig till: Jag Herren.

PR1739 13. Sest minno pärralt on igga essimenne poeglaps ; sest päwast kui ma mahhalöin keik essimest suggu Egiptusse male, ollen ma ennesele keik essimest suggu pühhitsenud Israelis, ni hästi innimessed kui lojuksed; minno pärralt peawad nem̃ad ollema: Miña ollen Jehowa.

LT 13. Kiekvienas pirmagimis yra mano nuo to laiko, kai iššudžiau pirmagimius Egipte; tuomet pašvenčiau sau izraelitų ir jų gyvulių pirmagimius. Jie yra mano. Aš esu Viešpats’‘.

Luther1912 13. Denn die Erstgeburten sind mein seit der Zeit, da ich alle Erstgeburt schlug in Ägyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich, der HERR.

Ostervald-Fr 13. Car tout premier-né m'appartient; au jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu'aux bêtes; ils seront à moi: je suis l'Éternel.

RV'1862 13. Porque mío es todo primogénito desde

SVV1770 13 Want alle eerstgeborene is Mijn; van den

el día que yo maté todos los primogénitos en la tierra de Egipto, yo santifiqué a mí todos los primogénitos en Israel, así de hombres como de animales, míos serán: Yo Jehová.

dag, dat Ik alle eerstgeborenen in Egypteland sloeg, heb Ik Mij geheiligd alle eerstgeborenen in Israel, van de mensen tot de beesten; zij zullen Mijn zijn; Ik ben de HEERE!

PL1881 13. Albowiem mnie przynależy wszelkie pierworodne; ode dnia, któregom pobił wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem sobie każde pierworodne w Izraelu; od człowieka aż do bydlęcia moi będą; Jam Pan.

Karoli1908Hu 13. Mert enyém minden elsőszülött; a mikor megöltem minden elsőszülöttet Égyiptom földén, magamnak szenteltem [10†] minden elsőszülöttet Izráelben; akár ember, akár barom, enyéim legyenek: én vagyok az Úr.

RuSV1876 13 ибо все первенцы – Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь.

БКуліш 13. Мій бо всякий первенець: Того дня, як повбивав я усї первеньцї в Египецькій землї, присьвятив я собі всї первенцї в Ізраїлї, від людини до скотини; менї будуть вони, менї Господеві.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa sanoen:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwesa sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

KJV 14. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

Dk1871 14. Herren talede til Mose i Sinai Ørk og sagde:

PR1739 14. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Sinai körbes ja ütles:

Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai und sprach:

RV'1862 14. Ítem, Jehová habló a Moisés en el desierto de Sinaí, diciendo:

PL1881 14. Rzekł też Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, mówiąc:

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:

FI33/38 15. Pidä leeviläisten katselmus perhekunnittain ja suvuittain; kaikista miehenpuolista, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, pidä katselmus.

CPR1642 15. Lue Lewin pojat heidän Isäins huonen ja sucucundans jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sen ylidze.

MLV19 15 Number the sons of Levi by their fathers' houses, by their families. You will number them, every male from a month old and

KXII 14. Och Herren talade med Mose uti Sinai öken, och sade:

LT 14. Izraelitams esant Sinajaus dykumoje, Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 14. L'Éternel parla aussi à Moïse, au désert de Sinaï, en disant:

SVV1770 14 En de HEERE sprak tot Mozes in de woestijn van Sinai, zeggende:

Karoli1908Hu 14. Szóla azután az Úr Mózesnek a Sinai pusztájában, mondván:

БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові в Синайському степу:

Biblia1776 15. Lue Levin pojat heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen: kaiken miehenpuolen, kuukauden vanhan ja sen ylitse, pitää sinun lukeman.

KJV 15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt

upward.

Dk1871 15. Tæl Levi Børn efter deres Fædrenehus, efter deres Slægter; alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover, dem skal du tælle.

PR1739 15. Loe ärra Lewi poiad nende wannematte perresid möda, nende suggu-wössade järrele keik meeste-rahwast, mis ühhe ku waña ja peäle, neid pead sa ärraluggema.

Luther1912 15. Zähle die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, einen Monat alt und darüber.

RV'1862 15. Cuenta los hijos de Leví por las casas de sus padres, por sus familias: contarás todos los varones de un mes y arriba.

PL1881 15. Policz syny Lewiego, według domów ojców ich, według familii ich; każdego mężczyznę urodzonego od miesiąca i wyżej, policzysz je.

RuSV1876 15 исчисли сынов Левииных по семействам их, по родам их; всех

thou number them.

KXII 15. Räkna Levi söner efter deras fäders hus och slägter, allt det mankön är, månade gammalt, och derutöfver.

LT 15. ‘‘Suskaičiuok levitus pagal jų šeimas, visus vyriškos giminės asmenis, nuo vieno mėnesio amžiaus’‘.

Ostervald-Fr 15. Dénombre les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.

SVV1770 15 Tel de zonen van Levi naar het huis hunner vaderen, naar hun geslachten, al wat mannelijk is, van een maand oud en daarboven, die zult gij tellen.

Karoli1908Hu 15. Számláld meg Lévi fiait az ő atyáiknak háznépe szerint, az ő nemzetségeik szerint; egy hónapostól fogva, és azon felül minden fineműt számlálj meg.

БКуліш 15. Перелїчи сини Левієві по батьківських домах їх, по родинах їх. Увесь музький пол

мужеского пола от одного месяца и выше исчисли.

їх мусиш перелїчити; від одномісячного немовлятка й старше перелїчиш їх.

FI33/38 16. Ja Mooses piti heistä katselmuksen Herran käskyn mukaan, niinkuin hänelle oli määrätty.

Biblia1776 16. Ja Moses luki heitä Herran sanan jälkeen, niinkuin hänelle oli käsketty.

CPR1642 16. Ja Moses luki heitä HERran sanan jälken nijncuin hänelle oli käsketty.

MLV19 16 And Moses numbered them according to the word of Jehovah, as he was commanded.

KJV 16. And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

Dk1871 16. Og Mose talte dem efter Herrens Ord, ligesom ham var befalet

KXII 16. Och så talde Mose dem efter Herrans ord, såsom han budit hade.

PR1739 16. Ja Moses lugges neid ärra Jehowa susanna järrele, nenda kui tedda kästi.

LT 16. Mozė suskaitė juos, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Luther1912 16. Also zählte sie Mose nach dem Wort des HERRN, wie er geboten hatte.

Ostervald-Fr 16. Et Moïse les dénombra, selon le commandement de l'Éternel, ainsi qu'il lui avait été ordonné.

RV'1862 16. Y Moisés los contó conforme a la palabra de Jehová como le fué mandado.

SVV1770 16 En Mozes telde hen naar het bevel des HEEREN, gelijk als hem geboden was.

PL1881 16. I policzył je Mojżesz według mowy Paóskiej, jako mu było rozkazane.

Karoli1908Hu 16. Megszámlálá azért Mózes őket az Úr szava szerint, a miképen meghagyatott vala

néki.

RuSV1876 16 И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено.

БКуліш 16. І перелїчив їх Мойсей по слову Господньому, як він заповідав.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Leevin poikien nimet: Geerson, Kehat ja Merari.

Biblia1776 17. Ja nämät olivat Levin pojat nimeinsä jälkeen: Gerson, Kahat ja Merari.

CPR1642 17. Ja nämät olit Lewin pojat heidän nimeins jälken Gerson Cahath ja Merari.

MLV19 17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.

KJV 17. And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

Dk1871 17. Og disse vare Levi Børn efteres Navne: Gerson og Kahath og Merari.

KXII 17. Och voro desse Levi barn vid namn: Gerson, Kehat, Merari.

PR1739 17. Ja need ollid Lewi poiad omma nimmede järrele: Kerson ja Keat ja Merari.

LT 17. Štai Levio sūnų vardai: Geršonas, Kehatas ir Meraris.

Luther1912 17. Und dies waren die Kinder Levis mit Namen: Gerson, Kahath, Merari.

Ostervald-Fr 17. Voici quels sont les fils de Lévi, par leurs noms: Guershon, Kéhath et Mérari.

RV'1862 17. Y los hijos de Leví fueron estos por sus nombres: Gersón, y Caat, y Merari.

SVV1770 17 Dit nu waren de zonen van Levi met hun namen: Gerson, en Kahath, en Merari.

PL1881 17. I były synów Lewiego te imiona: Gerson, i Kaat, i Merary.

Karoli1908Hu 17. És [11†] ezek voltak a Lévi fiai az ő neveik szerint: Gerson, Kéhát és Mérári.

RuSV1876 17 И вот сыны Левиины по именам их:

БКуліш 17. І були сї сини Левієві по йменах своїх:

Гирсон, Кааф и Мерари.

Герзон і Кегат і Мерарій.

FI33/38 18. Ja nämä olivat Geersonin poikien nimet, suvuittain: Libni ja Siimei.

CPR1642 18. Mutta Gersonin poicain nimet heidän suguisans olit: Libni ja Simei.

Biblia1776 18. Mutta Gersonin poikain nimet heidän sukukunnissansa olivat Libni ja Simei.

MLV19 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.

KJV 18. And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

Dk1871 18. Og disse vare Gersons Børns Navne efter deres Slægter: Libni og Simei.

PR1739 18. Ja need on Kersoni poegade nimmed nende suggu-wössade järrele, Libni ja Simei.

KXII 18. Men Gersons barnas namn i deras slägter voro: Libni och Simei.

LT 18. Geršono sūnūs: Libnis ir Šimis.

Luther1912 18. Die Namen aber der Kinder Gersons nach ihren Geschlechtern waren: Libni und Simei.

RV'1862 18. Y los nombres de los hijos de Gersón por sus familias son estos: Lebni, y Simeí.

Ostervald-Fr 18. Et voici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles: Libni et Shimeï.

SVV1770 18 En dit zijn de namen der zonen van Gerson, naar hun geslachten: Libni en Simei.

PL1881 18. Te zaś imiona synów Gersonowych według domów ich: Lobni i Semei.

RuSV1876 18 И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей.

Karoli1908Hu 18. Ezek pedig a Gerson fiainak nevei az ő nemzetségök szerint: Libni és Simhi.

БКуліш 18. І се ймена синів Герсона по родинах їх: Лїбнїй і Семій.

FI33/38 19. Ja Kehatin pojat olivat, suvuittain, Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 19. Cahathin pojat heidän suguisans olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 19. Kahatin pojat heidän sukukunnissansa: Amram, Jetsehar, Hebron ja Usiel.

MLV19 19 And the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

KJV 19. And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

Dk1871 19. Og Kahaths Børn efter deres Slægter: Amram og Jizehar, Hebron og Ussiel.

KXII 19. Kehats barn i deras slägter voro: Amram, Jizear, Hebron och Usiel.

PR1739 19. Ja Keati poiad omma suggu-wössade järrele ollid Amram ja Itsar, Ebron ja Ussiel.

LT 19. Kehato sūnūs: Amramas ir Iccharas, Hebronas ir Uzielis.

Luther1912 19. Die Kinder Kahaths nach ihren Geschlechtern waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

Ostervald-Fr 19. Et les fils de Kéhath, selon leurs familles: Amram, Jitshar, Hébron et Uziel.

RV'1862 19. Y los hijos de Caat por sus familias: Amram, y Jesaar, y Hebrón, y Oziel.

SVV1770 19 En de zonen van Kahath, naar hun geslachten; Amram en Izhar, Hebron en Uzziel.

PL1881 19. A synowie Kaatowi według domów swych: Amram, i Izaar, Hebron, i Husyjel.

Karoli1908Hu 19. Továbbá a Kéhát fiai az ő nemzetségök szerint: Amrám és Iczhár, Hebron és Uzziél. [12†]

RuSV1876 19 И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.

БКуліш 19. А сини Кегата по родинах їх: Амрам та Їзгар, Геброн та Узеїль.

FI33/38 20. Ja Merarin pojat olivat, suvuittain, Mahli ja Muusi. Nämä olivat Leevin suvut perhekunnittain.

CPR1642 20. Merarin pojat heidän suguisans olit: Maheli ja Musi. Nämät owat Lewin sucucunnat heidän Isäins huonen jälken.

Biblia1776 20. Merarin pojat heidän sukukunnissansa: Maheli ja Musi. Nämät ovat Levin sukukunnat heidän isäinsä huoneen jälkeen.

MLV19 20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their fathers' houses.

KJV 20. And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.

Dk1871 20. Og Merari Børn efter deres Slægter: Mahli og Musi. Disse ere Levi Slægter, efter deres Fædrenehus.

PR1739 20. Ja Merari poiad omma suggu-wössade järrele ollid Mahli ja Musi; need on Lewi suggu-wössad omma wannematte perresid möda.

KXII 20. Merari barn i deras slägter voro: Maheli och Musi. Det äro Levi slägter, efter deras fäders hus.

LT 20. Merario sūnūs: Machlis ir Mušis. Tai yra Levio giminė pagal savo šeimas.

Luther1912 20. Die Kinder Meraris nach ihren Geschlechtern waren; Maheli und Musi. Dies sind die Geschlechter Levis nach ihren Vaterhäusern.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Merari por sus familias: Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví

Ostervald-Fr 20. Et les fils de Mérari, selon leurs familles: Machli et Mushi. Telles sont les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.

SVV1770 20 En de zonen van Merari, naar hun geslachten: Maheli en Musi; dit zijn de

por las casas de sus padres.

geslachten der Levieten, naar het huis hunner vaderen.

PL1881 20. Synowie zaś Merarego według domów swych: Naheli i Muzy; te są familije Lewiego według domów ojców ich.

Karoli1908Hu 20. A Mérári fiai pedig az ő nemzetségök szerint: Makhli és Músi. Ezek a Lévi nemzetségei, az ő atyáiknak háznépe szerint.

RuSV1876 20 И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины посемействам их.

БКуліш 20. А сини Мерари по родинах їх: Махлїй та Мушій. Се родини Левієві, по батьківських домах їх.

FI33/38 21. Geersonista polveutuivat libniläisten suku ja siimeiläisten suku. Nämä olivat geersonilaisten suvut.

Biblia1776 21. Nämät ovat Gersonin sukukunnat: Libniläiset ja Simeiläiset.

CPR1642 21. NÄmät owat Gersonin sucucunnat: Libniterit ja ja Simeiterit.

MLV19 21 Of Gershon was the Libnite family and the Shimeite family. These are the Gershonite families.

KJV 21. Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.

Dk1871 21. Til Gerson hører Libniternes Slægt og Simeiternes Slægt; disse ere Gersoniternes Slægter.

KXII 21. Desse äro Gersons slägter: De Libniter och Simeiter.

PR1739 21. Kersonist on Libni rahwa suggu-wössa ja Simei suggu-wössa; need on Kersoni rahwa suggu-wössad.

LT 21. Iš Geršono kilo dvi šeimos: libnių ir šimių.

Luther1912 21. Dies sind die Geschlechter von Gerson: die Libniter und Simeiter.

RV'1862 21. De Gerson: la familia de Lebni y la de Semeí. Estas son las familias de Gersón.

PL1881 21. Z Gersona familija Lobnicka, i familija Semeicka; teć są familije Gersonowe.

RuSV1876 21 От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.

FI33/38 22. Katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan — näitä katselmuksessa olleita oli seitsemäntuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 22. Heidän lucuns caicki jotca miehenpuolet olit löyttin seidzementuhatta ja wijsisata cuucauden wanha ja sen ylidze.

MLV19 22 Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those

Ostervald-Fr 21. A Guershon appartient la famille des Libnites, et la famille des Simhites. Telles sont les familles des Guershonites.

SVV1770 21 Van Gerson was het geslacht der Libnieten, en het geslacht der Simeieten; dit zijn de geslachten der Gersonieten.

Karoli1908Hu 21. Gersontól valók a Libni nemzetsége és a Simhi nemzetsége; ezek a Gersoniták nemzetségei.

БКуліш 21. Від Герсона: родина Лабніїв і родина Семіїв; се родана Герсоніїв.

Biblia1776 22. Heidän lukunsa, kaikki miehenpuoli kuukauden vanha ja sen ylitse, ne olivat seitsemäntuhatta ja viisisataa.

KJV 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those

who were numbered of them were seven thousand and five hundred.

that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

Dk1871 22. De talte af dem efter Mandtal, alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover, de talte af dem vare syv Tusinde og fem Hundrede.

KXII 22. Summan af talet vardt funnen sjutusend och femhundrad, allt det som mankön var, och månade gammalt, och derutöfver.

PR1739 22. Neid kedda ärraloeti keige meeste-rahwa loo järrele, mis ühhe ku wanna ja peäle, neid kedda ärraloeti, olli seitse tuhhat ja wiis sadda.

LT 22. Jų, vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus, suskaityta septyni tūkstančiai penki šimtai asmenų.

Luther1912 22. Deren Summe war an der Zahl gefunden siebentausendundfünfhundert, alles, was männlich war, einen Monat alt und darüber.

Ostervald-Fr 22. Ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient sept mille cinq cents.

RV'1862 22. Los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba; los contados de ellos fueron siete mil y quinientos.

SVV1770 22 Hun getelden in getal waren van al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven; hun getelden waren zeven duizend en vijfhonderd.

PL1881 22. Policzonych ich według liczby każdego mężczyzny urodzonego od miesiąca i wyżej, było policzonych siedem tysięcy i pięć set.

Karoli1908Hu 22. Az ő megszámláltjaik, az egy hónapostól fogva és feljebb minden fineműnek száma szerint, az ő megszámláltjaik: hétezer és ötszáz.

RuSV1876 22 Исчисленных было всех мужеского

БКуліш 22. Перелїчених їх по лїчбі всього музького

пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.

полу, від одномісячного немовлятка і старше перелїчених їх, сїм тисяч і пятьсот.

FI33/38 23. Geersonilaisten suvut leiriytyivät asumuksen taakse länteen päin.

Biblia1776 23. Ja Gersonilaisten sukukunnat pitää heitänsä sioittaman takapuolelle majaa, länteen päin.

CPR1642 23. Ja Gersoniterein sucucunnat pitä heidän sioittaman tacapuolelle maja länden päin.

MLV19 23 The Gershonite family will encamp behind the tabernacle westward.

KJV 23. The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

Dk1871 23. Gersoniternes Slægter, de skulle lejre sig bag Tabernaklet mod vesten.

KXII 23. Och de samma Gersoniters slägter skola lägra sig bakföre tabernaklet, vesterut.

PR1739 23. Kersoni rahwa suggu-wössad peawad selle maia tahha omma leri ülleslöma öhto pole.

LT 23. Geršono šeimos turėjo statyti savo palapines už Susitikimo palapinės vakarų pusėje,

Luther1912 23. Und dieselben Geschlechter der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen Abend.

Ostervald-Fr 23. Les familles des Guershonites campaient derrière la Demeure, vers l'Occident;

RV'1862 23. Las familias de Gersón asentarán sus tiendas a las espaldas del tabernáculo al occidente.

SVV1770 23 De geslachten der Gersonieten zullen zich legeren achter den tabernakel, westwaarts.

PL1881 23. Te familije Gersonowe za przybytkiem

Karoli1908Hu 23. A Gersoniták nemzetségei a hajlék megett

kłać się będą ku zachodowi.

RuSV1876 23 Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;

FI33/38 24. Ja geersonilaisten perhekunta-päämies oli Eljasaf, Laaelin poika.

CPR1642 24. Heidän päämiehens pitä oleman Eliasaph Laelin poica.

MLV19 24 And the ruler of the fathers' house of the Gershonites will be Eliasaph the son of Lael.

Dk1871 24. Og Gersoniternes Fædrenehuses Fyrste var Eliasaf, Laels Søn.

PR1739 24. Ja Kersoni rahwa issa perre würst on Eljasaw Laeli poeg.

Luther1912 24. Ihr Oberster sei Eljasaph, der Sohn Laels.

RV'1862 24. Y el príncipe de la casa del padre de los Gersonitas será Eliasaf, hijo de Lael.

PL1881 24. A książęciem domu ojca Gersonitów: Elijazaf, i syn Laelów.

járjanak tábort nyugot felől.

БКуліш 23. Родини Гереонїїв отаборились за храминою, на захід соньця.

Biblia1776 24. Heidän päämiehensä, pitää oleman Eljasaph Laelin poika.

KJV 24. And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

KXII 24. Deras öfverste skall vara Eliasaph, Laels son.

LT 24. vadovaujami Laelio sūnaus Eljasafo.

Ostervald-Fr 24. Et le chef de la maison des pères des Guershonites était Eliasaph, fils de Laël.

SVV1770 24 De overste nu van het vaderlijke huis der Gersonieten zal zijn Eljasaf, de zoon van Lael.

Karoli1908Hu 24. És a Gersoniták atyái háznépének fejedelme legyen Eliásáf, a Láél fia.

RuSV1876 24 начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сынЛаелов;

БКуліш 24. А князь батьківського дому в Герсоніїв був Елясаф Лаеляненко.

FI33/38 25. Geersonin poikien hoidettavana ilmestysmajassa oli asumus ja teltta, sen peite, ilmestysmajan oven uudin

Biblia1776 25. Ja Gersonin lasten pitää vartioitseman seurakunnan majassa Tabernaklia, ja majaa, peitteitä, ja seurakunnan majan oven vaatteita,

CPR1642 25. Ja heidän pitä wartioidzeman seuracunnan maja nimittäin asuinsia maja peitteitä ja waatteita.

MLV19 25 And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting will be the tabernacle and the tent, the covering of it and the screen for the door of the tent of meeting,

KJV 25. And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Dk1871 25. Og hvad Gersons Børn havde at tage Vare paa ved Forsamlingens Paulun, var Tablernaklet og Paulunet, Dækket dertil og Dækket for Forsamlingens Pauluns Dør

KXII 25. Och de skola vakta på vittnesbördsens tabernakel, på boningena och täckelset, och dess öfvertäckelse, och på klädet i dörrene af vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 25. Ja Kersoni poegade holeks koggodusse telkis peab ollema se maia ja se telk, temma katte ja se koggodusse telgi ukse katte.

LT 25. Jie buvo atsakingi už Susitikimo palapinę, jos uždangalus, palapinės įėjimo užuolaidą,

Luther1912 25. Und sie sollen an der Hütte des Stifts

Ostervald-Fr 25. Et la charge des enfants de Guershon,

warten der Wohnung und der Hütte und ihrer Decken und des Tuches in der Tür der Hütte des Stifts,

RV'1862 25. A cargo de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio será el tabernáculo y la tienda, y su cubierta, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

PL1881 25. A pod strażą synów Gersonowych będzie przy namiocie przybytek zgromadzenia, przybytek i namiot, przykrycie jego, i zasłona u drzwi namiotu zgromadzenia;

RuSV1876 25 хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и завеса входа скинии собрания,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uudin sekä sen köydet — kaikkine palvelustehtävineen.

CPR1642 26. Ja pihan waatteita ja peitosta pihan sisällekäytäwäs joca käy asuinsia ja Altarita ymbärins ja köysiä ja caicki cuin sen palweluxeen tarwitan.

quant au tabernacle d'assignation, était la Demeure et le tabernacle, sa couverture, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation,

SVV1770 25 En de wacht der zonen van Gerson in de tent der samenkomst zal zijn de tabernakel en de tent, haar deksel, en het deksel aan de deur van de tent der samenkomst;

Karoli1908Hu 25. A Gerson fiainak tiszte pedig: ügyelni a gyülekezet sátorában, a hajlékra, a sátorra, annak takarójára, és a gyülekezet sátora nyílásának leplére.

БКуліш 25. І мали доглядати Герсонії в соборному наметї: храмину й намет і покриттє його і завісу коло входу в соборний намет,

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteita, ja pihan oven peitettä, joka on Tabernaklin ja alttarin päällä ympäri, ja köysiä ja kaikkia, mitä sen palvelukseen tarvitaan.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and the cords of it for all the service of it.

KJV 26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

Dk1871 26. og Omhængene til Forgaarden og Dækket for Forgaardens Dør, som er om Tabernaklet og om Alteret tr indt omkring, og Snorene dertil, al Tjenesten derved.

KXII 26. På bonaden åt gårdenom, och på klädet i gårdsens ingång, hvilken går omkring boningena och altaret, och på dess tåg, och allt det som till dess tjenste hörer.

PR1739 26. Ja selle oue seina tekkid ja oue ukse katte, mis selle maia jures ja selle altari jures ümberringi on, teḿa nöörtega keige teḿa tenistusse tarwis.

LT 26. kiemo užkabas, įėjimo į kiemą užkabą, palapinės virves bei visus jos reikmenis.

Luther1912 26. des Umhangs am Vorhof und des Tuches in der Tür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar her geht, und ihre Seile und alles dessen, was zu ihrem Dienst gehört.

Ostervald-Fr 26. Et les tentures du parvis, et la tapisserie de l'entrée du parvis, qui couvrent la Demeure et l'autel tout autour, et ses cordages pour tout son service.

RV'1862 26. Ítem, las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio que está junto al tabernáculo, y junto al altar al derredor, asimismo sus cuerdas para todo su servicio.

SVV1770 26 En de behangselen des voorhofs, en het deksel van de deur des voorhofs, welke bij den tabernakel en bij het altaar rondom zijn; mitsgaders de zelen, tot zijn gansen dienst.

PL1881 26. I opony sieni, i zasłona we drzwiach u

Karoli1908Hu 26. Továbbá a pitvarnak szőnyegeire, és a

sieni, która jest przed przybytkiem i przy ołtarzu w około, i sznury jego, do wszelkiej potrzeby jego.

RuSV1876 26 и завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.

FI33/38 27. Kehatista polveutuivat amramilaisten suku, jisharilaisten suku, hebronilaisten suku ja ussielilaisten suku. Nämä olivat kehatilaisten suvut.

CPR1642 27. NÄmät owat Cahathin sugut cuin owat Amramiterit Jezehariterit Hebroniterit ja Usieliterit.

MLV19 27 And of Kohath was the Amramite family and the Izharite family and the Hebronite family and the Uzzielite family. These are the Kohathite families.

Dk1871 27. Og til Kahath hører Amramiternes Slægt og Jizehariternes Slægt og Hebroniternes Slægt og Ussieliternes Slægt: Disse ere Kahathiternes Slægter.

pitvar nyílásának leplére, a mely van a hajlékon és az oltáron köröskörül, és annak köteleire, és minden azzal járó szolgálatra.

БКуліш 26. І завісу в дворі і завісу при вході до двора, що навкруги храмини й жертівника і посторонків його на всю потріб їх.

Biblia1776 27. Nämät ovat Kahatin sukukunnat: Amramilaiset, Jetseharilaiset, Hebronilaiset ja Usielilaiset:

KJV 27. And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

KXII 27. Desse äro Kehats slägter: De Amramiter, de Jizeariter, de Hebroniter och Usieliter;

PR1739 27. Ka Keatist on Amrami rahwa suggu-wössa ja Itsari rahwa suggu-wössa ja Ebroni rahwa suggu-wössa ja Ossieli rahwa suggu-wössa; need on Keati rahwa sugguwössad.

LT 27. Kehato giminei priklausė amramų, iccharų, hebronų ir uzielitų šeimos. Tai yra kehatų šeimos.

Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter von Kahath: die Amramiten, die Jizhariten, die Hebroniten und die Usieliten,

Ostervald-Fr 27. A Kéhath appartient la famille des Amramites, la famille des Jitseharites, la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites. Telles sont les familles des Kéhathites.

RV'1862 27. Y de Caat era la familia Amramítica, y la familia Isaarítica, y la familia Hebronítica, y la familia Ozielítica. Estas son las familias Caatíticas:

SVV1770 27 En van Kahath is het geslacht der Amramieten, en het geslacht der Izharieten, en het geslacht der Hebronieten, en het geslacht der Uzzielieten; dit zijn de geslachten der Kohathieten.

PL1881 27. Z Kaata zaś poszła familija Amramitów, i familija Izaaritów, i familija Husyjelitów. Teć były domy Kaatytów.

Karoli1908Hu 27. Kéháttól való pedig az Amrám nemzetsége, az Iczhár nemzetsége, a Hebron nemzetsége és az Uzziél nemzetsége: Ezek Kéhátnak nemzetségei.

RuSV1876 27 От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа.

БКуліш 27. А від Кегата родина Амраміїв і родина Їзгаріїв і родина Гебронїїв і родина Узіелїїв. Се родина Кегатіїв.

FI33/38 28. Miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan oli

Biblia1776 28. Kaikki miehenpuoli kuukauden vanhasta ja sen ylitse, lukuansa kahdeksantuhatta ja

heitä kaikkiaan kahdeksantuhatta kuusisataa, jotka hoitivat pyhäkössä suoritettavia tehtäviä.

CPR1642 28. Caicki joca miehenpuoli oli cuucauden wanha ja sitä wanhembi lucuans cahdexan tuhatta ja cuusisata joiden pitä pitämän waarin Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 28 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

Dk1871 28. I Tal var alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover otte Tusinde og seks Hundrede, som skulde tage Vare paa, hvad der var at tage Vare paa ved Helligdommen.

PR1739 28. Keik meeste-rahwa loo järrele, kes ühhe ku wanna ja peäle, neid olli kahheksa tuhhat ja kuus sadda, kes piddid pühha maia teggemist ärrateggema.

Luther1912 28. was männlich war, einen Monat alt und darüber, an der Zahl achttausendsechshundert, die der Sorge für das Heiligtum warten.

kuusisataa, joiden pitää pitämän vaarin pyhän vartioitsemisesta,

KJV 28. In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

KXII 28. Allt det som mankön var, och månade gammalt, och derutöfver, vid tal åttatusend och sexhundrad, de som akta skola på helgedomens vakt;

LT 28. Jų, vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus, suskaityta aštuoni tūkstančiai šeši šimtai asmenų. Jie prižiūrėjo šventyklą.

Ostervald-Fr 28. En comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ils étaient huit mille six cents, chargés des soins du sanctuaire.

RV'1862 28. Por la cuenta de todos los varones de un mes y arriba, ocho mil y seiscientos que tenían la guarda del santuario.

SVV1770 28 In getal van al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven, waren acht duizend en zeshonderd, waarnemende de wacht des heiligdoms.

PL1881 28. W liczbie wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej, osiem tysięcy i sześć set, trzymających straż przy świątnicy.

Karoli1908Hu 28. Minden fineműnek száma szerint, egy hónapostól fogva és feljebb, nyolczezeren és hatszázan valának a szenthelynek őrizői.

RuSV1876 28 По счету всех мужеского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище.

БКуліш 28. По лїчбі всього музького полу, від одного місяця і старше, вісїм тисяч шістьсот, що були сторожі коло сьвятинї.

FI33/38 29. Kehatilaisten suvut leiriytyivät asumuksen sivulle etelään päin.

Biblia1776 29. Ja pitää heitänsä sioittaman etelän puolelle, sivulle majaa.

CPR1642 29. Ja pitä heidäns sioittaman etelän puolelle siwulle maja.

MLV19 29 The families of the sons of Kohath will encamp on the side of the tabernacle southward.

KJV 29. The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

Dk1871 29. Kahaths Sønners Slægter skulle lejre sig ved Tabernaklets Side mod Sønden.

KXII 29. Och skola lägra sig vid sidona af tabernaklet, söderut.

PR1739 29. Keati poegade suggu-wössad peawad leri ülleslöma selle maia körwa louna pole.

LT 29. Kehato sūnų šeimos statydavo palapines pietinėje Susitikimo palapinės pusėje.

Luther1912 29. und sie sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag.

RV'1862 29. Las familias de los hijos de Caat asentarán al lado del tabernáculo al mediodía.

PL1881 29. Te familije synów Kaatowych kłaść się będą obozem po bok przybytku ku południowi;

RuSV1876 29 Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой наюжной стороне скинии;

FI33/38 30. Ja kehatilaisten sukujen perhekunta-päämies oli Elisafan, Ussielin poika.

CPR1642 30. Ja heidän päämiehens pitä oleman Elizaphan Usielin pojan

MLV19 30 And the ruler of the fathers' house of the Kohathite families will be Elizaphan the son of Uzziel.

Dk1871 30. Og Kahathiternes Slægters Fædrenehuses Fyrste var Elizafan, Ussiels Søn.

Ostervald-Fr 29. Les familles des enfants de Kéhath campaient sur le côté de la Demeure, vers le Midi;

SVV1770 29 De geslachten der zonen van Kohath zullen zich legeren aan de zijde des tabernakels, zuidwaarts.

Karoli1908Hu 29. A Kéhát fiainak nemzetségei a hajlék oldala mellett dél felől járjanak tábort.

БКуліш 29. Родини синів Кегата отаборились з полуденного боку храмини.

Biblia1776 30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elitsaphan Usielin poika.

KJV 30. And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

KXII 30. Deras öfverste skall vara Elizaphan, Usiels son.

PR1739 30. Ja Keati rahwa issa perre würst nende sugguwössade järrele on Elitsawan Ussieli poeg.

Luther1912 30. Ihr Oberster sei Elizaphan, der Sohn Usiels.

RV'1862 30. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Caat será Elisafán, hijo de Oziel.

PL1881 30. A książęciem domu ojca familii Kaatytów Elisafan, syn Husyjelów.

RuSV1876 30 начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;

FI33/38 31. Heidän hoidettavanaan oli arkki, pöytä, seitsenhaarainen lamppu, alttarit ja pyhä kalusto, jota jumalanpalveluksessa käytettiin, ynnä esirippu — kaikkine palvelustehtävineen.

CPR1642 31. Ja heidän pitä wartioidzeman Arckia pöytä kyntiläjalca Altareita ja caickia Pyhän caluja joilla palwelusta tehdän ja peitteitä ja caickia mitä palweluxeen tarwitan.

LT 30. Jiems vadovavo Uzielio sūnus Elicafanas.

Ostervald-Fr 30. Et Elitsaphan, fils d'Uziel, était le chef de la maison des pères des familles des Kéhathites.

SVV1770 30 De overste nu van het vaderlijke huis der geslachten van de Kohathieten, zal zijn Elisafan, de zoon van Uzziel.

Karoli1908Hu 30. És a Kéhátiták nemzetségének, az ő atyái háznépének fejedelme legyen Elisáfán, Uzziélnek fia.

БКуліш 30. А князь батьківського дому в родин Кегатіїв був Елїзафал Узієленко.

Biblia1776 31. Ja heidän pitää vartoitseman arkkia, pöytää, kynttiläjalkaa, alttareita ja kaikkia pyhän astioita, joilla palvelusta tehdään, ja peitteitä ja kaikkia, mitä palvelukseen tarvitaan.

MLV19 31 And their charge will be the ark and the table and the lamp-stand and the altars and the vessels of the sanctuary with which they minister and the screen and all the service of it.

KJV 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

Dk1871 31. Og hvad de havde at tage Vare paa, var Arken og Bordet og Lysestagen og Altrene og Helligdommens Redskaber, med hvilke Tjenesten udførtes, og Dækket og al Tjenesten derved.

KXII 31. Och de skola vakta arken, bordet, ljusastakan, altaren, och all helgedomens tyg, der de tjena med; och på förlåten, och hvad till dess tjenste tillhörer.

PR1739 31. Ja nende hooleks peab ollema se laekas ja se laud ja se küünla-jalg ja need altarid ja pühha maia riistad, misga nem̃ad am̃eti tööd tewad, ja se wahhe-tek ja keik mis tem̃a tenistusseks tarwis.

LT 31. Jie turėjo saugoti skrynią, stalą, žvakidę, aukurus, šventyklos indus, naudojamus tarnavimo metu, uždangą ir visus reikmenis.

Luther1912 31. Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, der Altäre und alles Gerätes des Heiligtums, daran sie dienen und des Tuches und was sonst zu ihrem Dienst gehört.

Ostervald-Fr 31. Ils avaient en garde l'arche, la table, le chandelier, les autels et les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, et la tapisserie, et tout son service.

RV'1862 31. Y a cargo de ellos será el arca, y la mesa, y el candelero, y los altares, y los vasos del santuario con que ministran; y el velo, con

SVV1770 31 Hun wacht nu zal zijn de ark, en de tafel, en de kandelaar, en de altaren en het gereedschap des heiligdoms, met hetwelk zij

todo su servicio.

dienst doen, en het deksel, en al wat tot zijn dienst behoort.

PL1881 31. A będzie pod strażą ich skrzynia, i stół, i świecznik, i ołtarze, i naczynia świątnicy, któremi usługować będą, i zasłona, i ze wszystkiemi potrzebami jej.

Karoli1908Hu 31. Az ő tisztök pedig, ügyelni a ládára, az asztalra, a gyertyatartóra, az oltárokra és a szenthelynek edényeire, a melyekkel szolgálnak, és a takaróra, és minden azzal járó szolgálatra.

RuSV1876 31 в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которыеупотребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.

БКуліш 31. А доглядали вони: скриню й стола і сьвітильника і жертівників і посудини в сьвятинї, що були для служби, і завіси і всього, що треба робити.

FI33/38 32. Ja leeviläisten päämiesten esimies oli Eleasar, pappi Aaronin poika; hän oli niiden päällysmies, jotka hoitivat tehtäviä pyhäkössä.

Biblia1776 32. Mutta kaikkein Levin päämiesten ylimmäinen pitää oleman Eleatsarin papin Aaronin pojan, ylitse niiden, jotka pitävät vaarin pyhän vartioitsemisesta.

CPR1642 32. Mutta Ruhtinat caickein Lewitain päämiesten ylidze pitä oleman Eleazarin papin Aaronin pojan ylidzen asetettuin pitämän waaria Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 32 And Eleazar the son of Aaron the priest will be ruler of the rulers of the Levites, (with) the oversight of those who keep the

KJV 32. And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the

charge of the sanctuary.

Dk1871 32. Men Leviternes Fyrsters Fyrste skal være Eleazar, Præsten Arons Søn, som var beskikket over dem, som toge Vare paa, hvad der var at tage Vare paa ved Helligdommen.

PR1739 32. Ja Lewitide würstide würst on Eleasar preestri Aaroni poeg; selle üllewaatmisse ammet peab ollema nende ülle, kes piddid sedda pühha maia teggemist ärrateggema.

Luther1912 32. Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleasar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind, zu warten der Sorge für das Heiligtum.

RV'1862 32. Y el principal de los príncipes de los Levitas será Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, prepósito de los que tienen la guarda del santuario.

PL1881 32. A książęciem nad książęty Lewitów będzie Eleazar, syn Aarona kapłana, postanowiony nad tymi, którzy trzymają straż przy świątnicy.

RuSV1876 32 Начальник над начальниками левитов

charge of the sanctuary.

KXII 32. Men den öfverste öfver alla Leviternas öfverstar skall vara Eleazar, Prestens Aarons son, öfver dem som skickade äro till att taga vara på helgedomens vakt.

LT 32. Levitų vadų vyriausias buvo Eleazaras, kunigo Aarono sūnus. Jis prižiūrės tuos, kurie rūpinasi šventykla.

Ostervald-Fr 32. Et le chef des chefs des Lévites étaient Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qui était préposé à ceux qui étaient chargés des soins du sanctuaire.

SVV1770 32 De overste nu der oversten van Levi zal zijn Eleazar, de zoon van Aaron, den priester; zijn opzicht zal zijn over degenen, die de wacht des heiligdoms waarnemen.

Karoli1908Hu 32. Továbbá a léviták fejedelmeinek fejedelme legyen Eleázár, Áron pap fia: a szenthelyre ügyelőknek előljárója.

БКуліш 32. А князь над князями Левітів Елеазар,

Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.

FI33/38 33. Merarista polveutuivat mahlilaisten suku ja muusilaisten suku. Nämä olivat Merarin suvut.

CPR1642 33. NÄmät owat Merarin sugut: Maheliterit ja Musiterit.

MLV19 33 Of Merari was the Mahlite family and the Mushite family. These are the families of Merari.

Dk1871 33. Til Merari hører Maheliternes Slægt og Musiternes Slægt: Disse ere Merariternes Slægter.

PR1739 33. Merarist on Mali rahwa suggu-wössa ja Musi rahwa suggu-wössa; need on Merari suggu-wössad.

Luther1912 33. Dies sind die Geschlechter Meraris: die Maheliter und Musiter,

RV'1862 33. De Merari fué la familia Moholítica, y la familia Musítica. Estas fueron las familias de

син Арона сьвященника; він був доглядачем над тими, що були на сторожі коло сьвятинї.

Biblia1776 33. Nämät ovat Merarin sukukunnat: Mahelilaiset ja Musilaiset,

KJV 33. Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

KXII 33. Desse äro Merari slägte: De Maheliter och Musiter;

LT 33. Iš Merario yra kilusios machlių ir mušių šeimos.

Ostervald-Fr 33. A Mérari appartient la famille des Mahlites, et la famille des Mushites. Telles sont les familles de Mérari.

SVV1770 33 Van Merari is het geslacht der Mahelieten, en het geslacht der Musieten; dit zijn de

Merari.

PL1881 33. Od Merarego zaś poszła familija Mahelitów, i familija Muzytów; a teć są domy Merarytów.

RuSV1876 33 От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;

FI33/38 34. Katselmuksessa olleita oli heitä kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan kuusituhatta kaksisataa.

CPR1642 34. Joiden lucu oli cuusituhatta ja caxisata caicki se cuin miehenpuoli oli cuucauden wanha ja sen ylidze.

MLV19 34 And those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

Dk1871 34. Og de talte af dem efter Mandtal, alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover, vare seks Tusinde og to Hundrede.

PR1739 34. Ja neid kedda ärraloeti, keik meeste-rahwa loo järrele, mis ühhe ku wanna ja

geslachten van Merari.

Karoli1908Hu 33. Méráritól való a Makhli és Músi nemzetségei; ezek a Mérári nemzetségei.

БКуліш 33. Від Мерарія: родина Махеліїв і родина Мушіїв; се родини Мераріїв.

Biblia1776 34. Joiden luku oli kuusituhatta ja kaksisataa, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse.

KJV 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

KXII 34. Hvilke till talet voro sextusend och tuhundrad, allt det mankön var, månade gammalt, och derutöfver.

LT 34. Jų, vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus, buvo šeši tūkstančiai du šimtai

peäle, neid olli kuus tuhhat ja kaks sadda.

Luther1912 34. die an der Zahl waren sechstausendundzweihundert, alles was männlich war, einen Monat alt und darüber.

RV'1862 34. Y los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba fueron seis mil y doscientos.

PL1881 34. A policzonych ich, według liczby każdego mężczyzny urodzonego od miesiąca i wyżej, sześć tysięcy i dwieście.

RuSV1876 34 исчисленных по числу всех мужеского пола, от одного месяца и выше – шесть тысяч двести;

FI33/38 35. Ja Merarin sukujen perhekunta-päämies oli Suuriel, Abihailin poika. He leiriytyivät asumuksen sivulle pohjoiseen päin.

CPR1642 35. Heidän päämiehens pitä oleman Suriel Abihailin poica ja pitä sioittaman heitäns siwulle maja pohjan puolelle.

MLV19 35 And the ruler of the fathers' house of the

asmenų.

Ostervald-Fr 34. Ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient six mille deux cents.

SVV1770 34 En hun getelden in getal van al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven, waren zes duizend en tweehonderd.

Karoli1908Hu 34. Az ő megszámláltjaik pedig minden fineműnek száma szerint, egy hónapostól fogva és feljebb: hatezer és kétszáz.

БКуліш 34. І перелїчених їх по лїчбі всього музького полу, від одного місяця і старше: шість тисяч і двістї.

Biblia1776 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel Abihailin poika, ja pitää sioittaman heitänsä sivulle majaa, pohjan puolelle.

KJV 35. And the chief of the house of the father of

families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They will encamp on the side of the tabernacle northward.

the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

Dk1871 35. Og Merari Slægters Fædrenehuses Fyrste var Zuriel, Abihails Søn; de skulle lejre sig ved Tabernaklets Side, mod Norden.

KXII 35. Deras öfverste skall vara Zuriel, Abihails son; och skola lägra sig vid sidona af tabernaklet, norrut.

PR1739 35. Ja Merari rahwa issa perre würst temma sugguwössade järrele on Suriel Abihaili poeg; nemmad peawad leri ülleslöma selle maia körwa pohja pole.

LT 35. Jų vadas buvo Abihailo sūnus Cūrielis, jų stovykla buvo šiaurinėje Susitikimo palapinės pusėje.

Luther1912 35. Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 35. Et Tsuriel, fils d'Abihaïl, était le chef de la maison des pères des familles des Mérarites; ils campaient sur le côté de la Demeure, vers le Nord.

RV'1862 35. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Merari será Suriel, hijo de Abijaiel: asentarán al lado del tabernáculo al aquilón.

SVV1770 35 De overste nu van het vaderlijke huis der geslachten van Merari zal zijn Zuriel, de zoon van Abihail; zij zullen zich legeren aan de zijde des tabernakels, noordwaarts.

PL1881 35. Książęciem zaś domu ojca familii Merarego Suryjel, syn Abihailów; a ci kłaść się będą po bok przybytku, ku północy.

Karoli1908Hu 35. És a Mérári nemzetségének, az ő atyái háznépének fejedelme legyen Suriel, az Abihail fia; a hajléknak észak felől való oldala mellett járjanak tábort.

RuSV1876 35 начальник поколения родов Мерари

БКуліш 35. А князь батьківського дому в родині

Цуриил, сын Авихаила; они должныставить стан свой на северной стороне скинии;

Мераріїв був Зурієль Абихайлїєнко. Стояли вони табором на північньому боцї храмини.

FI33/38 36. Ja Merarin poikien hoidettavaksi oli uskottu asumuksen laudat, poikkitangot, pylväät ja jalustat sekä kaikki sen kalusto — kaikkine palvelustehtävineen;

Biblia1776 36. Ja heidän virkansa pitää oleman, vartioida majan lautoja, korennoita, patsaita ja majan jalkoja, ja kaikkia astioita, jotka sen palvelukseen tarvitaan,

CPR1642 36. Ja heidän wircans pitä oleman wartioita majan lautoja corennoita padzaita ja majan jalcoja ja caickia caluja jotca sen palweluxeen tarwitan.

MLV19 36 And the appointed charge of the sons of Merari will be the boards of the tabernacle and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it and all the instruments of it and all the service of it,

KJV 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

Dk1871 36. Og hvad Merari Børn vare beskikkede til at tage Vare paa, var Tabernaklets Fjæle og dets Stænger og dets Støtter og dets Fødder og alt Redskabet dertil og al Tjenesten derved

KXII 36. Och deras ämbete skall vara, att vakta uppå bräden, skottstängerna, och stolparna, och fötterna åt tabernaklet, och all tyg, som till den tjensten tillhöra;

PR1739 36. Ja Merari poegade üllewaatmisse-ammet

LT 36. Jie saugojo palapinės lentas, kartis,

peab ollema , et nemmad hoolt kandwad selle maia laudade ja selle lattide ja ta sammaste ja ta jalgade ja keige temma riistade eest, ja keige eest mis temma tenistusseks tarwis.

stulpus, jų pakojus,

Luther1912 36. Und ihr Amt soll sein, zu warten der Bretter und Riegel und Säulen und Füße der Wohnung und alles ihres Gerätes und ihres Dienstes,

Ostervald-Fr 36. Et les enfants de Mérari avaient la surveillance et le soin des planches de la Demeure, de ses traverses, de ses colonnes, de ses soubassements, de tous ses ustensiles, et de tout son service,

RV'1862 36. Y a cargo de la guarda de los hijos de Merari serán las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas y todas sus alhajas con todo su servicio;

SVV1770 36 En het opzicht der wachten van de zonen van Merari zal zijn over de berderen des tabernakels, en zijn richelen, en zijn pilaren, en zijn voeten, en al zijn gereedschap, en al wat tot zijn dienst behoort;

PL1881 36. A należeć będą do straży synów Merarego deski przybytku, i drągi jego, słupy jego, i podstawki jego, i wszystkie naczynia jego, i wszystkie potrzeby jego;

Karoli1908Hu 36. A Mérári fiainak pedig tisztök legyen felügyelni: a hajlék deszkáira, annak reteszrúdaira, oszlopaira és annak talpaira, minden edényeire és minden azzal járó szolgálatra;

RuSV1876 36 хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шесты ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,

БКуліш 36. А мали доглядати сини Мерарія: Дощок храмини і засовів її і стовпів її і підніжків її, і всієї посудини і всякої служби при них;

FI33/38 37. niinikään ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoinensa, vaarnoinensa ja köysinensä.

CPR1642 37. Nijn myös padzaita pihan ymbärins ja sen jalcoja ynnä paanuin ja köytten cansa.

Biblia1776 37. Niin myös patsaita pihan ympärillä, ja sen jalkoja, ynnä paanuin ja köytten kanssa.

MLV19 37 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords.

KJV 37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

Dk1871 37. og Støtterne til Forgaarden trindt omkring og deres Fødder og deres Nagler og deres Snore.

KXII 37. Så ock på stolparna kringom gården, med fötterna, och pålarna, och tågen.

PR1739 37. Ja postide eest mis oue ümber, ja jalgade ja waiade ja nende nöörte eest.

LT 37. kiemo stulpus, statomus aplinkui, su jų pakojais, kuoleliais ir virvėmis.

Luther1912 37. dazu der Säulen um den Vorhof her mit den Füßen und Nägeln und Seilen.

Ostervald-Fr 37. Des colonnes du parvis tout autour, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordages.

RV'1862 37. Y las columnas del patio en derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas.

SVV1770 37 En de pilaren des voorhofs rondom, en hun voeten, en hun pennen, en hun zelen.

PL1881 37. Także słupy sienne w około, i podstawki ich, i kotły i sznury ich.

Karoli1908Hu 37. Továbbá a pitvar körül való oszlopokra és azoknak talpaira, szegeire és köteleire.

RuSV1876 37 и столбы двора со всех сторон и

БКуліш 37. І стовпів навкруги двора і підніжків їх і

подножия их и колья их и веревки их.

приколків їх і мотузів їх.

FI33/38 38. Mutta asumuksen eteen, itään päin, ilmestysmajan eteen, auringonnousuun päin, leiriytyivät Mooses ja Aaron ynnä hänen poikansa; heidän hoidettavanaan oli pyhäkkö, se, mikä oli israelilaisten hoidettavana. Mutta syrjäinen, joka ryhtyi siihen, oli surmattava.

CPR1642 38. MUtta seuracunnan majan etiselle puolen itän päin pitä Moses ja Aaron heidäns sioittaman poikinens wartioidzeman Pyhän ja Israelin lapsia. Jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 38. Mutta seurakunnan majan etiselle puolelle itään päin pitää Moses ja Aaron ja hänen poikansa heitänsä sioittaman, ja vartioitseman pyhän vartioita Israelin lasten puolesta. Jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

MLV19 38 And those who encamp before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, will be Moses and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel. And the stranger that comes near will be put to death.

KJV 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Dk1871 38. Men de, sorn skulle lejre sig lige for Tabernaklet foran, lige for Forsamlingens

KXII 38. Men framför boningena och vittnesbördsens tabernakel österut skola sig

Paulun mod Østen, skulle være Mose og Aron og hans Sønner, som tage Vare paa, hvad der er at tage Vare paa ved Helligdommen, nemlig hvad Israels Børn havde at varetage; men gaar nogen fremmed nær til, da skal han dødes.

PR1739 38. Agga selle maia ette hom̃iko pole, koggodusse telgi ette wasto päwatousmist, peawad leri ülleslöma Moses ja Aaron ja temma poiad, kes pühha maia teggemist arratewad, mis Israeli lastel olleks teggemist; agga se woöras kes siñna liggi tulleb, peab surma sama.

Luther1912 38. Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts gegen Morgen sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten für die Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzutut, der soll sterben.

RV'1862 38. Y los que asentarán delante del tabernáculo al oriente, delante del tabernáculo del testimonio al levante, serán Moisés, y Aarón, y sus hijos teniendo la guarda del santuario por la guarda de los hijos de Israel: y el extraño que se llegare, morirá.

lägra Mose och Aaron, och hans söner, att de skola vakta på helgedomen, och på Israels barn. Om någor främmande bjuder sig dertill, han skall dö.

LT 38. Priešais palapinę, rytinėje pusėje, pasistatydavo palapinę Mozė ir Aaronas su savo sūnumis. Jie saugojo šventyklą tarp Izraelio vaikų, nes jei prisiartintų kas iš pašalinių, turėjo būti baudžiamas mirtimi.

Ostervald-Fr 38. Ceux qui campaient devant la Demeure, vers l'Orient, devant le tabernacle d'assignation, c'était Moïse, et Aaron, et ses fils, chargés du soin du sanctuaire pour les enfants d'Israël; et l'étranger qui en approcherait devait être puni de mort.

SVV1770 38 Die nu zich legeren zullen voor den tabernakel oostwaarts, voor de tent der samenkomst, tegen den opgang, zullen zijn Mozes, en Aaron met zijn zonen, waarnemende de wacht des heiligdoms, voor de wacht der kinderen Israels; en de vreemde, die nadert, zal gedood worden.

PL1881 38. A kłaść się będą obozem przed przybytkiem, po przedniej stronie namiotu zgromadzenia, na wschód Mojżesz, i Aaron, i synowie jego, trzymający straż przy świątnicy; straż za syny Izraelskie; a obcy gdyby przystąpił, umrze.

RuSV1876 38 А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 39. Katselmuksessa olleita leeviläisiä, joista Mooses ja Aaron Herran käskyn mukaan pitivät katselmuksen suvuittain, kaikkia miehenpuolia, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, oli kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta.

CPR1642 39. Caickein Lewitain lucu cuin Moses ja Aaron luit heidän sucucunnisans HERran sanan jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sitä wanhemmat oli caxi colmattakymmendä tuhatta.

Karoli1908Hu 38. A hajlék előtt keletre, a gyülekezet sátora előtt naptámadat felől, Mózes, Áron és az ő fiai járjanak tábort, a kik felügyelnek a szenthely szolgálatára, és Izráel fiainak ügyeire; ha pedig idegen [13†] járulna oda, haljon meg.

БКуліш 38. А ті, що спереду храмини, проти сходу, перед соборним наметом на схід сонця отаборились, були Мойсей та Арон та сини його, що були на сторожі коло сьвятинї замість синів Ізрайлевих. Коли ж посторонний чоловік наближеться, то буде йому смерть.

Biblia1776 39. Kaikkein Leviläisten luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, heidän sukukunnissansa Herran sanan jälkeen, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, oli kaksikolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 39 All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Jehovah, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.

Dk1871 39. Alle de talte af Leviterne, som Mose og Aron talte efter Herrens Mund, efter deres Slægter, alt Mandkøn fra Maaned gamle og derover vare to og tyve Tusinde.

PR1739 39. Keik neid kes Lewitide seast ollid ärraloetud, mis Moses olli ärraluggenud Aaroniga Jehowa su-sanna järrele nende sugguwössade järrele, keik meeste-rahwas, kes ühhe ku wannad ja peäle, neid olli kakskolmatkümmend tuhhat.

Luther1912 39. Alle Leviten zusammen, die Mose und Aaron zählten nach ihren Geschlechtern nach dem Wort des HERRN eitel Mannsbilder einen Monat alt und darüber, waren zweiundzwanzigtausend.

RV'1862 39. Todos los contados de los Levitas, que contó Moisés, y Aarón, conforme a la

KJV 39. All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

KXII 39. Alle Leviterna uti en summo, som Mose och Aaron talde efter deras slägter, efter Herrans ord, alltsammans mankön, månade gammalt, och derutöfver, voro tu och tjugu tusend.

LT 39. Viešpačiui įsakius, Mozė ir Aaronas suskaitė visus levitus vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus. Jų buvo dvidešimt du tūkstančiai asmenų.

Ostervald-Fr 39. Tous les Lévites qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent, selon leurs familles, suivant le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, étaient vingt-deux mille.

SVV1770 39 Alle getelden der Levieten, welke Mozes en Aaron, op het bevel des HEEREN, naar hun

palabra de Jehová, por sus familias, todos los varones de un mes y arriba fueron veinte y dos mil.

geslachten, geteld hebben, al wat mannelijk was, van een maand oud en daarboven, waren twee en twintig duizend.

PL1881 39. A tak wszystkich policzonych Lewitów od Mojżesza i Aarona, na rozkazanie Paóskie, według domów ich, wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej, było dwadzieścia tysięcy i dwa.

Karoli1908Hu 39. A léviták minden megszámláltja, a kiket Mózes és Áron az Úr rendeletére nemzetségenként számláltak vala meg, minden finemű, az egy hónapostól fogva és feljebb: [14†] huszonkét ezer.

RuSV1876 39 Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужеского пола, от одного месяца и выше,двадцать две тысячи.

БКуліш 39. Усїх перелїчених Левітів, що перелїчив Мойсей з Ароном, як заповідав Господь, по родинах їх, всього музького полу, від одного місяця і старше, було двайцять і дві тисячі.

FI33/38 40. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katsasta kaikki israelilaisten miehenpuoliset esikoiset, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, ja laske heidän nimiensä lukumäärä.

Biblia1776 40. Ja Herra puhui Mosekselle: lue kaikki esikoiset, jotka miehenpuolet ovat Israelin lasten seassa, kuukauden vanhat ja sen ylitse, ja ota heidän nimeinsä luku.

CPR1642 40. JA HERra puhui Mosexelle: lue caicki esicoiset jotca miehenpuolet owat Israelin lasten seas cuucauden wanhat ja sitä wanhemmat ja ota heidän nimeins lucu.

MLV19 40 And Jehovah said to Moses, Number all the firstborn males of the sons of Israel from

KJV 40. And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children

a month old and upward and take the number of their names.

Dk1871 40. Og Herren sagde til Mose: Tæl alle førstefødte af Mandkøn blandt Israels Børn, fra Maaned gamle og derover, og tag Tal paa deres Navne.

PR1739 40. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Loe ärra keik essimessed poeglapsed Israeli laste seast, kes ühhe ku wannad ja peäle, ja wötta nende nimmede arro ülles.

Luther1912 40. Und der HERR sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, einen Monat und darüber, und nimm die Zahl ihrer Namen.

RV'1862 40. Y Jehová dijo a Moisés: Cuenta todos los primogénitos varones de los hijos de Israel de un mes y arriba, y toma la cuenta de los nombres de ellos.

PL1881 40. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Policz wszystkie pierworodne mężczyzny między syny Izraelskimi od miesiąca i wyżej, a uczyó

of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

KXII 40. Och Herren talade till Mose: Räkna all förstföding, det mankön är ibland Israels barn, månade gammalt, och derutöfver och tag talet på deras namn;

LT 40. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Dabar suskaičiuok visus izraelitų pirmagimius vyriškos lyties nuo vieno mėnesio amžiaus.

Ostervald-Fr 40. Puis l'Éternel dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms.

SVV1770 40 En de HEERE zeide tot Mozes: Tel alle eerstgeborenen, wat mannelijk is onder de kinderen Israels, van een maand oud en daarboven; en neem het getal hunner namen op.

Karoli1908Hu 40. És monda az Úr Mózesnek: Számláld meg Izráel fiainak minden finemű elsőszülöttét, egy [15†] hónapostól fogva és feljebb, és

summę imion ich.

RuSV1876 40 И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужеского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;

FI33/38 41. Ja ota minulle — minä olen Herra — leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan sekä myös leeviläisten karja israelilaisten karjan kaikkien esikoisten sijaan.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ottaman Lewitat minulle (minä olen HERra) caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carjat caickein Israelin lasten carjan esicoisten edestä.

MLV19 41 And you will take the Levites for me (I am Jehovah) instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of all the first-offspring among the cattle of the sons of Israel.

Dk1871 41. Saa skal du tage mig, mig Herren, Leviterne i Stedet for alle førstefødte iblandt Israels Børn og Leviternes Kvæg i Stedet for alt det førstefødte iblandt Israels Børns

pedig névszerint számláld meg őket.

БКуліш 40. І рече Господь Мойсейові: Перелїчи всї первенцї музького полу в синів Ізрайлевих, від одного місяця й старше, і позлїчуй імена їх.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ottaman Leviläiset minulle, minä Herra, kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karjat, kaikkein Israelin lasten karjan esikoisten edestä.

KJV 41. And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

KXII 41. Och skall uttaga Leviterna mig Herranom för all Israels barnas förstföding; och Leviternas boskap, för all förstföding af Israels barnas boskap.

Kvæg.

PR1739 41. Ja sa pead Lewitid mulle wötma; Minna ollen Jehowa, keikide essimesse poeglaste eest Israeli laste seast, ja Lewitide lojuksed keige Israeli laste lojuste essimesse suggu eest.

LT 41. Atskirk levitus manAš esu Viešpatsvietoj visų Izraelio vaikų pirmagimių ir levitų gyvulius vietoj izraelitų galvijų pirmagimių’‘.

Luther1912 41. Und sollst die Leviten mir, dem HERRN, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 41. Tu prendras les Lévites pour moi, l'Éternel, à la place de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël; et le bétail des Lévites, à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël.

RV'1862 41. Y tomarás los Levitas para mí, yo Jehová, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel: y los animales de los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los animales de los hijos de Israel.

SVV1770 41 En gij zult voor Mij de Levieten nemen (Ik ben de HEERE!), in plaats van alle eerstgeborenen onder de kinderen Israels, en de beesten der Levieten, in plaats van alle eerstgeborenen onder de beesten der kinderen Israels.

PL1881 41. A weźmiesz mi Lewity (Ja Pan) miasto wszystkich pierworodnych w syniech Izraelskich, także bydła Lewitów ze wszystkie pierworodne bydła synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 41. És válaszd a lévitákat nékem (én vagyok az Úr) az Izráel fiai közül való minden elsőszülött helyett; és a léviták barmait, Izráel fiai barmainak minden első fajzása helyett.

RuSV1876 41 и возьми левитов для Меня, – Я Господь, – вместо всех первенцев из сынов Израиля, аскот левитов вместо

БКуліш 41. І мусиш узяти Левітів для мене, Господа, замість усїх первеньцїв із синів Ізрайлевих, і скотину в Левітів замість усїх

всего первородного скота сынов Израилевых.

перваків із скотини в синів Ізрайлевих.

FI33/38 42. Ja Mooses katsasti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, kaikki israelilaisten esikoiset.

CPR1642 42. Ja Moses luki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli caicki Israelin lasten esicoiset.

Biblia1776 42. Ja Moses luki, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, kaikki Israelin lasten esikoiset.

MLV19 42 And Moses numbered, as Jehovah commanded him, all the firstborn among the sons of Israel.

KJV 42. And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

Dk1871 42. Og Mose talte, som Herren befalede ham, alle førstefødte blandt Israels Børn.

PR1739 42. Ja Moses lugges ärra, nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, keik essimessed poeglapsed Israeli laste seast.

KXII 42. Och Mose talde, såsom Herren honom budit hade, all förstföding ibland Israels barn.

LT 42. Mozė suskaitė izraelitų pirmagimius, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Luther1912 42. Und Mose zählte, wie ihm der HERR geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel;

RV'1862 42. Y contó Moisés, como Jehová le mandó, todos los primogénitos de los hijos de Israel.

Ostervald-Fr 42. Moïse dénombra donc, comme l'Éternel le lui avait commandé, tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël;

SVV1770 42 Mozes dan telde, gelijk als de HEERE hem geboden had, alle eerstgeborenen onder de kinderen Israels.

PL1881 42. Policzył tedy Mojżesz, jako mu Pan

Karoli1908Hu 42. Megszámlálá azért Mózes, a mint

rozkazał, wszystkie pierworodne w syniech Izraelskich.

RuSV1876 42 И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых

БКуліш 42. І перелїчив Мойсей, як заповідав Господь йому, все первородне у синів Ізрайлевих.

FI33/38 43. Ja katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkia miehenpuolisia esikoisia, nimien lukumäärän mukaan, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, kaikkiaan kaksikymmentä kaksituhatta kaksisataa seitsemänkymmentä kolme.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki miehiset esikoiset, heidän nimeinsä luvun jälkeen, kuukauden vanhat ja sen ylitse luetut, kaksikolmattakymmentä tuhatta, kaksisataa ja kolmekahdeksattakymmentä.

CPR1642 43. Ja löyttin caicki miehenpuolest esicoiset heidän nimeins lugun jälken cuucauden wanhat ja sen ylidzen heidän lucuns jälken caxi colmattakymmendä tuhatta caxi sata ja colme cahdexattakymmendä.

MLV19 43 And all the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

KJV 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

Dk1871 43. Og alle førstefødte af Mandkøn, efter Navnenes Tal, fra Maaned gamle og derover,

KXII 43. Och vardt funnet namnens tal, af all förstföding, det mankön var, månade

efter deres Tal, vare to og tyve Tusinde, to Hundrede og tre og halv fjerdsindstyve.

PR1739 43. Ja keik essimessed poeglapsed nimmide loo järrele, need kes ühhe ku wannad ja peäle, neist kes loetud; neid olli kaks kolmatkümmend tuhhat kaks sadda ja kolmkahheksatkümmend.

Luther1912 43. und fand sich die Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, einen Monat alt und darüber, in ihrer Summe zweiundzwanzigtausend zweihundertdreiundsiebzig.

RV'1862 43. Y fueron todos los primogénitos varones, conforme a la cuenta de los nombres, de un mes y arriba, conforme a su cuenta, veinte y dos mil y doscientos y setenta y tres.

PL1881 43. A było wszystkich pierworodnych mężczyzn według liczby imion, urodzonych od miesiąca i wyżej, policzonych ich dwadzieścia i dwa tysiące, dwieście, siedemdziesiąt i trzy.

RuSV1876 43 и было всех первенцев мужеского

gammalt, och derutöfver, i deras summo, tu och tjugu tusend, tuhundrad, och tre och sjutio.

LT 43. Visų vyriškos lyties pirmagimių nuo vieno mėnesio amžiaus buvo dvidešimt du tūkstančiai du šimtai septyniasdešimt trys.

Ostervald-Fr 43. Et tous les premiers-nés mâles, en comptant par les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante et treize.

SVV1770 43 En alle eerstgeborenen, die mannelijk waren, in het getal der namen, van een maand oud en daarboven, naar hun getelden, waren twee en twintig duizend tweehonderd en drie en zeventig.

Karoli1908Hu 43. És lőn minden finemű elsőszülött a nevek száma szerint, egy hónapostól fogva és feljebb, az ő megszámláltjaik: huszonkét ezer kétszáz és hetvenhárom.

БКуліш 43. І було всїх первеньцїв музького полу, по

пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 44. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 44. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 44. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 44. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 44. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 45. Ota leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan ja leeviläisten karja heidän karjansa sijaan, ja niin leeviläiset tulevat minun omikseni. Minä olen Herra.

CPR1642 45. Ota Lewitat caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carja heidän

лїчбі імен, від одного місяця і старше, по перелїку їх, двайцять дві тисячі двістї сїмдесять і три.

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 44. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 44. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 44. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 44 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 44. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 44. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 45. Ota Leviläiset kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karja heidän karjansa edestä: ja Leviläisten pitää oleman minun, minä olen Herra.

carjans edestä että Lewitat olisit minun joca olen HERra.

MLV19 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites will be mine. I am Jehovah.

KJV 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

Dk1871 45. Tag Leviterne i Stedet for alle førstefødte blandt Israels Børn og Leviternes Kvæg i Stedet for deres Kvæg, og Leviterne skulle høre mig til, mig Herren.

KXII 45. Tag de Leviter för all förstföding ibland Israels barn, och Leviternas boskap för deras boskap, att Leviterna skola vara mine, Herrans.

PR1739 45. Wötta Lewitid keikide essimeste poeglaste eest Israeli laste seast, ja Lewitide lojuksed nende teiste lojuste eest: sest Lewitid peawad minno pärralt ollema; minna ollen Jehowa.

LT 45. ‘‘Imk levitus vietoje izraelitų pirmagimių ir levitų gyvulius vietoje izraelitų gyvulių. Levitai bus mano. Aš esu Viešpats.

Luther1912 45. Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des HERRN, seien.

Ostervald-Fr 45. Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail; et les Lévites seront à moi: je suis l'Éternel.

RV'1862 45. Toma los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y los animales de los Levitas en lugar de sus

SVV1770 45 Neem de Levieten, in plaats van alle eerstgeboorte onder de kinderen Israels, en de beesten der Levieten, in plaats van hun

animales, y los Levitas serán míos: yo Jehová.

beesten; want de Levieten zullen Mijn zijn; Ik ben de HEERE!

PL1881 45. Weźmij Lewity miasto wszystkich pierworodnych z synów Izraelskich, bydła także Lewitów miasto bydła ich, i będą moimi Lewitowie; Jam Pan.

Karoli1908Hu 45. Válaszd a lévitákat az Izráel fiai közül való minden elsőszülött helyett; és a léviták barmait az ő barmaik helyett, és legyenek enyéim a léviták. Én vagyok az Úr.

RuSV1876 45 возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь.

БКуліш 45. Возьми Левітів замість усїх первеньцїв із синів Ізрайлевих, і будуть моїми Левіти; Господнїми.

FI33/38 46. Mutta lunastukseksi noista kahdestasadasta seitsemästäkymmenestä kolmesta, jonka verran israelilaisten esikoisia on yli leeviläisten määrän,

Biblia1776 46. Mutta lunastuksen niiden kahdensadan ja kolmenkahdeksattakymmenen edestä, jotka jäävät Israelin lasten esikoisista Leviläisten luvun ylitse,

CPR1642 46. Mutta ne lunastusrahat nijden cahden sadan ja colmen cahdexattakymmenen edestä jotca jääwät Israelin lasten esicoisist Lewitain lugun ylidze.

MLV19 46 And for the redemption of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the sons of Israel, who are over and above (the number of) the Levites,

KJV 46. And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

Dk1871 46. Men hvad angaar de to Hundrede og tre og halvfjerdsindstyve af Israels Børns førstefødte, som skulle løses, og som ere flere end Leviterne,

KXII 46. Men de lösepenningar för de tuhundrade tre och sjutio, som öfverlöpa i Israels barnas förstföding, utöfver Leviternas tal,

PR1739 46. Agga need kaks sadda ja kolm kahheksatkümmend, mis peawad sama lunnastud, mis Israeli laste essimestest poeglastest üllejänud, ennam kui neid Lewitid olli:

LT 46. Išpirk du šimtus septyniasdešimt tris izraelitų pirmagimius, nes jų yra daugiau negu levitų;

Luther1912 46. Aber als Lösegeld von den zweihundertdreiundsiebzig Erstgeburten der Kinder Israel, die über der Leviten Zahl sind,

Ostervald-Fr 46. Quant au rachat des premiers-nés des enfants d'Israël, savoir deux cent soixante et treize qui dépassent le nombre des Lévites,

RV'1862 46. Y por los rescates de los doscientos y setenta y tres, que sobrepujan a los Levitas los primogénitos de los hijos de Israel,

SVV1770 46 Aangaande de tweehonderd drie en zeventig, die gelost zullen worden, die overschieten, boven de Levieten, van de eerstgeborenen van de kinderen Israels;

PL1881 46. A za okup onych dwu set, siedmiudziesiąt i trzech, którzy zbywają nad liczbę Lewitów, z pierworodnych synów Izraelskich,

Karoli1908Hu 46. A mi pedig a kétszáz és hetvenháromnak megváltását illeti, a kik felül vannak a lévitákon Izráel fiainak elsőszülöttei közül:

RuSV1876 46 А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против числа левитов, из первенцев Израильских,

БКуліш 46. А тих двістї сїмдесять і трйох первеньцїв із синів Ізрайлевих, що їх більше над лїчбу Левітів, мусиш викупити;

FI33/38 47. ota miestä kohti viisi sekeliä, ota ne

Biblia1776 47. Pitää sinun ottaman viisi sikliä joka

pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin.

CPR1642 47. Pitä sinun ottaman wijsi Sicli mies mieheldä Pyhän Siclin jälken Sicli maxa caxikymmendä Gerah.

MLV19 47 you will take five shekels apiece by the poll. According to the shekel of the sanctuary you will take them (the shekel is twenty gerahs),

Dk1871 47. da skal du tage fem Sekel for hvert Hoved; efter Helligdommens Sekel skal du tage dem; en Sekel er tyve Gera.

PR1739 47. Ja nende eest pead sa igga pea-arro eest wötma wiis sekli, se pühha sekli järrele pead sa wötma, kakskümmend Kera on üks sekel.

Luther1912 47. sollst du je fünf Silberlinge nehmen von Haupt zu Haupt nach dem Lot des Heiligtums (zwanzig Gera hat ein Lot)

RV'1862 47. Tomarás cinco siclos por cabeza; conforme al siclo del santuario tomarás, el siclo veinte óbolos.

PL1881 47. Weźmiesz po pięć syklów na każdą

hengeltä: pyhän siklin jälkeen pitää sinun sen ottaman; sikli maksaa kaksikymmentä geraa.

KJV 47. Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)

KXII 47. Skall du taga ju fem siklar ifrå hufvud till hufvud, efter helgedomens sikel; tjugu gera gäller en sikel;

LT 47. imk nuo kiekvieno penkis šekelius sidabro pagal šventyklos šekelį. Šekelis susideda iš dvidešimt gerų.

Ostervald-Fr 47. Tu prendras cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire; le sicle est de vingt oboles.

SVV1770 47 Gij zult voor elk hoofd vijf sikkels nemen; naar den sikkel des heiligdoms zult gij ze nemen; die sikkel is twintig gera.

Karoli1908Hu 47. Végy öt-öt [16†] siklust fejenként; a szent

głowę; według sykla świątnicy brać będziesz; dwadzieścia pieniędzy waży sykiel.

RuSV1876 47 возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,

FI33/38 48. Ja anna se raha Aaronille ja hänen pojillensa lunastukseksi niistä, joita on yli leeviläisten määrän.

CPR1642 48. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens nijden jäänyitten heidän lugustans lunastusrahan.

MLV19 48 and you will give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.

Dk1871 48. Og du skal give Aron og hans Sønner de Penge for dem, der blive løste som overtallige af dem.

PR1739 48. Ja sa pead sedda rahha andma Aaronile ja ta poegadele, nende eest kedda peab lunnastama neist, kes üllejänud.

Luther1912 48. und sollst das Geld für die, so überzählig sind unter ihnen, geben Aaron und seinen

[17†] siklus szerint vedd azt, (húsz géra egy siklus).

БКуліш 47. І взяти по пять секлїв за голову; по секлям сьвятинї возьмеш, двайцять гер за один секель.

Biblia1776 48. Ja sinun pitää antaman rahan Aaronille ja hänen pojillensa, lunastettuin edestä, jotka ylitse olivat.

KJV 48. And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

KXII 48. Och skall de samma penningar, som öfverrisa utöfver deras tal, gifva Aaron och hans sönom.

LT 48. Atiduok pinigus Aaronui ir jo sūnums už tuos, kurie viršija levitų skaičių‘‘.

Ostervald-Fr 48. Et tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils; c'est le rachat de ceux qu'il y avait en

Söhnen.

RV'1862 48. Y aquel dinero darás a Aarón, y a sus hijos, por los rescates de los que de ellos sobran.

PL1881 48. I oddasz te pieniądze Aaronowi i synom jego za okup onych, którzy zbywają nad liczbę ich.

RuSV1876 48 и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против числа их.

FI33/38 49. Ja Mooses otti lunastushinnan niistä, joita oli yli leeviläisillä lunastettujen määrän.

CPR1642 49. Nijn otti Moses nijden ylidzejäänyitten Lewitain lunastusrahan.

MLV19 49 And Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites.

Dk1871 49. Saa tog Mose Løsepenge af dem, som vare flere end de ved Leviterne løste.

PR1739 49. Ja Moses wöttis se lunnastamisse rahha, neist kes üllejänud, kes Lewitide wasto ollid lunnastud.

plus.

SVV1770 48 En gij zult dat geld aan Aaron en zijn zonen geven, het geld der gelosten die onder hen overschieten.

Karoli1908Hu 48. És add azt a pénzt Áronnak és az ő fiainak, váltságul a köztök lévő számfelettiekért.

БКуліш 48. А срібло віддаси як викуп за тих, що над лїчбу їх більше, Аронові та синам його.

Biblia1776 49. Niin otti Moses lunastusrahan niiltä, jotka ylitse olivat Leviläisten lunastetuista.

KJV 49. And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

KXII 49. Då tog Mose de lösepenningarna, som öfverriste utöfver Leviternas tal,

LT 49. Mozė paėmė išpirkimo pinigus už tuos, kurie viršijo levitų skaičių,

Luther1912 49. Da nahm Mose das Lösegeld von denen, die über der Leviten Zahl waren,

RV'1862 49. Y Moisés tomó el dinero del rescate de los que sobraron de más de los redemidos de los Levitas.

PL1881 49. Wziął tedy Mojżesz pieniądze okupu od tych, którzy zbywali nad te, które okupili sobą Lewitowie.

RuSV1876 49 И взял Моисей серебро выкупа за излишних против числа замененных левитами,

FI33/38 50. Israelilaisten esikoisista hän otti tämän rahan, tuhat kolmesataa kuusikymmentä viisi sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

CPR1642 50. Israelin lasten esicoisilda otti hän rahan tuhannen colmesata ja wijsi seidzemettäkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 50 He took the money from the firstborn of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty-five (shekels), according to the

Ostervald-Fr 49. Moïse prit donc l'argent du rachat de ceux qu'il y avait en plus, outre les rachetés par les Lévites.

SVV1770 49 Toen nam Mozes dat losgeld van degenen, die overschoten boven de gelosten door de Levieten.

Karoli1908Hu 49. Bevevé azért Mózes a váltságpénzt azoktól, a kik felül voltak a lévitáktól megváltottakon.

БКуліш 49. І взяв Мойсей викупні гроші з тих, що були на лїчбу викуплених Левітами;

Biblia1776 50. Israelin lasten esikoisilta otti hän rahan, tuhannen kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä sikliä: pyhän siklin jälkeen.

KJV 50. Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels,

shekel of the sanctuary.

Dk1871 50. Af Israels Børns førstefødte tog han de Penge: Tusinde og tre Hundrede og fem og tresindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel.

PR1739 50. Israeli laste essimeste poeglaste käest wöttis temma se rahha, üks tuhhat ja kolmsadda ja wiis seitsmetkümmend sekli pühha sekli järrele.

Luther1912 50. von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausenddreihundert und fünfundsechzig Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,

RV'1862 50. Y recibió de los primogénitos de los hijos de Israel en dinero mil y trescientos y sesenta y cinco siclos, conforme al siclo del santuario.

PL1881 50. Od pierworodnych synów Izraelskich wziął pieniędzy onych tysiąc, trzysta, sześćdziesiąt i pięć syklów według sykla świątnicy;

RuSV1876 50 от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять сиклей , по

after the shekel of the sanctuary:

KXII 50. Af Israels barnas förstfödingar, tusende trehundrad, och fem och sextio siklar, efter helgedomens sikel;

LT 50. iš izraelitų pirmagimių paėmė pinigus: tūkstantį tris šimtus šešiasdešimt penkis šekelius sidabro pagal šventyklos šekelį.

Ostervald-Fr 50. L'argent qu'il prit des premiers-nés des enfants d'Israël, fut de mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.

SVV1770 50 Van de eerstgeborenen van de kinderen Israels nam hij dat geld, duizend driehonderd vijf en zestig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.

Karoli1908Hu 50. Izráel fiainak elsőszülöttitől vevé be e pénzt: ezer háromszáz és hatvanöt siklust, a szent siklus szerint.

БКуліш 50. За первеньців у синів Ізрайлевих узяв срібла тисячу триста шість десять і пять

сиклю священному,

секлїв, по секлям сьвятинї.

FI33/38 51. Ja Mooses antoi sen lunastushinnan Aaronille ja hänen pojillensa Herran käskyn mukaan, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 51. Ja Moses antoi lunastusrahan Aaronille ja hänen pojillensa Herran sanan jälkeen, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

CPR1642 51. Ja andoi ne Aaronille ja hänen pojillens HERran sanan jälken nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 51 And Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 51. And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 51. Og Mose gav Aron og hans Sønner de Penge for de løste, efter Herrens Mund, som Herren havde befalet Mose.

KXII 51. Och fick dem Aaron och hans söner, efter Herrans ord, såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 51. Ja Moses andis se rahha mis ta sanud nende eest, kes ollid ärralunnastud, Aaronile ja temma poegadele, Jehowa su-sanna järrele, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 51. Juos atidavė Aaronui ir jo sūnums, vykdydamas Viešpaties įsakymą.

Luther1912 51. und gab's Aaron und seinen Söhnen nach dem Worte des HERRN, wie der HERR dem

Ostervald-Fr 51. Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de l'Éternel, comme

Mose geboten hatte.

RV'1862 51. Y Moisés dió el dinero de los rescates a Aarón y a sus hijos conforme al dicho de Jehová, de la manera que Jehová había mandado a Moisés.

PL1881 51. I oddał te pieniądze okupu Mojżesz Aaronowi i synom jego według słowa Paóskiego, jako Pan rozkazał Mojżeszowi.

RuSV1876 51 и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынамего по слову Господню, как повелел Господь Моисею.

4 luku

Leeviläisten palvelustehtävät.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 51 En Mozes gaf dat geld der gelosten aan Aaron en aan zijn zonen, naar het bevel des HEEREN, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 51. És adá Mózes a megváltottaknak pénzét Áronnak és az ő fiainak, az Úr rendelete szerint, a miképen parancsolta az Úr Mózesnek.

БКуліш 51. І віддав Мойсей викупні гроші Аронові та синам його, по слову Господньому, як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

PL1881 1. Nad to rzekł Pan do Mojżesza i Aarona, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Laske Leevin jälkeläisten joukosta Kehatin jälkeläisten lukumäärä suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 2. Lue Cahathin lapset Lewin poicain seast heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові й Аронові:

Biblia1776 2. Lue Kahatin lapset Levin poikain seasta, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

KJV 2. Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

Dk1871 2. Tag Hovedsum af Kahaths Børn midt iblandt: Levi Børn, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus,

PR1739 2. Wötta arro ülles Keati lastest Lewi laste seast, nende suggu-wössade järrele, nende wannematte perresid möda.

Luther1912 2. Nimm die Summe der Kinder Kahath aus den Kindern Levi nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 2. Toma la cuenta de los hijos de Caat de entre los hijos de Leví, por sus familias, por las casas de sus padres.

PL1881 2. Zbierz summę synów Kaatowych z pośród synów Lewiego według familii ich, i według domów ojców ich.

RuSV1876 2 исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,

FI33/38 3. kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat aina viisikymmenvuotisiin saakka, kaikki, joiden on palveltava toimittamalla askareita ilmestysmajassa.

KXII 2. Tag summon af Kehats barn utaf Levi söner, efter deras slägter och fäders hus;

LT 2. ‘‘Suskaičiuok Kehato sūnus levitus pagal jų kilmę ir šeimas,

Ostervald-Fr 2. Faites le compte des fils de Kéhath, d'entre les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,

SVV1770 2 Neemt op de som der zonen van Kohath, uit het midden der zonen van Levi, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen.

Karoli1908Hu 2. Vedd számba a Kéhát fiait Lévi fiai közül nemzetségenként, az ő atyjoknak háznépe szerint.

БКуліш 2. Перелїчіть голови в синів Кегатових, між синами Левієвими, по родинах їх, по батьківських домах їх,

Biblia1776 3. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti: kaikki ne jotka kelvolliset ovat sotaan menemään, seurakunnan majassa palvelusta tekemään.

CPR1642 3. Colmestkymmenest wuodest nijn wijdenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca kelwolliset owat sotaan menemän seuracunnan majas palwelusta tekemän.

MLV19 3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter upon the service, to do the work in the tent of meeting.

KJV 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 3. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halv tredsindstyve Aar gamle, hver som kan uddrage i Strid, til at gøre Arbejde ved Forsamlingens Paulun

KXII 3. Ifrå tretio år och derutöfver, allt intill femtionde året, alla de som doga till ämbetet, att de göra de verk i vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 3. Kes kolmkümmend aastat wannad on ja peäle, neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, kes ial woiwad sötta miñna ja tööd tehha koggodusse telgi jures.

LT 3. visus nuo trisdešimties iki penkiasdešimties metų amžiaus; jie prižiūrės Susitikimo palapinę.

Luther1912 3. von dreißig Jahren an bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie tun die Werke in der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 3. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au tabernacle d'assignation.

RV'1862 3. De edad de treinta años y arriba hasta cincuenta años, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo

SVV1770 3 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud; al wie tot dezen strijd inkomt, om het werk in de tent der

del testimonio.

PL1881 3. Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, co ma pięćdziesiąt lat, którzy będąc sposobnymi do tej pracy, mogliby odprawować posługę w namiocie zgromadzenia.

RuSV1876 3 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.

FI33/38 4. Kehatin poikien palvelustehtävänä ilmestysmajassa olkoon tämä: huolenpito korkeasti-pyhistä.

CPR1642 4. Ja tämä pitä oleman Cahathin poicain wirca todistuxen majas cuin caickein pyhin on.

MLV19 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, (about) the most holy things:

Dk1871 4. Dette skal være Kahaths Børns Tjeneste ved Forsamlingens Paulun ved de højhellige Ting.

PR1739 4. Se on Keati poegade tenistus koggodusse samenkomst te doen.

Karoli1908Hu 3. Harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősökig mindenkit, a ki szolgálatra való, hogy munkálkodjék a gyülekezet sátorában.

БКуліш 3. Від трийцять років і старше аж до пятьдесяти років, усїх спосібних до роботи, щоб робити дїло при соборному наметї.

Biblia1776 4. Ja tämä pitää oleman Kahatin poikain virka todistuksen majassa, joka kaikkein pyhin on:

KJV 4. This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:

KXII 4. Och detta skall vara Kehats söners ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, det aldrahelgast är.

LT 4. Tokios bus kehatų pareigos Susitikimo

telgi jures, mis keigepühham.

Luther1912 4. Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein; was das Hochheilige ist.

RV'1862 4. Este será el oficio de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio, en el lugar santísimo:

PL1881 4. Tać będzie powinność synów Kaatowych przy namiocie zgromadzenia, przy miejscu najświętszem;

RuSV1876 4 Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: носить Святое Святых.

FI33/38 5. Ja leirin liikkeelle lähtiessä menkööt Aaron ja hänen poikansa ja päästäkööt alas esiripun sekä peittäkööt sillä lain arkin;

CPR1642 5. COsca leiriä sijrtän nijn pitä Aaron poikinens menemän sisälle ja ottaman esiripun alas ja käärimän todistuxen Arkin sijhen.

MLV19 5 When the camp sets forward, Aaron will go in and his sons and they will take down the

palapinėje ir Švenčiausiojoje.

Ostervald-Fr 4. Voici le service des fils de Kéhath dans le tabernacle d'assignation, le soin du lieu très-saint.

SVV1770 4 Dit zal de dienst zijn der zonen van Kohath, in de tent der samenkomst, te weten de heiligheid der heiligheden.

Karoli1908Hu 4. Ez a tisztök Kéhát fiainak a gyülekezet sátorában: a legszentségesebbekről való gondviselés.

БКуліш 4. Буде ж служба синів Кегатових коло соборного намету: носити сьвятиню сьвятинь.

Biblia1776 5. Koska leiriä siirretään, niin pitää Aaronin poikinensa tuleman ja ottaman esiripun alas, ja käärimän todistuksen arkin siihen,

KJV 5. And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take

veil of the screen and cover the ark of the testimony with it.

Dk1871 5. Naar Lejren rejser, da skulle Aron og hans Sønner komme og nedtage Dækkets Forhæng, og de skulle skjule Vidnesbyrdets Ark derudi.

PR1739 5. Kui leer tee peäle lähhäb, siis peab Aaron ja temma poiad ollema ja mahhawötma sedda wahhe-tekki mis katteks, ja peawad sellega katma tunnistusse laekast.

Luther1912 5. Wenn das Heer aufbricht, so sollen Aaron und seine Söhne hineingehen und den Vorhang abnehmen und die Lade des Zeugnisses darein winden

RV'1862 5. Cuando se hubiere de mudar el campo, vendrá Aarón, y sus hijos, y desarmarán el velo de la tienda, y cubrirán con él el arca del testimonio.

PL1881 5. I przyjdzie Aaron z synami swymi, gdy się będzie miał ruszyć obóz, a zdejmą oponę zasłony, i okryją nią skrzynię świadectwa;

RuSV1876 5 Когда стану надобно подняться в путь,

down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

KXII 5. När hären drager af stad, så skola Aaron och hans söner gå in, och taga ned förlåten, och svepa vittnesbördsens ark deruti;

LT 5. Aaronas ir jo sūnūs, prieš iškeliaujant, nuims uždangą, kabančią prieš Švenčiausiąją, ir ja apdengs Liudijimo skrynią,

Ostervald-Fr 5. Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront, et ils descendront le voile de tapisserie, et ils en couvriront l'arche du Témoignage.

SVV1770 5 In het optrekken des legers, zo zullen Aaron en zijn zonen komen, en den voorhang des deksels afnemen, en zullen daarmede de ark der getuigenis bedekken.

Karoli1908Hu 5. Áron és az ő fiai pedig, mikor indulni akar a tábor, menjenek be, és vegyék le a takaró függönyt, és takarják be azzal a bizonyság ládáját.

БКуліш 5. І увійдуть Арон та сини його, як треба

Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

рушати таборові, і знїмуть вони закриваючу завісу і вкриють нею скриню сьвідчення;

FI33/38 6. sitten he pankoot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja levittäköot päällimmäiseksi vaatteen, kokonaan punasinisistä langoista tehdyn, ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 6. Ja paneman peitteen sen päälle tekasjim-nahoista, ja hajoittamaan kokonansa sinisen vaatteen sen ylitse, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 6. Ja paneman peiton Thechaschim nahgoista sen päälle ja hajottaman aiwa kellaisen waatten sen ylidze ja paneman corennons sijhen tygö.

MLV19 6 And will put on it a covering of (certain) skin and will spread over it a cloth all of blue and will put in the staves of it.

KJV 6. And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

Dk1871 6. Og de skulle lægge et Dække af Grævlingeskind derover og ubrede et helt Klæde af blaat uldent ovenover og lægge dens Stænger derved.

KXII 6. Och lägga täckelset deröfver af tackskinn, och breda deruppå ett kläde alltsammans gult, och lägga hans stänger dervid;

PR1739 6. Ja nemmad peawad siñna peäle pannema kattet mära-nahhast, ja lautama siñna peäle ühhe selge walwaka-sinnise ride, ja peawad

LT 6. ant viršaus užties opšrų kailiais ir mėlynu audiniu, ir įvers kartis.

temma kangid siñna külge pannema.

Luther1912 6. und darauf tun die Decke von Dachsfellen und obendrauf eine ganz blaue Decke breiten und ihre Stangen daran legen

RV'1862 6. Y pondrán sobre ella la cobertura de pieles de tejones, y extenderán encima el paño todo de cárdeno, y ponerle han sus barras.

PL1881 6. A włożą na nię przykrycie z borsukowych skór, i przykryją z wierzchu wszystko oponą hijacyntową, i założą drążki jej.

RuSV1876 6 и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинут покрывало все из голубой шерсти , и вложат шесты его;

FI33/38 7. Ja näkyleipäpöydälle he levittäköot punasinisen vaatteen ja pankoot sen päälle vadit ja kupit, maljat ja juomauhrikannut; ja ainainen leipä olkoon myös sen päällä.

CPR1642 7. Nijn myös pitä heidän hajottaman näkypöydän ylidze kellaisen waatten ja paneman sen päälle fatit lusicat maljat ja

Ostervald-Fr 6. Puis ils mettront sur elle une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe; ils étendront par-dessus un drap entièrement de pourpre, et ils y mettront les barres.

SVV1770 6 En zij zullen een deksel van dassenvellen daarop leggen, en een geheel kleed van hemelsblauw daar bovenop uitspreiden; en zij zullen derzelver handbomen aanleggen.

Karoli1908Hu 6. És tegyenek arra borzbőrből csinált takarót, és borítsák azt be egészen kékszínű ruhával felülről, és dugják belé a rúdjait is.

БКуліш 6. І положять вони на ню покривало із барсучих шкір і накинуть на неї простирало з блавату та й повсовують носила її.

Biblia1776 7. Niin myös pitää heidän hajoittaman näkypöydälle sinisen vaatteen, ja paneman sen päälle vadit, lusikat, maljat ja kannut, joilla ulos ja sisälle kaadetaan, ja ne alinomaiset leivät pitää sen päällä oleman.

cannut joilla se peitetän ja ne jocapäiwäiset leiwät pitä sen päällä oleman.

MLV19 7 And upon the table of showbread they will spread a cloth of blue and put on it the dishes and the spoons and the bowls and the cups with which to pour out. And the continual bread will be on it.

KJV 7. And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

Dk1871 7. Og de skulle brede et Klæde af blaa uldent over Skuebordet og lægge derpaa Fadene og Skaalern Bægerne og Kanderne til Drikoffer og det bestandige Brød skal være derpaa.

KXII 7. Och breda desslikes öfver skådobordet ett gult kläde, och sätta deruppå fat, skedar, skålar och kannor, der man med ut och in skänker; och det dagliga brödet skall ligga der när;

PR1739 7. Ja ettepannemisse laua peäle peawad nemmad lautama ühhe walwaka-sinnise ride, ja siñna peäle pannema waagnad ja suitsetamisse-rohho-kausid ja kahwlid ja need wallatud putked, ja se allate-leib, peab seäl peäl ollema.

LT 7. Taip pat padėtinės duonos stalą apdengs mėlyna drobe, sudės smilkytuvus ir indus, taures ir puodelius geriamosioms aukoms pilti, o padėtinę duoną uždės viršuje,

Luther1912 7. und über den Schaubrottisch auch eine blaue Decke breiten und darauf legen die Schüsseln, Löffel, die Schalen und Kannen zum Trankopfer, und das beständige Brot soll darauf liegen.

Ostervald-Fr 7. Et ils étendront un drap de pourpre sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les tasses, les coupes et les vases pour les libations; et le pain perpétuel sera dessus;

RV'1862 7. Y sobre la mesa de la proposición extenderán el paño cárdeno, y pondrán sobre ella las escudillas, y los cucharones, y los tazones, y las cubiertas, y el pan continuo estará sobre ella.

SVV1770 7 Zij zullen ook op de toontafel een kleed van hemelsblauw uitspreiden, en zullen daarop zetten de schotels, en de reukschalen, en de kroezen, en de dekschotels; ook zal het gedurig brood daarop zijn.

PL1881 7. Także stół chlebów pokładnych przykryją oponą hijacyntową, a położą na nim misy, i przystawki, i kubki, i czasze do nalewania; a chleb ustawicznie na nim będzie.

Karoli1908Hu 7. A szent kenyerek asztalát is borítsák be kékszínű ruhával, azon felül tegyék rá a tálakat, a csészéket, a kelyheket, és az italáldozathoz való kancsókat, és ama szüntelen [1†] való kenyér is rajta legyen.

RuSV1876 7 и стол хлебов предложения накроют одеждою из голубой шерсти , и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний долженбыть на нем;

БКуліш 7. І стіл для покладного хлїба застелють обрусом з блавату та й поставлять на йому полумиски і чаші і кадильницї і збанки для жертви ливної; і повсячасний хлїб буде на йому.

FI33/38 8. Sitten he levittäköot näiden päälle helakanpunaisen vaatteen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 8. Ja heidän pitä hajottaman nijden päälle rosinpunaisen waatten ja peittämän Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää hajoittaman niiden päälle tulipunaisen vaatteen, ja peittämän tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.

MLV19 8 And they will spread upon them a cloth of scarlet and cover the same with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

KJV 8. And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

Dk1871 8. Og de skulle brede et Skarlagens Klæde over dem og det med et Dække af Grævlingeskind, og de skulle lægge dets Stænger derved.

KXII 8. Och skola breda deröfver ett rosenrödt kläde, och betäcka det med ett täckelse af tackskinn, och lägga dess stänger der när;

PR1739 8. Ja nemmad peawad siñna peäle lautama ühhe elleda-punnase ride ja sedda katma mära nahha tekkiga, ja peawad temma kangid siñna külge pannema.

LT 8. užties raudona drobe, kurią apdengs opšrų kailių uždangalu, ir įvers kartis.

Luther1912 8. Und sollen darüber breiten eine scharlachrote Decke und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran legen.

Ostervald-Fr 8. Et ils étendront sur ces choses un drap cramoisi, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe; et ils mettront les barres de la table.

RV'1862 8. Y extenderán sobre ello el paño de carmesí colorado, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

SVV1770 8 Daarna zullen zij een scharlaken kleed daarover uitspreiden, en zullen dat met een deksel van dassenvellen bedekken; en zij zullen derzelver handbomen aanleggen.

PL1881 8. I rozciągną na tem oponę szarłatową, a przykryją to przykryciem skór borsukowych, i założą drążki do niego.

Karoli1908Hu 8. Azután borítsanak azokra karmazsinszínű ruhát, és takarják be azt borzbőrből való takaróval, és dugják belé a rúdjait is.

RuSV1876 8 и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;

БКуліш 8. І на все те накинуть покривало з кармазину і покриють покривалом із барсукових шкір; та й повсовують носила його;

FI33/38 9. Ja he ottakoot punasinisen vaatteen ja peittäköot seitsenhaaraisen lampun lamppuineen, lamppusaksineen, karstakuppeineen ja kaikkine öljyastioineen, joita sen hoitamisessa käytetään.

Biblia1776 9. Ja heidän pitää ottaman sinisen vaatteen, ja käärimän valkeuden kynttiläjalan sen sisälle, ja sen lamput, niistimet ja sammutusastiat, ja kaikki öljyastiat, joilla palvelusta siinä tehdään.

CPR1642 9. Ja heidän pitä ottaman kellaisen waatten ja käärimän kyntiläjalan sen sisälle ja hänen lampuns ynnä nijstimen ja sammutus astian cansa ja caicki öljyastiat jotca sijhen wircaan owat tarpelliset.

MLV19 9 And they will take a cloth of blue and cover the lamp-stand of the light and its lamps and its snuffers and its snuff dishes and all the oil vessels of it, with which they minister to it.

KJV 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

Dk1871 9. Saa skulle de tage et Klæde af blaat uldent og skjule Lysningens Lysestage og dens Lamper og dens Sakse og dens Tandekar og alle densOliekar, med hvilken skulle betjene

KXII 9. Och skola taga ett gult kläde, och svepa ljusens ljusastaka deruti, och hans lampor med hans ljusanäpor och släcketyg, och all oljokar, som ämbetet tillhöra;

den.

PR1739 9. Ja peawad ühhe walwaka-sinnise ride wötma ja katma sedda küünla-jalga mis walget annab, ja temma lampid ja ta küünla-kärid ja ta küünla-tahhi riistad, ja keik ta ölli riistad, misga nemmad seäl kallal ammeti tööd tewad.

LT 9. Ims mėlyną audinį, juo apdengs žvakidę, lempas, gnybtuvus, indus nuognaiboms ir visus aliejaus indus;

Luther1912 9. Und sollen eine blaue Decke nehmen und darein winden den Leuchter des Lichts und seine Lampen mit seinen Schneuzen und Näpfen und alle Ölgefäße, die zum Amt gehören.

Ostervald-Fr 9. Et ils prendront un drap de pourpre, et ils en couvriront le chandelier du luminaire, ses lampes, ses mouchettes, ses porte-mouchettes, et tous ses vases à huile, dont on se sert pour le chandelier.

RV'1862 9. Y tomarán el paño cárdeno, y cubrirán el candelero de la luminaria, y sus candilejas, y sus despabiladeras, y sus paletas, y todos sus vasos del aceite con que se sirve.

SVV1770 9 Dan zullen zij een kleed van hemelsblauw nemen, en bedekken den kandelaar des luchters, en zijn lampen, en zijn snuiters, en zijn blusvaten, en al zijn olievaten, met welke zij aan denzelven dienen.

PL1881 9. Wezmą też oponę hijacyntową, którą nakryją świecznik do świecenia z lampami jego, i nożyczki jego, i kaganki jego, i wszystkie naczynia do oliwy jego, których używają przy nim:

Karoli1908Hu 9. Vegyenek azután kékszínű ruhát, és takarják be a világításra való gyertyatartót [2†] és annak mécseit, hamvvevőit, hamutartóit és minden olajos edényét, a melyekkel szolgálnak körülte.

RuSV1876 9 и возьмут одежду из голубой шерсти , и покроют светильник илампады его, и

БКуліш 9. І возьмуть плахту з блавату та й накриють сьвітильника й лямпи його і

щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елея, которые употребляют при нем,

щипцї його і гасїльницї його і всю посудину на олїю до його, що її уживають до його.

FI33/38 10. Ja he kääriköot sen ja kaiken sen kaluston sireeninnahkapeitteeseen ja pankoot kantopaareille.

CPR1642 10. Ja näiden caickein päälle pitä paneman peitoxen Thechaschim nahasta ja paneman corendoin päälle.

Biblia1776 10. Ja tämän ja kaikkein näiden kaluin ympäri pitää heidän paneman peitteen tekasjim-nahasta, ja paneman ne korentoin päälle.

MLV19 10 And they will put it and all the vessels of it within a covering of (certain) skin and will put it upon the frame.

KJV 10. And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.

Dk1871 10. Og de skulle lægge den og alt dens Redskab et Dække af Grævlingeskind, og skulle lægge det paa Bærestænger

KXII 10. Och skola lägga om allt detta ett täckelse af tackskinn, och skola lägga dem på stänger.

PR1739 10. Ja nemmad peawad sedda ja keik temma riistad pannema mära-nahha tekki sisse ja rami peäle pannema.

LT 10. tai įvynios į opšrų kailių uždangalą ir įvers kartis.

Luther1912 10. Und sollen um das alles tun eine Decke von Dachsfellen und sollen es auf die Stangen legen.

Ostervald-Fr 10. Et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et le placeront sur le brancard.

RV'1862 10. Y ponerlo han con todos sus vasos en la cubierta de pieles de tejones, y ponerlo han

SVV1770 10 Zij zullen ook denzelven, en al zijn gereedschap, in een deksel van dassenvellen

sobre las barras.

doen, en zullen hem op den draagboom leggen.

PL1881 10. I uwiną go ze wszystkiem naczyniem jego w przykrycie z skór borsukowych, i włożą na drążki.

Karoli1908Hu 10. És tegyék azt és minden edényét borzbőrből csinált takaróba, és tegyék saroglyára.

RuSV1876 10 и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на носилки;

БКуліш 10. І обгорнуть його й усю посудину його покривалом з барсучих шкір, та й положять на ноші.

FI33/38 11. Ja kultaiselle alttarille he levittäköot punasinisen vaatteen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 11. Niin myös pitää heidän hajoittaman kultaisen alttarin päälle sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 11. Nijn myös pitä heidän hajottaman sen cullaisen Altarin ylidze kellaisen waatten ja heidän pitä hajottaman sen ylidze Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 11 And upon the golden altar they will spread a cloth of blue and cover it with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

KJV 11. And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

Dk1871 11. Og de skulle brede et Klæde af blaat

KXII 11. Sammalunda skola de ock breda öfver

uldent Klæde over Guldalteret og skjule det med et Dække af Grævlingeskind, og de skulle lægge dets Stænger derved.

PR1739 11. Ja kuld-altari peäle peawad nemmad lautama ühhe walwaka-sinnise ride, ja sedda katma mära-nahha kattega, ja peawad temma kangid siñna külge pannema.

Luther1912 11. Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine blaue Decke breiten und sie bedecken mit der Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

RV'1862 11. Y sobre el altar de oro extenderán el paño cárdeno, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

PL1881 11. Na ołtarz także złoty rozpostrzą oponę hijacyntową, a włożą naó przykrycie z skór borsukowych, i założą drążki jego.

RuSV1876 11 и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой шерсти , и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

gyldene altaret ett gult kläde, och betäcka det med täckelset af tackskinn, och lägga dess stänger dervid.

LT 11. Auksinį aukurą apdengs mėlyna drobe, užties opšrų kailių uždangalu ir įvers kartis.

Ostervald-Fr 11. Ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et ils y mettront ses barres.

SVV1770 11 En over het gouden altaar zullen zij een kleed van hemelsblauw uitspreiden, en zullen dat met een deksel van dassenvellen bedekken; en zij zullen deszelfs handbomen aanleggen.

Karoli1908Hu 11. Az arany oltárt is borítsák be kékszínű ruhával, és takarják be borzbőrből csinált takaróval, és dugják belé a rúdjait is.

БКуліш 11. А на жертівника золотого накинуть плахту з блавату, та й укриють його покривалом із барсучих шкір і повсовують носила його.

FI33/38 12. Ja he ottakoot kaiken jumalanpalveluskaluston, jota pyhäkössä käytetään, ja kääriköot sen punasiniseen vaatteeseen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja pankoot kantopaareille.

Biblia1776 12. Kaikki astiat, joilla he palvelevat pyhässä, pitää heidän ottaman ja levittämän niiden ylitse sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman ne korentoin päälle.

CPR1642 12. Caicki calut joilla he palwelewat Pyhäs pitä heidän ottaman ja lewittämän nijden ylidzen kellaisen waatten ja peittämän sen Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman ne corendoin päälle.

MLV19 12 And they will take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of (certain) skin and will put them on the frame.

KJV 12. And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:

Dk1871 12. Og de skulle tage al Tjenestens Redskaber, med hvilke de tjente i Helligdommen, og lægge dem i et Klæde af blaat uldent og skjule dem med et Dække af Grævlingeskind, og de skulle lægge dem paa Bærestænger.

KXII 12. All tyg, som de skola med tjena i helgedomen, skola de taga och lägga ett gult kläde deröfver, och täcka det med ett täckelse af tackskinn, och lägga uppå stänger.

PR1739 12. Ja peawad wötma keik am̃eti riistad, misga nemmad am̃eti tööd tewad pühhas

LT 12. Visus apeigoms naudojamus daiktus įvynios į mėlyną audinį, ant viršaus užties

paikas, ja walwaka-sinnise ride sisse pannema ja neid mära-nahha kattega katma ja rami peäle pañema.

Luther1912 12. Alle Gerät, womit sie schaffen im Heiligtum, sollen sie nehmen und blaue Decken darüber tun und mit einer Decke von Dachsfellen bedecken und auf Stangen legen.

RV'1862 12. Y tomarán todos los vasos de servicio, de que se sirven en el santuario, y ponerlos han en el paño cárdeno, y cubrirlos han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerlos han sobre las barras.

PL1881 12. Pobiorą też wszystkie naczynia usługi, któremi służą w świątnicy, a obwinąwszy oponą hijacyntową, przykryją je przykryciem z skór borsukowych, i włożą na drążki.

RuSV1876 12 И возьмут все вещи служебные, которые употребляются для служения во святилище, и положат в одежду из голубой шерсти , и покроют ихпокровом

opšrų kailių uždangalu ir uždės ant neštuvų.

Ostervald-Fr 12. Ils prendront aussi tous les ustensiles du service, dont on se sert dans le sanctuaire, et ils les mettront dans un drap de pourpre, et ils les couvriront d'une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et les mettront sur le brancard.

SVV1770 12 Zij zullen ook nemen alle gereedschap van den dienst, met hetwelk zij in het heiligdom dienen, en zullen het leggen in een kleed van hemelsblauw, en zullen hetzelve met een deksel van dassenvellen bedekken; en zij zullen het op den draagboom leggen.

Karoli1908Hu 12. Vegyék elő azután a szolgálatnak minden eszközét, a melyekkel szolgálni fognak a szenthelyen, és tegyék kékszínű ruhába, és takarják be azokat borzbőrből csinált takaróval, és tegyék a saroglyára.

БКуліш 12. І возьмуть всю посудину службову, що на службу в сьвятинї, та й положять її в плахту блаватову та й накриють покривалом із барсучих шкір і положять на

из кож синих, и положат на носилки.

ноші.

FI33/38 13. Ja he puhdistakoot tuhasta alttarin sekä levittäköot sen päälle purppuranpunaisen vaatteen

CPR1642 13. Heidän pitä myös käwäisemän tuhwan Altarilda ja hajottaman skarlacanaisen waatten sen ylidzen.

Biblia1776 13. Heidän pitää myös käväisemän tuhan alttarilta ja hajoittaman purppuraisen vaatteen sen päälle,

MLV19 13 And they will take away the ashes from the altar and spread a purple cloth on it.

KJV 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

Dk1871 13. De skulle og feje Asken af Alteret og brede et Purpurklæde derover.

PR1739 13. Ja nemmad peawad tuhka altari peält ärrawötma, ja siñna peäle lautama ühhe purpuri-punnase ride.

KXII 13. De skola ock sopa askona utaf altaret, och breda ett skarlakanskläde deröfver;

LT 13. Iš aukuro išims pelenus ir jį apdengs violetine drobe.

Luther1912 13. Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen und eine Decke von rotem Purpur über ihn breiten

RV'1862 13. Y quitarán la ceniza del altar, y extenderán sobre él el paño de púrpura.

Ostervald-Fr 13. Ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur lui un drap écarlate;

SVV1770 13 En zij zullen de as van het altaar vegen, en zij zullen daarover een kleed van purper uitspreiden.

PL1881 13. Do tego zmiotą popiół z ołtarza, a na nim

Karoli1908Hu 13. Azután takarítsák el a hamvat az oltárról,

rozpostrzą oponę szarłatową;

és borítsanak arra bíborpiros színű ruhát.

RuSV1876 13 И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;

БКуліш 13. І виберуть попіл із жертівника та й накриють його обрусом з пурпуру,

FI33/38 14. ja pankoot sen päälle kaiken kaluston, jota alttarilla käytetään: hiilipannut, haarukat, lapiot ja maljat, kaiken alttarikaluston; ja levittäköot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 14. Ja paneman sen päälle caicki hänen caluns joita he sijnä tarwidzewat hijlipannut couriraudat lapiot ja maljat ja caicki Altarin calut ja heidän pitä hajottaman sen ylidzen Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

Biblia1776 14. Ja paneman sen päälle kaikki astiat, joilla he siinä palvelevat, hiilipannut, hangot, lapiot ja maljat, ja kaikki alttarin astiat; heidän pitää myös hajoittaman sen ylitse tekasjim-nahkaisen peitteen, ja paneman korennot siallensa.

MLV19 14 And they will put upon it all the vessels of it, with which they minister about it: the censors, the forks and the shovels and the basins, all the vessels of the altar. And they will spread upon it a covering of (certain) skin and put in the staves of it.

KJV 14. And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

Dk1871 14. Og de skulle lægge alle dets Redskaber, med hvilke de skulle betjene det, derpaa:

KXII 14. Och all dess tyg lägga dertill, der de med skaffa hafva deruppå, kolpannor, gafflar,

Ildkarrene, Madkrogene og Skufferne og Skaalerne, alle Alterets Redskaber, og de skulle brede et Dække derover af Grævlingeskind og lægge dets Stænger derved.

skoflar, bäcken med all redskap till altaret; och skola breda deröfver ett täckelse af tackskinn, och lägga dess stänger dervid.

PR1739 14. Ja nemmad peawad siñna peäle pannema keik temma riistad, misga nemmad seäl jures ammeti tööd tewad, sütte-pannud, tulle-worgid ja labbidad ja pekkid, keik altari riistad, ja peawad siñna peäle lautama mära-nahha kattet ja ta kangid siñna külge pannema.

LT 14. Sudėję visus reikmenis, kurie vartojami prie aukuro: indus anglims, šakutes, semtuvėlius ir dubenis, užties opšrų kailių uždangalu ir įvers kartis.

Luther1912 14. und alle seine Geräte darauf schaffen, Kohlenpfannen, Gabeln, Schaufeln, Becken mit allem Gerät des Altars; und sollen darüber breiten eine Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

Ostervald-Fr 14. Et ils mettront dessus tous les ustensiles employés pour y faire le service, les encensoirs, les fourchettes, les racloirs, les coupes, tous les ustensiles de l'autel; et ils étendront par-dessus une couverture de peaux de couleur d'hyacinthe, et ils y mettront ses barres.

RV'1862 14. Y pondrán sobre él todos sus instrumentos de que se sirve: las paletas, los garfios, los braseros, y los tazones, todos los vasos del altar: y extenderán sobre él la cobertura de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.

SVV1770 14 En zij zullen daarop leggen al zijn gereedschap, waarmede zij aan hetzelve dienen, de koolpannen, de krauwelen, en de schoffelen, en de sprengbekkens, al het gereedschap des altaars; en zij zullen daarover een deksel van dassenvellen uitspreiden, en zullen deszelfs handbomen

aanleggen.

PL1881 14. I włożą naó wszystkie naczynia jego, któremi usługują przy nim, to jest łopaty, widły, i miotły, i kociełki, i wszystkie naczynia ołtarzowe, i rozpostrzą na nim przykrycie z skór borsukowych, i założą drążki jego.

Karoli1908Hu 14. És tegyék rá arra minden ő eszközét, a melyekkel szolgálnak azon: a szenes serpenyőket, a villákat, a lapátokat és a medenczéket, az oltárnak minden eszközét; és borítsanak arra borzbőrből csinált takarót, és dugják belé a rúdjait is.

RuSV1876 14 и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем – угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника – и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

БКуліш 14. І положять на йому увесь посуд його, потрібний до служби на йому: кадильниці і вилка й кочерги і бризькала і все надібє до жертівника; і накриють все те покривалом з барсучих шкір, та й попросовують носила його.

FI33/38 15. Ja kun leirin lähtiessä liikkeelle Aaron ja hänen poikansa ovat valmiiksi peittäneet pyhäkön ja pyhäkön kaiken kaluston, niin tulkoot Kehatin pojat kantamaan, mutta älköät koskeko pyhäkköön, etteivät kuolisi. Tämä on ilmestysmajasta se, mikä on Kehatin poikien kannettava.

Biblia1776 15. Koska Aaron ja hänen poikansa nämät toimittaneet ovat ja peittäneet pyhän ja kaikki pyhät astiat, ja leiriä siirretään, niin pitää sitte Kahatin lapset menemän ja kantaman niitä, ja ei pidä rupeeman pyhään, ettei he kuolisi. Nämät pitää oleman Kahatin lasten taakat seurakunnan majassa.

CPR1642 15. COsca Aaron ja hänen poicans nämät toimittanet owat ja peittänet Pyhän ja caicki sen calut ja leiriä sijrtän: Nijn pitä sijtte Cahathin lapset menemän ja candaman nijtä

ja ei pidä rupeman Pyhään ettei he cuolis. Nämät pitä oleman Cahathin lasten tacat Todistuxen majas.

MLV19 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward, after that, the sons of Kohath will come to bear it, but they will not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

KJV 15. And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 15. Og naar og Aron og hans Sønner ere færdige med at tildække Helligdommen og Helligdommens Redskaber, naar Lejren rejser, saa skulle derefter Kathaths Børn komme at bære det, men ikke røre ved Helligdommen og dø. Dette er Kahaths Børns Byrde ved Forsamlingens Paulun.

KXII 15. När nu Aaron och hans söner sådant gjort hafva, och betäckt helgedomen, och all dess redskap, när hären drager af stad, då skola Kehats barn gå in till att bära det, och skola icke komma vid helgedomen, att de icke dö. Detta är Kehats barnas tunge vid vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 15. Ja kui Aaron ja ta poiad sawad sedda pühha maia ja keik pühha maia riistad kinnimässinud, kui leer tee peäle lähhäb: siis peawad pärrast sedda Keati poiad tullema kandma, agga nemmad ei pea mitte puutma pühha maiasse, muido surrewad nemmad ärra: se on Keati laste koorm koggodusse

LT 15. Aaronui ir jo sūnums apdengus šventyklą ir visus jos daiktus, keliantis stovyklai, kehatai atėję juos paims. Jiems negalima prisiliesti prie šventų daiktų, kad nemirtų. Tai yra kehatų pareiga Susitikimo palapinėje.

telgi jures.

Luther1912 15. Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet und das Heiligtum und all sein Gerät bedeckt haben, wenn das Heer aufbricht, darnach sollen die Kinder Kahath hineingehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligtum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dies sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 15. Après qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles sacrés, quand le camp partira, alors les enfants de Kéhath viendront pour les porter; et ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà ce qu'auront à porter les enfants de Kéhath dans le tabernacle d'assignation.

RV'1862 15. Y en acabando Aarón y sus hijos de cubrir el santuario, y todos los vasos del santuario, cuando el campo se hubiere de mudar, vendrán después así los hijos de Caat para llevar: y no tocarán el santuario, que morirán. Estas serán las cargas de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio:

SVV1770 15 Als nu Aaron en zijn zonen, het dekken van het heiligdom, en van alle gereedschap des heiligdoms, in het optrekken des legers, zullen voleind hebben, zo zullen daarna de zonen van Kohath komen om te dragen; maar zij zullen dat heilige niet aanroeren, dat zij niet sterven. Dit is de last der zonen van Kohath, in de tent der samenkomst.

PL1881 15. A gdy to wykona Aaron z synami swymi, że przykryje świątnicę ze wszystkiem naczyniem świątnicy, a będzie się miał ruszyć obóz, tedy potem przyjdą synowie Kaatowi, aby one rzeczy nieśli; ale się nie będą dotykali świątnicy, aby nie pomarli. Tać jest posługa synów Kaatowych, przy namiocie

Karoli1908Hu 15. Ha pedig elvégezi Áron és az ő fiai a szenthelynek és a szenthely minden edényének betakarását, mikor el akar indulni a tábor: akkor jöjjenek el Kéhát fiai, hogy elvigyék azokat; de ne illessék a szenthelynek semmi edényét, hogy meg ne haljanak. Ezek Kéhát fiainak terhei a gyülekezet sátorában.

zgromadzenia.

RuSV1876 15 Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыныего покроют все святилище и все вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они касаться святилища, чтобы не умереть. Сии части скинии собрания должны носить сыны Каафовы.

БКуліш 15. А як Арон і сини його скіньчать накривати сьвятиню і всю посудину сьвятинї, щоб рушити потім з табором, то прийдуть тодї синове Кегата, щоб нести, та щоб не торкнулись сьвятого та й не вмерли. Се те із соборного намету, що синове Кегата нести мають.

FI33/38 16. Ja Eleasar, pappi Aaronin poika, pitäköön huolen seitsenhaaraisen lampun öljystä, hyvänhajuisesta suitsukkeesta, jokapäiväisestä ruokauhrista ja voiteluöljystä; hän pitäköön huolen koko asumuksesta ja kaikesta, mitä siinä on, pyhäköstä ja sen kalustosta.

Biblia1776 16. Ja Eleatsarilla, papin Aaronin pojalla, pitää oleman tämä virka: toimittaa öljyä valaistukseksi, ja yrttejä suitsutukseksi, ja alinomaista ruokauhria, ja voidellusöljyä, niin että hän toimittaa koko Tabernaklin ja kaikki, mitä siinä on, pyhän ja hänen astiansa.

CPR1642 16. Ja Eleazarilla papin Aaronin pojalla pitä oleman tämä wirca toimitta öljyä walistuxexi ja yrttejä suidzutuxexi ja jocapäiwäisiä ruocauhreja ja woidellusöljyä nijn että hän toimitta coco Tabernaclin ja caicki mitä sijnä on Pyhän ja hänen caluns.

MLV19 16 And the charge of Eleazar the son of Aaron the priest will be the oil for the light and the sweet incense and the continual

KJV 16. And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily

meal offering and the anointing oil, the charge of all the tabernacle and of all that is in it: the sanctuary and the furniture of it.

meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

Dk1871 16. Og Eleasars, Præsten Arons Søns, beskikkede Embede er med Olien til Lysningen og Røgelsen af de vellugtende Urter og det bestandige Madoffer og Salveolien, hans beskikkede Embede er ved det ganske Tablernakel og alt, hvad deri er, og som hører til Helligdommen og til dens Redskaber.

KXII 16. Och Eleazar, Prestens Aarons son, skall hafva detta ämbetet, att han skickar oljona till lysning, och speceri till rökverk, och det dagliga spisoffret, och smörjooljan, så att han beskickar hela tabernaklet och allt det deruti är, uti helgedomenom, och hans redskap.

PR1739 16. Ja Eleasari, preestri Aaroni poia üllewatamisse-ammet peab ollema ülle ölli mis walge tarwis ja ülle maggusa haisoga suitsetamisse rohho, ja ülle alla-roa-ohwri ja ülle woidmisse ölli; se on se üllewatamisse-am̃et keik ülle se maia ja keik ülle se mis seäl sees on, ülle pühha maia ja ülle ta riistade.

LT 16. Kunigo Aarono sūnus Eleazaras rūpinsis aliejumi lempoms, kvapniais smilkalais, padėtine duona, patepimo aliejumi ir viskuo, ko reikia šventyklos apeigoms, taip pat visais šventykloje esančiais daiktais‘‘.

Luther1912 16. Und Eleasar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Öl zum Licht und die Spezerei zum Räuchwerk und das tägliche Speisopfer und das Salböl, daß er beschicke die ganze Wohnung und alles, was darin ist, im Heiligtum und seinem

Ostervald-Fr 16. Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, du parfum d'aromates, de l'oblation continuelle et de l'huile d'onction, la surveillance de toute la Demeure, et de tout ce qu'elle contient, le sanctuaire et ses ustensiles.

Geräte.

RV'1862 16. Empero al cargo de Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, será el aceite de la luminaria, y el perfume aromático, y el presente continuo, y el aceite de la unción: el cargo de todo el tabernáculo, y de todo lo que está en él, en el santuario y en sus vasos.

SVV1770 16 Het opzicht nu van Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, zal zijn over de olie des luchters, en het reukwerk der welriekende specerijen, en het gedurig spijsoffer, en de zalfolie; het opzicht des gansen tabernakels, en alles wat daarin is, aan het heiligdom en aan zijn gereedschap.

PL1881 16. Staranie zasię Eleazara, syna Aarona kapłana, będzie o oliwie do świecenia, o kadzeniu wonnem, o ofierze śniednej ustawicznej, i o olejku pomazywania, doglądanie przybytku, i wszystkiego, co w nim jest, i świątnicy z naczyniami jej.

Karoli1908Hu 16. Eleázárnak pedig, az Áron pap fiának tiszte: a világító olajra, a füstölő szerekre, a szüntelen való ételáldozatra és a kenetnek olajára; az egész hajlékra és mindenre, a mi abban van, mind a szenthelyre, mind annak edényeire való gondviselés.

RuSV1876 16 Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, – поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.

БКуліш 16. Елеазар же, син Арона сьвященника, мати ме догляд над олїєю для сьвітильника та над кадильними пахощами, та над повсячасною жертвою хлїбною, та над миром, та догляд над цїлою храминою і над усїм, що є в нїй, над сьвятинею як і над посудиною її.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 17. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille

sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Dk1871 17. Og Herren talede til Aron og sagde:

PR1739 17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

PL1881 17. Potem rzekł Pan do Mojżesza i Aarona, mówiąc:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 18. Älkää päästäkö kehatilaisten sukuhaaraa häviämään leeviläisten joukosta.

CPR1642 18. Ei teidän pidä Cahathiterein sucucundain sikiöit häwittämän Lewitain seast.

KJV 17. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

KXII 17. Och Herren talade med Mose och med Aaron, och sade:

LT 17. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Ostervald-Fr 17. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 17 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908Hu 17. Szóla azután az Úr Mózesnek és Áronnak mondván:

БКуліш 17. І рече Господь Мойсейові та Аронові:

Biblia1776 18. Ei teidän pidä Kahatilaisten sukukuntain sikiöitä hävittämän Leviläisten seasta.

MLV19 18 You* cut not off the tribe of the Kohathite families from among the Levites,

KJV 18. Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

Dk1871 18. Lader Kahahiternes Slægters Stamme ikke blive udryddet af Leviternes Midte

KXII 18. I skolen icke låta de Kehatiters slägtes ätt förderfva sig ibland de Leviter;

PR1739 18. Ei teie pea mitte laskma ärrakautada Keati sugguwössade seltsi Lewitide seast.

LT 18. ‘‘Neleiskite kehatų giminei žūti.

Luther1912 18. Ihr sollt den Stamm der Geschlechter der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten;

Ostervald-Fr 18. Faites en sorte que la tribu des familles de Kéhath ne soit point retranchée d'entre les Lévites;

RV'1862 18. No cortaréis la tribu de las familias de Caat de entre los Levitas:

SVV1770 18 Gij zult den stam van de geslachten der Kohathieten niet laten uitgeroeid worden, uit het midden der Levieten;

PL1881 18. Nie zatracajcie pokolenia domów Kaatowych z pośrodku Lewitów.

Karoli1908Hu 18. A Kéhátiták nemzetségének törzsét ne engedjétek kiirtani a léviták közül;

RuSV1876 18 не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,

БКуліш 18. Дбати мете ви, щоб поколїння родин Кегатіїв не викоренилось зміж Левітів;

FI33/38 19. Näin siis tehkää heille, että he saisivat elää eivätkä kuolisi lähestyessään kaikkeinpyhintä: Aaron ja hänen poikansa menkööt ja asettakoot heidät jokaisen tekemään palvelustehtäväänsä ja kantamaan kannettavaansa;

Biblia1776 19. Vaan sen teidän pitää heidän kanssansa tekemän, että he eläisivät ja ei kuolisi: jos he lähestyvät sitä kaikkein pyhimpää, niin pitää Aaronin poikinensa menemän sisälle ja asettaman itsekunkin heidän virkaansa ja taakkaansa.

CPR1642 19. Waan sen teidän pitä heidän cansans tekemän että he eläisit ja ei cuolis jos he rupewat sijhen caickein Pyhimbään: Aaronin poikinens pitä menemän sisälle ja asettaman idzecungin heidän wircaans ja tackaans.

MLV19 19 but thus do to them, that they may live and not die, when they approach to the most holy things. Aaron and his sons will go in and appoint for them each one to his service and to his burden,

KJV 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

Dk1871 19. Og gører dette med dem, saa skulde de leve og ikke dø, naar de komme nær til det højhellige; og Aron og hans Sønner skulle komme og sætte dem, hver Mand til sin Tjeneste og til sin Byrde.

KXII 19. Utan det skolen I göra med dem, att de måga lefva och icke dö, om de komma vid det aldrahelgasta: Aaron och hans söner skola gå in, och skicka hvar och en till sitt ämbete och tunga;

PR1739 19. Sepärrast tehke neile sedda, et nemmad jäwad ellama ja mitte ärra ei surre, kui nemmad keigepühhama paiga liggi sawad: Aaron ja temma poiad peawad tullema ja iggaühhe oma̦ tenistusse jure pannema ja omma koorma jure.

LT 19. Tai darykite, kad jie liktų gyvi ir nemirtų, kai ateina prie šventų daiktų. Aaronas ir jo sūnūs paskirs kiekvienam darbą, kas ką turi nešti.

Luther1912 19. sondern das sollt ihr mit ihnen tun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie werden

Ostervald-Fr 19. Et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent point, quand ils approcheront du

anrühren das Hochheilige: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und seiner Last.

RV'1862 19. Mas esto haréis con ellos, para que vivan, y no mueran: Cuando llegaren al lugar santísimo, vendrán Aarón y sus hijos, y ponerlos han a cada uno en su oficio y en su cargo.

PL1881 19. Ale to im uczynicie, aby żyli a nie pomarli, gdy przystępować będą do miejsca najświętszego: Aaron i synowie jego przyjdą, i postanowią każdego z nich nad pracą jego i nad brzemieniem jego.

RuSV1876 19 но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут ипоставят их каждого в служении его и у ноши его;

FI33/38 20. mutta älköötnämä menkö katsomaan pyhiä esineitä, älköötsilmänräpäykseksikään, etteivät kuolisi.

CPR1642 20. Waan ei heidän pidä menemän sinne sisälle cadzoman Pyhä cosca se peitetän

lieu très-saint: qu'Aaron et ses fils viennent, et prescrivent à chacun son service et ce qu'il doit porter.

SVV1770 19 Maar dit zult gij hun doen, opdat zij leven en niet sterven, als zij tot de heiligheid der heiligheden toetreden zullen: Aaron en zijn zonen zullen komen, en stellen hen een ieder over zijn dienst en aan zijn last.

Karoli1908Hu 19. Hanem ezt míveljétek ő velök, hogy éljenek és meg ne haljanak, mikor járulnak a szentségek szentségéhez: Áron és az ő fiai jöjjenek el, és rendeljék el őket, kit-kit az ő szolgálatára és az ő terhére.

БКуліш 19. А от що чинити мете з ними, щоб жили та не померли, як приступлять до пресьвятого: Арон і сини його мусять увійти і поставити кожного з них до його служби і до тягару його;

Biblia1776 20. Vaan ei heidän pidä menemän sinne sisälle, katsomaan pyhää, koska se peitetään, ettei he kuolisi.

ettei he cuolis.

MLV19 20 but they will not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.

KJV 20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

Dk1871 20. Men de skulde ikke gaa ind at se til, naar de hastelig skjule Helligdommen,

KXII 20. Men icke skola de gå derin, och skåda helgedomen ohöljdan, att de icke dö.

PR1739 20. Ja nemmad ei pea mitte tullema waatma, kui pühha maia kinnimässitakse, muido surrewad nemmad ärra.

LT 20. Jiems negalima žiūrėti, kas yra Švenčiausiojoje, kol ji neapdengta, kad nenumirtų’‘.

Luther1912 20. Sie sollen aber nicht hineingehen, zu schauen das Heiligtum auch nur einen Augenblick, daß sie nicht sterben.

Ostervald-Fr 20. Et ils n'entreront point pour regarder, quand on enveloppera les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent.

RV'1862 20. No entrarán para ver, cuando cubrieren las cosas santas, que morirán.

SVV1770 20 Doch zij zullen niet inkomen om te zien, als men het heiligdom inwindt, opdat zij niet sterven.

PL1881 20. Ale niech nie wchodzą patrzyć, gdy będą uwijane rzeczy święte, aby nie pomarli.

Karoli1908Hu 20. Egy pillanatra se menjenek be, hogy meglássák a szenthelyet, hogy meg ne haljanak.

RuSV1876 20 но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть.

БКуліш 20. Та неможна їм увійти та й озирати сьвяте хоч би тілько на хвилинку, ато помруть.

FI33/38 21. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 21. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 21. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 21 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 21. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 21. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 21. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 21. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 21. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 21. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 21. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 21. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 21 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 21. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 21. Szóla ezután az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 21. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 22. Laske myöskin Geersonin jälkeläisten lukumäärä perhekunnittain ja suvuittain;

CPR1642 22. Lue Gersonin lapset heidän Isäins huonen ja sucucundains jälken.

Biblia1776 22. Lue Gersonin lapset, heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen:

MLV19 22 Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers' houses, by their families,

KJV 22. Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

Dk1871 22. Tag Hovedsum af Gersons Børn, ja af dem, efter deres Fædrenehus, efter deres

KXII 22. Tag desslikes summon af Gersons barn, efter deras fäders hus och slägter;

Slægter.

PR1739 22. Wötta ka Kersoni poegade pea-arro ülles, nende wannematte perresid möda, nende sugguwössade järrele.

Luther1912 22. Nimm die Summe der Kinder Gerson auch nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern,

RV'1862 22. Toma la cuenta de los hijos de Gersón también a ellos por las casas de sus padres, por sus familias:

PL1881 22. Zbierz summę synów Gersonowych według domów ojców ich, i według familii ich;

RuSV1876 22 исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,

FI33/38 23. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 23. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen asti. Ja aseta caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat että

LT 22. ‘‘Suskaičiuok taip pat Geršono sūnus pagal jų kilmę ir šeimas

Ostervald-Fr 22. Fais aussi le compte des enfants de Guershon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles.

SVV1770 22 Neem ook op de som der zonen van Gerson, naar het huis hunner vaderen, naar hun geslachten.

Karoli1908Hu 22. Vedd számba a Gerson fiait is az ő atyjoknak háznépe szerint, az ő nemzetségök szerint.

БКуліш 22. Перелїчи голови синів Герсонових по батьківських домах їх, по родинах їх;

Biblia1776 23. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki ne, jotka sotaan menemään kelvolliset ovat, että heillä olis virka seurakunnan majassa.

heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 23 from thirty years old and upward until fifty years old you will number them, all who enter in to wait upon the service, to do the work in the tent of meeting.

KJV 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 23. Fra tredive Aar gamle og derover, indtil halvtredsindstyve Aar gamle, skal du tælle dem, hver den, som kan drage ud til at stride i Strid, til at besørge Tjenesten ved Forsamlingens Paulun.

KXII 23. Ifrå tretio år och derutöfver, intill femtionde året, och skicka dem alla, som till ämbete dogse äro, att de skola hafva ämbete i vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 23. Kes kolmkümend aastat wannad ja peäle, neist sadik kes wiiskümend aastat wannad, neid pead sa ärraluggema, keik kes woiwad sötta miñna, et nemmad tenistust tewad koggodusse telgi kallal.

LT 23. nuo trisdešimties iki penkiasdešimties metų amžiaus, visus, kurie tarnauja Sandoros palapinėje.

Luther1912 23. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Dienst tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 23. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu les dénombreras, tous ceux qui viennent prendre rang pour faire le service dans le tabernacle d'assignation.

RV'1862 23. De edad de treinta años y arriba, hasta cincuenta años los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el

SVV1770 23 Gij zult hen tellen van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkomt om den strijd te strijden, opdat hij den dienst

tabernáculo del testimonio.

bediene in de tent der samenkomst.

PL1881 23. Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, aż do tego, który ma pięćdziesiąt lat, policzysz je, którzy sposobni będą do tej pracy, aby mogli usługować przy namiocie zgromadzenia.

Karoli1908Hu 23. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig számláld meg őket; mindenkit, a ki szolgálatot teljesíteni való, hogy szolgáljon a gyülekezet sátorában.

RuSV1876 23 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

БКуліш 23. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років перелїчиш їх, усїх спосібних до роботи, щоб послугували в соборному наметї.

FI33/38 24. Geersonilaissukujen tehtävänä palveltaessa ja kannettaessa olkoon tämä:

Biblia1776 24. Ja tämä pitää oleman Gersonilaisten sukukunnan virka, jota heidän pitää tekemän ja kantaman:

CPR1642 24. Ja tämä pitä oleman Gersoniterein sucucunnan wirca jota heidän pitä tekemän ja candaman.

MLV19 24 This is the service of the Gershonite families, in serving and in bearing burdens:

KJV 24. This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

Dk1871 24. Dette skal være Gersoniternes Slægters Tjeneste med at tjene og at bære.

KXII 24. Och detta skall vara de Gersoniters slägtes ämbete, det de skola sköta och bära.

PR1739 24. Se on Kersoni rahwa sugguwössade tenistus, mis neḿad peawad teggema ja

LT 24. Geršonų pareigos yra:

kandma.

Luther1912 24. Das soll aber der Geschlechter der Gersoniter Amt sein, das sie schaffen und tragen:

RV'1862 24. Este será el oficio de las familias de Gersón para ministrar, y para llevar.

PL1881 24. A tać będzie powinność domów synów Gersonowych ku posłudze i ku noszeniu.

RuSV1876 24 Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:

FI33/38 25. he kantakoot asumuksen telttakankaan kaistat ja ilmestysmajan, sen peitteen ja sireeninnahkapeitteen, joka on sen päällä päällimmäisenä, sekä ilmestysmajan oven uutimen

CPR1642 25. Ja heidän pitä candaman Tabernaclin waattet ja seuracunnan majan ja hänen peitoxens ja Thechaschim nahcaisen peitoxen joca on sen päällä ja seuracunnan majan owiwaatten.

MLV19 25 They will bear the curtains of the

Ostervald-Fr 24. Voici le service des familles des Guershonites, ce qu'ils doivent faire, et ce qu'ils doivent porter;

SVV1770 24 Dit zal zijn de dienst der geslachten van de Gersonieten, in het dienen en in den last.

Karoli1908Hu 24. Ez legyen munkájok a Gersoniták nemzetségeinek a szolgálatban és a teherhordozásban:

БКуліш 24. Буде ж робота родин Герсонових, що до служби і до тягарів, така:

Biblia1776 25. Ja heidän pitää kantaman Tabernaklin vaatteet, ja seurakunnan majan, ja hänen peitteensä, ja tekasjim-nahkaisen peitteen, joka on sen päällä, ja myös seurakunnan majan ovivaatteen,

KJV 25. And they shall bear the curtains of the

tabernacle and the tent of meeting, its covering and the covering of (certain) skin that is above upon it and the screen for the door of the tent of meeting,

tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Dk1871 25. Og de skulle bære Tabernaklets Tæpper og Forsamlingens Paulun, nemlig Dækket dertil og Dækket af Gr ævlingeskind, som er ovenover, og Dækket for Forsamlingens Pauluns Dør

KXII 25. De skola bära boningenes tapeter, och vittnesbördsens tabernakel, och dess täckelse, och det täckelset af tackskinn, som ofvan öfver är, och klädet i dörrene af vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 25. Ja nem̃ad peawad kandma maia tekkid ja koggodusse telki, tem̃a katte ja se mära katte, mis üllewel ta peäl on, ja koggodusse telgi ukse katte.

LT 25. nešti palapinės uždangalus, užuolaidą, pakabintą Susitikimo palapinės įėjime,

Luther1912 25. sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen und ihre Decke und die Decke von Dachsfellen, die obendrüber ist, und das Tuch in der Hütte des Stifts

Ostervald-Fr 25. Ils porteront les tentures de la Demeure, et le tabernacle d'assignation, sa couverture, la couverture de peaux de couleur d'hyacinthe qui est par-dessus, et la tapisserie de l'entrée du tabernacle d'assignation;

RV'1862 25. Llevarán las cortinas del tabernáculo, y el tabernáculo del testimonio, su cobertura, y la cubierta de pieles de tejones, que está sobre él encima, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 25 Zij zullen dan dragen de gordijnen des tabernakels, en de tent der samenkomst; te weten haar deksel, en het dassendeksel, dat er bovenop is, en het deksel der deur van de tent der samenkomst,

PL1881 25. Nosić będą opony przybytku, i namiot zgromadzenia z przykryciem jego; także przykrycie borsukowe, które z wierzchu na nim jest, i zasłonę od drzwi namiotu zgromadzenia;

Karoli1908Hu 25. Hordozzák a hajlék kárpitjait és a gyülekezet sátorát, annak takaróját és a borzbőrből csinált takarót, a mely rajta van felül, és a gyülekezet sátora nyilásának leplét.

RuSV1876 25 они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверх его, и завесу входа скинии собрания,

БКуліш 25. Нести муть вони келїми храмини, і соборний намет, покривало його і покривало із барсучих шкір, що зверху на йому, та завісу коло входу в соборний намет,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uutimen sekä niiden köydet ja kaiken niiden hoitamiseen tarvittavan kaluston; he toimittakoot kaiken, mitä siinä on tehtävä.

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteet, ja läpikäytävän oven vaatteen pihassa, joka käy sekä Tabernaklin että myös alttarin ympäri, ja hänen köytensä ja kaikki virkansa astiat, ja kaikki mitä heidän virassansa tarvitaan ja heidän tekemän pitää.

CPR1642 26. Ja pihan waattet ja läpikäytäwän owen waattet pihas joca käy sekä Tabernaclin että myös Altarin ymbärins ja hänen köytens ja caicki heidän wircans calut ja caicki mitä heidän wirasans tarwitan.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar

KJV 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar

all around and their cords and all the instruments of their service and whatever will be done with them; they will serve in it.

Dk1871 26. og Forgaardens Omhæng og Dækket for Indgangen til Forgaardens Port, som er for Tabernaklet, og for Alteret trindt omkring, og Snorene dertil og alt Redskab, som hører til Tjenesten derved; og alt det, som skal gøres ved disse Ting, derved skulle de gøre Tjeneste;

PR1739 26. Ja oue tekkid ja se oue wärrawa ukse katte, mis maia ümber on ja altari ümber, ja nende nörid ja keik nende tenistusse riistad, ja keik mis neile tulleb tehja, sedda peawad neḿad teggema.

Luther1912 26. und die Umhänge des Vorhofs und das Tuch in der Tür des Tores am Vorhof, welcher um die Wohnung und den Altar her geht, und ihre Seile und alle Geräte ihres Amtes und alles, was zu ihrem Amt gehört.

RV'1862 26. Y las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio, que está sobre el tabernáculo, y sobre el altar al derredor, y

round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

KXII 26. Och den bonaden i gårdenom, och klädet i ingången åt gårdenom, som går omkring tabernaklet och altaret, och deras tåg, och all redskap till deras ämbete, och allt det som deras ämbete tillhörer.

LT 26. kiemo, kuris yra aplinkui aukurą ir palapinę, užkabas, virves ir prie jų naudojamus įrankius; tai yra jų tarnavimas.

Ostervald-Fr 26. Les tentures du parvis, et la tapisserie de l'entrée de la porte du parvis, qui cachent la Demeure et l'autel tout autour, leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service. Ils feront tout le service qui s'y rapporte.

SVV1770 26 En de behangselen des voorhofs, en het deksel der deur van de poort des voorhofs, hetwelk is bij den tabernakel en bij het altaar

sus cuerdas, y todos los instrumentos de su servicio, y todo lo que será hecho para ellos, y servirán.

PL1881 26. I opony do sieni, i zasłonę drzwi bramy u sieni, która jest u przybytku, i przy ołtarzu w około, i sznury jej, i wszystkie naczynia usługi ich, i wszystko, czego używają około usługi ich; i to czynić będą.

RuSV1876 26 и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скиниии жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;

FI33/38 27. Aaronin ja hänen poikiensa käskyn mukaisesti tapahtukoon kaikki geersonilaisten palvelus, mitä hyvänsä he kantavat ja toimittavatkin, ja antakaa heidän hoitoonsa kaikki heidän kannettavansa.

CPR1642 27. Aaronin ja hänen poicains sanain jälken pitä caickein Gersonin poicain wirca tehtämän caicki mitä heidän candaman ja corjaman pitä ja teidän pitä cadzoman että

rondom; en hun zelen, en al het gereedschap van hun dienst, mitsgaders al wat daarvoor bereid wordt, opdat zij dienen.

Karoli1908Hu 26. És a pitvar szőnyegeit, és a pitvar kapunyílásának leplét, a melyek a hajlékon és az oltáron köröskörül vannak, azoknak köteleit, és az ő szolgálatjokhoz való minden edényt; és mindazt, a mi tenni való azokkal, ők teljesítsék.

БКуліш 26. І опони з двора, і опону, що при вході воріт у дворі, що є кругом храмини і жертівника і мотузи до них і всяку посудину службову їх; і все, що треба зробити з ними, мусять зробити.

Biblia1776 27. Aaronin ja hänen poikainsa sanan jälkeen pitää kaikkein Gersonin poikain virka tehtämän, kaikki mitä heidän kantaman ja korjaaman pitää; ja teidän pitää katsoman, että he ottaisivat vaarin kaikista kuormistansa.

he ottaisit waarin caikista heidän cuormistans.

MLV19 27 At the commandment of Aaron and his sons will be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden and in all their service. And you* will appoint to those in charge all their burden.

KJV 27. At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

Dk1871 27. al Gersons Børns Tjeneste, al deres Byrde og al deres Tjeneste, skal være efter Arons og hans Sønners Ord; og I skulle beskikke dem til at tage Vare paa alt, hvad de have at bære.

KXII 27. Efter Aarons och hans söners ord skall allt Gersons barnas ämbete gå, allt det de bära och sköta skola; och I skolen se till, att de taga vara på allan deras tunga.

PR1739 27. Aaroni ja ta poegade su-sanna järrele peab keik Kersoni rahwa poegade tenistus ollema, keige nende koorma järrele ja keige nende tenistusse järrele, ja teie peate keik nende koorma nende kätte luggema nende holeks.

LT 27. Geršonai neš, ką lieps Aaronas ir jo sūnūs. Darbai jiems bus nurodyti ir paskirstyti.

Luther1912 27. Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson geschehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten.

Ostervald-Fr 27. Tout le service des enfants de Guershon, en tout ce qu'ils doivent porter, et en tout ce qu'ils doivent faire, sera réglé par l'ordre d'Aaron et de ses fils, et vous confierez à leur garde tout ce qu'ils doivent porter.

RV'1862 27. Conforme al dicho de Aarón y de sus hijos será todo el ministerio de los hijos de Gersón en todas sus cargas, y en todo su servicio: y encomendarles heis en guarda todas sus cargas.

SVV1770 27 De gehele dienst van de zonen der Gersonieten, in al hun last, en in al hun dienst, zal zijn naar het bevel van Aaron en van zijn zonen; en gijlieden zult hun ter bewaring al hun last bevelen.

PL1881 27. Według rozkazania Aarona i synów jego będzie wszelka usługa synów Gersonowych przy każdem brzemieniu ich, i przy każdej usłudze ich; a poruczycie im pod straż wszystkie brzemiona ich.

Karoli1908Hu 27. Áronnak és az ő fiainak beszéde szerint legyen a Gersoniták fiainak minden szolgálatjok, minden terhökre és minden szolgálatjokra nézve; minden terhöket pedig az ő őrizetökre bízzátok.

RuSV1876 27 по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;

БКуліш 27. По приказам Арона і синів його буде вся послуга синів Герзоніїв, чи нести муть тягарі чи робити муть яку роботу свою; і поручите їм берегти усе, що нести муть.

FI33/38 28. Tämä on geersonilaissukujen palvelustehtävä ilmestysmajassa; ja he hoitakoot toimensa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 28. Tämän pitää Gersonin lasten ja sukuin virka oleman seurakunnan majassa: ja heidän vartionsa pitää oleman Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 28. Tämä pitä Gersonin lasten ja sucuin wirca oleman seuracunnan majas Ja heidän wartions pitä oleman Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting. And their charge will be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Dk1871 28. Dette skal være Gersons Børns Slægters Tjeneste ved Forsamlingens Paulun; og hvad de have at tage Vare paa, skal være under Ithamars, Præsten Arons Søns Tilsyn.

KXII 28. Detta skall vara de Gersoniters barnas slägtes ämbete uti vittnesbördsens tabernakel. Och deras vakt skall vara under Ithamars, Prestens Aarons sons, hand.

PR1739 28. Se on Kersoni poegade sugguwössade tenistus koggodusse telgi kallal, ja mis neile tulleb ärratehja, peab ollema Itamari preestri Aaroni poia käe al.

LT 28. Tokia bus Geršono sūnų tarnystė Susitikimo palapinėje; jie bus kunigo Aarono sūnaus Itamaro žinioje.

Luther1912 28. Das soll das Amt der Geschlechter der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihr Dienst soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohnes Aarons, des Priesters.

Ostervald-Fr 28. Tel est le service des familles des enfants des Guershonites dans le tabernacle d'assignation; et leur charge sera exercée sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

RV'1862 28. Este es el servicio de las familias de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio: y la guarda de ellos será por mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

SVV1770 28 Dit is de dienst van de geslachten der zonen van de Gersonieten, in de tent der samenkomst; en hun wacht zal zijn onder de hand van Ithamar, den zoon van Aaron, den priester.

PL1881 28. Tać będzie powinność domów synów Gersonowych w namiocie zgromadzenia, a będzie ich doglądał Itamar, syn Aarona kapłana.

Karoli1908Hu 28. Ez a Gersoniták fiai nemzetségének szolgálata a gyülekezet sátorában; az ő szolgálatuk pedig legyen az Áron pap fiának, Ithamárnak keze alatt.

RuSV1876 28 вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

БКуліш 28. Така послуга родин синів Герсоніїв при соборному наметї; а дбати муть вони про службу під доглядом Ітамара, Ароненка, сьвященника.

FI33/38 29. Pidä Merarin jälkeläisten katselmus suvuittain ja perhekunnittain;

Biblia1776 29. Merarin lapset, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen, pitää sinun myös lukeman:

CPR1642 29. Merarin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken pitä sinun myös asettaman.

MLV19 29 As for the sons of Merari, you will number them by their families, by their fathers' houses.

KJV 29. As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

Dk1871 29. Merari Børn: Dem skal du tælle efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus,

KXII 29. Merari barn, efter deras slägte och fäders hus, skall du ock skicka,

PR1739 29. Merari poiad, neid pead sa ärraluggema nende sugguwössade järrele nende wannematte perresid möda.

LT 29. Suskaičiuok taip pat Merario sūnus pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 29. Die Kinder Merari nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern sollst du auch ordnen,

RV'1862 29. Los hijos de Merari, contarlos has por sus familias, por las casas de sus padres;

PL1881 29. Syny także Merarego według familii ich, i według domów ojców ich policzysz:

RuSV1876 29 Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,

FI33/38 30. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 30. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelpawat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 30 From thirty years old and upward even to fifty years old you will number them, each man who enters upon the service, to do the work of the tent of meeting.

Ostervald-Fr 29. Tu dénombreras les enfants de Mérari, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères;

SVV1770 29 Aangaande de zonen van Merari, die zult gij naar hun geslachten, en naar het huis hunner vaderen tellen.

Karoli1908Hu 29. A Mérári fiait is az ő nemzetségeik szerint, az ő atyjoknak háznépei szerint számláld meg.

БКуліш 29. Синів Мерарієвих перелїчиш по родинах їх, по батьківських домах їх;

Biblia1776 30. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelemaan seurakunnan majassa.

KJV 30. From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the

congregation.

Dk1871 30. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, skal du tælle dem, hver den, som kan drage i Strid, til at besørge Tjenesten ved Forsamlingens Paulun.

KXII 30. Ifrå tretio år och derutöfver, intill det femtionde året, alla de som till ämbete doga, att de skola hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 30. Sa pead neid luggema kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, neist sadik kes wiiskümmend aastat wañad, keik kes woiwad sötta miñna, et nemmad tenistust tewad koggodusse telgi kallal.

LT 30. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, visus, kurie tarnauja Susitikimo palapinėje.

Luther1912 30. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 30. Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui prennent rang pour s'employer au service du tabernacle d'assignation.

RV'1862 30. Desde el que es de edad de treinta años y arriba, hasta el que es de edad de cincuenta años, los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 30 Gij zult hen tellen van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkomt tot dezen strijd, om te bedienen den dienst van de tent der samenkomst.

PL1881 30. Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który ma pięćdziesiąt lat,

Karoli1908Hu 30. A harmincz esztendőstől és annál feljebb az ötven esztendősig számláld meg őket;

policzysz je; którzy będąc sposobni do tej pracy mogliby usługować przy namiocie zgromadzenia.

RuSV1876 30 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

FI33/38 31. Ja nämä ovat uskotut heille kannettaviksi heidän toimittaessaan palvelusta ilmestysmajassa: asumuksen laudat, sen poikkitangot, pylväät ja jalustat

CPR1642 31. Tästä cuormast pitä heidän pitämän waarin heidän wircans jälken seuracunnan majas että he candawat Tabernaclin laudat ja corennot ja padzat ja jalat.

MLV19 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it,

Dk1871 31. Og dette er, hvad de skulle varetage at bære efter al deres Tjeneste ved Forsamlingens Paulun: Tabernaklets Fjæle og

mindenkit, a ki szolgálatra való, hogy szolgálatot végezzen a gyülekezet sátorában.

БКуліш 30. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років перелїчиш їх, усїх, що стануть до роботи, на послугу в соборному наметї.

Biblia1776 31. Tästä kuormasta pitää heidän pitämän vaarin, kaiken virkansa jälkeen seurakunnan majassa, kuin ovat majan laudat, ja korennot, ja patsaat, ja jalat,

KJV 31. And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

KXII 31. På denna tungan skola de vakta, efter allt deras ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, att de bära bräden till tabernaklet, och

dets Stænger og dets Støtter og dets Fødder

PR1739 31. Ja se koorm peab nende holeks ollema keige nende tenistusse järrele koggodusse telgi kallal: selle maia lauad ja temma lattid ja ta sambad ja ta jallad,

Luther1912 31. Dieser Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung und Riegel und Säulen und Füße,

RV'1862 31. Y esta será la guarda de su cargo para todo su servicio en el tabernáculo del testimonio: Las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas:

PL1881 31. A ta będzie powinność pracy ich we wszystkiej usłudze ich w namiocie zgromadzenia: deski przybytku, i drągi jego, i słupy jego, i podstawki jego nosić;

RuSV1876 31 Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,

FI33/38 32. sekä ympärillä olevan esipihan pylväät

skottstängerna, och stolparna, och fötterna;

LT 31. Jų darbas bus nešti palapinės lentas, jos užkaiščius, stulpus ir pakojus;

Ostervald-Fr 31. Et voici ce qu'ils auront à garder et à porter, pour tout leur service dans le tabernacle d'assignation: les planches de la Demeure, ses traverses, ses colonnes, ses soubassements,

SVV1770 31 Dit zal nu zijn de onderhouding van hun last, naar al hun dienst, in de tent der samenkomst: de berderen des tabernakels, en zijn richelen, en zijn pilaren, en zijn voeten;

Karoli1908Hu 31. Ezek pedig, a mikre ügyelniök kell a továbbvitelnél és a gyülekezet sátorában való minden szolgálatuknál: a [3†] hajlék deszkái, annak reteszrúdjai, oszlopai és talpai.

БКуліш 31. І се тягарі, що їх нести мають, по службі своїй в соборному наметї: дошки храмини і засуви її і стовпи її і стояла їх.

Biblia1776 32. Niin myös patsaat pihan ympärillä, ja jalat,

jalustoineen, vaarnoineen ja köysineen, kaikki niiden kalusto ja kaikki, mitä tarvitaan niiden hoitamiseen. Ja antakaa heidän hoitoonsa nimeltä mainittuina ne kalut, joiden kantaminen on heidän tehtävänään.

CPR1642 32. Nijn myös padzat pihan ymbärins ja jalat ja pannut ja köydet caickein heidän caluins cansa caiken heidän wircans peräst jocaidzelle pitä teidän niminomattain asettaman cuormat caluista joista heidän pitä pitämän waarin.

MLV19 32 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords, with all their instruments and with all their service. And you* will appoint the instruments of the charge of their burden by name.

Dk1871 32. og Støtterne til Forgaarden trindt omkring og deres Fødder og deres Nagler og Snorene dertil, med alle deres Redskaber, og med alt det, som hører til deres Tjeneste; og I skulle ved Navn tiltælle dem Redskaberne, som de skulle varetage at bære.

PR1739 32. Ja oue sambad ümberringi ja nende ja naulat, ja köydet, kaikkein heidän astiainsa kanssa, kaiken heidän virkansa perästä: jokaiselle pitää teidän nimenomattain asettaman kuormat astioista, joista heidän pitää pitämän vaarin.

KJV 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

KXII 32. Och dertillmed stolparna till gården allt omkring, och fötterna och pålarna, och tågen med all deras redskap, efter allt deras ämbete. Hvar och en skolen I tillskicka sin del af tunganom, till att taga vara på redskapen.

LT 32. taip pat kiemo stulpus, statomus aplinkui,

jallad ja nende waiad ja nende nörid, keige nende riistadega ja keik mis senna tarwis; ja nimmede pärrast peate teie ärraluggema need koorma riistad mis nende holeks on.

Luther1912 32. dazu die Säulen des Vorhofs umher und Füße und Nägel und Seile mit allem ihrem Geräte, nach allem ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr seinen Teil der Last am Geräte zu warten verordnen.

RV'1862 32. Ítem, las columnas del patio al derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas, con todos sus instrumentos, y todo su servicio: y contaréis por sus nombres todos los vasos de la guarda de su cargo.

PL1881 32. Przytem słupy sieni w około, i podstawki ich z kołkami ich, i sznury ich ze wszystkiem naczyniem ich, do wszelkiej służby ich; a mianowicie policzycie naczynia, które im poruczycie pod straż ich.

RuSV1876 32 и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и

jų pakojus, kuolelius, virves ir visus jų reikmenis. Kiekvienam paskirsite, ką jis turi nešti.

Ostervald-Fr 32. Les colonnes du parvis tout autour, leurs soubassements, leurs pieux, leurs cordages, avec tous les objets et tout ce qui se rattache à leur service; et vous dénombrerez par leurs noms les objets qu'ils auront à garder et à porter.

SVV1770 32 Mitsgaders de pilaren des voorhofs rondom, hun voeten, en hun pennen, en hun zelen, met al hun gereedschap, en met al hun dienst; en het gereedschap van de waarneming van hun last zult gij bij namen tellen.

Karoli1908Hu 32. A pitvarnak is köröskörül való oszlopai [4†] és azok talpai, szegei és kötelei, azoknak minden szerszámai, és minden szolgálatjokhoz való. Név szerint is megszámláljátok az edényeket, a mikre a továbbvitelnél ügyelniök kell.

БКуліш 32. І стовпи в дворі всї кругом і стояла їх і прикілки їх і верівки їх, з усїм знаряддєм їх і

все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;

зо всїєю послугою їх; і розлїчіть по йменам речі, що мають їх нести.

FI33/38 33. Tämä on merarilaissukujen palvelustehtävä, mitä hyvänsä he toimittavatkin ilmestysmajassa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 33. Ja tämä pitää oleman Merarin lasten sukuin virka kaikissa, joista heidän pitää ottaman vaarin seurakunnan majassa, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 33. Ja tämän pitä oleman Merarin lasten sucuin wirca caikista joista heidän pitä ottaman waarin seuracunnan majas Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 33. This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Dk1871 33. Dette skal være Merari Børns Slægters Tjeneste efter al deres Tjeneste ved Forsamlingens Paulun, under Tilsyn af Ithamar, Præsten Arons Søn.

KXII 33. Detta vare Merari barnas slägtes ämbete, af allt det de sköta skola uti vittnesbördsens tabernakel, under Ithamars, Prestens Aarons sons, hand.

PR1739 33. Se on Merari poegade sugguwössade tenistus keige nende tenistusse järrele koggodusse telgi kallal, Itamari preestri

LT 33. Tai yra Merario sūnų giminės pareiga ir tarnystė Susitikimo palapinėje; jie bus kunigo Aarono sūnaus Itamaro žinioje’‘.

Aaroni poia käe al.

Luther1912 33. Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts unter der Hand Ithamars, des Priesters, des Sohnes Aarons.

RV'1862 33. Este será el servicio de las familias de los hijos de Merari para todo su ministerio en el tabernáculo del testimonio por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

PL1881 33. Tać powinność będzie familii synów Merarego, według wszelkiej służby ich, przy namiocie zgromadzenia pod dozorem Itamara, syna Aarona kapłana.

RuSV1876 33 Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

FI33/38 34. Ja Mooses ja Aaron sekä kansan päämiehet pitivät Kehatin jälkeläisten katselmuksen suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 34. JA Moses ja Aaron ynnä caiken Canssan päämiesten cansa luit Cahathiterein lapset

Ostervald-Fr 33. Tel est le service des familles des enfants de Mérari, pour tout leur service dans le tabernacle d'assignation, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

SVV1770 33 Dit is de dienst van de geslachten der zonen van Merari, naar hun gansen dienst, in de tent der samenkomst, onder de hand van Ithamar, den zoon van Aaron, den priester.

Karoli1908Hu 33. Ez legyen szolgálatuk a Mérári fiai nemzetségeinek, a melylyel szolgáljanak a gyülekezet sátorában, Ithamárnak, az Áron pap fiának vezetése alatt.

БКуліш 33. Се послуга родин синів Мерарієвих, по всякій службі їх у соборному наметї, під надзором Ітамара Ароненка, сьвященника.

Biblia1776 34. Ja Moses ja Aaron, ynnä kaiken kansan päämiesten kanssa, lukivat Kahatilaisten lapset, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 34 And Moses and Aaron and the rulers of the congregation numbered by the sons of the Kohathite families and by their fathers' houses,

KJV 34. And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

Dk1871 34. Og Mose og Aron og Menighedens Fyrster talte Kahathiternes Børn, efter deres Slægter og efter deres Fædrenehus,

KXII 34. Och Mose och Aaron, samt med höfvitsmännerna öfver menighetena, talde de Kehatiters barn, efter deras slägte och fäders hus;

PR1739 34. Ja Moses lugges ja Aaron ja koggodusse würstid Keati rahwa poiad, nende sugguwössade järrele ja nende wannematte perresid möda,

LT 34. Mozė, Aaronas ir vyresnieji suskaitė kehatus pagal jų kilmę

Luther1912 34. Und Mose und Aaron samt den Hauptleuten der Gemeinde zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

Ostervald-Fr 34. Moïse, Aaron et les principaux de l'assemblée, dénombrèrent donc les enfants des Kéhathites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,

RV'1862 34. Y contó Moisés y Aarón y los príncipes de la congregación a los hijos de Caat por sus familias, y por las casas de sus padres,

SVV1770 34 Mozes dan en Aaron, en de oversten der vergadering telden de zonen der Kohathieten, naar hun geslachten, en naar het huis hunner vaderen:

PL1881 34. Obliczyli tedy Mojżesz i Aaron, i książęta

Karoli1908Hu 34. És megszámlálá Mózes és Áron és a

zgromadzenia syny Kaatowe według familii ich, i według domów ojców ich.

RuSV1876 34 И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовыхпо родам их и по семействам их,

FI33/38 35. kolmikymmenvuotisten ja sitä vanhempien, aina viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 35. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 35 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting.

Dk1871 35. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den, som kunde drage i Strid, til Tjenesten ved Forsamlingens Paulun,

PR1739 35. Kes ollid kolmkümmend aastat wannad

gyülekezet fejedelmei a Kéhátiták fiait, az ő nemzetségök szerint és az ő atyjoknak háznépe szerint,

БКуліш 34. І перелічили Мойсей та Арон та князї громадські Кегатових синів по родинах їх і по батьківських домах їх;

Biblia1776 35. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

KJV 35. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

KXII 35. Ifrå tretio år och derutöfver, intill femtionde året, alla de som till ämbete dogde, till att hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel;

LT 35. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties

ja peäle, neist sadik kes ollid wiiskümmend aastat wannad, keik kes woisid sötta miñna koggodusse telgi tenistuseks.

Luther1912 35. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 35. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio:

PL1881 35. Od tych, którym było trzydzieści lat i wyżej, i aż do tych, którym było pięćdziesiąt lat, którzy sposobni będąc ku tej pracy mogliby usługować przy namiocie zgromadzenia.

RuSV1876 35 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 36. Ja heitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kaksituhatta seitsemänsataa viisikymmentä.

CPR1642 36. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins jälken

metų amžiaus, kurie gali tarnauti Susitikimo palapinėje.

Ostervald-Fr 35. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui prenaient rang pour servir au tabernacle d'assignation;

SVV1770 35 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam tot dezen strijd, tot den dienst in de tent der samenkomst;

Karoli1908Hu 35. A harmincz esztendőstől és annál feljebb, az ötven esztendősig mindenkit, a ki szolgálatra való, hogy szolgáljon a gyülekezet sátorában.

БКуліш 35. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років, усїх спосібних до роботи, на послугу в соборному наметї.

Biblia1776 36. Ja heidän lukunsa oli heidän sukuinsa jälkeen, kaksituhatta, seitsemänsataa ja viisikymmentä.

caxituhatta seidzemensata ja
wijsikymmendä.

MLV19 36 And those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

KJV 36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

Dk1871 36. og de talte af dem, efter deres Slægter, vare to Tusinde, syv Hundrede og halvtredsindstyve.

KXII 36. Och summan var tutusend, sjuhundrad och femtio.

PR1739 36. Ja neid, kedda ärraloeti omma sugguwössade järrele, olli kaks tuhhat seitse sadda ja wiiskümmend.

LT 36. Jų buvo du tūkstančiai septyni šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 36. Und die Summe war zweitausend siebenhundertfünfzig.

Ostervald-Fr 36. Et ceux qui furent dénombrés selon leurs familles, étaient deux mille sept cent cinquante.

RV'1862 36. Y fueron los contados de ellos por sus familias dos mil y sietecientos y cincuenta.

SVV1770 36 Hun getelden nu waren, naar hun geslachten, twee duizend zevenhonderd en vijftig.

PL1881 36. A było ich policzonych według familii ich dwa tysiące, siedem set i pięćdziesiąt.

Karoli1908Hu 36. Vala pedig azoknak száma az ő nemzetségeik szerint: kétezer hétszáz és ötven.

RuSV1876 36 и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:

БКуліш 36. І було перелїчених їх по родинах їх дві тисячі сїмсот і пятьдесять.

FI33/38 37. Näin paljon oli kehatilaissuvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

CPR1642 37. Tämä on Cahathiterein sucucundain lucu joilla caikilla oli toimittamist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HErran sanan jälken Mosexen cautta.

Biblia1776 37. Tämä on Kahatilaisten sukukuntain luku, joilla kaikilla oli toimittamista seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen, Moseksen kautta.

MLV19 37 These are those who were numbered of the Kohathite families, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 37. These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Dk1871 37. Disse vare de talte af Kahathiternes Slægter, hver som tjente ved Forsamlingens Paulun, hvilke Mose og Aron talte efter Herrens Mund ved Mose.

KXII 37. Det är summan af de Kehatiters slägte, hvilka alle till skaffa hade uti vittnesbördsens tabernakel; de Mose och Aaron talde efter Herrans ord genom Mose.

PR1739 37. Need on kes Keati rahwa sugguwössade seast ärraloetud, keik kes teniwad koggodusse telgi jures, mis Moses ärralugges

LT 37. Juos suskaitė Mozė ir Aaronas, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

ja Aaron, Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

Luther1912 37. Das ist die Summe der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

Ostervald-Fr 37. Tels sont ceux des familles des Kéhathites dont on fit le dénombrement, tous ceux qui servaient dans le tabernacle d'assignation, que Moïse et Aaron passèrent en revue sur l'ordre que l'Éternel en avait donné par l'organe de Moïse.

RV'1862 37. Estos fueron los contados de las familias de Caat: todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por mano de Moisés.

SVV1770 37 Dit zijn de getelden van de geslachten der Kohathieten, van al wie in de tent der samenkomst diende, welke Mozes en Aaron geteld hebben, naar het bevel des HEEREN, door de hand van Mozes.

PL1881 37. Cić byli policzeni z familii Kaatytów wszyscy służący przy namiocie zgromadzenia, które zliczył Mojżesz i Aaron według rozkazania Paóskiego przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 37. Ezek a Kéhátiták nemzetségeinek megszámláltjai, mindazok, a kik szolgálnak vala a gyülekezet sátorában, a kiket megszámlált Mózes és Áron az Úrnak parancsolatja szerint, a Mózes keze által.

RuSV1876 37 это – исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

БКуліш 37. Се перелїчені з родин Кегатових, всї що були на послугу при соборному наметї, що їх перелїчив Мойсей та Арон, по слову Господньому через Мойсея.

FI33/38 38. Ja Geersonin jälkeläisiä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 38. Nijn luettin myös Gersonin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

Biblia1776 38. Niin luettiin myös Gersonin lapset, sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

MLV19 38 And those who were numbered of the sons of Gershon, their families and by their fathers' houses,

KJV 38. And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

Dk1871 38. Og de talte af Gersons Børn efter deres slægter og efter deres Fædrenehus,

PR1739 38. Ja Kersoni poegade seast on loetud nende sugguwössade järrele ja nende wannematte perresid möda,

KXII 38. Gersons barn vordo ock talde i deras slägter och fäders hus;

LT 38. Buvo suskaityta taip pat ir Geršono sūnūs pagal jų kilmę ir šeimas

Luther1912 38. Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 38. Y los contados de los hijos de Gersón por sus familias, y por las casas de sus padres,

Ostervald-Fr 38. Quant aux enfants de Guershon qui furent dénombrés, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,

SVV1770 38 Insgelijks de getelden der zonen van Gerson, naar hun geslachten, en naar het huis hunner vaderen;

PL1881 38. Także policzeni są synowie Gersonowi wedle familii swych, i według domów ojców swych,

RuSV1876 38 И исчислены сыны Гирсона по родам

Karoli1908Hu 38. A Gerson fiainak száma az ő nemzetségeik szerint, és az ő atyáiknak háznépe szerint.

БКуліш 38. Перелїчено і синів Герсонових по

их и по семействам их,

родинах їх, по батьківських домах їх,

FI33/38 39. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

CPR1642 39. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

Biblia1776 39. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

MLV19 39 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 39. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Dk1871 39. fra tredive Aar gamle og derover og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den som kunde drage i Strid, til Tjenesten ved Forsamlingens Paulun,

KXII 39. Ifrå tretio år och derutöfver, allt intill det femtionde, alle de som till ämbete dogde, till att hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 39. Kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, ja neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, keik kes woisid sötta miñna koggodusse telgi tenistuseks.

LT 39. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, kurie gali tarnauti Susitikimo palapinėje.

Luther1912 39. von dreißig Jahren an und darüber bis ins

Ostervald-Fr 39. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus,

fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 39. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

PL1881 39. Od tego, który miał trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który miał pięćdziesiąt lat, którzy sposobni będąc ku pracy mogli usługować przy namiocie zgromadzenia.

RuSV1876 39 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 40. näitä katselmuksessa olleita oli suvuittain ja perhekunnittain kaksituhatta kuusisataa kolmekymmentä.

CPR1642 40. Ja heidän lucuns heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken oli caxi tuhatta cuusisata ja colmekymmendä.

MLV19 40 even those who were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and

jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui vinrent prendre rang pour servir au tabernacle d'assignation,

SVV1770 39 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam tot dezen strijd, tot den dienst in de tent der samenkomst;

Karoli1908Hu 39. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig mindazok, a kik szolgálatra valók, hogy szolgáljanak a gyülekezet sátorában.

БКуліш 39. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років, всїх спосібних до роботи, на послугу в соборному наметї.

Biblia1776 40. Ja heidän lukunsa, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen, oli kaksituhatta kuusisataa ja kolmekymmentä.

KJV 40. Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six

thirty.

Dk1871 40. og de talte af dem, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus, vare to Tusinde og seks Hundrede og tredive.

PR1739 40. Ja neid, kedda ärraloeti om̃a sugguwössade järrele, omma wañematte perresid möda, olli kaks tuhhat ja kuus sadda ja kolmkümmend.

Luther1912 40. Und die Summe war zweitausend sechshundertdreißig.

RV'1862 40. Los contados de ellos por sus familias, por las casas de sus padres, fueron dos mil y seiscientos y treinta.

PL1881 40. A było ich policzonych według familii ich, i domów ojców ich dwa tysiące, sześć set i trzydzieści.

RuSV1876 40 и было исчислено по родам их, по семействам их, дветысячи шестьсот тридцать:

FI33/38 41. Näin paljon oli geersonilaisten suvuista katselmuksessa olleita, kaikkia

hundred and thirty.

KXII 40. Och summan var tutusend, sexhundrad och tretio.

LT 40. Jų buvo du tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt.

Ostervald-Fr 40. Ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente.

SVV1770 40 Hun getelden waren, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen, twee duizend zeshonderd en dertig.

Karoli1908Hu 40. Azoknak száma az ő nemzetségök szerint, az ő atyjoknak háznépe szerint: kétezer hatszáz és harmincz.

БКуліш 40. І було перелїчених їх по родинах їх, по батьківських домах їх, дві тисячі шістьсот і трийцять.

Biblia1776 41. Tämä on Gersonin lasten suvun luku, joilla kaikilla oli tekemistä seurakunnan majassa,

ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät Herran käskyn mukaisesti.

CPR1642 41. Tämä on Gersonin lasten sugun lucu joilla caikilla oli tekemist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken.

MLV19 41 These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah.

Dk1871 41. Disse vare de talte af Gersons Børns Slægter, hver som tjente ved Forsamlingens Paulun, hvilke Mose og Aron talte efter Herrens Mund.

PR1739 41. Need on kes Kersoni poegade sugguwössade seast on loetud, keik kes teniwad koggodusse telgi jures, mis Moses lugges Aaroniga Jehowa su-sanna järrele.

Luther1912 41. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen.

KJV 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

KXII 41. Det är summan af Gersons barnas slägte, de der alle hade till skaffa uti vittnesbördsens tabernakel, hvilka Mose och Aaron talde efter Herrans ord.

LT 41. Geršono sūnus suskaitė Mozė ir Aaronas, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Ostervald-Fr 41. Tels sont ceux des familles des enfants de Guershon qui furent dénombrés, tous ceux

der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 41. Estos son los contados de las familias de los hijos de Gersón, todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón por mandado de Jehová.

PL1881 41. Cić byli policzeni z familii synów Gersonowych, wszyscy służący w namiocie zgromadzenia, które zliczył Mojżesz i Aaron według słowa Paóskiego.

RuSV1876 41 это – исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скиниисобрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.

FI33/38 42. Ja merarilaisten suvuista oli niitä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 42. Luettin myös Merarin lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 42 And those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their

qui servaient dans le tabernacle d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent, sur l'ordre de l'Éternel.

SVV1770 41 Dezen zijn de getelden van de geslachten der zonen van Gerson, van al wie in de tent der samenkomst diende, welke Mozes en Aaron telden, naar het bevel des HEEREN.

Karoli1908Hu 41. Ezek a Gerson fiai nemzetségeinek megszámláltjai, a kik mindnyájan szolgálnak a gyülekezet sátorában, a kiket megszámlált Mózes és Áron az [5†] Úrnak beszéde szerint.

БКуліш 41. Се перелїчені з родин Герсонових, всї що послугували при соборному наметї, що їх перелїчили Мойсей та Арон, по слову Господньому.

Biblia1776 42. Luettiin myös Merarin lapset, sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

KJV 42. And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout

	families, by their fathers' houses,		their families, by the house of their fathers,
Dk1871	42. Og de talte af Merari Børns Slægter, efter deres Slægter, efter deres Fædrenehus,	KXII	42. Merari barn vordo ock talde, efter deras slägter och fäders hus;
PR1739	42. Ja need, kes Merari poegade sugguwössade seast ollid loetud, omma sugguwössade järrele omma wannematte perresid möda,	LT	42. Buvo suskaityta taip pat ir Merario sūnūs pagal jų kilmę ir šeimas
Luther1912	42. Die Kinder Merari wurden auch gezählt nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,	Ostervald-Fr	42. Quant à ceux des familles des enfants de Mérari, qui furent dénombrés, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,
RV'1862	42. Y los contados de las familias de los hijos de Merari por sus familias, por las casas de sus padres,	SVV1770	42 En de getelden van de geslachten der zonen van Merari, naar hun geslachten, naar het huis hunner vaderen,
PL1881	42. Także policzeni z familii synów Merarego według familii swych i domów ojców swych,	Karoli1908Hu	42. A Mérári fiai nemzetségeinek száma az ő nemzetségei szerint, az ő atyjoknak háznépe szerint;
RuSV1876	42 И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,	БКуліш	42. І перелїчено родини в синів Мерарієвих по семях їх, по батьківських домах їх,
FI33/38	43. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,	Biblia1776	43. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 43. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 43 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 43. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Dk1871 43. fra tredive Aar gamle og derover, og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den som kunde drage i Strid, til Tjenesten ved Forsamlingens Paulun,

KXII 43. Ifrå tretio år och derutöfver, allt intill det femtionde, alle de som till ämbete dogde, till att hafva ämbete uti vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 43. Kes kolmkümmend aastat wannad ja peäle, ja neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, keik kes woisid sötta miñna tenistusseks koggodusse telgi jures:

LT 43. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, kurie gali tarnauti Susitikimo palapinėje.

Luther1912 43. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

Ostervald-Fr 43. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui venaient prendre rang pour faire le service dans le tabernacle d'assignation,

RV'1862 43. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para

SVV1770 43 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam tot dezen strijd, tot den dienst in de tent der

ministrar en el tabernáculo del testimonio,

samenkomst;

PL1881 43. Od tego, który miał trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który miał pięćdziesiąt lat; którzy sposobni będąc ku pracy mogli usługiwać przy namiocie zgromadzenia;

Karoli1908Hu 43. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig mindazok, a kik szolgálatra valók, hogy szolgáljanak a gyülekezet sátorában;

RuSV1876 43 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;

БКуліш 43. Від трийцяти років і старше до пятьдесять років, усїх спосібних до роботи, на послугу в соборному наметї.

FI33/38 44. näitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kolmetuhatta kaksisataa.

CPR1642 44. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken colmetuhatta ja caxisata.

Biblia1776 44. Ja heidän lukunsa oli, heidän sukuinsa jälkeen, kolmetuhatta ja kaksisataa.

MLV19 44 even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

KJV 44. Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

Dk1871 44. og de talte af dem, efter deres Slægter, vare tre Tusinde og to Hundrede.

KXII 44. Och summan var tretusend och tuhundrad.

PR1739 44. Ja neid, kedda ärraloeti omma sugguwössade järrele, olli kolm tuhhat ja kaks sadda.

LT 44. Jų buvo trys tūkstančiai du šimtai.

Luther1912 44. Und die Summe war dreitausendzweihundert.

RV'1862 44. Los contados de ellos por sus familias fueron tres mil y doscientos.

PL1881 44. A było ich policzonych według familii ich trzy tysiące i dwieście.

RuSV1876 44 и было исчислено по родам их, три тысячи двести:

FI33/38 45. Näin paljon oli merarilaisten suvuista katselmuksessa olleita, joista Mooses ja Aaron pitivät katselmuksen sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

CPR1642 45. Tämä on Merarin lasten sugun lucu jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 45 These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

Dk1871 45. Disse vare de talte af Merari Børns Slægter, hvilke Mose og Aron talte efter

Ostervald-Fr 44. Ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, étaient trois mille deux cents.

SVV1770 44 Hun getelden nu waren, naar hun geslachten, drie duizend en tweehonderd.

Karoli1908Hu 44. Ezeknek száma az ő nemzetségeik szerint: háromezer és kétszáz.

БКуліш 44. І було перелїчених їх по родинам їх, три тисячі й двістї.

Biblia1776 45. Tämä on Merarin lasten suvun luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

KJV 45. These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

KXII 45. Detta är summan af Merari barnas slägte, de Mose och Aaron talde efter Herrans ord

Herrens Mund ved Mose.

PR1739 45. Need on kes Merari poegade sugguwössade seast on loetud; mis Moses lugges Aaroniga Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

Luther1912 45. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 45. Estos fueron los contados de las familias de los hijos de Merari, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por la mano de Moisés.

PL1881 45. A tać była summa policzonych z familii synów Merarego, które zliczył Mojżesz i Aaron według rozkazania Paóskiego przez Mojżesza.

RuSV1876 45 это – исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

FI33/38 46. Kaikkia katselmuksessa olleita leeviläisiä, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron ja

genom Mose.

LT 45. Merario sūnus suskaitė Mozė ir Aaronas, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Ostervald-Fr 45. Tels sont ceux des familles des enfants de Mérari, que Moïse et Aaron dénombrèrent sur l'ordre que l'Éternel en avait donné par l'organe de Moïse.

SVV1770 45 Dezen zijn de getelden van de geslachten der zonen van Merari, welke Mozes en Aaron geteld hebben, naar het bevel des HEEREN, door de hand van Mozes.

Karoli1908Hu 45. Ezek a Mérári fiai nemzetségeinek megszámláltjai, a kiket megszámlált Mózes és Áron az Úrnak beszéde szerint, a Mózes keze által.

БКуліш 45. Се перелїчені з родин синів Мерарієвих, що перелїчили Мойсей та Арон, по слову Господньому через Мойсея.

Biblia1776 46. Kaikkein Leviläisten luku, kuin Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten kanssa

Israelin päämiehet pitivät suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 46. Caickein Lewitain lucu jota Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten cansa luit heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 46 All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the rulers of Israel numbered, by their families and by their fathers' houses,

Dk1871 46. Alle de talte, som Mose og Aron og Israels Fyrster talte, nemlig Leviterne, efter deres Slægter, og efter deres Fædrenehus,

PR1739 46. Keik need kes on loetud, mis Moses lugges ja Aaron ja Israeli würstid Lewitide seast nende sugguwössade järrele ja nende wannematte perresid möda,

Luther1912 46. Die Summe aller Leviten, die Mose und Aaron samt den Hauptleuten Israels zählten nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 46. Todos los contados de los Levitas, que contaron Moisés y Aarón, y los príncipes de Israel por sus familias, y por las casas de sus lukivat, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

KJV 46. All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

KXII 46. Summan af alla Leviterna, som Mose och Aaron, samt med Israels höfvitsmän, talde efter deras slägter och fäders hus;

LT 46. Visų levitų, kuriuos Mozė, Aaronas ir Izraelio vyresnieji suskaitė pagal jų kilmę ir šeimas

Ostervald-Fr 46. Tous ceux que Moïse et Aaron et les principaux d'Israël dénombrèrent d'entre les Lévites, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères,

SVV1770 46 Al de getelden, welke Mozes en Aaron, en de oversten van Israel geteld hebben van de Levieten, naar hun geslachten, en naar het

padres,

huis hunner vaderen,

PL1881 46. Wszystkich policzonych, które policzył Mojżesz i Aaron, i książęta Izraelskie z Lewitów według familii ich, i domów ojców ich,

Karoli1908Hu 46. Mindnyájan a megszámláltatott léviták, a kiket megszámlált Mózes és Áron, és Izráel fejedelmei az ő nemzetségeik és atyjoknak háznépe szerint;

RuSV1876 46 И исчислены все левиты, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,

БКуліш 46. Усїх перелїчених Левітів, що перелїчив їх Мойсей з Ароном та з князями Ізрайлевими, по родинах їх, по батьківських домах їх,

FI33/38 47. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ja kantamistyötä ilmestysmajassa,

Biblia1776 47. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki ne jotka menivät sisälle palvelusta tekemään virassansa, ja kuormaa kantamaan seurakunnan majaan,

CPR1642 47. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca menit sisälle palwelusta tekemän wirasans ja cuorma candaman seuracunnan majaan.

MLV19 47 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered in to do the work of service and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

KJV 47. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

Dk1871 47. fra tredive Aar gamle og derover og indtil halvtredsindstyve Aar gamle, hver den som kunde komme at gøre Tjeneste med at tjene, og Tjeneste med at bære ved Forsamlingens Paulun,

KXII 47. Ifrå tretio år och derutöfver, intill det femtionde, alle de som ingingo till att skaffa, hvar i sitt ämbete, till att draga tungan uti vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 47. Kes kolmküm̃end aastat wannad ja peäle, ja neist sadik kes wiiskümmend aastat wannad, keik kes tullid omma tenistusse tööd ja sedda koorma tenistust teggema koggodusse telgi jures,

LT 47. nuo trisdešimties ligi penkiasdešimties metų amžiaus, galinčių tarnauti ir nešti Susitikimo palapinę,

Luther1912 47. von dreißig Jahren und darüber bis ins fünfzigste, aller, die eingingen, zu schaffen ein jeglicher sein Amt und zu tragen die Last der Hütte des Stifts,

Ostervald-Fr 47. Depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans; tous ceux qui entraient pour remplir l'office de serviteurs et l'office de porteurs dans le tabernacle d'assignation,

RV'1862 47. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entraban para servir en el servicio, y tener cargo de obra en el tabernáculo del testimonio,

SVV1770 47 Van dertig jaren oud en daarboven, tot vijftig jaren oud, al wie inkwam, om den dienst der bediening en den dienst van den last, in de tent der samenkomst, te bedienen;

PL1881 47. Od tego, który miał trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który miał pięćdziesiąt lat, każdego przychodzącego do odprawowania

Karoli1908Hu 47. A harmincz esztendőstől és azon felül az ötven esztendősig, a kik csak alkalmatosak a szolgálatra, a szolgálatnak gyakorlására, és a

powinności usługi, i powinności noszenia brzemion w namiocie zgromadzenia.

RuSV1876 47 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания;

FI33/38 48. näitä katselmuksessa olleita oli kahdeksantuhatta viisisataa kahdeksankymmentä.

CPR1642 48. Oli cahdexantuhatta wijsisata ja cahdexankymmendä.

MLV19 48 even those who were numbered of them, were eight thousand and five hundred and eighty.

Dk1871 48. og de talte af dem vare otte Tusinde og fem Hundrede og firsindstyve.

PR1739 48. Ja neid, kedda ärraloeti, olli kahheksa tuhhat ja wiis sadda ja kahheksakümmend.

Luther1912 48. war achttausend fünfhundertachtzig,

RV'1862 48. Los contados de ellos fueron ocho mil y quinientos y ochenta.

továbbvitelnél való szolgálatra a gyülekezetnek sátorában;

БКуліш 47. Від трийцяти років і старших, до пятьдесять років, усїх, що ставали на службу при соборному наметї, щоб послугу робити і носити,

Biblia1776 48. Heidän luettunsa olivat kahdeksantuhatta, viisisataa ja kahdeksankymmentä.

KJV 48. Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

KXII 48. Var åttatusend, femhundrad och åttatio;

LT 48. buvo aštuoni tūkstančiai penki šimtai aštuoniasdešimt asmenų.

Ostervald-Fr 48. Tous ceux qui furent dénombrés étaient huit mille cinq cent quatre-vingts.

SVV1770 48 Hun getelden waren acht duizend vijfhonderd en tachtig.

PL1881 48. A było ich policzonych osiem tysięcy, i pięć set i osiemdziesiąt.

RuSV1876 48 и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;

Karoli1908Hu 48. Ezeknek száma lőn nyolczezer ötszáz és nyolczvan.

БКуліш 48. Було перелїчених їх, вісїм тисяч пятьсот і вісїмдесять.

FI33/38 49. Sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut, määrättiin jokaiselle heistä oma palvelustehtävänsä ja kantamistyönsä. Tämän katselmuksen Mooses piti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt.

CPR1642 49. Jotca luetut olit HErran sanan jälken Mosexen cautta idzecukin hänen wircaans ja cuormaans nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 49. Ja hän luki heidät Herran sanan jälkeen Moseksen kautta, itsekunkin hänen virkaansa ja kuormaansa, ja ne, mitkä hän luki, olivat niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 49 According to the commandment of Jehovah they were numbered by Moses, each man according to his service and according to his burden. Thus they were numbered by him, as Jehovah commanded Moses.

KJV 49. According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 49. Og Han talte dem efter Herrens Mund ved Mose, hver Mand til sin Tjeneste og til

KXII 49. De der talde vordo efter Herrans ord genom Mose, hvar och en till sitt ämbete och

sin Byrde; og de, han talte, vare de, som Herren havde befalet Mose,

PR1739 49. Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi loeti neid ärra, iggaüks omma tenistusse tarwis ja omma koorma tarwis; need on nüüd need ärraloetud, mis Jehowa Mosest käskis.

Luther1912 49. die gezählt wurden nach dem Wort des HERRN durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und seiner Last, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 49. Como lo mandó Jehová por mano de Moisés fueron contados, cada uno según su oficio, y según su cargo, los cuales él contó como le fué mandado.

PL1881 49. Według rozkazania Paóskiego policzeni są przez Mojżesza, każdy z osobna według usługi jego, i według brzemienia jego; a policzeni byli ci, które Pan rozkazał liczyć Mojżeszowi.

RuSV1876 49 по повелению Господню чрез Моисея

tunga, såsom Herren hade budit Mose.

LT 49. Juos suskaitė Mozė, kaip Viešpats buvo įsakęs, kiekvieną pagal jo tarnystę ir naštą.

Ostervald-Fr 49. On en fit le dénombrement selon l'ordre que l'Éternel en avait donné par l'organe de Moïse, chacun pour son service et pour ce qu'il avait à porter; on en fit le dénombrement selon ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

SVV1770 49 Men telde hen, naar het bevel des HEEREN, door de hand van Mozes, een ieder naar zijn dienst, en naar zijn last; en zijn getelden waren, die de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 49. Az Úrnak beszéde szerint számlálták meg őket a Mózes keze által kit-kit az ő szolgálata szerint, és az ő vinni való terhe szerint. Ez az a számlálás, a melyet az Úr [6†] parancsolt vala Mózesnek.

БКуліш 49. Перелїчено їх по слову Господньому

определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.

через Мойсея, кожного по послузї своїй і по тягарах своїх, що їх нести мають. І перелїчено їх, як повелїв Господь Мойсейові.

5 luku

Määräyksiä saastaisten karkoittamisesta leirin ulkopuolelle ja vääryydellä anastetun korvaamisesta. Uskottomuudesta epäillyn vaimon tutkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisten karkoittaa leiristä jokainen pitalinen ja jokainen vuotoa sairastava ja jokainen kuolleesta saastunut.

CPR1642 2. käske Israelin lapset aja caicki spitaliset leiristä ulos ja caicki joidenga siemen wuota ja ne jotca owat johongun cuolluen idzens saastuttanet.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they put out of the camp every leper and every man who has a discharge and whoever is unclean about life.

Dk1871 2. Befal Israels Børn, at de skulle skikke ud af Lejren alle spedalske og alle, som have Flod, og: alle dem, som ere urene ved Lig:

PR1739 2. Kässi Israeli lapsed, et nemmad lerist ärrasaatwad keik piddalitöbbised, ja keik neid kelle lihha joseb, ja keik kes rojased on ühhe surno pärrast.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie aus

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Käske Israelin lapset ajaa kaikki spitaliset leiristä ulos, ja kaikki, joiden siemen vuotaa, ja kaikki ne, jotka ovat johonkuhun kuolleesen itsensä saastuttaneet.

KJV 2. Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

KXII 2. Bjud Israels barnom, att de låta alla spitelska komma utu lägret, och alla de som etterflöd hafva, och de som på något dödt orene vordne äro.

LT 2. ‘‘Įsakyk izraelitams pašalinti iš stovyklos visus raupsuotus, visus turinčius plūdimą ir susitepusius mirusiu.

Ostervald-Fr 2. Ordonne aux enfants d'Israël de renvoyer

dem Lager tun alle Aussätzigen und alle, die Eiterflüsse haben, und die an Toten unrein geworden sind.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel que echen del campo a todo leproso y a todos los que padecen flujo de simiente, y a todo contaminado sobre muerto.

PL1881 2. Rozkaż synom Izraelskim, aby wyrzucili z obozu każdego trędowatego, i każdego, który cierpi płynienie nasienia, i każdego, który się splugawił nad umarłym;

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,

FI33/38 3. Karkoittakaa sellaiset, sekä miehet että naiset, leirin ulkopuolelle, etteivät he saastuttaisi leiriään, jossa minä asun heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Sekä miehet että waimot pitä teidän ajaman leiristä ulos ettei he leiriäns saastutais cusa minä heidän keskelläns asun.

MLV19 3 You* will put out both male and female.

hors du camp tout lépreux, tout homme qui a un écoulement et tout homme souillé pour un mort.

SVV1770 2 Gebied den kinderen Israels, dat zij uit het leger wegzenden alle melaatsen, en alle vloeienden, en allen, die onrein zijn van een dode.

Karoli1908Hu 2. Parancsold meg Izráel fiainak, hogy űzzenek ki a táborból [1†] minden poklost, és minden [2†] magfolyóst, és mindenkit, a ki holttest miatt lett tisztátalanná.

БКуліш 2. Повели синам Ізрайлевим висилати з табору всякого прокаженого й усякого з течивом і всякого, хто зробиться нечистим од мерця.

Biblia1776 3. Sekä miehet että vaimot pitää teidän ajaman ulos: leiristä ne pitää teidän ajaman ulos, ettei he leiriänsä saastuttaisi, kussa minä heidän keskellänsä asun.

KJV 3. Both male and female shall ye put out,

You* will put them outside the camp, that they not defile their camp, in the midst of which I dwell.

without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

Dk1871 3. Baade Mand og Kvinde skulle I: udskikke, hen uden for Lejren skulle I skikke dem ud, at de ikke skulle gøre deres Lejre, hvor jeg bor midt iblandt dem, urene.

KXII 3. Både man och qvinno skola de drifva ut för lägret, att de icke skola göra deras lägre orent, der jag uti bor ibland dem.

PR1739 3. Ni hästi meeste-rahwast kui naeste-rahwast peate teie ärrasaatma, leri tahha peate neid ärrasaatma, et nemmad rojaseks ei te omma lerid, kus minna sees ellan.

LT 3. Pašalinkite tokius vyrus ir tokias moteris, kad jie nesuteptų stovyklos, kurios viduryje Aš gyvenu’‘.

Luther1912 3. Beide, Mann und Weib, sollt ihr hinaustun vor das Lager, daß sie nicht ihr Lager verunreinigen, darin ich unter ihnen wohne.

Ostervald-Fr 3. Vous les renverrez, tant l'homme que la femme; vous les renverrez hors du camp, afin qu'ils ne souillent pas leurs camps, au milieu desquels je demeure.

RV'1862 3. Así hombres como mujeres echaréis: fuera del campo los echaréis, porque no contaminen el campo de aquellos entre los cuales yo habito.

SVV1770 3 Van den man tot de vrouw toe zult gij hen wegzenden; tot buiten het leger zult gij hen wegzenden; opdat zij niet verontreinigen hun legers, in welker midden Ik wone.

PL1881 3. Tak mężczyznę jako i niewiastę wyrzucicie; precz za obóz wyrzucicie je, aby nie splugawili obozu tych, między którymi Ja mieszkam.

Karoli1908Hu 3. Űzzétek azt ki akár férfi, akár asszony; a táboron kivül űzzétek őket, hogy tisztátalanná ne tegyék az ő táborukat, mivelhogy én közöttök [3†] lakozom.

RuSV1876 3 и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.

БКуліш 3. Як чоловіка, так жінку мусите висилати геть із табору, щоб не занечистили шатрів своїх, що серед їх я витаю.

FI33/38 4. Ja israelilaiset tekivät niin ja karkoittivat heidät leirin ulkopuolelle; niinkuin Herra oli puhunut Moosekselle, niin israelilaiset tekivät.

Biblia1776 4. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja ajoivat ne leiristä ulos: niinkuin Herra oli Mosekselle sanonut, niin he tekivät.

CPR1642 4. Ja Israelin lapset teit nijn ja ajoit heidän leiristä ulos nijncuin HERra oli Mosexelle sanonut.

MLV19 4 And the sons of Israel did so and put them outside the camp. As Jehovah spoke to Moses, so did the sons of Israel.

KJV 4. And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

Dk1871 4. Og Israels Børn gjorde saaledes og skikkede dem ud, hen uden for Lejren; som Herren havde sagt til Mose, saa gjorde Israels Børn.

KXII 4. Och Israels barn gjorde så, och drefvo dem ut för lägret, såsom Herren hade sagt till Mose.

PR1739 4. Ja Israeli lapsed teggid nenda ja saatsid neid ärra leri tahha; nenda kui Jehowa Mosesse wasto olli üttelnud, nenda teggid Israeli lapsed.

LT 4. Izraelitai taip ir padarė, ir juos apgyvendino už stovyklos ribų, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 4. Und die Kinder Israel taten also und taten sie hinaus vor das Lager, wie der HERR zu Mose geredet hatte.

RV'1862 4. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que los echaron fuera del campo: como Jehová dijo a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.

PL1881 4. I uczynili tak synowie Izraelscy, a wygnali je precz za obóz; jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy.

RuSV1876 4 И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 5. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 5. Og Herren talede til Mose; sagde:

PR1739 5. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Ostervald-Fr 4. Et les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les renvoyèrent hors du camp; comme l'Éternel avait parlé à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.

SVV1770 4 En de kinderen Israels deden alzo, en zonden hen tot buiten het leger; gelijk de HEERE tot Mozes gesproken had, alzo deden de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 4. És úgy cselekedének Izráel fiai, és kiűzék azokat a táboron kivül; a miképen meghagyta vala az Úr Mózesnek, úgy cselekedtek Izráel fiai.

БКуліш 4. І вчинили так сини Ізрайлеві; і стали висилати їх із табору; як приказав Господь Мойсейові, так і стали чинити сини Ізрайлеві.

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 5. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 5. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 5. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 5. Nad to rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 6. Puhu israelilaisille: Jos mies tai nainen tekee rikkomuksen minkä tahansa, jonka ihminen tekee menettelemällä uskottomasti Herraa kohtaan, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR1642 6. Puhu Israelin lapsille: jos mies eli waimo ricko ihmisten tawalla HERra wastan nijn on se sielu syypää.

MLV19 6 Speak to the sons of Israel, When a man or woman will commit any sin that men commit, so as to trespass against Jehovah and that soul will be guilty,

Dk1871 6. Tal til Israels Børn: Naar Mand eller Kvinde gør nogen af de Synder, som et Menneske begaa ved at forgribe sig mod Herren, da er den Sjæl bleven skyldig.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 5 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 5. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 6. Puhu Israelin lapsille: jos joku mies eli vaimo tekee jotakin syntiä ihmistä vastaan, niin että hän raskaasti rikkoo Herraa vastaan, se sielu on vianalaiseksi itsensä saattanut.

KJV 6. Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

KXII 6. Tala till Israels barn, och säg till dem: Om en man eller qvinna gör en synd på en mennisko, och förbryter sig dermed emot Herranom, så hafver den själen en skuld uppå

PR1739 6. Ütle Israeli laste wasto: kui üks meeste-ehk naeste-rahwas ial ühhe neist pattust saab teinud, mis ühhe iñimesse wasto on, wallatust Jehowa wasto tehhes, ja sesamma hing nenda sü-alluseks sanud;

Luther1912 6. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen tut und sich an dem HERRN damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf sich;

RV'1862 6. Habla a los hijos de Israel: El hombre o la mujer que hicieren alguno de todos los pecados de los hombres, haciendo prevaricación contra Jehová, y pecare aquella persona,

PL1881 6. Powiedz synom Izraelskim: Mąż albo niewiasta, gdyby popełnili jakikolwiek grzech ludzki, dopuściwszy się występku przeciwko Panu, a byłaby winna ona dusza:

RuSV1876 6 скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой-либогрех против человека, и чрез это

sig.

LT 6. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei vyras ar moteris padarytų kurią nors nuodėmę, peržengtų Viešpaties įsakymą ir taip nusikalstų,

Ostervald-Fr 6. Parle aux enfants d'Israël: Quand un homme ou une femme aura commis quelqu'un des péchés par lesquels l'homme commet une prévarication contre l'Éternel, et que cette personne se sera ainsi rendue coupable,

SVV1770 6 Spreek tot de kinderen Israels: Wanneer een man of een vrouw iets van enige menselijke zonden gedaan zullen hebben, overtreden hebbende door overtreding tegen den HEERE, zo is diezelve ziel schuldig.

Karoli1908Hu 6. Szólj Izráel fiainak: Ha akár [4†] férfi, akár asszony, akármi emberi bűnt követ el, a mely által hűtelenné válik az Úrhoz; az a lélek vétkessé lesz.

БКуліш 6. Промов до синів Ізрайлевих: Коли чоловік або жінка вчинять який гріх проти людини, та спроневіряться тим Господеві, і

сделает преступление против Господа, и виновна будет душа та,

провиниться душа,

FI33/38 7. tunnustakoon hän rikkomuksensa, jonka on tehnyt, ja maksakoon velkansa täyteen määrään sekä pankoon siihen lisäksi viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen sille, jolle hän on velkaa.

Biblia1776 7. Heidän pitää tunnustaman rikoksensa, jonka he tehneet ovat, ja pitää päänänsä sovittaman vikansa, ja vielä lisäämän viidennen osan, ja antaman sille, jota vastaan he rikkoneet ovat.

CPR1642 7. Ja heidän pitä tunnustaman ricoxens cuin he tehnet owat ja pitä päänäns sowittaman wicans ja wielä lisämän wijdennen osan ja andaman sille jota wastan he rickonet owat.

MLV19 7 then he will confess his sin which he has done. And he will make restitution for his guilt in full and add to it the fifth part of it and give it to him in respect of whom he has been guilty.

KJV 7. Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

Dk1871 7. Og de skulle bekende deres Synd som de have gjort, og hver skal tilbagegive, hvad han er skyldig, med det fulde Beløb, og den femte Del deraf skal han desuden lægge til; og han skal give det til den, hvem han er bleven skyldig.

KXII 7. Och de skola bekänna deras synd, som de gjort hafva, och skola försona deras skuld med lika värd, och derutöfver lägga femtedelen till, och gifva honom, som de emot syndat hafva.

PR1739 7. Siis peawad nemmad omma patto

LT 7. tai jis prisipažins kaltas ir atlygins tam,

üllestunnistama , mis nemmad on teinud, ja ta peab seddasamma asja, mikspärrast ta sü alluseks sanud, pea-wölla taggasi andma, ja selle wiet ossa sinna jure pannema ja sellele andma, kelle pärrast ta sü-alluseks sanud.

kuriam nusikalto, atiduos tą patį daiktą ir, be to, pridės penktą dalį jo vertės.

Luther1912 7. und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie getan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumme und darüber den fünften Teil dazutun und dem geben, an dem sie sich versündigt haben.

Ostervald-Fr 7. Ils confesseront le péché qu'ils auront commis, et le coupable restituera la somme totale de ce dont il est coupable; et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui à l'égard duquel il s'est rendu coupable.

RV'1862 7. Confesarán sus pecados que hicieron, y restituirán su culpa enteramente, y añadirán su quinto sobre ello, y darlo han a aquel contra quien pecaron.

SVV1770 7 En zij zullen hun zonde, welke zij gedaan hebben, belijden; daarna zal hij zijn schuld weder uitkeren, naar de hoofdsom daarvan, en derzelfder vijfde deel zal hij daarboven toedoen, en zal het dien geven, aan wien hij zich verschuldigd heeft.

PL1881 7. Tedy wyznają grzech swój, którego się dopuścili, i wrócą to, w czem by winni byli cale; a przydawszy jeszcze nad to piątą część, oddadzą onemu, przeciw któremu zgrzeszyli.

Karoli1908Hu 7. Vallja meg azért az ő bűnét, a melyet elkövetett, és [5†] fizesse meg a kárt, a mit okozott, teljes értékében, azután toldja ahhoz annak ötödrészét, és adja annak, a kinek kárt tett.

RuSV1876 7 то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому

БКуліш 7. Так покаятись мусять у грісї свому, котрим согрішили; і хто зробив кривду, мусить в повнї вернути, та ще пятину того

пятую часть и отдадуттому, против кого согрешили;

наддати, і тому віддати, кого скривдив.

FI33/38 8. Mutta jos hänellä ei ole sukulunastajaa, jolle velka olisi maksettava, maksettakoon velka Herralle, se on papille, ja sitä paitsi sovitus-oinas, jolla toimitetaan syynalaiselle sovitus.

Biblia1776 8. Jos ei sillä ihmisellä ole sitä, jolla omaisen oikeus on, jolle se rikos maksettaa taittaisiin, niin pitää se Herralle annettaman, ja oleman papin oman, paitsi sovinto-oinasta, jolla hän sovitetaan.

CPR1642 8. Jos ei sitä ole jolle se maxetaisin nijn pitä se annettaman HERralle papin edes paidzi sowindo oinasta jolla hän sowitetan.

MLV19 8 But if the man has no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Jehovah will be the priest's, besides the ram of the atonement, by which atonement will be made for him.

KJV 8. But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

Dk1871 8. Men dersom Manden ikke har nogen Løser, saa at han kan tilbagegive denne det skyldige, da skal den Skyld, som tilbagegives Herren, høre Præsten til, undtagen Forligelsens Væder, med hvilken han gør Forligelse for ham.

KXII 8. Om ingen är, hvilkom man betala skulle, så skall man gifvat Herranom inför Prestenom, undantagen försoningenes vädur, der han med försonad varder.

PR1739 8. Agga kui sel mehhel ep olle mitte pärriat,

LT 8. O jei nebūtų to, kuriam nusikalto, atiduos

et selle kätte se wölla tem̃ale woiks tassuda, siis peab se wölg mis Jehowale piddi taggasi antama, preestri pärralt ollema, ilma se ärraleppitamisse jäär, misga ta eest peab ärraleppitamist tehtama.

viską Viešpačiui, ir tai priklausys kunigui, neskaitant avino, kuris turi būti aukojamas, kad jis būtų sutaikintas.

Luther1912 8. Ist aber niemand da, dem man's bezahlen sollte, so soll man es dem HERRN geben für den Priester außer dem Widder der Versöhnung, dadurch er versöhnt wird.

Ostervald-Fr 8. Que si cet homme n'a personne à qui l'on puisse restituer l'objet du délit, celui-ci reviendra à l'Éternel, au sacrificateur, outre le bélier des expiations, avec lequel il fera expiation pour le coupable.

RV'1862 8. Y si aquel varón no tuviere redentor al cual el delito sea restituido, el delito se restituirá a Jehová, al sacerdote, allende del carnero de las expiaciones con el cual lo expiará.

SVV1770 8 Maar zo die man geen losser zal hebben, om de schuld aan hem weder uit te keren, zal die schuld, welken den HEERE weder uitgekeerd wordt, des priesters zijn; behalve den ram der verzoening, met welken hij voor hem verzoening doen zal.

PL1881 8. A jeźliby nie było tego, komu by szkodę trzeba nagrodzić, ona szkoda oddana będzie Panu, i zostanie kapłanowi oprócz barana oczyszczenia, przez którego ma być oczyszczony.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig nincs az embernek atyjafia, a kinek megfizetné a kárt: a megtérített kár az Úré legyen a pap számára, az engesztelésre való koson kivül, a melylyel engesztelés tétetik érte.

RuSV1876 8 если же у него нет наследника, которому следовало бы возвратить за вину: то посвятить это Господу; пусть

БКуліш 8. А коли в людини та нема родича, щоб вернути йому кривду, так нехай верне кривду Господеві, і буде вона

будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его;

сьвященникові, опріч барана жертви премирення, що буде на покуту за його.

FI33/38 9. Ja jokainen anti, mikä hyvänsä israelilaisten papille tuomista pyhistä lahjoista, olkoon papin oma.

CPR1642 9. Nijn pitä myös caicki ylönnys caikista cuin Israelin lapset pyhittäwät ja uhrawat papille oleman hänen omans.

Biblia1776 9. Niin pitää myös kaikki ylennys kaikista, minkä Israelin lapset pyhittävät ja uhraavat papille, oleman hänen omansa.

MLV19 9 And every heave offering of all the holy things of the sons of Israel, which they present to the priest, will be his.

KJV 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

Dk1871 9. Og al Offergave af alt det som Israels Børn hellige, som de skulle bringe Præsten, skal høre ham til.

KXII 9. Desslikes skall allt häfoffer af allo thy, som Israels barn helga och offra Prestenom, vara hans.

PR1739 9. Nendasam̃oti peab igga üllestöstmisse-ohwer keikist Israeli laste pühhaist asjust, mis nemmad preestri jure wiwad, temmale sama.

LT 9. Visos aukos, kurias aukoja izraelitai, priklauso kunigui.

Luther1912 9. Desgleichen soll alle Hebe von allem, was die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein.

Ostervald-Fr 9. Et toute offrande de toutes les choses consacrées que les enfants d'Israël présentent au sacrificateur, lui appartiendra.

RV'1862 9. Y toda ofrenda de todas las

SVV1770 9 Desgelijks zal alle heffing van alle geheiligde

santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren al sacerdote, suya será.

dingen der kinderen Israels, welke zij tot den priester brengen, zijne zijn.

PL1881 9. Każda też ofiara podnoszenia ze wszech rzeczy poświęconych od synów Izraelskich, którą przyniosą do kapłana, jemu się dostanie.

Karoli1908Hu 9. Izráel fiainak minden szent dolgaiból minden felmutatott áldozat azé a papé legyen, a kihez viszik azt.

RuSV1876 9 и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,

БКуліш 9. І буде йому всяка жертва підношення з усяких сьвятих приносів, що приносять їх сини Ізрайлеві сьвященникові.

FI33/38 10. Ja jokaisen pyhät lahjat olkoot papin omat; mitä joku antaa papille, se olkoon papin oma.

Biblia1776 10. Jos joku jotain pyhittää, sen pitää oleman papin omana, ja mitä joku antaa papille, sen pitää oleman myös hänen omansa.

CPR1642 10. Jos jocu jotain pyhittä sen pitä oleman hänen omans ja mitä jocu anda papille sen pitä myös oleman hänen omans.

MLV19 10 And every man's holy things will be his. Whatever any man gives the priest, it will be his.

KJV 10. And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

Dk1871 10. Og de Ting, enhver helliger, skulle høre ham til, hvad nogen giver Præsten, det skal høre ham til.

KXII 10. Och hvilken något helgar, det skall ock vara hans; och hvad någor gifver Prestenom, det skall ock vara hans.

PR1739 10. Ja iggaühhe pühhitsetud asjad peawad

LT 10. Ką pavieniai asmenys aukoja šventykloje ir

temmale sama; mis kegi preestrile saab annud, peab temmale jäma.

Luther1912 10. Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.

RV'1862 10. Y lo santificado de cualquiera, suyo será: y lo que cualquiera diere al sacerdote, suyo será.

PL1881 10. Owe rzeczy poświęcone od kogożkolwiek, jego będą; i kto by co oddał kapłanowi, jemu zostanie.

RuSV1876 10 и посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто священнику, ему принадлежит.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 11. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 11. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

atiduoda kunigui, yra jo nuosavybė’ ‘‘.

Ostervald-Fr 10. Les choses consacrées que chacun offrira, lui appartiendront; ce que chacun donnera au sacrificateur, lui appartiendra.

SVV1770 10 En een ieders geheiligde dingen zullen zijne zijn; wat iemand den priester zal gegeven hebben, zal zijne zijn.

Karoli1908Hu 10. És kinek-kinek az ő szenteltje a magáé legyen; a mit pedig kiki a papnak ád, azé legyen.

БКуліш 10. І все, що хто посьвятить, буде його; що хто дає сьвященникові, його буде.

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 11. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 11. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

PL1881 11. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Puhu israelilaisille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo on pettänyt miehensä ja ollut hänelle uskoton

CPR1642 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jongun miehen waimo carca hänen tyköäns ja ricko händä wastan.

MLV19 12 Speak to the sons of Israel and say to them, If any man's wife goes aside and commits a trespass against him,

Dk1871 12. Tal til Israels Børn og sig til dem: Om nogen Mands Hustru gaar bort fra ham og er troløs imod ham,

PR1739 12. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui kellegi mehhe naene on körwale läinud ja wallatust ta wasto teinud,

Ostervald-Fr 11. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 11 Wijders sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 11. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo tulee ynsiäksi ja rikkoo kovasti häntä vastaan;

KJV 12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

KXII 12. Tala till Israels barn, och säg till dem: Om en mans hustru förlöper honom, och förbryter sig emot honom;

LT 12. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei kieno žmona nusidėtų, būdama neištikima savo vyrui,

Luther1912 12. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib untreu würde und sich an ihm versündigte

RV'1862 12. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando la mujer de alguno errare, e hiciere traición contra él,

PL1881 12. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Każdy mąż, którego by żona wystąpiła, i dopuściłaby się grzechu przeciwko niemu;

RuSV1876 12 объяви сынам Израилевым и скажи им: если изменит кому жена, и нарушит верность к нему,

FI33/38 13. ja joku on maannut hänen kanssaan eikä hänen miehensä ole saanut sitä tietää ja vaimo on saanut sen salatuksi, vaikka hän on saastuttanut itsensä, eikä ole todistajaa häntä vastaan eikä häntä ole teosta tavattu,

CPR1642 13. Ja jos jocu maca händä ja se on hänen oman miehens silmäin edest salattu ja peitetty että hän on idzens saastuttanut ja ei taita sitä täyttä todistuxella sillä ettei hän ole sijnä löytty.

Ostervald-Fr 12. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un s'est détournée et a commis une infidélité contre lui,

SVV1770 12 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer van iemand zijn huisvrouw zal afgeweken zijn, en door overtreding tegen hem overtreden zal hebben;

Karoli1908Hu 12. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Ha elhajol valakinek a felesége, és hűtelenné válik iránta;

БКуліш 12. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: Коли зверне жінка чия на бік, і спроневіриться чоловікові свому,

Biblia1776 13. Ja jos joku makaa hänen, ja se on hänen miehensä silmäin edestä salattu ja peitetty, että hän on itsensä saastuttanut, ja ei ole todistusta häntä vastaan, eikä hän ole siinä löydetty,

MLV19 13 and a man lies with her carnally and it is hid from the eyes of her husband and be kept close and she is defiled and there is no witness against her and she is not taken in the act,

KJV 13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;

Dk1871 13. og en Mand har Samleje, med hende, og det bliver skjult for hendes Mands Øjne og bliver dulgt, at hun er bleven uren, og der er intet Vidne mod hende, og hun ikke er greben i Horeri;

KXII 13. Och någor köttsliga belägrar henne, och varder dock mannenom fördoldt för hans ögon, och varder förskyldt att hon oren vorden är, och han kan icke öfvertygat henne; ty hon är icke beslagen dermed;

PR1739 13. Et kegi on temma jures magganud jures-maggamisse seemnega, ja se on temͤa mehhe silma eest teädmatta, et se sallaja petud, ja ta on rojaseks sanud, ja ep olle ühtegi tunnistusmeest temma wasto ja ta ep olle leitud hora tö peält ;

LT 13. ir kitas vyras gulėtų su ja ir ją suterštų, tačiau tai įvyktų slaptai ir būtų paslėpta nuo jos vyro akių, ir nebūtų liudytojų, nes ji nebūtų sugauta,

Luther1912 13. und jemand bei ihr liegt, und es würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen und würde entdeckt, daß sie unrein geworden ist, und er kann sie nicht überführen, denn sie ist nicht dabei ergriffen,

Ostervald-Fr 13. Et qu'un homme ait eu commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari; qu'elle se soit souillée en secret, et qu'il n'y ait point de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été surprise;

RV'1862 13. Que alguno se hubiere echado con ella por ayuntamiento de simiente, y su marido

SVV1770 13 Dat een man bij haar door bijligging des zaads zal gelegen hebben, en het voor de

no lo hubiere visto por haberse ella contaminado ocultamente, ni hubiere testigo contra ella, ni ella hubiere sido tomada,

ogen haars mans zal verborgen zijn, en zij zich verheeld zal hebben, zijnde nochtans onrein geworden; en geen getuige tegen haar is, en zij niet betrapt is;

PL1881 13. A złączyłby się inszy z nią złączeniem nasienia, a byłoby to skryte przed oczyma męża jej, i taiłaby się, będąc splugawioną, a świadka by nie było przeciwko niej, aniby jej zastano;

Karoli1908Hu 13. És hál valaki ő vele közösülve, és az ő férje előtt titok marad, és elrejtetik, hogy ő megfertőztetett; bizonyság pedig nincs ellene, sem a bűnön nem kapták;

RuSV1876 13 и переспит кто с ней и излиет семя, и это будет скрыто от глаз мужа ее, и она осквернится тайно, и не будет на нее свидетеля, ине будет уличена,

БКуліш 13. І зляжеться хто з нею, і буде воно втаєно від очей чоловіка її, і тайкома нечистою стала вона, та нема сьвідка проти неї, а самої не поймано на вчинку;

FI33/38 14. mutta luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, joka onkin saastuttanut itsensä, tahi jos luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, vaikka tämä ei ole saastuttanut itseänsä,

Biblia1776 14. Ja kiivaushenki kehoittaa hänen, että hän kiivoittelee vaimostansa, että hän on saastuttanut itsensä, eli epäluulon henki on tullut hänen päällensä, että hän on epäluulossa vaimostansa, vaikka ei hän ole saastuttanut itsiänsä,

CPR1642 14. Ja kijwaus hengi kehoitta hänen että hän kijwoittele waimostans ongo hän saastuttanut idzens taicka ei.

MLV19 14 and the spirit of jealousy comes upon him

KJV 14. And the spirit of jealousy come upon him,

and he is jealous of his wife and she is defiled, or if the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is not defiled,

and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

Dk1871 14. og der kommer en Nidkærheds Aand over ham, I at han er nidkær mod sin Hustru, og hun er bleven uren, eller der kommer en Nidkærheds Aand over ham, og han er nidkær mod sin Hustru, enddog hun ikke er bleven uren:

KXII 14. Och misstankoanden upptänder honom, att han sina hustru misstänker, ehvad hon är oren, eller ej oren;

PR1739 14. Ja se kahtlase melega waim on temma peäle sanud, et teʼmal kahtlane meel oʼmast naesest on, kui ta on rojaseks sanud; ehk se kahtlase melega waim on ta peäle sanud, et teʼmal kahtlane meel oʼmast naesest on, kui ta mitte polle rojaseks saanud:

LT 14. ir jei pavydo dvasia apimtų vyrą, nepaisant ar žmona iš tiesų susitepusi, ar tai tik neteisingas įtarimas,

Luther1912 14. und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein,

Ostervald-Fr 14. Si un esprit de jalousie passe sur lui, et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillée, ou si un esprit de jalousie passe sur lui, et qu'il soit jaloux de sa femme, sans qu'elle se soit souillée,

RV'1862 14. Si viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, habiéndose ella contaminado; o viniere sobre él espíritu de

SVV1770 14 En de ijvergeest over hem gekomen is, dat hij ijvert over zijn huisvrouw, dewijl zij onrein geworden is; of dat over hem de ijvergeest

celo, y tuviere celos de su mujer, no habiéndose ella contaminado;

gekomen is, dat hij over zijn huisvrouw ijvert, hoewel zij niet onrein geworden is;

PL1881 14. Jednak przypadłby naó duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona była; albo żeby przypadł naó duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona nie była:

Karoli1908Hu 14. De felgerjed ő benne a féltékenység lelke, és féltékenykedik a feleségére, mivelhogy az megfertőztetett; vagy felgerjed ő benne a féltékenység lelke, és féltékenykedik a feleségére, jóllehet az meg nem fertőztetett.

RuSV1876 14 и найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она осквернена, или найдет на него дух ревности, и он будет ревновать жену свою, когда она не осквернена, –

БКуліш 14. Та ревнивий дух схопить його, і буде він ревнувати на жінку, як вона опоганилась; або зійде на його дух ревнивий, і стане він ревнувати на жінку свою, а вона не опоганилась;

FI33/38 15. niin tuokoon mies vaimonsa papin eteen ja uhrilahjana hänen puolestaan kymmenennen osan eefa-mittaa ohrajauhoja, mutta älköön hän sen päälle vuodattako öljyä älköönkä panko suitsuketta, sillä se on luulevaisuusuhri, muistutusuhri, joka johdattaa muistoon pahan teon.

Biblia1776 15. Niin pitää miehen viemän vaimonsa papin eteen, ja viemän uhrin hänen edestänsä, kymmenennen osan ephaa ohraisia jauhoja, ja ei sen päälle öljyä vuodattaman, eikä myös pyhää savua sen päälle paneman; sillä se on kiivausuhri ja muistouhri, joka pahan teon muistuttaa.

CPR1642 15. Nijn pitä miehen waimons papin eteen wiemän ja wiemän uhrin hänen edestäns kymmenennen osan Ephast ohran jauhoja ja

ei sen päälle öljyä wuodattaman eikä myös pyhä sawua sen päälle paneman: sillä se on kijwausuhri ja muistouhri joca pahan tegon muistutta.

MLV19 15 then the man will bring his wife to the priest and will bring her oblation for her, the tenth part of an ephah of barley meal. He will pour no oil upon it, nor put frankincense on it, for it is a meal offering of jealousy, a meal offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

KJV 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

Dk1871 15. Da skal Manden føre sin Hustru til Præsten og fremføre som hendes Offer for hende en Tiendepart af en Efa Bygmel; han skal ikke øse Olie derpaa, ej heller lægge Virak dertil, thi det er et Nidkærheds Madoffer, et Ihukommelses Madoffer, som gør, at Misgerning ihukommes.

KXII 15. Så skall han hafva henne fram för Presten, och bära fram ett offer öfver henne, tiondeparten af ett epha bjuggmjöl, och skall ingen oljo gjuta deruppå, ej heller lägga der rökelse på; ty det är ett misstankaoffer, och ett röjelseoffer, som missgerning röjer.

PR1739 15. Siis peab se mees om̃a naest preestri jure wima ja peab tem̃a ohwri-añi ta pärrast wima ühhe kaño ohra-jahho; ei ta pea mitte ölli siñna peäle wallama, egga wirukkit siña peäle pañema, sest se on üks roa-ohwer kahtlase mele pärrast üks mällestusse roa-ohwer, mis üllekohto mele tulletab.

LT 15. jis ją turi atvesti pas kunigą ir aukoti už ją dešimtą efos dalį miežinių miltų; nepils ant jų aliejaus ir nedės smilkalų, nes tai pavydo auka, primenanti nedorybę.

Luther1912 15. so soll er sie zum Priester bringen und ein Opfer über sie bringen, ein zehntel Epha Gerstenmehl, und soll kein Öl darauf gießen noch Weihrauch darauf tun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missetat rügt.

Ostervald-Fr 15. Cet homme amènera sa femme devant le sacrificateur, et apportera pour elle son offrande, un dixième d'épha de farine d'orge; il n'y répandra point d'huile, et n'y mettra point d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de mémorial, pour rappeler l'iniquité.

RV'1862 15. Entónces el marido traerá su mujer al sacerdote, y traerá su ofrenda con ella, una diezma de un efa de harina de cebada: no echará sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso; porque es presente de celos, presente de recordación, que trae en memoria pecado:

SVV1770 15 Dan zal die man zijn huisvrouw tot den priester brengen, en zal haar offerande voor haar medebrengen, een tiende deel van een efa gerstemeel; hij zal geen olie daarop gieten, noch wierook daarop leggen, dewijl het een spijsoffer der ijveringen is, een spijsoffer der gedachtenis, dat de ongerechtigheid in gedachtenis brengt.

PL1881 15. Tedy przywiedzie on mąż żonę swoję do kapłana, i przyniesie z nią ofiarę jej, dziesiątą część efy mąki jęczmiennej nie lejąc na nią oliwy, ani kładąc na nią kadzidła; albowiem jest ofiara podejrzenia, ofiara śniedna, pamiętna, przywodząca na pamięć grzech.

Karoli1908Hu 15. Akkor vigye a férfiú az ő feleségét a paphoz; és vigye el azzal együtt az érette való áldozatot; egy efa árpalisztnek tizedrészét; de ne öntsön arra olajt, és ne tegyen arra temjént, mert féltékenységi ételáldozat ez, emlékeztető ételáldozat ez, a mely hamisságra emlékeztet.

RuSV1876 15 пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертвудесятую часть ефы ячменной муки,

БКуліш 15. То приведе чоловік той жінку до сьвященника, і принесе приніс її задля неї, десятину ефи ячмінної муки; не наливати

но не возливает на нее елея и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии;

ме олії на неї і не класти ме ладану; бо се приніс за ревнуваннє, хлїбний приніс на спомин, що нагадує провину.

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon vaimon ja asettakoon hänet Herran eteen.

CPR1642 16. Nijn pitä papin tuoman hänen edes ja asettaman HERran eteen.

Biblia1776 16. Niin pitää papin tuoman hänen edes, ja asettaman Herran eteen.

MLV19 16 And the priest will bring her near and set her before Jehovah.

KJV 16. And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

Dk1871 16. Og Præsten skal føre hende nær til og stille hende for Herrens Ansigt.

PR1739 16. Ja preester peab tedda liggi wima ja tedda Jehowa palle ette pannema seisma.

KXII 16. Då skall Presten hafva henne fram, och ställa henne för Herran;

LT 16. Kunigas ją atves ir pastatys Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 16. Da soll der Priester sie herzuführen und vor den HERRN stellen

RV'1862 16. Y el sacerdote la hará llegar, y la hará poner delante de Jehová.

Ostervald-Fr 16. Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant l'Éternel.

SVV1770 16 En de priester zal haar doen naderen; hij zal haar stellen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 16. A tak będzie ją ofiarował kapłan, i stawi ją przed oblicznością Paóską.

Karoli1908Hu 16. A pap pedig léptesse elő az asszonyt, és állassa őt az Úr elé.

RuSV1876 16 а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,

БКуліш 16. І скаже їй приступити сьвященник, і поставить її перед Господом.

FI33/38 17. Ja pappi ottakoon pyhää vettä saviastiaan, ja sitten pappi ottakoon tomua asumuksen lattialta ja pankoon veteen.

Biblia1776 17. Ja papin pitää ottaman pyhää vettä saviastiaan, ja tomua Tabernaklin permannosta pitää papin myös ottaman ja paneman veteen.

CPR1642 17. Ja papin pitä ottaman pyhä wettä sawiastiaan ja tomua majan permannosta paneman sijhen weteen.

MLV19 17 And the priest will take holy water in an earthen vessel. And the priest will take of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

KJV 17. And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:

Dk1871 17. Og Præsten skal tage helligt Vand i et Lerkar, og af Støvet, som er paa Tabernaklets Gulv, skal Præsten tage og kaste i Vandet

KXII 17. Och taga af det helga vattnet uti ett lerkar, och lägga stoft af tabernaklets golf i vattnet;

PR1739 17. Ja preester peab pühha wet wötma ühhe kiwwi-riista sisse, ja sest pörmust mis pühha maia pärranda peäl on, peab preester wötma ja wee sisse pannema.

LT 17. Jis, paėmęs švento vandens moliniame inde, įmes į jį truputį dulkių nuo palapinės aslos.

Luther1912 17. und heiliges Wasser nehmen in ein irdenes Gefäß und Staub vom Boden der

Ostervald-Fr 17. Ensuite le sacrificateur prendra de l'eau sacrée, dans un vase de terre; le sacrificateur

Wohnung ins Wasser tun.

RV'1862 17. Y tomará el sacerdote del agua santa en un vaso de barro; y tomará también el sacerdote del polvo que hubiere en el suelo del tabernáculo, y echarlo ha en el agua:

PL1881 17. I weźmie kapłan wody świętej w naczynie gliniane, i prochu, który będzie na tle przybytku, weźmie kapłan, a wsypie do wody.

RuSV1876 17 и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;

FI33/38 18. Ja pappi asettakoon vaimon Herran eteen, päästäköön vaimon tukan hajalle ja asettakoon hänen käsiinsä muistutusuhrin, se on luulevaisuusuhrin, ja papin kädessä olkoon katkera kirovesi.

CPR1642 18. Ja pitä asettaman waimon HERran eteen ja awaman hänen pääns ja paneman hänen kätens muistouhrin päälle joca on kijwausuhri ja papin kädes pitä oleman ne catkerat kirouxen wedet.

prendra aussi de la poussière qui sera sur le sol du Tabernacle, et la mettra dans l'eau.

SVV1770 17 En de priester zal heilig water in een aarden vat nemen; en van het stof, hetwelk op den vloer des tabernakels is, zal de priester nemen, en in het water doen.

Karoli1908Hu 17. És vegyen a pap szent vizet cserépedénybe; a hajlék pádimentomán levő porból is vegyen a pap, és tegye azt a vízbe.

БКуліш 17. І возьме сьвященник води сьвятої в посудину глиняну; та возьме сьвященник пороху, що на долївцї в храминї, та й вкине його в воду.

Biblia1776 18. Ja papin pitää asettaman vaimon Herran eteen, ja paljastaman vaimon pään, ja paneman sen kätten päälle muistouhrin, joka on kiivausuhri, ja papin kädessä pitää oleman ne katkerat kirousvedet.

MLV19 18 And the priest will set the woman before Jehovah and let the hair of the woman's head go loose and put the meal offering of memorial in her hands, which is the meal offering of jealousy. And the priest will have in his hand the water of bitterness that causes the curse.

KJV 18. And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

Dk1871 18. Og Præsten skal stille Kvinden for Herrens Ansigt og blotte Kvindens Hoved og lægge Ihukommelses Madofret paa hendes Hænder, det er et Nidkærheds Madoffer; og Præsten skal have det beske Vand, som gør Forbandelse, i sin Haand.

KXII 18. Och skall ställa qvinnona inför Herran, och blotta hennes hufvud, och lägga röjelseoffret, det ett misstankaoffer är, på hennes hand; och Presten skall hafva i sine hand bittert förbannadt vatten.

PR1739 18. Ja preester peab sedda naest Jehowa palle ette pannema seisma ja se naese Pea paljaks teggema, ja peab se mällestusse roa-ohwri ta peude peäle pannema; se on üks roa-ohwer kahtlase mele pärrast: ja preestri käes peab se wihha wessi ollema, mis ärraneedmist sadab.

LT 18. Kai moteris atsistos Viešpaties akivaizdoje, jis atidengs jos galvą ir paduos jai į ranką pavydo auką; pats gi laikys kartaus vandens, kuris neša prakeikimą,

Luther1912 18. Und soll das Weib vor den HERRN stellen und ihr Haupt entblößen und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen;

Ostervald-Fr 18. Puis le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel; il découvrira la tête de la femme, et il mettra sur les paumes de

und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben{~}

ses mains l'oblation de mémorial, c'est-à-dire l'offrande de jalousie; et le sacrificateur aura dans sa main les eaux amères qui portent la malédiction.

RV'1862 18. Y hará el sacerdote estar en pié a la mujer delante de Jehová, y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá sobre sus manos el presente de la recordación, que es el presente de celos, y el sacerdote tendrá en la mano las aguas amargas malditas;

SVV1770 18 Daarna zal de priester de vrouw voor het aangezicht des HEEREN stellen, en zal het hoofd van de vrouw ontbloten, en zal het spijsoffer der gedachtenis op haar handen leggen, hetwelk het spijsoffer der ijveringen is; en in de hand des priesters zal dat bitter water zijn, hetwelk den vloek medebrengt.

PL1881 18. Potem postawi kapłan niewiastę przed Panem, i odkryje głowę niewiasty, a da w ręce jej ofiarę śniedną pamiętną; ofiara to śniedna podejrzenia; a kapłan będzie miał w ręce wodę gorzką przeklęstwa.

Karoli1908Hu 18. És állassa a pap az asszonyt az Úr elé és fejét meztelenítse meg az asszonynak, és tegye annak kezére az emlékeztető ételáldozatot, féltékenységi ételáldozat az; és a papnak kezében legyen átokhozó keserű víz.

RuSV1876 18 и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

БКуліш 18. І поставить сьвященник жінку перед Господом, і відкриє голову жінцї, і положить на руки її хлїбний приніс поминальний; се приніс за ревнуваннє; а в руцї сьвященника буде гірка вода, що наводить проклятте.

FI33/38 19. Ja pappi vannottakoon vaimoa ja sanokoon hänelle: 'Jos ei kukaan ole

Biblia1776 19. Ja papin pitää vannottaman vaimoa, ja sanoman hänelle: jos ei yksikään mies ole

maannut sinun kanssasi etkä ole pettänyt miestäsi saastuttamalla itseäsi, niin älköön tämä katkera kirovesi sinua vahingoittako.

CPR1642 19. Ja pitä wannottaman waimo ja sanoman hänelle: Jos ei yxikän mies ole maannut sinun cansas ja jos et sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn ettet sinä ole idzes saastuttanut nijn tämä catkera kirottu wesi ei pidä sinulle mitän wahingota tekemän.

MLV19 19 And the priest will cause her to swear and will say to the woman, If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness, being under your husband, you are free from this water of bitterness that causes the curse.

Dk1871 19. Og Præsten skal besværge hende og sige til Kvinden: Dersom ingen Mand har ligget hos dig, og dersom du ikke har unddraget dig fra at være under din Mand, saa du er bleven uren, da vær uskadt af dette beske Vand, som gør Forbandelse.

PR1739 19. Ja preester peab tedda ärrawañnutama ja selle naese wasto ütlema: kui ep olle ükski

maannut sinun kanssas, ja jos et sinä ole poikennut sinun miehes tyköä, niin ettet sinä ole itsiäs saastuttanut, niin sinun pitää vapaa oleman tästä karvaasta vedestä.

KJV 19. And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

KXII 19. Han skall besvärja qvinnan, och säga till henne: Hafver ingen man belägrat dig, och du icke hafver förlupit din man, så att du hafver orenat dig, så skall detta bittra förbannade vattnet intet skada dig.

LT 19. ir prisaikdins ją, sakydamas: ‘Jei neturėjai santykių su svetimu vyru, tau nekenks šitas

mees so jures magganud, ja kui sa polle mitte omma mehhe jurest körwale läinud rojuse tee peäle: siis olgo sulle ühtegi wigga sestsammast wihhast weest mis ärraneedmist sadab.

kartus vanduo.

Luther1912 19. und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann bei dir gelegen, und bist du deinem Mann nicht untreu geworden, daß du dich verunreinigt hast, so sollen dir diese bittern verfluchten Wasser nicht schaden.

Ostervald-Fr 19. Alors le sacrificateur fera jurer la femme, et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi, et si, étant sous la puissance de ton mari, tu ne t'es point détournée et souillée, ne reçois aucun mal de ces eaux amères qui portent la malédiction.

RV'1862 19. Y el sacerdote la conjurará y la dirá: Si ninguno hubiere dormido contigo, y si no te has apartado de tu marido a inmundicia, sé limpia de estas aguas amargas malditas;

SVV1770 19 En de priester zal haar beedigen, en zal tot die vrouw zeggen: Indien iemand bij u gelegen heeft, en indien gij, onder uw man zijnde, niet afgeweken zijt tot onreinigheid, wees vrij van dit bitter water, hetwelk den vloek medebrengt!

PL1881 19. I poprzysięże ją kapłan, i rzecze do niewiasty: Jeźli nie spał kto inszy z tobą, a jeźliś się nie uniosła w grzech nieczysty przy mężu swym, bądź nienaruszona od tej wody gorzkiej przeklęstwa;

Karoli1908Hu 19. És eskesse meg őt a pap, és ezt mondja az asszonynak: Ha nem hált veled senki, és ha el nem hajoltál tisztátalanságra a te férjed mellett, ne ártson néked ez az átokhozó, keserű víz.

RuSV1876 19 И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и

БКуліш 19. І заклинати ме сьвященник її, і казати ме жінцї: Коли не лежав нїхто з тобою, і

ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то невредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие;

коли ти, бувши за чоловіком твоїм, не спроневірилась мужові нечистотою, то будь не пошкоджена від сієї води гіркої, що наводить прокляттє;

FI33/38 20. Mutta jos olet pettänyt miehesi ja saastuttanut itsesi ja joku muu kuin miehesi on maannut sinun kanssasi,

CPR1642 20. Mutta jos sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn että sinä olet saastuttanut idzes ja jocu on sinun maannut paidzi sinun oma miestäs.

Biblia1776 20. Mutta jos sinä olet poikennut miehes tyköä, niin että sinä olet saastuttanut itses, ja joku on sinun maannut, paitsi sinun omaa miestäs,

MLV19 20 But if you have gone aside, being under your husband and if you are defiled and some man has lain with you besides your husband,

KJV 20. But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

Dk1871 20. Men du, om du har unddraget dig fra at være under din Mand, og om du er bleven uren, og nogen Mand har ligget hos dig foruden din Mand,

KXII 20. Men hafver du förlupit din man, så att du äst oren, och någor hafver belägrat dig förutan din man;

PR1739 20. Agga kui sa oma̦ mehhe jurest olled körwale läinud ja kui sa rojaseks sanud, ja weel üks teine mees on so jures maggand,

LT 20. Bet jei buvai neištikima savo vyrui ir susitepei gulėdama su kitu,

kui siño omma mees:

Luther1912 20. Wo du aber deinem Mann untreu geworden bist, daß du unrein wurdest, und hat jemand bei dir gelegen außer deinem Mann,

RV'1862 20. Mas si te has apartado de tu marido, y te has contaminado, y alguno hubiere puesto en tí su simiente fuera de tu marido;

PL1881 20. Ale jeźliżeś ustąpiła od męża twego, i jesteś splugawiona, a kto inny spał z tobą oprócz męża twego:

RuSV1876 20 но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, –

FI33/38 21. niin' — pappi vannottakoon vaimoa kirovalalla ja pappi sanokoon vaimolle — 'tehköön Herra sinun nimesi kiroukseksi ja sadatukseksi sinun kansasi keskuudessa, kuihduttakoon Herra sinun lanteesi ja paisuttakoon vatsasi;

CPR1642 21. Nijn pitä papin wannottaman waimo kirouxen sadatuxella ja sanoman hänelle:

Ostervald-Fr 20. Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'es détournée, et que tu te sois souillée, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi,

SVV1770 20 Maar zo gij, onder uw man zijnde, afgeweken zijt, en zo gij onrein geworden zijt, dat een man bij u gelegen heeft, behalve uw man:

Karoli1908Hu 20. Ha pedig elhajoltál a te férjed mellől, és megfertőztetted magadat, és valaki közösült veled a te férjeden kívül,

БКуліш 20. Коли ж ти, бувши за чоловіком твоїм, спроневірилась і опоганила себе, і лежав з тобою хто окрім чоловіка твого,

Biblia1776 21. Niin pitää papin vannottaman vaimoa kirouksen valalla, ja sanoman hänelle: Herra antakoon sinun kiroukseksi ja sadatukseksi kansas keskelle, niin että Herra sallii lakastua lantees ja vatsas ajettua.

HERra andacon sinun kirouxexi ja sadatuxexi sinun Canssas keskelle nijn että HERra salli mädätä sinun landes: ja sinun wadzas ajettua.

MLV19 21 then the priest will cause the woman to swear with the oath of cursing and the priest will say to the woman, Jehovah make you a curse and an oath among your people when Jehovah makes your thigh to fall away and your body to swell.

KJV 21. Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

Dk1871 21. saaledes skal Præsten besværge Kvinden ved Forbandelsens Ed, og Præsten skal sige til Kvinden -. Saa sætte Herren dig til en Forbandelse og til en Ed midt iblandt dit Folk, idet Herren lader dine Lænder svinde og din Bug svulme op!

KXII 21. Så skall Presten besvärja qvinnona med sådana förbannelse, och skall säga till henne: Herren sätte dig i förbannelse och till en ed ibland ditt folk; så att Herren låter förfalla dina länder, och din buk svälla.

PR1739 21. Siis peab preester sedda naest wañnutama sajatamisse wandega, ja preester peab selle naesele ütlema: Jehowa pango sind sajatamisseks ja wandeks so rahwa sekka, nenda et Jehowa lasseb so niuded winduda ja so köhho pöñi miñna :

LT 21. Viešpats padarys tave prakeikimu tavo tautoje, ir tavo šlaunys ims pūti, o tavo pilvas išsipūs.

Luther1912 21. so soll der Priester das Weib beschwören

Ostervald-Fr 21. Alors le sacrificateur fera jurer la femme

mit solchem Fluch und soll zu ihr sagen: Der HERR setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der HERR deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse!

RV'1862 21. El sacerdote conjurará a la mujer de conjuro de maldición, y dirá a la mujer: Jehová te dé en maldición, y en conjuración en medio de tu pueblo, haciendo Jehová a tu muslo que caiga, y a tu vientre que se te hinche,

PL1881 21. Tedy poprzysięże kapłan niewiastę onę przysięgą przeklęstwa, i rzecze do niej: Niechaj cię poda Pan na złorzeczenie, i na przeklinanie między ludem twoim, przepuściwszy, aby łono twoje wypadło, i żywot twój opuchł:

RuSV1876 21 тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажетсвященник жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народетвоем, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;

FI33/38 22. menköön tämä kirovesi sinun sisuksiisi,

par un serment d'imprécation, et lui dira: Que l'Éternel te livre à la malédiction et à l'exécration au milieu de ton peuple, en faisant flétrir ta cuisse et enfler ton ventre,

SVV1770 21 (Dan zal de priester die vrouw met den eed der vervloeking beedigen, en de priester zal tot die vrouw zeggen:) De HEERE zette u tot een vloek, en tot een eed, in het midden uws volks, mits dat de HEERE uw heup vervallende, en uw buik zwellende make;

Karoli1908Hu 21. Miután megeskette a pap az asszonyt az átoknak esküjével, ezt mondja az asszonynak: Tegyen tégedet az Úr átokká, és eskü-példává a te néped között, megszárasztván az Úr a te tomporodat, és a te méhedet dagadtá tévén.

БКуліш 21. І заклене жінку сьвященник клятьбою прокляття, і промовить сьвященник до жінки: І нехай зробить Господь проклятою і злорікою тебе серед люду твого, і нехай допустить, щоб опало лоно твоє і опух живіт твій.

Biblia1776 22. Niin menkään nyt tämä kirousvesi sinun

niin että vatsasi paisuu ja lanteesi kuihtuvat.' Ja vaimo sanokoon: 'Amen, Amen.'

CPR1642 22. Nijn mengän nyt tämä kirottu wesi sinun sisällyxijs nijn että sinun wadzas ajettu ja sinun landes mätänewät ja waimon pitä sanoman: Amen Amen.

MLV19 22 And this water that causes the curse will go into your guts and make your body to swell and your thigh to fall away. And the woman will say, Truly, Truly.

Dk1871 22. Saa komme nu dette Vand, som gør Forbandelse, i dine Indvolde, at gøre, at din Bug svulmer op og dine Lænder svinde; og Kvinden skal sige: Amen! Amen!

PR1739 22. Et sesiñane wessi mis ärraneedmist sadab, so sissekonna sisse lähhäb, et ta so köhho sadab pönni miñema ja so niuded lasseb winduda; ja se naene peab ütlema: Amen, Amen.

Luther1912 22. So gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwelle und deine Hüfte schwinde! Und das Weib soll

sisällyksiis, niin että sinun vatsas ajettuu, ja sinun lantees lakastuvat. Ja vaimon pitää sanoman: amen, amen!

KJV 22. And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

KXII 22. Så gånge nu det förbannade vattnet i ditt lif, så att din buk sväller, och dina länder förfalla. Och qvinnan skall säga: Amen, amen.

LT 22. Šitas vanduo, nešantis prakeikimą, teįeina į tavo vidų, kad tavo pilvas išsipūstų ir šlaunys imtų pūti’. Moteris atsakys: ‘Amen, amen’.

Ostervald-Fr 22. Et que ces eaux qui portent la malédiction, entrent dans tes entrailles, pour te faire enfler le ventre et flétrir la cuisse. Et

sagen: Amen, amen.

RV'1862 22. Y estas aguas malditas entren en tus entrañas, y hagan hinchar tu vientre, y caer tu muslo. Y la mujer dirá, Amén, Amén.

PL1881 22. Niechże przenikną te wody przeklęte wnętrzności twoje, aby opuchł żywot twój, i wypadło łono twoje; i odpowie niewiasta: Amen. Amen.

RuSV1876 22 и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало лоно твое . И скажетжена: аминь, аминь.

FI33/38 23. Ja pappi kirjoittakoon nämä kiroukset ja huuhtokoon kirjoituksen kiroveteen.

CPR1642 23. Ja nijn pitä papin kirjoittaman nämät kirouxet kirjaan ja pitä wiruttaman catkeralla wedellä.

MLV19 23 And the priest will write these curses in a book and he will blot them out into the water of bitterness.

la femme dira: Amen, amen!

SVV1770 22 Dat ditzelve water, hetwelk de vervloeking medebrengt, in uw ingewand inga, om den buik te doen zwellen, en de heup te doen vervallen! Dan zal die vrouw zeggen: Amen, amen!

Karoli1908Hu 22. És menjen be az átokhozó víz a te belső részeidbe, hogy megdagadjon a te méhed, és megszáradjon a te tomporod. Az asszony pedig mondja: Ámen! Ámen!

БКуліш 22. І ся вода, що наводить прокляттє, увійде в утробу твою, щоб твій живіт опух і щоб лоно твоє опало. І скаже жінка: Амінь, амінь*!

Biblia1776 23. Ja niin pitää papin kirjoittaman nämä kiroukset kirjaan, ja pitää taas pyyhkimän ne ulos siihen katkeraan veteen,

KJV 23. And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

Dk1871 23. Og Præsten skal skrive disse Forbandelser i en Bog og vaske dem ud i det beske Vand.

PR1739 23. Ja preester peab needsinnatsed sajatamissed ühhe ramato peäle kirjotama ja neid ärrakustutama se wihha weega.

Luther1912 23. Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und mit dem bittern Wasser abwaschen

RV'1862 23. Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro, y desleirlas ha con las aguas amargas.

PL1881 23. Tedy napisze te przeklęstwa kapłan na księgach, a omyje je oną wodą gorzką;

RuSV1876 23 И напишет священник заклинания сии на свитке, и смоет их в горькую воду;

FI33/38 24. Sitten hän juottakoon vaimolla sen katkeran kiroveden, ja menköön kirovesi häneen, tuskaksi hänelle.

CPR1642 24. Ja pitä andaman waimon juoda sijtä catkerasta kirotusta wedestä. Ja cosca se

KXII 23. Och så skall Presten skrifva denna förbannelsen på en sedel, och två det af med vattnet;

LT 23. Kunigas surašys tuos prakeikimus ir juos nuplaus karčiuoju vandeniu.

Ostervald-Fr 23. Ensuite le sacrificateur écrira ces imprécations dans un livre, et les effacera dans les eaux amères.

SVV1770 23 Daarna zal de priester deze zelfde vloeken op een cedeltje schrijven, en hij zal het met het bitter water uitdoen.

Karoli1908Hu 23. És írja fel a pap ez átkokat levélre, azután törölje le a keserű vízzel.

БКуліш 23. І запише прокляття сї сьвященник у книзї, та й змиє їх водою гіркою;

Biblia1776 24. Ja pitää antaman vaimon juoda siitä katkerasta kirousvedestä, ja se kirousvesi pitää menemän hänen sisällensä katkeruudeksi.

catkera kirottu wesi on mennyt hänen sisällens.

MLV19 24 And he will make the woman drink the water of bitterness that causes the curse. And the water that causes the curse will enter into her bitter.

KJV 24. And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

Dk1871 24. Og han skal give Kvinden at drikke af det beske Vand, som gør Forbandelse; og det Vand, som gør Forbandelse, skal komme i hende til Beskhed.

KXII 24. Och skall gifva qvinnone dricka af det bittra förbannade vattnet; och när det bittra förbannade vattnet är gånget uti henne;

PR1739 24. Ja peab sedda wihha wet mis ärraneedmist sadab, selle naesele andma jua, et se wessi mis ärraneedmist sadab, temma sisse lähhäb wihhaks weeks .

LT 24. Jis duos moteriai gerti kartaus vandens, nešančio prakeikimą, kad tas vanduo patektų į moters vidų.

Luther1912 24. und soll dem Weibe von dem bittern Wasser zu trinken geben, daß das verfluchte bittere Wasser in sie gehe.

Ostervald-Fr 24. Et il fera boire à la femme les eaux amères qui portent la malédiction; et les eaux qui portent la malédiction entreront en elle et lui seront amères.

RV'1862 24. Y dará a beber a la mujer las aguas amargas malditas, y las aguas malditas entrarán en ella por amargas.

SVV1770 24 En hij zal die vrouw dat bitter water, hetwelk de vervloeking medebrengt, te drinken geven, dat het water, hetwelk de vervloeking medebrengt, in haar tot bitterheden inga.

PL1881 24. I da się napić niewieście wody gorzkiej przeklęstwa, i przenikną ją wody przeklęstwa, i obrócą się w gorzkość.

RuSV1876 24 и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.

Karoli1908Hu 24. És itassa meg az asszonynyal az átokhozó keserű vizet, hogy bemenjen ő belé az átokhozó víz az ő keserűségére.

БКуліш 24. І дасть він жінці напитись гіркої води, що наводить прокляттє, щоб увійшла вода в неї для гіркості.

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon vaimon kädestä luulevaisuusuhrin ja toimittakoon uhrin heilutuksen Herran edessä ja tuokoon sen alttarille.

CPR1642 25. Pitä papin ottaman sen kijwausuhrin hänen kädestäns ja pitä ylöndämän sen HERran eteen ruocauhrixi ja uhraman sen Altarilla.

Biblia1776 25. Ja papin pitää ottaman kiivausuhrin vaimon kädestä, ja ylentämän sen Herran eteen ruokauhriksi, ja uhraaman sen alttarilla.

MLV19 25 And the priest will take the meal offering of jealousy out of the woman's hand and will wave the meal offering before Jehovah and bring it to the altar.

KJV 25. Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

Dk1871 25. Og Præsten skal tage Nidkærhedens Madoffer af Kvindens Haand, og han skal røre Madofret for Herrens Ansigt og føre det frem til Alteret.

KXII 25. Då skall Presten taga det misstankaoffret af hennes hand, och veftoffra det för Herranom till ett spisoffer, och offrat uppå altaret.

PR1739 25. Ja preester peab selle naese käest wötma se wihha roa-ohwri, ja ta peab se roa-ohwri Jehowa palle eest köikutama ja sedda altari peäl ohwerdama.

LT 25. Tada kunigas paims iš jos rankų pavydo auką, ją siūbuos Viešpaties akivaizdoje ir aukos ant aukuro.

Luther1912 25. Es soll aber der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem HERRN weben und auf dem Altar opfern, nämlich:

Ostervald-Fr 25. Le sacrificateur prendra de la main de la femme l'offrande de jalousie, l'agitera devant l'Éternel, et l'offrira sur l'autel.

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote de la mano de la mujer el presente de los celos, y mecerlo ha delante de Jehová, y ofrecerlo ha delante del altar.

SVV1770 25 En de priester zal uit de hand van die vrouw het spijsoffer der ijveringen nemen, en hij zal datzelve spijsoffer voor het aangezicht des HEEREN bewegen, en zal dat op het altaar offeren.

PL1881 25. Potem weźmie kapłan z rąk niewiasty onej ofiarę śniedną podejrzenia, a będzie ją podnosił przed Panem, ofiarując ją na ołtarzu;

Karoli1908Hu 25. Azután vegye el a pap az asszony kezéből a féltékenységi ételáldozatot, és lóbálja meg azt az ételáldozatot az Úr előtt, és áldozzék azzal az oltáron.

RuSV1876 25 И возьмет священник из рук жены хлебное приношениеревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;

БКуліш 25. І возьме сьвященник із руки в жінки приніс за ревнуваннє, і похитувати ме сим даром перед Господом, і принесе його до жертівника.

FI33/38 26. Ja pappi ottakoon uhrista kourallisen alttariuhriosaksi ja polttakoon sen alttarilla

Biblia1776 26. Ja papin pitää ottaman pivon täyden ruokauhrista hänen muistouhriksensa, ja

ja juottakoon sitten vaimolla veden.

CPR1642 26. Nimittäin hänen pitä ottaman pion täyden ruocauhrista waimon muistouhrixi ja polttaman sen Altarilla ja sijtte andaman wettä waimon juoda.

MLV19 26 And the priest will take a handful of the meal offering, as the memorial of it and burn it upon the altar and afterward will make the woman drink the water.

Dk1871 26. Og Præsten skal tage en Haandfuld af Madeofret hendes Ihukommelses Offer, og gøre et Røgoffer paa Alteret, og der efter skal han give Kvinden Vandet at drikke.

PR1739 26. Ja preester peab peoga sest roa-ohwrist ta mällestusse-ohwriks wötma ja altari peäl süütma pöllema, ja pärrast peab ta selle naesele andma sedda wet jua.

Luther1912 26. er soll eine Handvoll des Speisopfers nehmen und auf dem Altar anzünden zum Gedächtnis und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben.

RV'1862 26. Y el sacerdote tomará un puño del

polttaman sen alttarilla, ja sitte antaman sitä vettä vaimon juoda.

KJV 26. And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

KXII 26. Han skall taga en hand full af spisoffret till hennes åminnelse, och bränna det upp på altaret, och derefter gifva qvinnone dricka vattnet.

LT 26. Jis ims saują aukojamųjų miltų ir sudegins ant aukuro. Po to vėl duos moteriai gerti kartaus vandens.

Ostervald-Fr 26. Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande, en mémorial, et la fera fumer sur l'autel; ensuite il fera boire les eaux à la femme.

SVV1770 26 De priester zal ook van dat spijsoffer,

presente en memoria de ella, y hará perfume de ello sobre el altar, y después dará a beber las aguas a la mujer.

PL1881 26. Weźmie też kapłan na garść pamiętnego z ofiary śniednej, i spali to na ołtarzu, potem da wypić wodę niewieście.

RuSV1876 26 и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене выпить воды;

FI33/38 27. Ja kun hän on juottanut vaimolla veden, niin, jos hän on saastuttanut itsensä ja ollut miehelleen uskoton, menee kirovesi häneen, hänelle tuskaksi, ja hänen vatsansa paisuu ja lanteensa kuihtuvat, ja vaimon nimi tulee kiroukseksi hänen kansansa keskuudessa.

CPR1642 27. Ja cosca hän weden on juonut ja hän on saastuttanut idzens ja rickonut hänen miestäns wastan nijn pitä sen catkeran kirotun weden menemän hänen sisällens ja oleman hänelle catkeran: nijn että hänen wadzans ajettu ja hänen landens mätänewät

deszelfs gedenkoffer, een handvol grijpen, en zal het op het altaar aansteken; en daarna zal hij dat water die vrouw te drinken geven.

Karoli1908Hu 26. És vegyen egy marokkal a pap az ételáldozatból emlékeztetőűl, és füstölögtesse el az oltáron, és azután itassa meg az asszonynyal a vizet.

БКуліш 26. І возьме сьвященник жменю із приносу, як частку на спомин та й пустить з димом на жертівнику; а потім дасть жінці води напитись.

Biblia1776 27. Ja koska hän on juottanut hänen sillä vedellä, niin tapahtuu, jos hän on itsensä saastuttanut ja kaiketikin rikkonut miestänsä vastaan, että kirousvesi tulee hänen sisällänsä katkeraksi, ja hänen vatsansa ajettuu ja hänen lanteensa lakastuvat: ja sen vaimon pitää oleman kirotun kansansa seassa.

ja sen waimon pitä oleman kirotun hänen Canssans seas.

MLV19 27 And when he has made her drink the water, then it will happen, if she is defiled and has committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse will enter into her bitter and her body will swell and her thigh will fall away. And the woman will be a curse among her people.

KJV 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

Dk1871 27. Naar han har givet hende Vandet at drikke, da skal det ske, om hun er bleven uren og har været troløs imod sin Mand, at det Vand, som gør Forbandelse, kommer i hende til Beskhed; saa at hendes Bug skal svulme op og hendes Lænder svinde; og den Kvinde skal være til en Forbandelse midt iblandt sit Folk.

KXII 27. Och när hon hafver druckit vattnet, om hon är oren, och hafver sig emot sin man förbrutit; så skall det förbannade vattnet gå in i henne, och vara henne bittert, så att buken sväller på henne, och länderna förfalla; och den qvinna skall vara till en förbannelse ibland hennes folk.

PR1739 27. Ja kui ta temmale sedda wet saab jua annud, siis peab se sündima, kui ta rojaseks sanud ja wallatust teinud omma mehhe wasto, et se wessi, mis ärraneedmist sadab, ta sisse wihhaks lähhäb, et temma köht peab minnema pönni ja temma niuded winduma; ja se naene peab omma rahwa seas

LT 27. Kai ji išgers, jei ji yra nusikaltusi svetimavimu, prakeikimo vanduo, įėjęs į ją, išpūs jos pilvą, ir jos šlaunys ims pūti, ir moteris bus prakeikimas savo tautoje.

sajatamisseks sama.

Luther1912 27. Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Mann versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk;

Ostervald-Fr 27. Or, quand il lui aura fait boire les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit souillée et qu'elle ait commis une infidélité contre son mari, les eaux qui portent la malédiction entreront en elle et lui seront amères; et son ventre enflera, et sa cuisse se flétrira, et cette femme sera en malédiction au milieu de son peuple.

RV'1862 27. Y darle ha a beber las aguas; y será, que si fuere inmunda, y hubiere hecho traición contra su marido, las aguas malditas entrarán en ella en amargura, y su vientre se hinchará, y su muslo caerá; y la tal mujer será por maldición en medio de su pueblo:

SVV1770 27 Als hij haar nu dat water zal te drinken gegeven hebben, het zal geschieden, indien zij onrein geworden is, en tegen haar man door overtreding zal overtreden hebben, dat het water, hetwelk vervloeking medebrengt, tot bitterheid in haar ingaan zal, en haar buik zwellen, en haar heup vervallen zal; en die vrouw zal in het midden van haar volk tot een vloek zijn.

PL1881 27. A gdy się jej da napić onej wody, stanie się, jeźliby splugawiona była, i wystąpiła grzechem przeciwko mężowi swemu, że ją przenikną wody przeklęstwa, i obrócą się w gorzkość, i opuchnie żywot jej, i wypadnie łono jej, i stanie się niewiasta ona

Karoli1908Hu 27. És ha megitatta vele a vizet, akkor lészen, hogy, ha megfertőztette magát, és hűtelenné lett az ő férjéhez, bemegy az az átokhozó víz ő belé az ő keserűségére, és megdagad az ő méhe, és megszárad az ő tompora, és az az asszony átokká lesz az ő népe között.

przeklęstwem między ludem swoim.

RuSV1876 27 и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;

БКуліш 27. А як дасть їй води напитись, то станеться, коли опоганилась вона і спроневіралась чоловікові свому, так вода, що наводить прокляттє, увійде в неї для гіркості, і опухне живіт в неї, та й опаде лоно в неї; і стане жінка проклятою між людом своїм.

FI33/38 28. Mutta jos vaimo ei ole saastuttanut itseänsä, vaan on puhdas, ei hän vahingoitu, vaan pysyy hedelmällisenä.

Biblia1776 28. Vaan jos se vaimo ei ole saastuttanut itsiänsä, vaan on puhdas, niin ei pidä sen mitään hänelle vahinkoa tekemän, vaan hänen pitää hedelmälliseksi tuleman.

CPR1642 28. Waan jos se waimo ei ole saastuttanut idzens waan on puhdas nijn ei pidä sen mitän hänelle wahingota tekemän nijn että hän sijttekin hedelmälisexi tule.

MLV19 28 And if the woman is not defiled, but is clean, then she will be free and will conceive seed.

KJV 28. And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

Dk1871 28. Og dersom den Kvinde ikke er bleven uren, men hun er ren, da skal hun være fri og faa Afkom.

KXII 28. Är samma qvinna intet orenad, utan är ren; så skall det intet skada henne, så att hon ju må varda hafvandes.

PR1739 28. Agga kui se naene ep olle mitte rojaseks

LT 28. O jei ji bus nekalta, jai nepakenks, ir ji

sanud, waid puhhas on, siis peab ta ilma weata ollema ja töeste eñnast wasto sama.

galės pastoti.

Luther1912 28. ist aber ein solch Weib nicht verunreinigt, sondern rein, so wird's ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden.

Ostervald-Fr 28. Mais si la femme ne s'est point souillée, et qu'elle soit pure, elle ne recevra aucun mal, et elle aura des enfants.

RV'1862 28. Mas si la mujer no fuere inmunda, mas fuere limpia, ella será libre, y asementará simiente.

SVV1770 28 Doch indien de vrouw niet onrein geworden is, maar rein is, zo zal zij vrij zijn, en zal met zaad bezadigd worden.

PL1881 28. A jeźliby nie była splugawiona niewiasta, aleby czysta była, niewinna zostanie, i dziatki rodzić będzie.

Karoli1908Hu 28. Ha pedig nem fertőztette meg magát az asszony, hanem tiszta: akkor ártatlan, és termékeny lészen.

RuSV1876 28 если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невредимою и будет оплодотворяема семенем.

БКуліш 28. А коли жінка не опоганила себе, а чиста вона, так буде непошкоджена і зачне насїннє.

FI33/38 29. Tämä on laki luulevaisuudesta. Jos vaimo pettää miehensä ja saastuttaa itsensä,

Biblia1776 29. Tämä on kiivauslaki: koska joku vaimo poikkee pois miehensä tyköä ja saastuttaa itsensä,

CPR1642 29. Tämä on kijwauslaki cosca jocu waimo carca miehens tykö ja on saastuttanut idzens.

MLV19 29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside and is

KJV 29. This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her

defiled,

Dk1871 29. Dette er Nidkærheds Loven, naar en Kvinde unddrager sig fra at være under sin Mand, og hun bliver uren,

PR1739 29. Se on se käsk nisugguse kahtlase mele pärrast, kui üks naene omma mehhe jurest on körwale läinud ja rojaseks sanud.

Luther1912 29. Dies ist das Eifergesetz, wenn ein Weib ihrem Mann untreu ist und unrein wird,

RV'1862 29. Esta es la ley de los celos, cuando la mujer errare en poder de su marido, y se contaminare:

PL1881 29. Tać jest ustawa podejrzenia, gdyby ustąpiła żona od męża swego, i byłaby splugawiona;

RuSV1876 29 Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,

FI33/38 30. tai jos jonkun valtaa luulevaisuuden henki ja hän luulee vaimoansa, niin hän asettakoon vaimonsa Herran eteen, ja pappi

husband, and is defiled;

KXII 29. Detta är misstankas lag, när en qvinna förlöper sin man och varder oren;

LT 29. Toks yra pavydo įstatymas.

Ostervald-Fr 29. Telle est la loi sur la jalousie, lorsqu'une femme, sous la puissance de son mari, se sera détournée et souillée;

SVV1770 29 Dit is de wet der ijveringen, als een vrouw, onder haar man zijnde, zal afgeweken en onrein geworden zijn;

Karoli1908Hu 29. Ez a féltékenységi törvény, mikor elhajol az asszony az ő férje mellől, és megfertőzteti magát;

БКуліш 29. Се закон про ревнуваннє: Як жінка, бувши за мужом своїм, зверне на бік і опоганить себе,

Biblia1776 30. Eli koska epäluulon henki kehoittaa miehen kiivoittelemaan vaimostansa, että hän asettaa hänen Herran eteen, niin papin

tehköön vaimolle kaiken tämän lain mukaan.

CPR1642 30. Eli cosca kijwaus hengi kehoitta miehen kijwoitteleman waimostans että hän asetta hänen HERran eteen nijn papin pitä tekemän hänelle caiken tämän lain jälken.

MLV19 30 or when the spirit of jealousy comes upon a man and he is jealous of his wife. Then he will set the woman before Jehovah and the priest will execute upon her all this law.

Dk1871 30. eller om en Nidkærheds Aand kommer over en Mand, og han er nidkær mod sin Hustru og stiller Kvinden for Herrens Ansigt, og Præsten gør ved hende efter hele denne Lov.

PR1739 30. Ehk kui ühhe mehhe peäle se kahtlase melega waim on tulnud, et teḿale omma naese pärrast kahtlane meel sanud, et ta sedda naest Jehowa palle ette panneb seisma, ja preester keige sesinnatse kässo järrele temmaga teeb.

Luther1912 30. oder wenn einen Mann der Eifergeist

pitää tekemän hänelle kaiken tämän lain jälkeen.

KJV 30. Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

KXII 30. Eller när en misstankoande upptänder en man, att han misstänker sina hustru, att han skall ställa henne inför Herran; och Presten göre med henne allt efter denna lagen.

LT 30. Jei vyras apimtas pavydo dvasios atvestų žmoną Viešpaties akivaizdon ir kunigas padarytų visa, kas čia parašyta,

Ostervald-Fr 30. Ou lorsqu'un esprit de jalousie passera sur

entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er's stelle vor den HERRN und der Priester mit ihr tue alles nach diesem Gesetz.

RV'1862 30. O, del marido, sobre el cual pasare espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, y la presentare delante de Jehová; el sacerdote la hará toda esta ley.

PL1881 30. Albo żeby na męża przypadł duch zapalczywy, a miałby w podejrzeniu żonę swoję, i postawiłby ją przed Panem, a uczyniłby z nią kapłan wszystko według tej ustawy;

RuSV1876 30 или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицем Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, –

FI33/38 31. Niin mies olkoon syyllisyydestä vapaa, mutta vaimo kantakoon syyllisyytensä.

CPR1642 31. Ja miehen pitä oleman wiattoman sijtä pahast tegost waan waimon pitä candaman

le mari, et qu'il sera jaloux de sa femme; il la fera venir devant l'Éternel, et le sacrificateur fera pour elle tout ce qui est ordonné par cette loi.

SVV1770 30 Of als over en man die ijvergeest zal gekomen zijn, en hij over zijn huisvrouw zal geijverd hebben, dat hij de vrouw voor het aangezicht des HEEREN stelle, en de priester aan haar deze ganse wet volbrenge.

Karoli1908Hu 30. Vagy mikor valaki, a kiben felgerjed a féltékenység lelke annyira, hogy féltékenykedik a feleségére; az ő feleségét állatja az Úr elé. És cselekedjék vele a pap mind e törvény szerint.

БКуліш 30. Або коли обійме чоловіка ревнивий дух, і ревнує він на жінку свою, і ставляє жінку перед Господом, так сповнить над нею сьвященник увесь той закон.

Biblia1776 31. Ja miehen pitää oleman viattoman siitä pahasta teosta, vaan vaimon pitää kantaman pahuutensa.

hänen pahat tecons.

MLV19 31 And the man will be free from iniquity and that woman will bear her iniquity.

KJV 31. Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

Dk1871 31. Saa skal Manden være fri fra Misgerning; men samme Kvinde, hun skal bære sin Misgerning.

KXII 31. Och mannen skall vara utan skuld för den missgerning, men qvinnan skall bära sin skuld.

PR1739 31. Ja se mees peab wagga ollema sest üllekohtust, agga sesamma naene peab omma üllekohto süüd kandma.

LT 31. vyras bus nekaltas, o moteris susilauks bausmės, jeigu bus nusikaltusi’ ‘‘.

Luther1912 31. Und der Mann soll unschuldig sein an der Missetat; aber das Weib soll ihre Missetat tragen.

Ostervald-Fr 31. Et le mari sera exempt de faute; mais cette femme-là portera son iniquité.

RV'1862 31. Y aquel varón será libre de iniquidad, y la mujer llevará su pecado.

SVV1770 31 En de man zal van de ongerechtigheid onschuldig zijn; maar diezelve vrouw zal haar ongerechtigheid dragen.

PL1881 31. Tedy nie będzie mąż on winien grzechu; ale niewiasta ona poniesie nieprawość swoję.

Karoli1908Hu 31. És ártatlan lesz a férfi a bűntől, az asszony pedig viseli az ő bűnének terhét.

RuSV1876 31 и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.

БКуліш 31. І проститься чоловікові провину його, а жінка нести ме на собі гріх свій.

6 luku

Nasiirilaki. Papillinen siunaus.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun mies tai nainen tekee nasiirilupauksen vihkiytyäksensä Herralle,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupaa erinomaisen lupauksen, eroittaaksensa itsensä Herralle,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli waimo lupa erinomaisen lupauxen

eroittaxens idzens HERralle.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When either man or woman will make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Jehovah,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar en Mand eller Kvinde lover et særligt Løfte om at blive Nasiræer, om at være afholdende for Herren,

KXII 2. Tala till Israels barn, och säg till dem: Om en man eller qvinna gör Herranom ett besynnerligt löfte till återhåll;

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui üks meeste- ehk naeste-rahwas wöttab isseärranis ühhe Nasiri tootusse tootada, et ta tahhab Jehowale ärralahhutud olla:

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Jei vyras ar moteris padarys nazarėno įžadą, kad pasišvęstų Viešpačiui,

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein besonderes Gelübde tut, dem HERRN sich zu enthalten,

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsqu'un homme ou une femme se sera mis à part en faisant vœu de Nazaréat (séparation) pour se consacrer à l'Éternel,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: El hombre, o la mujer, cuando se apartare haciendo voto de Nazareo, para apartarse a Jehová.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer een man of een vrouw zich afgescheiden zal hebben, belovende de gelofte eens Nazireers, om zich den HEERE af te zonderen;

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich: Mąż albo niewiasta, gdy się odłączy, czyniąc ślub Nazarejstwa, aby byli odłączeni Panu,

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Mikor férfi vagy asszony külön fogadást tesz, nazireusi fogadást, hogy így az Úrnak szentelje magát:

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм: Коли чоловік чи жінка захоче присьвятити себе шлюбом назарейським, щоб відлучившись віддатись Господеві,

FI33/38 3. niin pidättyköön hän viinistä ja väkijuomasta; älköön juoko hapanviiniä tai hapanta juomaa älköönkä mitään viinirypäleen mehua; älköön syökö tuoreita älköönkä kuivia rypäleitä.

Biblia1776 3. Hänen pitää eroittaman itsensä viinasta ja väkevästä juomasta: viinan etikkaa ja väkevän juoman etikkaa ei pidä hänen myös juoman, eikä myös kaikkea sitä, mikä on viinamarjoista vuotanut, pidä hänen juoman, eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä kuivia viinamarjoja.

CPR1642 3. Hänen pitä eroittaman idzens wijnast ja wäkewäst juomast wijnan eticka ja wäkewän juoman eticka ei pidä hänen myös juoman eikä myös caicki sitä cuin on wijnamarjoista tehty pidä hänen juoman eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä cuiwia wijnamarjoja.

MLV19 3 he will separate himself from wine and

KJV 3. He shall separate himself from wine and

strong drink. He will drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither will he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

Dk1871 3. da skal han holde sig fra Vin og stærk Drik; han skal ikke drikke Vineddike eller Eddike af stærk Drik, og han skal ingen Saft drikke af Druer, han skal hverken æde friske eller tørre Druer.

KXII 3. Han skall hålla sig ifrå vin och starka drycker; vinättiko och starka dryckers ättiko skall han ock icke dricka, ej heller det af vinbär gjordt varder; han skall hvarken färsk eller torr vinbär äta.

PR1739 3. Siis peab ta winast ja kangest jomaaiast ilma ollema, ei ta pea wiin-ädikast ehk kange jomaaia ädikast joma, ei ta pea ka ühtegi jomaaia mis wina marjust wäljapigistud, joma, ei ta pea ka torid winamarjo egga kuiwe söma.

LT 3. jis susilaikys nuo vyno ir stipraus gėrimo. Negers vynuogių sulčių nei jokio kito gėrimo, kas iš vynuogių išspaudžiama, nevalgys nei šviežių, nei džiovintų vynuogių.

Luther1912 3. der soll sich Weins und starken Getränks enthalten; Weinessig oder Essig von starkem Getränk soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen.

Ostervald-Fr 3. Il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira point de vinaigre de vin, ni de vinaigre de boisson enivrante; il ne boira aucune liqueur de raisins, et ne mangera point de raisins frais ni secs.

RV'1862 3. Apartarse ha de vino y de sidra: vinagre de vino, ni vinagre de sidra no beberá, ni beberá algún licor de uvas, ni tampoco

SVV1770 3 Van wijn en sterken drank zal hij zich afzonderen; wijnedik, en edik van sterken drank zal hij niet drinken, noch enige

comerá uvas frescas ni secas.

vochtigheid van druiven zal hij drinken, noch verse of gedroogde druiven eten.

PL1881 3. Od wina i mocnego napoju wstrzymywać się będzie; octu z wina, i octu z mocnego napoju pić nie będzie, i wszystkiego, co się z jagód wytłacza, nie będzie pił; także jagód winnych, świeżych ani suchych, jeść nie będzie.

Karoli1908Hu 3. Bortól és részegítő italtól szakassza el magát; boreczetet és részegítő italból való eczetet ne igyék, és semmi szőlőből csinált italt se igyék, se új, se asszú szőlőt ne egyék.

RuSV1876 3 то он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не должен пить, и не долженесть ни сырых, ни сушеных виноградных ягод;

БКуліш 3. Од вина й трунку запиваючого мусить здержуватись: оцту винного й оцту трункового не пити ме; і жадного соку виноградного не пити ме, і не їсти ме нї сьвіжого нї сушеного винограду.

FI33/38 4. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön hän syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä saadaan, älköön edes raakileita tai köynnösten versoja.

CPR1642 4. Caikella lupauxens ajalla ei pidä hänen mitän cuin wijnapuusta tehty on eikä wijnamarjan tuumia eli cuoria syömän.

Biblia1776 4. Kaikella eroituksensa ajalla ei pidä hänen mitään, kuin viinapuusta tehty on, eikä viinamarjan tuumia eli kuoria syömän.

MLV19 4 All the days of his separation he will eat

KJV 4. All the days of his separation shall he eat

nothing that is made of the grapevine, from the kernels even to the husk.

Dk1871 4. Alle hans Afholdenheds Dage skal han ikke æde noget, som beredes af Vinstokken, hverken Kerne eller Skal.

PR1739 4. Keik omma Nasiri-pölwe ei pea ta mingisuggust söma, mis wina-puust tehhakse, ei neid kiwwikessike egga sedda nahka.

Luther1912 4. Solange solch ein Gelübde währt, soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, vom Weinkern bis zu den Hülsen.

RV'1862 4. Todo el tiempo de su Nazareato, de todo lo que se hace de vid de vino, desde los granillos hasta el hollejo, no comerá.

PL1881 4. Po wszystkie dni Nazarejstwa swego ze wszystkiego, co wyrasta z macicy winnej, od ziarnka aż do łupiny, jeść nie będzie.

RuSV1876 4 во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи.

nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

KXII 4. Så länge som hans löfte varar, skall han icke äta det af vinträ gjordt är, hvarken vinbärskärnarna eller skalena.

LT 4. Visą laiką, kol yra įžadu pasišventęs Viešpačiui, nevalgys nieko, kas iš vynuogių, net sėklų ar odelės.

Ostervald-Fr 4. Pendant tout le temps de son Nazaréat, il ne mangera rien de tout ce que la vigne produit, depuis les pépins jusqu'à la peau.

SVV1770 4 Al de dagen van zijn Nazireerschap zal hij niet eten van iets, dat van den wijnstok des wijns gemaakt is, van de kernen af tot de basten toe.

Karoli1908Hu 4. Az ő nazireusságának egész idején át semmit a félét ne igyék, a mi a szőlőtőről kerül, a szőlő magvától fogva a szőlő héjáig.

БКуліш 4. По ввесь час назарейства свого не їсти ме нїчого, що зроблено з винограду, чи воно із зерен, чи з лушпиння.

FI33/38 5. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön partaveitsi koskettako hänen päätänsä. Kunnes kuluu umpeen aika, joksi hän on vihkiytynyt Herralle, hän olkoon pyhä ja kasvattakoon päänsä hiukset pitkiksi.

CPR1642 5. Caikella lupauxens ajalla ei pidä partaweidzen tuleman hänen pääns päälle sijhenasti cuin hänen päiwäns täytetän cuin hän oli HERralle idzens eroittanut hänen pitä pyhän oleman ja andaman hänen pääns hiuxet wapast caswa.

Biblia1776 5. Kaikella eroituksensa lupauksen ajalla ei pidä partaveitsen tuleman hänen päänsä päälle: siihenasti kuin hänen päivänsä täytetään, kuin hän oli Herralle itsensä eroittanut, pitää hänen pyhän oleman, ja antaman päänsä hiukset vapaasti kasvaa.

MLV19 5 All the days of his vow of separation there will no razor come upon his head. Until the days be fulfilled, in which he separates himself to Jehovah, he will be holy. He will let the locks of the hair of his head grow long.

KJV 5. All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

Dk1871 5. Alle de Dage, som hans Afholdenheds Løfte varer, skal der ikke komme Ragekniv over hans Hoved; indtil de Dage ere opfyldte, i hvilke han er afholdende for Herren, skal han være hellig og lade sit Hovedhaar vokse frit.

KXII 5. Så länge hans löftes tid varar, skall icke rakoknif komma på hans hufvud, tilldess tiden är ute, den han Herranom lofvat hafver; ty han är helig, och skall låta fri växa håret på sitt hufvud.

PR1739 5. Keik omma Nasiri-pölwe päiwil mis ta tootand, ei pea habbeme-nugga ta Pea peäle sama; senni kui need päwad täis sawad, kui ta ennast Jehowale on ärralahhutand, peab ta pühha ollema, ja omma juukse karwad kaswatama.

LT 5. Padaręs įžadą neskus galvos, kol pasibaigs įžado laikas. Visą savo pasišventimo laiką augins galvos plaukus.

Luther1912 5. Solange die Zeit solches seines Gelübdes währt, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis das die Zeit aus sei, die er dem HERRN gelobt hat; denn er ist heilig und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen.

Ostervald-Fr 5. Pendant tout le temps de son vœu de Nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête; jusqu'à ce que les jours, pour lesquels il s'est voué à l'Éternel, soient accomplis, il sera consacré, il laissera croître les cheveux de sa tête.

RV'1862 5. Todo el tiempo del voto de su Nazareato no pasará navaja sobre su cabeza, hasta que sean cumplidos los dias de su apartamiento a Jehová: santo será, dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza.

SVV1770 5 Al de dagen der gelofte van zijn Nazireerschap zal het scheermes over zijn hoofd niet gaan; totdat die dagen vervuld zullen zijn, die hij zich den HEERE zal afgezonderd hebben, zal hij heilig zijn, latende de lokken van het haar zijns hoofds wassen.

PL1881 5. Po wszystkie dni ślubu Nazarejstwa swego brzytwa nie postoi na głowie jego, aż wynijdzie czas, do którego się poświęcił Panu; będzie świętym, a zapuści włos na głowie swojej.

Karoli1908Hu 5. Az ő nazireusi fogadásának egész idején, beretva [1†] az ő fejét ne járja; míg be nem teljesednek a napok, a melyekre az Úrnak szentelte magát, szent legyen, hagyja növekedni az ő fejének hajfürteit.

RuSV1876 5 Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.

БКуліш 5. По ввесь час шлюбу його назарейського бритва нехай не торкається голови його; покіль не мине час той, що він відлучився для Господа, сьвятим буде він; нехай запустить волосся на голові своїй.

FI33/38 6. Niin kauan kuin hän on Herralle vihkiytynyt, älköön hän menkö kuolleen luo.

Biblia1776 6. Kaikella ajalla, kuin hän Herralle itsensä eroittanut on, ei pidä hänen menemän yhdenkään kuolleen ruumiin tykö,

CPR1642 6. Caikella lupauxens ajalla cuin hän HERralle idzens eroittanut on ei pidä hänen menemän yhdengän cuolluen tygö.

MLV19 6 He will not come near to a dead body all the days that he separates himself to Jehovah.

KJV 6. All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

Dk1871 6. Alle de Dage, han har lovet at være afholdende for Herren, skal han ikke komme til noget Lig.

KXII 6. I hela tidenom, den han Herranom lofvat hafver, skall han till ingen dödan gå.

PR1739 6. Keik neil päiwil mil ta ennast Jehowale ärralahhutand, ei pea ta mitte surno kehha jure tullema.

LT 6. Per visą savo įžado laiką nepalies mirusio,

Luther1912 6. Die ganze Zeit über, die er dem HERRN gelobt hat, soll er zu keinem Toten gehen.

Ostervald-Fr 6. Pendant tout le temps pour lequel il s'est voué à l'Éternel, il ne s'approchera point

d'une personne morte.

RV'1862 6. Todo el tiempo que se apartare a Jehová, no entrará a persona muerta.

SVV1770 6 Al de dagen, die hij zich den HEERE zal afgezonderd hebben, zal hij tot het lichaam eens doden niet gaan.

PL1881 6. Po wszystkie dni, których się odłączy Panu, do umarłego nie wnijdzie.

Karoli1908Hu 6. Az egész időn át, a melyre az Úrnak szentelte magát, megholtnak testéhez be ne menjen.

RuSV1876 6 Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен онподходить к мертвому телу:

БКуліш 6. По ввесь час, як відлучиться він для Господа, до жадного трупа не приступати ме.

FI33/38 7. Älköön hän saastuko edes isästänsä tai äidistänsä, veljestänsä tai sisarestansa heidän kuoltuaan, sillä hänen päässään on Jumalalle-vihkiytymisen merkki.

Biblia1776 7. Eikä saastuttaman itsiänsä isänsä taikka äitinsä, eikä veljensä eli sisarensa kuolleesen ruumiisen; sillä hänen Jumalansa eroitus on hänen päänsä päällä.

CPR1642 7. Eikä myös pidä hänen saastuttaman idzens hänen Isäns taicka äitins eikä hänen weljens eli sisarens cuollueen ruumiseen: sillä hänen Jumalans lupaus on hänen pääns päällä.

MLV19 7 He will not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die, because his separation to God is upon his head.

KJV 7. He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

Dk1871 7. Han skal ikke gøre sig uren ved sin Fader eller ved sin Moder, ved sin Broder eller ved sin Søster, naar de dø; thi hans Afholdenhedsmærke for Gud er paa hans Hoved.

KXII 7. Han skall ej heller orena sig på sins faders död, sine moders, sins broders, eller sine systers; förty hans Guds löfte är öfver hans hufvud.

PR1739 7. Omma issa pärrast ja omma emma pärrast, omma wenna pärrast ja omma öe pärrast, nende pärrast ei pea ta mitte ennast rojaseks teggema, kui nemmad surrewad: sest se Nasiri-pölli mis ta om̃a Jum̃alale tootand , on ta peas.

LT 7. net savo tėvu, motina, broliu ar seserimi nesusiteps, jei jie numirtų, nes įžado metu bus pasižadėjęs Dievui.

Luther1912 7. Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.

Ostervald-Fr 7. Il ne se souillera point pour son père, ni pour sa mère, pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront, car la consécration de son Dieu est sur sa tête.

RV'1862 7. Sobre su padre, ni sobre su madre, sobre su hermano, ni sobre su hermana, no se contaminará con ellos cuando murieren; porque consagración de su Dios tiene sobre su cabeza.

SVV1770 7 Om zijn vader of om zijn moeder, om zijn broeder of om zijn zuster, om hen zal hij zich niet verontreinigen, als zij dood zijn; want het Nazireerschap zijns Gods is op zijn hoofd.

PL1881 7. Nad ojcem swym, i nad matką swą, nad bratem swym, i nad siostrą swą, nie splugawi się, gdyby zmarli; albowiem poświęcenie

Karoli1908Hu 7. Se atyjának, se anyjának, se fiú- se leánytestvéreinek holttestével meg ne fertőztesse magát, mikor meghalnak, mert az

Boga swego ma na głowie swojej.

RuSV1876 7 прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;

FI33/38 8. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, hän on pyhä Herralle.

CPR1642 8. Ja caikella hänen lupauxens ajalla pitä hänen HERralle pyhän oleman.

MLV19 8 All the days of his separation he is holy to Jehovah.

Dk1871 8. Alle hans Afholdenheds Dage skal han være Herren hellig.

PR1739 8. Keik omma Nasiri-pölwe päiwil on ta Jehowale pühha.

Luther1912 8. Die ganze Zeit seines Gelübdes soll er dem HERRN heilig sein.

RV'1862 8. Todo el tiempo de su Nazareato será santo a Jehová.

ő Istenének nazireussága van az ő fején.

БКуліш 7. Задля батька свого або матері своєї, задля брата свого або сестри своєї, коли помре хто з них, нехай не опоганює себе; бо посьвяченнє Бога його на голові його.

Biblia1776 8. Ja kaikella eroituksensa ajalla pitää hänen Herralle pyhän oleman.

KJV 8. All the days of his separation he is holy unto the LORD.

KXII 8. Och i hela hans löftes tid skall han vara Herranom helig.

LT 8. Visą savo įžado laiką jis yra šventas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 8. Pendant tout le temps de son Nazaréat, il est consacré à l'Éternel.

SVV1770 8 Al de dagen van zijn Nazireerschap is hij den HEERE heilig.

PL1881 8. Po wszystkie dni Nazarejstwa swego świętym będzie Panu.

RuSV1876 8 во все дни назорейства своего свят он Господу.

Karoli1908Hu 8. Az ő nazireusságának egész idejében szent legyen az Úrnak.

БКуліш 8. По всї днї назарейства свого він присьвячений Господеві.

FI33/38 9. Jos joku odottamatta, äkkiarvaamatta kuolee hänen läheisyydessään ja hän niin saastuttaa vihityn päänsä, niin hän ajattakoon hiuksensa puhdistuspäivänään, seitsemäntenä päivänä hän ajattakoon ne.

CPR1642 9. Jos jocu äkist ja tapaturmast cuole hänen tykönäns nijn tule hänen lupauxens pää saastutetuxi. Sentähden pitä hänen ajeleman pääns paljaxi hänen puhdistuspäiwänäns se on seidzemendenä päiwänä pitä hänen sen ajeleman.

Biblia1776 9. Jos joku äkisti ja tapaturmaisesti kuolee hänen tykönänsä, niin tulee hänen eroituksensa pää saastutetuksi, ja hänen pitää ajeleman päänsä paljaaksi puhdistuspäivänänsä, seitsemäntenä päivänä pitää hänen sen ajeleman.

MLV19 9 And if any man dies very suddenly beside him and he defiles the head of his separation, then he will shave his head in the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it.

KJV 9. And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

Dk1871 9. Og dør nogen meget pludselig hos ham og gør hans Hoved med Afholdenhedsmærket

KXII 9. Och om någor oförvarandes bråddör när honom, då varder hans löftes hufvud orent.

urent, da skal han rage sit Hoved paa sin Renselsesdag, paa den syvende Dag skal han rage det.

PR1739 9. Ja kui üks surnud peaks wägga äkkitselt temma jure ärrasurrema, et ta omma Nasiri-pölwe Pea rojaseks teinud: siis peab ta oma̦ Pea paljaks aiama omma puhhastamisse päwal, seitsmel päwal peab ta sedda paljaks aiama.

Luther1912 9. Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreinigt; darum soll er sein Haupt scheren am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage.

RV'1862 9. Y si alguno muriere de súbito junto a él, contaminará la cabeza de su Nazareato: por tanto el día de su purificación raerá su cabeza: al séptimo día la raerá:

PL1881 9. I gdyby kto umarł przy nim z prędka a nagle, i splugawiłby głowę poświęcenia jego, ogoli głowę swoję w dzieó oczyszczenia swego; dnia siódmego ogoli ją.

Derföre skall han raka sitt hufvud på hans renselsedag, det är, på sjunde dagen.

LT 9. Jei kas staiga mirtų šalia jo ir jis susiteptų, tada jis turės nusiskusti galvą septintą, apsivalymo, dieną.

Ostervald-Fr 9. Que si quelqu'un vient à mourir auprès de lui subitement, et souille sa tête consacrée, il rasera sa tête au jour de sa purification, il la rasera au septième jour;

SVV1770 9 En zo de gestorvene bij hem onvoorziens haastelijk gestorven ware, dat hij het hoofd van zijn Nazireerschap zou verontreinigd hebben, zo zal hij op den dag zijner reiniging zijn hoofd bescheren; op den zevenden dag zal hij het bescheren.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig meghal valaki ő nála hirtelenséggel, és megfertőzteti az ő nazireus fejét: nyírja meg a fejét az ő tisztulásának napján, a hetedik napon nyírja meg azt.

RuSV1876 9 Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь голову свою в день очищения его, в седьмой день долженостричь ее,

БКуліш 9. І коли хто вмре, несподївано, при йому, і він опоганив посьвят голови своєї, так мусить остригти голову собі в день очищення свого; семого дня остриже її.

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän tuokoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa papille ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen tuoman kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa papin tykö, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 10. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen tuoman caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica papin tygö seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 10 And on the eighth day he will bring two turtledoves, or two young pigeons to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 10. And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

Dk1871 10. Og paa den otten de Dag skal han bringe to Turtelduer eller to Dueunger til Præsten til Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 10. Och på åttonde dagen skall han bära fram två turturdufvor, eller två unga dufvor, till Presten inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 10. Ja kahheksamal päwal peab ta wima kaks turteltuikest ehk kaks noort tuikest preestri

LT 10. Aštuntą dieną atneš du balandžius ar du jaunus karvelius ir prie Susitikimo palapinės

jure koggodusse telgi ukse ette.

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen oder zwei junge Tauben zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 10. Y el día octavo traerá dos tórtolas, o dos palominos al sacerdote, a la puerta del tabernáculo del testimonio:

PL1881 10. A dnia ósmego przyniesie dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt do kapłana ku drzwiom namiotu zgromadzenia;

RuSV1876 10 и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодыхголубей, к священнику, ко входу скинии собрания;

FI33/38 11. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ja toimittakoon hänelle sovituksen kuolleen tähden tulleesta rikkomuksesta ja pyhittäköön uudelleen hänen päänsä sinä päivänä.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen yhden uhraman syndiuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen että hän saastutti idzens

paduos juos kunigui.

Ostervald-Fr 10. Et au huitième jour il apportera deux tourterelles ou deux pigeonneaux au sacrificateur, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

SVV1770 10 En op den achtsten dag zal hij twee tortelduiven, of twee jonge duiven brengen tot den priester, tot de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 10. A nyolczadik napon pedig vigyen két gerliczét [2†] vagy két galambfiat a papnak a gyülekezet sátorának nyílásához.

БКуліш 10. А восьмого дня подасть дві горлиці чи двоє голубенят сьвященникові, коло входу в соборний намет.

Biblia1776 11. Ja papin pitää uhraaman yhden syntiuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen, että hän saastutti itsensä kuolleen ruumiilla, ja niin pitää hänen pyhittämän päänsä sinä päivänä.

cuolluen ruumilla ja nijn pitä pyhittämän pääns sinä päiwänä.

MLV19 11 And the priest will offer one for a sin offering and the other for a burnt offering and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead and will sanctify his head that same day.

KJV 11. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

Dk1871 11. Og Præsten skal lave een til et Synd offer og een til et Brændoffer og gøre Forligelse for ham, fordi han har syndet ved Liget, og han skal hellige sit Hoved paa den samm Dag.

KXII 11. Och Presten skall göra den ena till ett syndoffer, den andra till ett bränneoffer, och försona honom, derföre att han syndade öfver en dödan; och alltså på samma dagenom helga hans hufvud;

PR1739 11. Ja preester peab teist patto-ohwriks walmistama ja teist pölletamisse-ohwriks, ja peab temma eest ärraleppitamist teggema sest, mis ta patto teinud selle surno kehha pärrast; nenda peab ta pühhitsema omma pead selsammal päwal.

LT 11. Kunigas vieną jų aukos už nuodėmę, o antrądeginamąja auka, kad sutaikintų jį, nes jis susitepė mirusiu. Tą dieną jis pakartos įžadą

Luther1912 11. Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen und ihn versöhnen, darum daß er sich an einem Toten versündigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen,

Ostervald-Fr 11. Et le sacrificateur en offrira un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera propitiation pour lui, du péché qu'il a commis à l'occasion du mort. Il consacrera ainsi sa tête en ce jour-là.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará el uno en expiación y el otro en holocausto: y expiarlo ha de lo que pecó sobre el muerto, y santificará su cabeza en aquel día:

SVV1770 11 De priester nu zal een bereiden ten zondoffer, en een ten brandoffer, en zal voor hem verzoening doen, van dat hij aan het dode lichaam gezondigd heeft; alzo zal hij zijn hoofd op dienzelfden dag heiligen.

PL1881 11. I będzie kapłan ofiarował jedno za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia, i oczyści go od tego, czem zgrzeszył nad umarłym, a poświęci głowę jego dnia onego.

Karoli1908Hu 11. És készítse el a pap egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul, és szerezzen néki engesztelést, a miért vétkezett a holttest miatt; és szentelje meg annak fejét azon napon.

RuSV1876 11 священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;

БКуліш 11. І принесе сьвященник одно як жертву за гріх, а друге на всепаленнє, і спокутує його за те, що опоганив себе коло мерця; і осьвятить голову йому того ж дня.

FI33/38 12. Ja hän vihkiytyköön uudelleen Herralle nasiirilupauksensa ajaksi ja tuokoon vuoden vanhan karitsan vikauhriksi. Mutta kulunut aika jääköön lukuunottamatta, koska hän saastutti vihkimyksensä.

Biblia1776 12. Ja hänen pitää Herralle pitämän eroituksensa päivät, ja tuoman vuosikuntaisen karitsan vikauhriksi. Ja niin pitää ne entiset päivät tyhjään raukeeman, sentähden että hänen eroituksensa tuli saastutetuksi.

CPR1642 12. Ja hänen pitä HERralle pitämän hänen lupauxens päiwät ja pitä tuoman wuosicunnaisen caridzan wicauhrixi. Ja nijn pitä ne endiset päiwät tyhjät oleman

sentähden että hän tuli saastutetuxi.

MLV19 12 And he will separate to Jehovah the days of his separation and will bring a male-lamb a year old for a trespass offering. But the former days will be void, because his separation was defiled.

KJV 12. And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

Dk1871 12. Og han skal paa ny være afholdende for Herren sine Afholdenheds Dage og fremføre et aargammelt Lam til Skyldoffer; og de først Dage skulle falde hen, fordi hans Afholdenhed blev uren.

KXII 12. Att han skall uthålla Herranom tiden till sitt löfte; och skall bära fram ett årsgammalt lamb till ett skuldoffer. Dock skola de förra dagarna vara förgäfves, derföre att hans löfte vardt orenadt.

PR1739 12. Ja ta peab Jehowale jälle ärralahhutama omma Nasiri-pölwe päwad, ja peab wima ühhe aastase oinik-talle sü-ohwriks, ja neist endisist päiwist polle arwata, sest et temma Nasiri pölli olli rojaseks sanud.

LT 12. ir atves metinį avinėlį aukai už kaltę. Ankstesnės dienos nebus įskaitytos, nes jo pasišventimas buvo suteptas.

Luther1912 12. daß er dem HERRN die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum daß sein Gelübde verunreinigt ist.

Ostervald-Fr 12. Et il consacrera de nouveau à l'Éternel les jours de son Nazaréat, et il offrira un agneau de l'année en sacrifice pour le délit, et les jours précédents ne compteront point, parce que son Nazaréat a été souillé.

RV'1862 12. Y consagrará a Jehová los dias de su Nazareato, y traerá un cordero de un año en

SVV1770 12 Daarna zal hij de dagen van zijn Nazireerschap den HEERE afzonderen, en zal

expiación por la culpa, y los dias primeros serán anulados, por cuanto fué contaminado su Nazareato.

PL1881 12. Potem odłączy Panu dni Nazarejstwa swego, ofiarując baranka rocznego za występek; a dni one pierwsze daremne będą, gdyż splugawione było Nazarejstwo jego.

RuSV1876 12 и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.

FI33/38 13. Ja tämä on nasiirilaki: Sinä päivänä, jona hänen nasiirilupauksensa aika on kulunut umpeen, tuotakoon hänet ilmestysmajan ovelle,

CPR1642 13. TÄmä on eroitetun laki cosca hänen lupauxens aica täytetty on nijn pitä hän tuotaman seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 13 And this is the law of the Nazirite when the days of his separation are fulfilled: He

een lam, dat eenjarig is, brengen ten schuldoffer; en de vorige dagen zullen vallen, omdat zijn Nazireerschap verontreinigd was.

Karoli1908Hu 12. És az ő nazireusságának napjait szentelje újra az Úrnak, és vigyen az ő vétkéért való áldozatul egy esztendős bárányt; az elébbi napok pedig essenek el, mert megfertőztette az ő nazireusságát.

БКуліш 12. І почне він знов днї свого відлучення назарейського Господеві, та й принесе ягня однолїтне в жертву за провину; попереднї ж днї пішли марно, бо опоганений посьвят його назарейський.

Biblia1776 13. Tämä on eroitetun laki, koska hänen lupauksensa aika täyetty on: hän pitää tuotaman seurakunnan majan oven eteen.

KJV 13. And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he

will be brought to the door of the tent of meeting,

shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

Dk1871 13. Og dette er Nasiræerloven: Paa den Dag, hans Afholdenheds Dage udløbe, skal han fremføre dette for Forsamlingens Pauluns Dør,

KXII 13. Detta är hans lag, som sig förlofvat hafver: När hans löftes tid ute är, skall man hafva honom fram för dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 13. Ja se on se käsk ühhe Nasiri pärrast: kui ta Nasiri-pölwe päwad on täis sanud, siis peab tedda wima koggodusse telgi ukse ette.

LT 13. Tas yra nazarėno įstatymas. Pasibaigus įžado laikui, jį atves prie Susitikimo palapinės durų,

Luther1912 13. Dies ist das Gesetz des Gottgeweihten: wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 13. Or voici la loi du Nazaréat: lorsque les jours de son Nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée du tabernacle d'assignation;

RV'1862 13. Esta es pues la ley del Nazareo: El día que se cumpliere el tiempo de su Nazareato, vendrá a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 13 En dit is de wet des Nazireers: op den dag, als de dagen van zijn Nazireerschap zullen vervuld zijn, zal hij dit brengen tot de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 13. A toć jest prawo Nazarejczyka: Gdy się wypełnią dni Nazarejstwa jego, przyjdzie do drzwi namiotu zgromadzenia,

Karoli1908Hu 13. Ez pedig a nazireus törvénye: A mely napon betelik az ő nazireusságának ideje, vigyék őt a gyülekezet sátorának nyílásához.

RuSV1876 13 И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,

БКуліш 13. І се закон про назарея: Того дня, як сповниться час відлучення його, приведуть його до входу в соборний намет.

FI33/38 14. ja hän tuokoon uhrilahjanansa Herralle vuoden vanhan virheettömän karitsan polttouhriksi ja vuoden vanhan virheettömän uuhikaritsan syntiuhriksi sekä virheettömän oinaan yhteysuhriksi

Biblia1776 14. Ja hänen pitää tuoman uhrinsa Herralle: vuosikuntaisen virheettömän karitsan polttouhriksi, vuosikuntaisen virheettömän uuhen syntiuhriksi ja vuosikuntaisen virheettömän oinaan kiitosuhriksi,

CPR1642 14. Nijn pitä hänen tuoman uhrins HERralle wuosicunnaisen wirhittömän caridzan polttouhrixi wuosicunnaisen wirhittömän uhen syndiuhrixi ja wuosicunnaisen wirhittömän oinan kijtosuhrixi.

MLV19 14 and he will offer his oblation to Jehovah: one male-lamb a year old without blemish for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin offering and one ram without blemish for peace offerings,

KJV 14. And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

Dk1871 14. og han skal ofre som sit Offer for Herren eet aargammelt Væderlam uden Lyde til et Brændoffer og eet aargammelt Gimmerlam uden Lyde til et Syndoffer og een Væder uden Lyde til et Takoffer

KXII 14. Och han skall bära fram sitt offer Herranom, ett årsgammalt lamb utan vank till bränneoffer, och ett årsgammalt får utan vank till syndoffer; och en vädur utan vank till tackoffer;

PR1739 14. Ja ta peab Jehowale omma ohwri wima ühhe selge terwe aastase oinik-talle

LT 14. kur jis aukos auką Viešpačiui: metinį sveiką avinėlį deginamajai aukai, metinę

pölletamisse-ohwriks, ja ühhe selge terwe aastase utto-talle patto-ohwriks, ja ühhe selge terwe jära tänno-ohwriks.

sveiką avelę aukai už nuodėmę ir sveiką aviną padėkos aukai,

Luther1912 14. Und er soll bringen sein Opfer dem HERRN, ein jähriges Lamm ohne Fehl zum Brandopfer und ein jähriges Schaf ohne Fehl zum Sündopfer und einen Widder ohne Fehl zum Dankopfer

Ostervald-Fr 14. Et il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau de l'année, sans défaut, en holocauste, une brebis de l'année, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut en sacrifice de prospérités;

RV'1862 14. Y ofrecerá por su ofrenda a Jehová un cordero sin tacha de un año en holocausto, y una cordera sin defecto de un año en expiación, y un carnero perfecto por paces.

SVV1770 14 Hij dan zal tot zijn offerande den HEERE offeren een volkomen eenjarig lam ten brandoffer, en een volkomen eenjarig ooilam ten zondoffer, en een volkomen ram ten dankoffer.

PL1881 14. I ofiarować będzie ofiarę swą Panu, baranka rocznego, zupełnego jednego na ofiarę całopalenia, i owcę jednę roczną i zdrową na ofiarę za grzech, i barana jednego zupełnego na ofiarę spokojną;

Karoli1908Hu 14. Ő pedig vigye fel az ő áldozatját az Úrnak: egy esztendős, ép hím bárányt egészen égőáldozatul, és egy esztendős, ép nőstény bárányt bűnért való áldozatul, és egy ép kost hálaáldozatul.

RuSV1876 14 и он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всесожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,

БКуліш 14. І принесе він жертву свою Господеві: однолїтне ягня без скази на всепаленнє, та однолїтню ягничку без скази на жертву за гріх; і барана одного без скази на жертву мирну,

FI33/38 15. ynnä korillisen lestyistä jauhoista leivottuja happamattomia leipiä, öljyyn leivottuja kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia sekä niihin kuuluvan ruoka- ja juomauhrin.

CPR1642 15. Ja corin happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitetut öljyyn ja ohucaisia happamattomia kyrsiä öljyllä woidelluita ja heidän ruocauhrins ja juomauhrins.

Biblia1776 15. Ja korin happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista, sekoitettuja öljyyn, ja ohukaisia happamattomia kyrsiä, öljyllä voidelluita, ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa:

MLV19 15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and their meal offering and their drink offerings.

KJV 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

Dk1871 15. og en Kurv med usyrede Kager af Mel, blandet Olie, og usyrede tynde Kager overstrøgne med Olie, og Madofret og Drikofret dertil.

KXII 15. Och en korg med osyrade kakor af semlomjöl, blandadt med oljo, och osyrade tunnkakor, smorda med oljo, och deras spisoffer och drickoffer.

PR1739 15. Ja ühhe korwi täis hapnematta leiba, pene jahho kokisid, mis ölliga seggatud, ja hapnematta öhhokessi kokisid mis ölliga woitud, ja nende roa-ohwri ja nende joma-ohwrid.

LT 15. taip pat apšlakstytą aliejumi neraugintos duonos pintinę, neraugintų bandelių, apteptų aliejumi, ir geriamąją auką.

Luther1912 15. und einen Korb mit ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer.

RV'1862 15. Ítem, un canastillo de cenceñas, tortas de flor de harina amasadas con aceite, y hojaldres cenceñas untadas con aceite, y su presente, y sus derramaduras.

PL1881 15. Przytem kosz chlebów przaśnych, z mąki pszennej, placki zagniatane z oliwą, i kreple przaśne oliwą namazane, z ofiarą ich śniedną, i z ofiarą ich mokrą.

RuSV1876 15 и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänen syntiuhrinsa ja polttouhrinsa.

CPR1642 16. Ja papin pitä ne tuoman HERran eteen ja pitä uhraman hänen syndiuhrixens ja polttouhrixens.

Ostervald-Fr 15. Une corbeille de pains sans levain de fine farine, des gâteaux arrosés d'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile, avec leur offrande et leurs libations.

SVV1770 15 En een korf ongezuurde koeken, koeken van meelbloem, met olie gemengd, en ongezuurde vladen, met olie bestreken, mitsgaders hun spijsoffer, en hun drankofferen;

Karoli1908Hu 15. Továbbá egy kosár kovásztalan kenyeret, olajjal elegyített lánglisztből való lepényeket, és olajjal megkent kovásztalan pogácsákat, a hozzájok való étel- és italáldozatokkal.

БКуліш 15. І кошик опрісноків: коржів із пшеничної муки, замішаної на олії, та паленицъ незаквашених, помазаних олією; а вкупі з ними і хлїбну і ливну жертву свою.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ne tuoman Herran eteen ja pitää uhraaman hänen syntiuhriksensa ja polttouhriksensa.

MLV19 16 And the priest will present them before Jehovah and will offer his sin offering and his burnt offering.

Dk1871 16. Og Præsten skal ofre det for Herrens Ansigt, han skal lave hans Syndoffer hans Brændoffer.

PR1739 16. Ja preester peab sedda Jehowa ette wima ja temma patto-ohwri ja ta pölletamisse-ohwri ohwerdama.

Luther1912 16. Und der Priester soll's vor den HERRN bringen und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

RV'1862 16. Y el sacerdote lo ofrecerá delante de Jehová, y hará su expiación y su holocausto.

PL1881 16. I będzie ofiarował kapłan przed Panem, i uczyni ofiarę za grzech jego, i całopalenie jego.

RuSV1876 16 и представит сие священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;

KJV 16. And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

KXII 16. Och Presten skall bära det in för Herran, och skall göra hans syndoffer, och hans bränneoffer.

LT 16. Kunigas aukos Viešpačiui auką už nuodėmę ir deginamąją auką.

Ostervald-Fr 16. Le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste;

SVV1770 16 En de priester zal het voor het aangezicht des HEEREN brengen, en zal zijn zondoffer en zijn brandoffer bereiden.

Karoli1908Hu 16. És vigye azokat a pap az Úr elé, és készítse el annak bűnéért való áldozatát és egészen égőáldozatát.

БКуліш 16. І приведе їх сьвященник перед Господа, і принесе його жертву за гріх і всепаленнє його.

FI33/38 17. Mutta oinaan hän uhratkoon yhteysuhriksi Herralle ynnä korillisen happamattomia leipiä; ja pappi toimittakoon myös hänen ruoka- ja juomauhrinsa.

CPR1642 17. Mutta oinan hänen pitä uhraman HERralle kijtosuhrixi ja happamattomat leiwät corisa ja pitä myös hänen ruocauhrins ja juomauhrins tekemän.

Biblia1776 17. Mutta oinaan hänen pitää uhraaman Herralle kiitosuhriksi, ja happamattomat leivät korissa; ja papin pitää myös hänen ruokauhrinsa ja juomauhrinsa tekemän.

MLV19 17 And he will offer the ram for a sacrifice of peace offerings to Jehovah, with the basket of unleavened bread. The priest will also offer the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 17. And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

Dk1871 17. Og Væderen skal han lave for Herren til Takoffer lige med Kurven med de usyrede Brød, og Præsten skal lave Madoffer og hans Drikoffer.

PR1739 17. Ja se jära peab ta ohwerdama tänno-ohwriks Jehowale hapnematta leibade korwiga, ja preester peab temma roa-ohwri ja ta joma-ohwri ohwerdama.

KXII 17. Och väduren skall han göra till ett tackoffer Herranom till den osyrade brödkorgen; och skall desslikes göra hans spisoffer, och hans drickoffer;

LT 17. Aviną aukos kaip padėkos auką Viešpačiui, kartu su neraugintos duonos pintine ir geriamąja auka.

Luther1912 17. Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem HERRN samt dem Korbe mit

Ostervald-Fr 17. Et il offrira le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, outre la corbeille de

den ungesäuerten Brot; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen.

RV'1862 17. Y hará el carnero en sacrificio de paces a Jehová, con el canastillo de las cenceñas: hará asimismo el sacerdote su presente, y sus derramaduras.

PL1881 17. Barana także ofiarować będzie na spokojną ofiarę Panu z koszem chlebów przaśnych; także ofiarować będzie kapłan ofiarę jego śniedną i ofiarę jego mokrą.

RuSV1876 17 овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, такжесовершит священник хлебное приношение его и возлияние его;

FI33/38 18. Ja nasiiri ajattakoon hiuksensa, vihkiytymisensä merkin, ilmestysmajan ovella ja ottakoon päänsä hiukset, vihkiytymisensä merkin, ja pankoon ne tuleen, joka palaa yhteysuhrin alla.

CPR1642 18. Ja se joca luwannut on pitä lupauxens pään ajeleman paljaxi seuracunnan majan owen edes ja ottaman hänen lupauxens pään hiuxet ja heittämän tuleen joca kijtosuhrin alla on.

pains sans levain. Le sacrificateur présentera aussi son offrande et sa libation.

SVV1770 17 Hij zal ook den ram ten dankoffer den HEERE bereiden, met den korf der ongezuurde koeken; en de priester zal zijn spijsoffer en zijn drankoffer bereiden.

Karoli1908Hu 17. A kost is készítse el hálaadó áldozatul az Úrnak, a kosárban lévő kovásztalan kenyerekkel egybe, és készítse el a pap az ahhoz való étel- és italáldozatot is.

БКуліш 17. А барана принесе як жертву мирну Господеві вкупі з кошиком опрісноків, і принесе сьвященник хлїбну і ливну жертву його.

Biblia1776 18. Ja se, joka luvannut on, pitää lupauksensa pään ajeleman paljaaksi, seurakunnan majan oven edessä, ja ottaman lupauksensa pään hiukset ja heittämän ne tuleen, joka kiitosuhrin alla on.

MLV19 18 And the Nazirite will shave the head of his separation at the door of the tent of meeting and will take the hair of the head of his separation and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

KJV 18. And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

Dk1871 18. Og Nasiræeren skal rage Afholdenhedens Mærke af sit Hoved for Forsamlingens Pauluns Dør, og han skal tage Hovedhaaret, som var Mærket paa hans Afholdenhed, og kaste det paa Ilden, som er under Takofret

KXII 18. Och skall raka dens förlofvades löftes hufvud inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel; och skall taga hans löftes hufvudhår, och kasta det på elden, som under tackoffrena är;

PR1739 18. Siis peab se Nasir koggodusse telgi ukse ees oma̦ Nasiri-pölwe Pea paljaks aiama, ja peab oma̦ Nasiri-pölwe Pea juuksed wötma ja senna tulle peäle pannema mis tänno-ohwri al on.

LT 18. Tada prie Susitikimo palapinės durų nuskus nazarėnui plaukus; ir kunigas jo plaukus sudegins su padėkos auka.

Luther1912 18. Und der Geweihte soll das Haupt seines Gelübdes scheren vor der Tür der Hütte des Stifts und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist.

Ostervald-Fr 18. Et le Nazaréen rasera, à l'entrée du tabernacle d'assignation, sa tête consacrée, et il prendra les cheveux de sa tête consacrée et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités.

RV'1862 18. Entónces el Nazareo raerá a la puerta del tabernáculo del testimonio la cabeza de su

SVV1770 18 Alsdan zal de Nazireer, aan de deur van de tent der samenkomst, het hoofd van zijn

Nazareato; y tomará los cabellos de la cabeza de su Nazareato, y ponerlos ha sobre el fuego, que está debajo del sacrificio de las paces.

Nazireerschap bescheren; en hij zal het hoofdhaar van zijn Nazireerschap nemen, en hij zal het leggen op het vuur, dat onder het dankoffer is.

PL1881 18. I ogoli Nazarejczyk przede drzwiami namiotu zgromadzenia głowę Nazarejstwa swego, a wziąwszy włosy z głowy Nazarejstwa swego, włoży je na ogieó, który jest pod ofiarą spokojną.

Karoli1908Hu 18. A nazireus pedig nyírja meg [3†] az ő nazireus fejét a gyülekezet sátorának nyílásánál, és vegye az ő nazireus fejének haját, és tegye azt a tűzre, a mely van a hálaadó áldozat alatt.

RuSV1876 18 и острижет назорей у входа скинии собрания голову назорействасвоего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;

БКуліш 18. І остриже назарей коло входу в соборний намет голову назарайства свого, і возьме волоссє з голови назарейства свого та й положить на вогонь, що під жертвою мирною.

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon oinaan keitetyn lavan ja korista happamattoman kakun sekä happamattoman ohukaisen ja pankoon ne nasiirin käsiin, senjälkeen kuin tämä on ajattanut pois vihkiytymisensä merkin.

Biblia1776 19. Ja papin pitää ottaman oinaan keitetyn lavan, ja yhden happamattoman kyrsän korista, ja yhden ohukaisen happamattoman kyrsän, ja paneman ne eroitetun käden päälle, sittekuin hän ajellut on eroituksensa hiukset;

CPR1642 19. Ja pitä ottaman oinan keitetyn lawan ja happamattoman kyrsän corista ja ohucaisen happamattoman kyrsän ja pitä paneman ne sen eroitetun käden päälle sijttecuin hän

lupauxens ajellut on.

MLV19 19 And the priest will take the boiled shoulder of the ram and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer and will put them upon the hands of the Nazirite, after he has shaven his separation,

KJV 19. And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

Dk1871 19. Og Præsten skal tage den kogte Bov af Væderen og een usyret Kage af Kurven og een usyret tynd Kage, og han skal lægge dem paa Nasiræerens Hænder, efter at han har afraget sit Afholdenheds Mærke.

KXII 19. Och skall taga bogen af väduren sudnan, och en osyrad kako utu korgenom, och en osyrad tunnkako; och skall läggat dem förlofvade på hans händer, sedan han hans löfte afrakat hafver;

PR1739 19. Ja preester peab se kedetud sapso sest järast wötma, ja ühhe hapnematta kogi korwi seest ja ühhe hapnematta öhhokesse kogi, ja peab selle Nasiri peo peäle pannema, pärrast sedda kui ta omma Nasiri-pölwe juuksed saab ärraaianud.

LT 19. Kunigas, paėmęs išvirtą avino petį, vieną neraugintą bandelę iš pintinės bei neraugintą paplotį, įdės į nazarėno rankas po to, kai jo galva bus nuskusta.

Luther1912 19. Und der Priester soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe und einen ungesäuerten Fladen und soll's dem Geweihten auf sein Hände legen, nachdem

Ostervald-Fr 19. Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes des mains du Nazaréen, après qu'il aura rasé sa tête

er sein Gelübde abgeschoren hat,

RV'1862 19. Después tomará el sacerdote la espalda cocida del carnero, y una torta sin levadura del canastillo, y una hojaldre sin levadura, y ponerlo ha sobre las manos del Nazareo, después que fuere raido su Nazareato.

PL1881 19. Przytem weźmie kapłan łopatkę warzoną baranią, i jeden placek przaśny z kosza, i jeden krepel niekwaszony, a da w ręce Nazarejczykowe po ogoleniu Nazarejstwa jego;

RuSV1876 19 и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä. Se olkoon pyhä lahja papille, annettava heilutetun rintalihan ja anniksi annetun reiden lisäksi. Sen jälkeen nasiiri saakoon juoda viiniä.

CPR1642 20. Ja papin pitä ne häälyttämän häälytyxexi HERralle ja se on pyhä papille ynnä

consacrée;

SVV1770 19 Daarna zal de priester een gezoden schouder nemen van den ram, en een ongezuurden koek uit den korf, en een ongezuurde vlade; en hij zal ze op de handen des Nazireers leggen, nadat hij zijn Nazireerschap afgeschoren heeft.

Karoli1908Hu 19. Vegye azután a pap a kosnak megfőtt lapoczkáját, és egy kovásztalan lepényt a kosárból, és egy kovásztalan pogácsát, és tegye a nazireus tenyerére, minekutána megnyirta az ő nazireus fejét.

БКуліш 19. І возьме сьвященник лопатку варену з барана, і колача прісного одного з кошика, і паленицю прісну одну, та й положить на руки назареєві, послї, як остриже назарейство своє,

Biblia1776 20. Ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä. Ja se on pyhä papille, ynnä häälytysrinnan ja ylennyslavan kanssa, ja sitte eroitettu juokaan viinaa.

häälytysrinnan ja ylönnyslawan cansa ja
sijtte eroitettu juocan wijna.

MLV19 20 and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah. This is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh. And after that the Nazirite may drink wine.

KJV 20. And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

Dk1871 20. Og Præsten skal røre dem med en Rørelse for Herrens Ansigt, det er Præsten helliget, tillige med Rørelsesbrystet og tillige med Gaveboven; og derefter maa Nasiræeren drikke Vin.

KXII 20. Och skall veftoffra det för Herranom. Det är heligt Prestenom, samt med veftoffersbröstena, och häfoffersbogenom. Sedan må den förlofvade dricka vin.

PR1739 20. Ja preester peab neid köikutama köikutamisse ohwriks Jehowa palle ees: se peab pühha ollema preestrile se köikutamisse rinnaga ja se üllestöstmisse sapsoga; siis woib se Nasir pärrast wina jua.

LT 20. Paskui, paėmęs iš nazarėno rankų, jis siūbuos viską Viešpaties akivaizdoje. Visi pašvęstieji daiktai priklausys kunigui. Po to nazarėnas galės gerti vyną.

Luther1912 20. und der Priester soll's vor dem HERRN weben. Das ist heilig dem Priester samt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Geweihte Wein trinken.

Ostervald-Fr 20. Le sacrificateur les agitera en offrande devant l'Éternel; c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine agitée et la jambe élevée en offrande. Ensuite le Nazaréen pourra boire du vin.

RV'1862 20. Y mecerlo ha de mecedura el sacerdote

SVV1770 20 En de priester zal die bewegen ten

delante de Jehová, lo cual será santidad para el sacerdote allende del pecho de la mecedura, y de la espalda de la apartadura: y después beberá vino el Nazareo.

beweegoffer, voor het aangezicht des HEEREN; het is een heilig ding voor den priester, met de borst des beweegoffers, en met den schouder des hefoffers; en daarna zal die Nazireer wijn drinken.

PL1881 20. I będzie to tam i sam obracał kapłan na ofiarę obracania przed Panem; a rzecz ta poświęcona dostanie się kapłanowi, tak piersi obracania, jako i łopatka podnoszenia; a potem będzie mógł Nazarejczyk pić wino.

Karoli1908Hu 20. És lóbálja meg a pap azokat áldozatul az Úr előtt; a papnak szenteltetett ez, a meglóbált szegyen és a felemelt lapoczkán felül. Azután igyék bort a nazireus.

RuSV1876 20 и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня – для священника, сверх груди потрясания и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

БКуліш 20. Та й принесе їх сьвященник в жертву гойдану перед Господом; се буде сьвяте сьвященникові з грудиною жертви гойданої і з лопаткою жертви підношеної. А після сього можна назареєві вино пити.

FI33/38 21. Tämä on laki nasiirista, joka tekee lupauksen, ja hänen uhrilahjastaan, jonka hän uhraa Herralle vihkiytymisensä tähden, sen lisäksi, mitä hän muuten saa hankituksi. Tekemänsä lupauksen mukaan hän menetelköön näin, noudattaen vihkiytymistään koskevaa lakia.

Biblia1776 21. Tämä on eroitetun laki, joka uhrinsa lupaa Herralle eroituksensa puolesta, paitsi mitä hän muutoin taisi matkaan saattaa: niinkuin hän on luvannut, niin pitää myös hänen tekemän lupauslakinsa jälkeen.

CPR1642 21. Tämä on eroitetun laki joca uhrins lupa HERralle hänen eroituxens puolest paidzi sitä

cuin hän muutoin taisi matcan saatta.
Nijncuin hän on luwannut nijn pitä myös
hänen tekemän hänen lupaus lakins jälken.

MLV19 21 This is the law of the Nazirite who vows, (and of) his oblation to Jehovah for his separation, besides what he is able to get. According to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.

KJV 21. This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

Dk1871 21. Dette er Loven for Nasiræeren, som gør et Løfte, det er hans Offer til Herren for sin Af holdenhed. foruden det, som hans Haand ellers formaar; efter hans Løftes Beskaffenhed, som han har lovet, saaledes skal han gøre efter Loven om hans Afholdenhed.

KXII 21. Detta är dens förlofvades lag, som sitt offer lofvar Herranom för sitt löfte, förutan det han eljest förmår. Såsom han lofvat hafver, så skall han ock göra, efter hans löftes lag.

PR1739 21. Se on se käsk Nasiri pärrast, kui ta omma ohwri-andi saab tootanud Jehowale om̃a Nasiri-pölwe pärrast, ilma se mis ta kässi jouab sada; oma tootusse järrele mis ta tootab, nenda peab ta teggema omma Nasiri-pölwe kässo järrele.

LT 21. Toks yra nazarėno, kuris davė įžadą, įstatymas ir auka Viešpačiui, neskaičiuojant to, ką jis aukos pagal savo įžadą, kad išpildytų pasišventimo įstatymą’ ‘‘.

Luther1912 21. Das ist das Gesetz des Gottgeweihten, der sein Opfer dem HERRN gelobt wegen

Ostervald-Fr 21. Telle est la loi du Nazaréen, qui aura voué son offrande à l'Éternel pour son Nazaréat,

seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobt hat, soll er tun nach dem Gesetz seines Gelübdes.

RV'1862 21. Esta es la ley del Nazareo, que hiciere voto de su ofrenda a Jehová por su Nazareato, allende de lo que su mano alcanzare: según el voto que hiciere, así hará conforme a la ley de su Nazareato.

PL1881 21. Toć jest prawo Nazarejczyka, któryby ślub uczynił, i ta ofiara jego Panu za Nazarejstwo jego, okrom tego, coby więcej uczynić mógł; według ślubu swego, który uczynił, tak uczyni według prawa Nazarejstwa swego.

RuSV1876 21 Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва егоГосподу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

outre ce qu'il pourra encore offrir. Il fera selon le vœu qu'il aura prononcé, d'après la loi de son Nazaréat.

SVV1770 21 Dit is de wet des Nazireers, die zijn offerande den HEERE voor zijn Nazireerschap zal beloofd hebben, behalve wat zijn hand bekomen zal; naar zijn gelofte, welke hij beloofd zal hebben, alzo zal hij doen, naar de wet van zijn Nazireerschap.

Karoli1908Hu 21. Ez a nazireus törvénye, a ki fogadást tett, és az ő áldozata az ő nazireusságáért az Úrnak, azonkivül, a mihez módja van. Az ő fogadása szerint, a melyet fogadott, a képen cselekedjék, az ő nazireusságának törvénye szerint.

БКуліш 21. Се закон про назарея, що робить обітницю, і про приноси його Господеві за назарейство своє, опріч того, на що спромога його. По обітниці своїй, яку шлюбував, так чинити ме по закону назарейства свого.

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 22. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 22. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 22. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 22. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 22. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 22. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 22 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 22. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 22. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 22. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Siunatessanne israelilaisia sanokaa heille:

Biblia1776 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: näin pitää teidän siunaaman Israelin lapsia, ja sanoman heille:

CPR1642 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja sano: näin pitä teidän siunaman Israelin lapsia ja sanoman heille:

MLV19 23 Speak to Aaron and to his sons, saying, This way you* will bless the sons of Israel: You* will say to them,

KJV 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

Dk1871 23. Tal til Aron og til hans Sønner og sig: Saaledes skulle I velsigne Israels Børn og sige

KXII 23. Tala till Aaron och hans söner, och säg: Så skolen I säga till Israels barn, när I välsignen

til dem:

PR1739 23. Rägi Aaroni wasto ja ta poegade wasto ja ütle: nenda peate teie önnistama Israeli lapsed ja neile ütlema:

Luther1912 23. Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet:

RV'1862 23. Habla a Aarón, y a sus hijos, y díles: Así bendeciréis a los hijos de Israel, diciendoles:

PL1881 23. Mów do Aarona i do synów jego, a rzecz: Tak błogosławić będziecie synom Izraelskim, mówiąc do nich:

RuSV1876 23 скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:

FI33/38 24. Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua;

CPR1642 24. HERRA siunatcon sinua ja warjelcon sinua.

MLV19 24 Jehovah bless you and keep you.

dem:

LT 23. ‘‘Pasakyk Aaronui ir jo sūnums laiminti izraelitus tokiais žodžiais:

Ostervald-Fr 23. Parle à Aaron et à ses fils, en disant: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël; dites-leur:

SVV1770 23 Spreek tot Aaron en zijn zonen, zeggende: Alzo zult gijlieden de kinderen Israels zegenen, zeggende tot hen:

Karoli1908Hu 23. Szólj Áronnak és az ő fiainak, mondván: Így áldjátok meg Izráel fiait, mondván nékik:

БКуліш 23. Промов до Арона й до синів його й скажи: Так будете благословляти синів Ізрайлевих; мовлячи їм:

Biblia1776 24. Herra siunatkoon sinua, ja varjelkoon sinua.

KJV 24. The LORD bless thee, and keep thee:

Dk1871 24. Herren velsigne dig og bevare dig!

PR1739 24. JEHOWA önnistago sind ja hoidko sind!

Luther1912 24. Der HERR segne dich und behüte dich;

RV'1862 24. Jehová te bendiga, y te guarde:

PL1881 24. Niech ci błogosławi Pan, a niechaj cię strzeże;

RuSV1876 24 да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

FI33/38 25. Herra valistakoon kasvonsa sinulle ja olkoon sinulle armollinen;

CPR1642 25. HERra walistacon caswons sinun päälles ja olcon sinulle armollinen.

MLV19 25 Jehovah make his face to shine upon you and be gracious to you.

Dk1871 25. Herren lade lyse sit Ansigt over dig og være dig naadig!

PR1739 25. JEHOWA lasko omma palle paista sinno peäle, ja olgo sulle armolinne!

Luther1912 25. der HERR lasse sein Angesicht leuchten

KXII 24. Herren välsigne dig, och bevare dig.

LT 24. ‘Viešpats telaimina ir tesaugoja tave.

Ostervald-Fr 24. L'Éternel te bénisse et te garde!

SVV1770 24 De HEERE zegene u, en behoede u!

Karoli1908Hu 24. Áldjon meg tégedet az Úr, és őrizzen meg tégedet.

БКуліш 24. Господь благослови тебе, і хорони тебе!

Biblia1776 25. Herra valistakoon kasvonsa sinun päälles, ja olkoon sinulle armollinen.

KJV 25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

KXII 25. Herren låte sitt ansigte lysa öfver dig, och vare dig nådelig.

LT 25. Viešpats teparodo tau savo veidą ir tebūna tau maloningas.

Ostervald-Fr 25. L'Éternel fasse luire sa face sur toi et te

über dir und sei dir gnädig;

RV'1862 25. Haga resplandecer Jehová su rostro sobre tí, y haya de tí misericordia:

PL1881 25. Niech rozjaśni Pan oblicze swoje nad tobą, a niech ci miłościw będzie;

RuSV1876 25 да призрит на тебя Господь светлым лицем Своим и помилует тебя!

FI33/38 26. Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.

CPR1642 26. HERra ylöndäkön caswons sinun päälles ja andacon sinulle rauhan.

MLV19 26 Jehovah lift up his countenance upon you and give you peace.

Dk1871 26. Herren opløfte sit Ansigt til dig og give dig Fred!

PR1739 26. JEHOWA töstko omma palle sinno peäle ja andko sulle rahho!

Luther1912 26. der HERR hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.

RV'1862 26. Jehová alce a tí su rostro, y ponga en tí

fasse grâce!

SVV1770 25 De HEERE doe Zijn aangezicht over u lichten, en zij u genadig!

Karoli1908Hu 25. Világosítsa meg az Úr az ő orczáját te rajtad, és könyörüljön te rajtad.

БКуліш 25. Господь нехай сьвітить лицем своїм над тобою, та милує тебе!

Biblia1776 26. Herra ylentäköön kasvonsa sinun puolees, ja antakoon sinulle rauhan.

KJV 26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

KXII 26. Herren upplyfte sitt ansigte öfver dig, och gifve dig frid.

LT 26. Viešpats teatgręžia savo veidą į tave ir tesuteikia tau ramybę’.

Ostervald-Fr 26. L'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix!

SVV1770 26 De HEERE verheffe Zijn aangezicht over u,

paz.

en geve u vrede!

PL1881 26. Niech obróci Pan twarz swoję ku tobie, a niechaj ci da pokój.

Karoli1908Hu 26. Fordítsa az Úr az ő orczáját te reád, és adjon békességet néked.

RuSV1876 26 да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!

БКуліш 26. Нехай оберне Господь лице своє на тебе і дасть тобі впокій!

FI33/38 27. Näin he laskekoot minun nimeni israelilaisten ylitse, ja minä siunaan heitä.

Biblia1776 27. Ja heidän pitää paneman minun nimeni Israelin lasten päälle, ja minä tahdon siunata heitä.

CPR1642 27. Sillä heidän pitä paneman minun nimeni Israelin lasten päälle siunataxeni heitä.

MLV19 27 So will they put my name upon the sons of Israel and I will bless them.

KJV 27. And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

Dk1871 27. Og de skulle lægge mit Navn paa Israels Børn, og jeg, jeg vil velsigne dem.

KXII 27. Ty I skolen sätta mitt Namn uppå Israels barn, att jag skall välsigna dem.

PR1739 27. Nenda peawad nem̃ad mo nim̃e pañema Israeli laste peäle, ja miña tahhan neid önnistada.

LT 27. Jie šauksis mano vardo izraelitams, ir Aš juos laiminsiu’‘.

Luther1912 27. Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

Ostervald-Fr 27. Ils mettront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi, je les bénirai.

RV'1862 27. Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.

SVV1770 27 Alzo zullen zij Mijn Naam op de kinderen Israels leggen; en Ik zal hen zegenen.

PL1881 27. I będą wzywać imienia mego nad synami Izraelskimi, a Ja im błogosławić będę.

Karoli1908Hu 27. Így tegyék az én nevemet Izráel fiaira, hogy én megáldjam őket.

RuSV1876 27 Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.

БКуліш 27. І так нехай взивають імя моє на Ізраїля, і я благословити му їх.

7 luku

Heimoruhtinasten vihkiäislahjat.

FI33/38 1. Kun nyt Mooses oli saanut pystytetyksi asumuksen ja oli voidellut sen ja pyhittänyt sen kaikkine kalustoineen ynnä alttarin kaikkine kalustoineen sekä voidellut ja pyhittänyt ne,

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä päivänä, koska Moses oli pannut Tabernaklin ylös, voiteli hän sen ja pyhitti sen, ja kaikki sen astiat, niin myös alttarin ja kaikki sen astiat: ja voiteli ne, ja pyhitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui sinä päiwänä cosca Moses oli pannut majan ylös woiteli hän sen ja wihei caluinens hän woiteli myös ja wihei Altarin caluinens.

MLV19 1 And it happened on the day that Moses made an end of setting up the tabernacle, that he anointed it and made it holy and all the furniture of it and the altar and all the vessels of it and anointed them and made them holy.

KJV 1. And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

Dk1871 1. Og det skete paa den Dag, der Mose var færdig med at oprejse Tabernaklet og salvede det og helligede det og alt Redskabet dertil og Alteret og alt Redskabet dertil og salvede dem og helligede dem,

KXII 1. Och då Mose hade upprest tabernaklet, smort det, och helgat det med all dess tyg; dertill ock smort och helgat altaret med all dess tyg;

PR1739 1. Ja se sündis sel päwal kui Moses sai se maia ülles teinud, ja sedda woidnud ja sedda pühhitsend ja keik selle riistad, ja se altari ja keik selle riistad, ja sai neid ka woidnud ja neid pühhitsend:

LT 1. Tą dieną, kai pabaigė statyti palapinę ir Mozė patepė ir pašventino ją ir visus jos reikmenis, taip pat aukurą ir visus jo daiktus,

Luther1912 1. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte und sie gesalbt und geheiligt allem ihrem Geräte, dazu auch den Altar mit allem seinem Geräte gesalbt und geheiligt,

Ostervald-Fr 1. Lorsque Moïse eut achevé de dresser la Demeure, et qu'il l'eut ointe et consacrée avec tous ses ustensiles, lorsqu'il eut aussi oint et consacré l'autel et tous ses ustensiles,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que cuando Moisés, hubo acabado de levantar el tabernáculo; y ungídolo, y santificádolo con todos sus vasos; asimismo el altar con todos sus vasos, y ungídolos, y santificádolos;

SVV1770 1 En het geschiedde ten dage, als Mozes geeindigd had den tabernakel op te richten, en dat hij dien gezalfd, en dien geheiligd had, en al zijn gereedschap, mitsgaders het altaar en al zijn gereedschap, en hij ze gezalfd, en dezelve geheiligd had;

PL1881 1. I stało się w dzieó, którego dokoóczył Mojżesz, a wystawił przybytek, a pomazał go, i poświęcił go ze wszystkim sprzętem

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy a mely napon elvégezé Mózes a sátor [1†] felállítását, és felkené azt, és megszentelé azt, minden edényével egybe, és

jego, i ołtarz ze wszystkiem naczyniem jego, pomazał je, i poświęcił je,

az oltárt és annak minden edényét; és felkené és megszentelé azokat:

RuSV1876 1 Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, иосвятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,

БКуліш 1. І було се того дня як скіньчив Мойсей ставити храмину, і помазав її та й осьвятив її, і всю посудину її, і жертівника і всю посудину його, і як він помазав і осьвятив їх;

FI33/38 2. niin Israelin ruhtinaat, perhekuntien päämiehet, nimittäin heimoruhtinaat, katselmuksessa olleiden esimiehet,

Biblia1776 2. Niin uhrasivat Israelin päämiehet, jotka ylimmäiset olivat isäinsä huoneessa; sillä he olivat päämiehet sukukuntain ylitse, ja seisoivat ylimmäisessä siassa heidän seassansa, jotka luetut olivat,

CPR1642 2. NIjn uhraisit Israelin Ruhtinat jotca ylimmäiset olit heidän Isäins huonesa: sillä he olit päämiehet sucucundain ylidze ja seisoit ylimmäises sias heidän seasans jotca luetut olit.

MLV19 2 Then the rulers of Israel, the heads of their fathers' houses, offered. These were the rulers of the tribes. These are those who were over those who were numbered.

KJV 2. That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

Dk1871 2. da ofrede Israels Fyrster, som vare Øverster for deres Fædrenehuse, de, som

KXII 2. Så offrade höfvitsmännerna i Israel, de som ypperst voro i deras fäders hus; förty de voro

vare Stammernes Fyrster, de, som forestode de talte.

PR1739 2. Siis ohwerdasid Israeli würstid omma wannematte perrete pea-wannemad; need ollid nende sou-arrude würstid, need ollid kes seisid nende ees kes said ärra loetud.

Luther1912 2. da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihren Vaterhäusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen und standen obenan unter denen, die gezählt waren.

RV'1862 2. Entónces los príncipes de Israel, las cabezas de las casas de sus padres, los cuales eran los príncipes de las tribus que estaban sobre los contados, ofrecieron:

PL1881 2. Że ofiarowały książęta Izraelskie, przedniejsze z domów ojców swych, (co byli hetmany z każdego pokolenia, i przełożonymi nad policzonymi.)

RuSV1876 2 тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальникиколен, заведывавшие исчислением,

FI33/38 3. toivat lahjanansa Herran eteen kuudet

höfvitsmän i slägterna, och stodo öfverst ibland dem som talde voro.

LT 2. Izraelio giminių kunigaikščiai aukojo

Ostervald-Fr 2. Les principaux d'Israël, chefs des familles de leurs pères, c'est-à-dire les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement, firent leur offrande.

SVV1770 2 Dat de oversten van Israel, de hoofden van het huis hunner vaderen, offerden; deze waren de oversten der stammen, die over de getelden stonden.

Karoli1908Hu 2. Akkor előjövének az Izráel fejedelmei, az ő atyjok házának fejei; ezek a törzsek fejedelmei, és ezek a megszámláltattak felügyelői:

БКуліш 2. То прийшли князї Ізрайлеві, голови батьківських домів їх, що були князями поколїнїв, і начальниками перелїчених,

Biblia1776 3. Ja toivat uhrinsa Herran eteen: kuusi

katetut vaunut ja kaksitoista raavasta, kaksi ruhtinasta aina yhdet vaunut ja kukin ruhtinas härän; ne he toivat asumuksen eteen.

CPR1642 3. Ja toit heidän uhrins HERran eteen cuusi peitettyä waunua ja caxitoistakymmendä härka aina waunu cahden Ruhtinan edest mutta härkä idzecungin edest ja toit ne majan eteen.

peitettyä vaunua ja kaksitoistakymmentä härkää, aina vaunun kahden päämiehen edestä; mutta härjän itsekunkin edestä, ja toivat ne majan eteen.

MLV19 3 And they brought their oblation before Jehovah: six covered wagons and twelve oxen; a wagon for every two of the rulers and for each one an ox. And they presented them before the tabernacle.

KJV 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

Dk1871 3. Og de førte deres Offer frem for Herrens Ansigt: Seks bedækkede Vogne og tolv Øksne, en Vogn for to Fyrster og en Okse for hver en, og de førte dem frem foran Tabernaklet.

KXII 3. Och de båro sitt offer fram för Herran, sex öfvertäckta vagnar, och tolf oxar, ju en vagn för två höfvitsmän, och en oxa för hvardera; och hade dem fram för tabernaklet.

PR1739 3. Ja nemmad töid om̃a ohwri-anni Jehowa palle ette, kuus kummiga wankrit ja kaksteistküm̃end härga, wanker kahhe würsti eest ja härg iggaühhe eest, ja nem̃ad töid neid seña maia ette.

LT 3. Viešpačiui šešis dengtus vežimus ir dvylika jaučių. (Po vežimą nuo dviejų kunigaikščių ir nuo kiekvieno po jautį.) Visa tai jie atgabeno prie palapinės.

Luther1912 3. Und sie brachten Opfer vor den HERRN, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zwei Fürsten und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung.

RV'1862 3. Y trajeron sus ofrendas delante de Jehová seis carros cubiertos, y doce bueyes, cada dos príncipes un carro, y cada uno un buey, lo cual ofrecieron delante del tabernáculo.

PL1881 3. A przynieśli ofiary swe przed Pana: sześć wozów przykrytych, i dwanaście wołów, jeden wóz od dwojga książąt, a od każdego wół jeden, i postawili to przed przybytkiem.

RuSV1876 3 и представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозоки двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle näin:

CPR1642 4. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Ostervald-Fr 3. Ils amenèrent donc leur offrande devant l'Éternel: six chariots en forme de litières, et douze taureaux; un chariot pour deux princes, et un taureau pour chacun, et ils les offrirent devant la Demeure.

SVV1770 3 En zij brachten hun offerande voor het aangezicht des HEEREN, zes overdekte wagens, en twaalf runderen; een wagen voor twee oversten, en een os voor elk een; en brachten ze voor den tabernakel.

Karoli1908Hu 3. És vivék az ő áldozatukat az Úr elé: hat borított szekeret, és tizenkét ökröt; egy-egy szekeret két-két fejedelemért, és mindenikért egy-egy ökröt; és odavivék azokat a sátor elébe.

БКуліш 3. І принесли приноси свої перед Господа: шість критих возів і дванайцять волів, один віз на два князї, та один віл за кожного з них, і привели їх перед храмину.

Biblia1776 4. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 4 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 4. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 4. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 4. Och Herren sade till Mose:

PR1739 4. Ja Jehowa räkis Mosessega ja ütles:

LT 4. Viešpats sakė Mozei:

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Mose:

Ostervald-Fr 4. Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 4. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 4 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 4. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 4. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 4. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 5. Ota ne heiltä ilmestysmajan palveluksessa käytettäviksi ja anna ne leeviläisille, kullekin hänen palvelustehtävänsä mukaisesti.

Biblia1776 5. Ota heiltä, että ne palvelisivat seurakunnan majan palveluksessa ja anna ne Leviläisille, itsekullekin virkansa jälkeen.

CPR1642 5. Ota heildä että he palwelewat seuracunnan majan palweluxes ja anna Lewitaille idzecullengin wircans jälken.

MLV19 5 Take it from them, that they may be (used) in doing the service of the tent of meeting. And you will give them to the Levites, to every man according to his service.

KJV 5. Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

Dk1871 5. Tag disse af dem, at de kunne være til at gøre Tjeneste ved Forsamlingens Paulun, og

KXII 5. Tag det af dem, att det må tjena i vittnesbördsens tabernakels tjenste, och få

du skal give dem til Leviterne, hver efter sin Tjenestes Beskaffenhed.

PR1739 5. Wötta need asjad nende käest, ja need peawad ollema koggodusse telgi töteggemisse tarwis, ja anna neid Lewitide kätte, iggaühhe kätte nende tenistusse tarwidusseks.

Luther1912 5. Nimm's von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gib's den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt.

RV'1862 5. Tómalo de ellos, y será para el servicio del tabernáculo del testimonio: y darlo has a los Levitas, a cada uno conforme a su ministerio.

PL1881 5. Weźmij od nich, aby to było na potrzebę przy służbie w namiocie zgromadzenia, i oddaj to Lewitom, każdemu według potrzeby urzędu jego.

RuSV1876 5 возьми от них; это будет для отправления работ прискинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.

det Leviterna, hvarjom efter sitt ämbete.

LT 5. ‘‘Imk tas aukas palapinės reikalams ir skirstyk levitams pagal jų pareigas’‘.

Ostervald-Fr 5. Prends d'eux ces choses, et qu'elles soient employées au service du tabernacle d'assignation; et donne-les aux Lévites, à chacun selon son service.

SVV1770 5 Neem ze van hen, opdat zij zijn mogen om te bedienen den dienst van de tent der samenkomst; en gij zult dezelve den Levieten geven, een ieder naar zijn dienst.

Karoli1908Hu 5. Vedd el ő tőlök, és legyenek azok felhasználva a gyülekezet sátorának szolgálatában; és add azokat a lévitáknak, mindeniknek az ő szolgálata szerint.

БКуліш 5. Возьми їх від них, і будуть вони на службу в соборному наметї, і передай їх Левітам, кожному, що годиться по службі його.

FI33/38 6. Ja Mooses otti vastaan vaunut ja raavaat ja antoi ne leeviläisille.

Biblia1776 6. Niin otti Moses vaunut ja härjät, ja antoi ne Leviläisille.

CPR1642 6. Nijn otti Moses waunut ja härjät ja andoi ne Lewitaille.

MLV19 6 And Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites.

KJV 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

Dk1871 6. Da tog Mose Vognene og Øksnene og gav dem til Leviterne.

KXII 6. Då tog Mose vagnarna och oxarna, och fick dem Leviterna.

PR1739 6. Ja Moses wöttis need wankrid ja need härjad ja andis neid Lewitide kätte.

LT 6. Mozė paskirstė vežimus ir jaučius levitams.

Luther1912 6. Da nahm Mose die Wagen und die Rinder und gab sie den Leviten.

Ostervald-Fr 6. Moïse prit donc les chariots et les taureaux, et les donna aux Lévites.

RV'1862 6. Entónces Moisés recibió los carros y los bueyes, y diólo a los Levitas.

SVV1770 6 Alzo nam Mozes die wagens, en die runderen, en gaf dezelve den Levieten.

PL1881 6. Wziął tedy Mojżesz one wozy i woły i oddał je Lewitom.

Karoli1908Hu 6. Elvevé azért Mózes a szekereket és ökröket, és adá azokat a lévitáknak.

RuSV1876 6 И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:

БКуліш 6. І взяв Мойсей вози й волів та й оддав їх Левітам.

FI33/38 7. Kahdet vaunut ja neljä raavasta hän antoi Geersonin pojille heidän palvelustehtävänsä mukaisesti.

Biblia1776 7. Kaksi vaunua ja neljä härkää antoi hän Gersonin lapsille, heidän virkansa jälkeen.

CPR1642 7. Caxi waunua ja neljä härkä andoi hän Gersonin lapsille heidän wircans jälken.

MLV19 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service.

KJV 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

Dk1871 7. Han gav Gersons Børn to Vogne og fire Øksne efter deres Tjenestes Beskaffenhed.

KXII 7. Två vagnar och fyra oxar fick han Gersons barnom, efter deras ämbete.

PR1739 7. Kaks wankrid ja nelli härga andis ta Kersoni laste kätte, nende tenistusse tarwidusseks.

LT 7. Du vežimus ir keturis jaučius jis davė Geršono sūnums.

Luther1912 7. Zwei Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt;

Ostervald-Fr 7. Il donna aux enfants de Guershon deux chariots et quatre taureaux, selon leur service.

RV'1862 7. Dos carros y cuatro bueyes dió a los hijos de Gersón, conforme a su ministerio:

SVV1770 7 Twee wagens en vier runderen gaf hij den zonen van Gerson, naar hun dienst;

PL1881 7. Dwa wozy, i cztery woły dał synom Gersonowym według potrzeby urzędów ich.

Karoli1908Hu 7. Két szekeret és négy ökröt ada a Gerson fiainak, az ő szolgálatuk szerint.

RuSV1876 7 две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:

БКуліш 7. Два вози і чотири воли віддав синам Герсоновим, дивлючись по їх послузї,

FI33/38 8. Ja neljät vaunut sekä kahdeksan raavasta hän antoi Merarin pojille sen

Biblia1776 8. Neljä vaunua ja kahdeksan härkää antoi hän Merarin lapsille, heidän virkansa jälkeen,

palvelustehtävän mukaisesti, joka heidän oli suoritettava Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 8. Neljä waunua ja cahdexan härkä andoi hän Merarin lapsille heidän wircans jälken Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 8 And he gave four wagons and eight oxen to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Dk1871 8. Og han gav Merari Børn fire Vogne og otte Øksne efter deres Tjenestes Beskaffenhed, under Tilsyn af Ithamar, Præsten Arons Søn.

PR1739 8. Ja nelli wankrit ja kahheksa härga andis ta Merari lastele, nende tenistusse tarwidusseks, Itamari preestri Aaroni poia kätte.

Luther1912 8. und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters;

RV'1862 8. Y los cuatro carros y ocho bueyes dió a los hijos de Merari conforme a su ministerio Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

KJV 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KXII 8. Och fyra vagnar och åtta oxar fick han Merari barnom, efter deras ämbete, under Ithamars, Prestens Aarons sons, hand.

LT 8. Keturis vežimus ir aštuonis jaučius davė Merario sūnums. Jų vyresnysis buvo kunigo Aarono sūnus Itamaras.

Ostervald-Fr 8. Et il donna aux enfants de Mérari quatre chariots et huit taureaux, selon leur service, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

SVV1770 8 En vier wagens en acht runderen gaf hij den zonen van Merari, naar hun dienst; onder de

debajo de la mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

hand van Ithamar, den zoon van Aaron, den priester.

PL1881 8. Cztery zaś wozy i osiem wołów dał synom Merarego według potrzeby urzędów ich, pod władzę Itamara, syna Aarona kapłana.

Karoli1908Hu 8. Négy szekeret pedig és nyolcz ökröt ada a Mérári fiainak, az ő szolgálatuk szerint, Ithamárnak, Áron pap fiának keze alá.

RuSV1876 8 и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;

БКуліш 8. А чотири вози і вісїм волів оддав синам Мерарієвим, дивлючись по їх послузї під доглядом Ітамара, сина Арона, сьвященника.

FI33/38 9. Mutta Kehatin pojille hän ei antanut mitään, koska heidän hoidettavinaan oli pyhät esineet, joita heidän oli olallaan kannettava.

Biblia1776 9. Mutta Kahatin lapsille ei hän mitään antanut; sillä heillä oli pyhän virka, ja piti kantaman olallansa.

CPR1642 9. Mutta Cahathin lasten ei hän mitän andanut: sillä heillä oli Pyhän wirca ja piti candaman olallans.

MLV19 9 But he gave none to the sons of Kohath, because the service of the sanctuary belonged to them. They bore it upon their shoulders.

KJV 9. But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

Dk1871 9. Men Kahaths Børn gav han ingen, fordi Tjenesten med de hellige Ting, som skulde

KXII 9. Men Kehats barnom fick han intet; derföre att de ett heligt ämbete på sig hade och

bæres paa Skuldrene, paalaa dem.

PR1739 9. Ja Keati lastele ei añud ta ühtegi, sest pühha maia tenistus on nende pärralt, Olla peäl piddid nemmad kandma.

Luther1912 9. den Kinder Kahath aber gab er nichts, darum daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten.

RV'1862 9. Y a los hijos de Caat no dió nada, porque llevaban sobre sí en los hombros el servicio del santuario.

PL1881 9. Ale synom Kaatowym nic nie dał: bo usługa świątnicy była przy nich, na ramieniu ją nosić musieli.

RuSV1876 9 а сынам Каафовым не дал, потому что служба их – носить святилище; на плечах они должны носить.

FI33/38 10. Ja ruhtinaat toivat vihkiäislahjoja alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin; ja ruhtinaat toivat lahjansa alttarin eteen.

CPR1642 10. Ja Ruhtinat uhraisit Altarin wihkimisexi sinä päiwänä cosca se wihitty oli ja uhraisit lahjans Altarin eteen.

måste bära på sina axlar.

LT 9. Kehato sūnums nedavė vežimų nei jaučių, nes jiems patikėta Švenčiausioji turi būti nešama ant pečių.

Ostervald-Fr 9. Mais il n'en donna point aux enfants de Kéhath parce qu'ils étaient chargés du service des choses saintes; ils les portaient sur leurs épaules.

SVV1770 9 Maar de zonen van Kohath gaf hij niet; want de dienst der heilige dingen was op hen, die zij op de schouderen droegen.

Karoli1908Hu 9. A Kéhát fiainak pedig semmit nem ada; mert a szentség szolgálata illette vala őket, a melyet vállon hordoznak vala.

БКуліш 9. Синам же Кегатовим не дав нїчого; вони бо робили послугу коло сьвятинї, - на плечах носили її.

Biblia1776 10. Ja päämiehet uhrasivat alttarin vihkimiseksi, sinä päivänä koska se voideltu oli, ja uhrasivat lahjansa alttarin eteen.

MLV19 10 And the rulers offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the rulers offered their oblation before the altar.

KJV 10. And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

Dk1871 10. Og Fyrsterne ofrede til Alterets Indvielse, paa den Dag det blev salvet, ja, Fyrsterne ofrede deres Offer foran Alteret.

KXII 10. Och höfvitsmännerna offrade till altarets vigning, på den dagen, då det vigdt vardt, och offrade sina gåfvor inför altaret.

PR1739 10. Ja würstid ohwerdasid altari pühhitsemisseks, sel päwal kui sedda woiti, ja würstid wisid omma ohwri-anni altari ette.

LT 10. Aukuro patepimo dieną giminių kunigaikščiai aukojo aukuro reikalams.

Luther1912 10. Und die Fürsten opferten zur Einweihung das Altars an dem Tage, da er gesalbt ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar.

Ostervald-Fr 10. Et les princes firent une offrande pour la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut oint; les princes apportèrent leur offrande devant l'autel.

RV'1862 10. Y ofrecieron los príncipes a la dedicación del altar el día que fué ungido, ofrecieron los príncipes su ofrenda delante del altar.

SVV1770 10 En de oversten offerden ter inwijding des altaars, op den dag als hetzelve gezalfd werd; de oversten dan offerden hun offeranden voor het altaar.

PL1881 10. Ofiarowały tedy książęta ku poświęceniu ołtarza onegoż dnia, gdy był pomazany; i ofiarowały książęta dary swe przed ołtarzem.

Karoli1908Hu 10. Vivének pedig a fejedelmek az oltár felszentelésére valókat azon napon, a melyen az felkenetett, és vivék a fejedelmek az ő áldozatukat az oltár elébe.

RuSV1876 10 И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.

БКуліш 10. І приносили князї посьвятні дари жертівника того дня, як помазано його; і принесли князї дари свої перед жертівником.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ruhtinaat tuokoot yksitellen, kukin päivänänsä, uhrilahjansa alttarin vihkiäisiin.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: anna jokaisen päämiehen tuoda uhrinsa, itsekunkin päivänänsä alttarin vihkimiseksi.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle: annan jocaidzen Ruhtinan tuoda uhrins idzecungin päiwänäns Altarin wihkimisexi.

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, They will offer their oblation, each ruler on his day, for the dedication of the altar.

KJV 11. And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

Dk1871 11. Og Herren sagde til Mose: Lad een Fyrste hver Dag, ja, een Fyrste hver Dag ofre sit Offer til Alterets Indvielse.

KXII 11. Och Herren sade till Mose: Låt hvar höfvitsmannen bära sitt offer fram på sin dag till altarets vigning.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Igga würst peab ommal päwal senna wima omma ohwri-anni altari pühhitsemisseks.

LT 11. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Kunigaikščiai kiekvienas savo dieną teaukoja aukuro pašventimui skirtas aukas’‘.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel dit à Moïse: Qu'un prince apporte son offrande un jour, et un autre, un autre jour, pour la dédicace de l'autel.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: El un príncipe un día, y el otro príncipe otro día, ofrecerán su ofrenda a la dedicación del altar.

SVV1770 11 En de HEERE zeide tot Mozes: Elke overste zal (een iegelijk op zijn dag) zijn offerande offeren, ter inwijding des altaars.

PL1881 11. I rzekł Pan do Mojżesza: Jeden książę jednego dnia, drugi książę drugiego dnia oddawać będzie dary swoje ku poświęceniu ołtarza.

Karoli1908Hu 11. És monda az Úr Mózesnek: Egyik napon egyik fejedelem, másik napon másik fejedelem vigye az ő áldozatát az oltár felszentelésére.

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.

БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові: Щодня приносити ме один князь приноси свої на осьвяченнє жертівника.

FI33/38 12. Ensimmäisenä päivänä toi uhrilahjansa Nahson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

Biblia1776 12. Ensimäisenä päivänä uhrasi lahjansa Nahesson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

CPR1642 12. ENsimäisnä päiwänä uhrais lahjans Nahesson Aminadabin poica Judan sucucunnasta.

MLV19 12 And he who offered his oblation the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah.

KJV 12. And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

Dk1871 12. Og den, som ofrede sit Offer paa den første Dag, var Nahesson, Amminadabs Søn,

KXII 12. På första dagen offrade Nahesson sina gåfvo, Amminadabs son, af Juda slägte.

Judas Stammes Fyrste.

PR1739 12. Siis olli essimessel päwal om̃a ohwri-anni ohwerdamas Nason Amminadabi poeg Juda sou-arrust.

Luther1912 12. Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahesson, der Sohn Amminadabs, des Stammes Juda.

RV'1862 12. Y el que ofreció su ofrenda el primer día fué Nahasón, hijo de Amminadab de la tribu de Judá:

PL1881 12. I ofiarował pierwszego dnia dar swój Naason, syn Aminadabów z pokolenia Judy.

RuSV1876 12 В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, отколена Иудина;

FI33/38 13. Ja hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, ja hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 13. Ja hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja

LT 12. Pirmą dieną aukojo Aminadabo sūnus Naasonas iš Judo giminės.

Ostervald-Fr 12. Et celui qui offrit son offrande le premier jour fut Nahasshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.

SVV1770 12 Die nu op den eersten dag zijn offerande offerde, was Nahesson, de zoon van Amminadab, voor den stam van Juda.

Karoli1908Hu 12. És vivé első napon az ő áldozatát Naasson, az Amminádáb fia, Júda nemzetségéből.

БКуліш 12. І той, що приніс первого дня свій приніс, був Нахзон Аминадабенко, з поколїння Юдиного.

Biblia1776 13. Ja hänen lahjansa oli yksi hopiavati, joka painoi sata ja kolmekymmentä sikliä, yksi hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: ne molemmat täynnänsä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi;

joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja öljyllä secoitetut ruocauhrixi.

MLV19 13 And his oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 13. And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 13. Og hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 13. Och hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 13. Ja temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske , pühha sekli järrele: need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks:

LT 13. Tai buvo sidabrinis dubuo, sveriąs šimtą trisdešimt šekelių, ir sidabrinė taurė, sverianti septyniasdešimt šekelių pagal šventyklos šekelį,abu indai buvo pilni smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 13. Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine

Ostervald-Fr 13. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent

silbern Schale siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 13. Y fué su ofrenda, un plato de plata de peso de ciento y treinta siclos, y un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

PL1881 13. A dar jego był: misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;

RuSV1876 13 приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 14. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

SVV1770 13 En zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

Karoli1908Hu 13. Vala pedig az ő áldozata, egy ezüst tál, száz és harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze hetven siklus súlyú, a szent siklus [2†] szerint, és mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

БКуліш 13. А приніс його був: один полумисок срібний, сто трийцять секлїв вагою, кубок срібний в сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, як жертва хлїбна;

Biblia1776 14. Siihen kultainen lusikka, jossa oli kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 14. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 14 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

Dk1871 14. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 14. Dertill en gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 14. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

LT 14. be to, auksinis indelis, sveriąs dešimt šekelių, pilnas smilkalų;

Luther1912 14. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

Ostervald-Fr 14. Une coupe d'or de dix sicles pleine de parfum;

RV'1862 14. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

SVV1770 14 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

PL1881 14. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła dla kadzenia;

Karoli1908Hu 14. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

RuSV1876 14 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

БКуліш 14. Одна чаша, десять секлїв золота вагою, повна кадила;

FI33/38 15. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 15. Yksi nuori mulli, yksi oinas, yksi vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 15. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 15 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 15. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

KXII 15. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

PR1739 15. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik tal pölletamisse-ohwriks,

LT 15. jautis, avinas ir metinis avinėlis deginamajai aukai;

Luther1912 15. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

Ostervald-Fr 15. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

RV'1862 15. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

SVV1770 15 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

PL1881 15. Cielec jeden młody, baran jeden, i baranek jeden roczny na ofiarę paloną;

Karoli1908Hu 15. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány egészen égőáldozatul.

RuSV1876 15 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

БКуліш 15. Один молодий бик, один баран, одно ягня однолїтне, на всепаленнє;

FI33/38 16. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 16. Yksi kauris syntiuhriksi,

CPR1642 16. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 16 one male of the goats for a sin offering;

KJV 16. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 16. een Gedebuk til et Syndoffer;

KXII 16. En getabock till syndoffer;

PR1739 16. Üks noor sik patto-ohwriks,

Luther1912 16. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 16. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 16. Kozieł jeden z kóz za grzech;

RuSV1876 16 один козел в жертву за грех,

FI33/38 17. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Nahsonin, Amminadabin pojan, uhrilahja.

CPR1642 17. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Nahessonin Aminadabin pojan lahja.

MLV19 17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nahshon the son of Amminadab.

Dk1871 17. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam aargamle, til et Takoffer. Dette var Nahessons, Amminadsbs Søns, Offer.

LT 16. ožys aukai už nuodėmę;

Ostervald-Fr 16. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 16 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 16. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 16. Один козел на жертву за гріх;

Biblia1776 17. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Nahessonin Amminadabin pojan lahja.

KJV 17. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

KXII 17. Och två oxar till tackoffer, fem vädrar, fem bockar, och fem årsgamla lamb. Detta är Nahessons, Amminadabs sons, gåfva.

PR1739 17. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Nasoni Amminadabi poia ohwri-and.

Luther1912 17. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs.

RV'1862 17. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Nahasón, hijo de Amminadab.

PL1881 17. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, i baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Naasona, syna Aminadabowego.

RuSV1876 17 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова.

FI33/38 18. Toisena päivänä Netanel, Suuarin poika, Isaskarin ruhtinas, toi uhrilahjansa.

CPR1642 18. Toisna päiwänä uhrais Nethaneel Suarin poica Isascharin Ruhtinas.

LT 17. du jaučiai, penki avinai, penki ožiai ir penki metiniai avinėliai padėkos aukai. Tai buvo Aminadabo sūnaus Naasono auka.

Ostervald-Fr 17. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasshon, fils d'Amminadab.

SVV1770 17 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Nahesson, den zoon van Amminadab.

Karoli1908Hu 17. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt kecskebak, öt bárány, esztendősök. Ez Naassonnak, Amminádáb fiának áldozata.

БКуліш 17. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят однолїтків пятеро. Се був приніс Нахзона Аминадабенка.

Biblia1776 18. Toisena päivänä uhrasi Netaneel, Suarin poika, Isaskarin päämies.

MLV19 18 On the second day Nethanel the son of Zuar, ruler of Issachar, offered.

Dk1871 18. Paa den anden Dag ofrede Nethaneel, Zuars Søn, Isaskars Fyrste.

PR1739 18. Teisel päwal ohwerdas Netaneel Suari poeg Isaskari würst.

Luther1912 18. Am zweiten Tage opferte Nathanael, der Sohn Zuars, der Fürst Isaschars.

RV'1862 18. El segundo día ofreció Natanael, hijo de Suar, príncipe de Isacar:

PL1881 18. Wtórego dnia ofiarował Natanael, syn Suharów, książę z pokolenia Isascharowego.

RuSV1876 18 Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник колена Иссахарова;

FI33/38 19. Hän toi uhrilahjanansa hopeavadin, sadan kolmenkymmenen sekelin painoisen, hopeamaljan, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 19. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi

KJV 18. On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

KXII 18. På den andra dagen offrade Nethaneel, Zuars son, höfvitsmannen för Isaschar.

LT 18. Antrą dieną aukojo Cuaro sūnus Netanelis, Isacharo giminės kunigaikštis:

Ostervald-Fr 18. Le second jour, Nathanaël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, fit son offrande;

SVV1770 18 Op den tweeden dag offerde Nethaneel, de zoon van Zuar, de overste van Issaschar.

Karoli1908Hu 18. Másodnapon vivé Néthanéel, Suárnak fia, Izsakhár nemzetségének fejedelme.

БКуліш 18. На другий день приносив жертву князь синів Иссахарових, Нетанеїль Зуаренко.

Biblia1776 19. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi;

sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 19 He offered for his oblation one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 19. Han ofrede sit Offer: Eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 19. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 19. Ta töi omma ohwri-anni, ühhe höbbe-waagna, se wagis sadda ja kolmküm̃end sekli , ühhe höbbe-pekki seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks.

LT 19. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 19. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,

Ostervald-Fr 19. Il offrit: un plat d'argent, du poids de cent

hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 19. Ofreció por su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

SVV1770 19 Hij offerde zijn offerande: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 19. I ofiarował dar swój, misę srebrną jednę, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czaszę srebrną jednę, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 19. Vive az ő áldozatául egy ezüst tálat, száz és harmincz siklus súlyút, egy ezüst medenczét, hetven siklus súlyút, a szent siklus [3†] szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 19 он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в стотридцать сиклей , одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному,наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 19. А жертва його була: один полумисок срібний, сто і трийцять секлїв вагою, один кубок срібний, сїмдесять секлїв вагою, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, як хлїбна жертва;

FI33/38 20. kymmenen sekelin painoisen kultakupin,

Biblia1776 20. Siihen kultainen lusikka, joka maksoi

täynnä suitsuketta,

CPR1642 20. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 20 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Dk1871 20. en Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

PR1739 20. Ühhe suitsetamisse-rohho kausi kümme kuld-sekli raske , täis suitsetamisse-rohto.

Luther1912 20. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 20. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 20. Kadzielnicę jednę z dziesięciu syklów złota, pełną kadzidła;

RuSV1876 20 одну золотую кадильницу в десять сиклей , наполненную курением,

FI33/38 21. mullikan, oinaan ja vuoden vanhan karitsan polttouhriksi,

kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

KJV 20. One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

KXII 20. Dertill en gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

LT 20. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 20. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 20 En een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 20. Egy arany csészét, tíz siklus súlyút, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 20. Чаша одна, десять секлїв золота вагою, повна кадила;

Biblia1776 21. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 21. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 21 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 21. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 21. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

KXII 21. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

PR1739 21. Ühhe wärsi mis noor weis, ühhe jära, ühhe aastase oinik-talle pölletamisse-ohwriks,

LT 21. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 21. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

Ostervald-Fr 21. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

RV'1862 21. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

SVV1770 21 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

PL1881 21. Cielca jednego młodego, barana jednego, i baranka jednego rocznego na paloną ofiarę;

Karoli1908Hu 21. Egy fiatal tulkot, egy kost, egy esztendős bárányt egészen égőáldozatul.

RuSV1876 21 одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение,

БКуліш 21. Молодий бик один, баран один, ягня перволїтне одно на всепаленнє;

FI33/38 22. kauriin syntiuhriksi

Biblia1776 22. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 22. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 22 one male of the goats for a sin offering;

KJV 22. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 22. een Gedebuk til et Syndoffer;

KXII 22. En getabock till syndoffer;

PR1739 22. Ühhe nore sikko patto-ohwriks,

LT 22. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 22. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

Ostervald-Fr 22. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

RV'1862 22. Un macho de cabrío para expiación;

SVV1770 22 Een geitenbok, ten zondoffer;

PL1881 22. Kozła też jednego z kóz za grzech;

Karoli1908Hu 22. Egy kecskebakot bűnért való áldozatul.

RuSV1876 22 одного козла в жертву за грех,

БКуліш 22. Козел один на жертву за гріх;

FI33/38 23. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Netanelin, Suuarin pojan, uhrilahja.

Biblia1776 23. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Netaneelin Suarin pojan lahja.

CPR1642 23. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Nethaneelin Suarin pojan lahja.

MLV19 23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nethanel the son of Zuar.

KJV 23. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

Dk1871 23. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem

KXII 23. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar,

Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Nethaneels, Zuars Søns, Offer.

PR1739 23. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Netaneeli Suari poia ohwri-and.

Luther1912 23. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nathanaels, des Sohnes Zuars.

RV'1862 23. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Natanael, hijo de Suar.

PL1881 23. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, i baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Natanaela, syna Suharowego.

RuSV1876 23 и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Цуарова.

FI33/38 24. Kolmantena päivänä Sebulonin jälkeläisten ruhtinas Eliab, Heelonin poika:

CPR1642 24. Colmandena päiwänä Sebulonin lasten

fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Nethaneels, Zuars sons, gåfva.

LT 23. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Cuaro sūnaus Netanelio auka.

Ostervald-Fr 23. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Tsuar.

SVV1770 23 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Nethaneel, den zoon van Zuar.

Karoli1908Hu 23. Hálaadó áldozatul pedig két ökröt, öt kost, öt bakot, öt bárányt, esztendősöket. Ez Néthanéelnek a Suár fiának áldozata.

БКуліш 23. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтнїх пятеро. Се був приніс Нетанеїла Зуаренка.

Biblia1776 24. Kolmantena päivänä Sebulonin lasten päämies, Eliab Helonin poika.

Ruhtinas Eliab Helonin poica.

MLV19 24 On the third day (was) Eliab the son of Helon, ruler of the sons of Zebulun.

KJV 24. On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

Dk1871 24. paa den tredje Dag ofrede Sebulons Børns Fyrste, Eliab, Helons Søn.

KXII 24. På tredje dagen, höfvitsmannen för Sebulons barn, Eliab, Helons son.

PR1739 24. Kolmandamal päwal ohwerdas Sebuloni poegade würst, Eliab Eloni poeg.

LT 24. Trečią dieną aukojo Zabulono sūnų kunigaikštis, Helono sūnus Eliabas:

Luther1912 24. Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons.

Ostervald-Fr 24. Le troisième jour, ce fut le prince des enfants de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.

RV'1862 24. El tercero día, el príncipe de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helon:

SVV1770 24 Op den derden dag offerde de overste der zonen van Zebulon, Eliab, de zoon van Helon.

PL1881 24. Trzeciego dnia książę synów Zabulon Eliab, syn Helonów.

Karoli1908Hu 24. Harmadik napon a Zebulon fiainak fejedelme: Eliáb, Hélon fia.

RuSV1876 24 В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;

БКуліш 24. На третїй день князь синів Зебулонових, Елияб Голоненко.

FI33/38 25. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 25. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 25. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 25 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 25. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvferdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 25. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 25. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks.

LT 25. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 25. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,

Ostervald-Fr 25. Son offrande fut un plat d'argent, du

hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 25. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

PL1881 25. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną;

RuSV1876 25 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 26. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

CPR1642 26. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen

poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

SVV1770 25 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

Karoli1908Hu 25. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

БКуліш 25. А приніс його такий: один полумисок срібний вагою сто і трийцять секлїв, один срібний кубок вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидви повні муки пшеничної, замішаної на олїї, на жертву хлїбну;

Biblia1776 26. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 26 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Dk1871 26. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

PR1739 26. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 26. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 26. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 26. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 26 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 27. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 27. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

KJV 26. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

KXII 26. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

LT 26. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 26. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 26 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 26. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú füstölő szerekkel telve.

БКуліш 26. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 27. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 27 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 27. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 27. een ung Okse, een Væder, eet Iam, aargammelt, til et Brændoffer;

KXII 27. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

PR1739 27. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tal pölletamisse-ohwriks,

LT 27. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 27. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

Ostervald-Fr 27. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

RV'1862 27. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

SVV1770 27 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

PL1881 27. Cielec jeden młody, baran jeden, i baranek roczny jeden na całopalenie.

Karoli1908Hu 27. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány, egészen égőáldozatul.

RuSV1876 27 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

БКуліш 27. Молодий бик один, баран один, ягня перволїтне одно на всепаленнє;

FI33/38 28. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 28. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 28. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 28 one male of the goats for a sin offering;

KJV 28. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 28. een Gedebuk til et Syndaffer;

KXII 28. En getabock till syndoffer;

PR1739 28. Üks noor sik patto-ohwriks,

LT 28. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 28. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 28. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 28. Kozieł jeden z kóz, za grzech

RuSV1876 28 один козел в жертву за грех,

FI33/38 29. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.

CPR1642 29. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.

MLV19 29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliab the son of Helon.

Dk1871 29. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Eliabs, Helons Søns, Offer.

PR1739 29. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli

Ostervald-Fr 28. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 28 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 28. Egy kecskebak, bűnért való áldozatul.

БКуліш 28. Козел один на жертву за гріх;

Biblia1776 29. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.

KJV 29. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

KXII 29. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Eliabs, Helons sons, gåfva.

LT 29. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius, penkis metinius avinėlius. Tai

Eliabi Eloni poia ohwri-and.

Luther1912 29. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

RV'1862 29. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos, de un año. Esta fué la ofrenda de Eliab, hijo de Helón.

PL1881 29. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Eliaba, syna Helonowego.

RuSV1876 29 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.

FI33/38 30. Neljäntenä päivänä Ruubenin jälkeläisten ruhtinas Elisur, Sedeurin poika:

CPR1642 30. Neljändenä päiwänä Rubenin lasten Ruhtinas Elisur Sedeurin poica.

MLV19 30 On the fourth day (was) Elizur the son of Shedeur, ruler of the sons of Reuben.

buvo Helono sūnaus Eliabo auka.

Ostervald-Fr 29. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

SVV1770 29 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Eliab, den zoon van Helon.

Karoli1908Hu 29. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Eliábnak, Hélon fiának áldozata.

БКуліш 29. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се був приніс Елияба Гелоненка.

Biblia1776 30. Neljäntenä päivänä Rubenin lasten päämies, Elisur Sedeurin poika.

KJV 30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did

offer:

Dk1871 30. Paa den fjerde Dag ofrede Rubens Børns Fyrste, Elizur, Sedeurs Søn.

PR1739 30. Neljandamal päwal ohwerdas Rubeni poegade würst Elitsur Sedeuri poeg.

Luther1912 30. Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs.

RV'1862 30. El cuarto día, el príncipe de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Sedeur:

PL1881 30. Dnia czwartego książę z synów Rubenowych Elisur, syn Sedeurów.

RuSV1876 30 В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;

FI33/38 31. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 31. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja

KXII 30. På fjerde dagen, höfvitsmannen för Rubens barn, Elizur, Sedeurs son.

LT 30. Ketvirtą dieną aukojo Rubeno sūnų kunigaikštis, Šedeūro sūnus Elicūras:

Ostervald-Fr 30. Le quatrième jour, ce fut le prince des enfants de Ruben, Elitsur, fils de Shedéur.

SVV1770 30 Op den vierden dag offerde de overste der kinderen van Ruben, Elizur, de zoon van Sedeur.

Karoli1908Hu 30. Negyedik napon a Rúben fiainak fejedelme: Elisúr, Sedeúrnak fia.

БКуліш 30. На четвертий день князь синів Рубенових, Елизур Шедеуренко.

Biblia1776 31. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 31 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 31. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 31. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 31. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 31. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 31. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 31. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des

Ostervald-Fr 31. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du

Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 31. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

PL1881 31. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna siedemdziesiąt syklów wagi jej według syklów świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną;

RuSV1876 31 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 32. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

CPR1642 32. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

SVV1770 31 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

Karoli1908Hu 31. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

БКуліш 31. А приніс його був: один полумисок срібний, вагою сто трийцять секлїв, один кубок срібний, вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, про жертву хлїбну;

Biblia1776 32. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa täynnänsä suitsutusta,

MLV19 32 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 32. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 32. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 32. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 32. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

LT 32. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Luther1912 32. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

Ostervald-Fr 32. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

RV'1862 32. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

SVV1770 32 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

PL1881 32. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

Karoli1908Hu 32. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

RuSV1876 32 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

БКуліш 32. Чаша одна, вагою десять секлїв золота, повна кадила;

FI33/38 33. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 33. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 33. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 33 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 33. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Dk1871 33. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 33. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tal pölletamisse-ohwriks,

Luther1912 33. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 33. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 33. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;

RuSV1876 33 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 34. kauris syntiuhriksi

CPR1642 34. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata.

MLV19 34 one male of the goats for a sin offering;

Dk1871 34. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 34. Üks noor sik patto-ohwriks,

KXII 33. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 33. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Ostervald-Fr 33. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 33 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 33. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány, egészen égőáldozatul.

БКуліш 33. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно на всепаленнє;

Biblia1776 34. Kauris syntiuhriksi,

KJV 34. One kid of the goats for a sin offering:

KXII 34. En getabock till syndoffer;

LT 34. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 34. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 34. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 34. Kozieł jeden z kóz, za grzech

RuSV1876 34 один козел в жертву за грех,

FI33/38 35. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisurin, Sedeurin pojan, uhrilahja.

CPR1642 35. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

MLV19 35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elizur the son of Shedeur.

Dk1871 35. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Elizurs, Sedeurs Søns, Offer.

PR1739 35. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Elitsuri Sedeuri poia ohwri-and.

Luther1912 35. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf

Ostervald-Fr 34. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 34 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 34. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 34. Козел один на жертву за гріх;

Biblia1776 35. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

KJV 35. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

KXII 35. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Elizurs, Sedeurs sons, gåfva.

LT 35. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Šedeūro sūnaus Elicūro auka.

Ostervald-Fr 35. Et pour le sacrifice de prospérités, deux

Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

RV'1862 35. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisur, hijo de Sedeur.

PL1881 35. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Elisura, syna Sedeurowego.

RuSV1876 35 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова.

FI33/38 36. Viidentenä päivänä Simeonin jälkeläisten ruhtinas Selumiel, Suurisaddain poika:

CPR1642 36. Wijdendenä päiwänä Simeonin lasten Ruhtinas Selumiel Suri Sadain poica.

MLV19 36 On the fifth day (was) Shelumiel the son of Zurishaddai, ruler of the sons of Simeon.

Dk1871 36. Paa den femte Dag ofrede Simeons

taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elitsur, fils de Shedéur.

SVV1770 35 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Elizur, den zoon van Sedeur.

Karoli1908Hu 35. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Elisúrnak, Sedeúr fiának áldozata.

БКуліш 35. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Єлизура Шедеуренка.

Biblia1776 36. Viidentenä päivänä Simeonin lasten päämies, Selumiel SuriSaddain poika.

KJV 36. On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

KXII 36. På femte dagen, höfvitsmannen för

Børns Fyrste, Selumiel, Zurisaddai Søn.

PR1739 36. Wiendamal päwal ohwerdas Simeoni poegade würst Selumiel Surisaddai poeg.

Luther1912 36. Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais.

RV'1862 36. El quinto día el príncipe de los hijos de Simeón, Salamiel, hijo de Surisaddai:

PL1881 36. Dnia piątego książę synów Symeonowych Selumijel, syn Surysaddajów.

RuSV1876 36 В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

FI33/38 37. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 37. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns

Simeons barn, Selumiel, ZuriSadai son.

LT 36. Penktą dieną aukojo Simeono sūnų kunigaikštis, Cūrišadajo sūnus Šelumielis:

Ostervald-Fr 36. Le cinquième jour, ce fut le prince des enfants de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

SVV1770 36 Op den vijfden dag offerde de overste der kinderen van Simeon, Selumiel, de zoon van Zurisaddai.

Karoli1908Hu 36. Ötödnapon a Simeon fiainak fejedelme: Selúmiel, Surisaddai fia.

БКуліш 36. На пятий день князь синів Симеонових, Селуміїль Зуришадаєнко.

Biblia1776 37. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä
ruocauhrixi.

MLV19 37 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 37. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 37. Hans Offer var eet, Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel blandet med Olie, til et Madoffer

KXII 37. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 37. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 37. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 37. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 37. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 37. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

SVV1770 37 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 37. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 37. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 37 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 37. А приніс його був такий: один полумисок срібний вагою сто трийцять секлїв, один кубок срібний вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлїбну;

FI33/38 38. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 38. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 38. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 38 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 38. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 38. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

PR1739 38. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 38. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 38. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 38. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła.

RuSV1876 38 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 39. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 39. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 39 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 39. een ung Okse, een Væder, eet Lam,

KXII 38. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

LT 38. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 38. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 38 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 38. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 38. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 39. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 39. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 39. En stut af boskapen, en vädur, ett

aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 39. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tal pölletamisse-ohwriks,

Luther1912 39. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 39. Un becerro, hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 39. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;

RuSV1876 39 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 40. kauris syntiuhriksi

CPR1642 40. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 40 one male of the goats for a sin offering;

Dk1871 40. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 40. Üks noor sik patto-ohwriks,

Luther1912 40. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 40. Un macho de cabrío para expiación;

årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 39. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Ostervald-Fr 39. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 39 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 39. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány, egészen égőáldozatul.

БКуліш 39. Бичок один, баран один, ягня однолїтне одно на всепаленнє;

Biblia1776 40. Kauris syntiuhriksi,

KJV 40. One kid of the goats for a sin offering:

KXII 40. En getabock till syndoffer;

LT 40. ožį aukai už nuodėmę;

Ostervald-Fr 40. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 40 Een geitenbok, ten zondoffer;

PL1881 40. Kozieł jeden z kóz, za grzech.

RuSV1876 40 один козел в жертву за грех,

Karoli1908Hu 40. Egy kecskebak, bűnért való áldozatul.

БКуліш 40. Козел один на жертву за гріх;

FI33/38 41. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Selumielin, Suurisaddain pojan, uhrilahja.

CPR1642 41. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Selumielin SuriSadain pojan lahja.

Biblia1776 41. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Selumielin SuriSaddain pojan lahja.

MLV19 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 41. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

Dk1871 41. og to Øksner fem Vædre, fem Bukke, fem Lam aargamle, til et Takoffer. Dette var Selumiels, Zurisaddai Søns, Offer

PR1739 41. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Selumieli Surisaddai poia ohwri-and.

KXII 41. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Selumiels, ZuriSadai sons, gåfva.

LT 41. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Cūrišadajo sūnaus Šelumielio auka.

Luther1912 41. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die

Ostervald-Fr 41. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq

Gabe Selumiels, des Sohnes Zuri-Saddais.

RV'1862 41. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Salamiel, hijo de Surisaddai.

PL1881 41. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Selumijela, syna Surysaddajowego.

RuSV1876 41 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.

FI33/38 42. Kuudentena päivänä Gaadin jälkeläisten ruhtinas Eljasaf, Deguelin poika:

CPR1642 42. Cuudendena päiwänä Gadin lasten Ruhtinas Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 42 On the sixth day (was) Eliasaph the son of Deuel, ruler of the sons of Gad.

Dk1871 42. paa den sjette Dag ofrede Gads Børns Fyrste, Eliasaf, Deuels Søn

agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

SVV1770 41 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Selumiel, den zoon van Zurisaddai.

Karoli1908Hu 41. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Selúmielnek, Surisaddai fiának áldozata.

БКуліш 41. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Селуміїла Зуришадаєнка.

Biblia1776 42. Kuudentena päivänä Gadin lasten päämies, Eliasaph Deguelin poika.

KJV 42. On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

KXII 42. På sjette dagen, höfvitsmannen för Gads barn, Eliasaph, Deguels son.

PR1739 42. Kuendamal päwal ohwerdas Kadi poegade würst Eljasaw Teueli poeg.

Luther1912 42. Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eljasaph, der Sohn Deguels.

RV'1862 42. El sexto día, el príncipe de los hijos de Gad, Eliasaf, hijo de Dehuel:

PL1881 42. Dnia szóstego książę synów Gadowych Elijazaf, syn Duelów.

RuSV1876 42 В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 43. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 43. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

LT 42. Šeštą dieną aukojo Gado sūnų kunigaikštis, Deuelio sūnus Elja-safas:

Ostervald-Fr 42. Le sixième jour, ce fut le prince des enfants de Gad, Eliasaph, fils de Déhuël.

SVV1770 42 Op den zesden dag offerde de overste der kinderen van Gad, Eljasaf, den zoon van Dehuel.

Karoli1908Hu 42. Hatodnapon a Gád fiainak fejedelme: Éliásáf, a Dehuél fia.

БКуліш 42. На шестий день князь у синів Гадових, Єлеасаф Дегуйленко.

Biblia1776 43. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19 43 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 43. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 43. Hans Offer var eet Sølvfad, det Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerd sindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel blandet med Olie, til et Madoffer

KXII 43. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 43. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 43. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 43. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 43. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 43. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

SVV1770 43 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen;

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; beide vol meelbloem gemengd met olie, ten spijsoffer;

PL1881 43. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 43. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus [4†] szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 43 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , однасеребряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 43. А приніс його такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлїв, кубок один срібний вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, про жертву хлїбну;

FI33/38 44. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 44. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 44. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 44 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 44. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 44. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld

KXII 44. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full

af Røgelse;

PR1739 44. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 44. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 44. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 44. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 44 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 45. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 45. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 45 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 45. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 45. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks

med rökverk;

LT 44. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 44. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 44 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 44. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 44. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 45. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 45. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 45. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer.

LT 45. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai

aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

aukai;

Luther1912 45. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 45. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 45. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek roczny jeden na paloną ofiarę.

RuSV1876 45 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

Ostervald-Fr 45. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 45 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 45. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány, egészen égőáldozatul.

БКуліш 45. Бичок один, баран один, ягня однолїтне одно на всепаленнє;

FI33/38 46. kauris syntiuhriksi

CPR1642 46. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 46. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 46 one male of the goats for a sin offering;

KJV 46. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 46. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 46. Üks noor sik patto-ohwriks,

KXII 46. En getabock till syndoffer;

LT 46. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 46. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 46. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 46. Kozieł jeden z kóz, za grzech.

Ostervald-Fr 46. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 46 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 46. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

RuSV1876 46 один козел в жертву за грех,

БКуліш 46. Козеня одно на гріхожертву;

FI33/38 47. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eljasafin, Deguelin pojan, uhrilahja.

Biblia1776 47. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

CPR1642 47. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

MLV19 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliasaph the son of Deuel.

KJV 47. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

Dk1871 47. og to Øksne fem Vædre, fem Bukke, fem Lam aargamle, til et Takoffer. Dette var Eliasafs, Deuels Søns, Offer.

KXII 47. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Eliasaphs, Deguels sons, gåfva.

PR1739 47. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Eljasawi Teueli poia ohwri-and.

LT 47. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Deuelio sūnaus Eljasafo auka.

Luther1912 47. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eljasaphs, des Sohnes Deguels.

Ostervald-Fr 47. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Déhuël.

RV'1862 47. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Eliasaf, hijo de Dehuel.

SVV1770 47 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Eljasaf, den zoon van Dehuel.

PL1881 47. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Elijazafa, syna Duelowego.

Karoli1908Hu 47. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Eliásáfnak, Dehuél fiának áldozata.

RuSV1876 47 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.

БКуліш 47. А на жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Єлеасафа Дегуйленка.

FI33/38 48. Seitsemäntenä päivänä Efraimin jälkeläisten ruhtinas Elisama, Ammihudin poika:

Biblia1776 48. Seitsemäntenä päivänä Ephraimin lasten päämies, Elisama Ammihudin poika.

CPR1642 48. Seidzemendenä päiwänä Ephraimin lasten Ruhtinas Elisama Amihudin poica.

MLV19 48 On the seventh day (was) Elishama the son of Ammihud, ruler of the sons of Ephraim.

KJV 48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:

Dk1871 48. Pa den syvende Dag ofrede Efraims: Børns Fyrste, Elisama, Ammihud: Søn.

KXII 48. På sjunde dagen, höfvitsmannen för Ephraims barn, Elisama, Ammihuds son.

PR1739 48. Seitsmel päwalohwerdas Ewraimi

LT 48. Septintą dieną aukojo Efraimo sūnų

poegade würst, Elisama Ammiudi poeg.

Luther1912 48. Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds.

RV'1862 48. El séptimo día, el príncipe de los hijos de Efraim, Elisama, hijo de Ammiud:

PL1881 48. Dnia siódmego książę synów Efraimowych, Elisama, syn Ammiudów.

RuSV1876 48 В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.

FI33/38 49. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 49. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

kunigaikštis, Amihudo sūnus Elišama:

Ostervald-Fr 48. Le septième jour, ce fut le prince des enfants d'Éphraïm, Elishama, fils d'Ammihud.

SVV1770 48 Op den zevenden dag offerde de overste der kinderen van Efraim, Elisama, den zoon van Ammihud.

Karoli1908Hu 48. Hetednapon az Efraim fiainak fejedelme: Elisáma, az Ammihúd fia.

БКуліш 48. На семий день князь синів Ефраїмових, Елїшама Амігуденко.

Biblia1776 49. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19 49 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 49. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 49. Hans Offer var eet Sølvfad dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 49. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 49. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske , pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 49. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 49. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 49. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 49. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de sententa siclos, al siclo del

SVV1770 49 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig

santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 49. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej z oliwą zagniecionej, na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 49. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 49 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 49. А приніс його такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлїв, кубок один срібний вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, про жертву хлїбну;

FI33/38 50. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 50. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 50. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 50 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 50. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 50. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 50. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 50. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 50. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 50. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 50. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 50 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 51. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 51. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 51 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 51. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 51. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

LT 50. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 50. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 50 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 50. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 50. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 51. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa polttouhriksi,

KJV 51. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 51. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 51. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 51. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 51. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 51. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;

RuSV1876 51 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

Ostervald-Fr 51. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 51 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 51. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány, egészen égőáldozatul.

БКуліш 51. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно на всепаленнє.

FI33/38 52. kauris syntiuhriksi

CPR1642 52. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 52. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 52 one male of the goats for a sin offering;

KJV 52. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 52. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 52. Üks noor sik patto-ohwriks,

KXII 52. En getabock till syndoffer;

LT 52. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 52. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 52. Un macho de cabrío para expiación;

Ostervald-Fr 52. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 52 Een geitenbok, ten zondoffer;

PL1881 52. Kozieł jeden z kóz, za grzech.

RuSV1876 52 один козел в жертву за грех,

Karoli1908Hu 52. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 52. Козел один на жертву за гріх;

FI33/38 53. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisaman, Ammihudin pojan, uhrilahja.

CPR1642 53. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Elisaman Amihudin pojan lahja.

Biblia1776 53. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisaman Ammihudin pojan lahja.

MLV19 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elishama the son of Ammihud.

KJV 53. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

Dk1871 53. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Elisamas, Ammihuds Søns, Offer.

KXII 53. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Elisama, Ammihuds sons, gåfva.

PR1739 53. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Elisama Ammiudi poia ohwri-and.

LT 53. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Amihudo sūnaus Elišamos auka.

Luther1912 53. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisamas, des Sohnes Ammihuds.

Ostervald-Fr 53. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elishama, fils d'Ammihud.

RV'1862 53. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,

SVV1770 53 En ten dankoffer: twee runderen, vijf

cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisama, hijo de Ammiud.

rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Elisama, den zoon van Ammihud.

PL1881 53. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Elisamy, syna Ammiudowego.

Karoli1908Hu 53. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Elisámának, Ammihúd fiának áldozata.

RuSV1876 53 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова.

БКуліш 53. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Єлїшама Амігуденка.

FI33/38 54. Kahdeksantena päivänä Manassen jälkeläisten ruhtinas Gamliel, Pedasurin poika:

Biblia1776 54. Kahdeksantena päivänä Manassen lasten päämies, Gamliel Pedatsurin poika.

CPR1642 54. Cahdexandena päiwänä Manassen lasten Ruhtinas Gamliel Pedazurin poica.

MLV19 54 On the eighth day (was) Gamaliel the son of Pedahzur, ruler of the sons of Manasseh.

KJV 54. On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

Dk1871 54. paa den ottende Dag ofrede Manasse Børns Fyrste, Gamliel, Pedazurs Søn.

KXII 54. På åttonde dagen, höfvitsmannen för Manasse barn, Gamliel, Pedahzurs son.

PR1739 54. Kahheksamal päwalohwerdas Manasse poegade würst Kamliel Pedatsuri poeg.

LT 54. Aštuntą dieną aukojo Manaso sūnų kunigaikštis, Pedacūro sūnus Gamelielis:

Luther1912 54. Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasses, Gamliel, der Sohn Pedazurs.

RV'1862 54. El octavo día el príncipe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Fadassur:

PL1881 54. Dnia ósmego książę synów Manasesowych Gamalijel, syn Pedasurów.

RuSV1876 54 В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.

FI33/38 55. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 55. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

Ostervald-Fr 54. Le huitième jour, ce fut le prince des enfants de Manassé, Gamaliel, fils de Pedahtsur.

SVV1770 54 Op den achtsten dag offerde de overste der kinderen van Manasse, Gamaliel, de zoon van Pedazur.

Karoli1908Hu 54. Nyolczadnapon a Manasse fiainak fejedelme: Gamliél, Pédasúr fia.

БКуліш 54. На восьмий день князь синів Манассеїних Гамалеїль Педазуренко.

Biblia1776 55. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19 55 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 55. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 55. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundreds og tredive Sekel, een Søvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 55. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 55. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele; need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 55. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 55. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 55. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 55. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario,

SVV1770 55 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig

ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 55. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej, z oliwą zagniecionej, na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 55. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 55 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 55. А приніс його такий: полумисок срібний вагою сто трийцять секлїв, кубок один вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлїбну;

FI33/38 56. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 56. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 56. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 56 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 56. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 56. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 56. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 56. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 56. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 56. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 56 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 57. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 57. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 57 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 57. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 57. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

LT 56. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 56. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum,

SVV1770 56 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 56. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 56. Чаша одна вагою десять секлїв золота повна ладину.

Biblia1776 57. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 57. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 57. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 57. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 57. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 57. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;

RuSV1876 57 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 58. kauris syntiuhriksi

CPR1642 58. Cauris syndiuhrixi. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata.

MLV19 58 one male of the goats for a sin offering;

Dk1871 58. een Gedehuk til et Syndoffer;

PR1739 58. Üks noor sik patto-ohwriks,

Luther1912 58. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 58. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 58. Kozieł jeden z kóz, za grzech;

Ostervald-Fr 57. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 57 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 57. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány egészen égőáldozatul.

БКуліш 57. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно про всепаленнє;

Biblia1776 58. Kauris syntiuhriksi,

KJV 58. One kid of the goats for a sin offering:

KXII 58. En getabock till syndoffer;

LT 58. ožį aukai už nuodėmę;

Ostervald-Fr 58. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 58 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 58. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

RuSV1876 58 один козел в жертву за грех,

FI33/38 59. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Gamlielin, Pedasurin pojan, uhrilahja.

CPR1642 59. Tämä on Gamlielin Pedazurin pojan lahja.

MLV19 59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Gamaliel the son of Pedahzur.

Dk1871 59. og. to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Gamliels, Pedazurs Søns, Offer.

PR1739 59. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Kamlieli Pedatsuri poia ohwri-and.

Luther1912 59. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.

RV'1862 59. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

БКуліш 58. Козел один про жертву за гріх;

Biblia1776 59. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Gamlielin Pedatsurin pojan lahja.

KJV 59. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

KXII 59. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Gamliels, Pedahzurs sons, gåfva.

LT 59. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Pedacūro sūnaus Gamelielio auka.

Ostervald-Fr 59. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Pedahtsur.

SVV1770 59 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Gamaliel, hijo de Fadassur.

Dit was de offerande van Gamaliel, den zoon van Pedazur.

PL1881 59. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Gamalijela, syna Pedasurowego.

Karoli1908Hu 59. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Gámliélnek, a Pédasúr fiának áldozata.

RuSV1876 59 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Гамалиила, сына Педацурова.

БКуліш 59. А про жертву мирну волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро! Се приніс Гамалеїла Педазуренка.

FI33/38 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin jälkeläisten ruhtinas Abidan, Gideonin poika:

Biblia1776 60. Yhdeksäntenä päivänä BenJaminin lasten päämies, Abidan Gideonin poika.

CPR1642 60. Yhdexändenä päiwänä BenJaminin lasten Ruhtinas Abidan Gideonin poica.

MLV19 60 On the ninth day (was) Abidan the son of Gideoni, ruler of the sons of Benjamin.

KJV 60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

Dk1871 60. Paa den niende Dag ofrede Benjamins Børns Fyrste, Abidan, Gideoni Søn.

KXII 60. På nionde dagen, höfvitsmannen för BenJamins barn, Abidan, Gideoni son.

PR1739 60. Ühheksamal päwalohwerdas Penjamini poegade würst, Abidan Kidoni poeg.

LT 60. Devintą dieną aukojo Benjamino sūnų kunigaikštis, Gideonio sūnus Abidanas:

Luther1912 60. Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn des Gideoni.

RV'1862 60. El noveno día, el príncipe de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeon:

PL1881 60. Dnia dziewiątego książę synów Benjaminowych Abidan, syn Gedeonów.

RuSV1876 60 В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;

FI33/38 61. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 61. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 61 His oblation was one silver platter, the

Ostervald-Fr 60. Le neuvième jour, ce fut le prince des enfants de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni.

SVV1770 60 Op den negenden dag offerde de overste der kinderen van Benjamin, Abidan, de zoon van Gideoni.

Karoli1908Hu 60. Kilenczednapon a Benjámin fiainak fejedelme: Abidán, a Gideóni fia.

БКуліш 60. На девятий день князь синів Беняминових, Абидан Гидеонїєнко.

Biblia1776 61. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

KJV 61. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 61. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 61. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 61. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske , pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 61. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 61. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 61. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 61. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con

SVV1770 61 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij

aceite para presente:

waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 61. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne mąki pszennej, zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 61. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 61 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 61. А приніс його такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлїв, кубок один срібний вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, про жертву хлїбну;

FI33/38 62. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 62. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 62. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 62 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 62. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 62. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 62. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 62. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme

LT 62. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių,

kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 62. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 62. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 62. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota pełna kadzidła;

RuSV1876 62 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 63. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 63. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 63 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 63. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 63. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 62. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 62 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 62. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 62. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 63. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 63. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 63. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 63. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 63. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 63. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 63. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek roczny jeden na paloną ofiarę;

RuSV1876 63 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

Ostervald-Fr 63. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année pour l'holocauste;

SVV1770 63 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 63. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány egészen égőáldozatul.

БКуліш 63. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно на всепаленнє;

FI33/38 64. kauris syntiuhriksi

CPR1642 64. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 64. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 64 one male of the goats for a sin offering;

KJV 64. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 64. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 64. Üks noor sik patto-ohwriks,

KXII 64. En getabock till syndoffer;

LT 64. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 64. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 64. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 64. Kozieł jeden z kóz za grzech;

RuSV1876 64 один козел в жертву за грех,

Ostervald-Fr 64. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 64 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 64. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 64. Козел один про жертву за гріх;

FI33/38 65. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Abidanin, Gideonin pojan, uhrilahja.

CPR1642 65. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

Biblia1776 65. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

MLV19 65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Abidan the son of Gideoni.

KJV 65. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

Dk1871 65. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Abidans, Gideoni Søns, Offer.

KXII 65. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Abidans, Gideoni sons, gåfva.

PR1739 65. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Abidani Kidoni poia ohwri-and.

LT 65. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Gideonio sūnaus Abidano auka.

Luther1912 65. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohn's Gideonis.

Ostervald-Fr 65. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guideoni.

RV'1862 65. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

SVV1770 65 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Abidán, hijo de Gedeón.

Dit was de offerande van Abidan, den zoon van Gideoni.

PL1881 65. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Abidana, syna Gedeonowego.

Karoli1908Hu 65. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Abidánnak, Gideóni fiának áldozata.

RuSV1876 65 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.

БКуліш 65. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Абидана Гидеонїєнка.

FI33/38 66. Kymmenentenä päivänä Daanin jälkeläisten ruhtinas Ahieser, Ammisaddain poika:

Biblia1776 66. Kymmenentenä päivänä Danin lasten päämies, AhiEser AmmiSaddain poika.

CPR1642 66. Kymmendenä päiwänä Danin lasten Ruhtinas AhiEser AmmiSadain poica.

MLV19 66 On the tenth day (was) Ahiezer the son of Ammishaddai, ruler of the sons of Dan.

KJV 66. On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:

Dk1871 66. paa den tiende Dag ofrede Dans Børns Fyrste, Ahieser, Ammisaddai Søn.

KXII 66. På tionde dagen, höfvitsmannen för Dans barn, Ahieser, AmmiSadai son.

PR1739 66. Kümnemal päwal ohwerdas Tani poegade würst Ahieser Ammisaddai poeg.

LT 66. Dešimtą dieną aukojo Dano sūnų kunigaikštis, Amišadajo sūnus Ahiezeras:

Luther1912 66. Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais.

RV'1862 66. El décimo día el príncipe de los hijos de Dan, Ahiezer, hijo de Ammisaddai:

PL1881 66. Dnia dziesiątego książę synów Danowych Achyjezer, syn Ammisadajów.

RuSV1876 66 В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 67. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 67. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 67 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty

Ostervald-Fr 66. Le dixième jour, ce fut le prince des enfants de Dan, Ahiézer, fils d'Ammishaddaï.

SVV1770 66 Op den tienden dag offerde de overste der kinderen van Dan, Ahiezer, de zoon van Ammisaddai.

Karoli1908Hu 66. Tizedik napon a Dán fiainak fejedelme: Ahiézer, az Ammisaddai fia.

БКуліш 66. На десятий день князь синів Данових, Ахієзер Амішадаєнко.

Biblia1776 67. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

KJV 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty

(shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 67. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 67. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 67. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske , pühha sekli järrele; need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 67. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 67. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 67. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 67. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

SVV1770 67 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie

gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 67. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza jedna srebrna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy obie pełne mąki pszennej, zagniecionej z oliwą, na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 67. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 67 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 67. А приніс його був такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлїв, кубок срібний один вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлїбну;

FI33/38 68. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 68. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 68. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 68 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 68. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 68. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 68. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 68. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme

LT 68. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių,

kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 68. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 68. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 68. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 68 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 69. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 69. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 69 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 69. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 69. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 68. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 68 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 68. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 68. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 69. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 69. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 69. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 69. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 69. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 69. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 69. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek roczny jeden na paloną ofiarę;

RuSV1876 69 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 70. kauris syntiuhriksi

CPR1642 70. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 70 one male of the goats for a sin offering;

Dk1871 70. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 70. Üks noor sik patto-ohwriks,

Luther1912 70. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 70. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 70. Kozieł jeden z kóz, za grzech;

RuSV1876 70 один козел в жертву за грех,

Ostervald-Fr 69. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 69 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 69. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány egészen égőáldozatul.

БКуліш 69. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно про всепаленнє,

Biblia1776 70. Kauris syntiuhriksi,

KJV 70. One kid of the goats for a sin offering:

KXII 70. En getabock till syndoffer;

LT 70. ožį aukai už nuodėmę;

Ostervald-Fr 70. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 70 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 70. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 70. Козел один про жертву за гріх;

FI33/38 71. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahieserin, Ammisaddain pojan, uhrilahja.

CPR1642 71. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on AhiEserin AmmiSadain pojan lahja.

Biblia1776 71. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on AhiEserin AmmiSaddain pojan lahja.

MLV19 71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 71. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

Dk1871 71. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Ahiesers, Ammisaddai Søns, Offer.

KXII 71. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Ahiesers, AmmiSadai sons, gåfva.

PR1739 71. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Ahieseri Ammisaddai poia ohwri-and.

LT 71. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Amišadajo sūnaus Ahiezero auka.

Luther1912 71. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahi-Esers, des Sohnes Ammi-Saddais.

Ostervald-Fr 71. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammishaddaï.

RV'1862 71. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

SVV1770 71 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

Dit was de offerande van Ahiezer, den zoon van Ammisaddai.

PL1881 71. A na spokojną ofiarę dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Achyjezera, syna Ammisadajowego.

Karoli1908Hu 71. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Ahiézernek, az Ammisaddai fiának áldozata.

RuSV1876 71 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.

БКуліш 71. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Ахієзера Амішадаєнка.

FI33/38 72. Yhdentenätoista päivänä Asserin jälkeläisten ruhtinas Pagiel, Okranin poika:

Biblia1776 72. Ensimäisenätoistakymmenentenä päivänä Asserin lasten päämies, Pagiel Okranin poika.

CPR1642 72. Ensimäisnätoistakymmendenä päiwänä Assurin lasten Ruhtinas Pagiel Ochranin poica.

MLV19 72 On the eleventh day (was) Pagiel the son of Ochran, ruler of the sons of Asher.

KJV 72. On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

Dk1871 72. Paa den ellevte Dag ofrede Asers Børns Fyrste, Pagiel, Okrans Søn,

KXII 72. På ellofte dagen, höfvitsmannen för Assers barn, Pagiel, Ochrans son.

PR1739 72. Ühheteistkümnemal päwalohwerdas Aseri poegade würst Pagiel Ograni poeg.

LT 72. Vienuoliktą dieną aukojo Ašero sūnų kunigaikštis, Ochrano sūnus Pagielis:

Luther1912 72. Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans.

RV'1862 72. El día undécimo, el príncipe de los hijos de Aser, Fegiel, hijo de Ocrán:

PL1881 72. Dnia jedenastego książę synów Aserowych Pagijel, syn Ochranów.

RuSV1876 72 В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

FI33/38 73. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 73. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 73 His oblation was one silver platter, the

Ostervald-Fr 72. Le onzième jour, ce fut le prince des enfants d'Asser, Paguiel, fils d'Ocran.

SVV1770 72 Op den elfden dag offerde de overste der kinderen van Aser, Pagiel, de zoon van Ochran.

Karoli1908Hu 72. Tizenegyedik napon az Áser fiainak fejedelme: Págiel, Okrán fia.

БКуліш 72. На одинайцятий день князь синів Ассерових Пагіїль Окраненко.

Biblia1776 73. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

KJV 73. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 73. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 73. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 73. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmküm̃end sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 73. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 73. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 73. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 73. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con

SVV1770 73 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij

aceite para presente:

waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 73. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, i czasza jedna srebrna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki, zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 73. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 73 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 73. А приніс його був такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлїв; кубок один срібний вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олії, про жертву хлїбну;

FI33/38 74. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 74. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 74. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 74 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 74. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 74. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 74. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 74. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme

LT 74. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių,

kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

Luther1912 74. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 74. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

PL1881 74. Kadzielnica jedna, z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 74 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 75. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 75. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 75 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 75. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 75. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

pilną smilkalų;

Ostervald-Fr 74. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 74 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 74. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 74. Чаша одна вагою десять секлїв золота; повна кадила.

Biblia1776 75. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 75. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 75. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 75. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Luther1912 75. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 75. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

PL1881 75. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na paloną ofiarę;

RuSV1876 75 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

Ostervald-Fr 75. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

SVV1770 75 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

Karoli1908Hu 75. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány egészen égőáldozatul.

БКуліш 75. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно про всепаленнє;

FI33/38 76. kauris syntiuhriksi

CPR1642 76. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 76. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 76 one male of the goats for a sin offering;

KJV 76. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 76. een Gedebuk til et Syndoffer;

PR1739 76. Üks noor sik patto-ohwriks,

KXII 76. En getabock till syndoffer;

LT 76. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 76. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 76. Un macho de cabrío para expiación;

PL1881 76. Kozieł jeden z kóz, za grzech.

RuSV1876 76 один козел в жертву за грех,

Ostervald-Fr 76. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 76 Een geitenbok, ten zondoffer;

Karoli1908Hu 76. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 76. Козел один про жертву за гріх;

FI33/38 77. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Pagielin, Okranin pojan, uhrilahja.

CPR1642 77. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Pagielin Ochranin pojan lahja.

Biblia1776 77. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Pagielin Okranin pojan lahja.

MLV19 77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Pagiel the son of Ochran.

KJV 77. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.

Dk1871 77. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Pagiels, Okrans Søns, Offer.

PR1739 77. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oiniktalle; se olli Pagieli Ograni poia ohwri-and.

KXII 77. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Pagiels, Ochrans sons, gåfva.

LT 77. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Ochrano sūnaus Pagielio auka.

Luther1912 77. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.

Ostervald-Fr 77. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paguiel, fils d'Ocran.

RV'1862 77. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

SVV1770 77 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Fegiel, hijo de Ocrán.

Dit was de offerande van Pagiel, den zoon van Ochran.

PL1881 77. A na ofiarę spokojną dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Ta była ofiara Pagijela, syna Ochranowego.

Karoli1908Hu 77. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Págielnek, Okrán fiának áldozata.

RuSV1876 77 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.

БКуліш 77. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приніс Паліїла Окраненка.

FI33/38 78. Kahdentenatoista päivänä Naftalin jälkeläisten ruhtinas Ahira, Eenanin poika:

Biblia1776 78. Toisenatoistakymmenentenä päivänä Naphtalin lasten päämies, Ahira Enanin poika.

CPR1642 78. Toisnatoistakymmendenä päiwänä Nephtalin lasten Ruhtinas Ahira Enanin poica.

MLV19 78 On the twelfth day (was) Ahira the son of Enan, ruler of the sons of Naphtali.

KJV 78. On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

Dk1871 78. Paa den tolvte Dag ofrede Nafthali Børns Fyrste, Ahira, Enans Søn.

KXII 78. På tolfte dagen, höfvitsmannen för Naphthali barn, Ahira, Enans son.

PR1739 78. Kahheteistkümnemal päwalohwerdas Nawtali poegade würst Ahira Enani poeg.

LT 78. Dvyliktą dieną aukojo Neftalio sūnų kunigaikštis, Enano sūnus Ahyra:

Luther1912 78. Am zwölften Tage der Fürst der Kinder

Ostervald-Fr 78. Le douzième jour, ce fut le prince des

Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.

RV'1862 78. El duodécimo día el príncipe de los hijos de Neftalí, Ahira, hijo de Enán:

PL1881 78. Dnia dwunastego książę synów Neftalimowych Ahira, syn Enanów.

RuSV1876 78 В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;

FI33/38 79. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 79. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 79 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred a thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels,

enfants de Nephthali, Ahira, fils d'Enan.

SVV1770 78 Op den twaalfden dag offerde de overste der kinderen van Nafthali, Ahira, de zoon van Enan.

Karoli1908Hu 78. Tizenkettedik napon a Nafthali fiainak fejedelme: Ahira, Enán fia.

БКуліш 78. На дванайцятий день князь синів Нафталїєвих Агири Єнаненка.

Biblia1776 79. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

KJV 79. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels,

according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Dk1871 79. Hans Offer var eet Sølvfad, dets Vægt var hundrede og tredive Sekel, een Sølvskaal paa halvfjerdsindstyve Sekel efter Helligdommens Sekel; de vare begge fulde af Mel, blandet med Olie, til et Madoffer;

KXII 79. Hans gåfva var: Ett silffat, hundrade och tretio siklar värdt; en silfskål, sjutio siklar värd, efter helgedomens sikel, både full med semlomjöl, blandadt med oljo till spisoffer;

PR1739 79. Temma ohwri-and olli üks höbbe-wagen, se wagis sadda ja kolmkümmend sekli , üks höbbe-pek seitsekümmend sekli raske pühha sekli järrele, need mollemad ollid täis peent jahho ölliga seggatud roa-ohwriks,

LT 79. sidabrinį dubenį, sveriantį šimtą trisdešimt šekelių, sidabrinę taurę, sveriančią septyniasdešimt šekelių,abu pilnus smulkių, aliejumi apšlakstytų miltų duonos aukai;

Luther1912 79. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

Ostervald-Fr 79. Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile, pour l'oblation;

RV'1862 79. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

SVV1770 79 Zijn offerande was: een zilveren schotel, welks gewicht was honderd dertig sikkelen; een zilveren sprengbekken van zeventig sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; zij waren beide vol meelbloem met olie gemengd, ten spijsoffer;

PL1881 79. Ofiara jego była misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki, zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną;

Karoli1908Hu 79. Az ő áldozata volt egy ezüst tál, száz harmincz siklus súlyú, egy ezüst medencze, hetven siklus súlyú, a szent siklus szerint, mind a kettő telve vala olajjal elegyített lisztlánggal, ételáldozatul.

RuSV1876 79 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

БКуліш 79. А приніс його був такий: полумисок срібний один вагою сто трийцять секлїв; кубок один срібний вагою сїмдесять секлїв, по секлеві сьвятинї, обидва повні муки пшеничної, замішаної на олїї, про жертву хлїбну;

FI33/38 80. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 80. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 80. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 80 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 80. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Dk1871 80. een Røgelseskaal paa ti Sekel Guld, fuld af Røgelse;

KXII 80. En gyldene sked, tio siklar guld värd, full med rökverk;

PR1739 80. Üks suitsetamisse-rohho kaus kümme kuld-sekli raske täis suitsetamisse-rohto,

LT 80. auksinį indelį, sveriantį dešimt šekelių, pilną smilkalų;

Luther1912 80. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 80. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

PL1881 80. Kadzielnica jedna z dziesięciu syklów złota, pełna kadzidła;

RuSV1876 80 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 81. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 81. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 81 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Dk1871 81. een ung Okse, een Væder, eet Lam, aargammelt, til et Brændoffer;

PR1739 81. Üks wärs mis noor weis, üks jäär, üks aastane oinik-tall pölletamisse-ohwriks,

Luther1912 81. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

Ostervald-Fr 80. Une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;

SVV1770 80 Een reukschaal van tien gouden sikkelen, vol reukwerks;

Karoli1908Hu 80. Egy arany csésze, tíz siklus súlyú, füstölő szerekkel telve.

БКуліш 80. Чаша одна вагою десять секлїв золота, повна кадила;

Biblia1776 81. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

KJV 81. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

KXII 81. En stut af boskapen, en vädur, ett årsgammalt lamb till bränneoffer;

LT 81. jautį, aviną ir metinį avinėlį deginamajai aukai;

Ostervald-Fr 81. Un jeune taureau, un bélier, un agneau de l'année, pour l'holocauste;

RV'1862 81. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

SVV1770 81 Een var, een jong rund, een ram, een lam, dat eenjarig was, ten brandoffer;

PL1881 81. Cielec jeden młody, baran jeden, baranek jeden roczny na ofiarę paloną;

Karoli1908Hu 81. Egy fiatal tulok, egy kos, egy esztendős bárány egészen égőáldozatul.

RuSV1876 81 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

БКуліш 81. Бичок один, баран один, ягня перволїтне одно про всепаленнє.

FI33/38 82. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 82. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 82. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 82 one male of the goats for a sin offering;

KJV 82. One kid of the goats for a sin offering:

Dk1871 82. een Gedebuk til et Syndoffer;

KXII 82. En getabock till syndoffer;

PR1739 82. Üks noor sik patto-ohwriks,

LT 82. ožį aukai už nuodėmę;

Luther1912 82. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

Ostervald-Fr 82. Un bouc pour le sacrifice pour le péché;

RV'1862 82. Un macho de cabrío para expiación;

SVV1770 82 Een geitenbok, ten zondoffer;

PL1881 82. Kozieł jeden z kóz, za grzech;

Karoli1908Hu 82. Egy kecskebak bűnért való áldozatul.

RuSV1876 82 один козел в жертву за грех,

БКуліш 82. Козел один про жертву за гріх;

FI33/38 83. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa

Biblia1776 83. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.

karitsaa. Tämä oli Ahiran, Eenanin pojan, uhrilahja.

CPR1642 83. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wisi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

MLV19 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahira the son of Enan.

Dk1871 83. og to Øksne, fem Vædre, fem Bukke, fem Lam, aargamle, til et Takoffer. Dette var Ahiras, Enans Søns, Offer.

PR1739 83. Ja tänno-ohwriks kaks härga, wiis jära, wiis sikko, wiis aastast oinik-talle; se olli Ahira Enani poia ohwri-and.

Luther1912 83. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiras, des Sohnes Enans.

RV'1862 83. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahira, hijo de Enán.

Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

KJV 83. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

KXII 83. Och till tackoffer två oxar, fem vädrar, fem bockar och fem årsgamla lamb. Detta är Ahira, Enans sons, gåfva.

LT 83. padėkos aukai du jaučius, penkis avinus, penkis ožius ir penkis metinius avinėlius. Tai buvo Enano sūnaus Ahyros auka.

Ostervald-Fr 83. Et pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq jeunes boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enan.

SVV1770 83 En ten dankoffer: twee runderen, vijf rammen, vijf bokken, vijf eenjarige lammeren. Dit was de offerande van Ahira, den zoon van Enan.

PL1881 83. A na spokojną ofiarę dwa woły, baranów pięć, kozłów pięć, baranków rocznych pięć. Tać była ofiara Ahira, syna Enanowego.

RuSV1876 83 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.

Karoli1908Hu 83. Hálaadó áldozatul pedig két ökör, öt kos, öt bak, öt bárány, esztendősök. Ez Ahirának, az Enán fiának áldozata.

БКуліш 83. А про жертву мирну: волів пара, баранів пятеро, козлів пятеро, ягнят перволїтків пятеро. Се приношеннє Агири Енаненка.

FI33/38 84. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka Israelin ruhtinaat antoivat alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin: kaksitoista hopeavatia, kaksitoista maljaa, kaksitoista kultakuppia,

CPR1642 84. Tämä on Altarin wihkimys sinä päiwänä cosca se wihittin johonga ne Israelin lasten Ruhtinat uhraisit nämät caxitoistakymmendä hopiafatia caxitoistakymmendä hopiamalja caxitoistakymmendä cullaista lusicka.

Biblia1776 84. Tämä on alttarin vihkimys sinä päivänä, jona se voideltiin, johonka Israelin lasten ruhtinaat uhrasivat: kaksitoistakymmentä hopiavatia, kaksitoistakymmentä hopiamaljaa, kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa,

MLV19 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the rulers of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons,

KJV 84. This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

Dk1871 84. Dette er Alterets Indvielse af Israels Fyrster, paa den Dag det blev salvet: Tolv Sølvfade, tolv Sølvskaaler, tolv Guldrøgelseskaaler;

KXII 84. Detta är nu altarets vigning, på den tiden, då det vigdt vardt, till hvilket de Israels höfvitsmän offrade dessa tolf silffat, tolf silfskålar, tolf gyldene skedar;

PR1739 84. Se olli se altari pühhitseminne sel päwal kui tedda woiti, Israeli würstide käest: kaksteistkümmend höbbe-waagnat, kaksteistkümmend höbbe-pekki, kaksteistkümmend kuld-suitsetamisse-rohho kausi.

LT 84. Tos buvo Izraelio kunigaikščių aukos aukuro pašventinimo proga: dvylika sidabrinių dubenių, dvylika sidabrinių taurių, dvylika auksinių indelių.

Luther1912 84. Das ist die Einweihung des Altars zur Zeit, da er gesalbt ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silbernen Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel,

Ostervald-Fr 84. Voilà ce qu'on reçut des princes d'Israël pour la dédicace de l'autel, lorsqu'il fut oint: Douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or;

RV'1862 84. Esta fué la dedicación del altar el día que fué ungido por los príncipes de Israel, doce platos de plata, doce jarros de plata, doce cucharones de oro;

SVV1770 84 Dit was de inwijding des altaars van de oversten van Israel, op den dag als hetzelve gezalfd werd: twaalf zilveren schotels, twaalf zilveren sprengbekkens, twaalf gouden reukschalen.

PL1881 84. Toć było poświęcenie ołtarza, onegoż dnia, gdy pomazan jest od książąt Izraelskich: Mis srebrnych dwanaście, czasz srebrnych dwanaście, kadzielnic złotych dwanaście;

Karoli1908Hu 84. Ez volt az áldozat az oltár felszentelésére, a napon, a melyen felkenetett, az Izráelnek fejedelmeitől. Tizenkét ezüst tál, tizenkét ezüst medencze, tizenkét arany csésze.

RuSV1876 84 Вот приношения от начальников

БКуліш 84. Се дари на посьвят жертівника, в день

Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцатьзолотых кадильниц;

його помазання від князів Ізраїля: полумисків срібних дванайцять, кубків срібних дванайцять, чаш золотих дванайцять;

FI33/38 85. kukin hopeavati sadan kolmenkymmenen sekelin ja kukin malja seitsemänkymmenen sekelin painoinen; näissä astioissa oli siis hopeata yhteensä kaksituhatta neljäsataa sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 85. Niin että jokainen vati painoi sata ja kolmekymmentä sikliä hopiaa, ja jokainen malja seitsemänkymmentä sikliä, niin että kaikkein astiain hopian luku juoksi kaksituhatta ja neljäsataa sikliä, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 85. Nijn että jocainen fati painoi sata ja colmekymmendä Sicli hopiata ja jocainen malja seidzemenkymmendä Sicli nijn että caickein astiain hopian lucu juoxi caxituhatta ja neljäsata Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 85 each silver platter (weighing) a hundred and thirty (shekels) and each bowl seventy. All the silver of the vessels (was) two thousand and four hundred (shekels), according to the shekel of the sanctuary.

KJV 85. Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

Dk1871 85. hvert Fad var paa hundrede og tredive Sekel Sølv, og hver Skaal paa halv

KXII 85. Så att ju ett fat höll hundrade och tretio siklar silfver, och ju en skål sjutio siklar; så att

fjerdsindstyve Sekel, alt Sølvet af Karrene beløb sig til to Tusinde og fire Hundrede Sekel efter Helligdommens Sekel.

PR1739 85. Sadda ja kolmkümmend sekli olli igga höbbe-wagen raske , ja igga höbbe-pek seitseküm̃end; keik riistade höbbe olli kaks tuhhat ja nelli sadda sekli pühha sekli järrele.

Luther1912 85. also daß je eine Schüssel hundertdreißig Lot Silber und je eine Schale siebzig Lot hatte, daß die Summe alles Silbers am Gefäß betrug zweitausendvierhundert Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RV'1862 85. Cada plato de ciento y treinta siclos, cada jarro de setenta; toda la plata de los vasos fué dos mil y cuatrocientos siclos, al siclo del santuario:

PL1881 85. Sto i trzydzieści syklów jedna misa srebrna ważyła, siedemdziesiąt syklów czasza jedna; wszystkiego srebra w onem naczyniu było dwa tysiące i cztery sta syklów według sykla świątnicy;

RuSV1876 85 по сто тридцати сиклей серебра в

summan af allt silfret i faten riste till tutusendfyrahundrade siklar, efter helgedomens sikel.

LT 85. Kadangi dubuo svėrė šimtą trisdešimt šekelių sidabro ir kiekviena taurė septyniasdešimt šekelių, tai visi sidabriniai indai svėrė du tūkstančius keturis šimtus šekelių pagal šventyklos šekelį.

Ostervald-Fr 85. Chaque plat d'argent était de cent trente sicles, et chaque bassin de soixante et dix. Tout l'argent des vases fut de deux mille quatre cents sicles selon le sicle du sanctuaire.

SVV1770 85 Een zilveren schotel was van honderd dertig sikkelen, en een sprengbekken van zeventig; al het zilver van de vaten was twee duizend en vierhonderd sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms.

Karoli1908Hu 85. Száz és harmincz siklus súlyú vala egy ezüst tál, egy ezüst medencze pedig hetven siklus súlyú; az edények minden ezüstje: kétezer négyszáz siklus, a szent siklus szerint;

БКуліш 85. Вагою сто трийцять секлїв кожен

каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста сиклей , по сиклю священному;

полумисок срібний і сїмдесять секлїв кожен кубок. Увесь посуд срібний вагою дві тисячі й чотири ста секлїв, по секлеві сьвятинї.

FI33/38 86. Kultakuppeja oli kaksitoista, täynnä suitsuketta, kukin kuppi kymmenen sekelin painoinen pyhäkkösekelin painon mukaan; kupeissa oli siis kultaa yhteensä sata kaksikymmentä sekeliä.

Biblia1776 86. Ja ne kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa, jotka suitsutusta täynnä olivat, jokainen painoi kymmenen sikliä, pyhän siklin jälkeen, niin että luku lusikkain kullasta juoksi sata ja kaksikymmentä sikliä.

CPR1642 86. Ja ne caxitoistakymmendä cullaista lusickata jotca pyhäsawua täynäns olit jocainen painoi kymmenen Sicli Pyhän Siclin jälken nijn että lucu sijtä lusickain cullasta juoxi sata ja caxikymmendä Sicli.

MLV19 86 The twelve golden spoons, full of incense, (weighed ten shekels) apiece, according to the shekel of the sanctuary. All the gold of the spoons (was) a hundred and twenty (shekels).

KJV 86. The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

Dk1871 86. Tolv Guldrøgelseskaaler, fulde af Røgelse, hver Røgelseskaal paa ti Sekel efter Helligdommens Sekel; alt Guldet af de Røgelseskaaler beløb sig til hundrede og

KXII 86. Och af de tolf gyldene skedar, fulla med rökverk, höll ju en tio siklar, efter helgedomens sikel; så att summan af guldet i skedarne riste till hundrade och tjugu siklar.

tyve. Sekel.

PR1739 86. Kaksteistkümend kuld-suitsetamisse-rohho kausi täis suitsetamisse-rohto, igga kaus olli kümme sekli raske pühha sekli järrele; keik nende kauside kuld olli sadda ja kaks kümmend sekli .

LT 86. Dvylika auksinių indelių, kurie buvo pilni smilkalų, kiekvienas svėrė po dešimt šekelių; viso aukso buvo šimtas dvidešimt šekelių.

Luther1912 86. Und der zwölf goldenen Löffel voll Räuchwerk hatte je einer zehn Lot nach dem Lot des Heiligtums, daß die Summe Goldes an den Löffeln betrug hundertzwanzig Lot.

Ostervald-Fr 86. Douze coupes d'or, pleines de parfum, chacune de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire. Tout l'or des coupes fut de cent vingt sicles.

RV'1862 86. Los doce cucharones de oro llenos de perfume de diez siclos cada cucharón, al peso del santuario: todo el oro de los cucharones fué ciento y veinte siclos.

SVV1770 86 Twaalf gouden reukschalen van reukwerks; elke reukschaal was van tien sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms; al het goud der reukschalen was honderd en twintig sikkelen.

PL1881 86. Kadzielnic złotych dwanaście pełnych kadzidła; dziesięć syklów ważyła każda według sykla świątnicy; wszystkiego złota w onych kadzielnicach było sto i dwadzieścia syklów.

Karoli1908Hu 86. Tizenkét arany csésze, füstölő szerekkel, tíz-tíz siklus súlyú vala egy-egy csésze, a szent siklus szerint: A csészéknek minden aranya: száz húsz siklus.

RuSV1876 86 золотых кадильниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадильнице по десяти сиклей , по сиклю священному: всего золота в кадильницах

БКуліш 86. Чаш золотих дванайцять, повних кадила, по десять секлїв кожна чаша, по секлеві сьвятинї; всього золота в чашах сто двайцять секлїв.

сто двадцать сиклей ;

FI33/38 87. Polttouhrieläimiä oli yhteensä: kaksitoista härkää, kaksitoista oinasta, kaksitoista vuoden vanhaa karitsaa ynnä niihin kuuluva ruokauhri; ja syntiuhrikauriita oli kaksitoista.

Biblia1776 87. Eläinten luku polttouhriksi, kaksitoistakymmentä mullia, kaksitoistakymmentä oinasta, kaksitoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ja heidän ruokauhrinsa, ja kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi.

CPR1642 87. Eläinden lucu polttouhrixi caxitoistakymmendä calpeja caxitoistakymmendä oinast caxitoistakymmendä wuosicunnaist caridzata heidän ruocauhrins cansa. Ja caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi.

MLV19 87 All the oxen for the burnt offering (were) twelve bullocks, the rams twelve, the male-lambs a year old twelve and their meal offering and the males of the goats for a sin offering twelve.

KJV 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

Dk1871 87. Alt stort Kvæg til Brændofret var tolv Okser, tolv Vædre, tolv Lam, aargamle, og deres Madoffer, og tolv Gedebukke til Syndoffer.

KXII 87. Summan af boskapen till bränneoffret var tolf stutar, tolf vädrar, tolf årsgamla lamb, med deras spisoffer; och tolf getabockar till syndoffer.

PR1739 87. Keik neid weiksid pölletamisse-ohwriks

LT 87. Jaučių deginamajai aukai buvo dvylika,

olli kaksteistkümmend wärse, kaksteistkümmend jära, kaksteistkümmend aastast oinik-talle ja nende roa-ohwer, ja kaksteistkümmend noort sikko olli patto-ohwriks,

Luther1912 87. Die Summe der Rinder zum Brandopfer waren zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jahrige Lämmer samt ihrem Speisopfer und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.

RV'1862 87. Todos los bueyes para holocausto fueron doce becerros, doce carneros, doce corderos de un año con su presente; y doce machos de cabrío para expiación.

PL1881 87. A wszystkiego bydła ku ofierze palonej dwanaście cielców, baranów dwanaście, z baranków rocznych dwanaście, z ofiarą ich śniedną, i kozłów z kóz za grzech dwanaście.

RuSV1876 87 во всесожжение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них хлебное приношение, и в жертву за грех двенадцать козлов,

avinų dvylika, metinių avinėlių dvylika kartu su duonos auka; aukai už nuodėmę buvo dvylika ožių.

Ostervald-Fr 87. Tous les taureaux pour l'holocauste, furent douze jeunes taureaux, avec douze béliers, douze agneaux d'un an, avec leurs oblations, et douze boucs, pour le sacrifice pour le péché;

SVV1770 87 Al de runderen ten brandoffer waren twaalf varren, twaalf rammen, twaalf eenjarige lammeren, met hun spijsoffer; en twaalf geitenbokken ten zondoffer.

Karoli1908Hu 87. Az egészen égőáldozatra való minden barom: tizenkét tulok, tizenkét kos, esztendős bárány tizenkettő, a hozzájok való ételáldozatokkal, és tizenkét kecskebak bűnért való áldozatul.

БКуліш 87. Усієї буйної скотини про всепаленнє було: дванайцять бичків; дванайцять баранів, дванайцять ягнят перволїтків, а до них хлїбні дари; дванайцять козлів про жертву за гріх.

FI33/38 88. Yhteysuhrieläimiä oli yhteensä: kaksikymmentä neljä härkää, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista ja kuusikymmentä vuoden vanhaa karitsaa. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka annettiin alttaria varten, sen jälkeen kuin se oli voideltu.

Biblia1776 88. Ja karjan luku kiitosuhriksi oli neljä härkää kolmattakymmentä, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista, kuusikymmentä vuosikuntaista karitsaa. Tämä on alttarin vihkimys koska se voideltiin.

CPR1642 88. Ja carjan lucu kijtosuhrixi oli neljä härkä colmattakymmendä cuusikymmendä oinast cuusikymmendä caurist cuusikymmendä wuosicunnaista caridzata. Tämä on Altarin wihkimys cosca se wihittin.

MLV19 88 And all the oxen for the sacrifice of peace offerings (was) twenty-four bullocks, the rams sixty, the male-goats sixty, the male-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar after it was anointed.

KJV 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

Dk1871 88. Og alt stort Kvæg til Takofret var fire og tyve Okser, tresindstyve Vædre, tresindstyve Bukke, tresindstyve Lam, aargamle. Dette er Alterets Indvielse, efter at det var salvet.

KXII 88. Och summan af boskapen till tackoffret var fyra och tjugu oxar, sextio vädrar, sextio bockar, sextio årsgamla lamb. Detta är nu altarets vigning, då det vigdt vardt.

PR1739 88. Ja keik neid weiksid tänno-ohwriks olli

LT 88. Padėkos aukai buvo dvidešimt keturi

nelli kolmatkümend wärse, kuuskümmend jära, kuuskümmend sikko, kuuskümmend aastast oinik-talle; se olli altari pühhitseminne pärrast sedda, kui ta sai woitud.

Luther1912 88. Und die Summe der Rinder zum Dankopfer war vierundzwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er gesalbt ward.

RV'1862 88. Y todos los bueyes del sacrificio de las paces, veinte y cuatro becerros, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, sesenta corderos de un año. Esta fué la dedicación del altar después que fué ungido.

PL1881 88. Wszystkiego zasię bydła na ofiarę spokojną było wołów dwadzieścia i cztery, baranów sześćdziesiąt, kozłów sześćdziesiąt; baranków rocznych sześćdziesiąt. Toć było poświęcenie ołtarza po pomazaniu jego.

RuSV1876 88 и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят

jaučiai, šešiasdešimt avinų, šešiasdešimt ožių ir šešiasdešimt metinių avinėlių. Tos aukos buvo duotos aukuro pašventinimui po to, kai jis buvo pateptas.

Ostervald-Fr 88. Tous les taureaux du sacrifice de prospérités furent vingt-quatre jeunes taureaux, avec soixante béliers, soixante jeunes boucs, soixante agneaux d'un an. Telle fut la dédicace de l'autel, après qu'il eut été oint.

SVV1770 88 En al de runderen ten dankoffer waren vier en twintig varren, de rammen zestig, de bokken zestig, de eenjarige lammeren zestig. Dit is de inwijding des altaars, nadat hetzelve gezalfd was.

Karoli1908Hu 88. A hálaadó áldozatra való minden barom pedig: huszonnégy tulok, hatvan kos, hatvan bak, esztendős bárány hatvan. Ez volt az oltár felszentelésére való áldozat, minekutána felkenetett volt.

БКуліш 88. А всієї буйної скотини на жертву мирну було двайцять і чотири бичків; крім того шістьдесять баранів, шістьдесять козлів, і

однолетних агнцев. вотприношения при освящении жертвенника после помазания его.

шістьдесять ягнят перволїтків. Се посьвятні дари жертівника в день помазання його.

FI33/38 89. Ja kun Mooses meni ilmestysmajaan puhumaan Herran kanssa, kuuli hän äänen, joka puhutteli häntä lain arkin päällä olevalta armoistuimelta, molempien kerubien väliltä; ja Herra puhui hänelle.

Biblia1776 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majaan, että häntä siellä puhuteltaisiin, niin kuuli hän äänen puhuvan kanssansa armoistuimelta, joka oli todistuksen arkin päällä, kahden Kerubimin vaiheella, ja sieltä puhuteltiin häntä.

CPR1642 89. Ja cosca Moses meni seuracunnan majan että hänen cansans piti siellä puhuttaman nijn cuuli hän änen puhuwan cansans Armonistuimelda joca oli tunnustuxen Arkin päällä cahden Cherubimin waihella ja sieldä puhuteltin händä.

MLV19 89 And when Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy-seat that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim and he spoke to him.

KJV 89. And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

Dk1871 89. Og naar Mose kom til Forsamlingens Paulun for at tale med, ham, da hørte han

KXII 89. Och när Mose gick in uti vittnesbördsens tabernakel, att med honom skulle taladt

Røsten tale til sig ovenfra Naadestolen, som var paa Vidnesbyrdets Ark, midt ud fra de to Keruber; og han talede til ham.

PR1739 89. Ja kui Moses koggodusse telki läks temmaga räkima, siis kulis ta ühhe heäle mis temma wasto räkis ärraleppitamisse-kane peält, mis tunnistusse laeka peäl olli, kahhe Kerubi wahhelt; ja nenda räkis temma ta wasto.

Luther1912 89. Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, dort ward mit ihm geredet.

RV'1862 89. Y cuando entraba Moisés en el tabernáculo del testimonio para hablar con él, oía la voz del que le hablaba desde encima de la cubierta que estaba sobre el arca del testimonio, de entre los dos querubines, y hablaba con él.

PL1881 89. A gdy Mojżesz wchodził do namiotu zgromadzenia, by się rozmawiał z Bogiem,

varda, så hörde han röstena med sig tala af nådastolenom, som var på vittnesbördsens ark, emellan de två Cherubim; dädan vardt med honom taladt.

LT 89. Kai Mozė įėjo į Susitikimo palapinę kalbėtis su Dievu, jis girdėjo balsą nuo dangčio, kuris buvo ant Sandoros skrynios tarp dviejų cherubų. Iš ten Dievas kalbėjo su juo.

Ostervald-Fr 89. Or quand Moïse entrait au tabernacle d'assignation, pour parler avec Dieu, il entendait la voix lui parlant de dessus le propitiatoire, qui était sur l'arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins; et il lui parlait.

SVV1770 89 En als Mozes in de tent der samenkomst ging, om met Hem te spreken, zo hoorde hij een stem tot hem sprekende, van boven het verzoendeksel, hetwelk is op de ark der getuigenis, van tussen de twee cherubim. Alzo sprak Hij tot hem.

Karoli1908Hu 89. Mikor pedig bemegy vala Mózes a gyülekezet sátorába, hogy szóljon ő vele,

tedy słyszał głos mówiącego do siebie z ubłagalni, która była nad skrzynią świadectwa, między dwiema Cheruby, a stamtąd mawiał do niego.

RuSV1876 89 Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.

hallja vala annak szavát, a ki szól vala vele a fedél felől, [5†] amely van a bizonyság ládáján, a két Kérub közűl; és szól vala vele.

БКуліш 89. І як увійшов Мойсей у громадянський намет розмовляти з ним, так почув голос, що промовляв до його з віка, що на скринї сьвідчення, і спроміж обох херувимів: і промовляв до його.

8 luku

Seitsenhaaraista lamppua koskeva määräys.
Leeviläisten vihkiminen ja palvelusaika.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. Potem Pan rzekł do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: kun nostat lamput paikoilleen, niin valaiskoot ne seitsemän lamppua seitsenhaaraisen lampun edustaa.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: coscas lamput sytytät nijn sinun pitä paneman näin että ne caicki seidzemen walaisewat kyntiläjalas.

MLV19 2 Speak to Aaron and say to him, When you light the lamps, the seven lamps will give light in front of the lamp-stand.

Dk1871 2. Tal til Aron, og du skal sige til ham: Naar du sætter Lamperne op, skulle de syv Lamper lyse lige imod Lysestagens modsatte Side,

PR1739 2. Rägi Aaroni wasto ja ütle temmale: kui sa lampid sütad pöllema, siis peawad need seitse lampi sissepiddi küünla-jalla pole walget teggema.

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Puhu Aaronille, ja sano hänelle: koskas lamput panet ylös, niin pitää ne seitsemän lamppua valaiseman juuri kynttiläjalan kohdalla.

KJV 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

KXII 2. Tala med Aaron, och säg till honom: När du uppsätter lamporna, skall du så sätta dem, att de alla sju lysa framföre ljusastakan.

LT 2. ‘‘Sakyk Aaronui, kad jis sustatytų lempas taip, kad visos degtų žvakidės priekyje’‘.

Luther1912 2. Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du Lampen aufsetzt, sollst du sie also setzen, daß alle sieben vorwärts von dem Leuchter scheinen.

Ostervald-Fr 2. Parle à Aaron, et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant du chandelier.

RV'1862 2. Habla a Aarón, y díle: Cuando encendieres las lámparas, las siete lámparas arderán contra la faz del candelero.

SVV1770 2 Spreek tot Aaron, en zeg tot hem: Als gij de lampen aansteken zult, recht tegenover den kandelaar zullen de zeven lampen lichten.

PL1881 2. Powiedz Aaronowi, a rzecz mu: Gdy zapalisz lampy, siedem lamp przeciwko świecznikowi świecić będą.

Karoli1908Hu 2. Szólj Áronnak és mondd meg néki: Mikor felrakod a [1†] mécseket, a gyertyatartó elé világítson a hét mécs.

RuSV1876 2 объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампады, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.

БКуліш 2. Промов до Арона й скажи йому: Як засьвічуєш лямпи, так на передньому боці сьвітильника мусять сьвітити сїм лямп.

FI33/38 3. Ja Aaron teki niin; hän nosti lamput valaisemaan seitsenhaaraisen lampun edustaa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 3. Ja Aaron teki niin, ja asetti lamput kynttiläjalan kohdalle, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 3. Ja Aaron teki nijn ja asetti lamput walaiseman kyntiläjalcaan nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 3 And Aaron did so. He lit the lamps of it in

KJV 3. And Aaron did so; he lighted the lamps

front of the lamp-stand, as Jehovah commanded Moses.

Dk1871 3. Og Aron gjorde saaledes: Lige imod den modsatte Side af Lysestagen satte han dens Lamper op, som Herren havde befalet Mose.

PR1739 3. Siis teggi Aaron nenda; sissepiddi küünla-jalla pole sütis ta pöllema temma lampid, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 3. Und Aaron tat also und setzte die Lampen auf, vorwärts von dem Leuchter zu scheinen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 3. Y Aarón lo hizo así, que encendió contra la faz del candelero sus lámparas, como Jehová lo mandó a Moisés.

PL1881 3. I uczynił tak Aaron, a przeciwko świecznikowi zapalił lampy jego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 3 Аарон так и сделал: на передней стороне светильниказажег лампады его, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 4. Ja näin oli seitsenhaarainen lamppu tehty:

thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

KXII 3. Och Aaron gjorde så, och satte lamporna upp till att lysa framföre ljusastakan; såsom Herren hade budit Mose.

LT 3. Aaronas sustatė lempas, kad jos degtų žvakidės priekyje, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Ostervald-Fr 3. Et Aaron fit ainsi, il alluma les lampes sur le devant du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 3 En Aaron deed alzo: tegenover vooraan den kandelaar stak hij deszelfs lampen aan; gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 3. És úgy cselekedék Áron, és úgy raká fel mécseit, hogy a gyertyatartónak ellenébe tegyenek világosságot, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

БКуліш 3. І чинив так Арон: на передньому боці сьвітильника засьвічував лямпи, як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 4. Mutta kynttiläjalka oli tehty lujasta

se oli kullasta, kohotakoista tekoa; sen jalka ja kukkalehdetkin olivat kohotakoista tekoa. Aivan sen kaavan mukaan, jonka Herra oli Moosekselle näyttänyt, hän teki seitsenhaaraisen lampun.

CPR1642 4. Mutta kyntiläjalca oli tehty lujast cullast hamast warrest nijn cuckaisin asti sen muodon jälken cuin HERra oli Mosexelle näyttänyt nijn teki hän kyntiläjalan.

MLV19 4 And this was the work of the lamp-stand, beaten work of gold. To the base of it, (and) to the flowers of it, it was beaten work. According to the pattern which Jehovah had shown Moses, so he made the lamp-stand.

Dk1871 4. Og Lysestagen var saaledes gjort: Den var af drevet Arbejde af Guld, endog dens Fod og dens Blomster vare af drevet Arbejde; efter det Syn, som Herren havde vist Mose, saaledes havde han gjort Lysestagen.

PR1739 4. Ja küünla-jalg olli tehtud ühhest tükkist kullast, ta kehhast sadik, ta lillikessist sadik olli ta ühhest tükkist; sedda näggo möda mis Jehowa Mosessele olli näitnud, nenda teggi temma se küünla-jalla.

kullasta, varresta niin kukkaisiin asti oli se vahvaa tekoa: sen muodon jälkeen kuin Herra oli Mosekselle näyttänyt, niin teki hän kynttiläjalan.

KJV 4. And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

KXII 4. Men ljusastaken var af tätt guld, både hans lägg och hans blommor; efter den eftersyn, som Herren hade vist Mose, så gjorde han ljusastakan.

LT 4. Visa žvakidė buvo nukalta iš aukso, pagal Viešpaties Mozei parodytą pavyzdį.

Luther1912 4. Der Leuchter aber war getriebenes Gold, beide, sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der HERR dem Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.

RV'1862 4. Y esta era la hechura del candelero; de oro de martillo: desde su pié hasta sus flores era de martillo, conforme al modelo que Jehová mostró a Moisés, así hizo el candelero.

PL1881 4. A była robota świecznika z ciągnionego złota, i słupiec jego, i kwiaty jego ciągnione były; na ten kształt, jaki był Pan ukazał Mojżeszowi, tak urobił świecznik.

RuSV1876 4 И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 5. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: ota Lewitat Israelin lapsist ja puhdista heitä.

Ostervald-Fr 4. Or, voici comment était fait le chandelier: il était d'or, fait au marteau; jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était fait au marteau. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que l'Éternel avait fait voir à Moïse.

SVV1770 4 Dit werk nu des kandelaars was van dicht goud, tot zijn schacht, tot zijn bloemen was het dicht; naar de gedaante, die de HEERE Mozes vertoond had, alzo had hij den kandelaar gemaakt.

Karoli1908Hu 4. A gyertyatartó pedig ilyen [2†] alkotású: vert aranyból vala mind a szára, mind a virága; vert mű az; ama forma szerint, [3†] a melyet mutatott volt az Úr Mózesnek, úgy készíték a gyertyatartót.

БКуліш 4. А сьвітильник був такої роботи: кована робота із золота; і держало його і квітки його, все було кованої роботи; по взорцеві, що Господь показав його Мойсейові, так і зроблено сьвітильника.

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 5. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 5. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 5. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 5. Viešpats kalbėjo Mozei, sakydamas:

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 5. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 5. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 5 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 5. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 5. Szóla továbbá az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 5. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 6. Ota leeviläiset israelilaisten keskuudesta ja puhdista heidät.

Biblia1776 6. Ota Leviläiset Israelin lapsista ja puhdista heitä.

CPR1642 6. Ja näin pitä sinun tekemän heille puhdistaxes heitä.

MLV19 6 Take the Levites from among the sons of Israel and cleanse them.

KJV 6. Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Dk1871 6. Tag Leviterne midt ud af Israels Børn, og du skal rense dem.

KXII 6. Tag Leviterna utur Israels barn, och rena dem.

PR1739 6. Wötta Lewitid Israeli laste seast ja puhasta neid.

LT 6. ‘‘Imk levitus iš Izraelio vaikų ir apvalyk juos,

Luther1912 6. Nimm die Leviten aus den Kindern Israel und reinige sie.

RV'1862 6. Toma a los Levitas de entre los hijos de Israel, y expíalos:

PL1881 6. Weźmij Lewity z pośród synów Izraelskich, a oczyść je.

RuSV1876 6 возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;

FI33/38 7. Ja puhdistaaksesi heidät tee näin: Pirskoita heihin synnistä puhdistavaa vettä, ja ajattakoot he koko ruumiinsa partaveitsellä ja peskööt vaatteensa ja puhdistakoot itsensä.

CPR1642 7. Sinun pitä synnin wettä prijscottaman heidän päällens ja caicki tyynni carwat ajeleman ja heidän pitä waattens pesemän nijn he owat puhtat.

MLV19 7 And thus you will do to them to cleanse them: sprinkle the water of expiation upon them and let them cause a razor to pass over all their flesh and let them wash their

Ostervald-Fr 6. Prends les Lévites d'entre les enfants d'Israël, et purifie-les.

SVV1770 6 Neem de Levieten uit het midden van de kinderen Israels, en reinig hen.

Karoli1908Hu 6. Vedd a lévitákat Izráel fiai közül, és tisztítsd meg őket.

БКуліш 6. Возьми Левітів зміж синів Ізраїля та й очисти їх.

Biblia1776 7. Ja näin pitää sinun tekemän heille, puhdistaakses heitä. Sinun pitää priiskottaman syntivettä heidän päällensä: ja heidän pitää kaiken lihansa päältä karvat ajeleman, ja vaatteensa pesemän, niin he ovat puhtaat.

KJV 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make

clothes and cleanse themselves.

themselves clean.

Dk1871 7. Og saaledes skal du gøre ved dem, til at rense dem: Stænk Sonevand paa dem, og de skulle lade Ragekniven gaa over hele deres Legeme og to deres Klæder og rense sig.

KXII 7. Och alltså skall du göra med dem, att du dem renar: Du skall stänka skärvatten på dem, och allt slätt afraka allt deras hår, och två deras kläder, så äro de rene.

PR1739 7. Ja nenda pead sa nendega teggema, et sa neid puhhastad: ripputa nende peäle puhhastamisse wet, ja nemmad peawad habbeme-noaga keik ülle omma ihho aiama ja ommad rided pessema ja ennast puhhastama.

LT 7. apšlakstydamas apvalomuoju vandeniu, liepk nusiskusti plaukus nuo viso kūno ir išsiplauti drabužius, tai jie bus apvalyti.

Luther1912 7. Also sollst du aber mit ihnen tun, daß du sie reinigst: du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sie sollen alle ihre Haare rein abscheren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein.

Ostervald-Fr 7. Tu leur feras ainsi pour les purifier: Fais sur eux aspersion de l'eau de purification pour le péché; ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, laveront leurs vêtements, et se purifieront.

RV'1862 7. Y hacerles has así para expiarlos: Rocía sobre ellos el agua de la expiación, y haz pasar navaja sobre toda su carne, y lavarán sus vestidos, y serán expiados.

SVV1770 7 En aldus zult gij hun doen, om hen te reinigen: spreng op hen water der ontzondiging; en zij zullen het scheermes over hun ganse vlees doen gaan, en zij zullen hun klederen wassen, en zich reinigen.

PL1881 7. A to uczynisz oczyszczając je: Pokropisz je wodą oczyszczenia; ciż ogolą brzytwą

Karoli1908Hu 7. Így cselekedjél pedig velök, hogy megtisztítsad őket: hintsd reájok a tisztulás

wszystko ciało swoje, a uprawszy szaty swe, czystymi będą.

RuSV1876 7 а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;

FI33/38 8. Ja sitten he ottakoot mullikan sekä siihen kuuluvana ruokauhrina öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja; ja ota toinen mullikka syntiuhriksi.

CPR1642 8. Ja sijtte pitä heidän ottaman nuoren calpein ja hänen ruocauhrins sämbyläjauhot secoitetut öljyllä ja toisen nuoren calpein pitä sinun ottaman syndiuhrixi.

MLV19 8 Then let them take a young bullock and its meal offering — fine flour mingled with oil. And you will take another young bullock for a sin offering.

Dk1871 8. Saa skulle de tage en ung Tyr og Madofret dertil, Mel, blandet med Olie, og du skal tage en anden ung Tyr til et Syndoffer.

PR1739 8. Ja nemmad peawad wötma ühhe wärsi

vizét, és az egész testöket beretválják meg, és mossák meg ruháikat, hogy tiszták legyenek.

БКуліш 7. Та ось що мусиш вчинити з ними, щоб їх очистити: покропи їх водою очищаючою гріхи, і нехай обголять вони бритвою все тїло своє, і повипирають одїж свою та й очистяться.

Biblia1776 8. Ja sitte pitää heidän ottaman nuoren mullin, ja sen ruokauhriksi öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ja toisen nuoren mullin pitää sinun ottaman syntiuhriksi.

KJV 8. Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

KXII 8. Sedan skola de taga en ung stut, och hans spisoffer, semlomjöl, blandadt med oljo; och en annan ung stut skall du taga till syndoffer;

LT 8. Jie ims veršį ir duonos aukai aliejumi

mis noor weis, ja selle roa-ohwri, peent jahho ölliga seggatud, ja sa pead se teise wärsi mis noor weis wötma patto-ohwriks,

Luther1912 8. Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren und sein Speisopfer, Semmelmehl, mit Öl gemengt; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen.

RV'1862 8. Y tomarán un novillo hijo de vaca con su presente de flor de harina amasada con aceite: y tomarás otro novillo hijo de vaca, para expiación:

PL1881 8. Potem wezmą cielca młodego, z ofiarą jego śniedną, mąki pszennej, zagniecionej z oliwą, a cielca młodego drugiego weźmiesz na ofiarę za grzech.

RuSV1876 8 и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему,пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;

FI33/38 9. Tuo sitten leeviläiset ilmestysmajan eteen sekä kokoa kaikki Israelin kansa.

CPR1642 9. Ja sinun pitä Lewitat seuracunnan majan

apšlakstytų smulkių miltų, ir kitą veršjaukai už nuodėmę.

Ostervald-Fr 8. Puis ils prendront un jeune taureau, avec son offrande de fine farine pétrie à l'huile; et tu prendras un second jeune taureau, pour le sacrifice pour le péché.

SVV1770 8 Daarna zullen zij nemen een var, een jong rund, met zijn spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd; en een anderen var, een jong rund, zult gij nemen ten zondoffer.

Karoli1908Hu 8. Azután vegyenek egy fiatal tulkot és hozzávaló ételáldozatul olajjal elegyített lisztlángot; egy másik fiatal tulkot pedig vegyenek bűnért való áldozatul.

БКуліш 8. І нехай візьмуть вони бичка і хлїбні дари до його; муку пшеничну перемішану з олїєю; а бичка другого візьмеш про жертву за гріх.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää tuoman Leviläiset seurakunnan majan eteen, ja kaiken Israelin lasten kansan kokooman.

eteen tuoman ja caiken Canssan Israelin lapsist cocoman.

MLV19 9 And you will present the Levites before the tent of meeting. And you will assemble the whole congregation of the sons of Israel,

KJV 9. And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

Dk1871 9. Og du skal lade Leviterne komme nær til, foran Forsamlingens Paulun, og du skal lade hele Israels Børns Menighed samle sig.

KXII 9. Och skall hafva Leviterna in för dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och församla hela menighetena af Israels barn;

PR1739 9. Ja pead Lewitid koggodusse telgi ette liggi toma, ja keik Israeli laste koggodusse siñna kogguma.

LT 9. Sušauk izraelitus ir pastatyk levitus prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 9. Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln

Ostervald-Fr 9. Alors tu feras approcher les Lévites devant le tabernacle d'assignation, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël.

RV'1862 9. Y harás llegar los Levitas delante del tabernáculo del testimonio, y juntarás toda la congregación de los hijos de Israel:

SVV1770 9 En gij zult de Levieten voor de tent der samenkomst doen naderen; en gij zult de gehele vergadering der kinderen Israels doen verzamelen.

PL1881 9. I przywiedziesz Lewity przed namiot zgromadzenia, a przyzowiesz wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich;

Karoli1908Hu 9. Akkor vidd a lévitákat a gyülekezet sátora elé, és gyűjtsd egybe Izráel fiainak egész gyülekezetét.

RuSV1876 9 и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых

БКуліш 9. І приведеш Левітів перед соборний намет і скличеш усю громаду синів Ізрайлевих.

FI33/38 10. Ja kun olet tuonut leeviläiset Herran eteen, laskekoot israelilaiset kätensä leeviläisten päälle,

Biblia1776 10. Ja tuoman Leviläiset Herran eteen: ja Israelin lapset pitää paneman kätensä Leviläisten päälle.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman Lewitat HERran eteen ja Israelin lapset pitä paneman kätens Lewitain pään päälle.

MLV19 10 and you will present the Levites before Jehovah. And the sons of Israel will lay their hands upon the Levites.

KJV 10. And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

Dk1871 10. Og du skal lade Leviterne komme frem for Herrens Ansigt, og Israels Børn skulle lægge deres Hænder paa Leviterne.

KXII 10. Och hafva Leviterna fram för Herran; och Israels barn skola lägga sina händer på Leviterna.

PR1739 10. Ja pead Lewitid Jehowa ette liggi toma, ja Israeli lapsed peawad ommad käed Lewitide peäle toetama.

LT 10. Tu pastatysi levitus prieš Viešpatį, ir izraelitai uždės ant jų rankas.

Luther1912 10. und die Leviten vor den HERRN bringen; und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen,

Ostervald-Fr 10. Tu feras donc approcher les Lévites devant l'Éternel, et les enfants d'Israël appuieront leurs mains sur les Lévites,

RV'1862 10. Y harás llegar los Levitas delante de

SVV1770 10 Ja, gij zult de Levieten voor het aangezicht

Jehová; y pondrán los hijos de Israel sus manos sobre los Levitas:

des HEEREN doen naderen; en de kinderen Israels zullen hun handen op de Levieten leggen.

PL1881 10. I postawisz Lewity przed Panem, i włożą synowie Izraelscy ręce swe na Lewity;

Karoli1908Hu 10. Ezután vidd a lévitákat az Úr elé, és Izráel fiai tegyék kezeiket a lévitákra.

RuSV1876 10 и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;

БКуліш 10. І скажеш приступити Левітам перед Господа, і покладуть сини Ізрайлеві руки свої на Левітів.

FI33/38 11. ja Aaron toimittakoon leeviläisille israelilaisten puolesta heilutuksen Herran edessä, että he kelpaisivat Herran palvelukseen.

Biblia1776 11. Ja Aaronin pitää häälyttämän Leviläiset Israelin lapsilta Herran eteen, Herran palvelusta palvelemaan.

CPR1642 11. Ja Aaron pitä Lewitat Israelin lapsist HERralle häälyttämän että heidän pitä HERran wiras palweleman.

MLV19 11 And Aaron will offer the Levites before Jehovah for a wave offering from the sons of Israel, that it may be theirs to do the service of Jehovah.

KJV 11. And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.

Dk1871 11. Og Aron skal røre Leviterne, udtagne af Israels Børn, med en Rørelse for Herrens Ansigt, og de skulle være til at besørge

KXII 11. Och Aaron skall veftoffra Leviterna för Herranom utaf Israels barn, att de tjena skola i Herrans ämbete.

Herrens Tjeneste.

PR1739 11. Ja Aaron peab köikutama need Lewitid köikutamisse-ohwriks Jehowa ees Israeli laste seast, ja nemmad peawad ollema teggemas Jehowa tenistust.

LT 11. Aaronas paaukos levitus Viešpačiui, kaip Izraelio vaikų auką, kad jie tarnautų Jam.

Luther1912 11. und Aaron soll die Leviten vor dem HERRN weben als Webeopfer von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen in dem Amt des HERRN.

Ostervald-Fr 11. Et Aaron présentera les Lévites en offrande devant l'Éternel, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés à faire le service de l'Éternel.

RV'1862 11. Y ofrecerá Aarón los Levitas delante de Jehová en ofrenda de los hijos de Israel, y servirán en el ministerio de Jehová.

SVV1770 11 En Aaron zal de Levieten bewegen ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN, vanwege de kinderen Israels; opdat zij zijn, om den dienst des HEEREN te bedienen.

PL1881 11. I ofiarować będzie Aaron Lewity na ofiarę przed panem od synów Izraelskich, aby sprawowali posługi Paóskie.

Karoli1908Hu 11. Áron pedig lóbálja meg a lévitákat, áldozatul az Úr előtt, Izráel fiai részéről, hogy szolgáljanak az Úr szolgálatában.

RuSV1876 11 Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;

БКуліш 11. Арон же посьвятить Левітів перед Господом від синів Ізрайлевих, щоб відправляли службу Господеві.

FI33/38 12. Mutta leeviläiset laskekoot kätensä mullikkain pään päälle, ja valmista toinen

Biblia1776 12. Ja Leviläisten pitää laskeman kätensä mullin päälle, ja toinen mulli pitää Herralle

syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi Herralle, toimittaaksesi sovituksen leeviläisille.

CPR1642 12. Ja Lewitat pitä laskeman kätens calpein pään päälle ja yxi calpei pitä HERralle syndiuhrixi tehtämän ja se toinen polttouhrixi Lewitaita sowittaman.

MLV19 12 And the Levites will lay their hands upon the heads of the bullocks and offer you the one for a sin offering and the other for a burnt offering, to Jehovah, to make atonement for the Levites.

Dk1871 12. Og Leviterne skulle lægge deres Hænder paa Tyrenes Hoved; og gøre saa den ene til et Syndoffer og den anden til et Brændoffer for Herren, til at gøre Forligelse for Leviterne.

PR1739 12. Ja Lewitid peawad ommad käed wärsede Pea peäle toetama, ja ühhe ohwerdama patto-ohwriks ja teise pölletamisse-ohwriks Jehowale, et sa ärraleppitamist teed Lewitide eest.

Luther1912 12. Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen, und einer soll zum

syntiuhriksi tehtämän, ja toinen polttouhriksi, Leviläisiä sovittamaan.

KJV 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

KXII 12. Och Leviterna skola lägga sina händer på stutarnas hufvud; och den ene skall Herranom till ett syndoffer, och den andre till ett bränneoffer gjord varda, till att försona Leviterna.

LT 12. Levitai uždės rankas ant veršių galvų, kurių vieną paaukosi kaip auką už nuodėmę, o kitąkaip deginamąją auką; taip levitai bus sutaikinti.

Ostervald-Fr 12. Puis les Lévites appuieront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux; et tu offriras l'un

Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem HERRN gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.

RV'1862 12. Y los Levitas pondrán sus manos sobre las cabezas de los novillos: Y harás el uno por expiación, y el otro en holocausto a Jehová para expiar los Levitas.

PL1881 12. Lewitowie zaś będą kłaść ręce swe na głowy onych cielców, a ofiarować będziesz jednego za grzech, a drugiego na ofiarę całopalenia Panu ku oczyszczeniu Lewitów.

RuSV1876 12 а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принесиодного в жертву за грех, а другого во всесожжение Господу, для очищения левитов;

FI33/38 13. Aseta sitten leeviläiset Aaronin ja hänen poikiensa eteen ja toimita heille heilutus Herran edessä.

CPR1642 13. Ja sinun pitä Lewitat asettaman Aaronin ja hänen poicains eteen ja häälyttämän heitä häälytyxexi HERralle.

en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, pour faire expiation pour les Lévites.

SVV1770 12 En de Levieten zullen hun handen op het hoofd der varren leggen; daarna bereidt gij een ten zondoffer, en een ten brandoffer den HEERE, om over de Levieten verzoening te doen.

Karoli1908Hu 12. A léviták pedig tegyék kezeiket a tulkok fejére; azután készítsd el az egyiket bűnért való áldozatul, a másikat pedig egészen égőáldozatul az Úrnak, a lévitákért engesztelésül.

БКуліш 12. А Левіти покладуть руки свої на голову бичкам; і принесеш одного в жертву за гріх, а другого на всепаленнє Господеві, щоб відправити покуту за Левітів.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää asettaman Leviläiset Aaronin ja hänen poikainsa eteen, ja häälyttämän heitä häälytykseksi Herralle.

MLV19 13 And you will set the Levites before Aaron and before his sons and offer them for a wave offering to Jehovah.

KJV 13. And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.

Dk1871 13. Og du skal stille Leviterne for Arons Ansigt og for hans Sønners Ansigt, og du skal røre dem med en Rørelse for Herren.

KXII 13. Och du skall ställa Leviterna inför Aaron och hans söner, och veftoffra dem Herranom;

PR1739 13. Ja sa pead Lewitid pannema seisma Aaroni ette ja ta poegade ette, ja neid köikutama köikutamisse-ohwriks Jehowale.

LT 13. Pastatyk levitus prieš Aaroną ir jo sūnus ir paaukok juos Viešpačiui;

Luther1912 13. Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem HERRN weben,

Ostervald-Fr 13. Ensuite tu feras tenir les Lévites debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande à l'Éternel.

RV'1862 13. Y harás presentar los Levitas delante de Aarón, y delante de sus hijos, y ofrecerlos has en ofrenda a Jehová.

SVV1770 13 En gij zult de Levieten stellen voor het aangezicht van Aaron, en voor het aangezicht van zijn zonen, en gij zult hen bewegen ten beweegoffer den HEERE.

PL1881 13. Potem postawisz Lewity przed Aaronem, i przed syny jego, a ofiarować je będziesz na ofiarę Panu.

Karoli1908Hu 13. És állassad a lévitákat Áron elé, és az ő fiai elé, és lóbáld meg őket áldozatul az Úrnak.

RuSV1876 13 и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;

БКуліш 13. І поставиш Левітів перед Ароном і перед синами його, і посьвятиш їх Господеві;

FI33/38 14. Erota leeviläiset israelilaisten keskuudesta, että leeviläiset olisivat minun omani.

CPR1642 14. Ja näin pitä sinun Lewitat eroittaman Israelin lapsist nijn että Lewitat pitä oleman minun.

Biblia1776 14. Ja sinun pitää eroittaman Leviläiset Israelin lapsista, niin että Leviläiset pitää oleman minun.

MLV19 14 Thus will you separate the Levites from among the sons of Israel and the Levites will be mine.

KJV 14. Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

Dk1871 14. Og du skal udskille Leviterne midt ud af Israels Børn; thi Leviterne skulle være mine.

KXII 14. Och skall således afskilja dem ifrån Israels barn, att de skola vara mine.

PR1739 14. Ja sa pead Lewitid ärralahhutama Israeli laste seast, et Lewitid mo ommaks jäwad.

LT 14. išskirk levitus iš izraelitų, kad jie būtų mano.

Luther1912 14. und sollst sie also aussondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien.

Ostervald-Fr 14. Ainsi tu sépareras les Lévites d'entre les enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi.

RV'1862 14. Y apartarás los Levitas de entre los hijos de Israel, y serán míos los Levitas.

SVV1770 14 En gij zult de Levieten uit het midden van de kinderen Israels uitscheiden, opdat de Levieten Mijn zijn.

PL1881 14. I odłączysz Lewity z pośród synów Izraelskich, i będą moimi Lewitowie.

Karoli1908Hu 14. És válaszd külön a lévitákat Izráel fiai közül, hogy a [4†] léviták legyenek az enyéim.

RuSV1876 14 и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.

БКуліш 14. І повиличуєш Левітів зміж Ізраїля, щоб мої були Левіти.

FI33/38 15. Ja senjälkeen leeviläiset menkööt palvelemaan ilmestysmajaa, kun sinä olet puhdistanut heidät ja toimittanut heille heilutuksen.

CPR1642 15. Ja sijtte pitä heidän käymän sisälle palweleman seuracunnan majas. Ja tällä tawalla pitä sinun heitä puhdistaman ja häälyttämän heitä häälytyxexi.

Biblia1776 15. Ja sitte pitää heidän käymän sisälle palvelemaan seurakunnan majassa, ja pitää sinun heitä puhdistaman, ja häälyttämän heitä häälytykseksi.

MLV19 15 And after that the Levites will go in to do the service of the tent of meeting. And you will cleanse them and offer them for a wave offering.

KJV 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.

Dk1871 15. Og derefter skulle Leviterne komme til at tjene ved Forsamlingens Paulun, naar du har renset dem og ladet dem røre med en Rørelse.

KXII 15. Sedan skola de ingå till att tjena ut i vittnesbördsens tabernakel. Alltså skall du rena och veftoffra dem;

PR1739 15. Ja pärrast sedda peawad Lewitid tullema koggodusse telgi jure tenima, ja sa pead neid puhhastama ja neid köikutamisse-ohwriks köikutama.

LT 15. Po to jie tarnaus man Susitikimo palapinėje. Taip jie bus apvalyti ir pašvęsti man,

Luther1912 15. Darnach sollen sie hineingehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du

Ostervald-Fr 15. Après cela, les Lévites viendront pour faire le service du tabernacle d'assignation.

sie reinigen und weben;

RV'1862 15. Y así después vendrán los Levitas a ministrar en el tabernáculo del testimonio, y expiarlos has, y ofrecerlos has en ofrenda.

PL1881 15. A potem przyjdą Lewitowie, aby służyli w namiocie zgromadzenia, gdy oczyścisz i poświęcisz je na ofiarę.

RuSV1876 15 После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сыновИзраилевых:

FI33/38 16. Sillä he ovat kokonaan annetut minun omikseni israelilaisten keskuudesta; kaiken sen sijaan, joka avaa äidinkohdun, israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, minä olen heidät ottanut omikseni.

CPR1642 16. Sillä he owat minulle peräti annetut Israelin lapsista ja minä olen heidän ottanut minulleni caickein edest jotca ensist awawat äitins cohdun nimittäin caickein esicoisten edest Israelin lapsist.

Tu les purifieras donc, et tu les présenteras en offrande.

SVV1770 15 En daarna zullen de Levieten inkomen, om de tent der samenkomst te bedienen; en gij zult hen reinigen, en zult hen ten beweegoffer bewegen.

Karoli1908Hu 15. És azután menjenek el a léviták a gyülekezet sátorában való szolgálatra. Így tisztítsd meg őket, és lóbáld meg őket áldozatul.

БКуліш 15. Та й увійдуть після сього Левіти на служеннє в соборний намет. Так очистиш їх, і посьвятиш їх.

Biblia1776 16. Sillä he ovat minulle peräti annetut Israelin lasten seasta, ja minä olen heidät ottanut minulleni kaikkein edestä, jotka ensisti avaavat äitinsä kohdun, nimittäin, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista.

MLV19 16 For they are entirely given to me from among the sons of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the sons of Israel, I have taken them to me.

KJV 16. For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

Dk1871 16. Thi de ere mig givne, ja, givne midt ud af Israels Børn; jeg har taget mig dem i Stedet for hver, som aabner Moders Liv, for alle førstefødte af Israels Børn.

KXII 16. Ty de äro min gåfva utaf Israels barn; och jag hafver tagit dem till mig för allt det som öppnar moderlif, nämliga för förstfödingen i all Israels barn.

PR1739 16. Sest nemmad on antud, antud on nem̃ad mulle Israeli laste seast; iggaühhe eest kes lapsekodda lahti teeb, igga essimesse poeglapse eest Israeli laste seast ollen ma neid ennesele wötnud.

LT 16. nes jie visi yra man atiduoti vietoje izraelitų pirmagimių,

Luther1912 16. denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und ich habe sie mir genommen für alles, was die Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel.

Ostervald-Fr 16. Car ils me sont entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël; je les ai pris pour moi, à la place de tous ceux qui naissent les premiers, de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël.

RV'1862 16. Porque dados, dados me son a mí los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todo aquel que abre matriz; en lugar de los primogénitos de todos los hijos de Israel

SVV1770 16 Want zij zijn gegeven, zij zijn Mij gegeven uit het midden van de kinderen Israels; voor de opening van alle baarmoeder, voor de eerstgeborenen van een ieder uit de kinderen

me los he tomado yo.

Israels, heb Ik ze Mij genomen.

PL1881 16. Albowiem właśnie oddani są mnie z pośród synów Izraelskich; za każde otwierające żywot, za każde pierworodne z synów Izraelskich obrałem je sobie,

Karoli1908Hu 16. Mert bizony nékem adattak ők Izráel fiai közül; mind azok helyett, a kik az ő anyjok méhét megnyitják; Izráelnek elsőszülöttei helyett vettem őket magamnak.

RuSV1876 16 вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру ихСебе;

БКуліш 16. Бо оддано їх у власність менї з між синів Ізрайлевих; замість всього, що приведе мати, замість всїх первороднїх синів Ізрайлевих, взяв я їх собі.

FI33/38 17. Sillä jokainen esikoinen israelilaisten keskuudessa, niin ihmisten kuin karjankin, on minun omani; sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin heidät itselleni.

Biblia1776 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsista ovat minun, sekä ihmisistä että eläimistä: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä ne minulleni,

CPR1642 17. Sillä caicki esicoiset Israelin lapsist owat minun sekä ihmisistä että eläimist sijtä päiwäst cuin minä löin caicki esicoiset Egyptin maalla ja pyhitin ne minulleni.

MLV19 17 For all the firstborn among the sons of Israel are mine, both man and beast. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made them holy for myself.

KJV 17. For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

Dk1871 17. Thi alt det førstefødte blandt Israels Børn hører mig til, baade af Mennesker og af Dyr; paa den Dag jeg slog, alle førstefødte i Ægyptens Land, helligede jeg mig dem.

KXII 17. Förty all förstföding i Israels barn är min, både af menniskor och af fänad; den tid jag slog all förstföding i Egypti land, helgade jag dem mig;

PR1739 17. Sest minno pärralt on igga essimenne issane suggu Israeli laste seast, innimeste seast ja lojuste seast; sest päwast kui ma mahhalöin igga essimest poeglast Egiptusse male, ollen ma neid ennesele pühhitsenud,

LT 17. kadangi visi izraelitų pirmagimiai yra manožmonės ir gyvuliai. Aš juos pašvenčiau sau nuo tos dienos, kai iššudžiau egiptiečių pirmagimius.

Luther1912 17. Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Ägyptenland schlug und heiligte sie mir

Ostervald-Fr 17. Car tout premier-né parmi les enfants d'Israël est à moi, parmi les hommes et parmi les bêtes; je me les suis consacrés au jour où je frappai tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte.

RV'1862 17. Porque mío es todo primogénito en los hijos de Israel, así de hombres como de animales: desde el día que yo herí a todo primogénito en la tierra de Egipto, los santifiqué para mí:

SVV1770 17 Want alle eerstgeborene onder de kinderen Israels is Mijn, onder de mensen en onder de beesten; ten dage dat Ik alle eerstgeboorte in Egypteland sloeg, heb Ik dezelve Mij geheiligd.

PL1881 17. Gdyż wszyscy pierworodni z synów Izraelskich moi są z ludzi i z bydła: ode dnia, któregom pobił wszystkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem je sobie.

Karoli1908Hu 17. Mert enyém minden [5†] elsőszülött Izráel fiai között, emberből és baromból; a naptól fogva, hogy megöltem minden elsőszülöttet Égyiptom földén, magamnak szenteltem azokat.

RuSV1876 17 ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я освятил их Себе

БКуліш 17. Моє бо все первородне між синами Ізрайлевими, і людина і скотина. Того дня, як я повбивав усїх первеньців у землї Египецькій присьвятив я їх собі.

FI33/38 18. Ja minä otin leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan.

CPR1642 18. Ja otin minulleni Lewitat caickein esicoisten edest Israelin lapsista.

Biblia1776 18. Ja otin minulleni Leviläiset, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista,

MLV19 18 And I have taken the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel.

KJV 18. And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

Dk1871 18. Og jeg tog Leviterne i Stedet for alle førstefødte iblandt Israels Børn.

PR1739 18. Ja wötnud Lewitid igga essimesse poeglapse eest Israeli laste seast.

KXII 18. Och tog Leviterna mig till för all förstföding ibland Israels barn;

LT 18. Aš paėmiau levitus vietoje izraelitų pirmagimių

Luther1912 18. und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel

RV'1862 18. Y he tomado los Levitas en lugar de todos los primogénitos en los hijos de Israel.

Ostervald-Fr 18. Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël.

SVV1770 18 En Ik heb de Levieten genomen voor alle eerstgeborenen onder de kinderen Israels.

PL1881 18. A przyjąłem Lewity miasto wszelkiego pierworodnego z synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 18. A lévitákat pedig minden elsőszülött helyett vettem magamnak Izráel fiai között.

RuSV1876 18 и взял левитов вместо всех первенцев у

БКуліш 18. І взяв я Левітів замість усїх первеньців

сынов Израилевых;

FI33/38 19. Ja minä annoin leeviläiset Aaronille ja hänen pojillensa palvelijoiksi, israelilaisten keskuudesta, suorittamaan israelilaisten puolesta palvelusta ilmestysmajassa ja toimittamaan israelilaisille sovitusta; ja niin israelilaisia ei kohtaa rangaistus siitä, että lähestyvät pyhäkköä.

CPR1642 19. Ja annoin heidän Aaronille ja hänen pojillens lahjaxi Israelin lapsist että heidän pitä seuracunnan majas Israelin lasten wiras palweleman ja sowittaman Israelin lapset ettei rangaistus tulis Israelin lasten päälle jos he lähestyisit Pyhä.

MLV19 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting and to make atonement for the sons of Israel, that there is no plague among the sons of Israel, when the sons of Israel come near to the sanctuary.

між синами Ізрайлевими;

Biblia1776 19. Ja annoin Leviläiset Aaronille ja hänen pojillensa lahjaksi Israelin lapsista, että heidän pitää seurakunnan majassa Israelin lasten virassa palveleman, ja sovittaman Israelin lapset, ettei rangaistus tulisi Israelin lasten päälle, jos he lähestyisivät pyhää.

KJV 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

Dk1871 19. Og jeg gav Aron og hans Sønner Leviterne til en Gave, midt ud af Israels Børn, til at besørge Israels Børns Tjeneste ved Forsamlingens Paulun og til at gøre Forligelse for Israels Børn, at der ikke skal komme Plage over Israels Børn, naar Israels Børn nærme sig til Helligdommen.

KXII 19. Och gaf dem Aaron och hans söner för en gåfvo utur Israels barn, att de tjena skola i Israels barnas ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, till att försona Israels barn; på det att ibland Israels barn icke skall komma en plåga, om de ville nalkas helgedomen.

PR1739 19. Ja ollen Lewitid annud kui ärraantud Aaronile ja ta poegadele Israeli laste seast, et nemmad peawad teggema Israeli laste teggemist koggodusse telgi jures, ja Israeli laste eest ärraleppitamist teggema, et nuhtlust Israeli laste sekka ei sa, kui Israeli lapsed pühha maia liggi tullewad.

LT 19. ir pavedžiau juos Aarono ir jo sūnų priežiūrai, kad tarnautų man Susitikimo palapinėje ir sutaikintų izraelitus. Taip izraelitai bus apsaugoti nuo sunaikinimo, kuris ištiktų juos, jei kas iš jų išdrįstų artintis prie šventyklos’‘.

Luther1912 19. und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen aus den Kindern Israel, daß sie dienen im Amt der Kinder Israel in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum.

Ostervald-Fr 19. Et j'ai donné les Lévites entièrement à Aaron et à ses fils, d'entre les enfants d'Israël, pour faire le service des enfants d'Israël dans le tabernacle d'assignation, et pour faire expiation pour les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait point de plaie parmi les enfants d'Israël, quand ils s'approcheront du sanctuaire.

RV'1862 19. Y yo he dado dados los Levitas a Aarón, y a sus hijos de entre los hijos de Israel, para que sirvan el ministerio de los hijos de Israel en el tabernáculo del testimonio, y

SVV1770 19 En Ik heb de Levieten aan Aaron en aan zijn zonen tot een gift gegeven, uit het midden van de kinderen Israels, om den dienst van de kinderen Israels in de tent der

reconcilien a los hijos de Israel, porque no haya plaga en los hijos de Israel, llegando los hijos de Israel al santuario.

samenkomst te bedienen, en om voor de kinderen Israels verzoening te doen, dat er geen plage zij onder de kinderen Israels, als de kinderen Israels tot het heiligdom naderen zouden.

PL1881 19. I dałem Lewity darem Aaronowi i synom jego z pośród synów Izraelskich, aby odprawowali służby miasto synów Izraelskich w namiocie zgromadzenia, i oczyszczali syny Izraelskie, aby nie przyszło na syny Izraelskie karanie, gdyby przystępowali synowie Izraelscy do świątnicy.

Karoli1908Hu 19. És odaadtam a lévitákat adományul Áronnak és az ő fiainak Izráel fiai közül, hogy Izráel fiainak tisztében járjanak a gyülekezet sátorában, és hogy engesztelést végezzenek Izráel fiaiért, és ne legyen Izráel fiai között csapás, ha a szenthelyhez közelednek Izráel fiai.

RuSV1876 19 и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых,чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.

БКуліш 19. Та й оддав я Левітів Аронові й синам його як підданих із між синів Ізрайлевих, щоб вони послугували при службі синів Ізраїля в соборному наметї, та щоб відправляли покуту за синів Ізрайлевих, щоб на синів Ізрайлевих не постигла кара за те, як би приступили сини Ізрайлеві до сьвятинї.

FI33/38 20. Mooses ja Aaron ja koko Israelin kansa tekivät leeviläisille kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut; niin israelilaiset heille tekivät.

Biblia1776 20. Ja Moses ynnä Aaronin kanssa, ja koko Israelin seurakunta tekivät Leviläisille kaikki niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt; niin tekivät Israelin lapset heille.

CPR1642 20. Ja Moses ynnä Aaronin cansa ja coco Israelin seuracunda teit Lewitaille caicki nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset heille.

MLV19 20 Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites. According to all that Jehovah commanded Moses concerning the Levites, so the sons of Israel did to them.

KJV 20. And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

Dk1871 20. Og Mose og Aron og al Israels Børns Menighed gjorde saa ved Leviterne; efter alt det, som Herren havde befalet Mose om Leviterne, saa gjorde Israels Børn ved dem.

KXII 20. Och Mose, med Aaron och hela menigheten af Israels barn, gjorde med Leviterna allt såsom Herren Mose budit hade.

PR1739 20. Ja Moses ja Aaron ja keik Israeli laste koggodus teggid Lewitidega, keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud Lewitide pärrast, nenda teggid ka Israeli lapsed nendega.

LT 20. Mozė, Aaronas ir izraelitai pasielgė su levitais taip, kaip Viešpats įsakė Mozei:

Luther1912 20. Und Mose mit Aaron samt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel taten mit den Leviten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 20. Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël firent donc, à l'égard des Lévites, selon tout ce que l' Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites; les enfants d'Israël firent ainsi à leur égard.

RV'1862 20. E hizo Moisés, y Aarón, y toda la congregación de los hijos de Israel de los Levitas, conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés a cerca de los Levitas, así hicieron de ellos los hijos de Israel.

SVV1770 20 En Mozes deed, en Aaron, en de ganse vergadering der kinderen Israels, aan de Levieten, naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had van de Levieten, zo deden de kinderen Israels aan hen.

PL1881 20. Uczynili tedy Mojżesz i Aaron i wszystko zgromadzenie synów Izraelskich z Lewitami wszystko, co rozkazał Pan Mojżeszowi o Lewitach, tak uczynili z nimi synowie Izraelscy.

Karoli1908Hu 20. Úgy cselekedék azért Mózes és Áron, és Izráel fiainak egész gyülekezete a lévitákkal; a mint parancsolt vala az Úr Mózesnek a léviták felől, mindazt úgy cselekedék ő velök Izráel fiai.

RuSV1876 20 И сделали так Моисей и Аарон и все общество сынов Израилевых с левитами: как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали с ними сыны Израилевы.

БКуліш 20. І Мойсей та Арон та громада синів Ізраїлевих вчинили так з Левітами; все, що заповідав Господь про Левітів, вчинили так з ними сини Ізраїлеві.

FI33/38 21. Ja leeviläiset puhdistautuivat synnistä ja pesivät vaatteensa. Ja Aaron toimitti heille heilutuksen Herran edessä, ja Aaron toimitti heille sovituksen heidän puhdistamiseksensa.

Biblia1776 21. Ja Leviläiset puhdistivat itsensä, ja pesivät vaatteensa, ja niin Aaron häälytti heidät häälytykseksi Herran edessä, ja sovitti heitä niin että he puhdistettiin.

CPR1642 21. Ja Lewitat puhdistit idzens ja pesit heidän waattens ja nijn Aaron häälytti heidän häälytyxexi HERralle ja sowitti heitä nijn että he puhdistettin.

MLV19 21 And the Levites purified themselves from sin and they washed their clothes. And Aaron offered them for a wave offering before Jehovah and Aaron made atonement for them to cleanse them.

KJV 21. And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

Dk1871 21. Og Leviterne rensede sig fra Synd og toede deres Klæder, og Aron rørte dem med en Rørelse for Herrens Ansigt; og Aron gjorde Forligelse for dem til at rense dem.

KXII 21. Och Leviterna renade sig, och tvådde sin kläder; och Aaron veftoffrade dem för Herranom, och försonade dem, att de vordo rene.

PR1739 21. Ja Lewitid puhhastasid endid ja pessesid ommad rided, ja Aaron köikutas neid köikutamisse-ohwriks Jehowa ees; ja Aaron teggi ärraleppitamist nende eest nende puhhastamisseks.

LT 21. juos apvalė, jie išsiplovė savo drabužius, o Aaronas paaukojo juos kaip auką Viešpačiui ir sutaikino.

Luther1912 21. Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem HERRN und versöhnte sie, daß sie rein wurden.

Ostervald-Fr 21. Les Lévites se purifièrent donc, et lavèrent leurs vêtements; et Aaron les présenta en offrande devant l'Éternel, et il fit expiation pour eux afin de les purifier.

RV'1862 21. Y los Levitas se expiaron, y lavaron sus vestidos, y Aarón los ofreció en ofrenda delante de Jehová: y Aarón los reconcilió para expiarlos.

SVV1770 21 En de Levieten ontzondigden zich, en wiesen hun klederen, en Aaron bewoog hen ten beweegoffer voor het aangezicht des HEEREN; en Aaron deed verzoening over hen, om hen te reinigen.

PL1881 21. I oczyścili się Lewitowie, a uprali szaty swoje, i ofiarował je Aaron na ofiarę przed Panem, i oczyścił je Aaron, aby byli czystymi.

Karoli1908Hu 21. És megtisztíták magokat a léviták, és megmosák ruháikat, és meglóbálá őket Áron áldozatul az Úr előtt, és engesztelést szerze nékik Áron, hogy tisztákká tegye őket.

RuSV1876 21 И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;

БКуліш 21. І очистились Левіти, і повипирали одїж свою, і посьвятив їх Арон перед Господом, і відправив Арон покуту за них про очищеннє їх.

FI33/38 22. Ja senjälkeen leeviläiset menivät toimittamaan palvelustansa ilmestysmajassa Aaronin ja hänen poikiensa edessä. Niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut, niin heille tehtiin.

Biblia1776 22. Ja sitte Leviläiset menivät seurakunnan majaan, virkaansa tekemään Aaronin ja hänen poikainsa eteen: niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt Leviläisistä, niin tekivät he heille.

CPR1642 22. Ja sijtte Lewitat menit seuracunnan majaan heidän wircans tekemän Aaronin ja hänen poicains eteen nijncuin HErra oli Mosexelle käskenyt Lewitaista nijn teit he heille.

MLV19 22 And after that the Levites went in to do their service in the tent of meeting before Aaron and before his sons. As Jehovah had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

KJV 22. And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto

them.

Dk1871 22. Og derefter kom Leviterne til at besørge deres Tjeneste ved Forsamlingens Paulun, for Arons Ansigt og for hans Sønners Ansigt; som Herren havde befalet Mose om Leviterne, saa gjorde de ved dem.

KXII 22. Sedan gingo de in att göra sitt ämbete uti vittnesbördsens tabernakel, för Aaron och hans söner. Såsom Herren hade budit Mose om Leviterna, så gjorde de med dem.

PR1739 22. Ja pärrast sedda tullid Lewitid teggema omma teggemist koggodusse telgi jure Aaroni ette ja temma laste ette, nenda kui Jehowa olli Mosest käsknud Lewitide pärrast, nenda teggid nemmad nendega.

LT 22. Po to levitai ėjo į Susitikimo palapinę ir atliko jiems skirtą tarnystę Aarono ir jo sūnų priežiūroje.

Luther1912 22. Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt täten in der Hütte des Stifts vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der HERR dem Mose geboten hatte über die Leviten, also taten sie mit ihnen.

Ostervald-Fr 22. Après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service dans le tabernacle d'assignation devant Aaron et devant ses fils. On fit à l'égard des Lévites comme l'Éternel avait commandé à Moïse à leur sujet.

RV'1862 22. Y así después vinieron los Levitas para servir en su ministerio en el tabernáculo del testimonio delante de Aarón, y delante de sus hijos: de la manera que mandó Jehová a Moisés acerca de los Levitas, así hicieron con ellos.

SVV1770 22 En daarna kwamen de Levieten, om hun dienst te bedienen in de tent der samenkomst, voor het aangezicht van Aaron, en voor het aangezicht zijner zonen; gelijk als de HEERE Mozes van de Levieten geboden had, alzo deden zij aan hen.

PL1881 22. Dopiero potem przystąpili Lewitowie ku

Karoli1908Hu 22. Azután pedig bemenének a léviták, hogy

sprawowaniu urzędu swego w namiocie zgromadzenia przed Aaronem i przed syny jego; jako rozkazał Pan Mojżeszowi o Lewitach, tak im uczynili.

RuSV1876 22 после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред Аароном и пред сынами его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 23. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 23. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 23. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 23. Rzekł nadto Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

végezzék az ő szolgálatukat a gyülekezetnek sátorában Áron előtt és az ő fiai előtt; a miképen parancsolt vala az Úr Mózesnek a léviták felől, akképen cselekedének velök.

БКуліш 22. І після того увійшли Левіти в соборний намет, щоб послугувати перед Ароном і перед синами його. Як заповідав Господь Мойсейові про Левітів, так і вчинили з ними.

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 23. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 23. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 23. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 23 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 23. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 23. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 24. Tämä olkoon voimassa leeviläisistä: Kahdenkymmenen viiden vuoden ikäiset ja sitä vanhemmat menkööt palvelemaan ja toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 24. Tämä on se cuin Lewitat pitä pitämän: wijdennestä wuodesta colmattakymmendä ja sen ylidze owat he sotaan menemän kelwolliset ja palweleman seuracunnan majas.

Biblia1776 24. Tämä on se minkä Leviläisten pitää pitämän: viidennestä vuodesta kolmattakymmentä ja sen ylitse, ovat he kelvolliset sotaan menemään ja palvelemaan seurakunnan majassa.

MLV19 24 This is what belongs to the Levites: From twenty-five years old and upward they will go in to wait upon the service in the work of the tent of meeting.

KJV 24. This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:

Dk1871 24. Dette er det, som vedkommer Leviterne: Fra fem og tyve Aar gamle og derover skal hver af dem komme til at gøre Arbejdet i Forsamlingens Pauluns Tjeneste.

KXII 24. Detta är det Leviterna bör: Ifrå fem och tjugu år, och derutöfver, doga de till ämbete och tjenst i vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 24. Se on mis Lewitidele tulleb tehha : kes wiis kolmatkümmend aastat wanna ja peäle, se peab tullema teggemist teggema koggodusse telgi töle.

LT 24. ‘‘Toks yra įstatymas levitams: dvidešimt penkerių metų ir vyresni tarnaus Susitikimo palapinėje,

Luther1912 24. Das ist's, was den Leviten gebührt: von

Ostervald-Fr 24. Voici ce qui concerne les Lévites: Depuis

fünfundzwanzig Jahren und darüber taugen sie zum Amt und Dienst in der Hütte des Stifts;

RV'1862 24. Esto cuanto a los Levitas: De veinte y cinco años y arriba entrarán a hacer su oficio en el servicio del tabernáculo del testimonio:

PL1881 24. To też Lewitom należy: Od dwudziestego i piątego roku i wyżej każdy przystąpi, aby sprawował urząd przy posłudze namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 24 вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,

FI33/38 25. Mutta viidennestäkymmenennestä ikävuodesta alkaen leeviläinen olkoon palveluksesta vapaa älköönkä enää palvelko,

CPR1642 25. Mutta wijdennestkymmenest wuodest pitä heidän wapat oleman heidän palweluxens wirasta ja ei pidä enämbi palweleman.

MLV19 25 And from the age of fifty years they will cease waiting upon the work and will serve

l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite viendra prendre rang dans les services du tabernacle d'assignation.

SVV1770 24 Dit is het, wat de Levieten aangaat: van vijf en twintig jaren oud en daarboven, zullen zij inkomen, om den strijd te strijden, in den dienst van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 24. Ez is a lévitákra tartozik: Huszonöt esztendős korától fogva és azon felül, menjen be, hogy szolgálatot teljesítsen a gyülekezet sátorának szolgálatában.

БКуліш 24. Се закон про Левітів: від двайцять пять років і старше мусять вони ставати до служби в соборному наметї,

Biblia1776 25. Mutta viidennestäkymmenestä vuodesta pitää heidän vapaat oleman palveluksensa virasta, ja ei pidä enää palveleman.

KJV 25. And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and

no more,

shall serve no more:

Dk1871 25. Men fra det halvtredsindstyvende Aar skal han vende tilbage fra Tjenestens Arbejde; og han skal ikke tjene ydermere.

KXII 25. Men ifrå femtionde året skola de vara löse ifrå tjenstenes ämbete, och skola icke mera tjena;

PR1739 25. Ja kes wiiskümmend aastat wanna, se peab teggemisse tenistussest lahti sama ja ei pea ennam mitte tenima.

LT 25. o, sulaukę penkiasdešimties metų amžiaus, jie nebetarnaus.

Luther1912 25. aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes und sollen nicht mehr dienen,

Ostervald-Fr 25. Mais depuis l'âge de cinquante ans, il sortira du service et ne servira plus;

RV'1862 25. Mas desde los cincuenta años volverán del oficio de su ministerio, y nunca más servirán:

SVV1770 25 Maar van dat hij vijftig jaren oud is, zal hij van den strijd van dezen dienst afgaan, en hij zal niet meer dienen.

PL1881 25. A w pięćdziesiąt lat przestanie pracować w urzędzie, i więcej służyć nie będzie.

Karoli1908Hu 25. Ötven esztendős korától pedig lépjen ki e szolgálatnak sorából, és ne szolgáljon többé.

RuSV1876 25 а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:

БКуліш 25. А від пятьдесять літ можна вертатись їм із служби, і можна їм не служити більш; може він помагати браттї своїй при соборному наметї, щоб доглядати всього; но служби не робити ме. Так мусиш чинити з Левітами, що до служби їх.

FI33/38 26. vaan auttakoon veljiään ilmestysmajassa

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää veljeinsä

heidän tehtäviensä hoitamisessa, mutta palvelusta hän älköön enää toimittako. Järjestä näin leeviläisille heidän tehtävänsä.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä weljeins palweluxesta seuracunnan majas ottaman waarin mutta wiran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitä tekemän Lewitaille että jocainen pidäis waarin wartiostans.

MLV19 26 but will minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge and will do no service. Thus will you do to the Levites concerning their charges.

Dk1871 26. Dog maa han tjene sine Brødre ved Forsamlingens Paulun, med at tage Vare paa, hvad der er at varetage, men Tjenesten skal han ikke besørge. Saaledes skal du gøre med Leviterne, i hvad de have at varetage.

PR1739 26. Agga omma wendadega peab ta koggodusse telgi jures ammeti tenistust teggema, et ta teeb mis muido on teggemist, agga tööd ei pea ta mitte teggema: nenda pead sa Lewitidega teggema se polest, mis palveluksesta seurakunnan majassa ottaman vaarin; mutta viran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitää tekemän Leviläisille heidän vartiossansa.

KJV 26. But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

KXII 26. Utan taga vara på deras bröders tjenst uti vittnesbördsens tabernakel; men ämbetet skola de icke sköta. Alltså skall du göra med Leviterna, att hvar och en tager vara på sina vakt.

LT 26. Jie padės savo broliams saugoti Susitikimo palapinę, bet nedirbs jokio darbo. Tai įsakymas levitams, liečiąs jų tarnystę‘‘.

neil on teggemist.

Luther1912 26. sondern ihren Brüdern helfen des Dienstes warten an der Hütte des Stifts; des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten tun, daß ein jeglicher seines Dienstes warte.

RV'1862 26. Mas servirán con sus hermanos en el tabernáculo del testimonio para hacer la guarda: mas no servirán en el ministerio. Así harás de los Levitas cuanto a sus oficios.

PL1881 26. Ale nadsługować będzie braci swej w namiocie zgromadzenia straż trzymającym, lecz służby samej odprawować nie będzie. Tak sobie postąpisz z Lewitami w urzędziech ich.

RuSV1876 26 тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же – пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.

Ostervald-Fr 26. Il assistera ses frères dans le tabernacle d'assignation, en gardant ce qui leur est confié; mais il ne fera plus de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites, pour ce qui concerne leurs fonctions.

SVV1770 26 Doch hij zal met zijn broederen dienen in de tent der samenkomst, om de wacht waar te nemen; maar den dienst zal hij niet bedienen. Alzo zult gij aan de Levieten doen in hun wachten.

Karoli1908Hu 26. Hanem segítse az ő atyafiait a gyülekezet sátorában, hogy azok az ő tisztökben eljárjanak; de szolgálatot ne teljesítsen. E képen cselekedjél a lévitákkal az ő szolgálatukban.

БКуліш

9 luku

Pääsiäisen viettoa koskevia määräyksiä. Pilvi johtaa kansan vaellusta erämaassa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sen vuoden ensimmäisessä kuussa, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes toisna wuonna sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ensimäisnä cuucautena sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, toisena vuonna sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimäisenä kuukautena, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose i Sinai, Ørk i det andet Aar, efter at de vare udgangne af Ægyptens Land, i den første Maaned, og sagde,

KXII 1. Och Herren talade med Mose uti Sinai öken, i andra årena, sedan de voro dragne utur Egypti land, i första månadenom, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa olli Mosesse wasto Sinai körbes teisel aastal essimessel kuul, pärrast sedda kui nemmad said ärratulnud Egiptusse

LT 1. Izraelitams išėjus iš Egipto, antraisiais metais, pirmą mėnesį Viešpats kalbėjo Mozei Sinajaus dykumoje:

maalt, räkinud ja üttelnud:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai im zweiten Jahr, nachdem sie aus Ägyptenland gezogen waren, im ersten Monat, und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla aussi à Moïse, au désert de Sinaï, au premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes in de woestijn van Sinai, in het tweede jaar, nadat zij uit Egypteland uitgetogen waren, in de eerste maand, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, roku wtórego po wyjściu ich z ziemi Egipskiej, miesiąca pierwszego, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla pedig az Úr Mózesnek, a Sinai pusztájában, az Égyiptom földéből való kijövetelöknek második esztendejében, az első hónapban, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год поисшествии их из земли Египетской, в первый месяц, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові в Синайському степу, в другому році по виході із землї Египецької, у первому місяцї:

FI33/38 2. Israelilaiset viettäköot pääsiäisen määräaikanansa.

CPR1642 2. Anna Israelin lasten pitä Pääsiäistä aicanans.

Biblia1776 2. Israelin lasten pitää pääsiäistä pitämän määrätyllä ajallansa:

MLV19 2 Moreover let the sons of Israel keep the

KJV 2. Let the children of Israel also keep the

Passover in its appointed season.

Dk1871 2. at Israels Børn skulle holde Paaske paa dens bestemte Tid.

PR1739 2. Et Israeli lapsed piddid Pasa piddama temma seätud aial;

Luther1912 2. Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit,

RV'1862 2. Los hijos de Israel harán la páscua a su tiempo:

PL1881 2. Niech obchodzą synowie Izraelscy święto przejścia czasu naznaczonego.

RuSV1876 2 пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:

FI33/38 3. Tämän kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, viettäkää se määräaikanansa; kaikkien sitä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan se viettäkää.

CPR1642 3. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä tällä cuulla ehtona pitä heidän sen pitämän aicanans caickein säätyins ja oikeuttens jälken.

passover at his appointed season.

KXII 2. Låt Israels barn hålla Passah i sinom tid.

LT 2. ‘‘Tegul izraelitai švenčia Paschą jai skirtu metu,

Ostervald-Fr 2. Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.

SVV1770 2 Dat de kinderen Israels het pascha houden zouden, op zijn gezetten tijd.

Karoli1908Hu 2. Izráel fiai pedig készítsék el [1†] a páskhát a maga idejében.

БКуліш 2. Нехай сьвяткують сини Ізрайлеві в призначений час паску.

Biblia1776 3. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä tällä kuulla kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen pitämän, ajallansa: kaikkein säätyinsä ja kaikkein oikeuttensa jälkeen pitää teidän sen tekemän.

MLV19 3 In the fourteenth day of this month, at evening, you* will keep it in its appointed season. According to all the statutes of it and according to all the ordinances of it, you* will keep it.

KJV 3. In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

Dk1871 3. Paa den fjortende Dag i denne Maaned, imellem de tvende Aftener skulle I holde den paa dens bestemte Tid; efter alle dens Skikke og efter alle dens Bestemmelser skulle I holde den.

KXII 3. På fjortonde dagen i denna månadenom om aftonen, i sinom tid, skola de hållat, efter alla dess stadgar och rätter.

PR1739 3. Sellesamma ku neljateistkümnemal päwal kesk päwa aeges peate teie sedda piddama ta seätud aial; keik temma seätud wiside järrele ja keik ta kohto-seäduste järrele peate teie sedda piddama.

LT 3. šio mėnesio keturioliktos dienos vakare, laikydamiesi visų apeigų ir nurodymų’‘.

Luther1912 3. am vierzehnten Tage dieses Monats gegen Abend; zu seiner Zeit sollen sie es halten nach aller seiner Satzung und seinem Recht.

Ostervald-Fr 3. Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs; vous la ferez selon toutes ses ordonnances et selon toutes ses lois.

RV'1862 3. El catorceno día de este mes entre las dos tardes la haréis a su tiempo; conforme a todos sus ritos, y conforme a todas sus leyes la haréis.

SVV1770 3 Op den veertienden dag in deze maand, tussen twee avonden zult gij dat houden, op zijn gezetten tijd; naar al zijn inzettingen, en naar al zijn rechten zult gij dat houden.

PL1881 3. Czternastego dnia miesiąca tego, między dwoma wieczorami, obchodzić je będziecie czasu naznaczonego; według wszystkich obrzędów jego, i według wszystkich ceremonii jego, obchodzić je będziecie.

Karoli1908Hu 3. E hónapnak tizennegyedik napján, estennen készítsék el azt a maga idejében. Minden ő rendtartása szerint, és minden ő szertartása szerint készítsétek el azt.

RuSV1876 3 в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.

БКуліш 3. На чотирнайцятий день місяця сього, між двома вечорами, сьвяткувати муть вони; по всїм установам її і по всїм приписам її мусите сьвяткувати її.

FI33/38 4. Ja Mooses käski israelilaisten viettää pääsiäistä.

CPR1642 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille että heidän piti Pääsiäistä pitämän.

Biblia1776 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille, että heidän piti pääsiäistä pitämän.

MLV19 4 And Moses spoke to the sons of Israel, that they should keep the Passover.

KJV 4. And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

Dk1871 4. Og Mose sagde til Israels Børn, at de skulde holde Paaske.

KXII 4. Och Mose talade med Israels barn, att de skulle hålla Passah.

PR1739 4. Ja Moses olli Israeli laste wasto üttelnud, et nemmad piddid Pasa piddama.

LT 4. Mozė pasakė izraelitams, kad jie turi švęsti Paschą.

Luther1912 4. Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten.

Ostervald-Fr 4. Moïse parla donc aux enfants d'Israël,

RV'1862 4. Y habló Moisés a los hijos de Israel para que hiciesen la páscua:

SVV1770 4 Mozes dan sprak tot de kinderen Israels, dat zij het pascha zouden houden.

PL1881 4. Mówił tedy Mojżesz do synów Izraelskich, aby obchodzili święto przejścia.

Karoli1908Hu 4. Szóla azért Mózes Izráel fiainak, hogy készítsék el a páskhát.

RuSV1876 4 И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.

БКуліш 4. І промовив Мойсей до синів Ізрайлевих, щоб сьвяткували паску.

FI33/38 5. Niin he viettivät pääsiäisen ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, Siinain erämaassa; israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 5. Ja he pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimäisellä kuulla, kahden ehtoon välillä, Sinain korvessa: kaiken sen jälkeen minkä Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset.

CPR1642 5. Ja he pidit Pääsiäistä neljändenä päiwänä toistakymmendä ensimäisellä Cuulla ehtona Sinain corwes caiken sen jälken cuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset.

MLV19 5 And they kept the Passover in the first (month), on the fourteenth day of the month, at evening, in the wilderness of Sinai. According to all that Jehovah commanded Moses, so did the sons of Israel.

KJV 5. And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

Dk1871 5. Og de holdt Paaske i den første Maaned,

KXII 5. Och de höllo Passah på fjortonde dagen i

paa den fjortende Dag i Maaneden, imellem de tvende Aftener, i Sinai Ørk; efter alt det, som Herren havde befalet Mose, saalede gjorde Israels Børn.

PR1739 5. Ja nemmad piddasid sedda Pasa essimesse ku neljateistkümnemal päwal kesk päwa aial Sinai körbes: keik sedda möda kui Jehowa olli Mosest käsknud, nenda teggid Israeli lapsed.

Luther1912 5. Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend in der Wüste Sinai; alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel.

RV'1862 5. E hicieron la páscua en el mes primero, a los catorce dias del mes entre las dos tardes en el desierto de Sinaí: conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés así hicieron los hijos de Israel.

PL1881 5. I obchodzili święto przejścia, pierwszego miesiąca, czternastego dnia, między dwoma wieczorami, na puszczy Synaj; według wszystkiego, jak rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy.

första månadenom om aftonen, uti Sinai öken. Allt såsom Herren hade budit Mose, så gjorde Israels barn.

LT 5. Jie ją šventė pirmo mėnesio keturioliktos dienos vakare prie Sinajaus kalno. Izraelitai darė visa, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Ostervald-Fr 5. Pour qu'ils fissent la Pâque. Et ils firent la Pâque au premier mois, au quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï; les enfants d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

SVV1770 5 En zij hielden het pascha op den veertienden dag der eerste maand, tussen de twee avonden, in de woestijn van Sinai; naar alles, wat de HEERE Mozes geboden had, alzo deden de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 5. És elkészíték a páskhát az első hónapban, a hónapnak tizennegyedik napján estennen, a Sinai pusztájában; mindent úgy cselekedének Izráel fiai, a mint az Úr parancsolta vala Mózesnek.

RuSV1876 5 И совершили они Пасху в первый месяц , в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.

БКуліш 5. І сьвяткували вони паску на чотирнайцятий день первого місяця, між двома вечорами, у Синайському степу; як заповідав Господь Мойсейові, так і чинили сини Ізрайлеві.

FI33/38 6. Mutta siellä oli miehiä, jotka olivat saastuneet kuolleesta eivätkä voineet viettää pääsiäistä sinä päivänä. Niin he astuivat sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli muutamia miehiä, jotka olivat saastaantuneet kuolleessa ihmisessä, niin ettei he saaneet pitää pääsiäistä sinä päivänä, ja he menivät sinä päivänä Moseksen ja Aaronin eteen.

CPR1642 6. NIin oli siellä muutamia miehiä jotca heidäns olit saastuttanet cuolles ihmises nijn ettei he saanet pitä Pääsiäistä sinä päiwänä ja he menit sinä päiwänä Mosexen ja Aaronin eteen.

MLV19 6 And there were certain men who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day. And they came before Moses and before Aaron on that day,

KJV 6. And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

Dk1871 6. Og det skete, at der var nogle Mænd, som vare blevne urene ved et Menneskes Lig, og de kunde ikke holde Paasken paa den

KXII 6. Då voro der några män orene öfver ena döda mennisko, så att de icke kunde hålla Passah på den dagen; de gingo på samma

samme Dag; og de gik frem for Mose Ansigt og for Arons Ansigt den samme Dag.

PR1739 6. Ja seäl olli mehhi kes rojased ollid innimesse surno kehha pärrast, ja nemmad ei woind mitte Pasa piddada selsammal päwal; ja tullid Mosesse ette ja Aaroni ette selsammal päwal,

Luther1912 6. Da waren etliche Männer unrein geworden an einem toten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselben Tages

RV'1862 6. Y hubo algunos que estaban inmundos a causa de muerto, y no pudieron hacer la páscua aquel día: y llegaron delante de Moisés, y delante de Aarón aquel día.

PL1881 6. I byli niektórzy ludzie, którzy się byli splugawili nad umarłym człowiekiem, i nie mogli obchodzić święta przejścia dnia onego; tedy przystąpili do Mojżesza i do Aarona w tenże dzieó;

RuSV1876 6 Были люди, которые были нечисты от

dagen till Mose och Aaron;

LT 6. Kai kurie buvo susitepę žmogaus lavonu ir tą dieną negalėjo švęsti Paschos. Jie atėjo pas Mozę bei Aaroną ir jiems tarė:

Ostervald-Fr 6. Or il y eut des hommes qui, étant souillés pour un mort, ne pouvaient faire la Pâque ce jour-là; et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron;

SVV1770 6 Toen waren er lieden geweest, die over het dode lichaam eens mensen onrein waren, en op denzelven dag het pascha niet hadden kunnen houden; daarom naderden zij voor het aangezicht van Mozes, en voor het aangezicht van Aaron op dienzelven dag.

Karoli1908Hu 6. Valának pedig némelyek, a kik tisztátalanok valának holtember illetése miatt, és nem készítheték meg a páskhát azon a napon: járulának azért Mózes elé és Áron elé azon a napon.

БКуліш 6. Та були такі люде, що опоганились від

прикосновения к мертвым телам человеческим, и немогли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,

трупа людського, і не можна їм було сьвяткувати паски в той день; і приступили вони в той день перед Мойсея та перед Арона.

FI33/38 7. Ja miehet sanoivat hänelle: Me olemme saastuneet kuolleesta; miksi meidät estetään tuomasta Herralle uhrilahjaa määräaikanansa israelilaisten keskuudessa?

Biblia1776 7. Ja ne miehet sanoivat hänelle: me olemme saastaantuneet kuolleesta ihmisestä: miksi me niin ylönkatsottuna pidetään, ettemme saa uhrata lahjojamme aikanansa Israelin lasten seassa?

CPR1642 7. Ja sanoit hänelle: me olemma saastunet cuolles ihmises mixi me nijn ylöncadzottuna pidetän eten me uhra meidän lahjojam aicanans Israelin lasten seas.

MLV19 7 and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man. Why are we kept back, that we may not offer the oblation of Jehovah in its appointed season among the sons of Israel?

KJV 7. And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

Dk1871 7. Og disse Mænd sagde til ham: Vi ere blevne urene ved et Menneskes Lig; hvi skulle vi derfor udelukkes, at vi ej maa ofre Herren Offer paa dets bestemte Tid, midt iblandt Israels Børn?

KXII 7. Och de sade till honom: Vi äre orene öfver ena döda mennisko; hvi skulle vi så föraktelige vara, att vi icke måge bära Herranom våra gåfvo i sin tid, ibland Israels barn?

PR1739 7. Ja needsammad mehhed ütlesid ta wasto: meie olleme rojased innimesse surno kehha pärrast; mikspärrast peame sest taggasi jäma, et meie ei sa Jehowale ohwri-andi tua temma seätud aial Israeli laste seas?

LT 7. ‘‘Mes susitepę mirusiu. Ar dėl to mes neturime teisės aukoti Viešpačiui kartu su visais izraelitais?’‘

Luther1912 7. und sprachen zu ihm: Wir sind unrein geworden an einem toten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem HERRN nicht bringen dürfen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel?

Ostervald-Fr 7. Et ces hommes lui dirent: Nous sommes souillés pour un mort; pourquoi serions-nous privés d'offrir l'offrande de l'Éternel, au temps marqué, parmi les enfants d'Israël?

RV'1862 7. Y dijéronle aquellos hombres: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto, ¿por qué seremos impedidos de ofrecer ofrenda a Jehová a su tiempo entre los hijos de Israel?

SVV1770 7 En diezelve lieden zeiden tot hem: Wij zijn onrein over het dode lichaam eens mensen; waarom zouden wij verkort worden, dat wij de offerande des HEEREN op zijn gezetten tijd niet zouden offeren, in het midden van de kinderen Israels?

PL1881 7. I rzekli oni ludzie do niego: Zmazaliśmy się nad umarłym: i nie będzież nam wolno oddać ofiary Panu czasu naznaczonego wespół z synami Izraelskimi?

Karoli1908Hu 7. És mondának azok az emberek néki: Mi tisztátalanok vagyunk holtember illetése miatt; miért tiltatunk meg, hogy ne vigyünk áldozatot az Úrnak a maga idejében Izráel fiai között?

RuSV1876 7 и сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам

БКуліш 7. І сказали сї люде до його: Ми нечисті від людського трупу; чому не вільно нам

человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов Израилевых?

приносити дари Господеві серед синів Ізрайлевих у призначений час?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi heille: Jääkää tähän, minä menen kuulemaan, mitä Herra teistä säätää.

CPR1642 8. Ja Moses sanoi heille: seisocat minä cuulen mitä HERra käske teille.

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi heille: seisokaat, minä tahdon kuulla, mitä Herra käskee teille.

MLV19 8 And Moses said to them, Stay, that I may hear what Jehovah will command concerning you*.

KJV 8. And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

Dk1871 8. Og Mose sagde til dem: Venter lidt, og jeg vil høre, hvad Herren vil byde om eder.

PR1739 8. Ja Moses ütles nende wasto: jäge seisma, et saan kuulda, mis Jehowa teie pärrast kässib.

KXII 8. Mose sade till dem: Bider, jag vill höra hvad Herren bjuder eder.

LT 8. Mozė jiems atsakė: ‘‘Palaukite, aš paklausiu, ką Viešpats pasakys šiuo reikalu’‘.

Luther1912 8. Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der HERR gebietet.

RV'1862 8. Y Moisés les respondió: Esperád, y yo oiré que mandará Jehová acerca de vosotros.

Ostervald-Fr 8. Et Moïse leur dit: Attendez, et j'écouterai ce que l'Éternel ordonnera pour vous.

SVV1770 8 En Mozes zeide tot hen: Blijft staande, dat ik hoor, wat de HEERE u gebieden zal.

PL1881 8. Którym odpowiedział Mojżesz: Postójcie,

Karoli1908Hu 8. És monda nékik Mózes: Legyetek veszteg,

aż usłyszę, co rozkaże Pan o was.

RuSV1876 8 И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 9. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 9. Siis räkis Jehowa Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 9. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

PL1881 9. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille näin: Jos joku teistä tai teidän jälkeläisistänne on saastunut kuolleesta tai on kaukana matkalla, viettäköön kuitenkin pääsiäistä Herran

míglen megértem: mit parancsol az Úr ti felőletek?

БКуліш 8. І каже до них Мойсей: Пождїть, я послухаю, що повелить Господь задля вас.

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 9. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 9. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 9 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 9. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 9. І розмовляв Господь з Мойсейом кажучи:

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä saastuttaa itsensä kuolleessa, elikkä on taampana kaukaisella matkalla teistä, taikka teidän lankoinne seassa, hänen pitää

kunniaksi;

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsilla sanoden: Jos jocu saastutta idzens cuolles elickä on taambana caucaisella maalla teistä taicka teidän langoin seas hänen pitä cuitengin pitämän Pääsiäistä HERralle.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel, saying, If any man of you* or of your* genealogy will be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he will keep the Passover to Jehovah.

Dk1871 10. Tal til Israels Børn og sig: Naar nogen hos eder eller hos eders Efterkommere er bleven uren ved et Lig, eller er paa en lang Rejse, han skal alligevel holde Herren Paaske.

PR1739 10. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: iggamees kui ta rojane on surno kehha pärrast, ehk on pitka tee peäl teie ehk teie tullewa pölwe-rahwa seast, peab siiski Pasa Jehowale piddama;

Luther1912 10. Sage den Kinder Israel und sprich: Wenn jemand unrein an einem Toten oder ferne über Feld ist, unter euch oder unter euren kuitenkin pitämän pääsiäistä Herralle.

KJV 10. Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

KXII 10. Tala till Israels barn, och säg: Om någor orenas på någon dödan, eller fjerran är ifrån eder på markene, eller ibland edra slägt, han skall ändå hålla Herranom Passah;

LT 10. ‘‘Jei kas iš izraelitų susiteptų mirusiu ar būtų kelionėje, tešvenčia Paschą

Ostervald-Fr 10. Parle aux enfants d'Israël, en disant: Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera souillé pour un mort, ou sera

Nachkommen, der soll dennoch dem HERRN Passah halten,

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Cualquier varón que fuere inmundo por causa de muerto, o fuere camino léjos de vosotros, o de vuestras generaciones, hará páscua a Jehová.

PL1881 10. Powiedz synom Izraelskim i rzecz: Jeźliby się kto zmazał nad umarłym, alboby na drodze dalekiej był, tak z was, jako i z potomstwa waszego, przecię będzie odprawował święto przejścia Panu.

RuSV1876 10 скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от прикосновения к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;

FI33/38 11. viettäkööt sitä toisen kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä. Happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he syökööt pääsiäislampaan.

CPR1642 11. Waan toisella cuulla neljändenä päiwänä toistakymmendä ehtona ja heidän pitä sen

en voyage, au loin, il ne laissera pas de célébrer la Pâque à l'Éternel.

SVV1770 10 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Wanneer iemand onder u, of onder uw geslachten, over een dood lichaam onrein, of op een verren weg zal zijn, hij zal dan nog den HEERE het pascha houden.

Karoli1908Hu 10. Szólj Izráel fiainak, mondván: Ha valaki holtember illetése miatt tisztátalan, vagy messze úton leend közületek, vagy a ti utódaitok közül, mindazáltal készítsen páskhát az Úrnak.

БКуліш 10. Промов до синів Ізрайлевих і скажи: Коли хто з вас буде нечистий від трупа, чи буде в далекій дорозї, так усе таки мусить сьвяткувати паску Господеві.

Biblia1776 11. Vaan toisella kuulla, neljäntenä päivänä toistakymmentä, kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen tekemän, ja heidän pitää sen syömän happamattoman leivän ja karvasten ruohoin kanssa.

syömän happamattoman leiwän ja
carwasten ruohoin cansa.

MLV19 11 In the second month on the fourteenth day at evening they will keep it. They will eat it with unleavened bread and bitter herbs.

KJV 11. The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

Dk1871 11. I den anden Maaned paa den fjortende Dag, imellem de tvende Aftener, skulle de holde den; de skulle æde det med usyrede Brød og beske Urter.

KXII 11. Dock uti den andra månaden, på fjortonde dagenom om aftonen; och de skola ätat med osyradt bröd och salso;

PR1739 11. Teisel kuul neljateistkümnemal päwal kesk päwa aial peawad nemmad sedda piddama, hapnematta leibade ja wihha rohtudega peawad nemmad sedda söma.

LT 11. antro mėnesio keturioliktos dienos vakare, valgydamas neraugintą duoną su karčiomis žolėmis;

Luther1912 11. aber im zweiten Monat, am vierzehnten Tage gegen Abend, und soll's neben ungesäuertem Brot und bitteren Kräutern essen,

Ostervald-Fr 11. Ils la feront le quatorzième jour du second mois, entre les deux soirs; ils la mangeront avec du pain sans levain et des herbes amères.

RV'1862 11. En el mes segundo, a los catorce dias del mes, entre las dos tardes, la harán, con cenceñas y yerbas amargas lo comerán.

SVV1770 11 In de tweede maand, op den veertienden dag, tussen de twee avonden, zullen zij dat houden; met ongezuurde broden en bittere saus zullen zij dat eten.

PL1881 11. Miesiąca wtórego, czternastego dnia,

Karoli1908Hu 11. A második hónapnak tizennegyedik

między dwoma wieczorami, odprawować je będą; z przaśnemi chleby, i z gorzkiemi zioły jeść je będą:

napján, estennen, készítsék el azt; kovásztalan kenyérrel és keserű füvekkel egyék meg azt.

RuSV1876 11 в четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;

БКуліш 11. У другому місяці, на чотирнайцятий день, між двома вечорам, сьвяткувати муть її; з опрісноками й гіркими зіллями їсти муть її.

FI33/38 12. Älköötkö he jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun älköötkä siitä luuta rikkoko. Kaikkien pääsiäistä koskevien käskyjen mukaan he viettäköötkö sitä.

Biblia1776 12. Ei pidä heidän siitä mitäkään tähteeksi jättämän huomeneksi, eikä luuta siitä rikkoman: kaikkein pääsiäissäätyin jälkeen pitää heidän sen tekemän.

CPR1642 12. Ja ei pidä heidän nijstä mitäkän tähtexi jättämän huomenexi eikä yhtän luuta rickoman. Ja pitä sen caikella muoto pitämän caickein Pääsiäisen säätyin jälken.

MLV19 12 They will leave none of it to the morning, nor break a bone of it. According to all the statute of the Passover they will keep it.

KJV 12. They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

Dk1871 12. De skulle ikke lade blive tilovers deraf til om Morgenen og ikke bryde noget Ben paa det, efter al Paaskelammets Skik skulle de gøre med det.

KXII 12. Och skola intet låta deraf blifva qvart till morgonen, och intet ben sönderbryta deraf; och skola hållat efter allt Passah sätt.

PR1739 12. Nemmad ei pea sest mitte üllejätma homseks ja ei pea temmal luud murdma; keik Pasa seätud wiside järrele peawad nemmad sedda piddama.

LT 12. nieko nepaliks ligi ryto ir nė vieno avinėlio kaulo nesulaužys; laikysis visų Paschos nuostatų.

Luther1912 12. und sie sollen nichts davon übriglassen, bis morgen, auch kein Bein daran zerbrechen und sollen's nach aller Weise des Passah halten.

Ostervald-Fr 12. Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en rompront point les os; ils la feront selon toute l'ordonnance de la Pâque.

RV'1862 12. No dejarán de él algo para la mañana, ni quebrarán hueso en él: conforme a todos los ritos de la páscua la harán.

SVV1770 12 Zij zullen daarvan niet overlaten tot den morgen, en zullen daaraan geen been breken; naar alle inzetting van het pascha zullen zij dat houden.

PL1881 12. Nie zostawią nic z niego do jutra, i kości nie złamią w nim; według wszystkiego postanowienia święta przejścia odprawować je będą:

Karoli1908Hu 12. Ne hagyjanak meg abból semmit reggelig, és annak csontját meg ne törjék; a páskhának minden [2†] rendtartása szerint készítsék el azt.

RuSV1876 12 и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;

БКуліш 12. Нїчого не зоставляти муть із неї до ранку, і кісток не ломити муть у їй; по всїм установам паски сьвяткувати муть її.

FI33/38 13. Mutta se mies, joka on puhdas eikä ole matkoilla ja kuitenkin jättää pääsiäisen viettämättä, hävitettäköön kansastansa, koska hän ei tuonut uhrilahjaa Herralle

Biblia1776 13. Mutta joka puhdas on, ja ei ole matkalla, ja unhottaa pitää pääsiäistä, hänen sielunsa pitää hävitettämän kansoistansa. Sentähden ettei hän ole kantanut uhrinansa Herralle

määräaikanansa; se mies joutuu syynalaiseksi.

CPR1642 13. Mutta joca puhdas on ja ei ole matcasans ja unhotta pitä Pääsiäistä hänen sieluns pitä häwitettämän hänen Canssastans. Sentähden ettei hän ole candanut hänen uhrians HERralle aicanans hänen pitä idze syndins candaman.

MLV19 13 But the man who is clean and is not on a journey and forbears to keep the Passover, that soul will be cut off from his people, because he did not offer the oblation of Jehovah in its appointed season; that man will bear his sin.

Dk1871 13. Men den, som er ren og ikke er paa Rejse og efterlader at holde Paaske, den Sjæl skal udryddes fra sit Folk, fordi han ikke har ofret Herrens Offer paa dets bestemte Tid; denne Mand skal bære sin Synd.

PR1739 13. Agga se mees, mis puhhas on ja tee peäl ei olnud, ja jättab Pasa piddamatta, se hing peab sama ärrakautud omma rahwa seast, et ta ep olle Jehowa ohwri-andi temma seätud aial tonud, omma patto peab sesam̃a

määrätyllä ajallansa, sen pitää itse syntinsä kantaman.

KJV 13. But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

KXII 13. Men den som ren är, och icke är på markene, och försummar hålla Passah, hans själ skall utrotad varda utu hans folk; derföre, att han icke hafver burit Herranom sina gåfvo i sinom tid; han skall bära sin synd.

LT 13. O jei kas nesuteptas ir nekeliaudamas nešvęstų Paschos, tas bus išnaikintas iš savo tautos, nes neaukojo Viešpačiui skirtu laiku; jis atsakys už savo nuodėmę.

mees kandma.

Luther1912 13. Wer aber rein und nicht über Feld ist und läßt es anstehen, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum daß er seine Gabe dem HERRN nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

Ostervald-Fr 13. Mais quant à l'homme qui est pur, et n'est pas en voyage, et s'abstient de faire la Pâque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples; parce qu'il n'a point offert l'offrande de l'Éternel au temps fixé, cet homme portera la peine de son péché.

RV'1862 13. Mas el que estuviere limpio, y no fuere de camino, si dejare de hacer la páscua, la tal persona será cortada de sus pueblos: por cuanto no ofreció a su tiempo la ofrenda de Jehová, el tal hombre llevará su pecado.

SVV1770 13 Als een man, die rein is, en op den weg niet is, en nalaten zal het pascha te houden, zo zal diezelve ziel uit haar volken uitgeroeid worden; want hij heeft de offerande des HEEREN op zijn gezetten tijd niet geofferd, diezelve man zal zijn zonde dragen.

PL1881 13. Ale człowiek, któryby był czysty, a nie byłby w drodze, i nie obchodziłby święta przejścia, tedy dusza ona wykorzeniona będzie z ludu swego, bo ofiary Paóskiej nie odprawował czasu naznaczonego; grzech swój poniesie on człowiek.

Karoli1908Hu 13. A mely ember pedig tiszta, vagy nincs útban, és elmulasztja a páskhát elkészíteni: irtassék ki az ilyen az ő népe közül; mert az Úrnak áldozatát nem vitte fel annak idejében; viselje az ilyen ember az ő bűnének terhét.

RuSV1876 13 а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, – истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;

БКуліш 13. Чоловік же чистий і що не в дорозї, а занедбав сьвяткувати паску, викорениться душа його зміж людей його; бо не принїс жертви Господеві у призначений час; чоловік той нести ме свій гріх.

FI33/38 14. Ja jos muukalainen asuu teidän luonanne ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, viettäköön sen pääsiäistä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan; samat käskyt olkoot teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin.

CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän seasan hänen pitä myös pitämän HERralle Pääsiäistä caickein säätyin ja oikeutten jälken cuin Pääsiäinen waati. Tämä sääty pitä teille caikille yhtäläinen oleman nijn muucalaiselle cuin omaisellengin.

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän seassanne, ja pitää myös Herralle pääsiäistä: pääsiäisen säätyin ja oikeutten jälkeen hänen sen pitämän pitää. Tämä sääty pitää teille yhtäläinen oleman, niin muukalaiselle kuin omaisellekin maassa.

MLV19 14 And if a stranger will journey among you* and will keep the Passover to Jehovah, according to the statute of the Passover and according to the ordinance of it, so will he do. You* will have one statute, both for the traveler and for him who is born in the land.

KJV 14. And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

Dk1871 14. Og naar en fremmed opholder sig hos eder og holder Herren Paaske, da skal han holde den saa, som Paaskens Skik og som dens Vis er; der skal være een Skik for eder,

KXII 14. Och om en främling bor när eder, han skall ock hålla Herranom Passah, och skall hållat efter de stadgar och sätt, som Passah kräfver. Detta sättet skall vara eder allom ens,

baade for den fremmede og for den indfødte i Landet.

PR1739 14. Ja kui üks woöras teie jures asset on ja peab Pasa Jehowale, siis peab ta sedda Pasa seätud wisi järrele ja selle kohtoseädusse järrele nenda piddama: üks seätud wiis peab teil ollema ni hästi woöral kui omma Ma innimessel.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt und auch dem HERRN Passah hält, der soll's halten nach der Satzung und dem Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden wie des Landes Einheimischen.

RV'1862 14. Y si morare con vosotros algún peregrino e hiciere la páscua a Jehová, conforme al rito de la páscua y conforme a sus leyes así la hará: un mismo rito tendréis, así el peregrino, como el natural de la tierra.

PL1881 14. A jeźliby przychodzieó mieszkający między wami obchodził święto przejścia Panu, według ustawy święta przejścia i

så dem utländska, som dem inländska.

LT 14. Jei tarp jūsų būtų svetimšalis ar ateivis, kuris norėtų švęsti Paschą, tešvenčia ją Viešpačiui, laikydamasis tų pačių apeigų ir nurodymų. Jums ir ateiviui yra tas pats įstatymas’‘.

Ostervald-Fr 14. Et lorsqu'un étranger séjournera parmi vous et fera la Pâque à l'Éternel, il la fera selon la loi et l'ordonnance de la Pâque. Il y aura une même ordonnance pour vous, pour l'étranger et pour celui qui est né au pays.

SVV1770 14 En wanneer een vreemdeling bij u als vreemdeling verkeert, en hij het pascha den HEERE ook houden zal, naar de inzetting van het pascha, en naar zijn wijze, alzo zal hij het houden; het zal enerlei inzetting voor ulieden zijn, beiden den vreemdeling en den inboorling des lands.

Karoli1908Hu 14. Hogyha pedig jövevény tartózkodik köztetek, és páskhát készít az Úrnak, a páskhának rendtartása [3†] szerint és annak

według obrzędów jego obchodzić je będzie; ustawa jedna będzie, wam i przychodniowi, i zrodzonemu w ziemi.

szertartásai szerint készítse azt; egy rendtartástok legyen néktek, mind a jövevénynek, mind a föld lakosának.

RuSV1876 14 если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.

БКуліш 14. А коли пробуває в вас приходень і хоче сьвяткувати паску Господеві, то нехай сьвяткує по установам паски і по приписам її. Установа буде одна про вас, і про приходня, і про землянина.

FI33/38 15. Mutta sinä päivänä, jona asumus pystytettiin, peitti pilvi asumuksen, lain majan, ja illalla näkyi asumuksen päällä niinkuin tulenhohde, ja aina aamuun asti.

Biblia1776 15. Ja sinä päivänä kuin Tabernakli pantiin ylös, varjosi pilvi todistuksen majan, ja oli ehtoosta niin aamuun asti majan päällä, niinkuin tuli.

CPR1642 15. JA sinä päiwänä cuin maja pandin ylös warjois pilwi todistuxen majan ja oli ehtost nijn amun asti majan päällä nijncuin tuli.

MLV19 15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony and at evening it was upon the tabernacle, as it were the appearance of fire, until morning.

KJV 15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

Dk1871 15. Og paa den Dag, da Tabernaklet blev oprejst, skjulte Skyen Vidnesbyrdets Pauluns

KXII 15. Och på den dagen, då tabernaklet uppsatt vardt, öfvertäckte det en molnsky på

Tabernakel; og om Aftenen var over Tabernaklet som en Ild at se til, indtil om Morgene

vittnesbördsens tabernakel. Om aftonen, och sedan intill morgonen, var öfver tabernaklet såsom en eld.

PR1739 15. Ja sel päwal kui se maia sai üllestehtud, siis kattis pilw se maia tunnistusse telgi peäl, ja öhto olli ta maia peäl kui tulle näggo hom̃ikoni.

LT 15. Tą dieną, kai buvo pastatyta Liudijimo palapinė, ją apdengė debesis, o naktį virš palapinės buvo tarsi ugnies liepsna.

Luther1912 15. Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers.

Ostervald-Fr 15. Or au jour où l'on dressa la Demeure, la nuée couvrit la Demeure, le tabernacle du Témoignage; et le soir il y eut sur la Demeure comme une apparence de feu, jusqu'au matin.

RV'1862 15. Y el día que el tabernáculo fué levantado, la nube cubrió el tabernáculo sobre la tienda del testimonio: y a la tarde estaba sobre el tabernáculo como una aparencia de fuego hasta la mañana.

SVV1770 15 En op den dag van het oprichten des tabernakels bedekte de wolk den tabernakel, op de tent der getuigenis; en in den avond was over den tabernakel als een gedaante des vuurs, tot aan den morgen.

PL1881 15. Dnia tedy onego, którego wystawiony był przybytek, obłok okrył przybytek nad namiotem świadectwa, a wieczór bywało nad przybytkiem jako widzenie ognia aż do poranku.

Karoli1908Hu 15. A hajlék felállításának napján pedig befedezé a [4†] felhő a hajlékot, a bizonyság sátorát; és estve a hajlék felett vala, tűznek ábrázatjában reggelig.

RuSV1876 15 В тот день, когда поставлена была скиния, облакопокрыло скинию

БКуліш 15. Того ж дня, як поставлено храмину, вкривала хмара храмину намету

откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.

сьвідчення; і звечора була вона над храминою наче поломя аж до ранку.

FI33/38 16. Niin oli aina: pilvi peitti sen päivällä ja tulenhohde yöllä.

CPR1642 16. Ja nijn tapahtui alati että pilwi warjois sen yöllä näkyi nijncuin tuli.

Biblia1776 16. Niin tapahtui alati, että pilvi varjosi sen ja näkyi yöllä niinkuin tuli.

MLV19 16 So it was always: the cloud covered it and the appearance of fire by night.

KJV 16. So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

Dk1871 16. Saaledes skete det stedse, at Skyen skjulte det; og om Natten var det som en Ild at se til.

KXII 16. Så skedde det allestädes, att molnskyn öfvertäckte det om dagen, och om nattena såsom en eld.

PR1739 16. Nenda olli se ikka, pilw kattis sedda, ja tulle näggo olli öse.

LT 16. Taip buvo visą laiką: dieną ją dengė debesis, o naktįtarsi liepsna.

Luther1912 16. Also geschah's immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers.

Ostervald-Fr 16. Il en était ainsi continuellement; la nuée le couvrait, et il y avait la nuit une apparence de feu.

RV'1862 16. Así era continuamente: la nube lo cubría, y de noche la aparencia de fuego.

SVV1770 16 Alzo geschiedde het geduriglijk; de wolk bedekte denzelven, en des nachts was er een gedaante des vuurs.

PL1881 16. Tak bywało ustawicznie; we dnie okrywał go obłok, a jako widzenie ognia w nocy.

Karoli1908Hu 16. Úgy vala szüntelen: A felhő borítja vala azt; és tűznek ábrázatja éjjel.

RuSV1876 16 Так было и всегда: облако покрывало ее днем и подобие огня ночью.

БКуліш 16. Так було щоразу: хмара вкривала її за дня, а наче поломя в ночі.

FI33/38 17. Ja niin usein kuin pilvi kohosi majan päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; ja mihin pilvi laskeutui, siihen israelilaiset leiriytyivät.

Biblia1776 17. Ja kuin pilvi nousi majan päältä, niin vaelsivat Israelin lapset, ja kuhunka paikkaan pilvi seisahti, siinä myös Israelin lapset heitänsä sioittivat.

CPR1642 17. Ja cuin pilwi nousi majan päältä nijn waelsit Israelin lapset ja cuhunga paickan pilwi seisatti sijnä myös Israelin lapset heidäns sioitit.

MLV19 17 And whenever the cloud was taken up from over the tent, then after that the sons of Israel journeyed. And in the place where the cloud abode, there the sons of Israel encamped.

KJV 17. And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

Dk1871 17. Og eftersom Skyen hævede sig op fra Paulunet, rejste Israels Børn derefter; og paa det Sted, hvor Skyen blev, der lejrede Israels Børn sig.

KXII 17. Och efter som molnskyn hof sig upp ifrå tabernaklet, så foro Israels barn; och uppå hvad rum molnskyn blef, der lägrade sig Israels barn.

PR1739 17. Ja sedda möda kui se pilw üllestousis telgi pealt, siis läksid Israeli lapsed se järrele tee peäle; ja siñna paika kus se pilw olli seismas, senna löid Israeli lapsed leri ülles.

LT 17. Kai palapinę dengiąs debesis pakildavo, izraelitai iškeliaudavo; toje vietoje, kur debesis nusileisdavo, izraelitai statydavo stovyklą.

Luther1912 17. Und so oft sich die Wolke aufhob von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.

Ostervald-Fr 17. Or, selon que la nuée se levait de dessus le tabernacle, les enfants d'Israël partaient; et au lieu où la nuée s'arrêtait, là campaient les enfants d'Israël.

RV'1862 17. Y según que se alzaba la nube del tabernáculo, los hijos de Israel, se partían; y en el lugar donde la nube paraba, allí alojaban los hijos de Israel.

SVV1770 17 Maar nadat de wolk opgeheven werd van boven de tent, zo verreisden ook daarna de kinderen Israels; en in de plaats, waar de wolk bleef, daar legerden zich de kinderen Israels.

PL1881 17. A gdy się podnaszał obłok od namiotu, tedy się ruszali synowie Izraelscy; a gdziekolwiek stawał obłok, tamże stanowili obóz synowie Izraelscy.

Karoli1908Hu 17. Mihelyt pedig felszáll vala [5†] a felhő a sátorról, azonnal elindulnak vala Izráel fiai; és azon a helyen, a hol a felhő megáll vala, ott ütnek vala tábort Izráel fiai.

RuSV1876 17 И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, тамостанавливались станом сыны Израилевы.

БКуліш 17. І як піднялась хмара над наметом, рушали в дорогу сини Ізрайлеві; на тому ж місцї, де хмара спускалась, там отаборувались Ізрайлеві сини.

FI33/38 18. Herran käskyn mukaan israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja Herran käskyn mukaan israelilaiset leiriytyivät. He olivat leiriytyneinä, niin kauan kuin pilvi pysyi asumuksen päällä.

Biblia1776 18. Herran sanan jälkeen vaelsivat Israelin lapset, ja Herran sanan jälkeen he myös heitänsä sioittivat: aina niinkauvan kuin pilvi pysyi majan päällä, pysyivät he myös siallansa.

CPR1642 18. HERran sanan jälken waelsit Israelin lapset ja hänen sanans jälken he myös heidäns sioitit: Nijncauwan cuin pilwi pysyi majan päällä nijncauwan pysyit he myös siallans.

MLV19 18 At the commandment of Jehovah the sons of Israel journeyed and at the commandment of Jehovah they encamped. As long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

KJV 18. At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

Dk1871 18. Efter Herrens Mund rejste Israels Børn; og efter Herrens Mund lejrede de sig; alle de Dage, som Skyen boede over Tabernaklet, bleve de liggende.

KXII 18. Efter Herrans ord foro Israels barn, och efter Herrans ord lägrade de sig. Så länge molnskyn blef öfver tabernaklet, så länge lågo de stilla.

PR1739 18. Jehowa su-sanna järrele läksid Israeli lapsed tee peäle, ja Jehowa su-sanna järrele löid nemmad leri ülles: keik need päwad, mis se pilw olli maia peäl seismas, jäid nemmad leri.

LT 18. Pagal Viešpaties įsakymą jie keliaudavo ir Jam įsakius ištiesdavo palapines. Kol debesis dengė palapinę, jie pasilikdavo toje pačioje vietoje.

Luther1912 18. Nach dem Wort des HERRN zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. Solange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie still.

Ostervald-Fr 18. Les enfants d'Israël partaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils campaient. Pendant tout le temps que la nuée restait sur

RV'1862 18. Al dicho de Jehová los hijos de Israel se partían, y al dicho de Jehová asentaban el campo: todos los dias que la nube estaba sobre el tabernáculo, ellos estaban quedos.

PL1881 18. Na rozkazanie Paóskie ciągnęli synowie Izraelscy, i na rozkazanie Paóskie stanowili obóz; po wszystkie dni, których zostawał obłok nad przybytkiem, i oni leżeli obozem.

RuSV1876 18 По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;

FI33/38 19. Ja kun pilvi viipyi asumuksen päällä useampia päiviä, noudattivat israelilaiset, mitä Herra oli käskenyt heidän noudattaa, eivätkä lähteneet liikkeelle.

CPR1642 19. Ja cosca pilwi usiammat päiwät pysyi majan päällä nijn otit Israelin lapset waarin HERran wartiast ja ei cuhungan waeldanet.

MLV19 19 And when the cloud stayed upon the

la Demeure, ils restaient campés.

SVV1770 18 Naar den mond des HEEREN, verreisden de kinderen Israels, en naar des HEEREN mond legerden zij zich; al de dagen, in dewelke de wolk over den tabernakel bleef, legerden zij zich.

Karoli1908Hu 18. Az Úr szava szerint mennek vala Izráel fiai, és az Úr szava szerint táboroznak vala; mind addig, míg a felhő áll vala a hajlékon, táborban maradnak vala.

БКуліш 18. По слову Господньому рушали в дорогу сини Ізрайлеві, і по слову Господньому отаборувались; по всї днї як зоставалась хмара над храминою, стояли вони табором.

Biblia1776 19. Ja koska pilvi usiammat päivät pysyi majan päällä, niin ottivat Israelin lapset vaarin Herran vartiosta, ja ei vaeltaneet.

KJV 19. And when the cloud tarried long upon the

tabernacle many days, then the sons of Israel kept the charge of Jehovah and did not journey.

tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

Dk1871 19. Og naar Skyen blev over Tabernaklet mange Dage, da toge Israels Børn Vare paa, hvad Herren vilde have varetaget, og rejste ikke.

KXII 19. Och när molnskyn i flera dagar dvaldes öfver tabernaklet, så togo Israels barn vara uppå Herrans vakt, och foro ingen vägs.

PR1739 19. Ja kui se pilw mitto päwa maia peäle wibis, siis teggid Israeli lapsed, mis Jehowa käskis tehha, ja ei läinud mitte emale.

LT 19. Jei debesis virš palapinės pasilikdavo ilgą laiką, izraelitai nekeliaudavo.

Luther1912 19. Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so taten die Kinder Israel nach dem Gebot des HERRN und zogen nicht.

Ostervald-Fr 19. Et lorsque la nuée restait longtemps sur la Demeure, les enfants d'Israël observaient l'ordre de l'Éternel, et ne partaient point.

RV'1862 19. Y cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo muchos dias, entónces los hijos de Israel aguardaban a Jehová, y no partían.

SVV1770 19 En als de wolk vele dagen over den tabernakel verbleef, zo namen de kinderen Israels de wacht des HEEREN waar, en verreisden niet.

PL1881 19. A gdy trwał obłok nad przybytkiem przez wiele dni, tedy odprawowali synowie Izraelscy straż Panu, a nie ruszali się.

Karoli1908Hu 19. Még ha a felhő sok napig nyugszik vala a hajlékon, akkor is megtartják vala Izráel fiai az Úr rendelését, és nem indulának.

RuSV1876 19 и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевыследовали

БКуліш 19. І як хмара стояла довгий час над храминою, тодї відправляли сини Ізрайлеві

этому указанию Господа и не отправлялись;

службу Господеві й не рушали в дорогу.

FI33/38 20. Mutta joskus pilvi viipyi asumuksen päällä vain muutamia päiviä; silloinkin he Herran käskyn mukaan olivat leiriytyneinä ja lähtivät Herran käskyn mukaan liikkeelle.

Biblia1776 20. Ja koska niin tapahtui, että pilvi oli järjestänsä monikahdat päivät majan päällä, niin he sioittivat heitänsä Herran sanan jälkeen, ja Herran sanan jälkeen he myös vaelsivat.

CPR1642 20. Ja cosca nijn tapahtui että pilwi oli järjestäns monicahdat päiwät majan päällä nijn he myös sioitit heidäns HERran sanan jälken.

MLV19 20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle, then according to the commandment of Jehovah they remained encamped and according to the commandment of Jehovah they journeyed.

KJV 20. And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

Dk1871 20. Og det var ligesaa, naar Skyen, var faa Dage over Tabernaklet; efter Herrens Mund lejrede de sig, og efter Herrens Mund rejste de.

KXII 20. Och när så skedde, att molnskyn var på tabernaklet till några dagars tal, så lägrade de sig efter Herrans ord, och foro efter Herrans ord.

PR1739 20. Kui se sündis, et se pilw monne päwa maia peäl olli, siis jäid nemmad Jehowa su-sanna järrele leri, ja Jehowa su-sanna järrele

LT 20. Kartais debesis virš palapinės likdavo tik kelias dienas. Pagal Viešpaties įsakymą jie ištiesdavo palapines ir pagal Jo įsakymą

läksid nemmad tee peäle.

Luther1912 20. Und wenn's war, daß die Wolke auf der Wohnung nur etliche Tage blieb, so lagerten sie sich nach dem Wort des HERRN und zogen nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 20. Y era, que cuando la nube estaba sobre el tabernáculo pocos dias, al dicho de Jehová alojaban, y al dicho de Jehová partían.

PL1881 20. Ale gdy nie długo trwał obłok nad przybytkiem, na rozkazanie Paóskie stanowili obóz, i na rozkazanie Paóskie ciągnęli.

RuSV1876 20 иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господнюостанавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;

FI33/38 21. Ja joskus pilvi pysyi paikallaan vain illasta aamuun ja kohosi aamulla; silloinkin he lähtivät liikkeelle. Tahi jos pilvi pysyi päivän ja yön ja sitten kohosi, niin he lähtivät liikkeelle.

CPR1642 21. Ja jos se nijn tapahtui että pilwi aina

iškeliaudavo.

Ostervald-Fr 20. Mais dans le cas où la nuée était peu de jours sur la Demeure, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient.

SVV1770 20 Als het nu was, dat de wolk weinige dagen op den tabernakel was, naar den mond des HEEREN legerden zij zich, en naar den mond des HEEREN verreisden zij.

Karoli1908Hu 20. Megesék, hogy a felhő kevés napon át lőn a hajlékon: akkor is [6†] az Úr szava szerint maradnak vala táborban, és az Úr szava szerint indulnak vala.

БКуліш 20. І тодї ж стояла хмара тільки кілька день над храминою: - по слову Господньому ставали табором вони, і по слову Господньому рушали дальше.

Biblia1776 21. Ja jos se niin tapahtui, että pilvi aina ehtoosta niin huomeneen asti oli majan päällä, ja sitte aamulla nousi, niin he vaelsivat, eli koska pilvi päivällä taikka yöllä nousi, niin he myös vaelsivat.

ehtosta nijn huomenen asti oli majan päällä ja sijtte nousi nijn he waelsit eli cosca pilwi päiwällä taicka yöllä nousi nijn he myös waelsit.

MLV19 21 And sometimes the cloud was from evening until morning and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed, or (if) by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

KJV 21. And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

Dk1871 21. Og det var ligesaa, naar Skyen var der fra Aftenen indtil Morgenen, og Skyen hævede sig om Morgenen, da rejste de; eller naar Skyen hævede sig om Dagen eller om Natten da rejste de.

KXII 21. När molnskyn der var ifrån aftonen allt intill morgonen, och så hof sig upp, så foro de; eller när han sig om dagen eller nattena upphof, så foro de ock.

PR1739 21. Kui se sündis et se pilw olli öhtust hom̃ikoni, ja et se pilw hom̃iko üllestousis, siis läksid nemmad tee peäle: ehk olli päwa ehk ö aeg, kui se pilw üllestousis, siis läksid nemmad tee peäle.

LT 21. Jei debesis stovėdavo virš palapinės tik vieną naktį ir, dienai brėkštant, pakildavo, jie keliaudavo toliau; jei debesis pakildavo, jie iškeliaudavo ar dieną, ar naktį.

Luther1912 21. Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch.

Ostervald-Fr 21. Et dans le cas où la nuée y était depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levât le matin, ils partaient; de jour ou de nuit, quand la nuée se levait, ils partaient.

RV'1862 21. Y era, que cuando la nube estaba desde la tarde hasta la mañana, y a la mañana la nube se levantaba, ellos partían: o si había estado el día, y a la noche la nube se levantaba, entónces partían.

SVV1770 21 Maar was het, dat de wolk van den avond tot den morgen daar was, en de wolk in den morgen opgeheven werd, zo verreisden zij; of des daags, of des nachts, als de wolk opgeheven werd, zo verreisden zij.

PL1881 21. A gdy bywał obłok od wieczora aż do poranku, a podnosił się zaś poranku, tedy ciągnęli; tak we dnie jako i w nocy, gdy się podniósł obłok, ciągnęli.

Karoli1908Hu 21. Megesék, hogy a felhő estvétől fogva ott lőn reggelig; mikor azért reggel a felhő felszáll vala, akkor indulnak vala el; vagy egy nap és egy éjjel lőn ott; mikor azért a felhő felszáll vala, ők is indulának.

RuSV1876 21 иногда облако стояло только от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они тогдаотправлялись;

БКуліш 21. І бувало, що зоставалась хмара з вечора до ранку, а в раньцї піднялась хмара, тодї рушали вони в дорогу; або один день і одну ніч, і хмара піднялась, то рушали вони дальше;

FI33/38 22. Tahi kun pilvi viipyi pysyen asumuksen päällä pari päivää tai kuukauden tai vielä pitemmän ajan, niin olivat israelilaiset leiriytyneinä eivätkä lähteneet liikkeelle; mutta kun se kohosi, lähtivät he liikkeelle.

Biblia1776 22. Eli koska pilvi kaksi päivää eli kuukauden taikka muutoin kauvan aikaa pysyi majan päällä, niin Israelin lapset sioittivat heitänsä, ja ei matkustaneet, ja koska se nousi, niin he matkustivat.

CPR1642 22. Mutta cosca se caxi päiwä eli cuucauden taicka muutoin cauwan aica pysyi majan päällä nijn Israelin lapset heidäns sioitit ja ei matcustanet ja cosca se nousi nijn he

matcustit. Sillä HERran käskyn jälken olit he siallans ja HERran käskyn jälken he matcustit.

MLV19 22 Whether it was two days, or a month, or a year, that the cloud stayed upon the tabernacle, abiding on it, the sons of Israel remained encamped and did not journey, but when it was taken up, they journeyed.

KJV 22. Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

Dk1871 22. Eller naar Skyen blev to Dage eller een Maaned eller eet Aar over Tabernaklet, saa den boede over det, da bleve Israels Børn liggende og rejste ikke; men naar den hævede sig, rejste de.

KXII 22. Men när han två dagar, eller en månad, eller eljest länge blef öfver tabernaklet, så lågo Israels barn, och foro intet. Och när han då gaf sig upp, så foro de.

PR1739 22. Ehk kui se pilw wibis kaks päwa ehk ühhe ku ehk ühhe aasta maia peäle, et ta senna peäle jäi, siis jäid Israeli lapsed leri ja ei läind mitte tee peäle, ja kui se üllestousis, siis läksid neḿad tee peäle.

LT 22. O jei dvi dienas ar visą mėnesį, ar metus debesis pasilikdavo ant palapinės, izraelitai pasilikdavo toje pačioje vietoje; kai tik debesis pakildavo, jie keldavosi iš stovyklos.

Luther1912 22. Wenn sie aber zwei Tage oder einen Monat oder länger auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie.

Ostervald-Fr 22. Soit deux jours, soit un mois, ou plus longtemps, tant que la nuée prolongeait son séjour sur la Demeure, les enfants d'Israël restaient campés, et ne partaient point; mais

quand elle se levait, ils partaient.

RV'1862 22. O si dos dias, o un mes, o un año, cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo quedándose sobre él, los hijos de Israel asentaban, y no movían: mas cuando ella se alzaba, ellos movían.

SVV1770 22 Of als de wolk twee dagen, of een maand, of vele dagen vertoog op den tabernakel, blijvende daarop, zo legerden zich de kinderen Israels, en verreisden niet; en als zij verheven werd, verreisden zij.

PL1881 22. A jeźli przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo też przez rok trwał obłok nad przybytkiem, zostawając nad nim, obozem leżeli synowie Izraelscy, i nie ruszali się; ale gdy się on podnosił, i oni się ruszali.

Karoli1908Hu 22. Vagy két napig, vagy egy hónapig, vagy hosszabb ideig lőn ott; a meddig késik [7†] vala a felhő a hajlékon, vesztegelvén azon, táborban maradnak vala Izráel fiai is, és nem indulnak vala tovább; mikor pedig az felszáll vala, ők is indulnak vala.

RuSV1876 22 или, если два дня, или месяц, или несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;

БКуліш 22. Або два днї, або місяць, або й довше; як зоставалась хмара над храминою спочиваючи над нею, то стояли сини Ізрайлеві табором і не пускались в дорогу; а як піднялась вона, в гору, тодї йшли в дорогу.

FI33/38 23. Herran käskyn mukaan he leiriytyivät ja Herran käskyn mukaan he lähtivät liikkeelle. He noudattivat, mitä Herra Mooseksen kautta oli käskenyt heidän noudattaa.

Biblia1776 23. Herran käskyn jälkeen olivat he siallansa, ja Herran käskyn jälkeen he matkustivat, ja ottivat vaarin Herran vartiosta, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 23. Ja otit waarin HERran wartioista HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 23 At the commandment of Jehovah they encamped and at the commandment of Jehovah they journeyed. They kept the charge of Jehovah, at the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 23. At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Dk1871 23. Efter Herrens Mund lejrede de sig, og efter Herrens Mund rejste de; de toge Vare paa, hvad Herren vilde have varetaget, efter Herrens Mund ved Mose.

KXII 23. Ty efter Herrans mun lågo de, och efter Herrans mun foro de; så att de togo vara på Herrans vakt, efter Herrans ord genom Mose.

PR1739 23. Jehowa su-sanna järrele jäid nemmad leri ja Jehowa su-sanna järrele läksid nemmad tee peäle: nemmad teggid mis Jehowa käskis tehha, Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

LT 23. Pagal Viešpaties įsakymą jie ištiesdavo palapines ir pagal Jo įsakymą iškeliaudavo. Jie laikėsi Viešpaties per Mozę duoto įsakymo.

Luther1912 23. Denn nach des HERRN Mund lagen sie, und nach des HERRN Mund zogen sie, daß sie täten, wie der HERR gebot, nach des HERRN Wort durch Mose.

Ostervald-Fr 23. Ils campaient au commandement de l'Éternel, et ils partaient au commandement de l'Éternel; ils observaient l'ordre de l'Éternel, suivant le commandement de l'Éternel, donné par Moïse.

RV'1862 23. Al dicho de Jehová asentaban, y al dicho de Jehová partían, aguardando a Jehová, como lo había dicho Jehová por mano de Moisés.

SVV1770 23 Naar den mond des HEEREN legerden zij zich, en naar den mond des HEEREN verreisden zij; zij namen de wacht des HEEREN waar, naar den mond des HEEREN,

door de hand van Mozes.

PL1881 23. Na rozkazanie Paóskie stanowili obóz, i na rozkazanie Paóskie ciągnęli, straż Paóską trzymając, jako im Pan rozkazał przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 23. Az Úr szava szerint járnak vala tábort, és az Úr szava szerint indulnak vala. Az Úrnak rendelését megtartják vala, az Úrnak Mózes által való szava szerint.

RuSV1876 23 по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, данному чрез Моисея.

БКуліш 23. По слову Господньому становились вони станом, і по слову Господньому рушали дальше; пильнували вони служби Господньої по слову Господньому через Мойсея.

10 luku

Hopeatorvien käyttö. Lähtö Siinailta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HErra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem Pan rzekł do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Ismét szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Tee itsellesi kaksi hopeatorvea, tee ne kohotakoista tekoa, käyttääksesi niitä kansan kokoonkutsumiseen ja leirien liikkeelle-panemiseen.

Biblia1776 2. Tee sinulles hopiasta kaksi torvea, vahvaksi sinun ne tekemän pitää, niillä kutsuakses seurakuntaa kokoon, ja koska joukon pitää matkustaman.

CPR1642 2. Tee sinulles lujasta hopiasta caxi trometi nijllä cudzuaxes seuracunda cocoon ja cosca joucon pitä matcustaman.

MLV19 2 You make two trumpets of silver, you will make them of beaten work. And you will use them for the calling of the congregation and for the journeying of the camps.

KJV 2. Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

Dk1871 2. Gør dig to Basuner af Sølv, af drevet Arbejde skal du gøre dem; og du skal have dem til Menighedens Sammenkaldelse, og naar Lejrene skulle bryde op.

KXII 2. Gör dig två trummeter af tätt silfver, att du brukar dem till att kalla tillhopa menighetena, och när hären af stad skall.

PR1739 2. Te ennesele kaks höbbe-trumpetti, ühhest

LT 2. ‘‘Padaryk du sidabrinius trimitus, kad

tükkist pead sa neid teggema, ja need peawad sulle ollema seks, kui koggodust kokko kutsutakse, ja kui lerid tee peäle peawad minnema.

Luther1912 2. Mache dir zwei Drommeten von getriebenem Silber, daß du sie brauchst, die Gemeinde zu berufen und wenn das Heer aufbrechen soll.

RV'1862 2. Házte dos trompetas de plata; de obra de martillo las harás, las cuales te servirán para convocar la congregación, y para hacer mover el campo:

PL1881 2. Spraw sobie dwie trąby srebrne; robotą ciągnioną uczynisz je, których używać będziesz do zwoływania ludu, i gdyby się wojsko ruszać miało.

RuSV1876 2 сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы онислужили тебе для созывания общества и для снятия станов;

FI33/38 3. Kun niihin molempiin puhalletaan, kokoontukoon sinun luoksesi koko kansa ilmestysmajan oven eteen.

galėtum sušaukti žmones ir jiems pranešti, kai reikės keltis iš stovyklos.

Ostervald-Fr 2. Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras façonnées au marteau; elles te serviront pour convoquer l'assemblée, et pour le départ des camps.

SVV1770 2 Maak u twee zilveren trompetten; van dicht werk zult gij ze maken; en zij zullen u zijn tot de samenroeping der vergadering, en tot den optocht der legers.

Karoli1908Hu 2. Csináltass magadnak két kürtöt, vert ezüstből csináltasd azokat, és legyenek azok néked a gyülekezet összegyűjtésére, és a táborok megindítására.

БКуліш 2. Зроби собі дві срібні труби; кованої роботи зробиш їх, і будуть вони тобі на те, щоб скликати громаду і щоб рушити табором.

Biblia1776 3. Koska niillä molemmilla hiljaksensa soitetaan, silloin pitää koko seurakunnan kokoontuman seurakunnan majan oven

eteen.

CPR1642 3. Cosca nijllä molemmilla hiljaxens soitetan silloin pitä coco seuracunnan coconduman seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 And when they will blow them, all the congregation will gather themselves to you at the door of the tent of meeting.

KJV 3. And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 3. Og naar de blæse langsomt i dem, saa skal al Menigheden samles til dig, til Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 3. När man blås slätt med dem båda, skall församla sig till dig hela menigheten inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 3. Ja kui nemmad nendega pitka puhhuwad, siis peab so jure kogguma keik se koggodus, koggodusse telgi ukse ette.

LT 3. Sutrimitavus abiem trimitais, visa tauta susirinks pas tave prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 3. Wenn man mit beiden schlicht bläst, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 3. Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira vers toi, à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 3. Y cuando las tocaren, toda la congregación se juntará tí a la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 3 Als zij met dezelve blazen zullen, dan zal de gehele vergadering tot u vergaderd worden, aan de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 3. A gdy zatrąbią w nie, tedy się do ciebie zbieży wszystek lud ku drzwiom namiotu

Karoli1908Hu 3. És mikor megfújják azokat, gyüljön te hozzád az egész gyülekezet, a gyülekezet

zgromadzenia.

RuSV1876 3 когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скиниисобрания;

БКуліш 3. І як затрублять у них, то збереться до тебе вся громада коло входу в соборний намет.

FI33/38 4. Mutta kun ainoastaan toiseen puhalletaan, kokoontukoot sinun luoksesi ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.

CPR1642 4. Waan cosca ainoastans yhdellä hiljaxens soitetan silloin pitä Ruhtinat ja tuhanden päämiehet Israelis tuleman cocoon.

Biblia1776 4. Vaan koska ainoastaan yhdellä hiljaksensa soitetaan, silloin pitää päämiehet ja tuhanten esimiehet Israelissa tuleman kokoon.

MLV19 4 And if they blow but one, then the rulers, the heads of the thousands of Israel, will gather themselves to you.

KJV 4. And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

Dk1871 4. Og dersom de blæse langsomt i den ene, da skulle Fyrsterne samles til dig, Øversterne for Israels Tusinder.

PR1739 4. Ja kui nemmad ühhega pitka puhhuwad, siis peawad würstid so ette kogguma, kes peamehhed Israeli tuhhandette ülle.

KXII 4. När man slätt blås med enom, så skola höfvitsmännerna församla sig till dig; de öfverste öfver tusende i Israel.

LT 4. Jei sutrimituos vienu trimitu, pas tave susirinks izraelitų kunigaikščiai.

Luther1912 4. Wenn man nur mit einer schlicht bläst, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten,

Ostervald-Fr 4. Si l'on sonne d'une seule, les princes, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront vers

die Obersten über die Tausende in Israel.

RV'1862 4. Mas cuando tocaren la una, entónces se congregarán a tí los príncipes, las cabezas de los millares de Israel.

PL1881 4. A jeźliby w jednę tylko zatrąbiono, tedy się zejdą do ciebie książęta, i hetmani wojsk Izraelskich.

RuSV1876 4 когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

FI33/38 5. Mutta kun puhallatte hälytyssoiton, silloin lähteköot itään päin leiriytyneet leirit liikkeelle.

CPR1642 5. Mutta cosca te wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin itän päin owat.

MLV19 5 And when you* blow an alarm, the camps that lie on the east side will take their journey.

Dk1871 5. Men naar I blæse stærkt, da skulle de Lejre bryde op, som have lejret sig mod Østen.

toi.

SVV1770 4 Maar als zij met de ene zullen blazen, dan zullen tot u vergaderd worden de oversten, de hoofden der duizenden van Israel.

Karoli1908Hu 4. Ha csak egyet fújnak meg, akkor gyűljenek hozzád a fejedelmek, Izráel ezereinek fejei.

БКуліш 4. Як же тілько в одну затрублять, так позбираються до тебе князї, тисяцькі Ізраїля.

Biblia1776 5. Mutta koska te vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka itään päin ovat.

KJV 5. When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

KXII 5. Men när I trummeten, så skola de lägren draga af stad, som ligga österut.

PR1739 5. Ja kui teie kerredaste puhhute, siis peawad need lerid mis päwatousma pool leris on, tee peäle minnema.

Luther1912 5. Wenn ihr aber drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen.

RV'1862 5. Y cuando tocareis júbilo, entónces moverá el campo de los que están alojados al oriente.

PL1881 5. Gdyby zaś zatrąbiono głos przerywając, tedy się ruszy obóz leżących na wschód słoóca.

RuSV1876 5 когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;

FI33/38 6. Ja kun toistamiseen puhallatte hälytyssoiton, lähteköot etelään päin leiriytyneet leirit liikkeelle. Hälytyssoitto puhallettakoon liikkeelle lähdettäessä.

CPR1642 6. Mutta cosca te toisen kerran wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin etelän päin owat: sillä cosca he lähtewät matcaan nijn pitä teidän wahwast soittaman.

LT 5. Kai trimituos pavojų, pirmieji pakils tie, kurie stovyklauja rytų pusėje.

Ostervald-Fr 5. Quand vous sonnerez d'un son éclatant, les camps qui sont à l'orient partiront.

SVV1770 5 Als gij met een gebroken geklank blazen zult, dan zullen de legers, die tegen het oosten gelegerd zijn, optrekken.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig riadót fújtok, akkor induljon azok tábora, a kik napkelet felől táboroznak.

БКуліш 5. А затрубите на трівогу, так почнуть рушати табори, що стоять на схід соньця;

Biblia1776 6. Mutta koska te toisen kerran vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka etelään päin ovat; sillä koska he lähtevät matkaan, niin pitää teidän vahvasti soittaman.

MLV19 6 And when you* blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side will take their journey. They will blow an alarm for their journeys.

KJV 6. When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

Dk1871 6. Og naar I blæse anden Gang stærkt, da skulle de Lejre bryde op, som have lejret sig mod Sønden; I skulle blæse stærkt, naar de skulle bryde op.

KXII 6. Och när I trummeten annan gång, då skola de lägren draga af stad, som ligga söderut; förty, när de resa skola, så skolen I trummeta.

PR1739 6. Ja kui teie teistkorda kerredaste puhhute, siis peawad need lerid mis louna pool leris, tee peäle minnema; kerredaste peawad nemmad puhhuma, kui neile tulleb miñna tee peäle.

LT 6. Trimituojant pavojų antrą sykį, pajudės pietuose esančios stovyklos. Pavojaus ženklą trimituosite skelbdami kelionės pradžią.

Luther1912 6. Und wenn ihr zum andernmal drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr drommeten.

Ostervald-Fr 6. Et quand vous sonnerez une seconde fois d'un son éclatant, les camps qui sont au midi partiront; on sonnera d'un son éclatant lorsqu'ils devront partir.

RV'1862 6. Y cuando tocareis júbilo la segunda vez, entónces moverá el campo de los que están alojados al mediodia: júbilo tocarán a sus partidas.

SVV1770 6 Maar als gij ten tweeden male met een gebroken klank blazen zult, zullen de legers, die tegen het zuiden legeren, optrekken; met een gebroken klank zullen zij blazen tot hun optochten.

PL1881 6. A gdy drugi raz zatrąbią, głos przerywając, tedy się ruszy obóz leżących na południe; z przerywaniem trąbić będą, gdy się ruszyć będą mieli.

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig másodszor fújtok riadót, akkor induljon azok tábora, a kik dél felől táboroznak. Riadót fújjanak azok indulására.

RuSV1876 6 когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутсястаны, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

БКуліш 6. А затрубите на трівогу вдруге, так рушати муть табори, що стоять на полуднї: як рушати муть вони, мусять трубити.

FI33/38 7. Mutta seurakuntaa kokoonkutsuttaessa puhaltakaa torveen, hälytyssoittoa soittamatta.

Biblia1776 7. Mutta koska seurakunnan pitää kokoontuman, silloin teidän pitää ainoastansa hiljaksensa, ja ei vahvasti soittaman.

CPR1642 7. Mutta cosca seuracunnan pitä coconduman silloin teidän pitä ainoastans hiljaxens ja ei wahwast soittaman.

MLV19 7 But when the assembly is to be gathered together, you* will blow, but you* will not shout out an alarm.

KJV 7. But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

Dk1871 7. Men naar Forsamlingen skal samles, skulle I blæse langsomt og ikke blæse stærkt.

KXII 7. Men när menigheten skall församlas, skolen I slätt blåsa, och icke trummeta.

PR1739 7. Ja kui teie sedda koggodust koggute, siis peate pitka puhhuma, agga ei mitte kerredaste puhhuma.

LT 7. Sušaukdami tautos susirinkimą, trimituosite, bet ne pavojaus signalą.

Luther1912 7. Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlicht blasen und nicht drommeten.

RV'1862 7. Empero cuando juntareis la congregación, tocaréis, mas no jubilaréis.

PL1881 7. Ale gdy zwoływać lud będziecie, trąbić będziecie, a nie będziecie przerywać.

RuSV1876 7 а когда надобно собрать собрание, трубите, но нетревогу;

FI33/38 8. Ja Aaronin pojat, papit, puhaltakoot näitä torvia. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 8. Ja papit Aaronin pojat pitä trometillä soittaman: ja tämä pitä teille ja teidän suguillen oleman ijancaickinen sääty.

MLV19 8 And the sons of Aaron, the priests, will blow the trumpets and they will be to you* for an everlasting statute throughout your* genealogy.

Dk1871 8. Og Præsterne, Arons Sønner, skulle blæse i Basunerne; og de skulle være eder til en

Ostervald-Fr 7. Quand on convoquera l'assemblée, vous sonnerez, mais non d'un son éclatant.

SVV1770 7 Maar in het verzamelen van de gemeente, zult gij blazen, doch geen gebroken geklank maken.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig összegyűjtitek a gyülekezetet, egyszerűen kürtöljetek, és ne fújjatok riadót.

БКуліш 7. А як треба зібрати громаду, трубити мете, тільки ж не на трівогу.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää näillä torvilla soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän sukukunnillenne oleman ijankaikkinen sääty.

KJV 8. And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

KXII 8. Och det blåsandet med trummeterna skola Prestens Aarons söner göra. Och det skall

evig Skik hos eders Efterkommere.

vara eder ett evigt sätt till edra efterkommande.

PR1739 8. Ja Aaroni poiad kes preestrid peawad trumpettid puhhuma; ja need peawad teile ollema iggawesseks seätud wisiks ka teie tullewa pölwe-rahwale.

LT 8. Trimituos Aarono sūnūs, kunigai; tai bus amžinas įstatymas jūsų kartoms.

Luther1912 8. Es sollen aber solch Blasen mit den Drommeten die Söhne Aarons, die Priester, tun; und das soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

Ostervald-Fr 8. Or les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes; et elles seront pour vous une ordonnance perpétuelle, d'âge en âge.

RV'1862 8. Y los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas, y tenerlas heis por estatuto perpetuo por vuestras generaciones.

SVV1770 8 En de zonen van Aaron, de priesters, zullen met die trompetten blazen; en zij zullen ulieden zijn tot een eeuwige inzetting bij uw geslachten.

PL1881 8. A synowie Aaronowi, kapłani, trąbić będą w trąby: i będzie wam to za ustawę wieczną w potomstwie waszem.

Karoli1908Hu 8. A kürtöket pedig Áron fiai, a papok fújják; és legyen ez néktek örökkévaló rendtartás a ti nemzetségeitek között.

RuSV1876 8 сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

БКуліш 8. Трубити муть же в труби сини Арона, сьвященники. І буде се вам установою віковічньою в роди ваші.

FI33/38 9. Ja kun te maassanne lähdette taisteluun vihollista vastaan, joka teitä ahdistaa, niin soittakaa torvilla hälytys; silloin te muistutte

Biblia1776 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallanne vihollisianne vastaan, jotka teitä vainoovat, silloin pitää teidän vahvasti torvilla

Herran, teidän Jumalanne, mieleen ja pelastutte vihollisistanne.

CPR1642 9. Ja cosca te lähdette sotaan teidän maallan wiholisian wastan jotca teitä wainowat silloin pitä teidän wahwast trometillä soittaman että teidhän päällen muistetaisin HERran teidän Jumalan edes ja te pelastettaisin teidän wiholisistan.

MLV19 9 And when you* go to war in your* land against the adversary that oppresses you*, then you* will shout out an alarm with the trumpets. And you* will be remembered before Jehovah your* God and you* will be saved from your* enemies.

Dk1871 9. Og naar I komme i Krig i eders Land med Fjenden, som ængster eder, da skulle I blæse stærkt i Basunerne, at I maa ihukommes for Herren eders Guds Ansigt og frelses fra eders Fjender.

PR1739 9. Ja kui teie lähhäte omma male se waenlase wasto kes teile kitsast teeb, siis peate kerredaste trumpettidega puhhuma, soittaman, että teitä muistettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä, ja te pelastettaisiin vihollisistanne.

KJV 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

KXII 9. När I dragen till någon strid uti edro lande emot edra fiendar, som strida på eder, så skolen I trummeta med trummeterna, att uppå eder skall tänkt varda för Herranom edrom Gud, och I mågen löste varda ifrån edra fiendar.

LT 9. Jei eisite į karą savo žemėje prieš tuos, kurie jus spaudžia, trimituokite pavojų. Viešpats, jūsų Dievas, prisimins jus ir išgelbės

et teie Jehowa omma Jummala mele tullete ja sate omma waenlaste käest ärrapeästetud.

Luther1912 9. Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch bedrängen, so sollt ihr drommeten mit den Drommeten, daß euer gedacht werde vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr erlöst werdet von euren Feinden.

RV'1862 9. Y cuando viniereis a la guerra en vuestra tierra contra el enemigo que os molestare, jubilaréis con las trompetas, y seréis en memoria delante de Jehová vuestro Dios, y seréis salvos de vuestros enemigos.

PL1881 9. A gdy wyciągniecie na wojnę w ziemi waszej przeciwko nieprzyjacielowi, któryby was trapił, z przerywaniem w trąby trąbić będziecie; a przyjdziecie na pamięć przed Panem, Bogiem waszym, i zachowani będziecie od nieprzyjciół waszych.

RuSV1876 9 и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете

iš jūsų priešų.

Ostervald-Fr 9. Et quand vous irez à la guerre dans votre pays, contre l'ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes avec un son éclatant, et vous serez remis en mémoire devant l'Éternel votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.

SVV1770 9 En wanneer gijlieden in uw land ten strijde zult trekken tegen den vijand, die u benauwt, zult gij ook met die trompetten een gebroken klank maken; zo zal uwer gedacht worden voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, en gij zult van uw vijanden verlost worden.

Karoli1908Hu 9. És mikor viadalra mentek a ti földetekben, a titeket háborító ellenségetek ellen, akkor is azokkal a kürtökkel fújjatok riadót, és emlékezetben lesztek az Úr előtt, a ti Istenetek előtt, és megszabadultok a ti ellenségeitektől.

БКуліш 9. А як пійдете на війну в землї вашій проти ворога, що тїснить вас, так затрубите в труби на трівогу; і погадається про вас

воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будетеот врагов ваших;

перед Господом, Богом вашим, і вирятуєтесь від ворогів ваших.

FI33/38 10. Ja ilopäivinänne sekä juhlinanne ynnä uudenkuun päivinä puhaltakaa torviin uhratessanne poltto- ja yhteysuhrejanne, niin ne saattavat teidän Jumalanne muistamaan teitä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 10. Niin myös teidän ilopäivinänne, ja teidän juhlapäivinänne, ja teidän uusissa kuissanne, pitää teidän torvilla soittaman, teidän polttouhrianne ja kiitosuhrianne uhratessanne, että ne olisivat teille muistoksi teidän Jumalanne edessä. Minä Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Nijn myös teidän ilopäiwänän ja teidän juhlapäiwinän ja teidän usis cuisan pitä teidän trometillä soittaman teidän polttouhrian ja kijtosuhrian uhratesan että ne olisit teille muistoxi teidän Jumalan edes. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 Also in the day of your* gladness and in your* set feasts and in the beginnings of your* months, you* will blow the trumpets over your* burnt offerings and over the sacrifices of your* peace offerings. And they will be to you* for a memorial before your* God: I am Jehovah your* God.

KJV 10. Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

Dk1871 10. Og paa eders Glædes Dag, og paa eders

KXII 10. Sammalunda ock, när I ären glade, på

bestemte Tider, og paa eders Maaneders
første Dage, da skulle I blæse i Basunerne
ved eders Brændofre og ved eders Takofre,
at de maa blive eder til en Ihukommelse for
eders Guds Ansigt; jeg er Herren eders Gud.

PR1739 10. Ja teie römustusse ja teie seätud
pühhade aeges ja teie ku hakkatusses peate
teie puhhuma trumpettidega omma
pölletamisse-ohwride jures ja omma tänno-
ohwride jures, ja need peawad teile ollema
mällestusseks teie Jummala ees. Minna ollen
Jehowa teie Jummal.

Luther1912 10. Desgleichen, wenn ihr fröhlich seid, und
an euren Festen und an euren Neumonden
sollt ihr mit den Drommeten blasen über
eure Brandopfer und Dankopfer, daß es
euch sei zum Gedächtnis vor eurem Gott. Ich
bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 10. Ítem, en el día de vuestra alegría, y en
vuestras solemnidades, y en los principios de
vuestros meses tocaréis las trompetas sobre
vuestros holocaustos, y sobre los sacrificios
de vuestras paces, y seros han por memoria
delante de vuestro Dios: Yo Jehová vuestro
Dios.

edra högtider och edra nymånader, skolen I
blåsa med trummeterna öfver edor
bränneoffer och tackoffer; att det skall vara
eder till åminnelse för edrom Gud. Jag är
Herren edar Gud.

LT 10. Jūsų džiaugsmo dieną, šventės dieną ir
pirmą mėnesio dieną, trimituokite prie
deginamųjų ir padėkos aukų kaip atminimą
Dievui. Aš, Viešpats, jūsų Dievas’‘.

Ostervald-Fr 10. Et dans vos jours de joie, dans vos
solennités, et au commencement de vos
mois, vous sonnerez des trompettes sur vos
holocaustes, et sur vos sacrifices de
prospérités, et elles vous serviront de
mémorial devant votre Dieu. Je suis l'Éternel,
votre Dieu.

SVV1770 10 Desgelijks ten dage uwer vrolijkheid, en in
uw gezette hoogtijden, en in de beginselen
uwer maanden, zult gij ook met de
trompetten blazen over uw brandofferen, en
over uw dankofferen; en zij zullen u ter
gedachtenis zijn voor het aangezicht uws
Gods; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 10. W dzieó także wesela waszego, i w święta uroczyste wasze, i na nowiu miesięcy waszych, będziecie trąbić w te trąby przy ofiarach waszych całopalnych, i przy ofiarach waszych spokojnych, i przywiodą was na pamięć przed Bogiem waszym; Ja Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 10. A ti vígasságtoknak napján, és a ti ünnepeiteken, és a ti hónapjaitok kezdetén is fújjátok meg a kürtöket, a ti egészen égőáldozataitokra, és a ti hálaáldozatitokra: és lesznek néktek emlékeztetőül a ti Istenetek előtt. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek. [1†]

RuSV1876 10 и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. ЯГосподь, Бог ваш.

БКуліш 10. І в день радощів ваших і в празники ваші, і в новонастанню місяця вашого, трубити мете в труби при всепаленнях ваших і при ваших жертвах мирних; і се буде нагадувати вас перед Богом вашим. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 11. Toisen vuoden toisen kuukauden kahdentenakymmenentenä päivänä pilvi kohosi lain asumuksen päältä.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kahdentenakymmenentenä päivänä, toisena kuukautena toisena vuonna, että pilvi nostettiin todistuksen majan tyköä,

CPR1642 11. JA tapahtui cahtenakymmendänä päiwänä toisna Cuucautena toisna wuonna nousi pilwi todistuxen majan tykö.

MLV19 11 And it happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

KJV 11. And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

Dk1871 11. Og det skete i det andet Aar, i den anden Maaned, paa den tyvende Dag i Maaneden, da hævede Skyen sig op fra Vidnesbyrdets Tabernakel.

KXII 11. På tjugonde dagen i dem andra månadenom, i de andra årena, gaf molnskyn sig upp af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 11. Ja se sündis teisel aastal, teise ku kahhekümnemal päwal , et pilw tousis tunnistusse maia peält ülles.

LT 11. Antraisiais metais, antro mėnesio dvidešimtą dieną debesis pakilo nuo Liudijimo palapinės,

Luther1912 11. Am zwanzigsten Tage im zweiten Monat des zweiten Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses.

Ostervald-Fr 11. Or il arriva, le vingtième jour du second mois de la seconde année, que la nuée se leva de dessus la Demeure du Témoignage.

RV'1862 11. Y fué en el año segundo, en el mes segundo a los veinte del mes, que la nube se alzó del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 11 En het geschiedde in het tweede jaar, in de tweede maand, op den twintigsten van de maand, dat de wolk verheven werd van boven den tabernakel der getuigenis.

PL1881 11. I stało się roku wtórego, miesiąca wtórego, dnia dwudziestego tegoż miesiąca, że się podniósł obłok przybytku świadectwa.

Karoli1908Hu 11. Vala pedig a második esztendőben a második hónapban, a hónapnak huszadik napján, felszálla a felhő a bizonyság hajlékáról.

RuSV1876 11 Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;

БКуліш 11. І було на другий рік, другого місяця, на двайцятий день, що знялась у гору хмара з храмини сьвідчення.

FI33/38 12. Silloin israelilaiset lähtivät liikkeelle, leiri

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset läksivät matkaansa

leirin jälkeen, Siinain erämaasta; ja pilvi pysähtyi Paaranin erämaassa.

CPR1642 12. Ja Israelin lapset läxit ja waelsit Sinain corwest ja pilwi seisatti Paranin corpeen.

MLV19 12 And the sons of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai and the cloud abode in the wilderness of Paran.

Dk1871 12. Og Israels Børn brøde op paa deres Vandringer fra Sinai Ørk; og Skyen blev i den Ørk Paran.

PR1739 12. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle omma tee-käimiste järrele Sinai körwest, ja pilw jäi Parani körbe seisma.

Luther1912 12. Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Pharan.

RV'1862 12. Y movieron los hijos de Israel por sus partidas del desierto de Sinaí; y paró la nube en el desierto de Farán.

PL1881 12. I ruszyli się synowie Izraelscy z hufcami swymi z puszczy Synaj, a stanął obłok na

järjestyksessä Sinain korvesta, ja pilvi seisahti Paranin korvessa.

KJV 12. And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

KXII 12. Och Israels barn drogo i deras skarar utu Sinai öken; och molnskyn blef uti den öknene Paran.

LT 12. ir izraelitai iškeliavo būriais iš Sinajaus dykumos. Debesis nusileido Parano dykumoje.

Ostervald-Fr 12. Et les enfants d'Israël partirent, selon leur ordre de marche, du désert de Sinaï; et la nuée s'arrêta au désert de Paran.

SVV1770 12 En de kinderen Israels togen op, naar hun tochten, uit de woestijn Sinai; en de wolk bleef in de woestijn Paran.

Karoli1908Hu 12. És elindulának Izráel fiai az ő menésöknek rendje szerint a Sinai pusztájából; és

puszczy Faran.

megállapodék a felhő Párán [2†] pusztájában.

RuSV1876 12 и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.

БКуліш 12. І сини Ізрайлеві рушили чергою у Синайському степу; і спустилась хмара в Паран-степу.

FI33/38 13. Niin he ensi kerran lähtivät liikkeelle sillä tavoin, kuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 13. Ja he läksivät ensimäisen kerran Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 13. Ja ne ensimäiset läxit HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 13 And they first took their journey according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 13. And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Dk1871 13. Saa rejste de første Gang efter Herrens Mund ved Mose.

KXII 13. Och de förste drogo af stad, efter Herrans ord genom Mose;

PR1739 13. Ja nemmad läksid essite tee peäle Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

LT 13. Tai buvo pirmoji jų kelionė, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 13. Es brachen aber auf die ersten nach dem Wort des HERRN durch Mose;

Ostervald-Fr 13. Ils partirent donc, pour la première fois, sur l'ordre de l'Éternel, donné par le moyen de Moïse.

RV'1862 13. Y movieron la primera vez al dicho de Jehová por mano de Moisés.

SVV1770 13 Alzo togen zij vooreerst op, naar den mond des HEEREN, door de hand van Mozes.

PL1881 13. I ruszyli się najpierwej tak, jako był Pan rozkazał przez Mojżesza.

RuSV1876 13 И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данномучрез Моисея.

Karoli1908Hu 13. Elindulának azért először az Úrnak Mózes által [3†] való parancsolatja szerint.

БКуліш 13. І рушили табором по первий раз по слову Господньому через Мойсея.

FI33/38 14. Juudan jälkeläisten leirin lippukunta lähti ensimmäisenä joukkona liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Nahson, Amminadabin poika.

CPR1642 14. Judan lasten leirin lippu läxi ensin matcaan jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 14. Nimittäin Juudan lasten leirin lippu läksi ensin matkaan joukkoinensa, ja heidän joukkonsa päällä oli Nahesson Amminadabin poika.

MLV19 14 And in the first (place) the standard of the camp of the sons of Judah set forward according to their armies and over his army was Nahshon the son of Amminadab.

KJV 14. In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

Dk1871 14. Og det Banner for Judas Børns Lejr brød først op, efter deres Hære; og over hans Hær var Nahesson, Amminadabs Søn.

PR1739 14. Ja Juda laste leri lip läks tee peäle essite, omma wäe-hulke möda, ja selle wäe ülle olli Nason Amminadabi poeg.

KXII 14. Nämliga det baneret af Juda barnas lägre drog först åstad med deras här; och öfver deras här var Nahesson, Amminadabs son.

LT 14. Pirmieji ėjo Judo giminės žmonės tvarkingais būriais. Jų vadas buvo Aminadabo sūnus Naasonas.

Luther1912 14. nämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der Sohn Amminadabs;

Ostervald-Fr 14. La bannière du camp des enfants de Juda partit la première, selon leurs armées; Nahasshon, fils d'Amminadab, commandait l'armée de Juda.

RV'1862 14. Y la bandera del campo de los hijos de Judá comenzó a marchar primero por sus escuadrones: y Nahasón, hijo de Aminadab, era sobre su ejército.

SVV1770 14 Want vooreerst toog op de banier van het leger der kinderen van Juda, naar hun heiren; en over zijn heir was Nahesson, de zoon van Amminadab.

PL1881 14. Albowiem ruszyła się chorągiew obozu synów Judowych naprzód z hufcami swemi, a nad wojskiem jego był hetman Naason, syn Aminadabów.

Karoli1908Hu 14. Elindula pedig először a Júda fiai táborának [4†] zászlója az ő seregei szerint; és az ő seregének feje vala Naasson, az Amminádáb fia.

RuSV1876 14 Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;

БКуліш 14. І йшов наперед прапор табору синів Юди, по полкам їх; а над військом його був Нахзон Аминадабенко.

FI33/38 15. Ja Isaskarin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Netanel, Suuarin poika.

Biblia1776 15. Ja Isaskarin lasten suvun joukon päällä oli Netaneel Suarin poika.

CPR1642 15. Ja Isascharin lasten sugun joucon päällä oli Nethaneel Suarin poica.

MLV19 15 And over the army of the tribe of the sons of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

KJV 15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

Dk1871 15. Og over Isaskars Børns Stammes Hær var Nethaneel, Zuars Søn.

PR1739 15. Ja Isaskari laste sou-arro wäe ülle olli Netaneel Suari poeg.

Luther1912 15. und über das Heer des Stammes der Kinder Isaschar war Nathanael, der Sohn Zuars;

RV'1862 15. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Isacar era Natanael hijo de Suar.

PL1881 15. A nad wojskiem pokolenia synów Isascharowych był hetmanem Natanael, syn Suharów.

RuSV1876 15 и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;

FI33/38 16. Ja Sebulonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eliab, Heelonin poika.

CPR1642 16. Ja Sebulonin lasten sugun joucon päällä oli Eliab Helonin poica.

MLV19 16 And over the army of the tribe of the sons

KXII 15. Och öfver den hären af Isaschars barnas slägte var Nathaneel, Zuars son.

LT 15. Isacharo giminės pulkų vadas buvo Cuaro sūnus Netanelis.

Ostervald-Fr 15. Nathanaël, fils de Tsuar, commandait l'armée de la tribu des enfants d'Issacar.

SVV1770 15 En over het heir van den stam der kinderen van Issaschar was Nethaneel, den zoon van Zuar.

Karoli1908Hu 15. Az Izsakhár fiai törzséből való seregnek feje pedig Néthanéel vala, Suárnak fia.

БКуліш 15. А над військом поколїння синів Іссахарових був Нетанеїль Зуаренко;

Biblia1776 16. Ja Sebulonin lasten suvun joukon päällä oli Eliab Helonin poika.

KJV 16. And over the host of the tribe of the

of Zebulun was Eliab the son of Helon.

Dk1871 16. Og over Sebulon Børns Stammes Hær var Eliab, Helons Søn.

PR1739 16. Ja Sebuloni laste sou-arro wäe ülle olli Eliab Heloni poeg.

Luther1912 16. und über das Heer des Stammes der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons.

RV'1862 16. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab hijo de Helón.

PL1881 16. A nad wojskiem pokolenia synów Zabulonowych był hetmanem Elijab, syn Helonów.

RuSV1876 16 и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.

FI33/38 17. Ja kun asumus oli purettu, niin lähtivät liikkeelle Geersonin pojat ja Merarin pojat, jotka kantoivat asumusta.

CPR1642 17. Silloin maja otettin maahan ja Gersonin ja Merarin lapset läxit matcaan ja cannoit maja.

children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

KXII 16. Och öfver den hären af Sebulons barnas slägte var Eliab, Helons son.

LT 16. Zabulono giminės pulkų vadas buvo Helono sūnus Eliabas.

Ostervald-Fr 16. Éliab, fils de Hélon, commandait l'armée de la tribu des enfants de Zabulon.

SVV1770 16 En over het heir van den stam der kinderen van Zebulon was Eliab, de zoon van Helon.

Karoli1908Hu 16. És a Zebulon fiai törzséből való seregnek feje vala Eliáb, Hélonnak fia.

БКуліш 16. А над військом поколїння синів Зебулонових був Єлїаб Гелоненко.

Biblia1776 17. Silloin maja otettiin maahan: ja Gersonin ja Merarin lapset läksivät matkaan ja kantoivat majaa.

MLV19 17 And the tabernacle was taken down and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

Dk1871 17. Og Tabernaklet blev nedtaget; og Gersons Børn og Merari Børn, som bare Tabernaklet, brøde op.

PR1739 17. Ja se maia woeti mahha, ja Kersoni lapsed ja Merari lapsed läksid tee peäle, need kandsid se maia.

Luther1912 17. Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung.

RV'1862 17. Y el tabernáculo era ya desarmado, y movieron los hijos de Gersón, y los hijos de Merari, que lo llevaban.

PL1881 17. Zatem złożono przybytek, i ciągnęli synowie Gersonowi, i synowie Merarego, niosąc przybytek.

RuSV1876 17 И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.

KJV 17. And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

KXII 17. Då lade man tillsamman tabernaklet; och Gersons och Merari barn drogo åstad, och båro tabernaklet.

LT 17. Po to buvo išardyta palapinė, kuria nešini ėjo Geršono ir Merario sūnūs.

Ostervald-Fr 17. La Demeure fut démontée et les enfants de Guershon et les enfants de Mérari, qui portaient la Demeure, partirent.

SVV1770 17 Toen werd de tabernakel afgenomen, en de zonen van Gerson, en de zonen van Merari togen op, dragende den tabernakel.

Karoli1908Hu 17. És elbontatván a hajlék, elindulának Gersonnak és Mérárinak fiai, a hajlék hordozói.

БКуліш 17. І зложено храмину, і рушили сини Герсонові і сини Мерарієві, несучи храмину.

FI33/38 18. Sitten lähti Ruubenin leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisur, Sedeurin poika.

CPR1642 18. Sitälähin läxi Rubenin leirin lippu jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Elisur Sedeurin poica.

Biblia1776 18. Sitälähin läksi Rubenin leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisur Sedeurin poika.

MLV19 18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies and over his army was Elizur the son of Shedeur.

KJV 18. And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

Dk1871 18. Dernæst brød det Banner for Rubens Lejr op, efter deres Hære; og over hans Hær var Elizur, Sedeurs Søn.

PR1739 18. Ja Rubeni laste leri lip läks tee peäle omma wäe hulke möda, ja selle wäe ülle olli Elitsur Sedeuri poeg.

KXII 18. Dernäst följde det baneret af Rubens lägre med deras här; och öfver deras här var Elizur, Sedeurs son.

LT 18. Paskui juos keliavo Rubeno pulkai. Jų vadas buvo Šedeūro sūnus Elicūras.

Luther1912 18. Darnach zog das Panier des Lagers Rubens mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur, der Sohn Sedeurs;

RV'1862 18. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de Ruben por sus escuadrones: y Elisur, hijo de Sedeur, era sobre su ejército.

Ostervald-Fr 18. Puis la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées; et Elitsur, fils de Shedéur, commandait l'armée de Ruben.

SVV1770 18 Daarna toog de banier van het leger van Ruben, naar hun heiren; en over zijn heir was Elizur, de zoon van Sedeur.

PL1881 18. Ruszyła się zaś chorągiew obozu

Karoli1908Hu 18. Azután indula a Rúben táborának zászlója

Rubenowego z hufcami swemi, a nad wojskiem jego był hetmanem Elisur, syn Sedeurów.

RuSV1876 18 И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;

FI33/38 19. Ja Simeonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Selumiel, Suurisaddain poika.

CPR1642 19. Ja Simeonin lasten sugun joucon päällä oli Selumiel SuriSadain poica.

MLV19 19 And over the army of the tribe of the sons of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

Dk1871 19. Og over Simeons Børns Stammes Hær var Selumiel, Zurisaddai Søn.

PR1739 19. Ja Simeoni laste sou-arro wäe ülle olli Selumiel Surisaddai poeg.

Luther1912 19. und über das Heer des Stammes der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RV'1862 19. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos

[5†] az ő seregeik szerint, és az ő seregének feje vala Elisur, Sedeúrnak fia.

БКуліш 18. Рушив і прапор табору Рубена по полкам його, і над військом його був Лейзор Шедеуренко;

Biblia1776 19. Ja Simeonin lasten suvun joukon päällä oli Selumiel SuriSaddain poika.

KJV 19. And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

KXII 19. Och öfver den hären af Simeons barnas slägte var Selumiel, ZuriSadai son.

LT 19. Simeono giminės pulkų vadas buvo Cūrišadajo sūnus Šelumielis.

Ostervald-Fr 19. Et Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, commandait l'armée de la tribu des enfants de Siméon.

SVV1770 19 En over het heir van den stam der

de Simeón era Salamiel hijo de Surisaddai.

kinderen van Simeon was Selumiel, de zoon van Zurisaddai.

PL1881 19. A nad wojskiem pokolenia synów Symeonowych był hetmanem Selumijel, syn Surysaddajów.

Karoli1908Hu 19. A Simeon fiai törzséből való seregnek pedig feje vala Selúmiel, Surisaddainak fia.

RuSV1876 19 и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

БКуліш 19. А над військом поколїння синів Симеонових був Селуміїл Зуришадаєнко;

FI33/38 20. Ja Gaadin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eljasaf, Deguelin poika.

Biblia1776 20. Ja Gadin lasten suvun joukon päällä oli Eliasaph Deguelin poika.

CPR1642 20. Ja Gadin lasten sugun joucon päällä oli Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 20 And over the army of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

KJV 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

Dk1871 20. Og over Gads Børns Stammes Hær var Eliasaf, Deuels Søn.

KXII 20. Och Eliasaph, Deguels son, öfver Gads barnas slägtes här.

PR1739 20. Ja Kadi laste sou-arro wäe ülle olli Eljasaw Teueli poeg.

LT 20. Gado giminės pulkų vadas buvo Deuelio sūnus Eljasafas.

Luther1912 20. und Eljasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stammes der Kinder Gad.

Ostervald-Fr 20. Et Eliasaph, fils de Déhuël, commandait l'armée de la tribu des enfants de Gad.

RV'1862 20. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos

SVV1770 20 En over het heir van den stam der

de Gad, Eliasaf hijo de Dehuel.

kinderen van Gad was Eljasaf, de zoon van Dehuel.

PL1881 20. A nad wojskiem też pokolenia synów Gadowych był hetmanem Elijazaf, syn Duelów.

Karoli1908Hu 20. És a Gád fiai törzséből való seregnek feje vala Eliásáf, Dehuélnek fia.

RuSV1876 20 и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.

БКуліш 20. А над військом синів поколїння Гадового був Єлеасаф Дегуйленко;

FI33/38 21. Sitten lähtivät kehatilaiset liikkeelle kantaen pyhiä esineitä. Ja asumus pantiin pystyyn, ennenkuin he saapuivat perille.

Biblia1776 21. Niin matkustivat myös Kahatilaiset ja kantoivat pyhää, ja toiset panivat majan ylös, siihenasti että nämät tulivat.

CPR1642 21. Nijn matcustit myös Cahatiterit ja cannoit Pyhä ja toiset panit majan ylös sijhenasti että nämat tulit jälistä.

MLV19 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary and (the others) set up the tabernacle until their coming.

KJV 21. And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

Dk1871 21. Saa rejste Kahathiterne, som bare Helligdommen; og de andre oprejste Tabernaklet, inden de kom.

KXII 21. Så drogo ock de Kehatiter åstad, och båro helgedomen; och hine uppsatte tabernaklet tilldess denne kommo efter.

PR1739 21. Ja need Keati lapsed kes pühha maia riistad kandsid, läksid tee peäle, ja need teised ehhitasid maia ülles, senni kui

LT 21. Po to ėjo Kehato sūnūs, kurie nešė Švenčiausiąją. Kai jie nuėjo, palapinė buvo jau pastatyta.

nemmad tullid.

Luther1912 21. Da zogen auch die Kahathiten und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese nachkamen.

Ostervald-Fr 21. Alors les Kéhathites, qui portaient le sanctuaire, partirent; or, on dressait la Demeure, en attendant leur arrivée.

RV'1862 21. Luego comenzaron a marchar los Caatitas llevando el santuario: y entre tanto que ellos llegaban asentaron el tabernáculo.

SVV1770 21 Toen togen op de Kohathieten, dragende het heiligdom; en de anderen richtten den tabernakel op, tegen dat dezen kwamen.

PL1881 21. Zatem ruszyli się Kaatytowie, niosąc świątnicę, i stanowili przybytek, aż ci nadciągnęli.

Karoli1908Hu 21. Elindulának a Kéhátiták is, a szentség [6†] hordozói, és amazok felállíták vala a hajlékot, míg ezek oda jutnak vala.

RuSV1876 21 Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема до прихода их.

БКуліш 21. Рушили й Кегатії, що несли сьвятиню; попереднї ж ставляли храмину перш нїм ті прийшли.

FI33/38 22. Sitten lähti Efraimin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisama, Ammihudin poika.

Biblia1776 22. Sitälikin läksi Ephraimin lasten leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisama Ammihudin poika.

CPR1642 22. Sitälikin läxi Ephraimin lasten leirin lippu jouckoinens ja heidän päälläns oli Elisama Amihudin poica.

MLV19 22 And the standard of the camp of the sons of Ephraim set forward according to their armies and over his army was Elishama the

KJV 22. And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama

son of Ammihud.

the son of Ammihud.

Dk1871 22. Dernæst brød det Banner for Efraims Børns Lejr op, efter deres Hære; og over hans Hær var Elisama, Ammihuds Søn.

KXII 22. Dernäst drog det baneret åstad af Ephraims barnas lägre med deras här; och öfver dem var Elisama, Ammihuds son.

PR1739 22. Ja Ewraimi laste leri lip läks tee peäle omma wäe-hulke möda, ja selle wäe ülle olli Elisama Ammiudi poeg.

LT 22. Toliau ėjo Efraimo giminės pulkai, kuriems vadovavo Amihudo sūnus Elišama.

Luther1912 22. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds;

Ostervald-Fr 22. Puis la bannière du camp des enfants d'Éphraïm partit, selon leurs armées; et Elishama, fils d'Ammihud, commandait l'armée d'Éphraïm.

RV'1862 22. Después comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Efraim por sus escuadrones: y Elisama, hijo de Ammiud, era sobre su ejército.

SVV1770 22 Daarna toog op de banier van het leger der kinderen van Efraim, naar hun heiren; en over het heir was Elisama, de zoon van Ammihud.

PL1881 22. Potem ruszyła się chorągiew obozu synów Efraimowych z hufcami swemi, a nad wojskiem jego był hetmanem Elisama, syn Ammiudów.

Karoli1908Hu 22. Azután elindula az Efraim fiai táborának zászlója az ő seregei szerint, és az ő seregének feje vala Elisáma, Ammihúdnak fia.

RuSV1876 22 И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;

БКуліш 22. І прапор табору синів Ефраїмових рушив по полках їх, і над військом їх був Елішама Амігуденко.

FI33/38 23. Manassen jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Gamliel, Pedasurin poika.

CPR1642 23. Ja Gamliel Pedazurin poica oli Manassen lasten sucucunnan joucon päällä.

Biblia1776 23. Ja Manassen lasten sukukunnan joukon päällä oli Gamliel Pedatsurin poika.

MLV19 23 And over the army of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

KJV 23. And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

Dk1871 23. Og over Manasse Børns Stammes Hær var Gamliel, Pedazurs Søn.

PR1739 23. Ja Manasse laste sou-arro wäe ülle olli Kamliel Pedatsuri poeg.

KXII 23. Och Gamliel, Pedahzurs son, öfver den hären af Manasse barnas slägte.

LT 23. Manaso giminės pulkų vadas buvo Pedacūro sūnus Gamelielis.

Luther1912 23. und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über das Heer des Stammes der Kinder Manasse;

RV'1862 23. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Manasés, Gamaliel hijo de Fadassur.

Ostervald-Fr 23. Et Gamaliel, fils de Pédahtsur, commandait l'armée de la tribu des enfants de Manassé.

SVV1770 23 En over het heir van den stam der kinderen van Manasse was Gamaliel, de zoon van Pedazur.

PL1881 23. Nad wojskiem zaś pokolenia synów Manasesowych był hetmanem Gamalijel, syn Pedasurów.

RuSV1876 23 и над ополчением колена сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура;

Karoli1908Hu 23. A Manasse [7†] fiai törzséből való seregnek feje vala Gámliél, Pédasúrnak fia.

БКуліш 23. А над військом поколїння синів Манассевих був Гамалеїль Педазуренко;

FI33/38 24. Benjaminin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Abidan, Gideonin poika.

CPR1642 24. Ja Abidan Gideonin poica oli BenJaminin lasten sucucunnan joucon päällä.

Biblia1776 24. Ja BenJaminin lasten sukukunnan joukon päällä oli Abidan Gideonin poika.

MLV19 24 And over the army of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

KJV 24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

Dk1871 24. Og over Benjamins Børns Stammes Hær var Abidan, Gideoni Søn.

PR1739 24. Ja Penjamini laste sou-arro wäe ülle olli Abidan Kidoni poeg.

KXII 24. Och Abidan, Gideoni son, öfver den hären af BenJamins barnas slägte.

LT 24. Benjamino giminės pulkų vadas buvo Gideonio sūnus Abidanas.

Luther1912 24. und Abidan, der Sohn des Gideoni, über das Heer des Stammes der Kinder Benjamin.

RV'1862 24. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidam hijo de Gedeón.

Ostervald-Fr 24. Et Abidan, fils de Guideoni, commandait l'armée de la tribu des enfants de Benjamin.

SVV1770 24 En over het heir van den stam der kinderen van Benjamin was Abidan, de zoon van Gideoni.

PL1881 24. Nad wojskiem zaś pokolenia synów Benjaminowych był hetmanem Abidan, syn Gedeonów.

RuSV1876 24 и над ополчением колена сынов

Karoli1908Hu 24. A Benjámin fiai törzséből való seregnek feje vala Abidán, Gideóninak fia.

БКуліш 24. А над військом поколїння синів

Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.

Беняминових був Абидан Гидеоненко.

FI33/38 25. Sitten lähti Daanin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle kaikkien leirien jälkijoukkona, osastoittain, ja tätä osastoa johti Ahieser, Ammisaddain poika.

Biblia1776 25. Sitälikin läksi Danin lasten leirin lippu joukkoinensa. Ja niin kaikki leirit matkassansa olivat. Ja hänen joukkonsa päällä oli AhiEser AmmiSaddain poika.

CPR1642 25. Sitälikin läxi Danin lasten leirin lippu jouckoinens. Ja nijn caicki leirit matcasans olit. Ja AhiEser AmmiSadain poica oli heidän jouckons päällä.

MLV19 25 And the standard of the camp of the sons of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their armies and over his army was Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 25. And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

Dk1871 25. Dernæst brød det Banner op for Dans Børns Lejr, som sluttede alle Lejrene, efter deres Hære, og over hans Hær var Ahieser, Ammisaddai Søn.

KXII 25. Dernäst följde det baneret af Dans barnas lägre med deras här; och så voro all lägren uppe; och Ahieser, AmmiSadai son, var öfver deras här;

PR1739 25. Ja Tani laste leri lip läks tee peäle, ja käis keige leride wiimses otsas omma wäe-hulke möda, ja selle wäe ülle olli Abieser Ammisaddai poeg.

LT 25. Paskutiniai iš stovyklos iškeliavo Dano pulkai. Jiems vadovavo Amišadajo sūnus Ahiezeras.

Luther1912 25. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer; und so waren die Lager alle auf. Und Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais, war über ihr Heer;

RV'1862 25. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Dan por sus escuadrones recogiendo todos los campos: y Ahiezer, hijo de Ammisaddai, era sobre su ejército.

PL1881 25. Potem ruszyła się chorągiew obozu synów Danowych zawierając wszystkie obozy z wojski ich, a nad wojskiem jego był hetmanem Achyjezer, syn Ammisaddajów.

RuSV1876 25 Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 26. Asserin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Pagiel, Okranin poika.

CPR1642 26. Ja Pagiel Ochranin poica oli Asserin lasten sucucunnan joucon päällä.

Ostervald-Fr 25. Enfin la bannière du camp des enfants de Dan, qui formait l'arrière-garde de tous les camps, partit, selon leurs armées; et Ahiézer, fils d'Ammishaddaï, commandait l'armée de Dan.

SVV1770 25 Toen toog op de banier van het leger der kinderen van Dan, samensluitende al de legers, naar hun heiren; en over zijn heir was Ahiezer de zoon van Ammisaddai.

Karoli1908Hu 25. Utolszor indula el a Dán fiai táborának [8†] zászlója, mint az egész tábornak utócsapata az ő seregei szerint; és az ő seregének feje vala Ahiézer, az Ammisaddai fia.

БКуліш 25. Рушив потім прапор табору синів Данових, що був задньою сторожею усім таборам, по полках їх, і над військом його був Ахієзер Амішадаєнко;

Biblia1776 26. Ja Asserin lasten sukukunnan joukon päällä oli Pagiel Okranin poika.

MLV19 26 And over the army of the tribe of the sons of Asher was Pagiel the son of Ochran.

KJV 26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

Dk1871 26. Og over Asers Børns Stammes Hær var Pagiel, Okrans Søn.

KXII 26. Och Pagiel, Ochrans son, öfver den hären af Assers barnas slägte;

PR1739 26. Ja Aseri laste sou-arro wäe ülle olli Pagiel Ograni poeg.

LT 26. Ašero giminės pulkų vadas buvo Ochrano sūnus Pagielis.

Luther1912 26. und Pagiel, der Sohn Ochrans, über das Heer des Stammes der Kinder Asser;

Ostervald-Fr 26. Et Paguiel, fils d'Ocran, commandait l'armée de la tribu des enfants d'Asser.

RV'1862 26. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Aser, Fegiel hijo de Ocrán.

SVV1770 26 En over het heir van den stam der kinderen van Aser was Pagiel, de zoon van Ochran.

PL1881 26. A nad wojskiem pokolenia synów Eserowych był hetmanem Pagijel, syn Ochranów.

Karoli1908Hu 26. Az Áser fiai törzséből való seregnek pedig feje vala Págiel, Okhránnak fia.

RuSV1876 26 и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

БКуліш 26. А над військом поколїння синів Азерових був Пагіїль Окраненко;

FI33/38 27. Ja Naftalin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Ahira, Eenanin poika.

Biblia1776 27. Ja Naphtalin lasten sukukunnan joukon päällä oli Ahira Enanin poika.

CPR1642 27. Ja Ahira Enanin poica oli Nephtalin sucucunnan lasten päällä.

MLV19 27 And over the army of the tribe of the sons

KJV 27. And over the host of the tribe of the

of Naphtali was Ahira the son of Enan.

Dk1871 27. Og over Naf thali Børns Stammes Hær var Ahira, Enans Søn.

PR1739 27. Ja Nawtali laste sou-arro wäe ülle olli Ahira Enani poeg.

Luther1912 27. und Ahira, der Sohn Enans, über das Heer des Stammes der Kinder Naphthali.

RV'1862 27. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahira hijo de Enán.

PL1881 27. A nad wojskiem pokolenia synów Neftalimowych był hetmanem Ahira, syn Enanów.

RuSV1876 27 и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.

FI33/38 28. Tällainen oli israelilaisten liikkeellelähtö osastoittain; niin he lähtivät liikkeelle.

CPR1642 28. Nijn matcustit Israelin lapset jouckoinens.

MLV19 28 Thus were the journeys of the sons of

children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

KXII 27. Och Ahira, Enans son, öfver den hären af Naphthali barnas slägte.

LT 27. Neftalio giminės pulkų vadas buvo Enano sūnus Ahyra.

Ostervald-Fr 27. Et Ahira, fils d'Enan, commandait l'armée de la tribu des enfants de Nephthali.

SVV1770 27 En over het heir van den stam der kinderen van Nafthali was Ahira, de zoon van Enan.

Karoli1908Hu 27. És a Nafthali fiai törzséből való seregnek feje vala Akhira, az Enán fia.

БКуліш 27. А над військом поколїння синів Нафталїєвих був Агира Енаненко.

Biblia1776 28. Nämät ovat Israelin lasten vaellukset joukkoinensa, koska he matkustivat.

KJV 28. Thus were the journeyings of the children

Israel according to their armies and they set forward.

Dk1871 28. Dette var Israels Børns Rejseorden, efter deres Hære, naar de rejste.

PR1739 28. Need ollid Israeli laste tee-käimissed nende wäe-hulke möda, kui nemmad tee peäle läksid.

Luther1912 28. So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer.

RV'1862 28. Estas son las partidas de los hijos de Israel por sus ejércitos: y así se partieron.

PL1881 28. Takieć było ciągnienie synów Izraelskich z hufcami ich; i tak ciągnęli.

RuSV1876 28 Вот порядок шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.

FI33/38 29. Ja Mooses puhui Hoobabille, midianilaisen Reguelin, Mooseksen apen, pojalle: Me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on sanonut: 'Sen minä annan teille.' Lähde meidän kanssamme, niin me palkitsemme sinut hyvin, sillä Herra on

of Israel according to their armies, when they set forward.

KXII 28. Så foro Israels barn med deras härar.

LT 28. Tokia tvarka ėjo Izraelio vaikų pulkai, kai keldavosi iš vienos vietos į kitą.

Ostervald-Fr 28. Tel était l'ordre de marche des enfants d'Israël, selon leurs armées; et ils partirent.

SVV1770 28 Dit waren de tochten der kinderen Israels, naar hun heiren, als zij reisden.

Karoli1908Hu 28. Ilyen vala Izráel fiainak menetele az ő seregeik szerint: ekképen mentek.

БКуліш 28. Такою чергою рушали сини Ізрайлеві по полках своїх; і рушили вони в дорогу.

Biblia1776 29. Ja Moses puhui näälämiehellensä Hobabille Reguelin Midianilaisen pojalle: me menemme siihen paikkaan, josta Herra sanonut on: minä annan sen teille. Tule meidän kanssamme, me teemme sinulle hyvää, sillä Herra on hyvää luvannut Israelille.

luvannut hyvää Israelille.

CPR1642 29. JA Moses puhui hänen näälämiehens Hobabin Reguelin Midianitin pojan tygö: me menemme sijhen paickaan josta HERra sanonut on: minä annan sen teille. Tule nyt meidän cansam me teem sinulle hywä: sillä HERra on hywä luwannut Israelille.

MLV19 29 And Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Jehovah said, I will give it to you*. You come with us and we will do you good, for Jehovah has spoken good concerning Israel.

KJV 29. And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

Dk1871 29. Og Mose sagde til Hobab, Reuels den Midianiters Søn, Mose Svigerfader: Vi rejse til det Sted, om hvilket Herren sagde: Jeg vil give eder det; gaa med os, saa ville vi gøre vel imod dig, fordi Herren har talet godt over Israel.

KXII 29. Och Mose sade till sin svåger Hobab, Reguels son, af Midian: Vi drage till de rum, om hvilka Herren sagt hafver: Jag skall gifva eder dem; så kom nu med oss, vi vilje göra det bästa med dig; ty Herren hafver Israel godt tillsagt.

PR1739 29. Ja Moses olli räkinud Obabile Reueli poiale, Midjani-ma mehhele, kes Mosesse äi olli : meie olleme tee peäl senna paika minnemas, mis Jehowa on öölnud: sedda tahhan ma teile anda; et tulle meiega, siis

LT 29. Mozė sakė savo žmonos broliui Hobabui, midjaniečio Reuelio sūnui: ‘‘Mes eisime į vietą, kurią Viešpats mums pažadėjo. Keliauk su mumis, mes tau gera darysime, nes Viešpats pažadėjo Izraeliui gerovę’‘.

tahhame sulle head tehha, sest Jehowa on head räkinud Israeli pärrast.

Luther1912 29. Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian: Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der HERR gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste an dir tun; denn der HERR hat Israel Gutes zugesagt.

Ostervald-Fr 29. Or, Moïse dit à Hobab, fils de Réuel, le Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit: Je vous le donnerai; viens avec nous, et nous te ferons du bien; car l'Éternel a promis de faire du bien à Israël.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo a Hobab hijo de Raguel Madianita su suegro: Nosotros nos partimos para el lugar del cual Jehová ha dicho: Yo os lo daré. Ven con nosotros, y hacerte hemos bien; porque Jehová ha hablado bien sobre Israel.

SVV1770 29 Mozes nu zeide tot Hobab, den zoon van Rehuel, den Midianiet, den schoonvader van Mozes: Wij reizen naar die plaats, van welke de HEERE gezegd heeft: Ik zal u die geven; ga met ons, en wij zullen u weldoen, want de HEERE heeft over Israel het goede gesproken.

PL1881 29. Potem rzekł Mojżesz do Hobaba, syna Raguelowego Madyjaóczyka, świekra swego: My ciągniemy do miejsca, o którem rzekł Pan: Dam je wam. Pójdź z nami, a uczynimyć dobrze, ponieważ Pan obiecał wiele dobrego Izraelowi.

Karoli1908Hu 29. Monda pedig Mózes Hóbábnak, a ki fia vala [9†] a Midiánból való Reuélnek, a Mózes ipának: Arra a helyre indulunk mi, a mely felől azt mondta vala az Úr: néktek adom. Jer el velünk, és jól teszünk veled, mert az Úr jót igért Izráelnek.

RuSV1876 29 И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадианитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о

БКуліш 29. І каже Мойсей Гобабові, синові Регуїла, Мидіянїя, що був тестьом Мойсейові: Ми простуємо до того місця, що про його казав

котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

Господь: Оддам його вам. Ходи з нами, і добро зробимо тобі; бо Господь обіцяв добро Ізрайлеві.

FI33/38 30. Mutta hän vastasi hänelle: En lähde, vaan minä menen omaan maahani ja sukuni luo.

Biblia1776 30. Hän vastasi häntä: en minä tule teidän kanssanne, vaan minä menen omalle maalleni sukuni tykö.

CPR1642 30. Hän wastais hänelle: en minä tule teidän cansan waan minä menen omalle maalleni sucuini tygö.

MLV19 30 And he said to him, I will not go, but I will depart to my own land and to my kindred.

KJV 30. And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

Dk1871 30. Og denne sagde til ham: Jeg vil ikke gaa med, men jeg vil gaa til mit Land og til min Slægt.

KXII 30. Han svarade: Jag vill icke med eder, utan fara i mitt land till mina slägt.

PR1739 30. Ja ta ütles temma wasto: ei ma lähhä mitte, sest ma lähhän omma male ja omma suggulaste seltsi jure.

LT 30. Tas jam atsakė: ‘‘Aš nekeliausiu su jumis, bet grįšiu į savo šalį, kurioje gimiau’‘.

Luther1912 30. Er aber antwortete: Ich will nicht mit euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen.

Ostervald-Fr 30. Et Hobab lui répondit: Je n'irai point, mais j'irai dans mon pays, et dans le lieu de ma naissance.

RV'1862 30. Y él le respondió: Yo no vendré, ántes me

SVV1770 30 Doch hij zeide tot hem: Ik zal niet gaan;

iré a mi tierra, y a mi parentela.

maar ik zal naar mijn land en naar mijn maagschap gaan.

PL1881 30. Któremu on odpowiedział: Nie pójdę: ale się wrócę do ziemi mojej i do rodziny mojej.

Karoli1908Hu 30. Az pedig felele néki: Nem megyek, hanem az én földemre és az én rokonaim közé [10†] megyek.

RuSV1876 30 Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.

БКуліш 30. І каже він йому: Не пійду я з вами, а в землю мою і до родини моєї пійду;

FI33/38 31. Niin Mooses sanoi: Älä jätä meitä, sillä sinähän tiedät, mihin meidän sopii leiriytyä erämaassa; rupea siis meille oppaaksi.

Biblia1776 31. Hän sanoi: älä meistä luovu, sillä sinä tiedät, kussa meidän pitää itsemme sioittaman korvessa, ja sinä olet meidän silmämme.

CPR1642 31. Hän sanoi: älä meistä luowu sillä sinä tiedät cusa meidän pitä idzem sioittaman corwes: Ja sinä olet meidän silmäm.

MLV19 31 And he said, I beseech you, do not leave us, inasmuch as you know how we are to encamp in the wilderness and you will be to us instead of eyes.

KJV 31. And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

Dk1871 31. Og han sagde: Kære, forlad os ikke; thi du ved, hvor vi kunne lejre os i Ørken, og du skal ære vort Øje.

KXII 31. Han sade: Käre, öfvergif oss icke; förty du vetst hvar vi skole lägra oss i öknene, och skall vara vårt öga.

PR1739 31. Ja ta ütles: et ärra jätta meid mitte

LT 31. Mozė atsakė: ‘‘Nepalik mūsų, nes tu

mahha, sest et sa tead, kus meie peame körbe leri ülleslöma, ja sa pead meile silmade eest ollema.

Luther1912 31. Er sprach: Verlaß uns doch nicht; denn du weißt, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

RV'1862 31. Y él le dijo: Ruégote que no nos dejes, porque tú sabes nuestros alojamientos en el desierto, y nos serás en lugar de ojos.

PL1881 31. I rzekł Mojżesz: Proszę, nie opuszczaj nas; bo ty wiesz, gdzie byśmy na puszczy obóz stanowić mieli, i będziesz przewodnikiem naszym.

RuSV1876 31 Моисей же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;

FI33/38 32. Jos lähdet meidän kanssamme, niin me annamme sinun saada osasi siitä hyvästä, minkä Herra meille suo.

CPR1642 32. Ja jos sinä tulet meidän cansam nijn se hywä cuin HERra meille teke sen me geriausiai žinai, kaip mes turime įsikurti dykumoje; tu būsi mums vietoje akių.

Ostervald-Fr 31. Et Moïse lui dit: Je te prie, ne nous laisse point; puisque tu connais les lieux où nous pouvons camper dans le désert, tu nous serviras de guide.

SVV1770 31 En hij zeide: Verlaat ons toch niet; want dewijl gij weet, dat wij ons legeren in de woestijn, zo zult gij ons tot ogen zijn.

Karoli1908Hu 31. És monda Mózes: Kérlek, ne hagyj el minket: mert te tudod, hol kell megszállanunk e pusztában, és légy nékünk szemünk gyanánt.

БКуліш 31. І каже він: Не покидай же нас: ти бо знаєш, де нам ставати табором в степу; і будеш ти нам очима.

Biblia1776 32. Ja jos sinä tulet meidän kanssamme, niin se hyvä, minkä Herra meille tekee, sen me teemme sinulle.

teemme sinulle.

MLV19 32 And it will be, if you go with us, yes, it will be, that whatever good Jehovah will do to us, the same we will do to you.

KJV 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

Dk1871 32. Og det skal ske, du gaar med os, da skulle vi med det samme Gode, hvormed Herren gør vel imod os, gøre vel imod dig.

KXII 32. Och om du far med oss, det goda, som Herren gör med oss, det vilje vi göra med dig.

PR1739 32. Ja kui se sünnib et sa meiega lähhäd, ja se hea kätte tulleb, mis head Jehowa meile tahhab tehha, siis tahhame sulle ka head tehha.

LT 32. Jei pasiliksi su mumis, duosime tau, ką mums Viešpats duos‘‘.

Luther1912 32. Und wenn du mit uns ziehst: was der HERR Gutes an uns tut, das wollen wir an dir tun.

Ostervald-Fr 32. Et il arrivera, si tu viens avec nous et que ce bien que l'Éternel doit nous faire arrive, que nous te ferons aussi du bien.

RV'1862 32. Y será, que si vinieres con nosotros, cuando hubiéremos el bien que Jehová nos ha de hacer, nosotros te haremos bien.

SVV1770 32 En het zal geschieden, als gij met ons zult gaan, en het goede geschieden zal, waarmede de HEERE bij ons weldoen zal, dat wij u ook weldoen zullen.

PL1881 32. A jeźliż pójdziesz z nami, i spotka nas to dobre, którem nam Pan uczyni dobrze, i my dobrze uczynimy tobie.

Karoli1908Hu 32. És ha eljösz velünk, a mi jót cselekszik velünk az Úr, közöljük azt veled.

RuSV1876 32 если пойдешь с нами, то добро,

БКуліш 32. І станеться, як пійдеш із нами, і Господь

которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

вчинить нам добро, то й ми вчинимо добро тобі.

FI33/38 33. Niin he lähtivät liikkeelle Herran vuoren luota ja vaelsivat kolme päivänmatkaa. Ja Herran liitonarkki kulki heidän edellänsä kolme päivänmatkaa etsimässä heille levähdyspaikkaa.

CPR1642 33. Nijn he matcustit colme päiwäcunda HERran mäen tykö ja HERran lijton Arcki waelsi heidän edelläns colme päiwäcunda osottaden heille cusa heidän lewämän piti.

Biblia1776 33. Niin he matkustivat kolme päiväkuntaa Herran vuoren tyköä, ja Herran liiton arkki vaelsi heidän edellänsä kolme päiväkuntaa, katsomaan heille, kussa heidän lepäämän piti.

MLV19 33 And they set forward from the mountain of Jehovah three days' journey. And the ark of the covenant of Jehovah went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

KJV 33. And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

Dk1871 33. Saa rejste de fra Herrens Bjerg tre Dages Rejse; og Herrens Pagtes Ark rejste for deres Ansigt tre Dages Rejse for at opsøge et Hvilested for dem.

KXII 33. Så drogo de ifrå Herrans berg tre dagsresor; och Herrans förbunds ark drog för dem tre dagsresor, till att visa dem hvar de hvila skulle.

PR1739 33. Ja nemmad läksid tee peäle Jehowa mäe jurest ärra kolme päwa teed, ja Jehowa seädusse laekas olli nende ees käimas kolme

LT 33. Jie keliavo nuo Sinajaus kalno tris dienas, ir Viešpaties Sandoros skrynia buvo nešama pirma jų į stovyklai paskirtą vietą.

päwa teed, neile hingamisse asset katsumas.

Luther1912 33. Also zogen sie von dem Berge des HERRN drei Tagereisen, und die Lade des Bundes des HERRN zog vor ihnen her die drei Tagereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten.

Ostervald-Fr 33. Ils partirent donc de la montagne de l'Éternel, et marchèrent pendant trois jours; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait devant eux, faisant trois journées de chemin, pour leur chercher un lieu de repos.

RV'1862 33. Así partieron del monte de Jehová camino de tres dias, y el arca del concierto de Jehová fué delante de ellos camino de tres dias buscándoles reposo.

SVV1770 33 Zo togen zij drie dagreizen van den berg des HEEREN; en de ark des verbonds des HEEREN reisde voor hun aangezicht drie dagreizen, om voor hen een rustplaats uit te speuren.

PL1881 33. I odciągnęli od góry Paóskiej drogą trzech dni, a skrzynia przymierza Paóskiego szła przed nimi drogą trzech dni, aby im upatrzyła miejsce odpocznienia.

Karoli1908Hu 33. Elmenének azért az [11†] Úr hegyétől háromnapi járásnyira, és az Úr szövetségének ládája megyen vala ő előttök háromnapi járásnyira, hogy kiszemelje nékik: hol kelljen megszállaniok.

RuSV1876 33 И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчегзавета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.

БКуліш 33. І пустились вони в дорогу від гори Господньої, і відійшли на три днї ходи, і скриня завіту Господнього йшла три днї ходи перед ними, щоб знайти місця для їх відпочинку;

FI33/38 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, kun he lähtivät leiristä liikkeelle.

Biblia1776 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, koska he leiristä matkustivat.

CPR1642 34. Ja HERran pilwi oli heidän päälläns päiwällä cosca he leiristä matcustit.

MLV19 34 And the cloud of Jehovah was over them by day when they set forward from the camp.

KJV 34. And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

Dk1871 34. Og Herrens Sky var over dem om Dagen, naar de brøde op med Lejren.

KXII 34. Och Herrans molnsky var öfver dem om dagen, när de drogo utu lägret.

PR1739 34. Ja Jehowa pilw olli nende ülle päwa aial, kui nemmad tee peäle lerist ärraläksid.

LT 34. Viešpaties debesis rodė jiems kelią, keliaujant dienos metu.

Luther1912 34. Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen.

Ostervald-Fr 34. Et la nuée de l'Éternel était sur eux pendant le jour, quand ils partaient du camp.

RV'1862 34. Y la nube de Jehová iba sobre ellos de día desde que partieron del campo.

SVV1770 34 En de wolk des HEEREN was des daags over hen, als zij uit het leger verreisden.

PL1881 34. A obłok Paóski szedł nad nimi we dnie, gdy się ruszali z stanowiska.

Karoli1908Hu 34. És az Úr felhője [12†] vala ő rajtok nappal, mikor elindulának a táborból.

RuSV1876 34 И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

БКуліш 34. А хмара Господня була над ними в день, як рушали вони табором.

FI33/38 35. Ja kun arkki lähti liikkeelle, niin Mooses lausui: Nouse, Herra, hajaantukoot sinun vihollisesi, ja sinun vihamiehesi paetkoot sinua.

Biblia1776 35. Ja koska arkki läksi matkaan, sanoi Moses: Herra nouse, että vihollises hajotettaisiin, ja ne, jotka sinua vainoovat, pakenisivat sinun edestäs.

CPR1642 35. Ja cosca Arcki matcusti sanoi Moses: HERra nouse että sinun wiholises hajotettaisin ja ne jotca sinua wainowat pakenisit sinun edestäs.

MLV19 35 And it happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, O Jehovah and let your enemies be scattered and let those who hate you flee before you.

KJV 35. And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

Dk1871 35. Og det skete, naar Arken rejste, da sagde Mose: Herre ! staa op, saa skulle dine Fjender adspredes, og de, som hade dig, skulle fly for dit Ansigt.

KXII 35. Och när arken for, så sade Mose: Herre, statt upp, att dine fiender måga förströs; och de som dig hata, måga flyktige varda för dig.

PR1739 35. Ja se sündis, kui se laekas tee peäle läks, siis ütles Moses: # Touse ülles Jehowa, et so waenlased sawad laiale pillatud, ja so wihha-mehhed wötwad so eest ärrapöggeneda.

LT 35. Sandoros skrynią pakeliant kelionei, Mozė tardavo: ‘‘Viešpatie! Teišsisklaido Tavo priešai ir bėga nuo Tavo veido tie, kurie Tavęs nekenčia’‘.

Luther1912 35. Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: HERR, stehe auf! laß deine Feinde zerstreut und die dich hassen, flüchtig werden vor dir!

Ostervald-Fr 35. Et quand l'arche partait, Moïse disait: Lève-toi, Éternel, et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant ta face!

RV'1862 35. Y fué, que en moviendo el arca, Moisés decía: Levántate Jehová, y sean disipados tus enemigos, y huyan delante de tu rostro los

SVV1770 35 Het geschiedde nu in het optrekken van de ark, dat Mozes zeide: Sta op, HEERE! en laat Uw vijanden verstrooid worden, en Uw haters

que te aborrecen.

van Uw aangezicht vlieden!

PL1881 35. A gdy się ruszyć miała skrzynia, tedy mawiał Mojżesz: Powstaó Panie, a niech będą rozproszeni nieprzyjaciele twoi, a niech uciekają, którzy cię nienawidzą, przed obliczem twojem.

Karoli1908Hu 35. Mikor pedig el akarták indítani a ládát, [13†] ezt mondja vala Mózes: Kelj fel Uram, [14†] és széledjenek el a te ellenségeid, és fussanak el előled a te gyűlölőid.

RuSV1876 35 Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут отлица Твоего ненавидящие Тебя!

БКуліш 35. І як піднїмали з місця скриню, так промовляв Мойсей: Встань, Господе, і розсиплються вороги твої, і ненавидники твої розбіжуться від лиця твого.

FI33/38 36. Ja kun arkki laskettiin maahan, lausui hän: Palaja, Herra, Israelin heimojen kymmentuhansien tykö.

Biblia1776 36. Koska arkki lepäsi, sanoi hän: Palaja, Herra, niiden monen kymmenen tuhannen tykö Israelissa.

CPR1642 36. Cosca Arcki lewäis sanoi hän: Palaja HERra nijden monen kymmenen tuhannen tygö Israelis

MLV19 36 And when it rested, he said, Return, O Jehovah, to the ten thousands of the thousands of Israel.

KJV 36. And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

Dk1871 36. Og naar den hvilede, sagde han: Kom tilbage, Herre ! til Israels ti Tusinde Gange tusinde.

KXII 36. Och när han sattes ned, sade han: Kom igen, Herre, till de många Israels tusend.

PR1739 36. Ja kui se jäi seisma, ütles ta: # Tulle jälle Jehowa Israeli tuhhande kümne tuhhande jure.

LT 36. Kai sustodavo, jis tardavo: ‘‘Sugrįžk, Viešpatie, pas Izraelio tūkstančių tūkstančius!’‘

Luther1912 36. Und wenn sie ruhte, so sprach er: Komm wieder, HERR, zu der Menge der Tausende Israels!

Ostervald-Fr 36. Et quand on la posait, il disait: Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël!

RV'1862 36. Y en asentando ella, decía: Vuelve Jehová a los millares de los millares de Israel.

SVV1770 36 En als zij rustte, zeide hij: Kom weder, HEERE! tot de tien duizenden der duizenden van Israel!

PL1881 36. A gdy zaś stanęła, tedy mówił: Nawróć się Panie do niezliczonego mnóstwa wojska Izraelskiego.

Karoli1908Hu 36. Mikor pedig megáll vala, ezt mondja vala: Fordulj vissza Uram Izráelnek tízezerszer való ezereihez.

RuSV1876 36 А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!

БКуліш 36. А як остановлялась вона, тодї промовляв: Вертайся, Господе, до незлїчених тисячей Ізраїля!

11 luku

Kansa napisee ja saa rangaistuksen. Mooses saa avukseen seitsemänkymmentä kansanvanhinta. Viiriäiset.

FI33/38 1. Mutta kansa tuskitteli, ja se oli paha Herran korvissa. Kun Herra sen kuuli,

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska kansa kärsimättömyydestä napisi, oli se paha

vihastui hän, ja Herran tuli syttyi heidän keskellään, ja se kulutti ulommaisen osan leiriä.

CPR1642 1. JA tapahtui cosca Canssa kärsimättömydest napisit oli se paha HERran corwis: Ja cosca HERra sen cuuli julmistui hänen wihans ja HERran tuli syttyi heidän seasans joca ärimmäiset heidän leirisäns poltti.

MLV19 1 And the people were as complainers, (speaking) evil in the ears of Jehovah. And when Jehovah heard it, his anger was kindled and the fire of Jehovah burnt among them and devoured in the outermost part of the camp.

Dk1871 1. Og Folket blev som de, der knurre syndig for Herrens Øren; og Herren hørte det, og hans Vrede optændtes, og Herrens ild brændte iblandt dem og fortærede nogle i det yderste af Lejren.

PR1739 1. Ja rahwas olli kui nurrisemas, se olli Jehowa körwade ees pahha; ja Jehowa kulis sedda ja ta wihha süttis pöllema, ja Jehowa Herran korvissa, ja koska Herra sen kuuli, julmistui hänen vihansa, ja Herran tuli syttyi heidän seassansa, joka äärimäiset heidän leirissänsä poltti.

KJV 1. And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

KXII 1. Och som folket gjordes otåligt, misshagade det för Herrans öron. Och då Herren hörde det, förgrymmade sig hans vrede, och Herrans eld fängde ibland dem, hvilken förtärde de yttersta lägren.

LT 1. Izraelitai murmėjo prieš Viešpatį, ir Viešpačiui tai nepatiko. Tai išgirdęs, Viešpats užsirūstino, Jo ugnis užsidegė tarp jų ir ėmė

tulli hakkas nende seas pöllema ja pölletas ärra leri otsa.

Luther1912 1. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des HERRN. Und als es der HERR hörte, ergrimmte sein Zorn, und zündete das Feuer des HERRN unter ihnen an; das verzehrte die äußersten Lager.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que el pueblo se quejó en oidos de Jehová, y oyólo Jehová, y enojóse su furor, y encendióse en ellos fuego de Jehová, y consumió el un cabo del campo.

PL1881 1. I stało się, że się lud uskarżał niesłusznie, co się nie podobało Panu. Przetoż usłyszawszy to Pan bardzo się rozgniewał, i zapalił się przeciwko nim ogieó Paóski, i popalił ostatnią część obozu.

RuSV1876 1 Народ стал роптать вслух Господа;и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огоньГосподень, и начал истреблять край стана.

naikinti stovyklos pakraštį.

Ostervald-Fr 1. Or le peuple fut comme des gens qui se plaignent d'un malheur, aux oreilles de l'Éternel; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux et dévora à l'extrémité du camp.

SVV1770 1 En het geschiedde, als het volk zich was beklagende, dat het kwaad was in de oren des HEEREN; want de HEERE hoorde het, zodat Zijn toorn ontstak, en het vuur des HEEREN onder hen ontbrandde, en verteerde, in het uiterste des legers.

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy [1†] panaszolkodék a nép az Úr hallására, hogy rosszul van dolga. És meghallá az Úr, és haragra gerjede, és felgyullada ellenök az Úrnak tüze és megemészté a tábornak szélét.

БКуліш 1. І сталось що люде нарікали так, що опротивіло Господеві; і як почув Господь наріканнє, запалав гнїв його, і спихнув огонь між ними, і став пожирати конець табору.

FI33/38 2. Silloin kansa huusi Moosesta, ja Mooses rukoili Herraa; niin tuli alkoi sammua.

CPR1642 2. Silloin huusi Canssa Mosexen tygö: Ja Moses rucoili HERra nijn tuli samui.

Biblia1776 2. Silloin huusi kansa Moseksen tykö, ja Moses rukoili Herraa, niin tuli asettui.

MLV19 2 And the people cried to Moses. And Moses prayed to Jehovah and the fire abated.

KJV 2. And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

Dk1871 2. Da raabte Folket til Mose, og Mose bad til Herren, saa blev Ilden dæmpet.

PR1739 2. Ja rahwas kissendas Mosesse pole; ja Moses pallus Jehowa, ja se tulli jäi soiko.

KXII 2. Då ropade folket till Mose. Och Mose bad Herran; så försvann elden.

LT 2. Tauta šaukėsi Mozės ir, kai Mozė pasimeldė Viešpačiui, ugnis užgeso.

Luther1912 2. Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den HERRN; da verschwand das Feuer.

RV'1862 2. Entónces el pueblo dió voces a Moisés, y Moisés oró a Jehová, y el fuego se hundió.

Ostervald-Fr 2. Alors le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'arrêta.

SVV1770 2 Toen riep het volk tot Mozes; en Mozes bad tot den HEERE; en het vuur werd gedempt.

PL1881 2. Tedy wołał lud na Mojżesza; i modlił się Mojżesz Panu, i zgasł ogieó.

RuSV1876 2 И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь.

Karoli1908Hu 2. Kiálta azért a nép Mózeshez, és könyörge Mózes az Úrnak, és megszünék a tűz.

БКуліш 2. І заголосили люде до Мойсея, і благав Мойсей Господа, та й потахла пожежа.

FI33/38 3. Ja sen paikan nimeksi pantiin Tabeera, koska Herran tuli oli siellä syttynyt heidän keskellään.

Biblia1776 3. Ja se paikka kutsuttiin Tabeera, että Herran tuli oli syttynyt heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Ja se paicka cudzuttin Tabeera että HERran tuli oli syttynyt heidän keskelläns.

MLV19 3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of Jehovah burnt among them.

KJV 3. And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

Dk1871 3. Og han kaldte det samme Steds Navn Thabeera; thi Herrens Ild brændte iblandt dem.

KXII 3. Och det rummet kallade man Thabeera; derföre, att Herrans eld hade sig upptändt ibland dem.

PR1739 3. Siis panni ta selle paiga nimme Tabera, et Jehowa tulli nende seas olli pöllenud.

LT 3. Jie praminė tą vietą Tabera, nes Viešpaties ugnis degė tarp jų.

Luther1912 3. Und man hieß die Stätte Thabeera, darum daß sich unter ihnen des HERRN Feuer angezündet hatte.

Ostervald-Fr 3. Et l'on nomma ce lieu Thabéera (incendie), parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.

RV'1862 3. Y llamó a aquel lugar Tabera; porque el fuego de Jehová se encendió en ellos.

SVV1770 3 Daarom noemde hij den naam dier plaats Thab-era, omdat het vuur des HEEREN onder hen gebrand had.

PL1881 3. I nazwał imię miejsca onego Tabera: bo się zapalił przeciwko nim ogieó Paóski.

Karoli1908Hu 3. És nevezé azt a helyet Thaberának; mert felgyulladt vala ellenök az Úrnak tüze.

RuSV1876 3 И нарекли имя месту сему: Тавера,

БКуліш 3. І назвали те врочище Табера*, бо палало

потому что возгорелся у них огонь Господень.

FI33/38 4. Mutta heidän keskuuteensa kerääntyneessä hylkyväessä heräsivät himot, ja niin israelilaisetkin rupesivat jälleen itkemään, sanoen: Voi jospa meillä olisi lihaa syödäksemme!

CPR1642 4. Sillä yhteinen Canssa heidän seasans oli saanut lihan himon istuit ja itkit ynnä Israelin lasten cansa ja sanoit: cuca anda meille liha syödäxem?

MLV19 4 And the mixed multitude that was among them lusted exceedingly. And the sons of Israel also wept again and said, Who will give us flesh to eat?

Dk1871 4. Og det sammenløbne Folk, som var midt ihlandt dem, fik stor Begæerlighed; derfor gav ogsaa Israels Børn sig til at græde igen og sagde: Hvo vil give os Kød at æde?

PR1739 4. Ja se alwa rahwa peäle mis nende seas, tulli wägga suur himmo, ja Israeli lapsed ka hakkasid ta nutma ja ütlesid: Kes annab meile lihha süa?

між ними поломя Господнє.

Biblia1776 4. Mutta sekalainen kansa heidän seassansa oli syttynyt himoon, ja Israelin lapset myös rupesivat taas itkemään ja sanoivat: kuka antaa meille lihaa syödäksemme?

KJV 4. And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

KXII 4. Ty det meniga folk ibland dem hade fått lusta, och såto och greto samt med Israels barn, och sade: Ho kan fly oss kött till att äta?

LT 4. Kartu keliavo daug svetimšalių, kurie pasidavė geiduliams; su jais drauge verkė ir izraelitai, sakydami: ‘‘Kas duos mums mėsos?

Luther1912 4. Das Pöbelvolk aber unter ihnen war lüstern geworden, und sie saßen und weinten samt den Kindern Israel und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben?

RV'1862 4. Y el vulgo que era en medio del pueblo tuvo deseo, y volvieron, y aun lloraron los hijos de Israel, y dijeron: ¿Quién nos hiciese comer carne?

PL1881 4. A lud pospolity, który był między nimi, chciwością wielką zjęty odwracał się; i płakali też synowie Izraelscy, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem?

RuSV1876 4 Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыныИзраилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?

FI33/38 5. Me muistelemme kaloja, joita söimme Egyptissä ilmaiseksi, kurkkuja, melooneja, ruoholaukkaa, sipulia ja kynsilaukkaa.

CPR1642 5. Me muistamme ne calat cuin me söimme ilman Egyptis ja Curbidzat ja melonit ja

Ostervald-Fr 4. Et le ramassis d'étrangers qui était parmi eux se livra à la convoitise; et même les enfants d'Israël se mirent de nouveau à pleurer, et dirent: Qui nous fera manger de la chair?

SVV1770 4 En het gemene volk, dat in het midden van hen was, werd met lust bevangen; daarom zo weenden ook de kinderen Israels wederom, en zeiden: Wie zal ons vlees te eten geven?

Karoli1908Hu 4. De a gyülevész nép, a mely köztök vala, kívánságba esék, és Izráel fiai is újra síránkozni kezdének, és mondának: Kicsoda ád nékünk húst ennünk?

БКуліш 4. І почав мішаний народ, що був між ними, придумувати забаганки, та й сини Ізрайля плакали: Хто знов, мовляли, годувати ме нас мясивом?

Biblia1776 5. Me muistamme ne kalat, joita me söimme ilman maksota Egyptissä, ja ne agurkit, ja melonit, ja puurlaukat, ja sipulit, ja kynsilaukat.

puurlaucat ja sipulit ja kynsilaucat.

MLV19 5 We remember the fish which we ate in Egypt for nothing, the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

KJV 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

Dk1871 5. Vi komme i Hu den Fisk, som vi aade for intet i Ægypten, Græskarrene og Melonerne og Rødløgene og Hvidløgene;

KXII 5. Vi komme ihåg den fisk, som vi åto till gäfves uti Egypten, och de cucumerer, meloner, purlök, rödlök och hvitlök;

PR1739 5. Meie meles seisab se kalla, mis meie Egiptusse-maal ilma söime, need körwitsed ja need melonid ja need laugud ja need sibbulad ja need küüslaugud.

LT 5. Atsimename žuvis, kurias valgėme Egipte ir jos mums nieko nekainavo; taip pat prisimename agurkus, melionus, porus, svogūnus ir česnakus.

Luther1912 5. Wir gedenken der Fische, die wir in Ägypten umsonst aßen, und der Kürbisse, der Melonen, des Lauchs, der Zwiebeln und des Knoblauchs.

Ostervald-Fr 5. Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte, pour rien; des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx.

RV'1862 5. Acordámosnos del pescado, que comíamos en Egipto de balde, de los pepinos, y de los melones, y de los puerros, y de las cebollas, y de los ajos:

SVV1770 5 Wij gedenken aan de vissen, die wij in Egypte om niet aten; aan de komkommers, en aan de pompoenen, en aan het look, en aan de ajuinen, en aan het knoflook.

PL1881 5. Wspominamy sobie na ryby, któreśmy jadali w Egipcie darmo, na ogórki, i na

Karoli1908Hu 5. Visszaemlékezünk [2†] a halakra, a melyeket ettünk Égyiptomban ingyen, az

melony, i na łuczek, i na cebulę, i na czosnek.

RuSV1876 5 Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

FI33/38 6. Mutta nyt me näännymme, sillä eihän täällä ole mitään; emme saa nähdäkään muuta kuin tuota mannaa.

CPR1642 6. Mutta nyt on meidän sielum cuiwettunut ja ei muuta näe cuin Manna.

MLV19 6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except this manna to look upon.

Dk1871 6. men nu forsmægter vor Sjæl; thi her er slet intet uden det Man for vore Øjne?

PR1739 6. Ja nüüd on meie hing ärrakuinud, ei olle nüüd ühtegi neist ; meie silmad ei nä muud kui sedda manna.

Luther1912 6. Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man.

RV'1862 6. Y ahora nuestra alma se seca, que nada

ugorkákra és dinnyékre, a párhagymákra, vereshagymákra és a foghagymákra.

БКуліш 5. Памятаємо рибу, що за дармо їли в Египтї, огірки й динї, пір і цибулю й чесник;

Biblia1776 6. Mutta nyt on sielumme kuivettunut, ja ei ole ikänä mitään, paitsi tämä manna on meidän silmäimme edessä.

KJV 6. But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

KXII 6. Men nu är vår själ borttorkad; vår ögon se intet annat än Man.

LT 6. Dabar mūsų sielos išseko, nes mūsų akys nieko kito nematotiktai maną’‘.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant, notre âme est desséchée; il n'y a rien du tout! Nos yeux ne voient que la manne.

SVV1770 6 Maar nu is onze ziel dor, er is niet met al,

sino man ven nuestros ojos.

PL1881 6. A teraz dusza nasza wywiędła nic inszego nie mając, oprócz tej manny, przed oczyma swemi.

RuSV1876 6 а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших.

FI33/38 7. Ja manna oli korianderin siemenen kaltaista ja bedellion-pihkan näköistä.

CPR1642 7. Ja Man oli nijncuin Corianderin siemen ja nähdä nijncuin Bedellion.

MLV19 7 And the manna was like coriander seed and the appearance of it as the appearance of bdellium {sweat smelling gum resin or its plant}.

Dk1871 7. Men dette Man var som Korianderfrø, og dets Farve var ligesom Bedellions Farve.

PR1739 7. Agga se man olli kui Koriandri seme ja ta näggo kui Pedola näggo.

Luther1912 7. Es war aber das Man wie Koriandersamen und anzusehen wie Bedellion.

behalve dit Man voor onze ogen!

Karoli1908Hu 6. Most pedig a mi lelkünk eleped, mindennek híjával lévén; szemünk előtt nincs egyéb mint [3†] manna.

БКуліш 6. А тепер прагне душа наша; нема нїчогісїнько, сама тільки манна перед очима нашими.

Biblia1776 7. Ja man oli niinkuin korianderin siemen, ja nähdä niinkuin bedellion.

KJV 7. And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

KXII 7. Och var Man såsom coriandersfrö, och så till seendes som bedellion.

LT 7. Mana buvo geltona ir panaši į kalendros sėklas.

Ostervald-Fr 7. Or la manne était comme de la semence de coriandre, et sa couleur, comme celle du

bdellion.

RV'1862 7. Y el man era como simiente de cilantro, y su color como color de cristal.

SVV1770 7 Het Man nu was als korianderzaad, en zijn verf was als de verf van den bedolah.

PL1881 7. A manna była jako nasienie koryjandrowe, a barwa tej jako barwa Bdelijowa.

Karoli1908Hu 7. (A manna pedig olyan vala mint a kóriándrum [4†] magva, a színe pedig mint a bdelliomnak színe.

RuSV1876 7 Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;

БКуліш 7. А манна була наче насїння кориярндрове, а барва її як бделїон.

FI33/38 8. Kansa samoili sitä kokoamassa ja jauhoi sitä käsikivillä tai survoi huhmaressa; sitten he keittivät sitä padassa ja valmistivat siitä kaltiaisia. Ja sen maku oli samanlainen kuin öljyleivoksen.

Biblia1776 8. Ja kansa juoksi sinne ja tänne, ja kokosi sitä, ja jauhoi myllyllä eli survoi rikki huhmaressa, ja keitti padassa, ja teki itsellensä siitä paistinkakkuja, ja ne maistivat niinkuin öljyleivät.

CPR1642 8. Ja Canssa juoxi sinne ja tänne ja cocoisit sitä ja jauhoit myllyllä eli surwoit ricki huhmares ja keitit padas ja teit idzellens sijtä paistincacuja ja ne maistit nijncuin öljyleiwät.

MLV19 8 The people went about and gathered it and ground it in mills, or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was as the taste of fresh

KJV 8. And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of

oil.

Dk1871 8. Folket løb hid og did og sankede og malede det i Møllerne eller stødte det i Morteren og kogte det i Potten og gjorde deraf Kager; og dets Smag var som Oliesaftens Smag.

PR1739 8. Rahwas jooksis siñna ja tenna, ja koggusid ja jahwatasid kässikiwwil, ehk toukasid peneks möösri sees, ja keetsid potti sees ja teggid sest kokisid, ja temma maggo olli kui ölli rammo maggo.

Luther1912 8. Und das Volk lief hin und her und sammelte und zerrieb es mit Mühlen und stieß es in Mörsern und kochte es in Töpfen und machte sich Aschenkuchen daraus; und es hatte einen Geschmack wie ein Ölkuchen.

RV'1862 8. Derramábase el pueblo, y cogían, y molían en molinos, o majaban en morteros, y cocían en la caldera, y hacían de él tortas; y su sabor era como sabor de aceite nuevo.

PL1881 8. I wychodził lud, a zbierali ją, i mełli w

fresh oil.

KXII 8. Och folket lopp hit och dit, och samkade tillhopa, molo det på qvarn, och stötte det sönder i mortare, och kokade det i grytor och gjorde sig der kakor af; och det hade en smak såsom en oljokaka.

LT 8. Žmonės vaikščiojo aplinkui ir ją rinkosi, malė girnomis ar susitrindavo grūstuvuose, virė puoduose ir kepė iš jos papločius; jos skonis buvo panašus į ragaišio su aliejumi skonį.

Ostervald-Fr 8. Le peuple se dispersait et la ramassait; puis il la broyait avec les meules, ou la pilait dans un mortier, et la faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux; et le goût en était semblable à celui d'un gâteau à l'huile.

SVV1770 8 Het volk liep hier en daar, en verzamelde het, en maalde het met molens, of stiet het in mortieren, en zood het in potten, en maakte daarvan koeken; en zijn smaak was als de smaak van de beste vochtigheid der olie.

Karoli1908Hu 8. Kiomol vala pedig a nép, és szedik vala a

żarnach, albo tłukli w moździerzach a warzyli w kotłach i czynili z niej podpłomyki; a był smak jej jako smak świeżej oliwy.

mannát, és őrlik vala kézimalmokban, vagy megtörik vala mozsárban, és megfőzik vala fazékban, és csinálnak vala abból pogácsákat: az íze pedig olyan vala, mint az olajos kalácsé.

RuSV1876 8 народ ходил и собирал ее, и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкусже ее подобен был вкусу лепешек с елеем.

БКуліш 8. Блукали люде та й збирали її й мололи в жорнах, або товкли в ступах; і варили її в горшках, та й пекли з неї балабушки; а смаком була вона, як смак у макуха.

FI33/38 9. Ja kasteen laskeutuessa yöllä leiriin laskeutui mannakin siihen.

Biblia1776 9. Ja koska kaste yöllä laskeusi leiriin, niin laskeusi myös manna sen päälle.

CPR1642 9. Ja cosca caste ijöllä langeis leirijn nijn langeis myös Manna sen päälle.

MLV19 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

KJV 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

Dk1871 9. Og naar Duggen faldt over Lejren om Natten, da faldt Man ned derpaa.

KXII 9. Och när daggen föll om nattena öfver lägret, så föll ock Man dermed.

PR1739 9. Ja kui kaste langes öse leri peäle, siis langes se man senna peäle.

LT 9. Nusileidžiant naktį ant stovyklos rasai, krisdavo ir mana.

Luther1912 9. Und wenn des Nachts der Tau über die Lager fiel, so fiel das Man mit darauf.

Ostervald-Fr 9. Et quand la rosée tombait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus.

RV'1862 9. Y cuando descendía el rocio sobre el real de noche, el man descendía de sobre él.

SVV1770 9 En wanneer de dauw des nachts op het leger nederviel, viel het Man op hetzelve

neder.

PL1881 9. Gdy bowiem padała rosa na obóz w nocy, padała też manna naó.

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig a harmat leszáll vala a táborra éjjel, a manna is mindjárt leszáll vala arra.)

RuSV1876 9 И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манна.

БКуліш 9. І як падала роса на табір у ночі, то падала на його й манна.

FI33/38 10. Ja Mooses kuuli, kuinka kansa, joka suku, itki, kukin majansa ovella; niin Herra vihastui kovin, ja myös Mooseksen silmissä se oli paha.

Biblia1776 10. Ja Moses kuuli kansan itkevän sukukunnissansa, itsekunkin majansa ovella, ja Herran viha julmistui suuresti, ja Moses myös pani sen pahaksi.

CPR1642 10. COsca Moses cuuli Canssan itkewän heidän sucucunnisans idzecukin hänen majans owella silloin julmistui HERran wiha suuresta ja Moses myös pani sen pahaxi.

MLV19 10 And Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent. And the anger of Jehovah was kindled greatly and Moses was displeased.

KJV 10. Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

Dk1871 10. Og Mose hørte Folket græde iblandt deres Slægter, hver i sit Telts Dør; og Herrens Vrede optændtes saare; ogsaa var det ondt for Mose Øjne.

KXII 10. Då nu Mose hörde folket gråta i deras slägter, hvar och en i sins tjälls dörr, då förgrymmade sig Herrans vrede svårliga. Och Mose vardt ock ångse.

PR1739 10. Ja Moses kulis rahwast nutwad omma suggu-wössade järrele, iggaüks omma telgi ukse ees; ja Jehowa wihha süttis wägga pöllema, ja se olli Mosesse melest pahha.

LT 10. Mozė išgirdo, kaip žmonės verkia savo šeimose prie palapinių angų. Viešpaties rūstybė smarkiai užsidegė, Mozė taip pat buvo nepatenkintas.

Luther1912 10. Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Tür, da ergrimmte der Zorn des HERRN sehr, und Mose ward auch bange.

Ostervald-Fr 10. Moïse entendit donc le peuple qui pleurait dans ses familles, chacun à l'entrée de sa tente; et la colère de l'Éternel s'embrasa fortement, et Moïse en fut affligé.

RV'1862 10. Y oyó Moisés al pueblo, que lloraba por sus familias, cada uno a la puerta de su tienda, y el furor de Jehová se encendió en gran manera; y pareció mal a Moisés.

SVV1770 10 Toen hoorde Mozes het volk wenen door hun huisgezinnen, een ieder aan de deur zijner hut; en de toorn des HEEREN ontstak zeer; ook was het kwaad in de ogen van Mozes.

PL1881 10. Tedy usłyszał Mojżesz, że lud płakał po domach swych, każdy u drzwi namiotu swego; dla czego zapaliła się popędliwość Paóska wielce, i nie podobało się też to Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 10. És meghallá Mózes, hogy sír a nép, az ő nemzetsége szerint, kiki az ő sátorának nyílása előtt; és igen felgerjede az Úr haragja, és nem tetszék az Mózesnek.

RuSV1876 10 Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для Моисея.

БКуліш 10. І як почув Мойсей людей, що плачуть по семях своїх, кожне коло входу до свого шатра, і вельми запалав гнїв Господень, то стало тяжко Мойсейові.

FI33/38 11. Ja Mooses sanoi Herralle: Miksi olet tehnyt niin pahoin palvelijallesi, ja miksi en ole saanut armoa sinun silmiesi edessä, koska olet pannut kaiken tämän kansan minun taakakseni?

CPR1642 11. Ja Moses sanoi HERralle: Mixi sinä nijn ahdistat sinun palwelias? ja mixen minä löydä armo sinun edesäs että sinä nijn panet minun päälleni caiken tämän Canssan cuorman?

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Herralle: miksi sinä niin ahdistat palveliaas? ja miksi en minä löydä armoa sinun edessäs, ettäs panet kaiken tämän kansan kuorman minun päälleni?

MLV19 11 And Moses said to Jehovah, Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people upon me?

KJV 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

Dk1871 11. Og Mose sagde til Herren: Hvi handlede du saa ilde med din Tjener? og hvi finder jeg ikke Naade for dine Øjne, og du lægger Byrden af hele dette Folk paa mig?

PR1739 11. Ja Moses ütles Jehowa wasto: mikspärrast olled sa omma sullasele kurja teinud? ja mikspärrast ei olle ma armo leidnud sinno silma eest, et sa keik selle rahwa koorma minno peäle pannud.

KXII 11. Och Mose sade till Herran: Hvi bekymrar du din tjenare; och hvi finner jag icke nåd för din ögon, att du så lägger på mig all folkens tunga?

LT 11. Jis skundėsi Viešpačiui: ‘‘Kam vargini savo tarną? Kodėl nerandu malonės Tavo akyse? Ir kodėl uždėjai man visos šitos tautos naštą?

Luther1912 11. Und Mose sprach zu dem HERRN: Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legst?

Ostervald-Fr 11. Et Moïse dit à l'Éternel: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur; et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant tes y eux, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple?

RV'1862 11. Y dijo Moisés a Jehová: ¿Por qué has hecho mal a tu siervo? ¿Y por qué no he hallado gracia en tus ojos, que has puesto la carga de todo este pueblo sobre mí?

SVV1770 11 En Mozes zeide tot de HEERE: Waarom hebt Gij aan Uw knecht kwalijk gedaan, en waarom heb ik geen genade in Uw ogen gevonden, dat Gij den last van dit ganse volk op mij legt?

PL1881 11. I rzekł Mojżesz do Pana: Czemużeś tak źle uczynił słudze twemu? czemużem nie znalazł łaski w oczach twoich, żeś włożył ciężar tego wszystkiego ludu na mię?

Karoli1908Hu 11. És monda Mózes az Úrnak: Miért nyomorítád meg a te szolgádat? és miért nem találék kegyelmet a te szemeid előtt, hogy ez egész népnek terhét én reám vetéd?

RuSV1876 11 И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего?

БКуліш 11. І промовив Мойсей до Господа: Про що зробив єси горе слузї твому? І чом не знайшов я ласки перед лицем твоїм, що ваготу всього народу сего навалив єси на мене?

FI33/38 12. Olenko minä kaiken tämän kansan äiti tai isä, koska käsket minua kantamaan sitä sylissäni, niinkuin hoitaja kantaa imeväistä lasta, siihen maahan, jonka olet valalla

Biblia1776 12. Olenko minä kaiken tämän kansan siittänyt? olenko minä synnyttänyt hänen? ettäs niin sanoit minulle: kanna heitä helmassas, niinkuin elatusisä kantaa imevän

vannoen luvannut heidän isillensä?

CPR1642 12. Olengo minä caiken tämän Canssan sijttänyt? olengo minä synnyttänyt hänen? ettäs nijn sanoisit minulle: canna heitä sinun helmasas (nijncuin imettäjä canda lapsen) sijhen maahan jonga sinä heidän Isillens wannoit?

MLV19 12 Have I conceived all this people? Have I brought them forth, that you should say to me, Carry them in your bosom, as a nurturing father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?

Dk1871 12. Mon jeg har undfanget alt dette Folk mon jeg har født det? at du skulde sige til mig: Bær det i din Favn, ligesom en Fosterfader bærer det diende Barn, ind i det Land, som du har tilsvoret dets Fædre.

PR1739 12. Kas minna keik sedda rahwast ommas ihhus kannud, ehk ollen minna sedda ilmale tonud? et sa mo wasto ütled: Kañna tedda ommas sülles, nenda kui lapse-hoidia ühhe immewa lapse kannab, senna male, mis sa temma wannemattele olled wandunud anda lapsen, siihen maahan, jonka sinä heidän isillensä vannoit?

KJV 12. Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

KXII 12. Hafver nu jag allt detta folket aflat eller född, att du må säga till mig: Bär dem på dinom armom, såsom en amma bär ett barn, in uti det landet, som du deras fäder svorit hafver?

LT 12. Argi šita tauta yra mano vaikai, ar aš ją pagimdžiau, kad man sakai: ‘Nunešk juos, paėmęs į glėbį, kaip auklė nešioja kūdikį, į žemę, kurią Tu pažadėjai jų tėvams?’

.

Luther1912 12. Habe ich nun all das Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen, wie eine Amme ein Kind trägt, in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast?

Ostervald-Fr 12. Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou l'ai-je engendré, que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tète, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères?

RV'1862 12. ¿Concebí yo a todo este pueblo? Engendréle yo, que medices, llévale en tus brazos, como lleva el que cria al que mama, a la tierra de la cual juraste a sus padres?

SVV1770 12 Heb ik dan al dit volk ontvangen? heb ik het gebaard? dat Gij tot mij zoudt zeggen: Draag het in uw schoot, gelijk als een voedstervader den zuigeling draagt, tot dat land, hetwelk Gij hun vaderen gezworen hebt?

PL1881 12. Izalim ja począł ten wszystek lud? izalim go ja zrodził, iż mi mówisz: Nieś je na łonie twojem, jako piastun nosi niemowlątko, do ziemi, o którąś przysiągł ojcom ich?

Karoli1908Hu 12. Avagy tőlem fogantatott-e mind ez egész nép? avagy én szűltem-e őt, hogy azt mondod nékem: Hordozd őt a te kebleden, a miképen hordozza a dajka a csecsemőt, arra a földre, a mely felől megesküdtél az ő atyáinak?

RuSV1876 12 разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носитребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

БКуліш 12. Хиба ж я почав увесь народ той, або породив його, що ти промовив до мене: Неси його на лонї твому, як нянька носить дитя; неси його в землю, що клятьбою обіцяв її батькам їх?

FI33/38 13. Mistä minulla on lihaa antaa kaikelle tälle

Biblia1776 13. Mistä minä otan lihaa kaikelle tälle

kansalle, kun he ahdistavat minua itkullaan sanoen: 'Anna meille lihaa syödäksemme'?

kansalle antaakseni? sillä he itkevät minun edessäni ja sanovat: anna meille lihaa syödäksemme.

CPR1642 13. Custa minä otan liha caikelle tälle Canssalle andaxeni? sillä he itkewät minun edesäni ja sanowat: anna meille liha syödäxem.

MLV19 13 From where should I have flesh to give to all this people? For they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.

KJV 13. Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

Dk1871 13. Hvorfra skal jeg tage Kød at give alt dette Folk? thi de græde for mig og sige: Giv os Kød, at vi kunne æde.

KXII 13. Hvar skulle jag nu taga kött, det jag allo desso folkena gifva skulle? De gråta för mig, och säga: Gif oss kött till att äta.

PR1739 13. Kust mul on lihha, keik selle rahwale anda? sest nemmad nutwad minno ees ja ütlewad: Anna meile lihha, et same süa.

LT 13. Iš kur aš imsiu mėsos, kad pasotinčiau tokią daugybę? Jie rauda ir šaukia: ‘Duok mums mėsos!’

Luther1912 13. Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich allem diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen.

Ostervald-Fr 13. D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? Car il pleure après moi, en disant: Donne-nous de la chair, que nous mangions.

RV'1862 13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Porque lloran sobre mí, diciendo: Dános carne, que comamos.

SVV1770 13 Van waar zou ik het vlees hebben, om al dit volk te geven? Want zij wenen tegen mij, zeggende: Geef ons vlees, dat wij eten!

PL1881 13. Gdzież mam mięso, abym dał wszystkiemu temu ludowi? bo płaczą na mię, mówiąc: Daj nam mięsa, abyśmy jedli.

RuSV1876 13 откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мноюи говорят: дай нам есть мяса.

Karoli1908Hu 13. Hol vegyek én húst, hogy adjam azt mind ez egész népnek? mert reám sírnak, mondván: Adj nékünk húst, hadd együnk!

БКуліш 13. Звідки взяти менї мясива, щоб нагодувати ввесь оцей люд? бо з плачем приступають вони до мене, говорючи: Дай нам мясива їсти!

FI33/38 14. En minä jaksa yksinäni kantaa koko tätä kansaa, sillä se on minulle liian raskas.

CPR1642 14. EN minä yxinäni woi caicke tätä Canssa canda: sillä se on minulle ylön rascas.

Biblia1776 14. En minä yksinäni voi kaikkea tätä kansaa kantaa; sillä se on minulle ylen raskas.

MLV19 14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

KJV 14. I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

Dk1871 14. Jeg kan ikke ene bære alt dette Folk; thi det er mig for svart.

PR1739 14. Ei suda minna üksi keik sedda rahwast kanda, sest se on mulle wägga raske.

KXII 14. Jag förmår icke allt detta folket uppehålla allena; ty det är mig för svårt.

LT 14. Aš negaliu vienas nešti visos šitos tautos, nes man tai per sunku.

Luther1912 14. Ich vermag alles das Volk nicht allein zu ertragen; denn es ist mir zu schwer.

RV'1862 14. No puedo yo solo suportar a todo este pueblo, que es más pesado que yo.

Ostervald-Fr 14. Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple; car il est trop pesant pour moi.

SVV1770 14 Ik alleen kan al dit volk niet dragen; want het is mij te zwaar!

PL1881 14. Nie mogę ja sam znieść wszystkiego ludu tego; bo to nad możność moję.

RuSV1876 14 Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;

Karoli1908Hu 14. Nem viselhetem én magam mind ez egész népet; mert erőm [5†] felett van.

БКуліш 14. Не в моготу менї одному нести люд сей; бо за важко на мене.

FI33/38 15. Ja jos näin aiot kohdella minua, niin surmaa minut mieluummin, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, ja päästä minut näkemästä tätä kurjuutta.

CPR1642 15. Ja jos sinä nijn teet minulle nijn ennen tapa minua jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs etten minä nijn waiwani näkis.

Biblia1776 15. Ja jos sinä niin teet minulle, niin lyö minut kohta kuoliaaksi, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessäs, ettei minun niin täytyisi onnettomuuttani nähdä.

MLV19 15 And if you deal thus with me, I beseech you, kill me out of hand, if I have found favor in your sight and do not let me see my wretchedness.

KJV 15. And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

Dk1871 15. Og vil du handle saaledes med mig, da slaa mig ihjel, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, og lad mig ikke se paa min Ulykke.

PR1739 15. Ja kui sa nenda minnoga teed, siis tappa mind otse ärra, kui ma ollen armo leidnud so

KXII 15. Och vill du så göra emot mig, så slå mig heldre ihjäl, om jag eljest hafver funnit nåd för din ögon, att jag icke så skall se min jämmer.

LT 15. Jeigu taip su manimi elgiesi, geriau nužudyk mane, jei atradau malonę Tavo

silma eest, et ma ei sa omma önnetust nähha.

Luther1912 15. Und willst du also mit mir tun, so erwürge ich mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein Unglück so sehen müsse.

RV'1862 15. Y si así lo haces tú conmigo, yo te ruego que me mates de muerte, si he hallado gracia en tus ojos, y que yo no vea mi mal.

PL1881 15. A jeźli się tak ze mną obchodzić chcesz, proszę raczej mię zabij, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, abym nie patrzył na swoje złe.

RuSV1876 15 когда Ты так поступаешь со мною, то лучше умертви меня, если я нашел милостьпред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего.

FI33/38 16. Silloin Herra puhui Moosekselle: Kutsu kokoon minua varten seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimpia, jotka tiedät kansan vanhimmiksi ja päällysmiehiksi; tuo heidät ilmestysmajalle, ja he asettukoot

akyse, kad nebūčiau varginamas tokių didelių bėdų''.

Ostervald-Fr 15. Que si tu agis ainsi à mon égard, tue-moi, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; et que je ne voie point mon malheur.

SVV1770 15 En indien Gij alzo aan mij doet, dood mij toch slechts, indien ik genade in Uw ogen gevonden heb; en laat mij mijn ongeluk niet aanzien!

Karoli1908Hu 15. Ha így cselekszel velem, kérlek ölj [6†] meg engemet, ölj meg ha kedves vagyok előtted, hogy ne lássam az én nyomorúságomat.

БКуліш 15. І коли так чиниш зо мною, так уже, коли знайшов я ласку перед лицем твоїм, лучче погуби мене, і нехай не бачу горя більше.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: kokoa minulle seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimmista, jotkas tiedät vanhimmiksi ja päämiehiksi kansan seassa, ja tuo heitä seurakunnan majan oven eteen, ja seisokaat

sinne sinun kanssasi.

CPR1642 16. JA HERra sanoi Mosexelle: coco minulle seidzemenkymmendä miestä Israelin wanhimmista jotcas tiedät wanhimmixi ja päämiehixi Canssan seas ja tuo heitä seuracunnan majan owen eteen ja seisocan sijnä sinun cansas.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them. And bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

Dk1871 16. Og Herren sagde til Mose: Forsamle mig halvfjerdsindstyve Mænd af Israels Ældste, om hvilke du ved, at de ere Folkets Ældste og dets Fogeder; og du skal tage dem hen til Forsamlingens Paulun, og der skulle de fremstille sig med dig.

PR1739 16. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: koggu mulle seitsekümmend meest Israeli wannematte seast, kedda sa tead et nemmad rahwa wannemad on ja nende siinä sinun kanssas.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

KXII 16. Och Herren sade till Mose: Församla mig sjutio män utaf de äldsta i Israel, de som du vetst att de äro de äldste och förmän i folkena, och haf dem fram för vittnesbördsens tabernakel, och ställ dem der när dig;

LT 16. Viešpats atsakė Mozei: ‘‘Surink septyniasdešimt Izraelio vyresniųjų, apie kuriuos žinai, kad jie yra tautos vadovai, nuvesk juos prie Susitikimo palapinės ir

üllewatajad; ja neid pead sa koggodusse telgi jure wötma ja seäl peawad nemmad soga seisma.

atsistok ten kartu su jais.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Sammle mir siebzig Männer unter den Ältesten Israels, von denen du weißt, daß sie Älteste im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts und stelle sie daselbst vor dich,

Ostervald-Fr 16. Alors l'Éternel dit à Moïse: Assemble-moi soixante et dix hommes, d'entre les anciens d'Israël, que tu connais pour être les anciens du peuple, et préposés sur lui; amène-les au tabernacle d'assignation, et qu'ils se tiennent là avec toi.

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Júntame setenta varones de los ancianos de Israel, que tú sabes que son ancianos del pueblo, y sus príncipes: y tráelos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y esperen allí contigo.

SVV1770 16 En de HEERE zeide tot Mozes: Verzamel Mij zeventig mannen uit de oudsten van Israel, dewelke gij weet, dat zij de oudsten des volks en deszelfs ambtlieden zijn; en gij zult hen brengen voor de tent der samenkomst, en zij zullen zich daar bij u stellen.

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza: Zbierz mi siedemdziesiąt mężów z starszych Izraelskich, które znasz, że są starszymi ludu, i książęta jego, a przywiedź je przed namiot zgromadzenia, i stać tam będę z tobą;

Karoli1908Hu 16. Monda azért az Úr Mózesnek: Gyűjts egybe nékem hetven [7†] férfiút Izráel vénei közül, a kikről tudod, hogy vénei a népnek és annak előljárói, és vidd őket a gyülekezet sátorához, és álljanak ott veled.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они

БКуліш 16. І рече Господь Мойсейові: Склич менї сїмдесять чоловіка із старшини в Ізраїля, про котрих знаєш, що вони старші між

старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

народом і проводорі його, і приведи їх до соборного намету, щоб вони стояли там з тобою.

FI33/38 17. Minä sitten astun alas ja puhun siellä sinun kanssasi ja otan henkeä, joka sinussa on, ja annan heille; siten he voivat auttaa sinua tuon kansataakan kantamisessa, ettei sinun tarvitse sitä yksinäsi kantaa.

CPR1642 17. Ja nijn minä tulen alas ja puhun siellä sinun cansas ja otan sinun hengestäs ja annan heille että he ynnä sinun cansas candaisit Canssan cuorman ettet sinä yxinäs sitä candais.

Biblia1776 17. Ja minä tulen alas, ja puhun siellä sinun kanssas, ja otan siitä hengestä joka sinun ylitses on ja annan heille, että he ynnä sinun kanssas kantaisivat kansan kuorman, ettet sinä yksinäs sitä kantaisi.

MLV19 17 And I will come down and talk with you there. And I will take of the spirit which is upon you and will put it upon them and they will bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

KJV 17. And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

Dk1871 17. Og jeg vil komme ned og tale med dig der, og jeg vil tage af den Aand, som er paa dig, og lægge paa dem, at de skulle bære paa Folkets Byrde med dig, og du skal ikke ene bære den.

KXII 17. Så vill jag komma neder, och der tala med dig, och taga af dinom Anda, som öfver dig är, och få dem, att de måga draga tungan öfver folket med dig, att du icke drager honom allena.

PR1739 17. Ja ma tahhan mahha tulla ja seäl sinnoga räkida, ja tahhan jaggada sest waimust mis so peäl on, ja nende peäle panna; et nemmad sinnoga aitwad kanda se rahwa koorma, et sinna üksi ei kañna.

LT 17. Aš nužengsiu ir kalbėsiu su tavimi, paimsiu dvasios, kuri yra ant tavęs, ir suteiksiu jiems, kad jie kartu su tavimi neštų tautos naštą ir tau nereikėtų nešti vienam.

Luther1912 17. so will ich herniederkommen und mit dir daselbst reden und von deinem Geist, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volkes tragen, daß du nicht allein tragest.

Ostervald-Fr 17. Puis je descendrai, et là je parlerai avec toi; je mettrai à part de l'esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et que tu ne la portes pas toi seul.

RV'1862 17. Y yo descenderé, y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está en tí, y pondré en ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo, y no la llevarás tú solo.

SVV1770 17 Zo zal Ik afkomen en met u aldaar spreken; en van den Geest, die op u is, zal Ik afzonderen, en op hen leggen; en zij zullen met u den last van dit volk dragen, opdat gij dien alleen niet draagt.

PL1881 17. A Ja zstąpię, i będę tam mówił z tobą, i wziąwszy z Ducha, który jest w tobie, udzielę im; i poniosą z tobą brzemię ludu, a nie poniesiesz go ty sam.

Karoli1908Hu 17. Akkor alá szállok, és szólok ott veled, és elszakasztok abból a lélekből, a mely te benned van, és teszem ő beléjök, hogy viseljék te veled a népnek terhét, és ne viseljed [8†] te magad.

RuSV1876 17 Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один тыносил.

БКуліш 17. І зійду я і поговоримо там з тобою, і возьму від духа, що на тобі, та й возложу на них, щоб несли з тобою тягар народу, та щоб не одному тобі нести його.

FI33/38 18. Mutta kansalle sano: Pyhittäytykää huomiseksi, niin saatte syödä lihaa, koska itkitte Herran kuullen, sanoen: 'Voi, jospa meillä olisi lihaa syödäksemme! Egyptissä meidän oli hyvä olla.' Herra antaa nyt teille lihaa syödäksenne.

Biblia1776 18. Ja sano kansalle: pyhittäkäät teitänne huomeneksi, että te lihaa söisitte; sillä teidän itkunne on tullut Herran korviin ja te sanoitte: kuka antaa meille lihaa syödäksemme? sillä hyvin me elimme Egyptissä; ja Herra antaa teille lihaa syödäksenne.

CPR1642 18. Ja sano canssalle: pyhittäkät teitän huomenexi että te liha söisitte: sillä teidän itcun on tullut HERran corwijn ja te sanoitte: cuca anda meille liha syödäxem? Sillä hywin me elimme Egyptis? Sentähden anda HERra teille liha syödäxen

MLV19 18 And you say to the people, Sanctify yourselves against tomorrow and you* will eat flesh, for you* have wept in the ears of Jehovah, saying, Who will give us flesh to eat? For it was well with us in Egypt. Therefore Jehovah will give you* flesh and you* will eat.

KJV 18. And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

Dk1871 18. Og til Folket skal du sige: Helliger eder til i Morgen, saa skulle I æde Kød; thi I have grædt for Herrens Øren og sagt: Hvo vil give os Kød at æde thi det gik os vel i Ægypten;

KXII 18. Och till folket skall du säga: Helger eder till morgons, att I mågen få äta kött; förty eder gråt är kommen inför Herrans öron; ty I sägen: Ho gifver oss kött till att äta; förty vi

derfor vil Herren give eder Kød, at I skulle æde.

PR1739 18. Ja rahwa wasto pead sa ütlema: Pühhitsege ennast homseks, siis peate lihha söma, sest teie ollete nutnud Jehowa körwade ees ja üttelnud: kes annab meile lihha süa? sest meil olli hea pölli Egiptusses; ja Jehowa tahhab teile lihha anda, et teie sate süa.

Luther1912 18. Und zum Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset; denn euer Weinen ist vor die Ohren des HERRN gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Ägypten. Darum wird euch der HERR Fleisch geben, daß ihr esset,

RV'1862 18. Empero al pueblo dirás: Santificáos para mañana, y comeréis carne: por cuanto habéis llorado en oidos de Jehová, diciendo: ¿Quién nos hiciese comer carne? Cierto mejor nos iba en Egipto. Que Jehová os dará carne, y comeréis.

PL1881 18. A do ludu rzeczesz: Poświęćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso; boście płakali w

mådde väl uti Egypten? Derföre skall Herren gifva eder kött, att I äten;

LT 18. O tautai sakyk: ‘Pasišventinkite ir rytoj valgysite mėsos, nes Viešpats išgirdo jūsų verksmą, kai sakėte: ‘Kas mums duos mėsos? Gera mums buvo Egipte’. Viešpats jums duos mėsos, ir jūs valgysite.

Ostervald-Fr 18. Et tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain et vous mangerez de la chair. Parce que vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte; l'Éternel vous donnera de la chair et vous en mangerez.

SVV1770 18 En tot het volk zult gij zeggen: Heiligt u tegen morgen, en gij zult vlees eten; want gij hebt voor de oren des HEEREN geweend, zeggende: Wie zal ons vlees te eten geven? want het ging ons wel in Egypte! Daarom zal de HEERE u vlees geven, en gij zult eten.

Karoli1908Hu 18. A népnek pedig mondd meg: Készítsétek el magatokat holnapra, és húst esztek; mert

uszach Paóskich, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem? bo nam lepiej było w Egipcie; i da wam Pan mięsa, i będziecie jedli.

sírtatok az Úr hallására, mondván: Kicsoda ád nékünk húst ennünk? mert jobban vala nékünk dolgunk Égyiptomban. Azért az Úr ád néktek húst és enni fogtok.

RuSV1876 18 Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, ибудете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, – то и даст вам Господь мясо, и будете есть.

БКуліш 18. А людям скажи: Осьвятїтесь назавтра, так і їсти мете мясиво; плакали бо ви в слухи Господеві, говорючи: Хто дасть нам їсти мясиво? Та ж нам добре було в Египтї; і дасть вам Господь мясива, і їсти мете.

FI33/38 19. Eikä siinä ole teille syömistä ainoastaan päiväksi tai kahdeksi, tai viideksi tai kymmeneksi tai kahdeksikymmeneksi päiväksi,

Biblia1776 19. Ei vaivoin päiväksi, eikä kahdeksi syödäksenne, eikä viideksi, eikä kymmeneksi, eikä kahdeksikymmeneksi päiväksi;

CPR1642 19. Ei waiwoin päiwäxi eikä cahdexi eikä wijdexi eikä kymmenexi eikä cahdexikymmenexi päiwäxi.

MLV19 19 You* will not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,

KJV 19. Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

Dk1871 19. I skulle ikke æde een Dag og ej to Dage og ej fem Dage og ej ti Dage og ej tyve Dage,

KXII 19. Icke i en dag, icke i två, icke i fem, icke i tio, icke i tjugu dagar;

PR1739 19. Teie ei pea mitte ühhe päwa söma egga

LT 19. Ne vieną dieną, ne dvi dienas, ne penkias

kaks päwa egga wiis päwa egga kümme päwa egga kakskümmend päwa:

Luther1912 19. nicht einen Tag, nicht zwei, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang,

RV'1862 19. No comeréis un día, ni dos dias, ni cinco dias, ni diez dias, ni veinte dias:

PL1881 19. Nie przez jeden dzieó jeść będziecie, ani przez dwa dni, ani przez pięć, ani przez dziesięć dni, ani przez dwadzieścia dni:

RuSV1876 19 не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней,

FI33/38 20. vaan kuukauden päiviksi, kunnes ette enää siedä sen hajua ja se iljettää teitä. Sillä te olette pitäneet halpana Herran, joka on teidän keskellänne, ja itkeneet hänen edessänsä sanoen: 'Miksi lähdimmekään Egyptistä!'

CPR1642 20. Mutta coco Cuucaudexi sijhen asti että se käy teidän sieramistan ulos ja tule teille kyylytyxexi: sillä te oletta HERran hyljännet joca on teidän seasan ja itkitte hänen

dienas, ne dešimt dienų ir ne dvidešimt dienų,

Ostervald-Fr 19. Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours;

SVV1770 19 Gij zult niet een dag, noch twee dagen eten, noch vijf dagen, noch tien dagen, noch twintig dagen;

Karoli1908Hu 19. Nem csak egy napon esztek, sem két napon, sem öt napon, sem tíz napon, sem húsz napon;

БКуліш 19. Не один день їсти мете, і не два днї, і не пять день, і не десять день, і не двайцять день.

Biblia1776 20. Mutta koko kuukaudeksi, siihen asti että se käy teidän sieramistanne ulos, ja tulee teille kyylytykseksi; sillä te olette Herran hyljänneet, joka on teidän seassanne, ja itkitte hänen edessänsä, ja sanoitte: miksi me olemme tänne lähteneet Egyptistä?

edesäns ja sanoitte: mixi me olemma tänne lähtenet Egyptist?

MLV19 20 but a whole month, until it comes out at your* nostrils and it is loathsome to you*, because you* have rejected Jehovah who is among you* and have wept before him, saying, Why did we come forth out of Egypt?

KJV 20. But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

Dk1871 20. men en Maaneds Dage, indtil det gaar ud af eders Næse og er eder til en Afsky; fordi I have forkastet Herren, som er midt iblandt eder, og have grædt for hans Ansigt og sagt: Hvortil ere vi udgangne af Ægypten

KXII 20. Utan en månad långt, tilldess att det skall gå eder utaf näsorna, och varda eder en vämjelse; derföre, att I hafven bortkastat Herran, den ibland eder är, och gråtit för honom, och sagt: Hvi äre vi gångne utur Egypten?

PR1739 20. Ühhe terwe ku, senni kui se teie ninnast wälja tulleb, ja se peab teile leägeks sama, sepärrast et teie ollete ärrapölgnud Jehowa, kes teie seas on, ja ollete nutnud ta palle ees ja öölnud: Mispärrast olleme Egiptusse-maalt ärratulnud?

LT 20. bet visą mėnesį, kol nebegalėsite į ją net pažiūrėti; jūs paniekinote Viešpatį, kuris yra tarp jūsų, ir raudojote Jo akivaizdoje, sakydami: ‘Kodėl mes išėjome iš Egipto?’ ‘‘

Luther1912 20. sondern einen Monat lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei; darum daß ihr den HERRN verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweint und

Ostervald-Fr 20. Mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et que vous en soyez dégoûtés, parce que vous avez rejeté l'Éternel qui est au milieu de vous, et

gesagt: Warum sind wir aus Ägypten gegangen?

RV'1862 20. Hasta un mes de tiempo, hasta que os salga por las narices, y os sea en aborrecimiento: por cuanto menospreciasteis a Jehová, que está en medio de vosotros, y llorasteis delante de él, diciendo: ¿Para qué salimos acá de Egipto?

PL1881 20. Ale przez cały miesiąc, aż polezie przez nozdrza wasze, a zbrzydzi się wam, przeto żeście pogardzili Panem, który jest między wami, a płakaliście przed nim mówiąc: Na cóżeśmy wyszli z Egiptu?

RuSV1876 20 но целый месяц, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?

FI33/38 21. Mooses vastasi: Kuusisataa tuhatta jalkamiestä on sitä kansaa, jonka keskuudessa minä elän, ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä annan heille lihaa, niin että heillä on sitä syödä kuukauden päivät.'

que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte?

SVV1770 20 Tot een gehele maand toe, totdat het uit uw neus uitga, en u tot walging zij; overmits gij den HEERE, Die in het midden van u is, verworpen hebt, en hebt voor Zijn aangezicht geweend, zeggende: Waarom nu zijn wij uit Egypte getogen?

Karoli1908Hu 20. Hanem egy egész hónapig, míglen kijön az orrotokon, és útálatossá lesz előttetek; mivelhogy megvetettétek az Urat, a ki közöttetek van; és sírtatok ő előtte mondván: Miért jöttünk ide ki [9†] Égyiptomból?

БКуліш 20. А цїлий місяць, аж покіль вертати меться і опротивіє вам; ви бо гордували Господом, що посеред вас, і плакали перед ним, нарікаючи: Чого се вийшли ми з Египту?

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi: tämä kansa on kuusisataa tuhatta jalkamiestä, joidenka seassa minä olen, ja sinä sanot: minä annan heille lihaa syödäksensä koko kuukaudeksi.

CPR1642 21. Ja Moses sanoi: cuusisatatuhatta on jalcamiestä joidenga seas minä olen ja sinä sanot: minä annan teille liha syödäxen coco Cuucaudexi.

MLV19 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

KJV 21. And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

Dk1871 21. Og Mose sagde: Seks Hundrede Tusinde Mænd til Fods er dette Folk, som jeg er midt iblandt, og du siger: Jeg vil give dem Kød, og de skulle æde en Maaneds Tid.

KXII 21. Och Mose sade: Sexhundradtusend män fotfolk är, der jag ibland är, och du säger: Jag vill gifva eder kött, att I äten en månad långt.

PR1739 21. Ja Moses ütles: kuus sadda tuhhat jallawägge on sedda rahwast, kelle seas ma ollen, ja sa ütled: Ma tahhan neile lihha anda, et nemmad söwad ühhe terwe ku.

LT 21. Mozė tarė: ‘‘Šitos tautos yra šeši šimtai tūkstančių pajėgių vyrų, ir Tu sakai, kad duosi jiems visą mėnesį valgyti mėsos?

Luther1912 21. Und Mose sprach: Sechshunderttausend Mann Fußvolk ist es, darunter ich bin, und du sprichst Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monat lang!

Ostervald-Fr 21. Et Moïse dit: Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple, au milieu duquel je suis; et tu as dit: Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier.

RV'1862 21. Entónces Moisés dijo: Seiscientos mil de a pié es el pueblo en medio del cual yo estoy: ¿Y tú dices: yo les daré carne, y

SVV1770 21 En Mozes zeide: Zeshonderd duizend te voet is dit volk, in welks midden ik ben; en Gij hebt gezegd: Ik zal hun vlees geven, en zij

comerán un mes de tiempo?

zullen een gehele maand eten!

PL1881 21. I rzekł Mojżesz: Sześć kroć sto tysięcy pieszych jest ludu, między którym ja mieszkam, a tyś powiedział: Dam im mięsa, że będą jeść cały miesiąc.

Karoli1908Hu 21. És monda Mózes: Hatszáz ezer gyalogos e nép, a mely között én vagyok, és te azt mondod: Húst adok nékik, és esznek egy egész hónapig?!

RuSV1876 21 И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я нахожусь ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!

БКуліш 21. І сказав Мойсей: Народу, що між ним обертаюсь, шістьдесять тисяч піхоти, а ти промовив: Дам їм мясива, щоб їли цїлий місяць.

FI33/38 22. Onko lampaita ja raavaita teurastettaviksi heille, niin että heille riittää, vai kootaanko heille kaikki meren kalat, niin että heille riittää?

Biblia1776 22. Tapetaanko lampaat ja karja, että he ravittaisiin? taikka kootaanko kaikki kalat merestä heille, että he ravittaisiin?

CPR1642 22. Tapetango lambat ja carja että he rawitaisin? taicka cootango caicki calat merestä heille että he rawitaisin?

MLV19 22 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? Or will all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

KJV 22. Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

Dk1871 22. Mon der skal slagtes smaat Kvæg og stort Kvæg for dem, at der kan blive nok til

KXII 22. Skall man slagta får och fä, att man må mätta dem, eller alla fiskar i hafvet församla

dem? mon alle Fiskene i Havet skulle samles til dem, at der kan blive nok til dem?

PR1739 22. Kas peab neile puddolojuksid ja weiksid tapma, et neile sest kül saab? kas keik merre kallad peaksid neile koggutama, et neile sest kül saab?

Luther1912 22. Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß es ihnen genug sei? Oder werden sich alle Fische des Meeres herzu versammeln, daß es ihnen genug sei?

RV'1862 22. ¿Degollarse han para ellos ovejas y bueyes que les basten? o ¿juntarse han para ellos todos los peces de la mar, para que hayan abasto?

PL1881 22. Izali im owiec i wołów nabiją, aby się im dostało? Izali wszystkie ryby morskie zbiorą im, aby dostatek mieli?

RuSV1876 22 заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Onko Herran käsi lyhyt? Nyt saat nähdä,

dertill, att de måga blifva mättade?

LT 22. Argi mes turėsime papjauti avis ir jaučius, kad užtektų visiems? Ar susirinks visos jūros žuvys, kad juos pasotintų?‘‘

Ostervald-Fr 22. Leur égorgera-t-on des brebis et des bœufs, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? ou leur assemblera-t-on tous les poissons de la mer, en sorte qu'il y en ait assez pour eux?

SVV1770 22 Zullen dan voor hen schapen en runderen geslacht worden, dat voor hen genoeg zij? zullen al de vissen der zee voor hen verzameld worden, dat voor hen genoeg zij?

Karoli1908Hu 22. Nemde juhok és ökrök vágattatnak-é nékik, hogy elég legyen nékik? vagy a tengernek minden hala összegyűjtetik-é nékik, hogy elég legyen nékik?

БКуліш 22. Хиба дрібну й буйну скотину повбивати, щоб стало для них? Або хиба забрати всю рибу, щоб стала для них?

Biblia1776 23. Herra sanoi Mosekselle: onko Herran käsi lyhennetty? Nyt sinun pitää näkemän, jos

toteutuuko sinulle minun sanani vai eikö.

CPR1642 23. HERra sanoi Mosexelle: ongo HERran käsi lyhetty? nyt sinun pitä näkemän jos minun sanani jälken tapahtu sinulle elickä ei.

MLV19 23 And Jehovah said to Moses, Is Jehovah's hand grown short? Now you will see whether my word will happen to you or not.

Dk1871 23. Og Herren sagde til Mose: Monne da Herrens Haand være forkortet? nu skal du se, om mit Ord skal vederfares dig eller ej.

PR1739 23. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Kas Jehowa kässi on lähhemaks sanud ? nüüd pead sa nähha sama, kas mo sanna saab töeks so kätte, ehk mitte.

Luther1912 23. Der HERR aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des HERRN verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte können dir etwas gelten oder nicht.

RV'1862 23. Entónces Jehová respondió a Moisés: ¿Será cortada la mano de Jehová? Ahora verás si te viene mi dicho o no.

minun sanani jälkeen tapahtuu sinulle elikkä ei.

KJV 23. And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

KXII 23. Men Herren sade till Mose: Är då Herrans hand förkortad? Men du skall nu se, om min ord dig något värd äro, eller ej.

LT 23. Viešpats atsakė jam: ‘‘Argi Viešpaties ranka sutrumpėjo? Dabar matysi, ar mano žodžiai išsipildys, ar ne’‘.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel répondit à Moïse: La main de l'Éternel est-elle raccourcie? Tu verras maintenant si ce que je t'ai dit, arrivera ou non.

SVV1770 23 Doch de HEERE zeide tot Mozes: Zou dan des HEEREN hand verkort zijn? Gij zult nu zien, of Mijn woord u wedervaren zal, of niet.

PL1881 23. I rzekł Pan do Mojżesza: Azaż ręka Paóska jest skurczona? teraz ujrzysz, jeśli się wypełni słowo moje, czyli nie.

Karoli1908Hu 23. Akkor monda az Úr [10†] Mózesnek: Avagy megrövidült-é az Úrnak keze? Majd meglátod: beteljesedik-é néked az én beszédem vagy nem?

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею: разве рука Господня коротка? ныне тыувидишь, сбудется ли слово Мое тебе, или нет?

БКуліш 23. І рече Господь Мойсейові: Хиба ж за мала рука в Господа? Оце ж побачиш, чи справдиться слово моє, чи нї.

FI33/38 24. Niin Mooses meni ulos ja kertoi kansalle Herran sanat. Sitten hän kutsui kokoon seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimpia ja asetti heidät majan ympärille.

Biblia1776 24. Ja Moses meni ulos ja sanoi kansalle Herran sanat, ja kokosi seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimmista ja asetti heidät ympäri majaa.

CPR1642 24. JA Moses meni ulos ja sanoi Canssalle HERran sanat ja cocois seidzemenkymmendä miestä Canssan wanhimmista ja asetti heidän ymbärins maja.

MLV19 24 And Moses went out and told the people the words of Jehovah. And he gathered seventy men of the elders of the people and set them all around the tent.

KJV 24. And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

Dk1871 24. Og Mose gik ud og talede Herrens Ord til Folket; og han samlede halvfjerdsindstyve Mænd af Folkets Ældste og stillede dem

KXII 24. Och Mose gick ut, och sade till folket Herrans ord, och församlade de sjutio män af de äldsta i folket, och ställde dem omkring

rundt omkring Paulunet.

PR1739 24. Ja Moses läks ärra ja räkis rahwa wasto Jehowa sannad, ja koggus seitsekümmend meest rahwa wannematte seast ja panni neid telgi ümber seisma.

Luther1912 24. Und Mose ging heraus und sagte dem Volk des HERRN Worte und versammelte siebzig Männer unter den Ältesten des Volks und stellte sie um die Hütte her.

RV'1862 24. Y salió Moisés, y dijo al pueblo las palabras de Jehová: y juntó los setenta varones de los ancianos del pueblo, e hízolos estar al derredor del tabernáculo.

PL1881 24. Tedy wyszedł Mojżesz, i opowiedział ludowi słowa Paóskie; a zebrawszy siedemdziesiąt mężów starszych z ludu, postawił je około namiotu.

RuSV1876 24 Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии.

FI33/38 25. Silloin Herra astui alas pilvessä ja

tabernaklet.

LT 24. Mozė nuėjo ir pasakė tautai Viešpaties žodžius. Jis surinko septyniasdešimt izraelitų vyresniųjų ir juos sustatė prie palapinės.

Ostervald-Fr 24. Moïse sortit donc et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel; et il assembla soixante et dix hommes d'entre les anciens du peuple, et les plaça tout autour du tabernacle.

SVV1770 24 En Mozes ging uit, en sprak de woorden des HEEREN tot het volk; en hij verzamelde zeventig mannen uit de oudsten des volks, en stelde hen rondom de tent.

Karoli1908Hu 24. Kiméne azért Mózes, és elmondá a népnek az Úr beszédét, és összegyűjte hetven férfiút a nép vénei közül, és állatá őket a sátor körül.

БКуліш 24. І вийшов Мойсей, і промовив до люду слова Господнї, і зібрав сїмдесять чоловіка із старших народу і поставив їх навкруги намету.

Biblia1776 25. Niin tuli Herra alas pilvessä, ja puhui

puhutteli häntä, otti henkeä, joka hänessä oli, ja antoi sitä niille seitsemällekymmenelle vanhimmalle. Kun henki laskeutui heihin, niin he joutuivat hurmoksiin, mutta sen jälkeen he eivät enää siihen joutuneet.

CPR1642 25. Nijn tuli HERra alas pilwes ja puhui hänen cansans ja otti sijtä hengestä joca oli Mosexes ja andoi seidzemellekymmenelle wanhimmalle miehelle. Ja cosca hengi lepäis heisä nijn he ennustit ja ei enä.

MLV19 25 And Jehovah came down in the cloud and spoke to him and took of the spirit that was upon him and put it upon the seventy elders. And it happened, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

Dk1871 25. Da kom Herren ned i Skyen og talede til ham, og han tog af den Aand, som var paa ham, og lagde paa de halvfjerdsindstyve Ældste, og det skete, der Aanden hvilede paa dem, da profeterede de, og de gjorde det ikke siden.

PR1739 25. Siis tulli Jehowa mahha pilwe sees ja hänen kanssansa, ja otti siitä hengestä, joka oli hänen päällänsä, ja antoi seitsemällekymmenelle vanhimmalle miehelle. Ja tapahtui, koska henki lepäsi heidän päällänsä, niin he ennustivat; vaan ei sitte enää kertoneet.

KJV 25. And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

KXII 25. Då kom Herren neder i molnskyn, och talade med honom, och tog af Andanom, som öfver honom var, och gaf de sjutio äldsta männerna. Och när Anden hvilades utöfver dem, propheterade de, och vände sedan intet igen.

LT 25. Viešpats nužengė debesyje ir jam kalbėjo.

räkis ta wasto, ja jaggas sest waimust mis temma peäl, ja panni nende seitsmekümne mehhe peäle kes wannemad ollid ; ja se sündis, kui se waim nende peäl hingas, et nemmad prohweti-wisil rääksid, agga pärrast sedda mitte ennam.

Ir Jis paėmė dvasios, kuri buvo ant Mozės, ir davė septyniasdešimčiai vyresniųjų. Kai ant jų nusileido dvasia, jie pradėjo pranašauti ir nepaliovė.

Luther1912 25. Da kam der HERR hernieder in der Wolke und redete mit ihm und nahm von dem Geist, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie und hörten nicht auf.

Ostervald-Fr 25. Alors l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla, et il mit à part de l'esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante et dix anciens. Et dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.

RV'1862 25. Entónces Jehová descendió en la nube, y hablóle: y tomó del espíritu que estaba en él, y puso en los setenta varones ancianos, y fué, que en reposando en ellos el espíritu profetizaron, y no añadieron.

SVV1770 25 Toen kwam de HEERE af in de wolk, en sprak tot hem, en afzonderende van den Geest, die op hem was, legde Hem op de zeventig mannen, die oudsten; en het geschiedde, als de Geest op hen rustte, dat zij profeteerden, maar daarna niet meer.

PL1881 25. I zstąpił Pan w obłoku, i mówił do niego, a wziąwszy z Ducha, który był w nim, podzielił go między siedemdziesiąt mężów starszych; i stało się, gdy odpoczął nad nimi on Duch, tedy prorokowali, a potem nigdy.

Karoli1908Hu 25. Akkor leszálla az Úr felhőben, és szóla néki, és elszakaszta abból a lélekből, a mely vala ő benne, és adá a hetven vén férfiúba. Mihelyt pedig megnyugovék ő rajtok a lélek, menten prófétálának, de nem többé.

RuSV1876 25 И сошел Господь в облаке, и говорил с

БКуліш 25. І зійшов Господь у хмарі, і промовив до

ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

його, і взяв від духа, що був на йому, і положив на сїмдесять чоловіків старших. І сталось, як дух спустився на них, так стали вони пророкували; та опісля перестали.

FI33/38 26. Mutta leiriin oli heitä jäänyt kaksi miestä, toisen nimi oli Eldad ja toisen nimi Meedad. Heihinkin henki laskeutui, sillä hekin olivat luetteloon merkityt, vaikka eivät olleet lähteneet majalle; nämä joutuivat leirissä hurmoksiin.

Biblia1776 26. Mutta kaksi miestä jäi vielä leiriin, yhden nimi oli Eldad ja toisen nimi Medad, joiden päällä myös henki lepäsi; sillä he olivat myös kirjoitetut, vaan ei he vielä olleet käyneet ulos majan tykö, ja he ennustivat leirissä.

CPR1642 26. Mutta caxi miestä jäit wielä leirijn yhden nimi oli Eldad ja toisen Medad joisa myös hengi lepäis: sillä he olit myös kirjoitetut waan ei he wielä ollet käynet ulos majan tygö ja he ennustit leirisä.

MLV19 26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad and the name of the other Medad. And the spirit rested upon them. And they were of those who were written, but had not gone out to the tent. And they prophesied in the camp.

KJV 26. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

Dk1871 26. Men der var to Mænd blevne tilbage i Lejren, den enes Navn var Eldad, og den

KXII 26. Och så hade ännu två män blifvit qvare i lägrena, den ene het Eldad, den andre

andens Navn Medad, og Aanden hvilede over dem, thi de vare iblandt de opskrevne, men de vare dog ikke udgangne til Paulunet, og de profeterede i Lejren.

PR1739 26. Ja kaks meest jäid jälle leri, teise nimmi Eldad ja teise nimmi Medad, ja se waim hingas nende peäl, ja need ollid nende seast kes ülleskirjotud ja ei tulnud mitte telgi jure, ja nemmad rääksid prohweti-wisil leris.

Luther1912 26. Es waren aber noch zwei Männer im Lager geblieben; der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben und doch nicht hinausgegangen zu der Hütte, und sie weissagten im Lager.

RV'1862 26. Y habían quedado en el campo dos varones: el uno se llamaba Eldad, y el otro Medad, sobre los cuales también reposó el espíritu: estos estaban entre los escritos, mas no habían salido al tabernáculo, y profetizaron en el campo.

PL1881 26. Ale zostali byli dwa mężowie w obozie, imię jednego Eldad, a imię drugiego Medad;

Medad. Och Anden hvilades öfver dem; ty de voro ock uppskrefne, ändock de icke utgångne voro till tabernaklet; och de propheterade i lägrena.

LT 26. Stovykloje buvo pasilikę du vyrai, vienas vardu Eldadas, o kitasMedadas. Ir jie gavo tos dvasios, nes ir juodu buvo įtraukti į sąrašą, bet nebuvo atėję prie palapinės. Jie pradėjo pranašauti stovykloje.

Ostervald-Fr 26. Or il en était demeuré deux au camp, dont l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, et l'esprit reposa sur eux; or ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient point sortis vers le tabernacle; et ils prophétisèrent dans le camp.

SVV1770 26 Maar twee mannen waren in het leger overgebleven; des enen naam was Eldad, en des anderen naam Medad; en die Geest rustte op hen (want zij waren onder de aangeschrevenen, hoewel zij tot de tent niet uitgegaan waren), en zij profeteerden in het leger.

Karoli1908Hu 26. Két férfiú azonban elmaradt vala a táborban; egyiknek neve Eldád, a másiknak

na których też odpoczął on Duch, bo oni byli napisani, choć byli nie przyszli do namiotu; a tak ci prorokowali w obozie.

RuSV1876 26 Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.

FI33/38 27. Silloin riensi muuan nuorukainen ja ilmoitti Moosekselle sanoen: Eldad ja Meedad ovat joutuneet hurmoksiin leirissä.

CPR1642 27. Nijn juoxi yxi nuorucainen ja ilmoitti Mosexelle ja sanoi: Eldad ja Medad ennustawat leirisä.

MLV19 27 And a young man ran and told Moses and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

Dk1871 27. Da løb en Dreng og gav Mose tilkende sagde: Eldad og Medad profetere Lejren.

PR1739 27. Ja üks pois jooksis ja kulutas Mosessele ja ütles: Eldad ja Medad rägiwad prohweti-

neve Médád, és ezeken is megnyugodott vala a lélek; mert azok is az összeírottak [11†] közül valók, de nem mentek vala el a sátorhoz, és mégis prófétálának a táborban.

БКуліш 26. Два ж чоловіки остались в таборі: один на імя Ельдад, а другий на імя Медад. І спустивсь на них дух, були вони записані, та не виходили до намету, і стали вони пророкувати в таборі.

Biblia1776 27. Niin juoksi nuorukainen ja ilmoitti Mosekselle, ja sanoi: Eldad ja Medad ennustavat leirissä.

KJV 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

KXII 27. Då lopp en dräng af stad, och bådade det Mose, och sade: Eldad och Medad prophetera i lägrena.

LT 27. Vienas jaunuolis atbėgo ir pranešė Mozei: ‘‘Eldadas ir Medadas pranašauja stovykloje!’‘

wisil leris.

Luther1912 27. Da lief ein Knabe hin und sagte es Mose an und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.

RV'1862 27. Y corrió un mozo, y dió aviso a Moisés, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campo.

PL1881 27. Tedy przybieżało pacholę, i oznajmiło Mojżeszowi, mówiąc: Eldad i Medad prorokują w obozie.

RuSV1876 27 И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.

FI33/38 28. Mutta Joosua, Nuunin poika, joka oli ollut Mooseksen palvelija nuoruudestaan asti, puuttui puheeseen sanoen: Oi, herrani Mooses, kiellä heitä!

CPR1642 28. Nijn wastais Josua Nunin poica Mosexen palwelia jonga hän walinnut oli ja sanoi: minun herran Moses kiellä heitä.

MLV19 28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered

Ostervald-Fr 27. Et un jeune garçon courut le rapporter à Moïse, et dit: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.

SVV1770 27 Toen liep een jongen heen, en boodschapte aan Mozes, en zeide: Eldad en Medad profeteren in het leger.

Karoli1908Hu 27. Elfutamodék azért egy ifjú, és megjelenté Mózesnek, és monda: Eldád és Médád prófétálnak a táborban.

БКуліш 27. І прибіг якийсь молодик, та й розказав Мойсейові кажучи: Ельдад і Медад пророкують у таборі.

Biblia1776 28. Niin vastasi Josua Nunin poika, Moseksen palvelia, jonka hän valinnut oli, ja sanoi: minun herrani Moses! kiellä heitä.

KJV 28. And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and

and said, My lord Moses, forbid them.

said, My lord Moses, forbid them.

Dk1871 28. Da svarede Josva, Nuns Søn, Mose Tjener, en af hans udvalgte, og sagde: Min Herre, Mose forhindre dem.

KXII 28. Då svarade Josua, Nuns son, Mose tjenare, den han utvalt hade, och sade: Min herre Mose, förbjud dem det.

PR1739 28. Siis wastas Josua Nuni poeg Mosesse tener, üks neist kes temmast ärrawallitsetud ja ütles: mo issand Moses, kela neid.

LT 28. Nūno sūnus Jozuė, Mozės tarnas, tarė: ‘‘Mano valdove Moze, uždrausk jiems!’‘

Luther1912 28. Da antwortete Josua, der Sohn Nuns, Mose's Diener, den er erwählt hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen.

Ostervald-Fr 28. Et Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, dès sa jeunesse, répondit, et dit: Moïse, mon seigneur, empêche-les!

RV'1862 28. Entónces respondió Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, de sus mancebos, y dijo: Señor mío Moisés, impídelos.

SVV1770 28 En Jozua, de zoon van Nun, de dienaar van Mozes, een van zijn uitgelezen jongelingen, antwoordde en zeide: Mijn heer Mozes, verbied hun!

PL1881 28. Ale odpowiedziawszy Jozue, syn Nunów, sługa Mojżeszów, jeden z młodzieóców jego, rzekł: Panie mój Mojżeszu, zabroó im.

Karoli1908Hu 28. Akkor felele Józsué, a Nún fia, Mózes szolgája, az ő választottai közül való, és monda: Uram, Mózes, tiltsd meg őket!

RuSV1876 28 В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им.

БКуліш 28. І відказав Йозуа Нуненко, що вслуговував Мойсейові з малку, і каже до Мойсея: Добродїю мій, заборони їм.

FI33/38 29. Mutta Mooses vastasi hänelle: Oletko

Biblia1776 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä

kateellinen minun puolestani? Oi, jospa koko Herran kansa olisi profeettoja, niin että Herra antaisi henkensä heihin!

CPR1642 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletco sinä minun edesäni kijwas? Josca Jumala että caicki HERran Canssa ennustaisit. Ja andais HERra hengens tulla heihin.

MLV19 29 And Moses said to him, Are you jealous for my sake? Would that all of Jehovah's people were prophets, that Jehovah would put his spirit upon them!

Dk1871 29. Men Mose sagde til ham: Er du nidkær for mig? gid alt Herrens Folk var Profeter, og Herren vilde give sin Aand over dem!

PR1739 29. Ja Moses ütles temmale: olled sinna se kes mo pärrast kaetseb? ja kes annab keik Jehowa rahwast prohwetiks sada! töeste Jehowa panneb omma waimo nende peäle.

Luther1912 29. Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß all das Volk des HERRN weissagte und der HERR seinen Geist über sie gäbe!

minun edessäni kiivas? Jospa kaikki Herran kansa ennustaisi! Ja Herra antais henkensä tulla heihin.

KJV 29. And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

KXII 29. Men Mose sade till honom: Hvi äst du så nitisk för mig? Gåfve Gud, att allt Herrans folk propheterade, och Herren läte sin Anda komma öfver dem.

LT 29. Bet jis atsakė: ‘‘Ar tu pavydi dėl manęs? O, kad visa Viešpaties tauta pranašautų ir kad Viešpats duotų kiekvienam savo dvasios!’‘

Ostervald-Fr 29. Et Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu de tout, que le peuple de l'Éternel fût prophète, et que l'Éternel mît son esprit sur eux!

RV'1862 29. Y Moisés le respondió: ¿Tienes tú celos por mí? Mas ¡quién diese que todo el pueblo de Jehová fuesen profetas, que Jehová diese su Espíritu sobre ellos!

SVV1770 29 Doch Mozes zeide tot hem: Zijt gij voor mij ijverende? Och, of al het volk des HEEREN profeten waren, dat de HEERE Zijn Geest over hen gave!

PL1881 29. Któremu odpowiedział Mojżesz: Czemuż im ty zazdrościsz dla mnie? Boże daj, aby wszystek lud Paóski prorokował, a iżby dał Pan Ducha swego na nie!

Karoli1908Hu 29. És felele néki Mózes: Avagy érettem [12†] buzgólkodol-é? Vajha az Úrnak minden népe próféta volna, hogy adná az Úr az ő lelkét ő beléjök.

RuSV1876 29 Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!

БКуліш 29. І каже йому Мойсей: Чого ти ревнуєш за мене? Нехай би ввесь люд Господень зробивсь пророками, і щоб Господь послав на них духа свого.

FI33/38 30. Sitten Mooses siirtyi takaisin leiriin ja hänen kanssaan Israelin vanhimmat.

Biblia1776 30. Ja niin Moses ja Israelin vanhimmat palasivat leiriin.

CPR1642 30. Ja nijn cocounsit Moses ja wanhimmat Israelist leirijn.

MLV19 30 And Moses went into the camp, he and the elders of Israel.

KJV 30. And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

Dk1871 30. Og Mose forføjede sig til Lejren, han og de Ældste af Israel.

KXII 30. Och så gingo Mose och de äldste af Israel i lägret.

PR1739 30. Ja Moses läks ühtlase leri, temma ja Israeli wannemad.

LT 30. Mozė ir Izraelio vyresnieji sugrįžo į stovyklą.

Luther1912 30. Also sammelte sich Mose zum Lager mit den Ältesten Israels.

RV'1862 30. Y recogióse Moisés al campo, él y los ancianos de Israel.

PL1881 30. Wrócił się tedy Mojżesz do obozu, on i starsi Izraelscy.

RuSV1876 30 И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.

Ostervald-Fr 30. Et Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.

SVV1770 30 Daarna verzamelde zich Mozes tot het leger, hij en de oudsten van Israel.

Karoli1908Hu 30. Ezután visszatére Mózes a táborba, ő és az Izráel vénei.

БКуліш 30. І вернувся Мойсей до табору, він і старші мужі Ізрайлеві.

FI33/38 31. Mutta Herran lähettämä tuuli nousi ja ajoi edellään viiriäisiä mereltä päin ja painoi niitä leiriin päivänmatkan laajuudelta joka suunnalle leiristä, lähes kahden kyynärän korkeuteen maasta.

CPR1642 31. NIin tuli tuuli HERralda ja andoi tulla peldocanat mereldä ja hajotti ne leirijn tääldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle ja sieldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle leirin ymbärins liki cahta kynärätä corkialle maan päälle.

Biblia1776 31. Niin tuli tuuli Herralta ja ajoi peltokanat merestä, ja hajoitti ne leiriin, täältäpäin päiväkunnan matkan, ja sieltäpäin päiväkunnan matkan leirin ympärille, liki kahta kyynärää korkialle maan päälle.

MLV19 31 And there went forth a wind from Jehovah and brought quails from the sea and let them fall by the camp, about a day's

KJV 31. And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's

journey on this side and a day's journey on the other side, all around the camp and about two cubits above the face of the earth.

Dk1871 31. Da for der et Vejr ud fra Herren og førte Vagtler fra Havet og strøede dem over Lejren, ved en Dags Rejse til den ene og ved en Dags Rejse til den anden Side, trindt omkring Lejren, og ved to Alen højt paa Jorden.

PR1739 31. Ja tuul tulli Jehowa käest ja kiskus Selawi-lindo merre poolt, ja aias neid mahha leri, liggi päwa teed siit poolt ja liggi päwa teed seält poolt leri ümber, ja neid olli liggi kaks künart Ma peäl.

Luther1912 31. Da fuhr aus der Wind von dem HERRN und ließ Wachteln kommen vom Meer und streute sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde.

RV'1862 31. Y salió un viento de Jehová, y trajo codornices de la mar, y dejólas sobre el real un día de camino de la una parte, y otro día de camino de la otra en derredor del campo,

journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

KXII 31. Då kom ett väder ut ifrå Herranom, och lät komma åkerhöns ifrå hafvet, och förströdde dem öfver lägret, den ena dagen såsom den andra, i två dagar långt kringom lägret, två alnar högt uppifrå jordene.

LT 31. Pakilo Viešpaties siųstas vėjas ir atnešė putpelių. Jų tiek prikrito aplinkui stovyklą, kiek galima apeiti per dvi dienas ir dvi uolektys nuo žemės.

Ostervald-Fr 31. Alors l'Éternel fit lever un vent, qui enleva des cailles de la mer, et les répandit sur le camp, environ le chemin d'une journée, d'un côté et de l'autre, tout autour du camp, et presque deux coudées de haut sur la terre.

SVV1770 31 Toen voer een wind uit van den HEERE, en raapte kwakkelen van de zee, en strooide ze bij het leger, omtrent een dagreize herwaarts, en omtrent een dagreize derwaarts, rondom

y casi dos codos sobre la haz de la tierra.

PL1881 31. Zatem wyszedł wiatr od Pana, i porwawszy przepiórki od morza, spuścił je na obóz, z jednej strony jako na jeden dzieó chodu, z drugiej strony także jako na jeden dzieó chodu, około obozu, a jakoby na dwa łokcie były nad ziemią.

RuSV1876 31 И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на два почти локтя от земли.

FI33/38 32. Silloin kansa ryhtyi kokoamaan viiriäisiä ja kokosi niitä koko sen päivän ja koko yön ja koko seuraavan päivän. Vähin määrä, jonka joku sai kootuksi, oli kymmenen hoomer-mittaa. Ja he levittivät niitä pitkin leiriä kuivamaan.

CPR1642 32. Nijn nousi Canssa coco sinä päiwänä ja coco sinä yönä ja coco toisna päiwänä ja cocoisit peldocanoja ja se joca wähimmän cocois hän cocois kymmenen Homorita ja he ripustit heitä leirins ymbärins.

het leger; en zij waren omtrent twee ellen boven de aarde.

Karoli1908Hu 31. És szél jöve ki az Úrtól, és [13†] hoza fürjeket a tengertől, és bocsátá a táborra egynapi járásnyira egy felől, és egynapi járásnyira más felől a tábor körül, és mintegy két sing magasságnyira a földnek színén.

БКуліш 31. І повіяло вітром від Господа, і нанесло перепелиць від моря, і накидало їх у табір, на день ходи в один бік і на день ходи в другий, навкруги табору до двох локтів поверх землї.

Biblia1776 32. Niin nousi kansa koko sinä päivänä, ja koko sinä yönä, ja koko toisena päivänä, ja kokosi peltokanoja, ja se, joka vähimmän kokosi, hän kokosi kymmenen homeria, ja he leivittivät ne kohta ympäri leiriä.

MLV19 32 And the people rose up all that day and all the night and all the next day and gathered the quails. He who gathered least gathered ten homers. And they spread them all abroad for themselves all around the camp.

KJV 32. And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

Dk1871 32. Da stod Folket op hele den Dag og hele den Nat og hele den anden Dag, og de sankede Vagtler; hvo der havde mindst, havde samlet ti Homer; og de bredte dem trindt omkring Lejren.

KXII 32. Då stod folket upp på den samma hela dagen och den hela natten, och på allan den dagen derefter, och samkade åkerhöns, och den som minst samkade, han samkade tio homer; och de torkade dem kringom lägret.

PR1739 32. Ja rahwas wötsid kätte keige sesamma päwa ja keige se ö ja keige se teise päwa, ja koggusid need Selawi-liñnud, kes pissut sai, koggus wiis kümmend wakka; ja nemmad lautasid neid ennestele hästi ühhest ärra leri ümber.

LT 32. Žmonės rinko putpeles visą tą dieną ir naktį ir dar kitą dieną, ir kiekvienas prisirinko nemažiau kaip dešimt homerų; jas džiovino aplink stovyklą.

Luther1912 32. Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den ganzen andern Tag und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homer. Uns sie hängten sie auf um das Lager her.

Ostervald-Fr 32. Et le peuple se leva, tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour suivant, et ils amassèrent les cailles; celui qui en amassa le moins, en avait dix homers, et ils les étendirent pour eux, tout autour du camp.

RV'1862 32. Entónces el pueblo se levantó todo aquel día, y toda la noche, y todo el día siguiente, y cogiéronse codornices, el que menos, cogio diez montones: y tendiéronselas tendiendo al derredor del campo.

SVV1770 32 Toen maakte zich het volk op, dien gehelen dag, en dien gansen nacht, en den gansen anderen dag, en verzamelden de kwakkelen; die het minst had, had tien homers verzameld; en zij spreidden ze voor zich van elkander rondom het leger.

PL1881 32. Tedy wstawszy lud przez cały on dzieó i przez całą noc, i nazajutrz przez wszystek dzieó zbierali one przepiórki, a kto najmniej nazbierał, miał dziesięć homerów: i nawieszali ich wszędy sobie około obozu.

Karoli1908Hu 32. Akkor felkele a nép és azon az egész napon, és egész éjjel, és az egész következő napon gyűjtének magoknak fürjeket, a ki keveset gyűjtött is, gyűjtött tíz hómert, és kiteregeték azokat magoknak a tábor körül.

RuSV1876 32 И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

БКуліш 32. І вийшли люди, і збирали перепилиці увесь той день і всю ніч, і ввесь день другий; хто мало назбирав, у того було десять гомерів; і розложили їх собі про запас округи табору.

FI33/38 33. Mutta lihan vielä ollessa heidän hampaissaan, ennenkuin se oli syöty loppuun, syttyi Herran viha kansaa kohtaan, ja Herra tuotti kansalle hyvin suuren surman.

Biblia1776 33. Koska liha oli vielä heidän hammastensa välillä, ja ennenkuin se tuli kuluneeksi, julmistui Herran viha kansan päälle, ja Herra löi heitä sangen suurella rangaistuksella,

CPR1642 33. Ja cosca liha oli wielä heidän hammastens wälillä ja ennencuin se tuli culunexi julmistui HERran wiha Canssan päälle ja löi heidän sangen suurella

rangaistuxella.

MLV19 33 While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Jehovah was kindled against the people and Jehovah killed* the people with a very great plague.

KJV 33. And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

Dk1871 33. Kødet var endnu imellem Tænderne paa dem, det var endnu ikke fortæret; da optændtes Herrens Vrede imod Folket, og Herren slog Folket med en saare stor Plage.

KXII 33. Som ännu köttet var under deras tänder, och förr än det åtgånget var, förgrymmade sig Herrans vrede öfver folket, och Herren slog dem med en ganska stor plågo.

PR1739 33. Se lihha olli alles nende hammaste al, se es olle weel mitte ärralöppend, siis süttis Jehowa wihha pöllema rahwa wasto, ja Jehowa löi sedda rahwast wägga sure nuhtlussega.

LT 33. Mėsa tebebuvo jiems tarp dantų, ir jie dar nebuvo jos suvalgę, kai Viešpaties rūstybė užsidegė prieš tautą, ir Jis ištiko juos dideliu maru.

Luther1912 33. Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war und ehe es aufgezehrt war, da ergrimmte der Zorn des HERRN unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage.

Ostervald-Fr 33. La chair était encore entre leurs dents, elle n'était pas encore mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et l'Éternel frappa le peuple d'une très grande plaie.

RV'1862 33. Aun estaba la carne entre los dientes de ellos, ántes que fuese cortada, cuando el furor de Jehová se encendió en el pueblo, e

SVV1770 33 Dat vlees was nog tussen hun tanden, eer het gekauwd was, zo ontstak de toorn des HEEREN tegen het volk, en de HEERE sloeg

hirió Jehová al pueblo de gran plaga en gran manera.

PL1881 33. Mięso jeszcze było między zębami ich nie zeżwane, gdy gniew Paóski zapalił się na lud, i pobił Pan lud on plagą bardzo wielką.

RuSV1876 33 Мясо еще было в зубах их и не было еще съедено, какгнев Господень возгорелся на народ, и поразил Господь народ весьма великою язвою.

FI33/38 34. Ja sen paikan nimeksi pantiin Kibrot-Hattaava, koska sinne haudattiin kansasta ne, jotka olivat antautuneet halunsa valtaan.

CPR1642 34. Josta se paicka cudzutan himohaudaxi: sillä sijhen on haudattu himoidzewa Canssa.

MLV19 34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust}, because there they buried the people who lusted.

Dk1871 34. Og man kaldte det Steds Navn Kibroth-Hattaava, fordi de der begrove Folket, dem, som havde været begærlige.

Karoli1908Hu 33. A hús még foguk között vala, és meg sem emésztették vala, a mikor az Úrnak haragja felgerjede a népre és [14†] megveré az Úr a népet igen nagy csapással.

БКуліш 33. Ще ж було мясиво між зубами їх, ще не з'їли його, а гнїв Господень запалав на людей, і вдарив Господь їх тяжким помором.

Biblia1776 34. Josta se paikka kutsutaan Himohaudaksi; sillä siihen on haudattu himoitseva kansa.

KJV 34. And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

KXII 34. Deraf heter det samma rummet Lustgrifter; derföre, att man der begrof det lustna folket.

PR1739 34. Siis pandi selle paiga nimmi Kibrot-taawa, se on: himmo hauad ; et nemmad senna matsid sedda rahwast kes himmokas olnud.

Luther1912 34. Daher heißt diese Stätte Lustgräber, darum daß man daselbst begrub das lüsterne Volk.

RV'1862 34. Y llamó el nombre de aquel lugar Kibrot-hattaava, por cuanto allí sepultaron al pueblo codicioso.

PL1881 34. I nazwane jest imię miejsca onego Kibrot Hataawa; albowiem tam pogrzebli lud, który pożądał mięsa.

RuSV1876 34 И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.

FI33/38 35. Kibrot-Hattaavasta kansa lähti liikkeelle Haserotia kohti ja pysähtyi Haserotiin.

CPR1642 35. Ja Canssa matcustit himohaudoilda Hazerothijn ja pysännyit Hazerothis.

MLV19 35 From Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust} the people journeyed to Hazeroth and

LT 34. Ta vieta buvo pavadinta Kibrot Taavos kapinėmis, nes ten palaidojo žmones, kurie buvo pasidavę geiduliams.

Ostervald-Fr 34. Et l'on nomma ce lieu-là Kibroth-Hatthaava (tombeaux de la convoitise); car on ensevelit là le peuple qui avait convoité.

SVV1770 34 Daarom heet men den naam derzelver plaats Kibroth Thaava; want daar begroeven zij het volk, dat belust was geweest.

Karoli1908Hu 34. És elnevezék azt a helyet Kibrot-thaavának: mert ott temeték el a mohó népet.

БКуліш 34. І назвали врочище те Киброт-Гаттаава*; бо там поховано людей, що були ласі.

Biblia1776 35. Ja kansa matkusti Himohaudoilta Hatserotiin ja pysähtyi Hatserotissa.

KJV 35. And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode

they abode at Hazeroth.

Dk1871 35. Fra Kibroth-Hattaava rejste Folket til Hazeroth; og de bleve i Hazeroth.

PR1739 35. Kibrot-taawast läksid rahwas ärra Atseroti ja jäid senna Atseroti.

Luther1912 35. Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und sie blieben zu Hazeroth.

RV'1862 35. De Kibrot-hattaava movió el pueblo a Jaserot, y pararon en Jaserot.

PL1881 35. A z Kibrot Hataawy ruszył się lud do Haserotu, i mieszkali w Haserocie.

RuSV1876 35 От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.

12 luku

Mirjam ja Aaron parjaavat Moosesta; Mirjam saa rangaistuksen.

FI33/38 1. Mutta Mirjam ja Aaron parjasivat Moosesta etiopialaisen naisen tähden, jonka hän oli ottanut vaimokseen; sillä hän oli

at Hazeroth.

KXII 35. Ifrå Lustgrifterna drog folket ut till Hazeroth; och blefvo i Hazeroth.

LT 35. Išėję iš Kibrot Taavos kapinių, jie nukeliavo į Hacerotą ir ten sustojo.

Ostervald-Fr 35. De Kibroth-Hatthaava le peuple partit pour Hatséroth; et ils s'arrêtèrent à Hatséroth.

SVV1770 35 Van Kibroth Thaava verreisde het volk naar Hazeroth; en zij bleven in Hazeroth.

Karoli1908Hu 35. Kibrot-thaavától elméne a nép Haseróthba; és ott valának Haseróthban.

БКуліш 35. Од Киброт-Гаттаави рушив люд до Газероту; і зупинились вони в Газеротї.

Biblia1776 1. Ja MirJam ja Aaron puhuivat Mosesta vastaan hänen Etiopilaisen emäntänsä tähden, jonka hän nainut oli, että hän

ottanut vaimokseen etiopialaisen naisen.

CPR1642 1. JA MirJam ja Aaron puhuit Mosesta wastan hänen emändäns Ethiopialaisen tähden jonga hän nainut oli: että hän Ethiopialaisen nainut oli.

MLV19 1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman.

Dk1871 1. Og Maria og Aron talede imod Mose for den morlandske Hustrus Skyld, som han havde taget; thi han havde taget en morlandsk Hustru.

PR1739 1. Ja Mirjam ja Aaron räkisid wasto Mosest, selle Kusi-ma naese pärrast, mis ta olli wötnud, et ta Kusi-ma innimesse naeseks wötnud.

Luther1912 1. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte,

RV'1862 1. Y HABLÓ María y Aarón contra Moisés por causa de la mujer Etiopisa que había

Etiopilaisen nainut oli,

KJV 1. And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

KXII 1. Och MirJam och Aaron talade emot Mose för hans hustrus skull, den Ethiopissan, som han till hustru tagit hade; derföre att han en Ethiopisso hade till hustru tagit;

LT 1. Mirjama ir Aaronas priekaištavo Mozei dėl jo vedybų, nes jis buvo vedęs etiopę.

Ostervald-Fr 1. Or Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise; car il avait pris une femme éthiopienne.

SVV1770 1 Mirjam nu sprak, en Aaron, tegen Mozes, ter oorzake der vrouw, der Cuschietische, die

tomado; porque él había tomado mujer Etiopisa.

PL1881 1. Tedy mówiła Maryja i Aaron przeciw Mojżeszowi dla żony Murzyóskiej, którą pojął; bo żonę murzynkę był pojął;

RuSV1876 1 И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, – ибо он взял за себя Ефиоплянку, –

FI33/38 2. Ja he sanoivat: Ainoastaan Mooseksen kauttako Herra puhuu? Eikö hän puhu myös meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

CPR1642 2. Ja sanoit: puhuco Jumala ainoastans Mosexen cautta? eikö hän myös puhu meidän cauttam? Ja HERra cuuli sen.

MLV19 2 And they said, Has Jehovah indeed spoken only with Moses? Has he not spoken also with us? And Jehovah heard it.

Dk1871 2. Og de sagde: Taler Herren ene og alene ved Mose? mon ikke ogsaa taler ved os? og Herren hørte det.

PR1739 2. Ja nemad ütlesid: ons Jehowa ükspäines Mosesse läbbi räkinud? eks ta olle ka meie

hij genomen had; want hij had een Cuschietische ter vrouw genomen.

Karoli1908Hu 1. Miriám [1†] pedig és Áron szólának Mózes ellen a kúsita asszony miatt, a kit feleségül vőn, mert kúsita asszonyt vett vala feleségül.

БКуліш 1. Миряма ж та Арон нарікали на Мойсея за молодицю Кушицьку, що взяв її: бо Кушицьку молодицю взяв він для себе.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: puhuuko Jumala ainoastaan Moseksen kautta? eikö hän myös puhu meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

KJV 2. And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

KXII 2. Och sade: Talar nu Herren allena genom Mose? Talar han ock icke genom oss? Och Herren hörde det.

LT 2. Jie sakė: ‘‘Argi Viešpats kalbėjo tik per vieną Mozę? Argi Jis nekalbėjo taip pat ir per

läbbi räkind? ja Jehowa kulis.

Luther1912 2. und sprachen: Redet denn der HERR allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der HERR hörte es.

RV'1862 2. Y dijeron: ¿Solamente por Moisés ha hablado Jehová? ¿No ha hablado también por nosotros? Y oyó Jehová.

PL1881 2. I mówili: Izali tylko przez Mojżesza mówił Pan? azaż też nie mówił przez nas? a to usłyszał Pan.

RuSV1876 2 и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам?И услышал сие Господь.

FI33/38 3. Mutta Mooses oli sangen nöyrä mies, nöyrempi kuin kukaan muu ihminen maan päällä.

CPR1642 3. Mutta Moses oli sangen siwiä mies enäcuin caicki muut ihmiset maan päällä.

MLV19 3 Now the man Moses was very meek, above all the men who were upon the face of the earth.

mus?'' Viešpats tai išgirdo.

Ostervald-Fr 2. Et ils dirent: L'Éternel n'a-t-il parlé que par Moïse seul? N'a-t-il point aussi parlé par nous? Et l'Éternel l'entendit.

SVV1770 2 En zij zeiden: Heeft dan de HEERE maar alleen door Mozes gesproken? Heeft Hij ook niet door ons gesproken? En de HEERE hoorde het!

Karoli1908Hu 2. És mondának: Avagy csak Mózes által szólott-é az Úr? avagy nem szólott-é mi általunk is? És meghallá az Úr.

БКуліш 2. І мовляли вони: Хиба ж тільки до Мойсея промовляв Господь? Хиба ж і не до нас так само промовляв він? І почув се Господь.

Biblia1776 3. Mutta Moses oli sangen siviä mies, enempi kuin kaikki muut ihmiset maan päällä.

KJV 3. (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

Dk1871 3. Men den Mand var saare sagtmodig, fremfor Mennesker paa Jorderige.

PR1739 3. Agga se mees Moses olli wägga tassane, ennam kui keik innimessed mis Ma peäl.

Luther1912 3. Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden.

RV'1862 3. Y aquel varón Moisés era muy manso, más que todos los hombres, que eran sobre la tierra.

PL1881 3. A Mojżesz był mąż najpokorniejszy ze wszystkich ludzi, którzy mieszkali na ziemi.

RuSV1876 3 Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi äkisti Moosekselle ja Aaronille ja Mirjamille: Menkää te kaikki kolme ilmestysmajalle. Ja he menivät kaikki kolme sinne.

CPR1642 4. JA HERra sanoi äkist Mosexelle Aaronille ja MirJamille: mengät te colme seuracunnan majaan. Ja he caikin colmen menit.

KXII 3. Men Mose var en ganska saktmodig man, öfver alla menniskor på jordene.

LT 3. Mozė gi buvo labai romus, romiausias iš visų žmonių žemėje.

Ostervald-Fr 3. Or, Moïse était un homme fort doux, plus qu'aucun homme qui soit sur la terre.

SVV1770 3 Doch de man Mozes was zeer zachtmoedig, meer dan alle mensen, die op den aardbodem waren.

Karoli1908Hu 3. (Az az ember pedig, Mózes, igen szelíd vala, minden embernél inkább, a kik e föld színén vannak.)

БКуліш 3. А Мойсей та був собі вельми тихий чоловік понад усї люде, що були на землї.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi äkisti Mosekselle, Aaronille ja MirJamille: menkäät te kolme seurakunnan majaan. Ja he kaikki kolme menivät.

MLV19 4 And Jehovah spoke suddenly to Moses and to Aaron and to Miriam, Come out the three of you* to the tent of meeting. And the three came out.

KJV 4. And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

Dk1871 4. Og Herren sagde hastelig til Aron og til Maria: Gaar ud, I tre, til Forsamlingens Paulun; og de tre gik ud.

KXII 4. Och strax sade Herren till Mose, och till Aaron, och till MirJam: Går ut I tre intill vittnesbördsens tabernakel. Och de gingo alle tre ut.

PR1739 4. Siis ütles Jehowa äkkitselt Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja Mirjami wasto: minge teie kolmekeste wälja koggodusse telgi jure; siis läksid nemmad kolmekeste wälja.

LT 4. Viešpats staiga prabilo į Mozę, Aaroną bei Mirjamą: ‘‘Jūs trys išeikite prie Susitikimo palapinės’‘. Jiems išėjus,

Luther1912 4. Und plötzlich sprach der HERR zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Geht heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel dit soudain à Moïse, à Aaron et à Marie: Sortez, vous trois, vers le tabernacle d'assignation. Et ils y allèrent tous trois.

RV'1862 4. Y luego dijo Jehová a Moisés y a Aarón, y a María: Salíd vosotros tres al tabernáculo del testimonio. Y salieron ellos tres.

SVV1770 4 Toen sprak de HEERE haastelijk tot Mozes, en tot Aaron, en tot Mirjam: Gij drie, komt uit tot de tent der samenkomst! En zij drie kwamen uit.

PL1881 4. A natychmiast rzekł Pan do Mojżesza, i do Aarona, i do Maryi: Wynijdźcie was troje przed namiot zgromadzenia; i wyszli samo

Karoli1908Hu 4. Mindjárt monda azért az Úr Mózesnak, Áronnak és Miriámnak: Menjetek ki ti hárman a gyülekezetnek sátorába; és kimenének ők

troje.

RuSV1876 4 И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое.

FI33/38 5. Silloin Herra astui alas pilvenpatsaassa, asettui majan ovelle ja kutsui Aaronia ja Mirjamia; molemmat menivät sinne.

CPR1642 5. Nijn HERra tuli alas pilwen padzas ja seisoi majan owen edes ja cudzui Aaronin ja MirJamin ja he molemmat menit ulos.

MLV19 5 And Jehovah came down in a pillar of cloud and stood at the door of the tent and called Aaron and Miriam. And they both came forth.

Dk1871 5. Da kom Herren ned i en Skystøtte og stod i Paulunets Dør; og han kaldte ad Aron Og Maria, og de gik begge ud.

PR1739 5. # Ja Jehowa tulli mahha pilwe sambas ja seisis telgi ukse ees, ja kutsus Aaroni ja Mirjami, ja need mollemad tullid wälja.

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in der Wolkensäule und trat in der Hütte Tür und

hárman.

БКуліш 4. І промовив Господь нараз до Мойсея, до Арона, і до Мирями: Ідіть, ви троє, у соборний намет.

Biblia1776 5. Niin Herra tuli alas pilven patsaassa, ja seisoi majan ovella, ja kutsui Aaronin ja MirJamin, ja he molemmat menivät ulos.

KJV 5. And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

KXII 5. Då kom Herren neder i molnstodene, och steg in i dörrena af tabernaklet, och kallade Aaron och MirJam; och de gingo både ut.

LT 5. Viešpats nužengė debesies stulpe ir, stovėdamas palapinės įėjime, pašaukė Aaroną ir Mirjamą. Kai juodu priėjo,

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du tabernacle; puis

rief Aaron und Mirjam; und die beiden gingen hinaus.

RV'1862 5. Entónces Jehová descendió en la columna de la nube, y púsose a la puerta del tabernáculo, y llamó a Aarón y a María, y salieron ellos ámbos.

PL1881 5. Zatem zstąpił Pan w słupie obłokowym, i stanął we drzwiach namiotu, i zawołał Aarona i Maryi, i przyszli oboje.

RuSV1876 5 И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Kuulkaa minun sanani. Jos keskuudessanne on profeetta, niin minä ilmestyn hänelle näyssä, puhun hänen kanssaan unessa.

CPR1642 6. Ja hän sanoi: cuulcat minun sanojani: Jos jocu on teidän seasan HERran Propheta minä HERra ilmoitan minuni hänelle näysä ja unesa puhuttelen händä.

MLV19 6 And he said, Hear now my words. If there is a prophet among you*, I Jehovah will make myself known to him in a vision. I will

il appela Aaron et Marie; et ils vinrent tous deux.

SVV1770 5 Toen kwam de HEERE af in de wolkkolom, en stond aan de deur der tent; daarna riep Hij Aaron en Mirjam; en zij beiden kwamen uit.

Karoli1908Hu 5. Akkor leszálla az Úr felhőnek oszlopában, és megálla a sátornak nyílásánál; és szólítá Áront és Miriámot, és kimenének mindketten.

БКуліш 5. І зійшов Господь у хмарному стовпі, та й став коло входу в намет, і покликав Арона і Миряму; і вийшли вони обоє.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: kuulkaat nyt minun sanojani: jos joku on teidän seassanne propheta, minä Herra ilmestyn hänelle näyssä, ja unessa puhuttelen häntä.

KJV 6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and

speak with him in a dream.

will speak unto him in a dream.

Dk1871 6. Og han sagde: Kære, hører mine Ord: Dersom der er en Profet iblandt eder, giver jeg, Herren, mig tilkende for ham i Synet, i Drømmen taler jeg med ham.

KXII 6. Och han sade: Hörer min ord; om någor är ibland eder en Herrans Prophet, honom vill jag uppenbara mig uti en syn; eller uti en dröm vill jag tala med honom.

PR1739 6. Ja temma ütles: et kuulge mo sannad: kui üks prohwet teie seas on, siis tahhan minna Jehowa ühhe näggemisse sees ennast sellele teäta anda, unne-näus tahhan ma temmaga räkida.

LT 6. Jis tarė jiems: ‘‘Klausykite! Jei kas tarp jūsų yra Viešpaties pranašas, Aš jam apsireiškiu regėjime arba kalbu sapne.

Luther1912 6. Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des HERRN, dem will ich mich kundmachen in einem Gesicht oder will mit ihm reden in einem Traum.

Ostervald-Fr 6. Et il dit: Écoutez bien mes paroles. S'il y a parmi vous un prophète, moi, l'Éternel, je me fais connaître à lui en vision, je lui parle en songe.

RV'1862 6. Y él les dijo: Oid ahora mis palabras: Si tuviereis profeta de Jehová, yo le apareceré en visión, en sueños hablaré con él.

SVV1770 6 En Hij zeide: Hoort nu Mijn woorden! Zo er een profeet onder u is, Ik, de HEERE, zal door een gezicht Mij aan hem bekend maken, door een droom zal Ik met hem spreken.

PL1881 6. I rzekł do nich: Słuchajcie teraz słów moich: Jeźli między wami będzie prorok, Ja Pan w widzeniu ukażę mu się we śnie będę mówił z nim;

Karoli1908Hu 6. És monda: Halljátok meg most az én beszédeimet: Ha valaki az Úr prófétája közöttetek, én megjelenek annak látásban, vagy álomban szólok azzal.

RuSV1876 6 И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним;

БКуліш 6. І рече: Ось вислухайте слова мої: Коли єсть пророк між вами, так се я, Господь, у видїнню йому відкриваюсь, ві снї говорю з ним.

FI33/38 7. Niin ei ole minun palvelijani Mooses, hän on uskollinen koko minun talossani;

Biblia1776 7. Vaan ei niin palveliani Moses, joka koko minun huoneessani uskollinen on.

CPR1642 7. Waan ei nijncuin minun palwelian Moses joca coco minun huonesan uscolinen on.

MLV19 7 My servant Moses is not so. He is faithful in all my house.

KJV 7. My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

Dk1871 7. Ikke saa med min Tjener Mose; han er tro i mit ganske Hus.

KXII 7. Men icke så min tjenare Mose, hvilken uti mitt hela hus trogen är.

PR1739 7. Nisuggune ei olle mo sullane Moses, keiges mo koias on temma ustaw.

LT 7. Ne taip yra su mano tarnu Moze, kuris yra ištikimas visuose mano namuose.

Luther1912 7. Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist.

Ostervald-Fr 7. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute ma maison;

RV'1862 7. Mi siervo Moisés no es así: en toda mi casa es fiel.

SVV1770 7 Alzo is Mijn knecht Mozes niet, die in Mijn ganse huis getrouw is.

PL1881 7. Ale nie taki jest sługa mój Mojżesz, który we wszystkim domu moim najwierniejszy jest.

Karoli1908Hu 7. Nem így az én szolgámmal, Mózessel, a ki az én egész [2†] házamban hív.

RuSV1876 7 но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моем:

БКуліш 7. Не такий слуга мій Мойсей. Він вірний в цілім домі моїм;

FI33/38 8. hänen kanssaan minä puhun suusta suuhun, avoimesti enkä peitetyin sanoin, ja hän saa katsella Herran muotoa. Miksi ette siis peljänneet puhua minun palvelijaani Moosesta vastaan?

Biblia1776 8. Hänen kanssansa minä puhun suusta suuhun ja näkyväisesti, ja ei tapauksilla, ja hän näkee Herran muodon. Miksi ette te siis peljänneet puhua palveliaani Mosesta vastaan?

CPR1642 8. Mutta hänen cansans minä puhun suusta suuhun ja näkywäisest ja ei tapauxilla ja hän näke HERran muodon. Mixettä te sijs peljännet puhuisan minun palweliani Mosesta wastan?

MLV19 8 With him I will speak mouth to mouth, even manifestly and not in dark speeches and he has beheld the form of Jehovah. Why then were you* not afraid to speak against my servant, against Moses?

KJV 8. With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

Dk1871 8. Jeg taler mundtlig med ham og synlig og ikke i mørk Tale, og han beskuer Herrens Lignelse; hvi frygtede I da ikke at tale imod min Tjener, imod Mose?

KXII 8. Munteliga talar jag med honom, och han ser Herran såsom han är, icke genom mörk ord eller liknelse. Hvi hafven I då icke fruktat att tala emot min tjenare Mose?

PR1739 8. Suud suud wasto rägin ma temmaga ja näggemisses, agga ei mitte moistetuste

LT 8. Su juo Aš kalbuosi veidas į veidą, atvirai, o ne neaiškiais žodžiais, ir jis mato mano

läbbi, ja Jehowa näggo nääb temma: ja mikspärrast ei olle teie mitte kartnud wasto mo sullast Mosest räkides?

pavidalą. Kaip judu nebijote kalbėti prieš mano tarną Mozę?’‘

Luther1912 8. Mündlich rede ich mit ihm, und er sieht den HERRN in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichnisse. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

Ostervald-Fr 8. Je parle avec lui bouche à bouche, et en apparition, et non en énigmes, et il contemple l'image de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?

RV'1862 8. Boca a boca hablaré con él, y de vista: y no por figuras o semejanza verá a Jehová: ¿por qué pues no hubisteis temor de hablar contra mi siervo Moisés?

SVV1770 8 Van mond tot mond spreek Ik met hem, en door aanzien, en niet door duistere woorden; en de gelijkenis des HEEREN aanschouwt hij; waarom dan hebt gijlieden niet gevreesd tegen Mijn knecht, tegen Mozes, te spreken?

PL1881 8. Usty do ust mawiam z nim: nie w widzeniu, ani w zagadaniu, ani w podobieóstwach Pana widywa; czemużeście się nie bali, mówić przeciw słudze memu Mojżeszowi?

Karoli1908Hu 8. Szemtől szembe [3†] szólok ő vele, és nyilvánvaló látásban; nem homályos beszédek által, hanem az Úrnak hasonlatosságát látja. Miért nem féltetek hát szólani az én szolgám ellen, Mózes ellen?

RuSV1876 8 устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?

БКуліш 8. Устами до уст розмовляю з ним, не у видїнню, і не в загадках, а образ Господнїй бачить він. Як же не боялись ви говорити проти Мойсея, проти слуги мого?

FI33/38 9. Ja Herran viha syttyi heitä kohtaan, ja hän

Biblia1776 9. Ja Herran viha julmistui heidän päällensä, ja

meni pois.

CPR1642 9. Ja HERran wiha julmistui heitä wastan ja hän meni pois.

MLV19 9 And the anger of Jehovah was kindled against them and he departed.

Dk1871 9. Og Herrens Vrede optændtes imod dem, og han gik bort.

PR1739 9. Ja Jehowa wihha süttis pöllema nende wasto, ja Ta läks ärra.

Luther1912 9. Und der Zorn des HERRN ergrimmte über sie, und er wandte sich weg;

RV'1862 9. Entónces el furor de Jehová se encendio en ellos y se fué;

PL1881 9. A tak zapalił się gniewem przeciwko nim Pan, i odszedł.

RuSV1876 9 И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.

FI33/38 10. Kun pilvi oli poistunut majan päältä, niin katso, Mirjam oli lumivalkea pitalista; ja Aaron kääntyi Mirjamiin päin, ja katso, tämä oli pitalinen.

hän meni pois.

KJV 9. And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

KXII 9. Och Herrans vrede förgrymmade sig öfver dem, och han vände sig bort;

LT 9. Užsirūstinęs Viešpats pasitraukė.

Ostervald-Fr 9. Ainsi la colère de l'Éternel s'embrasa contre eux; et il s'en alla,

SVV1770 9 Zo ontstak des HEEREN toorn tegen hen, en Hij ging weg.

Karoli1908Hu 9. És felgyullada az Úr haragja ő reájok, és elméne.

БКуліш 9. І запалав гнїв Господа проти них; і відійшов він.

Biblia1776 10. Niin myös pilvi meni pois majan päältä. Ja katso, niin MirJam tuli kohta spitaliin niinkuin lumi: niin Aaron käänsi itsensä MirJamia päin, ja katso, hän oli spitalissa.

CPR1642 10. Nijn myös pilwi meni pois majan tykö. Ja cadzo nijn MirJam tuli cohta spitalijn nijncuin lumi nijn Aaron käänsi idzens MirJamin päin ja cadzo hän oli spitalis.

MLV19 10 And the cloud removed from over the tent. And behold, Miriam was leprous, as snow. And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

KJV 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

Dk1871 10. Og Skyen veg bort fra Paulunet, og se, Maria var spedalsk som Sne; og Aron vendte sig til Maria, og se, hun var spedalsk.

KXII 10. Dertill gaf ock molnskyn sig ifrå tabernaklet. Och si, då var MirJam spitelsk såsom en snö; och Aaron vände sig till MirJam, och fick se att hon var spitelsk.

PR1739 10. Ja pilw lahkus telgi peält ärra, ja ennä Mirjam olli piddalitöbbine kui lummi, ja Aaron pöris Mirjami pole ja wata ta olli piddalitöbbine.

LT 10. Pasitraukė ir debesis nuo palapinės. Staiga Mirjamą išbėrė raupsai, ji pabalo kaip sniegas. Aaronas, pažvelgęs į ją ir pamatęs ją apdengtą raupsais,

Luther1912 10. dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam und wird gewahr, daß sie aussätzig ist,

Ostervald-Fr 10. Et la nuée se retira de dessus le tabernacle. Et voici, Marie était frappée de lèpre, et blanche comme la neige; Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.

RV'1862 10. Y la nube se apartó del tabernáculo: y he aquí que María era leprosa como la nieve: Y miró Aarón a María, y he aquí que estaba

SVV1770 10 En de wolk week van boven de tent; en ziet, Mirjam was melaats, wit als de sneeuw. En Aaron zag Mirjam aan, en ziet, zij was

leprosa.

melaats.

PL1881 10. Obłok także odstąpił od namiotu, a oto, Maryja otrędowaciała, zbielawszy jako śnieg; a wejrzawszy Aaron na Maryję, ujrzał trędowatą.

Karoli1908Hu 10. És a felhő is eltávozék a sátor felül, és ímé Miriám poklos vala, fejér mint a hó; és rátekinte Áron Miriámra, és ímé poklos vala.

RuSV1876 10 И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.

БКуліш 10. І відступила хмара від соборного намету; Миряма ж несподівано зробилась прокаженною, біла мов сніг. І обернувсь Арон до Мирями, аж бачить вона прокажена.

FI33/38 11. Silloin Aaron sanoi Moosekselle: Oi, herrani! Älä pane meidän päällemme syntiä, jonka olemme tyhmyydessä tehneet.

Biblia1776 11. Sanoi siis Aaron Mosekselle: Ah minun herrani! älä pane tätä syntiä meidän päällemme: sillä me olemme tyhmästi tehneet, ja me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 11. Sanoi sijs Aaron Mosexelle: Ah minun herran älä pane tätä syndiä meidän päällem: sillä me olemma tyhmäst tehnet ja me olemme syndi tehnet.

MLV19 11 And Aaron said to Moses, Oh, my lord, I beseech you, do not lay sin upon us, in which we have done foolishly and in which we have sinned.

KJV 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

Dk1871 11. Og Aron sagde til Mose: Hør mig dog, min Herre, læg ikke den Synd paa os, i hvilken vi have gjort daarlig, og i hvilken vi have syndet.

KXII 11. Han sade till Mose: Ack min herre! lägg icke denna syndena på oss, i det vi hafve ovisliga gjort, och syndat;

PR1739 11. Ja Aaron ütles Mosesse wasto: Oh minno issand! ärra panne nüüd mitte meie peäle sedda patto, et meie olleme jölledad olnud ja et meie olleme patto teinud.

LT 11. tarė Mozei: ‘‘Maldauju, mano valdove, tenepasilieka ant mudviejų ši nuodėmė, kurią padarėme per savo kvailumą.

Luther1912 11. Und sprach zu Mose: Ach, mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, mit der wir töricht getan und uns versündigt haben,

Ostervald-Fr 11. Alors Aaron dit à Moïse: Ah! mon seigneur, je te prie, ne mets point sur nous le péché que nous avons follement commis, et par lequel nous avons péché.

RV'1862 11. Y dijo Aarón a Moisés: Ay señor mío, no pongas ahora sobre nosotros pecado; porque locamente lo hemos hecho, y hemos pecado.

SVV1770 11 Daarom zeide Aaron tot Mozes: Och, mijn heer! leg toch niet op ons de zonde, waarmede wij zottelijk gedaan, en waarmede wij gezondigd hebben!

PL1881 11. Potem rzekł Aaron do Mojżesza: Proszę panie mój, nie kładź teraz na nas grzechu tego, żeśmy głupio uczynili, a żeśmy zgrzeszyli.

Karoli1908Hu 11. Monda azért Áron Mózesnek: Kérlek Uram, ne tulajdonítsad nékünk e bűnt; mert bolondul cselekedtünk és vétkeztünk!

RuSV1876 11 И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мыпоступили глупо и согрешили;

БКуліш 11. І каже Арон до Мойсея: Ой лихо, добродїю мій! Не лїчи нам за гріх те, що по дурному вчинили ми, і за те, чим провинили.

FI33/38 12. Älä anna hänen jäädä kuolleen sikiön kaltaiseksi, jonka ruumis on puoleksi mädännyt, kun se äitinsä kohdusta tulee.

CPR1642 12. Ettei tämä tulis nijncuin cuollut jopa puoli hänen lihans on culunut.

Biblia1776 12. Ettei tämä nyt tulisi niinkuin kuollut, jonka puoli lihaa on kulunut lähteissänsä äitinsä kohdusta.

MLV19 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb.

KJV 12. Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

Dk1871 12. Kære, lad hende ikke være som en Død, hvis halve Kød, naar han kommer ud af sin Moders Liv, er fortæret.

KXII 12. Att denna icke blifver såsom ett dödt ting, som kommer ut af moderlifvet; det hafver allaredo bortfrätit hälftena af hennes kött.

PR1739 12. Ärgo olgo ta nüüd mitte kui üks surnud, kelle lihha, kui ta omma emma ihhust wäljatulleb, pool on ärrasödud.

LT 12. Tenebūna ji kaip kūdikis, negyvas gimęs, kurio kūno dalis jau sugedus’‘.

Luther1912 12. daß diese nicht sei wie ein Totes, das von seiner Mutter Leibe kommt und ist schon die Hälfte seines Fleisches gefressen.

Ostervald-Fr 12. Je te prie, qu'elle ne soit point comme l'enfant mort, dont la chair est à demi-consumée, quand il sort du sein de sa mère.

RV'1862 12. No sea ella ahora como el que sale muerto del vientre de su madre consumida la mitad de su carne.

SVV1770 12 Laat zij toch niet zijn als een dode, van wiens vlees, als hij uit zijns moeders lijf uitgaat, de helft wel verteerd is!

PL1881 12. Niech proszę nie będzie jako martwy

Karoli1908Hu 12. Kérlek, ne legyen olyan Miriám mint a

płód, który gdy wychodzi z żywota matki swej, połowa ciała jego zepsowana bywa.

RuSV1876 12 не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец , укоторого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.

БКуліш 12. Нехай вже не буде вона така, наче тая мертва дитина, що в неї тїло, як вийде з материної утроби, до половини зогнило!

FI33/38 13. Silloin Mooses huusi Herran puoleen sanoen: Oi, Jumala! Paranna hänet!

CPR1642 13. Nijn Moses huusi HERran tygö ja sanoi: ah Jumala paranna händä.

Biblia1776 13. Niin Moses huusi Herralle ja sanoi: Ah Jumala, paranna häntä!

MLV19 13 And Moses cried to Jehovah, saying, Heal her, O God, I beseech you.

KJV 13. And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

Dk1871 13. Da raabte Mose til Herren og sagde: Ak, Gud! helbred hende.

PR1739 13. Ja Moses kissendas Jehowa pole ja ütles: Oh Jummal! ma pallun, et parranda tedda.

KXII 13. Då ropade Mose till Herran, och sade: Ack Gud! gör henne helbregda.

LT 13. Mozė šaukėsi Viešpaties: ‘‘Maldauju, o Dieve, išgydyk ją’‘.

Luther1912 13. Mose aber schrie zu dem HERRN und sprach: Ach Gott, heile sie!

RV'1862 13. Entónces Moisés clamó a Jehová, diciendo: Ruégote, oh Dios, que la sanes ahora.

Ostervald-Fr 13. Alors Moïse cria à l'Éternel, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la, je te prie!

SVV1770 13 Mozes dan riep tot den HEERE, zeggende: O God! heel haar toch!

PL1881 13. Tedy zawołał Mojżesz do Pana mówiąc: Boże, proszę uzdrów ją teraz.

RuSV1876 13 И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!

Karoli1908Hu 13. Kiálta azért Mózes az Úrhoz, mondván: Isten, kérlek, gyógyítsd meg őt!

БКуліш 13. І кликав Мойсей до Господа, говорючи: Ой, Боже, молю тебе, приверни їй здоровля!

FI33/38 14. Herra vastasi Moosekselle: Jos hänen isänsä olisi sylkenyt häntä silmille, eikö hänen olisi ollut hävettävä seitsemän päivää? Olkoon hän nyt suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, ja sitten hän pääsköön takaisin.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: jos hänen Isäns olis hänen caswoillens sylkenyt eikö hänen olis pitänyt häpemän seidzemen päiwä? anna händä sulke kijnni seidzemexi päiwäxi leiristä ulos ja sijtte hän jällens otettacan sisälle.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: jos hänen isänsä olis hänen kasvoillensa sylkenyt, eikö hänen olisi pitänyt häpeemän seitsemän päivää? Anna sulkea hänen seitsemäksi päiväksi leiristä ulos, ja sitte hän jälleen otettakaan sisälle.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? Let her be shut up outside the camp seven days and after that she will be brought in again.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Om hendes

KXII 14. Herren sade: Om hennes fader hade

Fader havde spyttet hende i hendes Ansigt, skulde hun da ikke skamme sig syv Dage? Lad hende blive udelukket fra Lejren syv Dage; og derefter maa hun optages.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: kui ta issa temma silmi kohhe olleks süllitanud, eks ta peaks häbbenema seitse päwa? lasse tedda lukko tahha panna seitse päwa leri tahha, ja pärrast sago ta wastowoetud.

Luther1912 14. Der HERR sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte, sollte sie sich nicht sieben Tage schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außerhalb des Lagers; darnach laß sie wieder aufnehmen.

RV'1862 14. Jehová respondió a Moisés: ¿Pues si su padre escupiendo hubiera escupido en su cara, no se avergonzaría por siete dias? sea echada fuera del real por siete dias; y después se juntará.

PL1881 14. I odpowiedział Pan Mojżeszowi: Gdyby ojciec jej plunął na twarz jej, azażby nie miała się wstydać przez siedem dni? niech będzie wyłączona przez siedem dni z obozu, a potem przyjęta będzie.

spottat henne i ansigtet, skulle hon icke skämma sig i sju dagar? Låt innelycka henne i sju dagar utan lägret; sedan låt åter taga henne igen.

LT 14. Viešpats jam atsakė: ‘‘Jei jos tėvas būtų spjovęs jai į veidą, argi ji nebūtų turėjusi rausti bent septynias dienas? Tebūna atskirta septynias dienas nuo stovyklos ir paskui bus pašaukta atgal’‘.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel répondit à Moïse: Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant sept jours? Qu'elle demeure enfermée sept jours, hors du camp, et après cela elle y sera reçue.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot Mozes: Zo haar vader smadelijk in haar aangezicht gespogen had, zou zij niet zeven dagen beschaamd zijn? Laat haar zeven dagen buiten het leger gesloten, en daarna aangenomen worden!

Karoli1908Hu 14. Az Úr pedig monda Mózesnek: Ha csak az atyja pökött volna is az ő orczájára, avagy nem kellene-é szégyenkeznie hetednapig? Rekesztessék ki hét napig a táboron [4†] kívül, és azután hívassék vissza.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должнали была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.

БКуліш 14. І рече Господь Мойсейові: А коли б отець її та плюнув їй у вічі, хиба ж би вона не була осоромлена на сїм день? Нехай зачинять її на сїм день за табором, а потім можуть приняти її до себе.

FI33/38 15. Niin Mirjam oli suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, eikä kansa lähtenyt liikkeelle, ennenkuin Mirjam oli tuotu takaisin.

Biblia1776 15. Niin MirJam suljettiin seitsemäksi päiväksi leiristä, ja ei kansa matkustanut, ennenkuin MirJam otettiin takaisin.

CPR1642 15. Nijn MirJam suljettin seidzemexi päiwäxi leiristä ja ei Canssa matcustanut cuhungan päin sijhenasti että MirJam otettin jällens.

MLV19 15 And Miriam was shut up outside the camp seven days. And the people journeyed not till Miriam was brought in again.

KJV 15. And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

Dk1871 15. Og Maria blev udelukket fra Lejren syv Dage, og Folket rejste ikke, førend Maria blev optaget.

KXII 15. Så vardt då MirJam innelyckt i sju dagar utan lägret, och folket for ingen vägs fram bätter, intilldess MirJam vardt igen anammad.

PR1739 15. Ja Mirjamit pandi lukko tahha leri tahha seitse päwa, ja rahwas ei läinud mitte tee peäle, enne kui Mirjam sai wastowoetud.

LT 15. Mirjama buvo septynias dienas atskirta nuo stovyklos, ir tauta nepajudėjo iš vietos, kol Mirjama nebuvo pašaukta atgal.

Luther1912 15. Also ward Mirjam sieben Tage

Ostervald-Fr 15. Ainsi Marie fut enfermée sept jours hors

verschlossen außerhalb des Lagers. Und das Volk zog nicht weiter, bis Mirjam aufgenommen ward.

RV'1862 15. Así Mariá fué echada del real siete dias, y el pueblo no pasó a delante hasta que Mariá se juntó.

PL1881 15. I wyłączona była Maryja z obozu przez siedem dni; a lud się nie ruszył, aż była Maryja przyjęta.

RuSV1876 15 И пробыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.

13 luku

Mooses lähettää vakoojia Kanaanin maahan.

FI33/38 1. Sen jälkeen kansa lähti liikkeelle Haserotista ja leiriytyi Paaranin erämaahan.

CPR1642 1. Ja sijtte Canssa matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Paranin corpeen.

MLV19 16 And afterward the people journeyed from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.

du camp; et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie y eût été reçue.

SVV1770 15 Zo werd Mirjam buiten het leger zeven dagen gesloten; en het volk verreisde niet, totdat Mirjam aangenomen werd.

Karoli1908Hu 15. Kirekeszteték azért Miriám a táboron kivül hét napig. És a nép nem indula tovább, míg vissza nem hívaték Miriám.

БКуліш 15. І зачинено її за табором на сім день, і не рушав люд в дорогу, аж як прилучено Миряму.

Biblia1776 16. (H13:1) Ja sitte kansa matkusti Hatserotista ja sioitti itsensä Paranin korpeen.

KJV 16. And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

Dk1871 16. Og derefter rejste Folket fra Hazeroth, og de lejrede sig i Ørken Paran.

PR1739 16. Ja pärrast läksid rahwas tee peäle Atserotist, ja löid leri ülles Parani körbes.

Luther1912 16. Darnach zog das Volk von Hazeroth und lagerte sich in die Wüste Pharan.

RV'1862 16. Y después movió el pueblo de Jaserot, y asentaron el campo en el desierto de Farán.

PL1881 16. Potem ruszył się lud z Haserotu, a położyli się obozem na puszczy Faran.

RuSV1876 16 (13:1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.

FI33/38 2. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 2. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

KXII 1. Sedan drog folket ifrå Hazeroth, och lägrade sig uti den öknene Paran.

LT 16. Po to izraelitai iškeliavo iš Haceroto ir apsistojo Parano dykumoje.

Ostervald-Fr 1. Après cela, le peuple partit de Hatséroth, et ils campèrent au désert de Paran.

SVV1770 16 Maar daarna verreisde het volk van Hazeroth, en zij legerden zich in de woestijn van Paran.

Karoli1908Hu 1. Azután pedig elindula a nép Haseróthból, és tábort ütének Párán pusztájában.

БКуліш 16. Потім рушив люд од Газерота та й отаборивсь у Паран степу.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 2. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 1. Ir Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redet mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 1 (13:2) И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 3. Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäkää mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita heidän keskuudessaan.

CPR1642 3. Lähetä miehet jotca wacoisit Canaan maan jonga minä Israelin lapsille anna idzecustakin heidän Isäns sugusta yxi cuuluisa mies.

MLV19 2 Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the sons of Israel. From every tribe of their fathers you* will send a man, each one a ruler among them.

Dk1871 2. Send Mænd for dig, at de bespejde det Land Kanaan, hvilket jeg giver Israels Børn; I skulle sende een Mand for hver sin Fædrene Stamme, enhver iblandt dem skal være en

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 2. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 2. Lähetä miehet edelläs vakoomaan Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille annan: yksi mies itsekustakin isänsä suvusta pitää lähetettämän, kukin päämies heidän seassansa.

KJV 2. Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

KXII 3. Sänd ut män, de som må bespeja landet Canaan, det jag Israels barn gifva vill; af hvarjo deras fäders slägt en myndig man.

Fyrste.

PR1739 2. Läkkita mehhi , et nemmad Kanaani maad läbbi katsuwad ärra, mis minna Israeli lastele annan; ühhe mehhe iggaühhest nende wannematte sou-arrust peate teie läkkitama, iggaüks kes würst on nende seas.

LT 2. ‘‘Siųsk vyrus, po vieną vyresnįjį iš kiekvienos giminės, išžvalgyti Kanaano žemės, kurią duosiu izraelitams’‘.

Luther1912 2. Sende Männer aus, die das Land Kanaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmen Mann.

Ostervald-Fr 3. Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme pour chacune des tribus de leurs pères, tous des principaux d'entre eux.

RV'1862 2. Envíate hombres que reconozcan la tierra de Canaán que yo doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un varón, cada uno príncipe entre ellos.

SVV1770 2 Zend u mannen uit: die het land Kanaan verspieden, hetwelk Ik den kinderen Israels geven zal; van elken stam zijner vaderen zult gijlieden een man zenden, zijnde ieder een overste onder hen.

PL1881 2. Poślij męże, którzy by przeszpiegowali ziemię Chananejską, którą Ja dawam synom Izraelskim; po jednym mężu z każdego pokolenia poślecie, którzy by byli przedniejsi między nimi.

Karoli1908Hu 3. Küldj férfiakat, hogy [1†] kémleljék meg a Kanaán földét, a melyet én adok Izráel fiainak; az ő atyáiknak mindenik törzséből egy-egy férfiút küldjetek, mind olyat, a ki főember közöttök.

RuSV1876 2 (13:3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которуюЯ даю сынам Израилевым; по одному

БКуліш 2. Пішли людей на розглядини в Канаан землю, що дам її синам Ізрайлевим; по одному чоловікові з батьківських поколїнь

человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.

їх пошлете їх, кожного князя спроміж їх.

FI33/38 4. Niin Mooses lähetti heidät Paaranin erämaasta Herran käskyn mukaan; kaikki ne miehet olivat israelilaisten päämiehiä.

CPR1642 4. Ja Moses lähetti heidän Paranin corwesta HERran sanan jälken ja ne olit caicki päämiehet Israelin lasten seas.

Biblia1776 3. Ja Moses lähetti heidät Paranin korvesta Herran sanan jälkeen: kaikki ne olivat Israelin lasten päämiehet.

MLV19 3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Jehovah. All of them men who were heads of the sons of Israel.

KJV 3. And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

Dk1871 3. Saa sendte Mose dem fra Parans Ørk, efter Herrens Mund, Mænd, der alle vare Øverster for Israels Børn.

PR1739 3. Ja Moses läkkitas neid Parani körwest Jehowa su-sanna järrele; keik need mehhed ollid Israeli laste peawannemad.

KXII 4. Mose sände dem ut af den öknene Paran, efter Herrans ord, de som alle voro myndige män ibland Israels barn;

LT 3. Mozė padarė, ką Viešpats įsakė. Jis išsiuntė iš Parano dykumos kiekvienos giminės vyresnįjį:

Luther1912 3. Mose, der sandte sie aus der Wüste Pharan nach dem Wort des HERRN, die alle vornehme Männer waren unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 4. Moïse les envoya donc du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel; tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël.

RV'1862 3. Y Moisés los envió desde el desierto de Farán conforme a la palabra de Jehová: y todos aquellos varones eran príncipes de los hijos de Israel.

SVV1770 3 Mozes dan zond hen uit de woestijn van Paran, naar den mond des HEEREN; al die mannen waren hoofden der kinderen Israels.

PL1881 3. Wysłał je tedy Mojżesz z puszczy Faran według rozkazania Paóskiego; a oni mężowie wszyscy byli co przedniejsi z synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 4. Elküldé azért őket Mózes Párán pusztájából az Úr rendelése szerint; és azok a férfiak mindnyájan főemberek valának Izráel fiai között.

RuSV1876 3 (13:4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, ивсе они мужи главные у сынов Израилевых.

БКуліш 3. І післав їх Мойсей із Паран степу, по слову Господньому, саміх таких людей що були голови в синів Ізрайлевих.

FI33/38 5. Ja nämä olivat heidän nimensä: Ruubenin sukukunnasta Sammua, Sakkurin poika,

Biblia1776 4. Ja nämät ovat heidän nimensä: Rubenin sukukunnasta, Sammua Sakkurin poika,

CPR1642 5. Ja nämät owat heidän nimens: Sammua Sacurin poica Rubenin sucucunnast.

MLV19 4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;

KJV 4. And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

Dk1871 4. Og disse ere deres Navne: For Rubens Stamme Sammua, Sakkurs Søn;

KXII 5. Och heto alltså: Sammua, Zaccurs son, af Rubens slägte.

PR1739 4. Ja need on nende nimmed: Rubeni sou-arrust Sammua Sakkuri poeg.

LT 4. Rubeno giminėsZakūro sūnų Šamūvą,

Luther1912 4. Und hießen also: Sammua, der Sohn Sakkurs, des Stammes Ruben;

RV'1862 4. Los nombres de los cuales son estos: De la tribu de Rubén, Sammua hijo de Zecur.

PL1881 4. A teć są imiona ich: Z pokolenia Ruben Samua, syn Zachurów.

RuSV1876 4 (13:5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,

FI33/38 6. Simeonin sukukunnasta Saafat, Hoorin poika,

CPR1642 6. Saphat Horin poica Simeonin sucucunnast.

MLV19 5 of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;

Dk1871 5. for Simeons Stamme Safat, Hori Søn;

PR1739 5. Simeoni sou-arrust Sawat Ori poeg.

Luther1912 5. Saphat, der Sohn Horis, des Stammes Simeon;

RV'1862 5. De la tribu de Simeón, Safar hijo de Huri.

Ostervald-Fr 5. Et voici leurs noms: Pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur;

SVV1770 4 En dit zijn hun namen: van den stam van Ruben, Sammua, de zoon van Zaccur.

Karoli1908Hu 5. Ezek pedig azoknak nevei: A Rúben nemzetségéből Sámmua, a Zakhúr fia.

БКуліш 4. А се ймення їх: Від поколїння Рубенового, Шамуа Сакуренко;

Biblia1776 5. Simeonin sukukunnasta, Saphat Horin poika,

KJV 5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

KXII 6. Saphat, Hori son, af Simeons slägte.

LT 5. Simeono giminėsHorio sūnų Šafatą,

Ostervald-Fr 6. Pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori;

SVV1770 5 Van den stam van Simeon, Safat, de zoon van Hori.

PL1881 5. Z pokolenie Symeonowego Safat, syn Hurów.

Karoli1908Hu 6. A Simeon nemzetségéből Safát, a Hóri fia.

RuSV1876 5 (13:6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,

БКуліш 5. Від покоління Симеонового, Шафат Хоріенко;

FI33/38 7. Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika,

Biblia1776 6. Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika,

CPR1642 7. Caleb Jephunnin poica Judan sucucunnast.

MLV19 6 of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh;

KJV 6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

Dk1871 6. for Judas Stamme Kaleb, Jefunne Søn;

KXII 7. Caleb, Jephunne son, af Juda slägte.

PR1739 6. Juda sou-arrust Kaleb Jewunne poeg.

LT 6. Judo giminėsJefunės sūnų Kalebą,

Luther1912 6. Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;

Ostervald-Fr 7. Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné;

RV'1862 6. De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.

SVV1770 6 Van den stam van Juda, Kaleb, de zoon van Jefunne.

PL1881 6. Z pokolenia Judy Kaleb, syn Jefunów.

Karoli1908Hu 7. A Júda nemzetségéből Káleb, a Jefunné fia.

RuSV1876 6 (13:7) из колена Иудина Халев, сын Иефонниин,

БКуліш 6. Від покоління Юдиного, Калеб Ефуненко;

FI33/38 8. Isaskarin sukukunnasta Jigal, Joosefin

Biblia1776 7. Isaskarin sukukunnasta, Igeal Josephin

poika,

CPR1642 8. Igeal Josephin poica Isascharin sucucunnast.

MLV19 7 of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph;

Dk1871 7. for Isaskars Stamme Jigeal, Josefs Søn;

PR1739 7. Isaskari sou-arrust Igal Josepi poeg.

Luther1912 7. Jigeal, der Sohn Josephs, des Stammes Isaschar;

RV'1862 7. De la tribu de Isacar, Igal hijo de José.

PL1881 7. Z pokolenia Isaschar Igal, syn Józefów.

RuSV1876 7 (13:8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,

FI33/38 9. Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nuunin poika,

CPR1642 9. Hosea Nunin poica Ephraimin sucucunnast.

MLV19 8 of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of

poika,

KJV 7. Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

KXII 8. Jigeal, Josephs son, af Isaschars slägte.

LT 7. Isacharo giminėsJuozapo sūnų Igalą,

Ostervald-Fr 8. Pour la tribu d'Issacar, Jigal, fils de Joseph;

SVV1770 7 Van den stam van Issaschar, Jigeal, de zoon van Jozef.

Karoli1908Hu 8. Az Izsakhár nemzetségéből Igál, a József fia.

БКуліш 7. Від поколїння Іссахарового, Їгаль, син Йосифа;

Biblia1776 8. Ephraimin sukukunnasta, Hosea Nunin poika,

KJV 8. Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of

Nun;

Nun.

Dk1871 8. for Efraims Stamme Hosea, Nuns Søn;

KXII 9. Hosea, Nuns son, af Ephraims slägte.

PR1739 8. Ewraimi sou-arrust Hosea Nuni poeg.

LT 8. Efraimo giminėsNūno sūnų Ozėją,

Luther1912 8. Hosea, der Sohn Nuns, des Stammes Ephraim;

Ostervald-Fr 9. Pour la tribu d'Éphraïm, Hosée, fils de Nun;

RV'1862 8. De la tribu de Efraim, Oséas hijo de Nun.

SVV1770 8 Van den stam van Efraim, Hosea, de zoon van Nun.

PL1881 8. Z pokolenia Efraimowego Ozeasz, syn Nunów.

Karoli1908Hu 9. Az Efraim nemzetségéből Hósea, a Nún fia.

RuSV1876 8 (13:9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,

БКуліш 8. Від поколїння Ефраїмового, Гозей Нуненко;

FI33/38 10. Benjaminin sukukunnasta Palti, Raafun poika,

Biblia1776 9. BenJaminin sukukunnasta, Palti Raphun poika,

CPR1642 10. Palthi Raphun poica BenJaminin sucucunnast.

MLV19 9 of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;

KJV 9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

Dk1871 9. for Benjamins Stamme Palti, Rafu Søn;

KXII 10. Palti, Raphu son, af BenJamins slägte.

PR1739 9. Penjamini sou-arrust Palti Rawu poeg.

LT 9. Benjamino giminėsRafuvo sūnų Paltį,

Luther1912 9. Palti, der Sohn Raphus, des Stammes Benjamin;

RV'1862 9. De la tribu de Benjamín, Palti hijo de Rafín.

Ostervald-Fr 10. Pour la tribu de Benjamin, Palthi, fils de Raphu;

SVV1770 9 Van den stam van Benjamin, Palti, de zoon van Rafu.

PL1881 9. Z pokolenia Benjaminowego Falty, syn Rafuów.

RuSV1876 9 (13:10) из колена Вениаминова Фалтий, сын Рафуев,

Karoli1908Hu 10. A Benjámin nemzetségéből Pálthi, a Rafú fia.

БКуліш 9. Від поколїння Беняминового, Пальтїй Рафуенко;

FI33/38 11. Sebulonin sukukunnasta Gaddiel, Soodin poika,

CPR1642 11. Gadiel Sodin poica Sebulonin sucucunnast.

Biblia1776 10. Sebulonin sukukunnasta, Gaddiel Sodin poika,

MLV19 10 of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;

KJV 10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

Dk1871 10. for Sebulons Stamme Gaddiel, Sodi Søn;

PR1739 10. Sebuloni sou-arrust Kaddiel Sodi poeg.

KXII 11. Gaddiel, Sodi son, af Sebulons slägte.

LT 10. Zabulono giminėsSodžio sūnų Gadielį,

Luther1912 10. Gaddiel, der Sohn Sodis, des Stammes Sebulon;

RV'1862 10. De la tribu de Zabulón, Geddiel hijo de

Ostervald-Fr 11. Pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi;

SVV1770 10 Van den stam van Zebulon, Gaddiel, de

Sodi.

zoon van Sodi.

PL1881 10. Z pokolenia Zabulon Gedyjel, syn Sodego.

Karoli1908Hu 11. A Zebulon nemzetségéből Gaddiel, a Szódi fia.

RuSV1876 10 (13:11) из колена Завулонова Гаддиил, сын Содиев,

БКуліш 10. Від поколїння Зебулонового, Гаддієль Содіенко;

FI33/38 12. Manassen sukukunnasta Joosefin sukukuntaa Gaddi, Suusin poika,

CPR1642 12. Gadi Susin poica Josephin sucucunnast Manassest.

Biblia1776 11. Josephin sukukunnasta, Manassesta, Gaddi Susin poika,

MLV19 11 of the tribe of Joseph, (namely), of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

KJV 11. Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

Dk1871 11. for Josefs Stamme, for Manasse Stamrne Gaddi, Sussi Søn;

KXII 12. Gaddi, Susi son, af Josephs slägte af Manasse.

PR1739 11. Josepi sou-arrust Manasse sou-arrust Kaddi Susi poeg.

LT 11. iš Juozapo sūnų, Manaso giminės Susio sūnų Gadį,

Luther1912 11. Gaddi, der Sohn Susis, des Stammes Joseph von Manasse;

Ostervald-Fr 12. Pour la tribu de Joseph, c'est-à-dire, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;

RV'1862 11. De la tribu de José, de la tribu de Manasés, Gaddi hijo de Susi.

SVV1770 11 Van den stam van Jozef, voor den stam van Manasse, Gaddi, de zoon van Susi.

PL1881 11. Z pokolenia Józefowego, to jest z potomstwa Manasesowego, Gady, syn Susego.

RuSV1876 11 (13:12) из колена Иосифова от Манассии Гаддий, сын Сусиев,

FI33/38 13. Daanin sukukunnasta Ammiel, Gemallin poika,

CPR1642 13. Ammiel Gemallin poica Danin sucucunnast.

MLV19 12 of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;

Dk1871 12. for Dans Stamme Ammiel, Gemalli Søn;

PR1739 12. Tani sou-arrust Ammiel Kemalli poeg.

Luther1912 12. Ammiel, der Sohn Gemallis, des Stammes Dan;

RV'1862 12. De la tribu de Dan, Ammiel hijo de Gemalli.

PL1881 12. Z pokolenia Dan Ammijel, syn Gemmalego.

RuSV1876 12 (13:13) из колена Данова Аммиил, сын

Karoli1908Hu 12. A József nemzetségéből, a Manasse nemzetségéből Gaddi, a Szúszi fia.

БКуліш 11. Від поколїння Йосифового, роду Манассеєвого, Гаддій Сузіенко;

Biblia1776 12. Danin sukukunnasta, Ammiel Gemallin poika,

KJV 12. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

KXII 13. Ammiel, Gemalli son, af Dans slägte.

LT 12. Dano giminėsGemalio sūnų Amielį,

Ostervald-Fr 13. Pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli;

SVV1770 12 Van den stam van Dan, Ammiel, de zoon van Gemalli.

Karoli1908Hu 13. A Dán nemzetségéből Ammiél, a Gemálli fia.

БКуліш 12. Від поколїння Данового, Аммієль

Гемаллиев,

Гемалїенко;

FI33/38 14. Asserin sukukunnasta Setur, Miikaelin poika,

CPR1642 14. Sethur Michaelin poica Asserin sucucunnast.

Biblia1776 13. Asserin sukukunnasta, Setur Mikaelin poika,

MLV19 13 of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;

KJV 13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

Dk1871 13. for Asers Stamme Sethur, Mikaels Søn;

PR1739 13. Aseri sou-arrust Setur Mikaeli poeg.

KXII 14. Sethur, Michaels son, af Assers slägte.

LT 13. Ašero giminėsMykolo sūnų Setūrą,

Luther1912 13. Sethur, der Sohn Michaels, des Stammes Asser;

RV'1862 13. De la tribu de Aser, Setur hijo de Micael.

Ostervald-Fr 14. Pour la tribu d'Asser, Sethur, fils de Micaël;

SVV1770 13 Van den stam van Aser, Sethur, de zoon van Michael.

PL1881 13. Z pokolenia Aser Setur, syn Michaelów.

RuSV1876 13 (13:14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилев,

Karoli1908Hu 14. Az Áser nemzetségéből Szenthúr, a Mikaél fia.

БКуліш 13. Від поколїння Ассерового, Сефур Михайленко;

FI33/38 15. Naftalin sukukunnasta Nahbi, Vofsin poika,

Biblia1776 14. Naphtalin sukukunnasta, Nakbi Vopsin poika,

CPR1642 15. Nahebi Waphsin poica Nephtalin sucucunnast.

MLV19 14 of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;

KJV 14. Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

Dk1871 14. for Nafthali Stamme Nahebi, Vofsi Søn;

KXII 15. Nahebi, Vaphsi son, af Naphthali slägte.

PR1739 14. Nawtali sou-arrust Rabi Wowsi poeg.

LT 14. Neftalio giminėsVofsio sūnų Nachbį,

Luther1912 14. Nahebi, der Sohn Vaphsis, des Stammes Naphthali;

Ostervald-Fr 15. Pour la tribu de Nephthali, Nachbi, fils de Vophsi;

RV'1862 14. De la tribu de Neftalí, Nahabi hijo de Vapsi.

SVV1770 14 Van den stam van Nafthali, Nachbi, de zoon van Wofsi.

PL1881 14. Z pokolenia Neftali, Nabi, syn Wafsego.

Karoli1908Hu 15. A Nafthali nemzetségéből Nahbi, a Vofszi fia.

RuSV1876 14 (13:15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,

БКуліш 14. Від покоління Нефталїєвого, Нагбій Вафсіенко;

FI33/38 16. Gaadin sukukunnasta Genuel, Maakin poika.

Biblia1776 15. Gadin sukukunnasta, Guel Makin poika.

CPR1642 16. Guel Machin poica Gadin sucucunnast.

MLV19 15 of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

KJV 15. Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

Dk1871 15. for Gads Stamme Geuel, Maki Søn.

PR1739 15. Kadi sou-arrust Keuel Maki poeg,

Luther1912 15. Guel, der Sohn Machis, des Stammes Gad.

RV'1862 15. De la tribu de Gad, Guel hijo de Maqui.

PL1881 15. Z pokolenia Gad Guel, syn Machego.

RuSV1876 15 (13:16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.

FI33/38 17. Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta Mooses kutsui Hoosean, Nuunin pojan, Joosuaksi.

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca Moses lähetti wacoiman maata: Ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaxi.

MLV19 16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

KXII 16. Geuel, Machi son, af Gads slägte.

LT 15. Gado giminėsMachio sūnų Geuelį.

Ostervald-Fr 16. Pour la tribu de Gad, Gueuel, fils de Maki.

SVV1770 15 Van den stam van Gad, Guel, de zoon van Machi.

Karoli1908Hu 16. A Gád nemzetségéből Géuel, a Mákhi fia.

БКуліш 15. Від поколїння Гадового, Геуель Махізенко.

Biblia1776 16. Nämät ovat niiden miesten nimet, jotka Moses lähetti vakoomaan maata, ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaksi.

KJV 16. These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

Dk1871 16. Disse ere Navnene paa de Mænd, som Mose sendte til at bespejde Landet; men Mose kaldte Hosea, Nuns Søn, Josva.

PR1739 16. Need on nende meeste nimmed, mis Moses läkkitas sedda maad läbbi ärra katsuma, ja Moses hüdis Hosea Nuni poia Josuaks.

Luther1912 16. Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber Hosea, den Sohn Nuns, nannte Mose Josua.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los varones, que Moisés envió a reconocer la tierra; y a Oséas hijo de Nun, Moisés le puso nombre Josué.

PL1881 16. Teć są imiona mężów, które posłał Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi: i nazwał Mojżesz Ozeasza, syna Nunowego, Jozue.

RuSV1876 16 (13:17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.

KXII 17. Desse äro namnen af männerna, som Mose utsände till att bespeja landet. Och Hosea, Nuns son, kallade Mose Josua.

LT 16. Tai vardai vyrų, kuriuos Mozė pasiuntė iššvalgyti kraštą. Nūno sūnų Ozėją jis pavadino Jozue.

Ostervald-Fr 17. Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Or Moïse nomma Hosée, fils de Nun, Josué.

SVV1770 16 Dit zijn de namen der mannen, die Mozes zond, om dat land te verspieden; en Mozes noemde Hosea, den zoon van Nun, Jozua.

Karoli1908Hu 17. Ezek ama férfiaknak nevei, a kiket elküldött Mózes a földnek megkémlelésére. És nevezé Mózes Hóseát, a Nún fiát Józsuénak.

БКуліш 16. Се імення мужів громадських, що їх післав Мойсей розгледїти землю. Гозейю ж Нуненка назвав Мойсей Йозуа.

FI33/38 18. Ja lähettäessään heidät vakoilemaan Kanaanin maata Mooses sanoi heille: Lähtekää nyt Etelämaahan ja nouskaa vuoristoon

CPR1642 18. COsca Moses lähetti heidän wacoiman Canaan maata sanoi hän heille: mengät etelän puoleen ja astucat wuorelle.

Biblia1776 17. Koska Moses lähetti heidät vakoomaan Kanaanin maata, sanoi hän heille: menkäät etelän puoleen, ja astukaat vuorelle,

MLV19 17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, You* get up this way by the South and go up into the hill-country.

KJV 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

Dk1871 17. Og Mose sendte dem til at bespejde Kanaans Land og sagde til dem: Drager herfra op I i Sydlandet, og I skulle gaa op paa Bjergene.

KXII 18. Då nu Mose utsände dem till att bespeja landet Canaan, sade han till dem: Farer upp söderut, och går upp på bergen;

PR1739 17. Nenda läkkitas Moses neid Kanaani maad katsuma läbbi ärra ja ütles nende wasto: minge ülles senna louna pole ja minge ülles mäggise male.

LT 17. Mozė, siųsdamas juos į Kanaano šalį, tarė jiems: ‘‘Pradėkite šalies pietuose ir, nuėję į kalnus,

Luther1912 17. Da sie nun Mose sandte, das Land Kanaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf ins Mittagsland und geht auf das Gebirge

Ostervald-Fr 18. Moïse les envoya donc pour explorer le pays de Canaan, et il leur dit: Montez ici par le Midi, et vous monterez sur la montagne,

RV'1862 17. Y enviólos Moisés a reconocer la tierra de Canaán, diciéndoles: Subíd por aquí, por el mediodía, y subíd al monte.

SVV1770 17 Mozes dan zond hen, om het land Kanaan te verspieden; en hij zeide tot hen: Trekt dit henen op tegen het zuiden, en klimt op het gebergte;

PL1881 17. A posyłając je Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi Chananejskiej, mówił do nich: Idźcie w tę stronę ku południowi, a wnijdźcie na górę:

Karoli1908Hu 18. És mikor elküldé őket Mózes a Kanaán földének megkémlelésére, monda nékik: Menjetek fel erre dél felől, és hágjatok fel a hegyre.

RuSV1876 17 (13:18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,

БКуліш 17. І післав їх Мойсей розгледіти Канаан землю, кажучи їм: Ідіте сюди на полудне, та й зійдете на гору.

FI33/38 19. ja katselkaa, minkälainen maa on ja minkälainen kansa, joka siinä asuu, onko se voimakas vai heikko, onko sitä vähän vai paljon,

Biblia1776 18. Katselkaat maata, millainen se on, ja kansaa, joka siinä asuu, onko se väkevä eli heikko, vähä eli paljo.

CPR1642 19. Cadzelcat maata millinen se on ja Canssa joca sijnä asu ongo se wäkewä eli heicko wähä eli paljo.

MLV19 18 And see the land, what it is and the people who dwell in it, whether they are strong or weak, whether they are few or many,

KJV 18. And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

Dk1871 18. Og I skulde bese Landet; hvordan det er, og det Folk, som bor derudi, om det er stærkt eller svagt, om det er lidet eller talrigt,

PR1739 18. Ja wadage se Ma, missugune ta on, ja se rahwas mis seäl sees ellab, kas se wäggew on, kas wäeti, kas tedda pissut on, ehk paljo.

Luther1912 18. und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnt, ob's stark oder schwach, wenig oder viel ist;

RV'1862 18. Y considerád la tierra, que tal es: y el pueblo que la habita, si es fuerte, o flaco; si es poco, o mucho:

PL1881 18. I oglądajcie ziemię, jaka jest, i lud, który mieszka w niej, jeźli jest mocny, czyli mdły? jeźli ich mało, czyli wiele?

RuSV1876 18 (13:19) и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен лион или слаб, малочислен ли он или многочислен?

FI33/38 20. ja minkälainen maa on, jossa se asuu, onko se hyvä vai huono, ja minkälaiset ne kaupungit ovat, joissa se asuu, avonaisia kyliäkö vai varustettuja kaupunkeja,

KXII 19. Och beser landet, huru det är, och folket, som deruti bor, om det är starkt eller svagt, litet eller mycket;

LT 18. apžiūrėkite žemę ir žmones, kurie ten gyvena: ar jie galingi, ar silpni, ar jų mažai, ar daug;

Ostervald-Fr 19. Et vous verrez le pays, quel il est, le peuple qui y habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre;

SVV1770 18 En beziet het land, hoedanig het zij, en het volk, dat daarin woont, of het sterk zij of zwak, of het weinig zij of veel;

Karoli1908Hu 19. És nézzétek meg a földet, hogy milyen az; és a népet, a mely lakozik azon: erős-é az vagy erőtlen, kevés-é az vagy sok?

БКуліш 18. І подивитесь на землю, яка вона; і люд, що живе в їй, чи міцний, чи слабовитий, малий, чи великий;

Biblia1776 19. Ja millainen maa se on, jossa he asuvat, onko se hyvä eli paha, ja minkäkaltaiset kaupungit ovat, joissa he asuvat, asuvatko he majoissa eli linnoissa,

CPR1642 20. Ja millinen maa se on josa he asuwat ongo se hywä eli paha ja mingäcaltaiset Caupungit owat joisa he asuwat asuwatco he majois eli linnois.

MLV19 19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds,

KJV 19. And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

Dk1871 19. og hvad det er for et Land som det bor udi, om det er godt eller slet, og hvad det er for Stæder, som det bor udi, om det bor i Lejre eller i Befæstninger,

KXII 20. Och hurudana land det är, der de uti bo, om det är godt eller ondt; och hurudana städer äro, der de uti bo, om de äro förvarade med murar, eller ej;

PR1739 19. Ja mis Ma se on, kus se rahwas sees ellab, kas ta hea on ehk pahha, ja missugused need liñnad on, kus ta sees ellab, kas leride sees ehk tuggewatte liñnade sees.

LT 19. ar pati žemė gera, ar bloga; kokie miestai, ar turi mūro sienas, ar ne;

Luther1912 19. und was es für ein Land ist, darin sie wohnen, ob's gut oder böse sei; und was für Städte sind, darin sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen;

Ostervald-Fr 20. Et ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des forteresses;

RV'1862 19. Que tal es la tierra habitada, si es buena, o mala; y que tales son las ciudades

SVV1770 19 En hoedanig het land zij, waarin hetzelve woont, of het goed zij of kwaad; en hoedanig

habitadas; si son de tiendas, o de fortalezas:

de steden zijn, in dewelke hetzelve woont, of in legers, of in sterkten;

PL1881 19. Jaka też jest ziemia, w której mieszkają, jeźli dobra, czyli zła? i co są za miasta, w których mieszkają, jeźli w namieciech, czyli w obronnych miejscach?

Karoli1908Hu 20. És milyen a föld, a melyben lakozik az: jó-é az vagy hitvány; és milyenek a városok, a melyekben lakozik: táborokban vagy erősségekben lakozik-é?

RuSV1876 19 (13:20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, вкоторых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?

БКуліш 19. І яка земля та, де вони живуть, добра, чи зла, і які міста, що в їх живуть вони, табори, чи утвержені міста?

FI33/38 21. ja minkälaista on maa, lihavaa vai laihaa, onko siinä puita vai ei. Ja olkaa rohkealla mielellä ja ottakaa mukaanne sen maan hedelmiä. Oli näet se aika, jolloin ensimmäiset rypäleet kypsyivät.

Biblia1776 20. Ja millainen maa on, lihava eli laiha, ja onko puita sillä maalla, taikka ei. Olkaat vahvassa turvassa, ja ottakaat maan hedelmää. Ja se oli siihen aikaan jona viinamarjat ensisti kypsyneet olivat.

CPR1642 21. Ja millinen maa on lihawa eli laiha ja ongo puita sillä maalla taicka ei. Olcat wahwas turwas ja ottacat maan hedelmäst. Ja se oli sijhen aican jona wijnamarjat ensist kypsynet olit.

MLV19 20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood in it, or not. And be you* of good courage and bring of the

KJV 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the

fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.

Dk1871 20. og hvad det er for et Land, om det er fedt eller magert; om der er Træer i det eller ej, og I skulle være frimodige og tage af Landets Frugt; men det var paa den Tid, da de første Vindruer bleve modne.

PR1739 20. Ja mis Ma se on, kas ta wäggew on ehk lahja, kas seäl sees puid on ehk ollematta; ja kinnitage ennast ja wötke selle Ma wiljast. Ja se aeg olli essimesse wina-marja wilja aeg.

Luther1912 20. und was es für Land sei, ob's fett oder mager sei und ob Bäume darin sind oder nicht. Seid getrost und nehmet die Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

RV'1862 20. Ítem, cual sea la tierra, si es gruesa, o magra; si hay en ella árboles, o no. Y esforzáos, y cogéd del fruto de la tierra. Y el tiempo era el tiempo de las primeras uvas.

PL1881 20. Także co za ziemia, jeźli urodzajna, czyli niepłodna? jeźli w niej są drzewa, czyli nie? a

fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

KXII 21. Och hurudana landet är, fett eller magert, och om trä deruti äro, eller ej; varer vid en god tröst, och tager af landsens frukt. Och det var rätt på den tiden, då första vinbären voro mogne.

LT 20. ar žemė derlinga, ar nualinta, ar miškinga, ar ne. Būkite drąsūs ir mums atneškite tos žemės vaisių‘‘. Buvo metas, kada skinamos pirmosios vynuogės.

Ostervald-Fr 21. Ce qu'est la terre, si elle est grasse ou maigre; s'il y a des arbres ou non. Et ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. C'était alors le temps des premiers raisins.

SVV1770 20 Ook hoedanig het land zij, of het vet zij of mager, of er bomen in zijn of niet; en versterkt u, en neemt van de vrucht des lands. Die dagen nu waren de dagen der eerste vruchten van de wijndruiven.

Karoli1908Hu 21. És milyen a föld: kövér-é az, vagy sovány; van-é abban élőfa vagy nincs? És legyetek

bądźcie mężnego serca i przynieście nam owocu tamtej ziemi; a było to w ten czas, gdy się wina dostawały.

RuSV1876 20 (13:21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней дерева или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

FI33/38 22. Niin he lähtivät sinne ja vakoilivat maata Siinin erämaasta Rehobiin asti, josta mennään Hamatiin.

CPR1642 22. Ja he menit ja wagoit maan Zinnin corwesta Rehobin asti jonga cautta Hamathijn mennän.

MLV19 21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.

Dk1871 21. Og de gik op og bespejdede Landet, fra Zins Ørk indtil Rehob, til henimod Hamath.

PR1739 21. Ja nemmad läksid ülles ja katsusid sedda maad läbbi ärra Sinni körwest Reobist sadik, kust Amati minnakse.

bátorságosok, és szakaszszatok a földnek gyümölcséből. Azok a napok pedig a szőlőzsendülés napjai valának.

БКуліш 20. І яка земля: родюща вона, чи скуповата; чи є по їй дерево, чи нема? І бувайте сьміливі, та принесїть з плоду землї. А був тодї саме час, що дозрів виноград.

Biblia1776 21. Ja he menivät ja vakoivat maan Zinin korvesta Rehobiin asti, jonka kautta Hamatiin mennään.

KJV 21. So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

KXII 22. De gingo upp, och bespejade landet, ifrå den öknene Zin allt intill Rehob, der man går till Hamath.

LT 21. Jie nuėję iššvalgė žemę nuo Cino dykumos iki Rehobo, kur einama į Lebo Hamatą.

Luther1912 21. Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis gen Rehob, da man gen Hamath geht.

Ostervald-Fr 22. Ils montèrent donc et explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, en allant vers Hamath.

RV'1862 21. Y ellos subieron, y reconocieron la tierra desde el desierto de Sin, hasta Rohob entrando en Emat.

SVV1770 21 Alzo trokken zij op, en verspiedden het land, van de woestijn Zin af tot Rechob toe, waar men gaat naar Hamath.

PL1881 21. I szli, a przeszpiegowali ziemię od puszczy Syn aż do Rochob, którędy chodzą do Emat.

Karoli1908Hu 22. Felmenének azért, és megkémlelék a földet a Czin pusztájától fogva mind Rehóbig, odáig, a hol Hamáthba mennek.

RuSV1876 21 (13:22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;

БКуліш 21. І пійшли вони, розгледїли землю від Зин степу до Регобу, як ійти до Гамату.

FI33/38 23. Ja he lähtivät Etelämaahan ja tulivat Hebroniin, jossa asuivat Ahiman, Seesai ja Talmai, Anakin jälkeläiset. Mutta Hebron oli rakennettu seitsemän vuotta ennen Egyptin Sooania.

Biblia1776 22. He menivät myös etelään päin ja tulivat Hebroniin: siellä oli Abkiman, Sesai ja Talmai, Enakin lapset. Ja Hebron oli rakennettu seitsemän ajastaikaa ennen kuin Zoan Egyptissä.

CPR1642 23. He menit myös etelän päin ja tulit Hebronijn siellä oli Ahiman Sesai ja Talmai Enakin lapset. Ja Hebron oli rakettu seidzemen ajastaica ennencuin Zoan Egyptis.

MLV19 22 And they went up by the South and came

KJV 22. And they ascended by the south, and

to Hebron. And Ahiman, Sheshai and Talmai, the sons of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

Dk1871 22. Derefter gik de op i Sydlandet og kom til Hebron, og der var Ahiman, Sesai og Talmai, Anaks Børn; men Hebron var bygget syv Aar førend Zoan i Ægypten.

PR1739 22. Ja nemmad läksid ülles louna pole ja tullid Ebroni, ja seäl ollid Ahiman, Sesai ja Talmai, Anaki poiad; ja Ebron olli seitse aastat enne üllesehhitud kui Egiptusse lin Soan.

Luther1912 22. Sie gingen auch hinauf ins Mittagsland und kamen bis gen Hebron; da waren Ahiman, Sesai und Thalmai, die Kinder Enaks. Hebron aber war sieben Jahre gebaut vor Zoan in Ägypten.

RV'1862 22. Y subieron por el mediodía, y vinieron hasta Hebron: y allí estaba Aquimán, y Sisai, y Tolmai, hijos de Enac. Y Hebrón fué edificada siete años ántes de Soán la de Egipto.

came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

KXII 23. De gingo också upp söderut, och kommo till Hebron; der var Ahiman, Sesai och Thalmai, Enaks barn. Och Hebron var uppbygdt i sju år förra än Zoan uti Egypten.

LT 22. Jie patraukė į pietus ir atėjo į Hebroną, kur gyveno Anako sūnūs Ahimanas, Šešajas ir Talmajas. Hebronas įkurtas septyneriais metais anksčiau už Egipto miestą Coaną.

Ostervald-Fr 23. Ils montèrent par le Midi, et vinrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Sheshaï, et Talmaï, enfants d'Anak. Or Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.

SVV1770 22 En zij trokken op in het zuiden, en kwamen tot Hebron toe, en daar waren Ahiman, Sesai en Talmai, kinderen van Enak; Hebron nu was zeven jaren gebouwd voor Zoan in Egypte.

PL1881 22. A idąc ku południowi przyszli aż do Hebron, gdzie byli Ahiman, Sesai i Talmai, synowie Enakowi; a Hebron siedem lat było zbudowane przed Soan Egipskiem.

Karoli1908Hu 23. És felmenének dél felől, és jutának Hebronig; valának pedig ott Ahimán, Sésai és Thalmai, az Anák fiai: (Hebron pedig hét esztendővel építtetett elébb, mint az égyiptomi Czoán).

RuSV1876 22 (13:23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, города Египетского;

БКуліш 22. І повернули на полудне, і дійшли до Геброну, а там Ахіман, Сесай і Тальмай, діти Енакові. Геброн же збудовано за сїм років перед Зоаном в Египтї.

FI33/38 24. Ja he tulivat Rypälelaaksoon; sieltä he leikkasivat viiniköynnöksen, jossa oli rypäleterttu, ja kahden miehen täytyi kantaa sitä korennolla; samoin he ottivat granaattiomenia ja viikunoita.

Biblia1776 23. Ja tulivat hamaan Eskolin ojan tykö, ja leikkasivat sieltä viinapuun oksan viinamarjarypäleen kanssa, ja kaksi kantoi sitä korennolla, niin myös granatin omenia ja fikunia.

CPR1642 24. Ja tulit haman Escolin wirran tygö ja leickaisit sijtä wijnapuun oxan wijnamarja rypälen cansa ja he annoit cahden canda corennolla nijn myös granatin omenita ja ficunita.

MLV19 23 And they came to the valley of Eshcol and cut down from there a branch with one cluster of grapes and they bore it upon a staff between two, also of the pomegranates

KJV 23. And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the

and of the figs.

pomegranates, and of the figs.

Dk1871 23. Og de kom indtil Eskols Bæk og afskare der en Vinkvist og en Vindrueklasse, og to bare den paa en Stang, og de toge af Granatæblerne og af Figenerne.

KXII 24. Och de kommo intill den bäcken Escol, och skoro der en vinqvist af med en vinklasa, och läto två bära den på en stång, och dertill granatäple och fikon.

PR1739 23. Ja nemmad tullid Eskoli orko, ja leikasid seält ühhe wina-wäni ja ühhe wina-marja kobbara ärra, ja kandsid sedda körrendaga kahhekeste, ja neist kranati-ounust ja wigi-marjust wötsid nemmad ka .

LT 23. Nuėję prie Eškolo upelio, nupjovė šaką su viena keke vynuogių, ir du vyrai ją nešė ant karties. Taip pat paėmė granato vaisių ir figų iš tos vietos,

Luther1912 23. Und sie kamen bis an den Bach Eskol und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube und ließen sie zwei auf einem Stecken tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen.

Ostervald-Fr 24. Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et y coupèrent un sarment avec une grappe de raisins, et ils la portèrent à deux avec une perche, ainsi que des grenades et des figues.

RV'1862 23. Y llegaron hasta el arroyo de Escol, y de allí cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, el cual trajeron dos en una barra; y de las granadas, y de los higos.

SVV1770 23 Daarna kwamen zij tot het dal Eskol, en sneden van daar een rank af met een tros wijndruiven, dien zij droegen met tweeen, op een draagstok; ook van de granaatappelen en van de vijgen.

PL1881 23. Przyszli potem aż do rzeki Eschol, i urznęli tam GałąË z gronem jednem jagód winnych, i nieśli ją na drążku, dwa także

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig eljutának [2†] Eskol völgyéig, lemetszének ott egy szőlővesszőt egy szőlőfürttel, és ketten vivék azt rúdon; és a

granatowe jabłka i figi.

RuSV1876 23 (13:24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; взялитакже гранатовых яблок и смокв;

FI33/38 25. Se paikka nimitettiin Rypälelaaksoksi, rypäleen tähden, jonka israelilaiset sieltä leikkasivat.

CPR1642 25. Ja se paicka cudzuttin Escolin wirraci sen wijnamarja rypälen tähden jonga Israelin lapset sijtä leickaisit.

MLV19 24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut down from there.

Dk1871 24. Dette Sted kaldte man Eskols Bæk for den Klases Skyld, som Israels Børn afskare der.

PR1739 24. Sesamma paik hüti kobbara orruks, selle kobbara pärrast, mis Israeli lapsed seält ärraleikasid.

Luther1912 24. Der Ort heißt Bach Eskol um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst

gránátalmákból és a figékből is szakasztának.

БКуліш 23. І дійшли до Есколь долини, і зрізали там вітку з однією гроною ягод, та й несли її два на жердці, також і гранати і смокви.

Biblia1776 24. Ja se paikka kutsuttiin Eskolin virraksi, sen viinamarjarypäleen tähden, jonka Israelin lapset sieltä leikkasivat.

KJV 24. The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

KXII 25. Det rummet kallas Escols bäck, för den vinklasans skull, som Israels barn der afskoro.

LT 24. kuri buvo pavadinta Eškolu, nes ten Izraelio vaikai nupjovė vynuogių kekę.

Ostervald-Fr 25. On appela ce lieu Torrent d'Eshcol (Torrent de la grappe), à cause de la grappe

abschnitten.

RV'1862 24. Y llamó a aquel lugar, Nahalescol por el racimo, que cortaron de allí los hijos de Israel.

PL1881 24. I nazwano miejsce ono Nachal Eschol, od grona winnego, które tam byli urznęli synowie Izraelscy.

RuSV1876 24 (13:25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

FI33/38 26. Ja he palasivat maata vakoilemasta neljänkymmenen päivän kuluttua.

CPR1642 26. JA cosca he maan wacoinet olit palaisit he neljänkymmenen päiwän peräst.

MLV19 25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

Dk1871 25. Og de vendte tilbage fra at bespejde Landet, der fyrretyve Dage vare til Ende.

PR1739 25. Ja nemmad tullid taggasi sedda maad läbbi ärra katsumast, neljakümne päwa pärrast.

que les enfants d'Israël y coupèrent.

SVV1770 24 Diezelve plaats noemde men het dal Eskol, ter oorzake van den tros, dien de kinderen Israels van daar afgesneden hadden.

Karoli1908Hu 25. Azt a helyet elnevezék Eskol völgyének; a szőlőfürtért, a melyet lemetszettek vala onnét Izráel fiai.

БКуліш 24. Урочище те названо Єсколь* долиною через виноград, що зрізали там сини Ізрайлеві.

Biblia1776 25. Ja he palasivat maata vakoomasta neljänkymmenen päivän perästä.

KJV 25. And they returned from searching of the land after forty days.

KXII 26. Och de vände om, när de hade bespejat landet, efter fyratio dagar;

LT 25. Žvalgai, apėję visą šalį, sugrįžo po keturiasdešimties dienų

Luther1912 25. Und sie kehrten um, als sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen,

RV'1862 25. Y volvieron de reconocer la tierra al cabo de cuarenta dias.

PL1881 25. Zatem wrócili się od onego szpiegowania ziemi po wyjściu czterdziestu dni.

RuSV1876 25 (13:26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.

FI33/38 27. He vaelsivat ja tulivat Mooseksen, Aaronin ja kaiken Israelin kansan luo Paaranin erämaahan Kaadekseen. Ja he tekivät heille ja kaikelle kansalle selkoa matkastaan ja näyttivät heille sen maan hedelmiä.

CPR1642 27. Ja he käwit ja tulit Mosexen ja Aaronin tygö ja caiken Israelin lasten seuracunnan tygö Paranin corwes Cadexen tykönä ja ilmoitit heille asian ja coco joucolle millinen se oli ja osotit heille maan hedelmät.

MLV19 26 And they went and came to Moses and to Aaron and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran, to

Ostervald-Fr 26. Or ils revinrent d'explorer le pays au bout de quarante jours.

SVV1770 25 Daarna keerden zij weder van het verspieden des lands, ten einde van veertig dagen.

Karoli1908Hu 26. És visszatérének a föld megkémleléséből negyven nap mulva.

БКуліш 25. І вернулись вони після розглядин під конець сорока днів;

Biblia1776 26. Ja he kävivät, ja tulivat Moseksen ja Aaronin tykö, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan tykö, Paranin korpeen Kadeksessa, ja ilmoittivat heille asian ja koko joukolle, millainen se oli, ja osoittivat heille maan hedelmät.

KJV 26. And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of

Kadesh and brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

Dk1871 26. Og de gik og kom til Mose og tilAron og til al Israels Børns Menighed, til Parans Ørk til Kades; og de bragte dem og al Menigheden Svar igen, og de lode dem se Landets Frugt.

PR1739 26. Ja nemmad läksid ärra ja tullid Mosesse jure ja Aaroni jure ja keige Israeli laste koggodusse jure Parani körbe Kadesi liggi, ja nemmad töid sannumid taggasi neile ja keige koggodussele, ja näitsid neile selle Ma wilja.

Luther1912 26. gingen hin und kamen zu Mose und Aaron und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Pharan gen Kades und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeinde, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen.

RV'1862 26. Y anduvieron, y vinieron a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación de los hijos de Israel en el desierto de Farán, en Cades; y diéronles la respuesta, y a toda la congregación, y mostráronles el fruto de la

Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

KXII 27. Gingo och kommo till Mose och Aaron till hela menigheten af Israels barn, uti den öknene Paran till Kades; och sade honom igen, och hela menighetene, huruledes det stod till, och läto dem se landsens frukt;

LT 26. pas Mozę, Aaroną ir izraelitus į Kadešą, į Parano dykumą. Jie papasakojo visiems, ką sužinojo, ir parodė to krašto vaisius.

Ostervald-Fr 27. Et étant arrivés, ils vinrent vers Moïse et vers Aaron, et vers toute l'assemblée des enfants d'Israël, au désert de Paran, à Kadès, et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent du fruit du pays.

SVV1770 26 En zij gingen heen, en kwamen tot Mozes en tot Aaron, en tot de gehele vergadering der kinderen Israels, in de woestijn van Paran, naar Kades; en brachten bescheid weder aan hen, en aan de gehele vergadering, en lieten

tierra.

hun de vrucht des lands zien.

PL1881 26. A wróciwszy się, przyszli do Mojżesza i do Aarona, i do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich na puszczą Faran, która jest w Kades; i dali im i wszystkiemu pospólstwu sprawę, ukazawszy im owoc onej ziemi.

Karoli1908Hu 27. És menének, és jutának Mózeshez és Áronhoz, és Izráel fiainak egész gyülekezetéhez, Párán pusztájába, Kádesbe; és hírt vivének nékik és az egész gyülekezetnek, és megmutaták nékik a földnek gyümölcsét.

RuSV1876 26 (13:27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;

БКуліш 26. І йдучи прийшли до Мойсея та Арона, до всієї громади синів Ізрайлевих, у Паран степу, до Кадесу; і принесли вістку їм і всїй громадї і показали їм плоди землї.

FI33/38 28. Ja he kertoivat hänelle sanoen: Me menimme siihen maahan, jonne meidät lähetit. Ja se tosiaankin vuotaa maitoa ja mettä, ja tällaisia ovat sen hedelmät.

Biblia1776 27. Ja he juttelivat hänelle, ja sanoivat: me tulimme sille maalle, johonka sinä meitä lähetit, jossa myös rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja tämä on hänen hedelmänsä.

CPR1642 28. Ja he juttelit heille ja sanoit: me tulimme sille maalle johonga te meitä lähetit josa riesca ja hunajata wuota ja tämä on hänen hedelmäns.

MLV19 27 And they told him and said, We came to the land where you sent us. And surely it flows with milk and honey and this is the

KJV 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and

fruit of it.

this is the fruit of it.

Dk1871 27. Og de fortalte ham og sagde: Vi kom til Landet, som du sendte os til, og det flyder endog med Mælk og Honning, og denne er Frugten derfra.

KXII 28. Och förtäljde dem, och sade: Vi vore in uti det land, dit I oss sänden, der mjölk och hannog uti flyter; och detta är dess frukt;

PR1739 27. Ja nemmad juttustasid temmale ja ütlesid: Meie saime senna male kuhho sa meid läkkitasid, ja se joseb ka pima ja met , ja se on temma willi.

LT 27. Jie sakė: ‘‘Buvome nuėję į žemę, į kurią mus siuntei. Ji tikrai plūsta pienu ir medumi, ir štai jos vaisiai;

Luther1912 27. Und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind in das Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, darin Milch und Honig fließt, und dies ist seine Frucht;

Ostervald-Fr 28. Ils lui firent donc leur rapport, et dirent: Nous sommes allés au pays où tu nous avais envoyés; et vraiment c'est un pays où coulent le lait et le miel, et voici de son fruit.

RV'1862 27. Y contáronle, y dijeron: Nosotros llegamos a la tierra a la cual nos enviaste; la cual ciertamente corre leche y miel, y este es el fruto de ella:

SVV1770 27 En zij vertelden hem, en zeiden: Wij zijn gekomen tot dat land, waarheen gij ons gezonden hebt; en voorwaar, het is van melk en honig vloeiende, en dit is zijn vrucht.

PL1881 27. A powiadali im, mówiąc: Przyszliśmy do ziemi, do którejś nas był posłał, która w prawdzie opływa mlekiem i miodem, a oto, ten jest owoc jej;

Karoli1908Hu 28. Így beszélének néki, és ezt mondák: Elmentünk vala arra a földre, a melyre küldöttél vala minket, és bizonyára tejjel [3†] és mézzel folyó az, és ez annak gyümölcse!

RuSV1876 27 (13:28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую тыпосылал

БКуліш 27. І оповідали йому кажучи: Прийшли ми в землю, де ти посилав нас, і справдї: тече

нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;

вона молоком та медом, і се плоди її.

FI33/38 29. Mutta kansa, joka siinä maassa asuu, on voimallista, ja kaupungit ovat lujasti varustettuja ja hyvin suuria; näimmepä siellä Anakin jälkeläisiäkin.

Biblia1776 28. Paitsi sitä, että siinä maakunnassa asuu väkevä kansa, ovat siellä juuri vahvat ja suuret kaupungit, ja me näimme siellä myös Enakin pojat.

CPR1642 29. Paidzi sitä että sijnä maacunnas asu wäkewä Canssa siellä owat juuri wahwat ja suuret Caupungit: Ja me näimme siellä myös Enakin lapset.

MLV19 28 However the people who dwell in the land are strong and the cities are fortified, very great and moreover we saw the sons of Anak there.

KJV 28. Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

Dk1871 28. Men dog, det er et stærkt Folk, som bor i Landet, og Stæderne ere faste og saare store, vi have ogsaa set Anaks Børn der.

KXII 29. Förutan att der bor starkt folk uti, och der äro ganska faste och store städer; och vi såge der ock Enaks barn.

PR1739 28. Sest agga wigga, et se rahwas mis seäl maal ellab, tuggew on ja need liñnad tuggewad ja wägga sured, ja meie olleme ka Anaki poiad seäl näinud.

LT 28. bet jos gyventojai yra stiprūs, miestai dideli, apjuosti mūro sienomis. Ten matėme ir Anako palikuonių.

Luther1912 28. nur, daß starkes Volk darin wohnt und

Ostervald-Fr 29. Seulement le peuple qui habite dans ce

sehr große und feste Städte sind; und wir sahen auch Enaks Kinder daselbst.

RV'1862 28. Mas el pueblo que habita aquella tierra, es fuerte, y las ciudades muy grandes y fuertes: y también vimos allí los hijos de Enac.

PL1881 28. Tylko że mocny jest lud, który mieszka w onej ziemi; miasta także obronne są, i bardzo wielkie; do tego i syny Enakowe tameśmy widzieli.

RuSV1876 28 (13:29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;

FI33/38 30. Amalekilaiset asuvat Etelämaassa ja heettiläiset, jebusilaiset ja amorilaiset asuvat vuoristossa, ja kanaanilaiset asuvat meren rannalla ja Jordanin varsilla.

CPR1642 30. Amalechiterit asuwat etelän puolella maata Hetherit ja Jebuserit ja Amorrerit asuwat wuorilla. Cananerit asuwat meren tykönä ja Jordanin wierellä.

pays est robuste, et les villes sont closes et très grandes; nous y avons vu aussi des enfants d'Anak.

SVV1770 28 Behalve dat het een sterk volk is, hetwelk in dat land woont, en de steden zijn vast, en zeer groot; en ook hebben wij daar kinderen van Enak gezien.

Karoli1908Hu 29. Csakhogy erős az a nép, a mely lakja azt a földet, és a városok erősítve vannak, és felette nagyok; sőt még Anák fiait is láttuk ott.

БКуліш 28. Тільки що потужен люд, що живе в тій землї, і утверджені міста вельми великі; та й Енакових дїтей бачили ми там.

Biblia1776 29. Amalekilaiset asuvat etelän puolella maata, Hetiläiset ja Jebusilaiset ja Amorilaiset asuvat vuorilla. Kanaanealaiset asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä.

MLV19 29 Amalek dwells in the land of the South. And the Hittite and the Jebusite and the Amorite, dwell in the hill-country. And the Canaanite dwells by the sea and along by the side of the Jordan.

KJV 29. The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

Dk1871 29. Amalek bor sydligt i Landet, og Hethiten og Jebusiten og Amoriten bor paa Bjerget, og Kananiten bor ved Havet og ved Jordanens Bred.

KXII 30. De Amalekiter bo söderut i landena; de Hetheer, och Jebuseer, och Amoreer bo uppå bergen; de Cananeer bo vid hafvet och vid Jordan.

PR1739 29. Amaleki-rahwas on seäl maal ellamas louna pool, ja Itti- ja Jebusi- ja Emori-rahwas on mäggisel maal ellamas, ja Kanaani-rahwas on ellamas merre pool ja Jordani äres.

LT 29. Amalekiečiai gyvena pietuose, hetitai, jebusiečiai ir amoritai kalnuose, kanaaniečiai prie jūros ir Jordano slėnyje‘‘.

Luther1912 29. So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Kanaaniter aber wohnen am Meer und um den Jordan.

Ostervald-Fr 30. Les Amalécites habitent la contrée du Midi; et les Héthiens, les Jébusiens et les Amoréens habitent dans la montagne; et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain.

RV'1862 29. Amalec habita la tierra del mediodía, y el Jetteo, y el Jebuseo, y el Amorreo habitan en el monte: y el Cananeo habita junto a la mar, y a la ribera del Jordán.

SVV1770 29 De Amalekieten wonen in het land van het zuiden; maar de Hethieten, en de Jebusieten, en de Amorieten wonen op het gebergte; en de Kanaanieten wonen aan de zee, en aan den oever van de Jordaan.

PL1881 29. Amalek mieszka w ziemi na południe, a Hetejczyk, i Jebuzejczyk, i Amorejczyk mieszka na górach; Chananejczyk zaś mieszka nad morzem, i nad brzegiem Jordanu.

Karoli1908Hu 30. Amálek lakik a dél felől való földön, és Khitteus, Jebuzeus és Emoreus lakik a hegyeken; [4†] a tenger mellett, és a Jordán partján pedig Kananeus lakik.

RuSV1876 29 (13:30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.

БКуліш 29. Амалек живе в землї полуденнїй, а Гетії, і Євузії, і Аморії живуть по горах, а Канаанії живуть над морем і здовж берегів Іорданських.

FI33/38 31. Ja Kaaleb koitti tyynnyttää kansaa napisemasta Moosesta vastaan ja sanoi: Menkäämme sittenkin sinne ja ottakaamme se haltuumme, sillä varmasti me sen voitamme.

Biblia1776 30. Mutta Kaleb vaikitti kansaa Moseksen edessä, ja sanoi: käykäämme rohkiasti ja omistakaamme maa; sillä kyllä me sen voitamme.

CPR1642 31. Mutta Caleb waikitti Canssan Mosexen edes ja sanoi: käykäm ja omistacam maa: sillä kyllä me sen woitam.

MLV19 30 And Caleb stilled the people before Moses and said, Let us go up at once and possess it, for we are well able to overcome it.

KJV 30. And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

Dk1871 30. Men Kaleb beroligede Folket overfor Mose og sagde: Lader os dog gaa op og

KXII 31. Men Caleb stillte folket för Mose, och sade till dem: Låt oss draga ditupp, och taga

indtage det til Ejendom; thi vi kunne lettelig bemægtige os det.

PR1739 30. Ja Kaleb waikistas rahwast Mosesse ees ja ütles: läkki julgeste ülles, sedda pärrima, sest meie same kül woimust selle peäle.

Luther1912 30. Kaleb aber stillte das Volk gegen Mose und sprach: Laßt uns hinaufziehen und das Land einnehmen; denn wir können es überwältigen.

RV'1862 30. Entónces Caleb hizo callar el pueblo delante de Moisés, y dijo: Subamos subiendo, y poseámosla; que más podremos que ella.

PL1881 30. I hamował Kaleb lud szemrzący przeciw Mojżeszowi, i mówił: Pójdźmy a posiądźmy ziemię, bo ją pewnie sobie podbijemy.

RuSV1876 30 (13:31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее.

FI33/38 32. Mutta ne miehet, jotka olivat käyneet hänen kanssaan siellä, sanoivat: Emme me

landet in; förty vi kunne väl vara dem öfvermägtige.

LT 30. Bet Kalebas nuramino žmones prieš Mozę ir sakė: ‘‘Eikime ir užimkime tą žemę, nes mes esame pajėgūs juos nugalėti’‘.

Ostervald-Fr 31. Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons, et emparons-nous-en; car nous pouvons les vaincre.

SVV1770 30 Toen stilde Kaleb het volk voor Mozes, en zeide: Laat ons vrijmoedig optrekken, en dat erfelijk bezitten; want wij zullen dat voorzeker overweldigen!

Karoli1908Hu 31. És jóllehet Káleb csendesíté a Mózes ellen háborgó népet, és azt mondja vala: Bátran felmehetünk, és elfoglalhatjuk azt a földet, mert kétség nélkül megbírunk azzal;

БКуліш 30. І втихомирив Калеб людей, що противились Мойсейові, та й промовив: Пійдемо таки та й займем її, стане бо сили в нас впокорити її.

Biblia1776 31. Mutta ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat menneet, sanoivat: emme taida mennä

kykene käymään sen kansan kimppuun, sillä se on meitä voimakkaampi.

CPR1642 32. Mutta ne miehet jotca hänen cansans olit mennet sanoit: en me taida mennä sitä Canssa wastan: sillä he owat meitä wäkewämmät.

MLV19 31 But the men who went up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.

Dk1871 31. Men de Mænd, som vare dragne op med ham, sagde: Vi formaa ikke at drage op mod det Folk; thi det er stærkere end vi.

PR1739 31. Agga need mehhed mis temmaga senna üllesläinud, ütlesid: Ei meie woi mitte siñna üllesminna se rahwa wasto, sest se on wäggewam meid.

Luther1912 31. Aber die Männer, die mit ihm waren hinaufgezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinaufzuziehen gegen das Volk; denn sie sind uns zu stark,

RV'1862 31. Mas los varones que subieron con él, dijeron: No podremos subir contra aquel pueblo; porque es más fuerte que nosotros:

sitä kansaa vastaan; sillä he ovat meitä väkevämmät.

KJV 31. But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

KXII 32. Men de män, som hade varit med honom uppfarne, sade: Vi förmåge icke draga ditupp emot det folk; ty de äro oss för starke.

LT 31. Bet vyrai, buvę su juo, sakė: ‘‘Mes negalime eiti prieš tas tautas, nes jos už mus stipresnės’‘.

Ostervald-Fr 32. Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne pourrons monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.

SVV1770 31 Maar de mannen, die met hem opgetrokken waren, zeiden: Wij zullen tot dat volk niet kunnen optrekken, want het is

sterker dan wij.

PL1881 31. Ale mężowie oni, którzy z nim chodzili, rzekli: Nie będziem mogli ciągnąć przeciw tamtemu ludowi; bo mocniejszy jest nad nas.

Karoli1908Hu 32. Mindazáltal a férfiak, a kik felmentek vala vele, azt mondják vala: Nem mehetünk fel az ellen a nép ellen, mert erősebb az nálunknál.

RuSV1876 31 (13:32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.

БКуліш 31. Ті ж чоловіки, що з ним ходили у гори, мовляли: Не буде в нас сили увійти між сїх людей, вони бо сильнїйші, як ми.

FI33/38 33. Niin he saattoivat israelilaisten keskuudessa pahaan huutoon sen maan, jota olivat olleet vakoilemassa, sanoessaan: Se maa, jota olemme kierrelleet ja vakoilleet, on maa, joka syö omat asukkaansa; ja kaikki kansa, jota me siellä näimme, oli kookasta väkeä.

Biblia1776 32. Ja he saattivat maan, jonka he katselleet olivat, pahaan huutoon Israelin lasten seassa, sanoen: maa, jonka lävitse me kävimme vakoomassa sitä, syö asujansa, ja kaikki kansa, jonka me siellä näimme, ovat juuri pitkät ihmiset.

CPR1642 33. Ja he saatit sen maan pahaan huuton jonga he cadzellet olit Israelin lasten seas sanoden: maa jonga läpidze me käwimme wacoimas syö hänen asujans ja caicki Canssa jonga me siellä näimme owat juuri pitkät ihmiset.

MLV19 32 And they brought up an evil report of the land which they had spied out to the sons of Israel, saying, The land, through which we

KJV 32. And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through

have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it. And all the people that we saw in it are men of great stature.

which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

Dk1871 32. Og de bragte ondt Rygte om Landet, hvilket de havde bespejdet, ud til Israels Børn og sagde: Det Land, som vi gik igennem at bespejde det, det er et Land, som fortærer sine Indbyggere, og alt det Folk, som vi saa deri, er høje Folk.

KXII 33. Och de förtalade landet, som de skådat hade, för Israels barnom, och sade: Landet, som vi igenomgångit hafve till att bespeja det, uppfräter sina inbyggare; och allt det folk, som vi derinne sågo, är ganska långt folk. Vi såge der ock tyranner, Enaks barn af de tyranner; och vi vorom för vår ögon såsom gräshoppor, och så vorom vi ock för deras ögon.

PR1739 32. Ja nemmad töstsid Israeli laste ette pahha könne se Ma peäle mis nemmad ollid läbbi katsunud ärra, ja ütlesid: se Ma mis meie läbbi käinud, sedda ärra katsumas läbbi, se on üks Ma mis neid ärralöppetab kes seäl ellawad, ja keik se rahwas mis meie seäl sees näinud, on pitkad mehhed.

LT 32. Ir jie skleidė tarp Izraelio vaikų blogus atsiliepimus apie tą žemę, kurią buvo išžvalgę, kalbėdami: ‘‘Žemė, kurią išžvalgėme, ryja savo gyventojus, o žmonės, kuriuos matėme, yra labai aukšto ūgio.

Luther1912 32. und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, es zu erkunden, frißt seine Einwohner, und alles Volk, das wir

Ostervald-Fr 33. Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant: Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants, et tous ceux que nous y avons vus,

darin sahen, sind Leute von großer Länge.

RV'1862 32. Y infamaron la tierra, que habían reconocido, con los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores; y todo el pueblo, que vimos en medio de ella, son hombres de grande estatura.

PL1881 32. I zganili onę ziemię, którą byli przeszpiegowali, synom Izraelskim, mówiąc: Ziemia ta, którąśmy przeszli, i przeszpiegowali ją, jest ziemia pożerająca obywatele swoje, a lud wszystek, któryśmy w niej widzieli, lud jest wysokiego wzrostu.

RuSV1876 32 (13:33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

FI33/38 34. Näimmepä siellä jättiläisiäkin, Anakin jättiläisheimon jälkeläisiä, ja me olimme

sont des gens de haute stature.

SVV1770 32 Alzo brachten zij een kwaad gerucht voort van het land, dat zij verspied hadden, aan de kinderen Israels, zeggende: Dat land, door hetwelk wij doorgegaan zijn, om het te verspieden, is een land, dat zijn inwoners verteert; en al het volk, hetwelk wij in het midden van hetzelve gezien hebben, zijn mannen van grote lengte.

Karoli1908Hu 33. És rossz hírét vivék annak a földnek, a melyet megkémleltek volt, Izráel fiaihoz, mondván: Az a föld, a melyen általmentünk, hogy megkémleljük azt, olyan föld, a mely megemészti az ő lakóit; az egész nép is, a melyet láttunk azon, szálas emberekből áll.

БКуліш 32. І рознесли вони між синами Ізрайлевими недобрі вісти про землю, що розглядували самі, мовляючи: Земля, що нею проходили ми, щоб розвідати, така земля, що жере осадників своїх, і ввесь люд, що ми бачили серед неї, се люде великого росту.

Biblia1776 33. Me näimme siellä myös hirmuiset Enakin pojat, jättiläisiä: ja me olimme meidän

mielestämme kuin heinäsirkkoja; sellaisia me heistäkin olimme.

CPR1642 34. Me näimme siellä myös uljat Enakin lapset nijstä uljaista ja me olimma meidän silmäimme edes nähdä nijncuin heinäsircat ja nijn olimme myös me nähdä heidän silmäins edes

MLV19 33 And we saw there the giants, the sons of Anak, who come of the giants. And we were in our own sight as grasshoppers and so we were in their sight.

Dk1871 33. Og vi saa der Kæmperne, Anaks Børn, Kæmpeslægt; og vi vare for vore Øjne som Græshopper, og vi vare ligesaa for deres Øjne.

PR1739 33. Ja meie olleme seäl näinud need sured pitkad mehhed Anaki poiad neist hirmsaist surist mehhist, ja meie ollime ommast melest kui rohhotirtsud, ja nenda ollime meie kül ka nende melest.

Luther1912 33. Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor

silmäimme edessä (nähdä) niinkuin heinäsirkat, ja niin olimme myös me heidän silmäinsä edessä.

KJV 33. And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

KXII

LT 33. Ten matėme milžinus iš Anako giminės, ir mes buvome prieš juos kaip žiogai, ir tokie mes buvome jų akyse’‘.

Ostervald-Fr 34. Et nous y avons vu les géants, enfants d'Anak, de la race des géants; et nous étions à

unsern Augen wie Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

RV'1862 33. También vimos allí gigantes, hijos de Enac, de los gigantes: y éramos nosotros, a nuestro parecer, como langostas: y así les parecíamos también a ellos.

PL1881 33. Tameśmy też widzieli olbrzymy, syny Enakowe z rodu olbrzymów; i zdaliśmy się sobie przy nich jako szaraócza, takimiż zdaliśmy się i onym.

RuSV1876 33 (13:34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними , как саранча, такими же были мы и в глазах их.

nos yeux comme des sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.

SVV1770 33 Wij hebben ook daar de reuzen gezien, en de kinderen van Enak, van de reuzen; en wij waren als sprinkhanen in onze ogen, alzo waren wij ook in hun ogen.

Karoli1908Hu 34. És láttunk ott óriásokat is, az óriások közül való Anáknak fiait, és olyanok valánk a magunk szemében, mint a sáskák, és az ő szemeikben is olyanok valánk.

БКуліш 33. І бачили ми там велетнїв, синів Енакових, з роду велетнїв; і самим нам здавалось, наче ми тая сараньча, і такими ж були в очах їх.

14 luku

Napisevan kansan rangaistus. Tappio Horman luona.

FI33/38 1. Silloin koko kansa alkoi huutaa ja parkua, ja kansa itki sen yön.

CPR1642 1. Nijn caicki seuracunda nousi ja rupeis parcuman ja Canssa itkit sen yösen.

Biblia1776 1. Niin kaikki seurakunta nousi ja rupesi parkumaan, ja kansa itki sen yön.

MLV19 1 And all the congregation lifted up their voice and cried and the people wept that night.

KJV 1. And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

Dk1871 1. Da opløftede og hævede al Menigheden sin Røst, og Folket græd den samme Nat.

KXII 1. Då tog hela menigheten till att skria; och folket gret den nattena.

PR1739 1. Ja keik se koggodus kargas ülles ja andis omma heält kuulda, ja rahwas nutsid selsammal ööl.

LT 1. Visa tauta pakėlė balsus ir raudojo tą naktį.

Luther1912 1. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie, und das Volk weinte die Nacht.

Ostervald-Fr 1. Alors toute l'assemblée éleva la voix, et se mit à jeter des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.

RV'1862 1. ENTÓNCES toda la congrega- ción alzaron grita, y dieron voces; y lloró el pueblo aquella noche.

SVV1770 1 Toen verhief zich de gehele vergadering, en zij hieven hun stem op, en het volk weende in dienzelven nacht.

PL1881 1. Tedy wzruszywszy się wszystko mnóstwo krzyczeli i płakał lud przez onę noc.

Karoli1908Hu 1. És felemelé szavát az egész gyülekezet, és síra a nép azon az éjszakán.

RuSV1876 1 И подняло все общество вопль, и плакал народво всю ту ночь;

БКуліш 1. І піднялась уся громада і зняла галас, і плакали люде всю ту ніч.

FI33/38 2. Ja kaikki israelilaiset napisivat Moosesta ja Aaronia vastaan, ja koko kansa sanoi heille: Jospa olisimme kuolleet Egyptin maahan tai tähän erämaahan! Jospa olisimme kuolleet!

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin lapset napisivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja koko joukko sanoi heille: jospa olisimme kuolleet Egyptin maalla! taikka jospa tässä korvessa vielä kuolisimme!

CPR1642 2. Ja caicki Israelin lapset napisit Mosesta ja Aaronita wastan ja coco joucko sanoi heille: jos me olisimme cuollet Egyptin maalla taicka täsä corwes wielä cuolisim?

MLV19 2 And all the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron. And the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt, or would that we had died in this wilderness!

KJV 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

Dk1871 2. Og alle Israels Børn knurrede imod Mose og imod Aron, og al Menigheden sagde til dem: Gid vi vare døde i Ægyptens Land, eller gid vi vare døde i denne Ørk!

KXII 2. Och all Israels barn knorrade emot Mose och Aaron, och hela menigheten sade till dem: Ack! att vi dock hade mått dött i Egypti land, eller ännu dö måtte i denna öknene.

PR1739 2. Ja keik Israeli lapsed nurrisesid Mosesse wasto ja Aaroni wasto, ja keik se koggodus ütles nende wasto: oh olleksime Egiptusse male ärrasurnud, ehk oh surreksime seie körbe!

LT 2. Jie murmėjo prieš Mozę ir Aaroną: ‘‘Verčiau būtume mirę Egipte arba žuvę šioje dykumoje.

Luther1912 2. Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach, daß wir in Ägyptenland gestorben wären oder noch stürben in dieser Wüste!

Ostervald-Fr 2. Et tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Égypte ou dans ce désert! Que ne sommes-nous morts!

RV'1862 2. Y quejáronse contra Moisés, y contra Aarón, todos los hijos de Israel, y dijéronles toda la multitud: Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Egipto: o en este desierto, ojalá muriéramos.

SVV1770 2 En al de kinderen Israels murmureerden tegen Mozes en tegen Aaron; en de gehele vergadering zeide tot hen: Och, of wij in Egypteland gestorven waren! of, och, of wij in deze woestijn gestorven waren!

PL1881 2. I szemrali przeciwko Mojżeszowi, i przeciwko Aaronowi wszyscy synowie Izraelscy; i mówiło do nich wszystko mnóstwo: Obyśmy byli pomarli w ziemi Egipskiej, albo na tej puszczy!

Karoli1908Hu 2. És mindnyájan zúgolódának Mózes ellen és Áron ellen Izráel fiai, és monda nékik az egész gyülekezet: Vajha megholtunk volna Égyiptom földén! vagy ebben a pusztában vajha meghalnánk!

RuSV1876 2 и роптали на Моисея и Аарона все сыны Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!

БКуліш 2. І нарікали на Мойсея та на Арона всї сини Ізрайлеві, і мовляла до них вся громада: Ой, бодай би ми були померли в Египецькій землї, або коли б погибли в тій пустинї.

FI33/38 3. Ja miksi viekään Herra meitä tuohon maahan, jossa me kaadumme miekkaan ja vaimomme ja lapsemme joutuvat vihollisen saaliiksi! Eikö meidän olisi parempi palata Egyptiin?

Biblia1776 3. Miksi Herra vie meitä tälle maalle miekalla surmattaa! Meidän vaimomme ja lapsemme tulevat saaliiksi! Eikö parempi ole, että palajamme Egyptiin?

CPR1642 3. Mixi HERra wie meitä tälle maalle miecalla surmatta meidän waimom ja lapsem tulewat saalixi? Eikö parembi ole että me palajam Egyptijn.

MLV19 3 And why does Jehovah bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey. Were it not better for us to return into Egypt?

KJV 3. And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

Dk1871 3. Og hvorfor fører Herren os til dette Land til at falde ved Sværdet? vore Hustruer og vore smaa Børn maa blive til Rov; er det os ikke bedst at vende tilbage til Ægypten?

KXII 3. Hvi förer Herren oss i detta landet, att vi skole falla för svärd, och våra hustrur och barn varda till rofs? Är icke bättre, att vi drage in uti Egypten igen?

PR1739 3. Ja mispärrast wiib meid Jehowa senna male, et meie moöga läbbi langeme? meie naesed ja meie wäetimad lapsed sawad risutawaks; eks se olleks meile hea Egiptusse-male taggasi miñna?

LT 3. Kodėl Viešpats atvedė mus į šią žemę? Ar tam, kad žūtume nuo kardo, o mūsų žmonos ir vaikai taptų priešo grobiu? Ar ne geriau būtų grįžti į Egiptą?’‘

Luther1912 3. Warum führt uns der HERR in dies Land, daß wir durchs Schwert fallen und unsere Weiber und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder nach Ägypten?

Ostervald-Fr 3. Et pourquoi l'Éternel nous conduit-il vers ce pays, pour y tomber par l'épée? Nos femmes et nos petits enfants y seront une proie. Ne vaudrait-il pas mieux pour nous, de retourner en Égypte?

RV'1862 3. Y ¿por qué nos trae Jehová a esta tierra para caer a cuchillo, y que nuestras mujeres y nuestros chiquitos sean por presa? ¿No nos sería mejor volvernos a Egipto?

SVV1770 3 En waarom brengt ons de HEERE naar dat land, dat wij door het zwaard vallen, en onze vrouwen, en onze kinderkens ten roof worden? Zou het ons niet goed zijn naar Egypte weder te keren?

PL1881 3. Obyśmy byli pomarli! Czemuż wżdy Pan prowadzi nas do tej ziemi, abyśmy padli od miecza? żony nasze, i dziatki nasze aby były na łup? Izali nam nie lepiej wrócić się do Egiptu?

RuSV1876 3 и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и дети наши достанутся в добычу врагам ; не лучше ли нам возвратиться в Египет?

FI33/38 4. Ja he puhuivat toinen toiselleen: Valitkaamme johtaja ja palatkaamme Egyptiin.

CPR1642 4. Ja he sanoit toinen toisellens: asettacam päämies ja palatcam Egyptijn.

MLV19 4 And they said one to another, Let us make a captain and let us return into Egypt.

Dk1871 4. Og den ene sagde til den anden: Lader os indsætte en Høvedsmand og vende tilbage til Ægypten.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Töstkem keddagi pealikkuks ja läkki taggasi Egiptusse-male.

Karoli1908Hu 3. Miért is visz be minket az Úr arra a földre? hogy fegyver miatt hulljunk el? feleségeink és a kicsinyeink prédára legyenek? Nem jobb volna-é nékünk visszatérnünk Égyiptomba?

БКуліш 3. І про що веде нас Господь у цю землю? Щоб полягти від меча, та щоб жінки наші і діти наші зробилися здобичею? Хиба ж не лучче нам, вернути в Египет?

Biblia1776 4. Ja he sanoivat toinen toisellensa: asettakaamme päämies ja palatkaamme Egyptiin.

KJV 4. And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

KXII 4. Och den ene sade till den andra: Låt oss häfva oss upp en höfvitsman, och fara in uti Egypten igen.

LT 4. Jie tarėsi: ‘‘Išsirinkime vadą ir grįžkime į Egiptą’‘.

Luther1912 4. Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder nach Ägypten ziehen!

RV'1862 4. Y decían el uno al otro: Hagamos un capitán, y volvámosnos a Egipto.

PL1881 4. I mówili między sobą: Postanówmy sobie wodza, a wróćmy się do Egiptu.

RuSV1876 4 И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет.

FI33/38 5. Silloin Mooses ja Aaron lankesivat kasvoilleen Israelin kansan koko seurakunnan eteen.

CPR1642 5. Mutta Moses ja Aaron langeisit caswoillens coco Israelin lasten seuracunnan edes.

MLV19 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the sons of Israel.

Dk1871 5. Men Mose og Aron faldt ned paa deres Ansigter, for Israels Børns hele Menigheds

Ostervald-Fr 4. Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte.

SVV1770 4 En zij zeiden de een tot den ander: Laat ons een hoofd opwerpen, en wederkeren naar Egypte!

Karoli1908Hu 4. És mondának egymásnak: Szerezzünk előttünk járót, és térjünk vissza Égyiptomba.

БКуліш 4. І мовляли одно одному: Виберемо собі голову над нами, та й вернемось в Египет?

Biblia1776 5. Niin Moses ja Aaron lankesivat kasvoillensa, koko Israelin lasten seurakunnan edessä.

KJV 5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

KXII 5. Men Mose och Aaron föllo uppå sin ansigte för hela menighetenes församling af Israels

Forsamling.

PR1739 5. Ja Moses ja Aaron heitsid endid silmili mahha keige Israeli laste koggodusse rahwa ette.

Luther1912 5. Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel.

RV'1862 5. Entónces Moisés y Aarón cayeron sobre sus rostros delante de toda la compañía de la congregación de los hijos de Israel.

PL1881 5. Tedy upadł Mojżesz i Aaron na oblicze swoje przed wszystkiem zgromadzeniem synów Izraelskich.

RuSV1876 5 И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.

FI33/38 6. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jotka olivat olleet mukana maata vakoilemassa, repäisivät vaatteensa

CPR1642 6. Ja Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jotca myös maan olit wacoinet rewäisit waattens.

barn.

LT 5. Mozė ir Aaronas puolė ant žemės prieš visą Izraelio vaikų susirinkimą.

Ostervald-Fr 5. Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leurs visages, devant toute l'assemblée des enfants d'Israël.

SVV1770 5 Toen vielen Mozes en Aaron op hun aangezichten, voor het aangezicht van de ganse gemeente der vergadering van de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 5. Akkor arczczal leborulának Mózes és Áron Izráel fiai gyülekezetének egész községe előtt.

БКуліш 5. І впали Мойсей та Арон на лиця свої ниць перед усією громадою синів Ізрайлевих.

Biblia1776 6. Ja Josua Nunin poika, ja Kaleb Jephunnen poika, jotka myös maan olivat vaonneet, repäisivät vaatteensa.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes.

KJV 6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

Dk1871 6. Og Josva, Nuns Søn, og Kaleb, Jefunne Søn, der vare blandt dem, der havde bespejdet Landet, de sønderreve deres Klæder.

KXII 6. Och Josua, Nuns son, och Caleb, Jephunne son, de ock landet bespejat hade, refvo sin kläder;

PR1739 6. Ja Josua Nuni poeg ja Kaleb Jewunne poeg, neist kes olnud sedda maad katsumas läbbi ärra, kärristasid ommad rided löhki,

LT 6. Nūno sūnus Jozuė ir Jefunės sūnus Kalebas iš tų, kurie žvalgė kraštą, perplėšė savo rūbus

Luther1912 6. Und Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider

Ostervald-Fr 6. Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, d'entre ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements.

RV'1862 6. Y Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, de los que habían reconocido la tierra, rompieron sus vestidos.

SVV1770 6 En Jozua, de zoon van Nun, en Kaleb, de zoon van Jefunne, zijnde van degenen, die dat land verspied hadden, scheurden hun klederen.

PL1881 6. A Jozue, syn Nunów, i Kaleb, syn Jefunów, którzy szpiegowali ziemię, rozdarli szaty swoje;

Karoli1908Hu 6. Józsué pedig, a Nún fia, és Káleb, a Jefunné fia, a kik a földnek kémlelői közül valók valának, meghasogaták ruháikat.

RuSV1876 6 И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю,

БКуліш 6. А Йозуа Нуненко та Калеб Єфуненко, вони із тих, що ходили на розглядини в ту

разодрали одежды свои

країну, пороздирали на собі одїж,

FI33/38 7. ja puhuivat kaikelle israelilaisten seurakunnalle näin: Maa, jota kävimme vakoilemassa, on ylen ihana maa.

CPR1642 7. Ja sanoit caikelle Israelin cocouxelle: maa jonga läpidzen me waeldanet olem wacoimas sitä on juuri hywä maa.

Biblia1776 7. Ja puhuivat kaikelle Israelin kokoukselle, sanoen: maa, jonka lävitse me vaeltaneet olemme vakoomassa sitä, on juuri hyvä maa.

MLV19 7 And they spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land.

KJV 7. And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

Dk1871 7. Og de sagde til al Israels Børns Menighed, sigende: Det Land, som vi vandrede igennem til at bespejde det, er et saare, ja saare godt Land.

KXII 7. Och sade till alla menighetena af Israels barn: Landet, som vi igenomvandrat hafve till att bespeja det, är ganska godt.

PR1739 7. Ja räkisid keik se Israeli laste koggodusse wasto ja ütlesid: Se Ma mis meie olleme läbbi käinud sedda katsumas läbbi ärra, on üpres wägga hea Ma.

LT 7. ir kalbėjo izraelitams: ‘‘Žemė, kurią apėjome ir iššvalgėme, labai gera.

Luther1912 7. und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, es zu erkunden, ist

Ostervald-Fr 7. Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant: Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un fort

sehr gut.

RV'1862 7. Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla es tierra en grande manera buena:

PL1881 7. I rzekli do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, mówiąc: Ziemia, którąśmy przeszli, i przeszpiegowali ją, ziemia jest bardzo dobra.

RuSV1876 7 и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;

FI33/38 8. Jos Herra on meille suosiollinen, niin hän vie meidät siihen maahan ja antaa sen meille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 8. Jos HERralla on hywä suosio meihin nijn hän wie meidän sille maalle andaxens sen meille josa maasa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 8 If Jehovah delights in us, then he will bring us into this land and give it to us, a land which flows with milk and honey.

bon pays.

SVV1770 7 En zij spraken tot de ganse vergadering der kinderen Israels, zeggende: Het land, door hetwelk wij getrokken zijn, om hetzelve te verspieden, is een uitermate goed land.

Karoli1908Hu 7. És szólának Izráel fiai egész gyülekezetének, mondván: A föld, a melyen általmentünk, hogy megkémleljük azt, igen-igen jó föld.

БКуліш 7. І промовили вони до всієї громади синів Ізрайлевих: Земля, що нею переходили ми, щоб розвідати, земля тая дуже, дуже добра.

Biblia1776 8. Jos Herralla on hyvä suosio meihin, niin hän vie meidät sille maalle, ja antaa sen meille: se on maa, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

KJV 8. If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

Dk1871 8. Dersom Herren har Behagelighed til os, da fører han os ind i dette Land og giver os det, et Land, som flyder med Mælk og Honning.

PR1739 8. Ons Jehowa meel hea meie wasto, kül ta siis meid sadab senna male ja annab sedda meile, üks Ma mis pima ja met joseb.

Luther1912 8. Wenn der HERR uns gnädig ist, so wird er uns in das Land bringen und es uns geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 8. Si Jehová se agradare de nosotros, él nos meterá en esta tierra, y nos la entregará, tierra que corre leche y miel.

PL1881 8. Będzieli nam Pan miłościw, tedy nas wprowadzi do tej ziemi, a da ją nam, ziemię tę, która opływa mlekiem i miodem.

RuSV1876 8 если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее– эту землю, в которой течет молоко и мед;

FI33/38 9. Älkää vain kapinoiko Herraa vastaan älkääkä peljätkö sen maan kansaa, sillä heitä ei ole meille kuin suupalaksi. Heidän varjelijansa on väistynyt heistä, mutta

KXII 8. Hafver Herren vilja till oss, så förer han oss väl uti det landet, och gifver oss det; hvilket ett land är, som mjölk och hannog uti flyter.

LT 8. Jei Viešpats bus maloningas, Jis mus įves į tą žemę, plūstančią pienu ir medumi.

Ostervald-Fr 8. Si l'Éternel nous est favorable, il nous fera entrer dans ce pays, et nous le donnera; c'est un pays où coulent le lait et le miel.

SVV1770 8 Indien de HEERE een welgevallen aan ons heeft, zo zal Hij ons in dat land brengen, en zal ons dat geven; een land, hetwelk van melk en honig is vloeiende.

Karoli1908Hu 8. Ha az Úrnak kedve telik bennünk, akkor bevisz minket arra a földre, és nékünk adja azt, mely tejjel és mézzel folyó föld.

БКуліш 8. Коли до нас милость Господня, так приведе нас він в цю землю, та й дасть нам її, земля ж ся тече молоком та медом.

Biblia1776 9. Ainoastansa älkäät olko Herraa vastaan niskurit, ja älkäät te peljätkö tämän maan kansaa; sillä me syömme heitä niinkuin leipää: heidän turvansa on erinnyt heistä, ja

meidän kanssamme on Herra. Älkää te heitä peljätkö.

CPR1642 9. Ainoastans älkät olco HERra wastan niscurit ja älkät peljätkö tämän maan Canssa: sillä me syömme heitä nijncuin leipä heidän turwans on erainnut heistä ja HERra on meidän cansam älkät sijs peljätkö heitä.

Herra on meidän kanssamme: älkäät peljätkö heitä.

MLV19 9 Only do not rebel against Jehovah, neither fear the people of the land, for they are bread for us. Their defense is removed from over them and Jehovah is with us. Fear them not.

KJV 9. Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

Dk1871 9. Men værer kun ikke genstridige imod Herren, og I, frygter ikke Folket i det Land, thi dem tage vi som en Bid Brød; deres Værn er veget fra dem; men med os er Herren, frygter ikke for dem.

KXII 9. Faller icke ifrå Herran, och frukter eder intet för detta landsens folk; ty vi vilje äta dem upp såsom bröd. Deras beskärm är gånget ifrå dem, och Herren är med oss; frukter eder intet för dem.

PR1739 9. Agga ärge pange Jehowa wasto, ja teie, ärge kartke mitte selle Ma rahwast, sest nemmad on meile leiwaks; nende warri on nende peält ärralahkund ja Jehowa on meiega; ärge kartke neid mitte.

LT 9. Tik nesukilkite prieš Viešpatį ir nebijokite to krašto žmonių. Mes juos valgysime kaip duoną, jie neturi apsaugos, o Viešpats yra su mumis, nebijokime!‘‘

Luther1912 9. Fallt nur nicht ab vom HERRN und fürchtet

Ostervald-Fr 9. Seulement, ne vous révoltez point contre

euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der HERR aber ist mit uns. Fürchtet euch nicht vor ihnen.

RV'1862 9. Por tanto no seais rebeldes contra Jehová, ni temáis al pueblo de aquesta tierra, porque nuestro pan son. Su amparo se ha apartado de ellos, y con nosotros es Jehová, no los temáis.

PL1881 9. Jedno Panu nie bądźcie odpornymi, ani się wy bójcie ludu onej ziemi, bo jako chleb pojeść je możemy; odstąpiła obrona ich od nich, ale Pan jest z nami; nie bójcież się ich.

RuSV1876 9 только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанетсянам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

FI33/38 10. Silloin koko seurakunta vaati heitä kivitettäviksi, mutta Herran kirkkaus ilmestyi kaikille israelilaisille ilmestysmajassa.

CPR1642 10. NIin sanoi coco Canssan joucko että he piti kiwitettämän.

l'Éternel, et ne craignez point le peuple du pays; car ils seront notre pain; leur protection s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est avec nous; ne les craignez point.

SVV1770 9 Alleen zijt tegen den HEERE niet wederspannig! en vreest gij niet het volk dezes lands; want zij zijn ons brood! hun schaduw is van hen geweken, en de HEERE is met ons; vreest hen niet!

Karoli1908Hu 9. Csakhogy ne lázongjatok az Úr ellen, se ne féljetek annak a földnek népétől; mert ők nekünk csak olyanok, mint a kenyér; eltávozott tőlök az ő oltalmok, de az Úr velünk van: ne féljetek tőlök!

БКуліш 9. Тільки проти Господа не бунтуйтесь; і не лякайтесь людей в тій україні; бо вони будуть хлїбом про нас. Защити в них не стало, а Господь із нами; не лякайтесь їх!

Biblia1776 10. Niin sanoi koko kansan joukko, että he piti kivitettämän kuoliaaksi, ja Herran kunnia näkyi seurakunnan majassa kaikille Israelin lapsille.

MLV19 10 But all the congregation commanded, stone them with stones. And the glory of Jehovah appeared in the tent of meeting to all the sons of Israel.

KJV 10. But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

Dk1871 10. Da sagde den ganske Menighed, at man skulde stene dem med Stene, og Herrens Herlighed blev set i Forsamlingens Paulun for alle Israels Børn.

KXII 10. Då sade hela folket, att man skulle stena dem. Så syntes Herrans härlighet på vittnesbördsens tabernakel för all Israels barn.

PR1739 10. Siis ütles keik se koggodus, et neid piddi kiwwidega surnuks wiskama: # agga Jehowa au sai koggodusse telgi peäl keige Israeli lastele nähha.

LT 10. Bet žmonės ketino juodu užmušti akmenimis. Ir Viešpaties šlovė pasirodė visiems izraelitams virš Susitikimo palapinės.

Luther1912 10. Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN in der Hütte des Stifts allen Kindern Israel.

Ostervald-Fr 10. Alors toute l'assemblée parla de les lapider; mais la gloire de l'Éternel apparut à tous les enfants d'Israël, sur le tabernacle d'assignation.

RV'1862 10. Entónces toda la multitud habló de apedrearlos con piedras, y la gloria de Jehová se mostró en el tabernáculo del testimonio a todos los hijos de Israel.

SVV1770 10 Toen zeide de ganse vergadering, dat men hen met stenen stenigen zoude. Maar de heerlijkheid des HEEREN verscheen in de tent der samenkomst, voor al de kinderen Israels.

PL1881 10. I mówiło wszystko zgromadzenie, aby je ukamionowano; ale chwała Paóska okazała

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig az egész gyülekezet azon tanakodék, hogy megkövezze őket:

się nad namiotem zgromadzenia wszystkim synom Izraelskim.

RuSV1876 10 И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteoista, jotka minä olen tehnyt sen keskuudessa?

CPR1642 11. Ja HERran cunnia näkyi seuracunnan majas caikille Israelin lapsille. Ja HERra sanoi Mosexelle: cuinga cauwan tämä Canssa pilcka minua? ja cuinga cauwan ei he usco minun päälleni caickein tunnustähtein cautta jotca minä heidän seasans tehnyt olen?

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?

Dk1871 11. Og Herren sagde til Mose: Hvor længe skal dette Folk opirre mig? og hvor længe

megjelenék az Úrnak dicsősége a gyülekezet sátorában Izráel minden fiának.

БКуліш 10. І сказала вся громада, щоб каміннєм побити їх. Тодї обявилась слава Господня в соборному наметї перед усїма синами Ізрайлевими.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan tämä kansa pilkkaa minua? ja kuinka kauvan ei he usko minun päälleni, kaikkein tunnustähtein kautta, jotka minä heidän seassansa tehnyt olen?

KJV 11. And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

KXII 11. Och Herren sade till Mose: Huru länge skall detta folket försmäda mig? Och huru

ville de ikke tro paa mig, uagtet alle de Tegn, som jeg har gjort midt iblandt dem?

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: kui kaua laitab mind sesinnane rahwas, ja kui kaua ei wötta nemmad minno sisse uskuda, keik nende immetähte pärrast, mis ma nende seas ollen teinud?

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Wie lange lästert mich dies Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen getan habe?

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo me ha de irritar este pueblo? ¿Hasta cuándo no me ha de creer con todas las señales que he hecho en medio de ellos?

PL1881 11. I rzekł Pan do Mojżesza: Dokądże mię drażnić będzie ten lud? I dokądże mi wierzyć nie będą dla tych wszystkich znaków, którem czynił między nimi?

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: доколе будет раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его?

länge vilja de icke tro på mig genom allahanda tecken, som jag ibland dem gjort hafver?

LT 11. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Ar dar ilgai šita tauta niekins mane? Kodėl jie netiki manimi, matydami visus stebuklus, kuriuos padariau jų akivaizdoje?

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il, et jusqu'à quand ne croiront-ils point en moi, malgré tous les signes que j'ai faits au milieu d'eux?

SVV1770 11 En de HEERE zeide tot Mozes: Hoe lang zal mij dit volk tergen? En hoe lang zullen zij aan Mij niet geloven, door alle tekenen, die Ik in het midden van hen gedaan heb?

Karoli1908Hu 11. És monda az Úr Mózesnek: Meddig gyaláz [1†] engemet ez a nép? Meddig nem hisznek nékem, mind ama csudatételeim mellett sem, a melyeket cselekedtem közöttök?

БКуліш 11. І рече Господь Мойсейові. А докіль ще буде зневажати мене сей люд, і докіль ще не мати муть вони віри менї на всї знамена що я сотворив їх між ними?

FI33/38 12. Minä tuhoan sen rutolla ja hävitän sen perinjuurin, mutta sinusta minä teen suuremman ja väkevämmän kansan, kuin se on.

CPR1642 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla ja häwitän heitä ja minä teen sinun suuremmaxi ja wäkewämmäxi Canssaxi cuin tämän.

Biblia1776 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla, ja hävitän heitä, ja minä teen sinun suuremmaksi ja väkevämmäksi kansaksi, kuin tämän.

MLV19 12 I will kill* them with the pestilence and disinherit them and will make of you a nation greater and mightier than they.

KJV 12. I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

Dk1871 12. Jeg vil slaa dem med Pest og udrydde dem; og jeg vil gøre dig til et større og stærkere Folk, end dette er.

PR1739 12. Ma tahhan tedda mahhalüa katko-töwwega ja tedda ärralükkata, agga sind tahhan ma tehha suremaks rahwaks ja wäggewamaks tedda.

KXII 12. Jag skall slå dem med pestilentie, och förgöra dem, och göra dig till ett större och mägtigare folk, än detta är.

LT 12. Aš juos bausiu maru ir sunaikinsiu, o iš tavęs padarysiu didesnę ir galingesnę tautą už šitą‘‘.

Luther1912 12. So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen und dich zu einem größeren und mächtigeren Volk machen, denn dies ist.

RV'1862 12. Yo lo heriré de mortandad, y lo destruiré, y a tí te pondré sobre gente grande y fuerte

Ostervald-Fr 12. Je le frapperai de mortalité, et je le détruirai; mais je te ferai devenir un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est.

SVV1770 12 Ik zal het met pestilentie slaan, en Ik zal het verstoten; en Ik zal u tot een groter en

más que él.

PL1881 12. Porażę je morem, i rozproszę je; a ciebie uczynię w naród wielki i możniejszy, niż ten jest.

RuSV1876 12 поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.

FI33/38 13. Mutta Mooses sanoi Herralle: Ovathan egyptiläiset kuulleet, että sinä voimallasi olet vienyt tämän kansan heidän keskeltänsä.

CPR1642 13. Ja Moses sanoi HERralle: jos Egyptiläiset saawat sen cuulla: sillä sinä olet johdattanut tämän Canssan heidän keskeldäns sinun woimallas.

MLV19 13 And Moses said to Jehovah, Then the Egyptians will hear it, for you brought up this people in your might from among them,

Dk1871 13. Da sagde Mose til Herren: Ægypterne have hørt, at du har ført dette Folk med din Kraft ud af deres Midte.

PR1739 13. Ja Moses ütles Jehowa wasto: siis sawad

sterker volk maken, dan dit is.

Karoli1908Hu 12. Megverem őket döghalállal, és elvesztem őket; [2†] téged pedig nagy néppé teszlek, és ő nálánál erősebbé.

БКуліш 12. Вдарю на них мором і вигублю їх; і зроблю тебе народом, більшим і потужніщим як вони.

Biblia1776 13. Ja Moses sanoi Herralle: jos Egyptiläiset saavat sen kuulla, joiden keskeltä sinä olet johdattanut tämän kansan sinun voimallas,

KJV 13. And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

KXII 13. Men Mose sade till Herran: Så få de Egyptier det höra; ty du hafver fört detta folket med dine kraft midt ut ifrå dem;

LT 13. Mozė kalbėjo Viešpačiui: ‘‘Tada

Egiptusse-rahwas sedda kuulda, et sa se rahwa nende seast omma wäega olled seie üllestonud,

egiptiečiai, iš kurių Tu išvedei šią tautą, išgirs tai, ką Tu padarei tautai,

Luther1912 13. Mose aber sprach zu dem HERRN: So werden's die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt.

Ostervald-Fr 13. Et Moïse dit à l'Éternel: Mais les Égyptiens l'apprendront, car tu as fait monter ce peuple par ta force du milieu d'eux;

RV'1862 13. Y Moisés respondió a Jehová: Y oirlo han los Egipcios, porque de en medio de él sacaste a este pueblo con tu fortaleza.

SVV1770 13 En Mozes zeide tot den HEERE: Zo zullen het de Egyptenaars horen; want Gij hebt door Uw kracht dit volk uit het midden van hen doen optrekken;

PL1881 13. Ale rzekł Mojżesz do Pana: Oto, usłyszą Egipczanie, z których pośrodku wywiodłeś mocą swoją ten lud;

Karoli1908Hu 13. És monda Mózes az Úrnak: Ha meghallják az égyiptombeliek [3†] (mert közülök hoztad fel e népet a te hatalmad által):

RuSV1876 13 Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Тысилою Твоею вывел народ сей,

БКуліш 13. І промовив Мойсей до Господа: Почують се Египтяне; бо потугою твоєю випровадив єси люд сей зміж них;

FI33/38 14. Ja he ovat puhuneet siitä sen maan asukkaille; hekin siis ovat kuulleet, että sinä, Herra, olet tämän kansan keskellä, sinä Herra, joka olet sille ilmestynyt silmästä silmään, ja että sinun pilvesi pysyy heidän päällänsä ja että sinä kuljet heidän edellänsä

Biblia1776 14. Ja ne sanovat tämän maan asuvaisille, jotka kuulleet ovat, että sinä Herra olet tämän kansan seassa, ja että sinä Herra nähdään kasvoista niin kasvoihin, ja sinun pilves seisoo heidän päällänsä, ja sinä käyt heidän edellänsä, päivällä pilven patsaassa ja yöllä

pilvenpatsaassa päivin ja tulenpatsaassa öin.

CPR1642 14. Ja sanotan tämän maan asuwaisille jotca cuullet owat että sinä HERra olet tämän Canssan seas ja että sinä nähdän caswosta nijn caswoon ja sinun pilwes seiso heidän päälläns ja sinä HERra käyt heidän edelläns päiwällä pilwen padzas ja yöllä tulen padzas.

MLV19 14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Jehovah are in the midst of this people, for you Jehovah are seen face to face and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

Dk1871 14. Og de have sagt det til dette Lands Indbyggere; de have hørt, at du, Herre ! er midt iblandt dette Folk, for hvilket du, Herre ! ses øjensynlig, og at din Sky staar over dem, og at du gaar for deres Ansigt i en Skystøtte om Dagen og i en Ildstøtte om Natten.

PR1739 14. Ja wötwad öölda sesinnatse Ma rahwa wasto, kes on kuulnud, et sinna Jehowa selle rahwa seas olled, et sinna Jehowa silmast tulen patsaassa;

KJV 14. And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

KXII 14. Och man varder sägandes till detta lands inbyggare, som hört hafva, att du, Herre, äst ibland detta folket, att du ansigte mot ansigte sedd varder, och din molnsky står öfver dem, och du, Herre, går för dem i molnstodene om dagen, och i eldstodene om nattene;

LT 14. ir pasakys šio krašto gyventojams, kurie girdėjo, kad Tu, Viešpatie, esi su mumis, kad Tu esi regimas veidu į veidą, kad Tavo debesis

silma olled nähtud , ja et sinno pilw nende ülle seisab, ja et sa pilwe sambas päwal nende ees käid, ja öse tulle sambas.

Luther1912 14. Und man wird es sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, HERR, unter diesem Volk seist, daß du von Angesicht gesehen werdest und deine Wolke stehe über ihnen und du, HERR, gehest vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages und Feuersäule des Nachts.

RV'1862 14. Y dirán los Egipcios a los habitadores de esta tierra, los cuales han ya oido que tú, oh Jehová, estabas en medio de este pueblo, que ojo a ojo aparecías tú, oh Jehová, y que tu nube estaba sobre ellos y que de día ibas delante de ellos en columna de nube, y de noche en columna de fuego;

PL1881 14. I mówić będą z obywatelami ziemi tej, bo słyszeli, żeś ty Panie był w pośrodku ludu tego; żeś okiem w oko widziany był, o Panie, a obłok twój stawał nad nimi, a iż w słupie obłokowym chodziłeś przed nimi we dnie, a w słupie ognistym w nocy.

yra virš šios tautos ir kad Tu eini pirma mūsų dienos metu debesies stulpe ir naktį ugnies stulpe;

Ostervald-Fr 14. Et ils le diront aux habitants de ce pays. Ils ont entendu dire que tu es, ô Éternel, au milieu de ce peuple, et que tu apparais, ô Éternel, visiblement, que ta nuée se tient au-dessus d'eux, et que tu marches devant eux, le jour dans une colonne de nuée et la nuit dans une colonne de feu.

SVV1770 14 En zij zullen zeggen tot de inwoners van dit land, die gehoord hebben, dat Gij, HEERE! in het midden van dit volk zijt; dat Gij, HEERE! oog aan oog gezien wordt, dat Uw wolk over hen staat, en Gij in een wolkkolom voor hun aangezicht gaat des daags, en in een vuurkolom des nachts.

Karoli1908Hu 14. Elmondják majd e föld lakosainak, a kik hallották, hogy te Uram e nép között vagy, hogy szemtől szembe megjelentetted magadat te Uram, és hogy a te felhőd [4†] megállott ő rajtok, és felhőoszlopban jársz te ő előttök nappal, éjjel pedig tűzoszlopban.

RuSV1876 14 и скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишьсясреди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицем к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;

БКуліш 14. І скажуть осадникам сієї країни, вони ж чули, що ти, Господе, посеред люду свого, що тебе, Господе, око в око бачять вони, та що хмара твоя стоїть над ними, і в хмаряному стовпі ти сам ідеш поперед ними за дня, в стовпі поломяному в ночі.

FI33/38 15. Mutta jos sinä nyt surmaat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin kansat, jotka saavat kuulla sitä kerrottavan sinusta, sanovat näin:

Biblia1776 15. Jos sinä tapat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin pakanat, jotka sanoman sinusta kuulleet ovat, puhuvat ja sanovat:

CPR1642 15. Jos sinä tapat tämän Canssan nijncuin yhden miehen nijn pacanat jotca sencaltaisen sanoman sinusta cuullet owat puhuwat ja sanowat:

MLV19 15 Now if you will kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,

KJV 15. Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

Dk1871 15. Men slog du dette Folk ihjel som een Mand, da skulle Hedningerne, naar de høre det Rygte om dig, sige saaledes:

KXII 15. Och du dräpte detta folket, såsom en man; så skulle Hedningarna, som sådana rop på dig hörde, tala och säga:

PR1739 15. Ja sa piddid sedda rahwast kui üht meest tapma: siis wötwad need pagganad räkida,

LT 15. todėl jei Tu iššudysi savo žmones, tautos, kurios girdėjo apie Tavo šlovę, sakys:

kes se könne sinnust on kuulnud, ja öölda:

Luther1912 15. Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen:

Ostervald-Fr 15. Et si tu fais mourir ce peuple, comme un seul homme, les nations qui ont entendu ta renommée, diront:

RV'1862 15. Y que has hecho morir a este pueblo como a un hombre: y dirán las gentes, que oyeren tu fama, diciendo:

SVV1770 15 En zoudt Gij dit volk als een enigen man doden, zo zouden de heidenen, die Uw gerucht gehoord hebben, spreken, zeggende:

PL1881 15. Gdybyś tedy pobił lud ten wszystek aż do jednego, rzekliby poganie, którzy o twej sławie słychali, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. Hogyha mind egyig elveszted e népet, így szólanak majd e népek, a melyek hallották a te híredet, mondván:

RuSV1876 15 и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:

БКуліш 15. А вбєш ти люд сей, як одного чоловіка, тодї й говорити муть народи, що чували про славу твою, кажучи:

FI33/38 16. Koska Herra ei kyennyt viemään tätä kansaa siihen maahan, jonka hän oli heille valalla vannoen luvannut, tappoi hän heidät erämaahan.'

Biblia1776 16. Ei Herra voinut johdattaa tätä kansaa siihen maahan, jonka hän heille vannoi; sentähden on hän heidät surmannut korvessa.

CPR1642 16. Ettei HERra woinut johdatta tätä Canssa sijhen maahan josta hän heille wannoi sentähden on hän murhannut heitä corwes.

MLV19 16 Because Jehovah was not able to bring

KJV 16. Because the LORD was not able to bring

this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.

this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

Dk1871 16. Fordi Herren ikke formaaede at føre dette Folk ind i det Land, som han havde tilsvoret dem, derfor har han slaaet dem ned i Ørken.

KXII 16. Herren förmådde icke föra det folket in uti det land, som han dem svorit hade; derföre hafver han dräpit dem i öknene.

PR1739 16. Et Jehowa ei woinud sedda rahwast senna male wia, mis ta neile wandunud anda , sepärrast on ta neid körbes tapnud.

LT 16. ‘Kadangi Viešpats nepajėgė įvesti šitos tautos į žemę, kurią jiems prisiekdamas pažadėjo, tai išžudė juos dykumoje’.

Luther1912 16. Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste.

Ostervald-Fr 16. Parce que l'Éternel ne pouvait faire entrer ce peuple au pays qu'il avait juré de leur donner, il les a immolés dans le désert.

RV'1862 16. Porque no pudo Jehová meter este pueblo en la tierra de la cual les había jurado, los mató en el desierto.

SVV1770 16 Omdat de HEERE dit volk niet kon brengen in dat land, hetwelk Hij hun gezworen had, zo heeft Hij hen geslacht in de woestijn!

PL1881 16. Iż nie mógł wprowadzić Pan ludu tego do ziemi, o którą im przysiągł: przeto je pobił na puszczy.

Karoli1908Hu 16. Mivelhogy nem vihette be az Úr e népet [5†] a földre, a mely felől megesküdött nékik, azért öldöste le őket a pusztában.

RuSV1876 16 Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.

БКуліш 16. Тому повбивав Господь їх у степу, що не здолїв привести люд сей в ту землю, що про неї клявся їм.

FI33/38 17. Osoittautukoon nyt sinun suuri voimasi, Herra, niinkuin olet puhunut sanoen:

CPR1642 17. Mingätähden enändäkän HERra woimans nijncuin sinä puhunut olet sanoden:

Biblia1776 17. Nyt siis enentäkään Herra voimansa, niinkuin sinä puhunut olet, sanoen:

MLV19 17 And now, I beseech you, let the power of the Lord be great, just-as you have spoken, saying,

KJV 17. And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

Dk1871 17. Og nu, lad dog Herrens Kraft vise sig stor, som du har talet og sagt:

PR1739 17. Ja nüüd, et sago ISsanda rammo sureks, nenda kui sa olled räkinud ja öölnud:

KXII 17. Så låt nu Herrans kraft stor varda, såsom du talat hafver och sagt:

LT 17. Viešpatie, meldžiu Tave, parodyk savo galią, kaip esi pasakęs:

Luther1912 17. So laß nun die Kraft des HERRN groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:

Ostervald-Fr 17. Or, maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur se montre dans sa grandeur, comme tu l'as déclaré, en disant:

RV'1862 17. Ahora, pues, yo te ruego que sea magnificada la fortaleza del Señor, como lo hablaste, diciendo:

SVV1770 17 Nu dan, laat toch de kracht des HEEREN groot worden, gelijk als Gij gesproken hebt, zeggende:

PL1881 17. A tak teraz niech proszę uwielbiona będzie moc Paóska, jakoś rzekł, mówiąc:

Karoli1908Hu 17. Most azért hadd magasztaltassék fel az Úrnak ereje, a miképen szólottál, mondván:

RuSV1876 17 Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:

БКуліш 17. Нехай же оце возвеличиться сила твоя, Господе, як обітував єси словами:

FI33/38 18. Herra on pitkämielinen ja suuri armossa, hän antaa anteeksi pahat teot ja rikokset, mutta ei jätä niitä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.'

Biblia1776 18. Herra on pitkämielinen ja sangen laupias, ja antaa anteeksi vääryydet ja rikokset, ja ei yhtään viallista pidä viatoinna, mutta kostaa isäin vääryydet lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

CPR1642 18. HERra on pitkämielinen ja sangen laupias ja anda andexi wäärydet ja ricoxet ja ei yhtän anna olla ilman rangaistusta mutta costa Isäin wäärydet lapsille colmandeen ja neljändeen polween.

MLV19 18 Jehovah is slow to anger and abundant in loving kindness, forgiving iniquity and transgression and that will by no means clear (the guilty), visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation.

KJV 18. The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

Dk1871 18. Herren er langmodig og af megen Miskundhed, som forlader Misgerning og Overtrædelse, og som aldeles ikke skal holde den skyldige for uskyldig, som hjemsøger Fædrenes Misgerning paa Børnene, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led.

KXII 18. Herren är långmodig, och af stora barmhertighet, och förlåter missgerning och öfverträdelse, och låter ingen vara ostraffad, utan söker fädernas missgerningar öfver barnen, intill tredje och fjerde led.

PR1739 18. Jehowa on pitka melega ja rikkas

LT 18. ‘Viešpats yra kantrus ir kupinas

heldussest, kes andeks annab üllekohhut ja ülleastmist: ja sü-allust ei pea polegi ilma süta, kes wannematte üllekohto maksab laste kätte kolmandama ja neljandama pölwe kätte.

gailestingumo, atleidžiantis neteisybes ir nusikaltimus, tačiau nepaliekantis kalto nenubausto, bet baudžiantis už tėvų nusikaltimus vaikus iki trečios ir ketvirtos kartos’.

Luther1912 18. Der HERR ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Missetat und Übertretung und läßt niemand ungestraft sondern sucht heim die Missetat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel est lent à la colère et abondant en grâce; il pardonne l'iniquité et le forfait; mais il ne tient point le coupable pour innocent; il punit l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération.

RV'1862 18. Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia, que suelta la iniquidad y la rebelión: y absolviendo no absolverá. Que visita la maldad de los padres sobre los hijos hasta los terceros y hasta los cuartos.

SVV1770 18 De HEERE is lankmoedig en groot van weldadigheid, vergevende de ongerechtigheid en overtreding, die den schuldige geenszins onschuldig houdt, bezoekende de ongerechtigheid der vaderen aan de kinderen, in het derde en in het vierde lid.

PL1881 18. Pan nie rychły ku gniewowi a wielki w miłosierdziu, znosząc nieprawość i przestępstwo, który winnego nie czyni niewinnym, karząc nieprawość ojców w synach do trzeciego i do czwartego pokolenia;

Karoli1908Hu 18. Az [6†] Úr késedelmes a haragra, nagy irgalmasságú, megbocsát hamisságot és vétket, de a bűnöst nem hagyja büntetlenül; [7†] megbünteti az atyák álnokságait a fiakban harmad és negyed íziglen.

RuSV1876 18 Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония ипреступления, и не оставляющий без наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.

БКуліш 18. Господь повільний до гнїву і великий милостю, прощає провину й переступи, хоч не вважає безвинним винуватого, карає провину батьківську на синах у третьому й четвертому колїнї.

FI33/38 19. Anna siis anteeksi tämän kansan pahat teot suuressa armossasi, niinkuin sinä ennenkin olet anteeksi antanut tälle kansalle, Egyptistä tänne saakka.

Biblia1776 19. Niin ole armollinen tämän kansan rikokselle, sinun suuresta laupiudestas, niinkuin sinä tälle kansalle annoit anteeksi hamasta Egyptistä tähän asti.

CPR1642 19. Nijn ole armollinen tämän Canssan ricoxille sinun suurest laupiudestas nijncuin sinä tälle Canssalle annoit andexi hamast Egyptist tähän asti.

MLV19 19 Pardon, I beseech you, the iniquity of this people according to the greatness of your loving kindness and just-as you have forgiven this people, from Egypt even until now.

KJV 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

Dk1871 19. Kære, forlad dette Folk dets Misgerning efter din store Miskundhed, og ligesom du har tilgivet dette Folk, fra Ægypten af og hidindtil

KXII 19. Så var nu nådelig öfver detta folks missgerning, efter dina stora barmhertighet, såsom du ock desso folke förlåtit hafver, allt ifrån Egypten, och härtill.

PR1739 19. Et anna andeks selle rahwa üllekohhus omma sure heldusse pärrast, ja nenda kui sa andeks annud selle rahwale Egiptusse-maalt siit sadik.

LT 19. Maldauju, atleisk šitos tautos nusikaltimus dėl Tavo didelio gailestingumo, kaip atleisdavai jai nuo išėjimo iš Egipto iki šiol‘‘.

Luther1912 19. So sei nun gnädig der Missetat dieses Volks nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten bis hierher.

Ostervald-Fr 19. Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta grâce, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.

RV'1862 19. Perdona ahora la iniquidad de este pueblo según la grandeza de tu misericordia, y como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta aquí.

SVV1770 19 Vergeef toch de ongerechtigheid dezes volks, naar de grootte Uwer goedertierenheid, en gelijk Gij ze aan dit volk, van Egypteland af tot hiertoe, vergeven hebt!

PL1881 19. Odpuść proszę nieprawość ludu tego według wielkości miłosierdzia twego, tak jakoś odpuszczał ludowi temu z Egiptu aż dotąd.

Karoli1908Hu 19. Kérlek, kegyelmezz meg e nép hamisságának a te irgalmasságod nagy volta szerint, a miképen megbocsátottál e népnek Égyiptomtól fogva mind eddig.

RuSV1876 19 Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощалнарод сей от Египта доселе.

БКуліш 19. Прости ж провину люду сього по великому милосердю твому, так як простив єси людові сьому від Египту аж досї!

FI33/38 20. Ja Herra vastasi: Minä annan anteeksi, niinkuin sinä olet anonut.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: minä annoin sen heille anteeksi, sinun sanas jälkeen.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: minä annoi sen heille andexi sinun sanas jälken.

MLV19 20 And Jehovah said, I have pardoned according to your word,

Dk1871 20. Og Herren sagde: Jeg har forladt det efter dit Ord.

PR1739 20. Ja Jehowa ütles: Ma ollen andeks annud so sanna järrele.

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.

RV'1862 20. Entónces Jehová dijo: Yo lo he perdonado conforme a tu dicho.

PL1881 20. Tedy rzekł Pan: Odpuściłem według słowa twego.

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею : прощаю по слову твоему;

FI33/38 21. Mutta niin totta kuin minä elän, ja niin totta kuin Herran kirkkaus on täyttävä kaiken maan:

CPR1642 21. Mutta nijn totta cuin minä elän nijn coco mailma täytetän HERran cunnialla:

KJV 20. And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

KXII 20. Och Herren sade: Jag hafver förlåtit dem det, såsom du sagt hafver.

LT 20. Viešpats atsakė: ‘‘Atleidžiu, kaip prašei.

Ostervald-Fr 20. Et l'Éternel dit: J'ai pardonné, selon ta parole.

SVV1770 20 En de HEERE zeide: Ik heb hun vergeven naar uw woord.

Karoli1908Hu 20. És monda az Úr: Megkegyelmeztem a te beszéded szerint.

БКуліш 20. І рече Господь: Прощаю по слову твому.

Biblia1776 21. Mutta niin totta kuin minä elän, niin koko maailma täytetään Herran kunnialla.

MLV19 21 but in very deed, as I live and as all the earth will be filled with the glory of Jehovah,

Dk1871 21. Men sandelig, saa vist som jeg lever, da skal alt Landet opfyldes med Herrens Herlighed;

PR1739 21. Agga ni töeste kui ma ellan, # siis peab keik se Ma Jehowa auust täide sama.

Luther1912 21. Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Herrlichkeit des HERRN voll werden.

RV'1862 21. Mas ciertamente vivo yo, y mi gloria hinche toda la tierra,

PL1881 21. A wszakże, jako Ja żyję, i napełniona jest chwałą Paóską wszystka ziemia:

RuSV1876 21 но жив Я, и славы Господней полна вся земля:

FI33/38 22. ei kukaan niistä miehistä, jotka ovat nähneet minun kirkkauteni ja minun tunnustekoni, jotka minä olen tehnyt Egyptissä ja tässä erämaassa, mutta kuitenkin nyt jo kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet eivätkä ole kuulleet minun

KJV 21. But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

KXII 21. Men så visst som jag lefver, så skall all verlden varda full af Herrans härlighet;

LT 21. Kaip Aš gyvas, visa žemė bus pilna Viešpaties šlovės.

Ostervald-Fr 21. Mais aussi vrai que je suis vivant, et que la gloire de l'Éternel remplit toute la terre,

SVV1770 21 Doch zekerlijk, zo waarachtig als Ik leef, zo zal de ganse aarde met de heerlijkheid des HEEREN vervuld worden!

Karoli1908Hu 21. De bizonnyal élek én, és betölti az Úr dicsősége az egész földet.

БКуліш 21. Но все таки, так існо, як я живий, сповниться вся земля славою Господньою;

Biblia1776 22. Sillä kaikki miehet, jotka näkivät minun kunniani ja ihmeeni, jotka minä tein Egyptissä ja korvessa, ja nyt kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet, eikä kuulleet minun ääntäni:

ääntäni,

CPR1642 22. Sillä caicki miehet jotca näit minun cunniani ja ihmeni jotca minä tein Egyptis ja corwes ja nyt kymmenen kerta owat minua kiusannet eikä cuullet minun ändäni.

MLV19 22 because all those men who have seen my glory and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have challenged me these ten times and have not listened to my voice,

KJV 22. Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

Dk1871 22. thi alle de Mænd, som have set min Herlighed og mine Tegn, som jeg gjorde i Ægypten og i Ørken, og nu have fristet mig ti Gange og ikke hørt paa min Røst,

KXII 22. Ty alle de män, som hafva sett mina härlighet, och min tecken, som jag gjort hafver uti Egypten, och uti öknene, och nu tio resor försökt mig, och icke hafva lydt mine röst;

PR1739 22. Sest keik need mehhed kes näinud mo au ja mo imme-tähhed, mis ma Egiptusse-maal ja körbes teinud, ja ommeti mind jo kümmekord kiusanud ja ep olle mo sanna wötnud kuulda;

LT 22. Kadangi visi žmonės, kurie matė mano šlovę ir stebuklus, kuriuos dariau Egipte ir dykumoje, mane gundė jau dešimt kartų ir neklausė mano balso,

Luther1912 22. Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich getan habe in Ägypten und in

Ostervald-Fr 22. Tous les hommes qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en Égypte et au désert, et qui m'ont déjà tenté dix fois, et qui n'ont

der Wüste, und mich nun zehnmal versucht und meiner Stimme nicht gehorcht haben,

RV'1862 22. Que todos los que vieron mi gloria, y mis señales que he hecho en Egipto y en el desierto, y me han tentado ya diez veces, y no han oido mi voz,

PL1881 22. Tak wszyscy, którzy widzieli chwałę moję, i znaki moje, którem czynił w Egipcie, i na puszczy, a kusili mię już po dziesięć kroć, ani byli posłuszni głosowi memu,

RuSV1876 22 все, которые видели славу Мою и знамения Мои, сделанные Мною в Египте и в пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и не слушали гласаМоего,

FI33/38 23. ei yksikään heistä ole näkevä sitä maata, jonka minä valalla vannoen lupasin heidän isillensä; ei yksikään minun pilkkaajistani ole sitä näkevä.

CPR1642 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata jonga minä heidän Isillens wannoin eikä yxikän joca minua pilcannut on pidä näkemän sitä.

point écouté ma voix,

SVV1770 22 Want al de mannen, die gezien hebben Mijn heerlijkheid, en Mijn tekenen, die Ik in Egypte en in de woestijn gedaan heb, en Mij nu tienmaal verzocht hebben, en Mijner stem niet zijn gehoorzaam geweest;

Karoli1908Hu 22. Hogy mindazok az emberek, a kik látták az én dicsőségemet és csudáimat, a melyeket cselekedtem Égyiptomban és e pusztában, és megkisértettek engemet immár tízszer, és nem engedtek az én szómnak:

БКуліш 22. Всї ж люде ті, що вбачали славу мою і знамення мої, що я сотворив їх у Египтї і в степу, і спокушували мене десять раз і не слухали голосу мого,

Biblia1776 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata, jonka minä heidän isillensä vannoin, eikä yksikään, joka minua pilkannut on, pidä näkemän sitä.

MLV19 23 surely they will not see the land which I swore to their fathers, neither will any of them who despised me see it.

KJV 23. Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

Dk1871 23. de skulle ikke se det Land, som jeg har tilsvoret deres Fædre, ja ingen af dem, som have opirret mig, skal se det.

KXII 23. Ingen af dem skall få se det landet, som jag deras fäder svorit hafver; och ingen skall se det, den mig försmädat hafver.

PR1739 23. Need ei pea sama nähha sedda maad, mis ma nende wañemattele wandunud anda , ja keik need, kes mind laitnud, ei pea sedda mitte nähha sama.

LT 23. jie neišvys žemės, kurią pažadėjau jų tėvams. Niekas iš tų, kurie mane pykdė, nematys jos.

Luther1912 23. deren soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat.

Ostervald-Fr 23. Ne verront point le pays que j'ai promis par serment à leurs pères. Et tous ceux qui m'ont méprisé, ne le verront point.

RV'1862 23. No verán la tierra de la cual juré a sus padres; y que ninguno de los que me han irritado, la verá.

SVV1770 23 Zo zij het land, hetwelk Ik aan hun vaderen gezworen heb, zien zullen. Ja, geen van die Mij getergd hebben, zullen dat zien!

PL1881 23. Nie oglądają ziemi tej, o którąm przysiągł ojcom ich, a żaden z tych, którzy mię drażnili, nie oglądają jej.

Karoli1908Hu 23. Nem látják meg azt a földet, a mely felől megesküdtem az ő atyáiknak; senki nem látja azt azok közöl, a kik gyaláztak engem.

RuSV1876 23 не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;

БКуліш 23. Вони не побачять землї, що про неї клявсь я батькам їх, всї, що зневажили мене, не бачити муть її.

FI33/38 24. Mutta koska minun palvelijassani Kaalebissa on toinen henki, niin että hän on minua uskollisesti seurannut, niin hänet minä vien siihen maahan, jossa hän kävi, ja hänen jälkeläisensä saavat sen omakseen.

CPR1642 24. Waan minun palwelian Caleb (että toinen hengi on hänellä ja uscollisest seurais minua) hänen minä wien sijhen maahan josa hän ennen oli ja hänen siemenens pitä sen perimän.

Biblia1776 24. Vaan palveliani Kalebin, että toinen henki on hänen kanssansa ja hän uskollisesti seurasi minua, vien minä siihen maahan, jossa hän ennen oli, ja hänen siemenensä pitää sen perimän.

MLV19 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went and his seed will possess it.

KJV 24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

Dk1871 24. Men min Tjener Kaleb, fordi der er en anden Aand med ham, og han har fuldkommelig efterfulgt mig, ham vil jeg føre til det Land, hvor han var kommen hen, og hans Sæd skal eje det.

PR1739 24. Agga mo sullane Kaleb, sepärrast et teine waim temma jures olnud, ja et ta täieste mo järrel käinud, sedda tahhan ma senna male sata kus ta käinud, ja temma suggu peab sedda pärrima.

KXII 24. Men min tjenare Caleb, derföre, att en annar Anda med honom är, och hafver troliga följt mig efter, honom skall jag föra in i det landet, der han inkom; och hans säd skall intaga det;

LT 24. Savo tarną Kalebą, kuris kupinas kitokios dvasios ir iki galo sekė manimi, įvesiu į tą žemę, į kurią jis buvo nuėjęs, ir jo palikuonys ją paveldės.

Luther1912 24. Aber meinen Knecht Kaleb, darum daß ein anderer Geist mit ihm ist und er mir treulich nachgefolgt ist, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen,

Ostervald-Fr 24. Mais parce que mon serviteur Caleb a été animé d'un autre esprit, et m'a pleinement suivi, je le ferai entrer au pays où il est allé, et sa postérité le possédera.

RV'1862 24. Mas mi siervo Caleb, por cuanto hubo otro espíritu en él, y cumplió de ir en pos de mí, yo le meteré en la tierra donde entró, y su simiente la recibirá en heredad:

SVV1770 24 Doch Mijn knecht Kaleb, omdat een andere geest met hem geweest is, en hij volhard heeft Mij na te volgen, zo zal Ik hem brengen tot het land, in hetwelk hij gekomen was, en zijn zaad zal het erfelijk bezitten.

PL1881 24. Ale sługę mego Kaleba, gdyż był w nim duch inakszy, i trwał statecznie przy mnie, wprowadzę do ziemi, do której chodził, a nasienie jego odziedziczy ją.

Karoli1908Hu 24. De [8†] az én szolgámat, Kálebet, mivelhogy más lélek volt vele, és tökéletességgel követett engem, beviszem őt arra a földre, a melyre bement vala, és örökségül bírja azt az ő magva.

RuSV1876 24 но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;

БКуліш 24. Но слугу мого Калеба, в котрого дух инший, і котрий пійшов за мною, приведу в землю, до якої сам він ходив, і внаслїдує її насїннє його.

FI33/38 25. Mutta koska amalekilaiset ja kanaanilaiset asuvat laaksoissa, niin kääntykää huomenna toisaanne päin ja

Biblia1776 25. Nyt siis että Amalekilaiset ja Kanaanealaiset väjyvät laaksoissa, niin palatkaat huomenna ja matkustakaat

painukaa erämaahan, Kaislameren tietä.

CPR1642 25. Nijn myös Amalechiterit ja Cananerit jotca laxois asuwat: Huomena palaitca ja matcustaca corpeen punaisen meren tietä.

MLV19 25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley. Tomorrow turn and get into the wilderness by the way to the Red Sea.

Dk1871 25. Men Amalekiten og Kananiten bor i Dalen; vender eder i Morgen og rejser i Ørken ad Vejen til det røde Hav.

PR1739 25. Ja Amaleki ja Kanaani-rahwas ellawad orgus; pörage hom̃e ümber ja minge tele körwe pole körkiatte merre teed.

Luther1912 25. dazu die Amalekiter und Kanaaniter, die im Tale wohnen. Morgen wendet euch und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer.

RV'1862 25. Y aun al Amalecita, y al Cananeo que habitan en el valle. Volvéos mañana, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.

korpeen, Punaisen meren tietä myöten.

KJV 25. (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

KXII 25. Dertill ock de Amalekiter och Cananeer, som i dalarna bo. I morgon vänder om, och drager in uti öknena, på den vägen åt röda hafvet.

LT 25. Kadangi amalekiečiai ir kanaaniečiai gyvena slėniuose, rytoj iš stovyklos visi keliaukite į dykumą Raudonosios jūros link‘‘.

Ostervald-Fr 25. Or les Amalécites et les Cananéens habitent dans la vallée; retournez demain en arrière, et partez pour le désert dans la direction de la mer Rouge.

SVV1770 25 De Amalekieten nu en de Kanaanieten wonen in het dal; wendt u morgen, en maakt uw reize naar de woestijn, op den weg naar de Schelfzee.

PL1881 25. Ale ponieważ Amalekita i Chananejczyk mieszkają w dolinie, przetoż jutro obróćcie się, a idźcie na puszczą, drogą ku morzu czerwonemu.

Karoli1908Hu 25. De Amálek és Kananeus lakik a völgyben; holnap forduljatok meg, és induljatok a pusztába, a veres tenger útján.

RuSV1876 25 Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю.

БКуліш 25. Амаликії ж та Канаанії живуть у долинї; завтра обернїтесь і рушайте в степ по дорозї до Червоного моря.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 26. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 26. Og Herren talede til Mose og Aron og sagde:

KXII 26. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

PR1739 26. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:

LT 26. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

Ostervald-Fr 26. L'Éternel parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

RV'1862 26. Ítem, Jehová habló a Moisés, y a Aarón, diciendo:

SVV1770 26 Daarna sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

PL1881 26. Nad to rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

Karoli1908Hu 26. Szóla annakfelette az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:

БКуліш 26. І рече Господь Мойсейові й Аронові:

FI33/38 27. Kuinka kauan tämä häijy joukko napisee minua vastaan? Minä olen kuullut, kuinka israelilaiset napisevat minua vastaan.

CPR1642 27. Cuinga cauwan tämä paha joucko napise minua wastan? Sillä minä cuulin Israelin lasten napinan jolla he minua wastan napisit.

Biblia1776 27. Kuinka kauvan tämä paha joukko napisee minua vastaan? Sillä minä kuulin Israelin lasten napinan, jolla he minua vastaan napisivat.

MLV19 27 How long (shall I bear) with this evil congregation that murmur against me? I have heard the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against me.

KJV 27. How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

Dk1871 27. Hvor længe skal jeg se til denne onde Menighed, dem, som knurre imod mig? jeg har hørt Israels Børns megen Knur, hvormed de knurre imod mig.

PR1739 27. Kui kaua pean ma järrele andma selle kurja koggodussele, et nemmad mo wasto nurrisewad, Israeli laste nurrisemissed, mis

KXII 27. Huru länge skall denna onda hopen knorra emot mig? Ty jag hafver hört Israels barnas knorran, som de emot mig knorrat hafva.

LT 27. ‘‘Kiek dar šita pikta tauta murmės prieš mane? Aš girdžiu Izraelio vaikų murmėjimą, kai jie murma prieš mane.

nemmad mo wasto nurrisewad, ollen ma kuulnud.

Luther1912 27. Wie lange murrt diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurrt haben, gehört.

Ostervald-Fr 27. Jusqu'à quand supporterai-je cette assemblée méchante, qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël murmurent contre moi.

RV'1862 27. ¿Hasta cuándo oiré a esta mala congregación que murmura contra mí, las quejas de los hijos de Israel, que se quejan de mí?

SVV1770 27 Hoe lang zal Ik bij deze boze vergadering zijn, die tegen Mij zijn murmurerende? Ik heb gehoord de murmureringen van de kinderen Israels, waarmede zij tegen Mij zijn murmurerende.

PL1881 27. I dokądże znosić mam ten zły lud, który szemrze przeciwko mnie? długoż szemrania synów Izraelskich, którzy szemrzą przeciwko mnie, słuchać będę?

Karoli1908Hu 27. Meddig tűrjek e gonosz gyülekezetnek, a mely [9†] zúgolódik ellenem? Hallottam Izráel fiainak zúgolódásait, a kik zúgolódnak ellenem!

RuSV1876 27 доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

БКуліш 27. Як довго терпіти менї сю ледачу громаду, що нарікає на мене? Чув я наріканнє синів Ізраїля, котрим дорікають менї.

FI33/38 28. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, aivan niinkuin te olette minulle puhuneet, niin minä teille teen.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minä teen teille, niinkuin te minun korvaini kuullen puhuitte:

CPR1642 28. Sentähden sano heille: nijn totta cuin

minä elän sano HERra minä teen teille
nijncuin te minun corwaini cuullen puhuitte.

MLV19 28 Say to them, As I live, says Jehovah, surely as you* have spoken in my ears, so will I do to you*.

KJV 28. Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

Dk1871 28. Sig til dem: Saa sandt som jeg lever, siger Herren, ligesom I have talet for mine øren, saaledes vil jeg gøre ved eder.

KXII 28. Derföre säg till dem: Så visst som jag lefver, säger Herren, skall jag göra eder såsom I för min öron sagt hafven.

PR1739 28. Ütle neile: Ni töest kui minna ellan, on Jehowa sanna, nenda kui teie ollete räkinud mo kuuldes, tahhan ma wissiste teile tehha.

LT 28. Sakyk jiems: ‘Kaip Aš gyvas, sako Viešpats,padarysiu jums taip, kaip jūs kalbėjote.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der HERR, ich will euch tun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.

Ostervald-Fr 28. Dis-leur: Aussi vrai que je suis vivant, dit l'Éternel, je vous ferai ce que j'ai entendu que vous avez dit;

RV'1862 28. Díles: Vivo yo, dice Jehová, que como vosotros hablasteis a mis oidos, así haré yo con vosotros.

SVV1770 28 Zeg tot hen: Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE, indien Ik ulieden zo niet doe, gelijk als gij in Mijn oren gesproken hebt!

PL1881 28. Mów do nich: Żyję Ja, mówi Pan, że jakoście mówili w uszy moje, tak uczynię wam.

Karoli1908Hu 28. Mondd meg nékik: [10†] Élek én, azt mondja az Úr, hogy épen úgy cselekszem veletek, a miképen szólottatok az én füleim hallására!

RuSV1876 28 Скажи им: живу Я, говорит Господь: как

БКуліш 28. Скажи їм: Як жив я, мовить Господь: як

говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

мовляли ви в слухи менї, так і зроблю з вами.

FI33/38 29. Tähän erämaahan kaatuvat teidän ruumiinne, teidän kaikkien, jotka olette katselmuksessa olleet, niin monta kuin teitä on kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, jotka olette napisseet minua vastaan.

Biblia1776 29. Teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa ja kaikki teidän luettunne, jotka luettiin kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, jotka napisitte minua vastaan.

CPR1642 29. Teidän ruumin pitä langeman täsä corwes ja caicki jotca luettin cahdestkymmenenest wuodest ja sen ylidzen jotca napisitta minua wastan.

MLV19 29 Your* dead bodies will fall in this wilderness. And all who were numbered of you*, according to your* whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,

KJV 29. Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

Dk1871 29. Eders døde Kroppe skulle falde i denne Ørk, og alle eders talte efter alt eders Tal, fra tyve Aar gamle og derover, I som have knurret imod mig.

KXII 29. Edra kroppar skola falla i denna öknene; och alle I, som räknade ären ifrå tjugu år och derutöfver, I som emot mig knorrat hafven,

PR1739 29. Seie körbe peawad teie kehhad langema, ja keik teie ärraloetud keige teie arro järrele, need kes kahhekümne-aastased ja peäle, kes

LT 29. Šioje dykumoje liks jūsų lavonai. Visi, kurie buvote suskaičiuoti, dvidešimties metų ir vyresni, ir murmėjote prieš mane,

teie ollete minno wasto nurrisenud:

Luther1912 29. Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählt seid von zwanzig Jahren und darüber, die ihr wider mich gemurrt habt,

Ostervald-Fr 29. Vos cadavres tomberont dans ce désert; et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout votre nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous tous qui avez murmuré contre moi,

RV'1862 29. En este desierto caerán vuestros cuerpos, y todos vuestros contados por toda vuestra cuenta de veinte años arriba, los que murmurasteis contra mí,

SVV1770 29 Uw dode lichamen zullen in deze woestijn vallen; en al uw getelden, naar uw gehele getal, van twintig jaren oud en daarboven, gij, die tegen Mij gemurmureerd hebt.

PL1881 29. Na tej puszczy polegą ciała wasze, i wszyscy policzeni wasi według wszystkiej liczby waszej od dwudziestego roku i wyżej, którzyście szemrali przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 29. E pusztában hullanak el a ti holttesteitek, és pedig [11†] mindazok, a kik megszámláltattak a ti teljes számotok szerint, húsz esztendőstől fogva és azon felül, a kik zúgolódtatok ellenem.

RuSV1876 29 в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,

БКуліш 29. В пустинї сїй поляжуть ваші трупи, всї перелїчені ваші по всїй вашій лїчбі, од двайцяти років і старше, що нарікали на мене.

FI33/38 30. Totisesti, te ette pääse siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa teille asumasijaksi, ei kukaan teistä, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua,

Biblia1776 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostin, salliakseni teidän siellä asua, paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa.

Nuunin poika.

CPR1642 30. Ei teidän pidä tuleman sijhen maahan jonga ylidze minä käteni nostin salliaxeni teidän siellä asua paidzi Calebi Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 30 surely you* will not come into the land, concerning which I swore that I would make you* dwell in it, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 30. Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Dk1871 30. I skulle ikke komme ind i det Land, om hvilket jeg har opløftet min Haand óg svoret at ville lade eder bo deri, uden Kaleb, Jefunne Søn, og Josva, Nuns Søn.

KXII 30. Skolen intet komma in uti det land, der jag mina hand på upphäfvit hafver, att jag skulle låta eder deruti bo, förutan Caleb, Jephunne son, och Josua, Nuns son.

PR1739 30. Teie ei pea mitte sama senna male, mis pärrast ma ollen omma kät wandudes üllestöstnud, et ma piddin teid senna assutama, kui agga Kaleb Jewuñe poeg ja Josua Nuni poeg.

LT 30. neįeisite į žemę, kurią jums pažadėjau, išskyrus Jefunės sūnų Kalebą ir Nūno sūnų Jozuę.

Luther1912 30. sollt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch darin wohnen ließe, außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, und Josua, dem Sohn Nuns.

Ostervald-Fr 30. Vous n'entrerez pas au pays au sujet duquel j'ai levé ma main, jurant de vous y faire habiter; excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

RV'1862 30. Que vosotros no entraréis en la tierra

SVV1770 30 Zo gij in dat land komt, over hetwelk Ik

por la cual alcé mi mano de haceros habitar en ella, sacando a Caleb hijo de Jefone, y a Josué hijo de Nun.

Mijn hand opgeheven heb, dat Ik u daarin zou doen wonen, behalve Kaleb, de zoon van Jefunne, en Jozua, de zoon van Nun.

PL1881 30. A wy nie wnijdziecie do ziemi tej, o którąm podniósł rękę moję, abym ją wam dał na mieszkanie, okrom Kaleba, syna Jefunowego, i Jozuego, syna Nunowego;

Karoli1908Hu 30. És nem mentek be arra a földre, a melyre nézve felemeltem az én kezemet, hogy lakosokká teszlek abban titeket; Kálebet, [12†] a Jefunné fiát és Józsuét, a Nún fiát kivéve.

RuSV1876 30 не войдете в землю, на которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина;

БКуліш 30. Опріч Калеба Єфуненка та Йозуи Нуненка не увійдете ви в землю, котру оддати вам на оселю я, піднявши руку мою, клявся: приведу вас у неї.

FI33/38 31. Mutta teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, heidät minä vien sinne, ja he saavat tulla tuntemaan sen maan, jota te halveksitte.

Biblia1776 31. Vaan teidän lapsenne, jotka te sanoitte tulevan saaliiksi, minä sinne johdatan, että he tuntisivat sen maan, jonka te hylkäsitte.

CPR1642 31. Waan teidän lapsen jotca te sanoitta tulewan saalixi ne minä sinne johdatan että he tundisit sen maan jonga te hyljäisit.

MLV19 31 But your* little ones, that you* said would be a prey, them I will bring in and they will know the land which you* have rejected.

KJV 31. But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

Dk1871 31. Og eders smaa Børn, om hvilke I sagde, de skulle blive til Rov, ja dem vil jeg føre derind, at de skulle kende det Land, som I have foragtet.

PR1739 31. Ja teie wäetimad lapsed mis teie ütlesite risutawaks sawad; neid tahhan ma senna sata, et sawad tunda sedda Maad, mis teie ollete ärrapölgnud.

Luther1912 31. Eure Kinder, von denen ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein, die will ich hineinbringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerft.

RV'1862 31. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis: Por presa serán, yo los meteré, y ellos sabrán la tierra que vosotros despreciasteis.

PL1881 31. A dziatki wasze, o którycheście mówili, że będą na łup, te wprowadzę, i oglądają tę ziemię, którąście wy wzgardzili.

RuSV1876 31 детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , Я введу туда , и ониузнают землю, которую

KXII 31. Men edor barn, der I om saden, att de skulle varda till ett rof, dem vill jag föra derin, att de skola få se det land, som I förkasten.

LT 31. Jūsų vaikus, apie kuriuos sakėte, kad jie bus priešų grobis, įvesiu į tą žemę, kurią jūs paniekinote.

Ostervald-Fr 31. Mais j'y ferai entrer vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils y seraient une proie; et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé.

SVV1770 31 En uw kinderkens, waarvan gij zeidet: Zij zullen ten roof worden! die zal Ik daarin brengen, en die zullen bekennen dat land, hetwelk gij smadelijk verworpen hebt.

Karoli1908Hu 31. De kicsinyeiteket, a kik felől azt mondtátok, hogy prédára lesznek; őket beviszem, és megismerik azt a földet, a melyet megútáltatok.

БКуліш 31. Дїточок же ваших, про котрих ви мовляли, що здобичею вони будуть, їх приведу туди, нехай пізнають землю,

вы презрели,

котрою ви гордували.

FI33/38 32. Mutta teidän ruumiinne kaatuvat tähän erämaahan,

CPR1642 32. Mutta te ja teidän ruumin pitä langeman täsä corwesa/

Biblia1776 32. Mutta te ja teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa;

MLV19 32 But as for you*, your* dead bodies will fall in this wilderness.

KJV 32. But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

Dk1871 32. Men eders døde Kroppe, de skulle falde i denne Ørk.

PR1739 32. Agga teie teie kehhad need peawad seie körbe langema.

KXII 32. Men I, med edra kroppar, skolen falla i denna öken.

LT 32. Jūsų lavonai kris šioje dykumoje.

Luther1912 32. Aber ihr samt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen.

RV'1862 32. Y vuestros cuerpos, vosotros, en este desierto caerán.

Ostervald-Fr 32. Mais vos cadavres, à vous, tomberont dans ce désert.

SVV1770 32 Maar u aangaande, uw dode lichamen zullen in deze woestijn vallen!

PL1881 32. Ale trupy wasze, wasze trupy mówię, polegą na tej puszczy;

RuSV1876 32 а ваши трупы падут в пустыне сей;

Karoli1908Hu 32. A ti holttesteitek azért a pusztában hullanak el.

БКуліш 32. Ви ж поляжете трупом в сьому степу;

FI33/38 33. ja teidän lastenne täytyy harhailla

Biblia1776 33. Ja teidän lapsenne pitää oleman

paimentolaisina tässä erämaassa neljäkymmentä vuotta ja kärsiä teidän uskottomuutenne tähden, kunnes teidän ruumiinne ovat maatuneet tähän erämaahan.

CPR1642 33. Ja teidän lapsen pitä oleman paimenna täsä corwes neljäkymmendä ajastaica candaden teidän huoruttan sijhenasti että teidän ruumin culuwat corwesa.

MLV19 33 And your* sons will be wanderers in the wilderness forty years and will bear your* prostitutions, until your* dead bodies be consumed in the wilderness.

Dk1871 33. Og eders Børn skulle være Hyrder i Ørken fyrretyve Aar og bøde for eders Bolen, indtil I alle ere blevne til døde Kroppe i denne Ørk.

PR1739 33. Ja teie lapsed peawad karjatsed ollema körbes nellikümmend aastat ja teie hora-tö süüd kandma, kuñi teie kehhad ärralöppetakse körbes.

Luther1912 33. Und eure Kinder sollen Hirten sein in dieser Wüste vierzig Jahre und eure Untreue

paimenina tässä korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa, kantaen teidän huoruuttanne, siihenasti että ruumiinne kuluvat korvessa.

KJV 33. And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

KXII 33. Och edor barn skola varda herdar i öknene, i fyratio år, och umgälla edart horeri, intilldess edra kroppar varda åtgångne i öknene;

LT 33. Jūsų vaikai klajos dykumoje keturiasdešimt metų dėl jūsų paleistuvystės, kol jūsų lavonai pasiliks dykumoje.

Ostervald-Fr 33. Et vos enfants iront paissant dans le désert quarante ans, et ils porteront la peine

tragen, bis daß eure Leiber aufgerieben werden in der Wüste,

RV'1862 33. Mas vuestros hijos serán pastores en este desierto cuarenta años, y ellos llevarán vuestras fornicaciones, hasta que vuestros cuerpos sean consumidos en el desierto:

PL1881 33. A synowie wasi będą się tułali po tej puszczy przez czterdzieści lat, i poniosą karanie za cudzołóstwa wasze, aż wyginą trupy wasze na puszczy.

RuSV1876 33 а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

FI33/38 34. Niinkuin te neljäkymmentä päivää vakoilitte maata, niin saatte nyt, päivä vuodeksi luettuna, neljäkymmentä vuotta kärsiä pahoista teoistanne ja tulla tuntemaan, mitä se on, että minä käännyn teistä pois.

CPR1642 34. Nijden neljänkymmenen päiwälugun jälken joina te maan wacoinet oletta: aina ajastaica päiwästä pitä luettaman että he

de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.

SVV1770 33 En uw kinderen zullen gaan weiden in deze woestijn, veertig jaren, en zullen uw hoererijen dragen, totdat uw dode lichamen verteerd zijn in deze woestijn.

Karoli1908Hu 33. A ti fiaitok [13†] pedig, mint a pásztorok, bujdosnak e pusztában negyven esztendeig, és viselik a ti paráználkodásitoknak büntetését, míglen megemésztetnek a ti holttesteitek e pusztában.

БКуліш 33. А діти ваші будуть попасати в пустинї сорок років і носити блудування ваші, покіль не поляжете всї трупом у степу.

Biblia1776 34. Niiden neljänkymmenen päiväluvun jälkeen, joina te maan vaonneet olette, aina ajastaika päivästä pitää luettaman, että teidän pitää kantaman pahat tekonne neljäkymmentä ajastaikaa, että te ymmärtäisitte minun pois luopumiseni.

candawat teidän pahat tecon neljäkymmendä ajastaica että te ymmärräisitte mikä se on cosca minä otan pois minun käteni.

MLV19 34 After the number of the days in which you* spied out the land, even forty days, for every day a year, you* will bear your* iniquities, even forty years and you* will know my alienation.

KJV 34. After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

Dk1871 34. Efter de Dages Tal, i hvilke I have bespejdet Landet, fyrretyve Dage, et Aar for hver Dag, skulle I bære eders Misgerninger fyrretyve Aar, og I skulle fornemme, at jeg har vendt mig bort.

KXII 34. Efter talet af de fyratio dagarna, i hvilkom I landet bespejaden, ju ett år för hvar dagen, att de skola umgälla edor missgerning i fyratio år; på det I skolen förnimma, hvad det är, när jag tager mina hand ifrå.

PR1739 34. Nende päwade arro järrele, mis teie ollete sedda maad läbbi katsnud ärra, se on nellikümmend päwa, igga päwa peäle tulleb aasta et teie peate omma üllekohto kandma nellikümmend aastat, ja peate tundma, et ma teist ärratagganend.

LT 34. Pagal skaičių dienų, kai jūs žvalgėte žemę, už keturiasdešimt dienų jūs nešiosite savo kaltes keturiasdešimt metų, už kiekvieną dienąmetai, ir jūs pažinsite, ką reiškia būti mano atmestiems.

Luther1912 34. Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habt; je ein Tag soll ein Jahr gelten, daß ihr vierzig Jahre eure

Ostervald-Fr 34. D'après le nombre des jours pendant lesquels vous avez exploré le pays, savoir quarante jours, vous porterez la peine de vos

Missetaten tragt; auf daß ihr innewerdet, was es sei, wenn ich die Hand abziehe.

RV'1862 34. Conforme al número de los dias en que reconocisteis la tierra, cuarenta dias, día por año, día por año, llevaréis vuestras iniquidades cuarenta años, y conoceréis mi castigo.

PL1881 34. Według liczby dni, w którycheście szpiegowali ziemię, to jest czterdzieści dni, dzieó każdy za rok licząc, poniesiecie nieprawości wasze czterdzieści lat, i poznacie pomstę swego odstąpienia ode mnie.

RuSV1876 34 по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесетенаказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

FI33/38 35. Minä, Herra, olen puhunut. Totisesti, niin minä teen tälle häijylle kansalle, joka on käynyt kapinoimaan minua vastaan: he hukkuvat tähän erämaahan, tänne he kuolevat.

iniquités pendant quarante ans, une année pour chaque jour, et vous connaîtrez l'effet de mon éloignement.

SVV1770 34 Naar het getal der dagen, in welke gij dat land verspied hebt, veertig dagen, elken dag voor elk jaar, zult gij uw ongerechtigheden dragen, veertig jaren, en gij zult gewaar worden Mijn afbreking.

Karoli1908Hu 34. A napok száma szerint, a melyeken megkémleltétek a földet, (tudniillik negyven napon, egy-egy napért egy-egy esztendő), negyven esztendeig hordozzátok a ti hamisságotoknak büntetését, és megismeritek az én elfordulásomat.

БКуліш 34. По лїчбі сорока днїв, що ходили ви в землю на розвідини, ви понесете кару за гріхи ваші сорок років, один рік за один день, щоб ви зрозуміли, що се значить, як я одвернусь від вас.

Biblia1776 35. Minä Herra olen sen puhunut, sen minä myös teen kaikelle tälle pahalle joukolle, joka on itsensä asettanut minua vastaan: tässä korvessa pitää heidän kuluman ja siinä kuoleman.

CPR1642 35. Minä HERra olen sen puhunut sen minä myös teen caikelle tälle pahalle joucolle joca on idzens asettanut minua wastan täsä corwesa pitä heidän culuman ja cuoleman.

MLV19 35 I, Jehovah, have spoken, surely I will do this to all this evil congregation that are gathered together against me. In this wilderness they will be consumed and there they will die.

KJV 35. I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

Dk1871 35. Jeg Herren har sagt: Jeg vil visselig gøre dette ved hele denne onde Menighed, som har forsamlet sig imod mig; de skulle faa Ende i denne Ørk og dø der.

KXII 35. Jag Herren hafver det sagt, det vill jag ock så göra allom dessom onda hopenom, som sig emot mig upphäfvit hafver; uti denna öken skola de åtgå, och der dö.

PR1739 35. Minna Jehowa ollen räkinud, et ma sedda tahhan töeste tehha keige selle kurja koggodussele kes mo wasto koggunud: siin körbes peawad nemmad löppema ärra ja senna ärra surrema.

LT 35. Kaip kalbėjau, taip ir padarysiu visai šiai piktai tautai, kuri sukilo prieš manevisi mirs šioje dykumoje’ ‘‘.

Luther1912 35. Ich, der HERR, habe es gesagt; das will ich auch tun aller dieser bösen Gemeinde, die sich wider mich empört hat. In dieser Wüste sollen sie aufgerieben werden und daselbst sterben.

Ostervald-Fr 35. Moi, l'Éternel, je l'ai dit: Je ferai ceci à toute cette méchante assemblée, qui s'est réunie contre moi; ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront.

RV'1862 35. Yo Jehová he hablado: Si esto no hiciere a toda esta congregación mala, que se ha juntado contra mí: en este desierto serán consumidos, y ahí morirán.

SVV1770 35 Ik, de HEERE, heb gesproken: zo Ik dit aan deze ganse boze vergadering dergenen, die zich tegen Mij verzameld hebben, niet doe, zij zullen in deze woestijn te niet worden, en zullen daar sterven!

PL1881 35. Ja Pan mówiłem, że to uczynię temu wszystkiemu zgromadzeniu złemu, które się spiknęło przeciwko mnie; na tej puszczy poginą, i tu pomrą.

Karoli1908Hu 35. Én, az Úr, szólottam. Bizonyára ezt mívelem az egész gonosz gyülekezettel, a mely összegyülekezett vala ellenem; ebben a pusztában emésztetnek meg, és ugyanott halnak meg.

RuSV1876 35 Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом,восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

БКуліш 35. Сам я, Господь, говорю і зроблю так з ледачою сією громадою, що встала проти мене! У степу сьому вони погибнуть і помруть.

FI33/38 36. Mutta ne miehet, jotka Mooses oli lähettänyt maata vakoilemaan ja jotka palattuaan olivat saattaneet koko kansan napisemaan häntä vastaan, saattamalla sen maan pahaan huutoon,

Biblia1776 36. Ja ne miehet, jotka Moses lähetti maata vakoomaan ja palasivat, saattaen kaiken kansan napisemaan häntä vastaan, ja olivat tuottaneet pahan sanoman maasta,

CPR1642 36. Ja nijn cuolit HERran rangaistuxesta ne miehet jotca Moses lähetti maata wacoiman ja palaisit saattain caiken seuracunnan napiseman händä wastan

MLV19 36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation to murmur against him by bringing up an evil report against the land,

KJV 36. And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

Dk1871 36. Og de Mænd, som Mose havde sendt til at bespejde Landet, og som vare komne igen og havde bragt al Menigheden til at knurre imod ham, idet de førte ondt Rygte ud om Landet,

KXII 36. Alltså dödde af Herrans plågo alle de män, som Mose sändt hade till att bespeja landet, och igenkomne voro, och hade kommit hela menighetena till att knorra deremot;

PR1739 36. Ja need mehhed mis Moses läkkitanud sedda maad läbbi katsuma ärra, ja kes taggasi tulnud ja saatnud keik sedda koggodust temma wasto nurrisema, et nemmad pahha könnet selle Ma peäle töstnud,

LT 36. Vyrai, kuriuos Mozė buvo išsiuntęs išžvalgyti žemę, ir kurie grįžę sukurstė tautą murmėti prieš Viešpatį, blogai kalbėdami apie kraštą

Luther1912 36. Also starben durch die Plage vor dem HERRN alle die Männer, die Mose gesandt hatte, das Land zu erkunden, und wiedergekommen waren und wider ihn murren machten die ganze Gemeinde,

Ostervald-Fr 36. Et les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, et qui étaient revenus et avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays;

RV'1862 36. Y los varones que Moisés envió a reconocer la tierra, y vueltos habían hecho murmurar contra él a toda la congregación infamando la tierra:

SVV1770 36 En die mannen, die Mozes gezonden had, om het land te verspieden, en wedergekomen zijnde, de ganse vergadering tegen hem hadden doen murmureren, een

kwaad gerucht over dat land voortbrengende;

PL1881 36. Oni tedy mężowie, których słał Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi, którzy wróciwszy się pobudzili do szemrania przeciwko niemu wszystek lud, puszczając złą sławę o ziemi onej;

Karoli1908Hu 36. A férfiak azért, a kiket elküldött vala Mózes a földnek megkémlelésére, és visszatérének és felzúdíták ellene az egész gyülekezetet, rossz hírt terjesztvén arról a földről:

RuSV1876 36 И те, которых посылал Моисей для осмотрения земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,

БКуліш 36. І чоловіки, що посилав їх Мойсей на розвідини в ту землю, і що вернувшись, рознесли погану поголоску про сю землю, і довели цїлу громаду до нарікання на мене.

FI33/38 37. ne miehet, jotka olivat saattaneet sen maan pahaan huutoon, kuolivat äkkikuolemalla Herran edessä.

Biblia1776 37. Ne miehet kuolivat Herran rangaistuksesta, jotka toivat pahan sanoman maasta,

CPR1642 37. Että he laitit maata ja sanoit sen pahaxi.

MLV19 37 even those men who brought up an evil report of the land, died by the plague before Jehovah.

KJV 37. Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

Dk1871 37. ja de Mænd døde, som havde ført ondt Rygte ud om Landet, ved Plagen for Herrens Ansigt.

KXII 37. Dermed att de gåfvo landena ett rykte, att det var ondt.

PR1739 37. Need mehhed kes pahha könnet se Ma

LT 37. ir skleisdami blogus atsiliepimus apie tą

peäle töstnud, need surrid ärra nuhtlusse läbbi Jehowa ette.

Luther1912 37. damit daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse wäre.

RV'1862 37. Aquellos varones, que habían infamado la tierra, murieron de plaga delante de Jehová:

PL1881 37. Pomarli mężowie oni, którzy puszczali sławę złą o ziemi, srogą plaga przed Panem.

RuSV1876 37 сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;

FI33/38 38. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jäivät eloon niistä miehistä, jotka olivat käyneet maata vakoilemassa.

CPR1642 38. Mutta Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jäit elämän caikista nijstä miehistä jotca mennet olit maata wacoiman.

žemę, buvo ištikti Viešpaties akivaizdoje ir mirė.

Ostervald-Fr 37. Ces hommes, qui avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant l'Éternel.

SVV1770 37 Diezelfde mannen, die een kwaad gerucht van dat land voortgebracht hadden, stierven door een plaag, voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 37. Azok a férfiak [14†] azért, a kik rossz hírt terjesztének a földről, meghalának az Úr előtt csapás által.

БКуліш 37. Ті мужі, що рознесли погану поголоску про землю, померли від пошестї перед Господом.

Biblia1776 38. Mutta Josua Nunin poika ja Kaleb Jephunnen poika jäivät elämään kaikista niistä miehistä, jotka menneet olivat maata vakoomaan.

MLV19 38 But Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.

KJV 38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

Dk1871 38. Men Josva, Nuns Søn, og Kaleb, Jefunne Søn, de bleve i Live af de Mænd, som vare gangne til at bespejde Landet.

KXII 38. Men Josua, Nuns son, och Caleb, Jephunne son, blefvo lefvande, af de män, som gångne voro till att bespeja landet.

PR1739 38. Agga Josua Nuni poeg ja Kaleb Jewunne poeg jäid ellama neistsammust mehhist, kes käisid sedda maad katsumas läbbi ärra.

LT 38. Iš visų, kurie buvo išėję žemę iššvalgyti, gyvi liko tik Nūno sūnus Jozuė ir Jefunės sūnus Kalebas.

Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, blieben lebendig aus den Männern, die gegangen waren, das Land zu erkunden.

Ostervald-Fr 38. Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, survécurent, d'entre ces hommes qui étaient allés pour explorer le pays.

RV'1862 38. Mas Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, vivieron, de aquellos hombres que habían ido a reconocer la tierra.

SVV1770 38 Maar Jozua, de zoon van Nun, en Kaleb, de zoon van Jefunne, bleven levende van de mannen, die heengegaan waren, om het land te verspieden.

PL1881 38. Ale Jozue, syn Nunów, i Kaleb, syn Jefunów, zostali żywi z mężów onych, którzy chodzili ku przeszpiegowaniu ziemi.

Karoli1908Hu 38. Csak Józsué, a Nún fia, és Káleb, a Jefunné fia, maradának életben ama férfiak közül, a kik mentek vala a földet megkémlelni.

RuSV1876 38 только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.

БКуліш 38. Но Йозуа Нуненко та Калеб Єфуненко зостались живими із тих чоловіків, що ходили на провідки землї.

FI33/38 39. Ja Mooses puhui tämän kaikille israelilaisille. Niin kansa tuli kovin murheelliseksi.

CPR1642 39. JA Moses puhui caicki nämät sanat caikille Israelin lapsille: silloin Canssa murhetti suurest.

Biblia1776 39. Ja Moses puhui kaikki nämät sanat kaikille Israelin lapsille: silloin kansa murehti suuresti.

MLV19 39 And Moses told these words to all the sons of Israel and the people mourned greatly.

KJV 39. And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

Dk1871 39. Og Mose talede disse Ord til alle Israels Børn; da sørgede Folket saare.

KXII 39. Och Mose talade dessa orden till all Israels barn; då sörjde folket svårliga;

PR1739 39. Ja Moses räkis needsammad sannad ülles keige Israeli laste wasto, ja rahwas leinasid wägga.

LT 39. Kai Mozė pasakė visus šiuos žodžius izraelitams, jie labai nuliūdo.

Luther1912 39. Und Mose redete diese Worte zu allen Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr,

Ostervald-Fr 39. Or Moïse dit ces paroles à tous les enfants d'Israël; et il y eut un grand deuil parmi le peuple.

RV'1862 39. Y Moisés dijo estas cosas, a todos los hijos de Israel, y el pueblo se enlutó mucho.

SVV1770 39 En Mozes sprak deze woorden tot al de kinderen Israels. Toen treurde het volk zeer.

PL1881 39. I opowiedział Mojżesz te słowa wszystkim synom Izraelskim, i płakał lud

Karoli1908Hu 39. A mint pedig elbeszélé Mózes e beszédeket Izráel fiainak, a nép felette igen

bardzo.

RuSV1876 39 И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

FI33/38 40. Ja he nousivat varhain seuraavana aamuna lähteäkseen ylös vuoristoon ja sanoivat: Katso, tässä me olemme; me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut, sillä me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 40. Ja he nousit warhain huomeneldain ja menit wuoren cuckulalle ja sanoit: cadzo täsä me olem ja menem sijhen siaan josta HERra on meille puhunut: sillä me olem syndiä tehnet.

MLV19 40 And they rose up early in the morning and got up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here and will go up to the place which Jehovah has promised, for we have sinned.

Dk1871 40. Og om Morgenen stode de tidlig op og gik oven paa Bjerget og sagde: Se, her ere vi, og vi ville drage op til det Sted, som Herren har talet om; thi vi have syndet.

keserge.

БКуліш 39. І як промовив Мойсей слова ті до всїх синів Ізрайлевих, то сумували люде вельми.

Biblia1776 40. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät vuoren kukkulalle, ja sanoivat: katso, tässä me olemme, ja menemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut; sillä me olemme syntiä tehneet.

KJV 40. And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

KXII 40. Och stodo om morgonen bittida upp, och drogo upp på bergshöjdena, och sade: Här äre vi, och vilje draga upp till de rum, der Herren oss af sagt hafver; ty vi hafve syndat.

PR1739 40. Ja nemmad tousid warra hom̃iko ülles ja läksid ülles senna mäe otsa ja ütlesid: siin meie olleme ja lähhäme ülles senna paika mis Jehowa on räkinud, sest meie olleme patto teinud.

LT 40. Atsikėlę anksti rytą, jie užlipo ant kalno, sakydami: ‘‘Eisime į žemę, kurią Viešpats pažadėjo, nes mes nusikaltome’‘.

Luther1912 40. und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen auf die Höhe des Gebirges und sprachen: Hier sind wir und wollen hinaufziehen an die Stätte, davon der HERR gesagt hat; denn wir haben gesündigt.

Ostervald-Fr 40. Puis ils se levèrent de bon matin, et montèrent vers le sommet de la montagne, en disant: Nous voici, et nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé; car nous avons péché.

RV'1862 40. Y levantáronse por la mañana, y subieron a la cumbre del monte, diciendo: Hénos aquí aparejados para subir al lugar del cual ha hablado Jehová, por cuanto hemos pecado.

SVV1770 40 En zij stonden des morgens vroeg op, en klommen op de hoogte des bergs, zeggende: Ziet, hier zijn wij, en wij zullen optrekken tot de plaats, die de HEERE gezegd heeft; want wij hebben gezondigd!

PL1881 40. Tedy rano wstawszy wstąpili na wierzch góry, mówiąc: Oto my pójdziemy na to miejsce, o którem nam Pan powiedział; bośmy zgrzeszyli.

Karoli1908Hu 40. És felkelének reggel, és felmenének a hegy tetejére, mondván: Ímé készek vagyunk elmenni a helyre, a melyről szólott az Úr, mert vétkeztünk.

RuSV1876 40 И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.

БКуліш 40. І вставши вранцї, щоб зійти на верховини гір, казали: Ось ми ту і рушимо до того місця, про яке казав Господь; бо ми провинили.

FI33/38 41. Mutta Mooses sanoi: Minkätähden te nyt käytte rikkomaan Herran käskyä? Ei se onnistu.

CPR1642 41. Mutta Moses sanoi: mixi te nijn ricotte HERran sanan? ei se teille menesty.

Biblia1776 41. Mutta Moses sanoi: miksi te niin rikotte Herran sanan? ei se teille menesty.

MLV19 41 And Moses said, Why do you* now transgress the commandment of Jehovah, seeing it will not prosper?

KJV 41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

Dk1871 41. Men Mose sagde: Hvorfor overtræde I Herrens Befaling? det skal ikke lykkes.

KXII 41. Men Mose sade: Hvi gån I så utöfver Herrans ord? Det skall icke väl bekomma eder.

PR1739 41. Ja Moses ütles: Mikspärrast astute teie ülle Jehowa su-sanna? ja se ei lähhä mitte korda.

LT 41. Mozė jiems atsakė: ‘‘Kodėl neklausote Viešpaties įsakymo? Jūs nieko gero nelaimėsite.

Luther1912 41. Mose aber sprach: Warum übertretet ihr also das Wort des HERRN? Es wird euch nicht gelingen.

Ostervald-Fr 41. Mais Moïse dit: Pourquoi transgressez-vous le commandement de l'Éternel? Cela ne réussira point.

RV'1862 41. Y dijo Moisés: ¿Por qué quebrantáis el dicho de Jehová? Esto tampoco os sucederá bien.

SVV1770 41 Maar Mozes zeide: Waarom overtreedt gij alzo het bevel des HEEREN? Want dat zal geen voorspoed hebben.

PL1881 41. Ale im powiedział Mojżesz: Przeczże wy przestępujecie słowo Paóskie? to się wam

Karoli1908Hu 41. És monda [15†] Mózes: Miért hágjátok át ilyen módon az Úr akaratát, holott nem

nie nada.

RuSV1876 41 Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

FI33/38 42. Älkää lähtekö sinne, sillä Herra ei ole teidän keskellänne; älkää lähtekö, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.

CPR1642 42. Älkät mengö sillä ei ole HERra teidän cansan ettei te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 Do not go up, for Jehovah is not among you*, that you* are not struck down before your* enemies.

Dk1871 42. Drager ikke op, thi Herren er ikke midt iblandt eder, at I ikke skulle blive slagne for eders Fjenders Ansigt.

PR1739 42. Ärge minge mitte senna ülles, sest Jehowa ei olle teie seas, et teie ei sa hawo omma waenlaste käest.

Luther1912 42. Ziehet nicht hinauf, denn der HERR ist nicht unter Euch, daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden.

RV'1862 42. No subáis, porque Jehová no está en

sikerülhet az néktek.

БКуліш 41. І каже Мойсей: Чого ви хочете переступити слово Господнє? Не вдасться бо вам!

Biblia1776 42. Älkäät menkö, sillä ei ole Herra teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollisiltanne.

KJV 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

KXII 42. Drager icke upp; förty Herren är icke med eder; att I icke blifven slagne för edra fiendar.

LT 42. Neikite, nes Viešpats neis su jumis, jūs žūsite nuo priešų.

Ostervald-Fr 42. N'y montez pas, de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis, car l'Éternel n'est point au milieu de vous.

SVV1770 42 Trekt niet op, want de HEERE zal in het

medio de vosotros, no seais heridos delante de vuestros enemigos.

midden van u niet zijn; opdat gij niet geslagen wordt, voor het aangezicht uwer vijanden.

PL1881 42. Nie chodźcie; bo nie masz Pana między wami, abyście nie byli pobici od nieprzyjaciół waszych.

Karoli1908Hu 42. Fel ne menjetek, mert nem lesz közöttetek az Úr, hogy el ne hulljatok a ti ellenségeitek előtt.

RuSV1876 42 не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас врагиваши;

БКуліш 42. Не рушайте в гори, бо нема Господа між вами; а то побють вас вороги ваші;

FI33/38 43. Sillä amalekilaiset ja kanaanilaiset ovat siellä teitä vastassa, ja niin te kaadutte miekkaan; sillä te olette kääntyneet pois Herrasta, eikä Herra ole teidän kanssanne.

Biblia1776 43. Sillä Amalekilaiset ja Kanaanealaiset ovat siellä teidän edessänne, ja miekalla surmataan, että te itsenne käänsitte pois Herrasta: ja ei ole Herra teidän kanssanne.

CPR1642 43. Sillä Amalechiterit ja Cananerit owat siellä teidän edesän ja te miecalla surmatan että te idzen käänsitte pois HERrasta. Ja ei ole HERra teidän cansan.

MLV19 43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you* and you* will fall by the sword. Because you* have turned back from following Jehovah, therefore Jehovah will not be with you*.

KJV 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

Dk1871 43. Thi Amalekiterne og Kananiterne ere der for eders Ansigt, og I skulle falde ved

KXII 43. Ty de Amalekiter och Cananeer äro der för eder; och I varden fallande för svärd,

Sværdet; thi fordi I have vendt eder bort fra Herren, skal Herren ikke være med eder.

PR1739 43. Sest Amaleki ja Kanaani-rahwas on seäl teie ees, ja teie sate langema läbbi moöga, sest et teie Jehowa järrelt ärratagganend, ei olle ka Jehowa mitte teiega.

Luther1912 43. Denn die Amalekiter und Kanaaniter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum daß ihr euch vom HERRN gekehrt habt, und der HERR wird nicht mit euch sein.

RV'1862 43. Porque el Amalecita, y el Cananeo están allí delante de vosotros, y caeréis a cuchillo; porque por cuanto os habéis tornado de seguir a Jehová, y Jehová no será con vosotros.

PL1881 43. Bo Amalekita i Chananejczyk tuż przed wami są, i polężecie od miecza; bo dla tego, żeście się odwrócili od Pana, nie będzie Pan z wami.

RuSV1876 43 ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами

derföre, att I hafven vändt eder ifrå Herranom; och Herren skall intet vara med eder.

LT 43. Amalekiečiai ir kaananiečiai yra prieš jus. Jūs žūsite nuo kardo, nes neklausėte Viešpaties, todėl Viešpats nebus su jumis‘‘.

Ostervald-Fr 43. Car les Amalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée, parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel; et l'Éternel ne sera point avec vous.

SVV1770 43 Want de Amalekieten, en de Kanaanieten zijn daar voor uw aangezicht, en gij zult door het zwaard vallen; want, omdat gij u afgekeerd hebt van den HEERE, zo zal de HEERE met u niet zijn.

Karoli1908Hu 43. Mert az Amálek és a Kananeus van ott előttetek, és fegyver által hulltok el. Mivelhogy elfordultatok az Úrtól, nem is lesz az Úr veletek.

БКуліш 43. Бо там Амелекії та Канаанії перед вами, і поляжете від меча їх. Ви одвернулись від Господа; тому не буде Господь з вами.

Господа.

FI33/38 44. Yhtäkaikki he lähtivät uppiniskaisuudessaan kulkemaan ylös vuoristoon; mutta ei Herran liitonarkki eikä Mooseskaan siirtynyt leiristä.

Biblia1776 44. Mutta he rohkaisivat itsensä menemään vuoren kukkulalle, vaan Herran liitonarkki ja Moses ei menneet leiristä ulos.

CPR1642 44. Mutta he rohwaisit idzens menemän wuoren cuckulalle. Mutta HERran lijton Arcki ja Moses ei mennet leiristä ulos.

MLV19 44 But they presumed to go up to the top of the mountain, nevertheless the ark of the covenant of Jehovah and Moses, did not depart out of the camp.

KJV 44. But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

Dk1871 44. Men de formastede sig hovmodelig til at drage op oven paa Bjerget; men Herrens Pagtes Ark og Mose, de vege ikke ud af Lejren.

KXII 44. Men de voro förblindade till att draga upp på bergshöjdena; men Herrans förbunds ark och Mose kommo intet utu lägret.

PR1739 44. Ja nemmad kippusid üllemeeltse süddamega mäe otsa üllesminnema, agga Jehowa seädusse laekas ja Moses ei likund kesk lerist wälja.

LT 44. Bet jie nusprendė eiti į kalnus. Tačiau nei Viešpaties Sandoros skrynia, nei Mozė nepajudėjo iš stovyklos.

Luther1912 44. Aber sie waren störrig, hinaufzuziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des

Ostervald-Fr 44. Toutefois, ils s'obstinèrent à monter vers le sommet de la montagne; mais l'arche de

Bundes des HERRN und Mose kamen nicht aus dem Lager.

RV'1862 44. Y forzáronse a subir en la cumbre del monte, mas el arca del concierto de Jehová, y Moisés no se quitaron de en medio del campo.

PL1881 44. A oni przecię kusili się wnijść na wierzch góry; lecz skrzynia przymierza Paóskiego i Mojżesz nie odchodzili od obozu.

RuSV1876 44 Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей не оставляли стана.

FI33/38 45. Silloin amalekilaiset ja kanaanilaiset, jotka siinä vuoristossa asuivat, syöksyivät alas ja voittivat heidät ja hajottivat heidät, ajaen heitä aina Hormaan asti.

CPR1642 45. Nijn tulit Amalechiterit ja Cananerit jotca wuorella asuit ja löit heidän ja rundelit heitä haman Horman asti.

MLV19 45 Then the Amalekites came down and the

l'alliance de l'Éternel et Moïse ne sortirent pas du milieu du camp.

SVV1770 44 Nochtans poogden zij vermetel, om op de hoogte des bergs te klimmen; maar de ark des verbonds des HEEREN en Mozes scheidden niet uit het midden des legers.

Karoli1908Hu 44. Mindazáltal merészkedének felmenni a hegy tetejére; de az Úr szövetségének ládája és Mózes meg sem mozdulának a táborból.

БКуліш 44. Та з'осьмілились вони піднятись на гірські верховини; тільки скриня завіту Господнього і Мойсей не рушили із табору. І зійшли з гори Амалекії та Канаанії, що жили на тих горах, та й побили їх, і загнали аж до Горми.

Biblia1776 45. Niin tulivat Amalekilaiset ja Kanaanealaiset, jotka vuorella asuivat, ja löivät heidät ja runtelivat heitä hamaan Hormaan asti.

KJV 45. Then the Amalekites came down, and the

Canaanites who dwelt in that mountain and killed* them and beat them down, even to Hormah.

Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

Dk1871 45. Da kom Amalekiten og Kananiten ned, som boede paa det samme Bjerg, og de sloge dem og sønderknusede dem indtil Horma.

KXII 45. Så kommo de Amalekiter och Cananeer, som på bergen bodde, neder, och slogo dem, och förföljde dem allt intill Horma.

PR1739 45. Ja Amaleki ja Kanaani-rahwas tulli mahha, kes seäl mäggise maal olli ellamas, ja nemmad löid neid mahha ja peksid neid ärra Ormast sadik.

LT 45. Atėję amalekiečiai ir kaananiečiai, gyvenantys kalnuose, juos sumušė ir vijosi iki Hormos.

Luther1912 45. Da kamen die Amalekiter und Kanaaniter, die auf dem Gebirge wohnten, herab und schlugen und zersprengten sie bis gen Horma.

Ostervald-Fr 45. Et les Amalécites et les Cananéens, qui habitaient dans cette montagne, descendirent, et les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

RV'1862 45. Y descendió el Amalecita, y el Cananeo que habitaban en el monte, e hiriéronlos, y deshiciéronlos, hasta Jorma.

SVV1770 45 Toen kwamen af de Amalekieten en de Kanaanieten, die in dat gebergte woonden, en sloegen hen, en versmeten hen, tot Horma toe.

PL1881 45. Tedy zstąpił Amalekita i Chananejczyk, mieszkający na onej górze, a porazili je, i gonili je aż do Hormy.

Karoli1908Hu 45. Alászálla azért az Amálek és a Kananeus, a ki lakik vala azon a hegyen, és megverék őket, és vágák őket mind Hormáig.

RuSV1876 45 И сошли Амаликитяне и Хананеи,

БКуліш

живущие на горе той, и разбили их, и
гнали их до Хормы.

15 luku

Ruoka- ja juomauhreja sekä erinäisiä rikkomuksia koskevia säädöksiä. Sapattirikoksen rankaiseminen. Viittoihin tehtävät tupsut.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä annan teille asuinsijaksi,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan josa teidän asuman pitä jonga minä teille annan.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jossa teidän asuman pitää, jonka minä teille annan,

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of your* habitations, which I give to you*,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I, komme til det Land, som I skulle bo udi, hvilket jeg vil give eder,

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie senna male sate kus teie peate sees ellama, mis minna teile annan,

KXII 2. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen in uti det land, der I uti bo skolen, det jag eder gifva skall;

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Kai būsite įėję ir apsigyvenę pažadėtoje žemėje, kurią jums duosiu,

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de vuestras habitaciones que yo os doy,

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où vous devez demeurer, et que je vous donne,

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij gekomen zult zijn in het land uwer woningen, dat Ik u geven zal;

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich:

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és mondd nékik: Mikor

Gdy przyjdziecie do ziemi mieszkania waszego, którą Ja wam dam,

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего жительства, которую Я даю вам,

FI33/38 3. ja uhraatte Herralle uhrin, poltto- tai teurasuhrin, joko lupausta täyttääksenne tai vapaaehtoisena lahjana tai juhlissanne, valmistaaksenne Herralle suloisen tuoksun raavaista tai lampaista,

CPR1642 3. Ja te uhratte HERralle polttouhria elickä erinomaisen lupauxen uhria eli oman hywän tahdon eli teidän juhlan uhria tehdäxen HERralle makia hajua carjasta eli lambaista.

MLV19 3 and will make an offering by fire to Jehovah, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a free-will offering, or in your* set feasts, to make a sweet aroma to Jehovah, of the herd, or of the flock,

Dk1871 3. og I ville gøre Herren et Ildoffer, Brændoffer eller Slagtoffer, for at indfri et særligt Løfte, eller som et frivilligt Offer, eller

bementek a ti lakó földetekre, a melyet én adok néktek.

БКуліш 2. Промов до синів Ізраїля і скажи їм: Як прийдете у землю оселї вашої, що дам вам,

Biblia1776 3. Ja te uhraatte Herralle tuliuhria, polttouhria, elikkä erinomaisen lupauksen uhria, eli oman hyvän tahdon, eli teidän juhlanne uhria, tehdäksenne Herralle makiaa hajua karjasta eli lampaista:

KJV 3. And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

KXII 3. Och viljen göra Herranom offer, vare sig bränneoffer, eller ett offer af ett besynnerligit löfte, eller ett friviljeoffer, eller edor

paa eders bestemte Tider, for at berede Herren en behagelig Lugt, af stort Kvæg eller smaat Kvæg:

PR1739 3. Ja tahhate ohwerdada Jehowale tulle-ohwri, pölletamisse- ehk tappa-ohwri, ühhe isse tootusse, ehk heamelelisse-ohwriks ehk teie seätud pühhade aial, et teie Jehowale ohwerdate maggusa haiso weistest ehk puddolojustest:

Luther1912 3. und wollt dem HERRN Opfer tun, es sei ein Brandopfer oder ein Opfer zum besonderen Gelübde oder ein freiwilliges Opfer oder euer Festopfer, auf daß ihr dem HERRN einen süßen Geruch machet von Rindern oder von Schafen:

RV'1862 3. E hiciereis ofrenda encendida a Jehová, holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o de vuestra voluntad, o para hacer en vuestras solemnidades olor de holganza a Jehová de vacas, o de ovejas,

PL1881 3. A będziecie chcieli czynić ofiarę ognistą Panu na całopalenie, albo ofiarę, bądź poślubioną bądź dobrowolną, albo też na

högtidsoffer; på det I skolen göra Herranom en söt lukt, af fä eller får;

LT 3. ir aukosite Viešpačiui auką iš bandos ar kaimenėsdeginamąją, vykdydami įžadus, laisva valia aukodami ar savo iškilmėse, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui,

Ostervald-Fr 3. Et que vous ferez un sacrifice par le feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour vous acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou, dans vos solennités, pour faire à l'Éternel une offrande d'agréable odeur de gros ou de menu bétail;

SVV1770 3 En gij een vuuroffer den HEERE zult doen, een brandoffer, of slachtoffer, om af te zonderen een gelofte, of in een vrijwillig offer, of in uw gezette hoogtijden, om den HEERE een liefelijken reuk te maken, van runderen of van klein vee;

Karoli1908Hu 3. És tűzáldozatot akartok készíteni az Úrnak, egészen égő- vagy véres áldozatot, vagy fogadás teljesítése végett, vagy szabadakarat

uroczyste święta wasze, czyniąc wdzięczną wonność Panu z wołów albo z owiec:

RuSV1876 3 и будете приносить жертву Господу, всесожжение, илижертву заколаемую, от волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, –

FI33/38 4. niin se, joka tuo uhrin, tuokoon lahjanansa Herralle ruokauhriksi kymmenenneksen lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa öljyä;

CPR1642 4. joca sijs HERralle tahto uhrata lahjans hänen pitä tekemän ruocauhrixi kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn neljännexel Hinnist.

MLV19 4 then he who offers his oblation will offer to Jehovah a meal offering of a tenth part (of an ephah) of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil.

Dk1871 4. Da skal den, som ofrer sit Offer, ofre til Herren et Madoffer af en tiende Part Mel,

szerint, vagy a ti ünnepiteken, hogy tulok-vagy juhféléből kedves illatot készítsetek az Úrnak:

БКуліш 3. І приносити мете огняну жертву Господеві, жертву всепалення чи то жертву заколення, щоб сповнити обітницю, чи добровільні дари у празники ваші, щоб закурити Господеві любі пахощі з буйної чи з дрібної скотини:

Biblia1776 4. Joka siis Herralle tahtoo mieluisesti uhrata lahjansa, hänen pitää tekemän ruokauhriksi kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitettuja neljänneksellä hinniä öljyä.

KJV 4. Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

KXII 4. Hvilken nu Herranom sina gåfvo offra vill, han skall göra till ett spisoffer en tiung

blandet med en fjerde Part af en Hin Olie;

PR1739 4. Siis peab see kes omma ohwri-andi tahhab tua, Jehowale wima roa-ohwriks kaks topi peent jahho, kolme korteri ölliga seggatud.

Luther1912 4. wer nun seine Gabe dem HERRN opfern will, der soll das Speisopfer tun, ein Zehntel Semmelmehl, mit einem viertel Hin Öl;

RV'1862 4. Entónces el que ofreciere, ofrecerá por su ofrenda a Jehová por presente, una diezma de flor de harina amasada con una cuarta de hin de aceite:

PL1881 4. Tedy, ktobykolwiek ofiarował ofiarę swoję Panu, niechże ofiaruje ofiarę śniedną, pszennej mąki dziesiątą część, zagniecionej z oliwą, której będzie czwarta część hynu.

RuSV1876 4 тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение отхлеба десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;

FI33/38 5. ja juomauhriksi, polttouhrin tai teurasuhrin lisäksi, uhraa neljännes hiin-mittaa viiniä kutakin karitsaa kohti.

semlomjöl, blandadt med oljo; en fjerding af ett hin;

LT 4. kiekvienas, kuris aukos, atsineš duonos aukai dešimtą efos dalį smulkių miltų, sumaišytų su vienu ketvirtadaliu hino aliejaus,

Ostervald-Fr 4. Celui qui offrira son offrande présentera à l'Éternel une oblation d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile.

SVV1770 4 Zo zal hij, die zijn offerande den HEERE offert, een spijsoffer offeren van een tiende meelbloem, gemengd met een vierendeel van een hin olie.

Karoli1908Hu 4. Akkor, a ki áldozza az ő áldozatját, vigyen az Úrnak [1†] ételáldozatul egy tizedrész efa lisztlángot, egy negyedrész hin olajjal elegyítve.

БКуліш 4. Так мусить той, хто приносить Господеві приношеннє своє, як хлїбну жертву принести: десятину ефи муки пшеничної, змішаної з четвертиною гіна олії,

Biblia1776 5. Ja viinaa juomauhriksi myös neljänneksen hinniä: sen pitää sinun tekemän polttouhriksi eli muuksi uhriksi, koska karitsa uhrataan.

CPR1642 5. Ja wijna juomauhrixi myös neljännexen Hinnist sen pitä sinun tekemän polttouhrixi eli muuxi uhrixi cosca caridza uhratan.

MLV19 5 And wine for the drink offering, the fourth part of a hin, you will prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.

KJV 5. And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

Dk1871 5. og en fjerde Part af en Hin Vin til et Drikoffer skal du berede, tillige med Brændofret eller Slagtofret, til hvert Lam.

KXII 5. Och vin till drickoffer, sammalunda en fjerding af ett hin till bränneoffer eller eljest till ett offer, der ett lamb offradt varder.

PR1739 5. Ja wina joma-ohwriks pead sa pannema kolm korterit pölletamisse- ehk tappa-ohwri körwa ühhe oinik-talle peäle.

LT 5. ir prie deginamosios ar kitos gyvulinės aukos pridės ketvirtą hino dalį vyno prie kiekvieno avinėlio geriamajai aukai.

Luther1912 5. und Wein zum Trankopfer, auch ein viertel Hin, zu dem Brandopfer oder sonst zu dem Opfer, da ein Lamm geopfert wird.

Ostervald-Fr 5. Et tu feras une libation d'un quart de hin de vin sur l'holocauste, ou le sacrifice, pour chaque agneau.

RV'1862 5. Y de vino para la derramadura ofrecerás una cuarta de hin allende del holocausto, o del sacrificio por cada un cordero.

SVV1770 5 En wijn ten drankoffer, een vierendeel van een hin, zult gij bereiden tot een brandoffer of tot een slachtoffer, voor een lam.

PL1881 5. Przytem wina na ofiarę mokrą czwartą część hynu ofiarować będziesz przy całopaleniu, albo przy ofierze innej do każdego baranka.

Karoli1908Hu 5. Italáldozatul pedig egy negyedrész hin bort adj az egészen égő- vagy véres áldozathoz egy-egy bárány mellé.

RuSV1876 5 и вина для возлияния приноси четвертую часть гинапри всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.

БКуліш 5. А як ливну жертву принесеш до жертви всепалення чи то заколення, на кожну вівцю одного гіна вина.

FI33/38 6. Mutta oinaan lisäksi uhraa ruokauhrina kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna kolmannekseen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 6. Eli koska oinas uhrataan, niin pitää sinun tekemän ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja kolmanneksella hinniä öljyä.

CPR1642 6. Mutta cosca oinas uhratan nijn pitä sinun tekemän ruocauhrixi caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn colmannexel Hinnist.

MLV19 6 Or for a ram, you will prepare for a meal offering two tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with the third part of a hin of oil.

KJV 6. Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

Dk1871 6. Eller er det til en Væder, saa skal du lave Madoffer af tvende tiende Parter Mel, blandet med en tredje Part af en Hin Olie;

KXII 6. Men der en vädur varder offrad, skall du göra spisoffret två tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, en tridiung af ett hin;

PR1739 6. Ehk ühhe jära peäle pead sa pannema roa-ohwriks kaks kanno peent jahho, ühhe tobi ölliga seggatud,

LT 6. Prie kiekvieno avino duonos aukai pridėkite dvi dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su trečdaliu hino aliejaus,

Luther1912 6. Wenn aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen aus zwei Zehntel Semmelmehl, mit einem drittel Hin Öl gemengt,

Ostervald-Fr 6. Si c'est pour un bélier, tu feras une offrande de deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile,

RV'1862 6. Y por cada carnero harás presente de dos diezmas de flor de harina amasada con el tercio de un hin de aceite.

SVV1770 6 Of voor een ram zult gij een spijsoffer bereiden, van twee tienden meelbloem, gemengd met olie, een derde deel van een hin.

PL1881 6. Przy baranie też ofiarować będziesz ofiarę śniedną, mąki pszennej dwie dziesiąte części, zaczynionej z oliwą z trzecią częścią hynu.

Karoli1908Hu 6. Vagy ha kossal áldozol, készíts ételáldozatul két tizedrész efa lisztlángot megelegyítve egy hin olajnak harmadrészével;

RuSV1876 6 А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третьею частью гина елея;

БКуліш 6. Або при баранї принесеш три десятин ефи муки пшеничної, змішаної з третиною гіна олії;

FI33/38 7. ja juomauhriksi tuo kolmannes hiin-mittaa viiniä suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 7. Ja viinaa juomauhriksi myös kolmas osa hinniä: sen sinun pitää uhraaman Herralle lepytyshajuksi.

CPR1642 7. Ja wijna juomauhrixi myös colmas osa Hinnist sen sinun pitä uhraman HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 7 And for the drink offering you will offer the third part of a hin of wine, of a sweet aroma

KJV 7. And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet

to Jehovah.

Dk1871 7. og Vin til et Drikoffer, en tredje Part af en Hin, skal du ofre til en behagelig Lugt for Herren.

PR1739 7. Ja ühhe tobi wina joma-ohwriks pead sa wima Jehowale maggusaks haisuks.

Luther1912 7. und Wein zum Trankopfer, auch ein drittel Hin; das sollst du dem HERRN zum süßen Geruch opfern.

RV'1862 7. Y de vino para la derramadura ofrecerás el tercio de un hin a Jehová en olor de holganza.

PL1881 7. Wina także na ofiarę mokrą trzecią część hynu ofiarować będziesz na wdzięczną wonność Panu.

RuSV1876 7 и вина для возлияния приноси третью часть гина вприятное благоухание Господу.

FI33/38 8. Mutta kun uhraat mullikan poltto- tai teurasuhriksi, joko lupausta täyttääksesi tai yhteysuhriksi Herralle,

CPR1642 8. Mutta jos sinä teet calpein polttouhrixi eli

savour unto the LORD.

KXII 7. Och vin till drickoffer, ock en tridiung af ett hin; det skall du offra Herranom till en söt lukt.

LT 7. ir geriamajai aukai trečią dalį hino vyno, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 7. Et le tiers d'un hin de vin pour la libation; tu l'offriras en agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 7 En wijn ten drankoffer, een derde deel van een hin, zult gij offeren tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 7. Italáldozatul pedig egy hin bornak harmadrészét. Így viszel az Úrnak jóillatú áldozatot.

БКуліш 7. А як ливну жертву подаси третину гіна вина; любі пахощі Господеві.

Biblia1776 8. Mutta jos sinä teet mullin polttouhriksi taikka teurasuhriksi tahi erinomaisen lupauksen uhriksi, tahi kiitosuhriksi Herralle,

erinomaisen lupauxen uhrixi eli kijtosuhrixi HERralle.

MLV19 8 And when you prepare a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace offerings to Jehovah;

KJV 8. And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

Dk1871 8. Og naar du vil lave en ung Tyr til et Brændoffer eller Slagtoffer, for at indfri et særligt Løfte eller gøre et Takoffer for Herren,

KXII 8. Men vill du göra en stut till bränneoffer, eller till ett besynnerligit löfteoffer, eller till tackoffer Herranom;

PR1739 8. Ja kui sa ohwerdad ühhe nore weikse, pölletamisse- ehk tappa-ohwriks, ühhe isse tootusse ehk tänno-ohwriks Jehowale:

LT 8. Kai aukosite jautį deginamajai aukai ar įžadui įvykdyti, ar padėkos aukoms,

Luther1912 8. Willst du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besonderen Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem HERRN machen,

Ostervald-Fr 8. Et quand tu sacrifieras un veau en holocauste, ou en sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou en sacrifice de prospérités à l'Éternel,

RV'1862 8. Y cuando hicieres novillo en holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o sacrificio de paces a Jehová,

SVV1770 8 En wanneer gij een jong rund zult bereiden tot een brandoffer of een slachtoffer, om een gelofte af te zonderen, of ten dankoffer den HEERE;

PL1881 8. Jeźli zaś cielca ofiarować będziesz na

Karoli1908Hu 8. Hogyha fiatal tulkot akarsz készíteni

ofiarę całopalenia, albo na ofiarę wypełnienia ślubu, albo na ofiarę spokojną Panu,

egészen égő- vagy véres áldozatul fogadás teljesítése végett, vagy hálaáldozatul az Úrnak:

RuSV1876 8 Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,

БКуліш 8. А як принесеш бичка на жертву всепалення, чи на жертву заколення, щоб сповнити обітницю, чи на жертву мирну Господеві,

FI33/38 9. niin tuotakoon mullikan lisäksi ruokauhrina kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna puoleen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää mullin kanssa tekemän ruokauhriksi kolme kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja puoleen hinniin öljyä,

CPR1642 9. Nijn sinun pitä calpein cansa tekemän ruocauhrixi colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn puoli Hinni.

MLV19 9 then he will offer with the bullock a meal offering of three tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with half a hin of oil.

KJV 9. Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

Dk1871 9. da skal man ofre tillige med den unge Tyr som Madoffer tre tiende Parter Mel, blandet med en halv Hin Olie.

KXII 9. Så skall du till stuten göra ett spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, ett halft hin;

PR1739 9. Siis peab ühhe nore weikse peäle wima roa-ohwriks pool küllimitto peent jahho poolteist tobi ölliga seggatud.

LT 9. duokite prie kiekvieno jaučio tris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su puse hino aliejaus,

Luther1912 9. so sollst du zu dem Rind ein Speisopfer tun, drei Zehntel Semmelmehl, mit einem halben Hin Öl gemengt,

RV'1862 9. Ofrecerás con el novillo presente de tres diezmas de flor de harina amasada con la mitad de un hin de aceite.

PL1881 9. Tedy będziesz ofiarował społem z cielcem ofiarę śniedną, pszennej mąki trzy dziesiąte części, zagniecionej z oliwą z połową hynu.

RuSV1876 9 то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;

FI33/38 10. ja juomauhriksi tuo puoli hiin-mittaa viiniä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR1642 10. Ja wijna juomauhrixi myös puoli Hinni. Tämä on makiaxi hajuxi tuli HERralle.

MLV19 10 And you will offer for the drink offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Dk1871 10. Og du skal ofre Vin til Drikofret, en halv

Ostervald-Fr 9. On offrira, avec le veau, une oblation de trois dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la moitié d'un hin d'huile;

SVV1770 9 Zo zal hij tot een jong rund offeren een spijsoffer van drie tienden meelbloem, gemengd met olie, de helft van een hin.

Karoli1908Hu 9. Akkor vígy a fiatal tulokkal egyetemben ételáldozatul három tizedrész efa lisztlángot, megelegyítve egy hin olajnak felével.

БКуліш 9. Так нехай приносять до бичка як хлїбну жертву: три десятин ефи муки пшеничної, змішаної з половиною гіна олїї;

Biblia1776 10. Ja viinaa juomauhriksi myös puoli hinniä: tämä on tuliuhri makiaksi hajuksi Herralle.

KJV 10. And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

KXII 10. Och vin till drickoffer, sammalunda ett

Hin; det er et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren.

PR1739 10. Ja joma-ohwriks pead sa wima wina poolteist topi se on üks tulle-ohwer maggusaks haisuks Jehowale.

Luther1912 10. und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin; das ist ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch.

RV'1862 10. Y de vino para la derramadura ofrecerás la mitad de un hin en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

PL1881 10. Wina także będziesz ofiarował na ofiarę mokrą połowę hynu, na ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 10 и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.

FI33/38 11. Näin tehtäköön kutakin härkää tai oinasta tai karitsaa tai vohlaa uhrattaessa.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä tekemän cungin calpein cansa oinan lamban caridzan ja wohlan cansa.

halft hin. Detta är ett offer Herranom till en söt lukt.

LT 10. ir pusę hino vyno geriamajai aukai, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 10. Et tu offriras la moitié d'un hin de vin pour la libation; c'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 10 En wijn zult gij offeren ten drankoffer, de helft van een hin, tot een vuuroffer van liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 10. Italáldozatul pedig vigy fel fél hin bort; kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.

БКуліш 10. А як жертву ливну принесеш половину гіна вина: пахощі любі Господеві.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää tekemän kunkin mullin kanssa, oinaan, lampaan, karitsan ja vohlan kanssa.

MLV19 11 Thus it will be done for each bullock, or for each ram, or for each of the male-lambs, or of the kids.

KJV 11. Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

Dk1871 11. Paa denne Maade skal det ske med een Okse eller med een Væder eller med eet Lam af Faarene eller af Gederne;

KXII 11. Alltså skall du göra med en stut, med enom vädur, med ett får, af lambom och getom;

PR1739 11. Nenda peab tehtama ühhe härjaga ehk ühhe järaga ehk ühhe tallega lambust ehk kitsedest.

LT 11. Taip darykite prie kiekvieno jaučio, avino, avinėlio ar ožio

Luther1912 11. Also sollst du tun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf oder mit einer Ziege.

Ostervald-Fr 11. On fera de même pour chaque bœuf, chaque bélier, chaque agneau ou chevreau;

RV'1862 11. Así se hará con cada un buey, o carnero, o cordero así de las ovejas como de las cabras;

SVV1770 11 Alzo zal gedaan worden met den enen os, of met den enen ram, of met het klein vee, van de lammeren, of van de geiten.

PL1881 11. Także uczynisz przy każdym wole, i przy każdym baranie i baranku, bądź z owiec bądź z kóz.

Karoli1908Hu 11. Eképpen cselekedjetek mindenik ökörnél, mindenik kosnál, mind a juhoknak, mind a kecskéknek bárányainál.

RuSV1876 11 Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;

БКуліш 11. Так будуть робити при кожному приношенню вола чи барана чи із овець, чи з кіз;

FI33/38 12. Niin monta kuin uhrieläimiä on, niin tehkää näin kullekin, niin monta kuin niitä on.

CPR1642 12. Ruocauhrin ja juomauhrin pitä myös oleman uhrein lugun jälken.

Biblia1776 12. Sen luvun jälkeen kuin te yhdelle teette, niin pitää teidän tekemän kullekin heidän lukunsa jälkeen.

MLV19 12 According to the number that you* will prepare, so will you* do to every one according to their number.

KJV 12. According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

Dk1871 12. efter det Tal, som I skulle bringe, skulle i lave det paa denne Maade, for ethvert efter deres Tal.

KXII 12. Derefter som talet är af dessa offren, derefter skall ock talet vara till spisoffret och drickoffret.

PR1739 12. Sedda arwo möda kui teie ohwerdate, nenda peate teie iggaühhega teggema nende arro järrele.

LT 12. pagal aukų skaičių, kurias aukosite.

Luther1912 12. Darnach die Zahl dieser Opfer ist, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein.

Ostervald-Fr 12. Selon le nombre que vous en sacrifierez, vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.

RV'1862 12. Conforme al número así haréis con cada uno, según el número de ellos.

SVV1770 12 Naar het getal, dat gij bereiden zult, zult gij alzo doen met elkeen, naar hun getal.

PL1881 12. Według liczby, którą ofiarować będziecie, tak uczynicie przy każdym z nich według liczby ich.

Karoli1908Hu 12. A barmok száma szerint, a melyeket áldozatra készítetek: így cselekedjetek mindenikkel, az ő számok szerint.

RuSV1876 12 по числу жертв , которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.

БКуліш 12. Дивлючись по лїчбі, скілько жертвуєте, робити мете так, при кожному приношенню по лїчбі їх.

FI33/38 13. Jokainen maassa syntynyt tehköön näin, tuodessaan suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle.

Biblia1776 13. Jokainen omainen pitää tämän näin tekemän, uhrataksensa ne Herralle lepytyshajun tuleksi.

CPR1642 13. Jocainen omainen pitä tämän näin tekemän tehdäxens ne HERralle makian hajun tulexi.

MLV19 13 All who are home-born will do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 13. All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Dk1871 13. Hver indfødt skal gøre disse Ting paa denne Maade for at ofre et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren.

KXII 13. Den som en inländsker är, han skall detta göra, på det han må göra Herranom ett offer till en söt lukt.

PR1739 13. Igga omma Ma innimenne peab nenda ka sedda teggema, kui ta wiib ühhe tulle-ohwri maggusaks haisuks Jehowale.

LT 13. Vietiniai gyventojai taip darys aukodami auką, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui;

Luther1912 13. Wer ein Einheimischer ist, der soll solches tun, daß er dem HERRN opfere ein Opfer zum süßen Geruch.

Ostervald-Fr 13. Tous ceux qui sont nés au pays feront ces choses ainsi, quand ils offriront un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 13. Todo natural hará estas cosas así, para ofrecer ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

PL1881 13. Każdy w domu zrodzony tak też będzie czynił, gdy będzie oddawał ofiarę ognistą na wdzięczną wonność Panu.

RuSV1876 13 Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;

FI33/38 14. Ja jos muukalainen, joka asuu teidän luonanne tai on ainiaaksi asettunut teidän keskuuteenne, tahtoo uhrata suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle, niin hän tehköön, niinkuin tekin teette.

CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän tykönän eli on teidän sucuin seas ja tahto tehdä HERralle uhria makiaxi hajuxi hän tehkän nijncuin hekin.

MLV19 14 And if a stranger travels with you*, or whoever may be among you* throughout your* genealogy and will offer an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah; as you* do, so he will do.

SVV1770 13 Alle inboorling zal deze dingen alzo doen, offerende een vuuroffer tot een liefelijken reuk den HEERE.

Karoli1908Hu 13. Minden benszülött így cselekedjék ezekkel, hogy kedves illatú tűzáldozatot vigyen az Úrnak.

БКуліш 13. Всякий землянин мусить чинити се приносючи огняну жертву любих пахощів Господеві.

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän tykönänne, eli on teidän sukuinne seassa, ja tahtoo tehdä Herralle tuliuhria makiaksi hajuksi, hän tehkään niinkuin teidän tekemän pitää.

KJV 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

Dk1871 14. Og om en fremmed opholder sig hos eder, eller en, som er midt iblandt eder hos eders Efterkommere, og han vil gøre et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren, saa skal han gøre, ligesom I skulle gøre.

KXII 14. Och om en främling bor när eder, eller ibland eder när edra fränder är, och vill göra Herranom ett offer till en söt lukt; han skall göra såsom de göra.

PR1739 14. Ja kui üks woöras teie jures asset on, ehk kes teie seas on teie tullewa rahwa-pölweni, ja ohwerdab ühhe tulle-ohwri maggusaks haisuks Jehowale, otsekui teie tete, nenda peab ta ka teggema.

LT 14. ir jeigu tarp jūsų esantis ateivis norės aukoti auką, jis darys taip pat, kaip ir jūs.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt oder unter euch bei euren Nachkommen ist, und will dem HERRN ein Opfer zum süßen Geruch tun, der soll tun, wie ihr tut.

Ostervald-Fr 14. Si un étranger séjournant avec vous, ou une personne demeurant au milieu de vous, dans vos générations, offre un sacrifice par le feu en agréable odeur à l'Éternel, il fera comme vous ferez.

RV'1862 14. Y cuando habitare con vosotros extranjero, o cualquiera que estuviere entre vosotros por vuestras edades, si hiciere ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza; como vosotros hiciereis, así hará él.

SVV1770 14 Wanneer ook een vreemdeling bij u als vreemdeling verkeert, of die in het midden van u is, in uw geslachten, en hij een vuuroffer zal bereiden tot een liefelijken reuk den HEERE; gelijk als gij zult doen, alzo zal hij doen.

PL1881 14. A gdyby, gościem będąc między wami przychodzieó, albo mieszkający między wami

Karoli1908Hu 14. Ha pedig jövevény tartózkodik nálatok, vagy lesz köztetek a ti nemzetségeitek szerint,

w narodziech waszych, ofiarował ognistą ofiarę ku wdzięcznej wonności Panu, jako wy czynicie, tak i on uczyni.

és kedves illatú tűzáldozatot készít az Úrnak: a miképen ti cselekesztek, a képen cselekedjék az is.

RuSV1876 14 и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас вроды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;

БКуліш 14. А коли пробуває в вас чужоземець, чи хто б то нї був між вами, в родах ваших, і приносить огняну жертву любих пахощів Господеві, то нехай і він так робить, як ви робите.

FI33/38 15. Seurakunnassa olkoon laki sama teillä kuin muukalaisellakin, joka asuu teidän luonanne. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Se, mikä koskee teitä, koskekoon myös muukalaista Herran edessä.

Biblia1776 15. Kaikella kansalla pitää oleman yksi sääty, sekä teillä että muukalaisilla. Ijankaikkinen sääty pitää se oleman teidän sukukunnillenne, niin että Herran edessä pitää muukalaisen oleman niinkuin tekin.

CPR1642 15. Caikella Canssalla pitä oleman yxi sääty sekä teillä että muucalaisilla. Ijancaickinen sääty pitä se oleman teidän suguillen nijn että HERran edes pitä muucalaisen oleman nijncuin tekin.

MLV19 15 For the assembly, there will be one statute for you* and for the stranger who travels (with you)*, an everlasting statute throughout your* genealogy. As you* are, so will the traveler be before Jehovah.

KJV 15. One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

Dk1871 15. Du Menighed! der skal være een Skik for eder og for den fremmede, som opholder sig hos eder, det er en evig Skik hos eders Efterkommere; som det er for eder, saa skal det være for den fremmede, for Herrens Ansigt.

KXII 15. Hela menighetene skall vara en stadge, både eder och främlingomen. En evig stadge skall det vara edrom efterkommandom, att för Herranom skall en främling vara såsom I.

PR1739 15. Koggodussele peab üks seätud wiis ollema nihästi teile kui woörale, kes teie jures asset on; se peab iggawenne seätud wiis ollema Jehowa ees teie tullewa pölwe-rahwale, ni teile kui woörale.

LT 15. Tas pats nuostatas galioja ir jums, ir ateiviams, gyvenantiems jūsų žemėje, nes kaip jūs, taip ir ateiviai bus prieš Viešpatį.

Luther1912 15. Der ganzen Gemeinde sei eine Satzung, euch sowohl als den Fremdlingen; eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem HERRN der Fremdling sei wie ihr.

Ostervald-Fr 15. Il y aura une même ordonnance pour vous, assemblée, et pour l'étranger séjournant parmi vous; ce sera une ordonnance perpétuelle pour vos générations; il en sera de l'étranger comme de vous devant l'Éternel.

RV'1862 15. O congregación, un mismo estatuto tendréis vosotros, y el extranjero que peregrina, el cual será perpetuo por vuestras edades: como vosotros así será el peregrino delante de Jehová.

SVV1770 15 Gij, gemeente, het zij ulieden en den vreemdeling, die als vreemdeling bij u verkeert, enerlei inzetting: ter eeuwige inzetting bij uw geslachten, gelijk gijlieden, alzo zal de vreemdeling voor des HEEREN aangezicht zijn.

PL1881 15. O ludu mój! Ustawa jedna niechaj będzie tak wam, jako i przychodniowi, mieszkającemu z wami; ustawa to jest wieczna w narodziech waszych; jako wy, tak przychodzieó będzie przed Panem.

Karoli1908Hu 15. Óh, község! néktek és a köztetek lakozó [2†] jövevénynek egy rendtartástok legyen; örökkévaló törvény legyen a ti nemzetségeiteknél, hogy az Úr előtt olyan legyen a jövevény, mint ti.

RuSV1876 15 для вас, общество Господне , и для пришельца, живущего у вас , устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и пришелец да будет пред Господом;

БКуліш 15. Що до громади, то установа одна про вас і про приходня, що між вами пробуває; установа віковічня в роди ваші: як ви, так і приходень буде перед Господом.

FI33/38 16. Sama laki ja sama oikeus olkoon sekä teillä että muukalaisella, joka asuu teidän luonanne.

Biblia1776 16. Yksi laki ja yksi oikeus pitää oleman teillä ja muukalaisilla, jotka asuvat teidän tykönänne.

CPR1642 16. Yxi laki ja oikeus pitä oleman teillä ja muucalaisilla jotca asuwat teidän tykönän.

MLV19 16 One law and one ordinance will be for you* and for the stranger who travels with you*.

KJV 16. One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

Dk1871 16. Een Lov og een Ret skal være for eder og for den fremmede, som opholder sig hos eder.

KXII 16. En lag, en rätt skall vara eder och främlingenom, som bor när eder.

PR1739 16. Üks käsk ja üks kohhus peab ollema teile ja woörale, kes teie jures asset on.

LT 16. Toks pat įstatymas bus jums ir ateiviams, gyvenantiems tarp jūsų’ ‘‘.

Luther1912 16. Ein Gesetz, ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnt.

RV'1862 16. Una misma ley y un mismo derecho tendréis vosotros y el peregrino que peregrina con vosotros.

PL1881 16. Prawo jedno, i jeden sąd będzie wam i przychodniowi mieszkającemu z wami.

RuSV1876 16 закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.

Ostervald-Fr 16. Il y aura une même loi et une même règle pour vous et pour l'étranger séjournant avec vous.

SVV1770 16 Enerlei wet en enerlei recht zal ulieden zijn, en den vreemdeling, die bij ulieden als vreemdeling verkeert.

Karoli1908Hu 16. Egy törvényetek legyen, és egy szabályotok néktek és a jövevénynek, a mely közöttetek lakik.

БКуліш 16. Закон один і одно право буде для вас і для приходня, що пробуває між вами.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 17. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 17. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

KXII 17. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 17. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

Ostervald-Fr 17. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

SVV1770 17 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 17. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 17. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 17. І рече Господь до Мойсея:

FI33/38 18. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun tulette siihen maahan, johon minä teidät vien,

CPR1642 18. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan sijhen maahan johon minä teidän johdatan

Biblia1776 18. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: tultuanne siihen maahan, johon minä teidät johdatan,

MLV19 18 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land where I bring you*,

KJV 18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

Dk1871 18. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme i det Land, hvorhen jeg vil føre eder,

KXII 18. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen in uti landet, dit jag eder införa skall;

PR1739 18. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: kui teie tullete senna male kuhho minna teid sadan:

LT 18. ‘‘Sakyk izraelitams: ‘Kai būsite pažadėtoje žemėje, kurią jums duosiu,

Luther1912 18. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, darein ich euch bringen werde,

Ostervald-Fr 18. Parle aux enfants d'Israël, et dis leur: Quand vous serez entrés au pays où je vais vous faire entrer,

RV'1862 18. Habla a los hijos de Israel, y díles: cuando hubiereis entrado en la tierra a la cual yo os traigo,

SVV1770 18 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Als gij zult gekomen zijn in het land, waarheen Ik u inbrengen zal,

PL1881 18. Powiedz synom Izraelskim, a rzecz do nich: Gdy wnijdziecie do ziemi, do której Ja was wprowadzę:

Karoli1908Hu 18. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Mikor bementek a földre, a melyre én viszlek be titeket:

RuSV1876 18 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,

БКуліш 18. Промов до синів Ізрайлевих, і скажи їм: Як прийдете в землю, що в неї сам я приведу вас,

FI33/38 19. niin syödessänne sen maan leipää antakaa Herralle anti.

Biblia1776 19. Ja syötyänne sen maan leipää, pitää teidän antaman ylennysuhrin Herralle.

CPR1642 19. Ja syötyän sen maan leipä pitä teidän andaman ylönnysuhrin HERralle.

MLV19 19 then it will be, that, when you* eat of the bread of the land, you* will offer up a heave offering to Jehovah.

KJV 19. Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

Dk1871 19. da skal det ske, naar I æde af Landets Brød, at I skulle bringe en Offergave for Herren.

KXII 19. Att I äten af landsens bröd, skolen I gifva Herranom ett häfoffer;

PR1739 19. Ja se sünnib, et teie söte selle Ma leiwast, siis peate teie ühhe üllestöstmisse-ohwri Jehowale ohwerdama.

LT 19. ir valgysite to krašto duonos, aukokite Viešpačiui auką.

Luther1912 19. daß ihr esset von dem Brot im Lande, sollt ihr dem HERRN eine Hebe geben:

RV'1862 19. Será, que cuando comenzareis a comer del pan de la tierra, ofreceréis ofrenda a Jehová.

PL1881 19. A jeść będziecie chleb onej ziemi, ofiarować będziecie ofiarę podnoszenia Panu.

RuSV1876 19 и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;

FI33/38 20. Ensimmäisistä jyvärouheistanne antakaa kakku anniksi; antakaa se, niinkuin puimatantereelta annatte annin.

CPR1642 20. Nimittäin teidän taikinan alkeista pitä teidän andaman yhden kyrsän ylönnyxexi nijncuin te myös annatta HERralle ylönnyxen teidän rijhestän.

MLV19 20 Of the first of your* dough you* will offer up a cake for a heave offering, as the heave offering of the threshing-floor, so will you*

Ostervald-Fr 19. Et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez une offrande pour l'Éternel.

SVV1770 19 Zo zal het geschieden, als gij van het brood des lands zult eten, dan zult gij den HEERE een hefoffer offeren.

Karoli1908Hu 19. Akkor, ha majd esztek a földnek kenyeréből, adjatok felemelt áldozatot az Úrnak.

БКуліш 19. Так починаючи їсти хлїб з тієї землї, мусите принести жертву Господеві:

Biblia1776 20. Taikinanne alkeista pitää teidän antaman yhden kyrsän ylennykseksi: niinkuin te annatte Herralle ylennyksen teidän riihestänne, niin pitää teidän myös tämän ylennyksen tekemän.

KJV 20. Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall

heave it.

ye heave it.

Dk1871 20. Det første af eders Dejg, nemlig en Kage, skulle I bringe til en Gave, ligesom Gaven fra Loen, saaledes skulle I bringe den.

KXII 20. Nämliga af edars degs förstling skolen I gifva ena kako till häfoffer, såsom I gifven häfoffer af ladone.

PR1739 20. Ommast essimessest uudse wilja taignast peate ühhe kogi ohwerdama üllestöstmisse-ohwriks, nenda kui rei-alluse üllestöstmisse-ohwer on, nenda peate teie ka sedda ohwriks üllestöstma.

LT 20. Aukokite paplotį iš pirmos tešlos, kaip aukojate derliaus pirmienas.

Luther1912 20. als eures Teiges Erstling sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,

Ostervald-Fr 20. Vous prélèverez en offrande un gâteau, les prémices de votre pâte; vous le prélèverez de la même manière que l'offrande de l'aire.

RV'1862 20. De lo primero que amasareis, ofreceréis una torta en ofrenda; como la ofrenda de la era, así la ofreceréis.

SVV1770 20 De eerstelingen uws deegs, een koek zult gij tot een hefoffer offeren; gelijk het hefoffer des dorsvloers zult gij dat offeren.

PL1881 20. Z pierwszych ciast waszych placek ofiarować będziecie na ofiarę podnoszenia; jako ofiarę z bojewiska, tak go ofiarować będziecie.

Karoli1908Hu 20. A ti tésztátok zsengéjét lepényként mutassátok fel áldozatul; mint a szérűről felemelt áldozatot, úgy mutassátok fel azt.

RuSV1876 20 от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так, как возношение с гумна;

БКуліш 20. Як первоплід з тїста вашого принесете колача на жертву возношення; як жертву з току принесете його.

FI33/38 21. Ensimmäisistä jyvärouheistanne antakaa Herralle anti sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 21. Nijn pitä teidän myös andaman HERralle teidän taikinan alket ylönnyxexi teidän suguisan.

MLV19 21 Of the first of your* dough you* will give to Jehovah a heave offering throughout your* genealogy.

Dk1871 21. Af det første af eders Dejg skulle I give Herren en Gave, hos eders Efterkommere.

PR1739 21. Ommast essimessest uudse wilja taignast peate teie Jehowale andma ühhe üllestöstmisse-ohwri teie tullewa rahwa-pölweni.

Luther1912 21. also sollt ihr auch dem HERRN eures Teiges Erstling zur Hebe geben bei euren Nachkommen.

RV'1862 21. De las primicias de vuestras masas daréis a Jehová ofrenda por vuestras generaciones.

PL1881 21. Z pierwszych ciast waszych ofiarować

Biblia1776 21. Niin pitää teidän myös antaman Herralle taikinanne alkeista ylennykseksi, teidän sukukunnissanne.

KJV 21. Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

KXII 21. Så skolen I ock gifva Herranom förstling af edar deg till häfoffer, med edra efterkommande.

LT 21. Iš pirmos tešlos aukokite Viešpačiui per visas jūsų kartas.

Ostervald-Fr 21. Vous donnerez, d'âge en âge, à l'Éternel une offrande des prémices de votre pâte.

SVV1770 21 Van de eerstelingen uws deegs zult gij den HEERE een hefoffer geven, bij uw geslachten.

Karoli1908Hu 21. A ti tésztátok zsengéjéből adjatok az

będziecie Panu ofiarę podnoszenia w narodziech waszych.

RuSV1876 21 от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.

FI33/38 22. Mutta jos erehdyksestä jätätte täyttämättä jonkun näistä käskyistä, jotka Herra on Moosekselle puhunut,

CPR1642 22. JA jos te tietämät exytte ja ette tee caickia näitä käskyjä joita HERra Mosexelle käskenyt on

MLV19 22 And when you* will err and not observe all these commandments, which Jehovah has spoken to Moses,

Dk1871 22. Og naar I forse eder og ikke gøre alle disse Bud, som Herren har talet til Mose,

PR1739 22. Ja kui teie eksite ja ei te mitte keik neid käsko möda, mis Jehowa Mosesse wasto räkinud,

Luther1912 22. Und wenn ihr aus Versehen dieser Gebote irgend eins nicht tut, die der HERR zu Mose geredet hat,

Úrnak felemelt áldozatot, a ti nemzetségeitek szerint.

БКуліш 21. Від первого тїста вашого мусите давати Господеві жертву возношення в роди ваші.

Biblia1776 22. Ja jos te tietämättä eksytte, ja ette tee kaikkia näitä käskyjä, joita Herra Mosekselle käskenyt on,

KJV 22. And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

KXII 22. Och om I af ovetenhet försummen något af dessa bud, som Herren till Mose sagt hafver;

LT 22. Jei netyčia ko nors nevykdytumėte iš to, ką Aš įsakiau Mozei

Ostervald-Fr 22. Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a donnés à

RV'1862 22. Y cuando errareis, y no hiciereis todos estos mandamientos, que Jehová ha dicho a Moisés,

PL1881 22. A gdybyście pobłądzili, i nie uczynilibyście wszystkich przykazaó tych, które rozkazał Pan przez Mojżesza;

RuSV1876 22 Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,

FI33/38 23. mitä hyvänsä, mistä Herra Mooseksen kautta on teille käskyn antanut, siitä päivästä lähtien, jolloin Herra antoi käskynsä, ja edelleen sukupolvesta sukupolveen,

CPR1642 23. Ja caicki cuin HERra Mosexen cautta teille käskenyt on sijtä päiwästä jona hän rupeis käskemän nijn teidän lapsin asti.

MLV19 23 even all that Jehovah has commanded you* by Moses, from the day that Jehovah commanded and onward throughout your* generations,

Dk1871 23. alt det, som Herren har budet eder ved Moïse,

SVV1770 22 Voorts wanneer gijlieden afgedwaald zult zijn, en niet gedaan hebben al deze geboden, die de HEERE tot Mozes gesproken heeft;

Karoli1908Hu 22. És ha megtévelyedtek, és nem cselekszitek meg mind e parancsolatokat, a melyeket szólott vala az Úr Mózesnek;

БКуліш 22. А коли незнавши согрішите, і не сповните всї заповідї сї, що промовив Господь до Мойсея,

Biblia1776 23. Kaikki mitä Herra Moseksen kautta teille käskenyt on, siitä päivästä, jona hän rupesi käskemään, niin teidän lapsiinne asti:

KJV 23. Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

KXII 23. Och allt det Herren eder genom Mose

Mose, fra den Dag af, da Herren har befalet det, og derefter, hos eders Efterkommere:

PR1739 23. Keik sedda mis Jehowa teid käsknud Mosesse läbbi, sest päwast kui Jehowa on käsknud ja eddespiddi teie tullewa rahwa-pölweni:

Luther1912 23. alles, was der HERR euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfing zu gebieten auf eure Nachkommen;

RV'1862 23. Todas las cosas que Jehová os ha mandado por la mano de Moisés desde el día que Jehová mandó, y adelante a vuestras edades,

PL1881 23. Wszystkiego, co wam Pan rozkazał przez Mojżesza, od onego dnia, którego wydał Pan przykazanie, i potem w narodziech waszych:

RuSV1876 23 всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, –

FI33/38 24. niin, jos rikkomus tapahtui seurakunnan tietämättä, erehdyksestä, uhratkoon koko

budit hafver, ifrå den dagen Herren begynte bjuda, intill edra efterkommande;

LT 23. ir per jį paskelbiau, nuo tos dienos, kai daviau savo įsakymus, per visas jūsų kartas,

Ostervald-Fr 23. Tout ce que l'Éternel vous a commandé par l'organe de Moïse, depuis le jour où l'Éternel vous a donné ses commandements, et dans la suite, dans vos générations;

SVV1770 23 Alles, wat u de HEERE door de hand van Mozes geboden heeft; van dien dag af, dat het de HEERE geboden heeft, en voortaan bij uw geslachten;

Karoli1908Hu 23. Mind azokat, a melyeket parancsolt az Úr néktek Mózes által, az naptól fogva, a melyen parancsolta azokat az Úr, és azután a ti nemzetségeiteknek is:

БКуліш 23. І не сповните все те, що вам повелїв Господь через Мойсея, з того часу, як дав Господь заповідї, і потім у родах ваших,

Biblia1776 24. Jos siis koko kansa jossakin tietämättömyydestä erehtyy, niin pitää kaiken

seurakunta mullikan polttouhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, ynnä siihen kuuluvan ruoka- ja juomauhrin, niinkuin säädetty on, sekä kauriin syntiuhriksi.

CPR1642 24. Jos sijs coco Canssa teke jotain tietämättömydest nijn pitä caiken Canssan tekemän polttouhrixi nuoren calpein carjast makiaxi hajuxi HERralle heidän ruocauhrins ja juomauhrins cansa cuin se tule heidän tehdäxensäckin ja heidän pitä tekemän caurin syndiuhrixi.

MLV19 24 then it will be, if it is done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation will offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet aroma to Jehovah, with the meal offering of it and the drink offering of it, according to the ordinance and one male-goat for a sin offering.

Dk1871 24. Da skal det ske, om noget er skjult for Menighedens Øjne og er gjort af Vanvare, at den ganske Menighed skal lave en ung Tyr til Brændoffer, til en behagelig Lugt for Herren, og dens Madoffer og dens Drikoffer efter

kansan tekemän polttouhriksi nuoren mullin karjasta, makiaksi hajuksi Herralle heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa kanssa, kuin se tulee heidän tehdäksensä, ja yhden kauriin syntiuhriksi.

KJV 24. Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

KXII 24. Om nu menigheten gör något ovetandes, så skall hela menigheten göra en ungan stut af boskapen till ett bränneoffer, Herranom till en söt lukt; samt med sitt spisoffer och drickoffer, såsom det sig bör; och en getabock

vanlig Vis, og een Gedebuk til Syndoffer.

PR1739 24. Ja se sünnib, kui koggodusse teädmatta olleks middagi eksitusse läbbi tehtud: siis peab keik se koggodus ohwerdama ühhe wärsi mis noor weis pölletamisse-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale, ja temma roa-ohwri ja ta joma-ohwri, nenda kui kohhus on, ja ühhe nore sikko patto-ohwriks.

Luther1912 24. wenn nun ohne Wissen der Gemeinde etwas versehen würde, so soll die ganze Gemeinde einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem HERRN, samt seinem Speisopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer.

RV'1862 24. Será, que si el pecado fué hecho por yerro con ignorancia de la congregación, toda la congregación ofrecerá un novillo, hijo de vaca, en holocausto en olor de holganza a Jehová, con su presente y su derramadura, conforme a la ley; y un macho de cabrío en expiación.

PL1881 24. Tedy jeźliby z niewiadomości

till syndoffer.

LT 24. jei tai padarysite dėl neapsižiūrėjimo, aukokite man veršį deginamajai aukai, kad būtų malonus kvapas, kartu su duonos ir geriamąja auka, pagal visus nuostatus, ir ožį aukai už nuodėmę.

Ostervald-Fr 24. Si la chose a été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait su, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste, en agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau avec son oblation et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.

SVV1770 24 Zo zal het geschieden, indien iets bij dwaling gedaan, en voor de ogen der vergadering verborgen is, dat de ganse vergadering een var, een jong rund, zal bereiden ten brandoffer, tot een liefelijken reuk den HEERE, met zijn spijsoffer en zijn drankoffer, naar de wijze; en een geitenbok ten zondoffer.

Karoli1908Hu 24. Akkor, hogyha a gyülekezet tudtán kivül

zgromadzenia stało się to pobłądzenie, wszystko zgromadzenie ofiarować będzie cielca młodego jednego na całopalenie, na wdzięczną wonność Panu, także śniedną ofiarę jego, i mokrą ofiarę jego według zwyczaju, i kozła jednego z stada za grzech.

esik [3†] a tévedés, az egész gyülekezet áldozzék egy fiatal tulkot egészen égőáldozatul, kedves illatul az Úrnak, és étel- és italáldozatot is hozzá szokás szerint, és egy kecskebakot bűnért való áldozatul.

RuSV1876 24 то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, схлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

БКуліш 24. То вчините ось що: Коли за очима в громади, через помилку станеться, тодї мусить уся громада привести бичка на всепаленнє про любі Господеві пахощі, з дарами його хлїбними і ливними, по установі, і одного козла на жертву за гріх.

FI33/38 25. Kun pappi sitten on toimittanut sovituksen kaikelle israelilaisten seurakunnalle, niin rikkomus annetaan heille anteeksi; sillä se on ollut erehdys ja he ovat tuoneet lahjansa uhriksi Herralle sekä syntiuhrinsa Herran eteen erehdyksensä vuoksi.

Biblia1776 25. Ja papin pitää näin sovittaman koko joukon Israelin lapsista, ja se heille annetaan anteeksi; sillä se on tietämättömyys. Ja heidän pitää kantaman lahjansa tuliuhriksi Herralle, ja syntiuhrinsa Herran eteen tietämättömyytensä tähden,

CPR1642 25. Ja papin pitä näin sowittaman coco joucon Israelin lapsist ja se heille annetan andexi: sillä se on tietämättömys. Ja heidän pitä candaman sencaltaisia heidän lahjojans uhrixi HERralle ja heidän syndiuhrins HERran eteen heidän tietämättömydens tähden.

MLV19 25 And the priest will make atonement for all the congregation of the sons of Israel and they will be forgiven, for it was an error and they have brought their oblation, an offering made by fire to Jehovah and their sin offering before Jehovah, for their error.

KJV 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

Dk1871 25. Saa skal Præsten gøre Forligelse for al Israels Børns Menighed, og det bliver dem forladt; thi det er af Vanvare, og de skulle føre deres Offer frem til et Ildoffer for Herren, og deres Syndoffer for Herrens Ansigt for deres Vanvares Skyld,

KXII 25. Och Presten skall alltså försona hela menighetena af Israels barn, så varder det dem förlåtet; ty det är en ovetenhet. Och de skola frambära sådana sina gåfvor Herranom till ett offer; och sitt syndoffer för Herranom öfver sina ovetenhet;

PR1739 25. Ja preester peab ärraleppitamist teggema keige Israeli laste koggodusse eest, ja neile peab andeks antama: sest se on üks eksitus, ja nemmad on omma andi winud tulle-ohwriks Jehowale ja omma patto-ohwri Jehowa ette omma eksitusse pärrast.

LT 25. Kunigas sutaikins izraelitus, ir jiems bus atleista, nes jie nusikalto netyčia, tačiau jie aukos deginamąją auką Viešpačiui ir auką už savo nuodėmę.

Luther1912 25. Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen, so wird's ihnen vergeben sein; denn es ist ein Versehen. Und sie sollen bringen solch ihre

Ostervald-Fr 25. Et le sacrificateur fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, parce que c'est un péché commis par erreur, et qu'ils ont apporté

Gabe zum Opfer dem HERRN und ihr Sündopfer vor dem HERRN über ihr Versehen,

RV'1862 25. Y reconciliará el sacerdote a toda la congregación de los hijos de Israel; y serles ha perdonado, porque yerro es: y ellos traerán sus ofrendas, ofrenda encendida a Jehová, y sus expiaciones delante de Jehová por sus yerros.

PL1881 25. Tak oczyści kapłan wszystko zgromadzenie synów Izraelskich, i będzie im odpuszczona, gdyż się z niewiadomości stało. A oni ofiarować będą ofiarę swoję na ofiarę ognistą Panu, i na ofiarę za grzech swój przed Panem za obłądzenie swoje.

RuSV1876 25 и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;

FI33/38 26. Se annetaan silloin anteeksi kaikelle israelilaisten seurakunnalle samoinkuin

devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel et leur sacrifice pour le péché, à cause de leur erreur.

SVV1770 25 En de priester zal de verzoening doen voor de ganse vergadering van de kinderen Israels, en het zal hun vergeven worden; want het was een afdwaling, en zij hebben hun offerande gebracht, een vuuroffer den HEERE, en hun zondoffer, voor het aangezicht des HEEREN, over hun afdwaling.

Karoli1908Hu 25. És végezzen engesztelést a pap Izráel fiainak egész gyülekezetéért, és megbocsáttatik nékik, mert [4†] tévedés volt az; ők pedig vigyék be az ő áldozatjokat tűzáldozatul az Úrnak, és a bűnért való áldozatjokat az Úr elé az ő tévedésökért.

БКуліш 25. І відпокутує сьвященник за всю громаду синів Ізрайлевих, і проститься їм; бо через помилку стався гріх сей, а вони подали свій принос, огняну жертву Господеві, і принесли перед Господом свою жертву за гріх, за помилку свою.

Biblia1776 26. Niin se annetaan anteeksi koko Israelin lasten joukolle, niin myös muukalaisille, jotka

muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä; sillä koko kansa on vastuunalainen erehdyksestä.

CPR1642 26. Nijn se annetan andexi coco Israelin lasten joucolle nijn myös muucalaisille jotca asuwat teidän seasan: sillä caicki Canssa on sijnä tietämättömydes.

MLV19 26 And all the congregation of the sons of Israel will be forgiven and the stranger who travels among them, for in respect of all the people it was done unwittingly.

Dk1871 26. og det bliver al Israels Børns Menighed og den fremmede, som opholder sig rnidt iblandt dem, forladt, efterdi det er vederfaret det ganske Folk af Vanvare.

PR1739 26. Ja keige Israeli laste koggodussele peab andeks antama, ka selle woörale mis nende seas asset on: sest keik selle rahwale on se juhtund koggematta.

Luther1912 26. so wird's vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdling, der unter euch wohnt, weil das ganze Volk an solchem versehen teilhat.

asuvat heidän seassansa; sillä kaikki kansa on siinä tietämättömyydessä.

KJV 26. And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

KXII 26. Så varder det förlåtet hela menighetene af Israels barn; dertill ock främlingomen, som bo ibland eder, efter hela folket är i sådana ovetenhet.

LT 26. Bus atleista Izraelio tautai ir tarp jų gyvenantiems ateiviams, nes nusikaltimas įvyko dėl nežinojimo.

Ostervald-Fr 26. Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger séjournant parmi eux, parce que cela est arrivé à tout le peuple par erreur.

RV'1862 26. Y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos, por cuanto es yerro de todo el pueblo.

SVV1770 26 Het zal dan aan de ganse vergadering der kinderen Israels vergeven worden, ook den vreemdeling, die in het midden van henlieden als vreemdeling verkeert; want het is het ganse volk door dwaling overkomen.

PL1881 26. I będzie odpuszczono wszystkiemu zgromadzeniu synów Izraelskich, i przychodniowi, który mieszka między nimi, ponieważ wszystkiego ludu pobłądzenie jest.

Karoli1908Hu 26. És megbocsáttatik Izráel fiai egész gyülekezetének, és a közöttök tartózkodó jövevénynek; mert az egész nép tévedésben volt.

RuSV1876 26 и будет прощено всему обществу сынов Израилевых и пришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.

БКуліш 26. І проститься всїй громадї синів Ізрайлевих, і приходневі, що пробуває між ними; бо ввесь люд провинив помилкою.

FI33/38 27. Mutta jos joku yksityinen rikkoo erehdyksestä, tuokoon vuoden vanhan vuohen syntiuhriksi.

Biblia1776 27. Mutta kuin yksi sielu tietämätä syntiä tekee, hänen pitää tuoman vuosikuntaisen vuohen syntiuhriksi.

CPR1642 27. Mutta cosca yxi sielu tietämät syndi teke hänen pitä tuoman wuosicunnaisen wuohen syndiuhrixi.

MLV19 27 And if one soul sins unwittingly, then he will offer a female-goat a year old for a sin offering.

KJV 27. And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

Dk1871 27. Men naar en enkelt synder af Vanvare, da skal han ofre en aargammel Ged til et Syndoffer.

PR1739 27. Ja kui üks hing peaks koggematta patto teggema, siis peab ta wima ühhe aastase emmase kitse-talle patto-ohwriks.

Luther1912 27. Wenn aber eine Seele aus Versehen sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen.

RV'1862 27. Y si una persona pecare por yerro, ofrecerá una cabra de un año por expiación.

PL1881 27. A jeźliby kto sam tylko zgrzeszył z niewiadomości, tedy przyniesie Panu kozę roczną na ofiarę za grzech;

RuSV1876 27 Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козуоднолетнюю в жертву за грех;

FI33/38 28. Kun pappi on toimittanut sovituksen sille, joka on erehdyksestä, tahtomattaan, rikkonut Herraa vastaan, kun hän on toimittanut hänelle sovituksen, niin hänelle annetaan anteeksi.

KXII 27. Men när en själ genom ovetenhet syndar, hon skall frambära en årsgammal get till syndoffer.

LT 27. Jei vienas žmogus nusikalstų nežinodamas, teaukoja metinę ožką už savo nusikaltimą.

Ostervald-Fr 27. Que si une seule personne pèche par erreur, elle offrira une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché.

SVV1770 27 En indien een ziel door afdwaling gezondigd zal hebben, die zal een eenjarige geit ten zondoffer offeren.

Karoli1908Hu 27. Hogyha csak [5†] egy ember vétkezik tévedésből: áldozzék egy esztendős kecskét bűnért való áldozatul.

БКуліш 27. А коли одна яка душа согрішить помилкою, так мусить вона принести козу перволїтку на жертву за гріх.

Biblia1776 28. Ja papin pitää eksyneen sielun sovittaman, koska hän tietämättömyydestä syntiä tekee Herran edessä, niin että hän sovittaa hänen, ja se annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 28. Ja papin pitä sencaltaisen exynen sielun sowittaman cosca hän tietämättömydest syndiä teke HERran edes nijn että hän sowitta hänen ja se annetan hänelle andexi.

MLV19 28 And the priest will make atonement for the soul that errs, when he sins unwittingly, before Jehovah, to make atonement for him and he will be forgiven.

KJV 28. And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

Dk1871 28. Og Præsten skal gøre Forligelse for ham, som har forset sig og syndede af Vanvare, for Herrens Ansigt; han skal gøre Forligelse for ham, saa bliver det ham forladt.

KXII 28. Och Presten skall försona sådana ovetande själ med syndoffret för ovetenhetena för Herranom, så att han henne försonar; så varder det henne förlåtet.

PR1739 28. Ja preester peab ärraleppitamist teggema selle hinge ees mis on eksinud patto läbbi, ja koggematta Jehowa ees; et ta temma eest ärraleppitamist teeks, ja teḿale saaks andeks antud.

LT 28. Kunigas sutaikins jį, nes nusikalto Viešpačiui nežinodamas; jis bus sutaikintas, ir kaltė jam bus atleista.

Luther1912 28. Und der Priester soll versöhnen solche Seele, die aus Versehen gesündigt hat, vor dem HERRN, daß er sie versöhne und ihr vergeben werde.

Ostervald-Fr 28. Et le sacrificateur fera l'expiation pour la personne qui a péché par erreur, pour le péché qu'elle a commis par erreur, devant l'Éternel, afin de faire l'expiation pour elle; et il lui sera pardonné.

RV'1862 28. Y el sacerdote reconciliará la persona que hubiere pecado por yerro, cuando pecare por yerro delante de Jehová, reconciliarla ha, y serle ha perdonado.

SVV1770 28 En de priester zal de verzoening doen over de dwalende ziel, als zij gezondigd heeft door afdwaling, voor het aangezicht des HEEREN, doende de verzoening over haar; en het zal haar vergeven worden.

PL1881 28. I oczyści kapłan człowieka obłądzonego, któryby zgrzeszył z niewiadomości; przed Panem oczyści go, i będzie mu odpuszczono.

Karoli1908Hu 28. A pap végezzen engesztelést azért a tévedő emberért, a ki tévedésből vétkezett az Úr előtt, és ha engesztelést szerez néki, megbocsáttatik néki.

RuSV1876 28 и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;

БКуліш 28. І відпокутує сьвященник за душу, що помилкою провинила, согрішивши ненарочно перед Господом, і буде вона спокутована і проститься їй.

FI33/38 29. Sama laki olkoon sekä maassa syntyneillä israelilaisilla että muukalaisella, joka asuu heidän keskellänsä, kun joku rikkoo erehdyksestä.

Biblia1776 29. Ja sekä omaisille Israelin lasten seassa että muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat, pitää yhden lain oleman kuin teidän pitää tekemän tietämättömyyden edestä.

CPR1642 29. Ja yhden lain pitä oleman cuin teidän pitä tekemän tietämättömyden edest sekä omaisille Israelin lasten seas että muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

MLV19 29 You* will have one law for him who does (anything) unwittingly, for him who is native

KJV 29. Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born

among the sons of Israel and for the stranger who travels among them.

Dk1871 29. For den indfødte blandt Israels Børn og for den fremmede, som opholder sig midt iblandt dem, hos eder skal være een Lov for den som gør noget af Vanvare.

PR1739 29. Omma Ma innimessele Israeli laste seas ja woörale kes nende seas asset on, teile peab üks käsk ollema, sellele kes koggematta middagi teeb.

Luther1912 29. Und es soll ein Gesetz sein für die, so ein Versehen begehen, für den Einheimischen unter den Kindern Israel und für den Fremdling, der unter ihnen wohnt.

RV'1862 29. El natural, entre los hijos de Israel, y el peregrino que peregrinare entre ellos, una misma ley tendréis para el que hiciere por yerro.

PL1881 29. Tak zrodzonemu między synami Izraelskimi, jako przychodniowi, który mieszka między nimi, zakon jeden będzie wam, gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości.

RuSV1876 29 один закон да будет для вас, как для

among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

KXII 29. Och det skall vara allt en lag, som I för ovetenhet göra skolen, både dem som inländske äro ibland Israels barn, ock så främlingomen, som bo ibland eder.

LT 29. Vietiniams gyventojams ir ateiviams, netyčia nusikaltus, bus taikomas tas pats įstatymas.

Ostervald-Fr 29. Il y aura pour vous une même loi, quant à celui qui fait quelque chose par erreur, pour celui qui est né parmi les enfants d'Israël et pour l'étranger séjournant parmi eux.

SVV1770 29 Den inboorling der kinderen Israels, en den vreemdeling, die in hunlieder midden als vreemdeling verkeert, enerlei wet zal ulieden zijn, dengene, die het door afdwaling doet.

Karoli1908Hu 29. A benszülöttnek Izráel fiai között és a jövevénynek, a ki közöttök tartózkodik: egy törvényetek legyen néktek a felől, a ki tévedésből cselekszik.

БКуліш 29. Для землянина між синами

природного жителя из сынов Израилевых,
так и для пришельца, живущего у вас,
если кто сделает что по ошибке.

Ізрайлевими і для приходня, що пробуває
між ними, закон один мусить бути в вас
про того, хто помилився.

FI33/38 30. Mutta se, joka tahallisesti tekee syntiä,
olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen,
pilkkaa Herraa, ja hänet hävitettäköön
kansastansa.

Biblia1776 30. Mutta jos joku sielu ilkivaltaisuudesta
jotakin tekee, olkoon omainen eli
muukalainen, se pilkkaa Herraa: ja se sielu
pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 30. Mutta jos jocu sielu elkiwallaisudest
jotakin teke olcon se omainen eli
muucalainen se on pilcannut HERra se pitä
häwitettämän Canssastans.

MLV19 30 But the soul that does anything with a
high hand, whether he is home-born or a
traveler, the same blasphemes Jehovah and
that soul will be cut off from among his
people.

KJV 30. But the soul that doeth ought
presumptuously, whether he be born in the
land, or a stranger, the same reproacheth the
LORD; and that soul shall be cut off from
among his people.

Dk1871 30. Men den Person, som gør noget af Trod
sighed, være sig en indfødt eller en
fremmed, han har forhaanet Herren, og den
Sjæl skal udryddes midt ud af sit Folk;

KXII 30. Men om en själ något gör af
öfverdådighet, vare sig inländsk eller
utländsk, den hafver Herran försmädat; den
själen skall utrotad varda utu hennes folk;

PR1739 30. Ja se hing mis middagi teeb kässi püsti,
olgo ta omma Ma innimenne ehk woöras,
temma teotab Jehowa, se hing peab sama

LT 30. Bet jei žmogus nusikalstų sąmoningai ir
taip paniekintų Viešpatį, nežiūrint ar jis bus
vietinis, ar ateivis, jis bus išnaikintas iš savo

ärrakautud omma rahwa seast.

Luther1912 30. Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas tut, es sei ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den HERRN geschmäht. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk;

RV'1862 30. Mas la persona que hiciere por mano levantada, así el natural como el extranjero, a Jehová injurió, y la tal persona será cortada de en medio de su pueblo.

PL1881 30. Ale człowiek, któryby z hardości swawolnie zgrzeszył, tak urodzony w domu, jako i przychodzieó, takowy Pana zelżył; przetoż wykorzeniony będzie on człowiek z pośrodku ludu swego.

RuSV1876 30 Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкоюрукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,

FI33/38 31. Sillä hän on pitänyt halpana Herran sanan ja rikkonut hänen käskynsä; hänet tuhottakoon, syntivelka painaa häntä.

tautos,

Ostervald-Fr 30. Mais pour celui qui agira à main levée, qu'il soit né au pays ou étranger, il outrage l'Éternel; cette personne sera retranchée du milieu de son peuple;

SVV1770 30 Maar de ziel, die iets gedaan zal hebben met opgeheven hand, hetzij van inboorlingen of van vreemdelingen, die smaadt den HEERE; en diezelve ziel zal uitgeroeid worden uit het midden van haar volk;

Karoli1908Hu 30. De a mely ember felemelt kézzel cselekszik, akár benszülött akár jövevény, az Urat illeti az szidalommal, vágassék ki azért az az ő népe közül;

БКуліш 30. Но та душа, що піднявши руку кому що заподїє, чи він землянин, чи з приходнїв, наругався він з Господа; і викоренити мусять сю душу із серед люду,

Biblia1776 31. Sillä hän on Herran sanan katsonut ylön, ja hänen käskynsä tyhjäksi tehnyt: se sielu pitää peräti hävitettämän, ja olkoon oma nuhteensa.

CPR1642 31. Sillä hän on HERran sanan cadzonut ylön ja hänen käskyns tyhjäxi tehnyt se pitä peräti häwitettämän ja olcon oma nuhtens.

MLV19 31 Because he has despised the word of Jehovah and has broken his commandment, that soul will utterly be cut off; his iniquity will be upon him.

KJV 31. Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

Dk1871 31. thi han har foragtet Herrens Ord og gjort hans Bud til intet; den Sjæl skal udryddes, hans Misgerning skal være paa ham.

KXII 31. Ty hon hafver föraktat Herrans ord, och gjort hans bud omintet; hon skall platt utrotad varda, och umgälla sin skuld.

PR1739 31. Sest ta ei olle Jehowa sanna mikski pannud ja on temma käsko tühjaks teinud: se hing peab töest sama ärrakautud, temma üllekohhus on ta peäl.

LT 31. nes paniekino Viešpaties žodį ir Jo įsakymą. Todėl ta siela bus sunaikinta. Jis atsakys už savo nusikaltimą’ ‘‘.

Luther1912 31. denn sie hat des HERRN Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren. Ja, sie soll ausgerottet werden; die Schuld sei ihr.

Ostervald-Fr 31. Car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement: cette personne doit être retranchée; son iniquité sera sur elle.

RV'1862 31. Por cuanto tuvo en poco la palabra de Jehová, y anuló su mandamiento, cortando será cortada la tal persona: su iniquidad será sobre ella.

SVV1770 31 Want zij heeft het woord des HEEREN veracht en Zijn gebod vernietigd; diezelve ziel zal ganselijk uitgeroeid worden; haar ongerechtigheid is op haar.

PL1881 31. Albowiem słowem Paóskiem pogardził, i przykazanie jego zgwałcił; koniecznie wytracony będzie takowy człowiek; nieprawość jego na nim zostanie.

Karoli1908Hu 31. Mivelhogy az Úrnak szavát megvetette, és az ő parancsolatját megszegte, kiirtatván kiirtassék az az ember, az ő hamissága legyen ő rajta.

RuSV1876 31 ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.

БКуліш 31. Бо зневажив він слово Господнє і зломив заповідь його; викорениться душа тая; гріх її на їй.

FI33/38 32. Israelilaisten oleskellessa erämaassa tavattiin mies kokoamassa puita sapatinpäivänä.

Biblia1776 32. Ja tapahtui, että Israelin lapset korvessa ollessansa löysivät miehen puita hakemasta sabbatina.

CPR1642 32. JA tapahtui että Israelin lapset corwes ollesans löysit yhden miehen puita hakemast Sabbathina.

MLV19 32 And while the sons of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the Sabbath day.

KJV 32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

Dk1871 32. Og Israels Børn vare i Ørken, og de fandt en Mand, som sankede Ved paa en Sabbatsdag.

KXII 32. Som nu Israels barn voro i öknene, funno de en man hemtande ved om Sabbathsdagen.

PR1739 32. Ja Israeli lapsed ollid seäl körbes, ja leidsid ühhe mehhe kes puid pühhapäwal noppis.

LT 32. Izraelitams būnant dykumoje, jie rado žmogų, renkantį malkas sabato dieną.

Luther1912 32. Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbattage.

RV'1862 32. Y estando los hijos de Israel en el desierto, hallaron un hombre que cogía leña en día de sábado.

PL1881 32. I stało się, gdy byli synowie Izraelscy na puszczy, że znaleźli człowieka zbierającego drwa w dzieó sabatu.

RuSV1876 32 Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшегодрова в день субботы;

FI33/38 33. Niin ne, jotka hänet tapasivat puita kokoamasta, toivat hänet Mooseksen ja Aaronin ja koko seurakunnan eteen.

CPR1642 33. Ja ne jotca hänen olit löynnet puita hakemast johdatit hänen Mosexen ja Aaronin eteen ja caiken Canssan eteen.

MLV19 33 And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation.

Dk1871 33. Og de, som fandt ham sanke Ved, førte

Ostervald-Fr 32. Or, les enfants d'Israël, étant au désert, trouvèrent un homme qui ramassait du bois, le jour du sabbat.

SVV1770 32 Als nu de kinderen Israels in de woestijn waren, zo vonden zij een man, hout lezende op den sabbatdag.

Karoli1908Hu 32. Mikor pedig Izráel fiai a pusztában valának, találának egy férfiat, ki fát szedeget vala szombatnapon.

БКуліш 32. І як були сини Ізрайлеві в пустинї, так знайшли чоловіка, що збирав дрова в субітнїй день.

Biblia1776 33. Ja ne jotka hänen olivat löytäneet puita hakemasta, veivät hänen Moseksen ja Aaronin eteen, ja kaiken kansan eteen.

KJV 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

KXII 33. Och de som hade funnit honom dermed,

ham frem til Mose og til Aron og til al Menigheden.

PR1739 33. Ja need kes tedda leidsid puid noppimast, wisid tedda Mosesse jure ja Aaroni jure ja keige koggodusse jure.

Luther1912 33. Und die ihn darob gefunden hatten, da er das Holz las, brachten sie ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze Gemeinde.

RV'1862 33. Y los que le hallaron cogiendo leña, trajéronle a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación.

PL1881 33. I przywiedli go, którzy go znaleźli zbierającego drwa, przed Mojżesza, i przed Aarona, i przed wszystko zgromadzenie.

RuSV1876 33 и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;

FI33/38 34. Ja he panivat hänet vankeuteen, koska ei ollut vielä määrätty, mitä hänelle oli tehtävä.

CPR1642 34. Ja he panit hänen kijnni sillä ei se ollut wielä selkiäst ilmoitettu mitä hänelle piti tehtämän.

då han hemtade veden, hade honom fram för Mose och Aaron, och för hela menighetena.

LT 33. Jie atvedė jį pas Mozę ir Aaroną,

Ostervald-Fr 33. Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée.

SVV1770 33 En die hem vonden, hout lezende, brachten hem tot Mozes, en tot Aaron, en tot de ganse vergadering.

Karoli1908Hu 33. És elvivék azt, a kik találták vala azt fát szedegetni, Mózeshez és Áronhoz és az egész gyülekezethez.

БКуліш 33. І взяли його ті, що знайшли, як він збирав дрова, та й привели до Мойсея і до Арона і до всієї громади.

Biblia1776 34. Ja he panivat hänen kiinni; sillä ei se ollut vielä päätetty, mitä hänelle piti tehtämän.

MLV19 34 And they put him in confinement, because it had not been declared what should be done to him.

KJV 34. And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

Dk1871 34. Og de satte ham i Forvaring; thi det var ikke forklaret, hvad der skulde gøres ved ham.

KXII 34. Och de satte honom i fängelse; ty det var icke klarliga uttryckt, hvad man skulle göra med honom.

PR1739 34. Ja nemmad pannid tedda wahhi alla, sest se es olle selgeste ööldud, mis temmale piddi tehtama.

LT 34. ir uždarė jį, nes nežinojo, ką su juo daryti.

Luther1912 34. Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm tun sollte.

Ostervald-Fr 34. Et ils le mirent en prison; car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déclaré.

RV'1862 34. Y pusiéronle en la cárcel, porque no estaba declarado que le habían de hacer.

SVV1770 34 En zij stelden hem in bewaring; want het was niet verklaard, wat hem gedaan zou worden.

PL1881 34. I dali go do więzienia; bo jeszcze im nie było oznajmiono, coby miano czynić z takowym.

Karoli1908Hu 34. És őrizet [6†] alá adák azt, mert nem vala kijelentve, mit kelljen vele cselekedni.

RuSV1876 34 и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.

БКуліш 34. Та й віддали його під сторожу; бо не знати було, що з ним чинити.

FI33/38 35. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Se mies

Biblia1776 35. Mutta Herra sanoi Mosekselle: sen

rangaistakoon kuolemalla, koko seurakunta kivittäköön hänet leirin ulkopuolella.

CPR1642 35. mutta HERra sanoi Mosexelle: sen miehen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä händä kiwittämän ulcona leiristä.

MLV19 35 And Jehovah said to Moses, The man will surely be put to death. All the congregation will stone him with stones outside the camp.

Dk1871 35. Og Herren sagde til Mose: Den Mand skal visselig dødes; den ganske Menighed skal stene ham med Stene uden for Lejren.

PR1739 35. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: sedda meest peab armota surma pandama, keik se koggodus peab tedda kiwwidega surnuks wiskama leri tagga.

Luther1912 35. Der HERR aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen draußen vor dem Lager.

RV'1862 35. Y Jehová dijo a Moisés: Muera de muerte

miehen pitää totisesti kuoleman: kaiken kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi, ulkona leiristä.

KJV 35. And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

KXII 35. Men Herren sade till Mose: Den mannen skall döden dö; hela menigheten skall stena honom utanför lägret.

LT 35. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Tas žmogus turi mirti, visi žmonės tegul užmuša jį akmenimis už stovyklos ribų’‘.

Ostervald-Fr 35. Alors l'Éternel dit à Moïse: Cet homme sera puni de mort; que toute l'assemblée le lapide hors du camp.

SVV1770 35 Zo zeide de HEERE tot Mozes: Die man zal

aquel hombre: apedréele con piedras toda la congregación fuera del campo.

zekerlijk gedood worden; de ganse vergadering zal hem met stenen stenigen buiten het leger.

PL1881 35. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: śmiercią niech umrze człowiek ten; bez litości niechaj go ukamionuje wszystko zgromadzenie za obozem.

Karoli1908Hu 35. És monda az Úr Mózesnek: [7†] Halállal lakoljon az a férfi, kövezze őt agyon az egész gyülekezet a táboron kivül.

RuSV1876 35 И сказал Господь Моисею: должен умереть человексей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.

БКуліш 35. І сказав Мойсей: Вмерти мусить чоловік сей; нехай закидає його камінням вся громада за табором.

FI33/38 36. Silloin koko seurakunta vei hänet leirin ulkopuolelle, ja he kivittivät hänet kuoliaaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 36. Niin kaikki kansa vei hänen leiristä ulos, ja kivitti hänen kuoliaaksi, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 36. Nijn caicki Canssa weit hänen leiristä ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 36 And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as Jehovah commanded Moses.

KJV 36. And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 36. Da førte al Menigheden ham ud uden for

KXII 36. Så förde hela menigheten honom ut för

Lejren, og de stenede ham med Stene, og han døde; saasom Herren havde befalet Mose.

lägret, och stenade honom ihjäl, såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 36. Ja keik se koggodus wisid tedda wälja leri tahha, ja nemmad wiskasid tedda kiwwidega, et ta ärrasurri, nenda kui Jehowa olli Mosest käsknud.

LT 36. Išvedę už stovyklos, užmušė jį akmenimis, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Luther1912 36. Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager und steinigten ihn, daß er starb, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 36. Toute l'assemblée le fit donc sortir du camp, et le lapida, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

RV'1862 36. Entónces la congregación le sacó fuera del campo, y apedreáronle con piedras, y murió, como Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 36 Toen bracht hem de ganse vergadering uit tot buiten het leger, en zij stenigden hem met stenen, dat hij stierf, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 36. I wywiedli go wszystko zgromadzenie za obóz, i ciskali naó kamieniem, aż umarł, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 36. Kivivé azért őt az egész [8†] gyülekezet a táboron kivül, és agyon kövezék őt, és meghala, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 36 И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и онумер, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 36. І вивела його вся громада за табір, та й закидала каміннєм, і погиб він, як повелїв Господь Мойсейові.

FI33/38 37. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 37. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 37. JA HERra sanoi Mosexelle:

MLV19 37 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 37. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 37. Og Herren talte til Mose og sagde:

KXII 37. Och Herren sade till Mose:

PR1739 37. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 37. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 37. Und der HERR sprach zu Mose:

Ostervald-Fr 37. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 37. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 37 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 37. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 37. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 37 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 37. І рече Господь до Мойсея:

FI33/38 38. Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka.

Biblia1776 38. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: että heidän pitää tekemän tilkoja vaatettensa liepeisiin, sukukunnillensa, ja heidän pitää paneman sinisen langan niiden tilkain päälle, jotka ovat heidän vaatettensa liepeissä,

CPR1642 38. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: että heidän pitä tekemän tilcoja waatettens liepeisijn caikille heidän lapsillens ja heidän pitä paneman kellaiset nuorat nijden tilcain päälle jotca owat heidän waatettens liepeis.

MLV19 38 Speak to the sons of Israel and bid them

KJV 38. Speak unto the children of Israel, and bid

that they make for them hems in the borders of their garments throughout their genealogy and that they put upon the hem of each border a cord of blue.

them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

Dk1871 38. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem, at de skulle gøre sig Kvaster paa Fligene af deres Klæder, hos deres Efterkommere, og de skulle sætte en blaa ulden Snor paa hver Fligs Kvast.

KXII 38. Tala med Israels barn, och säg till dem, att de skola göra sig klutar på fållarna af deras kläder, i alla deras efterkommandom, och gul snöre i klutomen vid fållarna.

PR1739 38. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: et nemmad peawad ennestele teggema narmust toppid omma riette ölmade külge omma tullewa rahwa-pölweni, ja pannema iggaühhe ölma narmust toppi külge ühhe walwaka-sinnise paela.

LT 38. ‘‘Įsakyk izraelitams pasidaryti savo apdarų kraštuose kutus su mėlynomis juostelėmis.

Luther1912 38. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie sich Quasten machen an den Zipfeln ihrer Kleider samt allen ihren Nachkommen, und blaue Schnüre auf die Quasten an die Zipfel tun;

Ostervald-Fr 38. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, une frange aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur cette frange de leurs pans un cordon de pourpre.

RV'1862 38. Habla a los hijos de Israel, y díles: Que se hagan pezuelos en los cabos de sus vestidos por sus edades: y pongan en cada pezuelo de los cabos del vestido un cordón de

SVV1770 38 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Dat zij zich snoertjes maken aan de hoeken hunner klederen, bij hun geslachten; en op de snoertjes des hoeks zullen zij een

cárdeno.

hemelsblauwen draad zetten.

PL1881 38. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im, aby sobie poczynili bramy na krajach szat swoich w narodziech swych, a niech przyprawią do bram sznurek hijacyntowy.

Karoli1908Hu 38. Szólj Izráel fiainak, és mondjad nékik, hogy készítsenek magoknak bojtokat [9†] az ő ruháik szegleteire az ő nemzetségeik szerint, és tegyenek a szeglet bojtjára kék zsinórt.

RuSV1876 38 объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;

БКуліш 38. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм, щоб робили собі кутаси на кіньцях верхньої одежі своєї в родах їх, і щоб причіпили до кутасів одежі шнурок з блавату.

FI33/38 39. Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen;

Biblia1776 39. Ja ne tilkat pitää oleman teille merkiksi, ja katsoissanne niiden päälle pitää teidän kaikki Herran käskyt muistaman ja tekemän ne, ettette tekisi teidän sydämenne ajatuksen jälkeen, ettekä myös huorin tekisi teidän silmäinne näyn jälkeen.

CPR1642 39. Ja ne tilgat pitä oleman teille merkixi ja cadzoisan nijden päälle pitä teidän caicki HERran käskyt muistaman ja tekemän ne ettet te tekis teidän sydämen ajatuxen jälken elickä myös huorin tekis teidän silmäin näyn jälken.

MLV19 39 And it will be to you* for a hem, that

KJV 39. And it shall be unto you for a fringe, that

you* may look upon it and remember all the commandments of Jehovah and do them and that you* not follow after your* own heart and your* own eyes, after which you* use to play the prostitute,

ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

Dk1871 39. Og den skulle I have ved hver Kvast, for at I skulle se den og ihukomme alle Herrens Bud og gøre dem; og I skulle ikke søge noget efter eders eget Hjerte og efter eders Øjne, som I bole efter,

KXII 39. Och skola de klutar tjena eder dertill, att I skolen se på dem, och ihågkomma all Herrans bud, och göra dem, att I icke efterföljen edars hjertas tycko, eller hor drifven efter edor ögon.

PR1739 39. Ja se narmust top peab teile seks ollema, et teie se peäle watate ja mele tulletate keik Jehowa kässud, et teie nende järrele tete; et teie ei kula omma süddame nou egga omma silmade näo järrele, mis teie hora-wisil takkanouate.

LT 39. Pažvelgę į juosteles, atsiminkite Viešpaties įsakymus ir nesekite savo širdimis ir akimis, kurios veda į paleistuvystę.

Luther1912 39. und sollen euch die Quasten dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des HERRN und tut sie, daß ihr nicht von eures Herzens Dünken noch von euren Augen euch umtreiben lasset und abgöttisch werdet.

Ostervald-Fr 39. Ce sera votre frange; et, en la voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel, et vous les ferez, et vous ne suivrez point les désirs de votre cœur et de vos yeux, que vous suivez pour tomber dans l'infidélité;

RV'1862 39. Y serviros ha de pezuelo, para que cuando lo viéreis, os acordeis de todos los

SVV1770 39 En hij zal ulieden aan de snoertjes zijn, opdat gij het aanziet, en aan al de geboden

mandamientos de Jehová para hacerlos, y no mireis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales vosotros fornicais.

des HEEREN gedenkt, en die doet; en gij zult naar uw hart, en naar uw ogen niet sporen, die gij zijt nahoererende;

PL1881 39. I będziecie mieli te bramy, żebyście poglądając na nie, wspominali sobie na wszystkie przykazania Paóskie, abyście je czynili, i abyście się nie unosili za sercem waszem, i za oczyma waszemi, za któremi wy idąc cudzołożylibyście.

Karoli1908Hu 39. És arra való legyen néktek a bojt, hogy mikor látjátok azt, megemlékezzetek az Úrnak minden parancsolatjáról, hogy megcselekedjétek azokat; [10†] és ne nézzetek a ti szívetek után, és a ti szemeitek után, a melyek után ti paráználkodtok.

RuSV1876 39 и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодейству,

БКуліш 39. І будуть вам кутаси на те, щоб ви, бачивши їх, згадували про всї заповідї Господнї, і сповняли їх, і щоб ви не подавались за серцем і очима вашими, що поривають вас до блудування;

FI33/38 40. niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne.

Biblia1776 40. Sentähden pitää teidän muistaman ja tekemän kaikki minun käskyni, ja oleman pyhät teidän Jumalallenne.

CPR1642 40. Sentähden pitä teidän muistaman ja tekemän caicki minun käskyni ja oleman pyhät teidän Jumalallen.

MLV19 40 that you* may remember and do all my

KJV 40. That ye may remember, and do all my

commandments and be holy to your* God.

Dk1871 40. paa det I skulle ihukomme og gøre alle mine Bud; og I skulle være hellige for eders Gud.

PR1739 40. Et teie meles peate ja tete keik mo käskude järrele ja pühhad ollete omma Jummalale.

Luther1912 40. Darum sollt ihr gedenken und tun alle meine Gebote und heilig sein eurem Gott.

RV'1862 40. Para que os acordéis, y hagáis todos mis mandamientos, y seais santos a vuestro Dios.

PL1881 40. Ale żebyście pamiętali i czynili wszystkie przykazania moje, a byli świętymi Bogu waszemu.

RuSV1876 40 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы предБогом вашим.

commandments, and be holy unto your God.

KXII 40. Derföre skolen I ihågkomma och göra all min bud, och helige vara edrom Gud.

LT 40. Atsiminkite mano įsakymus, juos vykdykite ir būkite šventi.

Ostervald-Fr 40. Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les pratiquiez, et que vous soyez saints à votre Dieu.

SVV1770 40 Opdat gij gedenkt en doet al Mijn geboden, en uw God heilig zijt.

Karoli1908Hu 40. Hogy megemlegessétek, és megcselekedjétek minden én parancsolatomat, és legyetek szentek a ti Istenetek előtt.

БКуліш 40. Щоб ви памятали і сповняли всї заповідї мої й були сьвятими в Бога вашого. Я Господь, Бог ваш, що вивів вас із Египецької землї, щоб вам бути Богом. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 41. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 41. Minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän Egyptin maalda johdatin ollaxeni teidän Jumalan. Minä HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 41. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidät Egyptin maalta ulos johdatin, ollakseni teidän Jumalanne: Minä Herra teidän Jumalanne.

MLV19 41 I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah your* God.

KJV 41. I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

Dk1871 41. Jeg er Herren eders Gud, som har udført eder af Ægyptens Land for at være eder en Gud; jeg er Herren eders Gud.

PR1739 41. Minna ollen Jehowa teie Jummal, kes teid Egiptusse maalt ärratonud, et ma teile Jummalaks ollen, Minna Jehowa teie Jummal.

KXII 41. Jag Herren edar Gud, den eder utur Egypti land fört hafver, att jag skulle vara edar Gud: Jag Herren edar Gud.

LT 41. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas, kuris jus išvedžiau iš Egipto žemės’‘.

Luther1912 41. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR, euer Gott.

RV'1862 41. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

Ostervald-Fr 41. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 41 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit Egypteland uitgevoerd heb, om u tot een God te zijn; Ik ben de HEERE, uw God!

PL1881 41. Ja Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; Jam Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 41. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek, a ki kihoztalak titeket Égyiptom földéből, hogy legyek néktek Istenetekké. Én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 41 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом: ЯГосподь, Бог ваш.

БКуліш

16 luku

Kooranin, Daatanin ja Abiramin kapina.

FI33/38 1. Mutta Koorah, Jisharin poika, joka oli Leevin pojan Kehatin poika, otti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat, ja Oonin, joka oli Ruubenin pojan Peletin poika,

Biblia1776 1. Ja Kora Jetseharin poika, joka oli Levin pojan Kahatin poika, otti kanssansa Datanin ja Abiramin Eliabin pojat, ja Onin Peletin pojan Rubenin pojista,

CPR1642 1. JA Corah Jezeharin poica joca oli Cahatin Lewin pojan poica ynnä Dathanin ja Abiramin Eliabin poicain cansa ja On Pelethin poica joca oli Rubenin pojista:

MLV19 1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took,

KJV 1. Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

Dk1871 1. Og Kora, en Søn af Jizehar, der var en Søn af Kahat, Levi Søn, tog til sig baade Dathan og Abiram, Eliabs Sønner, og On, Peleths Søn, Rubens Børn.

PR1739 1. Ja Lewi poia Keati poia Itsari poeg Kora ja Tatan ja Abiram Eliabi poiad, ja On Peleti poeg, kes Rubeni poiad, wötsid ette,

Luther1912 1. Und Korah, der Sohn Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, samt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und On, dem Sohn Peleths, den Söhnen Rubens,

RV'1862 1. Y TOMÓ Coré, hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví; y Datán y Abirom, hijos de Eliab; y Hon, hijo de Felet de los hijos de Rubén,

PL1881 1. Tedy się zbuntował Kore, syn Izaara, syna Kaatowego, syna Lewiego, także Datan i Abiron, synowie Elijabowi, i Hon, syn Faletów z synów Rubenowych.

RuSV1876 1 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,

KXII 1. Och Korah, Jizears son, Kehats sons, Levi sons, tog till sig Dathan och Abiram, Eliabs söner, och On, Peleths son, af Rubens söner.

LT 1. Korachas, Levio sūnaus Kehato sūnaus Iccharo sūnus, ir iš Rubeno sūnų Eliabo sūnūs Datanas ir Abiramas bei Peleto sūnus Onas

Ostervald-Fr 1. Or, Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fit une entreprise avec Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben;

SVV1770 1 Korach nu, de zoon van Jizhar, zoon van Kohath, zoon van Levi, nam tot zich zo Dathan als Abiram, zonen van Eliab, en On, den zoon van Peleth, zonen van Ruben.

Karoli1908Hu 1. Kóré [1†] pedig az Iczhár fia, a ki a Lévi fiának, Kéhátnak fia vala; és Dáthán és Abirám, Eliábnak fiai; és On, a Péleth fia, a kik Rúben fiai valának, fogták magokat;

БКуліш 1. Уперся Кораг, син Їзгара, сина Кегаа, сина Левієвого, а з ним Датан та Абірам Еліабенки та Он Пелетієнко, сини Рубенові,

FI33/38 2. ja he nousivat kapinaan Moosesta vastaan, ja heihin yhtyi israelilaisista kaksisataa viisikymmentä miestä, kansan päämiehiä, kansankokouksen jäseniä, arvokkaita miehiä.

Biblia1776 2. Ja he nousivat Mosesta vastaan: niin myös Israelin lapsista kaksisataa ja viisikymmentä miestä ylimmäisistä, kansalta kutsuttua, kuuluisaa miestä,

CPR1642 2. Capinoidzit Mosesta wastan monicahtain miesten cansa Israelin lapsist caxisata ja wijsikymmendä ylimmäist Canssan seast Raadiherra ja cuuluisata miestä.

MLV19 2 and they rose up before Moses, with certain of the sons of Israel, two hundred and fifty rulers of the congregation, called to the assembly, men of renown,

KJV 2. And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

Dk1871 2. Og de stode op for Mose Ansigt tillige med to Hundrede og halvtredsindstyve Mænd af Israels Børn, Menighedens Fyrster, udnævnte blandt Forsamlingen, navnkundige Mænd.

KXII 2. Och de hofvo sig upp emot Mose, med några män af Israels barn, tuhundrade och femtio myndige i menighetene, rådherrar och ärlige män.

PR1739 2. Ja tousid Mosesse silma ees ülles, ja Israeli laste seast kaks sadda ja wiiskümmend meest, koggodusse würstid, kedda koggodusse jure kutsuti, kuulsad mehhed.

LT 2. sukilo prieš Mozę. Prie jų prisidėjo du šimtai penkiasdešimt izraelitų, tautos kunigaikščių, žinomų bendruomenėje ir gerbiamų vyrų.

Luther1912 2. die empörten sich wider Mose samt

Ostervald-Fr 2. Et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux

etlichen Männern unter den Kindern Israel, zweihundertundfünfzig, Vornehmste in der Gemeinde, Ratsherren und namhafte Leute.

RV'1862 2. Y levantáronse contra Moisés con doscientos y cincuenta varones de los hijos de Israel, príncipes de la congregación, de los del consejo, varones de nombre.

PL1881 2. I powstali przeciw Mojżeszowi, a z nimi mężów z synów Izraelskich dwieście i pięćdziesiąt, książęta między ludem, których do rady przyzywano, ludzie zacni.

RuSV1876 2 восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.

FI33/38 3. Ja he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan ja sanoivat heille: Jo riittää! Koko seurakunta, he kaikki, ovat pyhät, ja Herra on heidän keskellänsä. Miksi te siis korotatte itsenne Herran seurakunnan yli?

CPR1642 3. Ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan ja sanoit heille: te teitte ylönpaljo: sillä Canssa on caicki pyhä ja HERra on

cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, qu'on appelait au conseil, des hommes de renom.

SVV1770 2 En zij stonden op voor het aangezicht van Mozes, mitsgaders tweehonderd en vijftig mannen uit de kinderen Israels, oversten der vergadering, de geroepenen der samenkomst, mannen van naam.

Karoli1908Hu 2. És támadának Mózes ellen, és velök Izráel fiai közül kétszáz és ötven ember, a kik a gyülekezetnek fejedelmei valának, tanácsbeli híres neves emberek.

БКуліш 2. Та й встали вони проти Мойсея, і з ними двісті пятьдесять чоловіка із синів Ізраїля, князї громадські, покликані до ради громадської люде з намениті.

Biblia1776 3. Ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat heille: se on teille ylen paljo; sillä kansa on kaikki pyhä, ja Herra on heidän kanssansa, ja miksi te korotatte teitänne Herran kansan päälle?

heidän cansans mixi te corgotatte teitän HERran Canssan päälle?

MLV19 3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, You* take too much upon you*, since all the congregation are holy, every one of them and Jehovah is among them. Why then do you* lift up yourselves above the assembly of Jehovah?

KJV 3. And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

Dk1871 3. Og de samlede sig imod Mose og Aron, og de sagde til dem: Lader det være eder nok! thi den ganske Menighed er allesammen hellige, og Herren midt ihlandt dem, og hvi ophøje eder over Herrens Menighed?

KXII 3. Och de församlade sig emot Mose och Aaron, och sade till dem: I gören allt för mycket; ty hela menigheten är helig, och Herren är ibland dem; hvi upphäfven I eder öfver Herrans menighet?

PR1739 3. Ja nemmad tullid kokko Mosesse wasto ja Aaroni wasto, ja ütlesid nende wasto: teie tete liga, sest keik se koggodus, nemmad keik on pühhad, ja Jehowa on nende seas; mispärrast töstate teie siis endid ülle Jehowa koggodusse?

LT 3. Jie susirinkę kalbėjo prieš Mozę ir Aaroną: ‘‘Gana judviem; visi izraelitai yra šventi ir Viešpats yra tarp jų. Kodėl judu keliatės aukščiau Viešpaties tautos?’‘

Luther1912 3. Und sie versammelten sich wider Mose und Aaron und sprachen zu ihnen: Ihr macht's zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist

Ostervald-Fr 3. Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: Que cela vous suffise! car tous ceux de l'assemblée sont

überall heilig, und der HERR ist unter ihnen; warum erhebt ihr euch über die Gemeinde des HERRN?

RV'1862 3. Y juntáronse contra Moisés y Aarón, y dijéronles: Bástaos, porque toda la congregación, todos ellos son santos, y en medio de ellos está Jehová: ¿por qué, pues, os levantáis vosotros sobre la congregación de Jehová?

PL1881 3. Ci zebrawszy się przeciw Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi, rzekli im: Wiele to na was, ponieważ wszystek ten lud, wszyscy są święci, a w pośrodku nich jest Pan; przeczże się wy wynosicie nad zgromadzeniem Paóskiem?

RuSV1876 3 И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

FI33/38 4. Kun Mooses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa.

CPR1642 4. Cosca Moses sen cuuli langeis hän caswoillens

consacrés, et l'Éternel est au milieu d'eux; pourquoi donc vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de l'Éternel?

SVV1770 3 En zij vergaderden zich tegen Mozes, en tegen Aaron, en zeiden tot hen: Het is te veel voor u, want deze ganse vergadering, zij allen, zijn heilig, en de HEERE is in het midden van hen; waarom dan verheft gijlieden u over de gemeente des HEEREN?

Karoli1908Hu 3. És gyülekezének Mózes ellen és Áron ellen, és mondának nékik: Sokat tulajdonítotok magatoknak, holott az egész gyülekezet, ezek mindnyájan szentek, és közöttök van az Úr: miért emelitek azért fel magatokat az Úr gyülekezete fölé?

БКуліш 3. І зібрались вони проти Мойсея та Арона, і промовили до них: Годї вам! Бо ж уся громада сьвята і Господь серед неї. Чого ж ви пнетесь високо над громадою Господньою?

Biblia1776 4. Koska Moses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa,

MLV19 4 And when Moses heard it, he fell upon his face.

Dk1871 4. Der Mose hørte det, da faldt han paa sit Ansigt.

PR1739 4. Ja Moses kulis sedda ja heitis ennast silmili mahha,

Luther1912 4. Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht

RV'1862 4. Y como lo oyó Moisés, echóse sobre su rostro:

PL1881 4. Co gdy usłyszał Mojżesz, upadł na oblicze swoje,

RuSV1876 4 Моисей, услышав это, пал на лице свое

FI33/38 5. Sitten hän puhui Koorahille ja kaikelle hänen joukolleen sanoen: Huomenna Herra ilmoittaa, kuka on hänen omansa ja kuka on pyhä ja kenen hän sallii käydä tykönsä. Kenen hän valitsee, sen hän sallii käydä tykönsä.

CPR1642 5. Ja sanoi Corahlle ja coco hänen seurallens: huomena HERra ilmoitta cuca hänen omans

KJV 4. And when Moses heard it, he fell upon his face:

KXII 4. Då Mose det hörde, föll han uppå sitt ansigte;

LT 4. Tai išgirdęs, Mozė puolė ant žemės

Ostervald-Fr 4. Moïse, entendant cela, se jeta sur son visage.

SVV1770 4 Als Mozes dit hoorde, zo viel hij op zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 4. És mikor hallá ezt Mózes, arczra borula,

БКуліш 4. Почувши те Мойсей упав на лице своє.

Biblia1776 5. Ja puhui Koralle ja koko hänen seurallensa sanoen: huomenna Herra ilmoittaa kuka hänen omansa on, ja kuka pyhä on ja saa hänelle uhrata: jonka hän valitsee, se uhratkaan hänelle.

on ja cuca pyhä on ja hänelle uhraman pitä jonga hän walidze se uhratcan.

MLV19 5 And he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Jehovah will show who are his and who is holy and will cause him to come near to him, even him whom he will choose will he cause to come near to him.

KJV 5. And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

Dk1871 5. Og han talte til Kora og alt hans Selskab, sigende: I Morgen skal Herren give til Kende, hvo hans er, og den, som hellig er, og den, han skal lade komme nær til sig; og hvem han udvælger, den skal han lade komme nær til sig.

KXII 5. Och sade till Korah, och hans hela parti: I morgon varder Herren kungörandes, hvilka honom tillhöra, hvilken helig är, och honom offra skall; den han utväljer, han skall offra honom.

PR1739 5. Ja räkis Kora wasto ja keik temma seltsi wasto ja ütles: hom̃e siis peab Jehowa teäda andma sedda, kes temma pärralt ja pühha on, ja kedda ta ennese jure lasseb liggi tulla; ja kedda ta saab ärrawallitsenud, sedda lasseb ta ennese jure liggi tulla.

LT 5. ir kalbėjo Korachui ir su juo esantiems: ‘‘Rytoj Viešpats parodys, kas yra šventas ir kas yra Jo. Tiems, kuriuos Jis išsirinko, Jis leis prisiartinti prie Jo.

Luther1912 5. und sprach zu Korah und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der HERR kundtun, wer sein sei, wer heilig sei und zu ihm nahen soll;

Ostervald-Fr 5. Et il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, en disant: Demain matin, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est

welchen er erwählt, der soll zu ihm nahen.

RV'1862 5. Y habló a Coré y a toda su compañía, diciendo: Mañana mostrará Jehová quien es suyo, y al santo hacerle ha llegar a sí: y al que él escogiere, él le llegará a sí.

PL1881 5. I rzekł do Korego i do wszystkiej roty jego, mówiąc: Rano pokaże Pan, kto jest jego, i kto jest święty, i kto ma przystępować przedeó; bo kogo sobie wybrał, temu rozkaże przystąpić do siebie.

RuSV1876 5 и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

FI33/38 6. Tehkää näin: Ottakaa itsellenne hiilipannut, sinä Koorah ja kaikki sinun joukkosi,

CPR1642 6. Tehkät nijn ottacat teillen sawuastiat Corah ja caicki hänen seurans.

consacré, et il le fera approcher de lui; il fera approcher de lui celui qu'il aura choisi.

SVV1770 5 En hij sprak tot Korach, en tot zijn ganse vergadering, zeggende: Morgen vroeg dan zal de HEERE bekend maken, wie de Zijne, en de heilige is, dien Hij tot Zich zal doen naderen; en wien Hij verkoren zal hebben, dien zal Hij tot Zich doen naderen.

Karoli1908Hu 5. És szóla Kórénak és az ő egész gyülekezetének, mondván: Reggel megmutatja az Úr: ki az övé és ki a szent, és kit fogadott magához; mert a kit magának választott, magához fogadja azt.

БКуліш 5. І промовив він до Корага й усієї роти його, і каже: Завтра сповістить Господь, хто його і хто сьвятий, щоб допустити його до себе; кого він вибрав, того допустить до себе.

Biblia1776 6. Tehkäät näin: ottakaat teillenne savuastiat, Kora ja kaikki hänen seuransa,

MLV19 6 This do: You* take censers, Korah and all his company,

Dk1871 6. Gører dette: Tager eder Ildkar, Kora og alt hans Selskab!

PR1739 6. Tehke sedda, wötke ennestele suitsetamisse-pannud, Kora ja keik temma selts,

Luther1912 6. Das tut: nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte,

RV'1862 6. Hacéd esto, tomáos incensarios, Coré y toda su compañía;

PL1881 6. To tedy uczynicie: Weźmiecie sobie kadzielnice, ty Kore, i wszystka rota twoja.

RuSV1876 6 вот что сделайте: Корей и все сообщники его возьмите себе кадильницы

FI33/38 7. ja virittäkää niihin tuli ja pankaa niihin huomenna suitsuketta Herran edessä, niin se mies, jonka Herra silloin valitsee, on pyhä. Riittäköön se teille, te leeviläiset!

CPR1642 7. Ja pangat nijhin tulda ja heittäkät nijhin

KJV 6. This do; Take you censers, Korah, and all his company;

KXII 6. Detta görer: Tager för eder rökopannor, Korah och hans hela parti;

LT 6. Kiekvienas imkite savo smilkytuvą: tu, Korachai, ir visas tavo būrys,

Ostervald-Fr 6. Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec lui;

SVV1770 6 Doet dit: neemt u wierookvaten, Korach en zijn ganse vergadering;

Karoli1908Hu 6. Ezt cselekedjétek azért: Vegyetek magatoknak temjénezőket, Kóré és az ő egész gyülekezete!

БКуліш 6. Так учинїть: Нехай возьме з собою кадильницї Кораг і вся громада його,

Biblia1776 7. Ja pankaat niihin tulta, ja heittäkäät niihin suitsutusta Herran eteen huomenna, ja se mies, jonka Herra valitsee, olkoon pyhä: se on teille paljo, Levin lapset.

pyhäsawua HERran eteen huomena: jonga HERra walidze se olcon pyhä: te teette paljo Lewin lapset.

MLV19 7 and put fire in them and put incense upon them before Jehovah tomorrow. And it will be that the man whom Jehovah chooses, he (is) holy. You* take too much upon you*, you* sons of Levi.

KJV 7. And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

Dk1871 7. Og lægger Ild i dem og lægger Røgelse paa dem for Herrens Ansigt i Morgen, og det skal ske, hvilken Mand Herren udvælger, han er den hellige; lader det være eder nok, Levi Børn!

KXII 7. Och lägger der eld in, och kaster rökverk deruppå för Herranom i morgon. Hvilken som Herren utväljer, han vare helig; I göret allt för mycket, I Levi barn.

PR1739 7. Ja pange nende sisse tuld, ja pange nende peäle suitsetamisse-rohto Jehowa ette hom̃e: siis peab se nenda ollema: see mees kedda Jehowa saab ärrawallitsend, se on pühha; teie tete liga Lewi lapsed!

LT 7. pasiėmę ugnies, užberkite ant jos smilkalų Viešpaties akivaizdoje. Kurį Jis išsirinks, tas bus šventas. Jūs, Levio sūnūs, keliatės per aukštai!‘‘

Luther1912 7. und legt Feuer darein und tut Räuchwerk darauf vor dem HERRN morgen. Welchen der HERR erwählt, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi.

Ostervald-Fr 7. Et demain mettez-y du feu, et déposez-y du parfum devant l'Éternel; et l'homme que l'Éternel choisira, c'est celui-là qui lui est consacré. Que cela vous suffise, enfants de Lévi!

RV'1862 7. Y ponéd fuego en ellos; y ponéd en ellos sahumerio delante de Jehová mañana; y será, que el varón que Jehová escogiere, aquel será el santo: Básteos esto hijos de Leví.

SVV1770 7 En doet morgen vuur daarin, legt reukwerk daarop voor het aangezicht des HEEREN; en het zal geschieden, dat de man, dien de HEERE verkiezen zal, die zal heilig zijn. Het is te veel voor u, gij, kinderen van Levi!

PL1881 7. I nakładłszy w nie ognia, włóżcie naó kadzidła przed Panem jutro; i stanie się, że kogokolwiek obierze Pan, ten będzie świętym: wiele to na was synowie Lewiego.

Karoli1908Hu 7. És tegyetek azokba tüzet, és rakjatok rá füstölő szert az Úr előtt holnap, és az a férfiú legyen szent, a kit kiválaszt az Úr. Sokat tulajdonítotok magatoknak, Lévi fiai!

RuSV1876 7 и завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!

БКуліш 7. І завтра положіть у їх жару, і положіть на йому кадило перед Господом; і нехай буде так: той чоловік, що вибере його Господь, нехай буде сьвятим. Буде з вас, Левієві сини!

FI33/38 8. Ja Mooses puhui Koorahille: Kuulkaa, te leeviläiset!

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi Koralle: kuulkaat nyt Levin lapset!

CPR1642 8. Ja Moses sanoi Corahlle: cuulcat Lewin lapset

MLV19 8 And Moses said to Korah, Hear now, you* sons of Levi.

KJV 8. And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

Dk1871 8. Og Mose sagde til Kora: Hører dog, I Levi Børn!

KXII 8. Och Mose sade till Korah: Käre, hörer dock, I Levi barn;

PR1739 8. Ja Moses ütles Kora wasto: et kuulge wahhest Lewi poiad:

Luther1912 8. Und Mose sprach zu Korah: Höret doch, ihr Kinder Levi!

RV'1862 8. Dijo más Moisés a Coré: Oid ahora hijos de Leví:

PL1881 8. Nad to rzekł Mojżesz do Korego: Słuchajcie proszę synowie Lewiego;

RuSV1876 8 И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!

FI33/38 9. Eikö teille jo riitä se, että Israelin Jumala on erottanut teidät Israelin seurakunnasta, sallinut teidän käydä hänen tykönsä toimittamaan palvelusta Herran asumuksessa ja seisomaan seurakunnan edessä palvelemassa heitä?

CPR1642 9. Wähäkö se teille on että Israelin Jumala on teidän eroittanut Israelin Canssast hänellens uhraman ja palweleman HERran Tabernaclin wirasa ja seisoman seuracunnan edes ja händä palweleman?

MLV19 9 (Is it) a small thing to you*, that the God of

LT 8. Mozė sakė Korachui: ‘‘Klausykite, Levio sūnūs!

Ostervald-Fr 8. Et Moïse dit à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi.

SVV1770 8 Voorts zeide Mozes tot Korach: Hoort toch, gij, kinderen van Levi!

Karoli1908Hu 8. És monda Mózes Kórénak: Halljátok meg, kérlek, Lévi fiai:

БКуліш 8. І промовив Мойсей до Корага: Слухайте ж, сини Левієві!

Biblia1776 9. Vähäkö se teille on, että Israelin Jumala on teidät eroittanut Israelin kansasta ja antanut tulla tykönsä palvelusta tekemään Herran Tabernaklin virassa, ja seisomaan seurakunnan edessä, ja heitä palvelemaan?

KJV 9. Seemeth it but a small thing unto you, that

Israel has separated you* from the congregation of Israel, to bring you* near to himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah and to stand before the congregation to minister to them,

the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

Dk1871 9. Er det eder for lidet, at Israels Gud har udskilt eder fra Israels Menighed for at lade eder komme nær til sig, til at besørge Herrens Tabernakels Tjeneste og til at staa for Menighedens Ansigt at tjene dem

KXII 9. Är det eder icke nog, att Israels Gud hafver afskiljt eder ifrå den meniga Israel, att I skolen offra honom, så att I skolen tjena honom i Herrans tabernakels ämbete, och träda fram för menighetena till att tjena henne?

PR1739 9. On se pissut teile, et Israeli Jummal teid ärralahhutand Israeli koggodussest, et ta teid ennese jure liggi lasseb tulla, et teie Jehowa maia teggemist ärratete ja seisate koggodusse eest, et teie nende eest ammeti tööd tete?

LT 9. Argi jums dar maža, kad Izraelio Dievas jus išsirinko iš visos tautos ir pašaukė eiti tarnystę Viešpaties palapinėje ir tarnauti tautai?

Luther1912 9. Ist's euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeinde Israel, daß ihr zu ihm nahen sollt, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des HERRN und vor die Gemeinde tretet, ihr zu dienen?

Ostervald-Fr 9. Est-ce trop peu pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, pour vous faire approcher de lui, afin de faire le service de la Demeure de l'Éternel, et pour assister devant l'assemblée, afin de la servir;

RV'1862 9. ¿Poco os es, que os haya apartado el Dios de Israel de la compañía de Israel,

SVV1770 9 Is het u te weinig, dat de God van Israel u van de vergadering van Israel heeft

haciéndoos allegar a sí, para que ministraseis en el servicio del tabernáculo de Jehová, que estuvieseis delante de la congregación para ministrarles?

afgescheiden, om ulieden tot Zich te doen naderen; om den dienst van des HEEREN tabernakel te bedienen, en te staan voor het aangezicht der vergadering, om hen te dienen?

PL1881 9. Izali wam to mało, że was oddzielił Bóg Izraelski od zgromadzenia Izraelskiego, abyście przystępowali do niego ku odprawowaniu usługi w przybytku Paóskim, a iżbyście stali przed zgromadzeniem, i służyli mu?

Karoli1908Hu 9. Avagy keveslitek-é azt, hogy titeket Izráel Istene külön választott Izráel gyülekezetétől, hogy magához fogadjon titeket, hogy szolgáljatok az Úr sátorának szolgálatában, hogy álljatok e gyülekezet előtt, és szolgáljatok néki?

RuSV1876 9 неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стоялипред обществом, служа для них?

БКуліш 9. Хиба мало вам, що Бог Ізраїлїв вилучив вас із громади Ізраїля, щоб вам можна приближитись до його, щоб вам можна послугувати в храминї Господнїй та стояти перед громадою послугуючи їй,

FI33/38 10. Hän salli käydä tykönsä sinun ja kaikkien veljiesi, leeviläisten, sinun kanssasi; ja nyt te tavoittelette pappeuttakin.

Biblia1776 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Levin lapset tykönsä: ja te pyydätte myös pappeutta?

CPR1642 10. Hän on ottanut sinun ja caicki sinun weljes Lewin lapset hänen tygöns ja te pyydätte myös pappeutta?

MLV19 10 and that he has brought you near and all your brothers the sons of Levi with you? And you* seek the priesthood also?

KJV 10. And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

Dk1871 10. Og han har ladet dig og alle dine Brødre, Levi Børn, med dig komme nær, og nu søge I ogsaa Præstedømmet!

KXII 10. Han hafver tagit dig, och alla dina bröder, Levi barn, samt med dig till sig, och I faren nu ock efter Presterskapet.

PR1739 10. Ja on sind ja keik so wennad Lewi lapsed sinnoga ennese jure lasknud liggi tulla? ja teie otsite ka preestri-ammeti peäle sada.

LT 10. Jis pašaukė savo tarnystei tave ir tavo brolius levitus, tai kodėl dar reikalaujate kunigystės?

Luther1912 10. Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, samt dir zu sich genommen; und ihr sucht nun auch das Priestertum?

Ostervald-Fr 10. Et qu'il t'ait fait approcher, ainsi que tous tes frères, les enfants de Lévi avec toi, que vous recherchiez encore le sacerdoce?

RV'1862 10. ¿Y que te hizo llegar a tí, y a todos tus hermanos los hijos de Leví contigo, sino que procuréis también el sacerdocio?

SVV1770 10 Daar Hij u, en al uw broederen, de kinderen van Levi, met u, heeft doen naderen; zoekt gij nu ook het priesterambt?

PL1881 10. I przyjął ciebie, i wszystkę bracią twoję, syny Lewiego z tobą, że jeszcze szukacie kapłaóstwa?

Karoli1908Hu 10. És hogy magának fogadott tégedet, és minden atyádfiát, a Lévi fiait te veled; hanem még a papságot is kivánjátok?

RuSV1876 10 Он приблизил тебя и с тобою всех братьев твоих, сынов Левия, и вы домогаетесь еще исвященства.

БКуліш 10. Що удостоїв тебе і всїх братів твоїх, синів Левієвих з тобою, приближитись до його? А вам ще й сьвященьства захотїлось!

FI33/38 11. Niin siis sinä ja koko sinun joukkosi

Biblia1776 11. Sinä ja kaikki sinun joukkos nostatte

käytte kapinoimaan Herraa vastaan; sillä mikä on Aaron, että te häntä vastaan napisette!

CPR1642 11. Sinä ja caicki sinun jouckos nostat capinan HERra wastan. Mikä Aaron on että te napisette händä wastan?

MLV19 11 Therefore you and all your company are gathered together against Jehovah. And Aaron, what is he that you* murmur against him?

Dk1871 11. Derfor er du og alt dit Selskab, de som ere forsamlede, imod Herren; og Aron, hvad er han, at I knurre imod ham?

PR1739 11. Sepärrast olled sinna se ja keik so selts kes Jehowa wasto kokkotulnud; ja mis on Aaron, et teie temma wasto nurrisete?

Luther1912 11. Du und deine ganze Rotte macht einen Aufruhr wider den HERRN. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murrt?

RV'1862 11. Por tanto tú, y toda tu compañía sois los que os juntáis contra Jehová: ¿que Aarón qué es, que os cuajáis vosotros contra él?

kapinan Herraa vastaan. Mikä Aaron on, että te napisette häntä vastaan?

KJV 11. For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

KXII 11. Du och ditt hela parti gören uppror emot Herran: Hvad är Aaron, att I knorren emot honom?

LT 11. Kodėl sukilote tu ir tavo pasekėjai prieš Viešpatį? Kas gi yra Aaronas, kad prieš jį murmate?‘‘

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, toi et tous ceux qui sont assemblés avec toi, vous vous êtes assemblés contre l'Éternel! Car qui est Aaron, que vous murmuriez contre lui?

SVV1770 11 Daarom gij, en uw ganse vergadering, gij zijt vergaderd tegen den HEERE, want Aaron, wat is hij, dat gij tegen hem murmureert?

PL1881 11. Dla tegoż, ty i wszystka rota twoja, zbuntowaliście się przeciw Panu; bo Aaron cóż jest, żeście szemrali przeciw niemu?

RuSV1876 11 Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?

Karoli1908Hu 11. Azért hát te és a te egész gyülekezeted az Úr ellen gyülekeztetek össze; mert Áron micsoda, hogy ő ellene zúgolódtok?

БКуліш 11. Тим і повстали ви, ти і вся рота твоя проти Господа; бо що таке Арон, що ви нарікаєте на його?

FI33/38 12. Ja Mooses kutsutti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat. Mutta he sanoivat: Emme tule.

CPR1642 12. JA Moses lähetti cudzuman Dathani ja Abirami Heliabin poikia. Mutta he sanoit: emme sinne tule ylös.

Biblia1776 12. Ja Moses lähetti kutsumaan Datania ja Abiramia Eliabin poikia; mutta he sanoivat: emme sinne tule ylös.

MLV19 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab. And they said, We will not come up.

KJV 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

Dk1871 12. Og Mose sendte hen at kalde ad Dathan og ad Abiram, Eliabs Sønner, og de sagde: Vi komme ikke op.

KXII 12. Och Mose sände bort och lät kalla Dathan och Abiram, Eliabs söner; men de sade: Vi komme intet ditupp.

PR1739 12. Ja Moses läkkitas kutsma Tatani ja Abirami Eliabi poiad; ja nemmad ütlesid: ei meie tulle senna ülles.

LT 12. Mozė pasiuntė pašaukti abu Eliabo sūnus Dataną ir Abiramą. Juodu atsakė: ‘‘Mudu neisime.

Luther1912 12. Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf.

Ostervald-Fr 12. Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab; mais ils répondirent: Nous ne monterons pas.

RV'1862 12. Y envió Moisés a llamar a Datán y a Abirón los hijos de Eliab; y ellos respondieron: No vendremos.

SVV1770 12 En Mozes schikte heen, om Dathan en Abiram, de zonen van Eliab, te roepen; maar zij zeiden: Wij zullen niet opkomen!

PL1881 12. Tedy posłał Mojżesz, aby zawołano Datana, i Abirona, synów Elijabowych, którzy odpowiedzieli: Nie pójdziemy.

Karoli1908Hu 12. Elküldé azután Mózes, hogy hívják elő Dáthánt és Abirámot, az Eliáb fiait. Azok pedig felelének: Nem megyünk fel!

RuSV1876 12 И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдем!

БКуліш 12. І післав Мойсей, щоб покликати Датана та Абірама Елїабенків, та вони сказали: Не пійдемо на гору!

FI33/38 13. Eikö jo riitä, että olet tuonut meidät tänne maasta, joka vuotaa maitoa ja mettä, hukuttaaksesi meidät erämaahan? Pyritkö vielä meidän valtiaaksemme?

Biblia1776 13. Vähäkö se on, että sinä olet meidät maalta tuonut ulos, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, tappaakses meitä korvessa, vaan teet sinus vielä päämieheksi meidän ylitsemme, ja tahdot myös hallita meitä?

CPR1642 13. Wähäkö se on että sinä olet meidän maalda tuonut ulos josa hunajata ja riesca wuota ettäs meitä tahdot tappa corwes ja wielä päälisexi hallita meitä.

MLV19 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and

KJV 13. Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and

honey, to kill us in the wilderness, but you must make yourself also a ruler over us?

Dk1871 13. Er det for lidet, at du har ført os op af et Land, som flyder med Mælk og Honning, for at lade os dø i Ørken? thi du vil endog aldeles tiltage dig selv Herredømmet over os.

PR1739 13. On se pissut, et sa meid seie ülles saatnud seält maalt, mis pima ja met joseb, meid körbe surretama? et sa weel püad ülle meid keikipiddi wallitseda.

Luther1912 13. Ist's zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, darin Milch und Honig fließt, daß du uns tötest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen?

RV'1862 13. ¿Poco es que nos hayas hecho venir de una tierra que corre leche y miel, para hacernos morir en el desierto, sino que también te enseñorees de nosotros enseñoreando?

PL1881 13. Izali mało na tem, żeś nas wywiódł z ziemi opływającej mlekiem i miodem, abyś

honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

KXII 13. Är det icke nog, att du hafver fört oss utu landet, der mjölk och hannog uti flyter, att du skulle dräpa oss i öknene; skall du ännu dertill vara herre öfver oss?

LT 13. Ar tau dar maža, kad mus išvedei iš žemės, plūstančios pienu ir medum, kad nužudytum dykumoje? Ar dar nori viešpatauti mums?

Ostervald-Fr 13. Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu veuilles aussi dominer sur nous?

SVV1770 13 Is het te weinig, dat gij ons uit een land, van melk en honig vloeiende, hebt opgevoerd, om ons te doden in de woestijn, dat gij ook uzelven ten enenmaal over ons tot een overheer maakt?

Karoli1908Hu 13. Avagy kevesled-é azt, hogy felhozál minket a tejjel és mézzel folyó földről, hogy

nas pomorzył na tej puszczy, że jeszcze chcesz mieć nad nami zwierzchność i nam rozkazować?

RuSV1876 13 разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!

FI33/38 14. Oletpa totisesti tuonut meidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja antanut meille perintöosaksi vainioita ja viinitarhoja! Luuletko voivasi sokaista silmät näiltä ihmisiltä? Me emme tule.

CPR1642 14. Jalosti sinä olet meidän johdattanut sijhen maahan josa riesca ja hunajata wuota ja annoit pellot ja wijnamäet perinnöxi. Tahdotcos wielä myös Canssalda silmät puhwaista? en me tule sinne.

MLV19 14 Moreover you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will not come up.

Dk1871 14. Du har visselig ikke ført os ind i et Land,

megölj minket a pusztában; hanem még uralkodni is akarsz rajtunk?

БКуліш 13. Хиба мало того, що ти вивів нас із землї текущої молоком та медом, щоб поморити нас в степу; ти хочеш іще й царювати над нами?

Biblia1776 14. Jalosti sinä olet meidät johdattanut siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja annoit pellot ja viinamäet perinnöksi. Tahdotkos vielä näiltä miehiltä silmät puhkaista? emme tule sinne.

KJV 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

KXII 14. Skönliga hafver du fört oss in uti det land,

som flyder med Mælk og Honning, eller givet os Agre og Vingaarde til Arv; vil du blænde Øjnene paa disse Mænd? vi ville ikke komme op.

PR1739 14. Ei sa polle meid ka mitte ühhe male winud, mis pima ja met joseb, et sa meile olleksid annud pöldude ja wina-mäggede pärris-ossa; tahhad sa nende meeste silmad peast pista? ei meie tulle senna ülles.

Luther1912 14. Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, darin Milch und Honig fließt, und hast uns Äcker und Weinberge zum Erbteil gegeben! Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf.

RV'1862 14. Y tampoco tú no nos has metido en tierra que corre leche y miel, ni nos has dado heredades de tierras y viñas, ¿has de arrancar los ojos de estos varones? No subiremos.

PL1881 14. Ku temu do ziemi opływającej mlekiem i miodem nie wprowadziłeś nas, aniś nam dał w dziedzictwo pól i winnic: izali oczy tym mężom wyłupić chcesz? Nie pójdziemy

der mjölk och hannog uti flyter, och hafver gifvit oss åkrar och vingårdar till arfvedel; vill du ock stinga folke ögonen ut? Vi komme intet ditupp.

LT 14. Ar nuvedei mus į žemę, kurioje teka pienas ir medus, ir ar davei mums paveldėti laukus ir vynuogynus? Ar ir akis nori šiems žmonėms išlupti? Mudu neateisime!‘‘

Ostervald-Fr 14. Certes, tu ne nous as pas fait venir dans un pays où coulent le lait et le miel! Et tu ne nous as pas donné un héritage de champs ni de vignes! Veux-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas.

SVV1770 14 Ook hebt gij ons niet gebracht in een land, dat van melk en honig vloeit, noch ons akkers en wijngaarden ten erfdeel gegeven. Zult gij de ogen dezer mannen uitgraven? Wij zullen niet opkomen!

Karoli1908Hu 14. Éppen nem tejjel és mézzel folyó földre hoztál be minket, sem szántóföldet és szőlőt nem adtál nékünk örökségül! Avagy ki akarod-é szúrni az emberek szemeit? Nem megyünk fel!

RuSV1876 14 привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдем!

БКуліш 14. І нї в землю, текущу молоком та медом не привів єси нас, нї дав нам у наслїддє поля й виноградники! Хочеш людям сим очі виколити? Не пійдемо!

FI33/38 15. Silloin Mooses vihastui kovin ja sanoi Herralle: Älä katso heidän uhrilahjansa puoleen. En ole keneltäkään heistä aasiakaan anastanut enkä kenellekään heistä mitään vääryyttä tehnyt.

Biblia1776 15. Silloin vihastui Moses sangen kovin, ja sanoi Herralle: älä käännä sinuas heidän ruokauhrinsa puoleen! En minä heiltä ottanut aasiakaan, ja en ole heidän yhdenkään pahaa tehnyt.

CPR1642 15. Silloin wihastui Moses sangen cowin ja sanoi HERralle: älä käännä sinuas heidän ruocauhrins puoleen. En minä heildä ottanut Asiacan ja en heidän yhdengän paha tehnyt.

MLV19 15 And Moses was very angry and said to Jehovah, Do not respect you their offering. I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them.

KJV 15. And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

Dk1871 15. Da blev Mose saare vred og sagde til Herren: Vend dig ikke til deres Madoffer; jeg har ikke taget et Asen fra dem, og jeg har ikke gjort een iblandt dem ondt.

KXII 15. Då förgrymmade sig Mose ganska svårliga, och sade till Herran: Vänd dig icke till deras spisoffer; jag hafver icke tagit dem en åsna ifrå, och ingen af dem något gjort emot.

PR1739 15. Ja Mosesse wihha süttis wägga pöllema, ja ta ütles Jehowa wasto: Ärra pöra nende

LT 15. Mozė, labai įpykęs, meldė Viešpatį: ‘‘Nežiūrėk į jų aukas; aš neėmiau iš jų nė

roa-ohwri pole! polle ma ühteainust eesli nende käest wötnud, egga ühhelegi nende seast kurja teinud.

asilaičio ir nė vieno nenuskriaudžiau‘‘.

Luther1912 15. Da ergrimmte Mose sehr und sprach zu dem HERRN: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer! Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen und habe ihrer keinem nie ein Leid getan.

Ostervald-Fr 15. Et Moïse fut fort irrité, et il dit à l'Éternel: Ne regarde point à leur offrande; je n'ai pas pris d'eux un seul âne, et je n'ai point fait de mal à un seul d'entre eux.

RV'1862 15. Entónces Moisés se enojó en gran manera, y dijo a Jehová: No mires a su presente; ni aun un asno he tomado de ellos, ni a ninguno de ellos he hecho mal.

SVV1770 15 Toen ontstak Mozes zeer, en hij zeide tot den HEERE: Zie hun offer niet aan! Ik heb niet een ezel van hen genomen, en niet een van hen kwaad gedaan.

PL1881 15. Tedy się rozgniewał Mojżesz bardzo, i rzekł do Pana: Nie patrz na ofiarę ich; ni jednego osła nie wziąłem od nich, anim co złego komu z nich uczynił.

Karoli1908Hu 15. Megharaguvék azért Mózes igen, és monda az Úrnak: Ne tekints az ő áldozatjokra! Egy szamarat sem vettem [2†] el tőlök, és egyet sem bántottam közülök.

RuSV1876 15 Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.

БКуліш 15. І розлютився вельми Мойсей, і сказав до Господа: Не повертайсь до приносів їх! Нї одного осла не взяв я від них і не заподїяв зла нї одному з них.

FI33/38 16. Silloin Mooses sanoi Koorahille: Astukaa huomenna Herran eteen, sinä itse ja koko

Biblia1776 16. Ja Moses sanoi Koralle: sinä ja koko sinun joukkos pitää huomenna oleman Herran

sinun joukkosi, sekä myöskin Aaron,

CPR1642 16. Ja Moses sanoi Corahlle: sinä ja coco sinun jouckos pitä huomena oleman HERran edes sinä ja he myös ja Aaron.

edessä, sinä ja he, ja Aaron,

MLV19 16 And Moses said to Korah, You and all your company be before Jehovah, you and they and Aaron, tomorrow.

KJV 16. And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

Dk1871 16. Og Mose sagde til Kora: vær du og dit ganske Selskab for Herrens Ansigt, du og de og Aron, i Morgen,

KXII 16. Och han sade till Korah: Du och ditt hela parti skolen i morgon vara för Herranom, du, de ock, och Aaron.

PR1739 16. Ja Moses ütles Kora wasto: Sinna ja keik so selts peawad Jehowa ees ollema, sinna ja nemmad ja Aaron, hom̃e.

LT 16. Mozė sakė Korachui: ‘‘Rytoj tu ir visas tavo būrys stokite Viešpaties akivaizdoje: tu, jie ir Aaronas.

Luther1912 16. Und er sprach zu Korah: Du und deine Rotte sollt morgen vor dem HERRN sein; du, sie auch und Aaron.

Ostervald-Fr 16. Puis Moïse dit à Coré: Toi et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant l'Éternel, toi et eux, avec Aaron.

RV'1862 16. Después Moisés dijo a Coré: Tú y toda tu compañía ponéos delante de Jehová, tú y ellos, y Aarón, mañana:

SVV1770 16 Voorts zeide Mozes tot Korach: Gij, en uw ganse vergadering, weest voor het aangezicht des HEEREN; gij, en zij, ook Aaron, op morgen.

PL1881 16. Potem rzekł Mojżesz do Korego: Ty, i wszystka rota twoja, stawcie się przed Pana

Karoli1908Hu 16. Azután monda Mózes Kórénak: Te és a te egész gyülekezeted legyetek az Úr előtt; te és

jutro, ty, i oni, i Aaron:

RuSV1876 16 И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте предлицем Господа, ты, они и Аарон;

FI33/38 17. ja ottakoon kukin teistä hiilipannunsa ja pankoon siihen suitsuketta sekä tuokoon Herran eteen hiilipannunsa, kaksisataa viisikymmentä hiilipannua; niinikään sinä ja Aaron tuokaa kumpikin hiilipannunne.

CPR1642 17. Ja jocainen ottacan sawuastians ja pangan pyhäsawua sijhen cukin sawuastians cansa se on caxisata ja wijsikymmendä astiata.

MLV19 17 And take you* every man his censer and put incense upon them and bring you* before Jehovah every man his censer, two hundred and fifty censers, you also and Aaron, each his censer.

Dk1871 17. og tager hver sit Ildkar og lægger Røgelse paa dem, og hver føre sit Ildkar frem for Herrens Ansigt, to Hundrede og halvtredsindstyve Ildkar; og du og Aron, hver med sit Ildkar!

azok és Áron, holnap.

БКуліш 16. І сказав Мойсей до Корага: Ти і вся твоя громада, станьте ви завтра перед Господом, ти сам і вони і Арон.

Biblia1776 17. Ja jokainen ottakoon savuastiansa, ja pankaan suitsutusta siihen, ja tuokaan Herran eteen, kukin savuastiansa, kaksisataa ja viisikymmentä savuastiaa, niin myös sinä ja Aaron kukin savuastianne.

KJV 17. And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.

KXII 17. Och hvar tage sina rökopanno, och lägge rökverk deruppå, och går fram för Herran, hvar med sine panno, det äro tuhundrade och femtio pannor.

PR1739 17. Ja wötke iggamees omma suitsetamisse-pan, ja pange nende peäle suitsetamisse-rohto, ja toge Jehowa ette iggamees omma suitsetamisse-pan, kaks sadda ja wiiskümmend suitsetamisse-panno: ja sinna ja Aaron kumbki omma suitsetamisse-pannoga.

LT 17. Imkite kiekvienas savo smilkytuvą, įdėkite į juos smilkalų ir atneškite smilkytuvus Viešpaties akivaizdondu šimtus penkiasdešimt smilkytuvų; taip pat tu ir Aaronas atneškite savo smilkytuvus''.

Luther1912 17. Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk darauf, und tretet herzu vor den HERRN, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zweihundertundfünfzig Pfannen; auch Du Aaron, ein jeglicher mit seiner Pfanne.

Ostervald-Fr 17. Et prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum, et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs; toi et Aaron, ayez aussi chacun votre encensoir.

RV'1862 17. Y tomád cada uno su incensario, y ponéd sahumerio en ellos, y ofrecéd delante de Jehová cada uno su incensario, doscientos y cincuenta incensarios: y tú y Aarón cada uno con su incensario.

SVV1770 17 En neemt een ieder zijn wierookvat, en legt reukwerk daarin, en brengt voor het aangezicht des HEEREN, een ieder zijn wierookvat, tweehonderd en vijftig wierookvaten; ook gij, en Aaron, een ieder zijn wierookvat.

PL1881 17. A wziąwszy każdy kadzielnicę swoję, włóżcie w nię kadzidła, i stawcie się przed Pana, każdy z kadzielnicą swoją, dwieście i pięćdziesiąt kadzielnic, i ty, i Aaron, każdy z kadzielnicą swoją.

Karoli1908Hu 17. És kiki vegye az ő temjénezőjét, és tegyetek abba füstölő szert, és vigyétek az Úr elé, kiki az ő temjénezőjét; kétszáz és ötven temjénezőt. Te is, és Áron is, kiki az ő temjénezőjét.

RuSV1876 17 и возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу.

БКуліш 17. І нехай кожен візьме кадильницю свою і накладе у її кадила, і нехай принесе кожен свою кадильницю перед Господом, двісті і пятьдесять кадильниць; і ти і Арон, кожен кадильницю свою.

FI33/38 18. Niin he ottivat kukin hiilipannunsa, virittivät niihin tulen ja panivat niihin suitsuketta ja asettuivat ilmestysmajan ovelle; samoin myöskin Mooses ja Aaron.

Biblia1776 18. Ja kukin otti savuastiansa, ja pani siihen tulen, ja heittivät siihen suitsutusta, ja seisoivat seurakunnan majan ovessa, Moses ja Aaron myös.

CPR1642 18. Ja cukin otti sawuastians ja panit sijhen tulen ja heitit sijhen pyhäsawua ja menit seuracunnan majan owen eteen Moses ja Aaron myös

MLV19 18 And they took every man his censer and put fire in them and laid incense on it and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

KJV 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

Dk1871 18. Og de toge hver sit Ildkar og lagde Ild i dem og lagde Røgelse paa dem, og de stode for Forsamlingens Pauluns Dør, ligeledes Mose og Aron.

KXII 18. Och hvardera tog sina panno, och lade der eld in, och kastade rökverk deruppå, och gingo in för dörrena af vittnesbördsens tabernakel; och Mose och Aaron desslikes.

PR1739 18. Siis wötsid iggamees omma suitsetamisse-panno ja pannid senna sisse

LT 18. Visi įsidėjo ugnies į smilkytuvus ir užbėrę ant jos smilkalų atsistojo prie Susitikimo

tuld, ja pannid senna peäle suitsetamisse-
rohto, ja jäid seisma koggodusse telgi ukse
ette, ka Moses ja Aaron.

palapinės įėjimo, kartu su Moze su Aaronu.

Luther1912 18. Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer und Räuchwerk darauf; und sie traten vor die Tür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch.

Ostervald-Fr 18. Ils prirent donc chacun leur encensoir, ils y mirent du feu, et y déposèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée du tabernacle d'assignation, ainsi que Moïse et Aaron.

RV'1862 18. Y tomaron cada uno su incensario, y pusieron en ellos fuego, y pusieron en ellos sahumerio, y pusiéronse a la puerta del tabernáculo del testimonio, y Moisés y Aarón.

SVV1770 18 Zo namen zij een ieder zijn wierookvat, en deden vuur daarin, en leiden reukwerk daarin; en zij stonden voor de deur van de tent der samenkomst, ook Mozes en Aaron.

PL1881 18. Wziął tedy każdy kadzielnicę swoję, a włożywszy w nią ognia nakładli w nią kadzidła; i stanęli u drzwi namiotu zgromadzenia Mojżesz i Aaron.

Karoli1908Hu 18. Vevé azért kiki az ő temjénezőjét, és tevének abba tüzet, és rakának arra füstölő szert, és megállának a gyülekezet sátorának nyílása előtt, Mózes is és Áron.

RuSV1876 18 И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.

БКуліш 18. І взяли вони кожен кадильницю свою, і понакладали в них жару, і понасипували в них кадила; та й приступили до входу в соборний намет, і Мойсей та Арон.

FI33/38 19. Mutta Koorah kokosi heitä vastaan koko seurakunnan ilmestysmajan ovelle. Silloin Herran kirkkaus näkyi koko seurakunnalle.

Biblia1776 19. Ja Kora kokosi heitä vastaan kaiken kansan, seurakunnan majan oven eteen: silloin Herran kunnia näkyi kaikelle kansalle.

CPR1642 19. Ja Corah cocois heitä wastan caiken Canssan seuracunnan majan owen eteen. Ja HERran cunnia näyi caikelle Canssalle.

MLV19 19 And Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting. And the glory of Jehovah appeared to all the congregation.

KJV 19. And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

Dk1871 19. Og Kora samlede den ganske Menighed imod dem til Forsamlingens Pauluns Dør; men Herrens Herlighed viste sig for den ganske Menighed.

KXII 19. Och Korah församlade emot dem hela menighetena, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel. Och Herrans härlighet syntes för hela menighetene.

PR1739 19. Ja Kora satis nende wasto kokko keik sedda koggodust koggodusse telgi ukse ette; # ja Jehowa au näitis ennast keige koggodussele.

LT 19. Korachas sušaukė visus izraelitus prie Susitikimo palapinės, ir visiems matant pasirodė Viešpaties šlovė.

Luther1912 19. Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des HERRN erschien vor der ganzen Gemeinde.

Ostervald-Fr 19. Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.

RV'1862 19. Y a Coré había hecho juntar contra ellos toda la compañía a la puerta del tabernáculo del testimonio: Entónces la gloria de Jehová apareció a toda la congregación.

SVV1770 19 En Korach deed de ganse vergadering tegen hen verzamelen, aan de deur van de tent der samenkomst. Toen verscheen de heerlijkheid des HEEREN aan deze ganse

vergadering.

PL1881 19. Ale Kore już był zebrał przeciwko nim wszystkę rotę do drzwi namiotu zgromadzenia; tedy chwała Paóska ukazała się wszystkiemu ludowi.

Karoli1908Hu 19. Kóré pedig összegyűjtötte vala ellenök az egész gyülekezetet a gyülekezet sátorának nyílásához, és megjelenék az Úrnak dicsősége az egész gyülekezetnek.

RuSV1876 19 И собрал против них Корей все общество ко входу скинии собрания. И явилась слава Господня всему обществу.

БКуліш 19. І скликав Кораг проти них усю громаду до входу в соборний намет.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 20. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 20. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 20 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 20. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 20. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde:

KXII 20. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

PR1739 20. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni wasto ja ütles:

LT 20. Viešpats tarė Mozei ir Aaronui:

Luther1912 20. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

Ostervald-Fr 20. Puis l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant:

RV'1862 20. Y Jehová habló a Moisés y Aarón, diciendo:

PL1881 20. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 21. Erottautukaa te tästä joukosta, niin minä tuokiossa heidät tuhoan.

CPR1642 21. Eroittacat teitän tästä joucost että minä äkist heitä hucutan.

MLV19 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

Dk1871 21. Skiller eder midt ud af denne Menighed, saa vil jeg gøre Ende paa dem, i et Øjeblik.

PR1739 21. Lahhutage endid ärra sestsinnatsest seltsist, siis tahhan ma neid ärralöppetada ühhe silma-pilkmisse aial.

Luther1912 21. Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge.

SVV1770 20 En de HEERE sprak tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908Hu 20. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:

БКуліш 20. І показалась слава Господня перед всією громадою. І промовив Господь до Мойсея та Арона слова:

Biblia1776 21. Eroittakaat teitänne tästä joukosta, niin minä äkisti heidät hukutan.

KJV 21. Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

KXII 21. Skiljer eder ifrå denna menighetene, att jag med hast må förgöra dem.

LT 21. ‘‘Pasitraukite iš šio susirinkimo, Aš juos bematant sunaikinsiu’‘.

Ostervald-Fr 21. Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un

RV'1862 21. Apartáos de entre esta compañía, y consumirlos he en un momento.

PL1881 21. Odłączcie się z pośrodku zebrania tego, abym je nagle zatracił.

RuSV1876 21 отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение.

FI33/38 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Oi Jumala, sinä Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki: jos yksi mies rikkoo, vihastutko silloin koko seurakuntaan?

CPR1642 22. Mutta he langeisit caswoillens ja sanoit: Jumala caiken lihan hengein Jumala jos yxi mies on syndi tehnyt tahdotcos sen costa caikelle Canssalle.

MLV19 22 And they fell upon their faces and said, O God, the God of the spirits of all flesh, will one man sin and will you be angry with all the congregation?

moment.

SVV1770 21 Scheidt u af uit het midden van deze vergadering, en Ik zal hen als in een ogenblik verteren!

Karoli1908Hu 21. Váljatok külön e [3†] gyülekezettől, hogy megemészszem [4†] őket egy szempillantásban.

БКуліш 21. Вилучтесь із між громади сієї, і погублю їх в одну мить ока.

Biblia1776 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Jumala, kaiken lihan henkein Jumala! jos yksi mies on syntiä tehnyt, tahdotkos antaa vihas julmistua kaiken kansan päälle?

KJV 22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

Dk1871 22. Men de faldt ned paa deres Ansigter og sagde: Gud, alt Køds Aanders Gud! om den ene Mand synder, vil du derfor blive vred paa al Menigheden?

KXII 22. Men de föllo på sitt ansigte, och sade: Ack Gud, allt kötts andas Gud! Om en man syndat hafver, vill du då hämnas öfver hela menighetena?

PR1739 22. Ja nemmad heitsid endid silmili mahha ja ütlesid: Jummal, keige lihha waimude Jummal, üks mees teeb patto, ja sa peaksid keige se koggodusse peäle ni wägga wihhastama!

LT 22. Juodu puolė ant žemės, prašydami: ‘‘Dieve, Tu kiekvieno kūno dvasios Dievas. Argi vienam nusidėjus Tavo rūstybė sunaikins visus?’‘

Luther1912 22. Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, wenn ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüten?

Ostervald-Fr 22. Et ils se jetèrent sur leur visage, et dirent: O Dieu, Dieu des esprits de toute chair, un seul homme a péché, et tu t'indignerais contre toute l'assemblée!

RV'1862 22. Y ellos se echaron sobre sus rostros, y dijeron: Dios, Dios de los espíritus de toda carne, ¿no es un varón el que pecó, y airarte has tú contra toda la compañía?

SVV1770 22 Maar zij vielen op hun aangezichten, en zeiden: O God! God der geesten van alle vlees! een enig man zal gezondigd hebben, en zult Gij U over deze ganse vergadering grotelijks vertoornen?

PL1881 22. Lecz oni upadli na oblicza swe i rzekli: O Boże, Boże Duchów, i wszelkiego ciała! człowiek jeden zgrzeszył, a na wszystekże lud gniewać się będziesz?

Karoli1908Hu 22. Ők pedig arczukra borulának, és mondának: Isten, minden test [5†] lelkének Istene! nem egy férfiú vétkezett-é, és az egész gyülekezetre haragszol-é?

RuSV1876 22 Они же пали на лица свои и сказали:

БКуліш 22. І впали вони ниць на лиця свої і

Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?

сказали: Боже, ти Боже духів усякого тїла! Один чоловік согрішив, а гнїв би твій мав бути на всю громаду?

FI33/38 23. Niin Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 23. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 23. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 23. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 23. Viešpats atsakė Mozei:

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 23. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 23 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 23. Tedy rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 23. Akkor szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 23 и сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 23. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 24. Puhu seurakunnalle näin: Lähtekää pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä.

Biblia1776 24. Puhu kansalle ja sano: paetkaat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä.

CPR1642 24. Puhu Canssalle ja sano: paetca Corahn Dathanin ja Abiramin majan ymbärildä.

MLV19 24 Speak to the congregation, saying, You* get up from about the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram.

KJV 24. Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

Dk1871 24. Tal til Menigheden og sig: Gaar bort trindt omkring fra Kora, Dathans og Abirams Bolig.

KXII 24. Tala till menighetena, och säg: Kommer upp ifrå Korahs, och Dathans, och Abirams tjäll.

PR1739 24. Rägi selle koggodusse wasto ja ütle: minge seält Kora, Tatani ja Abirami maia ümbert ärra.

LT 24. ‘‘Įsakyk visiems pasitraukti nuo Koracho, Datano ir Abiramo palapinių’‘.

Luther1912 24. Sage der Gemeinde und sprich: Weicht ringsherum von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams.

Ostervald-Fr 24. Parle à l'assemblée, et dis-lui: Retirez-vous d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram.

RV'1862 24. Habla a la congregación, diciendo: Apartáos de en derredor de la tienda de Coré, Datán, y Abirón.

SVV1770 24 Spreek tot deze vergadering, zeggende: Gaat op van rondom de woning van Korach, Dathan en Abiram.

PL1881 24. Rzecz do zgromadzenia, a mów: Odstąpcie od namiotu Korego, Datana i Abirona.

Karoli1908Hu 24. Szólj a gyülekezetnek, mondván: Menjetek el a Kóré, Dáthán és Abirám hajléka mellől köröskörül.

RuSV1876 24 скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

БКуліш 24. Промов до громади і скажи: Відступіть геть навкруги від наметів Корага, Датана й Абірама.

FI33/38 25. Sitten Mooses nousi ja meni Daatanin ja Abiramin luo, ja Israelin vanhimmat seurasivat häntä.

Biblia1776 25. Ja Moses nousi ja meni Datanin ja Abiramin tykö, ja vanhimmat Israelista seurasivat häntä,

CPR1642 25. Ja Moses nousi ja meni Dathanin ja Abiramin tygö ja wanhimmat Israelist seuraisit händä.

MLV19 25 And Moses rose up and went to Dathan and Abiram and the elders of Israel followed him.

KJV 25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

Dk1871 25. Og Mose stod op og gik til Dathan og Abiram, og de Ældste af Israel gik efter ham.

KXII 25. Och Mose stod upp, och gick till Dathan och Abiram; och de äldste af Israel följde honom efter;

PR1739 25. Siis tousis Moses ülles ja läks Tatani ja Abirami jure, ja Israeli wannemad käisid temma järrel.

LT 25. Mozė ėjo prie Datano ir Abiramo, jį sekė Izraelio vyresnieji.

Luther1912 25. Und Mose stand auf und ging zu Dathan und Abiram, und die Ältesten Israels folgten ihm nach,

Ostervald-Fr 25. Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël le suivirent.

RV'1862 25. Y Moisés se levantó, y fué a Datán, y Abirón, y los ancianos de Israel fueron en pos de él.

SVV1770 25 Toen stond Mozes op, en ging tot Dathan en Abiram; en achter hem gingen de oudsten van Israel.

PL1881 25. A wstawszy Mojżesz, szedł do Datana i

Karoli1908Hu 25. Felkele azért Mózes, és elméne Dáthán és

Abirona; i szli za nim starsi Izraelscy.

RuSV1876 25 И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.

FI33/38 26. Ja hän puhui seurakunnalle sanoen: Siirtykää pois näiden jumalattomien miesten majoilta älkääkä koskeko mihinkään, mikä on heidän, ettette tuhoutuisi kaikkien heidän syntiensä tähden.

CPR1642 26. Ja puhui Canssalle sanoden: paetca näiden jumalattomitten ihmisten majain ymbärildä ja älkät ruwetco mihingän heidän omans ettet te myös huckuis caikis heidän synneisäns.

MLV19 26 And he spoke to the congregation, saying, Depart, I beseech you*, from the tents of these wicked men and touch nothing of theirs, lest you* are consumed in all their sins.

Dk1871 26. Og han talede til Menigheden og sagde: Kære, viger bort fra disse ugudelige Mænds Telte, og rører ikke ved noget af det, som hører, dem til, at I ikke skulle omkomme i

Abirám felé, követék őt Izráel vénei.

БКуліш 25. І встав Мойсей, і пійшов до Датана й Абірама, і пійшли за ним старші мужі Ізраїля.

Biblia1776 26. Ja puhui kansalle, sanoen: paetkaat näiden jumalattomain ihmisten majain ympäriltä, ja älkäät ruvetko mihinkään heidän omaansa, ettette myös hukkuisi kaikissa heidän synneissänsä.

KJV 26. And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

KXII 26. Och talade till menighetena, och sade: Går ifrå dessa ogudaktiga menniskors tjäll, och kommer intet vid något det dem tillhörer, att I icke tilläfventyrs förgås uti någon deras

alle deres Synder.

PR1739 26. Ja ta räkis koggodusse wasto ja ütles: Et lahkuge nendesinnaste öälatte meeste telkide jurest ärra , ja ärge puutke mitte ühhegi asja külge, mis nende pärralt on , et teid wahhest ei löppeta keige nende pattude pärrast.

Luther1912 26. und er redete mit der Gemeinde und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen und rührt nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommt in irgend einer ihrer Sünden.

RV'1862 26. Y él habló a la congregación, diciendo: Apartáos ahora de las tiendas de estos impíos hombres, y no toquéis ninguna cosa suya, porque no perezcáis en todos sus pecados.

PL1881 26. I rzekł do zgromadzenia, mówiąc: Odstąpcie, proszę, od namiotów mężów tych niepobożnych, ani się dotykajcie wszystkiego, co ich jest, byście snać nie zginęli we wszystkich grzechach ich.

RuSV1876 26 И сказал обществу: отойдите от шатров нечестивых людей сих, и неприкасайтесь

synd.

LT 26. Jis tarė tautai: ‘‘Pasitraukite nuo šių piktadarių palapinių ir nelieskite nieko, kas jiems priklauso, kad ir jūs nežūtumėte dėl jų nuodėmių’‘.

Ostervald-Fr 26. Et il parla à l'assemblée, en disant: Éloignez-vous maintenant des tentes de ces hommes méchants, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez pour tous leurs péchés.

SVV1770 26 En hij sprak tot de vergadering, zeggende: Wijkt toch af van de tenten dezer goddeloze mannen, en roert niets aan van hetgeen hunner is, opdat gij niet misschien verdaan wordt in al hun zonden.

Karoli1908Hu 26. És szóla a gyülekezetnek, mondván: Kérlek, távozzatok el ez istentelen emberek sátorai mellől, és semmit ne illessetek abból, a mi az övék, hogy el ne veszszetek az ő bűneik miatt.

БКуліш 26. І промовив він до громади кажучи: Відступіте ж від наметів сих безбожних

ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

людей, і не торкайте нїчого їх, щоб не погибнути вам у всїх гріхах їх.

FI33/38 27. Niin he lähtivät pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä. Mutta Daatan ja Abiram olivat tulleet ulos ja asettuneet majojensa ovelle vaimoinensa ja suurine ja pienine lapsinensa.

Biblia1776 27. Ja he pakenivat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä; mutta Datan ja Abiram kävivät ulos, ja seisoivat majainsa ovella emäntinensä, poikinensa ja lapsinensa.

CPR1642 27. Ja he eraunsit Corahn Dathanin ja Abiramin majain ymbärildä. Mutta Dathan ja Abiram käwit ulos ja seisoit majains owella emändinens poikinens ja lapsinens.

MLV19 27 So they got up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, on every side. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents and their wives and their sons and their little ones.

KJV 27. So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

Dk1871 27. Og; de gik bort fra Koras, Dathans og Abirams Bolig trindt omkring; men Dathan og Abiram vare gangne ud og stode i deres Teltes Dør, og deres Hustruer og deres Sønner og deres smaa Børn.

KXII 27. Och de gingo upp ifrå Korahs, Dathans och Abirams tjäll; men Dathan och Abiram gingo ut, och trädde i dörrena af deras tjäll med deras hustrur, söner och barn.

PR1739 27. Ja nemmad tullid Kora, Tatani ja Abirami maia jurest seält ümbert ärra: agga Tatan ja

LT 27. Visiems pasitraukus nuo Koracho, Datano ir Abiramo palapinių, Datanas ir Abiramas

Abiram tullid wälja ja seisid omma telkide ukse ees, ka nende naesed ja nende lapsed ja nende wäetimad lapsed.

Luther1912 27. Und sie gingen hinweg von der Hütte Korahs, Dathans und Abirams. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Tür ihrer Hütten mit ihren Weibern und Söhnen und Kindern.

RV'1862 27. Y apartáronse de las tiendas de Coré, de Datán y de Abirón en derredor, y Datán y Abirón salieron, y pusiéronse a las puertas de sus tiendas con sus mujeres, y sus hijos, y sus chiquitos.

PL1881 27. I odstąpili od namiotu Korego, Datana i Abirona zewsząd. Ale Datan i Abiron wyszedłszy stali u drzwi namiotów swoich, i żony ich, i synowie ich, i maluczcy ich.

RuSV1876 27 И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими.

išėję stovėjo savo palapinių angose kartu su žmonomis ir vaikais.

Ostervald-Fr 27. Ils se retirèrent donc d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants.

SVV1770 27 Zo gingen zij op van de woning van Korach, Dathan en Abiram, van rondom; maar Dathan en Abiram gingen uit, staande in de deur hunner tenten, met hun vrouwen, en hun zonen, en hun kinderkens.

Karoli1908Hu 27. És elmenének a Kóré, Dáthán és Abirám hajlékai mellől köröskörül; Dáthán pedig és Abirám kimenének, megállván az ő sátoraiknak nyílásánál feleségeikkel, fiaikkal és kisdedeikkel.

БКуліш 27. І відступили вони геть навкруги від храмини Корага, Датана та Абірама. А Датан та Абірам, вийшовши стояли коло входу в намети свої з жінками своїми й дїтьми своїми і з немовлятами своїми.

FI33/38 28. Ja Mooses puhui: Tästä te tietäkää, että Herra on minut lähettänyt tekemään kaikki nämä teot ja etteivät ne ole tapahtuneet minun omasta tahdostani:

Biblia1776 28. Ja Moses sanoi: siitä teidän pitää tietämän Herran minua lähettäneeksi, kaikkia näitä töitä tekemään, niin ettei se ole minun omasta sydämestäni:

CPR1642 28. Ja Moses sanoi: sijtä teidän pitä ymmärtämän HERran minua lähettänexi että minun pidäis caicki nämät työt tekemän ei minun sydämestän.

MLV19 28 And Moses said, Hereby you* will know that Jehovah has sent me to do all these works, for (it is) not of my own mind.

KJV 28. And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

Dk1871 28. Og Mose sagde: Derpaa skulle I kende, at Herren har sendt mig at gøre alle disse Gerninger, og at de ikke ere af mit eget Hjerte:

KXII 28. Och Mose sade: Deruppå skolen I märka, att Herren mig sändt hafver, att jag alla dessa gerningar göra skulle; och icke af mino hjerta.

PR1739 28. Ja Moses ütles: Sest peate teie tundma, et Jehowa mind läkkitand keik needsinnatsed teud teggema, et need ei tulle mo süddame noust.

LT 28. Mozė tarė: ‘‘Dabar matysite, kad Viešpats siuntė mane visa tai daryti ir kad aš nieko nedariau savo valia.

Luther1912 28. Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der HERR gesandt hat, daß ich alle

Ostervald-Fr 28. Et Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces

diese Werke täte, und nicht aus meinem Herzen:

RV'1862 28. Y dijo Moisés: En esto conoceréis que Jehová me ha enviado para que hiciese todas estas obras, que no las he hecho de mi corazón.

PL1881 28. Tedy rzekł Mojżesz: Po tem poznacie, że mię Pan posłał, abym czynił te wszystkie sprawy, a że nic z domysłu serca swego nie czynię;

RuSV1876 28 И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие :

FI33/38 29. jos nämä kuolevat samalla tavalla, kuin muut ihmiset kuolevat, ja heidän käy, niinkuin kaikkien muiden ihmisten käy, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

CPR1642 29. Jos he cuolewat nijncuin caicki ihmiset cuolewat eli costetan nijncuin caikille ihmisille costetan nijn ei HERra minua lähettänyt.

MLV19 29 If these men die the common death of all men, or if they are visited after the visitation

choses, et que je n'ai rien fait de moi-même:

SVV1770 28 Toen zeide Mozes: Hieraan zult gij bekennen, dat de HEERE mij gezonden heeft, om al deze daden te doen, dat zij niet uit mijn eigen hart zijn.

Karoli1908Hu 28. Akkor monda Mózes: Ebből tudjátok meg, hogy az Úr küldött engemet, hogy cselekedjem mind e dolgokat, hogy nem magamtól indultam:

БКуліш 28. І сказав Мойсей: По тому зрозумієте ви, що Господь післав мене сотворити всї дїла сї, та що не по своїй волї вчинив я се:

Biblia1776 29. Jos he kuolevat niinkuin kaikki ihmiset kuolevat, eli kostetaan, niinkuin kaikille ihmisille kostetaan, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

KJV 29. If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation

of all men, then Jehovah has not sent me.

of all men; then the LORD hath not sent me.

Dk1871 29. Dersom disse dø, som alle Mennesker dø, eller hjemsøges, som alle Mennesker hjemsøges, da har Herren ikke sendt mig;

KXII 29. Om de dö såsom alla menniskor, eller hemsökta varda, såsom alla menniskor hemsökta varda; så hafver Herren icke sändt mig.

PR1739 29. Kui need surrewad nenda kui keik muud inimessed surrewad, ja se nuhtlus mis keik mu innimeste peäle tulleb , nende peäle ka tulleb, ei siis polle Jehowa mind mitte läkkitand.

LT 29. Jei jie mirs paprasta mirtimi, kaip miršta visi žmonės, tai Viešpats manęs nesiuntė;

Luther1912 29. werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der HERR nicht gesandt;

Ostervald-Fr 29. Si ces gens-là meurent comme tous les hommes meurent, et s'ils sont punis comme tous les hommes le sont, l'Éternel ne m'a point envoyé;

RV'1862 29. Si como mueren todos los hombres, murieren estos, y si con visitación de todos los hombres será visitado sobre ellos, Jehová no me envió.

SVV1770 29 Indien deze zullen sterven, gelijk alle mensen sterven, en over hen een bezoeking zal gedaan worden, naar aller mensen bezoeking, zo heeft mij de HEERE niet gezonden.

PL1881 29. Jeźliże tak, jako inni ludzie umierają, pomrą ci, a zwykłem innych ludzi karaniem, karani będą, nie posłał mię Pan;

Karoli1908Hu 29. Ha úgy halnak meg ezek, a mint meghal minden más ember, és ha minden más ember büntetése szerint büntettetnek meg ezek: akkor nem az Úr küldött engemet.

RuSV1876 29 если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

БКуліш 29. Коли вони помруть, як всї люде вмирають, і постигне їх така кара як всїх людей, то не послав мене Господь;

FI33/38 30. Mutta jos Herra antaa jotakin erikoista tapahtua ja maa avaa kitansa ja nielaisee heidät kaikkinensa, niin että he elävältä suistuvat tuonelaan, niin siitä tietäkää, että nämä miehet ovat pilkanneet Herraa.

Biblia1776 30. Mutta jos Herra tässä jotakin uutta tekee, niin että maa avaa suunsa ja nielee heidät kaikkein kanssa, mitä heillä on, niin että he elävinä menevät helvettiin, niin teidän pitää tietämän, että nämät miehet pilkkasivat Herraa.

CPR1642 30. Mutta jos HERra tässä jotakin utta teke nijn että maa awa suuns ja niele heidän caickein cansa cuin heillä on nijn että he eläwänä menewät helwettijn nijn teidän pitä ymmärtämän että nämät miehet pilckaisit HERra.

MLV19 30 But if Jehovah makes a new thing and the ground opens its mouth and swallows them up, with all that pertains to them and they go down alive into Sheol, then you* will understand that these men have despised Jehovah.

KJV 30. But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

Dk1871 30. men dersom Herren skaber noget nyt, at

KXII 30. Men om Herren gör här något nytt, så att

Jorden oplader sin Mund og opsluger dem og alt det, de have, saa at de fare levende ned i Helvede, da skulle I kende, at disse Mænd have opirret Herren.

PR1739 30. Agga kui Jehowa wöttab ühhe ue asja lua, et Ma omma suud lahtiteeb, ja nelab ärra neid ja keik, mis nende pärralt on, et nemmad ellawalt hauda allalähhäwad: siis peate teie tundma, et need mehhed Jehowa on laitnud.

Luther1912 30. wird aber der HERR etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund auftut und verschlingt sie mit allem, was sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den HERRN gelästert haben.

RV'1862 30. Mas si Jehová criare criatura, y la tierra abriere su boca, y los tragare con todas sus cosas y descendieren al infierno vivos, entónces conoceréis que estos hombres irritaron a Jehová.

PL1881 30. Ale jeźliż co nowego uczyni Pan, że otworzy ziemia usta swe, i pożre je i

jorden öppnar sin mun, och uppslukar dem, med allt det de hafva, att de lefvande fara neder i helvetet; så skolen I förstå, att desse männerna hafva försmädat Herran.

LT 30. bet jei Viešpats padarys naują dalyką, kad žemė atsivers ir prarys juos ir visa, kas jiems priklauso, ir jie gyvi pateks į mirusiųjų buveinę, žinokite, kad jie piktžodžiavo Viešpačiui‘‘.

Ostervald-Fr 30. Mais si l'Éternel crée une chose toute nouvelle, et que la terre ouvre sa bouche, et les engloutisse avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants au Sépulcre, vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel.

SVV1770 30 Maar indien de HEERE wat nieuws zal scheppen, en het aardrijk zijn mond zal opendoen, en verslinden hen met alles wat hunner is, en zij levend ter helle zullen nedervaren; alsdan zult gij bekennen, dat deze mannen de HEERE getergd hebben.

Karoli1908Hu 30. Ha pedig az Úr valami új dolgot cselekszik, [6†] és a föld megnyitja az ő száját, és elnyeli

wszystkiego co mają, i zstąpią żywo do piekła, tedy poznacie, że rozdraźnili ci mężowie Pana.

RuSV1876 30 а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста своии поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.

FI33/38 31. Tuskin oli hän saanut kaiken tämän sanotuksi, niin maa halkesi heidän altansa

CPR1642 31. Ja cosca hän caicki nämät sanat puhui halkeis maa heidän aldans.

MLV19 31 And it happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split asunder that was under them,

Dk1871 31. Og det skete, der han havde fuldendt at tale alle disse Ord, da revnede Jorden, som var under dem,

PR1739 31. Ja se sündis, kui ta sai räkinud keik need sannad, # siis löhkes se Ma mis nende al olli ,

Luther1912 31. Und als er diese Worte hatte alle ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen

őket, és mindazt, a mi az övék, és elevenen szállanak alá pokolba: akkor megismeritek, hogy gyalázták ezek az emberek az Urat.

БКуліш 30. Коли ж нечуване диво сотворить Господь, і роззявить земля уста свої та й проковтне їх і все, що їх, і пійдуть живими під землю, тодї пізнаєте, що сї люде споневірали Господом.

Biblia1776 31. Ja tapahtui, koska hän kaikki nämät sanat puhunut oli, halkesi maa heidän altansa.

KJV 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

KXII 31. Och som han all dessa orden uttalat hade, remnade jorden under dem;

LT 31. Kai tik jis baigė kalbėti, žemė prasiskyrė po jų kojomis

Ostervald-Fr 31. Et dès qu'il eut achevé de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux, se

RV'1862 31. Y aconteció, que en acabando él de hablar todas estas palabras, la tierra, que estaba debajo de ellos se rompió:

PL1881 31. I stało się, gdy przestał mówić wszystkich tych słów, że się rozstąpiła ziemia pod nimi;

RuSV1876 31 Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;

FI33/38 32. ja maa avasi kitansa ja nielaisi heidät, heidän asuntonsa, kaiken Koorahin väen ja kaikki heidän tavaransa.

CPR1642 32. Ja maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän huonens ja caicki ne ihmiset cuin Corahn tykönä olit ja caiken heidän tawarans.

MLV19 32 and the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and all the men that pertained to Korah and all their goods.

Dk1871 32. og Jorden aabnede sin Mund og opslugte dem og deres Huse og hvert Menneske, som

fendit;

SVV1770 31 En het geschiedde, als hij geeindigd had al deze woorden te spreken, zo werd het aardrijk, dat onder hen was, gekloofd;

Karoli1908Hu 31. És lőn, a mint elvégezé mind e beszédeket, meghasada a föld alattok.

БКуліш 31. І сталося, що як він скіньчив промовляти сї слова,

Biblia1776 32. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän huoneensa, ja kaikki ne ihmiset, jotka Koran tykönä olivat, ja kaiken heidän tavaransa.

KJV 32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

KXII 32. Och lät sin mun upp, och uppslukte dem med deras hus, med alla de menniskor, som

hørte Kora til, og alt Godset.

PR1739 32. Ja Ma teggi omma suud lahti ja nelas ärra neid ja nende maiad ja keik need innimessed mis Kora pärralt, ja keik warrandust.

Luther1912 32. und tat ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe;

RV'1862 32. Y abrió la tierra su boca, y tragólos a ellos, y a sus casas, y a todos los hombres de Coré, y a toda su hacienda:

PL1881 32. A otworzywszy ziemia paszczękę swoję, pożarła je, i domy ich, ze wszystkimi ludźmi, którzy byli przy Korem, i wszystkie majętności ich.

RuSV1876 32 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и домы их, и всех людей Кореевых и все имущество;

FI33/38 33. Ja he suistuivat kaikkinensa elävältä tuonelaan, ja maa peitti heidät; ja niin heidät hävitettiin seurakunnan keskeltä.

när Korah voro, och med alla deras håfvor.

LT 32. ir atsivėrusi prarijo juos su jų palapinėmis, žmonėmis ir visu lobiu.

Ostervald-Fr 32. Et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit avec leurs familles, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur bien.

SVV1770 32 En de aarde opende haar mond, en verslond hen met hun huizen, en allen mensen, die Korach toebehoorden, en al de have.

Karoli1908Hu 32. És megnyitá a föld az ő száját, és elnyelé [7†] őket és az ő háznépeiket: és minden embert, a kik Kóréési valának, és minden jószágukat.

БКуліш 32. Розступилась земля під ними, і роззявила земля уста свої та й проглинула їх самих і домівки їх і всїх людей, що були в Корага, і все майно.

Biblia1776 33. Ja he menivät elävänä helvettiin, kaikkinensa kuin heillä oli, ja maa peitti heidät, ja he hukkuivat kansan seasta.

CPR1642 33. Ja he menit eläwänä helwettijn caickinens cuin heillä oli. Ja maa peitti heidän ja he hucuit Canssan seast.

MLV19 33 So they and all that pertained to them, went down alive into Sheol. And the earth closed upon them and they perished from among the assembly.

KJV 33. They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

Dk1871 33. Og de og alt det, de havde, fore levende ned i Helvede; og Jorden skjulte dem, og de omkom midt i Menigheden.

KXII 33. Och de foro lefvande neder i helvetet, med allt det de hade; och jorden öfvertäckte dem; och de förgingos utu menighetene.

PR1739 33. Nenda läksid nemmad ja keik mis nende pärralt, ellawalt senna hauda, ja Ma kattis neid peält kinni, ja nemmad kaddusid koggodusse seest ärra.

LT 33. Jie gyvi nugrimzdo į mirusiųjų buveinę, ir žemė apdengė juos, ir jie buvo išnaikinti iš susirinkusiųjų.

Luther1912 33. und sie fuhren hinunter lebendig in die Hölle mit allem, was sie hatten, und die Erde deckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde.

Ostervald-Fr 33. Ils descendirent, eux et tout ce qui leur appartenait, vivants au Sépulcre, et la terre les couvrit; et ils périrent du milieu de l'assemblée.

RV'1862 33. Y ellos y todo lo que tenían, descendieron vivos al infierno; y la tierra los cubrió, y perecieron de en medio de la congregación.

SVV1770 33 En zij voeren neder, zij en alles wat hunner was, levend ter helle; en de aarde overdekte hen, en zij kwamen om uit het midden der gemeente.

PL1881 33. I zstąpili oni ze wszystkiem co mieli, żywo do piekła, i okryła je ziemia, i poginęli z pośrodku zgromadzenia.

RuSV1876 33 и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, ипогибли они из среды общества.

Karoli1908Hu 33. És alászállának azok és mindaz, a mi az övék, elevenen a pokolra: és befedezé őket a föld, és elveszének a község közül.

БКуліш 33. І провалились вони, і все що було їх, живими під землю, і покрила їх земля, і погинули вони спроміж громади.

FI33/38 34. Ja koko Israel, joka oli heidän ympärillänsä, pakeni kuullessaan heidän huutonsa, sillä he pelkäsivät maan nielaisevan heidätkin.

CPR1642 34. Ja coco Israel joca heidän ymbärilläns oli pakeni heidän parcuns tähden. Sillä he sanoit: ettei myös maa meitäkän nielis.

Biblia1776 34. Ja koko Israel, joka heidän ympärillänsä oli, pakeni heidän parkunsa tähden. Sillä he sanoivat: ettei maa meitäkin nielisi.

MLV19 34 And all Israel that were all around them fled at the cry of them, for they said, Lest the earth swallow us up.

KJV 34. And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.

Dk1871 34. Og al Israel, som var trindt omkring dem, flyede ved deres Skrig; thi de sagde: Blot Jorden ikke opsluger os!

PR1739 34. Ja keik Israeli-rahwas mis nende ümberkaudo ollid pöggenesid ärra nende heäle pärrast, sest nemmad ütlesid: ehk

KXII 34. Och hela Israel, som omkring dem var, flydde för deras skris skull; ty de sade: Att jorden icke ock uppslukar oss.

LT 34. O visi izraelitai, kurie stovėjo aplinkui, žūstantiems šaukiant, pradėjo bėgti, nes jie sakė: ‘‘Kad tik ir mūsų žemė neprarytų’‘.

wahhest Ma meid ka ärranelab.

Luther1912 34. Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: daß uns die Erde nicht auch verschlinge!

Ostervald-Fr 34. Et tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: Prenons garde que la terre ne nous engloutisse!

RV'1862 34. Y todo Israel, los que estaban en derredor de ellos, huyeron al extruendo de ellos: porque decían: Porque no nos trague la tierra.

SVV1770 34 En het ganse Israel, dat rondom hen was, vlood voor hun geschrei; want zij zeiden: Dat ons de aarde misschien niet verslinde!

PL1881 34. Wszyscy zaś Izraelitowie, którzy byli około nich, uciekali na krzyk ich, bo mówili: By snać nie pożarła i nas ziemia.

Karoli1908Hu 34. Az Izráeliták pedig, a kik körülöttök valának, mind elfutának azoknak kiáltására; mert azt mondják vala: netalán elnyel minket a föld!

RuSV1876 34 И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они,и нас не поглотила земля.

БКуліш 34. І ввесь Ізраїль, що був навкруги них, кинувсь навтеки, на зойк їх: казали бо вони: Коли б і нас не проглинула земля!

FI33/38 35. Mutta tuli lähti Herran tyköä ja kulutti ne kaksisataa viisikymmentä miestä, jotka olivat tuoneet suitsutusta.

Biblia1776 35. Ja tuli läksi Herralta, ja poltti ne kaksisataa ja viisikymmentä miestä, jotka suitsutusta uhrasivat.

CPR1642 35. Ja wielä sijtte läxi tuli HERralda ja poltti ne caxisata ja wijsikymmendä miestä cuin pyhäsawua uhraisit.

MLV19 35 And fire came out from Jehovah and

KJV 35. And there came out a fire from the LORD,

devoured the two hundred and fifty men who offered the incense.

and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

Dk1871 35. Og en Ild for ud fra Herren og fortærede de to Hundrede og halvtredsindstyve Mænd, som ofrede Røgelse.

KXII 35. Dertill for en eld ut ifrå Herranom, och upptärde de tuhundrade och femtio män, som det rökverket offrade.

PR1739 35. Ja tulli läks wälja Jehowa käest ja löppetas ärra need kaks sadda ja wiiskümmend meest, kes suitsetamisse-rohto ohwerdasid.

LT 35. Viešpaties siųsta ugnis sunaikino tuos du šimtus penkiasdešimt vyrų, kurie aukojo smilkalus.

Luther1912 35. Dazu fuhr das Feuer aus von dem HERRN und fraß die zweihundertundfünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.

Ostervald-Fr 35. Et un feu sortit, de la part de l'Éternel, et dévora les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.

RV'1862 35. Y salió fuego de Jehová, y consumió los doscientos y cincuenta hombres que ofrecían el sahumerio.

SVV1770 35 Daartoe ging een vuur uit van den HEERE, en verteerde die tweehonderd en vijftig mannen, die reukwerk offerden.

PL1881 35. Wyszedł także ogieó od Pana, i spalił onych dwieście i pięćdziesiąt mężów, którzy ofiarowali kadzenie.

Karoli1908Hu 35. És tűz jöve ki az Úrtól, és megemészté ama kétszáz és ötven férfiút, a kik füstölő szerekkel áldoznak vala.

RuSV1876 35 И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.

БКуліш 35. І вийшов огонь від Господа, і пожер двістї чоловіка, що поприносили кадила.

FI33/38 36. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 36. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 36. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 36 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 36. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 36. Og Herren talede til Mose og, sagde:

KXII 36. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 36. Po to Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 36. 17:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 36. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 36. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 36 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

Karoli1908Hu 36. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 36 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 36. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 37. Käske Eleasaria, pappi Aaronin poikaa, korjaamaan nuo hiilipannut palosta, mutta puhdistamaan tuli niistä kauas,

Biblia1776 37. Sano Eleatsarille papin Aaronin pojalle, että hän ottaa savuastiat tulipalosta, ja hajoittaa tulen sinne ja tänne; sillä ne ovat pyhät.

CPR1642 37. Sano Eleazarille papin Aaronin pojalle että hän otta sawuastiat tulipalosta ja hajotta tulen sinne ja tänne:

MLV19 37 Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the

KJV 37. Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the

burning and scatter you the fire yonder, for they are holy,

burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

Dk1871 37. Sig til Eleasar, Præsten Arons Søn, at han skal tage Ildkarrene ud af Branden og sprede Ilden langt bort; thi de ere helligede,

KXII 37. Säg Eleazar, Prestens Aarons son, att han upptager rökopannorna utu brandenom, och förströr elden hit och dit;

PR1739 2. Ütle Eleasari preestri Aaroni poia wasto, et ta wöttab need suitsetamisse-pannud ülles pölletusse seest, ja aia se tulli emale; sest need on pühhad.

LT 37. ‘‘Įsakyk Aarono sūnui kunigui Eleazarui surinkti smilkytuvus iš degėsių, ir išsklaidyti ugnį, nes jie pašventinti.

Luther1912 37. 17:2 Sage Eleasar, dem Sohn Aarons, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand und streue das Feuer hin und her;

Ostervald-Fr 37. Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il ramasse les encensoirs du milieu de l'embrasement, et répands-en le feu au loin; car ils ont été consacrés.

RV'1862 37. Dí a Eleazar hijo de Aarón sacerdote, que tome los incensarios de en medio del incendio, y derrame el fuego a delante, porque son santificados:

SVV1770 37 Zeg tot Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, dat hij de wierookvaten uit den brand opneme; en strooi het vuur verre weg; want zij zijn heilig;

PL1881 2. Rzecz do Eleazara, syna Aaronowego, kapłana, aby pozbierał kadzielnice z onego pogorzeliska, a ogieó i tam i sam niech rozrzuci; bo są poświęcone.

Karoli1908Hu 37. Mondd meg Eleázárnak, Áron pap fiának, hogy szedje ki a temjénezőket a tűzből, a tüzet pedig hintsd széjjel, mert megszenteltettek a temjénezők;

RuSV1876 37 скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадильницы

БКуліш 37. Скажи Елеазарові Ароненкові, сьвященникові, щоб повигрібав кадильниці

сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились

із пожарища; і нехай порозкидає жар, вони бо посьвячені.

FI33/38 38. sillä ne ovat tulleet pyhäkön omiksi. Noiden henkensä menettäneiden syntisten hiilipannuista takokaa ohuita levyjä alttarin päällystämiseksi; sillä he toivat ne Herran eteen, ja niin ne tulivat pyhäkön omiksi ja merkiksi israelilaisille.

CPR1642 38. Sillä ne synnisten sawuastiat pyhitetän heidän sieluns cautta että he tawotan lewiöixi ohucaisixi cappaleixi joilla Altari peitetän: sillä ne owat HERran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitä oleman merkixi Israelin lapsille.

Biblia1776 38. Näiden savuastiat, jotka syntiä tekivät sielujansa vastaan, ne takokaat leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, joilla alttari peitetään; sillä ne ovat Herran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitää oleman merkiksi Israelin lapsille.

MLV19 38 even the censers of these sinners against their own lives and let them be made beaten plates for a covering of the altar, for they offered them before Jehovah, therefore they are holy and they will be a sign to the sons of Israel.

KJV 38. The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

Dk1871 38. deres Ildkar, som syndede imod deres Liv, og man skal slaa dem i brede Plader at beslaa Alteret med; thi de bare dem frem for

KXII 38. Förty de syndares pannor äro helgade genom deras själar, att man må slå dem i skifvor, och hänga dem på altaret; ty de äro

Herrens Ansigt, og de ere helligede; og de skulle være Israels Børn til et Tegn.

PR1739 3. Nende suitsetamisse-pannud, kes patto teinud omma hinge wasto, ja nemmad peawad neist teggema öhhukesseks tautud platid altari katteks: sest nemmad on neid Jehowa ette tonud, sepärrast on need pühhad, ja need peawad ollema tähheks Israeli lastele.

Luther1912 38. 17:3 denn die Pfannen solcher Sünder sind dem Heiligtum verfallen durch ihre Seelen. Man schlage sie zu breiten Blechen, daß man den Altar damit überziehe; denn sie sind geopfert vor dem HERRN und geheiligt und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein.

RV'1862 38. Los incensarios de estos pecadores en sus almas; y harán de ellos planchas extendidas para cubrir el altar: por cuanto ofrecieron con ellos delante de Jehová, son santificados; y serán por señal a los hijos de Israel.

PL1881 3. A z kadzielnic tych, którzy zgrzeszyli

offrade för Herranom, och helgade, och skola vara Israels barnom ett tecken.

LT 38. Smilkytuvus tų, kurie nusidėjo prieš savo sielas, tegul perkala į skardas ir jomis apdengia aukurą, nes jie buvo aukojami prieš Viešpatį ir tapo pašventinti. Tai bus izraelitams atsiminimo ženklas’‘.

Ostervald-Fr 38. Quant aux encensoirs de ceux qui ont péché contre leurs âmes, qu'on en fasse de larges plaques pour couvrir l'autel. Puisqu'ils les ont présentés devant l'Éternel, ils ont été consacrés; et ils serviront de signe aux enfants d'Israël.

SVV1770 38 Te weten de wierookvaten van dezen, die tegen hun zielen gezondigd hebben; dat men uitgerekte platen daarvan make, tot een overdeksel voor het altaar; want zij hebben ze gebracht voor het aangezicht des HEEREN, daarom zijn zij heilig; en zij zullen den kinderen Israels tot een teken zijn.

Karoli1908Hu 38. Ezeknek temjénezői, a kik a magok lelke

przeciwko duszom swym, rozbiwszy je na blachy, niech obije ołtarz, bo iż w nich ofiarowali przed Panem, poświęcone są, przetoż będą na znak synom Izraelskim.

ellen vétkeztek. És csináljanak azokból vékonyra vert lapokat az oltár beborítására. Mivelhogy járultak azokkal az Úr elé, és megszenteltettek: legyenek jegyül Izráel fiainak.

RuSV1876 38 кадильницы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.

БКуліш 38. Із кадильниць тих чоловіків, що согрішили, нехай пороблють із них тонкі бляхи, щоб ними покрити жертівника; бо принесли вони їх перед Господа, і тому стали вони посьвяченими; і будуть вони знаменнєм синам Ізрайлевим.

FI33/38 39. Niin pappi Eleasar otti ne vaskiset hiilipannut, jotka nuo tulen polttamat miehet olivat tuoneet, ja ne taottiin alttarin päällystykseksi,

Biblia1776 39. Ja Eleatsar pappi otti ne vaskiastiat, joissa palaneet miehet olivat uhranneet, ja taotti ne leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, alttarin peitteeksi,

CPR1642 39. Ja Eleazar pappi otti ne waskiastiat joisa palanet miehet olit uhrannet ja tawotti ne lewiöixi ohucaisixi cappaleixi Altarin peittexi.

MLV19 39 And Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered and they beat them out for a covering of the altar,

KJV 39. And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

Dk1871 39. Saa tog Eleasar, Præsten, de Ildkar af

KXII 39. Och Eleazar Presten tog de

Kobber, som de opbrændte havde ofret med, og slog dem ud til Plader til at beslaa Alteret med,

PR1739 4. Ja Eleasar se preester wöttis need wask-suitsetamisse-pannud, mis need tonud kes ollid ärrapöllend, ja nemmad taggusid neid öhhukesseks altari katteks:

Luther1912 39. 17:4 Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten und schlug sie zu Blechen, den Altar zu überziehen,

RV'1862 39. Y el sacerdote Eleazar tomó los incensarios de metal con que los quemados habían ofrecido, y extendiéronlos para cubrir el altar,

PL1881 4. Tedy pozbierał Eleazar kapłan one miedziane kadzielnice, w których ofiarowali oni popaleni; i rozbito je na blachy, na obicie ołtarza.

RuSV1876 39 И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принеслисожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,

kopparpannorna, som de uppbrände män uti offrat hade, och slog dem i skifvor, till att hänga vid altaret;

LT 39. Kunigas Eleazaras surinko varinius smilkytuvus, kuriuose aukojo gaisre žuvę, perkalė į skardas ir apdengė jomis aukurą,

Ostervald-Fr 39. Éléazar, le sacrificateur, prit donc les encensoirs d'airain qu'avaient présentés ceux qui avaient été brûlés, et l'on en fit des plaques pour couvrir l'autel,

SVV1770 39 En Eleazar, de priester, nam de koperen wierookvaten, die de verbranden gebracht hadden, en zij rekten ze uit tot een overtreksel voor het altaar;

Karoli1908Hu 39. Felszedé azért Eleázár pap a réz temjénezőket, a melyekkel a megégettek járultak vala oda, és vékonyra verette azokat az oltár beborítására.

БКуліш 39. І взяв Елеазар, сьвященник, кадильниці мідяні, що принесли погорівші, і поросплїскувано їх, щоб покрити жертівника,

FI33/38 40. muistuttamaan israelilaisille, ettei kukaan syrjäinen, joka ei ole Aaronin sukua, lähestyisi polttamaan suitsuketta Herran edessä, niin ettei hänen kävisi samoin kuin Koorahin ja hänen joukkonsa, niinkuin Herra oli hänelle Mooseksen kautta puhunut.

Biblia1776 40. Israelin lapsille muistoksi, ettei yksikään muukalainen, joka ei ole Aaronin siemenestä, lähestyisi uhraamaan suitsutusta Herran eteen, ettei hänelle tapahtuisi, niinkuin Koralle ja hänen joukollensa, niinkuin Herra hänelle sanoi Moseksen kautta.

CPR1642 40. Israelin lapsille muistoxi ettei yxikän muucalainen lähestyis joca ei ole Aaronin siemenest uhraman pyhäsawua HERran eteen ettei hänelle tapahduis nijncuin Corahlle ja hänen joucollens nijncuin HERra hänelle sanoi Mosexen cautta.

MLV19 40 to be a memorial to the sons of Israel, to the end that no stranger, who is not of the seed of Aaron, come near to burn incense before Jehovah, that he not be as Korah and as his company, as Jehovah spoke to him by Moses.

KJV 40. To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

Dk1871 40. Israels Børn til en Ihukommelse, paa det at ingen fremmed Mand, som ikke er af Arons Sæd, skal nærme sig for at gøre Offer af Røgelse for Herrens Ansigt; og at det ikke skal gaa ham som Kora og som hans Selskab, som Herren havde sagt ham ved Mose.

KXII 40. Israels barnom till en åminnelse, att ingen främmande skulle gå fram, som icke är af Aarons säd, till att offra rökverk för Herranom; på det honom icke skall gå såsom Korah och hans parti, såsom Herren honom sagt hade genom Mose.

PR1739 5. Mällestusseks Israeli lastele, et ükski woöras ei pea liggi tullema, kes ei olle Aaroni suggust, et ta suitsetamisse-rohto suitsetab Jehowa ees, et ta mitte ei saaks nisugguseks kui Kora, ja kui temma selts; nenda kui Jehowa temmale olli öölnud Mosesse läbbi.

LT 40. kaip atminimą Izraelio vaikams, kaip Viešpats jam sakė per Mozę, kad svetimasis, kuris nėra Aarono palikuonis, nesiartintų aukoti smilkalų Viešpačiui ir nežūtų kaip Korachas ir visas jo būrys.

Luther1912 40. 17:5 zum Gedächtnis der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzumache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem HERRN, auf daß es ihm nicht gehe wie Korah und seiner Rotte, wie der HERR ihm geredet hatte durch Mose.

Ostervald-Fr 40. En mémorial aux enfants d'Israël, afin qu'un étranger, qui n'est point de la race d'Aaron, ne s'approche point pour faire fumer le parfum devant l'Éternel, et qu'il ne soit comme Coré et comme ceux qui s'assemblèrent avec lui, ainsi que l'Éternel le lui avait dit par Moïse.

RV'1862 40. En memorial a los hijos de Israel, que ningún extraño que no sea de la simiente de Aarón, llegue a ofrecer sahumerio delante de Jehová, porque no sea como Coré, y como su compañía, como lo dijo Jehová por mano de Moisés a él.

SVV1770 40 Ter nagedachtenis voor de kinderen Israels, opdat niemand vreemds, die niet uit het zaad van Aaron is, nadere om reukwerk aan te steken voor het aangezicht des HEEREN; opdat hij niet worde als Korach, en zijn vergadering, gelijk als hem de HEERE door den dienst van Mozes gesproken had.

PL1881 5. Na pamiątkę synom Izraelskim, aby nie przystępował żaden obcy, któryby nie był z nasienia Aaronowego, do odprawowania kadzenia przed Panem, aby mu się nie stało jako Koremu, i jako rocie jego, jako mu był

Karoli1908Hu 40. Emlékeztetőül Izráel fiainak, hogy senki idegen, a ki nem az Áron magvából való, [8†] ne járuljon az Úr elé füstölő szerrel füstölögtetni, hogy úgy ne járjon, mint Kóré és mint az ő gyülekezete, a miképen

powiedział Pan przez Mojżesza.

RuSV1876 40 в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не отсемени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и небыло с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.

FI33/38 41. Mutta seuraavana päivänä kaikki israelilaisten seurakunta napisi Moosesta ja Aaronia vastaan sanoen: Te olette surmanneet Herran kansaa.

CPR1642 41. TOisna päiwänä taas napisit coco Israelin lasten joucko Mosesta ja Aaronita wastan ja sanoit: te oletta tappanet HERran Canssan.

MLV19 41 But on the morrow all the congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You* have killed the people of Jehovah.

Dk1871 41. Men den anden Dag knurrede al Israels Børns Menighed mod Mose og mod Aron og sagde: I have slaget Herrens Folk ihjel.

PR1739 6. Ja keik Israeli laste koggodus nurrisesid teisel päwal Mosesse ja Aaroni wasto

megmondotta vala néki az Úr Mózes által.

БКуліш 40. На спомин синам Ізрайлевим, щоб ніхто чужий, хто не з насіння Аронового, не приступав, кадити перед Господом, щоб із ним не сталось, як з Корагом і з його громадою, як сказав йому Господь через Мойсея.

Biblia1776 41. Toisena päivänä taas napisivat koko Israelin lasten joukko Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat: te olette tappaneet Herran kansan.

KJV 41. But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

KXII 41. Den andra morgonen knorrade hela menigheten af Israels barn emot Mose och Aaron, och sade: I hafven dräpit Herrans folk.

LT 41. Kitą dieną visi izraelitai murmėjo prieš Mozę ir Aaroną: ‘‘Judu nužudėte Viešpaties

ööldes: Teie ollete Jehowa rahwast surretanud ärra.

žmones‘‘.

Luther1912 41. 17:6 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des HERRN Volk getötet.

Ostervald-Fr 41. Or le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel.

RV'1862 41. El día siguiente toda la congregación de los hijos de Israel se quejaron contra Moisés y Aarón, diciendo: Vosotros habéis muerto al pueblo de Jehová.

SVV1770 41 Maar des anderen daags murmureerde de ganse vergadering der kinderen Israels tegen Mozes en tegen Aaron, zeggende: Gijlieden hebt des HEEREN volk gedood!

PL1881 6. I szemrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich nazajutrz przeciwko Mojżeszowi, i przeciwko Aaronowi, mówiąc: Wyście przyczyną śmierci ludu Paóskiego,

Karoli1908Hu 41. És másnap felzúdula Izráel fiainak egész gyülekezete Mózes ellen és Áron ellen, mondván: Ti öltétek meg az Úrnak népét!

RuSV1876 41 На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень.

БКуліш 41. Другого ж дня, стала нарікати вся громада Ізрайлева на Мойсея й Арона, мовляючи: Ви погубили люд Господень!

FI33/38 42. Mutta kun kansa kokoontui Moosesta ja Aaronia vastaan, niin he kääntyivät ilmestysmajaan päin, ja katso, pilvi peitti sen, ja Herran kirkkaus näkyi.

Biblia1776 42. Ja koska kansa kokoontui Mosesta ja Aaronia vastaan, ja kuin he käänsivät heitänsä seurakunnan majaan päin, katso, pilvi peitti sen ja Herran kunnia näkyi.

CPR1642 42. Ja cosca Canssa cocounsit Mosesta ja

Aaronita wastan ja käänsit heitäns seuracunnan maja päin cadzo pilwi peitti sen ja HERran cunnia näyi.

MLV19 42 And it happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting, and behold, the cloud covered it and the glory of Jehovah appeared.

KJV 42. And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

Dk1871 42. Og det skete, der Menigheden samledes mod Mose og mod Aron, da vendte disse sig til Forsamlingens Paulun, og se, Skyen skjulte det; og Herrens Herlighed lod sig se.

KXII 42. Och då menigheten församlade sig emot Mose och Aaron, vände de sig till vittnesbördsens tabernakel; och si, molnskyn öfvertäckte det, och Herrans härlighet syntes.

PR1739 7. Ja se sündis kui koggodus kokkotulli Mosesse ja Aaroni wasto ja watasid koggodusse telgi pole, # wata siis kattis se pilw sedda, ja Jehowa au sai nähtud.

LT 42. Žmonėms susirinkus prieš Mozę ir Aaroną, jie atsigręžė į Susitikimo palapinę, ir štai ją apdengė debesis ir pasirodė Viešpaties šlovė.

Luther1912 42. 17:7 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des HERRN erschien.

Ostervald-Fr 42. Et il arriva, comme l'assemblée se formait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers le tabernacle d'assignation, et voici, la nuée le couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.

RV'1862 42. Y aconteció que como se juntó la

SVV1770 42 En het geschiedde, als de vergadering zich

congregación contra Moisés y Aarón, miraron hacia el tabernáculo del testimonio, y, he aquí, la nube lo había cubierto, y la gloria de Jehová apareció.

verzamelde tegen Mozes en Aaron, en zich wendde naar de tent der samenkomst, ziet, zo bedekte haar die wolk; en de heerlijkheid des HEEREN verscheen.

PL1881 7. I stało się, gdy się zbierał lud przeciw Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi, że spojrzeli ku namiotowi zgromadzenia, a oto, okrył go obłok, i okazała się chwała Paóska.

Karoli1908Hu 42. Mikor pedig egybegyűle a gyülekezet Mózes ellen és Áron ellen, akkor fordulának a gyülekezet sátora felé: és ímé befedezte vala azt a felhő, és megjelenék az Úrnak dicsősége.

RuSV1876 42 И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня.

БКуліш 42. І сталось, як зібралась була громада проти Мойсея і Арона, так обернулись вони до соборного намету, і се вкрила його хмара і явилась слава Господня.

FI33/38 43. Silloin Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajan edustalle.

Biblia1776 43. Ja Moses ja Aaron menivät seurakunnan majan eteen.

CPR1642 43. Ja Moses ja Aaron menit seuracunnan majan eteen.

MLV19 43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.

KJV 43. And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

Dk1871 43. Og Mose og Aron kom frem foran Forsamlingens Paulun.

KXII 43. Och Mose och Aaron gingo in för vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 8. Siis tulli Moses Aaroniga koggodusse telgi ette.

LT 43. Mozė ir Aaronas nuėjo prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 43. 17:8 Und Mose und Aaron gingen herzu vor die Hütte des Stifts.

RV'1862 43. Y vino Moisés y Aarón delante del tabernáculo del testimonio,

PL1881 8. I przyszedł Mojżesz z Aaronem przed namiot zgromadzenia.

RuSV1876 43 И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.

Ostervald-Fr 43. Et Moïse et Aaron vinrent devant le tabernacle d'assignation.

SVV1770 43 Mozes nu en Aaron kwamen tot voor de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 43. Mózes azért és Áron menének a gyülekezet sátora elé.

БКуліш 43. І приступили Мойсей та Арон перед соборний намет.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 44. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 9. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

KXII 44. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 44. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 44. 17:9 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 44. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

PL1881 9. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Ostervald-Fr 44. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 44 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 44. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 44. І промовив Господь до Мойсея кажучи:

FI33/38 45. Poistukaa tämän joukon luota, niin minä tuokiossa heidät tuhoan. Silloin he lankesivat kasvoillensa.

Biblia1776 45. Paetkaat tästä kansasta; sillä minä surmaan äkisti heidät, ja he lankesivat kasvoillensa.

CPR1642 45. Paetca nopiast tästä Cansast minä surman äkist heidän ja he langeisit caswoillens.

MLV19 45 You* get up from among this congregation, that I may consume them in a moment. And they fell upon their faces.

KJV 45. Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

Dk1871 45. Forføjer eder midt ud af denne Menighed, saa vil jeg gøre Ende paa dem i et Øjeblik; og de faldt ned paa deres Ansigter.

KXII 45. Går ut ifrå denna menighetene; jag vill med hast förgöra dem. Och de föllo uppå sitt ansigte.

PR1739 10. Joudke siit koggodussest ärra, siis tahhan ma neid löppetada ärra ühhe silma-pilkmisse aial. Siis heitsid nemmad endid silmili mahha.

LT 45. ‘‘Pasitraukite nuo šių žmonių. Aš juos tuojau sunaikinsiu’‘. Juodu puolė ant žemės.

Luther1912 45. 17:10 Hebt euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen! Und sie fielen auf ihr Angesicht.

Ostervald-Fr 45. Otez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Mais ils tombèrent sur leurs visages,

RV'1862 45. Apartáos de en medio de esta compañía, y consumirlos he en un momento. Y ellos se

SVV1770 45 Maak u op uit het midden van deze vergadering, en Ik zal hen verteren, als in een

echaron sobre sus rostros.

PL1881 10. Wynijdźcie z pośrodku zgromadzenia tego, a wytracę je w okamgnieniu; i upadli na oblicza swoje.

RuSV1876 45 отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.

FI33/38 46. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota hiilipannu ja viritä siihen tuli alttarilta, pane siihen suitsuketta ja vie se nopeasti seurakunnan luo ja toimita heille sovitus, sillä viha on lähtenyt liikkeelle Herran tyköä, vitsaus on jo alkanut.

CPR1642 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota sawuastia ja pane sijhen tuli Altarilda ja heitä pyhäsawua sijhen. Ja mene nopiast Canssan tygö ja sowita heitä sillä wihan julmuus on HERralda käynyt ulos ja rangaistus on jo ruwennut.

MLV19 46 And Moses said to Aaron, Take your censer and put fire in it from the altar and lay incense on it and carry it quickly to the

ogenblik! Toen vielen zij op hun aangezichten.

Karoli1908Hu 45. Menjetek ki e gyülekezet közül, hogy megemészszem [9†] őket egy szempillantásban; ők pedig orczájokra borulának.

БКуліш 45. Підіймітесь із серед громади сієї, так погублю їх в одну мить! І впали вони ниць на лиця свої.

Biblia1776 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia, ja pane tulta siihen alttarilta, ja heitä suitsutusta siihen. Ja mene nopiasti kansan tykö ja sovita heitä: sillä vihan julmuus on Herralta käynyt ulos, ja rangaistus on jo alkanut.

KJV 46. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the

congregation and make atonement for them, for there is wrath gone out from Jehovah. The plague has begun.

Dk1871 46. Og Mose sagde til Aron: Tag Ildkarret og læg Ild fra Alteret og læg Røgelse derpaa, og gak hasteligen hen til Menigheden og gør Forligelse for dem; thi en Vrede er udgangen fra Herrens Ansigt, Plagen er begyndt.

PR1739 11. Ja Moses ütles Aaroni wasto: Wötta suitsetamisse-pan ja panne tuld senna sisse altari peält, ja panne suitsetamisse-rohto peäle ja minne ussinaste koggodusse jure, ja te nende eest ärraleppitamist; sest suur wihha on wäljaläinud Jehowa käest, jubba nuhtlus hakkand.

Luther1912 46. 17:11 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und tue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf und gehe eilend zu der Gemeinde und versöhne sie; denn das Wüten ist von dem HERRN ausgegangen, und die Plage ist angegangen.

RV'1862 46. Y dijo Moisés a Aaron: Toma el incensario, y pon en él fuego del altar, y pon

congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

KXII 46. Och Mose sade till Aaron: Tag rökopannona, och låt der eld in af altaret, och kasta rökverk deruppå, och gack snarliga till menighetena, och försona dem; förty vrede är utgången af Herranom, och plågan hafver begynt.

LT 46. Mozė sakė Aaronui: ‘‘Imk smilkytuvą, pasisemk žarijų nuo aukuro, užberk ant jų smilkalų ir skubiai eik prie žmonių, kad juos sutaikintum, nes jau pasireiškė Viešpaties rūstybė ir prasidėjo maras’‘.

Ostervald-Fr 46. Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, mets-y du feu de dessus l'autel et déposes-y du parfum, et va promptement vers l'assemblée, et fais l'expiation pour eux; car l'indignation est sortie de devant l'Éternel; la plaie a commencé.

SVV1770 46 En Mozes zeide tot Aaron: Neem het wierookvat, en doe vuur daarin van het

sobre él perfume, y vé presto a la congregación, y reconcílialos, porque el furor ha salido de delante la faz de Jehová: la mortandad ha comenzado.

altaar, en leg reukwerk daarop, haastelijk gaande tot de vergadering, doe over hen verzoening; want een grote toorn is van voor het aangezicht des HEEREN uitgegaan, de plaag heeft aangevangen.

PL1881 11. Potem rzekł Mojżesz do Aarona: Weźmij kadzielnicę, a włóż w nią ognia z ołtarza, włóż też kadzidło, a natychmiast idź do zgromadzenia, i oczyść je; boć już wyszła popędliwość od twarzy Paóskiej, a już się zaczęło karanie.

Karoli1908Hu 46. És monda Mózes Áronnak: Fogd a temjénezőt, és tégy abba tüzet az oltárról, és rakj reá füstölő szert, és vidd hamar a gyülekezethez, és végezz engesztelést értök, mert kijött az Úrtól a nagy harag, elkezdődött a csapás.

RuSV1876 46 И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу изаступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение.

БКуліш 46. І каже Мойсей до Арона: Возьми кадильницю твою, та наклади в її жару із жертівника, і насип кадила, і йди скоріш у громаду, та спокутуй їх; бо спалахнув гнїв, від лиця Господнього й пійшов помір.

FI33/38 47. Ja Aaron teki, niinkuin Mooses oli käskenyt, ja riensi seurakunnan keskelle, ja katso, vitsaus oli jo alkanut kansan keskuudessa. Silloin hän suitsutti ja toimitti kansalle sovituksen.

Biblia1776 47. Ja Aaron otti niinkuin Moses hänelle sanoi, ja juoksi kansan keskelle, ja katso, rangaistus oli jo ruvennut kansan seassa: ja hän suitsutti savutusta, ja sovitti kansan.

CPR1642 47. Ja Aaron otti nijncuin Moses hänelle sanoi ja juoxi Canssan keskeldä. Ja cadzo rangaistus oli jo ruwennut Canssan seas ja

hän suidzutti pyhäsawu ja sowitti Canssan.

MLV19 47 And Aaron took as Moses spoke and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people.

KJV 47. And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

Dk1871 47. Og Aron tog det, Iigesom Mose havde sagt, og løb hen midt i Forsamlingen, og se, Plagen var begyndt iblandt Folket; saa kom han Røgelse derpaa og gjorde Forligelse for Folket.

KXII 47. Och Aaron tog, såsom Mose sade honom, och lopp midt igenom menighetena; och si, plågan var uppågången ibland folket och han rökte, och försonade folket;

PR1739 12. Ja Aaron wöttis sedda , nenda kui Moses olli öölnud, ja jooksis koggodusse sekka, ja wata nuhtlus olli jo hakkand rahwa seas; ta panni suitsetamisse-rohto senna peäle ja teggi ärraleppitamist rahwa eest.

LT 47. Ir Aaronas padarė, kaip Mozė įsakė, ir nubėgo į žmonių vidurį, tarp kurių jau buvo prasidėjęs maras. Jis užbėrė smilkalų ir sutaikino tautą.

Luther1912 47. 17:12 Und Aaron nahm wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk) und räucherte und versöhnte das Volk

Ostervald-Fr 47. Et Aaron prit l'encensoir, comme Moïse le lui avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait déjà commencé parmi le peuple. Alors il mit le parfum, et fit l'expiation pour le peuple.

RV'1862 47. Entónces tomó Aarón, como Moisés dijo, y corrió en medio de la congregación: y he

SVV1770 47 En Aaron nam het, gelijk als Mozes gesproken had, en liep in het midden der

aquí que la mortandad había comenzado en el pueblo: y puso perfume, y reconcilió al pueblo.

PL1881 12. Wziął tedy Aaron kadzielnicę, jako mu rozkazał Mojżesz, i przybieżał w pośrodek zgromadzenia, a oto już się była zaczęła plaga w ludzie; i uczyniwszy kadzenie oczyścił lud.

RuSV1876 47 И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;

FI33/38 48. Ja hänen siinä seisoessaan kuolleitten ja elävien vaiheella vitsaus taukosi.

CPR1642 48. Ja seisoi cuolutten ja eläwitten wälillä nijn rangaistus asetui.

MLV19 48 And he stood between the dead and the living and the plague was stopped.

Dk1871 48. Og han stod imellem de døde og imellem de levende, og Plagen hørte op.

PR1739 13. Ja temma seisis surnutte ja ellawatte gemeente, en ziet, de plaag had aangevangen onder het volk; en hij leide reukwerk daarin, en deed verzoening over het volk.

Karoli1908Hu 47. Vevé azért Áron a temjénezőt, a mint mondotta vala Mózes, és futa a község közé, és ímé elkezdődött vala a csapás a nép között. És füstölő áldozatot tőn, és engesztelést szerze a népnek.

БКуліш 47. І взяв Арон кадильницю, як казав Мойсей, та й метнувсь між громаду, аж се почалась морова кара між людьми. І насипав він кадила та й почав відправляти покуту за людей.

Biblia1776 48. Ja seisoi kuolleitten ja elävitten välillä; niin rangaistus asettui.

KJV 48. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

KXII 48. Och stod emellan de döda och de lefvande; då vardt plågan förtagen.

LT 48. Jis stovėjo tarp mirusiųjų ir gyvųjų. Maras

wahhel, ja se nuhtlus sai ärrakeeldud.

Luther1912 48. 17:13 und stand zwischen den Toten und den Lebendigen. Da ward der Plage gewehrt.

RV'1862 48. Y púsose entre los muertos y los vivos, y la mortandad cesó.

PL1881 13. I stanął Aaron między umarłymi i między żywymi, a zahamowana jest plaga.

RuSV1876 48 стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось.

FI33/38 49. Mutta niitä, jotka vitsauksesta kuolivat, oli neljätoista tuhatta seitsemänsataa henkeä, paitsi niitä, jotka saivat surmansa Koorahin tähden.

CPR1642 49. Mutta ne cuin rangaistuxest cuolit oli neljätoistakymmendä tuhatta ja seidzemen sata paidzi nijtä cuin Corahn capinas hucuit.

MLV19 49 Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah.

Dk1871 49. Men de, som døde i Plagen, vare fjorten

liovėsi.

Ostervald-Fr 48. Et il se tint entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.

SVV1770 48 En hij stond tussen de doden en tussen de levenden; alzo werd de plaag opgehouden.

Karoli1908Hu 48. És megálla a megholtak között és élők között; és megszűnék a csapás.

БКуліш 48. І став він між мертвими і живими, і зупинилась морова кара.

Biblia1776 49. Mutta ne kuin rangaistuksesta kuolivat, oli neljätoistakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa; paitsi niitä, jotka Koran kapinassa hukkuivat.

KJV 49. Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.

KXII 49. Men de som af plågone döde voro, voro

Tusinde og syv Hundrede foruden dem, som døde for Koras Handels Skyld.

PR1739 14. Ja neid kes sesse nuhtlusesse ärrasurnud, olli nellikümmend tuhhat ja seitse sadda, isse need kes Kora sü pärrast ollid ärrasurnud.

Luther1912 49. 17:14 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehntausend und siebenhundert, ohne die, so mit Korah starben.

RV'1862 49. Y fueron los que murieron de aquella mortandad catorce mil y sietecientos, sin los muertos por el negocio de Coré.

PL1881 14. A było umarłych od onej plagi czternaście tysięcy i siedem set, oprócz onych, którzy pomarli z przyczyny Korego.

RuSV1876 49 И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кромеумерших по делу Корееву.

FI33/38 50. Sitten Aaron palasi takaisin Mooseksen luo ilmestysmajan ovelle, ja vitsaus oli tauonnut.

CPR1642 50. Ja Aaron palais Mosexen tygö

fjortontusend och sjuhundrad, undantagnom dem som förgingos uti Korahs uppror.

LT 49. Mirė keturiolika tūkstančių septyni šimtai, neskaitant žuvusiųjų Koracho maište.

Ostervald-Fr 49. Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Coré.

SVV1770 49 Die nu aan die plaag gestorven zijn, waren veertien duizend en zevenhonderd, behalve die gestorven waren om de zaak van Korach.

Karoli1908Hu 49. És valának, a kik megholtak vala e csapás alatt, tizennégy ezer hétszázan; azokon kivül, a kik megholtak vala a Kóré dolgáért.

БКуліш 49. А було тих, що від морової пошестї погибли, чотирнайцять тисяч і сїмсот, окрім тих, що померли задля Корага.

Biblia1776 50. Ja Aaron palasi Moseksen tykö, seurakunnan majan oveen ja rangaistus asettui.

seuracunnan majan oween ja rangaistus asetui.

MLV19 50 And Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting and the plague was stopped.

KJV 50. And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

Dk1871 50. Og Aron kom til Mose igen for Forsamlingens Pauluns Dør, og Plagen var hørt op.

KXII 50. Och Aaron kom igen till Mose för dörrena af vittnesbördsens tabernakel; och plågan var förtagen.

PR1739 15. Ja Aaron tulli taggasi Mosesse jure koggodusse telgi ukse ette, sest se nuhtlus olli ärrakeeldud.

LT 50. Kai maras liovėsi, Aaronas sugrįžo pas Mozę prie Susitikimo palapinės.

Luther1912 50. 17:15 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Tür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehrt.

Ostervald-Fr 50. Puis Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et la plaie fut arrêtée.

RV'1862 50. Después Aarón se volvió a Moisés a la puerta del tabernáculo del testimonio, y la mortandad cesó.

SVV1770 50 En Aaron keerde weder tot Mozes aan de deur van de tent der samenkomst; en de plaag was opgehouden.

PL1881 15. Zatem się wrócił Aaron do Mojżesza ku drzwiom namiotu zgromadzenia, gdy plaga zahamowana była.

Karoli1908Hu 50. És visszatére Áron Mózeshez a gyülekezet sátorának nyílásához. Így szűnék meg a csapás.

RuSV1876 50 И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как

БКуліш 50. І вернувсь Арон до Мойсея, до входу в соборний намет, і зупинилась морова

поражение прекратилось.

пошесть.

17 luku

Aaronin sauva versoo.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. 17:16 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 16. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь до Мойсея:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja ota heiltä, kaikilta heidän ruhtinailtansa, sauva kutakin sukukuntaa kohti, heidän sukukuntiensa

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja ota heiltä itsekultakin sauva isänsä huoneen jälkeen, kaikilta heidän päämiehiltänsä heidän isäinsä

mukaan, kaksitoista sauvaa. Kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja ota heildä caxitoistakymmendä sauwa idzeculdakin hänen Isäns huonen päämieheldä yxi. Ja kirjoita idzecungin nimi sauwaans.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and take rods from them, one for each father's house, from all their rulers according to their fathers' houses, twelve rods. Write every man's name upon his rod.

Dk1871 2. Tal til Israels Børn og tag af dem een Kæp for hvert Fædrenehus, af alle deres Fyrster for deres Fædrenehuse, tolv Kæppe; du skal skrive hvers Navn paa hans Kæp.

PR1739 17. Rägi Israeli laste wasto ja wötta nende käest igga wannema perrest üks kep, keikide nende wannematte perrette würstide käest, kaksteistkümend keppi, iggaühhe nimme pead sa ta keppi peäle kirjotama.

Luther1912 2. 17:17 Sage den Kindern Israel und nimm von ihnen zwölf Stecken, von Jeglichem

huoneen jälkeen, kaksitoistakymmentä sauvaa: kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

KXII 2. Säg Israels barnom, och tag af dem tolf stafrar, af hvar och en sins faders hus Första en, och skrif hvarsderas namn på hans staf.

LT 2. ‘‘Sakyk izraelitams, kad kiekviena giminė duotų lazdą; iš visų jų kunigaikščių pagal jų giminę dvylika lazdų. Užrašyk kiekvieno vardą ant jo lazdos.

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et prends d'eux une verge selon les maisons de leurs pères,

Fürsten seines Vaterhauses einen, und schreib eines jeglichen Namen auf seinen Stecken.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos sendas varas por las casas de los padres de todos los príncipes de ellos conforme a las casas de sus padres doce varas, y escribirás el nombre de cada uno sobre su vara.

PL1881 17. Mów do synów Izraelskich, a weźmij od nich po lasce według domów ojców ich, to jest, od wszystkich książąt ich według domów ojców ich, dwanaście lasek, a każdego imię napiszesz na lasce jego;

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;

FI33/38 3. mutta Leevin sauvaan kirjoita Aaronin nimi, sillä tämänkin sukukunnan päämiehellä olkoon sauvansa.

CPR1642 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Lewin sauwaan: sillä idzecullakin Isäns huonen päämiehellä olcon yxi sauwa.

c'est-à-dire douze verges, de tous leurs princes, selon les maisons de leurs pères; tu écriras le nom de chacun sur sa verge.

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, en neem van hen voor elk vaderlijk huis een staf, van al hun oversten, naar het huis hunner vaderen, twaalf staven; eens iegelijken naam zult gij schrijven op zijn staf.

Karoli1908Hu 2. Szólj Izráel fiainak, és végy tőlök egy-egy vesszőt az ő atyáiknak háza szerint; az ő atyáik házának valamennyi fejedelmétől tizenkét vesszőt; és kinek-kinek a nevét írd fel az ő vesszejére.

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих, і візьми від них по прутові за кожний дім батьківський, від усїх князїв по домах батьківських їх, дванайцять прутів; імя кожного напиши на прутові його.

Biblia1776 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Levin sauvaan; sillä itsekullakin isänsä huoneen päämiehellä olkoon sauva.

MLV19 3 And you will write Aaron's name upon the rod of Levi, for there will be one rod for each head of their fathers' houses.

KJV 3. And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

Dk1871 3. Og du skal skrive Arons Navn paa Levi Kæp; thi der skal være een Kæp for hver Øverste over deres Fædrenehuse.

KXII 3. Men Aarons namn skall du skrifva på Levi staf; ty ju för hvar sins faders hus höfvitsman skall vara en staf.

PR1739 18. Ja Aaroni nimme pead sa kirjotama Lewi keppi peäle: sest üks kep peab ollema nende wannematte perrette pea-wannema eest.

LT 3. Ant Levio lazdos užrašyk Aarono vardą. Nuo giminės kunigaikščio bus po vieną lazdą.

Luther1912 3. 17:18 Aber den Namen Aarons sollst du schreiben auf den Stecken Levis. Denn je für ein Haupt ihrer Vaterhäuser soll ein Stecken sein.

Ostervald-Fr 3. Et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour chaque chef des maisons de leurs pères.

RV'1862 3. Y el nombre de Aarón escribirás sobre la vara de Leví, porque cada cabeza de familia de sus padres tendrá una vara.

SVV1770 3 Doch Aarons naam zult gij schrijven op den staf van Levi; want een staf zal er zijn voor het hoofd van het huis hunner vaderen.

PL1881 18. Ale imię Aaronowe napiszesz na lasce Lewiego; bo każda laska będzie od każdego książęcia z domu ojców ich.

Karoli1908Hu 3. Az Áron nevét pedig írd a Lévi vesszejére: mert egy vessző esik az ő atyjok házának fejéért.

RuSV1876 3 имя Аарона напиши на жезле Левиином, ибо один жезл от начальника колена их должны они дать ;

БКуліш 3. Імя ж Арона напишеш на прутові Левія; один бо прут буде про кожну голову батьківських домів їх.

FI33/38 4. Pane ne sitten ilmestysmajaan lain arkin eteen, missä minä teille ilmestyn.

CPR1642 4. Ja pane ne seuracunnan majaan Todistuxen eteen custa minä teille todistan.

MLV19 4 And you will lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you*.

Dk1871 4. Og du skal lægge dem i Forsamlingens Paulun lige for Vidnesbyrdet, hvor jeg vil komme sammen med eder.

PR1739 19. Ja sa pead neid pannema seisma koggodusse telki, tunnistusse-laeka ette, kus ma teiega kokko tullen.

Luther1912 4. 17:19 Und lege sie in die Hütte des Stifts vor dem Zeugnis, da ich mich euch bezeuge.

RV'1862 4. Y ponerlas has en el tabernáculo del testimonio, delante del testimonio, donde yo me testificaré a vosotros.

PL1881 19. I zostawisz je w namiocie zgromadzenia

Biblia1776 4. Ja pane ne seurakunnan majaan, todistuksen eteen, jossa minä olen teillä saapuvilla.

KJV 4. And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

KXII 4. Och lägg dem in i vittnesbördsens tabernakel, för vittnesbördet, der jag betygar eder;

LT 4. Jas sudėk Susitikimo palapinėje ties liudijimu, kur jums apsireiškiu.

Ostervald-Fr 4. Et tu les déposeras dans le tabernacle d'assignation, devant le Témoignage, où je me réunis à vous.

SVV1770 4 En gij zult ze wegleggen in de tent der samenkomst, voor de getuigenis, waarheen Ik met ulieden samenkomen zal.

Karoli1908Hu 4. És tedd le azokat a gyülekezet sátorában a

przed świadectwem, gdzie się z wami schodzę.

RuSV1876 4 и положи их в скинии собрания, пред ковчегом откровения, где являюсь Я вам;

FI33/38 5. Ja tapahtuu, että kenen minä valitsen, sen sauva versoo. Siten minä lopetan israelilaisten napinan, niin että pääsen kuulemasta heidän napinaansa teitä vastaan.

CPR1642 5. Ja jonga minä heistä walidzen hänen sauwans wiherjöitze asettaxen sen napinan cuin Israelin lapset napisewat teitä wastan.

MLV19 5 And it will happen, that the rod of the man whom I will choose will bud. And I will make to cease from me the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against you*.

Dk1871 5. Og det skal ske, den Mand, jeg udvælger, hans Kæp skal blomstre; at jeg kan stille Israels Børns Knur imod mig, hvormed de knurre imod eder.

PR1739 20. Ja se peab nenda ollema: se mees mis ma ennesele tahhan ärrawallitseda, selle kep peab toreks sama, ja tahhan waikistada

bizonyság ládája elé, a hol megjelenek néktek.

БКуліш 4. І покладеш їх у соборному наметї перед сьвідченнєм, де я бачусь із тобою.

Biblia1776 5. Ja jonka minä heistä valitsen, sen sauva pitää viheriöitsemän, että minä asettaisin Israelin lasten moninaisen napinan minun päältäni, jolla he teitä vastaan napisevat.

KJV 5. And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

KXII 5. Och den som jag utväljandes varder, hans staf skall grönskas; på det att jag må stilla det knorrandet, som Israels barn knorra emot eder.

LT 5. Kurį iš jų išsirinksiu, to lazda pražys, taip padarysiu galą izraelitų murmėjimui, kuriuo jie prieš judu murma’‘.

Israeli laste nurrisemissed mo wasto, mis nemmad teie wasto nurrisenud.

Luther1912 5. 17:20 Und welchen ich erwählen werde, des Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille.

Ostervald-Fr 5. Et il arrivera que la verge de l'homme que je choisirai, fleurira; et je ferai cesser devant moi les murmures que les enfants d'Israël murmurent contre vous.

RV'1862 5. Y será, que el varón que yo escogiere, su vara florecerá, y haré cesar de sobre mí las murmuraciones de los hijos de Israel, con que murmuran contra vosotros.

SVV1770 5 En het zal geschieden, dat de staf des mans, welke Ik zal verkoren hebben, zal bloeien; en Ik zal stillen de murmureringen van de kinderen Israels tegen Mij, welke zij tegen ulieden murmureerden.

PL1881 20. I stanie się, kogo obiorę, tego laska zakwitnie; i uśmierzę przed sobą szemrania synów Izraelskich, któremi szemrzą przeciwko wam.

Karoli1908Hu 5. És lesz, hogy annak a férfiúnak vesszeje, a kit elválasztok, kihajt; így hárítom el magamról Izráel fiainak zúgolódásait, a melyekkel zúgolódnak ti ellenetek.

RuSV1876 5 и кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на вас.

БКуліш 5. І процьвіте прут чоловіка того, котрого я виберу; і так втихомирю передо мною мирканнє синів Ізраїля, що нарікають на вас.

FI33/38 6. Ja Mooses puhui tämän israelilaisille, ja kaikki heidän ruhtinaansa antoivat hänelle kukin sauvansa sukukunnittain, yhteensä kaksitoista sauvaa, ja Aaronin sauva oli

Biblia1776 6. Niin Moses puhui Israelin lapsille: ja kaikki heidän päämiehensä antoivat hänelle kaksitoistakymmentä sauvaa, itsekukin päämies isänsä huoneesta yhden sauvan: ja

heidän sauvainsa joukossa.

CPR1642 6. Nijn Moses puhui Israelin lapsille: ja caicki heidän päämiehens annoit hänelle caxitoistakymmendä sauwa idzecukin päämies hänen Isäns huonest yhden sauwan. Nijn oli myös Aaronin sauwa heidän sauwains seas.

Aaronin sauva oli heidän sauvainsa keskellä.

MLV19 6 And Moses spoke to the sons of Israel. And all their rulers gave him rods, for each ruler one, according to their fathers' houses, even twelve rods and the rod of Aaron was among their rods.

KJV 6. And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

Dk1871 6. Og Mose talede til Israels Børn, og alle deres Fyrster gave ham for enhver Fyrste een Kæp, efter deres Fædrenehuse, tolv Kæppe; og Arons Kæp var midt iblandt deres Kæppe.

KXII 6. Mose talade med Israels barn; och alle deras Förstar fingo honom tolf stafrar, hvar första en staf efter deras fäders hus; och Aarons staf var desslikes ibland deras stafrar.

PR1739 21. Ja Moses räkis sedda Israeli laste wasto, ja nemmad andsid teḿale iggaüks nende würstist ühhe keppi, igga würstil olli üks kep omma wannematte perrette järrele, kaksteistkümmend keppi, ja Aaroni kep olli nende keppide seas.

LT 6. Mozė pranešė tai izraelitams. Kiekvienos giminės kunigaikštis davė lazdą. Buvo dvylika lazdų, tarp jų ir Aarono lazda.

Luther1912 6. 17:21 Mose redete mit den Kindern Israel, und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst einen Stecken, nach ihren Vaterhäusern; und der Stecken Aarons war auch unter ihren Stecken.

Ostervald-Fr 6. Moïse parla aux enfants d'Israël, et tous leurs princes lui donnèrent, selon les maisons de leurs pères, chacun une verge, c'est-à-dire douze verges. Et la verge d'Aaron était au milieu de leurs verges.

RV'1862 6. Y Moisés habló a los hijos de Israel; y todos los príncipes de ellos le dieron varas, cada príncipe por las casas de sus padres una vara, doce varas, y la vara de Aarón estaba entre las varas de ellos.

SVV1770 6 Mozes dan sprak tot de kinderen Israels, en al hun oversten gaven aan hem een staf, voor elken overste een staf, naar het huis hunner vaderen, twaalf staven; Aarons staf was ook onder hun staven.

PL1881 21. To gdy Mojżesz mówił do synów Izraelskich, oddali mu wszyscy książęta ich laski swoje, każdy książę laskę z domu ojca swego, dwanaście lasek; a laska Aaronowa była między laskami ich.

Karoli1908Hu 6. Szóla azért Mózes Izráel fiainak, és adának néki mind az ő fejedelmeik egy-egy vesszőt egy-egy fejedelemért; az ő atyáiknak háza szerint tizenkét vesszőt; az Áron vesszeje is azok között a vesszők között vala.

RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, откаждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезлАаронов был среди жезлов их.

БКуліш 6. І промовив Мойсей до синів Ізрайлевих, і подали йому всї їх князї по прутові за князя, по батьківських домах їх, дванайцять прутів; а прут Аронів був між їх прутами.

FI33/38 7. Ja Mooses pani sauvat lain majaan, Herran eteen.

Biblia1776 7. Ja Moses pani sauvat Herran eteen todistuksen majaan.

CPR1642 7. Ja Moses pani sauwat Todistuxen majaan HERran eteen.

MLV19 7 And Moses laid up the rods before Jehovah in the tent of the testimony.

KJV 7. And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

Dk1871 7. Og Mose lagde Kæppene for Herrens Ansigt i Vidnesbyrdets Paulun.

KXII 7. Och Mose lade stafrarne inför Herran uti vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 22. Ja Moses panni need keppid Jehowa ette seisma tunnistusse telki.

LT 7. Mozė jas padėjo Viešpaties akivaizdoje Liudijimo palapinėje.

Luther1912 7. 17:22 Und Mose legte die Stecken vor den HERRN in der Hütte des Zeugnisses.

Ostervald-Fr 7. Et Moïse déposa les verges devant l'Éternel, dans le tabernacle du Témoignage.

RV'1862 7. Y Moisés puso las varas, delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 7 En Mozes leide deze staven weg, voor het aangezicht des HEEREN, in de tent der getuigenis.

PL1881 22. I postawił mojżesz laski one przed Panem w namiocie świadectwa.

Karoli1908Hu 7. És letevé Mózes a vesszőket az Úr elé a bizonyság sátorában.

RuSV1876 7 И положил Моисей жезлы пред лицем Господа в скинии откровения.

БКуліш 7. І положив Мойсей прути перед Господом, в наметї сьвідчення.

FI33/38 8. Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.

Biblia1776 8. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses meni todistuksen majaan: ja katso, Aaronin sauva levin huoneesta viheriöitsi: ja kukoistus puhkesi ja kukkainen tuli täydelliseksi ja kasvoi kypsiä mandelia.

CPR1642 8. Ja toisna päiwänä huomeneltain Moses mendyäns Todistuxen majaan löysi Aaronin sauwan Lewin huonest wiherdjöitzewän ja cucoistuxen puhjennen ja mandelita caswawan.

MLV19 8 And it happened on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony, and behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded and put forth buds and produced blossoms and bore ripe almonds.

KJV 8. And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

Dk1871 8. Og det skete den anden Dag, da kom Mose til Vidnesbyrdets Paulun, og se, Arons Kæp for Levi Hus havde blomstret, ja, den havde baade skudt Knopper og fremført Blomster og baaret modne Mandler.

KXII 8. Om morgonen, då Mose gick in uti vittnesbördsens tabernakel, fann han Aarons staf af Levi hus grönskas, och blomstren utgångna, och mandel bära.

PR1739 23. Ja se olli teisel päwal, et Moses tulli tunnistusse telgi jure, ja wata Aaroni kep mis Lewi perre pärrast, olli toreks sanud ja pakkatanud, ja olli omma öitsemisse öitsenud ja walmis mandlid kaswatanud.

LT 8. Mozė, įėjęs kitą dieną, rado žaliuojančią Aarono, Levio giminės, lazdą. Pumpurai išsiskleidė žiedais, sužaliavo lapeliais ir subrandino migdolus.

Luther1912 8. 17:23 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stecken Aarons des Hauses Levi grünen und

Ostervald-Fr 8. Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra au tabernacle du Témoignage, et voici la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait

die Blüte aufgegangen und Mandeln tragen.

RV'1862 8. Y aconteció que el día siguiente Moisés vino al tabernáculo del testimonio, y he aquí que la vara de Aarón de la casa de Leví había florecido, y había echado flores, y brotado renuevos, y sacado almendras.

PL1881 23. A gdy nazajutrz przyszedł Mojżesz do namiotu świadectwa, oto się zazieleniła laska Aaronowa z domu Lewiego, i wypuściła listki i wydała kwiat, i zrodziła dojrzałe migdały.

RuSV1876 8 На другой день вошел Моисей в скинию откровения, ивот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.

FI33/38 9. Ja Mooses vei ulos kaikki sauvat Herran kasvojen edestä kaikkien israelilaisten tykö; ja he katselivat niitä ja ottivat kukin sauvansa.

CPR1642 9. Ja Moses cannoi caicki sauwat ulos HERran edestä Israelin lasten eteen nijn että he caicki sen näit ja idzecukin otti sauwans.

fleuri: elle avait poussé des boutons, produit des fleurs, et mûri des amandes.

SVV1770 8 Het geschiedde nu des anderen daags, dat Mozes in de tent der getuigenis inging; en ziet, Aarons staf, voor het huis van Levi, bloeide; want hij bracht bloeisel voort, en bloesemde bloesem, en droeg amandelen.

Karoli1908Hu 8. És lőn másnap, hogy beméne Mózes a bizonyság sátorába; és ímé kihajtott vala a Lévi házából való Áronnak vesszeje, és hajtást hajtott, és virágot növelt, és mandolát érlelt.

БКуліш 8. І сталось другого дня, як увійшов Мойсей у намет сьвідчення, і се, процьвів прут Аронів, з дому Левієвого: пустив він пупляшки, і зацьвів квітками, і зродив спілі микдали.

Biblia1776 9. Ja Moses kantoi kaikki sauvat ulos Herran edestä kaikkein Israelin lasten eteen: ja he näkivät sen, ja itsekukin otti sauvansa.

MLV19 9 And Moses brought out all the rods from before Jehovah to all the sons of Israel. And they looked and took every man his rod.

KJV 9. And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

Dk1871 9. Og Mose bar alle Kæppene ud fra Herrens Ansigt til alle Israels Børn, og de saa dem, og de toge hver sin Kæp.

KXII 9. Och Mose bar ut alla strafrarna ifrå Herranom för all Israels barn, så att de sågo det, och hvar och en tog sin staf.

PR1739 24. Ja Moses töi keik need keppid Jehowa eest wälja keige Israeli laste jure, ja nemmad waatsid sedda ja wötsid iggaüks omma keppi.

LT 9. Mozė išnešė visas lazdas iš šventyklos prie izraelitų. Jie apžiūrėjo jas ir kiekvienas atsiėmė savo lazdą.

Luther1912 9. 17:24 Und Mose trug die Stecken alle heraus von dem HERRN vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stecken.

Ostervald-Fr 9. Alors Moïse retira de devant l'Éternel toutes les verges, et les présenta à tous les enfants d'Israël; et ils les virent, et ils reprirent chacun leur verge.

RV'1862 9. Entónces Moisés sacó todas las varas delante de Jehová a todos los hijos de Israel; y ellos lo vieron, y tomaron cada uno su vara.

SVV1770 9 Toen bracht Mozes al deze staven uit, van voor het aangezicht des HEEREN, tot al de kinderen Israels; en zij zagen het, en namen elk zijn staf.

PL1881 24. I wyniósł Mojżesz one wszystkie laski od oblicznośći Paóskiej do wszystkich synów Izraelskich; które gdy ujrzeli, wziął każdy

Karoli1908Hu 9. És kihozá Mózes mind azokat a vesszőket az Úr színe elől mind az Izráel fiai elé, és miután megnézték vala, vevé kiki az ő

laskę swą.

RuSV1876 9 И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.

FI33/38 10. Ja Herra sanoi Moosekselle: Vie Aaronin sauva takaisin lain arkin eteen säilytettäväksi merkkinä uppiniskaisille, ja lopeta heidän napinansa, niin että minä pääsen sitä kuulemasta, jotta he eivät kuolisi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Mosexelle: canna Aaronin sauwa jällens Todistuxen eteen siellä tallella pidettä merkixi niscurille lapsille että heidän napinans minua wastan lackais ettei he cuolis.

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a sign against the sons of rebellion, that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.

Dk1871 10. Og Herren sagde til Mose: Bær Arons Kæp ind igen lige for Vidnesbyrdet, i Forvaring, til et Tegn imod de genstridige

vesszejét.

БКуліш 9. І виніс Мойсей усї прути від лиця Господнього до всїх синів Ізрайлевих, і побачили вони, і взяли кожен прута свого.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: kanna Aaronin sauva jälleen todistuksen eteen tallella pidettää, merkiksi niskurille lapsille; että heidän napinansa minua vastaan lakkais, ettei he kuolisi.

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

KXII 10. Då sade Herren till Mose: Bär Aarons staf åter inför vittnesbördet, att han förvarad varder för ett tecken till de olydiga barnen;

Børn; og du skal gøre en Ende paa deres Knur imod mig, at de ikke skulle dø.

PR1739 25. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wi Aaroni kep jälle tunnistusse-laeka ette, senna seisma tähheks neile, kes wastopannewad, et sa löppetad nende nurrisemissed mis minno wasto, et nemmad mitte ei surre.

Luther1912 10. 17:25 Der HERR sprach aber zu Mose: Trage den Stecken Aarons wieder vor das Zeugnis, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben.

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vuelve la vara de Aarón delante del testimonio para que se guarde por señal a los hijos rebeldes, y harás cesar sus quejas de sobre mí, y no morirán.

PL1881 25. I rzekł Pan do Mojżesza: Odnieś laskę Aaronową przed świadectwo, aby była zachowana na znak synom odpornym, a zahamujesz szemranie ich przeciwko mnie, aby nie pomarli.

att deras knorrande uppå mig må återvända, att de icke dö.

LT 10. Tuomet Viešpats tarė Mozei: ‘‘Įnešk atgal Aarono lazdą prie liudijimo, kad ji būtų ženklas maištaujantiems, kad pasibaigtų jų murmėjimas prieš mane, ir jie nemirtų’‘.

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le Témoignage, pour être gardée comme un signe pour les enfants de rébellion; et tu feras cesser devant moi leurs murmures, et ils ne mourront point.

SVV1770 10 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Breng de staf van Aaron weder voor de getuigenis, in bewaring, tot een teken voor de wederspannige kinderen; alzo zult gij een einde maken van hun murmureringen tegen Mij, dat zij niet sterven.

Karoli1908Hu 10. És monda az Úr Mózesnek: Vidd vissza az Áron vesszejét a bizonyság ládája [1†] elé, hogy őriztessék ott a lázadó fiaknak jegyül, hogy megszünjék az én ellenem való zúgolódások, hogy meg ne haljanak.

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных,чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.

БКуліш 10. І рече Господь до Мойсея: Принеси назад прута Аронового перед сьвідченнє, щоб заховати його як знамя проти синів бунтовливих: і зробиш передо мною конець наріканню їх, та щоб не повмирали вони.

FI33/38 11. Ja Mooses teki sen; niinkuin Herra häntä käski, niin hän teki.

Biblia1776 11. Ja Moses teki sen; niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, niin hän teki.

CPR1642 11. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 11 Thus Moses did. As Jehovah commanded him, so he did.

KJV 11. And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

Dk1871 11. Og Mose gjorde det, ligesom Herren befalede ham, saaledes gjorde han.

KXII 11. Mose gjorde såsom Herren honom budit hade.

PR1739 26. Ja Moses teggi sedda ; nenda kui Jehowa tedda olli käsknud, nenda teggi temma.

LT 11. Mozė padarė, kaip Viešpats įsakė.

Luther1912 11. 17:26 Mose tat wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 11. Et Moïse le fit; il fit comme l'Éternel le lui avait commandé.

RV'1862 11. E hízolo Moisés: como le mandó Jehová, así hizo.

SVV1770 11 En Mozes deed het; gelijk als de HEERE hem geboden had, alzo deed hij.

PL1881 26. I uczynił Mojżesz; jako mu Pan rozkazał,

Karoli1908Hu 11. És megcselekedé Mózes; a mint

tak uczynił.

parancsolta vala az Úr néki, akképen cselekedék.

RuSV1876 11 Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.

БКуліш 11. І сповнив Мойсей усе; як заповідав йому Господь, так він вчинив.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset sanoivat Moosekselle näin: Katso, me menehdymme, me hukumme, kaikki me hukumme!

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset puhuivat Mosekselle, sanoen: katso, me olemme riutumallamme! me hukumme, kaikki me hukumme!

CPR1642 12. Ja Israelin lapset sanoit Mosexelle: cadzo me hucum ja tulem pois me wähenem ja caicki hucum.

MLV19 12 And the sons of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

KJV 12. And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

Dk1871 12. Og Israels Børn sagde til Mose, sigende: Se, vi maa opgive Aanden, vi omkomme, vi omkomme alle sammen!

KXII 12. Och Israels barn sade till Mose: Si, vi förgås, och blifve borto; vi förminskas, och vardom alle.

PR1739 27. Ja Israeli lapsed räkisid Mosesse wasto ja ütlesid: Ennä meie heidame hinge, meie same hukka, meie keik same hukka.

LT 12. Izraelitai sakė Mozei: ‘‘Štai mes mirštame, mes visi žūvame.

Luther1912 12. 17:27 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben und kommen um; wir werden alle vertilgt und kommen

Ostervald-Fr 12. Et les enfants d'Israël dirent à Moïse: Voici, nous expirons, nous sommes perdus, nous sommes tous perdus!

um.

RV'1862 12. Entónces los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: He aquí, nosotros somos muertos, perdidos somos, todos nosotros somos perdidos.

SVV1770 12 Toen spraken de kinderen Israels tot Mozes, zeggende: Zie, wij geven den geest, wij vergaan, wij allen vergaan!

PL1881 27. I rzekli synowie Izraelscy do Mojżesza, mówiąc: Oto umieramy, niszczejemy, wszyscy giniemy;

Karoli1908Hu 12. És szólának Izráel fiai Mózesnek, mondván: Ímé pusztulunk, veszünk, mi mindnyájan elveszünk!

RuSV1876 12 И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!

БКуліш 12. І промовили синове Ізрайлеві до Мойсея, кажучи: Дивись, ми пропадаємо, ми гинемо, всї ми згинемо!

FI33/38 13. Kuka vain lähestyy, kuka ikinä lähestyy Herran asumusta, se kuolee! Onko meidän kaikkien hukkuminen?

CPR1642 13. Cuca ikänäns lähesty HERran maja hän cuole. Häwitetängöst me peräti?

Biblia1776 13. Kuka ikänä lähestyy Herran majaa, se kuolee. Hävitetäänkö meitä peräti?

MLV19 13 Every man who comes near, who comes near to the tabernacle of Jehovah, dies. Shall we all of us perish?

KJV 13. Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

Dk1871 13. Enhver som kommer nær den som kommer nær til Herrens Tabernakel, han maa dø; mon det da skulde være forbi med

KXII 13. Ho som kommer intill Herrans tabernakel, han dör: skole vi då platt förödas?

os, og vi skulde opgive Aanden?

PR1739 28. Iggaüks kes ial Jehowa maia jure liggi saab, se surreb ärra; kas meie peame hinge heites ärralöpma?

LT 13. Kas tik artinasi prie Viešpaties palapinės, tas miršta. Argi visi būsime sunaikinti?‘‘

Luther1912 13. 17:28 Wer sich naht zur Wohnung des HERRN, der stirbt. Sollen wir denn ganz und gar untergehen?

Ostervald-Fr 13. Quiconque s'approche de la Demeure de l'Éternel, meurt. Expirerons-nous donc entièrement?

RV'1862 13. Cualquiera que se llegare, el que se llegare el tabernáculo de Jehová, morirá: ¿Hemos de acabarnos muriendo?

SVV1770 13 Al wie enigszins nadert tot den tabernakel des HEEREN, zal sterven; zullen wij dan den geest gevende verdaan worden?

PL1881 28. Każdy, ktokolwiek przystępuje do przybytku Paóskiego, umiera; izali do szczętu wytraceni być mamy?

Karoli1908Hu 13. Valaki közel járul az Úrnak sátorához, meghal. Avagy mindenestől elpusztulunk-é?!

RuSV1876 13 всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?

БКуліш 13. Хто тільки приступить до храмини Господьної, вмирає; чи не всїм же нам прийдеться померти?

18 luku

Pappien ja leeviläisten velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Aaronille: Sinun ja sinun poikiesi, isäsi suvun sinun kanssasi, on

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poikas, ja sinun isäs huone sinun kanssas,

kannettava pyhäkköä vastaan tehdyt rikkomukset; samoin sinun ja poikiesi sinun kanssasi on kannettava pappeutta vastaan tehdyt rikkomukset.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poicas ja sinun Isäs huone sinun cansas candacat Pyhän wiat ja sinä ja sinun poicas sinun cansas candacat teidän pappeuden wiat.

MLV19 1 And Jehovah said to Aaron, You and your sons and your fathers' house with you will bear the iniquity of the sanctuary and you and your sons with you will bear the iniquity of your* priesthood.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Aron: Du og dine Sønner og din Faders Hus med dig, I skulle bære Skylden for, hvad der forses mod Helligdommen; og du og dine Sønner med dig, I skulle bære Skylden for, hvad I forse eder imod eders Præstedømme.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Aaroni wasto: Sinna ja so poiad ja so issa perre sinnoga, teie peate kandma pühha maia üllekohhut; ja sinna ja so poiad sinnoga, teie peate kandma omma kantakaat pyhän viat: ja sinä ja sinun poikas sinun kanssas, kantakaat pappeutenne viat.

KJV 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

KXII 1. Och Herren sade till Aaron: Du och dine söner, och dins faders hus med dig, skolen bära helgedomens missgerning; och du och dine söner med dig skolen bära edars Presterskaps missgerning.

LT 1. Viešpats kalbėjo Aaronui: ‘‘Tu ir tavo sūnūs būsite atsakingi už šventyklą ir kunigų tarnystę.

preestri-ammeti üllekohhut.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Aaron: Du und deine Söhne und deines Vaters Haus mit dir sollt die Missetat des Heiligtums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missetat eures Priestertums tragen.

Ostervald-Fr 1. Alors l'Éternel dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi, et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Aaron: Tú, y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, llevaréis el pecado del santuario: y tú, y tus hijos contigo, llevaréis el pecado de vuestro sacerdocio.

SVV1770 1 Zo zeide de HEERE tot Aaron: Gij, en uw zonen, en het huis uws vaders met u, zult dragen de ongerechtigheid des heiligdoms; en gij, en uw zonen met u, zult dragen de ongerechtigheid van uw priesterambt.

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Aarona: Ty i synowie twoi, i dom ojca twego z tobą, poniesiecie nieprawość świątnicy. I ty i synowie twoi z tobą poniesiecie nieprawość kapłaóstwa waszego.

Karoli1908Hu 1. És monda az Úr Áronnak: Te és a te fiaid, és a te atyádnak háza te veled, hordozzátok a szent hajlék körül való hamisság büntetését. Te és a te fiaid te veled, hordozzátok a ti papságtok hamisságának büntetését.

RuSV1876 1 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за небрежность во святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за неисправность в священстве вашем.

БКуліш 1. І промовив Господь до Арона: Ти сам і сини твої й батьківський дім твій з тобою мусите нести провину сьвятинї; і ти сам і сини твої з тобою мусите нести провину вашого сьвященьства.

FI33/38 2. Mutta salli myös veljiesi, Leevin

Biblia1776 2. Mutta veljes isäs Levin suvusta ota kanssas,

sukukunnan, isäsi heimon, käydä sinun kanssasi sinne. He liittykööt sinuun ja palvelkoot sinua, kun sinä ja poikasi sinun kanssasi toimitatte palvelusta lain majan edessä.

CPR1642 2. Mutta sinun weljes sinun Isäs Lewin sugusta ota oleman tygös palweleman sinua tykönäs. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas palwelcat todistuxen majasa.

MLV19 2 And your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring near with you, that they may be joined to you and minister to you, but you and your sons with you will be before the tent of the testimony.

Dk1871 2. Og før ogsaa dine Brødre, Levi Stamme, din Faders Stamme, frem tillige med dig, og de skulle slutte sig til dig og tjene dig; men du og dine Sønner med dig, I skulle være foran Vidnesbyrdets Paulun.

PR1739 2. Ja sa pead ka ommad wennad sedda Lewi sugu-arro, omma issa sugguwössa ennesega senna liggi wima, et need sulle kässil on, ja nemmad peawad sind tenima: agga sinna ja heidän pitää pysymän sinun tykönäs ja palveleman sinua: mutta sinä ja poikas sinun kanssas, palvelkaat todistuksen majassa.

KJV 2. And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

KXII 2. Men dine bröder af Levi dins faders slägte skall du taga till dig, att de äro när dig, och tjena dig; men du och dine söner med dig skolen tjena inför vittnesbördsens tabernakel.

LT 2. Tavo broliai iš Levio giminės, tavo tėvo palikuonys, prisidės prie tavęs ir tarnaus tau, bet tu ir tavo sūnūs atliksite kunigų tarnystę Liudijimo palapinėje.

so poiad sinnoga peate ollema tunnistusse telgi ees.

Luther1912 2. Aber deine Brüder des Stammes Levis, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses.

Ostervald-Fr 2. Fais aussi approcher avec toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, qu'ils se joignent à toi et qu'ils te servent; et toi et tes fils avec toi, vous serez devant le tabernacle du Témoignage.

RV'1862 2. Y a tus hermanos también, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, házlos llegar a tí, y júntense contigo, y servirte han; y tú y tus hijos contigo serviréis delante del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 2 En ook zult gij uw broederen, den stam van Levi, den stam uws vaders, met u doen naderen, dat zij u bijgevoegd worden, en u dienen; maar gij, en uw zonen met u, zult zijn voor de tent der getuigenis.

PL1881 2. Bracią także twoję, pokolenie Lewiego, ród ojca twego, przypuścisz do siebie, aby byli przy tobie, i posługowali tobie; a ty i synowie twoi z tobą służyć będziecie przed namiotem świadectwa.

Karoli1908Hu 2. A te atyádfiait, Lévinek törzsét, a te atyádnak nemzetségét is vedd magad mellé, melletted legyenek, és néked szolgáljanak; te pedig és a te fiaid veled, szolgáljatok a bizonyság sátora előtt.

RuSV1876 2 Также и братьев твоих, колено Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны твои с тобою будете при скинии откровения;

БКуліш 2. Теж і браттє твоє з поколїння Левієвого, з поколїння батька твого нехай приближується з тобою, щоб вони були при тобі і вслуговували тобі; ти ж і сини твої з тобою, ви служити мете перед наметом сьвідчення.

FI33/38 3. Ja he hoitakoot sekä sinun tehtäviäsi että kaikkia majan tehtäviä, mutta älköötkö lähestykö pyhiä esineitä tai alttaria, etteivät kuolisi, niin he kuin tekin.

CPR1642 3. Ja ottacan waarin sinun palweluxestas ja coco majan wartiosta. Älkön cuitengan lähestykö Pyhän caluja ja Altarita ettei sekä he ja te cuole.

Biblia1776 3. Ja he ottakaan vaarin sinun vartioistas, ja koko majan vartiosta: älköötkö kuitenkaan lähestykö pyhän astioita ja alttaria, ettei sekä he ja te kuolisi.

MLV19 3 And they will keep your charge and the charge of all the tent. Only they will not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you*.

KJV 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

Dk1871 3. Og de skulle tage Vare paa, hvad du vil have varetaget, og paa hvad der ved det ganske Paulun er at varetage; dog skulle de ikke nærme sig Helligdommens Redskaber eller Alteret, at ikke baade de og I skulle dø.

KXII 3. Och de skola taga vara på din tjenst, och hela tabernaklets tjenst; dock skola de intet nalkas intill helgedomens tyg, och till altaret, att både de och I icke skolen dö;

PR1739 3. Ja nemmad peawad ärrateggema mis sa kässid tehha ja keige telgi teggemist: agga pühha paiga riistade jure ja altari jure ei pea nemmad mitte liggi sama, et ep nemmad egga teie ärra ei surre.

LT 3. Levitai tarnaus tau ir atliks visus palapinės darbus, tačiau jie nelies šventyklos indų ir aukuro, kad jie ir jūs nežūtumėte.

Luther1912 3. Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Gerät des Heiligtums und zu dem Altar sollen sie nicht nahen, daß nicht beide, sie und ihr, sterbet;

Ostervald-Fr 3. Ils observeront ce que tu leur ordonneras, et ce qui concerne tout le tabernacle; seulement ils n'approcheront point des objets sacrés, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent et vous avec eux.

RV'1862 3. Y tendrán tu guarda, y la guarda de todo el tabernáculo; mas no llegarán a los vasos santos ni al altar, porque no mueran ellos y vosotros.

SVV1770 3 En zij zullen uw wacht waarnemen, en de wacht der ganse tent; doch tot het gereedschap des heiligdoms en het altaar zullen zij niet naderen, opdat zij niet sterven, zo zij als gijlieden.

PL1881 3. Oni będą przestrzegali rozkazania twego, i pilnowali wszystkiego namiotu; wszakże do naczynia świątnicy, i do ołtarza, przystępować nie będą, aby nie pomarli, i oni i wy.

Karoli1908Hu 3. És ügyeljenek a te ügyedre és az egész sátornak [1†] ügyére; de a szenthajlék edényeihez és az oltárhoz ne járuljanak, hogy meg ne haljanak mind ők, mind ti.

RuSV1876 3 пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали квещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам.

БКуліш 3. Нехай вони роблять службу коло тебе і коло всього намету; тільки до посуду сьвятинї і до жертівника нехай не приступають, щоб не померти їм, так їм як і вам.

FI33/38 4. Liittyköötte he sinuun ja hoitakoot ilmestysmajan tehtävät, majan kaikki palvelustehtävät; mutta syrjäinen älköön teitä lähestykö.

Biblia1776 4. Mutta heidän pitää pysymän sinun tykönäs ottamassa vaarin seurakunnan majan vartioista kaikessa majan palveluksessa, eikä yhdenkään muukalaisen pidä teitä

lähestymän.

CPR1642 4. Mutta heidän pitä oleman sinun tykönäs ottamas waarin seuracunnan majan palweluxest caickinaises majan wiras. Ja ei yhdengän muucalaisen pidä teitä lähestymän.

MLV19 4 And they will be joined to you and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent and a stranger will not come near to you*.

KJV 4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

Dk1871 4. Men de skulle slutte sig til dig og tage Vare paa, hvad der ved Forsamlingens Paulun er at varetage i al Paulunets Tjeneste; men en uvedkommende skal ikke holde sig nær til eder.

KXII 4. Utan de skola vara när dig, att de taga vara uppå vittnesbördsens tabernakels tjenst, uti all tabernaklets ämbete; och ingen främmande skall nalkas eder.

PR1739 4. Ja need peawad sulle kässil ollema, et nemmad ärratewad koggodusse telgi teggemist keige telgi tenistusse tarwis: agga woöras ei pea mitte teie liggi sama.

LT 4. Tebūna jie su tavimi ir tetarnauja Susitikimo palapinėje, atlikdami visus jos darbus. Svetimasis neturi būti tarp jūsų.

Luther1912 4. sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll

Ostervald-Fr 4. Ils te seront donc adjoints, et ils observeront ce qui concerne le tabernacle d'assignation, pour tout le service du

sich zu euch tun.

RV'1862 4. Y juntarse han contigo, y tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio en todo el servicio del tabernáculo, y ningún extraño se llegará a vosotros.

PL1881 4. I przyłączą się do ciebie, pilnie strzegąc namiotu zgromadzenia w każdej usłudze namiotu; a nikt obcy niechaj się nie mięsza między was.

RuSV1876 4 Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.

FI33/38 5. Ja teidän on hoidettava tehtävät pyhäkössä ja alttarilla, ettei Herran viha enää kohtaisi israelilaisia.

CPR1642 5. Nijn ottacat sijs waari Pyhän palweluxest ettei wihan julmuus Israelin lasten päälle tulis.

MLV19 5 And you* will keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, that there is no more wrath upon the sons of

tabernacle, et nul étranger n'approchera de vous.

SVV1770 4 Maar zij zullen u bijgevoegd worden, en de wacht van de tent der samenkomst waarnemen, in allen dienst der tent; en een vreemde zal tot u niet naderen.

Karoli1908Hu 4. És melletted legyenek, és ügyeljenek a gyülekezet sátorának ügyére, a sátornak minden szolgálatja szerint; de idegen ne járuljon ti hozzátok.

БКуліш 4. І будуть вони при тобі і доглядати муть соборного намету при всїх службах в наметї, чужий же не сьміє приближатись до вас.

Biblia1776 5. Niin ottakaat siis vaari pyhän vartiosta ja alttarin vartiosta, ettei enää vihan julmuus Israelin lasten päälle tulisi.

KJV 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the

Israel.

children of Israel.

Dk1871 5. Saa tager Vare paa, hvad der er at varetage ved Helligdommen, og paa hvad der er at varetage ved Alteret, at der ikke ydermere skal komme en Vrede over Israels Børn.

KXII 5. Så akter nu uppå helgedomens tjenste, och uppå altarens tjenste, att icke mer en vrede kommer öfver Israels barn.

PR1739 5. Ja teie peate pühha maia teggemist ärrateggema ja se altari teggemist, et ei sa ennam suur wihha Israeli laste peäle.

LT 5. Prižiūrėkite šventyklą ir aukurą, kad nekiltų mano rūstybė prieš izraelitus.

Luther1912 5. So wartet nun des Dienstes des Heiligtums und des Dienstes des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüten komme über die Kinder Israel.

Ostervald-Fr 5. Et vous observerez ce qui concerne le sanctuaire et l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation contre les enfants d'Israël.

RV'1862 5. Y tendréis la guarda del santuario, y la guarda del altar, y no será más la ira sobre los hijos de Israel.

SVV1770 5 Gijlieden nu zult waarnemen de wacht des heiligdoms, en de wacht des altaars; opdat er geen verbolgenheid meer zij over de kinderen Israels.

PL1881 5. Wy tedy pilnie strzeżcie świątnicy, i usługi ołtarzowej, by się napotem nie wzruszył gniew przeciwko synom Izraelskim.

Karoli1908Hu 5. Ügyeljetek azért a szenthajléknak ügyére, és az oltárnak ügyére, hogy ne legyen ezután harag Izráel fiai ellen.

RuSV1876 5 Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;

БКуліш 5. І будете пильнувати догляду сьвятинї і догляду жертівника, щоб не було вже гнїва на синів Ізраїля.

FI33/38 6. Ja katso, minä olen ottanut teidän veljenne, leeviläiset, israelilaisten keskuudesta teille lahjaksi, Herralle annettuina toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 6. Sillä cadzo minä otin teidän weljen Lewitat Israelin lapsist ja annoin teille HERralle lahjaxi palweleman seuracunnan majan wiras.

Biblia1776 6. Ja katso, minä otin teidän veljenne Leviläiset Israelin lasten seasta, ja annoin teille lahjaksi, jotka ovat Herran omat, ja pitää palveleman seurakunnan majan palveluksessa.

MLV19 6 And I, behold, I have taken your* brothers the Levites from among the sons of Israel. They are a gift to you*, given to Jehovah, to do the service of the tent of meeting.

KJV 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 6. Og jeg, se, jeg har taget eders Brødre, Leviterne, midt ud af Israels Børn; de ere givne eder som en Gave for Herren, til at besørge Forsamlingens Pauluns Tjeneste.

KXII 6. Ty si, jag hafver tagit edra bröder Leviterna ut ifrån Israels barn, och gifvit eder Herranom till en skänk, att de skola taga vara på ämbetet vid vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 6. Ja minna, ennä ma ollen teie wennad need Lewitid wötnud Israeli laste seast; teile on nemmad anniks antud Jehowale, koggodusse telgi tenistusse teggema.

LT 6. Aš jums daviau jūsų brolius levitus iš izraelitų kaip dovaną, kad jie tarnautų Susitikimo palapinėje.

Luther1912 6. Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, dem HERRN zum Geschenk, und euch gegeben, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 6. Quant à moi, voici, j'ai pris vos frères les Lévites, du milieu des enfants d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, pour faire le service du tabernacle d'assignation.

RV'1862 6. Porque, he aquí, yo he tomado a vuestros hermanos los Levitas de entre los hijos de Israel, dados a vosotros en don de Jehová, para que sirvan en el ministerio del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 6 Want Ik, zie, Ik heb uw broederen, de Levieten, uit het midden der kinderen Israels genomen; zij zijn ulieden een gave, gegeven den HEERE, om den dienst van de tent der samenkomst te bedienen.

PL1881 6. Bom oto ja obrał bracią waszę Lewity, z pośród synów Izraelskich, wam za dar, oddane Panu, aby odprawowali usługę w namiocie zgromadzenia.

Karoli1908Hu 6. Mert íme én választottam a ti atyátokfiait, a lévitákat Izráel fiai közül, mint az Úrnak adottakat, néktek, ajándékul, hogy szolgáljanak a gyülekezet sátorának szolgálatában.

RuSV1876 6 ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;

БКуліш 6. Се я сам взяв братів ваших Левітів зміж синів Ізрайлевих; вам подаровано їх про Господа, на послугу при соборному наметї.

FI33/38 7. Mutta sinä ja poikasi sinun kanssasi hoitakaa papinvirkaanne, pitäen huolta kaikista alttarilla ja esiripun sisäpuolella suoritettavista tehtävistä, ja toimittakaa palvelusta siellä. Lahjana minä annan teille

Biblia1776 7. Mutta sinä ja poikas sinun kanssas ottakaat pappeudestanne vaari, ja palvelkaat kaikissa alttarin asioissa ja sisällisellä puolella esirippua: sillä pappeutenne annan minä teille viran lahjaksi. Jos joku muukalainen

papinvirkanne; mutta syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

CPR1642 7. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas ottacan teidän pappeudestan waarin että te palweletta caikis Altarin asiois ja sisälliselle puolen esirippua: sillä teidän pappeuden wiran annan minä teille lahjaxi. Jos jocu muucalainen lähesty sijhen hänen pitä cuoleman.

MLV19 7 And you and your sons with you will keep your* priesthood for everything of the altar and for that within the veil and you* will serve. I give you* the priesthood as a service of gift. And the stranger who comes near will be put to death.

Dk1871 7. Men du, og dine Sønner med dig, skulle tage Vare paa eders, Præstedømme, i al den Gerning, som hører til Alteret og inden for Forhænget, og I skulle tjene der; jeg giver eder eders Præstedømme som Tjeneste, der er en Gave; men den uvedkommende, som nærmer sig, skal dødes.

PR1739 7. Ja sinna ja so poiad sinnoga, teie peate üllespiddama omma preestri-ammeti keige lähestyy siihen, sen pitää kuoleman.

KJV 7. Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

KXII 7. Men du och dine söner med dig skolen akta på edart Presterskap, att I tjenen uti all altarens handel, och innanför förlåten; ty edart Presterskap gifver jag eder till ett ämbete för en gåfvo; om någor främmande går härtill, han skall dö.

LT 7. Tu ir tavo sūnūs atlikite kunigų tarnystę. Visa, kas priklauso aukurui ir kas yra už

altari asja kallal, ja seäl kallal mis wahhe-
tekki tagga, ja teie peate sedda murretsema;
sedda preestri-ammeti tenistust annan ma
teile ühheks anniks, ja kes woöras senna liggi
tulleb, se peab surma sama.

uždangos, bus kunigų aptarnaujama; jei kas
svetimas artinsis, bus baudžiamas mirtimi''.

Luther1912 7. Du aber und deine Söhne mit dir sollt
eures Priestertums warten, daß ihr dienet in
allerlei Geschäft des Altars und inwendig
hinter dem Vorhang; denn euer Priestertum
gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk.
Wenn ein Fremder sich herzutut, der soll
sterben.

Ostervald-Fr 7. Mais toi, et tes fils avec toi, vous vous
acquitterez avec soin de votre sacerdoce, en
tout ce qui concerne l'autel et ce qui est en
dedans du voile; et vous y ferez le service. Je
vous donne le sacerdoce en office de pur don;
et l'étranger qui en approchera, sera puni de
mort.

RV'1862 7. Y tú, y tus hijos contigo, guardaréis
vuestro sacerdocio en todo negocio del altar
y del velo a dentro, y ministraréis: porque yo
os he dado en don el servicio de vuestro
sacerdocio, y el extraño que se llegare
morirá.

SVV1770 7 Maar gij, en uw zonen met u, zult ulieder
priesterambt waarnemen in alle zaken des
altaars, en in hetgeen van binnen den
voorhang is, dat zult gijlieden bedienen; uw
priesterambt geve Ik u tot een dienst van een
geschenk; en de vreemde, die nadert, zal
gedood worden.

PL1881 7. Ale ty i synowie twoi z tobą, przestrzegać
będziecie kapłaóstwa waszego przy każdej
usłudze ołtarzowej, i za zasłoną służyć
będziecie; urząd kapłaóstwa waszego dałem
wam darmo; gdyby kto obcy przystąpił,
umrze.

Karoli1908Hu 7. Te pedig és a te fiaid te veled, ügyeljetek a
ti papságotokra mindenben, a mik az oltárhoz
tartoznak, és a függönyön belől vannak, hogy
azokban szolgáljatok; a ti papságotoknak
tisztét adtam néktek ajándékul, azért az
idegen, a ki oda járul, haljon meg.

RuSV1876 7 и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти.

БКуліш 7. Ти ж і сини твої з тобою будете пильнувати сьвященьства вашого у всьому, що належить до жертівника і в середині за завісою, і так робити мете службу; вам передаю як дар службу сьвященьства. Хто ж чужий приближиться, буде переданий смерті.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille: Katso, minä annan sinulle sen, mikä saamistani anneista on talteen otettava; kaikista israelilaisten pyhistä lahjoista minä annan sen sinulle osuudeksi ja sinun pojillesi ikuiseksi oikeudeksi.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Aaronille: katso, minä annoin sinun haltuus minun ylennysuhrini vartion: kaikki mitä Israelin lapset pyhittävät, annoin minä sinulle ja pojilles, lahjaksi, ijankaikkiseksi oikeudeksi.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Aaronille: cadzo minä annoin sinulle minun ylönnysuhrini caikesta sijtä cuin Israelin lapset pyhittäwät sinun papin wircas tähden ja sinun pojilles ijancaickisexi oikeudexi.

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, And I, behold, I have given you the charge of my heave offerings, even all the holy things of the sons of Israel. I have given them to you by reason of the anointing and to your sons, as a everlasting portion.

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

Dk1871 8. Og Herren talede til Aron: Jeg, se, jeg har givet dig Varetægten over mine Offergaver; alle de Ting. som Israels Børn hellige, har jeg givet dig for din Salvelses Skyld og dine Børn til en evig Rettighed.

PR1739 8. Ja Jehowa räkis Aaroni wasto: ja minna, ennä ma ollen sulle annud mis mo üllestöstmisse ohwridest jälle jääb; keik Israeli laste pühhad annid, neid ollen ma sulle annud woidmisse pärrast, ja so poegadele iggawesseks seätud wisiks.

Luther1912 8. Und der HERR sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopfer von allem, was die Kinder Israel heiligen, als Gebühr dir und deinen Söhnen zum ewigen Recht.

RV'1862 8. Dijo más Jehová a Aaron: Ítem, he aquí, yo te he dado la guarda de mis ofrendas: todas las santificaciones de los hijos de Israel te he dado por la unción, y a tus hijos, por estatuto perpetuo.

KXII 8. Och Herren sade till Aaron: Si, jag hafver gifvit dig mitt häfoffer, af allt det som Israels barn helga, för ditt Prestaämbete, och dinom sönom till en evig rätt.

LT 8. Viešpats kalbėjo Aaronui: ‘‘Aš tau duodu savo aukų dalį iš visko, ką izraelitai pašvenčia. Duodu tai tau ir tavo sūnums, nes esate patepti. Tas įstatymas bus amžinas.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel dit encore à Aaron: Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes prélevées sur toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël; je te les ai données, et à tes enfants, par ordonnance perpétuelle, comme droit conféré par l'onction.

SVV1770 8 Voorts sprak de HEERE tot Aaron: En Ik, zie, Ik heb u gegeven de wacht Mijner hefofferen, met alle heilige dingen van de kinderen Israels heb Ik ze u gegeven, om der zalving wil, en aan uw zonen, tot een eeuwige inzetting.

PL1881 8. Nadto mówił Pan do Aarona: Otom ja dał tobie pod straż ofiary moje podnoszone; wszystkie rzeczy poświęcone od synów Izraelskich tobiem je dał dla pomazania, i synom twoim prawem wiecznem.

Karoli1908Hu 8. Szóla azután az Úr Áronnak: Ímé én néked adtam az én felemelt áldozataimra való ügyelést is, valamit Izráel fiai nékem szentelnek, néked és a te fiaidnak adtam azokat felkenetési díjul, örökkévaló rendelés szerint.

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;

БКуліш 8. І рече Господь Аронові: Се передав я тобі догляд моїх жертв підношення. Від усього, що присьвячують сини Ізрайлеві, оддав я тобі і синам твоїм, задля сьвященьства вашого, вічну твою частку.

FI33/38 9. Korkeasti-pyhistä lahjoista olkoon sinun omasi tämä, jota ei tulessa polteta: kaikki ne heidän uhrilahjansa, jotka kuuluvat kaikkiin heidän ruokauhreihinsa, syntiuhreihinsa ja vikauhreihinsa, joita he suorittavat minulle korvauksena; se on korkeasti-pyhää ja olkoon sinun ja sinun poikiesi oma.

Biblia1776 9. Nämät sinä saat siitä kaikkein pyhimmästä, tuliuhrista: kaikki heidän lahjansa, ynnä kaiken heidän ruokauhrinsa, ja kaiken heidän syntiuhrinsa, ja myös kaiken heidän vikauhrinsa kanssa, mitkä he sinulle antavat, se on sinulle ja sinun pojilles kaikkein pyhin.

CPR1642 9. Nämät sinä saat sijtä caickein pyhimmästä cuin he uhrawat. Caicki heidän lahjans ynnä caiken heidän ruocauhrins ja caiken heidän syndiuhrins ja myös caiken heidän wicauhrins cansa cuin he minulle andawat se on sinulle ja sinun pojilles caickein pyhin.

MLV19 9 This will be your of the most holy things, (reserved) from the fire: every oblation of theirs, even every meal offering of theirs and every sin offering of theirs and every trespass offering of theirs, which they will render to me, will be most holy for you and for your sons.

KJV 9. This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

Dk1871 9. Dette skal høre dig til af det højhellige, af Ildofrene: Alle deres Ofre af alle deres Madofre og af alle deres Syndofre og af alle deres Skyldofre, som de skulle betale mig, det skal være dig og dine Sønner højhelligt.

KXII 9. Detta skall du hafva af det aldrahelgasta, som de offra: Alla deras gåfvor med allt deras spisoffer, och med allt deras syndoffer, och med allt deras skuldoffer, som de mig gifva, det skall vara dig och dinom sönom det aldrahelgasta.

PR1739 9. Se peab sulle sama neist keigepühhamaist andidest, mis tullest saab jällejäänud : keik nende ohwri-annid keikist nende roa-ohwridest ja keikist nende patto-ohwridest ja keikist nende sü-ohwridest mis nemmad mulle ärratassuwad: keigepühhamad annid peawad sulle ja so poegadele sama.

LT 9. Šitos aukos, aukojamos Viešpačiui, priklausys tau: duonos auka, auka už nuodėmę ir auka už kaltę. Jos yra šventos ir teks tau ir tavo sūnums.

Luther1912 9. Das sollst du haben von dem Hochheiligen: Was nicht angezündet wird von allen ihren Gaben an allen ihren Speisopfern und an allen ihren Sündopfern und an allen ihren Schuldopfern, die sie mir

Ostervald-Fr 9. Ceci t'appartiendra, d'entre les choses très saintes qui ne sont pas consumées: toutes leurs offrandes, dans toutes leurs oblations, dans tous leurs sacrifices pour le péché, et dans tous leurs sacrifices pour le délit, qu'ils

geben, das soll dir und deinen Söhnen ein Hochheiliges sein.

RV'1862 9. Esto será tuyo de la ofrenda de las santificaciones de fuego: toda ofrenda de ellos de todo su presente y de toda expiación de pecado de ellos, y la expiación por la culpa de ellos, que me pagarán, santificación de santificaciones, será para tí y para tus hijos.

PL1881 9. To będzie twoje z rzeczy poświęconych, które nie bywają palone. Każda ofiara ich, bądź ofiara śniedna ich, bądź ofiara za grzech ich, albo ofiara za występek ich, cokolwiek mi oddawać będą to będzie rzeczą poświęconą tobie i synom twoim,

RuSV1876 9 вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим.

FI33/38 10. Syökää se korkeasti-pyhässä paikassa; jokainen miehenpuoli saakoon syödä sitä.

m'apporteront; ces choses très saintes seront pour toi et pour tes enfants.

SVV1770 9 Dit zult gij hebben van de heiligheid der heiligheden, uit het vuur: al hun offeranden, met al hun spijsoffer, en met al hun zondoffer, en met al hun schuldoffer, dat zij Mij zullen wedergeven; het zal u en uw zonen een heiligheid der heiligheden zijn.

Karoli1908Hu 9. Ez legyen tiéd a legszentségesebbekből, a melyek tűzzel meg nem égettetnek: Minden ő áldozatjok, akár ételáldozatjok, akár bűnért való áldozatjok, akár pedig vétekért való áldozatjok, a miket nékem adnak, mint legszentségesebbek, tiéid legyenek és a te fiaidé.

БКуліш 9. Ось що буде твоє від сьвятих посьвятів, що не прийдуть на вогонь: всї дари їх, як всї жертви хлїбні, всї жертви за гріх, і всї жертви за провину, що вони приносять їх менї, як великі сьвятощі тобі вони і синам твоїм.

Biblia1776 10. Ja kaikkein pyhimmällä sialla pitää sinun sen syömän. Kaikki miehenpuoli syökään sitä:

Olkoon se sinulle pyhä.

CPR1642 10. Ja caickein pyhimmällä sialla pitä sinun sen syömän. Se cuin miehenpuoli on syökän sijtä: sillä se on sinulle pyhä.

MLV19 10 As the most holy things you will eat of it; every male will eat of it. It will be holy to you.

Dk1871 10. Paa et højhelligt Sted skal du æde det; alt Mandkøn skal æde deraf; det skal være dig en Hellighed.

PR1739 10. Keigepühhamas kohtas pead sa sedda söma, keik meeste-rahwas peab sedda söma; se peab sulle üks pühha assi ollema.

Luther1912 10. An einem heiligen Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein.

RV'1862 10. En el santuario la comerás, todo varón comerá de ella: santificación será para tí.

PL1881 10. Na miejscu najświętszem jadać to będziesz; wszelki mężczyzna będzie jadł z tego; rzeczą poświęconą to będzie tobie.

sen pitää oleman sinulle pyhä.

KJV 10. In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

KXII 10. På aldrahelgasta rum skall du äta det; hvad mankön är, skall deraf äta; ty det skall vara dig heligt.

LT 10. Jas valgysite šventoje vietoje, tik vyrai valgys tas aukas, nes jos šventos.

Ostervald-Fr 10. Tu les mangeras dans le lieu très-saint; tout mâle en mangera; ce sera pour toi une chose sacrée.

SVV1770 10 Aan het allerheiligste zult gij dat eten; al wat mannelijk is zal dat eten; het zal u een heiligheid zijn.

Karoli1908Hu 10. A legszentségesebb helyen [2†] egyed meg azt, csak a férfiak egyék azt; szentség legyen tenéked.

RuSV1876 10 На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть. это святынею да будет для тебя.

БКуліш 10. У сьвятому місцї їсти меш їх, ввесь музький пол їсти ме їх; сьвятим се мусить бути тобі.

FI33/38 11. Ja antina heidän lahjoistansa olkoon sinun omasi tämä: kaiken sen, minkä israelilaiset uhraavat heilutusmenoin, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä sitä.

Biblia1776 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun kanssas heidän lahjansa ylennysuhrin, kaikissa Israelin lasten häälytysuhreissa, ijankaikkiseksi oikeudeksi. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

CPR1642 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun cansas heidän lahjans ylönnysuhrin caikis Israelin lasten häälytysuhris ijancaickisexi oikeudexi. Joca puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 11 And this is your: the heave offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Israel. I have given them to you and to your sons and to your daughters with you, as an everlasting portion. Everyone who is clean in your house will eat of it.

KJV 11. And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

Dk1871 11. Og dette hører dig til: Deres Offergave af alle Israels Børns Rørelsesofre; dig har jeg

KXII 11. Jag hafver ock gifvit dig och dinom sönom, och dinom döttrom med dig, deras gåfvors

givet dem og dine Sønner og dine Døtre med dig til en evig Rettighed; hver som er ren i dit Hus, maa æde det.

PR1739 11. Ja se saab ka sulle, nende anni üllestöstmisse-ohwer keige Israeli laste köikutamisse-ohwridega; sulle ollen ma neid annud ja so poegadele ja so tüttartele kes so jures, iggawesseks seätud wisiks: iggaüks kes puhhas so perres woib sedda süa.

Luther1912 11. Ich habe auch das Hebopfer ihrer Gabe an allen Webeopfern der Kinder Israel dir gegeben und deinen Söhnen und Töchtern samt dir zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RV'1862 11. Esto también será tuyo, la ofrenda de sus dones: todas las ofrendas de los hijos de Israel he dado a tí, y a tus hijos, y a tus hijas contigo por estatuto de siglo, todo limpio en tu casa comerá de ellas.

PL1881 11. To też twoje będzie, ofiara podnoszenia darów ich ze wszystkiemi ofiarami tam i sam

häfoffer, i allo Israels barnas veftoffre till en evig rätt: Den som ren är i dino huse, han skall äta deraf.

LT 11. Visas izraelitų siūbuojamąsias aukas duodu tau, tavo sūnums ir dukterims amžina teise: kas tavo namuose nesuteptas, valgys jas.

Ostervald-Fr 11. Ceci aussi t'appartiendra: l'offrande prélevée de leurs dons, sur toutes les offrandes agitées des enfants d'Israël; je te les ai données, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par ordonnance perpétuelle. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.

SVV1770 11 Ook zal dit het uwe zijn: het hefoffer hunner gave, met alle beweegofferen der kinderen Israels; Ik heb ze aan u gegeven, en aan uw zonen, en aan uw dochteren met u, tot een eeuwige inzetting; al wie in uw huis rein is, zal dat eten.

Karoli1908Hu 11. Ez is tiéd legyen, mint felemelt áldozat az ő ajándékukból, [3†] Izráel fiainak minden

obracania synów Izraelskich; tobiem je dał, i synom twoim, i córkom twoim z tobą, prawem wiecznem; każdy czysty w domu twoim będzie je jadł.

RuSV1876 11 И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебеи сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоем может есть это.

FI33/38 12. Kaiken parhaan öljyn ja kaiken parhaan viinin ja viljan, minkä he uutisena antavat Herralle, sen minä annan sinulle.

CPR1642 12. Caickein parhan öljyn ja caickein parhan wierten ja heidän jywäns utisen cuin he andawat HERralle annoin minä sinulle.

MLV19 12 All the best of the oil and all the best of the vintage and of the grain, the first-fruits of them which they give to Jehovah, I have given them to you.

Dk1871 12. Alt det bedste af Olie og alt det bedste af ny Vin og Korn, deres Førstegrøde, som de skulle give Herren, det har jeg givet dig.

PR1739 12. Keigeparremat ölli ja keigeparremat meglóbált áldozataival együtt; néked adtam azokat és a te fiaidnak, és a te leányaidnak, a kik veled vannak, örökkévaló rendelés szerint; mindenki, aki tiszta a te házadban, eheti azt:

БКуліш 11. І се буде твоє: возношення дарів їх і всї жертви гойдані синів Ізрайлевих; тобі і синам твоїм і дочкам твоїм з того віддав я як вічну пайку; всякий чистий в дому твому може їх їсти.

Biblia1776 12. Kaikkein parhaan öljyn ja kaikkein parhaan vierteen, ja jyvät ja niiden uutisen, jotka he antavat Herralle, annoin minä sinulle.

KJV 12. All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

KXII 12. Alla bästa oljo, och all bästa vinmust, och deras förstlingskorn, det som de gifva Herranom, hafver jag gifvit dig.

LT 12. Geriausio aliejaus, vynuogių ir javų

wärsket wina ja wilja, nende essimest udist wilja mis nemmad Jehowale andwad, sedda ollen ma sulle annud.

Luther1912 12. Alles beste Öl und alles Beste vom Most und Korn, nämlich ihre Erstlinge, die sie dem HERRN geben, habe ich dir gegeben.

RV'1862 12. Toda grosura de aceite, y toda grosura de mosto y de trigo, las primicias de ello, que darán a Jehová, a tí las he dado.

PL1881 12. Każdą co najprzedniejszą oliwę, i każde co najlepsze wino, i zboże, pierwiastki ich, które ofiarują Panu, tobiem je dał.

RuSV1876 12 Все лучшее из елея и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;

FI33/38 13. Uutiset kaikesta, mitä heidän maassansa kasvaa ja minkä he tuovat Herralle, olkoot sinun omasi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä niitä.

CPR1642 13. Ensimäinen hedelmä caikesta cuin heidän maallans caswa cuin he andawat pirmojo derliaus, aukojamų Viešpačiui, duodu tau.

Ostervald-Fr 12. Je t'ai donné aussi leurs prémices qu'ils offriront à l'Éternel, tout le meilleur de l'huile, et tout le meilleur du moût et du froment.

SVV1770 12 Al het beste van de olie, en al het beste van de most, en van koren, hun eerstelingen, die zij den HEERE zullen geven, u heb Ik ze gegeven.

Karoli1908Hu 12. Az olajnak minden kövérjét, és minden kövérjét a mustnak és gabonának, azoknak zsengéit, a melyeket az Úrnak [4†] adnak, tenéked adtam.

БКуліш 12. Все найлучче з олії і все найлучче з винограду і зерна, їх первоплоди, що приносять їх Господеві, тобі оддав я їх.

Biblia1776 13. Ensimäinen hedelmä kaikesta kuin heidän maallansa kasvaa, jonka he antavat Herralle, pitää oleman sinun. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

HERralle pitä oleman sinun. Se cuin puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Jehovah, will be your. Everyone who is clean in your house will eat of it.

KJV 13. And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.

Dk1871 13. Førstegrøden af alt det, som er i deres Land, som de skulle føre frem for Herren, skal høre dig til; hver som er ren i dit Hus, skal æde deraf.

KXII 13. Den första frukten af allt det i deras lande är, det som de bära Herranom, skall vara ditt; den som ren är i dino huse, han skall äta deraf.

PR1739 13. Keik essimenne uudne willi mis nende maal on, mis nemmad Jehowale towad, peab sulle sama: iggaüks kes puhhas so perres, woib sedda süa.

LT 13. Visi pirmieji jūsų krašto vaisiai, atnešami Viešpačiui, bus tavo ir, kas tavo namuose nesuteptas, juos valgys.

Luther1912 13. Die erste Frucht, die sie dem HERRN bringen von allem, was in ihrem Lande ist, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

Ostervald-Fr 13. Les premiers fruits de tout ce que leur terre produira, et qu'ils apporteront à l'Éternel, t'appartiendront; quiconque sera pur dans ta maison en mangera.

RV'1862 13. Las primicias de todas las cosas de la tierra de ellos, las cuales traerán a Jehová, serán tuyas: todo limpio en tu casa comerá de ellas.

SVV1770 13 De eerste vruchten van alles, wat in hun land is, die zij den HEERE zullen brengen, zullen uwe zijn; al wie in uw huis rein is, zal dat eten.

PL1881 13. Pierwociny ze wszystkich rzeczy, które będą w ziemi ich, które przyniosą Panu, twoje będą; każdy czysty w domu twoim jadać je będzie.

RuSV1876 13 все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будуттвоими; всякий чистый в доме твоем может есть это.

Karoli1908Hu 13. Mindennek első gyümölcsei az ő földjökön, a melyeket az [5†] Úrnak visznek, tiéid legyenek; mindenki, a ki tiszta a te házadban, egye azokat.

БКуліш 13. Первоплоди з усього, що родить земля їх, що вони подають їх Господеві, твої будуть; всякий чистий з дому твого може їх їсти.

FI33/38 14. Kaikki, mitä Israelissa vihittyä on, olkoon sinun omaasi.

CPR1642 14. Caicki kirottu Israelis olcan sinun.

Biblia1776 14. Kaikki valallisella lupauksella eroitettu Israelissa olkaan sinun.

MLV19 14 Everything devoted in Israel will be your.

KJV 14. Every thing devoted in Israel shall be thine.

Dk1871 14. Alt det, som er lyst i Band i Israel, skal høre dig til.

PR1739 14. Keik ärrakautawad asjad Israelis peawad sulle sama.

KXII 14. Allt det spillgifvet är i Israel, skall vara ditt.

LT 14. Visa, kas Izraelyje pašvęsta, bus tavo.

Luther1912 14. Alles Verbannte in Israel soll dein sein.

RV'1862 14. Todo anatema en Israel será tuyo.

Ostervald-Fr 14. Tout ce qui sera dévoué par interdit en Israël t'appartiendra.

SVV1770 14 Al het verbannene in Israel zal het uwe zijn.

PL1881 14. Wszystko, cokolwiek jest poślubione w Izraelu, twoje będzie.

RuSV1876 14 Все заклятое в земле Израилевой да будет твоим.

Karoli1908Hu 14. Minden, [6†] a mi teljesen Istennek szenteltetik Izráelben, tiéd legyen.

БКуліш 14. Усе посьвячене в Ізраїлї твоє буде.

FI33/38 15. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, mikä elollinen hyvänsä, joka tuodaan Herralle, ihmisistä tai karjasta, olkoon sinun omasi; lunastuta kuitenkin ihmisen esikoinen samoinkuin saastaisen eläimen esikoinen.

CPR1642 15. Caicki cuin äitins cohdun awa caiken lihan seas cuin he candawat HERralle olis se ihmisist elickä eläimist olcan sinun. Cuitengin ettäs ihmisten esicoiset annat lunastetta ja myös saastaisten eläinden esicoiset annat lunastetta.

Biblia1776 15. Kaikki mikä äitinsä kohdun avaa, kaiken lihan seassa, jotka he kantavat Herralle, olis se ihmisistä elikkä eläimistä, pitää oleman sinun. Kuitenkin, ettäs ihmisten esikoiset annat kaiketikin lunastettaa, ja myös saastaisten eläinten esikoiset annat lunastettaa.

MLV19 15 Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Jehovah, both of man and beast will be your. Nevertheless the firstborn of man you will surely redeem and the first-offspring of unclean beasts you will redeem.

KJV 15. Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

Dk1871 15. Alt det, som aabner Moders Liv, af alt Kød, som de skulle bringe frem for Herren, af Mennesker eller af Dyr, det skal være dit; dog skal du løse de førstefødte af Menneskene og løse det førstefødte af urene Dyr.

KXII 15. Allt det som moderlif öppnar ibland allt kött, det som de bära Herranom, vare sig menniska eller fänad, skall vara ditt; dock så, att du den första fruktena af mennisko låter lösa, och den första frukten af en oren fänad också lösa låter;

PR1739 15. Keik mis lapse-kodda lahti teeb, keigest lihhast mis nemmad Jehowale towad innimeste ja weiste polest, se peab so pärralt ollema: agga innimesse essimest poeglast pead sa ikka andma lunnastada, ja essimesse rojase weikse suggu pead sa ka andma lunnastada.

LT 15. Visi pirmagimiai, kurie aukojami Viešpačiui, ar tai būtų žmonės, ar gyvuliai, priklausys tau. Žmogaus pirmagimis turi būti išpirktas ir kiekvieno nešvaraus gyvulio pirmagimį aukotojas privalės išpirkti.

Luther1912 15. Alles, was die Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem HERRN bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lassest und die erste Frucht eines unreinen Viehs auch lösen lassest.

Ostervald-Fr 15. Tout premier-né, de toute chair, qu'ils offriront à l'Éternel, soit des hommes soit des bêtes, t'appartiendra; seulement, tu rachèteras le premier-né de l'homme; tu rachèteras aussi le premier-né d'une bête impure.

RV'1862 15. Todo lo que abriere matriz en toda carne que ofrecerán a Jehová, en hombres y en animales, será tuyo: mas redimiendo redimirás el primogénito del hombre: el primogénito de animal inmundo también harás redimir.

SVV1770 15 Al wat de baarmoeder opent, van alle vlees, dat zij den HEERE zullen brengen, onder de mensen, en onder de beesten, zal het uwe zijn; doch de eerstgeborenen der mensen zult gij ganselijk lossen; ook zult gij lossen de eerstgeborenen der onreine beesten.

PL1881 15. Cokolwiek otwiera żywot wszelkiego ciała, a bywa ofiarowane Panu, tak z ludzi jako z bydła, twoje będzie; ale pierworodne z ludzi okupisz, także pierworodne nieczystego bydła okupisz.

Karoli1908Hu 15. Minden, ami az élő állatok közül az anyaméhet megnyitja, a melyet az Úrnak [7†] visznek, mind emberekből s mind barmokból a tiéd legyen; csakhogy az embernek elsőszülöttét váltasd meg, és a tisztátalan állatnak elsőszülöttét is megváltassad.

RuSV1876 15 Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и изскота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;

БКуліш 15. Все перворідне від усякого тїла, що приносять Господеві, людина чи із скотини, буде твоє; тільки первородне дитя мусить бути викуплене, і первак із скотини нечистої мусить бути викуплений.

FI33/38 16. Ja mitä heidän lunastamiseensa tulee, niin lunastuta heidät kuukauden ikäisistä alkaen sinun asettamastasi viiden sekelin arviohinnasta pyhäkkösekelin painon mukaan, sekeli kaksikymmentä geeraa.

Biblia1776 16. Ja kuukautisena pitää heidän sen lunastaman, ja annettakaan lunastettaa sinun arvios jälkeen rahalla, viidellä siklillä, pyhän siklin jälkeen, joka maksaa kaksikymmentä geraa.

CPR1642 16. Ja cuucautisna pitä heidän sen lunastaman ja annettacan lunastetta rahalla wijdellä Siclillä Pyhän Siclin jälken joca maxa caxikymmendä Geraht.

MLV19 16 And those that are to be redeemed of them from a month old will you redeem,

KJV 16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to

according to your estimation, for the money of five shekels, according to the shekel of the sanctuary (what is twenty gerahs).

thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

Dk1871 16. Og det, som skal løses deraf, det skal du løse, fra det er en Maaned gammelt, efter din Vurdering for fem Sekel Sølv efter Helligdommens Sekel: Den er tyve Gera.

KXII 16. Och skola de lösa det, när det är en månad gammalt; och skall gifvat till lösen för penningar, för fem siklar efter helgedomens sikel, hvilken tjugu gera gäller.

PR1739 16. Ja sedda mis tulleb lunnastada pead sa andma lunnastada, kui se ühhe ku wanna, so arwamisse järrele wie sekli rahha pärrast pühha sekli järrele, se on kakskümmend Kera.

LT 16. Kūdikis vieno mėnesio amžiaus bus išperkamas už penkis šekelius sidabro pagal šventyklos šekelį, kurį sudaro dvidešimt gerų.

Luther1912 16. Sie sollen's aber lösen, wenn's einen Monat alt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums, das hat zwanzig Gera.

Ostervald-Fr 16. Quant à son rachat, tu le rachèteras depuis l'âge d'un mois, d'après ton estimation, au prix de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles.

RV'1862 16. Y de un mes harás hacer su redención conforme a tu estimación por precio de cinco siclos al siclo del santuario: de veinte óbolos es.

SVV1770 16 Die nu onder dezelve gelost zullen worden, zult gij van een maand oud lossen, naar uw schatting, voor het geld van vijf sikkelen, naar den sikkel des heiligdoms, die is twintig gera.

PL1881 16. A okup jego, gdy mu miesiąc minie, dasz

Karoli1908Hu 16. A melyek pedig váltságosok, egy

według szacunku twego pięć syklów srebra według sykla świątnicy; dwadzieścia pieniędzy waży sykiel.

RuSV1876 16 а выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;

FI33/38 17. Mutta raavaan tai lampaan tai vuohen esikoista älä lunastuta; ne ovat pyhiä. Vihmo niiden veri alttarille ja polta niiden rasva uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 17. Mutta esicoisia carjasta taicka lambaista taicka wuohista ei sinun pidä andaman lunastetta: sillä ne owat pyhät heidän werens pitä sinun prijscottaman Altarille ja heidän lihawudens pitä sinun polttaman makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 17 But the first-offspring of an ox, or the first-offspring of a sheep, or the first-offspring of a goat, you will not redeem. They are holy. You will sprinkle their blood upon the altar and will burn their fat for an

hónapostól kezdve váltasd meg a te becslésed szerint, [8†] öt ezüst sikluson a szent siklus szerint: [9†] húsz géra az.

БКуліш 16. І ті, що треба їх викупити, від одного місяця будуть викупляти їх по твому цїнуванню по пять секлїв срібла, по секлеві сьвятинї, двайцять гер в йому.

Biblia1776 17. Mutta esikoisia karjasta, taikka lampaista, taikka vuohista, ei sinun pidä antaman lunastettaa; sillä ne ovat pyhät: heidän verensä pitää sinun priiskottaman alttarille, ja lihavuutensa pitää sinun polttaman makian hajun tuleksi Herralle.

KJV 17. But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a

offering made by fire, for a sweet aroma to Jehovah.

sweet savour unto the LORD.

Dk1871 17. Men det førstefødte af Øksne eller det førstefødte af Faar eller det førstefødte af Geder skal du ikke løse, de ere hellige; deres Blod skal du stænke paa Alteret, og du skal gøre et Røgoffer af deres Fedt, et Ildoffer til en behagelig Lugt for Herren.

KXII 17. Men den första frukten af fä eller får, eller get, skall du icke till lösen gifva; ty de äro helig. Deras blod skall du stänka på altaret, och deras feta skall du uppbränna till en söt lukts offer Herranom.

PR1739 17. Agga essimest härja suggu, ehk essimest lamba suggu, ehk essimest kitse suggu ei pea sa mitte andma lunnastada, need on pühhad: nende were pead sa ripputama altari peäle ja nende raswa pead sa sütama pöllema, tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale.

LT 17. Galvijų, avių ir ožkų pirmagimių negalima išpirkti, nes jie paskirti Viešpačiui: jų kraują išliesi ant aukuro ir taukus sudeginsi, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 17. Aber die erste Frucht eines Rindes oder Schafes oder einer Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

Ostervald-Fr 17. Mais tu ne rachèteras point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre; ce sont des choses sacrées. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel.

RV'1862 17. Mas el primogénito de vaca, y el primogénito de oveja, y el primogénito de cabra no redimirás, santificados son, la

SVV1770 17 Maar het eerstgeborene van een koe, of het eerstgeborene van een schaap, of het eerstgeborene van een geit zult gij niet

sangre de ellos esparcirás junto al altar, y la grosura de ellos quemarás, ofrenda encendida es para Jehová en olor de holganza.

lossen, zij zijn heilig; hun bloed zult gij sprengen op het altaar, en hun ver zult gij aansteken, tot een vuuroffer van liefelijken reuk den HEERE.

PL1881 17. Ale pierworodnego od krowy, albo pierworodnego od owcy, albo pierworodnego od kozy, nie dasz na okup; bo poświęcone są; krew ich wylejesz na ołtarz, a tłustość ich zapalisz na ofiarę ognistą dla wdzięcznej wonności Panu.

Karoli1908Hu 17. De a tehénnek első fajzását, vagy a juhnak első fajzását, vagy a kecskének első fajzását meg ne váltasd; mert szentelni valók azok; a véröket hintsd az oltárra, és azoknak kövérit füstölögtesd el kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 17 но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, итук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

БКуліш 17. Первородного ж бика, або первородного барана чи первородного козла не давати меш викуповувати; присьвячені вони. Кровю їх будеш кропити на жертівника і жир їх пускати димом в огнянїй жертві, про любі пахощі Господеві.

FI33/38 18. Mutta niiden liha olkoon sinun omasi; niinkuin heilutettu rintalihakin ja oikea reisi olkoon se sinun omasi.

CPR1642 18. Heidän lihans olcon sinun nijncuin häälytys rinda ja oikia lapa sinun owat.

Biblia1776 18. Ja heidän lihansa pitää oleman sinun, niinkuin häälytysrinta ja oikia lapa sinun ovat.

MLV19 18 And the flesh of them will be your. As the wave-breast and as the right thigh, it will be

KJV 18. And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are

your.

Dk1871 18. Og deres Kød skal høre dig til; ligesom Rørelsens Bryst og som den højre Bov skal det høre dig til.

PR1739 18. Agga nende lihha peab sulle sama, otsekui köikutamisse-rind, ja parrem saps se peab sulle sama.

Luther1912 18. Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und die rechte Schulter dein ist.

RV'1862 18. Y la carne de ellos será tuya; como el pecho de la mecedura, y como la espalda derecha, será tuya.

PL1881 18. Ale mięso ich twoje będzie; jako mostek podnoszenia, i jako łopatka prawa, twoje będą.

RuSV1876 18 мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе принадлежит.

FI33/38 19. Kaikki pyhät annit, joita israelilaiset antavat Herralle, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi. Se

thine.

KXII 18. Deras kött skall vara ditt, såsom ock veftebröstet, och högre bogen din är.

LT 18. Jų mėsa bus tavo kaip ir siūbuojamosios aukos krūtinė ir dešinysis petys.

Ostervald-Fr 18. Et leur chair t'appartiendra; elle t'appartiendra comme la poitrine qu'on agite, et comme la jambe droite.

SVV1770 18 En hun vlees zal het uwe zijn; gelijk de beweegborst, en gelijk de rechterschouder, zal het uwe zijn.

Karoli1908Hu 18. Azoknak húsa pedig tiéd legyen, a miképen a meglóbált [10†] szegy, és a mint a jobb lapoczka is tiéd lesz.

БКуліш 18. І мясиво їх буде твоїм; як грудина жертви гойданої і як права лопатка, твоє буде воно.

Biblia1776 19. Kaikki ylennysuhrit, jotka ovat pyhitetyt, jotka Israelin lapset ylentävät Herralle, annoin minä sinulle ja pojilles, ja tyttärilles sinun

olkoon ikuinen suolaliitto Herran edessä sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

CPR1642 19. Caicki ylönnysuhrit cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle annoin minä sinulle ja sinun pojilles ja sinun tyttärilles sinun cansas ijancaickisexi oikeudexi. Se on catomatoin ja ijancaickinen lijtto HERran edes sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas.

MLV19 19 All the heave offerings of the holy things, which the sons of Israel offer to Jehovah, I have given you and your sons and your daughters with you, as an everlasting portion. It is a covenant of salt forever before Jehovah to you and to your seed with you.

Dk1871 19. Alle Gaver af de hellige Ting, som Israels Børn skulle bringe Herren, har jeg givet dig og dine Sønner og dine Døtre med dig til en evig Rettighed; det skal være en evig Saltpagt for Herrens Ansigt, for dig og for din Sæd med dig.

PR1739 19. Keik pühhad üllestöstmisse-ohwrid, mis kanssas ijankaikkiseksi oikeudeksi. Se on katoomatoin ijankaikkinen liitto Herran edessä sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas.

KJV 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

KXII 19. Allt häfoffer, som Israels barn helga Herranom, hafver jag gifvit dig och dinom sönom, och dinom döttrom med dig till en evig rätt; det skall vara ett oförgängeligit och evigt förbund för Herranom, dig och dine säd med dig.

LT 19. Visas šventas aukas, kurias izraelitai

Israeli lapsed Jehowale üllestöstes ohwerdawad, ollen ma annud sulle ja so poegele ja so tüttartele kes so jures, iggawesseks seätud wisiks: se on üks iggawenne sola seädus Jehowa ees sulle ja so suggule sinnoga.

Luther1912 19. Alle Hebeopfer, die die Kinder Israel heiligen dem HERRN, habe ich dir gegeben und deinen Söhnen und deinen Töchtern samt dir zum ewigen Recht. Das soll ein unverweslicher Bund sein ewig vor dem HERRN, dir und deinem Samen samt dir.

RV'1862 19. Todas las ofrendas de las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren a Jehová, he dado para tí, y para tus hijos, y para tus hijas contigo, por estatuto perpetuo: pacto de sal perpetuo es delante de Jehová a tí y a tu simiente contigo.

PL1881 19. Wszystkie ofiary podnoszenia z rzeczy poświęconych, które przynosić będą synowie Izraelscy Panu, dałem tobie, i synom twym, i córkom twoim z tobą, prawem wiecznem; ustawa to nienaruszona, i wieczna przed

aukoja Viešpačiui, duodu tau ir tavo sūnums bei dukterims amžina teise. Tai amžina druskos sandora prieš Viešpatį tau ir tavo vaikams’‘.

Ostervald-Fr 19. Je t'ai donné toutes les offrandes prélevées sur les choses sacrées que les enfants d'Israël offriront à l'Éternel, à toi, à tes fils, et à tes filles avec toi, par ordonnance perpétuelle; c'est une alliance incorruptible, perpétuelle devant l'Éternel, pour toi et pour ta postérité avec toi.

SVV1770 19 Alle hefofferen der heilige dingen, die de kinderen Israels den HEERE zullen offeren, heb Ik aan u gegeven, en aan uw zonen, en aan uw dochteren met u, tot een eeuwige inzetting; het zal een eeuwig zoutverbond zijn, voor het aangezicht des HEEREN, voor u en voor uw zaad met u.

Karoli1908Hu 19. Minden felemelt áldozatot a szent dolgokból, a melyeket az Úrnak áldoznak Izráel fiai, néked adtam örökkévaló rendelés szerint, és a te fiaidnak, és a te leányaidnak, a kik veled vannak; sónak szövetsége ez,

Panem, tobie i nasieniu twemu z tobą.

RuSV1876 19 Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Aaronille: Sinulla älköön olko perintöosaa heidän maassansa älköönkä osuutta heidän keskellänsä; minä itse olen sinun osuutesi ja perintöosasi israelilaisten keskellä.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Aaronille: ei sinulla pidä perindötä oleman heidän maallans ja ei osa heidän seasans: sillä minä olen sinun osas ja sinun perindös Israelin lasten seas.

MLV19 20 And Jehovah said to Aaron, You will have no inheritance in their land, neither will you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the sons of Israel.

Dk1871 20. Og Herren sagde til Aron: Du skal ikke

örökkévaló az Úr előtt, néked és a te magodnak veled.

БКуліш 19. Всї жертви посьвятів, що підносять їх сини Ізраїля Господеві, оддав я тобі і синам твоїм і дочкам твоїм з тобою, як віковічну частку; се завіт вічний про тебе й про насїннє твоє з тобою.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Aaronille: ei sinulle pidä perintöä oleman heidän maallansa eikä osaa heidän seassansa; sillä minä olen sinun osas ja sinun perintös Israelin lasten seassa.

KJV 20. And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

KXII 20. Och Herren sade till Aaron: Du skall ingen

arve i deres Land, og du skal ikke have Del midt iblandt dem; jeg er din Del og din Arv midt iblandt Israels Børn.

PR1739 20. Ja Jehowa ütles Aaroni wasto: nende maal ei pea sa mitte pärris ossa sama, ja sul ei pea mitte jaggo ollema nende seas: # Minna ollen so jaggo ja so pärris-ossa Israeli laste seas.

Luther1912 20. Und der HERR sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Teil unter ihnen haben; denn ich bin dein Teil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

RV'1862 20. Ítem, Jehová dijo a Aaron: De la tierra de ellos no habrás heredad, ni tendrás entre ellos parte: yo soy tu parte y tu heredad en medio de los hijos de Israel.

PL1881 20. Potem mówił Pan do Aarona: W ziemi ich dziedzictwa mieć nie będziesz, i działu nie będziesz miał między nimi; Jam dział twój, i dziedzictwo twoje w pośród synów Izraelskich.

RuSV1876 20 И сказал Господь Аарону: в земле их не

besittning hafva i deras land, och ingen lott hafva med dem; ty jag är din lott, och ditt arfvegods ibland Israels barn.

LT 20. Viešpats kalbėjo Aaronui: ‘‘Izraelitų žemėje nieko nepaveldėsi ir neturėsi tarp jų dalies: Aštavo dalis ir paveldėjimas.

Ostervald-Fr 20. Puis l'Éternel dit à Aaron: Tu n'auras point d'héritage en leur pays; tu n'auras point de portion au milieu d'eux; je suis ta portion et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.

SVV1770 20 Ook zeide de HEERE tot Aaron: Gij zult in hun land niet erven, en gij zult geen deel in het midden van henlieden hebben; Ik ben uw deel en uw erfenis, in het midden van de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 20. Monda pedig az Úr Áronnak: Az ő földjökből örökséged nem lesz, sem osztályrészed nem lesz néked ő [11†] közöttök: Én vagyok a te osztályrészed és a te örökséged Izráel fiai között.

БКуліш 20. І рече Господь Аронові: У землї їх не

будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

мати меш жадного наслїддя, і частки в тебе не буде між ними. Сам я частка твоя і наслїддє твоє серед синів Ізрайлевих.

FI33/38 21. Mutta leeviläisille minä annan kaikki kymmenykset Israelissa perintöosaksi, palkkana siitä palveluksesta, jonka he toimittavat ilmestysmajassa.

Biblia1776 21. Mutta Levin lapsille, katso, minä annoin kaikki kymmenykset perinnöksi Israelissa, heidän virkansa edestä, jolla he palvelusta seurakunnan majassa tekevät.

CPR1642 21. Mutta Lewin lapsille annoin minä caicki kymmenexet perinnöxi Israelis heidän wircans edest cuin he minulle seuracunnan majas tekewät.

MLV19 21 And to the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

KJV 21. And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 21. Men se, jeg har givet Levi Børn al Tienden i Israel til en Arv, for deres Tjeneste, som de besørge, nemlig Tjenesten ved Forsamlingens Paulun.

KXII 21. Men Levi barn hafver jag gifvit all tionde i Israel till ett arfvegods, för deras ämbete, som de göra mig vid vittnesbördsens tabernakel;

PR1739 21. Ja wata Lewi lastele ollen ma keik kümnest annud Israelis pärris ossaks, nende tenistusse eest, et nemmad koggodusse telgi tenistust murretsewad.

LT 21. Levitams atiduodu visas Izraelio dešimtines už tarnystę, kurią jie man atlieka Susitikimo palapinėje,

Luther1912 21. Den Kindern Levi aber habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut für ihr Amt, das sie mir tun an der Hütte des Stifts.

RV'1862 21. Y, he aquí, yo he dado a los hijos de Leví todos los diezmos en Israel por heredad por su ministerio, por cuanto ellos sirven el ministerio del tabernáculo del testimonio.

PL1881 21. Synom zaś Lewiego otom dał wszystkę dziesięcinę w Izraelu dziedzicznie za służbę ich, którą wykonywają służąc około namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 21 а сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из всего, что у Израиля, за службу их, за то, что они отправляют службы в скинии собрания;

FI33/38 22. Älköötkä muut israelilaiset enää lähestykö ilmestysmajaa, että he eivät joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi.

CPR1642 22. Nijn ettei tästälähin Israelin lasten pidä lähestymän seuracunnan maja syndiä saattaman päällens ja cuoleman.

Ostervald-Fr 21. Et quant aux enfants de Lévi, voici, je leur ai donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël, en échange du service qu'ils font, le service du tabernacle d'assignation.

SVV1770 21 En zie, aan de kinderen van Levi heb Ik alle tienden in Israel ter erfenis gegeven, voor hun dienst, dien zij bedienen, den dienst van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 21. De ímé a Lévi fiainak örökségül adtam minden tizedet Izráelben; az ő szolgálatjokért való osztályrész ez a melylyel teljesítik ők a gyülekezet sátorának szolgálatát.

БКуліш 21. І се дав я синам Левієвим замість наслїддя всї десятини Ізраїля за службу, що вони служать при соборному наметї.

Biblia1776 22. Niin ettei tästälähin Israelin lasten pidä lähestymän seurakunnan majaa, syntiä saattamaan päällensä, ja kuolemaan;

MLV19 22 And hereafter the sons of Israel will not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die.

KJV 22. Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

Dk1871 22. Og Israels Børn maa ikke ydermere nærme sig Forsamlingens Paulun, at de ikke skulle paadrage sig Synd og dø.

KXII 22. Så att härefter Israels barn intet skola nalkas intill vittnesbördsens tabernakel, till att komma sig i synd och dö;

PR1739 22. Ja Israeli lapsed ei pea ennam mitte koggodusse telgi jure liggi sama, patto kandma nenda et nemmad surrewad.

LT 22. kad izraelitai nesiartintų prie palapinės, nenusidėtų ir nemirtų.

Luther1912 22. Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich tun, Sünde auf sich zu laden, und sterben;

Ostervald-Fr 22. Et les enfants d'Israël n'approcheront plus du tabernacle d'assignation, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché et qu'ils ne meurent.

RV'1862 22. Y no llegarán más los hijos de Israel al tabernáculo del testimonio, porque no lleven pecado, por el cual mueran.

SVV1770 22 En de kinderen Israels zullen niet meer naderen tot de tent der samenkomst, om zonde te dragen en te sterven.

PL1881 22. A niechaj nie przystępują więcej synowie Izraelscy do namiotu zgromadzenia, aby nie ponieśli grzechu i nie pomarli;

Karoli1908Hu 22. És ne járuljanak ezután Izráel fiai a gyülekezetnek sátorához, hogy ne vétkezzenek, és meg ne haljanak.

RuSV1876 22 и сыны Израилевы не должны впредь приступать к скинии собрания, чтобы не понести греха и не умереть:

БКуліш 22. І більш не приступати муть синове Ізрайлеві до соборного намету, щоб не взяти на душу гріха і не померти.

FI33/38 23. Ainoastaan leeviläiset toimittakoot

Biblia1776 23. Vaan Leviläisten pitää ottaman vaarin

palvelusta ilmestysmajassa ja kantakoot tehdyt rikkomukset; se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Mutta heillä älköön olko perintöosaa israelilaisten keskellä.

CPR1642 23. Waan Lewitat pitä ottaman waarin seuracunnan majan wirasta ja heidän pitä candaman heidän syndins ijancaickisexi oikeudexi teidän suguisan ja ei pidä heidän perimist saaman Israelin lasten seas.

MLV19 23 But the Levites will do the service of the tent of meeting and they will bear their iniquity. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy. And among the sons of Israel they will have no inheritance.

Dk1871 23. Men Leviten, han skal besørge Tjenesten ved Forsamlingens Paulun, og de skulle bære Skyld for, hvad de forse sig; dette skal være en evig Skik hos eders Efterkommere, og de skulle intet Arvegods arve midt iblandt Israels Børn.

PR1739 23. Ja Lewit peab koggodusse telgi tenistust murretsema, ja nemmad peawad omma seurakunnan majan palveluksesta, ja heidän pitää kantaman syntinsä; se on ijankaikkinen oikeus teidän sukukunnissanne, ja ei pidä heidän perimistä saaman Israelin lasten seassa.

KJV 23. But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

KXII 23. Utan Leviterna skola akta på ämbetet vid vittnesbördsens tabernakel, och de skola bära deras synder till en evig rätt till edra efterkommande; och de skola intet arfvegods besitta ibland Israels barn.

LT 23. Tik levitai tarnaus Susitikimo palapinėje ir bus už ją atsakingi; tai bus amžinas įstatymas

üllekohhut kandma: üks iggawenne seätud wiis peab se ollema teie tullewa pölwe-rahwale; ja Israeli laste seas ei pea nemmad mitte pärris-ossa pärrima.

visoms jūsų kartoms. Jie nieko nepaveldės tarp izraelitų.

Luther1912 23. sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missetat tragen zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen;

Ostervald-Fr 23. Mais ce sont les Lévites qui feront le service du tabernacle d'assignation, et ce sont eux qui porteront leur iniquité; ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations; et ils ne posséderont point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 23. Mas los Levitas harán el servicio del tabernáculo del testimonio, y ellos llevarán su iniquidad por estatuto perpetuo por vuestras edades: y no poseerán heredad entre los hijos de Israel;

SVV1770 23 Maar de Levieten, die zullen bedienen den dienst van de tent der samenkomst, en die zullen hun ongerechtigheid dragen; het zal een eeuwige inzetting zijn voor uw geslachten; en in het midden van de kinderen Israels zullen zij geen erfenis erven.

PL1881 23. Ale sami Lewitowie odprawować będą usługę około namiotu zgromadzenia, i sami poniosą nieprawość swoję. Ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych, aby w pośród synów Izraelskich dziedzictwa nie mieli.

Karoli1908Hu 23. De a léviták teljesítsék a gyülekezet sátorának szolgálatát, és ők viseljék az ő bűnüket; örökkévaló rendelés legyen a ti nemzetségeiteknél, hogy Izráel fiai között ne birjanak örökséget.

RuSV1876 23 пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себегрех их.

БКуліш 23. Нехай Левіти служать службу при соборному наметї, і самі несуть гріх їх.

Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получат удела;

Установа віковічня в роди ваші. А серед синів Ізрайлевих не мати муть жадного наслїддя;

FI33/38 24. Sillä israelilaisten kymmenykset, jotka he antavat Herralle anniksi, minä annan leeviläisille perintöosaksi; sentähden minä kiellän heiltä perintöosan israelilaisten keskuudessa.

Biblia1776 24. Sillä Israelin lasten kymmenykset, jotka he antavat ylennykseksi Herralle, annoin minä Leviläisille perinnöksi; sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seassa pidä perintöä oleman.

CPR1642 24. Sillä Israelin lasten kymmenexet cuin he andawat ylönnyxexi HERralle annoin minä Lewitaille perinnöxi: sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seas pidä perindötä oleman.

MLV19 24 For the tithe of the sons of Israel, which they offer as a heave offering to Jehovah, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said to them, Among the sons of Israel they will have no inheritance.

KJV 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

Dk1871 24. Thi Israels Børns Tiende, som de skulle yde Herren til en Gave, har jeg givet Leviterne til Arv; derfor har jeg sagt til dem, at de skulle intet Arvegods arve midt iblandt

KXII 24. Ty Israels barnas tiond, som de häfoffra Herranom, hafver jag gifvit Leviterna till arfvegods; derföre hafver jag sagt till dem, att de ibland Israels barn intet arfvegods besitta

Israels Børn.

PR1739 24. Sest Israeli laste kümnest mis nemmad ohwerdawad Jehowale üllestöstmisse-ohwriks, ollen ma Lewitidele annud pärris-ossaks: sepärrast ollen ma neile öölnud: Nemmad ei pea mitte Israeli laste seas pärris-ossa sama.

Luther1912 24. Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem HERRN heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben. Darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

RV'1862 24. Porque las décimas de los hijos de Israel, que ofrecerán a Jehová en ofrenda, he dado a los Levitas por heredad: por lo cual les he dicho: Entre los hijos de Israel no poseerán heredad.

PL1881 24. Albowiem dziesięciny synów Izraelskich które przynosić będą na ofiarę podnoszenia Panu, dałem Lewitom za dziedzictwo; przetoż rzekłem do nich: W pośród synów Izraelskich nie będą mieli dziedzictwa.

skola.

LT 24. Izraelio vaikų dešimtines, atnešamas Viešpačiui, atidaviau levitams. Todėl jiems pasakiau: ‘Jūs nieko nepaveldėsite tarp izraelitų’ ‘‘.

Ostervald-Fr 24. Car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des enfants d'Israël, qu'ils prélèveront pour l'Éternel en offrande; c'est pourquoi, j'ai dit d'eux: Ils ne posséderont point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.

SVV1770 24 Want de tienden der kinderen Israels, die zij den HEERE tot een hefoffer zullen offeren, heb Ik aan de Levieten tot een erfenis gegeven; daarom heb Ik tot hen gezegd: Zij zullen in het midden van de kinderen Israels geen erfenis erven.

Karoli1908Hu 24. Mivelhogy Izráel fiainak tizedét, a mit felemelt áldozatul visznek fel az Úrnak, adtam a lévitáknak örökségül: azért végeztem ő felőlök, hogy Izráel fiai között ne [12†] birjanak örökséget.

RuSV1876 24 так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они неполучат удела.

БКуліш 24. Бо десятину синів Ізрайлевих, що в жертву приносять Господеві, дав я Левітам як наслїддє; тим то сказав я їм, що між синами Ізрайлевими не буде в них наслїддя.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 25. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 25. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 25. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 25. Po to Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 25. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 25. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 25 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 25. Potem rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

Karoli1908Hu 25. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 25. І промовив Господь до Мойсея, кажучи:

FI33/38 26. Puhu leeviläisille ja sano: Kun te israelilaisilta otatte ne kymmenykset, jotka minä olen määrännyt heidän teille annettavaksi perintöosaksenne, niin antakaa

Biblia1776 26. Puhu Leviläisille ja sano heille: koska te otatte kymmenykset Israelin lapsilta, jotka minä teille annoin heiltä, teidän perinnöksenne, niin tehkäät Herralle siitä

siitä Herralle anti, kymmenykset kymmenyksistä,

CPR1642 26. Puhu Lewitaille ja sano heille: cosca te otatte kymmenexet Israelin lapsilda jotca minä teille annoin heildä perinnöxi nijn tehkät HERralle sijtä ylönnysuhrixi aina kymmenesten kymmenexet.

MLV19 26 Moreover you will speak to the Levites and say to them, When you* take from the sons of Israel the tithe which I have given you* from them for your* inheritance, then you* will offer up a heave offering of it for Jehovah, a tithe of the tithe.

Dk1871 26. Og til Leviterne skal du tale og sige til dem: Naar I tage den Tiende af Israels Børn, som jeg har givet eder af dem til eders Arv, da skulle I yde Herren en Gave deraf, nemlig den tiende Del af Tienden.

PR1739 26. Ja sa pead Lewitide wasto räkima ja neile ütlema: Kui teie sedda kümnest wastowöttate Israeli laste käest, mis ma teile ollen annud nende käest teie pärris-ossa eest: siis peate teie sest ohwerdama ühhe Jehowa üllestöstmisse-ohwri, kümnest sest ylennysuhriksi aina kymmenysten kymmenykset.

KJV 26. Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.

KXII 26. Tala till de Leviter, och säg till dem: När I tagen tionden af Israels barn, den jag eder af dem gifvit hafver till edart arfvegods, så skolen I göra Herranom deraf ett häfoffer, ju tiond af tiond;

LT 26. ‘‘Taip kalbėk levitams: ‘Gavę iš izraelitų dešimtines, tų dešimtinių dešimtą dalį aukokite Viešpačiui.

kümnessest.

Luther1912 26. Sage den Leviten und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmt von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Hebeopfer dem HERRN tun, je den Zehnten von dem Zehnten;

Ostervald-Fr 26. Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël la dîme que je vous ai donnée sur eux pour votre héritage, vous en prélèverez l'offrande de l'Éternel, la dîme de la dîme.

RV'1862 26. Y hablarás a los Levitas, y decirles has: Cuando tomareis de los hijos de Israel los diezmos que yo os he dado de ellos por vuestra heredad, vosotros ofreceréis de ellos ofrenda a Jehová los diezmos de los diezmos:

SVV1770 26 Gij zult ook tot de Levieten spreken, en tot hen zeggen: Wanneer gij van de kinderen Israels de tienden zult ontvangen hebben, die Ik u voor uw erfenis van henlieden gegeven heb, zo zult gij daarvan een hefoffer des HEEREN offeren, de tienden van die tienden;

PL1881 26. Mów też do Lewitów, a powiedz im: Gdy weźmiecie od synów Izraelskich dziesięciny, którem ja wam dał od nich za dziedzictwo wasze, tedy ofiarować będziecie ofiarę podnoszenia Panu dziesiątą część dziesięcin.

Karoli1908Hu 26. A lévitáknak pedig szólj, és mondd meg nékik: Mikor beszeditek Izráel fiaitól a tizedet, a melyet örökségtekül adtam néktek azoktól, akkor áldozzatok abból felemelt áldozatot az Úrnak; a tizedből [13†] tizedet.

RuSV1876 26 объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, –

БКуліш 26. А до Левітів скажеш так: Коли берете ви від синів Ізрайлевих десятину, що дав я вам як наслїддє ваше, так мусите принести жертву возношення Господеві, десятину від десятини.

FI33/38 27. ja se katsotaan teidän anniksenne, niinkuin puimatantereelta annetut jyvät tai kuurnasta tullut mehu.

CPR1642 27. Ja teidän ylönnysuhrin pitä luettaman teille nijncuin te andaisitte jywiä rijhestä ja wierrettä cuurnasta.

Biblia1776 27. Ja teidän ylennysuhrinne pitää luettaman teille, niinkuin te antasitte jyviä riihestä ja nestettä kuurnasta.

MLV19 27 And your* heave offering will be reckoned to you*, as though it were the grain of the threshing-floor and as the fullness of the winepress.

KJV 27. And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

Dk1871 27. Og Gaven, der er ydet eder, skal regnes eder ligesom Kornet af Loen og ligesom Fylden af Persen.

KXII 27. Och skolen sådana edart häfoffer hålla såsom I gåfven korn af ladone, och fyllo af pressen.

PR1739 27. Ja se peab teile sama arwatud teie üllestöstmisse-ohwriks kui willi reie-allusest ja kui walmis wiin surrotörrest.

LT 27. Tai bus jums įskaityta kaip grūdai iš klojimo ar dalis nuo vynuogių spaustuvo.

Luther1912 27. und sollt solch euer Hebeopfer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus der Kelter.

Ostervald-Fr 27. Et votre offrande prélevée vous sera comptée comme le froment de l'aire et comme l'abondance de la cuve.

RV'1862 27. Y contárseos ha vuestra ofrenda como grano de la era, y como henchimiento del lagar.

SVV1770 27 En het zal u gerekend worden tot uw hefoffer, als koren van den dorsvloer, en als de volheid van de perskuip.

PL1881 27. A poczytana wam będzie ta ofiara wasza jako zboże z bojewiska, i jako obfitość wina z prasy.

RuSV1876 27 и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;

FI33/38 28. Niin antakaa tekin Herralle anti kaikista kymmenyksistä, jotka te saatte israelilaisilta, ja tämä Herralle niistä tuleva anti antakaa pappi Aaronille.

CPR1642 28. Nijn andacat myös HERralle ylönnysuhri caikista teidän kymmenexistän cuin te Israelin lapsilda otatte nijn että te sencaltaisen HERran ylönnysuhrin annatte papille Aaronille.

MLV19 28 Thus you* also will offer a heave offering to Jehovah of all your* tithes, which you* receive of the sons of Israel. And from it you* will give Jehovah's heave offering to Aaron the priest.

Dk1871 28. Saaledes skulle ogsaa I yde en Gave til Herren af alle eders Tiender, som I skulle

Karoli1908Hu 27. És ez a ti felemelt áldozatotok olyanul tulajdoníttatik néktek, mint a szérűről való gabona és mint a sajtóból kiömlő bor.

БКуліш 27. І полїчиться вам жертва возношення вашого, як зерно з току і як достаток винограднього точила.

Biblia1776 28. Niin antakaat myös Herralle ylennysuhriksi kaikista teidän kymmenyksistänne, joita te Israelin lapsilta otatte, niin että te Herran ylennysuhrin niistä annatte papille Aaronille.

KJV 28. Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

KXII 28. Alltså skolen I ock gifva Herranom häfoffer af allo edro tiond, som I tagen af

tage af Israels Børn, og I skulle give Aron, Præsten, Gaven til Herren deraf

PR1739 28. Nenda peate ka teie ühhe Jehowa üllestöstmisse-ohwri ohwerdama keikist omast kümnesist, mis teie Israeli laste käest sate, ja peate sest ühhe Jehowa üllestöstmisse-ohwri andma preestri Aaronile.

Luther1912 28. Also sollt auch ihr das Hebeopfer dem HERRN geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmt von den Kindern Israel, daß ihr solches Hebopfer des HERRN dem Priester Aaron gebet.

RV'1862 28. Así ofreceréis también vosotros ofrenda a Jehová de todos vuestros diezmos, que hubiereis recibido de los hijos de Israel; y daréis de ellos ofrenda a Jehová a Aarón el sacerdote.

PL1881 28. Tak wy też ofiarować będziecie ofiarę podnoszenia Panu ze wszystkich dziesięcin waszych, które weźmiecie od synów Izraelskich, a oddacie z nich ofiarę podnoszenia Panu, Aaronowi kapłanowi:

RuSV1876 28 так и вы будете возносить возношение

Israels barnom; så att I sådant Herrans häfoffer gifven Prestenom Aaron.

LT 28. Taip ir jūs aukosite auką Viešpačiui iš surinktų dešimtinių, atiduodami ją kunigui Aaronui.

Ostervald-Fr 28. Ainsi, vous prélèverez, vous aussi, l'offrande de l'Éternel sur toutes vos dîmes, que vous recevrez des enfants d'Israël; et vous en donnerez l'offrande de l'Éternel à Aaron, le sacrificateur.

SVV1770 28 Alzo zult gij ook een hefoffer des HEEREN offeren van al uw tienden, die gij van de kinderen Israels zult hebben ontvangen; en gij zult daarvan des HEEREN hefoffer geven aan den priester Aaron.

Karoli1908Hu 28. Így vigyetek ti is felemelt áldozatot az Úrnak minden ti tizedetekből, a melyet beszedtek Izráel fiaitól, és adjátok abból az Úrnak felemelt áldozatot Áronnak, a papnak.

БКуліш 28. От же й ви мусите приносити жертву

Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

Господеві від усїх десятин ваших, що берете їх від синів Ізраїля і давати мете від всього Аронові сьвященникові жертву возношення про Господа.

FI33/38 29. Kaikista saamistanne lahjoista antakaa Herralle täysi anti; kaikesta, mikä parasta on, antakaa pyhä lahja.

Biblia1776 29. Kaikista teille annetuista antakaat Herralle kaikkinaiset ylennysuhrit, kaikista parhaista, pyhitettävän osan.

CPR1642 29. Caikista teille annetuista andacat HERralle caickinaiset ylönnysuhrit caikista parhaista pyhitetyistä.

MLV19 29 Out of all your* gifts you* will offer every heave offering of Jehovah, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

KJV 29. Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

Dk1871 29. Af alle Gaver til eder skulle I yde den hele Gave til Herren, af alt det bedste deraf, den ham helligede Del deraf.

KXII 29. Utaf allt, det eder gifvet varder, skolen I gifva Herranom allahanda häfoffer, af allt det bästa, som deraf helgadt varder.

PR1739 29. Keikist oma̦st andist peate teie Jehowale ohwerdama keikist üllestöstmisse-ohwrist, keigest sest mis keige parram, mis sest tulleb pühhitseda.

LT 29. Iš visko, kas duodama jums, aukokite aukas Viešpačiui, iš visko, kas geriausia, pašvęstąją dalį’.

Luther1912 29. Von allem, was euch gegeben wird, sollt

Ostervald-Fr 29. Vous prélèverez toute l'offrande de

ihr dem HERRN allerlei Hebopfer geben, von allem Besten das, was davon geheiligt wird.

RV'1862 29. De todos vuestros dones ofreceréis toda ofrenda a Jehová, de toda su grosura, su santificación de ello.

PL1881 29. Ze wszystkich dochodów waszych ofiarować będziecie wszelką ofiarę podnoszenia Panu; ze wszystkiego co najlepsze jest, ofiarujecie cząstkę poświęconą.

RuSV1876 29 из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.

FI33/38 30. Ja sano heille: Kun te siitä annatte parhaimman osan, niin se katsotaan leeviläisten anniksi niinkuin puimatantereen tai kuurnan sato.

CPR1642 30. Ja sanoi heille: cosca te nijn parhan sijtä ylönnätte nijn luettacan Lewitaille rijhest ja wijnacuurnast annetuxi.

l'Éternel, sur toutes les choses qui vous seront données; sur tout ce qu'il y aura de meilleur, vous prélèverez la portion consacrée.

SVV1770 29 Van al uw gaven zult gij alle hefoffer des HEEREN offeren; van al het beste van die, van zijn heiliging daarvan.

Karoli1908Hu 29. Minden ti ajándékotokból vigyétek a felemelt áldozatokat az Úrnak, mindenből a kövérjét, a mi abból szentelni való.

БКуліш 29. Від усього, що принесуть вам, будете давати всяку жертву возношення Господеві, посьвяти його з усього, що є найлучче.

Biblia1776 30. Ja sano heille: koska te parhaan siitä ylennätte, niin luettakaan se Leviläisille niinkuin tulo riihestä ja viinakuurnasta.

MLV19 30 Therefore you will say to them, When you* heave the best of it from it, then it will be reckoned to the Levites as the increase of the threshing-floor and as the increase of the wine-press.

KJV 30. Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

Dk1871 30. Og du skal sige til dem: Naar I yde det bedste deraf, da skal det regnes Leviterne ligesom en Indkomst af Loen og ligesom en Indkomst af Persen.

KXII 30. Och säg till dem: När I alltså det bästa deraf häfoffren, så skall det Levitomen räknadt varda, lika som det af ladone, och såsom det af pressen gåfves.

PR1739 30. Ja sa pead nende wasto ütlema: kui teie üllestöstes ohwerdatte sedda parramat sest, siis peab sedda Lewitidele arwatadama kui reie-alluse willi ja kui surrotörre willi.

LT 30. Todėl sakyk jiems: ‘Kai atnešite iš visko tai, kas geriausia, bus tai įskaityta levitams kaip gauta iš klojimo ir vynuogių spaustuvo.

Luther1912 30. Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so soll's den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter.

Ostervald-Fr 30. Et tu leur diras: Quand vous aurez prélevé le meilleur de la dîme, elle sera comptée aux Lévites comme le revenu de l'aire et comme le revenu de la cuve.

RV'1862 30. Ítem, decirles has: Cuando ofreciereis lo grueso de ello, será contado a los Levitas por fruto de la era y por fruto del lagar.

SVV1770 30 Gij zult dan tot hen zeggen: Als gij deszelfs beste daarvan offert, zo zal het den Levieten toegerekend worden als een inkomen des dorsvloers, en als een inkomen der perskuip.

PL1881 30. Powiesz im też: Gdy oddawać będziecie z tego, co najlepsze jest, tedy poczytano

Karoli1908Hu 30. Mondd meg azt is nékik: Mikor a kövérjét áldozzátok abból, olyanul tulajdoníttatik az a

będzie Lewitom jako urodzaje z bojewiska; i jako urodzaj z prasy.

RuSV1876 30 И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;

FI33/38 31. Ja sen saatte te ja teidän perheenne syödä missä hyvänsä, sillä se on teille palkka palveluksestanne ilmestysmajassa.

CPR1642 31. Ja syökät sitä caikis paicois lapsinen sillä se on teidän palckan teidän palweluxen edest seuracunnan majas.

MLV19 31 And you* will eat it in every place, you* and your* households, for it is your* reward in return for your* service in the tent of meeting.

Dk1871 31. Og I maa æde det paa alle Steder, I og eders Hus; thi det er eders Løn for eders Tjeneste ved Forsamlingens Paulun.

PR1739 31. Ja teie peate sedda söma keiges paikas teie ja teie perre, sest se on teile palgaks teie tenistusse eest koggodusse telgi jures.

lévitáknak, mintha a szérűről és sajtóból adnák.

БКуліш 30. І казати меш їм: Коли принесете що найлучче з того, так полїчиться Левітам як дохід з току і як дохід з виноградного точила.

Biblia1776 31. Ja syökäät siitä kaikissa paikoissa, te ja teidän huoneenne, sillä se on teidän palkkanne teidän palveluksestanne seurakunnan majassa,

KJV 31. And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

KXII 31. Och I mågen det äta allestäds, I och edor barn; ty det är edor lön för edart ämbete uti vittnesbördsens tabernakel.

LT 31. Jūs ir jūsų šeimos valgys tai bet kur, nes tai užmokestis už tarnystę, kurią atliekate Susitikimo palapinėje.

Luther1912 31. Ihr möget's essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts.

RV'1862 31. Y comerlo heis en cualquier lugar, vosotros y vuestra familia; que vuestro salario es por vuestro ministerio en el tabernáculo del testimonio.

PL1881 31. I będziecie to jeść na każdem miejscu, wy i czeladź wasza; albowiem to jest zapłata wasza za służbę waszę przy namiocie zgromadzenia;

RuSV1876 31 вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работываши в скинии собрания;

FI33/38 32. Kun te näin annatte siitä anniksi parhaimman osan, ette joudu syynalaisiksi ettekä saastuta israelilaisten pyhiä lahjoja ettekä kuole.

CPR1642 32. Nijn ettet te sijtä synnillä rascauta teitän cosca te sen parhan ylönnätte ja ettekä saaastuta nijtä cuin Israelin lapset pyhittänet owat ettet te cuolis.

Ostervald-Fr 31. Et vous la mangerez en un lieu quelconque, vous et votre famille; car c'est votre salaire, en échange de votre service dans le tabernacle d'assignation.

SVV1770 31 En gij zult dat eten in alle plaatsen, gij en uw huis; want het is ulieden een loon voor uw dienst in de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 31. Megehetitek pedig azt minden helyen, ti és a ti házatok népe; mert jutalmatok ez néktek a gyülekezet sátorában való szolgálatokért.

БКуліш 31. І можна вам їсти його в усякому місцї, вам самим і домам вашим; бо се вам плата за вашу службу в соборному наметї.

Biblia1776 32. Niin ettette synnillä raskauta teitänne, koska te sen parhaan ylennätte, ja ettekä saastuta niitä, mitkä Israelin lapset pyhittäneet ovat, ettette kuolisi.

MLV19 32 And you* will bear no sin by reason of it, when you* have heaved from it the best of it. And you* will not profane the holy things of the sons of Israel, that you* not die.

KJV 32. And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

Dk1871 32. Saa skulle I ikke paadrage eder Synd for den Sags Skyld, naar I yde det bedste deraf; og I skulle ikke vanhellige Israels Børns hellige Ting, at I ikke skulle dø.

KXII 32. Så synden I icke deröfver, när I häfoffren det feta deraf, och icke ohelgen det Israels barn helgat hafva, att I icke dön.

PR1739 32. Ja teie ei pea mitte selle pärrast patto kandma, kui teie keigeparramat sest üllestöstes ohwerdate; ja teie ei pea mitte ärrateotama Israeli laste pühhaid asjo, et teie ärra ei surre.

LT 32. Nenusikalskite, pasilaikydami sau geriausius dalykus, ir nesutepkite izraelitų aukų, kad nemirtumėte’ ‘‘.

Luther1912 32. So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel und nicht sterben.

Ostervald-Fr 32. Et par là vous ne vous chargerez d'aucun péché, quand vous en aurez prélevé ce qu'il y a de meilleur, et vous ne profanerez point les choses sacrées des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.

RV'1862 32. Y no llevaréis pecado por ello, cuando vosotros hubiereis ofrecido de ello su grosura: y no contaminaréis las santificaciones de los hijos de Israel, y no moriréis.

SVV1770 32 Zo zult gij daarover geen zonde dragen, als gij deszelfs beste daarvan offert; en gij zult de heilige dingen van de kinderen Israels niet ontheiligen, opdat gij niet sterft.

PL1881 32. I nie poniesiecie za to grzechu, gdy ofiarować będziecie co najlepszego jest z tego, i nie splugawicie rzeczy poświęconych od synów Izraelskich, i nie pomrzecie.

Karoli1908Hu 32. És nem lesztek bűnösök a miatt, ha abból a kövérjét áldozzátok: és Izráel fiainak szent dolgait sem fertőztetitek meg, és meg sem haltok.

RuSV1876 32 и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете.

БКуліш 32. І не буде вам за те гріха, коли що найлучче з того принесете, і не зневажите посьвятів синів Ізраїля і не помрете.

19 luku

Määräyksiä kuolleesta saastuneen puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og til Aron og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose och Aaron, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja Aaroni

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

wasto ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona, mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Tämä on lakimääräys, jonka Herra sääsi sanoen: Käske israelilaisia tuomaan sinulle ruskeanpunainen, virheetön hieho, jossa ei ole mitään vammaa ja jonka päälle iestä ei vielä ole pantu.

CPR1642 2. Tämä tapa olcon teille säädyxi jonga HERra käski sanoden: Sanos Israelin lapsille että he tuowat sinun tygös ruskian wirhittömän lehmän josa ei yhtän wirhiä ole ja joca ei wielä ole iken alainen ollut.

MLV19 2 This is the statute of the law which Jehovah has commanded, saying, Speak to

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse et à Aaron, en disant:

SVV1770 1 Wijders sprak de HEERE tot Mozes en tot Aaron, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Szóla azután az Úr Mózesnek és Áronnak, mondván:

БКуліш 1. І рече Господь Мойсейові та Аронові: Се установа закону, що заповідав Господь словами:

Biblia1776 2. Tämä tapa olkoon teille säädyksi, jonka Herra käski, sanoen: sanos Israelin lapsille, että he tuovat sinulle ruskian terveen lehmän, jossa ei yhtään virhettä ole, ja joka ei vielä ole ikeen alainen ollut.

KJV 2. This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto

the sons of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, (and) upon which a yoke never came.

the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

Dk1871 2. Dette skal være Lovens Skik, som Herren har budet og sagt: Sig til Israels Børn, at de skulle tage til dig en rød Kvie, uden Lyde, paa hvilken ingen Men er, og paa hvilken der ikke er kommet Aag.

KXII 2. Detta sättet skall vara en lag, den Herren budit hafver, och sagt: Säg Israels barnom, att de hafva till dig en rödlett ko utan vank, der ingen brist på är, der intet ok ännu påkommet är.

PR1739 2. Se on se kässo seädminne, mis Jehowa käsknud ööldes: Rägi Israeli laste wasto, et nemmad so jure towad ühhe punnase selge terwe lehma , kelle külges ei olle wigga, kelle peäle ikket ei sanud.

LT 2. ‘‘Įsakyk izraelitams atvesti sveiką žalą karvę, dar nekinkytą į jungą,

Luther1912 2. Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der HERR geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen ein rötliche Kuh ohne Gebrechen, an der kein Fehl sei und auf die noch nie ein Joch gekommen ist.

Ostervald-Fr 2. Voici l'ordonnance de la loi que l'Éternel a commandée, en disant: Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils t'amènent une vache rousse, intacte, qui n'ait point de défaut et qui n'ait point porté le joug.

RV'1862 2. Esta es la ordenanza de la ley, que Jehová ha mandado, diciendo: Dí a los hijos de Israel que te traigan una vaca bermeja, perfecta, en la cual no haya falta, sobre la cual no haya subido yugo.

SVV1770 2 Dit is de inzetting van de wet, die de HEERE geboden heeft, zeggende: Spreek tot de kinderen Israels, dat zij tot u brengen een rode volkomen vaars, in welke geen gebrek is, op welke geen juk gekomen is.

PL1881 2. Tać jest ustawa zakonu, którą rozkazał Pan, mówiąc: Powiedz synom Izraelskim, aby przywiedli do ciebie jałowicę płową, zdrową, na której by nie było zmazy, i na której by nie postało jarzmo;

Karoli1908Hu 2. Ez a törvény rendelése, a melyet parancsolt az Úr, mondván: Szólj Izráel fiainak, hogy hozzanak hozzád egy veres tehenet, épet, a melyben ne legyen hiba, a melynek nyakán iga nem volt.

RuSV1876 2 вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма;

БКуліш 2. Скажи синам Ізрайлевим, щоб привели до тебе ялівку руду, без скази, таку що нема хиби на нїй, що не було ярмо на нїй;

FI33/38 3. Antakaa se pappi Eleasarin haltuun, ja vietäköön se leiristä ulos ja teurastettakoon hänen edessänsä.

Biblia1776 3. Ja antakaat se papille Eleatsarille: hänen pitää sen viemän leiristä ulos, siellä teurastettavaksi edessänsä.

CPR1642 3. Ja anna se papille Eleazarille hänen pitä sen wiemän leiristä ulos andaxens siellä teurastetta edesäns.

MLV19 3 And you* will give her to Eleazar the priest and he will bring her forth outside the camp and she will be killed before his face.

KJV 3. And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

Dk1871 3. Og I skulle give den til Eleasar, Præsten, og han skal føre den hen uden for Lejren, og

KXII 3. Och få henne Prestenom Eleazar, han skall föra henne ut för lägret, och låta der slagta

man skal slagte den for hans Ansigt.

PR1739 3. Ja teie peate sedda preestrile Eleasarile andma, ja ta peab sedda wäljawima leri tahha, ja sedda peab tapma ta silma ees.

Luther1912 3. Und gebt sie dem Priester Eleasar; der soll sie hinaus vor das Lager führen und daselbst vor ihm schlachten lassen.

RV'1862 3. Y darla heis a Eleazar el sacerdote, y él la sacará fuera del campo, y hacerla ha degollar delante de sí.

PL1881 3. Tę oddacie Eleazarowi kapłanowi, który ją wywiedzie za obóz, i zabita będzie przed nim.

RuSV1876 3 и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, изаколют ее при нем;

FI33/38 4. Sitten pappi Eleasar ottakoon sen verta sormeensa ja pirskoittakoon sen verta ilmestysmajan etupuolta kohti seitsemän kertaa.

CPR1642 4. Ja papin Eleazarin pitä ottaman hänen werestäns sormellans prijscottaxens juuri

henne för sig.

LT 3. ir duokite ją kunigui Eleazarui. Ji bus išvesta iš stovyklos ir papjauta jo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 3. Puis vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, qui la mènera hors du camp, et on l'égorgera en sa présence.

SVV1770 3 En gij zult die geven aan Eleazar, den priester; en hij zal ze uitbrengen tot buiten het leger, en men zal haar voor zijn aangezicht slachten.

Karoli1908Hu 3. És adjátok azt Eleázárnak, a papnak, és ő vitesse ki azt a táboron kivül, és öljék meg azt ő előtte.

БКуліш 3. І віддасьте її Елеазарові сьвященникові, і виведе він її геть перед табор, і заколють її перед ним.

Biblia1776 4. Ja papin Eleatsarin pitää ottaman sen verta sormellansa ja priiskottaman juuri seurakunnan majaa kohden sen verta seitsemän kertaa,

seuracunnan maja cohden seidzemen kerta.

MLV19 4 And Eleazar the priest will take of her blood with his finger and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

KJV 4. And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

Dk1871 4. Og Eleasar, Præsten, skal tage af dens Blod paa sin Finger, og han skal stænke af dens Blod hen imod Forsiden af Forsamlingens Paulun syv Gange.

KXII 4. Och Presten Eleazar skall taga af hennes blod med sitt finger, och stänka rätt emot vittnesbördsens tabernakel sju resor;

PR1739 4. Ja preester Eleasar peab wötma ta werrest omma sörmega, ja otsekohhe koggodusse telgi pole ripputama seitse korda temma werrest.

LT 4. Tada Eleazaras, padažęs jos kraujyje pirštą, pašlakstys septynis kartus Susitikimo palapinės įėjimo link.

Luther1912 4. Und Eleasar, der Priester, soll von ihrem Blut mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen{~}

Ostervald-Fr 4. Ensuite Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt, et il fera sept fois aspersion de son sang, sur le devant du tabernacle d'assignation.

RV'1862 4. Y tomará Eleazar el sacerdote de su sangre con su dedo, y esparcirá hacia la delantera del tabernáculo del testimonio con la sangre de ella siete veces.

SVV1770 4 En Eleazar, den priester, zal van haar bloed met zijn vinger nemen, en hij zal van haar bloed recht tegenover de tent der samenkomst zevenmaal sprengen.

PL1881 4. A wziąwszy Eleazar kapłan ze krwi jej na

Karoli1908Hu 4. És vegyen Eleázár, a pap annak véréből az ő

palec swój, kropić będzie przeciw namiotowi zgromadzenia oną krwią siedem kroć.

RuSV1876 4 и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;

FI33/38 5. Ja hieho poltettakoon hänen nähtensä; nahkoinensa, lihoinensa ja verinensä ynnä rapoinensa se poltettakoon.

CPR1642 5. Ja andaman lehmän poltta edesäns sekä hänen wuotans että lihans ja myös hänen werens ynnä sonnan cansa.

MLV19 5 And the heifer will be burned in his sight: her skin and her flesh and her blood, with her manure, he will burn.

Dk1871 5. Og man skal opbrænde Kvien for hans Øjne, dens Hud og dens Kød og dens Blod skal man opbrænde tillige med dens Møg

PR1739 5. Ja ta peab se lehma omma silma ees laskma ärrapölletada, selle nahha ja selle lihha ja selle were peab ta selle sittaga laskma ärrapölletada.

újjával, és hintsen a gyülekezet sátorának eleje felé annak véréből hétszer.

БКуліш 4. І візьме Елеазар сьвященник крові її пальцем своїм, і покропить кровю на переднїй бік соборного намету сїм раз.

Biblia1776 5. Ja antaman polttaa lehmän edessänsä, sekä hänen vuotansa että lihansa ja myös hänen verensä: ynnä sonnan kanssa se pitää poltettaman.

KJV 5. And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

KXII 5. Och låta uppbränna kona för sig, både hennes hud och hennes kött, dertill hennes blod, samt med gåret.

LT 5. Paskui ji bus sudeginta jo akivaizdoje: oda, mėsa, kraujas ir mėšlas.

Luther1912 5. und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beides, ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut samt ihrem Mist.

RV'1862 5. Y hará quemar la vaca delante de sus ojos: su cuero, y su carne, y su sangre con su estiércol hará quemar.

PL1881 5. Potem każe tę jałowicę spalić przed oczyma swemi; skórę jej, i mięso jej, i krew jej, z gnojem jej spali.

RuSV1876 5 и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;

FI33/38 6. Mutta pappi ottakoon setripuuta, isoppikorren ja helakanpunaista lankaa ja viskatkoon ne tuleen, missä hieho palaa.

CPR1642 6. Ja papin pitä ottaman Cedripuun ja Isopin ja Rosinpunaisen willan ja heittämän sen palanen lehmän päälle.

MLV19 6 And the priest will take cedar-wood and hyssop and scarlet and cast it into the midst of the burning of the heifer.

Ostervald-Fr 5. Et on brûlera la vache devant ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, avec ses excréments.

SVV1770 5 Voorts zal men deze vaars voor zijn ogen verbranden; haar vel, en haar vlees, en haar bloed, met haar mest, zal men verbranden.

Karoli1908Hu 5. Azután égessék meg azt a tehenet az ő szemei előtt; annak bőrét, húsát, és vérét a ganéjával együtt égessék meg.

БКуліш 5. І спалють ялівку перед очима його: шкіру її і мясиво її і кров її з гнойом її треба спалити.

Biblia1776 6. Ja papin pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunaisen villan, ja heittämän sen palaneen lehmän päälle.

KJV 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

Dk1871 6. Og Præsten skal tage Cedertræ og Isop og Skarlagen, og han skal kaste det midt paa Kviens Baal.

KXII 6. Och Presten skall taga cedreträ och isop, och rosenröd ull, och kasta på den brinnande kona;

PR1739 6. Ja preester peab wötma seedri puud ja Isobi ja elleda-punnase lönga, ja peab sedda wiskama kesket sinna kus se lehm ärrapölletakse.

LT 6. Kunigas įmes į ugnį, kurioje dega karvė, kedro medžio, yzopo ir raudonų siūlų.

Luther1912 6. Und der Priester soll Zedernholz und Isop und scharlachrote Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen

Ostervald-Fr 6. Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et les jettera au milieu du feu où brûlera la vache.

RV'1862 6. Luego tomará el sacerdote palo de cedro, e hisopo, y carmesí colorado, y echarlo ha en medio del fuego de la vaca.

SVV1770 6 En de priester zal nemen cederhout, en hysop, en scharlaken, en werpen ze in het midden van den brand dezer vaars.

PL1881 6. I weźmie kapłan drzewo cedrowe, i hizop, i karmazyn dwa kroć farbowany, a wrzuci do ognia, gdzie się jałowica pali;

Karoli1908Hu 6. Akkor vegyen a pap czédrusfát, izsópot és karmazsint, és vesse a tehénnek égő részei közé.

RuSV1876 6 и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;

БКуліш 6. І візьме сьвященник дерева кедрового та іссопу й кармазину та й кине в середину поломя, як палити муть ялівку.

FI33/38 7. Sitten pappi peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä; sitten menkööon leiriin. Mutta pappi olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 7. Ja papin pitää pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin: ja papin pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 7. Ja papin pitä pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja sijtte menemän leirijn ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 7 Then the priest will wash his clothes and he will bathe his flesh in water. And afterward he will come into the camp and the priest will be unclean until the evening.

KJV 7. Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

Dk1871 7. Og Præsten skal to sine Klæder og bade sit Legeme i Vand, og derefter skal han komme i Lejren; og Præsten skal være uren indtil Aftenen

KXII 7. Och skall två sin kläder, och bada sin kropp med vatten, och sedan gå i lägret, och vara oren allt intill aftonen.

PR1739 7. Ja preester peab ommad rided pessema ja omma ihho lopputama ärra weega, ja pärrast peab ta leri tullema, ja se preester on rojane öhtoni.

LT 7. Po to kunigas išplaus savo drabužius, apsiplaus vandeniu ir grįš į stovyklą, ir jis bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 7. und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden und darnach ins Lager gehen und unrein sein bis an den Abend.

Ostervald-Fr 7. Puis le sacrificateur lavera ses vêtements et sa chair dans l'eau, et après cela il rentrera au camp; et le sacrificateur sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 7. El sacerdote lavará sus vestidos, lavará también su carne con agua, y después entrará en el real, y será inmundo el

SVV1770 7 Dan zal de priester zijn klederen wassen, en zijn vlees met water baden, en daarna in het leger gaan; en de priester zal onrein zijn tot

sacerdote hasta la tarde.

aan den avond.

PL1881 7. I upierze szaty swe kapłan, a omyje ciało swoje wodą; a potem wnijdzie do obozu, i będzie nieczystym kapłan aż do wieczora.

Karoli1908Hu 7. És mossa meg a pap az ő ruháit, az ő testét is mossa le vízzel, és azután menjen be a táborba, és tisztátalan legyen a pap estvéig.

RuSV1876 7 и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, ипотом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.

БКуліш 7. І випере сьвященник одїж свою і викупає тїло своє в водї, а потім можна йому ввійти до табору; тільки ж нечистий буде сьвященник до вечора.

FI33/38 8. Sekin, joka hiehon poltti, peskööon vaatteensa vedessä ja peskööon ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 8. Ja se, joka sen poltti, pitää myös pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 8. Ja se joca hänen poltti pitä myös pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 8 And he who burned her will wash his clothes in water and bathe his flesh in water and will be unclean until the evening.

KJV 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

Dk1871 8. Og den, som opbrændte den, skal to sine Klæder i Vand og bade sit Legeme i Vand og være uren indtil Aftenen.

KXII 8. Och den som uppbrände henne, skall ock två sin kläder med vatten, och bada sin kropp i vatten, och vara oren allt intill aftonen.

PR1739 8. Ja se kes sedda ärrapölletand, peab ommad rided weega pessema ja omma ihho

LT 8. Tas, kuris karvę sudegins, išplaus savo drabužius, išsimaudys ir bus nešvarus iki

weega lopputama, ja rojane ollema öhtoni.

Luther1912 8. Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib in Wasser baden und unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 8. Asimismo el que la quemó, lavará sus vestidos en agua, y lavará su carne en agua, y será inmundo hasta la tarde.

PL1881 8. Ten też, który ją palić będzie, upierze szaty swe w wodzie, i omyje ciało swe wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora.

RuSV1876 8 И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 9. Sitten joku, joka on puhdas, kootkoon hiehon tuhan ja pankoon sen talteen leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan. Ja säilytettäköön se israelilaisten seurakunnalle puhdistusvettä varten. Tämä on syntiuhri.

CPR1642 9. Ja puhdas mies pitä cocoman tuhwan lehmästä ja paneman sen puhtaseen paickaan leiristä ulos tallella pidettä caikelle

vakaro.

Ostervald-Fr 8. Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau et baignera sa chair dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

SVV1770 8 Ook die haar verbrand heeft, zal zijn klederen met water wassen, en zijn vlees met water baden, en onrein zijn tot aan den avond.

Karoli1908Hu 8. Az is, a ki megégeti azt, mossa meg az ő ruháit vízzel, és az ő testét is mossa le vízzel, és tisztátalan legyen estvéig.

БКуліш 8. І хто палив її, мусить випрати одїж свою в водї, і викупати тїло своє в водї, і буде й він нечистим до вечора.

Biblia1776 9. Ja puhdas mies pitää kokooman tuhan lehmästä, ja paneman sen puhtaasen paikkaan leiristä ulos, tallella pidettää, kaikelle kansalle Israelin lapsista puhdistusvedeksi: se on syntiuhri.

Canssalle Israelin lapsista prijscotuswedexi
sillä se on syndiuhri.

MLV19 9 And a man who is clean will gather up the ashes of the heifer and lay them up outside the camp in a clean place. And it will be kept for the congregation of the sons of Israel for a water for impurity. It is a sin offering.

KJV 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

Dk1871 9. Og en Mand, som er ren, skal sanke Asken af Kvien og lægge den uden for Lejren paa et rent Sted, og den skal være i Forvaring til Israels Børns Menighed, til Renselsesvand, det er Syndoffer.

KXII 9. Och en ren man skall upptaga askona af kone, och slå henne ut på ett rena rum utan lägret, att hon varder der förvarad åt menighetene af Israels barnom till stänkevatten; ty det är ett syndoffer.

PR1739 9. Ja üks puhhas mees peab kokko korristama selle lehma tuhka ja sedda ühte puhta paika pannema leri tahha; ja se peab Israeli laste koggodussele ollema hoida roja-lahhutamisse weeks: se on üks patto-ohwer.

LT 9. Kas nors nesusitepęs susems karvės pelenus ir juos išpils už stovyklos švarioje vietoje, kad jie būtų izraelitų laikomi apvalymo vandeniui padaryti, nes karvė sudeginta kaip auka už nuodėmę.

Luther1912 9. Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen und sie schütten draußen vor dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde für die Gemeinde der Kinder Israel zum Sprengwasser; denn es

Ostervald-Fr 9. Et un homme pur ramassera la cendre de la vache, et la déposera hors du camp dans un lieu pur; et on la gardera pour l'assemblée des enfants d'Israël, pour en faire l'eau de purification. C'est une purification pour le

ist ein Sündopfer.

RV'1862 9. Y un hombre limpio cogerá las cenizas de la vaca, y ponerlas ha fuera del campo en el lugar limpio, y guardarlas ha la congregación de los hijos de Israel para el agua del apartamiento: es expiación.

PL1881 9. I zbierze człowiek czysty popiół onej jałowicy, i wysypie go precz za obóz, na miejscu czystem, a będzie dla zgromadzenia synów Izraelskich chowany do wody oczyszczenia, gdyż jest ofiara za grzech.

RuSV1876 9 и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja joka hiehon tuhan kokosi, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti. Tämä olkoon israelilaisille ja muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä, ikuinen säädös.

CPR1642 10. Ja se joca lehmän tuhwan cocois pitä pesemän waattens ja oleman saastainen

péché.

SVV1770 9 En een rein man zal de as dezer vaars verzamelen, en buiten het leger in een reine plaats wegleggen; en het zal zijn ter bewaring voor de vergadering van de kinderen Israels, tot het water der afzondering; het is ontzondiging.

Karoli1908Hu 9. Valamely tiszta ember pedig szedje fel annak a tehénnek hamvát, és helyezze el azt a táboron kivűl tiszta helyre, hogy legyen az Izráel fiai gyülekezetének szolgálatára a tisztulásnak vizéhez; bűnért való áldozat ez.

БКуліш 9. І збере попіл із ялівки який чистий чоловік, і висипить його за табором на місцї чистому; і буде він для громади синів Ізраїля схований про воду очищення, що буде на очищеннє від гріха.

Biblia1776 10. Ja se, joka lehmän tuhan kokosi, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastainen ehtoosen asti. Tämä pitää oleman ijankaikkinen sääty Israelin lapsille, ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat.

ehtosen asti. Tämä pitä oleman ijancaickinen sääty Israelin lapsille ja muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

MLV19 10 And he who gathers the ashes of the heifer will wash his clothes and be unclean until the evening. And it will be to the sons of Israel and to the stranger who travels among them, for an everlasting statute.

KJV 10. And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

Dk1871 10. Og den, som har sanket Asken af Kvien, skal to sine Klæder og være uren indtil Aftenen. Og dette skal være for Israels Børn og for den fremmede, som opholder sig midt iblandt eder, til en evig Skik.

KXII 10. Och den som askona af kone upptog, skall två sin kläder, och vara oren allt intill aftonen. Detta skall vara en evig rätt Israels barnom, och främlingomen, som bo ibland eder.

PR1739 10. Ja se kes selle lehma tuhka kokko korristab peab ommad rided pessema ja rojane ollema öhtoni; ja se peab Israeli lastele ja selle woörale, kes nende seas asset on, ollema iggawesseks seätud wisiks.

LT 10. Kuris susems karvės pelenus, plaus savo drabužius ir bus nešvarus iki vakaro. Tai bus izraelitams ir tarp jų gyvenantiems ateiviams amžinas įstatymas.

Luther1912 10. Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dies soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und

Ostervald-Fr 10. Et celui qui aura ramassé la cendre de la vache lavera ses vêtements, et il sera souillé jusqu'au soir; et ce sera une ordonnance perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour

den Fremdlingen, die unter euch wohnen.

RV'1862 10. Y el que cogió las cenizas de la vaca, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: y será a los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos por estatuto perpetuo.

PL1881 10. I upierze ten, co będzie zbierał popiół onej jałowicy, szaty swe, i będzie nieczystym aż do wieczora. A będzie to synom Izraelskim, i przychodniowi mieszkającemu między nimi, ustawą wieczną.

RuSV1876 10 и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.

FI33/38 11. Joka koskee kuolleen ihmisen ruumiiseen, kenen hyvänsä, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 11. JOca joscus tarttu johongun cuollueen ihmiseen hänen pitä saastaisen oleman seidzemen päiwä.

l'étranger séjournant au milieu d'eux.

SVV1770 10 En die de as dezer vaars verzameld heeft, zal zijn klederen wassen, en onrein zijn tot aan den avond. Dit zal den kinderen Israels, en den vreemdeling, die in het midden van henlieden als vreemdeling verkeert, tot een eeuwige inzetting zijn.

Karoli1908Hu 10. És az, a ki felszedi a tehénnek hamvát, mossa meg az ő ruháit, és tisztátalan legyen estvéig; és legyen ez Izráel fiainak és a köztök tartózkodó jövevénynek örök rendelésül.

БКуліш 10. І випрати мусить, хто збірав попіл з ялівки, одїж свою, і буде до вечора нечистим. І буде синам Ізраїля і приходню, що пробуває між ними, віковічною встановою.

Biblia1776 11. Joka tarttuu johonkuhun kuolleesen ihmiseen, sen pitää saastaisen oleman seitsemän päivää.

MLV19 11 He who touches the dead body of any man will be unclean seven days.

Dk1871 11. Hvo som rører ved en død, ved noget Menneskes Lig, han skal være uren i syv Dage.

PR1739 11. Kes ühhegi innimesse surno kehhasse putub, se peab rojane ollema seitse päwa.

Luther1912 11. Wer nun irgend einen toten Menschen anrührt, der wird sieben Tage unrein sein.

RV'1862 11. El que tocare muerto de cualquiera persona humana, siete dias será inmundo.

PL1881 11. Kto by się dotknął jakiegokolwiek trupa człowieczego, nieczystym będzie przez siedem dni;

RuSV1876 11 Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:

FI33/38 12. Hän puhdistakoon itsensä tällä vedellä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän tulee puhtaaksi. Mutta jos hän ei

KJV 11. He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.

KXII 11. Den som kommer vid ena döda mennisko, han skall vara oren i sju dagar.

LT 11. Kas paliečia žmogaus lavoną, bus nešvarus septynias dienas.

Ostervald-Fr 11. Celui qui touchera un corps mort, de quelque personne que ce soit, sera souillé sept jours.

SVV1770 11 Wie een dode, enig dood lichaam van een mens, aanroert, die zal zeven dagen onrein zijn.

Karoli1908Hu 11. A ki illeti [1†] akármely embernek a holttestét, és tisztátalanná lesz hét napig:

БКуліш 11. Хто доторкнеться мерця, трупа якої людини, нечистий буде сїм день.

Biblia1776 12. Hänen pitää tällä puhdistaman itsensä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja niin hän tulee puhtaaksi. Ja jollei hän puhdista

puhdistaudu kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän ei tule puhtaaksi.

CPR1642 12. Hänen pitä puhdistaman idzens colmandena ja seidzemendenä päiwänä tämän cansa ja nijn hän tule puhtaxi. Ja jollei hän puhdista idzens colmandena eli seidzemendenä päiwänä nijn ei ole hän puhdas.

MLV19 12 The same will purify himself with it on the third day and on the seventh day he will be clean, but if he does not purify himself the third day, then the seventh day he will not be clean.

Dk1871 12. Han skal dermed rense sig fra Synden paa den tredie Dag og paa den syvende Dag, saa bliver han ren; og renser han sig ikke fra Synden paa den tredje Dag og paa den syvende Dag, saa bliver han ikke ren.

PR1739 12. Sesamma peab sellega ennast puhhastama kolmandal päwal ja seitsmel päwal, siis on ta puhhas; ja kui ta kolmandal päwal ja seitsmel päwal ennast ei puhhasta, siis ei olle ta mitte puhhas.

itsiänsä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin ei ole hän puhdas.

KJV 12. He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

KXII 12. Så skall han härmed rena sig på tredje dagen, och på sjunde dagen, och så varder han ren. Och om han icke på tredje och sjunde dagen renar sig, så skall han icke ren varda.

LT 12. Jis apsivalys šiuo vandeniu trečią ir septintą dieną ir bus švarus. Jei trečią dieną neapsivalys, tai septintą dieną nebus švarus.

Luther1912 12. Der soll sich hiermit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigt, so wird er nicht rein werden.

Ostervald-Fr 12. Il se purifiera avec cette eau le troisième jour, et au septième jour il sera pur; que s'il ne se purifie pas au troisième jour ni au septième jour, il ne sera pas pur.

RV'1862 12. Este se purificará con ella al tercero día, y al séptimo día será limpio: y si no se purificare el tercero día, no será limpio al séptimo día.

SVV1770 12 Op den derden dag zal hij zich daarmede ontzondigen, zo zal hij op den zevenden dag rein zijn; maar indien hij zich op den derden dag niet ontzondigt, zo zal hij op den zevenden dag niet rein zijn.

PL1881 12. Taki oczyszczać się będzie tą wodą dnia trzeciego i dnia siódmego, a czystym będzie; a jeśliby się nie oczyścił dnia trzeciego i dnia siódmego, nieczystym będzie.

Karoli1908Hu 12. Az olyan tisztítsa meg magát azzal a vízzel harmadnapon és hetednapon, és tiszta lesz; ha pedig nem tisztítja meg magát harmadnapon és hetednapon, akkor nem lesz tiszta.

RuSV1876 12 он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;

БКуліш 12. Мусить очиститись водою сією на третий день, і стане на семий день чистим; а як не очиститься на третїй день, так не буде на семий день чистим.

FI33/38 13. Jokainen, joka koskee kuolleeseen, kuolleen ihmisen ruumiiseen, eikä puhdistaudu, hän saastuttaa Herran asumuksen, ja hänet hävitettäköön Israelista, koska puhdistusvettä ei ole

Biblia1776 13. Mutta jos joku tarttuu kuolleen ihmisen ruumiisen, ja ei puhdista itsiänsä, se saastuttaa Herran majan, ja se sielu pitää hävitettämän Israelista; ettei puhdistusvesi ole priiskotettu hänen päällensä, niin on hän

vihmottu häneen; hän on saastainen, hänen saastaisuutensa pysyy hänessä yhä.

CPR1642 13. Mutta jos jocu tarttu cuollueen ihmiseen ja ei puhdista idzens hän saastutta HERran majan ja sencaltainen sielu pitä häwitettämän Israelist: ettei puhdistuswesi prijscotettu hänen päällens nijn on hän saastainen sijhen asti cuin hän anda idzens puhdista.

MLV19 13 Whoever touches a dead person, the body of a man who has died and does not purify himself, defiles the tabernacle of Jehovah. And that soul will be cut off from Israel, because the water for impurity was not sprinkled upon him. He will be unclean; his uncleanness is yet upon him.

Dk1871 13. Enhver som rører ved en død, ved et dødt Menneskes Lig, og ikke vil rense sig fra Synden, han gør Herrens Tabernakel urent, og den Sjæl skal udryddes af Israel, fordi Renselsesvand ikke blev stænket paa ham; han skal være uren, hans Urenhed er fremdeles paa ham.

PR1739 13. Iggaüks kes ühhe surno innimesse saastainen: hänen saastaisuutensa on vielä hänen päällänsä.

KJV 13. Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

KXII 13. Men om någor kommer vid ena döda mennisko, och icke vill rena sig, den orenar Herrans tabernakel, och sådana själ skall utrotad varda utur Israel; derföre, att stänkevattnet icke är stänkt öfver honom, så är han oren, så länge han sig icke rena låter.

LT 13. Kuris palies mirusio žmogaus lavoną ir

kehhasse putub, mis ärrasurnud, ja ei puhhasta ennast, se teeb Jehowa maia rojaseks, ja sedda hinge peab ärrakautama Israeli seast: sepärrast et se roja-lahhutamisse wessi ta peäle ei olle ripputud; ta on rojane, temma rojus on alles ta peäl.

nebus apšlakstytas minėtu vandeniu, suteps Viešpaties palapinę ir bus išnaikintas iš izraelitų; kadangi jis neapšlakstytas apvalomuoju vandeniu, jis liks nešvarus.

Luther1912 13. Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrührt und sich nicht entsündigen wollte, der verunreinigt die Wohnung des HERRN, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein; seine Unreinigkeit bleibt an ihm.

Ostervald-Fr 13. Quiconque aura touché un mort, une personne qui sera morte, et ne se sera point purifié, a souillé la Demeure de l'Éternel; cette personne sera retranchée d'Israël; puisque l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est souillé; sa souillure est encore sur lui.

RV'1862 13. Cualquiera que tocare en muerto, en persona de hombre que fuere muerto, y no fuere purificado, el tabernáculo de Jehová contaminó, y aquella persona será cortada de Israel: por cuanto el agua del apartamiento no fué esparcida sobre él, inmundo será; y su inmundicia será sobre él.

SVV1770 13 Al wie een dode, het dode lichaam eens mensen, die gestorven zal zijn, aanroert, en zich niet ontzondigd zal hebben, die verontreinigt den tabernakel des HEEREN; daarom zal die ziel uitgeroeid worden uit Israel; omdat het water der afzondering op hem niet gesprengd is, zal hij onrein zijn; zijn onreinigheid is nog in hem.

PL1881 13. Kto by się kolwiek dotknął martwego ciała człowieka, który umarł, a nie oczyścił się, przybytek Paóski splugawił; przetoż

Karoli1908Hu 13. Valaki holtat illet, bármely embert a ki megholt, és meg nem tisztítja magát, az megfertézteti az Úrnak hajlékát; és irtassék ki

takowy wytracony będzie z Izraela, bo wodą oczyszczenia nie był pokropiony; nieczystym będzie, nieczystość jego zostanie na nim.

RuSV1876 13 всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человектот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем.

FI33/38 14. Tämä on laki: Kun joku kuolee telttamajassa, niin jokainen, joka menee siihen majaan, ja jokainen, joka on siinä majassa, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 14. Tämä on Laki cosca jocu ihminen majas cuole se joca sijhen majaan mene ja caicki mitä majasa on pitä oleman saastainen seidzemen päiwä.

MLV19 14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent, will be unclean seven days.

az a lélek Izráelből mivelhogy tisztulásnak vize nem hintetett ő reá, tisztátalan lesz; még rajta van az ő tisztátalansága.

БКуліш 13. Всякий, хто доторкнеться мерця, трупа якої людини, що вмерла, і не очиститься, той опоганив храмину Господню; викоренитись мусить ся душа з Ізраїля. Водою очищення він не покроплений, тому він нечистий; нечистота його ще на йому.

Biblia1776 14. Tämä on laki, koska joku ihminen majassa kuolee: se joka siihen majaan menee, ja kaikki mitä majassa on, pitää oleman saastainen seitsemän päivää.

KJV 14. This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

Dk1871 14. Dette er Loven, naar et Menneske dør i Teltet, hver den, som kommer ind i Teltet, og alt det, som er i Teltet, skal være urent i syv Dage;

KXII 14. Detta är lagen, om en menniska dör i tjället: Den som går in i tjället, och allt det som i tjället är, skall vara orent i sju dagar.

PR1739 14. Se on se käsk, kui innimenne telki surreb: iggaüks kes senna telki tulleb ja iggaüks kes telkis on, peab seitse päwa rojane ollema.

LT 14. Šitas yra įstatymas apie žmogų, mirusį palapinėje. Visi, kurie įeina į jo palapinę, ir visi ten esantieji bus nešvarūs septynias dienas.

Luther1912 14. Das ist das Gesetz: Wenn ein Mensch in der Hütte stirbt, soll jeder, der in die Hütte geht und wer in der Hütte ist, unrein sein sieben Tage.

Ostervald-Fr 14. Voici la loi: Quand un homme mourra dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui sera dans la tente, sera souillé sept jours.

RV'1862 14. Esta es la ley: Cuando alguno muriere en la tienda, cualquiera que entrare en la tienda, y todo lo que estuviere en ella será inmundo siete dias.

SVV1770 14 Dit is de wet, wanneer een mens zal gestorven zijn in een tent: al wie in die tent ingaat, en al wie in die tent is, zal zeven dagen onrein zijn.

PL1881 14. Ta zaś jest ustawa: gdyby człowiek umarł w namiocie, ktobykolwiek wszedł do tego namiotu, i cokolwiek było w onym namiocie, nieczystym będzie przez siedem dni.

Karoli1908Hu 14. Ez legyen a törvény, mikor valaki sátorban hal meg. Mindaz, a ki bemegy a sátorba, és mindaz, a ki ott van a sátorban, tisztátalan legyen hét napig.

RuSV1876 14 Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;

БКуліш 14. Се закон про людину, що вмерла в наметї: кожний хто входив в намет, і кожний хто був у наметї, нечистим буде сїм день.

FI33/38 15. Ja jokainen avoin astia, johon ei ole peitettä sidottu, olkoon saastainen.

Biblia1776 15. Ja jokainen avoin astia, joka on kannetoin ja peittämätä, se on saastainen.

CPR1642 15. Ja jocainen awojoin astia joca on cannetoin eli wandetoin ne owat saastaiset.

MLV19 15 And every open vessel, which has no covering bound upon it, is unclean.

KJV 15. And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

Dk1871 15. og hvert aabent Kar, som der ikke er bundet et Stykke Klæde over, det er urent.

KXII 15. Och hvart och ett botyg, som öppet är, det intet öfvertäckelse eller band hafver, det är orent.

PR1739 15. Ja keik riistad mis lahti, kus polle kaant peäl kinniseutud, need on rojased.

LT 15. Indas, neturintis dangčio, bus suteptas.

Luther1912 15. Und alles offene Gerät, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein.

Ostervald-Fr 15. Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera souillé.

RV'1862 15. Y todo vaso abierto sobre el cual no hubiere tapón, será inmundo.

SVV1770 15 Ook alle open gereedschap, waarop geen deksel gebonden is, dat is onrein.

PL1881 15. Także wszelkie naczynie odkryte, które by nie miało nakrycia na sobie, nieczyste będzie.

Karoli1908Hu 15. Minden nyitott edény is, a melyen nincs lezárható fedél, tisztátalan.

RuSV1876 15 всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист.

БКуліш 15. І всяка одкрита посудина, на якій нема привязаної покришки, нечистою буде.

FI33/38 16. Ja jokainen, joka ulkona kedolla koskee

Biblia1776 16. Ja jos joku tarttuu kedolla johonkuhun

miekalla surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai ihmisluuhun tai hautaan, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 16. Ja jos jocu tarttu kedolla johongun miecalla lyötyn elickä muutoin cuolleseen elickä cuollen luuhun taicka hautaan hän on saastainen seidzemen päiwä.

MLV19 16 And whoever in the open field touches a man who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, will be unclean seven days.

Dk1871 16. Og hver som rører ved nogen paa Marken, der er ihjelslaget med Sværd, eller ved en død eller ved et Menneskes Ben eller ved en Grav, den skal være uren i syv Dage.

PR1739 16. Ja iggaüks kes wälja peäl putub sesse mis moögaga mahhalödud ehk muido surnud, ehk ühhe innimesse luusse ehk ühhe hauasse, se on rojane seitse päwa.

Luther1912 16. Auch wer anrührt auf dem Felde einen, der erschlagen ist mit dem Schwert, oder einen Toten oder eines Menschen Gebein oder ein Grab, der ist unrein sieben Tage.

miekalla lyötyyn, elikkä muutoin kuolleesen, elikkä ihmisen luuhun, taikka hautaan, se on saastainen seitsemän päivää.

KJV 16. And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

KXII 16. Desslikes den som på markene kommer vid någon, som slagen är med svärd, eller eljest en dödan, eller ene menniskos ben, eller graf, den är oren i sju dagar.

LT 16. Jei kas lauke paliestų užmušto kardu ar savaime mirusio žmogaus lavoną, kaulą ar karstą, bus nešvarus septynias dienas.

Ostervald-Fr 16. Et quiconque touchera, dans les champs, un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un tombeau, sera souillé sept jours.

RV'1862 16. Ítem, cualquiera que tocare en muerto a cuchillo sobre la haz del campo, o en muerto de suyo, o en hueso humano, o en sepulcro, siete dias será inmundo.

SVV1770 16 En al wie in het open veld een, die met het zwaard verslagen is, of een dode, of het gebeente eens mensen, of een graf zal aangeroerd hebben, zal zeven dagen onrein zijn.

PL1881 16. Także kto by się kolwiek dotknął na polu, bądź mieczem zabitego, bądź umarłego, bądź kości człowieczej, albo grobu, nieczystym będzie przez siedem dni.

Karoli1908Hu 16. És mindaz, a ki illet a mezőn fegyverrel megöletettet, vagy megholtat, vagy emberi csontot, vagy sírt, tisztátalan legyen hét napig.

RuSV1876 16 Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.

БКуліш 16. І всякій хто в чистому полї торкнеться до вбитого мечем, чи до мерця, чи до костей чоловічих, чи до домовини, буде сїм день нечистим.

FI33/38 17. Mutta näin saastunutta varten otettakoon poltetun syntiuhrin tuhkaa ja kaadettakoon sen päälle astiaan raikasta vettä.

Biblia1776 17. Niin ottakaat he saastaiselle, tätä poltetun syntiuhrin tuhkaa, ja pankaan sen päälle juoksevaa vettä astiaan.

CPR1642 17. Nijn ottacan he saastaiselle tästä poltetusta syndiuhrin tuhwasta ja pangan sen päälle juoxewata wettä astiaan.

MLV19 17 And for the unclean they will take of the ashes of the burning of the sin offering and running water will be put with that in a

KJV 17. And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put

vessel.

thereto in a vessel:

Dk1871 17. Saa skulle de tage for den urene af det brændte Syndoffers Aske, og man skal komme rindende Vand derpaa i et Kar.

KXII 17. Så skola de nu för den orena taga af desso uppbrända syndoffers asko, och låta deruppå rinnande vatten uti ett käril.

PR1739 17. Ja nemmad peawad ühhe rojase pärrast wötma sest ärrapölletud patto-ohwri pörmust, ja üks peab pannema senna peäle hallika wet ühhe riista sisse.

LT 17. Dėl nešvaraus žmogaus tegul ima karvės, sudegintos apvalyti nuo nuodėmės, pelenų, įberia į indą ir užpila tekančio vandens ant jų.

Luther1912 17. So sollen sie nun für den Unreinen nehmen Asche von diesem verbrannten Sündopfer und fließendes Wasser darauf tun in ein Gefäß.

Ostervald-Fr 17. Et on prendra, pour celui qui sera souillé, de la cendre de ce qui a été brûlé pour le péché, et on mettra dessus, dans un vase, de l'eau vive;

RV'1862 17. Y tomarán para el inmundo de la ceniza de la quema de la expiación, y echarán sobre ella agua viva en un vaso:

SVV1770 17 Voor een onreine nu zullen zij nemen van het stof des brands der ontzondiging, en daarop levend water doen in een vat.

PL1881 17. Wezmą tedy dla onego nieczystego popiołu jałowicy spalonej za grzech, i naleją naó wody żywej do naczynia.

Karoli1908Hu 17. És vegyenek a tisztátalanért a bűnért való megégetett áldozatnak hamvából, és töltsenek arra élő vizet edénybe.

RuSV1876 17 Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;

БКуліш 17. І возьмуть, про нечистого, попелу із жертви спаленої на очищеннє, і наллють на його води текучої в посудину.

FI33/38 18. Ottakoon sitten joku, joka on puhdas,

Biblia1776 18. Ja puhdas mies ottakaan isoppia, ja

isoppikorren ja kastakoon sen siihen veteen ja pirskoittakoon sitä tuohon majaan ja kaikkiin sen esineihin ja ihmisiin, jotka siellä olivat, samoinkuin siihen, joka on koskenut luuhun tai surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai hautaan.

CPR1642 18. Ja puhdas mies ottacan Isopin ja castacan weteen ja prijscottacan majan ja caicki calut ja caicki sielut jotca siellä owat. Nijn myös sen joca on tarttunut cuollen luuhun eli tapettun taicka cuollueen eli johongun hautaan.

kastakaan veteen ja priiskottakaan majan, ja kaikki astiat, ja kaikki sielut, jotka siellä ovat, niin myös sen päälle, joka on tarttunut (kuolleen) luuhun, eli tapettuun, taikka kuolleesen eli hautaan.

MLV19 18 And a clean man will take hyssop and dip it in the water and sprinkle it upon the tent and upon all the vessels and upon the souls who were there and upon him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

KJV 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

Dk1871 18. Og en Mand, som er ren, skal tage Isop og dyppe i Vandet, og stænke over Teltet og over alle Karrene og over Personerne, som have været der, og over den, som har rørt ved et Ben eller ved en ihjelslagen eller ved en død eller ved en Grav.

KXII 18. Och en ren man skall taga isop, och doppa i vattnet, och stänka tjället, och alla botyg, och alla de själar, som derinne äro; sammalunda ock den som hafver kommit vid ens döds ben, eller en slagnan, eller en dödan, eller någon graf.

PR1739 18. Ja üks puhhas mees peab Isobi wötma ja sedda senna wette kastma, ja sedda se telgi peäle ripputama ja keikide riistade peäle ja nende hingede peäle mis seäl on, ja selle peäle kes ühhe luusse putund, ehk ühhesse kes mahhalödud ehk muido surnud, ehk ühhe hauasse.

LT 18. Nesusitepęs žmogus, padažęs jame yzopą, teapšlaksto visą palapinę ir visus daiktus bei susitepusius prisilietimu žmones.

Luther1912 18. Und ein reiner Mann soll Isop nehmen und ins Wasser tauchen und die Hütte besprengen und alle Geräte und alle Seelen, die darin sind; also auch den, der eines Toten Gebein oder einen Erschlagenen oder Toten oder ein Grab angerührt hat.

Ostervald-Fr 18. Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau et en fera aspersion sur la tente, sur tous les vases et sur les personnes qui y sont, et sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un tombeau.

RV'1862 18. Y tomará hisopo, y un varón limpio mojará en el agua, y esparcirá sobre la tienda, y sobre todas las alhajas y sobre las personas que allí estuvieren, y sobre aquel que hubiere tocado el hueso, o el matado, o el muerto, o el sepulcro:

SVV1770 18 En een rein man zal hysop nemen, en in dat water dopen, en sprengen het aan die tent, en op al het gereedschap, en aan de zielen, die daar geweest zijn; insgelijks aan dengene, die een gebeente, of een verslagene, of een dode, of een graf aangeroerd heeft.

PL1881 18. Weźmie też hizopu, i omoczy go w onej wodzie człowiek czysty, i pokropi namiot, i wszystko naczynie, i wszystkich ludzi, którzy by tam byli, także onego, który się dotknął kości, albo zabitego, albo zmarłego, albo

Karoli1908Hu 18. Valamely tiszta ember pedig vegyen [2†] izsópot, és mártsa azt vízbe, és hintse meg a sátort és minden edényt, és minden embert, a kik ott lesznek; és azt is, a ki a csontot, vagy a megöltet, vagy a megholtat, vagy a

grobu;

RuSV1876 18 и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, иокропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости человеческой , или к убитому, или к умершему, или ко гробу;

FI33/38 19. Ja se puhdas pirskoittakoon sitä saastuneeseen kolmantena ja seitsemäntenä päivänä ja puhdistakoon hänet seitsemäntenä päivänä. Sitten hän pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä, niin hän tulee illalla puhtaaksi.

CPR1642 19. Nijn se puhdas prijscottacan sen saastaisen colmandena ja seidzemendenä päiwänä ja puhdistacan hänen seidzemendenä päiwänä hän wiruttacan waattens ja peskän idzens wedellä nijn hän ehtona puhtaxi tule.

MLV19 19 And the clean man will sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day. And on the seventh day he will purify him. And he will wash his clothes and bathe himself in water and will be clean at evening.

koporsót illette.

БКуліш 18. І візьме чистий чоловік гіссопу та й умочить у воду, та й покропить на намет і на всю посудину і на всїх людей, що там будуть, і на того, що торкнувсь до костей, чи до вбитого, чи до мерця, чи до домовини.

Biblia1776 19. Niin puhdas priiskottakaan saastaista kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja puhdistakaan hänen seitsemäntenä päivänä: hän peskään vaatteensa ja viruttakaan itsensä vedellä, niin hän ehtoona puhtaaksi tulee.

KJV 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at

even.

Dk1871 19. Og den rene skal stænke paa den urene paa den tredje Dag og paa den syvende Dag og rense ham fra Synden paa den syvende Dag, og han skal to sine Klæder og bade sig i Vand, saa bliver han ren om Aftenen.

KXII 19. Och den rene skall stänka den orena på tredje dagen, och på sjunde dagen, och rena honom på sjunde dagen; och skall två sin kläder, och bada sig i vatten, så varder han ren om aftonen.

PR1739 19. Ja se kes puhhas peab se rojase peäle ripputama kolmandamal päwal ja seitsmel päwal; ja ta peab tedda puhhastama seitsmel päwal, ja ta peab ommad rided pessema ja weega lopputama; siis on ta puhhas öhto.

LT 19. Nesusitepęs apšlakstys nešvarųjį trečią ir septintą dieną, ir jis apsivalys septintą dieną, išplaus savo drabužius, pats išsimaudys ir bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 19. Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigen; und er soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, so wird er am Abend rein.

Ostervald-Fr 19. L'homme pur fera aspersion sur celui qui sera souillé, au troisième jour et au septième, et le purifiera le septième. Il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et le soir il sera pur.

RV'1862 19. Y el limpio esparcirá sobre el inmundo al tercero día y al séptimo día, y lo purificará al séptimo día, y después lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será limpio a la tarde.

SVV1770 19 En de reine zal den onreine op den derden dag, en op den zevenden dag besprengen; en op den zevenden dag zal hij hem ontzondigen; en hij zal zijn klederen wassen, en zich met water baden, en op den avond rein zijn.

PL1881 19. Pokropi tedy czysty nieczystego dnia trzeciego i dnia siódmego; a gdy go oczyści dnia siódmego, tedy upierze szaty swe, i omyje się wodą, a będzie czystym w wieczór.

Karoli1908Hu 19. Hintse pedig meg a tiszta a tisztátalant harmadnapon és hetednapon, és tisztítsa meg őt hetednapon; azután mossa meg az ő ruháit, mossa le magát is vízzel, és tiszta lesz estve.

RuSV1876 19 и пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет тело свое водою, и к вечеру будет чист.

БКуліш 19. І кропити ме чистий на нечистого на третїй день і на семий день; і очистить його на семий день; і випере він одїж свою і викупає тїло своє в водї, і стане він чистим увечорі.

FI33/38 20. Mutta joka on saastunut eikä puhdistaudu, se hävitettäköön seurakunnasta, koska hän on saastuttanut Herran pyhäkön eikä puhdistusvettä ole vihmottu häneen; hän on saastainen.

Biblia1776 20. Mutta joka saastaiseksi tulee, ja ei puhdista itsiänsä, se sielu pitää hävitettämän seurakunnasta, että hän on saastuttanut Herran pyhän, ja ei ole priiskotettu puhdistusvedellä, sentähden on hän saastainen.

CPR1642 20. Mutta joca saastaisexi tule ja ei puhdista idzens hänen sieluns pitä häwitettämän Canssastans: että hän on saastuttanut HERran Pyhän ja ei prijscotettu prijscotuswedellä sentähden on hän saastainen.

MLV19 20 But the man who will be unclean and will not purify himself, that soul will be cut off

KJV 20. But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut

from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Jehovah. The water for impurity has not been sprinkled upon him; he is unclean.

Dk1871 20. Og den som bliver uren og ikke vil rense sig fra Synden, den Sjæl skal udryddes af Forsamlingen; thi han har gjort Herrens Helligdom uren, Renselsens Vand blev ikke stænket paa ham, han er uren.

PR1739 20. Ja se mees kes rojane, ja ep olle ennast puhhastand, sesamma hing peab sama ärrakautud koggodusse seest, et ta Jehowa pühha paiga rojaseks teinud; se roja-lahhutamisse wessi ei polle ta peäle ripputud, rojane on temma.

Luther1912 20. Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entsündigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligtum des HERRN verunreinigt und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein.

RV'1862 20. Y el varón que fuere inmundo, y no se purificare, la tal persona será cortada de entre la congregación, por cuanto

off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

KXII 20. Men hvilken som varder oren, och icke vill rena sig, hans själ skall utrotad varda utu menighetene; förty han hafver orenat Herrans helgedom, och icke är med stänkevattne stänkt; derföre är han oren.

LT 20. Jei kas nebus tuo būdu apvalytas, jis bus išnaikintas iš izraelitų, nes sutepė Viešpaties šventyklą; jis nebuvo apšlakstytas apvalomuoju vandeniu, todėl yra nešvarus.

Ostervald-Fr 20. Mais quant à l'homme qui sera souillé et ne se purifiera point, cette personne sera retranchée du milieu de l'assemblée, car elle a souillé le sanctuaire de l'Éternel. L'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est souillé.

SVV1770 20 Wie daarentegen onrein zal zijn, en zich niet zal ontzondigen, die ziel zal uit het midden der gemeente uitgeroeid worden;

contaminó el tabernáculo de Jehová; ¿agua de apartamiento no fué esparcida sobre él? inmundo es.

want hij heeft het heiligdom des HEEREN verontreinigd, het water der afzondering is op hem niet gesprengd, hij is onrein.

PL1881 20. A mąż, któryby nieczystym będąc nie oczyścił się, wykorzeniona będzie ta dusza z pośrodku zgromadzenia, bo świątnicę Paóską splugawił; wodą oczyszczenia nie będąc pokropionym, nieczystym jest.

Karoli1908Hu 20. Ha pedig valaki tisztátalanná lesz, és nem tisztítja meg magát, az a lélek irtassék ki a község közűl; mivelhogy az Úrnak szenthelyét megfertéztette, a tisztulásnak vize nem hintetett ő reá, tisztátalan az.

RuSV1876 20 Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа;очистительною водою он не окроплен, он нечист.

БКуліш 20. Коли ж людина ака стане нечиста і не очиститься, душу таку треба викоренити спроміж громади; бо сьвятиню Господню вона опоганила: водою очищення не покроплено її, нечиста вона.

FI33/38 21. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös. Mutta puhdistusveden pirskoittaja pesköön vaatteensa, ja se, joka koskee puhdistusveteen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 21. Ja tämä on heille ijankaikkinen sääty. Ja joka puhdistusvedellä priiskotteli, se peskään myös vaatteensa. Ja se joka tarttuu puhdistusveteen, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 21. Ja tämä on heille ijancaickinen sääty. Joca prijscotuswedellä prijscotteli peskän myös waattens. Ja se cuin tarttu prijscotusweteen hän olcan saastainen ehtosen asti.

MLV19 21 And it will be an everlasting statute to them. And he who sprinkles the water for impurity will wash his clothes and he who touches the water for impurity will be unclean until evening.

KJV 21. And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

Dk1871 21. Og det skal være dem til en evig Skik; og den, som stænker Renselsesvandet, skal to sine Klæder, og den, som rører ved Renselsesvandet, skal være uren indtil Aftenen.

KXII 21. Och detta skall varda dem en evig rätt. Skall också den som med stänkevattnena stänkte, två sin kläder; och den som kommer vid stänkevattnet, han skall vara oren intill aftonen.

PR1739 21. Ja se peab neile ollema iggawesseks seätud wisiks; ja kes se roja-lahhutamisse wet ripputab, peab ommad rided pessema, ja kes roja-lahhutamisse wette putub, se on rojane öhtoni.

LT 21. Tai amžinas nuostatas jiems, kad tas, kuris šlakstė vandeniu, plautų savo drabužius, ir kiekvienas, palietęs apvalomąjį vandenį, bus nešvarus iki vakaro.

Luther1912 21. Und dies soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen; und wer das Sprengwasser anrührt, der soll unrein sein bis an den Abend.

Ostervald-Fr 21. Et ce sera pour eux une ordonnance perpétuelle. Celui qui aura fait aspersion de l'eau de purification lavera ses vêtements; et celui qui touchera l'eau de purification sera souillé jusqu'au soir.

RV'1862 21. Y será a ellos por estatuto perpetuo: y el que esparciere el agua del apartamiento lavará sus vestidos; y el que tocare al agua

SVV1770 21 Dit zal hunlieden zijn tot een eeuwige inzetting. En die het water der afzondering sprengt, zal zijn klederen wassen; ook wie het

del apartamiento, será inmundo hasta la tarde.

water der afzondering aanroert, die zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 21. I będzie im to za ustawę wieczną; a kto będzie pokrapiał wodą oczyszczenia, upierze szaty swoje; a kto by się dotknął tej wody oczyszczenia, nieczystym będzie aż do wieczora.

Karoli1908Hu 21. Ez legyen ő nálok örök rendelésül: mind az, a ki hinti a tisztulásnak vizét, mossa meg az ő ruháit; mind az, a ki illeti a tisztulásnak vizét, tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 21 И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.

БКуліш 21. І буде се в вас установою вічньою. І хто кропить очищаючою водою, мусить випрати одїж свою, і хто приторкнеться до очищаючої води, нечистим буде до вечора.

FI33/38 22. Ja kaikki, mihin saastunut koskee, olkoon saastaista, ja se, joka koskee häneen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 22. Ja kaikki, johonka saastainen rupee, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 22. Ja caicki johonga hän rupe pitä oleman saastainen ja se sielu joca häneen sattu pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 22 And whatever the unclean man touches will be unclean and the soul who touches it will be unclean until evening.

KJV 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

Dk1871 22. Og alt det, den urene rører ved, skal

KXII 22. Och allt det han kommer vid, det skall

være urent, og den Person, som rører ved ham, skal være uren indtil Aftenen.

vara orent. Och hvilken själ, som han vederkommer, hon skall vara oren intill aftonen.

PR1739 22. Ja iggaüks kes sesse kes rojane on putub, on rojane; ja se hing mis sesse putund, on öhtoni rojane.

LT 22. Ką nešvarus žmogus paliessuteps, kas prisiliestų suteptų daiktųbus nešvarus iki vakaro‘‘.

Luther1912 22. Und alles, was der Unreine anrührt, wird unrein werden; und welche Seele ihn anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

Ostervald-Fr 22. Et tout ce que l'homme souillé touchera, sera souillé; et la personne qui le touchera, sera souillée jusqu'au soir.

RV'1862 22. Y todo lo que el inmundo tocare, será inmundo: y la persona que lo tocare será inmunda hasta la tarde.

SVV1770 22 Ja, al wat die onreine aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn; en de ziel, die dat aangeroerd zal hebben, zal onrein zijn tot aan den avond.

PL1881 22. Czegokolwiek się dotknie nieczysty, nieczyste będzie; człowiek także, któryby się tego dotknął nieczysty będzie aż do wieczora.

Karoli1908Hu 22. És valamit illet a tisztátalan, tisztátalan legyen az; és az a lélek is, a ki illeti azt, tisztátalan legyen estvéig.

RuSV1876 22 И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто;и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.

БКуліш 22. І все, до чого приторкнеться нечистий, стане нечистим, і хто приторкнувся його, нечистим буде до вечора.

20 luku

Mirjam kuolee Kaadeksessa. Vettä saadaan kalliosta. Edomilaiset kieltävät israelilaisia kulkemasta maansa läpi. Aaronin kuolema.

FI33/38 1. Senjälkeen israelilaiset, koko seurakunta, tulivat Siinin erämaahan ensimmäisenä kuukautena, ja kansa asettui Kaadekseen. Siellä Mirjam kuoli, ja hänet haudattiin sinne.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tulivat kaiken seurakunnan kanssa Sinin korpeen, ensimäisellä kuulla, ja kansa viipyi Kadeksessa. Ja MirJam kuoli siellä, ja myös haudattiin sinne.

CPR1642 1. JA Israelin lapset tulit caiken seuracunnan cansa Zinnin corpeen ensimäisellä cuulla ja Canssa wijwyi Cadexes. Ja MirJam cuoli siellä ja sinne myös haudattin.

MLV19 1 And the sons of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month and the people abode in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

KJV 1. Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

Dk1871 1. Og Israels Børn, den ganske Menighed, kom i den Ørk Zin, i den første Maaned, og Folket blev i Kades; og Maria døde der og blev begraven der.

KXII 1. Och Israels barn kommo med hela menighetene in uti den öknena Zin, i första månaden; och folket blef i Kades. Och MirJam blef der död, och vardt der begrafven.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed, keik se koggodus tullid, Sinni körbe essimessel kuul, ja rahwas jäi Kadessi, ja Mirjam surri siñna ärra ja maeti senna mahha.

LT 1. Izraelitai atvyko į Cino dykumą pirmą mėnesį ir sustojo Kadeše. Ten mirė Mirjama ir buvo palaidota.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst und ward daselbst begraben.

Ostervald-Fr 1. Or, les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois, et le peuple s'arrêta à Kadès; et Marie mourut là, et y fut ensevelie.

RV'1862 1. Y LLEGARON los hijos de Israel, toda la congregación, al desierto de Zin el mes primero, y reposó el pueblo en Cádes; y allí murió María, y fué sepultada allí.

SVV1770 1 Als de kinderen Israels, de ganse vergadering, in de woestijn Zin gekomen waren, in de eerste maand, zo bleef het volk te Kades. En Mirjam stierf aldaar, en zij werd aldaar begraven.

PL1881 1. I przyszło wszystko mnóstwo synów Izraelskich na puszczą Syn, miesiąca pierwszego; i mieszkał lud w Kades; gdzie umarła Maryja, i tamże jest pogrzebiona.

Karoli1908Hu 1. És eljutának Izráel fiai, az egész gyülekezet Czin pusztájába az első hónapban és megtelepedék a nép Kádesben, és meghala ott Miriám, és eltemetteték ott.

RuSV1876 1 И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первыймесяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.

БКуліш 1. І прийшли сини Ізрайлеві цїлою громадою в степ Зин, первого місяця; і остановився народ в Кадесї; і вмерла там Миряма, і поховано її там.

FI33/38 2. Mutta kansalla ei ollut vettä; niin he

Biblia1776 2. Ja kansalla ei ollut vettä, ja he kokoontuivat

kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan.

CPR1642 2. JA Canssalla ei ollut wettä ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan.

MLV19 2 And there was no water for the congregation and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

Dk1871 2. Og Menigheden havde intet Vand; da forsamledes de, mod Mose og mod Aron.

PR1739 2. Ja sel koggodussel ei olnud wet, ja nemmad tullid kokko Mosesse ja Aaroni wasto.

Luther1912 2. Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und sie versammelten sich wider Mose und Aaron.

RV'1862 2. Y no hubo agua para la congregación; y juntáronse contra Moisés y Aarón.

PL1881 2. A gdy lud nie miał wody, zebrali się przeciw Mojżeszowi, i przeciw Aaronowi.

RuSV1876 2 И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;

Mosesta ja Aaronia vastaan.

KJV 2. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

KXII 2. Och menigheten hade intet vatten; och de församlade sig emot Mose och Aaron.

LT 2. Toje vietoje nebuvo vandens. Izraelitai, susirinkę pas Mozę ir Aaroną,

Ostervald-Fr 2. Et il n'y avait point d'eau pour le peuple, et ils s'assemblèrent contre Moïse et contre Aaron.

SVV1770 2 En er was geen water voor de vergadering; toen vergaderden zij zich tegen Mozes en tegen Aaron.

Karoli1908Hu 2. De nem vala vize a gyülekezetnek, összegyűlének azért Mózes és Áron ellen.

БКуліш 2. І не стало води для громади, і зібрались вони проти Мойсея і Арона.

FI33/38 3. Ja kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi näin: Jospa mekin olisimme hukkuneet silloin, kun veljemme hukkuivat Herran edessä!

Biblia1776 3. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoivat: jospa olisimme hukkuneet siellä, kussa meidän veljemme hukkuivat Herran edessä.

CPR1642 3. Ja Canssa rijtelit Mosexen cansa ja sanoit: josca me olisim huckunet siellä cusa meidän weljem hucuit HERran edes.

MLV19 3 And the people contended with Moses and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Jehovah!

KJV 3. And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

Dk1871 3. Og Folket kivedes med Mose, og de sagde: Gid vi dog havde opgivet Aanden, dengang vore Brødre opgave Aanden for Herrens Ansigt.

KXII 3. Och folket trätte med Mose, och sade: Ack! det vi hade förgångits, der våre bröder förgingos för Herranom.

PR1739 3. Ja rahwas riidles Mosessega ja räkisid ööldes: oh olleksime meie hinge heitnud, kui meie wennad Jehowa ees hinge heitsid.

LT 3. priekaištaudami kalbėjo: ‘‘Geriau būtume žuvę su savo broliais Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 3. Und das Volk haderte mit Mose und sprach: Ach, daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem HERRN!

Ostervald-Fr 3. Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts, quand nos frères moururent devant l'Éternel!

RV'1862 3. Y riñó el pueblo con Moisés, y hablaron,

SVV1770 3 En het volk twistte met Mozes, en zij

diciendo: Y ojalá hubiéramos perecido nosotros, cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová.

spraken, zeggende: Och, of wij den geest gegeven hadden, toen onze broeders voor het aangezicht des HEEREN den geest gaven!

PL1881 3. I swarzył się lud z Mojżeszem, i rzekli mówiąc: Obyśmy byli pomarli, gdy pomarli bracia nasi przed Panem.

Karoli1908Hu 3. És feddőzék a nép Mózessel, és szólának mondván: Vajha holtunk volna meg, mikor megholtak a mi atyánkfiai az Úr előtt!

RuSV1876 3 и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом!

БКуліш 3. І сварились люде з Мойсейом і з Ароном, мовляючи: Лучче було б нам померти тодї, як померло браттє наше перед Господом!

FI33/38 4. Minkätähden toitte Herran seurakunnan tähän erämaahan, kuollaksemme karjoinemme tänne?

Biblia1776 4. Miksi olette vieneet tämän Herran Herran kansan tähän korpeen, kuolemaan täällä, sekä meitä että karjaamme.

CPR1642 4. Mixi te oletta wienet tämän HERran Canssan tähän corpeen cuoleman täällä meidän carjam cansa?

MLV19 4 And why have you* brought the assembly of Jehovah into this wilderness, that we should die there, we and our beasts?

KJV 4. And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

Dk1871 4. Og hvorfor førte I Herrens Menighed ind i denne Ørk, at vi skulle dø der, vi og vore

KXII 4. Hvi hafven I fört denna Herrans menighet uti denna öknena, att vi här dö skole med

Dyr?

PR1739 4. Ja mikspärrast ollete teie Jehowa koggodust seie körbe winud, et meie seie ärra surreme, meie ja meie lojuksed?

Luther1912 4. Warum habt ihr die Gemeinde des HERRN in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh?

RV'1862 4. ¿Y por qué hicisteis venir la congregación de Jehová a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestras bestias?

PL1881 4. I przeczżeście zawiedli to zgromadzenie Paóskie na tę puszczę, abyśmy tu pomarli, my i dobytki nasze?

RuSV1876 4 зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?

FI33/38 5. Ja minkätähden johdatitte meidät pois Egyptistä tuodaksenne meidät tähän pahaan paikkaan, jossa ei kasva viljaa eikä viikunoita, ei viiniköynnöksiä eikä granaattiomenia, ja jossa ei ole vettä juoda?

vårom boskap?

LT 4. Kodėl jūs atvedėte Viešpaties susirinkimą į šitą dykumą, kad mes ir mūsų gyvuliai čia numirtume?

Ostervald-Fr 4. Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Éternel dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et notre bétail?

SVV1770 4 Waarom toch hebt gijlieden de gemeente des HEEREN in deze woestijn gebracht, dat wij daar sterven zouden, wij en onze beesten?

Karoli1908Hu 4. És [1†] miért hoztátok az Úrnak gyülekezetét e pusztába, hogy meghaljunk itt mi, és a mi barmaink?

БКуліш 4. Та на що привели ви громаду Господню в цей степ, щоб і нам тут погибнути і скотинї нашій?

Biblia1776 5. Ja miksi olette johdattaneet meidät Egyptistä, tuodaksenne meitä tähän pahaan paikkaan, jossa emme taida kylvää, jossa ei myös ole fikunia, taikka viinapuita, ei myös granatin omenia, eipä ole vettäkään juodaksemme?

CPR1642 5. Ja mixi te oletta tuonet meidän Egyptist tähän pahaan paickaan josa en me taida kylwä josa ei myös ole ficunita taicka wijnapuita ei myös Granatin omenita eipä ole myös wettäkän juodaxem.

MLV19 5 And why have you* made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? It is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates, neither is there any water to drink.

KJV 5. And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

Dk1871 5. Og hvorfor førte I os op af Ægypten for at bringe os til dette slemme Sted, som ikke er et Sted til Sæd og Figen og Vin og Granatæble, og hvor der ikke er Vand at drikke?

KXII 5. Och hvi hafven I fört oss utur Egypten intill denna onda platsen, der man intet så kan; der hvarken äro fikon eller vinträ, ej heller granatäple; och är dertillmed intet vatten till att dricka?

PR1739 5. Ja mikspärrast ollete teie meid seie ülles saatnud Egiptusse-maalt, et teie meid winud seiesamma pahha paika? polle se seemne egga wigi-marja, ei wina-pu egga kranati-ouna paik, ja wet ep olle ka mitte jua.

LT 5. Kam mus išvedėte iš Egipto ir atvedėte į šitą netikusią vietą, kur negalime sėti ir neauga nei figos, nei vynuogės, nei granatai ir nėra net vandens?’‘

Luther1912 5. Und warum habt ihr uns aus Ägypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen noch

Ostervald-Fr 5. Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour nous amener en ce méchant lieu, qui n'est point un lieu pour semer, ni

Weinstöcke noch Granatäpfel sind und dazu kein Wasser zu trinken?

RV'1862 5. ¿Y por qué nos has hecho subir de Egipto para traernos a este mal lugar? No lugar de sementera, de higueras, de viñas, ni granados, ni aun agua hay para beber.

PL1881 5. A po cóżeście nas wywiedli z Egiptu, abyście nas wprowadzili na to złe miejsce, na którem się nie rodzi ani zboże, ani figi, ani grona winne, ani jabłka granatowe; nawet wody nie masz dla napoju?

RuSV1876 5 и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже водыдля питья?

FI33/38 6. Mutta Mooses ja Aaron menivät seurakunnan luota ilmestysmajan ovelle ja lankesivat kasvoilleen. Silloin näkyi Herran kirkkaus heille.

CPR1642 6. Nijn Moses ja Aaron menit Canssan tykö seuracunnan majan owelle ja langeisit

pour des figuiers, ni pour la vigne, ni pour les grenadiers, et où il n'y a point d'eau à boire?

SVV1770 5 En waarom hebt gijlieden ons doen optrekken uit Egypte, om ons te brengen in deze kwade plaats? Het is geen plaats van zaad, noch van vijgen, noch van wijnstokken, noch van granaatappelen; ook is er geen water om te drinken.

Karoli1908Hu 5. És miért hoztatok fel minket Égyiptomból, hogy e rossz helyre hozzatok minket, hol nincs vetés, sem füge, sem szőlő, sem gránátalma, és inni való víz sincsen!

БКуліш 5. І нащо вивели ви нас із Египту, щоб завести нас у се ледаче врочище? Нема ту нї землї на сїйбу, нї смоківниць, нї винограду, нї гранат, і навіть води нїде напитись.

Biblia1776 6. Niin Moses ja Aaron menivät kansan tyköä seurakunnan majan ovelle ja lankesivat kasvoillensa, ja Herran kunnia näkyi heille.

caswoillens ja HERran cunnia näyi heille.

MLV19 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting and fell upon their faces. And the glory of Jehovah appeared to them.

KJV 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

Dk1871 6. Og Mose og Aron kom fra Menighedens Ansigt til Forsamlingens Pauluns Dør og faldt. ned paa deres Ansigter; og Herrens Herlighed viste sig for dem.

KXII 6. Då gingo Mose och Aaron ifrå menighetene intill dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och föllo på sitt ansigte; och Herrans härlighet syntes dem.

PR1739 6. Siis tullid Moses ja Aaron koggodusse eest ärra koggodusse telgi ukse ette, ja heitsid endid silmili mahha, ja Jehowa au näitis ennast neile.

LT 6. Mozė ir Aaronas, palikę minią, įėjo į Susitikimo palapinę ir puolė ant žemės. Jiems pasirodė Viešpaties šlovė.

Luther1912 6. Mose und Aaron gingen vor der Gemeinde zur Tür der Hütte des Stifts und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des HERRN erschien ihnen.

Ostervald-Fr 6. Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation; et ils tombèrent sur leur visage, et la gloire de l'Éternel leur apparut.

RV'1862 6. Y fuéronse Moisés y Aarón de delante de la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio, y echáronse sobre sus rostros, y la gloria de Jehová apareció sobre ellos.

SVV1770 6 Toen gingen Mozes en Aaron van het aangezicht der gemeente tot de deur van de tent der samenkomst, en zij vielen op hun aangezichten; en de heerlijkheid des HEEREN verscheen hun.

PL1881 6. Tedy odszedł Mojżesz i Aaron od ludu do drzwi namiotu zgromadzenia, i upadli na oblicza swoje; i ukazała się chwała Paóska nad nimi.

Karoli1908Hu 6. Elmenének azért Mózes és Áron a gyülekezetnek színe elől, a gyülekezet sátorának nyílása elé, és arczukra borulának; és megjelenék nékik az Úrnak dicsősége.

RuSV1876 6 И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.

БКуліш 6. І пійшов Мойсей з Ароном від громади до входу в соборний намет, і впали ниць на лиця свої; і явилась їм слава Господня.

FI33/38 7. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 7. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 7. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 7. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 7. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 7. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 7. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 7. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 7. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 7. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 7 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 7. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

Karoli1908Hu 7. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 7. І промовив Господь до Мойсея: кажучи:

FI33/38 8. Ota sauva ja kokoa seurakunta, sinä ja veljesi Aaron, ja puhukaa heidän silmiensä edessä kalliolle, niin se antaa vettä, ja sinä saat vettä tulemaan heille kalliosta ja juotat joukon ja sen karjan.

CPR1642 8. Ota sauwa ja coco Canssa sinä ja sinun weljes Aaron ja puhucat calliolle heidän silmäins edes ja se anda wetens. Ja näin sinä saatat calliosta heille wettä ja juotat Canssan ja heidän carjans.

Biblia1776 8. Ota sauva, ja kokoa kansa, sinä ja veljes Aaron, ja puhukaat kalliolle heidän silmäinsä edessä, ja se antaa vetensä. Ja näin sinun pitää saattaman heille vettä kalliosta, ja juottaman kansan ja heidän karjansa.

MLV19 8 Take the rod and assemble the congregation, you and Aaron your brother and (speak) to the rock before their eyes, that it give forth its water and you will bring forth water to them out of the rock. So you will give the congregation and their cattle drink.

KJV 8. Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

Dk1871 8. Tag Staven, og saml Menigheden, du og Aron, din Broder, og I skulle tale til Klippen for deres Øjne, saa, skal den give Vand af sig; og du skal lade Vand af Klippen komme ud til dem og give Menigheden og deres Dyr at drikke.

KXII 8. Tag stafven, och församla menighetena, du och din broder Aaron, och taler till hälleberget för deras ögon; det skall gifva sitt vatten. Alltså skall du skaffa dem vatten utu hälleberget, och gifva menighetene dricka, och deras boskap.

PR1739 8. Wötta se kep ja sada kokko se koggodus,

LT 8. ‘‘Imk lazdą, abu su Aaronu surinkite

sinna ja so wend Aaron, ja teie peate se kaljo wasto # räkima nende nähhes, siis peab ta omma wet andma; ja sa pead neile wet wälja saatma sest kaljust ja se koggodusse jootma ja nende lojuksed.

žmones ir jų akyse kalbėkite uolai, ir ji duos vandens. Tu išgausi jiems vandens iš uolos, ir atsigers žmonės bei jų galvijai''.

Luther1912 8. Nimm den Stab und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen und die Gemeinde tränken und ihr Vieh.

Ostervald-Fr 8. Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et parlez au rocher en leur présence, et il donnera ses eaux; tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu abreuveras l'assemblée et leur bétail.

RV'1862 8. Toma la vara, y congrega al pueblo tú y Aarón tu hermano, y hablád a la peña en los ojos de ellos, y ella dará su agua, y sacarles has aguas de la peña, y darás de beber a la congregación, y a sus bestias.

SVV1770 8 Neem dien staf, en verzamel de vergadering, gij en Aaron, uw broeder, en spreekt gijlieden tot de steenrots voor hun ogen, zo zal zij hun water geven; alzo zult gij hun water voortbrengen uit de steenrots, en gij zult de vergadering en haar beesten drenken.

PL1881 8. Weźmij laskę, a zgromadziwszy wszystek lud, ty i Aaron, brat twój, mówcie do tej skały przed oczyma ich, a wyda wodę swą; i wywiedziesz im wodę z skały, a dasz napój temu mnóstwu, i bydłu ich.

Karoli1908Hu 8. Vedd ezt a vesszőt, és gyűjtsd össze a gyülekezetet te, és Áron, a te atyádfia, és szóljatok [2†] ím e kősziklának az ő szemeik előtt, hogy adjon vizet; és fakaszsz vizet nékik e kősziklából, és adj inni a gyülekezetnek és az ő barmaiknak.

RuSV1876 8 Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

БКуліш 8. Возьми жезло та збери громаду, ти й твій брат Арон, і покличте до скелї перед очима їх; і дасть вона вам воду свою, і виведеш їм воду із скелї, і напоїш громаду й скотину їх.

FI33/38 9. Niin Mooses otti sauvan Herran kasvojen edestä, niinkuin hän oli häntä käskenyt.

Biblia1776 9. Niin otti Moses sauvan Herran edestä, niinkuin hän käski hänelle.

CPR1642 9. Nijn otti Moses sauwan HERran edest nijncuin hän käski hänelle.

MLV19 9 And Moses took the rod from before Jehovah, as he commanded him.

KJV 9. And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

Dk1871 9. Da tog Mose Staven bort fra Herrens Ansigt, som han havde befale ham.

KXII 9. Då tog Mose stafven för Herranom, såsom han honom budit hade.

PR1739 9. Siis wöttis Moses keppi Jehowa eest ärra, nenda kui ta tedda olli käsknud.

LT 9. Mozė ėmė Viešpaties akivaizdoje buvusią lazdą, kaip Jis jam įsakė.

Luther1912 9. Da nahm Mose den Stab vor dem HERRN, wie er ihm geboten hatte.

Ostervald-Fr 9. Moïse prit donc la verge de devant l'Éternel, comme il le lui avait commandé.

RV'1862 9. Entónces Moisés tomó la vara de delante de Jehová, como él le mandó.

SVV1770 9 Toen nam Mozes den staf van voor het aangezicht des HEEREN, gelijk als Hij hem geboden had.

PL1881 9. Tedy wziął Mojżesz laskę przed obliczem

Karoli1908Hu 9. Vevé azért Mózes azt a vesszőt az Úrnak

Paóskiem, jako mu rozkazał.

RuSV1876 9 И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron kokosivat seurakunnan kallion eteen, ja hän sanoi heille: Kuulkaa nyt, te niskurit! Onko meidän saatava teille vettä tästä kalliosta?

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron cocoisit Canssa callion eteen ja sanoit heille: cuulcat te niscurit: pitäkö meidän teille tästä calliosta wettä saattaman?

MLV19 10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock and he said to them, Hear now, you* rebels. Shall we bring forth water to you* out of this rock?

Dk1871 10. Og Mose og Aron samled Menigheden lige for Klippen; og han sagde til dem: Hører dog, I genstridige! monne vi kunne lade Vand komme ud til eder af denne Klippe?

PR1739 10. Ja Moses ja Aaron koggusid koggodust kokko senna kaljo ette, ja ta ütles neile: Et kuulge wahhest teie wastopanniad : kas

színe elől a mint parancsolta vala néki.

БКуліш 9. І взяв Мойсей жезло од лиця Господнього, як він повелїв йому.

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron kokosivat kansan kallion eteen, ja sanoivat heille: kuulkaat nyt te niskurit: pitääkö meidän tästä kalliosta teille vettä saaman?

KJV 10. And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

KXII 10. Och Mose och Aaron församlade menighetena inför hälleberget, och sade till dem: Hörer, I olydige; månne vi ock skole skaffa eder vatten utu detta hälleberget?

LT 10. Mozė ir Aaronas surinko žmones prie uolos ir jiems kalbėjo: ‘‘Klausykite, maištininkai! Ar mudu turime iš šitos uolos

meie peame sestsinnatsest kaljust teile wet wälja saatma?

Luther1912 10. Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und er sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch Wasser bringen aus jenem Fels?

RV'1862 10. Y juntaron Moisés y Aarón la congregación delante de la peña, y díjoles: Oid ahora rebeldes: ¿Haceros hemos salir aguas de esta peña?

PL1881 10. I zgromadził Mojżesz z Aaronem wszystek lud przed skałę, i mówił do nich: Słuchajcież teraz ludzie odporni, izali z tej skały możemy wam wywieść wodę?

RuSV1876 10 И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?

FI33/38 11. Niin Mooses nosti kätensä ja iski kalliota kahdesti sauvallansa, ja siitä lähti runsaasti vettä, niin että kansa ja sen karja saivat juoda.

išgauti jums vandens?’‘

Ostervald-Fr 10. Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher; et il leur dit: Écoutez donc, rebelles! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?

SVV1770 10 En Mozes en Aaron vergaderden de gemeente voor de steenrots, en hij zeide tot hen: Hoort toch, gij wederspannigen, zullen wij water voor ulieden uit deze steenrots hervoorbrengen?

Karoli1908Hu 10. És összegyűjték Mózes és Áron a gyülekezetet [3†] a kőszikla elé, és monda nékik: Halljátok meg most, ti lázadók! Avagy e [4†] kősziklából fakasszunk-é néktek vizet?

БКуліш 10. І зібрали Мойсей та Арон громаду перед скелею; і рече їм: Слухайте ж, ворохобники, чи добудемо з сієї скелї воду про вас?

Biblia1776 11. Ja Moses nosti kätensä ja löi kahdesti sauvallansa kallioon, niin juoksi siitä paljo vettä, ja kansa ja heidän karjansa saivat juoda.

CPR1642 11. Ja Moses nosti kätens ja löi cahdesti sauwallans callioon nijn juoxi sijtä paljo wettä nijn että Canssa ja heidän carjans sait juoda.

MLV19 11 And Moses lifted up his hand and killed* the rock with his rod twice and water came out abundantly. And the congregation drank and their cattle.

KJV 11. And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

Dk1871 11. Og Mose opløftede sin Haand og slog Klippen med sin Stav to Gange; da udgik meget Vand, saa Menigheden drak og deres Dyr.

KXII 11. Och Mose hof upp sina hand, och slog på hälleberget med sin staf två gånger; då gick der ut mycket vatten, så att menigheten fick dricka, och deras boskap.

PR1739 11. Ja Moses töstis omma kät ülles ja # löi se kaljo omma keppiga kaks korda, ja paljo wet tulli wälja, ja koggodus sai jua ja nende lojuksed.

LT 11. Mozė pakėlė ranką, smogė du kartus lazda į uolą, ir pasipylė apsčiai vandens; atsigėrė žmonės ir jų gyvuliai.

Luther1912 11. Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Fels mit dem Stab zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeinde trank und ihr Vieh.

Ostervald-Fr 11. Et Moïse leva la main, et frappa le rocher avec sa verge, par deux fois; alors des eaux sortirent en abondance, et l'assemblée but, et leur bétail aussi.

RV'1862 11. Entónces Moisés alzó su mano, e hirió la peña con su vara dos veces, y salieron muchas aguas, y bebió la congregación y sus

SVV1770 11 Toen hief Mozes zijn hand op, en hij sloeg de steenrots tweemaal met zijn staf; en er kwam veel waters uit, zodat de vergadering

bestias.

dronk, en haar beesten.

PL1881 11. Zatem podniósł Mojżesz rękę swoję, i uderzył w skałę laską swą dwa kroć, a wyszły wody obfite i piło ono mnóstwo, i bydło ich.

Karoli1908Hu 11. És felemelé Mózes az ő kezét, és megüté a kősziklát az ő vesszejével két ízben; és sok víz [5†] ömle ki, és ivék a gyülekezet és az ő barmai.

RuSV1876 11 И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.

БКуліш 11. І підняв Мойсей руку та й вдарив скелю жезлом своїм двічі; і потекло багацько води, і напилась громада й скотина їх.

FI33/38 12. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Koska ette uskoneet minuun ettekä pitäneet minua pyhänä israelilaisten silmien edessä, niin te ette saa viedä tätä seurakuntaa siihen maahan, jonka minä heille annan.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ettette uskoneet minun päälleni, pyhittääksenne minua Israelin lasten edessä, ei teidän pidä johdattaman tätä joukkoa siihen maahan, jonka minä heille annan.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ettet te usconet minua pyhittäxen minua Israelin lasten edes ei teidän pidä johdattaman tätä Canssa sijhen maahan jonga minä heille annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses and Aaron, Because you* did not believe in me, to sanctify me in the eyes of the sons of Israel, therefore you* will not bring this assembly

KJV 12. And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this

into the land which I have given them.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Mose til Aron: Fordi I ikke troede paa mig, til at helliggøre mig for Israls Børns Øjne, derfor skulle I ikke føre denne Menighed ind i det Land, som jeg har givet dem.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto ja Aaroni wasto: Et teie ei olle mitte minno sisse usknud, et teie mind piddite pühhitsema Israeli laste nähhes, sepärrast ei pea teie mitte sedda koggodust senna male wima, mis ma neile ollen annud.

Luther1912 12. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron: Darum daß ihr nicht an mich geglaubt habt, mich zu heiligen vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen geben werde.

RV'1862 12. Y Jehová dijo a Moisés, y a Aaron: Por cuanto no creisteis en mí para santificarme en ojos de los hijos de Israel, por tanto no meteréis este pueblo en la tierra, que les he dado.

congregation into the land which I have given them.

KXII 12. Och Herren sade till Mose och Aaron: Derföre, att I icke trodden uppå mig, att I måtten helgat mig för Israels barnom, skolen I icke föra denna menighetena in i det land, som jag dem gifva skall.

LT 12. Bet Viešpats tarė Mozei ir Aaronui: ‘‘Kadangi manimi netikėjote ir neparodėte mano šventumo izraelitų akivaizdoje, judu neįvesite šitos tautos į žemę, kurią jiems duosiu’‘.

Ostervald-Fr 12. Puis l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier devant les enfants d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné.

SVV1770 12 Derhalve zeide de HEERE tot Mozes en tot Aaron: Omdat gijlieden Mij niet geloofd hebt, dat gij Mij heiligdet voor de ogen der kinderen van Israel, daarom zult gijlieden deze gemeente niet inbrengen in het land, hetwelk Ik hun gegeven heb.

PL1881 12. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Dlatego, żeście mi nie uwierzyli, abyście mię poświęcili przed oczyma synów Izraelskich, przetoż nie wprowadzicie zgromadzenia tego do ziemi, którąm im dał.

Karoli1908Hu 12. És monda az Úr Mózesnek és Áronnak: [6†] Mivelhogy nem hittetek nékem, hogy megdicsőítettetek volna engem Izráel fiainak szemei előtt: azért [7†] nem viszitek be e községet a földre, a melyet adtam nékik.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.

БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові й Аронові: За те, що не няли ви менї віри, щоб осьвятити мене в очу синів Ізраїля, за те не приведете ви громади сієї в землю, що я надїлив їм.

FI33/38 13. Tämä oli Meriban vesi, jonka luona israelilaiset riitelivät Herraa vastaan ja hän näytti heille pyhyytensä.

Biblia1776 13. Tämä on se riitavesi, josta Israelin lapset riitelivät Herran kanssa: ja hän pyhitettiin heidän seassansa.

CPR1642 13. Tämä on se rijtawesi josta Israelin lapset rijtelit HERran cansa ja hän pyhitettin heisä.

MLV19 13 These are the waters of Meribah, because the sons of Israel contend with Jehovah and he was made holy in them.

KJV 13. This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

Dk1871 13. Dette er Kiv vandet, hvor Israels Børn kivedes med Herren; og han helliggjorde paa dem.

KXII 13. Detta är det trätovattnet, öfver hvilket Israels barn trätte med Herranom, och han vardt helgad i dem.

PR1739 13. Se on se rio wessi, mispärrast Israeli

LT 13. Tai Meriba, kur izraelitai murmėjo prieš

lapsed rielnud Jehowaga, ja ta näitis ennast nende kallal pühha ollewad.

Luther1912 13. Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem HERRN haderten und er geheiligt ward an ihnen.

RV'1862 13. Estas son las aguas de la rencilla por las cuales riñeron los hijos de Israel con Jehová, y él se santificó en ellos.

PL1881 13. Teć są wody poswarku, o które się swarzyli synowie Izraelscy z Panem, i poświęcony jest w nich.

RuSV1876 13 Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

FI33/38 14. Mutta Mooses lähetti Kaadeksesta sanansaattajat Edomin kuninkaan tykö sanomaan: Näin sanoo veljesi Israel: Sinä tunnet kaiken vaivan, joka on meitä kohdannut,

CPR1642 14. JA Moses lähetti sanan Cadexest Edomerein Cuningalle sanoden: näin sano sinun weljes Israel sinulle: Sinä tiedät caiken

Viešpatį ir Jis parodė jiems savo šventumą.

Ostervald-Fr 13. Ce sont là les eaux de Mériba (contestation), où les enfants d'Israël contestèrent avec l'Éternel; et il se sanctifia en eux.

SVV1770 13 Dit zijn de wateren van Meriba, daar de kinderen Israels met den HEERE om getwist hebben; en Hij werd aan hen geheiligd.

Karoli1908Hu 13. Ezek a versengésnek vizei, a melyekért feddőztek Izráel fiai az Úrral; és megdicsőítette [8†] magát ő bennök.

БКуліш 13. Се води Мериви, де сварились Ізрайлеві сини з Господом, і він явив їм сьвятість свою.

Biblia1776 14. Ja Moses lähetti sanansaattajat Kadeksesta Edomin kuninkaan tykö, (sanoen:) näin sanoo veljes Israel: sinä tiedät kaiken vaivan, joka meille on tapahtunut,

waewan meille tapahtunen

MLV19 14 And Moses sent messengers from Kadesh to the King of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us,

KJV 14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

Dk1871 14. Og Mose sendte Bud fra Kades til Edoms Konge, saalunde: Saa siger din Broder Israel: Du ved: den Moje, som os er vederfaren,

KXII 14. Och Mose sände bådskap ut ifrå Kades till de Edomeers Konung: Så låter din broder Israel säga dig: Du vetst all den mödo, som oss påkommen är;

PR1739 14. Ja Moses läkkitas käskusid Kadessist Edomi kunninga jure: Nenda ütleb so wend Israel, sa tead keik sedda äppardust, mis meile juhtund.

LT 14. Mozė išsiuntė pasiuntinius iš Kadešo pas Edomo karalių, kad pasakytų: ‘‘Taip sako tavo brolis Izraelis: ‘Tu žinai visus mūsų vargus,

Luther1912 14. Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem König der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühsal, die uns betroffen hat,

Ostervald-Fr 14. Puis Moïse envoya, de Kadès, des messagers au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais tous les maux qui nous sont survenus;

RV'1862 14. Y envió Moisés embajadores al rey de Edom desde Cádes: Así dice Israel tu hermano: Tú has sabido todo el trabajo que nos ha venido,

SVV1770 14 Daarna zond Mozes boden uit Kades tot den koning van Edom, welke zeiden: Alzo zegt uw broeder Israel: Gij weet al de moeite, die ons ontmoet is;

PL1881 14. Potem posłał Mojżesz posły z Kades do

Karoli1908Hu 14. És külde Mózes követeket Kádesből Edom

króla Edomskiego, mówiąc: Tak ci kazał powiedzieć brat twój Izrael: Ty wiesz o wszystkich trudnościach, które przyszły na nas;

RuSV1876 14 И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому сказать : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;

FI33/38 15. kuinka isämme lähtivät Egyptiin, kuinka olemme asuneet Egyptissä kauan aikaa ja kuinka egyptiläiset kohtelivat pahoin meitä ja meidän isiämme.

CPR1642 15. Että meidän Isäm menit Egyptijn ja me pitkän ajan asuim Egyptis ja Egyptiläiset waiwaisit meitä ja meidän Isiäm.

MLV19 15 how our fathers went down into Egypt and we dwelt in Egypt a long time. And the Egyptians dealt ill with us and our fathers.

Dk1871 15. at vore Fædre droge ned til Ægypten. og vi boede lang Tid i Ægypten, og Ægypterne handlede ilde med os med vore Fædre.

PR1739 15. Et meie wannemad senna Egiptusse-

királyához, kik így szólának: Ezt mondja a te atyádfia az [9†] Izráel: Te tudod mindazt a nyomorúságot, a mely mi rajtunk esett:

БКуліш 14. І післав Мойсей посли з Кадесу до царя Едомського: Так каже твій брат Ізраїль: Ти знаєш усї ті пригоди, що стались нам:

Biblia1776 15. Että meidän isämme menivät alas Egyptiin ja me asuimme Egyptissä pitkän ajan, ja Egyptiläiset vaivasivat meitä ja meidän isiämme,

KJV 15. How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

KXII 15. Att våre fäder voro nederfarne in uti Egypten, och vi i långan tid bodde uti Egypten, och de Egyptier handlade illa med oss och våra fäder.

LT 15. žinai, kaip mūsų tėvai nuėjo į Egiptą ir mes

male allaläinud, ja meie olleme mitto päwa Egiptusse-maal ellanud, ja et Egiptusse-rahwas kurja teinud meile ja meie wannemattele.

ilgai ten gyvenome, kaip egiptiečiai spaudė mus ir mūsų tėvus.

Luther1912 15. daß unsre Väter nach Ägypten hinabgezogen sind und wir lange Zeit in Ägypten gewohnt haben, und die Ägypter behandelten uns und unsre Väter übel.

Ostervald-Fr 15. Comment nos pères descendirent en Égypte; et nous avons demeuré longtemps en Égypte, et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères;

RV'1862 15. Que nuestros padres descendieron en Egipto, y estuvimos en Egipto muchos tiempos, y los Egipcios nos fatigaron, y a nuestros padres:

SVV1770 15 Dat onze vaders naar Egypte afgetogen zijn, en wij in Egypte vele dagen gewoond hebben; en dat de Egyptenaars aan ons en onze vaderen kwaad gedaan hebben.

PL1881 15. Jako zstąpili byli ojcowie nasi do Egiptu, i mieszkaliśmy w Egipcie przez wiele lat; i jako nas trapili Egipczanie, i ojce nasze;

Karoli1908Hu 15. Hogy a mi atyáink alámentek Égyiptomba, és sok ideig laktunk Égyiptomban, és hogy nyomorgatának [10†] minket az égyiptombeliek, és a mi atyáinkat.

RuSV1876 15 отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

БКуліш 15. Як батьки наші спустились в Египет і ми жили в Египтї довгий час, і що Египтяне заподїяли нам і батькам нашим.

FI33/38 16. Mutta me huusimme Herran puoleen, ja hän kuuli meidän huutomme ja lähetti enkelin, joka vei meidät pois Egyptistä. Ja

Biblia1776 16. Ja me huusimme Herran tykö, ja hän kuuli äänemme, ja lähetti Enkelin, ja vei meidät Egyptistä ulos. Ja katso, me olemme

katso, me olemme nyt Kaadeksessa, kaupungissa, joka on sinun maasi rajalla.

CPR1642 16. Ja me huusim HERran tygö ja hän cuuli meidän änem ja lähetti hänen Engelins ja wei meidän Egyptist ulos. Ja cadzo me olem Cadexes sijnä caupungis joca on sinun rajoillas.

MLV19 16 And when we cried to Jehovah, he heard our voice and sent a messenger and brought us forth out of Egypt. And behold, we are in Kadesh, a city in the outermost of your border.

Dk1871 16. Og vi raabte til Herren, og han hørte vor Røst og sendte en Engel og udførte os af Ægypten, og se, vi ere i Kades, Staden ved det yderste af dit Landemærke.

PR1739 16. Ja meie olleme Jehowa pole kissendanud, ja ta on meie heäle kuulnud ja ühhe Ingli läkkitand, ja se on meid Egiptusse-maalt ärrasaatnud; ja wata meie olleme Kadesis ühhe liñna jures so raia äres.

Luther1912 16. Und wir schrieen zu dem HERRN; der hat unsre Stimme erhört und einen Engel

Kadeksessa, siinä kaupungissa, joka on sinun äärimäisillä rajoillas.

KJV 16. And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

KXII 16. Och vi ropade till Herran, och han hörde våra röst, och utsände en Ängel, och förde oss utur Egypten: och si, vi äre i Kades, i den staden, som vid dina gränsor är.

LT 16. Kai šaukėmės Viešpaties, Jis mus išklausė ir siuntė angelą, kuris mus išvedė iš Egipto. Esame sustoję Kadešo mieste, kuris yra prie pat tavo krašto sienos.

Ostervald-Fr 16. Et nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix. Il a envoyé un ange, et

gesandt und uns aus Ägypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades, in der Stadt an deinen Grenzen.

RV'1862 16. Y clamámos a Jehová, el cual oyó nuestra voz, y envió un ángel, y sacónos de Egipto: y, he aquí, estamos en Cádes ciudad de tu término.

PL1881 16. I wołaliśmy do Pana, a wysłuchał głos nasz, i posławszy Anioła, wywiódł nas z Egiptu; a otośmy już w Kades, mieście przy granicy twojej

RuSV1876 16 и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;

FI33/38 17. Salli meidän kulkea maasi läpi. Me emme kulje peltojen emmekä viinitarhojen poikki emmekä juo vettä kaivoista. Poikkeamatta oikealle tai vasemmalle me kuljemme valtatietä, kunnes olemme päässeet alueesi läpi.

CPR1642 17. Anna meidän waelda sinun maas läpidze

nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville qui est à l'extrémité de ta frontière;

SVV1770 16 Toen riepen wij tot den HEERE, en Hij hoorde onze stem, en Hij zond een Engel, en Hij leidde ons uit Egypte; en ziet, wij zijn te Kades, en stad aan het uiterste uwer landpale.

Karoli1908Hu 16. És kiáltottunk az Úrhoz, [11†] és meghallgatta a mi szónkat, és [12†] angyalt külde és kihozott minket Égyiptomból; és ímé Kádesben vagyunk a te határodnak végvárosában.

БКуліш 16. Тодї позвали ми до Господа, і він почув наш голос, і післав ангела та й вивів нас із Египту; і се ми в Кадесї містї, що на краю займища твого.

Biblia1776 17. Anna meidän vaeltaa maas lävitse: emme poikkee peltoihin eli viinamäkiin, emme myös juo vettä kaivoista; me vaellamme oikiaa maantietä, ei poiketen oikialle eikä vasemmalle puolelle, siihenasti kuin tulemme sinun rajas ylitse.

en me tule peldois eli wijnamäkijs en me myös juo wettä caiwoista me waellam oikiata maan tietä ei poiketen oikialle eikä wasemalle puolelle sijhenasti cuin me tulemme sinun rajas ylidze.

MLV19 17 I beseech you, let us pass through your land. We will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells. We will go along the king's highway. We will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.

KJV 17. Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

Dk1871 17. Kære, lad os gaa igennem dit Land, vi ville hverken gaa igennem Ager eller Vingaard og ej drikke Vand af nogen Brønd, vi ville gaa ad Kongevejen, vi ville hverken bøje til den højre eller til den venstre Side, indtil vi ere komne igennem dit Landemærke.

KXII 17. Låt oss draga igenom ditt land; vi vilje icke fara öfver åker eller vingårdar, och icke dricka vattnet utu brunnarna; vi vilje draga rätta landsstråtena, hvarken vikande på den högra sidona eller på den venstra, tilldess vi komme igenom dina landsändar.

PR1739 17. Et lasse meie lähheme so maalt läbbi, meie ei tahha mitte miñna wäljalt läbbi egga wina-mäelt läbbi, ja meie ei tahha mitte kaewo wet jua: suurt maanteed möda tahhame meie miñna, ei meie tahha mitte kallata parramat egga pahhamat kät, enne

LT 17. Maldaujame, leisk mums pereiti per tavo žemę. Mes neisime dirvomis ar vynuogynais, negersime vandens iš tavo šulinių, bet trauksime vieškeliu, nenukrypdami nei į dešinę, nei į kairę, kol pereisime tavo šalį’ ‘‘.

kui meie ülle so raia sanud.

Luther1912 17. Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Äcker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen.

Ostervald-Fr 17. Permets que nous passions par ton pays; nous ne passerons ni par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous marcherons par le chemin royal, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière.

RV'1862 17. Rogámoste que pasemos por tu tierra: no pasaremos, por labranza, ni por viña, ni beberemos agua de pozo: por el camino real iremos sin apartarnos a diestra ni a siniestra hasta que pasemos tu término.

SVV1770 17 Laat ons toch door uw land trekken; wij zullen niet trekken door den akker, noch door de wijngaarden, noch zullen het water der putten drinken; wij zullen den koninklijken weg gaan, wij zullen niet afwijken ter rechter hand noch ter linkerhand, totdat wij door uw landpalen zullen getrokken zijn.

PL1881 17. Niech, proszę, przejdziemy przez ziemię twoję; nie pójdziemy przez pola, ani przez winnice, ani będziemy pić wód z twoich studzien; gościócem pójdziemy, nie uchylimy się na prawo ani na lewo, aż przejdziemy granice twoje.

Karoli1908Hu 17. Hadd mehessünk át a te földeden! Nem megyünk át sem mezőn, sem szőlőn, és kútvizet sem iszunk; az országúton megyünk, és nem térünk sem jobbra, sem balra, míg általmegyünk a te határodon.

RuSV1876 17 позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих

БКуліш 17. Дозволь же нам пройти через твою землю! Не будемо йти полями й виноградниками, і не будемо пити води з

; но пойдем дорогою царскою, не
свороти́м ни направо ни налево, доколе
не перейдем пределов твоих.

FI33/38 18. Mutta Edom vastasi hänelle: Älä kulje
minun maani läpi; muutoin minä käyn
miekka kädessä sinua vastaan.

CPR1642 18. Edomerit sanoit heille: ei sinun pidä
minun cauttani waeldaman taicka minä
cohtan sinua miecalla.

MLV19 18 And Edom said to him, You will not pass
through me, lest I come out with the sword
against you.

Dk1871 18. Og Edom sagde til ham: Du maa ikke gaa
igennem mit Land, at jeg ikke skal drage ud
mod dig med Sværd.

PR1739 18. Ja Edom ütles temma wasto: Ei sa pea
mitte minno maalt läbbi minnema, et ma
mitte moögaga sinno wasto wälja ei tulle.

Luther1912 18. Edom aber sprach zu ihnen: Du sollst
nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit
dem Schwert entgegenziehen.

RV'1862 18. Y Edom le respondió: No pasarás por mí,

колодязїв; по царській дорозї перейдемо,
не будемо звертати нї на право, нї на ліво,
докіль не перейдемо займища твого.

Biblia1776 18. Edom sanoi hänelle: ei sinun pidä minun
kauttani vaeltaman, taikka minä kohtaan
sinua miekalla.

KJV 18. And Edom said unto him, Thou shalt not
pass by me, lest I come out against thee with
the sword.

KXII 18. De Edomeer sade till dem: Du skall icke
draga härigenom, eller jag skall möta dig med
svärd.

LT 18. Karalius jiems atsakė: ‘‘Neisite per mano
žemę, o jei eisite, aš jus pasitiksiu su ginklu’‘.

Ostervald-Fr 18. Mais Édom lui dit: Tu ne passeras point
chez moi, de peur que je ne sorte à ta
rencontre avec l'épée.

SVV1770 18 Doch Edom zeide tot hem: Gij zult door mij

de otra manera yo saldré contra tí armado.

PL1881 18. Na to odpowiedział mu Edom: Nie pójdziesz przez moję ziemię, bym snać z mieczem nie wyszedł przeciw tobie.

RuSV1876 18 Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлюпротив тебя.

FI33/38 19. Mutta israelilaiset sanoivat hänelle: Maantietä me kuljemme, ja jos juomme vettäsi, me tai meidän karjamme, niin me maksamme sen, kun vain saamme jalkaisin kulkea sinun maasi läpi.

CPR1642 19. Ja Israelin lapset sanoit heille: me waellam yhteistä maan tietä ja jos me ja meidän carjam juowat sinun wedestäs nijn me sen maxam en me ilman mitän tahdo ainoastans jalcaisin waellam sen läpidze.

MLV19 19 And the sons of Israel said to him, We will go up by the highway. And if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it. Only let me, without (doing)

niet trekken, opdat ik niet misschien met het zwaard uitga u tegemoet!

Karoli1908Hu 18. Felele pedig Edom: Nem mehetsz át az én földemen, hogy fegyverrel ne menjek ellened!

БКуліш 18. Та відказав йому Едом: Не переходити меш в мене; ато з мечем вийду проти тебе.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset sanoivat hänelle: me vaellamme yhteistä maantietä, ja jos me ja meidän karjamme juovat sinun vettäs, niin me sen maksamme, emme ilman mitään tahdo; ainoastansa jalkaisin vaellamme sen lävitse.

KJV 19. And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go

anything, pass through on my feet.

Dk1871 19. Og Israels, Børn sagde til ham: Vi ville gaa op, ad den alfare Vej, og dersom vi drikke af Vandet hos dig, jeg og mit Kvæg, da vil jeg give Betaling derfor; jeg vil slet intet gøre uden at gaa igennem til Fods.

PR1739 19. Ja Israeli lapsed ütlesid temma wasto: meie tahhame maante peäl senna üllesminna, ja kui meie so weest jome, minna ja mo loduksed, siis tahhame hinda se eest anda: agga ma ei tahha muud ühtegi kui jalla läbbi miñna.

Luther1912 19. Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir von deinem Wasser trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir's bezahlen; wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurchziehen.

RV'1862 19. Y los hijos de Israel le dijeron: Por el camino seguido iremos: y si bebiéremos tus aguas yo y mis ganados, daré el precio de ellas: ciertamente ninguna cosa más haremos: con mis piés pasaré.

through on my feet.

KXII 19. Israels barn sade till dem: Vi vilje draga den meniga stråtena; och om vi dricke af ditt vatten, vi och vår boskap, så vilje vi det betala; vi vilje icke utan allenast gå till fot derigenom.

LT 19. Izraelitai sakė: ‘‘Mes eisime vieškeliu, o jei mes ir mūsų gyvuliai gersime tavo vandens, atsilyginsime, tiktai leisk pereiti per tavo žemę’‘.

Ostervald-Fr 19. Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin; et si nous buvons tes eaux, moi et mes troupeaux, je les paierai. Seulement que j'y passe de mes pieds; pas autre chose.

SVV1770 19 Toen zeiden de kinderen Israels tot hem: Wij zullen door den gebaanden weg optrekken, en indien wij van uw water drinken, ik en mijn vee, zo zal ik deszelfs prijs daarvoor geven; ik zal alleenlijk, zonder iets anders, te voet doortrekken.

PL1881 19. I rzekli mu synowie Izraelscy: Bitym gościócem pójdziemy, a jeślibyśmy wody twoje pili, my i bydła nasze, zapłacimyć je; nic innego nie żądamy, tylko abyśmy pieszo przeszli.

RuSV1876 19 И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.

Karoli1908Hu 19. És mondának néki Izráel fiai: A járt úton megyünk fel, és ha a te vizedet iszszuk, én és az én barmaim, megadom annak az [13†] árát. Nincs egyéb szándékom csak hogy gyalog mehessek át.

БКуліш 19. І казали йому синове Ізрайлеві: Битим шляхом ми хочемо йти; а коли воду твою пити му я, чи скотина моя, так заплачу тобі за неї; тільки ногами моїми хочу перейти, більш нїчого.

FI33/38 20. Mutta hän vastasi: Tästä et kulje! Ja Edom lähti häntä vastaan suurella sotajoukolla ja vahvasti varustettuna.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä waeldaman tästä läpidze. Ja Edomerit läxit heitä wastan paljolla wäellä ja wäkewällä kädellä.

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä vaeltaman tästä lävitse. Ja Edomilaiset läksivät heitä vastaan paljolla väellä ja väkevällä kädellä.

MLV19 20 And he said, You will not pass through. And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

KJV 20. And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

Dk1871 20. Men han sagde: Du maa ikke gaa igennem; og Edom drog ud imod ham med

KXII 20. Men han sade: Du skall icke draga härigenom. Och de Edomeer drogo ut emot

et svart Folk og en stærk Haand.

PR1739 20. Agga temma ütles: Ei sa pea mitte läbbi minnema. Ja Edom läks wälja ta wasto sure rahwaga ja tuggewa wäega.

Luther1912 20. Er aber sprach: Du sollst nicht herdurchziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand.

RV'1862 20. Y él respondió: No pasarás. Y salió Edom contra él con mucho pueblo, y mano fuerte.

PL1881 20. I powiedział: Nie przejdziesz. I ruszył się Edom przeciwko nim, z wojskiem wielkiem, i możną ręką.

RuSV1876 20 Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.

FI33/38 21. Kun siis Edom kielsi Israelia kulkemasta maansa läpi, niin Israel väistyi sieltä pois.

CPR1642 21. Ja näin estit Edomerit Israelin waeldamast heidän maans ären läpidze. Ja Israel käänsi idzens heistä pois.

dem med mägtigt folk, och starka hand.

LT 20. Bet jis atsakė: ‘‘Neleidžiu!’‘ Ir edomitų gausi kariuomenė išėjo prieš izraelitus.

Ostervald-Fr 20. Mais il dit: Tu ne passeras point. Et Édom sortit à sa rencontre avec une grande multitude et à main armée.

SVV1770 20 Doch hij zeide: Gij zult niet doortrekken! En Edom is hem tegemoet uitgetrokken, met een zwaar volk, en met een sterke hand.

Karoli1908Hu 20. Az pedig monda: Nem mégy át. És kiméne ő ellene Edom sok néppel és nagy erővel.

БКуліш 20. І каже: не можна щоб проходити! І вийшов Едом проти його з великим народом і з потужною рукою.

Biblia1776 21. Ja näin estivät Edomilaiset Israelin vaeltamasta maansa ään lävitse. Ja Israel käänsi itsensä heistä pois.

MLV19 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border. Therefore Israel turned away from him.

KJV 21. Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

Dk1871 21. Saa vægrede Edom sig ved at tillade Israel at gaa igennem sit Landemærke; og Israel bøjede af Vejen for ham.

KXII 21. Alltså förvägrade de Edomeer Israel draga igenom deras landsändar. Och Israel vek ifrå dem.

PR1739 21. Nenda kelas Edom Israelit andmast sedda , et ta piddi temma raiast läbbi minnema; ja Israel kallas ta jurest ärra.

LT 21. Kadangi edomitai atsisakė praleisti izraelitus, tai jie pasuko kitais keliais.

Luther1912 21. Also weigerten sich die Edomiter, Israel zu vergönnen, durch ihr Gebiet zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

Ostervald-Fr 21. Ainsi Édom refusa à Israël la permission de passer par sa frontière; et Israël se détourna de lui.

RV'1862 21. Y no quiso Edom dejar pasar a Israel por su término, y así Israel se apartó de él.

SVV1770 21 Alzo weigerde Edom Israel toe te laten door zijn landpale te trekken; daarom week Israel van hem af.

PL1881 21. A gdy nie chciał Edom pozwolić Izraelowi przejścia przez granice swoje, tedy Izrael uczynił odwrót od niego.

Karoli1908Hu 21. Mivel nem akará Edom megengedni Izráelnek, hogy [14†] általmenjen az ő országán: azért eltére Izráel ő tőle.

RuSV1876 21 Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.

БКуліш 21. І так не дав Едом Ізраїлеві перейти через займища свої, і звернув Ізраїль на бік від його.

FI33/38 22. Ja he lähtivät liikkeelle Kaadeksesta. Ja israelilaiset, koko kansa, tulivat Hoorin vuorelle.

CPR1642 22. JA Israelin lapset läxit Cadexest ja tulit coco Canssan cansa Horin wuoren tygö.

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset läksivät Kadeksesta ja tulivat kaiken joukon kanssa Horin vuoren tykö.

MLV19 22 And they journeyed from Kadesh and the sons of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.

KJV 22. And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

Dk1871 22. Og de rejste fra Kades; og Israels Børn, al Menigheden kom til det Bjerg Hor.

KXII 22. Och Israels barn drogo ifrå Kades, och kommo med hela menighetene intill det berget Hor.

PR1739 22. Ja nemmad läksid Kadesist tele; ja Israeli lapsed, keik se koggodus tullid Ori mäe jure.

LT 22. Pakilę iš Kadešo, izraelitai atėjo prie Horo kalno.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeinde an den Berg Hor.

Ostervald-Fr 22. Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée, partirent de Kadès et vinrent à la montagne de Hor.

RV'1862 22. Y partidos de Cádes los hijos de Israel, vinieron, toda aquella congregación al monte de Hor.

SVV1770 22 Toen reisden zij van Kades; en de kinderen Israels kwamen, de ganse vergadering, aan den berg Hor.

PL1881 22. A ruszywszy się z Kades; przyszli synowie Izraelscy i wszystko zgromadzenie do góry Hor.

Karoli1908Hu 22. Majd [15†] elindulának Kádesből, és jutának Izráel fiai, az egész gyülekezet a Hór hegyére.

RuSV1876 22 И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество кгоре Ор.

БКуліш 22. І рушили в дорогу від Кадесу, і прийшли сини Ізрайлеві, цілою громадою, до Ор гори.

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille Hoorin vuorella, Edomin maan rajalla, näin:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille Horin vuorella, Edomin maan rajalla, ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille Horin wuorella Edomerein maan rajalla ja sanoi:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

Dk1871 23. Og Herren talede til Mose og til Aron ved det Bjerg Hor, ved Edoms Landemærke, og sagde:

KXII 23. Och Herren talade med Mose och Aaron på bergena Hor, vid gränsen åt de Edomeers land, och sade:

PR1739 23. Siis räkis Jehowa Mosesse wasto ja Aaroni wasto Ori mäe jures Edomi Ma raia peäl ja ütles:

LT 23. Ten, prie Edomo žemės sienos, Viešpats kalbėjo Mozei ir Aaronui:

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und Aaron am Berge Hor, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach:

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur la frontière du pays d'Édom, en disant:

RV'1862 23. Y Jehová habló a Moisés, y a Aarón en el

SVV1770 23 De HEERE nu sprak tot Mozes, en tot

monte de Hor, en los términos de la tierra de Edom, diciendo:

Aaron, aan den berg Hor, aan de pale van het land van Edom, zeggende:

PL1881 23. I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona na górze Hor, nad granicą ziemi Edomskiej, mówiąc:

Karoli1908Hu 23. És szóla az Úr Mózesnek és Áronnak, a Hór hegyénél, Edom földének határán, mondván:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:

БКуліш 23. І рече Господь Мойсейові та Аронові під Ор-горою, на границях землї Едомової:

FI33/38 24. Aaron otetaan nyt pois heimonsa tykö, sillä hän ei pääse siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille, koska te niskoittelitte minun käskyäni vastaan Meriban veden luona.

Biblia1776 24. Kokoontukaan Aaron kansansa tykö; sillä ei hänen pidä tuleman siihen maahan, jonka minä Israelin lapsille antanut olen, että te olitte minun suulleni kovakorvaiset riitaveden tykönä.

CPR1642 24. Coconducan Aaron Canssans tygö sillä ei hänen pidä tuleman sijhen maahan jonga minä Israelin lasten andanut olen että te olitta minun suulleni cowacorwaiset rijtaweden tykönä.

MLV19 24 Aaron will be gathered to his people, for he will not enter into the land which I have given to the sons of Israel, because you* rebelled against my word at the waters of Meribah.

KJV 24. Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

Dk1871 24. Aron skal samles til sit Folk, thi han skal ikke komme ind i det Land, som jeg har givet Israels Børn, fordi I vare genstridige mod min Mund ved Meribas Vand.

KXII 24. Låt Aaron samla sig till sitt folk; ty han skall icke komma i det landet, som jag Israels barnom gifvit hafver, derföre, att I voren minom mun ohörsamme vid trätovattnet.

PR1739 24. Aaron peab korristud sama omma rahwa jure, sest ta ei pea mitte senna male sama, mis ma ollen Israeli lastele annud: sepärrast et teie ollete mo su-sanna wasto pannud rio wee jures.

LT 24. ‘‘Aaronas susijungs su savo tauta, nes jis neįeis į žemę, kurią pažadėjau izraelitams, dėl to, kad netikėjote mano žodžiais prie Meribos.

Luther1912 24. Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Haderwasser.

Ostervald-Fr 24. Aaron sera recueilli vers ses peuples; car il n'entrera point au pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement, aux eaux de Mériba.

RV'1862 24. Aarón será juntado a sus pueblos: que no entrará en la tierra que yo dí a los hijos de Israel, por cuanto fuisteis rebeldes a mi mandamiento a las aguas de la rencilla.

SVV1770 24 Aaron zal tot zijn volken verzameld worden; want hij zal niet komen in het land, hetwelk Ik aan de kinderen Israels gegeven heb, omdat gijlieden Mijn mond wederspannig geweest zijt bij de wateren van Meriba.

PL1881 24. Będzie Aaron przyłączon do ludu swego; albowiem nie wnijdzie do ziemi, którąm dał synom Izraelskim, przeto żeście odporni byli

Karoli1908Hu 24. Áron az ő népeihez takaríttatik: mert nem megy be a földre, a melyet Izráel fiainak adtam, mivelhogy ellenszegültetek az én

słowu mojemu przy wodach poswarku.

szómnak a versengésnek vizénél.

RuSV1876 24 пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны были повелению Моему у вод Меривы;

БКуліш 24. Мусить прилучитись Арон до народу свого; бо не має він увійти в землю, що я віддав синам Ізрайлевим за те, що ви противились повелїнню мому при водах Мериви.

FI33/38 25. Ota Aaron ja hänen poikansa Eleasar ja vie heidät Hoorin vuorelle.

Biblia1776 25. Niin ota siis Aaron ja hänen poikansa Eleatsar, ja vie heidät Horin vuorelle.

CPR1642 25. Nijn ota sijs Aaron ja hänen poicans Eleazar ja wie heitä Horin wuorelle.

MLV19 25 Take Aaron and Eleazar his son and bring them up to Mount Hor,

KJV 25. Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

Dk1871 25. Tag Aron og Eleasar, hans Søn, og før dem op paa det Bjerg Hor.

KXII 25. Så tag nu Aaron och hans son Eleazar, och haf dem upp på berget Hor;

PR1739 25. Wötta Aaroni ja temma poia Eleasari, ja wi neid ülles Ori mäele.

LT 25. Imk Aaroną ir jo sūnų Eleazarą ir nuvesk juodu ant Horo kalno.

Luther1912 25. Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar und führe sie auf den Berg Hor

Ostervald-Fr 25. Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor;

RV'1862 25. Toma a Aarón, y a Eleazar su hijo, y házlos subir al monte de Hor.

SVV1770 25 Neem Aaron, en Eleazar, zijn zoon, en doe hen opklimmen tot den berg Hor.

PL1881 25. Weźmijże Aarona i Eleazara syna jego, a każ im wstąpić na górę Hor;

RuSV1876 25 и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор.

FI33/38 26. Ja riisu Aaronilta vaatteet ja pue ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Aaron otetaan pois ja kuolee siellä.

CPR1642 26. Ja rijsu Aaronin päältä waattet puettaxes hänen poicans Eleazarin päälle ja Aaron pitä siellä coottaman ja cuoleman.

MLV19 26 and strip Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron will be gathered and will die there.

Dk1871 26. Og før Aron af sine Klæder, og før Eleasar, hans Søn, i dem; og Aron skal samles til sit Folk og dø der.

PR1739 26. Ja wötta Aaroni rided seljast ärra ja panne neid ta poia Eleasari selga, ja Aaron peab sama korristud ja senna surrema.

Luther1912 26. und zieh Aaron seine Kleider aus und ziehe sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und

Karoli1908Hu 25. Vedd [16†] Áront és Eleázárt, az ő fiát, és vezesd fel őket a Hór hegyére.

БКуліш 25. Возьми Арона та Елеазара, сина його, та й приведи їх на Ор-гору;

Biblia1776 26. Ja riisu Aaronin yltä vaatteet, puettaakses hänen poikansa Eleatsarin ylle: ja Aaron pitää siellä koottaman ja kuoleman.

KJV 26. And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

KXII 26. Och afkläd Aaron hans kläder, och kläd dem på hans son Eleazar; och Aaron skall der samlas, och dö.

LT 26. Aaronas tegul nusivelka savo drabužius ir jais apvilk jo sūnų Eleazarą. Aaronas mirs tenai''.

Ostervald-Fr 26. Puis dépouille Aaron de ses vêtements, et revêts-en Éléazar son fils; et Aaron sera recueilli, et mourra là.

sterben.

RV'1862 26. Y haz desnudar a Aarón sus vestidos, y viste de ellos a Eleazar su hijo; porque Aarón será congregado, y morirá allí.

SVV1770 26 En trek Aaron zijn klederen uit, en trek ze Eleazar, zijn zoon, aan; want Aaron zal verzameld worden, en daar sterven.

PL1881 26. I zewlecz Aarona z szat jego, a oblecz w nie Eleazara, syna jego; bo Aaron przyłączon będzie do ludu swego, i tam umrze.

Karoli1908Hu 26. És vetkeztesd le Áront az ő ruháiból, és öltöztesd fel azokba Eleázárt, az ő fiát; mert Áron az ő népéhez takaríttatik, és meghal ott.

RuSV1876 26 и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, ипусть Аарон отойдет и умрет там.

БКуліш 26. І зніми з Арона одїж його та вдягни в неї Елеазара, сина його, і прилучиться Арон і вмре там.

FI33/38 27. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli käskenyt; ja he nousivat Hoorin vuorelle koko kansan silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja Moses teki niinkuin Herra hänen käski, ja he astuivat Horin vuorelle kaiken kansan nähden.

CPR1642 27. Ja Moses teki cuin HERra hänen käski ja he astuit Horin wuorelle caiken Canssan nähden.

MLV19 27 And Moses did as Jehovah commanded. And they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.

KJV 27. And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

Dk1871 27. Da gjorde Mose, som Herren havde befalet; og de gik op paa det Bjerg Hor for den ganske Menigheds Øjne.

KXII 27. Mose gjorde såsom Herren honom böd; och de stego upp på berget Hor, för hela menighetene.

PR1739 27. Ja Moses teggi nenda kui Jehowa olli käsknud, ja nemmad läksid ülles Ori mäele keige koggodusse nähhes.

Luther1912 27. Da tat Mose, wie ihm der HERR geboten hatte, und sie stiegen auf den Berg Hor vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 27. Y Moisés hizo como Jehová le mandó, y subieron al monte de Hor a ojos de toda la congregación.

PL1881 27. I uczynił Mojżesz, jako rozkazał Pan; i wstąpili na górę Hor przed oczyma wszystkiego zgromadzenia.

RuSV1876 27 И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,

FI33/38 28. Ja Mooses riisui Aaronilta vaatteet ja puki ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Niin Aaron kuoli siellä vuoren huipulla, mutta Mooses ja Eleasar astuivat alas vuorelta.

CPR1642 28. Ja Moses rijsui Aaronilda hänen waattens ja puetti hänen poicans Eleazarin päälle. Ja

LT 27. Mozė padarė, kaip Viešpats įsakė. Jie užlipo į Horo kalną, visiems susirinkusiems matant.

Ostervald-Fr 27. Moïse fit donc comme l'Éternel avait commandé; et ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée.

SVV1770 27 Mozes nu deed, gelijk als de HEERE geboden had; want zij klommen op tot den berg Hor, voor de ogen der ganse vergadering.

Karoli1908Hu 27. És úgy cselekedék Mózes, a mint parancsolta vala az Úr, és felmenének a Hór hegyére az egész gyülekezet láttára.

БКуліш 27. І вчинив Мойсей, як заповідав Господь. І зійшли вони на гору перед очима в усієї громади.

Biblia1776 28. Ja Moses riisui Aaronilta hänen vaatteensa, ja puetti hänen poikansa Eleatsarin ylle. Ja Aaron kuoli siellä, vuoren kukkulalla, mutta Moses ja Eleatsar astuivat vuorelta alas.

Aaron cuoli wuoren cuckulalla. Mutta Moses ja Eleazar astuit wuorelda alas.

MLV19 28 And Moses stripped Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain and Moses and Eleazar came down from the mountain.

KJV 28. And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

Dk1871 28. Og Mose førte Aron af sine Klæder og førte Eleasar, hans Ssn, i dem; saa døde Aron der oven paa Bjerget; men Mose og Eleasar gik ned ad Bjerget.

KXII 28. Och Mose afklädde Aaron hans kläder, och klädde dem på hans son Eleazar. Och Aaron blef der död uppå berget; men Mose och Eleazar stego neder utaf bergena.

PR1739 28. Ja Moses wöttis Aaroni rided seljast ärra ja panni neid ta poia Eleasari selga. Nenda surri Aaron senna mäe otsa; siis tulli Moses ja Eleasar mäelt mahha.

LT 28. Mozė nurengė nuo Aarono drabužius ir jais apvilko jo sūnų Eleazarą. Aaronas mirė kalno viršūnėje. Mozė su Eleazaru grįžo nuo kalno.

Luther1912 28. Und Mose zog Aaron seine Kleider aus und zog sie Eleasar an, seinem Sohne.

Ostervald-Fr 28. Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar son fils. Or Aaron mourut là, au sommet de la montagne; et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.

RV'1862 28. Y Moisés hizo desnudar a Aarón de sus vestidos, y vistiólos a Eleazar su hijo: y Aarón murió allí en la cumbre del monte, y Moisés

SVV1770 28 En Mozes trok Aaron zijn klederen uit, en hij trok ze zijn zoon Eleazar aan; en Aaron stierf aldaar, op de hoogte diens bergs. Toen

y Eleazar descendieron del monte.

kwam Mozes en Eleazar van dien berg af.

PL1881 28. I zewlókł Mojżesz Aarona z szat jego, a oblekł w nie Eleazara syna jego; i umarł tam Aaron na wierzchu góry, a Mojżesz z Eleazarem zstąpili z góry.

Karoli1908Hu 28. És Mózes levetkezteté Áront az ő ruháiból, és felöltözteté azokba Eleázárt, az ő fiát. És meghala Áron ott a hegynek tetején, Mózes pedig és Eleázár leszálla a hegyről.

RuSV1876 28 и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.

БКуліш 28. І зняв Мойсей з Арона одїж його, та й одягнув у неї Елеазара, сина його. І вмер Арон на верховинї Ор-гори. І спустивсь із гори Мойсей та Елеазар. І побачила вся громада, що вмер Арон, і плакав увесь люд Ізраїльський трийцять день.

FI33/38 29. Ja kun koko kansa sai tietää, että Aaron oli kuollut, niin he itkivät Aaronia kolmekymmentä päivää, koko Israelin heimo.

Biblia1776 29. Ja koska kaikki kansa näki Aaronin kuolleeksi, itki koko Israelin huone häntä kolmekymmentä päivää.

CPR1642 29. Ja cosca caicki Canssa näki Aaronin cuollexi itki coco Israelin huone händä colmekymmendä päiwä.

MLV19 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

KJV 29. And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

Dk1871 29. Og der al Menigheden saa, at Aron havde

KXII 29. Och då hela menigheten såg att Aaron var

opgivet Aanden, da begræd de Aron i tredive Dage, hele Israels Hus.

PR1739 29. Ja kui keik se koggodus näggi, et Aaron olli hinge heitnud, siis nutsid nemmad Aaroni kolmkümmend päwa, keik Israeli suggu.

Luther1912 29. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge.

RV'1862 29. Y viendo toda la congregación que Aarón era muerto, lloráronle treinta dias toda la casa de Israel.

PL1881 29. Widząc tedy wszystko zgromadzenie, iż Aaron umarł, płakali Aarona przez trzydzieści dni, wszystek dom Izraelski.

RuSV1876 29 И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

21 luku

Aradin kuningas voitetaan. Vaskikäärme. Israelilaiset valloittavat Jordanin itäpuolella amorilaisten alueen ja Baasanin.

FI33/38 1. Mutta kun Aradin kuningas,

död, begreto de honom i tretio dagar, hela Israels hus.

LT 29. Izraelitai, pamatę, kad Aaronas mirė, apraudojo jį trisdešimt dienų.

Ostervald-Fr 29. Et toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré; et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.

SVV1770 29 Toen de ganse vergadering zag, dat Aaron overleden was, zo beweenden zij Aaron dertig dagen, het ganse huis van Israel.

Karoli1908Hu 29. És látá az egész gyülekezet, hogy meghalt vala Áron, és siratá Áront harmincz [17†] napig Izráelnek egész háza.

БКуліш

Biblia1776 1. Ja koska Arad Kanaanealaisten kuningas,

kanaanilainen, joka asui Etelämaassa, kuuli, että Israel oli tulossa Atarimin tietä, ryhtyi hän sotimaan Israelia vastaan ja otti muutamia heistä vangiksi.

joka asui etelän puolessa, kuuli Israelin tulleeksi vakoojain tien kautta, soti hän Israelia vastaan ja vei heistä monikahtoja vangiksi.

CPR1642 1. JA cosca Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän puoles cuuli Israelin tullexi wacoitten tien cautta sodei hän israeli wastan ja wei heistä monicahtoja fangixi.

MLV19 1 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim and he fought against Israel and took some of them captive.

KJV 1. And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

Dk1871 1. Der Kananiten, Arads Konge, som boede i Sydlandet, hørte, at Israel kom ind ad Spejdernes Vej, da stred han imod Israel og førte nogle af dem bort i Fangenskab.

KXII 1. Och då den Cananeen, Konungen i Arad, som söderut bor, hörde att Israel inkom genom spejares väg, stridde han emot Israel, och förde några af dem fångna.

PR1739 1. Kui Kanaani-ma innimenne, Aradi liñna kunningas, kes louna pool ellas, kulis, et Israel olli tulnud nende teed, kes sedda maad ollid läbbi katsunud ärra, siis söddis ta Israeli wasto ja wiis neist monned wangi.

LT 1. Kanaaniečių karalius Aradas, kuris gyveno krašto pietuose, išgirdęs, kad izraelitai ateina iš Atarimo, išėjo į kovą prieš juos ir kelis paėmė į nelaisvę.

Luther1912 1. Und da die Kanaaniter, der König von

Ostervald-Fr 1. Quand le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait

Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel hereinkommt durch den Weg der Kundschafter, stritt er wider Israel und führte etliche gefangen.

RV'1862 1. Y OYENDO el Cananeo, el rey de Arad, el cual habitaba al mediodía, que venía Israel por el camino de las centinelas, peleó con Israel, y tomó de él presa.

PL1881 1. A gdy usłyszał Chananejczyk, król Harat, który mieszkał na południe, że Izraelczycy ciągnęli oną drogą, którą byli szpiegowie przeszli, tedy zwiódł bitwę z Izraelem, i pojmał ich wiele.

RuSV1876 1 Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражениес Израильтянами и несколько из них взял в плен.

FI33/38 2. Silloin Israel teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat tämän kansan minun käsiini, niin minä vihin sen kaupungit tuhon omiksi.

CPR1642 2. Nijn lupais Israel HERralle lupauxen ja

le Midi, apprit qu'Israël venait par le chemin des espions, il combattit contre Israël, et il en emmena des prisonniers.

SVV1770 1 Als de Kanaaniet, de koning van Harad, wonende tegen het zuiden, hoorde, dat Israel door den weg der verspieders kwam, zo streed hij tegen Israel, en hij voerde enige gevangenen uit denzelven gevankelijk weg.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallotta a [1†] Kananeus, Arad királya, a ki lakozik vala dél felől, hogy jön Izráel a kémeknek útán: megütközék Izráellel, és foglyokat ejte közülök.

БКуліш 1. І прочув Канаанїй, царь Арадський, котрого осада була на полуднї, що йде Ізраїль шляхом до Атарима, і став битись з Ізраїльом і позаймав деяких із між їх у полонь.

Biblia1776 2. Niin lupasi Israel Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä annat tämän kansan minun käteni alle, niin minä kiroon heidän kaupunkinsa.

sanoi: jos sinä annat tämän Canssan minun käteni ala nijn minä kiron heidän Caupungins.

MLV19 2 And Israel vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

KJV 2. And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

Dk1871 2. Da lovede Israel Herren et Løfte og sagde: Dersom du giver dette Folk i min Haand, da vil jeg lyse deres Stæder i Band.

KXII 2. Då lofvade Israel Herranom ett löfte, och sade: Om du gifver detta folket under mina hand, så skall jag gifva deras städer tillspillo.

PR1739 2. Siis tootas Israel ühhe tootusse Jehowale ja ütles: Kui sa wissiste annad sedda rahwast mo kätte, siis tahhan ma nende liñnad sutumaks ärrakautada.

LT 2. Izraelitai padarė įžadą Viešpačiui: ‘‘Jei atiduosi šitą tautą į mūsų rankas, sunaikinsime jos miestus’‘.

Luther1912 2. Da gelobte Israel dem HERRN ein Gelübde und sprach: Wenn du dies Volk unter Meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen.

Ostervald-Fr 2. Alors Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je vouerai ses villes à l'interdit.

RV'1862 2. Entónces Israel hizo voto a Jehová, y dijo: Si entregando entregares a este pueblo en mi mano, yo destruiré sus ciudades.

SVV1770 2 Toen beloofde Israel den HEERE een gelofte, en zeide: Indien Gij dit volk geheel in mijn hand geeft, zo zal ik hun steden verbannen.

PL1881 2. Tam uczynił Izrael ślub Panu, mówiąc:

Karoli1908Hu 2. Fogadást tőn azért Izráel az Úrnak, és

Jeźliże podaż lud ten w ręce moje, do gruntu wywrócę miasta ich.

RuSV1876 2 И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.

FI33/38 3. Ja Herra kuuli, mitä Israel lausui, ja jätti kanaanilaiset hänen käsiinsä. Niin Israel vihki heidät ja heidän kaupunkinsa tuhon omiksi. Ja sen paikan nimeksi pantiin Horma.

CPR1642 3. Ja HERra cuuli Israelin rucouxen ja andoi heille Cananerit ja he kiroisit heitä ja heidän caupungeitans. Ja cudzui sen paican Horma.

MLV19 3 And Jehovah listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites. And they utterly destroyed them and their cities. And the name of the place was called Hormah.

Dk1871 3. Og Herren hørte Israels Røst og overgav Kananiterne, og man bandlyste dem og deres Stæder og kaldte det Steds Navn Horma.

PR1739 3. Ja Jehowa wöttis Israeli heäle kuulda ja andis neid Kanaani-rahwast ärra, ja teine

monda: Ha valóban kezembe adod e népet, eltörlöm az ő városait.

БКуліш 2. І зробив обітницю Ізраїль перед Господом кажучи: Коли справдї віддаси люд сей в руки мої, так понищу городи їх до нащаду.

Biblia1776 3. Ja Herra kuuli Israelin rukouksen: ja antoi heille Kanaanealaiset, ja he kirosivat heitä ja heidän kaupungeitansa. Ja kutsui sen paikan Horma.

KJV 3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

KXII 3. Och Herren hörde Israels bön, och gaf dem de Cananeer, och de gjorde dem tillspillo med deras städer; och kallade det rummet Horma.

LT 3. Viešpats išklausė izraelitų prašymo ir atidavė jiems kanaaniečius, kuriuos jie

kautas neid sutumaks ärra ja nende liñnad, ja ta panni selle paiga nimme Orma.

Luther1912 3. Und der HERR erhörte die Stimme Israels und gab die Kanaaniter, und sie verbannten sie samt ihren Städten und hießen die Stätte Horma.

RV'1862 3. Y Jehová oyó la voz de Israel, y entregó al Cananeo, y destruyólos a ellos y a sus ciudades, y llamó el nombre de aquel lugar Jorma.

PL1881 3. I wysłuchał Pan głos Izraela, a podał mu Chananejczyki: i wytracił je z gruntu, i miasta ich, a nazwał imię onego miejsca Chorma.

RuSV1876 3 Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и онположил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому: Хорма.

FI33/38 4. Senjälkeen he lähtivät liikkeelle Hoorin vuorelta Kaislameren tietä kiertääksensä Edomin maan. Mutta matkalla kansa kävi kärsimättömäksi.

CPR1642 4. SIjtte menit he pois Horin wuoren tykö nugalėjo, sunaikino juos ir jų miestus. Jie praminė aną vietą Horma.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel exauça la voix d'Israël et livra les Cananéens. On les voua à l'interdit, eux et leurs villes; et on nomma le lieu Horma (extermination).

SVV1770 3 De HEERE dan verhoorde de stem van Israel, en gaf de Kanaanieten over; en hij verbande hen en hun steden; en hij noemde den naam dier plaats Horma.

Karoli1908Hu 3. És meghallgatá az Úr Izráelnek szavát, és kézbe adá a Kananeust, és eltörlé őket, és azoknak városait. És nevezé azt a helyet Hormának.

БКуліш 3. І почув Господь голос Ізраїля, і віддав Канаанїїв в руки його; і він знищив їх і городи їх. І назвали врочище те Горма*.

Biblia1776 4. Sitte menivät he pois Horin vuoren tyköä, Punaisen meren tietä, vaeltamaan Edomilaisten maata ympäri. Ja kansa suuttui matkasta.

sitä tietä punaisen meren päin waeldaman Edomerein maata ymbärins. Ja Canssa suuttui matcast.

MLV19 4 And they journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to encompass the land of Edom. And the soul of the people was much discouraged because of the way.

KJV 4. And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

Dk1871 4. Saa rejste de fra det Bjerg Hor paa Vejen til det røde Hav, for at drage omkring Edoms Land; og Folkets Sjæl blev utaalmodig paa Vejen.

KXII 4. Sedan drogo de ifrå berget Hor, på den vägen åt röda hafvet, att de skulle draga omkring de Edomeers land. Och folket vardt ledse på vägen.

PR1739 4. Ja nemmad läksid Ori mäe jurest ärra sedda körkiatte merre teed, et nemmad piddid Edomi-ma ümber käima; ja rahwa hing tüddis ärra seäl tee peäl.

LT 4. Nuo Horo kalno jie ėjo keliu, vedančiu Raudonosios jūros link, kad aplenktų Edomo žemę. Kelionėje tauta nerimavo,

Luther1912 4. Da zogen sie von dem Berge Hor auf dem Wege gegen das Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege

Ostervald-Fr 4. Puis ils partirent de la montagne de Hor, dans la direction de la mer Rouge, pour faire le tour du pays d'Édom; et le peuple perdit courage en chemin.

RV'1862 4. Y partieron del monte de Hor camino del mar Bermejo, para rodear la tierra de Edom; y el alma del pueblo fué angustiada en el camino:

SVV1770 4 Toen reisden zij van den berg Hor, op den weg der Schelfzee, dat zij om het land der Edomieten heentogen; doch de ziel des volks werd verdrietig op dezen weg.

PL1881 4. Potem ruszyli się od góry Hor drogą ku morzu czerwonemu, aby obeszli ziemię Edomską; i utrudził się lud bardzo w onej drodze.

Karoli1908Hu 4. És elindulának a Hór hegyétől a veres tengerhez vivő úton, hogy megkerüljék Edom földét. És a népnek lelke megkeseredék útközben.

RuSV1876 4 От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,

БКуліш 4. І рушили дальше від Ор-гори шляхом до Червоного моря, щоб обминути Едом землю. І впав дух у людей в дорозї.

FI33/38 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Moosesta vastaan: Minkätähden te johdatitte meidät pois Egyptistä kuolemaan erämaahan? Eihän täällä ole leipää eikä vettä, ja me olemme kyllästyneet tähän huonoon ruokaan.

Biblia1776 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Mosesta vastaan: miksi sinä toit meitä Egyptistä korpeen kuolemaan? Sillä ei tässä ole leipää eikä vettä, ja meidän sielumme suuttuu tähän huonoon ruokaan.

CPR1642 5. Ja puhui Jumalata ja Mosesta wastan: mixi sinä toit meitä Egyptist corpeen cuoleman? Sillä ei täsä ole leipä eikä wettä ja meidän sielum suuttu tähän huonon ruocan.

MLV19 5 And the people spoke against God and against Moses, Why have you* brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no bread and there is no water and our soul loathes this light bread.

KJV 5. And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

Dk1871 5. Og Folket talede imod Gud og imod Mose: Hvorfor førte I os op af Ægypten for at dø i Ørken? thi her er hverken Brød eller Vand, og vor Sjæl kedes ved denne ringe, Mad.

KXII 5. Och folket talade emot Gud, och emot Mose: Hvi hafver du fört oss utur Egypten, att vi skulle dö i öknene? Ty här är hvarken bröd eller vatten, och vår själ vämjar öfver denna lösa maten.

PR1739 5. Ja rahwas räkis wasto Jummalat ja Mosest: Mikspärrast ollete teie meid seie üllestonud Egiptusse-maalt, et meie peame seie körbe ärrasurrema? sest polle leiba egga wet, ja meie hing tülgib ärra se wägga kerge leiwa wasto.

LT 5. ji kalbėjo prieš Dievą ir Mozę: ‘‘Kodėl mus išvedėte iš Egipto numirti dykumoje? Nėra duonos, nėra vandens, mums įgriso tas menkavertis maistas’‘.

Luther1912 5. und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Ägypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsre Seele ekelt vor dieser mageren Speise.

Ostervald-Fr 5. Le peuple parla donc contre Dieu et contre Moïse, et dit: Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable.

RV'1862 5. Y habló el pueblo contra Dios, y Moisés: ¿Por qué nos hicisteis subir de Egipto para que muramos en este desierto? que ni hay pan, ni agua, y nuestra alma tiene fastidio de este pan tan liviano.

SVV1770 5 En het volk sprak tegen God en tegen Mozes: Waarom hebt gijlieden ons doen optrekken uit Egypte, opdat wij sterven zouden in de woestijn? Want hier is geen brood, ook geen water, en onze ziel walgt over dit zeer lichte brood.

PL1881 5. Przetoż mówił lud przeciw Bogu, i przeciw Mojżeszowi: Przeczżeście nas wywiedli z

Karoli1908Hu 5. És szóla a nép Isten [2†] ellen és Mózes ellen: Miért hoztatok fel minket Égyiptomból,

Egiptu, aby my pomarli na tej puszczy? bo nie masz chleba, ani wody, a dusza nasza obrzydziła sobie ten chleb nikczemny.

hogy meghaljunk e pusztában? Mert nincsen kenyér, víz sincsen, és e hitvány eledelt útálja a [3†] mi lelkünk.

RuSV1876 5 и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть нам в пустыне, ибо здесь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.

БКуліш 5. І почали люде говорити проти Бога і проти Мойсея: Нащо вивели ви нас, щоб нам повмирати в степу? Бо нема хлїба і нема води, і опротивіла нам вже тая нїкчемна пожива.

FI33/38 6. Silloin Herra lähetti kansan sekaan myrkkykäärmeitä, jotka purivat kansaa, niin että paljon kansaa Israelista kuoli.

Biblia1776 6. Niin Herra lähetti kansan sekaan tuliset kärmeet, jotka kansaa purivat, niin että paljo kansaa Israelista kuoli.

CPR1642 6. Nijn HERra lähetti Canssan secaan tuliset kärmet jotca Canssa purit nijn että paljo Canssa israelist cuoli.

MLV19 6 And Jehovah sent fiery serpents among the people and they bit the people and many people of Israel died.

KJV 6. And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Dk1871 6. Da sendte Herren giftige Slanger iblandt Folket, og de bed Folket, og der døde meget Folk af Israel.

KXII 6. Då sände Herren ibland folket brännande ormar; de beto folket, så att mycket folk i Israel blef dödt.

PR1739 6. Siis läkkitas Jehowa rahwa sekka tullised maud, ja nemmad hammustassid rahwast, ja paljo rahwast surri Israelist ärra.

LT 6. Tada Viešpats siuntė nuodingas gyvates. Jos gėlė žmones, ir daugelis nuo jų mirė.

Luther1912 6. Da sandte der HERR feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß viel Volks in Israel starb.

RV'1862 6. Y Jehová envió en el pueblo serpientes ardientes, que mordían al pueblo, y murió mucho pueblo de Israel.

PL1881 6. Przetoż przypuścił Pan na lud węże ogniste, którzy kąsali lud; i pomarło wiele ludu z Izraela.

RuSV1876 6 И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из сынов Израилевых.

FI33/38 7. Niin kansa tuli Mooseksen luo, ja he sanoivat: Me teimme syntiä, kun puhuimme Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa, että hän poistaa käärmeet meidän kimpustamme. Ja Mooses rukoili kansan puolesta.

CPR1642 7. Nijn tulit he Mosexen tygö ja sanoit: me syndiä teim puhuden sinua ja HERra wastan. Rucoile HERra nämät kärmet meidän seastam ottaman pois. Moses rucoili

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel envoya parmi le peuple des serpents brûlants, qui mordirent le peuple, en sorte qu'un grand nombre d'Israélites moururent.

SVV1770 6 Toen zond de HEERE vurige slangen onder het volk, die beten het volk; en er stierf veel volks van Israel.

Karoli1908Hu 6. Bocsáta azért az [4†] Úr a népre tüzes kígyókat, és megmardosák a népet, és sokan meghalának Izráel népéből.

БКуліш 6. І наслав Господь на люд гадюки сарафи, і кусали вони людей; і много люду вимерло в Ізраїлї.

Biblia1776 7. Niin tuli kansa Moseksen tykö, ja sanoivat: me teimme syntiä, puhuen Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa nämät kärmeet meidän seastamme ottamaan pois: ja Moses rukoili kansan edestä.

Canssan edest.

MLV19 7 And the people came to Moses and said, We have sinned, because we have spoken against Jehovah and against you. Pray to Jehovah, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

KJV 7. Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

Dk1871 7. Da kom Folket til Mose, og de sagde: vi have syndet, thi vi have talet imod Herren og imod dig, bed til Herren, at han vil tage de Slanger fra os; og Mose bad for Folket.

KXII 7. Så kommo de till Mose, och sade: Vi hafve syndat, att vi emot Herran och emot dig talat hafve; bed Herran, att han tager dessa ormarna ifrån oss. Mose bad för folket.

PR1739 7. Ja rahwas tulli Mosesse jure ja ütlesid: Meie olleme patto teinud, et meie wasto Jehowa ja wasto sind räkinud; pallu Jehowa, et ta meist ärrasadab need maud; siis pallus Moses rahwa eest.

LT 7. Jie kreipėsi į Mozę, sakydami: ‘‘Nusidėjome, kalbėdami prieš Viešpatį ir tave, melsk, kad pašalintų nuo mūsų gyvates’‘. Mozė meldėsi už tautą.

Luther1912 7. Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider dich geredet haben; bitte den HERRN, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk.

Ostervald-Fr 7. Alors le peuple vint vers Moïse, et ils dirent: Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel, pour qu'il éloigne de nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.

RV'1862 7. Entónces el pueblo vino a Moisés, y dijeron: Pecado habemos, por haber hablado contra Jehová y contra tí: ora a Jehová que

SVV1770 7 Daarom kwam het volk tot Mozes, en zij zeiden: Wij hebben gezondigd, omdat wij tegen den HEERE en tegen u gesproken

quite de nosotros estas serpientes. Y Moisés oró por el pueblo.

hebben; bid den HEERE, dat Hij deze slangen van ons wegneme. Toen bad Mozes voor het volk.

PL1881 7. I przyszedłszy lud do Mojżesza, rzekli: Zgrzeszyliśmy, żeśmy mówili przeciw Panu, i przeciw tobie. Módl się Panu, aby oddalił od nas te węże; i modlił się Mojżesz za ludem.

Karoli1908Hu 7. Akkor méne a nép Mózeshez, és mondának: Vétkeztünk, mert szólottunk az Úr ellen és te ellened; imádkozzál az Úrhoz, hogy vigye el rólunk a kígyókat. És imádkozék Mózes a népért.

RuSV1876 7 И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе.

БКуліш 7. Тодї приступили люде до Мойсея та й промовили до його: Согрішили ми, бо говорили проти Господа і проти тебе; благай Господа, щоб відняв гадюк від нас. І благав Мойсей за люд, і рече Господь Мойсейові:

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Tee itsellesi käärme ja pane se tangon päähän, niin jokainen purtu, joka siihen katsoo, jää eloon.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra Mosekselle: tee sinulles tulinen kärme, ja nosta se merkiksi ylös: ja tapahtuu, että se joka purtu on, kuin hän katsoo sen päälle, niin hän elää.

CPR1642 8. Nijn sanoi HERra Mosexelle: tee sinulles kärme ja nosta se merkixi ylös: ja tapahtu että se joca purtu on ja cadzo sen päälle nijn hän elä.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses, You make a

KJV 8. And the LORD said unto Moses, Make thee

fiery serpent and set it upon a standard. And it will happen, that everyone who is bitten, when he sees it, will live.

a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

Dk1871 8. Da sagde Herren til Mose: Gør dig en Slange, og sæt den paa en Stang; og det skal ske, at hver som er bidt og ser den, han skal leve.

KXII 8. Då sade Herren till Mose: Gör dig en kopparorm, och res honom upp för ett tecken; hvilken som biten är, och ser uppå honom, han skall lefva.

PR1739 8. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: te ennesele üks # tulline maddo ja panne sedda ühhe ridwa otsa, siis peab se sündima, et kes ial on hammustud ja se selle peäle watab, se peab ellusse jäma.

LT 8. Viešpats sakė Mozei: ‘‘Padaryk varinę gyvatę ir iškelk ją ant stulpo; kas įgeltas į ją pažvelgs, liks gyvas’‘.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und sieht sie an, der soll leben.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu et le regardera, sera guéri.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés: Házte una serpiente ardiente, y pónla sobre la bandera: y será, que cualquiera que fuere mordido y mirare a ella, vivirá.

SVV1770 8 En de HEERE zeide tot Mozes: Maak u een vurige slang, en stel ze op een stang; en het zal geschieden, dat al wie gebeten is, als hij haar aanziet, zo zal hij leven.

PL1881 8. I rzekł Pan do Mojżesza: uczyó sobie węża miedzianego, a wystaw go na drzewcu; i stanie się, ktokolwiek ukąszony będąc wejrzy

Karoli1908Hu 8. És monda az Úr Mózesnek: Csinálj magadnak tüzes kígyót, és [5†] tűzd fel azt póznára: és ha valaki megmarattatik, és

naó, że żyw zostanie.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

FI33/38 9. Niin Mooses teki vaskikäärmeen ja pani sen tangon päähän; jos ketä käärmeet sitten purivat ja tämä katsoi vaskikäärmeeseen, niin hän jäi eloon.

CPR1642 9. Ja Moses teki waskikärmen ja nosti sen merkixi ylös että jos jocu kärmeildä purtin ja cadzatti sen waskikärmen päälle nijn hän jäi elämän.

MLV19 9 And Moses made a serpent of brass and set it upon the standard. And it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.

Dk1871 9. Da gjorde Mose en Kobberslange og satte den paa en Stang; og det skete, naar en Slange havde bidt nogen, og han saa til den Kobberslange, da blev han i Live.

PR1739 9. Siis teggi Moses ühhe wask-maddo ja panni sedda ridwa otsa; ja se sündis kui

feltekint arra, életben maradjon.

БКуліш 8. Зроби собі сарафа гадюку і повісь її на тику; і станеться, що як укусить кого гадюка, і він погляне на неї, то зостанеться живим.

Biblia1776 9. Ja Moses teki vaskikärmeen, ja nosti sen merkiksi ylös: ja tapahtui, että jos joku kärmeeltä purtiin, ja katsahti vaskikärmeen päälle, niin hän jäi elämään.

KJV 9. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

KXII 9. Så gjorde Mose en kopparorm, och reste honom upp för ett tecken, och om någor vardt biten af orme, så såg han på den kopparormen, och blef vid lif.

LT 9. Mozė padirbdino varinę gyvatę ir iškėlė ją ant stulpo. Į ją pažvelgę, įgeltieji likdavo gyvi.

maddo keddagi hammustas, ja ta watis se wask-mao peäle, siis jäi ta ellusse.

Luther1912 9. Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sah er die eherne Schlange an und blieb leben.

Ostervald-Fr 9. Moïse fit donc un serpent d'airain, et il le mit sur une perche; et il arriva que quand le serpent avait mordu un homme, il regardait le serpent d'airain, et il était guéri.

RV'1862 9. Y Moisés hizo una serpiente de metal, y púsola sobre la bandera, y fué, que cuando alguna serpiente mordía a alguno, miraba a la serpiente de metal, y vivía.

SVV1770 9 En Mozes maakte een koperen slang, en stelde ze op een stang; en het geschiedde, als een slang iemand beet, zo zag hij de koperen slang aan, en hij bleef levend.

PL1881 9. Sprawił tedy Mojżesz węża miedzianego, i wystawił go na drzewcu; i było to, gdy kogo wąż ukąsił, a spojrzał na węża miedzianego, że żyw został.

Karoli1908Hu 9. Csinála azért Mózes rézkígyót, [6†] és feltűzé azt póznára. És lőn, hogy ha a kígyó valakit megmar vala, és az feltekinte a rézkígyóra, életben marada.

RuSV1876 9 И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.

БКуліш 9. І зробив Мойсей гадюку мідяну, та й повісив її на тику; і сталося, що як укусила гадюка людину, і вона позирнула на мідяну гадюку, то зісталась живою.

FI33/38 10. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Oobotiin.

Biblia1776 10. Ja Israelin lapset läksivät, ja sioittivat heitänsä Obotiin.

CPR1642 10. JA Israelin lapset läxit ja sioitit heidäns Obothijn.

MLV19 10 And the sons of Israel journeyed and encamped in Oboth.

Dk1871 10. Og Israels Børn rejste derfra, og de lejrede sig i Oboth.

PR1739 10. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle ja löid leri ülles Oboti.

Luther1912 10. Und die Kinder Israel zogen aus und lagerten sich in Oboth.

RV'1862 10. Y partieron los hijos de Israel, y asentaron campo en Obot.

PL1881 10. Zatem ruszyli się synowie Izraelscy, a stanęli obozem w Obot.

RuSV1876 10 И отправились сыны Израилевы и остановились в Овофе;

FI33/38 11. Ja he lähtivät liikkeelle Oobotista ja leiriytyivät Iije-Abarimiin siinä erämaassa, joka on Mooabista itään, auringon nousun puolella.

CPR1642 11. Ja läxit Obothist ja sioitit heidäns Jimijn Abarimin mäen tygö sijhen corpeen joca Moabin cohdalla on itän päin.

KJV 10. And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

KXII 10. Och Israels barn drogo ut, och lägrade sig i Oboth.

LT 10. Izraelitai keliavo toliau ir sustojo Obote.

Ostervald-Fr 10. Puis les enfants d'Israël partirent et campèrent à Oboth.

SVV1770 10 Toen verreisden de kinderen Israels, en zij legerden zich te Oboth.

Karoli1908Hu 10. Azután elindulának Izráel fiai, és tábort ütének Obóthban.

БКуліш 10. І рушили сини Ізрайлеві в дорогу та й отаборились в Оботї.

Biblia1776 11. Ja läksivät Obotista, ja sioittivat itsensä Abarimin mäen tykö, siihen korpeen, joka Moabin kohdalla on, auringon nousemiseen päin.

MLV19 11 And they journeyed from Oboth and encamped at Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.

KJV 11. And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

Dk1871 11. Og de rejste fra Oboth, og de lejrede sig ved Abirams Høje i Ørken, som er lige foran Moab, mod Solens Opgang.

KXII 11. Och ifrån Oboth drogo de ut, och lägrade sig i Ijim vid berget Abarim, uti den öknene tvärtöfver Moab österut.

PR1739 11. Ja nemmad läksid tee peäle Obotist ärra ja löid leri ülles Abarimi kinkude jure, senna körbe, mis Moabi kohhal on päwa tousmisse poolt.

LT 11. Išėję iš Oboto, ištiesė palapines Ije Abarimo dykumoje, kuri yra Moabo rytų pusėje.

Luther1912 11. Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Wüste Moab, gegenüber gegen der Sonne Aufgang.

Ostervald-Fr 11. Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé-Abarim, au désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.

RV'1862 11. Y partidos de Obot, asentaron en Je-abarim en el desierto que está delante de Moab al nacimiento del sol.

SVV1770 11 Daarna reisden zij van Oboth, en legerden zich aan de heuvelen van Abarim in de woestijn, die tegenover Moab is, tegen den opgang der zon.

PL1881 11. A z Obot ruszywszy się położyli się obozem na pagórkach gór Habarym na puszczy, która jest przeciw Moabczykom od wschodu słoóca.

Karoli1908Hu 11. Obóthból is elindulának, és tábort ütének Hije-Abarimban, abban a pusztában, a mely Moáb előtt vala napkelet felől.

RuSV1876 11 и отправились из Овофа и

БКуліш 11. І рушили дальше від Обота і стали

остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца;

табором в Іє-Абаримі у степу, що розкинувся перед Моабом на схід соньця.

FI33/38 12. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Seredin laaksoon.

CPR1642 12. Sieldä läxit he ja sioitit heidäns Saredin ojan tygö.

Biblia1776 12. Sieltä läksivät he, ja sioittivat heitänsä Saredin ojan tykö.

MLV19 12 From there they journeyed and encamped in the valley of Zered.

KJV 12. From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

Dk1871 12. Derfra rejste de og lejrede sig ved den Bæk Sered.

PR1739 12. Seält läksid nemmad tee peäle ja löid leri ülles Seredi jöe äre.

KXII 12. Dädan drogo de, och lägrade sig vid den bäcken Sared.

LT 12. Iš ten pasitraukę, atėjo į Zeredo slėnį.

Luther1912 12. Und von da zogen sie und lagerten sich am Bach Sered.

RV'1862 12. Partidos de allí, asentaron al arroyo de Zared.

Ostervald-Fr 12. De là ils partirent et campèrent au torrent de Zéred.

SVV1770 12 Van daar reisden zij, en legerden zich bij de beek Zered.

PL1881 12. A odszedłszy stamtąd położyli się obozem nad potokiem Zered.

RuSV1876 12 оттуда отправились, и остановились на долине Заред;

Karoli1908Hu 12. Onnét elindulának, és tábort ütének [7†] Zéred völgyében.

БКуліш 12. Звідтам рушили вони та й отаборились над потоком Серед.

FI33/38 13. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät erämaahan tuolle puolelle Arnon-jokea, joka lähtee amorilaisten alueelta; sillä Arnon on Mooabin rajana Mooabin ja amorilaisten maan välillä.

Biblia1776 13. Niin he sieltä menivät ulos, ja sioittivat heitänsä tälle puolen Arnonia, joka korvessa on, ja tulee Amorilaisten maan ääristä; sillä Arnon on Moabin ja Amorin välillä.

CPR1642 13. Nijn he sieldä menit ulos ja sioitit heidäns tälle puolen Arnonita joca corwes on ja tule Amorrerein maan ärist. Sillä Arnon on Moabin maan raja Moabin ja Amorin wälillä.

MLV19 13 From there they journeyed and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

KJV 13. From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

Dk1871 13. Derfra rejste de og; lejrede sig paa denne Side Arnon, som er i Ørken, og som gaar ud fra Amoriternes Landemærke; thi Arnon var Moabs Landemærke imellem Moab og imellem Amoriterne.

KXII 13. Dädan drogo de, och lägrade sig på denna sidone vid Arnon, hvilket i öknene är, och sträcker sig ut ifrå de Amoreers landsändar; ty Arnon är Moabs landamäre, emellan Moab och de Amoreer.

PR1739 13. Seält läksid nemmad tee peäle ja löid leri ülles teile pole Arnoni jöe , mis körbes on, mis touseb Emori-rahwa raia jurest; sest

LT 13. Jį palikę, sustojo prie Arnono upės, tekančios dykumoje šiapus amoritų sienos. Arnono upė yra Moabo siena ir skiria

Arnon on Moabi Ma raia, Moabi ja Emori-
rahwa wahhel.

moabitus nuo amoritų.

Luther1912 13. Von da zogen sie und lagerten sich diesseits am Arnon, der in der Wüste ist und herauskommt von der Grenze der Amoriter; denn der Arnon ist die Grenze Moabs zwischen Moab und den Amoritern.

Ostervald-Fr 13. De là ils partirent et campèrent au delà de l'Arnon, qui est dans le désert, au sortir de la frontière des Amoréens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre les Moabites et les Amoréens.

RV'1862 13. Y partidos de allí asentaron de la otra parte de Arnón, que es en el desierto, que sale del término del Amorreo: porque Arnón es término de Moab, entre Moab y el Amorreo.

SVV1770 13 Van daar reisden zij, en legerden zich aan deze zijde van de Arnon, welke in de woestijn is, uitgaande uit de landpalen der Amorieten; want de Arnon is de landpale van Moab, tussen Moab en tussen de Amorieten.

PL1881 13. Stamtąd odciągnąwszy położyli się obozem u brodu Arnon, który jest na puszczy, a wychodzi z granicy Amorejskiej: albowiem Arnon jest granica Moabska między Moabczykiem i Amorejczykiem.

Karoli1908Hu 13. Onnét elindulának, és tábort ütének az Arnon vizén túl, a mely van a pusztában, és kijő az Emoreus határából. Mert az Arnon [8†] Moábnak határa Moáb között és Emoreus között.

RuSV1876 13 отправившись отсюда, остановились у той части Арнона в пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо Арнон граница Моава, между Моавом и Аморреем.

БКуліш 13. А звідтам рушили вони дальше та й отаборились по другім боці Арнона, що в степу, а виходить із займаньщини Аморіїв. Бо Арнон границя Моабова, між Моабіями і Аморіями.

FI33/38 14. Sentähden sanotaan Herran sotien

Biblia1776 14. Siitä sanotaan Herran sotain kirjassa:

kirjassa: Vaaheb Suufassa ja Arnonin laaksot

CPR1642 14. Sijtä sanotan HERran sotain kirjas:
Wahebi Supha ja Arnonin oja.

MLV19 14 Therefore it is said in the book of the Wars of Jehovah, Waheb in Suphah and the valleys of the Arnon,

Dk1871 14. Derfor siges i Herrens Strids bog: "Vaheb i Sufa og Arnons Bække,

PR1739 14. Sepärrast ööldakse Jehowa söddade ramatus: Wahebi Suwas, ja neid Arnoni jöed.

Luther1912 14. Daher heißt es in dem Buch von den Kriegen des HERRN: "Das Vaheb in Supha und die Bäche Arnon

RV'1862 14. Por tanto es dicho en el libro de las batallas de Jehová: Lo que hizo en el mar Bermejo, y a los arroyos de Arnon;

PL1881 14. Przetoż mówi się w księgach wojen Paóskich: Przeciwko Wahebowi w wichrze walczył, i przy potokach Arnon.

RuSV1876 14 Потому и сказано в книге браней

Vaheb Suphassa , ja Arnonin ojat.

KJV 14. Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

KXII 14. Deraf säger man uti den bokene om Herrans strider: Den höga bergklippan allt intill skyn, och intill Arnons bäck;

LT 14. Todėl Viešpaties kovų knygoje pasakyta: ‘‘Kaip padarė Raudonojoje jūroje, taip padarys ir prie Arnono upės,

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi il est dit, au livre des batailles de l'Éternel: Vaheb en Supha, et les torrents de l'Arnon,

SVV1770 14 (Daarom wordt gezegd in het boek van de oorlogen des HEEREN: Tegen Waheb, in een wervelwind, en tegen de beken Arnon,

Karoli1908Hu 14. Azért van szó az Úr hadainak könyvében: Vahébről Szúfában, és a patakokról Arnonnál,

БКуліш 14. Тим то й сказано в книзї боїв Господнїх:

Господних:

FI33/38 15. ja laaksojen rinteet, jotka ulottuvat Aarin tienoille ja kallistuvat Mooabin rajaan.

CPR1642 15. Ja sen ojan lähde joca ulottu Arin asumiseen ja ulottu Moabiterein maan rajoin.

Biblia1776 15. Ja sen ojan juoksu, joka poikkee Arin asumiseen, ja ulottuu Moabin rajaan.

MLV19 15 and the slope of the valleys that inclines toward the dwelling of Ar and leans upon the border of Moab.

KJV 15. And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

Dk1871 15. og Bækkenes Løb, som strækker sig til Ars Bolig og støder paa Moabs Landemærke.

KXII 15. Och intill bäcksens källo, hvilken räcker allt intill den staden Ar, och böjer sig, och är Moabs gränsa.

PR1739 15. Ja nende jöggede joa, mis kallab Ari kohta ja jookseb wasto Moabi-ma raia.

LT 15. kuri pasisukus pasiekia Aro miestą ir priartėja prie moabitų sienos’‘.

Luther1912 15. und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan bis zur Stadt Ar und lenkt sich und ist die Grenze Moabs."

Ostervald-Fr 15. Et le cours des torrents qui tend vers le lieu où Ar est située, et qui s'appuie à la frontière de Moab.

RV'1862 15. Y la corriente de los arroyos que va a parar en Ar, y descansa en el término de Moab.

SVV1770 15 En den afloop der beken, die zich naar de gelegenheid van Ar wendt, en leent aan de landpale van Moab.)

PL1881 15. Bo ściekanie tych potoków, które się

Karoli1908Hu 15. És a patakok folyásáról, a mely Ar város

nachyliło (toczy) ku położeniu Har, to się ściąga ku granicy Moabskiej.

felé hajol és Moáb határára dűl.

RuSV1876 15 Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.

БКуліш 15. Вагеб у Суфі і потоки Арнона; і злив потоків, що сягає до головного міста Ар, і тече по границї Моаба.

FI33/38 16. Ja sieltä he kulkivat Beeriin. Se oli se kaivo, josta Herra oli sanonut Moosekselle: Kokoa kansa, niin minä annan heille vettä.

Biblia1776 16. Ja sieltä läksivät he Beraan , se on se kaivo, josta Herra sanoi Mosekselle: kokoa kansa, ja minä annan heille vettä.

CPR1642 16. Ja sieldä läxit he caiwolle se on se caiwo josta HERra sanoi Mosexelle: coco Canssa minä annan heille wettä.

MLV19 16 And from there (they journeyed) to Beer. That is the well of which Jehovah said to Moses, Gather the people together and I will give them water.

KJV 16. And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

Dk1871 16. Og derfra rejste de til Beer, det er den Brønd, som Herren talede om til Mose: Saml Folket, og jeg vil give dem Vand.

KXII 16. Och dädan drogo de till brunnen; det är den brunnen, der Herren af sade till Mose: Församla folket, jag vill gifva dem vatten.

PR1739 16. Ja seält said nemmad Peerisse, se on se kaew mis Jehowa Mosessele ütles: Koggu rahwas kokko, siis tahhan ma neile wet anda.

LT 16. Iš čia izraelitai priartėjo prie šulinio, apie kurį Viešpats kalbėjo Mozei: ‘‘Surink tautą, ir Aš duosiu jai vandens’‘.

Luther1912 16. Und von da zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der HERR zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.

RV'1862 16. Y de allí vinieron a Beer: este es el pozo del cual Jehová dijo a Moisés: Junta el pueblo, y darles he aguas.

PL1881 16. Stamtąd potem przyszli do Beer; a tać jest ona studnia, o której mówił Pan do Mojżesza: Zgromadź lud a dam im wody.

RuSV1876 16 Отсюда отправились к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.

FI33/38 17. Silloin lauloi Israel tämän laulun: Kuohu, kaivo! — laulakaa sille laulu —

CPR1642 17. Silloin weisais Israel tämän wirren: Nouse caiwo weisatca hänelle.

MLV19 17 Then Israel sang this song: Spring up, O well. Sing to it,

Dk1871 17. Da sang Israel denne Sang: Stig, Brønd! sjunger om den.

Ostervald-Fr 16. Et de là ils vinrent à Beer (puits), c'est là le puits dont l'Éternel dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.

SVV1770 16 En van daar reisden zij naar Beer. Dit is de put, van welken de HEERE tot Mozes zeide: Verzamel het volk, zo zal Ik hun water geven.

Karoli1908Hu 16. És onnét Béérbe menének. Ez az a kút, a melynél mondotta vala az Úr Mózesnek: Gyűjtsd össze a népet, és adok nékik vizet.

БКуліш 16. А звідти рушили до Бейеру, се той колодязь, про котрого казав Господь Мойсейові: Збери народ, і дам їм воду.

Biblia1776 17. Silloin veisasi Israel tämän virren: Nouse, kaivo, veisatkaat hänestä toinen toisellenne.

KJV 17. Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

KXII 17. Då söng Israel denna visona, och söngo emot hvarannan öfver brunnen:

PR1739 17. Siis laulis Israel sedda laulo: Touse kaew, laulge wastastikko temmast.

Luther1912 17. Da sang Israel das Lied: "Brunnen, steige auf! Singet von ihm!

RV'1862 17. Entónces Israel cantó esta canción: Sube oh pozo; cantád a él:

PL1881 17. Tedy śpiewał Izrael tę piosnkę: Wystąp studnio; śpiewajcież o niej;

RuSV1876 17 Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;

FI33/38 18. kaivo, jonka ruhtinaat kaivoivat, kansan parhaat koversivat valtikallaan, sauvoillansa! Ja siitä erämaasta he kulkivat Mattanaan

CPR1642 18. Tämä on se caiwo jonga päämiehet caiwoit ja jonga Canssan Ruhtinat caiwoit opettajain ja heidän sauwains cautta. Tästä corwesta matcustit he Mathanaan.

MLV19 18 the well, which the rulers dug, which the

LT 17. Tada izraelitai giedojo: ‘‘Šuliny, duok vandens! Giedosime tau,

Ostervald-Fr 17. Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Chantez-lui en vous répondant.

SVV1770 17 (Toen zong Israel dit lied: Spring op, gij put, zingt daarvan bij beurte!

Karoli1908Hu 17. Akkor éneklé az Izráel ez éneket: Jőjj fel óh kút! énekeljetek néki!

БКуліш 17. Засьпівав тодї Ізраїль оцю пісню: У гору вода з колодязя! Сьпівайте про його! Колодязь той самі князї копали, дуки з народу, і сам законодавець жезлом пробивали.

Biblia1776 18. Tämä on se kaivo, jonka päämiehet kaivoivat, kansan johdattajat kaivoivat, lain opettajan kautta sauvallansa. Tästä korvesta matkustivat he Mattanaan.

KJV 18. The princes digged the well, the nobles of

nobles of the people dug, with the scepter, (and) with their staves. And from the wilderness (they journeyed) to Mattanah,

the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

Dk1871 18. Brønd, som er graven af Fyrsterne, kastet af de ædle iblandt Folket, med Fyrstespir, med deres Herskerstave! Og fra den Ørk rejste de til Matthana,

KXII 18. Denna är den brunnen, som de Förstar grafvit hafva; de ädle i folket hafva grafvit honom, genom läraren och deras stafrar. Ifrå denne öknene drogo de till Mattana;

PR1739 18. Se on se kaew mis würstid kaewand, mis rahwa üllemad ülleskaewand, kässo-andia läbbi nende keppidega. Ja seält körwest läksid nemmad Mattana.

LT 18. šuliny, kurį kunigaikščiai ir kilnieji iškasė skeptru ir lazdomis’‘. Iš tos dykumos jie atėjo į Mataną,

Luther1912 18. Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Edlen im Volk haben ihn gegraben mit dem Zepter, mit ihren Stäben." Und von dieser Wüste zogen sie gen Matthana;

Ostervald-Fr 18. Puits que les seigneurs ont creusé, que les principaux du peuple ont creusé, avec le sceptre, avec leurs bâtons! Ensuite, du désert ils vinrent à Matthana;

RV'1862 18. Pozo, el cual cavaron los señores: cavároнlo los príncipes del pueblo, y el legislador, con sus bordones. Y del desierto vinieron a Matana;

SVV1770 18 Gij put, dien de vorsten gegraven hebben, dien de edelen des volks gedolven hebben, door den wetgever, met hun staven.) En van de woestijn reisden zij naar Mattana;

PL1881 18. Studnia, którą wykopali książęta, wykopali ją hetmani ludu z ustawcą zakonu, laskami swojemi. A z tej puszczy ruszyli się

Karoli1908Hu 18. Kút, a melyet fejedelmek ástak; a nép előkelői vájtak, kormánypálczával, vezérbotjaikkal. És a pusztából Mathanába

do Matana;

RuSV1876 18 колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни отправились в Матанну,

FI33/38 19. ja Mattanasta Nahalieliin ja Nahalielista Baamotiin

CPR1642 19. Ja Mathanast nijn Nahalielijn: ja Nahalielist nijn Bamotthijn.

MLV19 19 and from Mattanah to Nahaliel and from Nahaliel to Bamoth,

Dk1871 19. og fra Matthana til Nahaliel, og fra Nahaliel til Bamoth,

PR1739 19. Ja Mattanast Naalieli, ja Naalielist Pamoti,

Luther1912 19. und von Matthana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth;

RV'1862 19. Y de Matana a Nahaliel; y de Nahaliel a Bamot;

PL1881 19. A z Matana do Nahalijelu, a z Nahalijelu do Bamotu;

menének.

БКуліш 18. А із степу добирались дальше до Маттана.

Biblia1776 19. Ja Mattanasta niin Nahalieliin, Ja Nahalielistä niin Bamotiin,

KJV 19. And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

KXII 19. Och ifrå Mattana till Nahaliel, och ifrå Nahaliel till Bamoth;

LT 19. iš Matanos į Nahalielį, iš Nahalielio į Bamotą

Ostervald-Fr 19. Et de Matthana à Nahaliel; Et de Nahaliel à Bamoth;

SVV1770 19 En van Mattana tot Nahaliel; en van Nahaliel tot Bamoth;

Karoli1908Hu 19. És Mathanából Nahaliélbe, és Nahaliélből Bámóthba.

RuSV1876 19 из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,

БКуліш 19. Із Маттана в Нахалієль, а з Нахалієля до Бамота;

FI33/38 20. ja Baamotista siihen laaksoon, joka on Mooabin maassa, Pisgan huipun juurella, joka kohoaa yli erämaan.

Biblia1776 20. Ja Bamotista siihen laaksoon, joka on Moabin kedolla, Pisgan kukkulaa kohden, joka katsahtaa korpeen päin.

CPR1642 20. Ja Bamothist nijn sijhen laxoon joca on Moabiterein maalla sen corkean wuoren tykönä Pisga joca cadzatta corpen päin.

MLV19 20 and from Bamoth to the valley which is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down upon the desert.

KJV 20. And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

Dk1871 20. og fra Bamoth til den Dal som er paa Moabs Mark, mod Toppen af Pisga, der skuer ud over Ørken.

KXII 20. Och ifrå Bamoth till den dalen, som ligger i Moabs mark, vid det höga berget Pisga, som vet åt öknene.

PR1739 20. Ja Pamotist senna orko mis Moabi wäljal on Pisga mäe otsa pole, ja mis körwe pole paistab.

LT 20. ir iš Bamotoį slėnį Moabo šalyje arti Pisgos kalno, kuris yra ties dykuma.

Luther1912 20. und von Bamoth in das Tal, das im Felde Moabs liegt, zu dem hohen Berge Pisgas, der gegen die Wüste sieht.

Ostervald-Fr 20. Et de Bamoth à la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet du Pisga, en regard de la plaine du désert.

RV'1862 20. Y de Bamot al valle que está en los campos de Moab, y a la cumbre de Fasga, y a

SVV1770 20 En van Bamoth tot het dal, dat in het veld van Moab is, aan de hoogte van Pisga, en dat

la vista de Jesimón.

PL1881 20. A z Bamotu ku Hagaj, które jest w polach Moabskich, na wierzchu pagórka, który leży ku puszczy.

RuSV1876 20 из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицем к пустыне.

FI33/38 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Siihonin, amorilaisten kuninkaan, tykö sanomaan:

CPR1642 21. JA Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle ja käski sano hänelle:

MLV19 21 And Israel sent messengers to Sihon King of the Amorites, saying,

Dk1871 21. Israel sendte Bud hen til Sihon, Amoriternes Konge, og lod sige:

PR1739 21. Ja Israel läkkitas käskusid Sihoni Emori-rahwa kunninga jure ja ütles:

Luther1912 21. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter, und ließ ihm sagen:

tegen de wildernis ziet.

Karoli1908Hu 20. Bámóthból pedig abba a völgybe, a mely Moáb mezején van, onnan a Piszga tetejére, a mely a sivatagra néz.

БКуліш 20. А з Бамота в долину, що на полях Моаба, до верховин гори Пізга, що стремить над дикою полониною.

Biblia1776 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle:

KJV 21. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

KXII 21. Och Israel sände båd till Sihon, de Amoreers Konung, och lät säga honom:

LT 21. Izraelis nusiuntė pas amoritų karalių Sihoną pasiuntinius su prašymu:

Ostervald-Fr 21. Or, Israël envoya des ambassadeurs à Sihon, roi des Amoréens, pour lui dire:

RV'1862 21. Y envió Israel embajadores a Sejón, rey de los Amorreos, diciendo:

SVV1770 21 Toen zond Israel boden tot Sihon, den koning der Amorieten, zeggende:

PL1881 21. I posłał Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, mówiąc:

Karoli1908Hu 21. És [9†] külde Izráel követeket Szíhonhoz, az Emoreusok királyához, mondván:

RuSV1876 21 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, чтобы сказать:

БКуліш 21. І післав Ізраїль посли до Сигона, царя Аморійського, кажучи:

FI33/38 22. Salli minun kulkea maasi läpi. Me emme poikkea pelloille emmekä viinitarhoihin emmekä juo vettä kaivoista. Valtatietä me kuljemme, kunnes olemme päässeet sinun alueesi läpi.

Biblia1776 22. Salli minun vaeltaa maakuntas lävitse: emme poikkee peltoihin, emmekä viinamäkiin, emmekä juo vettä kaivosta; maantietä myöten me vaellamme, siihenasti kuin me tulemme sinun maas ääristä ulos.

CPR1642 22. Salli minun waelda sinun maacundas läpidze en minä poicke sinun peldoijs engä wijnamäkijs engä me myös juo wettä sinun caiwostas maantietä myöden me waellam sijhenasti cuin me tulem sinun maas äristä ulos.

MLV19 22 Let me pass through your land. We will not turn aside into field, or into vineyard. We will not drink of the water of the wells. We will go by the king's highway, until we have passed your border.

KJV 22. Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

Dk1871 22. Lad mig gaa igennem dit Land, vi ville ikke bøje ind paa Ager eller paa Vingaard, vi ville ikke drikke Vand af nogen Brønd, vi ville drage ad Kongevejen, indtil vi ere komne igennem dit Landemærke.

KXII 22. Låt mig draga igenom ditt land; vi vilje intet vika in på åkrar, eller in på vingårdar; vi vilje icke heller dricka brunnvattnet; landstråtena vilje vi fara, tilldess vi komme genom dina landsändar.

PR1739 22. Lasse ma lähhän so maalt läbbi, ei meie tahha kallata wäljalt läbbi egga wina-mäelt läbbi, ei tahha meie kaewo wet jua, suurt maanteed möda tahhame meie miñna, senni kui meie ülle so raia same.

LT 22. ‘‘Leisk mums pereiti per tavo žemę, mes nenukrypsime į dirvas ir vynuogynus, negersime vandens iš tavo šulinių, eisime vieškeliu, kol pereisime per tavo kraštą’‘.

Luther1912 22. Laß mich durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht weichen in die Äcker noch in die Weingärten, wollen auch Brunnenwasser nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen.

Ostervald-Fr 22. Permets que je passe par ton pays; nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons point l'eau des puits; nous marcherons par le chemin royal jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière.

RV'1862 22. Pasaré por tu tierra, no nos apartaremos por los labrados, ni por las viñas: no beberemos las aguas de los pozos, por el camino real iremos, hasta que pasemos tu término.

SVV1770 22 Laat mij door uw land trekken. Wij zullen niet afwijken in de akkers, noch in de wijngaarden; wij zullen het water der putten niet drinken; wij zullen op den koninklijken weg gaan, totdat wij uw landpale doorgetogen zijn.

PL1881 22. Niech przejdziemy przez ziemię twoję; nie pójdziemy ani przez pola ani przez

Karoli1908Hu 22. Hadd mehessek át a te földeden! Nem hajlunk mezőre, sem szőlőre, kútvizet sem

winnice; nie będziemy pić wód z studzien twoich; gościócem pójdziemy, aż przejdziemy granice twoje.

RuSV1876 22 позволь мне пройти землею твоею; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих , а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.

БКуліш 22. Позволь перейти через твою землю! Не будемо звертати на поля і на виноградники, і не будемо пити води з колодязїв; шляхом царським ійти мемо, покіль перейдемо твої займища.

FI33/38 23. Mutta Siihon ei sallinut Israelin kulkea alueensa läpi, vaan kokosi kaiken väkensä ja lähti Israelia vastaan erämaahan. Ja kun hän oli tullut Jahaaseen, ryhtyi hän taisteluun Israelia vastaan.

Biblia1776 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin vaeltaa maakuntansa lävitse, vaan Sihon kokosi kaiken väkensä, ja meni Israelia vastaan korpeen, ja tuli Jaksaan, ja soti Israelia vastaan.

CPR1642 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin lasten waelda hänen maacundans läpidze waan cocois caiken wäkens ja meni Israeli wastan corpeen ja cuin hän tuli Jachsaan sodei hän Israeli wastan.

MLV19 23 And Sihon would not allow Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and went out against Israel into the wilderness and came to Jahaz and he fought against Israel.

KJV 23. And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

Dk1871 23. Og Sihon vilde ikke tilstede Israel at gaa igennem sit Landemærke; men Sihon samlede alt sit Folk og drog ud mod Israel i Ørken og kom til Jaza; og han stred imod Israel.

KXII 23. Men Sihon tillstadde icke Israels barn gå igenom sina landsändar; utan församlade allt sitt folk, och drog emot Israel i öknena. Och som han kom till Jahza, stridde han emot Israel.

PR1739 23. Agga Sihon ei lasnud Israeli mitte omma raiast läbbi miñna, ja Sihon koggus kokko keik omma rahwast ja läks wälja Israeli wasto körbe ja tulli Jatsa ja söddis Israeli wasto.

LT 23. Bet Sihonas neleido izraelitams eiti per savo kraštą. Surinkęs savo kariuomenę, išėjo prieš juos į dykumą ir prie Jahaco kovojo su izraelitais.

Luther1912 23. Aber Sihon gestattete den Kindern Israel nicht den Zug durch sein Gebiet, sondern sammelte all sein Volk und zog aus, Israel entgegen in die Wüste; und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel.

Ostervald-Fr 23. Mais Sihon ne permit point à Israël de passer par sa frontière; et Sihon assembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël vers le désert, et il vint à Jahats, et combattit contre Israël.

RV'1862 23. Mas Sejón no dejó pasar a Israel por su término: ántes juntó Sejón todo su pueblo, y salió contra Israel en el desierto: y vino a Jasa, y peleó contra Israel.

SVV1770 23 Doch Sihon liet Israel niet toe, door zijn landpale door te trekken; maar Sihon vergaderde al zijn volk, en hij ging uit, Israel tegemoet, naar de woestijn, en hij kwam te Jahza, en streed tegen Israel;

PL1881 23. Ale nie pozwolił Sehon Izraelowi iść przez granice swoje; i zebrawszy Sehon wszystek lud swój, wyciągnął przeciw Izraelowi na puszczę, a gdy przyszedł do Jahazy, zwiódł

Karoli1908Hu 23. De nem engedé Szíhon [10†] Izráelnek, hogy átmenjen az ő határán, sőt egybegyűjté Szíhon minden népét, és kiméne Izráel ellen a pusztába, és jöve Jaháczba; és megütközék

bitwę z Izraelem.

RuSV1876 23 Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.

FI33/38 24. Mutta Israel voitti hänet miekan terällä ja valloitti hänen maansa Arnonista Jabbokiin, aina ammonilaisten maahan asti, sillä ammonilaisten raja oli varustettu.

CPR1642 24. Mutta Israel löi hänen miecan terällä ja omisti hänen maans Arnonist Jabokin asti ja wielä Ammonin lapsin saacka: sillä Ammonin maan äret olit wahwat.

MLV19 24 And Israel killed* him with the edge of the sword and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the sons of Ammon, for the border of the sons of Ammon was strong.

Dk1871 24. Men Israel slog ham med skarpe Sværd og indtog hans Land til Ejendom, fra Arnon indtil Jabok, indtil Ammons Børn; men Ammons Børns Landemærke var fast.

Izráellel.

БКуліш 23. Та не дозволив Сигон Ізрайлеві перейти через займаньщину свою; і зібрав Сигон увесь люд свій, та й вийшов проти Ізраїля в степ, і прийшов у Ягаз та й почав бити на Ізраїля.

Biblia1776 24. Mutta Israel löi hänen miekan terällä, ja omisti hänen maansa Arnonista Jabbokiin asti, ja vielä Ammonin lapsiin saakka; sillä Ammonin maan ääret olivat vahvat.

KJV 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

KXII 24. Men Israel slog honom med svärdsegg, och tog hans land in, ifrån Arnon allt intill Jabbok, och allt intill Ammons barn; förty Ammons landsändar voro faste.

PR1739 24. Agga Israel löi tedda mahha moöga terraga, ja pärris temma maad Arnonist Jabbokist sadik, Ammoni lastest sadik, sest Ammoni laste raia olli tuggew.

LT 24. Izraelitai sumušė jį ir užėmė Sihono kraštą nuo Arnono iki Jaboko upių ir ligi Amono krašto, kurio sienos buvo ginamos stiprios sargybos.

Luther1912 24. Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts und nahm sein Land ein vom Arnon an bis an den Jabbok und bis an die Kinder Ammon; denn die Grenzen der Kinder Ammon waren fest.

Ostervald-Fr 24. Mais Israël le frappa du tranchant de l'épée, et conquit son pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était forte.

RV'1862 24. E Israel le hirió a filo de espada, y tomó su tierra desde Arnón hasta Jabboc, hasta los hijos de Ammon: porque el término de los hijos de Ammón era fuerte:

SVV1770 24 Maar Israel sloeg hem met de scherpte des zwaards, en nam zijn land in erfelijke bezitting, van de Arnon af tot de Jabbok toe, tot aan de kinderen Ammons; want de landpale der kinderen Ammons was vast.

PL1881 24. I poraził go Izrael ostrzem miecza, i odziedziczył ziemię jego od Arnonu aż do Jaboku, i aż do ziemi synów Ammonowych; albowiem opatrzone były granice Ammonitów.

Karoli1908Hu 24. És megveré őt Izráel fegyvernek élivel, és elfoglalá annak földét Arnontól Jabbókig, az Ammon fiaiig; mert erős vala az Ammon fiainak határa.

RuSV1876 24 И поразил его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;

БКуліш 24. І побив його Ізраїль гострим мечем та й заняв його землю, від Арнона до Ябока, до синів Аммонових, Аммонове бо займище було потужне.

FI33/38 25. Ja Israel valtasi sieltä kaikki kaupungit; ja Israel asettui kaikkiin amorilaisten kaupunkeihin, Hesboniin ja kaikkiin sen tytärkaupunkeihin.

CPR1642 25. Ja näin Israel sai caicki nämät Caupungit ja asui caikis Amorrerein Caupungeis Hesbonis ja caikis hänen tyttärisäns.

Biblia1776 25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit, ja Israel asui kaikissa Amorilaisten kaupungeissa, Hesbonissa ja kaikissa sen tyttärissä.

MLV19 25 And Israel took all these cities. And Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon and in all the towns of it.

KJV 25. And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

Dk1871 25. Saa indtog Israel alle disse Stæder, og Israel tog Bolig i alle Amoriternes Stæder, i Hesbon, og alle dens tilliggende Byer.

KXII 25. Alltså tog Israel alla dessa städerna, och bodde i alla de Amoreers städer, i Hesbon, och alla hans döttrar.

PR1739 25. Ja Israel wöttis keik need liñnad ärra, ja Israel ellas keik Emori-rahwa liñnade sees, Esbonis ja keik ta wähhematte liñnade sees.

LT 25. Izraelitai užėmė visus amoritų miestus ir apsigyveno juose, Hešbone ir jam priklausančiuose miesteliuose.

Luther1912 25. Also nahm Israel alle diese Städte und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und in allen seinen Ortschaften.

Ostervald-Fr 25. Et Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon, et dans toutes les villes de son ressort.

RV'1862 25. E Israel tomó todas estas ciudades, y habitó Israel en todas las ciudades del Amorreo, en Jesebón, y en todas sus aldeas.

SVV1770 25 Alzo nam Israel al deze steden in; en Israel woonde in al de steden der Amorieten, te Hesbon, en in al haar onderhorige plaatsen.

PL1881 25. Tedy pobrał Izrael wszystkie miasta one, i mieszkał we wszystkich miastach Amorejskich, w Hesebon, i we wszystkich wsiach jego.

Karoli1908Hu 25. És [11†] elfoglalá Izráel mind e városokat, és megtelepedék Izráel az Emoreusok minden városában, Hesbonban és annak minden városában;

RuSV1876 25 и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городахАморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;

БКуліш 25. І взяв Ізраїль всї городи сї, і почав жити у всїх Аморійських городах, в Гесбонї та й у всїх приналежних містах.

FI33/38 26. Sillä Hesbon oli amorilaisten kuninkaan Siihonin kaupunki; hän oli näet käynyt sotaa entistä Mooabin kuningasta vastaan sekä vallannut häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

Biblia1776 26. Sillä Hesbonin kaupunki oli Sihonin Amorilaisten kuninkaan oma, ja hän soti ennen Moabilaisten kuninkaan kanssa, ja otti häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

CPR1642 26. Sillä Hesbonin caupungi oli Sihonin Amorrerein Cuningan oma ja hän sodei ennen Moabiterein Cuningan cansa ja otti caiken hänen maans Arnonin asti.

MLV19 26 For Heshbon was the city of Sihon the King of the Amorites, who had fought against the former King of Moab and had taken all his land out of his hand, even to the Arnon.

KJV 26. For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

Dk1871 26. Thi Hesbon var Sihons, Amoriternes

KXII 26. Ty staden Hesbon hörde Sihon Amoreers

Konges, Stad; og han havde stridt mod Moabiternes forrige Konge og taget alt hans Land fra ham indtil Arnon.

PR1739 26. Sest Esbon on Sihoni Emori-rahwa kunninga lin, ja temma olli söddinud endise Moabi kunninga wasto ja keik temma Ma ta käest ärrawötnud Arnonist sadik.

Luther1912 26. Denn Hesbon war die Stadt Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem König der Moabiter gestritten und ihm all sein Land abgewonnen bis zum Arnon.

RV'1862 26. Porque Jesebón era la ciudad de Sejón rey de los Amorreos: el cual había tenido guerra ántes con el rey de Moab, y había tomado toda su tierra de su poder hasta Arnón.

PL1881 26. Bo Hesebon było miasto Sehona, króla Amorejskiego, który, gdy pierwej walczył z królem Moabskim, wziął mu był wszystkę ziemię jego z rąk jego aż po Arnon.

RuSV1876 26 ибо Есевон был город Сигона, царя Аморрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.

Konunge till, och han hade tillförene stridt med de Moabiters Konung, och vunnit honom af all hans land, allt intill Arnon.

LT 26. Hešbonas buvo sostinė amoritų karaliaus Sihono, kuris buvo kovojęs su buvusiu Moabo karaliumi ir užėmęs visą jam priklausančią šalį iki Arnono upės.

Ostervald-Fr 26. Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens, qui avait fait la guerre au roi précédent de Moab, et lui avait pris tout son pays jusqu'à l'Arnon.

SVV1770 26 Want Hesbon was de stad van Sihon, den koning der Amorieten; en hij had gestreden tegen den vorigen koning der Moabieten, en hij had al zijn land uit zijn hand genomen, tot aan de Arnon.

Karoli1908Hu 26. Mert Hesbon Szíhonnak az Emoreusok királyának városa vala, ki is hadakozott vala Moábnak előbbi királyával, és elvett vala minden földet annak kezéből Arnonig.

БКуліш 26. Бо Гесбон був город Сигона, царя Аморійського; а він бивсь із прежнїм царем Моабським, і взяв усю землю його до Арнона.

FI33/38 27. Sentähden runosepät sanovat: Tulkaa Hesboniin! Rakennettakoon ja varustettakoon Siihonin kaupunki.

CPR1642 27. Sijtä sanan lascus sanotan: tulcat Hesbonijn rakendaman ja wahwistaman Sihonin Caupungi:

Biblia1776 27. Siitä sananlaskussa sanotaan: tulkaat Hesboniin: rakennettakoon ja valmistettakoon Sihonin kaupunki;

MLV19 27 Therefore those who speak in proverbs say, Come you* to Heshbon. Let the city of Sihon be built and established.

KJV 27. Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

Dk1871 27. Derfor sige de, som tale Ordsprog: Kommer til Hesbon! Sihons Stad skal bygges og grundfæstes.

KXII 27. Deraf säger man i ordspråket: Kommer till Hesbon, att man bygger och upprättar den staden Sihon.

PR1739 27. Sepärrast ütlewad need kes tähhendamisse-sannaga rägiwad: Tulge Esboni, sago Sihoni lin üllesehhitud ja tuggewaks tehtud.

LT 27. Todėl dainoje sakoma: ‘‘Ateikite į Hešboną, karaliaus Sihono miestą, kuris bus atstatytas ir sustiprintas!

Luther1912 27. Daher sagt man im Lied: "Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihons baue und aufrichte;

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hesbon; que la ville de Sihon soit bâtie et rétablie!

RV'1862 27. Por tanto dicen los proverbiantes: Veníd a Jesebon: edifíquese, y repárese la ciudad de Sejon;

SVV1770 27 Daarom zeggen zij, die spreekwoorden gebruiken: Komt tot Hesbon; men bouwe en bevestige de stad van Sihon!

PL1881 27. Dla tegoż mówią w przypowieści: Pójdźcie do Hesebon, a niech zbudują i naprawią miasto Sechonowe.

RuSV1876 27 Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона;

FI33/38 28. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin kaupungista; se kulutti Aar-Mooabin, Arnonin kukkulain valtiaat.

CPR1642 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonist ulos ja liecki Sihonin Caupungist. Hän on culuttanut Moabiterein Arin ja Arnonin corkeuden asuwaiset.

MLV19 28 For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon. It has devoured Ar of Moab, the lords of the high places of the Arnon.

Dk1871 28. Thi der er udgangen en Ild af Hesbon, en Lue af Sihons Stad, den har fortæret Ar i Moab, Herrerne over Arnons Høje.

PR1739 28. Sest söa tulloke on Esbonist wäljaläinud,

Karoli1908Hu 27. Azért mondják a példabeszédmondók: Jőjjetek Hesbonba! Építtessék és erősíttessék Szíhon városa!

БКуліш 27. Тим же то у пісьнї сьпівають: Ой рушаймо до Гесбона, цареві Сигону город пишний будувати, мурами твердити.

Biblia1776 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonista ulos, ja liekki Sihonin kaupungista: se on kuluttanut Moabin Arin, ja Arnonin korkeuden asuvaiset.

KJV 28. For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

KXII 28. Ty en eld är utgången af Hesbon, en låge af den staden Sihon; han hafver uppfrätit Ar de Moabiters; och de der bo i de höjder Arnon.

LT 28. Ugnis iš Hešbono sunaikino moabitų

tulle-leek Sihoni liñnast, se on Moabi liñna Ari ärrapölletand, Arnoni körgede paikade issandad.

miestą Arą ir Arnono aukštumų viešpačius.

Luther1912 28. denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihons, die hat gefressen Ar der Moabiter und die Bürger der Höhen am Arnon.

Ostervald-Fr 28. Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme de la ville de Sihon; elle a dévoré Ar de Moab, les maîtres des hauteurs de l'Arnon.

RV'1862 28. Que fuego salió de Jesebón, y llama de la ciudad de Sejón, y consumió a Ar de Moab, a los señores de los altos de Arnón.

SVV1770 28 Want er is een vuur uitgegaan uit Hesbon; een vlam uit de stad van Sihon; zij heeft verteerd Ar der Moabieten, en de heren der hoogten van de Arnon.

PL1881 28. Albowiem wyszedł ogieó z Hesebon, a płomieó z miasta Sechonowego, i popalił Ar Moabskie, i obywatele wysokich miejsc Arnon.

Karoli1908Hu 28. Mert tűz jött ki Hesbonból, láng Szíhon városából; megemésztette Art, Moábnak városát, Arnon magaslatainak urait.

RuSV1876 28 ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

БКуліш 28. Загорілось у Гесбонї у царя Сигона, і пожер огонь високі замки над Арноном.

FI33/38 29. Voi sinua, Mooab! Sinä hukuit, Kemoksen kansa! Poikiensa hän salli tulla pakolaisiksi, tytärtensä amorilaisten kuninkaan Siihonin vangeiksi.

Biblia1776 29. Voi sinuas Moab! sinä Kamosin kansa olet hukkunut! Hän saatti poikansa pakolaiseksi ja hänen tyttärensä vangiksi, Sihonille Amorilaisten kuninkaalle.

CPR1642 29. Woi sinuas Moab sinä Camonin Canssa

olet huckunut. Hänen poicans lyötin paosa ja hänen tyttärens wietin fangina Sihonin Amorrerein Cuningan tygö.

MLV19 29 Woe to you, Moab! You are undone, O people of Chemosh. He has given his sons as fugitives and his daughters into captivity, to Sihon King of the Amorites.

KJV 29. Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

Dk1871 29. Ve dig, Moab! du, Kamos Folk, er fortabt! han har givet sine Sønner som Flygtninge og sine Døtre som Fanger til Sihon, Amoriternes Konge.

KXII 29. Ve dig, Moab; du Chemos folk äst förgånget. Man hafver hans söner slagit på flyktena, och fört hans döttrar fångna till Sihon, de Amoreers Konung.

PR1739 29. Hädda sulle Moab, sa Kamosi rahwas olled hukkas; temma on ommad poiad, mis tahtsid ärrapeäseda, ja ommad tütred wangi annud Sihonile Emori-rahwa kunningale.

LT 29. Vargas tau, Moabai! Žuvai, Kemošo tauta! Jis atidavė savo sūnus ir dukteris į nelaisvę amoritų karaliui Sihonui.

Luther1912 29. Weh dir, Moab! Du Volk des Kamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt Sihon, dem König der Amoriter.

Ostervald-Fr 29. Malheur à toi, Moab! tu es perdu, peuple de Kemosh! Il a laissé ses fils fugitifs, et ses filles en captivité à Sihon, roi des Amoréens.

RV'1862 29. ¡Ay de tí, Moab! perecido has pueblo de Camos: puso sus hijos en huida, y sus hijas en cautividad por Sejón rey de los Amorreos.

SVV1770 29 Wee u, Moab! Gij, volk Kamoz zijt verloren! Hij heeft zijn zonen, die ontliepen, en zijn dochters in de gevangenis geleverd aan Sihon, den koning der Amorieten.

PL1881 29. Biada tobie Moab, zginąłeś o ludu Chamos! podał syny swoje na uciekanie, i córki swoje do więzienia królowi Amorejskiemu Sehonowi.

Karoli1908Hu 29. Jaj néked Moáb! Elvesztél Kámosnak népe! Futásra adta ő fiait, leányait fogságra Szíhonnak, az emoreus királynak.

RuSV1876 29 Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, идочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона;

БКуліш 29. Горенько тобі, Моабе! Народе Камосів! Гинеш марно, і втїкають сини твої в ростїч; утїкають, забувають давню свою славу, дочки ж твої в Аморія у неволї гинуть.

FI33/38 30. Me ammuimme heidät, Hesbon kukistui Diibonia myöten; me hävitimme Noofahiin asti, aina Meedebaan saakka.

Biblia1776 30. Me olemme heitä ampuneet, Hesbon on kukistettu Diboniin asti: me hävitimme heitä hamaan Nophaan, joka Medebaan ulottuu.

CPR1642 30. Heidän cunnians tuli tyhjäxi Hesbonist nijn Dibonijn ja hän häwitettin Nophan asti joca Medbahan ulottu.

MLV19 30 We have shot at them. Heshbon has perished even to Dibon and we have laid waste even to Nophah, which (reaches) to Medeba.

KJV 30. We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

Dk1871 30. Og vi have nedskudt dem; Hesbon er tabt indtil Dibon; og vi have lagt dem øde indtil Nofa, som naar indtil Medba.

KXII 30. Deras härlighet är vorden omintet, ifrå Hesbon intill Dibon; hon är förstörd allt intill Nopha, hvilken räcker allt intill Medeba.

PR1739 30. Ja nooltega olleme neid mahhalasknud,

LT 30. Jie sunaikinti nuo Hešbono iki Dibono ir iki

Esbon on hukka läinud Tibonist sadik, ja meie olleme neid ärrahäwwitanud Nowast sadik mis Medebast sadik on.

Nofacho prie Medebos’‘.

Luther1912 30. Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verstört bis gen Nophah, die da langt bis gen Medeba."

Ostervald-Fr 30. Et nous les avons transpercés. Hesbon a péri, jusqu'à Dibon. Nous avons ravagé jusqu'à Nophach par le feu, jusqu'à Médeba.

RV'1862 30. Y Jesebón destruyó su reino hasta Dibón, y destruímos hasta Nofe y Medaba.

SVV1770 30 En wij hebben hen nedergeveld! Hesbon is verloren tot Dibon toe; en wij hebben hen verwoest tot Nofat toe, welke tot Medeba toe reikt.

PL1881 30. A zaginęło panowanie ich od Hesebona aż do Dybona; a poburzyliśmy je aż do Nofe, które idzie aż do Medady.

Karoli1908Hu 30. De mi lövöldöztük őket, elveszett Hesbon Dibonig, és elpusztítottuk Nofáig, a mely Medebáig ér.

RuSV1876 30 мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.

БКуліш 30. Зруйновали ми осади Гесбон до Дибону, від Нофи огнем спалили села до Медеби.

FI33/38 31. Niin Israel asettui amorilaisten maahan.

Biblia1776 31. Ja niin Israel asui Amorilaisten maakunnassa.

CPR1642 31. Ja nijn Israel asui Amorrerein maacunnas.

MLV19 31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

KJV 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

Dk1871 31. Saa tog Israel Bolig i Amoriternes Land.

PR1739 31. Nenda ellas Israel Emori-rahwa maal.

Luther1912 31. Also wohnte Israel im Lande der Amoriter.

RV'1862 31. Así habitó Israel en la tierra del Amorreo.

PL1881 31. I mieszkał Izrael w ziemi Amorejskiej.

RuSV1876 31 И жил Израиль в земле Аморрейской.

FI33/38 32. Ja Mooses lähetti vakoilemaan Jaeseria, ja he valloittivat sen tytärkaupungit; ja hän karkoitti amorilaiset, jotka siellä olivat.

CPR1642 32. Ja Moses lähetti wacojat Jaeserin ja woitit sen tyttärinens ja omisti ne Amorrerit jotca sijnä asuit.

MLV19 32 And Moses sent to spy out Jazer. And they took the towns of it and drove out the Amorites that were there.

Dk1871 32. Og Moses, sendte ud at bespejde Jaeser,

KXII 31. Så bodde Israel uti de Amoreers lande.

LT 31. Taip izraelitai apsigyveno amoritų žemėje.

Ostervald-Fr 31. Israël habita donc dans le pays des Amoréens.

SVV1770 31 Alzo woonde Israel in het land van den Amoriet.

Karoli1908Hu 31. Megtelepedék azért Izráel az Emoreusok földén.

БКуліш 31. І осївсь Ізраїль у землї Аморійський.

Biblia1776 32. Sitte lähetti Moses vakoomaan Jaeseria, ja he voittivat sen tyttärinensä, ja omistivat ne Amorilaiset, jotka siinä asuivat.

KJV 32. And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

KXII 32. Och Mose sände ut spejare till Jaeser, och

og indtoge dens tilliggende Byer; han fordrev Amoriterne, som var der.

PR1739 32. Ja Moses läkkitas sallaja kulama Jaseri liñna , ja nemmad said selle wähhemad liñnad kätte, ja ta aias neid Emori-rahwast ärra mis seäl ollid .

Luther1912 32. Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaser, und sie gewannen seine Ortschaften und nahmen die Amoriter ein, die darin waren,

RV'1862 32. Y envió Moisés a reconocer a Jazer, y tomaron sus aldeas, y echaron al Amorreo que estaba allí.

PL1881 32. Tedy posłał Mojżesz na szpiegi do Jazer, którego wsi pobrali, wypędziwszy Amorejczyki, którzy tam byli.

RuSV1876 32 И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были.

FI33/38 33. Sitten he kääntyivät toisaalle ja kulkivat Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, heitä vastaan, hän ja kaikki hänen

de vunno dess döttrar, och togo de Amoreer in, som deruti voro;

LT 32. Mozė išsiuntė išžvalgyti Jazerą, ir izraelitai užėmė jam priklausančius miestelius ir išvijo amoritus.

Ostervald-Fr 32. Puis Moïse envoya reconnaître Jaezer, et ils prirent les villes de son ressort, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.

SVV1770 32 Daarna zond Mozes om Jaezer te verspieden; en zij namen haar onderhorige plaatsen in; en hij dreef de Amorieten, die er waren, uit de bezitting.

Karoli1908Hu 32. És elkülde Mózes, hogy megkémleljék Józert, és bevevék annak városait, és kiűzé az Emoreust, a ki ott vala.

БКуліш 32. І післав Мойсей на провідки в город Язер, і взяли вони приналежні оселї його, і вигнав він Аморіїв, що там були.

Biblia1776 33. Ja he palasivat ja menivät ylöspäin tietä Basaniin. Niin Og, Basanin kuningas, meni heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä,

väkensä, Edreihin taistelemaan.

CPR1642 33. Ja he palaisit ja menit ylöspäin sitä tietä Basanin. Nijn Og Cuningas Basanijst meni heitä wastan wäkinens sotiman Edreis.

MLV19 33 And they turned and went up by the way of Bashan. And Og the King of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

Dk1871 33. Og de vendte sig og droge ad Vejen til Basan; da drog Og Kongen af Basan, ud imod dem han og alt hans Folk til Strid, til Edrei.

PR1739 33. Ja nemmad pöörsid ümber ja läksid senna ülles Pasani teed; siis läks Og Pasani kunningas wälja nende wasto, temma ja keik ta rahwas sötta Edreisse.

Luther1912 33. und wandten sich und zogen hinauf den Weg nach Basan. Da zog aus, ihnen entgegen, Og, der König von Basan, mit allem seinem Volk, zu streiten in Edrei.

RV'1862 33. Y volvieron, y subieron camino de Basán, y salió contra ellos Og, rey de Basán, él y todo su pueblo para pelear en Edrai.

sotimaan Edreissä.

KJV 33. And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

KXII 33. Och vände om, och drogo uppåt den vägen till Basan. Då drog Og, Konungen i Basan, ut emot dem med allt sitt folk, till att strida i Edrei.

LT 33. Jie traukė Bašano keliu; ten juos pasitiko Bašano karalius Ogas su visa savo kariuomene prie Edrėjo.

Ostervald-Fr 33. Puis ils tournèrent et montèrent dans la direction de Bassan; et Og, roi de Bassan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour combattre à Édréi.

SVV1770 33 Toen wendden zij zich en trokken op den weg van Basan; en Og, de koning van Basan, ging uit hun tegemoet, hij en al zijn volk, tot

den strijd, en Edrei.

PL1881 33. Potem obróciwszy się szli ku Basan; gdzie wyciągnął Og, król Basaóski, przeciwko nim, sam i wszystek lud jego, aby z nimi stoczył bitwę w Edrej.

Karoli1908Hu 33. Majd megfordulának, és felmenének a Básánba vivő úton. És kijöve [12†] Og, Básán királya ő ellenök, ő és egész népe, hogy megütközzenek Hedreiben.

RuSV1876 33 И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.

БКуліш 33. І повернули вони і пійшли шляхом до Базану. І вийшов Ог, царь Базанський, проти них з усїм людом своїм воювати з ними коло Едреї.

FI33/38 34. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käteesi hänet ja kaiken hänen kansansa ja maansa. Ja tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: älä pelkää häntä, sillä minä annoin hänen sinun käsiis, sekä kaiken hänen väkensä, että hänen maansa: ja sinun pitää tekemän hänelle niinkuin sinä Sihonille Amorilaisten kuninkaalle teit, joka Hesbonissa asui.

CPR1642 34. Ja HERra sanoi Mosexelle: älä pelkä händä: sillä minä annoin hänen sinun käsijs sekä hänen maacundans ja caiken Canssan tee hänelle nijncuin sinä Sihonille Amorrerein Cuningalle teit joca Hesbonis asui.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Fear him not, for I have delivered him into your hand and

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand,

all his people and his land. And you will do to him as you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

Dk1871 34. Og Herren sagde til Mose: Frygt ikke for ham; thi jeg har givet ham i din Haand, og alt hans Folk og hans Land; og du skal gøre ved ham, ligesom du gjorde ved Sihon, Amoriternes Konge, som boede i Hesbon.

KXII 34. Och Herren sade till Mose: Frukta dig intet för honom; ty jag hafver gifvit honom i dina hand med land och folk; och du skall göra med honom, såsom du med Sihon, de Amoreers Konung, gjort hafver, hvilken i Hesbon bodde.

PR1739 34. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Ärra karda tedda, sest ma ollen tedda so kätte annud ja keik ta rahwast ja temma maad, ja sa pead temmale teggema, nenda kui sa olled Sihonile Emori-rahwa kunningale teinud, kes Esbonis ellas.

LT 34. Viešpats kalbėjo Mozei: ‘‘Nebijok jo, nes Aš atidaviau tau jį, visą jo tautą ir žemę; padaryk su juo, kaip padarei su amoritų karaliumi Sihonu Hešbone’‘.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon wohnte.

Ostervald-Fr 34. Mais l'Éternel dit à Moïse: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

RV'1862 34. Entónces Jehová dijo a Moisés: No le tengas miedo; que en tu mano le he dado, a él y a todo su pueblo, y a su tierra; y harás

SVV1770 34 De HEERE nu zeide tot Mozes: Vrees hem niet; want Ik heb hem in uw hand gegeven, en al zijn volk, ook zijn land; en gij zult hem

de él, como hiciste de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jezebón.

doen, gelijk als gij Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon woonde, gedaan hebt.

PL1881 34. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Nie bój się go; bo w ręce twoje podałem go, i wszystek lud jego, i ziemię jego, i uczynisz mu, jakoś uczynił Sehonowi, królowi Amorejskiemu, który mieszkał w Hesebon.

Karoli1908Hu 34. Akkor monda az Úr Mózesnek: Ne félj tőle, mert a te kezedbe [13†] adtam őt, és egész népét, és az ő földét. És úgy cselekedjél vele, a miképen cselekedtél Szíhonnal az Emoreusok királyával, a ki lakik vala Hesbonban.

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.

БКуліш 34. І рече Господь до Мойсея: Не лякайся його; бо я віддав в руки твої його й увесь люд його; і чини із ними те, що вчинив із Сигоном, царем Аморійським, що жив у Гесбоні.

FI33/38 35. Ja he voittivat hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan. Niin he valloittivat hänen maansa.

Biblia1776 35. Ja he löivät hänen ja hänen poikansa ja hänen väkensä, siihenasti ettei yksikään elämään jäänyt, ja he valloittivat hänen maansa.

CPR1642 35. Ja he löit hänen ja hänen poicans ja caiken hänen wäkens sijhenasti ettei yxikän eläwänä löytty ja omisti hänellens maacunnan.

MLV19 35 So they killed* him and his sons and all

KJV 35. So they smote him, and his sons, and all

his people, until there was none left to him remaining. And they possessed his land.

his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

Dk1871 35. Og de sloge ham og hans Sønner og alt hans Folk, saa at man ikke lod nogen blive tilovers for ham, og de indtog hans Land til Ejendom.

KXII 35. Och de slogo honom och hans söner, och allt hans folk, tilldess att ingen var igen; och togo det landet in.

PR1739 35. Ja nemmad löid mahha tedda ja ta poiad ja keik ta rahwast, kunni nemmad ei jätnud temmale suggugi jälle: ja nemmad pärrisid temma maad.

LT 35. Izraelitai sunaikino jį, jo sūnus ir visą jo tautą taip, kad nė vieno neliko, ir užėmė šalį.

Luther1912 35. Und sie schlugen ihn und seine Söhne und all sein Volk, bis daß keiner übrigblieb, und nahmen das Land ein.

Ostervald-Fr 35. Ils le battirent donc, lui et ses fils, et tout son peuple, au point qu'il ne lui resta personne; et ils possédèrent son pays.

RV'1862 35. E hirieron a él, y a sus hijos, y a todo su pueblo, que ninguno quedó de él, y poseyeron su tierra.

SVV1770 35 En zij sloegen hem, en zijn zonen, en al zijn volk, alzo dat hem niemand overbleef; en zij namen zijn land in erfelijke bezitting.

PL1881 35. I porazili go, i syny jego, ze wszystkim ludem jego, tak iż nikogo z niego nie zostawili, i posiedli dziedzicznie ziemię jego.

Karoli1908Hu 35. Megverék azért őt és az ő fiait és egész népét annyira, hogy egy sem marada belőle; és elfoglalák az ő földét.

RuSV1876 35 И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.

БКуліш 35. І повбивали вони його і синів його і ввесь люд його, так що не зістався нї один живий із них, та й заняли землю його.

22 luku

Baalak kutsuu Bileamin kiroamaan Israelin.

FI33/38 1. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Mooabin arolle, Jordanin tuolle puolelle, Jerikon kohdalle.

CPR1642 1. Sijtte menit Israelin lapset sieldä ja sioitit heidäns Moabitin kedoille toiselle puolelle Jordanin joca on Jerihon cohdalla.

Biblia1776 1. Sitte menivät Israelin lapset sieltä, ja sioittivat heitänsä Moabin kedoille, toiselle puolelle Jordania, Jerihon kohdalla.

MLV19 1 And the sons of Israel journeyed and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

KJV 1. And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

Dk1871 1. Og Israels Børn rejste derfra; og de lejrede sig paa Moabiternes slette Marker; paa hin Side Jordanen mod Jeriko.

KXII 1. Sedan foro Israels barn ut, och lägrade sig i Moabs mark, vid Jordan, in mot Jericho.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle ja löid leri ülles Moabi laggedatte peäle seie pole Jordani wasto Jeriko.

LT 1. Izraelitai keliavo ir sustojo Moabo lygumoje, anoje pusėje Jordano, ties Jerichu.

Luther1912 1. Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moab jenseit des Jordans, gegenüber Jericho.

Ostervald-Fr 1. Puis, les enfants d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain de Jérico.

RV'1862 1. Y MOVIERON los hijos de Israel, y asentaron en los campos de Moab, de esta parte del Jordán de Jericó.

SVV1770 1 Daarna reisden de kinderen van Israel, en legerden zich in de vlakke velden van Moab, aan deze zijde van de Jordaan van Jericho.

PL1881 1. Stamtąd ruszyli się synowie Izraelscy, i położyli się obozem na polach Moabskich, z tej strony Jordanu przeciw Jerychowi.

Karoli1908Hu 1. És tovább menének Izráel fiai, és tábort ütének Moáb mezőségen [1†] a Jordánon túl, Jérikhó ellenében.

RuSV1876 1 И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава,при Иордане, против Иерихона.

БКуліш 1. І рушили сини Ізрайлеві та й отаборились на рівнинї Моабський, по другім боцї Йордана навпроти Єрихону.

FI33/38 2. Mutta Baalak, Sipporin poika, näki kaiken, mitä Israel oli tehnyt amorilaisille.

Biblia1776 2. Ja koska Balak Zipporin poika näki kaikki, mitä Israel teki Amorilaisille,

CPR1642 2. JA cosca Balac Ziporin poica näki caicki mitä Israel teki Amorrereille.

MLV19 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

KJV 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

Dk1871 2. Og Balak, Zippors Søn, saa alt det, som Israel havde gjort Amoriterne.

KXII 2. Och då Balak, Zipors son, såg allt det Israel gjort hade de Amoreer;

PR1739 2. Kui Palak Sippori poeg näggi keik, mis Israel olli Emori-rahwale teinud,

LT 2. Ciporo sūnus Balakas matė visa, ką Izraelis padarė amoritams.

Luther1912 2. Und Balak, der Sohn Zippors, sah alles, was Israel getan hatte den Amoritern;

Ostervald-Fr 2. Or Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait à l'Amoréen.

RV'1862 2. Y vió Balac, hijo de Sefor, todo lo que Israel había hecho al Amorreo.

PL1881 2. A widząc Balak, syn Seforów, wszystko, co uczynił Izrael Amorejczykowi,

RuSV1876 2 И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Аморреям;

FI33/38 3. Ja Mooab pelkäsi tätä kansaa suuresti, kun sitä oli niin paljon; ja Mooab kauhistui israelilaisia.

CPR1642 3. Ja että Moabiterit sangen suurest pelkäisit sitä Canssa heidän paljoudens tähden ja että Moabiterit hämmästyit Israelin lapsia.

MLV19 3 And Moab was exceedingly afraid of the people, because they were many. And Moab was distressed because of the sons of Israel.

Dk1871 3. Og Moabiterne frygtede saa for Folket, fordi det var talrigt; og Moabiterne gruede for Israels Børn.

PR1739 3. Ja et Moabi-rahwas sedda rahwast wägga kartis, et tedda paljo olli ; siis tulli Moabi-

SVV1770 2 Toen Balak, de zoon van Zippor, zag al wat Israel aan de Amorieten gedaan had;

Karoli1908Hu 2. És mikor látta Bálák, a Czippór fia mind azokat, a melyeket cselekedett vala Izráel az Emoreussal:

БКуліш 2. І побачив Балак Зипоренко усе, що заподіяв Ізраїль Аморіям.

Biblia1776 3. Ja että Moabilaiset sangen suuresti pelkäsivät sitä kansaa heidän paljoutensa tähden, ja että Moabilaiset kauhistuivat Israelin lapsia,

KJV 3. And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

KXII 3. Och att de Moabiter mycket fruktade för det folket, som så mycket var; och att de Moabiter grufvade sig för Israels barn;

LT 3. Moabitai labai bijojo izraelitų, nes jų buvo labai daug.

rahwale hirm peäle Israeli laste pärrast.

Luther1912 3. und die Moabiter fürchteten sich sehr vor dem Volk, das so groß war, und den Moabitern graute vor den Kindern Israel;

RV'1862 3. Y Moab temió mucho a causa del pueblo que era mucho, y angustióse Moab a causa de los hijos de Israel.

PL1881 3. Uląkł się Moab tego ludu wielce, bo go było wiele; i zatrwożył sobą Moab dla synów Izraelskich.

RuSV1876 3 и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и устрашились Моавитяне сынов Израилевых.

FI33/38 4. Mooab sanoi Midianin vanhimmille: Nyt tuo lauma syö puhtaaksi kaiken meidän ympäriltämme, niinkuin härkä syö kedon vihannuuden. Ja Baalak, Sipporin poika, oli Mooabin kuninkaana siihen aikaan.

CPR1642 4. Ja sanoit Midianiterein wanhimmille: tämä Canssa syö caicki mitä meidän ymbäristölläm

Ostervald-Fr 3. Et Moab eut une grande peur de ce peuple, parce qu'il était nombreux; et Moab fut effrayé en face des enfants d'Israël.

SVV1770 3 Zo vreesde Moab zeer voor het aangezicht dezes volks, want het was veel; en Moab was beangstigd voor het aangezicht van de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 3. Igen megrémüle Moáb a néptől, mivelhogy sok vala az, és búsula Moáb Izráel fiai miatt.

БКуліш 3. І боялись вельми Моабії того люду, бо багацько було його, і великий пострах пійшов між Моабіями перед синами Ізраїля.

Biblia1776 4. Niin sanoivat he Midianilaisten vanhimmille: Tämä kansa syö puhtaaksi kaikki, mitä ympäristöllämme on, niinkuin härkä syö vihannon laitumelta. Ja Balak Zipporin poika oli siihen aikaan Moabilaisten kuningas.

on nijncuin härkä syö ruohot laituimelda. Ja Balac Ziporin poica oli sijhen aican Moabiterein Cuningas.

MLV19 4 And Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is all around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was King of Moab at that time.

KJV 4. And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

Dk1871 4. Da sagde Moab til Midtianiternes Ældste: Nu skal denne Flok opslikke alt rundt omkring os, ligesom Oksen opslikker grønne Urter paa Marken; men Balak, Zippors Søn, var Moabiternes Konge paa den Tid.

KXII 4. Då sade de Moabiter till de äldsta af de Midianiter: Nu varder denne hopen uppgnagandes allt det omkring oss är, såsom en oxe uppfräter gräset på markene. Och var Balak, Zipors son, den tiden de Moabiters Konung.

PR1739 4. Siis ütles Moab Midjani wannematte wasto: kül se selts nüüd keik paljaks sööb mis meie ümberkaudo, nenda kui härg wälja rohto kumaks kelega ärrawöttab; ja Palak Sippori poeg olli Moabi-rahwa ülle kunningas selsammal aial.

LT 4. Moabas sakė midjaniečių vyresniesiems: ‘‘Šita tauta sunaikins mus visus, čia gyvenančius, kaip jautis sunaikina žolę iki šaknų’‘. O Ciporo sūnus Balakas tuo metu buvo moabitų karalius.

Luther1912 4. und sie sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochse

Ostervald-Fr 4. Moab dit donc aux anciens de Madian: Maintenant cette multitude va tout dévorer autour de nous, comme le bœuf broute

Kraut auf dem Felde auffrißt. Balak aber, der Sohn Zippors, war zu der Zeit König der Moabiter.

l'herbe des champs. Or, en ce temps-là, Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab.

RV'1862 4. Y dijo Moab a los ancianos de Madián: Ahora laméra esta compañía todos nuestros al derredores, como lame el buey la grama del campo. Y Balac, hijo de Sefor, era entónces rey de Moab.

SVV1770 4 Derhalve zeide Moab tot de oudsten der Midianieten: Nu zal deze gemeente oplikken al wat rondom ons is, gelijk de os de groente des velds oplikt. Te dier tijd nu was Balak, de zoon van Zippor, koning der Moabieten.

PL1881 4. Przetoż rzekł Moab do starszych Madyjaóskich: Teraz pożre to mnóstwo wszystko, co jest około nas, jako wół pożera trawę polną. A Balak, syn Seforów, był królem Moabskim na on czas.

Karoli1908Hu 4. Monda azért Moáb Midián véneinek: Most elnyalja e sokaság minden mi környékünket, a miképen elnyalja az ökör a mezőnek pázsitját. (Bálák pedig, Czippórnak fia Moáb királya vala abban az időben.)

RuSV1876 4 И сказали Моавитяне старейшинам Мадиамским: этот народ поедает теперьвсе вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.

БКуліш 4. І казали Моабії мужам старшим Мидіянським: Тепер обїсть голота ся навкруги нас усе, як обїдає віл траву у полї. А Балак Зипоренко був тодї царем Моабським.

FI33/38 5. Hän lähetti sanansaattajat Bileamin, Beorin pojan, tykö Petoriin, joka on Eufrat-virran varrella, heimolaistensa maahan, kutsumaan häntä ja käski sanoa hänelle: Katso, Egyptistä on lähtenyt liikkeelle kansa; katso, se on tulvinut yli maan ja asettunut

Biblia1776 5. Ja hän lähetti sanan Petoriin, Bileamille Beorin pojalle, joka asui virran tykönä, kansansa lasten maalla, kutsumaan häntä, sanoen: katso, kansa on lähtenyt Egyptistä, katso, se peittää maan piirin, ja asettaa leirinsä minua vastaan.

minua lähelle.

CPR1642 5. Ja hän lähetti sanan Bileamille Beorin pojalle Pethorijn joca asui wirran tykönä hänen Canssans lasten maalla että he cudzuisit händä ja sanoisit hänelle: cadzo Canssa on lähtenyt Egyptist se peittä maan pijrin ja asetta leirins minua wastan.

MLV19 5 And he sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out from Egypt. Behold, they cover the face of the earth and they abide opposite me.

KJV 5. He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

Dk1871 5. Og han sendte Bud til Bileam, Beors Søn, til Pethor, som er ved Floden, til hans Folks Børns Land, for at kalde ham, sigende: Se, et Folk er udgaaet af Ægypten, se, det skjuler Jordens Kreds, og det ligger tværs over for mig.

KXII 5. Och han sände ut båd till Bileam, Beors son, den en spåman var; han bodde vid älfvena i hans folks barnas lande; att de skulle kalla honom, och lät säga honom: Si, ett folk är draget utur Egypten, det öfvertäcker jordenes ansigte, och det ligger emot mig.

PR1739 5. Ja ta läkkitas käskusid Pileami Peori poia jure Petori, mis jöe äres temma rahwa laste maal olli, tedda kutsuma, ja ütles: Wata rahwas on tulnud Egiptusse-maalt ärra, wata

LT 5. Jis siuntė pasiuntinius pas Beoro sūnų Balaamą į Petoro miestą prie upės, kad jį pakviestų, sakydami: ‘‘Iš Egipto išėjo tauta, kuri apdengė žemės paviršių ir dabar sustojo

ta kattab keik se Ma pinna ärra ja on seismas mo kohhal.

prie mano krašto sienų.

Luther1912 5. Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beors, gen Pethor, der wohnte an dem Strom im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Ägypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde und liegt mir gegenüber.

Ostervald-Fr 5. Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, située sur le fleuve, au pays des enfants de son peuple, pour l'appeler, en disant: Voici, un peuple est sorti d'Égypte; voici, il couvre la face de la terre, et il s'est établi vis-à-vis de moi.

RV'1862 5. Y envió mensajeros a Balaam hijo de Beor, a Petor, que era junto al río, en la tierra de los hijos de su pueblo, para que le llamasen, diciendo: Un pueblo ha salido de Egipto, y, he aquí, cubre la haz de la tierra, y habita delante de mí:

SVV1770 5 Die zond boden aan Bileam, den zoon van Beor, te Pethor, hetwelk aan de rivier is, in het land der kinderen zijns volks, om hem te roepen, zeggende: Zie, er is een volk uit Egypte getogen; zie, het heeft het gezicht des lands bedekt, en het blijft liggen recht tegenover mij.

PL1881 5. I posłał posły do Balaama, syna Beorowego, do Pethoru miasta, które jest nad rzeką ziemi synów ludu jego, aby go wezwano, mówiąc: Oto lud wyszedł z Egiptu, oto okrył wierzch ziemi, i osadza się przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 5. Külde azért követeket [2†] Bálámhoz, a Beór fiához Péthorba, a mely vala a folyóvíz mellett, az ő népe fiainak földére, hogy hívják őt, mondván: Ímé nép jött ki Égyiptomból, és ímé ellepte e földnek színét, és megtelepszik én ellenemben.

RuSV1876 5 И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на реке

БКуліш 5. І післав він посли до Білеама Беоренка в Петор, що над рікою Ефрат, в землї синів

Евфрате , в земле сынов народа его, чтобы позвать его и сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;

народа його, щоб покликати його, і велів сказати йому: Ось вийшов люд із Египецької землї; і укрив він лице землї, та й осївсь проти мене.

FI33/38 6. Tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa, sillä se on minua väkevämpi; ehkä minä sitten saan sen voitetuksi ja karkoitetuksi maasta. Sillä minä tiedän, että jonka sinä siunaat, se on siunattu, ja jonka sinä kiroat, se on kirottu.

Biblia1776 6. Tule siis nyt ja kiroo minulle tämä kansa; sillä se on minua väkevämpi, että minä löisin häntä, ja hänen maaltani karkottaisin ulos; sillä minä tiedän, ketä sinä siunaat, se on siunattu, ja jota sinä kiroot, se on kirottu.

CPR1642 6. Tule sijs ja kiroa minulle tämä Canssa: sillä se on minua wäkewämbi että minä löisin händä ja maaldani carcotaisin: sillä minä tiedän ketä sinä siunat se on siunattu ja jota sinä kiroat se on kirottu.

MLV19 6 Therefore, I beseech you, come now, curse this people for me, for they are too mighty for me. Perhaps I will prevail, that we may kill* them and that I may drive them out of the land. For I know that he whom you bless is blessed and he whom you curse is cursed.

KJV 6. Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

Dk1871 6. Og nu, kære, gak hid, forband mig dette

KXII 6. Så kom nu, och förbanna mig det folket; ty

Folk, thi det er mig for mægtigt, maaske jeg kunde slaa det og uddrive det af Landet; thi jeg ved, at hvem du velsigner, er velsignet, og hvem du forbander, skal være forbandet

det är mig för mägtigt; om jag kunde slå dem, och fördrifva dem utu landet; förty jag vet, hvem du välsignar, han är välsignad, och den du förbannar, han är förbannad.

PR1739 6. Ja nüüd tulle, pallun ma, nea mulle se rahwas ärra, sest ta on wäggewam meid, ehk ma saan wahhest woimust et meie tedda mahha löme ja minna tedda siit maalt ärraaian: sest ma tean, kedda sa önnistad, se on önnistud, ja kedda sa ärranead, se on ärranetud.

LT 6. Ateik ir prakeik tą tautą, nes ji galingesnė už mane. Gal tada galėsiu kaip nors ją sumušti ir išvyti iš savo žemės, nes žinau, kad kurį tu laimini, tas yra palaimintas ir, kurį prakeiki, yra prakeiktas’‘.

Luther1912 6. So komm nun und verfluche mir das Volk (denn es ist mir zu mächtig), ob ich's schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchst, der ist verflucht.

Ostervald-Fr 6. Viens donc maintenant, je te prie; maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-être que je pourrai le battre, et que je le chasserai du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.

RV'1862 6. Ruégote pues ven ahora, maldíceme a este pueblo, porque es más fuerte que yo: quizá podré yo herirle, y echarle de la tierra: que yo sé que el que tú bendijeres, será bendito, y el que tú maldijeres será maldito.

SVV1770 6 En nu, kom toch, vervloek mij dit volk, want het is machtiger dan ik; misschien zal ik het kunnen slaan, of het uit het land verdrijven; want ik weet, dat, wien gij zegent, die zal gezegend zijn, en wien gij vervloekt, die zal vervloekt zijn.

PL1881 6. Przetoż teraz przyjdź proszę, a przeklinaj

Karoli1908Hu 6. Most azért kérlek jöjj el, átkozd meg

mnie kwoli lud ten, bo możniejszy jest nad mię; owa snać go będę mógł porazić, i wygnać go z ziemi; bo ja wiem, że komu błogosławisz, błogosławiony będzie; a kogo przeklinasz, przeklęty będzie.

RuSV1876 6 итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

FI33/38 7. Niin Mooabin vanhimmat ja Midianin vanhimmat lähtivät matkaan, tietäjänpalkka mukanansa. Ja kun he saapuivat Bileamin luo, puhuivat he hänelle Baalakin sanat.

CPR1642 7. JA Moabiterein wanhimmat ynnä Midianiterein wanhimmitten cansa menit sinne: ja heillä oli noitumisen palcka kädesäns. Ja he menit Bileamin tygö ja sanoit hänelle Balakin sanat.

MLV19 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand and they came to

érettem e népet, mert erősebb nálamnál; talán erőt vehetek rajta, megverjük őt, és kiűzhetem őt e földből; mert jól tudom, hogy a kit megáldasz, meg lesz áldva, és a kit megátkozol, átkozott lesz.

БКуліш 6. Оце ж прийди та проклени менї сей люд: надто бо він потужен проти мене. Може удасться менї, що подужаю його і вижену його з країни: Знаю бо, кого ти благословиш, той благословен буде, а кого ти прокленеш, той проклятим буде.

Biblia1776 7. Ja Moabilaisten vanhimmat ynnä Midianilaisten vanhimpain kanssa menivät sinne, ja heillä oli noitumisen palkka kädessänsä. Ja koska he tulivat Bileamin tykö, sanoivat he hänelle Balakin sanat.

KJV 7. And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto

Balaam and spoke to him the words of Balak.

Balaam, and spake unto him the words of Balak.

Dk1871 7. Og de Ældste af Moabiterne gik hen med de: Ældste af Midianiterne, og Spaamandsløn var i deres Haand, og de kom til Bileam, og de talede Balaks Ord til ham.

KXII 7. Och de äldste af de Moabiter gingo bort med de äldsta af de Midianiter, och hade spådomslön i deras händer; och gingo in till Bileam, och sade honom Balaks ord.

PR1739 7. Siis läksid Moabi wannemad ja Midjani wannemad, ja önne-andiatte palk olli nende käes, ja nemmad tullid Pileami jure ja räkisid ta wasto Palaki sannad.

LT 7. Moabo ir Midjano vyresnieji išėjo laikydami rankose užmokestį už žyniavimą. Kai jie atėjo pas Balaamą ir jam perdavė Balako žodžius,

Luther1912 7. Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter und hatten den Lohn des Wahrsagers in ihren Händen und kamen zu Bileam und sagten ihm die Worte Balaks.

Ostervald-Fr 7. Les anciens de Moab s'en allèrent donc, avec les anciens de Madian, ayant en leur main des présents pour le devin; et ils vinrent à Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balak.

RV'1862 7. Y fueron los ancianos de Moab, y los ancianos de Madián, con las encantaciones en su mano; y llegaron a Balaam, y dijéronle las palabras de Balac.

SVV1770 7 Toen gingen de oudsten der Moabieten, en de oudsten der Midianieten, en hadden het loon der waarzeggingen in hun hand; alzo kwamen zij tot Bileam, en spraken tot hem de woorden van Balak.

PL1881 7. Poszli tedy starsi Moabscy, i starsi Madyjaóscy, mając zapłatę za wieszczbę w rękach swych.

Karoli1908Hu 7. Elmenének azért Moábnak vénei és Midiánnak vénei, és a jövendőmondásnak jutalma kezeikben vala, és jutának Bálámhoz,

és megmondák néki Bálák izenetét. [3†]

RuSV1876 7 И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиамские, с подаркамив руках за волхвование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.

БКуліш 7. І пійшли старші мужі Моабські і мужі Мидіянські, з дарунками в руках за закленаннє. І прийшли вони до Білеама, і промовили йому слова Балакові.

FI33/38 8. Hän vastasi heille: Viipykää täällä tämä yö, niin minä annan teille vastauksen sen mukaan, kuin Herra minulle puhuu. Silloin jäivät mooabilaisten päämiehet Bileamin luo.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: olkaat tässä yö, niin minä sanon teille vastauksen, mitä Herra minulle sanova on. Niin olivat Moabilaisten päämiehet Bileamin tykönä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi hänelle: olcat täsä yö nijn minä sanon teille wastauxen mitä HERra minulle sanowa on. Nijn olit Moabiterein päämiehet Bileamin tykönä.

MLV19 8 And he said to them, Lodge here this night and I will bring you* word again, as Jehovah will speak to me. And the rulers of Moab abode with Balaam.

KJV 8. And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

Dk1871 8. Og han sagde til dem: Bliver her i denne Nat, saa vil jeg give eder Svar, ligesom Herren vil tale til mig; saa bleve Moabiternes Fyrster hos Bileam.

KXII 8. Och han sade till dem: Blifver här öfver nattena, så vill jag säga eder igen, hvad Herren mig sägandes varder. Så blefvo de Moabiters Förstar när Bileam.

PR1739 8. Ja temma ütles nende wasto: jäge seie ömaiale sel ööl, siis tahhan ma teiega sannumed jälle läkkitada, nenda kui Jehowa saab mo wasto räkinud; siis jäid Moabi würstid Pileami jure.

LT 8. jis atsakė: ‘‘Apsinakvokite pas mane, ir aš atsakysiu, ką man pasakys Viešpats’‘. Ir Moabo vyresnieji pasiliko pas Balaamą.

Luther1912 8. Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der HERR sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam.

Ostervald-Fr 8. Et il leur répondit: Demeurez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse, selon que l'Éternel me parlera. Et les seigneurs de Moab demeurèrent chez Balaam.

RV'1862 8. Y él les dijo: Reposád aquí esta noche, y yo os recitaré las palabras, como Jehová me hablare. Así los príncipes de Moab se quedaron con Balaam.

SVV1770 8 Hij dan zeide tot hen: Vernacht hier dezen nacht, zo zal ik ulieden een antwoord wederbrengen, gelijk als de HEERE tot mij zal gesproken hebben. Toen bleven de vorsten der Moabieten bij Bileam.

PL1881 8. A przyszedłszy do Balaama, powiedzieli mu słowa Balakowe. I rzekł do nich: Zostaócie tu przez noc, a dam wam odpowiedź, jako mi oznajmi Pan.

Karoli1908Hu 8. Ő pedig monda nékik: Háljatok itt ez éjjel, és feleletet adok néktek, a miképen szól nékem az Úr. És Moábnak fejedelmei ott maradának Bálámnál.

RuSV1876 8 И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.

БКуліш 8. І каже він їм: Переночуйте тут сю ніч, і дам я вам відповідь, так як Господь менї скаже. І зістались князї Моабські в Білеама.

FI33/38 9. Niin Jumala tuli Bileamin tykö ja kysyi:

Biblia1776 9. Ja Jumala tuli Bileamin tykö ja sanoi: mitkä

Keitä ovat ne miehet, jotka ovat sinun luonasi?

CPR1642 9. Ja Jumala tuli Bileamin tygö ja sanoi: mitkä miehet ne owat jotca sinun tykönäs owat.

MLV19 9 And God came to Balaam and said, What men are these with you?

KJV 9. And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

Dk1871 9. Og Gud kom til Bileam og sagde: Hvo ere Mænd, som ere hos dig?

KXII 9. Och Gud kom till Bileam, och sade: Ho äro de män, som när dig äro?

PR1739 9. Ja Jummal tulli Pileami jure ja ütles: kes on needsammad mehhed, mis sinno jures?

LT 9. Atėjo Dievas pas Balaamą ir klausė: ‘‘Kas yra šitie žmonės?’‘

Luther1912 9. Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind?

Ostervald-Fr 9. Or, Dieu vint à Balaam, et lui dit: Qui sont ces hommes que tu as chez toi?

RV'1862 9. Y vino Dios a Balaam, y díjole: ¿Quién son estos varones que están contigo?

SVV1770 9 En God kwam tot Bileam en zeide: Wie zijn die mannen, die bij u zijn?

PL1881 9. I zostały książęta Moabskie z Balaamem. Tedy przyszedł Bóg do Balaama, i rzekł: Cóż to za mężowie u ciebie?

Karoli1908Hu 9. Eljöve pedig az Isten Bálámhoz, és monda: Kicsodák ezek a férfiak te nálad?

RuSV1876 9 И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?

БКуліш 9. І прийшов Бог до Білеама і каже: Що се в тебе за люде?

FI33/38 10. Bileam vastasi Jumalalle: Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas, on lähettänyt

Biblia1776 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balak Zipporin poika, Moabilaisten kuningas, lähetti minun

heidät tuomaan minulle tämän sanan:

CPR1642 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balac Ziporin poica Moabiterein Cuningas lähetti heidän minun tygöni.

MLV19 10 And Balaam said to God, Balak the son of Zippor, King of Moab, has sent to me, (saying),

Dk1871 10. Og Bileam sagde til Gud: Balak, Zippor Søn, Moabiternes Konge, har sendt til mig, sigende:

PR1739 10. Ja Pileam ütles Jummala wasto: Palak Sippori poeg Moabi kunningas on mo jure läkkitand ja öölnud:

Luther1912 10. Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, hat zu mir gesandt:

RV'1862 10. Y Balaam respondió a Dios: Balac hijo de Sefor rey de Moab ha enviado a mí, diciendo:

PL1881 10. I odpowiedział Balaam Bogu: Balak, syn Seforów, król Moabski, posłał do mnie, mówiąc:

tyköni:

KJV 10. And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

KXII 10. Bileam sade till Gud: Balak, Zipors son, de Moabiters Konung, hafver sändt till mig:

LT 10. Balaamas atsakė Dievui: ‘‘Moabitų karalius, Ciporo sūnus Balakas, atsiuntė juos pas mane

Ostervald-Fr 10. Et Balaam répondit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi, pour me dire:

SVV1770 10 Toen zeide Bileam tot God: Balak, de zoon van Zippor, de koning der Moabieten, heeft hen tot mij gezonden, zeggende:

Karoli1908Hu 10. És monda Bálám az Istennek: Bálák, Czippór fia, Moáb királya, küldött én hozzám, ezt mondván:

RuSV1876 10 Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :

БКуліш 10. І каже Білеам Богу: Балак Зипоренко, царь Моабській послав сказати мені:

FI33/38 11. Katso, kansa on lähtenyt Egyptistä ja on tulvinut yli maan; tule siis, kiroa se minun puolestani, ehkä sitten voin ryhtyä taisteluun sitä vastaan ja karkoittaa sen'.

Biblia1776 11. Katso, kansa läksi Egyptistä ja peittää maan piirin: tule siis ja kiroo heitä minulle, että minä voisin sotia heitä vastaan ja karkottaisin heitä pois.

CPR1642 11. Cadzo Canssa läxi Egyptist ja peittä maan. Tule sijs ja kiroa heitä minulle että minä woisin sotia heitä wastan ja carcotaisin heitä.

MLV19 11 Behold, the people came out of Egypt, it covers the face of the earth. Now, come curse them for me. Perhaps I will be able to fight against them and will drive them out.

KJV 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

Dk1871 11. Se her det Folk, som er udgaaet af Ægypten og skjuler Jordens Kreds! gak nu hid, forband mig det, maaske jeg; kunde stride imod det og uddrive det.

KXII 11. Si, ett folk är utdraget utur Egypten, och öfvertäcker jordenes ansigte; så kom nu, och förbanna dem; om jag kunde strida med dem, och fördrifva dem.

PR1739 11. Wata üks rahwas on Egiptusse-maalt wäljatulnud, ja kattab keik se Ma pinna ärra; et tulle siis, wañnu mulle tedda ärra, ehk ma

LT 11. ir pranešė, kad išėjusi iš Egipto tauta apdengė žemės paviršių. Jis prašė: ‘Ateik ir prakeik ją, gal tada aš įstengsiu nugalėti juos

wahhest saan woimust ta wasto söddides ja tedda ärraaian.

Luther1912 11. Siehe, ein Volk ist aus Ägypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben.

RV'1862 11. He aquí, este pueblo, que ha salido de Egipto, cubre la haz de la tierra: ven pues ahora, y maldícemelo: quizá podré pelear con él, y echarlo.

PL1881 11. Oto lud, który wyszedł z Egiptu, i okrył wierzch ziemi; terazże pójdź, przeklinaj mi go; snać będę mógł walczyć z nim, i wypędzę go.

RuSV1876 11 вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: Älä mene heidän kanssaan äläkä kiroa sitä kansaa, sillä se on siunattu.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän cansans älä myös kiroa sitä Canssa

ir išvaryti iš savo krašto’ ‘‘.

Ostervald-Fr 11. Voici un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre la face de la terre; viens maintenant, maudis-le-moi; peut-être que je pourrai le combattre, et que je le chasserai.

SVV1770 11 Zie, er is een volk uit Egypte getogen, en het heeft het gezicht des lands bedekt; kom nu, vervloek het mij; misschien zal ik tegen hetzelve kunnen strijden, of het uitdrijven.

Karoli1908Hu 11. Ímé e nép, a mely kijött Égyiptomból, ellepte a földnek színét; most azért jöjj el, átkozd meg azt érettem, talán megharczolhatok vele, és kiűzhetem őt.

БКуліш 11. Се люд вийшов із Египту й укрив лице землї. Оце ж прийди, проклени його менї; може буде в мене снага битись із ним і вижену їх.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän kanssansa, äläkä kiroo kansaa, sillä se on siunattu.

sillä se on siunattu.

MLV19 12 And God said to Balaam, You will not go with them. You will not curse the people, for they are blessed.

KJV 12. And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

Dk1871 12. Og Gud sagde til Bileam: Du skal ikke gaa med dem, du skal ikke, forbande Folket; thi det er velsignet.

KXII 12. Men Gud sade till Bileam: Gack intet med dem, förbanna icke heller folket; ty det är välsignadt.

PR1739 12. Ja Jummal ütles Pileami wasto: Ei sa pea mitte nendega minnema, ei sa pea mitte sedda rahwast ärraneedma, sest temma on önnistud.

LT 12. Dievas atsakė Balaamui: ‘‘Neik su jais ir neprakeik tautos, nes ji yra palaiminta’‘.

Luther1912 12. Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet.

Ostervald-Fr 12. Et Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux, tu ne maudiras point ce peuple, car il est béni.

RV'1862 12. Entónces Dios dijo a Balaam: No vayas con ellos, ni maldigas al pueblo; porque es bendito.

SVV1770 12 Toen zeide God tot Bileam: Gij zult met hen niet trekken; gij zult dat volk niet vloeken, want het is gezegend.

PL1881 12. Tedy rzekł Bóg do Balaama: Nie chodź z nimi, ani przeklinaj ludu tego; bo jest błogosławiony.

Karoli1908Hu 12. És monda Isten Bálámnak: Ne menj el ő velök, ne átkozd meg azt a népet, mert áldott az.

RuSV1876 12 И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он

БКуліш 12. І каже Бог Білеамові: Не треба тобі йти з ними, не треба тобі проклинати люду; бо

благословен.

він благословений.

FI33/38 13. Niin Bileam nousi aamulla ja sanoi Baalakin päämiehille: Menkää takaisin maahanne, sillä Herra ei ole sallinut minun lähteä teidän kanssanne.

Biblia1776 13. Silloin Bileam nousi varhain aamulla ja sanoi Balakin päämiehille: menkäät maallenne; sillä ei Herra salli minun teidän kanssanne mennä.

CPR1642 13. Silloin Bileam nousi warhain amulla ja sanoi Balakin päämiehille: mengät teidän maallen: sillä ei HERra salli minua teidän cansan menemän.

MLV19 13 And Balaam rose up in the morning and said to the rulers of Balak, Get into your* land, for Jehovah refuses to give me leave to go with you*.

KJV 13. And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

Dk1871 13. Da stod Bileam op om Morgenen og sagde til Balaks Fyrster: Gaar til eders Land; thi Herren vægrer sig ved at tillade mig at gaa med eder.

KXII 13. Då stod Bileam bittida upp om morgonen, och sade till Balaks Förstar: Går i edart land; förty Herren vill icke tillstädja, att jag går med eder.

PR1739 13. Siis tousis Pileam hom̃iko ülles ja ütles Palaki würstide wasto: Minge omma male, sest Jehowa ei tahha mulle mitte lubba anda teiega miñna.

LT 13. Balaamas, atsikėlęs rytą, tarė Balako kunigaikščiams: ‘‘Grįžkite į savo žemę, nes Viešpats uždraudė man eiti su jumis’’.

Luther1912 13. Da stand Bileam des Morgens auf und

Ostervald-Fr 13. Et Balaam se leva au matin, et dit aux

sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land; denn der HERR will's nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

RV'1862 13. Así Balaam se levantó por la mañana, y dijo a los príncipes de Balac: Volvéos a vuestra tierra, porque Jehová no me quiere dejar ir con vosotros.

PL1881 13. A wstawszy rano Balaam rzekł do książąt Balakowych: Wróćcie się do ziemi waszej; bo mi nie pozwala Pan puścić się w drogę z wami.

RuSV1876 13 И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.

FI33/38 14. Silloin nousivat Mooabin päämiehet ja tulivat Baalakin luo ja sanoivat: Bileam ei suostunut lähtemään meidän kanssamme.

CPR1642 14. JA Moabiterein päämiehet nousit ja tulit Balakin tygö ja sanoit: ei Bileam mene meidän cansam.

MLV19 14 And the rulers of Moab rose up and they went to Balak and said, Balaam refuses to

seigneurs envoyés par Balak: Retournez en votre pays; car l'Éternel a refusé de me laisser aller avec vous.

SVV1770 13 Toen stond Bileam des morgens op, en zeide tot de vorsten van Balak: Gaat naar uw land; want de HEERE weigert mij toe te laten met ulieden te gaan.

Karoli1908Hu 13. Felkele azért Bálám reggel, és monda a Bálák fejedelmeinek: Menjetek el a ti földetekre; mert nem akarja az Úr megengedni nékem, hogy elmenjek veletek.

БКуліш 13. І встав Білеам уранці і сказав князям Балаковим: Ідїте в землю вашу; бо не схотїв Господь менї дозволити ійти з вами.

Biblia1776 14. Ja Moabilaisten päämiehet nousivat ja tulivat Balakin tykö, ja sanoivat: ei Bileam tahdo tulla meidän kanssamme.

KJV 14. And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam

come with us.

refuseth to come with us.

Dk1871 14. Saa gjorde Moabiternes Fyrster sig rede og kom til Balak, og de sagde: Bileam væg rede sig; ved at gaa med os.

KXII 14. Och de Moabiters Förstar stodo upp, kommo till Balak, och sade: Bileam nekar sig vilja komma med oss.

PR1739 14. Ja Moabi würstid wötsid kätte ja tullid Palaki jure ja ütlesid: Pileam ei tahtnud mitte meiega tulla.

LT 14. Ir Moabo kunigaikščiai pakilo ir, sugrįžę pas Balaką, pranešė: ‘‘Balaamas atsisakė eiti su mumis’‘.

Luther1912 14. Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich, mit uns zu ziehen.

Ostervald-Fr 14. Les seigneurs de Moab se levèrent donc, et revinrent auprès de Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.

RV'1862 14. Y los príncipes de Moab se levantaron, y vinieron a Balac, y dijeron: Balaam no quiso venir con nosotros.

SVV1770 14 Zo stonden dan de vorsten der Moabieten op, en kwamen tot Balak, en zij zeiden: Bileam heeft geweigerd met ons te gaan.

PL1881 14. Wstawszy tedy książęta Moabskie, wrócili się do Balaka, i powiedzieli: Nie chciał Balaam iść z nami.

Karoli1908Hu 14. És felkelének Moáb fejedelmei, és jutának Bálákhoz, és mondának: Nem akart Bálám eljönni velünk.

RuSV1876 14 И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему : не согласился Валаам идти с нами.

БКуліш 14. І встали князї Моабські, і прийшли до Балака і кажуть: Не схотїв Білеам ійти з нами.

FI33/38 15. Mutta Baalak lähetti uudestaan päämiehiä matkaan, vielä useampia ja arvokkaampia kuin edelliset.

Biblia1776 15. Niin lähetti Balak päämiehet, vielä usiammat ja jalommat entisiä,

CPR1642 15. Nijn lähetti Balac wielä usiammat ja jalommat päämiehet endisitä.

MLV19 15 And Balak sent yet again rulers, more and more honorable than they.

KJV 15. And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

Dk1871 15. Da blev Balak endnu ved at sende flere og herligere Fyrster end disse.

KXII 15. Då sände Balak ännu yppare och härligare Förstar än hine voro.

PR1739 15. Ja Palak wöttis jälle läkkitada würstid ennam ja ausamad, kui need ollid.

LT 15. Balakas vėl siuntė daugiau ir aukštesnės kilmės pasiuntinių.

Luther1912 15. Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren.

Ostervald-Fr 15. Et Balak lui envoya encore des seigneurs en plus grand nombre et plus considérables que les premiers;

RV'1862 15. Y tornó Balac a enviar otra vez más príncipes, y más honrados que estos.

SVV1770 15 Doch Balak voer nog voort vorsten te zenden, meer en eerlijker, dan die waren;

PL1881 15. Tedy po wtóre posłał Balak więcej książąt, i zacniejszych nad pierwsze.

Karoli1908Hu 15. Elkülde azért ismét Bálák több fejedelmet, amazoknál előkelőbbeket.

RuSV1876 15 Валак послал еще князей, более и знаменитеетех.

БКуліш 15. Тоді післав Балак ще раз князїв, поважніщих, як ті, і було їх більше.

FI33/38 16. Ja he saapuivat Bileamin luo ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Baalak, Sipporin poika: 'Älä kieltäydy tulemasta minun luokseni.

Biblia1776 16. Jotka tultuansa Bileamin tykö sanoivat hänelle: Näin Balak Zipporin poika sanoo sinulle: älä estele tulemasta minun tyköni;

CPR1642 16. Jotca tulduans Bileamin tygö sanoit

hänelle: näin Balac Ziporin poica sano
sinulle: älä estele tulemastas minun tygöni:

MLV19 16 And they came to Balaam and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, I beseech you, let nothing hinder you from coming to me.

KJV 16. And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

Dk1871 16. Og de kom til Bileam, og de sagde til ham: Saa siger Balak, Zippors Søn: Kære, lad dig ikke forhindre fra at gaa til mig.

KXII 16. Då de kommo till Bileam, sade de till honom: Så låter Balak, Zipors son, säga dig: Låt dig icke förtryta att komma till mig;

PR1739 16. Kui nemmad Pileami jure tullid, siis ütlesid nemmad temmale: Nenda ütles Palak Sippori poeg, et ärra kela mitte mo jure tullemast:

LT 16. Jie, atėję pas Balaamą, tarė: ‘‘Ciporo sūnus Balakas taip sako: ‘Skubiai ateik pas mane.

Luther1912 16. Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippors: Wehre dich doch nicht, zu mir zu ziehen;

Ostervald-Fr 16. Et ils vinrent à Balaam, et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Ne te refuse pas, je te prie, à venir vers moi;

RV'1862 16. Los cuales vinieron a Balaam, y dijéronle: Así dice Balac hijo de Sefor: Ruégote que no dejes de venir a mí;

SVV1770 16 Die tot Bileam kwamen, en hem zeiden: Alzo zegt Balak, de zoon van Zippor: Laat u toch niet beletten tot mij te komen!

PL1881 16. Którzy przyszedłszy do Balaama, mówili mu: Tak mówi Balak, syn Seforów: Nie

Karoli1908Hu 16. És eljutának Bálámhoz, és mondának néki: Ezt mondja Bálák, Czippórnak fia: Kérlek, ne

ociągaj się proszę przyjść do mnie;

RuSV1876 16 И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

FI33/38 17. Sillä minä palkitsen sinut ylenpalttisesti ja teen kaiken, mitä minulta vaadit; tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa.'

CPR1642 17. Sillä minä teen sinulle suuren cunnian ja mitäs sanot minulle sen minä myös teen tule sijs ja kiroa minulle tämä Canssa.

MLV19 17 For I will promote you to very great honor and whatever you say to me I will do. Therefore, I beseech you, come curse this people for me.

Dk1871 17. Thi jeg vil ære dig; saare, og alt det, du siger til mig, vil jeg gøre; men gak hid, kære, forband mig dette Folk!

PR1739 17. Sest ma tahhan sulle wägga sure au tehha, ja keik mis sa mulle ütled, tahhan ma tehha; et tulle, pallun ma, wañnu mulle sesamma rahwas ärra.

vonakodjál eljönni hozzám!

БКуліш 16. І прийшли вони до Білеама і промовили до його: Так мовляє Балак Зипоренко: Нехай уже ніщо не зупиняє тебе йти до мене:

Biblia1776 17. Sillä minä teen sinulle suuren kunnian, ja mitäs sanot minulle, sen minä myös teen: tule siis ja kiroo minulle tämä kansa.

KJV 17. For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

KXII 17. Ty jag vill högeliga ära dig, och hvad du säger mig, det vill jag göra: Käre, kom, och förbanna mig detta folket.

LT 17. Pagerbsiu tave ir darysiu, ką įsakysi, tik ateik ir prakeik šitą tautą’ ‘‘.

Luther1912 17. denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagst, das will ich tun; komm doch und fluche mir diesem Volk.

RV'1862 17. Porque honrando te honraré mucho, y todo lo que me dijeres, haré: ven pues ahora, maldíceme a este pueblo.

PL1881 17. Albowiem ci wielką uczciwość wyrządzę, i wszystko, cobyś mi rzekł, uczynię; tylko przyjdź proszę a przeklinaj mi ten lud.

RuSV1876 17 я окажу тебе великую почесть и сделаю тебе все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей.

FI33/38 18. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakin palvelijoille: Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi, en pienessä enkä suuressa, rikkoa Herran, minun Jumalani, käskyä.

CPR1642 18. Nijn wastais Bileam ja sanoi Balakin palwelioille: jos Balac andais minulle huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran minun Jumalani sana käy ylidze tekemän wähä elickä paljo.

Ostervald-Fr 17. Car je te rendrai beaucoup d'honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras; viens, je te prie, maudis-moi ce peuple.

SVV1770 17 Want ik zal u zeer hoog vereren, en al wat gij tot mij zeggen zult, dat zal ik doen; zo kom toch, vervloek mij dit volk!

Karoli1908Hu 17. Mert igen-igen [4†] megtisztellek téged, és akármit mondasz nékem, megcselekszem. Jöjj el azért kérlek, és átkozd meg értem e népet!

БКуліш 17. Бо шаною великою вшаную тебе і все, що скажеш менї, вчиню; прийди ж, та заклени менї народ той!

Biblia1776 18. Niin vastasi Bileam, ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, niin en minä sittenkään taida Herran minun Jumalani sanaa käydä ylitse tekemään vähää elikkä paljoa.

MLV19 18 And Balaam answered and said to the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah my God, to do less or more.

KJV 18. And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

Dk1871 18. Og Bileam svarede og sagde til Balaks Tj enere: Dersom Balak vilde give mig sit Hus, fuldt af Sølv og Guld, kunde jeg dog ikke overtræde Herren min Guds Ord ved at gøre lidet eller stort.

KXII 18. Bileam svarade, och sade till Balaks tjenare: Om Balak gåfve mig sitt hus fullt med silfver och guld, så kunde jag dock icke gå öfver Herrans mins Guds ord, litet eller mycket till att göra.

PR1739 18. Siis wastas Pileam ja ütles Palaki sullaste wasto: Kui Palak mulle annaks omma koia täit höbbedat ja kulda, ei woiks ma Jehowa omma Jummala ülle su-sanna mitte astuda, et ma teeksin wähha ehk suurt.

LT 18. Balaamas atsakė Balako pasiuntiniams: ‘‘Jei Balakas duotų pilnus savo namus sidabro ir aukso, aš negalėčiau peržengti Viešpaties, mano Dievo, žodžio, ir padaryti daugiau ar mažiau.

Luther1912 18. Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch nicht übertreten das Wort des HERRN, meines Gottes, Kleines oder Großes zu tun.

Ostervald-Fr 18. Mais Balaam répondit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande.

RV'1862 18. Y Balaam respondió y dijo a los siervos de Balac: Aunque Balac me diese su casa llena de plata y oro, no puedo traspasar la

SVV1770 18 Toen antwoordde Bileam, en zeide tot de dienaren van Balak: Wanneer Balak mij zijn huis vol zilver en goud gave, zo vermocht ik

palabra de Jehová mi Dios, para hacer cosa chica ni grande.

PL1881 18. Tedy odpowiedział Balaam, i rzekł do sług Balakowych: Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie mógłbym przestąpić słów Pana, Boga mego, i uczynić przeciwko niemu, bądź mało bądź wiele;

RuSV1876 18 И отвечал Валаам и сказал рабам Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое по своему произволу;

FI33/38 19. Mutta jääkää nyt tänne tekin täksi yöksi, saadakseni tietää, mitä Herra vielä minulle sanoo.

CPR1642 19. Waan olcat wielä tämä yö täsä tietäxeni mitä HERra wielä minun cansani puhuwa on.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you*, abide also here this night, that I may know what Jehovah will speak to me more.

niet het bevel des HEEREN mijns Gods te overtreden, om te doen klein of groot.

Karoli1908Hu 18. Bálám pedig felele és monda a Bálák szolgáinak: Ha Bálák [5†] az ő házát aranynyal és ezüsttel tele adná is nékem, nem hághatom át az Úrnak, az én Istenemnek szavát, hogy valamit míveljek; kicsinyt vagy nagyot.

БКуліш 18. І відказав Білеам, і сказав слугам Балаковим: Коли б давав менї Балак будинок свій повен срібла й золота, так все таки не зміг би я переступити слова Господа, Бога мого, щоб вчинити чи мале чи велике.

Biblia1776 19. Vaan olkaat kuitenkin tekin tämä yö tässä, niin minä tahdon tiedustaa, mitä Herra vielä minun kanssani puhuva on.

KJV 19. Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

Dk1871 19. Men bliver dog nu her, ogsaa I, i denne Nat, saa vil jeg fornemme, hvad Herren vil ydermere tale med mig.

KXII 19. Så blifver ock ännu I här i denna natten, att jag må förfara hvad Herren ytterligare med mig talandes varder.

PR1739 19. Et jäge siis nüüd teie ka seie seks ööks, et ma saan teäda, mis Jehowa weel moga wöttab räkida.

LT 19. Prašau, pasilikite šią naktį pas mane, kad sužinočiau, ką dar Viešpats man sakys‘‘.

Luther1912 19. So bleibt doch nur hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der HERR weiter mit mir reden werde.

Ostervald-Fr 19. Toutefois, demeurez ici, je vous prie, vous aussi cette nuit, que je sache ce que l'Éternel continuera de me dire.

RV'1862 19. Por tanto ruégoos ahora que reposéis aquí esta noche, para que yo sepa que me vuelve a decir Jehová.

SVV1770 19 En nu, blijft gijlieden toch ook hier dezen nacht, opdat ik wete, wat de HEERE tot mij verder spreken zal.

PL1881 19. Ale proszę zostaócie tu i wy przez noc, a dowiem się, co jeszcze Pan będzie mówił ze mną.

Karoli1908Hu 19. Most mindazonáltal maradjatok itt kérlek ti is ez éjjel, hadd tudjam meg, mit szól ismét az Úr nékem?

RuSV1876 19 впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.

БКуліш 19. Тепер же зістаньтесь ту й ви на ніч, щоб довідатись менї, що скаже менї Господь.

FI33/38 20. Niin Jumala tuli Bileamin tykö yöllä ja sanoi hänelle: Jos nämä miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja lähde heidän kanssaan, mutta tee vain se, mitä minä sinulle sanon.

Biblia1776 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tykö ja sanoi hänelle: jos ne miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja mene heidän kanssansa, vaan kuitenkin, mitä minä sinulle sanon, sen pitää sinun tekemän.

CPR1642 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tygö ja sanoi hänelle: ongo ne miehet tullet cudzuman sinua? nijn nouse ja mene heidän cansans: waan cuitengin mitä minä sinulle sanon sen pitä sinun tekemän.

MLV19 20 And God came to Balaam at night and said to him, If the men come to call you, rise up, go with them, but only the word which I speak to you, that will you do.

KJV 20. And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

Dk1871 20. Da kom Gud til Bileam om Natten og sagde til ham: Dersom de Mænd ere komne for at kalde dig, da staa op, gak med dem; men dog, det Ord, som jeg vil tale til dig, det skal du gøre.

KXII 20. Då kom Gud om nattena till Bileam, och sade till honom: Äro desse männerne komne till att kalla dig, så statt upp, och far med dem; dock hvad jag säger dig, det skall du göra.

PR1739 20. Ja Jummal tulli Pileami jure öse ja ütles temmale: Kui need mehhed on tulnud sind kutsma, siis wötta kätte, minne nendega: agga ommeti sedda asja, mis ma sulle rägin, sedda pead sa teggema.

LT 20. Naktį atėjo Dievas pas Balaamą ir jam tarė: ‘‘Jei tie žmonės tave kviečia, eik su jais, bet daryk taip, kaip tau įsakysiu’‘.

Luther1912 20. Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen, dich zu rufen, so mache dich auf und zieh

Ostervald-Fr 20. Et Dieu vint à Balaam la nuit, et lui dit: Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; mais tu ne feras que ce que

mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, das sollst du tun.

je te dirai.

RV'1862 20. Y vino Dios a Balaam de noche, y díjole: Si vinieron a llamarte estos varones, levántate y vé con ellos; empero harás lo que yo te dijere.

SVV1770 20 God nu kwam tot Bileam des nachts, en zeide tot hem: Dewijl die mannen gekomen zijn, om u te roepen, sta op, ga met hen; en nochtans zult gij dat doen, hetwelk Ik tot u spreken zal.

PL1881 20. Tedy przyszedł Bóg do Balaama w nocy, i rzekł do niego: Jeźliż, aby cię wezwali, przyszli mężowie ci, wstaóże, idź z nimi; a wszakże, coć rozkażę, to uczynisz.

Karoli1908Hu 20. És eljöve Isten Bálámhoz éjjel, és monda néki: Ha azért jöttek e férfiak, hogy elhívjanak téged: kelj fel, menj el velök; de mindazáltal azt cselekedjed, a mit mondok majd néked.

RuSV1876 20 И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.

БКуліш 20. І прийшов Бог в ночі до Білеама і рече йому: Коли тебе звати прийшли люде, так заберись та йди з ними; та чинити меш тільки те, що скажу тобі.

FI33/38 21. Ja Bileam nousi aamulla, satuloi aasintammansa ja lähti matkaan Mooabin päämiesten kanssa.

Biblia1776 21. Niin Bileam nousi varhain aamulla, valjasti aasinsa ja seurasi Moabilaisten päämiehiä.

CPR1642 21. Nijn Bileam nousi warhain amulla radsasti Asins ja seurais Moabiterein päämiehiä.

MLV19 21 And Balaam rose up in the morning and saddled his donkey and went with the rulers

KJV 21. And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of

of Moab.

Moab.

Dk1871 21. Da stod Bileam op om Morgenen og sadlede sin Aseninde og drog med Moabiternes Fyrster.

KXII 21. Då stod Bileam om morgonen upp, och sadlade sina åsninno, och följde de Moabiters Förstar.

PR1739 21. Ja Pileam tousis hom̃iko ülles, ja panni omma emma-eesli saddulasse ja läks Moabi würstidega.

LT 21. Balaamas, atsikėlęs rytą, pabalnojo savo asilę ir iškeliavo su moabitų kunigaikščiais.

Luther1912 21. Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin und zog mit den Fürsten der Moabiter.

Ostervald-Fr 21. Balaam se leva donc le matin, sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

RV'1862 21. Así Balaam se levantó por la mañana, y cinchó su asna, y fué con los príncipes de Moab.

SVV1770 21 Toen stond Bileam des morgens op, en zadelde zijn ezelin, en hij trok heen met de vorsten van Moab.

PL1881 21. Tedy wstawszy Balaam rano, osiodłał oślicę swoją, i jechał z książęty Moabskimi.

Karoli1908Hu 21. Felkele azért Bálám reggel, és megnyergelé az ő szamarát, és elméne a Moáb fejedelmeivel.

RuSV1876 21 Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.

БКуліш 21. І встав Білеам вранці, і осїдлав ослицю свою, та й рушив в дорогу із князями Моабськими.

FI33/38 22. Mutta kun hän lähti, syttyi Jumalan viha, ja Herran enkeli asettui tielle estämään häntä, hänen ratsastaessaan

Biblia1776 22. Mutta Jumalan viha julmistui, että hän sinne meni. Ja Herran enkeli seisoi tiellä häntä vastassa, mutta hän ajoi aasillansa ja kaksi

aasintammallaan, kaksi palvelijaa mukanansa.

CPR1642 22. Mutta Jumalan wiha julmistui että hän sinne meni. Ja HERran Engeli astui tielle seisoman händä wastan. Mutta hän ajoi Asillans ja caxi nuorucaista hänen cansans.

MLV19 22 And God's anger was kindled because he went and the messenger of Jehovah placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his donkey and his two servants were with him.

Dk1871 22. Men Guds Vrede optændtes, fordi han drog med, og Herren Engel stillede sig i Vejen for at staa ham imod; men han red paa sin Aseninde, og hans tvende Drenge vare med ham.

PR1739 22. Ja Jummala wihha süttis pöllema, et ta olli minnemas, ja Jehowa Ingel tulli seisma tee peäle temmale wastaseks, ja ta olli söitmas omma emma-eesli selgas, ja temma kaks poise ollid temmaga.

Luther1912 22. Aber der Zorn Gottes ergrimmte, daß er hinzog. Und der Engel des HERRN trat ihm in

hänen palveliaansa oli hänen kanssansa.

KJV 22. And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

KXII 22. Men Guds vrede förgrymmade sig, att han for dit. Och Herrans Ängel trädde fram i vägen, att han skulle stå honom emot. Men han red på sine åsninno, och två dränger voro med honom.

LT 22. Viešpats užsirūstino, kad Balaamas išėjo. Jiems keliaujant, Viešpaties angelas užstojo kelią Balaamui, kuris jojo ant asilės. Su juo buvo du tarnai.

Ostervald-Fr 22. Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait; et un ange de l'Éternel se tint

den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knechte waren mit ihm.

RV'1862 22. Y el furor de Dios se encendió, porque él iba: y el ángel de Jehová se puso en el camino por su adversario; y él iba cabalgando sobre su asna, y dos mozos suyos con él.

PL1881 22. I rozpalił się gniew Boży, że on jechał; i stanął Anioł Paóski na drodze, aby mu zastąpił; a on jechał na oślicy swojej, i dwoje pacholąt jego z nim.

RuSV1876 22 И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

FI33/38 23. Kun aasintamma näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä, niin se poikkesi tieltä ja meni peltoon. Mutta Bileam löi aasintammaa palauttaaksensa sen tielle.

CPR1642 23. Ja Asi näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns nijn Asi poickeis tieldä kedolle: waan Bileam löi

dans le chemin pour s'opposer à lui. Or, il était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.

SVV1770 22 Doch de toorn van God werd ontstoken, omdat hij heentoog; en de Engel des HEEREN stelde Zich in den weg, hem tot een tegenpartij; hij reed nu op zijn ezelin, en twee zijner jongeren waren bij hem.

Karoli1908Hu 22. De megharaguvék Isten, hogy elmegy vala ő. És megálla az Úrnak angyala az útban, hogy ellenkezzék vele; ő pedig üget vala az ő szamarán, és két szolgája vala vele.

БКуліш 22. І запалав гнїв Божий за те, що він пійшов; і став ангел Господень на дорозї, щоб спинити його; а він їхав на ослицї своїй і двох молодиків його з ним.

Biblia1776 23. Ja aasi näki Herran enkelin seisovan tiellä ja hänen miekkansa vedetyn ulos hänen kädessänsä, niin aasi poikkesi tieltä ja meni kedolle: vaan Bileam löi aasia ohjataksensa häntä tielle.

händä tietä myöden käymän.

MLV19 23 And the donkey saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand and the donkey turned aside out of the way and went into the field. And Balaam killed* the donkey, to turn her into the way.

KJV 23. And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

Dk1871 23. Og Aseninden saa Herrens Engel staa i Veien med et draget Sværd i sin Haand, og Aseninden veg af Vejen og gik ud paa Marken; men Bileam slog Aseninden for at bøje den ind paa Vejen.

KXII 23. Och åsninnan såg Herrans Ängel stå i vägenom, och ett draget svärd i hans hand. Och åsninnan vek af vägenom in på markena; men Bileam slog henne, att hon skulle gå på vägenom.

PR1739 23. Kui se emma-esel näggi Jehowa Ingli tee peäl seiswad, ja temma moök olli paljas ta käes, siis kallas se emma-esel tee peält ärra ja läks wälja pole: siis löi Pileam se emma-eesli, et ta piddi sedda tee peäle kallama.

LT 23. Asilė, pamačiusi angelą stovintį su nuogu kardu, pasuko iš kelio ir ėjo lauku. Balaamas mušė ją, norėdamas grąžinti į kelią.

Luther1912 23. Und die Eselin sah den Engel des HERRN im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen.

Ostervald-Fr 23. Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel qui se tenait dans le chemin, son épée nue dans la main; et l'ânesse se dé-tourna du chemin et s'en alla dans les champs, et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.

RV'1862 23. Y el asna vió al ángel de Jehová que

SVV1770 23 De ezelin nu zag den Engel des HEEREN

estaba en el camino con su espada desnuda en su mano; y apartóse el asna del camino, e iba por el campo: e hirió Balaam al asna para hacerla volver al camino.

staande in den weg, met Zijn uitgetrokken zwaard in Zijn hand; daarom week de ezelin uit den weg, en ging in het veld. Toen sloeg Bileam de ezelin, om dezelve naar den weg te doen wenden.

PL1881 23. A gdy ujrzała oślica Anioła Paóskiego, stojącego na drodze, a miecz jego dobyty w ręce jego, tedy ustąpiła oślica z drogi a szła na rolę, lecz bił Balaam oślicę, aby ją nawiódł na drogę.

Karoli1908Hu 23. És meglátá a szamár [6†] az Úrnak angyalát, a mint áll vala az úton, és mezítelen fegyvere a kezében; letére azért a szamár az útról, és méne a mezőre; Bálám pedig veré az ő szamarát, hogy visszatérítse azt az útra.

RuSV1876 23 И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошлана поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

БКуліш 23. І побачила ослиця ангела Господнього, що стояв на дорозї, і голий міч його в руцї його. І звернула ослиця з дороги та й пійшла полем. І вдарив Білеам ослицю, щоб вернути її на дорогу.

FI33/38 24. Sitten Herran enkeli asettui solaan viinitarhojen välille, jossa oli kiviaita kummallakin puolella.

Biblia1776 24. Niin Herran enkeli astui ahtaasen tanhuaan, viinamäen vaiheelle, jossa aidat molemmin puolin olivat.

CPR1642 24. Nijn HERran Engeli astui ahtaseen tanhuaan winamäen aitain waihelle josa aidat molemmin puolin olit.

MLV19 24 Then the messenger of Jehovah stood in a narrow path between the vineyards, a wall

KJV 24. But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and

being on this side and a wall on that side.

Dk1871 24. Da stod Herrens Engel i en Hulvej imellem Vingaardene, hvor der var Stengærde paa begge Sider.

PR1739 24. Agga Jehowa ingel seisis wina-mäggede tee raa peäl, kus souest sein mollemil polil.

Luther1912 24. Da trat der Engel des HERRN in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren.

RV'1862 24. Y el ángel de Jehová se puso en una senda de viñas, vallado de una parte y vallado de otra.

PL1881 24. Tedy stanął Anioł Paóski na ścieżce u winnicy między dwoma płoty.

RuSV1876 24 И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена.

FI33/38 25. Kun aasintamma näki Herran enkelin, niin se painautui aitaan ja likisti Bileamin

a wall on that side.

KXII 24. Då trädde Herrans Ängel uti ett trångt tä emellan vingårdar, der på båda sidor gårdar voro.

LT 24. Angelas atsistojo siauroje vietoje tarp dviejų sienų, kuriomis buvo aptverti vynuogynai.

Ostervald-Fr 24. Mais l'ange de l'Éternel se tint dans un sentier de vignes, qui avait un mur d'un côté et un mur de l'autre.

SVV1770 24 Maar de Engel des HEEREN stond in een pad der wijngaarden, zijnde een muur aan deze, en een muur aan gene zijde.

Karoli1908Hu 24. Azután megálla az Úrnak angyala a szőlők ösvényén, holott innen is garád, onnan is garád vala.

БКуліш 24. Но ангел став у сутках між виноградниками: стїна з одного боку і стїна з другого боку.

Biblia1776 25. Ja koska aasi näki Herran enkelin, ahdisti hän itsensä aitaa vastaan, ja likisti Bileamin

jalkaa aitaa vasten. Ja hän löi sitä vielä kerran.

CPR1642 25. Ja cosca Asi näki HERran Engelin ahdisti hän idzens aita wasten ja likisti Bileamin jalan aita wasten ja sijtte hän cowemmin löi händä.

MLV19 25 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she thrust herself to the wall and crushed Balaam's foot against the wall. And he killed* her again.

Dk1871 25. Og, der Aseninden saa Herrens Engel, da trykkede hun sig til Væggen og trykkede Bileams Fod til Væggen; og han slog hende end mere.

PR1739 25. Kui se emma-esel Jehowa Ingli näggi, siis pikistas ta ennast wasto seina, ja pikistas Pileami jalla wasto seina, ja se löi tedda weel ennam.

Luther1912 25. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, drängte sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr.

RV'1862 25. Y viendo el asna al ángel de Jehová

jalan aitaa vastaan, ja sitte hän kovemmin löi häntä.

KJV 25. And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

KXII 25. Och då åsninnan såg Herrans Ängel, trängde hon sig intill gården, och klämde foten af Bileam in mot gården; och han slog henne ännu mer.

LT 25. Pamačiusi jį, asilė šliejosi prie sienos ir prispaudė Balaamo koją. Jis vėl ją mušė.

Ostervald-Fr 25. Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel, et se serra contre la muraille, et elle serra contre la muraille le pied de Balaam, qui continua à la frapper.

SVV1770 25 Toen de ezelin den Engel des HEEREN zag,

apretóse a la pared, y apretó con la pared el pié de Balaam: y él volvió a herirla.

zo klemde zij zichzelve aan den wand, en klemde Bileams voet aan den wand; daarom voer hij voort haar te slaan.

PL1881 25. A widząc oślica Anioła Paóskiego, przyciskała się do płota, tak iż przyparła nogę Balaamową do ściany; a on znowu ją bił.

Karoli1908Hu 25. A mint meglátá a szamár az Úrnak angyalát, a falhoz szorula, és a Bálám lábát is oda szorítá a falhoz; ezért ismét megveré azt.

RuSV1876 25 Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.

БКуліш 25. І як побачила ослиця ангела, примчала вона до стїни і притиснула ногу Білеамові до стїни; і ще раз ударив її.

FI33/38 26. Silloin Herran enkeli taas meni edemmäs ja asettui ahtaaseen paikkaan, jossa ei ollut tilaa väistyä oikealle eikä vasemmalle.

Biblia1776 26. Niin Herran enkeli meni edespäin ja seisoi ahtaassa paikassa, kussa ei ollut varaa poiketa oikialle eli vasemmalle puolelle.

CPR1642 26. Nijn HERran Engeli meni edespäin caickein ahtaimbaan paickaan cusa ei ollut wara poiketa oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 26 And the messenger of Jehovah went further and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

KJV 26. And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

Dk1871 26. Men Herrens Engel blev ved at gaa frem og stod paa et snævert Sted, hvor der ingen

KXII 26. Då gick Herrans Ängel ytterligare in på ett trångt rum, der ingen väg var till att afvika,

Vej var til at vige til højre eller venstre Side.

PR1739 26. Ja Jehowa Ingel wöttis weel emale miñna, ja jäi seisma ühte kitsa kohta, kus teed ei olnud kallata parremat ehk pahhemat kät.

Luther1912 26. Da ging der Engel des HERRN weiter und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten noch zur Linken.

RV'1862 26. Y el ángel de Jehová volvió a pasar, y púsose en una angostura donde no había camino para apartar, ni a diestra, ni a siniestra.

PL1881 26. Potem Anioł Paóski szedł dalej, i stanął na miejscu ciasnem, gdzie nie było drogi do ustąpienia na prawo ani na lewo;

RuSV1876 26 Ангел Господень опять перешел и стал в тесномместе, где некуда своротить, ни направо, ни налево.

FI33/38 27. Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla.

antingen på högra eller venstra sidona.

LT 26. Viešpaties angelas nuėjo į dar siauresnę vietą, kur nebuvo galima pasukti nei dešinėn, nei kairėn, ir atsistojo.

Ostervald-Fr 26. Et l'ange de l'Éternel passa plus avant, et s'arrêta dans un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite ni à gauche.

SVV1770 26 Toen ging de Engel des HEEREN noch verder, en Hij stond in een enge plaats, waar geen weg was om te wijken ter rechter hand noch ter linkerhand.

Karoli1908Hu 26. Az Úr angyala pedig ismét tovább méne, és megálla szoros helyen, hol nem volt út a kitérésre, sem jobbra, sem balra.

БКуліш 26. І пройшов дальш ангел Господень, та й став в узькому місцї, де не було дороги звернути, нї праворуч, нї лїворуч.

Biblia1776 27. Ja kuin aasi näki Herran enkelin, laski hän Bileamin alla polvillensa; niin Bileam sangen suuresti vihastui ja löi aasia sauvallansa.

CPR1642 27. Ja cuin Asi näki HERran Engelin laski hän Bileamin ala polwillens. Nijn Bileam sangen suurest wihastui ja löi Asia sauwallans.

MLV19 27 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled and he killed* the donkey with his staff.

KJV 27. And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

Dk1871 27. Og Aseninden saa Herrens Engel, og hun lagde sig ned under Bileam; da optændtes Bileams Vrede, og han slog Aseninden med Kæppen.

KXII 27. Och då åsninnan såg Herrans Ängel, föll hon på knä under Bileam. Då förgrymmade sig Bileams vrede, och han slog åsninnona med stafven.

PR1739 27. Kui esel Jehowa Ingli näggi, siis heitis ta ennast mahha Pileami alla, ja Pileami wihha süttis pöllema ja löi se emma-eesli keppiga.

LT 27. Asilė, pamačiusi stovintį angelą, sukniubo po Balaamu. Balaamas įpykęs mušė ją lazda.

Luther1912 27. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimmte der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe.

Ostervald-Fr 27. Et l'ânesse vit l'ange de l'Éternel, et se coucha sous Balaam. Mais la colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse avec un bâton.

RV'1862 27. Y el asno viendo al ángel de Jehová, echóse debajo de Balaam, y Balaam se enojó, e hirió al asna con el palo.

SVV1770 27 Als de ezelin den Engel des HEEREN zag, zo leide zij zich neder onder Bileam; en de toorn van Bileam ontstak, en hij sloeg de ezelin met een stok.

PL1881 27. A widząc oślica Anioła Paóskiego, padła pod Balaamem; i rozgniewał się Balaam wielce, a bił oślicę kijem.

Karoli1908Hu 27. A mint meglátá a szamár az Úrnak angyalát, lefeküvék Bálám alatt, azért megharaguvék Bálám, és megveré a szamarat bottal.

RuSV1876 27 Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицупалкою.

БКуліш 27. І побачила ослиця ангела Господнього, та й лягла під Білеамом; і запалав Білеам гнївом, і вдарив він ослицю палицею.

FI33/38 28. Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?

Biblia1776 28. Silloin Herra avasi aasin suun, ja se sanoi Bileamille: mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs minua kolmasti hosunut olet?

CPR1642 28. SIlloin HERra awais Asin suun ja hän sanoi Bileamille: mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs minua colmasti hosunut olet?

MLV19 28 And Jehovah opened the mouth of the donkey and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

KJV 28. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

Dk1871 28. Da aabnede Herren Asenindens Mund, og hun sagde til Bileam: Hvad har jeg gjort dig, at du har slaget mig nu tre Gange.

KXII 28. Då öppnade Herren åsninnones mun, och hon sade till Bileam: Hvad hafver jag gjort dig, att du hafver slagit mig nu tre gånger?

PR1739 28. Siis teggi Jehowa selle emma-eesli su

LT 28. Viešpats atvėrė asilės nasrus, ir ji kalbėjo

lahti, et ta Pileamile ütles: Mis ollen ma sulle teinud, et sa mind nüüd kolm korda lönud?

Luther1912 28. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal?

RV'1862 28. Entónces Jehová abrió la boca al asna, la cual dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho, que me has herido estas tres veces?

PL1881 28. Zatem otworzył Pan usta onej oślicy, i rzekła do Balaama: Cóżem ci uczyniła, żeś mię bił już po trzy kroć?

RuSV1876 28 И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебесделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?

FI33/38 29. Bileam vastasi aasintammalle: Sinä olet pitänyt minua pilkkanasi. Olisipa minulla miekka kädessäni, niin nyt minä sinut tappaisin.

CPR1642 29. Bileam sanoi Asille: ettäs pilckaisit minua: josca minun kädesäni miecka olis nijn minä sinun tappaisin.

Balaamui: ‘‘Ką aš tau padariau? Kodėl mane muši jau trečią kartą?’‘

Ostervald-Fr 28. Alors l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies déjà frappée trois fois?

SVV1770 28 De HEERE nu opende den mond der ezelin, die tot Bileam zeide: Wat heb ik u gedaan, dat gij mij nu driemaal geslagen hebt?

Karoli1908Hu 28. És [7†] megnyitá az Úr a szamárnak száját, és monda a szamár Bálámnak: Mit vétettem néked, hogy immár háromszor vertél meg engem?

БКуліш 28. І відчинив Господь щелепи в ослиці, і каже вона до Білеама: Що я тобі зробила, що бив єси мене оце три рази?

Biblia1776 29. Bileam sanoi aasille: ettäs pilkkasit minua. Jos minun kädessäni miekka olis, niin minä sinun tappaisin.

MLV19 29 And Balaam said to the donkey, Because you have mocked me. I would there were a sword in my hand, for now I would have killed you.

KJV 29. And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

Dk1871 29. Og Bileam sagde til Aseninden: Fordi du har drillet mig, gid jeg havde et Sværd i min Haand, da vilde jeg nu slaa dig ihjel.

KXII 29. Bileam sade till åsninnan: Förty du gjorde gäck af mig; ack! hade jag nu ett svärd i handene, jag skulle dräpa dig.

PR1739 29. Ja Pileam ütles emma eeslile: sepärrast et sa mind olled naernud; oh olleks moök mo käes; töeste ma tappaksin sind nüüd ärra.

LT 29. Balaamas atsakė asilei: ‘‘Kad tyčiojiesi iš manęs. Jei turėčiau kardą, aš tave užmuščiau’‘.

Luther1912 29. Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest! ach, daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen!

Ostervald-Fr 29. Et Balaam répondit à l'ânesse: C'est que tu t'es moquée de moi. Que n'ai-je une épée en ma main! je t'aurais déjà tuée.

RV'1862 29. Y Balaam respondió al asna: Porque has escarnecido de mí: ojalá tuviera espada en mi mano, que ahora te matara.

SVV1770 29 Toen zeide Bileam tot de ezelin: Omdat gij mij bespot hebt; och, of ik een zwaard in mijn hand had! want ik zoude u nu doden.

PL1881 29. I rzekł Balaam do oślicy: Iż ze mnie szydzisz; bym był miał miecz w ręku swych, byłbym cię teraz zabił.

Karoli1908Hu 29. Bálám pedig monda a szamárnak: Mert megcsúfoltál engem! Vajha volna fegyver a kezemben, nyilván megölnélek most téged.

RuSV1876 29 Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы

БКуліш 29. І сказав Білеам до ослиці: Бо ти робила сьміх з мене; коли б у мене та був міч у руці, то вбив би я тебе тепер.

тебя.

FI33/38 30. Mutta aasintamma sanoi Bileamille: Enkö minä ole sinun aasintammasi, jolla olet ratsastanut kaiken aikasi tähän päivään asti? Onko minun ollut tapana tehdä sinulle näin? Hän vastasi: Ei.

Biblia1776 30. Sanoi aasi Bileamille: enkö minä ole sinun aasis, jolla sinä tähän asti ajanut olet? olenko siis minä ikänä ennen niin tehnyt sinua vastaan ? Hän vastasi: et.

CPR1642 30. Sanoi Asi Bileamille: engöstä minä sinun Asis ole jolla sinä tähän asti ajoit? olengo sijs minä ikänäns ennen nijn tehnyt sinua wastan? Hän wastais: et.

MLV19 30 And the donkey said to Balaam, Am not I your donkey, upon which you have ridden all your life long to this day? Was I ever accustomed to do so to you? And he said, No.

KJV 30. And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

Dk1871 30. Da sagde Aseninden til Bileam: Er jeg ikke din Aseninde, som du har redet paa al din Tid, indtil denne Dag? plejede jeg nogensinde at gøre saaledes imod dig? og han sagde: Nej.

KXII 30. Åsninnan sade till Bileam: Är jag icke din åsninna, der du på ridit hafver i dina dagar intill denna tid? Hafver jag någon tid så plägat göra med dig? Han sade: Nej.

PR1739 30. Ja se emma-esel ütles Pileami wasto: eks minna ei olle so emma-esel, mis peäl sa olled söitnud sestast kui sa hakkasid tänna

LT 30. Asilė atsakė Balaamui: ‘‘Argi aš ne tavo asilė, kuria visada jodinėdavai? Pasakyk, ar aš tau kada nors taip dariau?’‘ Jis atsakė:

päwani? ons mo wiis ial olnud nenda sulle tehha? ja temma ütles: Ei mitte.

‘‘Niekados!’‘

Luther1912 30. Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten bist zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt, dir also zu tun? Er sprach: Nein.

Ostervald-Fr 30. Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as montée depuis que tu existes jusqu'à ce jour? Ai-je l'habitude d'agir ainsi à ton égard? Et il répondit: Non.

RV'1862 30. Y el asna dijo a Balaam: ¿No soy yo tu asna? sobre mí has andado desde que has sido hasta este día, ¿he acostumbrado a hacerlo así contigo? Y él respondió: No.

SVV1770 30 De ezelin nu zeide tot Bileam: Ben ik niet uw ezelin, op welke gij gereden hebt van toen af, dat gij mijn heer geweest zijt, tot op dezen dag? Ben ik ooit gewend geweest u alzo te doen? Hij dan zeide: Neen!

PL1881 30. Tedy oślica rzekła do Balaama: Azażem ja nie oślica twoja, na którejś jeżdżał, jakoś mię dostał, aż do tego czasu? A on rzekł: Nigdy.

Karoli1908Hu 30. És monda a szamár Bálámnak: Avagy nem te szamarad vagyok-é, a melyen járni szoktál, a mióta megvagy, mind e napig? Avagy szoktam volt-é veled e képen cselekedni? Az pedig felele: Nem.

RuSV1876 30 Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.

БКуліш 30. І каже ослиця до Білеама: Чи я ж не ослиця твоя, що на їй ти їздиш з того часу, як почав жити на сьвітї та й до сього дня? Хиба ж ізвикла я чинити з тобою таке? А він каже: Нї!

FI33/38 31. Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä,

Biblia1776 31. Silloin avasi Herra Bileamin silmät, että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, ja

paljastettu miekka kädessänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.

CPR1642 31. Silloin awais HERra Bileamin silmät että hän näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns ja hän cumarsi händä ja langeis caswoillens.

MLV19 31 Then Jehovah opened the eyes of Balaam and he saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand. And he bowed his head and fell on his face.

Dk1871 31. Da oplod Herren Bileams Øjne, at han saa Herrens Engel staaende i Vejen med det dragne Sværd i sin Haand; og han bøjede sig og faldt ned paa sit Ansigt.

PR1739 31. Kui Jehowa Pileami silmad lahti teggi, ja ta näggi Jehowa Ingli tee peäl seiswad, ja ta moök olli paljas temma käes: siis kummardas temma peaga ja heitis ennast silmili mahha.

Luther1912 31. Da öffnete der HERR dem Bileam die Augen, daß er den Engel des HERRN sah im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und er neigte und bückte sich

avoimen miekan hänen kädessänsä; ja hän kumarsi, ja lankesi kasvoillensa.

KJV 31. Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

KXII 31. Då öppnade Herren Bileams ögon, att han såg Herrans Ängel stå i vägenom, och ett draget svärd uti hans hand, och han neg, och bugade sig med sitt ansigte.

LT 31. Tada Viešpats atvėrė Balaamui akis. Ir jis, pamatęs Viešpaties angelą, stovintį kelyje su nuogu kardu, krito veidu į žemę.

Ostervald-Fr 31. Alors l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange de l'Éternel qui se tenait dans le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur son visage.

mit seinem Angesicht.

RV'1862 31. Entónces Jehová desatapó los ojos a Balaam, y vió al ángel de Jehová, que estaba en el camino, y tenía su espada desnuda en su mano: entónces él se abajó e inclinó su cabeza y postróse sobre su rostro.

SVV1770 31 Toen ontdekte de HEERE de ogen van Bileam, zodat hij den Engel des HEEREN zag, staande in den weg, en Zijn uitgetrokken zwaard in Zijn hand; daarom neigde hij het hoofd en boog zich op zijn aangezicht.

PL1881 31. Wtem otworzył Pan oczy Balaamowe, że obaczył Anioła Paóskiego, stojącego na drodze, i miecz jego dobyty w ręce jego; tedy skłoniwszy się, pokłonił się twarzą swoją.

Karoli1908Hu 31. És megnyitá az Úr a Bálám szemeit, és látá az Úr angyalát, a mint áll vala az útban, és mezítelen fegyverét az ő kezében; akkor meghajtá magát és arczra borula.

RuSV1876 31 И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.

БКуліш 31. Тодї розкрив Господь очі Білеамові, і побачив він ангела Господнього, що стоїть на дорозї, і голий міч у руцї в його. І вклонивсь він; і склонив він лице своє до землї;

FI33/38 32. Niin Herran enkeli sanoi hänelle: Minkätähden olet lyönyt aasintammaasi jo kolme kertaa? Katso, minä olen tullut sinua estämään, sillä ajattelemattomasti sinä olet lähtenyt tälle matkalle vastoin minun tahtoani.

Biblia1776 32. Niin sanoi Herran enkeli hänelle: miksi sinä jo kolmasti sinun aasias hosuit? katsos, minä läksin sinua vastoin seisomaan; sillä tämä tie on nurja minun edessäni.

CPR1642 32. Nijn sanoi HERran Engeli hänelle: mixi sinä jo colmasti sinun Asias hosuit? cadzos minä läxin sinua wastoin seisoman: sillä

tämä tie on minua wastoin.

MLV19 32 And the messenger of Jehovah said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way is perverse before me.

KJV 32. And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

Dk1871 32. Og Herrens Engel sagde til ham: Hvorfor har du slaget din Aseninde nu tre Gange? se, jeg er udgangen at staa dig imod; thi for mine Øjne fører denne Vej til Fordærvelse.

KXII 32. Och Herrans Ängel sade till honom: Hvi hafver du slagit dina åsninno nu tre gånger? Si, jag är utgången, att jag skall stå dig emot; ty denne vägen är mig emot.

PR1739 32. Ja Jehowa Ingel ütles ta wasto: Mikspärrast olled sa omma emma-eesli nüüd kolmkorda lönud? wata, minna ollen wäljatulnud sulle wastaseks, sest se te lähhäb minno eest körwale.

LT 32. Viešpaties angelas jam tarė: ‘‘Kodėl muši jau trečią kartą savo asilę? Aš atėjau tau sukliudyti, nes nepritariu tavo kelionei.

Luther1912 32. Und der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn dein Weg ist vor mir verkehrt.

Ostervald-Fr 32. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois? Voici, je suis sorti pour m'opposer à toi, car tu suis un chemin pernicieux devant moi.

RV'1862 32. Y el ángel de Jehová le dijo: ¿Por qué has herido tu asna estas tres veces? He aquí, yo he salido por estorbador, por eso ella se

SVV1770 32 Toen zeide de Engel des HEEREN tot hem: Waarom hebt gij uw ezelin nu driemaal geslagen? Zie, Ik ben uitgegaan u tot een

apartó del camino delante de mí:

tegenpartij, dewijl deze weg van Mij afwijkt.

PL1881 32. I rzekł do niego Anioł Paóski: Przeczżeś bił oślicę swoję już po trzy kroć? Otom Ja wyszedł, abym się tobie sprzeciwił; bo przewrotna jest droga twoja przede mną;

Karoli1908Hu 32. Az Úrnak angyala pedig monda néki: Miért verted meg a te szamaradat immár három ízben? Ímé én jöttem ki, hogy ellenkezzem veled, mert veszedelmes ez az út én előttem.

RuSV1876 32 И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе , потому что путь твой не прав предо Мною;

БКуліш 32. І промовив до його ангел Господень: Защо оце вдарив єси ослицю твою три рази? Се сам я вийшов перебивати тобі; бо погибельна стежка твоя передомною.

FI33/38 33. Mutta aasintamma näki minut ja on väistynyt minun edestäni jo kolme kertaa. Ja jos se ei olisi väistynyt minun edestäni, niin minä olisin surmannut sinut, mutta jättänyt sen elämään.

Biblia1776 33. Ja aasi näki minun, ja poikkesi jo kolme erää minun edestäni; vaan jollei hän olisi minun edestäni poikennut, niin minä nyt sinun tappaisin ja jättäisin aasin elämään.

CPR1642 33. Ja Asi näki minun ja poickeis jo colme erä minun edestäni waan jollei hän olis minun edestäni poikennut nijn minä nyt sinun tappaisin ja Asi jäis elämän.

MLV19 33 And the donkey saw me and turned aside before me these three times. Unless she had turned aside from me, surely now I would have even slain you and saved her alive.

KJV 33. And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

Dk1871 33. Og Aseninden saa mig og veg nu tre Gange af Vejen: for mit Ansigt, ellers, dersom hun ikke var vegen af Vejen for mit Ansigt, da vilde jeg nu endogsaa have slaaet dig ihjel og ladet hende leve.

KXII 33. Och åsninnan såg mig, och vek undan för mig i tre gånger; eljest, hvar hon icke undanvikit hade, så hade jag nu slagit dig ihjäl, och åsninnan hade lefvande blifvit.

PR1739 33. Ja se emma-esel näggi mind ja kallas mo ees ärra need kolm korda: kui ta ei olleks wahhest mo eest ärrakallanud, ehk ma nüüd sindke olleksin tapnud ja tedda ellusse jätnud.

LT 33. Jei asilė nebūtų pasukusi iš kelio tris kartus ir nebūtų pasitraukusi, būčiau tave užmušęs, o ji būtų išlikusi gyva’‘.

Luther1912 33. Und die Eselin hat mich gesehen und ist dreimal ausgewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgt und die Eselin lebendig erhalten haben.

Ostervald-Fr 33. Or l'ânesse m'a vu, et s'est détournée devant moi déjà trois fois; et si elle ne se fût détournée de devant moi, je t'aurais même déjà tué et je l'aurais laissée en vie.

RV'1862 33. Que el asna me ha visto, y se ha apartado de delante de mí estas tres veces: y si no se hubiera apartado de delante de mí, yo también ahora te matara a tí, y a ella dejara viva.

SVV1770 33 Maar de ezelin heeft Mij gezien, en zij is nu driemaal voor Mijn aangezicht geweken; indien zij voor Mijn aangezicht niet geweken ware, zekerlijk Ik zoude u nu ook gedood, en haar bij het leven behouden hebben.

PL1881 33. A widząc mię oślica ustąpiła przede mną po trzy kroć, a gdyby była nie ustąpiła przede mną, już bym cię był teraz zabił a onę bym

Karoli1908Hu 33. És meglátott engem a szamár, és kitért én előttem immár három ízben; ha ki nem tért volna előlem, most meg is öltelek volna

był żywą zostawił.

RuSV1876 33 и ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.

FI33/38 34. Niin Bileam vastasi Herran enkelille: Minä olen tehnyt syntiä; sillä minä en tiennyt, että sinä olit asettunut minua vastaan tielle. Mutta jos tämä ei ole sinulle mieleen, niin minä nyt palaan takaisin.

CPR1642 34. Nijn Bileam sanoi HERran Engelille: minä olen syndiä tehnyt: sillä en minä tiennyt ettäs seisoit minun wastasani tiellä ja jollei se sinulle kelpa nijn minä palajan tacaperin.

MLV19 34 And Balaam said to the messenger of Jehovah, I have sinned, for I did not know that you stood in the way against me. Now therefore, if it displease you, I will get back again.

Dk1871 34. Da sagde Bileam til Herrens Engel: Jeg har syndet, thi jeg vidste ikke, at du stod lige imod mig paa Vejen; og nu, dersom det er ondt for dine Øjne, vil jeg vende tilbage igen.

téged, őt pedig életben hagytam volna.

БКуліш 33. І бачила мене ослиця та й звертала оце передомною три рази. Коли б не звертала вона передомною, так нинї вбив би я тебе; а зоставив би її живою.

Biblia1776 34. Niin Bileam sanoi Herran enkelille: minä olen syntiä tehnyt; sillä en minä tietänyt, että sinä seisoit minun vastassani tiellä. Nyt siis, jollei se sinulle kelpaa, niin minä palajan takaperin.

KJV 34. And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

KXII 34. Då sade Bileam till Herrans Ängel: Jag hafver syndat; ty jag visste icke, att du stod emot mig i vägenom. Och nu, om det är icke din vilje, vill jag vända om igen.

PR1739 34. Siis ütles Pileam Jehowa Ingli wasto: Ma ollen patto teinud, sest ma polle mitte teädnud, et sa mo wasto seisnud tee peäl; ja kui se nüüd pahha on so melest, siis lähhän ma taggasi.

LT 34. Balaamas tarė Viešpaties angelui: ‘‘Nusidėjau, nežinodamas, kad tu stovi prieš mane, o dabar, jei tau nepatinka, aš sugrįšiu’‘.

Luther1912 34. Da sprach Bileam zu dem Engel des HERRN: Ich habe gesündigt; denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegenstandest im Wege. Und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren.

Ostervald-Fr 34. Alors Balaam dit à l'ange de l'Éternel: J'ai péché; car je ne savais point que tu te tinsses dans le chemin contre moi; et maintenant, si cela te déplaît, je m'en retournerai.

RV'1862 34. Entónces Balaam dijo al ángel de Jehová: Yo he pecado, que no sabía que tú te ponías delante de mí en el camino: mas ahora, si te parece mal, yo me volveré.

SVV1770 34 Toen zeide Bileam tot den Engel des HEEREN: Ik heb gezondigd, want ik heb niet geweten, dat Gij mij tegemoet op dezen weg stond; en nu, is het kwaad in Uw ogen, ik zal wederkeren.

PL1881 34. Zatem rzekł Balaam do Anioła Paóskiego: Zgrzeszyłem, albowiem nie widziałem, żeś ty stanął przeciwko mnie na drodze; przetoż teraz, jeźlić się to nie podoba, wrócę się.

Karoli1908Hu 34. Monda azért Bálám az Úr angyalának: Vétkeztem, mert nem tudtam, hogy te állasz előttem az útban. Most azért, ha nem tetszik ez néked, visszatérek.

RuSV1876 34 И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих,то я возвращусь.

БКуліш 34. І каже Білеам до ангела Господнього: Согрішив я; бо не знав, що ти стояв проти мене на стежці. Оце ж коли негаразд воно в очу в тебе, так вернусь.

FI33/38 35. Mutta Herran enkeli sanoi Bileamille: Mene näiden miesten kanssa, mutta puhu ainoastaan se, minkä minä sinulle puhun. Niin Bileam lähti Baalakin päämiesten kanssa.

CPR1642 35. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: mene nijden miesten cansa waan ei sinun muuta pidä puhuman cuin minä sinulle sanon ja nijn Bileam seurais Balakin päämiehiä.

Biblia1776 35. Ja Herran enkeli sanoi Bileamille: mene miesten kanssa, vaan ei sinun pidä puhuman muuta, kuin minä sinulle sanon: ja Bileam seurasi Balakin päämiehiä.

MLV19 35 And the messenger of Jehovah said to Balaam, Go with the men, but only the word that I will speak to you, that you will speak. So Balaam went with the rulers of Balak.

KJV 35. And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

Dk1871 35. Og Herrens Engel sagde til Bileam: Drag med Mændene, men kun det Ord, som jeg taler til dig, det skal du tale; saa drog Bileam med Balaks Fyrster.

PR1739 35. Ja Jehowa Ingel ütles Pileami wasto: minne nende meestega, agga sedda sanna pead sa üksipäines räkima, mis ma so wasto tahhan räkida: siis läks Pileam Palaki würstidega.

KXII 35. Herrans Ängel sade till honom: Far med dessa männerna; men intet annat skall du tala, utan det jag säger dig. Så följde Bileam Balaks Förstar.

LT 35. Viešpaties angelas tarė: ‘‘Eik su jais ir kalbėk tiktai tą, ką tau įsakysiu’‘. Balaamas nuėjo su Balako kunigaikščiais.

Luther1912 35. Der Engel des HERRN sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anderes, denn was ich dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.

RV'1862 35. Y el ángel de Jehová dijo a Balaam: Vé con estos varones, empero la palabra que yo te dijere, esa hablarás. Así Balaam fué con los príncipes de Balac.

PL1881 35. Lecz Anioł Paóski rzekł do Balaama: Jedź z ludźmi tymi; wszakże tylko, co Ja tobie powiem, mówić będziesz. I jechał Balaam z książęty Balakowymi.

RuSV1876 35 И сказал Ангел Господень Валааму: пойди с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.

FI33/38 36. Kun Baalak kuuli, että Bileam oli tulossa, meni hän häntä vastaan Iir-Mooabiin, joka on Arnonia pitkin kulkevalla rajalla, uloimmalla rajalla.

CPR1642 36. COsca Balac cuuli Bileamin tulewan läxi hän händä wastan Moabiterein Caupungijn

Ostervald-Fr 35. Et l'ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais tu ne diras que ce que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.

SVV1770 35 De Engel des HEEREN nu zeide tot Bileam: Ga heen met deze mannen; maar alleenlijk dat woord, wat Ik tot u spreken zal, dat zult gij spreken. Alzo toog Bileam met de vorsten van Balak.

Karoli1908Hu 35. Az Úrnak angyala pedig monda Bálámnak: Menj el e férfiakkal; mindazáltal a mit én mondok majd néked, azt mondjad. Elméne azért Bálám a Bálák fejedelmeivel.

БКуліш 35. І каже ангел до Білеама: Ійди з людьми, но тільки мусиш те промовляти, що скажу тобі. І пійшов Білеам із князями Балаковими.

Biblia1776 36. Koska Balak kuuli Bileamin tulevan, läksi hän häntä vastaan Moabilaisten kaupunkiin, joka Arnonin rajoissa on, juuri rajan äärellä.

joca Arnonin rajois on heidän ärimmäisis rajoisans.

MLV19 36 And when Balak heard that Balaam came, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the outmost part of the border.

KJV 36. And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

Dk1871 36. Og Balak hørte, at Bileam kom, og han drog ud ham i Møde til en Stad i Moab, som var ved Landemærket Arnon, som er ved det yderste Landemærke.

KXII 36. Då Balak hörde, att Bileam kom, for han ut emot honom uti de Moabiters stad, som ligger i gränsone vid Arnon, hvilken är vid den yttersta gränson;

PR1739 36. Ja kui Palak kulis et Pileami tulli, siis läks ta wälja temma wasto senna Moabi liñna, mis Arnoni raia äres, mis selle raia wiimses otsas.

LT 36. Tai išgirdęs, Balakas išėjo pasitikti Balaamo ligi miesto Aro, kuris yra Moabo pasienyje prie Arnono upės,

Luther1912 36. Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze des Arnon, welcher ist an der äußersten Grenze,

Ostervald-Fr 36. Quand Balak apprit que Balaam venait, il sortit à sa rencontre, vers la ville de Moab, qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrémité de la frontière.

RV'1862 36. Y oyendo Balac que Balaam venía, salió a recebirle a la ciudad de Moab, que estaba junto al término de Arnón, que es al cabo de los confines.

SVV1770 36 Als Balak hoorde, dat Bileam kwam, zo ging hij uit, hem tegemoet, tot de stad der Moabieten, welke aan de landpale van de Arnon ligt, die aan het uiterste der landpale is.

PL1881 36. A gdy usłyszał Balak, iż przyjeżdża Balaam, wyjechał przeciwko niemu, do niektórego miasta Moabskiego, które jest na granicy Arnonu, które jest przy koócu granicy.

Karoli1908Hu 36. Mikor pedig meghallá Bálák, hogy jön Bálám, kiméne elébe Moábnak egyik városába, a mely az Arnon vidékén, [8†] a határ szélén vala.

RuSV1876 36 Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.

БКуліш 36. І почув Балак, що прибув Білеам, і вийшов він на зустріч йому в Ір-Моаб, на побережю Арнона, що на самому краю займища.

FI33/38 37. Ja Baalak sanoi Bileamille: Enkö minä vartavasten lähettänyt kutsumaan sinua? Minkätähden et tahtonut tulla minun luokseni? Enkö minä muka voi sinua palkita?

Biblia1776 37. Ja balak sanoi Bileamille: enkö minä sanaa lähettänyt sinun perääs, kutsumaan sinua? miksi siis et sinä tullut minun tyköni? vai luulitkos, etten minä olisi sen edestä sinua taitanut kunnioittaa?

CPR1642 37. Ja sanoi hänelle: engö minä sana lähettänyt sinun peräs cudzuman sinua? mixi sijs et sinä tullut minun tygöni? wai luulitcos etten minä olis sen edest sinua taitanut cunnioitta?

MLV19 37 And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able indeed to promote you to honor?

KJV 37. And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

Dk1871 37. Og Balak sagde til Bileam: Sendte jeg ikke Bud til dig at lade dig kalde? hvi drog du ikke til mig mon jeg virkelig ikke skulde kunne ære dig?

KXII 37. Och sade till honom: Hafver jag icke sändt efter dig, och låtit kalla dig? Hvi äst du då icke kommen till mig? Menar du jag kunde icke ära dig?

PR1739 37. Ja Palak ütles Pileami wasto: Eks ma olle kül so jure läkkitanud sind kutsma? miks sa polle mo jure tulnud? eks ma woi sulle öiete au tehha?

LT 37. ir tarė Balaamui: ‘‘Aš siunčiau pasiuntinius tave pakviesti, kodėl neatėjai? Ar manai, kad aš negaliu tavęs tinkamai pagerbti?’‘

Luther1912 37. und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Meinst du ich könnte dich nicht ehren?

Ostervald-Fr 37. Et Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi, pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne puis-je pas vraiment te traiter avec honneur?

RV'1862 37. Y Balac dijo a Balaam: ¿No envié yo a tí a llamarte: por qué no has venido a mí? ¿No puedo yo honrarte?

SVV1770 37 En Balak zeide tot Bileam: Heb ik niet ernstiglijk tot u gezonden, om u te roepen? Waarom zijt gij niet tot mij gekomen? Kan ik u niet te recht vereren?

PL1881 37. Tedy rzekł Balak do Balaama: Azażem z pilnością nie posyłał do ciebie wzywając cię? Czemużeś nie przyjechał do mnie? azaż cię zacnie uczcić nie mogę?

Karoli1908Hu 37. És monda Bálák Bálámnak: Avagy nem küldözgettem-é hozzád, hogy hívjanak téged? Miért nem jösz vala én hozzám? Avagy valóban nem tisztelhetnélek meg téged?

RuSV1876 37 И сказал Валак Валааму: не посылал ли я к тебе, звать тебя? почемуты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу

БКуліш 37. І каже Балак до Білеама: Хиба ж не посилав я нарочно до тебе кликати тебе? Чом не прибував єси до мене? Чи то ж я

почтитьтебя?

справдї не спромігся б ушанувати тебе?

FI33/38 38. Mutta Bileam vastasi Baalakille: Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun.

Biblia1776 38. Ja Bileam vastasi häntä: katso, minä tulin nyt sinun tykös; vaan onko minulla voimaa mitään puhua? Sen minkä Jumala minun suuhuni antaa, sen minä puhun.

CPR1642 38. Ja Bileam wastais händä: cadzo minä tulin sinun tygös waan cuinga minä muuta puhun waan sen cuin Jumala minun suuhuni anda? sen minä puhun.

MLV19 38 And Balaam said to Balak, Behold, I have come to you. Have I now any power at all to speak anything? The word that God puts in my mouth, that shall I speak.

KJV 38. And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

Dk1871 38. Og Bileam sagde til Balak: Se, jeg er nu kommen til dig; mon jeg formaar at tale noget? det Ord, som Gud vil lægge i min Mund, det vil jeg tale.

KXII 38. Bileam svarade honom: Si, jag är kommen till dig; men huru kan jag något annat tala, utan det Gud gifver mig i munnen, det måste jag tala?

PR1739 38. Ja Pileam ütles Palaki wasto: wata, ma ollen so jure tulnud, kas ma woin kül nüüd middagi räkida? se sanna mis Jummal mo suhho panneb, sedda tahhan ma räkida.

LT 38. Balaamas atsakė Balakui: ‘‘Štai aš atėjau pas tave. Bet ar galiu aš ką nors pasakyti? Žodį, kurį Dievas įdės į mano lūpas, tą kalbėsiu’‘.

Luther1912 38. Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir; aber wie kann ich etwas anderes reden, als was mir Gott in den Mund gibt? Das muß ich reden.

Ostervald-Fr 38. Et Balaam répondit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; mais pourrais-je maintenant prononcer quelque chose? Je dirai ce que Dieu me mettra dans la bouche.

RV'1862 38. Y Balaam respondió a Balac: He aquí, yo he venido a ti: ¿más podré ahora hablar alguna cosa? La palabra que Dios pusiere en mi boca, esa hablaré.

SVV1770 38 Toen zeide Bileam tot Balak: Zie, ik ben tot u gekomen; zal ik nu enigszins iets kunnen spreken? Het woord, hetwelk God in mijn mond leggen zal, dat zal ik spreken.

PL1881 38. I rzekł Balaam do Balaka: Otom przyjechał do ciebie; izali teraz, choćbym chciał, będę mógł co mówić? słowo, które włoży Bóg w usta moje, mówić będę.

Karoli1908Hu 38. Bálám pedig monda Báláknak: Ímé eljöttem hozzád. Most pedig szólhatok-é magamtól [9†] valamit? A mi mondani valót Isten ád az én számba, azt mondom.

RuSV1876 38 И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.

БКуліш 38. І каже Білеам до Балака: Се прибув я до тебе, та хиба моя воля промовляти що не будь? Слово, що кладе Бог в уста менї, те промовляти му.

FI33/38 39. Niin Bileam lähti Baalakin kanssa, ja he saapuivat Kirjat-Husotiin.

Biblia1776 39. Ja niin Bileam meni Balakin kanssa, ja he tulivat Kujakaupunkiin,

CPR1642 39. Ja nijn Bileam meni Balakin cansa ja he tulit cujaCaupungijn.

MLV19 39 And Balaam went with Balak and they came to Kiriath-huzoth.

KJV 39. And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

Dk1871 39. Saa for Bileam med Balak, og de kom til Kirjath- Husoth.

PR1739 39. Siis läks Pileam Palakiga, ja nemmad tullid Utsoti liñna.

Luther1912 39. Also zog Bileam mit Balak, und sie kamen in die Gassenstadt.

RV'1862 39. Y fué Balaam con Balac, y vinieron a la ciudad de Hucot.

PL1881 39. Tedy jechał Balaam z Balakiem a przyjechali do miasta Husot.

RuSV1876 39 И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.

FI33/38 40. Ja Baalak teurasti raavaita ja lampaita ja lähetti ne Bileamille ja päämiehille, jotka olivat hänen luonansa.

CPR1642 40. Waan Balac uhrais carja ja lambaita ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään jotca hänen cansans olit.

MLV19 40 And Balak sacrificed oxen and sheep and sent to Balaam and to the rulers that were with him.

KXII 39. Så for Bileam med Balak, och kommo in i gatustaden.

LT 39. Balaamas su Balaku nuėjo į Kirjat Hucotą.

Ostervald-Fr 39. Et Balaam s'en alla avec Balak, et ils vinrent à la ville de Hutsoth.

SVV1770 39 En Bileam ging met Balak; en zij kwamen te Kirjath-huzzoth.

Karoli1908Hu 39. És elméne Bálám Bálákkal, és eljutának Kirjat-Husótba.

БКуліш 39. І рушили Білеам з Балаком, і прибули вони в Кірият-Ензот.

Biblia1776 40. Ja Balak uhrasi karjaa ja lampaita, ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään, jotka hänen kanssansa olivat.

KJV 40. And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

Dk1871 40. Og Balak ofrede stort Kvæg og smaat Kvæg og sendte deraf til Bileam og til de Fyrster om vare hos ham.

PR1739 40. Ja Palak tappis weiksid ja puddolojuksid, ja läkkitas Pileami ja nende würstide jure, kes temmaga ollid.

Luther1912 40. Und Balak opferte Rinder und Schafe und sandte davon an Bileam und an die Fürsten, die bei ihm waren.

RV'1862 40. Y Balac hizo matar bueyes y ovejas, y envió a Balaam, y a los príncipes que estaban con él.

PL1881 40. A tak Balak dał nabić wołów i owiec, i posłał do Balaama, i do książąt, którzy z nim byli.

RuSV1876 40 И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.

FI33/38 41. Mutta seuraavana aamuna Baalak otti Bileamin mukaansa ja vei hänet Baamot-Baalin kukkulalle, josta hän näki reunimmaisen osan tuota kansaa.

CPR1642 41. MUtta huomeneltain otti Balac Bileamin

KXII 40. Och Balak offrade fä och får, och sände efter Bileam, och efter de Förstar som när honom voro.

LT 40. Balakas aukojo jaučius bei avis ir nusiuntė dalį aukos Balaamui ir atvykusiems su juo kunigaikščiams.

Ostervald-Fr 40. Et Balak sacrifia des bœufs et des brebis, et en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

SVV1770 40 Toen slachtte Balak runderen en schapen; en hij zond aan Bileam, en aan de vorsten, die bij hem waren.

Karoli1908Hu 40. És vágata Bálák ökröket és juhokat, és küldé Bálámnak és a fejedelmeknek, a kik vele valának.

БКуліш 40. І приніс Балак жертву з буйної й дрібної скотини, та й послав Білеамові та князям, що були з ним.

Biblia1776 41. Mutta huomeneltain tapahtui, että Balak otti Bileamin, ja vei hänen Baalin kukkulalle, näkemään sieltä kansan ääreen.

ja wie hänen Baalin cuckulalle näkemän
sieldä Canssan äreen

MLV19 41 And it happened in the morning, that Balak took Balaam and brought him up into the high places of Baal and he saw from there the outmost part of the people.

KJV 41. And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

Dk1871 41. Og det skete om Morgenen, da tog Balak Bileam og førte ham op paa Baals Høje og han saa derfra det yderste af Folket.

KXII 41. Om morgonen tog Balak Bileam, och hade honom upp på Baals höjder, att han dädan af måtte se intill ändan af folket.

PR1739 41. Ja se olli hom̃iko, ja Palak wöttis Pileami ja wiis tedda ülles Paali körgede paikade peäle, ja seält näggi ta selle rahwa taggumist otsa.

LT 41. Rytui išaušus, Balakas nuvedė Balaamą į Baalo aukštumas, iš kur jis matė dalį izraelitų tautos.

Luther1912 41. Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führte ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von da sehen konnte das Ende des Volks.

Ostervald-Fr 41. Et quand le matin fut venu, il prit Balaam, et le fit monter aux hauts lieux de Baal, et de là il vit l'extrémité du peuple.

RV'1862 41. Y el día siguiente Balac tomo a Balaam, e hízole subir a los altos de Baal, y desde allí vió el cabo del pueblo.

SVV1770 41 En het geschiedde des morgens, dat Balak Bileam nam, en voerde hem op de hoogten van Baal, dat hij van daar zag het uiterste des volks.

PL1881 41. I stało się nazajutrz, że wziął Balak

Karoli1908Hu 41. Reggel pedig magához vevé Bálák Bálámot

Balaama, i wprowadził go na wyżyny Baalowe, skąd widział i najdalszą część ludu.

és felvivé őt a Baál magas hegyére, hogy meglássa onnét a népnek valami részét.

RuSV1876 41 На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высотыВааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.

БКуліш 41. І сталось воно вранції, що взяв Балак Білеама та й привів його на верхи Бааля, щоб він побачив із відти народ, що стояв зпереду.

23 luku

Baalak siunaa Israelin.

FI33/38 1. Ja Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

Biblia1776 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta.

CPR1642 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seidzemen Altarita ja anna minulle seidzemen calpeja ja seidzemen oinasta.

MLV19 1 And Balaam said to Balak, Build me here seven altars and prepare me here seven bullocks and seven rams.

KJV 1. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

Dk1871 1. Og Bileam sagde til Balak: Byg mig her syv Altere, og bered mig her syv Okser og syv Vædre.

KXII 1. Och Bileam sade till Balak: Bygg mig här sju altare, och låt mig få hit sju stutar och sju vädrar.

PR1739 1. Ja Pileam ütles Palaki wasto: Ehhita mulle seie seitse altari, ja walmista mulle siin seitse wärse ja seitse jära.

LT 1. Tada Balaamas kalbėjo Balakui: ‘‘Pastatydink man čia septynis aukurus ir paruošk man septynis veršius ir septynis avinus’‘.

Luther1912 1. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben Farren und sieben Widder.

Ostervald-Fr 1. Or Balaam dit à Balak: Construis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

RV'1862 1. Y BALAAM dijo a Balac: Edifí- came aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

SVV1770 1 Toen zeide Bileam tot Balak: Bouw mij hier zeven altaren, en bereid mij hier zeven varren en zeven rammen.

PL1881 1. I rzekł Balaam do Balaka: Zbuduj mi tu siedem ołtarzów, a nagotuj mi tu siedem cielców, i siedem baranów;

Karoli1908Hu 1. És monda Bálám Báláknak: Építs itt nékem hét oltárt, és készíts el ide nékem hét tulkot és hét kost.

RuSV1876 1 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников ипригоtовь мне семь тельцов и семь овнов.

БКуліш 1. І каже Білеам до Балака: Постав менї ту сїм жертівників, і наготов менї семеро бичків і семеро баранів.

FI33/38 2. Niin Baalak teki, niinkuin Bileam käski. Ja Baalak ja Bileam uhrasivat härän ja oinaan kullakin alttarilla.

Biblia1776 2. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja Balak ja Bileam uhrasivat (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

CPR1642 2. Balac teki nijncuin Bileam hänelle sanoi. Ja he molemmin Balac ja Bileam uhraisit cullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 2 And Balak did as Balaam had spoken. And Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

KJV 2. And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

Dk1871 2. Og Balak gjorde, som Bileam sagde; og Balak og Bileam ofrede en Okse og en Væder paa hvert Alter.

KXII 2. Balak gjorde som Bileam honom sade. Och både Balak och Bileam offrade, ju på hvart altare en stut och en vädur.

PR1739 2. Ja Palak teggi nenda kui Pileam olli räkinud, ja Palak ohwerdas Pileamiga ühhe wärsi ja jära igga altari peäl.

LT 2. Balakas padarė, kaip Balaamas sakė. Tada juodu aukojo po veršį ir aviną ant kiekvieno aukuro.

Luther1912 2. Balak tat, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

Ostervald-Fr 2. Et Balak fit comme Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.

RV'1862 2. Y Balac hizo como le dijo Balaam, y ofrecieron Balac y Balaam un becerro y un carnero en cada altar.

SVV1770 2 Balak nu deed, gelijk als Bileam gesproken had; en Balak en Bileam offerden een var en een ram, op elk altaar.

PL1881 2. Uczynił tedy Balak, jako mówił Balaam, i ofiarował Balak z Balaamem cielca, i barana na każdym ołtarzu.

Karoli1908Hu 2. És úgy cselekedék Bálák a miképen mondotta vala Bálám. És áldozék Bálák és Bálám mindenik oltáron egy-egy tulkot és egy-egy kost.

RuSV1876 2 Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

БКуліш 2. І вчинив Балак те, що сказав Білеам. І жертвували Балак і Білеам бичка й барана на кожному жертівнику.

FI33/38 3. Niin Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, minä menen tuonne; ehkä minä saan kohdata Herran. Minkä hän minulle näyttää, sen minä ilmoitan sinulle. Ja hän meni eräälle autiolle kukkulalle.

CPR1642 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä ja minä menen tuonne jos HERra cohta minun ja minulle tietä anda mitä minun sinulle sanoman pitä. Ja hän meni nopiast.

Biblia1776 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä, ja minä menen tuonne. Kukaties Herra tulee minua kohtaamaan, ja mitä hän minulle tietää antaa, sen minä tahdon sinulle ilmoittaa. Ja hän meni pois korkialle paikalle.

MLV19 3 And Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering and I will go. Perhaps Jehovah will come to meet me and whatever he shows me I will tell you. And he went to a bare height.

KJV 3. And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

Dk1871 3. Og Bileam sagde til Balak: Stil dig ved dit Brændoffer, og jeg vil gaa hen, maaske Herren møder mig, og det Ord, som han lader mig skue, vil jeg give dig til Kende; og han gik op paa et højt Sted.

KXII 3. Och Bileam sade till Balak: Gack till ditt bränneoffer; och jag vill gå bort; om tilläfventyrs Herren kan komma emot mig, och undervisa mig hvad jag skall säga dig. Och gick åstad hasteliga.

PR1739 3. Ja Pileam ütles Palakile: Jä seisma omma pölletamisse-ohwri jure, ja ma lähhän senna , ehk tulleb wahhest Jehowa mo wasto, ja sedda asja mis ta mulle annab nähha, sedda

LT 3. Balaamas tarė Balakui: ‘‘Pastovėk prie savo deginamosios aukos, o aš pasitrauksiu ir lauksiu Viešpaties žodžio: aš tau pasakysiu, ką Jis lieps’‘. Jis nuėjo į nuošalią aukštumą.

tahhan ma sulle teäda anda. Siis läks ta ühte
körge mäe kohta.

Luther1912 3. Und Bileam sprach zu Balak: Tritt zu deinem Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der HERR begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.

Ostervald-Fr 3. Puis Balaam dit à Balak: Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'en irai; peut-être que l'Éternel se présentera à moi, et je te rapporterai ce qu'il m'aura fait voir. Et il alla en un lieu découvert.

RV'1862 3. Y Balaam dijo a Balac: Pónte junto a tu holocausto, y yo iré, quizá Jehová me vendrá al encuentro, y cualquiera cosa que me mostrare yo te la denunciaré. Y así se fué solo.

SVV1770 3 Toen zeide Bileam tot Balak: Blijf staan bij uw brandoffer, en ik zal heengaan; misschien zal de HEERE mij tegemoet komen; en hetgeen Hij wijzen zal, dat zal ik u bekend maken. Toen ging hij op de hoogte.

PL1881 3. Potem rzekł Balaam do Balaka: Staó przy całopaleniu twojem, a ja odejdę; owa się snać spotka Pan ze mną, a cokolwiek mi objawi, powiem ci; i odszedł sam.

Karoli1908Hu 3. És monda Bálám Báláknak: Állj meg a te égőáldozatod mellett, én pedig elmegyek; talán előmbe jő az Úr nékem, és a mit mutat majd nékem, megjelentem néked. Elméne azért egy kopasz oromra.

RuSV1876 3 И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.

БКуліш 3. І каже Білеам до Балака: Стань коло всепалення твого, а я пійду: може стріне Господь мене, і що покаже він менї, те перекажу тобі. І пійшов на безлїсний верх гори.

FI33/38 4. Ja Jumala tuli ja kohtasi Bileamin. Silloin

Biblia1776 4. Ja Jumala kohtasi Bileamin; mutta hän

tämä sanoi hänelle: Seitsemän alttaria minä olen pannut kuntoon ja olen uhrannut härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 4. Ja HERra cohtais Bileamin: mutta hän sanoi hänelle: Seidzemen Altarita minä walmistin ja olen jocaidzella Altarilla calpein ja oinan uhrannut.

MLV19 4 And God met Balaam and he said to him, I have prepared the seven altars and I have offered up a bullock and a ram on every altar.

Dk1871 4. og Gud mødte Bileam, og denne sagde til ham: Jeg har oprejst syv Altere og ofret en Okse og en Væder paa hvert Alter.

PR1739 4. Ja Jummal tulli Pileami wasto, ja Pileam ütles temma wasto: Seitse altari ollen ma walmistand ja ollen ühhe wärsi ja jära igga altari peäl ohwerdanud.

Luther1912 4. Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre habe ich zugerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert.

RV'1862 4. Y encontróse Dios con Balaam, y él le dijo:

sanoi hänelle: seitsemän alttaria minä valmistin, ja olen uhrannut mullin ja oinaan (joka) alttarilla.

KJV 4. And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

KXII 4. Och Gud kom emot Bileam. Men han sade till honom: Sju altare hafver jag tillredt, och ju på hvart altaret en stut och en vädur offrat.

LT 4. Ten jį sutiko Dievas. Balaamas Jam kalbėjo: ‘‘Pastatydinau septynis aukurus ir aukojau ant jų po veršį ir aviną’‘.

Ostervald-Fr 4. Et Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé les sept autels, et j'ai sacrifié un taureau et un bélier sur chaque autel.

SVV1770 4 Als God Bileam ontmoet was, zo zeide hij

Siete altares he ordenado, y en cada altar he ofrecido un becerro, y un carnero.

tot Hem: Zeven altaren heb ik toegericht, en heb een var en een ram op elk altaar geofferd.

PL1881 4. I spotkał się Pan z Balaamem; i rzekł mu Balaam: Postawiłem siedem ołtarzów, i ofiarowałem cielca i barana na każdym ołtarzu.

Karoli1908Hu 4. És elébe méne Isten Bálámnak, és monda néki Bálám: A hét oltárt elrendeztem, és áldoztam mindenik oltáron egy-egy tulkot és egy-egy kost.

RuSV1876 4 И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам : семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

БКуліш 4. І стрів Бог Білеама, і він каже до його: Сїм жертівників поставив я, і приніс бичка й барана на кожному жертівнику.

FI33/38 5. Ja Herra pani sanat Bileamin suuhun ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 5. Ja Herra pani Bileamin suuhun sanat, ja sanoi: palaja Balakin tykö ja puhu näin.

CPR1642 5. Ja HERra pani Bileamin suuhun sanat ja sanoi: palaja Balakin tygö ja puhu näin.

MLV19 5 And Jehovah put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak and thus you will speak.

KJV 5. And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

Dk1871 5. Da lagde Herren Ord i Bileams Mund og sagde: Vend tilbage til Balak, og saaledes skal du tale.

KXII 5. Och Herren gaf Bileam ordet i munnen, och sade: Gack till Balak igen, och säg alltså.

PR1739 5. Ja Jehowa panni sedda sanna Pileami suhho ja ütles: Minne taggasi Palaki jure ja ütle nenda.

Luther1912 5. Der HERR aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

RV'1862 5. Y Jehová puso palabra en la boca de Balaam, y díjole: Vuelve a Balac, y hablarle has así.

PL1881 5. Tedy Pan włożył słowa w usta Balaamowe, i rzekł: Wróć się do Balaka, a mów tak.

RuSV1876 5 И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.

FI33/38 6. Niin hän palasi hänen luoksensa, ja hän seisoi siinä polttouhrinsa ääressä, hän ja kaikki Mooabin päämiehet.

CPR1642 6. Ja cosca hän tuli jällens hänen tygöns cadzo nijn hän seisoi polttouhrins tykönä caickein Moabiterein päämiesten cansa.

MLV19 6 And he returned to him. And behold, he was standing by his burnt offering, he and all

LT 5. Viešpats įdėjo žodį į Balaamo lūpas ir sakė: ‘‘Grįžk pas Balaką ir taip kalbėk’’.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel mit des paroles dans la bouche de Balaam et dit: Retourne vers Balak, et parle ainsi.

SVV1770 5 Toen leide de HEERE het woord in den mond van Bileam, en zeide: Keer weder tot Balak, en spreek aldus.

Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig ígét ada Bálámnak szájába, és monda néki: Térj vissza Bálákhoz, és így szólj.

БКуліш 5. І вложив Господь слово в уста Білеамові і промовив: Вернись до Балака і говори так:

Biblia1776 6. Ja koska hän tuli jälleen hänen tykönsä, katso, niin hän seisoi polttouhrinsa tykönä, kaikkein Moabin päämiesten kanssa.

KJV 6. And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the

the rulers of Moab.

Dk1871 6. Og han vendte tilbage til ham, og se, har stod ved sit Brændoffer, han og alle Moabiternes Fyrster.

PR1739 6. Siis läks ta taggasi temma jure, ja wata ta seisis omma pölletamisse-ohwri jures, temma ja keik Moabi würstid.

Luther1912 6. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei dem Brandopfer samt allen Fürsten der Moabiter.

RV'1862 6. Y volvió a él, y, he aquí, él estaba junto a su holocausto, él y todos los príncipes de Moab.

PL1881 6. I wrócił się do niego, a oto stał u ofiary swojej palonej, on i wszystkie książęta Moabskie.

RuSV1876 6 И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и все князья Моавитские.

FI33/38 7. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Aramista nouti minut Baalak, idän vuorilta Mooabin kuningas: 'Tule, kiroa minun

princes of Moab.

KXII 6. Och då han kom igen till honom, si då stod han när sitt bränneoffer, med alla de Moabiters Förstar.

LT 6. Sugrįžęs rado stovintį Balaką prie savo deginamosios aukos su visais Moabo kunigaikščiais.

Ostervald-Fr 6. Il retourna donc vers lui; et voici, il se tenait près de son holocauste, lui et tous les seigneurs de Moab.

SVV1770 6 Als hij nu tot hem wederkeerde, ziet, zo stond hij bij zijn brandoffer, hij en al de vorsten der Moabieten.

Karoli1908Hu 6. És visszatére ő hozzá, és ímé áll vala az ő égőáldozata mellett; ő maga és Moábnak minden fejedelme.

БКуліш 6. І вернувсь він до його; і се стояв він коло всепалення свого, сам він і всї князї Моаба.

Biblia1776 7. Niin alkoi hän puheensa ja sanoi: Syriasta on Balak Moabilaisten kuningas minua tuottanut, idän puolisilta vuorilta: tule ja

puolestani Jaakob, tule ja sadattele Israelia.'

CPR1642 7. Nijn alcoi hänen puhens ja sanoi: Syriast on Balac Moabiterein Cuningas minua tuottanut idän puolisilda wuorilda.

MLV19 7 And he took up his oracle and said, From Aram Balak has brought me, the King of Moab from the mountains of the East. Come, curse Jacob for me and come, defy Israel.

Dk1871 7. Da tog har til sit Sprog og sagde: Fra Syrien har Balak, Moabiternes Konge, ladet mig hente, fra Bjergene mod Østen Gak hid, forband mig Jakob, og gak hid, øs Vrede paa Israel!

PR1739 7. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Aramist on Palak Moabi kunningas mind tonud neist mäggedest hom̃iko poolt ja öölnud : Tulle, nea mulle Jakobit ärra, ja tulle sajata Israelit.

Luther1912 7. Da hob er an seinen Spruch und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen von dem Gebirge gegen Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob! komm

kiroo minulle Jakob, tule sadattele Israelia.

KJV 7. And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

KXII 7. Då hof han sitt tal upp, och sade: Utaf Syrien hafver Balak, de Moabiters Konung, låtit hemta mig, ifrå bergen österut: Kom och förbanna mig Jacob; kom, tala ondt emot Israel.

LT 7. Jis kalbėjo: ‘‘Iš Aramo mane atvedė Balakas, moabitų karalius, iš rytų šalies kalnų pašaukė mane: ‘Ateik ir prakeik Jokūbą, linkėk pikta Izraeliui’.

Ostervald-Fr 7. Alors Balaam prononça son discours sentencieux, et dit: Balak, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'Orient. Viens, dit-il, maudis-moi Jacob; viens, voue

schilt Israel!

RV'1862 7. Y él tomó su parábola, y dijo: De Aram me trajo Balac rey de Moab, de los montes del oriente, diciendo: Ven, maldíceme a Jacob; y, ven, detesta a Israel.

PL1881 7. A tak zaczął przypowieść swoję, i rzekł: Z Aram przywiódł mię Balak, król Moabski, z gór wschodnich, mówiąc: Przyjdź, przeklinaj mi Jakóba, a przyjdź, złorzecz Izraelowi.

RuSV1876 7 И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

FI33/38 8. Kuinka minä kiroaisin sen, jota ei Jumala kiroa, kuinka sadattelisin sitä, jota ei Herra sadattele?

CPR1642 8. Tule ja kiro minulle Jacob tule sadattele Israeli. Cuinga minun pitä kiroman sitä jota ei Jumalacan kiroa? cuinga minä sitä sadattelen cuin ei HERracan sadattele?

Israël à l'exécration.

SVV1770 7 Toen hief hij zijn spreuk op, en zeide: Uit Syrie heeft mij Balak, de koning der Moabieten, laten halen, van het gebergte tegen het oosten, zeggende: Kom, vervloek mij Jakob, en kom, scheld Israel!

Karoli1908Hu 7. És elkezdé az ő példázó beszédét, és [1†] monda: Siriából hozatott engem Bálák, Moábnak királya kelet hegyeiről, mondván: Jöjj, átkozd meg nékem Jákóbot, és jöjj, szidalmazd meg Izráelt;

БКуліш 7. І почав він річ свою і промовив: Закликав мене з Арану Балак у гостину, з гір восточнїх царь Моабський у свою країну: Прийди, будеш ту Якова клясти-проклинати; прийди, будеш в Ізраїля долю відіймати.

Biblia1776 8. Kuinka minun pitää kirooman sitä, jota ei Jumalakaan kiroo? kuinka minä sitä sadattelen, jota ei Herrakaan sadattele?

MLV19 8 How shall I curse, whom God has not cursed? And how shall I defy, whom Jehovah has not defied?

KJV 8. How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

Dk1871 8. Hvor ledes skal jeg forbande, da Gud ikke forbander ham? hvorledes skal jeg vredes, da Herren ikke vredes

KXII 8. Huru skall jag förbanna den Gud icke förbannar? Huru skall jag tala ondt emot den Herren intet ondt emot talar?

PR1739 8. Mis pean ma ärrawanduma kedda Jummal ärra ei wannu? ja mis pean ma sajatama, kedda Jehowa ei sajata?

LT 8. Kaipgi aš keikčiau, ko Dievas nekeikia? Kaipgi aš pasmerkčiau, ko Viešpats nesmerkia?

Luther1912 8. Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht flucht? Wie soll ich schelten, den der HERR nicht schilt?

Ostervald-Fr 8. Comment le maudirais-je? Dieu ne l'a point maudit. Comment vouerais-je à l'exécration? L'Éternel n'a point voué à l'exécration.

RV'1862 8. ¿Por qué maldeciré yo al que Dios no maldijo? ¿Y por qué detestaré yo al que Jehová no detestó?

SVV1770 8 Wat zal ik vloeken, dien God niet vloekt; en wat zal ik schelden, waar de HEERE niet scheldt?

PL1881 8. Jakoż ja przeklinać mam, kogo Bóg nie przeklina? albo jako złorzeczyć mam, komu Pan nie złorzeczy?

Karoli1908Hu 8. Mit átkozzam azt, a kit Isten nem átkoz, és mit szidalmazzam azt, a kit az Úr nem szidalmaz?

RuSV1876 8 Как прокляну я? Бог не проклинает его. Как изрекузло? Господь не изрекает на него зла.

БКуліш 8. Як я, царю, того зважусь клясти-проклинати, кого Бог сподобив ласки, Господь благодати?

FI33/38 9. Minä näen sen kallioiden huipulta, minä katselen sitä kukkuloilta: katso, se on erillään asuva kansa, se ei lukeudu pakanakansojen joukkoon.

CPR1642 9. Sillä wuortein cuckuloilda minä hänen kyllä curkistelen ja corkeuxista minä händä kyllä cadzelen cadzo se Canssa pitä asuman yxinäns ja ei pidä pacanain secaan luettaman.

Biblia1776 9. Sillä vuorten kukkuloilta minä hänen näen, ja korkeuksista minä häntä katselen. Katso, se kansa pitää asuman yksinänsä, ja ei pidä pakanain sekaan luettaman.

MLV19 9 For from the top of the rocks I see him and from the hills I behold him. Behold, it is a people that dwells alone and will not be reckoned among the nations.

KJV 9. For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

Dk1871 9. Thi fra Klippernes Top ser jeg; ham, og fra Højene skuer jeg ham, se det Folk skal bo alene og skal ikke regne sig til Hedningerne

KXII 9. Ty af bergshöjden ser jag honom väl, och af högarna skådar jag honom. Si, det folket varder allena boendes, och icke skall räknadt varda ibland Hedningar.

PR1739 9. Sest kaljude otsast nään ma tedda, ja mäekinkkudest watan ma temma peäle; ennä rahwast! se peab issepäines ellama ja ta ei pea ennast mitte pagganatte sekka arwama.

LT 9. Aš matau juos nuo uolų viršūnių ir į juos žiūriu nuo kalnų. Ta tauta gyvena atskirai ir neprisideda prie kitų tautų.

Luther1912 9. Denn von der Höhe der Felsen sehe ich

Ostervald-Fr 9. Car je le vois du sommet des rochers, et je

ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden gerechnet werden.

RV'1862 9. Porque de la cumbre de las peñas le veré, y desde los collados le miraré: he aquí un pueblo que habitará confiado, y no será contado entre las gentes.

PL1881 9. Bo z wierzchu skał oglądam go, a z pagórków będę naó patrzał; oto, lud ten sam mieszkać będzie, a między narody mieszać się nie będzie.

RuSV1876 9 С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народживет отдельно и между народами не числится.

FI33/38 10. Kuka mittaa Jaakobin hiekkajyväset, kuka Israelin tomuhiukkasten luvun? Suotakoon minun kuolla oikeamielisten kuolema, olkoon minun loppuni niinkuin heidän.

CPR1642 10. Cuca luke Jacobin tomun ja neljännen osan Israelin lapista? minun sielun cuolcan wanhurscasten cuolemalla ja minun luppun olcon nijncuin heidän loppuns.

le contemple du haut des coteaux. Voici un peuple qui habitera à part, et ne sera point mis au nombre des nations.

SVV1770 9 Want van de hoogte der steenrotsen zie ik hem, en van de heuvelen aanschouw ik hem; ziet, dat volk zal alleen wonen, en het zal onder de heidenen niet gerekend worden.

Karoli1908Hu 9. Mert sziklák tetejéről nézem őt, és halmokról tekintem őt; ímé oly nép, a mely maga fog [2†] lakni, és nem számláltatik a nemzetek közé.

БКуліш 9. Я на його з гір високих пильно позираю, із верхів очима всюди його проводжаю. Се той люд, що від народів окрім пробуває, між народами нікого рідного не має.

Biblia1776 10. Kuka lukee Jakobin tomus, ja neljännen osan Israelin lapsista? Minun sieluni kuolkoon vanhurskasten kuolemalla, ja minun loppuni olkoon niinkuin heidän loppunsa.

MLV19 10 Who can count the dust of Jacob, or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous and let my last end be like his!

KJV 10. Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

Dk1871 10. Hvo har talt Jakobs Støv og Tallet paa den fjerde Part af Israel? Min Sjæl dø de oprigtiges Død, og mit Endeligt vorde som hans!

KXII 10. Ho kan räkna Jacobs stoft, och talet på fjerdedelen af Israel? Min själ dö med de rättfärdigas död, och min ände varde såsom dessas ände.

PR1739 10. Kes loeb ärra Jakobi pörmo , ja selle neljandama Israeli ossa arro? minno hing surrego nende öiglaste surmasse, ja mo wiimne ots olgo nenda kui selle.

LT 10. Kas galėtų suskaityti Jokūbo dulkes ir suskaičiuoti ketvirtadalį Izraelio? O, kad galėčiau mirti teisiųjų mirtimi! O, kad mirčiau ramybėje kaip jie!‘‘

Luther1912 10. Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Teils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende!

Ostervald-Fr 10. Qui compterait la poussière de Jacob, et dénombrerait le quart d'Israël? Que je meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit semblable à la leur!

RV'1862 10. ¿Quién contará el polvo de Jacob, o el número del cuarto de Israel? Muera mi alma de la muerte de los rectos, y mi postrimería sea como él.

SVV1770 10 Wie zal het stof van Jakob tellen, en het getal, ja, het vierde deel van Israel? Mijn ziel sterve den dood der oprechten, en mijn uiterste zij gelijk het zijne!

PL1881 10. Któż policzy proch Jakóbów, i liczbę

Karoli1908Hu 10. Ki számlálhatja meg a Jákób porát, és

czwartej części Izraela? Niech umrze dusza moja śmiercią sprawiedliwych, i niech będzie dokonanie moje, jako ich.

RuSV1876 10 Кто исчислит песок Иакова и число четвертой частиИзраиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

FI33/38 11. Silloin Baalak sanoi Bileamille: Mitä oletkaan minulle tehnyt! Minä toin sinut tänne vihollisiani kiroamaan, ja katso, nyt sinä heidät siunaat!

CPR1642 11. NIin sanoi Balac Bileamille: mitäs minun teet? minä tuotin sinun kiroileman minun wiholistani ja cadzo sinä siunat heitä.

MLV19 11 And Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have blessed them altogether.

Dk1871 11. Da sagde Balak til Bileam: Hvad gør du imod mig? jeg tog dig hid til at forbande mine Fjender, og se du har velsignet dem.

PR1739 11. Ja Palak ütles Pileami wasto: Mis olled sa

Izráel negyedrészének számát? Haljon meg az én lelkem az igazak halálával, és legyen az én utolsó napom, mint az övé!

БКуліш 10. Хто Якова та злїчив би пісок під ногами? Мирияди Ізраїля хто порахував би? Коли б менї так праведно, як і їм вмирати, я не знаю, чого в світї кращого й бажати.

Biblia1776 11. Niin sanoi Balak Bileamille: mitäs minun teet? Minä tuotin sinun kiroilemaan vihollisiani, ja katso, sinä täydellisesti siunaat heitä.

KJV 11. And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

KXII 11. Då sade Balak till Bileam: Hvad gör du mig? Jag hafver låtit hemta dig till att förbanna mina fiendar, och si, du välsignar dem.

LT 11. Balakas sakė Balaamui: ‘‘Ką tu man

mulle teinud? ma ollen sind wötnud, et sa piddid mo waenlased ärrawanduma, ja wata sa olled neid peälegi önnistand.

Luther1912 11. Da sprach Balak zu Bileam: Was tust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest.

RV'1862 11. Entónces Balac dijo a Balaam: ¿Qué me has hecho? yo te he tomado para que maldigas a mis enemigos, y, he aquí, tú has bendecido bendiciendo.

PL1881 11. Tedy rzekł Balak do Balaama: Cóżeś mi uczynił? Na przeklinanie nieprzyjaciół moich przyzwałem cię, a oto, błogosławiąc błogosławiłeś im.

RuSV1876 11 И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобыпроклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

FI33/38 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: Eikö minun ole tarkoin puhuttava se, minkä Herra panee minun suuhuni?

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi: eikö minun pidä

padarei? Aš tave pasišaukiau, kad prakeiktum mano priešus, o tu juos palaiminai''.

Ostervald-Fr 11. Alors Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis; et voici, tu les bénis.

SVV1770 11 Toen zeide Balak tot Bileam: Wat hebt gij mij gedaan? Ik heb u genomen, om mijn vijanden te vloeken; maar zie, gij hebt hen doorgaans gezegend!

Karoli1908Hu 11. És monda Bálák Bálámnak: Mit cselekeszel én velem? Hogy megátkozzad ellenségeimet, azért hoztalak téged, és ímé igen megáldád őket.

БКуліш 11. І каже Балак Білеамові: Що ти вчинив ізо мною? Проклясти вороги мої взяв я тебе, і се ти навіть благословляєш їх!

Biblia1776 12. Hän vastasi, ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman, mitä Herra minun suuhuni antaa?

sitä pitämän ja puhuman cuin HERra minun suuhuni anda?

MLV19 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak what Jehovah puts in my mouth?

KJV 12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

Dk1871 12. Og han svarede og sagde: Skal jeg ikke tage Vare paa at tale det, som Herren lægger i min Mund

KXII 12. Han svarade, och sade: Skulle jag icke det hålla och tala, som Herren gifver mig i munnen?

PR1739 12. Ja ta wastas ja ütles: Eks ma peaks sedda tähhele pannema, mis Jehowa mo suhho pannud, et ma sedda rägin?

LT 12. Tas jam atsakė: ‘‘Argi aš neturiu kalbėti to, ką Viešpats įdeda į mano lūpas?’‘

Luther1912 12. Er antwortete und sprach: Muß ich das nicht halten und reden, was mir der HERR in den Mund gibt?

Ostervald-Fr 12. Et il répondit, et dit: Ne dois-je pas prendre garde de dire ce que l'Éternel met dans ma bouche?

RV'1862 12. Y él respondió, y dijo: ¿No guardaré yo lo que Jehová pusiere en mi boca para decirlo?

SVV1770 12 Hij nu antwoordde en zeide: Zal ik dat niet waarnemen te spreken, wat de HEERE in mijn mond gelegd heeft?

PL1881 12. A on odpowiedział i rzekł: Azaż nie mam tego pilnować i mówić, co Pan włożył w usta moje?

Karoli1908Hu 12. Ez pedig felele és monda: Avagy nem arra kell-é vigyáznom, hogy azt szóljam, a mit az Úr adott az én számba?

RuSV1876 12 И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, чтовлагает Господь в

БКуліш 12. І відповів той, кажучи: Хиба того, що вложив Господь в уста менї, не годиться

уста мои?

мені виявити?

FI33/38 13. Niin Baalak sanoi hänelle: Tule minun kanssani toiseen paikkaan, josta voit nähdä sen kansan, kuitenkin ainoastaan sen äärimmäisen reunan, et sitä kokonaisuudessaan, ja kiroa se minun puolestani sieltä.

Biblia1776 13. Balak sanoi hänelle: tule siis minun kanssani toiseen paikkaan, jostas hänen saat nähdä. Ainoastaan hänen äärimäisensä sinä taidat nähdä, vaan et näe kaikkia: kiroo häntä minulle sieltä.

CPR1642 13. Balac sanoi hänelle: tulest sijs minun cansan toiseen paickaan jostas hänen ärimmäisens ja et caickia näe kiro händä siellä.

MLV19 13 And Balak said to him, I beseech you, come with me to another place, from where you may see them. You will see but the outmost part of them and will not see them all and curse them for me from there.

KJV 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

Dk1871 13. Og Balak sagde til ham: Kære kom med mig til et andet Sted, fra hvilket du kan se dem, dog skal ud kun se det yderste af dem, men du skal ikke se dem alle; og forband mig dem derfra.

KXII 13. Balak sade till honom: Kom då med mig på en annan plats, dädan du hans ända ser, och dock icke allansamman ser; och förbanna mig honom der.

PR1739 13. Ja Palak ütles ta wasto: tulle nüüd

LT 13. Balakas sakė jam: ‘‘Eikš su manimi į kitą

minnoga teise paika, kust sa tedda saad nähha, temma otsa saad sa ükspäines nähha, agga tedda keik ei sa sa mitte nähha; ja wañnu tedda mulle seält ärra.

vietą, kur matysi izraelitų dalį, bet visų negalėsi matyti; iš ten juos prakeiksi‘‘.

Luther1912 13. Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von wo du nur sein Ende sehest und es nicht ganz sehest, und fluche mir ihm daselbst.

Ostervald-Fr 13. Alors Balak lui dit: Viens donc avec moi en un autre lieu d'où tu verras ce peuple, car tu n'en voyais que l'extrémité, et tu ne le voyais pas tout entier; et de là maudis-le-moi.

RV'1862 13. Y dijole Balac: Ruégote que vengas conmigo a otro lugar desde el cual lo veas: su cabo solamente verás que no lo verás todo, y desde allí me lo maldecirás.

SVV1770 13 Toen zeide Balak tot hem: Kom toch met mij aan een andere plaats, van waar gij hem zult zien; gij zult niet dan zijn einde zien, maar hem niet ganselijk zien; en vervloek hem mij van daar!

PL1881 13. I rzekł do niego Balak: Pójdź proszę ze mną na miejsce inne, żebyś go stamtąd widział; (ale tylko część jego ujrzysz, a wszystkiego widzieć nie będziesz;) przeklinajże mi go stamtąd.

Karoli1908Hu 13. Monda azután néki Bálák: Kérlek, jöjj velem más helyre, honnét meglássad őt, de csak valamely részét látod annak, és őt mindenestől nem látod, és átkozd meg őt onnét nékem.

RuSV1876 13 И сказал ему Валак: пойди со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и проклянимне его оттуда.

БКуліш 13. І каже йому Балак: Ходїмо зо мною на инше місце, звідкіля мож побачити їх; та тільки тих, що поперед, бачити меш їх, а всїх не побачиш. І проклени менї їх із відтам.

FI33/38 14. Ja hän vei hänet Vartijakedolle Pisga-vuoren huipulle ja rakensi siihen seitsemän alttaria ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän wei hänen lakialle paicalle Pisgan wuoren cuckulalle ja rakensi seidzemen Altarita ja uhrais jocaidzella Altarilla calpein ja oinan.

Biblia1776 14. Ja hän vei hänen Vartialakeudelle, Pisgan kukkulalle, ja rakensi seitsemän alttaria, ja uhrasi (joka) alttarilla mullin ja oinaan.

MLV19 14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah and built seven altars and offered up a bullock and a ram on every altar.

KJV 14. And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

Dk1871 14. Og han tog ham med sig paa Zofims Mark til Pisgas Top og byggede syv Altre og ofrede en Okse og en Væder paa hvert Alter.

KXII 14. Och tog han honom på en fri plan, uppå kullen af berget Pisga, och byggde sju altare, och offrade ju på hvart altaret en stut och en vädur;

PR1739 14. Ja ta wiis tedda wahhimeeste wäljale Pisga mäe otsa, ja ehhitas seitse altari, ja ohwerdas ühhe wärsi ja jära igga altari peäl.

LT 14. Kai jį nuvedė ant Pisgos kalno viršūnės, jis ten pastatydino septynis aukurus ir ant kiekvieno aukojo po veršį ir aviną.

Luther1912 14. Und er führte ihn auf einen freien Platz auf der Höhe Pisga und baute sieben Altäre und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

Ostervald-Fr 14. Il le conduisit donc au champ de Tsophim, au sommet du Pisga, construisit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

RV'1862 14. Y tomóle y llevóle al campo de Sofim a la cumbre de Fasga, y edificó siete altares, y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

SVV1770 14 Alzo nam hij hem mede tot het veld Zofim, op de hoogte van Pisga; en hij bouwde zeven altaren, en hij offerde een var en een ram op elk altaar.

PL1881 14. I zawiódł go na pole Sofim, na wierzch góry Fazga, i zbudował siedem ołtarzów, i ofiarował cielca i barana na każdym ołtarzu.

Karoli1908Hu 14. És vivé őt az őrállók helyére, a Piszga tetejére, és építe hét oltárt, és áldozék egy-egy tulkot és egy-egy kost mindenik oltáron.

RuSV1876 14 И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждомжертвеннике.

БКуліш 14. І вивів його на поле сторожі, на верховину Пісги-гори, і поставив там сїм жертівників, і принїс бичка й барана на кожному жертівнику.

FI33/38 15. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, ehkä hän kohtaa minua tuolla.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä, ja minä tahdon kohdata (häntä) tuolla.

CPR1642 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso täsä polttouhris tykönä ja minä odotan tuolla.

MLV19 15 And he said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet (Jehovah) yonder.

KJV 15. And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

Dk1871 15. Og han sagde til Balak: Stil dig her ved dit Brændoffer, og jeg vil saa søge et Møde.

KXII 15. Och sade till Balak: Gack till ditt bränneoffer; jag vill vänta derborta.

PR1739 15. Ja temma ütles Palaki wasto: Jä seie

LT 15. Tada Balaamas tarė Balakui: ‘‘Stovėk čia

omma pölletamisse-ohwri jure seisma, ja kül ma saan siin temma wasto.

Luther1912 15. Und (Bileam) sprach zu Balak: Tritt her zu deinem Brandopfer; ich will dort warten.

RV'1862 15. Entónces él dijo a Balac: Pónte aquí junto a tu holocausto, y yo iré a encontrar a Dios allí.

PL1881 15. Rzekł tedy Balaam do Balaka: Zostaó tu przy całopaleniu twojem, a ja zabieżę tam Panu.

RuSV1876 15 И сказал Валаам Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я пойдутуда навстречу Богу .

FI33/38 16. Niin Herra tuli kohtaamaan Bileamia, pani sanat hänen suuhunsa ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

CPR1642 16. Ja HERra tuli Bileami wastan ja andoi hänen sanat suuhuns ja sanoi: mene jällens Balakin tygö ja sano näin.

MLV19 16 And Jehovah met Balaam and put a word in his mouth and said, Return to Balak and

prie deginamosios aukos, o aš eisiu pasitikti Viešpaties''.

Ostervald-Fr 15. Alors Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici près de ton holocauste, et moi j'irai là à la rencontre de l'Éternel.

SVV1770 15 Toen zeide hij tot Balak: Blijf hier staan bij uw brandoffer, en ik zal Hem aldaar ontmoeten.

Karoli1908Hu 15. És monda Báláknak: Állj meg itt a te égőáldozatod mellett, én pedig elébe megyek amoda.

БКуліш 15. І каже він Балакові: Стань ту коло всепалення твого, а я піду там на зустріч.

Biblia1776 16. Ja Herra tuli Bileamia vastaan, ja antoi sanat hänen suuhunsa, ja sanoi: mene jälleen Balakin tykö ja sano näin.

KJV 16. And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto

thus will you speak.

Balak, and say thus.

Dk1871 16. Og Herren mødte Bileam og lagde Ord i hans Mund, og han sagde: Vend tilbage til Balak, og saaledes skal du tale.

KXII 16. Och Herren kom emot Bileam, och gaf honom ordet i hans mun, och sade: Gack till Balak igen, och säg alltså.

PR1739 16. Ja Jehowa tulli Pileami wasto ja panni sanna ta suhho ja ütles: Minne taggasi Palaki jure ja rägi nenda.

LT 16. Viešpats sutiko Balaamą ir įdėjo žodį į jo lūpas, sakydamas: ‘‘Eik vėl pas Balaką ir pasakyk tai’‘.

Luther1912 16. Und der HERR begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel se présenta à Balaam, et mit des paroles en sa bouche, et dit: Retourne vers Balak, et parle ainsi.

RV'1862 16. Y Jehová se encontró con Balaam, y puso palabra en su boca, y díjole: Vuelve a Balac, y decirle has así.

SVV1770 16 Als de HEERE Bileam ontmoet was, zo leide Hij het woord in zijn mond, en Hij zeide: Keer weder tot Balak, en spreek alzo.

PL1881 16. I zaszedł Pan Balaamowi, który włożył słowa w usta jego, i rzekł:

Karoli1908Hu 16. Elébe méne azért az [3†] Úr Bálámnak, és ígét ada az ő szájába, és monda: Térj vissza Bálákhoz, és így szólj.

RuSV1876 16 И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, исказал: возвратись к Валаку и так говори.

БКуліш 16. І зустрів Господь Білеама, і вложив слово йому в уста, і рече: Вернись до Балака і так промовляти меш.

FI33/38 17. Niin hän tuli hänen luoksensa, ja hän seisoi siinä polttouhrinsa ääressä, Mooabin päämiehet kanssansa. Baalak kysyi häneltä:

Biblia1776 17. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä jälleen, katso, hän seisoi polttouhrinsa tykönä Moabin päämiesten kanssa. Ja Balak sanoi

Mitä Herra puhui?

CPR1642 17. Ja cuin hän tuli hänen tygöns jällens cadzo silloin seisoi hän polttouhrins tykönä Moabiterein päämiesten cansa. Ja Balac sanoi hänelle: mitä HERra sanoi?

MLV19 17 And he came to him. And behold, he was standing by his burnt offering and the rulers of Moab with him. And Balak said to him, What has Jehovah spoken?

Dk1871 17. Og han kom til ham, og se, han stod ved sit Brændoffer og Moabiternes Fyrster hos ham, og Balak sagde til ham: Hvad sagde Herren?

PR1739 17. Ja ta tulli temma jure, ja wata, ta seisis omma pölletamisse-ohwri jures, ja Moabi würstid temmaga; ja Palak ütles temmale: Mis räkis Jehowa?

Luther1912 17. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer samt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der HERR gesagt?

RV'1862 17. Y vino a él, y he aquí, que él estaba junto a su holocausto, y con él los príncipes de

hänelle: mitä Herra sanoi?

KJV 17. And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

KXII 17. Och då han kom igen till honom, si, då stod han när sitt bränneoffer, med de Moabiters Förstar. Och Balak sade till honom: Hvad hafver Herren sagt?

LT 17. Sugrįžęs jis rado Balaką stovintį prie savo deginamosios aukos kartu su Moabo kunigaikščiais. Balakas klausė jo: ‘‘Ką tau kalbėjo Viešpats?’‘

Ostervald-Fr 17. Et il vint vers lui; et voici, il se tenait près de son holocauste, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit: Qu'a dit l'Éternel?

SVV1770 17 Toen hij tot hem kwam, ziet, zo stond hij bij zijn brandoffer, en de vorsten der

Moab: y díjole Balac: ¿Qué ha dicho Jehová?

Moabieten bij hem. Balak nu zeide tot hem: Wat heeft de HEERE gesproken?

PL1881 17. Wróć się do Balaka, a tak mów. Przyszedł tedy do niego, a oto on stał przy całopaleniu swojem, i książęta Moabskie z nim; i rzekł mu Balak: Cóż ci powiedział Pan?

Karoli1908Hu 17. Méne azért ő hozzá, és ímé ő áll vala az ő égőáldozata mellett, és Moáb fejedelmei is ő vele. És monda néki Bálák: Mit szóla az Úr?

RuSV1876 17 И пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, и с ним князья Моавитские. Исказал ему Валак: что говорил Господь?

БКуліш 17. І прийшов він до його; і се стоїть він коло всепалення, і князї Моабські з ним.

FI33/38 18. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Nouse, Baalak, ja kuule! Kuuntele minua, sinä Sipporin poika!

Biblia1776 18. Ja hän toi puheensa edes, ja sanoi: nouse, Balak ja kuule, kuuntele minua, Zipporin poika:

CPR1642 18. Ja hän toi puhens edes ja sanoi: nouse Balac ja cuule käsitä corwijs mitä minä sanon sinä Ziporin poica.

MLV19 18 And he took up his oracle and said, Rise up, Balak and hear. Listen to me, you son of Zippor.

KJV 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

Dk1871 18. Og han tog til sit Sprog og sagde: Staa op, Balak, og hør, bøj dit Øre til mig, Zippors Søn!

KXII 18. Och han hof upp sitt tal, och sade: Statt upp, Balak, och hör; fatta i öronen hvad jag säger, du Zipors son:

PR1739 18. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Touse ülles Palak ja kule, pöra omma körwad minno pole, Sippori poeg.

Luther1912 18. Und er hob an seinen Spruch und sprach: Stehe auf, Balak, und höre! nimm zu Ohren was ich sage, du Sohn Zippors!

RV'1862 18. Entónces él tomó su parábola, y dijo: Balac levántate, y oye: escucha mis palabras, hijo de Sefor:

PL1881 18. I zaczął rzecz swą temi słowy: Wstaó Balaku, a słuchaj: przyjmij w uszy swe słowa moje, synu Seforów.

RuSV1876 18 Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.

FI33/38 19. Ei Jumala ole ihminen, niin että hän valhettelisi, eikä ihmislapsi, että hän katuisi. Sanoisiko hän jotakin eikä sitä tekisi, puhuisiko jotakin eikä sitä täyttäisi?

CPR1642 19. Ei ole Jumala ihminen että hän walhettelis taicka ihmisen lapsi että hän jotakin catuis. Pidäiskö hänen jotakin

LT 18. Balaamas atsakė: ‘‘Balakai, klausykis ir išgirsk, Ciporo sūnau!

Ostervald-Fr 18. Alors il prononça son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balak, et écoute; prête-moi l'oreille, fils de Tsippor.

SVV1770 18 Toen hief hij zijn spreuk op, en zeide: Sta op, Balak, en hoor! Neig uw oren tot mij, gij, zoon van Zippor!

Karoli1908Hu 18. Akkor elkezdé az ő példázó beszédét, és monda: Kelj fel Bálák, és halljad; figyelj reám Czippórnak fia!

БКуліш 18. І каже йому Балак: Що промовив Господь?

Biblia1776 19. Ei ole Jumala ihminen, että hän valhettelis, taikka ihmisen lapsi, että hän jotakin katuis. Pitäiskö hänen jotakin sanoman, ja ei tekemän? Pitäiskö hänen jotakin puhuman, ja ei täyttämän?

sanoman ja ei tekemän? Pidäiskö hänen jotakin puhuman ja ei täyttämän?

MLV19 19 God is not a man, that he should lie, neither the son of man, that he should repent. Has he said and will he not do it? Or has he spoken and will he not make it good?

KJV 19. God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

Dk1871 19. Gud er ikke et Menneske, at han lyver, ej heller et Menneskes Barn, at han skulde angre; har han sagt det, skulde ikke gøre det? og har han talet, og skulde ikke holde det?

KXII 19. Gud är icke en menniska, att han kan ljuga; eller menniskobarn, att honom något kan ångra. Skulle han säga något, och icke görat? Skulle han något tala, och icke hållat?

PR1739 19. Jummal ei olle mees, et ta peaks walletama egga innimesse laps, et ta peaks kahhetsema; kas temma peaks ütlema ja ei peaks teggema? ja peaks ta räkima ja ei peaks sedda töeks saatma.

LT 19. Dievas ne žmogus, kad meluotų, ir ne žmogaus sūnus, kad pakeistų savo nuomonę. Ar Jis pasakė ir nepadarys? Ar Jis kalbėjo ir neįvykdys?

Luther1912 19. Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge, noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas sagen und nicht tun? Sollte er etwas reden und nicht halten?

Ostervald-Fr 19. Dieu n'est point homme pour mentir, ni fils d'homme pour se repentir. Il a dit; ne le fera-t-il point? Il a parlé; ne le réalisera-t-il pas?

RV'1862 19. Dios no es hombre para que mienta; ni hijo de hombre para que se arrepienta: ¿El

SVV1770 19 God is geen man, dat Hij liegen zou, noch eens mensen kind, dat het Hem berouwen

dijo, y no hará? ¿Habló, y no lo ejecutará?

zou; zou Hij het zeggen, en niet doen, of spreken, en niet bestendig maken?

PL1881 19. Nie jestci Bóg jako człowiek, aby kłamał, ani jako syn człowieczy, ażeby żałował; azaż on rzecze, a nie uczyni? wymówi, a nie wypełni?

Karoli1908Hu 19. Nem ember az Isten, hogy hazudjék [4†] és nem embernek fia, hogy megváltozzék. Mond-é ő valamit, hogy meg ne tenné? Igér-é valamit, hogy azt ne teljesítené?

RuSV1876 19 Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить ине исполнит?

БКуліш 19. І почав він приповідь свою і промовив: Встань, Балаче, та послухай, зрозумій, Зипорів сину!

FI33/38 20. Katso, minä olen saanut tehtäväkseni siunata: hän on siunannut, enkä minä voi sitä peruuttaa.

Biblia1776 20. Katso, siunauksen olen minä saanut: hän myös siunasi, ja en minä taida sitä muuttaa.

CPR1642 20. Cadzo siunaman minä tänne tuotin minä myös siunan ja en taida sitä muutta.

MLV19 20 Behold, I have received to bless. And he has blessed and I cannot reverse it.

KJV 20. Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

Dk1871 20. Se, at velsigne er mig overdraget; han velsignede, og jeg kan ikke forandre det.

KXII 20. Si, till att välsigna är jag hit hafd; jag välsignar, och kan icke omvändat.

PR1739 20. Wata ma ollen wötnud önnistada; et Jummal on önnistand, siis ei sa minna sedda

LT 20. Man įsakyta laiminti; Jis palaimino, ir aš negaliu to pakeisti.

ennam taggasi.

Luther1912 20. Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; er segnet, und ich kann's nicht wenden.

RV'1862 20. He aquí, yo he tomado bendición; y él bendijo, y no la revocaré.

PL1881 20. Otom wziął rozkazanie, abym błogosławił; on błogosławieóstwo dał a ja go nie odwrócę.

RuSV1876 20 Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.

Ostervald-Fr 20. Voici, j'ai reçu l'ordre de bénir; il a béni, je ne le révoquerai point.

SVV1770 20 Zie, ik heb ontvangen te zegenen; dewijl Hij zegent, zo zal ik het niet keren.

Karoli1908Hu 20. Ímé parancsolatot vettem, hogy áldjak; ha ő áld, én azt meg nem fordíthatom.

БКуліш 20. Бог, не чоловік той льживий, щоб туманити людину. Сказав би він, та й не вдїяв? Нї, по віки так не буде! Він сказав, та й не справдив би? Се ж не ми, химерні люде.

FI33/38 21. Ei havaita vaivaa Jaakobissa eikä nähdä onnettomuutta Israelissa; Herra, hänen Jumalansa, on hänen kanssansa, riemuhuuto kuninkaalle kaikuu siellä.

CPR1642 21. Ei nähdä waewa Jacobis eikä työtä Israelis. HERra hänen Jumalans on hänen tykönäns ja Cuningan Basuna on hänen seasans.

Biblia1776 21. Ei nähdä vääryyttä Jakobissa, eikä havaita pahuutta Israelissa. Herra hänen Jumalansa on hänen tykönänsä, ja Kuninkaan basuna on hänen seassansa.

MLV19 21 He has not beheld wickedness in Jacob,

KJV 21. He hath not beheld iniquity in Jacob,

neither has he seen perverseness in Israel. Jehovah his God is with him and the shout of a king is among them.

neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

Dk1871 21. Han skuede ikke Uret i Jakob, og saa ikke Jammer i Israel; Herren, hans Gud, er med ham, og Kongejubel hos ham.

KXII 21. Man ser ingen mödo i Jacob, och intet arbete i Israel; Herren hans Gud är när honom, och Konungens trummetning ibland honom.

PR1739 21. Ei ta tunne tühja Jakobis, egga nä, et waew Israelis on: Jehowa temma Jummal on temmaga ja öiskaminne Kunninga pole on ta seas.

LT 21. Jis nerado nedorybės Jokūbe ir nejžiūrėjo neteisybės Izraelyje. Viešpats, jų Dievas, yra su jais, ir karaliaus šauksmas girdimas tarp jų.

Luther1912 21. Man sieht keine Mühe in Jakob und keine Arbeit in Israel. Der HERR, sein Gott, ist bei ihm und das Drommeten des Königs unter ihm.

Ostervald-Fr 21. Il n'a point aperçu d'iniquité en Jacob, et n'a point vu de perversité en Israël; l'Éternel son Dieu est avec lui, et l'on y entend des acclamations comme pour un roi.

RV'1862 21. No ha mirado iniquidad en Jacob, ni ha visto rebelión en Israel, Jehová su Dios es con él, y jubilación de rey en él.

SVV1770 21 Hij schouwt niet aan de ongerechtigheid in Jakob; ook ziet Hij niet aan de boosheid in Israel. De HEERE, zijn God, is met hem, en het geklank des Konings is bij hem.

PL1881 21. Nie baczy nieprawości w Jakóbie; ani widzi przestępstwa w Izraelu; Pan, Bóg jego, jest z nim, a trąbienie zwycięstwa królewskiego przy nim.

Karoli1908Hu 21. Nem vett észre Jákóbban hamisságot, és [5†] nem látott gonoszságot Izráelben. Az Úr, az ő Istene van ő vele; és királynak szóló rivalgás hangzik ő benne.

RuSV1876 21 Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле;Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

FI33/38 22. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän.

CPR1642 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen.

MLV19 22 God brings them forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox.

Dk1871 22. Gud er den, som førte dem ud af Ægypten, de have megen Styrke som Enhjørningen.

PR1739 22. Jummal on neid Egiptusse-maalt ärrasaatnud; temmal on ni paljo rammo kui Reemi-metsalissel.

Luther1912 22. Gott hat sie aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns.

RV'1862 22. Dios los ha sacado de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio.

PL1881 22. Bóg wywiódł je z Egiptu, mocą

БКуліш 21. Звелїв він благословити, я благословив, не сумнився, щоб Яков по Божій волї нїчим в сьвітї не журився.

Biblia1776 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptistä: hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyys.

KJV 22. God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

KXII 22. Gud hafver fört honom utur Egypten; hans frimodighet är såsom ens enhörnings.

LT 22. Dievas juos išvedė iš Egipto, jų galybė kaip stumbro.

Ostervald-Fr 22. C'est Dieu qui les a tirés d'Égypte; il est pour eux comme la vigueur du buffle.

SVV1770 22 God heeft hen uit Egypte uitgevoerd; zijn krachten zijn als van een eenhoorn.

Karoli1908Hu 22. Isten hozta ki őket [6†] Égyiptomból, az ő

jednorożcową był mu.

RuSV1876 22 Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

FI33/38 23. Sillä ei ole noituutta Jaakobissa eikä tavata taikuutta Israelissa. Aikanansa ilmoitetaan Jaakobille ja Israelille, mitä Jumala on tekevä.

CPR1642 23. Sillä ei yhtän welho ole Jacobis eikä noita Israelis: ajallans pitä sanottaman Jacobist ja Israelist: milliset ihmet Jumala teke.

MLV19 23 Surely there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel. Now it will be said of Jacob and of Israel, What has God worked!

Dk1871 23. Thi der er ingen Spaadomskunst i Jakob og ingen Sandsigerkunst i Israel; i sin Tid skal der siges til Jakob og til Israel, hvad Gud har gjort.

PR1739 23. Sest ei aita lausumist Jakobi wasto, egga önne-andmist Israeli wasto; ommal aial peab Jakobile ja Israelile ööldama, mis Jummal on teinud.

ereje mint a [7†] vad bivalyé.

БКуліш 22. Господь, Бог його, по віки з ним пробуває, голубить, і труба його царськая голосно рокоче, трубить.

Biblia1776 23. Sillä ei yhtään velhoa ole Jakobissa eikä noitaa Israelissa: ajallansa pitää sanottaman Jakobille ja Israelille, mitä Jumala tehnyt on.

KJV 23. Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

KXII 23. Ty ingen trollkarl är i Jacob, och ingen spåman i Israel. I sin tid varder man sägandes om Jacob och om Israel, hvilka under Gud gör.

LT 23. Nėra užkeikimo prieš Jokūbą nei ištarmės prieš Izraelį; ateis laikas, kai apie Izraelį sakys: ‘Štai ką padarė Dievas’.

Luther1912 23. Denn es ist kein Zauberer in Jakob und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird Jakob gesagt und Israel, was Gott tut.

RV'1862 23. Porque en Jacob no hay agüero, ni adivinación en Israel: como ahora será dicho de Jacob y de Israel lo que ha hecho Dios.

PL1881 23. Albowiem nie masz wieszczby przeciw Jakóbowi, ani wróżki przeciw Izraelowi; od tego czasu mówiono będzie o Jakóbie i o Izraelu, co z nimi uczynił Bóg.

RuSV1876 23 нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!

FI33/38 24. Katso, se on kansa, joka nousee kuin naarasleijona, joka kohoaa kuin leijona. Ei se paneudu levolle, ennenkuin on saalista syönyt ja juonut surmattujen verta.

CPR1642 24. Cadzo sen Canssan pitä nouseman nijncuin nuoren Lejonin ja carcaman nijncuin

Ostervald-Fr 23. Car il n'y a point d'enchantement contre Jacob, ni de divination contre Israël. Bientôt on dira de Jacob et d'Israël: Qu'est-ce que Dieu a fait!

SVV1770 23 Want er is geen toverij tegen Jakob noch waarzeggerij tegen Israel. Te dezer tijd zal van Jakob gezegd worden, en van Israel, wat God gewrocht heeft.

Karoli1908Hu 23. Mert nem fog varázslás Jákóbon, sem jövendőmondás Izráelen. Idején adatik tudtára Jákóbnak és Izráelnek: mit mívelt Isten!

БКуліш 23. Вивів люд свій із Египту, визволив з ярма, з неволї, мов той ріг у однорога, сила його в дикім полї.

Biblia1776 24. Katso sen kansan pitää nouseman niinkuin syömäri jalopeura, ja karkaaman niinkuin tarkka jalopeura, ja ei pidä hänen maata paneman siihenasti että hän saaliin syö, ja juo niiden verta, jotka tapetut ovat.

Lejonin ja ei pidä hänen maata paneman sijhenasti että hän saalin syö ja juo nijden werta jotca tapetut owat.

MLV19 24 Behold, the people rise up as a lioness and as a lion he lifts himself up. He will not lie down until he eats of the prey and drinks the blood of the slain.

KJV 24. Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

Dk1871 24. Se, det Folk skal staa op som en Løvinde og ophøje sig som en Løve; det skal ikke lægge sig, før det æder Rovet og drikker de ihjelslagnes Blod.

KXII 24. Si, det folket varder uppståndandes såsom ett ungt lejon, och varder sig uppresandes såsom ett lejon; det skall icke lägga sig, tilldess det äter rof, och dricker deras blod, som slagne äro.

PR1739 24. Wata se rahwas touseb ülles kui hirmus loukoer, ja aiab ennast püsti kui loukoer: ei ta heida mahha ennego ta saab saki ärrasönud ja nende werd ärrajonud, mis mahhalödud.

LT 24. Tai tauta, kuri pakils kaip liūtė ir atsistos kaip liūtas, neatsiguls, kol nesurys grobio ir neišgers užmuštųjų kraujo‘‘.

Luther1912 24. Siehe, das Volk wird aufstehen, wie ein junger Löwe und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse und das Blut der Erschlagenen saufe.

Ostervald-Fr 24. Voici un peuple qui se lèvera comme une lionne, et qui se dressera comme un lion; il ne se couchera point qu'il n'ait dévoré la proie et bu le sang des blessés.

RV'1862 24. He aquí el pueblo, que como león se

SVV1770 24 Zie, het volk zal opstaan als een oude

levantará, y como león, se ensalzará; no se echará, hasta que coma la presa, y beba sangre de muertos.

leeuw, en het zal zich verheffen als een leeuw; het zal zich niet neerleggen, totdat het den roof gegeten, en het bloed der verslagenen gedronken zal hebben!

PL1881 24. Oto lud ten jako lew silny powstanie, jako lwię młode podniesie się, aż pożre łupy, i krew pobitych wypije.

Karoli1908Hu 24. Ímé e nép felkél mint nőstény oroszlán, és feltámad mint hím oroszlán; nem nyugszik, míg prédát nem eszik, és elejtettek vérét nem iszsza.

RuSV1876 24 Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

БКуліш 24. На Якова в нас не буде, ворожби чи то проклону: про Ізраїля всї люде скажуть: Бог його воздвигнув.

FI33/38 25. Mutta Baalak sanoi Bileamille: Älä kiroa sitä äläkä siunaa sitä.

Biblia1776 25. Niin sanoi Balak Bileamille: ellet ollenkaan tahdo kirota heitä, niin älä suinkaan siunaakaan heitä.

CPR1642 25. NIin sanoi Balac Bileamille: ei sinun pidä kiroman eli siunaman heitä.

MLV19 25 And Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

KJV 25. And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

Dk1871 25. Da sagde Balak til Bileam: Du skal hverken forbande det, ej heller skal du velsigne det.

KXII 25. Då sade Balak till Bileam: Du skall hvarken förbanna dem, eller välsigna dem.

PR1739 25. Ja Palak ütles Pileami wasto: Ei sa pea

LT 25. Balakas tarė Balaamui: ‘‘Tu jų neprakeik,

tedda paigast mitte ärrawanduma egga paigast tedda önnistama.

bet ir nelaimink’‘.

Luther1912 25. Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch es segnen.

Ostervald-Fr 25. Alors Balak dit à Balaam: Ne le maudis point, mais ne le bénis pas non plus!

RV'1862 25. Entónces Balac dijo a Balaam: Si maldiciendo no lo maldices, no lo bendigas tampoco bendiciendo.

SVV1770 25 Toen zeide Balak tot Bileam: Gij zult het ganselijk noch vloeken, noch geenszins zegenen.

PL1881 25. Tedy rzekł Balak do Balaama: Ani ich przeklinaj więcej, ani im też błogosław więcej.

Karoli1908Hu 25. Akkor monda Bálák Bálámnak: Se ne átkozzad, se ne áldjad őt.

RuSV1876 25 И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

БКуліш 25. Мов левиця устає він, і мов лев стрибає в гору; ляже, як пожер здобичу та напивсь крові з улову.

FI33/38 26. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakille: Enkö minä puhunut sinulle näin: 'Kaikki, mitä Herra sanoo, on minun tehtävä'?

Biblia1776 26. Bileam vastasi, ja sanoi Balakille: enkö minä puhunut sinulle, sanoen: kaikki mitä Herra puhuva on, pitää minun tekemän?

CPR1642 26. Bileam wastais ja sanoi Balakille: engö minä sanonut sinulle? caicki mitä HERra minulle puhuwa on pitä minun tekemän.

MLV19 26 But Balaam answered and said to Balak, Did I not tell you, saying, All that Jehovah speaks, that I must do?

KJV 26. But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

Dk1871 26. Og Bileam svarede og sagde til Balak: Har jeg ej talet til dig og sagt: Alt det, som Herren vil tale, det vil jeg gøre?

KXII 26. Bileam svarade, och sade till Balak: Hafver jag icke sagt dig, att allt det Herren talandes vorde, det måste jag göra?

PR1739 26. Ja Pileam wastas ja ütles Palaki wasto: Eks ma polle sulle räkinud ja üttelnud: keik mis Jehowa saab räkinud, sedda tahhan ma tehha.

LT 26. Balaamas atsakė Balakui: ‘‘Argi aš tau nesakiau, kad ką man Viešpats lieps, tą turėsiu daryti!’’

Luther1912 26. Bileam antwortete und sprach zu Balak: Habe ich dir nicht gesagt, alles, was der HERR reden würde, das würde ich tun?

Ostervald-Fr 26. Et Balaam répondit et dit à Balak: Ne t'ai-je pas dit: Je ferai tout ce que l'Éternel dira?

RV'1862 26. Y Balaam respondió, y dijo a Balac: ¿No te he dicho, que todo lo que Jehová me dijere, aquello tengo de hacer?

SVV1770 26 Doch Bileam antwoordde en zeide tot Balak: Heb ik niet tot u gesproken, zeggende: Al wat de HEERE spreken zal, dat zal ik doen?

PL1881 26. I odpowiedział Balaam, a rzekł do Balaka: Azażem ci nie powiadał, mówiąc, że cokolwiek mówić będzie Pan, to uczynię?

Karoli1908Hu 26. Felele pedig Bálám, és monda Báláknak: Avagy nem szólottam volt-é néked, mondván: Valamit [8†] mond nékem az Úr, azt mívelem?

RuSV1876 26 И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?

БКуліш 26. І каже Балак Білеамові: Лучче вже й не проклинай їх, і не благословляй.

FI33/38 27. Niin Baalak sanoi Bileamille: Tule, minä vien sinut toiseen paikkaan; ehkäpä on

Biblia1776 27. Ja Balak sanoi Bileamille: tule, minä vien sinun toiseen paikkaan: mitämaks Jumalalle

Jumalan silmissä otollista, että kiroat kansan minun puolestani sieltä.

CPR1642 27. Balac sanoi hänelle: tule minä wien sinun toiseen paickaan jos Jumalalle kelpa ettäs heitä kiroilisit minulle.

MLV19 27 And Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there.

Dk1871 27. Og Balak sagde til Bileam: Kære, gaa med, jeg vil tage dig med hen hen til et andet Sted; maaske det maatte være Ret for Guds Øjne, at du derfra forbander mig det.

PR1739 27. Ja Palak ütles Pileami wasto: Et tulle nüüd, ma tahhan sind teise paika wia, ehk se wahhest öige leeb olla Jummala melest, ja wañnu mulle tedda seält ärra.

Luther1912 27. Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen Ort führen, ob's vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchst.

RV'1862 27. Y dijo Balac a Balaam: Ruégote que vengas, llevarte he a otro lugar; por ventura kelpaa, ettäs häntä sieltä kiroilisit minulle.

KJV 27. And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

KXII 27. Balak sade till honom: Kom, jag vill hafva dig på en annan plats; om tilläfventyrs Gudi må täckas, att du förbannar dem der.

LT 27. Ir Balakas tarė Balaamui: ‘‘Eime, nuvesiu tave į kitą vietą, gal patiks Dievui, kad iš ten juos prakeiktum’‘.

Ostervald-Fr 27. Balak dit encore à Balaam: Viens donc, je te conduirai en un autre lieu; peut-être que Dieu trouvera bon que tu me le maudisses de là.

SVV1770 27 Verder zeide Balak tot Bileam: Kom toch, ik zal u aan een ander plaats medenemen;

parecerá bien a Dios que desde allí me lo maldigas.

PL1881 27. I rzekł Balak do Balaama: Pójdź, proszę, zawiodę cię na insze miejsce, jeźli snać podoba się Bogu, żebyś je stamtąd przeklinał.

RuSV1876 27 И сказал Валак Валааму: пойди, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, иоттуда проклянешь мне его.

FI33/38 28. Ja Baalak vei Bileamin Peor-vuoren huipulle, joka kohoaa yli erämaan.

CPR1642 28. Ja hän wei hänen Peorin wuoren cuckulalle joca corpen päin on.

MLV19 28 And Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down upon the desert.

Dk1871 28. Og Balak tog Bileam med sig paa Peors Top, som skuer ud over Ørken.

PR1739 28. Ja Palak wiis Pileami Peori mäe otsa mis paistab körwe pole.

Luther1912 28. Und er führte ihn auf die Höhe des

misschien zal het recht zijn in de ogen van dien God, dat gij het mij van daar vervloekt.

Karoli1908Hu 27. És monda Bálák Bálámnak: Jöjj, kérlek, elviszlek téged más helyre: talán tetszeni fog az Istennek, hogy megátkozzad onnét e népet én érettem.

БКуліш 27. І відповів Білеам, і каже Балакові: Хиба не казав я тобі, що все, що промовив Господь, мушу сповнити.

Biblia1776 28. Ja Balak vei Bileamin Peorin vuoren kukkulalle, joka korpeen päin on.

KJV 28. And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

KXII 28. Och han tog honom upp på kullen af det berget Peor, hvilket vet åt öknena.

LT 28. Balakas užvedė Balaamą į Peoro kalno viršūnę, kuris yra prie dykumos.

Ostervald-Fr 28. Et Balak conduisit Balaam au sommet du

Berges Peor, welcher gegen die Wüste sieht.

RV'1862 28. Y Balac tomó a Balaam y trájole a la cumbre de Fogor, que mira hacia Jesimón.

PL1881 28. Tedy wiódł Balak Balaama na wierzch góry Fegor, która patrzy ku puszczy.

RuSV1876 28 И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.

FI33/38 29. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

CPR1642 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seidzemen Altarita ja tuo seidzemen calpeia ja seidzemen oinasta.

MLV19 29 And Balaam said to Balak, Build for me here seven altars and prepare for me here seven bullocks and seven rams.

Dk1871 29. Og Bileam sagde til Balak: Byg mig her syv Altere, og bered rnig her syv Okser og syv Vædre.

PR1739 29. Ja Pileam ütles Palaki wasto: Ehhita

Peor, qui regarde en face du désert.

SVV1770 28 Toen nam Balak Bileam mede tot de hoogte van Peor, die tegen de woestijn ziet.

Karoli1908Hu 28. Elvivé azért Bálák Bálámot a Peór tetejére, a mely a puszta felé néz.

БКуліш 28. І каже Балак Білеамові: Ось ходїмо, візьму тебе в друге місце. Може, Богу буде вгодно, щоб ти прокляв їх із відтам.

Biblia1776 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.

KJV 29. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

KXII 29. Och Bileam sade till Balak: Bygg mig här sju altare, och låt mig få sju stutar och sju vädrar.

LT 29. Čia Balaamas sakė Balakui: ‘‘Pastatydink

mulle seie seitse altari, ja walmista mulle siin seitse wärse ja seitse jära.

Luther1912 29. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir sieben Farren und sieben Widder.

RV'1862 29. Entónces Balaam dijo a Balac: Edifícame aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

PL1881 29. I rzekł Balaam do Balaka: Zbuduj mi siedem ołtarzów, a nagotuj mi tu siedem cielców i siedem baranów.

RuSV1876 29 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников иприготовь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 30. Ja Baalak teki, niinkuin Bileam käski, ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 30. Balac teki nijncuin Bileam sanoi ja uhrais idzecullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 30 And Balak did as Balaam had said and offered up a bullock and a ram on every altar.

man čia septynis aukurus ir paruošk tiek pat veršių ir avinų aukai‘‘.

Ostervald-Fr 29. Et Balaam dit à Balak: Construis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

SVV1770 29 En Bileam zeide tot Balak: Bouw mij hier zeven altaren, en bereid mij hier zeven varren en zeven rammen.

Karoli1908Hu 29. És monda Bálám Báláknak: Építtess itt nékem hét oltárt, és készíts el ide nékem hét tulkot és hét kost.

БКуліш 29. І взяв Балак Білеама на верх Пеора, що стремить на рівнинї пустинї. І каже Білеам Балакові:

Biblia1776 30. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja uhrasi (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

KJV 30. And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

Dk1871 30. Og Balak gjorde, som Bileam sagde, og ofrede en Okse og en Væder paa hvert Alter.

PR1739 30. Ja Palak teggi nenda kui Pileam olli öölnud, ja temma ohwerdas ühhe wärsi ja jära igga altari peäl.

Luther1912 30. Balak tat, wie ihm Bileam sagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

RV'1862 30. Y Balac hizo como Balaam le dijo; y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

PL1881 30. I uczynił Balak, jako mu rozkazał Balaam, i ofiarował cielca i barana na każdym ołtarzu.

RuSV1876 30 И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.

31. І вчинив Балак, що сказав йому Білеам, і жертвував він бичка й барана на кожному жертівнику.

KXII 30. Balak gjorde såsom Bileam sade, och offrade ju uppå hvart altaret en stut och en vädur.

LT 30. Balakas padarė, kaip Balaamas įsakė. Jie aukojo po veršį ir po aviną ant kiekvieno aukuro.

Ostervald-Fr 30. Balak fit donc comme Balaam avait dit; et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

SVV1770 30 Balak nu deed, gelijk als Bileam gezegd had; en hij offerde een var en een ram op elk altaar.

Karoli1908Hu 30. Úgy cselekedék azért Bálák, a mint mondotta volt Bálám, és áldozék minden oltáron egy-egy tulkot és egy-egy kost.

БКуліш 30. Вистав менї ту сїм жертівників, і приготов менї ту семеро бичків і семеро баранів.

24 luku

Bileam siunaa jälleen Israelin, mutta kiroaa
Amalekin ja muutamat muut kansat.

FI33/38 1. Kun Bileam näki, että Israelin siunaaminen oli Herralle otollista, ei hän enää mennyt niinkuin aina ennen ennusmerkkejä etsimään, vaan käänsi kasvonsa erämaahan.

Biblia1776 1. Koska Bileam näki kelpaavan Herralle, hän siunasi Israelia, ei mennyt hän pois, niinkuin ennen, etsimään ilmoitusta, vaan käänsi kasvonsa korpeen päin.

CPR1642 1. COsca Bileam näki kelpawan HERralle että hän siunais Israeli ei mennyt hän pois nijncuin ennen edzimän welhoutta waan käänsi caswons corpen päin.

MLV19 1 And when Balaam saw that it pleased Jehovah to bless Israel, he did not go, as at the other times, to meet with omens, but he set his face toward the wilderness.

KJV 1. And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

Dk1871 1. Der Bileam saa, at det behagede Herren, at han velsignede Israel, da gik han ikke hen, som de andre Gange, at søge Spaadomme; men han rettede sit Ansigt mod Ørken.

KXII 1. Då nu Bileam såg, att Herranom täcktes, att han skulle välsigna Israel, gick han intet, såsom tillförene, bort till att söka trolldom, utan vände sitt ansigte rätt emot öknena;

PR1739 1. Kui Pileam näggi, et se hea olli Jehowa melest Israeli önnistada, siis ei läinud ta mitte kui essimest ja teist korda lausumiste

LT 1. Balaamas, matydamas, kad Viešpačiui patinka laiminti Izraelį, nebėjo, kaip pirma eidavo ieškoti žyniavimo, bet atgręžė veidą į

pärrast, ta pöris agga ommad silmad körwe pole.

dykumą

Luther1912 1. Da nun Bileam sah, daß es dem HERRN gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht aus, wie vormals, nach Zauberei, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste,

Ostervald-Fr 1. Or, Balaam, voyant que l'Éternel trouvait bon de bénir Israël, n'alla point, comme les autres fois, chercher des enchantements; mais il tourna son visage vers le désert.

RV'1862 1. Y VIÓ Balaam que parecía bien a Jehová, que él bendijese a Israel, y no fué, como la primera y segunda vez, a encuentro de los agüeros, sino puso su rostro hacia el desierto:

SVV1770 1 Toen Bileam zag, dat het goed was in de ogen des HEEREN, dat hij Israel zegende, zo ging hij ditmaal niet heen, gelijk meermalen, tot de toverijen; maar hij stelde zijn aangezicht naar de woestijn.

PL1881 1. A gdy obaczył Balaam, że się podobało Panu, aby błogosławił Izraelowi, już nie chodził, jako przedtem, raz i drugi dla wieszczby; ale obrócił ku puszczy twarz swoję.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig látta Bálám, hogy tetszik az Úrnak, hogy megáldja Izráelt, nem indula, mint az előtt, varázslatok után, hanem fordítá az ő orczáját a puszta felé.

RuSV1876 1 Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицем своим к пустыне.

БКуліш 1. І побачив Білеам, що добре в очу в Господа благословити Ізраїля, і не пійшов, як перші рази, на ворожбу, а став лицем до степу.

FI33/38 2. Ja kun Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin leiriytyneenä heimokunnittain, niin Jumalan Henki tuli häneen.

Biblia1776 2. Ja Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin sioittaneen itsensä sukukuntainsa jälkeen, ja Jumalan henki tuli hänen päällensä.

CPR1642 2. Nosti silmäns ja näki Israelin sioittanen heidän sucucundans jälken: Ja Jumalan hengi tuli hänen päällens.

MLV19 2 And Balaam lifted up his eyes and he saw Israel dwelling according to their tribes and the Spirit of God came upon him.

KJV 2. And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

Dk1871 2. Og Bilam opløftede sine Øjne og saa Israel, som var lejret efter dets Stammer; og Guds Aand kom over ham.

KXII 2. Hof sin ögon upp, och såg Israel såsom de lågo efter deras slägter; och Guds Ande kom öfver honom.

PR1739 2. Ja Pileam töstis ommad silmad ülles ja näggi Israeli seäl seiswad omma sou-arrude järrele; ja Jummala Waim sai ta peäle.

LT 2. ir, pakėlęs akis, pamatė izraelitus, stovyklaujančius giminėmis savo palapinėse. Dievo dvasia nužengė ant jo,

Luther1912 2. hob seine Augen auf und sah Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn,

Ostervald-Fr 2. Et Balaam, levant les yeux, vit Israël campé selon ses tribus; et l'esprit de Dieu fut sur lui.

RV'1862 2. Y alzando sus ojos vió a Israel, alojado por sus tribus, y el Espíritu de Dios vino sobre él.

SVV1770 2 Als Bileam zijn ogen ophief, en Israel zag, wonende naar zijn stammen, zo was de Geest van God op hem.

PL1881 2. A podniósłszy Balaam oczy swe, obaczył Izraela mieszkającego według pokoleó swoich, i był nad nim Duch Boży.

Karoli1908Hu 2. És mikor felemelte Bálám az ő szemeit, látá Izráelt, a mint letelepedett az ő nemzetségei szerint; és Istennek lelke vala ő rajta.

RuSV1876 2 И взглянул Валаам и увидел Израиля,

БКуліш 2. І зняв Білеам очі, та й побачив Ізраїля, що

стоявшегопо коленам своим, и был на нем Дух Божий.

таборивсь по поколїннях своїх, і зійшов на його дух Божий.

FI33/38 3. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

CPR1642 3. Ja hän alcoi puhens ja sanoi: näitä sano Bileam Beorin poica näitä sano se mies jonga silmät awatut owat:

Biblia1776 3. Ja hän toi edes puheensa, ja sanoi: näitä sanoo Bileam Beorin poika, näitä sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

MLV19 3 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

KJV 3. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Dk1871 3. Og han tog til sit Sprog og sagde: Det siger Bileam, Beors Søn, og det siger den Mand hvis, Øje tillukket,

KXII 3. Och han hof upp sitt tal, och sade: Detta säger Bileam, Beors son: Detta säger den man, hvilkom ögonen öppnade äro;

PR1739 3. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Pileam Peori poeg ütleb, ja se mees kelle silmad lahti tehtud, ütleb.

LT 3. ir jis kalbėjo: ‘‘Kalba žmogus, Beoro sūnus Balaamas, kurio atvertos akys,

Luther1912 3. und er hob an seinen Spruch und sprach: Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

Ostervald-Fr 3. Et il prononça son discours sentencieux, et dit: Oracle de Balaam, fils de Béor, oracle de l'homme qui a l'œil ouvert:

RV'1862 3. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam, hijo de Beor, y dijo el varón de ojos abiertos:

SVV1770 3 En hij hief zijn spreuk op, en zeide: Bileam, de zoon van Beor, spreekt, en de man, wien

de ogen geopend zijn, spreekt!

PL1881 3. I zaczął przypowieść swoję, a mówił:

Karoli1908Hu 3. Akkor elkezdé az ő példázó beszédét és monda: Bálámnak, Beór fiának szózata, a megnyílt szemű embernek szózata.

RuSV1876 3 И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

БКуліш 3. І почав він приповідь свою і промовив: Білеам, син Беорія, до вас промовляє, той, кому, відкрились очі, рече і звіщає.

FI33/38 4. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan.

Biblia1776 4. Näitä sanoo se, joka kuulee Jumalan puheet, se, joka Kaikkivaltiaan ilmoitukset näkee, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan.

CPR1642 4. Näitä sano se joca cuule Jumalan puhet se joca sen caickiwaldian ilmoituxet näke joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 4 he says who hears the words of God, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open,

KJV 4. He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

Dk1871 4. det siger den, som hører Guds Taler, den, som ser den Almægtiges Syn, den, der sank! ned, og hvem Øjnene blev aabnede paa:

KXII 4. Detta säger den som hörer Guds tal; den som dens Allsmägtigas uppenbarelse ser, hvilkom ögonen öppnade varda, när han på knä faller:

PR1739 4. Se ütleb kes Jummala könned kuleb, kes

LT 4. kuris girdi Dievo žodžius, mato Visagalio

selle keigewäggewama Jummala näitmist nääb, kes mahha heidab ja kelle silmad lahti tehtud.

Luther1912 4. es sagt der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung sieht, dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet:

RV'1862 4. Dijo el que oyó los dichos de Dios, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos.

PL1881 4. Rzekł Balaam, syn Beorów, rzekł mąż, którego oczy są otworzone, rzekł słyszący wymowy Boże, a który widzenie Wszechmocnego widział, który, kiedy padnie, otworzone ma oczy:

RuSV1876 4 говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:

FI33/38 5. Kuinka ihanat ovat sinun majasi, Jaakob, sinun asuinsijasi, Israel!

CPR1642 5. Cuinga caunit owat sinun majas Jacob ja sinun asumas Israel?

regėjimus ir krinta atvertomis akimis.

Ostervald-Fr 4. Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui voit la vision du Tout-Puissant, qui se prosterne et dont les y eux sont ouverts:

SVV1770 4 De hoorder der redenen Gods spreekt, die het gezicht des Almachtigen ziet; die verrukt wordt, en wien de ogen ontdekt worden!

Karoli1908Hu 4. Annak szózata, a ki hallja Istennek beszédét, a ki látja a Mindenhatónak látását, leborulva, de nyitott szemekkel:

БКуліш 4. Той рече, хто чув од Бога сї слова пророчі; всемогущого він бачив, і чув серед ночі.

Biblia1776 5. Kuinka kauniit ovat sinun majas, Jakob, ja sinun asumas, Israel?

MLV19 5 How good are your tents, O Jacob, your tabernacles, O Israel!

Dk1871 5. Hvor skønne er dine Telte, Jakob! og dine Boliger, Israel;

PR1739 5. Mis head on sinno telgid Jakob, so maiad Israel!

Luther1912 5. Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel!

RV'1862 5. ¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob! ¡tus habitaciones, oh Israel!

PL1881 5. Jako piękne są namioty twoje, o Jakubie! przybytki twoje, o Izraelu!

RuSV1876 5 как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!

FI33/38 6. Niinkuin laajat purolaaksot, niinkuin puutarhat virran varrella, niinkuin aloepuut, Herran istuttamat, niinkuin setripuut vesien vierillä!

CPR1642 6. Nijncuin ojat lewitetän nijncuin Krydimaat wirran wieres nijncuin majat jotca HErra pane ylös nijncuin Cedripuu weden tykönä.

KJV 5. How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

KXII 5. Huru skön äro din tjäll, Jacob, och din boning, Israel!

LT 5. Kokios gražios tavo palapinės, Jokūbai, ir tavo buveinės, Izraeli!

Ostervald-Fr 5. Que tes tentes sont belles, ô Jacob! et tes demeures, ô Israël!

SVV1770 5 Hoe goed zijn uw tenten, Jakob! uw woningen, Israel!

Karoli1908Hu 5. Mily szépek a te sátoraid óh Jákób! a te hajlékaid óh Izráel!

БКуліш 5. Ой Якове! що за гарні намети у тебе! Ізраїлю! Що за шатра в тебе таборові!

Biblia1776 6. Niinkuin ojat levitetään, niinkuin yrttitarha virran vieressä, niinkuin aloes, jonka Herra istuttaa, niinkuin sedripuu veden tykönä.

MLV19 6 As valleys they are spread forth, as gardens by the river-side, as aloes which Jehovah has planted, as cedar trees beside the waters.

KJV 6. As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

Dk1871 6. Ligesom Bække udbrede de sig, som Haverne ved en Flod, som Aloetræer, Herren har plantet, som Cedrene ved Vandet

KXII 6. Såsom bäcker utvidga sig, såsom örtagårdar vid vatten, såsom tjäll de Herren uppsätter, såsom cedreträ vid vatten.

PR1739 6. Kui jöed jooksewad nemmad kaugele, kui rohho-aiad jöe äres, kui Aali-puud, mis Jehowa istutanud, kui seedri-puud wee äres.

LT 6. Jos yra kaip besitęsią slėniai, kaip sodai paupiuose, kaip Viešpaties sodinti alavijų medžiai, lyg kedrai prie vandens!

Luther1912 6. Wie die Täler, die sich ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Aloebäume, die der HERR pflanzt, wie die Zedern an den Wassern.

Ostervald-Fr 6. Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins près d'un fleuve, comme des aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.

RV'1862 6. Como arroyos están extendidas, como huertos junto al río, como árboles de sándalos plantados por Jehová, como cedros junto a las aguas.

SVV1770 6 Gelijk de beken breiden zij zich uit, als de hoven aan de rivieren; de HEERE heeft ze geplant, als de sandelbomen, als de cederbomen aan het water.

PL1881 6. Jako potoki rozciągnęły się, jako ogrody przy rzece, jako drzewa wonne, które Pan nasadził, jako cedry nad wodami.

Karoli1908Hu 6. Mint kiterjesztett völgyek, mint kertek a folyóvíz mellett, mint az Úr plántálta áloék, mint czédrusfák a vizek mellett!

RuSV1876 6 расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные дерева,

БКуліш 6. Мов долини розпростерлись пишно та роскішно, мов дуброви над рікою, що

насажденные Господом, как кедры при водах;

Господь садив їх; мов кедри понад водою високо знялися, розростаючись по всяк час надять, ваблять око.

FI33/38 7. Vettä läikkyy sen vesisangoista, ja sen laihot saavat runsaasti vettä. Agagia mahtavampi on sen kuningas, ylhäinen sen kuningasvalta.

Biblia1776 7. Veden pitää vuotaman hänen ämpäristänsä, ja hänen siemenensä on paljoissa vesissä. Hänen kuninkaansa pitää oleman korkiamman Agagia, ja hänen valtakuntansa pitää korotettaman.

CPR1642 7. Weden pitä wuotaman hänen ämbäristäns ja hänen siemenens tule suurexi wedexi. Hänen Cuningans pitä oleman corkiamman Agagi ja hänen waldacundans pitä corgotettaman.

MLV19 7 Water will flow from his buckets and his seed will be in many waters and his king will be higher than Agag and his kingdom will be exalted.

KJV 7. He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

Dk1871 7. Der skal flyde Vand af hans Spande, og hans Afkom skal være ved de mange Vande, hans Konge skal blive mægtigere end Agag og hans Rige skal ophøjes

KXII 7. Vatten skola flyta utu hans ämbar, och hans säd skall varda till ett stort vatten. Hans Konung skall varda högre än Agag, och hans rike skall upphäfva sig.

PR1739 7. Wessi peab jooksma temma ämbrette seest, ja ta suggu peab ollema sure wee

LT 7. Vanduo tekės upėmis, ir jų slėniuose viskas augs. Izraelitų karalius bus žymesnis už Agagą,

jures, ja ta kunningas peab üllem ollema kui Agag, ja temma kunningriik peab sama üllendatud.

Luther1912 7. Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein großes Wasser werden; sein König wird höher werden denn Agag, und sein Reich wird sich erheben.

RV'1862 7. De sus ramos destilarán aguas, y su simiente será en muchas aguas: y ensalzarse ha más que Agag su rey, y su reino será ensalzado.

PL1881 7. Popłynie woda z wiadra jego, a nasienie jego będzie nad wodami obfitemi, a będzie wywyższon nad Agaga król jego, a wyniesie się królestwo jego.

RuSV1876 7 польется вода из ведр его, и семя его будет как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его.

FI33/38 8. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän. Se syö suuhunsa viholliskansat, heidän luunsa se murskaa ja

jo karalystė bus išaukštinta.

Ostervald-Fr 7. L'eau coulera de ses seaux, et sa postérité sera comme de grandes eaux; son roi s'élèvera au-dessus d'Agag, et son royaume sera exalté.

SVV1770 7 Er zal water uit zijn emmeren vloeien, en zijn zaad zal in vele wateren zijn; en zijn koning zal boven Agag verheven worden, en zijn koninkrijk zal verhoogd worden.

Karoli1908Hu 7. Víz ömledez az ő vedreiből, vetését bő víz öntözi; királya nagyobb Agágnál, és felmagasztaltatik az ő országa.

БКуліш 7. Лити меш ти воду з відер, щоб твоє насїннє виростало й процьвітало на впокійних водах. Царь його ще переважить і царя Агага; царство його візьме гору над всїма царствами.

Biblia1776 8. Jumala johdatti hänen Egyptistä, hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyys: hänen pitää nielemän pakanat

lävistää heidät nuolillansa.

CPR1642 8. Jumala johdatti hänen Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen hänen pitä nielemän pacanat hänen wiholisens ja heidän luuns murendaman ja nuolillans ambuman läpidze.

MLV19 8 God brings him forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox. He will eat up the nations his adversaries and will break their bones in pieces and kill* (them) through with his arrows.

Dk1871 8. Gud er den, som førte ham ud af Ægypten, de have megen Styrke, Enhjørningen; han skal fortære Hedningerne, sine Fjender, og bryde deres Ben og saare dem med sine Pile.

PR1739 8. Jummal on tedda Egiptusse-maalt ärratonud, temmal on ni paljo rammo kui Reemi-metsalissel; ta sööb need pagganad ärra kes ta waenlased ja murrab nende luud, ja omma nooltega lasseb ta neid läbbi.

Luther1912 8. Gott hat ihn aus Ägypten geführt; seine

vihollisensa, ja heidän luunsa murentaman, ja nuolillansa ampuman lävitse.

KJV 8. God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.

KXII 8. Gud hafver honom fört utur Egypten; hans frimodighet är såsom ens enhörnings; han skall uppfräta sina motståndare Hedningarna, och deras ben sönderkrossa, och med sina pilar sönderbråka.

LT 8. Dievas išvedė jį iš Egipto, jo galybė kaip stumbro; jis suvalgys priešų tautas, sulaužys jų kaulus, pervers juos savo strėlėmis.

Ostervald-Fr 8. Dieu l'a fait sortir d'Égypte; il est pour lui

Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern.

RV'1862 8. Dios le sacó de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio: comerá a las gentes sus enemigas, y roerá sus huesos, y asaeteará con sus saetas.

PL1881 8. Bóg wywiódł go z Egiptu, mocą jednorożcową był mu; pożre narody przeciwne sobie, a kości ich pokruszy, i strzałami swemi przerazi je.

RuSV1876 8 Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага .

FI33/38 9. Se on kyyristynyt, se on laskeutunut maahan kuin leijona, niinkuin naarasleijona — kuka uskaltaa sitä häiritä? Siunattu olkoon, joka sinua siunaa, kirottu, joka sinua kiroaa!

CPR1642 9. Hän pani maata nijncuin Lejoni ja nijncuin nuori Lejoni. Cuca tohti herättä händä?

comme la vigueur du buffle; il dévorera les nations, ses ennemies; il brisera leurs os, et les frappera de ses flèches.

SVV1770 8 God heeft hem uit Egypte uitgevoerd; zijn krachten zijn als van een eenhoorn; hij zal de heidenen, zijn vijanden, verteren, en hun gebeente breken, en met zijn pijlen doorschieten.

Karoli1908Hu 8. Isten hozta ki Égyiptomból, az ő ereje mint a [1†] vad bivalyé: megemészti a pogányokat, az ő ellenségeit; csontjaikat megtöri, és nyilaival által veri.

БКуліш 8. Вивів Бог його з Египту, силу однорожу; ворогів всїх пожере він, побє всї народи; поборовши їх потрощить костї в дикім полї; стрілами він повбиває усїх їх запеклих.

Biblia1776 9. Hän pani maata niinkuin tarkka jalopeura, ja niinkuin syömäri jalopeura: kuka tohtii herättää häntä? Siunattu olkoon se, joka sinua siunaa, kirottu olkoon se, joka sinua kiroo.

Siunattu olcon se joca sinua siuna kirottu olcon se joca sinua kiroa.

MLV19 9 He couched, he lay down as a lion and as a lioness. Who will rouse him up? He who graces you is blessed, And he who curses you is cursed.

KJV 9. He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

Dk1871 9. Han har bøjet sig, lagt sig som en Løve og som en Løveinde, hvo tør jage ham op? velsignet være de, som dig velsigne, og forbandet være de, som dig forbande,

KXII 9. Han hafver sig nederlagt såsom ett lejon, och såsom ett ungt lejon. Ho vill sätta sig emot honom? Välsignad vare den som dig välsignar, och förbannad den dig förbannar.

PR1739 9. Ta on ennast röötsakülle mahhaheitnud, ta maggab maas kui loukoer ja kui hirmus loukoer, kes woib tedda üllesaiada? kes sind önnistawad, need on önnistud, ja kes sind ärraneedwad, need on ärranetud.

LT 9. Jis atsiguls kaip liūtas, kurio niekas nedrįs pažadinti. Kas tave laimina, bus palaimintas; kas keikia, bus prakeiktas’‘.

Luther1912 9. Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe und wie ein junger Löwe; wer will sich gegen ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht!

Ostervald-Fr 9. Il s'est courbé, il s'est couché comme le lion, comme la lionne: qui le fera lever? Ceux qui te bénissent seront bénis, et ceux qui te maudissent seront maudits!

RV'1862 9. Encorvarse ha para echarse como león, y como león, ¿quién le despertará? Benditos los que te bendijeren, y malditos los que te maldijeren.

SVV1770 9 Hij heeft zich gekromd, hij heeft zich nedergelegd, gelijk een leeuw, en als een oude leeuw; wie zal hem doen opstaan? Zo wie u zegent, die zij gezegend, en vervloekt

zij, wie u vervloekt!

PL1881 9. Położył się, leży jako lwię, i jako lew silny; któż go obudzi? kto być błogosławił, błogosławiony, a kto by cię przeklinał, przeklęty będzie.

Karoli1908Hu 9. Lehever, nyugszik mint [2†] hím oroszlán, és mint nőstény oroszlán; ki serkenti fel őt? A ki áld téged, áldott lészen, és ki átkoz téged, átkozott lészen.

RuSV1876 9 Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!

БКуліш 9. Ліг як лев він опочити, хто його розбудить? Благо, хто тобі радїє та благословляє; проклять, хто тебе не любить, клене, проклинає!

FI33/38 10. Silloin Baalak vihastui Bileamiin ja löi kätensä yhteen. Ja Baalak sanoi Bileamille: Minä kutsuin sinut vihollisiani kiroamaan, ja nyt sinä olet siunannut heidät jo kolme kertaa.

Biblia1776 10. Silloin Balakin viha julmistui Bileamia vastaan, ja löi käsiänsä yhteen, ja sanoi hänelle: minä kutsuin sinua kiroomaan vihollisiani, ja katso, sinä jo kolmasti täydellisesti siunasit heitä.

CPR1642 10. Silloin Balakin wiha julmistui Bileami wastan ja löi käsiäns yhten ja sanoi hänelle: minä cudzuin sinun kiroman minun wiholisiani. Ja cadzo sinä jo colmasti siunaisit heitä.

MLV19 10 And Balak's anger was kindled against Balaam and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and behold, you have

KJV 10. And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast

altogether blessed them these three times.

Dk1871 10. Da optændtes Balaks Vrede mod Bileam, og han slog sine Hænder sammen: og Balak sagde til Bileam Jeg kaldte dig til at forbande mine Fjender, og se, du har velsignet nu tre Gange.

PR1739 10. Siis süttis Palaki wihha pöllema Pileami wasto ja ta löi ommad käed kokko; ja Palak ütles Pileami wasto: Ma ollen sind kutsnud ommad waenlased ärrawanduma, ja wata, sa olled neid peälegi önnistand jubba kolm korda.

Luther1912 10. Da ergrimmte Balak im Zorn wider Bileam und schlug die Hände zusammen und sprach zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet.

RV'1862 10. Entónces la ira de Balac se encendió contra Balaam, y batiendo sus palmas dijo a Balaam: Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y, he aquí, bendiciendo le has bendecido ya tres veces.

PL1881 10. Tedy się zapalił gniew Balaka na

altogether blessed them these three times.

KXII 10. Då förgrymmade sig Balak i vrede emot Bileam, och slog händerna tillsamman, och sade till honom: Jag hafver kallat dig, att du skulle förbanna mina fiendar; och si, du hafver nu tre gånger välsignat dem.

LT 10. Balakas, supykęs ant Balaamo, suplojo rankomis ir tarė: ‘‘Aš tave pasišaukiau prakeikti mano priešus, o tu juos tris kartus palaiminai.

Ostervald-Fr 10. Alors la colère de Balak s'enflamma contre Balaam, et il frappa des mains; puis Balak dit à Balaam: Je t'ai appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis déjà trois fois!

SVV1770 10 Toen ontstak de toorn van Balak tegen Bileam, en hij sloeg zijn handen samen; en Balak zeide tot Bileam: Ik heb u geroepen, om mijn vijanden te vloeken; maar zie, gij hebt hen nu driemaal gedurig gezegend!

Karoli1908Hu 10. És felgerjede Báláknak haragja Bálám

Balaama, a klasnąwszy rękami swemi, rzekł Balak do Balaama: Dla złorzeczenia nieprzyjaciołom moim przyzwałem cię, a oto im błogosławił już po trzy kroć.

RuSV1876 10 И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он рукамисвоими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

FI33/38 11. Mene tiehesi! Minä aioin sinua runsaasti palkita, mutta katso, Herra on sinulta palkan kieltänyt.

CPR1642 11. Mene matcas sinne custas tullut olet. Minä ajattelin cunnioitta sinua waan HERra on sen cunnian estänyt sinulda.

MLV19 11 Therefore now flee to your place. I thought to promote you to great honor, but behold, Jehovah has kept you back from honor.

Dk1871 11. Og nu, fly du til dit Sted jeg havde sagt Jeg vil ære dig, men se, Herren har forhindret dig fra den Ære.

PR1739 11. Ja nüüd pöggene ärra omma paika; ma

ellen, és egybeüté kezeit, és monda Bálák Bálámnak: Azért hívtalak téged, hogy átkozd meg ellenségeimet; és ímé igen megáldottad immár három ízben.

БКуліш 10. І запалав гнївом Балак на Білеама, і сплесне він руками, і каже Балак Білеамові: Проклясти вороги мої покликав я тебе, і се навіть благословеннєм благословив єси їх оце вже три рази.

Biblia1776 11. Pakene kohta sialles. Minä ajattelin kunnioittaa sinua suuresti, ja katso, Herra on sen kunnian estänyt sinulta.

KJV 11. Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

KXII 11. Far nu hem till ditt. Jag tänkte, att jag skulle ärat dig; men Herren hafver den ärona förtagit dig.

LT 11. Grįžk skubiai į savo kraštą! Maniau tave

ollin üttelnud: Ma piddin sulle öiete au teggema, agga wata Jehowa on sinnule keelnud sedda au.

Luther1912 11. Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der HERR hat dir die Ehre verwehrt.

RV'1862 11. Por tanto ahora húyete a tu lugar: yo dije que te honraría, mas he aquí que Jehová te ha privado de honra.

PL1881 11. Przetoż teraz uchodź na miejsce swoje; rzekłem ci był: Zacnie cię uczczę; ale oto pozbawił cię Pan tej czci.

RuSV1876 11 итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.

FI33/38 12. Bileam vastasi Baalakille: Enkö minä jo sanonut sinun sanansaattajillesi, jotka lähetit luokseni:

CPR1642 12. Bileam sanoi hänelle: engö minä sanonut sinun sanansaattailles cuins lähetit minun tygöni?

didžiai pagerbti, bet Viešpats atėmė iš tavęs tau skirtą pagarbą''.

Ostervald-Fr 11. Et maintenant, fuis dans ton pays! J'avais dit que je te ferais beaucoup d'honneurs; mais voici, l'Éternel t'a empêché d'être honoré.

SVV1770 11 En nu, pak u weg naar uw plaats! Ik had gezegd, dat ik u hoog vereren zou; maar zie, de HEERE heeft u die eer van u geweerd!

Karoli1908Hu 11. Most azért fuss [3†] a te helyedre. Mondottam vala, hogy igen megtisztellek [4†] téged; de ímé megfosztott téged az Úr a tisztességtől.

БКуліш 11. Утїкай же до своєї домівки! Хотїв я шаною вшанувати тебе; та се вдержав тебе Господь од пошанування.

Biblia1776 12. Ja Bileam puhui Balakille: enkö minä puhunut sanansaattajilles, kuin sinä lähetit minun tyköni, sanoen:

MLV19 12 And Balaam said to Balak, Did I not also speak to your messengers that you sent to me, saying,

KJV 12. And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

Dk1871 12. Og Bileam sagde til Balak: Talede jeg ikke ogsaa til dine Bud, som du sendte til mig, og sagde:

KXII 12. Bileam svarade honom: Hafver jag ock icke talat med din sändningabåd, som du sände till mig, och sagt:

PR1739 12. Ja Pileam ütles Palaki wasto: Eks ma polle ka so käskude wasto räkinud, mis sa mo jure läkkitasid, ja öölnud:

LT 12. Balaamas atsakė Balakui: ‘‘Argi aš nesakiau tavo pasiuntiniams, kuriuos atsiuntei pas mane:

Luther1912 12. Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen:

Ostervald-Fr 12. Et Balaam répondit à Balak: N'avais-je pas dit aussi aux messagers que tu avais envoyés vers moi:

RV'1862 12. Y Balaam le respondió: ¿No le dije yo también a tus mensajeros, que me enviaste, diciendo:

SVV1770 12 Toen zeide Bileam tot Balak: Heb ik ook niet tot uw boden, die gij tot mij gezonden hebt, gesproken, zeggende:

PL1881 12. I rzekł Balaam do Balaka: Izażem i posłom twoim, któreś słał do mnie, nie powiedział mówiąc:

Karoli1908Hu 12. És monda Bálám Báláknak: A te követeidnek is, a kiket küldöttél volt hozzám, nem így szólottam-é, mondván:

RuSV1876 12 И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:

БКуліш 12. І каже Білеам Балакові: Хиба ж я й послам твоїм, що посилав їх єси до мене, не казав:

FI33/38 13. Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi rikkoa Herran käskyä, en tehdä mitään oman mieleni mukaan, en hyvää, en pahaa.' Minkä Herra puhuu, sen minäkin puhun.

CPR1642 13. Jos Balac andais minun huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran sana käy ylidze tekemän hywä eli paha minun mielen jälken. Waan mitä HERra sanoi sen pitä minun myös sanoman.

MLV19 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah, to do either good or bad of my own mind. What Jehovah speaks, that I will speak?

Dk1871 13. Dersom Balak vilde give mig sit Hus, fuldt af Sølv og Guld, saa kunde jeg ikke overtræde Herrens Ord, til at gøre godt eller ondt efter mit eget Hjerte; det som Herren vil tale, det vil jeg tale.

PR1739 13. Kui Palak mulle annaks omma koia täit höbbedat ja kulda, ei woiks ma mitte Jehowa

Biblia1776 13. Jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, en minä taida senvuoksi Herran sanaa käydä ylitse, tekemään hyvää eli pahaa minun mieleni jälkeen; vaan mitä Herra sanoo, sen pitää myös minun sanoman.

KJV 13. If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

KXII 13. Om Balak gåfve mig sitt hus fullt med silfver och guld, så kunde jag dock icke gå utöfver Herrans ord, antingen till att göra ondt eller godt efter mitt sinne; utan hvad som Herren sägandes vorde, det skulle jag ock säga?

LT 13. ‘Jei Balakas man duotų pilnus savo namus sidabro ir aukso, aš negaliu peržengti

ülle su-sanna astuda, et ma teeksin head ehk kurja ommast süddamest; mis Jehowa wöttab räkida, sedda tahhan ma räkida.

Viešpaties įsakymo ir daryti gera ar bloga savo noru. Kalbėsiu tai, ką Viešpats man įsakys’.

Luther1912 13. Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch an des HERRN Wort nicht vorüber, Böses oder Gutes zu tun nach meinem Herzen; sondern was der HERR reden würde, das würde ich auch reden?

Ostervald-Fr 13. Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Éternel, pour faire du bien ou du mal de moi-même; je dirai ce que l'Éternel dira?

RV'1862 13. Si Balac me diese su casa llena de plata y oro, yo no podré traspasar el dicho de Jehová para hacer cosa buena ni mala de mi arbitrio: lo que Jehová hablare eso diré yo?

SVV1770 13 Wanneer mij Balak zijn huis vol zilver en goud gave, zo kan ik het bevel des HEEREN niet overtreden, doende goed of kwaad uit mijn eigen hart; wat de HEERE spreken zal, dat zal ik spreken.

PL1881 13. Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie będę mógł przestąpić słowa Paóskiego, abym czynił co dobrego albo złego sam z siebie; co mi opowie Pan, to będę mówił.

Karoli1908Hu 13. Ha Bálák [5†] az ő házát ezüsttel és aranynyal tele adná is nékem, az Úrnak beszédét által nem hághatom, hogy magamtól jót, vagy rosszat cselekedjem. A mit az [6†] Úr szól, azt szólom.

RuSV1876 13 „хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить"?

БКуліш 13. Коли б давав менї Балак будинок свій повен срібла та золота, не переступив би я слова Господнього, вчинити що доброго, чи лихого по своїй волї. Що промовить Господь, те й мушу мовляти.

FI33/38 14. Ja nyt minä lähden kansani tykö, mutta sitä ennen minä ilmoitan sinulle, mitä tämä kansa on tekevä sinun kansallesi aikojen lopulla.

CPR1642 14. Ja cadzo cosca minä menen Canssani tygö nijn tule minä neuwon sinua mitä tämä Canssa sinun Canssalles tekewä on wijmeisellä ajalla.

Biblia1776 14. Ja nyt katso, koska minä menen kansani tykö, niin tule, minä neuvon sinua, mitä tämä kansa sinun kansalles tekevä on, viimeisellä ajalla.

MLV19 14 And now, behold, I go to my people. Come, I will advise you what this people will do to your people in the latter days.

KJV 14. And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

Dk1871 14. Og nu se, jeg drager til mit Folk; gak hid, jeg vil raade dig, hvad dette Folk skal gøre ved dit Folk i de sidste Dage.

KXII 14. Och nu, si, när jag far till mitt folk, så kom, jag skall råda dig, hvad detta folk med dino folke göra skall, på yttersta tiden.

PR1739 14. Ja nüüd wata, ma lähhän omma rahwa jure, tulle ma tahhan sulle nou anda ja öölda , mis se rahwas wöttab sinno rahwale tehha ¤ wiimsil päiwil.

LT 14. Prieš grįždamas pas savo tautą, paskelbsiu tau, ką ši tauta padarys tavo tautai ateityje‘‘.

Luther1912 14. Und nun siehe, ich ziehe zu meinem Volk. So komm, ich will dir verkündigen, was dies Volk deinem Volk tun wird zur letzten

Ostervald-Fr 14. Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple. Viens, que je te déclare ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des

Zeit.

RV'1862 14. Por tanto, he aquí, yo ahora me voy a mi pueblo; ven, responderte he lo que este pueblo ha de hacer a tu pueblo en los postrimeros dias.

PL1881 14. A teraz oto ja odchodzę do ludu mego, jednak oznajmięć, co uczyni lud ten ludowi twemu na potem.

RuSV1876 14 Итак, вот, я иду к народу своему; пойди, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени.

FI33/38 15. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

CPR1642 15. JA hän alcoi puhens ja sanoi: näin sano Bileam Beorin poica näin sano se mies jonga silmät awatut owat.

MLV19 15 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

temps.

SVV1770 14 En nu, zie, ik ga tot mijn volk; kom, ik zal u raad geven, en zeggen wat dit volk uw volk doen zal in de laatste dagen.

Karoli1908Hu 14. Most pedig én elmegyek ímé az én népemhez; jőjj, hadd jelentsem ki néked, mit fog cselekedni e nép a te népeddel, a következő időben.

БКуліш 14. Тепер ж оце йду до мого люду. Ходїмо, так виявлю тобі, що робити ме навпослї народ той з твоїм народом.

Biblia1776 15. Ja hän piti puheen, ja sanoi: näin sanoo Bileam Beorin poika, näin sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

KJV 15. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Dk1871 15. Og han tog til sit Sprog og sagde: Det siger Bileam, Beors Søn, det siger den Mand, hvis Øje er tillukket;

PR1739 15. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Pileam Peori poeg ütleb, ja se mees kelle silmad lahti teinud ütleb.

Luther1912 15. Und er hob an seinen Spruch und sprach: es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RV'1862 15. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam hijo de Beor, dijo el varón de ojos abiertos,

PL1881 15. I zaczął przypowieść swoję i rzekł: Mówił Balaam, syn Beorów, mówił mąż, którego oczy są otworzone;

RuSV1876 15 И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

FI33/38 16. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen ja saa tietonsa Korkeimmalta, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan:

CPR1642 16. Sen sano se joca cuule Jumalan puhen ja

KXII 15. Och han hof sitt tal upp, och sade: Detta säger Bileam, Beors son: Det säger den man, hvilkom ögonen öppnade äro;

LT 15. Balaamas toliau kalbėjo: ‘‘Kalba žmogus, Beoro sūnus Balaamas, kurio akys atvertos,

Ostervald-Fr 15. Alors il prononça son discours sentencieux, et dit: Oracle de Balaam, fils de Béor, oracle de l'homme qui a l'œil ouvert;

SVV1770 15 Toen hief hij zijn spreuk op, en zeide: Bileam, de zoon van Beor, spreekt, en die man, wien de ogen geopend zijn, spreekt!

Karoli1908Hu 15. És elkezdé az ő példázó beszédét, és monda: Bálámnak, Beór fiának szózata, a megnyilt szemű ember szózata,

БКуліш 15. І почавши приповідь свою промовив він: Білеам се Беоренко рече-промовляє, той кому відкрито очі, рече і звіщає.

Biblia1776 16. Sen sanoo se, joka kuulee Jumalan puheen, ja se, jolla Ylimmäisen tieto on, joka näkee Kaikkivaltiaan ilmestyksen, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan:

se jolla ylimmäisen tieto on joca näke caickiwaldian ilmestyxen joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 16 he says who hears the words of God and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open.

KJV 16. He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

Dk1871 16. det siger den, som hører Guds Taler, og som ved den Højestes Vidskab, den, som ser den Almægtiges Syn, den, der sank ned, og hvem Øjnene bleve aabnede paa:

KXII 16. Det säger den som hörer Guds tal, och den som dens Högstas kunskap hafver; den som ser dens Allsmägtigas uppenbarelse, hvilkom ögonen öppnade varda, när han på knä faller:

PR1739 16. Se ütleb kes Jummala könned kuleb ja teab se keigekörgema tundmist, kes selle keigewäggewama näggemist nääb, kes mahha heidab ja kelle silmad lahti tehtud.

LT 16. kuris girdi Dievo žodžius, pažįsta Aukščiausiojo mokslą, mato Visagalio regėjimus ir krinta atvertomis akimis.

Luther1912 16. es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen sieht und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet.

Ostervald-Fr 16. Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la science du Très-Haut, qui voit la vision du Tout-Puissant, qui se prosterne et dont les yeux sont ouverts.

RV'1862 16. Dijo el que oyó los dichos de Jehová, y el que sabe ciencia del Altísimo, el que vió la

SVV1770 16 De hoorder der redenen Gods spreekt, en die de wetenschap des Allerhoogsten weet;

vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos:

die het gezicht des Almachtigen ziet, die verrukt wordt, en wien de ogen ontdekt worden.

PL1881 16. Mówił ten, który słyszał wyroki Boże, a który ma umiejętność Najwyższego; który widział widzenie Wszechmocnego; który, kiedy padnie, otworzone ma oczy:

Karoli1908Hu 16. Annak szózata, a ki hallja Istennek beszédét, és a ki tudja a Magasságosnak tudományát, és a ki látja a Mindenhatónak látását, leborulva, de nyitott szemekkel.

RuSV1876 16 говорит слышащий слова Божии, имеющий ведение отВсевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его.

БКуліш 16. Той, хто чув од Бога слово в ночі, в сновидїннї, очі ж мав тодї закриті, а все ж таки бачив.

FI33/38 17. Minä näen hänet, en kuitenkaan nyt, minä katselen häntä, en kuitenkaan läheltä. Tähti nousee Jaakobista, ja valtikka kohoaa Israelista. Se ruhjoo Mooabilta ohimot, päälaen kaikilta Seetin pojilta.

Biblia1776 17. Minä saan nähdä hänen, mutta en nyt: minä katselen häntä, vaan en läheltä. Tähti nousee Jakobista, ja valtikka tulee Israelista, ja musertaa Moabin ruhtinaat, ja hävittää kaikki Setin lapset.

CPR1642 17. Minä saan nähdä hänen mutta en nyt minä curkistelen händä waan en läsnä. Tähti nouse Jacobist ja waltica tule Israelist. Ja muserta Moabin Ruhtinat ja häwittä caicki Sethin lapset.

MLV19 17 I see him, but not now. I behold him, but not near. There will come out a star out of

KJV 17. I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out

Jacob and a scepter will rise out of Israel and will kill* through the corners of Moab and break down all the sons of tumult.

of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

Dk1871 17. Jeg ser ham, dog ikke nu, jeg skuer ham, men ikke nær; der opgaar en Stjerne af Jakob, og der hæver sig et Spir af Israel, og det knuser Moabs Hjørner og ødelægger alle Seths Børn.

KXII 17. Jag skall få se honom, men icke nu; jag skall skåda honom, men icke när: En stjerna skall uppgå utaf Jacob, och en spira uppkomma af Israel, och skall sönderkrossa de Moabiters Förstar, och ödelägga all Seths barn.

PR1739 17. Ma nään tedda, agga mitte nüüd, ma watan temma peäle, agga mitte liggidalt: Üks täht käib wälja Jakobist, ja kunninga kep touseb ülles Israelist ja peksab mahha Moabi ma-würstid ja rikkub ärra keik selle joobnud mehhe lapsed se on Ammoni-rahwas .

LT 17. Aš jį matysiu, bet ne dabar, į jį žiūrėsiu, bet ne iš arti. Žvaigždė užtekės iš Jokūbo giminės, skeptras pakils Izraelyje, jis užims Moabą ir sunaikins Seto giminę.

Luther1912 17. Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich schaue ihn aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder des Getümmels.

Ostervald-Fr 17. Je le vois, mais non maintenant; je le contemple, mais non de près; une étoile est sortie de Jacob, et un sceptre s'est élevé d'Israël; il frappera les deux régions de Moab, il détruira tous les enfants du tumulte.

RV'1862 17. Verle he, mas no ahora: mirarle he, mas no de cerca: saldrá ESTRELLA de Jacob, y levantarse ha cetro de Israel, y herirá los

SVV1770 17 Ik zal hem zien, maar nu niet; ik zal hem aanschouwen, maar niet nabij. Er zal een ster voortkomen uit Jakob, en er zal een scepter

cantones de Moab, y destruirá todos los hijos de Set.

uit Israel opkomen; die zal de palen der Moabieten verslaan, en zal al de kinderen van Seth verstoren.

PL1881 17. Ujrzę go, ale nie teraz; oglądam go, ale nie z bliska; wynijdzie gwiazda z Jakuba i powstanie laska z Izraela, i pobije książęta Moabskie, i wytraci wszystkie syny Setowe.

Karoli1908Hu 17. Látom őt, de nem most; nézem őt, de nem közel. Csillag származik Jákóbból, és királyi pálcza támad Izráelből; és általveri Moábnak [7†] oldalait, és összetöri Sethnek minden fiait.

RuSV1876 17 Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звездаот Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

БКуліш 17. Бачу його перед віччу, тільки не сьогоднї, бачу його, та не зблизька, чую в мому дусї: сходить зоря із Якова, здіймається берло з Ізраїля, та й поламле Моабіям роги. Сетовим синам потужно черепи потрощить, і виски їм неощадно всїм порозбиває.

FI33/38 18. Ja Edomista tulee alusmaa, Seir joutuu vihollistensa omaksi; mutta Israel tekee väkeviä tekoja.

CPR1642 18. Hän woitta Edomin ja Seir tule wiholistens wallan ala waan Israel saa woiton.

Biblia1776 18. Hän omistaa Edomin, ja Seir tulee vihollistensa vallan alle, vaan Israel tekee voimallisia töitä.

MLV19 18 And Edom will be a possession, Seir also will be a possession, (who were) his

KJV 18. And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and

enemies, while Israel does valiantly.

Israel shall do valiantly.

Dk1871 18. Og Edom skal være hans Ejendom, og Sejr, hans Fjende, skal være hans Ejendom; Israel skal gøre kraftige Gerninger.

KXII 18. Han skall intaga Edom, och Seir skall komma under sina fiendars våld, men Israel skall vinna seger.

PR1739 18. Ja Edom peab ollema pärris, ja Seir peab omma waenlaste pärris ollema: agga Israel peab wahwaste teggema.

LT 18. Edomas ir Seyras taps priešų nuosavybe, Izraelis parodys savo jėgą.

Luther1912 18. Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird den Sieg haben.

Ostervald-Fr 18. Édom sera possédé, Séir sera possédé par ses ennemis, et Israël agira vaillamment.

RV'1862 18. Y será tomada Edom, y será tomada Seir por sus enemigos, e Israel se habrá varonilmente.

SVV1770 18 En Edom zal een erfelijke bezitting zijn; en Seir zal zijn vijanden een erfelijke bezitting zijn; doch Israel zal kracht doen.

PL1881 18. I przyjdzie Edom w opanowanie, a Seir będzie pod władzą nieprzyjaciół swoich, a Izrael będzie sobie poczynał mężnie.

Karoli1908Hu 18. És Edom más birtoka lesz, Szeir az ő ellensége is másnak birtoka lesz; de hatalmasan cselekszik Izráel.

RuSV1876 18 Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою .

БКуліш 18. Буде Едом із Сеїром у гіркій неволї, а Ізраїль добру славу дїлами здобуде.

FI33/38 19. Ja Jaakobista tulee valtias, hän hävittää kaupungeista niihin pelastuneet.

Biblia1776 19. Jakobista tulee hallitsia, ja hävittää mitä tähteeksi jäänyt on kaupungeista.

CPR1642 19. Jacobist tule hallidzia ja häwittä mitä

tähteixi jäänyt on Caupungeist.

MLV19 19 And out of Jacob will come he who will have dominion and will destroy the remnant from the city.

KJV 19. Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

Dk1871 19. Af Jakob skal een herske, og de overblevne skal han udrydde af Stæderne.

KXII 19. Utur Jacob varder kommandes den som råda skall, och omkullslå hvad igen är af städerna.

PR1739 19. Ja se kes Jakobist tulleb , peab wallitsema ja hukka saatma mis liñnast jälle jänud.

LT 19. Jokūbo ainiai viešpataus ir sunaikins priešų likučius’‘.

Luther1912 19. Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.

Ostervald-Fr 19. Et celui qui vient de Jacob dominera, et extirpera les réchappés des villes.

RV'1862 19. Y él de Jacob se enseñoreará, y destruirá de la ciudad lo que quedare.

SVV1770 19 En er zal een uit Jakob heersen, en hij zal de overigen uit de steden ombrengen.

PL1881 19. I będzie panował, który wynijdzie z Jakuba, a wytraci ostatki z miast.

Karoli1908Hu 19. És uralkodik a Jákóbtól való, és elveszti a városból [8†] a megmaradtat.

RuSV1876 19 Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.

БКуліш 19. Із Якова вийде той, хто царів з їх престолів поскидає, і пустками городи поробить.

FI33/38 20. Ja kun hän näki Amalekin, niin hän

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki Amalekilaiset, piti hän

puhkesi lausumaan ja sanoi: Kansakunnista ensimmäinen on Amalek, mutta sen loppu on perikato.

CPR1642 20. Ja cuin hän näki Amalechiterit alcoi hän puhens ja sanoi: Amalech ensimäinen pacanain seas waan wijmeiseldä sinä peräti häwitetän.

MLV19 20 And he looked on Amalek and took up his oracle and said, Amalek was the first of the nations, but his latter end will come to destruction.

Dk1871 20. Og der han sa Amalekiterne, da tog han til sit Sprog, og sagde: Amalek er det første af Hedningefolkene; men i hans sidste Tid skal han gaa til Grunde

PR1739 20. Ja ta näggi Amaleki, ja hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: Amalek on essimenne pagganatte seast, ja ta wiimne suggu saab hukka.

Luther1912 20. Und da er sah die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die Ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar umkommen.

puheen ja sanoi: Amalek ensimäinen pakanain seassa, vaan viimeiseltä sinä peräti hävitetään.

KJV 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

KXII 20. Och då han såg de Amalekiter, hof han upp sitt tal, och sade: Amalek de förste ibland Hedningarna; men på sistone blifver du platt borta.

LT 20. Balaamas, pažiūrėjęs į amalekiečius, kalbėjo: ‘‘Amalekas yra pirmas tarp tautų, bet jis bus sunaikintas amžiams’‘.

Ostervald-Fr 20. Il vit aussi Amalek. Et il prononça son discours sentencieux, et dit: Amalek est la première des nations; mais son avenir est la perdition.

RV'1862 20. Y viendo a Amalec, tomó su parábola, y dijo: Amalec, cabeza de gentes; mas su postrimería perecerá para siempre.

SVV1770 20 Toen hij de Amalekieten zag, zo hief hij zijn spreuk op, en zeide: Amalek is de eersteling der heidenen; maar zijn uiterste is ten verderve!

PL1881 20. A gdy spojrzał na Amaleka, zaczął przypowieść swoję, i rzekł: Początek narodów jest Amalek, a ostatek jego do szczętu zaginie.

Karoli1908Hu 20. És mikor látja vala Amáleket, elkezdé az ő példázó beszédét, és monda: Amálek első a nemzetek között, de végezetre mindenestől [9†] elvész.

RuSV1876 20 И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его – гибель.

БКуліш 20. Побачивши ж Амалика, почав ще одну приповідь: Первим Амалик зробився між всїма царствами, та до впадку похилився, і буде остатнїм.

FI33/38 21. Ja kun hän näki keeniläiset, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Järkkymätön on sinun asumuksesi, ja kalliolle on pesäsi pantu.

Biblia1776 21. Ja kuin hän näki Keniläiset, piti hän puheen, ja sanoi: sinun asumises on vahva, ja sinä teit pesäs kallioon,

CPR1642 21. Ja cosca hän näki Keniterit alcoi hän puhens ja sanoi: sinun asumises on wahwa ja sinä teit sinun pesäs callioon.

MLV19 21 And he looked on the Kenite and took up his oracle and said, Strong is your dwelling-place and your nest is set in the rock.

KJV 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

Dk1871 21. Og der han saa Keniterne, da tog han til sit Sprog og sagde: Fast er din Bolig, og bygget paa Klippen er din Rede.

KXII 21. Och då han såg de Keniter, hof han upp sitt tal, och sade: Fast är din boning, och du hafver lagt ditt näste, i hällebergena.

PR1739 21. Ja ta näggi Keni-rahwast, ja hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: tuggew on so ello-maia ja kaljo peäle olled sa pannud omma pessa.

LT 21. Pamatęs kainitus, tarė: ‘‘Stipri, saugi tavo buveinė, kaip ant uolos sukrautas lizdas.

Luther1912 21. Und da er die Keniter sah, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Felsen gelegt.

Ostervald-Fr 21. Puis il vit les Kéniens. Et il prononça son discours sentencieux, et dit: Ta demeure est solide, et ton nid placé dans le rocher.

RV'1862 21. Y viendo al Cineo, tomó su parábola, y dijo: Fuerte es tu habitación, pon en la peña tu nido:

SVV1770 21 Toen hij de Kenieten zag, zo hief hij zijn spreuk op, en zeide: Uw woning is vast, en gij hebt uw nest in een steenrots gelegd.

PL1881 21. Potem wejrzawszy na Kenejczyka zaczął przypowieść swoję i rzekł: mocneć jest mieszkanie twoje, a założyłeś na skale gniazdo twoje

Karoli1908Hu 21. És mikor látja vala [10†] a Keneust, elkezdé példázó beszédét, és monda: Erős a te lakhelyed, és sziklára raktad fészkedet;

RuSV1876 21 И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;

БКуліш 21. А як побачив Кенїїв, сказав приповідь: Сїв ти, Кенїю, на скелї нерухомій твердо;

FI33/38 22. Mutta sittenkin Kain hävitetään: ei

Biblia1776 22. Vaan sinä Kain poltetaan, siihenasti kuin

aikaakaan, niin Assur vie sinut vangiksi.

CPR1642 22. Waan sinä Cain poltetan cosca Assur wie sinun fangina pois.

MLV19 22 Nevertheless Kain {Kenite} will be wasted, until Asshur will carry you away captive.

Dk1871 22. Thi mon Kain skal hjemfalde til Undergang, indtil Assur fører dig i Fangenskab?

PR1739 22. Siiski peab Kain sama ärrapölletud, senni kui Assur sind wangi wiib.

Luther1912 22. Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird.

RV'1862 22. Que el Cineo será echado, cuando Assur te llevará cautivo.

PL1881 22. Wszakże spustoszony będzie Kenejczyk, aż cię Assur zaprowadzi do więzienia.

RuSV1876 22 но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассуруведет тебя в плен.

FI33/38 23. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Voi! Kuka jää enää elämään, kun Jumala tämän tekee!

Assur vie sinun vankina pois.

KJV 22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

KXII 22. Men du, Kain, skall varda förbränd, när Assur dig fångnan bortförer.

LT 22. Bet ir jūs, kainitai, būsite išsklaidyti, jūsų palikuonis Ašūras ištrems.

Ostervald-Fr 22. Toutefois, Kaïn sera ravagé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène en captivité.

SVV1770 22 Evenwel zal Kain verteerd worden, totdat u Assur gevankelijk wegvoeren zal!

Karoli1908Hu 22. Mégis el fog pusztulni Kain; a míg Assur téged fogva viszen.

БКуліш 22. Та Ассур тебе в тяжкую одведе неволю.

Biblia1776 23. Vihdoin piti hän puheen, ja sanoi: voi! kuka elää silloin, kuin väkevä Jumala näitä on tekevä?

CPR1642 23. Ja hän alcoi taas puhens ja sanoi: Ah cuca elä silloin cosca Jumala näitä teke?

MLV19 23 And he took up his oracle and said, Alas, who will live when God does this?

KJV 23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

Dk1871 23. Og han tog til sit Sprog og sagde: Ve! hvo skal blive ved Live, naar Gud beskikker det?

KXII 23. Och han hof åter upp sitt tal, och sade: Ack! ho må lefva, när Gud detta göra skall?

PR1739 23. Ja ta hakkas omma tähhendamisse-sanna ja ütles: oh! kes ellab siis kui Jummal sedda wöttab tehha!

LT 23. Ir kas išliks gyvas, kai Dievas visa tai darys?

Luther1912 23. Und er hob abermals an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches tun wird?

Ostervald-Fr 23. Et il prononça encore son discours sentencieux, et dit: Malheur à qui vivra, après que Dieu l'aura établi!

RV'1862 23. Ítem, tomó su parábola, y dijo: Ay! ¿quién vivirá, cuando pusiere estas cosas Dios?

SVV1770 23 Voorts hief hij zijn spreuk op, en zeide: Och, wie zal leven, als God dit doen zal!

PL1881 23. Znowu zaczął przypowieść swoję, i rzekł: Ach! któż będzie żyw, gdy to uczyni Bóg?

Karoli1908Hu 23. Újra kezdé az ő példázó beszédét, és monda: Óh, ki fog élni még, a mikor véghez viszi ezt az Isten?

RuSV1876 23 И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!

БКуліш 23. Тодї сказав ще приповідь: Горе, горе, хто на сьвітї буде пробувати, як Господь такий допустить допуст на потужних!

FI33/38 24. Laivoja saapuu kittiläisten suunnalta, ja ne kurittavat Assurin ja kurittavat Eeberin. Hänkin on perikadon oma.

CPR1642 24. Ja hahdet Chitimist hucuttawat Assurin ja Eberin. Waan hän idze myös hucku.

Biblia1776 24. Ja haahdet Kittimin rannoilta kukistavat Assurin ja kukistavat Eberin, vaan hän itse myös hukkuu.

MLV19 24 But ships (will come) from the coast of Kittim and they will afflict Asshur and will afflict Eber and he also will come to destruction.

KJV 24. And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

Dk1871 24. Og Skibe fra Kithims Egn skulle komme, og de skulle undertrykke Assur og undertrykke Eber, ja ogsaa han skal gaa til Grunde.

KXII 24. Och skepp utu Chittim skola förderfva Assur och Eber; men han skall ock förgås.

PR1739 24. Agga Kitti-rahwa käest tullewad laewad, ja waewawad Assuri ja waewawad Eberi, ja ta isse ka saab hukka.

LT 24. Laivai atvyks iš Kitimo, pavergs ašūriečius ir sunaikins Ebero kraštą, pagaliau patys žus‘‘.

Luther1912 24. Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen.

Ostervald-Fr 24. Mais des navires viendront du côté de Kittim, et ils humilieront Assur, ils humilieront Héber, et lui aussi sera détruit.

RV'1862 24. Y vendrán navios de la ribera de Cittim, y afligirán a Assur, afligirán también a Eber: mas él también perecerá para siempre.

SVV1770 24 En de schepen van den oever der Chitteers, die zullen Assur plagen, zij zullen ook Heber plagen; en hij zal ook ten verderve zijn.

PL1881 24. Bo okręty przypłyną od brzegów Chyttymskich, i utrapią Assyryjany, utrapią Hebrejczyki; ale też same do szczętu zaginą.

RuSV1876 24 придут корабли от Киттима, и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!

Karoli1908Hu 24. És Kittim partjairól hajók jőnek, és nyomorgatják Assúrt, nyomorgatják Ébert is, és ez is mindenestől elvész.

БКуліш 24. Припливуть з Киттиму судна аж у тую землю, та й Ассурове звоюють, підневолять царство.

FI33/38 25. Senjälkeen Bileam nousi, lähti matkaan ja palasi kotiinsa; ja myöskin Baalak lähti tiehensä.

CPR1642 25. Ja Bileam nousi ja meni matcaans ja tuli siallens jällens ja Balac myös meni maatcaans.

Biblia1776 25. Ja Bileam nousi ja meni matkaansa, ja tuli jälleen siallensa, ja Balak myös meni tietänsä myöten.

MLV19 25 And Balaam rose up and went and returned to his place and Balak also went his way.

KJV 25. And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

Dk1871 25. Og Bileam stod op og gik og vendte tilbage til sit Sted; og Balak gik ogsaa sin Vej.

KXII 25. Och Bileam stod upp, och drog sina färde, och kom igen till sitt rum; och Balak for sin väg.

PR1739 25. Ja Pileam wöttis kätte ja läks ärra ja läks taggasi omma paika, ja Palak läks ka omma teed.

LT 25. Po to Balaamas sugrįžo į savo tėviškę; taip pat ir Balakas grįžo tuo keliu, kuriuo buvo atėjęs.

Luther1912 25. Und Bileam machte sich auf und zog hin und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog seinen Weg.

Ostervald-Fr 25. Puis Balaam se leva, et s'en alla, et retourna en son pays. Et Balak aussi s'en alla son chemin.

RV'1862 25. Entónces Balaam se levantó, y fuése, y volvióse a su lugar: y también Balac se fué por su camino.

SVV1770 25 Toen stond Bileam op, en ging heen, en keerde weder tot zijn plaats. Balak ging ook zijn weg.

PL1881 25. Wstał tedy Balaam i odszedł, a wrócił się na miejsce swoje; także i Balak poszedł w drogę swą.

Karoli1908Hu 25. Felkele azért Bálám, és elméne, hogy visszatérjen az ő [11†] helyére. És Bálák is elméne az ő útján.

RuSV1876 25 И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.

БКуліш 25. І встав Білеам та й пійшов і став жити в домівцї своїй; Балак теж пійшов своєю дорогою.

25 luku

Israelin lankeemus Sittimissä. Piinehaan kosto.

FI33/38 1. Niin Israel asettui Sittimiin. Ja kansa rupesi irstailemaan Mooabin tyttärien kanssa.

Biblia1776 1. Ja Israel asui Sittimissä, ja kansa rupesi tekemään huorin Moabilaisten tytärten kanssa,

CPR1642 1. JA Israel asui Sittimis ja Canssa rupeis tekemän huorin Moabiteritten tytärten cansa:

MLV19 1 And Israel abode in Shittim. And the people began to play the prostitute with the daughters of Moab,

KJV 1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

Dk1871 1. Og Israel boede i Sittam, og Folket begyndte at bedrive Hor med Moabiternes Døtre.

KXII 1. Och Israel bodde i Sittim, och folket begynte bola med de Moabiters döttrar,

PR1739 1. Ja Israel ellas Sittimis, ja rahwas hakkas minnema hora-tööd teggema Moabi tüttartega.

LT 1. Izraelitams gyvenant Šitime, tauta pradėjo paleistuvauti su Moabo dukterimis.

Luther1912 1. Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der Moabiter Töchtern,

Ostervald-Fr 1. Or, Israël demeurait à Sittim; et le peuple commença à se livrer à la fornication avec les filles de Moab.

RV'1862 1. Y REPOSÓ Israel en Setim, y el pueblo comenzó a fornicar con las hijas de Moab.

SVV1770 1 En Israel verbleef te Sittim, en het volk begon te hoereren met de dochteren der Moabieten.

PL1881 1. Potem gdy mieszkał Izrael w Syttim, począł lud cudzołożyć z córkami Moabskiemi,

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig Sittimben lakozik vala Izráel, kezde a nép paráználkodni [1†] Moáb leányaival.

RuSV1876 1 И жил Израиль в Ситтиме, и начал народ блудодействовать с дочерями Моава,

БКуліш 1. І жив Ізраїль у Ситтимі, і став блудувати люд із дочками Моабовими;

FI33/38 2. Nämä kutsuivat kansaa jumaliensa uhreille, ja kansa söi ja kumarsi heidän

Biblia1776 2. Jotka kutsuivat kansan epäjumalainsa uhrille: ja kansa söi, ja kumarsi heidän

jumaliansa.

CPR1642 2. Jotca cudzuit Canssan epäjumalittens uhrille ja Canssa söit ja cumarsit epäjumalitans.

MLV19 2 for they called the people to the sacrifices of their gods. And the people ate and bowed-down to their gods.

Dk1871 2. Og de indbøde Folket til deres Guders Ofre; og Folket aad, og de tilbade deres: Guder.

PR1739 2. Ja need tütred kutsusid sedda rahwast omma jummalatte ohwride jure , ja rahwas söid ja nemmad kummardasid nende jummalatte ette.

Luther1912 2. welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß und betete ihre Götter an.

RV'1862 2. Las cuales llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comió, e inclináronse a sus dioses.

PL1881 2. Które wzywały ludu ku ofiarom bogów swoich; a jedząc lud kłaniał się bogom ich.

epäjumaliansa.

KJV 2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

KXII 2. Hvilka bödo folket till deras gudars offer.

LT 2. Jos kvietė izraelitus į aukojimo šventes. Ten jie valgė ir lenkėsi prieš jų dievus.

Ostervald-Fr 2. Elles convièrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.

SVV1770 2 En zij nodigden het volk tot de slachtofferen harer goden; en het volk at, en boog zich voor haar goden.

Karoli1908Hu 2. Mert hívogaták a népet az ő isteneik áldozataira; és evék a nép, és imádá azoknak

isteneit.

RuSV1876 2 и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертвыих и кланялся богам их.

БКуліш 2. І стали вони кликати люд на жертви богам своїм.

FI33/38 3. Kun Israel näin antautui palvelemaan Baal-Peoria, syttyi Herran viha Israelia kohtaan.

Biblia1776 3. Ja Israel yhdisti itsensä BaalPeorin kanssa: niin Herran viha julmistui Israelia vastaan.

CPR1642 3. Ja Israel yhdisti idzens BaalPeorin cansa: nijn HERran wiha julmistui Israelis.

MLV19 3 And Israel joined himself to Baal-peor and the anger of Jehovah was kindled against Israel.

KJV 3. And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

Dk1871 3. Og Israel lod sig koble til Baal-Peor; da optændtes Herrens Vrede imod Israel.

KXII 3. Och folket åt, och tillbad deras gudar, och Israel höll sig intill BaalPeor; då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel.

PR1739 3. Ja Israel heitis Paalpeori pole : siis süttis Jehowa wihha pöllema Israeli wasto.

LT 3. Izraelitai garbino Baal Peorą. Užsirūstinęs Viešpats

Luther1912 3. Und Israel hängte sich an den Baal-Peor. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Israel,

Ostervald-Fr 3. Et Israël s'attacha à Baal-Peor; et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël.

RV'1862 3. Y allegóse el pueblo a Baal-pehor, y el furor de Jehová se encendió contra Israel.

SVV1770 3 Als nu Israel zich koppelde aan Baal-peor, ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel.

PL1881 3. I przyłączył się Izrael do służby Baal Fegora; skąd się rozgniewał Pan bardzo na Izraela.

Karoli1908Hu 3. És odaszegődék Izráel [2†] Bál-Peórhoz; az Úr haragja pedig felgerjede Izráel ellen.

RuSV1876 3 И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господеньна Израиля.

БКуліш 3. І їв люд і припадав ниць перед богами їх, і прихиливсь Ізраїль до Бааль-Пеора. І запалав Господь гнївом на Ізраїля.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota kansan kaikki päämiehet ja lävistä heidät paaluihin Herralle, vasten aurinkoa, että Herran vihan hehku kääntyisi pois Israelista.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota kaikki kansan päämiehet, ja hirtä heidät Herralle aurinkoa vastaan, että Herran vihan julmuus käännettäisiin Israelista pois.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi Mosexelle: ota caicki Canssan päämiehet ja hirtä heitä HERralle Auringota wastan että HERran wihan julmuus käättäisin Israelist pois.

MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Take all the chiefs of the people and hang them up to Jehovah before the sun, that the fierce anger of Jehovah may turn away from Israel.

KJV 4. And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

Dk1871 4. Og Herren sagde til Mose: Hent alle de Øverste for Folket og lad hine ophænge for Herren imod Solen; saa skal Herrens brændende Vrede vendes fra Israel

KXII 4. Och Herren sade till Mose: Tag alla öfverstarna för folket, och häng dem upp Herranom i solene, på det den grymme Herrans vrede måtte varda vänd ifrån Israel.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wötta keik selle rahwa pea-wannemad, ja po neid ülles Jehowale päwa kätte, et Jehowa tulline wihha Israelist pörab.

LT 4. tarė Mozei: ‘‘Surink visus tautos vadus ir juos pakark saulės kaitroje, kad mano rūstybė nepaliestų Izraelio tautos’‘.

Luther1912 4. und er sprach zu Mose: nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem HERRN auf an der Sonne, auf daß der grimmige Zorn des HERRN von Israel gewandt werde.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple, et fais pendre les coupables devant l'Éternel, en face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: Toma todos los príncipes del pueblo, y ahórcalos a Jehová delante del sol, y la ira del furor de Jehová se apartará de Israel.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot Mozes: Neem al de hoofden des volks, en hang ze den HEERE tegen de zon, zo zal de hittigheid van des HEEREN toorn gekeerd worden van Israel.

PL1881 4. Rzekł tedy Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkie książęta z ludu, a każ im, te przestępce powieszać Panu przed słoócem, aby się odwrócił gniew popędliwości Paóskiej od Izraela.

Karoli1908Hu 4. És monda az Úr Mózesnek: Vedd elő e népnek minden főemberét, és akasztasd [3†] fel őket az Úrnak fényes nappal; hogy elforduljon az Úr haragjának gerjedezése Izráeltől.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.

БКуліш 4. І рече Господь до Мойсея: возьми всї голови людські та й повісь їх Господеві проти соньця, щоб одвернувсь жар гнїва Господнього від Ізраїля.

FI33/38 5. Niin Mooses sanoi Israelin tuomareille:

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi Israelin tuomareille:

Surmatkoon jokainen miehistään ne, jotka ovat antautuneet palvelemaan Baal-Peoria.

CPR1642 5. Ja Moses sanoi Israelin Duomareille: jocainen tappacon hänen wäkens jotca BaalPeorin cansa owat idzens yhdistänet.

MLV19 5 And Moses said to the judges of Israel, Kill you* every one his men who have joined themselves to Baal-peor.

Dk1871 5. Og Mose sagde til Israels; Dommere: Hver ihjelslaa sine Folk, om have ladet sig koble til Baal-Peor.

PR1739 5. Ja Moses ütles Israeli kohto-wannematte wasto: Tapke iggaüks ommad mehhed, kes ennast heitnud Paalpeori pole.

Luther1912 5. Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal-Peor gehängt haben.

RV'1862 5. Entónces Moisés dijo a los jueces de Israel: Matád cada uno a sus varones que se han allegado a Baal-pehor.

PL1881 5. Przetoż rzekł Mojżesz do sędziów Izraelskich: Zabijcie każdy z was męże swe, jokainen tappakoon väkensä, jotka BaalPeorin kanssa ovat itsensä yhdistäneet.

KJV 5. And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

KXII 5. Och Mose sade till de domare i Israel: Hvar och en dräpe sina män, som sig till BaalPeor hållit hafva.

LT 5. Mozė įsakė Izraelio teisėjams užmušti visus Baal Peoro garbintojus.

Ostervald-Fr 5. Moïse dit donc aux juges d'Israël: Que chacun de vous fasse mourir ceux de ses hommes qui se sont attachés à Baal-Peor.

SVV1770 5 Toen zeide Mozes tot de rechters van Israel: Een iedere dode zijn mannen, die zich aan Baal-peor gekoppeld hebben!

Karoli1908Hu 5. Monda azért Mózes Izráel bíráinak: Kiki ölje meg az ő embereit, a kik odaszegődtek Bál-

którzy się spospolitowali z Baal Fegorem.

RuSV1876 5 И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждыйлюдей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору.

FI33/38 6. Ja katso, muuan mies israelilaisista tuli ja toi veljiensä luo midianilaisen naisen, Mooseksen ja kaiken israelilaisten seurakunnan nähden, kun nämä olivat itkemässä ilmestysmajan ovella.

CPR1642 6. JA cadzo yxi mies Israelin lapsist tuli ja toi weljeins secaan Midianiterin waimon Mosexen ja caiken Canssan nähden jotca itkit seuracunnan majan owen edes.

MLV19 6 And behold, one of the sons of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses and in the sight of all the congregation of the sons of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

Dk1871 6. Og se, en Mand af Israels Børn kom og førte en midianitisk Kvinde frem til sine Brødre, for Mose Øjne og for al Israels Børns

Peórhoz.

БКуліш 5. І рече Мойсей суддям Ізрайлевим: Нехай кожен із вас повбиває людей своїх, що прихилились до Бааль-Пеора.

Biblia1776 6. Ja katso, mies Israelin lapsista tuli ja toi veljeinsä sekaan Midianilaisen vaimon, Moseksen ja kaikkein Israelin lasten joukon nähden, jotka itkivät seurakunnan majan ovessa.

KJV 6. And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

KXII 6. Och si, en man utaf Israels barn kom, och hade in ibland sina bröder ena Midianitiska qvinno; och lät Mose se det, och hela

Menigheds Øjne; og disse græd ved Forsamlingens Pauluns Dør.

PR1739 6. Ja wata üks mees Israeli laste seast tulli ja wiis omma wendade jure ühhe Midiani naeste-rahwa, Mosesse nähhes ja keige Israeli laste koggodusse nähhes, kui nemmad ollid nutmas koggodusse telgi ukse ees.

Luther1912 6. Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin vor den Augen Mose's und der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, die da weinten vor der Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Entónces , he aquí, un varón de los hijos de Israel vino, y trajo una Madianita a sus hermanos a ojos de Moisés, y de toda la congregación de los hijos de Israel, llorando ellos a la puerta del tabernáculo del testimonio.

PL1881 6. A oto, niektóry z synów Izraelskich przyszedł i przywiódł do braci swej Madyjanitkę przed oczyma Mojżeszowemi, i przed oczyma wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich; a oni płakali przed drzwiami namiotu zgromadzenia.

menighetena af Israels barn, som greto inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel.

LT 6. Vienas izraelitas atsivedė midjanietę į savo palapinę Mozei ir visiems izraelitams matant, tuo metu, kai jie raudojo prie Susitikimo palapinės įėjimo.

Ostervald-Fr 6. Et voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena à ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, comme ils pleuraient à l'entrée du tabernacle d'assignation.

SVV1770 6 En ziet, een man uit de kinderen Israels kwam, en bracht een Midianietin tot zijn broederen voor de ogen van Mozes, en voor de ogen van de ganse vergadering der kinderen Israels, toen zij weenden voor de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 6. És ímé eljöve valaki Izráel fiai közül, és hoza az ő atyjafiai felé egy midiánbeli asszonyt, Mózes szeme láttára, és Izráel fiai egész gyülekezetének láttára; ők pedig sírnak vala a gyülekezet sátorának nyilásánál.

RuSV1876 6 И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своимМадианитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.

БКуліш 6. І се прийшов один ізміж синів Ізрайлевих, і привів до браттї своєї Мидіянїйку, перед очима Мойсея й перед очима всієї громади Ізрайлевої, як вони тодї плакали коло входу в соборний намет.

FI33/38 7. Kun Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, näki sen, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä

Biblia1776 7. Kuin Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika sen näki, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä,

CPR1642 7. Cosca Pinehas Eleazarin poica sen näki papin Aaronin pojan poica nousi hän Canssan keskeldä ja otti keihän käteens.

MLV19 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation and took a spear in his hand.

KJV 7. And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

Dk1871 7. Og Pinehas, en Søn af Eleasar, der var en Søn af Præsten Aron, saa det og han stod op midt i Menigheden og tog et Spyd i sin Haand.

KXII 7. Då Pinehas det såg, Eleazars son, Prestens Aarons sons, stod han upp utu menighetene, och tog en knif i sina hand;

PR1739 7. Kui Pineas Eleasari poeg kes preestri Aaroni poeg, sedda näggi; siis tousis ta ülles koggodusse seest ja wöttis piki ennese kätte,

LT 7. Tai išvydęs, kunigo Aarono sūnaus Eleazaro sūnus Finehasas pakilo iš susirinkusiųjų ir, pagriebęs ietį,

Luther1912 7. Da das sah Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde und nahm einen Spieß in seine Hand

RV'1862 7. Y violo Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, y levantóse de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano;

PL1881 7. Co gdy ujrzał Finees, syn Eleazara, syna Aarona kapłana, wstawszy z pośrodku zgromadzenia, wziął oszczep w ręce swoje.

RuSV1876 7 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,

FI33/38 8. ja seurasi tuota Israelin miestä makuusuojaan ja lävisti heidät molemmat, Israelin miehen ja sen naisen, vatsan kohdalta. Silloin taukosi israelilaisilta vitsaus.

CPR1642 8. Ja meni sen Israelin miehen jälken huorahuoneseen ja pisti heidän molemmat sekä Israelin miehen että waimon wadzasta läpidzen nijn rangaistus lackais jällens

Ostervald-Fr 7. Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une javeline en sa main;

SVV1770 7 Toen Pinehas, de zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, dat zag, zo stond hij op uit het midden der vergadering, en nam een spies in zijn hand;

Karoli1908Hu 7. És mikor látta vala Fineás, Eleázár fia, Áron papnak unokája, felkele a gyülekezet közül, és dárdáját vevé kezébe.

БКуліш 7. І побачив Пінегас, син Елеазара, сина Арона сьвященника, і встав ізміж громади, та взяв спіса в руку.

Biblia1776 8. Ja meni Israelin miehen jälkeen makausmajaan, ja pisti heidät molemmat sekä Israelin miehen, että vaimon vatsasta lävitse: niin rangaistus lakkasi jälleen Israelin lapsista.

Israelin lapsilda.

MLV19 8 And he went after the man of Israel into the tent and thrust both of them through, the man of Israel and the woman through her body. So the plague was stayed from the sons of Israel.

KJV 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

Dk1871 8. Og han gik ind efter den israelitiske Mand i Horekippen og igennemstak dem begge, nemlig den israelitiske Mand og Kvinden, gennem deres Liv. Da aflod Plagen fra Israels Børn.

KXII 8. Och gick efter den Israelitiska mannen in uti horohuset, och stack dem, både den Israelitiska mannen och qvinnona, igenom deras buk. Så vände plågan igen af Israels barn.

PR1739 8. Ja läks se Israeli mehhe järrele senna hora-reddusse, ja pistis need mollemad ni hästi sedda Israeli meest, kui sedda naeste-rahwast, temma läbbi köhho; ja se nuhtlus sai keeldud ärra Israeli laste peält.

LT 8. įėjo į palapinę paskui izraelitą, ir perdūrė juos abu kiauraiizraelitą ir moterį per jos pilvą. Tada liovėsi maras tarp Izraelio sūnų.

Luther1912 8. und ging dem israelitischen Mann nach hinein in die Kammer und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 8. Et il entra après l'homme israélite dans la tente, et les transperça tous deux, l'homme israélite et la femme, par le bas-ventre; et la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël.

RV'1862 8. Y vino tras el varón de Israel a la tienda, y alanceólos a ámbos, al varón de Israel y a la

SVV1770 8 En hij ging den Israelietischen man na in de hoerenwinkel, en doorstak hen beiden, den

mujer, por su vientre: y cesó la mortandad de los hijos de Israel.

Israelietischen man en de vrouw, door hun buik. Toen werd de plaag van over de kinderen Israels opgehouden.

PL1881 8. A wszedłszy za onym mężem Izraelskim do namiotu, przebił oboje, męża Izraelskiego, i niewiastę przez żywot jej, i odwrócona była plaga od synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 8. És beméne az izráelita férfi után a sátorba, és általdöfé mindkettőjöket, mind az izráelita férfit, mind az asszonyt hason. [4†] És megszünék a csapás Izráel fiai között.

RuSV1876 8 и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.

БКуліш 8. І пійшов він слїдом за чоловіком Ізраїльським у середину шатра, та й пробив їх обох, чоловіка Ізраїльського й молодицю крізь животи їх.

FI33/38 9. Ja niitä, jotka kuolivat tässä vitsauksessa, oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 9. Ja siinä rangaistuksessa surmattiin neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 9. Ja sijnä rangaistuxes surmattin nejläcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 9 And those who died by the plague were twenty-four thousand.

KJV 9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.

Dk1871 9. Og de, som døde i denne Plage, vare fire og tyve Tusinde.

KXII 9. Och i de plågone vordo dräpne fyra och tjugu tusend.

PR1739 9. Ja neid, kes sesse nuhtlusse ärrasurrid, olli nelli kolmatkümmend tuhhat.

LT 9. Iš viso nuo maro mirė dvidešimt keturi tūkstančiai žmonių.

Luther1912 9. Und es wurden getötet in der Plage vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. Y murieron de aquella mortandad veinte y cuatro mil.

PL1881 9. A było tych, co pomarli oną plagą, dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 9 Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.

Ostervald-Fr 9. Or, il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de cette plaie.

SVV1770 9 Degenen nu, die aan de plaag stierven, waren vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 9. De [5†] meghaltak vala a csapás miatt huszonnégy ezeren.

БКуліш 9. І зупинено помір між синами Ізраїля, а було мерців від помору двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 10. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 10. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 10. Og Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 10. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

KXII 10. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 10. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 10. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 10. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 10 Toen sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 10. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

Karoli1908Hu 10. Akkor szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 10. І рече Господь до Мойсея:

FI33/38 11. Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, on kääntänyt minun vihani pois israelilaisista, kun hän on kiivaillut minun puolestani heidän keskuudessaan, niin ettei minun ole tarvinnut kiivaudessani tehdä loppua israelilaisista.

CPR1642 11. Pinehas Eleazarin poica papin Aaronin pojan poica on käändänyt minun julmudeni pois Israelin lasten päältä hänen kijwaudesans minun tähteni etten minä minun kijwaudesani hucuttanut Israelin lapsia.

Biblia1776 11. Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika, on kääntänyt julmuuteni pois Israelin lasten päältä, siinä että hän oli kiivas minun kiivauteni tähden heidän keskellänsä, etten minä kiivaudessani hukuttanut Israelin lapsia.

MLV19 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the sons of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did not consume the sons of Israel in my jealousy.

KJV 11. Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

Dk1871 11. Pinehas, en Søn af Eleasar, der var en Søn af Præsten Aron, har vendt rnin Vrede fra Israels Børn, idet han var nidkær med

KXII 11. Pinehas, Eleazars son, Prestens Aarons sons, hafver afvändt mina grymhet ifrån Israels barn, i det han nitisk var om mig, att

min Nidkærhed midt iblandt dem, saa at jeg ikke har gjort Ende paa Israels Børn i rnin Nidkærhed.

jag i mitt nit icke skulle förgöra Israels barn.

PR1739 11. Pineas Eleasari poeg, preestri Aaroni poeg on ärrapörand mo tullise wihha Israeli laste peält, et ta minno pühha wihhaga öiete wihhane olnud nende seas, et ma mitte ei olle Israeli lapsi löppetanud ärra omma pühha wihha sees.

LT 11. ‘‘Kunigo Aarono sūnaus Eleazaro sūnus Finehasas išgelbėjo izraelitus nuo mano rūstybės; jis buvo uolus dėl manęs, kad Aš nesunaikinčiau izraelitų, apimtas pavydo.

Luther1912 11. Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte.

Ostervald-Fr 11. Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux; et je n'ai point consumé les enfants d'Israël dans mon indignation.

RV'1862 11. Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, ha hecho tornar mi furor de los hijos de Israel zelando mi celo entre ellos, por lo cual yo no he consumido con mi celo a los hijos de Israel.

SVV1770 11 Pinehas, de zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, heeft Mijn grimmigheid van over de kinderen Israels afgewend, dewijl hij Mijn ijver geijverd heeft in het midden derzelve, zodat Ik de kinderen Israels in Mijn ijver niet vernield heb.

PL1881 11. Finees syn Eleazara, syna Aarona kapłana odwrócił gniew mój od synów Izraelskich, będąc wzruszony zapalczywą miłością ku

Karoli1908Hu 11. Fineás, Eleázár fia, [6†] Áron pap unokája, elfordította az én haragomat Izráel fiaitól, mivelhogy az én bosszúmat megállotta ő

mnie w pośrodku ich, tak iżem nie wytracił synów Izraelskich w zapalczywości mojej.

RuSV1876 11 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;

FI33/38 12. Sano siis: Katso, minä teen hänen kanssansa liiton hänen menestymiseksensä.

CPR1642 12. Sentähden sano: cadzo minä annan hänelle minun rauhani lijton.

MLV19 12 Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace.

Dk1871 12. Derfor sig: Se, jeg gør med ham min Fredspagt.

PR1739 12. Sepärrast ütle: Wata ma annan temmale omma rahho seädust:

Luther1912 12. Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens;

RV'1862 12. Por tanto dí: He aquí, yo pongo mi pacto de paz con él;

közöttök; ezért nem pusztítom ki bosszúmban Izráel fiait.

БКуліш 11. Пінегас, син Елеазара, сина Арона сьвященника, одвернув ярость мою від синів Ізрайлевих, ревнуючи за мене проміж ними, щоб не я вигубив синів Ізрайлевих в ревності моїй.

Biblia1776 12. Sentähden sano: katso, minä annan hänelle minun rauhani liiton.

KJV 12. Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

KXII 12. Derföre säger jag: Si, jag gifver honom mins frids förbund.

LT 12. Todėl sakyk jam, kad Aš darau su juo taikos sandorą:

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, déclare-lui que je lui donne mon alliance de paix;

SVV1770 12 Daarom spreek: Zie, Ik geef hem Mijn verbond des vredes.

PL1881 12. Przetoż powiedz mu: Oto, Ja stanowię z nim przymierze moje, przymierze pokoju;

Karoli1908Hu 12. Mondd azért: [7†] Ímé én az én szövetségemet, a békesség szövetségét adom ő néki.

RuSV1876 12 посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,

БКуліш 12. Тим же то промов: Се я даю йому завіт мого примиря.

FI33/38 13. Ja se tulee hänelle ja hänen jälkeläisillensä ikuiseksi pappeuden liitoksi, koska hän kiivaili Jumalansa puolesta ja toimitti sovituksen israelilaisille.

Biblia1776 13. Ja hänellä ja hänen siemenellänsä hänen jälkeensä pitää oleman ijankaikkisen pappeuden liiton, että hän oli kiivas Jumalallensa ja sovitti Israelin lapset.

CPR1642 13. Ja hänellä ja hänen siemenelläns pitä oleman ijancaickisen pappeuden lijton että hän oli kijwas Jumalan tähden ja sowitti Israelin lapset.

MLV19 13 And it will be to him and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood, because he was jealous for his God and made atonement for the sons of Israel.

KJV 13. And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

Dk1871 13. Og han og hans Sæd efter ham skal have et evigt Præstedømmes Pagt, fordi han var nidkær for sin Gud og gjorde Forligelse for Israels Børn.

KXII 13. Och han och hans säd efter honom skall hafva ett evigt Presterskaps förbund; derföre, att han för sin Gud hafver nitisk varit, och Israels barn försonat.

PR1739 13. Et temmale ja ta suggule temma järrel

LT 13. jam ir jo palikuonims priklausys kunigystė

peab ollema üks iggawesse preestri-ammeti seädus: sepärrast et temma omma Jummala eest öige wihhaga wihhastand ja Israeli laste eest ärraleppitamist teinud.

kaip amžina sandora, nes jis buvo uolus dėl Dievo ir sutaikino izraelitus‘‘.

Luther1912 13. und er soll haben und sein Same nach ihm den Bund eines ewigen Priestertums, darum daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnt hat.

Ostervald-Fr 13. Et ce sera pour lui et pour sa postérité après lui, l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël.

RV'1862 13. Y tendrá él y su simiente después de él el pacto del sacerdocio perpetuo, por cuanto tuvo celo por su Dios, y expió los hijos de Israel.

SVV1770 13 En hij zal hebben, en zijn zaad na hem, het verbond des eeuwigen priesterdoms, daarom dat hij voor zijn God geijverd, en verzoening gedaan heeft voor de kinderen Israels.

PL1881 13. I przyjdzie naó, i na nasienie jego po nim, przymierze kapłaóstwa wiecznego, że się wzruszył zapalczywością za Boga swego, i oczyścił syny Izraelskie

Karoli1908Hu 13. És lészen ő nála és az ő magvánál ő utána az [8†] örökkévaló papságnak szövetsége; mivelhogy bosszút állott az ő Istenéért, és engesztelést végze Izráel fiaiért.

RuSV1876 13 и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.

БКуліш 13. І буде він йому й насїнню його після його завітом сьвященства віковічнього за те, що ревнував він за Бога свого, та й спокутував синів Ізрайлевих.

FI33/38 14. Ja surmatun Israelin miehen nimi, sen, joka surmattiin midianilaisen naisen kanssa, oli Simri, simeonilaisen perhekunta-

Biblia1776 14. Ja lyödyn Israelin miehen nimi, joka Midianilaisen vaimon kanssa lyötiin, oli Simri Salun poika, isän Simeonin huoneen päämies.

päämiehen Saalun poika.

CPR1642 14. Ja sen Israelin miehen nimi joca sen Midianiterin waimon cansa lyötin oli Simri Salun poica Simeonin Isäin huonen päämies.

MLV19 14 Now the name of the man of Israel who was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a ruler of a fathers' house among the Simeonites.

KJV 14. Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

Dk1871 14. Men Navnet paa den slagne israelitiske Mand, som blev slagen tillige med den midianitiske Kvinde, var Simri, Salu Søn, en Fyrste for et Fædrenehus iblandt Simeoniterne

KXII 14. Men den Israelitiska mannen, som slagen vardt med den Midianitiska qvinnone, het Simri, Salu son, en Förste öfver de Simeoniters fäders hus.

PR1739 14. Ja selle mahhalödud Israeli mehhe nim̃i, mis selle Midjani naeste-rahwaga mahhalödi, olli Simri Salu poeg, üks würst ülle ühhe issa-perre Simeoni-rahwa seas.

LT 14. Izraelitas, kurį nužudė kartu su midjaniete, buvo Saluvo sūnus Zimris, Simeono giminės kunigaikštis,

Luther1912 14. Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salus, der Fürst eines Vaterhauses der Simeoniter.

Ostervald-Fr 14. Or l'homme israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, s'appelait Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Siméonites.

RV'1862 14. Y el nombre del varón muerto que fué muerto con la Madianita era Zambri, hijo de

SVV1770 14 De naam nu des verslagenen Israelietischen mans, die verslagen was met

Salu, príncipe de la familia de la tribu de Simeón.

de Midianietin, was Zimri, de zoon van Salu, een overste van een vaderlijk huis der Simeonieten.

PL1881 14. A imię onego męża Izraelskiego zabitego, który zabity był z Madyjanitką, było Zamry, syn Salów, książę domu ojca swego, z pokolenia Symeonowego.

Karoli1908Hu 14. A megöletett izráelita férfinak neve pedig, a ki a midiánbeli asszonynyal együtt öletett meg, Zimri, a Szálu fia vala, a Simeon-nemzetség háznépének fejedelme.

RuSV1876 14 Имя убитого Израильтянина, который убит с Мадианитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;

БКуліш 14. Імя ж чоловіка Ізраїльського погибшого, що проколено його з Мидіянїйкою, Зимрій Салусенко, князь батьківського дому Симеонїїв;

FI33/38 15. Ja surmatun midianilais-naisen nimi oli Kosbi, Suurin, midianilaisen perhekunnan heimopäällikön, tytär.

Biblia1776 15. Mutta Midianilaisen vaimon nimi, joka myös lyötiin, oli Kosbi, Zurin, Midianin kansan huoneen päämiehen, tytär.

CPR1642 15. Mutta Midianiterin waimon nimi joca myös lyötin oli Casbi Zurin tytär joca sucucunnan päämies oli Midianiterein seas.

MLV19 15 And the name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur. He was head of the people of a fathers' house in Midian.

KJV 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

Dk1871 15. Og Navnet paa den slagne midianitiske

KXII 15. Den Midianitiska qvinnan, som ock slagen

kvinde var Kosbi, Zurs Datter, han var en Øverste for et Fædrenehuses Folk iblandt Midianiterne.

PR1739 15. Ja selle mahhalödud Midjani-naeste-rahwa nimmi olli Kosbi Suri tüttar, kes olli üks pea-üllem ülle ühhe issa-perre rahwa Midjani-rahwa seas.

Luther1912 15. Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Kosbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war seines Geschlechts unter den Midianitern.

RV'1862 15. Y el nombre de la mujer muerta Madianita era Cozbi, hija de Sur príncipe de pueblos, padre de familia en Madián.

PL1881 15. Imię też niewiasty zabitej Madyjanitki było Kozba, córka Sury, książęcia w narodzie swym, w domu ojczystym między Madyjanity.

RuSV1876 15 а имя убитой Мадианитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадиамского.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

vardt, het Cosbi, Zurs dotter, den en Förste var för en slägt ibland de Midianiter.

LT 15. o nužudytoji midjanietė, vardu Kozbė, buvo Midjano giminės kunigaikščio Cūro duktė.

Ostervald-Fr 15. Et le nom de la femme madianite tuée, était Cozbi, fille de Tsur, qui était chef de peuplades d'une maison de père en Madian.

SVV1770 15 En de naam der verslagene Midianietische vrouw was Kozbi, een dochter van Zur, die een hoofd was der volken van een vaderlijk huis onder de Midianieten.

Karoli1908Hu 15. A megöletett midiánbeli asszony neve pedig Kozbi, [9†] Czúr leánya, a ki a Midiániták között az ő atyja háza nemzetségeinek fejedelme vala.

БКуліш 15. На імя ж проколена молодиця Козбія, дочка Зура, голови одного батьківського дому в Мидіянїїв.

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 16. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 16. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 16. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 16. L'Éternel parla aussi à Moïse, en disant:

RV'1862 16. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 16 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 16. І рече Господь Мойсейові:

FI33/38 17. Ahdistakaa midianilaisia ja tuhotkaa heidät.

Biblia1776 17. Ahdistakaat Midianilaisia, ja lyökäät heitä.

CPR1642 17. Wahingoitcat Midianitereitä ja lyökät heitä:

MLV19 17 Distress the Midianites and kill* them,

KJV 17. Vex the Midianites, and smite them:

Dk1871 17. Træng Midianiterne, og I skulle slaa dem;

KXII 17. Gör de Midianiter ondt, och slå dem;

PR1739 17. Minne waenlase wisi Midjani-rahwa

LT 17. ‘‘Iššudykite midjaniečius,

peäle ja löge neid mahha.

Luther1912 17. Tut den Midianitern Schaden und schlagt sie;

RV'1862 17. Afligiréis a los Madianitas, y herirlos heis:

Ostervald-Fr 17. Traitez en ennemis les Madianites, et tuez-les;

SVV1770 17 Handel vijandelijk met de Midianieten, en versla hen;

PL1881 17. Staw się nieprzyjacielem Madyjanitom, a pobijcie je,

RuSV1876 17 враждуйте с Мадианитянами, и поражайте их,

Karoli1908Hu 17. Támadjátok meg [10†] a Midiánitákat, és verjétek meg őket,

БКуліш 17. Ворогуйте з Мидіянїями та й побивайте їх: бо по ворожи поступили вони з вами підступом своїм, затуманюючи вас Пеором і Козбією, дочкою князя Мидіянського, що вбито її під час мору задля Пеора.

FI33/38 18. Sillä he ahdistivat teitä viekkailla juonillansa, joilla he houkuttelivat teidät Peorin ja sisarensa Kosbin, midianilaisen päämiehen tyttären, ansaan, hänen, joka surmattiin Peorin vuoksi tapahtuneen vitsauksen päivänä.

CPR1642 18. Sillä he owat teille wahingota tehnet heidän cawaluxillans jonga he teille tehnet owat Peorin cautta ja heidän sisarens Casbin cansa sen Midianiterin päämiehen tyttären joca lyötin rangaistuxen päiwänä Peorin

Biblia1776 18. Sillä he ovat teitä ahdistaneet kavaluuksillansa, joilla he teidät pettäneet ovat Peorin kautta, ja sisarensa Kosbin kautta, Midianilaisten päämiehen tyttären, joka lyötiin rangaistuksen päivänä, Peorin tähden.

tähden.

MLV19 18 for they distress you* with their wiles, with which they have beguiled you* in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the ruler of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

KJV 18. For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

Dk1871 18. thi de trængte eder med deres Træskhed, idet de handlede træskeligen imod eder i den Sag med Peor og med Kosbi, den midianitiske Fyrstes Datter, deres Søster, som blev slagen paa Plagens Dag, for Peors Skyld.

KXII 18. Förty de hafva gjort eder ondt med deras list, den de eder beställt hafva med Peor, och med deras syster Cosbi, den Midianitiska Förstans dotter, hvilken slagen vardt, på plågones dag, för Peors skull.

PR1739 18. Sest nemmad on kui waenlased teie wasto olnud omma kawwalatte asjadega, et nemmad kawwalaste teie wasto nou piddanud Peori asja pärrast, ja Kosbi Midjani würsti tütre nende öe asja pärrast, mis mahhalödi sel nuhtlusse päwal mis Peori asja pärrast olli.

LT 18. nes jie pasielgė su jumis klastingai, suvedžiodami jus Baalo garbinimu ir midjaniečių kunigaikščio dukterimi Kozbe, savo seserimi, kuri buvo nužudyta dėl Peoro maro dieną‘‘.

Luther1912 18. denn sie haben euch Schaden getan mit ihrer List, die sie wider euch geübt haben durch den Peor und durch ihre Schwester

Ostervald-Fr 18. Car ils vous ont traités en ennemis par les ruses qu'ils ont employées contre vous dans l'affaire de Peor, et dans l'affaire de Cozbi,

Kosbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tag der Plage um des Peor willen.

RV'1862 18. Por cuanto ellos os afligieron a vosotros con sus engaños con que os han engañado en el negocio de Pehor, y en el negocio de Cozbi hija del príncipe de Madián su hermana, la cual fué muerta el día de la mortandad por causa de Pehor.

PL1881 18. Ponieważ i oni stawili się wam nieprzyjaciołmi zdradami swemi, a podeszli was przez Baal Fegora, i przez Kozbę, córkę książęcia Madyjaóskiego, siostrę swą, która zabita jest w dzieó kaźni dla bałwana Fegor.

RuSV1876 18 ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью начальника Мадиамского, сестрою своею, убитоюв день поражения за Фегора.

26 luku

Israelin katselmus pidetään Mooabin arolla.

FI33/38 1. Tämän vitsauksen jälkeen Herra puhui

fille d'un chef de Madian, leur sœur, qui a été tuée au jour de la plaie causée par l'affaire de Peor.

SVV1770 18 Want zij hebben vijandelijk tegen ulieden gehandeld door hun listen, die zij listig tegen u bedacht hebben in de zaak van Peor, en in de zaak van Kozbi, de dochter van den overste der Midianieten, hun zuster, die verslagen is, ten dage der plaag, om de zaak van Peor.

Karoli1908Hu 18. Mert ők megtámadtak titeket az ő cselszövéseikkel, a melyeket Peórért és az ő hugokért Kozbiért, a midián fejedelem leányáért szőttek ellenetek, a ki megöletett a Peór miatt való csapásnak napján.

БКуліш

Biblia1776 1. Ja tapahtui, rangaistuksen jälkeen, että

Moosekselle ja Eleasarille, pappi Aaronin pojalle, sanoen:

CPR1642 1. JA rangaistuxen jälken puhui HERra Mosexelle ja Eleazarille papin Aaronin pojalle sanoden:

MLV19 1 And it happened after the plague, that Jehovah spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

Dk1871 1. Og det skete efter Plagen, at Herren talede til Mose og til Eleasar, Præsten Arons Søn, og sagde:

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda nuhtlust, et Jehowa räkis Mosesse wasto ja Eleasari preestri Aaroni poia wasto, ja ütles:

Luther1912 1. Und es geschah, nach der Plage sprach der HERR zu Mose und Eleasar, dem Sohn des Priesters Aaron:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la mortandad, que Jehová habló a Moisés, y a Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, diciendo:

PL1881 1. I stało się po onej pladze, że mówił Pan do Mojżesza i do Eleazara, syna Aarona kapłana,

Herra puhui Mosekselle ja Eleatsarille, papin Aaronin pojalle, sanoen:

KJV 1. And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

KXII 1. Och skedde efter denna plågona, att Herren talade med Mose och Eleazar, Prestens Aarons son, och sade:

LT 1. Viešpats tarė Mozei ir Aarono sūnui kunigui Eleazarui:

Ostervald-Fr 1. Or il arriva, après cette plaie, que l'Éternel dit à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur:

SVV1770 1 Het geschiedde nu na die plaag, dat de HEERE sprak tot Mozes, en tot Eleazar, den zoon van Aaron, den priester, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn a csapás után, szóla az Úr Mózesnek és Eleázárnak, az Áron pap fiának, mondván:

mówiąc:

RuSV1876 1 После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:

FI33/38 2. Laskekaa koko israelilaisten seurakunnan väkiluku, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, perhekunnittain, kaikki Israelin sotakelpoiset miehet.

CPR1642 2. Lue coco Israelin lasten joucko cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze heidän Isäns huonesta caicki cuin sotaan Israelis kelpawat.

MLV19 2 Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all who are able to go forth to war in Israel.

Dk1871 2. Tager Hovedsum paa hele Israels Børns Menighed, fra tyve Aar gamle og derover, efter deres Fædrenehus, paa alle dem i Israel, som kunne uddrage i Strid.

PR1739 2. Wötke arro ülles keigest Israeli laste koggodussest, neist kes kahhekümne-aastased ja peäle, nende wannematte

БКуліш 1. І сталось послї мору, що рече Господь Мойсейові та Елеазарові, синові Арона сьвященника:

Biblia1776 2. Lue koko Israelin lasten joukko kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, heidän isäinsä huoneen jälkeen, kaikki jotka sotaan Israelissa kelpaavat.

KJV 2. Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

KXII 2. Tag summona af hela menighetene af Israels barn, ifrå tjugu år och derutöfver, efter deras fäders hus, alla de som förmå draga i här i Israel.

LT 2. ‘‘Suskaičiuokite visus izraelitus vyrus, dvidešimties metų ir vyresnius pagal jų gimines, tinkamus kariuomenei’‘.

perresid möda, kes ial Israelis woiwad sötta miñna.

Luther1912 2. Nehmt die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Vaterhäusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel.

Ostervald-Fr 2. Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères, tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre.

RV'1862 2. Tomád la suma de toda la congregación de los hijos de Israel, de veinte años y arriba, por las casas de sus padres, a todos los que pueden salir a la guerra en Israel.

SVV1770 2 Neem de som van de gehele vergadering der kinderen Israels op, van twintig jaren oud en daarboven, naar het huis hunner vaderen, al wie ten heire in Israel uittrekt.

PL1881 2. Policzcie poczet wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, od tych, którzy mają dwadzieścia lat i wyżej, według domów ojców ich, każdego któryby mógł wynijść na wojnę z Izraela.

Karoli1908Hu 2. Vegyétek számba Izráel [1†] fiainak egész gyülekezetét, húsz esztendőstől fogva és feljebb, az ő atyáiknak háznépe szerint; mindenkit, a ki hadba mehet Izráelben.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.

БКуліш 2. Злїчи менї всю громаду синів Ізрайлевих од двайцяти років і старше, по їх батьківських домах, усїх здатних до війська в Ізраїлї.

FI33/38 3. Ja Mooses ja pappi Eleasar puhuivat heille Mooabin arolla Jordanin luona, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 3. Ja Moses ja pappi Eleatsar puhuivat heidän kanssansa, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 3. Ja Moses ja pappi Eleazar puhuit heidän cansans Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan sanoden:

MLV19 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho

KJV 3. And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Dk1871 3. Og Mose og Eleasar, Pr æsten, talede med dem paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko, og sagde:

KXII 3. Och Mose, samt med Eleazar Prestenom, talade på de Moabiters mark, vid Jordan in mot Jericho,

PR1739 3. Siis räkis Moses ja preester Eleasar nendega Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko, ja ütles:

LT 3. Mozė ir kunigas Eleazaras Moabo lygumoje prie Jordano, ties Jerichu, kalbėjo tiems, kurie buvo

Luther1912 3. Und Mose redete mit ihnen samt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho,

Ostervald-Fr 3. Moïse et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent donc dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico, en disant:

RV'1862 3. Y habló Moisés y Eleazar el sacerdote con ellos en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

SVV1770 3 Mozes dan en Eleazar, de priester, spraken hen aan, in de vlakke velden van Moab, aan de Jordaan van Jericho, zeggende:

PL1881 3. Tedy rzekł Mojżesz, i Eleazar kapłan do nich na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychu, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. Szóla azért velök Mózes és Eleázár, a pap, a Moáb mezőségében a Jordán mellett, Jérikhó ellenében, mondván:

RuSV1876 3 И сказал им Моисей и Елеазар

БКуліш 3. І розмовляли із ними Мойсей та Елеазар

священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

сьвященник на подїллю Моаба, над Йорданом, проти Єрихону, і казали вони:

FI33/38 4. Kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat laskettakoon, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Ja israelilaiset, jotka olivat lähteneet Egyptin maasta, olivat:

CPR1642 4. Ne jotca owat cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidze nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja Israelin lapsille jotca Egyptist lähtenet olit.

Biblia1776 4. Ne jotka ovat kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle ja Israelin lapsille, jotka Egyptistä lähteneet olivat.

MLV19 4 saying from twenty years old and upward, as Jehovah commanded Moses and the sons of Israel, who came forth out of the land of Egypt.

KJV 4. Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

Dk1871 4. Tæller dem fra tyve Aar gamle og derover, ligesom Herren havde befalet Mose og Israels Børn, dem, som vare uddragne af Ægyptens Land.

KXII 4. Med dem, som tjugu åra gamle voro, och derutöfver, såsom Herren hade budit Mose och Israels barnom, som utur Egypti land dragne voro.

PR1739 4. Neist kes kahhekümne-aastased ja peäle, nenda kui Jehowa käsknud Mosest ja Israeli lapsed, kes Egiptusse maalt ärratulnud.

LT 4. dvidešimties metų ir vyresni, kaip Viešpats buvo liepęs. Iš Egipto išėjusieji buvo:

Luther1912 4. die zwanzig Jahre alt waren und darüber,

Ostervald-Fr 4. Qu'on fasse le dénombrement depuis l'âge

wie der HERR dem Mose geboten hatte und den Kindern Israel, die aus Ägypten gezogen waren.

RV'1862 4. Contaréis el pueblo de veinte años y arriba, como mandó Jehová a Moisés, y a los hijos de Israel, que habían salido de tierra de Egipto.

PL1881 4. Liczcie lud, od tych, którzy mają dwadzieścia lat i wyżej, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, i synom Izraelskim, gdy wyszli z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 4 исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:

FI33/38 5. Ruuben, Israelin esikoinen; Ruubenin jälkeläisiä olivat: Hanokista hanokilaisten suku, Pallusta pallulaisten suku,

CPR1642 5. RUben Israelin esicoinen. Nämät olit Rubenin lapset: Hanoch josta Hanochiterin sucucunda tule: Pallu josta Palluiterin sucucunda tule:

MLV19 5 Reuben, the firstborn of Israel. The sons of

de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel l'a commandé à Moïse et aux enfants d'Israël, sortis du pays d'Égypte.

SVV1770 4 Dat men opneme van twintig jaren oud en daarboven; gelijk als de HEERE Mozes geboden had, en den kinderen Israels, die uit Egypteland uitgetogen waren.

Karoli1908Hu 4. Vegyétek számba a népet, húsz esztendőstől fogva és feljebb, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek és Izráel fiainak, a kik kijöttek volt Égyiptom földéből.

БКуліш 4. Злїчіть усїх од двайцяти років і старше, як заповідав Господь Мойсейові. І се синове Ізрайлеві, що вийшли з Египецької землї:

Biblia1776 5. Ruben Israelin esikoinen: Rubenin lapset: Hanok, josta on Hanokilaisten sukukunta: Pallu, siitä Pallulaisten sukukunta:

KJV 5. Reuben, the eldest son of Israel: the

Reuben (were): (of) Hanoch, the Hanochite family; of Pallu, the Palluite family;

children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

Dk1871 5. Ruben var Israels førstefødte; Rubens Børn vare: Af Hanok Hanokiternes Slægt; af Pallu, Palluiternes Slægt;

KXII 5. Ruben, den förstfödde Israels son. Rubens barn voro: Hanoch, af hvilkom de Hanochiters slägt kommer: Pallu, af hvilkom de Palliters slägt kommer:

PR1739 5. Ruben olli essimenne Israeli poeg: Rubeni poiad ollid Anok, sest on Anoki rahwa sugguwössa; Pallust on Pallui-rahwa sugguwössa.

LT 5. Rubenas, Izraelio pirmagimis. Jo sūnūs buvo Henochas, iš kurio kilo henochai, Paluvas, iš kuriopaluvai,

Luther1912 5. Ruben, der Erstgeborene Israels. Die Kinder Rubens aber waren: Henoch, von dem das Geschlecht der Henochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt;

Ostervald-Fr 5. Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: Hénoc; de lui sort la famille des Hénokites; de Pallu, la famille des Palluites;

RV'1862 5. Ruben primogénito de Israel. Los hijos de Ruben fueron Jenoc, del cual era la familia de los Jenoquitas: de Fallu, la familia de los Falluitas:

SVV1770 5 Ruben was de eerstgeborene van Israel. De zonen van Ruben waren: Hanoch, van welken was het geslacht der Hanochieten; van Pallu het geslacht der Palluieten;

PL1881 5. Ruben pierworodny Izraela: synowie Rubenowi Henoch, od którego poszedł dom Henochytów; Fallu, od którego dom

Karoli1908Hu 5. Rúben [2†] elsőszülötte Izráelnek. Rúben fiai ezek: Hánoktól a Hánokiták, Pallutól a Palluiták nemzetsége.

Faalluitów;

RuSV1876 5 Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,

БКуліш 5. Рубен, первенець Ізраїлів. Сини Рубенові: Ганох, від його родина Ганохіїв; Паллу, від його родина Паллуїв;

FI33/38 6. Hesronista hesronilaisten suku, Karmista karmilaisten suku.

Biblia1776 6. Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Karmi, josta Karmilaisten sukukunta:

CPR1642 6. Hezron josta Hezroniterin sucucunda tule: Charmi josta Charmiterin sucucunda tule.

MLV19 6 of Hezron, the Hezronite family; of Carmi, the Carmite family.

KJV 6. Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

Dk1871 6. af Hezron Hezróniternes Slægt; af Karmi Karmiternes Slægt.

KXII 6. Hezron, af hvilkom de Hezroniters slägt kommer: Charmi, af hvilkom de Charmiters slägt kommer.

PR1739 6. Etsronist on Etsroni-rahwa sugguwössa, Karmist on Karmi-rahwa sugguwössa.

LT 6. Hecronas, iš johecronai ir Karmis, iš jo-karmiai.

Luther1912 6. Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt.

Ostervald-Fr 6. De Hetsron, la famille des Hetsronites; de Carmi, la famille des Carmites.

RV'1862 6. De Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Carmi, la familia de los Carmitas.

SVV1770 6 Van Hezron het geslacht der Hezronieten; van Karmi het geslacht der Karmieten.

PL1881 6. I Hesron, od którego dom Hesronitów; Charmi, od którego dom Charmitów.

RuSV1876 6 от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;

Karoli1908Hu 6. Heczrontól a Heczroniták nemzetsége, Kármitól a Kármiták nemzetsége.

БКуліш 6. Гезрон, від його родина Гезроніїв; Кармій, від його родина Кармиїв.

FI33/38 7. Nämä olivat ruubenilaisten suvut. Ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäkolme tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 7. Nämät owat Rubenin sucucunnat. Ja heidän lucuns colmewijdettäkymmendä tuhatta seidzemensata ja colmekymmendä.

Biblia1776 7. Nämät ovat Rubenilaisten sukukunnat. Ja heidän lukunsa oli kolmeviidettäkymmentä tuhatta seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

MLV19 7 These are the Reubenite families. And those who were numbered of them were forty-three thousand and seven hundred and thirty.

KJV 7. These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

Dk1871 7. Disse ere Rubeniternes Slægter; og de talte af dem vare tre og fyrretyve Tusinde og syv Hundrede og tredive.

KXII 7. Dessa äro Rubens slägter; och deras tal var tre och fyratio tusend, sjuhundrad och tretio.

PR1739 7. Need on Rubeni-laste sugguwössad; ja neid kes ollid loetud, olli kolm wietkümmend tuhhat ja seitse sadda ja kolmkümmend.

LT 7. Rubeno giminės buvo keturiasdešimt trys tūkstančiai septyni šimtai trisdešimt.

Luther1912 7. Das sind die Geschlechter von Ruben, und

Ostervald-Fr 7. Telles sont les familles des Rubénites; et

ihre Zahl war dreiundvierzigtausend siebenhundertdreißig.

RV'1862 7. Estas fueron las familias de los Rubenitas: y sus contados fueron cuarenta y tres mil y siete cientos y treinta.

PL1881 7. Teć są domy Rubenitów; a było ich policzonych czterdzieści i trzy tysiące, siedem set i trzydzieści.

RuSV1876 7 вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.

FI33/38 8. Ja Pallun poika oli Eliab.

CPR1642 8. Mutta Pallun poica oli Eliab.

MLV19 8 (And the sons of Pallu: Eliab.

Dk1871 8. Men blandt Pallu Børn var Eliab.

PR1739 8. Ja Pallu poiad ollid Eliab,

Luther1912 8. Aber die Kinder Pallus waren: Eliab.

RV'1862 8. Y los hijos de Fallu: Eliab.

PL1881 8. A syn Fallów Elijab.

RuSV1876 8 И сыны Фаллуя: Елиав.

ceux dont on fit le dénombrement furent quarante-trois mille sept cent trente.

SVV1770 7 Dit zijn de geslachten der Rubenieten; en hun getelden waren drie en veertig duizend zevenhonderd en dertig.

Karoli1908Hu 7. Ezek a Rúbeniták nemzetségei. És lőn az ő számok negyvenhárom ezer, hétszáz és harmincz.

БКуліш 7. Се родини Рубеніїв. І було перелїчених їх сорок і три тисячі сїмсот і трийцять.

Biblia1776 8. Mutta Pallun poika oli Eliab.

KJV 8. And the sons of Pallu; Eliab.

KXII 8. Men Pallu barn voro: Eliab.

LT 8. Paluvo sūnus buvo Eliabas;

Ostervald-Fr 8. Et les fils de Pallu: Éliab.

SVV1770 8 En de zonen van Pallu waren Eliab.

Karoli1908Hu 8. És a Pallu fiai valának: Eliáb.

БКуліш 8. А сини Палуєві: Елїаб.

FI33/38 9. Ja Eliabin pojat olivat Nemuel ja Daatan ja Abiram. Nämä olivat ne kansan edusmiehet Daatan ja Abiram, jotka taistelivat Moosesta ja Aaronia vastaan Koorahin joukossa ja taistelivat Herraa vastaan,

Biblia1776 9. Ja Eliabin pojat, Nemuel ja Datan ja Abiram. Nämät ovat Datan ja Abiram, jotka kutsuttiin kansasta, jotka asettivat heitänsä Mosesta ja Aaronia vastaan Koran eriseurassa, koska he asettivat heitänsä Herraa vastaan,

CPR1642 9. Ja Eliabin poica oli Nemuel Dathan ja Abiram. Nämät owat Dathan ja Abiram jotca cudzuttin Canssasta jotca asetit heidäns Mosest ja Aaronita wastan Corahn eriseuras cosca he asetit heitäns HERra wastan.

MLV19 9 And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were renown men of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah when they strove against Jehovah,

KJV 9. And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

Dk1871 9. Og Eliabs Børn vare Nemuel og Dathan og Abiram det var den Dathan og Abiram, de udnævnte af Menigheden, de, som trættede mod Mose og mod Aron Koras Selskab, der de trættede mod Herren.

KXII 9. Och Eliabs barn voro: Remuel; och Dathan, och Abiram. Desse äro Dathan och Abiram, myndige män i den menighetene, som satte sig upp emot Mose och Aaron uti Korahs parti, då de satte sig upp emot Herran;

PR1739 9. Ja Eliabi poiad ollid Nemuel ja Tatan ja Abiram; se Tatan ja Abiram ollid need kes

LT 9. jo sūnūs Nemuelis, Datanas ir Abiramas; Datanas ir Abiramas prisidėjo prie Koracho

ollid kutsutud koggodussest, kes Mosesse ja Aaroni wasto riidlesid Kora seltsis, kui nemmad Jehowa wasto riidlesid,

maišto, kuris buvo sukeltas prieš Mozę ir Aaroną; tai buvo maištas prieš Viešpatį.

Luther1912 9. Und die Kinder Eliabs waren: Nemuel und Dathan und Abiram, die Vornehmen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rotte Korahs, die sich wider den HERRN auflehnten{~}

Ostervald-Fr 9. Et les fils d'Éliab: Némuël, Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, convoqués à l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron, dans l'assemblée de Coré, quand ils se soulevèrent contre l'Éternel,

RV'1862 9. Y los hijos de Eliab: Namuel, y Datán, y Abirom. Estos Datán y Abirom fueron los del consejo de la congregación, que hicieron el motín contra Moisés y Aarón con la compañía de Coré, cuando se amotinaron contra Jehová;

SVV1770 9 En de zonen van Eliab waren Nemuel, en Dathan, en Abiram; deze Dathan en Abiram waren de geroepenen der vergadering, die gekijf maakten tegen Mozes en tegen Aaron, in de vergadering van Korach, als zij gekijf tegen den HEERE maakten.

PL1881 9. Synowie zasię Elijabowi byli: Namuel, i Datan, i Abiron. A ci, Datan i Abiron, zacniejsi byli między zgromadzeniem, którzy się swarzyli z Mojżeszem i z Aaronem w spiknieniu Korego, gdy się zbuntowali przeciwko Panu.

Karoli1908Hu 9. Eliáb fiai pedig, Nemuél, Dáthán és Abirám. Ez a Dáthán és Abirám a gyülekezet előljárói valának, a kik feltámadtak vala [3†] Mózes ellen és Áron ellen.

RuSV1876 9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели

БКуліш 9. А сини Еліабові: Немуїль і Датан і Абирам; се ті покликані в громаду, що ворохобились проти Мойсея і Арона в ротї

возмущение против Моисеяи Аарона вместе с сообщниками Корея, когда сии произвели возмущение противГоспода;

Корага, як нарікали на Господа.

FI33/38 10. jolloin maa avasi kitansa ja nielaisi heidät ja Koorahin, silloin kun hänen joukkonsa kuoli ja tuli kulutti kaksisataa viisikymmentä miestä; ja heistä tuli varoitusmerkki.

Biblia1776 10. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät ja Koran, koska se eriseura kuoli, ja koska myös tuli söi viisikymmentä miestä kolmattasataa, ja tulivat merkiksi.

CPR1642 10. Ja maa awais suuns ja nieli heidän Corahn cansa cosca se eriseura cuoli ja cosca myös tuli söi wijsikymmendä miestä colmatta sata ja tulit merkixi.

MLV19 10 and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah when that company died, that time the fire devoured two hundred and fifty men and they became an example.

KJV 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

Dk1871 10. Og Jorden oplod sin Mund og opslugte dem og Kora, da det Selskab døde, der Ilden fortærede to Hundrede og halvtredsindstyve Mænd, og de bleve til et Tegn.

KXII 10. Och jorden öppnade sin mun, och uppsvalg dem med Korah, då det partiet blefvo döde, och elden förtärde tuhundrad och femtio män; och voro till ett tecken.

PR1739 10. Ja Ma omma su lahti teggi ja nelas ärra neid ja Kora, kui se selts ärrasurri, kui tulli ärrapölletas neid kaks sadda ja

LT 10. Atvėrusi žemė prarijo juos kartu su Korachu. Du šimtai penkiasdešimt žmonių buvo sunaikinti ugnimi. Tai buvo ženklas

wiiskümmend meest, ja nemmad öppetusse märgiks said.

Luther1912 10. und die Erde ihren Mund auftat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zweihundertfünfzig Männer fraß und sie ein Zeichen wurden.

RV'1862 10. Que la tierra abrió su boca, y tragó a ellos y a Coré, cuando la compañía murió, que consumió el fuego doscientos y cincuenta varones: que fueron por señal.

PL1881 10. I otworzyła ziemia usta swoje, a pożarła onych, i Korego, gdy zginęła ona rota, a pożarł ich ogieó dwie cię i pięćdziesiąt mężów, którzy się stali na przykład innym;

RuSV1876 10 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали они в знамение;

FI33/38 11. Mutta Koorahin pojat eivät kuolleet.

CPR1642 11. Waan Corahn lapset ei cuollet.

izraelitams.

Ostervald-Fr 10. Et que la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec Coré, alors que ceux qui s'étaient assemblés moururent, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes et qu'ils servirent d'exemple.

SVV1770 10 En de aarde haar mond opendeed, en verslond hen met Korach, als die vergadering stierf, toen het vuur tweehonderd en vijftig mannen verteerde, en werden tot een teken.

Karoli1908Hu 10. És megnyitá a föld az ő száját, és elnyelé őket és Kórét, meghalván az a gyülekezet, mivelhogy megemészte a tűz kétszáz és ötven férfiút, a kik intőpéldául lőnek.

БКуліш 10. Но роззявила земля пельку свою та й проглинула їх з Корагом, як погибла рота ся, що пожерло поломя їх: двістї і пятьдесять чоловіка; і стали вони знамям.

Biblia1776 11. Vaan Koran lapset ei kuolleet.

MLV19 11 Notwithstanding, the sons of Korah did not die.)

KJV 11. Notwithstanding the children of Korah died not.

Dk1871 11. Men Koras Børn døde ikke.

KXII 11. Men Korahs barn blefvo icke döde.

PR1739 11. Agga Kora poiad ei surnud mitte ärra.

LT 11. Tačiau Koracho sūnūs nežuvo.

Luther1912 11. Aber die Kinder Korahs starben nicht.

Ostervald-Fr 11. Mais les fils de Coré ne moururent point.

RV'1862 11. Mas los hijos de Coré, no murieron.

SVV1770 11 Maar de kinderen van Korach stierven niet.

PL1881 11. Ale synowie Korego nie pomarli.

Karoli1908Hu 11. Kóré fiai pedig nem halának meg.

RuSV1876 11 но сыны Кореевы не умерли.

БКуліш 11. Сини ж Корагові не погибли.

FI33/38 12. Simeonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Nemuelista nemuelilaisten suku, Jaaminista jaaminilaisten suku, Jaakinista jaakinilaisten suku,

Biblia1776 12. Simeonin lapset heidän sukukunnissansa: Nemuel, hänestä Nemuelilaisten sukukunta: Jamin, hänestä Jaminilaisten sukukunta: Jakin, hänestä Jakinilaisten sukukunta:

CPR1642 12. SImeonin lapset heidän sucucunnisans. Nemuel hänestä Nemueliterin sucucunda tule: Jamin hänestä Jaminiterin sucucunda tule: Jachin hänestä Jachiniterin sucucunda tule:

MLV19 12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the Nemuelite family; of

KJV 12. The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of

Jamin, the Jaminite family; of Jachin, the Jachinite family;

Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

Dk1871 12. Simeons Børn efter deres Slægter vare: Af Nemuel Nemueliternes Slægt; af Jamin Jaminiternes Slægt; af Jakin Jakiniternes Slægt;

KXII 12. Simeons barn uti deras slägter voro: Nemuel, af honom kommer de Nemueliters slägt: Jamin, af honom kommer de Jaminiters slägt: Jachin, af honom kommer de Jachiniters slägt:

PR1739 12. Simeoni poiad nende sugguwössade järrele: Nemuelist on Nemueli-rahwa sugguwössa; Jaminist on Jamini-rahwa sugguwössa; Jakinist on Jakini-rahwa sugguwössa;

LT 12. Simeono sūnų šeimos: Nemuelio-nemuelitai, Jaminojaminai, Jachinojachinai,

Luther1912 12. Die Kinder Simeons in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt;

Ostervald-Fr 12. Fils de Siméon, selon leurs familles: de Némuël, la famille des Némuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;

RV'1862 12. Los hijos de Simeón por sus familias fueron de Namuel, la familia de los Namuelitas: de Jamín, la familia de los Jaminitas: de Jaquín, la familia de los Jaquinitas:

SVV1770 12 De zonen van Simeon, naar hun geslachten: van Nemuel, het geslacht der Nemuelieten; van Jamin het geslacht der Jaminieten; van Jachin het geslacht der Jachinieten;

PL1881 12. Synowie Symeonowi wedle domów

Karoli1908Hu 12. Simeon fiai az ő nemzetségeik szerint

swych, ci są: Namuel, od którego poszedł dom Namuelitów; Jamin, od którego dom Jaminitów; Jachin, od którego dom Jachinitów; Zare, od którego dom Zareitów;

ezek: Nemuéltől a Nemuéliták nemzetsége, Jámintól a Jáminiták nemzetsége, Jákintól a Jákiniták nemzetsége.

RuSV1876 12 Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,

БКуліш 12. Синове Симеонові по родинах їх:

FI33/38 13. Serahista serahilaisten suku, Saulista saulilaisten suku.

Biblia1776 13. Sera, hänestä Seralaisten sukukunta: Saul, hänestä Saulilaisten sukukunta.

CPR1642 13. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule: Saul hänestä Sauliterin sucucunda tule:

MLV19 13 of Zerah, the Zerahite family; of Shaul, the Shaulite family.

KJV 13. Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

Dk1871 13. af Sera Seraiternes Slægt; af Saul Sauliternes Slægt.

KXII 13. Serah, af honom kommer de Serahiters slägt: Saul, af honom kommer de Sauliters slägt.

PR1739 13. Serast on Sera-rahwa sugguwössa, Saulist on Sauli-rahwa sugguwössa;

LT 13. Zerachozerachai, Sauliaus sauliai.

Luther1912 13. Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt.

Ostervald-Fr 13. De Zérach, la famille des Zérachites; de Saül, la famille des Saülites.

RV'1862 13. De Zare, la familia de los Zareitas: de Saul, la familia de los Saulitas.

PL1881 13. Saul, od którego dom Saulitów.

RuSV1876 13 от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;

FI33/38 14. Nämä olivat simeonilaisten suvut, kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

CPR1642 14. Nämät owat Simeonin sucucunnat caxicolmattakymmendä tuhatta ja caxisata.

MLV19 14 These are the Simeonite families, twenty-two thousand and two hundred.

Dk1871 14. Disse ere Semeoniternes Slægter, to og tyve Tusinde og to Hundrede

PR1739 14. Need on Simeoni-laste sugguwössad, kaks kolmatkümmend tuhhat ja kaks sadda.

Luther1912 14. Das sind die Geschlechter Simeon, zweiundzwanzigtausend und zweihundert.

SVV1770 13 Van Zerah het geslacht der Zerahieten; van Saul het geslacht der Saulieten.

Karoli1908Hu 13. Zerákhtól a Zerákhiták nemzetsége. Saultól a Sauliták nemzetsége.

БКуліш 13. Немуїль, від його родина Немуйлїїв; Ямин, від його родина Яминїїв; Яхин, від його родина Яхиїїв; Зерах, від його родина Зерахїїв; Саул, від його родина Сауйлїїв.

Biblia1776 14. Nämät ovat Simeonilaisten sukukunnat, kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kaksisataa.

KJV 14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

KXII 14. Dessa äro Simeons slägter, tu och tjugu tusend, och tuhundrad.

LT 14. Simeono giminės buvo dvidešimt du tūkstančiai du šimtai.

Ostervald-Fr 14. Telles sont les familles des Siméonites: vingt-deux mille deux cents.

RV'1862 14. Estas fueron las familias de los Simeonitas, veinte y dos mil y doscientos.

SVV1770 14 Dat zijn de geslachten der Simeonieten: twee en twintig duizend en tweehonderd.

PL1881 14. Teć były domy Symeonitów, których było dwadzieścia i dwa tysiące i dwieście.

Karoli1908Hu 14. Ezek a Simeoniták nemzetségei: huszonkét ezer és kétszáz.

RuSV1876 14 вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.

БКуліш 14. Се родини Симеонїїв: двайцять дві тисячі і двісті.

FI33/38 15. Gaadin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Sefonista sefonilaisten suku, Haggista haggilaisten suku, Suunista suunilaisten suku,

Biblia1776 15. Gadin lapset heidän sukukunnissansa: Sephon, hänestä Sephonilaisten sukukunta: Haggi, hänestä Haggilaisten sukukunta: Suni, hänestä Sunilaisten sukukunta:

CPR1642 15. GAdin lapset heidän sucucunnisans. Siphon hänestä Siphoniterin sucucunda tule: Haggi hänestä Haggiterin sucucunda tule: Suni hänestä Suniterin sucucunda tule:

MLV19 15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the Zephonite family; of Haggi, the Haggite family; of Shuni, the Shunite family;

KJV 15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

Dk1871 15. Gads Børn efter deres Slægter vare: Af Zifon Zifoniternes Slægt; af Haggi Haggiternes Slægt; af Suni Suntiternes Slægt;

KXII 15. Gads barn uti deras slägter voro: Zephon, af honom kommer de Zephoniters slägt: Haggi, af honom kommer de Haggiters slägt: Suni, af honom kommer de Suniters slägt:

PR1739 15. Kadi poiad nende sugguwössade järrele: Sewonist on Sewoni-rahwa sugguwössa, Aggist on Aggi-rahwa sugguwössa, Sunist on Suni-rahwa sugguwössa.

LT 15. Gado sūnų šeimos: Cefono, iš jocefonai, Hagiohagiai, Šūniošūniai,

Luther1912 15. Die Kinder Gads in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt;

Ostervald-Fr 15. Fils de Gad, selon leurs familles: de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Shuni, la famille des Shunites;

RV'1862 15. Los hijos de Gad por sus familias: de Sefoni la familia de los Sefonitas: de Aggi, la familia de los Aggitas: de Suni, la familia de los Sunitas:

SVV1770 15 De zonen van Gad, naar hun geslachten: van Zefon het geslacht der Zefonieten; van Haggi het geslacht der Haggieten; van Suni het geslacht der Sunieten.

PL1881 15. Synowie Gadowi według domów swych: Sefon, od którego poszedł dom Sefonitów; Aggi, od którego dom Aggitów; Suni, od którego dom Sunitów.

Karoli1908Hu 15. Gád fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Sefontól a Sefoniták nemzetsége, Haggitól a Haggiták nemzetsége, Súnitól a Súniták nemzetsége.

RuSV1876 15 Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниево,

БКуліш 15. Сини Гадові по родинах їх: Зефон, від його родина Зефонїїв; Гаггій, від його родина Гаггіїв; Шунїй, від його родина Шунїїв.

FI33/38 16. Osnista osnilaisten suku, Eeristä eeriläisten suku,

Biblia1776 16. Osni, hänestä Osnilaisten sukukunta: Eri, hänestä Eriläisten sukukunta:

CPR1642 16. Osni hänestä Osniterin sucucunda tule:
Eri hänestä Eriterin sucucunda tule:

MLV19 16 of Ozni, the Oznite family; of Eri, the Erite family;

KJV 16. Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

Dk1871 16. af Osni Osnitiernes Slægt; af Eri Eriternes Slægt;

KXII 16. Osni, af honom kommer de Osniters slägt:
Eri, af honom kommer de Eriters slägt:

PR1739 16. Osnist on Osni-rahwa sugguwössa, Erist on Eri-rahwa sugguwössa.

LT 16. Oznioozniai, Erioeriai,

Luther1912 16. Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt;

Ostervald-Fr 16. D'Ozni, la famille des Oznites; d'Éri, la famille des Érites;

RV'1862 16. De Ozni, la familia de los Oznitas: de Eri, la familia de los Eritas:

SVV1770 16 Van Ozni het geslacht der Oznieten; van Heri het geslacht der Herieten;

PL1881 16. Ozni, od którego dom Oznitów; Hery, od którego dom Herytów;

Karoli1908Hu 16. Oznitól az Ozniták nemzetsége, Éritől az Érták nemzetsége.

RuSV1876 16 от Озния поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,

БКуліш 16. Оснїй, від його родина Оснїїв; Ерій, від його родина Еріїв,

FI33/38 17. Arodista arodilaisten suku, Arelista arelilaisten suku.

Biblia1776 17. Arod, hänestä Arodilaisten sukukunta:
Ariel, hänestä Arielilaisten sukukunta:

CPR1642 17. Arod hänestä Aroditerin sucucunda tule:
Ariel hänestä Arieliterin sucucunda tule:

MLV19 17 of Arod, the Arodite family; of Areli, the Arelite family.

Dk1871 17. af Arod Aroditernes Slægt; af Areli Areliternes Slægt.

PR1739 17. Arodist on Arodi-rahwa sugguwössa, Areelist on Areeli-rahwa sugguwössa.

Luther1912 17. Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt.

RV'1862 17. De Arod, la familia de los Aroditas: de Ariel, la familia de los Arielitas.

PL1881 17. Arod, od którego dom Arodytów; Aryjel, od którego dom Aryjelitów.

RuSV1876 17 от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;

FI33/38 18. Nämä olivat Gaadin jälkeläisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentä tuhatta viisisataa.

CPR1642 18. Nämät owat Gadin lasten sucucunnat heidän lucuns neljäkymmendä tuhatta ja

KJV 17. Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.

KXII 17. Arod, af honom kommer de Aroditers slägt: Areli, af honom kommer de Areliters slägt.

LT 17. Arodoarodai, Arelioarelitai.

Ostervald-Fr 17. D'Arod, la famille des Arodites; d'Aréli, la famille des Arélites.

SVV1770 17 Van Arod het geslacht der Arodieten; van Areli het geslacht der Arelieten.

Karoli1908Hu 17. Arodtól az Aroditák nemzetsége, Arélitől az Arélitáк nemzetsége.

БКуліш 17. Арод, від його родина Ародіїв; Аремій, від його родина Аремиїв.

Biblia1776 18. Nämät ovat Gadin lasten sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

wijsisata.

MLV19 18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

KJV 18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

Dk1871 18. Disse ere Gads Børns Slægter efter de talte af dem fyrretyve Tusinde og fem Hundrede

KXII 18. Dessa äro Gads barnas slägter: deras tal fyratiotusend och femhundrad.

PR1739 18. Need on Kadi poegade sugguwössad need mis ärraloeti, nellikümmend tuhhat ja wiis sadda.

LT 18. Gado giminės buvo keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai.

Luther1912 18. Das sind die Geschlechter der Kinder Gads, an ihrer Zahl vierzigtausend und fünfhundert

Ostervald-Fr 18. Telles sont les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement: quarante mille cinq cents.

RV'1862 18. Estas fueron las familias de los hijos de Gad por sus contados, cuarenta mil y quinientos.

SVV1770 18 Dat zijn de geslachten der zonen van Gad, naar hun getelden: veertig duizend en vijfhonderd.

PL1881 18. Teć są domy synów Gadowych, według pocztów ich czterdzieści tysięcy i pięć set.

Karoli1908Hu 18. Ezek Gád fiainak nemzetségei; az ő számok szerint negyven ezer és ötszáz.

RuSV1876 18 вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.

БКуліш 18. Се родини Гадові по перелїчених їх: сорок тисяч і пятьсот.

FI33/38 19. Juudan poikia olivat Eer ja Oonan, mutta

Biblia1776 19. Juudan lapset, Ger ja Onan: ja Ger ja Onan

Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa.

CPR1642 19. JUdan lapset Ger ja Onan jotca molemmat cuolit Canaan maalla.

MLV19 19 The sons of Judah: Er and Onan and Er and Onan died in the land of Canaan.

Dk1871 19. Judas Børn vare Er og Onan, Er og Onan døde i Kanaans Land.

PR1739 19. Juda poiad ollid Er ja Onan, agga Er ja Onan surrid Kanaani male.

Luther1912 19. Die Kinder Juda's: Ger und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan.

RV'1862 19. Los hijos de Judá: Er, y Onán; y murió Er, y Onán en la tierra de Canaán.

PL1881 19. Synowie Judowi: Her, i Onan; ale pomarli Her i Onan w ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 19 Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;

FI33/38 20. Ja Juudan jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seelasta seelalaisten suku, Pereksestä perekseläisten suku, Serahista serahilaisten suku.

kuolivat Kanaanin maalla.

KJV 19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

KXII 19. Juda barn: Er och Onan, hvilke både blefvo döde i Canaans lande.

LT 19. Judo sūnūs buvo Eras ir Onanas. Jie mirė Kanaano žemėje.

Ostervald-Fr 19. Fils de Juda: Er et Onan; mais Er et Onan moururent au pays de Canaan.

SVV1770 19 De zonen van Juda waren Er en Onan; maar Er en Onan stierven in het land Kanaan.

Karoli1908Hu 19. Júda fiai: Ér és Onán. És meghala Ér [4†] és Onán a Kanaán földén.

БКуліш 19. Сини Юдині: Гер та Онан; та померли Гер і Онан в Канаан землї.

Biblia1776 20. Ja Juudan lapset heidän sukukunnissansa olivat: Sela, hänestä Selanilaisten sukukunta: Perets, hänestä Peretsiläisten sukukunta: Sera, hänestä Seralaisten sukukunta:

CPR1642 20. Ja Judan lapset heidän sucucunnisans olit nämät: Sela häestä Selaniterin sucucunda tule: Perez hänestä Pereziterin sucucunda tule. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule:

MLV19 20 And the sons of Judah according to their families were: of Shelah, the Shelanite family; of Perez, the Perezite family; of Zerah, the Zerahite family.

KJV 20. And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

Dk1871 20. Og Judas øvrige Børn efter deres slægter vare: Af Sela Selaniternes Slægt; af Perez Pereziternes Slægt af Sera Seraiternes Slægt

KXII 20. Och voro Juda barn i deras slägter: Sela, af honom kommer de Selaniters slägt: Perez, af honom kommer de Pereziters slägt: Serah, af honom kommer de Serahiters slägt.

PR1739 20. Ja need on Juda poiad nende sugguwössade järrele: Selast on Sela-rahwa sugguwössa, Peretsist on Peretsi-rahwa sugguwössa, Serast on Sera-rahwa sugguwössa.

LT 20. Kitų Judo sūnų šeimos: Šelosšelai, Pereco-perecai, Zerachozerachai.

Luther1912 20. Es waren aber die Kinder Juda's in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt.

Ostervald-Fr 20. Les fils de Juda, selon leurs familles, furent: de Shéla, la famille des Shélanites; de Pharets, la famille des Phartsites; de Zérach, la famille des Zérachites.

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Judá por sus familias: de Sela, la familia de los Selaitas: de Fares, la familia de los Faresitas: de Zare, la familia de los Zareitas.

SVV1770 20 Alzo waren de zonen van Juda naar hun geslachten: van Sela het geslacht der Selanieten; van Perez het geslacht der Perezieten; van Zerah het geslacht der Zerahieten.

PL1881 20. I byli synowie Judowi wedle domów swych: Sela, od którego poszedł dom Selaitów; Fares, od którego dom Faresytów; Zare, od którego dom Zarejczyków;

Karoli1908Hu 20. Júda fiai pedig az ő nemzetségeik szerint ezek valának: Séláhtól [5†] a Séláhiták nemzetsége, Pérecztől a Péreczíták nemzetsége, Zerákhtól a Zerákhiták nemzetsége.

RuSV1876 20 и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;

БКуліш 20. І були Юдині сини по родинах їх: Шела, від його родина Шеланіїв.

FI33/38 21. Ja Pereksen jälkeläisiä olivat: Hesronista hesronilaisten suku, Haamulista haamulilaisten suku.

Biblia1776 21. Mutta Peretsin lapset olivat, Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Hamul, hänestä Hamulilaisten sukukunta.

CPR1642 21. Mutta Perezin lapset olit Hezron hänestä Hezroniterin sucucunda tule: Hamul häestä Hamuliterin sucucunda tule:

MLV19 21 And the sons of Perez were: of Hezron, the Hezronite family; of Hamul, the Hamulite family.

KJV 21. And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

Dk1871 21. Perez Pereziternes Slægt: af Hezron Hezoniternes Slægt; af Hamul Hamuliternes Slægt.

KXII 21. Men Perez barn voro: Hezron, af honom kommer de Hezroniters slägt: Hamul, af honom kommer de Hamuliters slägt.

PR1739 21. Ja need on Peretsi poiad: Etsronist on Etsroni-rahwa sugguwössa, Amulist on Amuli-rahwa sugguwössa.

LT 21. Pereco giminės sūnų: Esromo esromitai ir Hamulohamulai.

Luther1912 21. Aber die Kinder des Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt.

Ostervald-Fr 21. Et les fils de Pharets furent: de Hetsron, la famille des Hetsronites; et de Hamul, la famille des Hamulites.

RV'1862 21. Y fueron los hijos de Fares: de Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Hamul, la familia de los Hamulitas.

SVV1770 21 En de zonen van Perez waren: van Hezron het geslacht der Hezronieten; van Hamul het geslacht der Hamulieten.

PL1881 21. Byli też synowie Faresowi: Hesron, od którego dom Hesronitów; Hamuel, od którego dom Hamuelitów.

Karoli1908Hu 21. Pérecz fiai valának pedig: Heczrontól [6†] a Heczroniták nemzetsége; Hámultól a Hámuliták nemzetsége.

RuSV1876 21 и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;

БКуліш 21. Перез, від його родина Перезіїв; Зерах, від його родина Зерахіїв. І були сини Перезові: Гезрон, від його родина Гезроніїв; Гамуль, від його родина Гамуліїв.

FI33/38 22. Nämä olivat Juudan suvut; katselmuksessa olleita oli heitä

Biblia1776 22. Nämät ovat Juudan sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: kuusikahdeksattakymmentä

seitsemänkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.

CPR1642 22. Nämät owat Judan sucucunnat heidän lucuns cuusicahdexattakymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 22 These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

Dk1871 22. Disse ere Judas Slægter efter de talte af dem, seks og halvfjerdsindstyve Tusind og fem Hundrede.

PR1739 22. Need on Juda sugguwössad need mis ärraloeti, kuus kahheksatkümment tuhhat ja wiis sadda.

Luther1912 22. Das sind die Geschlechter Juda's, an ihrer Zahl sechsundsiebzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 22. Estas fueron las familias de Judá por sus contados, setenta y seis mil y quinientos.

PL1881 22. Teć są domy Judy, według pocztów ich siedemdziesiąt tysięcy, i sześć, i pięć set.

tuhatta ja viisisataa.

KJV 22. These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

KXII 22. Dessa äro Juda slägter; deras tal sex och sjutio tusend, och femhundrad.

LT 22. Judo giminės buvo septyniasdešimt šeši tūkstančiai penki šimtai.

Ostervald-Fr 22. Telles sont les familles de Juda, selon leur dénombrement: soixante et seize mille cinq cents.

SVV1770 22 Dat zijn de geslachten van Juda, naar hun getelden: zes en zeventig duizend en vijfhonderd.

Karoli1908Hu 22. Ezek Júda nemzetségei az ő számok szerint: hetvenhat ezer ötszáz.

RuSV1876 22 вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.

БКуліш 22. Се родини Юди, по перелїчених їх: сїмдесять шість тисяч і пятьсот.

FI33/38 23. Isaskarin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Toolasta toolalaisten suku, Puvvasta puunilaisten suku,

Biblia1776 23. Isaskarin lapset heidän sukukunnissansa: Tola, hänestä Tolalaisten sukukunta: Phua, hänestä Phualaisten sukukunta.

CPR1642 23. ISascharin lapset heidän sucucunnisans Thola hänestä Tholaiterin sucucunda tule: Phua hänestä Phuaiterin sucucunda tule:

MLV19 23 The sons of Issachar according to their families (were): (of) Tola, the Tolaite family; of Puvah, the Punite family;

KJV 23. Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:

Dk1871 23. Isaskars Børn efter deres Slægter vare: Af Thola Tholaiternes Slægt; af Fua Funiternes Slægt;

KXII 23. Isaschars barn i deras slägter voro: Thola, af honom kommer de Tholaiters slägt: Phuva, af honom kommer de Phuvaiters slägt:

PR1739 23. Isaskari poiad nende sugguwössade järele on Tola, sest on Tola-rahwa sugguwössa, Puwast on Puwa-rahwa sugguwössa.

LT 23. Isacharo sūnų: Tolostolai, Pūvospūvai,

Luther1912 23. Die Kinder Isaschars in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuvaniter

Ostervald-Fr 23. Fils d'Issacar, selon leurs familles: de Thola, la famille des Tholaïtes; de Puva, la famille des Puvites;

kommt;

RV'1862 23. Los hijos de Isacar por sus familias: de Tola, la familia de los Tolaitas: de Pua, la familia de los Puanitas:

SVV1770 23 De zonen van Issaschar, naar hun geslachten, waren: van Tola het geslacht der Tolaieten; van Puva het geslacht der Punieten;

PL1881 23. Synowie Isascharowi według domów swych: Tola, od którego dom Tolaitów; Fua, od którego dom Fuaitów;

Karoli1908Hu 23. Izsakhár fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Thólától a Thóláiták nemzetsége; Puvától a Puviták nemzetsége;

RuSV1876 23 Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,

БКуліш 23. Синове Іссахарові по родинах їх: Тола, від його родина Толаїв; Пува, від його родина Пуваїв:

FI33/38 24. Jaasubista jaasubilaisten suku, Simronista simronilaisten suku.

CPR1642 24. Jasub hänestä Jasubiterin sucucunda tule: Simron hänestä Simroniterin sucucunda tule.

Biblia1776 24. Jasub, hänestä Jasubilaisten sukukunta: Simron, hänestä Simronilaisten sukukunta.

MLV19 24 of Jashub, the Jashubite family; of Shimron, the family Shimronite.

KJV 24. Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

Dk1871 24. af Jasub Jasubiternes Slægt; af Simron, Simroniternes Slægt.

KXII 24. Jasub, af honom kommer de Jasubiters slägt: Simron, af honom kommer de Simroniters slägt.

PR1739 24. Jasubist on Jasubi-rahwa sugguwössa,

LT 24. Jašubojašubai, Šimronošimronai.

Simronist on Simronirahwa sugguwössa.

Luther1912 24. Jasub, daher das Geschlecht der Jasubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt.

Ostervald-Fr 24. De Jashub, la famille des Jashubites; de Shimron, la famille des Shimronites.

RV'1862 24. De Jasub, la familia de los Jasubitas: de Semrán, la familia de los Semranitas.

SVV1770 24 Van Jasub het geslacht der Jasubieten; van Simron het geslacht der Simronieten.

PL1881 24. Jasub, od którego dom Jasubitów; Semram, od którego dom Semramitów.

Karoli1908Hu 24. Jásubtól a Jásubiták nemzetsége; Simrontól a Simroniták nemzetsége.

RuSV1876 24 от Иашува поколение Иашувово, от Шимрона поколение Шимроново;

БКуліш 24. Яшуб, від його родина Яшубіїв; Симрон, від його родина Симроніїв;

FI33/38 25. Nämä olivat Isaskarin suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentäneljätuhatta kolmesataa.

Biblia1776 25. Nämät ovat Isaskarin sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 25. Nämät owat Isascharin sucucunnat heidän lucuns neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja colmesata.

MLV19 25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

KJV 25. These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

Dk1871 25. Disse ere Isaskars Slægter efter de talte

KXII 25. Dessa äro Isaschars slägter; deras tal fyra

af dem, fire og tredsindstyve Tusinde og tre Hundrede

PR1739 25. Need on Isaskari sugguwössad need mis ärraloeti, nelli seitsmetkümmend tuhhat ja kolm sadda.

Luther1912 25. Das sind die Geschlechter Isaschars, an der Zahl vierundsechzigtausend und dreihundert.

RV'1862 25. Estas fueron las familias de Isacar por sus contados, sesenta y cuatro mil y trescientos.

PL1881 25. Teć są domy Isascharowe, wedle pocztów ich sześćdziesiąt tysięcy i cztery, i trzy sta.

RuSV1876 25 вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.

FI33/38 26. Sebulonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seredistä serediläisten suku, Eelonista eelonilaisten suku, Jahlelista jahlelilaisten suku.

CPR1642 26. SEbulonin lapset heidän sucucunnisans Sered hänestä Serediterin sucucunda tule:

och sextio tusend, trehundrad.

LT 25. Isacharo giminės buvo šešiasdešimt keturi tūkstančiai trys šimtai.

Ostervald-Fr 25. Telles sont les familles d'Issacar, selon leur dénombrement: soixante-quatre mille trois cents.

SVV1770 25 Dat zijn de geslachten van Issaschar, naar hun getelden: vier en zestig duizend en driehonderd.

Karoli1908Hu 25. Ezek Izsakhár nemzetségei az ő számok szerint: hatvannégy ezer háromszáz.

БКуліш 25. Се родини Іссахарові, по перелїчених їх: шістьдесять чотири тисячі і триста.

Biblia1776 26. Sebulonin lapset heidän sukukunnissansa: Sered, hänestä Serediläisten sukukunta: Elon, hänestä Elonilaisten sukukunta: Jahlel, hänestä Jahlelilaisten sukukunta.

Elon hänestä Eloniterin sucucunda tule:
Jahelel hänestä Jaheliterin sucucunda tule.

MLV19 26 The sons of Zebulun according to their families: of Sered, the Seredite family; of Elon, the Elonite family; of Jahleel, the Jahleelite family.

KJV 26. Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

Dk1871 26. Sebulons Børn efter deres; Slægter vare: Af Sered Serediternes Slægt; af Elon Eloniternes Slægt af Jaleel Jaleeliternes Slægt.

KXII 26. Sebulons barn i deras slägter voro: Sered, af honom kommer de Sarditers slägt: Elon, af honom kommer de Eloniters slägt: Jahleel, af honom kommer de Jahleeliters slägt.

PR1739 26. Sebuloni poiad on omma sugguwössade järrele: Seredist on Seredi-rahwa sugguwössa, Elonist on Eloni-rahwa sugguwössa, Jalelist on Jaleli-rahwa sugguwössa.

LT 26. Zabulono sūnų: Seredoseredai, Elono-elonai, Jachleelio jachlelitai.

Luther1912 26. Die Kinder Sebulons in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediter kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt.

Ostervald-Fr 26. Fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred, la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahléel, la famille des Jahléélites.

RV'1862 26. Los hijos de Zabulón por sus familias: de Sared, la familia de los Sareditas: de Elón, la familia de los Elonitas: de Jalel, la familia de

SVV1770 26 De zonen van Zebulon, naar hun geslachten, waren: van Sered het geslacht der Seredieten; van Elon het geslacht der

los Jalelitas.

Elonieten; van Jahleel het geslacht der Jahleelieten.

PL1881 26. Synowie Zabulonowi według domów swych: Zared, od którego dom Zaredczyków; Elon, od którego dom Elonitów; Jaleel, od którego dom Jaleelitów.

Karoli1908Hu 26. Zebulon fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Szeredtől a Szerediták nemzetsége, Élontól az Éloniták nemzetsége, Jahleéltől a Jahleéliták nemzetsége.

RuSV1876 26 Сыны Завулона по поколениям их: от Середа поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;

БКуліш 26. Синове Зебулонові по родинах їх: Серед, від його родина Середіїв; Елон, від його родина Елоніїв; Яхлеїль, від його родина Яхлеілїв.

FI33/38 27. Nämä olivat sebulonilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentä tuhatta viisisataa.

Biblia1776 27. Nämät ovat Sebulonin sukukunnat, lukunsa jälkeen: kuusikymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 27. Nämät owat Sebulonin sucucunnat heidän lucuns cuusikymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 27 These are the Zebulunite families according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

KJV 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

Dk1871 27. Disse ere Sebuloniternes Slægter efter de talte af dem, tresindstyve Tusinde og fem Hundrede.

KXII 27. Dessa äro Sebulons slägter; deras tal sextiotusend, och femhundrad.

PR1739 27. Need on Sebuloni-rahwa sugguwössad need mis ärraloeti, kuuskümmend tuhhat ja wiis sadda.

Luther1912 27. Das sind die Geschlechter Sebulons, an ihrer Zahl sechzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 27. Estas fueron las familias de los Zabulonitas por sus contados, sesenta mil y quinientos.

PL1881 27. A teć są domy Zabulonitów, według pocztów ich sześćdziesiąt tysięcy i pięć set.

RuSV1876 27 вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.

FI33/38 28. Joosefin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat Manasse ja Efraim.

CPR1642 28. JOsephin lapset heidän sucucunnisans Manasse ja Ephraim.

MLV19 28 The sons of Joseph according to their families: Manasseh and Ephraim.

Dk1871 28. Josef Børn efter deres Slægter vare Manasse og Efraim.

LT 27. Zabulono giminės buvo šešiasdešimt tūkstančių penki šimtai.

Ostervald-Fr 27. Telles sont les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement: soixante mille cinq cents.

SVV1770 27 Dat zijn de geslachten der Zebulonieten, naar hun getelden: zestig duizend en vijfhonderd.

Karoli1908Hu 27. Ezek a Zebuloniták nemzetségei az ő számok szerint: hatvan ezer ötszáz.

БКуліш 27. Се родини Зебулонїїв, по перелїчених їх: шістьдесять тисяч і пятьсот.

Biblia1776 28. Josephin lapset sukukunnissansa: Manasse ja Ephraim.

KJV 28. The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.

KXII 28. Josephs barn i deras slägter voro: Manasse och Ephraim.

PR1739 28. Josepi poiad on omma sugguwössade järrele, Manasse ja Ewraim.

Luther1912 28. Die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim.

RV'1862 28. Los hijos de José por sus familias: Manasés, Efraim.

PL1881 28. Synowie Józefowi według domów swych: Manases i Efraim.

RuSV1876 28 Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем.

FI33/38 29. Manassen jälkeläisiä olivat: Maakirista maakirilaisten suku. Ja Maakirille syntyi Gilead; Gileadista on gileadilaisten suku.

CPR1642 29. Manassen lapset olit Machir hänestä tule Machiriterin sucucunda. Machir sijtti Gileadin hänestä tule Gileaditerin sucucunda.

MLV19 29 The sons of Manasseh: of Machir, the Machirite family; and Machir fathered Gilead; of Gilead, the Gileadite family.

LT 28. Juozapo sūnūs Manasas ir Efraimas pagal savo šeimas:

Ostervald-Fr 28. Fils de Joseph, selon leurs familles: Manassé et Éphraïm.

SVV1770 28 De zonen van Jozef, naar hun geslachten, waren Manasse en Efraim.

Karoli1908Hu 28. József fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Manasse és Efraim.

БКуліш 28. Синове Йосифові, по родинах їх: Манассїй і Ефраїм.

Biblia1776 29. Manassen lapset: Makir, hänestä Makirilaisten sukukunta. Makir siitti Gileadin, hänestä Gileadilaisten sukukunta.

KJV 29. Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.

Dk1871 29. Men Manasse Børn vare: Af Makir Makiriternes Slægt; og Makir avlede Gilead; af Gilead Gileaditernes Slægt.

PR1739 29. Manasse poiad on need : Makirist on Makiri-rahwa sugguwössa, ja Makir sünnitas Kileadi; Kileadist on Kileadi-rahwa sugguwössa.

Luther1912 29. Die Kinder aber Manasses waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir aber zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer.

RV'1862 29. Los hijos de Manasés: de Maquir, la familia de los Maquiritas: y Maquir engendró a Galaad: de Galaad, la familia de los Galaaditas.

PL1881 29. Synowie Manasesowi: Machir, od którego dom Machirytów; a Machir spłodził Galaada, od Galaada dom Galaadytów.

RuSV1876 29 Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родилсяГалаад, от Галаада поколение Галаадово.

KXII 29. Manasse barn voro: Machir, af honom kommer de Machiriters slägt: Machir födde Gilead, af honom kommer de Gileaditers slägt.

LT 29. Manasui gimė Machyras, iš kurio kilo machyrai, iš Machyro sūnaus Gileado-gileadiečiai.

Ostervald-Fr 29. Fils de Manassé: de Makir, la famille des Makirites; et Makir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites.

SVV1770 29 De zonen van Manasse waren: van Machir het geslacht der Machirieten; Machir nu gewon Gilead; van Gilead was het geslacht der Gileadieten.

Karoli1908Hu 29. Manasse fiai: Mákirtól a [7†] Mákiriták nemzetsége. Mákir nemzé Gileádot; Gileádtól a Gileáditák nemzetsége.

БКуліш 29. Синове Манасїєві: Макир, від його родина Макиріїв, а Макир появив Гілеада; Гілеад, від його родина Гілеадіїв.

FI33/38 30. Nämä olivat Gileadin jälkeläisiä; Iieseristä iieseriläisten suku, Helekistä helekiläisten suku;

CPR1642 30. Nämät owat Gileadin lapset Hieser hänestä tule Hieseriterin sucucunda: Helek hänestä tule Helekiterin sucucunda.

Biblia1776 30. Nämät ovat Gileadin lapset: Jeser, hänestä Jeseriläisten sukukunta: Helek, hänestä Helekiläisten sukukunta:

MLV19 30 These are the sons of Gilead: (of) Iezer, the Iezerite family; of Helek, the Helekite family;

KJV 30. These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:

Dk1871 30. Disse ere Gileads Børn: Af Jeser Jeseriternes Slægt; af Helek Helekiternes Slægt;

KXII 30. Gileads barn äro: Jeser, af honom kommer de Jeseriters slägt: Helek, af honom kommer de Helekiters slägt:

PR1739 30. Need on Kileadi poiad: Jeser, sest on Jeseri-rahwa sugguwössa, Elekist on Eleki-rahwa sugguwössa.

LT 30. Šitie yra Gileado sūnūs, iš kurių kilo: iš Jezerojezerai, iš Helekohelekai,

Luther1912 30. Dies sind aber die Kinder Gileads: Hieser, daher kommt das Geschlecht der Hieseriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter;

Ostervald-Fr 30. Voici les fils de Galaad: de Jézer, la famille des Jézerites; de Hélek, la famille des Helkites;

RV'1862 30. Estos fueron los hijos de Galaad: de Jezer, la familia de los Jezeritas: de Helec, la familia de los Helecitas:

SVV1770 30 Dit zijn de zonen van Gilead: van Jezer het geslacht der Jezerieten; van Helek het geslacht der Helekieten.

PL1881 30. Ci są synowie Galaadowi: Jezer, od którego dom Jezerytów; Chelek, od którego dom Chelekitów;

RuSV1876 30 Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелеково,

FI33/38 31. Asrielista asrielilaisten suku, Sekemistä sekemiläisten suku;

CPR1642 31. Asriel hänestä tule Asrieliterin sucucunda: Sichem hänestä tule Sichemiterin sucucunda.

MLV19 31 and (of) Asriel, the Asrielite family; and (of) Shechem, the Shechemite family;

Dk1871 31. og af Asriel Asrieliternes Slægt; og af Sekem Sekemiternes Slægt;

PR1739 31. Ja Asriel, sest on Asrieli-rahwa sugguwössa, ja Sekem, sest on Sekemi-rahwa sugguwössa.

Luther1912 31. Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Sichem, daher kommt das

Karoli1908Hu 30. Ezek Gileád fiai: Jezertől a Jezeriták nemzetsége, Hélektől a Hélekiták nemzetsége.

БКуліш 30. Се синове Гілеадові: Їезер, від його родина Їезріїв; Гелек, від його родина Гелекіїв.

Biblia1776 31. Asriel, hänestä Asrielilaisten sukukunta: Sikem, hänestä Sikemiläisten sukukunta.

KJV 31. And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:

KXII 31. Asriel, af honom kommer de Asrieliters slägt: Sichem, af honom kommer de Sichemiters slägt.

LT 31. iš Asrielioasrielitai, iš Šechemošechemai,

Ostervald-Fr 31. D'Asriel, la famille des Asriélites; de Sichem, la famille des Sichémites;

Geschlecht der Sichemiter;

RV'1862 31. De Asriel, la familia de los Asrielitas: de Sequem, la familia de los Sequemitas:

PL1881 31. I Asryjel, od którego dom Asryjelitów; i Sechem, od którego dom Sechemitów;

RuSV1876 31 от Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,

FI33/38 32. Semidasta semidalaisten suku, Heeferistä heeferiläisten suku.

CPR1642 32. Smida hänestä tule Smiditerin sucucunda: Hepher hänestä tule Hepheriterin sucucunda.

MLV19 32 and (of) Shemida, the Shemidaite family; and (of) Hepher, the Hepherite family.

Dk1871 32. og af Semida Semidaiternes Slægt; og af Hefer Heferiternes Slægt.

PR1739 32. Ja Semida, sest on Semida-rahwa sugguwössa, ja Ewer, sest on Eweri-rahwa sugguwössa.

SVV1770 31 En van Asriel het geslacht der Asrielieten; en van Sechem het geslacht der Sechemieten;

Karoli1908Hu 31. És Aszriéltől az Aszriéliták nemzetsége; Sekemtől a Sekemiták nemzetsége.

БКуліш 31. Асриїль, від його родина Асрийлїїв, і Сихем, від його родина Сихемїїв;

Biblia1776 32. Semida, hänestä Semidalaisten sukukunta: Hepher, hänestä Hepheriläisten sukukunta.

KJV 32. And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.

KXII 32. Semida, af honom kommer de Semiditers slägt: Hepher, af honom kommer de Hepheriters slägt.

LT 32. iš Šemidosšemidai ir iš Heferoheferai.

Luther1912 32. Semida, daher kommt das Geschlecht der Semiditer; Hepher, daher kommt das Geschlecht der Hepheriter.

RV'1862 32. De Semida, la familia de los Semidaitas: de Hefer, la familia de los Heferitas.

PL1881 32. I Semida, od którego dom Semidaitów; i Chefer, od którego dom Cheferytów.

RuSV1876 32 от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово.

Ostervald-Fr 32. De Shémida, la famille des Shémidaïtes; de Hépher, la famille des Héphrites.

SVV1770 32 En van Semida het geslacht der Semidaieten; en van Hefer het geslacht der Heferieten.

Karoli1908Hu 32. És Semidától a Semidáták nemzetsége és Héfertől a Héferiták nemzetsége.

БКуліш 32. Шемида, від його родина Шемидіїв; Гефер, від його родина Геферіїв.

FI33/38 33. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Selofhadin tyttärien nimet olivat: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 33. Mutta Zelaphehad oli Hepherin poica ja ei hänellä ollut poikia mutta ainoastans tyttäriä joiden nimet owat: Mahela Noa Hagla Milcha ja Thirza.

Biblia1776 33. Mutta Zelophkad oli Hepherin poika, ja ei hänellä ollut poikia, mutta ainoastaan tyttäriä, ja Zelophkadin tytärten nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

MLV19 33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

KJV 33. And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Dk1871 33. Men Zelafehad, Hefers Søn, havde ingen Sønner, men Døtre, og Zelafehads Døtres Navne vare: Mahela og Noa, Hogla, Milka og Thirza.

PR1739 33. Ja Selowadil Eweri poial ei olnud poege, kui agga tütred, ja Selowadi tüttarte nimmi olli Mala ja Noa, Ogla, Milka ja Tirtsa.

Luther1912 33. Zelophehad aber war Hephers Sohn und hatte keine Söhne sondern Töchter; die hießen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza.

RV'1862 33. Y Salfaad, hijo de Hefer, no tuvo hijos sino hijas: y los nombres de las hijas de Salfaad fueron Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa.

PL1881 33. A Salfaad, syn Cheferów, nie miał synów, tylko córki, a imiona córek Salfaadowych: Machla, i Noa, Hegla, Melcha, i Tersa.

RuSV1876 33 У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

KXII 33. Men Zelaphehad var Hephers son, och hade inga söner, utan döttrar; de heto: Mahela, Noa, Hogla, Milca och Thirza.

LT 33. O Hefero sūnus Celofhadas neturėjo sūnų, tik dukteris, kurių vardai yra: Machla, Noja, Hogla, Milka ir Tirca.

Ostervald-Fr 33. Or, Tselophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais des filles. Et les noms des filles de Tselophcad étaient: Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.

SVV1770 33 Doch Zelafead, de zoon van Hefer, had geen zonen, maar dochters; en de namen der dochteren van Zelafead waren: Machla en Noa, Hogla, Milka en Tirza.

Karoli1908Hu 33. Czélofhádnak pedig, a [8†] Héfer fiának nem voltak fiai, hanem leányai; és a Czélofhád leányainak nevei ezek: Makhla, Nóa, Hogla, Milkha és Thircza.

БКуліш 33. У Зелофада ж Геференка не було синів; а імена дочок Зелофадових: Махля і Ноя, Хогля, Милка і Тирза.

FI33/38 34. Nämä olivat Manassen suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

CPR1642 34. Nämät owat Manassen sucucunnat heidän lucuns oli caxicuudettakymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

Biblia1776 34. Nämät ovat Manassen sukukunnat, heidän lukunsa oli kaksikuudettakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

MLV19 34 These are the families of Manasseh and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

KJV 34. These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

Dk1871 34. Disse ere Manasse Slægter; og de talte af dem vare to og halvtredsindstyve Tusinde og syv Hundrede.

KXII 34. Dessa äro Manasse slägter; deras tal tu och femtio tusend, och sjuhundrad.

PR1739 34. Need on Manasse sugguwössad, ja neid mis ärraloeti olli kakskuetkümmend tuhhat ja seitse sadda.

LT 34. Manaso giminės buvo penkiasdešimt du tūkstančiai septyni šimtai.

Luther1912 34. Das sind die Geschlechter Manasses, an ihrer Zahl zweiundfünfzigtausend und siebenhundert.

Ostervald-Fr 34. Telles sont les familles de Manassé, et leur dénombrement fut de cinquante-deux mille sept cents.

RV'1862 34. Estas fueron las familias de Manasés, y sus contados, cincuenta y dos mil y siete cientos.

SVV1770 34 Dat zijn de geslachten van Manasse: en hun getelden waren twee en vijftig duizend en zevenhonderd.

PL1881 34. Teć są domy Manasesowe, a poczet ich pięćdziesiąt i dwa tysiące i siedem set.

RuSV1876 34 Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот.

Karoli1908Hu 34. Ezek Manasse nemzetségei, és az ő számok ötvenkét ezer és hétszáz.

БКуліш 34. Се родини Манассїєві, а перелїчених їх було: пятьдесять дві тисячі і сїмсот.

FI33/38 35. Ja nämä olivat Efraimin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suutelahista suutelahilaisten suku, Bekeristä bekeriläisten suku, Tahanista tahanilaisten suku.

CPR1642 35. Ephraimin lapset heidän sucucunnisans Suthelah hänestä tule Suthelahiterin sucucunda: Becher hänestä tule Becheriterin sucucunda: Thahan hänestä tule Thahaniterin sucucunda.

Biblia1776 35. Nämät ovat Ephraimin lapset heidän sukukunnissansa: Suthelak, hänestä Sutalkilaisten sukukunta: Beker, hänestä Bakrilaisten sukukunta: Tahan, hänestä Tahanilaisten sukukunta.

MLV19 35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the Shuthelahite family; of Becher, the Becherite family; of Tahan, the Tahanite family.

KJV 35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

Dk1871 35. Disse ere Efraims Børn efter deres Slægter: Af Suthela Suthelaiternes Slægt; af Beker Bekeriternes Slægt; af Thaban

KXII 35. Ephraims barn i deras slägter voro: Suthelah, af honom kommer de Suthelahiters slägt: Becher, af honom kommer de

Thabaniternes Slægt.

Becheriters slägt: Thahan, af honom kommer de Thahaniters slägt.

PR1739 35. Need on Ewraimi poiad omma sugguwössade järrele: Sutelast on Sutela-rahwa sugguwössad, Pekerist on Pekeri-rahwa sugguwössa, Taanist on Taani-rahwa sugguwössa.

LT 35. Efraimo sūnų šeimos: Šutelacho-šutelachai, Becherobecherai, Tahanotahanai.

Luther1912 35. Die Kinder Ephraims in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Thahan, daher kommt das Geschlecht der Thahaniter.

Ostervald-Fr 35. Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles: de Shuthélach, la famille des Shuthélachites; de Béker, la famille des Bakrites; de Thachan, la famille des Thachanites.

RV'1862 35. Estos fueron les hijos de Efraim por sus familias: de Sutala, la familia de los Sutalaitas: de Bequer, la familia de los Bequeritas: de Tehén, la familia de los Tehenitas:

SVV1770 35 Dit zijn de zonen van Efraim, naar hun geslachten: van Sutelah het geslacht der Sutelahieten; van Becher het geslacht der Becherieten; van Tahan het geslacht der Tahanieten.

PL1881 35. Synowie zaś Efraimowi według domów swych: Sutala, od którego dom Sutalitów; Becher, od którego dom Becherytów; Techen, od którego dom Techenitów.

Karoli1908Hu 35. Ezek Efraim fiai az ő nemzetségeik szerint: Suthelákhtól a Suthelákhiták nemzetsége, Békertől a Békeriták nemzetsége, Tahántól a Tahániták nemzetsége.

RuSV1876 35 Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от

БКуліш 35. Се синове Ефраїмові по родинах їх: Шутелах, від його родина Шутеляхіїв;

Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;

Бекер, від його родина Бекеріїв; Тахана, від його родина Таханіїв.

FI33/38 36. Nämä olivat Suutelahin jälkeläisiä: Eeranista eeranilaisten suku.

CPR1642 36. Waan Suthelan lapset olit Eran hänestä tule Eraniterin sucucunda.

Biblia1776 36. Vaan Suthelakin lapset olivat Eran, hänestä Eranilaisten sukukunta.

MLV19 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the Eranite family.

KJV 36. And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

Dk1871 36. Disse ere Suthelas Børn: Af Eran Eraniternes Slægt.

PR1739 36. Ja need on Sutela poiad: Eranist on Erani-rahwa sugguwössa.

KXII 36. Men Suthelahs barn voro: Eran, af honom kommer de Eraniters slägt.

LT 36. Šutelacho sūnaus Eranoeranai.

Luther1912 36. Die Kinder Suthelahs waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter.

RV'1862 36. Y estos fueron los hijos de Sutala: de Herán, la familia de los Heranitas.

Ostervald-Fr 36. Et voici les fils de Shuthélach: d'Éran, la famille des Éranites.

SVV1770 36 En dit zijn de zonen van Sutelah; van Eran het geslacht der Eranieten.

PL1881 36. A ci są synowie Sutalego: Heran, od którego dom Heranitów.

RuSV1876 36 и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;

Karoli1908Hu 36. Ezek pedig a Suthelákh fiai: Érántól az Éránitá k nemzetsége.

БКуліш 36. А се сини Шутеляхові: Еран, від його родина Ераніїв.

FI33/38 37. Nämä olivat efraimilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kolmekymmentäkaksi tuhatta viisisataa. Nämä olivat Joosefin jälkeläiset sukujensa mukaan.

Biblia1776 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sukukunnat: heidän lukunsa oli kaksineljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa. Nämät ovat Josephin lapset heidän sukukunnissansa.

CPR1642 37. Nämät owat Ephraimin lasten sucucunnat heidän lucuns oli caxineljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata. Nämät owat Josephin lapset heidän sucucunnisans.

MLV19 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

KJV 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

Dk1871 37. Disse ere Efraims Børns Slægter efter de talte af dem, to og tredive Tusinde og fem Hundrede; disse ere Josefs Børn efter deres Slægter.

KXII 37. Dessa äro Ephraims barnas slägter, deras tal tu och tretio tusend, och femhundrad. Dessa äro Josephs barn i deras slägter.

PR1739 37. Need on Ewraimi poegade sugguwössad need mis ärraloeti, kaks neljatkümmend tuhhat ja wiis sadda; need on Josepi poiad omma sugguwössade järrele.

LT 37. Efraimo giminės buvo trisdešimt du tūkstančiai penki šimtai. Šitos yra Juozapo giminės šeimos.

Luther1912 37. Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraims, an ihrer Zahl zweiunddreißigtausend und fünfhundert. Das sind die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern.

RV'1862 37. Estas fueron las familias de los hijos de Efraim por sus contados, treinta y dos mil y quinientos. Estos fueron los hijos de José por sus familias.

PL1881 37. Teć są domy synów Efraimowych, według pocztów ich trzydzieści tysięcy i dwa, i pięć set. Ci są synowie Józefowi według domów swych.

RuSV1876 37 вот поколения сынов Ефремовых, по исчислению их: тридцать две тысячи пятьсот. Вот сыны Иосифовы по поколениям их.

FI33/38 38. Benjaminin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Belasta belalaisten suku, Asbelista asbelilaisten suku, Ahiramista ahiramilaisten suku,

CPR1642 38. BEnJaminin lapset heidän sucucunnisans

Ostervald-Fr 37. Telles sont les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement: trente-deux mille cinq cents. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

SVV1770 37 Dat zijn de geslachten der zonen van Efraim, naar hun getelden: twee en dertig duizend en vijfhonderd. Dat zijn de zonen van Jozef, naar hun geslachten.

Karoli1908Hu 37. Ezek Efraim fiainak nemzetségei az ő számok szerint: harminczkét ezer és ötszáz. Ezek József fiai az ő nemzetségeik szerint.

БКуліш 37. Се родини синів Ефраїмових по перелїчених їх: трийцять дві тисячі і пятьсот. Се сини Йосифові по родинах їх:

Biblia1776 38. BenJaminin lapset heidän sukukunnissansa: Bela, hänestä Belalaisten sukukunta: Asbel hänestä Asbelilaisten sukukunta: Ahiram, hänestä Ahiramilaisten sukukunta.

Bela hänestä Belaiterin sucucunda tule:
Asbel hänestä Asbeliterin sucucunda tule:
Ahiram hänestä tule Ahiramiterin
sucucunda.

MLV19 38 The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the Belaite family; of Ashbel, the Ashbelite family; of Ahiram, the Ahiramite family;

KJV 38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

Dk1871 38. Benjamins Børn efter deres Slægter vare: Af Bela Belaiternes Slægt; af Asbel Asbeliternes Slægt; af Ahiram Ahiramiternes Slægt;

KXII 38. BenJamins barn i deras slägter voro: Bela, af honom kommer de Belaiters slägt: Asbel, af honom kommer de Asbeliters slägt: Ahiram, af honom kommer de Ahiramiters slägt:

PR1739 38. Penjamini poiad on omma sugguwössade järrele: Pelast on Pela-rahwa sugguwössa, Asbelist on Asbeli-rahwa sugguwössa, Ahiramist on Ahirami-rahwa sugguwössa.

LT 38. Benjamino sūnų šeimos: Belosbelai, Ašbelioašbelitai, Ahiramoahiramai,

Luther1912 38. Die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter;

Ostervald-Fr 38. Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Balites; d'Ashbel, la famille des Ashbélites; d'Achiram, la famille des Achiramites;

RV'1862 38. Los hijos de Benjamín por sus familias:

SVV1770 38 De zonen van Benjamin, naar hun

de Bela, la familia de los Belaitas: de Asbel, la familia de los Asbelitas: de Aquiram, la familia de los Aquiramitas:

geslachten: van Bela het geslacht der Belaieten; van Asbel het geslacht der Asbelieten; van Ahiram het geslacht der Ahiramieten;

PL1881 38. A synowie Benjaminowi według domów swych, ci są: Bela, od którego dom Belitów; Asbel, od którego dom Asbelitów; Achiram, od którego dom Achiramitów;

Karoli1908Hu 38. Benjámin fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Belától a Belaiták nemzetsége; Asbéltől az Asbéliták nemzetsége; Ahirámtól az Ahirámiták nemzetsége.

RuSV1876 38 Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама поколение Ахирамово,

БКуліш 38. Синове Беняминові по родинах їх: Бела, від його родина Белаїв; Ашбель, від його родина Ашбеліїв; Ахирам, від його родина Ахираміїв;

FI33/38 39. Sefufamista suufamilaisten suku, Huufamista huufamilaisten suku.

Biblia1776 39. Sephupham, hänestä Sephuphamilaisten sukukunta: Hupham, hänestä Huphamilaisten sukukunta.

CPR1642 39. Supham hänestä tule Suphamiterin sucucunda: Hupham hänestä tule Huphamiterin sucucunda.

MLV19 39 of Shephupham (or: Shupham), the Shuphamite family; of Hupham, the Huphamite family.

KJV 39. Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

Dk1871 39. af Sufam Sufamiternes Slægt; af Hufam

KXII 39. Supham, af honom kommer de

Hufamiternes Slægt.

PR1739 39. Sewuwamist on Suwami-rahwa sugguwössa, Uwamist on Uwami-rahwa sugguwössa.

Luther1912 39. Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter.

RV'1862 39. De Sufam, la familia de los Sufamitas: de Hufam, la familia de los Hufamitas.

PL1881 39. Sufam, od którego dom Sufamitów; Hufam, od którego dom Hufamitów.

RuSV1876 39 от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;

FI33/38 40. Mutta Belan jälkeläisiä olivat Ard ja Naaman: Ardista ardilaisten suku, Naamanista naamilaisten suku.

CPR1642 40. Mutta Belan lapset olit Ard ja Naeman näistä tule Arditerin ja Naemaniterin sucucunda.

MLV19 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: (of Ard), the Ardite family; of

Suphamiters slägt: Hupham, af honom kommer de Huphamiters slägt.

LT 39. Šefufamošefufamai, Hufamohufamai.

Ostervald-Fr 39. De Shéphupham, la famille des Shuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.

SVV1770 39 Van Sefufam het geslacht der Sufamieten; van Hufam het geslacht der Hufamieten.

Karoli1908Hu 39. Sefufámtól a Sefufámiták nemzetsége; Hufámtól a Hufámiták nemzetsége.

БКуліш 39. Сефуфам, від його родина Сефуфаміїв; Гуфам, від його родина Гуфаміїв.

Biblia1776 40. Mutta Belan lapset olivat Ard ja Naeman, näistä Ardilaisten ja Naemanilaisten sukukunta.

KJV 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites:

Naaman, the Naamite family.

and of Naaman, the family of the Naamites.

Dk1871 40. Og Belas Børn vare og Naaman; af Ard Arditernes Slægt; af Naaman Naamiternes Slægt.

KXII 40. Men Bela barn voro: Ard och Naaman, af dem kommer de Arditers och Naamiters slägt.

PR1739 40. Ja need on Pela poiad: Ard ja Naaman; sest on Ardi-rahwa sugguwössa, Naamanist on Naamani-rahwa sugguwössa.

LT 40. Belos sūnūs buvo Ardas ir Naamanas. Iš Ardoardai, iš Naamanonaamanai.

Luther1912 40. Die Kinder aber Belas waren: Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter.

Ostervald-Fr 40. Les fils de Béla furent Ard et Naaman; d'Ard, la famille des Ardites; de Naaman, la famille des Naamites.

RV'1862 40. Y los hijos de Bela fueron Hered y Noemán: de Hered, la familia de los Hereditas: de Noemán, la familia de los Noemanitas.

SVV1770 40 En de zonen van Bela waren Ard en Naaman; van Ard het geslacht der Ardieten; van Naaman het geslacht der Naamieten.

PL1881 40. Byli też synowie Beli: Hereda i Noemana; z Hereda dom Heredytów, a z Noemana dom Noemanitów.

Karoli1908Hu 40. Bela fiai pedig valának: Ard és Naamán: Ardtól az Arditák nemzetsége; Naamántól a Naamániták nemzetsége.

RuSV1876 40 и были сыны Белы: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;

БКуліш 40. А сини в Бели були Ард і Нааман. Від Арда родина Ардіїв; від Наамана родина Нааманіїв.

FI33/38 41. Nämä olivat Benjaminin jälkeläiset sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita

Biblia1776 41. Nämät ovat BenJaminin lapset heidän sukukunnissansa: heidän lukunsa oli

oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa.

CPR1642 41. Nämät owat BenJamin lapset heidän sucucunnisans heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja cuusisata.

MLV19 41 These are the sons of Benjamin according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and six hundred.

Dk1871 41. Disse ere Benjamins Børn efter deres Slægter, og de talte af dem vare fem og fyrretyve Tusinde og seks Hundrede.

PR1739 41. Need on Penjamini poiad omma sugguwössade järrele, ja neid mis ärraloeti olli wiis wietkümmend tuhhat ja kuus sadda.

Luther1912 41. Das sind die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünfundvierzigtausend und sechshundert.

RV'1862 41. Estos fueron los hijos de Benjamín por sus familias: y sus contados cuarenta y cinco mil y seiscientos.

PL1881 41. Cić są synowie Benjaminowi, według

viisiviidettäkymmentä tuhatta ja kuusisataa.

KJV 41. These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

KXII 41. Dessa äro BenJamins barn i deras slägter; deras tal fem och fyratio tusend, och sexhundrad.

LT 41. Benjamino giminės buvo keturiasdešimt penki tūkstančiai šeši šimtai.

Ostervald-Fr 41. Tels sont les fils de Benjamin, selon leurs familles; et leur dénombrement fut de quarante-cinq mille six cents.

SVV1770 41 Dat zijn de zonen van Benjamin, naar hun geslachten; en hun getelden waren vijf en veertig duizend en zeshonderd.

Karoli1908Hu 41. Ezek Benjámin fiai az ő nemzetségeik

domów ich, a poczet ich czterdzieści i pięć tysięcy i sześć set.

RuSV1876 41 вот сыны Вениамина по поколениям их; а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.

FI33/38 42. Nämä olivat Daanin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suuhamista suuhamilaisten suku. Nämä ovat Daanin suvut sukujensa mukaan.

CPR1642 42. DAnin lapset heidän sucucunnisans Suham hänestä tule Suhamiterin sucucunda. Nämät owat Danin lapset heidän sucucunnisans.

MLV19 42 These are the sons of Dan according to their families: of Shuham, the Shuhamite family. These are the families of Dan according to their families.

Dk1871 42. Disse vare Dans Børn efter deres Slægter; af Suham Suhamiternes Slægt; disse Dans Slægter efter deres Slægter.

PR1739 42. Need on Tani poiad omma sugguwössade järrele: Suamist on Suami-rahwa sugguwössa; need on Tani

szerint, és számok: negyvenöt ezer és hatszáz.

БКуліш 41. Се синове Беняминові по родинах їх, а перелїчених їх сорок пять тисяч і шістьсот.

Biblia1776 42. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa: Suham, hänestä Suhamilaisten sukukunta. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa.

KJV 42. These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

KXII 42. Dans barn i deras slägter voro: Suham, af honom kommer de Suhamiters slägt. Dessa äro Dans slägter i deras slägter.

LT 42. Dano sūnų šeimos: Šuhamo šuhamai. Tai Dano giminės šeimos.

sugguwössad omma sugguwössade järrele.

Luther1912 42. Die Kinder Dans in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter

RV'1862 42. Estos fueron los hijos de Dan por sus familias: de Suham la familia de los Suhamitas: estas fueron las familias de Dan por sus familias.

PL1881 42. Synowie zaś Danowi według domów swych: Sucham, od którego dom Suchamitów. Teć były domy Danowe według familii ich.

RuSV1876 42 Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их.

FI33/38 43. Kaikista suuhamilaisten suvuista oli katselmuksessa olleita kuusikymmentäneljätuhatta neljäsataa.

CPR1642 43. Ja olit caicki yhten Suhamiterin sucucunda neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

Ostervald-Fr 42. Voici les fils de Dan, selon leurs familles: de Shucham, la famille des Shuchamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles;

SVV1770 42 Dit zijn de zonen van Dan, naar hun geslachten: van Suham het geslacht der Suhamieten; dat zijn de geslachten van Dan, naar hun geslachten.

Karoli1908Hu 42. Ezek Dán fiai az ő nemzetségeik szerint: Suhámtól a Suhámiták nemzetsége. Ezek Dán nemzetségei, az ő nemzetségeik szerint.

БКуліш 42. Се синове Данові по родинах їх: Шухам, від його родина Шухаміїв. Се родина Данова по родинах їх.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki yhteen Suhamilaisten sukukunta, neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 43 All the Shuhamite families, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand and four hundred.

KJV 43. All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

Dk1871 43. Alle Suhamiternes Slægter efter de talte af dem vare fire tresindstyve Tusinde og fire Hundrede.

KXII 43. Och alle de Suhamiters slägte i deras tal voro fyra och sextio tusend, och fyrahundrad.

PR1739 43. Keik Suami-rahwa sugguwössad need mis ärraloeti, olli nelli seitsmetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

LT 43. Šuhamų buvo šešiasdešimt keturi tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 43. Das sind die Geschlechter Dans in ihren Geschlechtern, allesamt an der Zahl vierundsechzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 43. Toutes les familles des Shuchamites, selon leur dénombrement, furent soixante-quatre mille quatre cents.

RV'1862 43. Todas las familias de los Suhamitas por sus contados, sesenta y cuatro mil y cuatrocientos.

SVV1770 43 Al de geslachten der Suhamieten, naar hun getelden, waren vier en zestig duizend en vierhonderd.

PL1881 43. Wszystkie domy Suchamitów według pocztów ich sześćdziesiąt i cztery tysiące i cztery sta.

Karoli1908Hu 43. A Suhamiták minden nemzetsége az ő számok szerint: hatvannégy ezer és négyszáz.

RuSV1876 43 и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

БКуліш 43. Усїх родин Шухамиїв по перелїчених їх: шістьдесять чотири тисячі і чотириста.

FI33/38 44. Asserin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jimnasta jimnalaisten suku, Jisvistä jisviläisten suku, Beriasta berialaisten suku.

CPR1642 44. ASserin lapset heidän sucucunnisans Jemna hänestä tule Jemniterin sucucunda: Jeswi hänestä tule Jeswiterin sucucunda: Brija hänestä tule Brijterin sucucunda.

MLV19 44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the Imnite family; of Ishvi, the Ishvite family; of Beriah, the Beriite family.

Dk1871 44. Asers Børn efter deres Slægter vare: Af Jimna Jimnaiternes Slægt; af Jisui Jisuiternes Slægt; Beria Beriaiternes Slægt;

PR1739 44. Aseri poiad omma sugguwössade järrele: Imnast on Imna-rahwa sugguwössa, Iswist on Iswi-rahwa sugguwössa, Periast on Peria-rahwa sugguwössa.

Luther1912 44. Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jimna, daher kommt das Geschlecht der Jimniter; Jiswi, daher kommt das

Biblia1776 44. Asserin lapset heidän sukukunnissansa: Jemna, hänestä Jemnalaisten sukukunta: Jesvi, hänestä Jesviläisten sukukunta: Brija, hänestä Brijalaisten sukukunta.

KJV 44. Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

KXII 44. Assers barn i deras slägter voro: Jimna, af honom kommer de Jimniters slägt: Jisvi, af honom kommer de Jisviters slägt: Beria, af honom kommer de Beriiters slägt.

LT 44. Ašero sūnų šeimos: Imnosimnai, Išvio-išviai, Berijosberijai.

Ostervald-Fr 44. Fils d'Asser, selon leurs familles: de Jimma, la famille des Jimmites; de Jishvi, la famille des Jishvites; de Beria, la famille des

Geschlecht der Jiswiter; Beria, daher kommt das Geschlecht der Beriiter.

RV'1862 44. Los hijos de Aser por sus familias: de Jemna, la familia de los Jemnaitas: de Jessui, la familia de los Jessuitas: de Brie, la familia de los Brieitas.

PL1881 44. Synowie Aserowi według domów swych byli: Jemna, od którego dom Jemnitów; Iswi, od którego dom Iswitów; Beryja, od którego dom Berytów.

RuSV1876 44 Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;

FI33/38 45. Berian jälkeläisiä olivat: Heeberistä heeberiläisten suku, Malkielista malkielilaisten suku.

CPR1642 45. Mutta Brijan lapset olit Heber hänestä tule Hebriterin sucucunda:

MLV19 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the Heberite family; of Malchiel, the Malchielite family.

Beriites.

SVV1770 44 De zonen van Aser, naar hun geslachten, waren: van Imna het geslacht der Imnaieten; van Isvi het geslacht der Isvieten; van Beria het geslacht der Beriieten.

Karoli1908Hu 44. Áser fiai az ő nemzetségeik szerint ezek: Jimnától a Jimnaiták nemzetsége; Jisvitől a Jisviták nemzetsége; Bériától a Bérihiták nemzetsége.

БКуліш 44. Синове Ассерові по родинах їх: Їмна, від його родина Їмнїїв; Їтва, від його родина Їтвіїв; Берія, від його родина Беріїв.

Biblia1776 45. Mutta Brijan lapset olivat Heber, hänestä Hebriläisten sukukunta: Melkiel, hänestä Melkieliläisten sukukunta.

KJV 45. Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

Dk1871 45. af Berias Børn: Af Heher Hebeiternes Slægt; af Malkiel Malkieliternes Slægt.

PR1739 45. Peria poegadest: Eberist on Eberi-rahwa sugguwössa, Malkielist on Malkieli-rahwa sugguwössa.

Luther1912 45. Aber die Kinder Berias waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter.

RV'1862 45. Los hijos de Brie: de Jeber, la familia de los Jeberitas: de Melquiel, la familia de los Melquielitas.

PL1881 45. Synowie Beryjego: Heber, od którego dom Heberytów; Melchyjel, od którego dom Melchyjelitów.

RuSV1876 45 от сынов Верии, от Хевера поколение Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;

FI33/38 46. Mutta Asserin tyttären nimi oli Serah.

CPR1642 46. Melchiel hänestä tule Melchieliterin sucucunda.

KXII 45. Men Beria barn voro: Heber, af honom kommer de Heberiters slägt: Malchiel, af honom kommer de Malchieliters slägt.

LT 45. Iš Berijos sūnų: Heberoheberai ir Malkieliomalkielitai.

Ostervald-Fr 45. Des fils de Beria: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.

SVV1770 45 Van de zonen van Beria waren: van Heber het geslacht der Heberieten; van Malchiel het geslacht der Malchielieten.

Karoli1908Hu 45. A Béria fiaitól: Khébertől a Khéberiták nemzetsége, Malkiéltől a Malkiéliták nemzetsége.

БКуліш 45. Від синів Берії: Гебер, від його родина Гебріїв; Малкиїль, від його родина Малкиїлїв.

Biblia1776 46. Ja Asserin tytär kutsuttiin Sara.

MLV19 46 And the name of the daughter of Asher was Serah.

Dk1871 46. Og Asers Datters Navn var Serak.

PR1739 46. Ja Aseri tütre nimmi olli Sara.

Luther1912 46. Und die Tochter Assers hieß Sarah.

RV'1862 46. Y el nombre de la hija de Aser fué Sara.

PL1881 46. A imię córki Aserowej było Sara.

RuSV1876 46 имя дочери Асировой Сара;

FI33/38 47. Nämä olivat asserilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

CPR1642 47. Ja Asserin tytär cudzuttin Sarah. Nämät owat Asserin lasten sucucunnat heidän lucuns colmecuudettakymmendä tuhatta ja neljäsata.

MLV19 47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.

KJV 46. And the name of the daughter of Asher was Sarah.

KXII 46. Och Assers dotter het Sarah.

LT 46. Ašero dukters vardas buvo Seracha.

Ostervald-Fr 46. Et le nom de la fille d'Asser, était Sérach.

SVV1770 46 En de naam der dochter van Aser was Serah.

Karoli1908Hu 46. Áser leányának pedig neve vala Sérah.

БКуліш 46. А імя дочки Ассерової було Сераха.

Biblia1776 47. Nämät ovat Asserin lasten sukukunnat, ja heidän lukunsa kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

KJV 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.

Dk1871 47. Disse ere Asers Børns Slægter efter de talte af dem, tre og halvtredsindstyve Tusinde og fire Hundrede.

PR1739 47. Need on Aseri poegade sugguwössad need mis ärraloeti, kolm kuetkümmend tuhhat ja nelli sadda.

Luther1912 47. Das sind die Geschlechter der Kinder Assers, an ihrer Zahl dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 47. Estas fueron las familias de los hijos de Aser por sus contados, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

PL1881 47. Te są domy synów Aserowych, według pocztów ich pięćdziesiąt i trzy tysiące i cztery sta.

RuSV1876 47 вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.

FI33/38 48. Naftalin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jahselista jahselilaisten suku, Guunista guunilaisten suku;

CPR1642 48. Nephtalin lapset heidän sucucunnisans

KXII 47. Dessa äro Assers barnas slägter; deras tal tre och femtio tusend, och fyrahundrad.

LT 47. Ašero giminės buvo penkiasdešimt trys tūkstančiai keturi šimtai.

Ostervald-Fr 47. Telles sont les familles des fils d'Asser, selon leur dénombrement: cinquante-trois mille quatre cents.

SVV1770 47 Dat zijn de geslachten der zonen van Aser, naar hun getelden: drie en vijftig duizend en vierhonderd.

Karoli1908Hu 47. Ezek Áser fiainak nemzetségei az ő számok szerint: ötvenhárom ezer és négyszáz.

БКуліш 47. Се родини синів Ассерових по перелїчених їх: пятьдесять три тисячі і чотириста.

Biblia1776 48. Naphtalin lapset heidän sukukunnissansa: Jahtseel, hänestä Jahtseelilaisten sukukunta: Guni, hänestä Gunilaisten sukukunta.

Jaheziel hänestä tule Jahezieliterin
sucucunda:

MLV19 48 The sons of Naphtali according to their families: of Jahzeel, the Jahzeelite family; of Guni, the Gunite family;

KJV 48. Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

Dk1871 48. Nafthali Børn efter deres Slægter vare: Af Jazeel Jazeeliternes Slægt; af Guni Guniternes Slægt;

KXII 48. Naphthali barn i deras slägter voro: Jahzeel, af honom kommer de Jahzeeliters slägt: Guni, af honom kommer de Guniters slägt:

PR1739 48. Nawtali poiad omma sugguwössade järrele: Jaseelist on Jaseeli-rahwa sugguwössa, Kunist on Kuni rahwa sugguwössa.

LT 48. Neftalio sūnų šeimos: Jachceelio-jachceelitai, Gūniogūniai,

Luther1912 48. Die Kinder Naphthalis in ihren Geschlechtern waren: Jahzeel, daher kommt das Geschlecht der Jahzeeliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter;

Ostervald-Fr 48. Fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtseel, la famille des Jahtséelites; de Guni, la famille des Gunites;

RV'1862 48. Los hijos de Neftalí por sus familias: de Jesiel, la familia de los Jesielitas: de Guni, la familia de los Gunitas:

SVV1770 48 De zonen van Nafthali, naar hun geslachten: van Jahzeel het geslacht der Jahzeelieten; van Guni het geslacht der Gunieten;

PL1881 48. Synowie Neftalimowi według domów

Karoli1908Hu 48. Nafthali fiai az ő nemzetségeik szerint

swych: Jachsel, od którego dom Jachselitów; Guni, od którego dom Gunitów; Jesser, od którego dom Jesserytów.

RuSV1876 48 Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниево,

FI33/38 49. Jeeseristä jeeseriläisten suku, Sillemistä sillemiläisten suku.

CPR1642 49. Guni hänestä tule Guniterin sucucunda. Jezer hänestä tule Jezeriterin sucucunda: Sillem hänestä tule Sillemiterin sucucunda.

MLV19 49 of Jezer, the Jezerite family; of Shillem, the Shillemite family.

Dk1871 49. af Jezer Jezeriternes Slægt; af Sillem Sillemiternes Slægt.

PR1739 49. Itserist on Itseri-rahwa sugguwössa, Sillemist on Sillemi rahwa sugguwössa.

Luther1912 49. Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter.

RV'1862 49. De Jeser, la familia de los Jeseritas: de

ezek: Jakhczeéltől a Jakhczeéliták nemzetsége, Gúnitól a Gúniták nemzetsége.

БКуліш 48. Синове Нефталїєві по родинах їх: Яхзеїль, від його родина Яхзеїлїв; Гунїй, від його родина Гунїїв;

Biblia1776 49. Jetser, hänestä Jetsriläisten sukukunta: Sillem, hänestä Sillemiläisten sukukunta.

KJV 49. Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

KXII 49. Jezer, af honom kommer de Jezeriters slägt: Sillem, af honom kommer de Sillemiters slägt.

LT 49. Jecerojecerai, Šilemošilemai.

Ostervald-Fr 49. De Jetser, la famille des Jitsrites; de Shillem, la famille des Shillémites.

SVV1770 49 Van Jezer het geslacht der Jezerieten; van

Sellem, la familia de los Sellemitas.

PL1881 49. Selem, od którego dom Selemitów.

RuSV1876 49 от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;

FI33/38 50. Nämä olivat Naftalin suvut sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

CPR1642 50. Nämät owat Nephtalin sucucunnat heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

MLV19 50 These are the families of Naphtali according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and four hundred.

Dk1871 50. Disse ere Nafthali slægter efter deres Slægter, og de talte af dem vare fem og fyrretyve Tusinde og fire Hundrede.

PR1739 50. Need on Nawtali sugguwössad nende sugguwössade järrele, ja neid mis ärraloeti olli wiis wietkümmend tuhhat ja nelli sadda.

Sillem het geslacht der Sillemieten.

Karoli1908Hu 49. Jéczertől a Jéczeriták nemzetsége; Sillémtől a Sillémiták nemzetsége.

БКуліш 49. Езер, від його родина Езеріїв, Шіллем, від його родина Шіллеміїв.

Biblia1776 50. Nämät ovat Naphtalin sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

KJV 50. These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

KXII 50. Dessa äro Naphthali slägter i deras slägter: deras tal fem och fyratio tusend, och fyrahundrad.

LT 50. Neftalio giminės buvo keturiasdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai.

Luther1912 50. Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünfundvierzigtausend und vierhundert.

Ostervald-Fr 50. Telles sont les familles de Nephthali, selon leurs familles; et leur dénombrement fut de quarante-cinq mille quatre cents.

RV'1862 50. Estas fueron las familias de Neftalí por sus familias: y sus contados, cuarenta y cinco mil y cuatrocientos.

SVV1770 50 Dat zijn de geslachten van Nafthali, naar hun geslachten; en hun getelden waren vijf en veertig duizend en vierhonderd.

PL1881 50. Teć są domy Neftalimowe, według familii ich, a poczet ich czterdzieści i pięć tysięcy i cztery sta.

Karoli1908Hu 50. Ezek Nafthali nemzetségei az ő nemzetségeik szerint: az ő számok pedig negyvenöt ezer és négyszáz.

RuSV1876 50 вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.

БКуліш 50. Се родини Нафталієві, і перелїчених їх було сорок пять тисяч і чотириста.

FI33/38 51. Nämä olivat katselmuksessa olleet israelilaiset: kuusisataayksi tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

Biblia1776 51. Tämä on Israelin lasten luku: kuusi kertaa satatuhatta ja yksituhatta, seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

CPR1642 51. Tämä on Israelin lasten lucu cuusikerta satatuhatta ja yxi tuhat seidzemensata ja colmekymmendä.

MLV19 51 These are those who were numbered of the sons of Israel, six hundred one thousand seven hundred and thirty.

KJV 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

Dk1871 51. Disse ere de talte af Israels Børn: Seks

KXII 51. Detta är summan af Israels barn, sex

Hundrede Tusinde og et Tusinde, syv Hundrede og tredive.

PR1739 51. Need on need Israeli laste ärraloetud kuuskord sadda tuhhat ja üks tuhhat, seitse sadda ja kolmkümmend.

Luther1912 51. Das ist die Summe der Kinder Israel sechsmal hunderttausend eintausend siebenhundertdreißig.

RV'1862 51. Estos fueron los contados de los hijos de Israel: Seiscientos mil y mil y sietecientos y treinta:

PL1881 51. Tać jest liczba synów Izraelskich, sześć kroć sto tysięcy i tysiąc, siedem set i trzydzieści.

RuSV1876 51 Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.

FI33/38 52. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 52. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 52 And Jehovah spoke to Moses, saying,

gånger hundradetusend, ett tusend, sjuhundrad och tretio.

LT 51. Izraelitų, kurie buvo surašyti, buvo šeši šimtai vienas tūkstantis septyni šimtai trisdešimt.

Ostervald-Fr 51. Tels sont ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement: six cent un mille sept cent trente.

SVV1770 51 Dat zijn de getelden van de zonen Israels: zeshonderd een duizend zevenhonderd en dertig.

Karoli1908Hu 51. Ezek Izráel fiainak megszámláltjai: hatszáz [9†] egyezer hétszáz harmincz.

БКуліш 51. Се перелїчені сини Ізрайлеві: шістьсот одна тисяча сїмсот і трийцять.

Biblia1776 52. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 52. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 52. Herren talede til Mose og sagde:

PR1739 52. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 52. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 52. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 52. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

RuSV1876 52 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 53. Näille jaettakoon maa perintöosiksi nimien lukumäärän mukaan.

CPR1642 53. Näille sinun pitä maan jacaman perimyxexi nimein lugun jälken.

MLV19 53 To these the land will be divided for an inheritance according to the number of names.

Dk1871 53. Iblandt disse skal Landet deles til Arv efter Navnenes Tal.

PR1739 53. Neile peab se Ma sama ärrajaetud pärris-ossaks nende nimmede arro järrele.

Luther1912 53. Diesen sollst du das Land austeilen zum

KXII 52. Och Herren talade med Mose, och sade:

LT 52. Viešpats kalbėjo Mozei:

Ostervald-Fr 52. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

SVV1770 52 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 52. Szóla pedig az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 52. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 53. Näille sinun pitää jakaman maan perinnöksi, nimein lukuin jälkeen.

KJV 53. Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

KXII 53. Dessom skall du utskifta landet till arfs, efter namnens tal.

LT 53. ‘‘Jiems bus išdalinta žemė paveldėjimui pagal vardų skaičių.

Ostervald-Fr 53. Le pays sera partagé entre ceux-ci en

Erbe nach der Zahl der Namen.

RV'1862 53. A estos se repartirá la tierra en heredad por la cuenta de los nombres:

PL1881 53. Między te podzielicie tę ziemię w dziedzictwo według liczby imion.

RuSV1876 53 сим в удел должно разделить землю по числу имен;

FI33/38 54. Isommalle suvulle anna isompi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa; kullekin annettakoon perintöosa katselmuksessa olleiden määrän mukaan.

CPR1642 54. Monelle pitä sinun paljo andaman perimisexi ja harwemmille wähemmän jocaidzelle pitä annettaman perimys heidän lucuns jälken.

MLV19 54 To the many you will give more inheritance and to the few you will give less inheritance: to each one according to those who were numbered of him will his inheritance be given.

Dk1871 54. Den, som har mange, hans Arv skal du gøre stor, og den, som har faa, hans Arv skal

héritage, selon le nombre des noms;

SVV1770 53 Aan dezen zal het land uitgedeeld worden ter erfenis, naar het getal der namen.

Karoli1908Hu 53. Ezeknek osztassék el az a föld örökségül, az ő neveiknek száma szerint.

БКуліш 53. Між тими поділена мусить бути земля в наслїддє, по лїчбі імен.

Biblia1776 54. Monelle pitää sinun paljo antaman perinnöksensä, ja harvemmille antaman vähemmän perinnöksensä: jokaiselle pitää annettaman perimys heidän lukunsa jälkeen.

KJV 54. To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

KXII 54. Mångom skall du gifva mycket till arfs, och fåm litet; hvarjom och enom skall man gifva

du gøre liden; hver skal gives hans Arv i Forhold til de talte af ham.

PR1739 54. Neile kedda paljo on, pead sa paljo pärris-ossaks andma, ja neile, kedda pissut on, pead sa pissut pärris-ossaks andma: iggaühhele peab ta pärris-ossa antama temma ärraloetud arro järrele.

Luther1912 54. Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl.

RV'1862 54. A los más darás mayor heredad, y a los menos menor: a cada uno se le dará su heredad conforme a sus contados.

PL1881 54. Większej liczbie więcej dziedzictwa dasz, a mniejszej mniejsze dziedzictwo dasz; każdemu według pocztów policzonych jego będzie dane dziedzictwo jego.

RuSV1876 54 кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел

efter deras tal.

LT 54. Didesnėms šeimoms duosi didesnę dalį, o mažesnėmsmažesnę, kiekvienam bus duotas paveldėjimas pagal tuos, kurie buvo suskaičiuoti.

Ostervald-Fr 54. A ceux qui sont en grand nombre, tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en petit nombre, tu donneras moins d'héritage; on donnera à chacun son héritage en proportion de son recensement.

SVV1770 54 Aan degenen, die veel zijn, zult gij hun erfenis meerder maken, en aan hen, die weinig zijn, zult gij hun erfenis minder maken; aan een iegelijk zal, naar zijn getelden, zijn erfenis gegeven worden.

Karoli1908Hu 54. A nagyobb számúnak adj nagyobb örökséget, a kisebb számúnak pedig tedd kisebbé az ő örökségét; mindeniknek az ő száma szerint adattassék az ő öröksége.

БКуліш 54. У кого богацько душ, побільшиш наслїддє його, а в кого мало душ, поменьшиш наслїддє його; кожному,

соразмерно с числом вошедших в исчисление;

дивлючись по перелїчених його, надїлиш наслїддє його.

FI33/38 55. Mutta maa jaettakoon arvalla. Isiensä heimojen nimien mukaan he saakoot perintöosansa.

Biblia1776 55. Kuitenkin arvalla pitää maa jaettaman ja isäinsä sukukuntain nimein jälkeen pitää heidän perimän.

CPR1642 55. Cuitengin arwalla pitä teidän maan jacaman ja heidän Isäins sucucundain nimein jälken pitä heidän perimän.

MLV19 55 Notwithstanding, the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their fathers.

KJV 55. Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

Dk1871 55. Dog skal Landet deles ved Lodkastning; de skulle arve efter deres Fædres Stammers Navn.

KXII 55. Dock skall man skifta landet med lott; efter deras faders slägters namn skola de arf taga.

PR1739 55. Agga liisko läbbi peab se Ma sama jaetud, omma wannematte suggu-arrude nimmede järrele peawad nemmad pärris-ossa sama.

LT 55. Žemė bus padalyta tarp giminių burtų keliu.

Luther1912 55. Doch man soll das Land durchs Los teilen; nach dem Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen.

Ostervald-Fr 55. Mais le pays sera partagé par le sort; ils recevront leur héritage selon les noms des tribus de leurs pères.

RV'1862 55. Empero la tierra será partida por suerte,

SVV1770 55 Het land nochtans zal door het lot gedeeld

y por los nombres de las tribus de sus padres heredarán.

PL1881 55. Wszakże losem niech będzie rozdzielona ziemia; według imion pokoleó ojców swych dziedzictwo brać będą.

RuSV1876 55 по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;

FI33/38 56. Arvan määräyksen mukaan jaettakoon perintöosat suurilukuisten ja vähälukuisten heimojen kesken.

CPR1642 56. Arwalla sinun pitä jacaman heidän perimisens sen jälken cuin heitä monda ja harwat owat.

MLV19 56 According to the lot their inheritance will be divided between the many and the fewer.

Dk1871 56. Som Loddet falder, skal Arven tilfalde enhver, efter som han har mange eller faa.

PR1739 56. Liisko järrele peab temma pärris-ossa sama jaetud, nende wahhele kedda paljo kedda pissut on.

worden; naar de namen der stammen hunner vaderen zullen zij erven.

Karoli1908Hu 55. De sorssal osztassék el a föld; az ő atyjok törzseinek [10†] nevei szerint örököljenek.

БКуліш 55. Тілько ж по жеребу буде роздїлена земля; по батьківських іменах наслїдувати муть її.

Biblia1776 56. Arvalla sinun pitää jakaman heidän perimisensä, sen jälkeen kuin heitä monta ja harvat ovat.

KJV 56. According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

KXII 56. Ty efter lotten skall du utskifta dem arfvet, emellan de många och de få.

LT 56. Burtų keliu bus padalinta nuosavybė tiems, kurių yra daug, ir tiems, kurių yra mažai.

Luther1912 56. Denn nach dem Los sollst du ihr Erbe austeilen zwischen den vielen und den wenigen.

RV'1862 56. Conforme a la suerte será partida su heredad entre el grande y el pequeño.

PL1881 56. Losem rozdzielone będzie dziedzictwo jej bądź ich wiele bądź mało będzie.

RuSV1876 56 по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным.

FI33/38 57. Ja nämä olivat Leevin katselmuksessa olleet, sukujensa mukaan: Geersonista geersonilaisten suku, Kehatista kehatilaisten suku, Merarista merarilaisten suku.

CPR1642 57. JA tämä myös on Lewitain lucu heidän sucucunnisans Gerson hänestä Gersoniterin sucucunda: tule Cahat hänestä Cahatiterin sucucunda tule: Merari hänestä Merariterin sucucunda tule.

MLV19 57 And these are those who were numbered of the Levites according to their families: of Gershon, the Gershonite family; of Kohath,

Ostervald-Fr 56. L'héritage de chacun sera déterminé par le sort, en ayant égard au grand nombre ou au petit nombre.

SVV1770 56 Naar het lot zal elks erfenis gedeeld worden tussen de velen en de weinigen.

Karoli1908Hu 56. A sors szerint osztassék el az örökség, mind a sok és mind a kevés között.

БКуліш 56. Як випаде жереб, буде удїлене кожному наслїддє його, чи велике чи мале воно.

Biblia1776 57. Ja tämä myös on Leviläisten luku heidän sukukunnissansa: Gerson, hänestä Gersonilaisten sukukunta: Kahat, hänestä Kahatilaisten sukukunta; Merari, hänestä Merarilaisten sukukunta.

KJV 57. And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the

the Kohathite family; of Merari, the Merarite family.

Dk1871 57. Og disse ere de talte af Leviterne efter deres Slægter: Af Gerson Gersoniternes Slægt; af Kahath Kahathiternes Slægt; af Merari Merariternes Slægt.

PR1739 57. Ja need on kes Lewi lastest ärraloetud omma sugguwössade järrele: Kersonist on Kersoni-rahwa sugguwössa, Keatist Keati-rahwa sugguwössa, Merarist Merari-rahwa sugguwössa.

Luther1912 57. Und das ist die Summe der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher kommt das Geschlecht der Gersoniter; Kahath, daher kommt das Geschlecht der Kahathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter.

RV'1862 57. Y los contados de los Levitas por sus familias fueron estos: de Gersón la familia de los Gersonitas: de Caat, la familia de los Caatitas: de Merari, la familia de los Meraritas.

PL1881 57. Ci zasię są policzeni z Lewitów według

family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

KXII 57. Och detta är summan af de Leviter uti deras slägter: Gerson, af hvilkom de Gersoniters slägt: Kehat, af hvilkom de Kehatiters slägt: Merari, af hvilkom de Merariters slägt.

LT 57. Levio giminės sūnų šeimos: Geršono-geršonų šeima, Kehatokehatų šeima, Merariomerarių šeima.

Ostervald-Fr 57. Voici les Lévites dont on fit le dénombrement, selon leurs familles: de Guershon, la famille des Guershonites; de Kéhath, la famille des Kéhathites; de Mérari, la famille des Mérarites.

SVV1770 57 Dit zijn nu de getelden van Levi, naar hun geslachten: van Gerson het geslacht der Gersonieten; van Kohath het geslacht der Kohathieten; van Merari het geslacht der Merarieten.

Karoli1908Hu 57. Ezek pedig Lévi megszámláltjai az ő

domów swych: Gerson, od którego dom Gersonitów; Kaat, od którego dom Kaatytów; Merary, od którego dom Merarytów.

nemzetségeik szerint: [11†] Gérsontól a Gérsoniták nemzetsége; Kéháttól a Kéhátiták nemzetsége; Méráritól a Mérárità nemzetsége.

RuSV1876 57 Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.

БКуліш 57. А се перелїчені Левіти по родинах їх: Від Герзона родина Герзонїїв; від Кегата родина Кегатїїв;

FI33/38 58. Nämä olivat leeviläisten suvut: libniläisten suku, hebronilaisten suku, mahlilaisten suku, muusilaisten suku, koorahilaisten suku. Ja Kehatille oli syntynyt Amram.

Biblia1776 58. Nämät ovat Levin sukukunnat: Libniläisten sukukunnat, Hebronilaisten sukukunnat, Maklilaisten sukukunnat, Musilaisten sukukunnat, Koralaisten sukukunnat. Kahat siitti Amramin,

CPR1642 58. Nämät owat Lewin sucucunnat Libniterin sucucunnat Hebroniterin sucucunnat Maheliterin sucucunnat Musiterin sucucunnat Corahtiterin sucucunnat. Cahat sijtti Amramin.

MLV19 58 These are the families of Levi: the Libnite family, the Hebronite family, the Mahlite family, the Mushite family, the Korahite family. And Kohath fathered Amram.

KJV 58. These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

Dk1871 58. Disse ere Leviternes Slægter: De Libniters Slægt, de Hebroniters Slægt, de Maheliters Slægt, de Musiters Slægt, de Koraiters Slægt; og Kahath avlede Amram.

PR1739 58. Need on Lewi sugguwössad: Libni-rahwa sugguwössa, Ebroni-rahwa sugguwössa, Mali-rahwa sugguwössa, Musi-rahwa sugguwössa, Kori-rahwa sugguwössa; ja Keat sünnitas Amrami.

Luther1912 58. Dies sind die Geschlechter Levis: das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kahath zeugte Amram.

RV'1862 58. Estas fueron las familias de los Levitas: la familia de los Lebnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Moholitas, la familia de los Musitas, la familia de los Coritas. Y Caat engendró a Amram.

PL1881 58. Teć są domy Lewi: dom Libnitów, dom Hebronitów, dom Moholitów, dom Musytów, dom Korytów; a Kaat spłodził Amrama.

KXII 58. Dessa äro Levi slägter: De Libniters slägt, de Hebroniters slägt, de Maheliters slägt, de Musiters slägt, de Korahiters slägt; men Kehat födde Amram.

LT 58. Šitos yra Levio šeimos: libniai, hebronai, machliai, mušiai ir koriai. Kehato sūnaus Amramo

Ostervald-Fr 58. Voici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Machlites, la famille des Mushites, la famille des Corhites. Or Kéhath engendra Amram.

SVV1770 58 Dit zijn de geslachten van Levi: het geslacht der Libnieten, het geslacht der Hebronieten, het geslacht der Machlieten, het geslacht der Muzieten, het geslacht der Korachieten. En Kohath gewon Amram.

Karoli1908Hu 58. Ezek Lévi nemzetségei: a Libniták nemzetsége, a Hébroniták nemzetsége, a Makhliták nemzetsége, a Músiták nemzetsége, a Kórahiták nemzetsége. Kéhát

pedig nemzé Amrámot.

RuSV1876 58 Вот поколения Левиины: поколение Ливниево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушиево, поколение Кореево. От Каафа родился Амрам.

БКуліш 58. Від Мерарія родина Мераріїв. Се родини Левітів: родина Либніїв, родина Гебронїїв, родина Махлїїв, родина Мушлїїв, родина Коргїїв. А Кегат появив Амрама.

FI33/38 59. Ja Amramin vaimon nimi oli Jookebed, Leevin tytär, joka oli Leeville syntynyt Egyptissä. Ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Mooseksen sekä heidän sisarensa Mirjamin.

Biblia1776 59. Ja Amramin emännän nimi oli Jokebed Levin tytär, joka Leville oli syntynyt Egyptissä: ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Moseksen, ja heidän sisarensa MirJamin.

CPR1642 59. Ja Amramin emändä cudzuttin Jochebedixi Lewin tytär joca hänelle oli syndynyt Egyptis ja hän synnytti Amramille hänen miehellens pojat Aaronin ja Mosexen ja heidän sisarens MirJamin.

MLV19 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram, Aaron and Moses and Miriam their sister.

KJV 59. And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

Dk1871 59. Og Amrams Hustrus Navn var Jokebed, Levi Datter, hvilken hendes Moder fødte Levi

KXII 59. Och Amrams hustru het Jochebed, Levi dotter, den honom född var uti Egypten; och

i Ægypten; og hun fødte Aron og Mose og Maria, deres Søster, for Amram.

PR1739 59. Ja Amrami naese nimmi olli Jokebed Lewi tüttar, mis Lewi naene ilmale tonud Egiptusse-maal, ja Jokebed töi Amramile ilmale Aaronit ja Mosest ja nende ödde Mirjamit.

Luther1912 59. Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levis, die ihm geboren ward in Ägypten; und sie gebar dem Amram Aaron und Mose und ihre Schwester Mirjam.

RV'1862 59. Y la mujer de Amram se llamó Jocabed, hija de Leví, la cual nació a Leví en Egipto: esta parió de Amram a Aarón, y a Moisés, y a María su hermana.

PL1881 59. A imię żony Amramowej było Jochabod, córka Lewiego, która mu się urodziła w Egipcie; ta Amramowi urodziła Aarona, i Mojżesza, i Maryją, siostrę ich.

RuSV1876 59 Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона,

hon födde Amram, Aaron och Mose, och deras syster MirJam.

LT 59. žmona, Levio duktė Jochebeda, gimusi Egipte, pagimdė Aaroną ir Mozę bei jų seserį Mirjamą.

Ostervald-Fr 59. Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte; elle enfanta à Amram, Aaron, Moïse et Marie leur sœur.

SVV1770 59 En de naam der huisvrouw van Amram was Jochebed, de dochter van Levi, welke de huisvrouw van Levi baarde in Egypte; en deze baarde aan Amram, Aaron, en Mozes, en Mirjam, hun zuster.

Karoli1908Hu 59. Amrám feleségének neve pedig Jókebed, a Lévi [12†] leánya, a ki Égyiptomban született Lévinek; és ő szülte Amrámnak Áront, Mózest, és Miriámot, az ő leánytestvéröket.

БКуліш 59. А жінка Амрамова була на імя Йокебеда, дочка Левієва, що зродила Левієві в Египтї. І породила вона Амрамові

Моисея и Мариам, сестру их.

Арона й Мойсея, та Миряму, сестру їх.

FI33/38 60. Ja Aaronille syntyi Naadab ja Abihu, Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 60. Mutta Aaronille oli syndynyt Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

Biblia1776 60. Mutta Aaronille oli syntynyt Nadab ja Abihu: Eleatsar ja Itamar.

MLV19 60 And to Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 60. And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Dk1871 60. Men for Aron bleve fødte Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.

PR1739 60. Ja Aaronile sündis Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar.

KXII 60. Men af Aaron vardt född Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.

LT 60. Aarono sūnūs buvo: Nadabas, Abihuvas, Eleazaras ir Itamaras.

Luther1912 60. Dem Aaron aber ward geboren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 60. Y de Aarón nacieron Nadab, y Abiu, Eleazar, e Itamar.

Ostervald-Fr 60. Et à Aaron, naquirent Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

SVV1770 60 En aan Aaron werden geboren Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar.

PL1881 60. Aaronowi też urodzili się Nadabi i Abiju, Eleazar i Itamar.

RuSV1876 60 И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;

Karoli1908Hu 60. És születének Áronnak: Nádáb és Abihu, Eleázár és Ithamár.

БКуліш 60. Аронові ж родились Надаб і Абигуй, Елеазар та Ітамар.

FI33/38 61. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat, kun toivat vierasta tulta Herran eteen.

CPR1642 61. Joista Nadab ja Abihu cuolit cosca he uhraisit muucalaista tulda HErran edes.

Biblia1776 61. Ja Nadab ja Abihu kuolivat, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä.

MLV19 61 And Nadab and Abihu died when they offered strange fire before Jehovah.

KJV 61. And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

Dk1871 61. Og Nadab og Abihu døde, der de førte fremmed Ild ind for Herrens Ansigt.

PR1739 61. Agga Nadab ja Abiu surrid ärra, kui nemmad woörast tuld wisid senna liggi Jehowa ette.

KXII 61. Men Nadab och Abihu blefvo döde, då de offrade främmande eld för Herranom.

LT 61. Nadabas ir Abihuvas mirė, aukodami svetimą ugnį Viešpačiui.

Luther1912 61. Nadab aber und Abihu starben, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN.

RV'1862 61. Mas Nadab y Abiu murieron, cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová.

Ostervald-Fr 61. Mais Nadab et Abihu moururent en offrant un feu étranger devant l'Éternel.

SVV1770 61 Nadab nu en Abihu waren gestorven, toen zij vreemd vuur brachten voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 61. Ale pomarli Nadab i Abiju, gdy ofiarowali ogieó obcy przed Panem.

RuSV1876 61 но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа.

Karoli1908Hu 61. És meghalának Nádáb és [13†] Abihu, mikor idegen tűzzel áldozának az Úr előtt.

БКуліш 61. І померли Надаб і Абигуй, як приносили чужий вогонь перед Господом.

FI33/38 62. Ja katselmuksessa olleita oli heitä

Biblia1776 62. Ja heidän lukunsa oli

kaksikymmentäkolme tuhatta, kaikki miehenpuolia, kuukauden vanhoja ja sitä vanhempia. Sillä heistä ei pidetty katselmusta yhdessä muiden israelilaisten kanssa, koska heille ei annettu perintöosaa israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 62. Ja heidän lucuns oli colmecolmattakymmendä tuhatta caicki miehenpuolet cuucauden wanhast ja sen ylidzen jotca ei ollet luetut Israelin lasten secan: sillä ei heille annettu perimista Israelin lasten seas.

MLV19 62 And those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward, for they were not numbered among the sons of Israel, because there was no inheritance given them among the sons of Israel.

Dk1871 62. Og de talte af dem vare tre og tyve Tusinde, alt Mandkøn fra Maaned gammel og derover; thi de; bleve ikke talte iblandt Israels Børn, thi dem var ikke given Arv iblandt Israels Børn.

PR1739 62. Ja neid ärraloetud olli kolmatkümmend kolmekolmattakymmentä tuhatta, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, jotka ei olleet luetut Israelin lasten sekaan; sillä ei heille annettu perimistä Israelin lasten seassa.

KJV 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

KXII 62. Och deras tal var tre och tjugu tusend, allt mankön ifrå en månad och derutöfver; ty de vordo icke räknade ibland Israels barn; förty man gaf dem icke arf ibland Israels barn.

LT 62. Visų Levio giminės suskaitytų vyrų, vieno

tuhhat keik meeste-rahwas, kes ühhe kuused ja peäle: sest nemmad ei sanud mitte arwatud Israeli laste sekka, sest neile ei antud mitte pärris-ossa Israeli laste sekka.

mėnesio amžiaus ir vyresnių, buvo dvidešimt trys tūkstančiai. Jie nebuvo suskaityti kartu su izraelitais, nes jiems nebuvo duota dalis tarp Izraelio vaikų.

Luther1912 62. Und ihre Summe war dreiundzwanzigtausend, alles Mannsbilder, von einem Monat und darüber. Denn sie wurden nicht gezählt unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 62. Or ceux des Lévites qu'on dénombra furent vingt-trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus; car ils ne furent point dénombrés avec les enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut point donné d'héritage au milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 62. Y sus contados fueron veinte y tres mil, todos los varones de un mes y arriba: porque no fueron contados entre los hijos de Israel, por cuanto no les había de ser dada heredad entre los hijos de Israel.

SVV1770 62 En hun getelden waren drie en twintig duizend, al wat mannelijk is, van een maand oud en daarboven; want dezen werden niet geteld onder de kinderen Israels, omdat hun geen erfenis gegeven werd onder de kinderen Israels.

PL1881 62. A była liczba ich dwadzieścia i trzy tysiące, wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej; jednak nie byli policzeni między syny Izraelskie, bo im nie dano dziedzictwa między syny Izraelskimi.

Karoli1908Hu 62. És vala azoknak száma: huszonhárom ezer, mind férfiak, egy hónapostól fogva és feljebb; mert nem voltak beszámlálva [14†] az Izráel fiai közé, mivel nem adatott nékik örökség Izráel fiai között.

RuSV1876 62 И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и выше; ибо они не были исчислены вместе

БКуліш 62. І було їх перелїчених двайцять і три тисячі, ввесь музький пол від одномісячних і старше; не перелїчив же їх між синами

с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.

Ізрайлевими, бо не дано їм наслїддя між синами Ізрайлевими.

FI33/38 63. Nämä olivat siinä israelilaisten katselmuksessa, jonka Mooses ja pappi Eleasar pitivät Mooabin arolla lähellä Jordania, Jerikon kohdalla.

Biblia1776 63. Tämä on Israelin lasten luku, jotka Moses ja pappi Eleatsar lukivat Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla,

CPR1642 63. Tämä on Israelin lasten lucu jotca Moses ja Pappi Eleazar luit Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan.

MLV19 63 These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 63. These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Dk1871 63. Disse ere de, som bleve talte; af Mose og Eleaser, Præsten, hvilken talte Israels Børn paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen, overfor Jeriko.

KXII 63. Detta är summan af Israels barn, som Mose och Presten Eleazar talde på de Moabiters mark vid Jordan, in mot Jericho;

PR1739 63. Need on need kes Mosessest on ärraloetud ja preestrist Eleasarist, kes Israeli lapsed ärraluggesid Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko.

LT 63. Tai izraelitai, kuriuos suskaičiavo Mozė ir kunigas Eleazaras Moabo lygumoje prie Jordano, ties Jerichu.

Luther1912 63. Das ist die Summe der Kinder Israel, die

Ostervald-Fr 63. Tel est le dénombrement fait par Moïse et

Mose und Eleasar, der Priester, zählten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho;

RV'1862 63. Estos fueron los contados por Moisés y Eleazar el sacerdote, los cuales contaron los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

PL1881 63. Ci policzeni byli od Mojżesza i Eleazara kapłana, którzy policzyli syny Izraelskie na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychu.

RuSV1876 63 Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

FI33/38 64. Eikä heidän joukossaan ollut ketään siinä israelilaisten katselmuksessa ollutta, jonka Mooses ja pappi Aaron olivat pitäneet Siinain erämaassa.

CPR1642 64. Joiden seas ei yhtän ollut sijtä lugusta cosca Moses ja Pappi Aaron luit Israelin lapset Sinain corwes:

MLV19 64 But among these there was not a man of

Éléazar; le sacrificateur, qui dénombrèrent les enfants d'Israël dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jérico;

SVV1770 63 Dat zijn de getelden van Mozes en Eleazar, den priester, die de kinderen Israels telden in de vlakke velden van Moab, aan de Jordaan van Jericho.

Karoli1908Hu 63. Ezek Mózesnek és Eleázárnak, a papnak megszámláltjai, a kik megszámlálák Izráel fiait a Moáb mezőségében, Jérikhó átellenében a Jordán mellett.

БКуліш 63. Се ті, що перелїчили їх Мойсей та Елеазар при Йорданї, проти Єрихону.

Biblia1776 64. Joiden luvussa ei yhtään ollut siitä luvusta, kuin Moses ja pappi Aaron lukivat Israelin lapset Sinain korvessa;

KJV 64. But among these there was not a man of

them who was numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

Dk1871 64. Og iblandt dem var ikke en Mand af dem, sorn vare talte af Mose og Aron, Præsten, der talte Israels Børn i Sinai Ørk.

KXII 64. Ibland hvilka var ingen utaf den summo, då Mose och Presten Aaron talde Israels barn uti Sinai öken.

PR1739 64. Ja nende seas ep olnud sedda meest, neist kes Mosessest ja preestrist Aaronist ollid ärraloetud, kes Israeli lapsed ollid ärraluggenud Sinai körbes.

LT 64. Tarp jų nebuvo nė vieno iš tų, kurie buvo anksčiau Mozės ir Aarono suskaičiuoti Sinajaus dykumoje,

Luther1912 64. unter welchen war keiner aus der Summe, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zählten in der Wüste Sinai.

Ostervald-Fr 64. Et parmi ceux-ci il n'y avait aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, quand ils firent le dénombrement des enfants d'Israël au désert de Sinaï;

RV'1862 64. Y entre estos ninguno hubo de los contados por Moisés y Aarón el sacerdote que contaron a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí.

SVV1770 64 En onder dezen was niemand uit de getelden van Mozes en Aaron, den priester, als zij de kinderen Israels telden in de woestijn van Sinai.

PL1881 64. A między tymi nie był żaden z onych policzonych od Mojżesza i Aarona kapłana, gdy liczyli syny Izraelskie na puszczy Synaj;

Karoli1908Hu 64. Ezek között pedig nem volt senki a Mózestől és Áron paptól [15†] megszámláltattak közűl, mikor megszámlálták vala Izráel fiait a Sinai pusztájában.

RuSV1876 64 в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;

БКуліш 64. Та між сими не було нї одного чоловіка з тих, що були перелїчені від Мойсея та Арона сьвященника, як перелїчували вони сини Ізраїля в Синайському степу.

FI33/38 65. Sillä Herra oli heille sanonut, että heidän oli kuoltava erämaassa. Eikä heistä jäänyt ketään, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

Biblia1776 65. Sillä Herra oli sanonut heille, että heidän piti totisesti kuoleman korvessa; ja ei yksikään jäänyt heistä elämään, ainoastansa Kaleb Jephunnen poika ja Josua Nunin poika.

CPR1642 65. Sillä HERra oli sanonut heille: että heidän piti totisest cuoleman corwes ja ei yxikän jäänyt heistä elämän waan Caleb Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 65 For Jehovah had said of them, They will surely die in the wilderness. And there was not a man of them left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Dk1871 65. Thi Herren havde sagt til dem: De skulle visseligen dø i Ørken; og der blev ingen tilovers af dem uden Kaleb, Jofunne Søn, og Josva, Nuns Søn.

KXII 65. Förty Herren hade sagt dem, att de skulle döden dö i öknene. Och ingen blef qvar, utan Caleb, Jephunne son, och Josua, Nuns son.

PR1739 65. Sest Jehowa olli neile öölnud: nemmad peawad surma surrema körbe; ja polnud neist keddagi ennam üllejänud, kui agga

LT 65. nes Viešpats buvo pasakęs, kad jie visi mirs dykumoje. Nė vienas neišliko, išskyrus Jefunės sūnų Kalebą ir Nūno sūnų Jozuę.

Kaleb Jewunne poeg ja Josua Nuni poeg.

Luther1912 65. Denn der HERR hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig als Kaleb, der Sohn Jephunnes, und Josua, der Sohn Nuns.

Ostervald-Fr 65. Car l'Éternel avait dit d'eux: Ils mourront dans le désert; et il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

RV'1862 65. Porque Jehová les dijo: Muriendo morirán en el desierto: y no quedó varón de ellos, sino Caleb hijo de Jefone, y Josué hijo de Nun.

SVV1770 65 Want de HEERE had van die gezegd, dat zij in de woestijn gewisselijk zouden sterven; en er was niemand van hen overgebleven, dan Kaleb, de zoon van Jefunne, en Jozua, de zoon van Nun.

PL1881 65. Bo rzekł był Pan o nich: Śmiercią pomrą na puszczy; a nie został żaden z nich, oprócz Kaleba, syna Jefunowego, i Jozuego, syna Nunowego.

Karoli1908Hu 65. Mert az Úr mondotta vala nékik: Bizonynyal meghalnak a pusztában; és senki nem maradt meg azok közül, hanem csak Káleb, a Jefunné fia, és Józsué, a Nún fia.

RuSV1876 65 ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, – и не осталось изних никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

БКуліш 65. Про них бо сказав Господь Мойсейові: Смертю помруть вони в степу, і не зістанеться з їх нї чоловіка, окрім Калеба Єфуненка та Йозея Нуненка.

27 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuus. Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi.

FI33/38 1. Niin astuivat esiin Selofhadin tyttäret —

Biblia1776 1. Niin tulivat edes Zelophkadin tyttäret,

Selofhadin, Heeferin pojan, Gileadin pojan, Maakirin pojan, Manassen pojan, tyttäret — jotka olivat Manassen, Joosefin pojan, suvuista ja joiden nimet olivat Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa,

CPR1642 1. NIin Zelaphehadin tyttäret tulit edes Hepherin pojan Gileadin pojan Machirin pojan Manassen pojan Manasse sugust Josephin pojan ja nämät olit hänen tytärtens nimet: Mahela Noa Hagla Milcha ja Tirza.

MLV19 1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, drew near. And these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

Dk1871 1. Og nu fremkomDøtrene af Zelafehad, som var en Søn af Hefer, der var en Søn af Gilead, der var en Søn af Makir, Manasse Søn, af Manasse, Josefs Søns, Slægter; og dette var hans Døtres Navne: Mahela og Noa og Hogla og Milka og Thirza.

PR1739 1. Ja senna tullid Selowadi tütred, kes olli Hephrin pojan, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, Manassen Josephin pojan suvusta, ja nämät olivat hänen tytärtensä nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

KJV 1. Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

KXII 1. Och Zelaphehads döttrar, Hephers sons, Gileads sons, Machirs sons, Manasse sons, utaf Manasse slägt, Josephs sons, benämnda Mahela, Noa, Hogla, Milca och Thirza, kommo fram;

LT 1. Machla, Noja, Hogla, Milka ir Tirca,

Eweri poeg, se olli Makiri poeg, se olli Manasse poeg, Josepi poia Manasse sugguwössade seast: ja need ollid temma tüttarte nimmed: Mala, Noa, ja Ogla ja Milka ja Tirtsa.

dukterys Celofhado, sūnaus Hefero, sūnaus Gileado, sūnaus Machyro, sūnaus Manaso, sūnaus Juozapo, atėjo

Luther1912 1. Und die Töchter Zelophehads, des Sohnes Hephers, des Sohnes Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, unter den Geschlechtern Manasses, des Sohnes Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza, kamen herzu

Ostervald-Fr 1. Les filles de Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent; et voici les noms de ses filles: Machla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.

RV'1862 1. Y LAS hijas de Salfaad, hijo de Jefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés, hijo de José, los nombres de las cuales eran Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa, llegaron:

SVV1770 1 Toen naderden de dochteren van Zelafead, den zoon van Hefer, den zoon van Gilead, den zoon van Machir, den zoon van Manasse, onder de geslachten van Manasse, den zoon van Jozef (en dit zijn de namen zijner dochteren: Machla, Noa, en Hogla, en Milka, en Tirza);

PL1881 1. Tedy przyszły córki Salfaada, syna Heferowego, syna Galaadowego, syna Machyrowego, syna Manasesowego, z pokolenia Manasesa syna Józefowego; a te są imiona córek jego: Machla, Noa i Hegla, i Melcha i Tersa;

Karoli1908Hu 1. Előállának pedig a Czélofhád leányai, a ki Héfer fia vala, a ki Gileád fia, a ki Mákir fia, a ki Manasse fia vala, József fiának, Manassénak nemzetségei közül. Ezek pedig az ő leányainak neveik: [1†] Makhla, Nóa, Hogla, Milkha és Thircza.

RuSV1876 1 И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;

БКуліш 1. І приступили дочки Зелофхада, сина Гефера, сина Гілеада, сина Макіри, сина Манассії, із родини Манассії, сина Йосифа, і се імена дочок його: Махля, Ноя та Хогля, та Милка та Тирза.

FI33/38 2. ja he asettuivat Mooseksen ja pappi Eleasarin ja päämiesten ja kaiken kansan eteen ilmestysmajan ovelle ja sanoivat:

Biblia1776 2. Ja he astuivat Moseksen ja papin Eleatsarin, ja päämiesten, ja kaiken kansan eteen, seurakunnan majan ovelle, ja sanoivat:

CPR1642 2. Ja he astuit Mosexen ja papin Eleazarin ja päämiesten ja caiken Canssan eteen seuracunnan majan owen edes ja sanoit:

MLV19 2 And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the rulers and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,

KJV 2. And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

Dk1871 2. Og de stode frem for Mose Ansigt og for Eleasrs, Præstens, Ansigt og for Fyrsternes og al Menighedens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør, og sagde:

KXII 2. Och de trädde för Mose, och för Presten Eleazar, och för Förstarna, och hela menighetena, inför dörrena af vittnesbördsens tabernakel, och sade:

PR1739 2. Ja nemmad seisid Mosesse ees ja preestri Eleasari ees ja nende würstide ja keige se koggodusse ees, koggodusse telgi ukse ees,

LT 2. prie Susitikimo palapinės įėjimo, kur stovėjo Mozė, kunigas Eleazaras ir visi tautos kunigaikščiai, ir tarė:

ja ütlesid:

Luther1912 2. und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts und sprachen:

Ostervald-Fr 2. Elles se présentèrent donc devant Moïse, devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les principaux et toute l'assemblée, à l'entrée du tabernacle d'assignation, et elles dirent:

RV'1862 2. Y presentáronse delante de Moisés y delante de Eleazar el sacerdote, y delante de los príncipes, y de toda la congregación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, y dijeron:

SVV1770 2 En zij stonden voor het aangezicht van Mozes, en voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht van de oversten, en van de ganse vergadering, aan de deur van de tent der samenkomst, zeggende:

PL1881 2. I stanęły przed Mojżeszem i przed Eleazarem kapłanem i przed książęty i wszystkiem zgromadzeniem u drzwi namiotu zgromadzenia, i rzekły:

Karoli1908Hu 2. És megállának Mózes előtt, és Eleázár pap előtt, és a fejedelmek előtt, és az egész gyülekezet előtt a gyülekezet sátorának nyilásánál, mondván:

RuSV1876 2 и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:

БКуліш 2. І стали вони перед Мойсейом та Єлеазаром сьвященником і перед князями й перед усією громадою, коло входу в соборний намет, і промовили:

FI33/38 3. Meidän isämme kuoli erämaassa, mutta hän ei ollut siinä joukossa, joka kävi kapinoimaan Herraa vastaan, Koorahin joukossa, vaan hän kuoli oman syntinsä

Biblia1776 3. Meidän isämme kuoli korvessa, eikä hän ollut siinä joukossa, jotka metelin nostivat Herraa vastaan Koran kapinassa, mutta on synnissänsä kuollut: ja ei ollut hänellä poikia.

tähden, eikä hänellä ollut poikia.

CPR1642 3. Meidän Isäm cuoli corwes ja ei hän ollut sijnä joucos jotca metelin nostit Corahn capinas HERra wastan mutta on synnisäns cuollut. Ja ei ollut hänellä poikia.

MLV19 3 Our father died in the wilderness and he was not among the company of those who gathered themselves together against Jehovah in the company of Korah, but he died in his own sin and he had no sons.

KJV 3. Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

Dk1871 3. Vor Fader er død i Ørken, og han var ikke iblandt det Selskab, som samlede sig imod Herren i Koras Selskab; men han døde i sin Synd, og han havde ikke Sønner.

KXII 3. Vår fader är döder i öknene, och han var icke med i den menighetene, som uppsatte sig emot Herran i Korahs upplopp; utan är i sine synd död blefven, och hade inga söner.

PR1739 3. Meie issa on körbe ärrasurnud, ja ta ei olnud mitte nende seltsis, kes ennast koggusid Jehowa wasto Kora seltsist, sest ta on omma patto pärrast ärrasurnud, ja temmal ei olnud mitte poege.

LT 3. ‘‘Mūsų tėvas mirė dykumoje. Jis nedalyvavo maište, kuris buvo Koracho sukeltas prieš Viešpatį, bet mirė už savo nusikaltimus. Jis neturėjo sūnų.

Luther1912 3. Unser Vater ist gestorben in der Wüste und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den HERRN empörte in der Rotte Korahs, sondern ist an seiner Sünde

Ostervald-Fr 3. Notre père est mort dans le désert; mais il n'était point dans l'assemblée de ceux qui se réunirent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort pour son péché, et il

gestorben, und hatte keine Söhne.

RV'1862 3. Nuestro padre murió en el desierto, el cual no fué en la congregación que se juntó contra Jehová en la compañía de Coré: que en su pecado murió, y no tuvo hijos.

PL1881 3. Ojciec nasz umarł na puszczy, a on nie był w poczcie tych, którzy się byli przeciw Panu zbuntowali w spiknieniu Korego; ale dla grzechu swego umarł, nie mając synów.

RuSV1876 3 отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихсяпротив Господа со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;

FI33/38 4. Miksi häviäisi nyt meidän isämme nimi hänen sukunsa keskuudesta sentähden, että hänellä ei ollut poikaa? Anna meille perintöosuus isämme veljien keskuudessa.

CPR1642 4. Mixi meidän Isäm nimen pitä tuleman sugustans pois waicka ei hänellä ollut yhtän poica? andacat myös meille osa meidän Isäm weljein seas.

n'avait point de fils.

SVV1770 3 Onze vader is gestorven in de woestijn, en hij is niet geweest in het midden der vergadering dergenen, die zich tegen den HEERE vergaderd hebben in de vergadering van Korach; maar hij is in zijn zonde gestorven, en had geen zonen.

Karoli1908Hu 3. A mi atyánk meghalt a pusztában, de ő nem volt azoknak seregében, a kik összeseregeltek volt az Úr ellen a Kóré [2†] seregében; hanem az ő bűnéért [3†] holt meg, és fiai nem voltak néki.

БКуліш 3. Батько наш умер у степу, хоть і не було його між ротою, що зібралась проти Господа в роті Кораговій, та за свій гріх вмер він; синів же у його не було.

Biblia1776 4. Miksi meidän isämme nimen pitää tuleman suvustansa pois, sentähden ettei hänellä ollut yhtään poikaa? antakaat meille osa isämme veljein seassa.

MLV19 4 Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.

KJV 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

Dk1871 4. Hvi, skal da vor Faders Navn udelukkes af hans Slægt, fordi han ingen Søn havde? giv os Ejendom midt iblandt vor Faders Brødre!

KXII 4. Hvi skall då vår faders namn borto blifva utu hans slägt, ändock att han ingen son hade? Gifver oss ock arfvegods ibland vår faders bröder.

PR1739 4. Mikspärrast peab meie issa nimmi taggasi jäma temma sugguwössa seast, et temmal poega ei olnud? anna meile üks pärrandus meie issa wendade sekka.

LT 4. Kodėl jo vardas turėtų išnykti iš jo šeimos? Ar dėl to, kad jis neturėjo sūnaus? Duokite mums paveldėjimą tarp mūsų tėvo brolių’‘.

Luther1912 4. Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, weil er keinen Sohn hat? Gebt uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern!

Ostervald-Fr 4. Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père.

RV'1862 4. ¿Por qué será quitado el nombre de nuestro padre de entre su familia, por no haber tenido hijo? Dádnos heredad entre los hermanos de nuestro padre.

SVV1770 4 Waarom zou de naam onzes vaders uit het midden van zijn geslacht weggenomen worden, omdat hij geen zoon heeft? Geef ons een bezitting in het midden der broederen van onzen vader.

PL1881 4. Czemuż by zginąć miało imię ojca naszego

Karoli1908Hu 4. Miért töröltetnék el a mi atyánknak neve az

z domu jego, przeto, że nie miał syna? dajcie nam dziedzictwo między bracią ojca naszego.

RuSV1876 4 за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего.

FI33/38 5. Ja Mooses saattoi heidän asiansa Herran eteen.

CPR1642 5. Ja Moses tuotti heidän asians HERran eteen.

MLV19 5 And Moses brought their case before Jehovah.

Dk1871 5. Og Mose fremførte deres. Sag for Herrens Ansigt.

PR1739 5. Siis wiis Moses nende kohto-asja Jehowa ette.

Luther1912 5. Mose brachte ihre Sache vor den HERRN.

RV'1862 5. Y Moisés llevó su causa delante de Jehová:

ő nemzetsége közül, azért, hogy nincsen őnéki fia? Adj örökséget nékünk a mi atyánknak atyjafiai között.

БКуліш 4. Чому ж би мало пропасти імя панотця нашого з роду його за те, що нема сина в його? Дай нам власність між братами батька нашого!

Biblia1776 5. Ja Moses tuotti heidän asiansa Herran eteen.

KJV 5. And Moses brought their cause before the LORD.

KXII 5. Mose förde deras sak inför Herran.

LT 5. Mozė kreipėsi tuo reikalu į Viešpatį.

Ostervald-Fr 5. Alors Moïse porta leur cause devant l'Éternel.

SVV1770 5 En Mozes bracht haar rechtzaak voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 5. Tedy odniósł Mojżesz sprawę ich do Pana.
RuSV1876 5 И представил Моисей дело их Господу.

FI33/38 6. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:
CPR1642 6. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 6 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Dk1871 6. Og Herren sagde saaledes til Mose:
PR1739 6. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu ihm:
RV'1862 6. Y Jehová respondió a Moisés, diciendo:

PL1881 6. I rzekł Pan do Mojżesza:
RuSV1876 6 И сказал Господь Моисею:

FI33/38 7. Selofhadin tyttäret puhuvat oikein. Anna heille perintöosuus heidän isänsä veljien keskuudessa ja siirrä heidän isänsä perintöosa heille.
CPR1642 7. Zelaphehadin tyttäret owat oikein puhunet: sinun pitä myös perindöosan heille andaman heidän Isäns weljein seas ja

Karoli1908Hu 5. Mózes pedig vivé ezeknek ügyét az Úr elé.
БКуліш 5. І приніс Мойсей справу їх перед Господа.

Biblia1776 6. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

KJV 6. And the LORD spake unto Moses, saying,

KXII 6. Och Herren sade till honom:
LT 6. Viešpats atsakė Mozei:

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:
SVV1770 6 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 6. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:
БКуліш 6. І рече Господь Мойсейові:

Biblia1776 7. Zelophkadin tyttäret ovat oikein puhuneet: sinun pitää kaiketi antaman perintöosan heille heidän isänsä veljein seassa, ja saattaman heidän isänsä perimisen heille.

saattaman heidän Isäins perimisen heille.

MLV19 7 The daughters of Zelophehad speak right. You will surely give them a possession of an inheritance among their father's brothers and you will cause the inheritance of their father to pass to them.

KJV 7. The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

Dk1871 7. Zelafehads Døtre tale ret, du skal give dem Ejendom til Arv midt iblandt deres Faders Brødre, og du skal lade deres Faders Arv gaa over til dem.

KXII 7. Zelaphehads döttrar hafva rätt sagt; du skall ock gifva dem arfvegods med deras faders bröder, och skall deras faders arf vända dem till.

PR1739 7. Selowadi tütred rägiwad öiete, wist pead sa neile andma ühhe pärris-ossa pärrandusseks nende issa wendade sekka, ja sa pead nende issa pärris-ossa neile kätte saatma,

LT 7. ‘‘Celofhado dukterys kalba teisingai. Duok joms paveldėjimą tarp jų tėvo brolių, tepaveldi jos jo nuosavybę.

Luther1912 7. Die Töchter Zelophehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden.

Ostervald-Fr 7. Les filles de Tsélophcad ont raison. Tu leur donneras la possession d'un héritage au milieu des frères de leur père, et c'est à elles que tu feras passer l'héritage de leur père.

RV'1862 7. Derecho piden las hijas de Salfaad: darles has posesión de heredad entre los hermanos de su padre, y traspasarás la heredad de su padre a ellas.

SVV1770 7 De dochteren van Zelafead spreken recht; gij zult haar ganselijk geven de bezitting ener erfenis, in het midden van de broederen haars vaders; en gij zult de erfenis haars

vaders op haar doen komen.

PL1881 7. Dobrze mówią córki Salfaadowe: Daj im koniecznie osiadłość dziedzictwa między bracią ojca ich, a przenieś dziedzictwo ojca ich na nie.

Karoli1908Hu 7. Igazat szólnak a Czélofhád leányai: Adj [4†] nékik örökségi birtokot az ő atyjoknak atyjafiai között, és szállítsd rájok az ő atyjoknak örökségét.

RuSV1876 7 правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;

БКуліш 7. Праведно дочки Зелофхадові говорять; треба ж тобі надїлити їм наслїдню державу між братами батька їх і нехай перейде на них батьківщина їх.

FI33/38 8. Ja puhu israelilaisille sanoen: jos joku kuolee pojatonna, niin siirtäkää hänen perintöosansa hänen tyttärellensä.

Biblia1776 8. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: jos joku kuolee ilman pojata, niin teidän pitää antaman hänen perimisensä hänen tyttärellensä.

CPR1642 8. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: jos jocu cuole ilman pojata nijn teidän pitä hänen perimisens andaman hänen tyttärillens.

MLV19 8 And you will speak to the sons of Israel, saying, If a man dies and has no son, then you* will cause his inheritance to pass to his daughter.

KJV 8. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

Dk1871 8. Og til Israels; Børn skal du tale og sige: Naar en Mand dør og har ingen Søn da skulle

KXII 8. Och säg Israels barnom: Om någor dör och hafver inga söner, så skolen I hans arf gifva

I lade hans Arv gaa over til hans Datter.

PR1739 8. Ja Israeli laste wasto räkima ja ütlema: Kui üks mees surreb ja temmal ei olle mitte poega, siis peate teie temma pärris-ossa ta tütre kätte saatma,

Luther1912 8. Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Tochter zuwenden.

RV'1862 8. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cuando alguno muriere sin hijo, traspaseréis su herencia a su hija.

PL1881 8. Synom także Izraelskim powiedz, mówiąc: Gdyby kto umarł, nie mając syna, tedy przeniesiecie dziedzictwo jego na córkę jego.

RuSV1876 8 и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то передавайте удел его дочери его;

FI33/38 9. Mutta jos hänellä ei ole tytärtä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen veljillensä.

CPR1642 9. Jollei hänellä ole tyttäritä nijn teidän pitä

hans döttrar.

LT 8. Izraelio sūnums įsakyk: ‘Jei kas miršta nepalikdamas sūnaus, jo nuosavybę tepaveldi jo duktė.

Ostervald-Fr 8. Tu parleras aussi aux enfants d'Israël, en disant: Lorsqu'un homme mourra, sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.

SVV1770 8 En tot de kinderen Israels zult gij spreken, zeggende: Wanneer iemand sterft, en geen zoon heeft, zo zult gij zijn erfenis op zijn dochter doen komen.

Karoli1908Hu 8. Izráel fiainak pedig szólj, mondván: Mikor valaki meghal, és fia nem leend annak, akkor adjátok annak örökségét az ő leányának.

БКуліш 8. А синам Ізраїля казати меш: Коли вмер чоловік і нема в його сина, так мусите перевести наслїддє його на дочку його.

Biblia1776 9. Jollei hänellä ole tytärtä, niin teidän pitää sen perimisen hänen veljillensä antaman.

sen perimisen hänen weljeillens andaman.

MLV19 9 And if he has no daughter, then you* will give his inheritance to his brothers.

KJV 9. And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

Dk1871 9. Og dersom han ingen Datter har, da skulle I give hans Brødre hans Arv.

KXII 9. Hafver han inga döttrar, skolen I gifva det hans bröder.

PR1739 9. Ja kui temmal ei olle mitte tüttart, siis peate teie temma pärris-ossa andma ta wendadele.

LT 9. Jei neturės dukters, įpėdiniais bus mirusiojo broliai.

Luther1912 9. Hat er keine Tochter, sollt ihr's seinen Brüdern geben.

Ostervald-Fr 9. Que s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.

RV'1862 9. Y si no tuviere hija, daréis su herencia a sus hermanos:

SVV1770 9 En indien hij geen dochter heeft, zo zult gij zijn erfenis aan zijn broederen geven.

PL1881 9. A jeśliby nie miał i córki, tedy dacie dziedzictwo jego braci jego.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig nem leend néki leánya, akkor adjátok az ő örökségét az ő testvéreinek.

RuSV1876 9 если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;

БКуліш 9. А коли нема в його дочки, так оддасьте наслїддє його братові його.

FI33/38 10. Mutta jos hänellä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen isänsä veljille.

Biblia1776 10. Ja jollei hänellä ole veljiä; niin teidän pitää sen antaman hänen sedillensä.

CPR1642 10. Ja jollei hänellä ole weljiä nijn teidän pitä sen andaman hänen sedillens.

MLV19 10 And if he has no brothers, then you* will give his inheritance to his father's brothers.

KJV 10. And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

Dk1871 10. Og dersom han ingen Brødre har, da skulle I give hans Faders Brødre hans Arv.

KXII 10. Hafver han inga bröder, så skolen I gifva det hans faderbroder.

PR1739 10. Ja kui temmal ep olle wende, siis peate teie temma pärris-ossa andma ta issa wendadele.

LT 10. O jei nebus nė brolių, jo nuosavybę paveldės jo tėvo broliai.

Luther1912 10. Hat er keine Brüder, sollt ihr's seines Vaters Brüdern geben.

Ostervald-Fr 10. Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.

RV'1862 10. Y si no tuviere hermanos, daréis su herencia a los hermanos de su padre:

SVV1770 10 Indien hij nu geen broederen heeft, zo zult gij zijn erfenis aan de broederen zijns vaders geven.

PL1881 10. A jeśliby i braci nie miał, tedy dacie dziedzictwo jego braci ojca jego.

Karoli1908Hu 10. Ha pedig nem leendenek néki testvérei, akkor adjátok az ő örökségét az ő atyja testvéreinek.

RuSV1876 10 если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;

БКуліш 10. А коли нема в його братів, так оддасьте наслїддє його батьковим братам його.

FI33/38 11. Mutta jos hänen isällänsä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa sille hänen veriheimolaisellensa, joka hänen

Biblia1776 11. Jollei hänellä ole setiä, niin teidän pitää sen antaman hänen lähimmäiselle sukulaisellensa, joka hänen lähimmäinen

suvussansa on häntä lähin; tämä ottakoon sen haltuunsa. Ja tämä olkoon oikeussäädöksenä israelilaisilla, niinkuin Herra on Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 11. Jollei hänellä ole setiä nijn teidän pitä sen andaman hänen lähimmäiselle sugullens joca hänen lähimmäinen langons on hänen sugustans että hän sen omista. Tämä pitä oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus nijncuin HERra on Mosexelle käskenyt.

lankonsa on hänen suvustansa, että hän sen omistaa. Tämä pitää oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus, niinkuin Herra on Mosekselle käskenyt.

MLV19 11 And if his father has no brothers, then you* will give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family and he will possess it. And it will be to the sons of Israel a statute (and) ordinance, as Jehovah commanded Moses.

KJV 11. And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 11. Men dersom hans Fader ingen Brødre har, da skulle I give hans Arv til hans næste Slægt, til den, som er hans nærmeste paarørende af hans Slægt, og denne skal arve den; og det skal være for Israels Børn beskikket Ret, som Herren har befalet Mose.

KXII 11. Hafver han icke faderbroder, skolen I gifva det hans nästa fränder, som honom skylde äro i hans slägt, att de taga det in. Det skall vara Israels barnom för en lag och rätt, såsom Herren budit hafver Mose.

PR1739 11. Ja kui temma issal ep olle wende, siis peate temma pärris-ossa andma ta lähhema

LT 11. Jeigu neturės nė tėvo brolių, paveldas atiteks tiems, kurie yra jo artimiausi giminės’

suggulasele temma sugguwössast, ja ta peab sedda pärrima: ja se peab Israeli lastele ollema kohto-seädmisseks, nenda kui Jehowa Mosest on käsknud.

‘‘. Tai amžinas įstatymas izraelitams, Viešpaties duotas Mozei.

Luther1912 11. Hat er nicht Vatersbrüder, sollt ihr's seinen nächsten Blutsfreunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der HERR dem Mose geboten hat.

Ostervald-Fr 11. Que si son père n'a point de frères, vous donnerez son héritage à son parent, le plus proche de sa famille, et il le possédera; et ce sera pour les enfants d'Israël une ordonnance de droit, comme l'Éternel l'a commandé à Moïse.

RV'1862 11. Y si su padre no tuviere hermanos, daréis su herencia a su pariente más cercano de su linaje, el cual la heredará: y será a los hijos de Israel por ley de derecho, como Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 11 Indien ook zijn vader geen broeders heeft, zo zult gij zijn erfenis geven aan zijn naastbestaande, die hem de naaste van zijn geslacht is, dat hij het erfelijk bezitte. Dit zal den kinderen Israels tot een inzetting des rechts zijn, gelijk als de HEERE Mozes geboden heeft.

PL1881 11. A jeśliby nie było braci ojca jego, tedy dacie dziedzictwo jego pokrewnemu jego, najbliższemu jego z domu jego, aby je odziedziczył. A będzie to synom Izraelskim za ustawę prawną, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 11. Ha pedig nem leendenek az ő atyjának testvérei, akkor adjátok az ő örökségét annak, a ki legközelebbi atyjafia az ő nemzetségéből, és bírja azt. Legyen pedig az Izráel fiainak végezett törvényök, a miképen megparancsolta az Úr Mózesnek.

RuSV1876 11 если же нет братьев отца его, отдайте

БКуліш 11. А коли нема братів у батька його, так

удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.

оддасьте наслїддє родичові його, найближшому в родинї його, і держати ме його він. І буде се синам Ізрайлевим правосудня установа, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse tälle Abarimin vuorelle ja katsele sitä maata, jonka minä annan israelilaisille.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu Abarimin wuorelle ja cadzo sieldä sitä maata cuin minä Israelin lasten annan.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös tälle Abarimin vuorelle, ja katsele sitä maata, jonka minä Israelin lapsille annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, You get up onto this mountain of Abarim and behold the land which I have given to the sons of Israel.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Mose: Gak op paa dette Bjerg Abarim og bese Landet, som jeg har givet Israels Børn.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Minne ülles seie Abarimi mäe peäle, ja wata se Ma, mis ma Israeli lastele annud.

KXII 12. Och Herren sade till Mose: Stig upp på berget Abarim, och bese landet, som jag Israels barn gifva skall;

LT 12. Viešpats kalbėjo Mozei: ‘‘Užlipk į Abarimo kalną ir iš ten pažiūrėk į kraštą, kurį duosiu izraelitams.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Steig auf

Ostervald-Fr 12. Puis l'Éternel dit à Moïse: Monte sur cette

dies Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel gebe werde.

RV'1862 12. Ítem, Jehová dijo a Moisés: Sube a este monte Abarim, y verás la tierra que he dado a los hijos de Israel.

PL1881 12. Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wstąp na tę górę Abarym, a oglądaj ziemię, którąm dał synom Izraelskim.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю, которую Я даю сынам Израилевым;

FI33/38 13. Ja kun olet sitä katsellut, niin sinutkin otetaan pois heimosi tykö, niinkuin veljesi Aaron otettiin,

CPR1642 13. Ja cosca sinä sen nähnyt olet nijn pitä sinun coconduman Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron coottu on:

MLV19 13 And when you have seen it, you also will be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered,

Dk1871 13. og naar du har beset, det da skal ogsaa du samles til dit Folk, ligesom Aron din

montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël.

SVV1770 12 Daarna zeide de HEERE tot Mozes: Klim op dezen berg Abarim, en zie dat land, hetwelk Ik den kinderen Israels gegeven heb.

Karoli1908Hu 12. Monda [5†] azután az Úr Mózesnek: Menj fel az Abarim hegyére, és lásd meg a földet, a melyet Izráel fiainak adtam.

БКуліш 12. І рече Господь Мойсейові: Ізійди на Абарім гору, і побачиш землю, що я надїлив синам Ізрайлевим.

Biblia1776 13. Ja kuin sen nähnyt olet, niin sinäkin kootaan kansas tykö, niinkuin sinun veljes Aaron koottu on.

KJV 13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

KXII 13. Och när du det sett hafver, skall du samka dig till ditt folk, såsom din broder Aaron

Broder blev samlet,

PR1739 13. Ja sa pead sedda näggema ja ärrakorristud sama omma rahwa jure, nenda sinnagi kui so wend Aaron sai ärrakorristud.

Luther1912 13. Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist,

RV'1862 13. Y verla has, y serás ayuntado a tus pueblos tú también, como fué ayuntado tu hermano Aarón.

PL1881 13. A gdy ją oglądasz, przyłączon będziesz do ludu twego i ty, jako jest przyłączony Aaron, brat twój.

RuSV1876 13 и когда посмотришь на нее, приложись к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;

FI33/38 14. sentähden että te Siinin erämaassa, kansan riidellessä, niskoittelitte minun käskyjäni vastaan ettekä pitäneet minua pyhänä heidän silmiensä edessä, silloin kun vettä hankitte. Se oli Meriban vesi Kaadeksessa Siinin erämaassa.

samkad är;

LT 13. Jį pamatęs, tu susijungsi su savo tauta, kaip susijungė tavo brolis Aaronas,

Ostervald-Fr 13. Tu le regarderas; puis tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peuples, comme a été recueilli Aaron, ton frère.

SVV1770 13 Wanneer gij dat gezien zult hebben, dan zult gij tot uw volken verzameld worden, gij ook, gelijk als uw broeder Aaron verzameld geworden is;

Karoli1908Hu 13. Miután pedig megláttad azt, takaríttatol te is a te népedhez, a miképen oda takaríttatott Áron, a te testvéred;

БКуліш 13. І як побачиш, так прилучишся до народу твого, як прилучивсь Арон, твій брат;

Biblia1776 14. Sillä te olitte minun sanalleni kovakorvaiset Sinin korvessa kansan toruessa, kuin teidän piti minua pyhittämän veden kautta heidän edessänsä. Se on se riitavesi Kadeksessa, Sinin korvessa.

CPR1642 14. Sillä ettet te ollet minun sanalleni cuuliaiset Zinnin corwes Canssan torues cosca teidän minua pyhittämän piti weden cautta heidän edesäns. Se on rijtawesi Cadexes Zinnin corwes.

MLV19 14 because you* rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

KJV 14. For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

Dk1871 14. efterdi I vare genstridige imod min Mund i den Ørk Zin, da Menigheden yppede Kiv, der skulde I have helliget mig for deres Øjne ved Vandet; det er Kivevand i Kades, udi den Ørk Zin.

KXII 14. Efter det I min ord olydige voren uti den öknene Zin, öfver menighetenes träto, då I mig helga skullen genom vattnet för dem. Det är det trätovattnet i Kades uti den öknene Zin.

PR1739 14. Sest et teie ollete mo sanna wasto pannud Sinni körbes, kui koggodus ridus olli, kui teie mind piddite pühhitsema wee pärrast nende nähhes. Need on Kadesi rio weed Sinni körbes.

LT 14. nes judu nepaklausėte manęs Cino dykumoje tautos prieštaravimo metu, kad būtų parodytas mano šventumas jų akivaizdoje prie Meribos vandenų šaltinio, Cino dykumoje Kadeše‘‘.

Luther1912 14. dieweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin bei dem Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen

Ostervald-Fr 14. Parce que vous avez été rebelles à mon commandement au désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, et que vous ne

solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin.

RV'1862 14. Como os rebelasteis contra mi dicho en el desierto de Zin en la rencilla de la congregación, para santificarme en las aguas en los ojos de ellos: Estas son las aguas de la rencilla de Cádes en el desierto de Zin.

PL1881 14. Przeto żeście byli odpornymi słowu mojemu na puszczy Syn, przy poswarku zgromadzenia, i nie poświęciliście mię przy wodach przed oczyma ich. Oneć to są wody poswarku w Kades, na puszczy Syn.

RuSV1876 14 потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах Меривы .

FI33/38 15. Ja Mooses puhui Herralle sanoen:

CPR1642 15. Ja Moses puhui HERralle sanoden:

m'avez point sanctifié au sujet des eaux, devant eux. Ce sont les eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin.

SVV1770 14 Naardien gijlieden Mijn mond wederspannig zijt geweest in de woestijn Zin, in de twisting der vergadering, om Mij aan de wateren voor hun ogen te heiligen. Dat zijn de wateren van Meriba, van Kades, in de woestijn Zin.

Karoli1908Hu 14. Mivelhogy nem engedétek [6†] az én beszédemnek a Czin pusztájában, a gyülekezet versengésének idején, hogy megdicsőítettetek volna engemet ama vizeknél az ő szemeik előtt. Ezek a versengésnek vizei Kádesnél a Czin pusztájában.

БКуліш 14. Бо збунтувались ви проти слова мого в Зин степу, в час сварки громадської, щоб явити сьвятость мою перед очима їх (се єсть при водах Мериви, у Кадесї, в Зин степу).

Biblia1776 15. Ja Moses puhui Herralle, sanoen:

MLV19 15 And Moses spoke to Jehovah, saying,

KJV 15. And Moses spake unto the LORD, saying,

Dk1871 15. Og Mose talede til Herren og sagde:

KXII 15. Och Mose talade med Herranom, och sade:

PR1739 15. Ja Moses räkis Jehowa wasto ja ütles:

LT 15. Mozė atsakė Viešpačiui:

Luther1912 15. Und Mose redete mit dem HERRN und sprach:

Ostervald-Fr 15. Or Moïse parla à l'Éternel, en disant:

RV'1862 15. Entónces Moisés repondió a Jehová, diciendo:

SVV1770 15 Toen sprak Mozes tot den HEERE, zeggende:

PL1881 15. Tedy rzekł Mojżesz do Pana, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. Szóla azért Mózes az Úrnak, mondván:

RuSV1876 15 И сказал Моисей Господу, говоря:

БКуліш 15. І промовив Мойсей до Господа, кажучи:

FI33/38 16. Asettakoon Herra, Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki, tämän seurakunnan johtoon miehen,

Biblia1776 16. Herra, kaiken lihan henkein Jumala asettakaan miehen kansan päälle,

CPR1642 16. HERra caiken hengen lihan Jumala asettacan yhden miehen Canssan päälle.

MLV19 16 Let Jehovah, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

KJV 16. Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

Dk1871 16. Vilde dog Herren, som er alt Køds Aanders Gud, beskikke en Mand over

KXII 16. Herren Gud öfver allt lefvande kött sätte en man öfver menighetena,

Menigheden,

PR1739 16. Jehowa waimude Jummal ülle keige lihha saatko ühhe mehhe ülle se koggodusse,

LT 16. ‘‘Viešpatie, visų gyvųjų Dieve, paskirk žmogų šitai tautai vadovauti,

Luther1912 16. Der HERR, der Gott der Geister alles Fleisches, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde,

Ostervald-Fr 16. Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte et entre devant eux,

RV'1862 16. Ponga Jehová, Dios de los espíritus de toda carne, varón sobre la congregación,

SVV1770 16 Dat de HEERE, de God der geesten van alle vlees, een man stelle over deze vergadering.

PL1881 16. Niech opatrzy Pan, Bóg duchów wszelkiego ciała, mężem godnym to zgromadzenie;

Karoli1908Hu 16. Az Úr, a minden [7†] test lelkének Istene, rendeljen férfiút a gyülekezet fölé.

RuSV1876 16 да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,

БКуліш 16. Господе, Боже духів усякого тїла, постав над громадою чоловіка,

FI33/38 17. joka heidän edellänsä lähtee ja joka heidän edellänsä tulee, joka saattaa heidät lähtemään ja tulemaan, ettei Herran seurakunta olisi niinkuin lammaslauma, jolla ei ole paimenta.

Biblia1776 17. Joka heidän edessänsä kävis ulos ja sisälle, ja veis heitä ulos ja sisälle, ettei Herran kansa olisi niinkuin lampaat ilman paimenta.

CPR1642 17. Joca heidän edelläns käwis ulos ja sisälle ja weis heitä ulos ja sisälle ettei HERran Canssa olis nijncuin lambat ilman paimenda.

MLV19 17 who may go out before them and who

KJV 17. Which may go out before them, and

may come in before them and who may lead them out and who may bring them in, that the congregation of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.

which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

Dk1871 17. som kan gaa ud for deres Ansigt, og som kan gaa ind for deres Ansigt, og som kan føre dem ud, og som kan føre dem ind, at Herrens Menighed skal være som Faarene, der ingen Hyrde have.

KXII 17. Som för dem ut och in går, och förer dem ut och in, att Herrans menighet icke skall vara såsom får utan herda.

PR1739 17. Kes nende ees wäljalähhäb ja kes nende ees sisse tulleb, ja kes neid wäljawiib ja kes neid sisse wiib, et ei olle Jehowa koggodus kui karri, kennel ep olle karjast.

LT 17. kuris eitų su jais, juos išvestų ir įvestų, kad Viešpaties susirinkimas nebūtų kaip avys be piemens’‘.

Luther1912 17. der vor ihnen her aus und ein gehe und sie aus und ein führe, daß die Gemeinde des HERRN nicht sei wie die Schafe ohne Hirten.

Ostervald-Fr 17. Et qui les fasse sortir et entrer, afin que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger.

RV'1862 17. Que salga delante de ellos, y que entre delante de ellos, que los saque y los meta; porque la congregación de Jehová no sea como ovejas sin pastor.

SVV1770 17 Die voor hun aangezicht uitga, en die voor hun aangezicht inga, en die hen uitleide, en die hen inleide; opdat de vergadering des HEEREN niet zij als schapen, die geen herder hebben.

PL1881 17. Któryby wychodził przed nimi, i któryby wchodził przed nimi, i któryby je przywodził,

Karoli1908Hu 17. A ki kimenjen ő előttök, és a ki bemenjen ő előttök; a ki kivigye őket, és a ki bevigye

aby nie był lud Paóski jako owce, nie mające pasterza.

RuSV1876 17 который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря.

FI33/38 18. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota Joosua, Nuunin poika, mies, jossa on Henki, ja pane kätesi hänen päällensä.

CPR1642 18. JA HERra sanoi Mosexelle: ota Josua Nunin poica sinun tygös joca on mies josa hengi on ja pane sinun kätes hänen päällens.

MLV19 18 And Jehovah said to Moses, You take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit and lay your hand upon him,

Dk1871 18. Og Herren sagde til Mose: Tag dig Josva, Nuns Søn en Mand, i hvem Aanden er, og læg din Haand paa ham

PR1739 18. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wötta Nuni poega Josuat, se on mees kelle sees

őket, hogy ne legyen az Úr gyülekezete olyan mint a juhok, a melyeknek [8†] nincsen pásztoruk.

БКуліш 17. Щоб виходив і ввіходив перед ними, і щоб виводив їх і вводив їх, щоб не була громада Господня, як отара, що нема в неї пастуха.

Biblia1776 18. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota Josua Nunin poika sinun tykös, joka on mies, jossa henki on, ja pane sinun kätes hänen päällensä,

KJV 18. And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

KXII 18. Och Herren sade till Mose: Tag Josua till dig, Nuns son, hvilken en man är, der Anden uti är, och lägg dina händer på honom.

LT 18. Viešpats atsakė Mozei: ‘‘Imk Nūno sūnų Jozuę, kuriame yra mano dvasia, ir ant jo

Waim on, ja toeta omma kät ta peäle.

Luther1912 18. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nuns, einen Mann, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn

RV'1862 18. Y Jehová dijo a Moisés: Tómate a Josué, hijo de Nun, varón en el cual hay espíritu, y pondrás tu mano sobre él:

PL1881 18. Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Weźmij do siebie Jozuego, syna Nunowego, męża, w którym jest Duch mój, a włóż naó rękę swoję;

RuSV1876 18 И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,

FI33/38 19. Ja aseta hänet pappi Eleasarin ja kaiken kansan eteen ja aseta hänet virkaan heidän nähtensä.

CPR1642 19. Ja aseta händä papin Eleazarin ja coco Canssan eteen ja käske hänelle heidän silmäins edes.

uždėk savo ranką.

Ostervald-Fr 18. Alors l'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, homme en qui l'Esprit réside; et tu poseras ta main sur lui;

SVV1770 18 Toen zeide de HEERE tot Mozes: Neem tot u Jozua, den zoon van Nun, een man, in wien de Geest is; en leg uw hand op hem;

Karoli1908Hu 18. Az Úr pedig monda Mózesnek: Vedd melléd Józsuét [9†] a Nún fiát, a férfiút, a kiben lélek van, és tedd ő reá a te kezedet.

БКуліш 18. І рече Господь Мойсейові: Возьми собі Йозея Нуненка; чоловіка, в котрого дух, і положи на його руку твою; і постав його перед Єлеазаром сьвященником і перед усією громадою.

Biblia1776 19. Ja aseta hänet papin Eleatsarin ja kaiken kansan eteen, ja käske hänelle heidän silmäinsä edessä.

MLV19 19 and set him before Eleazar the priest and before all the congregation and give him a charge in their sight.

Dk1871 19. og stil ham for Eleasars, Præstens Ansigt og for den hele Menigheds Ansigt, og giv ham Befaling for deres Øjne;

PR1739 19. Ja panne tedda Eleasari preestri ette ja keige koggodusse ette seisma, ja anna temmale käsko nende nähhes.

Luther1912 19. und stelle ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde und gebiete ihm vor ihren Augen,

RV'1862 19. Y ponerle has delante de Eleazar el sacerdote, y delante de toda la congregación, y darle has mandamientos delante de ellos.

PL1881 19. I postaw go przed Eleazarem kapłanem, i przed wszystkiem zgromadzeniem, a dasz mu naukę przed oczyma ich;

RuSV1876 19 и поставь его пред Елеазаром священником и пред всем обществом, и

KJV 19. And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

KXII 19. Och haf honom fram för Presten Eleazar, och för hela menighetena; och bjud honom för deras ögon;

LT 19. Jis teatsistoja kunigo Eleazaro ir visos tautos akivaizdoje, o tu duok jam paliepimus

Ostervald-Fr 19. Et tu le présenteras devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée; et tu lui donneras des instructions en leur présence;

SVV1770 19 En stel hem voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht der ganse vergadering; en geef hem bevel voor hun ogen;

Karoli1908Hu 19. És állasd őt Eleázár pap elé, és az egész gyülekezet elé, és adj néki parancsolatokat az ő szemeik előtt.

БКуліш 19. І дай йому поволїння перед очима їх.

дай ему наставление пред глазами их,

FI33/38 20. Ja siirrä hänelle osa omaa arvoasi, että kaikki israelilaisten seurakunta häntä tottelisi.

CPR1642 20. Ja pane sinun cunnias hänen päällens että caicki Canssa Israelin lapsist olisit hänelle cuuliaiset.

Biblia1776 20. Ja pane sinun kunniastas hänen päällensä, että kaikki kansa Israelin lapsista olisivat hänelle kuuliaiset.

MLV19 20 And you will put of your honor upon him, that all the congregation of the sons of Israel may obey.

KJV 20. And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

Dk1871 20. og læg af din Herlighed paa ham, for at hele Israels Børns Menighed maa høre ham.

KXII 20. Och lägg dina härlighet uppå honom, att hela menigheten af Israels barn är honom lydig.

PR1739 20. Ja panne nenda ommast auust ta peäle, et keik Israeli laste koggodus tedda wötwad kuulda.

LT 20. ir suteik jam savo garbės, kad jo klausytų visi izraelitai.

Luther1912 20. und lege von deiner Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 20. Et tu lui feras part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute.

RV'1862 20. Y pondrás de tu resplandor sobre él, para que toda la congregación de los hijos de Israel le obedezcan.

SVV1770 20 En leg op hem van uw heerlijkheid, opdat zij horen, te weten de ganse vergadering der kinderen Israels.

PL1881 20. A udzielisz mu zacności swej, aby go słuchało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich;

Karoli1908Hu 20. És a te dicsőségedet közöld ő vele, hogy hallgassa őt Izráel fiainak egész gyülekezete.

RuSV1876 20 и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;

БКуліш 20. І уділи йому достойньства свого, щоб корилась йому вся громада синів Ізрайлевих.

FI33/38 21. Ja hän astukoon pappi Eleasarin eteen, ja tämä kysyköön hänen puolestaan uurimin kautta Jumalan vastausta Herran edessä. Hänen käskystänsä he lähteköot ja hänen käskystänsä he tulkoot, hän ja kaikki israelilaiset hänen kanssansa, koko seurakunta.

Biblia1776 21. Ja hänen pitää papin Eleatsarin eteen astuman, hänen pitää kysymän neuvoa hänen edestänsä valkeuden säädyllä Herran edessä, ja hänen suunsa jälkeen pitää hänen käymän ulos ja sisälle, sekä hänen että Israelin lasten hänen kanssansa, ja koko seurakunnan.

CPR1642 21. Ja hänen pitä papin Eleazarin eteen astuman hänen pitä kysymän neuwo hänen edestäns walkeuden säädyllä HERran edes: ja hänen suuns jälken pitä käymän ulos ja sisälle sekä hänen että Israelin lapset hänen cansans ja coco seuracunda.

MLV19 21 And he will stand before Eleazar the priest, who will inquire for him by the judgment of the Urim before Jehovah. At his word will they go out and at his word they

KJV 21. And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they

will come in, both he and all the sons of Israel with him, even all the congregation.

shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

Dk1871 21. Og han skal staa for Eleasars, Præstens, Ansigt, og denne skal efter Urims Vis spørge for ham hos Herren; efter dennes Mund skulle de gaa. ud, og efter dennes Mund skal de gaa ind, han og alle Israels Børn med ham ja den hele Menighed.

KXII 21. Och han skall gå fram för Presten Eleazar; han skall rådfråga för honom genom Ljusens sätt inför Herranom. Efter hans mun skola ut och in gå, både han och all Israels barn med honom, och hela menigheten.

PR1739 21. Ja ta peab preestri Eleasari ees seisma, ja ta peab temma eest küssima Urimi öigusse läbbi Jehowa ees; temma su-sanna järrele peawad nemmad wäljaminnema, ja ta su-sanna järrele peawad nemmad sisse tullema, temma ja keik Israeli lapsed temmaga ja keik se koggodus.

LT 21. Tuo atveju, kai reikės pagalbos, tegul kunigas Eleazaras kreipiasi į Viešpatį patarimo. Tuo būdu Jozuė galės vadovauti izraelitams‘‘.

Luther1912 21. Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn ratfragen durch die Weise des Lichts vor dem HERRN. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen er und alle Kinder Israel mit ihm und die ganze Gemeinde.

Ostervald-Fr 21. Et il se présentera devant Éléazar, le sacrificateur, qui consultera pour lui par le jugement de l'Urim devant l'Éternel; et sur le commandement d'Éléazar, ils sortiront, et sur son commandement ils entreront, lui et tous les enfants d'Israël avec lui, et toute l'assemblée.

RV'1862 21. Y él estará delante de Eleazar el sacerdote, y a él preguntará en el juicio del

SVV1770 21 En hij zal voor het aangezicht van Eleazar, den priester, staan, die voor hem raad vragen

Urim delante de Jehová: por el dicho de él saldrán, y por el dicho de él entrarán, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación.

zal, naar de wijze van Urim, voor het aangezicht des HEEREN; naar zijn mond zullen zij uitgaan, en naar zijn mond zullen zij ingaan, hij, en al de kinderen Israels met hem, en de ganse vergadering.

PL1881 21. Który przed twarzą Eleazara kapłana stawać będzie, aby się zaó radził sądu Urim przed Panem. Na rozkazanie jego wychodzić będą, on, i wszyscy synowie Izraelscy z nim, i wszystko zgromadzenie.

Karoli1908Hu 21. Azután pedig álljon Eleázár pap elé, és kérdje meg őt az [10†] Urimnak ítélete felől az Úr előtt. Az ő szava szerint menjenek ki, és az ő szava szerint menjenek be, ő és Izráel minden fia ő vele, és az egész gyülekezet.

RuSV1876 21 и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы с ним и все общество.

БКуліш 21. І нехай стане він перед Єлеазаром сьвященником, а той питати ме за його про суд урім* перед Господом. По слову його вони виходити муть і по слову його ввіходити муть, він сам і всї сини Ізрайлеві з ним, уся громада.

FI33/38 22. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti Joosuan ja asetti hänet pappi Eleasarin ja kaiken seurakunnan eteen.

Biblia1776 22. Ja Moses teki niinkuin Herra hänelle käski, ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleatsarin ja koko seurakunnan eteen,

CPR1642 22. Moses teki nijncuin HERra hänelle käski ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleazarin ja coco seuracunnan eteen:

MLV19 22 And Moses did as Jehovah commanded

KJV 22. And Moses did as the LORD commanded

him. And he took Joshua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

Dk1871 22. Og Mose gjorde, som Herren havde befalet ham; og han tog Josva og, stillede ham for Eleasars, Præstens, Ansigt og for den hele Menigheds Ansigt,

KXII 22. Mose gjorde såsom Herren honom böd; och tog Josua, och ställde honom fram för Presten Eleazar, och för hela menighetena;

PR1739 22. Ja Moses teggi nenda kui Jehowa tedda käsknud, ja wöttis Josua ja panni tedda preestri Eleasari ette ja keige koggodusse ette seisma.

LT 22. Mozė padarė, kaip Viešpats buvo įsakęs: pastatė Jozuę kunigo Eleazaro ir visos tautos akivaizdoje,

Luther1912 22. Mose tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm Josua und stellte ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde

Ostervald-Fr 22. Moïse fit donc comme l'Éternel lui avait commandé; il prit Josué, et le plaça devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.

RV'1862 22. E hizo Moisés, como Jehová le mandó, que tomó a Josué, y le puso delante de Eleazar el sacerdote, y de toda la congregación:

SVV1770 22 En Mozes deed, gelijk als de HEERE hem geboden had; want hij nam Jozua, en stelde hem voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht der ganse vergadering.

PL1881 22. Uczynił tedy Mojżesz, jako mu był rozkazał Pan; a wziąwszy Jozuego postawił go przed Eleazarem kapłanem, i przed

Karoli1908Hu 22. Úgy cselekedék azért Mózes, a miképen parancsolta vala az Úr néki; mert vevé Józsuét, és állatá őt Eleázár pap elé, és az

wszystkiem zgromadzeniem.

egész gyülekezet elé.

RuSV1876 22 И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;

БКуліш 22. І вчинив Мойсей, як заповідав йому Господь, і взяв Йозея і поставив його перед Єлеазаром сьвященником і перед усією громадою; і положив руки на його і передав йому повелїння, як заповідав Господь через Мойсея.

FI33/38 23. Ja hän pani kätensä hänen päällensä ja asetti hänet virkaan, niinkuin Herra oli puhunut Mooseksen kautta.

Biblia1776 23. Ja laski kätensä hänen päällensä, ja käski hänelle, niinkuin Herra oli Mosekselle puhunut.

CPR1642 23. Ja laski kätens hänen päällens ja käski hänelle nijncuin HERra oli Mosexelle puhunut.

MLV19 23 And he laid his hands upon him and gave him a charge, as Jehovah spoke by Moses.

KJV 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Dk1871 23. og han lagde sine Hænder paa ham Og gav ham Befaling, eftersom Herren havde talet ved Mose.

KXII 23. Och lade sina hand uppå honom, och böd honom, såsom Herren med Mose talat hade.

PR1739 23. Ja ta toetas ommad käed ta peäle ja andis temmale käsko, nenda kui Jehowa olli Mosesse läbbi räkinud.

LT 23. uždėjo jam ant galvos rankas ir suteikė jam valdžią, kaip Viešpats liepė.

Luther1912 23. und legte seine Hand auf ihn und gebot ihm, wie der HERR mit Mose geredet hatte.

Ostervald-Fr 23. Puis il lui imposa les mains et lui donna ses instructions, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

RV'1862 23. Y puso sobre él sus manos, y dióle mandamientos, como Jehová había mandado por mano de Moisés.

SVV1770 23 En hij leide zijn handen op hem, en gaf hem bevel; gelijk als de HEERE door den dienst van Mozes gesproken had.

PL1881 23. I włożywszy naó ręce swe, dał mu naukę, jako mówił Pan przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 23. És tevé az ő kezét ő reá, és ada néki parancsolatokat, a miképen szólott vala az Úr Mózes által.

RuSV1876 23 и возложил на него руки свои и дал ему наставление,как говорил Господь чрез Моисея.

БКуліш

28 luku

Jokapäiväistä uhria ja juhlauhria koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERa puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede, til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza mówiąc:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Pitäkää vaari siitä, että tuotte minulle minun uhrilahjani, ruokani, suloisesti tuoksuvat uhrini, määräaikanaan.

CPR1642 2. Käske Israelin lapsille ja sano heille: minun leipäuhrin joca minun uhrin on makiaxi hajuxi pitä teidän pitämän ajoillans nijn että te sen minulle uhratte.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to them, My oblation, my food for my offerings made by fire, of a sweet aroma to me, you* will observe to offer to me in their due season.

Dk1871 2. Byd Israels Børn, og du skal sige til dem: I

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

БКуліш 1. І промовив Господь до Мойсея:

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: minun uhristani, joka minun leipäni on, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi minulle, pitää teidän vaarinottaman, niin että te sen ajallansa minulle uhraatte.

KJV 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

KXII 2. Bjud Israels barnom, och säg till dem: Mitt

skulle tage Vare paa mit Offer, mit Brød, det er mine Ildofre, til en behagelig Lugt for mig at I ofre mig dem paa deres bestemte Tid.

PR1739 2. Kässi Israeli lapsed ja ütle nende wasto: mo ohwri-andi mo leiba tulle-ohwriks mulle maggusaks haisuks peate teie tähhele pannema, et teie sedda omma seätud aial mulle tote.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brots, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seiner Zeit, daß ihr mir's opfert.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Mi ofrenda, mi pan con mis ofrendas encendidas en olor de mi holganza guardaréis, ofreciéndomelo a su tiempo.

PL1881 2. Rozkaż synom Izraelskim, a powiedz im: Ofiary mojej chleba mego, w ofiarach moich ognistych, na wdzięczność wonności mojej, przestrzegać będziecie, abyście mi je ofiarowali czasu swego.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым и скажи им:

bröds offer, hvilket mitt offer är till en söt lukt, skolen I hålla i sinom tid, så att I mig det offren.

LT 2. ‘‘Įsakyk izraelitams skirtu laiku aukoti duonos ir deginamąsias aukas kaip malonų kvapą.

Ostervald-Fr 2. Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir, en son temps, mon offrande, ma nourriture, pour mes sacrifices faits par le feu, qui me sont d'une agréable odeur.

SVV1770 2 Gebied den kinderen Israels, en zeg tot hen: Mijn offerande, Mijn spijze voor Mijn vuurofferen, Mijn liefelijken reuk, zult gij waarnemen, om Mij te offeren op zijn gezetten tijd.

Karoli1908Hu 2. Parancsold meg Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Ügyeljetek, hogy az én áldozatomat, [1†] kenyeremet kedves illatú tűzáldozatul a maga idejében áldozzátok nékem.

БКуліш 2. Повели синам Ізрайлевим і скажи їм:

наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.

Приноси мої, хліб мій, на огняні жертви мої, на любі пахощі мої мусите проносити менї у призначений час.

FI33/38 3. Ja sano heille: Tämä on se uhri, joka teidän on tuotava joka päivä Herralle: kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa jokapäiväiseksi polttouhriksi.

CPR1642 3. Ja sano heille: nämät owat ne uhrit cuin teidän pitä uhraman HERralle: wirhittömät wuosicunnaiset caridzat jocapäiwä caxi jocapäiwäisexi polttouhrixi.

Biblia1776 3. Ja sano heille: tämä on tuliuhri, jonka teidän pitää uhraaman Herralle: kaksi virheetöintä vuosikuntaista karitsaa jokapäivä, alinomaiseksi polttouhriksi.

MLV19 3 And you will say to them, This is the offering made by fire which you* will offer to Jehovah: male-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.

KJV 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

Dk1871 3. Og du skal sige til dem: Dette er det Ildoffer, som I skulle ofre Herren: To Lam, aargamle, uden Lyde, hver Dag til et ideligt Brændoffer.

PR1739 3. Ja ütle neile: Se on se tulle-ohwer, mis teie peate Jehowale toma, kaks aastast selge-

KXII 3. Och säg till dem: Dessa äro de offer, som I offra skolen Herranom: årsgamla lamb, de som utan vank äro, dagliga tu till dagligit bränneoffer;

LT 3. Šitos aukos bus: kasdien du sveiki metiniai avinėliai nuolatinei deginamajai aukai;

terwet oiniktalle iggapäwa, alla-
pölletamisse-ohwriks.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem HERRN opfern sollt: jährige Lämmer, die ohne Fehl sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer,

Ostervald-Fr 3. Tu leur diras donc: Voici le sacrifice fait par le feu, que vous offrirez à l'Éternel: Deux agneaux d'un an, sans défaut, tous les jours, en holocauste continuel.

RV'1862 3. Ítem, decirles has: Esta es la ofrenda encendida, que ofreceréis a Jehová: Dos corderos perfectos de un año, cada un día, será el holocausto continuo.

SVV1770 3 En gij zult tot hen zeggen: Dit is het vuuroffer, hetwelk gij den HEERE offeren zult: twee volkomen eenjarige lammeren des daags, tot een gedurig brandoffer.

PL1881 3. I rzeczesz do nich: Tać jest ofiara ognista, którą ofiarować będziecie Panu: Baranki roczne zupełne dwa na każdy dzieó, na całopalenie ustawiczne;

Karoli1908Hu 3. És mondd meg nékik: Ez a tűzáldozat, a melyet áldozzatok az Úrnak: egy esztendős, ép bárányokat, naponként kettőt, szüntelen való egészen égőáldozatul.

RuSV1876 3 И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всесожжение постоянное;

БКуліш 3. І скажи їм: Ось які огняні жертви маєте приносити Господеві: двоє ягнят перволїтних без скази, щодня, як повсячасне всепаленнє.

FI33/38 4. Uhraa toinen karitsa aamulla, ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä

Biblia1776 4. Yhden karitsan pitää sinun valmistaman aamulla, ja toisen pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä.

CPR1642 4. Yxi caridza amulla ja toinen ehtona.

MLV19 4 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening,

KJV 4. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

Dk1871 4. Det ene Lam skal du lave om Morgenen, og det andet Lam skal du lave imellem de tvende Aftener;

KXII 4. Ett lamb om morgonen, det andra om aftonen.

PR1739 4. Ühhe talle pead sa hom̃iko ohwerdama, ja teise talle pead sa ohwerdama kesk päwa aeges.

LT 4. vieną aukosite rytą, o antrąvakare;

Luther1912 4. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;

Ostervald-Fr 4. Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau entre les deux soirs;

RV'1862 4. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes;

SVV1770 4 Het ene lam zult gij bereiden des morgens; en het andere lam zult gij bereiden tussen de twee avonden.

PL1881 4. Baranka jednego ofiarować będziesz poranku, a baranka drugiego ofiarować będziesz między dwoma wieczorami.

Karoli1908Hu 4. Egyik bárányt reggel készítsd el, a másik bárányt pedig estennen készítsd el.

RuSV1876 4 одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;

БКуліш 4. Одно ягня принесеш уранції, а друге ягня принесеш між двома вечорами;

FI33/38 5. ja ruokauhriksi kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä.

Biblia1776 5. Siihen kymmenesosa ephaa sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuna puserretulla öljyllä, neljännellä osalla hinniä.

CPR1642 5. Sijhen kymmenes osa Ephast sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitetut surwotulla öljyllä neljäs osa Hinnist.

MLV19 5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

KJV 5. And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

Dk1871 5. og en Tiendepart af en Efa Mel til et Madoffer, blandet med en Fjerdepart af en Hin stødt Olie:

KXII 5. Dertill tiondeparten af ett epha semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, den stött är, en fjerdepart af ett hin.

PR1739 5. Ja kaks topi peent jahho roa-ohwriks, seggatud kolme korteri toukatud ölliga.

LT 5. ir duonos aukai dešimtą efos dalį smulkių miltų, sumaišytų su ketvirtadaliu hino tyriausio aliejaus.

Luther1912 5. dazu ein zehntel Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, das gestoßen ist, ein viertel Hin.

Ostervald-Fr 5. Avec le dixième d'un épha de fine farine pour l'oblation, pétrie avec le quart d'un hin d'huile d'olives broyées.

RV'1862 5. Y una diezma de un efa de flor de harina amasada con una cuarta de un hin de aceite molido, en presente:

SVV1770 5 En een tiende deel ener efa meelbloem ten spijsoffer, gemengd met het vierendeel van een hin van gestoten olie.

PL1881 5. Do tego dziesiątą część efy mąki pszennej na ofiarę śniedną, nagniatanej z oliwą czystą z czwartą częścią hynu.

Karoli1908Hu 5. És egy efa lánglisztnek tizedrészét ételáldozatul, megelegyítve [2†] egy hin sajtolt olajnak negyedrészével.

RuSV1876 5 и в приношение хлебное приноси

БКуліш 5. А як хлїбну жертву, одну десятину ефи

десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея;

FI33/38 6. Tämä on jokapäiväinen polttouhri, joka toimitettiin Siinain vuorelle suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR1642 6. Se on jocapäiwäinen polttouhri jota te Sinain wuorella uhraisitte makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 6 It is a continual burnt offering, which was made on Mount Sinai for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

Dk1871 6. Det er et ideligt Brændoffer, som blev indstiftet paa Sinai Bjerg til en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.

PR1739 6. Se on se alla-pölletamisse-ohwer mis on Sinai mäe jures ohwerdatud maggusaks haisuks, tulle-ohwriks Jehowale.

Luther1912 6. Das ist das tägliche Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 6. Holocausto continuo, que fué hecho en el

муки пшеничної, перемішаної з четвертиною гіна олії забиваної.

Biblia1776 6. Se on alinomainen polttouhri, joka Sinain vuorella asetettu on makiaksi hajuksi: se on tuliuhri Herralle.

KJV 6. It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

KXII 6. Det är ett dagligit bränneoffer, det I uppå Sinai berg offraden, till en söt lukt af ett offer Herranom.

LT 6. Tai bus nuolatinė deginamoji auka, kaip buvo įsakyta Sinajaus kalne, malonus kvapas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 6. C'est l'holocauste continuel établi au mont Sinaï, en agréable odeur; c'est un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 6 Het is het gedurig brandoffer, hetwelk op

monte de Sinaí en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

den berg Sinai ingesteld was tot een liefelijken reuk, een vuuroffer den HEERE.

PL1881 6. Toć jest całopalenie ustawiczne, jakie było sprawowane na górze Synaj na wdzięczną wonność; ognista to ofiara Panu.

Karoli1908Hu 6. Ez a szüntelen való egészen égőáldozat, a mely Sinai hegyen szereztetett kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 6 это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;

БКуліш 6. Повсячасне всепаленнє, що установлено його на Синай горі про любі пахощі, огняна жертва Господеві.

FI33/38 7. Ja siihen kuulukoon juomauhrina neljännes hiin-mittaa viiniä kumpaakin karitsaa kohti. Pyhäkössä vuodata Herralle höysteviiniuhri.

Biblia1776 7. Niin myös sen juomauhrin, yhdelle karitsalle neljännen osan hinniä. Ja juomauhri pitää uhrattaman pyhässä, väkevästä viinasta, Herralle.

CPR1642 7. Nijn myös sen juomauhrin jocaidzelle caridzalle neljännen osan Hinnist. Ja se pitä uhrattaman Pyhäs wäkewästä wijnasta HERralle.

MLV19 7 And the drink offering of it will be the fourth part of a hin for the one lamb. In the holy place you will pour out a drink offering of strong drink to Jehovah.

KJV 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

Dk1871 7. Og som Drikoffer dertil en Fjerdepart af en Hin til det ene Lam; du skal udøse Drikoffer

KXII 7. Dertill dess drickoffer, ju till hvart lambet en fjerdedel af ett hin; och det skall offradt

af stærk Drik paa det hellige Sted for Herren.

PR1739 7. Ja temma joma-ohwer peab ollema kolm korterit ühhe talle peäle, pühhas paikas pead sa se kange jomaaia joma-ohwri wallama Jehowale.

Luther1912 7. Dazu ein Trankopfer je zu einem Lamm ein viertel Hin. Im Heiligtum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem HERRN.

RV'1862 7. Y su derramadura será una cuarta de un hin con cada un cordero: derramarás derramadura de vino a Jehová, en el santuario.

PL1881 7. A ofiara jej mokra będzie czwarta część hynu do każdego baranka; w świątnicy sprawować będziesz ofiarę mokrą z mocnego napoju Panu.

RuSV1876 7 и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.

FI33/38 8. Ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä ja toimita siihen kuuluva ruoka- ja juomauhri samalla tavoin kuin aamullakin, suloisesti

varda i helgedomenom, obemängdt Herranom.

LT 7. Ir geriamoji auka bus ketvirtadalis hino vyno; šventykloje išliesite Viešpačiui vyną kaip geriamąją auką.

Ostervald-Fr 7. Et la libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau. Et tu feras dans le lieu saint la libation de vin à l'Éternel.

SVV1770 7 En zijn drankoffer zal zijn het vierendeel van een hin, voor het ene lam; in het heiligdom zult gij het drankoffer des sterken dranks den HEERE offeren.

Karoli1908Hu 7. Annak italáldozatja pedig egy hinnek [3†] negyedrésze egy-egy bárányhoz. A szenthelyen adj italáldozatot, jó borból az Úrnak.

БКуліш 7. А як жертву ливну четвертину гіна про одно ягня. У сьвятинї мусиш приносити Господеві жертву ливну з кріпкого напитку.

Biblia1776 8. Toisen karitsan pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisen ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen

tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR1642 8. Sen toisen caridzan pitä sinun walmistaman ehtona nijncuin amullisen ruocauhrin ja juomauhrin makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 8 And the other lamb you will offer at evening. As the meal offering of the morning and as the drink offering of it, you will offer it, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Dk1871 8. Og det andet Lam skal du tillave imellem de tvende Aftener; som Madofret om Morgenen Og som Drikofret dertil, saa skal du lave det, det er et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren.

PR1739 8. Ja teise talle pead sa ohwerdama kesk päwa aeges, nenda kui hom̃iko roa-ohwri, ja kui ta joma ohwri pead sa sedda ohwerdama, tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale.

Luther1912 8. Das andere Lamm sollst du gegen Abend zurichten; mit dem Speisopfer wie am Morgen und mit einem Trankopfer sollst du

valmistaman, makian hajun tuleksi Herralle.

KJV 8. And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

KXII 8. Det andra lambet skall du göra om aftonen, såsom spisoffret om morgonen, och dess drickoffer till en söt lukts offer Herranom.

LT 8. Antrąjį avinėlį aukosite vakare, kaip ir rytmetinę auką, su duonos ir geriamąja auka, kad būtų malonus kvapas.

Ostervald-Fr 8. Et tu sacrifieras l'autre agneau entre les deux soirs; tu feras la même oblation que le matin, et la même libation; c'est un sacrifice

es machen zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

RV'1862 8. Y el segundo cordero harás entre las dos tardes: conforme a la ofrenda de la mañana, y conforme a su derramadura harás, ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová.

PL1881 8. A drugiego baranka ofiarować będziesz między dwoma wieczorami; jako ofiarę śniedną poranną, i jako ofiarę mokrą jej ofiarować będziesz na ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu.

RuSV1876 8 Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.

FI33/38 9. Mutta sapatinpäivänä uhraa kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi, sekä siihen kuuluva juomauhri.

CPR1642 9. MUtta Sabbathin päiwänä caxi wirhitöindä wuosicunnaista caridzata ja caxi

fait par le feu, en agréable odeur à l'Éternel.

SVV1770 8 En het andere lam zult gij bereiden tussen de twee avonden; gelijk het spijsoffer des morgens, en gelijk zijn drankoffer zult gij het bereiden, ten vuuroffer des liefelijken reuks den HEERE.

Karoli1908Hu 8. A másik bárányt készítsd el estennen, a reggeli ételáldozat és annak italáldozatja szerint készítsd el azt, jóillatú tűzáldozatul az Úrnak.

БКуліш 8. А ягня друге принесеш між двома вечорами; хлїбну і ливну жертву як вранцї принесеш до того, огняну жертву любих Господеві пахощів.

Biblia1776 9. Mutta sabbatin päivänä kaksi virheetöintä vuosikuntaista karitsaa, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuna öljyllä, ruokauhriksi ja sen juomauhrin.

kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettuna löjyllä ruocauhrixi ja sen juomauhri.

MLV19 9 And on the Sabbath day two male-lambs a year old without blemish and two tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil and the drink offering of it.

KJV 9. And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

Dk1871 9. Men om Sabbatsdagen skal du ofre to Lam, aargamle, uden Lyde, Og to Tiendeparter Mel til et Madoffer, blandet med Olie og Drikfoffer dertil.

KXII 9. Men om Sabbathsdagen tu årsgamla lamb utan vank, och två tiungar af semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, och dess drickoffer.

PR1739 9. Agga hingamisse päwal peab ollema kaks selge-terwet aastast oiniktalle, ja kaks kanno peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud ja ta joma-ohwer.

LT 9. Sabato dieną aukosite du sveikus metinius avinėlius, o duonos aukai dvi dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, taip pat ir geriamąją auką.

Luther1912 9. Am Sabbattag aber zwei jährige Lämmer ohne Fehl und zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, und sein Trankopfer.

Ostervald-Fr 9. Mais le jour du sabbat vous offrirez deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande avec sa libation.

RV'1862 9. Mas el día del sábado, dos corderos sin mancha de un año, y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente, con su derramadura.

SVV1770 9 Maar op den sabbatdag twee volkomen eenjarige lammeren, en twee tienden meelbloem, ten spijsoffer, met olie gemengd, mitsgaders zijn drankoffer.

PL1881 9. Ale w dzieó sabatu ofiarować będziesz dwa baranki roczne zupełne, i dwie dziesiąte części efy mąki pszennej z oliwą nagniecionej na ofiarę śniedną i z mokrą jej ofiarą.

Karoli1908Hu 9. Szombatnapon pedig áldozz két ép bárányt, esztendősöket, és két tized efa lisztlángot olajjal elegyített ételáldozatul, annak italáldozatjával egybe.

RuSV1876 9 А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:

БКуліш 9. А в день субітний двоє ягнят без скази і дві десятини муки пшеничної, перемішаної з олїєю, та жертву ливну до того.

FI33/38 10. Tämä on sapatin polttouhri, joka uhrattakoon kunakin sapattina jokapäiväisen polttouhrin ja siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 10. Tämä on joka sabbatin polttouhri, paitsi alinomaista polttouhria juomauhrinensa.

CPR1642 10. Tämä on joca Sabbathin polttouhri paidzi sitä jopäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 10 This is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Dk1871 10. Det er hver Sabbats Brændoffer, foruden det idelige Brændoffer og Drikoffer dertil.

KXII 10. Det är hvars Sabbathens bränneoffer, utöfver det dagliga bränneoffret, med sitt drickoffer.

PR1739 10. Se on hingamisse-päwa pölletamisse-

LT 10. Tai bus nuolatinė sabato deginamoji auka,

ohwer igga hingamisse-päwal, ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja selle joma-ohwer.

Luther1912 10. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbats außer dem täglichen Brandopfer samt seinem Trankopfer.

RV'1862 10. Este será el holocausto del sábado cada sábado, allende del holocausto continuo y su derramadura.

PL1881 10. Toć jest całopalenie sobotnie w każdy sabat, oprócz całopalenia ustawicznego i mokrej ofiary jego.

RuSV1876 10 это – субботнее всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.

FI33/38 11. Ja kuukausienne ensimmäisenä päivänä tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän virheetöntä vuoden vanhaa karitsaa

CPR1642 11. Waan ensimäisnä päiwänä teidän Cuustanna pitä teidän uhraman HErralle polttouhrixi caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

priedas prie kasdieninių deginamųjų ir geriamųjų aukų.

Ostervald-Fr 10. C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste continuel et sa libation.

SVV1770 10 Het is het brandoffer des sabbats op elken sabbat, boven het gedurig brandoffer, en zijn drankoffer.

Karoli1908Hu 10. Ez a szombati egészen égőáldozat szombatonként, a szüntelen való egészen égőáldozaton és annak italáldozatján kivül.

БКуліш 10. Се всепаленнє в день субітній, що суботи, опріч всепалення повсячасного і його жертви ливної.

Biblia1776 11. Vaan ensimäisenä päivänä joka kuusta pitää teidän uhraaman Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöintä,

MLV19 11 And in the beginnings of your* months you* will offer a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 11. And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

Dk1871 11. Men hver første Dag i eders Maaneder skulle I ofre Herren som et Brændeoffer to unge Tyre og een Væder, syv Lam, aargamle, uden Lyde,

KXII 11. Men på första dagen i edra månader skolen I offra Herranom ett bränneoffer, två unga stutar, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank;

PR1739 11. Ja teie kute hakkatusses peate teie ühhe pölletamisse-ohwri Jehowale toma kaks wärse mis nored weiksed ja ühhe jära, seitse selge-terwet aastast oinik talle,

LT 11. Kiekvieno mėnesio pradžioje privalote aukoti deginamąją auką Viešpačiui: du sveikus veršius, vieną aviną ir septynis metinius avinėlius.

Luther1912 11. Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem HERRN ein Brandopfer opfern: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 11. Au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut;

RV'1862 11. Ítem, en los principios de vuestros meses ofreceréis en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete corderos perfectos de un año.

SVV1770 11 En in de beginselen uwer maanden zult gij een brandoffer den HEERE offeren: twee jonge varren, en een ram, zeven volkomen eenjarige lammeren;

PL1881 11. A na nowiu miesiąców waszych ofiarować będziecie całopalenie Panu,

Karoli1908Hu 11. A ti hónapjaitok kezdetén is áldozzatok az Úrnak [4†] egészen égőáldozatul két fiatal

cielców młodych dwa, i barana jednego, baranków rocznych siedem;

RuSV1876 11 И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу: из крупногоскота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,

FI33/38 12. sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin mullikkaa kohti ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi oinasta kohti,

CPR1642 12. Ja aina colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle oinalle.

MLV19 12 and three tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil for each bullock and two tenth parts of fine flour for a meal offering, mingled with oil for the one ram,

Dk1871 12. og tre Tiendeparter Mel til Madoffer, blandet med Olie, til hver Tyr, og to

tulkot, egy kost, és hét egyesztendős, ép bárányt.

БКуліш 11. А як настає ваш місяць, приносити мете на всепаленнє Господеві: двоє бичків та одного барана, семеро ягнят перволїтків без скази;

Biblia1776 12. Ja kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuina öljyllä jokaiselle mullille, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuina, jokaiselle oinaalle,

KJV 12. And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

KXII 12. Och ju tre tiungar semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, till en stut, och två tiungar

Tiendeparter Mel til Madoffer, blandet med Olie, til den ene Væder,

PR1739 12. Ja pool küllimitto peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud selle ühhe wärsi peäle, ja kaks kanno peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud selle ühhe jära peäle.

Luther1912 12. und je drei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Farren; zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Widder;

RV'1862 12. Y tres diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada becerro; y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada carnero.

PL1881 12. I trzy dziesiąte efy mąki pszennej nagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną do każdego cielca, i dwie dziesiąte części pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną do każdego barana;

RuSV1876 12 и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и дведесятых

semlomjöl till spisoffer, blandadt med oljo, till en vädur;

LT 12. Duonos aukai: prie kiekvieno veršio tris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi; prie kiekvieno avino dvi dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi,

Ostervald-Fr 12. Et trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, pour l'offrande, pour chaque taureau; et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile pour l'offrande, pour le bélier;

SVV1770 12 En drie tienden meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd tot den enen var; en twee tienden meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd, tot den enen ram;

Karoli1908Hu 12. És egy-egy tulok mellé olajjal elegyített három tized efa lánglisztet ételáldozatul, egy-egy kos mellé pedig olajjal elegyített két tized efa lánglisztet ételáldozatul.

БКуліш 12. А до кожного бичка три десятини муки пшеничної, перемішаної з олією як хлїбну жертву; а до одного барана дві десятини

части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,

муки пшеничної, перемішаної з олією, як жертву ливну;

FI33/38 13. sekä yksi kymmenennes lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin karitsaa kohti. Tämä on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 13. Ja aina kymmenes sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, jokaiselle karitsalle: se on lepytyshajun tuli Herralle.

CPR1642 13. Ja aina kymmenes sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle caridzalle se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 13 and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal offering to every lamb, for a burnt offering of a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 13. And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Dk1871 13. og en Tiendepart Mel til et Madoffer, blandet med Olie, til hvert Lam; det er et Brændoffer, en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.

KXII 13. Och ju en tiung semlomjöl till spisoffer, med oljo blandadt, till ett lamb; det är bränneoffret till en söt lukt, ett offer Herranom.

PR1739 13. Ja üks kan peent jahho roa-ohwriks ölliga seggatud ühhe talle peäle: se on pölletamisse-ohwer maggusaks haisuks tulle-ohwriks Jehowale.

LT 13. ir dešimtą dalį smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, duonos aukai prie kiekvieno avinėlio. Tai bus malonaus kvapo deginamoji auka Viešpačiui.

Luther1912 13. und je ein Zehntel Semmelmehl zum

Ostervald-Fr 13. Et un dixième de fine farine pétrie à

Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem HERRN.

RV'1862 13. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite en ofrenda por presente con cada cordero. Holocausto de olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová,

PL1881 13. A jedną dziesiątą część mąki pszennej zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną do każdego baranka, na całopalenie ku wdzięczności wonności na ofiarę ognistą Panu.

RuSV1876 13 и по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это – всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;

FI33/38 14. Ja niihin kuulukoon juomauhrina puoli hiin-mittaa viiniä kutakin mullikkaa kohti ja kolmannes hiin-mittaa oinasta kohti ja neljännes hiin-mittaa karitsaa kohti. Tämä on uudenkuun polttouhri, joka uhrattakoon kunakin uutenakuuna, vuoden kaikkina kuukausina.

l'huile, pour l'offrande, pour chaque agneau. C'est un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Éternel.

SVV1770 13 En tot elk tiende deel meelbloem ten spijsoffer, met olie gemengd, tot het ene lam; het is een brandoffer tot een liefelijken reuk, een vuuroffer, den HEERE.

Karoli1908Hu 13. És egy-egy bárány mellé egy-egy tized efa lisztlángot olajjal elegyítve ételáldozatul; égőáldozat ez, kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak.

БКуліш 13. І до кожного ягнятї по десятинї муки пшеничної, перемішаної з олїєю, як хлїбну жертву. Се всепаленнє, любі пахощі, огняня жертва Господеві.

Biblia1776 14. Ja heidän juomauhrinsa pitää oleman puoli hinniä viinaa mullille, kolmannes hinniä oinaalle, neljännes hinniä karitsalle. Se on kuukautinen polttouhri, joka kuukaudella ympäri ajastajan.

CPR1642 14. Ja heidän juomauhrins pitä oleman puoli Hinnist wijna calpeille colmannes Hinnist oinalle neljännes Hinnist caridzalle. Se on polttouhri joca Cuucaudella ymbäri ajastajan.

MLV19 14 And their drink offerings will be half a hin of wine for a bullock and the third part of a hin for the ram and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

KJV 14. And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

Dk1871 14. Og Drikofret til dem skal være en halv Hin til Tyren og en Trediepart af en Hin til Væderen og en Fjerdepart af en Hin Vin til Lammet; dette er Brændofret paa hver Maaned efter Maanederne i Aaret.

KXII 14. Och deras drickoffer skall vara, ett halft hin vin till stuten, en tredjedel af ett hin till väduren, en fjerdedel af ett hin till lambet; det är bränneoffret till hvar månad om året.

PR1739 14. Ja se on nende joma-ohwer: poolteist topi wina peab ollema se wärsi peäle, ja üks toop se jära peäle, ja kolm korterit se talle peäle. Se on se nore ku pölletamisse-ohwer igga kuul, aasta kute sees.

LT 14. Geriamosios vyno aukos prie kiekvienos deginamosios aukos bus: pusė hino prie kiekvieno veršio, trečdalis prie avino, ketvirtadalisprie kiekvieno avinėlio. Tai kiekvieno mėnesio geriamoji auka.

Luther1912 14. Und ihr Trankopfer soll sein ein halbes Hin Wein zum Farren, ein drittel Hin zum

Ostervald-Fr 14. Et leurs libations seront de la moitié d'un hin de vin par taureau, d'un tiers de hin pour

Widder, ein viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats im Jahr.

RV'1862 14. Y sus derramaduras de vino serán medio hin con cada becerro, y una tercia de un hin con cada carnero, y una cuarta de un hin con cada cordero. Esto será el holocausto de cada mes por todos los meses del año.

PL1881 14. Także mokre ich ofiary z wina pół hynu będzie dla każdego cielca, a trzecia część hynu do barana, czwarta zaś część hynu do każdego baranka; toć jest całopalenie na nowiu miesiąca, każdego miesiąca przez rok.

RuSV1876 14 и возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во все месяцы года.

FI33/38 15. Ja sitäpaitsi uhratkaa yksi kauris syntiuhriksi Herralle. Se uhrattakoon jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

CPR1642 15. Tähän pitä möys walmistettaman cauris

un bélier, et d'un quart de hin par agneau. C'est l'holocauste du commencement du mois, pour tous les mois de l'année.

SVV1770 14 En hun drankofferen zullen zijn de helft van een hin tot een var, en een derde deel van een hin tot een ram, en een vierendeel van een hin van wijn tot een lam; dat is het brandoffer der nieuwe maan in elke maand, naar de maanden des jaars.

Karoli1908Hu 14. Az azokhoz való italáldozat pedig legyen fél hin bor egy tulok mellé, egy harmad hin egy kos mellé, és egy negyed hin egy bárány mellé. Ez a hónapos egészen égőáldozat minden hónap kezdetén, az esztendőnek hónapjai szerint.

БКуліш 14. А їх жертви ливні: пів гіна до одного бичка, і третина гіна до одного барана, а четвертина гіна до ягнятї. Се всепаленнє новомісячне, по всї місяцї року.

Biblia1776 15. Ja yksi kauris syntiuhriksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, juomauhrinensa pitää se valmistettaman.

syndiuhrixi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 15 And one male-goat for a sin offering to Jehovah, it will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 15. And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Dk1871 15. Og der skal laves een Gedebuk til Syndoffer for Herren, foruden det idelige Brændofferog Drikoffer dertil

KXII 15. Dertill skall man göra en getabock till ett syndoffer Herranom, öfver det dagliga bränneoffret, och dess drickoffer.

PR1739 15. Ja ühte noort sikko patto-ohwriks peab Jehowale ilma se alla-pölletamisse-ohwri ohwerdama, ja selle joma-ohwri.

LT 15. Taip pat aukosite Viešpačiui ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinių deginamųjų ir geriamųjų aukų.

Luther1912 15. Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem HERRN machen außer dem täglichen Brandopfer und seinem Trankopfer.

Ostervald-Fr 15. On offrira aussi à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel, et sa libation.

RV'1862 15. Y un macho de cabrío en expiación se hará a Jehová, allende del holocausto continuo, con su derramadura.

SVV1770 15 Daartoe zal een geitenbok ten zondoffer den HEERE, boven het gedurige brandoffer, bereid worden, met zijn drankoffer.

PL1881 15. Kozła też jednego z stada za grzech ofiarować będziecie Panu oprócz ustawicznego całopalenia, i mokrej ofiary

Karoli1908Hu 15. És egy kecskebakot is készítsetek el bűnért való áldozatul az Úrnak, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül, annak

jego.

RuSV1876 15 И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его.

БКуліш 15. І козла одного на жертву за гріх приносити муть Господеві, опріч всепалення повсячасного з возливаннєм його.

FI33/38 16. Ja ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 16. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisellä kuulla, on pääsiäinen Herralle.

CPR1642 16. MUtta neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimäisellä Cuulla on Pääsiäinen HERralle.

MLV19 16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is Jehovah's Passover.

KJV 16. And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

Dk1871 16. Men i den første Maaned, paa den fjortende Dag i Maaneden, er det Paaske for Herren.

KXII 16. Men på fjortonde dagenom i första månaden är Passah Herranom.

PR1739 16. Ja neljateistkümnemal essimesse ku päwal on Pasa Jehowale.

LT 16. Pirmo mėnesio keturioliktą dieną yra Viešpaties Pascha,

Luther1912 16. Aber am vierzehnten Tage des ersten Monats ist das Passah des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Et au quatorzième jour du premier mois, on célébrera la Pâque à l'Éternel.

RV'1862 16. Mas en el mes primero, a los catorce del mes será la páscua de Jehová.

SVV1770 16 En in de eerste maand, op den veertienden dag der maand, is het pascha

den HEERE.

PL1881 16. Ale miesiąca pierwszego w dzieó czternasty tegoż miesiąca, święto przejścia będzie Panu.

Karoli1908Hu 16. Az első hónapban pedig, a hónapnak tizennegyedik [5†] napján az Úrnak páskhája van.

RuSV1876 16 В первый месяц, в четырнадцатый день месяца - Пасха Господня.

БКуліш 16. А первого місяця, на чотирнайцятий день місяця паска Господеві;

FI33/38 17. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on juhla; seitsemän päivää syötäköön happamatonta leipää.

Biblia1776 17. Ja viidentenätoistakymmenenentenä päivänä sitä kuuta on juhla. Seitsemän päivää pitää syötämän happamatointa leipää.

CPR1642 17. Ja wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta on juhla. Seidzemen päiwä pitä syötämän happamatoinda leipä.

MLV19 17 And on the fifteenth day of this month will be a feast; seven days will unleavened bread be eaten.

KJV 17. And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

Dk1871 17. Og pa den femtende Dag i den samme Maanede er Højtid; man skal æde usyrede Brød i syv Dage.

KXII 17. Och uppå femtonde dagenom i samma månaden är högtid; i sju dagar skall man äta osyradt bröd.

PR1739 17. Ja selle ku wieteistkümnemal päwal on se Pühha. Seitse päwa peab hapnematta leiba södama.

LT 17. o penkioliktą dienąiškilmės. Neraugintą duoną valgysite septynias dienas.

Luther1912 17. Und am fünfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes Brot essen.

Ostervald-Fr 17. Et au quinzième jour du même mois, il y aura une fête; pendant sept jours on mangera des pains sans levain.

RV'1862 17. Y a los quince dias de aqueste mes la solemnidad: por siete dias se comerán panes cenceños:

SVV1770 17 En op den vijftienden dag derzelve maand is het feest; zeven dagen zullen ongezuurde broden gegeten worden.

PL1881 17. A w piętnasty dzieó tegoż miesiąca uroczyste święto będzie; przez siedem dni chleby przaśne jeść będziecie.

Karoli1908Hu 17. És e hónapnak [6†] tizenötödik napján is ünnep van; hét napon át kovásztalan kenyeret egyetek.

RuSV1876 17 И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.

БКуліш 17. А на пятнайцятий день того місяця сьвято; сїм день опрісноки треба їсти,

FI33/38 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 18. Ensimäisenä päivänä on pyhä kokous: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 18. Ensimäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 18 In the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 18. In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

Dk1871 18. Pa den første Dag skal der være en hellig

KXII 18. Den förste dagen skall kallas helig, att I

Sammenkaldelse, da skulle I ingen Arbejdsgerning gøre.

PR1739 18. Essimessel päwal on üks pühha koggodus; ei teie pea ühtegi orja töötd teggema.

Luther1912 18. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an ihm tun

RV'1862 18. El primer día habrá santa convocación; ninguna obra servil haréis.

PL1881 18. Pierwszego dnia zgromadzenie święte; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić weó.

RuSV1876 18 В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 19. Ja tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

CPR1642 19. Ja teidän pitä uhraman HERralle

sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå.

LT 18. Pirmoji diena yra izraelitams šventa diena-tą dieną nedirbsite jokio darbo,

Ostervald-Fr 18. Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile;

SVV1770 18 Op den eersten dag zal een heilige samenroeping zijn; geen dienstwerk zult gijlieden doen;

Karoli1908Hu 18. Első [7†] napon legyen szent gyülekezés; semmi robota munkát ne végezzetek,

БКуліш 18. На первий день будуть сьвяті збори у вас, і нїякого дїла робочого не робити мете.

Biblia1776 19. Ja teidän pitää uhraaman tuliuhria Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, ja yhden oinaan, niin myös seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää teillä oleman.

polttouhria caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 19 But you* will offer an offering made by fire, a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram and seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

KJV 19. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

Dk1871 19. Og, I skulle ofre et Ildoffer, et Brændoffer for Herren; to unge Tyre og en Væder og syv Lam, aargamle, de skulle være eder uden Lyde;

KXII 19. Och skolen I göra Herranom bränneoffer, två unga stutar, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank;

PR1739 19. Agga teie peate ühhe tulle-ohwri pölletamisse-ohwriks Jehowale toma, kaks wärse mis nored weiksed ja ühhe jära; ja seitse selge-terwet aastast oinik-talle peawad teile ollema.

LT 19. aukosite deginamajai aukai du sveikus veršius, vieną aviną, septynis metinius avinėlius

Luther1912 19. und sollt dem HERRN Brandopfer tun: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 19. Et vous offrirez en sacrifice fait par le feu, en holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut;

RV'1862 19. Y ofreceréis en ofrenda encendida, en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de

SVV1770 19 Maar gij zult een vuuroffer ten brandoffer den HEERE offeren: twee jonge varren, en

vaca, y un carnero, y siete corderos de un año, sin defecto los tomaréis.

PL1881 19. Ale ofiarować będziecie ofiarę ognistą na całopalenie Panu: dwóch cielców młodych, i barana jednego, i siedem baranków rocznych; zupełni niech wam będą.

RuSV1876 19 и приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у вас;

FI33/38 20. Ja niihin kuuluvana ruokauhrina uhratkaa lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti ja kaksi kymmenennestä oinasta kohti.

CPR1642 20. Heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja oljyllä secoitettua jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 20 and their meal offering, fine flour mingled with oil. Three tenth parts you* will offer for a bullock and two tenth parts for the ram,

een ram, daartoe zeven eenjarige lammeren; volkomen zullen zij u zijn.

Karoli1908Hu 19. Hanem tűzáldozatul egészen égőáldozatot vigyetek az Úrnak: két fiatal tulkot, egy kost, egy esztendős bárányt hetet, a melyek épek legyenek.

БКуліш 19. А будете приносити жертву огняну, всепаленнє Господеві: двоє бичків, та одного барана, та семеро ягнят перволїтків; без скази мусять у вас бути;

Biblia1776 20. Ja heidän ruokauhrinsa, öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, ja kaksi kymmenestä oinaalle pitää teidän tekemän,

KJV 20. And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

Dk1871 20. og deres Madoffer, Mel, blandet med Olie; tre Tiendeparter skulle I lave til hver Tyr, og to Tiendeparter til Væderen;

KXII 20. Med deras spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, till hvar stuten, och två tiungar till väduren;

PR1739 20. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto ühhe wärsi peäle, ja kaks kanno ühhe jära peäle peate teie pannema.

LT 20. ir duonos aukai smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, tris dešimtąsias efos prie veršio, dvi dešimtąsias efos prie avino

Luther1912 20. samt ihren Speisopfern: Drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, und zwei Zehntel zu dem Widder,

Ostervald-Fr 20. Leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes pour un taureau; et deux dixièmes pour le bélier.

RV'1862 20. Y su presente amasado con aceite, tres diezmas con cada becerro, y dos diezmas con cada carnero haréis.

SVV1770 20 En hun spijsoffer zal zijn meelbloem, met olie gemengd; drie tienden tot een var, en twee tienden tot een ram zult gij bereiden.

PL1881 20. A na ofiarę ich śniedną pszennej mąki nagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do każdego cielca, a dwie dziesiąte części do każdego barana ofiarować będziecie.

Karoli1908Hu 20. És azoknak ételáldozata olajjal elegyített lisztláng legyen; három tizedrész efát tegyetek egy tulok mellé, és két tizedrészt egy kos mellé.

RuSV1876 20 и при них в приношение хлебное приносите пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, и две десятых части ефы на овна,

БКуліш 20. А як жертву хлїбну до них: муки пшеничної перемішаної з олїєю, три десятини ефи на одного бичка і дві десятини на барана;

FI33/38 21. Kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta uhratkaa kymmenennes.

Biblia1776 21. Ja aina yhden kymmeneksen jokaiselle niistä seitsemästä karitsasta,

CPR1642 21. Ja aina yhden kymmenexen jocaidzelle nijstä seidzemestä caridzasta.

MLV19 21 a tenth part will you offer for every lamb of the seven lambs.

KJV 21. A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

Dk1871 21. og en Tiendepart skal og du lave til hvert Lam af de syv Lam,

KXII 21. Och ju en tiung till hvart af de sju lamben.

PR1739 21. Igga igga talle peäle neist seitsmest tallest pead sa pannema ühhe kanno.

LT 21. ir vieną dešimtąją efos prie kiekvieno avinėlio,

Luther1912 21. und je ein Zehntel auf ein Lamm unter den sieben Lämmern;

Ostervald-Fr 21. Tu en offriras un dixième pour chacun des sept agneaux;

RV'1862 21. Con cada uno de los siete corderos haréis una diezma.

SVV1770 21 Tot elk zult gij een tiende deel bereiden tot een lam, tot die zeven lammeren toe.

PL1881 21. Jedną dziesiątą część ofiarować będziesz przy każdym baranku z onych siedmiu baranków;

Karoli1908Hu 21. Egy-egy bárány mellé egy-egy tizedrészt tegyetek, a hét bárány szerint.

RuSV1876 21 и по десятой части ефы приноси на каждого из семи агнцев,

БКуліш 21. По десятинї принесете на кожне з сїмох ягнят.

FI33/38 22. Ja vielä uhratkaa kauris syntiuhriksi, joka tuottaa teille sovituksen.

Biblia1776 22. Siihen myös yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.

MLV19 22 Also one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*.

Dk1871 22. dertil een Buk til Syndoffer til at gøre Forligelse for eder.

PR1739 22. Ja üks sik peab ollema patto-ohwriks, et teie eest ärraleppitamist tehhakse.

Luther1912 22. dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnt werdet.

RV'1862 22. Y un macho cabrío por expiación para reconciliaros.

PL1881 22. Kozła też jednego na ofiarę za grzech ku oczyszczeniu was.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;

FI33/38 23. Paitsi aamupolttouhria, joka on jokapäiväinen polttouhri, uhratkaa nämä.

CPR1642 23. Ja teidän pitä sen tekemän huomeneltain ilman sitä polttouhrita joca jocapäiwäinen polttouhri on.

KJV 22. And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

KXII 22. Dertill en bock till syndoffer, på det I skolen försonade varda.

LT 22. taip pat vieną ožį aukai už nuodėmę, kad būtumėte sutaikinti,

Ostervald-Fr 22. Et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire l'expiation pour vous.

SVV1770 22 Daarna een bok ten zondoffer, om over ulieden verzoening te doen.

Karoli1908Hu 22. És bűnért való áldozatul egy bakot, hogy engesztelés legyen értetek.

БКуліш 22. І козла одного про жертву за гріх на спокутуваннє за вас.

Biblia1776 23. Paitsi aamuista polttouhria, joka alinomainen polttouhri on, pitää teidän ne tekemän.

MLV19 23 You* will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

KJV 23. Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

Dk1871 23. Foruden Brændofret om Morgenen, som er det idelige Brændoffer, skulle I tillave disse Ting.

KXII 23. Och det skolen I göra om morgonen, förutan det bränneoffret, som ett dagligit bränneoffer är.

PR1739 23. Ilma se hom̃iko pölletamisse-ohwer mis alla-pölletamisse-ohwriks on, peate teie neid ohwerdama.

LT 23. neskaičiuojant rytmetinės deginamosios aukos, kuri nuolat aukojama.

Luther1912 23. Und sollt solches tun außer dem Brandopfer am Morgen, welche das tägliche Brandopfer ist.

Ostervald-Fr 23. Vous offrirez ces choses outre l'holocauste du matin, qui est un holocauste continuel.

RV'1862 23. Esto haréis allende del holocausto de la mañana, que es el holocausto continuo.

SVV1770 23 Behalve het morgenbrandoffer, hetwelk tot een gedurig brandoffer is, zult gij deze dingen bereiden.

PL1881 23. Nad całopalenie poranne, które ma być całopalenie ustawiczne, ofiarować to będziecie,

Karoli1908Hu 23. A reggeli egészen égőáldozaton kívül, (a mely szüntelen való égőáldozat) készítsétek el ezeket.

RuSV1876 23 сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие.

БКуліш 23. Опріч всепалення ранїшного, повсячасної жертви огняної, приносити мете се.

FI33/38 24. Samoin uhratkaa Herralle joka päivä

Biblia1776 24. Tällä tavalla pitää teidän jokaisena

seitsemän päivän aikana leipää suloisesti tuoksuvaksi uhriksi; uhratkaa tämä jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

CPR1642 24. Tällä tawalla pitä teidän nijnä jocaidzena seidzemenä päiwänä uhraman leipä makian hajun tulexi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 24 After this manner you* will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah. It will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

Dk1871 24. Paa denne Maade skulle I lave hver Dag af de syv Dage Brød til et Ildoffer, en behagelig Lugt for Herren; det skal laves foruden det idelige Brændoffer, og Drikoffer dertil.

PR1739 24. Seitse päwa peate teie sedda möda iggapääw leiba ohwerdama tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale; ilma se alla-pölletamisse-ohwer, ka temma joma-ohwer, peab sedda ohwerdatama.

seitsemänä päivänä uhraaman leipää makian hajun tuleksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, pitää se valmistettaman juomauhrinensa.

KJV 24. After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

KXII 24. Efter detta sättet skolen I hvar dag i de sju dagar offra bröd till en söt lukts offer Herranom, till det dagliga bränneoffret, dertill dess drickoffer.

LT 24. Taip darykite septynias dienas, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 24. Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brot opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN außer dem täglichen Brandopfer, dazu sein Trankopfer.

Ostervald-Fr 24. Vous en offrirez autant chaque jour, pendant sept jours, comme aliment d'un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel. On l'offrira, outre l'holocauste continuel, avec son aspersion.

RV'1862 24. Conforme a esto haréis el pan de la ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová cada uno de los siete dias, hacerse ha allende del holocausto continuo, con su derramadura.

SVV1770 24 Achtervolgens deze dingen zult gij des daags, zeven dagen lang, de spijze des vuuroffers bereiden tot een liefelijken reuk den HEERE; boven dat gedurig brandoffer zal het bereid worden, met zijn drankoffer.

PL1881 24. Tak ofiarować będziecie każdego dnia przez onych siedem dni pokarm ofiary ognistej na wdzięczną wonność Panu, oprócz całopalenia ustawicznego, i mokrej ofiary jego.

Karoli1908Hu 24. Ezek szerint készítsetek naponként hét napon át kenyeret, kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak; a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül készíttessék az, annak italáldozatjával egyben.

RuSV1876 24 Так приносите и в каждый из семи дней; это хлеб , жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должноприносить сие .

БКуліш 24. Се будете приносити через сїм день; як хлїб огняної жертви, пахощі любі Господеві; опріч всепалення повсячасного будете приносити се вкупі з жертвою ливною.

FI33/38 25. Ja seitsemäntenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 25. Ja seitsemäntenä päivänä pitää teillä oleman pyhä kokous: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 25. Ja seidzemes päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 25 And on the seventh day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 25. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

Dk1871 25. Og paa syvende Dag skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, da skulle I ingen Arbejdsgerning gøre.

KXII 25. Och den sjunde dagen skall kallas helig ibland eder, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå.

PR1739 25. Ja seitsmel päwal peab teile üks pühha koggodus ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema.

LT 25. Septintoji diena bus jums šventa: tą dieną nedirbkite jokio darbo.

Luther1912 25. Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun.

Ostervald-Fr 25. Et au septième jour vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.

RV'1862 25. Y el séptimo día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.

SVV1770 25 En op den zevenden dag zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen.

PL1881 25. A dnia siódmego święte zgromadzenie mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić.

Karoli1908Hu 25. A hetedik napon is legyen néktek szent gyülekezésetek; semmi robota munkát ne végezzetek.

RuSV1876 25 И в седьмой день да будет у вас

БКуліш 25. А на семий день будуть сьвяті збори в

священное собрание; никакой работы не работайте.

вас: і жадної роботи не робити мете.

FI33/38 26. Mutta uutisen päivänä, kun tuotte uuden ruokauhrin Herralle viikkojuhlananne, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 26. Ja uutisten päivänä, kuin te uhraatte uutta ruokauhria Herralle, kuin teidän viikkonne ovat kuluneet, pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 26. Ja utisen päiwänä cosca te uhratte sitä utta ruocauhria HERralle cosca teidän wijckon owat culunet pitä pyhäxi cudzuttaman että te tulette cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 26 Also in the day of the first-fruits, when you* offer a new meal offering to Jehovah in your* (feast of) weeks, you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 26. Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

Dk1871 26. Og paa Førstegrødens Dag, naar I ofre det nye Madoffer for Herren paa eders Ugers Højtid, skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre.

KXII 26. Och förstlingens dag, då I offren det nya spisoffret Herranom, när edra veckor äro framledna, skall helig kallas, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå.

PR1739 26. Ja essimesse uudse wilja päwal, kui teie

LT 26. Pirmųjų vaisių šventės dieną aukosite

uudse roa-ohwri Jehowale tote omma näddalatte pühhade aeges, siis peab üks pühha koggodus teile ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema.

Viešpačiui naujo derliaus aukas. Ta diena bus šventa ir iškilminga, tada nedirbsite jokio darbo.

Luther1912 26. Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem HERRN, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

Ostervald-Fr 26. Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez l'oblation nouvelle à l'Éternel, dans votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile;

RV'1862 26. Ítem, el día de las primicias cuando ofreciereis presente nuevo a Jehová en vuestras semanas, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis.

SVV1770 26 Insgelijks op den dag der eerstelingen, als gij een nieuw spijsoffer den HEERE zult offeren naar uw werken, zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen.

PL1881 26. W dzieó zaś pierwocin; gdy będziecie ofiarowali nową śniedną ofiarę Panu, gdy się wypełnią tygodnie wasze, zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej czynić nie będziecie.

Karoli1908Hu 26. A zsengék napján is, a mikor [8†] új ételáldozatot visztek az Úrnak a ti hetes ünnepeteken: szent gyülekezésetek legyen néktek; semmi robota munkát ne végezzetek.

RuSV1876 26 И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

БКуліш 26. І в день первеньців, як приносите нову хлїбну жертву Господеві, послї вашого сьвята однотижневого будуть сьвяті збори в вас; жадної роботи не робіть.

FI33/38 27. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa

CPR1642 27. Ja teidän pitä uhraman makian hajun tulexi HERralle caxi calpeja yhden oinan ja seidzemen wuosicunnaista caridzata

MLV19 27 But you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: two young bullocks, one ram, seven male-lambs a year old,

Dk1871 27. Og I skulle ofre Bændoffer til en behagelig Lugt for Herren: To unge, Tyre, een Væder, syv Lam, aargamle;

PR1739 27. Ja teie peate ühhe pölletamisse-ohwri toma maggusaks haisuks Jehowale, kaks wärse mis nored weiksed, ühhe jära, seitse aastast oinik-talle.

Luther1912 27. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum süßen Geruch: zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer;

RV'1862 27. Y ofreceréis en holocausto en olor de

Biblia1776 27. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria, otolliseksi hajuksi Herralle: kaksi mullia, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa,

KJV 27. But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

KXII 27. Och skolen I göra Herranom bränneoffer till en söt lukt, två unga stutar, en vädur, sju årsgamla lamb;

LT 27. Deginamajai aukai aukosite du veršius, vieną aviną bei septynis metinius avinėlius;

Ostervald-Fr 27. Et vous offrirez en holocauste, en agréable odeur à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an;

SVV1770 27 Dan zult gij den HEERE een brandoffer ten

holganza a Jehová dos becerros hijos de vaca, un carnero, siete corderos de un año.

liefelijken reuk offeren: twee jonge varren, een ram, zeven eenjarige lammeren;

PL1881 27. I ofiarować będziecie całopalenie ku wdzięczności wonności Panu: dwóch cielców młodych, barana jednego, siedem baranków rocznych.

Karoli1908Hu 27. Hanem vigyetek kedves illatul egészen égőáldozatot az Úrnak: két fiatal tulkot, egy kost, és esztendős bárányt hetet.

RuSV1876 27 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,

БКуліш 27. І принесете всепаленнє на любі пахощі Господеві: двоє бичків, одного барана, семеро ягнят перволїтків;

FI33/38 28. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 28. Ja heidän ruokauhrinsa: sämpyläjauhoja sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä kummallekin mullille, kaksi kymmenestä yhdelle oinaalle,

CPR1642 28. Heidän ruocauhrinens colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 28 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

KJV 28. And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

Dk1871 28. og deres Madoffer, Mel, blandet med

KXII 28. Med deras spisoffer, tre tiungar

Olie tre Tiendeparter til hver Tyr, og to Tiendeparter til den ene Væder

PR1739 28. Ja nende roa-ohwer peab ollema peent jahho ölliga seggatud pool küllimit ühhe wärsi peäle, kaks kanno ühhe jära peäle.

Luther1912 28. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RV'1862 28. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero.

PL1881 28. A na ofiarę śniedną ich mąki pszennej nagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do każdego cielca, dwie dziesiąte części do każdego barana.

RuSV1876 28 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, две десятых части ефы на овна,

FI33/38 29. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 29. Ja aina kymmenexen cullakin caridzalle nijstä seidzemestä caridzast.

semlomjöl, blandadt med oljo, till hvar stuten, två tiungar till väduren;

LT 28. duonos aukaisu aliejumi sumaišytų smulkių miltų tris dešimtąsias efos prie kiekvieno veršio, dviprie avino

Ostervald-Fr 28. Et leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour chaque bélier,

SVV1770 28 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd: drie tienden tot een var, twee tienden tot een ram;

Karoli1908Hu 28. És azokhoz való ételáldozatul olajjal elegyített háromtized efa lisztlángot egy tulok mellé, két tizedet egy kos mellé.

БКуліш 28. І жертву хлїбну до них: муки пшеничної перемішаної з олїєю три десятини ефи на одного бичка, дві десятини на одного барана,

Biblia1776 29. Ja aina kymmeneksen kullekin karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

MLV19 29 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

Dk1871 29. en Tiendepart til, hvert Lam af de syv Lam,

PR1739 29. Üks kan igga talle peäle neist seitsmest tallest.

Luther1912 29. und je ein Zehntel zu einem Lamm der sieben Lämmer;

RV'1862 29. Con cada uno de los siete corderos una diezma.

PL1881 29. Jedną dziesiątą część do każdego baranka z onych siedmiu baranków.

RuSV1876 29 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

FI33/38 30. ja yksi kauris sovittamiseksenne.

CPR1642 30. Ja caurin teitä sowittaman.

MLV19 30 one male-goat, to make atonement for you*.

KJV 29. A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

KXII 29. Och ju en tiung till hvart och ett af de sju lamben;

LT 29. ir dešimtą daljprie kiekvieno avinėlio;

Ostervald-Fr 29. Un dixième pour chacun des sept agneaux;

SVV1770 29 Tot elk een tiende tot een lam, tot die zeven lammeren toe;

Karoli1908Hu 29. Egy-egy bárány mellé egy-egy tizedrészt, a hét bárány szerint.

БКуліш 29. По десятинї на кожне з сїмох ягнят;

Biblia1776 30. Ja yhden kauriin, teitä sovittamaan.

KJV 30. And one kid of the goats, to make an atonement for you.

Dk1871 30. een Gedebuk til at gøre Forligelse for eder.

PR1739 30. Üks noor sik, et teie eest ärraleppitamist tehhakse.

Luther1912 30. und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.

RV'1862 30. Un macho de cabrío para reconciliaros.

PL1881 30. Kozła jednego z kóz na oczyszczenie was.

RuSV1876 30 и одного козла в жертву за грех , для очищения вас;

FI33/38 31. Paitsi jokapäiväistä polttouhria ja siihen kuuluvaa ruokauhria uhratkaa nämä ynnä niihin kuuluvat juomauhrit; eläimet olkoot virheettömät.

CPR1642 31. Tämän pitä teidän tekemän paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens wirhittömät pitä ne oleman. Nijn myös heidän juomauhrins.

MLV19 31 Besides the continual burnt offering and the meal offering of it, you* will offer them

KXII 30. Och en getabock till att försona eder.

LT 30. taip pat ožį, kuris aukojamas sutaikinimui.

Ostervald-Fr 30. Vous offrirez aussi un bouc afin de faire l'expiation pour vous.

SVV1770 30 Een geitenbok, om voor u verzoening te doen.

Karoli1908Hu 30. Egy kecskebakot is, hogy engesztelés legyen értetek.

БКуліш 30. Одного козла на спокутованнє за вас.

Biblia1776 31. Tämän pitää teidän tekemän, paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa: virheettömät pitää ne teillä oleman, niin myös heidän juomauhrinsa.

KJV 31. Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they

(they will be to you* without blemish) and their drink offerings.

Dk1871 31. Det skulle I gøre foruden det idelige Brændoffer og dets Madoffer, de skulle være eder uden Lyde og Drikoffer dertil.

PR1739 31. Ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja ta joma-ohwer, peate sedda ohwerdama; selge-terwed peawad need teile ollema omma joma-ohwridega.

Luther1912 31. Dies sollt ihr tun außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Fehl soll's sein, dazu ihre Trankopfer.

RV'1862 31. Esto haréis allende del holocausto continuo y sus presentes, y sus derramaduras: sin tacha los tomaréis.

PL1881 31. Oprócz całopalenia ustawicznego i ofiary śniednej jego ofiarować to będziecie; te rzeczy zupełne niech wam będą, i z mokremi ofiarami ich.

RuSV1876 31 сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите сие Мне с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.

shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

KXII 31. Detta skolen I göra, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer; utan vank skall det vara; dertill deras drickoffer.

LT 31. Šias aukas aukosite neskaitant nuolatinių deginamųjų aukų ir kartu su jomis aukojamų duonos ir geriamųjų aukų‘‘.

Ostervald-Fr 31. Vous les offrirez, outre l'holocauste continuel et son offrande; ils seront sans défaut, avec leurs libations.

SVV1770 31 Behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, zult gij ze bereiden; zij zullen u volkomen zijn met hun drankofferen.

Karoli1908Hu 31. A szüntelen való egészen égőáldozaton és annak ételáldozatján kivül készítsétek ezeket: épek legyenek, azoknak italáldozatjokkal egyben.

БКуліш 31. Опріч всепалення повсячасного вкупі з хлїбною і ливною жертвою будете приносити їх, без сказі будуть вони в вас.

29 luku

Juhlauhreja koskevan lain jatkoa.

FI33/38 1. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako. Olkoon se teille pasunansoiton päivä.

Biblia1776 1. Ensimäisenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän: se pitää oleman soittamisen juhlapäivä.

CPR1642 1. ENsimäinen päiwä seidzemennellä cuucaudella pitä teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän se on teidän Basunan päiwä.

MLV19 1 And in the seventh month, on the first day of the month, you* will have a holy convocation. You* will do no job work. It is a day of alarming-joy to you*.

KJV 1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

Dk1871 1. Og i den syvende Maaned, paa den første Dag i Maaneden, skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, I skulle ingen Arbejdsgerning gøre, det skal være eder en Basunklangs Dag.

KXII 1. Och den förste dagen i sjunde månadenom skall ibland eder kallas helig, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå; det är eder trummetandes dag.

PR1739 1. Ja essimessel seitsme ku päwal peab üks pühha koggodus teile ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema, se peab teile üks passuna heäle pääw ollema.

LT 1. ‘‘Pirmoji septinto mėnesio diena bus jums iškilminga ir šventa. Tą dieną nedirbsite jokio darbotai bus trimitavimo diena.

Luther1912 1. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun-es ist euer Drommetentag-{~}

Ostervald-Fr 1. Et le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile; ce sera pour vous un jour où l'on sonnera de la trompette.

RV'1862 1. ÍTEM, el séptimo mes, al primero del mes, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis, día de jubilación os será.

SVV1770 1 Desgelijks in de zevende maand, op den eersten der maand, zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen; het zal u een dag des geklanks zijn.

PL1881 1. Miesiąca zaś siódmego w pierwszy dzieó jego, zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić; dzieó jest wesołego trąbienia waszego.

Karoli1908Hu 1. A hetedik hónapban pedig [1†] a hónapnak első napján szent gyülekezésetek legyen néktek. Semmi robota munkát ne végezzetek; kürt zengésének napja legyen az néktek.

RuSV1876 1 И в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет это у вас день трубного звука;

БКуліш 1. І в місяцї семому, на первий день місяця того, мусять сьвяті збори в вас бути. Нїякого дїла робочого не робіть; день гучних труб буде се в вас.

FI33/38 2. Ja uhratkaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja

Biblia1776 2. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren

seitsemän vuodenvanhaa virheetöntä karitsaa

CPR1642 2. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 2 And you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

Dk1871 2. Og I skulle gøre Brændoffer til en behagedig Lugt for Herren: Een ung Tyr, een Væder, syv Lam, aargamle, uden Lyde;

PR1739 2. Ja teie peate ühhe pölletamisse-ohwri ohwerdama maggusaks haisuks Jehowale, ühhe wärsi mis noor weis, ühhe jära, seitse selge-terwet aastast oinik-talle.

Luther1912 2. und sollt Brandopfer tun zum süßen Geruch dem HERRN: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 2. Y haréis en holocausto por olor de holganza a Jehová un becerro hijo de vaca,

mullin, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

KJV 2. And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

KXII 2. Och I skolen göra bränneoffer till en söt lukt Herranom, en ungan stut, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank.

LT 2. Aukosite deginamajai aukai, kaip malonų kvapą Viešpačiui, sveikus gyvulius: vieną veršį, vieną aviną ir septynis metinius avinėlius;

Ostervald-Fr 2. Et vous offrirez en holocauste, en agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut,

SVV1770 2 Dan zult gij een brandoffer, ten liefelijken reuk, den HEERE bereiden: een jongen var,

un carnero, siete corderos perfectos de un año:

PL1881 2. A będziecie ofiarowali całopalenie ku wdzięcznej wonności Panu, cielca młodego jednego, barana jednego, baranków rocznych siedem zupełnych;

RuSV1876 2 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 3. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

CPR1642 3. Nijn myös heidän ruocauhrins colme kymmenestä sämbyläjauhoja öljyllä secoitettua calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 3 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the ram,

Dk1871 3. og deres Madoffer, Mel, blandet med

een ram, zeven volkomen eenjarige lammeren;

Karoli1908Hu 2. És készítsetek el kedves illatul egészen égőáldozatot az Úrnak, egy fiatal tulkot, egy kost, esztendős ép bárányt hetet.

БКуліш 2. І будете приносити всепаленнє на любі пахощі Господеві: одного бичка, одного барана, семеро ягнят перволїтків без скази,

Biblia1776 3. Niin myös heidän ruokauhrinsa: öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,

KJV 3. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,

KXII 3. Dertill deras spisoffer, tre tiungar

Olie, tre Tiendeparter til Tyren to Tiendeparter til Væderen

PR1739 3. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto ühhe wärsi peäle, kaks kanno ühhe jära peäle,

Luther1912 3. dazu ihr Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RV'1862 3. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero:

PL1881 3. A na ofiarę śniedną ich z mąki pszennej nagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do cielca, a dwie dziesiąte części do barana.

RuSV1876 3 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

FI33/38 4. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 4. Ja yhden kymmenexen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

semlomjöl, blandadt med oljo, till stuten, två tiungar till väduren;

LT 3. duonos aukaitris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, prie kiekvieno veršio, dvi dešimtąsias efos prie avino,

Ostervald-Fr 3. Et leur oblation de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier;

SVV1770 3 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd; drie tienden tot den var, twee tienden tot den ram.

Karoli1908Hu 3. És azokhoz ételáldozatul olajjal elegyített három tized efa lisztlángot a tulok mellé, két tizedrészt a kos mellé;

БКуліш 3. І хлїбну жертву до них: муки пшеничної перемішаної з олїєю три десятини на бичка, дві десятини на барана,

Biblia1776 4. Ja yhden kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

MLV19 4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs,

Dk1871 4. og en Tiendepart til hvert Lam af de syv Lam;

PR1739 4. Ja üks kan igga talle peäle neist seitsmest tallest,

Luther1912 4. und ein Zehntel auf ein jegliches Lamm der sieben Lämmer;

RV'1862 4. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

PL1881 4. A dziesiątę część jednę do każdego baranka z onych siedmiu baranków;

RuSV1876 4 и одну десятую часть ефы на каждого из семи агнцев,

FI33/38 5. ja kauris syntiuhriksi, teidän sovittamiseksenne.

CPR1642 5. Ja caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.

MLV19 5 and one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*,

KJV 4. And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

KXII 4. En tiung på hvart och ett af de sju lamben;

LT 4. vieną dešimtą dalį efos prie kiekvieno avinėlio

Ostervald-Fr 4. Et un dixième pour chacun des sept agneaux;

SVV1770 4 En een tiende tot een lam, tot die zeven lammeren toe;

Karoli1908Hu 4. És egy-egy tizedrészt egy-egy bárány mellé, a hét bárány szerint;

БКуліш 4. І одну десятину на кожне із сїмох ягнят;

Biblia1776 5. Ja yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan,

KJV 5. And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:

Dk1871 5. og een Gedebuk til Syndoffer, til at gøre Forligelse for eder;

PR1739 5. Ja üks noor sik patto-ohwriks, et teie eest ärraleppitamist tehhakse.

Luther1912 5. auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen-

RV'1862 5. Y un macho de cabrío por expiación para reconciliaros:

PL1881 5. Także kozła jednego z kóz ku ofierze za grzech na oczyszczenie was.

RuSV1876 5 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас,

FI33/38 6. Paitsi uudenkuun polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja niihin kuuluvia juomauhreja, niinkuin niistä on säädetty, uhratkaa kaikki tämä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

CPR1642 6. Paidzi sen Cuucauden polttouhria ja ruocauhria ja paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocaurinens ja juomauhrinens heidän säätyns jälken makian hajun tulexi HERralle.

KXII 5. Och en getabock till syndoffer, till att försona eder;

LT 5. ir ožį aukai už nuodėmę, kad būtumėte sutaikinti,

Ostervald-Fr 5. Et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire l'expiation pour vous;

SVV1770 5 En een geitenbok ten zondoffer, om over ulieden verzoening te doen;

Karoli1908Hu 5. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, hogy engesztelés legyen értetek,

БКуліш 5. Та одного козла на жертву за гріх, на спокутованнє за вас,

Biblia1776 6. Paitsi saman kuukauden polttouhria ja ruokauhria, ja paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa, heidän säätynsä jälkeen makian hajun tuleksi Herralle.

MLV19 6 besides the burnt offering of the new moon and the meal offering of it and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings, according to their ordinance, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 6. Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Dk1871 6. foruden Maaneds Brændofret og dets Madoffer, og det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og deres Drikofre, efter deres Vis; til en behagelig Lugt, et Ildoffer for Herren.

KXII 6. Förutan månadens bränneoffer, och dess spisoffer, och förutan det dagliga bränneoffret med dess spisoffer, och med deras drickoffer, efter deras sätt, till en söt lukt; det är ett offer Herranom.

PR1739 6. Ilma se nore ku pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer, ja se alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja nende joma-ohwrid kui kohhus nendega tehha , maggusaks haisuks tulle-ohwriks Jehowale.

LT 6. neskaičiuojant mėnesinės deginamosios bei duonos aukos ir kasdieninės deginamosios, duonos ir geriamosios aukos, kurias aukosite pagal jų nuostatus, kad būtų malonus kvapas Viešpačiui.

Luther1912 6. außer dem Brandopfer des Monats und seinem Speisopfer und außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit seinem Trankopfer, wie es recht ist -,zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem HERRN.

Ostervald-Fr 6. Outre l'holocauste du commencement du mois, et son oblation, l'holocauste continuel et son offrande, et leurs libations, selon l'ordonnance. Vous les offrirez en sacrifice d'agréable odeur, fait par le feu à l'Éternel.

RV'1862 6. Allende del holocausto del mes y su presente, y el holocausto continuo y su

SVV1770 6 Behalve het brandoffer der maand, en zijn spijsoffer, en het gedurig brandoffer, en zijn

presente, y sus derramaduras conforme a su ley, ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza.

spijsoffer, met hun drankofferen, naar hun wijze, ten liefelijken reuk, ten vuuroffer den HEERE.

PL1881 6. Oprócz całopalenia nowego miesiąca, i ofiary śniednej jego, i oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiar ich mokrych według obrzędów ich ku wdzięcznej wonności; ofiara to ognista Panu.

Karoli1908Hu 6. az újhold egészen égőáldozatján és annak ételáldozatján kivül, és a szüntelen való egészen égőáldozaton és annak ételáldozatján, és azoknak italáldozatjokon kivül, az ő rendjök szerint, kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 6 сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и сверх постоянноговсесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу.

БКуліш 6. Окрім всепалення місячного з хлїбним даром його та окрім всепалення повсячасного з хлїбним даром його, по установі, на любі пахощі, огняна жертва Господеві.

FI33/38 7. Ja saman seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja silloin kurittakaa itseänne paastolla, älkääkä yhtäkään askaretta toimittako.

CPR1642 7. KYmmenes päiwä tällä seidzemennellä Cuucaudella pitä myös teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ja teidän pitä waiwaman teidän ruumistan ja ei yhtän työtä silloin tekemän.

Biblia1776 7. Kymmenentenä päivänä tällä seitsemännellä kuukaudella pitää myös teillä pyhä kokous oleman ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne, ja ei yhtään työtä (silloin) tekemän.

MLV19 7 And on the tenth day of this seventh month you* will have a holy convocation and you* will afflict your* souls. You* will do no manner of work.

KJV 7. And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:

Dk1871 7. Og paa den tiende Dag i denne syvende Maaned skal der være eder en hellig Sammenkaldelse, og I skulle ydmyge eders Sjæle, I skulle intet Arbejde gøre.

KXII 7. Den tionde dagen i denna sjunde månadenom skall ock när eder kallas helig, att I sammankommen; och I skolen späka edra kroppar, och intet arbete deruppå göra;

PR1739 7. Ja kümnemal seitsme ku päwal peab teile üks pühha koggodus ollema, ja teie peate ommad hinged waewama, ühtegi tööd ei pea teie teggema.

LT 7. Taip pat septinto mėnesio dešimtoji diena bus jums šventa ir iškilminga. Tą dieną varginsite savo sielas ir nedirbsite jokio darbo.

Luther1912 7. Der zehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; und sollt eure Leiber kasteien und keine Arbeit da tun,

Ostervald-Fr 7. Et au dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous humilierez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre.

RV'1862 7. Ítem, a los diez de este mes séptimo tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras almas, ninguna obra haréis:

SVV1770 7 En op den tienden dezer zevende maand zult gij een heilige samenroeping hebben, en gij zult uw zielen verootmoedigen; geen werk zult gij doen;

PL1881 7. Potem dziesiątego dnia tegoż miesiąca siódmego, zgromadzenie święte mieć

Karoli1908Hu 7. E [2†] hetedik hónapnak tizedik napján is szent gyülekezésetek legyen néktek; és

będziecie, a będziecie trapić dusze wasze; żadnej roboty nie będziecie robić.

RuSV1876 7 И в десятый день сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание: смиряйте тогда души ваши и никакого дела не делайте;

FI33/38 8. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

CPR1642 8. Waan teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 8 But you* will offer a burnt offering to Jehovah for a sweet aroma: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

Dk1871 8. Men I skulle ofre Brændoffer for Herren til en behagelig Lugt: En ung Tyr, een Væder, syv Lam, aargamle; uden Lyde skulle de være eder;

sanyargassátok meg magatokat, semmi munkát ne végezzetek;

БКуліш 7. А на девятий день, того семого місяця будуть сьвяті збори в вас, і будете впокорювати душі ваші; нїякої роботи не робіть.

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren mullin, ja yhden oinaan, ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman teillä,

KJV 8. But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

KXII 8. Utan offra bränneoffer Herranom till en söt lukt, en ungan stut, en vädur, sju årsgamla lamb utan vank;

PR1739 8. Ja teie peate ühhe pölletamisse-ohwri toma Jehowale maggusaks haisuks, ühhe wärsi mis noor weis, ühhe jära, seitse aastast oinik-talle, mis selge-terwed peawad teile ollema.

LT 8. Deginamajai Viešpaties aukai kaip malonų kvapą aukosite sveikus gyvulius: jauną veršį, aviną ir septynis metinius avinėlius;

Luther1912 8. sondern Brandopfer dem HERRN zum süßen Geruch opfern: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 8. Et vous offrirez en holocauste d'agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut;

RV'1862 8. Y ofreceréis en holocausto a Jehová por olor de holganza un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos de un año, sin tacha los tomaréis.

SVV1770 8 Maar gij zult brandoffer, ten liefelijken reuk, den HEERE offeren: een jongen var, een ram, zeven eenjarige lammeren; volkomen zullen zij u zijn.

PL1881 8. A będziecie ofiarowali całopalenie Panu ku wdzięcznej wonności: cielca młodego jednego, barana jednego, baranków rocznych siedem; zupełni niech wam będą;

Karoli1908Hu 8. És vigyetek az Úrnak kedves illatú egészen égőáldozatul: egy fiatal tulkot, egy kost, esztendős bárányt hetet, épek legyenek;

RuSV1876 8 и приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;

БКуліш 8. А принесїть всепаленнє Господеві, любі пахощі: одного бичка, одного барана, семеро ягнят перволїтків; без скази мусять вони бути в вас.

FI33/38 9. Ja niihin kuulukoon ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme

Biblia1776 9. Ynnä heidän ruokauhrinsa kanssa: sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme

kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

CPR1642 9. Ynnä heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettua öljyllä calpeille caxi kymmenestä oinalle.

kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,

MLV19 9 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram,

KJV 9. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

Dk1871 9. og deres Madoffer, Mel, blandet. med Olie, tre Tiendeparter til Tyren, to liendeparter til den ene Væder

KXII 9. Med deras spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandade med oljo, till stuten, två tiungar till väduren;

PR1739 9. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto ühe wärsi peäle, kaks kanno ühhe jära peäle:

LT 9. jų duonos aukai tris dešimtąsias efos smulkių miltų, sumaišytų su aliejumi, prie kiekvieno veršio, dvi dešimtąsias efos prie kiekvieno avino,

Luther1912 9. mit ihren Speisopfern: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

Ostervald-Fr 9. Et leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,

RV'1862 9. Y sus presentes, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro: dos diezmas con cada carnero:

SVV1770 9 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie gemengd: drie tienden tot den var, twee tienden tot den enen ram;

PL1881 9. A na ofiarę śniedną ich z pszennej mąki

Karoli1908Hu 9. És azoknak ételáldozatául olajjal elegyített

nagniecionej z oliwą: trzy dziesiąte części do każdego cielca, dwie zaś dziesiąte części do każdego barana;

RuSV1876 9 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

FI33/38 10. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 10. Ja kymmenen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

MLV19 10 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

Dk1871 10. een Tiendepart til hvert Lam af de syv Lam;

PR1739 10. Üks kan igga talle peäle neist seitsmest tallest:

Luther1912 10. und ein Zehntel je zu einem Lamm der sieben Lämmer;

RV'1862 10. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

három tized efa lisztlángot a tulok mellé; két tizedrészt az egy kos mellé;

БКуліш 9. А як хлїбний дар до них: муки пшеничної, перемішаної з олїєю три десятини ефи до бичка, дві десятини до барана одного,

Biblia1776 10. Ja aina kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

KJV 10. A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

KXII 10. Och en tiung på hvart och ett af de sju lamben.

LT 10. dešimtą dalį efos prie kiekvieno avinėlio

Ostervald-Fr 10. Un dixième pour chacun des sept agneaux.

SVV1770 10 Tot elk een tiende tot een lam, tot die zeven lammeren toe;

PL1881 10. A dziesiątą część jednę do każdego baranka z onych siedmiu baranków;

RuSV1876 10 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

FI33/38 11. ja kauris syntiuhriksi, paitsi sovitusuhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja.

CPR1642 11. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi sowittamisen syndiuhria ja jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 11 one male-goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.

Dk1871 11. een Gedebuk til Syndoffer, foruden Forligelsens Syndoffer og det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og deres Drikofre.

PR1739 11. Üks noor sik patto-ohwriks, ilma se ärraleppitamisse patto-ohwer ja selle alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja nende joma-ohwrid.

Karoli1908Hu 10. Egy-egy tizedrészt egy-egy bárány mellé, a hét bárány szerint.

БКуліш 10. По десятинї до кожного ягняти з сїмох ягнят;

Biblia1776 11. Yhden kauriin syntiuhriksi, paitsi sovittamisen syntiuhria ja alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

KJV 11. One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

KXII 11. Dertill en getabock till syndoffer, förutan försoningens syndoffer, och det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer, och med deras drickoffer.

LT 11. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaitant aukos už nuodėmę sutaikinimui ir nuolatinės deginamosios aukos su duonos ir geriamosiomis aukomis.

Luther1912 11. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem Sündopfer der Versöhnung und dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 11. Un macho de cabrío por expiación, allende de la ofrenda de las expiaciones por el pecado, y del holocausto continuo y de sus presentes, y de sus derramaduras.

PL1881 11. Kozła z kóz jednego na ofiarę za grzech, oprócz ofiary za grzech na oczyszczenie, i oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i mokrych ofiar ich.

RuSV1876 11 и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день очищения, и сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его, и возлияния их.

FI33/38 12. Ja seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako, vaan viettäkää juhlaa Herran

Ostervald-Fr 11. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché; outre le sacrifice pour le péché, qu'on offre le jour des expiations, et l'holocauste continuel et son oblation, et leurs libations.

SVV1770 11 Een geitenbok ten zondoffer, behalve het zondoffer der verzoeningen, en het gedurig brandoffer; en zijn spijsoffer, met hun drankofferen.

Karoli1908Hu 11. Egy kecskebakot bűnért való áldozatul, az engesztelésre való bűnáldozaton kivül, és a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatán és azoknak italáldozatjokon kivül.

БКуліш 11. Одного козла на жертву за гріх; опріч жертви на спокутуваннє і повсячасного всепалення з хлїбними і ливними дарами їх.

Biblia1776 12. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei mitään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän, ja teidän pitää juhlaa

kunniaksi seitsemän päivää.

CPR1642 12. WIidestoistakymmenes päiwä seidzemennellä Cuucaudella pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei mitän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän ja teidän pitä pyhä pitämän HERralle ne seidzemen päiwä.

MLV19 12 And on the fifteenth day of the seventh month you* will have a holy convocation. You* will do no job work and you* will keep a feast to Jehovah seven days.

Dk1871 12. Og paa den femtende Dag i den syvende Maaned skal der være eder en hellig Sammenkaldelse; I; skulle ingen Arbejdsgerning gøre, og I skulle højtideligholde Højtid for Herren i syv Dage.

PR1739 12. Ja wieteistkümnemal seitsme ku päwal peab üks pühha koggodus teile ollema, ühtegi orjatööd ei pea teie teggema; ja teie peate sedda Pühha piddama seitse päwa Jehowale,

Luther1912 12. Der fünfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr pitämän Herralle ne seitsemän päivää.

KJV 12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

KXII 12. Den femtonde dagen i den sjunde månaden skall kallas helig när eder, att I sammankommen; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå, och I skolen hålla Herranom helg i sju dagar;

LT 12. Septinto mėnesio penkioliktoji diena bus jums šventa ir iškilminga, nedirbsite tą dieną jokio darbo. Septynias dienas švęsite Viešpaties garbei.

Ostervald-Fr 12. Et au quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne

zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an dem tun und sollt dem HERRN sieben Tage feiern

ferez aucune œuvre servile; mais vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours.

RV'1862 12. Ítem, a los quince dias del mes séptimo, tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis, y celebraréis solemnidad a Jehová por siete dias:

SVV1770 12 Insgelijks op den vijftienden dag dezer zevende maand, zult gij een heilige samenroeping hebben; geen dienstwerk zult gij doen; maar zeven dagen zult gij den HEERE een feest vieren.

PL1881 12. W piętnasty zaś dzieó tegoż siódmego miesiąca zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić weó; ale obchodzić będziecie święto uroczyste Panu przez siedem dni.

Karoli1908Hu 12. A hetedik hónapnak [3†] tizenötödik napján is szent gyülekezésetek legyen néktek; semmi robota munkát ne végezzetek, és az Úrnak ünnepét hét napon ünnepeljétek.

RuSV1876 12 И в пятнадцатый день седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание; никакойработы не работайте и празднуйте праздник Господень семь дней;

БКуліш 12. І на пятнайцятий день семого місяця мусять сьвяті збори в вас бути. Не будете робити нїякого дїла робочого, а мусите сьвяткувати сьвято Господеві сїм день.

FI33/38 13. Ja tuokaa polttouhriksi, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle, kolmetoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa karitsaa; olkoot ne virheettömät.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria ja tuliuhria, makiaksi hajuksi Herralle: kolmetoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman,

CPR1642 13. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle colmetoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 13 And you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: thirteen young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old (they will be without blemish),

KJV 13. And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

Dk1871 13. Og I skulle ofre Brændoffer, et Ildoffer til en behagelig Lugt for Herren: Tretten unge Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle; de skulle være uden Lyde;

KXII 13. Och skolen göra bränneoffer till en söt lukts offer Herranom, tretton unga stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

PR1739 13. Ja peate ühhe pölletamisse-ohwri toma tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale, kolmteistkümmend wärse, mis nored weiksed kaks jära, nelliteistkümmend aastast oinik-talle, selge-terwed peawad need ollema:

LT 13. Aukosite deginamąją auką kaip malonų kvapą Viešpačiui: trylika sveikų jaunų veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių;

Luther1912 13. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: dreizehn junge Farren, zwei Widder;

Ostervald-Fr 13. Et vous offrirez en holocauste, en sacrifice fait par le feu, en agréable odeur à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, et

vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

quatorze agneaux d'un an, qui seront sans défaut;

RV'1862 13. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza trece becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos de un año, serán sin defecto:

SVV1770 13 En gij zult een brandoffer ten vuuroffer offeren, ten liefelijken reuk den HEERE: dertien jonge varren, twee rammen, veertien eenjarige lammeren; zij zullen volkomen zijn;

PL1881 13. I ofiarować będziecie całopalenie na ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu, cielców młodych trzynaście, baranów dwa, baranków rocznych czternaście; i zupełni będą.

Karoli1908Hu 13. És vigyetek az Úrnak egészen égőáldozatot, kedves illatú tűzáldozatul: tizenhárom fiatal tulkot, két kost, esztendős bárányt tizennégyet, épek legyenek.

RuSV1876 13 и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;

БКуліш 13. І принесете первого дня всепаленнє, огняну жертву любих пахощів Господеві: тринайцять бичків, двох баранів, ягнят перволїтків чотирнайцятеро; без скази мусять вони бути.

FI33/38 14. Ja kuulukoon niihin ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin kohti niistä kolmestatoista mullikasta, kaksi kymmenennestä kumpaakin kohti niistä kahdesta oinaasta

Biblia1776 14. Heidän ruokauhrinsa kanssa, sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä jokaiselle kolmestatoistakymmenestä mullista, kaksi kymmenestä kumpaisellekin oinaalle.

CPR1642 14. Heidän ruocauhreins cansa

colmekymmenestä sämbyläjauhoja
secoitetut öljyllä jocaidzelle nijstä
colmesttoistakymmenest calpeista caxi
kymmenestä cullengin nijstä cahdesta
oinasta.

MLV19 14 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,

KJV 14. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

Dk1871 14. og deres Madoffer, Mel, blandet med Olie, tre Tiendeparter til hver Tyr af de tretten Tyre, to Tiendeparter til hver Væder af de to Vædre

KXII 14. Med deras spisoffer, tre tiungar semlomjöl, blandadt med oljo, till hvar och en af de tretton stutar, två tiungar uppå hvar väduren af de två;

PR1739 14. Ja nende roa-ohwer peent jahho ölliga seggatud, pool küllimitto igga wärsi peäle neist kolmeteistkümnest wärsist, kaks kanno igga jära peäle neist kahhest järast.

LT 14. taip pat duonos auką: smulkių, su aliejumi sumaišytų miltų po tris dešimtąsias efos prie kiekvieno veršio, kurių bus trylika, po dvi dešimtąsias efos prie kiekvieno avino, jų bus du,

Luther1912 14. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, je zu einem der dreizehn Farren, zwei Zehntel je zu einem Widder,

Ostervald-Fr 14. Et leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,

RV'1862 14. Y los presentes de ellos, flor de harina

SVV1770 14 En hun spijsoffer van meelbloem, met olie

amasada con aceite, tres diezmas con cada uno de los trece becerros, dos carneros, catorce corderos de un año, serán perfectos:

gemengd: drie tienden tot een var, tot die dertien varren toe; twee tienden tot een ram, onder die twee rammen;

PL1881 14. A na ofiarę ich śniedną z pszennej mąki zagniecionej z oliwą trzy dziesiąte części efy do każdego cielca z onych trzynaście cielców, dwie dziesiąte części do każdego barana z onych dwóch baranów;

Karoli1908Hu 14. És azoknak ételáldozatául olajjal elegyített lisztlángból három tizedrész efát egy-egy tulok mellé, a tizenhárom tulok szerint, két tizedrészt egy-egy kos mellé, a két kos szerint.

RuSV1876 14 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части ефы на каждого из двух овнов,

БКуліш 14. А як хлїбний дар до них: муки пшеничної, перемішаної з олїєю три десятини ефи до кожного бичка, дві десятини до кожного з двох баранів,

FI33/38 15. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä neljästätoista karitsasta;

Biblia1776 15. Ja kymmeneksen itsekullekin neljästätoistakymmenestä karitsasta,

CPR1642 15. Ja kymmenexen idzecullengin nijstä neljästtoistakymmenest caridzast.

MLV19 15 and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs,

KJV 15. And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

Dk1871 15. og een Tiendepart en til hvert Lam af de fjorten Lam;

KXII 15. Och en tiung uppå hvart och ett af de fjorton lamben.

PR1739 15. Ja üks kan igga talle peäle neist

LT 15. dešimtą dalį efos prie kiekvieno avinėlio,

neljateistkümnest tallest.

kurių bus keturiolika,

Luther1912 15. und ein Zehntel je zu einem der vierzehn Lämmer;

Ostervald-Fr 15. Et un dixième pour chacun des quatorze agneaux;

RV'1862 15. Y con cada uno de los catorce corderos una diezma:

SVV1770 15 En tot elke een tiende tot een lam, tot die veertien lammeren toe;

PL1881 15. A jedna dziesiąta część do każdego baranka z onych czternaście baranków.

Karoli1908Hu 15. És egy-egy tizedrészt minden bárány mellé, a tizennégy bárány szerint.

RuSV1876 15 и по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,

БКуліш 15. По десятинї до кожного із чотирнайцятеро ягнят;

FI33/38 16. ja kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 16. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 16. Sijhen myös cauris syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 16 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 16. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Dk1871 16. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer, dets Madoffer

KXII 16. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer

og dets Drikoffer

PR1739 16. Ja üks noor sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer, selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

Luther1912 16. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, - außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

RV'1862 16. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente, y su derramadura.

PL1881 16. Także kozła jednego z kóz na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.

RuSV1876 16 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.

FI33/38 17. Ja toisena päivänä: kaksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 17. TOisna päiwänä caxitoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista

och sitt drickoffer.

LT 16. ir ožį aukai už nuodėmę, be to, nuolatines deginamąsias, duonos ir geriamąsias aukas.

Ostervald-Fr 16. Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

SVV1770 16 En een geitenbok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.

Karoli1908Hu 16. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.

БКуліш 16. І козла одного як жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з хлїбним і ливним даром до його.

Biblia1776 17. Ja toisena päivänä kaksitoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

wirhitöindä caridzata

MLV19 17 And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 17. And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

Dk1871 17. Og paa den anden Dag tolv unge Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,

KXII 17. På den andra dagen, tolf unga stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

PR1739 17. Ja teisel päwal kaksteistkümmend wärse mis nored weiksed, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle,

LT 17. Antrą dieną aukosite: dvylika jaunų veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių.

Luther1912 17. Am zweiten Tage: zwölf junge Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 17. Et au second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,

RV'1862 17. Y el segundo día, doce becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

SVV1770 17 Daarna op den tweeden dag: twaalf jonge varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;

PL1881 17. Wtórego zaś dnia ofiarować będziecie cielców młodych dwanaście, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;

Karoli1908Hu 17. Másodnapon pedig tizenkét fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket.

RuSV1876 17 И во второй день двенадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

БКуліш 17. І на другий день: дванайцятеро бичків, двох баранів, чотирнайцятеро ягнят перволїтків без скази,

FI33/38 18. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 18. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns perästä.

Biblia1776 18. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä perästä.

MLV19 18 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Dk1871 18. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;

KXII 18. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna och till lamben, i deras tal efter sättet.

PR1739 18. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus:

LT 18. Prie kiekvieno veršio, avino ir avinėlio aukosite jų duonos ir geriamąją auką, kaip įsakyta,

Luther1912 18. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

Ostervald-Fr 18. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;

RV'1862 18. Y sus presentes, y sus derramaduras con

SVV1770 18 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot

los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;

PL1881 18. I ofiarę śniedną ich, i ofiary ich mokre do każdego cielca, do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich.

Karoli1908Hu 18. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulkok mellé, a kosok mellé, a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint.

RuSV1876 18 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

БКуліш 18. З дарами хлїбними і ливними до бичків, до баранів і до ягнят по лїчбі їх, по установі;

FI33/38 19. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 19. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 19. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 19 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.

KJV 19. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

Dk1871 19. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer

KXII 19. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer,

og deres Drikofre.

PR1739 19. Ja üks noor sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja nende joma-ohwrid.

Luther1912 19. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 19. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente y su derramadura.

PL1881 19. Nadto kozła jednego z kóz na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiar ich mokrych.

RuSV1876 19 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.

FI33/38 20. Ja kolmantena päivänä: yksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 20. Colmandena päiwänä yxitoistakymmendä calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista

och med deras drickoffer.

LT 19. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukos.

Ostervald-Fr 19. Et un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel, et son oblation, et leurs libations.

SVV1770 19 En een geitenbok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, met hun drankofferen.

Karoli1908Hu 19. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és azoknak italáldozatjokon kivül.

БКуліш 19. І козла одного про жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з хлїбним і ливним даром до його.

Biblia1776 20. Kolmantena päivänä yksitoistakymmentä mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

wirhitöindä caridzata

MLV19 20 And on the third day, eleven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

Dk1871 20. Og paa den tredje Dag elleve Ty re, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,

KXII 20. På tredje dagen, ellofva stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

PR1739 20. Ja kolmandamal päwal üksteistkümmend wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle.

LT 20. Trečią dieną aukosite: vienuolika veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių

Luther1912 20. Am dritten Tage: elf Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 20. Et au troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,

RV'1862 20. Y el tercero día, once becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:

SVV1770 20 En op den derden dag: elf varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;

PL1881 20. Dnia zaś trzeciego ofiarować będziecie jedenaście cielców, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych.

Karoli1908Hu 20. Harmadnap pedig tizenegy fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket.

RuSV1876 20 И в третий день одиннадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

БКуліш 20. І на третїй день: бичків одинайцятеро, баранів двох, ягнят перволїтків без скази чотирнайцятеро,

FI33/38 21. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 21. Ruocauhrinens ja juomouhrinens calpeille oinaille ja caridzoille jocaidzelle heidän lucuns ja säätyns jälken.

Biblia1776 21. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

MLV19 21 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 21. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Dk1871 21. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;

PR1739 21. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus:

KXII 21. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.

LT 21. ir, kaip įsakyta, prie kiekvieno veršio, avino ir avinėlio duonos ir geriamąsias aukas.

Luther1912 21. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

Ostervald-Fr 21. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;

RV'1862 21. Y sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los

SVV1770 21 En hun spijsofferen, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de

corderos según el número de ellos conforme a la ley:

lammeren, in hun getal, naar de wijze;

PL1881 21. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich;

Karoli1908Hu 21. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;

RuSV1876 21 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

БКуліш 21. З хлїбним і ливним даром до бичків, до баранів і до ягнят по лїчбі їх, по установі;

FI33/38 22. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 22. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 22 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

Dk1871 22. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og dets Drikoffer.

KXII 22. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer och sitt drickoffer.

PR1739 22. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

LT 22. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukos.

Luther1912 22. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

Ostervald-Fr 22. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

RV'1862 22. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

SVV1770 22 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.

PL1881 22. Do tego, kozła jednego na ofiarę za grzech, okrom całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i mokrej ofiary jego.

Karoli1908Hu 22. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton és annak ételáldozatján és italáldozatján kivül.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

БКуліш 22. Та козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення з його даром хлїбним і ливним.

FI33/38 23. Ja neljäntenä päivänä: kymmenen mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 23. Neljäntenä päivänä kymmenen mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 23. Neljändenä päiwänä kymmenen calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 23 And on the fourth day, ten bullocks, two

KJV 23. And on the fourth day ten bullocks, two

rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Dk1871 23. Og paa den fjerde Dag ti Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,

KXII 23. På fjerde dagen, tio stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

PR1739 23. Ja neljandamal päwal kümme wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle,

LT 23. Ketvirtą dieną aukosite: dešimt veršių, du avinus, keturiolika metinių avinėlių

Luther1912 23. Am vierten Tage: Zehn Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 23. Et au quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,

RV'1862 23. Y el cuarto día, diez becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

SVV1770 23 Verder op den vierden dag: tien varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;

PL1881 23. A dnia czwartego ofiarować będziecie cielców dziesięć, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;

Karoli1908Hu 23. Negyednapon pedig tíz fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket.

RuSV1876 23 И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцатьоднолетних агнцев, без порока,

БКуліш 23. На четвертий день: бичків десять, баранів двох, ягнят перволїтків без скази чотирнайцятеро,

FI33/38 24. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 24. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 24. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 24 their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Dk1871 24. deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene; til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;

KXII 24. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.

PR1739 24. Nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus,

LT 24. ir prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,

Luther1912 24. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

Ostervald-Fr 24. L'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;

RV'1862 24. Sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

SVV1770 24 Hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;

PL1881 24. Ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do

Karoli1908Hu 24. Azoknak ételáldozatjokat és

każdego cielca, do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich;

italáldozatjokat a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;

RuSV1876 24 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

БКуліш 24. З їх даром хлїбним і ливним до бичків, до баранів і до ягнят, по лїчбі їх, по установі;

FI33/38 25. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 25. Siihen kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 25. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 25 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 25. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Dk1871 25. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og dets Drikoffer.

KXII 25. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.

PR1739 25. Ja üks noor sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

LT 25. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos bei geriamosios aukų.

Luther1912 25. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 25. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.

PL1881 25. Kozła też jednego z kóz na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i mokrej ofiary jego.

RuSV1876 25 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 26. Ja viidentenä päivänä: yhdeksän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 26. Wijdendenä päiwänä yhdexän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 26 And on the fifth day, nine bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

Dk1871 26. Og paa den femte Dag ni Tyre, to Vædre,

Ostervald-Fr 25. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

SVV1770 25 En een geitenbok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.

Karoli1908Hu 25. És egy kecskebakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.

БКуліш 25. Та козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з його даром хлїбним і ливним.

Biblia1776 26. Ja viidentenä päivänä yhdeksän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ilman virhettä.

KJV 26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:

KXII 26. På femte dagen, nio stutar, två vädrar,

fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,

PR1739 26. Ja wiendamal päwal ühheksa wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet aastast oinik-talle,

Luther1912 26. Am fünften Tage: neun Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 26. Y el quinto día, nueve becerros, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

PL1881 26. A dnia piątego ofiarować będziecie cielców dziewięć, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;

RuSV1876 26 И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 27. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 27. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

fjorton årsgamla lamb utan vank;

LT 26. Penktą dieną aukosite: devynis veršius, du avinus, keturiolika metinių avinėlių,

Ostervald-Fr 26. Et au cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,

SVV1770 26 En op den vijfden dag: negen varren, twee rammen, en veertien volkomen eenjarige lammeren;

Karoli1908Hu 26. És ötödnapon kilencz fiatal tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket:

БКуліш 26. На пятий день: бичків девятеро, баранів двох, ягнят перволїтків без скази чотирнайцятеро,

Biblia1776 27. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

MLV19 27 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Dk1871 27. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;

KXII 27. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.

PR1739 27. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus,

LT 27. prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,

Luther1912 27. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

Ostervald-Fr 27. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;

RV'1862 27. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

SVV1770 27 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;

PL1881 27. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich;

Karoli1908Hu 27. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, azoknak számok szerint, a szokás szerint.

RuSV1876 27 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

БКуліш 27. З хлїбними і ливними дарами їх до бичків, до баранів і до ягнят, по лїчбі їх, по установі;

FI33/38 28. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 28. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 28. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 28 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

Dk1871 28. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og det Drikoffer.

KXII 28. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.

PR1739 28. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer, ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

LT 28. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos bei geriamosios aukų.

Luther1912 28. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

Ostervald-Fr 28. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

RV'1862 28. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.

SVV1770 28 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.

PL1881 28. Także kozła jednego na ofiarę za grzech, oprócz całopalenia ustawicznego, i ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.

Karoli1908Hu 28. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.

RuSV1876 28 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

БКуліш 28. І козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з його даром хлїбним і ливним.

FI33/38 29. Ja kuudentena päivänä: kahdeksan mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 29. Ja kuudentena päivänä kahdeksan mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

CPR1642 29. Cuudendena päiwänä cahdexan calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 29 And on the sixth day, eight bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Dk1871 29. Og paa den sjette Dag otte Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,

KXII 29. På sjette dagen, åtta stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

PR1739 29. Ja kuendamal päwal kahheksa wärse, kaks jära, nelliteistkümmend selge-terwet

LT 29. Šeštą dieną aukosite: aštuonis veršius, du avinus ir keturiolika metinių avinėlių,

aastast oinik-talle,

Luther1912 29. Am sechsten Tage: acht Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

Ostervald-Fr 29. Et au sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut,

RV'1862 29. Y el sexto día, ocho becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:

SVV1770 29 Daarna op den zesden dag: acht varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;

PL1881 29. A dnia szóstego ofiarować będziecie cielców osiem, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych;

Karoli1908Hu 29. És hatodnapon nyolcz tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket.

RuSV1876 29 И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

БКуліш 29. В шестий день: бичків восьмеро, баранів двох, ягнят перволїтків без скази чотирнайцятеро,

FI33/38 30. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 30. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 30. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 30 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number,

KJV 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their

after the ordinance,

number, after the manner:

Dk1871 30. og deres Madoffer og deres Drikofre til Tyrene, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis;

KXII 30. Med deras spisoffer och drickoffer, till stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.

PR1739 30. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus,

LT 30. prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,

Luther1912 30. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

Ostervald-Fr 30. Avec l'oblation et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;

RV'1862 30. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

SVV1770 30 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;

PL1881 30. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, i do każdego barana, i do każdego baranka według liczby ich, według zwyczaju ich.

Karoli1908Hu 30. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;

RuSV1876 30 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

БКуліш 30. З їх дарами хлїбними і ливними до бичків, до баранів і до ягнят, по лїчбі їх, по установі;

FI33/38 31. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 31. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

Biblia1776 31. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 31 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offerings of it.

KJV 31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Dk1871 31. dertil een Gedebuk til Syndoffer foruden det bestandige Brændoffer dets Madoffer og dets Drikoffer

PR1739 31. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer, selle roa-ohwer ja selle joma-ohwrid.

KXII 31. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.

LT 31. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos bei geriamosios aukų.

Luther1912 31. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 31. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, sus presentes y sus derramaduras.

Ostervald-Fr 31. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

SVV1770 31 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankofferen.

PL1881 31. Nadto kozła za ofiarę za grzech jednego, okrom całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i ofiar mokrych jego;

RuSV1876 31 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

Karoli1908Hu 31. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.

БКуліш 31. І козла одного на жертву за гріх, опріч всепалення повсячасного з хлїбним і ливним даром до його.

FI33/38 32. Ja seitsemäntenä päivänä: seitsemän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 32. Seidzemendenä päiwänä seidzemän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

Biblia1776 32. Ja seitsemäntenä päivänä seitsemän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

MLV19 32 And on the seventh day, seven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 32. And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Dk1871 32. Og paa den syvende Dag syv Tyre, to Vædre, fjorten Lam, aargamle, uden Lyde,

PR1739 32. Ja seitsmel päwal seitse wärse, kaks jära, nelliteistkümend selge-terwet aastast oinik-talle.

KXII 32. På sjunde dagen sju stutar, två vädrar, fjorton årsgamla lamb utan vank;

LT 32. Septintą dieną aukosite: septynis veršius, du avinus ir keturiolika metinių avinėlių,

Luther1912 32. Am siebenten Tage: sieben Farren, zwei

Ostervald-Fr 32. Et au septième jour, vous offrirez sept

Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 32. Y el séptimo día, siete becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

PL1881 32. Także dnia siódmego ofiarować będziecie cielców siedem, baranów dwa, baranków rocznych czternaście zupełnych.

RuSV1876 32 И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 33. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 33. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 33 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

Dk1871 33. og deres Madoffer og deres Drikofre fil

taureaux, deux béliers, quatorze agneaux sans défaut,

SVV1770 32 En op den zevenden dag: zeven varren, twee rammen, veertien volkomen eenjarige lammeren;

Karoli1908Hu 32. És hetedik napon hét tulkot, két kost, tizennégy ép bárányt, esztendősöket;

БКуліш 32. І на семий день: бичків семеро, баранів двох, ягнят перволїтків без скази чотирнайцятеро,

Biblia1776 33. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 33. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

KXII 33. Med deras spisoffer och drickoffer, till

Tyrene; til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa deres sædvanlige Vis;

PR1739 33. Ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid wärsede peäle, järade peäle, ja tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus nendega tehha .

Luther1912 33. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 33. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos, según el número de ellos, conforme a su ley:

PL1881 33. I ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do każdego cielca, do każdego barana, do każdego baranka według liczby ich, i według zwyczaju ich;

RuSV1876 33 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 34. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen

stutarna, till vädrarna, och till lamben, i deras tal efter sättet.

LT 33. prie kiekvieno jų duonos ir geriamąsias aukas, kaip įsakyta,

Ostervald-Fr 33. Avec l'oblation et les libations, pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions qui les concernent;

SVV1770 33 En hun spijsoffer, en hun drankofferen tot de varren, tot de rammen, en tot de lammeren, in hun getal, naar hun wijze;

Karoli1908Hu 33. És azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat a tulkok mellé, a kosok mellé és a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;

БКуліш 33. І хлїбні і ливні дари до них, до бичків, до баранів і до ягнят, по лїчбі їх, по установі;

Biblia1776 34. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja

kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 34. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 34 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

Dk1871 34. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer, dets Madoffer og dets Drikofre.

PR1739 34. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer, selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

Luther1912 34. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 34. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

PL1881 34. Przytem kozła na ofiarę za grzech jednego, oprócz całopalenia ustawicznego i

juomauhrinensa.

KJV 34. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

KXII 34. Dertill en getabock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer, och sitt drickoffer.

LT 34. bei ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukų.

Ostervald-Fr 34. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

SVV1770 34 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.

Karoli1908Hu 34. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül,

ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.

RuSV1876 34 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 35. Ja kahdeksantena päivänä olkoon teillä juhlakokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako,

CPR1642 35. Cahdexas päiwä pitä oleman seuracunnan cocouspäiwä ei yhtän orjan työtä teidän pidä silloin tekemän.

MLV19 35 On the eighth day, you* will have a solemn assembly. You* will do no job work.

Dk1871 35. Paa den ottende Dag skal der være eder en Slutningshøjtid, da skulle I igen Arbejdsgerning gøre,

PR1739 35. Kahheksamal päwal peab teile ollema üks löppetusse-pühha: ühtegi orjatööd ei pea teie teggema.

Luther1912 35. Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

RV'1862 35. El octavo día tendréis solemnidad,

annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.

БКуліш 34. Та козла одного на жертву за гріх, з даром до його хлїбним і ливним.

Biblia1776 35. Kahdeksas päivä pitää oleman teille päätösjuhla: ei yhtään orjan työtä teidän pidä (silloin) tekemän.

KJV 35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:

KXII 35. På den åttonde skall vara församlingenes dag; intet tjenstearbete skolen I göra deruppå;

LT 35. Aštunta diena yra iškilminganedirbsite tą dieną jokio darbo

Ostervald-Fr 35. Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile;

SVV1770 35 Op den achtsten dag zult gij een

ninguna obra servil haréis.

verbodsdag hebben; geen dienstwerk zult gij doen.

PL1881 35. A dnia ósmego zacne święto mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić.

Karoli1908Hu 35. Nyolczadnapon [4†] bezáró ünnepetek legyen néktek, semmi robota munkát ne végezzetek;

RuSV1876 35 В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы неработайте;

БКуліш 35. На восьмий день сьвяточні збори мусять бути в вас. Ніякого діла не будете робити.

FI33/38 36. vaan tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 36. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makian hajun tuleksi Herralle: yhden mullin, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 36. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 36 But you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: one bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 36. But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

Dk1871 36. I skulle ofre Brændoffer, et Ildoffer til en behagelig Lugt for Herren, een Tyr, een

KXII 36. Och skolen offra bränneoffer till en söt lukts offer Herranom; en stut, en vädur, sju

Væder, syv Lam, aargamle, uden Lyde,

PR1739 36. Ja peate ühhe pölletamisse-ohwri toma tulle-ohwriks maggusaks haisuks Jehowale, ühhe wärsi, ühhe jära, seitse selge-terwet aastast oinik-talle:

Luther1912 36. und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: einen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 36. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza, un novillo, un carnero, siete corderos perfectos de un año:

PL1881 36. A ofiarować będziecie całopalenie, i ofiarę ognistą ku wdzięcznej wonności Panu, cielca jednego, barana jednego, baranków rocznych siedem zupełnych;

RuSV1876 36 и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 37. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikan, oinaan ja karitsain luvun mukaan,

årsgamla lamb, utan vank;

LT 36. ir aukosite deginamąją auką kaip malonų kvapą Viešpačiui: veršį, aviną, septynis metinius avinėlius,

Ostervald-Fr 36. Et vous offrirez en holocauste, en sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans défaut,

SVV1770 36 En gij zult een brandoffer ten vuuroffer offeren, ten liefelijken reuk den HEERE; een var, een ram, zeven volkomen eenjarige lammeren;

Karoli1908Hu 36. Hanem vigyetek az Úrnak egészen égőáldozatot, kedves illatú tűzáldozatul: egy tulkot, egy kost, hét ép bárányt, esztendősöket;

БКуліш 36. Будете ж приносити на всепаленнє, огняну жертву про пахощі любі Господеві: бичка одного, барана одного, ягнят перволїтків без скази семеро,

Biblia1776 37. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa

niinkuin säädetty on,

CPR1642 37. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 37 their meal offering and their drink offerings for the bullock, for the ram and for the lambs, will be according to their number, after the ordinance,

Dk1871 37. deres Madoffer og deres Drikoffer til Tyren, til Vædrene og til Lammene efter deres Tal, paa sædvanlig Vis,

PR1739 37. Nende roa-ohwri ja nende joma-ohwrid se wärsi peäle, se jära peäle ja nende tallede peäle, nende arro järrele nenda kui kohhus.

Luther1912 37. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 37. Sus presentes, y sus derramaduras con el novillo, con el carnero, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley.

PL1881 37. Ofiarę śniedną ich, i ofiary mokre ich do cielca, do barana, do każdego baranka

ja säätynsä jälkeen.

KJV 37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

KXII 37. Med deras spisoffer och drickoffer, till stuten, till väduren, och till lamben, i deras tal efter sättet.

LT 37. prie kiekvieno jų duonos bei geriamąsias aukas, kaip įsakyta,

Ostervald-Fr 37. Avec l'oblation et les libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon les prescriptions;

SVV1770 37 Hun spijsoffer, en hun drankofferen tot den var, tot den ram, en tot de lammeren, in hun getal, naar de wijze;

Karoli1908Hu 37. Azoknak ételáldozatjokat és italáldozatjokat, a tulok mellé, a kos mellé, és

według liczby ich, i według zwyczaju ich.

RuSV1876 37 и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев почислу их, по уставу,

FI33/38 38. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 38. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 38 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Dk1871 38. dertil een Gedebuk til Syndoffer, foruden det bestandige Brændoffer og dets Madoffer og dets Drikoffer.

PR1739 38. Ja üks sik patto-ohwriks, ilma se alla-pölletamisse-ohwer ja selle roa-ohwer ja selle joma-ohwer.

a bárányok mellé, az ő számok szerint, a szokás szerint;

БКуліш 37. З даром хлїбним і ливним до них, до бичків, до баранів і до ягнят, по лїчбі їх, по установі;

Biblia1776 38. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

KJV 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

KXII 38. Dertill en bock till syndoffer, förutan det dagliga bränneoffret, med sitt spisoffer och sitt drickoffer.

LT 38. ir ožį aukai už nuodėmę, neskaičiuojant nuolatinės deginamosios, duonos ir geriamosios aukų. Visi aukojamieji gyvuliai turi būti sveiki.

Luther1912 38. dazu einen Bock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 38. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

PL1881 38. Nadto kozła na ofiarę za grzech jednego, okrom całopalenia ustawicznego, ofiary śniednej jego, i ofiary mokrej jego.

RuSV1876 38 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного ипринoшения хлебного и возлияния его.

FI33/38 39. Nämä uhratkaa Herralle juhla-aikoinanne, paitsi mitä lupausuhreinanne ja vapaaehtoisina lahjoinanne tuotte polttouhreiksi, ruokauhreiksi, juomauhreiksi ja yhteysuhreiksi.

CPR1642 39. Nämät teidän pitä tekemän HERralle teidän juhlapäiwinän paidzi sitä cuin te mielellän lupatte ja hywällä tahdollan annatte polttouhrixi ruocauhrixi juomauhrixi ja kijtosuhrixi.

MLV19 39 These you* will offer to Jehovah in your*

Ostervald-Fr 38. Et un bouc en sacrifice pour le péché; outre l'holocauste continuel, son oblation et sa libation.

SVV1770 38 En een bok ten zondoffer; behalve het gedurig brandoffer, en zijn spijsoffer, en zijn drankoffer.

Karoli1908Hu 38. És egy bakot bűnért való áldozatul, a szüntelen való egészen égőáldozaton, annak ételáldozatján és italáldozatján kívül.

БКуліш 38. Та козла одного на жертву за гріх, опріч повсячасного всепалення і дарів хлїбних і ливних до його.

Biblia1776 39. Nämät pitää teidän tekemän Herralle juhlapäivinänne, paitsi mitä te mielellänne lupaatte ja hyvällä tahdollanne annatte polttouhriksenne, ruokauhriksenne, juomauhriksenne ja kiitosuhriksenne.

KJV 39. These things ye shall do unto the LORD in

set feasts, besides your* vows and your* free-will offerings, for your* burnt offerings and for your* meal offerings and for your* drink offerings and for your* peace offerings.

your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

Dk1871 39. Disse Ting skulle I gøre for Herren paa eders bestemte Tider, foruden eders Løfter og eders, frivillige Gaver, hvad enten det er eders Brændofre eller eders Madofre eller eders Drikofre eller eders Takofre.

KXII 39. Detta skolen I göra Herranom i edra högtider, undantagno det I lofven och friviljoge gifven till bränneoffer, spisoffer, drickoffer och tackoffer.

PR1739 39. Neid peate teie ohwerdama Jehowale omma seätud pühhade aeges, ilma omma tootuste ja ommad heamelelissed annid, omma pölletamisse- ja omma roa- ja omma joma- ja omma tänno-ohwrideks.

LT 39. Tai aukosite švenčių metu kaip priedą prie jūsų įžadų ir laisvos valios aukų, o taip pat deginamųjų, duonos, geriamųjų bei padėkos aukų‘‘.

Luther1912 39. Solches sollt ihr dem HERRN tun auf eure Feste, außerdem, was ihr gelobt und freiwillig gebt zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

Ostervald-Fr 39. Tels sont les sacrifices que vous offrirez à l'Éternel, dans vos solennités, outre vos vœux et vos offrandes volontaires, pour vos holocaustes, vos oblations, vos libations, et pour vos sacrifices de prospérités.

RV'1862 39. Estas cosas haréis a Jehová en vuestras solemnidades, allende de vuestros votos, y de vuestras ofrendas libres, en vuestros holocaustos, y en vuestros presentes, y en

SVV1770 39 Deze dingen zult gij den HEERE doen op uw gezette hoogtijden; behalve uw geloften, en uw vrijwillige offeren, met uw brandofferen, en met uw spijsofferen en met

vuestras derramaduras, y en vuestras paces.

uw drankofferen, en met uw dankofferen.

PL1881 39. To ofiarować będziecie Panu w święta uroczyste wasze, oprócz ślubów waszych i dobrowolnych ofiar waszych w całopaleniach waszych, i w śniednych ofiarach waszych, i w mokrych ofiarach waszych, i w spokojnych ofiarach waszych.

Karoli1908Hu 39. Ezeket áldozzátok az Úrnak a ti ünnepeiteken, azokon kívül, a miket fogadásból, és szabad akaratból áldoztok, a ti egészen égőáldozataitokul, ételáldozataitokul, italáldozataitokul, és hálaáldozataitokul.

RuSV1876 39 Приносите это Господу в праздники ваши, сверх приносимых вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших.

БКуліш 39. Се будете приносити Господеві у сьвята ваші окрім обітниць ваших і окрім добровільних приносів ваших на всепаленнє і на жертву ливну і мирну.

30 luku

Lupauksia koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli Mooseksen käskenyt puhua.

CPR1642 1. JA Moses sanoi Israelin lapsille caicki ne mitä HERra hänelle käskenyt oli.

Biblia1776 40. (H30:1) Ja Moses sanoi Israelin lapsille kaikki ne, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

MLV19 40 And Moses told the sons of Israel according to all that Jehovah commanded Moses.

KJV 40. And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

Dk1871 1. Og Mose sagde til Israels Børn alt dette, ligesom Herren havde befalet Mose.

PR1739 1. Ja Moses räkis Israeli laste wasto keik sedda möda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 40. 30:1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 40. Y Moisés dijo a los hijos de Israel conforme a todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

PL1881 40. I powiedział Mojżesz synom Izraelskim to wszystko, co rozkazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 40 (30:1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею.

FI33/38 2. Ja Mooses puhui Israelin sukukuntien päämiehille sanoen: Näin on Herra käskenyt:

CPR1642 2. JA Moses puhui Israelin sucucundain päämiehille sanoden: tämä on se cuin HERra käski.

KXII 1. Och Mose sade Israels barnom allt det Herren honom budit hade.

LT 40. Mozė perdavė izraelitams visa, ką jam Viešpats kalbėjo.

Ostervald-Fr 1. Or Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

SVV1770 40 En Mozes sprak tot de kinderen Israels naar al wat de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 40. És megmondá Mózes Izráel fiainak mind azokat, a melyeket az Úr parancsolt vala Mózesnek.

БКуліш 40. І повелїв Мойсей синам Ізрайлевим усе, як заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 1. (H30:2) Ja Moses puhui Israelin sukukuntain päämiehille, sanoen: tämä on se minkä Herra käski:

MLV19 1 And Moses spoke to the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah has commanded.

KJV 1. And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.

Dk1871 2. Og Mose talede til Høvedsmændene for Israels Børns Stammer og sagde: Dette er det Ord, som Herren har befalet:

KXII 2. Och Mose talade med de Förstar i slägterna af Israels barn, och sade: Detta är det som Herren budit hafver:

PR1739 2. Ja Moses räkis Israeli laste sou-arrude pea-wannematte wasto ja ütles: Se on se assi mis Jehowa käsknud:

LT 1. Ir Mozė kalbėjo izraelitų giminių vadams: ‘‘Štai ką Viešpats įsakė:

Luther1912 1. 30:2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: das ist's, was der HERR geboten hat:

Ostervald-Fr 2. Moïse parla aussi aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant: Voici ce que l'Éternel a commandé:

RV'1862 1. Y HABLÓ Moisés a los prínci- pes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado:

SVV1770 1 En Mozes sprak tot de hoofden der stammen van de kinderen Israels, zeggende: Dit is de zaak, die de HEERE geboden heeft:

PL1881 41. Potem mówił Mojżesz do książąt w pokoleniach między synami Izraelskimi, i rzekł: Toć jest, co rozkazał Pan.

Karoli1908Hu 1. És szóla Mózes az Izráel fiai közt lévő törzsek fejeinek, mondván: Ez az a beszéd, a melyet parancsolt az Úr:

RuSV1876 1 (30:2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что повелел Господь:

БКуліш 1. І промовив Мойсей до голов поколїнь синів Ізрайлевих:

FI33/38 3. Jos joku tekee lupauksen Herralle tahi valalla vannoen sitoutuu kieltäytymään jostakin, älköön hän rikkoko sanaansa, vaan tehköön kaiken, mitä hänen suunsa on sanonut.

CPR1642 3. Jos mies HERralle lupa eli wanno walan sitoden hänen sieluns ei pidä hänen tekemän sanans turhaxi waan caiken sen täyttämän cuin hänen suustans lähtenyt on.

Biblia1776 2. (H30:3) Jos mies lupaa lupauksen Herralle eli vannoo valan, sitoen sillä sielunsa, ei pidä hänen tekemän sanaansa turhaksi, vaan kaiken sen täyttämän, mikä hänen suustansa lähtenyt on.

MLV19 2 When a man vows a vow to Jehovah, or swears an oath to bind his soul with a bond, he will not break his word. He will do according to all that proceeds out of his mouth.

KJV 2. If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

Dk1871 3. Naar en Mand lover Herren et Løfte, eller sværger en Ed, saa han paalægger sin Sjæl en Forpligtelse, da skal han ikke vanhellige sit Ord; han skal gøre efter alt det, som er udgaaet af hans Mund.

KXII 3. Om någor gör Herranom ett löfte, eller svär honom en ed, så att han förpligtar sina själ; han skall icke göra sin ord omyndig, utan göra allt det af hans mun utgånget är.

PR1739 3. Kui üks meeste-rahwas ühhe tootusse tootand Jehowale, ehk ühhe wande wandunud, et ta omma hinge peäle kindla nou kinnitand: siis ei pea ta mitte omma sanna ärrateotama, keik sedda möda kui

LT 2. ‘Jei kuris vyras duoda Viešpačiui įžadą ar pasižada su priesaika, negalės savo žodžio laužyti, turės įvykdyti, ką pažadėjo.

temma suust wäljatulnud, pea ta teggema.

Luther1912 2. 30:3 Wenn jemand dem HERRN ein Gelübde tut oder einen Eid schwört, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht aufheben, sondern alles tun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen.

Ostervald-Fr 3. Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou se sera par serment imposé une obligation à lui-même, il ne violera point sa parole; il fera selon tout ce qui est sorti de sa bouche.

RV'1862 2. Cuando alguno hiciere voto a Jehová, o jurare juramento, ligando su alma con obligación, no contaminará su palabra: conforme a todo lo que salió por su boca, hará.

SVV1770 2 Wanneer een man den HEERE een gelofte zal beloofd, of een eed zal gezworen hebben, zijn ziel met een verbintenis verbindende, zijn woord zal hij niet ontheiligen; naar alles, wat uit zijn mond gegaan is, zal hij doen.

PL1881 42. Jeźliby mąż poślubił ślub Panu, albo też przysięgę uczynił, obowiązkiem obowiązawszy duszę swoję, nie złamie słowa swego: według wszystkiego coby wyszło z ust jego, uczyni.

Karoli1908Hu 2. Ha valamely férfi fogadást fogad az [1†] Úrnak, vagy esküt tesz, hogy lekötelezze magát valami kötésre: meg ne szegje az ő szavát; a mint az ő szájából kijött, egészen úgy cselekedjék.

RuSV1876 2 (30:3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что вышло из уст его.

БКуліш 2. От що заповідав Господь: Коли чоловік шлюбував обітницю Господеві, чи поклявся клятьбою, взяти обовязок на душу свою, то не можна йому ломити слова свого, а мусить чинити після того, що вийшло з уст його.

FI33/38 4. Ja jos nainen ollessaan nuorena tyttönä

Biblia1776 3. (H30:4) Ja jos vaimo lupaa lupauksen

isänsä kodissa tekee lupauksen Herralle tahi sitoutuu kieltäytymään jostakin

CPR1642 4. Jos waimo lupa HERralle sitoden idzens ollesans wielä hänen Isäns huones hänen nuorudesans.

MLV19 3 Also when a woman vows a vow to Jehovah and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

Dk1871 4. Og naar en Kvinde lover Herren et Løfte og paalægger sig en Forpligtelse, i sin Faders Hus, i sin Ungdom;

PR1739 4. Ja kui üks naeste-rahwas ühhe tootusse tootand Jehowale, ja wötnud ühhe kindla nou omma issa koias ommas nores pölwes;

Luther1912 3. 30:4 Wenn ein Weib dem HERRN ein Gelübde tut und sich verbindet, solange sie in ihres Vaters Hause und ledig ist,

RV'1862 3. Mas la mujer cuando hiciere voto a Jehová, y se ligare con obligación en casa de su padre en su mocedad;

Herralle, sitoen itsensä, ollessansa vielä isänsä huoneessa nuoruudessansa,

KJV 3. If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

KXII 4. Om en qvinna gör Herranom ett löfte, och förpligtar sig, medan hon är i sins faders huse och i sin pigodom;

LT 3. Jei įžadą Viešpačiui duotų ir save priesaika suvaržytų jauna moteris, kuri gyvena savo tėvo namuose,

Ostervald-Fr 4. Mais quand une femme aura fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se sera imposé une obligation, en sa jeunesse, dans la maison de son père;

SVV1770 3 Maar als een vrouw den HEERE een gelofte zal beloofd hebben, en zich met een verbintenis in het huis haars vaders in haar jonkheid zal verbonden hebben;

PL1881 43. Ale jeźliby niewiasta poślubiła ślub Panu, i obowiązałaby się obowiązkiem w domu ojca swego w młodości swojej;

Karoli1908Hu 3. Ha pedig asszony fogad fogadást az Úrnak, és kötésre kötelezi le magát az ő atyjának házában az ő fiatalságában;

RuSV1876 3 (30:4) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей,

БКуліш 3. А коли жінка шлюбує обитницю Господеві, і возьме обовязок в домі батька свого, дївуючи,

FI33/38 5. ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa tai sitoumuksensa eikä hänen isänsä hänelle siitä mitään puhu, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, olkoot pätevät.

Biblia1776 4. (H30:5) Ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ja hänen isänsä on ääneti siihen: niin kaikki hänen lupauksensa on vahva, niin myös koko hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää vahvan oleman.

CPR1642 5. Ja hänen Isäns cuule hänen lupauxens ja hänen sieluns sitomuxen ja hänen Isäns on äneti sijhen nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen pitä wahwan oleman.

MLV19 4 and her father hears her vow and her bond with which she has bound her soul and her father remains silent at her, then all her vows will stand and every bond with which she has bound her soul will stand.

KJV 4. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

Dk1871 5. og hendes, Fader hører hendes Løfte og

KXII 5. Och hennes löfte om förpligtelse, som hon

hendes Forpligtelse, som hun har paalagt sin Sjæl, og hendes Fader tier dertil: Da skulle alle hendes Løfter staa ved Magt, og al den Forpligtelse, som hun har paalagt sin Sjæl, skal staa ved Magt.

PR1739 5. Ja ta issa on kuulnud temma tootusse ja se kindla nou, mis ta omma hinge peäle kinnitanud, ja temma issa ei lausu sannagi ta wasto: siis peawad keik temma tootussed jäma seisma, ja keik kindel nou mis ta omma hinge peäle kinnitand, peab seisma jäma.

Luther1912 4. 30:5 und ihr Gelübde und Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweigt dazu, so gilt all ihr Gelübde und all ihr Verbündnis, das sie ihrer Seele aufgelegt hat.

RV'1862 4. Si su padre oyere su voto, y la obligación con que ligó su alma, y su padre callare a él, todos los votos de ella serán firmes, y toda obligación, con que hubiere obligado su alma, será firme:

PL1881 44. A słyszałby ojciec jej on ślub jej, i

gör öfver sina själ, kommer för hennes fader, och han tiger dertill; så gäller allt hennes löfte, och all hennes bepligtelse, som hon sig med öfver sina själ förpligtat hafver.

LT 4. ir jei tėvas, sužinojęs apie įžadą ir priesaiką, tylėtų, ji turi laikytis įžado ir privalo įvykdyti, ką pažadėjo ir prisiekė.

Ostervald-Fr 5. Et que son père aura entendu son vœu et l'obligation qu'elle s'est imposée à elle-même, et ne lui aura rien dit, tous ses vœux seront valables, et toute obligation qu'elle se sera imposée sera valable;

SVV1770 4 En haar vader haar gelofte, en haar verbintenis, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal horen, en haar vader tegen haar zal stilzwijgen, zo zullen al haar geloften bestaan, en alle verbintenis, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal bestaan.

Karoli1908Hu 4. És hallja az ő atyja az ő fogadását, vagy

obowiązek jej, którym obowiązała duszę swoję, a milczałby na to ojciec jej, tedy płatne będą wszystkie śluby jej, i każdy obowiązek, którym by obowiązała duszę swą, płatny będzie.

RuSV1876 4 (30:5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится;

FI33/38 6. Mutta jos hänen isänsä kieltää häntä sinä päivänä, jona hän ne kuulee, niin hänen lupauksensa ja sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, älköön olko pätevät, olivatpa ne mitkä hyvänsä, ja Herra antaa hänelle anteeksi, sentähden että hänen isänsä on häntä kieltänyt.

CPR1642 6. Mutta jos hänen Isäns kieldä sen sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen ei pidä wahwan oleman: Ja HERra on hänelle armolinen että hänen Isäns on kieldänyt.

MLV19 5 But if her father disallows her in the day that he hears, none of her vows, or of her

kötelezését, a melylyel lekötelezte magát, és nem szól arra az ő atyja: akkor megáll minden ő fogadása, és minden kötelezés is, a melylyel lekötelezte magát, megálljon.

БКуліш 4. І батько чує обітницю її, або обовязок її, що взяла його на душу свою, та й промовчить проти неї, так буде важна обітниця її, і важний обовязок її, який вона взяла на душу свою.

Biblia1776 5. (H30:6) Mutta jos hänen isänsä kieltää sen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ei pidä vahva oleman, ja Herra on hänelle armollinen, että hänen isänsä on sen häneltä kieltänyt.

KJV 5. But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of

bonds with which she has bound her soul, will stand. And Jehovah will forgive her, because her father disallowed her.

her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

Dk1871 6. Men dersom hendes Fader formener hende det paa den Dag, da han høre alle hendes Løfter og hendes Forpligtelser, som hun havde paalagt sin Sjæl, da skal det ikke sta ved Magt, og Herren skal forlade hende det, efterdi hendes Fader har forment hende det.

KXII 6. Men om hennes fader säger der nej till, på den dagen han det hörer; så gäller intet löfte eller bepligtelse, der hon sig med öfver sina själ förpligtat hafver; och Herren skall vara henne nådelig, efter fadren hafver det nekat henne.

PR1739 6. Ja kui ta issa tedda ärra kelab sel päwal kui ta sedda kuulnud: siis ei pea ühtegi temma tootussist ja ta kindlaist noudest, mis ta omma hinge peäle kinnitand, jäma seisma; ja Jehowa annab temmale andeks, sest ta issa on tedda ärra keelnud.

LT 5. O jei tėvas išgirdęs uždraustų tą pačią dieną, jos įžadas ir priesaika bus panaikinta, nes tėvas uždraudė, ir Viešpats jai atleis.

Luther1912 5. 30:6 Wo aber ihr Vater ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so gilt kein Gelübde noch Verbündnis, das sie auf ihre Seele gelegt hat; und der HERR wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehrt hat.

Ostervald-Fr 6. Mais si son père la désavoue le jour où il l'a entendue, tous ses vœux et toutes les obligations qu'elle s'est imposés à elle-même, seront nuls, et l'Éternel lui pardonnera; car son père l'a désavouée.

RV'1862 5. Mas si su padre lo vedare el día que oyere todos sus votos, y sus ataduras con que ella hubiere ligado su alma, no serán firmes, y

SVV1770 5 Maar indien haar vader dat zal breken, ten dage als hij het hoort, al haar geloften, en haar verbintenissen, waarmede zij haar ziel

Jehová la perdonará, por cuanto su padre lo vedó.

verbonden heeft, zullen niet bestaan; maar de HEERE zal het haar vergeven; want haar vader heeft ze haar doen breken.

PL1881 45. Ale jeźliby był onegoż dnia przeciw temu ojciec jej, którego by słyszał wszystkie śluby jej, i obowiązki jej, któremi obowiązała duszę swoję nie będą płatne; Pan odpuści jej, bo był przeciw temu ojciec jej.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig megtiltja azt az ő atyja azon a napon, a melyen hallotta: nem áll meg semmi fogadása és kötelezése, a melylyel lekötelezte magát, és az Úr is megbocsát néki, mert az ő atyja tiltotta meg azt.

RuSV1876 5 (30:6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зароки,которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее.

БКуліш 5. Коли ж заборонить їй отець її того ж дня, як почув, то всї обітницї її і всї обовязки її, які взяла на душу свою, не будуть важні; Господь простить їй, бо заборонив їй батько її.

FI33/38 7. Ja jos hän joutuu miehelle ja hänellä on täytettävänä lupauksia tai ajattelemattomasti lausuttu sana, jolla hän on kieltäytynyt jostakin,

Biblia1776 6. (H30:7) Ja jos hänellä on mies, ja hän on luvannut, taikka hänen suustansa lähtee jotakin, jolla hän on sielunsa sitonut,

CPR1642 7. Jos hänellä on mies ja hän on luwannut taicka hänen suustans lähte jolla hänen sieluns sidotan.

MLV19 6 And if she is (married) to a husband, while her vows are upon her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her

KJV 6. And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

soul,

Dk1871 7. Men dersom hun bliver en Mands Hustru, og hun har Løfter paa sig eller et ubetænksomt Ord, der er undsluppet hendes Læber, med hvilket hun har paalagt sin Sjæl en Forpligtelse

KXII 7. Hafver hon man, och hafver ett löfte uppå sig, eller af hennes mun utgår en bepligtelse öfver hennes själ;

PR1739 7. Ja kui ta jo mehhele sanud ja temma tootus on ta peäl, ehk mis ta suust wäljaaiab, mis ta omma hinge peäle kinnitand,

LT 6. Jei ištekėtų, davusi įžadą ar priesaiką,

Luther1912 6. 30:7 Wird sie aber eines Mannes und hat ein Gelübde auf sich oder ist ihr aus ihren Lippen ein Verbündnis entfahren über ihre Seele,

Ostervald-Fr 7. Si elle est mariée, et qu'elle soit engagée par des vœux ou par quelque parole échappée de ses lèvres, par laquelle elle se soit imposé une obligation à elle-même,

RV'1862 6. Empero si fuere casada, e hiciere votos, o pronunciare de sus labios cosa con que obligue su alma;

SVV1770 6 Doch indien zij immers een man heeft, en haar geloften op haar zijn, of de uitspraak harer lippen, waarmede zij haar ziel verbonden heeft;

PL1881 46. Ale gdyby mająca męża ślub jaki uczyniła, albo wyrzekła co usty swemi, czem by obowiązała duszę swoję;

Karoli1908Hu 6. Ha pedig férjhez megy, és így terhelik őt az ő fogadásai vagy ajkán kiszalasztott szava, a melylyel lekötelezte magát;

RuSV1876 6 (30:7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,

БКуліш 6. Як же вона замужна і зробить обітницю, чи то скаже що небудь не роздумавши, і звяже душу свою,

FI33/38 8. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja hänen sitoumuksensa, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 8. Ja hänen miehens cuule sen ja on äneti sijhen sinä päiwänä nijn pitä hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen oleman wahwan.

Biblia1776 7. (H30:8) Ja hänen miehensä kuulee sen, ja on ääneti siihen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin pitää hänen lupauksensa vahvan oleman; ja hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää myös vahvan oleman.

MLV19 7 and her husband hears it and remains silent at her in the day that he hears it, then her vows will stand and her bonds with which she has bound her soul will stand.

KJV 7. And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

Dk1871 8. og hendes Mand hører det og tier dertil paa den Dag han hører det, da skal hendes Løfte staa ved Magt, og hendes Forpligtelser, som hun har paalagt sin Sjæl, de skulle staa ved Magt

KXII 8. Och mannen hörer det, och tiger den dagen stilla; så gäller hennes löfte och bepligtelse, med hvilko hon sig öfver sina själ förpligtat hafver.

PR1739 8. Ja temma mees on sedda kuulnud ja sel päwal kui ta kuulnud, ei lausnud sanna temmale: siis peawad ta tootussed jäma seisma, ja temma kindlad nouud, mis ta omma hinge peäle kinnitand, peawad jäma

LT 7. ir jos vyras sužinojęs neuždraustų jai to daryti tą pačią dieną, ji laikysis įžado ir jį įvykdys.

seisma.

Luther1912 7. 30:8 und der Mann hört es, und schweigt desselben Tages, wenn er's hört, so gilt ihr Gelübde und Verbündnis, das sie auf ihre Seele genommen hat.

Ostervald-Fr 8. Si son mari l'a entendue, et que le jour où il l'a entendue, il ne lui en dise rien, ses vœux seront valables, et les obligations qu'elle se sera imposées à elle-même seront valables;

RV'1862 7. Si su marido lo oyere, y cuando lo oyere, callare a ello, los votos de ella serán firmes, y la atadura con que ligó su alma, será firme.

SVV1770 7 En haar man dat zal horen, en ten dage als hij het hoort, tegen haar zal stilzwijgen, zo zullen haar geloften bestaan, en haar verbintenissen, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zullen bestaan.

PL1881 47. A słysząc to mąż jej, milczałby na to onegoż dnia, którego słyszał, płatne będą śluby jej, i obowiązki jej, któremi obowiązała duszę swoję, płatne będą.

Karoli1908Hu 7. És hallja az ő férje, és nem szól néki azon a napon, a melyen hallotta azt: akkor megállanak az ő fogadásai, és az ő kötelezései is, a melyekkel lekötelezte magát, megálljanak.

RuSV1876 7 (30:8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;

БКуліш 7. А чоловік її почує, та й не озветься проти того в той день, як почує се, так її обітниці будуть важні, і обовязки її, що взяла їх на душу свою, будуть важні.

FI33/38 9. Mutta jos hänen miehensä sinä päivänä, jona hän sen kuulee, kieltää häntä, niin hän purkaa hänen lupauksensa, jonka täyttämiseen hän on sitoutunut, ja sen

Biblia1776 8. (H30:9) Mutta jos hänen miehensä sen kieltää sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hän pääsee lupauksestansa, ja siitä mikä hänen suustansa lähtenyt on, jolla hän

ajattelemattomasti lausutun sanan, jolla hän on kieltäytynyt jostakin, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

CPR1642 9. Mutta jos hänen miehens sen kieldä häneldä sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hän pääse lupauxestans ja sijtä cuin hänen suustans lähtenyt on jolla hän sieluns sitoi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 8 But if her husband disallows her in the day that he hears it, then he will make void her vow which is upon her and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul. And Jehovah will forgive her.

Dk1871 9. Men dersom hendes Mand formener hende det paa denne Dag han hører det, og rygger hendes Løfte, som hun har paa sig, og det ubetænksomme Ord som er undsluppet hendes Læber, hvorved hun har paalagt sin Sjæl en Forpligtelse, da skal Herren forlade hende det

PR1739 9. Ja kui temma mees sel päwal kui ta sedda kuulnud, tedda ärra kelab, siis on ta temma tootusse tühjaks teinud, mis ta peäl olli, ja sielunsa sitoi, ja Herra on hänelle armollinen.

KJV 8. But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

KXII 9. Men om hennes man säger der nej till, på den dagen han det hörer; så är hennes löfte löst, som hon hafver på sig, och den bepligtelsen, som af hennes mun öfver hennes själ utgången är; och Herren skall vara henne nådelig.

LT 8. O jei jis išgirdęs tuojau uždraustų ir tuo būdu panaikintų jos įžadus, Viešpats jai atleis.

mis temma ommast suust wäljaaiand, mis ta kinnitanud omma hinge peäle, ja Jehowa annab temmale andeks.

Luther1912 8. 30:9 Wo aber ihr Mann ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so ist ihr Gelübde los, das sie auf sich hat, und das Verbündnis, das ihr aus den Lippen entfahren ist über ihre Seele; und der HERR wird ihr gnädig sein.

RV'1862 8. Mas si cuando su marido lo oyó, lo vedó, entónces el voto que ella hizo, y lo que pronunció de sus labios con que ató su alma, será ninguno, y Jehová la perdonará.

PL1881 48. Ale jeźliby onego dnia, którego słyszał mąż jej, sprzeciwił się temu, i wzruszyłby ślub jej, który na sobie miała, i co wymówiła usty swemi, czem obowiązała duszę swoję, także Pan odpuści jej.

RuSV1876 8 (30:9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, то они не состоятся, и

Ostervald-Fr 9. Mais si, au jour que son mari l'apprend, il la désavoue, il annulera le vœu par lequel elle s'était engagée et la parole échappée de ses lèvres, par laquelle elle s'était imposé une obligation à elle-même; et l'Éternel lui pardonnera.

SVV1770 8 Maar indien haar man ten dage, als hij het hoorde, dat zal breken, en haar gelofte, die op haar was, zal te niet maken, mitsgaders de uitspraak harer lippen, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zo zal het de HEERE haar vergeven.

Karoli1908Hu 8. Ha pedig azon a napon, a melyen hallja a férje, megtiltja azt: akkor erőtlenné teszi annak fogadását, a melyet magára vett, és az ő ajakinak kiszalasztott szavát, a melylyel lekötelezte magát; és az Úr is megbocsát néki.

БКуліш 8. Коли ж чоловік її заборонить їй того ж дня, як почує се, то знївечив він обітницю її, що на їй, і нерозважне слово усть її, що ним звязала вона душу свою; і Господь простить

Господь простит ей.

FI33/38 10. Mutta lesken tai hyljätyn lupaus, mihin hyvänsä hän onkin sitoutunut, olkoon pätevä.

CPR1642 10. LEsken ja hyljätyn lupaus ja caicki jolla he sieluns sitowat pitä heildä täytettämän

MLV19 9 But the vow of a widow, or of her who is divorced, (even) everything with which she has bound her soul will stand against her.

Dk1871 10. men en Enkes eller en forskudt Kvindes Løfte, alt det, hvorved hun har paalagt sin Sjæl en Forpligtelse, skal sta ved Magt for hende.

PR1739 10. Ja ühhe lesse- ehk ärraaetud naese tootus, keik mis ta omma hinge peäle kinnitanud, se peab ta peäle jäma seisma.

Luther1912 9. 30:10 Das Gelübde einer Witwe und Verstoßenen, alles Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, das gilt auf ihr.

RV'1862 9. Empero todo voto de viuda, o repudiada, con que ligare su alma, será firme.

їй.

Biblia1776 9. (H30:10) Lesken ja hyljätyn lupaus ja kaikki, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää häneltä vahvana pidettämän.

KJV 9. But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

KXII 10. Enes enkos löfte, och enes, som bortdrifven är, allt det hon förpligtar sig öfver sina själ, det gäller öfver henne.

LT 9. Našlė arba išsiskyrusi privalo įvykdyti, ką pažadėjo.

Ostervald-Fr 10. Mais le vœu d'une veuve ou d'une répudiée, tout ce à quoi elle se sera obligée, sera valable pour elle.

SVV1770 9 Aangaande de gelofte ener weduwe, of ener verstotene: alles, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal over haar bestaan.

PL1881 49. Ale ślub każdy wdowy, i odrzuconej którym by obowiązała duszę swoję, płatny będzie.

RuSV1876 9 (30:10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.

FI33/38 11. Ja jos vaimo on miehensä kodissa tehnyt lupauksen tahi valalla sitoutunut kieltäytymään jostakin

CPR1642 11. Mutta jos hän lupa eli sieluns sito walallans miehens huones

MLV19 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

Dk1871 11. Men dersom hun i sin Mands Hus lovede det eller paalagde med Ed sin Sjæl en Forpligtelse,

PR1739 11. Ja kui ta omma mehhe koias on middagi tootand, ehk ühhe kindla nou kinnitand omma hinge peäle wandega,

Luther1912 10. 30:11 Wenn eine in ihres Mannes Hause gelobt oder sich mit einem Eide verbindet

Karoli1908Hu 9. Az özvegy asszonynak pedig és az elváltnak minden fogadása, a melylyel lekötelezi magát, megáll.

БКуліш 9. Як вдова вона або розвідка, то всяка обітниця, якою звязала вона душу свою, мусить бути важною для неї.

Biblia1776 10. (H30:11) Mutta jos hän lupaa miehensä huoneessa, eli sielunsa sitoo valallansa,

KJV 10. And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

KXII 11. Om någons mans tjenstehjon lofvar, eller sig med en ed förpligtar öfver sina själ;

LT 10. Jei žmona, gyvendama su vyru, padarytų įžadą arba prisiektų

Ostervald-Fr 11. Si c'est donc dans la maison de son mari qu'une femme a fait un vœu, ou qu'elle s'est

über ihre Seele,

RV'1862 10. Mas si lo hubiere hecho en casa de su marido, y hubiere ligado su alma con obligación de juramento;

PL1881 50. Lecz jeźliby, póki była w domu męża swego, ślub uczyniła, i obowiązała obowiązkiem duszę swoję z przysięgą;

RuSV1876 10 (30:11) Если жена в доме мужа своего дала обет,или возложила зарок на душу свою с клятвою,

FI33/38 12. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään eikä kiellä häntä, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki sitoumukset, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 12. Ja mies cuule sen ja on äneti sijhen ja ei kiellä sitä nijn pitä caiken sen lupauxen ja sielun sitomuxen oleman wahwan.

MLV19 11 and her husband heard it and remained silent at her and did not disallow her, then all her vows will stand and every bond with which she bound her soul will stand.

imposé une obligation par serment,

SVV1770 10 Maar indien zij ten huize haars mans gelofte gedaan heeft, of met een eed door verbintenis haar ziel verbonden heeft;

Karoli1908Hu 10. Ha pedig az ő férjének házában tesz fogadást, vagy esküvéssel kötelezi magát valami kötésre:

БКуліш 10. Як же вона у господї чоловіка свого зробила обітницю, або клятьбою взяла обовязок на душу свою,

Biblia1776 11. (H30:12) Ja mies kuulee sen, ja on ääneti siihen, ja ei kiellä sitä, niin pitää kaiken sen lupauksen ja valasiteen, jolla hän on sielunsa sitonut, oleman vahvan.

KJV 11. And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

Dk1871 12. og hendes Mand hørte det og dertil og ikke formente hende det, da skulle alle hendes Løfter staa ved Magt, og al den Forpligtelse, som hun har paalagt sin Sjæl, skal staa ved Magt.

PR1739 12. Ja temma mees sedda kuulnud ja ei lausnud sanna temmale, egga tedda ärra keelnud: siis peawad seisma jäma keik ta tootussed, ja keik se kindel nou, mis ta omma hinge peäle kinnitand, peab jäma seisma.

Luther1912 11. 30:12 und ihr Mann hört es, und schweigt dazu und wehrt es nicht, so gilt all dasselbe Gelübde und alles Verbündnis, das sie auflegt ihrer Seele.

RV'1862 11. Si su marido oyó, y calló a ello, y no lo vedó, entónces todos sus votos serán firmes, y toda obligación con que hubiere ligado su alma, será firme.

PL1881 51. A słysząc mąż jej milczałby na to, i nie sprzeciwiłby się temu, tedy płatne będą wszystkie śluby jej i każdy obowiązek, którym obowiązała duszę swoję, płatny

KXII 12. Och husbonden hörer det, och tiger dertill, och säger der intet nej till; så gäller allt det löftet, och allt det han sig förpligtat hafver öfver sina själ.

LT 11. ir jei jos vyras išgirdęs tylėtų ir neprieštarautų, ji vykdys savo įžadą.

Ostervald-Fr 12. Et que son mari l'ait entendue, et ne lui en ait rien dit, et ne l'ait point désavouée, tous ses vœux seront valables, et tout ce à quoi elle se sera obligée sera valable;

SVV1770 11 En haar man dat gehoord, en tegen haar stil zal gezwegen hebben, dat niet brekende; zo zullen al haar geloften bestaan, mitsgaders alle verbintenis, waarmede zij haar ziel verbonden heeft, zal bestaan.

Karoli1908Hu 11. Ha hallotta az ő férje és nem szólt arra, nem tiltotta meg azt: akkor annak minden fogadása megáll, és minden kötelezése, a melylyel lekötelezte magát, megálljon.

będzie.

RuSV1876 11 (30:12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то всеобеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

БКуліш 11. І як почув чоловік її, та й промовчав, не заборонив їй, так мусять бути важні всї обітниці її, і всякий обовязок, що взяла його вона на душу свою, буде важний.

FI33/38 13. Mutta jos hänen miehensä ne purkaa sinä päivänä, jona hän niistä kuulee, älköön yksikään hänen huuliltaan lähtenyt lupaus tai sitoumus olko pätevä. Hänen miehensä on ne purkanut, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 12. (H30:13) Jos hänen miehensä tekee sen kokonansa tyhjäksi sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin kaikki mikä hänen suustansa on lähtenyt, lupaamaan ja sitomaan sieluansa, ei pidä oleman vahvan; sillä hänen miehensä on sen tehnyt tyhjäksi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 13. Jos hänen miehens teke sen tyhjäxi sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn caicki cuin hänen suustans on lähtenyt lupaman ja sitoman hänen sieluans ei pidä oleman wahwan: sillä hänen miehens on sen tehnyt tyhjäxi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 12 But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, will not stand. Her husband has made them void and Jehovah will forgive

KJV 12. But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive

her.

her.

Dk1871 13. Men dersom hendes Mand rygger dem paa den Dag, han hører dem da skal alt, som er udgaaet af hendes Læber, det være sig hendes Løfter eller hendes Sjæls Forpligtelser, ikke staa ved Magt; hendes Mand har rygget dem, og Herren skal forlade hende det.

KXII 13. Om husbonden gör det löst, den dagen, då han det hörer; så gäller det intet, hvad utaf hans mun gånget är, och han lofvat, eller sig förpligtat hafver öfver sina själ; förty husbonden hafver gjort det löst; och Herren skall vara honom nådelig.

PR1739 13. Ja kui temma mees neid koggone tühjaks teeb sel päwal kui ta kuleb: siis ei pea ühtegi sedda mis ta suust wäljatulnud, ta tootussist ja sest kindlast noust, mis ta hinge peäle kinnitanud , jäma seisma: ta mees on neid tühjaks teinud, ja Jehowa annab temmale andeks.

LT 12. O jei išgirdęs tuojau uždraustų, nereikės vykdyti pažado, nes vyras uždraudė, ir Viešpats jai atleis.

Luther1912 12. 30:13 Macht's aber ihr Mann des Tages los, wenn er's hört, so gilt das nichts, was aus ihren Lippen gegangen ist, was sie gelobt oder wozu sie sich verbunden hat über ihre Seele; denn ihr Mann hat's losgemacht, und der HERR wird ihr gnädig sein.

Ostervald-Fr 13. Mais si son mari les annule le jour qu'il les a entendus, tout ce qui est sorti de ses lèvres relativement à ses vœux et à l'obligation dont elle s'était liée, sera nul; son mari les a annulés, et l'Éternel lui pardonnera.

RV'1862 12. Mas si su marido los anuló el día que los oyó, todo lo que salió de sus labios, cuanto a sus votos, y cuanto a la obligación de su

SVV1770 12 Maar indien haar man die dingen ganselijk te niet maakt, ten dage als hij het hoort, niets van al wat uit haar lippen gegaan is, van haar

alma, será ninguno, su marido los anuló, y Jehová la perdonará.

gelofte, en van de verbintenis harer ziel, zal bestaan; haar man heeft ze te niet gemaakt, en de HEERE zal het haar vergeven.

PL1881 52. Ale jeźli cale sprzeciwił się temu mąż jej dnia, którego to słyszał, wszelki ślub, który wyszedł z ust jej, i obowiązek duszy jej, nie będzie płatny; mąż jej wzruszył to, a Pan odpuści jej.

Karoli1908Hu 12. De ha a férje teljesen erőtlenné teszi azokat azon a napon, a melyen hallotta: nem áll meg semmi, a mi az ő ajakin kijött, sem fogadása, sem az ő maga lekötelezése; az ő férje erőtlenné tette azokat, és az Úr megbocsát néki.

RuSV1876 12 (30:13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из устее обеты ее и зароки души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.

БКуліш 12. Коли ж чоловік її знївечит їх того дня, як почув їх, то всї обітницї й обовязки душі її, що вийшли з уст її, не важні; чоловік її знївечив їх, і Господь простить їй.

FI33/38 14. Jokaisen lupauksen ja jokaisen valallisen sitoumuksen, jonka vaimo itsensä kurittamiseksi tekee, saakoon hänen miehensä joko vahvistaa tahi purkaa.

Biblia1776 13. (H30:14) Ja kaikki lupaukset ja valat, jotka sitovat vaivaamaan sielua, pitää hänen miehensä taikka vahvistaman, taikka tekemän tyhjäksi.

CPR1642 14. Ja caicki lupauxet ja walat jotca sitowat waiwaman ruumista pitä hänen miehens elickä wahwistaman elickä tekemän tyhjäxi.

MLV19 13 Every vow and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it,

KJV 13. Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it,

or her husband may make it void.

Dk1871 14. Hvert Løfte og hver Forpligtelses Ed om at ydmyge sin Sjæl, dem hendes Mand stadfæste, og dem maa hendes Mand rygge.

PR1739 14. Keik tootus ja keik kindla nou wanne, hinge waewada, sedda woib temma mees jätta seisma, ehk ta mees woib sedda tühjaks tehha.

Luther1912 13. 30:14 Alle Gelübde und Eide, die verbinden den Leib zu kasteien, mag ihr Mann bekräftigen oder aufheben also:

RV'1862 13. Todo voto, o todo juramento de obligación para afligir el alma, su marido lo confirmará, o su marido lo anulará.

PL1881 53. Wszelkiego ślubu i wszelkiej przysięgi obowiązku na utrapienie duszy, mąż jej potwierdzi go, i mąż jej wzruszy go.

RuSV1876 13 (30:14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, мужее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;

or her husband may make it void.

KXII 14. Och allt löfte, och eder, som bepligta till att späka kroppen, må husbonden vidmagthålla, eller omintetgöra alltså.

LT 13. Kiekvieną jos įžadą ir kiekvieną priesaiką varginti savo sielą vyras gali patvirtinti arba panaikinti.

Ostervald-Fr 14. Son mari pourra ratifier et son mari pourra annuler tout vœu et tout serment par lequel elle se sera obligée à affliger son âme.

SVV1770 13 Alle gelofte, en allen eed der verbintenis, om de ziel te verootmoedigen, die zal haar man bevestigen, of die zal haar man te niet maken.

Karoli1908Hu 13. Minden fogadását, és minden esküvéssel való kötelezését a maga megsanyargattatására, a férje teszi erőssé, és a férje teszi azt erőtlenné.

БКуліш 13. Всяку обітницю і всякий обовязок клятьби для впокорювання душі може чоловік її удобрити, і може знївечити.

FI33/38 15. Mutta jos hänen miehensä ei puhu hänelle niistä mitään sen päivän kuluessa, niin hän on vahvistanut kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, jotka hänellä on täytettävinä. Hän on ne vahvistanut, koska hän ei niistä hänelle mitään puhunut sinä päivänä, jona hän niistä kuuli.

CPR1642 15. Mutta jos hänen miehens on äneti sijhen päiwästä nijn päiwään nijn hän wahwista caicki hänen lupauxens ja hänen sieluns sotimuxet että hän on äneti ollut sinä päiwänä jona hän sen cuuli.

Biblia1776 14. (H30:15) Mutta jos hänen miehensä on juuri ääneti siihen, päivästä päivään, niin hän vahvistaa kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen valasiteensä: että hän on ääneti ollut sinä päivänä, jona hän sen kuuli, niin hän vahvistaa ne.

MLV19 14 But if her husband altogether remains silent at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are upon her. He has established them, because he remained silent at her in the day that he heard them.

KJV 14. But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

Dk1871 15. Og dersom hendes Mand tier dertil, den ene Dag efter den anden, da stadfæster alle hendes Løfter og alle hendes Forpligtelser, som hun har paa sig: Han stadfæstel dem,

KXII 15. Om han tiger dertill ifrå den ena dagen till den andra; så gifver han allo hans löfte och förpligtelse magt, som han hafver på sig; derföre, att han hafver tegat, på den dagen,

fordi han tav dertil den Dag, han hørte dem.

PR1739 15. Ja kui temma mees ei ühteainust sannagi temmale lausu pääw päwalt, siis jättab ta keik temma tootust seisma, ehk keik ta kindla nou mis temma peäl on: ta on neid jätnud seisma, sest ta polle sanna temmale lausnud sel päwal kui ta sedda kulis.

Luther1912 14. 30:15 wenn er dazu schweigt von einem Tag zum andern, so bekräftigt er alle ihre Gelübde und Verbündnisse, die sie auf sich hat, darum daß er geschwiegen hat des Tages, da er's hörte;

RV'1862 14. Empero si su marido callare a ello de día en día, entónces confirmó todos sus votos, y todas las obligaciones, que están sobre ella; confirmólas, por cuanto calló a ello, el día que lo oyó.

PL1881 54. A jeźliby cale milczał mąż jej ode dnia do dnia, tedy tem stwierdzi wszystkie śluby jej, i wszystkie obowiązki jej, które ma na sobie; stwierdzi je, przeto, że milczał na to w dzieó, którego słyszał;

då han hörde det.

LT 14. O jei vyras išgirdęs tylėtų ir atidėtų sprendimą kitai dienai, ji vykdys, ką pažadėjo, nes jis tylėdamas patvirtino jos įžadus.

Ostervald-Fr 15. Si son mari ne lui en a rien dit, d'un jour à l'autre, il aura ratifié tous ses vœux ou toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit au jour qu'il les a entendus.

SVV1770 14 Maar zo haar man tegen haar van dag tot dag ganselijk stilzwijgt, zo bevestigt hij al haar geloften, of al haar verbintenissen, dewelke op haar zijn; hij heeft ze bevestigd, omdat hij tegen haar stilgezwegen heeft, ten dage als hij het hoorde.

Karoli1908Hu 14. Hogyha nem szólván nem szól néki a férje egy naptól fogva más napig, akkor megerősíti minden fogadását, vagy minden kötelezését, a melyeket magára vett; megerősíti azokat, mert nem szól néki azon a napon, a melyen hallotta azt.

RuSV1876 14 (30:15) если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зароки ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал отом;

БКуліш 14. Коли ж мовчав чоловік її з дня на день, то він пристав на всї обітницї її або на всї з'обовязання її, що на нїй; він одобрив їх, бо мовчав у той день, як почув їх.

FI33/38 16. Mutta jos hän ne purkaa vasta jonkun aikaa sen jälkeen, kuin on niistä kuullut, joutuu hän kantamaan vaimonsa syyllisyyden.

Biblia1776 15. (H30:16) Ja jos hän jälistä sen ottaa takaperin, sittekuin hän sen kuuli, niin pitää hänen kantaman vääryytensä.

CPR1642 16. Ja jos hän jälist sen otta tacaperin sijttecuin hän sen cuuli nijn pitä hänen candaman hänen wäärydens.

MLV19 15 But if he will make them null and void after he has heard them, then he will bear her iniquity.

KJV 15. But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.

Dk1871 16. Men dersom han rygger dem, efterat han har hørt dem da skal han bære hendes Misgerning. Disse ere de Bestemmelser, som Herren befalede Moses, mellem en Mand og hans Hustru, imellem Faderen og hans Datter, i hendes Ungdom, medens hun er i sin Faders Hus

KXII 16. Om han efteråt ryggar det, sedan han det hört hafver, så skall han bära missgerningena. Desse äro de stadgar, som Herren hafver budit Mose emellan man och hustru, emellan fader och dotter, medan hon en piga är i sins faders huse.

PR1739 16. Ja kui ta neid koggone tühjaks teeb

LT 15. Jei žinodamas vėliau prieštarautų, jis bus

pärrast sedda, kui ta kuulnud, siis peab temma selle naese üllekohto süüd kandma.

Luther1912 15. 30:16 wird er's aber aufheben, nachdem er's gehört hat, so soll er ihre Missetat tragen.

RV'1862 15. Mas si las anulare después que las oyó, entónces él llevará el pecado de ella.

PL1881 55. A jeźliby to koniecznie wzruszyć chciał, nie zaraz gdy słyszał, ale potem, poniesie nieprawość jej.

RuSV1876 15 (30:16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себягрех ее.

FI33/38 17. Nämä ovat ne säädökset, jotka Herra antoi Moosekselle, olemaan voimassa miehen ja hänen vaimonsa välillä sekä isän ja hänen tyttärensä välillä, tämän ollessa nuorena tyttönä isänsä kodissa.

CPR1642 17. Nämät owat ne säädyt cuin HERra on käskenyt Mosexelle miehen ja waimon wälillä Isän ja tyttären wälillä cosca hän on wielä nuori hänen Isäns huones.

atsakingas už jos kaltę’ ‘‘.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il les annule quelque temps après les avoir entendus, il portera la peine du péché de sa femme.

SVV1770 15 Doch zo hij ze ganselijk te niet maken zal, nadat hij het gehoord zal hebben, zo zal hij haar ongerechtigheid dragen.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig azután teszi erőtelenekké azokat, minekutána hallotta vala: ő hordozza az ő bűnének terhét.

БКуліш 15. Коли ж він знївечить їх після того, як, почувши їх, мовчав, так нести ме він гріх її.

Biblia1776 16. (H30:17) Nämät ovat ne säädyt, jotka Herra on käskenyt Mosekselle miehen ja vaimon välillä, isän ja tyttären välillä, kuin hän on vielä nuorena isänsä huoneessa.

MLV19 16 These are the statutes, which Jehovah commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth in her father's house.

KJV 16. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

Dk1871 KXII

PR1739 17. Need on need seädmissed, mis Jehowa Mosest käskis mehhe ja ta naese wahhele, issa ja ta tütre wahhele, kui temma nores pölwes omma issa koias on.

LT 16. Tai yra Viešpaties duoti Mozei įsakymai, kurių turi laikytis vyras ir žmona, tėvas ir duktė, kuri yra netekėjusi ir gyvena tėvo namuose.

Luther1912 16. 30:17 Das sind die Satzungen, die der HERR dem Mose geboten hat zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, solange sie noch ledig ist in ihres Vaters Hause.

Ostervald-Fr 17. Telles sont les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, quand elle est encore dans la maison de son père, en sa jeunesse.

RV'1862 16. Estas son las ordenanzas que Jehová mandó a Moisés para entre el varón y su mujer, y entre el padre y su hija en su mocedad en casa de su padre.

SVV1770 16 Dat zijn de inzettingen, die de HEERE Mozes geboden heeft, tussen een man en zijn huisvrouw, tussen een vader en zijn dochter, zijnde in haar jonkheid, ten huize haars vaders.

PL1881 56. Teć są ustawy, które przykazał Pan Mojżeszowi, między mężem a żoną jego, między ojcem a córką jego w młodości jej, póki jest w domu ojca swego.

Karoli1908Hu 16. Ezek azok a rendelések, a melyeket parancsolt az Úr Mózesnek, a férj és az ő felesége között, az atya és leánya között, mikor még fiatalságában az ő atyjának

házában van.

RuSV1876 16 (30:17) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

БКуліш 16. Се встанови, що повелїв Господь Мойсейові про справи між чоловіком і жінкою, між батьком і дочкою за її дївування в батьковій господї.

31 luku

Kostoretki midianilaisia vastaan. Saaliin jakoa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І промовив Господь до Мойсея кажучи:

FI33/38 2. Kosta israelilaisten puolesta midianilaisille. Senjälkeen sinut otetaan pois heimosi tykö.

CPR1642 2. Costa Midianitereille Israelin lasten puolesta ja coco sijtte idzes sinun Canssas tygö.

MLV19 2 Avenge the sons of Israel of the Midianites. Afterward you will be gathered to your people.

Dk1871 2. Hævn over Israels Børn paa Midi aniterne; derefter skal du samles til dit Folk.

PR1739 2. Maksa Israeli laste pärrast Midjani-rahwa kätte; pärrast pead sa omma rahwa jure sama ärrakorristud.

Luther1912 2. Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammelst zu deinem Volk.

RV'1862 2. Haz la venganza de los hijos de Israel de los Madianitas, después serás recogido a tus pueblos.

PL1881 2. Pomścij się krzywdy synów Izraelskich nad

Biblia1776 2. Kosta täydellisesti Midianilaisille Israelin lasten puolesta, sitte kootaan sinä kansas tykö.

KJV 2. Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

KXII 2. Hämna Israels barn öfver de Midianiter, att du sedan församkar dig till ditt folk.

LT 2. ‘‘Atkeršyk midjaniečiams už izraelitams padarytas skriaudas ir tada susijungsi su savo tauta’‘.

Ostervald-Fr 2. Venge les enfants d'Israël des Madianites; puis tu seras recueilli vers tes peuples.

SVV1770 2 Neem de wraak der kinderen Israels van de Midianieten; daarna zult gij verzameld worden tot uw volken.

Karoli1908Hu 2. Állj bosszút [1†] Izráel fiaiért a

Madyjanitami, i potem przyłączon będziesz do ludu twego.

RuSV1876 2 отмсти Мадианитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.

FI33/38 3. Niin Mooses puhui kansalle sanoen: Varustakaa joukostanne miehiä sotaan, ja lähteköot he Midiania vastaan toimittamaan Herran koston Midianille.

CPR1642 3. Nijn Moses puhui Canssalle sanoden: hangitcat teistän miehet sotaan Midianitereitä wastan että he costaisit Midianitereille HERran puolest.

MLV19 3 And Moses spoke to the people, saying, Arm men from among you* for the war, that they may go against Midian, to execute Jehovah's vengeance on Midian.

Dk1871 3. Da talede Mose til Folket og sagde: Lader Mænd iblandt eder væbne sig til Strid, og de skulle drage imod Midianiterne at udføre; Herrens Hævn paa Midianiterne;

PR1739 3. Siis räkis Moses rahwa wasto ja ütles: sago teie seast mehhi söa tarwis walmistud, et

Midiánitákon, azután a te népeidhez takaríttatol.

БКуліш 2. Помстись на Мидіянїях за синів Ізрайлевих; тодї прилучиш ся до предків твоїх.

Biblia1776 3. Niin Moses puhui kansalle sanoen: hankitkaat teistänne miehet sotaan Midianilaisia vastaan, että he kostaisivat Midianilaisia, Herran puolesta.

KJV 3. And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

KXII 3. Så talade Mose med folket, och sade: Väpner män af eder till härs emot de Midianiter, att de hämnas Herran öfver de Midianiter;

LT 3. Mozė įsakė apginkluoti vyrus, kurie vykdys Viešpaties kerštą midjaniečiams,

nemmad lähhäwad Midjani-rahwa wasto ja Jehowa polest Midjani-rahwa kätte makswad.

Luther1912 3. Da redete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den HERRN rächen an den Midianitern,

Ostervald-Fr 3. Moïse parla donc au peuple, en disant: Équipez d'entre vous des hommes pour la guerre; et qu'ils attaquent Madian, pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.

RV'1862 3. Entónces Moisés habló al pueblo, diciendo: Armáos algunos de vosotros para la guerra, y serán contra Madián y harán la venganza de Jehová en Madián.

SVV1770 3 Mozes dan sprak tot het volk, zeggende: Dat zich mannen uit u ten strijde toerusten, en dat zij tegen de Midianieten zijn, om de wraak des HEEREN te doen aan de Midianieten.

PL1881 3. Tedy rzekł Mojżesz do ludu, mówiąc: Wyprawcie z pośrodku siebie męże ku bitwie, aby szli przeciw Madyjanitom, i wykonali pomstę Paóską nad nimi.

Karoli1908Hu 3. Szóla azért Mózes a népnek, mondván: Készítsétek fel magatok közül a viadalra való embereket, és induljanak Midián ellen, hogy bosszút álljanak az Úrért Midiánon.

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Мадианитян, совершить мщение Господне над Мадианитянами;

БКуліш 3. І промовив Мойсей до люду словами: Оружіть людей зміж вас на війну, щоб ійти їм на Мидіянїя, сповнити помсту Господню на Мидіянїєві.

FI33/38 4. Tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta,

Biblia1776 4. Jokaisesta sukukunnasta pitää teidän

kaikista Israelin sukukunnista, lähettäkää sotaan.

CPR1642 4. Jocaidzest sucucunnast tuhannen nijn että te lähetät sotaan caikista Israelin sucucunnista.

MLV19 4 From every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, you* will send to the war.

Dk1871 4. et Tusinde af hver Stamme, af alle Israels Stammer, skulle I send til Striden.

PR1739 4. Tuhhat igga sou-arrust, keikist Israeli sou-arrudest peate teie sötta läkkitama.

Luther1912 4. aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das Heer schickt.

RV'1862 4. Mil de cada tribu de todas las tribus de los hijos de Israel enviaréis a la guerra.

PL1881 4. Po tysiącu z każdego pokolenia, ze wszystkich pokoleó Izraelskich wyślecie na wojnę.

RuSV1876 4 по тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну.

lähettämän tuhannen sotaan, kaikista Israelin sukukunnista.

KJV 4. Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

KXII 4. Utu hvart slägte ett tusend, så att I skicken i hären af alla Israels slägter.

LT 4. ir pasiųsti po tūkstantį vyrų iš kiekvienos giminės.

Ostervald-Fr 4. Vous enverrez à la guerre mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.

SVV1770 4 Van elken stam onder alle stammen Israels zult gij een duizend ten strijde zenden.

Karoli1908Hu 4. Ezret-ezret egy-egy törzsből, Izráelnek minden törzséből küldjetek a hadba.

БКуліш 4. По тисячі чоловіка з одного покоління, від усїх поколїнь Ізрайлевих вишлете і поставите до війська.

FI33/38 5. Silloin annettiin Israelin heimoista tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, yhteensä kaksitoista tuhatta sotaan varustettua miestä.

CPR1642 5. Ja he otit Israelin tuhannist joca sucucunnast tuhannen nijn että he hangidzit sotaan caxitoistakymmendä tuhatta.

Biblia1776 5. Niin otettiin Israelin sukukunnista joka sukukunnasta tuhannen, niin että he varustivat sotaan kaksitoistakymmentä tuhatta.

MLV19 5 So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

KJV 5. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

Dk1871 5. Og der udtoges af Israels Tusinder et Tusinde for hver Stamme, tolv Tusinde væbnede til Strid.

KXII 5. Och de togo af Israels tusender, ju tusende af hvart slägtet, tolftusende väpnade till härs.

PR1739 5. Ja Israeli tuhhandist pandi wälja tuhhat igga sou-arrust, ühte kaksteistkümmend tuhhat, mis walmistud söa tarwis.

LT 5. Buvo atskirta po tūkstantį vyrų iš kiekvienos giminės, iš viso dvylika tūkstančių, pasirengusių kovai.

Luther1912 5. Und sie nahmen aus den Tausenden Israels je tausend eines Stammes, zwölftausend gerüstet zum Heer.

Ostervald-Fr 5. On leva donc, d'entre les milliers d'Israël, mille hommes par tribu, douze mille hommes équipés pour la guerre.

RV'1862 5. Así fueron dados de los millares de Israel mil por cada una tribu, doce mil a punto de guerra.

SVV1770 5 Alzo werden geleverd uit de duizenden van Israel, duizend van elken stam, twaalf duizend toegerusten ten strijde.

PL1881 5. I wyprawili z tysiąców Izraelskich, po tysiącu z każdego pokolenia, dwanaście tysięcy ludzi gotowych do bitwy.

RuSV1876 5 И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцатьтысяч вооруженных на войну.

FI33/38 6. Ja Mooses lähetti heidät, tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, sotaan sekä heidän kanssaan Piinehaan, pappi Eleasarin pojan; tällä oli mukanaan pyhät esineet ja hälytystorvet.

CPR1642 6. Ja Moses lähetti heidän sotaan tuhannen jocaidzest sucucunnast ynnä Pinehan papin Eleazarin pojan cansa ja pyhät aset ja myös riemu Basunat heidän kädesäns.

MLV19 6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.

Dk1871 6. Og Mose sendte dem, tusinde for hver Stamme, til Striden, dem og Pinehas,

Karoli1908Hu 5. Kiválogatának azért Izráel ezereiből, ezeret törzsenként, tizenkét ezeret, viadalra készet.

БКуліш 5. І вибрали зміж тисячей Ізраїля по тисячі чоловіка з кожного поколїння, дванайцять тисяч оружних на війну.

Biblia1776 6. Ja Moses lähetti heidät sotaan, tuhannen jokaisesta sukukunnasta, ynnä Pinehaan papin Eleatsarin pojan kanssa, ja pyhät aseet, ja myös ilotorvet hänen kädessänsä.

KJV 6. And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

KXII 6. Och Mose skickade dem med Pinehas, Prestens Eleazars son, i här, och de helga

Præsten Eleasers Søn, til Striden, og de hellige Redskaber og Klangbasunerne vare i hans Haand.

PR1739 6. Ja Moses läkkitas neid sötta igga sou-arrust tuhhat, neid ja preestri Eleasari poia Pineasi sötta, ja pühhad riistad ja helledad trumpetid ollid temma käes.

Luther1912 6. Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars, des Priesters, ins Heer und die heiligen Geräte und die Halldrommeten in seiner Hand.

RV'1862 6. Y Moisés los envió a la guerra: mil de cada tribu envió, y Finees hijo de Eleazar sacerdote fué a la guerra, con los santos instrumentos, con las trompetas del júbilo en su mano.

PL1881 6. I wysłał je Mojżesz po tysiącu z każdego pokolenia na wojnę; posłał też z nimi Fineesa, syna Eleazara kapłana, na wojnę, a naczynia święte, i trąby do trąbienia były w ręku jego.

RuSV1876 6 И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его

tygen, och de klangtrummeter i hans hand.

LT 6. Mozė juos išsiuntė su kunigo Eleazaro sūnumi Finehasu, kuriam pavedė šventus daiktus ir trimitus.

Ostervald-Fr 6. Et Moïse les envoya à la guerre, mille par tribu, avec Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, qui avait les instruments sacrés, les trompettes éclatantes en sa main.

SVV1770 6 En Mozes zond hen ten strijde, duizend van elken stam, hen en Pinehas, den zoon van Eleazar, den priester, ten strijde, met de heilige vaten, en de trompetten des geklanks in zijn hand.

Karoli1908Hu 6. És elküldé őket Mózes, törzsenként ezeret-ezeret a hadba, és velök Fineást, Eleázár papnak fiát is a hadba; és a szent edények és a riadó kürtök valának az ő keze alatt.

БКуліш 6. І вислав їх Мойсей, по тисячі з кожного поколїння, на війну, їх і Пінегаса Єлеазаренка, сьвященника, на війну; а

священные сосуды и трубы для тревоги.

посуди сьвятинї і труби для трівоги були в його руках.

FI33/38 7. Niin he lähtivät sotimaan Midiania vastaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, ja surmasivat kaikki miehenpuolet.

Biblia1776 7. Ja he sotivat Midianilaisia vastaan, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, ja löivät kuoliaaksi kaiken miehenpuolen.

CPR1642 7. Ja he sodit Midianitereitä wastan nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt ja löit cuoliaxi caiken miehenpuolen.

MLV19 7 And they warred against Midian as Jehovah commanded Moses and they killed every male.

KJV 7. And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

Dk1871 7. Og de strede imod Midianiterne, som Herren havde befalet Mose, og de ihjelsloge alt Mandkøn.

KXII 7. Och de förde hären emot de Midianiter, såsom Herren hade budit Mose; och slogo ihjäl allt det som mankön var.

PR1739 7. Ja nemmad söddisid Midjani-rahwa wasto, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud, ja tapsid keik meeste-rahwast ärra.

LT 7. Jie nugalėjo midjaniečius ir išžudė visus jų vyrus, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei,

Luther1912 7. Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

Ostervald-Fr 7. Ils firent donc la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.

RV'1862 7. Y pelearon contra Madián, como Jehová lo mandó a Moisés, y mataron a todo varón.

SVV1770 7 En zij streden tegen de Midianieten, gelijk als de HEERE Mozes geboden had, en zij doodden al wat mannelijk was.

PL1881 7. Tedy zwiedli bitwę z Madyjanitami, jako rozkazał Pan Mojżeszowi, i pobili wszystkie mężczyzny.

Karoli1908Hu 7. És harczolának Midián ellen, a miképen megparancsolta vala az Úr Mózesnek, és minden férfiút [2†] megölének.

RuSV1876 7 И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;

БКуліш 7. І почали вони бити Мидіяна, як заповідав Господь Мойсейові, та й повбивали ввесь музький пол.

FI33/38 8. Muiden mukana, jotka kaatuivat, he surmasivat Midianin kuninkaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, Midianin viisi kuningasta. Myös Bileamin, Beorin pojan, he surmasivat miekalla.

Biblia1776 8. Niin tappoivat he myös Midianilaisten kuninkaat heidän lyötyjensä päälle; Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, ne viisi Midianilaisten kuningasta; Bileamin Beorin pojan löivät he myös miekalla.

CPR1642 8. Nijn löit he myös Midianiterein Cuningat lyötyden cansa nimittäin: Ewin Rekemin Zurin Hurin ja Reban wijsi Midianiterein Cuningast. Bileamin Beorin pojan löit he myös miecalla.

MLV19 8 And they killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian. They also killed Balaam the son of Beor with

KJV 8. And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor

the sword.

they slew with the sword.

Dk1871 8. Tillige med de øvrige ihjelslagne sloge og Midianiternes Konger ihjel, nemlig Evi og Rekem og Zur og Hur og Reha, fem midianitiske Konger; ogsaa sloge de Bileam, Beors Søn, ihjel med Sværdet.

KXII 8. Dertill slogo de de Midianiters Konungar, med deras slagna, nämliga Evi, Rekem, Zur, Hur och Reba, de fem Midianiters Konungar; Bileam, Beors son, slogo de ock med svärd.

PR1739 8. Nende hulkas mis mahhalödi, tapsid nemmad ka Midjani kunningad, Ewi ja Rekemi ja Suri ja Uri ja Reba, wiis Midjani kunningast, nemmad tapsid ka Peori poia Pileami moögaga.

LT 8. taip pat ir jų karalius: Evį, Rekemą, Cūrą, Hūrą ir Rebą. Užmušė kardu ir Beoro sūnų Balaamą.

Luther1912 8. Dazu die Könige der Midianiter erwürgten sie samt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, erwürgten sie auch mit dem Schwert.

Ostervald-Fr 8. Ils tuèrent aussi les rois de Madian, outre les autres qui furent tués: Évi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Béor.

RV'1862 8. Mataron también entre los que mataron de ellos a los reyes de Madián Evi, y Recem, y Sur, y Jur, y Rebe, cinco reyes de Madián: y a Balaam hijo de Beor mataron a cuchillo.

SVV1770 8 Daartoe doodden zij boven hun verslagenen, de koningen der Midianieten, Evi, en Rekem, en Zur, en Hur, en Reba, vijf koningen der Midianieten; ook doodden zij met het zwaard Bileam, den zoon van Beor.

PL1881 8. Króle też Madyjaóskie pobili między inszymi pobitymi ich, Ewiego, i Rechema, i

Karoli1908Hu 8. A Midián királyait is megölék, azoknak levágott népeivel egybe: Evit, Rékemet, Czúrt,

Sura, i Hura, i Rebaha, pięciu królów Madyjaóskich, i Balaama, syna Beorowego, zabili mieczem.

Húrt, és Rebát, Midiánnak öt királyát; és Bálámot a [3†] Beór fiát is megölék fegyverrel.

RuSV1876 8 и вместе с убитыми их убили царей Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама, сына Веорова, убили мечом;

БКуліш 8. І вбили вони опріч инших вбитих царів Мидіяна: Евія і опріч инших Рекема і Зура і Гура і Реба, пятьох царів Мидіянських; так само Білеама Бейоренка вбили мечем.

FI33/38 9. Mutta israelilaiset ottivat vangiksi midianilaisten vaimot ja lapset ja ryöstivät kaikki heidän juhtansa ja kaiken heidän karjansa ja kaiken heidän tavaransa.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapset ottivat vangiksi Midianilaisten vaimot ja heidän lapsensa, ja kaikki heidän eläimensä ja kaikki heidän kalunsa ja kaiken heidän hyvyytensä ryöstivät he.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapset otit fangixi Midianiterein waimot heidän lapsens ja caicki heidän eläimens ja caicki heidän carjans ja ryöstit caiken heidän hywydens.

MLV19 9 And the sons of Israel took captive the women of Midian and their little ones. And all their cattle and all their flocks and all their goods, they took for a prey.

KJV 9. And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

Dk1871 9. Og Israels Børn toge Midianiternes Hustruer og deres smaa Børn fangne; og alle deres Lastdyr og alt deres Kvæg og al deres

KXII 9. Och Israels barn togo till fångar de Midianiters qvinnor med deras barn; all deras boskap, alla deras håfvor, och allt deras gods

Formue røvede de.

PR1739 9. Ja Israeli lapsed wisid Midjani-ma naeste-rahwast ja nende wäetimad lapsed wangi, ja risusid ärra keik nende lojuksed ja keik nende weiksed ja keik nende warrandust,

Luther1912 9. Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; all ihr Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter raubten sie,

RV'1862 9. Y llevaron cautivas los hijos de Israel las mujeres de los Madianitas, y sus chiquitos, y todas sus bestias, y todos sus ganados, y robaron toda su hacienda.

PL1881 9. I pobrali w niewolą synowie Izraelscy żony Madyjaóczyków, i dziatki ich, i wszystko bydło ich, i wszystkie trzody ich, i wszystkie majętności ich pobrali;

RuSV1876 9 а жен Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в добычу,

FI33/38 10. Ja kaikki heidän asumansa kaupungit ja kaikki heidän leiripaikkansa he polttivat

skinnade de;

LT 9. Jie paėmė į nelaisvę jų moteris, vaikus, visus galvijus ir visą midjaniečių lobį,

Ostervald-Fr 9. Et les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian et leurs petits enfants; et ils pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux, et tous leurs biens.

SVV1770 9 Maar de kinderen Israels namen de vrouwen der Midianieten, en hun kinderkens gevangen; zij roofden ook al hun beesten, en al hun vee, en al hun vermogen.

Karoli1908Hu 9. És fogságba vivék Izráel fiai a Midiániták feleségeit és azoknak kisdedeit, és azoknak minden barmát és minden nyáját, és minden vagyonát prédára veték.

БКуліш 9. І сини Ізраїля позаймали в полонь все жіноцтво Мидіянське і дїтвору їх, і забрали здобичу, скотину їх і всї отари їх, і всї достатки їх;

Biblia1776 10. Ja kaikki heidän kaupunkinsa ja asumisensa ja kaikki heidän linnansa he

tulella.

CPR1642 10. Ja poltit caicki heidän Caupungins ja asumisens ja caicki heidän linnans.

MLV19 10 And all their cities in the places in which they dwelt and all their encampments, they burnt with fire.

Dk1871 10. Og alle deres Stæder, som de boede udi, og alle deres Byer opbændte de med Ild.

PR1739 10. Ja pölletasid tullega ärra keik nende liñnad ja nende ello-maiad ja keik nende tuggewad liñnad.

Luther1912 10. und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnungen und alle Zeltdörfer.

RV'1862 10. Y todas sus ciudades por sus habitaciones, y todos sus palacios quemaron a fuego.

PL1881 10. A wszystkie miasta ich, w których mieszkali, i wszystkie zamki ich popalili ogniem;

RuSV1876 10 и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;

polttivat.

KJV 10. And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

KXII 10. Och uppbrände med eld alla deras städer, deras boningar och alla borger;

LT 10. sudegino jų miestus ir stovyklas.

Ostervald-Fr 10. Et ils brûlèrent toutes leurs villes, avec leurs habitations, et tous leurs bourgs;

SVV1770 10 Voorts al hun steden met hun woonplaatsen, en al hun burchten verbrandden zij met vuur.

Karoli1908Hu 10. Minden városukat pedig az ő lakhelyeik szerint, és minden falvaikat tűzzel megégeték.

БКуліш 10. А всї міста їх, по займаньщинах їх, і всї оселї їх пустили на пожар.

FI33/38 11. Ja he ottivat kaiken ryöstettävän ja kaiken otettavan, sekä ihmiset että karjan.

CPR1642 11. Ja he otit heidän saalins ja caicki cuin otettapa oli sekä ihmiset että eläimet.

Biblia1776 11. Ja ottivat kaiken saaliin ja kaikki mikä otettava oli, sekä ihmiset että eläimet,

MLV19 11 And they took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

KJV 11. And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

Dk1871 11. Og de toge alt Byttet og alt Rovet af Mennesker og Dyr.

PR1739 11. Ja nemmad wötsid keik saki, ja mis ial sündis wötta innimestest ja lojustest,

KXII 11. Och togo allt rof, och allt det till tagandes var, både menniskor och boskap;

LT 11. Belaisvius, gyvulius ir visą karo grobį

Luther1912 11. Und nahmen allen Raub und alles, was zu nehmen war, Menschen und Vieh,

RV'1862 11. Y tomaron todo el despojo y toda la presa así de hombres como de bestias,

Ostervald-Fr 11. Et ils prirent toutes les dépouilles, et tout le butin, en hommes et en bétail;

SVV1770 11 En zij namen al den roof, en al den buit, van mensen en van beesten.

PL1881 11. I pobrali wszystkie łupy, i wszystkie plony z ludzi, i z bydła,

Karoli1908Hu 11. És elvivének minden ragadományt és minden prédát mind emberekből, mind barmokból.

RuSV1876 11 и взяли все захваченное и всю добычу, от человека до скота;

БКуліш 11. І взяли всю здобич і все награбоване, людей і скотину,

FI33/38 12. Ja he toivat Moosekselle ja pappi Eleasarille sekä Israelin kansalle vangit ja

Biblia1776 12. Ja veivät ne Moseksen ja papin Eleatsarin eteen, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan

ottamansa ja ryöstämänsä saaliin leiriin Mooabin arolle, joka on Jordanin luona, Jerikon kohdalla.

CPR1642 12. Ja weit ne Mosexen ja papin Eleazarin eteen ja caiken Israelin lasten seuracunnan eteen nimittäin fangit ja otetut eläimet ja ryöwätyt calut leirijn Moabiterein kedolle joca on Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

MLV19 12 And they brought the captives and the prey and the spoil, to Moses and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.

Dk1871 12. Og de førte til Mose og til Præsten Eleasar og til Israels Børns Menighed Fangene og Rovet og Byttet til Lejren paa: Moabiternes slette Marker, som ere ved Jordanen over for Jeriko.

PR1739 12. Ja wisid leri Mosesse ja preestri Eleasari jure ja Israeli laste koggodusse jure need wangid, ja mis sündind wötta ja sedda saki, Moabi laggedatte peäle, mis on Jordani äres wasto Jeriko.

eteen; vangit ja otetut eläimet, ja saaliin, leiriin Moabin kedolle, joka on Jordanin tykönä Jerihon kohdalla.

KJV 12. And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

KXII 12. Och hade det till Mose, och till Presten Eleazar, och till menighetena af Israels barn, nämliga de fångar och den tagna boskapen, och det skinnade godset, uti lägret på de Moabiters mark, som ligger vid Jordan emot Jericho.

LT 12. izraelitai atgabeno pas Mozę ir kunigą Eleazarą į izraelitų stovyklą Moabo lygumose prie Jordano, ties Jerichu.

Luther1912 12. und brachten's zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen und das genommene Vieh und das geraubte Gut ins Lager auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegenüber Jericho.

Ostervald-Fr 12. Et ils amenèrent les prisonniers, les dépouilles et le butin, à Moïse, à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont près du Jourdain de Jérico.

RV'1862 12. Y trajéronlo a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a la congregación de los hijos de Israel; los cautivos y la presa, y los despojos, al campo, en los llanos de Moab, que están junto al Jordán de Jericó.

SVV1770 12 Daarna brachten zij de gevangenen, en den buit, en den roof, tot Mozes en tot Eleazar, den priester, en tot de vergadering der kinderen Israels, in het leger, in de vlakke velden van Moab, dewelke zijn aan de Jordaan van Jericho.

PL1881 12. I przywiedli do Mojżesza i do Eleazara kapłana, i do zgromadzenia synów Izraelskich więźnie, i łupy, i korzyści do obozu na pola Moabskie, które są nad Jordanem przeciw Jerychu.

Karoli1908Hu 12. És vivék Mózeshez és Eleázár paphoz, és Izráel fiainak gyülekezetéhez a foglyokat, a prédát és a ragadományokat a táborba, a mely a Moáb mezőségén vala a Jordán mellett, Jérikhó átellenében.

RuSV1876 12 и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.

БКуліш 12. Та й привели бранців і награблене і здобич до Мойсея і до Елеазара сьвященника, і до громади синів Ізраїля у табір, на поділлє Моабське, що на Йорданї, проти Єрихона.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja pappi Eleasar ja kaikki kansan päämiehet lähtivät heitä vastaan leirin ulkopuolelle.

CPR1642 13. Ja Moses ja pappi Eleazar ja caicki seuracunnan päämiehet menit heitä wastan leiristä.

Biblia1776 13. Ja Moses ja pappi Eleatsar ja kaikki seurakunnan päämiehet menivät heitä vastaan, ulos leiristä.

MLV19 13 And Moses and Eleazar the priest and all the rulers of the congregation, went forth to meet them outside the camp.

KJV 13. And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

Dk1871 13. Og Mose og Eleasar, Præsten, og alle Menighedens Fyrster gik dem i Møde uden for Lejren.

KXII 13. Och Mose och Eleazar Presten, och alle Förstarna för menighetene, gingo emot dem ut för lägret.

PR1739 13. Ja Moses ja preester Eleasar ja keik koggodusse würstid tullid wälja nende wasto leri tahha.

LT 13. Mozė, kunigas Eleazaras ir visi izraelitų kunigaikščiai išėjo jų pasitikti už stovyklos.

Luther1912 13. Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde gingen ihnen entgegen, hinaus vor das Lager.

Ostervald-Fr 13. Alors Moïse, Éléazar, le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent à leur rencontre hors du camp.

RV'1862 13. Y salieron Moisés, y Eleazar el sacerdote, y todos los príncipes de la congregación a recibirlos fuera del campo.

SVV1770 13 Maar Mozes en Eleazar, de priester, en alle oversten der vergadering, gingen uit hen tegemoet, tot buiten voor het leger.

PL1881 13. I wyszli Mojżesz i Eleazar kapłan, i

Karoli1908Hu 13. Kimenének azért Mózes és Eleázár pap, és

wszystkie książęta zgromadzenia przeciwko nim przed obóz.

RuSV1876 13 И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.

БКуліш 13. І вийшли Мойсей та Єлеазар сьвященник і всї князї громадські назустріч їм перед табором.

a gyülekezetnek minden fejedelme ő eléjök a táboron kívül.

FI33/38 14. Ja Mooses vihastui sotajoukon johtajiin, tuhannen- ja sadanpäämiehiin, kun he palasivat sotaretkeltä.

CPR1642 14. JA Moses wihastui sodan päämiestän päälle jotca olit sadan ja tuhannen päällä jotca sijtä sodan joucosta tulit.

Biblia1776 14. Ja Moses vihastui sodan päämiesten päälle, jotka olivat päämiehet tuhannen ja sadan päällä, kuin siitä sodan joukosta tulivat.

MLV19 14 And Moses was angry with the officers of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

KJV 14. And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

Dk1871 14. Og Mose blev vred paa dem, som vare beskikkede over Hæren, paa Fyrsterne over Tusinderne og Fyrsterne over Hundederne, de som kom fra. Krigstoget.

KXII 14. Och Mose vardt vred på härens höfvitsmän, som höfvitsmän voro öfver tusende, och öfver hundrade, och kommo utu hären och stridene;

PR1739 14. Ja Moses wihhastas wägga nende wäe-üllematte peäle, kes ollid pealikkud ülle igga tuhhande ja pealikkud igga ülle saa, kes söast ja taplussest tulnud.

LT 14. Užsirūstinęs ant kariuomenės vadų, tūkstantininkų ir šimtininkų, kurie grįžo iš kovos lauko,

Luther1912 14. Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heeres, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen,

RV'1862 14. Y Moisés se enojó contra los capitanes del ejército, los tribunos y centuriones que volvían de la guerra.

Ostervald-Fr 14. Et Moïse s'irrita contre les capitaines de l'armée, les chefs de milliers, et les chefs de centaines qui revenaient de cette expédition guerrière.

SVV1770 14 En Mozes werd grotelijks vertoornd tegen de bevelhebbers des heirs, de hoofdlieden der duizenden, en de hoofdlieden der honderden, die uit den strijd van dien oorlog kwamen.

PL1881 14. I rozgniewał się bardzo Mojżesz na hetmany wojska onego, na pułkowniki, i na rotmistrze, którzy się byli wrócili z onej bitwy.

Karoli1908Hu 14. És megharaguvék Mózes a hadnak vezetőire, az ezredesekre és századosokra, a kik megjöttek vala a harczról.

RuSV1876 14 И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников истоначальников, пришедших с войны,

БКуліш 14. І розгнївився Мойсей на воєводів та на тисячників і на сотників, що з війни вернулись;

FI33/38 15. Ja Mooses sanoi heille: Oletteko siis jättäneet henkiin kaikki naiset?

CPR1642 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole caickia waimoja jättänet elämän?

Biblia1776 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole kaikki vaimot jättäneet elämään?

MLV19 15 And Moses said to them, Have you* saved all the women alive?

KJV 15. And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

Dk1871 15. Og Mose sagde til dem: Have I ladet Kvinderne leve?

PR1739 15. Ja Moses ütles nende wasto: Kas teie ollete keik naeste-rahwast jätnud ellama?

Luther1912 15. und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?

RV'1862 15. Y díjoles Moisés: ¿Todas las mujeres habéis reservado?

PL1881 15. I mówił do nich Mojżesz: Przeczżeście żywo zachowali wszystkie niewiasty?

RuSV1876 15 и сказал им Моисей: для чего вы оставили в живых всех женщин?

FI33/38 16. Katso, nehän ne olivat, jotka Bileamin neuvosta saivat israelilaiset antautumaan uskottomuuteen Herraa vastaan Peorin vuoksi, niin että vitsaus kohtasi Herran seurakuntaa.

CPR1642 16. Cadzo eikö ne käändänet Israelin lapsia Bileamin neuwost syndiä tekemän HERra wastan Peorin asias ja rangaistus tuli HERran Canssan päälle.

KXII 15. Och sade till dem: Hafven I låtit alla qvinnor lefva?

LT 15. Mozė tarė: ‘‘Kodėl palikote gyvas moteris?

Ostervald-Fr 15. Et Moïse leur dit: Vous avez laissé la vie à toutes les femmes?

SVV1770 15 En Mozes zeide tot hen: Hebt gij dan alle vrouwen laten leven?

Karoli1908Hu 15. És monda nékik Mózes: Megtartottátok-é életben mind az asszonyokat?

БКуліш 15. І каже до них Мойсей: Про що ви зоставили живими все жіноцтво?

Biblia1776 16. Katso, eikö ne Bileamin neuvosta kääntäneet Israelin lapsia syntiä tekemään Herraa vastaan Peorin asiassa, ja rangaistus tuli Herran kansan päälle.

MLV19 16 Behold, these caused the sons of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Jehovah in the matter of Peor and so the plague was among the congregation of Jehovah.

KJV 16. Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

Dk1871 16. Se, disse bleve paa Bileams Ord Anledning for Israel Børn til Troløshed mod Herren formedelst Sagen med Peor; hvorfor Plagen kom over Herrens Menighed.

KXII 16. Si, hafva icke de förvändt Israels barn, genom Bileams råd, till att synda emot Herran på Peor; och en plåga öfvergick Herrans menighet?

PR1739 16. Wata need on Pileami sanna peäle Israeli lapsed saatnud wallatusse sisse Jehowa wasto Peori asja pärrast, et nuhtlus Jehowa koggodusse peäle sai.

LT 16. Argi ne jos suvedžiojo izraelitus, patariant Balaamui, nusikalsti Viešpačiui Baal Peore, dėl ko tauta buvo nubausta maru.

Luther1912 16. Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rat abwendig gemacht, daß sie sich versündigten am HERRN über dem Peor und eine Plage der Gemeinde des HERRN widerfuhr?

Ostervald-Fr 16. Voici, ce sont elles qui, d'après la parole de Balaam, ont donné occasion aux enfants d'Israël de commettre un crime contre l'Éternel dans l'affaire de Peor, ce qui attira la plaie sur l'assemblée de l'Éternel.

RV'1862 16. He aquí, ellas fueron a los hijos de Israel por consejo de Balaam para dar prevaricación contra Jehová en el negocio de Pehor, por lo cual hubo mortandad en la congregación de Jehová.

SVV1770 16 Ziet, deze waren, door den raad van Bileam, den kinderen Israels, om oorzake der overtreding tegen den HEERE te geven, in de zaak van Peor; waardoor die plaag werd onder de vergadering des HEEREN.

PL1881 16. Gdyż te są, które synom Izraelskim za radą Balaamową dały przyczynę do przestępstwa przeciw Panu przy bałwanie Fegor, skąd była przyszła plaga na zgromadzenie Paóskie.

Karoli1908Hu 16. Ímé ők voltak, a kik Izráel fiait Bálám [4†] tanácsából hűtlenségre bírták az Úr ellen a Peór dolgában; és lőn csapás az Úr gyülekezetén.

RuSV1876 16 вот они, по совету Валаамову, были для сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и поражение было в обществе Господнем;

БКуліш 16. Се ж вони були по раді Білеама принадою синам Ізрайлевим, щоб вони вчинили зраду проти Господа, задля Пейора, через що й був помір у громаді Господнїй.

FI33/38 17. Niin surmatkaa siis kaikki poikalapset ja surmatkaa myös jokainen vaimo, joka on yhtynyt mieheen.

Biblia1776 17. Niin lyökäät nyt kuoliaaksi kaikki miehenpuoli lasten seassa, ja kaikki vaimot, jotka miehen tunteneet ja miehen kanssa maanneet ovat, lyökäät myös kuoliaaksi.

CPR1642 17. Nijn sijs cuoliaxi lyökät caicki miehenpuoli lasten seas ja caicki waimot cuin miehen tundenet owat ja maannet tykönä.

MLV19 17 Now therefore kill every male among the little ones and kill every woman that has known man by lying with him.

KJV 17. Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

Dk1871 17. Og nu, slaar alt Mandkøn ihjel iblandt smaa Børn, og slaar hver Kvinde ihjel, som

KXII 17. Så slår nu ihjäl allt det som mankön är ibland barnen, och alla de qvinnor, som man

har kendt Mand, ved at ligge hos Mandkøn;

PR1739 17. Siis tapke nüüd ärra keik meeste-rahwast wäetimatte laste seast, ja keik naeste-rahwast kes mehhega ühte sanud meeste-rahwa jures maggades, tapke ka ärra.

Luther1912 17. So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegen haben;

RV'1862 17. Matád pues ahora a todos los varones en los niños: y a toda mujer que haya conocido varón en ayuntamiento de varón matád.

PL1881 17. Przetoż teraz pozabijajcie wszystkie mężczyzny z dzieci, i każdą niewiastę, która poznała męża, obcując z nim, zabijcie;

RuSV1876 17 итак убейте всех детей мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;

FI33/38 18. Mutta jokainen tyttö, joka ei ole yhtynyt mieheen, jättäkää itsellenne henkiin.

CPR1642 18. Mutta caicki waimonpuoli jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet miesten

känt och när legat hafva.

LT 17. Nužudykite visus berniukus bei moteris, kurios gyveno su vyrais!

Ostervald-Fr 17. Maintenant donc tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui aura eu compagnie d'homme;

SVV1770 17 Nu dan, doodt al wat mannelijk is onder de kinderkens; en doodt alle vrouw, die door bijligging des mans een man bekend heeft.

Karoli1908Hu 17. Most azért öljetek meg a kisdedek közül minden fineműt; és minden asszonyt is, a ki férfit ismert azzal való hálás végett, megöljetek.

БКуліш 17. Оце ж повбивайте всїх дїтей музького полу, і все жіноцтво, що пізнало мужчину, злїгшись, також повбивайте.

Biblia1776 18. Mutta lapsista kaikki vaimonpuoli, jotka ei ole miestä tunteneet eikä maanneet miehen tykönä, sallikaat elää teidän edessänne.

tykönä sallicat elä teidän edesän.

MLV19 18 But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

KJV 18. But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

Dk1871 18. men lader alle smaa Børn af Kvindekønnet, som ikke have kendt Mandkøns Samkvem, leve for eder

KXII 18. Men all pigobarn, som icke ännu man känt, eller när legat hafva, dem låter för eder lefva.

PR1739 18. Ja keik wäetimad lapsed naeste-rahwa seast, mis ei olle tunnud meeste-rahwa juures-maggamist, jätke ennestele ellusse.

LT 18. Mergaites, kurios nėra pažinusios vyro, pasilaikykite sau.

Luther1912 18. aber alle Kinder, die weiblich sind und nicht Männer erkannt haben, die laßt für euch leben.

Ostervald-Fr 18. Mais laissez vivre, pour vous, toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme.

RV'1862 18. Y todas las niñas entre las mujeres, que no hayan conocido ayuntamiento de varón, os guardaréis vivas.

SVV1770 18 Doch al de kinderen van vrouwelijk geslacht, die de bijligging des mans niet bekend hebben, laat voor ulieden leven.

PL1881 18. Ale wszystkie dzieweczki z białych głów, które nie poznały łoża męskiego, żywo zachowajcie sobie.

Karoli1908Hu 18. Minden leánygyermeket pedig, a kik nem háltak [5†] férfiúval, tartsatok életben magatoknak.

RuSV1876 18 а всех детей женского пола, которые не познали мужеского ложа, оставьте в живых для себя;

БКуліш 18. Всїх же дїтей жіночого полу, дївчат, що не пізнали ложа з чоловіком, позоставляйте живими для себе.

FI33/38 19. Mutta itse oleskelkaa leirin ulkopuolella seitsemän päivää. Jokainen teistä, joka on jonkun surmannut, ja jokainen teistä, joka on koskenut surmattuun, puhdistautukoon kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, sekä te että teidän vankinne.

CPR1642 19. Ja maatca ulcona leiristä seidzemen päiwä caicki joca jongun lyönyt on eli lyötyn sattunut että te puhdistatte teitän colmandena ja seidzemendenä päiwänä ynnä nijden cansa jotca te fangixi otitte.

Biblia1776 19. Ja pysykäät ulkona leiristä seitsemän päivää kaikki, jokainen, joka hengen tappanut on eli tapettuun sattunut, että te puhdistatte teitänne kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ynnä niiden kanssa, jotka te vangiksi otitte.

MLV19 19 And encamp you* outside the camp seven days. Whoever has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you* and your* captives.

KJV 19. And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

Dk1871 19. Og I, lejrer eder uden for Lejrer syv Dage; hver af eder, som har slaaet nogen ihjel, og hver af eder, som har rørt ved en ihjelslagen, I skulle rense eder for Synden paa den tr edje Dag og paa den syvende Dag, I og eders Fanger.

KXII 19. Och ligger utanför lägret i sju dagar, alle som någon slagit, eller den slagen var vederkommit hafven, på det I skolen rena eder på tredje och sjunde dagen; samt med dem som I till fångar gripit hafven.

PR1739 19. Ja teie löge leri ülles leri tahha seitsmeks

LT 19. Pasilikite už stovyklos septynias dienas.

päwaks; teie peate iggamees, kes ühhe innimesse ärratapnud, ja iggamees, kes ühhesse neist mahhalödud on puutnud, ennast puhhastama teie ja teie wangid kolmandal ja seitsmel päwal.

Kas užmušė žmogų ar užmuštąjį palietė, apsivalykite patys ir jūsų belaisviai trečią ir septintą dieną.

Luther1912 19. Und lagert euch draußen vor dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürgt oder Erschlagene angerührt haben, daß ihr euch entsündigt am dritten und am siebenten Tage, samt denen, die ihr gefangen genommen habt.

Ostervald-Fr 19. Quant à vous, campez sept jours hors du camp. Quiconque a tué quelqu'un, et quiconque a touché quelqu'un de tué, qu'il se purifie le troisième jour et le septième jour, lui et ses prisonniers.

RV'1862 19. Y vosotros quedáos fuera del campo siete dias: y todos los que mataren persona, y cualquiera que tocare a muerto, expiaros heis al tercero y al séptimo día, vosotros y vuestros cautivos.

SVV1770 19 En gijlieden, legert u buiten het leger zeven dagen; een ieder, die een mens gedood, en een ieder, die een verslagene zult aangeroerd hebben, zult u op den derden dag en op den zevenden dag ontzondigen, gij en uw gevangenen.

PL1881 19. A wy sami zostaócie w namiecich za obozem przez siedem dni; każdy, który kogo zabił, i który się dotykał zabitego, oczyścicie się dnia trzeciego a dnia siódmego, siebie i więźnie wasze;

Karoli1908Hu 19. Ti pedig maradjatok a táboron kivül hét napig; a ki megölt valakit, és a ki hullát érintett, [6†] mind tisztítsátok meg magatokat harmad és hetednapon, magatokat és foglyaitokat.

RuSV1876 19 и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и

БКуліш 19. А ви самі пробудете поза табором сїм день, кожен, хто вбив чоловіка і кожен, хто

прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;

приторкнувсь до вбитого, всї ви очиститесь в третїй день і в семий день, ви і полоняни ваші,

FI33/38 20. Ja puhdistettakoon jokainen vaate ja jokainen nahkaesine ja kaikki, mikä on tehty vuohen karvoista, ja jokainen puuesine.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaatteet, ja kaikki nahkakalut, ja kaikki, mitkä vuohen karvoista tehdyt ovat, ja kaikki puuastiat pitää teidän puhdistaman.

CPR1642 20. Ja caicki waattet ja caicki nahcacalut ja caicki jotca wuohen carwoista tehdyt owat ja caicki puuastiat pitä teidän puhdistaman.

MLV19 20 And as to every garment and all that is made of skin and all work of goats' (hair) and all things made of wood, you* will purify yourselves.

KJV 20. And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

Dk1871 20. Og hvert Klædebon og alt Tøj af Skind og alt, hvad der er gjort af Gedehaar og alle Haande Trækar skulle I rense for Synd.

KXII 20. Och all kläder, och all tyg af skinn, och allt skinnverk, och all träkäril skolen I skär göra.

PR1739 20. Ja keik rided ja keik nahk-riistad ja keik mis kitse-karwust tehtud ja keik pu-astjad peate teie puhhastama.

LT 20. Reikia apvalyti ir visą grobį: ar tai būtų drabužiai, ar indai, ar bet koks daiktas, padarytas iš odos, ožkų vilnų ar iš medžio‘‘.

Luther1912 20. Und alle Kleider und alles Gerät von Fellen und alles Pelzwerk und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen.

Ostervald-Fr 20. Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, tout ouvrage en poil de chèvre, et tout ustensile de bois.

RV'1862 20. Y todo vestido, y toda alhaja de pieles, y toda obra de pelos de cabras, y todo vaso de madera expiaréis.

SVV1770 20 Ook zult gij alle kleding, en alle gereedschap van vellen, en alle geiten haren werk, en gereedschap van hout, ontzondigen.

PL1881 20. I wszelką szatę, i wszelkie naczynie skórzane, i wszystko, co urobiono z koziej sierści, i wszelkie naczynie drzewiane oczyścicie.

Karoli1908Hu 20. Minden ruhát, minden bőrből való eszközt, minden kecskeszőrből való készítményt és minden faedényt; tisztítsátok meg magatokat.

RuSV1876 20 и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти , и все деревянные сосуды очистите.

БКуліш 20. Мусите ви очистити і всяку одїж і всяку посудину шкіряну, і всяку роботу з козиної шерстї і всяку посудину деревяну.

FI33/38 21. Ja pappi Eleasar sanoi sotamiehille, jotka olivat menneet sotaan: Tämä on lakisäädös, jonka Herra antoi Moosekselle:

Biblia1776 21. Ja pappi Eleatsar sanoi sotajoukolle, jotka sodassa olleet olivat: tämä on lain sääty, jonka Herra on käskenyt Mosekselle:

CPR1642 21. Ja pappi Eleazar sanoi sotajoucolle jotca sodas ollet olit: tämä on laki jonga HERra on käskenyt Mosexelle.

MLV19 21 And Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Jehovah has commanded Moses:

KJV 21. And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

Dk1871 21. Og Eleaser, Præsten, sagde til Stridsmændene, de, som vare dragne i

KXII 21. Och Presten Eleazar sade till krigsfolket, som i stridene varit hade: Detta är lagen, som

Krigen: Dette er Lovens Bud, som Herren har befalet Mose:

PR1739 21. Ja preester Eleasar ütles nende söa-meeste wasto, kes ollid käinud söas: Se on se kässo seädminne, mis Jehowa Mosest on käsknud:

Luther1912 21. Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in den Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der HERR dem Mose geboten hat:

RV'1862 21. Y Eleazar el sacerdote dijo a los hombres de guerra, que venían de la guerra: Esta es la ordenanza de la ley que Jehová mandó a Moisés:

PL1881 21. I rzekł Eleazar kapłan do żołnierstwa, które chodziło na wojnę: Tać jest ustawa zakonna, którą był rozkazał Pan Mojżeszowi:

RuSV1876 21 И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление закона, который заповедал Господь Моисею:

FI33/38 22. Vain kulta, hopea, vaski, rauta, tina ja

Herren hafver budit Mose:

LT 21. Kunigas Eleazaras kalbėjo kovoje dalyvavusiems kariams: ‘‘Štai Viešpaties nurodymas:

Ostervald-Fr 21. Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée qui étaient allés à la guerre: Voici l'ordonnance de la loi que l'Éternel a commandée à Moïse.

SVV1770 21 En Eleazar, de priester, zeide tot de krijgslieden, die tot dien strijd getogen waren: Dit is de inzetting der wet, die de HEERE Mozes geboden heeft.

Karoli1908Hu 21. És monda Eleázár pap a vitézeknek, a kik elmentek vala a hadba: Ez a törvény rendelése, a melyet parancsolt vala az Úr Mózesnek:

БКуліш 21. І сказав Єлеазар сьвященник до всїх людей військових, що ходили на війну: Се установа закону, що заповідав Господь Мойсейові:

Biblia1776 22. Ainoastansa kullan, hopian, vasken,

lyijy,

CPR1642 22. Cullan hopian wasken raudan tinan ja blyjyn

MLV19 22 only the gold and the silver, the brass, the iron, the tin and the lead–

Dk1871 22. Ikkun Guldet og Sølvet, Kobberet, Jernet, Tinnet og Blyet,

PR1739 22. Agga kulda ja höbbedat, waske, rauda, kowwa tinna ja sea-tinna,

Luther1912 22. Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei

RV'1862 22. Ciertamente el oro, y la plata, metal, hierro, estaño, y plomo,

PL1881 22. Złoto jednak i srebro, miedź, żelazo, cynę i ołów;

RuSV1876 22 золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,

FI33/38 23. kaikki, mikä tulta kestää, käyttäkää tulessa, niin se puhdistuu; puhdistettakoon se kuitenkin vielä puhdistusvedellä. Mutta mikä ei tulta kestä, käyttäkää se vedessä.

raudan, tinan ja lyijyn,

KJV 22. Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

KXII 22. Guld, silfver, koppar, jern, tenn och bly;

LT 22. auksą, sidabrą, varį, geležį, šviną, ciną

Ostervald-Fr 22. L'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, et le plomb, tout ce qui peut aller au feu,

SVV1770 22 Alleen het goud en het zilver, en het koper, het ijzer, het tin en het lood;

Karoli1908Hu 22. Az aranyat, ezüstöt, rezet, vasat, az ónt és ólmot bizonyára;

БКуліш 22. Тільки золото й срібло, мідь, зелїзо, цина й олово,

Biblia1776 23. Ja kaikki mikä tulen kärsii, pitää teidän tulessa käyttämän, ja ne ovat puhtaat; kuitenkin pitää ne puhdistusvedellä puhtaaksi tehtämän. Mutta kaikki se, mikä ei tulta kärsi,

pitää teidän vedessä käyttämän.

CPR1642 23. Ja caicki cuin tulen kärsi pitä teidän käyttämän tulen läpidze ja puhdistaman ne että se prijscotuswedellä kirckaxi tule. Mutta caicki se joca ei tulta kärsi pitä teidän käyttämän weden läpidze.

MLV19 23 everything which may go into fire — you* will make to go through the fire and it will be clean. Nevertheless it will be purified with the water for impurity. And all that may not go into fire you* will make to go through the water.

KJV 23. Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

Dk1871 23. al den Ting, som taaler Ilden, skulle I lade gaa igennem Ilden, saa er den ren; dog skal den renses for Synd ved Renselsesvandet: men alt det, som ikke taaler Ilden, skulle I lade gaa igennem Vandet.

KXII 23. Och allt det som eld lider, skolen I gå låta genom eld, och rena det, att det med stänkevattnena skärt varder; men allt det som icke lider eld, skolen I låta gå genom vatten;

PR1739 23. Keik suggu, mis tullest woib läbbikäia, laske tullest läbbi-miñna, siis on se puhhas: agga se peab ka sama puhhastud roja-lahhutamisse weega, ja keik mis tullest ei woi läbbikäia, sedda laske weest läbbimiñna.

LT 23. ir visa, kas nedega liepsnoje, apvalykite ugnimi ir apvalomuoju vandeniu, kas dega ugnyje, apvalykite vandeniu.

Luther1912 23. und alles was das Feuer leidet, sollt ihr

Ostervald-Fr 23. Vous le ferez passer par le feu, et il sera

durchs Feuer lassen gehen und reinigen; nur daß es mit dem Sprengwasser entsündigt werde. Aber alles, was das Feuer nicht leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen.

pur; toutefois on le purifiera avec l'eau de purification. Mais tout ce qui ne va pas au feu, vous le ferez passer dans l'eau.

RV'1862 23. Todo lo que entra en fuego haréis pasar por fuego, y será limpio; empero en las aguas de la expiación se alimpiará: mas todo lo que no entra en fuego, haréis pasar por agua.

SVV1770 23 Alle ding, dat het vuur lijdt, zult gij door het vuur laten doorgaan, dat het rein worde; evenwel zal het door het water der afzondering ontzondigd worden; maar al wat het vuur niet lijdt, zult gij door het water laten doorgaan.

PL1881 23. I każdą rzecz, która znieść może ogieó, wyprawicie przez ogieó, a będzie oczyszczona, wszakże pierwej wodą oczyszczenia będzie oczyszczona; ale wszystko, co nie może znieść ognia, wodą oczyścicie.

Karoli1908Hu 23. Minden egyebet is, a mi állja a tüzet, vigyetek át a tűzön, és megtisztíttatik, de a tisztító vízzel is tisztíttassék meg; mindazt pedig, a mi nem állja a tűzet, vízen vigyétek át.

RuSV1876 23 и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же,что не проходит через огонь, проведите через воду;

БКуліш 23. Усе що держиться в огнї, мусите проводити через огонь, щоб стало чистим; а все таки мусите його водою очищення од гріха очистити; а все, що не видержить в огнї, проведете через воду.

FI33/38 24. Ja peskää vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te puhdistutte; ja sitten tulkaa

Biblia1776 24. Ja teidän pitää pesemän vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te tulette

leiriin.

CPR1642 24. Ja teidän pitä pesemän waattenne seidzemendenä päiwänä nijn te tuletta puhtaxi sijtte teidän pitä tuleman leirijn.

MLV19 24 And you* will wash your* clothes on the seventh day and you* will be clean and afterward you* will come into the camp.

Dk1871 24. Og I skulle to eders Klæder paa den syvende Dag, saa blive I rene; og derefter maa I komme i Lejren.

PR1739 24. Ja teie peate ommad rided pessema seitsmel päwal, siis ollete puhtad, ja pärrast woite teie leri tulla.

Luther1912 24. Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.

RV'1862 24. demás de esto lavaréis vuestros vestidos el séptimo día, y así seréis limpios: y entraréis después en el campo.

PL1881 24. Upierzecie też szaty wasze dnia siódmego, i czystymi będziecie, a potem wnijdziecie do obozu.

puhtaaksi, sitte teidän pitää tuleman leiriin.

KJV 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

KXII 24. Och skolen två eder kläder på sjunde dagen, så varden I rene; sedan skolen I komma i lägret.

LT 24. Septintą dieną išplaukite savo drabužius ir, taip apsivalę, įeikite į stovyklą‘‘.

Ostervald-Fr 24. Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; ensuite, vous entrerez au camp.

SVV1770 24 Gij zult ook uw klederen op den zevenden dag wassen, dat gij rein wordt; en daarna zult gij in het leger komen.

Karoli1908Hu 24. Ruháitokat pedig mossátok meg a hetedik napon, és tiszták lesztek: és azután bemehettek a táborba.

RuSV1876 24 и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после тоговходите в стан.

БКуліш 24. І повипираєте одїж свою в семий день, і станете чистими, а тодї ввійдете до табору.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 25. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 25. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 25. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 25. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 25. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 25. Ítem, Jehová habló a Moisés diciendo:

SVV1770 25 Verder sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 25. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 25. Újra szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 25. І промовив Господь до Мойсея словами:

FI33/38 26. Laskekaa, sinä ja pappi Eleasar ja kansan perhekuntien päämiehet, otetun saaliin määrä, ihmiset ja karja.

Biblia1776 26. Lue vangittuin saalis sekä ihmiset että eläimet: sinä ja pappi Eleatsar, ja ylimmäiset kansan isät.

CPR1642 26. Lue fangittuiden saalis sekä ihmisist että

eläimist sinä ja pappi Eleazar ja ylimmäiset
Isät Canssast.

MLV19 26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers of the congregation,

KJV 26. Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

Dk1871 26. Tag Hovedsum paa det bortførte Rov af Mennesker og af Dyr, du og Eleasar, Præsten, og de Øverste af Menighedens Fædrenehuse.

KXII 26. Tag summona af fångarnas rof, både af menniskor och af boskap, du och Eleazar Presten, och de öfverste fäderna i menighetene;

PR1739 26. Wötta arro ülles sest mis sündind wötta wangidest ja lojustest, sinna ja preester Eleasar ja koggodusse wannematte pea-mehhed.

LT 26. ‘‘Tu, kunigas Eleazaras ir tautos vyresnieji suskaičiuokite visą grobį žmones ir galvijus.

Luther1912 26. Nimm die Summe des Raubes der Gefangenen, an Menschen und an Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde;

Ostervald-Fr 26. Fais le compte du butin qu'on a emmené, en personnes et en bétail, toi, Éléazar le sacrificateur, et les chefs des maisons des pères de l'assemblée;

RV'1862 26. Toma la cuenta de la presa de la cautividad, así de los hombres como de las bestias, tú y Eleazar el sacerdote, y las cabezas de los padres de la congregación.

SVV1770 26 Neem op de som van den buit der gevangenen van mensen en van beesten; gij en Eleazar, de priester, en de hoofden van de vaderen der vergadering.

PL1881 26. Zbierz summę korzyści pobranych z ludzi i z bydła, ty i Eleazar kapłan, i przedniejsi z ojców w ludu;

Karoli1908Hu 26. Vedd számba az elfoglalt prédát, mind emberben, mind baromban, te és Eleázár, a pap, és a gyülekezet atyáinak fejei.

RuSV1876 26 сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;

БКуліш 26. Перелїчи здобичу, людей і скотину, ти і Єлеазар сьвященник і голови родин всієї громади;

FI33/38 27. Ja pane saalis kahtia soturien, sotaan lähteneiden, ja kaiken muun kansan kesken.

Biblia1776 27. Ja anna puoli saalista niille, jotka sotaan menivät ja sotineet ovat, ja toinen puoli kaikelle kansalle.

CPR1642 27. Ja anna heille puoli jotca sotaan menit ja sotinet owat ja toinen puoli coco seuracunnalle.

MLV19 27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war who went out to battle and all the congregation.

KJV 27. And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

Dk1871 27. Og du skal halvdele Rovet imellem dem, som have taget Del i Krigen, dem, som vare uddragne i Striden, og imellem hele Menigheden.

KXII 27. Och gif dem hälftena, som utgingo i hären, och stridt hafva, och andra hälftena menighetene.

PR1739 27. Ja jagga sedda mis woetud poleks neile, kes olnud taplemas, kes söas käinud, ja keige koggodussele.

LT 27. Padalykite grobį į dvi lygias dalis kovojusiems ir kitiems izraelitams.

Luther1912 27. und gib die Hälfte denen, die ins Heer gezogen sind und die Schlacht getan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.

RV'1862 27. Y partirás por medio la presa entre los que pelearon, los que salieron a la guerra, y toda la congregación.

PL1881 27. I rozdzielisz te łupy na dwie części, między żołnierze, którzy na wojnę wychodzili, i między wszystko zgromadzenie.

RuSV1876 27 и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;

FI33/38 28. Ja ota Herralle verona sotamiehiltä, sotaan lähteneiltä, yksi viidestäsadasta, ihmisiä, raavaita, aaseja ja lampaita.

CPR1642 28. Ja sinun pitä ylöndämän HERralle sotamiehistä jotca sodas olit aina wijdestä sadasta yhden sielun ihmisist eläimist Aseist ja lambaist.

MLV19 28 And levy a tribute to Jehovah of the men

Ostervald-Fr 27. Et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée.

SVV1770 27 En deel den buit in twee helften tussen degenen, die den strijd aangegrepen hebben, die tot den strijd uitgegaan zijn, en tussen de ganse vergadering.

Karoli1908Hu 27. És oszszad a prédát két részre: a [7†] hadakozók között, a kik hadba mentek, és az egész gyülekezet között.

БКуліш 27. Та й поділїть здобичу по половинї між тими, що воювали, і всією громадою.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää ylentämän Herralle sotamiehiltä, jotka sodassa olivat, aina viidestäsadasta yhden sielun, ihmisistä, eläimistä, aaseista ja lampaista.

KJV 28. And levy a tribute unto the LORD of the

of war who went out to battle: one soul of five hundred, (both) of the persons and of the oxen and of the donkeys and of the flocks.

Dk1871 28. Og du skal hæve som Afgift til Herren fra Krigsmændene, som vare dragne i Striden, een Sjæl af hvert fem Hundrede, baade af Mennesker og af stort Kvæg og af Asener og af smaat Kvæg.

PR1739 28. Pärrast pead sa isse ossa wötma Jehowale nende söa-meeste käest, kes söas käinud, üks hing wiest saast, innimestest ja weistest ja eeslidest ja puddolojustest.

Luther1912 28. Du sollst aber dem HERRN heben von den Kriegsleuten, die ins Heer gezogen sind, je fünf Hunderten eine Seele, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen.

RV'1862 28. Y apartarás para Jehová el tributo de los hombres de guerra, que salieron a la guerra, de quinientos uno, así de los hombres como de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas.

men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

KXII 28. Och du skall häfoffra Herranom af stridsmännernas del, som i hären voro, ju af femhundrade ena själ, både i menniskor, fä, åsnar och får.

LT 28. Iš tų, kurie kovojo kare ir gavo karo grobio, atskirk Viešpaties daliai po vieną iš penkių šimtų žmonių, taip pat iš galvijų, asilų ir avių;

Ostervald-Fr 28. Et tu prélèveras sur les gens de guerre qui sont allés à la bataille, un tribut pour l'Éternel, un sur cinq cents, tant des personnes, que des bœufs, des ânes et des brebis.

SVV1770 28 Daarna zult gij een schatting voor den HEERE heffen, van de oorlogsmannen, die tot dezen krijg uitgetogen zijn, van vijfhonderd een ziel, uit de mensen en uit de runderen, en uit de ezelen, en uit de schapen.

PL1881 28. Odbierzesz też dział na Pana od mężów rycerskich, którzy byli wyszli na wojnę, po jednemu od pięciu set, z ludzi, i z wołów, i z osłów, i z owiec;

Karoli1908Hu 28. És végy részt az Úrnak a hadakozó férfiaktól, akik hadba mentek: ötszázból egy lelket, az emberek közül, az ökrök közül, a szamarak közül, és a juhok közül.

RuSV1876 28 и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;

БКуліш 28. І возьми данину для Господа від тих, що становились у військові лави: одну душу із пятьсот, з людей та з буйної скотини та з ослів та з дрібної скотини;

FI33/38 29. Ota se heille tulevasta puoliskosta ja anna se pappi Eleasarille antina Herralle.

Biblia1776 29. Siitä puolesta osasta, joka heille tuli, pitää sinun ottaman ja antaman papille Eleatsarille, ylennykseksi Herralle.

CPR1642 29. Sijtä puolest osast cuin heidän tuli pitä sinun sen ottaman ja andaman papille Eleazarille ylönnyxexi HERralle.

MLV19 29 Take it of their half and give it to Eleazar the priest, for Jehovah's heave offering.

KJV 29. Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.

Dk1871 29. Af den Halvdel, som er tilfalden dem, skulle I tage det; og du skal give Eleasar, Præsten, Gaven til Herren.

KXII 29. Af deras hälfte skall du taga det, och få det Prestenom Eleazar, till att häfoffra det Herranom.

PR1739 29. Nende polest jaust peate teie wotma ja preestri Eleasari kätte andma, üllestöstmisse-anniks Jehowale.

LT 29. viską atiduok kunigui Eleazarui, nes tai yra auka Viešpačiui.

Luther1912 29. Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen und dem Priester Eleasar geben zur Hebe dem HERRN.

RV'1862 29. De la mitad de ellos tomaréis, y daréis a Eleazar el sacerdote la ofrenda de Jehová.

PL1881 29. A z połowy ich weźmiecie, i oddacie Eleazarowi kapłanowi na ofiarę podnoszenia Panu.

RuSV1876 29 возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;

FI33/38 30. Ja israelilaisille tulevasta puoliskosta ota yksi viidestäkymmenestä, ihmisiä, raavaita, aaseja, lampaita ja kaikkia karjaeläimiä, ja anna ne leeviläisille, joiden on hoidettava tehtävät Herran asumuksessa.

CPR1642 30. Waan sijtä puolest cuin Israelin lasten tuli pitä sinun aina wijdestkymmenest ottaman yhden cappalen ihmisist carjast Aseist ja lambaist ja caikist eläimist ja sinun pitä ne andaman Lewitaille jotca

Ostervald-Fr 29. Vous le prendrez sur leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, en offrande à l'Éternel.

SVV1770 29 Van hun helft zult gij het nemen, en den priester Eleazar geven tot een heffing des HEEREN.

Karoli1908Hu 29. Azoknak fele részéből vegyétek, és adjad Eleázárnak, a papnak, felemelt áldozatul az Úrnak.

БКуліш 29. Із їх половини возьмеш се та й оддаси Єлеазарові сьвященникові як жертву возношення Господеві.

Biblia1776 30. Vaan siitä puolesta, joka Israelin lapsille tuli, pitää sinun aina viidestäkymmenestä ottaman yhden niistä otetuista, ihmisistä, karjasta, aaseista ja lampaista, ja kaikista eläimistä, ja sinun pitää ne antaman Leviläisille, jotka vartioitsevat Herran majaa.

wartioidzewat HErran maja.

MLV19 30 And of the sons of Israel's half, you will take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys and of the flocks, (even) of all the cattle and give them to the Levites, who keep the charge of the tabernacle of Jehovah.

KJV 30. And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

Dk1871 30. Og af den Halvdel, som er tilfalden Israels Børn, skal du tage een ud af hvert halvtredsindstyve, baade af Mennesker og af stort Kvæg og af Asener og af smaat Kvæg, af alt Kvæget; og du skal give dem til Leviterne, som tage Vare paa, hvad der er at varetage ved Herrens Tabernakel.

KXII 30. Men af den hälften, som Israels barn tillkommer, skall du ju af femtio taga ett stycke, både af menniskor, fä, åsnar och får, och af allom fänad, och skall gifva det Leviterna, som taga vara på Herrans tabernakels vakt.

PR1739 30. Ja Israeli laste polest jaust pead sa wötma ühhe wiestkümnest mis kätte tulleb, innimestest, weistest, eeslidest ja puddolojustest, keikist lojustest, ja pead neid andma Lewitide kätte, kes Jehowa maia teggemist ärratewad.

LT 30. O iš nekariavusių izraelitų grobio imk kiekvieną penkiasdešimtą žmogų, taip pat galviją, asilą, avį ir kitų gyvulių ir atiduok levitams, kurie tarnauja Viešpačiui’‘.

Luther1912 30. Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je ein Stück von fünfzigen nehmen, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen

Ostervald-Fr 30. Et de la moitié échue aux enfants d'Israël, tu mettras à part un sur cinquante, tant des personnes, que des bœufs, des ânes et des

und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die des Dienstes warten an der Wohnung des HERRN.

RV'1862 30. Y de la mitad de los hijos de Israel tomarás uno de cincuenta, de los hombres, de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas, de todo animal, y darla has a los Levitas, que tienen la guarda del tabernáculo de Jehová.

PL1881 30. A z połowy synów Izraelskich weźmiesz jedną część z pięciudziesiąt, z ludzi, z wołów, z osłów, i z owiec, i z wszelkiego bydła, i oddasz to Lewitom trzymającym straż w przybytku Paóskim.

RuSV1876 30 и из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней.

FI33/38 31. Ja Mooses ja pappi Eleasar tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 31. Ja Moses ja pappi Eleazar teit nijncuin

brebis, et de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de l'Éternel.

SVV1770 30 Maar van de helft der kinderen Israels zult gij een gevangene van vijftig nemen, uit de mensen, uit de runderen, uit de ezelen, en uit de schapen, uit al de beesten; en gij zult ze aan de Levieten geven, die de wacht van de tabernakel des HEEREN waarnemen.

Karoli1908Hu 30. Az Izráel fiainak járó fele részből pedig egy elfogottat végy ötvenből: emberekből, ökrökből, szamarakból, juhokból, és minden baromból; és adjad azokat a lévitáknak, a kik ügyelnek az Úr hajlékának ügyére.

БКуліш 30. А з половини, що дістанеться синам Ізрайлевим, возьмеш одну душу із пятьдесять, із людей, та з буйної скотини, та з ослів, та з дрібної скотини, з усякої скотини; і віддаси Левітам, що доглядають храмини Господньої.

Biblia1776 31. Ja Moses ja pappi Eleatsar tekivät niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 31 And Moses and Eleazar the priest did as Jehovah commanded Moses.

KJV 31. And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

Dk1871 31. Og Mose og Eleasar, Præsten, gjorde, som Herren havde befalet Mose.

KXII 31. Och Mose, och Eleazar Presten, gjorde såsom Herren hade budit Mose.

PR1739 31. Ja Moses ja preester Eleasar teggid nenda, kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 31. Mozė ir Eleazaras padarė, kaip Viešpats įsakė.

Luther1912 31. Und Mose und Eleasar, der Priester, taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 31. Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 31. E hizo Moisés y Eleazar el sacerdote como Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 31 En Mozes en Eleazar, de priester, deden, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 31. I uczynił Mojżesz i Eleazar kapłan, jako rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 31. És úgy cselekedék Mózes és Eleázár, a pap, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 31 И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 31. І вчинили Мойсей та Єлеазар сьвященник так, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 32. Ja saalis, jäännös siitä, mitä sotajoukko oli ryöstänyt, oli: lampaita kuusisataa seitsemänkymmentäviisi tuhatta

Biblia1776 32. Ja se saalisluku mikä jäänyt oli siitä minkä sotaväki ryöstänyt oli, oli kuusisataa tuhatta, ja viisikahdeksattakymmentä tuhatta

lammasta.

CPR1642 32. Ja se saaliscalu cuin jäänyt oli sijtä cuin sotawäki ryöstänyt oli oli cuusisata tuhatta ja wijsi cahdexattakymmendä tuhatta lammasta.

MLV19 32 Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,

KJV 32. And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

Dk1871 32. Og Rovet, nemlig hvad der var tilbage af Rovet, som Stridsfolket havde røvet, var: Smaat Kvæg seks Hundrede Tusinde og halvfjerdsindstyve Tusinde og fem Tusinde;

KXII 32. Och det öfriga bytet, som krigsfolket röfvat hade, var sexhundradetusend, fem och sjutio tusend får;

PR1739 32. Ja mis nemmad ollid wötnud, mis üllejänud sest sagist, mis söa-rahwas risunud, sedda olli kuus sadda tuhhat ja wiis kahheksatkümmend tuhhat puddo-lojust.

LT 32. Karo grobis buvo: šeši šimtai septyniasdešimt penki tūkstančiai avių,

Luther1912 32. Und es war die übrige Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubt hatte, sechsmal hundert und fünfundsiebzigtausend Schafe,

Ostervald-Fr 32. Or le butin, reste du pillage que le peuple qui était allé à la guerre avait fait, était de six cent soixante et quinze mille brebis,

RV'1862 32. Y fué la presa, el resto de la presa que tomaron los hombres de guerra, seiscientas y setenta y cinco mil ovejas,

SVV1770 32 De buit nu, het overschot van den roof, dat het krijgsvolk geroofd had, was zeshonderd vijf en zeventig duizend schapen;

PL1881 32. A było onej korzyści z pozostałych łupów, które rozchwycił lud wojenny: Owiec sześć kroć sto tysięcy, i siedemdziesiąt tysięcy i pięć tysięcy;

Karoli1908Hu 32. És vala az a préda, azaz annak a zsákmánynak maradéka, a mit a hadakozó nép zsákmányolt: hatszáz hetvenöt ezer juh.

RuSV1876 32 И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,

БКуліш 32. І була добич, оставшаяся від захопленого, що захопив люд військовий, така: дрібної скотини шістьсот і сїмдесять і пять тисяч,

FI33/38 33. ja raavaita seitsemänkymmentäkaksi tuhatta

Biblia1776 33. Kaksikahdeksattakymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 33. Caxi cahdexattakymmendä tuhatta nauta.

MLV19 33 and seventy-two thousand oxen,

KJV 33. And threescore and twelve thousand beeves,

Dk1871 33. og stort Kvæg to og halvfjerdsindstyve Tusinde;

KXII 33. Tu och sjutio tusend nöt;

PR1739 33. Ja kaks kahheksatkümmend tuhhat härga,

LT 33. septyniasdešimt du tūkstančiai galvijų,

Luther1912 33. zweiundsiebzigtausend Rinder,

Ostervald-Fr 33. De soixante et douze mille bœufs,

RV'1862 33. Y setenta y dos mil bueyes,

SVV1770 33 En twee en zeventig duizend runderen;

PL1881 33. Wołów zaś, siedemdziesiąt i dwa tysiące;
RuSV1876 33 крупного скота семьдесят две тысячи,

Karoli1908Hu 33. És hetvenhét ezer ökör.
БКуліш 33. А буйної скотини сїмдесять і дві тисячі,

FI33/38 34. ja aaseja kuusikymmentäyksi tuhatta
CPR1642 34. Yxi seidzemettäkymmendä tuhatta Asia.

Biblia1776 34. Yksiseitsemättäkymmentä tuhatta aasia,

MLV19 34 and sixty-one thousand donkeys,

KJV 34. And threescore and one thousand asses,

Dk1871 34. og Asener een og tresindstyve Tusinde;
PR1739 34. Ja üks seitsmetkümmend tuhhat eesli,

KXII 34. Ett och sextio tusend åsnar;
LT 34. šešiasdešimt vienas tūkstantis asilų,

Luther1912 34. einundsechzigtausend Esel
RV'1862 34. Y sesenta y un mil asnos,

Ostervald-Fr 34. De soixante et un mille ânes.
SVV1770 34 En een en zestig duizend ezelen;

PL1881 34. A osłów sześćdziesiąt tysięcy i jeden.
RuSV1876 34 ослов шестьдесят одна тысяча,

Karoli1908Hu 34. És hatvanegy ezer szamár.
БКуліш 34. А ослів шістьдесять і одна тисяча;

FI33/38 35. ja ihmisiä, tyttöjä, jotka eivät olleet yhtyneet mieheen, kaikkiaan kolmekymmentäkaksi tuhatta.
CPR1642 35. Waimowäke jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet tykönä oli caxi neljättäkymmendä tuhatta sielua.

Biblia1776 35. Vaimoväkeä, jotka ei olleet miehen kanssa maanneet, oli kaksineljättäkymmentä tuhatta sielua.

MLV19 35 and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.

KJV 35. And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

Dk1871 35. og de Personer af Kvindfolk som ikke havde kendt Mandkøns Samkvem, alle disse vare to og tredive Tusinde.

KXII 35. Och qvinnfolk, som icke hade känt man eller när legat, tu och tretio tusend själar.

PR1739 35. Ja innimeste hinged naeste-rahwa seast, kes es olle mehhega ühte sanud meeste-rahwa jures maggades, keik hingesid olli kaks neljatkümmend tuhhat.

LT 35. trisdešimt du tūkstančiai nekaltų mergaičių.

Luther1912 35. und der Mädchen, die nicht Männer erkannt hatten, zweiunddreißigtausend Seelen.

Ostervald-Fr 35. Quant aux femmes qui n'avaient point eu compagnie d'homme, elles étaient en tout trente-deux mille âmes.

RV'1862 35. Y personas de hombres, y de mujeres que no habían conocido ayuntamiento de varón, de todas personas, treinta y dos mil.

SVV1770 35 En der mensen zielen, uit de vrouwen, die geen bijligging des mans bekend hadden, alle zielen waren twee en dertig duizend.

PL1881 35. A ludzi z białych głów, które nie poznały obcowania z mężem, wszystkich było trzydzieści i dwa tysiące.

Karoli1908Hu 35. Emberi lélek pedig: a leányok közül, a kik nem ismertek vala férfival való egyesülést, ilyen lélek összesen harminczkét ezer.

RuSV1876 35 людей, женщин, которые не знали мужеского ложа, всех душ тридцать две тысячи.

БКуліш 35. Що ж до душ людських, то було дївчат, що не знали ложа мужнього, всїх, трийцять і дві тисячі душ.

FI33/38 36. Ja puolet siitä eli se osa, joka tuli sotaan lähteneille, oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa,

Biblia1776 36. Ja se puoli, joka heille tuli, jotka sodassa olleet olivat, oli lukuansa kolmesataa tuhatta, seitsemänneljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta.

CPR1642 36. Ja sen puolen joca heidän tuli jotca sodas ollet olit lucu oli: colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 36 And the half, which was the portion of those who went out to war, was in number three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep.

KJV 36. And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

Dk1871 36. Og Halvdelen, som var tilfalden dem, der vare udgangne til Striden, var i Tallet: Smaat Kvæg tre Hundrede Tusinde og tredive Tusinde og syv Tusinde og fem Hundrede.

KXII 36. Och den hälften, som dem tillkom, som i stridene varit hade, var i talet trehundradetusend, sju och tretio tusend, och femhundrade får;

PR1739 36. Ja pool jaggo nende ossaks kes söas käinud, puddolojuste arro olli kolm sadda tuhhat ja seitse neljatkümmend tuhhat ja wiis sadda.

LT 36. Pusė buvo atiduota kare dalyvavusiems: trys šimtai trisdešimt septyni tūkstančiai penki šimtai avių;

Luther1912 36. Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl

Ostervald-Fr 36. La moitié, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, fut de trois cent trente-sept mille

dreihundertmal und siebenunddreißigtausend und fünfhundert Schafe;

cinq cents brebis,

RV'1862 36. Y fué la mitad, la parte de los que habían salido a la guerra, el número de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas.

SVV1770 36 En de helft, te weten het deel dergenen, die tot dezen krijg uitgetogen waren, was in getal driehonderd zeven en dertig duizend en vijfhonderd schapen.

PL1881 36. I dostała się połowa działu tym, co wychodzili na wojnę, liczba owiec trzy kroć sto tysięcy, i trzydzieści tysięcy, i siedem tysięcy i pięć set.

Karoli1908Hu 36. Vala pedig az egyik fele, azoknak része, a kik hadba mentek vala: számszerint háromszáz harminczhét ezer és ötszáz juh.

RuSV1876 36 Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

БКуліш 36. А друга половина, пай тих, що стояли у військових лавах, була по перелїченю така: дрібної скотини триста трийцять сїм тисяч і пятьсот.

FI33/38 37. ja Herralle tuleva vero lampaista oli kuusisataa seitsemänkymmentä viisi;

Biblia1776 37. Siitä tuli Herralle kuusisataa ja viisikahdeksattakymmentä lammasta,

CPR1642 37. Sijtä tuli HERralle cuusisata wijsi cahdexattakymmendä lammasta.

MLV19 37 And Jehovah's tribute of the sheep was six hundred and seventy-five.

KJV 37. And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

Dk1871 37. Og Afgiften til Herren af smaat Kvæg var

KXII 37. Deraf vordo Herranom sexhundrade fem

seks Hundrede fem og halvjerdsindstyve.

PR1739 37. Ja Jehowale sai isse-ossa neist puddolojustest, kuus sadda ja wiis kahheksatkümmend.

Luther1912 37. davon wurden dem HERRN sechshundertfünfundsiebzig Schafe.

RV'1862 37. Y fué el tributo de Jehová de las ovejas, seiscientas y setenta y cinco.

PL1881 37. Dostało się też działu na Pana owiec sześć set, siedemdziesiąt i pięć;

RuSV1876 37 и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;

FI33/38 38. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero seitsemänkymmentä kaksi;

CPR1642 38. Nijn myös cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta ja sijtä HERralle caxi cahdexattakymmendä.

MLV19 38 And the oxen were thirty-six thousand, of which Jehovah's tribute was seventy-two.

och sjutio får.

LT 37. iš jų Viešpačiui atskirta šeši šimtai septyniasdešimt penkios avys.

Ostervald-Fr 37. Dont le tribut pour l'Éternel fut de six cent soixante-quinze;

SVV1770 37 En de schatting voor den HEERE van schapen was zeshonderd vijf en zeventig.

Karoli1908Hu 37. Vala pedig az Úrnak része a juhokból: hatszáz és hetvenöt.

БКуліш 37. А данина для Господа з дрібної скотини була: шістьсот сїмдесять і пять штук;

Biblia1776 38. Niin myös kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa, ja siitä Herralle kaksikahdeksattakymmentä,

KJV 38. And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

Dk1871 38. Og af stort Kvæg var der seks og tredive Tusinde; og Afgiften af dem til Herren var to og halvfjerdsindstyve.

PR1739 38. Ja härgade arro olli kuus neljatkümmend tuhhat, ja neist sai Jehowale isse-ossa kaks kahheksatkümmend.

Luther1912 38. Desgleichen sechsunddreißigtausend Rinder; davon wurden dem HERRN zweiundsiebzig.

RV'1862 38. Y de los bueyes, treinta y seis mil: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y dos.

PL1881 38. A z wołów trzydzieści i sześć tysięcy, a działu z nich Panu siedemdziesiąt i dwa;

RuSV1876 38 крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;

FI33/38 39. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa sekä niistä Herralle tuleva vero kuusikymmentä yksi;

CPR1642 39. Nijn myös colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia ja sijtä tuli HERralle yxi seidzemettäkymmendä.

KXII 38. Item sex och tretio tusend nöt; deraf vordo Herranom tu och sjutio.

LT 38. Trisdešimt šeši tūkstančiai galvijų; iš jų Viešpačiui atskirta septyniasdešimt du;

Ostervald-Fr 38. Et trente-six mille bœufs, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et douze;

SVV1770 38 En de runderen waren zes en dertig duizend, en hun schatting voor den HEERE twee en zeventig.

Karoli1908Hu 38. Az ökör pedig: harminczhat ezer; és azokból az Úrnak része: hetvenkettő.

БКуліш 38. А буйної скотини було трийцять і шість тисяч, з того данина для Господа була: сїмдесять і дві штуки;

Biblia1776 39. Niin myös kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia, ja siitä tuli Herralle yksiseitsemättäkymmentä,

MLV19 39 And the donkeys were thirty thousand and five hundred, of which Jehovah's tribute was sixty-one.

KJV 39. And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.

Dk1871 39. Og af Asener var der tredive Tusinde og fem Hundrede; og Afgiften af dem til Herren var een og tresindstyve.

KXII 39. Item tretiotusend och femhundrade åsnar; deraf vordo Herranom en och sextio.

PR1739 39. Ja eeslide arro olli kolmkümmend tuhhat ja wiis sadda, ja neist sai Jehowale isse-ossa üks seitsmetkümmend.

LT 39. trisdešimt tūkstančių penki šimtai asilų, iš kurių atskirta Viešpačiui šešiasdešimt vienas asilas.

Luther1912 39. Desgleichen dreißigtausend und fünfhundert Esel; davon wurden dem HERRN einundsechzig.

Ostervald-Fr 39. Et trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et un;

RV'1862 39. Y de los asnos, treinta mil y quinientos: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y uno.

SVV1770 39 En de ezelen waren dertig duizend en vijfhonderd, en hun schatting voor den HEERE was een en zestig.

PL1881 39. Osłów też trzydzieści tysięcy i pięć set, a działu z nich Panu sześćdziesiąt i jeden.

Karoli1908Hu 39. És a szamár: harmincz ezer és ötszáz; azokból az Úrnak része: hatvanegy.

RuSV1876 39 ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесятодин;

БКуліш 39. А ослів було трийцять тисяч і пятьсот, а данина для Господа з них шістьдесять і одна штука;

FI33/38 40. ja ihmisiä kuusitoista tuhatta sekä niistä

Biblia1776 40. Niin myös ihmisten sieluja

Herralle tuleva vero kolmekymmentä kaksi.

CPR1642 40. Nijn myös ihmisten sieluja cuusitoistakymmendä tuhatta sielua ja nijstä tuli Herralle caxi neljättäkymmendä.

MLV19 40 And the persons were sixteen thousand, of whom Jehovah's tribute was thirty-two persons.

Dk1871 40. Og af Mennesker var der seksten Tusinde; og Afgiften af dem til Herren var to og tredive Personer.

PR1739 40. Ja innimeste hingede arro olli kuusteistkümmend tuhhat, ja neist sai Jehowale isse-ossa kaks neljatkümmend hinge.

Luther1912 40. Desgleichen Menschenseelen, sechzehntausend Seelen; davon wurden dem HERRN zweiunddreißig Seelen.

RV'1862 40. Y de las personas, diez y seis mil: y el tributo de ellas para Jehová, treinta y dos personas.

PL1881 40. Przytem ludu szesnaście tysięcy, a działu kuusitoistakymmentä tuhatta, ja niistä tuli Herralle kaksineljättäkymmentä sielua.

KJV 40. And the persons were sixteen thousand; of which the LORD'S tribute was thirty and two persons.

KXII 40. Item menniskors själar, sextontusend själar; deraf vordo Herranom två och tretio.

LT 40. Šešiolika tūkstančių žmonių, iš kurių Viešpačiui teko trisdešimt du.

Ostervald-Fr 40. Et seize mille personnes, dont le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux personnes.

SVV1770 40 En der mensen zielen waren zestien duizend, en hun schatting voor den HEERE twee en dertig zielen.

Karoli1908Hu 40. Emberi lélek pedig tizenhat ezer; és

z nich Panu trzydzieści i dwoje ludzi.

RuSV1876 40 людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души.

БКуліш 40. Душ же людських було шіснайцять тисяч, а з них данина для Господа трийцять і дві душі.

azokból az Úrnak része: harminczhét lélek.

FI33/38 41. Ja Mooses antoi Herran antiveron pappi Eleasarille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 41. Ja Moses andoi sen HERran ylönnysuhrin papille Eleazarille nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

Biblia1776 41. Ja Moses antoi Herran ylennysuhrin osan papille Eleatsarille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt.

MLV19 41 And Moses gave the tribute, which was Jehovah's heave offering, to Eleazar the priest, as Jehovah commanded Moses.

KJV 41. And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

Dk1871 41. Og Mose gav Afgiften som en Gave for; Herren til Eleasar, Præsten, som Herren havde befalet Mose.

KXII 41. Och Mose fick det Herrans häfoffret Prestenom Eleazar, såsom Herren honom budit hade.

PR1739 41. Ja Moses andis Jehowa üllestöstmisse anni ossa preestri Eleasari kätte, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 41. Mozė atidavė, kaip buvo liepta, Viešpaties aukos dalį Eleazarui.

Luther1912 41. Und Mose gab solche Hebe des HERRN dem Priester Eleasar, wie ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 41. Or Moïse donna à Éléazar, le sacrificateur, le tribut de l'offrande à l'Éternel, comme l'Éternel le lui avait commandé.

RV'1862 41. Y dió Moisés, el tributo de la ofrenda de Jehová a Eleazar el sacerdote, como Jehová lo mandó a Moisés.

SVV1770 41 En Mozes gaf Eleazar, den priester, de schatting van de heffing des HEEREN, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 41. I oddał Mojżesz dział na ofiarę Panu, Eleazarowi kapłanowi, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 41. És adá Mózes az Úrnak részét felemelt áldozatul Eleázárnak, [8†] a papnak, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 41 И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, какповелел Господь Моисею.

БКуліш 41. І віддав Мойсей Єлеазарові, сьвященникові, данину на жертву возношення Господеві, як повелїв Господь Мойсейові.

FI33/38 42. Ja israelilaisille tuleva puolisko, jonka Mooses oli erottanut sotamiesten osasta,

Biblia1776 42. Mutta toisesta puolesta, jonka Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehiltä,

CPR1642 42. Mutta sijtä toisesta puolesta cuin Moses Israelin lapsille jacanut oli sotamiehildä

MLV19 42 And of the sons of Israel's half, which Moses divided off from the men who warred

KJV 42. And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

Dk1871 42. Og af den Halvdel, som tilfaldt Israels Børn, den Halvdel, som Mose tog fra Mændene, som havde stridt; -

KXII 42. Men den andra hälften, som Mose Israels barnom tillbytt hade ifrå krigsmännerna;

PR1739 42. Ja Israeli laste polest jaust, mis Moses neile olli jagganud nende meeste käest kes olnud söddimas,

LT 42. Izraelitams, nedalyvavusiems kare, buvo duota:

Luther1912 42. Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zuteilte von den Kriegsleuten,

RV'1862 42. Y de la mitad de los hijos de Israel que partió Moisés de los hombres que habían ido a la guerra,

PL1881 42. A z drugiej połowy synów Izraelskich, którą wziął Mojżesz od mężów, którzy byli wyszli na wojnę.

RuSV1876 42 И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;

FI33/38 43. tämä seurakunnalle tuleva puolisko oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa

CPR1642 43. Nimittäin sen puolen cuin seuracunnalle tuli oli colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 43 (now the congregation's half was three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep,

Ostervald-Fr 42. Puis, de la moitié appartenant aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des hommes qui étaient allés à la guerre,

SVV1770 42 En van de helft der kinderen Israels, welke Mozes afgedeeld had, van de mannen, die gestreden hadden;

Karoli1908Hu 42. Az Izráel fiainak eső másik fele részből pedig, a melyet elválasztott Mózes a hadakozó férfiakétól.

БКуліш 42. А з половини, що випала синам Ізрайлевим, що віддїлив Мойсей від другої половини, що була для людей військових,

Biblia1776 43. Se puoli, mikä kansalle tuli, oli kolmesataa tuhatta, seitsemänneljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta,

KJV 43. (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and

five hundred sheep,

Dk1871 43. men Menighedens Halvdel var af smaat Kvæg: Tre Hundrede Tusinde og tredive Tusinde, syv Tusinde og fem Hundrede;

KXII 43. Nämliga den hälften, som menighetene tillkom, var ock trehundradetusend, sju och tretio tusend, femhundrade får;

PR1739 43. Olli ka koggodusse pool jaggo neist puddolojustest, kolmsadda tuhhat ja seitse neljatkümmend tuhhat ja wiis sadda.

LT 43. trys šimtai trisdešimt septyni tūkstančiai penki šimtai avių,

Luther1912 43. nämlich die Hälfte, der Gemeinde zuständig, war auch dreihundertmal und siebenunddreißigtausend fünfhundert Schafe,

Ostervald-Fr 43. (Or, cette moitié échue à l'assemblée était de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

RV'1862 43. La mitad de la congregación fué, de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas:

SVV1770 43 (Het halve deel nu der vergadering was, uit de schapen, driehonderd zeven en dertig duizend en vijfhonderd;

PL1881 43. (A połowa należąca zgromadzeniu, była: Owiec trzy kroć sto tysięcy, i trzydzieści tysięcy, siedem tysięcy i pięć set;

Karoli1908Hu 43. (Vala pedig a gyülekezetre eső felerész juhokból: háromszáz harminczhét ezer és ötszáz;

RuSV1876 43 половина же на долю общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

БКуліш 43. Була ж половина, що випала для громади, така: триста трийцять сїм тисяч і пятьсот штук малої скотини,

FI33/38 44. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta

Biblia1776 44. Kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 44. Cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta.

MLV19 44 and thirty-six thousand oxen,

KJV 44. And thirty and six thousand beeves,

Dk1871 44. og af stort Kvæg var den seks og tredive Tusinde;

KXII 44. Sex och tretio tusend nöt;

PR1739 44. Ja härgade arro olli kuus neljatkümmend tuhhat,

LT 44. trisdešimt šeši tūkstančiai galvijų,

Luther1912 44. sechsunddreißigtausend Rinder,

Ostervald-Fr 44. Trente-six mille bœufs,

RV'1862 44. Y de los bueyes, treinta y seis mil:

SVV1770 44 En de runderen waren zes en dertig duizend;

PL1881 44. A wołów trzydzieści i sześć tysięcy;

Karoli1908Hu 44. Ökör: harminczhat ezer;

RuSV1876 44 крупного скота тридцать шесть тысяч,

БКуліш 44. Та буйної скотини: трийцять і шість тисяч,

FI33/38 45. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa

Biblia1776 45. Kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia,

CPR1642 45. Colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia.

MLV19 45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

KJV 45. And thirty thousand asses and five hundred,

Dk1871 45. og af Asener var den tredive Tusinde og

KXII 45. Tretiotusend och femhundrade åsnar;

fem Hundrede;

PR1739 45. Ja eeslide arro olli kolmkümmend tuhhat ja wiis sadda,

Luther1912 45. dreißigtausend und fünfhundert Esel

RV'1862 45. Y de los asnos, treinta mil y quinientos:

PL1881 45. A osłów trzydzieści tysięcy i pięć set;

RuSV1876 45 ослов тридцать тысяч пятьсот,

FI33/38 46. sekä ihmisiä kuusitoista tuhatta.

CPR1642 46. Ja cuusitoistakymmendä tuhatta ihmisten sielua.

MLV19 46 and sixteen thousand persons),

Dk1871 46. og af Mennesker var den seksten Tusinde;

PR1739 46. Ja innimeste hingede arro olli kuusteistkümmend tuhhat.

Luther1912 46. und sechzehntausend Menschenseelen.

RV'1862 46. Y de las personas, diez y seis mil.

LT 45. trisdešimt tūkstančių penki šimtai asilų,

Ostervald-Fr 45. Trente mille cinq cents ânes,

SVV1770 45 En de ezelen dertig duizend en vijfhonderd;

Karoli1908Hu 45. Szamár: harmincz ezer és ötszáz:

БКуліш 45. Та ослів: трийцять тисяч і пятьсот,

Biblia1776 46. Ja kuusitoistakymmentä tuhatta ihmisten sielua.

KJV 46. And sixteen thousand persons;)

KXII 46. Och sextontusend menniskors själar.

LT 46. šešiolika tūkstančių belaisvių.

Ostervald-Fr 46. Et seize mille personnes),

SVV1770 46 En der mensen zielen zestien duizend;)

PL1881 46. A ludu szesnaście tysięcy.)

RuSV1876 46 людей шестнадцать тысяч.

Karoli1908Hu 46. Emberi lélek: tizenhat ezer.)

БКуліш 46. Та й душ людьких: шіснайцять тисяч душ.

FI33/38 47. Tästä israelilaisille tulevasta puoliskosta Mooses otti yhden viidestäkymmenestä, ihmisiä ja karjaa, sekä antoi ne leeviläisille, joiden oli hoidettava tehtävät Herran asumuksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 47. Ja Moses otti sijtä puolest osast joca Israelin oli aina yhden cappalen wijdestkymmenest sekä eläimist että ihmisist ja andoi sen Lewitaille jotca wartioidzit HERRAN

Biblia1776 47. Ja Moses otti siitä puolesta osasta, joka Israelin lasten oli, aina yhden viidestäkymmenestä, sekä ihmisistä että eläimistä, ja antoi sen Leviläisille, jotka vartioitsivat Herran majaa, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

MLV19 47 even of the sons of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast and gave them to the Levites, who kept the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 47. Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

Dk1871 47. af denne Halvdel, som tilfaldt Israels Børn, tog Mose een ud af hvert

KXII 47. Och Mose tog af denna hälftene, som Israels barnas var, ju ett stycke af femtio,

halvtredsindstyve, baade af Mennesker og af Dyr, og han gav dem til Leviterne, som toge Vare paa, hvad der var at varetage ved Herrens Tabernakel, saaledes som Herren havde befalet Mose.

PR1739 47. Ja Moses wöttis Israeli laste polest jaust ühhe wiestkümnest, mis kätte tulli innimestest ja lojustest, ja andis neid Lewitide kätte, kes Jehowa maia teggemist ärratewad, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 47. Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel je ein Stück von fünfzigen, sowohl des Viehs als der Menschen, und gab's den Leviten, die des Dienstes warteten an der Wohnung des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 47. Y de la mitad de los hijos de Israel Moisés tomó uno de cincuenta. de los hombres y de las bestias, y dióla a los Levitas, que tenían la guarda del tabernáculo de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

PL1881 47. Wziął Mojżesz z tej połowy należącej

både af fänaden och af menniskor, och fick det Leviterna, som togo vara på Herrans tabernakels vakt; såsom Herren hade budit Mose.

LT 47. Mozė ėmė kas penkiasdešimtą gyvulį ir belaisvį ir atidavė levitams, tarnaujantiems prie Viešpaties palapinės, kaip Viešpats buvo įsakęs.

Ostervald-Fr 47. De cette moitié, appartenant aux enfants d'Israël, Moïse en mit à part un sur cinquante, tant des personnes que du bétail, et il les donna aux Lévites qui avaient charge de garder la Demeure de l'Éternel, comme l'Éternel le lui avait commandé.

SVV1770 47 Van die helft der kinderen Israels nam Mozes een gevangene uit vijftig, van mensen en van beesten; en hij gaf ze aan de Levieten, die de wacht van den tabernakel des HEEREN waarnamen, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 47. Az Izráel fiainak eső fele részből pedig egy

synom Izraelskim, jednę część z pięciudziesiąt, z ludzi, i z bydła, i dał to Lewitom trzymającym straż przybytku Paóskiego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

elfogottat vett Mózes ötvenből, az emberekből és a barmokból; és adá azokat a lévitáknak, a kik ügyelnek az Úr hajlékának ügyére, a miképen parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 47 Из половины сынов Израилевых взял Моисей однупятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 47. А з половини, що випала синам Ізрайлевим, взяв Мойсей одну душу із пятьдесять, із людей та із скотини, та й віддав Левітам, що доглядали храмини Господньої; так як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 48. Silloin tulivat sotajoukon osastojen johtajat, tuhannen- ja sadanpäämiehet, Mooseksen luo

Biblia1776 48. Ja ne, jotka asetetut olivat sotaväestä tuhanten päälle, tuhanten ja satain päämiehet, ne menivät Moseksen tykö,

CPR1642 48. JA ne jotca päämiehet olit sotawäestä tuhandein päällä nimittäin tuhannen ja sadan päällä ne menit Mosexen tygö.

MLV19 48 And the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near to Moses.

KJV 48. And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

Dk1871 48. Og de gik frem til Mose, de som vare satte over Tusinderne i Hæren, Fyrsterne

KXII 48. Och de som höfvitsmännerna voro öfver de tusend i krigsfolket, nämliga öfver tusend,

over Tusinderne og Fyrsterne over Hundrederne,

PR1739 48. Ja need wäe-üllemad kes ollid ülle söawäe tuhhandette, pealikkud ülle igga tuhhande ja pealikud ülle igga saa, tullid Mosesse jure,

Luther1912 48. Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose

RV'1862 48. Y llegaron a Moisés los capitanes de los millares de la guerra, los tribunos y centuriones,

PL1881 48. Tedy przyszli do Mojżesza hetmani wojska, pułkownicy, i rotmistrze.

RuSV1876 48 И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стоначальники,

FI33/38 49. ja sanoivat Moosekselle: Palvelijasi ovat laskeneet niiden sotamiesten luvun, jotka ovat olleet hallussamme, eikä meistä puutu yhtäkään.

och öfver hundrade, gingo fram till Mose;

LT 48. Kariuomenės vadai, tūkstantininkai ir šimtininkai, priėję prie Mozės, kalbėjo:

Ostervald-Fr 48. Et les capitaines des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse,

SVV1770 48 Toen traden tot Mozes de bevelhebbers, die over de duizenden des heirs waren, de hoofdlieden der duizenden, en de hoofdlieden der honderden;

Karoli1908Hu 48. És járulának Mózeshez a had ezereinek vezetői, az ezredesek és századosok.

БКуліш 48. І приступили до Мойсея воєводи та тисячники та сотники, та й промовили до Мойсея:

Biblia1776 49. Ja he sanoivat hänelle: sinun palvelias ovat lukeneet sotajoukon, jotka meidän allamme olivat, ja ei siitä yhtäkään puutu.

CPR1642 49. Ja he sanoit hänelle: sinun palwelias owat lukenet sotajoucon jotca meidän allam olit ja ei sijtä yhtäkän puutu.

MLV19 49 And they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war that are under our charge and there lacks not one man of us.

KJV 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

Dk1871 49. og, de sagde til Mose: Dine Tjenere have taget Hovedsum paa Krigsmændene, som vare under vore Hænder, og der fattedes ikke een Mand af os i Tallet.

KXII 49. Och de sade till honom: Dine tjenare hafva tagit summona af krigsfolket, som under våra händer varit hafva, och der fattas icke en.

PR1739 49. Ja ütlesid Mosesse wasto: Sinno sullased on arro ülleswötnud neist söa-mehhist kes meie käe al, ja neist ei olle ühte ainustki waia.

LT 49. ‘‘Mes, tavo tarnai, suskaičiavome kareivius, kuriuos turime savo žinioje, ir nė vieno nepasigedome.

Luther1912 49. und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summe genommen der Kriegsleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlt nicht einer.

Ostervald-Fr 49. Et lui dirent: Tes serviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui étaient sous nos ordres, et il n'en manque pas un seul.

RV'1862 49. Y dijeron a Moisés: Tus siervos han tomado la copia de los hombres de guerra que están en nuestro poder, y ninguno ha faltado de nosotros:

SVV1770 49 En zij zeiden tot Mozes: Uw knechten hebben opgenomen de som der krijgslieden, die onder onze hand geweest zijn; en uit ons ontbreekt niet een man.

PL1881 49. I mówili do niego: My słudzy twoi przynieśliśmyć poczet mężów wojennych, którzy byli pod sprawą naszą, a nie zginął z nas i jeden.

Karoli1908Hu 49. És mondának Mózesnek: Szolgáid megszámlálták a hadakozó férfiakat, a kik a mi kezünk alatt voltak, és senki közülünk el nem veszett.

RuSV1876 49 и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов,которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;

БКуліш 49. Слуги твої перелїчили військових людей, що поручені нам, і не бракує з нас нї одного чоловіка:

FI33/38 50. Sentähden me tuomme nyt Herralle lahjaksi, mitä kukin on saanut kultakaluja: käätyjä, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita ja kaulakoristeita, saadaksemme itsellemme sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 50. Ja me tuomme Herralle lahjoja, senjälkeen kuin kukin löytänyt on, kultaisia kaluja, käsirenkaita, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita, seppeleitä, että meidän sielumme sovitettaisiin Herran edessä.

CPR1642 50. Sentähden me tuomme HERralle lahjoja senjälken cuin cukin löynnyt on cullaisia caluja käädyjä rannerengaita sormuxia corwarengaita seppeleitä että meidän sielum sowitettaisin HERran edes.

MLV19 50 And we have brought Jehovah's oblation, what every man has gotten, of jewels of gold, armlets and bracelets, signet-rings, earrings and armlets, to make atonement for our souls before Jehovah.

KJV 50. We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

Dk1871 50. Derfor ofre vi som Offer til Herren, enhver hvad han har fundet af Guldsager: Armsmykker og Armbaand, Fingerringe, Ørenringe og Kæder, til at gøre Forligelse for vore Sjæle for Herrens Ansigt.

PR1739 50. Sepärrast olleme Jehowale ohwri-andi tonud, iggamees mis ta sanud kuld-riisto käe-warre-ehted, ja kässi-kedesid, sörmuksid, körwa-ehted ja kuppudega wösid, et meie enneste hingede eest Jehowa ees ärraleppitamist teme.

Luther1912 50. Darum bringen wir dem HERRN Geschenke, was ein jeglicher gefunden hat von goldenem Geräte, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen versöhnt werden vor dem HERRN.

RV'1862 50. Por lo cual hemos ofrecido a Jehová ofrenda cada uno de lo que ha hallado, vasos de oro, braceletes, manillas, anillos, zarcillos, y cadenas para reconciliar nuestras almas delante de Jehová.

KXII 50. Derföre bäre vi Herranom gåfvor, hvad som hvar och en funnit hafver af gyldene tyg, kedjor, armsmide, ringar, örnaringar och spann, att våra själar måga varda försonada för Herranom.

LT 50. Todėl kiekvienas atnešame kaip dovaną Viešpačiui visus auksinius papuošalus, kuriuos paėmėme karo grobiu: grandinėles, apyrankes, žiedus, auskarus ir kaklo papuošalus, kad sutaikintum mus su Viešpačiu’‘.

Ostervald-Fr 50. Et nous avons apporté comme offrande à l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé d'objets d'or, chaînettes, bracelets, anneaux, pendants d'oreilles et colliers, afin de faire l'expiation pour nos personnes devant l'Éternel.

SVV1770 50 Daarom hebben wij een offerande des HEEREN gebracht, een ieder wat hij gekregen heeft, een gouden vat, een keten, of een armring, een vingerring, een oorring, of een afhangenden gordel, om voor onze zielen verzoening te doen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 50. A tak przynieśliśmy tu na ofiarę Panu, każdy czego nabył, naczynie złote, zapony, i manele, pierścienie, i nausznice, i łaócuszki, dla oczyszczenia dusz naszych przed Panem.

Karoli1908Hu 50. Hoztunk azért az Úrnak való áldozatul kiki a mit talált: aranyeszközöket, karlánczokat, karpereczeket, gyűrűket, fülönfüggőket, nyaklánczokat, hogy engesztelést végezzünk a mi lelkünkért az Úr előtt.

RuSV1876 50 и вот , мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.

БКуліш 50. І оце ж приносимо ми приніс Господеві, що хто знайшов із золотих річей: обручки, ланьцюжки, перстенї, сережки й намиста, щоб відправити за душі наші покуту перед Господом.

FI33/38 51. Niin Mooses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan, kaikkinaiset taidokkaasti valmistetut esineet.

Biblia1776 51. Niin Moses ja pappi Eleatsar ottivat heiltä kullan kaikkinaisissa kappaleissa.

CPR1642 51. Nijn Moses ja pappi Eleazar otit heildä cullan caickinaisisa cappaleisa.

MLV19 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all worked jewels.

KJV 51. And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

Dk1871 51. Og Mose og Eleasar Præsten, toge Guldet af dem, ja alle Haande forarbejdede Sager.

KXII 51. Och Mose med Prestenom Eleazar tog af dem guldet i allahanda tyg.

PR1739 51. Ja Moses ja preester Eleasar wötsid sedda kulda nende käest, keiksuggu tehtud

LT 51. Mozė ir kunigas Eleazaras priėmė auką Viešpačiui iš tūkstantininkų ir šimtininkų,

riisto.

Luther1912 51. Und Mose samt dem Priester Eleasar nahm von ihnen das Gold von allerlei Geräte.

RV'1862 51. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de ellos, todos vasos obrados.

PL1881 51. Odebrał tedy Mojżesz i Eleazar kapłan ono złoto od nich z wszelakiem naczyniem z niego urobionym.

RuSV1876 51 И взял у них Моисей и Елеазар священник золото во всех этих изделиях;

FI33/38 52. Ja anniksi annettua kultaa, jonka he antoivat Herralle tuhannen- ja sadanpäämiesten puolesta, oli kaikkiaan kuusitoista tuhatta seitsemänsataa viisikymmentä sekeliä.

CPR1642 52. Ja caicki ylönnysuhrin culda jonga he HERralle uhraisit oli cuusitoistakymmendä tuhatta seidzemensata ja wijsikymmendä Sicli päämiehildä tuhannen ja sadan päällä.

MLV19 52 And all the gold of the heave offering that

visus atneštus auksinius papuošalus,

Ostervald-Fr 51. Alors Moïse et Éléazar, le sacrificateur, reçurent d'eux l'or et tous les joyaux travaillés.

SVV1770 51 Zo nam Mozes en Eleazar, de priester, van hen het goud, alle welgewrochte vaten.

Karoli1908Hu 51. És elvevé Mózes és Eleázár, a pap, az aranyat ő tőlök, és a megkészített eszközöket is mind.

БКуліш 51. І взяли в них Мойсей та Єлеазар сьвященник золото всїлякої штучної роботи.

Biblia1776 52. Ja kaikki ylennysuhrin kulta, jonka he Herralle uhrasivat, oli kuusitoistakymmentä tuhatta seitsemänsataa ja viisikymmentä sikliä, tuhanten ja satain päämiehiltä;

KJV 52. And all the gold of the offering that they

they offered up to Jehovah, of the captains of thousands and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

Dk1871 52. Og alt Guldet, som de ydede Herren i Gave, var seksten Tusinde, syv Hundrede óg halvtredsindstyve Sekel, nemlig fra Fyrsterne over Tusinderne og fra Fyrsterne over Hundrederne.

KXII 52. Och allt gulds häfoffer, som de Herranom häfoffrade, var sextontusend, sjuhundrade och femtio siklar, af höfvitsmännerna öfver tusend, och öfver hundrade.

PR1739 52. Ja keik üllestöstmisse anni kulda, mis nemmad Jehowale üllestöstsid, olli kuusteistkümmend tuhhat, seitse sadda ja wiiskümmend sekli, neist kes pealikkud ülle tuhhandette ja neist kes pealikkud igga saa ülle.

LT 52. kurie svėrė šešiolika tūkstančių septynis šimtus penkiasdešimt šekelių.

Luther1912 52. Und alles Goldes Hebe, das sie dem HERRN hoben, war sechzehntausend und siebenhundertfünfzig Lot von den Hauptleuten über tausend und hundert.

Ostervald-Fr 52. Et tout l'or de l'offrande qu'on préleva pour l'Éternel, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, fut de seize mille sept cent cinquante sicles.

RV'1862 52. Y fué todo el oro de la ofrenda que ofrecieron a Jehová diez y seis mil y sietecientos y cincuenta siclos, de los tribunos y centuriones.

SVV1770 52 En al het goud der heffing, dat zij den HEERE offerden, was zestien duizend zevenhonderd en vijftig sikkelen, van de hoofdlieden der duizenden, en van de hoofdlieden der honderden.

PL1881 52. A było onego wszystkiego złota ofiarowanego, które ofiarowali Panu, szesnaście tysięcy, siedem set i pięćdziesiąt syklów od pułkowników i od rotmistrzów.

RuSV1876 52 и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стоначальников.

Karoli1908Hu 52. És mindaz az arany, a melyet felemelt áldozatul vivének az Úrnak, tizenhat ezer hétszáz és ötven siklus vala az ezeredesektől és századosoktól.

БКуліш 52. І було всього золота, принесеного в жертву возношення Господеві шістьдесять тисяч сїмсот і пятьдесять секлїв, від тисячників і від сотників.

FI33/38 53. Sotamiehet olivat ottaneet saalista kukin itselleen.

CPR1642 53. Sillä sotawäki oli ryöwännyt idzecukin edestäns.

Biblia1776 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt itsekukin edestänsä,

MLV19 53 ((For) the men of war had taken booty, every man for himself.)

KJV 53. (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

Dk1871 53. Stridsmændene havde gjort Bytte hver for sig.

PR1739 53. Söa-mehhed ollid iggaüks isseennesele risunud.

KXII 53. Förty krigsfolket hade röfvat hvar och en för sig.

LT 53. Eiliniai kareiviai grobį pasilaikė sau.

Luther1912 53. Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich.

Ostervald-Fr 53. Or les gens de l'armée avaient pillé chacun pour soi.

RV'1862 53. Porque los varones del ejército habían tomado despojos cada uno para sí.

PL1881 53. (Bo żołnierze, co łupem dostali, sobie otrzymali.)

RuSV1876 53 Воины грабили каждый для себя.

SVV1770 53 Aangaande de krijgslieden, een iegelijk had geroofd voor zichzelven.

Karoli1908Hu 53. A hadakozó férfiak közül kiki magának zsákmányolt.

БКуліш 53. Люде ж військові грабили кожен для себе.

FI33/38 54. Ja Mooses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhannen- ja sadanpäämiehiltä ja veivät sen ilmestysmajaan, että se johdattaisi israelilaiset Herran muistoon.

CPR1642 54. Ja Moses ja pappi Eleazar otit cullan päämiehildä jotca olit tuhannen ja sadan päällä ja he weit sen seuracunnan majaan Israelin lapsille muistoxi HERran eteen.

Biblia1776 54. Ja Moses ja pappi Eleatsar ottivat kullan tuhanten ja satain päämiehiltä, ja he veivät sen seurakunnan majaan, Israelin lapsille muistoksi Herran eteen.

MLV19 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the sons of Israel before Jehovah.

KJV 54. And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

Dk1871 54. Og Mose og Eleasar, Præsten, toge Guldet fra Fyrsterne over Tusinderne og Hundrederne, og de førte det ind i

KXII 54. Och Mose med Prestenom Eleazar tog guldet af höfvitsmännerna öfver tusend, och öfver hundrade, och båro det in uti

Forsamlingens Paulun for Herrens Ansigt til en Ihukommelse for Israels Børn.

PR1739 54. Ja Moses ja preester Eleasar wötsid sedda kulda nende pealikkude käest, kes ollid ülle tuhhandette ja ülle igga saa, ja wisid sedda koggodusse telki, Israeli laste mällestusseks Jehowa ette.

Luther1912 54. Und Mose mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts zum Gedächtnis der Kinder Israel vor dem HERRN.

RV'1862 54. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de los tribunos y centuriones, y trajéronlo al tabernáculo del testimonio por memoria de los hijos de Israel delante de Jehová.

PL1881 54. A wziąwszy Mojżesz i Eleazar kapłan ono złoto od pułkowników i rotmistrzów, wnieśli je do namiotu zgromadzenia, na pamiątkę synów Izraelskich przed Panem.

RuSV1876 54 И взял Моисей и Елеазар священник

vittnesbördsens tabernakel, Israels barnom till en åminnelse för Herranom.

LT 54. Paimtą auksą iš tūkstantininkų ir šimtininkų Mozė ir kunigas Eleazaras įnešė į Susitikimo palapinę, kad Viešpats atmintų izraelitus.

Ostervald-Fr 54. Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent donc l'or des chefs de milliers et de centaines, et le portèrent au tabernacle d'assignation, comme mémorial pour les enfants d'Israël, devant l'Éternel.

SVV1770 54 Zo nam Mozes en Eleazar, de priester, dat goud van de hoofdlieden der duizenden en der honderden, en zij brachten het in de tent der samenkomst, ter gedachtenis voor de kinderen Israels, voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 54. Miután elvette vala Mózes és Eleázár, a pap, az aranyat az ezeredesektől és századosoktól, bevivék azt a gyülekezetnek sátorába, Izráel fiaira való emlékeztetőül az Úr elé.

БКуліш 54. І взяли Мойсей та Єлеазар сьвященник

золото от тысяченачальников
истоначальников, и принесли его в
скинию собрания, в память сынов
Израилевых пред Господом.

золото у тисячників і сотників, і внесли його
в соборний намет, як спомин від синів
Ізраїля перед Господом.

32 luku

Ruubenin ja Gaadin sukukunnat sekä toinen puoli Manassen sukukuntaa saavat asettua Jordanin itäpuolelle.

FI33/38 1. Mutta ruubenilaisilla ja gaadilaisilla oli paljon, ylen runsaasti, karjaa. Kun he nyt katselivat Jaeserin maata ja Gileadin maata, niin he huomasivat, että seutu oli karjanhoitoon sopiva.

Biblia1776 1. Rubenin lapsilla oli sangen paljo karjaa, ja Gadin lapsilla oli myös aivan suuri joukko karjaa, ja he näkivät Jaeserin ja Gileadin maan, että se olis sovelias karjan laiduin.

CPR1642 1. RUbenin ja Gadin lapsilla oli sangen paljo carja ja cosca he näit Jaesarin ja Gileadin maan että se oli sowelias carjan laiduin.

MLV19 1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had a very great multitude of cattle. And when they saw the land of Jazer and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

KJV 1. Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

Dk1871 1. Og Rubens Børn og Gads Børn havde meget og saare talrigt Kvæg, og de saa det Land Jaeser og det Land Gilead, og se, det Sted var et bekvemt Sted til Kvæg.

KXII 1. Rubens barn och Gads barn hade ganska mycken boskap; och de sågo det landet Jaeser och Gilead, att det var beqvämt rum till att föda boskap.

PR1739 1. Ja Rubeni ja Kadi lastel olli üpris wägga paljo loduksid, ja nemmad näggid Jaseri maad ja Kileadi maad, ja wata, se ma-koht olli öige loduste Ma.

LT 1. Rubeno ir Gado giminės turėjo daug gyvulių. Jie matė Jazero ir Gileado žemes, tinkamas gyvuliams auginti.

Luther1912 1. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh und sahen das Land Jaser und Gilead an als gute Stätte für ihr Vieh

Ostervald-Fr 1. Or les enfants de Ruben et les enfants de Gad avaient des troupeaux nombreux, considérables; et ils virent le pays de Jazer et le pays de Galaad, et voici, ce lieu était un lieu propre pour le bétail.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben y los hijos de Gad tenían mucho ganado: mucho en gran multitud: los cuales viendo la tierra de Jazer y de Galaad, parecióles el lugar, lugar de ganado.

SVV1770 1 De kinderen van Ruben nu hadden veel vee, en de kinderen van Gad hadden machtig veel; en zij bezagen het land Jaezer, en het land van Gilead, en ziet, deze plaats was een plaats voor vee.

PL1881 1. I mieli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi bydła bardzo wiele; a obaczywszy ziemię Jazer i ziemię Galaad, że miejsce ono było sposobne dla bydła,

Karoli1908Hu 1. Rúben fiainak pedig és Gád fiainak igen sok barmok vala. Mikor látták a Jázér földét és a Gileád földét, hogy ímé az a hely marhatartani való hely:

RuSV1876 1 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; иувидели они,

БКуліш 1. Було ж в синів Рубена і в синів Гада буйної скотини багато, велика тьма; і

что земля Иазер и земля Галаад есть место годное для стад;

бачили вони, що Язер земля і Гілеад земля як раз годяться про скотину.

FI33/38 2. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset tulivat ja puhuivat Moosekselle ja pappi Eleasarille ja seurakunnan päämiehille sanoen:

Biblia1776 2. Sentähden tulivat Gadin lapset ja Rubenin lapset ja puhuivat Mosekselle, ja papille Eleatsarille, ja kansan päämiehille, sanoen:

CPR1642 2. Nijn he tulit ja puhuit Mosexelle ja papille Eleazarille ja Canssan päämiehille sanoden:

MLV19 2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moses and to Eleazar the priest and to the rulers of the congregation, saying,

KJV 2. The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

Dk1871 2. Og Gads Børn og Rubens Børn kom, og de sagde til Mose og til Eleaser, Præsten, og til Menighedens Fyrster, sigende:

KXII 2. Så kommo de, och talade till Mose, och till Presten Eleazar, och till Förstarna i menighetene:

PR1739 2. Ja Kadi lapsed ja Rubeni lapsed tullid ja räkisid Mosesse ja preestri Eleasari wasto ja koggodusse würstide wasto ja ütlesid:

LT 2. Atėję pas Mozę, kunigą Eleazarą ir izraelitų kunigaikščius, jie tarė:

Luther1912 2. und kamen und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde:

Ostervald-Fr 2. Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse, à Éléazar, le sacrificateur, et aux principaux de l'assemblée, en disant:

RV'1862 2. Y vinieron los hijos de Gad y los hijos de

SVV1770 2 Zo kwamen de kinderen van Gad en de

Rubén, y hablaron a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a los príncipes de la congregación, diciendo:

kinderen van Ruben, en spraken tot Mozes, en tot Eleazar, den priester, en tot de oversten der vergadering, zeggende:

PL1881 2. Przyszli ciż synowie Gadowi, i synowie Rubenowi, i mówili do Mojżesza i do Eleazara kapłana, i do książąt zgromadzenia, i rzekli:

Karoli1908Hu 2. Eljövének Gád fiai és Rúben fiai, és szólának Mózesnek és Eleázárnak, a papnak, és a gyülekezet fejedelmeinek, mondván:

RuSV1876 2 и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

БКуліш 2. І прийшли синове Гадові й синове Рубенові, та й промовили до Мойсея і Єлеазара сьвященника й до князїв громадських так:

FI33/38 3. Atarot, Diibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Elale, Sebam, Nebo ja Beon,

Biblia1776 3. Atarot, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo ja Beon,

CPR1642 3. Se maa Atroth Dibon Jaeser Nimra Hesbon Eleale Sebam Nebo ja Beon.

MLV19 3 Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Sebam and Nebo and Beon,

KJV 3. Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

Dk1871 3. Atharoth og Dibon og Jaeser og Nimra og Hesbon og Eleale og Sebam og Nebo og Beon,

KXII 3. Det landet Ataroth, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo och Beon,

PR1739 3. Atarot ja Tibon ja Jaser ja Nimra ja Esbon

LT 3. ‘‘Ataroto, Dibono, Jazero, Nimros,

ja Elale ja Sebam ja Nebo ja Peon,

Hešbono, Elealės, Sebamo, Nebojo ir Beono žemės,

Luther1912 3. Das Land Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon,

Ostervald-Fr 3. Ataroth, Dibon, Jazer, Nimra, Hesbon, Élealé, Sebam, Nébo et Beon,

RV'1862 3. Atarot, y Dibón, y Jazer, y Nemra, y Jesebón, y Eleale, y Sabán, y Nebo, y Beón,

SVV1770 3 Ataroth, en Dibon, en Jaezer, en Nimra, en Hesbon, en Eleale, en Schebam, en Nebo, en Behon;

PL1881 3. Ziemia Ataret i Dybon, i Jazer, i Nemra, i Hesebon, i Eleale, i Seban, i Nebo, i Beon:

Karoli1908Hu 3. Atárót, Díbon, Józér, Nimra, Hesbon, Elealé, Sebám, Nébó és Béon:

RuSV1876 3 Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

БКуліш 3. Атарот та Дибон та Язер та Нимра та Гесбон та Єлале та Себам та Небо та Бейон,

FI33/38 4. tämä maa, jonka Herra on vallannut Israelin seurakunnalle, on karjanhoitoon sopivaa maata, ja sinun palvelijoillasi on karjaa.

Biblia1776 4. Se maa, jonka Herra on lyönyt Israelin kansan edessä, on sovelias maa karjalle, ja meillä sinun palvelioillas on karjaa.

CPR1642 4. Jonga HERra oli lyönyt Israelin Canssan edes on sowelias carjalle ja meillä sinun palwelioillas on carja.

MLV19 4 the land which Jehovah killed* before the congregation of Israel, is a land for cattle and your servants have cattle.

KJV 4. Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

Dk1871 4. det Land, som Herren har slaaet for Israels Menigheds Ansigt, det er et Land til Kvæg. og dine Tjenere have Kvæg.

KXII 4. Som Herren slagit hade för Israels menighet, är beqvämt till boskap, och vi dine tjenare hafve boskap;

PR1739 4. Se Ma mis Jehowa Israeli koggodusse ette on mahhalönud, se on öige loduste Ma, ja so sullastel on loduksid.

LT 4. kurios, Viešpačiui padedant, buvo užimtos izraelitų, labai tinka gyvuliams auginti, o mes, tavo tarnai, turime gyvulių.

Luther1912 4. das der HERR geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist gut zur Weide; und wir, deine Knechte, haben Vieh.

Ostervald-Fr 4. Ce pays, que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour les troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.

RV'1862 4. La tierra que Jehová hirió delante de la congregación de Israel, es tierra de ganado, y tus siervos tienen ganado.

SVV1770 4 Dit land, hetwelk de HEERE voor het aangezicht der vergadering van Israel geslagen heeft, is een land voor vee; en uw knechten hebben vee.

PL1881 4. Ziemia, którą zwojował Pan przed zgromadzeniem Izraelskiem, jest ziemia sposobna dla bydła, a my słudzy twoi mamy bydła wiele. Przetoż rzekli:

Karoli1908Hu 4. A föld, a melyet megvert az Úr az Izráel fiainak gyülekezete előtt, baromtartó föld az; a te szolgáidnak pedig sok marhájok van.

RuSV1876 4 земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля годная для стад, а у рабов твоих есть стада.

БКуліш 4. Земля, що побив Господь перед громадою Ізрайлевою, се земля про скотину.

FI33/38 5. Ja he sanoivat vielä: Jos olemme saaneet

Biblia1776 5. Ja he (vielä) sanoivat: jos me olemme

armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon tämä maa palvelijoillesi omaksi, äläkä vie meitä Jordanin yli.

CPR1642 5. Ja he wielä sanoit: jos me olemme armon löytänet sinun edesäs nijn anna sinun palwelioilles tämä maa omaxi ja nijn en me mene Jordanin ylidze.

armon löytäneet sinun edessäs, niin anna sinun palvelioilles tämä maa omaksi, ettes meidän antaisi mennä Jordanin ylitse.

MLV19 5 And they said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Bring us not over the Jordan.

KJV 5. Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

Dk1871 5. Og de sagde: Dersom vi have fundet Naade for dine Øjne, da lad dette Land gives dine Tjenere til Ejendom, lad os ikke gaa over Jordanen.

KXII 5. Och sade ytterligare: Hafve vi funnit nåde för dig, så gif dinom tjenarom detta landet till eget; och så fare vi intet öfver Jordanen.

PR1739 5. Ja nemmad ütlesid weel : Kui meie armo so silmade eest olleme leidnud, siis sago se Ma so sullastele antud pärrandusseks, ärra lasse meid mitte ülle Jordani miñna.

LT 5. Taigi jei radome malonę tavo akyse, prašome, kad mums, tavo tarnams, atiduotum ją nuosavybėn ir nevestum mūsų per Jordaną‘‘.

Luther1912 5. Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dies Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen.

Ostervald-Fr 5. Ils dirent donc: Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain.

RV'1862 5. Y dijeron: Si hallamos gracia en tus ojos dése esta tierra a tus siervos en heredad, no nos hagas pasar el Jordán.

SVV1770 5 Voorts zeiden zij: Indien wij genade in uw ogen gevonden hebben, dat ditzelve land aan uw knechten gegeven worde tot een bezitting; en doe ons niet trekken over de Jordaan.

PL1881 5. Jeźliśmy znaleźli łaskę przed oczyma twemi, niechże będzie dana ta ziemia sługom twym na osiadłość, a niech nie chodzimy za Jordan.

Karoli1908Hu 5. És mondának: Hogyha kedvet találtunk a te szemeid előtt, adassék ez a föld a te szolgáidnak örökségül, ne vígy minket át a Jordánon.

RuSV1876 5 И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.

БКуліш 5. І сказали вони: Коли знайшли ми ласку в очах твоїх, оддай сю землю слугам твоїм у державу, не переводь нас через Йордан.

FI33/38 6. Mutta Mooses vastasi gaadilaisille ja ruubenilaisille: Onko teidän veljienne lähdettävä sotaan, ja te jäisitte tänne?

Biblia1776 6. Moses sanoi Gadin ja Rubenin lapsille: pitäiskö veljenne menemän sotaan ja teidän tänne jäämän?

CPR1642 6. Moses sanoi Rubenin ja Gadin lapsille: pidäiskö teidän weljen menemän sotaan ja teidän pidäis tähän jäämän?

MLV19 6 And Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your* brothers go to the war and will you* sit here?

KJV 6. And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

Dk1871 6. Da sagde Mose til Gads Børn og til Rubens Børn: Skulle eders Brødre drage i Krigen, og I skulle blive her?

KXII 6. Mose sade till dem: Skulle edra bröder draga i strid, och I skullen blifva här?

PR1739 6. Ja Moses ütles Kadi lastele ja Rubeni lastele: Kas teie wennad peawad sötta minnema ja teie tahhate seie jäda?

LT 6. Mozė jiems atsakė: ‘‘Argi, kai jūsų broliai kariaus, jūs čia sėdėsite?

Luther1912 6. Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in den Streit ziehen, und ihr wollt hier bleiben?

Ostervald-Fr 6. Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, tandis que vous, vous demeurerez ici?

RV'1862 6. Y respondió Moisés a los hijos de Gad, y a los hijos de Rubén: ¿Vendrán vuestros hermanos a la guerra, y vosotros os quedaréis aquí?

SVV1770 6 Maar Mozes zeide tot de kinderen van Gad en tot de kinderen van Ruben: Zullen uw broeders ten strijde gaan, en zult gijlieden hier blijven?

PL1881 6. Tedy odpowiedział Mojżesz synom Gadowym, i synom Rubenowym: Więc bracia wasi pójdą na wojnę, a wy tu siedzieć będziecie?

Karoli1908Hu 6. Mózes pedig monda a Gád fiainak és Rúben fiainak: Avagy a ti atyátokfiai hadakozni menjenek, ti pedig itt maradjatok?

RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

БКуліш 6. І каже Мойсей синам Гадовим та синам Рубеновим: Так браттє ваше пійде на війну, а ви ту зостанетесь?

FI33/38 7. Miksi viette israelilaisilta halun mennä siihen maahan, jonka Herra on heille antanut?

Biblia1776 7. Miksi käännätte Israelin lasten sydämet, ettei heidän pitäisi menemän ylitse siihen maahan, jonka Herra heille antoi.

CPR1642 7. Mixi te käännätte Israelin lasten sydämet ettei heidän pidäis menemän ylidze sijhen maahan jonga HERra heille anda.

MLV19 7 And why do you* discourage the heart of the sons of Israel from going over into the land which Jehovah has given them?

KJV 7. And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

Dk1871 7. Og hvi afvende I Israels Børns Hjerter fra, at drage over til det Land, som Herren har givet dem?

KXII 7. Hvi omvänden I Israels barnas hjerta, att de icke skola draga utöfver, uti det land, som Herren dem gifva skall?

PR1739 7. Ja mikspärrast pannete teie Israeli laste süddant tagganema, et nemmad ei pea üllesminnema siñna male, mis Jehowa neile on annud?

LT 7. Kodėl atkalbinėjate izraelitus, kad jie neitų į žemę, kurią Viešpats jiems atidavė?

Luther1912 7. Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüberziehen in das Land, das ihnen der HERR geben wird?

Ostervald-Fr 7. Pourquoi détourneriez-vous le cœur des enfants d'Israël de passer au pays que l'Éternel leur a donné?

RV'1862 7. Y ¿por qué impedís el ánimo de los hijos de Israel, para que no pasen a la tierra que les ha dado Jehová?

SVV1770 7 Waarom toch zult gij het hart der kinderen Israels breken, dat zij niet overtrekken naar het land, dat de HEERE hun gegeven heeft?

PL1881 7. Czemuż psujecie serce synom Izraelskim, żeby nie szli do ziemi, którą im dał Pan?

Karoli1908Hu 7. És miért idegenítitek el Izráel fiainak szívét, hogy által ne menjenek a földre, a melyet adott nékik az Úr?

RuSV1876 7 для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?

БКуліш 7. Чого ж одхиляєте ви серце синів Ізрайлевих, щоб перейти в он тую землю, що надїлив їм Господь?

FI33/38 8. Niin teidän isännekin tekivät, kun minä lähetin heidät Kaades-Barneasta katselemaan sitä maata.

Biblia1776 8. Niin tekivät teidän isännekin, koska minä lähetin heidät KadesBarneasta katsomaan tätä maata,

CPR1642 8. Nijn teit myös teidän Isän cosca minä lähetin heidän Cades Barneast wacoiman tätä maata.

MLV19 8 Thus did your* fathers when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

KJV 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

Dk1871 8. Saa gjorde eders Fæelre, da jeg sendte dem fra Kades Barnea til at bese Landet;

KXII 8. Alltså gjorde ock edra fäder, då jag sände dem ifrå KadesBarnea, till att skåda landet;

PR1739 8. Nenda teggid teie wannemad, kui ma neid Kadesbarneast läkkitasin sedda maad watama.

LT 8. Taip elgėsi jūsų tėvai, kai siunčiau iš Kadeš Barnėjos apžiūrėti kraštą.

Luther1912 8. Also taten auch eure Väter, da ich sie aussandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen;

Ostervald-Fr 8. C'est ainsi que firent vos pères, quand je les envoyai de Kadès-Barnéa pour examiner le pays.

RV'1862 8. Así hicieron vuestros padres cuando los envié desde Cades-Barne para que viesen esta tierra:

SVV1770 8 Zo deden uw vaders, als ik hen van Kades-barnea zond, om dit land te bezien.

PL1881 8. Takci uczynili ojcowie wasi, gdym je był posłał z Kades Barne ku przeszpiegowaniu tej ziemi;

Karoli1908Hu 8. A ti atyáitok cselekedtek így, mikor elbocsátám őket [1†] Kádes-Bárneából, hogy nézzék meg azt a földet;

RuSV1876 8 так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:

БКуліш 8. Так зробили батьки ваші, як я посилав їх у Кадес-Барнеа, розгледїти землю:

FI33/38 9. Kun he olivat saapuneet Rypälelaaksoon asti ja katselleet sitä maata, veivät he israelilaisilta halun lähteä siihen maahan, jonka Herra oli heille antanut.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat Eskolin ojalle ja näkivät maan, käänsivät he Israelin lasten sydämen, niin ettei he siihen maahan tahtoneet mennä, jonka Herra heille tahtoi antaa.

CPR1642 9. Ja cuin he tulit Escolin wirran tygö ja näit maan käänsit he Israelin lasten sydämet nijn ettei he sijhen maahan tahtonet mennä jonga HERra heille tahdoi anda.

MLV19 9 For when they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Israel, that they should not go into the land which Jehovah had given them.

KJV 9. For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

Dk1871 9. thi de gik op til Eskols Bæk og besaa Landet, og de afvendte Israels Børns Hjerte, at de ikke vilde gaa ind i Landet, som Herren

KXII 9. Och då de voro komne ditupp, allt intill den bäcken Escol, och sågo landet, omvände de Israels barnas hjerta, så att de icke ville in uti

havde givet dem.

PR1739 9. Ja nemmad läksid Eskoli orko ja näggid se Ma, ja pannid Israeli laste süddant tagganema, et nemmad mitte ei tahtnud miñna senna male, mis Jehowa neile olli annud.

Luther1912 9. und da sie hinaufgekommen waren bis an den Bach Eskol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der HERR geben wollte.

RV'1862 9. Que subieron hasta el arroyo de Escol, y vieron la tierra, e impidieron el ánimo de los hijos de Israel para no venir a la tierra, que Jehová les había dado.

PL1881 9. Bo gdy przyszli aż do doliny Eschol, obejrzawszy onę ziemię popsowali serce synom Izraelskim, aby nie szli do ziemi, którą im dał Pan;

RuSV1876 9 они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;

landet, som Herren dem gifva ville.

LT 9. Jie, nuėję iki Eškolo slėnio ir apžiūrėję visą kraštą, įbaugino izraelitus, kad neitų į šalį, kurią Viešpats jiems pažadėjo.

Ostervald-Fr 9. Car ils montèrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et virent le pays; et ils détournèrent le cœur des enfants d'Israël, pour ne point entrer au pays que l'Éternel leur avait donné.

SVV1770 9 Als zij opgekomen waren tot aan het dal Eskol, en dit land bezagen, zo braken zij het hart der kinderen Israels, dat zij niet gingen naar het land, dat de HEERE hun gegeven had.

Karoli1908Hu 9. Mert felmentek az Eskól völgyéig, és megnézék a földet, és [2†] elidegeníték Izráel fiainak szívét, hogy be ne menjenek arra a földre, a melyet adott vala nékik az Úr.

БКуліш 9. Вони добрались до долини Эсколя і розглянули землю; а потім відхилили вони серце синів Ізраїля, щоб вони не йшли в землю, що надїлив їм Господь.

FI33/38 10. Ja sinä päivänä syttyi Herran viha, ja hän vannoi sanoen:

CPR1642 10. Ja HERran wiha julmistui sinä päiwänä ja hän wannoi sanoden:

Biblia1776 10. Ja Herran viha julmistui sinä päivänä ja hän vannoi, sanoen:

MLV19 10 And Jehovah's anger was kindled in that day and he swore, saying,

KJV 10. And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,

Dk1871 10. Og Herrens Vrede optændtes den samme Dag, og han svor og sagde:

PR1739 10. Ja Jehowa wihha süttis pöllema sel päwal, ja ta wandus ja ütles:

KXII 10. Och Herrans vrede förgrymmade sig på den tiden, och han svor, och sade:

LT 10. Tada Viešpats užsirūstinęs prisiekė:

Luther1912 10. Und des HERRN Zorn ergrimmte zur selben Zeit, und er schwur und sprach:

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió entónces, y juró, diciendo:

Ostervald-Fr 10. Et la colère de l'Éternel s'enflamma en ce jour-là, et il fit ce serment et dit:

SVV1770 10 Toen ontstak de toorn des HEEREN te dien dage, en Hij zwoer, zeggende:

PL1881 10. Skąd zapaliwszy się gniewem Pan, dnia onego przysiągł, mówiąc:

RuSV1876 10 и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

Karoli1908Hu 10. Azért megharaguvék az Úr azon a napon, és megesküvék, mondván:

БКуліш 10. І запалав Господь гнївом того часу і поклявся словами:

FI33/38 11. Ne miehet, jotka lähtivät Egyptistä,

Biblia1776 11. Tämä kansa, joka Egyptistä lähtenyt on,

kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, eivät saa nähdä sitä maata, jonka minä vannoen lupasin Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sillä he eivät ole minua uskollisesti seuranneet,

CPR1642 11. Tämä Canssa joca Egyptist lähtenyt on cahdenkymmenen wuoden wanhast ja sen ylidze ei suingan pidä näkemän sitä maata ionga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannonut olen ettei he minua uscollisest seurannet.

MLV19 11 Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, will see the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob; because they have not entirely followed me,

Dk1871 11. Disse Mænd, som ere dragne op af Ægypten, fra tyve Aar gamle og derover, skulle ikke se det Land, som jeg har tilsvoret Abraham, Isak og Jakob; thi de have ikke efterfulgt mig,

PR1739 11. Need mehhed kes Egiptusse-maalt on üllestulnud, kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, ei need pea sama nähha

kahdenkymmenen vuoden vanhasta ja sen ylitse, ei suinkaan pidä näkemän sitä maata, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannonut olen, ettei he minua uskollisesti seuranneet,

KJV 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

KXII 11. Detta folket, som utur Egypten draget är, ifrå tjugu år och deröfver, skola ju icke se det landet, som jag Abraham, Isaac och Jacob svorit hafver; derföre, att de mig icke troliga efterföljt hafva;

LT 11. ‘Šitie žmonės, kurie išėjo iš Egipto, dvidešimties metų ir vyresni, neišvys žemės, kurią pažadėjau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui,

sedda maad, mis ma Abraamile, Isaakile ja Jakobile wandunud anda , sest nem̃ad ei käinud täieste minno järrel:

nes jie nesekė manimi iki galo,

Luther1912 11. Diese Leute, die aus Ägypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und darüber sollen wahrlich das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum daß sie mir nicht treulich nachgefolgt sind;

Ostervald-Fr 11. Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont pas pleinement marché après moi;

RV'1862 11. Que no verán los varones que subieron de Egipto de veinte años y arriba, la tierra, por la cual juré a Abraham, Isaac, y Jacob, por cuanto no fueron perfectos en pos de mí;

SVV1770 11 Indien deze mannen, die uit Egypte opgetogen zijn, van twintig jaren oud en daarboven, het land zullen zien, dat Ik Abraham, Izak en Jakob gezworen heb! Want zij hebben niet volhard Mij na te volgen;

PL1881 11. Zaiste nie oglądają ludzie ci, którzy wyszli z Egiptu, od dwudziestu lat i wyżej, tej ziemi, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, przeto iż mię cale nie naśladowali;

Karoli1908Hu 11. Nem [3†] látják meg azok az emberek, a kik feljöttek Égyiptomból, húsz esztendőstől fogva és feljebb, azt a földet, a mely felől megesküdtem Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak, mivelhogy nem tökéletesen jártak én utánam;

RuSV1876 11 люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались

БКуліш 11. Люде ті, що вийшли з Египту, від двайцяти років і старше, не побачять землї, що про неї я клявся Авраамові, та Ізаакові та Яковові, бо не зовсїм слухали вони мене.

Мне,

FI33/38 12. paitsi Kaaleb, kenissiläisen Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika; sillä nämä ovat uskollisesti seuranneet Herraa.'

CPR1642 12. Paidzi Calebi Jephunnen Kesiniterin poica ja Josua Nunin poica: sillä he uscollisest seuraisit HERra.

Biblia1776 12. Paitsi Kalebia Jephunnen Kenisiläisen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa; sillä he uskollisesti seurasivat Herraa.

MLV19 12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, because they have entirely followed Jehovah.

KJV 12. Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

Dk1871 12. undtagen Kaleb, Jefunne den Kenisiters Søn, og Josva, Nuns Søn; thi de have efterfulgt Herren.

PR1739 12. Ilma Jewunne Kenissi-mehhe poeg Kaleb ja Nuni poeg Josua: sest nemmad on täieste Jehowa järrel käinud.

KXII 12. Undantagnom Caleb, Jephunne son, den Kenisiten, och Josua, Nuns son; ty de hafva Herranom troliga efterföljt.

LT 12. išskyrus kenazą Jefunės sūnų Kalebą ir Nūno sūnų Jozuę, kurie iki galo sekė Viešpačiu’.

Luther1912 12. ausgenommen Kaleb, den Sohn Jephunnes, des Kenisiters, und Josua, den Sohn Nuns; denn sie sind dem HERRN treulich nachgefolgt.

RV'1862 12. Excepto Caleb hijo de Jefone Cenezeo, y

Ostervald-Fr 12. Excepté Caleb, fils de Jéphunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont suivi pleinement l'Éternel.

SVV1770 12 Behalve Kaleb, de zoon van Jefunne, den

Josué hijo de Nun, que fueron perfectos en pos de Jehová.

Keniziet, en Jozua, de zoon van Nun; want zij hebben volhard den HEERE na te volgen.

PL1881 12. Oprócz Kaleba, syna Jefunowego, Kenezejczyka, i Jozuego, syna Nunowego, ponieważ ci cale naśladowali Pana.

Karoli1908Hu 12. Kivéve a Kenizeus Kálebet, a Jefunné fiát és Józsuét, a Nún fiát, mivelhogy tökéletesen jártak az Úr után.

RuSV1876 12 кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что ониповиновались Господу.

БКуліш 12. Окрім Калеба, сина Ефуна Кенизїя та Йозея Нуненка; сї бо завсїди ійшли слїдом за Господом.

FI33/38 13. Ja Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidän harhailla erämaassa neljäkymmentä vuotta, kunnes koko se sukupolvi hävisi, joka oli tehnyt sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 13. Niin Herran viha julmistui Israelissa, ja laski heidät menemään korpeen sinne ja tänne neljäksikymmeneksi vuodeksi, siihenasti kuin kaikki se sukukunta hukkui, joka Herran edessä pahaa tehnyt oli.

CPR1642 13. Nijn HERran wiha julmistui Israelis ja laski heidän menemän corpeen sinne ja tänne neljäxikymmenexi wuodexi sijhenasti cuin caicki se sucucunda huckui joca HERra wastan paha tehnyt oli.

MLV19 13 And Jehovah's anger was kindled against Israel and he made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of Jehovah was consumed.

KJV 13. And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

Dk1871 13. Saa optændtes Herrens Vrede imod Israel, og han lod dem vanke hid og did i Ørken fyrretyve Aar, indtil hele den Slægt fik Ende, som gjorde det onde for Herrens Øjne.

KXII 13. Så förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel, och lät fara dem hit och dit i öknene i fyratio år, intilldess en ände vardt på allt det slägtet, som syndat hade emot Herran.

PR1739 13. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto ja panni neid hulkuma körbes nellikümmend aastat, kuñi keik se pölwe-rahwas löppes, mis sedda kurja Jehowa silma ees olli teinud.

LT 13. Viešpats, užsirūstinęs ant izraelitų, leido jiems klaidžioti dykumoje, kol išmirė visa karta, kuri buvo nusikaltusi Viešpačiui.

Luther1912 13. Also ergrimmte des HERRN Zorn über Israel, und er ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward all des Geschlechts, das übel getan hatte vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 13. Ainsi la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël; et il les fit errer dans le désert, quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, eût été consumée.

RV'1862 13. Y el furor de Jehová se encendió en Israel, e hizolos andar vagabundos por el desierto cuarenta años, hasta que toda aquella generación fué acabada, que había hecho mal delante de Jehová.

SVV1770 13 Alzo ontstak des HEEREN toorn tegen Israel, en Hij deed hen omzwerven in de woestijn, veertig jaren, totdat verteerd was het ganse geslacht, hetwelk gedaan had, wat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 13. I zapalił się gniewem Pan na Izraela, i sprawił, że się tułali po puszczy przez czterdzieści lat, aż poginął wszystek on naród, który czynił źle przed oczyma

Karoli1908Hu 13. És megharaguvék az Úr Izráelre, és bujdostatá őket a pusztában negyven esztendeig; míg megemészteték az egész nemzetség, a mely gonoszt cselekedett vala

Paóskimi.

RuSV1876 13 И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.

FI33/38 14. Mutta katso, te olette nyt astuneet isienne sijaan, te syntisten sikiöt, lisätäksenne vielä Herran vihan kiivautta Israelia kohtaan.

CPR1642 14. Ja cadzo te olette nosnet teidän Isäin siaan syndisten joucko lisämän wielä HERran wihan julmutta Israeli wastan.

MLV19 14 And behold, you* have risen up in your* fathers' stead, an brood of sinful men, to consume yet the fierce anger of Jehovah toward Israel.

Dk1871 14. Og se, I ere traadte op i eders Fædres Sted, en Mængde af syndige Mennesker, for at gøre Herrens Vrede endnu større imod Israel;

PR1739 14. Ja wata teie, üks suur hulk pattusid innimessi, ollete üllestousnud omma wannematte assemele, et teie Jehowa tullise

az Úr szemei előtt.

БКуліш 13. І запалав Господь гнївом проти Ізраїля, і допустив, щоб він блукав по степу сорок років, аж поки не вимерло все кодло, що коїло ледарство перед очима Господа.

Biblia1776 14. Ja katso, te olette nousseet isäinne siaan, syntisten joukko, lisäämään vielä Herran vihan julmuutta Israelia vastaan;

KJV 14. And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

KXII 14. Och si, I ären inträdde uti edra fäders stad, att syndarena skola vara desto flere, och att I också Herrans vrede och grymhet ännu föröka skullen emot Israel.

LT 14. Dabar jūs stojate savo tėvų vieton, kad dar labiau padidintumėte Viešpaties įtūžimą prieš Izraelį.

wihha weel ennam Israeli wasto kaswatate.

Luther1912 14. Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sünder desto mehr seien und ihr auch den Zorn und Grimm des HERRN noch mehr macht wider Israel.

RV'1862 14. Y, he aquí, vosotros habéis sucedido en lugar de vuestros padres, crianza de hombres pecadores, para añadir aun a la ira de Jehová contra Israel.

PL1881 14. A oto, wy powstaliście miasto ojców waszych, plemię ludzi grzesznych, abyście jeszcze przyczynili gniewu zapalczywości Paóskiej przeciwko Izraelowi.

RuSV1876 14 И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.

FI33/38 15. Jos te nyt käännytte pois hänestä, niin hän jättää kansan vielä kauemmaksi aikaa tähän erämaahan, ja niin te tuotatte tuhon kaikelle tälle kansalle.

CPR1642 15. Sillä jos te teitän käänätte hänestä pois nijn hän anda teidän enämmän aica wijpyä corwesa ja nijn te hucutatte caiken tämän

Ostervald-Fr 14. Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, comme une race d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.

SVV1770 14 En ziet, gijlieden zijt opgestaan in stede van uw vaderen, een menigte van zondige mensen, om de hittigheid van des HEEREN toorn tegen Israel te vermeerderen.

Karoli1908Hu 14. És ímé feltámadtatok a ti atyáitok helyett, bűnös emberek maradékai, hogy az Úr haragjának tüzét még öregbítsétek Izráel ellen.

БКуліш 14. І се постали ви намість батьків ваших, одріддє грішників, щоб іще побільшити лютість гнїва Господнього на Ізраїля.

Biblia1776 15. Sillä jos te käännytte hänestä pois, niin hän antaa teidän enemmän aikaa viipyä korvessa, ja niin te turmelette kaiken tämän kansan.

Canssan.

MLV19 15 For if you* turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness and you* will destroy all this people.

KJV 15. For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

Dk1871 15. thi dersom I vender eder bort fra ham, da skal har lade det blive endnu længere i Ørken; og dermed bringe I Fordærvelse over hele dette Folk.

KXII 15. Förty om I vänden eder ifrå honom, så varder han ock ännu länger låtandes eder blifva i öknene, och så förderfven I allt detta folket.

PR1739 15. Kui teie temma järrelt ärratagganete, siis wöttab ta weel sedda rahwast körbe jätta, ja teie rikkute keik sedda rahwast ärra.

LT 15. Jei nenorite Jo klausyti, Jis vėl paliks tautą dykumoje, ir jūs pražudysite visą šią tautą‘‘.

Luther1912 15. Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dies Volk alles verderben.

Ostervald-Fr 15. Car si vous vous détournez de lui, il continuera encore à laisser ce peuple dans le désert, et vous le ferez périr tout entier.

RV'1862 15. Si os volviereis de en pos de él, él volverá otra vez a dejarlo en el desierto, y destruiréis a todo este pueblo.

SVV1770 15 Wanneer gij van achter Hem u zult afkeren, zo zal Hij wijders voortvaren het te laten in de woestijn; en gij zult al dit volk verderven.

PL1881 15. Bo jeźli się odwrócicie od naśladowania jego, tedy on też zaniecha go jeszcze na tej puszczy; a tak wy zgubicie ten wszystek lud.

Karoli1908Hu 15. Hogyha elfordultok az ő utaitól, még tovább is otthagyja őt a pusztában, és elvesztitek mind az egész népet.

RuSV1876 15 Если вы отвратитесь от Него, то Он опять оставит его в пустыне, ивы погубите весь народ сей.

БКуліш 15. Коли ж ви одвернетесь від його, так держати ме сей нарід ще довше у степу, і погубите ви увесь нарід сей.

FI33/38 16. Niin he lähestyivät häntä ja sanoivat: Karjatarhoja me vain rakentaisimme tänne laumoillemme ja kaupunkeja vaimojamme ja lapsiamme varten,

Biblia1776 16. Niin he kävivät edes ja sanoivat: me rakennamme ainoastansa tähän pihatoita karjallemme, ja kaupungeita lapsillemme.

CPR1642 16. Nijn he käwit edes ja sanoit: me rakennam ainoastans tähän pihatoita meidän carjallem ja Caupungeita meidän lapsillem.

MLV19 16 And they came near to him and said, We will build sheepfolds here for our cattle and cities for our little ones,

KJV 16. And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

Dk1871 16. Da gik de frem til ham og: sagde: Vi ville ikkun bygge Faarestier her til vort Kvæg, og Stæder for vore smaa Børn.

KXII 16. Då gingo de fram, och sade: Vi vilje allenast bygga här fägårdar för vår boskap, och städer för vår barn;

PR1739 16. Ja nemmad tullid temma jure ja ütlesid: Meie tahhame seie tarrad üllestehha puddolojustele ja omma weistele, ja liñnad omma wäetima lastele.

LT 16. Jie, prisiartinę prie Mozės, tarė: ‘‘Pastatysime tvartus galvijams, taip pat mūsų vaikams miestus;

Luther1912 16. Da traten sie herzu und sprachen: Wir

Ostervald-Fr 16. Mais ils s'approchèrent de Moïse, et

wollen nur Schafhürden hier bauen für unser Vieh und Städte für unsere Kinder;

RV'1862 16. Entónces ellos se llegaron a él, y dijeron: Edificaremos aquí majadas para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños:

PL1881 16. Tedy przystąpiwszy do niego rzekli: Obory bydłu i dobytkowi naszemu, i miasta dziatkom naszym tu pobudujemy;

RuSV1876 16 И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы длястад наших и города для детей наших;

FI33/38 17. mutta itse me varustautuisimme ja rientäisimme israelilaisten etunenässä, kunnes saisimme viedyksi heidät määräpaikkoihinsa, mutta meidän vaimomme ja lapsemme asuisivat sillä aikaa varustetuissa kaupungeissa maan asukkailta rauhassa.

CPR1642 17. Mutta me hangidzem käymän Israelin lasten edellä sijhenasti että me johdatam heitä sioillens waan meidän lapsem owat nijsä wahwois Caupungeis maan asuwaisten tähden.

dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos petits enfants;

SVV1770 16 Toen traden zij toe tot hem, en zeiden: Wij zullen hier schaapskooien bouwen voor ons vee, en steden voor onze kinderen.

Karoli1908Hu 16. És járulának közelebb ő hozzá, és mondának: Barmainknak juhaklokat építünk itt, és a mi kicsinyeinknek városokat;

БКуліш 16. І приступили вони до його та й промовляли: Побудуємо тут кошарі для стад наших і міста про дїтвору нашу;

Biblia1776 17. Mutta me tahdomme olla joudukkaat varustettuina käymään Israelin lasten edellä, siihenasti että me johdatamme heitä sioillensa; vaan lapsemme ovat näissä vahvoissa kaupungeissa maan asuvaisten tähden.

MLV19 17 but we ourselves will be ready armed to go before the sons of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones will dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

KJV 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

Dk1871 17. Men vi ville væbne os og ile foran Israels Børns Ansigt, indtil vi have ført dem til deres Sted, og vore smaa Børn skulle blive i de faste Stæder, for Landets Indbyggeres Skyld.

KXII 17. Men vi vilje väpna oss, och gå framför Israels barn, intilldess vi före dem till deras rum; vår barn skola blifva uti de fasta städer för landsens inbyggares skull.

PR1739 17. Ja meie tahhame ennast kermeste walmistada Israeli laste ees käia , kunni meie neid olleme saatnud paigale, ja meie wäetimad lapsed woiwad jäda tuggewatte liñnade sisse selle Ma rahwa pärrast.

LT 17. mes gi patys apsiginklavę eisime į kovą izraelitų priekyje, kol įvesime juos į jų žemes. Tuo tarpu mūsų vaikai gyvens apmūrytuose miestuose dėl šio krašto gyventojų.

Luther1912 17. wir aber wollen uns rüsten vornan vor den Kindern Israel her, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsre Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben um der Einwohner willen des Landes.

Ostervald-Fr 17. Puis nous nous équiperons promptement pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons fait entrer dans leur lieu; mais nos petits enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.

RV'1862 17. Y nosotros nos armaremos, e iremos con diligencia delante de los hijos de Israel, hasta que los metamos en su lugar: y nuestros

SVV1770 17 Maar wij zelven zullen ons toerusten, haastende voor het aangezicht der kinderen Israels, totdat wij hen aan hun plaats zullen

niños quedarán en ciudades fuertes a causa de los moradores de la tierra.

gebracht hebben; en onze kinderen zullen blijven in de vaste steden, vanwege de inwoners des lands.

PL1881 17. Ale sami zbrojno ochotnie pójdziemy przed syny Izraelskimi, aż je zaprowadzimy na miejsce ich, a dziatki nasze będą mieszkały w mieściech obronnych dla obywateli tej ziemi.

Karoli1908Hu 17. Magunk pedig felfegyverkezve, készséggel megyünk Izráel fiai [4†] előtt, míg beviszszük őket az ő helyökre; gyermekeink pedig a kerített városokban maradnak e [5†] földnek lakosai miatt.

RuSV1876 17 сами же мы первые вооружимся и пойдем пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, для безопасности от жителей земли;

БКуліш 17. А самі чим швидче узброїмось та й рушимо поперед синів Ізрайлевих, аж приведемо їх на займища їх; а діти наші остануться в утверджених містах задля осадників країни сієї.

FI33/38 18. Emme me palaisi kotiimme, ennenkuin israelilaiset ovat saaneet haltuunsa kukin perintöosansa,

CPR1642 18. En me myös palaja cotia päin sijhenasti että Israelin lapset idzecukin saawat perindöns.

Biblia1776 18. Emme myös palaja huoneisiimme, siihenasti että Israelin lapset itsekukin saavat perintönsä.

MLV19 18 We will not return to our houses until the sons of Israel have inherited every man his inheritance.

KJV 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

Dk1871 18. Vi ville ikke vende tilbage til vore Huse, førend Israels Børn have indtaget hver sin Arv.

PR1739 18. Meie ei tahha mitte taggasi miñna omma koio, enne kui Israeli lapsed iggamees omma pärris-ossa kätte sanud.

Luther1912 18. Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe.

RV'1862 18. No volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel posean cada uno su heredad:

PL1881 18. Nie wrócimy się do domów naszych, aż posiądą synowie Izraelscy każdy dziedzictwo swoje;

RuSV1876 18 не возвратимся в домы наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

FI33/38 19. sillä me emme tahdo perintöosaa heidän kanssansa tuolta puolen Jordanin emmekä kauempaa, vaan meidän perintöosamme on

KXII 18. Vi vilje icke vända hemåt, intilldess Israels barn intaga hvar sitt arf;

LT 18. Negrįšime į savo namus, kol visi izraelitai gaus savo dalį,

Ostervald-Fr 18. Nous ne retournerons point dans nos maisons, que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage;

SVV1770 18 Wij zullen niet wederkeren tot onze huizen, totdat zich de kinderen Israels tot erfelijke bezitters zullen gesteld hebben, een ieder van zijn erfenis.

Karoli1908Hu 18. Vissza nem térünk addig a mi házainkhoz, a míg Izráel fiai közül meg nem kapja kiki az ő örökségét.

БКуліш 18. Не вернемось до господи нашої, поки кожен із синів Ізраїлевих не дістане наслїддя свого.

Biblia1776 19. Sillä emme tahdo heidän kanssa periä toisella puolella Jordania eli etempää; vaan meidän perintömme olkoon tällä puolella

joutunut meille tältä puolelta Jordanin, itään päin.

CPR1642 19. Sillä en me tahdo heidän cansans periä sillä puolen Jordanin waan meidän perindöm olcon tällä puolella Jordania itän päin.

MLV19 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and forward, because our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan eastward.

Dk1871 19. Thi vi ville ikke arve med dem paa hin Side Jordanen og videre frem; men vor Arv skal tilfalde os paa denne Sids Jordanen mod Østen.

PR1739 19. Sest meie ei tahha nendega pärrida teile pool Jordani egga emal, kui meie pärris-ossa meile saab siin pool Jordani hom̃iko pool.

Luther1912 19. Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordan gegen Morgen gefallen sein.

RV'1862 19. Porque no tomaremos heredad con ellos tras el Jordán ni adelante, por cuanto tendremos ya nuestra heredad de estotra

Jordania itään päin.

KJV 19. For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

KXII 19. Ty vi vilje intet ärfva med dem på hinsidan Jordan; utan vårt arfvegods må vara på denna sidone Jordan österut.

LT 19. nieko nereikalausime anoje pusėje Jordano, nes mūsų dalis yra šiapus Jordano’‘.

Ostervald-Fr 19. Et nous ne posséderons rien avec eux au delà du Jourdain ni plus loin, parce que notre héritage nous sera échu de ce côté-ci du Jourdain, à l'Orient.

SVV1770 19 Want wij zullen met hen niet erven aan gene zijde van de Jordaan, en verder heen, als onze erfenis ons toegekomen zal zijn aan

parte del Jordán al oriente.

deze zijde van de Jordaan, tegen den opgang.

PL1881 19. Ani weźmiemy dziedzictwa z nimi za Jordanem i dalej, ponieważ przychodzi dziedzictwo nasze na nas z tej strony Jordanu na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 19. Mert nem veszünk mi részt az örökségben ő velök a Jordánon túl és tovább, mivelhogy meg van nékünk a mi örökségünk a Jordánon innen napkelet felől.

RuSV1876 19 ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.

БКуліш 19. Бо не хочемо ділити з ними наслїддя по другім боцї Йорданї, тим що досталось нам наслїддє наше по сїм боцї Йорданї, на схід соньця.

FI33/38 20. Niin Mooses vastasi heille: Jos näin teette, jos Herran edessä varustaudutte sotaan

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi heille: jos tämän teette, että hankitsette teitänne sotaan Herran edessä,

CPR1642 20. Moses sanoi heille: jos te tämän teette että te hangidzet teitän sotaan HERran edes.

MLV19 20 And Moses said to them, If you* will do this thing, if you* will arm yourselves to go before Jehovah to the war,

KJV 20. And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

Dk1871 20. Og Mose sagde til dem: Dersom I ville gøre denne Gerning, dersom I ville væbne eder til Strid for Herrens Ansigt,

KXII 20. Mose sade till dem: När I det göra viljen, att I rusten eder till strid för Herranom;

PR1739 20. Ja Moses ütles nende wasto: kui teie tahhate sedda wisi tehha, kui teie Jehowa

LT 20. Mozė jiems atsakė: ‘‘Jei taip darysite ir stosite į kovą Viešpaties akivaizdoje,

ees ennast walmistate söa tarwis,

Luther1912 20. Mose sprach zu Ihnen: Wenn ihr das tun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem HERRN,

Ostervald-Fr 20. Et Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous vous équipez pour aller au combat devant l'Éternel,

RV'1862 20. Entónces Moisés les respondió: Si lo hiciereis así, si os armareis delante de Jehová para la guerra,

SVV1770 20 Toen zeide Mozes tot hen: Indien gij deze zaak doen zult, indien gij u voor het aangezicht des HEEREN zult toerusten ten strijde.

PL1881 20. I rzekł im Mojżesz: Jeźliż uczynicie, coście rzekli, a pójdziecie zbrojno przed obliczem Paóskiem na wojnę;

Karoli1908Hu 20. És monda nékik Mózes: Ha azt cselekszitek, a mit szóltok; ha az Úr előtt készültök fel a hadra;

RuSV1876 20 И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,

БКуліш 20. І каже їм Мойсей: Коли так зробите се діло, коли узброїтесь на війну перед Господом,

FI33/38 21. ja teistä jokainen, sotaan varustettuna, menee Jordanin yli Herran edessä niin pitkäksi aikaa, kunnes on karkoittanut vihollisensa edestään,

Biblia1776 21. Niin menkäät Herran edessä Jordanin ylitse, jokainen kuin teistä hankittu on, siihenasti että hän ajaa kaikki vihollisensa pois kasvoinsa edestä,

CPR1642 21. Nijn mengät HERran edellä Jordanin ylidze jocainen cuin teistä hangittu on sijhenasti että te ajatte caicki wiholiset pois hänen caswons edestä.

MLV19 21 and every armed man of you* will pass over the Jordan before Jehovah, until he has driven out his enemies from before him,

Dk1871 21. og hver af eder bevæbnet vil drage over Jordanen for Herrens Ansigt, indtil han har fordrevet sine Fjender fra sit Ansigt,

PR1739 21. Ja ku iggamees kes teie seast walmis, wöttab ülle Jordani miñna Jehowa ees, kunni ta oma̦d waenlased ennese eest saab ärraaianud:

Luther1912 21. so zieht über den Jordan vor dem HERRN, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht

RV'1862 21. Y pasareis todos vosotros armados el Jordán delante de Jehová, hasta que haya echado sus enemigos de delante de sí,

PL1881 21. I pójdzie każdy z was zbrojno za Jordan przed oblicznością Paóską, ażby wypędził nieprzyjacioły swoje od oblicza swego;

KJV 21. And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

KXII 21. Så drager öfver Jordan för Herranom, hvilken som helst ibland eder väpnader är, tilldess I utdrifven hans fiendar ifrå hans ansigte;

LT 21. ir visi karui tinkami vyrai apsiginklavę pereis Jordaną, iki priešas bus nugalėtas

Ostervald-Fr 21. Et que chacun de vous passe, équipé, le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant lui,

SVV1770 21 En een ieder van u, die toegerust is, over de Jordaan zal trekken voor het aangezicht des HEEREN, totdat Hij Zijn vijanden voor Zijn aangezicht uit de bezitting zal verdreven hebben.

Karoli1908Hu 21. És átmegy közületek minden fegyveres a Jordánon az Úr előtt, míg kiűzi az ő ellenségeit maga előtt;

RuSV1876 21 и пойдет каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,

БКуліш 21. І всї між вами, що узброєні, пійдуть перед Господом за Йордань, покіль він не прожене ворогів своїх перед собою,

FI33/38 22. ja te palaatte vasta senjälkeen, kuin se maa on tehty alamaiseksi Herralle, niin te olette vastuusta vapaat Herran ja Israelin edessä, ja tämä maa tulee teidän omaksenne Herran edessä.

Biblia1776 22. Ja maa tulee Herran edessä alamaiseksi; sitte pitää teidän palajaman jällensä ja oleman viattomat Herran ja Israelin edessä, ja niin tämä maa on teidän omanne Herran edessä.

CPR1642 22. Ja maa tule HERran edes alemmaisexi sijtte pitä teidän palajaman jällens ja oleman wiattomat HERran ja Israelin edes ja nijn tämä maa on teidän oman HERran edes.

MLV19 22 and the land is subdued before Jehovah, then afterward you* will return and be guiltless towards Jehovah and towards Israel and this land will be to you* for a possession before Jehovah.

KJV 22. And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

Dk1871 22. og Landet bliver undertvunget for Herrens Ansigt: Saa maa I derefter vende tilbage, og I skulle være uden Skyld for Herren og for Israel, og I skulle have dette Land til Ejendom for Herrens Ansigt.

KXII 22. Och landet blifver undergifvet för Herranom; sedan skolen I vända om, och oskyldige vara för Herranom, och för Israel; och skolen så hafva detta landet till eget för Herranom.

PR1739 22. Ja kui se Ma saab teie alla sanud Jehowa

LT 22. ir visa žemė bus paimta, tuomet

ees, siis woite teie pärrast taggasi miñna, ja teie ollete ilma süta Jehowa ees ja Israeli ees, ja sesinnane Ma peab teie pärrandusseks jäma Jehowa ette.

nenusikalsite nei Viešpačiui, nei Izraeliui ir ši žemė bus jūsų Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 22. und das Land untertan werde dem HERRN; darnach sollt ihr umwenden und unschuldig sein vor dem HERRN und vor Israel und sollt dies Land also haben zu eigen vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 22. Et que le pays soit soumis devant l'Éternel; et qu'ensuite vous vous en retourniez; alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël, et ce pays vous appartiendra pour le posséder devant l'Éternel.

RV'1862 22. Y que la tierra sea sojuzgada delante de Jehová, y después volváis, seréis absueltos de Jehová y de Israel, y esta tierra será vuestra en heredad delante de Jehová.

SVV1770 22 En het land voor het aangezicht des HEEREN ten ondergebracht zij; zo zult gij daarna wederkeren, en onschuldig zijn voor den HEERE en voor Israel, en dit land zal u ter bezitting zijn voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 22. I aż będzie poddana ziemia ona Panu, a potem się wrócicie, i będziecie bez winy przed Panem i przed Izraelem: tedy wam będzie ta ziemia za osiadłość przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 22. És csak azután tértek vissza, ha az a föld meghódol az Úr előtt: akkor ártatlanok lesztek az Úr előtt, és Izráel előtt, és az a föld birtokotokká lesz néktek az Úr előtt.

RuSV1876 22 и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред

БКуліш 22. І впокорена буде земля Господеві, а ви тодї вернетесь, то будете безвинні перед Господом і перед Ізраїльом; і буде земля ся

Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом;

власностю вашою перед Господом.

FI33/38 23. Mutta jos ette näin tee, niin katso, te rikotte Herraa vastaan ja saatte tuntea syntinne palkan, joka kohtaa teitä.

Biblia1776 23. Mutta jos ette niin tee, katso, niin te rikotte Herraa vastaan, ja teidän pitää tietämän teidän rikoksenne, että se käsittää teidät.

CPR1642 23. Mutta jos et te nijn tee cadzo nijn te ricotte HERra wastan ja teidän pitä tundeman teidän ricoxen josa hän käsittä teidän.

MLV19 23 But if you* will not do so, behold, you* have sinned against Jehovah and be sure your* sin will find you* out.

KJV 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

Dk1871 23. Men dersom I ikke ville gøre saaledes, se, da have I syndet imod Herren; og vider, at eders Synd skal finde eder.

KXII 23. Men om I det icke göra viljen, si, så varden I syndande emot Herran, och varden edra synder förnimmande, då de begripa eder.

PR1739 23. Agga kui teie mitte ei te nenda, wata siis tete teie patto Jehowa wasto, ja sate tunda omma patto süüd , kui se teie peäle tulleb.

LT 23. Jei nedarysite, ką sakote, tai nusidėsite Viešpačiui ir žinokite, kad būsite nubausti.

Luther1912 23. Wo ihr aber nicht also tun wollt, siehe, so werdet ihr euch an dem HERRN versündigen

Ostervald-Fr 23. Mais si vous n'agissez pas ainsi, voici, vous aurez péché contre l'Éternel, et sachez que

und werdet eurer Sünde innewerden, wenn sie euch finden wird.

RV'1862 23. Mas si no lo hiciereis así, he aquí, habréis pecado a Jehová, y sabéd que vuestro pecado os alcanzará.

PL1881 23. Ale jeźli tego nie uczynicie, oto zgrzeszycie Panu, a wiedzcie, że grzech wasz znajdzie was.

RuSV1876 23 если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете наказание загрех ваш, которое постигнет вас;

FI33/38 24. Rakentakaa siis itsellenne kaupunkeja vaimojanne ja lapsianne varten ja tarhoja karjallenne ja tehkää se, mitä suunne on sanonut.

CPR1642 24. Nijn rakendacat sijs Caupungeita teidän lapsillen ja pihatoita teidän carjallen ja tehkät nijncuin te sanoitte.

MLV19 24 Build for you* cities for your* little ones and folds for your* sheep and do what has proceeded out of your* mouth.

votre péché vous trouvera.

SVV1770 23 Indien gij daarentegen alzo niet zult doen, ziet, zo hebt gij tegen den HEERE gezondigd; doch gij zult uw zonde gewaar worden, als zij u vinden zal!

Karoli1908Hu 23. Hogyha nem így cselekesztek, ímé vétkeztek az Úr ellen; és gondoljátok meg, hogy a ti bűnötöknek büntetése utólér benneteket!

БКуліш 23. А коли так не вчините, то согрішили ви проти Господа; і знайте, що гріх ваш знайде вас.

Biblia1776 24. Niin rakentakaat siis kaupungeita lapsillenne, ja pihatoita karjallenne, ja tehkäät niinkuin te sanoitte.

KJV 24. Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

Dk1871 24. Saa bygger eder Stæder for eders smaa Børn og Stier for eders smaa Kvæg, og gører efter det, som er udgaaet i af eders Mund.

PR1739 24. Ehhitage omma wäetimille lastele liñnad ülles ja omma lojustele tarrad, ja tehke sedda mis teie suust wäljaläinud.

Luther1912 24. So bauet nun Städte für eure Kinder und Hürden für euer Vieh und tut, was ihr geredet habt.

RV'1862 24. Edificáos ciudades para vuestros niños, y majadas para vuestras ovejas, y hacéd lo que ha salido de vuestra boca.

PL1881 24. Budujcież tedy miasta dziatkom waszym, i obory bydłu waszemu, a co wyszło z ust waszych, uczyócie.

RuSV1876 24 стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.

FI33/38 25. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat Moosekselle sanoen: Sinun palvelijasi tekevät, niinkuin herramme

KXII 24. Så bygger nu städer för edor barn, och fägårdar för edor boskap; och görer som I sagt hafven.

LT 24. Taigi statykite miestus savo vaikams, tvartus avims bei galvijams ir įvykdykite, ką pažadėjote’‘.

Ostervald-Fr 24. Bâtissez donc des villes pour vos petits enfants, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit.

SVV1770 24 Bouwt u steden voor uw kinderen, en kooien voor uw schapen; en doet, wat uit uw mond uitgegaan is.

Karoli1908Hu 24. Építsetek magatoknak városokat a ti kicsinyeitek számára, és a ti juhaitoknak aklokat; de a mit fogadtatok, azt megcselekedjétek.

БКуліш 24. Будуйте собі міста про малечу вашу і кошарі про дрібну скотину вашу, та справдїте, що вийшло з уст ваших.

Biblia1776 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoivat Mosekselle: sinun palvelias tekevät niinkuin minun Herrani on käskenyt.

käskee.

CPR1642 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoit Mosexelle: sinun palwelias tekewät nijncuin minun Herran on käskenyt.

MLV19 25 And the sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.

KJV 25. And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

Dk1871 25. Og Gads Børn og Rubens Børn sagde til Mose, sigende: Dine Tjenere skulle gøre, saaledes, som min Herre har befalet.

KXII 25. Gads barn och Rubens barn sade till Mose: Dine tjenare skola göra såsom min herre budit hafver.

PR1739 25. Ja Kadi lapsed ja Rubeni lapsed räkisid Mosesse wasto ja ütlid: So sullased tahhawad tehha, nenda kui meie issand kässib.

LT 25. Gaditai ir rubenai atsakė Mozei: ‘‘Mes, tavo tarnai, darysime, ką mūsų valdovas liepia.

Luther1912 25. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen tun, wie mein Herr geboten hat.

Ostervald-Fr 25. Alors les enfants de Gad et les enfants de Ruben parlèrent à Moïse, en disant: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur commande.

RV'1862 25. Y hablaron los hijos de Gad y los hijos de Ruben a Moisés, diciendo: Tus siervos harán como mi señor ha mandado.

SVV1770 25 Toen spraken de kinderen van Gad en de kinderen van Ruben tot Mozes, zeggende: Uw knechten zullen doen, gelijk als mijn heer gebiedt.

PL1881 25. Tedy rzekli synowie Gadowi, i synowie Rubenowi do Mojżesza, mówiąc: Słudzy twoi uczynią, jako pan nasz rozkazuje.

Karoli1908Hu 25. És szólának Gád fiai és Rúben fiai Mózesnek, mondván: A te szolgáid úgy cselekesznek, a mint az én Uram parancsolja.

RuSV1876 25 И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;

БКуліш 25. І промовили сини Гадові і сини Рубенові до Мойсея так: Слуги твої вчинять, що добродїй наш повелїв нам.

FI33/38 26. Lapsemme, vaimomme, laumamme ja kaikki juhtamme jääköot tänne Gileadin kaupunkeihin,

Biblia1776 26. Meidän lapsemme, emäntämme, tavaramme ja kaikki meidän karjamme pitää jäämän Gileadin kaupunkeihin.

CPR1642 26. Meidän lapsem emändäm tawaram ja caicki meidän carjam pitä jäämän Gileadin Caupungijn.

MLV19 26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle, will be there in the cities of Gilead,

KJV 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

Dk1871 26. Vore smaa Børn, vore Hustruer, vort Fæ og alt vort Kvæg, de skulls blive der, i Gileads Stæder;

KXII 26. Vår barn, hustrur, håfvor, och all vår boskap skola blifva uti Gileads städer.

PR1739 26. Meie wäetimad lapsed, meie naesed, meie weiksed ja keik meie lojuksed peawad seie Kileadi liñnade sisse jäma.

LT 26. Savo vaikus ir moteris, avis ir galvijus paliksime Gileado miestuose,

Luther1912 26. Unsre Kinder, Weiber, Habe und all unser

Ostervald-Fr 26. Nos petits enfants, nos femmes, nos

Vieh sollen in den Städten Gileads sein;

RV'1862 26. Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros ganados, y todas nuestras bestias estarán allí en las ciudades de Galaad:

PL1881 26. Dziatki nasze, i żony nasze, stada nasze, i wszystkie bydła nasze, zostaną tu w mieściech Galaadzkich;

RuSV1876 26 дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,

FI33/38 27. mutta sinun palvelijasi lähtevät, jokainen sotaan varustettuna, sinne taisteluun Herran edessä, niinkuin herramme sanoi.

CPR1642 27. Mutta me sinun palwelias lähdem caicki yhdes joucos hangittuna sotaan HERran edes nijncuin minun Herran sanonut on.

MLV19 27 but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Jehovah to battle, as my lord says.

Dk1871 27. men dine Tjenere ville drage over, hver

troupeaux et tout notre bétail demeureront ici dans les villes de Galaad;

SVV1770 26 Onze kinderen, onze vrouwen, onze have en al onze beesten zullen aldaar zijn in de steden van Gilead;

Karoli1908Hu 26. A mi kicsinyeink, feleségeink, juhaink és mindenféle barmaink ott lesznek Gileád városaiban;

БКуліш 26. Малеча наша, жени наші, стада наші й уся наша скотина будуть там, у городах Гілеада;

Biblia1776 27. Mutta me sinun palvelias lähdemme kaikki yhdessä joukossa hankittuina sotaan Herran edessä, niinkuin minun Herrani sanonut on.

KJV 27. But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

KXII 27. Men vi dine tjenare vilje alle väpnade

bevæbnet til Strid for Herrens Ansigt, i Krigen, som min Herre siger.

PR1739 27. Ja iggaüks siño sullasist, kes walmistud söa tarwis, peab üllesminnema sötta Jehowa ees, nenda kui mo issand rägib.

Luther1912 27. wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem HERRN, wie mein Herr geredet hat.

RV'1862 27. Y tus siervos pasarán todos armados de guerra, delante de Jehová a la guerra de la manera que mi señor dice.

PL1881 27. Ale słudzy twoi pójdą wszyscy zbrojno przed Panem na wojnę, jako pan nasz mówi.

RuSV1876 27 а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господомна войну, как говорит господин наш.

FI33/38 28. Niin Mooses antoi heistä käskyn pappi Eleasarille ja Joosualle, Nuunin pojalle, ja Israelin sukukuntien perhekuntain päämiehille,

CPR1642 28. NIin Moses käski heidän puolestans

draga i stridena för Herranom, såsom min herre sagt hafver.

LT 27. mes gi, tavo tarnai, visi apsiginklavę trauksime į karą, kaip tu, valdove, sakai’‘.

Ostervald-Fr 27. Et tes serviteurs passeront, tous équipés pour la guerre, devant l'Éternel, prêts à combattre, comme mon seigneur l'a dit.

SVV1770 27 Maar uw knechten zullen overtrekken, al wie ten heire toegerust is, voor het aangezicht des HEEREN tot den strijd, gelijk als mijn heer gesproken heeft.

Karoli1908Hu 27. A te szolgáid pedig átmennek mindnyájan hadra felkészülve, harczolni az Úr előtt, a miképen az én Uram szól.

БКуліш 27. Твої ж слуги, усї на війну узброєні, пійдуть перед Господом на війну, як добродїй мій промовив.

Biblia1776 28. Niin Moses käski heidän puolestansa pappia Eleatsaria, ja Josuaa Nunin poikaa, ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäisiä isiä,

pappia Eleazarit ja Josua Nunin poica ja
Israelin lasten sucucundain ylimmäisiä Isiä.

MLV19 28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel.

KJV 28. So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

Dk1871 28. Da gav Mose Befaling angaaende dem til Eleaser, Præsten, og Josva, Nuns Søn, og de Øverste for Fædrenehusene blandt Israels Børns Stammer.

KXII 28. Då böd Mose för deras skull Prestenom Eleazar, och Josua, Nuns son, och de öfversta fäderna i Israels barnas slägter;

PR1739 28. Siis andis Moses käsko nende pärrast preestri Eleasarile ja Nuni poia Josuale ja Israeli laste suggu-arrude wannematte pea-meestele.

LT 28. Mozė įsakė kunigui Eleazarui, Nūno sūnui Jozuei ir izraelitų giminių vadams:

Luther1912 28. Da gebot Mose ihrethalben dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel

Ostervald-Fr 28. Alors Moïse donna des ordres à leur égard à Éléazar, le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.

RV'1862 28. Entónces Moisés los encomendó a Eleazar el sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a los príncipes de los padres de las tribus de los hijos de Israel;

SVV1770 28 Toen gebood Mozes, hunnenthalve, den priester Eleazar, en Jozua, den zoon van Nun, en den hoofden der vaderen van de stammen der kinderen Israels;

PL1881 28. I przykazał o nich Mojżesz Eleazarowi kapłanowi, i Jozuemu, synowi Nunowemu, i książętom ojców pokoleó synów Izraelskich,

Karoli1908Hu 28. Parancsot ada azért ő felőlök Mózes Eleázárnak, a papnak, és Józsuénak a [6†] Nún fiának, és az Izráel fiai törzseiből való atyák fejeinek,

RuSV1876 28 И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику иИисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,

БКуліш 28. І повелїв про них Мойсей Єлеазарові, сьвященникові, та Йозейові Нуненкові, та головам батькових поколїнь Ізраїля;

FI33/38 29. ja Mooses sanoi heille: Jos gaadilaiset ja ruubenilaiset teidän kanssanne lähtevät Jordanin yli, jokainen varustettuna taisteluun Herran edessä, ja se maa tulee teille alamaiseksi, niin antakaa heille Gileadin maa omaksi.

Biblia1776 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menevät teidän kanssanne Jordanin ylitse, kaikki hankittuina sotaan Herran edessä, ja te saatte kaikki maan allenne, niin antakaat heille Gileadin maa omaksi.

CPR1642 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menewät teidän cansan Jordanin ylidze caicki hangittuna sotaan HERran edes ja te saatte caiken maan alan nijn andacat heille Gileadin maa omaxi.

MLV19 29 And Moses said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben will pass with you* over the Jordan, every man that is armed to battle, before Jehovah and the land will be subdued before you*, then you*

KJV 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them

will give them the land of Gilead for a possession,

the land of Gilead for a possession:

Dk1871 29. Og Mose sagde til dem: Dersom Gads Børn og Rubens Børn drage rned eder over Jodanen, hver bevæbnet til Krigen, for Herrens Ansigt, og Landet er undertvunget for eders Ansigt, da skulle I give dem det Land Gilead til Ejendom.

KXII 29. Och sade till dem: Om Gads barn och Rubens barn draga öfver Jordan med eder, alle väpnade till strid för Herranom, och landet blifver eder allt undergifvet; så gifver dem det landet Gilead till eget;

PR1739 29. Ja Moses ütles nende wasto: kui Kadi lapsed ja Rubeni lapsed teiega ülle Jordani lähhäwad Jehowa ees, iggamees kes söa tarwis walmistud, ja se Ma saab teie alla sanud: siis peate teie neile Kileadi Ma pärrandusseks andma.

LT 29. ‘‘Jei gaditai ir rubenai kartu su jumis pereis Jordaną su ginklais ir žemė bus paimta, duokite jiems paveldėti Gileadą.

Luther1912 29. und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem HERRN, und das Land euch untertan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen;

Ostervald-Fr 29. Et Moïse leur dit: Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous équipés pour le combat devant l'Éternel, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad;

RV'1862 29. Y díjoles Moisés: Si los hijos de Gad y los hijos de Ruben pasaren con vosotros el Jordán, todos armados de guerra delante de Jehová, luego que la tierra fuere sojuzgada

SVV1770 29 En Mozes zeide tot hen: Indien de kinderen van Gad, en de kinderen van Ruben, met ulieden over de Jordaan zullen trekken, een ieder, die toegerust is ten oorlog, voor

delante de vosotros, darles heis la tierra de Galaad en posesión:

het aangezicht des HEEREN, als het land voor uw aangezicht zal ten ondergebracht zijn; zo zult gij hun het land Gilead ter bezitting geven.

PL1881 29. I rzekł im: Jeźli przejdą synowie Gadowi, i synowe Rubenowi z wami za Jordan, wszyscy zbrojno na wojnę przed Panem, a będzie pohołdowana ziemia przed wami, tedy im dacie ziemię Galaad w dziedzictwo;

Karoli1908Hu 29. És monda nékik Mózes: Ha átmennek a Gád fiai és a Rúben fiai veletek a Jordánon, mindnyájan hadakozni készen az Úr előtt, és meghódol a föld ti előttetek: akkor adjátok nékik a Gileád földét birtokul.

RuSV1876 29 и сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад вовладение;

БКуліш 29. І каже до них Мойсей: Коли всї узброєні сини Гадові і сини Рубенові перейдуть з вами перед Господом через Йордань, і впокорена буде земля ся перед вами, так оддасьте їм у державу Гілеад землю;

FI33/38 30. Mutta jolleivät he varustaudu ja lähde teidän kanssanne sinne, niin asettukoot teidän keskuuteenne Kanaanin maahan.

Biblia1776 30. Vaan jos ei he mene hankittuina teidän kanssanne, niin pitää heidän perimän teidän kanssanne Kanaanin maalla.

CPR1642 30. Waan josei he mene hangittuna teidän cansan nijn pitä heidän perimän teidän cansan Canaan maalla.

MLV19 30 but if they will not pass over with you* armed, they will have possessions among

KJV 30. But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among

you* in the land of Canaan.

you in the land of Canaan.

Dk1871 30. Men dersorn de ikke drage bevæbnede over med eder, da skulle de tage Arv midt iblandt eder i Kanaans Land.

KXII 30. Men draga de icke med eder väpnade, så skola de ärfva med eder i Canaans lande.

PR1739 30. Agga kui need kes walmistud, ei tahha mitte teiega üllesminna, siis peawad nemmad teie seas Kanaani maal pärrandust sama.

LT 30. Jei nenorės eiti kartu su jumis apsiginklavę į Kanaano žemę, tegul pasilieka tarp jūsų’‘.

Luther1912 30. ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie unter euch erben im Lande Kanaan.

Ostervald-Fr 30. Mais s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront leur possession parmi vous au pays de Canaan.

RV'1862 30. Mas si no pasaren armados con vosotros: entónces tendrán posesión entre vosotros en la tierra de Canaán.

SVV1770 30 Maar indien zij niet toegerust met u zullen overtrekken, zo zullen zij tot bezitters gesteld worden in het midden van ulieden in het land Kanaan.

PL1881 30. Ale jeźli nie zbrojno z wami przejdą, tedy niech mają dziedzictwo między wami w ziemi Chananejskiej.

Karoli1908Hu 30. Ha pedig nem mennek át fegyveresen veletek, akkor veletek kapjanak birtokot a Kanaán földén.

RuSV1876 30 если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.

БКуліш 30. Коли ж не узброєні перейдуть вони з вами, тодї нехай оселяться між вами в Канаан землї.

FI33/38 31. Silloin gaadilaiset ja ruubenilaiset

Biblia1776 31. Gadin ja Rubenin lapset vastasivat, ja

vastasivat sanoen: Mitä Herra on puhunut sinun palvelijoillesi, sen me teemme.

CPR1642 31. Gadin ja Rubenin lapset wastaisit ja sanoit: nijncuin HERra on puhunut sinun palwelioilles nijn me teem.

MLV19 31 And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As Jehovah has said to your servants, so we will do.

Dk1871 31. Og Gads Børn og Rubens Børn svarede og sagde: Som Herren har talet til dine Tjenere, saaledes ville vi gøre.

PR1739 31. Ja Kadi lapsed ja Rubeni lapsed wastasid ja ütlesid: meie tahhame tehha nenda, kui Jehowa so sullaste wasto on üttelnud,

Luther1912 31. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten und sprachen: Wie der Herr redete zu seinen Knechten, so wollen wir tun.

RV'1862 31. Y los hijos de Gad y los hijos de Ruben respondieron, diciendo: Lo que Jehová ha dicho a tus siervos, haremos:

sanoivat: niinkuin Herra on puhunut sinun palvelioilles, niin me teemme:

KJV 31. And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

KXII 31. Gads barn och Rubens barn svarade, och sade: Såsom Herren talat hafver till dina tjenare, så vilje vi göra.

LT 31. Gaditai ir rubenai atsakė: ‘‘Kaip Viešpats įsakė savo tarnams, taip mes darysime.

Ostervald-Fr 31. Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent, en disant: Nous ferons ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs;

SVV1770 31 En de kinderen van Gad en de kinderen van Ruben antwoordden, zeggende: Wat de HEERE tot uw knechten gesproken heeft, zullen wij alzo doen.

PL1881 31. I odpowiedzieli synowie Gadowi, i synowie Rubenowi, mówiąc: Co wyrzekł Pan do sług swoich, to uczynimy;

Karoli1908Hu 31. És felelének a Gád fiai és a Rúben fiai, mondván: A mit mondott az Úr a te szolgáidnak, akképen cselekeszünk.

RuSV1876 31 И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;

БКуліш 31. І відповіли синове Гадові та синове Рубенові кажучи: Як казав Господь слугам твоїм, так зробимо.

FI33/38 32. Me lähdemme varustettuina Herran edessä Kanaanin maahan, että saisimme omaksemme perintöosan tällä puolella Jordanin.

Biblia1776 32. Me menemme hankittuina Herran eteen Kanaanin maalle, ja omistamme perintöosamme tällä puolella Jordania.

CPR1642 32. Me menem hangittuna HERran edes Canaan maalle ja omistam meidän perindöosam tällä puolella Jordanin.

MLV19 32 We will pass over armed before Jehovah into the land of Canaan and the possession of our inheritance (is) with us beyond the Jordan.

KJV 32. We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

Dk1871 32. Vi ville drage bevæbnede for Herrens Ansigt over i Kanaans Land, og vor Arvs Ejendom skulle vi have paa denne Side Jordanen

KXII 32. Vi vilje draga väpnade för Herranom in uti Canaans land, och besitta vårt arfvegods på desso sidone Jordan.

PR1739 32. Meie tahhame Kanaani male üllesminna Jehowa ees söariistad kä, ja meie pärris-ossa

LT 32. Mes eisime apsiginklavę Viešpaties akivaizdoje įs Kanaano žemę, kad gautume

pärrandus jägo meile seie pole Jordani.

Luther1912 32. Wir wollen gerüstet ziehen vor dem HERRN ins Land Kanaan und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

RV'1862 32. Nosotros pasaremos armados delante de Jehová a la tierra de Canaán, y la posesión de nuestra heredad será de esta parte del Jordán.

PL1881 32. Pójdziemy zbrojno przed Panem do ziemi Chananejskiej, a zostanie przy nas osiadłość dziedzictwa naszego z tej strony Jordanu.

RuSV1876 32 мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

FI33/38 33. Ja Mooses antoi heille, gaadilaisille ja ruubenilaisille sekä toiselle puolelle Manassen, Joosefin pojan, sukukuntaa, amorilaisten kuninkaan Siihonin valtakunnan ja Baasanin kuninkaan Oogin valtakunnan, maan ja sen kaupungit alueinensa, sen maan kaupungit yltympäri.

dalį šiapus Jordano‘‘.

Ostervald-Fr 32. Nous passerons en armes devant l'Éternel au pays de Canaan; mais nous posséderons pour notre héritage ce qui est de ce côté-ci du Jourdain.

SVV1770 32 Wij zullen toegerust overtrekken voor het aangezicht des HEEREN naar het land Kanaan; en de bezitting onzer erfenis zullen wij hebben aan deze zijde van de Jordaan.

Karoli1908Hu 32. Mi átmegyünk fegyveresen az Úr előtt a Kanaán földére, de miénk legyen a mi örökségünknek birtoka a Jordánon innen.

БКуліш 32. Перейдемо узброєні перед Господом у Канаан землю, а наша наслїдня держава нехай по сїм боцї Йорданї буде.

Biblia1776 33. Niin Moses antoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen Josephin pojan sukukunnalle Sihonin Amorilaisten kuninkaan valtakunnan ja Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan: maan kaupunkeinensa, jotka niissä maan äärissä ympärillä olivat.

CPR1642 33. Nijn Moses andoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen sucucunnalle Josephin pojan Sihonin Amorrerein waldacunnan Ja Oggin Basanin Cuningan waldacunnan caiken heidän maans Caupungeinens jotca nijsä maan äris ymbärillä olit.

MLV19 33 And Moses gave to them, even to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon King of the Amorites and the kingdom of Og King of Bashan, the land, according to the cities of it with (their) borders, even the cities of the land all around.

KJV 33. And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

Dk1871 33. Saa gav Mose dem. nemlig Gads Børn og Rubens Børn og Halvdelen af Manasse, Josefs Søns, Stamme, Sihons, den amoritiske Konges, Rige og Ogs, Kongen af Basans, Rige, Landet med dets Stæder inden deres Grænser, Landets Stæder trindt omkring.

KXII 33. Så gaf Mose Gads barnom, och Rubens barnom, och den halfva slägtene Manasse, Josephs sons, Sihons rike, de Amoreers Konungs, och Ogs rike, Konungens i Basan, landet och städerna i alla gränsor, deromkring.

PR1739 33. Ja Moses andis neile, Kadi lastele ja Rubeni lastele ja Josepi poia Manasse pole sou-arrule Emori kunninga Sihoni kunningriki ja Pasani kunninga Ogi kunningriki, se Ma

LT 33. Mozė davė gaditams ir rubenams bei pusei Juozapo sūnaus Manaso giminės amoritų karaliaus Sihono ir Bašano karaliaus Ogo karalysčių žemes su jų miestais.

temma liñnade ja raiadega, selle Ma liñnad ümberkaudo.

Luther1912 33. Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasses, des Sohnes Josephs, das Königreich Sihons, des Königs der Amoriter, und das Königreich Ogs, des Königs von Basan, das Land samt den Städten in dem ganzen Gebiete umher.

Ostervald-Fr 33. Ainsi Moïse donna aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Bassan, le pays avec ses villes, avec les territoires des villes du pays tout autour.

RV'1862 33. Así Moisés les dió, a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sejón rey Amorreo, y el reino de Og rey de Basán, la tierra con sus ciudades y términos, las ciudades de la tierra al derredor.

SVV1770 33 Alzo gaf Mozes hunlieden, den kinderen van Gad, en de kinderen van Ruben, en den halven stam van Manasse, den zoon van Jozef, het koninkrijk van Sihon, koning der Amorieten, en het koninkrijk van Og, koning van Bazan; het land met de steden van hetzelve in de landpalen, de steden des lands rondom.

PL1881 33. Dał tedy Mojżesz synom Gadowym, i synom Rubenowym, i połowie pokolenia Manasesa, syna Józefowego, królestwo Sehona, króla Amorejskiego, i królestwo Oga, króla Basaóskiego, ziemię z miasty jej, z granicami, i miasta ziemi onej w około.

Karoli1908Hu 33. Nékik adá [7†] azért Mózes, tudniillik a Gád fiainak, a Rúben fiainak és a József fiának, Manasse féltörzsének, Szihonnak, az Emoreusok királyának országát, és Ógnak, Básán királyának országát; azt a földet az ő városaival, határaival, annak a földnek városait köröskörül.

RuSV1876 33 И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половинеколена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Аморрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, – города земливо все стороны.

БКуліш 33. І надїлив їм Мойсей, синам Гадовим та синам Рубеновим та половинї поколїння Манассії, сина Йосифового, царство Сигона, царя Аморіїв, та царство Ога, царя Базанського, землю з городами її, у всїх границях її, міста по всїй країнї.

FI33/38 34. Ja gaadilaiset rakensivat Diibonin, Atarotin, Aroerin,

CPR1642 34. Ja Gadin lapset rakensit Dibonin Atharothin Aroerin.

Biblia1776 34. Ja Gadin lapset rakensivat Dibonin, Atarotin, Aroerin,

MLV19 34 And the sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

KJV 34. And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

Dk1871 34. Saa byggede Gads Børn Dibón og Ataroth og Aroer

KXII 34. Då byggde Gads barn Dibon, Ataroth, Aroer,

PR1739 34. Ja Kadi poiad ehhitasid ülles Tiboni ja Ataroti ja Aroeri,

LT 34. Gaditai atstatė sutvirtintus Dibono, Ataroto, Aroero,

Luther1912 34. Da bauten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer,

Ostervald-Fr 34. Alors les enfants de Gad bâtirent Dibon, Ataroth, Aroër,

RV'1862 34. Y los hijos de Gad edificaron a Dibón y a Atarot, y a Aroer,

SVV1770 34 En de kinderen van Gad bouwden Dibon, en Ataroth, en Aroer,

PL1881 34. I pobudowali synowie Gadowi Dybon, i Atarot, i Aroer;

RuSV1876 34 И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,

FI33/38 35. Atrot-Soofanin, Jaeserin, Jogbehan,

CPR1642 35. Atrothin Sophanin Jaesarin Jegabehanin.

MLV19 35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

Dk1871 35. og Ataroth Sofann og Jaeser og Jogbea

PR1739 35. Ja Atrotsowani ja Jaseri ja Jogbea,

Luther1912 35. Atroth-Sophan, Jaser, Jogbeha,

RV'1862 35. Y a Rot, y a Sofam, y a Jazer, y a Jegbaa,

PL1881 35. I Atrot, i Sofan, i Jazer, i Jegba,

RuSV1876 35 и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогбегу,

FI33/38 36. Beet-Nimran ja Beet-Haaranin varustetuiksi kaupungeiksi sekä karjatarhoja.

CPR1642 36. Bethnimran ja Betharan wahwat Caupungit ja pihatot.

Karoli1908Hu 34. És megépíték a Gád fiai Dibont, Ataróthot, Aroért,

БКуліш 34. І побудували сини Гадові: Дибон да Атарот та Ароер,

Biblia1776 35. Atarot-Sophanin, Jaeserin, Jogbehanin,

KJV 35. And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

KXII 35. Atroth, Sophan, Jaeser, Jogbeha,

LT 35. Atroto, Šofano, Jazero, Jogbohos,

Ostervald-Fr 35. Atroth-Shophan, Jaezer, Jogbeha,

SVV1770 35 En Atroth-sofan, en Jaezer, en Jogbeha,

Karoli1908Hu 35. Atróth-Sofánt, Jázért, Jogbehát,

БКуліш 35. Та Атарот-Шофан, та Язер, та Йогбега,

Biblia1776 36. Betnimran ja Betaranin, vahvat kaupungit ja pihatot.

MLV19 36 and Beth-nimrah and Beth-haran: fortified cities and folds for sheep.

KJV 36. And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

Dk1871 36. og Beth-Nimra og Beth-Haran, faste St æder og Faarestier.

KXII 36. Bethnimra och Betharan, bevarada städer och fägårdar.

PR1739 36. Ja Petnimra ja Petarani, need tuggewad liñnad ja lojuste tarrad.

LT 36. Bet Nimros, Bet Harano miestus ir pastatė savo galvijams tvartus.

Luther1912 36. Beth-Nimra und Beth-Haran, verschlossene Städte und Schafhürden.

Ostervald-Fr 36. Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes. Ils firent aussi des parcs pour leurs troupeaux.

RV'1862 36. Y a Bet-nemera, y a Bet-arán, ciudades fuertes, y majadas de ovejas.

SVV1770 36 En Beth-nimra, en Beth-haran, vaste steden en schaapskooien.

PL1881 36. I Betnimera, i Betaran, miasta obronne, i obory dla bydła.

Karoli1908Hu 36. Beth-Nimrát, és Beth-Haránt, kerített városokat juhaklokkal egyben.

RuSV1876 36 и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для овец.

БКуліш 36. Бет-Нимра і Бет-Гаран, утверджені міста і кошарі для дрібної скотини.

FI33/38 37. Ja ruubenilaiset rakensivat Hesbonin, Elalen ja Kirjataimin,

Biblia1776 37. Rubenin lapset rakensivat Hesbonin, Elealen, Kirjataimin,

CPR1642 37. Rubenin lapset rakensit Hesbonin Elealenin Kiriathaimin.

MLV19 37 And the sons of Reuben built Heshbon

KJV 37. And the children of Reuben built

and Elealeh and Kiriathaim,

Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

Dk1871 37. Og Rubens Børn byggede Hesbon og Eleale og Kirjathajim

KXII 37. Rubens barn byggde Hesbon, Eleale, Kiriathaim,

PR1739 37. Ja Rubeni poiad ehhitasid ülles Esboni ja Elale ja Kirjataimi,

LT 37. Rubenai atstatė Hešboną, Elealę, Kirjataimą,

Luther1912 37. Die Kinder Ruben bauten Hesbon, Eleale, Kirjathaim,

Ostervald-Fr 37. Et les enfants de Ruben bâtirent Hesbon, Elealé, Kirjathaïm,

RV'1862 37. Y los hijos de Ruben edificaron a Jesebón, y a Eleale, y a Cariataim,

SVV1770 37 En de kinderen van Ruben bouwden Hezbon, en Eleale, en Kirjathaim,

PL1881 37. Synowie też Rubenowi pobudowali Hesebon, i Eleale, i Karyjataim.

Karoli1908Hu 37. A Rúben fiai pedig megépíték Hesbont, Elealét, Kirjáthaimot,

RuSV1876 37 И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,

БКуліш 37. А сини Рубенові побудували: Гезбон та Єлале та Кирятаїм,

FI33/38 38. Nebon ja Baal-Meonin, joiden nimet muutettiin, sekä Sibman. Ja he panivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.

Biblia1776 38. Ja Nebon, BaalMeonin, MusabotSemin ja Sibman, ja antoivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.

CPR1642 38. Nebon BaalMeonin ja muutti nimet ja Sibaman ja annoit nijlle Caupungeille nimet cuin he rakensit.

MLV19 38 and Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah. And they gave

KJV 38. And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other

other names to the cities which they built.

Dk1871 38. og Nebo og Baal-Meon, som de forandrede Navnene paa, og Sibma; og de gave Stæderne, som de byggede, Navne, hver sit Navn.

PR1739 38. Ja Nebo ja Paalmeoni (need said teised nimmed) ja Sibma, ja nimmetasid nimme pärrast nende liñnade nimmed, mis nemmad üllesehhitasid.

Luther1912 38. Nebo, Baal-Meon, und änderten die Namen, und Sibma, und gaben den Städten Namen, die sie bauten.

RV'1862 38. Y a Nebo, y a Baal-meón, mudados los nombres, y a Sabama, y pusieron nombres a las ciudades que edificaron.

PL1881 38. I Nebo, i Baalmeon, odmieniwszy im imiona, także Sabana; i dali imiona insze onym miastom, które pobudowali.

RuSV1876 38 и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и далиимена городам, которые они построили.

names unto the cities which they builded.

KXII 38. Nebo, BaalMeon; och förvände namnen; och Sibma; och gåfvo de städer namn, som de byggde.

LT 38. Neboją, Baal Meoną ir Sibmą, pakeisdami jų vardus.

Ostervald-Fr 38. Nébo, et Baal-Meon, dont les noms furent changés, et Sibma; et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.

SVV1770 38 En Nebo, en Baal-meon, veranderd zijnde van naam, en Sibma; en zij noemden de namen der steden, die zij bouwden, met andere namen.

Karoli1908Hu 38. Nébót, Baál-Meont, (változtatott néven nevezve) és Sibmát. És új neveket adának a városoknak, a melyeket építének.

БКуліш 38. Та Небо та Бааль-Меон, перемінивши їх імена, та Сибму; і подавали нові прізвища містам, що побудували.

FI33/38 39. Mutta Maakir, Manassen poika, lähti Gileadiin ja valloitti sen ja karkoitti amorilaiset, jotka asuivat siellä.

Biblia1776 39. Ja Makirin Manassen pojan lapset menivät Gileadiin ja voittivat sen, ja ajoivat ulos Amorilaiset, jotka siellä asuivat.

CPR1642 39. Ja Machirin Manassen pojan lapset menit Gileadijn ja woitit sen ja ajoit ulos caicki Amorrerit jotca siellä asuit.

MLV19 39 And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it and dispossessed the Amorites that were in it.

KJV 39. And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

Dk1871 39. Og Makirs, Manasse Søns, Børn gik ind i Gilead og indtoge det; og de fordreve Amoriterne, som vare derudi.

KXII 39. Och Machirs barn, Manasse sons, drogo till Gilead, och vunno den, och fördrefvo de Amoreer, som derinne voro.

PR1739 39. Ja Manasse poia Makiri poiad läksid Kileadi ja said sedda kätte, ja aiasid ärra se Emori-rahwa, mis seäl olli .

LT 39. Manaso sūnaus Machyro sūnūs patraukė į Gileadą ir jį užėmė, išvydami jo gyventojus amoritus.

Luther1912 39. Und die Kinder Machirs, des Sohnes Manasses, gingen nach Gilead und gewannen's und vertrieben die Amoriter, die darin waren.

Ostervald-Fr 39. Or, les enfants de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad, et s'en emparèrent, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.

RV'1862 39. Y los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron a Galaad, y tomáronla, y echaron al Amorreo que estaba en ella.

SVV1770 39 En de kinderen van Machir, den zoon van Manasse, gingen naar Gilead, en namen dat in, en zij verdreven de Amorieten, die daarin waren, uit de bezitting.

PL1881 39. Wtargnęli też synowie Machyra, syna Manasesowego, do Galaad, a wziąwszy je, wygnali Amorejczyka, który tam mieszkał.

RuSV1876 39 И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;

Karoli1908Hu 39. Mákirnak, a Manasse fiának fiai pedig Gileádba vonulának, és bevevék azt, és kiűzék az Emoreust, a ki ott vala.

БКуліш 39. Сини ж Макіра Манассеєнка двинули на Гілеад і заняли його; і прогнали Аморіїв, що жили там.

FI33/38 40. Ja Mooses antoi Gileadin Maakirille, Manassen pojalle, ja hän asettui sinne.

CPR1642 40. Nijn Moses andoi Machirille Manassen pojalle Gileadin ja hän asui siellä.

Biblia1776 40. Niin Moses antoi Makirille Manassen pojalle Gileadin, ja hän asui siellä.

MLV19 40 And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh and he dwelt in it.

KJV 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

Dk1871 40. Da gav Mose Makir, Manasse Søn, Gilead, og han boede derudi.

PR1739 40. Ja Moses andis Kileadi Manasse poia Makirile, ja ta ellas seäl.

KXII 40. Då gaf Mose Machir, Manasse sone, Gilead; och han bodde deruti.

LT 40. Mozė davė Gileado žemes Manaso sūnui Machyrui, kuris ten apsigyveno.

Luther1912 40. Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasses, Gilead; und er wohnte darin.

RV'1862 40. Y Moisés dió a Galaad a Maquir hijo de Manasés, el cual habitó en ella.

Ostervald-Fr 40. Moïse donna donc Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y habita.

SVV1770 40 Zo gaf Mozes Gilead aan Machir, den zoon van Manasse; en hij woonde daarin.

PL1881 40. I dał Mojżesz Galaad Machyrowi, synowi Manasesowemu, i mieszkał w nim.

RuSV1876 40 и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.

Karoli1908Hu 40. Adá azért Mózes Gileádot Mákirnak, [8†] a Manasse fiának, és lakozék abban.

БКуліш 40. І надїлив Мойсей Макірові Манассеєнкові Гілеад; і він осївся там.

FI33/38 41. Ja Jaair, Manassen poika, meni ja valloitti heidän leirikylänsä ja kutsui ne Jaairin leirikyliksi.

CPR1642 41. Mutta Jair Manassen poica meni ja woitti heidän maan kyläns jotca hän cudzui Jairin kylixi.

Biblia1776 41. Mutta Jair Manassen poika meni, ja voitti heidän maakylänsä, jotka hän kutsui Jairin kyliksi,

MLV19 41 And Jair the son of Manasseh went and took the towns of it and called them Havvoth-jair {Towns of Jair}.

KJV 41. And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

Dk1871 41. Men Jair, Manasse Søn, gik hen og indtog deres Smaabyer og kaldte dem Havoth-Jai

PR1739 41. Ja Manasse poeg Jair läks ja sai nende küllad kätte, ja nimmetas neid Jairi küllaks.

KXII 41. Men Jair, Manasse son, drog bort, och vann deras byar, och kallade dem HavothJair.

LT 41. O Manaso sūnus Jayras nuėjęs užėmė krašto miestelius ir juos pavadino Havot Jayru.

Luther1912 41. Jair aber, der Sohn Manasses, ging hin und gewann ihre Dörfer und hieß sie Dörfer Jairs.

RV'1862 41. También Jair hijo de Manasés fué, y

Ostervald-Fr 41. Et Jaïr, fils de Manassé, alla et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr.

SVV1770 41 Jair nu, de zoon van Manasse, ging heen

tomó sus aldeas, y púsoles nombre Havot-jair.

en nam hunlieder dorpen in, en hij noemde die Havvoth-jair.

PL1881 41. Potem Jair, syn Manasesów, wtargnął, i pobrał wsi ich, które przezwał Chawot Jair.

Karoli1908Hu 41. Jáir pedig, [9†] a Manasse fia elméne, és bevevé azoknak falvait, és hívá azokat Jáir falvainak.

RuSV1876 41 И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаировы.

БКуліш 41. Яір же Манассієнко пійшов і заняв села їх та й назвав їх Яїровими селами.

FI33/38 42. Ja Noobah meni ja valloitti Kenatin ynnä sen alueella olevat kylät ja kutsui sen, nimensä mukaan, Noobahiksi.

Biblia1776 42. Meni myös Noba, ja voitti Kenatin tyttärinensä, ja hän kutsui sen Nobaksi nimestänsä.

CPR1642 42. Meni myös Nobah ja woitti Knathin tyttärinens ja hän cudzui sen Nobahxi nimestäns.

MLV19 42 And Nobah went and took Kenath and the villages of it and called it Nobah, after his own name.

KJV 42. And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

Dk1871 42. Og Noba gik hen og indtog Kenat og dens tilliggende Byer og kaldte den Noba efter sit Navn.

KXII 42. Nobah drog åstad, och vann Kenath med dess döttrar, och kallade dem Nobah efter sitt namn.

PR1739 42. Ja Noba läks ja wöttis ärra Kenati liñna ja selle wähhemad liñnad, ja Noba nimmetas

LT 42. Taip pat Nobachas nuėjęs užėmė Kenatą su jo kaimais ir jį pavadino savo vardu-

sedda omma nimme järrele.

Nobachas.

Luther1912 42. Nobah ging hin und gewann Knath mit seinen Ortschaften und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

Ostervald-Fr 42. Et Nobach alla et prit Kenath avec les villes de son ressort, et l'appela Nobach d'après son nom.

RV'1862 42. Asimismo Nobe fué, y tomó a Canat y sus aldeas, y púsole nombre Nobe, conforme a su nombre.

SVV1770 42 En Nobah ging heen, en nam Kenath in, met haar onderhorige plaatsen, en noemde ze Nobah naar zijn naam.

PL1881 42. Także Nobe wtargnął, i wziął Kanat z jego wsiami, i nazwał je Nobe od imienia swego.

Karoli1908Hu 42. Nóbah is elméne, és bevevé Kenáthot és annak városait, és hívá azt Nóbáhnak, a maga nevéről.

RuSV1876 42 И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах.

БКуліш 42. А Нобах двинув і заняв Кенат і займища його та й назвав його своїм імям Нобах.

33 luku

Luettelo israelilaisten leiripaikoista erämaassa. Kanaanin maan omistamisesta koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Nämä olivat israelilaisten matkat, jotka he kulkivat Egyptistä osastoittain Mooseksen ja Aaronin johdolla.

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten matkustukset, kuin he läksivät Egyptin maalta, joukkoinsa jälkeen, Moseksen ja Aaronin kautta.

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten matcustuxet

jotca läxit Egyptin maalda jouckoinens Mosexen ja Aaronin cautta.

MLV19 1 These are the journeys of the sons of Israel when they went forth out of the land of Egypt by their armies under the hand of Moses and Aaron.

KJV 1. These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

Dk1871 1. Disse ere Israels Børns Rejser, da de vare uddragne af Ægyptens Land, efter deres Hære, under Mose og Aron.

KXII 1. Detta är Israels barnas resande, hvilke utur Egypti land dragne voro i deras härar, genom Mose och Aaron.

PR1739 1. Need on Israeli laste tee-käimissed, kuida nemmad Egiptusse maalt on wäljaläinud omma wäe-hulkadega Mosesse ja Aaroni läbbi.

LT 1. Izraelitų sustojimo vietos, išėjus jiems iš Egipto, vadovaujant Mozei ir Aaronui.

Luther1912 1. Das sind die Reisen der Kinder Israel, da sie aus Ägyptenland gezogen sind mit ihrem Heer durch Mose und Aaron.

Ostervald-Fr 1. Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

RV'1862 1. ESTAS son las partidas de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus escuadrones, por mano de Moisés y Aarón,

SVV1770 1 Dit zijn de reizen der kinderen Israels, die uit Egypteland uitgetogen zijn, naar hun heiren, door de hand van Mozes en Aaron.

PL1881 1. Teć są ciągnienia synów Izraelskich, którzy

Karoli1908Hu 1. Ezek Izráel fiainak szállásai, a kik kijövének

wyszli z ziemi Egipskiej według hufów swych pod sprawą Mojżesza i Aarona.

RuSV1876 1 Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.

БКуліш 1. Се шляхи синів Ізрайлевих, що вийшли з Египецької землї з полками своїми, під приводом Мойсейовим та Ароновим.

FI33/38 2. Ja Mooses kirjoitti Herran käskyn mukaan muistiin ne paikat, joista he lähtivät liikkeelle matkoillansa. Ja nämä ovat heidän matkansa heidän lähtöpaikkojensa mukaan.

Biblia1776 2. Ja Moses kirjoitti heidän matkustuksensa, niinkuin he matkustivat Herran käskyn jälkeen. Ja nämät ovat heidän matkustuksensa heidän lähdentönsä jälkeen:

CPR1642 2. Ja Moses kirjotti heidän matcustuxens nijncuin he matcustit HERran käskyn jälken. Ja nämät owat heidän matcustuxens cuin he matcustit.

MLV19 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Jehovah. And these are their journeys according to their goings out.

KJV 2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

Dk1871 2. Og Mose opskrev de Steder, fra hvilke de paa deres Rejser efter Herrens Mund droge ud, og disse ere deres Rejser efter de Steder, fra hvilke de droge ud.

KXII 2. Och Mose beskref deras utresande, såsom de drogo efter Herrans befallning; och äro desse de resande som de reste:

PR1739 2. Ja Moses kirjotas Jehowa su-sanna järrele

LT 2. Mozė jas surašė pagal stovyklų vietas,

ülles, kuida nemmad wäljaläinud ja tee peäl käinud; ja need on nende teekäimissed ja kuida nemmad on wäljaläinud.

Luther1912 2. Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des HERRN, und dies sind die Reisen ihres Zuges.

RV'1862 2. Que Moisés escribió sus salidas por sus partidas por dicho de Jehová: y estas son sus partidas por sus salidas.

PL1881 2. I spisał Mojżesz wychodzenia ich, i stanowiska ich według rozkazania Paóskiego. A teć są ciągnienia ich, i stanowiska ich:

RuSV1876 2 Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:

FI33/38 3. He lähtivät liikkeelle Ramseksesta ensimmäisessä kuussa, ensimmäisen kuukauden viidentenätoista päivänä; pääsiäisen jälkeisenä päivänä israelilaiset lähtivät matkaan voimallisen käden suojassa, kaikkien egyptiläisten nähden,

CPR1642 3. Ja matcustit Ramesest wijdendenätoistakymmendenä päiwänä

kurias jie, Viešpačiui įsakant, keisdavo.

Ostervald-Fr 2. Or Moïse écrivit leurs marches selon leurs étapes, sur le commandement de l'Éternel. Voici donc leurs étapes, selon leurs marches.

SVV1770 2 En Mozes schreef hun uittochten, naar hun reizen, naar den mond des HEEREN; en dit zijn hun reizen, naar hun uittochten.

Karoli1908Hu 2. (Megírá pedig Mózes az ő kijövetelöket az ő szállásaik szerint, az Úrnak rendeletére.) Ezek az ő szállásaik, az ő kijövetelök szerint.

БКуліш 2. А Мойсей позаписував виходи їх по шляхах їх, як заповідав Господь. І се шляхи їх по виходах їх:

Biblia1776 3. Ja he matkustivat Ramesesta viidentenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisenä kuukautena: toisena päivänä pääsiäisestä, läksivät Israelin lapset ulos korkian käden kautta, kaikkein Egyptiläisten nähden.

ensimäisnä Cuucautena toisna päiwänä Pääsiäisest corkian käden cautta caickein Egyptiläisten nähden.

MLV19 3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the morrow after the Passover the sons of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

KJV 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

Dk1871 3. Nemlig, de rejste fra Raamses i den første Maaned, paa den femtende Dag i den første Maaned; paa den anden Paaskedag udgik Israels Børn ved en høj Haand for alle Ægypternes Øjne.

KXII 3. De drogo ut ifrå Rameses på femtonde dagen i den första månadenom, på annandag Påska, genom höga hand, i alla de Egyptiers åsyn;

PR1739 3. Ja nemmad läksid tee peäle Ramesest essimessel kuul, essimesse ku wieteistkümnemal päwal; teisel päwal pärrast Pasa läksid Israeli lapsed wälja körge käe läbbi keige Egiptusse-rahwa nähhes.

LT 3. Jie išėjo iš Ramzio pirmo mėnesio penkioliktą dieną, kitą dieną po Paschos, galingos rankos vedami visiems egiptiečiams matant,

Luther1912 3. Sie zogen aus von Raemses am fünfzehnten Tag des ersten Monats, dem zweiten Tage der Ostern, durch eine hohe Hand, daß es alle Ägypter sahen,

Ostervald-Fr 3. Les enfants d'Israël partirent de Ramsès le premier mois, au quinzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque; ils sortirent à main levée, à la vue de tous les Égyptiens.

RV'1862 3. De Ramesses partieron el mes primero a

SVV1770 3 Zij reisden dan van Rameses; in de eerste

los quince dias del mes primero: el segundo día de la páscua salieron los hijos de Israel con mano alta a ojos de todos los Egipcios.

maand, op den vijftienden dag der eerste maand, des anderen daags van het pascha, togen de kinderen Israels uit door een hoge hand, voor de ogen van alle Egyptenaren;

PL1881 3. Naprzód wyciągnąwszy z Ramesses, miesiąca pierwszego, piętnastego dnia tegoż pierwszego miesiąca, nazajutrz po święcie przejścia, wyszli synowie Izraelscy ręką wyniosłą przed oczyma wszystkich Egipczanów;

Karoli1908Hu 3. Elindulának [1†] Rameszeszből az első hónapban, az első hónap tizenötödik napján. A páskha után való napon jövének ki Izráel fiai felemelt kézzel, az egész Égyiptom láttára.

RuSV1876 3 из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый деньпервого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

БКуліш 3. Рушили вони з Раємзесу в первому місяцї на пятнайцятий день первого місяця. На другий день після паски вийшли сини Ізраїля під сильною рукою, перед очима всїх Египтян.

FI33/38 4. egyptiläisten haudatessa kaikkia esikoisiansa, jotka Herra heidän keskuudestaan oli surmannut, ja Herran antaessa tuomion kohdata heidän jumaliansa.

Biblia1776 4. Ja Egyptiläiset hautasivat kaikki esikoisensa, jotka Herra heidän seassansa lyönyt oli, ja Herra oli myös antanut tuomion käydä heidän jumalainsa ylitse.

CPR1642 4. Ja Egyptiläiset hautaisit esicoisens jotca HERra heidän seasans lyönyt oli: sillä HERra oli myös rangaisnut heidän jumalitans.

MLV19 4 while the Egyptians were burying all their firstborn whom Jehovah had struck among them; upon their gods also Jehovah executed judgments.

KJV 4. For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

Dk1871 4. Og da begrove Ægypterne alle førstefødte, som Herren havde ihjelslaaet iblandt dem; og Herren havde holdt Dom over deres Guder.

KXII 4. Då de Egyptier begrofvo sina förstfödingar, som Herren ibland dem slagit hade; ty Herren hade ock gjort dom öfver deras gudar.

PR1739 4. Ja Egiptusse-rahwas matsid mahha keik essimessed poeglapsed, mis Jehowa nende seast olli mahhalönud, ja Jehowa panni öiged nuhtlussed nende jummalatte peäle.

LT 4. laidojant jiems Viešpaties iššudytus pirmagimius. Ir jų dievams Viešpats įvykdė teismą.

Luther1912 4. als sie eben die Erstgeburt begruben, die der HERR unter ihnen geschlagen hatte; denn der HERR hatte auch an ihren Göttern Gericht geübt.

Ostervald-Fr 4. Et les Égyptiens ensevelissaient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés; l'Éternel avait même exercé des jugements sur leurs dieux.

RV'1862 4. Enterrando los Egipcios los que Jehová había muerto de ellos, a todo primogénito; y habiendo Jehová hecho juicios en sus dioses.

SVV1770 4 Als de Egyptenaars begroeven degenen, welke de HEERE onder hen geslagen had, alle eerstgeborenen; ook had de HEERE gerichten geoefend aan hun goden.

PL1881 4. Gdy Egipczanie grzebli one, które był Pan między nimi pomordował, to jest, wszystko pierworodztwo, i gdy nad bogami ich

Karoli1908Hu 4. (Az égyiptombeliek pedig temetik vala azokat a kiket megölt vala [2†] az Úr ő közöttök, minden elsőszülöttjöket; az

wykonał Pan sądy.

RuSV1876 4 между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.

FI33/38 5. Niin israelilaiset lähtivät Ramseksesta ja leiriytyivät Sukkotiin.

CPR1642 5. Cosca Israelin lapset olit waeldanet Ramesest nijn he sioitit idzens Suchotthijn.

MLV19 5 And the sons of Israel journeyed from Rameses and encamped in Succoth.

Dk1871 5. Og Israels Børn rejste fra Raamses, og de lejrede sig i Sukot.

PR1739 5. Ja Israeli lapsed läksid käima Ramesest ja löid leri ülles Sukkoti.

Luther1912 5. Als sie nun von Raemses auszogen, lagerten sie sich in Sukkoth.

RV'1862 5. Partieron pues los hijos de Israel de Ramesses, y asentaron campo en Socot.

isteneiken is ítéletet tartott vala az Úr.)

БКуліш 4. А Египтяне ховали первенців своїх, що побив Господь між ними; і звершив Господь суд над богами їх.

Biblia1776 5. Koska Israelin lapset olivat vaeltaneet Ramesesta, niin he sioittivat itsensä Sukkotiin.

KJV 5. And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

KXII 5. När de dragne voro ifrå Rameses, lägrade de sig i Succoth.

LT 5. Izraelitai, iškeliavę iš Ramzio, pasistatė stovyklas Sukote.

Ostervald-Fr 5. Et les enfants d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.

SVV1770 5 Als de kinderen Israels van Rameses verreisd waren, zo legerden zij zich te Sukkoth.

PL1881 5. Ruszywszy się tedy synowie Izraelscy z Ramesses, położyli się obozem w Suchot.

RuSV1876 5 Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.

Karoli1908Hu 5. És elindulának Izráel fiai Rameszeszből, és tábort ütének Szukkótban.

БКуліш 5. І рушили сини Ізрайлеві від Раємзеса та й отаборились у Суккотї.

FI33/38 6. Sitten he lähtivät Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, joka on erämaan reunassa.

CPR1642 6. Ja matcustit Suchothist ja sioitit idzens Ethamijn joca on corwen ärellä.

Biblia1776 6. Ja matkustivat Sukkotista, ja sioittivat itsensä Etamiin, joka on korven äärellä.

MLV19 6 And they journeyed from Succoth and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.

KJV 6. And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

Dk1871 6. Og de rejste fra Sukot, og de lejrede sig i Etham paa Grænsen af Ørkeen.

KXII 6. Och de drogo ut ifrå Succoth, och lägrade sig i Etham, hvilket ligger vid ändan på öknene.

PR1739 6. Ja nemmad läksid Sukkotist ärra ja löid leri ülles Etami, mis körwe pire liggi.

LT 6. Iš Sukoto atvyko į Etamą, esantį dykumos pakraštyje.

Luther1912 6. Und zogen aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste.

RV'1862 6. Y partiendo de Socot asentaron en Etam, que es al cabo del desierto.

Ostervald-Fr 6. Ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est au bout du désert.

SVV1770 6 En zij verreisden van Sukkoth, en legerden zich in Etham, hetwelk aan het einde der

woestijn is.

PL1881 6. Ruszywszy się z Suchot, położyli się obozem w Etam, które jest przy koócu puszczy.

Karoli1908Hu 6. És elindulának Szukkótból, és tábort ütének [3†] Ethámban, a mely van a pusztának szélén.

RuSV1876 6 И отправились из Сокхофа и расположились станом вЕфаме, что на краю пустыни.

БКуліш 6. І рушили вони із Суккоту та й отаборились ув Етамі, що край степу.

FI33/38 7. Ja he lähtivät Eetamista ja kääntyivät takaisin Pii-Hahirotiin päin, joka on vastapäätä Baal-Sefonia, ja leiriytyivät Migdolin kohdalle.

Biblia1776 7. Ja he matkustivat Etamista ja palasivat PiiHahirotiin, joka on BaalZephoniin päin, ja sioittivat itsensä Migdolin kohdalle.

CPR1642 7. Ja he matcustit Ethamist ja pysännyit Hahirothin laxoon joca on BaalZephonin päin ja sioitit idzens Migdolin cohdalle.

MLV19 7 And they journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon and they encamped before Migdol.

KJV 7. And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

Dk1871 7. Og de rejste fra Etham og vendte om til Pi-Hakiroth, som er lige for Baal-Zefon, og de lejrede sig lige foran Migdol.

KXII 7. Ifrån Etham drogo de ut, och blefvo i den dalen Hyroth, hvilken ligger emot BaalZephon; och lägrade sig inför Migdol.

PR1739 7. Ja nemmad läksid Etamist ärra ja kallasid

LT 7. Iš ten atvyko prie Pi Hahiroto, kuris yra

Piiroti pole, mis Paal Sewoni kohhal, ja löid leri ülles Migdoli ette.

priešais Baal Cefoną, ir sustojo prie Migdolo.

Luther1912 7. Von Etham zogen sie aus und blieben in Pihachiroth, welches liegt gegen Baal-Zephon, und lagerten sich gegen Migdol.

Ostervald-Fr 7. Puis ils partirent d'Étham, se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui est en face de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol.

RV'1862 7. Y partiendo de Etam volvieron sobre Pihahirot, que es delante de Baal-sefón, y asentaron delante de Magdalo.

SVV1770 7 En zij verreisden van Etham, en keerden weder naar Pi-hachiroth, dat tegenover Baal-sefon is, en zij legerden zich voor Migdol.

PL1881 7. A ruszywszy się z Etam, nawrócili się do Fihahyrot, które jest przeciw Baalsefon, i położyli się obozem przed Migdolem.

Karoli1908Hu 7. És elindulának [4†] Ethámból, és fordulának Pihahiróth felé, a mely van Baál-Czefon előtt, és tábort ütének Migdol előtt,

RuSV1876 7 И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и расположились станом пред Мигдолом.

БКуліш 7. І рушили з Етаму та й повернули на Пі-Гахирот, що проти Бааль-Зефона, та й отаборились перед Микдолем.

FI33/38 8. Ja he lähtivät Pii-Hahirotista ja kulkivat meren keskitse erämaahan ja vaelsivat kolmen päivän matkan Eetamin erämaassa ja leiriytyivät Maaraan.

Biblia1776 8. Ja he matkustivat Hahirotin editse ja kävivät keskeltä merta korpeen, ja matkustivat kolme päiväkuntaa Etamin korvessa, ja sioittivat itsensä Maraan.

CPR1642 8. Ja he matcustit Hahirothist ja käwit meren läpidze haman corpen ja matcustit colme päiwäcunda Ethamin corwes ja sioitit idzens Maraahn.

MLV19 8 And they journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness. And they went three days' journey in the wilderness of Etham and encamped in Marah.

KJV 8. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

Dk1871 8. Og de rejste fra Pi-Hakiroth og gik midt igennem Havet ind i Ørken, og de gik tre Dages Rejse i Ethams Ørk, og de lejrede sig i Mara.

KXII 8. Ifrå Hyroth drogo de ut, och gingo midt igenom hafvet in uti öknena, och reste tre dagsresor in uti Ethams öken, och lägrade sig i Marah.

PR1739 8. Ja nemmad läksid Iroti jurest ärra ja läksid kesk merrest läbbi körbe, ja käisid kolme päwa teed Etami körbes, ja löid leri ülles Mara.

LT 8. Iškeliavę iš Pi Hahiroto, perėjo jūros dugnu į dykumą ir, keliavę tris dienas per Etamo dykumą, pasistatė stovyklą Maroje.

Luther1912 8. Von Hachiroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste und reisten drei Tagereisen in der Wüste Etham und lagerten sich in Mara.

Ostervald-Fr 8. Et ils partirent de devant Pi-Hahiroth, passèrent au milieu de la mer, vers le désert, allèrent trois jours de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara.

RV'1862 8. Y partiendo de Pihahirot pasaron por medio de la mar al desierto, y anduvieron camino de tres dias por el desierto de Etam, y asentaron en Mara.

SVV1770 8 En zij verreisden van Hachiroth, en gingen over, door het midden van de zee, naar de woestijn, en zij gingen drie dagreizen in de woestijn Etham, en legerden zich in Mara.

PL1881 8. A ruszywszy się z Fihahyrot, przeszli przez pośrodek morza na puszczą, i uszedłszy trzy

Karoli1908Hu 8. És elindulának Pihahiróthból, és átmenének a tenger közepén a pusztába; és menének

dni drogi po puszczy Etam, położyli się obozem w Mara.

RuSV1876 8 Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Меррe.

FI33/38 9. Sitten he lähtivät Maarasta ja tulivat Eelimiin. Eelimissä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja he leiriytyivät sinne.

CPR1642 9. Ja he matcustit Marahst ja tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta ja sioitit idzens siellä.

MLV19 9 And they journeyed from Marah and came to Elim. And in Elim were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there.

Dk1871 9. Og de rejste fra Mara og kom til Elim; men i Elim vare tolv Vandkilder og halv fjerdsindstyve Palmetræer, og de lejrede sig der.

PR1739 9. Ja läksid Marast ärra ja said Elimi , ja Elimis

három napi járásnyira az Ethám pusztáján; [5†] és tábort ütének Márában.

БКуліш 8. І рушили з Пі-Гахироту та й перебріли серединою моря в степ, та й ійшли три днї ходи у степу Етам, та й отаборились коло Мари.

Biblia1776 9. Ja he matkustivat Marasta ja tulivat Elimiin: ja Elimissä oli kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja sioittivat itsensä siellä.

KJV 9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

KXII 9. Ifrå Marah drogo de ut, och kommo till Elim; der voro tolf vattubrunnar och sjutio palmträd; och lägrade sig der.

LT 9. Išėję iš Maros, pasiekė Elimą, kur buvo

ollid kaksteistkümmend wee-hallikast ja seitsekümend palmi-puud, ja löid leri siñna ülles.

Luther1912 9. Von Mara zogen sie aus und kamen gen Elim; da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmen; und lagerten sich daselbst.

RV'1862 9. Y partiendo de Mara vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas y setenta palmas; y asentaron allí.

PL1881 9. A ruszywszy się z Mara, przyszli do Elim; a w Elim było dwanaście źródeł wód, i siedemdziesiąt drzew palmowych, i położyli się tam obozem.

RuSV1876 9 И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом.

FI33/38 10. Ja he lähtivät Eelimistä ja leiriytyivät Kaislameren rannalle.

CPR1642 10. Ja he matcustit Elimist ja sioitit idzens punaisen meren tygö

dvylika vandens šaltinių bei septyniasdešimt palmių, ir sustojo.

Ostervald-Fr 9. Puis ils partirent de Mara et vinrent à Élim; or il y avait à Élim douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers; et ils y campèrent.

SVV1770 9 En zij verreisden van Mara, en kwamen te Elim; in Elim nu waren twaalf waterfonteinen en zeventig palmbomen, en zij legerden zich aldaar.

Karoli1908Hu 9. És elindulának Márából, [6†] és jutának Élimbe; Élimben pedig vala tizenkét kútfő és hetven pálmafa; és tábort ütének ott.

БКуліш 9. І рушили від Мари та й прийшли в Елїм; а в Елїмі знайшли дванайцять криниць і сїмдесять пальмових дерев; і отаборились там.

Biblia1776 10. Ja he matkustivat Elimistä, ja sioittivat itsensä Punaisen meren tykö.

MLV19 10 And they journeyed from Elim and encamped by the Red Sea.

KJV 10. And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

Dk1871 10. Og de rejste fra Elim, og de lejrede sig ved det røde Hav.

KXII 10. Ifrån Elim drogo de ut, och lägrade sig invid röda hafvet.

PR1739 10. Ja läksid Elimist ärra ja löid leri ülles körkiatte merre äre.

LT 10. Išėję iš Elimo, ištiesė palapines prie Raudonosios jūros.

Luther1912 10. Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an das Schilfmeer.

Ostervald-Fr 10. Ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.

RV'1862 10. Y partidos de Elim asentaron junto al mar Bermejo.

SVV1770 10 En zij verreisden van Elim, en legerden zich aan de Schelfzee.

PL1881 10. A ruszywszy się z Elim, położyli się obozem nad morzem czerwonem.

Karoli1908Hu 10. És elindulának Élimből, és tábort ütének a Veres tenger mellett.

RuSV1876 10 И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.

БКуліш 10. І рушили з Еліма та й отаборились над Червоним морем.

FI33/38 11. Ja he lähtivät Kaislameren rannalta ja leiriytyivät Siinin erämaahan.

Biblia1776 11. Ja matkustivat Punaisen meren tyköä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen.

CPR1642 11. Ja he matcustit punaisen meren tykö ja sioitit idzens Sinnin corpeen.

MLV19 11 And they journeyed from the Red Sea and encamped in the wilderness of Sin.

KJV 11. And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

Dk1871 11. Og de rejste fra det røde Hav og de lejrede sig i den Ørk Sin.

PR1739 11. Ja läksid körkiatte merrest ärra, ja löid leri ülles Sini körbe.

Luther1912 11. Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sin.

RV'1862 11. Y partidos del mar Bermejo asentaron en el desierto de Sin.

PL1881 11. A ruszywszy się od morza czerwonego, położyli się obozem na puszczy Syn.

RuSV1876 11 И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.

FI33/38 12. Ja he lähtivät Siinin erämaasta ja leiriytyivät Dofkaan.

CPR1642 12. Ja he matcustit Sinnin corwest ja sioitit idzens Daphcaan.

MLV19 12 And they journeyed from the wilderness of Sin and encamped in Dophkah.

Dk1871 12. Og de rejste fra den Ørk Sin, og de

KXII 11. Ifrå röda hafvet drogo de ut, och lägrade sig i den öknene Sin.

LT 11. Iš čia išėję, sustojo Sino dykumoje.

Ostervald-Fr 11. Puis ils partirent de la mer Rouge, et campèrent au désert de Sin.

SVV1770 11 En zij verreisden van de Schelfzee, en legerden zich in de woestijn Sin.

Karoli1908Hu 11. És elindulának a Veres tengertől, és tábort [7†] ütének a Szin pusztájában.

БКуліш 11. І рушили з над Червоного моря та й отаборились у Син степу.

Biblia1776 12. Ja he matkustivat Sinin korvesta, ja sioittivat itsensä Dophkaan.

KJV 12. And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

KXII 12. Ifrå den öknene Sin drogo de ut, och

lejrede sig i Dofka.

PR1739 12. Ja läksid Sini körwest ärra ja löid leri ülles Towka.

Luther1912 12. Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Dophka.

RV'1862 12. Y partidos del desierto de Sin asentaron en Dafca.

PL1881 12. A ruszywszy się z puszczy Syn, położyli się obozem w Dafka.

RuSV1876 12 И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.

FI33/38 13. Ja he lähtivät Dofkasta ja leiriytyivät Aalukseen.

CPR1642 13. Ja he matcustit Daphcast ja sioitit idzens Alus.

MLV19 13 And they journeyed from Dophkah and encamped in Alush.

Dk1871 13. Og de rejste fra Dofka, og de lejrede sig i Alus.

PR1739 13. Ja läksid Towkast ärra ja löid leri ülles

lägrade sig i Daphka.

LT 12. Iš Sino dykumos atkeliavo į Dofką,

Ostervald-Fr 12. Et ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.

SVV1770 12 En zij verreisden uit de woestijn Sin, en zij legerden zich in Dofka.

Karoli1908Hu 12. És elindulának a Szin pusztájából, és tábort ütének Dofkában.

БКуліш 12. І рушили із Син степу та й отаборились у Дофції.

Biblia1776 13. Ja he matkustivat Dophkasta, ja sioittivat itsensä Alusiin.

KJV 13. And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

KXII 13. Ifrå Daphka drogo de ut, och lägrade sig i Alus.

LT 13. išėję iš Dofkos sustojo Aluše.

Alusi.

Luther1912 13. Von Dophka zogen sie aus und lagerten sich in Alus.

RV'1862 13. Y partidos de Dafca asentaron en Alús.

PL1881 13. A ruszywszy się z Dafka, położyli się obozem w Alus.

RuSV1876 13 И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.

Ostervald-Fr 13. Et ils partirent de Dophka, et campèrent à Alush.

SVV1770 13 En zij verreisden van Dofka, en legerden zich in Aluz.

Karoli1908Hu 13. És elindulának Dofkából, és tábort ütének Álúsban.

БКуліш 13. І рушили з Дофки, та й отаборились в Алушу.

FI33/38 14. Ja he lähtivät Aaluksesta ja leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

CPR1642 14. Ja he matcustit Alust ja sioitit idzens Raphidimijn ja sijnä ei ollut Canssalla wettä juoda.

Biblia1776 14. Ja he matkustivat Alusista, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja siinä ei ollut kansalle vettä juoda.

MLV19 14 And they journeyed from Alush and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.

Dk1871 14. Og de rejste fra Alus, og de lejrede sig; i Refidim; og der havde Folket ikke Vand at drikke.

KJV 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

KXII 14. Ifrån Alus drogo de ut, och lägrade sig i Rephidim; der hade folket intet vatten att dricka.

PR1739 14. Ja läksid Alusist ärra ja löid leri ülles Rewidimi , ja seäl ei olnud rahwal wet jua.

Luther1912 14. Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim, daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

RV'1862 14. Y partidos de Alús asentaron en Rafidim, donde el pueblo no tuvo aguas para beber.

PL1881 14. A ruszywszy się z Alus, położyli się obozem w Rafidym, gdzie nie miał lud wód dla napoju.

RuSV1876 14 И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.

FI33/38 15. Ja he lähtivät Refidimistä ja leiriytyivät Siinain erämaahan.

CPR1642 15. Ja he matcustit Raphidimist ja sioitit idzens Sinain corpeen.

MLV19 15 And they journeyed from Rephidim and encamped in the wilderness of Sinai.

Dk1871 15. Og rejste fra Refidim, og de lejrede sig. i

LT 14. Iškeliavę iš Alušo, ištiesė palapines Refidime, kur stigo vandens.

Ostervald-Fr 14. Et ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.

SVV1770 14 En zij verreisden van Aluz, en legerden zich in Rafidim; doch daar was geen water voor het volk, om te drinken.

Karoli1908Hu 14. És elindulának Álúsból, és tábort ütének [8†] Refidimben, de nem vala ott a népnek inni való vize.

БКуліш 14. І рушили з Алуша та й отаборились у Рефидимі; і не мали там люди води до пиття.

Biblia1776 15. Ja he matkustivat Raphidimista, ja sioittivat itsensä Sinain korpeen.

KJV 15. And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

KXII 15. Ifrå Rephidim drogo de ut, och lägrade sig

Sinai Ørk.

PR1739 15. Ja nemmad läksid Rewidimist ärra ja löid leri ülles Sinai körbe.

Luther1912 15. Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sinai.

RV'1862 15. Y partidos de Rafidim asentaron en el desierto de Sinaí.

PL1881 15. A ruszywszy się z Rafidym, położyli się obozem na puszczy Synaj.

RuSV1876 15 И отправились из Рефидима и расположились станом впустыне Синайской.

FI33/38 16. Ja he lähtivät Siinain erämaasta ja leiriytyivät Kibrot-Hattaavaan.

CPR1642 16. Ja he matcustit Sinain corwest ja sioitit idzens himohaudoille.

MLV19 16 And they journeyed from the wilderness of Sinai and encamped in Kibroth-hattaavah.

Dk1871 16. Og de rejste fra Sinai Ørk, og de lejrede sig i Kibroth-Hattaava.

uti den öknene Sinai.

LT 15. Palikę Refidimą, sustojo Sinajaus dykumoje.

Ostervald-Fr 15. Et ils partirent de Rephidim, et campèrent au désert de Sinaï.

SVV1770 15 En zij verreisden van Rafidim, en legerden zich in de woestijn van Sinai.

Karoli1908Hu 15. És elindulának Refidimből, és tábort ütének a Sinai [9†] pusztájában.

БКуліш 15. І рушили з Рефидиму та й отаборились у Синай степу.

Biblia1776 16. Ja he matkustivat Sinain korvesta, ja sioittivat itsensä Himohaudoille.

KJV 16. And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

KXII 16. Ifrå Sinai drogo de ut, och lägrade sig i de Lustgrifter.

PR1739 16. Ja läksid Sinai körwest ärra ja löid leri ülles Kibrottaawa.

LT 16. Išėję iš Sinajaus dykumos, atėjo į Kibrot Taavos kapines.

Luther1912 16. Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich bei den Lustgräbern.

Ostervald-Fr 16. Ensuite ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hatthaava.

RV'1862 16. Y partidos del desierto de Sinaí asentaron en Kibrot-hataava.

SVV1770 16 En zij verreisden uit de woestijn van Sinai, en legerden zich in Kibroth-thaava.

PL1881 16. A ruszywszy się z puszczy Synaj, położyli się obozem w Kibrot hataawa.

Karoli1908Hu 16. És elindulának a Sinai pusztájából, és tábort ütének [10†] Kibrót-Thaavában.

RuSV1876 16 И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.

БКуліш 16. І рушили із Синай степу та й отаборились коло Кіброт-Гаттаява.

FI33/38 17. Ja he lähtivät Kibrot-Hattaavasta ja leiriytyivät Haserotiin.

Biblia1776 17. Ja he matkustivat Himohaudoilta, ja sioittivat itsensä Hatserotiin.

CPR1642 17. Ja he matcustit himohaudoilda ja sioitit idzens Hazerothijn.

MLV19 17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah and encamped in Hazeroth.

KJV 17. And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

Dk1871 17. Og de rejste fra Kibroth-Hattaava, og de lejrede sig i Hazeroth.

KXII 17. Ifrå de Lustgrifter drogo de ut, och lägrade sig i Hazeroth.

PR1739 17. Ja läksid Kibrottaawast ärra ja löid leri ülles Aatseroti.

LT 17. Iškeliavę iš čia, pasistatė stovyklą Hacerote.

Luther1912 17. Von den Lustgräbern zogen sie aus und lagerten sich in Hazeroth.

RV'1862 17. Y partidos de Kibrot-hataava asentaron en Jaserot.

PL1881 17. A ruszywszy się z Kibrot hataawa, położyli się obozem w Hezerot.

RuSV1876 17 И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.

Ostervald-Fr 17. Et ils partirent de Kibroth-Hatthaava, et campèrent à Hatséroth.

SVV1770 17 En zij verreisden van Kibroth-thaava, en legerden zich in Hazeroth.

Karoli1908Hu 17. És elindulának Kibrót-Thaavából, és tábort ütének [11†] Haserótban.

БКуліш 17. І рушили від Кіброт-Гаттаява та й отаборились у Газеротї.

FI33/38 18. Ja he lähtivät Haserotista ja leiriytyivät Ritmaan.

CPR1642 18. Ja he matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Rithmaan.

Biblia1776 18. Ja he matkustivat Hatserotista, ja sioittivat itsensä Ritmaan.

MLV19 18 And they journeyed from Hazeroth and encamped in Rithmah.

KJV 18. And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

Dk1871 18. Og de rejste fra Hazeroth, og de lejrede sig i Rithma.

PR1739 18. Ja läksid Aatserotist ärra ja löid leri ülles Ritma.

KXII 18. Ifrå Hazeroth drogo de ut, och lägrade sig i Rithma.

LT 18. Iš Haceroto atėjo į Ritmą,

Luther1912 18. Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten

Ostervald-Fr 18. Puis ils partirent de Hatséroth, et

sich in Rithma.

RV'1862 18. Y partidos de Jaserot asentaron en Retma.

PL1881 18. A ruszywszy się z Hezerot, położyli się obozem w Retma.

RuSV1876 18 И отправились из Асирофа и расположились станом вРифме.

FI33/38 19. Ja he lähtivät Ritmasta ja leiriytyivät Rimmon-Perekseen.

CPR1642 19. Ja he matcustit Rithmast ja sioitit idzens Rimon Parezijn.

MLV19 19 And they journeyed from Rithmah and encamped in Rimmon-perez.

Dk1871 19. Og de rejste fra Rithma, og de lejrede sig i Rimmon-Perez.

PR1739 19. Ja läksid Ritmast ärra ja löid leri ülles Rimmonperetsi.

Luther1912 19. Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimmon-Perez.

RV'1862 19. Y partidos de Retma asentaron en

campèrent à Rithma.

SVV1770 18 En zij verreisden van Hazeroth, en legerden zich in Rithma.

Karoli1908Hu 18. És elindulának Haserótból, és tábort ütének Rithmában.

БКуліш 18. І рушили з Газерота та й отаборились у Ритмі.

Biblia1776 19. Ja he matkustivat Ritmasta, ja sioittivat itsensä Rimmon Paretsiin.

KJV 19. And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

KXII 19. Ifrå Rithma drogo de ut, och lägrade sig i RimmonParez.

LT 19. o iš Ritmosį Rimon Perecą.

Ostervald-Fr 19. Et ils partirent de Rithma et campèrent à Rimmon-Pérets.

SVV1770 19 En zij verreisden van Rithma, en legerden

Remmon-fares.

PL1881 19. A ruszywszy się z Retma, położyli się obozem w Remmon Fares.

RuSV1876 19 И отправились из Рифмы и расположились станом вРимнон-Фареце.

FI33/38 20. Ja he lähtivät Rimmon-Pereksestä ja leiriytyivät Libnaan.

CPR1642 20. Ja he matcustit Rimon Parezest ja sioitit idzens Libnaan.

MLV19 20 And they journeyed from Rimmon-perez and encamped in Libnah.

Dk1871 20. Og de rejste fra Rimmon-Perez, og de lejrede sig i Libna.

PR1739 20. Ja läksid Rimmonperetsist ärra ja löid leri ülles Libna.

Luther1912 20. Von Rimmon-Perez zogen sie aus und lagerten sich in Libna.

RV'1862 20. Y partidos de Remmon-fares asentaron en Lebna.

zich in Rimmon-perez.

Karoli1908Hu 19. És elindulának Rithmából, és tábort ütének Rimmon-Péreczben.

БКуліш 19. І рушили з Ритми та й отаборились у Риммон-Перезї.

Biblia1776 20. Ja he matkustivat Rimmon Paretsista, ja sioittivat itsensä Libnaan.

KJV 20. And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

KXII 20. Ifrå RimmonParez drogo de ut, och lägrade sig i Libna.

LT 20. Išėję iš Rimon Pereco, atvyko į Libną,

Ostervald-Fr 20. Et ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.

SVV1770 20 En zij verreisden van Rimmon-perez, en legerden zich in Libna.

PL1881 20. A ruszywszy się z Remmon Fares, położyli się obozem w Lebna.

Karoli1908Hu 20. És elindulának Rimmon-Péreczből, és tábort ütének Libnában.

RuSV1876 20 И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.

БКуліш 20. І рушили з Риммон-Переза та й отаборились у Либнї.

FI33/38 21. Ja he lähtivät Libnasta ja leiriytyivät Rissaan.

Biblia1776 21. Ja he matkustivat Libnasta, ja sioittivat itsensä Rissaan.

CPR1642 21. Ja he matcustit Libnast ja sioitit idzens Rissaan.

MLV19 21 And they journeyed from Libnah and encamped in Rissah.

KJV 21. And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

Dk1871 21. Og de rejste fra Libna, og de lejrede sig i Rissa.

KXII 21. Ifrå Libna drogo de ut, och lägrade sig i Rissa.

PR1739 21. Ja läksid Libnast ärra ja löid leri ülles Rissa.

LT 21. o išėję iš Libnos, sustojo Risoje.

Luther1912 21. Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Rissa.

Ostervald-Fr 21. Et ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.

RV'1862 21. Y partidos de Lebna asentaron en Ressa.

SVV1770 21 En zij verreisden van Libna, en legerden zich in Rissa.

PL1881 21. A ruszywszy się z Lebna, położyli się obozem w Ressa.

Karoli1908Hu 21. És elindulának Libnából, és tábort ütének Risszában.

RuSV1876 21 И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.

БКуліш 21. І рушили з Либни та отаборились у Риссї.

FI33/38 22. Ja he lähtivät Rissasta ja leiriytyivät Kehelataan.

Biblia1776 22. Ja he matkustivat Rissasta, ja sioittivat itsensä Kehelaan.

CPR1642 22. Ja he matcustit Rissast ja sioitit idzens Kehelathaan.

MLV19 22 And they journeyed from Rissah and encamped in Kehelathah.

KJV 22. And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

Dk1871 22. Og de rejste fra Rissa, og de lejrede sig i Kehelath.

KXII 22. Ifrå Rissa drogo de ut, och lägrade sig i Kehelatha.

PR1739 22. Ja läksid ärra Rissast ja löid leri ülles Keelati.

LT 22. Išėję ir Risos, atvyko į Kehelatą,

Luther1912 22. Von Rissa zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha.

Ostervald-Fr 22. Ensuite ils partirent de Rissa, et campèrent à Kéhélatha.

RV'1862 22. Y partidos de Ressa asentaron en Cealata.

SVV1770 22 En zij verreisden van Rissa, en legerden zich in Kehelatha.

PL1881 22. A ruszywszy się z Ressa, położyli się obozem w Kieelata.

Karoli1908Hu 22. És elindulának Risszából, és tábort ütének Kehélátban.

RuSV1876 22 И отправились из Риссы и расположились станом вКегелафе.

БКуліш 22. І рушили з Рисси та й отаборились у Кегелатї.

FI33/38 23. Ja he lähtivät Kehelatasta ja leiriytyivät Seferin vuoren juurelle.

CPR1642 23. Ja he matcustit Kehelathast ja sioitit idzens Sapherin wuorelle.

Biblia1776 23. Ja he matkustivat Kehelasta, ja sioittivat itsensä Sapherin vuorelle.

MLV19 23 And they journeyed from Kehelathah and encamped in Mount Shepher.

KJV 23. And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

Dk1871 23. Og de rejste fra Kehelath, og de lejrede sig paa Sefers Bjerg.

PR1739 23. Ja läksid ärra Keelatist ja löid leri ülles Seweri mäe jure.

KXII 23. Ifrå Kehelatha drogo de ut, och lägrade sig på berget Sapher.

LT 23. o išėję iš Kehelato, sustojo prie Sefero kalno.

Luther1912 23. Von Kehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sepher.

RV'1862 23. Y partidos de Cealata asentaron en el monte de Sefer.

Ostervald-Fr 23. Et ils partirent de Kéhélatha, et campèrent à la montagne de Shapher.

SVV1770 23 En zij verreisden van Kehelatha, en legerden zich in het gebergte van Safer.

PL1881 23. A ruszywszy się z Kieelata, położyli się obozem na górze Sefer.

RuSV1876 23 И отправились из Кегелафы и расположились станом нагоре Шафер.

Karoli1908Hu 23. És elindulának Kehélátból, és tábort ütének a Séfer hegyénél.

БКуліш 23. І рушили з Кегелата та й отаборились під Шефер горою.

FI33/38 24. Ja he lähtivät Seferin vuoren juurelta ja

Biblia1776 24. Ja he matkustivat Sapherin vuorelta, ja

leiriytyivät Haradaan.

CPR1642 24. Ja he matcustit Sapherin wuorelda ja sioitit idzens Haradaan.

MLV19 24 And they journeyed from Mount Shepher and encamped in Haradah.

Dk1871 24. Og de rejste fra Sefers Bjerg, og de lejrede sig i Harada.

PR1739 24. Ja läksid Seweri mäe jurest ärra ja löid leri ülles Arada.

Luther1912 24. Vom Gebirge Sepher zogen sie aus und lagerten sich in Harada.

RV'1862 24. Y partidos del monte de Sefer asentaron en Harada.

PL1881 24. A ruszywszy się z góry Sefer, położyli się obozem w Charada.

RuSV1876 24 И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.

FI33/38 25. Ja he lähtivät Haradasta ja leiriytyivät Makhelotiin.

CPR1642 25. Ja he matcustit Haradast ja sioitit idzens sioittivat itsensä Haradaan.

KJV 24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

KXII 24. Ifrå berget Sapher drogo de ut, och lägrade sig i Harada.

LT 24. Pasitraukę nuo Šefero kalno, atėjo į Haradą.

Ostervald-Fr 24. Et ils partirent de la montagne de Shapher, et campèrent à Harada.

SVV1770 24 En zij verreisden van het gebergte Safer, en legerden zich in Harada.

Karoli1908Hu 24. És elindulának a Séfer hegyétől és tábort ütének Haradában.

БКуліш 24. І рушили від Шефер гори та й отаборились у Гаради.

Biblia1776 25. Ja he matkustivat Haradasta ja sioittivat itsensä Makhelotiin.

Makehelothijn.

MLV19 25 And they journeyed from Haradah and encamped in Makheloth.

KJV 25. And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

Dk1871 25. Og de rejste fra Harada, og de lejrede sig i Markeheloth.

KXII 25. Ifrå Harada drogo de ut, och lägrade sig i Makheloth.

PR1739 25. Ja läksid Aradast ärra ja löid leri ülles Makeloti.

LT 25. Išėję iš Harados, pasistatė stovyklą Makhelote.

Luther1912 25. Von Harada zogen sie aus und lagerten sich in Makheloth.

Ostervald-Fr 25. Et ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.

RV'1862 25. Y partidos de Harada asentaron en Macelot.

SVV1770 25 En zij verreisden van Harada, en legerden zich in Makheloth.

PL1881 25. A ruszywszy się z Charada, położyli się obozem w Makelot.

Karoli1908Hu 25. És elindulának Haradából, és tábort ütének Makhélótban.

RuSV1876 25 И отправились из Харады и расположились станом вМакелофе.

БКуліш 25. І рушили з Гаради та й отаборились у Макелоті.

FI33/38 26. Ja he lähtivät Makhelotista ja leiriytyivät Tahatiin.

Biblia1776 26. Ja he matkustivat Makhelotista, ja sioittivat itsensä Tahatiin.

CPR1642 26. Ja he matcustit Makehelothist ja sioitit idzens Tahathijn.

MLV19 26 And they journeyed from Makheloth and encamped in Tahath.

KJV 26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

Dk1871 26. Og de rejste fra Makeheloth, og de lejrede sig i Thabath.

KXII 26. Ifrå Makheloth drogo de ut, och lägrade sig i Thahath.

PR1739 26. Ja läksid Makelotist ärra ja löid leri ülles Taati.

LT 26. Iškeliavę iš Makheloto, atėjo į Tahatą,

Luther1912 26. Von Makheloth zogen sie aus und lagerten sich in Thahath.

Ostervald-Fr 26. Puis ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Tahath.

RV'1862 26. Y partidos de Macelot asentaron en Tahat.

SVV1770 26 En zij verreisden van Makheloth, en legerden zich in Tachath.

PL1881 26. A ruszywszy się z Makelot, położyli się obozem w Tahat.

Karoli1908Hu 26. És elindulának Makhélótból, és tábort ütének Tháhátban.

RuSV1876 26 И отправились из Макелофа и расположились станом вТахафе.

БКуліш 26. І рушили з Макелоти та й отаборились у Талаті.

FI33/38 27. Ja he lähtivät Tahatista ja leiriytyivät Tarahiin.

Biblia1776 27. Ja he matkustivat Tahatista, ja sioittivat itsensä Taraan.

CPR1642 27. Ja he matcustit Tahathist ja sioitit idzens Tarahn.

MLV19 27 And they journeyed from Tahath and encamped in Terah.

KJV 27. And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

Dk1871 27. Og de rejste fra Thabath, og de lejrede sig i Thara.

PR1739 27. Ja läksid ärra Taatist ja löid leri ülles Tara.

Luther1912 27. Von Thahath zogen sie aus und lagerten sich in Tharah.

RV'1862 27. Y partidos de Tahat asentaron en Tare.

PL1881 27. A ruszywszy się z Tahatu, położyli się obozem w Tare.

RuSV1876 27 И отправились из Тахафа и расположились станом вТарахе.

FI33/38 28. Ja he lähtivät Tarahista ja leiriytyivät Mitkaan.

CPR1642 28. Ja he matcustit Tarahst ja sioitit idzens Mitcaan.

MLV19 28 And they journeyed from Terah and encamped in Mithkah.

Dk1871 28. Og de rejste fra Thara, og de lejrede sig i Mithka.

KXII 27. Ifrå Thahath drogo de ut, och lägrade sig i Tharah.

LT 27. o išėję iš Tahato, sustojo Terache.

Ostervald-Fr 27. Et ils partirent de Tahath, et campèrent à Tarach.

SVV1770 27 En zij verreisden van Tachath, en legerden zich in Tharah.

Karoli1908Hu 27. És elindulának Tháhátból, és tábort ütének Thárakhban.

БКуліш 27. І рушили з Талати та й отаборились у Тараті.

Biblia1776 28. Ja he matkustivat Tarasta, ja sioittivat itsensä Mitkaan.

KJV 28. And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.

KXII 28. Ifrå Tharah drogo de ut, och lägrade sig i Mitka.

PR1739 28. Ja läksid ärra Tarast ja löid leri ülles Mitka.

Luther1912 28. Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in Mithka.

RV'1862 28. Y partidos de Tare asentaron en Metca.

PL1881 28. A ruszywszy się z Tare, położyli się obozem w Metka.

RuSV1876 28 И отправились из Тараха и расположились станом вМифке.

FI33/38 29. Ja he lähtivät Mitkasta ja leiriytyivät Hasmonaan.

CPR1642 29. Ja he matcustit Mitcast ja sioitit idzens Hasmonaan.

MLV19 29 And they journeyed from Mithkah and encamped in Hashmonah.

Dk1871 29. Og de rejste fra Mithka, og de lejrede sig i Hasmona.

PR1739 29. Ja läksid ärra Mitkast ja löid leri ülles Asmona.

LT 28. Išėję ir Teracho, ištiesė palapines Mitkoje,

Ostervald-Fr 28. Et ils partirent de Tarach, et campèrent à Mithka.

SVV1770 28 En zij verreisden van Tharah, en legerden zich in Mithka.

Karoli1908Hu 28. És elindulának Thárakhból, és tábort ütének Mitkában.

БКуліш 28. І руши ли з Тарати та й отаборились у Митції.

Biblia1776 29. Ja he matkustivat Mitkasta, ja sioittivat itsensä Hasmonaan.

KJV 29. And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

KXII 29. Ifrå Mitka drogo de ut, och lägrade sig i Hasmona.

LT 29. o išėję iš Mitkos, pasistatė stovyklą Hašmonoje.

Luther1912 29. Von Mithka zogen sie aus und lagerten sich in Hasmona.

RV'1862 29. Y partidos de Metca asentaron en Hesmona.

PL1881 29. A ruszywszy się z Metka, położyli się obozem w Hesman.

RuSV1876 29 И отправились из Мифки и расположились станом вХашмоне.

FI33/38 30. Ja he lähtivät Hasmonasta ja leiriytyivät Mooserotiin.

CPR1642 30. Ja he matcustit Hasmonast ja sioitit idzens Moserothijn.

MLV19 30 And they journeyed from Hashmonah and encamped in Moseroth.

Dk1871 30. Og de rejste fra Hasmona, og de lejrede sig i Moseroth.

PR1739 30. Ja läksid ärra Asmonast ja löid leri ülles Moseroti.

Luther1912 30. Von Hasmona zogen sie aus und lagerten

Ostervald-Fr 29. Et ils partirent de Mithka, et campèrent à Hashmona.

SVV1770 29 En zij verreisden van Mithka, en legerden zich in Hasmona.

Karoli1908Hu 29. És elindulának Mitkából, és tábort ütének Hasmonában.

БКуліш 29. І рушили з Митки та й отаборились у Гашмонї.

Biblia1776 30. Ja he matkustivat Hasmonasta, ja sioittivat itsensä Moserotiin.

KJV 30. And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

KXII 30. Ifrå Hasmona drogo de ut, och lägrade sig i Moseroth.

LT 30. Išėję iš Hašmonos, atvyko į Moserotą,

Ostervald-Fr 30. Et ils partirent de Hashmona, et

sich in Moseroth.

RV'1862 30. Y partidos de Hesmona asentaron en Moserot.

PL1881 30. A ruszywszy się z Hesman, położyli się obozem w Moserot.

RuSV1876 30 И отправились из Хашмоны и расположились станом вМосерофе.

FI33/38 31. Ja he lähtivät Mooserotista ja leiriytyivät Bene-Jaakaniin.

CPR1642 31. Ja he matcustit Moserothist ja sioitit idzens BneJaeconijn.

MLV19 31 And they journeyed from Moseroth and encamped in Bene-jaakan.

Dk1871 31. Og de rejste fra Moseroth og de lejrede sig i Bne-Jaakan.

PR1739 31. Ja läksid ärra Moserotist ja löid leri ülles Pneejaakani.

Luther1912 31. Von Moseroth zogen sie aus und lagerten sich in Bne-Jaakan.

RV'1862 31. Y partidos de Moserot asentaron en

campèrent à Moséroth.

SVV1770 30 En zij verreisden van Hasmona, en legerden zich in Moseroth.

Karoli1908Hu 30. És elindulának Hasmonából, és tábort ütének Moszérótban.

БКуліш 30. І рушили з Гашмона та й отаборились у Мозеротї.

Biblia1776 31. Ja he matkustivat Moserotista, ja sioittivat itsensä BeneJaekaniin.

KJV 31. And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

KXII 31. Ifrå Moseroth drogo de ut, och lägrade sig i BeneJaakan.

LT 31. o išėję iš Moseroto, pasistatė stovyklą Bene Jaakane.

Ostervald-Fr 31. Et ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.

SVV1770 31 En zij verreisden van Moseroth, en

Bene-jaacán.

PL1881 31. A ruszywszy się z Moserot, położyli się obozem w Benejaakan.

RuSV1876 31 И отправились из Мосерофа и расположились станом вБене-Яакане.

FI33/38 32. Ja he lähtivät Bene-Jaakanista ja leiriytyivät Hoor-Gidgadiin.

CPR1642 32. Ja he matcustit BneJaeconist ja sioitit idzens Horgidgadijn.

MLV19 32 And they journeyed from Bene-jaakan and encamped in Hor-haggidgad {The Hole in the Cleft}.

Dk1871 32. Og de rejste fra Bne-Jaakan, og de lejrede sig i Horhagidgad.

PR1739 32. Ja läksid ärra Pneejaakanist ja löid leri ülles Orkidgadi.

Luther1912 32. Von Bne-Jaakan zogen sie aus und lagerten sich in Horgidgad.

RV'1862 32. Y partidos de Bene-jaacán asentaron en el monte de Guidgad.

legerden zich in Bene-jaakan.

Karoli1908Hu 31. És elindulának Moszérótból, és tábort ütének Bené-Jaakánban.

БКуліш 31. І рушили з Мозерота та й отаборились у Бене-Яаканї.

Biblia1776 32. Ja he matkustivat BeneJaekanista, ja sioittivat itsensä Horgidgadiin.

KJV 32. And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

KXII 32. Ifrå BeneJaakan drogo de ut, och lägrade sig i HorGidgad.

LT 32. Išėję iš Bene Jaakano, atkeliavo į Hor Gidgadą,

Ostervald-Fr 32. Et ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.

SVV1770 32 En zij verreisden van Bene-jaakan, en legerden zich in Hor-gidgad.

PL1881 32. A ruszywszy się z Benejaakan, położyli się obozem w Horgidgad.

RuSV1876 32 И отправились из Бене-Яакана и расположились станомв Хор-Агидгаде.

Karoli1908Hu 32. És elindulának Bené-Jaakánból, és tábort ütének Hór-Hagidgádban.

БКуліш 32. І рушили з Бене-Яакана та й отаборолись у Гор-Гідгаді.

FI33/38 33. Ja he lähtivät Hoor-Gidgadista ja leiriytyivät Jotbataan.

CPR1642 33. Ja he matcustit Horgidgast ja sioitit idzens Jathbathaan.

Biblia1776 33. Ja he matkustivat Horgidgadista, ja sioittivat itsensä Jotbataan.

MLV19 33 And they journeyed from Hor-haggidgad and encamped in Jotbathah.

KJV 33. And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

Dk1871 33. Og de rejste fra Horhagidgad, og de lejrede sig i Jothbata.

PR1739 33. Ja läksid ärra Orkidgadist ja löid leri ülles Jotbata.

KXII 33. Ifrå HorGidgad drogo de ut, och lägrade sig i Jotbatha.

LT 33. o išėję iš čia, pasistatė stovyklą Jotbatoje.

Luther1912 33. Von Horgidgad zogen sie aus und lagerten sich in Jotbatha.

RV'1862 33. Y partidos del monte de Guidgad asentaron en Jetebata.

Ostervald-Fr 33. Et ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.

SVV1770 33 En zij verreisden van Hor-gidgad, en legerden zich in Jotbatha.

PL1881 33. A ruszywszy się z Horgidgad, położyli się

Karoli1908Hu 33. És elindulának Hór-Hagidgádból, és tábort

obozem u Jotbata.

RuSV1876 33 И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.

FI33/38 34. Ja he lähtivät Jotbatasta ja leiriytyivät Abronaan.

CPR1642 34. Ja he matcustit Jathbathast ja sioitit idzens Abronaan.

MLV19 34 And they journeyed from Jotbathah and encamped in Abronah.

Dk1871 34. Og de rejste fra Jothbata, og de lejrede sig i Abrona.

PR1739 34. Ja läksid ärra Jotbatast ja löid leri ülles Abrona.

Luther1912 34. Von Jotbatha zogen sie aus und lagerten sich in Abrona.

RV'1862 34. Y partidos de Jetebata asentaron en Hebrona.

PL1881 34. A ruszywszy się z Jotbata, położyli się obozem w Habrona.

RuSV1876 34 И отправились от Иотвафы и

ütének Jotbathában.

БКуліш 33. І рушили з Гор-Гідгада та й отаборились у Йотбаті.

Biblia1776 34. Ja he matkustivat Jotbatasta, ja sioittivat itsensä Abronaan.

KJV 34. And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

KXII 34. Ifrå Jotbatha drogo de ut, och lägrade sig i Abrona.

LT 34. Iš Jotbatos atėjo į Abroną,

Ostervald-Fr 34. Et ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.

SVV1770 34 En zij verreisden van Jotbatha, en legerden zich in Abrona.

Karoli1908Hu 34. És elindulának Jotbathából, és tábort ütének Abronában.

БКуліш 34. І рушили з Йотбата та й отаборились ув

расположились станом вАвроне.

Абронї.

FI33/38 35. Ja he lähtivät Abronasta ja leiriytyivät Esjon-Geberiin.

CPR1642 35. Ja he matcustit Abronast ja sioitit idzens Ezeongaberijn.

Biblia1776 35. Ja he matkustivat Abronasta, ja sioittivat itsensä Etseongeberiin.

MLV19 35 And they journeyed from Abronah and encamped in Ezion-geber.

KJV 35. And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

Dk1871 35. Og de rejste fra Abrona og de lejrede sig i Eziongeber.

PR1739 35. Ja läksid ärra Abronast ja löid leri ülles Etsjonkeberi.

KXII 35. Ifrån Abrona drogo de ut, och lägrade sig i EzionGaber.

LT 35. išėję iš Abronos, ištiesė palapines Ecjon Gebere,

Luther1912 35. Von Abrona zogen sie aus und lagerten sich in Ezeon-Geber.

RV'1862 35. Y partidos de Hebrona asentaron en Asión-gaber.

Ostervald-Fr 35. Et ils partirent de Abrona, et campèrent à Etsjon-Guéber.

SVV1770 35 En zij verreisden van Abrona, en legerden zich in Ezeon-geber.

PL1881 35. A ruszywszy się z Habrona, położyli się obozem w Asyjongaber.

RuSV1876 35 И отправились из Аврона и расположились станом вЕцион-Гавере.

Karoli1908Hu 35. És elindulának Abronából, és tábort ütének Eczjon-Geberben.

БКуліш 35. І рушили з Аброна та й отаборились у Езйон-Гебер.

FI33/38 36. Ja he lähtivät Esjon-Geberistä ja leiriytyivät Siinin erämaahan, se on Kaadekseen.

CPR1642 36. Ja he matcustit Ezeongaberist ja sioitit idzens Zinnin corpeen se on Cades.

Biblia1776 36. Ja he matkustivat Etseongeberistä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen, se on Kades.

MLV19 36 And they journeyed from Ezion-geber and encamped in the wilderness of Zin (what is Kadesh).

KJV 36. And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

Dk1871 36. Og de rejste fra Eziongeber, og de lejrede sig i den Ørk Zin, det er Kades.

KXII 36. Ifrån EzionGaber drogo de ut, och lägrade sig i den öknene Zin, det är Kades.

PR1739 36. Ja läksid ärra Etsjonkeberist ja löid leri ülles Sinni körbe, se on Kades.

LT 36. o iš Ecjon Gebero atvyko į Cino dykumą, prie Kadešo.

Luther1912 36. Von Ezeon-Geber zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades.

Ostervald-Fr 36. Et ils partirent d'Etsjon-Guéber, et campèrent au désert de Tsin, qui est Kadès.

RV'1862 36. Y partidos de Asión-gaber asentaron en el desierto de Zin, que es Cádes.

SVV1770 36 En zij verreisden van Ezeon-geber, en legerden zich in de woestijn Zin, dat is Kades.

PL1881 36. A ruszywszy się z Asyjongaber, położyli się obozem na puszczy Syn, która jest Kades.

Karoli1908Hu 36. És elindulának Eczjon-Geberből, és tábort ütének [12†] Czin pusztájában; ez Kádes.

RuSV1876 36 И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.

БКуліш 36. І рушили з Езйон-Гебера та й отаборились у Зин степу, се Кадес.

FI33/38 37. Ja he lähtivät Kaadeksesta ja leiriytyivät Hoorin vuoren juurelle, Edomin maan rajalle.

CPR1642 37. Ja he matcustit Cadexest ja sioitit idzens Horin wuorelle joca on Edomin maan rajoilla.

Biblia1776 37. Ja he matkustivat Kadeksesta, ja sioittivat itsensä Horin vuorelle, joka on Edomin maan rajoilla.

MLV19 37 And they journeyed from Kadesh and encamped at Mount Hor, in the edge of the land of Edom.

KJV 37. And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

Dk1871 37. Og de rejste fra Kades, og de lejrede sig ved det Bjerg Hor, ved det yderste af Edoms Land.

KXII 37. Ifrå Kades drogo de ut, och lägrade sig på det berget Hor, som är på gränsone vid Edoms land.

PR1739 37. Ja läksid ärra Kadest ja löid leri ülles Ori mäe jure, Edomi ma pire liggi.

LT 37. Išėję iš Kadešo, jie pasistatė stovyklas prie Horo kalno Edomo krašto pasienyje.

Luther1912 37. Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom.

Ostervald-Fr 37. Ensuite ils partirent de Kadès, et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Édom.

RV'1862 37. Y partidos de Cádes asentaron en el monte de Hor en el fin de la tierra de Edom.

SVV1770 37 En zij verreisden van Kades, en legerden zich aan den berg Hor, aan het einde des lands van Edom.

PL1881 37. A ruszywszy się z Kades, położyli się obozem na górze Hor, na granicach ziemi Edomskiej.

Karoli1908Hu 37. És elindulának Kádesből, és tábort ütének a [13†] Hór hegyénél, az Edom földének szélén.

RuSV1876 37 И отправились из Кадеса и расположились станом нагоре Ор, у пределов земли Едомской.

БКуліш 37. І рушили із Кадесу та й отаборились на Гор горі, на границї землї Едомської.

FI33/38 38. Ja pappi Aaron nousi Hoorin vuorelle Herran käskyn mukaan ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, viidennessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 38. Siinä meni pappi Aaron Horin vuorelle, Herran käskyn jälkeen, ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena, sittekuin Israelin lapset olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimäisenä päivänä viidennestä kuusta.

CPR1642 38. Sijnä meni pappi Aaron Horin wuorelle HERran käskyn jälken ja cuoli siellä neljändenäkymmendenä wuotena sijttecuin Israelin lapset olit lähtenet Egyptin maalda ensimäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta

MLV19 38 (And Aaron the priest went up onto Mount Hor at the commandment of Jehovah and died there, in the fortieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

KJV 38. And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

Dk1871 38. Da gik Præsten Aron op paa det Bjerg Hor, efter Herrens Mund, og døde der i det fyrretyvende Aar, efter at Israels Børn vare

KXII 38. Der gick Presten Aaron upp på berget Hor, efter Herrans befallning, och blef der död på fyrationde årena, sedan Israels barn voro

udgangne af Ægyptens Land, i den femte Maaned, paa den første Dag i Maaneden.

PR1739 38. Ja preester Aaron läks Ori mäe peäle Jehowa su-sanna peäle ja surri senna ärra, neljakümnemal aastal pärrast sedda, kui Israeli lapsed Egiptusse maalt ollid wäljaläinud, essimessel wiendama ku päwal .

Luther1912 38. Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des HERRN und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Ägyptenland am ersten Tage des fünften Monats,

RV'1862 38. Y subió Aarón el sacerdote en el monte de Hor, conforme al dicho de Jehová, y allí murió a los cuarenta años de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en el mes quinto, en el primero del mes.

PL1881 38. Tedy wstąpił Aaron kapłan na górę Hor według rozkazania Paóskiego, i tam umarł roku czterdziestego po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, miesiąca piątego, pierwszego dnia onego miesiąca.

RuSV1876 38 И взошел Аарон священник на гору Ор

utdragne utur Egypti land, på första dagen i femte månadenom;

LT 38. Kunigas Aaronas, Viešpačiui liepiant užlipo ant Horo kalno ir mirė penkto mėnesio pirmą dieną, praėjus keturiasdešimčiai metų nuo izraelitų išėjimo iš Egipto,

Ostervald-Fr 38. Et Aaron, le sacrificateur, monta sur la montagne de Hor, suivant l'ordre de l'Éternel, et il y mourut, dans la quarantième année après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.

SVV1770 38 Toen ging de priester Aaron op den berg Hor, naar den mond des HEEREN, en stierf aldaar, in het veertigste jaar na den uittocht van de kinderen Israels uit Egypteland, in de vijfde maand, op den eersten der maand.

Karoli1908Hu 38. Felméne pedig Áron, a pap, a Hór hegyére az Úr rendelése szerint, és meghala ott a negyvenedik esztendőben, Izráel fiainak Égyiptom földéből való kijövetelök után, az ötödik hónapban, a hónap elsején.

БКуліш 38. І зійшов Арон сьвященник на Гор гору,

по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

по слову Господньому, та й умер там у сороковому році після виходу синів Ізрайлевих із Египту, у пятому місяці, на первий день місяця.

FI33/38 39. Ja Aaron oli sadan kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha kuollessaan Hoorin vuorella.

CPR1642 39. Sadan ja colmencolmattakymmendä wuotisna.

Biblia1776 39. Ja Aaron oli sadan ja kolmenkolmattakymmentä vuotinen kuollessansa Horin vuorella.

MLV19 39 And Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died in Mount Hor.

KJV 39. And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

Dk1871 39. Og Aron var hundrede og tre og tyve Aar gammel, da han døde paa det Bjerg Hor.

PR1739 39. Ja Aaron olli sadda ja kolm kolmatkümmend aastat wanna, kui ta Ori mäe peäle ärrasurri.

KXII 39. Då han var hundrade tre och tjugu åra gammal.

LT 39. būdamas šimto dvidešimt trejų metų amžiaus.

Luther1912 39. da er hundertunddreiundzwanzig Jahre alt war.

RV'1862 39. Y era Aarón de edad de ciento y veinte y tres años cuando murió en el monte de Hor.

Ostervald-Fr 39. Et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor.

SVV1770 39 Aaron nu was honderd drie en twintig jaren oud, als hij stierf op den berg Hor.

PL1881 39. A miał Aaron sto dwadzieścia i trzy lat, gdy umarł na górze Hor.

RuSV1876 39 Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.

Karoli1908Hu 39. Áron pedig száz és huszonhárom esztendős vala, mikor meghala a Hór hegyén.

БКуліш 39. Аронового ж віку було сто двайцять і три роки, як умер він на Гор горі.

FI33/38 40. Mutta Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Kanaanin maan eteläosassa, sai kuulla israelilaisten tulosta.

CPR1642 40. Ja Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän päin Canaan maalla cuuli että Israelin lapset tullet olit.

Biblia1776 40. Silloin kuuli Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelään päin Kanaanin maalla, että Israelin lapset tulleet olivat.

MLV19 40 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Israel.)

KJV 40. And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

Dk1871 40. Og Kananiten, Arads Konge, som boede Sønder paa i Landet Kanaan, hørte om Israels Børns Komme.

PR1739 40. Ja se Kanaani-ma innime Aradi liñna kunningas, kes Kanaani maal louna pool ellas, kulis, et Israeli lapsed tullid.

KXII 40. Och Arad, de Cananeers Konung, som bodde söderut i Canaans lande, hörde att Israels barn kommo.

LT 40. Kanaaniečių karalius Aradas, kuris gyveno Kanaano pietuose, sužinojo, kad ateina izraelitai.

Luther1912 40. Und der König der Kanaaniter zu Arad, der da wohnte gegen Mittag des Landes Kanaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen.

Ostervald-Fr 40. Alors le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le Midi du pays de Canaan, apprit que les enfants d'Israël venaient.

RV'1862 40. Y oyó el Cananeo rey de Arad, que habitaba al mediodía en la tierra de Canaán, como habían entrado los hijos de Israel.

SVV1770 40 En de Kanaaniet, de koning van Harad, die in het zuiden woonde in het land Kanaan, hoorde, dat de kinderen Israels aankwamen.

PL1881 40. Tam usłyszał Chananejczyk, król Arad, który mieszkał na południe, w ziemi Chananejskiej, że ciągnęli synowie Izraelscy.

Karoli1908Hu 40. Hallott pedig a Kananeus, [14†] Arad királya (ez pedig dél felől lakozik vala a Kanaán földén) Izráel fiainak jövetele felől.

RuSV1876 40 Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.

БКуліш 40. І почув царь Арадський, Кананїй, що жив на полуденнїй частинї в Канаан землї, перечув, що наступають синове Ізрайлеві.

FI33/38 41. Ja he lähtivät Hoorin vuorelta ja leiriytyivät Salmonaan.

Biblia1776 41. Ja he matkustivat Horin vuorelta, ja sioittivat itsensä Salmonaan.

CPR1642 41. Ja he matcustit Horin wuorelda ja sioitit idzens Salmonaan.

MLV19 41 And they journeyed from Mount Hor and encamped in Zalmonah.

KJV 41. And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

Dk1871 41. Og de lejrede sig fra det Bjerg Hor, og de lejrede sig i Zalmona.

KXII 41. Ifrå berget Hor drogo de ut, och lägrade sig i Zalmona.

PR1739 41. Ja nemmad läksid Ori mäe juurest ärra ja löid leri ülles Salmona.

LT 41. Pasitraukę nuo Horo kalno, jie sustojo Calmone.

Luther1912 41. Und von dem Berge Hor zogen sie aus und lagerten sich in Zalmona.

Ostervald-Fr 41. Et ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.

RV'1862 41. Y partidos del monte de Hor asentaron en Salmona.

SVV1770 41 En zij verreisden van den berg Hor, en legerden zich in Zalmona.

PL1881 41. A ruszywszy się z góry Hor, położyli się obozem w Salmona.

Karoli1908Hu 41. És elindulának a Hór hegyétől, és tábort ütének Czalmonában.

RuSV1876 41 И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.

БКуліш 41. І рушили вони від Гор гори та й отаборились у Залмонї.

FI33/38 42. Ja he lähtivät Salmonasta ja leiriytyivät Puunoniin.

Biblia1776 42. Ja he matkustivat Salmonasta, ja sioittivat itsensä Phunoniin.

CPR1642 42. Ja he matcustit Salmonast ja sioitit idzens Phunonijn.

MLV19 42 And they journeyed from Zalmonah and encamped in Punon.

KJV 42. And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

Dk1871 42. Og de rejste fra Zalmona, og de lejrede sig i Funon.

KXII 42. Ifrå Zalmona drogo de ut, och lägrade sig i Punon.

PR1739 42. Ja läksid ärra Salmonast ja löid leri ülles Wunoni.

LT 42. Išėję iš Calmono, jie atėjo į Punoną,

Luther1912 42. Von Zalmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon.

Ostervald-Fr 42. Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.

RV'1862 42. Y partidos de Salmona asentaron en Funón.

SVV1770 42 En zij verreisden van Zalmona, en legerden zich in Funon.

PL1881 42. A ruszywszy się z Salmona, położyli się obozem w Funon.

RuSV1876 42 И отправились из Салмона и расположились станом вПуноне.

Karoli1908Hu 42. És elindulának Czalmonából, és tábort ütének Púnonban.

БКуліш 42. І рушили із Залмони та й отаборились у Пупонї.

FI33/38 43. Ja he lähtivät Puunonista ja leiriytyivät Oobotiin.

CPR1642 43. Ja he matcustit Phunonist ja sioitit idzens Obotthijn.

Biblia1776 43. Ja he matkustivat Phunonista, ja sioittivat itsensä Obotiin.

MLV19 43 And they journeyed from Punon and encamped in Oboth.

KJV 43. And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

Dk1871 43. Og de rejste fra Funon, og de lejrede sig i Oboth.

PR1739 43. Ja läksid ärra Wunonist ja löid leri ülles Oboti.

KXII 43. Ifrå Punon drogo de ut, och lägrade sig i Oboth.

LT 43. o išėję iš Punono, sustojo Obote.

Luther1912 43. Von Phunon zogen sie aus und lagerten sich in Oboth.

RV'1862 43. Y partidos de Funón asentaron en Obot.

Ostervald-Fr 43. Et ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.

SVV1770 43 En zij verreisden van Funon, en legerden zich in Oboth.

PL1881 43. A ruszywszy się z Funon, położyli się

Karoli1908Hu 43. És elindulának Púnonból, és tábort ütének

obozem w Obot.

RuSV1876 43 И отправились из Пунона и расположились станом вОвофе.

FI33/38 44. Ja he lähtivät Oobotista ja leiriytyivät Iije-Abarimiin Mooabin rajalle.

CPR1642 44. Ja he matcustit Obothist ja sioitit idzens Igimijn lähes Abarimi Moabiterein rajoille.

MLV19 44 And they journeyed from Oboth and encamped in Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the border of Moab.

Dk1871 44. de rejste fra Oboth, og de lejrede sig ved Abarims Høje, ved Moabiternes Landemærke.

PR1739 44. Ja läksid ärra Obotist ja löid leri ülles Abarimi kinkude jure Moabi raia äre.

Luther1912 44. Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Moabiter Gebiet.

RV'1862 44. Y partidos de Obot asentaron en Je-abarim en el término de Moab.

Obothban.

БКуліш 43. І рушили із Пупона та й отаборились в Оботї.

Biblia1776 44. Ja he matkustivat Obotista, ja sioittivat itsensä Iije Abarimiin, Moabin rajoille.

KJV 44. And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

KXII 44. Ifrån Oboth drogo de ut, och lägrade sig i Ijim vid Abarim, i de Moabiters gränso.

LT 44. Iš Oboto atėjo į Ije Abarimą, prie moabitų sienos,

Ostervald-Fr 44. Puis ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé-Abarim, sur la frontière de Moab.

SVV1770 44 En zij verreisden van Oboth, en legerden zich aan de heuvelen van Abarim, in de landpale van Moab.

PL1881 44. A ruszywszy się z Obot, położyli się obozem przy pagórkach Abarym, na granicy Moabskiej.

Karoli1908Hu 44. És elindulának [15†] Obothból, és tábort ütének Ijé-Abárimban, a Moáb határán.

RuSV1876 44 И отправились из Овофа и расположились станом вИйм-Авариме, на пределах Моава.

БКуліш 44. І рушили з Обота та й отаборились у Ійм Абаримі, на границї Моаба.

FI33/38 45. Ja he lähtivät Iijimistä ja leiriytyivät Diibon-Gaadiin.

Biblia1776 45. Ja he matkustivat Iijestä, ja sioittivat itsensä DibonGadiin.

CPR1642 45. Ja he matcustit Igimist ja sioitit idzens Dibon Gadijn.

MLV19 45 And they journeyed from Iyim and encamped in Dibon-gad.

KJV 45. And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

Dk1871 45. Og de rejste fra Højene, og de lejrede sig i Dibon-gad.

KXII 45. Ifrån Ijim drogo de ut, och lägrade sig i DibonGad.

PR1739 45. Ja läksid ärra nende kinkude jurest ja löid leri ülles Tibonkadi.

LT 45. o išėję iš Ije Abarimo, ištiesė palapines Dibon Gade.

Luther1912 45. Von Ijim zogen sie aus und lagerten sich in Dibon-Gad.

Ostervald-Fr 45. Et ils partirent d'Ijjé-Abarim, et campèrent à Dibon-Gad.

RV'1862 45. Y partidos de Je-abarim asentaron en Dibon-gad.

SVV1770 45 En zij verreisden van de heuvelen van Abarim, en legerden zich in Dibon-gad.

PL1881 45. A ruszywszy się z Abarym, położyli się

Karoli1908Hu 45. És elindulának Ijé-Abárimból, és tábort

obozem w Dybon Gat.

RuSV1876 45 И отправились из Ийма и расположились станом вДивон-Гаде.

FI33/38 46. Ja he lähtivät Diibon-Gaadista ja leiriytyivät Almon-Diblataimiin.

CPR1642 46. Ja he matcustit Dibon Gadist ja sioitit idzens Almon Diblataimijn.

MLV19 46 And they journeyed from Dibon-gad and encamped in Almon-diblathaim.

Dk1871 46. Og de rejste fra Dibon-Gad, og de lejrede sig i Almon-Diblathaim.

PR1739 46. Ja läksid ärra Tibonkadist ja löid leri ülles Almontiblataimi.

Luther1912 46. Von Dibon-Gad zogen sie aus und lagerten sich in Almon-Diblathaim.

RV'1862 46. Y partidos de Dibon-gad asentaron en Helmon-deblataim.

PL1881 46. A ruszywszy się z Dybon Gat, położyli się obozem w Helmon Dyblataim.

RuSV1876 46 И отправились из Дивон-Гада и

ütének Dibon-Gádban.

БКуліш 45. І рушили з Ійма та й отаборились у Дибон-Гаді.

Biblia1776 46. Ja he matkustivat DibonGadista, ja sioittivat itsensä AlmonDiblataimiin.

KJV 46. And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

KXII 46. Ifrå DibonGad drogo de ut, och lägrade sig i AlmonDiblathaim.

LT 46. Išėję iš Dibon Gado, sustojo Almon Diblataimoje,

Ostervald-Fr 46. Et ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon-Diblathaïm.

SVV1770 46 En zij verreisden van Dibon-gad, en legerden zich in Almon-diblathaim.

Karoli1908Hu 46. És elindulának Dibon-Gádból, és tábort ütének Almon-Diblathaimban.

БКуліш 46. І рушили з Дибон-Гаду та й отаборились

расположились станомв Алмон-Дивлафаиме.

в Алмон Диблатаїмі.

FI33/38 47. Ja he lähtivät Almon-Diblataimista ja leiriytyivät Abarimin vuoristoon vastapäätä Neboa.

CPR1642 47. Ja he matcustit Almon Diblataimist ja sioitit idzens Abarimin wuorelle Nebon cohdalle.

Biblia1776 47. Ja he matkustivat AlmonDiblataimista, ja sioittivat itsensä Abarimin vuorille Nebon kohdalle.

MLV19 47 And they journeyed from Almon-diblathaim and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.

KJV 47. And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

Dk1871 47. Og de rejste fra Almon-Diblathaim, og de lejrede sig ved Abarims Bjerge, foran Nebo.

PR1739 47. Ja läksid ärra Almontiblataimist ja löid leri ülles Abarimi mäggede jure Nebo kohta.

KXII 47. Ifrån AlmonDiblathaim drogo de ut, och lägrade sig på berget Abarim emot Nebo.

LT 47. o iš čia jie atėjo iki Abarimo kalnų ties Neboju.

Luther1912 47. Von Almon-Diblathaim zogen sie aus und lagerten sich in dem Gebirge Abarim vor dem Nebo.

RV'1862 47. Y partidos de Helmon-deblataim asentaron en los montes de Abarim delante de Nebo.

Ostervald-Fr 47. Puis ils partirent d'Almon-Diblathaïm, et campèrent aux montagnes d'Abarim, devant Nébo.

SVV1770 47 En zij verreisden van Almon-diblathaim, en legerden zich in de bergen Abarim, tegen Nebo.

PL1881 47. A ruszywszy się z Helmon Dyblataim, położyli się obozem na górach Abarym, przeciwko Nebo.

Karoli1908Hu 47. És elindulának Almon-Diblathaimból, és tábort ütének az Abarim hegységnél, Nébó [16†] ellenében.

RuSV1876 47 И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились станом на горах Аваримских пред Нево.

БКуліш 47. І рушили з Алмон-Диблатаїма та й отаборились під Абарим горами на проти Небо.

FI33/38 48. Ja he lähtivät Abarimin vuoristosta ja leiriytyivät Mooabin arolle Jordanin rantaan, Jerikon kohdalle.

Biblia1776 48. Ja he matkustivat Abarimin vuorilta, ja sioittivat itsensä Moabin kedoille, Jordanin tykö, Jerihon kohdalle.

CPR1642 48. Ja he matcustit Abarimin wuorelda ja sioitit idzens Moabiterein kedolle Jordanin tygö Jerihota wastan.

MLV19 48 And they journeyed from the mountains of Abarim and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 48. And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Dk1871 48. Og de rejste fra Abarims Bjerge, og de lejrede sig paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko.

KXII 48. Ifrå berget Abarim drogo de ut, och lägrade sig på de Moabiters mark, vid Jordan in mot Jericho.

PR1739 48. Ja läksid ärra Abarimi mäggede jurest ja löid leri ülles Moabi laggedatte peäle, Jordani äre wasto Jeriko.

LT 48. Keliaudami nuo Abarimo kalnų, jie pasiekė Moabo lygumas prie Jordano ties Jerichu

Luther1912 48. Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus

Ostervald-Fr 48. Et ils partirent des montagnes d'Abarim,

und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho.

RV'1862 48. Y partidos de los montes de Abarim asentaron en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

PL1881 48. A ruszywszy się z gór Abarym, położyli się obozem na polach Moabskich, nad Jordanem, przeciw Jerychu.

RuSV1876 48 И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

FI33/38 49. Ja Jordanin rannalla heidän leirinsä ulottui Beet-Jesimotista aina Aabel-Sittimiin asti Mooabin arolle.

CPR1642 49. Ja he sioitit idzens Jordanin tygö hamast BethJesimothist nijn AbelSittimijn Moabiterein kedolle.

MLV19 49 And they encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.

Dk1871 49. Men de lejrede sig ved Jordanen, fra Beth-Jesimoth til Abel Sittim, paa

et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico.

SVV1770 48 En zij verreisden van de bergen Abarim, en legerden zich in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho.

Karoli1908Hu 48. És elindulának az Abarim hegységétől, és tábort ütének a Moáb mezőségén, a Jordán mellett, Jérikhó ellenében.

БКуліш 48. І рушили від Абарим гір та й отаборились на степах Моабських, на Йорданї проти Єрихону.

Biblia1776 49. Ja he sioittivat itsensä Jordanin tykö hamasta BetJesimotista, niin AbelSittimiin Moabin kedoille.

KJV 49. And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.

KXII 49. Och de lägrade sig ifrå BethJesimoth allt intill den slättena Sittim, på de Moabiters

Moabiternes slette Marker.

PR1739 49. Ja nemmad löid leri ülles Jordani äre Petjesimotist Abelsittimist sadik Moabi laggedatte peäle.

Luther1912 49. Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth an bis an Abel-Sittim, im Gefilde der Moabiter.

RV'1862 49. Finalmente asentaron junto al Jordán desde Bet-jesimot hasta Abel-satim en los campos de Moab.

PL1881 49. I tam się położyli nad Jordanem, od Betiesymot aż do Abelsytym, na polach Moabskich.

RuSV1876 49 они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских.

FI33/38 50. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

CPR1642 50. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedolla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla sanoden:

mark.

LT 49. ir pasistatė stovyklą prie Jordano nuo Bet Ješimoto ligi Abel Šitimo, moabitų lygumose.

Ostervald-Fr 49. Et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.

SVV1770 49 En zij legerden zich aan de Jordaan van Beth-jesimoth, tot aan Abel-sittim, in de vlakke velden der Moabieten.

Karoli1908Hu 49. Tábort ütének pedig a Jordán mellett, Beth-Hajjesimóthtól Abel-Hassittimig, [17†] a Moáb mezőségén.

БКуліш 49. І отаборились на Йорданї, від Бет-Єзімотя до Абель-Ситтима на рівнинах Моаба.

Biblia1776 50. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä Jerihon kohdalla, sanoen:

MLV19 50 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

KJV 50. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Dk1871 50. Og Herren talede til Mose paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko, og sagde:

KXII 50. Och Herren talade med Mose på de Moabiters mark, vid Jordan, in mot Jericho, och sade:

PR1739 50. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko, ja ütles:

LT 50. Moabitų lygumose Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 50. Und der HERR redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho und sprach:

Ostervald-Fr 50. Or l'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico, en disant:

RV'1862 50. Y habló Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

SVV1770 50 En de HEERE sprak tot Mozes, in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho, zeggende:

PL1881 50. I rzekł Pan do Mojżesza na polach Moabskich, nad Jordanem, przeciw Jerychu, mówiąc:

Karoli1908Hu 50. És szóla az Úr Mózesnek a Moáb mezőségén, a Jordán mellett, Jerikhó ellenében, mondván:

RuSV1876 50 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

БКуліш 50. І промовив Господь на рівнинах Моабських, над Йорданом проти Єрихону кажучи:

FI33/38 51. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun olette kulkeneet Jordanin yli Kanaanin

Biblia1776 51. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te olette tulleet Jordanin ylitse Kanaanin

maahan,

CPR1642 51. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te oletta tullet Jordanin ylidze Canaan maalle

MLV19 51 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,

Dk1871 51. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I ere gangne over Jordanen ind i Kanaans Land,

PR1739 51. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Kui teie ülle Jordani lähhäte Kanaani male,

Luther1912 51. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Kanaan,

RV'1862 51. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,

PL1881 51. Mów do synów Izraelskich, a powiedz im: Gdy przejdziecie za Jordan do ziemi Chananejskiej,

RuSV1876 51 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю

maalle,

KJV 51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

KXII 51. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I öfver Jordan komne ären, in uti Canaans land;

LT 51. ‘‘Kai pereisite Jordaną ir įeisite į Kanaano žemę,

Ostervald-Fr 51. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan,

SVV1770 51 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gijlieden over de Jordaan zult gegaan zijn in het land Kanaan;

Karoli1908Hu 51. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Mikor átmentek ti a Jordánon a Kanaán földére:

БКуліш 51. Промов до синів Ізраїля і скажи їм:

Ханаанскую,

FI33/38 52. niin karkoittakaa tieltänne kaikki maan asukkaat ja hävittäkää kaikki heidän jumalankuvansa, hävittäkää kaikki heidän valetut kuvansa ja kukistakaa kaikki heidän uhrikukkulansa.

Biblia1776 52. Niin teidän pitää kaikki sen maan asuvaiset teidän edestänne ajaman pois, ja kaikki heidän maalauksensa ja valetut kuvansa hukuttaman, ja kaikki heidän korkeutensa hävittämän,

CPR1642 52. Nijn teidän pitä caicki sen maan asuwaiset teidän edestän ajaman pois ja caicki heidän padzans ja waletut cuwans hucuttaman ja caicki heidän corkeudens häwittämän.

MLV19 52 then you* will drive out all the inhabitants of the land from before you* and destroy all their figured (stones) and destroy all their molten images and demolish all their high places.

KJV 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

Dk1871 52. da skulle I fordrive alle Landets, Indbyggere for eder og tilintetgøre alle deres Billedstøtter; og I skulle tilintetgøre alle deres støbte Billeder og ødelægge alle deres Høje.

KXII 52. Så skolen I fördrifva alla dess inbyggare för edart ansigte, och alla deras stodar, och alla deras gjutna beläten förgöra, och alla deras höjder förderfva;

PR1739 52. Siis peate teie keik se Ma rahwast endide eest ärraaiama, ja keik nende malitud kuiud

LT 52. išvykite visus to krašto gyventojus, sunaikinkite jų atvaizdus, sulaužykite stabus,

hukka saatma, ja peate keik nende wallatud kuiud hukka saatma ja keik nende körged paigad ärrakautama.

Luther1912 52. so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht und alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen Bilder zerstören und alle ihre Höhen vertilgen,

RV'1862 52. Echaréis a todos los moradores de la tierra de delante de vosotros, y destruiréis todas sus pinturas, y todas sus imágenes de fundición, destruiréis asimismo todos sus altos:

PL1881 52. Tedy wypędźcie wszystkie obywatele onej ziemi od oblicza waszego, i wytraćcie wszystkie malowania ich, i wszystkie obrazy bałwanów ich wygubcie, także wszystkie wyżyny ich spustoszcie.

RuSV1876 52 то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображенияих, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;

išgriaukite visas aukštąsias stabų garbinimo vietas

Ostervald-Fr 52. Vous chasserez de devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs figures, vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous démolirez tous leurs hauts lieux;

SVV1770 52 Zo zult gij alle inwoners des lands voor uw aangezicht uit de bezitting verdrijven, en al hun beeltenissen verderven; ook zult gij al hun gegotene beelden verderven, en al hun hoogten verdelgen.

Karoli1908Hu 52. Űzzétek ki akkor [18†] a földnek minden lakosát a ti színetek elől, és veszessétek el minden írott képeiket, és minden ő [19†] öntött bálványképeiket is elveszessétek, és minden magaslataikat rontsátok el!

БКуліш 52. Як перейдете через Йордань в Канаан землю, так проганяйте всїх осадників тієї землї перед собою і руйнуйте всї тесані ідоли їх; і всї виливані балвани поруйнуйте, і всї жертівники високі спустоште,

FI33/38 53. Ottakaa sitten maa haltuunne ja asukaa siinä, sillä teille minä annan omaksi sen maan.

CPR1642 53. Ja nijn teidän pitä maan asuwaiset ajaman ulos ja asuman siellä: sillä teille olen minä maan andanut omistaxen sen.

Biblia1776 53. Ja niin teidän pitää maan omistaman ja asuman siinä; sillä teille olen minä maan antanut omistaaksenne sen.

MLV19 53 And you* will take possession of the land and dwell in it, for to you* I have given the land to possess it.

KJV 53. And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

Dk1871 53. Og I skulle indtage Landet og bo derudi; thi eder har jeg givet Landet til at eje det.

KXII 53. Så att I tagen landet in, och bon deruti; förty eder hafver jag gifvit landet, att I skolen det intaga;

PR1739 53. Ja peate selle ma rahwast ärraaiama ja siñna assuma, sest ma ollen teile se Ma annud sedda pärrida.

LT 53. ir apsigyvenkite šalyje, kurią Aš jums daviau paveldėti.

Luther1912 53. daß ihr also das Land einnehmet und darin wohnet; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihr's einnehmet.

RV'1862 53. Y echaréis los moradores de la tierra, y habitaréis en ella: porque yo os la he dado para que la heredeis.

Ostervald-Fr 53. Et vous prendrez possession du pays, et vous y habiterez. Car je vous ai donné le pays pour le posséder.

SVV1770 53 En gij zult het land in erfelijke bezitting nemen, en daarin wonen; want Ik heb u dat land gegeven, om hetzelve erfelijk te bezitten.

PL1881 53. A wypędziwszy obywatele ziemi, mieszkać będziecie w niej; bom wam dał tę ziemię w dziedzictwo.

RuSV1876 53 и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибоЯ вам даю землю сию во владение;

FI33/38 54. Ja jakakaa maa keskenänne arvalla sukujenne mukaan; suuremmalle antakaa suurempi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa. Kukin saakoon perintöosansa siinä, mihin arpa sen hänelle määrää; isienne sukukuntien mukaan jakakaa maa keskenänne.

CPR1642 54. Ja teidän pitä maan jacaman arwalla sucuin keskenä joita usiambi on nijlle pitä teidän enämbi andaman joita wähembi on nijlle wähemmän cuin arpa lange cullengin nijn pitä hänen sen ottaman teidän Isäin sucucundain jälken pitä teidän perimän.

MLV19 54 And you* will inherit the land by lot according to your* families. To the more you* will give more inheritance and to the few you will give less inheritance. Wherever

Karoli1908Hu 53. Űzzétek ki a földnek lakóit, és lakozzatok abban; mert néktek adtam azt a földet, hogy bírjátok azt.

БКуліш 53. І запануєте над землею сією та й осядетесь там, бо вам оддав я землю сю як власність.

Biblia1776 54. Ja teidän pitää maan jakaman arvalla teidän sukukunnillenne. Joita usiampi on, niille pitää teidän enempi antaman perinnöksensä, ja joita vähempi on, niille vähemmän perinnöksensä; kuin arpa lankee kullekin, niin pitää hänen sen ottaman: teidän isäinne sukukuntain jälkeen pitää teidän perimän.

KJV 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance:

the lot falls to any man, that will be his. You* will inherit according to the tribes of your* fathers.

every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

Dk1871 54. Og I skulle tage Landet til Arv ved Lodkastning efter eders Slægter; den som har mange, hans Arv skulle I gøre stor, og den som har faa, hans Arv skal du gøre liden; hvor Loddet udkommer for ham, der skal det høre ham til; efter eders Fædres Stammer skulle I tage det til Arv.

KXII 54. Och skolen utskifta landet genom lott ibland edra slägter; dem som månge äro, skolen I mer gifva, och dem som få äro, mindre; efter som lotten faller till hvar och en, så skall han hafva det, efter edra fäders slägter.

PR1739 54. Ja teie peate sedda maad liisko läbbi pärris-ossaks sama omma sugguwössade järrele; neile kedda paljo on, peate teie paljo pärris-ossaks andma, ja neile kedda pissut on, peate wähhemat pärrist-ossa andma: kuhho temmale liisk langeb, se peab temmale sama; omma wannematte sou-arrude järrele peate teie pärris-ossa sama.

LT 54. Pasidalykite ją burtų keliu: tiems, kurių bus daugiau, duokite didesnį žemės plotą, o kurių mažiaumažesnį. Žemę išdalinkite burtų keliu giminėms ir šeimoms.

Luther1912 54. Und sollt das Land austeilen durchs Los unter eure Geschlechter. Denen, deren viele sind, sollt ihr desto mehr zuteilen, und denen, deren wenige sind, sollt ihr desto weniger zuteilen. Wie das Los einem jeglichen daselbst fällt, so soll er's haben; nach den Stämmen eurer Väter sollt ihr's

Ostervald-Fr 54. Vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en grand nombre, vous donnerez plus d'héritage, et à ceux qui sont en petit nombre, tu donneras moins d'héritage; chacun l'aura là où il lui sera échu par le sort; vous ferez le partage selon les tribus de vos pères.

austeilen.

RV'1862 54. Y heredaréis la tierra por suertes por vuestras familias; al mucho daréis mucho por su heredad, y al poco daréis poco por su heredad: donde le saliere la suerte, allí la tendrá: por las tribus de vuestros padres heredaréis.

SVV1770 54 En gij zult het land in erfelijke bezitting nemen door het lot, naar uw geslachten; dengenen, die veel zijn, zult gij hun erfenis meerder maken, en dien, die weinig zijn, zult gij hun erfenis minder maken; waarheen voor iemand het lot zal uitgaan, dat zal hij hebben; naar de stammen uwer vaderen zult gij de erfenis nemen.

PL1881 54. I weźmiecie w dziedzictwo tę ziemię losem, według domów waszych; których więcej, tym większe dziedzictwo dacie, a których mniej, tym mniejsze dziedzictwo dacie, a które miejsce losem na kogo przypadnie, to mieć będzie; według pokolenia ojców waszych dziedzictwo brać będziecie.

Karoli1908Hu 54. Azt a földet pedig sorsvetés által vegyétek birtokotokba a ti nemzetségeitek szerint. A nagyobb [20†] számúnak nagyobbítsátok az ő örökségét, a kisebb számúnak kisebbítsd az ő örökségét. A hová a sors esik valaki számára, az legyen az övé. A ti atyáitoknak törzsei szerint vegyétek át birtokotokat.

RuSV1876 54 и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим:многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет удел ; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

БКуліш 54. І роздїлите землю по жеребу між родинами вашими; у кого душ більше, тому побільшите наслїддє, а в кого буде меньше, тому поменьшите наслїддє. Де кому випаде жереб, те буде наслїддє його.

FI33/38 55. Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.

CPR1642 55. Mutta joldeica te maan auswaisia aja ulos teidän edestän nijn pitä ne jäänet oleman teille nijncuin orjantappurat teidän silmisän ja keihäs teidän kyljesän ja pitä ahdistaman teitä sillä maalla cusa te asutta.

MLV19 55 But if you* will not drive out the inhabitants of the land from before you*, then those that you* let remain of them will be as pricks in your* eyes and as thorns in your* sides and they will distress you* in the land in which you* dwell.

Dk1871 55. Og dersom I ikke fordrive Landets Indbyggere fra eders Ansigt, da skulle de, som I lade blive tilovers af dem, vorde til Torne i eders Øjne og til Brodde i eders Sider, og de skulle trænge eder i det Land, som I bo udi.

PR1739 55. Ja kui teie se Ma rahwast ende eest ärra

Biblia1776 55. Mutta jollette maan asuvaisia aja ulos teidän edestänne, niin pitää ne, jotka te heistä jätätte, oleman teille niinkuin orjantappurat silmissänne, ja keihäs kyljessänne; sillä heidän pitää ahdistaman teitä sillä maalla, kussa te asutte.

KJV 55. But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

KXII 55. Om I landsens inbyggare icke fördrifven för edart ansigte, så skola de, som återlefde äro, vara eder som törne i edor ögon, och såsom spjut i edra sidor; och skola tränga eder på landena, der I uti bon.

LT 55. Jei neišvarysite žemės gyventojų, jie bus

ei aia: siis peawad need kedda teie neist jälle jättate, sama kibbowitsuks teie silmadele ja okkaiks teie külgedele, ja teile kitsast teggema seäl maal, kus teie sees ellate.

jums krislai akyse ir dygliai šonuose ir vargins jus krašte, kuriame jūs gyvensite.

Luther1912 55. Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten und werden euch drängen in dem Lande darin ihr wohnet.

Ostervald-Fr 55. Mais si vous ne chassez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous aurez laissés de reste seront des épines dans vos yeux et des pointes dans vos côtés, et ils vous serreront de près dans le pays dont vous serez les habitants;

RV'1862 55. Y si no echareis los moradores de la tierra de delante de vosotros, será, que los que dejareis de ellos serán por aguijones en vuestros ojos, y por espinas en vuestros costados, y afligiros han sobre la tierra en que vosotros habitareis.

SVV1770 55 Maar indien gij de inwoners des lands niet voor uw aangezicht uit de bezitting zult verdrijven, zo zal het geschieden, dat, die gij van hen zult laten overblijven, tot doornen zullen zijn in uw ogen, en tot prikkelen in uw zijden, en u zullen benauwen op het land, waarin gij woont.

PL1881 55. Ale jeźliż nie wypędzicie obywateli tej ziemi od oblicza waszego, tedy oni, które pozostawicie z nich, będą wam jako żądła w oczach waszych, i jako ciernie na boki wasze, i będą was trapić w tej ziemi, w której wy mieszkać będziecie.

Karoli1908Hu 55. Ha pedig nem űzitek ki annak a földnek lakosait a ti színetek elől, akkor, a kiket meghagytok közülök, szálkákká lesznek a ti [21†] szemeitekben, és tövisekké a ti oldalaitokban, és ellenségeitek lesznek néktek a földön, a melyen lakoztok.

RuSV1876 55 если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из нихбудут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,

БКуліш 55. Коли ж не повиганяєте осадників сієї землї перед собою, так останок їх буде колючками в очах у вас і терниною під боками в вас, і тїснити муть вас на землї, де живете ви.

FI33/38 56. Ja silloin minä teen teille, niinkuin aioin tehdä heille.

Biblia1776 56. Niin tapahtuu, että minä teen niin teille, kuin minä aioin heille tehdä.

CPR1642 56. Nijn tapahtu että minä teen nijn teille cuin minä aiwoin heille tehdä.

MLV19 56 And it will happen, that, as I thought to do to them, so I will do to you*.

KJV 56. Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

Dk1871 56. Saa skal det ske, at ligesom jeg tænkte at gøre ved dem, saaledes vil jeg gøre ved eder.

KXII 56. Så skall då ske, att jag så varder görandes eder, som jag emot dem göra aktade.

PR1739 56. Ja siis sünnib, et ma teile teen, mis mo mötte olli neile tehha.

LT 56. Ir tada, ką buvau sumanęs padaryti jiems, jums padarysiu’‘.

Luther1912 56. So wird's dann gehen, daß ich euch gleich tun werde, wie ich gedachte ihnen zu tun.

Ostervald-Fr 56. Et il arrivera que je vous ferai comme j'ai eu dessein de leur faire.

RV'1862 56. Y será, que como yo pensé hacerles a ellos, haré a vosotros.

SVV1770 56 En het zal geschieden, dat Ik u zal doen, gelijk als Ik hun dacht te doen.

PL1881 56. I stanie się, że com umyślił onym uczynić,

Karoli1908Hu 56. És akkor a miképen gondoltam, hogy

wam uczynię.

cselekszem azokkal, úgy cselekszem majd veletek.

RuSV1876 56 и тогда, что Я вознамерился сделать им, сделаю вам.

БКуліш 56. І станеться, що зроблю з вами те, що я задумав з ними зробити.

34 luku

Luvatun maan rajat. Jaon toimittajat määrätään.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Mozei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 1. І промовив Господь до Мойсея кажучи:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Kun te tulette Kanaanin maahan - se on se maa, jonka te saatte perintöosaksenne, Kanaanin maa äärestä ääreen —

CPR1642 2. käske Israelin lapsille ja sano heille: Canaan maalle tulduan pitä sillä maalla joca teille perimisexi lange Canaan maalla oleman hänen rajans.

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te tulette Kanaanin maalle, niin pitää se maa oleman se, joka teille perimiseksi lankee, Kanaanin maa rajainsa jälkeen.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of Canaan (this is the land that will fall to you* for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),

KJV 2. Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

Dk1871 2. Byd Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme til Kanaans Land, da skal dette være det Land, som skal falde eder til Arv, nemlig Kanaans Land efter sine Grænser.

PR1739 2. Kässi Israeli lapsed ja ütle neile: Kui teie sate Kanaani male, se on se Ma, mis teile pärris-ossaks langeb, Kanaani Ma omma raiade järrele.

KXII 2. Bjud Israels barnom, och säg till dem: När I uti Canaans land kommen, så skall det landet, som eder till arfvedel faller i Canaans lande, hafva sin landamär.

LT 2. ‘‘Kai įeisite į Kanaano šalį ir ją užimsite, jos sienos bus:

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu

Ostervald-Fr 2. Ordonne ceci aux enfants d'Israël, et dis-

ihnen: Wenn ihr ins Land Kanaan kommt, so soll dies das Land sein, das euch zum Erbteil fällt, das Land Kanaan nach seinen Grenzen.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de Canaán, es a saber, la tierra que os ha de caer en heredad, la tierra de Canaán por sus términos,

PL1881 2. Rozkaż synom Izraelskim, a powiedz im: Gdy wnijdziecie do ziemi Chananejskiej, (tać jest ziemia, która się wam dostanie za dziedzictwo, ziemia Chananejska z granicami swemi.)

RuSV1876 2 дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:

FI33/38 3. niin teidän eteläinen rajanne kulkekoon Siinin erämaasta Edomia pitkin; eteläinen raja alkakoon idässä Suolameren päästä

CPR1642 3. Etelän puoli pitä rupeman Zinnin corwesta Edomin tykö nijn että teidän rajan etelän

leur: Lorsque vous serez entrés au pays de Canaan, ce pays qui vous échoit en héritage, le pays de Canaan selon ses limites,

SVV1770 2 Gebied den kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij in het land Kanaan ingaat, zo zal dit land zijn, dat u ter erfenis vallen zal, het land Kanaan, naar zijn landpalen.

Karoli1908Hu 2. Parancsold meg Izráel fiainak, és mondd meg nékik: Hogyha bementek ti a Kanaán földére; (ez a föld, a mely örökségűl esik néktek, tudniillik a Kanaán földe az ő határai szerint),

БКуліш 2. Повели синам Ізраїля і скажи їм: Як прийдете в Канаан землю, то се земля, що випала вам у наслїддє: Канаан земля, у гряницях своїх.

Biblia1776 3. Etelän puoli pitää rupeeman Sinin korvesta Edomin tyköä, niin että teidän rajanne etelään päin pitää käymän Suolaisen meren äärestä, joka itään päin on.

päin pitä oleman suolaisen meren ärestä
joca itän päin on.

MLV19 3 then your* south quarter will be from the wilderness of Zin along by the side of Edom. And your* south border will be from the end of the Salt Sea eastward.

KJV 3. Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

Dk1871 3. Og den søndre Side skal være eder fra den Ørk Zin til Edom, og eders Landemærke skal være i Sønden fra Enden af Salthavet imod Østen.

KXII 3. Den sidan söderut skall begynna af den öknene Zin vid Edom, så att edart landamäre söderut skall vara ifrån ändanom af salthafvet, det österut ligger;

PR1739 3. Ja louna-poolne nurk peab teile ollema Sinni körwest Edomi-ma körwas, nenda et se louna-poolne raia teile on sola merre otsast hom̃iko pole.

LT 3. pietinė dalis prasidės nuo Cino dykumos, esančios šalia Edomo, jos rytų siena bus Druskos jūra, pradedant pietine dalimi.

Luther1912 3. Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeeres, das gegen Morgen liegt,

Ostervald-Fr 3. La région du Midi sera à vous depuis le désert de Tsin, le long d'Édom. Ainsi votre frontière du Midi partira du bout de la mer Salée, vers l'Orient.

RV'1862 3. Tendréis el lado del mediodía desde el desierto de Zin hasta los términos de Edom; y seros ha el término del mediodía el cabo del mar de la sal hacia el oriente.

SVV1770 3 De zuiderhoek nu zal u zijn van de woestijn Zin, aan de zijden van Edom; en de zuider landpale zal u zijn van het einde der Zoutzee tegen het oosten;

PL1881 3. Tedy będzie granica wasza ku południowi, od puszczy Syn aż do granic Edomskich, która granica południowa pójdzie od brzegu morza słonego na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 3. Akkor legyen [1†] a ti déli oldalatok a Czin pusztájától fogva Edom határáig, és legyen a ti déli határotok a Sós tenger végétől napkelet felé.

RuSV1876 3 южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,

БКуліш 3. І полудення країна буде вам від Зин степу, здовж Едома, а полудення гряниця буде вам від краю Соляного моря на схід соньця.

FI33/38 4. ja kääntyköön Skorpionisolasta etelään ja kulkekoon Siiniin, ja se päättyköön Kaades-Barneasta etelään. Sieltä raja lähteköön Hasar-Addariin, kulkekoon Asmoniin

Biblia1776 4. Ja se raja pitää teille käymän ympäri etelästä Akrabimin palttaa myöten ja menemän Siniin, niin että sen uloskäyminen eteläpuolelta on KadesBarneaan päin, että se ulottuu Hatsar Adariin, ja menee Asmoniin.

CPR1642 4. Ja että raja pitä ulottuman eteläst haman Acrabimin ja käymän Zinnin läpidze ja rajat merest haman Cades Barneaan ja ulottuman Adarin kylään ja käymän Asmonin läpidze.

MLV19 4 And your* border will turn about southward of the ascent of Akrabbim and pass along to Zin. And the goings out of it will be southward of Kadesh-barnea. And it will go forth to Hazar-addar and pass along to Azmon.

KJV 4. And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

Dk1871 4. Og eders Landemærke skal gaa omkring hen Sønden om Opgangen til Akrabbim og gaa igennem til Zin, og dets Udgang skal være Sønden for Kades-Barnea, og det skal gaa ud til Hazar-Adar og gaa over til Azmon.

KXII 4. Och att det landamäret skall sträcka sig ifrå sunnan uppåt intill Akrabbim, och gå igenom Zinna; och dess ända ifrå sunnan intill KadesBarnea, och räcka intill den byn Addar, och gå igenom Azmon;

PR1739 4. Ja raia louna poolt pörab siñna, kust üllesminnakse Akrabbimi, ja käib Sinnast läbbi, ja temma otsad on louna poolt Kadesbarnea pole, ja se lähhäb wälja Atsaraddari ja käib Atsmonast läbbi.

LT 4. Pietinė siena eis išilgai Akrabimo aukštumos ir tęsis iki Sinajaus, pietuose pasieks Kadeš Barnėją. Iš čia siena eis ligi Hacar Adaro ir toliau iki Acmono.

Luther1912 4. und das die Grenze sich lenke mittagwärts von der Steige Akrabbim und gehe durch Zin, und ihr Ausgang sei mittagwärts von Kades-Barnea und gelange zum Dorf Adar und gehe durch Azmon

Ostervald-Fr 4. Et cette frontière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, passera vers Tsin, et aboutira au midi de Kadès-Barnéa; puis elle sortira vers Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon.

RV'1862 4. Y este término os irá rodeando desde el mediodía a la subida de Acrabim, y pasará hasta Zin: y sus salidas serán del mediodía a Cades-barne: y saldrá a Ahazaradar, y pasará hasta Asemona.

SVV1770 4 En deze landpale zal u omgaan van het zuiden naar den opgang van Akrabbim, en doorgaan naar Zin; en haar uitgangen zullen zijn, van het zuiden naar Kades-barnea; en zij zal uitgaan naar Hazar-addar, en doorgaan naar Azmon.

PL1881 4. I okrąży ta granica od południa do Maaleakrabim, i pójdzie aż ku puszczy Syn, i pójdzie od południa do Kades Barne; a

Karoli1908Hu 4. És kerüljön a határ dél felől az Akrabbim hágójáig, és menjen át Czinig, és a vége legyen Kádes-Barneától délre; és menjen tova

stamtąd wynijdzie do wsi Addar, i pójdzie aż do Asmon.

RuSV1876 4 и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;

FI33/38 5. ja kääntyköön Asmonista Egyptin purolle ja päättyköön mereen.

CPR1642 5. Ja ojendaman idzens Asmost Egyptin wirtan asti ja sen loppu olcan meresä.

MLV19 5 And the border will turn about from Azmon to the brook of Egypt and the goings out of it will be at the sea.

Dk1871 5. Og Landemærket skal gaa omkring fra Azmon til Ægyptens Bæk, og Udgangen derpaa skal være til Havet.

PR1739 5. Ja se raia pörab Atsmonast Egiptusse jöe pole ja temma otsad on öhto pole.

Luther1912 5. und lenke sich von Azmon an den Bach Ägyptens, und ihr Ende sei an dem Meer.

[2†] Haczár-Adárig, és menjen át Aczmonig.

БКуліш 4. І повернеться ваша гряниця на полуднє від узгіря Акробимського і перейде в Зин, а потягнеться на полуднє до Кадес-Барне, дійде до Газар Адару і перейде до Азмону;

Biblia1776 5. Sitte pitää rajan menemän ympäri Asmonista Egyptin virtaan asti, niin että sen loppu on meressä.

KJV 5. And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

KXII 5. Och skall sträcka sig ifrån Azmon allt intill Egypti bäck; och dess ände vare i hafvena.

LT 5. Nuo Acmono siena pasisuks, sieks Egipto upę ir baigsis jūros krantu.

Ostervald-Fr 5. D'Atsmon la frontière tournera vers le torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.

RV'1862 5. Y rodeará este término desde Asemona hasta el arroyo de Egipto, y sus salidas serán al occidente.

PL1881 5. A zakrąży ta granica od Asmon aż do rzeki Egipskiej, a skoóczy się na zachód.

RuSV1876 5 от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;

FI33/38 6. Ja teidän läntisenä rajananne olkoon Suuri meri; tämä olkoon läntisenä rajananne.

CPR1642 6. Mutta raja länden päin pitä oleman tämä: nimittäin suuri meri pitä oleman teidän maan äri länden päin.

MLV19 6 And for the western border, you* will have the great sea and the border (of it). This will be your* west border.

Dk1871 6. Og angaaende Landemærket imod Vesten, da skal det store Hav være eder Landemærke; dette skal være eders Landemærke imod Vesten.

SVV1770 5 Voorts zal deze landpale omgaan van Azmon naar de rivier van Egypte, en haar uitgangen zullen zijn naar de zee.

Karoli1908Hu 5. Azután kerüljön a határ Aczmontól Égyiptom [3†] patakáig, a vége pedig a tengernél legyen.

БКуліш 5. І повернеться гряниця ваша від Азмона до бурчака Египецького, і будуть кіньці її проти моря.

Biblia1776 6. Mutta raja länteen päin pitää oleman teille suuri meri: se pitää oleman teidän maanne ääri länteen päin.

KJV 6. And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

KXII 6. Men det landamäret vesterut skall vara detta, nämliga det stora hafvet; det skall vara edart landamäre vesterut.

PR1739 6. Ja se öhto-poolne raia peab teile ollema se suur merri ja temma raia; se on teile se öhto-poolne raia.

LT 6. Vakarų siena bus jums Didžioji jūra.

Luther1912 6. Aber die Grenze gegen Abend soll diese sein, nämlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen Abend.

Ostervald-Fr 6. Et quant à la frontière d'Occident, vous aurez la grande mer pour limite; ce sera votre frontière occidentale.

RV'1862 6. Y el término occidental os será la gran mar, este término os será el término occidental.

SVV1770 6 Aangaande de landpale van het westen, daar zal u de grote zee de landpale zijn; dit zal uw landpale van het westen zijn.

PL1881 6. Zachodnią zaś granicę będziecie mieli morze wielkie; to wam będzie granicą od zachodu.

Karoli1908Hu 6. A napnyugoti határotok pedig legyen néktek a nagy tenger; ez legyen néktek a napnyugoti határotok.

RuSV1876 6 а границею западною будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;

БКуліш 6. А західньою гряницею буде вам Велике море і побережє; се буде вам гряницею західньою.

FI33/38 7. Ja teidän pohjoinen rajanne olkoon tämä: Suuresta merestä vetäkää raja Hoorin vuoreen;

Biblia1776 7. Ja tämä pitää raja pohjaa päin oleman: teidän pitää määräämän sen suuresta merestä hamaan Horin vuoreen asti,

CPR1642 7. Raja pohjan päin pitä oleman tämä: teidän pitä mittaman suurest merest haman Horin wuoren asti.

MLV19 7 And this will be your* north border: From

KJV 7. And this shall be your north border: from

the great sea you* will mark out for you* Mount Hor.

Dk1871 7. Og dette skal være eder Landemærket mod Norden: I skulle sætte Grænsen for eder fra det store Hav til Bjerget Hor.

PR1739 7. Ja se on teile pohja-poolne raia: surest merrest pange endile märgid Ori mäeni.

Luther1912 7. Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem großen Meer bis an den Berg Hor,

RV'1862 7. Y el término del norte os será este: desde la gran mar os señalaréis el monte de Hor:

PL1881 7. To zaś wasza będzie granica północna; od morza wielkiego wymierzycie sobie do góry Hor.

RuSV1876 7 к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,

FI33/38 8. Hoorin vuoresta vetäkää raja siihen, mistä mennään Hamatiin, ja raja päättyköön Sedadiin.

CPR1642 8. Ja Horin wuoresta mittaman sijhenasti

the great sea ye shall point out for you mount Hor:

KXII 7. Det landamäret norrut skall vara detta: I skolen mäta ifrå stora hafvet allt intill berget Hor;

LT 7. Šiaurėje siena prasidės nuo Didžiosios jūros ir tęsis iki Horo kalno,

Ostervald-Fr 7. Et voici quelle sera votre frontière du Nord: depuis la grande mer vous marquerez pour vos limites la montagne de Hor;

SVV1770 7 Voorts zal u de landpale van het noorden deze zijn: van de grote zee af zult gij u den berg Hor aftekenen.

Karoli1908Hu 7. Ez legyen pedig a ti északi határotok: a nagy tengertől fogva vonjatok határt a Hór hegyének.

БКуліш 7. А се буде вам гряницею на північ:

Biblia1776 8. Ja Horin vuoresta määräämän siihenasti että Hamatiin tullaan, niin että rajan loppu on Zedassa.

että Hamatthijn tullan nijn että hänen loppuns on Zebadan rajas.

MLV19 8 From Mount Hor you* will mark out to the entrance of Hamath. And the goings out of the border will be at Zedad.

KJV 8. From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

Dk1871 8. Fra Bjerget Hor skulle I sætte Grænsen hen imod Hamath, og Landemærkets Udgang skal være til Zedad.

KXII 8. Och ifrå berget Hor mäta intilldess man kommer till Hamath; så att dess utgång skall vara det landamäret Zedada;

PR1739 8. Ori mäest pange märgid kunni saab Amati pole, ja selle raia otsad on Sedadi pole.

LT 8. iš čia į Lebo Hamatą iki Cedado apylinkės,

Luther1912 8. und von dem Berg Hor messen, bis man kommt gen Hamath, das der Ausgang der Grenze sei gen Zedad

Ostervald-Fr 8. Puis de la montagne de Hor, vous marquerez pour vos limites l'entrée de Hamath, et la frontière aboutira à Tsedad.

RV'1862 8. Del monte de Hor señalaréis a la entrada de Emat; y serán las salidas de aquel término a Sedada:

SVV1770 8 Van den berg Hor zult gij aftekenen tot daar men komt te Hamath; en de uitgangen dezer landpale zullen zijn naar Zedad.

PL1881 8. Potem od góry Hor wymierzycie granice, aż gdzie wchodzą do Hemat; a będą się koóczyć granice aż do Sedada.

Karoli1908Hu 8. A Hór hegyétől vonjatok határt a Hamáthba való bejárásig; a határnak vége pedig Czedádnál legyen.

RuSV1876 8 от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;

БКуліш 8. Від Великого моря проведете її до Гор гори; від Гор гори проведете її як раз до Гамата, і буде гряничнїй виступ до Зедаду;

FI33/38 9. Sieltä raja lähteköön Sifroniin ja päättyköön Hasar-Eenaniin. Tämä olkoon pohjoisena rajananne.

CPR1642 9. Ja sen rajan loppu nijn Ziphron ja sen loppu olcon Enanin kylän tykönä. Se olcon teidän rajan pohjan päin.

Biblia1776 9. Ja raja menköön Ziphroniin ja sen loppu olkoon HatsarEnanissa. Se olkoon rajanne pohjoista päin.

MLV19 9 And the border will go forth to Ziphron and the goings out of it will be at Hazar-enan. This will be your* north border.

KJV 9. And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

Dk1871 9. Og Landemærket skal gaa ud til Sifron, og dets Udgang skal være ved Hasar-Enan; dette skal være eders Landemærke imod Norden.

KXII 9. Och samma landamärens ände inåt Ziphron, och dess ände vare vid den byn Enan; det skall vara edart landamäre norrut;

PR1739 9. Ja se raia lähhäb wälja Siwroni ja ta otsad on Atsarenani jures , se on teile se pohja-poolne raia.

LT 9. toliau siena tęsis iki Zifrono ir Hacar Enano.

Luther1912 9. und die Grenze ausgehe gen Siphron und ihr Ende sei am Dorf Enan. Das sei eure Grenze gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 9. Et cette frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Enan; telle sera votre frontière du Nord.

RV'1862 9. Y saldrá este término a Zefrona, y serán sus salidas a Hazar-enán: este os será el término del norte.

SVV1770 9 En deze landpale zal uitgaan naar Zifron, en haar uitgangen zullen zijn te Hazar-enan; dit zal u de noorder landpale zijn.

PL1881 9. I pójdzie ta granica aż do Zefronu, a skoóczy się u wsi Enan; tę będziecie mieć granice północną.

RuSV1876 9 оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;

Karoli1908Hu 9. És tovamenjen a határ Zifronig, a vége pedig Haczar-Enán legyen. Ez legyen néktek az északi határotok.

БКуліш 9. І вийде гряниця до Сифрону, і виступ її буде коло Газар Енану. Се буде вам північня гряниця.

FI33/38 10. Ja itäinen rajanne vetäkää Hasar-Eenanista Sefamiin;

CPR1642 10. Ja pitä myös mittaman teidän rajan itän päin Enanist nijn Zephamaahan.

Biblia1776 10. Ja pitää myös määräämän rajanne itään päin, Enanista niin Sephamiin.

MLV19 10 And you* will mark out your* east border from Hazar-enan to Shepham.

KJV 10. And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

Dk1871 10. Og I skulle maale eders Landemærke mod Østen fra Hasar-Enan til Sefam.

PR1739 10. Ja teie peate endile märgid pannema raia tarwis hom̃iko pole, Atsarenanist Sewami pole.

KXII 10. Och skolen mäta eder landamäret österut, ifrå den byn Enan intill Sepham.

LT 10. Rytų siena eis nuo Hacar Enano ligi Šefamo,

Luther1912 10. Und sollt messen die Grenze gegen Morgen vom Dorf Enan gen Sepham,

RV'1862 10. Y por término al oriente os señalaréis desde Hazar-enán hasta Sefama.

Ostervald-Fr 10. Puis vous prendrez pour vos frontières, vers l'Orient, de Hatsar-Enan à Shepham.

SVV1770 10 Voorts zult gij u tot een landpale tegen het oosten aftekenen van Hazar-enan naar

Sefam.

PL1881 10. Granicę też od wschodu wymierzycie od wsi Enan aż do Sefama.

RuSV1876 10 границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,

Karoli1908Hu 10. A napkeleti határt pedig vonjátok Haczar-Enántól Sefámig.

БКуліш 10. І визначите собі всхідню гряницю від Газар Енану до Шефаму.

FI33/38 11. Sefamista raja painukoon Riblaan, Ainista itään, ja sieltä raja edelleen painukoon, kunnes se sattuu vuoriselänteeseen Kinneretin järven itäpuolella.

CPR1642 11. Ja se raja mengän alaspäin Zephamast Ribla Ainin asti idän puoleen. Sijtte juoscan alaspäin ja mengän Cinerethin meren siwua idän puoleen.

Biblia1776 11. Ja raja menkään alas Sephamista Riblaan, Ainin itäpuolella; sitte juoskaan alaspäin, ja menkään Kinneretin meren sivutse idän puolella,

MLV19 11 And the border will go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain. And the border will go down and will reach to the side of the sea of Chinnereth eastward.

KJV 11. And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

Dk1871 11. Og Landemærket skal gaa ned fra Sefam til Ribla, Østen for Ain, og Landemærket skal gaa ned og berøre Siden af Kinnereths Hav, imod Østen.

KXII 11. Och det landamäret gånge nederåt ifrå Sepham intill Ribla, till Ain östanefter; sedan gånge nederåt, och drage sig uppmed sidone af hafvet Cinnereth österut;

PR1739 11. Ja se raia tulleb mahha Sewamist Ribla pole hom̃iko poolt wasto Aini, ja se raia tulleb mahha ja putub Kinnereti merre äresse hom̃iko pole.

LT 11. nuo Šefamo tęsis iki Riblos į rytus nuo Aino, iš čia eis Jordano rytų puse iki Kinereto ežero

Luther1912 11. und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla morgenwärts von Ain; darnach gehe sie herab und lenke sich an die Seite des Meers Kinneret gegen Morgen

Ostervald-Fr 11. Et la frontière descendra de Shepham à Ribla, à l'Orient d'Aïn; puis cette frontière descendra et atteindra la côte de la mer de Kinnéreth, vers l'Orient;

RV'1862 11. Y descenderá este término de Sefama a Reblata al oriente de Ain, y descenderá este término, y llegará a la costa de la mar de Ceneret al oriente:

SVV1770 11 En deze landpale zal afgaan van Sefam naar Ribla, tegen het oosten van Ain; daarna zal deze landpale afgaan en strekken langs den oever van de zee Cinnereth oostwaarts.

PL1881 11. A pójdzie ta granica od Sefama aż do Reblat, od wschodu miasta Ain; i uda się ta granica i dojdzie do brzegu morza Cyneret na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 11. És hajoljon le a határ Sefámtól Ribláig, Aintól napkeletre; és újra hajoljon le a határ, és érje a Kinnéreth tenger partját napkelet felé.

RuSV1876 11 от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;

БКуліш 11. І спуститься гряниця від Шефаму до Риблї на схід соньця від Аїну; і спуститься дальше гряниця та й торкнеться о беріг Кінерет озера од сходу;

FI33/38 12. Sitten raja yhtyköön Jordaniin ja päättyköön Suolamereen. Tämä on oleva teidän maanne rajoineen yltympäri.

Biblia1776 12. Ja tulkaan raja alas Jordaniin päin ja sen loppu olkoon Suolainen meri. Sen pitää oleman teidän maanne, rajoinensa joka

taholta.

CPR1642 12. Ja tulcan Jordanin päin nijn että sen loppu olcon suolainen meri. Sen pitä oleman teidän maan rajoinens ymbärins.

MLV19 12 And the border will go down to the Jordan and the goings out of it will be at the Salt Sea. This will be your* land according to the borders of it all around.

KJV 12. And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

Dk1871 12. Og Landemærket skal gaa ned til Jordanen, og dets Udgang skal være ved Salthavet; dette skal være eder Landet med sine Grænser trindt omkring.

KXII 12. Och komme neder åt Jordan, så att dess ände blifver salthafvet; det skall vara edart land med sin landamäre allt omkring.

PR1739 12. Ja se raia tulleb mahha Jordani pole ja temma otsad on sola merre äres: se on teile se Ma omma raiadega ümberringi.

LT 12. ir toliau Jordanu iki Sūriosios jūros. Tai bus jūsų krašto sienos‘‘.

Luther1912 12. und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit seiner Grenze umher.

Ostervald-Fr 12. Enfin la frontière descendra vers le Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Tel sera le pays que vous aurez, selon ses frontières tout autour.

RV'1862 12. Y descenderá este término al Jordán, y serán sus salidas al mar de la sal: esta os será la tierra por sus términos al derredor.

SVV1770 12 Voorts zal deze landpale afgaan langs de Jordaan, en haar uitgangen zullen zijn aan de Zoutzee. Dit zal u zijn het land naar zijn landpale rondom.

PL1881 12. A przyjdzie ta granica aż ku Jordanu, a skoóczy się u morza słonego. Tać będzie ziemia wasza w granicach swoich w około.

RuSV1876 12 и пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.

Karoli1908Hu 12. Azután hajoljon le a határ a Jordán felé, a vége pedig a Sós tenger legyen. Ez legyen a ti földetek az ő határai szerint köröskörül.

БКуліш 12. І спуститься гряниця до Йордану, і буде виступ її при морю Соляному. Така буде земля ваша у гряницях її з усїх боків.

FI33/38 13. Ja Mooses käski israelilaisia sanoen: Tämä on se maa, joka teidän on jaettava arvalla keskenänne ja jonka Herra määräsi annettavaksi yhdeksälle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 13. JA Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa jonga teidän pitä jacaman keskenän arwalla jonga HERra käski anda nijlle yhdexälle sucucunnalle ja sille puolelle sucucunnalle:

Biblia1776 13. Ja Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa, jonka teidän pitää jakaman keskenänne arvalla, jonka Herra käski antaa niille yhdeksälle sukukunnalle, ja sille puolelle sukukunnalle;

MLV19 13 And Moses commanded the sons of Israel, saying, This is the land which you* will inherit by lot, which Jehovah has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe.

KJV 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

Dk1871 13. Og Mose bød Israels Børn og sagde: Dette er det Land, som I skulle tage eder til Arv ved Lodkastning, og som Herren befalede at give de ni Stammer og den halve Stamme;

KXII 13. Och Mose böd Israels barnom, och sade: Detta är landet, som I skolen skifta emellan eder med lott, hvilket Herren budit hafver att gifva de nio slägter, och den halfva slägtene.

PR1739 13. Ja Moses käskis Israeli lapsed ja ütles: Se on se Ma mis teie liisgo läbbi endile peate pärris-ossaks sama, mis Jehowa on käsknud anda, neile ühheksa sou-arrule ja ühhe pole sou-arrule.

LT 13. Mozė kalbėjo izraelitams: ‘‘Tai žemė, kurią paveldėsite burtų keliu. Ją Viešpats liepė išdalinti devynioms ir pusei giminės.

Luther1912 13. Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Los unter euch teilen sollt, das der HERR geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben.

Ostervald-Fr 13. Et Moïse commanda aux enfants d'Israël, et leur dit: C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la moitié d'une tribu.

RV'1862 13. Y mandó Moisés a los hijos de Israel, diciendo: Esta es la tierra que heredaréis por suerte, la cual mandó Jehová que diese a las nueve tribus y a la media tribu.

SVV1770 13 En Mozes gebood den kinderen Israels, zeggende: Dit is het land, dat gij door het lot ten erve innemen zult, hetwelk de HEERE aan de negen stammen en den halven stam van Manasse te geven geboden heeft.

PL1881 13. Tedy oznajmił Mojżesz synom Izraelskim, mówiąc: Tać jest ziemia, którą dziedzicznie otrzymacie losem, jako rozkazał Pan, abym ją dał dziewięciorgu pokoleniu, i połowie

Karoli1908Hu 13. És parancsot ada Mózes Izráel fiainak, mondván: Ez az a föld, a melyet sors által vesztek birtokotokba, a mely felől parancsot ada az Úr, hogy adjam azt kilencz törzsnek, és

pokolenia Manasesowego.

RuSV1876 13 И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которуюповелел Господь дать девяти коленам и половине колена;

FI33/38 14. Sillä ruubenilaisten sukukunta perhekunnittain ja gaadilaisten sukukunta perhekunnittain ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa.

CPR1642 14. Sillä Rubenin lasten sucucunda heidän Isäns huonen jälken ja se puoli Manassen sucucunda owat jo ottanet heidän osans.

MLV19 14 For the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance.

Dk1871 14. thi Rubeniternes Børns St amme efter deres Fædrenehuse, og Gaditernes Børns Stamme efter deres Fædrenehuse, de have

fél törzsnek;

БКуліш 13. І повелїв Мойсей синам Ізрайлевим, кажучи: Се земля, що по жеребу достанеться вам в наслїддє, що заповідав Господь дати її десятьом поколїнням і половинї поколїння.

Biblia1776 14. Sillä Rubenin lasten sukukunta, heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja Gadin lasten sukukunta heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja puoli Manassen sukukuntaa ovat jo ottaneet osansa.

KJV 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

KXII 14. Ty Rubens barnas slägte efter deras fäders hus, och Gads barnas slägte efter deras fäders hus, och den halfva slägten Manasse, hafva

faaet, og Manasse halve Stamme, de have faaet deres Arv.

PR1739 14. Sest Rubeni laste suggu-arro omma wannematte perresid möda, ja Kadi laste suggu-arro omma wannematte perresid möda on pärris-ossa sanud, ja Manasse pool suggu-arro on omma pärris-ossa sanud.

Luther1912 14. Denn der Stamm der Kinder Ruben nach ihren Vaterhäusern und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen.

RV'1862 14. Porque la tribu de los hijos de Ruben por las casas de sus padres, y la tribu de los hijos de Gad por las casas de sus padres, y la media tribu de Manasés han tomado su herencia.

PL1881 14. Bo wzięło pokolenie synów Rubenowych według domów ojców swych, i pokolenie synów Gadowych według domów ojców swych, i połowa pokolenia Manasesowego wzięli dziedzictwo swoje.

RuSV1876 14 ибо колено сынов Рувимовых по

allaredo tagit sin del.

LT 14. Rubeno, Gado ir pusė Manaso giminės gavo savo dalį.

Ostervald-Fr 14. Car la tribu des descendants de Ruben, selon les maisons de leurs pères, et la tribu des descendants de Gad, selon les maisons de leurs pères, et la demi-tribu de Manassé ont reçu leur héritage.

SVV1770 14 Want de stam van de kinderen der Rubenieten, naar het huis hunner vaderen, en de stam van de kinderen der Gadieten, naar het huis hunner vaderen, hebben ontvangen; mitsgaders de halve stam van Manasse heeft zijn erfenis ontvangen.

Karoli1908Hu 14. Mert megkapták a Rúbeniták fiainak törzse az ő atyáiknak háza szerint, a Gáditák fiainak törzse, az ő atyáiknak háza szerint, és a Manasse fél törzse is, megkapták az ő örökségöket.

БКуліш 14. Бо вже дістали наслїддє своє: поколїннє

семействам их, и колено сынов Гадовых по семействам их, и половина колена Манассиина получили удел свой:

синів Рубенових, по батьківських домах їх, і поколїннє синів Гадових, по батьківських домах їх, і половина поколїння Манассеієвого.

FI33/38 15. Nämä kaksi ja puoli sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania Jerikon kohdalla, itään päin, auringon nousuun päin.

Biblia1776 15. Niin ovat ne kaksi sukukuntaa, ja se puoli sukukuntaa saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania, Jerihon kohdalle itää päin.

CPR1642 15. Nijn owat ne caxi sucucunda ja se puoli sucucunda saanet heidän perindöosans tällä puolen Jordanin Jerihon cohdalle itän päin.

MLV19 15 The two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.

KJV 15. The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

Dk1871 15. De to Stammer og den halve Stamme, de have faaet deres Arv paa denne Side Jordanen lige for Jeriko, foran mod Østen.

KXII 15. Så hafva de två slägterna, och den halfva slägten, sin arfvedel på desso sidone Jordan in mot Jericho österut.

PR1739 15. Kaks suggu-arro ja pool suggu-arro on omma pärris-ossa sanud siin pool Jordani wasto Jeriko hom̃iko pole wasto päwatousmist.

LT 15. Dvi giminės ir pusė gavo savo dalį šioje Jordano pusėje ties Jerichu‘‘.

Luther1912 15. Also haben zwei Stämme und der halbe

Ostervald-Fr 15. Ces deux tribus et la demi-tribu ont reçu

Stamm ihr Erbteil dahin, diesseit des Jordans gegenüber Jericho gegen Morgen.

leur héritage de ce côté-ci du Jourdain de Jérico, à l'Orient, vers le Levant.

RV'1862 15. Dos tribus y media tomaron su heredad de esta parte del Jordán de Jericó al oriente, al nacimiento del sol.

SVV1770 15 Twee stammen en een halve stam hebben hun erfenis ontvangen aan deze zijde van de Jordaan, van Jericho oostwaarts tegen den opgang.

PL1881 15. Dwa pokolenia, i pół pokolenia, wzięły dziedzictwo swoje z tej strony Jordanu przeciw Jerychu, ku stronie na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 15. Két törzs és egy fél törzs megkapta az ő [4†] örökségét a Jordánon túl, Jérikhó ellenében napkelet felől.

RuSV1876 15 два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.

БКуліш 15. Два поколїння і половина поколїння дістали наслїддє своє на сїм боцї Йорданї, проти Єрихону, на схід соньця.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 16. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 16. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 16. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 16. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 16. L'Éternel parla encore à Moïse, en disant:

RV'1862 16. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

SVV1770 16 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. Szóla azután az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 16. І промовив Господь до Мойсея, кажучи:

FI33/38 17. Nämä ovat niiden miesten nimet, joiden on jaettava teille se maa: pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika;

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca maan pitä jacaman teidän keskellän pappi Eleazar ja Josua Nunin poica.

Biblia1776 17. Nämät ovat miesten nimet, joiden pitää jakaman maan teille: pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika.

MLV19 17 These are the names of the men who will divide the land to you* for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun.

KJV 17. These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

Dk1871 17. Disse ere Navnene paa de Mænd, som skulle dele Landet til Arv mellem eder: Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn.

KXII 17. Desse äro namnen af männerna, som landet skola skifta emellan eder: Presten Eleazar, och Josua, Nuns son.

PR1739 17. Need on nende meeste nimmed, kes teile se Ma pärris-ossaks peawad ärrajaggama, preester Eleasar ja Nuni poeg Josua.

LT 17. ‘‘Tai yra vardai vyrų, kurie jums padalins žemę: kunigas Eleazaras, Nūno sūnus Jozuė

Luther1912 17. Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch teilen sollen: der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns.

Ostervald-Fr 17. Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays: Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun.

RV'1862 17. Estos son los nombres de los varones que tomarán la posesión de la tierra para vosotros: Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun.

SVV1770 17 Dit zijn de namen der mannen, die ulieden het land ten erve zullen uitdelen: Eleazar, de priester, en Jozua, de zoon van Nun.

PL1881 17. Teć są imiona mężów, którzy wam podzielą w dziedzictwo ziemię: Eleazar kapłan, i Jozue, syn Nunów.

Karoli1908Hu 17. Ezek azoknak a férfiaknak nevei, a kik örökségül fogják néktek elosztani azt a földet: Eleázár, a pap, [5†] és Józsué, a Nún fia.

RuSV1876 17 вот имена мужей, которые будут делить вам землю:Елеазар священник и Иисус, сын Навин;

БКуліш 17. Се ймена людей, що дїлити муть між вами землю наслїддя: Єлеазар сьвященник та Йозей Нуненко.

FI33/38 18. ja näiden lisäksi valitkaa päämies kustakin sukukunnasta maata jakamaan.

Biblia1776 18. Siihen pitää myös teidän ottaman yhden päämiehen jokaisesta sukukunnasta, maata jakamaan.

CPR1642 18. Sijhen pitä myös teidän ottaman päämiehet jocaidzest sucucunnast maata jacaman.

MLV19 18 And you* will take one ruler of every tribe, to divide the land for inheritance.

KJV 18. And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

Dk1871 18. Og een Fyrste af hver Stamme skulle I

KXII 18. Dertill skolen I taga Förstan af hvarjo

tage til at dele Landet til Arv.

PR1739 18. Ja ühhe würsti peate teie igga sou-arrust wötma, se Ma pärris-ossaks ärra jaggada.

Luther1912 18. Dazu sollt ihr nehmen von einem jeglichen Stamm einen Fürsten, das Land auszuteilen.

RV'1862 18. Y tomaréis de cada tribu un príncipe para tomar la posesión de la tierra.

PL1881 18. Księcia także jednego z każdego pokolenia weźmiecie dla podzielenia w dziedzictwo ziemi.

RuSV1876 18 и по одному князю от колена возьмите для раздела земли.

FI33/38 19. Nämä ovat niiden miesten nimet: Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika;

CPR1642 19. Ja nämät owat miesten nimet Caleb Jephunnen poica Judan sucucunnast.

MLV19 19 And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

slägtene, till att utskifta landet.

LT 18. ir iš kiekvienos giminės po vieną kunigaikštį.

Ostervald-Fr 18. Vous prendrez aussi un chef de chaque tribu, pour partager le pays.

SVV1770 18 Daartoe zult gij uit elken stam een overste nemen, om het land ten erve uit te delen.

Karoli1908Hu 18. És törzsenként egy-egy fejedelmet vegyetek mellétek a földnek örökségül való elosztására.

БКуліш 18. І по одному князеві возьміть із кожного поколїння, щоб дїлити землю наслїддя.

Biblia1776 19. Ja nämät ovat miesten nimet: Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika;

KJV 19. And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

Dk1871 19. Disse: ere Navnene paa Mændene: Af Judas Stamme Kaleb, Jefunne Søn;

PR1739 19. Ja need on nende meeste nimmed: Juda sou-arrust Jewune poeg Kaleb,

Luther1912 19. Und das sind der Männer Namen: Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;

RV'1862 19. Y estos son los nombres de los varones: De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.

PL1881 19. A teć są imiona tych mężów: z pokolenia Juda Kaleb, syn Jefunów;

RuSV1876 19 И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефонниин;

FI33/38 20. simeonilaisten sukukunnasta Semuel, Ammihudin poika;

CPR1642 20. Semuel Amihudin poica Simeonin sucucunnasta.

MLV19 20 And of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

Dk1871 20. Og af Simeons Børns Stamme Semuel, Ammihuds Søn;

KXII 19. Och desse äro männernas namn: Caleb, Jephunne son, af Juda slägte.

LT 19. Jų vardai: iš Judo giminėsJefunės sūnus Kalebas,

Ostervald-Fr 19. Voici les noms de ces hommes: Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphunné;

SVV1770 19 En dit zijn de namen dezer mannen: van den stam van Juda, Kaleb, zoon van Jefunne;

Karoli1908Hu 19. Ezek a férfiaknak nevei: a Júda törzséből Káleb, a Jefunné fia.

БКуліш 19. А се імена мужів: за поколїннє Юдине: Калеб Єфуненко;

Biblia1776 20. Simeonin lasten sukukunnasta, Semuel Ammihudin poika;

KJV 20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

KXII 20. Semuel, Ammihuds son, af Simeons slägte.

PR1739 20. Ja Simeoni laste sou-arrust Am̃iudi poeg Semuel.

LT 20. iš SimeonoAmihudo sūnus Samuelis,

Luther1912 20. Samuel, der Sohn Ammihuds, des Stammes Simeon;

Ostervald-Fr 20. Pour la tribu des enfants de Siméon, Samuël, fils d'Ammihud;

RV'1862 20. Y de la tribu de los hijos de Simeón, Samuel hijo de Ammiud.

SVV1770 20 En van den stam der kinderen van Simeon, Semuel, zoon van Ammihud;

PL1881 20. A z pokolenia synów Symeonowych Samuel, syn Ammiudów.

Karoli1908Hu 20. A Simeon fiainak törzséből Sámuel, az Ammihúd fia.

RuSV1876 20 для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;

БКуліш 20. А за поколїннє синів Симеонових: Самуїль Аммігуденко;

FI33/38 21. Benjaminin sukukunnasta Elidad, Kislonin poika;

Biblia1776 21. BenJaminin sukukunnasta, Elidad Kislonin poika;

CPR1642 21. Elidad Chislon poica BenJaminin sucucunnast.

MLV19 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

KJV 21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

Dk1871 21. af Benjamins Stamme Elidad, Kislons Søn

KXII 21. Elidad, Chislons son, af BenJamins slägte.

PR1739 21. Penjamini sou-arrust Kisloni poeg Elidad.

LT 21. iš BenjaminoKislono sūnus Elidadas,

Luther1912 21. Elidad, der Sohn Chislons, des Stammes

Ostervald-Fr 21. Pour la tribu des enfants de Benjamin,

Benjamin;

RV'1862 21. De la tribu de Benjamín, Elidad hijo de Caselón.

PL1881 21. Z pokolenia Benjamin Eliad, syn Chaselenów.

RuSV1876 21 для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;

FI33/38 22. daanilaisten sukukunnasta päämies Bukki, Joglin poika;

CPR1642 22. Buchi Jaglin poica Danin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 22 And of the tribe of the sons of Dan a ruler, Bukki the son of Jogli.

Dk1871 22. og af Dans Børns Stamme en Fyrste, Bukki, Jogli Søn;

PR1739 22. Ja Tani laste sou-arrust würst Pukki Jogli poeg.

Luther1912 22. Bukki, der Sohn Joglis, Fürst des Stammes der Kinder Dan;

RV'1862 22. Y de la tribu de los hijos de Dan, el

Élidad, fils de Kislon;

SVV1770 21 Van den stam van Benjamin, Elidad, zoon van Chislon;

Karoli1908Hu 21. A Benjámin törzséből Elidád, a Kiszlon fia.

БКуліш 21. А за поколїннє Беняминове: Єлїдад Кізлоненко;

Biblia1776 22. Danin lasten sukukunnan päämies, Bukki Joglin poika;

KJV 22. And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

KXII 22. Bucki, Jogli son, Första för Dans barnas slägte.

LT 22. iš DanoJoglio sūnus Bukis,

Ostervald-Fr 22. Pour la tribu des enfants de Dan, un chef, Buki, fils de Jogli;

SVV1770 22 En van den stam der kinderen van Dan, de

príncipe Bocci hijo de Jogli.

overste Bukki, zoon van Jogli;

PL1881 22. A z pokolenia synów Danowych książę Buki, syn Jogolów.

Karoli1908Hu 22. A Dán fiainak törzséből Bukki fejedelem, a Jógli fia.

RuSV1876 22 для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;

БКуліш 22. А за поколїннє синів Данових князь: Букій Йоглієнко;

FI33/38 23. joosefilaisista, manasselaisten sukukunnasta, päämies Hanniel, Eefodin poika;

Biblia1776 23. Josephin lapsista, Manassen sukukunnan päämies, Haniel Ephodin poika;

CPR1642 23. Haniel Ephodin poica Josephin lapsist Manassen sucucunnan päämies.

MLV19 23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a ruler, Hanniel the son of Ephod,

KJV 23. The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

Dk1871 23. af Josefs Børn, af Manasse Børns Stamme, en Fyrste, Hanniel, Efods Søn

KXII 23. Hanniel, Ephods son, Första för Manasse barnas slägte, af Josephs barnom.

PR1739 23. Josepi lastest, Manasse laste sou-arrust würst Anniel Ewodi poeg.

LT 23. iš Juozapo palikuonių, Manaso giminės- Efodo sūnus Hanielis

Luther1912 23. Hanniel, der Sohn Ephods, Fürst des Stammes der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph;

Ostervald-Fr 23. Pour les enfants de Joseph: pour la tribu des enfants de Manassé, un chef, Hanniel, fils d'Éphod;

RV'1862 23. De los hijos de José, de la tribu de los hijos de Manasés, el príncipe Haniel hijo de Efod.

SVV1770 23 Van de kinderen van Jozef: van den stam der kinderen van Manasse, de overste Hanniel, zoon van Efod;

PL1881 23. Z synów Józefowych z pokolenia synów Manasesowych książę Haniel, syn Efodów.

Karoli1908Hu 23. A József fia közül, a Manasse fiainak törzséből Hanniél fejedelem, az Efód fia.

RuSV1876 23 для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;

БКуліш 23. Від синів Йосифових: за поколїннє синів Манассієвих князь: Ганниїль Єфоденко;

FI33/38 24. efraimilaisten sukukunnasta päämies Kemuel, Siftanin poika;

Biblia1776 24. Ephraimin lasten sukukunnan päämies, Kemuel Siphtanin poika;

CPR1642 24. Kemuel Siphtan poica Ephraimin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 24 and of the tribe of the sons of Ephraim a ruler, Kemuel the son of Shiphtan.

KJV 24. And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.

Dk1871 24. Og af Efraims Børns Stamme en Fyrste, Kemuel, Siftans Søn;

KXII 24. Kemuel, Siphtans son, Första för Ephraims barnas slägte.

PR1739 24. Ja Ewraimi laste sou-arrust würst Remuel Siwtani poeg.

LT 24. ir iš EfraimoŠiftano sūnus Kemuelis,

Luther1912 24. Kemuel, der Sohn Siphtans, Fürst des Stammes der Kinder Ephraim;

Ostervald-Fr 24. Et pour la tribu des enfants d'Éphraïm, un chef, Kemuël, fils de Shiphtan;

RV'1862 24. Y de la tribu de los hijos de Efraim, el

SVV1770 24 En van den stam der kinderen van Efraim,

príncipe Camuel hijo de Seftán.

de overste Kemuel, zoon van Siftan;

PL1881 24. A z pokolenia synów Efraimowych książę Chemuel, syn Seftanów.

Karoli1908Hu 24. Az Efraim fiainak törzséből Kemuél fejedelem, a Siftán fia.

RuSV1876 24 для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;

БКуліш 24. А за поколїннє синів Єфраїмових князь: Кемуїль Шифтаненко;

FI33/38 25. sebulonilaisten sukukunnasta päämies Elisafan, Parnakin poika;

Biblia1776 25. Sebulonin lasten sukukunnan päämies, Elitsaphan Parnakin poika;

CPR1642 25. Elizaphan Parnachin poica Sebulonin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 25 And of the tribe of the sons of Zebulun a ruler, Elizaphan the son of Parnach.

KJV 25. And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

Dk1871 25. og af Sebulons Børns Stamme en Fyrste, Elizafan, Parnaks Søn;

KXII 25. Elizaphan, Parnachs son, Försten för Sebulons barnas slägte.

PR1739 25. Ja Sebuloni laste sou-arrust würst Elisawan Parnaki poeg.

LT 25. iš ZabulonoParnacho sūnus Elicafanas,

Luther1912 25. Elizaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des Stammes der Kinder Sebulon;

Ostervald-Fr 25. Pour la tribu des enfants de Zabulon, un chef, Élitsaphan, fils de Parnac;

RV'1862 25. Y de la tribu de los hijos de Zabulón, el príncipe Elisafán hijo de Farnac.

SVV1770 25 En van den stam der kinderen van Zebulon, de overste Elizafan, zoon van Parnach;

PL1881 25. Z pokolenia zaś Zabulonowego książę Elisafan, syn Farnatów.

Karoli1908Hu 25. És a Zebulon fiainak törzséből Eliczáfán fejedelem, a Parnák fia.

RuSV1876 25 для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;

БКуліш 25. А за поколїннє синів Зебулонових князь: Єлизафан Парнакієнко;

FI33/38 26. isaskarilaisten sukukunnasta päämies Paltiel, Assanin poika;

Biblia1776 26. Isaskarin lasten sukukunnan päämies, Patiel Assan poika;

CPR1642 26. Palthiel Asan poica Isascharin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 26 And of the tribe of the sons of Issachar a ruler, Paltiel the son of Azzan.

KJV 26. And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

Dk1871 26. og af Isaskars Børns Stamme en Fyrste, Paltiel, Assans Søn;

KXII 26. Palthiel, Assans son, Första för Isaschars barnas slägte.

PR1739 26. Ja Isaskari laste sou-arrust würst Paltiel Assani poeg.

LT 26. iš IsacharoAzano sūnus Paltielis,

Luther1912 26. Paltiel, der Sohn Assans, der Fürst des Stammes der Kinder Isaschar;

Ostervald-Fr 26. Pour la tribu des enfants d'Issacar, un chef, Paltiel, fils d'Azzan;

RV'1862 26. Y de la tribu de los hijos de Isacar, el príncipe Paltiel hijo de Ozán.

SVV1770 26 En van den stam der kinderen van Issaschar, de overste Paltiel, zoon van Azzan;

PL1881 26. A z pokolenia synów Isascharowych

Karoli1908Hu 26. És az Izsakhár fiainak törzséből Paltiél

książę Faltijel, syn Ozanów.

RuSV1876 26 для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;

FI33/38 27. asserilaisten sukukunnasta päämies Ahihud, Selomin poika,

CPR1642 27. Ahihud Selomin poica Asserin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 27 And of the tribe of the sons of Asher a ruler, Ahihud the son of Shelomi.

Dk1871 27. og af Asers Børns Stamme en Fyrste, Akihud, Selomi Søn;

PR1739 27. Ja Aseri laste sou-arrust würst Ahiud Selomi poeg.

Luther1912 27. Ahihud, der Sohn Selomis, Fürst des Stammes der Kinder Asser;

RV'1862 27. Y de la tribu de los hijos de Aser, el príncipe Ahiud hijo de Salomi.

PL1881 27. Z pokolenia synów Aserowych książę Ahiud, syn Salomiego.

RuSV1876 27 для колена сынов Асировых князь

fejedelem, az Azzán fia.

БКуліш 26. А за поколїннє синів Іссахарових князь: Палтиїль Ассаненко;

Biblia1776 27. Asserin lasten sukukunnan päämies, Ahihud Selomin poika;

KJV 27. And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

KXII 27. Ahihud, Selomi son, Första för Assers barnas slägte.

LT 27. iš AšeroŠelomio sūnus Ahihudas,

Ostervald-Fr 27. Pour la tribu des enfants d'Asser, un chef, Ahihud, fils de Shelomi;

SVV1770 27 En van den stam der kinderen van Aser, de overste Achihud, zoon van Selomi;

Karoli1908Hu 27. És az Áser fiainak törzséből Akhihúd fejedelem, a Selómi fia.

БКуліш 27. А за поколїннє синів Ассерових князь:

Ахиуд, сын Шеломия;

Ахигуд Шеломієнко;

FI33/38 28. ja naftalilaisten sukukunnasta Pedahel, Ammihudin poika.

CPR1642 28. Pedahel Amihudin poica Nephtalin lasten sucucunnan päämies.

Biblia1776 28. Naphtalin lasten sukukunnan päämies, Pedahel Ammihudin poika.

MLV19 28 And of the tribe of the sons of Naphtali a ruler, Pedahel the son of Ammihud.

KJV 28. And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

Dk1871 28. og af Nafthali Børns Stamme en Fyrste, Pedahel, Ammihuds Søn.

PR1739 28. Ja Nawtali laste sou-arrust würst Pedael Ammiudi poeg.

KXII 28. Pedahel, Ammihuds son, Första för Naphthali barnas slägte.

LT 28. iš NeftalioAmihudo sūnus Pedahelis’‘.

Luther1912 28. Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des Stammes der Kinder Naphthali.

RV'1862 28. Y de la tribu de los hijos de Neftalí, el príncipe Fedael hijo de Ammiud.

Ostervald-Fr 28. Et pour la tribu des enfants de Nephthali, un chef, Pedahel, fils d'Ammihud.

SVV1770 28 En van den stam der kinderen van Nafthali, de overste Pedael, zoon van Ammihud.

PL1881 28. A z pokolenia synów Neftalimowych książę Fedael, syn Ammiudów.

RuSV1876 28 для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;

Karoli1908Hu 28. És a Nafthali fiainak törzséből Pédahél fejedelem, az Ammihúd fia.

БКуліш 28. А за поколїннє синів Нефталїєвих князь: Педагель Аммігуденко.

FI33/38 29. Nämä olivat ne, jotka Herra määräsi jakamaan israelilaisille Kanaanin maan.

CPR1642 29. Nämät owat ne cuin HERra käskenyt on Israelin lasten perindöosa jacaman Canaan maalla.

MLV19 29 These are those whom Jehovah commanded to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

Dk1871 29. Disse ere de, som Herren bød at dele Arven imellem Israels Børn, i Kanaans Land.

PR1739 29. Need on, kedda Jehowa käskis Israeli lastele pärris-ossa ärrajaggada Kanaani maal.

Luther1912 29. Dies sind die, denen der HERR gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austeilten im Lande Kanaan.

RV'1862 29. Estos son a los que mandó Jehová que hiciesen heredar la tierra a los hijos de Israel en la tierra de Canaán.

PL1881 29. Cić są, którym rozkazał Pan, aby dali

Biblia1776 29. Nämät ovat ne jotka Herra käskenyt on Israelin lasten perintöosaa jakamaan Kanaanin maalla.

KJV 29. These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

KXII 29. Desse äro de som Herren budit hafver, att de skulle utskifta Israels barnom arfvet i Canaans land.

LT 29. Šitiems vyrams Viešpats įsakė padalyti Kanaano žemę izraelitams.

Ostervald-Fr 29. Tels sont ceux auxquels l'Éternel commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, dans le pays de Canaan.

SVV1770 29 Dit zijn ze, dien de HEERE geboden heeft, den kinderen Israels de erfenissen uit te delen, in het land Kanaan.

Karoli1908Hu 29. Ezek azok, a kiknek megparancsolá az Úr,

dziedzictwo synom Izraelskim w ziemi Chananejskiej.

hogy örökséget oszszanak Izráel fiainak a Kanaán földén.

RuSV1876 29 вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.

БКуліш 29. Се ті, що їм Господь заповідав роздїлити наслїддє між синів Ізрайлевих в Канаан землї.

35 luku

Leeviläisten kaupungit laidunmaineen.
Turvakaupungit. Tappoa koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, läsnä Jordania Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedoilla läsnä Jordania Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Mose paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko, og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Mose på de Moabiters mark, vid Jordan, in mot Jericho, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko ja

LT 1. Moabo lygumose prie Jordano, ties Jerichu, Viešpats kalbėjo Mozei:

ütles:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf den Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho und sprach:

Ostervald-Fr 1. L'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

SVV1770 1 En de HEERE sprak tot Mozes, in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho, zeggende:

PL1881 1. I rzekł Pan do Mojżesza na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychowi, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És szóla az Úr Mózesnek a Moáb mezőségén a Jordán mellett, Jérikhó ellenében, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:

БКуліш 1. І промовив Господь до Мойсея в рівнинах Моаба на Йорданї проти Єрихону, кажучи:

FI33/38 2. Käske israelilaisia antamaan omistamistaan perintöosista leeviläisille kaupunkeja heidän asuaksensa ja antamaan leeviläisille myöskin laidunmaata näiden kaupunkien ympäriltä.

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten perimisestänsä antaa Leviläisille kaupungeita heidän asuaksensa, antakaat myös esikaupungit niiden ympärille Leviläisille,

CPR1642 2. käske Israelin lasten anda Lewitaille Caupungeita asuaxens heidän perimisestäns nijn myös esicaupungit ymbärins Caupungeita andacat Lewitaille.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they give from the inheritance of their possession to the Levites cities to dwell in. And you* will give suburbs for the cities all around them to the Levites.

KJV 2. Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

Dk1871 2. Byd Israels Børn, at de give Leviterne af deres Ejendoms Arv Stæder at bo udi; dertil skulle I give Leviterne Mark til Stæderne trindt omkring dem.

KXII 2. Bjud Israels barnom, att de gifva Leviterna städer utaf sitt arfvegods, der de måga uti bo; dertill förstäder omkring städerna skolen I ock gifva Leviterna;

PR1739 2. Kässi Israeli lapsed, et nemmad omma pärrandusse pärris-ossast Lewitidele liñnad andwad seäl sees ellada, agga allewid nende liñnade ümber peate teie Lewitidele andma.

LT 2. ‘‘Pasakyk izraelitams duoti levitams iš savo paveldėjimo miestus gyventi ir jų apylinkes ganykloms;

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben von ihren Erbgütern zur Wohnung;

Ostervald-Fr 2. Commande aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes pour y habiter; vous leur donnerez aussi un territoire tout autour de ces villes.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que den a los Levitas de la posesión de su heredad ciudades en que habiten; y los ejidos de las ciudades daréis a los Levitas al derredor de ellas.

SVV1770 2 Gebied den kinderen Israels, dat zij van de erfenis hunner bezitting aan de Levieten steden zullen geven om te bewonen; daartoe zult gijlieden aan de Levieten voorsteden geven, aan de steden rondom dezelve.

PL1881 2. Rozkaż synom Izraelskim, aby dali Lewitom z dziedzictwa osiadłości swojej miasta do mieszkania, i przedmieścia około miast ich oddacie Lewitom.

Karoli1908Hu 2. Parancsold meg Izráel fiainak, hogy adjanak a lévitáknak az ő örökségi birtokukból lakásra való városokat; a városokhoz [1†] pedig adjatok azok környékén legelőt is a lévitáknak;

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего далилевитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:

БКуліш 2. Повели синам Ізрайлевим, щоб із наслїдньої держави своєї дали міста Левітам, на оселю їм; і пасовиска кругом міст мусите ви дати Левітам.

FI33/38 3. Nämä kaupungit olkoot heillä asuntoina, ja niiden laidunmaat olkoot heidän juhtiansa, karjaansa ja kaikkia muita elukoitansa varten.

Biblia1776 3. Että he asuisivat kaupungeissa, ja pitäisivät karjansa, tavaransa ja kaikkinaiset eläimensä esikaupungeissa.

CPR1642 3. Että he asuisit Caupungeis ja pitäisit heidän carjans tawarans ja caickinaiset eläimens esicaupungeis.

MLV19 3 And they will have the cities to dwell in and their suburbs will be for their cattle and for their substance and for all their beasts.

KJV 3. And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

Dk1871 3. Og de skulle have Stæderne til at bo udi, og deres Marker skulle være for deres Kvæg og for deres Gods og for alle deres Dyr.

KXII 3. Att de skola bo i städerna, och hafva sin boskap, gods och allahanda djur i förstäderna.

PR1739 3. Ja need liñnad peawad neile ollema seäl sees ellada, ja nende allewid olgo nende lojuste ja nende warrandusse ja keik nende ellajatte tarwis.

LT 3. jie gyvens miestuose, jų bandos ganysis miestų apylinkėse,

Luther1912 3. dazu Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut und allerlei Tiere haben.

Ostervald-Fr 3. Ils auront les villes pour y habiter; et les territoires de ces villes seront pour leur bétail, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.

RV'1862 3. Y las ciudades tendrán para habitar ellos; y los ejidos de ellas serán para sus animales, y para sus ganados, y para todas sus bestias.

SVV1770 3 En die steden zullen zij hebben om te bewonen; maar hun voorsteden zullen zijn voor hun beesten, en voor hun have, en voor al hun gedierte,

PL1881 3. I będą mieli miasta sobie do mieszkania, a przedmieścia ich będą im dla bydła ich, i dla majętności ich, i dla wszystkiego dobytku ich.

Karoli1908Hu 3. Hogy legyenek nékik a városok lakóhelyekül, a legelők pedig legyenek az ő barmaiknak, jószágaiknak és mindenféle állatjoknak.

RuSV1876 3 города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;

БКуліш 3. І будуть міста їм, щоб жити там, а пасовиска будуть про скотину їх і про майно їх, і про всю животину їх.

FI33/38 4. Ja näiden kaupunkien laidunmaat, jotka teidän on annettava leeviläisille, ulottukoot kaupungin muurista ulospäin tuhat kyynärää joka taholle.

Biblia1776 4. Esikaupunkein laveus, jotka teidän pitää antaman Leviläisille, pitää oleman tuhannen kyynärää kaupungin muurista ulos, kaikki ympärinsä.

CPR1642 4. Esicaupungein lawius cuin teidän pitä andaman Lewitaille pitä oleman tuhannen kynärät Caupungin muurist ulos caicki ymbärins.

MLV19 4 And the suburbs of the cities, which you* will give to the Levites, will be from the wall of the city and outward a thousand cubits all around.

KJV 4. And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

Dk1871 4. Og Stædernes Marker, som I skulle; give Leviterne, skulle være fra Stadsmuren og udefter tusinde Alen trindt omkring.

KXII 4. Vidden till förstäderna, som de skola gifva Leviterna, skall vara tusende alnar utifrå stadsmuren allt omkring.

PR1739 4. Ja liñnade allewid mis teie Lewitidele annate, peawad liñna mürist wäljaspiddi ärra ollema tuhhat künart ümberringi.

LT 4. kurios tęsis tūkstantį uolekčių aplink miestų mūrus.

Luther1912 4. Die Weite aber der Vorstädte, die ihr den Leviten gebt, soll tausend Ellen draußen vor der Stadtmauer umher haben.

Ostervald-Fr 4. Les territoires des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées tout autour, depuis la muraille de la ville en dehors.

RV'1862 4. Y los ejidos de las ciudades, que daréis a los Levitas, estarán mil codos al derredor desde el muro de la ciudad para fuera:

SVV1770 4 En de voorsteden der steden, die gij aan de Levieten zult geven, zullen van den stadsmuur af, en naar buiten, van duizend ellen zijn rondom.

PL1881 4. A przedmieścia miast, które dacie Lewitom, od muru miejskiego pójdą na tysiąc łokci wszędy w około.

Karoli1908Hu 4. És azoknak a városoknak legelői, a melyeket a lévitáknak adtok, a város falától és azon kivül, ezer singnyire legyenek köröskörül.

RuSV1876 4 поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города должны простираться на две тысячи локтей, во все стороны;

БКуліш 4. А пасовиска кругом міст, що дасьте їх Левітам, будуть простиратись від валів міста дві тисячі локот на всї сторони.

FI33/38 5. Ja mitatkaa kaupungin ulkopuolella itään päin kaksituhatta kyynärää ja etelään päin kaksituhatta kyynärää ja länteen päin kaksituhatta kyynärää ja pohjoiseen päin kaksituhatta kyynärää, ja kaupunki olkoon siinä keskellä. Tämä olkoon heillä kaupunkien laidunmaa.

Biblia1776 5. Niin teidän pitää mittaaman ulkopuolelle kaupunkia idän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja etelän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja lännen puolelle kaksituhatta kyynärää, ja pohjan puolelle kaksituhatta kyynärää, että kaupunki keskellä olis: se pitää oleman heidän esikaupunkinsa.

CPR1642 5. Nijn teidän pitä mittaman Caupungista idän puolel caxi tuhatta kynärätä: ja etelän puolel caxi tuhatta kynärätä ja lännen puolel caxi tuhatta kynärätä ja pohjan puolel caxi tuhatta kynärätä että Caupungi keskellä olis. Se pitä oleman heidän esicaupungins.

MLV19 5 And you* will measure outside the city for the east side two thousand cubits and for the south side two thousand cubits and for

KJV 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on

the west side two thousand cubits and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This will be to them the suburbs of the cities.

the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

Dk1871 5. Saa skulle I maale uden for Staden, den østre Side to Tusinde Alen, og den søndre Side to Tusinde Alen, og den vestre Side to Tusinde Alen, og den nordre Side to Tusinde Alen, og Staden skal være i Midten; dette skal være dem Stædernes Marker.

KXII 5. Så skolen I då mäta utanför staden, på den sidone österut, tutusend alnar; och på den sidone söderut, tutusend alnar; och på den sidone vesterut, tutusend alnar; och på den sidone norrut, tutusend alnar; att staden skall vara midt uti. Det skall vara deras förstäder.

PR1739 5. Ja teie peate wäljaspoolt liñna moötma hom̃iko-poolsest nurgast kakstuhhat künart, ja louna-poolsest nurgast kakstuhhat künart, ja öhto-poolsest nurgast kakstuhhat künart, ja pohja-poolsest nurgast kakstuhhat künart; ja lin peab kesk paika ollema : se Ma peab neile liñnade allewiks ollema.

LT 5. Ganyklos sieks po du tūkstančius uolekčių visomis kryptimis: į rytus, į pietus, į vakarus ir į šiaurę, o miestai bus viduryje.

Luther1912 5. So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen Morgen zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mittag zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Abend zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mitternacht zweitausend Ellen, daß die Stadt in der Mitte sei. Das sollen ihre Vorstädte sein.

Ostervald-Fr 5. Vous mesurerez donc, en dehors de la ville, du côté de l'Orient deux mille coudées, du côté du Midi deux mille coudées, du côté de l'Occident deux mille coudées, et du côté du Nord deux mille coudées, et la ville sera au milieu. Tels seront les territoires de leurs villes.

RV'1862 5. Luego mediréis fuera de la ciudad a la parte del oriente dos mil codos, y a la parte del mediodía dos mil codos, y a la parte del occidente dos mil codos, y a la parte del norte dos mil codos; y la ciudad en medio: esto tendrán por los ejidos de las ciudades.

SVV1770 5 En gij zult meten van buiten de stad, aan den hoek tegen het oosten, twee duizend ellen, en aan den hoek van het zuiden, twee duizend ellen, en aan den hoek van het westen, twee duizend ellen, en aan den hoek van het noorden, twee duizend ellen; dat de stad in het midden zij. Dit zullen zij hebben tot voorsteden van de steden.

PL1881 5. Przetoż wymierzycie za każdem miastem dwa tysiące łokci na wschód słoóca, na południe też dwa tysiące łokci, także na zachód dwa tysiące łokci, i na północy dwa tysiące łokci, a miasto w pośrodku będzie; takoweć będą przedmieścia miast ich.

Karoli1908Hu 5. Mérjetek azért a városon kivül, napkelet felől két ezer singet, dél felől is kétezer singet, napnyugot felől kétezer singet, és észak felől kétezer singet; és a város legyen középben. Ez legyen számukra a városok legelője.

RuSV1876 5 и отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и кюжной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах.

БКуліш 5. І відміряєте за містом на схід сонця дві тисячі локот, і на полудне дві тисячі локот, і на захід сонця дві тисячі локот, і на північ дві тисячі локот, а місто по середині. Такими нехай будуть пасовиска кругом міст їх.

FI33/38 6. Ja niistä kaupungeista, jotka teidän on annettava leeviläisille, olkoon kuusi turvakaupunkia, jotka teidän on annettava pakopaikaksi sille, joka on jonkun tappanut; ja niiden lisäksi antakaa neljäkymmentä

Biblia1776 6. Ja niiden kaupunkein seassa, mitkä te annatte Leviläisille, pitää teidän antaman kuusi vapaakaupunkia, että se joka jonkun kuoliaaksi lyö, pakenis niihin. Vielä päälliseksi pitää teidän antaman heille

kaksi kaupunkia.

CPR1642 6. JA nijden Caupungein seas cuin te annatte Lewitaille pitä teidän andaman cuusi wapat Caupungit että se joca jongun cuoliaxi lyö pakenis nijhin. Wielä päälisexi pitä teidän andaman heille caxiwijdettäkymmendä Caupungita.

MLV19 6 And of the cities which you* will give to the Levites, there will be the six cities of refuge, which you* will give for the manslayer to flee to. And besides them you* will give forty-two cities.

Dk1871 6. Og af Stæderne, som I skulle give Leviterne, skulle seks være Tilflugtsstæder, som I skulle give, at en Manddraber kan fly derhen; og foruden dem skulle I give dem to og fyrretyve Stæder.

PR1739 6. Ja need liñnad mis Lewitidele annate, peawad kuus pölgo-liñna ollema , neid peate teie andma, et, kes tapja, siñna woib pöggeneda, ja nende peäle peate teie kaks wietkümmend liñna andma.

Luther1912 6. Und unter den Städten, die ihr den Leviten

kaksiviidettäkymmentä kaupunkia,

KJV 6. And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

KXII 6. Och ibland de städer, som I gifven Leviterna, skolen I gifva sex fristäder, att den som någon ihjälslår må fly derin; derutöfver skolen I ännu gifva dem två och fyratio städer;

LT 6. Iš tų miestų, kuriuos duosite levitams, atskirkite šešis prieglaudai, kad juose rastų apsaugą nusikaltę žmogžudyste. Be šitų duokite levitams dar keturiasdešimt du miestus.

Ostervald-Fr 6. Quant aux villes que vous donnerez aux

geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß dahinein fliehe, wer einen Totschlag getan hat. Über dieselben sollt ihr noch zweiundvierzig Städte geben,

RV'1862 6. Y de las ciudades que daréis a los Levitas, seis ciudades serán de acogimiento, las cuales daréis para que el homicida se acoja allá: y allende de estas daréis cuarenta y dos ciudades.

PL1881 6. A między temi miasty, które dacie Lewitom, sześć miast będą dla ucieczki, które dacie, aby tam uciekał mężobójca; a nad te dacie im czterdzieści miast i dwa.

RuSV1876 6 Из городов, которые вы дадите левитам, будут шесть городов для убежища, вкоторые вы позволите убегать убийце; и сверх их дайте сорок два города:

FI33/38 7. Kaikkiaan olkoon kaupunkeja ja niiden laidunmaita, jotka teidän on annettava leeviläisille, neljäkymmentä kahdeksan.

CPR1642 7. Nijn että caickians Caupungeita cuin te annatte Lewitaille tule cahdexan

Lévites, il y aura les six villes de refuge, que vous établirez afin que le meurtrier s'y enfuie; et outre celles-là, vous leur donnerez quarante-deux villes.

SVV1770 6 De steden nu, die gij aan de Levieten zult geven, zullen zijn zes vrijsteden, die gij geven zult, opdat de doodslager daarheen vliede; en boven dezelve zult gij hun twee en veertig steden geven.

Karoli1908Hu 6. A [2†] városok közül pedig, a melyeket a lévitáknak adtok, hat legyen menedékváros, a melyeket azért adjatok, hogy oda szaladjon a gyilkos; és [3†] azokon kivül adjatok negyvenkét várost.

БКуліш 6. А міста, що оддасьте Левітам, такі: шість міст охоронних, що їх дасьте їм, щоб можна було втїкати туди, коли хто заподїяв яке убійство;

Biblia1776 7. Niin että kaikkiansa kaupungeita, jotka annatte Leviläisille, tulee kahdeksanviidettäkymmentä, esikaupunkeinensa.

wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 7 All the cities which you* will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their suburbs.

KJV 7. So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

Dk1871 7. Alle Stæderne, som I skulle give Leviterne skulle være otte og fyrretyve Stæder, de og deres Marker.

KXII 7. Så att alle städer, som I gifven Leviterna, blifva åtta och fyratio med deras förstäder;

PR1739 7. Keik liñnad, mis teie Lewitidele annate, neid peab ollema kahheksa wietkümmend liñna, need ja nende allewid.

LT 7. Iš viso duokite levitams keturiasdešimt aštuonis miestus su jų ganyklomis.

Luther1912 7. daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt, seien achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 7. Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites, seront au nombre de quarante-huit villes, avec leurs territoires.

RV'1862 7. Todas las ciudades que daréis a los Levitas serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.

SVV1770 7 Al de steden, die gij aan de Levieten geven zult, zullen zijn acht en veertig steden, deze met haar voorsteden.

PL1881 7. Tak iż wszystkich miast, które Lewitom dacie, będzie czterdzieści i osiem miast i z przedmieściami ich.

Karoli1908Hu 7. Mind a városok, a melyeket adnotok kell a lévitáknak, negyvennyolc város, azoknak legelőivel egyben.

RuSV1876 7 всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь городов, сполями при них.

БКуліш 7. А крім тих дасьте їм ще сорок і два міста. Усїх міст, що оддасьте Левітам, сорок і вісїм міст з пасовисками їх.

FI33/38 8. Ja niitä israelilaisten omistamia kaupunkeja, jotka teidän on annettava, otettakoon useampia siltä sukukunnalta, jolla niitä on paljon, ja vähemmän siltä, jolla niitä on vähemmän. Kukin sukukunta antakoon leeviläisille kaupunkejaan saamansa perintöosan mukaan.

Biblia1776 8. Ja ne kaupungit, jotka te annatte Israelin lasten omaisuudesta, pitää heille annettaman enempi siltä, jolla paljo on, ja vähempi siltä, jolla vähempi on: itsekukin perimisensä jälkeen, joka hänelle jaettu on, pitää antaman Leviläisille kaupungeita.

CPR1642 8. Ja pitä heille annettaman enämbi nijldä joilla paljo on Israelin lasten seas ja wähembi nijldä joilla wähembi on idzecukin hänen perimisens jälken joca hänelle jaettu on pitä andaman Lewitaille Caupungit.

MLV19 8 And concerning the cities which you* will give of the possession of the sons of Israel, from the many you* will take many and from the few you* will take few. Everyone according to his inheritance which he inherits will give of his cities to the Levites.

KJV 8. And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

Dk1871 8. Og hvad de Stæder angaar, som I skulle give af Israels Børns Ejendom, da skulle I tage flere fra den, som har mange, og tage færre fra den, som har faa; hver efter sin

KXII 8. Och skolen gifva dem mer af dem som mycket äga ibland Israels barn, och mindre af dem som mindre äga; hvar och en, efter hans arfvedel, den honom tillskift varder, skall

Arvs Beskaffenhed, som de skulle arve, skal give Leviterne af sine Stæder.

PR1739 8. Ja need liñnad, mis teie Israeli laste pärrandussest annate, neid peate selle käest kel paljo on, paljo wötma, ja selle käest kel pissut on, pissut wötma: iggaüks peab omma pärris-ossa möda mis ta pärris-ossaks saab, Lewitidele ommast liñnadest andma.

Luther1912 8. Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbteil, das ihm zugeteilt wird, soll Städte den Leviten geben.

RV'1862 8. Y las ciudades que diereis de la heredad de los hijos de Israel, del mucho tomaréis mucho, y del poco tomaréis poco: cada uno dará de sus ciudades a los Levitas según la posesión que heredará.

PL1881 8. A miast, które dacie z dzierżaw synów Izraelskich, od tych, którzy więcej mają, więcej dacie, a od tych, którzy mniej mają,

gifva Leviterna städer.

LT 8. Miestų, kuriuos duosite iš izraelitų nuosavybės levitams, daugiau paimsite iš tų giminių, kurios daugiau turi, ir mažiau iš tų, kurios mažiau turi; kiekvienas duos levitams miestų pagal savo paveldo dydį‘‘.

Ostervald-Fr 8. Or, quant aux villes que vous leur donnerez, sur la possession des enfants d'Israël, vous en prendrez plus de ceux qui en auront plus, et moins de ceux qui en auront moins; chacun donnera de ses villes aux Lévites, en proportion de l'héritage qu'il possédera.

SVV1770 8 De steden, die gij van de bezitting der kinderen Israels geven zult, zult gij van dien, die vele heeft, vele nemen, en van dien, die weinig heeft, weinige nemen; een ieder zal naar zijn erfenis, die zij zullen erven, van zijn steden aan de Levieten geven.

Karoli1908Hu 8. A mely városokat pedig Izráel fiainak örökségéből adtok, azokhoz attól, a kinek több van, többet vegyetek, és attól, a kinek

dacie mniej; każdy według miary dziedzictwa swego, które posiędzie, udzieli z miast swoich Lewitom.

kevesebb van, kevesebbet vegyetek; mindenik az ő örökségéhez képest, a melyet örökül kapott, adjon az ő városaiból a lévitáknak.

RuSV1876 8 И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.

БКуліш 8. Що ж до міст, котрих віддасьте Левітам із держави синів Ізрайлевих, то, в котрого поколїння багато буде, багато й візьмете, а в котрого мало буде, мало й возьмете; кожне поколїннє по тому, яке наслїддє його, давати ме міста свої Левітам.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Dk1871 9. Og Herren talede til Mose og sagde:

KXII 9. Och Herren talade med Mose, och sade:

PR1739 9. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto ja ütles:

LT 9. Viešpats tarė Mozei:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

Ostervald-Fr 9. Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant:

RV'1862 9. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

SVV1770 9 Voorts sprak de HEERE tot Mozes, zeggende:

PL1881 9. Zatem rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. És szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

БКуліш 9. І рече Господь до Мойсея:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te olette menneet Jordanin yli Kanaanin maahan,

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tultuanne Jordanin ylitse Kanaanin maalle

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan Jordanin ylidze Canaan maalle

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

Dk1871 10. Tal til Israels Børn, og du skal sige til dem: Naar I komme over Jordanen ind i Kanaans Land,

KXII 10. Tala med Israels barn, och säg till dem: När I kommen öfver Jordan in uti Canaans land,

PR1739 10. Rägi Israeli laste wasto ja ütle neile: Kui teie ülle Jordani lähhäte Kanaani male:

LT 10. ‘‘Pasakyk izraelitams, kad, įėję į Kanaano žemę,

Luther1912 10. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Kanaan kommt,

Ostervald-Fr 10. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan,

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,

SVV1770 10 Spreek tot de kinderen Israels, en zeg tot hen: Wanneer gij over de Jordaan gaat naar het land Kanaan.

PL1881 10. Mów do synów Izraelskich, i rzecz im:

Karoli1908Hu 10. Szólj Izráel fiainak, és mondd meg nékik:

Gdy przejdziecie przez Jordan do ziemi Chananejskiej.

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,

FI33/38 11. niin valitkaa itsellenne kaupunkeja turvakaupungeiksenne. Niihin paetkoon tappaja, joka tapaturmaisesti on jonkun surmannut.

CPR1642 11. Pitä teidän walidzeman Caupungeita jotca wapat Caupungit oleman pitä joihinga se paetcan cuin jongun tapaturmast cuoliaxi lyö.

MLV19 11 then you* will appoint cities to be cities of refuge for you*, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.

Dk1871 11. da skulle I udvælge eder Stæder, som skulle være Tilflugtsstæder for eder, at en Manddraber, som slaar en Person ihjel af en Forseelse, kan fly derhen.

PR1739 11. Siis peate endile liñnad seädma keigeparraja paika, need peawad teile

Mikor átmentek ti a Jordánon a Kanaán földére:

БКуліш 10. Промов до синів Ізрайлевих і скажи їм:

Biblia1776 11. Pitää teidän valitseman teillenne kaupungeita, jotka teille vapaat kaupungit oleman pitää, joihin tappaja paetkaan, se kuin tapaturmasta jonkun kuoliaaksi lyö.

KJV 11. Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

KXII 11. Skolen I utvälja städer, som fristäder skola vara, deruti fly må den som någon med våda ihjälslår.

LT 11. paskirtų prieglaudos miestus netyčia nužudžiusiems žmogų.

ollema pölgo-liñnaks , et siñna woib
pöggeneda kes tapja, kes ühhe hinge
koggematta mahhalööb.

Luther1912 11. sollt ihr Städte auswählen, daß sie Freistädte seien, wohin fliehe, wer einen Totschlag unversehens tut.

Ostervald-Fr 11. Établissez-vous des villes qui soient pour vous des villes de refuge, où puisse s'enfuir le meurtrier, qui aura frappé quelqu'un à mort par mégarde.

RV'1862 11. Señalaros heis ciudades: ciudades de acogimiento tendréis, donde huya el homicida, que hiriere a alguno por yerro.

SVV1770 11 Zo zult gij maken, dat u steden tegemoet liggen, die u tot vrijsteden zullen zijn; opdat de doodslager daarheen vliede, die een ziel onwetend geslagen heeft.

PL1881 11. Postanowcież sobie miasta; miasta dla ucieczki mieć będziecie, aby tam uciekał mężobójca, któryby zabił kogo z nieobaczenia.

Karoli1908Hu 11. Válaszszatok ki magatoknak városokat, a melyek [4†] menedékvárosaitok legyenek, hogy oda szaladjon a gyilkos, a ki [5†] történetből öl meg valakit.

RuSV1876 11 выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;

БКуліш 11. Як перейдете через Йордань у Канаан землю, так повибирайте собі міста: охоронними містами будуть вони вам, щоб можна було втїчи туди убийцеві, що ненароком убив людину.

FI33/38 12. Ja nämä kaupungit olkoot teillä turvapaikkoina verenkostajalta, niin ettei tappajan tarvitse kuolla, ennenkuin hän on

Biblia1776 12. Ja pitää senkaltaiset vapaakaupungit oleman teidän seassanne, verenkostajan tähden, ettei tappajan pidä kuoleman,

ollut seurakunnan tuomittavana.

CPR1642 12. Ja pitä sencaltaiset wapat Caupungit oleman teidän seasan weren costaitten tähden ettei tappajan pidä cuoleman sijhenasti että hän coco seuracunnan oikeuden edes on seisonut.

MLV19 12 And the cities will be to you* for refuge from the avenger, that the manslayer not die until he stands before the congregation for judgment.

Dk1871 12. Og de skulle være eder Stæder til en Tilflugt for Blodhævneren, at Manddraberen ikke skal dø, førend han har staaet for Menighedens Ansigt, for Dommen.

PR1739 12. Ja need liñnad peawad teile ollema pölgo-paigaks selle eest, kes werd taggakulab, et tapja ei surre, enne kui ta saab kohtus seisnud koggodusse ees.

Luther1912 12. Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Totschlag getan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht

siihenasti että hän koko seurakunnan oikeuden edessä on seisonut.

KJV 12. And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

KXII 12. Och skola sådane fristäder vara ibland eder, för blodhämnarens skull, att han icke skall dö, som dråpet gjorde, intilldess han hafver ståndit till rätta inför menighetene.

LT 12. Tokie miestai bus jums prieglauda nuo keršytojo, kad tas, kuris užmušė žmogų, nemirtų, kol nebus stojęs prieš bendruomenės teismą.

Ostervald-Fr 12. Et ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne meure point, jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant l'assemblée.

gestanden sei.

RV'1862 12. Y seros han aquellas ciudades por acogimiento del pariente, y no morirá el homicida hasta que esté a juicio delante de la congregación.

SVV1770 12 En deze steden zullen u tot een toevlucht zijn voor den bloed wreker; opdat de doodslager niet sterve, totdat hij voor de vergadering aan het gericht gestaan hebbe.

PL1881 12. A będą wam te miasta dla ucieczki przed powinowatym zabitego, aby nie dał gardła ten co zabił, póki by nie stanął przed zgromadzeniem na sąd.

Karoli1908Hu 12. És legyenek azok a ti városaitok menedékül a vérbosszuló ellen, és ne haljon meg a gyilkos, míg ítéletre nem áll a gyülekezet elé.

RuSV1876 12 и будут у вас города сии убежищем от мстителя, чтобы не был умерщвлен убивший, прежде нежели он предстанет пред общество на суд.

БКуліш 12. І будуть у вас міста сї прибіжещем від местника, щоб не погиб убийця перше, нїм стане на суд перед громадою.

FI33/38 13. Ja kaupunkeja, jotka teidän on määrättävä turvakaupungeiksi, olkoon teillä kuusi.

Biblia1776 13. Ja ne kaupungit, jotka teidän antaman pitää, pitää oleman teille kuusi vapaakaupunkia.

CPR1642 13. Ja ne Caupungit cuin teidän andaman pitä pitä oleman cuusi wapata Caupungita.

MLV19 13 And the cities which you* will give will be for you* six cities of refuge.

KJV 13. And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

Dk1871 13. Og de Stæder, som I skulle afgive, skulle være seks Tilflugtsstæder for eder.

KXII 13. Och de städer, som I gifva skolen, skola vara sex fristäder;

PR1739 13. Ja neist liñnadest mis teie annate, peawad teile kuus pölgo-linna ollema.

LT 13. Paskirkite šešis miestus prieglaudai,

Luther1912 13. Und der Städte, die ihr geben werdet zu Freistädten, sollen sechs sein.

Ostervald-Fr 13. Sur les villes que vous donnerez, il y aura donc pour vous six villes de refuge.

RV'1862 13. Y de las ciudades que daréis, tendréis seis ciudades de acogimiento.

SVV1770 13 En deze steden, die gij geven zult, zullen zes vrijsteden voor u zijn.

PL1881 13. A miast, które odłączycie, sześć miast dla ucieczki mieć będziecie.

Karoli1908Hu 13. A mely városokat pedig oda adtok, azok közül hat legyen néktek menedékvárosul.

RuSV1876 13 Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:

БКуліш 13. Із тих міст, що дасьте, буде в вас шість міст охоронних.

FI33/38 14. Kolme kaupunkia teidän on määrättävä tältä puolelta Jordanin, ja kolme kaupunkia teidän on määrättävä Kanaanin maasta; ne olkoot turvakaupunkeja.

Biblia1776 14. Kolme kaupunkia pitää teidän antaman tällä puolella Jordania, ja kolme Kanaanin maalla: ne pitää oleman vapauskaupungit.

CPR1642 14. Colme pitä teidän andaman tälle puolen Jordanin ja colme Canaan maalle. Ne owat ne cuusi wapat caupungita.

MLV19 14 You* will give three cities beyond the Jordan and three cities you* will give in the land of Canaan. They will be cities of refuge.

KJV 14. Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

Dk1871 14. De tre Stæder skulle I give paa denne Side Jordanen, og de tre Stæder skulle I give i Kanaans Land; de skulle være Tilflugtsstæder.

KXII 14. Tre skolen I gifva på desso sidone Jordan; och tre i Canaans lande.

PR1739 14. Kolm liñna peate teie andma siin pool Jordani, ja kolm liñna peate andma Kanaani maal: need peawad pölgo-liñnad ollema.

LT 14. iš kurių trys bus Jordano rytų pusėje ir trys bus Kanaano žemėje.

Luther1912 14. Drei sollt ihr geben diesseit des Jordans und drei im Lande Kanaan.

Ostervald-Fr 14. Vous en établirez trois de ce côté-ci du Jourdain, et vous établirez les trois autres au pays de Canaan; ce seront des villes de refuge.

RV'1862 14. Las tres ciudades daréis de esta parte del Jordán, y las otras tres ciudades daréis en la tierra de Canaán, las cuales serán ciudades de acogimiento.

SVV1770 14 Drie dezer vrijsteden zult gij geven op deze zijde van de Jordaan, en drie dezer steden zult gij geven in het land Kanaan; vrijsteden zullen het zijn.

PL1881 14. Trzy miasta dacie z tej strony Jordanu, a trzy miasta dacie w ziemi Chananejskiej; te miasta dla ucieczki będą.

Karoli1908Hu 14. Három várost adjatok a Jordánon túl, és három várost adjatok a Kanaán földén; menedékvárosok legyenek azok.

RuSV1876 14 три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;

БКуліш 14. Три міста будуть по сїм боцї Йорданї, і три міста в Канаан землї; міста охоронні будуть вони.

FI33/38 15. Israelilaisille ja teidän keskuudessanne asuvalle muukalaiselle ja loiselle olkoot ne kuusi kaupunkia turvapaikkoina, joihin voi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti jonkun surmaa.

CPR1642 15. Sekä Israelin lapsille että muucalaisille ja huonecundaisille teidän seasan että sinne pakenis cucaikänäns jongun sielun tapaturmast lyö.

Biblia1776 15. Sekä Israelin lapsille, että muukalaisille ja huonekuntalaisille heidän seassansa, pitää ne kuusi kaupunkia oleman pakoa varten, että sinne pakenis kuka ikänä jonkun sielun tapaturmaisesti lyö.

MLV19 15 For the sons of Israel and for the stranger and for the traveler among them, these six cities will be for refuge, that everyone who kills any person unwittingly may flee there.

KJV 15. These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

Dk1871 15. For Israels Børn og for den fremmede og for den, som er Gæst midt iblandt dem, skulle disse seks Stæder være til en Tilflugt, at hver den, som slaar en Person ihjel af en Forseelse, kan fly derhen.

KXII 15. Det äro de sex fristäder, både för Israels barn, och främlingom, och husmän ibland eder; att dit må fly ho som helst ena själ slår med våda.

PR1739 15. Israeli lastele ja neile kes nende seas woörad ja maialissed on, peawad need kuus liñna ollema pölgo-paigaks : et senna woib pöggeneda iggaüks, kes ühhe hinge koggematta mahhalööb.

LT 15. Tie šeši miestai bus prieglauda izraelitams, taip pat ateiviams ir svetimšaliams, kad kiekvienas, netyčia nužudęs žmogų, galėtų į juos atbėgti.

Luther1912 15. Das sind die sechs Freistädte, den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Beisassen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat unversehens.

Ostervald-Fr 15. Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, et à l'étranger et à celui qui habitera parmi eux, afin que quiconque aura frappé une personne à mort par mégarde, s'y enfuie.

RV'1862 15. Estas seis ciudades serán para acogimiento a los hijos de Israel, y al peregrino, y al que morará entre ellos, para que huya allá cualquiera que hiriere a otro por yerro.

SVV1770 15 Die zes steden zullen voor de kinderen Israels, en voor den vreemdeling, en den bijwoner in het midden van hen, tot een toevlucht zijn; opdat daarheen vliede, wie een ziel onvoorziens slaat.

PL1881 15. Synom Izraelskim, i przychodniowi, i mieszkającemu między nimi, będą te sześć miast do ucieczki, aby tam uciekł każdy, kto by zabił człowieka z nieobaczenia.

Karoli1908Hu 15. Izráel fiainak és a jövevénynek, és [6†] az ő közöttök lakozónak menedékül legyen az a hat város, hogy oda szaladjon az, a ki [7†] történetből öl meg valakit.

RuSV1876 15 для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.

БКуліш 15. Про синів Ізрайлевих і про приходня, і про такого, що пробуває між вами, будуть шість міст сих прибіжищем, щоб можна втїкти туди кожному, хто ненароком забив людину.

FI33/38 16. Mutta jos joku rauta-aseella lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 16. Joka jonkun lyö rautaisella aseella, niin että hän kuolee, hän on miehentappaja: sen miestappajan pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 16. JOca jongun cuoliaxi lyö raudalla nijn että hän cuole hän on miehen tappaja Ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 16 But if he killed* him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Dk1871 16. Men dersom en slaar en anden med et Stykke Jern, saa han dør, han er en Manddraber; den Manddraber skal dødes.

KXII 16. Hvilken som slår en med något jern, så att han dör, han är en mandråpare; och skall döden dö.

PR1739 16. Ja kui ta tedda raud-riistaga mahhalööb, et ta surreb, siis on ta tapja, sedda tapjat peab armota surma pandama.

LT 16. Jei kas geležimi užmuštų žmogų, bus kaltinamas žmogžudyste ir baudžiamas mirtimi.

Luther1912 16. Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Totschläger und soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle en meure, il est meurtrier; le meurtrier sera puni de mort.

RV'1862 16. Y si con instrumento de hierro le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

SVV1770 16 Maar indien hij hem met een ijzeren instrument geslagen heeft, dat hij gestorven zij, een doodslager is hij; deze doodslager zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 16. Wszakże, jeźliby go żelazną bronią uderzył, tak żeby umarł, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.

Karoli1908Hu 16. De ha valaki vaseszközzel úgy üt meg valakit, hogy meghal, gyilkos az; halállal [8†] lakoljon a gyilkos.

RuSV1876 16 Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

БКуліш 16. Коли ж зелїзним знаряддєм вдарив його, так що той помер, то він душогубець; умерти мусить душогубець.

FI33/38 17. Jos joku ottaa käteensä kiven, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Jos hän paiskaa jonkun kivellä, joka hänen kädessänsä on, josta kuolla taidetaan, ja se kuolee, niin hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. Paisca hän jongun kiwellä (jolla cuoletetta taitan) nijn että hän sijtä cuole nijn hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 17 And if he killed* him with a stone in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 17. And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Dk1871 17. Og dersom han slaar ham med en Sten i Haand, hvormed nogen kan dræbes, og han dør, da er han en Manddraber; den Manddraber skal dødes.

KXII 17. Kastar han honom med en sten, der någor kan död af varda, så att han blifver död deraf, så är han en mandråpare; och skall döden dö.

PR1739 17. Ja kui ta ühhe kiwwiga mis kättejuhtund, kust kegi woib surra, tedda mahha wiskab, et ta surreb, siis on ta tapja; se tapja peab armota surma sama.

LT 17. Jei kas akmeniu užmuštų žmogų, jis bus nubaustas mirtimi.

Luther1912 17. Wirft er ihn mit einem Stein, mit dem jemand mag getötet werden, daß er davon stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y si con piedra de mano de que pueda morir, le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

PL1881 17. Albo jeźliby mając kamieó w ręku, którym by mógł zabić, uderzył go, tak żeby umarł, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.

RuSV1876 17 и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 18. Tahi jos joku ottaa käteensä puuaseen, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 18. Lyö hän händä puulla (jolla taitan cuoletetta) nijn että hän cuole hän on

Ostervald-Fr 17. Et s'il l'a frappée d'une pierre qu'il tenait à la main et qui pouvait donner la mort, et qu'elle en meure, il est meurtrier; le meurtrier sera puni de mort.

SVV1770 17 Of indien hij hem met een handsteen, waarvan met zoude kunnen sterven, geslagen heeft, dat hij gestorven zij, een doodslager is hij; deze doodslager zal zekerlijk gedood worden.

Karoli1908Hu 17. És ha kézben levő kővel, a melytől meghalhat, üti meg úgy, hogy meghal, gyilkos az; halállal lakoljon a gyilkos.

БКуліш 17. Або коли вдарив його каменюкою, котрою орудував, а від якої погибнути можна, так що той помер, то він душогубець, і мусить душогубець вмерти.

Biblia1776 18. Jos hän lyö häntä jollakulla puuaseella, josta taidetaan kuolla, ja se kuolee, hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 18 Or if he killed* him with a weapon of wood in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 18. Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Dk1871 18. Eller han slaar ham med et Stykke Træ i Haand, hvormed nogen kan dræbes, og han dør, da er han en Manddraber; den Manddraber skal dødes.

KXII 18. Slår han honom med något trä, der någor kan med dödsslagen varda, så att han dör, så är han en mandråpare; och skall döden dö.

PR1739 18. Ehk ta ühhe pu-riistaga mis kätte juhtund, kust kegi woib surra, tedda mahhalönud, et ta surreb, siis on ta tapja; se tapja peab armota surma sama.

LT 18. Jei kas bus nužudytas mediniu įrankiu, užmušėjas bus baudžiamas mirtimi.

Luther1912 18. Schlägt er ihn aber mit einem Holz, mit dem jemand mag totgeschlagen werden, daß er stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 18. De même s'il l'a frappée d'un instrument de bois qu'il tenait à la main et qui pouvait donner la mort, et qu'elle en meure, il est meurtrier; le meurtrier sera puni de mort.

RV'1862 18. Y si con instrumento de palo de mano, de que pueda morir, le hiriere, homicida es; el homicida morirá.

SVV1770 18 Of indien hij hem met een houten handinstrument, waarvan men zoude kunnen sterven, geslagen heeft, dat hij gestorven zij, een doodslager is hij; deze doodslager zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 18. Także jeźliby mając w ręku drewno, którem by mógł zabić, uderzył go, i umarłby, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.

Karoli1908Hu 18. Vagy ha kézben lévő faeszközzel, a melytől meghalhat, üti meg úgy, hogy meghal, gyilkos az; halállal lakoljon a gyilkos.

RuSV1876 18 или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

БКуліш 18. Або коли оруддєм деревяним, котрим він орудував, таким що можна кого вбити, ударив його, так що той помер, то він душогубець, і мусить душогубець вмерти.

FI33/38 19. Verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä; hän ottakoon hänet hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

Biblia1776 19. Verenkostajan pitää itse tappaman miehentappajan: kohdatessansa häntä, pitää hänen sen kuolettaman.

CPR1642 19. Weren costajan pitä miehen tappajan andaman cuoletta cohdatesans hänen.

MLV19 19 The avenger of blood will himself put the murderer to death. When he meets him, he will put him to death.

KJV 19. The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

Dk1871 19. Blodhævneren, han maa dræbe Manddraberen; naar han møder ham, maa han dræbe ham.

KXII 19. Blodhämnaren skall slå mandråparen ihjäl; såsom han slagit hafver, så skall man döda honom igen.

PR1739 19. Se werre tagga kulaja peab se tapja surmama; kui ta temma peäle sattub, siis peab ta tedda surmama.

LT 19. Kraujo keršytojas pats užmuš žudiką, kai tik jį sutiks.

Luther1912 19. Der Rächer des Bluts soll den Totschläger zum Tode bringen; wo er ihm begegnet, soll er ihn töten.

Ostervald-Fr 19. C'est le vengeur du sang qui fera mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le fera mourir.

RV'1862 19. El redimidor de la sangre, él matará al homicida; cuando le encontrare, él le matará.

SVV1770 19 De wreker des bloeds, die zal den doodslager doden; als hij hem ontmoet, zal hij hem doden.

PL1881 19. Powinowaty zabitego zabije tego mężobójcę; gdziekolwiek się z nim spotka, on zabije go.

Karoli1908Hu 19. A vérbosszuló rokon ölje meg a gyilkost; mihelyt találkozik vele, ölje meg azt.

RuSV1876 19 мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;

БКуліш 19. Кровоместник сам нехай вбє душогубця; як тілько подістане його, убити мусить його.

FI33/38 20. Ja jos joku vihassa iskee toista tahi heittää häntä jollakin murhaamisen tarkoituksessa, niin että tämä kuolee,

Biblia1776 20. Jos hän syöksee hänen vihasta taikka paiskaa häntä väijymisessä, niin että hän kuolee,

CPR1642 20. Jos hän syöxä hänen wihast taicka paisca hänen päällens jotakin petoxella nijn että hän cuole.

MLV19 20 And if he thrust him from hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,

KJV 20. But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

Dk1871 20. Og dersom en af Had giver en anden et Stød, eller kaster noget paa ham med frit

KXII 20. Stöter han honom af hat, eller kastar något på honom med försåt, så att han dör;

Forsæt, saa at han dør,

PR1739 20. Ja kui ta wihha pärrast tedda lükkab, ehk warritsedes middagi ta peäle wiskab, et ta surreb:

Luther1912 20. Stößt er ihn aus Haß oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt,

RV'1862 20. Y si con odio le rempujó, o echó sobre él alguna cosa por asechanzas, y murió:

PL1881 20. A jeźliby kogo z nienawiści popchnął, albo naó czem cisnął z zasadzki, a umarłby;

RuSV1876 20 если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,

FI33/38 21. tahi vihaa kantaen lyö häntä kädellään, niin että hän kuolee, rangaistakoon lyöjä kuolemalla, sillä hän on tahallinen tappaja; verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

CPR1642 21. Taicka wihast lyö händä kädelläns nijn että hän cuole nijn pitä hänen totisest

LT 20. Jei kas iš neapykantos pastumtų žmogų ar, mesdamas kuo, jį užmuštų,

Ostervald-Fr 20. Que si, par haine, un homme en a poussé un autre ou s'il a jeté quelque chose sur lui avec préméditation, et qu'il en soit mort;

SVV1770 20 Indien hij hem ook door haat zal gestoten hebben, of met opzet op hem geworpen heeft, dat hij gestorven zij;

Karoli1908Hu 20. Hogyha gyűlölségből [9†] taszítja meg őt, vagy szántszándékkal úgy hajít valamit reá, hogy meghal;

БКуліш 20. І коли з ненависті штовхне його, чи кине на його знарошна, так що той помре,

Biblia1776 21. Taikka vihasta lyö häntä kädellänsä, niin että hän kuolee, niin pitää sen totisesti kuoleman, joka hänen löi; sillä hän on miehentappaja. Veren lähimmäinen lanko pitää tappaman hänen kohdatessansa häntä.

cuoleman joca hänen löi: sillä hän on miehen tappaja. Weren costaja pitä tappaman hänen cohdatesans hänen.

MLV19 21 or in enmity killed* him with his hand, so that he died, he who killed* him will surely be put to death. He is a murderer. The avenger of blood will put the murderer to death, when he meets him.

KJV 21. Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

Dk1871 21. eller han slaar ham af Fjendskab med sin Haand, saa at han dør, da skal den, som slog, dødes, han er en Manddraber; Blodhævneren maa dræbe Manddraberen, naar han møder ham

KXII 21. Eller slår honom af ovänskap med sine hand, så att han dör, så skall han döden dö, som honom slog; ty han är en mandråpare; blodhämnaren skall dräpa honom, när han råkar honom.

PR1739 21. Ehk ta lööb tedda wihhawaeno läbbi omma käega mahha, et ta surreb, siis peab se mahhalöja armota surma sama, ta on tapja: were taggakulaja peab se tapja surmama, kui ta temma peäle sattub.

LT 21. arba ranka suduotų taip, kad jis numirtų, nusikaltėlis bus laikomas žmogžudžiu ir baudžiamas mirtimi. Kraujo keršytojas užmuš žudiką, kai tik sutiks.

Luther1912 21. oder schlägt ihn aus Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll er des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Totschläger. Der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen, wo er ihm

Ostervald-Fr 21. Ou que, par inimitié, il l'ait frappé de sa main, et qu'il en soit mort; celui qui a frappé sera puni de mort; il est meurtrier; le vengeur du sang fera mourir le meurtrier, quand il le rencontrera.

begegnet.

RV'1862 21. O por enemistad le hirió con su mano, y murió, el heridor morirá, homicida es; el redimidor de la sangre matará al homicida, cuando le encontrare.

SVV1770 21 Of hem door vijandschap met zijn hand geslagen heeft, dat hij gestorven zij; de slager zal zekerlijk gedood worden, een doodslager is hij; de bloedwreker zal dezen doodslager doden, als hij hem ontmoet.

PL1881 21. Albo jeźliby go z waśni uderzył ręką swoją, a umarłby, śmiercią umrze ten, który uderzył, mężobójcą jest; powinny zabitego zabije mężobójcę, gdziekolwiek go trafi.

Karoli1908Hu 21. Vagy ellenségeskedésből kezével üti meg azt úgy, hogy meghal: halállal lakoljon az, a ki ütötte; gyilkos az; a vérbosszuló rokon ölje meg azt [10†] a gyilkost, mihelyt találkozik vele.

RuSV1876 21 или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившегодолжно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только встретит его.

БКуліш 21. Або ворогуючи вдарить його рукою, так що той помре, то мусить вмерти забияка; душогубець він; кровоместник убє душогубця, як тілько подістане його.

FI33/38 22. Mutta jos joku vahingossa, vaan ei vihassa, satuttaa toista tai heittää häntä jollakin esineellä, millä hyvänsä, ilman murhaamisen tarkoitusta,

Biblia1776 22. Mutta jos hän syöksee hänen tapaturmasta ilman vihata, taikka heittää jotakin hänen päällensä ilman väijymystä,

CPR1642 22. Mutta jos hän syöxä hänen tapaturmast ilman wihata taicka heittä jotakin hänen päällens tapaturmast

MLV19 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him anything without lying in wait,

KJV 22. But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

Dk1871 22. Men dersom han giver ham et Stød i en Hast, uden Fjendskab, eller kaster nogen Ting paa ham uden frit Forsæt,

KXII 22. Men stöter han honom oförvarandes utan ovänskap, eller kastar något på honom, icke med försåt;

PR1739 22. Ja kui ta äkkitselt ilma wihhawaenota tedda lükkab, ehk mingisuggust riista temma peäle wiskab, ei mitte warritsedes,

LT 22. Jei kas neturėdamas priešiškumo kitą pastumtų, ar mestų į jį ką nors, prieš tai netykojęs,

Luther1912 22. Wenn er ihn aber ungefähr stößt, ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens

Ostervald-Fr 22. Que si, fortuitement, sans inimitié, il l'a poussé, ou a jeté sur lui quelque chose, sans préméditation,

RV'1862 22. Mas si a caso sin enemistades le rempujó, o echó sobre él cualquiera instrumento sin asechanzas,

SVV1770 22 Maar indien hij hem met der haast zonder vijandschap gestoten heeft, of enig instrument zonder opzet op hem geworpen heeft;

PL1881 22. Ale jeźliby z przygody bez waśni kogo popchnął, alboby naó cisnął czemkolwiek nie umyślnie;

Karoli1908Hu 22. Ha pedig hirtelenségből, ellenségeskedés nélkül taszítja meg őt; vagy nem szántszándékból hajít reá akármiféle eszközt;

RuSV1876 22 Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,

БКуліш 22. А коли з ненарошна, не ворогуючи, штовхне його, або кине на його знаряддєм яким невмисне,

FI33/38 23. tahi jos hän kivellä, jolla voi lyödä kuoliaaksi, huomaamattansa satuttaa toista, niin että tämä kuolee, eikä hän ollut hänen vihamiehensä eikä tarkoittanut häntä vahingoittaa,

Biblia1776 23. Taikka heittää häntä kivellä, josta kuolla taidetaan, ja ei sitä nähnyt, niin että hän kuolee, ja ei ole hänen vihamiehensä, ei myös hänelle mitäkään pahaa aikonut:

CPR1642 23. Taicka heittä kiwellä händä tietämätä (josta mies cuole ja ei sitä nähnyt) nijn että hän cuole ja ei ole hän hänen wihamiehens ja hänelle myös ei mitäkän paha suonut

MLV19 23 or with any stone, by which a man may die, not seeing him and cast it upon him, so that he died and he was not his enemy, nor sought his harm,

KJV 23. Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

Dk1871 23. eller det sker med en Sten, hvormed man kan dræbes, og han ikke saa ham, da han lod den falde paa ham, saa, han døde, og han var ikke hans Fjende og søgte ikke hans Ulykke:

KXII 23. Eller kastar en sten på honom oförvarandes, der man af dö kan, så att han dör, och han är icke hans ovän, och ville honom heller intet ondt.

PR1739 23. Ehk mingisugguse kiwwiga, kust kegi woib surra, et ta teist ei näinud, ja on sedda ta peäle lasknud langeda, et ta surreb; ja ta polle temma wihha-mees olnud, egga otsind temmale kurja tehha ;

LT 23. ar užgautų akmeniu, kokiu galima užmušti, jo nepastebėjęs, taip, kad šis numirtų, tačiau prieš tai nebuvo jo priešas ir netykojo jam pakenkti,

Luther1912 23. oder wirft irgend einen Stein auf ihn, davon man sterben mag, und er hat's nicht gesehen, also daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Übles gewollt,

RV'1862 23. O hizo caer sobre él alguna piedra, de que pudo morir, sin verle, y muriere, y él no era su enemigo ni procuraba su mal,

PL1881 23. Albo jeźliby jakim kamieniem, od którego by mógł umrzeć, rzucił naó z nieobaczenia, a umarłby, nie będąc mu nieprzyjacielem, ani szukając jego złego:

RuSV1876 23 или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,

FI33/38 24. niin seurakunta ratkaiskoon tappajan ja verenkostajan välin näiden säädösten mukaan.

CPR1642 24. Nijn pitä Canssan duomidzeman täsä asias lyöjän ja weren costajan wälillä.

MLV19 24 then the congregation will judge between

Ostervald-Fr 23. Ou si, n'étant point son ennemi et ne lui cherchant point du mal, il a fait tomber sur lui, sans l'avoir vu, quelque pierre qui puisse donner la mort, et qu'il en meure,

SVV1770 23 Of onvoorziens met enigen steen, waarvan men zoude kunnen sterven, en hij dien op hem heeft doen vallen, dat hij gestorven zij, zo hij hem toch geen vijand was, noch zijn kwaad zoekende;

Karoli1908Hu 23. Vagy akármiféle követ, a melytől meghalhat, úgy ejt valakire, a kit nem látott, hogy meghal, holott nem volt ő annak ellensége, sem nem kereste annak vesztét:

БКуліш 23. Або необачки пустить на його якого каменя, від котрого можна вмерти, і коли той помре, він же не ворогував і не мислив йому зла,

Biblia1776 24. Niin pitää kansan tuomitseman lyöjän ja verenkostajan välillä, näiden oikeutten jälkeen.

KJV 24. Then the congregation shall judge

the slayer and the avenger of blood according to these ordinances.

Dk1871 24. Da skulle de i Menigheden dømme imellem den, som slog, og imellem Blodhævneren efter disse Love.

PR1739 24. Siis peab koggodus kohhut moistma se mahhalöja ja se were taggakulaja wahhele, nendesinnaste kohtoseäduste järrele.

Luther1912 24. so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts nach diesen Rechten.

RV'1862 24. Entónces la congregación juzgará entre el heridor y el redimidor de la sangre conforme a estas leyes.

PL1881 24. Tedy rozsądek uczyni zgromadzenie między tym, który zabił, a między powinnym zabitego według tego prawa.

RuSV1876 24 то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь посим постановлениям;

FI33/38 25. Ja seurakunta päästäköön tappajan verenkostajan kädestä, ja seurakunta

between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

KXII 24. Så skall menigheten döma, emellan honom som slog och blodhämnaren, i denna sakene.

LT 24. tai bendruomenė darys teismą tarp žudiko ir kraujo keršytojo pagal šiuos nurodymus.

Ostervald-Fr 24. Alors, l'assemblée jugera d'après ces lois entre celui qui a frappé et le vengeur du sang;

SVV1770 24 Zo zal de vergadering richten tussen den slager, en tussen den bloedwreker, naar deze zelve rechten.

Karoli1908Hu 24. Akkor ítéljen a gyülekezet az agyonütő között és a vérbosszuló rokon között e törvények szerint.

БКуліш 24. Так нехай таким судом розсудить громада між тим, що вдарив, і між кровоместником;

Biblia1776 25. Ja kansan pitää vapahtaman miehentappajan verenkostajan käsistä,

antakoon hänen palata turvakaupunkiin, johon hän oli paennut, ja siellä hän asukoon pyhällä öljyllä voidellun ylimmäisen papin kuolemaan asti.

CPR1642 25. Ja Canssan pitä wapahtaman miehen tappajan weren costajan käsistä andaden hänen tulla wapaan Caupungijn jällens johonga hän pakeni ja siellä pitä hänen oleman ylimmäisen papin cuoleman asti joca pyhällä öljyllä woideldu on.

antaen hänen tulla vapaakaupunkiin jälleen, johon hän pakeni; ja siellä pitää hänen oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka pyhällä öljyllä voideltu on.

MLV19 25 And the congregation will deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood and the congregation will restore him to his city of refuge where he fled. And he will dwell in it until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

KJV 25. And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

Dk1871 25. Og de i Menigheden skulle udfri Manddraberen af Blodhævnerens Haand, og de i Menigheden skulle lade ham komme tilbage til hans Tilflugtsstad, som han flyede til; og han skal blive der, indtil Ypperstepræsten, som man har salvet med den hellige Olie, dør.

KXII 25. Och menigheten skall fria mandråparen ifrå blodhämnarens hand, och låta honom komma i fristaden igen, dit han flydder var; och der skall han blifva, tilldess öfverste Presten dör, den man med den helga oljone smort hafver.

PR1739 25. Ja koggodus peab se tapja were taggakulaja käest peästma, ja koggodus peab tedda taggasi saatma temma pölgo-liñna, kuhho ta olli pöggenend; ja ta peab seäl ellama üllema preestri surmani, kes pühha ölliga olli woitud.

LT 25. Teismas išvaduos žudiką iš kraujo keršytojo rankų ir grąžins į prieglaudos miestą, kuriame jis pasiliks iki vyriausiojo kunigo, patepto šventu aliejumi, mirties.

Luther1912 25. Und die Gemeinde soll den Totschläger erretten von der Hand des Bluträchers und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und er soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Öl gesalbt hat.

Ostervald-Fr 25. Et l'assemblée délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang, et le fera retourner à la ville de refuge où il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.

RV'1862 25. Y la congregación librará al homicida de mano del redimidor de la sangre, y la congregación le hará volver a su ciudad de acogimiento, a la cual se había acogido, y morará en ella hasta que muera el gran sacerdote, el cual fué ungido con el santo aceite.

SVV1770 25 En de vergadering zal den doodslager redden uit den hand des bloedwrekers, en de vergadering zal hem doen wederkeren tot zijn vrijstad, waarheen hij gevloden was; en hij zal daarin blijven tot den dood des hogepriesters, dien men met de heilige olie gezalfd heeft.

PL1881 25. I wybawi zgromadzenie mężobójcę tego z rąk powinnego onego zabitego, i każe mu się wrócić zgromadzenie do miasta ucieczki jego, gdzie był uciekł; i tamże będzie mieszkał aż do śmierci kapłana najwyższego,

Karoli1908Hu 25. És mentse ki a gyülekezet a gyilkost a vérbosszuló rokonnak kezéből, és küldje vissza azt a gyülekezet az ő menedékvárosába, a melybe szaladott vala, és lakozzék abban, míg meghal a főpap, a ki

który jest pomazany olejkiem świętym.

RuSV1876 25 и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великогосвященника, который помазан священным елеем;

FI33/38 26. Mutta jos tappaja menee sen turvakaupungin alueen ulkopuolelle, johon hän on paennut,

CPR1642 26. Jos miehen tappaja mene hänen wapan Caupungins rajain ylidze johonga hän paennut on

MLV19 26 But if the manslayer will at any time go beyond the border of his city of refuge where he flees,

Dk1871 26. Men om Mandraberen gaar uden for den Tilflugtsstads Markeskel, som han flyede til,

PR1739 26. Ja kui tapja ommeti wäljalähhäb omma pölgo-liñna raia ülle, kuhho ta pöggenend,

Luther1912 26. Wird aber der Totschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen

felkenetett a szent olajjal.

БКуліш 25. І вирятує громада виновника убійства з рук кровоместника, і верне громада його до міста охоронного, куди він втїк; і зістанеться він там аж до смерти великого сьвященника, що помазано його олїєю святою.

Biblia1776 26. Mutta jos miehentappaja rohkiasti menee vapaakaupunkinsa rajain ylitse, johon hän paennut on,

KJV 26. But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

KXII 26. Om mandråparen går utaf sin fristads råmärke, dit han flydd är,

LT 26. Jei žudikas išeis už prieglaudos miesto, į kurį pabėgo, sienų

Ostervald-Fr 26. Mais si le meurtrier sort des limites de la ville de refuge où il se sera enfui,

ist,

RV'1862 26. Y si saliendo saliere el homicida del término de su ciudad de acogimiento, a la cual se acogió,

SVV1770 26 Doch indien de doodslager enigszins zal gaan uit de palen zijner vrijstad, waarheen hij gevloden was,

PL1881 26. A jeźliby wyszedł mężobójca za granice miasta ucieczki swojej, do którego uciekł;

Karoli1908Hu 26. Ha pedig kimegy a gyilkos az ő menedékvárosának határából, a melybe szaladott vala;

RuSV1876 26 если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,

БКуліш 26. Коли ж виновник убийства та вийде за границю охоронного свого міста,

FI33/38 27. ja verenkostaja tapaa hänet ulkopuolella hänen turvakaupunkinsa aluetta ja verenkostaja surmaa tappajan, niin ei hän joudu verenvikaan;

Biblia1776 27. Ja verenkostaja löytää hänen ulkona vapaakaupunkinsa rajoista, ja lyö hänen kuoliaaksi, niin ei pidä hänen sen vereen syypää oleman;

CPR1642 27. Ja weren costaja löytä hänen ulcona wapan Caupungins rajoista ja lyö hänen cuoliaxi nijn ei pidä hänen sen wereen syypää oleman:

MLV19 27 and the avenger of blood find him outside the border of his city of refuge and the avenger of blood kills the manslayer, he will not be guilty of blood,

KJV 27. And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

Dk1871 27. og Blodhævneren finder ham uden for

KXII 27. Och blodhämnaren finner honom utanför

hans Tilflugtsstads Markeskel, og Blodhævneren slaar Manddraberen ihjel, da har hin ingen Blodskyld

hans fristads råmärke, och slår honom ihjäl; han skall för det blod intet saker vara;

PR1739 27. Ja were taggakulaja leiab tedda ülle temma pölgo-liñna raia ollemast, ja werre taggakulaja tappab sedda tapjat: siis ep olle temmal werresüüd.

LT 27. ir sutikęs kraujo keršytojas jį užmuš, jis bus nekaltas,

Luther1912 27. und der Bluträcher findet ihn außerhalb der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn tot, so soll er des Bluts nicht schuldig sein.

Ostervald-Fr 27. Et que le vengeur du sang le trouve hors des limites de sa ville de refuge, et que le vengeur du sang tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.

RV'1862 27. Y el redimidor de la sangre le hallare fuera del término de la ciudad de su acogimiento, y el redimidor de la sangre matare al homicida, no habrá por ello muerte.

SVV1770 27 En de bloedwreker hem zal vinden buiten de palen zijner vrijstad; zo de bloedwreker den doodslager zal doden, het zal hem geen bloedschuld zijn.

PL1881 27. I trafiłby go powinny zabitego za granicą miasta ucieczki jego, chociażby zabił powinny zabitego mężobójcę onego, nie będzie winien krwi.

Karoli1908Hu 27. És találja őt a vérbosszuló rokon az ő menedékvárosának határán kivül, és megöli az a vérbosszuló rokon a gyilkost: nem lesz annak vére ő rajta;

RuSV1876 27 и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет убийцу сего мститель за кровь, то не будет на нем вины кровопролития,

БКуліш 27. І кровоместник запопаде його за границею охоронного міста його, і кровоместник вбє убийцю, то не буде на йому вини за кров.

FI33/38 28. sillä hänen on asuttava turvakaupungissaan ylimmäisen papin kuolemaan asti. Mutta ylimmäisen papin kuoltua tappaja saa palata perintömaallensa.

CPR1642 28. Sillä hänen piti wapas Caupungisans oleman ylimmäisen papin cuoleman asti ja ylimmäisen papin cuoleman jälken tuleman perindö maallens jällens.

Biblia1776 28. Sillä hänen piti vapaakaupungissansa oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti ja ylimmäisen papin kuoleman jälkeen tuleman perintömaallensa jälleen.

MLV19 28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer will return into the land of his possession.

KJV 28. Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

Dk1871 28. Thi han skulde være bleven i sin Tilflugtsstad, indtil Yppersteepræsten døde; men efter Yppersteepræstens Død maa Manddraberen vende tilbage til sit Ejendoms Land.

KXII 28. Ty han skulle blifva i sinom fristad intill den öfversta Prestens död; och efter öfversta Prestens död åter komma till sins arfvegods land igen.

PR1739 28. Sest tapja peab omma pölgo liñna-jäma, üllema-preestri surmani, ja pärrast üllema-preestri surma om̃a pärrandusse male taggasi sama.

LT 28. nes anas privalėjo likti mieste ligi vyriausiojo kunigo mirties; po kunigo mirties žmogžudys sugrįš prie savo nuosavybės.

Luther1912 28. Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

RV'1862 28. Mas en su ciudad de acogimiento habitará hasta que muera el gran sacerdote: y después que muriere el gran sacerdote el homicida volverá a la tierra de su posesión.

PL1881 28. Albowiem w mieście ucieczki swojej mieszkać ma aż do śmierci kapłana najwyższego, a po śmierci kapłana najwyższego wróci się on mężobójca do ziemi osiadłości swojej.

RuSV1876 28 ибо тот должен был жить в городеубежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего.

FI33/38 29. Ja tämä olkoon teillä oikeussäädöksenä sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 29. Nämät pitä oleman teille ja teidän

Ostervald-Fr 28. Car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais, après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession.

SVV1770 28 Want hij zou in zijn vrijstad gebleven zijn tot den dood des hogepriesters; maar na de dood des hogepriesters zal de doodslager wederkeren tot het land zijner bezitting.

Karoli1908Hu 28. Mert az ő menedékvárosában kell laknia a főpap haláláig; a főpap halála után pedig visszatérhet a gyilkos az ő örökségének földére.

БКуліш 28. Бо в охоронному містї свому він мусїв пробувати до смерті великого сьвященника; а по смерті великого сьвященника може убийця вернутись в землю батьківщини своєї.

Biblia1776 29. Nämät pitää oleman teille ja teidän lapsillenne oikeuden säädyksi, kaikissa teidän asumasioissanne.

lapsillen oikeudexi caikisa teidän asumasioisan.

MLV19 29 And these things will be for a statute (and) ordinance to you* throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 29. So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

Dk1871 29. dette skal være eder en beskikket Ret hos eders Efterkommere i alle eders Boliger.

KXII 29. Detta skall vara eder en rätt med edra efterkommande, i alla edra boningar.

PR1739 29. Ja need peawad teile ollema kohto-seädmisseks teie tullewa rahwa-pölwele, kus teie ial ellate.

LT 29. Šį nuostatą privalo vykdyti visos jūsų kartos, kur jūs begyventumėte.

Luther1912 29. Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, überall, wo ihr wohnt.

Ostervald-Fr 29. Et ceci vous servira d'ordonnances de droit, dans vos générations, dans toutes vos demeures.

RV'1862 29. Y estas cosas os serán por ordenanza de derecho por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

SVV1770 29 En deze dingen zullen ulieden zijn tot een inzetting van recht, bij uw geslachten, in al uw woningen.

PL1881 29. A będziecie to mieli za ustawę prawną w narodziech waszych, we wszystkich mieszkaniach waszych.

Karoli1908Hu 29. És legyenek ezek néktek ítéletre való rendelések a ti nemzetségeitek szerint, minden lakhelyeteken.

RuSV1876 29 Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.

БКуліш 29. І буде се вам установою правосуддя в роди ваші по всїх оселях ваших.

FI33/38 30. Jos joku lyö toisen kuoliaaksi, surmattakoon tappaja todistajien antaman todistuksen nojalla; mutta yhden todistajan todistuksen nojalla älköön ketään kuolemalla rangaistako.

Biblia1776 30. Joka lyö jonkun kuoliaaksi, se miehentappaja pitää tapettaman todistajain suun jälkeen, ja yksi todistaja ei pidä sielua vastaan täysi todistus oleman kuolemaan.

CPR1642 30. MIehen tappaja pitä tapettaman cahden suun todistuxest yxi todistaja ei pidä sielua wastan todistaman cuolemaan.

MLV19 30 Whoever kills any person, the murderer will be slain at the mouth of witnesses, but one witness will not testify against any person so that he dies.

KJV 30. Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

Dk1871 30. Naar nogen ihjelslaar en Person, da skal man efter Vidners Mund slaa denne Manddraber ihjel; men eet Vidne skal ikke vidne imod en Person i Livssag.

KXII 30. Mandråparen skall man dräpa efter tvegga vittnes mun; ett vittne skall icke svara öfver en själ till döds.

PR1739 30. Iggaüks kes hinge mahhalööb, sedda tapjat peab tunnistusmeeste su-sanna peäle ärratapma; agga üks ainus tunnistusmees ei pea wastama ühhe hinge wasto, et ta peab surrema.

LT 30. Žmogžudys bus nubaustas, apklausus liudytojus; tačiau vieno liudytojo neužtenka, kad pasmerktų žmogų mirčiai.

Luther1912 30. Den Totschläger soll man töten nach

Ostervald-Fr 30. Si quelqu'un tue un homme, on tuera le

dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht aussagen über eine Seele zum Tode.

RV'1862 30. Cualquiera que hiriere a alguno, por dicho de testigos morirá el homicida, y un testigo no hablará contra persona para que muera.

PL1881 30. Ktobykolwiek chciał zabić człowieka, za świadectwem świadków zabije mężobójcę; ale świadek jeden nie będzie mógł świadczyć na skazanie kogo na śmierć.

RuSV1876 30 Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить на смерть.

FI33/38 31. Älkää ottako lunastusmaksua sellaisen tappajan hengestä, joka on tehnyt hengenrikoksen, vaan rangaistakoon hänet kuolemalla.

CPR1642 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkän hinda miehen tappajan hengen edest: sillä hän on wicapää cuolemaan mutta hänen pitä totisest cuoleman.

meurtrier sur la déposition de témoins; mais un seul témoin ne suffira pas pour faire mourir quelqu'un.

SVV1770 30 Al wie de ziel slaat, naar den mond der getuigen zal men den doodslager doden, maar een enig getuige zal niet getuigen tegen een ziel, dat zij sterve.

Karoli1908Hu 30. Ha valaki megöl valakit, [11†] tanúk szavára gyilkolják meg a gyilkost; de egy tanú nem lehet elég tanú senki ellen, hogy meghaljon.

БКуліш 30. Кожного, хто вбив людину: після переслуху сьвідків треба вбити душогубця; тілько один сьвідок не може доказати, щоб вбити його.

Biblia1776 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkään hintaa miehentappajan hengen edestä, joka itse pahuudesta on kuoleman matkaan saattanut; sillä hänen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 31 Moreover you* will take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death, but he will surely be put to death.

KJV 31. Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.

Dk1871 31. Og I skulle ikke tage Sonepenge for en Manddrabers Person, naar han er skyldig til at dø; thi han skal dødes.

KXII 31. Och I skolen ingen försoning taga för en mandråpares själ, ty han är saker till döden; utan han skall döden dö;

PR1739 31. Ja teie ei pea mitte tapja hinge eest lunnastamisse hinda wotma, sest temma on surma sü-allune: sepärrast peab tedda armota surma pandama.

LT 31. Žmogžudys negali būti išpirktas, jis turi mirti.

Luther1912 31. Und ihr sollt keine Versühnung nehmen für die Seele eines Totschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben.

Ostervald-Fr 31. Vous ne recevrez point de rançon pour la vie d'un meurtrier qui est coupable et digne de mort; car il doit être puni de mort.

RV'1862 31. Y no tomaréis precio por la vida del homicida, porque está condenado a muerte, mas de muerte morirá.

SVV1770 31 En gij zult geen verzoening nemen voor de ziel des doodslagers, die schuldig is te sterven; want hij zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 31. Nie weźmiecie też okupu za żywot mężobójcy, który zasłużył śmierć; niech śmiercią umrze.

Karoli1908Hu 31. Az olyan gyilkos életéért pedig ne vegyetek el váltságot, a ki halálra való gonosz, hanem halállal lakoljon.

RuSV1876 31 И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;

БКуліш 31. І не приймете викупу за душу душогубця, що повинен вмерти, тілько він мусить вмерти.

FI33/38 32. Älkääkä ottako lunastusmaksua siltä, joka on paennut turvakaupunkiin, ettei hän ennen papin kuolemaa saisi palata asumaan omalle maallensa.

CPR1642 32. Ja ei pidä teidän yhtäkän hinda ottaman sildä cuin wapan Caupungijn paennut oli nijn että hän tule jällens asuman maallens sijhenasti että pappi cuole.

Biblia1776 32. Ja ei pidä teidän yhtäkään hintaa ottaman siltä, joka vapaakaupunkiinsa paennut oli, niin että hän tulis jälleen asumaan maalle ennen papin kuolemaa.

MLV19 32 And you* will take no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.

KJV 32. And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

Dk1871 32. Og I skulle ingen Sonepenge tage for at lade nogen fly til sin Tilflugtsstad eller at lade nogen komme tilbage at bo i Landet, førend Præsten dør.

PR1739 32. Ja teie ei pea mitte lunnastamisse hinda wötma ühhegi eest , et ta saaks pöggenema omma pölgo-liñna, et ta saaks tullema ellama siñna male, kunni üllem preester surreb.

KXII 32. Och skolen ingen försoning taga öfver den, som till fristaden flydder var, så att han igenkommer till att bo i landena, intill att Presten dör.

LT 32. Pabėgėliai negalės išsipirkti ir grįžti prie savo nuosavybės prieš vyriausiojo kunigo mirtį.

Luther1912 32. Und sollt keine Versühnung nehmen für

Ostervald-Fr 32. Vous ne recevrez point non plus de

den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme, zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe.

RV'1862 32. Ni tampoco tomaréis precio del que huyó a su ciudad de acogimiento para que vuelva a vivir en su tierra, hasta que muera el sacerdote.

PL1881 32. Nie weźmiecie też zapłaty od onego, który uciekł do miasta ucieczki swojej, aby się nawrócił na mieszkanie do ziemi swojej, pierwej niżby kapłan umarł:

RuSV1876 32 и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей прежде смерти великого священника.

FI33/38 33. Älkääkä saastuttako sitä maata, jossa te olette, sillä veri saastuttaa maan. Ja maalle ei voi toimittaa sovitusta verestä, joka siihen on vuodatettu, muulla kuin sen verellä, joka sen on vuodattanut.

CPR1642 33. Ja älkät saastuttaco maata josa te asutte sillä se joca wereen wicapää on hän saastutta maan ja maa ei taita puhdistetta

rançon pour le laisser fuir dans sa ville de refuge, ni pour qu'à la mort du sacrificateur il retourne habiter au pays.

SVV1770 32 Ook zult gij geen verzoening nemen voor dien, die gevlucht is naar zijn vrijstad, dat hij zou wederkeren, om te wonen in het land, tot den dood des hoge priesters.

Karoli1908Hu 32. Attól se vegyetek váltságot, a ki az ő menedékvárosába szaladt, hogy visszamehessen és otthon lakozzék a főpap haláláig.

БКуліш 32. І не приймете викупу за такого, що втїк до охоронного міста, щоб можна було йому вернутись та й жити в землї перед смертю сьвященника.

Biblia1776 33. Ja älkäät saastuttako maata, jossa te asutte; sillä se joka vereen vikapää on, hän saastuttaa maan, ja maa ei taida puhdistettaa verestä, joka siihen vuodatettu on, muutoin kuin sen veren kautta, joka sen vuodattanut on.

werestä sijhen wuodatetusta muutoin mutta hänen werens cautta joca sen wuodattanut on.

MLV19 33 So you* will not pollute the land in which you* are, for blood, it pollutes the land. And no expiation can be made for the land for the blood that is shed in it, but by the blood of him who shed it.

KJV 33. So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

Dk1871 33. Og I skulle ikke besmitte Landet, som I bo udi; thi Blodet besmitter Landet; og for Landet kan ikke ske Forsoning for det Blod, som udøses deri, uden ved hans Blod, som udøste det.

KXII 33. Och skämmer icke landet, der I uti bon; ty den som blodssaker är, han skämmer landet; och landet kan icke försonadt varda för det blod, som der utgjutet varder, annars utan genom hans blod, som det utgjutit hafver.

PR1739 33. Ja teie ei pea mitte sedda maad, kus teie sees ollete, rojaseks teggema, sest werre-sü teeb se Ma rojaseks: sest se Ma eest ei sa muido werre-sü pärrast, mis seäl ärrawallatud, ärraleppitamist tehtud, kui agga selle werre läbbi kes sedda ärrawallab.

LT 33. Nesutepkite savo žemės, nes ji sutepama krauju ir negali būti apvalyta kitaip, kaip tik krauju to, kuris praliejo kraują.

Luther1912 33. Und schändet das Land nicht, darin ihr wohnet; denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnt werden, das darin

Ostervald-Fr 33. Et vous ne souillerez point le pays où vous serez, car le sang souille le pays; et il ne se fera d'expiation, pour le pays, du sang qui y aura été répandu, que par le sang de celui qui

vergossen wird, außer durch das Blut des, der es vergossen hat.

RV'1862 33. Y no contaminaréis la tierra donde estuviereis, porque esta sangre contaminará la tierra; y la tierra no será expiada de la sangre que fué derramada en ella, sino por la sangre del que la derramó.

PL1881 33. Byście nie splugawili ziemię, w której będziecie; bo krew takowa splugawiłaby ziemię; a ziemia nie może być oczyszczona od krwi, która jest wylana na niej, jedno krwią tego, który ją przelał.

RuSV1876 33 Не оскверняйте земли, на которой вы будете жить ; ибо кровь оскверняет землю, иземля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.

FI33/38 34. Älkää siis saastuttako sitä maata, jossa te asutte ja jossa minäkin asun teidän keskellänne, sillä minä, Herra, asun israelilaisten keskellä.

CPR1642 34. Älkätte saastuttaco maata josa te asutte josa myös minä asun: sillä minä olen HERra

l'aura répandu.

SVV1770 33 Zo zult gij niet ontheiligen het land, waarin gij zijt; want het bloed ontheiligt het land; en voor het land zal geen verzoening gedaan worden over het bloed, dat daarin vergoten is, dan door het bloed desgenen, die dat vergoten heeft.

Karoli1908Hu 33. És meg ne fertőztessétek a földet, a melyben lesztek; mert a vér, az megfertézteti a földet, és a földnek nem szerezhető engesztelés a vér miatt, a mely kiontatott azon, csak annak vére által, a ki kiontotta azt.

БКуліш 33. І не опоганюйте землї, що живете на їй, кров бо опоганює землю; нїчим не можна спокутувати землю за кров на їй пролиту, як тілько кровю того, хто пролив її.

Biblia1776 34. Älkäät te saastuttako maata, jossa te asutte, jossa myös minä asun; sillä minä olen Herra, joka asun Israelin lasten seassa.

joca asun Israelin lasten seas.

MLV19 34 And you will not defile the land which you* inhabit, in the midst of which I dwell, for I, Jehovah, dwell in the midst of the sons of Israel.

KJV 34. Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

Dk1871 34. Og du skal ikke gøre Landet urent, hvilket I bo udi, hvilket jeg bor midt udi; thi jeg Herren bor midt iblandt Israels Børn.

KXII 34. Orener icke landet, som I bon uti, der jag ock uti bor; ty jag är Herren, som bor ibland Israels barn.

PR1739 34. Ja teie ei pea sedda Maad mitte rojaseks teggema, kus teie sees ellamas ollete, kus minna sees ellan : sest minna Jehowa ollen ellamas Israeli laste seas.

LT 34. Nesutepkite žemės, kurią paveldėsite ir kurioje Aš gyvenu, nes Aš, Viešpats, gyvenu tarp Izraelio vaikų’‘.

Luther1912 34. Verunreinigt das Land nicht, darin ihr wohnet, darin ich auch wohne; denn ich bin der HERR, der unter den Kindern Israel wohnt.

Ostervald-Fr 34. Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car je suis l'Éternel qui habite au milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 34. No contaminéis pues la tierra donde habitáis, en medio de la cual yo habito: porque yo Jehová habito en medio de los hijos de Israel.

SVV1770 34 Verontreinigt dan het land niet, waarin gij gaat wonen, in welks midden Ik wonen zal; want Ik ben de HEERE, wonende in het midden der kinderen Israels.

PL1881 34. Przetoż nie plugawcie ziemi, w której mieszkacie, w której Ja też mieszkam; bom

Karoli1908Hu 34. Ne tisztátalanítsd meg azért azt a földet, a melyben laktok, a melyben én is lakozom;

Ja Pan, który mieszkam między synami Izraelskimi.

mert én, az Úr, Izráel fiai között lakozom.

RuSV1876 34 Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов Израилевых.

БКуліш 34. Тим же то не опоганюйте землї, що на їй самі живете, та що серед неї сам я живу: я бо, Господь, живу посеред синів Ізрайлевих.

36 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuutta koskevia lisämääräyksiä.

FI33/38 1. Silloin Gileadin, Maakirin pojan, Manassen pojanpojan, suvun perhekuntapäämiehet, jotka olivat Joosefin poikien sukua, astuivat esiin ja puhuivat Moosekselle ja ruhtinaille, israelilaisten perhekunta-päämiehille,

Biblia1776 1. Ja ylimmäiset isät, Gileadin lasten suvusta, Makirin pojan, joka oli Manassen poika, Josephin lasten suvusta, kävivät edes, ja puhuivat Moseksen ja Israelin lasten ylimmäisten edessä,

CPR1642 1. JA ylimmäiset Isät Gileadin lasten sugust Machirin pojan joca oli Manassen poica Josephin lasten sugusta käwit edes ja puhuit Mosexen ja Israelin lasten ylimmäisten Isäin päämiesten edes

MLV19 1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons

KJV 1. And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of

of Joseph, came near and spoke before Moses and before the rulers, the heads of the fathers of the sons of Israel.

Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

Dk1871 1. Og de Øverste for Fædrenehusene, i Gileads Børns Slægt, hans, som var en Søn af Makir, Manasse Søn, af Josefs Børns Slægt, gik frem, og de talede for Mose Ansigt og for Fyrsternes Ansigt, dem, som vare de Øv erste for Fædrenehusene blandt Israels Børn,

KXII 1. Och de öfverste fäderna till Gileads barnas slägte, Machirs sons, hvilken Manasse son var, af Josephs barnas slägte, gingo fram, och talade för Mose, och för Förstarna, öfversta fäderna till Israels barn;

PR1739 1. Ja nende wannematte pea-mehhed Kileadi poegade sugguwössast, kes olli Manasse poia Makiri poeg, Josepi laste sugguwössast, tullid liggi ja räkisid Mosesse ette ja nende würstide ette, kes ollid Israeli laste wannematte peamehhed.

LT 1. Manaso sūnaus Machyro sūnaus Gileado šeimų vadai iš Juozapo giminės atėjo ir kalbėjo Mozei, Izraelio vadams girdint:

Luther1912 1. Und die obersten Väter des Geschlechts der Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, der Manasses Sohn war, von den Geschlechtern der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten, den obersten Vätern der Kinder Israel,

Ostervald-Fr 1. Or les chefs des pères de la famille des enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des enfants de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse, et devant les principaux chefs des pères des enfants d'Israël.

RV'1862 1. Y LLEGARON los príncipes de los padres de la familia de los hijos de Galaad, hijo de

SVV1770 1 En de hoofden der vaderen van het geslacht de kinderen van Gilead, den zoon van Machir,

Maquir, hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, y hablaron delante de Moisés, y de los príncipes cabezas de padres de los hijos de Israel,

den zoon van Manasse, uit de geslachten der kinderen van Jozef, traden toe, en spraken voor het aangezicht van Mozes, en voor het aangezicht der oversten, hoofden van de vaderen der kinderen Israels.

PL1881 1. Tedy przystąpili mężowie przedniejsi z ojców pokolenia synów Galaada, syna Machyrowego, syna Manasesowego, z domów Józefowych, i mówili przed Mojżeszem, i przed książęty przedniejszymi ojców synów Izraelskich, i rzekli:

Karoli1908Hu 1. Járulának pedig Mózeshez az atyák fejei a Gileád fiainak nemzetségéből, a ki Mákirnak, Manasse fiának fia vala, a József fiainak nemzetségéből, és szólának Mózes előtt és Izráel fiai atyáinak fejedelmei előtt.

RuSV1876 1 Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,

БКуліш 1. І приступили батьки голови з поколїння синів Гілеада, сина Макіри, сина Манассії, з роду синів Йосифових; і промовили вони перед Мойсейом і перед князями батьківськими синів Ізрайлевих,

FI33/38 2. ja sanoivat: Herra käski herrani jakaa sen maan arvalla israelilaisille perintöosaksi, ja herrani sai käskyn Herralta antaa Selofhadin, meidän veljemme, perintöosan hänen tyttärillensä.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: Herra käski minun Herrani jakaa maan arvalla Israelin lapsille perittäväksi. Ja sinä minun Herrani olet käskenyt Herran kautta, meidän veljemme Zelophkadin perimyksen antaa hänen tyttärillensä:

CPR1642 2. Ja sanoit: Herra HERra käski jacaman

maan Israelin lapsille arwalla perittäwäxi. Ja sinä minun Herran olet käskenyt HERran cautta meidän weljem Zelaphehadin perimyxen anda hänen tyttärillens.

MLV19 2 And they said, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel. And my lord was commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

KJV 2. And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

Dk1871 2. og de sagde: Herren har budet min Herre at give Israels Børn Landet til Arv ved Lod; og min Herre er befalet af Herren at give vor Broder Zelafehads Arv til hans Døtre;

KXII 2. Och sade: Käre herre, Herren hafver budit, att man skall utskifta landet Israels barnom till arfvedel genom lott; och du, min herre, hafver budit genom Herran, att man vår broders Zelaphehads arfvedel hans döttrar gifva skall.

PR1739 2. Ja ütlesid: Jehowa on mo issandat käsknud, se Ma liisko läbbi Israeli lastele pärris-ossaks anda, ja mo issand on Jehowa käest käsko sanud, meie wenna Selowadi pärris-ossa temma tütrile anda;

LT 2. ‘‘Tau, mūsų valdove, Viešpats įsakė, kad burtų keliu padalytum žemę tarp izraelitų ir kad mūsų brolio Celofhado dalį duotum jo dukterims.

Luther1912 2. und sprachen: Meinem Herrn hat der HERR geboten, daß man das Land zum

Ostervald-Fr 2. Et ils dirent: L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner aux enfants d'Israël le

Erbteil geben sollte durchs Los den Kindern Israel; auch ward meinem Herrn geboten von dem HERRN, daß man das Erbteil Zelophehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll.

RV'1862 2. Y dijeron: Jehová mandó a mi señor que diese la tierra a los hijos de Israel por suerte en posesión: también Jehová ha mandado a mi señor, que dé la posesión de Salfaad nuestro hermano a sus hijas:

PL1881 2. Tobie, panu memu, rozkazał Pan, abyś podzielił ziemię w dziedzictwo losem synom Izraelskim; nadto panu memu rozkazano od Pana, abyś dał dziedzictwo Salfaada, brata naszego, córkom jego.

RuSV1876 2 и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;

FI33/38 3. Mutta jos he joutuvat vaimoiksi joillekin

pays en héritage par le sort; et mon seigneur a reçu de l'Éternel le commandement de donner l'héritage de Tselophcad, notre frère, à ses filles.

SVV1770 2 En zeiden: De HEERE heeft mijn heer geboden, dat land door het lot aan de kinderen Israels in erfenis te geven; en mijn heer is door den HEERE geboden, de erfenis van onzen broeder Zelafead te geven aan zijn dochteren.

Karoli1908Hu 2. És mondának: Az én uramnak megparancsolta az Úr, hogy sors által adja ezt a földet örökségül Izráel fiainak; de azt is megparancsolta az Úr az én Uramnak, hogy a mi atyánkfiának, Czélofhádnak örökségét adja oda az [1†] ő leányainak.

БКуліш 2. І казали вони: Господь заповідав добродїєві мому пороздавати землю синам Ізраїля в наслїддє по жеребу; і заповідано від Господа добродїєві мому, передати наслїддє Зелофхада, брата нашого, дочкам його.

Biblia1776 3. Jos joku Israelin suvusta ottaa heitä

israelilaisten muiden heimojen pojista, niin heidän perintöosansa siirtyy pois meidän isiemme perintöosasta ja liitetään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän perintöosamme vähenee.

CPR1642 3. Jos jocu Israelin sugusta otta heitä emännäxens nijn tule meidän Isäin perimys wähemmäxi ja nijn paljon cuin he saawat tule sen sugun perimyxen tygö cuhunga he tulewat ja nijn tule meidän perimyxem arpa wähetyxi.

MLV19 3 And if they are married to any of the sons of the (other) tribes of the sons of Israel, then their inheritance will be taken away from the inheritance of our fathers and will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So it will be taken away from the lot of our inheritance.

Dk1871 3. men blive de en af de Sønner, som høre; til de andre Israels Børns Stammer, til Hustruer, da vil deres Arv gaa bort fra vore Fædres Arv og lægges til den Stamme, som de gaa over til, og gaa bort fra vor Arvs Lod;

emännäksensä, niin tulee heidän perintönsä vähemmäksi, meidän isäimme perinnöstä, ja tulee sen suvun perimyksen tykö, kuhunka he tulevat, ja niin tulee meidän perimyksemme arpa vähennetyksi.

KJV 3. And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

KXII 3. Om någor af Israels slägte tager dem till hustru, så varder vår faders arfvedel mindre, och så mycket som de hafva, kommer den slägtenes arfvedel till, dit som de komma; och så varder vår arfvedels lott förminskad.

PR1739 3. Ja kui nemmad naesiks sawad ühhele neist Israeli laste sou-arrude poegadest, siis kistakse nende pärris-ossa meie wannematte pärris-ossast ärra, ja se kaswab selle sou-arro pärris-ossa jure, kelle seltsi nemmad sawad; ja sedda kistakse meie pärris-ossa liisgust ärra.

LT 3. Jei jas ves kitos giminės vyrai, jų dalis pereis kitai giminei ir bus atimta iš mums kritusios paveldėjimo dalies.

Luther1912 3. Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unserer Väter Erbteil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbteil kommen des Stammes, dahin sie kommen; also wird das Los unseres Erbteils verringert.

Ostervald-Fr 3. Si elles se marient à quelqu'un des fils des autres tribus des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi il sera retranché de l'héritage qui nous est échu par le sort.

RV'1862 3. Las cuales se casarán con algunos de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, y la herencia de ellas así será disminuida de la herencia de nuestros padres, y será añadida a la herencia de la tribu de la cual serán: y será quitada de la suerte de nuestra heredad.

SVV1770 3 Wanneer zij een van de zonen der andere stammen van de kinderen Israels tot vrouwen zouden worden, zo zou haar erfenis van de erfenis onzer vaderen afgetrokken worden, en toegedaan tot de erfenis van dien stam, aan welken zij geworden zouden; alzo zou van het lot onzer erfenis worden afgetrokken.

PL1881 3. Które jeźliby kto z inszego pokolenia synów Izraelskich wziął za żony, odjęte będzie ich dziedzictwo od dziedzictwa ojców naszych, a przyłączy się do dziedzictwa

Karoli1908Hu 3. És ha Izráel fiai közül valamely más törzs fiaihoz mennek feleségül: elszakasztatik az ő örökségök a mi atyáink örökségétől, és oda csatoltatik az annak a törzsnek örökségéhez, a

onego pokolenia, do którego by je wzięto za żony, a tak z losu dziedzictwa naszego ubędzie.

RuSV1876 3 если же они будут женами сынов которого-нибудь другого колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которомони будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;

FI33/38 4. Ja kun israelilaisten riemuvuosi tulee, niin heidän perintöosansa lisätään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän isiemme sukukunnan perintöosasta vähentyy heidän perintöosansa.

CPR1642 4. Cosca Israelin lasten ilowuosi tule nijn tule heidän perindöosans sen sugun perimyxeen johonga he tulewat nijn tule meidän Isäim perimys wähetyxi nijn paljo cuin he saawat.

MLV19 4 And when the jubilee of the sons of Israel will be, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So their inheritance will be taken

melynél feleségül lesznek; a mi örökségünk pedig megkisebbedik.

БКуліш 3. Коли ж пійдуть вони заміж за кого небудь із синів других поколїнь Ізраїля, так наслїддє їх віднїметься від наслїддя батьківського нашого і прилучиться до наслїддя того поколїння, що до його вони пристануть; сим робом віднїметься воно від наслїддя нашого паю.

Biblia1776 4. Kuin Israelin lasten ilovuosi tulee, niin tulee heidän perintöosansa sen suvun perimykseen, johonka he tulevat, niin tulee meidän isäimme perimys vähennetyksi, heidän perinnöksestänsä.

KJV 4. And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their

away from the inheritance of the tribe of our fathers.

inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

Dk1871 4. og naar det bliver Jubelaar for Israels Børn, da lægges deres Arv til den Stammes Arv, som de gik over til; og dermed vil deres Arv gaa bort fra vore Fædres Stammes Arv.

KXII 4. När nu Israels barnas klangår kommer, så kommer deras arfvedel till den slägtenes arfvedel, der de äro; så varder vår faders arfvedel förminskad, så mycket som de hafva.

PR1739 4. Ja kui Jobeli-aasta Israeli laste kätte tulleb, siis kaswab nende pärris-ossa selle sou-arro pärris-ossa jure, kenne seltsi nemmad sawad, ja nende pärris-ossa kistakse ärra meie wannematte sou-arro pärris-ossast.

LT 4. Atėjus jubiliejaus metams, jų dalis prisidės prie tos giminės žemių, į kurią jos išėjo; taip jų dalis bus atplėšta nuo mūsų giminei tekusios dalies‘‘.

Luther1912 4. Wenn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbteil zu dem Erbteil des Stammes kommen, da sie sind; also wird das Erbteil des Stammes unserer Väter verringert, so viel sie haben.

Ostervald-Fr 4. Et quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères.

RV'1862 4. Y cuando viniere el jubileo de los hijos de Israel, la heredad de ellas será añadida a la heredad de la tribu de sus maridos, y así la heredad de ellas será quitada de la heredad de la tribu de nuestros padres.

SVV1770 4 Als ook de kinderen Israels een jubeljaar zullen hebben, zo zou haar erfenis toegedaan zijn tot de erfenis van dien stam, aan welken zij zouden geworden zijn; alzo zou haar erfenis van de erfenis van den stam onzer vaderen afgetrokken worden.

PL1881 4. A gdy przyjdzie miłościwe lato synom

Karoli1908Hu 4. És mikor Izráel fiainál a kürtzengés ünnepe

Izraelskim, tedy przyłączone będzie dziedzictwo ich do dziedzictwa onego pokolenia, do którego by poszły za mąż; a tak od dziedzictwa pokolenia ojców naszych odjęte będzie dziedzictwo ich.

lesz, az ő örökségök akkor is annak a törzsnek örökségéhez csatoltatik, [2†] a melynél feleségül lesznek. Eképen a mi atyáink törzseinek örökségéből vétetik el azok öröksége.

RuSV1876 4 и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу тогоколена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.

БКуліш 4. Та й як настане ювілейний рік у синів Ізрайлевих, то знов прилучиться наслїддє їх до наслїддя того поколїння, до котрого вони пристали; сим робом віднїметься наслїддє їх від наслїддя поколїння батьків наших.

FI33/38 5. Silloin Mooses sääti israelilaisille Herran käskyn mukaan, sanoen: Joosefilaisten sukukunta puhuu oikein.

Biblia1776 5. Niin käski Moses Israelin lapsille Herran käskyn jälkeen, ja sanoi: Josephin lasten suku on oikein puhunut.

CPR1642 5. NIin käski Moses Israelin lapsille HERran käskyn jälken ja sanoi: Josephin lasten sucu on oikein puhunut.

MLV19 5 And Moses commanded the sons of Israel according to the word of Jehovah, saying, The tribe of the sons of Joseph speak right.

KJV 5. And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

Dk1871 5. Og Mose bød Israels Børn efter Herrens Mund og sagde: Josefs Børns Stamme taler

KXII 5. Så böd Mose Israels barnom, efter Herrans befallning, och sade: Josephs barnas slägt

ret.

PR1739 5. Ja Moses käskis Israeli lapsed Jehowa susanna järrele ja ütles: Josepi laste sugu-arro rägib öiete.

Luther1912 5. Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet.

RV'1862 5. Entónces Moisés mandó a los hijos de Israel por dicho de Jehová, diciendo: La tribu de los hijos de José habla derecho:

PL1881 5. Tedy powiedział Mojżesz synom Izraelskim według słowa Paóskiego, mówiąc: Dobrze mówi pokolenie synów Józefowych.

RuSV1876 5 И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колено сынов Иосифовых;

FI33/38 6. Näin Herra säätää Selofhadin tyttäristä: Menkööt he vaimoiksi kenelle tahtovat, kunhan vain menevät vaimoiksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun.

CPR1642 6. Tämä on se cuin HERra käske Zelaphehadin tyttärille ja sano: huolcan

hafver talat rätt.

LT 5. Mozė atsakė izraelitams pagal Viešpaties žodį: ‘‘Juozapo sūnų giminė kalba teisingai.

Ostervald-Fr 5. Alors Moïse commanda aux enfants d'Israël, sur l'ordre de L'Éternel, en disant: La tribu des enfants de Joseph a raison.

SVV1770 5 Toen gebood Mozes den kinderen Israels, naar des HEEREN mond, zeggende: De stam der kinderen van Jozef spreekt recht.

Karoli1908Hu 5. Parancsot ada azért Mózes Izráel fiainak az Úr rendelése szerint, mondván: A József fiainak törzse igazat szól.

БКуліш 5. І дав Мойсей повелїннє синам Ізрайлевим, по слову Господньому, таке: Правду каже поколїннє синів Йосифових.

Biblia1776 6. Tämä on se minkä Herra käski Zelophkadin tyttärille ja sanoi: huolkaan kellenkä tahtovat, kuitenkin niin, että he huolevat isäinsä sukukunnan langoille,

kellengä he tahtowat cuitengin nijn että he huolewat Isäns sucucunnan langoudesta.

MLV19 6 This is the thing which Jehovah commands concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best, only they will be married into the family of the tribe of their father.

KJV 6. This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

Dk1871 6. Dette er det Ord, som Herren byder om Zelafehads Døtre og siger: De maa vorde dem til Hustruer, som synes gode for deres Øjne, kun at de vorde dem til Hustruer, som ere af deres Fædres Stammes Slægtskab,

KXII 6. Detta är det som Herren bjuder Zelaphehads döttrar, och säger: Gifte sig hvem de vilja; allenast att de gifta sig in i sina ätt och faders slägte;

PR1739 6. Se on se sanna mis Jehowa on käsknud Selowadi tüttarte pärrast ja öölnud: Sago nemmad naesiks sellele kes hea on nende melest; agga nemmad peawad neile kes nende issa sou-arro sugguwössast on naesiks sama.

LT 6. Štai ką sako Viešpats apie Celofhado dukteris: ‘Tegul jos teka už ko nori, bet tik už savo giminės vyrų,

Luther1912 6. Das ist's, was der HERR gebietet den Töchtern Zelophehads und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters,

Ostervald-Fr 6. Voici ce que l'Éternel a commandé quant aux filles de Tselophcad: Elles se marieront à qui elles voudront; seulement, elles se marieront dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères;

RV'1862 6. Esto es lo que ha mandado Jehová acerca de las hijas de Salfaad, diciendo: Cásense como a ellas les pluguiere, empero en la familia de la tribu de su padre se casarán:

SVV1770 6 Dit is het woord, dat de HEERE van de dochteren van Zelafead geboden heeft, zeggende: Laat zij dien tot vrouwen worden, die in haar ogen goed zal zijn; alleenlijk, dat zij aan het geslacht van haars vaders stam tot vrouwen worden.

PL1881 6. Toć to jest, co rozkazał Pan o córkach Salfaadowych, mówiąc: Jako się im upodoba, niech idą za mąż; tylko w domu pokolenia ojców swoich niech idą za mąż.

Karoli1908Hu 6. Ez az, a mit parancsolt az Úr a Czélofhád leányai felől, mondván: A kihez jónak látják, ahhoz menjenek feleségül, de csak az ő atyjok törzsének háznépéből valóhoz menjenek feleségül,

RuSV1876 6 вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, ктопонравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,

БКуліш 6. Се слово, що заповідав Господь про дочок Зелофхадових словами: Нехай виходять вони замуж за того, хто їм до вподоби; но мусять вони вийти за одного з роду поколїння батька свого,

FI33/38 7. Sillä älköön israelilaisilla perintöosa siirtykö sukukunnasta toiseen, vaan israelilaiset säilyttäkööt kukin isiensä sukukunnan perintöosan.

CPR1642 7. Ettei Israelin lasten perimys langeis yhdestä sugusta nijn toiseen: sillä jocainen Israelin lasten seas pitä rippuman kijnni heidän Isäins sucucunnan perimyxes.

Biblia1776 7. Ettei Israelin lasten perimys menisi yhdestä suvusta niin toiseen; sillä jokainen Israelin lasten seassa pitää riippuman kiinni isäinsä sukukunnan perimyksessä.

MLV19 7 So no inheritance of the sons of Israel will remove from tribe to tribe, for the sons of Israel will cling each one to the inheritance of the tribe of his fathers.

KJV 7. So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

Dk1871 7. at Israels Børns Arv ej skal komme omking fra en Stamme til en anden; men hver iblandt Israels Børn skal hænge ved sine Fædres Stammes Arv.

KXII 7. På det att Israels barnas arfvedel icke skall falla ifrå den ena slägten till den andra; ty hvar och en ibland Israels barn skall hänga intill sitt fädernes slägtes arf.

PR1739 7. Et Israeli laste pärris-ossa ei sa ühhest sou-arrust teise: sest iggaüks Israeli laste seast peab omma wannematte sou-arro pärris-ossa seltsi jäma.

LT 7. kad izraelitų nuosavybė nepereitų iš vienos giminės kitai giminei.

Luther1912 7. auf daß nicht die Erbteile der Kinder Israel fallen von einen Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seiner Väter.

Ostervald-Fr 7. Ainsi un héritage ne sera point transporté, parmi les enfants d'Israël, d'une tribu à une autre tribu; car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères.

RV'1862 7. Porque la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu; porque cada uno de los hijos de Israel se allegará a la heredad de la tribu de sus padres.

SVV1770 7 Zo zal de erfenis van de kinderen Israels niet omgewend worden van stam tot stam; want de kinderen Israels zullen aanhangen, een ieder aan de erfenis van den stam zijner vaderen.

PL1881 7. Aby nie było przenoszone dziedzictwo synów Izraelskich z pokolenia na pokolenie; bo każdy z synów Izraelskich zostawać ma przy dziedzictwie pokolenia ojców swych.

Karoli1908Hu 7. Hogy át ne szálljon Izráel fiainak öröksége egyik törzsről a másik törzsre; hanem Izráel fiai közül kiki ragaszkodjék az ő atyái törzsének örökségéhez.

RuSV1876 7 чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;

БКуліш 7. Щоб не переходило наслїддє синів Ізраїля від поколїння до поколїння; бо кожен із синів Ізраїля держатись мусить при наслїддї свого батьківського поколїння.

FI33/38 8. Mutta jokainen tytär, joka saa perintöosan israelilaisten sukukunnissa, menköön vaimoksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun, että israelilaiset saisivat periä kukin isiensä perintöosan

Biblia1776 8. Ja kaikki tyttäret, joilla perimys on Israelin lasten suvussa, pitää huoleman jollekulle isänsä suvun langolle, että jokainen Israelin lasten seassa pitäis isänsä perimyksen,

CPR1642 8. Ja caicki tyttäret joilla perimys on Israelin lasten sugus pitä huoleman hänen Isäns sugun langolle että jocainen Israelin lasten seas pidäis Isäns perimyxen.

MLV19 8 And every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the sons of Israel, will be wife to one of the family of the tribe of her father, that the sons of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

KJV 8. And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

Dk1871 8. Og hver Datter af Israels Børns Stammer, som arver nogen Arv, skal vorde en af sin Faders Stammes Slægtskab til Hustru, paa det Israels Børn kunne arve hver sine Fædres Arv,

KXII 8. Och alla döttrar, som äga arfvedel i Israels barnas slägter, skola gifta sig enom af sins faders slägts ätt; på det hvar och en ibland Israels barn må behålla sins faders arf;

PR1739 8. Ja igga tüttar-laps kes Israeli sou-arrudest ühhe pärris-ossa pärrib, se peab ühhele omma issa sou-arro soustwössast naeseks sama, et iggaüks Israeli laste seast omma wannematte pärris-ossa saab pärrida.

LT 8. Visos mergaitės, turinčios paveldėjimo teisę, privalo tekėti už tos pačios giminės vyrų, kad Izraelio vaikai paveldėtų kiekvienas savo tėvų dalį.

Luther1912 8. Und alle Töchter, die Erbteil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seiner Väter Erbe behalte

Ostervald-Fr 8. Et toute fille possédant un héritage, d'entre les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un d'une famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël possède l'héritage de ses pères.

RV'1862 8. Y cualquiera hija que poseyere heredad de las tribus de los hijos de Israel, con alguno de la familia de la tribu de su padre se casará, para que los hijos de Israel posean cada uno la heredad de sus padres;

SVV1770 8 Voorts zal elke dochter, die een erfenis erft, van de stammen der kinderen Israels, ter vrouw worden aan een van het geslacht van den stam haars vaders; opdat de kinderen Israels erfelijk bezitten, een ieder de erfenis zijner vaderen.

PL1881 8. I każda córka, która by miała dziedzictwo z

Karoli1908Hu 8. És minden leányzó, a ki örökséget kap

pokoleó synów Izraelskich, za kogokolwiek z domu pokolenia ojca swego pójdzie, żeby otrzymali dziedziczenie synowie Izraelscy, każdy dziedzictwo ojców swych.

Izráel fiainak törzsei közül, az ő atyja törzsebeli háznépből valóhoz menjen feleségül, hogy Izráel fiai közül kiki megtartsa az ő atyáinak örökségét.

RuSV1876 8 и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследоваликаждый удел отцов своих,

БКуліш 8. І всяка дочка, в котрої єсть наслїддє з поколїння синів Ізраїля, мусить бути жінкою кому небудь із роду свого батьківського поколїння; щоб кожен зміж синів Ізраїля держав батьківське наслїддє своє,

FI33/38 9. ja ettei perintöosa siirtyisi sukukunnasta toiseen, vaan israelilaisten sukukunnat säilyttäisivät kukin perintöosansa.

Biblia1776 9. Ja ettei perintöosa menisi yhdestä sukukunnasta toiseen; vaan jokainen riippukaan omassa perimyksessänsä Israelin lasten sukuin seassa.

CPR1642 9. Ja ettei yxi perindöosa langeis yhdestä sucucunnasta toiseen mutta jocainen pysykön omas perimyxesäns Israelin lasten sucuin seas.

MLV19 9 So no inheritance will move from one tribe to another tribe, for the tribes of the sons of Israel will cling each one to his own inheritance.

KJV 9. Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

Dk1871 9. og at en Arv ikke skal komme omkring fra

KXII 9. Och en arfvedel icke skall falla ifrå den ena

en Stamme til en anden Stamme; men Israels Børns Stamme skulle hænge hver ved sin Arv.

PR1739 9. Et pärris-ossa ei sa ühhest sou-arrust teise: sest iggaüks Israeli laste sou-arrudest peab omma pärris-ossa seltsi jäma.

Luther1912 9. und nicht ein Erbteil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel.

RV'1862 9. Porque la heredad no ande rodeando de una tribu a otra: mas cada una de las tribus de los hijos de Israel se llegue a su heredad.

PL1881 9. Bo nie ma być przenoszone dziedzictwo, z pokolenia na pokolenie insze; ale każdy przy dziedzictwie swojem zostać ma z pokolenia synów Izraelskich.

RuSV1876 9 и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.

FI33/38 10. Niinkuin Herra Moosekselle käskyn antoi,

slägtene till den andra; utan hvar och en hänge intill sitt arf ibland Israels barnas slägter.

LT 9. Nuosavybė iš vienos giminės nepereis kitai; visos izraelitų giminės išlaikys savo paveldo dalį’ ‘‘.

Ostervald-Fr 9. Un héritage ne sera donc point transporté d'une tribu à une autre tribu; mais chacune des tribus des enfants d'Israël se tiendra à son héritage.

SVV1770 9 Zo zal de erfenis niet omgewend worden van den enen stam tot den anderen; want de stammen der kinderen Israels zullen aanhangen, een ieder aan zijn erfenis.

Karoli1908Hu 9. És ne szálljon az örökség egyik törzsről a másik törzsre, hanem Izráel fiainak törzsei közül kiki ragaszkodjék az ő örökségéhez.

БКуліш 9. Та щоб не переходило наслїддє від одного поколїння до другого. Бо кожне поколїннє синів Ізрайлевих мусить держатись свого наслїддя.

Biblia1776 10. Niinkuin Herra käski Mosekselle, niin

niin Selofhadin tyttäret tekivät.

CPR1642 10. Nijncuin HERra käski Mosexelle nijn teit Zelaphehadin tyttäret.

MLV19 10 Even as Jehovah commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad,

Dk1871 10. Som Herren havde befalet Mose. saa gjorde Zelafehads Døtre.

PR1739 10. Nenda kui Jehowa Mosest käskis, nenda teggid Selowadi tütred.

Luther1912 10. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Töchter Zelophehads,

RV'1862 10. Como Jehová mandó a Moisés, así hicieron las hijas de Salfaad.

PL1881 10. Jako tedy rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczyniły córki Salfaadowe.

RuSV1876 10 Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы.

FI33/38 11. Ja Mahla, Tirsa, Hogla, Milka ja Nooga, Selofhadin tyttäret, menivät vaimoiksi setiensä pojille.

tekivät Zelophkadin tyttäret:

KJV 10. Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

KXII 10. Såsom Herren böd Mose, så gjorde Zelaphehads döttrar:

LT 10. Kaip Viešpats įsakė Mozei, taip padarė Celofhado dukterys:

Ostervald-Fr 10. Les filles de Tselophcad firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

SVV1770 10 Gelijk als de HEERE Mozes geboden had, alzo deden de dochteren van Zelafead;

Karoli1908Hu 10. A miképen megparancsolta vala az Úr Mózesnek, a képen cselekedtek vala a Czélofhád [3†] leányai.

БКуліш 10. Як заповідав Господь Мойсейові, так і вчинили дочки Зелофхадові.

Biblia1776 11. Makla, Tirtsa, Hogla, Milka, Noa, Zelophkadin tyttäret, huolivat setäinsä pojille.

CPR1642 11. Mahela Tirza Haghla Milca Noa ja huolit oman Isäns weljein lapsille.

MLV19 11 for Mahlah, Tirzah and Hoglah and Milcah and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.

KJV 11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

Dk1871 11. Og; Mahela, Tirza og Hogla og Milka og Noa, Zelafehads Døtre, bleve deres Farbroders Sønners Hustruer.

KXII 11. Mahela, Thirza, Hogla, Milca och Noa, och gifte sig vid deras faderbroders barn,

PR1739 11. Ja Mala, Tirtsa, ja Ogla ja Milka ja Noa Selowadi tütred said naesiks omma issa-wendade poegadele.

LT 11. Machla, Tirca, Hogla, Milka ir Noja ištekėjo už savo pusbrolių

Luther1912 11. Mahela, Thirza, Hogla, Milka und Noa, und freiten die Kinder ihrer Vettern,

Ostervald-Fr 11. Machla, Thirtsa, Hogla, Milca, et Noa, filles de Tselophcad, se marièrent aux fils de leurs oncles.

RV'1862 11. Y así Maala, y Tersa, y Hegla, y Melca, y Noa hijas de Salfaad se casaron con hijos de sus tios:

SVV1770 11 Want Machla, Thirza, en Hogla, en Milka, en Noha, dochteren van Zelafead, zijn den zonen harer ooms tot vrouwen geworden.

PL1881 11. Bo Mahala, Tersa, i Hegla, i Melcha, i Noa, córki Salfaadowe, szły za mąż, za syny stryjów swoich.

Karoli1908Hu 11. Mert Makhla, Thircza, Hogla, Milkha és Nóa, a Czélofhád leányai, az ő nagybátyjok fiaihoz mentek vala feleségül;

RuSV1876 11 И вышли дочери Салпаадовы Махла,

БКуліш 11. І стали жінками синам дядків своїх

Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;

Махля, Тирза, Хогля, Милка і Ноя, дочки Зелофхадові.

FI33/38 12. Joosefin pojan Manassen poikien sukuihin he menivät vaimoiksi; ja niin heidän perintöosansa jäi heidän isänsä suvun sukukuntaan.

Biblia1776 12. Ja tulivat emänniksi niille, jotka olivat Manassen Josephin pojan suvusta; niin pysyi heidän perimyksensä sillänsä lankoudessansa, heidän isänsä sukukunnassa.

CPR1642 12. Manassen lasten sugusta Josephin pojan nijn pysyi heidän perimyxens silläns langoudesans ja heidän Isäns sucucunnas.

MLV19 12 They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

KJV 12. And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

Dk1871 12. Dem, som vare af Manasse Børns, Josefs Søns, Slægter, bleve de til Hustruer, og deres Arv blev hos deres Faders Slægtskabs Stamme.

KXII 12. Af Manasse barnas slägte, Josephs sons; alltså blef deras arfvedel vid ättena och deras faders slägte.

PR1739 12. Nemmad said naesiks neile, kes ollid Josepi poia Manasse poegade sugguwössast, ja nende pärris-ossa jäi nende issa sugguwössa sou-arro jure.

LT 12. iš giminės Manaso, kuris buvo Juozapo sūnus. Joms paskirtoji dalis pasiliko jų giminėje ir šeimoje.

Luther1912 12. des Geschlechts der Kinder Manasses,

Ostervald-Fr 12. Elles se marièrent dans les familles des

des Sohnes Josephs. Also blieb ihr Erbteil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

RV'1862 12. De la familia de los hijos de Manasés hijo de José fueron mujeres, y la heredad de ellas fué de la tribu de la familia de su padre.

PL1881 12. W domy synów Manasesa, syna Józefowego poszły za mąż; i tak zostało dziedzictwo ich przy pokoleniu domu ojca ich.

RuSV1876 12 в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их.

FI33/38 13. Nämä ovat ne käskyt ja säädökset, jotka Herra Mooseksen kautta antoi israelilaisille Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla.

CPR1642 13. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita HERra Mosexen cautta käski Israelin lapsille Moabiterein kedoilla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

enfants de Manassé, fils de Joseph, et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.

SVV1770 12 Onder de geslachten van de kinderen van Manasse, den zoon van Jozef, zijn zij tot vrouwen geworden; alzo bleef haar erfenis aan den stam van het geslacht haars vaders.

Karoli1908Hu 12. A József fiának, Manassé fiainak nemzetségéből valókhoz mentek vala feleségül; és lőn azoknak öröksége az ő atyjok nemzetségének törzsénél.

БКуліш 12. Повіддавались вони за чоловіків з родин синів Манассеії, сина Йосифового. І так зосталось наслїддє їх при поколїнї батьківського роду їх.

Biblia1776 13. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet, joita Herra Moseksen kautta käski Israelin lapsille, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla.

MLV19 13 These are the commandments and the ordinances which Jehovah commanded by Moses to the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 13. These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Dk1871 13. Disse ere de Bud og de Love, som Herren bød ved Mose for Israels Børn paa Moabiternes slette Marker, ved Jordanen over for Jeriko.

KXII 13. Desse äro de bud och rätter, som Herren genom Mose böd Israels barnom, på de Moabiters mark, vid Jordan, in mot Jericho.

PR1739 13. Need on need kässud ja kohtoseädussed mis Jehowa Mosesse läbbi Israeli lapsed käskis Moabi laggedatte peäl Jordani äres wasto Jeriko.

LT 13. Šituos nuostatus ir įsakymus Viešpats davė izraelitams per Mozę Moabo lygumose prie Jordano ties Jerichu.

Luther1912 13. Das sind die Gebote und Rechte, die der HERR gebot durch Mose den Kindern Israel auf dem Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho.

Ostervald-Fr 13. Tels sont les commandements et les ordonnances que l'Éternel donna par l'organe de Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico.

RV'1862 13. Estos son los mandamientos y los derechos que mandó Jehová por mano de Moisés a los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

SVV1770 13 Dat zijn de geboden en de rechten, die de HEERE door de dienst van Mozes aan de kinderen Israels geboden heeft, in de vlakke velden der Moabieten, aan de Jordaan van Jericho.

PL1881 13. Teć są przykazania i prawa, które rozkazał Pan przez Mojżesza synom

Karoli1908Hu 13. Ezek a parancsolatok és végzések, a melyeket Mózes által parancsolt az Úr Izráel

Izraelskim na polach Moabskich, nad Jordanem przeciw Jerychowi.

RuSV1876 13 Сии суть заповеди и постановления, которые дал Господь сынам Израилевым чрез Моисея на равнинах Моавитских, у Иордана, против Иерихона.

fiainak, Moáb mezőségén a Jordán mellett, Jérikhó ellenében.

БКуліш 13. Се заповіді і присуди, що заповідав Господь, через Мойсея синам Ізраїля на Моабових рівнинах над Йорданом, проти Єрихону.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Mooses puhuu kansalle erämaavaelluksen tapahtumista.

FI33/38 1. Nämä ovat ne sanat, jotka Mooses puhui kaikelle Israelille, tuolla puolella Jordanin, erämaassa, Aromaassa, vastapäätä Suufia, Paaranin, Toofelin, Laabanin, Haserotin ja Dii-Saahabin välillä.

CPR1642 1. NÄmät owat ne sanat cuin Moses puhui coco Israelille tuolla puolen Jordanin corwes sillä kedolla punaisen meren cohdalla Paranin Tophelin Labanin Hazerothin ja Disahabin waihel.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, mitkä Moses puhui koko Israelille, tällä puolella Jordania korvessa, sillä kedolla Punaisen meren kohdalla, Paranin,ja Tophelin, ja Labanin, ja Hatserotin ja Disahabin vaiheella,

MLV19 1 These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Di-zahab.

KJV 1. These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

Dk1871 1. Disse ere de Ord, som Mose har talet til al Israel paa hin Side Jordan, i Ørken paa den

KXII 1. Desse äro de ord, som Mose talade till hela Israel på hinsidon Jordan i öknene, på

slette Mark over for Suf, imellem, Paran og imellem Tofel og Laban og Hazeroth og Di-Sahab,

PR1739 1. Need on need sannad, mis Moses keige Israeli wasto räkis siin pool Jordani körbes laggeda peäl, Suwa kohhal, Parani wahhel ja Toweli ja Labani ja Atseroti ja Tisabi wahhel.

Luther1912 1. Das sind die Worte die Mose redete zum ganzen Israel jenseit des Jordans in der Wüste, auf dem Gefilde gegen das Schilfmeer, zwischen Pharan und Tophel, Laban Hazeroth und Disahab.

RV'1862 1. ESTAS son las palabras que habló Moisés a todo Israel de esta parte del Jordán en el desierto, en el llano, delante del mar Bermejo, entre Parán, y Tofel, y Labán, y Jaserot, y Dizahab.

PL1881 1. Teć są słowa, które mówił Mojżesz do wszystkiego Izraela przed Jordanem na puszczy, na równinie przeciw morzu czerwonemu, między Faran, i między Tofel, i Laban, i Haserot, i Dyzahab.

RuSV1876 1 Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне

den markene emot röda hafvet, emellan Paran och Tophel, Laban, Hazeroth och Disahab;

LT 1. Mozė kalbėjo izraelitams šioje Jordano pusėje, dykumoje, tarp Parano, Tofelio, Labano, Haceroto ir Di Zahabo miestų.

Ostervald-Fr 1. Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, au delà du Jourdain, au désert, dans la campagne, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Tophel, et Laban, et Hatséroth, et Di-Zahab.

SVV1770 1 Dit zijn de woorden, die Mozes tot gans Israel gesproken heeft, aan deze zijde van de Jordaan, in de woestijn, op het vlakke veld tegenover Suf, tussen Paran en tussen Tofel, en Laban, en Hazeroth, en Dizahab.

Karoli1908Hu 1. Ezek az igék, a melyeket szólott Mózes az egész Izráelnek, a Jordánon túl a pusztában, a mezőségen, a Veres tenger ellenében, Párán és Tófel, és Lábán és Haczéróth, és Dizaháb között.

БКуліш 1. Се слова, що промовляв Мойсей до всього Ізраїля по сім боці Йорданї, в степу,

на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,

FI33/38 2. Hoorebista on yksitoista päivänmatkaa, Seirin vuoriston tietä, Kaades-Barneaan.

CPR1642 2. Yxitoistakymmendä päiwäcunda Horebist sitä tietä Seirin wuoren cautta nijn Cades Barnean asti.

MLV19 2 It is eleven days (journey) from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

Dk1871 2. elleve Dages Rejse fra Horeb til Seirs Bjerge, indtil Kades-Barnea.

PR1739 2. Üksteistkümmend päwa Orebist Seiri mäe tee peäl Kadesbarneast sadik.

Luther1912 2. Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir, bis gen Kades-Barnea.

RV'1862 2. Once jornadas hay desde Horeb camino del monte de Seir hasta Cades-barne.

на поділлї, проти Червоного моря, між Параном і Тофельом і Лабаном і Газеротом і Ди-Сагабом.

Biblia1776 2. Yksitoistakymmentä päiväkuntaa Horebista, sitä tietä Seirin vuoren kautta niin KadesBarneaan asti.

KJV 2. (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

KXII 2. Ellofva dagsresor ifrå Horeb, den vägen om Seirs berg intill KadesBarnea.

LT 2. Nuo Horebo per Seyro kalnus iki Kadeš Barnėjos yra vienuolikos dienų kelias.

Ostervald-Fr 2. Il y a onze journées depuis l'Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Kadès-Barnéa.

SVV1770 2 Elf dag reizen zijn het van Horeb, door den weg van het gebergte Seir, tot aan Kades-barnea.

PL1881 2. A jest jedenaście dni drogi od Horebu przez górę Seir aż do Kades Barne.

Karoli1908Hu 2. Tizenegy napi járóföldön Hórebtől fogva, [1†] a Szeir hegyének [2†] menve, Kádes-Barneáig.

RuSV1876 2 в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.

БКуліш 2. Одинайцять день ходи від Гореба, по дорозї від Сеїр-гори до Кадес-Барнеї.

FI33/38 3. Neljäntenäkymmenentenä vuotena, yhdennessätoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli käskenyt hänen heille puhua.

Biblia1776 3. Ja tapahtui neljäntenäkymmenentenä vuonna, ensimäisenä päivänä, ensimäisellä kuukaudella toistakymmentä, että Moses puhui Israelin lapsille kaikki, mitä Herra hänen käski heille puhua.

CPR1642 3. Ja se tapahtui neljändenäkymmendenä wuonna ensimäisnä päiwänä yhdellä toistakymmenellä Cuucaudella nijn puhui Moses Israelin lapsille caicki cuin HERra hänen käski heille puhua.

MLV19 3 And it happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the sons of Israel, according to all that Jehovah had given him in commandment to them,

KJV 3. And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

Dk1871 3. Og det skete i det fyrretyvende Aar, i den

KXII 3. Och det skedde i fyrationde årena, på

ellevte Maaned, pa den første Dag i Maaneden, da talede Mose til Israels Børn, efter alt det som Herren havde budet ham til dem,

PR1739 3. Ja se sündis neljakümnemal aastal, essimessel ühheteistkümnema ku päwal, et Moses räkis Israeli laste wasto keik, nenda kui Jehowa tedda olli käsknud nende wasto räkida.

Luther1912 3. Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der HERR an sie geboten hatte,

RV'1862 3. Y fué, que a los cuarenta años, en el mes undécimo, al primero del mes, Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová le había mandado acerca de ellos:

PL1881 3. I stało się czterdziestego roku, jedenastego miesiąca, pierwszego dnia tegoż miesiąca, że opowiedział Mojżesz synom Izraelskim to wszystko, co mu był rozkazał Pan do nich.

RuSV1876 3 Сорокового года, одиннадцатого месяца,

första dagen i den ellofte månadenom; då talade Mose med Israels barn, allt det Herren honom till dem budit hade;

LT 3. Keturiasdešimtaisiais metais, vienuolikto mėnesio pirmą dieną Mozė kalbėjo izraelitams viską, ką jam Viešpats dėl jų buvo įsakęs.

Ostervald-Fr 3. Or, en la quarantième année, au premier jour du onzième mois, Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait commandé de leur dire;

SVV1770 3 En het is geschied in het veertigste jaar, in de elfde maand, op den eersten der maand, dat Mozes sprak tot de kinderen Israels, naar alles wat hem de HEERE aan hen bevolen had;

Karoli1908Hu 3. Lőn pedig a negyvenedik esztendőben, a tizenegyedik hónapban, a hónapnak első napján, szóla Mózes az Izráel fiainak mind a szerint, a mint parancsolt vala az Úr néki azok felől.

БКуліш 3. І сталося в сороковому році, в

в первый день месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.

одинайцятому місяці, на первий день місяця, що промовляв Мойсей до синів Ізраїля усе, що Господь заповідав йому про них.

FI33/38 4. Tämä tapahtui sen jälkeen, kuin hän oli voittanut Siihonin, amorilaisten kuninkaan, joka asui Hesbonissa, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, joka asui Astarotissa, Edrein luona.

Biblia1776 4. Sittekuin hän oli lyönyt Sihonin Amorilaisten kuninkaan, joka Hesbonissa asui, niin myös Ogin, Basanin kuninkaan, joka Astarotissa Edreissä asui,

CPR1642 4. Sijttecuin he olit lyönet Sihonin Amorrerein Cuningan joca Hesbonis asui nijn myös Oggin Basanin Cuningan joca Astarothis ja Edreis asui.

MLV19 4 after he had struck Sihon the King of the Amorites, who dwelt in Heshbon and Og the King of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei.

KJV 4. After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

Dk1871 4. efter at han havde slaaet Sihon, Amoriternes Konge, som boede i Hesbon, og; Og, Kongen af Basan, som boede i Astharoth ved Edrei.

KXII 4. Sedan att han hade slagit Sihon, de Amoreers Konung, som i Hesbon bodde; dertill Og, Konungen i Basan, som i Astaroth och i Edrei bodde.

PR1739 4. Pärrast sedda kui ta Sihoni Emori kunningast olli mahhalönud, kes Esbonis ellas,

LT 4. Nugalėjęs amoritų karalių Sihoną, gyvenusį Hešbone, ir Bašano karalių Ogą,

ja sedda Pasani kunningast Ogi, kes Astarotis ellas Edreis.

gyvenusį Aštarote, Edrėjo mieste,

Luther1912 4. nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König von Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte.

Ostervald-Fr 4. Après qu'il eut défait Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Bassan, qui habitait à Ashtaroth et à Édréi.

RV'1862 4. Después que hirió a Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, y a Og rey de Basán, que habitaba en Astarot en Edrai,

SVV1770 4 Nadat hij geslagen had Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon woonde, en Og, den koning van Bazan, welke woonde in Astharoth, te Edrei.

PL1881 4. Gdy poraził Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon, i Oga, króla Basaóskiego, który mieszkał w Astarot w Edrej.

Karoli1908Hu 4. Minekutána megverte vala [3†] Szihont az Emoreusok királyát, a ki lakik vala Hesbonban, és Ógot, Básánnak királyát Edreiben, a ki lakik vala Asthárótban:

RuSV1876 4 По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,

БКуліш 4. Після того, як він побив Сигона, царя Аморійського, та Ога, царя Базанського, що жив в Астаротї і в Єдреї.

FI33/38 5. Tuolla puolella Jordanin, Mooabin maassa, Mooses alkoi selittää tätä lakia, sanoen:

Biblia1776 5. Tällä puolella Jordania, Moabin maalla, rupesi Moses selittämään tätä lakia ja sanoi:

CPR1642 5. SIllä puolen Jordanin Moabiterein maalla rupeis Moses selittämän tätä lakia ja sanoi:

MLV19 5 Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses began to declare this law, saying,

KJV 5. On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

Dk1871 5. Paa hin Side Jordanen i Moabiternes Land begyndte Mose at udlægge denne Lov og sagde:

KXII 5. På hinsidon Jordan, i de Moabiters lande, begynte Mose utlägga denna lagen, och sade:

PR1739 5. Siin pool Jordani Moabi maal wöttis Moses ette, sedda kässo-öppetust ärraselletada ja ütles:

LT 5. šioje Jordano pusėje, Moabo žemėje, Mozė pradėjo aiškinti įstatymą:

Luther1912 5. Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz und sprach:

Ostervald-Fr 5. Moïse commença à expliquer cette loi, au delà du Jourdain, dans le pays de Moab, en disant:

RV'1862 5. De esta parte del Jordán en tierra de Moab quiso Moisés declarar esta ley, diciendo:

SVV1770 5 Aan deze zijde van de Jordaan, in het land van Moab, hief Mozes aan, deze wet uit te leggen, zeggende:

PL1881 5. Przed Jordanem w ziemi Moabskiej począł Mojżesz wykładać ten zakon, mówiąc:

Karoli1908Hu 5. A Jordánon túl, a [4†] Moáb földén, kezdé Mózes magyarázni ezt a törvényt, mondván:

RuSV1876 5 за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:

БКуліш 5. По тїм боцї Йорданї, в Моаб землї, почав Мойсей викладати закон сей, говорючи:

FI33/38 6. Herra, meidän Jumalamme, puhui meille Hoorebilla näin: 'Te olette jo tarpeeksi kauan olleet tämän vuoren vaiheilla;

Biblia1776 6. Herra meidän Jumalamme puhui meille Horebissa, sanoen: te olette jo kyllä kauvan olleet tällä vuorella;

CPR1642 6. HERra meidän Jumalam puhui meille Horebin wuorella sanoden: te oletta jo kyllä cauwan ollet tällä wuorella.

MLV19 6 Jehovah our God spoke to us in Horeb, saying, You* have dwelt long enough at this mountain.

KJV 6. The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

Dk1871 6. Herren vor Gud talede til os ved Horeb og sagde: I have længe nok været ved dette Bjerg.

KXII 6. Herren vår Gud talade med oss på Horebs berg, och sade: I hafven länge nog varit vid detta berget.

PR1739 6. Jehowa meie Jummal räkis meie wasto Orebis ja ütles: Teil on kül olnud seismist sesinnatse mäe jures.

LT 6. ‘‘Viešpats, mūsų Dievas, mums kalbėjo prie Horebo: ‘Jau užtenka jums gyventi prie šio kalno.

Luther1912 6. Der HERR, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lang genug an diesem Berge gewesen;

Ostervald-Fr 6. L'Éternel notre Dieu nous parla en Horeb, et nous dit: Vous avez assez demeuré dans cette montagne;

RV'1862 6. Jehová nuestro Dios nos habló en Horeb, diciendo: Harto habéis estado en este monte;

SVV1770 6 De HEERE, onze God, sprak tot ons aan Horeb, zeggende: Gij zijt lang genoeg bij dezen berg gebleven.

PL1881 6. Pan, Bóg nasz, mówił do nas na górze Horeb, i rzekł: Dosycieście mieszkali na tej górze.

Karoli1908Hu 6. Az Úr, a mi Istenünk szólott nékünk a Hóreben, ezt mondván: Elég ideig laktatok e hegy alatt;

RuSV1876 6 Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и

БКуліш 6. Господь, Бог наш, промовив до нас на

сказал: „полно вам жить на горе сей!

Горебі так:

FI33/38 7. kääntykää toisaalle, lähtekää liikkeelle ja menkää amorilaisten vuoristoon ja kaikkien heidän naapuriensa tykö Aromaahan, Vuoristoon, Alankomaahan, Etelämaahan ja Merenrannikolle, kanaanilaisten maahan ja Libanoniin, aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka.

Biblia1776 7. Kääntäkäät teitänne ja menkäät matkaan Amorilaisten vuorelle, ja kaikkein heidän läsnä asuvaistensa tykö, kedoilla, vuorella ja laaksossa, etelämaalle, ja meren satamissa, Kanaanin maalle ja Libanoniin, hamaan suuren Phratin virran tykö.

CPR1642 7. Käändäkät teitän ja mengät matcan Amorrerein wuorelle ja caickein heidän läsnä asuwaistens tygö kedoilla wuorella ja laxos etelän päin ja meren satamoin päin Canaan maalle ja Libanon wuorelle haman sen suuren Phratin wirran tygö.

MLV19 7 Turn and take your* journey and go to the hill-country of the Amorites and to all (the places) near to it, in the Arabah, in the hill-country and in the lowland and in the South and by the sea-shore, the land of the Canaanites and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

KJV 7. Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

Dk1871 7. Vender om og rejser, og drager til Amoriternes Bjerg, og til alle deres Naboer

KXII 7. Vänder eder, och drager åstad, att I mån komma till de Amoreers berg, och till alla

paa den slette Mark, paa Bjergene og i Lavlandet, og i Sønden og ved Havets Strand; til Kananiternes Land og til Libanon, indtil den store Flod, den Flod Frat.

PR1739 7. Kallage ja minge eddasi, ja minge Emori mäele ja keige ta liggi-rahwa jure, selle mäe laggeda peäle ja mäealluse Ma ja louna pole ja merre ranna pole, Kanaani male ja Libanoni pole, sest surest jöest sadik, se on Wratti jöggi.

Luther1912 7. wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, ins Land Kanaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat.

RV'1862 7. Volvéos, partíos, e id al monte del Amorreo, y a todas sus comarcas en el llano, en el monte, y en los valles, y al mediodía, y a la costa de la mar: a la tierra del Cananeo, y el Líbano hasta el gran río, el río de Éufrates.

deras grannar, till mark, på berg och i dalar, söderut, och emot hafsens hamn, i Canaans lande, och till berget Libanon, allt intill den stora älfvena Phrath.

LT 7. Eikite pas amoritus į visas jų apylinkes: į lygumas, kalnuotas vietas, slėnius, pietų link ir išilgai jūros kranto, į Kanaano ir Libano žemes iki didžiosios Eufrato upės’.

Ostervald-Fr 7. Tournez-vous et partez, et allez vers la montagne des Amoréens, et dans tous les lieux circonvoisins, dans la campagne, dans la montagne, et dans la plaine, et vers le Midi, et sur la côte de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate.

SVV1770 7 Keert u, en vertrekt, en gaat in het gebergte der Amorieten, en tot al hun geburen, in het vlakke veld, op het gebergte, en in de laagte, en in het zuiden, en aan de havens der zee; het land der Kanaanieten, en den Libanon, tot aan die grote rivier, de rivier Frath.

PL1881 7. Obróćcież się, a ciągnąc idźcie do góry Amorejskiej, i na wszystkie miejsca pograniczne jej, na równiny, na góry, i na doliny, i ku południowi, i ku brzegu morskiemu, ku ziemi Chananejskiej, i do Libanu, aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrates.

RuSV1876 7 обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на южный край и к берегам моря, в землю Ханаанскую и к Ливану, даже дореки великой, реки Евфрата;

FI33/38 8. Katso, minä annan maan teidän valtaanne; menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka Herra teidän isillenne, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä.'

CPR1642 8. Cadzo minä annoin teille maan joca on teidän edesän mengät ja omistacat se nijncuin HERra teidän Isillen Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi andaxens sen heille ja heidän siemenellens heidän jälkens.

Karoli1908Hu 7. Forduljatok meg, és induljatok, és menjetek az Emoreusok hegyére, és annak minden szomszéd vidékére, a mezőségen, és a hegyes-völgyes földön, és dél felé, és a tengernek partján, a Kananeusok földére és a Libánusra, a nagy folyóvízig, az Eufrates folyóig.

БКуліш 7. Доволї побули ви під сією горою: Обернїтесь і рушайте та й ідїть до гори Аморіїв і до всїх сусїдів їх на поділлї, по горах і по долинах і на полуднї і на березї моря, в Канаан землю і до Либану, аж до великої ріки, до ріки Евфрата.

Biblia1776 8. Katso, minä annoin teille maan, joka on teidän edessänne: menkäät ja omistakaat se maa, niinkuin Herra teidän isillenne Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, antaaksensa sen heille ja heidän siemenellensä heidän jälkeensä.

MLV19 8 Behold, I have set the land before you*. Go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give to them and to their seed after them.

KJV 8. Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

Dk1871 8. Se, jeg har givet det Land for eders Ansigt; kommer og indtager det Land, som Herren har tilsvoret eders Fædre, Abraham, Isak og Jakob at give dem og deres Sæd efter dem.

KXII 8. Si, jag hafver gifvit eder landet, som för eder ligger; går derin, och intager det, såsom Herren edra fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver, att han dem, och deras säd efter dem, det gifva ville.

PR1739 8. Wata ma ollen sedda maad teie ette annud, minge ja pärrige se Ma, mis Jehowa on wandunud teie wannemille Abraamile, Isaakile ja Jakobile, sedda anda neile ja nende suggule pärrast neid.

LT 8. Aš atvedžiau jus į žemę, kurią Viešpats prisiekė duoti jūsų tėvams Abraomui, Izaokui ir Jokūbui ir jų palikuonims. Eikite ir užimkite ją.

Luther1912 8. Siehe da, ich habe euch das Land, das vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der HERR euren Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte.

Ostervald-Fr 8. Voyez, j'ai mis devant vous le pays; entrez et possédez le pays que l'Éternel a juré de donner à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux.

RV'1862 8. Mirád, yo he dado la tierra en vuestra presencia, entrád y poseéd la tierra, que Jehová juró a vuestros padres Abraham, Isaac,

SVV1770 8 Ziet, Ik heb dat land gegeven voor uw aangezicht; gaat daarin, en bezit erfelijk het land, dat de HEERE aan uw vaderen,

y Jacob, que les daría a ellos y a su simiente después de ellos.

Abraham, Izak en Jakob gezworen heeft, dat Hij het hun en hun zaad na hen geven zou.

PL1881 8. Oto, dałem wam tę ziemię; wnijdźcież a posiądźcie tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, iż im ją dać miał, i nasieniu ich po nich.

Karoli1908Hu 8. Ímé előtökbe adtam a földet; menjetek be, és bírjátok azt a földet, a mely felől megesküdt az Úr a ti atyáitoknak, Ábrahámnak, [5†] Izsáknak és Jákóbnak, hogy nékik adja, és ő utánok az ő magvoknak.

RuSV1876 8 вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

БКуліш 8. Дивітесь, надїлив я вам сю землю; ідїть і займіть землю, що про неї клявсь Господь батькам вашим, Авраамові, Ізаакові і Яковові, що оддасть їм і насїнню їх по них.

FI33/38 9. Ja minä puhuin teille silloin sanoen: 'Minä en jaksa yksin kantaa teitä.

Biblia1776 9. Ja minä puhuin teille silloin, sanoen: en minä voi yksinäni kantaa teitä.

CPR1642 9. NIin minä sanoin teille silloin: en minä woi yxinäni canda teitä.

MLV19 9 And I spoke to you* at that time, saying, I am not able to bear you* myself alone.

KJV 9. And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

Dk1871 9. Da talede jeg til eder paa den samme Tid og sagde: Jeg kan ikke ene bære eder.

KXII 9. Då sade jag till eder på samma tiden: Jag förmår icke allena utstå med eder;

PR1739 9. Ja ma räkisin teie wasto sel aial ja ütlesin: ei

LT 9. Aš jums anuo metu sakiau:

ma suda üksi teid kanda;

Luther1912 9. Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann nicht allein ertragen;

RV'1862 9. Y yo os hablé entónces, diciendo: Yo no puedo llevaros solo;

PL1881 9. I rzekłem do was na on czas, mówiąc: Nie mogę sam nosić was.

RuSV1876 9 И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

FI33/38 10. Herra, teidän Jumalanne, on antanut teidän lisääntyä, ja katso, teidän lukunne on tänä päivänä niinkuin taivaan tähtien.

CPR1642 10. Sillä HERra teidän Jumalan on lisännyt teitä nijn että te tänäpän oletta nijn monda cuin tähdet taiwas

MLV19 10 Jehovah your* God has multiplied you*, and behold, you* are this day as the stars of heaven for a multitude.

Dk1871 10. Herren eders Gud har gjort eder mangfoldige, og se, I ere i Dag som Stjernerne

Ostervald-Fr 9. Et je vous parlai en ce temps là, et je vous dis: Je ne puis vous porter, moi seul.

SVV1770 9 En ik sprak ter zelfder tijd tot u, zeggende: Ik alleen zal u niet kunnen dragen.

Karoli1908Hu 9. És szólottam vala néktek abban az időben, ezt mondván: Nem viselhetlek egymagam [6†] titeket;

БКуліш 9. І того часу промовив я до вас так: Не здолїю один вести вас.

Biblia1776 10. Sillä Herra teidän Jumalanne on lisännyt teitä, niin että te tänäpänä olette niin monta, kuin tähdet taivaassa.

KJV 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

KXII 10. Förty Herren edar Gud hafver förökat eder, så att I på denna dag ären såsom

paa Himmelen i Mangfoldighed.

PR1739 10. Jehowa teie Jummal on teid paljo teinud, ja wata teid on tännapääw kui taewa tähhed paljusse polest.

Luther1912 10. denn der HERR, euer Gott, hat euch gemehrt, daß ihr heutigestages seid wie die Menge der Sterne am Himmel.

RV'1862 10. Jehová vuestro Dios os ha multiplicado, que, he aquí, sois hoy vosotros como las estrellas del cielo en multitud.

PL1881 10. Pan, Bóg wasz, rozmnożył was, a otoście dziś jako gwiazdy niebieskie w mnóstwie swojem.

RuSV1876 10 Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;

FI33/38 11. Lisätköön Herra, teidän isienne Jumala, teitä vielä tuhatkertaisesti ja siunatkoon teitä, niinkuin hän on teille puhunut.

CPR1642 11. (HERra teidän Isäin Jumala lisätkön teitä wielä monda tuhatta kerta enä ja siunatcon

stjernornas tal på himmelen.

LT 10. ‘Aš vienas neįstengiu jumis rūpintis, nes Viešpats, jūsų Dievas, jus padaugino, ir šiandien jūsų yra tiek, kiek dangaus žvaigždžių.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel votre Dieu vous a multipliés, et vous voici, aujourd'hui, nombreux comme les étoiles du ciel.

SVV1770 10 De HEERE, uw God, heeft u vermenigvuldigd, en ziet, gij zijt heden als de sterren des hemels in menigte.

Karoli1908Hu 10. Az Úr, a ti Istenetek megsokasított titeket elannyira, hogy oly sokan vagytok ti most, mint az [7†] égnek csillagai.

БКуліш 10. Господь, Бог ваш, намножив вас, і нинї ви лїчбою як зорі небесні стали.

Biblia1776 11. Herra teidän isäinne Jumala lisätköön teitä vielä monta tuhatta kertaa enempi, ja siunatkoon teitä, niinkuin hän teille sanonut on.

teitä nijncuin hän teille sanonut on)

MLV19 11 Jehovah, the God of your* fathers, make you* a thousand times as many as you* are and bless you*, as he has promised you*!

KJV 11. (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

Dk1871 11. Herren eders Fædres Gud lægge tusinde Gange flere til eder, end I ere, og han velsigne eder, som han har sagt eder!

KXII 11. Herren edra fäders Gud göre eder ännu mång tusend mer, och välsigne eder, såsom han eder sagt hafver.

PR1739 11. Jehowa teie wannematte Jummal kaswatago weel teie jure tuhhande wörra ennam, kui teie nüüd ollete, ja önnistago teid nenda kui ta teile räkinud.

LT 11. Viešpats, jūsų tėvų Dievas, dar tūkstanteriopai tepadaugina ir tepalaimina jus, kaip Jis pažadėjo.

Luther1912 11. Der HERR, euer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr und segne euch, wie er euch verheißen hat!

Ostervald-Fr 11. Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois autant, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a dit.

RV'1862 11. Jehová Dios de vuestros padres añada sobre vosotros como sois mil veces, y os bendiga, como os ha prometido.

SVV1770 11 De HEERE, uwer vaderen God, doe tot u, zo als gij nu zijt, duizendmaal meer, en Hij zegene u, gelijk als Hij tot u gesproken heeft!

PL1881 11. Pan, Bóg ojców waszych, niech rozmnoży was nad to, jakoście teraz, tysiąc kroć więcej; i niech was błogosławi, jako wam obiecał.

Karoli1908Hu 11. Az Úr, a ti atyáitoknak Istene szaporítson meg titeket ezerszerte [8†] is inkább mint most vagytok, és áldjon meg titeket, a miképen igérte néktek!

RuSV1876 11 Господь, Бог отцов ваших, да умножит

БКуліш 11. Господь, Бог ваш, нехай прибавить до

вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь , и да благословит вас, как Он говорил вам:

вас тисячу разів стілько, скілько вас тепер є, і нехай благословить вас, як говорив про вас!

FI33/38 12. Mutta kuinka minä voin yksin kantaa sitä kuormaa ja taakkaa, joka minulla on teistä ja teidän riitelemisistänne?

CPR1642 12. Cuinga minä yxinäni woin canda sencaltaisen waiwan cuorman ja rijdan teildä.

Biblia1776 12. Kuinka minä yksinäni voin kantaa senkaltaisen vaivan, kuorman ja riidan teiltä?

MLV19 12 How can I myself alone bear your* encumbrance and your* burden and your* strife?

KJV 12. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

Dk1871 12. Hvorledes kan jeg ene bære eders Besvær og eders Byrde og eders Trætte?

PR1739 12. Kuida pean ma üksi kandma teie waewa ja teie koorma ja teie rio?

KXII 12. Huru kan jag allena sådana mödo, och tunga, och trätor, draga af eder?

LT 12. Kaip aš vienas galiu nešti jūsų naštas, vargus ir vaidus?

Luther1912 12. Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen?

RV'1862 12. ¿Cómo llevaré yo solo vuestras molestias, vuestras cargas, y vuestros pleitos?

Ostervald-Fr 12. Comment porterais-je moi seul vos peines, vos fardeaux et vos procès?

SVV1770 12 Hoe zoude ik alleen uw moeite, en uw last, en uw twistzaken dragen?

PL1881 12. Jakoż sam znosić mam ciężką pracę około was, i brzemię wasze, i swary wasze?

Karoli1908Hu 12. Miképen viselhetném én egymagam a terheiteket és a ti bajaitokat és a ti [9†]

pereiteket?

RuSV1876 12 как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?

БКуліш 12. Як би міг я один нести тягарі ваші і журбу вашу і сварки ваші?

FI33/38 13. Tuokaa tänne viisaita, ymmärtäväisiä ja tunnettuja miehiä jokaisesta sukukunnastanne, niin minä asetan heidät teidän päämiehiksenne.'

Biblia1776 13. Valitkaat teistänne toimelliset ja ymmärtäväiset miehet, jotka teidän suvustanne tunnetut ovat, ja minä asetan heitä teidän päämiehiksenne.

CPR1642 13. Walitca teistän toimelliset ja ymmärtäwäiset miehet jotca teidän sugustan tutut owat ja minä asetan heitä teidän päämiehixen.

MLV19 13 Take for you* wise men and understanding and known, according to your* tribes and I will make them heads over you*.

KJV 13. Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

Dk1871 13. Forskaffer mig vise og forstandige og forsøgte Mænd af eders Stammer, og jeg vil sætte dem til Høvedsmænd over eder.

KXII 13. Tager utaf eder visa och förståndiga män, de som ibland edra slägter bekände äro, dem vill jag uppsätta eder för höfvitsmän.

PR1739 13. Saatke ennestele targad mehhed ja moistlikkud ja tundiad omma sugguarrudest, et ma pannen teie peawannemiks.

LT 13. Išsirinkite iš savo giminių išmintingų, sumanių ir žinomų vyrų, kad juos paskirčiau jums vadais’.

Luther1912 13. Schafft her weise, verständige und

Ostervald-Fr 13. Prenez dans vos tribus des hommes

erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen.

RV'1862 13. Dad de vosotros varones sabios y entendidos, y expertos, de vuestras tribus, para que yo los ponga por vuestras cabezas.

PL1881 13. Obierzcie z siebie męże mądre i umiejętne a doświadczone w pokoleniach waszych, a postanowię je przełożonymi nad wami.

RuSV1876 13 изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.

FI33/38 14. Te vastasitte minulle ja sanoitte: 'Se on hyvä, mitä sinä ehdotat tehtäväksi.'

CPR1642 14. Nijn te wastaisitte minulle sanoden: se on hywä asia jostas puhut tehdäxes.

MLV19 14 And you* answered me and said, The thing which you have spoken is good to do.

Dk1871 14. Da svarede I mig og sagde: Det er en god Ting, som du siger, at du vil gøre.

PR1739 14. Ja teie wastasite mulle ja ütlesite: se on hea assi, mis sa olled käsknud tehha.

sages, intelligents et connus, et je les établirai chefs sur vous.

SVV1770 13 Neemt u wijze, en verstandige, en ervarene mannen, van uw stammen, dat ik hen tot uw hoofden stelle.

Karoli1908Hu 13. Válaszszatok magatoknak bölcs, értelmes és a ti törzseitekben ismeretes férfiakat, és én azokat előljáróitokká teszem.

БКуліш 13. Возьміть собі людей мудрих, і що знаєте їх, по ваших поколїннях, щоб я поставив їх головами над вами.

Biblia1776 14. Niin te vastasitte minua, sanoen: se on hyvä asia, josta puhut tehdäkses.

KJV 14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

KXII 14. Då svaraden I mig, och saden: Det är en god ting, der du om talar, att du göra vill.

LT 14. Tada jūs sutikote, kad taip padaryti yra gerai.

Luther1912 14. Da antwortetet ihr mir und spracht: Das ist ein gut Ding, davon du sagst, daß du tun willst.

RV'1862 14. Y me respondisteis y dijisteis: Bueno es lo que has dicho para que se haga.

PL1881 14. Tedyście mi odpowiedzieli, i rzekliście: Dobra rzecz, którąś rozkazał uczynić.

RuSV1876 14 Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.

FI33/38 15. Silloin minä otin teidän sukukuntienne päämiehet, jotka olivat viisaita ja tunnettuja miehiä, ja asetin heidät teidän päämiehiksenne, tuhannen-, sadan-, viidenkymmenen- ja kymmenenjohtajiksi, ja päällysmiehiksi sukukuntiinne.

CPR1642 15. Nijn otin minä ne ylimmäiset teidän sugustan toimelliset ja tutut miehet ja asetin teille päämiehixi tuhannen sadan wijdenkymmenen ja kymmenen päälle ja wircamiehixi teidän sucucunnisan.

MLV19 15 So I took the heads of your* tribes, wise men and known and made them heads over

Ostervald-Fr 14. Et vous me répondîtes, et dîtes: Il est bon de faire ce que tu as dit.

SVV1770 14 Toen antwoorddet gij mij, en zeidet: Dit woord is goed, dat gij gesproken hebt, om te doen.

Karoli1908Hu 14. És felelétek nékem, és mondátok: Jó dolog, a mit mondál, hogy míveled azt.

БКуліш 14. І відказали ви менї кажучи: Добре так буде, як ти вчинити кажеш.

Biblia1776 15. Niin minä otin ylimmäiset teidän suvuistanne, toimmelliset ja tunnetut miehet, ja asetin teille päämiehiksi, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päälle, ja esimiehiksi sukukunnissanne.

KJV 15. So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads

you*, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens and officers, according to your* tribes.

over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

Dk1871 15. Saa tog jeg eders Stammers Høvedsmænd, vise og forsøgte Mænd, og satte dem til Høvedsmænd over eder: Til Øverster over Tusinder og Øverster over Hundreder og Øverster over halvtredssindstyve og Øverster over ti og til Fogeder for eders Stammer.

KXII 15. Så tog jag de yppersta af edra slägter, visa och bekända män, och satte dem öfver eder till höfvitsmän, öfver tusende, öfver hundrade, öfver femtio, öfver tio, och ämbetsmän i edra slägter;

PR1739 15. Ja ma wötsin teie sugguarrudest peawannemad, targad mehhed ja tundiad, ja pannin neid peawannemiks teie ülle, pealikkuks ülle igga tuhhande ja pealikkuks ülle igga saa ja pealikkuks ülle igga wiekümne ja pealikkuks ülle igga kümne, ja üllewatajaiks teie sugguarrude ülle.

LT 15. Aš iš jūsų giminių išmintingus bei sumanius vyrus paskyriau jums vadovauti: tūkstantininkais, šimtininkais, penkiasdešimtininkais ir dešimtininkais.

Luther1912 15. Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, und zu Amtleuten unter euren Stämmen,

Ostervald-Fr 15. Alors je pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, gouverneurs de milliers, de centaines, de cinquantaines et de dizaines, et officiers dans vos tribus.

RV'1862 15. Y tomé los príncipales de vuestras tribus,

SVV1770 15 Zo nam ik de hoofden uwer stammen,

varones sabios y expertos, y púselos por príncipes sobre vosotros, príncipes de millares, y príncipes de cientos, y príncipes de cincuenta, y príncipes de diez, y gobernadores a vuestras tribus.

wijze en ervarene mannen, en stelde hen tot hoofden over u, oversten van duizenden, en oversten van honderden, en oversten van vijftigen, en oversten van tienen, en ambtlieden voor uw stammen.

PL1881 15. I obrałem przedniejsze z pokoleó waszych, męże mądre, i doświadczone, i postanowiłem je przełożonymi nad wami: tysiączniki, i setniki, i pięćdziesiątniki, i dziesiątniki, i rządce w pokoleniach waszych.

Karoli1908Hu 15. Vevém azért a ti [10†] törzseiteknek főbbjeit, a bölcs és ismeretes férfiakat, és tevém őket előljáróitokká: ezredesekké, századosokká, ötvenedesekké, tizedesekké és tiszttartókká, a ti törzseitek szerint.

RuSV1876 15 И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, исделал их начальниками над вами, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками, десятиначальниками и надзирателями по коленам вашим.

БКуліш 15. І взяв я голови з поколїнь ваших, людей мудрих і знаточних, і поставив їх головами над вами, тисячниками і сотниками і пятьдесятниками і десятниками, і правителями поколїнь ваших.

FI33/38 16. Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen kanssa.

Biblia1776 16. Ja minä käskin tuomareille silloin, sanoen: kuulkaat teiden veljiänne, ja tuomitkaat oikein jokaisen miehen ja hänen veljensä vaiheella, ja hänen muukalaisensa vaiheella.

CPR1642 16. Ja minä käskin teidän duomareillen silloin sanoden: cuulcat teidän weljejän ja duomitca

oikein jocaidzen miehen ja hänen weljens ja muucalaisten waihella.

MLV19 16 And I charged your* judges at that time, saying, Hear between your* brothers and judge righteously between a man and his brother and the traveler who is with him.

KJV 16. And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

Dk1871 16. Og jeg bød eders Dommere paa samme Tid og sagde: Hører Sagerne imellem eders Brødre og dømmer med Retfærdighed imellem en Mand og hans Broder og imellem den fremmede hos ham.

KXII 16. Och böd edra domare på samma tid, och sade: Förhörer edra bröder, och dömer rätt emellan hvar man och hans broder, och främlingen.

PR1739 16. Ja ma käsksin teie kohtomoistjad sel aial ja ütlesin: kuulge teie wendade wahhel ja moistke kohhut öiete wenna ja wenna wahhele ja woöra wahhele kes ta jures.

LT 16. Įsakiau jūsų teisėjams: ‘Išklausykite bylas ir teisingai teiskite juos ir ateivius,

Luther1912 16. und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhört eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem Fremdlinge.

Ostervald-Fr 16. Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, en disant: Écoutez les différends qui sont entre vos frères, et jugez avec droiture entre l'homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui;

RV'1862 16. Y entónces mandé a vuestros jueces, diciendo: Oid entre vuestros hermanos:

SVV1770 16 En ik gebood uw rechters ter zelfder tijd, zeggende: Hoort de verschillen tussen uw

juzgád justamente entre el hombre y su hermano, y entre su extranjero.

broederen, en richt recht tussen den man en tussen zijn broeder, en tussen deszelfs vreemdeling.

PL1881 16. I rozkazałem sędziom waszym na on czas, mówiąc: Wysłuchywajcie spraw między bracią waszą, i sądźcie sprawiedliwie między mężem i między bratem jego, i między przychodniem jego.

Karoli1908Hu 16. És megparancsolám abban az időben a ti biráitoknak, mondván: Hallgassátok ki atyátokfiait, és ítéljetek igazságosan mindenkit, az ő atyjafiaival és jövevényeivel egyben.

RuSV1876 16 И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

БКуліш 16. І заповідав я суддям вашим того часу так: Вислуховуйте змагання між братами вашими і судїте праведно між чоловіком і братом його, і між ним і приходнем, що в його.

FI33/38 17. Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätkää minulle, kuullakseni sen.'

Biblia1776 17. Ei teidän pidä katsoman kenenkään muotoa tuomiossa, vaan kuulkaat niin pientä, kuin suurtakin: älkäät peljätkö kenenkään muotoa; sillä tuomio on Jumalan: vaan se asia, mikä teille on raskas, antakaat tulla minun eteeni, kuullakseni sitä.

CPR1642 17. Ei teidän pidä cadzoman yhdengän muodon jälken duomios waan cuulcat nijn sitä piendä cuin suurtakin ja älkät peljätkö kenengän muoto: sillä duomio on Jumalan. Waan jos jocu asia on teille rascas nijn

andacat minulle tiettäwäxi sitä cuullaxeni.

MLV19 17 You* will not respect persons in judgment. You* will hear the small and the great alike. You* will not be afraid of the face of man, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you* you* will bring to me and I will hear it.

KJV 17. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

Dk1871 17. I skulle i Dommen ikke anse Personen, I skulle høre den mindste med den største, I skulle ikke frygte for nogen, thi Dommen hører Gud til; men den Sag, som bliver eder for svar, lader den komme frem til mig, saa vil jeg høre den.

KXII 17. I skolen ingen person anse i domen; utan skolen höra den litsla såsom den stora, och icke hafva försyn för någons mans person; ty domsämbetet hörer Gudi till. Om någor sak varder eder för svår, den låter komma till mig, att jag må den höra.

PR1739 17. # Ei teie pea mitte luggu piddama kohtus ühhestki, ni wähhema kui sure peate teie kuulma; ei teie pea ühhegi eest kartma, sest kohhus on Jummala pärralt: ja sedda asja, mis wägga raske teile on, peate teie minno ette toma, et minna sedda saan kuulda.

LT 17. neatsižvelkite teisme į asmenis; išklausykite mažą ir didelį, nebijokite jokio žmogaus, nes teismas yra Dievo. Jeigu jums kas būtų per sunku, praneškite man, ir aš išklausysiu’.

Luther1912 17. Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen; denn das Gerichtamt ist Gottes.

Ostervald-Fr 17. Vous n'aurez point égard à l'apparence de la personne, dans le jugement; vous écouterez le petit comme le grand; vous ne craindrez personne, car le jugement est à

Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre.

Dieu; et vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, et je l'entendrai.

RV'1862 17. No tengáis respeto de personas en el juicio: así al pequeño como al grande oiréis: no habréis temor de ninguno, porque el juicio es de Dios: y la causa que os fuere dificil, llegaréis a mí, y yo la oiré.

SVV1770 17 Gij zult het aangezicht in het gericht niet kennen; gij zult den kleine, zowel als den grote, horen; gij zult niet vrezen voor iemands aangezicht; want het gericht is Godes; doch de zaak, die voor u te zwaar zal zijn, zult gij tot mij doen komen, en ik zal ze horen.

PL1881 17. Nie miejcie względu na osoby przy sądzie; tak małego jako wielkiego wysłuchywajcie; nie bójcie się nikogo, albowiem sąd Boży jest; a jeźliby co przytrudniejszem było na was, odniesiecie do mnie, a ja tego przesłucham.

Karoli1908Hu 17. Ne legyetek személyválogatók [11†] az ítéletben: kicsinyt úgy, mint nagyot hallgassatok ki; ne féljetek senkitől, mert az ítélet az Istené; a mi pedig nehéznek tetszik néktek, én előmbe hozzátok, és én meghallgatom azt.

RuSV1876 17 не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд – дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

БКуліш 17. Не вважати мете на лиця судячи; як малого, так і великого вислуховуйте, нї перед ким не бійтесь, бо суд Божий. А котра справа за важка для вас, передавайте до мене, щоб я вислухав її.

FI33/38 18. Ja silloin minä annoin teille käskyt kaikesta, mitä teidän oli tehtävä.

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä siihen aikaan kaikista, mitä teidän tekemän piti.

CPR1642 18. Näin käskin minä teitä sijhen aican caikist

cuin teidän tekemän piti.

MLV19 18 And I commanded you* at that time all the things which you* should do.

KJV 18. And I commanded you at that time all the things which ye should do.

Dk1871 18. Da bød jeg eder paa samme Tid alt, hvad I skulle gøre.

KXII 18. Alltså böd jag eder på den tiden allt det I göra skullen.

PR1739 18. Ja ma käsksin teid sel aial keik need asjad, mis teie piddite teggema.

LT 18. Tuo metu aš jums įsakiau viską, ką privalote daryti.

Luther1912 18. Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr tun sollt.

Ostervald-Fr 18. Et je vous ordonnai, en ce temps-là, toutes les choses que vous deviez faire.

RV'1862 18. Y entónces os mandé todo lo que hubieseis de hacer.

SVV1770 18 Alzo gebood ik u te dier tijd alle zaken, die gij zoudt doen.

PL1881 18. I przykazałem wam na on czas wszystko, coście czynić mieli.

Karoli1908Hu 18. És megparancsoltam néktek abban az időben mindent, a mit cselekedjetek.

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

БКуліш 18. І заповідав я вам того часу все, що чинити маєте.

FI33/38 19. Niin me lähdimme liikkeelle Hoorebilta ja kuljimme koko sen suuren ja peljättävän erämaan kautta, jonka te olette nähneet, amorilaisten vuoriston tietä, niinkuin Herra, meidän Jumalamme, oli käskenyt meitä, ja tulimme Kaades-Barneaan.

Biblia1776 19. Niin me läksimme Horebista, ja vaelsimme kaiken sen suuren ja hirmuisen korven lävitse, jonka te nähneet olette Amorilaisten vuoren tiellä, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käski. Ja tulimme KadesBarneaan.

CPR1642 19. NIin me läxim Horebista ja waelsimme caiken se corwen läpidze (joca on suuri ja hirmuinen nijncuin te nähnet oletta) sillä tiellä Amorrerein wuoren tygö nijncuin HERra meidän Jumalan meille käskenyt oli ja tulimme CadesBarneaan.

MLV19 19 And we journeyed from Horeb and went through all that great and terrible wilderness which you* saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Jehovah our God commanded us and we came to Kadesh-barnea.

KJV 19. And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

Dk1871 19. Saa rejste vi fra Horeb og gik igennem hele den store og forfærdelige Ørk, hvilken I saa, ad Vejen til Amoritens Bjerg, som Herren vor Gud befalede os; og vi kom til Kades-Barnea.

KXII 19. Så drogo vi ut ifrå Horeb, och vandrade genom den hela öknena, den stor och grufvelig är, såsom I sett hafven, uppå den vägen till de Amoreers berg, såsom Herren vår Gud oss budit hade; och kommo intill KadesBarnea.

PR1739 19. Ja meie läksime ärra Orebist, ja käisime keik sedda suurt ja jälledat körbe läbbi, mis teie ollete näinud, Emori mäe teed, nenda kui Jehowa meie Jummal meid olli käsknud, ja meie saime Kadesbarnea.

LT 19. Palikę Horebą, ėjome per didžiąją, baisiąją dykumą, kurią matėte, keliu per amoritų kalnus, kaip Viešpats, mūsų Dievas, buvo įsakęs. Kai atvykome į Kadeš Barnėją,

Luther1912 19. Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea.

Ostervald-Fr 19. Puis, nous partîmes d'Horeb, et nous marchâmes par tout ce grand et affreux désert que vous avez vu, dans la direction de la montagne des Amoréens, ainsi que l'Éternel notre Dieu nous l'avait commandé; et nous vînmes jusqu'à Kadès-Barnéa.

RV'1862 19. Y partidos de Horeb, anduvimos todo este desierto grande y temeroso, que habéis visto, por el camino del monte del Amorreo, como Jehová nuestro Dios nos lo mandó: y llegamos hasta Cades-barne.

SVV1770 19 Toen vertogen wij van Horeb, en doorwandelden die gans grote en vreselijke woestijn, die gij gezien hebt, op den weg van het gebergte der Amorieten, gelijk de HEERE, onze God, ons geboden had; en wij kwamen tot Kades-barnea.

PL1881 19. Potem ruszywszy się z Horeb przeszliśmy wszystkę onę pustynią wielką i straszną, którąście widzieli, idąc drogą ku górze Amorejskiej, jako nam był rozkazał Pan, Bóg nasz, i przyszliśmy aż do Kades Barne

Karoli1908Hu 19. Azután elindulánk a Hórebtől, és bejártuk ama nagy és rettenetes pusztát, a melyet láttatok, az Emoreusok hegyének menve, a miképen parancsolta volt az Úr, a mi Istenünk nékünk; és eljutánk [12†] Kádes-Barneához.

RuSV1876 19 И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни.

БКуліш 19. І рушили ми від Гореба та й пійшли, як заповідав нам Господь, Бог наш, усїм оцїм великим і страшним степом, що вбачали ви, та й прийшли в Кадес-Барне.

FI33/38 20. Silloin minä sanoin teille: 'Te olette tulleet

Biblia1776 20. Niin sanoin minä teille: te olette tulleet

amorilaisten vuoristoon, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.

CPR1642 20. Nijn sanoin minä teille: te olette tullet Amorrerein wuorelle jonga HERra meidän Jumalan anda meille.

MLV19 20 And I said to you*, You* have come to the hill-country of the Amorites, which Jehovah our God gives to us.

Dk1871 20. Da sagde jeg til eder: I ere komne til Amoritens Bjerg, hvilket Herren vor Gud vil give os.

PR1739 20. Ja ma ütlesin teie wasto: teie ollete tulnud Emori mäggisest maast sadik, mis Jehowa meie Jummal meile annab.

Luther1912 20. Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

RV'1862 20. Y os dije: Llegado habéis al monte del Amorreo, el cual Jehová nuestro Dios nos da.

PL1881 20. I rzekłem do was: Przyszliście aż do góry Amorejczyka, którego Pan, Bóg nasz, dawa

Amorilaisten vuoreen asti, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

KJV 20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

KXII 20. Då sade jag till eder: I ären komne intill de Amoreers berg, det Herren vår Gud oss gifva skall.

LT 20. jums sakiau: ‘Atėjote į amoritų kalnyną, kurį Viešpats, mūsų Dievas, mums duoda.

Ostervald-Fr 20. Alors je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, que l'Éternel notre Dieu nous donne.

SVV1770 20 Toen zeide ik tot ulieden: Gij zijt gekomen tot het gebergte der Amorieten, dat de HEERE, onze God, ons geven zal.

Karoli1908Hu 20. És mondám néktek: Eljutottatok az Emoreusok hegyéig, a melyet az Úr, a mi

nam.

RuSV1876 20 И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Богнаш, дает нам;

FI33/38 21. Katso, Herra, sinun Jumalasi, antaa maan sinun valtaasi. Mene ja ota se omaksesi, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut; älä pelkää äläkä arkaile.'

CPR1642 21. Cadzo sitä maata sinun edesäs jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on mene ja omista se sinulles nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle sanonut on älä pelkä älä myös hämmästy.

MLV19 21 Behold, Jehovah your God has set the land before you. Go up, take possession, as Jehovah, the God of your fathers, has spoken to you. Do not fear, neither be dismayed.

Dk1871 21. Se, Herren din Gud har givet det Land fór dit Ansigt; drag op, indtag det, som Herren dine, Fædres Gud har sagt dig, frygt ikke og ræddes ikke.

PR1739 21. Wata Jehowa so Jummal on se Ma so ette

Istenünk ád nékünk.

БКуліш 20. І промовив я до вас: Дойшли ви до гір Аморіїв, що дав нам їх Господь, Бог наш.

Biblia1776 21. Katso sitä maata sinun edessäs, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, mene, ja omista se niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle sanonut on: älä pelkää, älä myös hämmästy.

KJV 21. Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

KXII 21. Si, landet före dig, hvilket Herren din Gud dig gifvit hafver! Drag ditupp, och tag det in, såsom Herren dina fäders Gud dig sagt hafver; frukta dig intet, och grufva dig intet.

LT 21. Štai Viešpaties jums pažadėtoji žemė.

annud; minne senna ülles, pärri sedda, nenda kui Jehowa so wannematte Jummal sulle räkinud: ärra karda ja ärra ehmata mitte ärra.

Eikite ir užimkite ją, nes Viešpats, jūsų tėvų Dievas, jums ją pažadėjo. Nieko nebijokite ir nenusigąskite’.

Luther1912 21. Siehe da das Land vor dir, das der HERR, dein Gott, dir gegeben hat; zieh hinauf und nimm's ein, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat. Fürchte dich nicht und laß dir nicht grauen.

Ostervald-Fr 21. Vois, l'Éternel ton Dieu met devant toi le pays; monte, prends-en possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit; ne crains point, et ne t'effraie point.

RV'1862 21. Mira, Jehová tu Dios ha dado delante de tí la tierra: sube y poséela, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho, no temas, ni desmayes.

SVV1770 21 Ziet, de HEERE, uw God, heeft dat land gegeven voor uw aangezicht; trekt op, bezit het erfelijk, gelijk als de HEERE, uwer vaderen God, tot u gesproken heeft; vreest niet, en ontzet u niet.

PL1881 21. Oto, podawa Pan, Bóg twój, tobie tę ziemię; idźże, a posiądź ją, jakoć powiedział Pan, Bóg ojców twoich, nie bój się ani się lękaj.

Karoli1908Hu 21. Ímé elődbe adta az Úr, a te Istened ezt a földet: menj fel, bírjad azt, a miképen megmondotta az Úr, a te atyáidnak Istene néked; ne félj, és meg ne rettenj!

RuSV1876 21 вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Боготцов твоих, не бойся и не ужасайся.

БКуліш 21. Глань, Господь, Бог твій, надїлив тобі сю землю; ійди, займи її, як казав тобі Господь, Бог батьків твоїх; не бійсь і не падай духом!

FI33/38 22. Silloin te astuitte kaikki minun eteeni ja sanoitte: 'Lähettäkäämme miehiä edellämme

Biblia1776 22. Ja te tulitte kaikki minun tyköni, ja sanoitte: lähettäkäämme miehet meidän

tutkimaan maata ja antamaan meille tietoja tiestä, jota meidän on sinne mentävä, ja kaupungeista, joihin me tulemme.'

edellämme vakoomaan maata, ja meille asiaa ilmoittamaan, ja tietä, jota meidän sinne menemän pitää, ja kaupungeita, joihin meidän tuleman pitää.

CPR1642 22. Ja te tulitta caicki minun tygöni ja sanoitte: lähettäkäm miehet meidän edelläm wacoiman maata ja meille sana saattaman cuta tietä me sinne menem ja ne Caupungit joihinga meidän menemän pitä.

MLV19 22 And you* came near to me, all of you* and said, Let us send men before us, that they may search the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities to which we will come.

KJV 22. And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

Dk1871 22. Da kom I alle frem til mig og sagde: Lader os sende Mænd for vort Ansigt, som kunne udforske os Landet, og de skulle bringe os Svar om, ad hvilken Vej vi skulle drage op, og om de Stæder, som vi skulle komme til.

KXII 22. Så kommen I till mig alle, och saden: Låt oss sända några män framför oss, som bespeja oss landet, och säga oss igen, hvilken vägen vi skole draga derin, och de städer, der vi inkomma skole.

PR1739 22. Ja teie keik tullite mo jure ja ütlesite: Läkkitagem mehhi enneste ele, et nemmad meile sedda maad läbbikatsuwad, ja meile sannumid jälle taggasi towad se tee pärrast, mis meie peame minnema, ja nende liñnade

LT 22. Tada jūs, priėję prie manęs, tarėte: ‘Siųskime vyrus apžiūrėti žemę ir pranešti, kuriuo keliu turime keliauti ir į kuriuos miestus eiti’.

pärrast, kuhho meie peame minnema.

Luther1912 22. Da kamt ihr alle zu mir und spracht: Laßt uns Männer vor uns hin senden, die uns das Land erkunden und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hineinziehen sollen und die Städte, da wir hineinkommen sollen.

Ostervald-Fr 22. Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons devant nous des hommes qui explorent pour nous le pays et nous rendent compte du chemin par lequel nous monterons, et des villes où nous devons aller;

RV'1862 22. Y llegasteis a mi todos vosotros, y dijisteis: Enviemos varones delante de nosotros, que nos reconozcan la tierra, y nos tornen la respuesta; el camino por donde hemos de subir, y las ciudades a donde hemos de venir.

SVV1770 22 Toen naderdet gij allen tot mij, en zeidet: Laat ons mannen voor ons aangezicht heenzenden, die ons het land uitspeuren, en ons bescheid wederbrengen, wat weg wij daarin optrekken zullen, en tot wat steden wij komen zullen.

PL1881 22. I przyszliście do mnie wszyscy, a mówiliście: Poślijmy męże przed sobą, którzy by nam przeszpiegowali ziemię, i dali nam pewną sprawę, którą byśmy drogą do niej wnijść mieli, i miasta, do których byśmy weszli.

Karoli1908Hu 22. Ti pedig mindnyájan hozzám járulátok és mondátok: Küldjünk embereket előre, hogy kémleljék meg nékünk azt a földet, és hozzanak nékünk hírt az út felől, a melyen felmenjünk, és a városok felől, a melyekbe bevonuljunk.

RuSV1876 22 Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтобони исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.

БКуліш 22. Но всї ви приступили до мене і мовляли: Пошлемо поперед людей, щоб розгледїли нам сю землю та й дали знати, якою дорогою нам підійматись, і на які городи йти нам.

FI33/38 23. Tämä puhe oli minun silmissäni hyvä, ja minä otin kaksitoista miestä teidän keskuudestanne, yhden jokaisesta sukukunnasta.

CPR1642 23. Se minulle kelpais nijn otin minä caxitoistakymmendä miestä teidän seastan jocaidzesta sucucunnasta yhden.

Biblia1776 23. Ja se asia kelpasi minulle: niin otin minä kaksitoistakymmentä miestä teidän seastanne, jokaisesta sukukunnasta yhden.

MLV19 23 And the thing pleased me well. And I took twelve men of you*, one man for every tribe.

KJV 23. And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

Dk1871 23. Og de Ord behagede mig; saa jeg tog tolv Mænd af eder, een Mand for hver Stamme.

PR1739 23. Ja se assi olli hea mo melest, ja ma wötsin teie seast kaksteistkümmend meest igga sugguarrust ühhe mehhe.

KXII 23. Det nöjde mig väl; och tog utaf eder tolf män, utaf hvart slägtet en.

LT 23. Man patiko ta šneka, todėl siunčiau iš jūsų dvylika vyrų, po vieną iš kiekvienos giminės.

Luther1912 23. Das gefiel mir wohl, und ich nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen.

RV'1862 23. Y el dicho me pareció bien, y tomé doce varones de vosotros un varón por tribu;

Ostervald-Fr 23. Et ce discours me plut; et je pris douze hommes d'entre vous, un homme par tribu.

SVV1770 23 Deze zaak nu was goed in mijn ogen; zo nam ik uit u twaalf mannen, van elken stam een man.

PL1881 23. Co gdy mi się podobało, obrałem z was

Karoli1908Hu 23. És tetszék nékem ez a beszéd, és vevék

dwanaście mężów, po jednym mężu z każdego pokolenia.

RuSV1876 23 Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена.

FI33/38 24. Nämä lähtivät ja nousivat vuoristoon ja tulivat Rypälelaaksoon ja vakoilivat maata.

CPR1642 24. Cosca ne menit matcaans ja waelsit mäille ja tulit Escolin wirran tygö nijn wagoit he sen.

MLV19 24 And they turned and went up into the hill country and came to the valley of Eshcol and spied it out.

Dk1871 24. Og de vendte sig og droge op paa Bjerget og kom til Eskols Bæk, og de bespejdede det.

PR1739 24. Ja need kallasid ja läksid senna ülles mäele ja tullid Eskoli orko, ja nemmad kulasid sedda sallaja läbbi.

Luther1912 24. Da diese weggingen und hinaufzogen auf das Gebirge und an den Bach Eskol kamen, da besahen sie es

közületek tizenkét férfiút, minden [13†] törzsből egyet-egyet.

БКуліш 23. І добре було по моїй думцї се дїло; і взяв я зміж вас дванайцять чоловіка, по чоловікові з поколїння.

Biblia1776 24. Ne menivät matkaansa, ja astuivat vuorelle, ja tulivat Eskolin ojaan asti, ja vakosivat sen.

KJV 24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

KXII 24. Då de samme gingo åstad, och drogo upp på berget, och kommo till den bäcken Escol, så skådade de det;

LT 24. Jie nuėjo į kalnuotas vietas ligi Eškolo slėnio, apžiūrėjo žemę,

Ostervald-Fr 24. Et ils se mirent en chemin, et montèrent vers la montagne, et vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et explorèrent le pays.

RV'1862 24. Y volvieron, y subieron al monte, y vinieron hasta el arroyo de Escol, y reconocieron la tierra.

SVV1770 24 Die keerden zich, en togen op naar het gebergte, en kwamen tot het dal Eskol, en verspiedden datzelve.

PL1881 24. Którzy odszedłszy weszli na górę, a przyszli aż do doliny Eschol, i przeszpiegowali ziemię.

Karoli1908Hu 24. És fordulának és felmenének a hegyre, és eljutának az Eskól völgyéig, és [14†] kikémlelék azt.

RuSV1876 24 Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;

БКуліш 24. І рушили вони і знялись на гори, та й дійшли до Єколь-долини, та й розгледїли землю.

FI33/38 25. Ja he ottivat mukaansa maan hedelmiä ja toivat meille ja antoivat meille tietoja ja sanoivat: 'Maa, jonka Herra, meidän Jumalamme, antaa meille, on hyvä.'

Biblia1776 25. Ja ottivat maan hedelmästä myötänsä ja toivat meille, ja ilmoittivat meille asian, ja sanoivat: maa on hyvä, jonka Herra meidän Jumalamme meille antaa.

CPR1642 25. Ja otit maan hedelmäst cansans ja toit meille andaden meille wastauxen jällens ja sanoit: maa on hywä jonga HERra meidän Jumalam meille anda.

MLV19 25 And they took of the fruit of the land in their hands and brought it down to us and brought us word again and said, It is a good land which Jehovah our God gives to us.

KJV 25. And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

Dk1871 25. Og de toge i deres Haand af Landets Frugt og førte ned til os, og de bragte os Svar og sagde: Det er et godt Land, som Herren vor Gud har givet os.

PR1739 25. Ja wötsid omma kätte selle Ma wiljast ja töid meie jure alla, ja töid meile sannumid jälle ja ütlesid: Hea on se Ma, mis Jehowa meie Jummal meile annab.

Luther1912 25. und nahmen Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der HERR, unser Gott, uns gegeben hat.

RV'1862 25. Y tomaron en sus manos del fruto de la tierra, y trajéronnoslo, y diéronnos la respuesta, y dijeron: Buena es la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

PL1881 25. Nabrali też z sobą owocu onej ziemi, i przynieśli do nas, i dali nam o tem sprawę, a powiedzieli: Dobra jest ziemia, którą nam dawa Pan, Bóg nasz.

RuSV1876 25 и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь,

KXII 25. Och togo landsens frukt med sig, och båro neder till oss, och bådade oss igen, och sade: Landet är godt, som Herren vår Gud oss gifvit hafver.

LT 25. paėmė jos vaisių ir, atnešę pas mus, tarė: ‘Gera žemė, kurią Viešpats, mūsų Dievas, mums duoda’.

Ostervald-Fr 25. Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays, et nous l'apportèrent; et ils nous rendirent compte, et dirent: Le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne, est bon.

SVV1770 25 En zij namen van de vrucht des lands in hun hand, en brachten ze tot ons af, en zeiden ons bescheid weder, en zeiden: Het land, dat de HEERE, onze God, ons geven zal, is goed.

Karoli1908Hu 25. És vőnek kezeikbe annak a földnek gyümölcséből, és alá hozák hozzánk, és hírt hozának nékünk és mondának: Jó az a föld, a melyet az Úr, a mi Istenünk ád nékünk.

БКуліш 25. І набравши плодів землї, спустились вони до нас. І принесли нам вістку кажучи: Добра земля, що дає нам Господь, Бог

Бог наш, дает нам.

наш.

FI33/38 26. Mutta te ette tahtoneet mennä sinne, vaan niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan.

Biblia1776 26. Mutta ette tahtoneet mennä sinne, vaan olitte vastahakoiset Herran teidän Jumalanne sanalle,

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet mennä sinne waan olitte wastahacoiset HERRAN

MLV19 26 Yet you* would not go up, but rebelled against the commandment of Jehovah your* God.

KJV 26. Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

Dk1871 26. Men I vilde ikke drage op, og I vare genstridige mod Herren eders Guds Mund.

KXII 26. Men I villen icke draga ditupp, och blefven Herrans edor Guds orde ohörsamme;

PR1739 26. Agga teie ei tahtnud mitte senna üllesmiñna, ja pannite Jehowa omma Jummala su-sanna wasto.

LT 26. Tačiau jūs nenorėjote eiti ir sukilote prieš Viešpaties įsakymą,

Luther1912 26. Aber ihr wolltet nicht hinaufziehen und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN, eures Gottes,

Ostervald-Fr 26. Mais vous ne voulûtes point y monter, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel votre Dieu;

RV'1862 26. Y no quisisteis subir, mas os rebelasteis al dicho de Jehová vuestro Dios:

SVV1770 26 Doch gij wildet niet optrekken; maar gij waart den mond des HEEREN uws Gods, wederspannig.

PL1881 26. Aleście nie chcieli iść: leczeście byli odpornymi słowu Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 26. De ti nem akartatok felmenni; hanem pártot ütétek [15†] az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsa ellen.

RuSV1876 26 Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,

БКуліш 26. Та не хотїли ви ійти і противились слову Господа, Бога вашого.

FI33/38 27. Ja te napisitte teltoissanne ja sanoitte: 'Sentähden että Herra vihaa meitä, vei hän meidät pois Egyptin maasta, antaakseen meidät amorilaisten käsiin ja tuhotakseen meidät.

Biblia1776 27. Ja napisitte majoissanne ja sanoitte: Herra on meille vihainen, ja on tuonut meitä ulos Egyptin maalta, antaaksensa meitä Amorilaisten käsiin, hukutettaa.

CPR1642 27. Ja napisitte teidän majoisan ja sanoitte: HERra on meille wihainen ja on tuonut Egyptin maalda andaxens meitä Amorrerein käsijn hucutetta.

MLV19 27 And you* murmured in your* tents and said, Because Jehovah hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

KJV 27. And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

Dk1871 27. Og I knurrede i eders Telte og sagde: Fordi Herren hader os, har han udført os af Ægyptens Land, for at give os i Amoriternes

KXII 27. Och knorraden i edor tjäll, och saden: Herren är oss hätsk, derföre hafver han fört oss utur Egypti land, på det han skall gifva

Haand til at ødelægge os.

PR1739 27. Ja teie nurrisesite omma telkide sees ja ütlesite: Et Jehowa meid wihkab, on ta meid Egiptusse maalt ärratonud, et ta meid piddi andma Emoride kätte ja meid ärrakautama.

Luther1912 27. und murrtet in euren Hütten und spracht: Der HERR ist uns gram; darum hat er uns aus Ägyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gebe, uns zu vertilgen.

RV'1862 27. Y murmurasteis en vuestras tiendas, diciendo: Porque Jehová nos aborrecia, nos sacó de tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Amorreo para destruirnos.

PL1881 27. I szemraliście w namieciech waszych, mówiąc: Iż nas Pan miał w nienawiści, wywiódł nas z ziemi Egipskiej, aby nas podał w ręce Amorejczyka, i wygubił nas.

RuSV1876 27 и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Аморреев и истребить нас;

oss i de Amoreers händer, till att förgöra oss.

LT 27. murmėdami savo palapinėse: ‘Viešpats mūsų nekenčia, todėl mus išvedė iš Egipto, kad amoritai mus sunaikintų.

Ostervald-Fr 27. Et vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes: C'est parce que l'Éternel nous haïssait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, pour nous livrer entre les mains des Amoréens, pour nous exterminer.

SVV1770 27 En gij murmureerdet in uw tenten, en zeidet: Omdat de HEERE ons haat, heeft Hij ons uit Egypteland uitgevoerd, opdat Hij ons levere in de hand der Amorieten, om ons te verdelgen.

Karoli1908Hu 27. És zúgolódátok a ti sátoraitokban, és mondátok: mivelhogy gyűlöl minket az Úr, azért hozott ki minket Égyiptom földéből, hogy adjon minket az Emoreus kezébe, és elpusztítson minket.

БКуліш 27. І стали ви бурмотїти по наметах ваших, мовляючи: Зненавидїв нас Господь і вивів нас із Египецької землї, щоб нас віддати в руки Аморіям та й вигубити нас.

FI33/38 28. Mihin me menemme? Veljemme ovat saattaneet meidän rohkeutemme raukeamaan, sillä he sanovat: Siellä on meitä suurempi ja kookkaampi kansa, siellä on suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja; näimmepä siellä anakilaisiakin.'

CPR1642 28. Cuhunga me menem? meidän weljem owat peljättänet meidän sydämem sanoden: se Canssa on suurembi ja corkeambi meitä ja ne Caupungit owat suuret ja wahwat ulottuwaiset taiwaseen olemma me myös nähnet siellä Enakin lapset.

Biblia1776 28. Kuhunka me menemme? Meidän veljemme ovat peljättäneet meidän sydämemme, sanoen: se kansa on suurempi ja pitempi meitä, ja ne kaupungit ovat suuret ja varustetut taivaasen asti: olemme myös nähneet siellä Enakin pojat.

MLV19 28 Where are we going up? Our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven and moreover we have seen the sons of the Anakim there.

KJV 28. Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

Dk1871 28. Hvorhen skulle vi drage op? Vore Brødre have mistrøstet vort Hjerte og sagt: Det Folk er større og højere end vi, Stæderne ere store og befæstede op imod Himmelen, dertil med have vi ogsaa set Anakiternes Børn der.

KXII 28. Hvad skulle vi deruppe? Våra bröder hafva förfärat vårt hjerta, och sagt: Det folket är större och högre än vi; städerna äro store och bemurade upp till himmelen; dertill hafve vi sett der Enakims barn.

PR1739 28. Kuhho peame senna üllesminnema? meie wennad on meie süddant sullaks teinud ja öölnud: surem ja körgem meid on se rahwas, sured ja tuggewad on need liñnad taewani, ja meie olleme ka Enaki lapsed seäl näinud.

LT 28. Kaipgi mes eisime? Pasiuntiniai išgąsdino mus, pranešdami, kad ta tauta gausesnė ir aukštesnė už mus, kad jų miestai dideli ir sustiprinti ligi dangaus ir kad ten jie matė ir Anako palikuonių’.

Luther1912 28. Wo sollen wir hinauf? Unsre Brüder haben unser Herz verzagt gemacht und gesagt, das Volk sei größer und höher denn wir; die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir Enakiter daselbst gesehen.

Ostervald-Fr 28. Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en nous disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous, ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel, et même nous avons vu là des descendants des Anakim.

RV'1862 28. ¿Dónde subimos? Nuestros hermanos han hecho desleir nuestro corazón, diciendo: Este pueblo es mayor y más alto que nosotros; las ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo, y también vimos allí hijos de gigantes.

SVV1770 28 Waarheen zouden wij optrekken? Onze broeders hebben ons hart doen smelten, zeggende: Het is een volk, groter en langer dan wij; de steden zijn groot, en gesterkt tot in den hemel toe; ook hebben wij daar kinderen der Enakieten gezien.

PL1881 28. Dokądże iść mamy? Bracia nasi zepsowali nam serce, mówiąc: Lud ten większy i roślejszy jest, niźli my, miasta wielkie, i wymurowane aż ku niebu, a nad to, syny olbrzymów widzieliśmy tam.

Karoli1908Hu 28. Hová mennénk fel mi? A mi atyánkfiai megrettenték a mi szíveinket, mondván: Az a nép nagyobb és szálasabb nálunknál; a városok nagyok és [16†] megerősíttettek az égig; még Anák fiakat is láttunk ott!

RuSV1876 28 куда мы пойдем? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот

БКуліш 28. Куди нам ійти? Браттє наше взяло нам одвагу сказавши: Люд більший і

более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

рослїйший від нас, міста великі і утверджені під небо, і навіть синів Енакових ми там бачили!

FI33/38 29. Niin minä vastasin teille: 'Älkää säikähtykö älkääkä peljätkö heitä.

CPR1642 29. Ja minä sanoin teille: älkät peljästykö älkät myös hämmästykö heitä:

Biblia1776 29. Ja minä sanoin teille: älkäät hämmästykö, älkäät myös peljästykö heitä;

MLV19 29 Then I said to you*, Dread not, neither be afraid of them.

KJV 29. Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

Dk1871 29. Da sagde jeg til eder: Lader eder ikke forfærde og frygter ej for dem!

PR1739 29. Ja ma ütlesin teie wasto: ärge hirmuge ja ärge kartke neid mitte.

KXII 29. Och jag sade till eder: Grufver eder icke, och frukter eder intet för dem.

LT 29. Aš jums sakiau: ‘Nenusigąskite jų ir nebijokite,

Luther1912 29. Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen.

RV'1862 29. Entónces yo os dije: No temáis, ni hayáis miedo de ellos:

Ostervald-Fr 29. Mais je vous dis: N'ayez point peur, et ne les craignez point.

SVV1770 29 Toen zeide ik tot u: Verschrikt niet, en vreest niet voor hen.

PL1881 29. Alem ja mówił do was: Nie lękajcie się, ani się ich bójcie.

RuSV1876 29 И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;

Karoli1908Hu 29. Akkor mondám néktek: Ne rettegjetek és ne féljetek azoktól;

БКуліш 29. Тодї промовив я до вас: Не лякайтесь і не бійтесь їх!

FI33/38 30. Herra, teidän Jumalanne, joka käy teidän edellänne, taistelee itse teidän puolestanne, aivan niinkuin hän teki teille Egyptissä teidän silmienne edessä

CPR1642 30. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän edellän ja soti teidän edestän nijncuin hän myös tehnyt on Egyptis teille teidän silmäin edes.

Biblia1776 30. Sillä Herra teidän Jumalanne käy teidän edellänne, ja sotii teidän edestänne, niin kuin hän myös tehnyt on Egyptissä teille teidän silmäinne edessä,

MLV19 30 Jehovah your* God who goes before you*, he will fight for you*, according to all that he did for you* in Egypt before your* eyes,

KJV 30. The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

Dk1871 30. Herren eders Gud, som gaar foran eders Ansigt, han skal stride for eder, ganske som han gjorde med eder i Ægypten for eders Øjne,

KXII 30. Herren edar Gud drager för eder, och han skall strida för eder, såsom han hafver gjort med eder i Egypten för edor ögon;

PR1739 30. Jehowa teie Jummal, kes teie ees käib, se wöttab teie eest söddida, keik sedda möda kui ta teiega Egiptusses teinud teie silma ees,

LT 30. nes Viešpats, jūsų Dievas, eina priekyje jūsų ir pats už jus kariaus, kaip tai darė Egipte jūsų akivaizdoje.

Luther1912 30. Der HERR, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch getan hat in Ägypten vor euren Augen

Ostervald-Fr 30. L'Éternel votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous, sous vos yeux,

RV'1862 30. Jehová vuestro Dios, el que va delante de vosotros, él peleará por vosotros, conforme a todas las cosas que hizo con vosotros en Egipto delante de vuestros ojos;

PL1881 30. Pan, Bóg wasz, który idzie przed wami, walczyć będzie za was, tak jako wam uczynił w Egipcie przed oczyma waszemi.

RuSV1876 30 Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,

FI33/38 31. ja erämaassa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra, sinun Jumalasi, on kantanut sinua, niinkuin mies kantaa poikaansa, koko sen matkan, jonka te olette kulkeneet, kunnes tulitte tähän paikkaan.'

CPR1642 31. Ja corwes josa sinä olet nähnyt cuinga HERra sinun Jumalas on sinun candanut nijncuin Isä canda poicans caikella sillä tiellä jota te waeldanet oletta sijhenasti cuin te tälle paicalle tulitte.

MLV19 31 and in the wilderness, where you have

en Égypte,

SVV1770 30 De HEERE, uw God, Die voor uw aangezicht wandelt, Die zal voor u strijden, naar alles, wat Hij bij u voor uw ogen gedaan heeft in Egypte.

Karoli1908Hu 30. Az Úr, a ti Istenetek, a ki előttetek megy, [17†] ő hadakozik ti érettetek mind a szerint, a mint cselekedett vala veletek Égyiptomban a ti szemeitek előtt;

БКуліш 30. Господь, Бог ваш, що йде поперед вами, він воювати ме за вас, як се вчинив в Египецькій землї перед очима вашими.

Biblia1776 31. Ja korvessa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra sinun Jumalas on sinun kantanut, niinkuin mies kantaa poikansa, kaikella sillä tiellä, jota te vaeltaneet olette, siihenasti kuin te tälle paikalle tulitte.

KJV 31. And in the wilderness, where thou hast

seen how that Jehovah your God bore you, as a man bears his son, in all the way that you* went, until you* came to this place.

Dk1871 31. og i Ørken, som du har set, hvor Herren din Gud har baaret dig, ligesom en: Mand bærer sin Søn; paa hele den Vej, som I have vandret, indtil I ere komne til dette Sted.

PR1739 31. Ja siin körbes, kus sa olled näinud, kuida Jehowa so Jummal sind kannud, nenda kui mees omma poia kannab, keige se tee peäl, mis teie ollete käinud, senni kui teie seie paika sanud.

Luther1912 31. und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der HERR, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt seid, bis ihr an diesen Ort kamt.

RV'1862 31. Y en el desierto, has visto que Jehová tu Dios te ha traido, como trae el hombre a su hijo, por todo el camino que habéis andado, hasta que habéis venido a este lugar.

seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

KXII 31. Och i öknene, der du sett hafver, huru Herren din Gud dig burit hafver, såsom en man bär sin son, i allom dem väg, der I vandrat hafven, intilldess I till detta rummet komne ären.

LT 31. Dykumoje patys matėte, kaip Viešpats, jūsų Dievas, nešė jus, kaip žmogus neša savo kūdikį, visą kelią, kuriuo ėjote, kol atėjote į šitą vietą’.

Ostervald-Fr 31. Et dans le désert; où tu as vu que l'Éternel ton Dieu t'a porté, comme un homme porte son fils, dans tout le chemin que vous avez fait, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu.

SVV1770 31 En in de woestijn, waar gij gezien hebt, dat de HEERE uw God, u daarin gedragen heeft, als een man zijn zoon draagt, op al den weg, dien gij gewandeld hebt, totdat gij kwaamt aan deze plaats.

PL1881 31. Także i na puszczy, gdzieś widział, jako cię nosił Pan, Bóg twój, jako nosi ojciec syna swego, w onej wszystkiej drodze, którąście szli, ażeście przyszli na to miejsce.

Karoli1908Hu 31. És a pusztában, a hol láttad, hogy úgy hordozott téged az Úr, a te Istened, a miképen hordozza az ember az ő fiát, mind az egész úton, a melyen jártatok, míg jutátok e helyre.

RuSV1876 31 и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего насие место.

БКуліш 31. І в степу, де бачив єси, що Господь, Бог твій, ніс тебе, як чоловік носить сина свого, по всїй дорозї, що нею йшли ви, поки дійшли до місця сього.

FI33/38 32. Mutta sittenkään te ette uskoneet Herraan, teidän Jumalaanne,

Biblia1776 32. Vaan ette siitä lukua pitäneet, uskoa Herran teidän Jumalanne päälle,

CPR1642 32. Waan et te sijtä lucua pitänet uscoa HERran teidän Jumalan päälle.

MLV19 32 Yet in this thing you* did not believe Jehovah your* God,

KJV 32. Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

Dk1871 32. Men uagtet dette Ord troede I ikke paa Herren eders Gud,

KXII 32. Men I skötten der intet om, att I måtten trott Herranom edrom Gud;

PR1739 32. Ja sest asjastki ei usknud teie mitte Jehowa omma Jummala sisse:

LT 32. Bet jūs nepatikėjote Viešpačiu, jūsų Dievu,

Luther1912 32. Aber das gilt nichts bei euch, daß ihr an den HERRN, euren Gott, hättet geglaubt,

Ostervald-Fr 32. Mais malgré cela vous n'eûtes point foi en l'Éternel votre Dieu,

RV'1862 32. Y aun con esto no habéis creido en Jehová vuestro Dios.

SVV1770 32 Maar door dit woord geloofdet gij niet aan den HEERE, uw God.

PL1881 32. Lecz ani tak uwierzyliście Panu, Bogu waszemu.

Karoli1908Hu 32. Mindazáltal nem hivétek az Úrnak, a ti Isteneteknek.

RuSV1876 32 Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,

БКуліш 32. Та не вірували ви Господеві, Богу вашому,

FI33/38 33. joka kävi teidän edellänne tiellä katsoakseen teille leiripaikat: yöllä tulessa, valaistakseen teille tien, jota teidän oli kuljettava, ja päivällä pilvessä.

Biblia1776 33. Joka kävi tiellä teidän edellänne, tiedustamaan leirin paikkaa, yöllä tulessa, osoittaen teille tietä jota te kävitte, ja päivällä pilvessä.

CPR1642 33. Joca käwi teidän edellän osottaman leirin paicka yöllä tulesa osottaden teille tietä cuin te käwitte ja päiwällä pilwes.

MLV19 33 who went before you* in the way, to seek out a place for you* to pitch your* tents in, in fire by night, to show you* by what way you* should go and in the cloud by day.

KJV 33. Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

Dk1871 33. han, som gik for eders Ansigt paa Vejen at opsøge for eder Stedet, hvor I skulde lejre eder, i en Ild om Natten, for at vise eder Vejen, som I skulde gaa paa, og i en Sky om Dagen.

KXII 33. Den för eder gick, till att visa eder de rum, der I eder lägra skullen, om nattena i eld, att han skulle visa eder vägen, den I gå skullen, och om dagen i molnskyn.

PR1739 33. Kes teie ees käinud tee peäl teile asset katsumas, kus teie piddite leri ülleslöma, öse tulle sees teile sedda teed näitmas, kus peäl teie piddite käima, ja päwal pilwe sees.

Luther1912 33. der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darin ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke.

RV'1862 33. El cual iba delante de vosotros por el camino, para reconoceros el lugar donde habíais de asentar el campo, con fuego de noche, para mostraros el camino por donde anduvieseis: y con nube de día.

PL1881 33. Który chodził przed wami w drodze, przepatrując wam miejsce do stanowienia obozu, w nocy w ogniu, aby wam ukazał drogę którą byście iść mieli, we dnie zaś w obłoku.

RuSV1876 33 Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке.

LT 33. kuris ėjo pirma jūsų keliu ir nurodydavo vietą, kur ištiesti palapines; naktį rodydavo kelią ugnimi, o dienądebesies stulpu.

Ostervald-Fr 33. Qui marchait devant vous par le chemin afin de chercher un lieu pour votre camp, la nuit dans la colonne de feu, pour vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour, dans la nuée.

SVV1770 33 Die voor uw aangezicht op den weg wandelde, om u de plaats uit te zien, waar gij zoudt legeren; des nachts in het vuur, opdat Hij u den weg wees, waarin gij zoudt gaan, en des daags in de wolk.

Karoli1908Hu 33. A ki [18†] előttetek jár vala az úton, hogy helyet szemeljen ki néktek, a hol táborozzatok, éjjel tűzben, hogy megmutassa néktek az útat, a melyen járjatok, és felhőben nappal.

БКуліш 33. Що йшов поперед вами в дорозї, щоб вишукати вам місце, де можна вам отаборитись; поночі в поломї, щоб бачити вам дорогу, що нею йшли ви, а за дня у хмарі.

FI33/38 34. Kun Herra kuuli teidän puheenne, vihastui hän ja vannoi sanoen:

CPR1642 34. Cosca HERra cuuli teidän huuton wihastui hän ja wannoi sanoden:

Biblia1776 34. Koska Herra kuuli teidän huutonne, vihastui hän ja vannoi, sanoen:

MLV19 34 And Jehovah heard the voice of your* words and was angry and swore, saying,

KJV 34. And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

Dk1871 34. Der Herren hørte eders Ords Røst, da blev han vred og svor og sagde:

PR1739 34. Kui Jehowa teie sannade heäle kulis, siis wihhastas ta wägga ja wandus ja ütles:

KXII 34. Då nu Herren hörde edart rop, vardt han vred, och svor, och sade:

LT 34. Viešpats girdėjo jūsų kalbas ir užsirūstinęs prisiekė:

Luther1912 34. Als aber der HERR euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur und sprach:

RV'1862 34. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, y enojóse, y juró, diciendo:

Ostervald-Fr 34. Alors l'Éternel entendit la voix de vos paroles, et se courrouça, et jura, en disant:

SVV1770 34 Als nu de HEERE de stem uwer woorden hoorde, zo werd Hij zeer toornig, en zwoer, zeggende:

PL1881 34. I usłyszał Pan głos słów waszych, a rozgniewał się bardzo, i przysiągł, mówiąc:

RuSV1876 34 И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:

Karoli1908Hu 34. Meghallá pedig az Úr beszédetek szavát, és megharaguvék, és megesküvék, [19†] mondván:

БКуліш 34. І почув Господь голос ваших розмов, і запалав гнївом, і поклявся словами:

FI33/38 35. Totisesti, ei kukaan näistä miehistä, tästä pahasta sukupolvesta, saa nähdä sitä hyvää maata, jonka minä valalla vannoen olen luvannut antaa teidän isillenne,

Biblia1776 35. Ei yksikään tästä pahasta sukukunnasta pidä näkemän sitä hyvää maata, jonka minä olen vannonut, antaakseni teidän isillänne,

CPR1642 35. Ei yxikän tästä pahasta sucucunnasta pidä näkemän sitä hywä maata josta minä olen wannonut andaxeni heidän Isillens.

MLV19 35 Surely there will not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your* fathers,

KJV 35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

Dk1871 35. Der skal ingen af disse Mænd, af denne onde Slægt, se det gode Land, som jeg svor at ville give eders Fædre,

KXII 35. Ingen af detta onda slägtet skall få se det goda landet, som jag svorit hafver att gifva deras fäder;

PR1739 35. Ei pea ükski neist mehhist, sest pahha pölwe rahwast sama nähha sedda head maad, mis ma ollen wandunud teie wannemattele anda.

LT 35. ‘Nė vienas iš šitos piktos kartos neišvys gerosios žemės, kurią su priesaika pažadėjau jūsų tėvams,

Luther1912 35. Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe;

Ostervald-Fr 35. Aucun des hommes de cette méchante génération ne verra ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,

RV'1862 35. No verá hombre de estos, esta mala generación, la buena tierra, que juré que había de dar a vuestros padres:

SVV1770 35 Zo iemand van deze mannen, van dit kwade geslacht, zal zien dat goede land, hetwelk Ik gezworen heb uw vaderen te

zullen geven!

PL1881 35. Zaiste żaden z ludu tego narodu złego, nie ogląda onej ziemi dobrej, którąm przysiągł dać ojcom waszym;

Karoli1908Hu 35. E gonosz nemzetségből való emberek közül egy sem látja meg azt a jó földet, a mely felől megesküdtem, hogy a ti atyáitoknak adom;

RuSV1876 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли,которую Я клялся дать отцам вашим;

БКуліш 35. Не бачити ме нїхто з сїх людей, із сього злого кодла тієї доброї землї, що я клявся дати батькам вашим,

FI33/38 36. ei kukaan, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika; hän saa sen nähdä, ja hänelle ja hänen lapsillensa minä annan sen maan, johon hän on astunut, sentähden että hän on uskollisesti seurannut Herraa.'

Biblia1776 36. Paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, hän näkee sen, hänelle minä annan sen maan, jonka päälle hän astunut on, ja myös hänen lapsillensa, että hän uskollisesti seurasi Herraa.

CPR1642 36. Paidzi Calebi Jephunnen poica hän näke sen hänelle minä annan sen maan jonga päällä hän astunut on ja myös hänen lapsillens että hän uscollisest seurais HERra.

MLV19 36 except Caleb the son of Jephunneh. He will see it and I will give to him the land that he has trodden upon and to his sons, because he has entirely followed Jehovah.

KJV 36. Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

Dk1871 36. uden Kaleb Jefunne Søn; han skal se det, og ham og hans Børn vil jeg give det Land, som han har traadt paa, fordi han har fuldkommeligen efterfulgt Herren.

KXII 36. Förutan Caleb, Jephunne son, han skall se det; honom vill jag gifva det landet, der han på stigit hafver, och hans barnom; derföre att han hafver troliga efterföljt Herran.

PR1739 36. Ei muud kui Kaleb Jewunne poeg, se peab sedda nähha sama, ja sellele tahhan ma se Ma anda, kus ta käinud, ja temma lastele; sepärrast et ta täieste Jehowa järrel käinud.

LT 36. išskyrus Jefunės sūnų Kalebą; jis ją matys; Aš duosiu jam ir jo vaikams žemę, kurioje jis vaikščiojo, nes jis sekė mane iki galo’.

Luther1912 36. außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten ist, und seinen Kindern, darum daß er treulich dem HERRN gefolgt ist.

Ostervald-Fr 36. Excepté Caleb, fils de Jephunné. Lui, il le verra; et je lui donnerai, à lui et à ses enfants, le pays sur lequel il a marché, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.

RV'1862 36. Sino fuere Caleb hijo de Jefone, él la verá, y yo le daré la tierra que holló, a él y a sus hijos, porque cumplió en pos de Jehová.

SVV1770 36 Behalve Kaleb, de zoon van Jefunne; die zal het zien, en aan hem zal Ik het land geven, waarop hij getreden heeft, en aan zijn kinderen; omdat hij volhard heeft den HEERE te volgen.

PL1881 36. Oprócz Kaleba, syna Jefunowego, ten ją ogląda, i temu dam ziemię, którą deptał, i synom jego, przeto że cale szedł za Panem.

Karoli1908Hu 36. Kivéve Kálebet, [20†] a Jefunné fiát; ő meglátja azt, és ő néki adom azt a földet, a melyet tapodott, és az ő fiainak, mert tökéletességgel követte az Urat.

RuSV1876 36 только Халев, сын Иефонниин, увидит

БКуліш 36. Окрім Калеба Єфуненка! Він бачити ме

ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

ії, і дам йому і синам його землю, по котрій ступав, він бо зовсїм йшов слїдом за Господом.

FI33/38 37. Myöskin minuun Herra vihastui teidän tähtenne ja sanoi: 'Et sinäkään sinne pääse.

Biblia1776 37. Ja Herra vihastui myös minulle teidän tähtenne, et sinäkään sinne tule;

CPR1642 37. Ja HERra wihastui myös minulle teidän tähten ja sanoi: et sinäkän sinne tule.

MLV19 37 Also Jehovah was angry with me for your* sakes, saying, You also will not go in there.

KJV 37. Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

Dk1871 37. Herren blev endog vred pa, mig for eders Skyld, og sagde: Du skal ikke heller komme derind.

KXII 37. Och vardt Herren vred på mig för edra skull, och sade: Du skall icke heller komma derin.

PR1739 37. Ka minno peäle sai Jehowa wihhaseks teie pärrast ja ütles: Ei sinnagi pea siñna sama.

LT 37. Viešpats užsirūstino ir ant manęs dėl jūsų ir tarė: ‘Ir tu neįeisi į ją,

Luther1912 37. Auch ward der HERR über mich zornig um euretwillen und sprach: Du sollst auch nicht hineinkommen.

Ostervald-Fr 37. L'Éternel se mit même en colère contre moi à cause de vous, en disant: Toi non plus, tu n'y entreras pas.

RV'1862 37. Y también contra mí se airó Jehová por vosotros, diciendo: Tampoco tú entrarás allá.

SVV1770 37 Ook vertoornde zich de HEERE op mij om uwentwil, zeggende: Gij zult daar ook niet inkomen.

PL1881 37. Także i na mię rozgniewał się Pan dla was, mówiąc: I ty tam nie wnijdziesz.

Karoli1908Hu 37. Még én reám is megharaguvék az Úr miattatok, mondván: [21†] Te sem mégy oda be!

RuSV1876 37 И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;

БКуліш 37. І на мене теж розгнївивсь Господь кажучи:

FI33/38 38. Joosua, Nuunin poika, joka sinua palvelee, hän pääsee sinne; vahvista häntä, sillä hän on jakava maan Israelille perinnöksi.

Biblia1776 38. Vaan Josua Nunin poika, sinun palvelias, hän tulee sinne: vahvista häntä; sillä hänen pitää asettaman Israelin perimykseensä.

CPR1642 38. Waan Josua Nunin poica sinun palwelias hän tule wahwista händä: sillä hänen pitä jacaman Israelin perimyxen.

MLV19 38 Joshua the son of Nun, who stands before you, he will go in there. Encourage him, for he will cause Israel to inherit it.

KJV 38. But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

Dk1871 38. Josva, Nuns Søn, som staar for dit Ansigt, han skal komme derhen; styrk ham, thi han skal dele det til Arv iblandt Israel.

KXII 38. Men Josua, Nuns son, som din tjenare är, han skall komma derin; styrk honom; ty han skall utskifta Israel arfvet.

PR1739 38. Josua Nuni poeg, kes so ees seisnud, se peab senna sama; kinnita tedda, sest temma peab Israelile sedda pärris-ossaks andma.

LT 38. bet tavo tarnas Jozuė įeis; jį padrąsink, nes jis padalys žemę izraelitams.

Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, der dein

Ostervald-Fr 38. Josué, fils de Nun, qui te sert, y entrera;

Diener ist, der soll hineinkommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austeilen.

RV'1862 38. Josué hijo de Nun, que está delante de tí, él entrará allá; esfuérzale, porque él la hará heredar a Israel.

PL1881 38. Jozue, syn Nunów, któryć służy, ten tam wnijdzie, tegoż utwierdzaj; bo ją on w dziedzictwo poda Izraelowi.

RuSV1876 38 Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди,ибо он введет Израиля во владение ею;

FI33/38 39. Ja teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, ja teidän poikanne, jotka eivät vielä tiedä, mikä on hyvä, mikä paha, ne pääsevät sinne; heille minä annan maan, ja he ottavat sen omaksensa.

CPR1642 39. Ja teidän lapsen jotca te sanoitte saalixi tulewan ja teidän poican jotca ei tänäpänä tiedä hywä eli paha he sinne tulewat ja minä annan sen heildä omistetta.

encourage-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays;

SVV1770 38 Jozua, de zoon van Nun, die voor uw aangezicht staat, die zal daarin komen; sterk denzelven, want hij zal het Israel doen erven.

Karoli1908Hu 38. Józsué, a [22†] Nún fia, a ki áll te előtted, ő megy be oda; azért biztassad őt, mert ő [23†] osztja el az örökséget Izráelnek.

БКуліш 38. І ти не прийдеш туди! Йозей Нуненко, що стоїть перед тобою, він прийде туди; утверди його, він бо має віддати її в наслїддє Ізрайлеві.

Biblia1776 39. Ja teidän lapsenne, jotka te sanoitte saaliiksi tulevan, ja teidän poikanne, jotka ei tänäpänä tiedä hyvää eli pahaa, he tulevat sinne, ja minä annan sen heille, ja heidän pitää sen omistaman.

MLV19 39 Moreover your* little ones, who you* said would be a prey and your* sons, who this day have no knowledge of good or evil, they will go in there and I will give it to them and they will possess it.

KJV 39. Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

Dk1871 39. Og eders smaa Børn, om hvilke I sagde: De skulle blive til Rov, og eders Sønner, som ikke paa denne Dag forstaa godt eller ondt, de skulle komme derind, og jeg vil give dem det, og de skulle arve det.

KXII 39. Och edor barn, om hvilka I saden: De skola blifva till ett rof; och edra söner, som på denna dag hvarken veta godt eller ondt; de skola komma derin, dem skall jag gifva det, och de skola taga det in.

PR1739 39. Ja teie wäetimad lapsed, kedda teie ütlesite risutawaks sawad, ja teie lapsed, mis ei tea tänna head egga kurja, need peawad senna tullema, ja neile tahhan ma sedda anda, et nemmad sedda pärriwad.

LT 39. Jūsų kūdikiai, apie kuriuos sakėte, kad jie taps grobiu, ir jūsų sūnūs, kurie šiandien dar nežino skirtumo tarp gero ir pikto, įeis į ją; jiems Aš duosiu žemę, ir jie ją užims.

Luther1912 39. Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutigestages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hineinkommen; denselben will ich's geben, und sie sollen's einnehmen.

Ostervald-Fr 39. Et vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils y seraient une proie, et vos fils, qui aujourd'hui ne savent ce que c'est que le bien ou le mal, ce sont eux qui y entreront, et je leur donnerai ce pays, et ils le posséderont;

RV'1862 39. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis, serán por presa; y vuestros hijos, que no saben hoy bueno ni malo, ellos entrarán

SVV1770 39 En uw kinderkens, waarvan gij zeidet: Zij zullen tot een roof zijn; en uw kinderen, die heden noch goed noch kwaad weten, die

allá, y a ellos la daré, y ellos la heredarán.

zullen daarin komen, en dien zal Ik het geven, en die zullen het erfelijk bezitten.

PL1881 39. Dziatki też wasze, o którycheście mówili, że będą podane na łup, także synowi wasi, którzy dziś nie wiedzą dobrego ani złego, ci tam wnijdą i onym ją dam, a oni ją dziedzicznie posiędą;

Karoli1908Hu 39. És a ti kicsinyeitek, a kikről szólátok hogy [24†] prédául lesznek, és a ti fiaitok, a kik nem tudnak most sem jót, sem gonoszt, azok mennek be oda, mert nékik adom azt, és ők bírják azt.

RuSV1876 39 дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;

БКуліш 39. А діточки ваші, що про них ви казали: на здобич будуть вони, і сини ваші, що тепер не розберуть ще добра від зла, вони прийдуть туди, і їм дам її, і вони запанують над нею.

FI33/38 40. Mutta te kääntykää takaisin ja lähtekää liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä.'

Biblia1776 40. Vaan palatkaat te ja menkäät korpeen, Punaisen meren tietä.

CPR1642 40. Waan teitin palaitcat ja mengät corpeen sitä tietä punaisen meren päin.

MLV19 40 But as for you*, turn and take your* journey into the wilderness by the way to the Red Sea.

KJV 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

Dk1871 40. Men I, vender eder og rejser til Ørken ad Vejen til det røde Hav.

KXII 40. Men vänder I om, och drager åt öknena, den vägen åt röda hafvet.

PR1739 40. Ja teie pöörge ennast ja minge eddasi

LT 40. Jūs gi grįžkite į dykumą, Raudonosios

körwe pole körkiatte merre teed.

Luther1912 40. Ihr aber wendet euch und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.

RV'1862 40. Y vosotros volvéos, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.

PL1881 40. Ale wy obróciwszy się, idźcie na puszczą, drogą ku morzu czerwonemu.

RuSV1876 40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Чермному морю.

FI33/38 41. Silloin te vastasitte ja sanoitte minulle: 'Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Me menemme ja taistelemme, aivan niinkuin Herra, meidän Jumalamme, on meitä käskenyt.' Ja te vyöttäydyitte kaikki sota-aseisiinne ja lähditte kevytmielisesti nousemaan vuoristoon.

CPR1642 41. NIin te wastaisit ja sanoitta minulle: me olem rickonet HERra wastan me menem ja sodim nijncuin HERra meidän Jumalam meille käskenyt on. Cosca te sijs walmit olitta jocainen sotaaseinens ja pyydittä mennä wuorelle.

jūros link’.

Ostervald-Fr 40. Mais vous, retournez-vous-en, et partez pour le désert dans la direction de la mer Rouge.

SVV1770 40 Gij daarentegen, keert u, en reist naar de woestijn, den weg van de Schelfzee.

Karoli1908Hu 40. Ti pedig forduljatok vissza, és induljatok a pusztába, a Veres tenger felé.

БКуліш 40. Ви ж повернїтесь і рушайте в степ, в дорогу Червоного моря!

Biblia1776 41. Niin te vastasitte ja sanoitte minulle: me olemme rikkoneet Herraa vastaan: me menemme ja sodimme, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käskenyt on. Kuin te siis valmiit olitte, jokainen sota-aseinensa, ja ynseydessä menitte vuorelle,

MLV19 41 Then you* answered and said to me, We have sinned against Jehovah, we will go up and fight according to all that Jehovah our God commanded us. And you* girded on every man his weapons of war and were forward to go up into the hill-country.

KJV 41. Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

Dk1871 41. Da svarede I og sagde til mig: Vi have syndet imod Herren, vi ville drage op og stride, ganske som Herren vor Gud befalede os; og I bandt om eder, hver sine Krigsvaaben, og vare letsindige til at drage op paa Bjerget.

KXII 41. Då svaraden I, och saden till mig: Vi hafve syndat emot Herran; vi vilje ditupp och strida, såsom Herren vår Gud oss budit hafver. Som I nu redo voren, hvar i sitt harnesk, och skullen draga upp på berget,

PR1739 41. Ja teie wastasite ja ütlesite mo wasto: Meie olleme patto teinud Jehowa wasto, meie tahhame üllesminna ja söddida keik sedda möda kui Jehowa meie Jummal meid käsknud; ja teie pannite iggaüks ommad söariistad wöle, ja ollite walmis mäele üllesminnema.

LT 41. Tada man atsakėte: ‘Nusidėjome Viešpačiui, eisime ir kovosime, kaip Viešpats, mūsų Dievas, įsakė’. Jūs apsiginklavote ir buvote pasiruošę traukti į kalnus.

Luther1912 41. Da antwortetet ihr und spracht zu mir: Wir haben an dem HERRN gesündigt; wir wollen hinauf und streiten, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinen Waffen, und

Ostervald-Fr 41. Alors vous répondîtes, et vous me dîtes: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que l'Éternel notre Dieu nous a commandé. Et vous ceignîtes chacun vos

wart an dem, daß ihr hinaufzöget aufs Gebirge,

RV'1862 41. Y respondisteis y me dijisteis: Pecamos a Jehová, nosotros subiremos, y pelearemos, conforme a todo lo que Jehová nuestro Dios nos ha mandado. Y os armasteis cada uno de sus armas de guerra, y os apercebisteis para subir al monte,

PL1881 41. A odpowiadając mówiliście do mnie: Zgrzeszyliśmy Panu; pójdziemy, i walczyć będziemy według tego wszystkiego, jako nam rozkazał Pan, Bóg nasz; i ubrał się każdy z was we zbroje swoje, a chcieliście wnijść na górę.

RuSV1876 41 И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

FI33/38 42. Mutta Herra sanoi minulle: 'Sano heille: Älkää nousko sinne älkääkä antautuko

armes, et vous entreprîtes à la légère de monter vers la montagne.

SVV1770 41 Toen antwoorddet gij, en zeidet tot mij: Wij hebben tegen den HEERE gezondigd; wij zullen optrekken, en strijden, naar alles, wat de HEERE, onze God, ons geboden heeft. Als gij nu een iegelijk zijn krijgsgereedschap aangorddet, en willens waart, om naar het gebergte henen op te trekken,

Karoli1908Hu 41. És azt felelétek, és azt mondátok nékem: [25†] Vétkeztünk az Úr ellen, mi felmegyünk és hadakozunk mind a szerint, a mint parancsolta nékünk az Úr, a mi Istenünk! És felövezétek magatokat, kiki az ő harczi eszközeivel, és készek valátok felmenni a hegyre.

БКуліш 41. І відказали ви й промовили до мене: Согрішили ми перед Господом; пійдемо в гори і бити мемось, як заповідав Господь, Бог наш. І підперезавши кожен з вас зброю свою, пустились ви в гори, не обдумавши.

Biblia1776 42. Sanoi Herra minulle: sano heille: ei teidän pidä sinne menemän, eikä myös

taisteluun, sillä minä en ole teidän keskellänne; älkää tehkö niin, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.'

CPR1642 42. Sanoi HERra minulle: sano heille ettei he mene sinne eikä myös sodi: sillä en minä ole teidän cansan ettet te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 And Jehovah said to me, Say to them, Do not go up, neither fight, for I am not among you*, lest you* are struck before your* enemies.

Dk1871 42. Da sagde Herren til mig: Sig dem, I skulle ikke drage op, og I skulle ikke stride, thi jeg er ikke midt iblandt eder; at I ikke skulle blive slagne for eders Fjenders Ansigt.

PR1739 42. Ja Jehowa ütles mo wasto: Ütle neile: teie ei pea mitte üllesminnema egga söddima; sest minna ei olle mitte teie seas, et teid mitte mahha ei löda omma waenlaste ette.

Luther1912 42. sprach der HERR zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinaufziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet von euren Feinden.

sotiman, sillä en minä ole teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollistenne edessä.

KJV 42. And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

KXII 42. Sade Herren till mig: Säg dem, att de icke draga ditupp, ej heller strida; ty jag är icke med eder; att I icke varden slagne för edra fiendar.

LT 42. Viešpats man tarė: ‘Sakyk jiems neiti ir nekovoti, kad nežūtų nuo savo priešų, nes Aš nebūsiu su jais’.

Ostervald-Fr 42. Et l'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez point, et ne combattez point, car je ne suis point au milieu de vous; de peur que vous ne soyez battus devant vos ennemis.

RV'1862 42. Y Jehová me dijo: Díles: No subáis, ni peleéis, porque yo no estoy entre vosotros, y no seais heridos delante de vuestros enemigos.

SVV1770 42 Zo zeide de HEERE tot mij: Zeg hun: Trekt niet op, en strijdt niet, want Ik ben niet in het midden van u; opdat gij niet voor het aangezicht uwer vijanden geslagen wordet.

PL1881 42. Lecz Pan rzekł do mnie: Powiedz im: Nie wstępójcie, ani walczcie; bom nie jest w pośrodku was, abyście nie byli porażeni od nieprzyjaciół waszych.

Karoli1908Hu 42. Monda pedig az Úr nékem: Mondd meg nékik: Ne menjetek fel, és ne harczoljatok, mert nem vagyok [26†] közöttetek: hogy meg ne verettessetek a ti ellenségeitektől.

RuSV1876 42 Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.

БКуліш 42. І рече менї Господь: Промов до них: Не йдїть і не бийтесь, бо не буде мене серед вас; щоб не побили вас вороги ваші!

FI33/38 43. Ja minä puhuin teille, mutta te ette kuulleet, vaan niskoittelitte Herran käskyä vastaan ja lähditte ylimielisesti vuoristoon.

Biblia1776 43. Koska minä näin teille sanoin, niin ette kuulleet minua, vaan olitte Herran sanalle vastahakoiset, ja olitte röyhkeät menemään vuorelle.

CPR1642 43. Cosca minä näitä teille sanoin nijn et te cuullet minua waan olitta HERran sanalle wastahacoiset ja rohkeisitte mennä wuorelle.

MLV19 43 So I spoke to you* and you* did not listen, but you* rebelled against the commandment of Jehovah and were presumptuous and went up into the hill-country.

KJV 43. So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

Dk1871 43. Der jeg sagde eder det, da vilde I ikke høre mig; og I vare genstridige imod Herrens Mund, og formastede eder hovmodeligen og droge op paa Bjerget.

PR1739 43. Ja ma räkisin teie wasto, agga teie ei wötnud mitte kuulda, ja pannite Jehowa susanna wasto ja ollite uhked ja läksite ülles senna mäele.

Luther1912 43. Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN und wart vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge.

RV'1862 43. Y os hablé y no oisteis; ántes os rebelasteis al dicho de Jehová, y porfiasteis con soberbia, y subisteis al monte.

PL1881 43. Co gdym wam opowiedział, nie słuchaliście, aleście odporni byli słowu Paóskiemu, i hardzieście postąpili sobie, a weszliście na górę.

RuSV1876 43 И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.

KXII 43. Då jag detta sade eder, lydden I intet, och vorden Herrans ord ohörsamme, och vorden öfverdådige, och drogen upp på berget.

LT 43. Kalbėjau jums, bet jūs neklausėte, priešinotės Viešpaties įsakymui ir atkakliai žygiavote į kalnus.

Ostervald-Fr 43. Je vous le rapportai, mais vous ne m'écoutâtes point; et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, et, pleins d'orgueil, vous montâtes vers la montagne.

SVV1770 43 Doch als ik tot u sprak, zo hoordet gij niet, maar waart den mond des HEEREN wederspannig, en handeldet trotselijk, en toogt op naar het gebergte.

Karoli1908Hu 43. És megmondám néktek, de nem hallgattatok rám, hanem pártot ütöttetek az Úr parancsolata ellen, és vakmerősködétek, és felmenétek a hegyre.

БКуліш 43. І промовив я до вас, та ви не послухали; і спротивились ви слову Господньому, і як очайдухи пустились в

гори.

FI33/38 44. Ja amorilaiset, jotka asuvat siinä vuoristossa, lähtivät teitä vastaan ja ajoivat teitä takaa, niinkuin mehiläiset tekevät, ja hajottivat teidät Seirissä, ja aina Hormaan asti.

CPR1642 44. Nijn läxit Amorrerit jotca wuorella asuit teitä wastan ja ajoit teitä taca nijncuin kimalaiset tekewät ja löit teitä maahan Seiris Horman asti.

Biblia1776 44. Niin läksivät Amorilaiset, jotka vuorella asuivat, teitä vastaan, ja ajoivat teitä takaa niinkuin kimalaiset tekevät, ja löivät teitä maahan Seirissä Hormaan asti.

MLV19 44 And the Amorites, who dwelt in that hill-country, came out against you* and chased you*, as bees do and beat you* down in Seir, even to Hormah.

KJV 44. And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

Dk1871 44. Da droge Amoriterne, som boede paa det samme Bjerg, ud imod eder, og de forfulgte eder, saaledes som Bier gøre, og de knusede eder i Seir, lige til Horma.

KXII 44. Så drogo de Amoreer ut, som på berget bodde, emot eder, och jagade eder, såsom bin göra, och slogo eder i Seir allt intill Horma.

PR1739 44. Ja Emorid tullid wälja, mis seäl mäggisel maal ellasid, teie wasto ja aiasid teid takka, nenda kui messilased tewad, ja nemmad peksid teid ärra Seiris Ormast sadik.

LT 44. Amoritai, gyvenantys kalnuose, vijosi kaip bitės jus nuo Seyro iki Hormos.

Luther1912 44. Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen tun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma.

RV'1862 44. Y salió el Amorreo, que habitaba en aquel monte, a vuestro encuentro, y os persiguieron, como hacen las abispas, y os quebrantaron en Seir hasta Jorma.

PL1881 44. Tedy wyciągnął Amorejczyk, który mieszkał na onej górze, przeciwko wam, i gonili was, jako zwykły pszczoły, i porazili was w Seir aż do Horma.

RuSV1876 44 И выступил против вас Аморрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.

FI33/38 45. Niin te palasitte ja itkitte Herran edessä. Mutta Herra ei kuullut teidän huutoanne, ei kuunnellut teitä.

CPR1642 45. Cuin te sieldä palaisitte ja itkitte HERran edes nijn ei HERra tahtonut cuulla teidän ändän eikä corwins ottanut.

MLV19 45 And you* returned and wept before

Ostervald-Fr 44. Alors l'Amoréen, qui demeurait dans cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit comme font les abeilles, et vous battit en Séir, jusqu'à Horma.

SVV1770 44 Toen togen de Amorieten uit, die op dat gebergte woonden, u tegemoet, en vervolgden u, gelijk als de bijen doen; en zij verpletterden u in Seir tot Horma toe.

Karoli1908Hu 44. De kijöve az Emoreus, a ki lakik vala azon a hegyen, ti ellenetek, és megkergetének titeket, mint a méhek szokták cselekedni, és vagdaltak vala titeket Szeirtől Hormáig.

БКуліш 44. І вийшли проти вас Аморії, що жили на горах тих, та й гнались за вами ройом, і розпорошили вас від Сеїру до Горми.

Biblia1776 45. Kuin te sieltä palasitte ja itkitte Herran edessä, niin ei Herra tahtonut kuulla teidän ääntänne, eikä korviinsa ottanut.

KJV 45. And ye returned and wept before the

Jehovah, but Jehovah did not listen to your* voice, nor gave ear to you*.

LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

Dk1871 45. Der I kom tilbage og græd for Herrens Ansigt, da hørte Herren ikke paa eders Røst og bøjede ikke Øret til eder.

KXII 45. Då I nu igenkommen, och greten för Herranom, ville Herren icke höra edra röst, och böjde sin öron intet till eder.

PR1739 45. Ja teie tullite jälle taggasi ja nutsite Jehowa ees, ja Jehowa ei wötnud mitte teie heält kuulda egga pannud teist tähhelegi.

LT 45. Sugrįžę raudojote Viešpaties akivaizdoje, bet Jis jūsų neklausė ir nekreipė į jus dėmesio.

Luther1912 45. Da ihr nun wiederkamt und weintet vor dem HERRN, wollte der HERR eure Stimme nicht hören und neigte seine Ohren nicht zu euch.

Ostervald-Fr 45. Et vous revîntes et pleurâtes devant l'Éternel; mais l'Éternel n'écouta point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille.

RV'1862 45. Y volvisteis, y llorasteis delante de Jehová, y Jehová no oyó vuestra voz, ni os escuchó.

SVV1770 45 Als gij nu wederkwaamt en weendet voor het aangezicht des HEEREN, zo verhoorde de HEERE uw stem niet, en neigde Zijn oren niet tot u.

PL1881 45. I wróciwszy się, płakaliście przed Panem; lecz nie wysłuchał Pan głosu waszego, a nie nakłonił uszu swoich do was.

Karoli1908Hu 45. És visszatérétek onnét, és sírátok az Úr előtt, de nem hallgatá meg az Úr a ti szavatokat, és nem figyele rátok.

RuSV1876 45 И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.

БКуліш 45. Вернувшись ви стали плакати перед Господом; та не слухав Господь голосу вашого і не вважав на вас.

FI33/38 46. Ja teidän täytyi viipyä Kaadeksessa se pitkä aika, minkä siellä viivyitte.

CPR1642 46. Nijn olitta te Cadexes cauwan.

MLV19 46 So you* abode in Kadesh many days, according to the days that you* abode (there).

Dk1871 46. Saa bleve I i Kades mange Dage, al den Tid, I bleve der.

PR1739 46. Ja teie jäite Kadesi mitto päwa, nende päwade järrele mis teie enne seäl seisite.

Luther1912 46. Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

RV'1862 46. Y estuvisteis en Cádes por muchos dias, como parece en los dias que habéis estado.

PL1881 46. Mieszkaliście tedy w Kades przez wiele dni według liczby dni, którycheście tam mieszkali.

RuSV1876 46 И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были.

Biblia1776 46. Niin olette te olleet Kadeksessa kauvan aikaa, niiden päiväin luvun jälkeen, kuin te viivyitte siellä (odottain vakoojia).

KJV 46. So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

KXII 46. Så blefven I uti Kades en långan tid.

LT 46. Todėl Kadeše pasilikote ilgą laiką’‘.

Ostervald-Fr 46. Et vous demeurâtes à Kadès bien des jours, autant de temps que vous y aviez demeuré.

SVV1770 46 Alzo bleeft gij in Kades vele dagen, naar de dagen, dat gij er bleeft.

Karoli1908Hu 46. És sok időn át lakozátok Kádesben, a meddig ott lakozátok.

БКуліш 46. І пробували ви в Кадесї довго, лїчивши днї, скільки ви були там.

2 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Edom, Mooab ja Ammon jätetään rauhaan, amorilaisten kuningas Siihon voitetaan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja lähdimme liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä, niinkuin Herra oli minulle puhunut, ja kiertelimme kauan aikaa Seirin vuoristossa.

CPR1642 1. SIlloin me palaisim ja matcustim corpeen sitä tietä punaisen meren päin: nijncuin HERra minulle sanonut oli ja waelsim Seirin wuorta ymbärins suuren aica.

Biblia1776 1. Silloin me palasimme ja matkustimme korpeen Punaisen meren tietä, niinkuin Herra minulle sanonut oli, ja vaelsimme Seirin vuorta ympäri kauvan aikaa.

MLV19 1 Then we turned and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Jehovah spoke to me. And we encompassed Mount Seir many days.

KJV 1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

Dk1871 1. Da vendte vi os og rejste til Ørken ad Vejen til det røde Hav, som Herren havde talet til mig, og vi droge omkring Seirs Bjerg mange Aar.

PR1739 1. Ja meie pöörsime ümber ja läksime körwe pole körkiatte merre teed, nenda kui Jehowa

KXII 1. Då vände vi om, och drogo ut i öknena, på den vägen till röda hafvet, såsom Herren sade till mig; och drogom omkring Seirs berg, en långan tid.

LT 1. ‘‘Pasitraukę iš ten, atėjome į dykumą prie Raudonosios jūros, kaip man Viešpats buvo

mo wasto olli räkinud; ja meie käisime Seiri mäe ümber mitto päwa.

Luther1912 1. Da wandten wir uns und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der HERR zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit.

RV'1862 1. Y NOS volvimos, y partímos al desierto camino del mar Bermejo, como Jehová me había dicho, y rodeamos el monte de Seir por muchos dias:

PL1881 1. Potem obróciwszy się, poszliśmy na puszczą, drogą ku morzu czerwonemu, jako mówił Pan do mnie, i krążyliśmy około około góry Seir przez wiele dni.

RuSV1876 1 И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, какговорил мне Господь, и много времени ходили вокруг горы Сеира.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi minulle näin:

CPR1642 2. Ja HERra puhui minulle sanoden:

MLV19 2 And Jehovah spoke to me, saying,

įsakęs, ir ilgai gyvenome Seyro kalnyne.

Ostervald-Fr 1. Puis nous retournâmes et partîmes pour le désert dans la direction de la mer Rouge, comme l'Éternel me l'avait dit; et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Séir.

SVV1770 1 Daarna keerden wij ons, en reisden naar de woestijn, den weg van de Schelfzee, gelijk de HEERE tot mij gesproken had, en wij togen om het gebergte Seir, vele dagen.

Karoli1908Hu 1. Annakutána megfordulánk, és indulánk a pusztába [1†] a Veres tenger felé, a miképen szólott vala nékem az Úr, és kerülgettük a Szeir hegyét sok ideig.

БКуліш 1. Потім повернули ми та й рушили дальше степом до Червоного моря, як велїв менї Господь, і довго ми обминали Сеїр-гори.

Biblia1776 2. Ja Herra puhui minulle, sanoen:

KJV 2. And the LORD spake unto me, saying,

Dk1871 2. Og Herren talede til mig og sagde:

PR1739 2. Ja Jehowa räkis mo wasto ja ütles:

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir:

RV'1862 2. Hasta que Jehová me habló, diciendo:

PL1881 2. Tedy rzekł Pan do mnie, mówiąc:

RuSV1876 2 И сказал мне Господь, говоря:

FI33/38 3. Te olette jo tarpeeksi kauan kierrelleet tässä vuoristossa; kääntykää nyt pohjoista kohti.

CPR1642 3. Jo te oletta kyllä waeldanet tätä wuorta ymbärins palaitcat pohjan päin.

MLV19 3 You* have encompassed this mountain long enough, turn northward.

Dk1871 3. I have længe nok draget omkring dette Bjerg, vender eder imod Norden,

PR1739 3. Kül teie ollete se mäe ümber käinud, pörage nüüd pohja pole.

Luther1912 3. Ihr habt dies Gebirge nun genug umzogen;

KXII 2. Och Herren sade till mig:

LT 2. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel me parla, en disant:

SVV1770 2 Toen sprak de HEERE tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 2. De szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 2. І промовив до мене Господь:

Biblia1776 3. Jo te olette kyllä vaeltaneet tätä vuorta ympäri, palatkaat pohjoiseen päin.

KJV 3. Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

KXII 3. I hafven nu nog dragit kringom detta berget; vänder eder norrut.

LT 3. ‘Užtenka gyventi šiame kalnyne, traukite į šiaurę,

Ostervald-Fr 3. Vous avez assez fait le tour de cette

wendet euch gegen Mitternacht.

RV'1862 3. Harto habéis rodeado este monte, volvéos al aquilón.

PL1881 3. Dosycieście już krążyli około tej góry, obróćcież się ku północy;

RuSV1876 3 полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;

FI33/38 4. Ja käske kansaa sanoen: Te tulette kulkemaan Seirissä asuvien veljienne, Eesaun jälkeläisten, alueen kautta. He pelkäävät teitä, mutta te pitäkää itsestänne tarkka vaari:

CPR1642 4. Ja käske Canssalle sanoden: teidän pitä waeldaman teidän weljein Esaun lasten rajain läpidze jotca Seiris asuwat ja heidän pitä pelkämän teitä.

MLV19 4 And command you the people, saying, You* are to pass through the border of your* brothers the sons of Esau, who dwell in Seir and they will be afraid of you*. You* take good heed to yourselves therefore.

Dk1871 4. og byd Folket og sig: I drage nu igennem

montagne; tournez-vous vers le Nord;

SVV1770 3 Gijlieden hebt dit gebergte genoeg omgetogen; keert u naar het noorden;

Karoli1908Hu 3. Elég már e hegyet [2†] kerülgetnetek, forduljatok észak felé.

БКуліш 3. Досить довго ви обходили сї гори, повернїте на північ.

Biblia1776 4. Ja käski kansalle, sanoen: teidän pitää vaeltaman teidän veljenne Esaun lasten rajain ylitse, jotka Seirissä asuvat, ja he pelkäävät teitä; mutta karttakaat teitänne sangen visusti.

KJV 4. And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

KXII 4. Och bjud folkena, och säg: I skolen draga

eders Brødres, Esaus Børns, Landemærke, de som bo i Seir, og de skulle frygte for eder; men I skulle tage eder vel i Vare.

PR1739 4. Ja kässi sedda rahwast ja ütle: teie peate omma wendade Esawi poegade raiast läbbiminnema, kes Seiris ellawad, ja nemmad kartwad teid, agga teie peate ennast wägga hoidma.

Luther1912 4. Und gebiete dem Volk und sprich: ihr werdet durch das Land eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die zu Seir wohnen; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahrt euch mit Fleiß,

RV'1862 4. Y manda al pueblo, diciendo: Vosotros pasando por el término de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seir, ellos habrán miedo de vosotros, mas vosotros guardáos mucho.

PL1881 4. A ludowi rozkaż mówiąc: Wy wnet pójdziecie przez granice braci waszej, synów Ezawowych, którzy mieszkają w Seir, i będą się was bali; ale się i wy pilnie strzeżcie.

RuSV1876 4 и народу дай повеление и скажи: вы

genom edra bröders Esau barnas gränsor, som bo i Seir, och de skola frukta för eder; men förvarer eder granneliga.

LT 4. pereikite per jūsų brolių, Ezavo vaikų apgyvendintą Seyro kraštą; jie jūsų bijos.

Ostervald-Fr 4. Et commande au peuple, et dis-lui: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeurent en Séir, et ils auront peur de vous. Mais soyez bien sur vos gardes;

SVV1770 4 En gebied het volk, zeggende: Gij zult doortrekken aan de landpale uwer broederen, de kinderen van Ezau, die in Seir wonen; zij zullen wel voor u vrezen; maar gij zult u zeer wachten.

Karoli1908Hu 4. Parancsolj azért a népnek, mondván: Mikor általmentek a ti atyátokfiainak, az Ézsaú [3†] fiainak határán, a kik Szeirben lakoznak: jóllehet félnek tőletek, mindazáltal igen vigyázzatok!

БКуліш 4. А людові повели, кажучи: Будете тепер

будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

переходити через займища братів ваших, синів Єзавових, що живуть на Сеїр-горах, і будуть вони боятись перед вами; тому стережіться.

FI33/38 5. älkää ryhtykö taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna teille jalanleveyttäkään heidän maastansa, koska minä olen antanut Seirin vuoriston Eesaun omaksi.

CPR1642 5. Waan carttacat teitän sangen wisust ettet te sodi heitä wastan: sillä en minä anna teille jalangan leweyttä heidän maastans: sillä Esaun lapsille olen minä andanut Seirin wuoren perimisexi.

Biblia1776 5. Älkäät alkako sotaa heitä vastaan; sillä en minä anna teille jalankaan leveyttä heidän maastansa; sillä Esaun lapsille olen minä antanut Seirin vuoren perimiseksi.

MLV19 5 Do not contend with them, for I will not give you* of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

KJV 5. Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

Dk1871 5. I skulle ikke befatte eder med dem i Krig; thi jeg vil ikke give eder noget af deres Land, end ikke saa meget, som en Fodsaal kan træde paa, fordi jeg har givet Esau Seirs Bjerg til Ejendom.

KXII 5. Slår icke uppå dem; ty jag skall icke gifva eder en fot bredt uti deras land; förty Esau barn hafver jag gifvit Seirs berg till att besitta.

PR1739 5. Ärge tappelge mitte nende wasto, sest ma

LT 5. Saugokitės, nekariaukite su jais, nes jų

ei tahha teile anda nende maast ei ühte jalla täit mitte: sest Seiri mäggise Ma ollen ma Esawile pärrandusseks annud.

žemės neduosiu jums nė pėdos. Seyro kalnus daviau paveldėti Ezavui.

Luther1912 5. daß ihr sie nicht bekrieget; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen gegeben.

Ostervald-Fr 5. N'ayez point de démêlé avec eux; car je ne vous donnerai pas même de leur pays pour y poser la plante du pied; car j'ai donné à Ésaü la montagne de Séir en héritage.

RV'1862 5. No os revolváis con ellos, que no os daré de su tierra ni aun una holladura de una planta de un pié: porque yo he dado por heredad a Esaú el monte de Seir.

SVV1770 5 Mengt u niet met hen; want Ik zal u van hun land niet geven, ook niet tot de betreding van een voetzool; want Ik heb Ezau het gebergte Seir ter erfenis gegeven.

PL1881 5. Nie drażnijcież ich; albowiem nie dam wam ziemi ich, ani na stopę nogi, gdyżem w osiadłość dał Ezawowi górę Seir.

Karoli1908Hu 5. Ne ingereljétek őket, mert nem adok az ő földjükből néktek egy talpalatnyit sem; mert Ézsaúnak adtam a Szeir [4†] hegyét örökségül.

RuSV1876 5 начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни настопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

БКуліш 5. Не зачинайти войни з ними: бо не дам вам нї ступня землї їх; бо Сеїр-гори віддав я Езавові в державу.

FI33/38 6. Rahalla te ostakaa heiltä ruokaa syödäksenne; vesikin hankkikaa heiltä rahalla juodaksenne.

Biblia1776 6. Rahalla pitää teidän heiltä ruuan ostaman, jonka te syötte, niin myös veden pitää teidän heiltä rahalla ostaman, jota te juotte:

CPR1642 6. Rahallan pitä teidän heildä ruan ostaman jonga te syötte nijn myös weden pitä teidän

heildä rahalla ostaman jota te juotte:

MLV19 6 You* will purchase food from them for money, that you* may eat and you* will also buy water from them for money, that you* may drink.

KJV 6. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

Dk1871 6. I skulle købe Spise af dem for Penge og æde, og I skulle ogsaa købe Vand af dem for Penge og drikke;

KXII 6. Maten skolen I köpa af dem för edra penningar, den I äten; och vattnet skolen I köpa af dem för penningar, som I dricken.

PR1739 6. Roga peate teie nende käest ostma rahha pärrast, et sate süa, ja ka wet peate nende käest rahha pärrast ostma, et sate jua.

LT 6. Pirkite iš jų maistą už pinigus, taip pat vandenį’.

Luther1912 6. Speise sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket.

Ostervald-Fr 6. Vous achèterez d'eux les vivres pour de l'argent, et vous mangerez; vous achèterez d'eux aussi l'eau pour de l'argent, et vous boirez.

RV'1862 6. La comida compraréis de ellos por dinero, y comeréis; y el agua también compraréis de ellos por dinero, y beberéis,

SVV1770 6 Spijze zult gij voor geld van hen kopen, dat gij etet; en ook zult gij water voor geld van hen kopen, dat gij drinket.

PL1881 6. Żywność będziecie kupowali u nich za pieniądze, i jeść będziecie; także i wodę od nich kupować będziecie za pieniądze, i pić będziecie.

Karoli1908Hu 6. Pénzen vásároljatok tőlük enni valót, hogy egyetek, és vizet is [5†] pénzen vegyetek tőlük, hogy igyatok,

RuSV1876 6 пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;

БКуліш 6. Харчі купуйте в них за гроші, щоб було що їсти вам, навіть і воду копувати мусите в них за гроші, щоб було що пити вам.

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunannut sinua kaikissa kättesi töissä. Hän on pitänyt huolen sinun vaelluksestasi tässä suuressa erämaassa. Jo neljäkymmentä vuotta on Herra, sinun Jumalasi, ollut sinun kanssasi, eikä sinulta ole mitään puuttunut.'

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas on siunannut sinun, kaikissa sinun kättes töissä, hän tietää sinun matkustukses tässä suuressa korvessa. Jo neljäkymmentä ajastaikaa on Herra sinun Jumalas ollut sinun kanssas, niin ettei sinulta mitäkään ole puuttunut.

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun caikisa sinun kättes töisä ja hän on pannut mieleens sinun matcustuxes täsä suuresa corwesa. Ja neljäkymmendä ajastaica HERra sinun Jumalas on ollut sinun cansas nijn ettei sinulda mitäkän ole puuttunut.

MLV19 7 For Jehovah your God has blessed you in all the work of your hand. He has known your walking through this great wilderness. These forty years Jehovah your God has been with you; you have lacked nothing.

KJV 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

Dk1871 7. thi Herren din Gud har velsignet dig i al din Haands Gerning; han kender dine Gange igennem denne store Ørk; i fyrretyve Aar har

KXII 7. Ty Herren din Gud hafver välsignat dig i alla dina händers gerningar; han hafver lagt på hjertat ditt resande genom denna stora

Herren din Gud været med dig; dig fattedes ingen Ting

PR1739 7. Sest Jehowa so Jummal on sind önnistanud keiges so käe töös, ta teab so käimist siin sures körbes: need nellikümmend aastat onJehowa so Jummal sinnoga olnud, polle sul pudo olnud ei ühhestki asjast.

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen durch diese große Wüste zu Herzen genommen, und vierzig Jahre ist der HERR, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat.

RV'1862 7. Pues que Jehová tu Dios te ha bendicho en toda obra de tus manos; él sabe que andas por este gran desierto: estos cuarenta años Jehová tu Dios fué contigo, y ninguna cosa te ha faltado.

PL1881 7. Albowiem ci Pan, Bóg twój, błogosławił we wszelkiej sprawie rąk twoich, i wiedział drogę twoję na tej puszczy wielkiej; już przez czterdzieści lat Pan, Bóg twój, był z tobą, nie schodziłoć na niczem.

RuSV1876 7 ибо Господь, Бог твой, благословил тебя

öknena; och Herren din Gud hafver i fyratio år varit när dig, så att dig intet hafver fattats.

LT 7. Viešpats, jūsų Dievas, laimino visus jūsų darbus. Jis žino jūsų kelionę, kai ėjote per didžiąją dykumą; Viešpats, jūsų Dievas, buvo su jumis keturiasdešimt metų ir nieko jums nestigo.

Ostervald-Fr 7. Car l'Éternel ton Dieu t'a béni dans toutes les œuvres de tes mains; il a connu ta marche par ce grand désert; l'Éternel ton Dieu a été avec toi pendant ces quarante ans; tu n'as manqué de rien.

SVV1770 7 Want de HEERE, uw God, heeft u gezegend in al het werk uwer hand; Hij kent uw wandelen door deze zo grote woestijn; deze veertig jaren is de HEERE, uw God, met u geweest; geen ding heeft u ontbroken.

Karoli1908Hu 7. Mert az Úr, a te Istened megáldott téged a te kezednek minden munkájában; tudja, hogy e nagy pusztaságon jársz; immár negyven esztendeje veled van az Úr, a te Istened; nem szűkölködtél semmiben.

БКуліш 7. Бо Господь, Бог твій, благословив тебе в

во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь,Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

усякому дїлї руки твоєї. Знав він дороги твої по великому степу сьому: сї сорок років був Господь, Бог твій, з тобою; нічого не бракувало в тебе.

FI33/38 8. Niin me lähdimme pois veljiemme, Eesaun jälkeläisten, luota, jotka asuvat Seirissä, poiketen Aromaan tieltä, joka tulee Eelatista ja Esjon-Geberistä. Me käännyimme toisaalle ja lähdimme kulkemaan Mooabin erämaan tietä.

Biblia1776 8. Kuin me veljemme Esaun lasten tyköä vaeltaneet olimme, jotka Seirin vuorella asuivat, sitä kedon tietä Elatista ja Etseongeberistä, niin palasimme me, ja menimme Moabin korven tietä.

CPR1642 8. COsca me meidän weljeim Esaun lasten tykö waeldanet olim jotca Seirin wuorella asuit sitä kedon tietä Elathist ja Ezeongaberist nijn palaisimme me ja menim sitä Moabitereitten corwen tietä.

MLV19 8 So we passed by from our brothers the sons of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

KJV 8. And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

Dk1871 8. Der vi droge fra vore Brødre Esaus Børn,

KXII 8. Då vi nu ifrå våra bröder Esau barn dragne

sóm boede i Seir, paa Vejen til den slette Mark, fra Elath og fra Eziongeber, da vendte vi os I og gik igennem ad Vejen til Moabiternes Ørk.

voro, som på Seirs berg bodde, på den vägen den markenes ifrån Elath och EzionGaber, vände vi om, och gingom den vägen genom de Moabiters öken.

PR1739 8. Ja meie läksime omma wendadest neist Esawi lastest möda, kes Seiris ellawad, laggeda tee peält Elatist ja Etsjongaberist, ja pörasime ümber ja läksime ärra Moabi körwe teed.

LT 8. Perėję per mūsų brolių, Ezavo vaikų kraštą, kurie gyveno Seyre, lygumos keliu nuo Elato ir Ecjon Gebero traukėme į Moabo dykumą.

Luther1912 8. Da wir nun vor unsern Brüdern, den Kindern Esau, weitergezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes von Elath und Ezeon-Geber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

Ostervald-Fr 8. Nous nous détournâmes donc de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui demeuraient à Séir, et du chemin de la campagne, d'Élath et d'Etsjonguéber; puis nous nous tournâmes, et nous passâmes dans la direction du désert de Moab.

RV'1862 8. Y pasámos de nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino de la campaña de Elat, y de Asión-gaber: y volvimos, y pasámos camino del desierto de Moab.

SVV1770 8 Als wij nu doorgetrokken waren van onze broederen, de kinderen van Ezau, die in Seir woonden, van den weg des vlakken velds, van Elath, en van Ezeon-geber, zo keerden wij ons, en doortogen den weg der woestijn van Moab.

PL1881 8. Poszliśmy tedy od braci naszej, synów Ezawowych, mieszkających w Seir, drogą równą od Elat, i od Asyjongaber, a

Karoli1908Hu 8. És általmenénk a mi atyánkfiai között, az Ézsaú fiai között, a kik lakoznak vala Szeirben, a síkság útján Eláthtól és Éczjon-

nawróciwszy się udaliśmy się drogą ku puszczy Moabskiej.

Gebertől fogva. Azután megfordulánk és általmenénk a Moáb pusztájának útjára.

RuSV1876 8 И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.

БКуліш 8. І йшли ми дальше від братів наших, синів Езавових, що живуть на Сеїр-горах, від дороги на поділлю, від Елата і від Езйон-Гебер; і повернули ми та й пійшли дорогою у степи Моаба.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: 'Älä käy Mooabin kimppuun äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssaan, sillä minä en anna heidän maastaan mitään sinun omaksesi, koska minä olen antanut Aarin Lootin jälkeläisten omaksi.'

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi minulle: älä vahingoitse Moabilaisia, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; silä en minä anna sinulle mitäkään hänen maastansa perimiseksi; sillä Lotin lapsille olen minä antanut Arin perimiseksi.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi minulle: älä wahingoidze Moabitereitä älä myös sodi heitä wastan: sillä en minä anna sinulle mitäkän hänen maastans perimisexi: sillä Lothin lapsille olen minä Arin andanut perimisexi.

MLV19 9 And Jehovah said to me, Do not harass Moab, neither contend with them in battle, for I will not give (to) you of his land for a possession, because I have given Ar to the sons of Lot for a possession.

KJV 9. And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

Dk1871 9. Da sagde Herren til mig: Du skal ikke trænge Moabiterne og ikke befatte dig med dem i Krig; thi jeg vil intet give dig af deres Land til Ejendom; thi jeg har givet Lots Børn Ar til Ejendom.

KXII 9. Då sade Herren till mig: Du skall ingen skada göra de Moabiter, eller slå uppå dem; ty jag vill intet gifva dig af deras land till att besitta; förty Lots barn hafver jag gifvit Ar till att besitta.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles mo wasto: ärra olle kui waenlane Moabi wasto, ja ärra taple nende wasto söas, sest ma ei anna temma maast sulle ei ühtegi pärrandusseks: sest Lotti lastele ollen ma Ari maadannud pärrandusseks.

LT 9. Tada man Viešpats sakė: ‘Nekovok su moabitais ir nepradėk su jais karo. Jų žemės tau neduosiu, nes Arą atidaviau Loto palikuonims’.

Luther1912 9. Da sprach der HERR zu mir: Du sollst den Moabitern nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben; denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

Ostervald-Fr 9. Alors l'Éternel me dit: N'attaque point les Moabites, et n'entre point en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en héritage, parce que j'ai donné Ar en héritage aux enfants de Lot.

RV'1862 9. Y Jehová me dijo: No molestes a Moab, ni te revuelvas con ellos en guerra, que no te daré posesión de su tierra; porque yo he dado a Ar por heredad a los hijos de Lot.

SVV1770 9 Toen sprak de HEERE tot mij: Beangstig Moab niet, en meng u niet met hen in den strijd; want Ik zal u geen erfenis van hun land geven, dewijl Ik aan Lots kinderen Ar ter erfenis gegeven heb.

PL1881 9. I rzekł Pan do mnie: Nie nacieraj na Moabczyki, ani podnoś wojny przeciwko nim; boć nie dam ziemi ich w osiadłość, gdyżem

Karoli1908Hu 9. És monda az Úr nékem: Ne hadakozzál Moáb [6†] ellen, és ne ingereld azt hadra, mert nem adok az ő földéből néked semmi

synom Lotowym dał Ar w dziedzictwo.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому чтоАр отдал Я во владение сынам Лотовым;

FI33/38 10. Eemiläiset asuivat muinoin siellä, suuri, lukuisa ja kookas kansa niinkuin anakilaiset.

CPR1642 10. Emimit owat muinen sillä paicalla asunet jotca olit suuret wäkewät ja corkia Canssa nijncuin Enakim.

MLV19 10 (The Emim dwelt in it formerly, a people great and many and tall, as the Anakim.

Dk1871 10. Emiterne boede fordum derudi det var et stort og stærkt og højt Folk, som Anakiterne.

PR1739 10. Emid ellasid ennemuiste seälsammas, üks suur ja paks ja pitk rahwas kui Enakid.

örökséget; mert a Lót fiainak adtam Art örökségül.

БКуліш 9. І промовив до мене Господь: Не турбуй Моаба і не починай з ними війни, бо не дам тобі нічого із землї його в державу; бо віддав я Ар синам Лотовим у державу.

Biblia1776 10. Emiläiset ovat muinen sillä paikalla asuneet, jotka olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset;

KJV 10. The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

KXII 10. De Emim hafva i förtiden bott deruti, hvilke voro ett stort, starkt och högt folk, såsom Enakim.

LT 10. Anksčiau jo gyventojai buvo emai, didelė ir galinga tauta, aukšta kaip Anako palikuonys.

Luther1912 10. (Die Emiter haben vorzeiten darin gewohnt; das war ein großes, starkes und hohes Volk wie die Enakiter.

RV'1862 10. Los Emimeos habitaron en ella ántes, pueblo grande, y mucho, y alto como gigantes;

PL1881 10. (Emitowie pierwej mieszkali w niej, lud potężny i wielki, i wysokiego wzrostu, jako Enakimowie;

RuSV1876 10 прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,

FI33/38 11. Ja samoin kuin anakilaiset luettiin heidätkin refalaisiin; mutta mooabilaiset kutsuivat heitä eemiläisiksi.

CPR1642 11. He luultin myös sangarixi nijncuin Enakim ja Moabiterit cudzuit heitä Emim.

MLV19 11 These also are accounted Rephaim, as the Anakim, but the Moabites call them Emim.

Dk1871 11. De holdtes og for Kæmper ligesom Anakiterne, og Moabiterne kaldte dem Emiter,

Ostervald-Fr 10. (Les Emim y habitaient auparavant; peuple grand, et nombreux, et de haute taille, comme les Anakim;

SVV1770 10 De Emieten woonden te voren daarin, een groot, en menigvuldig, en lang volk, gelijk de Enakieten.

Karoli1908Hu 10. (Az Emeusok laktak abban annak előtte, nagy nép, sok és szálas, mint az Anákok.

БКуліш 10. Перше жили у сїй землї Еміми, люд великий по лїчбі і ростом високий як Енакими.

Biblia1776 11. He luultiin myös Refalaisiksi, niinkuin Enakilaiset, ja Moabilaiset kutsuivat heitä Emiläisiksi.

KJV 11. Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

KXII 11. Man höll dem ock för Resar, såsom Enakim; och de Moabiter kalla dem ock Emim.

PR1739 11. Neid petakse ka Rewaidiks nenda kui Enakid, ja Moabi-rahwas hüawad neid Emi-rahwaks.

Luther1912 11. Man hielt sie auch für Riesen gleich wie die Enakiter; und die Moabiter heißen sie Emiter.

RV'1862 11. Por gigantes eran también contados ellos como los Enaceos, y los Moabitas los llamaban Emimeos.

PL1881 11. Które też za olbrzymy miano, jako Enakimy, a Moabczykowie zwali je Emim.

RuSV1876 11 и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;

FI33/38 12. Hoorilaiset sitävastoin asuivat muinoin Seirissä, mutta Eesaun jälkeläiset karkoittivat heidät tieltään ja tuhosivat heidät ja asettuivat heidän sijaansa, samoin kuin Israel teki siinä maassa, jonka Herra oli antanut heidän omaksensa.

CPR1642 12. Asuit myös muinen Horiterit Seiris ja Esaun lapset ajoit pois ja hucutit ne edestäns

LT 11. Jie buvo laikomi milžinais, kaip ir anakiečiai. Moabitai juos vadina emais.

Ostervald-Fr 11. Ils étaient réputés Rephaïm (géants) comme les Anakim; mais les Moabites les appelaient Emim.

SVV1770 11 Dezen werden ook voor reuzen gehouden, als de Enakieten; en de Moabieten noemden hen Emieten.

Karoli1908Hu 11. Óriásoknak állíttatnak vala azok is, mint az Anákok, és a Moábiták Emeknek hívták őket.

БКуліш 11. За велетнїв вважали їх, як і Енакимів; а Моабії звуть їх Емимами.

Biblia1776 12. Asuivat myös muinen Horilaiset Seirissä, ja Esaun lapset ajoivat pois ja hukuttivat ne edestänsä, ja asuivat heidän siassansa: niinkuin Israel teki perintömaassansa, jonka Herra heille antoi.

ja asuit heidän siasans nijncuin Israel teki hänen perindömaasans jonga HERra heille andoi.

MLV19 12 The Horites also dwelt in Seir formerly, but the sons of Esau succeeded them. And they destroyed them from before them and dwelt in their stead, as Israel did to the land of his possession, which Jehovah gave to them.)

KJV 12. The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

Dk1871 12. Og Horiterne boede fordum i Seir, og Esaus Børn fordreve dem og ødelagde dem for sig, og de toge, Bolig i deres Sted; ligesom Israel, gør ved sit Ejendoms Land, hvilket Herren har givet dem.

KXII 12. Bodde ock i förtiden de Horiter i Seir, och Esau barn fördrefvo och förlade dem för sig, och bodde i deras stad, såsom Israel sins besittninges lande gjorde, det Herren dem gaf.

PR1739 12. Ja Seiris ellasid ennemuiste Hori-rahwas , ja Esawi lapsed pärrisid nende maad, ja kautasid neid ärra enneste eest, ja jäid senna ellama nende assemele; nenda kui Israel on teinud omma pärris Maga, mis Jehowa neile annud.

LT 12. Seyre anksčiau gyveno horai, bet Ezavo palikuonys juos išvarė ir sunaikino, ir apsigyveno jų vietoje. Jie padarė kaip izraelitai savo paveldėtoje žemėje, kurią jiems davė Viešpats.

Luther1912 12. Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor sich her und wohnten an

Ostervald-Fr 12. Les Horiens demeuraient aussi auparavant à Séir; mais les descendants d'Ésaü les dépossédèrent et les détruisirent

ihrer Statt, gleich wie Israel dem Lande seiner Besitzung tat, das ihnen der HERR gab.)

RV'1862 12. Y en Seir habitaron ántes los Horeos, a los cuales echaron los hijos de Esaú, y los destruyeron de delante de sí, y moraron en lugar de ellos, como hizo Israel en la tierra de su posesión, que Jehová les dió.

PL1881 12. Także w Seir mieszkali Horejczycy przedtem, które synowie Ezawowi wygnali, i wygładzili je przed sobą, a mieszkali na miejscu ich, jako uczynił Izrael w ziemi osiadłości swojej, którą im dał Pan.)

RuSV1876 12 а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их – так, как поступил Израиль с землею наследия своего, которую дал им Господь;

FI33/38 13. Nouskaa siis ja kulkekaa Seredin puron poikki.' Ja me kuljimme Seredin puron poikki.

de devant eux; et ils habitèrent à leur place, comme l'a fait Israël au pays de son héritage que l'Éternel lui a donné.)

SVV1770 12 Ook woonden de Horieten te voren in Seir; maar de kinderen van Ezau verdreven hen uit de bezitting en verdelgden hen van hun aangezicht, en hebben in hunlieder plaats gewoond; gelijk als Israel gedaan heeft aan het land zijner erfenis, hetwelk de HEERE hun gegeven heeft.

Karoli1908Hu 12. Szeirben pedig Horeusok [7†] laktak az előtt, a kiket az Ézsaú fiai kiűztek, és kiirtottak színök elől, és azoknak helyén laktak, a miképen cselekedék Izráel is az ő örökségének földén, a melyet adott néki az Úr.)

БКуліш 12. А на Сеїр-горах жили перше Горії, та упокорили їх сини Езавові і знищили їх перед собою, та й поселились на займищах їх, зробивши так, як зробив Ізраїль в землї держави своєї, що дав йому Господь.

Biblia1776 13. Niin nouskaat nyt, ja matkustakaat Saredin ojan ylitse. Ja me vaelsimme Saredin

ojan ylitse.

CPR1642 13. Nijn matcustacat Saredin ojan ylidze. Ja me waelsim sen ylidze.

MLV19 13 Now rise up and you* get over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

KJV 13. Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

Dk1871 13. Gører eder nu rede og drager, over Sereds Bæk; og vi droge over Sereds Bæk.

KXII 13. Så varer nu redo, och drager öfver den bäcken Sared. Och vi droge deröfver.

PR1739 13. Wötke nüüd kätte ja minge ärra Seredi jöe ülle: ja meie läksime ülle Seredi jöe.

LT 13. Viešpačiui įsakius, perėjome per Zeredo upelį.

Luther1912 13. So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sered! und wir zogen hindurch.

Ostervald-Fr 13. Maintenant levez-vous et passez le torrent de Zéred. Et nous passâmes le torrent de Zéred.

RV'1862 13. Levantáos ahora, y pasád el arroyo de Zared: y pasámos el arroyo de Zared.

SVV1770 13 Nu, maakt u op, en trekt over de beek Zered. Alzo trokken wij over de beek Zered.

PL1881 13. Wstaócież tedy, a przeprawcie się przez potok Zared; i przeprawiliśmy się przez potok Zared.

Karoli1908Hu 13. Most keljetek fel, és menjetek át a Záred patakán; és átkelénk a Záred patakán.

RuSV1876 13 итак встаньте и пройдите долину Заред. И прошли мы долину Заред.

БКуліш 13. Тепер вставайте і перебирайтесь через Серед-ріку. І перебріли ми Серед-ріку.

FI33/38 14. Ja aika, joka kului vaellukseemme Kaades-Barneasta siihen asti, että kuljimme Seredin puron yli, oli kolmekymmentä kahdeksan vuotta, kunnes hävisi koko se sukupolvi, kaikki sotakuntoiset miehet, leiristä, niinkuin Herra oli heille vannonut.

Biblia1776 14. Vaan aika, kuin me matkustimme KadesBarneasta, siihen asti kuin me tulimme Saredin ojan ylitse, oli kahdeksan vuotta neljättäkymmentä, siihenasti kuin kaikki sotamiehet leirissä olivat hukkuneet, niinkuin Herra heille vannonut oli.

CPR1642 14. Waan aica cuin me matcustim Cades Barneast sijhenasti cuin me tulimma Saredin ojan ylidze oli cahdexan wuotta neljättä kymmendä sijhenasti cuin caicki sotamiehet leiris cuolit nijncuin HERra heille wannonut oli.

MLV19 14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we came over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Jehovah swore to them.

KJV 14. And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

Dk1871 14. Men de Dage, vi have vandret fra Kades-Barnea, indtil vi kom over Bækken Sezed, vare otte og tredive Aar, indtil den hele Slægt af Krigsmænd ganske var uddød af, Lejren, saaledes som Herren havde svoret dem.

KXII 14. Men tiden medan vi droge ifrå KadesBarnea, intilldess vi komme öfver den bäcken Sared, var åtta och tretio år, tilldess alle stridsmän döde voro i lägrena, såsom Herren dem svorit hade.

PR1739 14. Ja sedda aega, mis meie läksime

LT 14. Kelionės laikas nuo Kadeš Barnėjos ligi

Kadesbarneast senni kui ülle Seredi jöe, on kahheksa neljatkümmend aastat, senni kui leri seest sai löpnud, keik se pölwe-rahwas kes söamehhed, nenda kui Jehowa neile olli wandunud.

Zeredo upelio buvo trisdešimt aštuoneri metai, kol išmirė visa karta vyrų, tinkamų karui, kaip Viešpats buvo prisiekęs.

Luther1912 14. Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sered kamen, war achtunddreißig Jahre, bis alle die Kriegsleute gestorben waren im lager, wie der HERR ihnen geschworen hatte.

Ostervald-Fr 14. Or, le temps que nous avons marché, depuis Kadès-Barnéa jusqu'au passage du torrent de Zéred, a été de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des gens de guerre ait été consumée du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.

RV'1862 14. Y los dias que anduvimos de Cades-barne haste que pasámos el arroyo de Zared, fueron trienta y ocho años, hasta que se acabó toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campo, como Jehová les había jurado.

SVV1770 14 De dagen nu, die wij gewandeld hebben van Kades-barnea, totdat wij over de beek Zered getogen zijn, waren acht en dertig jaren; totdat het ganse geslacht der krijgslieden uit het midden der heirlegers verteerd was, gelijk de HEERE hun gezworen had.

PL1881 14. A czasu, któregośmy chodzili od Kades Barne, ażeśmy się przeprawili przez potok Zared, było trzydzieści i osiem lat, aż wyginął wszystek on naród mężów walecznych z obozu, jako im był przysiągł Pan.

Karoli1908Hu 14. Az idő pedig, a melyet eljáránk Kádes-Barneától, míg általmenénk a Záred patakán, harmincznyolcz esztendő, a mely alatt kiveszett a hadra való férfiak egész nemzetsége a táborból, a mint megesküdt [8†] vala az Úr nékik.

RuSV1876 14 С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;

БКуліш 14. А часу того, що йшли ми від Кадес-Барне, покіль перебріли Серед-ріку, минуло трийцять і вісїм років, аж поки ізник увесь рід боївників із табору, як поклявсь їм Господь.

FI33/38 15. Myös oli Herran käsi heitä vastaan hävittämässä heitä leiristä, viimeiseen mieheen asti.

Biblia1776 15. Sillä Herran käsi oli heitä vastaan, hukuttamaan heitä leirissä, siihenasti kuin hän peräti lopetti heidät.

CPR1642 15. Sillä HERran käsi oli heitä wastan hucuttaman heitä leiris sijhenasti cuin hän peräti lopetti heidän.

MLV19 15 Moreover the hand of Jehovah was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.

KJV 15. For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

Dk1871 15. Tilmed var og Herrens Haand imod dem til at udrydde dem af Lejren, indtil det fik Ende med dem.

KXII 15. Dertill var ock Herrans hand emot dem, att de förgingos utu lägret, tilldess de voro åtgångne.

PR1739 15. Ja Jehowa kässi olli ka nende wasto, et ta neid hirmoga ärra lükkas leri seest, senni kui nemmad löpsid.

LT 15. Iš tiesų Viešpaties ranka buvo prieš juos, kad išnaikintų juos iš tautos, kol jie visi buvo pražudyti.

Luther1912 15. Dazu war auch die Hand des HERRN wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß

Ostervald-Fr 15. Et même la main de l'Éternel a été sur eux pour les détruire du milieu du camp,

ihrer ein Ende würde.

RV'1862 15. Y también la mano de Jehová fué sobre ellos para destruirlos de en medio del campo, hasta acabarlos.

PL1881 15. Albowiem ręka Paóska była przeciwko nim na wytracenie ich z obozu, aż ich wygubiła.

RuSV1876 15 да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.

FI33/38 16. Kun kaikki sotakuntoiset miehet olivat kuolleet pois kansasta,

CPR1642 16. COsca caicki sotamiehet olit loppunet ja cuollet Canssan seast/

MLV19 16 So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

Dk1871 16. Og det skete, der det havde faaet Ende med alle Krigsmændene, saa de vare uddøde af Folkets Midte,

PR1739 16. Ja se sündis, kui keik söamehhed said ärralöpnud, et nemmad rahwa seast

jusqu'à ce qu'ils aient été consumés.

SVV1770 15 Zo was ook de hand des HEEREN tegen hen, om hen uit het midden des heirlegers te verslaan, totdat zij verteerd waren.

Karoli1908Hu 15. E felett az Úrnak keze is [9†] vala ő rajtok, hogy elveszítse őket a táborból az ő kipusztulásukig.

БКуліш 15. Сама рука Господня була проти них, щоб вигубити їх із табору, аж їх не стало.

Biblia1776 16. Kuin kaikki sotamiehet olivat loppuneet ja kuolleet kansan seasta,

KJV 16. So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

KXII 16. Då alle stridsmännerna åtgångne voro, att de döde voro ibland folket;

LT 16. Išmirus visiems karui tinkamiems vyrams,

ärrasurrid;

Luther1912 16. Und da aller der Kriegsleute ein Ende war und sie gestorben waren unter dem Volk,

Ostervald-Fr 16. Et, lorsque tous les hommes de guerre eurent été consumés et furent morts du milieu du peuple,

RV'1862 16. Y aconteció, que luego que todos los hombres de guerra fueron acabados por muerte de en medio del pueblo,

SVV1770 16 En het geschiedde, als al de krijgslieden verteerd waren, uit het midden des heirlegers wegstervende,

PL1881 16. I stało się, gdy wyginęli wszyscy mężowie waleczni, i pomarli z pośrodku ludu,

Karoli1908Hu 16. És lőn, hogy a mint a hadakozó férfiak mind elpusztulának, kihalván a nép közül.

RuSV1876 16 Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,

БКуліш 16. І сталось, як всї спосібні до війни люде повимірали з між народу,

FI33/38 17. puhui Herra minulle sanoen:

Biblia1776 17. Puhui Herra minulle, ja sanoi:

CPR1642 17. Puhui HERra minulle ja sanoi:

MLV19 17 that Jehovah spoke to me, saying,

KJV 17. That the LORD spake unto me, saying,

Dk1871 17. da talede Herren til mig og sagde:

KXII 17. Talade Herren med mig, och sade:

PR1739 17. Siis rääkis Jehowa mo wasto ja ütles:

LT 17. Viešpats tarė man:

Luther1912 17. redete der HERR mit mir und sprach:

Ostervald-Fr 17. L'Éternel me parla, en disant:

RV'1862 17. Jehová me habló, diciendo:

SVV1770 17 Dat de HEERE tot mij sprak, zeggende:

PL1881 17. Że rzekł Pan do mnie, mówiąc:

RuSV1876 17 тогда сказал мне Господь, говоря:

FI33/38 18. Sinä kuljet nyt Mooabin alueen kautta, Aarin kautta,

CPR1642 18. Tänäpänä pitä sinun matcustaman Moabiterein maan ären läpidze lästä Ari.

MLV19 18 You are this day to pass over Ar, the border of Moab.

Dk1871 18. Du drager i Dag igennem Moabiternes Landemærke ved Ar,

PR1739 18. Sa lähhäd tänna Moabi-ma raiast, Arist läbbi.

Luther1912 18. Du wirst heute durch das Gebiet der Moabiter ziehen bei Ar

RV'1862 18. Tú pasarás hoy el término de Moab, a Ar:

PL1881 18. Ty dziś przejdziesz granicę Moabską Ar,

RuSV1876 18 ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,

Karoli1908Hu 17. Így szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 17. Тодї промовив Господь до мене так:

Biblia1776 18. Tänäpänä pitää sinun matkustaman Moabin rajain yli, lähellä Aria.

KJV 18. Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

KXII 18. I dag skall du draga genom de Moabiters landsändar vid Ar;

LT 18. ‘Šiandien pereisi moabitų žemę pro miestą Arą.

Ostervald-Fr 18. Tu vas aujourd'hui passer Ar, la frontière de Moab;

SVV1770 18 Gij zult heden doortrekken aan Ar, de landpale van Moab;

Karoli1908Hu 18. Ma te általmégy a Moáb [10†] határán Ar felé,

БКуліш 18. Перейдеш тепер через границї Моаба, мимо Ара.

FI33/38 19. ja lähestyt ammonilaisia; mutta älä käy heidän kimppuunsa äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna ammonilaisten maasta mitään omaksesi, koska minä olen antanut sen Lootin jälkeläisten omaksi.'

CPR1642 19. Ja coscas lähestyt Ammonin lapsia älä heitä wahingoidze älä myös sodi heitä wastan: sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimisexi waan Lothin lapsille olen minä sen andanut perimisexi.

Biblia1776 19. Ja kuin lähestyt Ammonin lapsia, älä heitä vahingoitse, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimiseksi; vaan Lotin lapsille olen minä sen antanut perimiseksi.

MLV19 19 And when you come near opposite the sons of Ammon, do not harass them, nor contend with them, for I will not give you of the land of the sons of Ammon for a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.

KJV 19. And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

Dk1871 19. og du kommer nær frem for Ammons Børn; du skal ikke trænge dem, ej heller befatte dig med dem i Krig; thi jeg vil intet give dig af Ammons Børns Land til Ejendom; thi jeg har givet Lots Børn det til Ejendom.

KXII 19. Och skall komma in mot Ammons barn, dem skall du ingen skada göra, eller slå på dem; ty jag vill icke gifva dig Ammons barnas land till att besitta; förty jag hafver gifvit det Lots barnom till att besitta.

PR1739 19. Kui sa Ammoni laste jure liggi saad, siis

LT 19. Priartėjęs prie amonitų, saugokis

ärra olle kui waenlane nende wasto ja ärra taple nende wasto: sest ma ei tahha sulle ei ühtegi anda Ammoni laste maast pärrandusseks, sest ma ollen sedda Lotti lastele pärrandusseks annud.

nekovoti prieš juos ir nepradėk karo, nes Aš tau neduosiu amonitų žemės; Aš ją atidaviau Loto palikuonims’.

Luther1912 19. und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon. Denen sollst du nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben; denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

Ostervald-Fr 19. Et tu t'approcheras vis-à-vis des enfants d'Ammon; ne les attaque point, et n'aie point de démêlé avec eux; car je ne te donnerai rien du pays des enfants d'Ammon en héritage, parce que je l'ai donné en héritage aux descendants de Lot.

RV'1862 19. Y acercarte has delante de los hijos de Ammon: no los molestes, ni te revuelvas con ellos; porque no te tengo de dar posesión de la tierra de los hijos de Ammon: que a los hijos de Lot la he dado por heredad.

SVV1770 19 En gij zult naderen tegenover de kinderen Ammons; beangstig die niet, en meng u met hen niet; want Ik zal u van het land der kinderen Ammons geen erfenis geven, dewijl Ik het aan Lots kinderen ter erfenis gegeven heb.

PL1881 19. I przyjdziesz blisko ku synom Ammonowym; nie nacierajże na nie, ani podnoś wojny przeciwko nim; boć nie dam ziemi synów Ammonowych w osiadłość, ponieważ synom Lotowym dałem ją w dziedzictwo.

Karoli1908Hu 19. És mikor közel jutsz az Ammon fiaihoz, ne háborgasd őket, ne is ingereld őket, mert nem adok néked az Ammon fiainak földjéből örökséget, mert a Lót fiainak adtam azt örökségül.

RuSV1876 19 и приблизился к Аммонитянам; не

БКуліш 19. І приближишся проти синів Амона; не

вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебеничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынамЛотовым;

тїсни їх і не починай війни з ними, бо не дам тобі держави з землї синів Амонових; бо синам Лотовим я оддав її в державу.

FI33/38 20. Tämäkin on luettu refalaisten maaksi; refalaiset asuivat muinoin siellä, mutta ammonilaiset kutsuivat heitä samsumilaisiksi.

Biblia1776 20. Se on myös luettu Refalaisten maaksi; sillä Refalaiset ovat muinen siinä asuneet. Ja Ammonilaiset kutsuvat heidät Samsumilaisiksi.

CPR1642 20. Se on myös luettu sangaritten maaxi: sillä sangarit owat muinen sijnä asunet. Ja Ammoniterit nimittäwät heitä ZamZummim.

MLV19 20 (That also is accounted a land of Rephaim. Rephaim dwelt in it formerly, but the Ammonites call them Zamzummim,

KJV 20. (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

Dk1871 20. Ogsaa det er blevet holdt for et Kæmpeland, derudi boede fordum Kæmper, og Ammoniterne kaldte dem Samsummiter.

KXII 20. Det hafver ock räknadt varit för Resars land; och hafva desslikes i förtiden Resar bott derinne. Och de Ammoniter kalla dem Samsummim.

PR1739 20. Sedda petakse ka Rewaide maaks; Rewaid ellasid ennemuiste seälsammas, ja Ammonid hüüdsid neid Samsummiks;

LT 20. Kraštas buvo laikomas milžinų žeme, nes praeityje joje gyveno milžinai, kuriuos amonitai vadina zamzumais.

Luther1912 20. (Es ist auch gehalten für der Riesen Land, und haben vorzeiten Riesen darin gewohnt, und die Ammoniter hießen sie Samsummiter.

Ostervald-Fr 20. (Ce pays aussi était réputé pays de Rephaïm; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim;

RV'1862 20. (Por tierra de gigantes fué habida también ella, gigantes habitaron en ella ántes, a los cuales los Ammonitas llamaban los Zomzommeos,

SVV1770 20 Dit werd ook voor een land der reuzen gehouden; de reuzen woonden te voren daarin, en de Ammonieten noemden hen Zamzummieten;

PL1881 20. (Tę też ziemię za ziemię olbrzymów miano; albowiem olbrzymowie mieszkali w niej przedtem, które Ammonitowie nazywali Zomzomim;

Karoli1908Hu 20. (Óriások földének tartották azt is; óriások laktak azon régenten, a kiket az Ammoniták Zanzummoknak hívtak.

RuSV1876 20 и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы;Аммонитяне же называют их Замзумимами;

БКуліш 20. Вважали ж і її землею велетнїв; перше жили там велетнї, і Амонії звали їх Самзумимами.

FI33/38 21. Ne olivat niinkuin anakilaiset suuri, lukuisa ja kookas kansa. Mutta Herra tuhosi ne heidän tieltänsä; he karkoittivat ne ja asettuivat niiden sijaan.

Biblia1776 21. Sillä he olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset. Ja Herra hävitti heitä heidän edestänsä, niin että he ajoivat heidät ulos, ja asuivat heidän siassansa.

CPR1642 21. Sillä he olit suuri corkia ja wäkewä Canssa nijncuin Enakim. Ja HERra häwitti heitä heidän edestäns nijn että he asuit heidän asumasioisans.

MLV19 21 a people great and many and tall, as the Anakim. But Jehovah destroyed them before them and they succeeded them and dwelt in their stead,

KJV 21. A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

Dk1871 21. Det var et stort og stærkt og højt Folk som Anakiterne, men Herren ødelagde dem for deres Ansigt, saa de fordreve dem og boede i deres Sted;

KXII 21. De voro ett stort, starkt och högt folk, såsom Enakim; och Herren förgjorde dem för dem, och lät dem besitta dem, så att de skulle bo i deras stad;

PR1739 21. Üks suur ja paks ja pitk rahwas kui Enakid, ja Jehowa kautas neid nende eest ärra, ja nemmad pärrisid nende maad ja ellasid nende assemel.

LT 21. Tauta buvo didelė, gausi ir labai augalota kaip anakiečiai. Viešpats juos išnaikino amonitų akivaizdoje ir amonitus apgyvendino jų vietoje.

Luther1912 21. Das war ein großes, starkes hohes Volk wie die Enakiter; und der HERR vertilgte sie vor ihnen und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie an ihrer Statt da wohnten,

Ostervald-Fr 21. C'était un peuple grand, nombreux, et de haute taille, comme les Anakim; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent, et habitèrent à leur place.

RV'1862 21. Pueblo grande, y mucho, y alto como los Enaceos; los cuales Jehová destruyó de delante de ellos, y ellos los heredaron, y habitaron en su lugar:

SVV1770 21 Een groot, en menigvuldig, en lang volk, als de Enakieten; en de HEERE verdelgde hen voor hun aangezicht, zodat zij hen uit de bezitting verdreven, en aan hunlieder plaats woonden;

PL1881 21. Lud potężny, i wielki, i wysokiego wzrostu, jako Enakimowie; ale wygubił je Pan przed

Karoli1908Hu 21. Ez a nép nagy, sok és szálas volt, valamint az Anákok, de kivesztette őket az

nimi, a Ammonitowie opanowali je i mieszkali na miejscu ich;

RuSV1876 21 народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицем их, и изгнали они их и поселились наместе их,

FI33/38 22. Samoin hän on tehnyt Eesaun jälkeläisille, jotka asuvat Seirissä, kun hän tuhosi hoorilaiset heidän tieltänsä; he karkoittivat nämä ja asettuivat heidän sijaansa, ja siellä he asuvat vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 22. Nijncuin hän oli tehnyt Esaun lapsilla Seirin wuorella asuwaisille heidän edestäns häwittäisäns Horiterit nijn että he owat asunet heidän siasans tähän päiwän asti.

MLV19 22 as he did for the sons of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them. And they succeeded them and dwelt in their stead even to this day.

Dk1871 22. ligesom han gjorde for Esaus Børn, som bo i Seir, for hvis Ansigt han ødelagde Horiterne, saa de fordreve dem og boede i

Úr azok színe elől, hogy bírják azoknak örökségét, és lakjanak azoknak helyén;

БКуліш 21. Люд той був великий лїчбою, і ростом високий як Енакії; і вигубив їх Господь перед ними, і прогнали вони їх, та осїлись на їх місцї,

Biblia1776 22. Niinkuin hän oli tehnyt Esaun lapsille Seirin vuorella asuvaisille, hävittäissänsä Horilaiset heidän edestänsä, niin että he ovat heidät ajaneet ulos, ja asuneet heidän siassansa tähän päivään asti.

KJV 22. As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

KXII 22. Såsom han gjort hade med Esau barn, som på Seirs berg bo, då han förgjorde för dem de Horiter, och lät dem besitta dem, så

deres Sted indtil denne Dag.

PR1739 22. Nenda kui ta Esawi lastega teinud, kes Seiris ellawad, kenne eest ta Hori-rahwast ärrakautas, ja nemmad pärrisid nende maad ja on jäänud ellama nende assemel tännapäwani.

Luther1912 22. gleichwie er getan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgte und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie da an ihrer Statt wohnten bis auf diesen Tag.

RV'1862 22. Como hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, que destruyó a los Horeos de delante de ellos, y ellos los heredaron en su lugar hasta hoy:

PL1881 22. Jako uczynił synom Ezawowym mieszkającym w Seir, dla których wytracił Horejczyki przed obliczem ich; i wygnali je, i mieszkai na miejscach ich aż po dziś dzieó.

RuSV1876 22 как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицем

att de hafva bott i deras stad, allt intill denna dag.

LT 22. Taip pat padarė ezavitams, gyvenantiems Seyre; išnaikino horus ir jų žemę atidavė ezavitams, kurioje jie gyvena iki šios dienos.

Ostervald-Fr 22. C'est ainsi qu'il avait fait pour les descendants d'Ésaü, qui demeuraient à Séir, quand il détruisit les Horiens devant eux; et ils les dépossédèrent, et habitèrent à leur place, jusqu'à ce jour.

SVV1770 22 Gelijk als Hij aan de kinderen van Ezau, die in Seir wonen, gedaan heeft, voor welker aangezicht Hij de Horieten verdelgde; en zij verdreven hen uit de bezitting, en hebben aan hun plaats gewoond tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 22. A miképen cselekedett az Ézsaú fiaival is, a kik Szeir hegyén laknak, a mikor kiveszté előlök a [11†] Horeusokat, hogy bírják azoknak örökségét, és lakjanak azoknak helyén mind e mai napig.

БКуліш 22. Так як вчинив синам Езавовим, що жиють на Сеїр-горах, перед котрими він

их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на местеих, и живут до сего дня;

вигубив Горіїв; і прогнали вони їх і живуть на займищі їх й досї.

FI33/38 23. Mutta avvilaisille, jotka asuivat maakylissä aina Gassaan asti, tuottivat tuhon kaftorilaiset, jotka olivat lähteneet Kaftorista, ja asettuivat heidän sijaansa.

Biblia1776 23. Availaiset asuivat maakylissä Gatsaan asti; mutta Kaphtorilaiset läksivät Kaphtorista ja hävittivät ne, ja asuivat heidän siassansa.

CPR1642 23. Ja Caphtorim läxit Eaphtorist ja häwitit Awimit cuin Hazerimis asuit Gazan asti ja asuit heidän siasans.

MLV19 23 And the Avvim, who dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them and dwelt in their stead.)

KJV 23. And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

Dk1871 23. Og Aviterne, som boede i Landsbyerne; indtil Gaza, dem ødelagde Kafthoriterne, Og, boede i deres Sted.

KXII 23. Och de Caphthorim drogo utu Caphthor, och förgjorde de Avim, som bodde i Hazerim, allt intill Gaza, och bodde i deras stad.

PR1739 23. Ja need Kawtori-rahwas, kes Kawtorist wäljatulnud, on neid Awwi-rahwast, kes Atserimis Assast sadik ellasid, ärrakautanud, ja on nende assemele jänud ellama.

LT 23. Avus, gyvenusius prie Gazos, išvarė kaftoriečiai, kilę iš Kaftoro, juos išnaikino ir apsigyveno jų vietoje.

Luther1912 23. Und die Kaphthoriter zogen aus Kaphthor

Ostervald-Fr 23. Quant aux Avviens, qui demeuraient

und vertilgten die Avviter, die in Dörfern wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.)

RV'1862 23. Y a los Heveos, que habitaban en Haserim hasta Gaza, los Caftoreos que salieron de Caftor los destruyeron, y habitaron en su lugar.)

PL1881 23. Hewejczyki także, którzy mieszkali w Aserym aż do Gazy, Kaftorytowie, którzy wyszli z Kaftor, wytracili je, i mieszkali na miejscu ich.)

RuSV1876 23 и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие изКафтора, истребили и поселились на месте их.

FI33/38 24. Nouskaa ja lähtekää liikkeelle ja kulkekaa Arnon-joen yli. Katso, minä annan sinun käsiisi amorilaisen Siihonin, Hesbonin kuninkaan, ja hänen maansa. Käy sitä valloittamaan ja ryhdy taisteluun häntä vastaan.

CPR1642 24. Walmistacat teitän ja lähtekät ja matcustacat Arnonin wirran ylidze: Cadzo minä annoin sinun käsijs Sihonin Amorrerein Cuningan Hesbonis maainens rupe sijs

dans des villages jusqu'à Gaza, les Caphthorim, sortis de Caphtor, les détruisirent et habitèrent à leur place.)

SVV1770 23 Ook hebben de Kafthorieten, die uit Kafthor uittogen, de Avieten, die in Hazerim tot Gaza toe woonden, verdelgd, en aan hun plaats gewoond.

Karoli1908Hu 23. Az Avveusokat is, a kik falvakban laknak vala Gázáig, kiirtották a Káftoreusok a kik kijöttek volt Káftorból, és lakának azoknak helyén.)

БКуліш 23. А Авимів, що жили селами до Гази, вигубили Кафторими, що, вийшовши з Кафтора, осїлись на займищах їх.

Biblia1776 24. Nouskaat ja lähtekäät, ja matkustakaat Arnonin ojan ylitse: katso, minä annoin sinun käsiis Sihonin Amorilaisten kuninkaan Hesbonissa, mainensa, rupee siis omistamaan, ja sotimaan häntä vastaan.

omistaman ja sotiman händä wastan.

MLV19 24 Rise you* up, take your* journey and pass over the valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, King of Heshbon and his land. Begin to possess it and contend with him in battle.

KJV 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

Dk1871 24. Gører eder rede, rejser frem og gaar over Bækken Arnon; se, jeg har givet Sihon, den amoritiske Konge af Hesbon, og hans Land i dine Hænder; begynd, indtag det og giv dig i Kamp med ham!

KXII 24. Varer redo, och drager ut, och går öfver den bäcken vid Arnon. Si, jag hafver gifvit i dina händer Sihon, de Amoreers Konung i Hesbon, med hans land; begynn att intaga det, och strid emot dem.

PR1739 24. Wotke kätte, minge tele ja minge ülle Arnoni jöe; wata ma ollen so kätte annud Sihoni Esboni kunninga, Emori-ma mehhe ja temma Ma, hakkage sedda pärrima ja tappelge ta wasto söas.

LT 24. Viešpats tarė: ‘Pereikite Arnono upelį; štai Aš atidaviau į tavo rankas Sihoną, amoritų karalių iš Hešbono, ir jo žemę. Pradėk ją užimti ir kariauk su juo.

Luther1912 24. Macht euch auf und ziehet aus und gehet über den Bach Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Hebe an einzunehmen, und streite wider ihn.

Ostervald-Fr 24. Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Vois, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, avec son pays; commence à en prendre possession, et entre en guerre avec lui.

RV'1862 24. Levantáos, y partíd, y pasád el arroyo de Arnón. Mira, yo he dado en tu mano a Sejón

SVV1770 24 Maakt u op, reist heen, en gaat over de beek Arnon; ziet, Ik heb Sihon, den koning

rey de Jesebón Amorreo, y a su tierra Comienza, posee y revuélvete con él en guerra.

van Hesbon, den Amoriet, en zijn land, in uw hand gegeven; begint te erven, en mengt u met hen in den strijd.

PL1881 24. Wstawszy tedy idźcie, a przeprawcie się przez potok Arnon; oto, Ja dawam w ręce twoje Sehona, króla Hesebon Amorejczyka, i ziemię jego, pocznijże ją posiadać, a podnieś przeciwko niemu wojnę.

Karoli1908Hu 24. Keljetek fel azért, induljatok, menjetek át az Arnon patakán; [12†] lásd: kezedbe adtam Szihont, Hesbonnak királyát: az Emoreust, és annak földét; kezdj hozzá, foglald el azt, és hadakozzál ő ellene.

RuSV1876 24 Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Аморреянина, и землюего; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

БКуліш 24. Вставайте, рушайте в дорогу і переходьте Арнон-ріку. Глянь, оддав я тобі в руки Сигона, царя з Гезбона, Аморія, і землею його; починай, бери в державу, і бий на його!

FI33/38 25. Tästä päivästä alkaen minä saatan kauhuun ja pelkoon sinun edessäsi kansat kaiken taivaan alla, niin että, kun ne kuulevat sinusta kerrottavan, ne pelkäävät ja vapisevat sinun edessäsi.'

Biblia1776 25. Tänäpänä minä alan tuottamaan kaiken kansan päälle koko taivaan alla pelvon ja vapisemisen sinun edessäs, niin että he, sanoman sinusta kuultuansa, pitää värisemän, ja surulliset oleman sinun edessäs.

CPR1642 25. Tänäpänä minä alan että caicki Canssa coco taiwan alla pitä pelkämän ja wapiseman sinun edesäs nijn että he sinusta cuulttuans pitä wärisemän ja suruliset oleman sinun tulemisestas.

MLV19 25 This day I will begin to put the dread of you and the fear of you upon the peoples who are under the whole heaven, who will hear the report of you and will tremble and be in anguish because of you.

KJV 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

Dk1871 25. Jeg vil begynde paa denne Dag at lægge Rædsel og Frygt for dig over Folkenes Ansigt under den ganske Himmel, at de, som høre dit Rygte, skulle bæve og blive bange for dit Ansigt.

KXII 25. I dag vill jag begynna, att all folk under himmelen skola frukta och förskräckas för dig, så att, när de höra om dig, skola de bäfva och sorg hafva för din tillkommelse.

PR1739 25. Sel päwal tahhan ma hakkata so hirmo ja so kartust pannema rahwa peäle, mis keige se taewa al, kes könnet sinnust kuulwad, ja nemmad peawad wärrisema ja kartma sinno eest.

LT 25. Šiandien Aš pradėsiu daryti taip, kad visos tautos bijotų tavęs ir būtų apimtos siaubo prieš tave; kurios išgirs apie tave, išsigąs ir drebės dėl tavęs’.

Luther1912 25. Heutigestages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter dem ganzen Himmel, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor dir.

Ostervald-Fr 25. Aujourd'hui je commencerai à répandre la crainte et la terreur de ton nom sur les peuples qui sont sous tous les cieux; en sorte qu'entendant parler de toi, ils trembleront, et seront effrayés à cause de toi.

RV'1862 25. Hoy comenzaré a poner tu miedo y tu espanto sobre los pueblos que están debajo de todo el cielo; los cuales oirán tu fama, y

SVV1770 25 Te dezen dage zal Ik beginnen uw schrik en uw vreze te geven over het aangezicht der volken, onder den gansen hemel; die uw

temblarán, y angustiarse han delante de tí.

gerucht zullen horen, die zullen sidderen, en bang zijn van uw aangezicht.

PL1881 25. Dzisiaj pocznę puszczać strach i bojaźó twoję na ludzie, którzy są pod wszystkiem niebem, że gdy usłyszą wieść o tobie, drżeć i lękać się będą przed tobą.

Karoli1908Hu 25. E napon kezdem rábocsátani a népekre, hogy féljenek [13†] és rettegjenek tőled az egész ég alatt, és a kik híredet hallják, rendüljenek meg és reszkessenek te előtted.

RuSV1876 25 с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.

БКуліш 25. З того дня почну наводити ляк і пострах перед тобою на всї народи під небесами, що перечують поголоску про тебе і дрожати і тремтїти муть перед тобою.

FI33/38 26. Ja minä lähetin sanansaattajat Kedemotin erämaasta Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, viemään rauhan tervehdyksen ja sanomaan:

Biblia1776 26. Niin minä lähetin sanansaattajat Kedemotin korvesta Sihonille Hesbonin kuninkaalle rauhallisilla sanoilla, sanoen:

CPR1642 26. Nijn minä lähetin sanan corwesta idän puolesta Sihonille Hesbonin Cuningalle rauhallisilla sanoilla ja annoin sanoa hänelle:

MLV19 26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon King of Heshbon with words of peace, saying,

KJV 26. And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

Dk1871 26. Da sendte jeg Bud fra den Ørk Kedemoth til Sihon, Kongen af Hesbon, med fredelige

KXII 26. Då sände jag båd utaf öknene östanefter, till Sihon, Konungen i Hesbon, med fridsam

Ord og lod sige:

PR1739 26. Ja ma läkkitasin kässud Kedemoti körwest Sihoni Esboni kunninga jure rahho sannumettega ja ütlesin:

Luther1912 26. Da sandte ich Boten aus der Wüste von Kedemoth zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten und ließ ihm sagen:

RV'1862 26. Y envié embajadores desde el desierto de Cademot a Sejón rey de Jesebón con palabras de paz, diciendo:

PL1881 26. Tedym posłał posły z puszczy Kademot do Sehona, króla Heseboóskiego, z poselstwem spokojnem, mówiąc:

RuSV1876 26 И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами мирными, чтобы сказать:

FI33/38 27. Salli minun kulkea maasi kautta. Aina tiellä pysyen minä kuljen, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 27. Minä tahdon waelda sinun maacundas läpidze ja nijncuin tie anda nijn minä waellan en minä oikialle puolelle engä wasemalle

ord, och lät säga honom:

LT 26. Aš siunčiau iš Kedemoto dykumos pas Hešbono karalių Sihoną pasiuntinius su taikiais žodžiais, prašydamas:

Ostervald-Fr 26. Alors j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, pour lui dire:

SVV1770 26 Toen zond ik boden uit de woestijn Kedemot tot Sihon, den koning van Hesbon, met woorden van vrede, zeggende:

Karoli1908Hu 26. És [14†] követeket küldék a Kedemót pusztából Szihonhoz, Hesbon királyához békességes beszéddel ezt izenvén:

БКуліш 26. І послав я посли з Кадемот-степу до Сигона, царя Гезбонського, з мирними словами, кажучи:

Biblia1776 27. Minä tahdon vaeltaa sinun maakuntais lävitse, ja niinkuin tie antaa, niin minä vaellan: en minä oikialle puolelle enkä vasemmalle poikkee.

poicke.

MLV19 27 Let me pass through your land. I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.

KJV 27. Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

Dk1871 27. Jeg vil drage igennem dit Land, jeg vil blot gaa, paa Vejen, jeg vil ikke vige til den højre eller venstre Side.

KXII 27. Jag vill draga genom ditt land, och såsom vägen löper, så vill jag draga; jag vill icke vika antingen på den högra eller den venstra sidona.

PR1739 27. Ma tahhan so maalt läbbiminna, otsekohhe teed möda tahhan ma käia, ei tahha ma kallata ei parramat ei pahhemat kät.

LT 27. ‘Leisk mums pereiti per tavo kraštą; eisime vieškeliu, nenukrypsime nei į dešinę, nei į kairę.

Luther1912 27. Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße geht, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen.

Ostervald-Fr 27. Permets que je passe par ton pays; je marcherai toujours par le grand chemin, sans me détourner ni à droite ni à gauche;

RV'1862 27. Pasaré por tu tierra, por el camino, por el camino iré, no me apartaré a diestra ni a siniestra.

SVV1770 27 Laat mij door uw land doortrekken; ik zal alleenlijk langs den weg voorttrekken; ik zal noch ter rechter hand noch ter linkerhand uitwijken.

PL1881 27. Niech przejdę przez ziemię twoję; drogą pospolitą pójdę; nie uchylę się ani na prawo ani na lewo.

Karoli1908Hu 27. Hadd menjek át a te földeden! Útról-útra megyek, nem térek le se jobbra, se balra.

RuSV1876 27 позволь пройти мне землею твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;

БКуліш 27. Дозволь перейти менї через землю твою! Буду йти тілько по дорозї, не звертати му нї на право, нї на лїво.

FI33/38 28. Anna minun rahalla ostaa ruokaa syödäkseni ja anna minulle rahalla vettä juodakseni; salli vain minun jalkaisin kulkea maasi kautta —

Biblia1776 28. Ruokaa pitää sinun rahan edestä antaman minulle syödä, ja vettä rahan edestä juoda: minä käyn vaivoin joudukkaasti sen lävitse,

CPR1642 28. Ruoca sinä myyt rahan edest syötä ja wettä rahan edest juota minä käyn waiwoin jalcaisin sen läpidze.

MLV19 28 You will sell me food for money, that I may eat and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on my feet,

KJV 28. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

Dk1871 28. Spise skal du sælge mig for Penge, at jeg maa æde, og Vand skal du give mig for Penge, at jeg maa drikke; jeg vil ikkun gaa igennem til Fods;

KXII 28. Mat skall du sälja mig för penningar, att jag äter; och vatten skall du sälja mig för penningar, att jag dricker; jag vill allenast till fot gå derigenom;

PR1739 28. Mü mulle roga rahha pärrast, et ma saan süa, ja anna mulle wet rahha pärrast, et ma saan jua: jalla tahhan ma ükspäines läbbiminna:

LT 28. Maistą valgiui pirksime už pinigus ir vandenį gėrimui už pinigus, tik leisk mums pereiti.

Luther1912 28. Speise sollst du mir um Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir um Geld geben, daß ich trinke. Ich will nur zu Fuß hindurchgehen,

RV'1862 28. La comida me venderás por dinero, y comeré; el agua también me darás por dinero, y beberé: solamente pasaré con mis piés:

PL1881 28. Żywności za pieniądze sprzedasz mi, abym jadł; wody także za pieniądze dasz mi, abym pił: tylko przejdę nogami memi;

RuSV1876 28 пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду –

FI33/38 29. minkä minulle myönsivät Eesaun jälkeläiset, jotka asuvat Seirissä, ja mooabilaiset, jotka asuvat Aarissa — kunnes menen Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.'

CPR1642 29. Nijncuin Esaun lapset Seiris asujat minulle tehnet owat ja Moabiterit Aris asuwaiset sijhenasti että minä tulen Jordanin ylidze

Ostervald-Fr 28. Tu me vendras des vivres, pour de l'argent, afin que je mange; et tu me donneras de l'eau, pour de l'argent, afin que je boive; que j'y passe seulement de mes pieds,

SVV1770 28 Verkoop mij spijze voor geld, dat ik ete, en geef mij water voor geld, dat ik drinke; alleenlijk laat mij op mijn voeten doortrekken;

Karoli1908Hu 28. Eleséget pénzen adj nékem, hogy egyem; vizet is pénzen adj nékem, hogy igyam; csak gyalog hadd megyek át:

БКуліш 28. Харчі за гроші давати меш менї, щоб було нам що їсти, і воду за гроші давати меш менї, щоб було нам що пити. Тілько ногами перейду,

Biblia1776 29. Niinkuin Esaun lapset, jotka Seirissä asuvat, minulle tehneet ovat, ja Moabilaiset, jotka Arissa asuvat, siihenasti että minä tulen Jordanin ylitse, siihen maahan, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

sijhen maahan jonga HERra meidän Jumalam anda meille.

MLV19 29 as the sons of Esau who dwell in Seir and the Moabites who dwell in Ar, did to me, until I will pass over the Jordan into the land which Jehovah our God gives us.

KJV 29. (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

Dk1871 29. ligesom Esaus Børn gjorde imod mig; de som bo i Seir, og Moabiterne, som bo i Ar; indtil jeg kommer over Jordanen til det Land, som Herren vor Gud giver os.

KXII 29. Såsom Esau barn mig gjort hafva, som bo i Seir, och de Moabiter, som bo i Ar; tilldess jag må komma öfver Jordan, uti det landet, som Herren vår Gud oss gifva skall.

PR1739 29. Nenda kui mulle on teinud Esawi lapsed, kes Seiris ellawad, ja Moabi-rahwas, kes Aris ellawad, senni kui ma saan ülle Jordani siñna male, mis Jehowa meie Jummal meile annab.

LT 29. Ezavitai, gyvenantys Seyre, ir moabitai iš Aro tokiu būdu mus praleido per savo kraštą, kad pasiekę Jordaną, eitume į mums pažadėtą žemę’.

Luther1912 29. wie mir die Kinder Esau getan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 29. Comme me l'ont permis les enfants d'Ésaü, qui demeurent à Séir, et les Moabites, qui demeurent à Ar, jusqu'à ce que je passe le Jourdain, pour entrer au pays que l'Éternel notre Dieu nous donne.

RV'1862 29. Como lo hicieron conmigo los hijos de Esaú, que habitan en Seir; y los Moabitas, que habitan en Ar: hasta que pase el Jordán, a la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

SVV1770 29 Gelijk de kinderen van Ezau, die in Seir wonen, en de Moabieten, die in Ar wonen, mij gedaan hebben; totdat ik over de Jordaan kome in het land, dat de HEERE,

onze God, ons geven zal.

PL1881 29. Jako mi uczynili synowie Ezawowi, którzy mieszkają w Seir, i Moabczycy, którzy mieszkają w Ar, ażbyśmy się przeprawili za Jordan, do ziemi, którą Pan, Bóg nasz, dawa nam.

Karoli1908Hu 29. A miképen cselekedtek én velem az Ézsaú [15†] fiai, a kik Szeirben laknak; és a Moábiták, a kik Arban laknak; míglen átmegyek a Jordánon arra a földre, a melyet az Úr, a mi Istenünk ád nékünk!

RuSV1876 29 так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне,живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.

БКуліш 29. Як се вчинили менї сини Езавові, що живуть на Сеїр-горах, і Моабії, що живуть в Арі, покіль перейду через Йордань у землю, що Господь, Бог наш, дає нам.

FI33/38 30. Mutta Siihon, Hesbonin kuningas, ei tahtonut antaa meidän kulkea maansa kautta, sillä Herra, sinun Jumalasi, paadutti hänen mielensä ja kovensi hänen sydämensä, antaakseen hänet sinun käsiisi, niinkuin nyt onkin tapahtunut.

Biblia1776 30. Vaan ei Sihon Hesbonin kuningas tahtonut meidän antaa vaeltaa sen lävitse; sillä Herra sinun Jumalas kovetti hänen mielensä ja paadutti hänen sydämensä, että Herra tahtoi antaa hänen sinun käsiis, niinkuin tänäpäivänä on.

CPR1642 30. Waan ei Sihon Hesbonin Cuningas tahtonut meidän anda waelda sen läpidze: sillä HERra sinun Jumalas cowetti hänen mielens ja paadutti hänen sydämens että HERra tahdoi anda hänen sinun käsijs nijncuin tänäpäiwän on.

MLV19 30 But Sihon King of Heshbon would not let us pass by him, for Jehovah your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.

KJV 30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

Dk1871 30. Men Sihon, Kongen i Hesbon, vilde ikke lade os drage igennem hos sig; thi Herren din Gud forhærdede hans Aand og gjorde hans Hjerte stift, for at give ham i dine Hænder, som man ser paa denne Dag.

KXII 30. Men Sihon, Konungen i Hesbon, ville icke att vi skulle draga derigenom; ty Herren din Gud förhärde hans sinne, och förstockade hans hjerta, på det han skulle gifva honom i dina händer, såsom du nu ser.

PR1739 30. Ja Sihon Esboni kunningas ei tahtnud meid mitte lasta ennese malt läbbi miñna, sest Jehowa so Jummal olli lasknud ta waimo köwwaks ja ta süddame kangeks miñna, et ta tedda piddi so kätte andma, nenda kui tännapääw on.

LT 30. Bet Hešbono karalius Sihonas nenorėjo mums leisti eiti per jo kraštą, nes Viešpats, tavo Dievas, užkietino jo dvasią ir padarė jo širdį užsispyrusią, kad galėtų jį atiduoti į tavo rankas.

Luther1912 30. Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der HERR, dein Gott, verhärtete seinen Mut und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es heutigestages ist.

Ostervald-Fr 30. Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer chez lui; car l'Éternel ton Dieu avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui.

RV'1862 30. Y Sejón rey de Jesebón no quiso que pasásemos por él, porque Jehová tu Dios había endurecido su espíritu, y obstinado su

SVV1770 30 Maar Sihon, de koning van Hesbon, wilde ons door hetzelve niet laten doortrekken; want de HEERE, uw God, verhardde zijn

corazón, para darle en tu mano, como hoy parece.

PL1881 30. Ale nie chciał Sehon, król Heseboóski, pozwolić nam przejścia przez ziemię swoję: bo był zatwardził Pan, Bóg twój, ducha jego, i stwierdził serce jego, aby go podał w ręce twoje, jako to dziś widzisz.

RuSV1876 30 Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою землю , потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как этовидно ныне.

FI33/38 31. Ja Herra sanoi minulle: 'Katso, minä annan nyt Siihonin ja hänen maansa sinun valtaasi. Ryhdy sitä valloittamaan ja ota hänen maansa omaksesi.'

CPR1642 31. Ja HERra sanoi minulle: cadzo minä olen ruwennut andaman Sihonin Cuningan ja hänen maans sinun edesäs rupe omistaman ja perindönäs pitämän hänen maatans.

geest, en verstokte zijn hart, opdat Hij hem in uw hand gave, gelijk het is te dezen dage.

Karoli1908Hu 30. De nem akarta Szihon, Hesbon királya, hogy átmenjünk ő rajta, mert megkeményítette volt az Úr, a te Istened az ő lelkét, és engedetlenné tette az Ő szívét, hogy a te kezedbe adja őt, a mint nyilván van e mai napon.

БКуліш 30. Та затявся Сигон, царь Гезбонський, і не дозволив нам перейти через землю свою; бо Господь, Бог твій, зробив духа його запеклим а серце його камінним, щоб віддати його в руки тобі, як се й сталось.

Biblia1776 31. Ja Herra sanoi minulle: katso, minä olen ruvennut antamaan Sihonin kuninkaan ja hänen maansa sinun etees: rupee omistamaan ja perintönäs pitämään hänen maatansa.

MLV19 31 And Jehovah said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you. Begin to possess, that you may inherit his land.

KJV 31. And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

Dk1871 31. Og Herren sagde til mig: Se, jeg har begyndt at overgive Silhon og hans Land til dig; begynd, indtag hans Land til Eje!

KXII 31. Och Herren sade till mig: Si, jag hafver begynt att gifva för dig Sihon och hans land; begynn till att intaga och besitta hans land.

PR1739 31. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wata ma ollen hakkand so kätte andma Sihoni ja temma Ma; hakka sedda pärrima, et sa temma Ma pärris-ossaks saad.

LT 31. Tada Viešpats man tarė: ‘Štai Aš pradėjau atiduoti Sihoną ir jo žemę tau, pradėk užimti, kad galėtum paveldėti jo žemę’.

Luther1912 31. Und der HERR sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen, dahinzugeben vor dir Sihon mit seinem Lande; hebt an, einzunehmen und zu besitzen sein Land.

Ostervald-Fr 31. Et l'Éternel me dit: Vois, j'ai commencé de te livrer Sihon et son pays; commence à t'emparer de son pays, pour le posséder.

RV'1862 31. Y díjome Jehová: Mira, ya he comenzado a dar delante de tí a Sejón y a su tierra, comienza, posee, para que heredes su tierra.

SVV1770 31 En de HEERE zeide tot mij: Zie, Ik heb begonnen Sihon en zijn land voor uw aangezicht te geven; begin dan te erven, om zijn land erfelijk te bezitten.

PL1881 31. Tedy rzekł Pan do mnie: Otom ci już począł podawać w moc Sehona, i ziemię jego: pocznijże ją posiadać, abyś odziedziczył ziemię jego.

Karoli1908Hu 31. Monda pedig az Úr nékem: [16†] Lásd: elkezdem átadni néked Szihont és az ő földét; kezdj hozzá, foglald el azt, hogy az ő földe örököd legyen.

RuSV1876 31 И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предаватьтебе Сигона и землю его; начинай овладевать землею его.

БКуліш 31. І промовив Господь до мене: Дивись, я почав оддавати тобі Сигона і землю його; починай займати, щоб земля його була твоя.

FI33/38 32. Niin Siihon ja kaikki hänen sotaväkensä lähti Jahaaseen taistelemaan meitä vastaan.

Biblia1776 32. Ja Sihon läksi sotimaan meitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä Jaksassa.

CPR1642 32. Ja Sihon läxi sotiman meitä wastan sotawäkinens Jahzaas.

MLV19 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.

KJV 32. Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

Dk1871 32. Og Sihon drog ud imod os han og alt hans Folk, til Strid ved Jaza

KXII 32. Och Sihon drog ut emot oss med allt sitt folk till strid, till Jahza.

PR1739 32. Ja Sihon tulli wälja meie wasto, temma ja keik ta rahwas sötta Jatsa.

LT 32. Sihonas su visais kariais išėjo prieš mus Jahace.

Luther1912 32. Und Sihon zog aus, uns entgegen, mit allem seinem Volk zum Streit gen Jahza.

Ostervald-Fr 32. Sihon sortit donc à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour combattre à Jahats.

RV'1862 32. Y Sejón nos salió al encuentro para pelear, él y todo su pueblo en Jasa:

SVV1770 32 En Sihon toog uit ons tegemoet, hij en al zijn volk, ten strijde, naar Jahaz.

PL1881 32. Ruszył się tedy Sehon przeciwko nam, sam i wszystek lud jego, chcąc z nami zwieść bitwę w Jaza;

Karoli1908Hu 32. És kijöve Szihon [17†] mi előnkbe minden népével, hogy megvívjon velünk Jahácznál.

RuSV1876 32 И Сигон со всем народом своим выступил против нас на сражение к Яаце;

БКуліш 32. І виступив Сигон проти нас, сам він і ввесь люд його до бою, під Язазом.

FI33/38 33. Mutta Herra, meidän Jumalamme, antoi hänet meidän valtaamme, ja me voitimme hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen sotaväkensä.

Biblia1776 33. Mutta Herra meidän Jumalamme antoi hänen meidän eteemme, ja me löimme hänen ja hänen lapsensa ja kaikki hänen väkensä.

CPR1642 33. Mutta HERra meidän Jumalan andoi hänen meidän eteem lyödäxem händä ja hänen lapsians ja caicke hänen sotawäkens.

MLV19 33 And Jehovah our God delivered him up before us. And we killed* him and his sons and all his people.

KJV 33. And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

Dk1871 33. Men Herren vor Gud overgav ham til os, og vi sloge ham og hans Børn og alt hans Folk.

KXII 33. Men Herren vår Gud gaf honom för oss, att vi slogo honom med hans barn, och allt hans folk.

PR1739 33. Ja Jehowa meie Jummal andis tedda meie kätte, ja meie löime tedda mahha ja ta lapsed ja keik ta rahwast.

LT 33. Viešpats, mūsų Dievas, atidavė jį, ir mes nugalėjome ir užėmėme kraštą.

Luther1912 33. Aber der HERR, unser Gott, gab ihn dahin vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern und seinem ganzen Volk.

Ostervald-Fr 33. Mais l'Éternel notre Dieu nous le livra, et nous le battîmes, lui, ses fils, et tout son peuple.

RV'1862 33. Y Jehová nuestro Dios le entregó delante

SVV1770 33 En de HEERE, onze God, gaf hem voor ons

de nosotros, y herimos a él y a sus hijos, y a todo su pueblo:

aangezicht; en wij sloegen hem, en zijn zonen, en al zijn volk.

PL1881 33. Ale go nam podał Pan, Bóg nasz, w moc, i poraziliśmy go, i syny jego i wszystek lud jego.

Karoli1908Hu 33. De az Úr, a mi Istenünk kezünkbe adá őt, és levertük őt és az ő fiait és minden ő népét.

RuSV1876 33 и предал его Господь, Бог наш, в руки наши , и мы поразили его и сынов его ивесь народ его,

БКуліш 33. Та опустив його перед нами Господь, Бог наш, і ми побили його й синів його і ввесь люд його.

FI33/38 34. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa ja vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset, päästämättä pakoon ainoatakaan.

Biblia1776 34. Ja me otimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa, ja hukutimme kaikki kaupungit, miehet ja vaimot ja lapset, niin ettemme yhtäkään jättäneet,

CPR1642 34. Nijn me silloin woitim caicki hänen Caupungins ja kiroisim caicki Cupungit sekä miehet waimot ja lapset nijn etten me yhtäkän jättänet.

MLV19 34 And we took all his cities at that time and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining.

KJV 34. And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

Dk1871 34. Og vi indtoge alle hans Stæder paa samme Tid, og vi bandlyste hver Stad, Mænd og

KXII 34. Så vunne vi på samma tiden alla hans städer, och tillspillogåfvom alla städer, både

Kvinder og smaa Børn; vi lode ingen undkommen blive tilovers,

PR1739 34. Ja meie wötsime käest ärra keik ta liñnad sel aial, ja kautasime sutumaks ärra keik liñna-mehhed, ka naesed ja wäetimad lapsed: ei meie jätnud suggugi jälle.

Luther1912 34. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte und verbannten alle Städte, Männer, Weiber und Kinder und ließen niemand übrigbleiben.

RV'1862 34. Y tomamos entónces todas sus ciudades, y destruimos todas las ciudades, hombres, y mujeres, y niños, que no dejamos ninguno.

PL1881 34. I wzięliśmy wszystkie miasta jego na on czas, i wniwecześmy obrócili wszystkie miasta, mężczyzny i niewiasty, i dzieci, nie zostawiwszy z nich nikogo.

RuSV1876 34 и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;

män, qvinnor och barn, och lätom ingen igenblifva;

LT 34. Paėmėme visus miestus, išnaikinome jų vyrus, moteris ir kūdikiusnieko nepalikome,

Ostervald-Fr 34. Dans ce même temps, nous prîmes toutes ses villes, et nous vouâmes à l'interdit toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants; nous ne laissâmes personne de reste.

SVV1770 34 En wij namen te dier tijd al zijn steden in, en wij verbanden alle steden, mannen, en vrouwen, en kinderkens; wij lieten niemand overblijven.

Karoli1908Hu 34. És elfoglaltuk minden ő városát abban az időben, és fegyverre hánytuk az egész várost: férfiakat, asszonyokat, és kisdedeket; nem hagytunk menekülni senkit.

БКуліш 34. І того часу підневолили ми всї городи його, та й обрекли всїх людей: мужчин і жіноцтво і дїтей; не дали нїкому втїкти.

FI33/38 35. Ainoastaan karjan me ryöstimme itsellemme ynnä saaliin valloittamistamme kaupungeista.

CPR1642 35. Paidzi eläimitä cuin me meillem otim ja Caupungin saalist cuin me woitim.

Biblia1776 35. Paitsi eläimiä jotka me meillemme otimme, ja kaupunkein saaliin, jotka me voitimme,

MLV19 35 We only took the cattle for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

KJV 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

Dk1871 35. kun Fæet røvede vi for os og Byttet af Stæderne, som vi havde indtaget.

KXII 35. Utan boskapen toge vi för oss, och det byte af städerna, som vi vunne.

PR1739 35. Lojuksed üksi risusime ennestele ja nende liñnade sagi, mis meie kätte saime.

LT 35. tik visus galvijus ir užimtųjų miestų grobį pasiėmėme.

Luther1912 35. Allein das Vieh raubten wir für uns und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen.

Ostervald-Fr 35. Nous pillâmes seulement pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.

RV'1862 35. Solamente tomamos para nosotros las bestias, y los despojos de las ciudades que tomamos.

SVV1770 35 Het vee alleen roofden wij voor ons, en den roof der steden, die wij innamen.

PL1881 35. Tylkośmy bydło pobrali sobie, i korzyści z miast, którycheśmy dobyli.

Karoli1908Hu 35. De a barmokat prédára vetettük közöttünk, és a városokból való ragadományokat, a melyeket elfoglaltunk volt.

RuSV1876 35 только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах.

БКуліш 35. Взяли про себе тільки скотину як здобиччу і луп по городах, що їх попідневолювали.

FI33/38 36. Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, ja jokilaaksossa olevasta kaupungista Gileadiin saakka ei ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi ollut meille liian korkealla; Herra, meidän Jumalamme, antoi kaikki meidän valtaamme.

Biblia1776 36. Hamasta Aroerista Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista ojan vieressä, niin Gileadiin asti. Ei yhtäkään kaupunkia ollut, joka taisi olla meitä väkevämpi: Herra meidän Jumalamme antoi kaikki meidän allemme.

CPR1642 36. Hamast Aroerist Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist ojan wieres nijn Gileadin asti. Ei yhtäkän Caupungita ollut joca taisi händäns meildä warjella HERra meidän Jumalam andoi caicki meidän alam.

MLV19 36 From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and (from) the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us. Jehovah our God delivered up all before us.

KJV 36. From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

Dk1871 36. Fra Aroer, som ligger ved Bredden af, Arnons Bæk, og fra den Stad, som er i Dalen, og indtil Gilead. var der ikke en Stad, som var os for høj; Herren vor Gud overgav dem alle

KXII 36. Ifrån Aroer, som ligger på strandene utmed den bäcken vid Arnon, och ifrå den staden i dalenom allt intill Gilead, ingen stad var, som sig kunde beskydda för oss; Herren

til os.

PR1739 36. Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja sest liñnast, mis jöe jures, Kileadist sadik; ei polnud sedda liñna, mis olleks joudnud meie wasto seista, keik sedda andis Jehowa meie Jummal meie kätte.

Luther1912 36. Von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt am Bach gen Gilead war keine Stadt, die sich vor uns schützen konnte; der HERR, unser Gott, gab alles dahin vor uns.

RV'1862 36. Desde Aroer, que está junto a la ribera del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en el arroyo hasta Galaad, no hubo ciudad, que escapase de nosotros: todas las entregó Jehová nuestro Dios delante de nosotros.

PL1881 36. Od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie aż do Galaad, nie było miasta, które by się nam nie podało; wszystkie podał nam Pan, Bóg nasz.

RuSV1876 36 От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был

vår Gud gaf alltsamman för oss;

LT 36. Nuo Aroero miesto, esančio Arnono upelio slėnyje, iki Gileado nebuvo miesto, kurio nebūtumėme užėmę. Viešpats, mūsų Dievas, atidavė juos visus mums.

Ostervald-Fr 36. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas une cité qui fût trop haute pour nous; l'Éternel notre Dieu nous les livra toutes;

SVV1770 36 Van Aroer af, dat aan den oever der beek Arnon is, en de stad, die aan de beek is, ook tot Gilead toe, was er geen stad, die voor ons te hoog was; de HEERE, onze God, gaf dat alles voor ons aangezicht.

Karoli1908Hu 36. Aróertől [18†] fogva, a mely van az Arnon patakának partján, és a völgyben lévő várostól fogva Gileádig, egy város sem volt, a melylyel ne bírtunk volna. Mind azokat az Úr, a mi Istenünk adta a mi kezünkbe.

БКуліш 36. Від Ароеру, що по берегах ріки Арнона, та від міста, що по долинї коло ріки розкинулось, аж до Гілеаду не було

бы неприступен для нас: все предал Господь, Бог наш, в руки наши .

міста, щоб його не подужали; все передав нам Господь, Бог наш.

FI33/38 37. Ainoastaan ammonilaisten maahan sinä et astunut, et mihinkään, mikä on Jabbok-joen varrella, et vuoriston kaupunkeihin etkä mihinkään muuhun, josta Herra, meidän Jumalamme, oli niin määrännyt.

Biblia1776 37. Vaan Ammonin lasten maahan et sinä tullut, etkä mihinkään, joka oli Jabbokin ojan tykönä, eikä niihin kaupunkeihin vuorella, taikka johonkuhun muuhun, josta Herra meidän Jumalamme meitä kieltänyt on.

CPR1642 37. Waan Ammonin lasten maahan et sinä tullut etkä mihingän joca oli Jabokin wirran tykönä etkä nijhin Caupungeihin wuorella taicka johongun muuhun josta HERra meidän Jumalam meitä käskenyt on.

MLV19 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not come near, all the side of the river Jabbok and the cities of the hill-country and wherever Jehovah our God forbad us.

KJV 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

Dk1871 37. Kun kom du ikke nær til Ammons Børns Land, til hele den Side ved Bækken Jabok og til Stæderne paa Bjerget, og alt det, som Herren vor Gud har budet os om

KXII 37. Utan till Ammons barnas land kom du icke, eller till något det som var vid den bäcken Jabbok, eller till de städer på bergena, eller till något det Herren vår Gud oss förbudit hade.

PR1739 37. Agga Ammoni laste Ma liggi ei olle sa

LT 37. Amonitų žemės, kuri yra prie Jaboko

mitte sanud, ei ühhegi Jabboki jöe kohta, ei mäggise Ma liñnade, egga ei ühhegi Ma liggi, mis Jehowa meie Jummal olli keelnud.

Luther1912 37. Allein zu dem Lande der Kinder Ammon kamst du nicht, weder zu allem, was am Bach Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge noch zu allem, das uns der HERR, unser Gott, verboten hatte.

RV'1862 37. Solamente a la tierra de los hijos de Ammón no llegaste, ni a todo lo que está a la orilla del arroyo de Jeboc, ni a las ciudades del monte, y a todo lo que Jehová nuestro Dios mandó.

PL1881 37. Tylkoś do ziemi synów Ammonowych nie dochodził ani do żadnego miejsca przyległego potokowi Jabok, ani do miast na górach, ani do żadnych miejsc, których zakazał Pan, Bóg nasz.

RuSV1876 37 Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам лежащим близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел нам Господь, Бог наш.

upelio, nelietėme, taip pat nelietėme kalnų miestų ir visų vietų, į kurias Viešpats, mūsų Dievas, mums uždraudė eiti''.

Ostervald-Fr 37. Seulement tu ne t'es point approché du pays des enfants d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, des villes de la montagne, et de tout ce que l'Éternel notre Dieu nous avait défendu d'occuper.

SVV1770 37 Behalve tot het land van de kinderen Ammons naderdet gij niet, noch tot de ganse streek der beek Jabbok, noch tot de steden van het gebergte, noch tot iets, dat de HEERE, onze God, ons verboden had.

Karoli1908Hu 37. De az Ammon fiainak földéhez nem közeledtél, sem a Jabbók patak egész [19†] oldalához, sem a hegyen lévő városokhoz, sem semmi olyanhoz, a melyektől [20†] eltiltott téged az Úr, a mi Istenünk.

БКуліш 37. Тільки до землї синів Амонових ти не приступав, нї до всього побережжя Ябока, нї до городів у горах, нї до всього, що заповідав Господь, Бог наш, не чіпати.

3 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Jordanin itäpuolelle asettuneiden heimojen alueet; Mooses ei pääse luvattuun maahan; hän saa seuraajakseen Joosuan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja kuljimme Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, hän ja kaikki hänen sotaväkensä, Edreihin taistelemaan meitä vastaan.

Biblia1776 1. Ja me palasimme ja menimme Basanin tietä: niin Og Basanin kuningas läksi kaiken väkensä kanssa meitä vastaan sotimaan Edrein tykönä.

CPR1642 1. JA me palaisim ja menim Basanin tietä nijn Og Basanin Cuningas läxi caiken sotawäkens cansa meitä wastan sotiman Edrein tykönä.

MLV19 1 Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the King of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

KJV 1. Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

Dk1871 1. Og vi vendte os og droge op ad Vejen til Basan. Saa drog Og, Kongen af Basan, ud imod os, han og alt hans Folk til Strid ved Edrei.

KXII 1. Och vi vände om, och drogo upp, den vägen till Basan. Och Og, Konungen i Basan, drog ut emot oss med allt sitt folk, till att strida vid Edrei.

PR1739 1. Ja meie pöörsime ümber ja läksime ülles Pasani teed, ja Og Pasani kunningas tulli meie

LT 1. ‘‘Pasukome Bašano link. Mus pasitiko Bašano karalius Ogas su savo kariuomene

wasto wälja, temma ja keik ta rahwas sötta Edrei.

Luther1912 1. Und wir wandten uns und zogen hinauf den Weg nach Basan. Und Og, der König von Basan, zog aus uns entgegen, mit allem seinem Volk, zu streiten bei Edrei.

RV'1862 1. Y VOLVIMOS, y subimos camino de Basán, y saliónos al encuentro Og rey de Basán para pelear, él y todo su pueblo, en Edrai.

PL1881 1. Potem obróciwszy się szliśmy drogą ku Basan; i wyciągnął przeciwko nam Og, król Basaóski, sam, i wszystek lud jego, ku bitwie w Edrej.

RuSV1876 1 И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi minulle: 'Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käsiisi hänet ja kaiken hänen kansansa ja hänen maansa. Tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.'

Edrėjyje.

Ostervald-Fr 1. Alors nous nous tournâmes, et montâmes par le chemin de Bassan; et Og, roi de Bassan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour combattre à Édréi.

SVV1770 1 Daarna keerden wij ons en togen op, den weg van Bazan; en Og, de koning van Bazan, trok uit ons tegemoet, hij en al zijn volk, ten strijde bij Edrei.

Karoli1908Hu 1. És megfordulánk, és [1†] felmenénk Básán felé, és kijöve előnkbe Óg, Básánnak királya, ő és minden népe, hogy megvívjon velünk Edreiben.

БКуліш 1. І повернули ми та й стали братись у гору по дорозї Базанській, і виступив проти нас Ог, царь Базанський, сам з усїм людом своїм до бою при Едреї.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi minulle: älä pelkää häntä; sillä minä olen antanut hänen sinun käsiis ja kaiken hänen väkensä ja hänen maansa, ja sinun pitää tekemän hänelle, niinkuin sinä teit Sihonille Amorilaisten

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi minulle: älä pelkä händä: sillä minä olen andanut hänen sinun käsijs ja caiken hänen sotawäkens ja hänen maans ja sinun pitä tekemän hänen cansans nijncuin sinä teit Sihonin Amorrerein Cuningan cansa joca Hesbonis asui.

MLV19 2 And Jehovah said to me, Fear him not, for I have delivered him and all his people and his land, into your hand. And you will do to him as you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

Dk1871 2. Og Herren sagde til mig: Frygt ikke for ham, thi jeg har givet ham og alt hans Folk og hans Land i din Haand; og du skal gøre ved ham, ligesom du gjorde ved Sihon, Amoriternes Konge, som boede i Hesbon.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles mo wasto: ärra karda tedda, sest ma ollen so kätte annud tedda ja keik ta rahwast ja temma maad; ja sa pead temmale teggema nenda, kui sa olled teinud Sihonile Emori-rahwa kunningale, kes Esbonis ellas.

kuninkaalle, joka Hesbonissa asui.

KJV 2. And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

KXII 2. Men Herren sade till mig: Frukta dig intet för honom; ty jag hafver gifvit honom i dina händer, och allt hans folk med hans land, och du skall göra med honom, såsom du gjorde med Sihon, de Amoreers Konung, den i Hesbon satt.

LT 2. Tada Viešpats man tarė: ‘Nebijok jo, nes atiduosiu jį, visus jo žmones ir jo žemę į tavo rankas; padaryk jam taip, kaip padarei amoritų karaliui Sihonui Hešbone’.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn und all sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon saß.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel me dit: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, lui, et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: No hayas temor de él, porque en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo, y su tierra, y harás con él como hiciste con Sejón rey Amorreo, que habitaba en Jesebón.

SVV1770 2 Toen zeide de HEERE tot mij: Vrees hem niet, want Ik heb hem, en al zijn volk, en zijn land, in uw hand gegeven; en gij zult hem doen, gelijk als gij Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon woonde, gedaan hebt.

PL1881 2. Tedy rzekł Pan do mnie: Nie bój się go; bom go dał w ręce twoje, i wszystek lud jego, i ziemię jego, i uczynisz mu, jakoś uczynił Sehonowi, królowi Amorejskiemu, który mieszkał w Hesebon.

Karoli1908Hu 2. De az Úr monda nékem: Ne félj tőle, mert a te kezedbe adtam őt és minden ő népét és földjét; és úgy cselekedjél vele, a mint cselekedtél Szihonnal, [2†] az Emoreusok királyával, a ki Hesbonban lakik vala.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, ивесь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царемАморрейским, который жил в Есевоне.

БКуліш 2. І промовив до мене Господь: Не лякайсь його! Бо я віддаю його в руки тобі і ввесь люд його й землю його; і вчиниш з ним те, що вчинив єси з Сигоном, царем Аморійським, що жив у Гезбоні.

FI33/38 3. Ja niin Herra, meidän Jumalamme, antoi meidän käsiimme myöskin Oogin, Baasanin kuninkaan, ja kaiken hänen sotaväkensä, ja me voitimme hänet, päästämättä pakoon ainoatakaan.

Biblia1776 3. Ja niin Herra meidän Jumalamme antoi kuningas Ogin Basanista meidän käsiimme, ynnä kaiken hänen väkensä kanssa, ja me löimme hänen siihenasti ettei hänelle yhtäkään jäänyt.

CPR1642 3. Ja nijn HERra meidän Jumalam andoi Cuningas Oggin Basanist meidän käsijm ynnä caiken hänen sotawäkens cansa nijn että me löimme hänen sijhenasti ettei hänelle yhtäkän jäänyt.

MLV19 3 So Jehovah our God delivered into our hand Og also, the King of Bashan and all his people and we killed* him until none was left to him remaining.

KJV 3. So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

Dk1871 3. Saa gav Herren vor Gud ogsaa Kong Og af Basan og alt hans Folk i vor Haand, og vi sloge ham, indtil at ingen undkommen blev tilovers for ham.

KXII 3. Alltså gaf Herren vår Gud ock Konung Og i Basan i våra händer, med allt hans folk, så att vi sloge honom, tilldess honom intet igenblef.

PR1739 3. Ja Jehowa meie Jummal andis ka meie kätte Ogi Pasani kunningast ja keik ta rahwast; ja meie löime tedda mahha, senni kui meie temmale suggugi ei jätnud.

LT 3. Viešpats, mūsų Dievas, atidavė į mūsų rankas Bašano karalių Ogą ir visus jo žmones. Mes juos naikinome, kol nepalikome nė vieno,

Luther1912 3. Also gab der HERR, unser Gott, auch den

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel notre Dieu livra aussi entre nos

König Og von Basan in unsre Hände mit allem seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts übrigblieb.

RV'1862 3. Y Jehová nuestro Dios entregó en nuestra mano también a Og rey de Basán y a todo su pueblo, al cual herimos hasta no quedar de él ninguno.

PL1881 3. Dał tedy Pan, Bóg nasz, w ręce nasze i Oga, króla Basaóskiego, i wszystek lud jego, i poraziliśmy go, tak że nie zostało po nim nikogo.

RuSV1876 3 И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, ивесь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;

FI33/38 4. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa — ei ollut ainoatakaan kaupunkia, jota emme olisi heiltä ottaneet — kuusikymmentä kaupunkia, koko Argobin seudun, Oogin valtakunnan Baasanissa,

CPR1642 4. Ja silloin me woitimme caicki hänen Caupungins ja ei ollut hänellä yhtän Caupungita jota em me häneldä ottanet pois

mains Og, roi de Bassan, et tout son peuple; et nous le battîmes, au point qu'il ne lui resta personne.

SVV1770 3 En de HEERE, onze God, gaf ook Og, den koning van Bazan, en al zijn volk, in onze hand, zodat wij hem sloegen, totdat wij hem niemand lieten overblijven.

Karoli1908Hu 3. És kezünkbe adá az Úr, a mi Istenünk Ógot is, Básánnak királyát és minden ő népét, és úgy megvertük őt, hogy menekülni való sem maradt belőle.

БКуліш 3. І віддав Господь, Бог наш, в руки наші так само й Ога, царя Базанського, і ввесь люд його, і побивали ми його, докіль ніхто з них не зістався.

Biblia1776 4. Ja silloin me otimme kaikki hänen kaupunkinsa, ja ei ollut hänellä yhtään kaupunkia,jota emme häneltä ottaneet pois: kuusikymmentä kaupunkia, ja koko Argobin maakunnan, joka oli Ogin valtakunnassa Basanissa.

cuusikymmendä Caupungita ja coco Argobin maacunnan joca oli Basanis Oggin waldacunnas.

MLV19 4 And we took all his cities at that time. There was not a city which we did not take from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

KJV 4. And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

Dk1871 4. Og vi indtoge alle hans Stæder paa samme Tid; der var ikke en Stad, som vi jo toge fra dem: Tresindstyve Stæder, hele Egnen Agog, som var Ogs Rige i Basan.

KXII 4. På samma tid vunne vi alla hans städer, och var ingen stad den vi honom icke aftogom; sextio städer, hela den ängden Argob i Ogs rike, som var i Basan;

PR1739 4. Ja meie wötsime sel aial ärra keik ta liñnad, ei polnud sedda liñna, mis meie nende käest ärra ei wötnud, kuuskümmend liñna keik Argobima kohta, Ogi kunningriki Pasanis.

LT 4. ir užėmėme visus jo miestus. Mums teko šešiasdešimt miestų Argobo krašte, kurį valdė Bašano karalius Ogas.

Luther1912 4. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte (und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen): sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, das Königreich Ogs von Basan.

Ostervald-Fr 4. Dans ce même temps, nous prîmes toutes ses villes; il n'y eut point de cité que nous ne leur prissions: soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Bassan.

RV'1862 4. Y tomamos entónces todas sus ciudades: no quedó ciudad que no les tomásemos, sesenta ciudades, toda la tierra de Argob del reino de Og en Basán:

SVV1770 4 En wij namen te dier tijd al zijn steden; er was geen stad, die wij van hen niet namen: zestig steden, de ganse landstreek van Argob, het koninkrijk van Og in Bazan.

PL1881 4. Wzięliśmy też wszystkie miasta jego na on czas; nie było miasta, którego byśmy im nie wzięli, sześćdziesiąt miast, wszystkę krainę Argob królestwa Ogowego w Basan.

Karoli1908Hu 4. És abban az időben elfoglaltuk minden városát; nem volt város, a melyet el nem vettünk volna tőlök: hatvan várost, Argóbnak [3†] egész vidékét, a Básenbeli Ógnak országát.

RuSV1876 4 и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них:шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;

БКуліш 4. І того часу попідневолювали ми всї міста його; не було міста, щоб ми не заняли його; шістьдесять міст, вся полоса Аргоб, царство Огове в Базанї.

FI33/38 5. kaikki nämä kaupungit korkeilla muureilla, porteilla ja salvoilla varustettuja, ja sen lisäksi vielä suuren joukon linnoittamattomia pikkukaupunkeja.

Biblia1776 5. Ja kaikki nämät kaupungit olivat vahvistetut korkeilla muureilla, porteilla ja teljillä, paitsi monta muuta kaupunkia, jotka olivat erinäiset maakylät,

CPR1642 5. Ja caicki nämät Caupungit olit wahwistetut corkeilla muureilla porteilla telijllä ilman monda muuta wähä Caupungita joisa ei muuri ollut.

MLV19 5 All these were cities fortified with high walls, gates and bars; besides the un-walled towns a great many.

KJV 5. All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

Dk1871 5. Alle disse Stæder vare faste med høje Mure, dobbelte Porte og Stænger; desuden

KXII 5. Alle desse städer voro faste med höga murar, portar och bommar, förutan andra

saare mange Stæder, som vare ubefæstede Byer.

PR1739 5. Keik need liñnad ollid tuggewaste ehhitud körge müriga wärrawatte ja pomidega, ilma need Ma-rahwa liñnad, mis suur hulk olli.

Luther1912 5. Alle diese Städte waren fest mit hohen Mauern, Toren und Riegeln, außer sehr vielen anderen Flecken ohne Mauern.

RV'1862 5. Todas estas ciudades fortalecidas con alto muro, con puertas y barras; sin otras muy muchas ciudades sin muro:

PL1881 5. Te wszystkie miasta opatrzone były murami wysokiemi, bramami, i zaworami, oprócz miasteczek murem nie obtoczonych bardzo wiele.

RuSV1876 5 все эти города укреплены были высокими стенами,воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;

FI33/38 6. Ja me vihimme ne tuhon omiksi, niinkuin olimme tehneet Siihonille, Hesbonin

ganska många små städer, som ingen mur hade;

LT 5. Visi šitie miestai buvo sustiprinti aukštomis mūro sienomis, vartais ir užkaiščiais, neskaičiuojant daugybės miestų, neturėjusių apsaugos sienų.

Ostervald-Fr 5. Toutes ces villes étaient fortifiées de hautes murailles, de portes et de barres; outre les villes en fort grand nombre, qui n'avaient point de murailles.

SVV1770 5 Al die steden waren met hoge muren, poorten en grendelen gesterkt, behalve zeer vele onbemuurde steden.

Karoli1908Hu 5. Ezek a városok mind meg valának erősítve magas kőfalakkal, kapukkal és zárokkal, kivévén igen sok kerítetlen várost.

БКуліш 5. Всї міста сї були укріплені високими мурами, брамами й засувами; окрім того багацько міст неукріплених.

Biblia1776 6. Jotka me kaikki maahan kukistimme, niinkuin me Sihonille Hesbonin kuninkaalle

kuninkaalle; me vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset.

CPR1642 6. Jotca me caicki kiroisim nijncuin me Sihonille Hesbonin Cuningalle teimme caiken Caupungin miehet me kiroisim lapset ja myös waimot.

MLV19 6 And we utterly destroyed them, as we did to Sihon King of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

Dk1871 6. Og vi bandlyste dem, ligesom vi gjorde ved Sihon, Kongen af Hesbon; vi bandlyste alle Stæderne Mænd, Kvinder og smaa Børn.

PR1739 6. Ja meie kautasime neid sutumaks ärra, nenda kui meie Sihonile Esboni kunningale teggime, kui meie sutumaks ärrakautasime keik liñna mehhed, naesed ja wäetimad lapsed.

Luther1912 6. Und wir verbannten sie, gleich wie wir mit Sihon, dem König zu Hesbon, taten. Alle Städte verbannten wir, mit Männern,

teimme: me hävitimme kaiken kaupungin miehet, vaimot ja myös lapset;

KJV 6. And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

KXII 6. Och gåfvom dem tillspillo, såsom vi, med Sihon, Konungenom i Hesbon, gjort hade; alla städer gåfve vi tillspillo, både med män, qvinnor och barn.

LT 6. Mes juos sunaikinome, pasielgdami kaip ir su Hešbono karaliumi Sihonu,visiškai sunaikinome vyrus, moteris ir kūdikius kiekviename mieste.

Ostervald-Fr 6. Et nous les vouâmes à l'interdit, comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, vouant à l'interdit toutes les villes, les

Weibern und Kindern.

RV'1862 6. Y destruímoslas, como hicimos a Sejón rey de Jesebón, destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres, y niños.

PL1881 6. I spustoszyliśmy je, jakośmy uczynili Sehonowi, królowi Heseboóskiemu, wytraciwszy wszystkie miasta, męże, niewiasty i dzieci.

RuSV1876 6 и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном,царем Есевонским, предав заклятию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми;

FI33/38 7. Mutta kaiken karjan ynnä saaliin kaupungeista me ryöstimme itsellemme.

CPR1642 7. Waan caicki eläimet ja caiken saalin caupungeista otim me meillem.

MLV19 7 But all the cattle and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

Dk1871 7. Men alt Kvæget og Byttet, som var i Stæderne, røvede vi for os selv.

hommes, les femmes et les petits enfants.

SVV1770 6 En wij verbanden dezelve, gelijk wij Sihon, den koning van Hesbon, gedaan hadden, verbannende alle steden, mannen, vrouwen en kinderkens.

Karoli1908Hu 6. És fegyverre hánytuk azokat, a mint cselekedtünk vala Szihonnal, Hesbon királyával, fegyverre hányván az egész várost: férfiakat, asszonyokat és a kisdedeket is.

БКуліш 6. І обрекли ми їх, як зробили з Сигоном, царем Гезбонським, обрікши по всїх містах мужчин і жіноцтво і малолїтків.

Biblia1776 7. Vaan kaikki eläimet, ja kaiken saaliin kaupungeista, otimme me meillemme.

KJV 7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

KXII 7. Men allan boskapen, och rofvet af städerna toge vi för oss.

PR1739 7. Agga keik lojuksed ja nende liñnade saki risusime ennestele,

Luther1912 7. Aber alles Vieh und den Raub der Städte raubten wir für uns.

RV'1862 7. Y todas las bestias, y los despojos de las ciudades tomamos para nosotros.

PL1881 7. Tylko wszystkie bydła i łupy z miast rozebraliśmy między się.

RuSV1876 7 но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.

FI33/38 8. Niin me otimme silloin kahdelta amorilaisten kuninkaalta, jotka hallitsivat tuolla puolella Jordanin, heidän maansa Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen asti —

CPR1642 8. JA nijn me otim sijhen aican sen maan cahden Amorrerein Cuningan kädest sillä puolen Jordanin Arnonin wirrasta nijn Hermonin wuoren asti.

MLV19 8 And we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of

LT 7. Galvijus ir turtą pasilaikėme kaip grobį.

Ostervald-Fr 7. Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.

SVV1770 7 Doch al het vee en den roof van die steden roofden wij voor ons.

Karoli1908Hu 7. De a barmokat és a városokból való ragadományokat mind magunk közt vetettük prédára.

БКуліш 7. А всю скотину і всю здобиччу по містах їх ми забрали про себе.

Biblia1776 8. Ja niin me otimme siihen aikaan sen maan kahden Amorilaisten kuninkaan kädestä, sillä puolella Jordania, Arnonin ojasta niin Hermonin vuoreen asti.

KJV 8. And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river

the Arnon to Mount Hermon

of Arnon unto mount Hermon;

Dk1871 8. Saa toge vi paa den samme Tid Landet af de to amoritiske Kongers Haand, det som var paa denne Side Jordanen, fra Bækken Arnon indtil Bjerget Hermon,

KXII 8. Alltså toge vi i den tiden landet utu de två Amoreers Konungars händer på hinsidon Jordan, ifrå den bäcken vid Arnon, allt intill det berget Hermon;

PR1739 8. Ja meie wötsime sel aial kahhe Emori kunninga käest ärra sedda maad, mis siin pool Jordani olli, Arnoni jöest Hermoni mäest sadik.

LT 8. Tuo metu užėmėme dvi amoritų karalystes, buvusias šiapus Jordano, nuo Arnono upės ligi Hermono kalno,

Luther1912 8. Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zwei Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon

Ostervald-Fr 8. Nous prîmes donc, en ce temps-là, le pays des deux rois des Amoréens, qui étaient au delà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Hermon;

RV'1862 8. Y tomamos entónces la tierra de mano de dos reyes Amorreos que estaba de esta parte del Jordán, desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón.

SVV1770 8 Zo namen wij te dier tijd het land uit de hand van de twee koningen der Amorieten, die aan deze zijde van de Jordaan waren, van de beek Arnon tot den berg Hermon toe;

PL1881 8. Wzięliśmy też na on czas ziemię z ręki dwóch królów Amorejskich, która leży z tej strony Jordanu, od rzeki Arnon aż do góry Hermon.

Karoli1908Hu 8. És elvettük abban az időben az Emoreusok két királyának kezéből azt a földet, a mely a Jordánon túl vala, az Arnon pataktól fogva a Hermon hegyéig.

RuSV1876 8 И взяли мы в то время из руки двух царей Аморрейских землю сию,которая по эту

БКуліш 8. І взяли ми того часу із рук обох царів Аморійських землю, що по сїм боцї

сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, –

Йорданї, від Арнон-ріки до Гермон-гори.

FI33/38 9. siidonilaiset kutsuvat Hermonia Sirjoniksi, mutta amorilaiset kutsuvat sitä Seniriksi —

Biblia1776 9. Sidonilaiset kutsuivat Hermonin Sirioniksi, mutta Amorilaiset kutsuivat sen Seniriksi,

CPR1642 9. Jonga Sidoniterit Sirionixi cudzuit mutta Amorrerit cudzuit sen Senirixi.

MLV19 9 (the Sidonians call Hermon, Sirion and the Amorites call it Senir),

KJV 9. (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

Dk1871 9. Sidonierne kalde Hermon Sirjon; men Amoriterne kalde det Senir,

KXII 9. Hvilket de Sidonier Sirion kalla; men de Amoreer kalla det Senir;

PR1739 9. (Sidonid hüawad Hermoni Sirjoniks, ja Emorid hüawad tedda Seniriks.)

LT 9. kurį sidoniečiai vadina Sirjonu, o amoritai-Senyru.

Luther1912 9. (welchen die Sidoniter Sirjon heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir),

Ostervald-Fr 9. (Les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion; les Amoréens le nomment Shenir);

RV'1862 9. (Los Sidonios llaman a Hermón, Sarión; y los Amorreos, Sanir.)

SVV1770 9 (De Zidoniers noemen Hermon Sirjon; maar de Amorieten noemen hem Senir.)

PL1881 9. (Sydoóczycy zowią Hermon Szyryjon, a Amorejczycy zowią go Sanir.)

Karoli1908Hu 9. (A Sidoniak a Hermont Szirjonnak, az Emoreusok pedig Szenirnek hívják.)

RuSV1876 9 Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, –

БКуліш 9. Зидонії звуть Гермона Сирйон, Аморії ж звуть його Сенір.

FI33/38 10. kaikki ylätasangon kaupungit ja koko Gileadin ja koko Baasanin aina Salkaan ja Edreihin, Baasanissa oleviin Oogin valtakunnan kaupunkeihin, saakka.

CPR1642 10. Ja caicki ne Caupungit lakialla ja coco Gileadin ja coco Basanin Salchan ja Edrein asti Oggin waldacunnas Basanin Caupungit.

Biblia1776 10. Ja kaikki kaupungit lakialla, ja koko Gileadin, ja koko Basanin, Salkaan ja Edreiin asti, Ogin valtakunnassa Basanin kaupungit.

MLV19 10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

KJV 10. All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

Dk1871 10. alle Stæderne paa det jævne Land og hele Gilead og hele Basan, indtil Salka og Edrei, som vare Stæder i Ogs Rige i Basan.

PR1739 10. Keik se laggeda Ma liñnad ja keik se Kileadi ja keik se Pasani, Salkast ja Edreist sadik, Ogi kunningrigi liñnad Pasanis.

KXII 10. Alla de städer på slättene, och hela Gilead, och hela Basan, allt intill Salcha och Edrei, som äro städer i Ogs rike i Basan.

LT 10. Užėmėme visus Ogo karalystės miestus lygumoje, visą Gileado ir Bašano žemę su miestais Salcha ir Edrėju.

Luther1912 10. alle Städte auf der Ebene und das ganze Gilead und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan.

RV'1862 10. Todas las ciudades de la campaña, y todo Galaad, y todo Basán hasta Selca y Edrai,

Ostervald-Fr 10. Toutes les villes de la plaine, et tout Galaad, et tout Bassan, jusqu'à Salca et Edréi, les villes du royaume d'Og en Bassan.

SVV1770 10 Al de steden des platten lands, en het ganse Gilead, en het ganse Bazan, tot Salcha

ciudades del reino de Og en Basán.

en Edrei toe; steden des koninkrijks van Og in Bazan.

PL1881 10. Wszystkie miasta w równinie, i wszystko Galaad, i wszystko Basan aż do Selcha, i Edrej, miasta królestwa Ogowego w Basan.

Karoli1908Hu 10. A síkságnak minden városát, és az egész Gileádot, meg az egész Básánt Szalkáig és Edreig, a melyek a Básánbeli Óg országának városai voltak.

RuSV1876 10 все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского;

БКуліш 10. Всї міста подільські й увесь Гілеад і ввесь Базан, до Салки та до Едреї, міста в царстві Ога в Базанї.

FI33/38 11. Sillä Baasanin kuningas Oog oli yksin enää jäljellä viimeisistä refalaisista. Hänen basaltista tehty ruumisarkkunsa on vieläkin ammonilaisten kaupungissa Rabbassa; se on yhdeksää kyynärää pitkä ja neljää kyynärää leveä, mitattuna tavallisella kyynärämitalla.

Biblia1776 11. Sillä ainoastansa kuningas Og Basanissa oli jäänyt Refalaisista: katso, hänen vuoteensa, rautainen vuode, eikö se ole Ammonin lasten Rabbatissa? joka on yhdeksän kyynärää pitkä, ja neljä kyynärää lavia, miehen kyynärpään pituudelta.

CPR1642 11. Sillä Cuningas Og Basanist oli ainoastans jäänyt sangareista. Cadzo hänen wuotens on raudasta joca on täsä Rabbathis Ammonin lasten tykönä yhdexän kynärätä pitkä ja neljä kynärätä lawia miehen kynärpään pituudella.

MLV19 11 (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim. Behold, his couch was a couch of iron. Is it not in Rabbah

KJV 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath

of the sons of Ammon? Nine cubits was the length of it and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)

of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

Dk1871 11. Thi Kong Og af Basan var ene tilbage af de overblevne Kæmper; se, hans Seng, en Jernseng, er den ikke i Ammons Børns Rabba? ni Alen er dens Længde, og fire Alen er dens Bredde, efter en Mands Arm.

KXII 11. Ty allena Konung Og i Basan var ännu igen utaf de Resar. Si, hans säng af jern är här i Rabbath, som hörer Ammons barnom till, nio alnar lång, och fyra alnar bred, efter ens mans armbåga.

PR1739 11. Sest Og Pasani kunningas olli üksi üllejänud sest Rewaide suggust; wata temma wodi on üks raud-wodi, eks ta polle Rabbatis Ammoni laste linnas? ühheksa künart on ta pitkus ja nelli künart ta laius, mehhe küünra järrele.

LT 11. Bašano karalius Ogas buvo paskutinis iš milžinų giminės. Jo geležinė lova yra amonitų mieste Raboje; ji devynių uolekčių ilgio ir keturių pločio.

Luther1912 11. (Denn allein der König Og von Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisernes Bett ist zu Rabba der Kinder Ammon, neun Ellen lang und vier Ellen breit nach eines Mannes Ellenbogen.)

Ostervald-Fr 11. Car Og, roi de Bassan, était seul demeuré de reste des Rephaïm (géants). Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas à Rabba, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme.

RV'1862 11. Porque solo Og rey de Basán había quedado de los gigantes que quedaron. He aquí su lecho, un lecho de hierro, ¿no está en Rabbat de los hijos de Ammón? su longura es

SVV1770 11 Want Og, de koning van Bazan, was alleen van de overigen der reuzen overgebleven; ziet, zijn bedstede, zijnde een bedstede van ijzer, is zij niet te Rabba der

de nueve codos, y su anchura de cuatro codos, al codo de un hombre.

kinderen Ammons? Negen ellen is haar lengte, en vier ellen haar breedte, naar eens mans elleboog.

PL1881 11. Bo tylko sam Og, król Basaóski pozostał był z olbrzymów; oto, łoże jego łoże żelazne, azaż jeszcze nie jest w Rabbat, synów Ammonowych? dziewięć łokci długość jego, a cztery łokcie szerokość jego na łokieć męski.

Karoli1908Hu 11. Mert egyedül Óg, Básánnak királya maradt meg az óriások maradéka közül. Ímé az ő ágya vas-ágy, nemde Rabbátban az Ammon fiainál van-é? Kilencz sing a hosszasága és négy sing a szélessége, férfi könyök szerint.

RuSV1876 11 ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одрего, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.

БКуліш 11. Бо тільки Ог, царь Базанський, зоставсь з останнїх велетнїв. Ось, ложе його, желїзне ложе, не воно хиба в Рабатї, у синів Амона? Девять локот воно завдовжки і чотирі лiктї завширшки, по лiктях людських.

FI33/38 12. Kun me silloin olimme ottaneet omaksemme tämän maan, annoin minä sen osan siitä, joka alkaa Aroerista, Arnon-joen varrelta, sekä puolet Gileadin vuoristoa kaupunkeineen ruubenilaisille ja gaadilaisille.

Biblia1776 12. Ja niin me siihen aikaan sen maan meillemme omistimme: Aroerista Arnonin ojan tyköä, ja puolen Gileadin mäkeä, ja sen kaupungit, annoin minä Rubenilaisille ja Gadilaisille.

CPR1642 12. JA nijn me sijhen aican sen maan meillem omistim Aroerist Arnonin wirran tykö ja puolen Gileadin mäke ynnä nijden Caupungein cansa annoin minä Rubenitereille

ja Gaditereille.

MLV19 12 And we took this land in possession at that time. From Aroer, which is by the valley of the Arnon and half the hill-country of Gilead and the cities of it, I gave to the Reubenites and to the Gadites.

KJV 12. And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

Dk1871 12. Og vi indtoge dette Land paa den samme Tid fra Aroer som ligger ved Arnons Bæk og Halvdelen af Gileads Bjerg med dets Stæder gav jeg Rubeniterne og Gaditerne.

KXII 12. Så toge vi då landet in på den tiden, ifrån Aroer, som ligger när bäcken vid Arnon; och halfva landet af Gileads berg, med dess städer, gaf jag de Rubeniter och Gaditer.

PR1739 12. Ja se Ma pärrisime meie sel aial; Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja pole Kileadi mäggise Ma, ja selle liñnad ollen ma annud Rubeni ja Kadi lastele.

LT 12. Tuomet užėmėme kraštą nuo miesto Aroero, kuris yra Arnono upelio slėnyje, ligi Gileado kalno. Jo miestus daviau Rubeno ir Gado giminėms.

Luther1912 12. Solches Land nahmen wir ein zu derselben Zeit. Von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, gab ich's den Rubeniter und Gaditern samt dem halben Gebirge Gilead mit seinen Städten.

Ostervald-Fr 12. En ce temps-là, nous prîmes donc possession de ce pays; et je donnai aux Rubénites et aux Gadites ce qui est depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes.

RV'1862 12. Y esta tierra heredamos entónces desde Aroer, que está al arroyo de Arnon; y la mitad del monte de Galaad con sus ciudades dí a los

SVV1770 12 Ditzelfde land nu namen wij te dier tijd in bezit; van Aroer af, dat aan de beek Arnon is, en de helft van het gebergte van Gilead, met

Rubenitas y a los Gaditas:

de steden van hetzelve, gaf ik aan de Rubenieten en Gadieten.

PL1881 12. Gdyśmy tedy ziemię tę posiedli na on czas, od Aroer, które jest nad potokiem Arnon, i połowę góry Galaad, i miasta jej dałem Rubenitom, i Gadytom.

Karoli1908Hu 12. Ezt a földet pedig, a [4†] melyet abban az időben örökségünkké tettünk, Aróertől fogva, a mely az Arnon patak mellett van, és a Gileád hegyének felét, és annak városait odaadtam a Rúbenitáknak és Gáditáknak.

RuSV1876 12 Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову и Гадову;

БКуліш 12. І землю сю заняли ми того ж часу. Від Ароеру, що над Арнон-рікою, і половину гір Гілеад і міста їх віддав я Рубенїям та Гадїям;

FI33/38 13. Loput Gileadista ja koko Baasanin, Oogin valtakunnan, minä annoin toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, koko Argobin seudun; koko tätä Baasania kutsutaan refalaisten maaksi.

Biblia1776 13. Mutta mitä Gileadista jäi ja koko Basanin kanssa, joka kutsutaan Refalaisten maaksi.

CPR1642 13. Mutta se cuin Gileadist oli ylidze ja coco Basanin Oggin waldacunnan annoin minä puolelle Manassen sucucunnalle ja caiken Argobin maacunnan coco Basanin cansa joca cudzutan Sangarein maaxi.

MLV19 13 And the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of

KJV 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the

Manasseh, all the region of Argob, even all Bashan. The same is called the land of Rephaim.

Dk1871 13. Og det øvrige af Gilead og hele Basan, Ogs Rige, gav jeg Manasse halve Stamme; hele Egnen Argob, hele Basan, dette er kaldet Kæmpelandet.

PR1739 13. Ja se mu Kileadi ja keik se Pasani Ogi kunningrigi andsin ma pole Manasse sugguarrule: keik se Ma-koht Argobist keigest Pasanist sadik, sedda hütakse Rewaide maaks.

Luther1912 13. Aber das übrige Gilead und das ganze Basan, das Königreich Ogs, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob (dieses ganze Basan heißt der Riesen Land).

RV'1862 13. Y la resta de Galaad y toda la Basán del reino de Og dí a la media tribu de Manasés, toda la tierra de Argob toda Basán, que se llamaba la tierra de los gigantes.

PL1881 13. A ostatek Galaadu, i wszystko Basan,

half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

KXII 13. Men det öfver var i Gilead, och hela Basan af Ogs rike, gaf jag den halfva slägtene Manasse; den hela ängden Argob med hela Basan, som kallas de Resars land.

LT 13. Likusią Gileado krašto dalį, visą Bašaną, priklausantį Ogo karalystei, ir Argobo kraštą atidaviau pusei Manaso giminės. Bašanas yra vadinamas milžinų kraštu.

Ostervald-Fr 13. Et je donnai à la moitié de la tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout Bassan, le royaume d'Og: toute la contrée d'Argob, avec tout le Bassan; c'est ce qu'on appelait le pays des Rephaïm.

SVV1770 13 En het overige van Gilead, mitsgaders het ganse Bazan, het koninkrijk van Og, gaf ik aan den halven stam van Manasse, de ganse landstreek van Argob, door het ganse Bazan; datzelve werd genoemd het land der reuzen.

Karoli1908Hu 13. A Gileád többi részét pedig, és az egész

królestwa Ogowego, dałem połowie pokolenia Manasesowego, wszystkę krainę Argob, i wszystko Basan, które zowią ziemią olbrzymów.

Básánt, az Óg országát odaadtam a Manassé fél törzsének, Argóbnak egész vidékét. Ezt az egész Básánt óriások földének hívták.

RuSV1876 13 а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половинеколена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.

БКуліш 13. А що осталось з Гілеаду і ввесь Базан, царство Огове, віддав я половинї поколїнню Манассії. Вся полоса Аргоб і ввесь Базан, се називається земля велетнїв.

FI33/38 14. Jaair, Manassen poika, valtasi koko Argobin seudun aina gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka, ja hän kutsui nämä seudut, se on Baasanin, oman nimensä mukaan Jaairin leirikyliksi, niinkuin niitä kutsutaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 14. Jair Manassen poika sai koko Argobin maakunnan Gessurin ja Makatin maan ääriin, ja kutsui Basanin oman nimensä jälkeen Jairin kyliksi, tähän päivään asti.

CPR1642 14. Jair Manassen poica sai coco Argobin maacunnan Gessurin ja Machathin maan ärijn ja cudzui Basanin oman nimens jälken Jairin kylixi tähän päiwän asti.

MLV19 14 (Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)

KJV 14. Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

Dk1871 14. Jair, Manasse Søn, indtog hele Egnen Argob, indtil Gesuriternes og Maakathiternes Landemærke; og han kaldte det, nemlig; Basan, efter sit Navn Havoth-Jaiz indtil denne Dag.

KXII 14. Jair, Manasse son, fick den hela ängden Argob, allt intill Gessuri och Maachathi landsändar; och kallade Basan efter sitt namn, HavothJair, allt intill denna dag.

PR1739 14. Jair Manasse poeg wöttis keik se Argobi Ma-kohha ärra, Kesuri ja Maakati rahwa raiast sadik, ja ta hüdis neid omma nimme järrele Pasaniga Jairi küllaiks tännapäwani.

LT 14. Manaso sūnus Jayras užėmė Argobo kraštą iki gešūriečių ir maakų sienos ir pavadino jį savo varduHavot Jayru; taip jis vadinamas iki šios dienos.

Luther1912 14. Jair, der Sohn Manasses, nahm die ganze Gegend Argob bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und hieß das Basan nach seinem Namen Dörfer Jairs bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 14. Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et donna son nom au pays de Bassan, en l'appelant les bourgs de Jaïr, nom qu'ils ont eu jusqu'à ce jour.

RV'1862 14. Jair hijo de Manasés tomó toda la tierra de Argob hasta el término de Gessuri y Macati; y llamóla de su nombre Basan-havot-jair, hasta hoy.

SVV1770 14 Jair, de zoon van Manasse, kreeg de ganse landstreek van Argob, tot aan de landpale der Gezurieten en Maachathieten; en hij noemde ze naar zijn naam, Bazan Havvoth-jair, tot op dezen dag.

PL1881 14. Jair, syn Manasesów, posiadł wszystkę krainę Argob aż do granicy Jessury i Machaty; przetoż nazwał ją od imienia swego Basan

Karoli1908Hu 14. Jair, [5†] Manassénak fia, kapta Argóbnak egész vidékét, a Gessuriták és Maakátiták határáig; és azokat a Básánnal

Hawot Jair, aż do dzisiejszego dnia.

RuSV1876 14 Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаировыми, что и доныне;

FI33/38 15. Ja Maakirille minä annoin Gileadin.

CPR1642 15. Mutta Machirille minä annoin Gileadin.

MLV19 15 And I gave Gilead to Machir.

Dk1871 15. saa gav jeg Makir Gilead.

PR1739 15. Ja Makirile andsin ma Kileadi.

Luther1912 15. Machir aber gab ich Gilead.

RV'1862 15. Y a Maquir dí a Galaad.

PL1881 15. Machirowi zaś dałem Galaad.

RuSV1876 15 Махиру дал я Галаад;

FI33/38 16. Ja ruubenilaisille ja gaadilaisille minä annoin maan Gileadista aina Arnon-jokeen, jokilaakson keskikohtaan saakka, joka on rajana, ja Jabbok-jokeen saakka, joka on

együtt az ő nevéről Jair faluinak hívják mind e mai napig.

БКуліш 14. Яір Манассієнко взяв усю полосу Аргоб до границї Гезуріїв і Маакатіїв, і назвав землю Базан, по свому прізвищу, села Яірові, по сей день.

Biblia1776 15. Mutta Makirille minä annoin Gileadin.

KJV 15. And I gave Gilead unto Machir.

KXII 15. Men Machir gaf jag Gilead.

LT 15. Machyrui daviau Gileadą.

Ostervald-Fr 15. Je donnai aussi Galaad à Makir.

SVV1770 15 En aan Machir gaf ik Gilead.

Karoli1908Hu 15. Mákirnak pedig [6†] adtam Gileádot.

БКуліш 15. А Макірові дав я Гілеад.

Biblia1776 16. Ja Rubenilaisille ja Gadilaisille annoin minä osan Gileadista, Arnonin ojaan asti, keskelle ojaa, kussa raja on, niin Jabbokin ojaan asti, jossa Ammonin lasten raja on,

ammonilaisten rajana;

CPR1642 16. Ja Rubenitereille ja Gaditereille annoin minä osan Gileadist Arnonin wirtan asti keskellä sitä wirta cusa raja on nijn Jabokin wirtan Ammonin lasten rajan asti.

MLV19 16 And I gave to the Reubenites and to the Gadites from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley and the border (of it), even to the brook of Jabbok, which is the border of the sons of Ammon,

KJV 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

Dk1871 16. Og jeg gav Rubeniterne og Gaditerne fra Gilead og indtil Arnons Bæk, midt i Dalen, som blev Landemærke, og indtil Jaboks Bæk, som er Ammons Børns Landemærke,

KXII 16. Och de Rubeniter och Gaditer gaf jag en del af Gilead, allt intill bäcken vid Arnon, midt i bäcken, der landamäret är, och allt intill den bäcken Jabbok, der landamäret är för Ammons barn;

PR1739 16. Ja Rubeni ja Kadi-lastele andsin ma Kileadist Arnoni jöest sadik se pole jöe raiaks, ja Jabboki jöest sadik, mis Ammoni laste raia on.

LT 16. Rubeno ir Gado giminėms daviau Gileado kraštą ligi Arnono upelio, kuris buvo riba iki Jaboko upės, amonitų sienos;

Luther1912 16. Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Teil bis an den Bach Arnon, die Mitte des Bachs, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der

Ostervald-Fr 16. Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites, depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, jusqu'au milieu du torrent, et son territoire, et jusqu'au torrent de Jabbok,

Kinder Ammon;

RV'1862 16. Y a los Rubenitas y Gaditas dí a Galaad hasta el arroyo de Arnón, el medio del arroyo por término hasta el arroyo de Jeboc, el término de los hijos de Ammon:

PL1881 16. A Rubenitom i Gadytom dałem krainę od Galaadu aż do potoku Arnon, pół potoku z pograniczem, aż do potoku Jabok, granicy synów Ammonowych;

RuSV1876 16 а колену Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землюмежду потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,

FI33/38 17. niin myös Aromaan, Jordan rajana, Kinneretistä aina Aromaan mereen, Suolamereen, saakka, Pisgan rinteiden juurelle, itään päin.

CPR1642 17. Nijn myös sen kedon ja Jordanin (joca maan raja on) Einerethist nijn meren asti kedon tykönä nimittäin suolaiseen mereen Pisgan wuoren wierellä itä cohden.

MLV19 17 also the Arabah and the Jordan and the

frontière des enfants d'Ammon;

SVV1770 16 Maar aan de Rubenieten en Gadieten gaf ik van Gilead af tot aan de beek Arnon, het midden van de beek en de landpale; en tot aan de beek Jabbok, de landpale der kinderen Ammons;

Karoli1908Hu 16. A Rúbenitáknak és a Gáditáknak pedig adtam Gileádtól fogva Arnonnak patakáig (a határ pedig a patak közepe) és a Jabbók patakáig, a mely az Ammon fiainak határa;

БКуліш 16. А Рубенїам та Гадїям дав я землю від Гілеаду до Арнон ріки; до половини ріки і помежної країни, і до Ябока ріки, гряницї синів Амона;

Biblia1776 17. Niin myös Araban kedon ja Jordanin ja rajamaat Kinneretistä niin kedon mereen asti, se on Suolainen meri, Pisgan vuoren alaisella puolella itää kohden.

KJV 17. The plain also, and Jordan, and the coast

border (of it), from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

Dk1871 17. og den slette Mark og Jordanen, som blev Landemærke, fra Kinnereth og indtil Havet ved den slette Mark, nemlig, Salthavet, neden for Foden af Pisga, imod Østen.

KXII 17. Dertill den slättmarkena, och Jordan, den landamäret är, ifrå Cinnereth intill hafvet vid slättmarkena; nämliga salthafvet nedan vid berget Pisga österut.

PR1739 17. Ja sedda laggedat ja Jordani ja ta raia, Kinneretist ja laggeda merrest, se on solamerrest sadik, Pisga kaljopeältse Ma al päwa-tousma pool.

LT 17. toliau siena ėjo per dykumą ligi Jordano ir Kinereto apylinkių iki Druskos jūros ir Pisgos kalno šlaitų rytuose.

Luther1912 17. dazu das Gefilde und den Jordan, der die Grenze ist, von Kinnereth an bis an das Meer am Gefilde, das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen Morgen.

Ostervald-Fr 17. Et la campagne, et le Jourdain, et son territoire, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la campagne, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers l'orient.

RV'1862 17. Y la campaña, y el Jordán y el término, desde Ceneret hasta la mar de la campaña, la mar de sal, las vertientes abajo del Fasga al oriente.

SVV1770 17 Daartoe het vlakke veld, en de Jordaan, mitsgaders de landpale; van Cinnereth af tot aan de zee des vlakken velds, de Zoutzee, onder Asdoth-pisga tegen het oosten.

PL1881 17. Przytem równinę i Jordan z pograniczem od Cyneret aż do morza pustego, które jest morze słone, pod górą Fazga na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 17. És a síkságot és határul a Jordánt, a Kinnerettől a Síkság tengeréig, a Sóstengerig, a mely a Piszga-hegy lába alatt van napkelet felől.

RuSV1876 17 также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку.

БКуліш 17. І рівнину і Йордань і побережню країну, від Кінерета і до моря подільського, до моря Соляного, під узгірями Пізги гори од сходу соньця.

FI33/38 18. Ja silloin minä käskin teitä ja sanoin: 'Herra, teidän Jumalanne, on antanut teille tämän maan omaksenne. Mutta te, kaikki sotakuntoiset miehet, lähtekää asestettuina veljienne, israelilaisten, etunenässä.

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä sillä ajalla, ja sanoin: Herra teidän Jumalanne on antanut teille tämän maan omaksenne: menkäät aseinenne veljeinne Israelin lasten edellä, kaikki te, jotka väkevät olette sotaan menemään.

CPR1642 18. Ja minä käskin teitä ja sanoin: HERra teidän Jumalan on andanut teille tämän maan omistaxen mengät aseinen teidän weljein Israelin lasten edellä caicki te cuin wahwat oletta sotaan menemän.

MLV19 18 And I commanded you* at that time, saying, Jehovah your* God has given you* this land to possess it. You* will pass over armed before your* brothers the sons of Israel, all the men of valor.

KJV 18. And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

Dk1871 18. Og jeg bød eder paa samme Tid og sagde: Herren eders Gud har givet eder dette Land at eje det; I skulle drage bevæbnede over for

KXII 18. Och jag böd eder på samma tiden, och sade: Herren edar Gud hafver gifvit eder detta landet att intaga det; så drager nu

eders Brødres, Israels Børns Ansigt, alle I, som ere kampdygtige.

PR1739 18. Ja ma käsksin teid sel aial ja ütlesin: Jehowa teie Jummal on teile sesinnatse Ma annud sedda pärrida; keik wahwad mehhed, minge teie söa-riistad kä omma wendade nende Israeli laste ees.

Luther1912 18. Und ich gebot euch zu der Zeit und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch dies Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüder, den Kindern Israel, her, was streitbar ist,

RV'1862 18. Y mandéos entónces, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado esta tierra, que la poséais: pasaréis armados delante de vuestros hermanos los hijos de Israel todos los valientes.

PL1881 18. I rozkazałem wam na on czas, mówiąc: Pan, Bóg wasz, dał wam tę ziemię, abyście ją dziedzicznie posiedli, a tak zbrojno pójdziecie przed bracią waszą, syny Izraelskimi, wszyscy mężowie duży.

väpnade för edra bröder Israels barn, alle I som stridsamme ären;

LT 18. Tada jums pasakiau: ‘Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda šitą kraštą paveldėti. Visi kovai tinką vyrai, eikite ginkluoti priekyje savo brolių izraelitų.

Ostervald-Fr 18. Or, en ce temps-là, je vous fis ce commandement, et vous dis: L'Éternel votre Dieu vous a donné ce pays pour le posséder; vous tous, hommes vaillants, passez en armes devant vos frères les enfants d'Israël.

SVV1770 18 Voorts gebood ik ulieden ter zelfder tijd, zeggende: De HEERE, uw God, heeft u dit land gegeven om het te erven; allen dan, die strijdbare mannen zijt, trekt gewapend door voor het aangezicht van uw broederen, de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 18. És [7†] parancsolék abban az időben néktek, mondván: Az Úr, a ti Istenetek adta néktek ezt a földet, hogy bírjátok azt; felfegyverkezvén, menjetek át a ti atyátok fiai, Izráel fiai előtt mind, a kik hadakozásra valók vagytok.

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;

БКуліш 18. І заповідав я вам того часу мовляючи: Господь, Бог ваш, дав вам сю землю в державу. Збройно й оружно мусите ви, всї удалї люде, ійти поперід браття вашого, синів Ізрайлевих.

FI33/38 19. Ainoastaan vaimonne, lapsenne ja karjanne — sillä minä tiedän teillä olevan paljon karjaa — jääköot kaupunkeihinne, jotka minä olen teille antanut,

Biblia1776 19. Paitsi emäntiänne, lapsianne ja myös karjaanne, (sillä minä tiedän teillä olevan paljo karjaa) antakaat niiden olla kaupungeissanne, jotka minä teille antanut olen,

CPR1642 19. Paidzi teidän emännitän lapsian ja myös carjan (sillä minä tiedän teillä olewan paljo carja) andacat nijden olla teidän Caupungeisan jotca minä teille andanut olen.

MLV19 19 But your* wives and your* little ones and your* cattle, (I know that you* have much cattle,) will abide in your* cities which I have given you*

KJV 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

Dk1871 19. Ikkun eders Hustruer og eders smaa Børn og eders Kvæg,(jeg ved, at I have meget Kvæg), de maa blive i eders Stæder, som jeg har givet eder

KXII 19. Förutan edra hustrur, barn och boskap; ty jag vet, att I hafven mycken boskap; låter dem blifva uti edra städer, som jag eder gifvit hafver;

PR1739 19. Teie naesed üksi ja teie wäetimad lapsed

LT 19. Žinau, kad turite daug gyvulių, tad

ja teie lodussed (ma tean et teil paljo lodussid on) peawad teie liñnade sisse jäma, mis ma teile annud:

žmonas, vaikus ir bandas palikite miestuose, kuriuos jums daviau.

Luther1912 19. allein eure Weiber und Kinder und das Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten belieben, die ich euch gegeben habe,

Ostervald-Fr 19. Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (je sais que vous en avez beaucoup), demeurent dans les villes que je vous ai données,

RV'1862 19. Solamente vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestros ganados, porque yo sé que tenéis mucho ganado, quedarán en vuestras ciudades que os he dado,

SVV1770 19 Behalve uw vrouwen, en uw kinderkens, en uw vee (ik weet, dat gij veel vee hebt), zij zullen blijven in uw steden, die ik u gegeven heb;

PL1881 19. Tylko żony wasze, i dziatki wasze, i bydła wasze, (gdyż wiem, że dobytku siła macie,)zostaną w mieściech waszych, którem wam dał.

Karoli1908Hu 19. Csak feleségeitek, kicsinyeitek és barmaitok (mert tudom, hogy sok barmotok van) maradjanak a ti városaitokban, a melyeket én adtam néktek.

RuSV1876 19 только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,

БКуліш 19. Тільки жінки ваші і малеча ваша і скотина ваша - знаю я, що в вас багацько скотини - позостаються в городах ваших, що дав я вам,

FI33/38 20. kunnes Herra suo veljienne, samoinkuin teidänkin, päästä rauhaan, kun hekin ovat ottaneet omaksensa sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, antaa teille Jordanin tuolta

Biblia1776 20. Siihenasti että Herra teidän veljennekin saattaa lepoon, niinkuin teidätkin, että hekin omistaisivatsen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antava on tuolla puolella

puolelta; sitten saatte palata takaisin, kukin omistamallensa maalle, jonka minä olen teille antanut.'

CPR1642 20. Sijhenasti että HERra myös teidän weljenneckin saatta lepoon nijncuin teidängin että hekin omistaisit sen maan jonga HERra heidän Jumalans heille andawa on tuolla puolen Jordanin sijtte te palajatte teidän asuinsioillen cuin minä teille andanut olen.

MLV19 20 until Jehovah gives rest to your* brothers, as to you* and they also possess the land which Jehovah your* God gives them beyond the Jordan, then you* will return every man to his possession, which I have given you*.

Dk1871 20. intil Herren skaffer eders Brødre Rolighed ligesom eder, og de ogsaa have indtaget det Land, som Herren eders Gud giver dem paa hin Side Jordanen; saa skulle I vende tilbage hver til sin Ejendom, som jeg har givet eder.

PR1739 20. Senni kui Jehowa teie wendadele saab hingamist annud nenda kui teilegi, ja nemmad ka sanud pärrida sedda maad, mis Jehowa Jordania: sitte te palajatte kukin omaisuuteenne, jonka minä teille antanut olen.

KJV 20. Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

KXII 20. Tilldess Herren låter ock edra bröder komma till rolighet såsom eder, att de ock intaga det land, som Herren deras Gud dem gifva skall på hinsidon Jordan; sedan skolen I omvända till edor besittning, den jag eder gifvit hafver.

LT 20. Padėkite savo broliams užimti žemę už Jordano, kurią Viešpats jiems davė, tada grįžkite į savo žemę, kurią aš jums daviau’.

teie Jummal neile annab teile pool Jordani:
siis peate teie jälle taggasi tullema iggaüks
omma pärrandusse jure, mis ma teile annud.

Luther1912 20. bis daß der HERR eure Brüder auch zu Ruhe bringe wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besitzung, die ich euch gegeben habe.

Ostervald-Fr 20. Jusqu'à ce que l'Éternel ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel votre Dieu va leur donner au delà du Jourdain; et vous reviendrez chacun dans la possession que je vous ai donnée.

RV'1862 20. Hasta que Jehová dé reposo a vuestros hermanos, como a vosotros, y hereden también ellos la tierra, que Jehová vuestro Dios les da tras el Jordán: y volveros heis cada uno a su heredad, que yo os he dado.

SVV1770 20 Totdat de HEERE uw broederen rust geve, gelijk ulieden, dat zij ook erven het land, dat de HEERE, uw God, hun geven zal aan gene zijde van de Jordaan; dan zult gij wederkeren, elk tot zijn erfenis, die ik u gegeven heb.

PL1881 20. Aż da odpoczynek Pan braci waszej, jako i wam, że i oni posiędą ziemię onę, którą Pan, Bóg wasz, dawa im za Jordanem: tedy się wróci każdy do osiadłości swojej, którą wam dał.

Karoli1908Hu 20. Mindaddig, a míg nyugodalmat ád az Úr a ti atyátokfiainak, mint néktek, és azok is bírhatják a földet, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád nékik a Jordánon túl. Azután térjetek vissza, kiki az ő örökségébe, a melyet adtam néktek.

RuSV1876 20 доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они неполучат во владение землю, которую Господь, Бог

БКуліш 20. Аж дасть Господь, Бог ваш, спокій браттю вашому, як вам, та й мати муть і вони землю, що дає їм Господь, Бог ваш,

ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение, которое я дал вам.

по другім боцї Йорданї; тодї можна вернутись кожному з вас у державу свою, що я вам дав.

FI33/38 21. Ja silloin minä käskin Joosuaa ja sanoin: 'Sinä olet omin silmin nähnyt kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt näille kahdelle kuninkaalle. Samalla tavalla Herra on tekevä kaikille valtakunnille, joihin sinä menet.

CPR1642 21. JA minä käskin Josualle sillä ajalla sanoden: sinä olet nähnyt caicki mitä HERra sinun Jumalas näille cahdelle Cuningalle on tehnyt nijn hän myös caikille waldacunnille on tekewä cuhunga sinä menet.

Biblia1776 21. Ja minä käskin Josualle sillä ajalla, sanoen: sinun silmäs ovat nähneet kaikki, mitä Herra teidän Jumalanne näille kahdelle kuninkaalle on tehnyt, niin hän on myös tekevä kaikille valtakunnille, kuhunka sinä menet.

MLV19 21 And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Jehovah your* God has done to these two kings. So will Jehovah do to all the kingdoms where you go over.

KJV 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

Dk1871 21. Og jeg befalede Josva paa den samme Tid og sagde: Dine Øjne have set alt det, som Herren eders Gud har gjort ved disse to Konger; saaledes skal Herren gøre ved alle de

KXII 21. Och jag böd Josua på samma tiden, och sade: Din ögon hafva sett allt det som Herren edar Gud dessa två Konungar gjort hafver; så varder Herren ock görandes all

Riger, som du drager over til.

PR1739 21. Ja ma käsksin Josuat sel aial ja ütlesin: so silmad on näinud keik sedda, mis Jehowa teie Jummal on teinud neile kahhe kunningale; nenda wöttab Jehowa ka keikile kunningriikidele tehha, kust sa läbbi käid.

Luther1912 21. Und Josua gebot ihnen zu derselben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der HERR, euer Gott, diesen Königen getan hat. Also wird der HERR auch allen Königreichen tun, da du hin ziehst.

RV'1862 21. Mandé también a Josué entónces, diciendo: Tus ojos ven todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho a aquellos dos reyes; así hará Jehová a todos los reinos a los cuales tú pasarás.

PL1881 21. Jozuemu też przykazałem na on czas, mówiąc: Oczy twoje widziały wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, onym dwom królom; toż uczyni Pan, wszystkim królestwom, do których ty pójdziesz.

RuSV1876 21 И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал

Konungarike, dit du drager.

LT 21. Tuo metu Jozuei kalbėjau: ‘Tavo akys matė, ką Viešpats, jūsų Dievas, padarė šitiems dviems karaliams. Jis taip pat padarys ir visoms karalystėms, į kurias tu eisi.

Ostervald-Fr 21. En ce temps-là je donnai aussi cet ordre à Josué, en disant: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à ces deux rois; l'Éternel fera de même à tous les royaumes où tu vas passer.

SVV1770 21 Ook gebood ik Jozua ter zelfder tijd, zeggende: Uw ogen zien alles, wat de HEERE, ulieder God, aan deze twee koningen gedaan heeft; alzo zal de HEERE aan alle koninkrijken doen, naar welke gij henen doortrekt.

Karoli1908Hu 21. Józsuénak is [8†] parancsolék abban az időben, mondván: Szemeiddel láttad mindazt, a mit cselekedett az Úr, a ti Istenetek ama két királylyal; így cselekszik az Úr minden országgal, a melyen átmégy.

БКуліш 21. А Йозейові заповідав я того часу мовляючи: Очі твої бачили все, що

Господь, Бог ваш, с двумя царями сими; то же сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить;

Господь, Бог ваш, учинив з обома сими царями; так учинить Господь з усїма царствами, куди ви прийдете.

FI33/38 22. Älkää niitä peljätkö, sillä Herra, teidän Jumalanne, sotii itse teidän puolestanne.'

CPR1642 22. Älkät heitä peljätkö sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän.

Biblia1776 22. Älkäät heitä peljätkö; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

MLV19 22 You* will not fear them, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*.

KJV 22. Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

Dk1871 22. Frygter ikke for dem; thi Herren eders Gud, han er den, som. strider for eder.

PR1739 22. Ärge kartke neid mitte, sest Jehowa teie Jummal, se söddib teie eest.

KXII 22. Frukter eder intet för dem; ty Herren edar Gud strider för eder.

LT 22. Nebijok jų, nes Viešpats, jūsų Dievas, kovos už jus’.

Luther1912 22. Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch.

RV'1862 22. No los temáis, que Jehová vuestro Dios, él es el que pelea por vosotros.

Ostervald-Fr 22. Ne les craignez point; car l'Éternel votre Dieu combat lui-même pour vous.

SVV1770 22 Vreest ze niet; want de HEERE, uw God, strijdt voor ulieden.

PL1881 22. Nie bójcież się ich, ponieważ Pan, Bóg wasz, jest, który walczy za was.

RuSV1876 22 не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.

Karoli1908Hu 22. Ne féljetek tőlök, mert az Úr, a ti Istenetek, maga hadakozik ti érettetek!

БКуліш 22. Не лякайтесь їх! Господь, Бог ваш, він воює за вас.

FI33/38 23. Ja silloin minä anoin Herralta armoa sanoen:

Biblia1776 23. Ja minä rukoilin Herraa siihen aikaan, sanoen:

CPR1642 23. Ja minä rucoilin HERra sijhen aican sanoden:

MLV19 23 And I besought Jehovah at that time, saying,

KJV 23. And I besought the LORD at that time, saying,

Dk1871 23. Og jeg bad Herren om Naade paa den samme Tid og sagde:

KXII 23. Och jag bad Herran på den tiden, och sade:

PR1739 23. Ja ma pallusin Jehowa allandlikkult sel aial ja ütlesin:

LT 23. Aš tada maldavau Viešpatį:

Luther1912 23. Und ich bat den HERRN zu derselben Zeit und sprach:

Ostervald-Fr 23. En ce même temps, je demandai grâce à l'Éternel, en disant:

RV'1862 23. Y oré a Jehová entónces, diciendo:

SVV1770 23 Ook bad ik den HEERE om genade, zeggende ter zelfder tijd:

PL1881 23. I prosiłem Pana na on czas, mówiąc:

Karoli1908Hu 23. Könyörgék is [9†] az Úrnak abban az időben, mondván:

RuSV1876 23 И молился я Господу в то время, говоря:

БКуліш 23. І благав я того часу Господа, словами:

FI33/38 24. Herra, Herra, sinä olet alkanut näyttää palvelijallesi valtasuuruuttasi ja väkevää

Biblia1776 24. Herra, Heraa, sinä olet ruvennut ilmoittamaan palvelialles sinun kunnias ja

kättäsi; sillä kuka on se jumala taivaassa tai maassa, joka voi tehdä sellaisia töitä ja niin voimallisia tekoja kuin sinä?

CPR1642 24. HERra HERra sinä olet ruwennut ilmoittaman sinun palwelialles sinun cunnias ja sinun wahwan kätes: sillä cuca on Jumala Taiwas eli maas joca taita sinun tecos ja wäkes perän tehdä?

MLV19 24 O lord Jehovah, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works and according to your mighty acts?

Dk1871 24. Herre, Herre ! du har begyndt at lade din Tjener se din Storhed og din stærke Haand; thi hvo er Gud i Himmelen og paa Jorden, som kan gøre efter dine Gerninger og efter dit Storværk?

PR1739 24. ISsand Jehowa, sa olled hakkand omma sullasele näitma omma surust ja omma tuggewat kät: sest misuggune Jummal on taewas ja Ma peäl, kes jouaks tehja, nenda kui sinno teud ja so wäggewad kombed on?

sinun vahvan kätes; sillä kuka on Jumala taivaassa eli maassa, joka taitaa sinun tekos ja väkes perään tehdä?

KJV 24. O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

KXII 24. Herre, Herre, du hafver begynt visa dinom tjenare dina härlighet och dina starka hand; ty hvilken är den Gud i himmelen eller på jordene, som förmår efter din verk och din magt göra?

LT 24. ‘Viešpatie Dieve! Tu pradėjai rodyti Izraelio tautai savo didybę ir galią. Nėra kito dievo nei danguje, nei žemėje, kuris galėtų daryti tokius galingus darbus!

Luther1912 24. HERR HERR, du hast angehoben, zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachtun?

Ostervald-Fr 24. Seigneur Éternel, tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main forte; car quel est le dieu, dans les cieux et sur la terre, qui puisse faire des œuvres et des exploits semblables aux tiens?

RV'1862 24. Señor Jehová, tú has comenzado a mostrar a tu siervo, tu grandeza, y tu mano fuerte: porque ¿qué Dios hay en el cielo ni en la tierra que haga como tus obras, y como tus valentías?

SVV1770 24 Heere HEERE! Gij hebt begonnen Uw knecht te tonen Uw grootheid en Uw sterke hand; want wat God is er in den hemel en op de aarde, die doen kan naar Uw werken, en naar Uw mogendheden!

PL1881 24. Panie Boże, tyś począł okazywać słudze twemu wielkość twoję, i rękę twoję możną; bo któż jest Bogiem na niebie, albo na ziemi, któryby czynić mógł według spraw twoich, i według możności twoich?

Karoli1908Hu 24. Uram, Isten, te elkezdetted megmutatni a te szolgádnak a te nagyságodat és hatalmas kezedet! [10†] Mert kicsoda olyan Isten mennyben és földön, a ki cselekedhetnék a te cselekedeteid és hatalmad szerint?

RuSV1876 24 Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое икрепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на земле, который мог бы делать такие дела, как Твои, и с могуществом таким, как Твое?

БКуліш 24. Господе, Боже! почав єси показувати слузї твому славу твою і твою руку потужну; бо де Бог, той на небесах і на землї, що здолїв би вчинити дїла, подобні твоїм творивам і подобні твоїй потузї?

FI33/38 25. Niin salli minun nyt mennä katsomaan sitä hyvää maata, joka on tuolla puolella Jordanin, tuota ihanaa vuoristoa ja Libanonia.'

Biblia1776 25. Anna nyt minun mennä katsomaan sitä hyvää maata tuolla puolella Jordania, hyviä vuoria ja Libanonia.

CPR1642 25. Anna nyt minun mennä cadzoman sitä hywä maata sille puolen Jordanin nijtä hywiä wuoria ja Libanonit.

MLV19 25 Let me go over, I beseech you and see the good land that is beyond the Jordan, that pleasant mountain and Lebanon.

KJV 25. I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

Dk1871 25. Kære, lad mig fare over og lad mig se det gode Land, som er paa: hin Side Jordanen, dette gode Bjerg og Libanon.

KXII 25. Låt mig gå och se det goda landet, på hinsidon Jordan; de goda berg, och Libanon.

PR1739 25. Lasse, ma pallun, mind miñna ja nähha sedda head maad, mis teile pool Jordani, seddasinnast head mäggist maad ja Libanoni.

LT 25. Leisk man įeiti ir pamatyti gerąją žemę anapus Jordano, tą puikųjį kalnuotą kraštą ir Libaną’.

Luther1912 25. Laß mich hinübergehen und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dies gute Gebirge und den Libanon.

Ostervald-Fr 25. Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban.

RV'1862 25. Pase yo ahora, y vea aquella tierra buena, que está tras el Jordán, este buen monte, y el Líbano.

SVV1770 25 Laat mij toch overtrekken, en dat goede land bezien, dat aan gene zijde van de Jordaan is, dat goede gebergte, en den Libanon!

PL1881 25. NIech przejdę proszę, abym oglądał tę wyborną ziemię, która jest za Jordanem, górę onę wyborną i z Libanem.

Karoli1908Hu 25. Hadd menjek át kérlek, és hadd lássam meg azt a jó földet, a mely a Jordánon túl van, és azt a jó hegyet, és a Libanont!

RuSV1876 25 дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.

БКуліш 25. Дозволь же менї перейти, та побачити сю гарну землю, що по другім боцї Йорданї, сї гарні узгіря Либанон гори.

FI33/38 26. Mutta Herra oli julmistunut minuun teidän tähtenne eikä kuullut minua, vaan sanoi minulle: 'Riittää! Älä puhu minulle enempää tästä asiasta.

Biblia1776 26. Mutta Herra vihastui minun päälleni teidän tähtenne, eikä kuullut minun rukoustani; mutta sanoi minulle: sinulla on kyllä, älä minulle siitä asiasta enempää puhu.

CPR1642 26. Mutta HERra wihastui minun päälleni teidän tähten ja ei cuullut minun rucoustani mutta sanoi minulle: tydy älä minulle sijtä asiast enämbi puhu.

MLV19 26 But Jehovah was angry with me because of you* and did not listen to me. And Jehovah said to me, It will be enough for you. Speak no more to me of this matter.

KJV 26. But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

Dk1871 26. Men Herren var bleven fortørnet paa mig for eders Skyld og vilde ikke høre mig; men Herren sagde til mig: Lad det være dig nok, bliv ikke ved at tale til mig ydermere om denne Sag.

KXII 26. Men Herren vardt vred på mig för edra skull, och bönhörde mig intet; utan Herren sade till mig: Låt blifvat: tala intet mer derom för mig.

PR1739 26. Ja Jehowa sai wägga wihhaseks mo peäle teie pärrast, ja ei wötnud mind mitte kuulda; ja Jehowa ütles mo wasto: sest olgo sulle kül!

LT 26. Tačiau Viešpats buvo supykęs ant manęs dėl jūsų ir manęs neišklausė, ir tarė: ‘Daugiau man apie tai nekalbėk.

ärra rägi ennam teps sest asjast mo wasto.

Luther1912 26. Aber der HERR war erzürnt auf mich um euretwillen und erhörte mich nicht, sondern sprach: Laß es genug sein! rede mir davon nicht mehr!

Ostervald-Fr 26. Mais l'Éternel était irrité contre moi à cause de vous; et il ne m'exauça point, mais il me dit: C'est assez; ne me parle plus de cette affaire.

RV'1862 26. Mas Jehová se había enojado contra mí por amor de vosotros, por lo cual no me oyó: y me dijo Jehová: Bástete, no me hables más de este negocio.

SVV1770 26 Doch de HEERE verstoorde zich zeer om uwentwille over mij, en hoorde niet naar mij; maar de HEERE zeide tot mij: Het zij u genoeg; spreek niet meer tot Mij van deze zaak.

PL1881 26. Ale się rozgniewał Pan na mię dla was, i nie wysłuchał mię, i rzekł Pan do mnie: Dosyć masz, nie mówże już więcej do mnie o to.

Karoli1908Hu 26. De [11†] megharaguvék az Úr én reám ti miattatok, és nem hallgatott meg engem; hanem ezt mondá az Úr nékem: Elég ez néked, ne szólj többet már nékem e dolog felől!

RuSV1876 26 Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;

БКуліш 26. Та досадував на мене Господь за вас, і не став слухати мене. І рече до мене Господь: Буде з тебе. Не кажи менї більш про се.

FI33/38 27. Nouse Pisgan huipulle ja kohota katseesi länteen ja pohjoiseen, etelään ja itään ja katsele silmilläsi; sillä tämän Jordanin yli sinä et mene.

Biblia1776 27. Astu Pisgan kukkulalle, ja nosta silmäs länteen päin, pohjaan päin, lounaan päin ja itään päin, ja katso silmilläs; sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

CPR1642 27. Astu Pisgan wuoren cuckulalle ja nosta silmäs länden pohjan lounasen ja itän päin ja cadzo silmilläs: sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidze.

MLV19 27 You get up to the top of Pisgah and lift up your eyes westward and northward and southward and eastward and behold with your eyes, for you will not go over this Jordan.

KJV 27. Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

Dk1871 27. Gak op paa Pisgas Top, og opløft dine Øjne mod vesten og mod Norden og mod Sønden og mod Østen, og se det med dine Øjne; thi du skal ikke gaa over denne Jordan.

KXII 27. Stig upp på höjden af berget Pisga, och häf din ögon upp vesterut, och norrut, och söderut, och österut, och se det med ögonen; ty du skall intet gå utöfver denna Jordan;

PR1739 27. Minne ülles Pisga mäe otsa, ja tösta ommad silmad öhto pole ja louna pole ja hom̃iko pole, ja wata om̃a silmaga: sest sa ei pea mitte ülle se Jordani sama.

LT 27. Užlipk į Pisgos viršūnę ir apžvelk savo akimis vakarus, šiaurę, pietus ir rytus; tu nepereisi Jordano.

Luther1912 27. Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen Morgen, und siehe es mit deinen Augen; denn du wirst nicht über diesen

Ostervald-Fr 27. Monte au sommet du Pisga, et lève tes yeux vers l'occident et vers le nord, vers le midi et vers l'orient, et regarde de tes yeux; car tu ne passeras point ce Jourdain.

Jordan gehen.

RV'1862 27. Sube a la cumbre del Fasga, y alza tus ojos al occidente, y al aquilón, y al mediodía, y al oriente, y vé por tus ojos: porque no pasarás este Jordán.

SVV1770 27 Klim op de hoogte van Pisga, en hef uw ogen op naar het westen, en naar het noorden, en naar het zuiden, en naar het oosten, en zie toe met uw ogen; want gij zult over deze Jordaan niet gaan.

PL1881 27. Wstąp na wierzch góry Fazga, a podnieś oczy swe ku zachodowi, i ku północy, i ku południowi, i ku wschodowi, a przypatrz się oczyma swemi; bo nie przejdziesz przez ten Jordan;

Karoli1908Hu 27. Menj fel a [12†] Piszga tetejére, és emeld fel a te szemeidet napnyugot felé és észak felé, dél felé és napkelet felé, és nézz szét a te szemeiddel, mert nem mégy át ezen a Jordánon.

RuSV1876 27 взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;

БКуліш 27. Ізійди на верх Пізги і зніми очі твої на захід і на північ і на полудне і на схід сонця, і подивись своїми очима, бо не перейдеш ти сієї Йорданї.

FI33/38 28. Ja anna määräyksiä Joosualle, vahvista ja rohkaise häntä. Sillä hän menee sinne tämän kansan edellä, ja hän jakaa heille perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.'

Biblia1776 28. Mutta käske Josualle ja vahvista häntä, ja rohkaise häntä; sillä hänen pitää menemän ylitse, tämän kansan edellä, ja pitää heille omistaman perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.

CPR1642 28. Mutta käske Josualle ja wahwista händä ja rohwaise händä: sillä hänen pitä menemän Jordanin ylidze Canssan edellä ja pitä heille

jacaman sen maan jonga sinä näet.

MLV19 28 But charge Joshua and encourage him and strengthen him, for he will go over before this people and he will cause them to inherit the land which you will see.

KJV 28. But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

Dk1871 28. Og byd Josva, og gør ham frimodig og styrk ham; thi han skal gaa over for dette Folks Ansigt, og han skal dele dem Landet, hvilket du skal se, til Arv.

KXII 28. Utan bjud Josua, att han är tröst och frimodig; förty han skall gå öfver Jordan för folket, och skall utskifta dem landet, som du seendes varder.

PR1739 28. Ja anna Josuale käsko ja te tedda wahwaks ja kinnita tedda, sest temma peab se rahwa ees siit ülle minnema, ja temma peab neile pärris-ossaks andma sedda maad, mis sa nääd.

LT 28. Kalbėk Jozuei, jį padrąsink ir sustiprink, nes jis eis šitos tautos priekyje ir jiems išdalins žemę, kurią tu matysi’.

Luther1912 28. Und gebiete dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her und soll ihnen das Land austeilen, das du sehen wirst.

Ostervald-Fr 28. Mais donne tes ordres à Josué, et fortifie-le, et encourage-le; car c'est lui qui passera devant ce peuple, et qui le mettra en possession du pays que tu verras.

RV'1862 28. Y manda a Josué, y esfuérzale, y confórtale, porque él ha de pasar delante de este pueblo, y él les hará heredar la tierra que verás.

SVV1770 28 Gebied dan Jozua, en versterk hem, en bekrachtig hem; want hij zal voor het aangezicht van dit volk henen overgaan, en zal hun dat land, dat gij zien zult, doen erven.

PL1881 28. Ale porucz to Jozuemu, i umocnij go, a potwierdź go; albowiem on pójdzie przed tym ludem, a on poda im w dziedzictwo ziemię, którą oglądasz.

Karoli1908Hu 28. Józsuénak pedig parancsolj, és bátorítsd őt, és erősítsd őt, mert ő megy át e nép előtt, és ő teszi őket [13†] örököseivé annak a földnek, a melyet meglátsz.

RuSV1876 28 и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.

БКуліш 28. Но заповідай Йозейові і покріпи його і утверди його; бо він мусить перейти поперед люду сього, і він оддасть їм у наслїддє землю, що побачиш її.

FI33/38 29. Ja me jäimme laaksoon, vastapäätä Beet-Peoria.

CPR1642 29. Ja me olim sijnä laxos joca on Peorin huonen cohdalla.

Biblia1776 29. Ja me olimme siinä laaksossa, joka on BetPeorin kohdalla.

MLV19 29 So we abode in the valley opposite Beth-peor.

KJV 29. So we abode in the valley over against Bethpeor.

Dk1871 29. Og vi bleve i Dalen over for Beth-Peor.

KXII 29. Så blefvo vi då i den dalen in mot Peors hus.

PR1739 29. Ja meie jäime senna orko Petpeori kohhale.

LT 29. Mes pasilikome slėnyje ties Bet Peoru‘‘.

Luther1912 29. Also blieben wir im Tal gegenüber Beth-Peor.

Ostervald-Fr 29. Ainsi nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Peor.

RV'1862 29. Y parámos en el valle delante de Bet-pehor.

SVV1770 29 Alzo bleven wij in dit dal tegenover Beth-peor.

PL1881 29. A tak mieszkaliśmy w dolinie przeciw Betfegor.

Karoli1908Hu 29. És ott maradánk a völgyben, Beth-Peórral szemben.

RuSV1876 29 И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.

БКуліш 29. І пробували ми в долинї проти Бет-Пеора.

4 luku

Mooseksen puheen jatkoa: varoituksia kansalle; turvakaupungit Jordanin itäpuolella.

FI33/38 1. Ja nyt, Israel, kuule ne käskyt ja säädökset, jotka minä teille opetan, että seuraisitte niitä, eläisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän isienne Jumala, teille antaa.

Biblia1776 1. Ja kuule nyt, Israel, ne säädyt ja oikeudet, jotka minä teille opetan tehdäksenne, että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antava.

CPR1642 1. JA cuule nyt Israel käskyt ja oikeudet cuin minä teille opetan tehdäxen että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andawa.

MLV19 1 And now, O Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you*, to do them, that you* may live and go in and

KJV 1. Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live,

possess the land which Jehovah, the God of your* fathers, gives you*.

and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

Dk1871 1. Og nu, Israel! hør paa de Skikke og de Bud, som jeg lærer eder at holde, paa det I maa leve og komme ind og eje Landet, som Herren eders Gud vil give eder.

KXII 1. Och nu hör, Israel, de bud och rätter, som jag eder lärer, att I dem göra skolen, på det I män lefva, och inkomma, och intaga landet, som Herren edra fäders Gud eder gifver.

PR1739 1. Ja nüüd Israel! kule need seädmissed ja kohtoseädussed, mis minna teid öppetan, et teie nenda tete, et teie ellate ja senna sate ja pärrite sedda Maad, mis Jehowa teie wannematte Jummal teile annab.

LT 1. ‘‘Klausyk, Izraeli, įstatymų ir paliepimų, kurių jus mokau, kad juos vykdydami gyventumėte ir užėmę paveldėtumėte žemę, kurią Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda.

Luther1912 1. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie tun sollt, auf daß ihr lebt und hineinkommet und das Land einnehmet, das euch der HERR, eurer Väter Gott, gibt.

Ostervald-Fr 1. Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer; afin que vous viviez, et que vous entriez, et possédiez le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne.

RV'1862 1. AHORA pues, oh Israel, oye los estatutos, y derechos que yo os enseño para que hagáis, y viváis, y entréis, y heredéis la tierra que Jehová el Dios de vuestros padres te da.

SVV1770 1 Nu dan, Israel! hoor naar de inzettingen en naar de rechten, die ik ulieden lere te doen; opdat gij leeft, en henen inkomt, en erft het land, dat de HEERE, uwer vaderen God, u geeft.

PL1881 1. Teraz tedy, o Izraelu, słuchaj ustaw, i sądów, których ja was uczę, abyście je czyniąc

Karoli1908Hu 1. Most pedig hallgass ó Izráel [1†] a rendelésekre és végzésekre, a melyekre én

żyli, a wszedłszy posiedli ziemię, którą Pan, Bóg ojców waszych, dawa wam.

tanítlak titeket, hogy azok szerint cselekedjetek, hogy élhessetek, és bemehessetek, és bírhassátok a földet, a melyet az Úr, a ti atyáitoknak Istene ád néktek.

RuSV1876 1 Итак, Израиль, слушай постановления и законы, которые я научаю вас исполнять, дабы вы были живы, и пошли и наследовали ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам.

БКуліш 1. Послухай же тепер, Ізраїлю, про установи і суди, що навчаю вас сповняти їх, щоб ви жили й прийшовши одержали землю, що надїлив вам Господь, Бог батьків ваших.

FI33/38 2. Älkää lisätkö mitään siihen, mitä minä teille määrään, älkääkä ottako siitä mitään pois, vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä teille annan.

Biblia1776 2. Ei teidän pidä mitään lisäämän siihen sanaan minkä minä teille käsken, eikä pidä myös teidän mitään siitä ottamanpois, kätkeäksenne Herran teidän Jumalanne käskyjä, jotka minä teille käsken.

CPR1642 2. Ei teidän pidä mitän lisämän sijhen sanaan cuin minä teille käsken ja ei pidä myös teidän mitän sijtä ottaman pois kätkexen HERran teidän Jumalan käskyjä cuin minä teille käsken.

MLV19 2 You* will not add to the word which I command you*, neither will you* diminish from it, that you* may keep the commandments of Jehovah your* God which

KJV 2. Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God

I command you*.

which I command you.

Dk1871 2. I skulle intet lægge til det Ord, som jeg byder eder, og intet tage derfra, at I maa bevare Herren eders Guds Bud, som jeg har budet eder.

KXII 2. I skolen intet lägga dertill, som jag eder bjuder; och skolen ej heller taga der något ifrå; på det I mågen bevara Herrans edars Guds bud, som jag bjuder eder.

PR1739 2. # Ei teie pea mitte siñna sanna jure middagi kaswatama, mis ma teid kässin, egga sest ärrakautama , et teie peate Jehowa omma Jummala kässud, mis minna teid kässin.

LT 2. Nieko nepridėkite prie mano įstatymų ir nieko iš jų neatimkite. Laikykitės Viešpaties, jūsų Dievo, įsakymų, kuriuos jums skelbiu.

Luther1912 2. Ihr sollt nichts dazutun zu dem, was ich euch gebiete, und sollt auch nichts davontun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des HERRN, eures Gottes, die ich euch gebiete.

Ostervald-Fr 2. Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris, et vous n'en diminuerez rien; afin d'observer les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous prescris.

RV'1862 2. No añadiréis a la palabra, que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando.

SVV1770 2 Gij zult tot dit woord, dat ik u gebiede, niet toedoen, ook daarvan niet afdoen; opdat gij bewaart de geboden van den HEERE, uw God, die ik u gebiede.

PL1881 2. Nie przydacie do słowa, które ja wam rozkazuję, ani ujmiecie z niego, abyście strzegli przykazaó Pana, Boga waszego, które ja wam rozkazuję.

Karoli1908Hu 2. Semmit se [2†] tegyetek az ígéhez, a melyet én parancsolok néktek, se el ne vegyetek abból, hogy megtarthassátok az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsolatait, a melyeket én parancsolok néktek.

RuSV1876 2 не прибавляйте к тому, что я заповедую

БКуліш 2. Не прибавите ви до слова, що я

вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

заповідаю вам, і не вбавите нічого, пильнуючи заповідей Господа, Бога вашого, що їх заповідаю вам.

FI33/38 3. Te olette omin silmin nähneet, mitä Herra teki Baal-Peorin asiassa, kuinka Herra, sinun Jumalasi, hävitti sinun keskuudestasi jokaisen, joka lähti kulkemaan Baal-Peorin perässä.

CPR1642 3. Teidän silmän owat nähnet mitä HERra tehnyt on BaalPeorille: sillä caicki jotca seuraisit BaalPeorita on HERra sinun Jumalas hucuttanut teidän seastan.

Biblia1776 3. Teidän silmänne ovat nähneet, mitä Herra tehnyt on BaalPeorille; sillä kaikki, jotka seurasivat BaalPeoria, on Herra sinun Jumalas hukuttanut teidän seastanne.

MLV19 3 Your* eyes have seen what Jehovah did because of Baal-peor. For all the men who followed Baal-peor, Jehovah your God has destroyed them from the midst of you.

KJV 3. Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

Dk1871 3. Eders Øjne have set, hvad Herren har gjort for Baal-Peors Skyld; thi hver Mand, som gik efter Baal-Peor, ham har Herren din Gud udslettet af din Midte.

KXII 3. Edor ögon hafva sett hvad Herren gjort hafver med BaalPeor; ty alla de som efterföljde BaalPeor, dem hafver Herren din Gud förgjort ibland eder.

PR1739 3. Teie silmad on näinud, mis Jehowa on teinud Paalpeoriga, sest Jehowa so Jummal on iggaühhe, kes Paalpeori järrel käinud, so seast ärrakautanud.

LT 3. Jūsų akys matė, ką Viešpats darė dėl Baal Peoro, kaip išnaikino visus jo garbintojus, buvusius tarp jūsų.

Luther1912 3. Eure Augen haben gesehen, was der HERR getan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der HERR, dein Gott, vertilgt unter euch.

Ostervald-Fr 3. Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à l'occasion de Baal-Peor; car l'Éternel ton Dieu a détruit, du milieu de toi, tout homme qui était allé après Baal-Peor.

RV'1862 3. Vuestros ojos vieron lo que hizo Jehová por Baal-pehor: que a todo hombre que fué en pos de Baal-pehor destruyó Jehová tu Dios de en medio de tí:

SVV1770 3 Uw ogen hebben gezien, wat God om Baal-peor gedaan heeft; want alle man, die Baal-peor navolgde, dien heeft de HEERE, uw God, uit het midden van u verdaan.

PL1881 3. Oczy wasze widziały, co uczynił Pan dla Baal fegora, jako każdego męża, który się udawał za Baal fegorem, wytracił Pan, Bóg twój, z pośrodku was.

Karoli1908Hu 3. Szemeitekkel láttátok, a mit cselekedett az Úr Baal-Peór miatt; hogy minden embert, a ki Baal-Peór után járt, [3†] kipusztított az Úr, a te Istened te közüled.

RuSV1876 3 Глаза ваши видели все , что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;

БКуліш 3. Очі ваші бачили, що вдїяв Господь з Бааль Пеором; всї бо, хто ходив слїдом за Бааль-Пеором, вигубив їх Господь, Бог твій, з між вас;

FI33/38 4. Mutta te, jotka riipuitte kiinni Herrassa, teidän Jumalassanne, te kaikki olette elossa vielä tänä päivänä.

Biblia1776 4. Vaan te, jotka riiputte kiinni Herrassa teidän Jumalassanne, te elätte kaikki tänäpänä.

CPR1642 4. Waan te jotca pysytte HERras teidän Jumalasan te elätte caicki tänäpänä.

MLV19 4 But you* who clung to Jehovah your* God

KJV 4. But ye that did cleave unto the LORD your

are alive every one of you* this day.

Dk1871 4. Men I, som hængte hardt ved Herren eders Gud, I leve alle paa denne Dag.

PR1739 4. Ja teie, kes hoidsite Jehowa omma Jummala pole, teie keik ollete tännapääw ellus.

Luther1912 4. Aber ihr, die ihr dem HERRN, eurem Gott, anhinget, lebt alle heutigestages.

RV'1862 4. Mas vosotros, que os llegasteis a Jehová vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.

PL1881 4. A wy, którzyście trwali przy Panu, Bogu waszym, żyjecie wszyscy aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 4 а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.

FI33/38 5. Katso, minä olen opettanut teille käskyt ja säädökset, niinkuin Herra, minun Jumalani, on minua käskenyt, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.

CPR1642 5. Cadzo minä opetin teille käskyt ja oikeudet

God are alive every one of you this day.

KXII 4. Men I som höllen eder intill Herran edar Gud, I lefven alle på denna dag.

LT 4. Jūs gi, kurie laikėtės Viešpaties, jūsų Dievo, išlikote gyvi iki šios dienos.

Ostervald-Fr 4. Mais vous, qui vous êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

SVV1770 4 Gij daarentegen, die den HEERE, uw God, aanhingt, gij zijt heden allen levende.

Karoli1908Hu 4. Ti pedig, a kik ragaszkodtatok az Úrhoz, a ti Istenetekhez, mindnyájan éltek e napig.

БКуліш 4. Ви ж, которі держались Господа, Бога вашого, ви всї живі по сей день.

Biblia1776 5. Katso, minä opetin teille käskyt ja oikeudet, niinkuin Herra minun Jumalani minulle käskenyt on, niin tehdäksenne maalla, johonka te tulette, omistamaan sitä.

nijncuin HERra minun Jumalan minulle käskenyt olit nijn tehdäxenne maalla johonga te tulewat olitte omistaman sitä.

MLV19 5 Behold, I have taught you* statutes and ordinances, even as Jehovah my God commanded me, that you* should do so in the midst of the land where you* go in to possess it.

KJV 5. Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

Dk1871 5. Se, jeg har lært eder Skikke og Bud, eftersom Herren min Gud befalede mig, at I skulle gøre saaledes midt i Landet, hvorhen I skulle komme for at eje det.

KXII 5. Si, jag hafver lärt eder bud och rätter, såsom Herren min Gud mig budit hafver, att I så göra skolen i landet, der I inkommande varden till att intaga det.

PR1739 5. Wata ma ollen teid öppetanud need seädmissed ja kohtoseädussed, nenda kui Jehowa mo Jummal mind käsknud, et teie nenda tete seäl maal, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

LT 5. Štai aš mokiau jus nuostatų ir įstatymų, kaip Viešpats, mano Dievas, man įsakė, kad jūs vykdytumėte juos žemėje, kurią paveldėsite.

Luther1912 5. Siehe, ich habe euch gelehrt Gebote und Rechte, wie mir der HERR, mein Gott, geboten hat, daß ihr also tun sollt in dem Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihr's einnehmet.

Ostervald-Fr 5. Voyez, je vous ai enseigné des statuts et des ordonnances, comme l'Éternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.

RV'1862 5. Mirád, yo os he enseñado estatutos y

SVV1770 5 Ziet, ik heb u geleerd de inzettingen en

derechos, como Jehová mi Dios me mandó, para que hagáis así en medio de la tierra en la cual entráis para heredarla.

rechten, gelijk als de HEERE, mijn God, mij geboden heeft; opdat gij alzo doet in het midden des lands, waar gij naar toe gaat, om het te erven.

PL1881 5. Patrzcież, żem was nauczał ustaw i sądów, jako mi rozkazał Pan, Bóg mój, abyście tak czynili w ziemi tej, do której wchodzicie, abyście ją dziedzicznie posiedli.

Karoli1908Hu 5. Lássátok, tanítottalak titeket rendelésekre és végzésekre, a mint megparancsolta nékem az Úr, az én Istenem, hogy azok szerint cselekedjetek azon a földön, a melybe bementek, hogy bírjátok azt.

RuSV1876 5 Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

БКуліш 5. Гледи, навчив я вас установ і присудів, як заповідав менї Господь, Бог мій, щоб ви сповняли їх серед землї, що до неї прийдете, щоб заняти її.

FI33/38 6. Noudattakaa ja seuratkaa niitä, sillä se on oleva teidän viisautenne ja ymmärryksenne kansojen silmissä. Kun he kuulevat kaikki nämä käskyt, sanovat he: 'Totisesti, viisas ja ymmärtäväinen kansa on tämä suuri kansa.'

Biblia1776 6. Niin pitäkäät siis ja tehkäät ne; sillä tämä on teidän ymmärryksenne ja toimellisuutenne kaikkein kansain edessä, koska he kuulevat nämät käskyt, niin he sanovat: tämä suuri kansa ainoastaan on toimellinen ja kuluisa kansa.

CPR1642 6. Nijn pitäkät sijs ja tehkät ne sillä tämä on teidän ymmärryxen ja toimellisuden caickein Canssain seas cosca he cuulewat caicki nämät käskyt nijn he sanowat: cadzo tämä suuri Canssa ainoast on toimellinen ja cuuluisa

Canssa.

MLV19 6 Keep therefore and do them, for this is your* wisdom and your* understanding in the sight of the peoples, who will hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

KJV 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

Dk1871 6. Saa holder dem og gører efter dem; thi det skal være eders Visdom og eders Forstand for Folkenes Øjne, som skulle høre om alle disse Skikke, og de skulle sige: Alene dette store Folk er et viist og forstandigt Folk.

KXII 6. Så behåller det nu, och görer det; ty så varder edor vishet och förstånd berömd för all folk, när de hörande varda all denna bud, så att de skola säga: Si, hvilket vist och förståndigt folk detta är, och ett härligit folk.

PR1739 6. # Ja teie peate keik sedda piddama ja teggema: sest se on teie tarkus ja teie moistus nende rahwa silma ees, kes keik neistsinnatsist seädmissist sawad kuulda, ja nemmad wötwad öölda: sesinnane suur rahwas on töest üks tark ja moistlik rahwas.

LT 6. Laikykitės jų ir vykdykite juos, nes tai jūsų išmintis ir protas tautų akyse. Jos išgirs jūsų nuostatus ir sakys: ‘Iš tiesų ši didelė tauta yra protinga ir išmintinga’.

Luther1912 6. So behaltet's nun und tut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und verständige Leute sind das und ein herrlich Volk!

Ostervald-Fr 6. Vous les garderez donc et vous les pratiquerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui, entendant tous ces statuts, diront: Cette grande nation est le seul peuple sage et intelligent!

RV'1862 6. Guardád pues, y hacéd: porque esta es vuestra sabiduría, y vuestra inteligencia en ojos de los pueblos, que oirán todos estos estatutos, y dirán: Ciertamente pueblo sabio y entendido, gente grande es esta.

SVV1770 6 Behoudt ze dan, en doet ze; want dat zal uw wijsheid en uw verstand zijn voor de ogen der volken, die al deze inzettingen horen zullen, en zeggen: Dit grote volk alleen is een wijs en verstandig volk!

PL1881 6. Przestrzegajcież ich tedy, a czyócie je; to bowiem jest mądrość wasza, i rozum wasz przed oczyma narodów; którzy usłyszawszy o tych wszystkich ustawach, rzeką: Tylko ten lud mądry, i rozumny, i naród wielki jest.

Karoli1908Hu 6. Megtartsátok azért és megcselekedjétek! Mert ez lesz a ti bölcseségtek és értelmetek [4†] a népek előtt, a kik meghallják majd mind e rendeléseket, és ezt mondják: Bizony bölcs és értelmes nép ez a nagy nemzet!

RuSV1876 6 итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.

БКуліш 6. Пильнуйте ж і сповняйте їх! Бо се мудрість і розум ваш перед очима народів, що чути муть всї встанови сї й казати муть: Сей великий нарід справдї мудрий і розумний нарід.

FI33/38 7. Sillä onko toista suurta kansaa, jonka jumalat ovat sitä niin lähellä, kuin Herra, meidän Jumalamme, on lähellä meitä, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

Biblia1776 7. Sillä mikä kansa on niin suuri, jota Jumala niin lähestyy, niinkuin Herra meidän Jumalamme, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

CPR1642 7. Sillä cuca Canssa on nijn ylistettäwä jolle Jumalat nijn lähestywät nijncuin HERra meidän Jumalam nijn usein cuin me händä rucoilem.

MLV19 7 For what great nation is there that has a god so near to them, as Jehovah our God is whenever we call upon him?

KJV 7. For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

Dk1871 7. Thi hvor er saa stort et Folk, til hvilket Guder: holde sig nær, saaledes som Herren vor Gud til os, saa tidt vi kalde paa ham?

KXII 7. Ty hvad folk är så härligit, hvilko gudarna så nalkas, såsom Herren vår Gud, så ofta som vi åkalle honom?

PR1739 7. # Sest missugune suur rahwas on, kelle jures jummalad ni liggi on, kui Jehowa meie Jummal, ni mitto kord kui meie temma pole hüame.

LT 7. Iš tikrųjų nėra kitos tokios didingos tautos, kuriai Dievas būtų taip arti, kaip mūsų Dievas, kai Jo šaukiamės.

Luther1912 7. Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich tun als der HERR, unser Gott, so oft wir ihn anrufen?

Ostervald-Fr 7. Car quelle est la grande nation qui ait ses dieux près d'elle, comme nous avons l'Éternel notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons?

RV'1862 7. Porque ¿qué gente hay grande, que tenga los dioses cercanos a sí, como Jehová nuestro Dios en todas las cosas por las cuales le llamamos?

SVV1770 7 Want wat groot volk is er, hetwelk de goden zo nabij zijn als de HEERE, onze God, zo dikwijls als wij Hem aanroepen?

PL1881 7. Albowiem któryż naród tak wielki jest, coby mu byli bogowie tak bliscy, jako Pan, Bóg nasz, we wszystkiem, ilekroć go wzywamy?

Karoli1908Hu 7. Mert melyik nagy nemzet [5†] az, a melyhez olyan közel volna az ő Istene, mint mi hozzánk az Úr, a mi Istenünk,

valahányszor hozzá kiáltunk?

RuSV1876 7 Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?

БКуліш 7. Де бо на сьвітї такий великий нарід, в котрого так близький Бог, як Господь, Бог наш, у всьому, про що тільки кличемо до його?

FI33/38 8. Ja onko toista suurta kansaa, jolla on niin vanhurskaat käskyt ja säädökset, kuin on koko tämä laki, jonka minä tänä päivänä teille annan?

Biblia1776 8. Ja mikä on niin ylistettävä kansa jolla niin hurskaat säädyt ja käskyt ovat, niinkuin kaikki tämä laki on, jonka minä teille tänäpänä annan?

CPR1642 8. Ja cuca on nijn ylistettäwä Canssa jolla nijn hurscat tawat ja käskyt owat nijncuin caicki tämä Laki on jonga minä teille tänäpänä annan?

MLV19 8 And what great nation is there that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you* this day?

KJV 8. And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

Dk1871 8. Og hvor er saa stort et Folk, som har saa retf ærdige Skikke og Bud, som hele denne Lov er, hvilken jeg i Dag lægger for eders Ansigt?

KXII 8. Och hvar är något så härligit folk, som så rättfärdiga seder och bud hafver, såsom all denna lagen, som jag eder på denna dagen föregifver?

PR1739 8. # Ja missuggune suur rahwas on, kel ni öiged seädmissed ja kohtoseädussed on, kui keik se kässo-öppetus, mis ma tänna teie

LT 8. Kuri kita didelė tauta turi nuostatus ir įsakymus tokius teisingus, kaip šis įstatymas, kurį šiandien skelbiu jums?

kätte annan.

Luther1912 8. Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe wie all dies Gesetz, daß ich euch heutigestages vorlege?

RV'1862 8. Y ¿qué gente hay grande, que tenga estatutos y derechos justos, como es toda esta ley, que yo doy delante de vosotros hoy?

PL1881 8. Albo któryż naród tak wielki, któryby miał ustawy i sądy tak sprawiedliwe, jako wszystek ten zakon, który ja przedkładam wam dziś?

RuSV1876 8 и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?

FI33/38 9. Ole vain varuillasi ja ota itsestäsi tarkka vaari, ettet unhota, mitä omin silmin olet nähnyt, ja ettei se lähde sinun sydämestäsi koko elinaikanasi, vaan että ilmoitat sen lapsillesi ja lastesi lapsille:

CPR1642 9. NIin carta sinuas ja warjele sinun sielus

Ostervald-Fr 8. Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des lois justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?

SVV1770 8 En wat groot volk is er, dat zo rechtvaardige inzettingen en rechten heeft, als deze ganse wet is, die ik heden voor uw aangezicht geef?

Karoli1908Hu 8. És melyik nagy nemzet az, a melynek olyan rendelései [6†] és igazságos végzései volnának, mint ez az egész törvény, a melyet én ma adok elétek?!

БКуліш 8. І який се великий нарід, що в його установи і присуди такі справедливі, як увесь закон сей, що я поставив вам оце?

Biblia1776 9. Niin karta ja varjele sinun sielus sangen visusti, ettet sinä unhottaisi niitä asioita, jotka sinun silmäs ovat nähneet, ja ettei ne läksisi sinun sydämestäs kaikkena sinun elinaikanas: ja sinun pitää niitä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

sangen wisust ettet sinä unhotais nijtä asioita jotca sinun silmäs owat nähnet ja ettei ne läxis sinun sydämestäs caickena sinun elinaicanas ja sinun pitä nijtä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

MLV19 9 Only take heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw and lest they depart from your heart all the days of your life, but make them known to your sons and your son's sons–

KJV 9. Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

Dk1871 9. Ikkun tag dig i Vare og bevar din Sjæl vel, at du ikke forglemmer de Ting, som dine Øjne have set, og at de ikke vige fra dit Hjerte alle dine Livsdage; men du skal kungøre dem for dine Børn og for dine Børnebørn:

KXII 9. Så förvara dig nu och dina själ granneliga, att du icke förgäter hvad för din ögon skedt är, och att det icke gånger utu dino hjerta i alla dina lifsdagar; och skall förkunna dinom barnom, och dinom barnabarnom,

PR1739 9. # Agga katsu ennese ette ja hoia omma hinge wägga, et sa ei unnusta neid asjo, mis so silmad näinud, ja et nemmad so süddamest ärra ei lahku keik so ello aia, ja kuluta neid omma lastele ja omma laste lastele,

LT 9. Saugokis ir rūpestingai saugok savo sielą, kad neužmirštum to, ką matei savo akimis, ir tepasilieka tai tavo širdyje per visas tavo dienas. Jų mokykite savo vaikus ir vaikaičius.

Luther1912 9. Hüte dich nur und bewahre deine Seele

Ostervald-Fr 9. Seulement prends garde à toi, et garde

wohl, daß du nicht vergessest der Geschichten, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen all dein Leben lang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kundtun

avec soin ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, et qu'elles ne sortent de ton cœur, aucun des jours de ta vie; mais tu les enseigneras à tes enfants, et aux enfants de tes enfants.

RV'1862 9. Por tanto guárdate, y guarda tu alma con diligencia, que no te olvides de las cosas que tus ojos han visto, ni se aparten de tu corazón todos los dias de tu vida: y enseñarlas has a tus hijos, y a los hijos de tus hijos.

SVV1770 9 Alleenlijk wacht u, en bewaart uw ziel wel, dat gij niet vergeet de dingen, die uw ogen gezien hebben; en dat zij niet van uw hart wijken, al de dagen uws levens; en gij zult ze aan uw kinderen en uw kindskinderen bekend maken.

PL1881 9. A wszakże miej się na pieczy, a strzeż duszy twej pilnie, byś snać nie zapomniał na te rzeczy, które widziały oczy twoje i aby snać nie odstąpiły od serca twego po wszystkie dni żywota twego; i oznajmisz je synom twym, i synom synów twoich.

Karoli1908Hu 9. Csak vigyázz magadra, és őrizd jól a te lelkedet, hogy el ne felejtkezzél azokról, a melyeket láttak a te szemeid, és hogy el ne távozzanak a te szívedtől teljes életedben, hanem [7†] ismertesd meg azokat a te fiaiddal és fiaidnak [8†] fiaival.

RuSV1876 9 Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забытьтех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все днижизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, –

БКуліш 9. Тільки стережись і пильнуй душі своєї, щоб не забути діла сї, що бачили очі твої, і щоб не відлучились вони від серця твого по всї днї життя твого! Нї! Переказуй про них синам твоїм і синам синів твоїх,

FI33/38 10. mitä tapahtui sinä päivänä, jona seisoit

Biblia1776 10. Sitä päivää, jonas seisoit Herran sinun

Herran, sinun Jumalasi, edessä Hoorebilla, kun Herra sanoi minulle: 'Kokoa kansa, niin minä julistan heille sanani, että he oppisivat pelkäämään minua, niin kauan kuin elävät maan päällä, ja opettaisivat lapsensakin siihen.'

Jumalas edessä Horebissa, kuin Herra sanoi minulle: kokoa minulle kansa, antaakseni heidän kuulla minun sanojani, jotka heidän pitää oppiman, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa maan päällä, ja opettaisivat lapsiansa.

CPR1642 10. Ja myös sitä päiwä coscas seisoit HERran sinun Jumalas edes Horebis cosca HERra sanoi minulle: coco minulle Canssa andaxeni heidän cuulla minun sanojani jotca heidän pitä oppiman että he pelkäisit minua maan päällä caickenä heidän elinaicanans ja opetaisit heidän lapsians.

MLV19 10 the day that you stood before Jehovah your God in Horeb, when Jehovah said to me, Assemble the people to me and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth and that they may teach their sons.

KJV 10. Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

Dk1871 10. Den Dag, da du stod for Herren din Guds Ansigt ved Horeb, der Herren sagde til mig: Saml til mig Folket, saa vil jeg lade dem høre mine Ord, som de skulle lære, for at frygte mig alle de Dage, som de leve paa Jorden, og

KXII 10. Den dagen, då du stod för Herranom dinom Gud vid berget Horeb, och Herren till mig sade: Församla mig folket, att jag skall låta dem höra min ord, och lära frukta mig i alla deras lifsdagar på jordene, och lära sin

de skulle lære deres Børn dem.

PR1739 10. Mis sel päwal sündis, kui sa seisid Jehowa omma Jummala ees Orebis, kui Jehowa mo wasto ütles: koggu mulle se rahwas, ja ma tahhan neid lasta kuulda ommad sannad, mis nemmad peawad öppima, et nemmad mind kartwad keik need päwad, mis nemmad Ma peäl ellawad, ja peawad neid ommad lapsed öppetama.

Luther1912 10. den Tag, da du vor dem HERRN, deinem Gott, standest am Berge Horeb, da der HERR zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören und lernen mich fürchten alle ihre Lebtage auf Erden und lehren ihre Kinder.

RV'1862 10. El día que estuviste delante de Jehová tu Dios en Horeb, cuando Jehová me dijo: Júntame el pueblo, para que yo les haga oir mis palabras, las cuales aprenderán para temerme todos los dias que vivieren sobre la tierra, y enseñarán a sus hijos.

PL1881 10. Nie zapominaj, żeś onego dnia stał przed

barn.

LT 10. Tą dieną, kai stovėjai Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje prie Horebo, Jis man kalbėjo: ‘Surink prie manęs tautą, kad išgirstų mano žodžius ir bijotų manęs, kol gyvens žemėje, ir mokytų to paties savo vaikus’.

Ostervald-Fr 10. N'oublie point le jour où tu te présentas devant l'Éternel, ton Dieu, en Horeb, lorsque l'Éternel me dit: Assemble-moi le peuple, que je leur fasse entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils l'enseignent à leurs enfants.

SVV1770 10 Ten dage, als gij voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, aan Horeb stondt, als de HEERE tot mij zeide: Vergader Mij dit volk, en Ik zal hun Mijn woorden doen horen, die zij zullen leren, om Mij te vrezen al de dagen, die zij op den aardbodem zullen leven, en zij zullen ze hun kinderen leren;

Karoli1908Hu 10. El ne felejtkezzél a napról, a melyen az

oblicznością Pana, Boga twego, na Horeb, gdy mówił Pan do mnie: Zgromadź mi lud, abym im powiedział słowa moje, których się uczyć będą, aby się mnie bali po wszystkie dni, pokąd żyć będą na ziemi, i synów swoich nauczając tego.

Úr előtt, a te Istened előtt állottál a Hóreben, a mikor azt mondta nékem az Úr: Gyűjtsd egybe nékem a népet, hogy hallassam véle beszédeimet, hogy tanuljanak félni engem, minden időben, a míg e földön élnek, és tanítsák meg fiaikat is.

RuSV1876 10 о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из которых онинаучатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

БКуліш 10. Про той день, як стояв єси перед Господом, Богом твоїм, під Горебом, як Господь промовляв до мене: Збери менї люд сей, щоб я дав їм почути слова мої, з котрих навчаться боятись мене по всї днї життя свого на землї, і навчать синів своїх.

FI33/38 11. Ja te astuitte esille ja jäitte seisomaan vuoren juurelle, ja vuori paloi tulena, joka loimusi sisimpään taivaaseen asti pimeyden ja synkkien pilvien keskellä.

Biblia1776 11. Ja te astuitte edes, ja seisoitte alhaalla vuoren tykönä, ja vuori paloi taivaasen asti, ja siellä oli pimeys, pilvi ja synkeys.

CPR1642 11. Ja te astuitte edes ja seisoitte alhalla wuoren tykönä ja wuori paloi puoliwälijn taiwast ja siellä oli pimeys pilwi ja sumu.

MLV19 11 And you* came near and stood under the mountain and the mountain burned with fire to the heart of heaven, with darkness, cloud and thick darkness.

KJV 11. And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

Dk1871 11. Og I kom nær til og stode neden for Bjerget, og Bjerget brændte med Ild indtil midt op i Himmelen, der var Mørke, Sky, ja forfærdeligt Mørke.

PR1739 11. Ja teie tullite liggi ja seisite mäe al, ja se mäggi pölles tulle sees kesk taewani; pimmedus, pilwed ja suur pimme olli seäl.

Luther1912 11. Und ihr tratet herzu und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsternis, Wolken und Dunkel.

RV'1862 11. Y os llegasteis, y os pusisteis al pié del monte, y el monte ardía en fuego hasta en medio de los cielos, tinieblas, nube, y oscuridad.

PL1881 11. Tedyście przystąpili, a stanęliście pod górą, a ona góra pałała ogniem aż do samego nieba, a była na niej ciemność, obłok i mgła.

RuSV1876 11 Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак.

KXII 11. Och I gingen fram, och stoden neder under berget, och berget brann halfväges upp till himmelen; och der var mörker, moln och töckna.

LT 11. Jūs priartėjote prie kalno pašlaitės, iš kur liepsnos kilo į dangų. Jis buvo apsuptas tamsa ir debesimis.

Ostervald-Fr 11. Vous vous approchâtes donc, et vous vous tîntes sous la montagne (or, la montagne était tout en feu, jusqu'au milieu du ciel; et il y avait des ténèbres, des nuées, et de l'obscurité);

SVV1770 11 En gijlieden naderdet en stondt beneden dien berg; (die berg nu brandde van vuur, tot aan het midden des hemels; er was duisternis, wolken en donkerheid).

Karoli1908Hu 11. És előjárulátok, és [9†] megállátok a hegy alatt; a hegy pedig tűzben ég vala mind az ég közepéig, mindamellett sötétség, köd és homályosság vala.

БКуліш 11. І приступили ви та й поставали попід горою; а гора палала поломєм аж під саме небо і стала темрява, хмари і тьма.

FI33/38 12. Ja Herra puhui teille tulen keskeltä. Sanat te kuulitte, mutta ette nähneet hänen muotoansa, kuulitte vain äänen.

CPR1642 12. Ja HERra puhui teille keskeldä tulda hänen puhens änen te cuulitte mutta et te yhtäkän cuwa nähnet waan änen.

Biblia1776 12. Ja Herra puhui teille keskeltä tulta: puheen äänen te kuulitte, mutta ette yhtäkään kuvaa nähneet, vaan äänen kuulitte.

MLV19 12 And Jehovah spoke to you* out of the midst of the fire. You* heard the voice of words, but you* saw no form, only a voice.

KJV 12. And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

Dk1871 12. Og Herren talede til eder midt ud af Ilden; I hørte Ordets Røst, men I saa ingen, Skikkelse foruden Røsten.

KXII 12. Och Herren talade med eder midt utur elden; hans ords röst hörden I, men ingen liknelse sågen I, utan röstena.

PR1739 12. Ja Jehowa räkis teie wasto kesk tulle seest; teie kuulsite nende sannade heäle, agga ühteki kuio ei näinud teie mitte, ei olnud muud kui se heäl.

LT 12. Viešpats kalbėjo jums iš ugnies. Jūs girdėjote Jo žodžius, bet nematėte Jo pavidalo; girdėjote tik balsą.

Luther1912 12. Und der HERR redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtet ihr; aber keine Gestalt saht ihr außer der Stimme.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendiez une voix qui parlait, mais vous ne voyiez aucune figure; vous entendiez seulement une voix.

RV'1862 12. Y habló Jehová con vosotros de en medio del fuego; la voz de sus palabras oisteis, mas figura ninguna visteis más de la voz.

SVV1770 12 Zo sprak de HEERE tot u uit het midden des vuurs; gij hoordet de stem der woorden; maar gij zaagt geen gelijkenis, behalve de stem.

PL1881 12. I mówił Pan do was z pośród ognia; głos słów słyszeliście, aleście podobieóstwa żadnego nie widzieli oprócz głosu.

Karoli1908Hu 12. És szóla az Úr néktek a tűz közepéből. A szavak hangját ti is halljátok vala, de csak a hangot; alakot azonban nem láttok vala.

RuSV1876 12 И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов Его вы слышали, но образа не видели, а только глас;

БКуліш 12. І промовив до вас Господь із поломя; ви чули голос слів його, та ніякої постаті не бачили окрім голосу.

FI33/38 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän käski teidän pitää, nimittäin ne kymmenen käskysanaa; ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun.

Biblia1776 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän teidän tehdä käski: ne kymmenet sanat, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun.

CPR1642 13. Ja hän ilmoitti teille lijttons jonga hän teidän tehdä käski nimittäin ne kymmenen sana ja kirjoitti cahteen kiwiseen tauluun.

MLV19 13 And he declared to you* his covenant, which he commanded you* to perform, even the ten commandments. And he wrote them upon two tablets of stone.

KJV 13. And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

Dk1871 13. Og han forkyndte eder sin Pagt, hvilken

KXII 13. Och han förkunnade eder sitt förbund,

han bød eder at holde, de ti Ord; og han skrev dem paa to Stentavler.

PR1739 13. Ja ta andis teile teäda omma seädusse, mis ta teid käskis tehha, need kümme sanna, ja ta kirjotas neid kahhe kiwwi laua peäle.

Luther1912 13. Und er verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu tun, nämlich die Zehn Worte, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln.

RV'1862 13. Y él os denunció su concierto, el cual os mandó que hicieseis, las diez palabras, y escribiólas en dos tablas de piedra.

PL1881 13. I oznajmił wam przymierze swoje, które rozkazał wam, abyście je czynili, to jest dziesięć słów, które napisał na dwóch tablicach kamiennych.

RuSV1876 13 и объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях;

FI33/38 14. Ja minun Herra silloin käski opettaa teille käskyt ja säädökset, että te seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.

det han eder böd att göra; nämliga de tio ord, och skref dem på två stentaflor.

LT 13. Jis jums paskelbė savo sandorą ir įsakė ją vykdyti. Jis užrašė dešimt įsakymų dviejose akmeninėse plokštėse

Ostervald-Fr 13. Et il vous fit entendre son alliance, qu'il vous commanda d'observer, les dix paroles; et il les écrivit sur deux tables de pierre.

SVV1770 13 Toen verkondigde Hij u Zijn verbond, dat Hij u gebood te doen, de tien woorden, en schreef ze op twee stenen tafelen.

Karoli1908Hu 13. És kijelenté néktek az ő szövetségét, a melyre nézve utasított titeket a tíz ige teljesítésére, és felírá azokat két kőtáblára.

БКуліш 13. І обявив він вам свій завіт, що велїв вам чинити, десять слів; і написав їх на двох камяних таблицях.

Biblia1776 14. Ja Herra käski minun silloin opettaa teille säädyt ja oikeudet, teidän niitä tehdäksenne siinä maassa, johon te menette omistamaan sitä.

CPR1642 14. Ja HERra käski minun silloin opetta teille käskyt ja oikeudet teidän nijtä tehdäxen sijnä maasa johon te menette omistaman sitä.

MLV19 14 And Jehovah commanded me at that time to teach you* statutes and ordinances, that you* might do them in the land where you* go over to possess it.

KJV 14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

Dk1871 14. Og Herren bød mig paa den samme Tid at lære eder Skikke og Bud, at I skulle gøre derefter i det Land, som I drage over til for at eje det.

KXII 14. Och Herren böd mig på samma tiden, att jag skulle lära eder bud och rätter, att I derefter göra skullen uti de lande, der I indragen till att intaga det.

PR1739 14. Ja Jehowa käskis mind sel aial teid öppetada need seädmissed ja kohtoseädussed, et teie neid piddite teggema seäl maal, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

LT 14. ir įsakė man mokyti jus vykdyti tuos įsakymus ir paliepimus žemėje, kurią paveldėsite.

Luther1912 14. Und der HERR gebot mir zur selben Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach tätet in dem Lande, darein ihr ziehet, daß ihr's einnehmet.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel me commanda aussi, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez au pays où vous allez passer pour le posséder.

RV'1862 14. A mí también me mandó Jehová entónces, que os enseñase los estatutos y derechos, para que los hicieseis en la tierra, a

SVV1770 14 Ook gebood mij de HEERE ter zelver tijd, dat ik u inzettingen en rechten leren zou; opdat gij die deedt in dat land, naar hetwelk

la cual pasáis, para poseerla.

PL1881 14. Mnie też rozkazał Pan na on czas, abym was nauczał ustaw i sądów, abyście je czynili w ziemi, do której idziecie, abyście ją dziedzicznie posiedli.

RuSV1876 14 и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

FI33/38 15. Ottakaa siis itsestänne tarkka vaari — sillä te ette sinä päivänä, jona Herra puhui teille tulen keskeltä Hoorebilla, nähneet hänestä minkäänkaltaista muotoa —

CPR1642 15. WArjelcat sijs teidän sieluan sangen wisust: sillä et te ole yhtäkän cuwa nähnet sinä päiwänä jona HERra puhui teille keskeldä tulda Horebis.

MLV19 15 You* take therefore good heed to yourselves, for you* saw no manner of form on the day that Jehovah spoke to you* in Horeb out of the midst of the fire.

gij doortrekt, om dat te erven.

Karoli1908Hu 14. Engem is utasított az Úr abban az időben, hogy tanítsalak meg titeket a rendelésekre és végzésekre, hogy azok szerint cselekedjetek azon a földön, a melyre átmentek, hogy bírjátok azt.

БКуліш 14. А менї заповідав Господь того часу навчати вас установ і присудів, щоб ви сповняли їх на землї, що до неї прийдете, щоб дістати її в державу.

Biblia1776 15. Varjelkaat siis sielujanne sangen visusti; sillä ette ole yhtäkään kuvaa nähneet sinä päivänä, jona Herra puhui teille, keskeltä tulta, Horebissa,

KJV 15. Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

Dk1871 15. Saa bevarer eders Sjæle vel, fordi I saa slet ingen Skikkelse paa den Dag, der Herren talede til eder paa Horeb midt ud af Ilden,

PR1739 15. Ja teie peate wägga ommad hinged hoidma, sest teie ei olle mitte ühtegi kuio näinud sel päwal, kui Jehowa teie wasto räkis Orebis kesk tulle seest.

Luther1912 15. So bewahret nun eure Seelen wohl, denn ihr habt keine Gestalt gesehen des Tages, da der HERR mit euch redete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb,

RV'1862 15. Guardád pues mucho vuestras almas; porque ninguna figura visteis el día que Jehová habló con vosotros en Horeb de en medio del fuego;

PL1881 15. A tak strzeżcie pilnie dusz waszych, (gdyżeście nie widzieli żadnego podobieóstwa, dnia, którego mówił Pan do was na Horebie z pośrodku ognia,)

RuSV1876 15 Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из

KXII 15. Så förvarer nu edra själar väl; ty I hafven ingen liknelse sett på den dagen, då Herren talade med eder utur elden på bergena Horeb;

LT 15. Gerai įsidėmėkite, kad tą dieną, kai Viešpats jums kalbėjo Horebe iš ugnies, jūs nematėte jokio pavidalo,

Ostervald-Fr 15. Vous prendrez donc bien garde à vos âmes, car vous ne vîtes aucune figure au jour où l'Éternel votre Dieu vous parla, en Horeb, du milieu du feu;

SVV1770 15 Wacht u dan wel voor uw zielen; want gij hebt geen gelijkenis gezien, ten dage als de HEERE op Horeb uit het midden des vuurs tot u sprak;

Karoli1908Hu 15. Őrizzétek meg azért jól a ti lelketeket, mert semmi alakot nem láttatok akkor, a mikor a tűznek közepéből szólott hozzátok az Úr a Hóreben;

БКуліш 15. Пильнуйте ж добре душ ваших, бо не бачили ви ніякої постаті в день той, як із поломя промовляв до вас Господь на

среды огня,

Гореб горі,

FI33/38 16. ettette menettele kelvottomasti ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, ette minkään muotoista patsasta, ette miehen tai naisen kuvaa,

Biblia1776 16. Ettette turmelisi teitänne, ja tekisi teillenne kuvaa, jonkun muotoista, miehen eli vaimon kaltaista,

CPR1642 16. Ettet te turmelis teitän ja tekis teillen cuwa joca olis miehen eli waimon caltainen.

MLV19 16 Lest you* corrupt yourselves and make for you* a graven image in the form of any figure, the likeness of male or female,

KJV 16. Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

Dk1871 16. at I ikke skulle handle fordærveligt og; gøre eder et udskaaret Billede, en Skikkelse af noget Billede, en Lignelse af Mand eller Kvinde,

KXII 16. På det I icke skolen förderfva eder och göra eder något beläte, det en man likt är eller qvinno;

PR1739 16. Et teie mitte pahhaste ei te, egga ennestele ei te, mis nikkertud on, mis ial ühhe kuio sarnane , olgo se meeste- ehk naeste-rahwa näggo;

LT 16. kad kartais nedirbtumėte sau drožinių, panašių į vyrą ar moterį,

Luther1912 16. auf daß ihr nicht verderbet und machet euch irgend ein Bild, das gleich sei einem Mann oder Weib

Ostervald-Fr 16. De peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, quelque ressemblance qui représente quoi que ce soit, quelque figure

de mâle ou de femelle,

RV'1862 16. Que no corrompáis, y hagáis para vosotros escultura, imágen de alguna semejanza, figura de macho o de hembra:

SVV1770 16 Opdat gij u niet verderft, en maakt u iets gesnedens, de gelijkenis van enig beeld, de gedaante van man of vrouw,

PL1881 16. Abyście się snać nie popsowali, i nie czynili sobie rytego bałwana, albo obrazu wszelkiego podobieóstwa, kształtu mężczyzny albo niewiasty;

Karoli1908Hu 16. Hogy el ne vetemedjetek, és faragott képet, valamely bálványféle alakot ne csináljatok [10†] magatoknak, férfi vagy asszony képére;

RuSV1876 16 дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира,представляющих мужчину или женщину,

БКуліш 16. Щоб ви не зледащіли та не почали робити собі тесані постатї, подобу якої постатї, постать жіночу, або чоловічу,

FI33/38 17. ette maan päällä liikkuvan nelijalkaisen eläimen kuvaa, ette taivaan alla lentävän siivekkään linnun kuvaa,

CPR1642 17. Eli eläimen maan päällä eli linduin taiwan alla.

Biblia1776 17. Jonkun eläimen kaltaista, joka on maan päällä, jonkun linnun kaltaista, joka lentää taivaan alla;

MLV19 17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,

KJV 17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

Dk1871 17. en Lignelse af noget Dyr, som er paa Jorden, en Lignelse af nogen vinget Fugl, som

KXII 17. Eller djure på jordene, eller fogle under himmelen;

flyver under Himmelen,

PR1739 17. Mis ial ühhe lojukse näggo, mis Ma peäl; mis ial ühhe tibadega liñno näggo, mis taewa al lennab;

Luther1912 17. oder Vieh auf Erden oder Vogel unter dem Himmel

RV'1862 17. Figura de ningún animal, que sea en la tierra, figura de ningún ave de alas que vuele por el aire,

PL1881 17. Albo kształtu jakiego zwierzęcia, które jest na ziemi, kształtu wszelkiego ptaka skrzydlastego, który lata po powietrzu;

RuSV1876 17 изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами,

FI33/38 18. ette maassa matelevaisen kuvaa ettekä vesissä maan alla olevan kalan kuvaa;

CPR1642 18. Eli matoin maan päällä eli calain wedes maan alla.

LT 17. panašių į kurį nors gyvulį, esantį žemėje, ar skraidantį padangėje paukštį,

Ostervald-Fr 17. La figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure d'un oiseau ailé qui vole dans les cieux,

SVV1770 17 De gedaante van enig beest, dat op de aarde is; de gedaante van enigen gevleugelden vogel, die door den hemel vliegt;

Karoli1908Hu 17. Képére valamely baromnak, a mely van a földön; képére valamely repdeső madárnak, a mely röpköd a levegőben;

БКуліш 17. Постать якої скотини, що на землї гасає, образ якої крилатої птахи, що попід небесами лїтає,

Biblia1776 18. Eli jonkun madon muotoa maan päällä, eli jonkun kalan muotoa, joka on vedessä maan alla,

MLV19 18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

Dk1871 18. en Lignelse af noget krybende Dyr paa Jorden, en Lignelse af nogen Fisk, som er i Vandet under Jorden;

PR1739 18. Mis ial selle näggo, mis möda maad romab; mis ial ühhe kalla näggo, mis wees Ma al.

Luther1912 18. oder Gewürm auf dem Lande oder Fisch im Wasser unter der Erde,

RV'1862 18. Figura de ningún animal que vaya arrastrando por la tierra, figura de ningún pez que esté en el agua debajo de la tierra.

PL1881 18. Kształtu wszystkiego tego, co się płaza po ziemi, kształtu wszelkiej ryby, która jest w wodzie pod ziemią.

RuSV1876 18 изображения какого-либо гада , ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;

KJV 18. The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

KXII 18. Eller matke, som kräker på jordene, eller fiske i vattnena under jordene;

LT 18. ar šliaužiantį gyvį, ar žuvį, plaukiojančią vandenyse.

Ostervald-Fr 18. La figure d'un animal qui rampe sur le sol, la figure d'un poisson qui soit dans les eaux au-dessous de la terre;

SVV1770 18 De gedaante van iets, dat op den aardbodem kruipt; de gedaante van enigen vis, die in het water is onder de aarde;

Karoli1908Hu 18. Képére valamely földön csúszó-mászó állatnak; képére valamely halnak, a mely van a föld alatt lévő vizekben.

БКуліш 18. Образ якої небудь животини, що по землї лазить, образ якої риби, що у водї під землею;

FI33/38 19. ja ettet, kun nostat silmäsi taivasta kohti ja katselet aurinkoa ja kuuta ja tähtiä, kaikkea taivaan joukkoa, anna vietellä itseäsi kumartamaan ja palvelemaan niitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on jakanut ne kaikille muille kansoille koko taivaan alla.

Biblia1776 19. Ja ettet sinä myös nostaisi silmiäs taivaasen päin, ja katselisi aurinkoa, ja kuuta, ja tähtiä, ja kaikkea taivaan sotajoukkoa, ja tulisi kehoitetuksi kumartamaan ja palvelemaan heitä, jotka Herra sinun Jumalas jakanut on kaikille kansoille koko taivaan alla.

CPR1642 19. Ja ettet sinä myös nostais silmiäs taiwasen päin ja cadzelis auringot cuuta tähdejä ja caicke taiwan sotajoucko ja luopuis minusta cumarraisit ja palwelisit heitä jotca HERra sinun Jumalas jacanut on caikille Canssoille coco taiwan alla.

MLV19 19 And lest you lift up your eyes to heaven and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, you are drawn away and worship them and serve them, which Jehovah your God has allotted to all the peoples under the whole heaven.

KJV 19. And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

Dk1871 19. og at du ikke skal opløfte dine Øjne til Himmelen og se Solen og Maanen og Stjernerne, den ganske Himmelens Hær, og tilskyndes til at tilbede dem og tjene dem, hvilke Herren din Gud har uddelt til alle

KXII 19. Och att du icke heller upphäfver din ögon till himmelen, och ser solen, och månan, och stjernorna, hela himmelens här, och faller af, och tillbeder dem, och tjenar dem, hvilka Herren din Gud förskickat hafver

Folkene under den ganske Himmel.

PR1739 19. Ja et sa mitte omma silmi ülles ei tösta taewa pole, ja ei wata päwa ja ku ja tähtede, keige se taewa wäe peäle, et sind ei kihhuta, et sa nende ette kummardad ja neid tenid, mis Jehowa so Jummal on jagganud keige rahwale keige se taewa al.

Luther1912 19. daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der HERR, dein Gott, verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.

RV'1862 19. Y porque no alces tus ojos al cielo, y veas el sol, y la luna, y las estrellas, y todo el ejército del cielo, y seas impelido, y te inclines a ellos, y les sirvas, porque Jehová tu Dios los ha concedido a todos los pueblos debajo de todos los cielos.

PL1881 19. Ani podnoś oczu swych ku niebu, żebyś widząc słoóce i miesiąc, i gwiazdy ze wszystkiemi zastępy niebieskiemi, nie dał się

allom folkom under hela himmelen.

LT 19. Kad kartais, pakėlęs akis į dangų ir pamatęs saulę, mėnulį, žvaigždes, nepaklystum, jų negarbintum ir nesilenktum tiems, kuriuos Viešpats, jūsų Dievas, sutvėrė tarnauti visoms tautoms.

Ostervald-Fr 19. De peur aussi qu'élevant tes yeux vers les cieux, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois poussé à te prosterner devant eux, et que tu ne serves ces choses que l'Éternel ton Dieu a données en partage à tous les peuples sous tous les cieux.

SVV1770 19 Dat gij ook uw ogen niet opheft naar den hemel, en aanziet de zon, en de maan, en de sterren, des hemels ganse heir; en wordt aangedreven, dat gij u voor die buigt, en hen dient; dewelke de HEERE, uw God, aan alle volken onder den gansen hemel heeft uitgedeeld.

Karoli1908Hu 19. Se szemeidet fel ne emeld az égre, hogy meglásd a napot, a holdat és a csillagokat, [11†] az égnek minden seregét, hogy meg ne

uwieść, abyś się im kłaniał, i służyłbyś im, ponieważ je oddał Pan, Bóg twój, na posługę wszystkim ludziom pod wszystkiem niebem.

tántorodjál, és le ne borulj azok előtt, és ne tiszteljed azokat, a melyeket az Úr, a te Istened minden néppel közlött, az egész ég alatt.

RuSV1876 19 и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

БКуліш 19. Щоб, знявши очі до неба та бачивши соньце й місяця і зорі, все військо небесне, не скортїло тебе, припасти на колїна перед ними та служити їм, котрих Господь, Бог твій, призначив на послугу всїм народам під цїлим небом.

FI33/38 20. Onhan Herra ottanut teidät ja vienyt pois rautapätsistä, Egyptistä, että teistä tulisi hänen perintökansansa, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 20. Mutta teidät on Herra ottanut ja johdattanut ulos rautapätsistä Egyptistä, että olisitte hänelle perintökansa, niinkuin se myös on tänäpänä.

CPR1642 20. Mutta teidän on HERra corjannut ja johdattanut rautapädzist nimittäin Egyptist perindö Canssaxens nijncuin se myös on tänäpänä.

MLV19 20 But Jehovah has taken you* and brought you* forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.

KJV 20. But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

Dk1871 20. Men eder tog Herren og udførte eder af

KXII 20. Men eder hafver Herren upptagit, och

Jernovnen, af Ægypten, for at være hans Arvs Folk, som man ser paa denne Dag.

PR1739 20. Agga teid on Jehowa wastowötnud, ja teid wäljawinud sest raud-ahjust Egiptussest, et teie piddite temmale ollema pärris-rahwaks, nenda kui tännapääw on.

Luther1912 20. Euch aber hat der HERR angenommen und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Ägypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tag.

RV'1862 20. Empero a vosotros Jehová os tomó, y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para que seais a él por pueblo de heredad, como parece en este día.

PL1881 20. Aleć was wziął Pan, i wywiódł was jako z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli jego ludem dziedzicznym, jako dziś jesteście.

RuSV1876 20 А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабывы были народом Его удела, как это ныне видно .

FI33/38 21. Mutta Herra vihastui minuun teidän

fört eder utu jernugnen, nämliga utur Egypten, att I skullen vara hans arffolk, som det ock är i denna dag.

LT 20. Jus gi Viešpats išvedė iš geležinės krosnies, Egipto vergijos, kad būtumėte Jo tauta.

Ostervald-Fr 20. Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a retirés d'Égypte, de cette fournaise de fer, afin de lui être un peuple dont il fît son héritage, comme vous le voyez aujourd'hui.

SVV1770 20 Maar ulieden heeft de HEERE aangenomen, en uit den ijzeroven, uit Egypte, uitgevoerd; opdat gij Hem tot een erfvolk zoudt zijn, gelijk het te dezen dage is.

Karoli1908Hu 20. Titeket pedig kézen fogott az Úr, és kihozott titeket a vas kemenczéből, Égyiptomból, hogy legyetek néki örökös [12†] népe, miképen e mai napon vagytok.

БКуліш 20. А вас узяв Господь, і вивів із желїзного горнила, із Египту, щоб ви були людом його наслїддя, як і сталось.

Biblia1776 21. Ja Herra vihastui minun päälleni teidän

tähtenne ja vannoi, etten minä saa mennä Jordanin yli enkä tulla siihen hyvään maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi,

CPR1642 21. Ja HERra wihastui minun päälleni teidän töiden tähden nijn että hän wannoi ettei minun pitänyt tuleman Jordanin ylidze eli sijhen hywän maahan jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle perinnöxi.

MLV19 21 Furthermore Jehovah was angry with me because of you* and swore that I would not go over the Jordan and that I would not go in to that good land, which Jehovah your God gives you for an inheritance,

Dk1871 21. Og Herren blev vred paa mig for eders Handelers Skyld og svor, at jeg ikke skulde gaa over Jordanen, ej heller komme ind i det gode Land, som Herren din Gud giver dig til Arv.

PR1739 21. Jehowa sai mo peäle wihhaseks teie asjade pärrast, ja wandus, et ma ei piddand mitte minnema ülle Jordani, ja et ma ei piddand sama senna hea male, mis Jehowa so Jummal sulle annab pärris-ossaks.

puheenne tähden, niin että hän vannoi, ettei minun pitänyt menemän Jordanin ylitse, eli tuleman siihen hyvään maahan, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perinnöksi.

KJV 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

KXII 21. Och Herren vardt vred på mig för edra gerningars skull, så att han svor, att jag icke skulle komma öfver Jordanen, eller i det goda landet, som Herren din Gud dig till arfvedel gifva skall;

LT 21. Dėl jūsų Viešpats užsirūstino ant manęs ir prisiekė, kad nepereisiu Jordano ir neįeisiu į tą gerą žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, duoda tau paveldėti.

Luther1912 21. Und der HERR war so erzürnt über mich um eures Tuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen noch in das gute Land kommen, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbteil geben wird,

Ostervald-Fr 21. Or l'Éternel s'est courroucé contre moi à cause de vos paroles; et il a juré que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans le bon pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

RV'1862 21. Y Jehová se enojó contra mí sobre vuestros negocios, y juró que yo no pasaría el Jordán, ni entraría en la buena tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

SVV1770 21 Ook vertoornde Zich de HEERE over mij, om ulieder woorden; en Hij zwoer, dat ik over de Jordaan niet zou gaan, en dat ik niet zou komen in dat goede land, dat de HEERE, uw God, u ter erfenis geven zal.

PL1881 21. A Pan rozgniewał się na mię dla was, a przysiągł, że nie przejdę przez Jordan, ani wnijdę do onej wybornej ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.

Karoli1908Hu 21. De én reám megharaguvék [13†] az Úr ti miattatok, és megesküvék, hogy nem megyek át a Jordánon, és hogy nem megyek be arra a jó földre, a melyet az Úr, a te Istened, ád néked örökségül.

RuSV1876 21 И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду заИордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебев удел;

БКуліш 21. Но Господь розгнївався на мене через вас, і поклявся, що не перейду через Йордань і що не прийду в землю гарну, що оддав тобі в наслїддє Господь, Бог твій;

FI33/38 22. vaan että minä kuolen tässä maassa enkä mene Jordanin yli. Mutta te menette sen yli ja otatte tuon hyvän maan omaksenne.

Biblia1776 22. Vaan minun pitää kuoleman tässä maassa, ja ei minun pidä käymän Jordanin ylitse; mutta te käytte sen ylitse ja omistatte

hyvän maan.

CPR1642 22. Waan minun pitä cuoleman täsä maasa ja ei käymän Jordanin ylidze mutta te käytte sen ylidze ja omistatte sen hywän maan.

MLV19 22 but I must die in this land. I must not go over the Jordan, but you* will go over and possess that good land.

KJV 22. But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

Dk1871 22. Thi jeg dør i dette Land, jeg gaar ikke over Jordanen; men I skulle gaa over den og eje dette gode Land.

KXII 22. Utan jag måste dö i detta land, och skall icke gå öfver Jordanen; men I skolen gå deröfver, och intaga det goda landet.

PR1739 22. Sest ma pean seie male surrema, ei ma lähhä mitte ülle Jordani, agga teie lähhäte ülle ja pärrite sedda head maad.

LT 22. Aš turėsiu mirti šioje žemėje ir nepereisiu Jordano; tačiau jūs pereisite ir užimsite tą gerą žemę.

Luther1912 22. sondern ich muß in diesem Lande sterben und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinübergehen und solch gutes Land einnehmen.

Ostervald-Fr 22. Et je vais mourir dans ce pays, je ne passerai point le Jourdain; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.

RV'1862 22. Por lo cual yo muero en esta tierra, y no paso el Jordán: mas vosotros pasaréis, y heredaréis esta buena tierra.

SVV1770 22 Want ik zal in dit land sterven; ik zal over de Jordaan niet gaan; maar gij zult er overgaan, en datzelve goede land erven.

PL1881 22. Bo ja umrę w tej ziemi, ja nie przejdę za Jordan; ale wy przejdziecie, i dziedzicznie

Karoli1908Hu 22. Miután én meghalok e földön, nem megyek át a Jordánon; ti pedig átmentek, és

osiądziecie tę dobrą ziemię.

RuSV1876 22 я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.

FI33/38 23. Niin varokaa, ettette unhota Herran, teidän Jumalanne, liittoa, jonka hän on tehnyt teidän kanssanne, ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, mitään sen muotoista kuvaa, jota Herra, sinun Jumalasi, on kieltänyt sinua tekemästä.

CPR1642 23. Nijn cawattacat idziän ettet te HERran teidän Jumalan lijtto unhotais jonga hän teidän cansan on tehnyt ja älkät tehkö cuwa jongun muotoisexi nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle käskenyt on.

MLV19 23 Take heed to yourselves, lest you* forget the covenant of Jehovah your* God, which he made with you* and make you* a graven image in the form of anything which Jehovah your God has forbidden you.

Dk1871 23. Tager eder i Vare, at I ikke forglemme Herren eders Guds Pagt, som han har gjort med eder, saa at I gøre eder et udskaaret

bírjátok azt a jó földet;

БКуліш 22. А вмру в 'цїй землї, і не доведеться менї перейти через Йордань; а ви перейдете і одержите сю гарну землю.

Biblia1776 23. Niin kavahtakaat, ettette Herran teidän Jumalanne liittoa unhottaisi, jonka hän teidän kansanne on tehnyt: ja älkäät tehkö kuvaa jonkun muotoista niinkuin Herra sinun Jumalas sinulta kieltänyt on.

KJV 23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

KXII 23. Så tager eder nu vara, att I Herrans edars Guds förbund icke förgäten, det han med eder gjort hafver; och icke görer beläte till

Billede, en Skikkelse af nogen som helst Ting, hvad Herren din Gud har forbudet dig.

PR1739 23. Hoidke ennast, et teie ärra ei unnusta Jehowa omma Jummala seädust, mis ta teiega teinud, et teie ennestele ei te, mis nikkerdud, ei ühhegi asja kuio, mis Jehowa so Jummal sind keelnud.

Luther1912 23. So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des HERRN, eures Gottes, nicht vergesset, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet irgend einer Gestalt, wie der HERR, dein Gott, geboten hat.

RV'1862 23. Guardáos no os olvidéis del concierto de Jehová vuestro Dios, que él concertó con vosotros, y os hagáis escultura, imágen de cualquier cosa, como Jehová tu Dios te ha mandado.

PL1881 23. Strzeżcież się, byście snać nie zapomnieli przymierza Pana, Boga waszego, które uczynił z wami, a nie czynili sobie rytego obrazu na kształt jakiejkolwiek rzeczy, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój.

RuSV1876 23 Берегитесь, чтобы не забыть вам завета

någrahanda liknelse, såsom Herren din Gud dig budit hafver.

LT 23. Neužmirškite Viešpaties, savo Dievo, sandoros, kurią Jis su jumis padarė ir nedarykite sau jokio drožinio ar atvaizdo, nes Viešpats tai uždraudė.

Ostervald-Fr 23. Gardez-vous d'oublier l'alliance de l'Éternel votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et de vous faire quelque image taillée, quelque ressemblance d'aucune chose que l'Éternel ton Dieu t'ait défendue;

SVV1770 23 Wacht u, dat gij het verbond des HEEREN, uws Gods, hetwelk Hij met u gemaakt heeft, niet vergeet, dat gij u een gesneden beeld zoudt maken, de gelijkenis van iets, dat de HEERE, uw God, u verboden heeft.

Karoli1908Hu 23. Vigyázzatok, hogy az Úrnak, a ti Isteneteknek szövetségéről, a melyet kötött veletek, el ne felejtkezzetek, és ne csináljatok magatoknak faragott képet, akármihez is hasonlót, a miképen megparancsolta az Úr, a te Istened.

БКуліш 23. Остерегайтесь, щоб не забути про завіт

Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелелтебе Господь, Бог твой;

Господнїй, що його вчинив із вами, та щоб ви не робили собі витесану постать, подобу чого небудь, що заборонив Господь, Бог ваш.

FI33/38 24. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on kuluttava tuli, kiivas Jumala.

CPR1642 24. Sillä HERra sinun Jumalas on culuttawainen tuli ja kijwas Jumala.

Biblia1776 24. Sillä Herra sinun Jumalas on kuluttavainen tuli, ja kiivas Jumala.

MLV19 24 For Jehovah your God is a consuming fire, a jealous God.

KJV 24. For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

Dk1871 24. Thi Herren din Gud, han er en fortærende Ild, en nidkær Gud.

PR1739 24. Sest JEHOWA so Jummal on üks pöllew tulli, üks pühha wihhaga Jummal.

KXII 24. Förty Herren din Gud är en frätande eld, och en nitälskande Gud.

LT 24. Viešpats, tavo Dievas, yra naikinanti ugnis, pavydus Dievas.

Luther1912 24. Denn der HERR, dein Gott, ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.

RV'1862 24. Porque Jehová tu Dios es fuego que consume, Dios zeloso.

Ostervald-Fr 24. Car l'Éternel ton Dieu est un feu consumant; c'est un Dieu jaloux.

SVV1770 24 Want de HEERE, uw God, is een verterend vuur, een ijverig God.

PL1881 24. Albowiem Pan, Bóg twój, jest ogieó trawiący, Bóg zawisny.

RuSV1876 24 ибо Господь, Бог твой, есть огнь

Karoli1908Hu 24. Mert az Úr, a te Istened [14†] emésztő tűz, féltőn szerető Isten ő.

БКуліш 24. Бо Господь, Бог ваш, се поломя

поядающий, Бог ревнитель.

жеруще, Бог ревнивий!

FI33/38 25. Kun sitten sinulle on syntynyt lapsia ja lasten lapsia ja te olette vanhentuneet maassa, ja jos te silloin menettelette kelvottomasti ja teette itsellenne jumalankuvan, minkämuotoisen kuvan hyvänsä, ja siten teette sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, ja vihoitatte hänet,

Biblia1776 25. Kuin sinä siität lapsia, ja lasten lapsia, ja te vanhenette maassa ja turmelette itsenne, ja teette itsellenne kuvia jonkun muotoisia, niin että te teette pahaa Herran teidän Jumalanne edessä, ja vihoitatte hänen,

CPR1642 25. COsca te sijtätte lapsia ja lasten lapsia ja asutte maasa ja turmelette idzen ja teette idzellen cuwia jongun muotoisexi nijn että te teette pahoin HERra teidän Jumalatan wastan ja wihoitatte hänen.

MLV19 25 When you will beget sons and son's sons and you* will have been long in the land and will corrupt yourselves and make a graven image in the form of anything and will do what is evil in the sight of Jehovah your God, to provoke him to anger,

KJV 25. When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

Dk1871 25. Naar du avler Børn og Børnebørn, og I blive gamle i Landet, og I handle fordærveligt

KXII 25. När I nu föden barn, och barnabarn, och bon på landena, och förderfven eder, och

og gøre et udskaaret Billede, en Skikkelse af nogen som helst Ting, og I gøre det onde for Herren eders Guds Øjne til at opirre ham:

PR1739 25. Kui sa saad lapsed ja laste lapsed sünnitanud, ja teie seäl maal ollete wannaks sanud, ja tete pahhaste ja tete keiksuggu nikkerdud kuio, ja tete, mis on kurri Jehowa so Jummala melest, et teie tedda ärritate:

Luther1912 25. Wenn ihr nun aber Kinder zeuget und Kindeskinder und im Lande wohnet und verderbt euch und machet euch Bilder irgend einer Gestalt, daß ihr übel tut vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:

RV'1862 25. Cuando hubiereis engendrado hijos y nietos, y hubiereis envejecido en aquella tierra, y corrompiereis, e hiciereis escultura, imágen de cualquier cosa, e hiciereis mal en ojos de Jehová vuestro Dios para enojarle,

PL1881 25. Gdy spłodzisz syny i wnuki, a zstarzejecie

gören eder beläte till någrahanda liknelse, så att I gören illa för Herranom edrom Gud, och förtörnen honom;

LT 25. Jei gyvendami žemėje, kai susilauksite vaikų ir vaikaičių, suteršite save ir pasidarysite drožinių ar atvaizdų, ir darysite pikta Viešpaties, savo Dievo, akyse, Jį supykdydami,

Ostervald-Fr 25. Quand tu auras des enfants, et des enfants de tes enfants, et que vous aurez demeuré longtemps dans le pays, si vous vous corrompez, et que vous fassiez quelque image taillée, quelque ressemblance de quoi que ce soit, et que vous fassiez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ton Dieu pour l'irriter,

SVV1770 25 Wanneer gij nu kinderen en kindskinderen gewonnen zult hebben, en in het land oud geworden zult zijn, en u zult verderven, dat gij gesneden beelden maakt, de gelijkenis van enig ding, en doet, wat kwaad is in de ogen des HEEREN, uws Gods, om Hem tot toorn te verwekken;

Karoli1908Hu 25. Hogyha majd fiakat és unokákat

się w ziemi onej, jeźlibyście się popsowali, a czynilibyście sobie ryte bałwany na kształt jakiejkolwiek rzeczy, i uczynilibyście co złego przed oczyma Pana, Boga waszego, drażniąc go:

RuSV1876 25 Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих , и, долгожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражитеЕго,

FI33/38 26. niin minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että teidät äkkiä hävitetään siitä maasta, johon te menette Jordanin yli ottamaan sen omaksenne; te ette saa kauan elää siellä, vaan teidät tuhotaan kokonaan.

CPR1642 26. Nijn minä tänäpänä cudzun taiwat ja maan todistuxexi teistä että teidän pitä äkist huckuman sijtä maasta johonga te menette Jordanin ylidze omistaman sitä ei teidän pidä cauwan elämän sijnä waan pitä peräti hucutettaman.

nemzesz, és megvénhedtek azon a földön, és elvetemedtek, és csináltok magatoknak faragott képet, akármihez is hasonlót, és gonoszt cselekesztek az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt, haragra ingerelvén őt:

БКуліш 25. Як же появиш синів та внук і як поживете у сїй землї, і зледащієте та й зробите витесану постать, подобу чого небудь, і робити мете що ледаче перед очима Господа, Бога вашого, роздражнюючи його:

Biblia1776 26. Niin minä tänäpänä kutsun taivaat ja maan todistajaksi teitä vastaan, että teidän pitää äkisti peräti hukkuman siitä maasta, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä. Ei teidän pidä kauvan elämän siinä, vaan te pitää peräti hukutettaman.

MLV19 26 I call heaven and earth to witness against you* this day, that you* will soon utterly perish from the land to which you* go over the Jordan to possess it. You* will not prolong your* days upon it, but will be utterly destroyed.

KJV 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

Dk1871 26. Da tager jeg i Dag Himmelen og Jorden til Vidne imod eder, at I snart skulle udryddes af det Land, til hvilket I nu drage hen over Jordanen for at eje det; I skulle ikke forlænge eders Dage i det, thi I skulle blive aldeles ødelagte.

KXII 26. Så kallar jag i denna dag himmel och jord till vittne öfver eder, att I skolen snart förgås utaf landena, uti hvilket I ingån öfver Jordanen, till att intaga det. I skolen icke länge blifva deruti; utan skolen förgjorde varda;

PR1739 26. Siis kutsun ma teie wasto tännapääw tunnistusseks taewast ja maad, et teie töest peate pea ärrakadduma seält maalt, kuhho teie ülle Jordani lähhäte sedda pärrima: teie ei pea seäl mitte omma päiwi pitkendama, waid teid peab töest ärrakautadama.

LT 26. aš šaukiu šiandien liudytoju dangų ir žemę, kad, taip elgdamiesi, jūs žūsite krašte, kurį, perėję per Jordaną, paveldėsite. Negyvensite jame ilgai, bet būsite visai sunaikinti.

Luther1912 26. so rufe ich heutigestages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihr's einnehmet; ihr werdet nicht lange darin bleiben, sondern werdet vertilgt werden.

Ostervald-Fr 26. Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez promptement de dessus le pays que vous allez posséder au delà du Jourdain. Vous n'y prolongerez point vos jours, mais vous serez entièrement détruits;

RV'1862 26. Yo pongo hoy por testigos al cielo y a la tierra, que pereciendo pereceréis presto de la tierra a la cual pasáis el Jordán para heredarla: no estaréis en ella largos dias, que no seais destruidos.

SVV1770 26 Zo roep ik heden den hemel en de aarde tot getuige tegen ulieden, dat gij voorzeker haast zult omkomen van dat land, waar gij over de Jordaan naar toe trekt, om dat te erven; gij zult uw dagen daarin niet verlengen, maar ganselijk verdelgd worden.

PL1881 26. Biorę na świadectwo przeciwko wam dziś niebo i ziemię, iż pewnie w rychle wyginiecie z ziemi, do której pójdziecie przez Jordan, abyście dziedzicznie ją posiedli; nie przedłużycie dni waszych w niej, bo pewnie wytraceni będziecie.

Karoli1908Hu 26. Bizonyságul hívom ti ellenetek e mai napon a mennyet és a földet, hogy elveszvén hamarsággal elvesztek a földről, a melyre átmentek a Jordánon, hogy bírjátok azt; nem laktok sok ideig azon, hanem pusztára kipusztultok [15†] róla.

RuSV1876 26 то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею, что скоро потеряетеземлю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;

БКуліш 26. То я кличу нинї небеса й землю за сьвідків проти вас, що ви певно і скоро пропадете із землї, куди ви йдете через Йордань, щоб заняти її; не довго поживете ви в нїй, а будете зовсїм знищені.

FI33/38 27. Ja Herra hajottaa teidät kansojen sekaan, ja ainoastaan vähäinen joukko teitä on jäävä niiden pakanakansojen keskelle, joiden tykö Herra teidät kuljettaa.

Biblia1776 27. Ja Herra hajoittaa teitä kansain sekaan, ja te tulette vähäksi kansaksi, jätetyksi pakanain sekaan, kuhunka Herra vie teidät.

CPR1642 27. Ja HERra hajotta teitä Canssain secaan ja te tuletta wähäxi Canssaxi jätetyxi pacanain

secaan cuhunga HERra wie teidän.

MLV19 27 And Jehovah will scatter you* among the peoples and you* will be left few in number among the nations where Jehovah will lead you* away.

KJV 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

Dk1871 27. Og Herren skal adsprede eder iblandt Folkene, saa at I skulle blive som en liden Hob tilovers iblandt Hedningerne, hvor Herren skal føre eder hen.

KXII 27. Och Herren skall förströ eder ibland folk, och I varden ett fögo folk qvart blifvande ibland Hedningarna, dit Herren eder drifvandes varder.

PR1739 27. Ja Jehowa pillab teid laiale mitme rahwa sekka, ja teid peab pissut rahwast üllejäma nende pagganatte sekka, kuhho Jehowa teid wiib.

LT 27. Viešpats jus išsklaidys tarp tautų, ir jūsų liks labai mažai tarp pagonių, pas kuriuos būsite išvesti.

Luther1912 27. Und der HERR wird euch zerstreuen unter die Völker, und wird euer ein geringer Haufe übrig sein unter den Heiden, dahin euch der HERR treiben wird.

Ostervald-Fr 27. Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous emmènera;

RV'1862 27. Y Jehová os esparcirá entre los pueblos, y quedaréis pocos hombres en número entre las gentes a las cuales Jehová os llevará.

SVV1770 27 En de HEERE zal u verstrooien onder de volken; en gij zult een klein volksken in getal overblijven onder de heidenen, waar de HEERE u henen leiden zal.

PL1881 27. I rozproszy was Pan między narody, a

Karoli1908Hu 27. És az Úr szétszór titeket a népek közé, és

zostanie was mało między narody, do których zaprowadzi was Pan.

RuSV1876 27 и рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;

FI33/38 28. Ja siellä te palvelette jumalia, jotka ovat ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, jotka eivät näe eivätkä kuule, eivät syö eivätkä hajua tunne.

CPR1642 28. Siellä pitä sinun palweleman epäjumalica jotca ihmisten käsialat owat puut ja kiwet jotca eikä näe eikä cuule eikä syö eikä haista.

MLV19 28 And there you* will serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

Dk1871 28. Og der skulle I tjene Guder, et Menneskes Hænders Gerning, Træ og Sten, som hverken kunne se eller høre eller æde eller lugte.

PR1739 28. Ja seäl wöttate teie jummalad tenida, mis innimesse kätte tö on, pu ja kiwwi, mis ei nä egga kule, egga sö egga haiso ei tunne.

szám szerint kevesen maradtok meg a népek között, a kik közé visz titeket az Úr.

БКуліш 27. І розсїє вас Господь між иншими народами і зостанетесь лїчбою малими між народами, між котрих приведе вас Господь;

Biblia1776 28. Siellä pitää teidän palveleman epäjumalia, jotka ihmisten käsialat ovat: puita ja kiviä, jotka ei näe, eikä kuule, eikä syö, eikä haista.

KJV 28. And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

KXII 28. Der skall du tjena afgudom, som menniskohandaverk äro, stock och sten, hvilke hvarken se eller höra, eller äta, eller lukta.

LT 28. Tenai tarnausite dievams, kurie žmonių rankomis padaryti: medžiui ir akmeniui, kurie nemato ir negirdi, nevalgo ir nieko

neužuodžia.

Luther1912 28. Daselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein, die weder sehen noch hören noch essen noch riechen.

RV'1862 28. Y serviréis allí a dioses hechos de manos de hombre, a madera, y a piedra, que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen.

PL1881 28. Tamże będziecie służyli bogom, robocie rąk ludzkich, drewnu i kamieniowi, które ani widzą, ani słyszą, ani wąchają.

RuSV1876 28 и будете там служить богам, сделанным рукамичеловеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едяти не обоняют.

FI33/38 29. Mutta sitten sinä siellä etsit Herraa, sinun Jumalaasi, ja sinä löydät hänet, kun kysyt häntä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 29. Jos sinä silloin siellä edzit HERra sinun Jumalatas nijn sinä löydät hänen jos sinä edzit

Ostervald-Fr 28. Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, qui ne mangent et ne sentent point.

SVV1770 28 En aldaar zult gij goden dienen, die des mensen handenwerk zijn, hout en steen, die niet zien, noch horen, noch eten, noch rieken.

Karoli1908Hu 28. És szolgáltok ott emberi kéz által csinált isteneknek: [16†] fának és kőnek, a melyek nem látnak, nem is hallanak, nem is esznek, nem is szagolnak.

БКуліш 28. І служити мете там богам, твориву рук людських, дереву та каменю, що не бачать і не чують і не їдять і не нюхають.

Biblia1776 29. Jos sinä silloin siellä etsit Herraa sinun Jumalaas, niin sinä löydät hänen, koska sinä etsit häntä kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas.

händä caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas.

MLV19 29 But from there you* will seek Jehovah your God. And you will find him when you search after him with all your heart and with all your soul.

KJV 29. But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

Dk1871 29. Og I skulle derfra søge Herren din Gud, og du skal finde ham, naar du leder efter ham af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl.

KXII 29. Om du då der söker Herran din Gud, så skall du finna honom; om du söker honom af allo hjerta, och af allo själ.

PR1739 29. Siis wöttate teie seält Jehowa omma Jummalat otsida, ja sa pead tedda leidma, kui sa tedda otsid keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

LT 29. Bet jei ten ieškosi Viešpaties, savo Dievo, visa širdimi ir siela, tu atrasi Jį.

Luther1912 29. Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen.

Ostervald-Fr 29. Mais si de là tu cherches l'Éternel ton Dieu, tu le trouveras, quand tu le chercheras de tout ton cœur et de toute ton âme.

RV'1862 29. Mas si desde allí buscares a Jehová tu Dios, hallarle has: si le buscares de todo tu corazón, y de toda tu alma.

SVV1770 29 Dan zult gij van daar den HEERE, uw God, zoeken, en vinden; als gij Hem zoeken zult met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

PL1881 29. A wszakże i tam jeźli szukać będziesz Pana, Boga twego, tedy znajdziesz, będzieszli

Karoli1908Hu 29. De ha onnan keresed meg az Urat, a te Istenedet, akkor is megtalálod, hogyha teljes

go szukał całem sercem twojem, i całą duszą swoją.

szívedből és teljes lelkedből keresed őt.

RuSV1876 29 Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь Его , если будешь искать Его всем сердцем твоим и всею душею твоею.

БКуліш 29. Но ви шукати мете Господа, Бога вашого; і ти знайдеш його, як шукати меш його всїм серцем твоїм і всією душею твоєю.

FI33/38 30. Kun olet ahdistuksessa ja kaikki tämä kohtaa sinua aikojen lopussa, niin sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä.

Biblia1776 30. Koskas ahdistetaan, ja nämät kaikki sinun päälles tulevat, niin sinä viimeisinä päivinä palajat Herran sinun Jumalas tykö ja kuulet hänen ääntänsä.

CPR1642 30. Coscas ahdistetan ja nämät caicki sinun päälles tulewat wijmeisnä päiwänä nijn palaja HERran sinun Jumalas tygö ja cuule hänen änens:

MLV19 30 When you are in tribulation and all these things have come upon you, in the latter days you will return to Jehovah your God and listen to his voice.

KJV 30. When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

Dk1871 30. Naar du faar Angst, og alle disse Ting ramme dig i de sidste Dage, da skal du til Herren din Gud og høre paa hans Røst,

KXII 30. När du bedröfvad varder, och dig all denna tingen uppåkomma i de yttersta dagar, så skall du vända dig till Herran din Gud, och skall höra hans röst;

PR1739 30. Kui sul kitsas kä ja keik needsinnatsed

LT 30. Patyręs vargą, paskutinėmis dienomis

asjad tullewad so kätte, siis pörad sa wiimsil päiwil Jehowa omma Jummala pole ja wöttad temma sanna kuulda.

sugrįši prie Viešpaties, savo Dievo, ir klausysi Jo balso.

Luther1912 30. Wenn du geängstet sein wirst und dich treffen werden alle diese Dinge in den letzten Tage, so wirst du dich bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen.

Ostervald-Fr 30. Quand tu seras dans l'affliction et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, dans les jours à venir, tu retourneras à l'Éternel ton Dieu, et tu obéiras à sa voix.

RV'1862 30. Cuando estuvieres en angustia, y te hallaren todas estas cosas, si a la postre te volvieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz,

SVV1770 30 Wanneer gij in angst zult zijn, en u al deze dingen zullen treffen; in het laatste der dagen, dan zult gij wederkeren tot den HEERE, uw God, en Zijn stem gehoorzaam zijn.

PL1881 30. Gdy ucisk przyjdzie na cię, a najdą cię te wszystkie rzeczy w ostatnie dni, tedy, nawróciszli się do Pana, Boga twego, a posłusznym będziesz głosowi jego,

Karoli1908Hu 30. Mikor nyomorúságban leéndesz, és utólérnek téged mindezek az utolsó időkben, és megtérsz az Úrhoz, a te Istenedhez, és hallgatsz az ő szavára:

RuSV1876 30 Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.

БКуліш 30. В тїснотї твоїй, і як все те постигне тебе при кіньцї днїв, ти навернешся до Господа, Бога твого, і послухаєш голосу його.

FI33/38 31. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on laupias Jumala. Hän ei jätä sinua eikä hukuta sinua;

Biblia1776 31. Sillä Herra sinun Jumalas on armollinen Jumala: ei hän sinua hylkää, eikä kadota

hän ei unhota sinun isiesi kanssa tekemäänsä liittoa, jonka hän on heille valalla vahvistanut.

CPR1642 31. Sillä HERra sinun Jumalas on armollinen Jumala ei hän sinua hyljä eikä cadota sinua ja ei hän unhota sinun Isäis lijtto jonga hän heille wannonut on.

MLV19 31 For Jehovah your God is a merciful God. He will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.

Dk1871 31. Thi Herren din Gud er en barmhjertig Gud, han skal ikke opgive dig eller ødelægge dig; han skal ikke heller glemme den Pagt med dine Fædre, som han svor dem.

PR1739 31. # Sest Jehowa so Jummal on üks hallastaja Jummal, ei ta jätta sind mitte mahha egga rikku sind ärra, ja ta ei unnusta mitte ärra so wannematte seädust mis ta neile wandunud.

Luther1912 31. Denn der HERR, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern

sinua, ja ei hän unhota sinun isäis liittoa, jonka hän heille vannonut on.

KJV 31. (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

KXII 31. Förty Herren din Gud är en barmhertig Gud; han varder dig icke öfvergifvandes, eller förderfvandes; och skall han icke förgäta det förbund med dina fäder, som han dem svorit hafver.

LT 31. Nes Viešpats, tavo Dievas, yra gailestingas Dievas; Jis nepaliks tavęs ir nesunaikins, neužmirš sandoros, padarytos su tavo tėvais.

Ostervald-Fr 31. Parce que l'Éternel ton Dieu est un Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera point et ne te détruira point; et il n'oubliera point l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

geschworen hat.

RV'1862 31. Porque Dios misericordioso es Jehová tu Dios, no te dejará, ni te destruirá, ni se olvidará del concierto de tus padres, que les juró.

SVV1770 31 Want de HEERE, uw God, is een barmhartig God; Hij zal u niet verlaten, noch u verderven; en Hij zal het verbond uwer vaderen, dat Hij hun gezworen heeft, niet vergeten.

PL1881 31. (Albowiem Bóg miłosierny Pan, Bóg twój jest) nie opuści cię, ani cię skazi, ani zapomni na przymierze ojców twoich, które im przysiągł.

Karoli1908Hu 31. (Mert irgalmas Isten az Úr, a te Istened), nem hágy el téged, sem el nem veszít, sem el nem felejtkezik a te atyáidnak szövetségéről, a mely felől megesküdt nékik.

RuSV1876 31 Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.

БКуліш 31. Бо Господь, Бог твій, милостивий Бог; він не покине тебе і не скарає тебе, і не забуде про завіт батьків твоїх, що про його клявся перед ними.

FI33/38 32. Sillä kysy menneiltä ajoilta, jotka ovat olleet ennen sinua, alkaen siitä päivästä, jona Jumala loi ihmiset maan päälle, kysy taivaan äärestä toiseen: onko koskaan mitään näin suurta tapahtunut, tai onko mitään tällaista ikinä kuultu?

Biblia1776 32. Kysele entisiä aikoja, jotka ovat olleet sinun edelläs, siitä päivästä, jona Jumala loi ihmisen maan päälle, ja yhdestä taivaan äärestä niin toiseen ääreen: jos ikänä niin suuri asia tapahtunut on, eli senkaltaista on ikänä kuultu?

CPR1642 32. KYsele endisi aicoi jotca owat ollet sinun edelläs sijtä päiwästä cosca Jumala loi ihmisen maan päälle ja sijtä yhdestä taiwan ärestä nijn toiseen äreen jos ikänäns nijn suuri

asia tapahtunut on eli sencaltainen on ikänäns cuultu.

MLV19 32 For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man upon the earth and from the one end of heaven to the other, whether there has been (anything) as this great thing is, or has been heard like it?

KJV 32. For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

Dk1871 32. Thi spørg, kære, om de forrige Dage, som have været før dig, fra den Dag Gud skabte Menneskene paa Jorden, og fra Himmelens ene Ende og indtil Himmelens anden Ende, om der er sket noget som denne store Ting, eller om der er hørt noget som dette?

KXII 32. Befråga efter förtiden, som för dig varit hafver, ifrå den dagen då Gud skop menniskona på jordene, ifrå den ena himmelens ända till den andra, om någon tid en sådana stor ting skedd, eller dess like någon tid hörd är;

PR1739 32. Sest küssi agga endiste päwade järrele, mis enne sind olnud, sest päwast kui Jummal innimesse loi Ma peäl, ja ühhest taewa otsast teise taewa otsani, kas nisuggune suur assi on sündinud, ehk kas selle sarnast on kuuldud:

LT 32. Paklausk praeities dienų, pradedant nuo tos dienos, kai Dievas sutvėrė žmogų žemėje, ir dangus nuo vieno krašto iki kito, ar įvyko kada nors toks didingas dalykas, ar girdėta tai?

Luther1912 32. Denn frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob

Ostervald-Fr 32. Informe-toi des premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout, si jamais il y eut

je solch großes Ding geschehen oder desgleichen je gehört sei,

RV'1862 32. Porque pregunta ahora de los tiempos antiguos, que han sido ántes de tí, desde el día que creó Dios al hombre sobre la tierra, y desde el un cabo del cielo al otro, ¿si se ha hecho cosa semejante a esta gran cosa, o se haya oido otra como ella?

PL1881 32. Pytaj się teraz na dni starodawne, które były przed tobą, ode dnia, którego stworzył Bóg człowieka na ziemi; a od jednego koóca nieba aż do drugiego koóca nieba stałali się kiedy rzecz podobna tej tak wielkiej? albo słuchanoli kiedy co takowego?

RuSV1876 32 Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, вкоторый сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как сие великое дело, или слыхано ли подобное сему?

FI33/38 33. Onko mikään kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja kuitenkin jäänyt elämään?

CPR1642 33. Että jocu Canssa on cuullut Jumalan änen

rien de si grand, ou si jamais on entendit rien de semblable;

SVV1770 32 Want, vraag toch naar de vorige dagen, die voor u geweest zijn, van dien dag af, dat God den mens op de aarde geschapen heeft, van het ene einde des hemels tot aan het andere einde des hemels, of zulk een groot ding geschied of gehoord zij, als dit:

Karoli1908Hu 32. Mert tudakozzál csak a régi időkről, a melyek te előtted voltak, ama naptól fogva, a melyen az Isten embert teremtett e földre, és pedig az égnek egyik szélétől az égnek másik széléig, ha történt-é e nagy dologhoz hasonló, vagy hallatszott-é ehhez fogható?

БКуліш 32. Бо поспитай тільки про давні часи, що були перше тебе, з того дня, як сотворив Бог чоловіка на землї, та й від одного краю небес та й до другого краю небес, чи коли сталось таке велике дїло, або чи хто чував що подібне?

Biblia1776 33. Onko joku kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä kuullut olet, ja on elänyt?

puhuwan tulen keskeldä nijncuin sinä cuullut olet ja cuitengin elät.

MLV19 33 Did a people ever hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard and live?

KJV 33. Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

Dk1871 33. Om et Folk har hørt Guds Røst talende midt ud af Ilden, saaledes som du har hørt, og er blevet ved Live?

KXII 33. Att något folk hade hört Guds röst talandes utur elden, såsom du hört hafver, och likväl lefver?

PR1739 33. Kas üks rahwas on Jummala heäle kuulnud kesk tulle seest räkiwad, nenda kui sinna olled kuulnud, ja ellusse jänud.

LT 33. Ar kuri nors tauta girdėjo Dievo balsą, kalbantį iš ugnies, kaip tu girdėjai, ir išliko gyva?

Luther1912 33. daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest?

Ostervald-Fr 33. Si un peuple a entendu la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qu'il soit demeuré en vie,

RV'1862 33. ¿Ha oido pueblo alguno la voz de Dios, que hablase de en medio del fuego, y ha vivido, como tú la oiste?

SVV1770 33 Of een volk gehoord hebbe de stem van God, sprekende uit het midden des vuurs, gelijk als gij gehoord hebt, en levend zij gebleven?

PL1881 33. Słyszałli kiedy który naród głos Boga mówiącego z pośrodku ognia, jakoś ty słyszał, a żyw został?

Karoli1908Hu 33. Hallotta-é valamely nép a tűz közepéből szóló Istennek szavát, a miképen hallottad te, hogy életben maradt volna?

RuSV1876 33 слышал ли какой народ глас Бога,

БКуліш 33. Чи чував який нарід голос Божий, що

говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?

промовляв з поломя, як ти чув, та й щоб він зістався живим?

FI33/38 34. Tahi onko mikään jumala koettanut mennä ottamaan itsellensä kansaa toisen kansan keskuudesta koettelemuksilla, tunnusteoilla ja ihmeillä, sodalla, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella ja suurilla, peljättävillä teoilla, minkä kaiken Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt teille Egyptissä, sinun silmiesi edessä?

Biblia1776 34. Eli onko Jumala koetellut mennäksensä ottamaan itsellensä kansaa kansan seasta, kiusauksilla, ja tunnustähdeillä, ja ihmeillä, ja sodalla, ja väkevällä kädellä, ja ojetulla käsivarrella ja suurilla peljästyksillä, niinkuin Herra teidän Jumalanne kaikki nämät tehnyt on teille Egyptistä sinun silmäis edessä.

CPR1642 34. Eli ongo Jumala coetellut mennäxens ottaman hänellens Canssa Canssalla kiusauxella tunnustähdellä ihmeillä sodalla wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja hirmuisilla tegoilla nijncuin HERra teidän Jumalan caicki nämät tehnyt on teille sinun edesäs Egyptin maalla.

MLV19 34 Or has God ever tried to go and take for him a nation from the midst of (another) nation, by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that Jehovah your* God did for you* in Egypt before your* eyes?

KJV 34. Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

Dk1871 34. Eller om Gud har forsøgt at komme for at tage sig et Folk midt ud af Folket, ved Forsøgelser, ved Tegn og ved underlige Gerninger og ved Krig og ved en stærk Haand og ved en udrakt Arm og ved store forfærdelige Gerninger, efter alt det som Herren eders Gud har gjort ved eder i Ægypten for dine Øjne?

KXII 34. Eller om Gud försökt hafver att ingå, och taga sig ett folk midt utur eno folke, genom frestelse, genom tecken, genom under, genom strid, och genom mägtiga hand, och genom uträcktan arm, och genom stora syner, såsom Herren edar Gud allt detta med eder gjort hafver, för din ögon uti Egypten?

PR1739 34. Ehk kas Jummal on katsnud tulla, ennesele wötma ühhe rahwa seast kiusatuste läbbi, immetähtede ja immeteggude läbbi, ja söa ja wäggewa käe läbbi ja wäljasirrutud käewarre läbbi, ja mitme sure hirmo läbbi, keik sedda möda kui Jehowa teie Jummal teile teinud Egiptusses teie nähhes.

LT 34. Ar kada nors Dievas yra atėjęs pasiimti tautos, esančios vergijoje, bandymais, ženklais, stebuklais, kova, galinga ranka ir baisiais siaubais, kaip Viešpats, jūsų Dievas, padarė dėl jūsų Egipte, jums visa tai matant savo akimis?

Luther1912 34. oder ob Gott versucht habe hineinzugehen und sich ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen durch Versuchungen, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit und durch eine mächtige Hand und durch einen ausgestreckten Arm und durch sehr schreckliche Taten, wie das alles der HERR, euer Gott, für euch getan hat in Ägypten vor deinen Augen?

Ostervald-Fr 34. Ou si Dieu a jamais essayé de venir prendre à lui une nation du milieu d'une autre nation, par des épreuves, des signes et des miracles, et par des batailles, à main forte, à bras étendu, et par des choses grandes et terribles, comme tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux.

RV'1862 34. O ¿ha probado Dios a venir a tomar para sí gente de en medio de otra gente con pruebas, con señales, con milagros, y con guerra, y mano fuerte, y brazo extendido, y espantos grandes, como todas las cosas que hizo con vosotros Jehová vuestro Dios en Egipto a tus ojos?

SVV1770 34 Of: of God verzocht heeft te gaan, om Zich een volk uit het midden eens volks aan te nemen, door verzoekingen, door tekenen, en door wonderen, en door strijd, en door een sterke hand, en door een uitgestrekten arm, en met grote verschrikkingen; naar al hetgeen de HEERE, uw God, ulieden voor uw ogen in Egypte gedaan heeft?

PL1881 34. Albo kusiłli się który bóg przyjść a wziąć sobie naród z pośrodku innego narodu przez pokusy, przez znaki, i przez cuda, i przez wojny, i przez mocną rękę, i przez ramię wyciągnione, i w strachach wielkich, według wszystkiego, jako uczynił dla was Pan, Bóg wasz, w Egipcie przed oczyma twemi?

Karoli1908Hu 34. Avagy próbálta-é azt Isten, hogy elmenjen és válaszszon magának népet valamely nemzetség közül, kisértésekkel: jelekkel, csudákkal, haddal, hatalmas kézzel, [17†] kinyújtott karral, és nagy rettenetességek által, a miképen cselekedte mind ezeket ti érettetek az Úr, a ti Istenetek Égyiptomban, szemeitek láttára?

RuSV1876 34 или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, вЕгипте пред глазами твоими?

БКуліш 34. Або чи пробував Бог, прийти, щоб взяти собі нарід зміж иншого народу, карами, ознаками і чудесами, війною і потужною рукою і просьтягнутою правицею, і великим страхом, так як вчинив для вас Господь, Бог ваш, перед очима вашими в Египтї?

FI33/38 35. Sinun on annettu se nähdä, tietääksesi, että Herra on Jumala, eikä muuta jumalaa ole

Biblia1776 35. Nämät olet sinä nähnyt, tietääkses, että Herra on ainoastaan Jumala; ja paitsi häntä

kuin hän.

CPR1642 35. Nämät olet sinä nähnyt tietäxes että HERra on ainoastans Jumala ja ei yxikän muu.

MLV19 35 It was shown to you, that you might know that Jehovah, he is God. There is none else besides him.

Dk1871 35. Dig er det blevet vist, for at du skal vide, at Herren han er Gud, ingen uden han alene.

PR1739 35. Sinna olled sanud nähha, et sa pead tundma, et Jehowa on Jummal; muud ep olle ennam kui ta üksi.

Luther1912 35. Du hast's gesehen, auf daß du wissest, daß der HERR allein Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 35. A tí te fué mostrado, para que supieses, que Jehová él es Dios, no hay más fuera de él.

PL1881 35. Tobie to ukazano, abyś wiedział, iż Pan jest Bóg, a nie masz innego oprócz niego.

RuSV1876 35 Тебе дано видеть это , чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, и нет еще

ei yksikään muu.

KJV 35. Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

KXII 35. Du hafver sett det, på det du skall veta, att Herren är allena Gud, och ingen annan.

LT 35. Jis tai parodė tau, kad žinotum, jog Viešpats yra Dievas ir kito nėra.

Ostervald-Fr 35. Tu en as été fait spectateur, afin que tu reconnusses que c'est l'Éternel qui est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre que lui.

SVV1770 35 U is het getoond, opdat gij wetet, dat de HEERE die God is; er is niemand meer dan Hij alleen!

Karoli1908Hu 35. Csak néked adatott láthatóan tudnod, hogy az Úr az Isten és nincsen kivüle [18†] több!

БКуліш 35. Тобі воно було показане, щоб ти знав, що Господь, се Бог; ніхто ж більше крім

кроме Его;

FI33/38 36. Taivaasta hän antoi sinun kuulla äänensä opettaaksensa sinua, ja maan päällä hän antoi sinun nähdä suuren tulensa, ja sinä kuulit hänen sanansa tulen keskeltä.

CPR1642 36. Taiwast on hän andanut sinun cuulla änens opettaxens sinua ja maalla on hän andanut sinun nähdä suuren tulens ja tulen keskeldä olet sinä cuullut hänen sanans.

MLV19 36 Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you. And upon earth he made you to see his great fire and you heard his words out of the midst of the fire.

Dk1871 36. Af Himmelen har han ladet dig høre sin Røst for at undervise dig, og paa Jorden har han; ladet dig se sin store Ild, og du har hørt hans Ord midt ud af Ilden.

PR1739 36. Taewast on ta sind lasknud kuulda omma heäle, et ta sind öppetas; ja Ma peäl on ta sulle annud nähha omma sure tulle, ja sa olled temma sannad kuulnud kesk tulle seest.

його.

Biblia1776 36. Taivaasta on hän antanut sinun kuulla äänensä, opettaaksensa sinua, ja maalla on hän antanut sinun nähdä suuren tulensa, ja tulen keskeltä olet sinä kuullut hänen sanansa.

KJV 36. Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

KXII 36. Af himmelen hafver han låtit dig höra sina röst, att han skulle lära dig; och på jordene hafver han låtit dig se sin stora eld, och utur elden hafver du hört hans ord;

LT 36. Jis tau leido išgirsti balsą iš dangaus, kad pamokytų tave, žemėje parodė tau didelę ugnį, ir tu girdėjai Jo žodžius iš ugnies.

Luther1912 36. Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört.

Ostervald-Fr 36. Des cieux il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il t'a montré son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

RV'1862 36. De los cielos te hizo oir su voz, para enseñarte, y sobre la tierra te mostró su gran fuego, y sus palabras has oido de en medio del fuego.

SVV1770 36 Van den hemel heeft Hij u Zijn stem laten horen, om u te onderwijzen; en op de aarde heeft Hij u Zijn groot vuur doen zien; en gij hebt Zijn woorden uit het midden des vuurs gehoord.

PL1881 36. Dał ci z nieba słyszeć głos swój, aby cię wyćwiczył, a na ziemi ukazał ci ogieó swój wielki, a słowa jego słyszałeś z pośrodku ognia.

Karoli1908Hu 36. Az égből hallatta veled az ő szavát, hogy tanítson téged, a földön pedig mutatta néked amaz ő nagy tüzét, és hallottad beszédét a tűz közepéből.

RuSV1876 36 с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огнь Свой, и ты слышал слова Егоиз среды огня;

БКуліш 36. Із небес дав він тобі почути свій голос про науку тобі, і на землї дав видїти тобі своє велике поломя, а з поломя чув ти слова його.

FI33/38 37. Koska hän siis rakasti sinun isiäsi ja valitsi heidän jälkeläisensä itselleen ja itse suurella voimallaan vei sinut pois Egyptistä

Biblia1776 37. Että hän sinun isiäs on rakastanut, ja heidän siemenensä on valinnut heidän jälkeensä, ja vienyt ulos sinun Egyptin maasta kasvoillansa, ja suurela voimallansa,

CPR1642 37. Että hän sinun Isiäs on racastanut ja

heidän siemenitäns on walinnut heidän jälkens. Ja wienyt sinun Egyptin maasta caswoillans ja hänen suurella woimallans.

MLV19 37 And because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt,

KJV 37. And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

Dk1871 37. Og fordi han elskede dine Fædre, da, udvalgte han deres Sæd efter dem, og han udførte dig af Ægypten ved sit Ansigt, ved sin store Kraft,

KXII 37. Derföre, att han dina fäder älskat, och deras säd efter dem utvalt hafver; och fört dig utur Egypten med sitt ansigte, genom sina stora magt;

PR1739 37. Ja sepärrast et ta so wannemad on armastanud, ja pärrast neid nende suggu ärrawallitsenud: siis on ta sind wäljawinud omma pallega, omma sure rammoga Egiptussest.

LT 37. Jis mylėjo tavo tėvus, todėl išsirinko jų palikuonis ir išvedė iš Egipto savo didžia galia,

Luther1912 37. Darum daß er deine Väter geliebt und ihren Samen nach ihnen erwählt hat, hat er dich ausgeführt mit seinem Angesicht durch sein große Kraft aus Ägypten,

Ostervald-Fr 37. Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, et il t'a retiré d'Égypte par sa présence, par sa grande puissance,

RV'1862 37. Y por cuanto él amó a tus padres, escogió su simiente después, de ellos, y te sacó delante de sí de Egipto con su gran poder:

SVV1770 37 En omdat Hij uw vaderen liefhad, en hun zaad na hen verkoren had, zo heeft Hij u voor Zijn aangezicht door Zijn grote kracht

uit Egypte uitgevoerd;

PL1881 37. A iż umiłował ojce twoje, obrał nasienie ich po nich, i wywiódł cię przed sobą mocą swoją wielką z Egiptu,

Karoli1908Hu 37. És mivel szerette a te atyáidat, és kiválasztotta az ő magvokat is ő utánok, és kihozott téged az ő orczájával Égyiptomból, az ő nagy [19†] erejével:

RuSV1876 37 и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал вас , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,

БКуліш 37. І за те, що він любив батьків твоїх і по них вибрав насїннє їх, вивів тебе він самолично, великою потугою своєю з Египту.

FI33/38 38. karkoittaen sinun tieltäsi kansoja, suurempia ja väkevämpiä kuin sinä, ja tuoden sinut heidän maahansa antaakseen sen sinulle perintöosaksi, niinkuin nyt on tapahtunut,

Biblia1776 38. Ajamaan ulos sinun edestäs suuret kansat, väkevämmät sinua, johdattaaksensa sinun siihen, ja antaaksensa sinulle heidän maansa perinnöksi, niinkuin se tänäpänä tapahtunut on.

CPR1642 38. Ajaman ulos sinun edestäs suuret Canssat wäkewämmät sinua johdattaxens sinua sijhen ja andaxens sinulle heidän maans perinnöxi cuin se tänäpänä on.

MLV19 38 to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.

KJV 38. To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

Dk1871 38. for at uddrive for dit Ansigt større og stærkere Folk, end du er, for at føre dig ind og give dig deres Land til Arv, som det ses paa denne Dag.

PR1739 38. Et ta piddi so eest ärraaiama rahwast, mis suremad ja wäggewamad sind on, ja sind siñna wima, sulle nende Ma andma pärris-ossaks, nenda kui tännapä on.

Luther1912 38. daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere, denn du bist, und dich hineinbrächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbteil, wie es heutigestages steht.

RV'1862 38. Para echar de delante de tí gentes grandes, y más fuertes que tú, y para meterte a tí, y darte su tierra por heredad, como parece hoy.

PL1881 38. Aby wygnał narody wielkie i możniejsze nad cię przed twarzą twoją, i wprowadził cię, a dał ci ziemię ich w dziedzictwo, jako to dziś widzisz.

RuSV1876 38 чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это

KXII 38. På det han skulle för dig fördrifva stor folk, och starkare än du äst, och föra dig derin, och gifva dig deras land till arfvedel, såsom det tillstår i denna dag.

LT 38. kad išvytų už tave didesnes ir galingesnes tautas, ir tave įvestų paveldėti jų žemę.

Ostervald-Fr 38. Pour chasser devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire en leur pays et te le donner en héritage, comme tu le vois aujourd'hui.

SVV1770 38 Om volken, die groter en machtiger waren dan gij, voor uw aangezicht uit de bezitting te verdrijven; om u in te brengen, dat Hij u hunlieder land ter erfenis gave, als het te dezen dage is.

Karoli1908Hu 38. Hogy kiűzzön náladnál nagyobb és erősebb népeket előled, hogy bevigyen téged, és adja néked az ő földjöket örökségül, mint a mai napon van:

БКуліш 38. Щоб вигубити перед тобою народи, що більші й потужніщі за тебе, привести тебе і дати тобі землю їх у наслїддє, як і

ныне видно .

тепер сталось.

FI33/38 39. niin tiedä siis tänä päivänä ja paina se sydämeesi, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä, eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 39. Niin tiedä siis tänäpänä, ja pane mielees, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa, ja alhaalla maassa, ja ei yksikään muu,

CPR1642 39. Nijn tiedä sijs tänäpänä ja pane mielees että HERra on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa ja ei yxikän muu

MLV19 39 Know therefore this day and lay it to your heart, that Jehovah he is God in heaven above and upon the earth beneath. There is none else.

KJV 39. Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

Dk1871 39. Saa skal du vide i Dag og tage dig det til Hjerte, at Herren din Gud i Himmelen oventil og paa Jorden nedentil der er ingen ydermere.

KXII 39. Så skall du nu veta i dag, och lägga det på hjertat, att Herren är en Gud, ofvan i himmelen, och nedre uppå jordene, och ingen annan;

PR1739 39. Siis pead sa tänna teädma, ja ikka jälle omma süddamesse pannema, et Jehowa on se Jummal taewas üllewel ja al Ma peäl; muud polle ennam.

LT 39. Suprask tad šiandien ir palaikyk visa tai savo širdyje, kad Viešpats yra dangaus ir žemės Dievas ir jokio kito nėra.

Luther1912 39. So sollst du nun heutigestages wissen und zu Herzen nehmen, daß der HERR Gott ist

Ostervald-Fr 39. Sache donc aujourd'hui, et grave dans ton cœur, que c'est l'Éternel qui est Dieu, là-

oben im Himmel und unten auf Erden und keiner mehr;

RV'1862 39. Aprende pues hoy, y reduce a tu corazón que Jehová él es el Dios arriba en el cielo, y abajo sobre la tierra, no hay otro.

PL1881 39. Wiedzże tedy dziś, a wspomnij na to w sercu twojem, iż Pan jest Bogiem na niebie wysoko, i na ziemi nisko nie masz innego.

RuSV1876 39 Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог нанебе вверху и на земле внизу, и нет еще кроме Его ;

FI33/38 40. Noudata hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi menestyisitte ja että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ainiaaksi.

CPR1642 40. Ettäs pidät hänen käskyns ja oikeudens. cuin minä tänäpänä sinulle käsken nijn että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkes menestyis ja ettäs olisit pitkijällinen maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda ikäpäiwixes.

haut dans les cieux et ici-bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre.

SVV1770 39 Zo zult gij heden weten, en in uw hart hervatten, dat de HEERE die God is, boven in den hemel, en onder op de aarde, niemand meer!

Karoli1908Hu 39. Tudd meg azért e mai napon, és vedd szívedre, hogy az Úr az Isten, fent a mennyben, és alant e földön, és nincsen több!

БКуліш 39. То ж пізнай тепер і возьми собі до серця, що Господь Бог той на небесах у горі і на землї внизу, а другого нема.

Biblia1776 40. Ettäs pidät hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkees hyvin kävis, ja ettäs olisit pitkä-ijällinen maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa ikäpäivikses.

MLV19 40 And you will keep his statutes and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you and with your sons after you and that you may prolong your days in the land, which Jehovah your God gives you, forever.

KJV 40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

Dk1871 40. Og du skal holde hans Bud, som jeg byder dig i Dag, at det skal gaa, dig vel og dine Børn efter dig, og at du maa forlænge Dagene i det Land, som Herren din Gud giver dig alle Dage.

KXII 40. Att du håller hans rätter och bud, som jag i dag bjuder dig, så varder dig och dinom barnom efter dig väl gåendes, att ditt lif skall länge vara i landena, som Herren din Gud dig gifver evärdeliga.

PR1739 40. Ja sa pead ta seädmissed piddama ja ta kässud, mis minna sind tänna kässin, et sul ja sinno lastel pärrast sind woiks hea pölli olla, ja et sa woiksid ommad päwad pitkendada seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab, keik so ello aia.

LT 40. Laikykis Jo įsakymų ir paliepimų, kuriuos tau skelbiu šiandien, kad tau ir tavo vaikams gerai sektųsi ir ilgai gyventum žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda visiems amžiams‘‘.

Luther1912 40. daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete: so wird dir's und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt ewiglich.

Ostervald-Fr 40. Et observe ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te

RV'1862 40. Y guarda sus estatutos y sus mandamientos, que yo te mando hoy, para que hayas bien tú y tus hijos después de tí, y prolongues tus dias sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da todo el tiempo.

PL1881 40. A tak przestrzegaj ustaw jego, i przykazaó jego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyć się dobrze wodziło, i synom twoim po tobie; abyś też przedłużył dni na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie, po wszystkie dni.

RuSV1876 40 и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.

FI33/38 41. Silloin Mooses erotti kolme kaupunkia tuolta puolelta Jordanin, auringon nousun puolelta,

CPR1642 41. SIlloin eroitti Moses colme Caupungita sillä puolen Jordanin itän päin.

donne pour toujours.

SVV1770 40 En gij zult houden Zijn inzettingen en Zijn geboden, die ik u heden gebiede, opdat het u en uw kinderen na u welga, en opdat gij de dagen verlengt in het land, dat de HEERE, uw God, u geeft, voor altoos.

Karoli1908Hu 40. Tartsd meg azért az ő rendeléseit és parancsolatait, a melyeket én parancsolok ma néked, hogy jól legyen dolgod és a te fiaidnak te utánad, és hogy mindenkor [20†] hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

БКуліш 40. І пильнуй установ його й заповідїв його, що заповідую їх тобі сьогоднї, щоб добре було тобі й синам твоїм, щоб довгий був вік твій у сїй землї, що навіки віддав тобі Господь, Бог твій.

Biblia1776 41. Silloin eroitti Moses kolme kaupunkia, sillä puolella Jordania auringon nousemisen puoleen,

MLV19 41 Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise,

Dk1871 41. Da fraskilte Mose tre Stæder paa denne Side Jordanen mod Solens Opgang,

PR1739 41. Siis lahhutas Moses kolm liñna ärra siin pool Jordani päwatousma pool:

Luther1912 41. Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang,

RV'1862 41. Entónces apartó Moisés tres ciudades de esta parte del Jordán al nacimiento del sol,

PL1881 41. Tedy oddzielił Mojżesz trzy miasta z tej strony Jordanu na wschód słoóca.

RuSV1876 41 Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,

FI33/38 42. että niihin voisi paeta tappaja, joka on tappanut toisen tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta; paetkoon hän johonkin näistä kaupungeista, niin hän saa elää.

CPR1642 42. Että sinne pakenis joca tietämät hänen lähimmäisens cuoliaxi löis ja ei ennen ole ollut

KJV 41. Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

KXII 41. Då afskiljde Mose tre städer hinsidon Jordan, österut;

LT 41. Mozė paskyrė tris miestus šioje Jordano pusėje,

Ostervald-Fr 41. Alors Moïse sépara trois villes au delà du Jourdain, vers le soleil levant,

SVV1770 41 Toen scheidde Mozes drie steden uit, aan deze zijde van de Jordaan, tegen den opgang der zon;

Karoli1908Hu 41. Akkor választa Mózes három várost a Jordánon túl napkelet felé;

БКуліш 41. Тодї віддїлив Мойсей три міста по сїм боцї Йорданї, що на схід соньця,

Biblia1776 42. Että sinne pakenis, tietämätä lähimmäisensä kuoliaaksi löis ja ei ennen ole ollut hänen vihamiehensä; että hän pakenis yhteen niistä kaupungeista, ja eläis,

hänen wihamiehens että hän pakenis yhteen nijstä Caupungeista ja eläis.

MLV19 42 that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares and did not hate him in time past and that fleeing to one of these cities he might live:

KJV 42. That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

Dk1871 42. for at en Manddraber, som slaar sin Næste ihjel af Vanvare og uden at han hadede ham tilforn, kunde fly derhen; og at han kunde fly til en af disse Stæder og blive ved Live:

KXII 42. Att dit fly skulle ho som sin nästa ihjälsloge med våda, och tillförene icke hade varit hans ovän; den skulle fly in uti en af de städer, på det han måtte blifva vid lif;

PR1739 42. Et senna woiks pöggeneda üks tapja, kes omma liggimesse tapnud ei mitte melega, kui ta ei wihkand tedda mitte ei eile egga enne, et ta ühte neisse liñna woiks pöggeneda ja ellusse jäda.

LT 42. kad juose rastų prieglaudą ir išliktų gyvas žmogžudys, netyčia užmušęs savo artimą, kuris nebuvo jo priešas.

Luther1912 42. daß dahin flöhe, wer seinen Nächsten totschlägt unversehens und ihm zuvor nicht Feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe:

Ostervald-Fr 42. Afin que le meurtrier, qui aurait tué son prochain par mégarde et sans l'avoir haï auparavant, pût s'y réfugier, et sauver sa vie, en fuyant dans l'une de ces villes,

RV'1862 42. Para que huyese allí el homicida, que matase a su prójimo por yerro, que no hubiese tenido enemistad con él desde ayer

SVV1770 42 Opdat daarheen vlood de doodslager, die zijn naaste onwetende doodslaat, dien hij van gisteren en eergisteren niet haatte; dat

ni desde anteayer; que huyese a una de estas ciudades, y viviese.

PL1881 42. Aby tam uciekał mężobójca, któryby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, nie mając go w nienawiści przedtem, aby uciekłszy do jednego z tych miast, żyw został;

RuSV1876 42 чтоб убегал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:

FI33/38 43. Ne olivat: ruubenilaisille Beser erämaassa, ylätasangolla; gaadilaisille Raamot Gileadissa ja manasselaisille Goolan Baasanissa.

CPR1642 43. Cuin oli Bezer corwes lakialla maalla Rubeniterein seas ja Ramoth Gileadis Gaditerein seas ja Golan Basanis Manassiterein seas.

MLV19 43 (namely), Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan

hij in een van deze steden vlood en levend bleef;

Karoli1908Hu 42. Hogy oda fusson a gyilkos, [21†] a ki nem akarva gyilkolta meg az ő felebarátját, a ki az előtt nem gyűlölte vala, és hogy életben maradjon, ha befutott valamelyikbe e városok közül.

БКуліш 42. Щоб втїкав туди убийця, що ненароком вбив ближнього свого а перше не ворогував на його; щоб він втїк в одно із сих міст та й живим зістався.

Biblia1776 43. Kuin oli Betser korvessa, lakialla maalla Rubenilaisten seassa, ja Ramot Gileadissa Gadilaisten seassa, ja Goan Basanissa Manasselaisten seassa.

KJV 43. Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan

in Bashan, for the Manassites.

in Bashan, of the Manassites.

Dk1871 43. Nemlig Bezer i Ørken, paa det jævne Land, hos Rubeniterne og Ramoth i Gilead hos Gaditerne og Golan i Basan hos Manassiterne.

KXII 43. Bezer i öknene på den slättmarkene ibland de Rubeniter, och Ramoth i Gilead ibland de Gaditer, och Golan i Basan ibland de Manassiter.

PR1739 43. Petseri seäl körbes, mis laggedal maal, mis Rubeni laste pärralt; ja Ramoti Kileadis, mis Kadi laste pärralt; ja Kolani Pasanis, mis Manasse laste pärralt olli.

LT 43. Iš Rubeno giminės paskyrė Becerą dykumos lygumoje, iš Gado giminėsRamot Gileadą ir iš Manaso giminėsGolaną Bašane.

Luther1912 43. Bezer in der Wüste im ebnen Lande unter den Rubenitern und Ramoth in Gilead unter den Gaditern und Golan in Basan unter den Manassitern.

Ostervald-Fr 43. Savoir: Betser, au désert, dans le pays de la plaine, pour les Rubénites; Ramoth, en Galaad, pour les Gadites; et Golan, en Bassan, pour ceux de Manassé.

RV'1862 43. A Bosor en el desierto en tierra de la campaña, de los Rubenitas; y a Ramot en Galaad, de los Gaditas; y a Golam en Basán, de los de Manasés.

SVV1770 43 Bezer in de woestijn, in het effen land, voor de Rubenieten; en Ramoth in Gilead, voor de Gadieten; en Golan in Bazan, voor de Manassieten.

PL1881 43. Beser na puszczy, w równinie w ziemi Rubenitów, i Ramot w Galaad między Gadyty, i Golam w Bazan między Manassytami.

Karoli1908Hu 43. Tudniillik [22†] Beczert a pusztában, a sík földön a Ruben fiainak, Rámótot Gileádban a Gád fiainak, és Gólánt Básánban a Manassé fiainak.

RuSV1876 43 Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене

БКуліш 43. Безер у степу, на поділлї, для Рубенїїв, і Рамот у Гілеадї для Гадїїв, і Голян у Базанї

Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассиином.

для Манассіїв.

FI33/38 44. Tämä on se laki, jonka Mooses antoi israelilaisille,

CPR1642 44. TÄmä on se Laki jonga Moses Israelin lapsille sanoi.

Biblia1776 44. Tämä on se laki, jonka Moses Israelin lasten eteen pani.

MLV19 44 And this is the law which Moses set before the sons of Israel.

KJV 44. And this is the law which Moses set before the children of Israel:

Dk1871 44. Og dette er Loven, som Mose satte for Israels Børns Ansigt,

PR1739 44. Ja se on se kässo-öppetus, mis Moses Israeli laste ette panni.

KXII 44. Detta är den lag, som Mose Israels barnom föregaf;

LT 44. Tai įstatymas, Mozės duotas izraelitams.

Luther1912 44. Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte.

RV'1862 44. Esta pues es la ley que Moisés propuso delante de los hijos de Israel.

Ostervald-Fr 44. Or, voici la loi que Moïse proposa aux enfants d'Israël.

SVV1770 44 Dit is nu de wet, die Mozes den kinderen Israels voorstelde:

PL1881 44. Tenci jest zakon, który przedłożył Mojżesz synom Izraelskim.

RuSV1876 44 Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;

Karoli1908Hu 44. Ez pedig a törvény, a melyet Mózes adott az Izráel fiai elé.

БКуліш 44. А се закон, що поставив його Мойсей перед синами Ізраїля;

FI33/38 45. ja nämä ovat ne todistukset, käskyt ja oikeudet, jotka Mooses julisti israelilaisille, heidän lähdettyään Egyptistä,

CPR1642 45. Ja nämät owat todistuxet käskyt ja oikeudet cuin Moses sanoi Israelin lapsille lähdettyäns Egyptist.

Biblia1776 45. Ja nämät ovat todistukset, säädyt ja oikeudet, jotka Moses sanoi Israelin lapsille, lähdettyänsä Egyptistä,

MLV19 45 These are the testimonies and the statutes and the ordinances, which Moses spoke to the sons of Israel, when they came forth out of Egypt,

KJV 45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

Dk1871 45. disse ere Vidnesbyrdene og Skikkene og Budene, som Mose forkyndte Israels Børn, der de var udgangne af Ægypten

PR1739 45. Need on need tunnistussed ja seädmissed ja kohtoseädussed, mis Moses räkis Israeli laste wasto, kui nemmad Egiptussest ollid wäljatulnud.

KXII 45. Och detta är vittnesbördet, och bud, och rätter, som Mose sade Israels barnom, då de utur Egypten dragne voro;

LT 45. Šitie įsakymai, nuostatai ir paliepimai buvo paskelbti izraelitams, jiems išėjus iš Egipto,

Luther1912 45. Das sind die Zeugnisse und Gebote und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Ägypten gezogen waren,

RV'1862 45. Estos son los testimonios, y los estatutos, y los derechos que Moisés dijo a los hijos de

Ostervald-Fr 45. Voici les préceptes, les statuts et les ordonnances que Moïse exposa aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis hors d'Égypte,

SVV1770 45 Dit zijn de getuigenissen, en de inzettingen, en de rechten, die Mozes sprak

Israel, cuando hubieron salido de Egipto:

tot de kinderen Israels, als zij uit Egypte waren uitgetogen;

PL1881 45. Te są świadectwa, i ustawy, i sądy, które mówił Mojżesz do synów Izraelskich, gdy wyszli z Egiptu;

Karoli1908Hu 45. Ezek a bizonyságtételek, a rendelések és a végzések, a melyeket szóla Mózes Izráel fiainak, mikor Égyiptomból kijöttek vala.

RuSV1876 45 вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,

БКуліш 45. Се сьвідчення й установи і присуди, що промовляв Мойсей до синів Ізрайлевих по виході їх з Египту,

FI33/38 46. tuolla puolella Jordanin, laaksossa, vastapäätä Beet-Peoria, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, maassa, hänen, joka asui Hesbonissa ja jonka Mooses ja israelilaiset voittivat, lähdettyänsä Egyptistä.

Biblia1776 46. Sillä puolella Jordania, laaksossa BetPeorin kohdalla, Sihorin Amorilaisten kuninkaan maalla joka Hesbonissa asui, jonka Moses ja Israelin lapset löivät lähdettyänsä Egyptistä,

CPR1642 46. Sillä puolen Jordanin sijnä laxos Peorin huonetta cohden Sihonin Amorrerein Cuningan maalla joca Hesbonis asui jonga Moses ja Israelin lapset löit lähdettyäns Egyptist.

MLV19 46 beyond the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the sons of Israel killed* when they came forth out of Egypt.

KJV 46. On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

Dk1871 46. paa denne Side Jordanen, i Dalen over for Beth-Peor, i den amoritiske Konge Sihons Land, han, som boede i Hesbon, hvem Mose og Israels Børn sloge, der de vare udgangne af Ægypten.

PR1739 46. Siin pool Jordani orgus Petpeori kohhal, Sihoni Emori kunninga maal, kes Esbonis ellas, kedda Moses ja Israeli lapsed mahhalöid, kui nemmad Egiptussest wäljatullid.

Luther1912 46. jenseit des Jordans, im Tal gegenüber Beth-Peor, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Ägypten gezogen waren,

RV'1862 46. De esta parte del Jordán en el valle, delante de Bet-pehor en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, al cual hirío Moisés y los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto.

PL1881 46. Z tej strony Jordanu, w dolinie przeciw Betfegor, w ziemi Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon,

KXII 46. Hinsidon Jordan uti den dalenom in mot Peors hus, uti Sihons lande, de Amoreers Konungs, som i Hesbon bodde, hvilken Mose och Israels barn slogo, då de utur Egypten komne voro,

LT 46. šioje Jordano pusėje, slėnyje, prieš Bet Peoro miestą, krašte amoritų karaliaus Sihono, kuris gyveno Hešbone ir buvo Mozės ir izraelitų nugalėtas, kai jie išėjo iš Egipto.

Ostervald-Fr 46. De ce côté-ci du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Peor, au pays de Sihon, roi des Amoréens, qui demeurait à Hesbon, et que Moïse et les enfants d'Israël battirent, quand ils furent sortis d'Égypte.

SVV1770 46 Aan deze zijde van de Jordaan, in het dal tegenover Beth-peor, in het land van Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon woonde; welken Mozes sloeg, en de kinderen Israels, als zij uit Egypte waren uitgetogen,

Karoli1908Hu 46. A Jordánon túl a völgyben, Beth-Peórnak átellenében, Szihonnak, [23†] az Emoreusok királyának földjén, a ki lakozik vala

którego poraził Mojżesz, i synowie Izraelscy, gdy szli z Egiptu;

Hesbonban, a kit megvert vala Mózes, az Izráel fiaival egyben, mikor Égyiptomból kijöttek vala.

RuSV1876 46 за Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царяАморрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами Израилевыми, по исшествии их из Египта.

БКуліш 46. По сїм боцї Йорданї, в долинї, проти Бет-Пеору, в землї Сигона, царя Аморійського, що жив у Гезбонї, котрого побили Мойсей та сини Ізрайлеві, як вийшли з Египту.

FI33/38 47. Ja he ottivat omakseen hänen maansa ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan, kahden amorilaisten kuninkaan maat, jotka ovat tuolla puolella Jordanin, auringon nousuun päin,

Biblia1776 47. Ja omistivat hänen maansa, niin myös Ogin Basanin kuninkaan maan, kahden Amorilaisten kuninkaan, jotka sillä puolella Jordania asuivat, auringon ylenemistä päin,

CPR1642 47. Ja omistit hänen maans nijn myös Oggin Basanin Cuningan maan cahden Amorrerein Cuningasten jotca sillä puolen Jordanin asuit itän päin.

MLV19 47 And they took his land in possession and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise,

KJV 47. And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

Dk1871 47. Og de toge hans Land og Ogs, Kongen af Basans, Land til Eje, de to amoritiske Kongers,

KXII 47. Och togo hans land in; dertill Ogs land, Konungens i Basan, de två Amoreers

som vare paa denne Side Jordanen, mod Solens Opgang,

PR1739 47. Ja pärrisid temma maad ja Ogi Pasani kunninga maad, kaks Emori kunningast, mis siin pool Jordani päwa tousma pool ollid.

Luther1912 47. und nahmen sein Land ein, dazu das Land Ogs, des Königs von Basan, der zwei Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Aufgang,

RV'1862 47. Y poseyeron su tierra, y la tierra de Og rey de Basán, dos reyes de los Amorreos, que estaban de esta parte del Jordán al nacimiento del sol:

PL1881 47. I osiedli ziemię jego, i ziemię Oga, króla Basaóskiego, dwóch królów Amorejskich, którzy byli z tej strony Jordanu na wschód słoóca;

RuSV1876 47 И овладели они землею его и землею Ога, царя Васанского, двух царей Аморрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,

FI33/38 48. alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen

Konungars, som på hinsidon Jordan voro, österut;

LT 47. Jie apsigyveno Sihono ir Bašano karaliaus Ogo žemėse, dviejų amoritų karalių, buvusių į rytus nuo Jordano.

Ostervald-Fr 47. Et ils possédèrent son pays avec le pays d'Og, roi de Bassan, deux rois des Amoréens, qui étaient au delà du Jourdain, vers le soleil levant,

SVV1770 47 En zijn land in bezitting genomen hadden; daartoe het land van Og, koning van Bazan; twee koningen der Amorieten, die aan deze zijde van de Jordaan waren, tegen den opgang der zon;

Karoli1908Hu 47. És elfoglalák az ő földét, és Ógnak, Básán királyának földét, az Emoreusok két királyáét, a kik a Jordánon túl laknak vala napkelet felől.

БКуліш 47. І заняли вони землю його і землю Ога, царя Базанського, двох царів Аморійських, що були по сїм боцї Йорданї, на схід соньця,

Biblia1776 48. Aroerista Arnonin ojan reunalla, Sionin

rannalla, aina Sirjonin vuoreen, se on Hermoniin, saakka,

CPR1642 48. Aroerist Arnonin wirran reunalla Sionin wuoren asti se on Hermon.

MLV19 48 from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (what is Hermon),

Dk1871 48. fra Aroer, som ligger ved Bækken Arnons Bred, og indtil Sions Bjerg, det er Hermon,

PR1739 48. Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja Sioni mäest sadik, se on Hermon.

Luther1912 48. von Aroer an, welches am Ufer liegt des Baches Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der Hermon,

RV'1862 48. Desde Aroer, que estaba junto a la ribera del arroyo de Arnón hasta el monte de Sión, que es Hermón.

PL1881 48. Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, i aż do góry Syon, która jest Hermon;

vuoreen asti, se on Hermon.

KJV 48. From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

KXII 48. Ifrån Aroer, hvilken på den bäckens strand vid Arnon ligger, intill berget Sion, det är Hermon;

LT 48. Šis kraštas tęsėsi nuo Aroero miesto, Arnono upelio slėnyje, ligi Siono kalno, kuris kitaip vadinamas Hermonu,

Ostervald-Fr 48. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, qui est l'Hermon,

SVV1770 48 Van Aroer af, dat aan den oever der beek Arnon is, tot aan den berg Sion, welke is Hermon;

Karoli1908Hu 48. Aróertől fogva, mely az Arnon patakának partján van, a Sion hegyéig, a mely a Hermon;

RuSV1876 48 начиная от Ароера, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,

FI33/38 49. sekä koko Aromaan, tuolla puolella Jordanin, idän puolella, aina Aromaan mereen saakka, Pisgan rinteiden juurelle.

CPR1642 49. Ja caiken lakean maan sillä puolen Jordanin itän päin lakeuden meren asti Pisgan wuoren tykönä.

MLV19 49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

Dk1871 49. og hele den slette Mark paa denne Side Jordanen mod Østen, og indtil Havet ved den slette Mark neden for Foden af Pisga.

PR1739 49. Ja keik sedda laggedat maad siin pool Jordani hom̃iko pool ja laggeda merrest sadik, Pisga kaljopeältse Ma al.

Luther1912 49. und alles Blachfeld jenseit des Jordans, gegen Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

RV'1862 49. Y toda la campaña de esta parte del

БКуліш 48. Від Ароеру, що над Арнон-рікою, до Сійон* гори, се б то Гермон,

Biblia1776 49. Ja kaiken lakian maan sillä puolella Jordania itään päin, lakeuden mereen asti, Pisgan vuoren alaisella puolella.

KJV 49. And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

KXII 49. Och allt släta landet hinsidon Jordan, österut, allt intill hafvet, på slättene, nedanför berget Pisga.

LT 49. per visą lygumą nuo Jordano į rytus iki lygumos jūros ir Pisgos kalno šlaitų.

Ostervald-Fr 49. Et toute la campagne de ce côté-ci du Jourdain, vers l'Orient, jusqu'à la mer de la campagne, sous les pentes du Pisga.

SVV1770 49 En al het vlakke veld, aan deze zijde van

Jordán al oriente hasta la mar de la campaña, las vertientes de las aguas abajo del Fasga.

de Jordaan, naar het oosten, tot aan de zee des vlakken velds, onder Asdoth-pisga.

PL1881 49. I wszystkie pola nad Jordanem na wschód słoóca, i aż do morza pustego, pod górą Fazga.

Karoli1908Hu 49. És az egész síkságot a Jordánon túl napkelet felé, a síkság tengeréig, a [24†] Piszga hegy aljáig.

RuSV1876 49 и всею равниною по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.

БКуліш 49. І все поділлє по сїм боцї Йорданї на схід соньця, аж до подільського моря, під узгірями Пізги.

5 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kymmenen käskyä julistetaan kansalle, muut lait annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Kuule, Israel, nämä käskyt ja oikeudet, jotka minä tänä päivänä julistan teidän korvienne kuullen. Oppikaa ne ja noudattakaa niitä tarkoin.

Biblia1776 1. Ja Moses kutsui koko Israelin, ja sanoi heille: kuule Israel näitä säätyjä ja oikeuksia, jotka minä tänäpänä puhun teidän korvainne kuullen, ja oppikaat ne, ja pitäkäät ne, tehdäksenne niiden jälkeen.

CPR1642 1. JA Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: cuule Israel näitä käskyjä ja oikeuxia jotca minä tänäpänä puhun teidän corwain cuulden ja oppicat ne ja pitäkät ne tehdäxen nijden jälken.

MLV19 1 And Moses called to all Israel and said to them, Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your* ears this day, that you* may learn them and observe to do them.

KJV 1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

Dk1871 1. Og Mose kaldte ad al Israel og sagde til dem: Hør, Israel, de Skikke og de Bud, som jeg taler for eders Øren i Dag, og lærer dem og bevarer dem for at gøre efter dem.

KXII 1. Och Mose kallade hela Israel, och sade till dem: Hör, Israel, de bud och rätter, som jag i dag talar för edor öron, och lärer dem, och behåller dem, att I gören derefter.

PR1739 1. Ja Moses kutsus keik Israeli ja ütles nende wasto: Kule Israel need seädmissed ja need kohtoseädussed, mis ma tänna teie kuldes rägin, ja neid peate teie öppima ja piddama, et teie nende järrele tete.

LT 1. Mozė sušaukė visus izraelitus ir jiems tarė: ‘‘Klausyk, Izraeli, šiandien skelbiu jums įstatymus ir paliepimus, mokykitės ir vykdykite juos.

Luther1912 1. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernt sie und behaltet sie, daß ihr darnach tut!

Ostervald-Fr 1. Moïse appela donc tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles; apprenez-les, prenez garde de les pratiquer.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Moisés a todo Israel, y díjoles: Oye Israel los estatutos y derechos, que yo pronuncio hoy en vuestros oidos, y aprendédlos, y guardarlos heis para hacerlos.

SVV1770 1 En Mozes riep het ganse Israel, en zeide tot hen: Hoor, Israel! de inzettingen en rechten, die ik heden voor uw oren spreek, dat gij ze leert en waarneemt, om dezelve te doen.

PL1881 1. Tedy zawoławszy Mojżesz wszystkiego Izraela; mówił do nich: Słuchaj Izraelu, ustaw i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze; nauczcie się ich, a przestrzegajcie tego, abyście je czynili.

Karoli1908Hu 1. És szólítá Mózes az egész Izráelt, és monda nékik: Hallgasd meg Izráel a rendeléseket és a végzéseket, a melyeket elmondok én ma fületek hallására, és tanuljátok meg azokat, és ügyeljetek azokra, megcselekedvén azokat!

RuSV1876 1 И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите ихи старайтесь исполнять их.

БКуліш 1. І скликав Мойсей всього Ізраїля і промовив до них: Слухай, Ізраїлю, установи і присуди, що про них промовляю сьогоднї в слухи ваші; навчітесь їх і держіть і сповняйте їх.

FI33/38 2. Herra, meidän Jumalamme, teki liiton meidän kanssamme Hoorebilla.

Biblia1776 2. Herra meidän Jumalamme teki liiton meidän kanssamme Horebissa.

CPR1642 2. HERra meidän Jumalam teki lijton meidän cansam Horebis.

MLV19 2 Jehovah our God made a covenant with us in Horeb.

KJV 2. The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

Dk1871 2. Herren vor Gud gjorde en Pagt med os paa Horeb.

KXII 2. Herren vår Gud hafver gjort ett förbund med oss i Horeb;

PR1739 2. Jehowa meie Jummal on meiega seädusse teinud Orebis.

LT 2. Viešpats, mūsų Dievas, padarė su mumis sandorą Horebe.

Luther1912 2. Der HERR, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht am Horeb

RV'1862 2. Jehová nuestro Dios hizo concierto con nosotros en Horeb.

PL1881 2. Pan, Bóg nasz, uczynił z nami przymierze na górze Horeb.

RuSV1876 2 Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;

FI33/38 3. Herra ei tehnyt tätä liittoa meidän isiemme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka olemme tässä tänä päivänä, kaikkien meidän kanssamme, jotka nyt elämme.

CPR1642 3. Ja ei tehnyt tätä lijtto meidän Isäim cansa mutta meidän cansam jotca nyt täsä olem tänäpänä ja caicki eläm.

MLV19 3 Jehovah did not make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

Dk1871 3. Herren har ikke gjort denne Pagt med vore Fædre, men med os, ja med os alle sammen, som her er i Live paa denne Dag.

PR1739 3. Ei polle Jehowa sedda seädust meie

Ostervald-Fr 2. L'Éternel notre Dieu traita alliance avec nous en Horeb.

SVV1770 2 De HEERE, onze God, heeft een verbond met ons gemaakt aan Horeb.

Karoli1908Hu 2. Az Úr, a mi Istenünk [1†] szövetséget kötött velünk a Hóreben.

БКуліш 2. Господь, Бог наш, зробив завіт з нами на Гореб горі.

Biblia1776 3. Ei tehnyt Herra tätä liittoa meidän isäimme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka nyt tässä olemme tänäpänä, ja kaikki elämme.

KJV 3. The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

KXII 3. Och Herren hafver icke gjort detta förbundet med våra fäder, utan med oss, som nu här äre på denna dag, och alle lefve.

LT 3. Ne su mūsų tėvais padarė Jis sandorą, bet

wannemattega teinud, agga meiega, kes meie siin keik tänna ellus olleme.

Luther1912 3. und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht, sondern mit uns, die wir hier sind heutigestages und alle leben.

RV'1862 3. No con nuestros padres hizo Jehová este concierto, sino con nosotros todos los que estamos aquí hoy vivos.

PL1881 3. Nie z ojcy naszymi uczynił Pan to przymierze, ale z nami, którzyśmy tu dziś wszyscy żywi.

RuSV1876 3 не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

FI33/38 4. Kasvoista kasvoihin Herra puhui teidän kanssanne vuorelta, tulen keskeltä.

CPR1642 4. Ja puhui caswosta caswoon teidän cansan wuorella tulesta.

MLV19 4 Jehovah spoke with you* face to face in the mountain out of the midst of the fire

Dk1871 4. Herren talede med eder Ansigt til Ansigt

su mumis, kurie šiandien esame gyvi.

Ostervald-Fr 3. Ce n'est point avec nos pères que l'Éternel a traité cette alliance, mais avec nous qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.

SVV1770 3 Met onze vaderen heeft de HEERE dit verbond niet gemaakt, maar met ons, wij die hier heden allen levend zijn.

Karoli1908Hu 3. Nem a mi atyáinkkal kötötte az Úr e szövetséget, hanem mi velünk, a kik íme itt vagyunk e mai napon mindnyájan és élünk.

БКуліш 3. Не з батьками нашими Господь зробив завіт, а з нами, з нами, що тепер тут ще живі остались.

Biblia1776 4. Herra puhui kasvoista kasvoihin teidän kanssanne vuorella, tulen keskeltä.

KJV 4. The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

KXII 4. Ansigte mot ansigte hafver Herren talat

paa Bjerget midt ud af Ilden.

PR1739 4. Pallest pallesse on Jehowa teiega räkind mäe peäl kesk tulle seest,

Luther1912 4. Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

RV'1862 4. Cara a cara habló Jehová con vosotros en el monte de en medio del fuego;

PL1881 4. Twarzą w twarz mówił Pan z wami na górze, z pośrodku ognia,

RuSV1876 4 Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;

FI33/38 5. Minä seisoin silloin Herran ja teidän välillänne ja ilmoitin teille Herran sanan, sillä te pelkäsitte tulta ettekä nousseet vuorelle. Hän sanoi:

CPR1642 5. Silloin minä seisoin HERran ja teidän waihellan ilmoittamas teille HErran sana sillä te pelkäsitte tulda ja ette nosnet wuorelle ja hän sanoi.

MLV19 5 (I stood between Jehovah and you* at that time, to show you* the word of Jehovah, for

med oss utur eldenom på berget.

LT 4. Viešpats kalbėjo su jumis veidas į veidą ant kalno iš ugnies.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.

SVV1770 4 Van aangezicht tot aangezicht heeft de HEERE met u op den berg gesproken uit het midden des vuurs,

Karoli1908Hu 4. Színről színre szólott veletek az Úr a hegyen, a tűz közepéből.

БКуліш 4. Лицем до лиця промовляв Господь до вас на горі із середини поломя.

Biblia1776 5. Silloin minä seisoin Herran ja teidän vaiheellanne, ilmoittamassa teille Herran sanaa; sillä te pelkäsitte tulta, ja ette nousseet vuorelle, ja hän sanoi:

KJV 5. (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the

you* were afraid because of the fire and did not go up onto the mountain), saying,

LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

Dk1871 5. Jeg stod imellem Herren og eder paa den samme Tid, at give eder Herrens Ord til Kende thi I frygtede for Ilden og gik ikke op paa Bjerget, og han sagde:

KXII 5. Jag stod på den tiden emellan Herran och eder, att jag skulle föra Herrans ord till eder; förty I fruktaden eder för eldenom, och gingen icke upp på berget; och han sade:

PR1739 5. (Minna seisin Jehowa wahhel ja teie wahhel sel aial, et ma teile piddin kulutama Jehowa sanna, sest teie kartsite tulle eest, ja ei läinud mitte ülles mäe peäle) kui ta ütles:

LT 5. Tada aš buvau tarpininkas tarp Dievo ir jūsų, paskelbiau jums Jo žodžius, nes jūs bijojote ugnies ir nėjote ant kalno.

Luther1912 5. Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem HERRN und euch, daß ich euch ansagte des HERRN Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer und ginget nicht auf den Berg. Und er sprach:

Ostervald-Fr 5. Je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous rapporter la parole de l'Éternel; car vous eûtes peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. Il dit:

RV'1862 5. Y yo estaba entónces entre Jehová y vosotros, para denunciaros la palabra de Jehová; porque vosotros tuvisteis temor del fuego, y no subisteis al monte; diciendo:

SVV1770 5 (Ik stond te dier tijd tussen den HEERE en tussen u, om u des HEEREN woord aan te zeggen; want gij vreesdet voor het vuur en klomt niet op den berg) zeggende:

PL1881 5. (A jam stał między Panem, i między wami na on czas, abym wam odnosił słowo Paóskie; boście się bali ognia, a nie wstąpiliście na

Karoli1908Hu 5. (Én pedig az Úr között és ti közöttetek állok vala abban az időben, hogy megjelentsem néktek az Úr beszédét; mert ti

górę) i rzekł:

RuSV1876 5 я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он тогда сказал:

FI33/38 6. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

CPR1642 6. MInä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptist johdatin oriuden huonesta.

MLV19 6 I am Jehovah your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Dk1871 6. Jeg er Herren din Gud, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus.

PR1739 6. Minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind on wäljatonud Egiptusse maalt, orjade koiast.

Luther1912 6. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause.

a tűztől [2†] féltek vala, és nem menétek fel a hegyre) mondván:

БКуліш 5. Я стояв того часу між Господом і вами, щоб обявити вам мову Господню; ви бо боялись поломя і не виходили на гору; і рече:

Biblia1776 6. Minä (olen) Herra sinun Jumalas, joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen.

KJV 6. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

KXII 6. Jag är Herren din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver, utu träldomens hus.

LT 6. Jis tarė: ‘Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris tave išvedžiau iš Egipto žemės, iš vergijos namų.

Ostervald-Fr 6. Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

RV'1862 6. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos:

SVV1770 6 Ik ben de HEERE, uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis uitgeleid heb.

PL1881 6. Jam jest Pan, Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli.

Karoli1908Hu 6. Én, [3†] az Úr, vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptomnak földéből, a szolgálatnak házából.

RuSV1876 6 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

БКуліш 6. Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з Египту, з дому неволї.

FI33/38 7. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.

Biblia1776 7. Ei sinun pidä pitämän muita Jumalia minun edessäni.

CPR1642 7. Ei sinun pidä pitämän muita jumalita minun edesäni.

MLV19 7 You will have no other gods before me.

KJV 7. Thou shalt have none other gods before me.

Dk1871 7. Du skal ikke have andre Guder for mig.

KXII 7. Du skall inga andra gudar hafva för mig.

PR1739 7. # Sul ei pea mitte teisi jummalaid ollema minno Palle körwas.

LT 7. Neturėk kitų dievų šalia manęs.

Luther1912 7. Du sollst keine andern Götter haben vor mir.

Ostervald-Fr 7. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

RV'1862 7. No tendrás dioses extraños delante de mí;

SVV1770 7 Gij zult geen andere goden voor Mijn aangezicht hebben.

PL1881 7. Nie będziesz miał bogów innych przede mną.

RuSV1876 7 да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

FI33/38 8. Älä tee itsellesi jumalankuvaa, älä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

CPR1642 8. Ei sinun pidä cuwa tekemän sinulles jongun muotoisexi taicka sen cuin ylhällä taiwas on eli alhalla maasa elickä wesisä maan alla.

MLV19 8 You will not make to you a graven image: any likeness that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

Dk1871 8. Du skal intet udskaaret Billede gøre dig eller nogen Lignelse efter det, som er i Himmelen oventil, eller det, som er paa Jorden nedentil, eller det, som er i Vandet, under Jorden.

PR1739 8. Sa ei pea ennesele ühtegi nikkertud kuio

Karoli1908Hu 7. Ne legyenek néked idegen isteneid én előttem.

БКуліш 7. Нехай не буде в тебе инших богів перед лицем моїм.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä kuvaa tekemän sinulles jonkun muotoiseksi, joka ylhäällä taivaassa on, eli alhaalla maassa, elikkä vesissä maan alla.

KJV 8. Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

KXII 8. Du skall intet beläte göra dig, efter någrahanda liknelse, antingen det ofvan i himmelen är, eller nedre på jordene, eller i vattnena under jordene.

LT 8. Nedaryk sau jokio drožinio nė jokio

kel ühhegi asja näggo on, teggema sest mis on taewas üllewel, egga sest mis on al Ma peäl, egga sest mis wees Ma al on.

atvaizdo to, kas yra aukštai danguje, žemai žemėje ar po žeme vandenyje.

Luther1912 8. Du sollst dir kein Bildnis machen, keinerlei Gleichnis, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, noch des, das im Wasser unter der Erde ist.

Ostervald-Fr 8. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là-haut dans les cieux, de celles qui sont ici-bas sur la terre, ni de celles qui sont dans les eaux au-dessous de la terre.

RV'1862 8. No harás para tí escultura, ninguna imágen de cosa que esté arriba en los cielos, o abajo en la tierra, o en las aguas debajo de la tierra:

SVV1770 8 Gij zult u geen gesneden beeld maken, noch enige gelijkenis, van hetgeen boven in den hemel, of onder op de aarde is; of in het water onder de aarde is;

PL1881 8. Nie czyó sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieóstwa tych rzeczy, które są na niebie wzgórę, i które na ziemi nisko, i które w wodach pod ziemią;

Karoli1908Hu 8. Ne csinálj magadnak faragott képet, és semmi [4†] hasonlót azokhoz, a melyek fenn az égben, vagy a melyek alant a földön, vagy a melyek a vizekben a föld alatt vannak.

RuSV1876 8 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на землевнизу, и что в водах ниже земли,

БКуліш 8. Не робити меш собі тесаної постатї, якої подоби того, що на небесах у горі й на землї в низу, і що в водах нижче землї.

FI33/38 9. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille,

Biblia1776 9. Ei sinun pidä niitä kumartaman, eikä palveleman niitä; sillä minä olen Herra sinun Jumalas, kiivas Jumala, joka kostan lapsille isäin rikokset, kolmanteen ja neljänteen

jotka minua vihaavat;

CPR1642 9. Ei sinun pidä nijtä cumartaman eikä palweleman heitä: sillä minä olen HERra sinun Jumalas kijwas Jumala joca costan lapsille Isäin ricoxet colmandeen ja neljändeen polween nijlle jotca minua wihawat/

MLV19 9 You will not bow down yourself to them, nor serve them, for I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

Dk1871 9. Du skal ikke tilbede dem, ej heller tjene det; thi jeg Herren din Gud er en nidkær Gud som hjemsøger Fædres Misgerning paa Børn, paa dem i tredje og paa dem i fjerde Led, paa dem, som hade mig;

PR1739 9. Sa ei pea nende ette mitte kummardama egga neid tenima: sest minna Jehowa so Jummal ollen üks pühha wihhaga Jummal, kes wannematte üllekohhut nuhtleb laste kätte kolmandamast ja neljandamast pölwest sadik, nende kätte kes mind wihkawad.

Luther1912 9. Du sollst sie nicht anbeten noch ihnen

polveen niille, jotka minua vihaavat,

KJV 9. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

KXII 9. Du skall icke tillbedja dem, eller tjena dem; ty jag är Herren din Gud, en nitälskande Gud, som hemsöker fädernas missgerningar öfver barnen, intill tredje och fjerde led, deras som mig hata;

LT 9. Nesilenk prieš juos ir netarnauk jiems. Nes Aš, Viešpats, tavo Dievas, esu pavydus Dievas, baudžiąs vaikus už tėvų kaltes iki trečios ir ketvirtos kartos tų, kurie manęs nekenčia,

Ostervald-Fr 9. Tu ne te prosterneras point devant elles,

dienen. Denn ich bin der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der die Missetat der Väter heimsucht über die Kinder ins dritte und vierte Glied, die mich hassen;

et tu ne les serviras point; car je suis l'Éternel ton Dieu, un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent;

RV'1862 9. No te inclinarás a ellas ni les servirás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los terceros, y sobre los cuartos a los que me aborrecen,

SVV1770 9 Gij zult u voor die niet buigen, noch hen dienen; want Ik, de HEERE, uw God, ben een ijverig God, Die de misdaad der vaderen bezoek aan de kinderen, en aan het derde, en aan het vierde lid dergenen, die Mij haten;

PL1881 9. Nie będziesz się im kłaniał, ani ich chwalił: bom Ja Pan, Bóg twój, Bóg zawisny w miłości, nawiedzający nieprawość ojców nad syny do trzeciego i do czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą;

Karoli1908Hu 9. Ne imádd és ne tiszteld azokat; mert én, az Úr, a te Istened, féltőn szerető [5†] Isten vagyok, a ki megbüntetem az atyák vétkét a fiakban, harmad és negyedíziglen, a kik engem gyűlölnek;

RuSV1876 9 не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

БКуліш 9. Не будеш бити поклони перед ними, і служити їм, я бо Господь, Бог твій, Бог ревнивий, що карає гріхи батьків на дїтях їх, ба на третьому і на четвертому родї тих, що ненавидять мене;

FI33/38 10. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 10. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja minun käskyni pitävät.

CPR1642 10. Ja osotan laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja minun käskyni pitäwät.

MLV19 10 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

KJV 10. And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

Dk1871 10. og, som gør Miskundhed i tusinde Led mod dem, som elske rnig, og mod dem, som holde mine Bud.

KXII 10. Och beviser barmhertighet på mång tusend, som mig älska och min bud hålla.

PR1739 10. Ja kes head teeb mitme tuhhandele, neile kes mind armastawad ja mo kässud piddawad.

LT 10. bet rodąs gailestingumą iki tūkstantosios kartos tiems, kurie mane myli ir laikosi mano įsakymų.

Luther1912 10. und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten.

Ostervald-Fr 10. Et qui fais miséricorde en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

RV'1862 10. Y que hago misericordia a millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.

SVV1770 10 En doe barmhartigheid aan duizenden dergenen, die Mij liefhebben, en Mijn geboden onderhouden.

PL1881 10. A czyniący miłosierdzie nad tysiącami tych, którzy mię miłują, i strzegą przykazaó moich.

Karoli1908Hu 10. De irgalmasságot cselekeszem ezerízíglen azokkal, a kik engem szeretnek, és az én parancsolataimat megtartják.

RuSV1876 10 и творящий милость до тысячи родов

БКуліш 10. І являє ласку тисячам тих, що люблять

любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

мене і заповіді мої сповняють.

FI33/38 11. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Biblia1776 11. Ei sinun pidä turhaan lausuman Herran sinun Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu,

CPR1642 11. Ei sinun pidä lausuman turhan sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä händä nuhtelemat joca hänen nimens lausu turhan.

MLV19 11 You will not take the name of Jehovah your God in vain, for Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Dk1871 11. Du skal ikke tage Herren din Guds Navn forfængeligen; thi Herren skal ikke lade den være uskyldig, som tager hans Navn forfængeligen.

KXII 11. Du skall icke missbruka Herrans dins Guds Namn; ty Herren skall icke låta blifva honom ostraffad, som hans Namn missbrukar.

PR1739 11. # Sa ei pea mitte Jehowa omma Jummala nimmi ilma-asjata suhho wotma: sest Jehowa ei pea tedda mitte ilmasüta, kes temma nimme ilma-asjata suhho wöttab.

LT 11. Netark Viešpaties, savo Dievo, vardo be reikalo, nes Viešpats nepaliks be kaltės to, kuris be reikalo Jo vardą mini.

Luther1912 11. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

Ostervald-Fr 11. Tu ne prendras point le nom de l'Éternel ton Dieu en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

RV'1862 11. No tomarás en vano el nombre de tu Dios Jehová; porque Jehová no dará por inocente al que tomare en vano su nombre.

SVV1770 11 Gij zult den Naam des HEEREN, uws Gods, niet ijdellijk gebruiken; want de HEERE zal niet onschuldig houden dengene, die Zijn Naam ijdellijk gebruikt.

PL1881 11. Nie bierz imienia Pana, Boga twego, na daremno: bo się będzie mścił Pan nad tym, który imię jego na daremno bierze.

Karoli1908Hu 11. Az Úrnak, a te Istenednek [6†] nevét hiába fel ne vedd; mert nem hagyja azt az Úr büntetés nélkül, a ki az ő nevét hiába felveszi.

RuSV1876 11 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

БКуліш 11. Не будеш промовляв марно імя Господа Бога твого; бо не буде безвинен у Господа той, хто промовляє марно імя його.

FI33/38 12. Ota vaari lepopäivästä, niin että sen pyhität, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt.

CPR1642 12. Sinun pitä lepopäiwän pitämän ettäs hänen pyhitäisit: nijncuin HERra sinun Jumalas sinun käski.

Biblia1776 12. Sinun pitää lepopäivän pitämän, ettäs sen pyhittäisit, niinkuin Herra sinun Jumalas sinun käski:

MLV19 12 Observe the Sabbath day, to keep it holy,

KJV 12. Keep the sabbath day to sanctify it, as

as Jehovah your God commanded you.

the LORD thy God hath commanded thee.

Dk1871 12. Tag Vare paa Sabbatsdagen, at hellige den, som Herren din Gud har budet dig.

KXII 12. Sabbathsdagen skall du hålla, att du honom helgar; såsom Herren din Gud dig budit hafver.

PR1739 12. # Pea hingamisse päwa, et sa sedda pühhitsed, nenda kui Jehowa so Jummal sind käsknud.

LT 12. Sabato dieną švęsk, kaip Viešpats, tavo Dievas, įsakė.

Luther1912 12. Den Sabbattag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat.

Ostervald-Fr 12. Observe le jour du repos pour le sanctifier, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé;

RV'1862 12. Guardarás el día del sábado para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado.

SVV1770 12 Onderhoudt den sabbatdag, dat gij dien heiligt; gelijk als de HEERE, uw God, u geboden heeft.

PL1881 12. Przestrzegaj dnia sobotniego, abyś go święcił, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 12. Vigyázz a szombatnak napjára, hogy megszenteld [7†] azt, a miképen megparancsolta [8†] néked az Úr, a te Istened.

RuSV1876 12 Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;

БКуліш 12. Держи день соботу сьвято, як заповідав тобі Господь, Бог твій.

FI33/38 13. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;

Biblia1776 13. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja kaikki sinun asias toimittaman;

CPR1642 13. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki sinun asias toimittaman.

MLV19 13 Six days you will labor and do all your work,

KJV 13. Six days thou shalt labour, and do all thy work:

Dk1871 13. Seks Dage skal du arbejde og gøre al din Gerning;

KXII 13. Sex dagar skall du arbeta, och göra all din verk;

PR1739 13. Kuus päwa pead sa tööd teggema ja keik omma teggemist ärra teggema.

LT 13. Šešias dienas dirbk visus savo darbus,

Luther1912 13. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun.

Ostervald-Fr 13. Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre;

RV'1862 13. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra:

SVV1770 13 Zes dagen zult gij arbeiden, en al uw werk doen;

PL1881 13. Przez sześć dni będziesz robił, i wykonasz wszelaką robotę twoję;

Karoli1908Hu 13. Hat [9†] napon át munkálkodjál, és végezd minden dolgodat.

RuSV1876 13 шесть дней работай и делай всякие дела твои,

БКуліш 13. Шість день можна тобі робити і всяке діло твоє творити,

FI33/38 14. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi, sinun härkäsi, aasisi tai muu juhtasi älköönkä

Biblia1776 14. Mutta seitsemäs päivä on Herran sinun Jumalas lepopäivä: silloin ei sinun pidä mitään työtä tekemän, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun härkäs, eikä aasis,

muukalaisesi, joka sinun porteissasi on, että palvelijasi ja palvelijattaresi saisivat levätä niinkuin sinäkin.

CPR1642 14. Mutta seidzemes päiwä on sinun HERras Jumalas lepopäiwä: silloin ei sinun pidä mitän työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eli pijcas eikä sinun härkäs eikä Asis eikä yxikän sinun carjas taicka muucalainen joca sinun porttis sisällä on että sinun palwelias ja pijcas lewos olis nijncuin sinäkin.

MLV19 14 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God: you will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your manservant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger that is within your gates, that your manservant and your maid-servant may rest as well as you.

Dk1871 14. men den syvende Dag er Sabbat for Herren din Gud, da skal du ingen Gerning gøre, hverken du eller din Søn eller din Datter eller din Svend eller din Pige eller din Okse eller dit Asen eller Dyr eller din fremmede,

eikä yksikään sinun karjas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portteis sisällä on, että sinun palvelias ja piikas levossa olisivat niinkuin sinäkin.

KJV 14. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

KXII 14. Men på sjunde dagen är Herrans dins Guds Sabbath; då skall du intet arbete göra, icke heller din son, eller din dotter, eller din tjenare, eller din tjenarinna, eller din oxe, eller din åsne, eller all din boskap, eller

som er i dine Porte, paa det din Svend og din Pige maa hvile ligesom du.

PR1739 14. Agga seitsmes pääw on üks hingamisse-pääw Jehowale so Jummalale; ei sa pea ühtegi teggemist teggema, ei sinna ei so poeg egga so tüttar, ei so sullane egga so ümmardaja, ei so härg egga so esel, ei ükski so lojustest, egga so woöras, kes so wärrawatte sees on: et so sullane ja so ümmardaja saab hingada nenda kui sinna.

Luther1912 14. Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Ochse noch dein Esel noch all dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe wie du.

RV'1862 14. Y el séptimo, sábado a Jehová tu Dios: ninguna obra harás tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni ningún animal tuyo, ni tu peregrino, que está dentro de tus puertas; porque descanse tu siervo y tu sierva, como tú.

främlingen som innan dina portar är; på det att din tjenare och tjenarinna måga hafva ro så väl som du.

LT 14. o septintoji diena yra sabatas Viešpačiui, tavo Dievui. Tą dieną nedirbk jokio darbo nei tu, nei tavo sūnus, nei duktė, nei tarnas, nei tarnaitė, nei tavo jautis, nei asilas, nei joks tavo gyvulys, nei ateivis, kuris yra tavo namuose, kad tavo tarnas ir tarnaitė pailsėtų taip pat, kaip ir tu.

Ostervald-Fr 14. Mais le septième jour est le repos de l'Éternel ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.

SVV1770 14 Maar de zevende dag is de sabbat des HEEREN, uws Gods; dan zult gij geen werk doen, gij, noch uw zoon, noch uw dochter, noch uw dienstknecht, noch uw dienstmaagd, noch uw os, noch uw ezel, noch enig van uw vee, noch de vreemdeling, die in uw poorten is; opdat uw dienstknecht,

en uw dienstmaagd ruste, gelijk als gij.

PL1881 14. Ale dnia siódmego jest odpocznienie Pana, Boga twego; nie czyó żadnej roboty, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i wół twój, i osieł twój, i każde bydlę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich, aby odpoczynął sługa twój, i służebnica twoja, jako i ty.

Karoli1908Hu 14. De a hetedik [10†] nap az Úrnak, a te Istenednek szombatja: semmi dolgot se tégy azon, se magad, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálóleányod, se ökröd, se szamarad, és semminémű barmod, se jövevényed, a ki a te kapuidon belől van, hogy megnyugodjék a te szolgád és szolgálóleányod, mint te magad;

RuSV1876 14 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты;

БКуліш 14. День же семий собота Господеві, Богу твому. Не робити меш ніякого діла, ти сам, ні син твій, ні дочка твоя, ні раб твій, ні рабиня твоя, ні віл твій, ні осел твій, анї всяка скотина твоя, ні приходень твій, що у воротях в тебе; щоб можна спочити рабові твому і рабинї твоїй, так як тобі.

FI33/38 15. Ja muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vei sinut sieltä pois väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra, sinun Jumalasi, käski sinun viettää lepopäivän.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas johdatti sinun sieltä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra sinun Jumalas käski sinun pitää lepopäivän.

CPR1642 15. Ja muista että sinäkin olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas johdatti sinun sieldä wäkewällä kädellä ja ojetulla

käsiwarrella. Sentähden HERra sinun Jumalas käski sinun pitämän lepopäiwä.

MLV19 15 And you will remember that you were a servant in the land of Egypt and Jehovah your God brought you out from there by a mighty hand and by an outstretched arm, therefore Jehovah your God commanded you to keep the Sabbath day.

KJV 15. And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

Dk1871 15. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægyptens Land, og at Herren din Gud udførte dig derfra, med en stærk Haand og med, en udrakt Arm; derfor har Herren din Gud budet dig at holde Sabbatsdagen.

KXII 15. Förty du skall ihågkomma, att du vast ock en träl uti Egypti land, och Herren din Gud förde dig derut med mägtiga hand och uträcktom arme; derföre hafver Herren din Gud budit dig, att du skall hålla Sabbathsdagen.

PR1739 15. Ja sa pead mötlema se peäle, et sa olled orri olnud Egiptusse maal, ja Jehowa so Jummal on sind seält wäljatonud wäggewa käega ja sirrutud käewarrega: sepärrast on Jehowa so Jummal sind käsknud hingamisse päwa piddada.

LT 15. Atsimink, kad ir pats buvai vergas Egipte ir iš ten tave išvedė Viešpats, tavo Dievas, galinga ranka. Todėl Jis tau įsakė švęsti sabato dieną.

Luther1912 15. Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Ägyptenland warst und der HERR, dein Gott, dich von dort ausgeführt hat mit

Ostervald-Fr 15. Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'en a retiré à main forte et à bras étendu; c'est

einer mächtigen Hand und mit ausgerecktem Arm. Darum hat dir der HERR, dein Gott, geboten, daß du den Sabbattag halten sollst.

RV'1862 15. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto, y Jehová tu Dios te sacó de allá con mano fuerte, y brazo extendido: por lo cual Jehová tu Dios te ha mandado, que hagas el día del sábado.

PL1881 15. A pamiętaj, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, i wywiódł cię Pan, Bóg twój, stamtąd ręką możną, i ramieniem wyciągnionem; przetoż ci przykazał Pan, Bóg twój, abyś obchodził dzieó sobotni.

RuSV1876 15 и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.

FI33/38 16. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, että kauan

pourquoi, l'Éternel ton Dieu t'a commandé d'observer le jour du repos.

SVV1770 15 Want gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht in Egypteland geweest zijt, en dat de HEERE, uw God, u van daar heeft uitgeleid door een sterke hand en een uitgestrekten arm; daarom heeft u de HEERE, uw God, geboden, dat gij den sabbatdag houden zult.

Karoli1908Hu 15. És megemlékezzél róla, hogy szolga voltál Égyiptom földén, és kihozott onnan téged az Úr, a te Istened erős kézzel és kinyújtott karral. [11†] Azért parancsolta néked az Úr, a te Istened, hogy a szombat napját megtartsad.

БКуліш 15. І памятай, що ти був рабом в Египецькій землї, і що вивів тебе звіттіля Господь, Бог твій, рукою потужною і правицею просьтягнутою: тим Господь і заповідав тобі допильновувати день субітнїй.

Biblia1776 16. Sinun pitää kunnioittaman isääs ja äitiäs, niinkuin Herra sinun Jumalas on sinun

eläisit ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 16. Sinun pitä cunnioittaman sinun Isäs ja Äitiäs: nijncuin HERra sinun Jumalas on sinun käskenyt ettäs cauwan eläisit ja menestyisit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

MLV19 16 Honor your father and your mother, as Jehovah your God commanded you, that your days may be long and that it may go well with you in the land which Jehovah your God gives you.

Dk1871 16. Ær din Fader og din Moder, som Herren din Gud har budet dig, paa det dine Dage maa forlænges, og at det maa gaa dig vel i Landet, som Herren din Gud giver dig.

PR1739 16. # Auusta omma issa ja omma emma, nenda kui Jehowa so Jummal sind käsknud, et so ello päwad sawad pitkendatud, ja et so kässi hästi käib seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

käskenyt, ettäs kauvan eläisit, ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

KJV 16. Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

KXII 16. Du skall hedra din fader och dina moder, såsom Herren din Gud dig budit hafver; på det att du må länge lefva, och att dig må väl gå uti de lande, som Herren din Gud dig gifva skall.

LT 16. Gerbk savo tėvą ir motiną, kaip Viešpats, tavo Dievas, įsakė, kad ilgai gyventum ir tau gerai sektųsi žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

Luther1912 16. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 16. Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours se prolongent, et que tu sois heureux sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 16. Honra a tu padre y a tu madre, como Jehová tu Dios te ha mandado, para que sean prolongados tus dias, y para que hayas bien sobre la tierra que Jehová tu Dios te da.

SVV1770 16 Eert uw vader, en uw moeder, gelijk als de HEERE, uw God, u geboden heeft, opdat uw dagen verlengd worden, en opdat het u welga in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.

PL1881 16. Czcij ojca twego i matkę twoję, jakoć przykazał Pan, Bóg twój, aby przedłużone były dni twoje, i żebyć się dobrze działo na ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie.

Karoli1908Hu 16. Tiszteld [12†] atyádat és anyádat, a mint megparancsolta néked az Úr, a te Istened; [13†] hogy hosszú ideig élj, és hogy jól legyen dolgod azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád te néked.

RuSV1876 16 Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой,чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

БКуліш 16. Шануй батька твого й матїр твою, щоб довго тобі жити на землї, що дав тобі Господь, Бог твій.

FI33/38 17. Älä tapa.

CPR1642 17. Ei sinun pidä tappaman.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä tappaman.

MLV19 17 You will not murder.

KJV 17. Thou shalt not kill.

Dk1871 17. Du skal ikke ihjelslaa.
PR1739 17. # Sa ei pea mitte tapma.

Luther1912 17. Du sollst nicht töten.
RV'1862 17. No matarás.

PL1881 17. Nie będziesz zabijał.
RuSV1876 17 Не убивай.

FI33/38 18. Älä tee huorin.
CPR1642 18. Ei sinun pidä huorintekemän.

MLV19 18 Neither will you commit adultery.

Dk1871 18. Og du skal ikke bedrive Hor.
PR1739 18. # Ja sa ei pea mitte abbiello ärrarikkuma.

Luther1912 18. Du sollst nicht ehebrechen.
RV'1862 18. No adulterarás.

PL1881 18. Nie będziesz cudzołożył.
RuSV1876 18 Не прелюбодействуй.

KXII 17. Du skall icke dräpa.
LT 17. Nežudyk.

Ostervald-Fr 17. Tu ne tueras point.
SVV1770 17 Gij zult niet doodslaan.

Karoli1908Hu 17. Ne [14†] ölj.
БКуліш 17. Не вбивай.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä huorin tekemän.

KJV 18. Neither shalt thou commit adultery.

KXII 18. Du skall icke göra hor.
LT 18. Nesvetimauk.

Ostervald-Fr 18. Tu ne commettras point adultère.
SVV1770 18 En gij zult geen overspel doen.

Karoli1908Hu 18. És ne [15†] paráználkodjál.
БКуліш 18. Не чинь перелюбу.

FI33/38 19. Älä varasta.
CPR1642 19. Ei sinun pidä warastaman.

Biblia1776 19. Ei sinun pidä varastaman.

MLV19 19 Neither will you steal.

KJV 19. Neither shalt thou steal.

Dk1871 19. Og du skal ikke stjæle.
PR1739 19. # Ja sa ei pea mitte warrastama.

KXII 19. Du skall icke stjäla.
LT 19. Nevok.

Luther1912 19. Du sollst nicht stehlen.
RV'1862 19. No hurtarás.

Ostervald-Fr 19. Tu ne déroberas point.
SVV1770 19 En gij zult niet stelen.

PL1881 19. Nie będziesz kradł.
RuSV1876 19 Не крадн.

Karoli1908Hu 19. És ne [16†] lopj.
БКуліш 19. Не крадн.

FI33/38 20. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.
CPR1642 20. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman lähimmäistäs wastan.

Biblia1776 20. Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

MLV19 20 Neither will you bear false witness against your neighbor.

KJV 20. Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

Dk1871 20. Og du skal ikke svare imod din Næste som et falsk Vidne.

KXII 20. Du skall icke bära falskt vittnesbörd emot din nästa.

PR1739 20. # Ja sa ei pea mitte omma liggimesse wasto räkima kui walle tunnistusmees.

Luther1912 20. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

RV'1862 20. No dirás falso testimonio contra tu prójimo.

PL1881 20. Nie będziesz mówił przeciw bliźniemu twemu świadectwa fałszywego.

RuSV1876 20 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

FI33/38 21. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa. Älä halaja lähimmäisesi huonetta, älä hänen peltoansa, älä hänen palvelijaansa, palvelijatartansa, härkäänsä, aasiansa, äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.'

CPR1642 21. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises emändätä. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises huonetta peldo palwelia pijca härkä Asia taicka mitä ikänäns hänen omans on.

MLV19 21 Neither will you covet your neighbor's

LT 20. Neliudyk neteisingai prieš savo artimą.

Ostervald-Fr 20. Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.

SVV1770 20 En gij zult geen valse getuigenis spreken tegen uw naaste.

Karoli1908Hu 20. És ne tégy a te felebarátod ellen hamis [17†] tanubizonyságot.

БКуліш 20. І не сьвідчи льживо проти ближнього твого.

Biblia1776 21. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises huonetta, hänen peltoansa, palveliaansa, piikaansa, härkäänsä, aasiansa, ja mitä ikänä sinun lähimmäises on.

KJV 21. Neither shalt thou desire thy neighbour's

wife. Neither will you desire your neighbor's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.

wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

Dk1871 21. Og du skal ikke begære din Næstes Hustru; og du skal ikke begære din Næstes Hus, hans Ager eller hans Svend eller hans, Pige, hans Okse eller hans Asen eller noget, som hører din Næste til.

KXII 21. Du skall icke hafva lust till dins nästas hustru; du skall icke begära dins nästas hus, åker, tjenare, tjenarinno, oxa, åsna, eller hvad som helst honom tillhörer.

PR1739 21. # Ja sa ei pea mitte himmustama omma liggimesse naest. # Ja sa ei pea mitte ihhaldama omma liggimesse kodda, ei temma põldo, ei ta sullast egga ta ümmardajat, ei ta härga egga ta eesli egga mingisuggust, mis so liggimesse pärralt on.

LT 21. Negeisk savo artimo žmonos nei namų, nei lauko, nei tarno, nei tarnaitės, nei jaučio, nei asilo: nieko, kas yra tavo artimo’.

Luther1912 21. 5:18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel noch alles, was sein ist.

Ostervald-Fr 21. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, et tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

RV'1862 21. No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni desearás la casa de tu prójimo, ni su tierra, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni ninguna cosa, que sea de tu prójimo.

SVV1770 21 En gij zult niet begeren uws naasten vrouw; en gij zult u niet laten gelusten uws naasten huis, zijn akker, noch zijn dienstknecht, noch zijn dienstmaagd, zijn os,

noch zijn ezel, noch iets, dat uws naasten is.

PL1881 21. Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani będziesz pożądał domu bliźniego twego, roli jego, i sługi jego, i służebnicy jego, wołu jego, i osła jego, i wszystkich rzeczy, które są bliźniego twego.

Karoli1908Hu 21. És ne kívánd a te felebarátodnak feleségét; [18†] és ne áhítsd a te felebarátodnak házát, szántóföldét; se szolgáját, se szolgálóleányát, se ökrét, se szamarát és semmit, a mi a te felebarátodé.

RuSV1876 21 Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ниполя его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

БКуліш 21. І не забагай жінки ближнього твого; і нехай не кортить тебе мати домівку ближнього твого, поле його і раба його й рабиню його, вола його й осла його і всього, що єсть у ближнього твого.

FI33/38 22. Nämä sanat Herra puhui koko teidän seurakunnallenne vuorelta, tulen ja synkkien pilvien keskeltä, suurella äänellä, eikä siihen enempää lisännyt. Ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun ja antoi ne minulle.

Biblia1776 22. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui kaikelle teidän seurakunnallenne vuorella, tulesta, pilvestä ja synkeydestä suurella äänellä, ja ei siihen enempää lisännyt, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun, ja antoi ne minulle.

CPR1642 22. Nämät owat ne sanat jotca HERra puhui caikelle teidän cocouxellen wuorella tulesta pilwestä ja sumusta suurella änellä ja ei sijhen enä lisännyt ja kirjoitti ne cahteen kiwiseen tauluun ja andoi ne minulle.

MLV19 22 These words Jehovah spoke to all your*

KJV 22. These words the LORD spake unto all

assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud and of the thick darkness, with a great voice and he added no more. And he wrote them upon two tablets of stone and gave them to me.

your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

Dk1871 22. Disse Ord talede Herren til hele eders Forsamling paa, Bjerget midt. ud af Ilden, Skyen og forfærdeligt Mørke, med høj Røst og lagde intet til; og han skrev dem paa to Stentavler og; gav mig dem.

KXII 22. Desse äro de ord, som Herren talade till alla edra menighet uppå berget, utur eldenom, och molnena, och töcknene, med stora röst; och lade der intet till; och skref dem på två stentaflor, och fick mig dem.

PR1739 22. Need sannad räkis Jehowa keige teie koggodusse wasto mäe peäl kesk tulle, pilwe ja sure pimmedusse seest: suur olli se heäl, ja ta ei pannud ühtegi siñna jure; ja ta kirjotas neid kahhe kiwwi-laua peäle ja andis neid mo kätte.

LT 22. Šituos žodžius Viešpats kalbėjo jums visiems iš ugnies, debesies ir tamsybės garsiai ir, užrašęs tai dviejose akmeninėse plokštėse, jas padavė man.

Luther1912 22. 5:19 Das sind die Worte, die der HERR redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge, aus dem Feuer und der Wolke und dem Dunkel, mit großer Stimme, und tat nichts dazu und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln und gab sie mir.

Ostervald-Fr 22. L'Éternel prononça ces paroles à toute votre assemblée, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, d'une voix forte, et il n'y ajouta rien; puis il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.

RV'1862 22. Estas palabras habló Jehová a toda vuestra congregación en el monte de en

SVV1770 22 Deze woorden sprak de HEERE tot uw ganse gemeente, op den berg, uit het

medio del fuego, de la nube y de la oscuridad, a gran voz, y no añadió. Y escribiólas en dos tablas de piedra, las cuales me dio a mí.

midden des vuurs, der wolk en der donkerheid, met een grote stem, en deed daar niets toe; en Hij schreef ze op twee stenen tafelen, en gaf ze mij.

PL1881 22. Teć słowa mówił Pan do wszystkiego zgromadzenia waszego na górze z pośrodku ognia, obłoku, i mgły, głosem wielkim, a nic więcej nie przydał, i napisał je na dwóch tablicach kamiennych, które mnie oddał.

Karoli1908Hu 22. Ez ígéket szólá az Úr a ti egész gyülekezeteteknek a hegyen [19†] a tűz, a felhő és a homályosság közepéből nagy felszóval, és nem többet; és felírá azokat két kőtáblára, [20†] és adá azokat nékem.

RuSV1876 22 Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.

БКуліш 22. Сї слова промовив Господь до усієї громади вашої, із серед поломя, із хмари і темряви, сильним голосом, і нїчого не прибавив. І написав їх на двох камяних таблицях і дав їх менї.

FI33/38 23. Kun te kuulitte äänen pimeyden keskeltä, vuoren palaessa tulena, niin te astuitte minun luokseni, kaikki teidän sukukuntienne päämiehet, niin myös teidän vanhimpanne.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, kuin te äänen kuulitte pimeyden keskeltä, ja vuori paloi tulesta, niin te tulitte minun tyköni, kaikki päämiehet ja vanhimmat teidän suvustanne,

CPR1642 23. COsca te änen cuulitta pimeyden käskeldä ja näitte wuoren palawan tulesta nijn te caicki tulitte minun tygöni caicki päämiehet ja wanhimmat teidän sugustan.

MLV19 23 And it happened, when you* heard the

KJV 23. And it came to pass, when ye heard the

voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you* came near to me, even all the heads of your* tribes and your* elders.

voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

Dk1871 23. Og det skete, der I havde hørt Røsten midt ud fra Mørket og; fra, Bjerget, som brændte med Ild, da kom I hen til mig, alle Øverster iblandt eders Stammer og eders Ældste,

KXII 23. När I hörden röstena utu mörkret, och berget brinna i elde, gingen I fram till mig, alle öfverstar i edra slägter, och edre äldste;

PR1739 23. Ja se sündis kui teie sedda heält kuulsite kesk pimmedusse seest, ja se mäggi tulles pölles: siis tullite teie mo jure, keik teie suggu-arrude peamehhed ja teie wannemad.

LT 23. Išgirdę balsą iš tamsybės ir pamatę kalną degant, jūs ir visi jūsų giminių vadai bei vyresnieji priartėjote prie manęs ir tarėte:

Luther1912 23. 5:20 Da ihr aber die Stimme aus der Finsternis hörtet und den Berg mit Feuer brennen saht, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen und eure Ältesten,

Ostervald-Fr 23. Or, dès que vous eûtes entendu la voix du milieu de l'obscurité, la montagne étant tout en feu, vous vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribu et vos anciens,

RV'1862 23. Y aconteció, que como vosotros oisteis la voz de en medio de las tinieblas, y visteis al monte que ardía en fuego, llegasteis a mí todos los príncipes de vuestras tribus y vuestros ancianos;

SVV1770 23 En het geschiedde, als gij die stem uit het midden der duisternis hoordet, en de berg van vuur brandde, zo naderdet gij tot mij, alle hoofden uwer stammen, en uw oudsten,

PL1881 23. I stało się, gdyście usłyszeli głos z pośrodku ciemności; gdy góra ogniem pałała,

Karoli1908Hu 23. És lőn, mikor a szót a setétség közepéből halljátok vala, és a hegy tűzzel ég vala,

żeście przystąpili do mnie, wszystkie książęta pokoleó waszych, i starsi wasi,

hozzám jövétek a ti törzseiteknek minden fejedelmével és vénjével;

RuSV1876 23 И когда вы услышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

БКуліш 23. І як почули ви голос із темряви і побачили, що гора в поломї палає, то приступили до мене всї голови поколїнь ваших і мужі громадські ваші, та й промовили до мене:

FI33/38 24. Ja te sanoitte: 'Katso, Herra, meidän Jumalamme, on antanut meidän nähdä kirkkautensa ja valtasuuruutensa, ja me olemme kuulleet hänen äänensä tulen keskeltä. Tänä päivänä me olemme nähneet, että Jumala voi puhua ihmisen kanssa, ja tämä jää kuitenkin henkiin.

Biblia1776 24. Ja te sanoitte: katso, Herra meidän Jumalamme on osottanut meille kunniansa ja suuruutensa, ja me kuulimme hänen äänensä tulesta. Tänäpänä me näimme Jumalan puhuvan ihmisille, ja heidän elämään jäävän.

CPR1642 24. Ja sanoitte: Cadzo HERra meidän Jumalam on osottanut meille hänen cunnians ja jaloudens suuruden ja me cuulim hänen änens tulesta. Tänäpänä me näimme Jumalan puhuwan ihmisille ja heidän elämän jääwän.

MLV19 24 And you* said, Behold, Jehovah our God has shown us his glory and his greatness and we have heard his voice out of the midst of the fire. We have seen this day that God speaks with man and he lives.

KJV 24. And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

Dk1871 24. Og I sagde: Se, Herren vor Gud har ladet os se sin Herlighed og sin Storhed, og vi have hørt hans Røst midt ud af Ilden; vi have set paa denne Dag, at Gud taler med et Menneske, og det bliver ved Live.

KXII 24. Och saden: Si, Herren vår Gud hafver låtit oss se sina härlighet, och sitt majestät, och vi hafve hört hans röst utur eldenom; i dag hafve vi sett, att Gud talade med menniskom, och de blefvo i lifve.

PR1739 24. Ja teie ütlesite: wata Jehowa meie Jummal on meile näitnud omma au ja omma surust, ja ta heäle olleme meie kuulnud kesk tulle seest: sel päwal olleme näinud, et Jummal innimessega rägib, ja ta jääb ellusse.

LT 24. ‘Štai Viešpats, mūsų Dievas, mums parodė savo šlovę ir didybę; girdėjome Jo balsą iš ugnies ir šiandien patyrėme, kad Dievui kalbant su žmogumi, galima išlikti gyviems.

Luther1912 24. 5:21 und spracht: Siehe, der HERR, unser Gott, hat uns lassen sehen sein Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben sein Stimme aus dem Feuer gehört. Heutigestages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben.

Ostervald-Fr 24. Et vous dîtes: Voici, l'Éternel notre Dieu nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu peut parler avec l'homme, et l'homme demeurer en vie.

RV'1862 24. Y dijisteis: He aquí, Jehová nuestro Dios nos ha mostrado su gloria, y su grandeza, y su voz hemos oido de en medio del fuego: hoy hemos visto que Jehová habla al hombre, y vive.

SVV1770 24 En zeidet: Zie, de HEERE, onze God, heeft ons Zijn heerlijkheid en Zijn grootheid laten zien, en wij hebben Zijn stem gehoord uit het midden des vuurs; dezen dag hebben wij gezien, dat God met den mens spreekt, en dat hij levend blijft.

PL1881 24. I mówiliście: Oto nam ukazał Pan, Bóg

Karoli1908Hu 24. És mondátok: Ímé az Úr, a mi Istenünk

nasz, chwałę swoję, i wielmożność swoję, a głos jego słyszeliśmy, z pośrodku ognia; dziś widzieliśmy, że Bóg mówił z człowiekiem, a człowiek żyw został.

RuSV1876 24 и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величиеСвое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Богговорит с человеком, и сей остается жив;

FI33/38 25. Miksi on meidän siis kuoleminen? Sillä tämä suuri tuli kuluttaa meidät. Jos me vielä kuulemme Herran, meidän Jumalamme, äänen, niin me kuolemme.

CPR1642 25. Ja mixi meidän nyt pitä cuoleman että tämä suuri tuli pitä culuttaman meidän. Jos me usemmin cuulem HERras meidän Jumalam änen nijn me cuolemme.

MLV19 25 Now therefore why should we die? For this great fire will consume us. If we hear the voice of Jehovah our God any more, then we will die.

Dk1871 25. Og nu, hvorfor skulle vi dø? thi denne store Ild vil fortærer os; dersom vi bliver

megmutatta nékünk az ő dicsőségét és nagyságát; és az ő szavát hallottuk a tűznek közepéből; e mai napon pedig láttuk, hogy az Isten emberrel szól, és ez mégis él.

БКуліш 24. Се показав нам Господь, Бог наш, велич і славу свою і дав нам почути свій голос із поломя. Нинї бачили ми, що Бог говорить до чоловіка, і що чоловік живим зостається.

Biblia1776 25. Ja miksi meidän nyt pitää kuoleman, että tämä suuri tuli pitää kuluttaman meidät? Jos me useammin kuulemme Herran meidän Jumalamme äänen, niin me kuolemme.

KJV 25. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

KXII 25. Och nu, hvi skole vi dö, så att den store elden förtärer oss? Om vi oftare höre

ydermere ved at høre Herren vor Gus Røst, da dø vi

Herrans vår Guds röst, så måste vi dö.

PR1739 25. Ja nüüd mikspärrast peame meie surrema? sest meid pölletab se suur tulli ärra; kui meie weel ikka Jehowa omma Jummala heäle kuleme, siis surreme ärra.

LT 25. Kodėl turėtume mirti nuo šitos didelės ugnies? Jei dar kartą išgirsime Viešpaties, mūsų Dievo, balsą, mes visi mirsime.

Luther1912 25. 5:22 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dies große Feuer verzehre? Wenn wir des HERRN, unsers Gottes, Stimme weiter hören, so müssen wir sterben.

Ostervald-Fr 25. Mais maintenant, pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous consumera. Si nous entendons encore la voix de l'Éternel notre Dieu, nous mourrons.

RV'1862 25. Ahora, pues ¿por qué moriremos? que este gran fuego nos consumirá: si tornáremos a oir la voz de Jehová nuestro Dios, moriremos.

SVV1770 25 Maar nu, waarom zouden wij sterven? Want dit grote vuur zou ons verteren; indien wij voortvoeren de stem des HEEREN, onzes Gods, langer te horen, zo zouden wij sterven.

PL1881 25. A tak teraz przeczże mamy pomrzeć? albowiem nas ten ogieó wielki pożre; jeźli jeszcze słyszeć będziemy głos Pana, Boga naszego, pomrzemy.

Karoli1908Hu 25. Most hát miért haljunk meg? Mert megemészt e nagy tűz minket. Ha még tovább halljuk az Úrnak, a mi Istenünknek szavát, meghalunk!

RuSV1876 25 но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,

БКуліш 25. Про що ж тепер вмирати нам? Та ж пожере нас оце величезне поломя. Коли нам довше доведеться слухати голос Господа, Бога нашого, так помремо.

FI33/38 26. Sillä kuka kaikesta lihasta on koskaan niinkuin me kuullut elävän Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä ja jäänyt henkiin?

Biblia1776 26. Sillä mikä on kaikki liha, että se kuulis elävän Jumalan äänen tulesta puhuvan, niinkuin me, ja jäis elämään?

CPR1642 26. Sillä mikä on caicki liha että se cuulis eläwän Jumalan änen tulesta puhuwan nijncuin me ja elä?

MLV19 26 For who is there of all flesh, who has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have and lived?

KJV 26. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

Dk1871 26. Thi hvo er der af alt Kød, der, som vi, har hørt den levende Guds Røst, som taler midt ud af Ilden, og dog bliver ved Livet

KXII 26. Förty hvad är allt kött, att det höra må lefvandes Guds röst tala utur eldenom, såsom vi, och kan lefva?

PR1739 26. Sest missuggune lihha on ial olnud, mis selle ellawa Jummala heäle kuulnud räkiwad kesk tulle seest, nenda kui meie, ja on ellusse jänud?

LT 26. Ar yra koks kūnas, girdėjęs balsą gyvojo Dievo, kalbančio iš ugnies, kaip mes girdėjome, ir išlikęs gyvas?

Luther1912 26. 5:23 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden wie wir, und lebendig bleibe?

Ostervald-Fr 26. Car qui est l'homme, quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie?

RV'1862 26. Porque ¿qué es toda carne, para que oiga la voz del Dios viviente que habla de en medio

SVV1770 26 Want wie is er van alle vlees, die de stem des levenden Gods, sprekende uit het

del fuego, como nosotros, y viva?

PL1881 26. Albowiem cóż jest wszelkie ciało, aby słyszało głos Boga żywiącego, mówiącego z pośrodku ognia, jako my, a żywo zostało?

RuSV1876 26 ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?

FI33/38 27. Astu siis esiin ja kuule kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo; ja puhu sinä meille kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sinulle puhuu, niin me kuulemme ja teemme.'

CPR1642 27. Lähesty sinä ja cuule caicki mitä HERra meidän Jumalam sano sinulle ja sano se meille caicki mitä HERra meidän Jumalam sinun cansas puhu nijtä me cuulem ja teemme.

MLV19 27 Go near and hear all that Jehovah our God will say. And speak to us all that Jehovah our God will speak to you and we will hear it and do it.

midden des vuurs, gehoord heeft gelijk wij, en is levend gebleven?

Karoli1908Hu 26. Mert kicsoda az, az összes halandók közül, a ki a tűznek közepéből szóló élő Istennek szavát hallotta, mint mi, [21†] hogy megélt volna?

БКуліш 26. Хто ж бо, мавши тїло, чув голос Божий, що говорить із поломя, як ми тепер чули, та й живим зістався?

Biblia1776 27. Lähesty sinä ja kuule kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sanoo, ja sano sinä meille kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sinun kanssas puhuu, niin me tahdomme kuulla ja tehdä niitä.

KJV 27. Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

Dk1871 27. Gak du nær til, og hør alt det, som Herren vor Gud vil sige; og du skal tale til os alt det, som Herren vor Gud vil tale til dig, og vi ville høre og gøre det.

PR1739 27. Minne sinna liggi ja kule keik sedda, mis Jehowa meie Jummal ütleb; ja sinna pead meie wasto räkima keik sedda, mis Jehowa meie Jummal so wasto rägib, ja meie tahhame sedda kuulda ja tehha.

Luther1912 27. 5:24 Tritt nun hinzu und höre alles, was der HERR, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der HERR, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und tun.

RV'1862 27. Llega tú, y oye todas las cosas que dijere Jehová nuestro Dios, y tú nos dirás a nosotros todo lo que te dijere Jehová nuestro Dios a tí, y oiremos y haremos.

PL1881 27. Idźże ty, a wysłuchaj wszystkiego, co będzie mówił Pan, Bóg nasz; ty zaś powiesz nam wszystko, co do ciebie mówić będzie Pan, Bóg nasz, a my słuchać i czynić to będziemy.

KXII 27. Gack du fram, och hör allt det Herren vår Gud säger; och säg oss det. Allt det Herren vår Gud med dig talar, det vilje vi höra och göra.

LT 27. Geriau tu prisiartink ir klausyk, ką Viešpats, mūsų Dievas, sakys, o po to pranešk mums, ir mes klausysime ir tai vykdysime’.

Ostervald-Fr 27. Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel notre Dieu, puis tu nous rapporteras tout ce que l'Éternel notre Dieu t'aura dit, et nous l'entendrons, et nous le ferons.

SVV1770 27 Nader gij, en hoor alles, wat de HEERE, onze God, zeggen zal; en spreek gij tot ons al wat de HEERE, onze God, tot u spreken zal, en wij zullen het horen en doen.

Karoli1908Hu 27. Járulj oda te, és hallgasd meg mind azt, a mit mond az Úr, a mi Istenünk, és [22†] te majd beszéld el nékünk mind, a mit néked mond az Úr, a mi Istenünk, és mi meghallgatjuk, és megcselekeszszük.

RuSV1876 27 приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш,и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

БКуліш 27. Приступи ти і вислухай все, що Господь, Бог наш, казати буде; а ти перекажеш нам усе, що промовить до тебе Господь, Бог наш, і вислухаємо тебе й будемо сповняти.

FI33/38 28. Ja Herra kuuli teidän puheenne, kun te puhuitte minulle, ja Herra sanoi minulle: 'Minä olen kuullut, mitä tämä kansa on puhunut sinulle. Kaikki, mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

Biblia1776 28. Ja Herra kuuli teidän sanainne äänen, kuin te puhuitte minun kanssani, ja Herra sanoi minulle: minä kuulin tämän kansan puheen äänen, kuin he puhuivat sinun kanssas: se on kaikki hyvä, minkä he puhuivat.

CPR1642 28. Cosca HERra cuuli teidän sanain änen cuin te puhuitte minun cansani sanoi HERra minulle: minä cuulin tämän Canssan puhen cuin he puhuit sinun cansas se on caicki hywä cuin he puhuit.

MLV19 28 And Jehovah heard the voice of your* words, when you* spoke to me. And Jehovah said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you. They have well said all that they have spoken.

KJV 28. And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

Dk1871 28. Og Herren hørte eders Ords Røst, det I

KXII 28. Då Herren hörde rösten af edor ord, som

talede til mig, og Herren sagde til mig: Jeg har hørt dette Folks Ords Røst, som de have talet til dig, de have talet vel i alt det, de have talet.

I taladen med mig, sade Herren till mig: Jag hafver hört detta folks ord, som de med dig talat hafva; det är allt godt, som de sagt hafva.

PR1739 28. Ja Jehowa kulis teie sannade heäle, kui teie mo wasto räkisite, ja Jehowa ütles mo wasto: Ma ollen kuulnud selle rahwa sannade heäle, mis nemmad so wasto öölnud; se on hea keik, mis nemmad räkinud.

LT 28. Viešpats, tai išgirdęs, man tarė: ‘Aš girdėjau tautos žodžius, jie viską gerai kalbėjo.

Luther1912 28. 5:25 Da aber der HERR eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben.

Ostervald-Fr 28. Et l'Éternel entendit vos paroles pendant que vous me parliez; et l'Éternel me dit: J'ai entendu les discours que ce peuple t'a tenus; ils ont bien dit tout ce qu'ils ont dit.

RV'1862 28. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, cuando me hablabais a mí, y díjome Jehová: Yo he oido la voz de las palabras de este pueblo, que han hablado: bien es todo lo que han dicho.

SVV1770 28 Als nu de HEERE de stem uwer woorden hoorde, toen gij tot mij spraakt, zo zeide de HEERE tot mij: Ik heb gehoord de stem der woorden van dit volk, die zij tot u gesproken hebben; het is altemaal goed, dat zij gesproken hebben.

PL1881 28. A usłyszawszy Pan głos słów waszych, gdyście mówili do mnie, rzekł mi Pan: Słyszałem głos słów ludu tego, które mówili do ciebie; dobrze wszystko mówili, co mówili.

Karoli1908Hu 28. És meghallá az Úr a ti beszédetek szavát, a mikor beszéltek vala velem, és monda nékem az Úr: Hallottam e nép beszédének szavát, a mint beszéltek vala hozzád; mind

jó, a mit beszéltek vala.

RuSV1876 28 И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе;все, что ни говорили они, хорошо;

БКуліш 28. І почув Господь голос слів ваших, як ви промовляли до мене, і рече: Чув я голос слів народу сього, що промовляли до тебе: Усе добре, що вони казали.

FI33/38 29. Jospa heillä olisi sellainen sydän, että he alati pelkäisivät minua ja noudattaisivat kaikkia minun käskyjäni, niin että he ja heidän lapsensa menestyisivät iankaikkisesti!

Biblia1776 29. Joska heille olis senkaltainen sydän, pelkäämään minua ja kätkemään kaikki minun käskyni kaikkena heidän elinaikanansa, että heille menestyis ja heidän lapsillensa ijankaikkisesti!

CPR1642 29. Ah että heillä olis sencaltainen sydän pelkämän minua ja kätkemän caicki minun käskyni heidän elinaicanans että heille menestyis ja heidän lapsillens ijancaickisest.

MLV19 29 Oh that there were such a heart in them that they would fear me and keep all my commandments always, that it might be well with them and with their sons everlasting!

KJV 29. O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

Dk1871 29. Gid de havde saadant et Hjerte til at frygte mig og til at holde alle mine Bud alle Dage, at det maatte gaa dem og deres Børn vel evindeligen!

KXII 29. Ack! det de ett sådant hjerta hade till att frukta mig, och till att hålla all min bud i deras lifsdagar; på det att dem måtte gå väl, och deras barn evinnerliga.

PR1739 29. # Kes annab et nende südda sesuggune neil olleks, et nemmad mind wottaksid karta ja piddada keik mo kässud keige ello aia: et nende ja nende laste kässi hästi käiks iggaweste.

LT 29. O, kad jie visuomet turėtų tokią širdį ir manęs bijotų bei laikytųsi mano įsakymų, tai jiems ir jų vaikams per amžius gerai sektųsi!

Luther1912 29. 5:26 Ach daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Leben lang, auf daß es ihnen wohl ginge und ihren Kindern ewiglich!

Ostervald-Fr 29. Oh! s'ils avaient toujours ce même cœur pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux, eux et leurs enfants, à jamais!

RV'1862 29. ¿Quién diese que tuviesen tal corazón, que me temiesen, y guardasen todos mis mandamientos todos los dias, para que hubiesen bien para siempre ellos y sus hijos?

SVV1770 29 Och, dat zij zulk een hart hadden, om Mij te vrezen, en al Mijn geboden te allen dage te onderhouden; opdat het hun en hun kinderen welging in eeuwigheid!

PL1881 29. Kto by im to dał, żeby serce ich było takie, aby się mnie bali, i strzegli wszystkich przykazaó moich po wszystkie dni, aby się im dobrze działo i synom ich na wieki.

Karoli1908Hu 29. Vajha így [23†] maradna az ő szívök, hogy félnének engem, és megtartanák minden parancsolatomat minden időben, hogy jól legyen dolguk nékik és az ő gyermekeiknek mindörökké!

RuSV1876 29 о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

БКуліш 29. Нехай би тільки було в їх таке серце, щоб вони боялись мене і держали заповіді мої по всї днї, щоб добре було їм і синам їх во віки.

FI33/38 30. Mene siis ja sano heille: Palatkaa

Biblia1776 30. Mene siis ja sano heille: palatkaat

majoillenne.

CPR1642 30. Mene sijs ja sano heille: palaitcait cotian teidän majoin.

MLV19 30 Go say to them, Return to your* tents.

Dk1871 30. Gak hen, sig til dem: Gaar tilbage til eders Telte.

PR1739 30. Minne, ütle neile: minge jälle taggasi omma telkide jure.

Luther1912 30. 5:27 Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten.

RV'1862 30. Vé, díles: Volvéos a vuestras tiendas.

PL1881 30. Idźże, a rzecz im: Wróćcie się do namiotów waszych.

RuSV1876 30 пойди, скажи им: „возвратитесь в шатры свои";

FI33/38 31. Mutta jää sinä tähän minun eteeni, niin minä puhun sinulle kaikki ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka sinun on opetettava heille, että he seuraisivat niitä

kotianne teidän majoihinne.

KJV 30. Go say to them, Get you into your tents again.

KXII 30. Gack, och säg dem: Går hem i edor tjäll.

LT 30. Eik ir sakyk jiems, kad grįžtų į savo palapines.

Ostervald-Fr 30. Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes;

SVV1770 30 Ga, zeg hun: Keert weder naar uw tenten.

Karoli1908Hu 30. Menj el, és mondd meg nékik: Térjetek vissza a ti sátoraitokba.

БКуліш 30. Ійди промов до них: Вернїтесь у намети свої.

Biblia1776 31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni, että minä puhun sinun kanssas kaikki käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka sinun pitää heille opettaman, että he tekisivät

siinä maassa, jonka minä annan heille omaksi.'

CPR1642 31. Mutta sinun pitä seisoman täsä minun edesäni että minä puhun sinun cansas caicki minun lakini käskyni ja oikeuteni jotca sinun pitä heille opettaman että he tekisit nijden jälken sijnä maasa jonga minä heille annan heidän asumasiaxens.

MLV19 31 But as for you, stand here by me and I will speak to you all the commandment and the statutes and the ordinances, which you will teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

Dk1871 31. Og du, staa her hos mig, saa vil jeg sige dig alle Budene og Skikkene og Befalingerne, hvilke du skal lære dem, at de skulle gøre derefter i Landet, som jeg giver dem til at eje.

PR1739 31. Ja sinna, seisa sa siin mo jures, ja ma tahhan so wasto räkida keik need kässud ja seädmissed ja kohtoseädussed, mis sa neid pead öppetama, et nemmad teggewad seäl maal, mis ma neile annan sedda pärrida.

niiden jälkeen, siinä maassa, jonka minä heille annan heidän omistaaksensa.

KJV 31. But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

KXII 31. Men du skall stå här för mig, att jag talar med dig all lag, och bud, och rätter, som du dem lära skall, att de göra derefter uti landena, som jag dem gifva skall till att intaga.

LT 31. Tu gi stovėk su manimi čia: Aš tau paskelbsiu visus savo įsakymus, įstatymus ir paliepimus, kurių mokysi juos, kad vykdytų žemėje, kurią jiems duosiu paveldėti’.

Luther1912 31. 5:28 Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach tun in dem Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen.

Ostervald-Fr 31. Mais toi, demeure ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent, dans le pays que je leur donne pour le posséder.

RV'1862 31. Y tú estáte aquí conmigo para que yo te diga todos los mandamientos, y estatutos y derechos que tú les enseñarás que hagan en la tierra, que yo les doy para que la hereden.

SVV1770 31 Maar gij, sta hier bij Mij, dat Ik tot u spreke al de geboden, en inzettingen, en rechten, die gij hun leren zult, dat zij ze doen in het land, hetwelk Ik hun geven zal, om dat te erven.

PL1881 31. A ty tu zostaó przy mnie, i opowiem tobie wszystkie przykazania, i ustawy, i sądy, których ich nauczać będziesz, aby je czynili w ziemi, którą Ja im dawam, aby ją posiedli.

Karoli1908Hu 31. Te pedig állj ide mellém, hogy elmondjam néked minden parancsolatomat, rendelésemet és végzésemet, a melyekre tanítsd meg őket, hogy cselekedjék azon a földön, a melyet én adok néktek örökségül.

RuSV1876 31 а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даюим во владение.

БКуліш 31. Сам же ти стій ту, коло мене, і казати му тобі про всї заповідї і встанови й присуди, що мусиш навчити їх, щоб вони сповняли їх на землї, що даю в державу їм.

FI33/38 32. Niin noudattakaa siis tarkoin niitä, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teitä käskenyt; älkää poiketko oikealle älkääkä

Biblia1776 32. Niin pitäkäät nämät ja tehkäät niinkuin Herra teidän Jumalanne teidän käski, ja älkäät poiketko oikialle eikä vasemmalle

vasemmalle,

CPR1642 32. Nijn pitäkät nämät ja tehkät nijncuin HERra teidän Jumalan teidän käski ja älkät poiketco eikä oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 32 You* will observe to do therefore as Jehovah your* God has commanded you*. You* will not turn aside to the right hand or to the left.

Dk1871 32. Saa tager Vare paa at gøre, som Herren eders Gud har budet eder; I skulle ikke vige til højre eller venstre Side.

PR1739 32. # Katske siis tehha, nenda kui Jehowa teie Jummal teid käsknud: ärge lahkuge ei parramat egga pahhemat kät.

Luther1912 32. 5:29 So habt nun acht, daß ihr tut, wie euch der HERR, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

RV'1862 32. Guardád pues que hagáis, como Jehová vuestro Dios os ha mandado: no os apartéis a diestra ni a siniestra.

PL1881 32. Przetoż strzeżcie, abyście czynili, jako

puolelle;

KJV 32. Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

KXII 32. Så behåller det nu, att I mån göra såsom Herren edar Gud eder budit hafver; och viker icke hvarken på högra sidon eller venstra;

LT 32. Klausykite ir vykdykite, ką Viešpats Dievas jums įsakė; nenukrypkite nei į dešinę, nei į kairę.

Ostervald-Fr 32. Vous prendrez donc garde de faire comme l'Éternel votre Dieu a commandé; vous ne vous détournerez ni à droite ni à gauche.

SVV1770 32 Neemt dan waar, dat gij doet, gelijk als de HEERE, uw God, u geboden heeft; en wijkt niet af ter rechter hand, noch ter linkerhand.

Karoli1908Hu 32. Vigyázzatok azért, hogy úgy

wam rozkazał Pan, Bóg wasz, nie uchylając się na prawo ani na lewo.

cselekedjetek, a mint az Úr, a ti Istenetek parancsolta néktek; ne térjetek se jobbra, se [24†] balra.

RuSV1876 32 Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; неуклоняйтесь ни направо, ни налево;

БКуліш 32. Оце ж пильнуйте, щоб ви сповняли їх, як заповідав вам Господь, Бог ваш; не відступайте нї праворуч нї лїворуч.

FI33/38 33. vaan vaeltakaa aina sitä tietä, jota Herra, teidän Jumalanne, käski teidän vaeltaa, että eläisitte, menestyisitte ja elinpäivänne olisivat pitkät siinä maassa, jonka otatte omaksenne.

Biblia1776 33. Vaan vaeltakaat kaikkia niitä teitä, jotka Herra teidän Jumalanne teille käski, että eläisitte, menestyisitte ja olisitte pitkä-ijälliset siinä maassa, jonka te omistatte.

CPR1642 33. Waan waeldacat caickia nijtä teitä cuin HERra teidän Jumalan teille käski että te eläisitte ja menestyisitte ja olisitte pitkäijälliset sijnä maasa jonga te omistatte.

MLV19 33 You* will walk in all the way which Jehovah your* God has commanded you*, that you* may live and that it may be well with you* and that you* may prolong your* days in the land which you* will possess.

KJV 33. Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Dk1871 33. Paa al den Vej, som Herren eders Gud har budet eder, skulle I gaa, paa det I maa leve, og det maa gaa eder vel, og I maa forlænge eders Dage i det Land, som I skulle eje.

KXII 33. Utan vandrer i alla de vägar, som Herren edar Gud eder budit hafver; på det I mågen lefva, och eder skall väl gå, och I länge lefven i landena, som I intaga skolen.

PR1739 33. Käige keige se tee peäl, mis Jehowa teie Jummal teid käsknud, et teie ellusse jäte ja teie kässi hästi käib, ja et teie omma ello päwad pitkendate seäl maal, mis teie pärrite.

LT 33. Vaikščiokite keliais, kuriuos Viešpats, jūsų Dievas, jums nurodė, kad būtumėte gyvi, kad jums gerai sektųsi ir ilgai gyventumėte žemėje, kurią paveldėsite‘‘.

Luther1912 33. 5:30 sondern wandelt in allen Wegen, die euch der HERR, euer Gott geboten hat, auf daß ihr leben möget und es euch wohl gehe und ihr lange lebt in dem Lande, das ihr einnehmen werdet.

Ostervald-Fr 33. Vous marcherez dans toute la voie que l'Éternel votre Dieu vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

RV'1862 33. En todo camino que Jehová vuestro Dios os ha mandado, andaréis, porque viváis, y hayáis bien, y tengáis largos dias en la tierra, que habéis de heredar.

SVV1770 33 In al den weg, dien de HEERE, uw God, u gebiedt, zult gij gaan; opdat gij leeft, en dat het u welga, en gij de dagen verlengt in het land, dat gij erven zult.

PL1881 33. Wszelką też drogą, którą wam przykazał Pan, Bóg wasz, chodzić będziecie, abyście żyli, i dobrze się wam działo, i żebyście przedłużyli dni swoje na ziemi, którą posiądziecie.

Karoli1908Hu 33. Mindig azon az úton járjatok, a melyet az Úr, a ti Istenetek parancsolt néktek, hogy éljetek, és jó legyen dolgotok, és hosszú ideig élhessetek a földön, a melyet bírni fogtok.

RuSV1876 33 ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, ипрожили много времени на той земле, которую получите во владение.

БКуліш 33. Мусите ви ходити тією самою дорогою, що заповідав вам Господь, Бог ваш, щоб зістались між живими і щоб добре вам було на сьвітї, та щоб довго жили ви у землї, що будете мати її.

6 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel rakastakoon Herraa kaikesta sydämestänsä.

FI33/38 1. Ja nämä ovat ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt teille opettaa, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne

Biblia1776 1. Nämät ovat ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka Herra teidän Jumalanne käski opettaa teille tehdäksenne siinä maassa, kuhunka te menette omistamaan sitä.

CPR1642 1. NÄmät owat ne käskyt lait ja oikeudet jotca HERra teidän Jumalan teidän käski oppiman ja tekemän sijnä maasa cunga te menette omistaman sitä.

MLV19 1 Now this is the commandment, the statutes and the ordinances, which Jehovah your* God commanded to teach you*, that you* might do them in the land where you* go over to possess it,

KJV 1. Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

Dk1871 1. Og dette er det Bud, de Skikke og de Befalinger, som Herren eders Gud har budet at lære eder, for at I skulle gøre derefter i Landet, som I drager over til fór at eje det;

KXII 1. Desse äro nu de lag, och bud, och rätter, som Herren edar Gud budit hafver, att I dem lära och göra skolen i landena, dit I indragen till att intaga det;

PR1739 1. Ja need on need kässud, seädmissed ja

LT 1. ‘‘Šitie yra įsakymai, nuostatai ir paliepimai,

kohtoseädussed, mis Jehowa teie Jummal käskis teid öppetada ja tehha seäl maal, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

kurių Viešpats, jūsų Dievas, įsakė jus mokyti, kad juos vykdytumėte žemėje, kurią užimsite;

Luther1912 1. Dies sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die euch der HERR, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und tun sollt in dem Lande, dahin ihr ziehet, es einzunehmen,

Ostervald-Fr 1. Or, voici les commandements, les statuts et les ordonnances que l'Éternel votre Dieu a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez, dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession;

RV'1862 1. ESTOS pues son los manda- mientos, estatutos, y derechos, que Jehová vuestro Dios mandó que os enseñase que hagáis en la tierra a la cual vosotros pasáis para heredarla;

SVV1770 1 Dit zijn dan de geboden, de inzettingen en de rechten, die de HEERE, uw God, geboden heeft om u te leren; opdat gij ze doet in het land, naar hetwelk gij heentrekt, om dat erfelijk te bezitten;

PL1881 1. A teć są przykazania, ustawy i sądy, które rozkazał Pan, Bóg wasz, abym was nauczył, żebyście je czynili w ziemi, do której idziecie, abyście ją posiedli;

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig a parancsolatok, a rendelések és a végzések, a melyek felől parancsolta az Úr, a ti Istenetek, hogy megtanítsam azokat néktek, hogy azok szerint cselekedjetek azon a földön, a melyre átmenőben vagytok, hogy bírjátok azt;

RuSV1876 1 Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали так в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;

БКуліш 1. І се заповіді, встанови й присуди, що Господь, Бог ваш, заповідав навчити вас, щоб ви сповняли їх у землї, куди йдете, щоб заняти її;

FI33/38 2. — että sinä pelkäisit Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudattaisit kaikkia hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä sinulle annan, sekä sinä että sinun poikasi ja poikasi poika, kaikkena elinaikanasi, ja että saisit kauan elää.

Biblia1776 2. Ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja pitäisit kaikki hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä käsken sinulle, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, kaikkena sinun elinaikanas, ettäs kauvan eläisit.

CPR1642 2. Ettäs pelkät HERra sinun Jumalatas ja pidät caicki hänen oikeudens ja käskyns cuin minä käsken sinulle sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte.

MLV19 2 that you might fear Jehovah your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you and your son and your son's son, all the days of your life and that your days may be prolonged.

KJV 2. That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Dk1871 2. paa det du skal frygte Herren din Gud ved at holde alle hans Skikke og; hans Bud, som jeg byder dig, du og din Søn og din Sønnesøn, alle dine Livsdage, og paa det at dine Dage maa forlænges

KXII 2. Att du fruktar Herran din Gud, och håller alla hans rätter och bud, som jag bjuder dig; du och din barn, och din barnabarn, i alla edra lifsdagar, på det I skolen länge lefva.

PR1739 2. Et sa Jehowa omma Jummalat kardad, et sa

LT 2. kad jūs, jūsų vaikai ir vaikaičiai per visas

pead keik temma seädmissed ja ta kässud, mis ma sind käsknud, sinna ja so poeg ja so poia poeg keige omma ello aia, ja et so päwad sawad pitkendatud.

savo dienas bijotumėte Viešpaties, savo Dievo, ir laikytumėtės visų Jo paliepimų bei įsakymų, kuriuos jums skelbiu, ir ilgai gyventumėte.

Luther1912 2. daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, alle eure Lebtage, auf daß ihr lange lebt.

Ostervald-Fr 2. Afin que tu craignes l'Éternel ton Dieu, en gardant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés.

RV'1862 2. Para que temas a Jehová tu Dios guardando todos sus estatutos, y sus mandamientos, que yo te mando, tú, y tu hijo, y el hijo de tu hijo, todos los dias de tu vida, y que tus dias sean prolongados:

SVV1770 2 Opdat gij den HEERE, uw God, vrezet, om te houden al Zijn inzettingen, en Zijn geboden, die ik u gebiede; gij, en uw kind, en kindskind, al de dagen uws levens; en opdat uw dagen verlengd worden.

PL1881 2. Żebyś się bał Pana, Boga twego, przestrzegając wszystkich ustaw jego i przykazaó jego, które ja przykazuję tobie, ty i syn twój, i syn syna twego, po wszystkie dni żywota swego, aby się przedłużyły dni twoje.

Karoli1908Hu 2. Hogy féljed az Urat, a te Istenedet, és megtartsad minden ő rendelését és parancsolatát, a melyeket én parancsolok néked: te és a te fiad, és a te unokád, teljes életedben, és hogy hosszú ideig élhess.

RuSV1876 2 дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей,дабы продлились дни твои.

БКуліш 2. Щоб ти боявся Господа, Бога твого, по всї днї живота твого, додержував усї встанови й заповідї його, що заповідаю тобі, ти сам і сини твої і внуки твої, щоб довго жити вам на сьвітї.

FI33/38 3. Niin kuule siis, Israel, ja noudata tarkoin niitä, että, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle luvannut, menestyisit ja te lisääntyisitte suuresti siinä maassa, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 3. Israel sinun pitä cuuleman ja pitämän nijn että sinä myös teet sen jälken että sinun hywin käwis ja tulisit paljon lisätyxi nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle on luwannut maan josa riesca ja hunajata wuota

MLV19 3 Hear therefore, O Israel and observe to do it, that it may be well with you and that you* may increase mightily, as Jehovah, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.

Dk1871 3. Og, Israel! du skal høre og bevare dette og gøre derefter, at det maa gaa dig vel, og I maa blive saare mangfoldige, som Herren dine Fædres Gud har sagt dig, i et Land, som flyder med Mælk og Honning.

PR1739 3. Ja kule Israel ja katsu sedda tehha, et so kässi hästi käib ja et teid wägga paljo saab,

Biblia1776 3. Israel, sinun pitää kuuleman ja pitämän, niin että sinä myös teet sen jälkeen, että sinulle hyvin kävis, ja te tulisitte paljon lisätyksi; niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle on luvannut maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

KJV 3. Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

KXII 3. Israel, du skall höra, och behållat, så att du gör ock så, att dig väl går, och varder mycket förökad, såsom Herren dina fäders Gud dig tillsagt hafver ett land, der mjölk och hannog uti flyter.

LT 3. Klausyk, Izraeli, ir rūpestingai vykdyk, ką Viešpats įsako; tuomet tau gerai seksis ir tu

nenda kui Jehowa so wannematte Jummal sulle räkinud, seäl maal, mis pima ja met joseb.

Luther1912 3. Israel, du sollst hören und behalten, daß du es tust, daß dir's wohl gehe und du sehr vermehrt werdest, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 3. Oye pues, oh Israel, y guarda que hagas, para que hayas bien, y seais muy multiplicados, como te ha dicho Jehová el Dios de tus padres, en la tierra que corre leche y miel.

PL1881 3. A tak słuchaj Izraelu, i strzeż, abyś tak czynił, iżby się tobie dobrze działo, i żebyście się rozmnożyli bardzo (jako obiecał Pan, Bóg ojców twoich, tobie), w ziemi opływającej mlekiem i miodem.

RuSV1876 3 Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Боготцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и

labai išsiplėsi, kaip Viešpats, tavo tėvų Dievas, pažadėjo tau, pienu ir medumi plūstančioje šalyje.

Ostervald-Fr 3. Tu les écouteras donc, ô Israël, et tu prendras garde de les pratiquer, afin que tu sois heureux, et que vous multipliiez beaucoup au pays où coulent le lait et le miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

SVV1770 3 Hoor dan, Israel! en neem waar, dat gij ze doet, opdat het u welga, en opdat gij zeer vermenigvuldigdet (gelijk als u de HEERE, uwer vaderen God, gesproken heeft) in het land, dat van melk en honig is vloeiende.

Karoli1908Hu 3. Halld meg azért Izráel, és vigyázz, hogy megcselekedjed, hogy jól legyen dolgod, és hogy igen megsokasodjál a tejjel és mézzel folyó földön, a miképen megigérte az Úr, a te atyáidnak Istene néked.

БКуліш 3. Слухай же, Ізраїлю, і пильнуй, сповняючи їх, щоб добре тобі було на сьвітї, та щоб вельми ви розмножились у землї, що тече молоком та медом, як тобі заповідав Господь, Бог батьків твоїх.

мед.

FI33/38 4. Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.

CPR1642 4. CUule Israel HERra meidän Jumalan on yxi ainoa HERra.

Biblia1776 4. Kuule Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi (ainoa) Herra,

MLV19 4 Hear, O Israel: Jehovah our God is one Jehovah.

KJV 4. Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:

Dk1871 4. Hør, Israel! Herren vor Gud, Herren er een.

KXII 4. Hör, Israel: Herren vår Gud är en enig Herre.

PR1739 4. Kule Israel: Jehowa meie Jummal, Jehowa on üks.

LT 4. Klausyk, Izraeli! Viešpats, mūsų Dievas, yra vienintelis Dievas!

Luther1912 4. Höre, Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger HERR.

Ostervald-Fr 4. Écoute, Israël! l'Éternel notre Dieu est le seul Éternel.

RV'1862 4. Oye Israel, Jehová nuestro Dios, Jehová uno es.

SVV1770 4 Hoor, Israel! de HEERE, onze God, is een enig HEERE!

PL1881 4. Słuchajże Izraelu: Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest.

Karoli1908Hu 4. Halld [1†] Izráel: az Úr, a mi Istenünk, egy Úr!

RuSV1876 4 Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;

БКуліш 4. Слухай, Ізраїлю: Господь, Бог наш, єдиний Господь!

FI33/38 5. Ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi.

CPR1642 5. Ja sinun pitä racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sydämestäs caikesta sielustas ja caikesta woimastas.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas ja kaikesta voimastas.

MLV19 5 And you will love Jehovah your God with all your heart and with all your soul and with all your might.

KJV 5. And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Dk1871 5. Og du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl og af al din Formue.

KXII 5. Och du skall älska Herran din Gud af allo hjerta, af allo själ, af allo förmågo.

PR1739 5. Ja sa pead Jehowat omma Jummalat armastama keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest ja keigest ommast wäest.

LT 5. Mylėk Viešpatį, savo Dievą, visa širdimi, visa siela ir visomis jėgomis.

Luther1912 5. Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen.

Ostervald-Fr 5. Tu aimeras donc l'Éternel ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force;

RV'1862 5. Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu poder.

SVV1770 5 Zo zult gij den HEERE, uw God, liefhebben, met uw ganse hart, en met uw ganse ziel, en met al uw vermogen.

PL1881 5. Będziesz tedy miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej;

Karoli1908Hu 5. Szeressed [2†] azért az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes erődből.

RuSV1876 5 и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силамитвоими.

БКуліш 5. І мусиш любити Господа, Бога твого, всїм серцем твоїм і всією душею твоєю і всією силою твоєю.

FI33/38 6. Nämä sanat, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, painukoot sydämeesi.

Biblia1776 6. Ja nämät sanat, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, pitää sinun paneman sydämees,

CPR1642 6. Ja nämät sanat jotca minä käsken sinulle tänäpänä pitä sinun sydämees paneman.

MLV19 6 And these words, which I command you this day, will be upon your heart.

KJV 6. And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

Dk1871 6. Og disse Ord, som jeg byder dig i Dag, skulle være paa dit Hjerte:

KXII 6. Och dessa ord, som jag bjuder dig i dag, skall du lägga på hjertat;

PR1739 6. Ja needsinnatsed sannad, mis ma sind tänna kässin, peawad so süddames ollema.

LT 6. Šitie žodžiai, kuriuos tau šiandien skelbiu, tepasilieka tavo širdyje;

Luther1912 6. Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen

Ostervald-Fr 6. Et ces commandements que je te prescris aujourd'hui, seront dans ton cœur;

RV'1862 6. Y estas palabras, que yo te mando hoy estarán sobre tu corazón.

SVV1770 6 En deze woorden, die ik u heden gebiede, zullen in uw hart zijn.

PL1881 6. A będą te słowa, które ja dziś rozkazuję

Karoli1908Hu 6. És ez ígék, a melyeket e mai napon

tobie, w sercu twojem;

parancsolok néked, legyenek a te szívedben.

RuSV1876 6 И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоем.

БКуліш 6. І слова сї, що я заповідаю тобі сьогоднї, мусять бути в серцї твому.

FI33/38 7. Ja teroita niitä lastesi mieleen ja puhu niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.

Biblia1776 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles, ja niistä puhuman, huoneessa istuissas ja tiellä käydessäs, maata pannessas ja noustessas.

CPR1642 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles ja nijstä puhuman huones istuisas ja tiellä käydesäs maata pannesas ja nostesas.

MLV19 7 And you will teach them diligently to your sons and will talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

KJV 7. And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Dk1871 7. Og du skal indskærpe dine Børn dem og tale om dem, naar du sidder i dit Hus, og naar du gaar paa Vejen, og naar du lægger dig, og naar du staar op.

KXII 7. Och skall skärpa dem dinom barnom, och derom tala, när du sitter i ditt hus, eller går uppå vägen; när du nederlägger dig, eller uppstår;

PR1739 7. Ja sa pead neid omma lastele kowwaste kinnitama ja neist räkima, kui sa ommas koias istud, ja kui sa tee peäl käid, ja kui sa maggama heidad, ja kui sa üllestoused.

LT 7. mokyk jų savo vaikus ir apie juos kalbėk, sėdėdamas savo namuose, būdamas kelionėje, guldamas ir atsikeldamas.

Luther1912 7. und sollst sie deinen Kindern einschärfen und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst oder aufstehst,

RV'1862 7. Y repetirlas has a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y acostándote en la cama, y levantándote:

PL1881 7. I będziesz je często przypominał synom twoim, i rozmawiał o nich siedząc w domu twym, i będąc w drodze, i kładąc się i wstawając.

RuSV1876 7 и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоем и идя дорогою, и ложась и вставая;

FI33/38 8. Ja sido ne merkiksi käteesi, ja ne olkoot muistolauseena sinun otsallasi.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sitoman ne merkixi kätees ja pitä oleman sinulle muistoxi sinun silmäis edes.

Ostervald-Fr 7. Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu te tiendras dans ta maison, quand tu marcheras en chemin, quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;

SVV1770 7 En gij zult ze uw kinderen inscherpen, en daarvan spreken, als gij in uw huis zit, en als gij op den weg gaat, en als gij nederligt, en als gij opstaat.

Karoli1908Hu 7. És gyakoroljad ezekben a te fiaidat, és szólj [3†] ezekről, mikor a te házadban ülsz, vagy mikor úton jársz, és mikor lefekszel, és mikor felkelsz.

БКуліш 7. І будеш ти наказувати про їх синам твоїм і промовляти до серця їх, седючи в домівці твоїй, і йдучи в дорозї і лягаючи і встаючи.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää sitoman ne merkiksi kätees, ja ne pitää oleman sinulle muistoksi sinun silmäis edessä.

MLV19 8 And you will bind them for a sign upon your hand and they will be for bands between your eyes.

KJV 8. And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

Dk1871 8. Og du skal binde dem til et Tegn paa din Haand og de skulle være dig til Spand imellem dine Øjne.

KXII 8. Och skall binda dem för ett tecken på dine hand, och skola vara dig till en åminnelse för din ögon;

PR1739 8. Ja sa pead neid sidduma tähheks omma käe peäle, ja need peawad so silmade wahhel pea-otsa naastuks ollema.

LT 8. Prisitvirtink juos kaip ženklą prie savo rankos ir prie kaktos;

Luther1912 8. und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein,

Ostervald-Fr 8. Et tu les lieras comme un signe sur ta main, et ils seront comme des fronteaux entre tes yeux;

RV'1862 8. Y atarlas has por señal en tu mano, y estarán por frontales entre tus ojos.

SVV1770 8 Ook zult gij ze tot een teken binden op uw hand, en zij zullen u tot voorhoofdspanselen zijn tussen uw ogen.

PL1881 8. I przywiążesz je za znak na rękach twoich, i będą jako naczelniki między oczyma twemi.

Karoli1908Hu 8. És kössed azokat a te [4†] kezedre jegyül, és legyenek homlokkötőül a te szemeid között.

RuSV1876 8 и навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими,

БКуліш 8. І привязувати меш їх на руку собі, і будуть вони начільником між очима в тебе;

FI33/38 9. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää kirjoittaman ne huonees

CPR1642 9. Ja pitä kirjoittaman sinun huones pihtipielijn ja porteis.

MLV19 9 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates.

Dk1871 9. Og; du skal skrive dem paa Dørstolperne af dit Hus og paa dine Porte.

PR1739 9. Ja sa pead neid kirjotama omma koia piitjalge ja omma wärrawatte peale.

Luther1912 9. und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben und an die Tore.

RV'1862 9. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.

PL1881 9. Napiszesz je też na podwojach domu twego, i na bramach twoich.

RuSV1876 9 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

FI33/38 10. Kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jonka hän isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle — pihtipieliin ja portteihis,

KJV 9. And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

KXII 9. Och skall skrifva dem på dins hus dörrträ, och uppå dörrena.

LT 9. užrašyk juos ant durų staktų ir savo kiemo vartų.

Ostervald-Fr 9. Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison, et sur tes portes.

SVV1770 9 En gij zult ze op de posten van uw huis, en aan uw poorten schrijven.

Karoli1908Hu 9. És írd fel azokat a te házadnak ajtófeleire, és a te kapuidra.

БКуліш 9. І написувати меш їх на одвірках домівки твоєї і на брамах твоїх.

Biblia1776 10. Kuin Herra sinun Jumalas johdattaa sinun sille maalle, jonka hän sinun isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille on vannonut sinulle antaaksensa, suuret ja jalot

suuret ja kauniit kaupungit, joita sinä et ole rakentanut,

CPR1642 10. COsca HERra sinun Jumalas anda sinun tulla sille maalle cuin hän sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille on wannonut sinulle andaxens suuret ja jalot Caupungit joita et sinä rakendanut.

MLV19 10 And it will be, when Jehovah your God will bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give you, great and pleasant cities, which you did not build,

Dk1871 10. Og det skal ske, naar Herren din Gud fører dig ind i det Land som han har tilsvoret dine Fædre, Abraham, Isak og Jakob, at ville give dig, store og gode Stæder, som du ikke har bygget,

PR1739 10. Ja se peab sündima, kui Jehowa so Jummal sind saab winud senna male, mis ta wandunud so wannemattele Abraamile, Isaakile ja Jakobile, sulle sedda anda, sured ja head liñnad, mis sa polle ehhitanud;

Luther1912 10. Wenn dich nun der HERR, dein Gott, in

kaupungit, joita et sinä rakentanut,

KJV 10. And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

KXII 10. När nu Herren din Gud låter dig komma uti landet, som han dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver, dig att gifva stora och sköna städer, som du intet byggt hafver;

LT 10. Kai Viešpats, tavo Dievas, įves tave į žemę, kurią pažadėjo tavo tėvams, Abraomui, Izaokui ir Jokūbui, tu gausi didelius ir gerus miestus, kurių nestatei,

Ostervald-Fr 10. Or, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait

das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebaut hast,

entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, dans de grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties;

RV'1862 10. Y será, que cuando Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra, que juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, para dartela a tí, ciudades grandes y buenas, que tú no edificaste;

SVV1770 10 Als het dan zal geschied zijn, dat de HEERE, uw God, u zal hebben ingebracht in dat land, dat Hij uw vaderen, Abraham, Izak en Jakob, gezworen heeft, u te zullen geven; grote en goede steden, die gij niet gebouwd hebt,

PL1881 10. A gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, o którą przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, że ją tobie da, miasta wielkie i dobre, którycheś nie budował;

Karoli1908Hu 10. És mikor bevisz téged az Úr, a te Istened a földre, a mely felől megesküdt a te atyáidnak, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak, hogy ad néked nagy és szép városokat, a melyeket nem építettél;

RuSV1876 10 Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты нестроил,

БКуліш 10. І як приведе тебе Господь, Бог твій, у землю, що про неї клявся батькам твоїм, Авраамові, Ізаакові й Яковові, що дасть тобі: великі й гарні міста, що ти не будував їх,

FI33/38 11. ja talot, täynnä kaikkea hyvää, joita sinä et ole täyttänyt, ja kallioon hakatut vesisäiliöt, joita sinä et ole hakannut, viinitarhat ja öljypuut, joita sinä et ole istuttanut — ja kun

Biblia1776 11. Ja huoneet täynnä kaikkea hyvyyttä, joita et sinä itse täyttänyt, ja vuojonkiviset kaivot, joita et sinä itse kaivanut, ja viinamäet ja öljymäet, joita et sinä itse istuttanut, että

sinä olet syönyt ja olet ravittu,

CPR1642 11. Ja huonet täynnä caicke hywyttä joita et sinä idze täyttänyt ja wuojonkiwiset caiwot joita et sinä idze caiwanut ja wijnamäet ja oljymäet joita et sinä idze istuttanut että sinä syöt ja rawitan.

sinä syöt ja ravitaan.

MLV19 11 and houses full of all good things, which you did not fill and cisterns hewn out, which you did not hew, vineyards and olive trees, which you did not plant and you will eat and be full,

KJV 11. And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

Dk1871 11. og Huse, fulde af alt godt, hvilke du ikke har fyldt, og udhugne Brønde, som du ikke har udhugget, Vingaarde og Oliegaarde, som du ikke har plantet, og du æder og bliver mæt:

KXII 11. Och hus full med allt godt, de du intet uppfyllt hafver; och uthuggna brunnar, som du intet uthuggit hafver; och vingårdar och oljoberg, som du intet planterat hafver, att du må äta och mätt varda;

PR1739 11. Ja koiad keik head täis, mis sa ei olle täitnud, ja raiutud kaewud, mis sa ei olle raiunud, winamäed ja ölli-pu-aiad, mis sa ei olle istutanud; ja sa saad sönud ja so köht täis sanud:

LT 11. namus pilnus visokių gėrybių, kurių nekaupei, šulinius, kurių nekasei, vynuogynus ir alyvmedžių sodus, kurių nesodinai. Kai tu valgysi ir pasisotinsi,

Luther1912 11. und Häuser, alles Guts voll, die du nicht gefüllt hast und ausgehauene Brunnen, die du

Ostervald-Fr 11. Dans des maisons pleines de toute sorte de biens, que tu n'as point remplies; vers

nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Ölberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt werdest;

RV'1862 11. Y casas llenas de todo bien, que tú no henchiste, y cisternas cavadas, que tú no cavaste, viñas y olivares que tú no plantaste: y comieres, y te hartares;

PL1881 11. Przytem domy pełne dóbr wszelakich, któryche ś nie naprzątał, i studnie wykopane, któryche ś nie kopał, winnice i oliwnice, któryche ś nie sadził, a będziesz jadł, i najesz się:

RuSV1876 11 и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня , которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не садил, и будешь есть и насыщаться,

FI33/38 12. niin varo, ettet unhota Herraa, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

CPR1642 12. Nijn ota waari ettet sinä unhota HERra

des puits creusés, que tu n'as point creusés; vers des vignes et des oliviers, que tu n'as point plantés; et que tu mangeras, et seras rassasié;

SVV1770 11 En huizen, vol van alle goeds, die gij niet gevuld hebt, en uitgehouwen bornputten, die gij niet uitgehouwen hebt, wijngaarden en olijfgaarden, die gij niet geplant hebt, en gij gegeten hebt en verzadigd zijt;

Karoli1908Hu 11. És minden jóval telt házakat, a melyeket nem [5†] te töltöttél meg, és ásott kutakat, a melyeket nem te ástál, szőlő- és olajfakerteket, a melyeket nem te plántáltál; és eszel és megelégszel:

БКуліш 11. І доми, повні всякого добра, що не ти ним сповняв їх, і повитїсувані з каменя колодязї, що ти не тесав їх, виноградники й сади, що ти не насаджував їх, і будеш ти до сита живитись:

Biblia1776 12. Niin ota vaari, ettet sinä unhota Herraa, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos.

joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on.

MLV19 12 then beware lest you forget Jehovah, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 12. Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Dk1871 12. Saa tag dig i Vare, at du ikke forglemmer Herren, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus.

KXII 12. Så tag dig vara, att du icke förgäter Herran, som dig utur Egypti land, utu träldomens hus, fört hafver;

PR1739 12. # Hoia ennast, et sa mitte ärra ei unnusta Jehowat, kes sind wäljatonud Egiptusse maalt, orjade koiast.

LT 12. saugokis, kad nepamirštum Viešpaties, kuris tave išvedė iš Egipto žemės, iš vergijos namų.

Luther1912 12. so hüte dich, daß du nicht des HERRN vergessest, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat;

Ostervald-Fr 12. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

RV'1862 12. Guárdate que no te olvides de Jehová, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos.

SVV1770 12 Zo wacht u, dat gij den HEERE niet vergeet, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis heeft uitgevoerd.

PL1881 12. Strzeżże się, abyś nie zapomniał Pana, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli.

Karoli1908Hu 12. Vigyázz magadra, hogy el ne felejtkezzél [6†] az Úrról, a ki kihozott téged Égyiptom földéről, a szolgaságnak házából!

RuSV1876 12 тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли

БКуліш 12. То остерегайся, щоб не забув про Господа, що вивів тебе з Египту, із дому

Египетской, из дома рабства.

FI33/38 13. Pelkää Herraa, sinun Jumalaasi, ja palvele häntä ja vanno hänen nimeensä.

CPR1642 13. Mutta sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas ja palweleman händä ja wannoman hänen nimens cautta.

MLV19 13 You will fear Jehovah your God and him you will serve and will swear by his name.

Dk1871 13. Du skal frygte Herren din Gud og tjene ham, og ved hans Navn skal du sværge.

PR1739 13. Sa pead Jehowat omma Jummalat kartma ja tedda tenima ja temma nimme jures wanduma.

Luther1912 13. sondern du den HERRN, deinen Gott, fürchten und ihm dienen und bei seinem Namen schwören.

RV'1862 13. A Jehová tu Dios temerás, y a él servirás y por su nombre jurarás:

неволї.

Biblia1776 13. Mutta sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas ja palveleman häntä, ja hänen nimensä kautta pitää sinun vannoman.

KJV 13. Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

KXII 13. Utan skall frukta Herran din Gud, och tjena honom, och svärja vid hans Namn;

LT 13. Bijok Viešpaties, savo Dievo, Jam vienam tarnauk ir Jo vardu prisiek.

Ostervald-Fr 13. Tu craindras l'Éternel ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.

SVV1770 13 Gij zult den HEERE, uw God, vrezen, en Hem dienen; en gij zult bij Zijn Naam zweren.

PL1881 13. Pana, Boga twego, bać się będziesz, jemu służyć, a przez imię jego przysięgać.

RuSV1876 13 Господа, Бога твоего, бойся, и Ему одному служи, и Его именем клянись.

Karoli1908Hu 13. Féljed [7†] az Urat, a te Istenedet, ő néki szolgálj, és az ő nevére [8†] esküdjél.

БКуліш 13. Господа, Бога твого, будеш боятись і йому служити, і його імям будеш клястись.

FI33/38 14. Älkää kulkeko muiden jumalien perässä, niiden kansain jumalien, jotka asuvat teidän ympärillänne —

CPR1642 14. Ja ei sinun pidä seuraman nijden Canssain muucalaisia jumalita cuin teidän ymbäristöllän asuwat:

Biblia1776 14. Ei teidän pidä seuraaman muukalaisia jumalia, niiden kansain jumalia, jotka teidän ympärillänne ovat.

MLV19 14 You* will not go after other gods, of the gods of the peoples that are all around you*,

KJV 14. Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;

Dk1871 14. I skulle ikke gaa efter andre Guder, af de Folks Guder, som ere trindt omkring eder;

PR1739 14. Teie ei pea mitte teiste jummalatte järrel käima neist rahwa jummalaist, kes teie ümberkaudo on.

KXII 14. Och skall icke följa andra gudar efter, dess folks, som omkring eder bo;

LT 14. Negarbink dievų svetimų tautų, kurios gyvena aplink jus,

Luther1912 14. Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen der Völker, die um euch her sind

RV'1862 14. No andaréis en pos de Dioses ajenos, de

Ostervald-Fr 14. Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous,

SVV1770 14 Gij zult andere goden niet navolgen, van

los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores:

de goden der volken, die rondom u zijn.

PL1881 14. Nie udacie się za bogami obcymi, za bogami narodów, które są około was.

Karoli1908Hu 14. Ne járjatok idegen [9†] istenek után, azoknak a népeknek istenei közül, a kik körültetek vannak;

RuSV1876 14 Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокругвас;

БКуліш 14. Не будете ви ходити за иншими богами, за богами народів, що навкруги вас;

FI33/38 15. sillä Herra, sinun Jumalasi, on kiivas Jumala sinun keskelläsi — ettei Herran, sinun Jumalasi, viha syttyisi sinua vastaan ja hän hävittäisi sinua maasta.

Biblia1776 15. Sillä Herra sinun Jumalas on kiivas Jumala teidän keskellänne, ettei Herran sinun Jumalas viha julmistuisi sinun päälles, ja hukuttaisi sinua maasta.

CPR1642 15. Sillä HERra sinun Jumalas on kijwas Jumala teidän käskellän ettei HERran sinun Jumalas wiha julmistuis sinun päälles: ja hucutais sinua maasta.

MLV19 15 for Jehovah your God in the midst of you is a jealous God, lest the anger of Jehovah your God be kindled against you and he destroy you from the face of the earth.

KJV 15. (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

Dk1871 15. thi Herren din Gud er en nidkær Gud midt iblandt dig; at Herren din Guds Vrede ikke

KXII 15. Ty Herren din Gud är en nitälskande Gud ibland dig; att Herrans dins Guds vrede icke

skal optændes imod dig, og han skal udslette dig fra Jordens Kreds.

PR1739 15. Sest Jehowa so Jummal on üks pühha wihhaga Jummal so seas; et Jehowa so Jummala wihha ei sütti so wasto pöllema, ja sind ei kauta Ma peält ärra.

Luther1912 15. denn der HERR, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir, daß nicht der Zorn des HERRN, deines Gottes, über dich ergrimme und vertilge dich von der Erde.

RV'1862 15. Porque el Dios zeloso Jehová tu Dios en medio de tí está, porque no se aire el furor de Jehová tu Dios contra tí, y te destruya de sobre la haz de la tierra.

PL1881 15. (Albowiem Bóg zawisny w miłości Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie), by się snać gniew nie zapalił Pana, Boga twego, przeciw tobie, a wytraciłby cię z oblicza ziemi.

RuSV1876 15 ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенилсягнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

skall förgrymma sig öfver dig, och förgöra dig af jordene.

LT 15. nes Viešpats, tavo Dievas, kuris yra tarp jūsų, yra pavydus Dievas; kad Viešpaties, tavo Dievo, pyktis neužsidegtų prieš tave ir Jis neišnaikintų tavęs nuo žemės paviršiaus.

Ostervald-Fr 15. Car l'Éternel ton Dieu est, au milieu de toi, un Dieu jaloux; de peur que la colère de l'Éternel ton Dieu ne s'embrase contre toi, et qu'il ne t'extermine de dessus la terre.

SVV1770 15 Want de HEERE, uw God is een ijverig God in het midden van u; dat de toorn des HEEREN, uws Gods, tegen u niet ontsteke, en Hij u van den aardbodem verdelge.

Karoli1908Hu 15. (Mert az Úr, a te Istened féltőn szerető Isten te közötted), hogy az Úrnak, a te Istenednek haragja fel ne gerjedjen reád, és el ne törüljön téged a föld színéről.

БКуліш 15. Бо Господь, Бог ваш, серед вас, ревнивий Бог: щоб не запалав на тебе гнївом Господь, Бог твій, і не вигубив тебе з лиця землї сієї.

FI33/38 16. Älkää kiusatko Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin kiusasitte häntä Massassa,

CPR1642 16. Ei teidän pidä kiusaman HERra teidän Jumalatan nijncuin te händä kiusaisitte Massas.

MLV19 16 You* will not challenge Jehovah your* God, as you* challenged him in Massah.

Dk1871 16. I skulle ikke friste Herren eders Gud, saaledes som I fristede ham i Massa.

PR1739 16. Teie ei pea mitte Jehowat omma Jummalat kiusama, nenda kui teie Massas kiusasite.

Luther1912 16. Ihr sollt den HERRN, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massa,

RV'1862 16. No tentaréis a Jehová vuestro Dios, como le tentasteis en Massa.

PL1881 16. Nie będziecie kusić Pana, Boga waszego, jakoście go kusili w Massa.

RuSV1876 16 Не искушайте Господа, Бога вашего, как

Biblia1776 16. Ei teidän pidä kiusaaman Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te häntä kiusasitte Massassa;

KJV 16. Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

KXII 16. I skolen icke försöka Herran edar Gud, såsom I försökten honom i Massa;

LT 16. Negundykite Viešpaties, savo Dievo, kaip gundėte Jį Masoje.

Ostervald-Fr 16. Vous ne tenterez point l'Éternel votre Dieu, comme vous le tentâtes à Massa.

SVV1770 16 Gij zult den HEERE, uw God, niet verzoeken, gelijk als gij Hem verzocht hebt te Massa.

Karoli1908Hu 16. Meg ne [10†] kísértsétek az Urat, a ti Isteneteket, miképen [11†] megkísértettétek Maszszában!

БКуліш 16. Не спокушуйте Господа, Бога вашого,

вы искушали Его в Массе.

FI33/38 17. vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä ja niitä todistuksia ja säädöksiä, jotka hän on sinulle antanut.

CPR1642 17. Mutta pitämän HERran teidän Jumalan käskyt ja hänen todistuxens ja hänen oikeudens cuin hän käskenyt on.

MLV19 17 You* will diligently keep the commandments of Jehovah your* God and his testimonies and his statutes, which he has commanded you.

Dk1871 17. I skulle flitteligen holde Herren eders Guds Bud og hans Vidnesbyrd og hans Skikke, som han har budet dig.

PR1739 17. Teie peate öiete piddama Jehowa omma Jummala kässud, ja temma tunnistussed ja ta seädmissed, mis ta sind käsknud.

Luther1912 17. sondern sollt halten die Gebote des HERRN, eures Gottes, und seine Zeugnisse und Rechte, die er geboten hat,

RV'1862 17. Guardando guardaréis los mandamientos

як спокушували його коло Масси.

Biblia1776 17. Mutta pitämän uskollisesti Herran teidän Jumalanne käskyt, niin myös hänen todistuksensa ja hänen säätynsä, jotka hän sinulle käskenyt on,

KJV 17. Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

KXII 17. Utan skolen hålla Herrans edars Guds bud, och hans vittnesbörder, och hans rätter, som han budit hafver;

LT 17. Uoliai vykdykite Viešpaties, savo Dievo, įsakymus, paliepimus ir įstatymus, kuriuos Jis tau davė.

Ostervald-Fr 17. Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel votre Dieu, et ses lois et ses statuts qu'il t'a prescrits.

SVV1770 17 Gij zult de geboden des HEEREN, uws

de Jehová vuestro Dios, y sus testimonios, y sus estatutos, que te ha mandado.

Gods, vlijtig houden, mitsgaders Zijn getuigenissen, en Zijn inzettingen, die Hij u geboden heeft.

PL1881 17. Przestrzegać będziecie z pilnością przykazaó Pana, Boga waszego, i świadectw jego i ustaw jego, któreć przykazał.

Karoli1908Hu 17. Szorosan megtartsátok az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsolatait, az ő bizonyságait és rendeléseit, a melyeket parancsolt néked.

RuSV1876 17 Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его ипостановления, которые Он заповедал тебе;

БКуліш 17. Мусите пильно сповняти заповіді Господа, Бога вашого, і сьвідчення його й установи його, що заповідав тобі,

FI33/38 18. Ja tee, mikä on oikeata ja hyvää Herran silmissä, että menestyisit ja pääsisit siihen hyvään maahan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, ja ottaisit sen omaksesi

Biblia1776 18. Ettäs teet sitä mikä oikia ja hyvä on Herran edessä, että sinulle hyvin kävis, ja tulisit sisälle ja omistaisit sen hyvän maan, josta Herra vannoi sinun isilles,

CPR1642 18. Ettäs teet sitä cuin oikia ja hywä on HERran edes että sinun hywin käwis ja tulisitte sisälle ja omistaisitte sen hywän maan josta HERra wannoi sinun Isilles.

MLV19 18 And you will do what is right and good in the sight of Jehovah, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which Jehovah swore to your

KJV 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD

fathers,

sware unto thy fathers,

Dk1871 18. Og du skal gøre det, som er ret og godt for Herrens Øjne, for at det skal gaa dig vel, og du skal komme ind og eje det gode Land, hvilket Herren har tilsvoret dine Fædre,

KXII 18. Att du gör det rätt och godt är för Herrans ögon, på det dig må gå väl, och du inkommer, och intager det goda landet, som Herren svorit hafver dina fäder;

PR1739 18. Ja sa pead teggema, mis öige ja mis hea Jehowa silma ees, et sul hea pölli woiks olla, et sa tulled ja pärrid sedda head maad, mis Jehowa so wannemattele on wandudes tootand,

LT 18. Daryk tai, kas gera ir teisinga Viešpaties akivaizdoje, kad tau gerai sektųsi ir užėmęs paveldėtum gerąją žemę, apie kurią Viešpats prisiekė tavo tėvams,

Luther1912 18. daß du tust, was recht und gut ist vor den Augen des HERRN, auf daß dir's wohl gehe und du hineinkommest und einnehmest das gute Land, das der HERR geschworen hat deinen Vätern,

Ostervald-Fr 18. Tu feras donc ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres, et possèdes le bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner,

RV'1862 18. Y harás lo recto y lo bueno en ojos de Jehová, para que hayas bien, y entres, y heredes la buena tierra, que Jehová juró a tus padres.

SVV1770 18 En gij zult doen, wat recht en goed is in de ogen des HEEREN; opdat het u welga, en dat gij inkomt, en erft het goede land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft;

PL1881 18. A czyó to, co jest prawego i dobrego przed oczyma Paóskiemi, abyć się dobrze działo, abyś wszedłszy posiadł tę wyborną ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom twoim:

Karoli1908Hu 18. És azt cselekedjed, a mi igaz és jó az Úrnak szemei előtt, hogy jól legyen dolgod, és bemehess és bírhasd azt a jó földet, a mely felől megesküdött az Úr a te atyáidnak.

RuSV1876 18 и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которуюГосподь с клятвою обещал отцам твоим,

БКуліш 18. І будеш чинити по правдї перед очима в Господа, щоб було тобі добре на сьвітї, та щоб ти увійшов та й заняв плодовиту землю, що про неї клявся Господь батькам твоїм,

FI33/38 19. ja karkoittaisit tieltäsi kaikki vihollisesi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 19. Että hän karkottais kaikki viholliset sinun edestäs, niinkuin Herra sanonut on.

CPR1642 19. Että hän carcotais caicki wiholiset sinun edestäs nijncuin HERra sanonut on.

MLV19 19 to thrust out all your enemies from before you, as Jehovah has spoken.

KJV 19. To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

Dk1871 19. at han skal udstøde alle dine Fjender for dit Ansigt, som Herren har sagt.

KXII 19. Att han skall fördrifva alla dina fiendar för dig, såsom Herren sagt hafver.

PR1739 19. Et ta piddi ärralükkama nenda keik so waenlased sinno eest kui Jehowa on räkind.

LT 19. kad išvarys visus tavo priešus iš tavo akivaizdos, kaip Viešpats kalbėjo.

Luther1912 19. daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der HERR geredet hat.

Ostervald-Fr 19. En chassant tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

RV'1862 19. Para que él eche a todos tus enemigos de delante de tu presencia, como Jehová ha dicho.

SVV1770 19 Om al uw vijanden voor uw aangezicht te verdrijven, gelijk als de HEERE gesproken heeft.

PL1881 19. Żeby wygnał wszystkie nieprzyjacioły

Karoli1908Hu 19. Hogy elűzzed minden ellenségedet a te

twoje przed tobą, jako mówił Pan.

RuSV1876 19 и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.

FI33/38 20. Kun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä merkitsevät ne todistukset, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, meidän Jumalamme, on teille antanut?'

CPR1642 20. COsca poicas tänäpänä taicka huomena kysy sinulle sanoden: mitkä todistuxet käskyt ja oikeudet nämät owat jotca HERra meidän Jumalam teille käskenyt on?

MLV19 20 When your son asks you in time to come, saying, What is the meaning of the testimonies and the statutes and the ordinances, which Jehovah our God has commanded you*?

Dk1871 20. Naar din Søn spørger dig herefter og siger: Hvad er det for Videsbyrd og Skikke og Befalinger, om Herren vor Gud har budet eder?

PR1739 20. Kui so poeg sult hom̃e peaks küssima ja ütlema: mis tunnistussed ja seädmissed ja kohtoseädussed on need, mis Jehowa meie

színed elől, a mint megmondotta az Úr.

БКуліш 19. Проганяючи перед тобою всїх ворогів твоїх, так як промовив Господь.

Biblia1776 20. Kuin poikas tästälähin kysyy sinulta, sanoen: mitkä todistukset ja säädyt ja oikeudet nämät ovat, jotka Herra meidän Jumalamme teille käskenyt on?

KJV 20. And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

KXII 20. När nu din son i dag eller i morgon frågar dig, och säger: Hvad är detta för vittnesbörder, bud och rätter, som Herren vår Gud eder budit hafver?

LT 20. Kai tavo sūnus ateityje klaus: ‘Ką reiškia Viešpaties, mūsų Dievo, duoti paliepimai, įstatymai ir įsakymai?’,

Jummal teid käsknud?

Luther1912 20. Wenn dich aber dein Sohn heute oder morgen fragen wird und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der HERR, unser Gott, geboten hat?

RV'1862 20. Cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué son los testimonios, y estatutos, y derechos, que Jehová nuestro Dios os mandó?

PL1881 20. A gdyby cię napotem spytał syn twój, mówiąc: Cóż to za świadectwa, i ustawy, i sądy, które wam przykazał Pan, Bóg nasz?

RuSV1876 20 Если спросит у тебя сын твой в последующее время, говоря: „что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?"

FI33/38 21. niin vastaa pojallesi: 'Me olimme faraon orjia Egyptissä, mutta väkevällä kädellä Herra vei meidät pois Egyptistä.

CPR1642 21. Nijn sinun pitä sanoman pojalles: me olim Pharaon orjat Egyptis ja HERra johdatti

Ostervald-Fr 20. Quand ton enfant t'interrogera demain, en disant: Que veulent dire les préceptes, et les statuts et les ordonnances que l'Éternel notre Dieu vous a prescrits?

SVV1770 20 Wanneer uw zoon u morgen zal vragen, zeggende: Wat zijn dat voor getuigenissen, en inzettingen, en rechten, die de HEERE, onze God, ulieden geboden heeft?

Karoli1908Hu 20. Ha a te fiad megkérdez téged ezután, mondván: Mire valók e bizonyságtételek, rendelések és végzések, a melyeket az Úr, a mi Istenünk parancsolt néktek:

БКуліш 20. Як же колись поспитає в тебе син твій: Що воно сї сьвідчення і встанови й присуди, що Господь, Бог ваш, заповідав вам?

Biblia1776 21. Niin sinun pitää sanoman pojalles: me olimme Pharaon orjat Egyptissä; mutta Herra johdatti meidät ulos Egyptistä väkevällä kädellä.

meidän Egyptist wäkewällä kädellä.

MLV19 21 Then you will say to your son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt and Jehovah brought us out of Egypt with a mighty hand.

KJV 21. Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

Dk1871 21. da skal du sige til din Søn: Vi vare Faraos Trælle i Ægypten, og Herren udførte os af Ægypten med en stærk Haand,

KXII 21. Så skall du säga dinom son: Vi vorom Pharaos trälar i Egypten; och Herren förde oss utur Egypten med mägtiga hand.

PR1739 21. Siis pead sa omma poiale ütlema: meie ollime Warao sullased Egiptusses , ja Jehowa on meid Egiptussest wäljatonud ¤ tuggewa käega.

LT 21. jam atsakyk: ‘Buvome Egipte faraono vergai; Viešpats mus išvedė iš Egipto galinga ranka.

Luther1912 21. so sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharao in Ägypten, und der HERR führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand,

Ostervald-Fr 21. Tu diras à ton enfant: Nous avons été esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a retirés d'Égypte à main forte;

RV'1862 21. Entónces dirás a tu hijo: Nosotros éramos siervos de Faraón en Egipto, y Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte:

SVV1770 21 Zo zult gij tot uw zoon zeggen: Wij waren dienstknechten van Farao in Egypte; maar de HEERE heeft ons door een sterke hand uit Egypte uitgevoerd.

PL1881 21. Tedy powiesz synowi twemu: Byliśmy niewolnikami Faraonowymi w Egipcie, i

Karoli1908Hu 21. Akkor azt mondjad a te fiadnak: Szolgái voltunk Égyiptomban a Faraónak; de

wywiódł nas z Egiptu Pan w ręce możnej.

kihozott minket az Úr Égyiptomból hatalmas kézzel.

RuSV1876 21 то скажи сыну твоему: „рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;

БКуліш 21. То казати меш синові твому: Невільниками були ми у Фараона в Египтї, та вивів нас Господь із Египту потужною рукою.

FI33/38 22. Ja Herra teki suuria ja tuhoisia tunnustekoja ja ihmeitä Egyptissä faraolle ja kaikelle hänen hoviväellensä meidän silmiemme edessä,

Biblia1776 22. Ja Herra teki suuria ja pahoja tuunustähtejä, ja ilmeitä Egyptille, Pharaolle, ja kaikelle hänen huoneellensa, meidän silmäimme edessä.

CPR1642 22. Ja HERra teki suuria ja pahoja tunnustähtejä ja ihmeitä Egyptille Pharaolle ja caikelle hänen huonellens meidän silmäim edes.

MLV19 22 And Jehovah showed signs and wonders, great and grievous, upon Egypt, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes.

KJV 22. And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

Dk1871 22. og Herren gjorde Tegn og store og fordærvelige Vidundere i Ægypten paa Farao paa alt hans Hus for vore Øjne,

KXII 22. Och Herren gjorde stor och ond tecken och under öfver Egypten och Pharao, och allt hans hus, för vår ögon;

PR1739 22. Ja Jehowa teggi immetähtä ja sured ja kurjad immeteud, Egiptusse Warao wasto ja

LT 22. Jis darė Egipte mūsų akyse didelius ir baisius ženklus bei stebuklus prieš faraoną ir

keige ta perre wasto meie silma ees.

Luther1912 22. und der HERR tat große und böse Zeichen und Wunder an Ägypten und Pharao und allem seinem Hause vor unsern Augen

RV'1862 22. Y dió Jehová señales y milagros grandes y malos en Egipto sobre Faraón, y sobre toda su casa delante de nuestros ojos:

PL1881 22. I czynił Pan znaki, i cuda wielkie, i szkodliwe w Egipcie nad Faraonem, i nad wszystkim domem jego, przed oczyma naszemi.

RuSV1876 22 и явил Господь знамения и чудеса великие и казни над Египтом, надфараоном и над всем домом его пред глазами нашими;

FI33/38 23. mutta meidät hän vei sieltä pois ja johdatti meidät siihen maahan, jonka hän valalla vannoen oli luvannut meidän isillemme, ja antoi sen meille.

CPR1642 23. Ja johdatti meidän sieldä että hän weis meitä ja andais meille sen maan cuin hän wannoi meidän Isillem.

visus jo namus.

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel a fait sous nos yeux, des signes et des miracles, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison;

SVV1770 22 En de HEERE gaf tekenen, en grote en kwade wonderen, in Egypte, aan Farao en aan zijn ganse huis, voor onze ogen;

Karoli1908Hu 22. És tőn az Úr Égyiptomban nagy és veszedelmes [12†] jeleket és csudákat a Faraón és az ő egész háznépén, a mi szemeink láttára.

БКуліш 22. І явив Господь великі й погибельні знаки й чудеса над Египтом і Фараоном і над усїм домом його перед очима нашими;

Biblia1776 23. Ja johdatti meidät sieltä, että hän veis meitä, ja antais meille sen maan, josta hän vannoi meidän isillemme.

MLV19 23 And he brought us out from there that he might bring us in to give us the land which he swore to our fathers.

KJV 23. And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

Dk1871 23. og han udførte os derfra, paa det han vilde føre os ind for at give os det Land, som han havde tilsvoret vore Fædre.

KXII 23. Och förde oss dädan, på det han skulle införa oss, och gifva oss det land, som han våra fäder svorit hade.

PR1739 23. Agga meid wiis ta seält wälja, et ta meid piddi saatma, ja meile andma sedda maad, mis ta meie wannemattele wandudes tootand.

LT 23. Jis mus iš ten išvedė, kad nuvestų į kraštą, kurį pažadėjo mūsų tėvams.

Luther1912 23. und führte uns von dannen, auf daß er uns einführte und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte;

Ostervald-Fr 23. Et il nous a fait sortir de là, afin de nous amener au pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.

RV'1862 23. Y nos sacó de allá para traernos, y darnos la tierra, que juró a nuestros padres.

SVV1770 23 En hij voerde ons van daar uit, opdat Hij ons inbracht, om ons het land te geven, dat Hij onzen vaderen gezworen had.

PL1881 23. A wywiódł nas stamtąd, aby nas wprowadził, i dał nam tę ziemię, o którą przysiągł ojcom naszym.

Karoli1908Hu 23. Minket pedig kihoza [13†] onnét, hogy bevigyen minket, és nékünk adja azt a földet, a mely felől megesküdött a mi atyáinknak.

RuSV1876 23 а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим дать нам ;

БКуліш 23. А нас випровадив звідтам, щоб нас привести сюди, і дати нам у наслїддє землю, що про неї клявся батькам нашим.

FI33/38 24. Ja Herra käski meidän pitää kaikki nämä säädökset ja peljätä Herraa, meidän Jumalaamme, että me aina menestyisimme ja hän pitäisi meitä elossa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 24. Ja HERra käski meitä tekemän caickein näiden oikeutten jälken pelkämän HERra meidän Jumalatam että meidän hywin käwis caickena meidän elinaicanam nijncuin myös tänäpänä käy.

Biblia1776 24. Ja Herra käski meitä tekemään kaikkein näiden säätyin jälkeen, peljäten Herraa meidän Jumalaamme, että meille hyvin kävis kaikkena meidän elinaikanamme, niinkuin myös tänäpänä käy.

MLV19 24 And Jehovah commanded us to do all these statutes, to fear Jehovah our God for our good always, that he might preserve us alive as at this day.

KJV 24. And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

Dk1871 24. Og Herren havde budet os at gøre alle disse Skikke, at frygte Herren vor Gud, at det maa gaa os vel alle Dage, og at han maa holde os ved Live, som det ses paa denne Dag.

PR1739 24. Ja Jehowa käskis meid keik nendesinnaste seädmiste järrele tehha, et meie piddime kartma Jehowat om̃a Juṁalat enneste heaks keige ello aia, et ta meid piddi ellus hoidma, nenda kui tännapääw.

KXII 24. Och böd Herren oss att göra efter alla dessa rätter, att vi skole frukta Herran vår Gud, att oss väl går i alla våra lifsdagar, såsom det tillgår i denna dag.

LT 24. Viešpats mums įsakė vykdyti šituos įstatymus ir bijoti Viešpaties, mūsų Dievo, kad mums visuomet gerai sektųsi ir kad Jis saugotų mūsų gyvybę, kaip tai yra šiandien.

Luther1912 24. und der HERR hat uns geboten, zu tun nach allen diesen Rechten, daß wir den HERRN, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe alle unsre Lebtage, wie es geht heutigestages;

Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, en craignant l'Éternel notre Dieu, afin que nous soyons toujours heureux, et qu'il préserve notre vie, comme aujourd'hui.

RV'1862 24. Y nos mandó Jehová que hiciésemos todos estos estatutos, para que temamos a Jehová nuestro Dios, para que hayamos bien todos los dias, para que nos dé vida, como parece hoy.

SVV1770 24 En de HEERE gebood ons te doen al deze inzettingen, om te vrezen den HEERE, onzen God, ons voor altoos ten goede, om ons in het leven te behouden, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 24. A tak rozkazał nam Pan, abyśmy czynili wszystkie te ustawy, bojąc się Pana, Boga naszego, żeby się nam dobrze działo po wszystkie dni, aby nas przy żywocie zachował, jako i dziś.

Karoli1908Hu 24. És megparancsolta nékünk az Úr, hogy cselekedjünk mind e rendelések szerint, hogy féljük az Urat, a mi Istenünket, hogy jó dolgunk legyen teljes életünkben, hogy megtartson minket az életben, mint e mai napon.

RuSV1876 24 и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;

БКуліш 24. І заповів нам Господь сповняти всї цї встанови, щоб ми боялись Господа, Бога нашого, нам на добро по всякий час, щоб нас держав при життю, як воно й тепер єсть.

FI33/38 25. Ja se on koituva meille vanhurskaudeksi, että tarkoin noudatamme kaikkia näitä

Biblia1776 25. Ja sen pitää oleman meille vanhurskaudeksi, jos me pidämme ja

käskyjä Herran, meidän Jumalamme, edessä, niinkuin hän on meitä käskenyt.'

CPR1642 25. Ja sen pitä oleman meille wanhurscaudexi HERran meidän Jumalam edes jos me pidämme ja teemme caicki nämät käskyt nijncuin hän meille on käskenyt.

MLV19 25 And it will be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Jehovah our God as he has commanded us.

Dk1871 25. Og det skal være vor Retfærdighed, naar vi tage Vare paa at gøre efter alle disse Bud for Herren vor Guds Ansigt, som han har budet os.

PR1739 25. Ja se peab meile öigusseks ollema, kui meie katsume tehha keik nende käskude järrele Jehowa omma Jummala ees, nenda kui ta meid käsknud.

Luther1912 25. und es wird unsre Gerechtigkeit sein vor dem HERRN, unserm Gott, so wir tun und halten alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

teemme kaikki nämät käskyt Herran meidän Jumalamme edessä, niinkuin hän meille on käskenyt.

KJV 25. And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

KXII 25. Och det skall vara oss till rättfärdighet för Herranom vårom Gud, om vi hålle och göre all dessa buden, såsom han oss budit hafver.

LT 25. Tai bus mūsų teisumas, jei laikysime ir vykdysime visus šiuos įsakymus Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje, kaip Jis mums įsakė’ ‘‘.

Ostervald-Fr 25. Et nous posséderons la justice, quand nous prendrons garde de pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.

RV'1862 25. Y tendremos justicia, cuando guardáremos haciendo todos estos mandamientos delante de Jehová nuestro Dios, como él nos ha mandado.

SVV1770 25 En het zal ons gerechtigheid zijn, als wij zullen waarnemen te doen al deze geboden, voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, gelijk Hij ons geboden heeft.

PL1881 25. I będzie to sprawiedliwością naszą, gdy będziemy strzedz i czynić te wszystkie przykazania przed Panem, Bogiem naszym, jako nam przykazał.

Karoli1908Hu 25. És ez lesz nékünk igazságunk, ha vigyázunk arra, hogy megtartsuk mind e parancsolatokat, az Úr előtt, a mi Istenünk előtt, a miképen megparancsolta nékünk.

RuSV1876 25 и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицем Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам".

БКуліш 25. І буде се праведність наша, як сповняти мемо всї цї заповідї перед Господом, Богом нашим, так як він заповідав.

7 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kanaanilaiset hävitettäköön.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, vie sinut siihen maahan, jota menet ottamaan omaksesi, ja kun hän sinun tieltäsi karkoittaa suuret kansat, heettiläiset, girgasilaiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, nuo seitsemän kansaa, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät,

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas vie sinun siihen maahan, johon sinä tulet omistamaan sitä, ja ajaa paljon kansaa ulos sinun edestäs: Hetiläiset, Girgasilaiset, Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläisetja Jebusilaiset, seitsemän kansaa,jotka sinua suuremmat ja väkevämmät ovat;

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas wie sinun sijhen maahan johon sinä tulet omistaman sitä ja aja paljon Canssa ulos sinun edestäs Hetherit Girgoserit Amorrerit Cananerit Pheserit Hewerit ja Jebuserit seidzemen Canssa jotca sinun suuremmat ja wäkewemmät owat.

MLV19 1 When Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it and will cast out many nations before you, the Hittite and the Girgashite and the Amorite and the Canaanite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you,

KJV 1. When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

Dk1871 1. Naar Herren din Gud faar indført dig i Landet, som du skal komme hen til, at eje det, og faar udkastet mange Folk for dig, Hethiter og Girgasiter og Amoriter og Kananiter og Feresiter og Heviter og Jebusiter, syv Folk, som ere mangfoldigere og vældigere end du,

KXII 1. När Herren din Gud förer dig in uti det land, der du inkomma skall, till att intaga det, och nederlägger mycket folk för dig; de Hetheer, Girgaseer, Amoreer, Cananeer, Pheriseer, Heveer och Jebuseer, sjuhanda folk, de som större äro och mägtigare än du;

PR1739 1. Kui Jehowa so Jummal sind saab winud siñna male, kuhho sa tulled sedda päärima, ja paljo rahwast so eest ärralükkand, neid Hitti- ja Kirgasi- ja Emori- ja Kanaani- ja Perissi- ja

LT 1. ‘‘Kai Viešpats, tavo Dievas, nuves tave į žemę, kurią paveldėsi, ir išvys septynias tautas: hetitų, girgašų, amoritų, kanaaniečių, perizų, hivų ir jebusiečių, gausingesnes ir

Hiwwi- ja Jebusi-rahwast, seitse rahwast, mis ennam ja wäggewamad on kui sinna;

stipresnes už tave,

Luther1912 1. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, darein du kommen wirst, es einzunehmen, und ausgerottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgasiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du,

Ostervald-Fr 1. Quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, qu'il aura ôté de devant toi beaucoup de nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus grandes et plus puissantes que toi,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra en la cual tú has de entrar para heredarla, y hubiere echado las muchas gentes de delante de tu presencia, al Jetteo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuzeo, siete naciones muchas y fuertes más que tú;

SVV1770 1 Wanneer u de HEERE, uw God, zal gebracht hebben in het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven; en Hij vele volken voor uw aangezicht zal hebben uitgeworpen, de Hethieten, en de Girgasieten, en de Amorieten, en de Kanaanieten, en de Ferezieten, en de Hevieten, en de Jebusieten, zeven volken, die meerder en machtiger zijn dan gij;

PL1881 1. Gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której wchodzisz, abyś ją posiadł i wytraci narodów wiele przed twarzą twoją, Hetejczyka, i Gergiezejczyka, i Amorejczyka, i Chananejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka i Jebuzejczyka, siedem narodów, większych, i możniejszych, niżliś ty;

Karoli1908Hu 1. Mikor bevisz téged az Úr, a te Istened a földre, a melyre te bemenendő vagy, hogy bírjad azt; és sok népet [1†] kiűz te előled a Khitteust, a Girgazeust, az Emoreust, a Kananeust, a Perizeust, a Khivveust, és a Jebuzeust: hétféle népet, náladnál nagyobbakat és erősebbeket;

RuSV1876 1 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев,Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее исильнее тебя,

БКуліш 1. Як приведе тебе Господь, Бог твій, у землю, що йдеш заняти її, так перед тебою виганяти ме Господь многі народи: Гетіїв і Гиргазіїв і Аморіїв і Канааніїв і Перезіїв і Геветіїв і Євузіїв, сім народів лічбою більших і потужніщих за тебе,

FI33/38 2. ja kun Herra, sinun Jumalasi, antaa ne sinulle alttiiksi ja sinä voitat ne, niin vihi heidät tuhon omiksi; älä tee liittoa heidän kanssansa äläkä osoita heille armoa.

Biblia1776 2. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun etees, ja sinä lyöt heitä, niin sinun pitää peräti hukuttaman heitä, niinkuin kirotuita, ja ei tekemän yhtäkään liittoa heidän kanssansa, eikä armahtaman heitä.

CPR1642 2. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun etees lyödäxes heitä nijn sinun pitä kiroman heitä ja ei tekemän yhtäkän lijtto heidän cansans taicka armahtaman heitä.

MLV19 2 and when Jehovah your God will deliver them up before you and you will kill* them, then you will utterly destroy them. You will make no covenant with them, nor show mercy to them.

KJV 2. And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

Dk1871 2. og Herren din Gud har givet dem hen for dit Ansigt, og du har slaget. dem: Da skal du

KXII 2. Och när Herren din Gud gifver dem för dig, att du slår dem, så skall du gifva dem

bandlyse dem; du skal ikke gøre Pagt med dem og ej bevise dem Naade.

PR1739 2. Ja Jehowa so Jummal neid saab so kätte annud ja sa neid mahhalönud: siis pead sa neid öiete sutumaks ärrakautama, ei sa pea mitte nendega seädust teggema, egga nende peäle armo heitma.

Luther1912 2. und wenn sie der HERR, dein Gott, vor dir dahingibt, daß du sie schlägst, so sollt ihr sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest noch ihnen Gunst erzeigest.

RV'1862 2. Y Jehová tu Dios las hubiere entregado delante de tí, y las hirieres, destruyendo las destruirás: no harás con ellos alianza, ni los tomarás a merced:

PL1881 2. A poda je Pan, Bóg twój, tobie, iż je porazisz: tedy wytracisz je do szczątku, nie będziesz brał z nimi przymierza, ani się zlitujesz nad nimi;

RuSV1876 2 и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай ихзаклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;

tillspillo, och intet förbund med dem göra, eller någon gunst bevisa dem;

LT 2. kai Viešpats, tavo Dievas, atiduos jas tau, išnaikink jas. Nedaryk su jomis sutarčių ir jų nesigailėk.

Ostervald-Fr 2. Et que l'Éternel ton Dieu te les aura livrées, et que tu les auras battues, tu les voueras à l'interdit; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras point grâce;

SVV1770 2 En de HEERE, uw God, hen zal gegeven hebben voor uw aangezicht, dat gij ze slaat; zo zult gij hen ganselijk verbannen; gij zult geen verbond met hen maken, noch hun genadig zijn.

Karoli1908Hu 2. És adja őket az Úr, a te Istened a te hatalmadba, és [2†] megvered őket: mindenestől veszítsd ki őket; ne köss velök szövetséget, és ne könyörülj rajtok.

БКуліш 2. І як віддасть їх тобі Господь, Бог твій, на поталу, так мусиш їх обречи; не чинити меш з ними умови і не мати меш

милосердя над ними.

FI33/38 3. Älä lankoudu heidän kanssansa; älä anna tyttäriäsi heidän pojillensa äläkä ota heidän tyttäriänsä pojillesi vaimoiksi.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pidä heimolaisuuteen antaman sinuas heidän kanssansa: sinun tyttäriäs ei sinun pidä antaman heidän pojillensa,ja heidän tyttäriänsä ei pidä sinun ottaman pojilles.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä yhdistämän sinuas heidän cansans: sinun tyttäritäs ei sinun pidä andaman heidän pojillens ja heidän tyttäritäns ei teidän pidä ottaman teidän pojillen.

MLV19 3 Neither will you make marriages with them. Your daughter you will not give to his son, nor his daughter will you take to your son.

KJV 3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

Dk1871 3. Og du skal ikke gøre Svogerskab med dem; du skal ikke give hans Søn din Datter, og hans Datter skal du ikke tage til din Søn

KXII 3. Och skall intet befrynda dig med dem; edra döttrar skall du icke gifva deras söner, och deras döttrar skolen I icke taga edrom sönom;

PR1739 3. Ja sa ei pea mitte nendega langukseks sama; omma tüttart ei pea sa mitte ta poiale andma, ja temma tüttart ei pea sa mitte omma poiale wötma.

LT 3. Nesigiminiuok su jomis vedybomis. Savo dukters neduok jų sūnui nei jų dukters neimk savo sūnui,

Luther1912 3. Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen.

RV'1862 3. Y no consuegrarás con ellos: no darás tu hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo;

Ostervald-Fr 3. Tu ne t'allieras point par mariage avec elles; tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils,

SVV1770 3 Gij zult u ook met hen niet vermaagschappen; gij zult uw dochters niet geven aan hun zonen, en hun dochters niet nemen voor uw zonen.

PL1881 3. Ani się spowinowacisz z nimi: córki swej nie dasz synowi jego, i córki jego nie weźmiesz synowi swemu;

RuSV1876 3 и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;

Karoli1908Hu 3. Sógorságot [3†] se szerezz ő velök, a leányodat se adjad az ő fioknak, és az ő leányukat se vegyed a te fiadnak;

БКуліш 3. І не будеш своячитись з ними: не даси дочку твою за сина його, а дочки його не брати меш за сина свого;

FI33/38 4. Sillä he viettelevät sinun poikasi luopumaan minusta ja palvelemaan muita jumalia; ja silloin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän hävittää sinut nopeasti.

CPR1642 4. Sillä he wiettelewät teidän poican minun tyköni palweleman muucalaisia jumalita nijn julmistu HERran wiha teidän päällen ja nopiast hucutta teidän.

Biblia1776 4. Sillä he viettelevät sinun poikas minun tyköäni, palvelemaan muukalaisia jumalia; niin julmistuu Herran viha teidän päällenne ja nopiasti hukuttaa teidät.

MLV19 4 For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods, so the anger of Jehovah will be kindled against you* and he will destroy you quickly.

KJV 4. For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

Dk1871 4. Thi han skal bringe din Søn til at vige fra mig, og de skulle tjene andre Guder; og saa optændes Herrens Vrede imod eder, og han skal snart ødelægge eder.

KXII 4. Förty de varda dragande edra söner ifrå mig, så att de tjena andra gudar; så varder då Herrans vrede förgrymmandes sig öfver eder, och snarliga förgör eder;

PR1739 4. Sest ta sadab so poia minno järrelt ärra, et nemmad teised jummalad teniwad; ja Jehowa wihha süttib pöllema teie wasto, ja ta kautab teid ussinaste ärra.

LT 4. nes jos nukreips tavo sūnų nuo manęs tarnauti svetimiems dievams. Viešpaties rūstybė tada užsidegs prieš jus, ir Jis sunaikins tave.

Luther1912 4. Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des HERRN Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen.

Ostervald-Fr 4. Car elles détourneraient tes enfants de mon obéissance, et ils serviraient d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'allumerait contre vous, et il t'exterminerait promptement.

RV'1862 4. Porque tirará a tu hijo de en pos de mí, y servirán a dioses ajenos; y el furor de Jehová se encenderá sobre vosotros, y destruirte ha presto.

SVV1770 4 Want zij zouden uw zonen van Mij doen afwijken, dat zij andere goden zouden dienen; en de toorn des HEEREN zou tegen ulieden ontsteken, en u haast verdelgen.

PL1881 4. Boby zwiodła syna twego, żeby nie szedł za

Karoli1908Hu 4. Mert elpártoltatja a te fiadat én tőlem, és

mną, a służyliby bogom cudzym; za czem zapaliłby się gniew Paóski przeciwko wam, a wytraciłby was prędko.

RuSV1876 4 ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

FI33/38 5. Vaan tehkää heille näin: kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, hakatkaa maahan heidän aserakarsikkonsa ja polttakaa tulessa heidän jumalankuvansa.

CPR1642 5. Mutta näin pitä teidän tekemän heille heidän Altarins pitä teidän cukistaman heidän padzans rickoman heidän medzistöns hackaman ja heidän epäjumalans tulella polttaman.

MLV19 5 But thus will you* deal with them: You* will break down their altars and dash in pieces their pillars and hew down their Asherim {pole-images} and burn their graven images with fire.

Dk1871 5. Men saaledes skulle I gøre ved dem: I skulle

idegen isteneknek szolgálnak; és felgerjed az Úrnak haragja reátok, és hamar kipusztít titeket.

БКуліш 4. Бо вони відхилять синів твоїх від мене, щоб вони иншим богам служили; і запалав би гнів Господень на вас, і швидко вигубив би він тебе.

Biblia1776 5. Mutta näin pitää teidän tekemän heille: heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman ja heidän patsaansa rikkoman, niin myös heidän metsistönsä hakkaaman, ja heidän epäjumalansa kuvat tulella polttaman.

KJV 5. But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

KXII 5. Utan alltså skolen I göra med dem: Deras

nedbryde deres Altere og sønderslaa deres Støtter og omhugge deres Astartebilleder og opbrænde deres udskaarne Billeder med Ild.

PR1739 5. Agga nenda peate teie neile teggema: nende altarid peate teie mahhakiskuma ja nende ebbausso sambad katki-murdma, ja nende ied peate ärraraiuma ja nende nikkertud kuiud tullega ärrapölletama.

Luther1912 5. Sondern also sollt ihr mit ihnen tun: ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen.

RV'1862 5. Sino así haréis con ellos: Sus altares destruiréis, y sus estatuas quebraréis, y cortaréis sus bosques, y sus esculturas quemaréis en el fuego.

PL1881 5. Ale owszem to im uczyócie: Ołtarze ich poobalacie, a słupy ich pokruszycie, i gaje ich poświęcone wyrąbicie, a ryte ich bałwany ogniem popalicie:

RuSV1876 5 Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их

altare skolen I nederrifva, deras stodar nederbryta, deras lundar afhugga, och deras afgudar uppbränna med elde.

LT 5. Taigi štai ką jiems darykite: jų aukurus sugriaukite, sudaužykite stabus, iškirskite giraites ir sudeginkite drožinius.

Ostervald-Fr 5. Mais vous agirez ainsi à leur égard: Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez leurs emblèmes d'Ashéra, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.

SVV1770 5 Maar alzo zult gij hun doen: hun altaren zult gij afwerpen, en hun opgerichte beelden verbreken, en hun bossen zult gij afhouwen, en hun gesnedene beelden met vuur verbranden.

Karoli1908Hu 5. Hanem így cselekedjetek [4†] velök: Oltáraikat rontsátok le, oszlopaikat törjétek össze, berkeiket vágjátok ki, faragott képeiket pedig tűzzel égessétek meg.

БКуліш 5. Та ось що маєте чинити з ними: жертівники їх зруйнуєте, стовпи їх

вырубите, и истуканов их сожгите огнем;

поломите, сьвяті гаї їх зрубаєте а тесані постатї їх огнем спалите.

FI33/38 6. Sillä sinä olet Herralle, Jumalallesi, pyhitetty kansa; Herra, sinun Jumalasi, on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

Biblia1776 6. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles: sinun on Herra sinun Jumalas valinnut omaksi kansaksensa kaikista kansoista, jotka asuvat maan päällä.

CPR1642 6. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles sinun on HERra sinun Jumalas walinnut omaxi Canssaxens caikista Canssoista cuin asuwat maan päällä.

MLV19 6 For you are a holy people to Jehovah your God. Jehovah your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

KJV 6. For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

Dk1871 6. Thi du er et helligt Folk for Herren din Gud; Herren din Gud har udvalg dig, at være ham til et Ejendoms Folk, fremrfor alle Folk, som ere paa Jordens Kreds.

KXII 6. Ty du äst ett heligt folk Herranom dinom Gud; dig hafver Herren din Gud utvalt till att du skall vara hans eget folk, utaf all de folk som på jordene äro.

PR1739 6. Sest sa olled üks pühha rahwas Jehowale omma Jummalale; sind on Jehowa so Jummal ärrawallitsenud, et sa temmale pead ollema üks isse-rahwas keige rahwa seast, mis Ma

LT 6. Tu esi Viešpačiui, tavo Dievui, pašvęsta tauta. Viešpats, tavo Dievas, tave išsirinko, kad būtum Jam ypatinga tauta virš visų tautų, esančių žemėje.

peäl on.

Luther1912 6. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott, Dich hat der HERR, dein Gott erwählt zum Volk des Eigentums aus allen Völkern, die auf Erden sind.

Ostervald-Fr 6. Car tu es un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu; l'Éternel ton Dieu t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple particulier, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

RV'1862 6. Porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios: Jehová tu Dios te ha escogido para ser a él un pueblo singular más que todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

SVV1770 6 Want gij zijt een heilig volk den HEERE, uw God; u heeft de HEERE, uw God, verkoren, dat gij Hem tot een volk des eigendoms zoudt zijn uit alle volken, die op den aardbodem zijn.

PL1881 6. Albowiemeś ty lud święty Panu, Bogu twemu; ciebie obrał Pan, Bóg twój, abyś mu był osobliwym ludem ze wszystkich narodów, które są na ziemi.

Karoli1908Hu 6. Mert az Úrnak, [5†] a te Istenednek szent népe vagy te; téged választott az Úr, a te Istened, hogy saját népe légy néki, minden nép közül e föld színén.

RuSV1876 6 ибо ты народ святый у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

БКуліш 6. Бо ти нарід сьвятий у Господа, Бога твого; тебе вибрав Господь, Бог твій, щоб ти був народом наслїддя зміж усїх народів, що на землї.

FI33/38 7. Ei Herra sentähden ole mielistynyt teihin ja valinnut teitä, että olisitte lukuisammat kaikkia muita kansoja, sillä tehän olette kaikkia muita kansoja vähälukuisemmat,

Biblia1776 7. Ei ole Herra mielistynyt teihin ja valinnut teitä sentähden, että teidän lukunne on suurempi kuin kaikkein muiden kansain; sillä sinä olet vähin kaikista kansoista.

CPR1642 7. Ei ole HERra mielistynyt teihin ja walinnut teitä että teidän lucun on suurembi cuin caickein muiden Canssain: sillä sinä olet wähin caikista Canssoista.

MLV19 7 Jehovah did not set his love upon you*, nor choose you*, because you* were more in number than any people, for you* were the fewest of all peoples,

KJV 7. The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

Dk1871 7. Herren har ikke haft Lyst til eder og udvalgt eder, fordi I vare mangfoldigere end alle Folk; thi I ere det rnindste iblandt alle Folk.

KXII 7. Icke hafver Herren upptagit och utvalt eder derföre, att I större på talet ären än annat folk; ty du äst minst i all folk;

PR1739 7. Ei mitte sepärrast, et teid ennam kui keik mu rahwas, polle Jehowa teid ni wägga armatsenud ja teid ärrawallitsenud: sest teie ollete se wähhem keige rahwa seast.

LT 7. Viešpats jus pamilo ir pasirinko ne dėl to, kad buvote gausesnė tauta už kitas tautas, nes jūsų tauta mažesnė už kitas tautas,

Luther1912 7. Nicht hat euch der HERR angenommen und euch erwählt, darum daß euer mehr wäre als alle Völker, denn du bist das kleinste unter allen Völkern;

Ostervald-Fr 7. Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les autres peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous, et vous a choisis; car vous étiez le plus petit de tous les peuples;

RV'1862 7. No por ser vosotros más que todos los pueblos, os ha codiciado Jehová, y os ha escogido: porque vosotros erais los más

SVV1770 7 De HEERE heeft geen lust tot u gehad, noch u verkoren, om uw veelheid boven alle andere volken; want gij waart het weinigste

pocos de todos los pueblos:

PL1881 7. Nie przeto, że was więcej nad inne narody, przyłączył się Pan do was, i obrał was, gdyż was było najmniej ze wszystkich narodów;

RuSV1876 7 Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас,– ибо вы малочисленнее всех народов, –

FI33/38 8. vaan sen tähden, että Herra rakasti teitä ja tahtoi pitää valan, jonka hän oli vannonut teidän isillenne; niin Herra vei teidät pois väkevällä kädellä ja vapahti sinut orjuuden pesästä, faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä.

CPR1642 8. Mutta että HERra racasti teitä ja pitä walans jonga hän wannoi teidän Isillen hän johdatti teidän wäkewällä kädellä ja wapahti teidän orjuden huonesta Pharaon Egyptin Cuningan kädest.

MLV19 8 but because Jehovah loves you*. And because he would keep the oath which he swore to your* fathers, Jehovah has brought you* out with a mighty hand and redeemed

van alle volken.

Karoli1908Hu 7. Nem azért szeretett titeket az Úr, sem nem azért választott titeket, hogy minden népnél többen volnátok; mert ti minden népnél kevesebben vagytok;

БКуліш 7. Не за те прихилився до вас Господь і вибрав вас, що була велика лїчба вас, бо ви були найменьшим із усїх народів,

Biblia1776 8. Mutta että Herra rakasti teitä ja pitää valansa, jonka hän vannoi teidän isillenne, johdatti hän teidät ulos väkevällä kädellä ja vapahti teidät orjuuden huoneesta, Pharaon Egyptin kuninkaan kädestä.

KJV 8. But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and

you* out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh King of Egypt.

Dk1871 8. Men fordi Herren har elsket eder, og fórdi han vilde holde den Ed, som han svor eders Fædre, har Herren udført eder med en stærk Haand, og han har frels dig, af Trælles Hus, af Faraos, Kongen af; Ægyptens, Haand.

PR1739 8. Agga sepärrast et Jehowa teid armastas, ja et ta piddi se wande piddama, mis ta teie wannematele wandunud, on Jehowa teid wäljatonud tuggewa käega, ja sest orjade koiast sind lunnastanud Warao Egiptusse kunninga käest.

Luther1912 8. sondern darum, daß er euch geliebt hat und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand und hat dich erlöst vom Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Ägypten.

RV'1862 8. Mas porque Jehová os amó, y quiso guardar el juramento que juró a vuestros padres, os sacó Jehová con mano fuerte, y os

redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

KXII 8. Utan derföre, att Herren älskade eder, och att han skulle hålla sin ed, som han edra fäder svorit hade, hafver Herren utfört eder med mägtiga hand; och hafver frälst dig utu träldomens hus, utu Pharaos hand, Konungens i Egypten.

LT 8. bet dėl to, kad Viešpats jus pamilo ir kad ištesėtų jūsų tėvams duotą priesaiką, Jis išvedė jus galinga ranka iš faraono, Egipto karaliaus, vergijos.

Ostervald-Fr 8. Mais, c'est parce que l'Éternel vous aime, et parce qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que l'Éternel vous a retirés à main forte, et qu'il t'a racheté de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte.

SVV1770 8 Maar omdat de HEERE ulieden liefhad, en opdat Hij hield den eed, dien Hij uw vaderen gezworen had, heeft u de HEERE met een

rescató de casa de siervos, de la mano de Faraón rey de Egipto.

sterke hand uitgevoerd, en heeft u verlost uit het diensthuis, uit de hand van Farao, koning van Egypte.

PL1881 8. Ale iż was umiłował Pan, i strzedz chciał onej przysięgi, którą przysiągł ojcom waszym, wywiódł was Pan ręką możną, i wykupił was z domu niewoli, z ręki Faraona, króla Egipskiego.

Karoli1908Hu 8. Hanem mivel [6†] szeretett titeket az Úr, és hogy megtartsa az esküt, a melylyel megesküdt volt a ti atyáitoknak; azért hozott ki titeket az Úr hatalmas kézzel, és szabadított meg téged a szolgaságnak házából, az égyiptombeli Faraó királynak kezéből.

RuSV1876 8 но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из домарабства, из руки фараона, царя Египетского.

БКуліш 8. А через те вивів вас Господь рукою потужною й визволив вас із дому неволї, із рук Фараона, царя Египецького, що вас любив і справдив клятьбу, якою клявся батькам вашим.

FI33/38 9. Ja tiedä siis, että Herra, sinun Jumalasi, on Jumala, uskollinen Jumala, joka pitää liiton ja on laupias tuhansiin polviin asti niille, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää tietämän, että Herra sinun Jumalas on Jumala, uskollinen Jumala, pitäväinen liiton ja laupiuden niiden kanssa, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä, tuhanteen polveen,

CPR1642 9. NIin sinun pitä nyt tietämän että HERra sinun Jumalas on Jumala uscollinen Jumala pitäwäinen lijttons ja laupiudens nijden

canssa jotca händä racastawat ja pitäwät
hänen käskyns tuhanneen polween.

MLV19 9 Know therefore that Jehovah your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments to a thousand generations,

KJV 9. Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

Dk1871 9. Sa i skal du vide, at Herren din, Gud, han er Gud, den trofaste, Gud, som holder Pagten og Miskundheden mod dem, som elske ham, og mod dem, sorn holde hans Bud, til tusinde Led.

KXII 9. Så skall du nu veta, att Herren din Gud är en Gud, en trofast Gud, hållandes förbund och barmhertighet dem som älska honom, och hålla hans bud, i tusende leder;

PR1739 9. Ja sa pead teädma, et Jehowa so Jummal on Jummal, se # ustaw Jummal, kes seädust peab ja heldust tuhhandest pölwest sadik, neile, kes tedda armastawad ja ta kässud peawad.

LT 9. Žinok, kad Viešpats, tavo Dievas, yra ištikimas Dievas, kuris laikosi sandoros ir yra gailestingas Jį mylintiems bei Jo įsakymus vykdantiems per tūkstančius kartų.

Luther1912 9. So sollst du nun wissen, daß der HERR, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glieder,

Ostervald-Fr 9. Reconnais donc que c'est l'Éternel ton Dieu qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements,

RV'1862 9. Y para que sepas que Jehová tu Dios es

SVV1770 9 Gij zult dan weten, dat de HEERE, uw God,

Dios, Dios fiel, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos hasta las mil generaciones:

die God is, die getrouwe God, welke het verbond en de weldadigheid houdt dien, die Hem liefhebben, en Zijn geboden houden tot in duizend geslachten.

PL1881 9. A tak wiedz, że Pan, Bóg twój, jest Bóg, Bóg wierny, chowający przymierze, i miłosierdzie tym, którzy go miłują i strzegą przykazaó jego, do tysięcznego pokolenia;

Karoli1908Hu 9. És hogy megtudjad, hogy az Úr, a te Istened, ő az Isten, a [7†] hívséges Isten, a ki megtartja a szövetséget és az irgalmasságot ezeríziglen azok iránt, a kik őt szeretik, és az ő parancsolatait megtartják.

RuSV1876 9 Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет Свой и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Егодо тысячи родов,

БКуліш 9. Знай же, що Господь, Бог твій, єсть Бог, вірний Бог, що додержує по тисячні роди завіт і ласку для тих, що люблять його і додержують заповідї його,

FI33/38 10. mutta kostaa sille, joka häntä vihaa, ja hukuttaa hänet. Hän ei vitkastele, vaan kostaa sille, joka häntä vihaa.

Biblia1776 10. Ja kostaa niille, jotka häntä vihaavat, kasvoinsa edessä, niin että hän hukuttaa heitä, ja ei viivy kostamasta niille kasvoinsa edessä, jotka häntä vihaavat.

CPR1642 10. Ja costa nijlle jotca händä wihawat hänen caswons edes nijnettä hän hucutta heitä ja ei wijwy costamast nijlle hänen caswons edes jotca händä wihawat.

MLV19 10 and repays those who hate him to their face, to destroy them. He will not be slack to

KJV 10. And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be

him who hates him. He will repay him to his face.

Dk1871 10. Og han betaler dem, som ham hade, øjensynligen, ved at lade dem omkomme; han skal ikke tøve med den, som hader ham, han skal betale ham øjensynligen.

PR1739 10. Ja kes nende kätte tassub kes tedda wihkawad, iggaühhele temma silmi, et ta tedda hukka sadab; ei ta wiwi mitte selle wasto kes tedda wihkab, ta silma ees tassub ta temma kätte.

Luther1912 10. und vergilt denen, die ihn hassen, ins Angesicht, daß er sie umbringe, und säumt sie nicht, daß er denen vergelte ins Angesicht, die ihn hassen.

RV'1862 10. Y que paga en su cara al que le aborrece, destruyéndole: ni dilatará al que le aborrece, en su cara le pagará.

PL1881 10. A oddający tym, którzy go mają w nienawiści, każdemu w twarz jego, aby go wytracił; nie omieszka temu, który go ma w

slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

KXII 10. Och vedergäller dem som hata honom, för sitt ansigte, så att han förgör dem; och skall icke fördröjat, att han dem vedergäller för sitt ansigte, som hata honom.

LT 10. Ir Jis atlygina tiems, kurie Jo nekenčia, juos sunaikindamas. Jis nedels, kad atlygintų tam, kuris Jo nekenčia.

Ostervald-Fr 10. Et qui rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr. Il ne diffère point envers celui qui le hait; il lui rend la pareille en face.

SVV1770 10 En Hij vergeldt een ieder van hen, die Hem haten, in zijn aangezicht, om hem te verderven; Hij zal het Zijn hater niet vertrekken, in zijn aangezicht zal Hij het hem vergelden.

Karoli1908Hu 10. De megfizet azoknak személy szerint, a kik őt gyűlölik, elvesztvén őket; nem késlekedik [8†] az ellen, a ki gyűlöli őt,

nienawiści, w twarz jego odda mu.

RuSV1876 10 и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

FI33/38 11. Noudata siis niitä käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja pidä ne.

CPR1642 11. Nijn pidä ne käskyt säädyt ja oikeudet jotca minä sinulle käsken tänäpänä tehdäxes.

MLV19 11 You will therefore keep the commandment and the statutes and the ordinances, which I command you this day, to do them.

Dk1871 11. Saa hold det Bud og de Skikke og de Befalinger, som jeg byder dig i Dag, at du gør efter dem.

PR1739 11. Siis pea se käsk ja need seädmissed ja kohtoseädussed, mis ma tänna sind käsknud nende järrele tehha.

Luther1912 11. So halte nun die Gebote und Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du

megfizet annak személy szerint.

БКуліш 10. А тим, що ненавидять його, відплатить перед лицем їх на погибіль їм: не надумується він про ненавидника свого; перед лицем його відплатить йому.

Biblia1776 11. Niin pidä ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka minä sinulle käsken tänäpänä tehdäkses niitä.

KJV 11. Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

KXII 11. Så behåll nu de bud, och lag, och rätter, som jag dig bjuder i denna dag, att du gör derefter.

LT 11. Laikykis Jo įsakymų, įstatymų ir paliepimų, kuriuos tau šiandien įsakau vykdyti,

Ostervald-Fr 11. Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux

darnach tust.

RV'1862 11. Guarda pues los mandamientos, y estatutos, y derechos que yo te mando hoy que hagas.

PL1881 11. Przetoż przestrzegaj przykazania, i ustaw, i sądów, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś je czynił.

RuSV1876 11 Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.

FI33/38 12. Jos te tottelette näitä säädöksiä, noudatatte ja seuraatte niitä, niin Herra, sinun Jumalasi, pitää liittonsa ja on laupias sinulle, niinkuin hän valalla vannoen on sinun isillesi luvannut.

CPR1642 12. Ja cosca te nämät oikeudet cuuletta ja pidätte ja teette ne nijn myös HERra sinun Jumalas pitä sen lijton ja laupiuden jonga hän wannoi sinun Isilles.

MLV19 12 And it will happen, because you* listen to these ordinances and keep and do them, that

ordonnances que je te donne aujourd'hui, pour les pratiquer.

SVV1770 11 Houdt dan de geboden, en de inzettingen, en de rechten, die ik u heden gebiede, om die te doen.

Karoli1908Hu 11. Tartsd meg azért a parancsolatot, a rendeléseket és végzéseket, a melyeket én e mai napon parancsolok néked, hogy azokat cselekedjed.

БКуліш 11. Оце ж пильнуй заповідей і встанов і присудів, що заповідаю сьогоднї тобі, щоб сповняв їх.

Biblia1776 12. Ja kuin te nämät oikeudet kuulette, ja pidätte, ja teette ne, niin myös Herra sinun Jumalas pitää sinulle sen liiton ja laupiuden, jonka hän vannoi sinun isilles,

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and

Jehovah your God will keep with you the covenant and the loving kindness which he swore to your fathers.

do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

Dk1871 12. Og det skal ske, fordi I høre disse Befalinger og holde dem og gøre dem, da skal og Herren din Gud holde dig den Pagt og den Miskundhed, som han har tilsvoret dine Fædre.

KXII 12. Och när I dessa rätter hören, och hållen dem, och gören derefter, så varder Herren din Gud ock hållandes det förbund och barmhertighet, som han dina fäder svorit hafver.

PR1739 12. Ja se peab sündima, sepärrast et teie wöttate kuulda needsinnatsed kohtoseädussed ja piddada ja nende järrele tehha, et Jehowa so Jummal sulle peab sedda seädust, mis ta so wannemattele on wandudes tootand.

LT 12. tuomet ir Viešpats, tavo Dievas, laikysis sandoros, kurią padarė su tavo tėvais, ir bus tau gailestingas.

Luther1912 12. Und wenn ihr diese Rede hört und haltet sie und darnach tut, so wird der HERR, dein Gott, auch halten den Bund und die Barmherzigkeit, die er deinen Väter geschworen hat,

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera que si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les pratiquez, l'Éternel ton Dieu te gardera l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères;

RV'1862 12. Y será, que por haber oido estos derechos, y guardado, y hécholos, Jehová tu Dios guardará contigo el concierto y la misericordia, que juró a tus padres:

SVV1770 12 Zo zal het geschieden, omdat gij deze rechten zult horen, en houden, en dezelve doen, dat de HEERE, uw God, u het verbond en de weldadigheid zal houden, die Hij uw vaderen gezworen heeft;

PL1881 12. I stanie się, że jeźli słuchać sądów tych, a przestrzegać, i czynić je będziecie, tedy też dotrzyma Pan, Bóg twój, tobie przymierza, i miłosierdzia, które poprzysiągł ojcom twoim.

Karoli1908Hu 12. Ha pedig engedelmeskedtek e végzéseknek, és megtartjátok, és teljesítitek azokat: az Úr, a te Istened is megtartja néked [9†] a szövetséget és irgalmasságot, a mely felől megesküdött a te atyáidnak.

RuSV1876 12 И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,

БКуліш 12. І станеться: коли будете слухати присуди сї і додержувати їх, додержить тобі Господь завіт і ласку, якою клявся батькам твоїм;

FI33/38 13. Ja hän rakastaa sinua, siunaa sinua ja antaa sinun lisääntyä; hän siunaa sinun kohtusi hedelmän ja maasi hedelmän, siunaa sinun viljasi, viinisi ja öljysi, sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat siinä maassa, jonka hän isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

Biblia1776 13. Ja rakastaa sinua, ja siunaa sinun, ja ennentää sinun, ja siunaa sinun ruumiis hedelmän , ja sinun maas hedelmän, sinun jyväs, viinas ja öljys, sikiät karjastas, ja laumat lampaistas, siinä maassa, jonka hän sinun isilles vannoi sinulle antaaksensa.

CPR1642 13. Ja racasta siuna ja enändä sinun ja siuna sinun ruumis hedelmän ja sinun maas hedelmän sinun jywäs wijnas ja öljys hedelmän sinun carjastas ja hedelmän sinun lambaistas sijnä maasa jonga hän sinun Isilles wannoi sinulle andaxens.

MLV19 13 And he will love you and bless you and

KJV 13. And he will love thee, and bless thee,

multiply you. He will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.

and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

Dk1871 13. Og han skal elske dig og velsigne dig og mangfoldiggøre dig, og han skal velsigne dit Livs Frugt og dit Lands Frugt, dit Korn og din nye Vin og din Olie, dine Øksnes Affødning og dit Smaakvægs megen Yngel i det Land, som han har tilsvoret dine Fædre at ville give dig.

KXII 13. Han skall älska dig, välsigna och föröka; och skall välsigna dins lifs frukt, och dins lands frukt, dina säd, vin och oljo, fruktena af dina kor, och fruktena af din får, på landet, som han dina fäder svorit hafver att gifva dig.

PR1739 13. Ja ta wottab sind armastada ja sind önnistada ja sind siggitada, ja önnistada so ihho suggu ja so Ma wilja, so wilja ja so wärsket wina ja so ölli, so weikse suggu ja puddolojuste karjad seäl maal, mis ta so wannemattele wandunud, sulle anda.

LT 13. Jis mylės tave, laimins tave ir padaugins tave; Jis palaimins tavo įsčios vaisių, ir tavo žemės vaisius: javus, vynuoges, aliejų, galvijus ir avis toje žemėje, kurią pažadėjo tavo tėvams.

Luther1912 13. und wird dich lieben und segnen und mehren und wird die Frucht deines Leibes segnen und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Öl, die Früchte deiner Kühe und die Früchte deiner Schafe in dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

Ostervald-Fr 13. Il t'aimera, il te bénira, il te multipliera, il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton froment, ton moût et ton huile, les portées de tes vaches et de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner;

RV'1862 13. Y amarte ha, y bendecirte ha, y multiplicarte ha: y bendecirá el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y tu grano, y tu mosto, y tu aceite, la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas en la tierra, que juró a tus padres que te daría.

SVV1770 13 En Hij zal u liefhebben, en zal u zegenen, en u doen vermenigvuldigen; en Hij zal zegenen de vrucht uws buiks, en de vrucht uws lands, uw koren, en uw most, en uw olie, de voortzetting uwer koeien, en de kudden van uw klein vee, in het land, dat Hij aan uw vaderen gezworen heeft u te geven.

PL1881 13. I umiłuje cię; i ubłogosławi cię i rozmnoży cię; bo pobłogosławi owocowi żywota twego, i owocowi ziemi twojej, zbożu twojemu, i winu twojemu, i oliwie twojej, płodowi krów twoich, i trzodom owiec twoich w ziemi, o którą przysiągł ojcom twoim, że ją da tobie.

Karoli1908Hu 13. És szeretni fog téged, és megáld téged, és megsokasít téged; és megáldja a te méhednek gyümölcsét, a te földednek gyümölcsét: gabonádat, mustodat és olajodat; teheneid fajzását és juhaidnak ellését azon a földön, a mely felől megesküdt a te atyáidnak, hogy néked adja azt.

RuSV1876 13 и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемоеот крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;

БКуліш 13. І любити і благословити ме тебе, і намножить тебе: він благословити ме плід лона твого і плід землї твоєї, зерно твоє і вино твоє і олїю твою і те, що вродить корова твоя, і приріст овець твоїх, у землї, що дати її тобі клявся батькам твоїм.

FI33/38 14. Siunattu olet sinä oleva yli kaikkien muitten kansojen. Hedelmätöntä miestä tai naista ei ole sinun keskuudessasi oleva, ei myöskään sinun karjassasi yhtään

Biblia1776 14. Sinun pitää oleman siunatun kaikista kansoista. Ei yksikään hedelmätöin pidä sinun seassas oleman, eikä karjas seassa.

hedelmätöntä.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman siunatun caikist Canssoist. Ei yxikän hedelmätöin pidä sinun seasas oleman eikä sinun carjas seas.

MLV19 14 You will be blessed above all peoples. There will not be male or female barren among you*, or among your* cattle.

KJV 14. Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

Dk1871 14. Du skal være velsignet fremfor alle Folk; der skal ingen ufrugtbar Han eller Hun være iblandt dig eller iblandt dit Kvæg.

KXII 14. Välsignad varder du utöfver all folk; ingen ibland dig skall vara ofruktsam, ej heller ibland din boskap.

PR1739 14. Önnistud pead sa ollema ennam kui keik mu rahwas, ei pea so seas ollema ükski siggimatta mees egga naene, egga so lojuste seas.

LT 14. Jūs būsite labiausiai palaiminti iš visų tautų, ir nebus nevaisingų tarp jūsų ir tarp jūsų galvijų.

Luther1912 14. Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein noch unter deinem Vieh.

Ostervald-Fr 14. Tu seras béni plus que tous les peuples: au milieu de toi, ni parmi ton bétail, il n'y aura ni mâle ni femelle stérile;

RV'1862 14. Bendito serás más que todos los pueblos: no habrá en tí estéril macho ni hembra, ni en tus bestias.

SVV1770 14 Gezegend zult gij zijn boven alle volken; er zal onder u noch man noch vrouw onvruchtbaar zijn, ook niet onder uw beesten;

PL1881 14. Błogosławionym będziesz nad wszystkie

Karoli1908Hu 14. Áldottabb lészesz minden népnél; nem

narody; nie będzie u ciebie niepłodny, i niepłodna, ani między bydłem twojem.

RuSV1876 14 благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, нибесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоем;

FI33/38 15. Ja Herra on poistava sinusta kaikki sairaudet; ei ainoatakaan Egyptin kovista taudeista, jotka sinä tunnet, hän ole paneva sinun kärsittäväksesi, vaan hän antaa niiden tulla kaikkiin niihin, jotka sinua vihaavat.

CPR1642 15. HERra otta sinulda pois caicki sairaudet ja ei heitä sinun päälles yhtän Egyptin paha tautia jotca sinä hywin ymmärtänyt olet mutta hän heittä ne caickein nijden päälle jotca sinua wihawat.

MLV19 15 And Jehovah will take away from you all sickness. And none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put upon you, but will lay them upon all those who hate you.

Dk1871 15. Og Herren skal lade al Sygdom vige fra dig; og alle de ægyptiske slemme Sygdomme, som du kender, dem skal han ikke lægge paa

lészen közötted [10†] magtalan férfi és asszony, sem barmaid között meddő.

БКуліш 14. Будеш благословен перед усїма народами; не буде неплідного чи неплідної нї в тебе, нї в скотини твоєї.

Biblia1776 15. Ja Herra ottaa sinulta pois kaikki sairaudet: ei hän yhtäkään Egyptin pahaa tautia, jotka sinä tiedät, pane sinun päälles; mutta heittää ne kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat.

KJV 15. And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

KXII 15. Herren skall taga ifrå dig all krankhet, och skall icke kasta dig någon de Egyptiers onda sjukdom uppå, hvilka du förnummit

dig, men lægge dem paa alle dem, som hade dig.

PR1739 15. Ja Jehowa tahhab sinnust ärra sata keik haigust, ja ei ühtegi neist Egiptusse-rahwa pahhaist többedest (mis sa tead) so peäle panna: agga ta panneb neid keikide nende peäle, kes sind wihkawad.

Luther1912 15. Der HERR wird von dir tun alle Krankheit und wird keine böse Seuche der Ägypter dir auflegen, die du erfahren hast, und wir sie allen deinen Hassern auflegen.

RV'1862 15. Y quitará de tí Jehová toda enfermedad, y todas las malas plagas de Egipto, que tú sabes: no las pondrá sobre tí, ántes las pondrá sobre todos los que te aborrecieren.

PL1881 15. Oddali też Pan od ciebie każdą niemoc, i wszelkie choroby egipskie złe, o których wiesz; nie dopuści ich na cię, ale je przepuści na wszystkie, którzy cię nienawidzą.

RuSV1876 15 и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней

hafver; men han skall kasta dem på alla dem som dig hata.

LT 15. Viešpats pašalins visas tavo negalias ir neužleis baisių Egipto ligų, kurias matei; jas siųs tiems, kurie tavęs nekenčia.

Ostervald-Fr 15. L'Éternel détournera de toi toutes les maladies; et toutes ces langueurs malignes d'Égypte que tu as connues, il ne les mettra point sur toi; mais il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

SVV1770 15 En de HEERE zal alle krankheid van u afweren, en Hij zal u geen van de kwade ziekten der Egyptenaren, die gij kent, opleggen, maar zal ze leggen op allen, die u haten.

Karoli1908Hu 15. És távol tart az Úr te tőled minden betegséget, és Égyiptomnak minden gonosz [11†] nyavalyáját, a melyeket ismersz; nem veti azokat te reád, hanem mind azokra, a kik gyűlölnek téged.

БКуліш 15. І відхилить Господь усяку недугу від тебе; і не допустить він жадної лихої

Египетских, которыеты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

зарази Египецької, що знаєш їх, а нашле її на всїх ненавидників твоїх.

FI33/38 16. Tuhoa kaikki kansat, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle; älä heitä sääli. Älä myöskään palvele heidän jumaliansa, sillä se tulee sinulle paulaksi.

Biblia1776 16. Sinun pitää nielemän kaikki ne kansat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antava on: ei sinun silmäs pidä säästämän heitä, eikä sinun pidä palveleman heidän jumaliansa; sillä se tulis sinulle paulaksi.

CPR1642 16. Sinun pitä nielemän caicki ne Canssat cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on. Ei sinun pidä säästämän heitä eikä palweleman heidän jumalitans: sillä se tulis sinulle paulaxi.

MLV19 16 And you will consume all the peoples that Jehovah your God will deliver to you. Your eye will not pity them. Neither will you serve their gods, for that will be a snare to you.

KJV 16. And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

Dk1871 16. Og du skal tilintetgøre alle de Folk, som Herren din Gud giver i din Vold, dit Øje skal ikke spare dem; og du skal ikke tjene deres Guder, thi det skal blive dig til en Snare.

KXII 16. Du skall uppfräta allt det folk, som Herren din Gud dig gifvandes varder; du skall icke skona dem, och icke tjena deras gudar; ty det vorde dig till en snaro.

PR1739 16. Ja sa pead ärralöppetama keik neid rahwast, mis Jehowa so Jummal sulle annab,

LT 16. Išnaikink visas tautas, kurias Viešpats, tavo Dievas, tau atiduos. Nesigailėk jų,

ei so silm pea armo neile andma: ja sa ei pea nende jummalaid mitte tenima, sest se tulleb sulle wörkutamisse paelaks.

netarnauk jų dievams, kad jie netaptų tau spąstais.

Luther1912 16. Du wirst alle Völker verzehren, die der HERR, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein.

Ostervald-Fr 16. Tu détruiras donc tous les peuples que l'Éternel ton Dieu te livre; ton œil sera pour eux sans pitié, et tu ne serviras point leurs dieux; car ce serait un piège pour toi.

RV'1862 16. Y consumirás a todos los pueblos, que Jehová tu Dios te da: no los perdonará tu ojo: no servirás a sus dioses, que te será tropezón.

SVV1770 16 Gij zult dan al die volken verteren, die de HEERE, uw God, u geven zal; uw oog zal hen niet verschonen, en gij zult hun goden niet dienen; want dat zoude u een strik zijn.

PL1881 16. I wytracisz wszystkie narody, które Pan, Bóg twój, poda tobie; nie sfolguje im oko twoje, ani będziesz chwalił bogów ich; boćby to było sidłem.

Karoli1908Hu 16. És megemészted mind a népeket, a melyeket néked ád az Úr, a te Istened; ne kedvezzen a te szemed nékik, és ne tiszteld az ő isteneit; mert tőr gyanánt volna az néked.

RuSV1876 16 и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

БКуліш 16. І звоюєш усїх народів, що Господь, Бог твій, оддасть тобі. Очи твої нехай не милують їх, і не служити меш богам їх; бо се було б сїткою для тебе.

FI33/38 17. Vaikka ajatteletkin sydämessäsi: 'Nämä kansat ovat minua suuremmat, kuinka minä voisin ne karkoittaa?'

Biblia1776 17. Jos sinä sanot sydämessäs: nämät kansat ovat usiammat kuin minä; kuinka taidan minä heidät ajaa ulos?

CPR1642 17. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: nämät Canssat owat usiammat cuin minä cuinga taidan minä heidän aja ulos.

MLV19 17 If you will say in your heart, These nations are more than I. How can I dispossess them?

KJV 17. If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

Dk1871 17. Naar du siger i dit Hjerte: Disse Folk ere mangfoldigere end jeg, hvorledes formaar jeg at fordrive dem?

KXII 17. Om du säger i ditt hjerta: Detta folk är mer än jag; huru kan jag fördrifva dem?

PR1739 17. Kui sa ütled ommas süddames: neid rahwast on ennam kui minna, kuida woin ma neid ärraaiada?

LT 17. Nesakyk savo širdyje: ‘Šitos tautos gausesnės už mus, kaip mes jas nugalėsime?’

Luther1912 17. Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volk ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben?

Ostervald-Fr 17. Si tu dis en ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder?

RV'1862 17. Cuando dijeres en tu corazon: Aquellas gentes son muchas más que yo, ¿cómo las podré yo desarraigar?

SVV1770 17 Zo gij in uw hart zeidet: Deze volken zijn meerder dan ik; hoe zou ik hen uit de bezitting kunnen verdrijven?

PL1881 17. Jeźlibyś rzekł w sercu swem: Większe są te narody niźli ja, jakoż je będę mógł wygnać?

Karoli1908Hu 17. Ha azt mondod a te szívedben: Többen vannak e népek, mint [12†] én, miképen űzhetem én ki őket?

RuSV1876 17 Если скажешь в сердце твоем: „народы

БКуліш 17. Коли ти скажеш в серцю своїм: Сї

сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?"

народи лїчбою більші за мене; як же менї вигубити їх?

FI33/38 18. niin älä kuitenkaan pelkää niitä; muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki faraolle ja kaikille egyptiläisille,

Biblia1776 18. Niin älä pelkää heitä: muista visusti, mitä Herra sinun Jumalas teki Pharaolle ja kaikille Egyptiläisille,

CPR1642 18. Nijn älä pelkä heitä muista wisust mitä HERra sinun Jumalas teki Pharaolle ja caikille Egyptiläisille.

MLV19 18 You will not be afraid of them. You will remember well what Jehovah your God did to Pharaoh and to all Egypt:

KJV 18. Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

Dk1871 18. da skal du ikke frygte for dem; du skal komme i Hu, hvad Herren din Gud gjorde ved Farao og ved alle Ægypterne,

KXII 18. Så frukta dig intet för dem; tänk uppå hvad Herren din Gud gjorde Pharao, och alla Egyptier;

PR1739 18. Ei sa pea mitte kartma nende eest; tulleta ikka mele, mis Jehowa so Juṁal teinud Waraule ja keige Egiptusse-rahwale, ja

LT 18. Nebijok jų, bet atsimink, ką Viešpats, tavo Dievas, padarė faraonui ir visiems egiptiečiams;

Luther1912 18. so fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der HERR, dein Gott, Pharao und allen Ägyptern getan hat

Ostervald-Fr 18. Ne les crains point; souviens-toi bien de ce que l'Éternel ton Dieu a fait à Pharaon et à tous les Égyptiens,

RV'1862 18. No tengas temor de ellos, acuérdate bien de lo que hizo Jehová tu Dios con Faraón, y

SVV1770 18 Vreest niet voor hen; gedenkt steeds, wat de HEERE, uw God, aan Farao en aan alle

con todo Egipto:

Egyptenaren gedaan heeft;

PL1881 18. Nie bój się ich; ale pilnie pamiętaj na to, co uczynił Pan, Bóg twój, Faraonowi, i wszystkim Egipczanom;

Karoli1908Hu 18. Ne félj tőlök; emlékezzél meg csak azokról, a miket cselekedett az Úr, a te Istened a Faraóval és mind az égyiptombeliekkel:

RuSV1876 18 Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,

БКуліш 18. Не бійся їх! Спогадай тільки, що зробив Господь, Бог твій, з Фараоном і з усїма Египтянами.

FI33/38 19. niitä suuria koettelemuksia, jotka sinä näit omin silmin, ja niitä tunnustekoja ja ihmeitä ja sitä väkevätä kättä ja ojennettua käsivartta, joilla Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois. Samoin on Herra, sinun Jumalasi, tekevä kaikille niille kansoille, joita sinä pelkäät.

Biblia1776 19. Ja ne suuret kiusaukset, jotka silmät nähneet ovat, ja tunnustähdet ja ihmeet, ja väkevä käsi, ja ojettu käsivarsi, jolla Herra sinun Jumalas johdatti sinun. Niin Herra sinun Jumalas tekee kaikille niille kansoille, joita sinä pelkäät.

CPR1642 19. Ja ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs nähnet owat tunnustädet ja ihmet ja wäkewä käsi ja ojettu käsiwarsi jolla HERra sinun Jumalas johdatti sinun. Nijn HERra sinun Jumalas teke caikille nijlle Canssoille joita sinä pelkät.

MLV19 19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which

KJV 19. The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm,

Jehovah your God brought you out. So will Jehovah your God do to all the peoples of whom you are afraid.

whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

Dk1871 19. de store Forsøgelser, som dine Øjne saa, og de Tegn og de underlige Ting og den stærke Haand og den udrakte Arm, ved hvilken Herren din Gud udførte dig; saaledes skal Herren din Gud gøre imod alle de Folk, for hvis Ansigt du frygter.

KXII 19. Med stor försökelse, som du med ögonen sett hafver, och med tecken och under, och genom mägtiga hand och uträcktom arm, med hvilko Herren din Gud dig utförde. Alltså skall Herren din Gud göra allom folkom, som du fruktar före.

PR1739 19. Need sured kiusatussed, mis so silmad näinud, ja need immetähhed ja need immeteud, ja se tuggew kässi ja se wälja sirrutud kässi-wars, misga Jehowa so Jummal sind wäljawinud: nenda wöttab Jehowa so Jummal keik neile rahwale tehha, kelle eest sinna kardad.

LT 19. tuos didžius išbandymus, kuriuos tavo akys matė, ženklus, stebuklus ir ištiestą galingą ranką, kuria Viešpats, tavo Dievas, tave išvedė. Taip Viešpats, tavo Dievas, padarys visiems, kurių tu bijai.

Luther1912 19. durch große Versuchungen, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch mächtige Hand und ausgereckten Arm, womit dich der HERR, dein Gott, ausführte. Also wird der HERR, dein Gott, allen Völkern tun, vor denen du dich fürchtest.

Ostervald-Fr 19. Des grandes épreuves que tes yeux ont vues, des signes et des miracles, de la main forte, et du bras étendu par lequel l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir d'Égypte; c'est ainsi que l'Éternel ton Dieu traitera tous les peuples que tu crains.

RV'1862 19. De las grandes pruebas que vieron tus

SVV1770 19 De grote verzoekingen, die uw ogen

ojos, y de las señales y milagros, y de la mano fuerte, y brazo extendido con que Jehová tu Dios te sacó: así hará Jehová tu Dios con todos los pueblos de cuya presencia tú temieres.

gezien hebben, en de tekenen, en de wonderen, en de sterke hand, en den uitgestrekten arm, door welken u de HEERE, uw God, heeft uitgevoerd; alzo zal de HEERE, uw God, doen aan alle volken, voor welker aangezicht gij vreest.

PL1881 19. Na one kuszenia wielkie, które widziały oczy twoje, i na znaki, na cuda, i na rękę możną, i na ramię wyciągnione, którem cię wywiódł Pan, Bóg twój; takci uczyni Pan, Bóg twój, wszystkim narodom, których się ty twarzy boisz.

Karoli1908Hu 19. A nagy [13†] kisértésekről, a melyeket láttak a te szemeid, és a jelekről és csudákról; az erős [14†] kézről, és a kinyujtott karról, a melylyel kihozott téged az Úr, a te Istened! Így cselekeszik az Úr, a te Istened minden néppel, a melytől te félsz.

RuSV1876 19 те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

БКуліш 19. Великі спокушування, що бачили очі твої, ознаки і чудеса й потужну руку й простягнуту правицю, що ними Господь, Бог твій, тебе вивів. Те ж саме зробить Господь, Бог твій, з усїма народами, що їх боїшся;

FI33/38 20. Niin, Herra, sinun Jumalasi, lähettää heidän kimppuunsa herhiläisiä, kunnes ne, jotka ovat jäljellä ja ovat sinulta piiloutuneet, ovat hävitetyt.

Biblia1776 20. Niin myös Herra sinun Jumalas lähettää heidän sekaansa hörhöläiset siihen asti että kaikki hukutetaan, jotka jääneet ja heitänsä lymyttäneet ovat sinun edestäs.

CPR1642 20. Nijn myäs HERra sinun Jumalas lähettä heidän secaans hörhöläiset että caicki

hucutettaisin jotca jäänet ja heitäns sinun edestäs lymyttänet owat.

MLV19 20 Moreover Jehovah your God will send the hornet among them until those who are left and hide themselves perish from before you.

KJV 20. Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

Dk1871 20. Og Herren din Gud skal endog sende Gedehamser paa dem, indtil de omkomme, som ere blevne tilovers, og som have skjult sig for dit Ansigt.

KXII 20. Dertill skall Herren din Gud sända ibland dem getingar, intilldess förgjordt varder hvad som qvart är, och sig för dig förgömmer.

PR1739 20. Ja Jehowa so Jummal läkkitab ka örrilasi nende peäle, senni kui need kauwad, kes üllejänud, ja kes so eest warjule läinud.

LT 20. Jis siųs jiems širšių, kol išnaikins visus tuos, kurie nuo tavęs pabėgs ir pasislėps.

Luther1912 20. Dazu wird der HERR, dein Gott, Hornissen unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist und sich verbirgt vor dir.

Ostervald-Fr 20. Et même, l'Éternel ton Dieu enverra contre eux les frelons, jusqu'à ce que ceux qui resteront et ceux qui se cacheront aient péri de devant toi.

RV'1862 20. Y también enviará Jehová tu Dios sobre ellos abispas hasta que perezcan los que quedaren, y los que se hubieren escondido de delante de tí.

SVV1770 20 Daartoe zal de HEERE, uw God, ook horzelen onder hen zenden; totdat zij omkomen, die overgebleven, en voor uw aangezicht verborgen zijn.

PL1881 20. Nad to pośle Pan, Bóg twój, na nie

Karoli1908Hu 20. Sőt még a [15†] darázsokat is rájok

sierszenie, aż wygubi ostatki ich, i te, którzy by się pokryli przed tobą.

RuSV1876 20 и шершней нашлет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и скрывшиеся от лица твоего;

FI33/38 21. Älä heitä säikähdy, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, suuri ja peljättävä Jumala.

CPR1642 21. Älä hämmästy heitä: sillä HErra sinun Jumalas on sinun keskelläs se suuri ja peljättäpä Jumala.

MLV19 21 You will not be frightened at them, for Jehovah your God is in the midst of you, a great God and awesome.

Dk1871 21. Du skal ikke forfærdes for deres Ansigt; thi Herren din Gud er midt iblandt dig, en stor og forfærdelig Gud.

PR1739 21. Ärra hirmu ärra nende pärrast, sest Jehowa so Jummal on so seas, se suur ja kartusse-wäärt Jummal.

Luther1912 21. Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der

bocsátja az Úr, a te Istened mind addig, míglen elvesznek azok is, a kik megmaradtak, és a kik elrejtőztek te előled.

БКуліш 20. Надто ж іще пішле Господь, Бог твій, і шершенів між них, поки не погинуть ті, що позоставались поховавшись перед тобою.

Biblia1776 21. Älä hämmästy heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas on sinun keskelläs, suuri ja peljättävä Jumala.

KJV 21. Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

KXII 21. Grufva dig intet för dem; ty Herren din Gud är ibland dig, den store och förfärlige Guden.

LT 21. Nebijokite jų, nes Viešpats, jūsų Dievas, yra tarp jūsųDievas, didis ir baisus.

Ostervald-Fr 21. Ne t'effraie point à cause d'eux; car

HERR, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott.

RV'1862 21. No desmayes delante de ellos, que Jehová tu Dios está en medio de tí, Dios grande y temeroso.

PL1881 21. Nie lękajże się twarzy ich, albowiem Pan, Bóg twój, jest w pośrodku ciebie, Bóg wielki i straszny.

RuSV1876 21 не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.

FI33/38 22. Ja Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa nämä kansat sinun tieltäsi vähitellen. Älä lopeta heitä yhtäkkiä, etteivät metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi.

CPR1642 22. HERra sinun Jumalas häwittä nämät Canssat sinun edesäs wähinwähin toinen toisens jälken: et sinä saa äkist hucutta heitä ettei medzän pedot lisännyis sinua wastan maan päällä.

MLV19 22 And Jehovah your God will cast out those nations before you little by little. You may not

l'Éternel ton Dieu est, au milieu de toi, un Dieu grand et terrible.

SVV1770 21 Ontzet u niet voor hunlieder aangezicht; want de HEERE, uw God, is in het midden van u, een groot en vreselijk God.

Karoli1908Hu 21. Ne rettenj meg azok előtt, mert közötted van az Úr, a te Istened, nagy és rettenetes Isten!

БКуліш 21. Не лякайся перед ними! Бо Господь, Бог ваш, між вами, великий і страшний Бог.

Biblia1776 22. Ja Herra sinun Jumalas karkottaa nämät kansat sinun edestäs, vähitellen toisen toisensa jälkeen: et sinä saa äkisti hukuttaa heitä, ettei metsän pedot lisääntyisi sinua vastaan maan päällä.

KJV 22. And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou

consume them at once, lest the beasts of the field increase upon you.

mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

Dk1871 22. Og Herren din Gud skal efterhaanden uddrive disse Folk for dit Ansigt; du kan ikke saa snart gøre Ende paa dem, for at de vilde Dyr paa Marken ikke skulle blive mange imod dig.

KXII 22. Han, Herren din Gud, skall utrota dessa folken för dig, med tiden, det ena efter det andra; du kan icke hastigt förgöra dem, på det att djuren icke skola förökas emot dig på markene.

PR1739 22. Ja Jehowa so Jummal lükkab neid rahwast sinno eest ärra pissut hawal; ei sa joua neid ussinaste löppetada, et so peäle metsa-ellajad paljo ei siggine.

LT 22. Jis išvys šitas tautas iš tavo akivaizdos vieną po kitos. Tu negalėsi jų sunaikinti iš karto, kad neatsirastų daug laukinių žvėrių prieš tave.

Luther1912 22. Er, der HERR, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nacheinander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Tiere auf dem Felde.

Ostervald-Fr 22. Cependant, l'Éternel ton Dieu ôtera ces nations de devant toi peu à peu; tu ne pourras pas en venir à bout promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

RV'1862 22. Y Jehová tu Dios echará estas gentes de delante de tí poco a poco: no las podrás acabar luego: porque las bestias del campo no se aumenten contra tí.

SVV1770 22 En de HEERE, uw God, zal deze volken voor uw aangezicht allengskens uitwerpen; haastelijk zult gij hen niet mogen te niet doen, opdat het wild des velds niet tegen u vermenigvuldige.

PL1881 22. I wyniszczy Pan, Bóg twój, narody one przed tobą, po lekku i po trosze;

Karoli1908Hu 22. És lassan-lassan kiűzi az Úr, a te Istened e népeket te előled. Nem lehet őket hirtelen

kipusztítanod, hogy a mezei vadak meg ne sokasodjanak ellened!

RuSV1876 22 И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;

БКуліш 22. І прожене Господь, Бог твій, народи сї, одного за другим перед тобою; не можна тобі знищити їх разом, а то намножилось би проти тебе польового звіра.

FI33/38 23. Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinulle alttiiksi ja saattaa heidät suureen hämminkiin, kunnes he tuhoutuvat,

Biblia1776 23. Ja Herra sinun Jumalas antaa heitä sinun etees, ja häiritsee heitä suurella sekaseuraisuudella, siihenasti että hän hukuttaa heidät.

CPR1642 23. HERra sinun Jumalas anda heitä sinun etees ja lyö heitä suurella lyömisellä sijhenasti että hän hucutta heidän.

MLV19 23 But Jehovah your God will deliver them up before you and will confuse them with a great confusion until they are destroyed.

KJV 23. But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

Dk1871 23. Og Herren din Gud skal give dem hen for dit Ansigt og forstyrre dem med en stor Forstyrrelse, indtil de ødelægges

KXII 23. Herren din Gud skall gifva dem för dig, och skall slå dem med stort slag, intilldess han förgör dem;

PR1739 23. Ja Jehowa so Jummal annab neid so kätte, ja hirmutab neid sure kärrinaga ärra, senni kui neid ärrakautakse.

LT 23. Viešpats, tavo Dievas, atiduos jas tau, naikindamas jas, kol jų nebeliks.

Luther1912 23. Der HERR, dein Gott, wird sie vor dir dahingeben und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge,

RV'1862 23. Mas Jehová tu Dios las entregará delante de tí, y él las quebrantará de un gran quebrantamiento, hasta que sean destruidos.

PL1881 23. Nie będziesz ich mógł wytracić prędko, by się snać nie namnożyło przeciw tobie bestyi polnych.

RuSV1876 23 но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;

FI33/38 24. ja hän antaa heidän kuninkaansa sinun käsiisi, ja sinä hävität heidän nimensä taivaan alta. Ei kukaan kestä sinun edessäsi, vaan sinä tuhoat heidät.

CPR1642 24. Ja anda heidän Cuningans sinun käsijs ja sinun pitä hucuttaman heidän nimens taiwan alda: Ei pidä yhdengän seisoman sinua wastan sijhenasti ettäs heidän hucutat.

MLV19 24 And he will deliver their kings into your

Ostervald-Fr 23. Mais l'Éternel ton Dieu te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'elles soient exterminées.

SVV1770 23 En de HEERE zal hen geven voor uw aangezicht, en Hij zal hen verschrikken met grote verschrikking, totdat zij verdelgd worden.

Karoli1908Hu 23. De az Úr, a te Istened elődbe veti őket, és nagy romlással rontja meg őket, míglen elvesznek.

БКуліш 23. І віддасть їх тобі Господь, Бог твій, і пустить на них великий пострах і замішаннє, аж поки не погинуть.

Biblia1776 24. Ja antaa heidän kuninkaansa sinun käsiis, ja sinun pitää hukuttaman heidän nimensä taivaan alta: ei pidä yhdenkään seisoman sinua vastaan siihenasti ettäs heidät hukutat.

KJV 24. And he shall deliver their kings into thine

hand and you will make their name to perish from under heaven. There will no man be able to stand before you, until you have destroyed them.

hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

Dk1871 24. Og han skal give deres Konger din Haand, og du skal udslette deres Navn fra at være under Himmelen; der skal ingen kunne staa imod dit Ansigt, indtil du har ødelagt dem.

KXII 24. Och skall gifva deras Konungar i dina händer, och du skall förgöra deras namn under himmelen; ingen skall kunna dig emotstå, tilldess du förgör dem.

PR1739 24. Ja ta annab nende kunningad so kätte, et sa ärrakautad nende nimme taewa alt: ei sa ükski sinno wasto seista, senni kui sa neid saad ärrakautanud.

LT 24. Į tavo rankas Jis atiduos jų karalius, ir tu išnaikinsi jų vardus. Nė vienas tau negalės pasipriešinti, kol juos sunaikinsi.

Luther1912 24. und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und du sollst ihren Namen umbringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgst.

Ostervald-Fr 24. Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux; nul ne pourra subsister devant toi, jusqu'à ce que tu les aies exterminés.

RV'1862 24. Y él entregará sus reyes en tu mano, y tú destruirás el nombre de ellos de debajo del cielo: nadie parará delante de tí hasta que los destruyas.

SVV1770 24 Ook zal Hij hun koningen in uw hand geven, dat gij hun naam van onder den hemel te niet doet; geen man zal voor uw aangezicht bestaan, totdat gij hen zult hebben verdelgd.

PL1881 24. I poda je tobie Pan, Bóg twój, i zetrze je starciem wielkiem, aż będą wyniszczeni. A

Karoli1908Hu 24. Az ő királyaikat is kezedbe adja, hogy eltöröljed az ő nevöket az ég alól; senki

poda króle ich w ręce twoje, i wygubisz imię ich pod niebem; nie ostoi się żaden przed tobą, aż je wytracisz.

RuSV1876 24 и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.

FI33/38 25. Heidän jumaliensa kuvat polttakaa tulessa. Älä himoitse hopeata ja kultaa, joka niissä on, äläkä ota siitä itsellesi mitään, ettet joutuisi sen paulaan, sillä se on Herralle, sinun Jumalallesi, kauhistus.

CPR1642 25. Heidän epäjumalittens cuwat pitä sinun tulella polttaman ja ei sinun pidä himoidzeman sitä hopiata ja culda cuin nijden päällä on ollut taicka ottaman sijtä jotain sinulles ettei se olis sinulle paulaxi: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 25 You* will burn the graven images of their gods with fire. You will not desire the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you are snared by it, for it is an abomination to Jehovah your God.

ellened nem állhat, míglen elveszted őket.

БКуліш 24. І віддасть він в руки тобі царів їх, і знівечиш їх імена спід небес. Ніхто не устоїть проти тебе, поки не знищиш їх.

Biblia1776 25. Heidän epäjumalainsa kuvat pitää sinun tulella polttaman: ei sinun pidä himoitseman sitä hopiaa ja kultaa, joka niiden päällä on ollut, taikka ottaman siitä jotain sinulles, ettei se olisi sinulle paulaksi; sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

KJV 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

Dk1871 25. I skulle opbrænde deres Guders udskaarne Billeder rned Ild; du skal ikke begære Sølvet eller Guldet, som er paa dem, eller tage det til dig. at du ikke besnæres dermed; thi det er Herren din Gud en Vederstyggelighed.

PR1739 25. Nende nikkertud jummalad peate teie tullega ärrapölletama: ei sa pea mitte himmustama sedda höbbedat ja kulda mis nende peäl on, egga ennesele wötma, et sind sega ei wörkuta: sest se on üks hirmus assi Jehowale so Jummalale.

KXII 25. Deras afgudars beläte skall du bränna upp i elde; och skall intet begära utaf silfret eller guldet, som deruppå är, eller taga det till dig, på det att du icke skall förtaga dig derutinnan: ty sådant är Herranom dinom Gud en styggelse.

LT 25. Jų dievų drožinius sudegink, neimk iš jų sidabro ir aukso, kad nepatektum į spąstus. Tai yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, tavo Dievui.

Luther1912 25. Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das daran ist, oder es zu dir nehmen, daß du dich nicht darin verstrickst; denn solches ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RV'1862 25. Las esculturas de sus dioses quemarás en el fuego, no codiciarás plata ni oro de sobre ellas para tomártelo, porque no tropieces en ello, porque es abominación a Jehová tu Dios.

Ostervald-Fr 25. Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux. Tu ne convoiteras point et ne prendras point pour toi l'argent et l'or qui seront sur elles, de peur que ce ne soit un piège pour toi; car c'est l'abomination de l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 25 De gesneden beelden van hun goden zult gij met vuur verbranden; het zilver en goud, dat daaraan is, zult gij niet begeren, noch voor u nemen, opdat gij daardoor niet verstrikt wordt; want dat is den HEERE, uw God, een gruwel.

PL1881 25. Obrazy ryte bogów ich popalisz ogniem; nie będziesz pożądał srebra, ani złota, które jest na nich, abyś je miał sobie brać, byś się snać nie usidlił w niem, ponieważ to obrzydliwość jest Panu, Bogu twemu.

Karoli1908Hu 25. Az ő isteneiknek faragott képeit tűzzel égesd meg; az azokon lévő ezüstöt és aranyat meg ne kívánd, és magadnak el ne vedd, hogy tőrbe ne essél miatta; mert útálatosság az az Úr előtt, a te Istened előtt.

RuSV1876 25 Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взятьсебе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

БКуліш 25. Тисячі постатї богів їх попалиш огнем; не поривати меш очей на срібло і золото в них і не брати меш собі, щоб не попасти тобі в сїтку; бо се гидота перед Господом, Богом твоїм;

FI33/38 26. Äläkä vie sitä kauhistusta taloosi, ettet sinäkin samoin kuin se joutuisi vihittäväksi tuhon omaksi. Katso se inhottavaksi ja kauhistavaksi, sillä se on vihitty tuhon omaksi.

Biblia1776 26. Sentähden ei sinun pidä sitä kauhistusta huoneeses viemän, ettei tulisi kirotuksi niinkuin se, mutta sinun pitää ilvoituksella ilvoittaman ja kauhistuksella kauhistuman sitä; sillä se on kirottu.

CPR1642 26. Sentähden ei sinun pidä sitä cauhistusta huonesees wiemän ettet sinä kirotais nijncuin myös se on mutta sinun pitä cauhistuxella cauhistuman sijtä.

MLV19 26 And you will not bring an abomination into your house and become a devoted thing like it. You will make it an abomination and you will utterly abhor it, for it is a cursed thing.

KJV 26. Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed

thing.

Dk1871 26. Og du skal ikke lade Vederstyggelighed komme i dit Hus, at du ikke skal blive en forbandet Ting, ligesom dette er; du skal helt væmmes med Væmmelse derfor og have stor Vederstyggelighed for det, thi det er en forbandet Ting.

KXII 26. Derföre skall du icke föra den styggelsen in uti ditt hus, att du icke varder tillspillogifven, såsom ock det är; utan du skall hafva en vämjelse och styggelse dervid; ty det är tillspillogifvet.

PR1739 26. Ja sa ei pea mitte ühtegi hirmust asja omma kotta wima, et sa saad ärrakautawaks, nenda kui se on: se peab koggone jälk ja wägga hirmus so melest ollema, sest se on üks ärrakautawa assi.

LT 26. Neįsinešk į savo namus jokio pasibjaurėjimo, kad nebūtum prakeiktas, kaip jis. Bjaurėkis juo ir šalinkis nuo jo, nes tai prakeikta’‘.

Luther1912 26. Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht wie dasselbe verbannt werdest; sondern du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

Ostervald-Fr 26. Tu n'introduiras donc point dans ta maison de chose abominable, afin que tu ne deviennes pas, comme elle, un interdit; tu l'auras en horreur et en abomination; car c'est un interdit.

RV'1862 26. Y no meterás abominación en tu casa, porque no seas tú anatema como ello: aborreciendo lo aborrecerás, y abominando lo abominarás, porque es anatema.

SVV1770 26 Gij zult dan den gruwel in uw huis niet brengen, dat gij een ban zoudt worden, gelijk datzelve is; gij zult het ganselijk verfoeien, en ten enenmaal een gruwel daarvan hebben, want het is een ban.

PL1881 26. Nie wnośże obrzydliwości w dom twój,

Karoli1908Hu 26. Útálatosságot pedig ne vígy be a te

abyś się nie stał przeklęstwem, jako i ona; wielce się nią brzydzić będziesz, i bardzo ją sobie obmierzysz, ponieważ przeklęstwem jest.

házadba, hogy átokká ne légy, mint az, hanem megvetvén vesd meg azt, és útálván útáld meg azt, mert átkozott.

RuSV1876 26 и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего игнушайся сего, ибо это заклятое.

БКуліш 26. І не вносити меш гидоти в дім твій, щоб не статись як і воно проклятим; мерзитись мусиш ним і ненавидїти його, бо прокляте воно.

8 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel muistakoon kiitollisena Herraa.

FI33/38 1. Pitäkää tarkoin kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että eläisitte ja lisääntyisitte ja pääsisitte ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut teidän isillenne.

Biblia1776 1. Kaikki käskyt, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, pitäkäät ja tehkäät, että eläisitte ja lisääntyisitte, tulisitte ja omistaisitte maan, josta Herra vannoi teidän isillenne.

CPR1642 1. CAicki käskyt cuin minä käskin sinulle tänäpänä pitäkät ja tehkät että te eläisitte ja lisännyisitte tulisitte ja omistaisitte maan cuin HERra wannoi teidän Isillen.

MLV19 1 All the commandment which I command you this day you* will observe to do, that

KJV 1. All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye

you* may live and multiply and go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers.

Dk1871 1. I skulle holde alle de Bud, som jeg byder dig i Dag, saa at I gøre derefter, at I maa leve og formeres og komme ind og eje det Land, som Herren har tilsvoret eders Fædre.

PR1739 1. Keige käskude järrele, mis ma sind tänna kässin, peate teie katsma tehha, et teie ellusse jäte ja paljuks sate, ja tullete ja pärrite sedda maad, mis Jehowa teie wannemattele wandudes tootand.

Luther1912 1. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr halten daß ihr darnach tut, auf daß ihr lebt und gemehrt werdet und hineinkommt und einnehmet das Land, das der HERR euren Vätern geschworen hat.

RV'1862 1. TODO mandamiento, que yo os mando hoy, guardaréis para hacerlo, porque viváis, y seais multiplicados; y entréis y heredéis la tierra de la cual juró Jehová a vuestros padres.

may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

KXII 1. All de bud, som jag bjuder dig i dag, skolen I hålla, att I gören derefter; på det I mågen lefva och förökas, och komma in, och intaga det land, som Herren edra fäder svorit hafver;

LT 1. ‘‘Laikykitės įsakymų, kuriuos šiandien jums skelbiu, kad gyventumėte, daugėtumėte ir paveldėtumėte žemę, kurią Viešpats prisiekė duoti jūsų tėvams.

Ostervald-Fr 1. Prenez garde de pratiquer tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliiez, et que vous entriez et possédiez le pays que l'Éternel a juré de donner à vos pères.

SVV1770 1 Alle geboden, die ik u heden gebiede, zult gij waarnemen om te doen, opdat gij leeft, en vermenigvuldigt, en inkomt, en het land erft, dat de HEERE aan uw vaderen gezworen heeft.

PL1881 1. Wszystkie przykazania, które ja dziś przykazuję tobie, chować i czynić będziecie, abyście żyli, rozmnożeni byli, i weszli, a osiedli tę ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom waszym.

RuSV1876 1 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землею, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.

FI33/38 2. Ja muista kaikki, mitä on tapahtunut sillä tiellä, jota Herra, sinun Jumalasi, näinä neljänäkymmenenä vuotena on sinua kuljettanut erämaassa nöyryyttääksensä sinua ja koetellaksensa sinua ja tietääksensä, mitä sinun sydämessäsi on: tahdotko noudattaa hänen käskyjänsä vai etkö.

CPR1642 2. Ja muista caicke sitä matca jonga cautta HERra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä wuonna corwes nöyryttäxens ja coetellaxens sinua tietäxens mitä sinun sydämesäs oli jos sinä pidäisit hänen käskyns taicka et.

Karoli1908Hu 1. Mind azt a parancsolatot, a melyet én e mai napon parancsolok néked, tartsátok meg és teljesítsétek, hogy élhessetek és megsokasodhassatok, bemehessetek és bírhassátok a földet, a mely felől megesküdött az Úr a ti atyáitoknak.

БКуліш 1. Всї заповідї, що заповідаю тобі сьогоднї, будете додержувати сповняючи їх, щоб були живі і множились і прийшли в землю, що про неї клявся Господь батькам вашим.

Biblia1776 2. Ja muista kaikkea sitä matkaa, jonka kautta Herra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä vuotena korvessa, vaivataksensa sinua ja koetellaksensa sinua, tietääksensä mitä sinun sydämessäs oli, pitäisitkö hänen käskynsä, vai etkö.

MLV19 2 And you will remember all the way which Jehovah your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.

KJV 2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

Dk1871 2. Og du skal ihukomme al den Vej, som Herren din Gud har ladet dig gaa disse fyrretyve Aar i Ørken for at ydmyge dig, for at forsøge dig, for at fornemme, hvad der var i dit Hjerte, om du vilde holde hans Bud eller ej.

KXII 2. Och skall tänka på allan den väg, genom hvilken Herren din Gud dig ledt hafver, i dessa fyratio åren i öknene; på det han skulle späka och försöka dig, att kunnigt skulle varda hvad i dino hjerta var; om du hölle hans bud eller ej.

PR1739 2. Ja sa pead mele tulletama keik teed, mis Jehowa so Jummal sind saatnud need nellikümmend aastat körbes, et ta sind piddi allandama, ja sind kiusama, et saaks teäda mis so süddames, kas sa wöttaksid temma kässud piddada ehk mitte.

LT 2. Atsimink kelią, kuriuo Viešpats, tavo Dievas, vedė tave keturiasdešimt metų per dykumą, kad palenktų ir išmėgintų tave, ir sužinotų, kas yra tavo širdyje, ar tu vykdysi Jo paliepimus.

Luther1912 2. Und gedenke alles des Weges, durch den dich der HERR, dein Gott, geleitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine

Ostervald-Fr 2. Et souviens-toi de tout le chemin par lequel l'Éternel ton Dieu t'a fait marcher, pendant ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, et

Gebote halten würdest oder nicht.

RV'1862 2. Y acordarte has de todo el camino, por donde te ha traido Jehová tu Dios estos cuarenta años en el desierto para afligirte, por probarte para saber lo que estaba en tu corazón, si habías de guardar sus mandamientos, o no.

PL1881 2. Miejże w pamięci wszystkę drogę, którą cię prowadził Pan, Bóg twój, przez te czterdzieści lat po puszczy, aby cię trapił, i doświadczył, aby wiadomo było, co jest w sercu twojem, jeźlibyś przestrzegał przykazaó jego, czyli nie.

RuSV1876 2 И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне,вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоем, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;

FI33/38 3. Hän nöyryytti sinua ja antoi sinun nähdä nälkää, ja hän antoi sinulle mannaa syödä, jota et ennen tuntenut ja jota eivät isäsikään

savoir si tu garderais ses commandements, ou non.

SVV1770 2 En gij zult gedenken aan al den weg, dien u den HEERE, uw God, deze veertig jaren in de woestijn geleid heeft; opdat Hij u verootmoedige, om u te verzoeken, om te weten, wat in uw hart was, of gij Zijn geboden zoudt houden, of niet.

Karoli1908Hu 2. És emlékezzél meg az egész útról, a melyen hordozott téged az Úr, a te Istened immár negyven esztendeig a pusztában, hogy [1†] megsanyargasson és megpróbáljon [2†] téged, hogy nyilvánvaló legyen, mi van a te szívedben; vajjon megtartod-é az ő parancsolatait vagy nem?

БКуліш 2. І мусиш памятати всї дороги, що ними водив тебе Господь, Бог твій, усї сорок роки, по степу, щоб впокорити тебе, щоб випробовувати тебе, щоб довідатись, що в тебе в серцї, чи додержувати меш заповідї його, чи нї.

Biblia1776 3. Ja hän vaivasi sinua ja antoi sinun isota, ja ravitsi sinun mannalla, jota et sinä eikä sinun isäs tunteneet, antaaksensa sinun tietää,

tunteneet, opettaaksensa sinut ymmärtämään, että ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan että hän elää jokaisesta sanasta, joka Herran suusta lähtee.

CPR1642 3. Hän nöyrytti sinun ja andoi sinun isota ja rawidzi sinun Mannalla jota sinä ja sinun Isäs ei tundenet että hän annais sinun tietä ettei ihminen elä ainoastans leiwäst waan caikista cuin HERran suusta lähte.

MLV19 3 And he humbled you and allowed you to hunger and fed you with manna, which you did not know, neither did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of Jehovah.

Dk1871 3. Og han ydmygede dig; og lod dig hungre og gav dig Man at æde, hvilket du ikke kendte, og dine Fædre ej kendte, for at lade dig vide, at Mennesket lever ikke ved Brødet alene, men Mennesket lever ved alt det, som udgaar af Herrens Mund.

PR1739 3. Ja ta allandas sind ja laskis sind nälga tunda ja sötis sind mannaga, mis sa ei tunnud, egga ettei ihminen elä ainoastansa leivästä; vaan kaikesta mikä Herran suusta lähtee, elää ihminen.

KJV 3. And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

KXII 3. Han späkte dig och lät dig hungra, och spisade dig med Man, det du och dine fäder intet känt hade; på det han skulle låta dig veta, att menniskan lefver icke allenast af bröd, utan af allt det af Herrans mun går.

LT 3. Jis pažemino tave alkiu ir davė valgyti maną, kurios nepažinai nei tu, nei tavo tėvai,

so wannemad tunnud, et ta sulle andis teäda, et innimenne ei ella ükspäines leiwast, waid innimenne ellab keigest sest, mis Jehowa suust wäljatulleb.

kad suprastum, jog žmogus gyvas ne vien duona, bet kiekvienu Dievo žodžiu.

Luther1912 3. Er demütigte dich und ließ dich hungern und speiste dich mit Man, das du und deine Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des HERRN geht.

Ostervald-Fr 3. Il t'a donc humilié et t'a laissé avoir faim; mais il t'a fait manger la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères; afin de te faire connaître que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

RV'1862 3. Y afligióte, e hizote haber hambre, y sustentóte con man, comida que no conociste tú, ni tus padres la conocieron; para hacerte saber, que el hombre no vivirá de solo pan, mas de todo lo que sale de la boca de Jehová vivirá el hombre.

SVV1770 3 En Hij verootmoedigde u, en liet u hongeren, en spijsde u met het Man, dat gij niet kendet, noch uw vaderen gekend hadden; opdat Hij u bekend maakte, dat de mens niet alleen van het brood leeft, maar dat de mens leeft van alles, wat uit des HEEREN mond uitgaat.

PL1881 3. Przetoż dręczył cię, i głodem ci dokuczał; potem karmił cię manną, którejś nie znał, ani jej też znali ojcowie twoi, aby cię nauczył, iż nie samym chlebem żyje człowiek, ale tem wszystkiem, co pochodzi z ust Paóskich, żyć będzie człowiek.

Karoli1908Hu 3. És megsanyargata téged, és megéheztete, azután pedig enned adá a mannát, a melyet nem ismertél, sem a te [3†] atyáid nem ismertek, hogy tudtodra adja néked, hogy az ember nem csak kenyérrel [4†] él, hanem mind azzal él az ember, a mi az Úrnak szájából származik.

RuSV1876 3 Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что неодним хлебом живет человек, но всяким словом , исходящим из уст Господа, живет человек;

БКуліш 3. І впокорював тебе, і морив тебе голодом; і годував тебе манною, що не знав її, і не знали батьки твої, щоб ти довідався, що не хлїбом тільки живе людина, а всїм, що промовляють уста Господнї, і тим живе людина.

FI33/38 4. Sinun vaatteesi eivät kuluneet yltäsi, eivätkä sinun jalkasi ajettuneet näinä neljänäkymmenenä vuotena.

Biblia1776 4. Ei sinun vaattees vanhuudesta kuluneet yltäs ja sinun jalkas ei kuulettuneet, näinä neljänäkymmenenä vuotena.

CPR1642 4. Ei sinun waattes wanhudest culunet sinun päälläs ja sinun jalcas ei paisunet näinä neljänäkymmenenä wuonna.

MLV19 4 Your garments did not grow old upon you, neither did your foot swell, these forty years.

KJV 4. Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

Dk1871 4. Dit Klædebon blev ikke gammelt paa dig, og din Fod blev ikke hoven disse fyrretyve Aar.

KXII 4. Din kläder äro intet förslitne på dig, och dine fötter äro intet svullnade i dessa fyratio år.

PR1739 4. So rided ei sanud mitte wannaks so selgas, ja so jallad ei paistetand mitte need nellikümmend aastat.

LT 4. Savo drabužių nesudėvėjai ir tavo kojos nesutino per keturiasdešimt metų.

Luther1912 4. Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen diese

Ostervald-Fr 4. Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé pendant ces

vierzig Jahre.

RV'1862 4. Tu vestido nunca se envejeció sobre tí, ni el pié se te ha hinchado por estos cuarenta años.

PL1881 4. Szata twoja nie wiotszała na tobie, i noga twoja nie napuchła przez te czterdzieści lat.

RuSV1876 4 одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.

FI33/38 5. Tiedä siis sydämessäsi, että Herra, sinun Jumalasi, kasvattaa sinua, niinkuin isä kasvattaa poikaansa.

CPR1642 5. Nijn tiedä sinun sydämesäs että HERra sinun Jumalas on neuwonut sinua nijncuin mies neuwo poicans.

MLV19 5 And you will consider in your heart, that, as a man disciplines his son, so Jehovah your God disciplines you.

Dk1871 5. Saa kan du kende i dit Hjerte, at ligesom en Mand tugter sin Søn, har Herren din Gud tugtet dig.

PR1739 5. Ja sa pead tundma ommas süddames, et

quarante années.

SVV1770 4 Uw kleding is aan u niet verouderd, en uw voet is niet gezwollen, deze veertig jaren.

Karoli1908Hu 4. A te ruházatod le nem kopott rólad, sem [5†] a te lábad meg nem [6†] dagadott immár negyven esztendőtől fogva.

БКуліш 4. Одїж твоя не розлетїлась на тобі і ноги твої не попухли за сорок років.

Biblia1776 5. Niin tiedä sydämessäs, että Herra sinun Jumalas on kurittanut sinua, niinkuin mies kurittaa poikaansa.

KJV 5. Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

KXII 5. Så finner du ju i dino hjerta, att Herren din Gud dig lärt hafver, såsom en man lärer sin son.

LT 5. Suprask, kad kaip žmogus auklėja sūnų,

nenda kui mees karristab omma poia, nenda karristab sind Jehowa so Jummal.

taip Viešpats, tavo Dievas, auklėja tave.

Luther1912 5. So erkennst du ja in deinem Herzen, daß der HERR, dein Gott, dich gezogen hat, wie eine Mann seinen Sohn zieht.

Ostervald-Fr 5. Reconnais donc en ton cœur que l'Éternel ton Dieu te châtie, comme un homme châtie son enfant.

RV'1862 5. Y sepas en tu corazón, que como castiga el hombre a su hijo, Jehová tu Dios te castiga.

SVV1770 5 Bekent dan in uw hart, dat de HEERE, uw God, u kastijdt, gelijk als een man zijn zoon kastijdt.

PL1881 5. Poznajże tedy w sercu swem, że jako ćwiczy człowiek syna swego, tak Pan, Bóg twój, ćwiczy ciebie.

Karoli1908Hu 5. Gondold meg azért a te szívedben, hogy a miképen megfenyíti az ember az ő gyermekét, úgy fenyít meg téged az [7†] Úr, a te Istened;

RuSV1876 5 И знай в сердце твоем, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

БКуліш 5. І мусиш знати в серці твому, що Господь, Бог твій, карав тебе, як чоловік карає сина свого.

FI33/38 6. Ja noudata Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, vaella hänen teitänsä ja pelkää häntä.

Biblia1776 6. Ja pidä Herran sinun Jumalas käskyt vaeltaakses hänen tiellänsä ja peljätäkses häntä.

CPR1642 6. Nijn pidä nyt HErran sinun Jumalas käskyt waeldaxes hänen teilläns ja peljätäxes händä.

MLV19 6 And you will keep the commandments of Jehovah your God, to walk in his ways and to

KJV 6. Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to

fear him.

walk in his ways, and to fear him.

Dk1871 6. Saa hold Herren din Guds Bud; at du vandrer i hans Veje og frygter ham.

KXII 6. Så håll nu Herrans dins Guds bud, att du vandrar i hans vägar, och fruktar honom.

PR1739 6. Ja sa pead Jehowa omma Jummala kässud piddama, et sa käid temma tede peäl ja et sa tedda kardad.

LT 6. Vykdyk Viešpaties, savo Dievo, paliepimus, vaikščiok Jo keliais ir bijokis Jo.

Luther1912 6. So halte nun die Gebote des HERRN, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn.

Ostervald-Fr 6. Garde les commandements de l'Éternel ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre;

RV'1862 6. Guardarás pues los mandamientos de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y temiéndole.

SVV1770 6 En houdt de geboden des HEEREN, uws Gods, om in Zijn wegen te wandelen, en om Hem te vrezen.

PL1881 6. A przestrzegaj przykazaó Pana, Boga twego, abyś chodził drogami jego, i bał się go.

Karoli1908Hu 6. És őrizd meg az Úrnak, a te Istenednek parancsolatait, hogy az ő útján járj, és őt féljed.

RuSV1876 6 Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.

БКуліш 6. Тим же то мусиш додержувати заповіді Господа, Бога твого, ходити дорогами його і боятись його.

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vie sinut hyvään maahan, laaksoissa ja vuorilla vuotavien purojen, lähteiden ja syvien vesien maahan,

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas vie sinun hyvälle maalle: sille maalle, jossa vesiojat, lähteet ja järvet ovat, jotka laaksoihin ja vuorten sivuille vuotavat,

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas wie sinun hywälle maalle sille maalle josa ojat caiwot ja järwet owat jotca wuorten siwuille ja laxoille wuotawat.

MLV19 7 For Jehovah your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;

KJV 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

Dk1871 7. Thi Herren din Gud fører dig ind i et godt Land, et Land med Vand bække, Kilder og dybe Brønde, som udvælde i Dalene og paa Bjergene

KXII 7. Ty Herren din Gud förer dig uti ett godt land; i ett land, der bäcker, och brunnar, och djup uti äro, hvilke utmed bergen och inpå slättena flyta;

PR1739 7. Sest Jehowa so Jummal wiib sind hea male, mis wee jöggede, hallikatte ja süggawatte haudade Ma on, mis wäljatullewad orgude seest ja mäggede peält,

LT 7. Viešpats, tavo Dievas, įves tave į gerą, upelių ir vandens šaltinių, kurie trykšta lygumose ir kalnuose, žemę;

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, führt dich in ein gutes Land, ein Land, darin Bäche und Brunnen und Seen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen;

Ostervald-Fr 7. Car l'Éternel ton Dieu va te faire entrer dans un bon pays, un pays de torrents d'eaux, de sources, et de flots jaillissant par la vallée et par la montagne;

RV'1862 7. Porque Jehová tu Dios te mete en la buena tierra, tierra de arroyos, de aguas, de fuentes, de abismos que salen por vegas, y por

SVV1770 7 Want de HEERE, uw God, brengt u in een goed land, een land van waterbeken, fonteinen en diepten, die in dalen en in

montes:

bergen uitvlieten;

PL1881 7. Albowiem Pan, Bóg twój, prowadzi cię do ziemi tej dobrej, do ziemi, gdzie są potoki wód, źródła i przepaści wynikające po dolinach i po górach;

Karoli1908Hu 7. Mert az Úr, a te Istened jó földre visz be téged; bővizű patakoknak, forrásoknak és mély vizeknek földére, a melyek a völgyekben és a hegyeken fakadnak.

RuSV1876 7 Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,

БКуліш 7. Бо Господь, Бог твій, уводить тебе в гарну землю, у землю водяних потоків, криниць і озер, що пробиваються по долинах і по горах;

FI33/38 8. nisun ja ohran, viiniköynnöksen, viikunapuun ja granaattiomenapuun maahan, jalostetun öljypuun ja hunajan maahan,

Biblia1776 8. Maalle, jossa nisu, ohra, viinapuut, fikunapuut ja granatin omenat ovat; maalle, jossa on öljypuita ja hunajaa;

CPR1642 8. Maalle josa nisu ohra wijnapuut ficunapuut ja granatin omenat owat: maalle josa öljypuut ja hunaja caswawat.

MLV19 8 a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey,

KJV 8. A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

Dk1871 8. et Land med Hvede og Byg og Vintræer og Figentræer og Granatæbletræer, et Land med Olietræer og Honning,

KXII 8. Ett land, der hvete, korn, vinträ, fikonträ och granatäple uti äro; ett land, der oljoträ och hannog uti växer;

PR1739 8. Üks nisso ja odra ja wina ja wigi pude ja

LT 8. į kviečių, miežių ir vynuogynų žemę,

kranatiouna pude Ma, üks öllimarja pude ja mee Ma:

Luther1912 8. ein Land, darin Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel sind; ein Land darin Ölbäume und Honig wachsen;

RV'1862 8. Tierra de trigo, y cebada, y de vides, e higueras, y granados; tierra de olivas, de aceite, y de miel:

PL1881 8. Do ziemi obfitej w pszenicę, i w jęczmieó, i w wino, i w figi, i w jabłka granatowe; do ziemi hojnej w oliwę i w miód;

RuSV1876 8 в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы игранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,

FI33/38 9. maahan, jossa sinun ei tarvitse puutteessa leipääsi syödä eikä mitään puutetta nähdä, maahan, jonka kivet ovat rautaa ja jonka vuorista voit louhia vaskea.

CPR1642 9. Maalle josa sinulla pitä kyllä oleman leipä

kurioje auga figos ir granatai, į žemę alyvmedžių ir medaus,

Ostervald-Fr 8. Un pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; un pays d'oliviers donnant l'huile, et de miel;

SVV1770 8 Een land van tarwe en gerst, en wijnstokken, en vijgebomen, en granaatappelen; een land van olierijke olijfbomen, en van honig;

Karoli1908Hu 8. Búza-, árpa-, szőlőtő- fige- és gránátalma-termő földre, faolaj- és méz-termő földre.

БКуліш 8. У землю пшениці і ячменю і винограду й смоківниць і гранатової деревини; в землю оливного дерева, багатого на оливу і в землю медом багату,

Biblia1776 9. Maalle, jossa ei sinun pidä vajavaisuudessa syömän leipää jossa ei mitään puutu; maalle, jonka kivet ovat rautaa, jossa sinä myös vasken vuorista lohkaiset.

syödäxes josa ei mitän puutu: maalle jonga kiwet owat rauta josa sinä myös wasken wuoresta lohcaiset.

MLV19 9 a land in which you will eat bread without scarceness. You will not lack anything in it, a land whose stones are iron and out of whose hills you may dig copper.

KJV 9. A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

Dk1871 9. et Land, hvor du ikke skal æde Brød i Armod, hvor du ikke skal fattes noget; et Land, hvis Stene ere Jern, og af hvis Bjerge du kan udhugge Kobber.

KXII 9. Ett land, der du skall hafva bröd nog till att äta, der ock intet fattas; ett land, hvilkets stenar äro jern; der du ock koppar utu bergen hugger.

PR1739 9. Üks Ma, kus sa mitte kehwa wisi ei sa leiba süa, kus ei pea ühtegi puduma, üks Ma, kelle kiwwid täis rauda on, ja kelle mäggede seest sa saad waske wäljaraiuda.

LT 9. kurioje nestokosi duonos ir džiaugsiesi derliaus gausumu; į žemę, kurioje akmenys yra geležis, o kalnuose galėsi kasti varį.

Luther1912 9. ein Land, da du Brot genug zu essen hast, da dir nichts mangelt; ein Land, des Steine Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest.

Ostervald-Fr 9. Un pays où tu ne mangeras pas ton pain avec insuffisance, où tu ne manqueras de rien; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

RV'1862 9. Tierra en la cual no comerás el pan con mezquindad: no te faltará nada en ella: tierra que sus piedras son hierro, y de sus montes cortarás metal.

SVV1770 9 Een land, waarin gij brood zonder schaarsheid eten zult, waarin u niets ontbreken zal; een land, welks stenen ijzer zijn, en uit welks bergen gij koper uithouwen

zult.

PL1881 9. Do ziemi, w której bez niedostatku jeść będziesz chleb, a na żadnej rzeczy schodzić ci nie będzie; do ziemi, której kamienie są żelazo, a z jej gór miedź kopać będziesz.

Karoli1908Hu 9. Oly földre, a melyen nem nyomorogva eszed kenyeredet, és a hol semmiben sem szűkölködöl; oly földre, a melynek kövei vas, és a melynek hegyeiből rezet vághatsz!

RuSV1876 9 в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни – железо, и из гор которой будешь высекать медь.

БКуліш 9. В землю, де ти не в нуждї їсти меш хлїб і де нїчого не бракувати ме тобі; в землю, де камінне желїзне, і де в горах можна тобі викопувати мідь.

FI33/38 10. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, niin ylistä Herraa, sinun Jumalaasi, siitä hyvästä maasta, jonka hän on antanut sinulle.

Biblia1776 10. Ja koska sinä syönyt ja ravittu olet, ettäs silloin kiität Herraa sinun Jumalaas hyvän maan edestä, jonka hän antoi sinulle,

CPR1642 10. Ja cosca sinä syönyt ja rawittu olet ettäs silloin kijtät HERra sinun Jumalatas sen hywän maan edest cuin hän annoi sinulle.

MLV19 10 And you will eat and be full and you will praise Jehovah your God for the good land which he has given you.

KJV 10. When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

Dk1871 10. Og du skal æde og blive mæt Og love Herren din Gud for det gode Land, som han har givet dig.

KXII 10. Och när du ätit hafver och äst mätt, att du då lofvar Herran din Gud, för det goda land, som han dig gifvit hafver;

PR1739 10. Kui sa saad sönud ja so köht täis sanud, siis pead sa Jehowat omma Jummalat kiitma se hea Ma pärrast, mis ta sulle annud.

Luther1912 10. Und wenn du gegessen hast und satt bist, sollst du den HERRN, deinen Gott, loben für das gute Land, das er dir gegeben hat.

RV'1862 10. Y comerás y hartarte has, y bendecirás a Jehová tu Dios por la buena tierra que te habrá dado.

PL1881 10. Gdy będziesz jadł, a najesz się, będziesz chwalił Pana, Boga twego, za ziemię wyborną, którą dał tobie.

RuSV1876 10 И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе.

FI33/38 11. Varo, ettet unhota Herraa, sinun Jumalaasi, ja muista noudattaa hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

CPR1642 11. NIin ota sijs waari ettet sinä unhota sinun Herras Jumalatas sijnä ettet sinä pidä hänen käskyäns säätyäns ja oikeuttans cuin minä

LT 10. Pavalgęs ir būdamas sotus, garbink Viešpatį, savo Dievą, už gerą žemę, kurią Jis tau davė.

Ostervald-Fr 10. Tu mangeras donc, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'aura donné.

SVV1770 10 Als gij dan zult gegeten hebben, en verzadigd zijn, zo zult gij den HEERE, uw God, loven over dat goede land, dat Hij u zal hebben gegeven.

Karoli1908Hu 10. Ha azért eszel majd és megelégszel [8†]: dícsérjed az Urat, a te Istenedet azért a jó földért, a melyet néked adott.

БКуліш 10. Щоб попоївши ти до сита, прославляв ти Господа, Бога твого, за добру землю, що дав тобі.

Biblia1776 11. Niin ota siis vaari, ettet unhota Herraa sinun Jumalaas siinä, ettet sinä pidä hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säätyjänsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken.

tänäpänä sinulle käsken.

MLV19 11 Beware lest you forget Jehovah your God, in not keeping his commandments and his ordinances and his statutes, which I command you this day.

KJV 11. Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

Dk1871 11. Vogt dig, at du ikke forglemmer Herren din Gud, saa at du ikke holder hans Bud og hans Befalinger og hans Skikke, som jeg byder dig i Dag;

KXII 11. Så tag dig nu vara, att du icke förgäter Herran din Gud, dermed, att du icke håller hans bud, och hans lag och rätter, som jag bjuder dig i dag;

PR1739 11. Hoia ennast, et sa mitte Jehowa omma Jummalat ärra ei unnusta, kui sa ei pea temma käsko ja ta kohtoseädussid ja ta seädmissi, mis ma tänna sind kässin.

LT 11. Saugokis, kad neužmirštum Viešpaties, savo Dievo, nesilaikydamas Jo paliepimų, įsakymų ir įstatymų, kuriuos tau šiandien skelbiu.

Luther1912 11. So hüte dich nun, daß du des HERRN, deines Gottes, nicht vergessest, damit daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht hältst;

Ostervald-Fr 11. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu, en ne gardant point ses commandements, ses ordonnances et ses statuts, que je te commande aujourd'hui d'observer;

RV'1862 11. Guárdate, que no te olvides de Jehová tu Dios, para no guardar sus mandamientos, y sus derechos, y sus estatutos, que yo te mando hoy:

SVV1770 11 Wacht u, dat gij den HEERE, uw God, niet vergeet, dat gij niet zoudt houden Zijn geboden, en Zijn rechten, en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede;

PL1881 11. Strzeżże się, byś snać nie zapomniał Pana, Boga twego, a nie zaniedbał przykazaó jego, i sądów jego, i ustaw jego, które ja dziś rozkazuję tobie;

Karoli1908Hu 11. Vigyázz magadra, hogy el ne felejtkezzél [9†] az Úrról, a te Istenedről, meg nem tartván az ő parancsolatait, végzéseit, rendeléseit, a melyeket én parancsolok néked e mai napon;

RuSV1876 11 Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдаязаповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе.

БКуліш 11. Бережись, щоб не забувати тобі про Господа, Бога твого, як не додержувати меш заповідї його і присуди його і установи його, що їх заповідаю тобі сьогодня!

FI33/38 12. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, kun rakennat kauniita taloja ja asut niissä,

Biblia1776 12. Koskas syönyt ja ravittu olet, ja rakennat kauniit huoneet ja asut niissä,

CPR1642 12. Coscas syönyt ja rawittu olet ja rakennat caunit huonet ja asut nijsä.

MLV19 12 Lest, when you have eaten and are full and have built pleasant houses and dwelt in it,

KJV 12. Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

Dk1871 12. at du ikke skal æde og blive mæt og bygge gode Huse og bo deri,

KXII 12. Att när du ätit hafver, och äst mätt, och bygger skön hus, der du uti bor;

PR1739 12. Ehk sa wahhest sööd ja so köht saab täis, ja ehhitad head koiad ja ellad seäl sees,

LT 12. Kai sotus būdamas pasistatysi gerus namus, juose gyvensi

Luther1912 12. daß, wenn du nun gegessen hast und satt

Ostervald-Fr 12. De peur qu'après que tu auras mangé, et

bist und schöne Häuser erbaust und darin wohnst

RV'1862 12. Que quizá no comas y te hartes, y edifiques buenas casas en que mores,

PL1881 12. By snać, gdy jeść będziesz do sytości, i piękne domy pobudujesz, a mieszkać w nich będziesz;

RuSV1876 12 Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие домы и будешь жить в них ,

FI33/38 13. kun karjasi ja lampaasi lisääntyvät ja kun hopeasi ja kultasi lisääntyy ja kaikki, mitä sinulla on, lisääntyy,

CPR1642 13. Ja sinun carjas ja lambas hopias ja culdas ja caicki cuin sinulla on lisändywät.

MLV19 13 and when your herds and your flocks multiply and your silver and your gold is multiplied and all that you have is multiplied,

Dk1871 13. og dit store Kvæg og dit smaa Kvæg skal formeres, og Sølv og Guld skal formeres for

que tu te seras rassasié, et que tu auras bâti de belles maisons, afin d'y habiter,

SVV1770 12 Opdat niet misschien, als gij zult gegeten hebben, en verzadigd zijn, en goede huizen gebouwd hebben, en die bewonen,

Karoli1908Hu 12. Hogy mikor eszel és jól lakol, és szép házakat építesz, és lakozol azokban;

БКуліш 12. Щоб, як їсти меш і будеш ситий, і побудуєш гарні домівки і розгосподаруєшся в них,

Biblia1776 13. Ja sinun karjas ja lampaas, hopias ja kultas, ja kaikki mitä sinulla on, lisääntyvät,

KJV 13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

KXII 13. Och ditt fä och får, och silfver och guld, och allt det du hafver, förökas;

dig, og alt det, som du har, formeres,

PR1739 13. Ja so weiksed ja so puddolojuksed siggiwad, ja sa saad paljo höbbedat ja kulda, ja keik, mis sul on, siggib,

LT 13. ir turėsi galvijų bandas, avių būrius, aukso ir daugybę visokių dalykų, saugokis,

Luther1912 13. und du deine Rinder und Schafe und Silber und Gold und alles, was du hast, sich mehrt,

Ostervald-Fr 13. Et que ton gros et ton menu bétail se sera multiplié, et que tu auras acquis beaucoup d'argent et d'or, et que tout ce que tu as se sera accru,

RV'1862 13. Y tus vacas y tus ovejas se aumenten, y la plata y el oro se te multiplique, y todo lo que tuvieres, se te aumente,

SVV1770 13 En uw runderen en uw schapen zullen vermeerderd zijn, ook zilver en goud u zal vermeerderd zijn, ja, al wat gij hebt vermeerderd zal zijn;

PL1881 13. I gdyć się wołów i owiec namnoży, srebra także i złota będziesz miał dosyć, i wszystko, co będziesz miał, rozmnoży się:

Karoli1908Hu 13. És mikor a te barmaid és juhaid megsokasodnak, és ezüstöd és aranyad is megsokasodik, és minden jószágod megszaporodik:

RuSV1876 13 и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и всего у тебя будет много, –

БКуліш 13. І намножиться буйна і дрібна скотина в тебе, і стане в тебе багацько срібла й золота, і буде множитись все, що є в тебе,

FI33/38 14. niin älköön sydämesi ylpistykö, äläkä unhota Herraa, sinun Jumalaasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä,

Biblia1776 14. Ettei sinun sydämes silloin tulisi ylpiäksi, ja unhottaisit Herran sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptin maalta, orjuuden huoneesta,

CPR1642 14. Ettei sinun sydämes silloin tulis ylpiäxi ja unhotaisit HERran sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda johdatti orjuden huonesta.

MLV19 14 then your heart be lifted up and you forget Jehovah your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,

KJV 14. Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

Dk1871 14. og dit Hjerte skulde ophøje sig, og du skulde glemme Herren din Gud; som udførte dig af Ægyptens Land; af Trælles Hus;

KXII 14. Att ditt hjerta då icke upphäfves, och du förgäter Herran din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver, utu träldomens hus;

PR1739 14. Ja so südda lähhäb surelisseks, ja sa unnustad Jehowat omma Jummalat ärra, kes sind Egiptusse maalt orjade koiast wäljatonud:

LT 14. kad nepasididžiuotum ir neužmirštum Viešpaties, savo Dievo, kuris tave išvedė iš Egipto, iš vergijos namų,

Luther1912 14. daß dann dein Herz sich nicht überhebe und du vergessest des HERRN, deines Gottes, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause,

Ostervald-Fr 14. Alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude;

RV'1862 14. Y tu corazón se eleve, y te olvides de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos:

SVV1770 14 Uw hart zich alsdan verheffe, dat gij vergeet den HEERE, uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgevoerd heeft;

PL1881 14. Nie podniosło się serce twoje, i zapomniałbyś Pana, Boga twego, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej z domu niewoli;

Karoli1908Hu 14. Fel ne fuvalkodjék akkor a te szíved, és el ne felejtkezzél [10†] az Úrról, a te Istenedről, a ki kihozott téged Égyiptom földéből, a szolgaságnak házából;

RuSV1876 14 то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Которыйвывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

БКуліш 14. Щоб не неслось у гору серце твоє і ти не забув Господа, Бога твого, що вивів тебе з Египецької землї, з дому неволї;

FI33/38 15. kuljetti sinua suuressa ja hirmuisessa, myrkyllisten käärmeiden ja skorpionien ja kuivien, vedettömien maiden erämaassa, vuodatti sinulle vettä kovasta kalliosta

Biblia1776 15. Ja on sinun johdattanut suuren ja hirmuisen korven lävitse, jossa tuliset kärmeet, ja skorpionit, ja kuivuus oli, ja ei ensinkään vettä ollut, ja hän antoi veden vuotaa sinulle kovasta kalliosta.

CPR1642 15. Ja on sinun johdattanut sen suuren ja hirmuisen corwen läpidze josa tuliset kärmet Scorpionit ja cuiwus oli ja ei ensingän wettä ollut ja andoi sinulle weden wuota cowasta calliosta.

MLV19 15 who led you through the great and terrible wilderness — fiery serpents and scorpions and thirsty ground where was no water — who brought you forth water out of the rock of flint,

KJV 15. Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Dk1871 15. ham, som ledte dig igennem den store og forfærdelige Ørk, hvor der var giftige Slanger og Skorpioner og Tørhed, hvor der ikke var Vand; ham, som lod Vand udflyde til dig af en haard Stenklippe;

KXII 15. Och hafver ledt dig igenom denna stora och förskräckeliga öknen, der brännande ormar, och scorpion, och torrhet, och platt intet vatten var, och lät dig utgå vatten ur hårda hälleberget;

PR1739 15. Kes sind saatnud sures ja jälledas körbes, kus tullised maud ja korpionid ollid, ja poud, kus ep olnud wet; kes sulle laskis wet wäljatulla keigekowwema kiwwikaljust.

LT 15. kuris vedė per didelę ir baisią dykumą, kur buvo nuodingų gyvačių ir skorpionų, kur buvo sausra ir nebuvo vandens. Jis leido iš kiečiausios uolos vandens srovei tekėti,

Luther1912 15. und dich geleitet hat durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Skorpione und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen

Ostervald-Fr 15. Qui t'a fait marcher par ce désert grand et affreux, plein de serpents brûlants et de scorpions, désert aride, où il n'y a point d'eau; qui t'a fait sortir de l'eau du rocher le plus dur;

RV'1862 15. Que te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, de serpientes ardientes, y de escorpiones, y de sed, donde ninguna agua había, y él te sacó agua de la peña del pedernal:

SVV1770 15 Die u geleid heeft in die grote en vreselijke woestijn, waar vurige slangen, en schorpioenen, en dorheid, waar geen water was; Die u water uit de keiachtige rots voortbracht;

PL1881 15. Który cię przeprowadził przez tę puszczą wielką i straszną, gdzie były węże jadowite, i niedźwiadki; i przez ziemię suchą, gdzie nie masz wody, i wywiódł ci wodę ze skały twardej;

Karoli1908Hu 15. A ki vezérlett téged a tüzes kígyóknak, skorpióknak, és szomjúságnak nagy és rettenetes pusztáján, a melyben víz nem vala; a ki vizet ada néked a kemény [11†] kőszikláról;

RuSV1876 15 Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя источник воды из скалы гранитной,

БКуліш 15. Що водив тебе величезним і страшенним степом, де пекельні гадюки-сарафи і шкорпіони, і суш безводна, та що точив тобі води з кременистої скелі;

FI33/38 16. ja antoi erämaassa sinulle mannaa syödä, jota sinun isäsi eivät tunteneet — nöyryyttääksensä ja koetellaksensa sinua ja lopuksi sinulle hyvää tehdäksensä.

Biblia1776 16. Ja ravitsi sinun mannalla korvessa, josta ei sinun isäs tietäneet, vaivataksensa ja koetellaksensa sinua, ja viimeiseltä hyvää tehdäksensä sinulle.

CPR1642 16. Ja rawidzi sinun Mannalla corwes josta ei teidän Isän mitän tiennet nöyryttäxens ja coetellaxens sinua ja sijtte hywä tehdäxens sinulle.

MLV19 16 who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that he might humble you and that he might prove you, to do you good at your latter end.

KJV 16. Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

Dk1871 16. ham, som gav dig Man at æde i Ørken, hvilket dine Fædre ikke kendte, for at ydmyge dig og for at forsøge dig og at gøre vel imod dig i den sidste Tid;

KXII 16. Och spisade dig med Man i öknene, der dine fäder intet af vetat hade; på det han skulle späka och försöka dig, och framdeles göra väl emot dig;

PR1739 16. Kes sind mannaga sötis körbes, mis so wannemad ei tunnud, et ta sind piddi

LT 16. maitino tave dykumoje mana, kurios nepažino tavo tėvai, kad pažemintų tave ir

allandama ja sind kiusama, et ta sulle wimaks head teeks.

Luther1912 16. und speiste dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß er dir hernach wohltäte.

RV'1862 16. Que te sustentó con man en el desierto, comida que tus padres no conocieron: afligiéndote, y probándote, para a la postre hacerte bien;

PL1881 16. Który cię karmił manną na puszczy, której nie znali ojcowie twoi, aby cię trapił, i doświadczał cię, abyć na ostatek dobrze uczynił.

RuSV1876 16 питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

FI33/38 17. Älä ajattele sydämessäsi: 'Oma voimani ja oman käteni väkevyys on hankkinut minulle tämän rikkauden',

CPR1642 17. Muutoin sinä sanoisit sydämesäs: minun

išmėgintų tave ir kad galiausiai darytų tau gera,

Ostervald-Fr 16. Qui te donne à manger, dans le désert, la manne que tes pères n'avaient point connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin;

SVV1770 16 Die u in de woestijn spijsde met Man, dat uw vaderen niet gekend hadden; om u te verootmoedigen, en om u te verzoeken, opdat Hij u ten laatste weldeed;

Karoli1908Hu 16. A ki [12†] mannával étete téged a pusztában, a mit nem ismertek a te atyáid, hogy megsanyargasson és hogy megpróbáljon [13†] téged, és jól tegyen veled azután:

БКуліш 16. Годував тебе в степу манною, що її не знали батьки твої, про те, щоб упокорити тебе, і про те, щоб випробувати тебе, щоб добро чинити тобі в будуччині твоїй,

Biblia1776 17. Muutoin sinä sanoisit sydämessäs: minun voimani ja käteni väkevyys on minulle näin voimalliset työt tehnyt.

woiman ja kätteni wäkewys on minulle näin woimalliset tegot tehnyt.

MLV19 17 And (lest) you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.

KJV 17. And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

Dk1871 17. og du skulde sige i dit Hjerte: Min Kraft. Og min Haands Styrke har skaffet mig denne Vælde.

KXII 17. Annars måtte du säga i dino hjerta: Min kraft och mina händers starkhet hafver mig denna förmågona gjort;

PR1739 17. Ja sa mötleksid ommas süddames: mo rammo ja mo käe wäggi on mulle se warrandusse saatnud.

LT 17. kad nesakytum: ‘Mano jėga ir mano rankų stiprybė sukrovė man šiuos turtus’.

Luther1912 17. Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dies Vermögen ausgerichtet.

Ostervald-Fr 17. Et que tu ne dises en ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces biens.

RV'1862 17. Y digas en tu corazon: Mi potencia, y la fortaleza de mi mano me ha hecho esta riqueza.

SVV1770 17 En gij in uw hart zegt: Mijn kracht, en de sterkte mijner hand heeft mij dit vermogen verkregen.

PL1881 17. Ani mów w sercu swem: Moc moja, i siła ręki mojej nabawiła mię tych dóbr;

Karoli1908Hu 17. És ne mondjad ezt a te szívedben: Az én hatalmam, és az én kezemnek ereje szerzette nékem e gazdagságot!

RuSV1876 17 и чтобы ты не сказал в сердце твоем:

БКуліш 17. І щоб ти не казав в серцї свому: Сила

„моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие",

моя й потуга руки моєї здобули менї сї маєтки!

FI33/38 18. vaan muista, että Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle voiman hankkia rikkautta pitääkseen liittonsa, jonka hän valalla vannoen teki sinun isiesi kanssa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 18. Vaan muista Herraa Jumalaas; sillä hän on se, joka sinulle voiman antaa, tekemään senkaltaisia voimallisia tekoja, että hän vahvistais liittonsa, jonka hän vannoi sinun isilles, niinkuin se tänäkin päivänä tapahtuu.

CPR1642 18. Waan muista HERran sinun Jumalas päälle: sillä hän on se joca sinulle woiman anda tehdäxes sencaltaisia woimallisia tecoja että hän wahwistais lijttons cuin hän wannoi sinun Isilles nijncuin se tänäkin päiwänä tapahtu.

MLV19 18 But you will remember Jehovah your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.

KJV 18. But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.

Dk1871 18. Men du skal komme Herren din Gud i Hu, thi han er den, som giver dig Kraft til at skaffe dig Vælde, for at stadfæste sin Pagt, som han svor dine Fædre, som det ses paa denne Dag.

KXII 18. Utan tänk på Herran din Gud; ty han är den som kraft gifver till att komma detta åstad; på det han skulle fullkomna sitt förbund, som han dina fäder svorit hade, såsom det tillgår i denna dag.

PR1739 18. Siis pead sa Jehowat omma Jummalat omma meele tulletama, et temma se on, kes sulle annab rammo warrandust sada, et ta omma seädusse kinnitab, mis ta so wannemattele wandudes tootand, nenda kui tännapääw on.

LT 18. Atsimink Viešpatį, savo Dievą, nes Jis tau suteikia jėgų įgyti turtus, kad įtvirtintų sandorą, padarytą su tavo tėvais, kaip yra šiandien.

Luther1912 18. Sondern gedenke an den HERRN, deinen Gott; denn er ist's, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Taten zu tun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es geht heutigestages.

Ostervald-Fr 18. Mais tu te souviendras de l'Éternel ton Dieu; car c'est lui qui te donne la force pour acquérir des biens, afin de confirmer son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme tu le vois aujourd'hui.

RV'1862 18. Ántes te acuerdes de Jehová tu Dios; porque él te da la potencia para hacer las riquezas, para confirmar su concierto, que juró a tus padres: como parece en este día.

SVV1770 18 Maar gij zult gedenken den HEERE, uw God, dat Hij het is, die u kracht geeft om vermogen te verkrijgen; opdat Hij Zijn verbond bevestige, dat Hij aan uw vaderen gezworen heeft, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 18. Ale pamiętaj na Pana, Boga twego; bo on dodawa tobie mocy ku nabywaniu bogactw, aby potwierdził przymierza swego, które poprzysiągł ojcom twoim, jako to okazuje dzieó dzisiejszy.

Karoli1908Hu 18. Hanem emlékezzél meg az Úrról, a te Istenedről, mert ő az, a ki erőt ád néked a gazdagságnak megszerzésére, hogy megerősítse az ő szövetségét, a mely felől megesküdt a te atyáidnak, miképen e mai napon van.

RuSV1876 18 но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать

БКуліш 18. А мусиш памятати про Господа, Бога твого, що він дає тобі силу здобувати

богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвоюутвердил отцам твоим.

маєтки; щоб він додержав завіт свій, котрим він клявся батькам твоїм, як се нинї сталось.

FI33/38 19. Mutta jos sinä unhotat Herran, sinun Jumalasi, ja seuraat muita jumalia, palvelet niitä ja kumarrat niitä, niin minä vakuutan teille tänä päivänä, että te peräti hukutte.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä niin unhotat Herran sinun Jumalas, ja noudatat muita jumalia, palvelet ja kumarrat niitä, niin minä tänäpänä todistan teille, että teidän pitää peräti hukkuman.

CPR1642 19. WAan jos sinä unhotat sinun HERras Jumalas ja noudatat muita jumalita palwelet ja cumarrat nijtä nijn minä tänäpänä todistan teille että teidän pitä peräti huckuman.

MLV19 19 And it will be, if you will forget Jehovah your God and walk after other gods and serve them and worship them, I testify against you* this day that you* will surely perish.

KJV 19. And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

Dk1871 19. Og det skal ske, om du glemmer Herren din Gud og vandrer efter andre Guder og tjener og tilbeder dem, da vidner jeg over eder i Dag, at I skulle omkomme.

KXII 19. Men om du förgäter Herran din Gud, och följer andra gudar efter, och tjenar dem, och tillbeder dem; så betygar jag i dag öfver eder, att I skolen slätt förgås.

PR1739 19. Ja se peab sündima, kui sa koggone Jehowat omma Jummalat ärraunnustad, ja

LT 19. Bet jei užmirši Viešpatį, savo Dievą, ir seksi svetimus dievus, juos garbinsi ir jiems

teiste jummalatte järrel käid ja neid tenid ja nende ette kummardad: siis ma tunnistan tänna teie wasto, et teie wissiste peate hukka sama:

tarnausi, skelbiu jums iš anksto, kad žūsite.

Luther1912 19. Wirst du aber des HERRN, deines Gottes, vergessen und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet;

Ostervald-Fr 19. Que s'il arrive que tu oublies l'Éternel ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je vous le proteste aujourd'hui: certainement vous périrez!

RV'1862 19. Y será, que si olvidándote te olvidares de Jehová tu Dios, y anduvieres en pos de dioses ajenos, y les sirvieres, y te encorvares a ellos; yo protesto contra vosotros hoy que pereciendo pereceréis.

SVV1770 19 Maar indien het geschiedt, dat gij den HEERE, uw God, ganselijk vergeet, en andere goden navolgt, en hen dient, en u voor dezelve buigt, zo betuig ik heden tegen u, dat gij voorzeker zult vergaan.

PL1881 19. Ale jeźliż cale zapomnisz Pana, Boga twego, a pójdziesz za bogami obcymi, i będziesz im służył, i kłaniał się im, oświadczam się przeciwko wam dziś, że koniecznie zginiecie.

Karoli1908Hu 19. Ha pedig teljesen megfelejtkezel az Úrról, a te Istenedről, és idegen istenek után járs, és azoknak szolgálsz, és meghajtod magadat azoknak; bizonyságot tészek e mai napon ti ellenetek, hogy végképen elvesztek.

RuSV1876 19 Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;

БКуліш 19. І станеться, коли ти забудеш про Господа, Бога твого, та пійдеш за иншими богами, і станеш служити їм і покланятись перед ними, то я сьвідчусь перед вами сьогоднї, що певно ви погибнете;

FI33/38 20. Niinkuin ne kansat, jotka Herra hukuttaa teidän tieltänne, niin tekin hukutte, kun ette kuulleet Herraa, teidän Jumalaanne.

CPR1642 20. Juuri nijncuin pacanat jotca HERra hucutta teidän edestän ettet te ole HERran teidän Jumalan änelle cuuliaiset.

Biblia1776 20. Juuri niinkuin pakanat, jotka Herra hukuttaa teidän edestänne, niin teidän pitää hukkuman, ettette ole Herran teidän Jumalanne äänelle kuuliaiset.

MLV19 20 As the nations that Jehovah makes to perish before you*, so will you* perish, because you* would not listen to the voice of Jehovah your* God.

KJV 20. As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

Dk1871 20. Ligesom Hedningerne hvilke Herren lader omkomme for eders Ansigt, saaledes skulle I omkomme, fordi I ikke vilde høre Herren eders Guds Røst.

KXII 20. Lika som Hedningarna, hvilka Herren förgör för edart ansigte, så skolen ock I förgås; derföre, att I icke ären Herrans edars Guds röst hörige.

PR1739 20. Nenda kui need rahwas, mis Jehowa teie eest hukka sadab, nenda peate teie hukka sama, sepärrast et teie ei wötta kuulda Jehowa omma Jummala sanna.

LT 20. Kaip žuvo tautos, kurias Viešpats išnaikino jums įeinant, taip ir jūs žūsite, jei neklausysite Viešpaties, jūsų Dievo, balso‘‘.

Luther1912 20. eben wie die Heiden, die der HERR umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum daß ihr nicht

Ostervald-Fr 20. Vous périrez comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéi à la voix de l'Éternel

gehorsam seid der Stimme des HERRN, eures Gottes.

votre Dieu.

RV'1862 20. Como las gentes que Jehová destruirá delante de vosotros así pereceréis, por cuanto no habréis oido la voz de Jehová vuestro Dios.

SVV1770 20 Gelijk de heidenen, die de HEERE voor uw aangezicht verdaan heeft, alzo zult gij vergaan, omdat gij de stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam zult geweest zijn.

PL1881 20. Jako narody, które Pan wytraca przed wami, tak zaginiecie dla tego, iżeście posłusznymi nie byli głosu Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 20. Mint azok a nemzetek, a kiket az Úr elveszt előletek, azonképen vesztek el; azért mert nem hallgattok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára.

RuSV1876 20 как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете и вы за то,что не послушаете гласа Господа, Бога вашего.

БКуліш 20. Так само, як ті народи, що губить їх Господь поперед вами, так і ви згинете за те, що не слухаєте голосу Господа, Бога вашого.

9 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel on niskurikansa.

FI33/38 1. Kuule, Israel! Sinä menet nyt Jordanin yli laskeaksesi valtasi alle kansoja, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, ja suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja,

Biblia1776 1. Kuule Israel: tänäpänä sinä menet Jordanin yli, ettäs tulet omistamaan sitä kansaa, joka on sinua suurempi ja väkevämpi, suuria kaupungeita rakennetuita taivaaseen asti,

CPR1642 1. CUule Israel tänäpänä sinä menet Jordanin ylidze ettäs tulet omistaman sitä Canssa joca on sinua suurembi ja wäkewämbi suuria Caupungeita raketuita taiwasen asti.

MLV19 1 Hear, O Israel: You are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven,

KJV 1. Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

Dk1871 1. Hør, Israel! du gaar i Dag over Jordanen for at gaa ind og tage til Eje Folk, som ere Herre og stærkere end du, Stæder, som ere store og faste indtil Himmelen,

KXII 1. Hör, Israel: I dag skall du gå öfver Jordan, att du inkommer till att intaga de folk, som större och starkare äro än du; stora städer, murade upp till himmelen;

PR1739 1. Kule Israel, sa lähhäd tänna ülle Jordani, et sa tulled pagganatte maad pärrima, kes suremad ja wäggewamad sind on; liñnad, mis sured ja tuggewaks tehtud taewani.

LT 1. ‘‘Klausyk, Izraeli! Tu pereisi šiandien per Jordaną, kad nugalėtum didesnes ir stipresnes tautas už save, didelius, iki dangaus sustiprintus miestus,

Luther1912 1. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du hineinkommest, einzunehmen das Land der Völker, die größer und stärker sind denn du, große Städte vermauert bis in den Himmel,

Ostervald-Fr 1. Écoute, Israël! Tu vas passer aujourd'hui le Jourdain, pour aller conquérir des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,

RV'1862 1. OYE Israel: Tu pasas hoy el Jor- dán para entrar a heredar gentes más y más fuertes

SVV1770 1 Hoor, Israel! gij zult heden over de Jordaan gaan, dat gij inkomt, om volken te erven, die

que tú, ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo;

groter en sterker zijn dan gij; steden, die groot en tot in den hemel gesterkt zijn;

PL1881 1. Słuchaj Izraelu! ty przejdziesz dziś Jordan, abyś wszedłszy posiadł narody większe, i możniejsze, niżeś ty, miasta wielkie, i wymurowane aż pod niebo;

Karoli1908Hu 1. Halljad Izráel, te általmégy ma a Jordánon, hogy bemenvén, örökségül bírj náladnál nagyobb és erősebb népeket, nagy és az égig megerősített városokat;

RuSV1876 1 Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,

БКуліш 1. Слухай, Ізраїлю! Ти сьогоднї переходиш через Йордань, щоб увійти й запанувати над народами, що більші й потужніщі за тебе, і заняти міста великі й утверджені під саме небо,

FI33/38 2. anakilaisten suuren ja kookkaan kansan, jonka sinä tunnet ja josta olet kuullut sanottavan: 'Kuka kestää anakilaisten edessä?'

Biblia1776 2. Suurta ja pitkää kansaa, Enakin poikia, jotka sinä tunnet, joista sinä myös kuullut olet sanottavan: kuka voi seisoa Enakin poikia vastaan?

CPR1642 2. Suurta ja corkiat Canssa Enakin lapsia jotca sinä tunnet joista sinä myös cuullut olet: Cuca woi seiso Enakin lapsia wastan?

MLV19 2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?

KJV 2. A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

Dk1871 2. et stort Folk og højt af Vækst, Anakiternes Børn, som du kender, og som du har hørt sige om: Hvo kan staa for Anaks Børns Ansigt?

PR1739 2. Mis üks suur ja pitk rahwas Enaki lapsed on, mis sa tunned, ja olled kuulnud: kes woib seista Enaki laste ees?

Luther1912 2. ein großes, hohes Volk, die Enakiter, die du kennst, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enak bestehen?

RV'1862 2. Un pueblo grande y alto, hijos de gigantes, los cuales ya tú conoces; y has oido, ¿Quién parará delante de los hijos del gigante?

PL1881 2. Lud wielki i wysokiego wzrostu syny Enakowe, które ty znasz, i o którycheś słyszał, gdy mówiono: Któż się ostoi przed syny Enakowymi?

RuSV1876 2 народом многочисленным и великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: „кто устоит против сынов Енаковых?"

KXII 2. Ett stort högt folk, Enakims barn, som du känt hafver, af hvilkom du ock hört hafver: Ho kan stå emot Enaks barn?

LT 2. didelius ir augalotus žmones, Anako sūnus, kuriuos pats matei ir apie kuriuos girdėjai sakant: ‘Niekas jiems negali pasipriešinti’.

Ostervald-Fr 2. Un peuple grand et de haute taille, les descendants des Anakim que tu connais, et dont tu as entendu dire: Qui subsistera devant les descendants d'Anak?

SVV1770 2 Een groot en lang volk, kinderen der Enakieten; die gij kent, en van welke gij gehoord hebt: Wie zou bestaan voor het aangezicht der kinderen van Enak?

Karoli1908Hu 2. Nagy és szálas népet, Anák-fiakat, a kikről magad is tudod és [1†] magad is hallottad: kicsoda állhat meg Anák fiai előtt?

БКуліш 2. Над народом великим і високорослим, над синами Енакіїв, що знаєш їх і чув про них: Хто встоїть проти синів Енака?

FI33/38 3. Niin tiedä nyt, että Herra, sinun Jumalasi, käy sinun edelläsi niinkuin kuluttava tuli; hän hävittää heidät ja nöyryyttää heidät sinun edessäsi, ja sinä karkoitat heidät ja hukutat heidät nopeasti, niinkuin Herra on sinulle puhunut.

Biblia1776 3. Niin sinun pitää tänäpänä tietämän, että Herra sinun Jumalas käy sinun edelläs niinkuin kuluttavainen tuli; hän hukuttaa heitä, ja hän alentaa heitä sinun edessäs, ettäs ajat heitä ulos ja hukutat nopiasti, niinkuin Herra sanoi sinulle.

CPR1642 3. Nijn sinun pitä tänäpänä tietämän että HERra sinun Jumalas käy sinun edelläs nijncuin culuttawainen tuli hän hucutta heitä ja lyö sinun edesäs ja aja heitä ulos ja nopiast hucutta nijncuin HERra sanoi sinulle.

MLV19 3 Know therefore this day, that Jehovah your God is he who goes over before you as a devouring fire. He will destroy them and he will bring them down before you. So you will drive them out and make them to perish quickly, as Jehovah has spoken to you.

KJV 3. Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

Dk1871 3. Saa skal du vide i Dag, at Herren din Gud, han gaar frem for dit Ansigt, en fortærende Ild, han skal udslette dem, og han skal ydmyge dem for dit Ansigt; og du skal fordrive dem og ødelægge dem snarlig, saaledes som Herren har talet til dig.

KXII 3. Så skall du veta i dag, att Herren din Gud går framför dig, en förtärande eld; han varder dem förgörandes och nederläggandes för dig, och skall fördrifva dem, och omintetgöra dem snarliga, såsom Herren dig sagt hafver.

PR1739 3. Ja sa pead tänna teädma, et Jehowa so Jummal se on, kes sinno ees käib, üks pöllew tulli, se kautab neid ärra ja se rudjub neid mahha so silma ette: siis aia neid ärra ja hukka neid ussinaste ärra, nenda kui Jehowa sulle räkinud.

LT 3. Žinok, kad Viešpats, tavo Dievas, eis pirma tavęs kaip ryjanti ugnis ir sunaikins juos, ir parblokš juos prieš tave; taip tu juos išvysi ir sunaikinsi greitai, kaip tau Viešpats pažadėjo.

Luther1912 3. So sollst du wissen heute, daß der HERR, dein Gott, vor dir her geht, ein verzehrendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie unterwerfen vor dir her, und du wirst sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der HERR geredet hat.

Ostervald-Fr 3. Sache donc aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, qui passe devant toi, est un feu consumant; c'est lui qui les détruira et qui les abaissera devant toi; tu les chasseras, et tu les feras périr promptement, comme l'Éternel te l'a dit.

RV'1862 3. Sepas pues hoy, que Jehová tu Dios es el que pasa delante de tí, fuego consumidor, que los destruirá, y humillará delante de tí: y echarlos has, y destruirlos has luego, como Jehová te ha dicho.

SVV1770 3 Zo zult gij heden weten, dat de HEERE, uw God, Degene is, die voor uw aangezicht doorgaat, een verterend vuur: Die zal hen verdelgen, en Die zal hen voor uw aangezicht nederwerpen; en gij zult ze uit de bezitting verdrijven, en zult hen haastelijk te niet doen, gelijk als de HEERE tot u gesproken heeft.

PL1881 3. Przetoż wiedz dzisiaj, że Pan, Bóg twój, który idzie przed tobą, jest ogieó trawiący: on je wytraci, i on je poniży przed tobą, że je wypędzisz, a wygładzisz je prędko, jakoć to obiecał Pan.

Karoli1908Hu 3. Tudd meg azért e mai napon, hogy az Úr, a te Istened az, a ki átmegy előtted mint emésztő [2†] tűz, ő törli el azokat, és ő alázza meg azokat te előtted; és kiűzöd, és hamar elveszted őket, a miképen az Úr

RuSV1876 3 Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, какогнь поядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.

FI33/38 4. Kun Herra, sinun Jumalasi, työntää heidät sinun tieltäsi, niin älä ajattele sydämessäsi näin: 'Minun vanhurskauteni tähden Herra on tuonut minut ottamaan tämän maan omakseni.' Sillä näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

CPR1642 4. Cosca HERra sinun Jumalas on heitä ajanut sinun edestäs ulos nijn älä sano sydämesäs: HERra on minun tähän tuonut omistaman tätä maata minun wanhurscaudeni tähden waicka HERra nämät pacanat aja sinun edestäs ulos heidän jumalattomudens tähden.

MLV19 4 Do not speak in your heart, after Jehovah your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Jehovah has brought me in to possess this land. But

megmondotta néked.

БКуліш 3. Знай же, що Господь, Бог твій, іде поперед тебе як огонь пожераючий; він сам їх вигубить і сам їх нахилить перед тобою; і ти проженеш їх і знищиш їх чим скорше, так як тобі казав Господь.

Biblia1776 4. Kuin Herra sinun Jumalas on heidät ajanut sinun edestäs ulos, niin älä sano sydämessäs: Herra on minun tähän tuonut omistamaan tätä maata minun vanhurskauteni tähden; sillä Herra ajaa nämät pakanat sinun edestäs ulos heidän jumalattomuutensa tähden.

KJV 4. Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this

because of the wickedness of these nations Jehovah drives them out from before you.

land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

Dk1871 4. Naar Herren din Gud har udstødt dem fra dit Ansigt, da skal du ikke sige i dit Hjerte: For min Retfærdigheds Skyld har Herren ført mig ind at eje dette Land; thi for disse Hedningers Ugudeligheds Skyld fordriver Herren dem for dit Ansigt.

KXII 4. Då nu Herren din Gud dem utdrifvit hafver för dig, så säg icke i dino hjerta: Herren hafver mig här infört, till att intaga detta landet för mina rättfärdighets skull; ändock Herren fördrifver Hedningarna för dig, för deras ogudaktighets skull.

PR1739 4. Ärra ütle ommas süddames; kui Jehowa so Jummal neid saab so eest ärralükkanud, ärra mötle: minno öigusse pärrast on Jehowa mind saatnud seddasinnast maad pärrima; et kül nende rahwa öälusse pärrast Jehowa neid so eest ärraaiab.

LT 4. Kai Viešpats, tavo Dievas, juos išvarys nuo tavęs, nesakyk savo širdyje: ‘Viešpats mane įvedė dėl mano teisumo ir leido paveldėti šitą žemę’. Dėl šitų tautų piktadaryščių Viešpats išvaro jas nuo tavęs.

Luther1912 4. Wenn nun der HERR, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der HERR hat mich hereingeführt, dies Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen, so doch der HERR diese Heiden vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Wesens willen.

Ostervald-Fr 4. Ne dis point en ton cœur, quand l'Éternel ton Dieu les aura chassés devant toi: C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a amené pour posséder ce pays; car c'est à cause de l'impiété de ces nations que l'Éternel va les déposséder devant toi.

RV'1862 4. No digas en tu corazón, cuando Jehová tu Dios los echare de delante de tu presencia,

SVV1770 4 Wanneer hen nu de HEERE, uw God, voor uw aangezicht zal hebben uitgestoten, zo

diciendo: Por mi justicia me ha metido Jehová a heredar esta tierra; que por la impiedad de estas gentes Jehová las echa de delante de tí.

spreek niet in uw hart, zeggende: De HEERE heeft mij om mijn gerechtigheid ingebracht, om dit land te erven; want, om de goddeloosheid dezer volken, verdrijft hen de HEERE voor uw aangezicht uit de bezitting.

PL1881 4. Nie mówże w sercu swem, gdy je wypędzi Pan, Bóg twój, przed tobą, powiadając: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię Pan, abym posiadł tę ziemię; ale dla niezbożności narodów onych Pan wygnał je przed twarzą twoją.

Karoli1908Hu 4. Mikor azért kiűzi az Úr, a te Istened azokat te előled, ne szólj a te szívedben, mondván: Az én [3†] igazságomért hozott be engem az Úr, hogy örökségül bírjam ezt a földet; holott e népeket az ő [4†] istentelenségökért űzi ki te előled az Úr;

RuSV1876 4 Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лицатвоего, не говори в сердце твоем, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

БКуліш 4. Як випре їх Господь Бог твїй, перед тобою, не мовляй: За праведність мою привів мене Господь, Бог мій, опанувати сю землю, і за беззаконство сих народів Господь вигубив їх передо мною.

FI33/38 5. Et sinä vanhurskautesi ja oikeamielisyytesi tähden pääse ottamaan heidän maatansa omaksesi, vaan näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi ja täyttääksensä, mitä Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 5. Et sinä tule omistamaan heidän maatansa vanhurskautes eli sydämes vakuuden tähden; vaan Herra sinun Jumalas ajaa pakanat ulos heidän jumalattomuutensa tähden, että Herra vahvistais sanansa, jonka Herra sinun isilles Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi.

CPR1642 5. Sillä et sinä tule omistaman heidän maatans sinun wanhurscaudes eli sydämes wacuuden tähden waan HErra sinun Jumalas aja pacanat ulos heidän jumalattomudens tähden että HERra täytäis sanans jonga HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi.

MLV19 5 Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land, but for the wickedness of these nations Jehovah your God drives them out from before you and that he may establish the word which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

Dk1871 5. Ikke for din Retfærdighed eller for dit Hjertes Oprigtighed kommer du ind for at eje deres Land, men for disse Hedningers Ugudeligheds Skyld fordriver Herren din Gud dem for dit Ansigt og for at stadfæste det Ord, som Herren svor dine Fædre, Abraham, Isak og Jakob.

KXII 5. Ty du kommer icke in i landet till att besitta det, för dina rättfärdighet, eller för dins hjertas fromhets skull; utan Herren din Gud fördrifver dessa Hedningarna för deras ogudaktighets skull, på det han skall fullkomna det ord, som Herren dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver.

PR1739 5. Ei mitte so öigusse pärrast egga so süddame waggadusse pärrast olled sa tulnud nende maad pärrima: agga nende rahwa

LT 5. Ne dėl tavo teisumo ir širdies dorumo įeisi jų žemę paveldėti; jie yra išvaromi dėl jų pikto elgesio, kad Viešpats įvykdytų, ką su

öälusse pärrast aiab Jehowa so Jummal neid so eest ärra, et ta töeks teeb sedda sanna, mis Jehowa wandunud so wannemattele Abraamile, Isaakile ja Jakobile.

priesaika pažadėjo tavo tėvams: Abraomui, Izaokui ir Jokūbui.

Luther1912 5. Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der HERR, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der HERR geschworen hat deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob.

Ostervald-Fr 5. Ce n'est point à cause de ta justice, ni de la droiture de ton cœur, que tu entres dans leur pays pour le posséder; mais c'est à cause de l'impiété de ces nations que l'Éternel ton Dieu va les déposséder devant toi, et afin de réaliser la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

RV'1862 5. No por tu justicia, ni por la rectitud de tu corazón entras a heredar la tierra de ellos: mas por la impiedad de estas gentes Jehová tu Dios las echa de delante de tí, y por confirmar la palabra que Jehová juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

SVV1770 5 Niet om uw gerechtigheid, noch om de oprechtheid uws harten, komt gij er henen in, om hun land te erven; maar om de goddeloosheid dezer volken, verdrijft hen de HEERE, uw God, voor uw aangezicht uit de bezitting: en om het woord te bevestigen, dat de HEERE, uw God, aan uw vaderen, Abraham, Izak en Jakob, gezworen heeft.

PL1881 5. Nie dla sprawiedliwości twojej, ani dla prostości serca twego ty wnijdziesz, abyś posiadł ziemię ich; ale dla niezbożności narodów tych Pan, Bóg twój, wypędza ich przed twarzą twoją, i aby utwierdził Pan słowo, które przysiągł ojcom twoim

Karoli1908Hu 5. Nem a te igazságodért, sem a te szívednek igaz voltáért mégy te be az ő földük bírására; hanem az Úr, a te Istened e népeknek istentelenségéért űzi ki őket előled, hogy megerősítse az ígéretet, a mely felől megesküdt az Úr [5†] a te atyáidnak:

Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi.

Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak.

RuSV1876 5 не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

БКуліш 5. Не за праведність твою і не за правоту серця твого ти увіходиш сюди, щоб зайняти землю їх, а за беззаконність сих народів Господь, Бог твій, проганяє їх перед тобою та щоб справдити слово, що ним клявся Господь батькам твоїм, Авраамові, Ізаакові і Яковові.

FI33/38 6. Tiedä siis, ettei Herra, sinun Jumalasi, sinun vanhurskautesi tähden anna sinulle tätä hyvää maata omaksesi; sillä sinä olet niskurikansa.

Biblia1776 6. Niin tiedä nyt, ettei Herra sinun Jumalas anna sinulle tätä hyvää maata, omistaakses sitä sinun vanhurskautes tähden; sillä sinä olet niskurikansa.

CPR1642 6. Nijn tiedä nyt ettei HERra sinun Jumalas anna sinulle tätä hywä maata omistaxes sinun wanhurscaudes tähden: sillä sinä olet niscuri Canssa.

MLV19 6 Know therefore, that Jehovah your God does not give you this good land to possess it for your righteousness, for you are a stiff-necked people.

KJV 6. Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

Dk1871 6. Saa skal I du vide, at Herren din Gud ikke for din Retfærdigheds Skyld giver dig dette gode Land til Eje; thi du er et haardnakket

KXII 6. Så vet nu, att Herren din Gud icke gifver dig detta goda landet till att intaga för dina rättfärdighets skull; efter du äst ett halsstyft

Folk?

PR1739 6. Ja sa pead teädma, et Jehowa so Jum̃al sulle mitte so öigusse pärrast ei anna seddasinnast head maad, sedda pärrida, sest sa olled üks kangekaelne rahwas.

Luther1912 6. So wisse nun, daß der HERR, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dies gute Land gibt einzunehmen, sintemal du ein halsstarriges Volk bist.

RV'1862 6. Por tanto sepas que no por tu justicia Jehová tu Dios te da esta buena tierra, que la heredes: que pueblo duro de cerviz eres tú.

PL1881 6. Wiedzże tedy, że nie dla sprawiedliwości twojej, Pan, Bóg twój, daje tobie tę wyborną ziemię, abyś ją posiadł, gdyżeś ty lud twardego karku.

RuSV1876 6 посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.

FI33/38 7. Muista äläkä unhota, kuinka sinä erämaassa vihoitit Herran, sinun Jumalasi.

folk.

LT 6. Suprask, kad ne dėl tavo teisumo Viešpats, tavo Dievas, duos tau paveldėti šitą žemę, nes tu esi kietasprandė tauta.

Ostervald-Fr 6. Sache donc que ce n'est point pour ta justice que l'Éternel ton Dieu te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de cou roide.

SVV1770 6 Weet dan, dat u de HEERE, uw God, niet om uw gerechtigheid, ditzelve goede land geeft, om dat te erven; want gij zijt een hardnekkig volk.

Karoli1908Hu 6. Tudd meg azért, hogy az Úr, a te Istened nem a te igazságodért adja néked ezt a jó földet birtokul, [6†] mert kemény nyakú nép vagy te!

БКуліш 6. Так знай же, що Господь, Бог твій, дає тобі сю гарну землю на оселю не за твою праведність; бо запеклий ти народ.

Biblia1776 7. Muista ja älä unhota, kuinka sinä Herran sinun Jumalas vihoitit korvessa: siitä päivästä

Siitä päivästä alkaen, jona sinä lähdit Egyptin maasta, aina siihen saakka, kun te tulitte tähän paikkaan, te olette niskoitelleet Herraa vastaan.

CPR1642 7. Muista ja älä unhota cuinga sinä sinun HERras Jumalas wihoitit corwes sijtä päiwästä cuin sinä läxit Egyptin maalda sijhenasti cuin te tullet oletta tähän paickaan te oletta ollet HERralle wastahacoiset.

MLV19 7 Remember, do not you forget how you provoked Jehovah your God to wrath in the wilderness. From the day that you went forth out of the land of Egypt, until you* came to this place, you* have been rebellious against Jehovah.

Dk1871 7. Kom i Hu, glem ikke, at du fortørnede Herren din Gud i Ørken; fra den Dag, du udgik af Ægyptens Land, indtil I ere komne til dette Sted, have I været genstridige imod Herren.

PR1739 7. Tulleta omma mele, ärra unnusta mitte ärra, kuida sa Jehowat omma Jummalat olled körbes wägga wihhastand; sest päwast, kui sa Egiptusse maalt wäljatullid, senni kui teie seie kuin sinä läksit Egyptin maalta, siihenasti kuin te tulleet olette tähän paikkaan, olette te olleet Herralle vastahakoiset.

KJV 7. Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

KXII 7. Kom ihåg, och förgät icke, huru du Herran din Gud förtörnade i öknene; ifrå den dag att du drog utur Egypti land, tilldess I komne ären till detta rum, hafven I varit Herranom ohörsamme.

LT 7. Atsimink ir neužmiršk, kaip sukėlei Viešpaties, savo Dievo, pyktį dykumoje. Nuo tos dienos, kai išėjai iš Egipto, iki atėjai į šią vietą, tu maištavai prieš Viešpatį.

kohta saite, ollete teie wastapanniad olnud Jehowa wasto.

Luther1912 7. Gedenke, und vergiß nicht, wie du den HERRN, deinen Gott, erzürntest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Ägyptenland zogst, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem HERRN.

Ostervald-Fr 7. Souviens-toi, n'oublie pas que tu as fort irrité l'Éternel ton Dieu dans le désert; depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.

RV'1862 7. Acuérdate, no te olvides que has provocado a ira a Jehová tu Dios en el desierto: desde el día que saliste de la tierra de Egipto hasta que entrastes en este lugar habéis sido rebeldes a Jehová.

SVV1770 7 Gedenk, vergeet niet, dat gij den HEERE, uw God, in de woestijn, zeer vertoornd hebt; van dien dag af, dat gij uit Egypteland uitgegaan zijt, totdat gij kwaamt aan deze plaats, zijt gijlieden wederspannig geweest tegen den HEERE.

PL1881 7. Pamiętaj, a nie zapominaj, żeś do gniewu pobudzał Pana, Boga twego, na puszczy; od onego dnia, jakoś wyszedł z ziemi Egipskiej, ażeście przyszli na to miejsce, odpornymiście byli Panu.

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg róla, és el ne felejtsed [7†] azokat, a mikkel haragra indítottad az Urat, a te Istenedet a pusztában! A naptól fogva, a melyen kijöttél Égyiptom földéből, mind addig, míglen e helyre jutottatok, az Úr ellen tusakodtatok vala.

RuSV1876 7 Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, впустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.

БКуліш 7. Памятай, не забувай, як прогнївляв єси Господа, Бога твого, в степу! З того дня, як вийшов єси з Египту, аж до вашого приходу на се врочище, ви упираєтесь проти Господа.

FI33/38 8. Myöskin Hoorebilla te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teihin, niin että hän aikoi tuhota teidät.

CPR1642 8. Sillä Horebis te myös wihoititte HERran nijn että hän tahdoi wihasans teidän hucutta.

Biblia1776 8. Sillä Horebissa te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teille, niin että hän tahtoi teidät hukuttaa.

MLV19 8 Also in Horeb you* provoked Jehovah to wrath and Jehovah was angry with you* to destroy you*.

KJV 8. Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

Dk1871 8. Og I fortørnede Herren ved Horeb, og Herren blev vred paa eder, saa at han vilde have ødelagt eder.

KXII 8. Förty i Horeb förtörnaden I Herran, så att Herren för vredes skull ville förgöra eder;

PR1739 8. Ja Orebis ollete teie wägga Jehowat wihhastand, ja Jehowa sai wihhaseks teie peäle, et ta teid piddi ärrakautama.

LT 8. Ir prie Horebo Jį įpykinai taip, kad Jis užsirūstinęs norėjo tave sunaikinti.

Luther1912 8. Denn am Horeb erzürntet ihr den HERRN also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte,

Ostervald-Fr 8. Vous avez aussi irrité l'Éternel en Horeb; et l'Éternel se mit en colère contre vous, pour vous détruire.

RV'1862 8. Y en Horeb provocastes a ira a Jehová, y Jehová se enojó contra vosotros para destruiros.

SVV1770 8 Want aan Horeb vertoorndet gij den HEERE zeer, dat Hij Zich tegen u vertoornde, om u te verdelgen.

PL1881 8. Także i przy górze Horeb pobudziliście do

Karoli1908Hu 8. Már a Hóreben haragra indítátok az Urat,

gniewu Pana, i rozgniewał się Pan na was, aby was wygładził.

RuSV1876 8 И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,

FI33/38 9. Kun minä olin noussut vuorelle vastaanottamaan kivitaulut, sen liiton taulut, jonka Herra oli tehnyt teidän kanssanne, olin minä vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta.

CPR1642 9. Cosca minä wuorelle astuin ottaman kiwisiä tauluja wastan lijton tauluja cuin HERra teki teidän cansan: Ja minä olin wuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja en syönyt leipä engä juonut wettä.

MLV19 9 When I had gone up onto the mountain to receive the tablets of stone, even the tablets of the covenant which Jehovah made with you*, then I abode on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water.

Dk1871 9. Da jeg. var opgangen paa Bjerget at modtage Stentavlerne, den Pagts Tavler,

és annyira megharaguvék reátok az Úr, hogy el [8†] akara veszteni titeket.

БКуліш 8. І під Горебом прогнївили ви Господа; і розлютився Господь на вас так, що хотїв був вигубити вас.

Biblia1776 9. Kuin minä vuorelle astuin ottamaan kivisiä tauluja vastaan, liiton tauluja, jonka Herra teki teidän kanssanne, ja minä olin vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä,

KJV 9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

KXII 9. Då jag gången var på berget, till att anamma de stentaflor, förbundsens taflor,

hvilken Herren havde sluttet med eder, da blev jeg paa Bjerget fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, jeg aad ikke Brød og drak ikke Vand;

PR1739 9. Kui ma ülles mäe peäle läksin wötma need kiwwi-lauad, need seädusse lauad, mis Jehowa teiega teinud, ja ma jäin mäe peäle nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, ei sönud ma mitte leiba egga jonud ma wet.

Luther1912 9. da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der HERR mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank

RV'1862 9. Cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas del concierto que Jehová hizo con vosotros, y estuve en el monte cuarenta dias y cuarenta noches; no comí pan, ni bebí agua:

PL1881 9. Gdym wstąpił na górę, abym wziął tablice kamienne, tablice przymierza, które uczynił Pan z wami, i trwałem na górze czterdzieści

som Herren gjorde med eder, och jag blef på bergena fyratio dagar, och fyratio nätter, och åt intet bröd och drack intet vatten.

LT 9. Aš užlipau ant kalno paimti akmeninių plokščių, plokščių sandoros, kurią Viešpats su jumis padarė, ir pasilikau ten keturiasdešimt parų, nevalgiau duonos ir negėriau vandens.

Ostervald-Fr 9. Quand je montai sur la montagne, pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain, ni boire d'eau;

SVV1770 9 Als ik op den berg geklommen was, om te ontvangen de stenen tafelen, de tafelen des verbonds, dat de HEERE met ulieden gemaakt had, toen bleef ik veertig dagen en veertig nachten op den berg, at geen brood, en dronk geen water.

Karoli1908Hu 9. Mikor felmegyek vala a hegyre, hogy átvegyem a kőtáblákat, a szövetségnek tábláit, a melyet az Úr kötött vala veletek, és

dni, i czterdzieści nocy, chleba nie jedząc, ani wody pijąc:

a [9†] hegyen maradtam vala negyven nap és negyven éjjel: kenyeret nem ettem, sem vizet nem ittam vala.

RuSV1876 9 когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижализавета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок днейи сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,

БКуліш 9. Як вийшов я на гору, щоб приняти камяні таблиці, таблиці завіту, що вчинив його Господь із вами, то пробував я на горі сорок день і сорок ночей, хлїба не їв я і води не пив,

FI33/38 10. Ja Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, joihin oli kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä oli kaikki ne sanat, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, silloin kun seurakunta oli koolla.

Biblia1776 10. Ja Herra antoi minulle kaksi kivistä taulua, kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä olivat kaikki sanat, jotka Herra teille tulesta vuorella puhui, kokouksen päivänä,

CPR1642 10. Ja HERra andoi minulle caxi kiwistä taulua kirjoitetut Jumalan sormella. Ja nijsä olit caicki sanat cuin HERra teille tulesta wuorella puhui cocouxen päiwänä.

MLV19 10 And Jehovah delivered to me the two tablets of stone written with the finger of God. And on them (was) according to all the words, which Jehovah spoke with you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.

KJV 10. And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

Dk1871 10. og Herren gav mig de to Stentavler, skrevne med Guds Finger, og paa dem alle de Ord, som Herren talede med eder paa Bjerget midt ud af Ilden paa Forsamlingens Dag.

KXII 10. Och Herren fick mig de två stentaflorna, beskrefna med Guds finger, och derutinnan all ord, som Herren med eder utur elden på berget talat hade, på församlingenes dag.

PR1739 10. Ja Jehowa andis mo kätte need kaks kiwwi-lauda, mis Jummala sörmega kirjotud, ja nende peäl ollid keik need sannad, mis Jehowa olli teiega räkinud mäe peäl kesk tulle seest koggodusse päwal.

LT 10. Viešpats įteikė man dvi akmenines plokštes, ant kurių buvo Dievo pirštu įrašyti žodžiai, kuriuos Jis kalbėjo iš ugnies tautos susirinkimui.

Luther1912 10. und mir der HERR die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der HERR mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung.

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, et sur lesquelles étaient toutes les paroles que l'Éternel avait prononcées, lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée.

RV'1862 10. Y Jehová me dió las dos tablas de piedra escritas con el dedo de Dios; y en ellas conforme a todas las palabras que Jehová os habló en el monte de en medio del fuego el día de la congregación.

SVV1770 10 En de HEERE gaf mij de twee stenen tafelen, met Gods vinger beschreven; en op dezelve, naar al de woorden, die de HEERE op den berg, uit het midden des vuurs, ten dage der verzameling, met ulieden gesproken had.

PL1881 10. Tedy mi dał Pan dwie tablice kamienne, napisane palcem Bożym, na których te wszystkie słowa były, które mówił Pan do was

Karoli1908Hu 10. Akkor átadá nékem az Úr a két kőtáblát, a melyek az Isten [10†] ujjával valának beírva, és rajtok valának mind amaz ígék, a

na górze z pośrodku ognia, w dzieó zgromadzenia waszego.

RuSV1876 10 и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огняв день собрания.

FI33/38 11. Ja niiden neljänkymmenen päivän ja neljänkymmenen yön kuluttua Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, liitontaulut.

CPR1642 11. Ja nijden neljänkymmenen päiwän ja neljänkymmenen yön perästä andoi HERra minulle caxi kiwistä lijton taulua.

MLV19 11 And it happened, at the end of forty days and forty nights, that Jehovah gave me the two tablets of stone, even the tablets of the covenant.

Dk1871 11. Og det skete, der de fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter havde Ende, da gav Herren mig to Stentavler, Pagtens Tavler.

PR1739 11. Ja se sündis pärrast nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, et Jehowa mo kätte

melyeket mondott vala az Úr néktek a [11†] hegyen a tűz közepéből, a gyülekezésnek napján.

БКуліш 10. І дав менї Господь дві камяні таблицї, писані пальцем Божим; а на їх були написані всї ті слова, якими розмовляв з вами Господь на горі ізсеред поломя, в день соборний.

Biblia1776 11. Ja tapahtui neljänkymmenen päivän ja neljänkymmenen yön perästä, että Herra antoi minulle kaksi kivistä liiton taulua,

KJV 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

KXII 11. Och efter de fyratio dagar och fyratio nätter fick mig Herren de två förbundsens stentaflor.

LT 11. Praėjus keturiasdešimčiai parų, Viešpats davė man dvi akmenines sandoros plokštes

andis neid kaks kiwwi-lauda, need seädusse lauad.

Luther1912 11. Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der HERR die zwei steinernen Tafeln des Bundes

Ostervald-Fr 11. Et il arriva qu'au bout de quarante jours et quarante nuits, l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.

RV'1862 11. Y fué que al cabo de los cuarenta dias, y cuarenta noches, Jehová me dió las dos tablas de piedra, las tablas del concierto.

SVV1770 11 Zo geschiedde het, ten einde van veertig dagen en veertig nachten, als mij de HEERE de twee stenen tafelen, de tafelen des verbonds, gaf,

PL1881 11. A gdy wyszło czterdzieści dni, i czterdzieści nocy, dał mi Pan one dwie tablice kamienne, tablice przymierza;

Karoli1908Hu 11. És mikor a negyven nap és negyven éj elmultával átadá az Úr [12†] nékem a két kőtáblát, a szövetségnek tábláit;

RuSV1876 11 По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,

БКуліш 11. Тоді, як скіньчилось сорок днів і сорок ночей, дав Господь менї дві камяні таблиці, таблиці завіту.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja astu nopeasti täältä alas, sillä sinun kansasi, jonka sinä veit pois Egyptistä, on turmion tehnyt. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän vaeltaa; he tekivät itselleen valetun kuvan.'

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: nouse ja mene nopiasti täältä alas; sillä sinun kansas, jonkas Egyptistä olet johdattanut ulos, on turmellut itsensä, he ovat pikaisesti tieltä menneet pois, jonka minä käskin heille, ja ovat tehneet heillensä valetun kuvan.

CPR1642 12. Ja sanoi HERra minulle nouse ja mene nopiast täältä alas: sillä sinun Canssas jongas

Egyptist johdattanut olet owat turmellet idzens ja owat nopiast sildä tieldä mennet pois jonga minä käskin heille ja owat tehnet heillens waletun cuwan.

MLV19 12 And Jehovah said to me, Arise, get down quickly from here, for your people that you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves. They have quickly turned aside out of the way which I commanded them. They have made them a molten image.

KJV 12. And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

Dk1871 12. Og Herren sagde til mig: Gør dig rede, gak hastigen ned herfra; thi dit Folk, som du udførte af Ægypten, har handlet fordærveligt; de ere hastigen afvegne fra den Vej, som jeg bød dem, de have gjort sig et støbt Billede.

KXII 12. Och Herren sade till mig: Statt upp, gack snart ned hädan; ty ditt folk, som du utfört hafver af Egypten, hafver förderfvat det; de äro snarliga trädde ifrå den vägen, som jag hafver budit dem; de hafva gjort sig ett gjutet beläte.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles mo wasto: Touse ülles, minne ussinaste siit mahha, sest so rahwas mis sa Egiptussest wäljatonud, on pahhaste teinud; nemmad on äkkitselt ärralahkund se tee peält, mis ma neid käsksin, nemmad on ennestele ühhe wallatud kuio teinud.

LT 12. ir tarė: ‘Eik skubiai iš čia, nes tauta, kurią išvedei iš Egipto, pasileido; jie greitai nukrypo nuo kelio, kurį jiems nurodžiau ir pasidirbdino stabą.

Luther1912 12. und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hat's verderbt. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe: sie haben sich ein gegossenes Bild gemacht.

Ostervald-Fr 12. Puis l'Éternel me dit: Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Levántate, desciende presto de aquí, que tu pueblo que sacaste de Egipto ha corrompido, presto se han apartado del camino, que yo les mandé; hánse hecho un vaciadizo.

SVV1770 12 Dat de HEERE tot mij zeide: Sta op, ga haastelijk af van hier; want uw volk, dat gij uit Egypte hebt uitgevoerd, heeft het verdorven; zij zijn haastelijk afgeweken van den weg, dien Ik hun geboden had; zij hebben zich een gegoten beeld gemaakt.

PL1881 12. I rzekł Pan do mnie: Wstaó, znijdź stąd rychło; albowiem się popsował lud twój, któryś wywiódł z Egiptu; odstąpili prędko z drogi, którąm im rozkazał, i uczynili sobie litego bałwana.

Karoli1908Hu 12. Akkor monda az Úr nékem: [13†] Kelj fel, hamar menj innen alá; mert elvetemedett a te néped, a kit kihoztál Égyiptomból; hamar eltértek az útról, a melyet parancsoltam vala nékik, öntött bálványt készítettek magoknak.

RuSV1876 12 и сказал мне Господь: встань, пойди скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.

БКуліш 12. І рече до мене Господь: Устань, спустись чим скорше звідсї! Бо нарід твій, що вивів єси з Египту, зледачів, швидко вони покинули дорогу, що я заповідав їм, зробили собі вилиту постать.

FI33/38 13. Ja Herra puhui minulle sanoen: 'Minä olen

Biblia1776 13. Ja Herra puhui minulle, sanoen: minä

nähnyt, että tämä kansa on niskurikansa.

näin tämän kansan , ja katso, se on niskurikansa.

CPR1642 13. Ja HErra puhui minulle sanoden: minä näen että tämä Canssa on niscuri Canssa.

MLV19 13 Furthermore Jehovah spoke to me, saying, I have seen this people, and behold, it is a stubborn people.

KJV 13. Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

Dk1871 13. Og Herren sagde til mig: Jeg har set dette Folk, og se, det er et haardnakket Folk.

KXII 13. Och Herren sade till mig: Jag ser, att detta folket är ett halsstyft folk.

PR1739 13. Ja Jehowa räkis mo wasto ja ütles: Ma ollen sesinnatse rahwa näinud, ja wata temma on üks kangekaelne rahwas.

LT 13. Matau, kad šita tauta kietasprandė;

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Ich sehe, daß dies Volk ein halsstarriges Volk ist.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel me parla aussi, en disant: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide;

RV'1862 13. Y hablóme Jehová, diciendo: Yo he visto este pueblo, y, he aquí, él es pueblo duro de cerviz:

SVV1770 13 Voorts sprak de HEERE tot mij, zeggende: Ik heb dit volk aangemerkt, en zie, het is een hardnekkig volk.

PL1881 13. I rzekł Pan do mnie, mówiąc: Widziałem ten lud, a oto, lud twardego karku jest.

Karoli1908Hu 13. Ismét szóla nékem az Úr, mondván: Láttam e népet, és bizony kemény nyakú [14†] nép ez!

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: вижу Я народ сей,

БКуліш 13. І промовив до мене Господь: Бачив я

вот он народ жестоковыйный;

нарід сей, та ось він упертий нарід.

FI33/38 14. Anna minun olla, minä tuhoan heidät ja pyyhin pois heidän nimensä taivaan alta. Mutta sinusta minä teen väkevämmän ja lukuisamman kansan, kuin se on.'

Biblia1776 14. Salli, että minä hukutan heidät, ja pyyhin heidän nimensä taivaan alta: ja minä tahdon sinun tehdä väkevämmäksi ja suuremmaksi kansaksi kuin tämä on.

CPR1642 14. Salli että minä hucutan heidän ja pyhin heidän nimens taiwan alda minä tahdon sinun tehdä wäkewämmäxi ja suuremmaxi Canssaxi cuin tämä on.

MLV19 14 Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven and I will make of you a nation mightier and greater than they.

KJV 14. Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

Dk1871 14. Lad af fra mig, og jeg vil ødelægge dem og udslette deres Navn fra at være under Himmelen; og jeg vil gøre dig til et stærkere og større Folk end dette.

KXII 14. Låt mig betämma, att jag förgör dem, och utskrapar deras namn under himmelen. Jag vill göra ett starkare och mägtigare folk af dig, än detta är.

PR1739 14. Seisa must rahho, siis tahhan ma neid ärrakautada, ja nende nimme ärrakustutada taewa alt, ja tahhan sind tehha wäggewamaks ja paljuks rahwaks, ennam kui nemmad on.

LT 14. leisk man ją sunaikinti ir išdildyti jos vardą iš po dangaus; iš tavęs padarysiu galingesnę ir didesnę tautą kaip šita’.

Luther1912 14. Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und

Ostervald-Fr 14. Laisse-moi, et je les détruirai, et

ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärkeres uns größeres Volk machen, denn dieses ist.

RV'1862 14. Déjame que los destruya, y raiga su nombre de debajo del cielo, que yo te pondré sobre gente fuerte y mucha más que él.

PL1881 14. Puść mię a wytracę je, i wygładzę imię ich pod niebem, a ciebie uczynię w naród możniejszy, i większy niźli ten.

RuSV1876 14 не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их.

FI33/38 15. Silloin minä käännyin ja astuin alas vuorelta, vuoren palaessa tulena; ja minulla oli käsissäni ne kaksi liitontaulua.

CPR1642 15. Ja cuin minä käänsin minuni ja astuin wuorelda alas joca tulesta paloi ja pidin caxi lijton taulua molemmisa käsisäni.

MLV19 15 So I turned and came down from the mountain and the mountain was burning with

j'effacerai leur nom de dessous les cieux; mais je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci.

SVV1770 14 Laat van Mij af, dat Ik hen verdelge, en hun naam van onder den hemel uitdoe; en Ik zal u tot een machtiger en meerder volk maken, dan dit is.

Karoli1908Hu 14. Hagyj [15†] békét nékem, hadd pusztítsam el őket, és töröljem el az ő nevöket az ég alól, és teszlek téged ennél nagyobb és erősebb néppé!

БКуліш 14. Ійди від мене геть, я вигублю їх і зітру імя їх спід небес, і зроблю тебе людом більшим і потужніщим за них.

Biblia1776 15. Ja kuin minä käännyin ja astuin vuorelta alas, joka tulesta paloi, ja pidin kaksi liiton taulua molemmissa käsissäni;

KJV 15. So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and

fire. And the two tablets of the covenant were in my two hands.

the two tables of the covenant were in my two hands.

Dk1871 15. Og jeg vendte mig og gik ned ad Bjerget, og Bjerget brændte med Ild, og jeg havde de to Pagtens Tavler i begge mine Hænder.

KXII 15. Och som jag omvände mig, och gick ned af berget, som brann i eld, och hade de två förbundsens taflor i båda mina händer;

PR1739 15. Siis ma pöörsin taggasi ja läksin mäe peält mahha, (agga se mäggi pölles tulle sees,) ja kaks seädusse lauda ollid mo kahhe käe peäl.

LT 15. Aš leidausi žemyn nuo kalno, kuris degė ugnimi, laikydamas abiejose rankose dvi sandoros plokštes,

Luther1912 15. Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen Händen hatte,

Ostervald-Fr 15. Je retournai donc et je descendis de la montagne (or, la montagne était tout en feu), ayant les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.

RV'1862 15. Y volví, y descendí del monte, y el monte ardía en fuego, con las tablas del concierto en mis dos manos.

SVV1770 15 Toen keerde ik mij, en ging van den berg af; de berg nu brandde van vuur, en de twee tafelen des verbonds waren op beide mijn handen.

PL1881 15. Tedym się obrócił, i zstąpiłem z góry, (a góra ona pałała ogniem), dwie tablice przymierza niosąc w obu rękach moich.

Karoli1908Hu 15. Megfordulék azért, és alájövék a hegyről, a hegy pedig tűzzel ég vala, és a szövetségnek két táblája az én két kezemben vala.

RuSV1876 15 Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;

БКуліш 15. І я повернувся та й спустивсь із гори, а гора палала поломєм, і на обох руках в мене дві камяні завітні таблиці.

FI33/38 16. Ja niin minä näin, että te olitte rikkoneet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan: olitte tehneet itsellenne valetun vasikankuvan, pian poikenneet siltä tieltä, jota Herra oli käskenyt teidän vaeltaa.

CPR1642 16. Nijn näin minä ja cadzo nijn te olitta tehnet syndiä HERra teidän Jumalatan wastan että te teitte waletun wasican ja nopiast menitte pois sildä tieldä jonga HERra käski teille.

Biblia1776 16. Niin näin minä, ja katso, te olitte tehneet syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan: te olitte tehneet teille valetun vasikan, ja nopiasti menitte pois siltä tieltä, jonka Herra käski teille.

MLV19 16 And I looked, and behold, you* had sinned against Jehovah your* God. You* had made you* a molten calf. You* had turned aside quickly out of the way which Jehovah had commanded you*.

KJV 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

Dk1871 16. Og jeg saa, og se, I havde syndet imod Herren eders Gud, I havde gjort eder en støbt Kalv, I vare hastigen afvegne fra den Vej, som Herren havde budet eder.

PR1739 16. Ja ma näggin ja wata, teie ollite Jehowa omma Jummala wasto patto teinud, teie ollite ennestele teinud ühhe wallatud wassika, teie ollite äkkitselt ärralahkund se te peält, mis

KXII 16. Då såg jag, och si, då haden I syndat emot Herran edar Gud, så att I haden gjort en gjuten kalf, och voren snarliga trädde ifrå den vägen, den Herren eder budit hade.

LT 16. ir pamačiau, kad nusidėjote Viešpačiui, savo Dievui, nusiliedinote veršį ir nuklydote nuo kelio, kurį Jis jums nurodė.

Jehowa teid käsknud.

Luther1912 16. da sah ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem HERRN, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht hattet und schnell von dem Wege getreten wart, den euch der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 16. Alors je regardai, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de fonte, vous vous étiez bientôt détournés de la voie que l'Éternel vous avait prescrite.

RV'1862 16. Y miré, y, he aquí, habíais pecado contra Jehová vuestro Dios: os habíais hecho un becerro de vaciadizo; apartándoos presto del camino que Jehová os había mandado.

SVV1770 16 En ik zag toe, en ziet, gij hadt tegen den HEERE, uw God, gezondigd; gij hadt u een gegoten kalf gemaakt; gij waart haastelijk afgeweken van den weg, dien u de HEERE geboden had.

PL1881 16. A gdym ujrzał, iżeście zgrzeszyli przeciw Panu, Bogu waszemu, uczyniwszy sobie cielca litego i odstąpiliście byli prędko z drogi, którą wam rozkazał Pan:

Karoli1908Hu 16. És mikor látám, hogy ímé vétkeztetek vala az Úr ellen, a ti Istenetek ellen; öntött borjút csináltatok vala magatoknak; hamar letértetek vala az útról, a melyet az Úr parancsolt vala néktek:

RuSV1876 16 и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделалисебе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вамГосподь;

БКуліш 16. І глянув я, та й бачу, ви согрішили проти Господа, Бога вашого; ви зробили собі вилитого бичка; швидко ви звернули з дороги, що її заповідав вам Господь.

FI33/38 17. Silloin minä tartuin molempiin tauluihin ja heitin ne käsistäni ja murskasin ne teidän silmienne edessä.

Biblia1776 17. Niin otin minä ne molemmat taulut ja heitin molemmista käsistäni, ja löin ne rikki teidän silmäinne edessä,

CPR1642 17. Nijn otin minä ne molemmat taulut ja heitin minun molemmista käsistäni ja löin ne ricki teidän silmäin edes.

MLV19 17 And I took hold of the two tablets and cast them out of my two hands and broke them before your* eyes.

KJV 17. And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

Dk1871 17. Da tog jeg fat paa begge Tavlerne og kastede dem ud af begge mine Hænder, og jeg sønderbrød dem for eders Øjne.

KXII 17. Så tog jag båda taflorna, och kastade dem bort utu båda händerna, och slog dem sönder för edor ögon;

PR1739 17. Ja ma hakkasin neist kahhest lauast kinni ja wiskasin neid ommast kahhest käest mahha, ja murdsin neid katke teie silma ees.

LT 17. Aš trenkiau abi plokštes į žemę ir jas sudaužiau jums matant,

Luther1912 17. Da faßte ich beide Tafeln und warf sie aus meinen Händen und zerbrach sie vor euren Augen

Ostervald-Fr 17. Alors je saisis les deux tables, et je les jetai de mes mains, et je les rompis devant vos yeux.

RV'1862 17. Entónces tomé las dos tablas, y arrojélas de mis dos manos, y quebrélas delante de vuestros ojos.

SVV1770 17 Toen vatte ik de twee tafelen, en wierp ze heen uit beide mijn handen, en brak ze voor uw ogen.

PL1881 17. Tedy wziąwszy ja one dwie tablice, porzuciłem je z obu rąk moich, a stłukłem je przed oczyma waszemi.

Karoli1908Hu 17. Akkor megragadám a két táblát, és elhajítám a két kezemből, [16†] és összetörém azokat a ti szemeitek láttára.

RuSV1876 17 и взял я обе скрижали, и бросил их из

БКуліш 17. І вхопив я обидві таблиці, та й кинув їх

обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

обома руками моїми і розбив їх перед очима вашими.

FI33/38 18. Ja minä heittäydyin Herran eteen ja olin, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta, kaiken sen synnin tähden, jota te olitte tehneet, kun teitte sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoititte hänet.

CPR1642 18. Ja langeisin maahan HERran eteen nijncuin ennengin nijnä neljänäkymmenenä päiwänä ja neljänäkymmenenä yönä ja en syönyt leipä engä juonut wettä caickein teidän syndein tähden cuin te tehnet olitta sijnä että te teitte sencaltaista pahutta HERran edes ja wihoititte hänen.

Biblia1776 18. Ja lankesin maahan Herran eteen, Niinkuin ennenkin, niinä neljänäkymmenenä päivänä ja neljänäkymmenenä yönä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä, kaikkein teidän synteinne tähden, jotka te tehneet olitte, että te teitte pahaa Herran edessä ja vihoititte hänen.

MLV19 18 And I fell down before Jehovah, as at the first, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all your* sin which you* sinned, in doing what was evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

KJV 18. And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Dk1871 18. Og jeg faldt ned for Herrens Ansigt som

KXII 18. Och föll ned för Herran, såsom tillförene,

første Gang, fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, jeg aad ikke Brød og drak ikke Vand, for alle eders Synders Skyld, som I syndede med, da I gjorde det onde for Herrens Øjne til at opirre ham

PR1739 18. Ja ma heitsin ennast Jehowa ette mahha, nenda kui enne nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, leiba ei sönud ma mitte egga jonud ma wet, keige teie patto pärrast mis teie ollite teinud, et teie sedda kurja Jehowa silma ees tehhes tedda ärritasite.

Luther1912 18. und fiel nieder vor dem HERRN, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um all eurer Sünden willen, die ihr getan hattet, da ihr solches Übel tatet vor dem HERRN, ihn zu erzürnen.

RV'1862 18. Y echéme delante de Jehová, como ántes, cuarenta dias y cuarenta noches: no comí pan, ni bebí agua, a causa de todo vuestro pecado que habíais pecado haciendo mal en ojos de Jehová enojándole:

i fyratio dagar, och fyratio nätter; och åt intet bröd, och drack intet vatten, för alla edra synders skull, som I gjort haden; i det I sådant ondt gjorden för Herranom, till att förtörna honom.

LT 18. puoliau ant žemės prieš Viešpatį ir, kaip pirma, keturiasdešimt parų nevalgiau duonos ir negėriau vandens dėl jūsų nuodėmių, kuriomis nusidėjote, piktai pasielgdami Viešpaties akivaizdoje ir sukeldami Jo pyktį,

Ostervald-Fr 18. Puis je me prosternai devant l'Éternel comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tout le péché que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter;

SVV1770 18 En ik wierp mij neder voor het aangezicht des HEEREN, als in het eerst, veertig dagen en veertig nachten; ik at geen brood, en dronk geen water; om al uw zonde, die gij hadt gezondigd, doende dat kwaad is in des HEEREN ogen, om Hem tot toorn te verwekken.

PL1881 18. Potem upadłem przed Panem jako i pierwej, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, chlebam nie jadł, i wodym nie pił dla waszych wszystkich grzechów, któremiście zgrzeszyli, czyniąc złość przed oczyma Paóskiemi, i drażniąc go.

Karoli1908Hu 18. És leborulék [17†] az Úr előtt, mint annakelőtte, negyven nap és negyven éjjel, kenyeret nem ettem és vizet sem ittam; minden ti bűnötökért, a melyeket elkövettetek vala, azt cselekedvén, a mi gonosz az Úr előtt, hogy ingereljétek őt.

RuSV1876 18 И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;

БКуліш 18. І припав я до землї перед Господом сорок день і сорок ночей, як перше, хлїба не ївши й води не пивши, за всї гріхи ваші, якими ви согрішили, витворюючи ледаче перед очима Господа, чим ви дразнили його.

FI33/38 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja kiivautta teitä vastaan, joka oli vallannut Herran, niin että hän aikoi tuhota teidät. Ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa.

Biblia1776 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja hirmuisuutta, jolla Herra teidän päällenne vihastunut oli, niin että hän tahtoi hukuttaa teidät: ja Herra kuuli minun rukoukseni vielä silläkin erällä.

CPR1642 19. Sillä minä pelkäisin sitä wiha ja hirmuisutta jolla HERra teidän päällen wihastunut oli nijn että hän tahdoi hucutta teidän. Ja HERra cuuli minun rucouxeni wielä silläkin haawa.

MLV19 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which Jehovah was angry

KJV 19. For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth

against you* to destroy you*. But Jehovah listened to me that time also.

against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

Dk1871 19. Thi jeg gruede for den brændende Vrede, med hvilken Herren var vred paa eder til at ødelægge eder; men Herren hørte mig ogsaa den Gang.

KXII 19. Ty jag fruktade för den vrede och grymhet, der Herren på eder med förtörnad var, så att han ville förgöra eder. Och Herren hörde mig än i den gången.

PR1739 19. Sest ma kartsin se wihha ja se tullise wihha eest, et Jehowa teie peäle olli wägga kurjaks sanud, et ta teid piddi ärrakautama: ja Jehowa wöttis mind kuulda ka sedda puhko.

LT 19. nes bijojau Jo rūstybės, kuria užsidegęs norėjo jus sunaikinti. Viešpats išklausė mane dar ir tą kartą.

Luther1912 19. Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, mit dem der HERR über euch erzürnt war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der HERR erhörte mich auch damals.

Ostervald-Fr 19. Car je craignais la colère et la fureur dont l'Éternel était enflammé contre vous pour vous détruire; et l'Éternel m'exauça encore cette fois.

RV'1862 19. Porque temí a causa del furor y de la ira, con que Jehová estaba enojado contra vosotros para destruiros: y Jehová me oyó también esta vez.

SVV1770 19 Want ik vreesde vanwege den toorn en de grimmigheid waarmede de HEERE zeer op ulieden vertoornd was, om u te verdelgen; doch de HEERE verhoorde mij ook op dat maal.

PL1881 19. Bom się bał onej popędliwości i gniewu, którym się był zapalił Pan przeciwko wam, aby was wytracił; i wysłuchał mię Pan i tym razem.

Karoli1908Hu 19. Mert félek vala a haragtól és búsulástól, a melylyel ti reátok úgy megharagudt vala az Úr, hogy el akart vala pusztítani titeket. És meghallgata az Úr engem akkor is.

RuSV1876 19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотелпогубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.

БКуліш 19. Бо лякався я гнїва і лютостї, якою закипів Господь на вас, так що хотїв погубити вас. Та послухав Господь мене й сим разом.

FI33/38 20. Myöskin Aaroniin Herra vihastui niin suuresti, että hän aikoi tuhota hänet, ja minä rukoilin silloin myöskin Aaronin puolesta.

Biblia1776 20. Herra oli myös suuresti vihainen Aaronin päälle, niin että hän tahtoi hänen hukuttaa; vaan minä rukoilin silloin Aaroninkin edestä.

CPR1642 20. HERRA oli myös suurest wihainen Aaronin päälle nijn että hän tahdoi hänen hucutta waan minä rucoilin silloin Aaroningin edestä.

MLV19 20 And Jehovah was very angry with Aaron to destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time.

KJV 20. And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

Dk1871 20. Men Herren blev ogsaa saare vred paa Aron, saa at han vilde ødelægge ham; men jeg bad og for Aron paa den samme Tid.

KXII 20. Var ock Herren storliga vred på Aaron, så att han ville förgöra honom; men jag bad ock för Aaron på samma tiden.

PR1739 20. Ja Aaroni peäle sai Jehowa wägga wihhaseks, et ta tedda piddi ärrakautama, ja ma pallusin ka Aaroni eest sel aial.

LT 20. Jis buvo labai užsirūstinęs ant Aarono ir norėjo jį nužudyti. Aš meldžiausi ir už Aaroną.

Luther1912 20. Auch war der HERR sehr zornig über Aaron, also daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit.

Ostervald-Fr 20. L'Éternel fut aussi fort irrité contre Aaron, voulant le faire périr; mais je priai aussi pour Aaron en ce temps-là.

RV'1862 20. Contra Aarón también se enojó Jehová en gran manera para destruirle; y yo oré entónces también por Aarón.

SVV1770 20 Ook vertoornde Zich de HEERE zeer tegen Aaron, om hem te verdelgen; doch ik bad ook ter zelver tijd voor Aaron.

PL1881 20. Na Aarona też rozgniewał się był Pan bardzo, chcąc go zatracić; tedym się też za Aaronem modlił tegoż czasu.

Karoli1908Hu 20. Áronra is igen megharagudt vala az Úr, és el akará őt is pusztítani; de ugyanakkor imádkozám Áronért is.

RuSV1876 20 И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время.

БКуліш 20. І на Арона вельми гнївавса Господь, так що хотїв був згубити його, та благав я тодї й за Арона.

FI33/38 21. Sitten minä otin teidän tekemänne syntikuvatuksen, vasikan, ja poltin sen tulessa, löin sen palasiksi ja rouhensin sen hienoksi, aivan kuin tuhaksi, ja sen tuhan minä heitin puroon, joka juoksi vuorelta.

Biblia1776 21. Mutta teidän syntinne, vasikan, jonka te tehneet olitte, otin minä ja poltin tulessa, ja löin sen rikki ja survoin hyvästi, siihenasti että se mureni tomuksi, ja heitin tomun ojaan, joka siitä vuoresta vuosi.

CPR1642 21. Mutta teidän syndin sen wasican cuin te tehnet olitta otin minä ja poldin tules ja löin hänen ricki ja surwoin hänen sijhenasti että se tuhwaxi tuli ja heitin sen tuhwan sijhen ojaan joca sijtä wuoresta wuosi.

MLV19 21 And I took your* sin, the calf which you* had made and burnt it with fire and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I cast the dust of it into the brook

KJV 21. And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into

that descended out of the mountain.

the brook that descended out of the mount.

Dk1871 21. Men eders Synd, den Kalv, som I havde gjort, tog jeg og opbrændte den med Ild og stødte den og malede den godt, indtil den blev til fint Støv, og jeg kastede dens Støv i Bækken, som flyder ned ad Bjerget.

KXII 21. Men edor synd, kalfven som I gjort haden, tog jag och brände upp i elde, och slog sönder honom, och sönderstötte, tilldess han vardt stoft; och kastade stoftet i bäcken, som flyter utaf bergena.

PR1739 21. Ja teie patto, sedda wassikast, mis teie ollite teinud, wötsin minna ja pölletasin sedda ärra tullega, ja örusin peneks ja jahwatasin sedda hästi, senni kui ta peneks sai kui pörm, ja ma wiskasin ta pörmo jökke, mis mäelt mahha joseb.

LT 21. Jūsų nuodėmę, veršį, kurį jūs buvote pasidarę, nutvėręs sudeginau ir, sutrupinęs į gabalėlius, visai sutrynęs į dulkes, įmečiau į upelį, tekantį nuo kalno.

Luther1912 21. Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich und zerschmelzte es mit Feuer und zerschlug es und zermalmte es, bis es Staub ward und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

Ostervald-Fr 21. Puis je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le mis en pièces et le moulus jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre; et j'en jetai la poudre au torrent qui descendait de la montagne.

RV'1862 21. Y tomé a vuestro pecado que habíais hecho, es a saber, el becerro; y quemélo en el fuego, y desmenucélo moliéndolo bien, hasta que fué molido en polvo; y eché el polvo de él en el arroyo que descendía del monte.

SVV1770 21 Maar uw zonde, het kalf, dat gij hadt gemaakt, nam ik, en verbrandde het met vuur, en stampte het, malende het wel, totdat het verdund werd tot stof; en zijn stof wierp ik in de beek, die van den berg afvliet.

PL1881 21. A grzech wasz, któryście byli uczynili, to

Karoli1908Hu 21. A ti bűnötöket pedig, a borjút, a melyet

jest cielca, porwałem, i spaliłem go ogniem, i skruszyłem go, tłukąc dobrze, aż się w proch obrócił, i wrzuciłem proch jego w potok, który płynął z onej góry.

RuSV1876 21 Грех же ваш, который вы сделали, – тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

FI33/38 22. Tabeerassa, Massassa ja Kibrot-Hattavassa te vielä vihoititte Herran.

CPR1642 22. NIin myös te wihoititte HERran Thabeeras ja Massas ja himohaudoilla.

MLV19 22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah, you* provoked Jehovah to wrath.

Dk1871 22. Desligeste gjorde I Herren vred i Tabeera og i Massa og i Kibroth-Hattaava.

PR1739 22. Ja Taberas ja Massas ¤ ja Kibrottaawas ¤¤ wihhastasite teie wägga Jehowat.

készítettetek, [18†] megragadám, és megégetém azt tűzzel; és összetörém azt, jól megőrölvén, mígnem porrá morzsolódék, azután bevetém annak porát a patakba, a mely a hegyről foly vala alá.

БКуліш 21. А бичка, гріх ваш, що ви зробили, взяв я і спалив його огнем, і розбивши в грудки, розмолов їх аж порохом стали: і викинув я сей порох до потока, що із гори збігав.

Biblia1776 22. Niin myös Tabeerassa, ja Massassa, ja Himohaudoillas te vihoititte Herran.

KJV 22. And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

KXII 22. Sammalunda förtörnaden I ock Herran i Thabeera, och i Massa, och vid de Lustgrifter.

LT 22. Jūs užrūstinote Viešpatį taip pat Taberoje, Masoje ir Kibrot Taavoje.

Luther1912 22. So erzürntet ihr den HERRN auch zu Thabeera und zu Massa und bei den Lustgräbern.

RV'1862 22. Y en Tabera, y en Massa, y en Kibrot-hattaava enojasteis también a Jehová.

PL1881 22. Potem w Tabera i w Massa, w Kibrot Hataawa pobudziliście do gniewu Pana.

RuSV1876 22 И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа.

FI33/38 23. Ja kun Herra tahtoi lähettää teidät Kaades-Barneasta ja sanoi: 'Menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka minä teille annan', niin te niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan ettekä uskoneet häneen ettekä kuulleet hänen ääntänsä.

CPR1642 23. Ja cosca hän lähetti teidän Cades Barneast ja sanoi: mengät ja omistacat maa jonga minä annoin teille nijn te olitte HERran teidän Jumalan suulle wastahacoiset ja ette usconet hänen päällens ette myös ollet cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 23 And when Jehovah sent you* from

Ostervald-Fr 22. Vous avez aussi fort irrité l'Éternel à Thabeéra, à Massa et à Kibroth-Hatthaava.

SVV1770 22 Ook vertoorndet gij den HEERE zeer te Thab-era en te Massa, en te Kibroth-thaava.

Karoli1908Hu 22. És Thaberában, [19†] Massában, [20†] és Kibrot-Taavában [21†] is haragra indítátok az Urat.

БКуліш 22. Так само розгнївили ви Господа при Табері й при Массі і при Киброт-Гаттааві.

Biblia1776 23. Ja kuin Herra lähetti teidät KadesBarneasta, ja sanoi: menkäät ja omistakaat maa, jonka minä annoin teille, niin te olitte Herran teidän Jumalanne suulle vastahakoiset, ja ette uskoneet häntä, ette myös olleet kuuliaiset hänen äänellensä.

KJV 23. Likewise when the LORD sent you from

Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you*, then you* rebelled against the commandment of Jehovah your* God and you* did not believe him, nor listen to his voice.

Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

Dk1871 23. Og da Herren sendte eder fra Kades-Barnea og sagde: Gaar op og indtager Landet, som jeg har givet eder, da vare I genstridige mod Herren eders Guds Mund og troede ikke paa ham og hørte ikke paa hans Røst.

KXII 23. Och då Herren sände eder ifrå KadesBarnea, och sade: Går ditupp, och tager landet in, som jag eder gifvit hafver; voren I Herrans edars Guds mun ohörsamme, och trodden icke på honom, och lydden icke hans röst;

PR1739 23. Ja kui Jehowa teid läkkitas Kadesbarneast ja ütles: minge ülles ja pärrige se Ma, mis ma teile annud: siis pannite teie Jehowa omma Jummala su-sanna wasto, ja ei usknud tedda mitte egga wötnud ta sanna kuulda.

LT 23. Kai Jis iš Kadeš Barnėjos jus pasiuntė, sakydamas: ‘Eikite, užimkite ir paveldėkite žemę, kurią jums daviau’, jūs paniekinote Viešpaties, savo Dievo, įsakymą, netikėjote ir nenorėjote Jo klausyti.

Luther1912 23. Und da er euch aus Kades-Barnea sandte und sprach: Gehet hinauf und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe! wart ihr ungehorsam dem Mund des HERRN, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht und gehorchtet seiner Stimme nicht.

Ostervald-Fr 23. Et quand l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant: Montez, et prenez possession du pays que je vous ai donné; vous vous rebellâtes contre le commandement de l'Éternel votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point à sa voix.

RV'1862 23. Y cuando Jehová os envió desde Cádes-

SVV1770 23 Voorts als de HEERE ulieden zond uit

barne, diciendo: Subíd, y herédad la tierra, que yo os dí, también fuisteis rebeldes al dicho de Jehová vuestro Dios, y no lo cresiteis, ni obedecisteis a su voz.

Kades-barnea, zeggende: Gaat op en erft dat land, dat Ik u gegeven heb; zo waart gij den mond des HEEREN, uws Gods, wederspannig, en geloofdet Hem niet, en waart Zijn stem niet gehoorzaam.

PL1881 23. A gdy was Pan wysłał z Kades Barne, mówiąc: Idźcie, a posiądźcie tę ziemię, którąm wam dał, odporniście byli słowu Pana, Boga waszego, aniście mu wierzyli, aniście usłuchali głosu jego,

Karoli1908Hu 23. És mikor az Úr elküldött vala titeket Kádes-Barneából, mondván: Menjetek [22†] fel, és bírjátok örökségül a földet, a melyet néktek adtam: akkor is tusakodtatok vala az Úrnak, a ti Isteneteknek beszéde ellen, nem hittetek néki, és nem hallgattatok az ő szavára.

RuSV1876 23 И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею, которую Я даю вам, – то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

БКуліш 23. І як вас послав Господь із Кадес-Барне кажучи: Ідїть в гори і займіть землю, що я дав вам, так встали ви проти слова Господа, Бога вашого, і не поняли віри йому і не послухали голосу його.

FI33/38 24. Te olette niskoitelleet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan aina siitä päivästä alkaen, jona minä opin teidät tuntemaan.

Biblia1776 24. Te olette olleet Herralle tottelemattomat, siitä päivästä kuin minä teidän tuntenut olen.

CPR1642 24. Sillä te oletta ollet HERralle tottelemattomat sijtä päiwästä cuin minä teidän tundenut olen.

MLV19 24 You* have been rebellious against Jehovah from the day that I knew you*.

Dk1871 24. I have været genstridige mod Herren, saa længe som jeg har kendt eder.

PR1739 24. Teie ollete wastopanniad olnud Jehowa wasto, sest päwast kui ma teid tunnud.

Luther1912 24. Denn ihr seid ungehorsam dem HERRN gewesen, solange ich euch gekannt habe.

RV'1862 24. Rebeldes habéis sido a Jehová desde el día que yo os conozco.

PL1881 24. Owa odporniście byli Panu od dnia tego, jakom was poznał.

RuSV1876 24 Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.

FI33/38 25. Silloin minä heittäydyin Herran eteen ja olin siinä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; sillä Herra oli sanonut aikovansa tuhota teidät.

CPR1642 25. Nijn minä langeisin maahan HERran eteen neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä

KJV 24. Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

KXII 24. Ty I hafven varit Herranom ohörsamme, så länge som jag eder känt hafver.

LT 24. Kiek jus pažįstu, visada maištavote prieš Viešpatį.

Ostervald-Fr 24. Vous avez été rebelles à l'Éternel, depuis le jour que je vous connais.

SVV1770 24 Wederspannig zijt gij geweest tegen den HEERE, van den dag af, dat ik u gekend heb.

Karoli1908Hu 24. Tusakodók voltatok az Úr ellen, a mióta ismerlek titeket.

БКуліш 24. Противились ви Господеві з того дня, від коли я зазнав вас.

Biblia1776 25. Niin minä lankesin maahan Herran eteen, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, kuin minä siinä makasin; sillä Herra sanoi, että hän tahtoi hukuttaa teidät.

yötä cuin minä sijnä macaisin: sillä HERra sanoi että hän tahdoi hucutta teidän.

MLV19 25 So I fell down before Jehovah the forty days and forty nights that I fell down, because Jehovah had said he would destroy you*.

KJV 25. Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

Dk1871 25. Da faldt jeg ned for Herrens Ansigt de fyrretyve Dage og de fyrretyve Nætter, i hvilke jeg faldt ned; thi Herren havde sagt, at han vilde ødelægge eder.

KXII 25. Då föll jag neder för Herran fyratio dagar, och fyratio nätter, som jag der låg; ty Herren sade, att han ville förgöra eder.

PR1739 25. Ja ma heitsin ennast Jehowa ette mahha need nellikümmend päwa ja need nellikümmend ööd, kui ma ennast mahha heitsin: sest Jehowa olli öölnud, et ta teid piddi ärrakautama.

LT 25. Aš kniūbsčias meldžiau Viešpatį keturiasdešimt parų, maldavau ir prašiau nesunaikinti jūsų, kaip buvo grasinęs.

Luther1912 25. Also fiel ich nieder vor dem HERRN die vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich dalag; denn der HERR sprach, er wollte euch vertilgen.

Ostervald-Fr 25. Je me prosternai donc devant l'Éternel les quarante jours et les quarante nuits, durant lesquels je me prosternai, parce que l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait;

RV'1862 25. Y postréme delante de Jehová cuarenta dias y cuarenta noches, que estuve echado, porque Jehová dijo, que os había de destruir.

SVV1770 25 En ik wierp mij neder voor des HEEREN aangezicht, die veertig dagen en veertig nachten, in welke ik mij nederwierp, dewijl de HEERE gezegd had, dat Hij u verdelgen

zou.

PL1881 25. Dla tego upadłszy przed Panem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy leżałem; bo już był Pan rzekł, że was wytracić miał.

Karoli1908Hu 25. És leborulék az Úr előtt [23†] azon a negyven napon és negyven éjjel, a melyeken leborultam vala; mert azt mondotta vala az Úr, hogy elveszt titeket.

RuSV1876 25 И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, вкоторые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;

БКуліш 25. І припав я ниць перед Господом, благав я сорок день і сорок ночей на колїнках; казав бо Господь, що хоче погубити вас.

FI33/38 26. Ja minä rukoilin Herraa ja sanoin: Herra, Herra, älä tuhoa kansaasi ja perintöosaasi, jonka sinä suuruudessasi vapahdit ja jonka sinä veit pois Egyptistä väkevällä kädellä.

Biblia1776 26. Ja minä rukoilin Herraa, sanoen: Herra, Herra, älä hukuta kansaas ja perikuntaas, jonka suurella voimallas pelastanut ja väkevällä kädelläs Egyptistä olet johdattanut ulos,

CPR1642 26. Waan minä rucoilin HERra sanoden: HERRA HERra älä hucuta sinun Canssas ja pericundas jongas suurella woimallas pelastanut ja wäkewällä kädelläs Egyptist johdattanut olet.

MLV19 26 And I prayed to Jehovah and said, O lord Jehovah, destroy not your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth

KJV 26. I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which

out of Egypt with a mighty hand.

thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

Dk1871 26. Og jeg bad til Herren og sagde: Herre, Herre ! ødelæg ikke dit Folk og din Arv, som du genløste med din store Kraft, og som du udførte af Ægypten med en stærk Haand.

KXII 26. Men jag bad Herran, och sade: Herre, Herre, förderfva icke ditt folk och din arfvedel, hvilket du genom dina stora magt förlossat, och med mägtiga hand utur Egypten fört hafver.

PR1739 26. Ja ma pallusin Jehowa ja ütlesin: ISsand Jehowa! ärra rikku mitte ärra omma rahwast ja omma pärris-ossa, mis sa olled lunnastand omma surussega, mis sa wäljatonud Egiptussest tuggewa käega.

LT 26. Aš meldžiausi sakydamas: ‘Viešpatie Dieve! Nesunaikink paveldėjimo ir savo tautos, kurią atpirkai savo didybe ir išvedei iš Egipto galinga ranka.

Luther1912 26. Ich aber bat den HERRN und sprach: HERR HERR, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst und mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt hast!

Ostervald-Fr 26. Et je priai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as retiré d'Égypte à main forte.

RV'1862 26. Y yo oré a Jehová, diciendo: Señor Jehová, no destruyas tu pueblo, y tu heredad que has redimido con tu grandeza, al cual sacaste de Egipto con mano fuerte.

SVV1770 26 En ik bad tot den HEERE, en zeide: Heere, HEERE, verderf Uw volk en Uw erfdeel niet, dat Gij door Uw grootheid verlost hebt; dat Gij uit Egypte door een sterke hand hebt uitgevoerd.

PL1881 26. I modliłem się Panu, i rzekłem: Panie

Karoli1908Hu 26. Akkor imádkozám az Úrhoz, és mondék:

Boże, nie zatracajże ludu twego, i dziedzictwa twego, któreś odkupił wielmożnością twoją, któreś wywiódł z Egiptu ręką możną.

Uram, Isten! ne rontsd meg a te népedet, és a te örökségedet, a kit a te nagyságoddal szabadítottál meg, [24†] a kit erős kézzel hoztál ki Égyiptomból.

RuSV1876 26 и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывелТы из Египта рукою сильною.

БКуліш 26. І моливсь я перед Господом словами: Добродїю мій, Господе! Не побивай люду твого й наслїддя твого, що визволив єси їх потугою твоєю, що вивів їх сильною рукою з Египту.

FI33/38 27. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Jaakobia, älä katso tämän kansan uppiniskaisuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

Biblia1776 27. Muista palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Jakobia: älä katso tämän kansan kovuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

CPR1642 27. Muista sinun palwelias Abrahamin Isaachin ja Jacobin päälle älä cadzo tämän Canssan cowuden jumalattomuden ja synnin puoleen.

MLV19 27 Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob. Do not look to the stubbornness of this people, nor to their profaneness, nor to their sin,

KJV 27. Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

Dk1871 27. Kom dine Tjenere, Abraham, Isak og Jakob i Hu, vend dit Ansigt til dette Folks Haardhed og til dets Ugudelighed og til dets Synd,

KXII 27. Kom ihåg dina tjenare Abraham, Isaac och Jacob; se icke på detta folkets hårdhet, och detta folkets ogudaktighet och synd;

PR1739 27. Mötle omma sullaste Abraami, Isaaki ja Jakobi peäle, ärra wata mitte selle rahwa kangusse peäle egga ta öälusse peäle, egga ta patto peäle:

LT 27. Atsimink savo tarnus Abraomą, Izaoką ir Jokūbą, nežiūrėk šitos tautos užsispyrimo, piktadarysčių ir nuodėmių,

Luther1912 27. Gedenke an deine Knechte Abraham, Isaak und Jakob! Sieh nicht an die Härtigkeit und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks,

Ostervald-Fr 27. Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à sa méchanceté, ni à son péché;

RV'1862 27. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac, y Jacob: no mires a la dureza de este pueblo, y a su impiedad, y a su pecado:

SVV1770 27 Gedenk aan Uw knechten, Abraham, Izak en Jakob; zie niet op de hardigheid dezes volks, noch op zijn goddeloosheid, noch op zijn zonde;

PL1881 27. Wspomnij na służebniki twoje, Abrahama, Izaaka, i Jakóba; nie patrz na zatwardziałość ludu tego, i na niezbożność jego, ani na grzech jego,

Karoli1908Hu 27. Emlékezzél meg a te szolgáidról: Ábrahámról, Izsákról és Jákóbról; ne nézzed e népnek keménységét, istentelenségét és bűnét!

RuSV1876 27 вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,

БКуліш 27. Спогадай слугів твоїх, Авраама, Ізаака й Якова; не вважай на закаменїле серце люду сього, на беззаконня його й на гріх його;

FI33/38 28. ettei sanottaisi siinä maassa, josta sinä veit meidät pois: 'Koska Herra ei kyennyt viemään heitä siihen maahan, jonka hän oli

Biblia1776 28. Ettei sen maan asuvaiset, jostas meidät johdattanut olet, sanoisi: sentähden, ettei Herra voinut heitä viedä siihen maahan,

heille luvannut, ja koska hän vihasi heitä, vei hän heidät täältä pois surmatakseen heidät erämaassa.'

CPR1642 28. Ettei sen maan asuwaiset jostas meidän johdottanut olet sanois: Ei HErra woinut heitä wiedä sijhen maahan jonga hän heille luwannut oli ja on sentähden heidän johdattanut että hän wihais heitä ja tappais heidän corwes.

MLV19 28 lest the land from where you brought us out say, Because Jehovah was not able to bring them into the land which he promised to them and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.

Dk1871 28. at Indbyggerne i det Land, af hvilket du udførte os, ikke skulle sige: Fordi Herren ikke kunde føre dem ind i det Land, som han havde tilsagt dem, og fordi han hadede dem, førte han dem ud at slaa dem ihjel i Ørken.

PR1739 28. Et ei ütle se Ma rahwas, kust sa meid wäljatonud: sepärrast et Jehowa ei woind mitte neid wia senna male, mis ta neile

jonka hän heille luvannut oli, ja että hän on vihannut heitä, johdatti hän heidät ulos, tappaaksensa heitä korvessa.

KJV 28. Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

KXII 28. Att det landet, der du oss utfört hafver, icke skall säga: Herren kunde icke föra dem uti det land, som han dem lofvat hade, och hafver fördenskull fört dem derut, att han var vred på dem, att han skulle dräpa dem i öknene.

LT 28. kad krašto, iš kurio mus išvedei, gyventojai nesakytų: ‘Kadangi Viešpats negalėjo jų įvesti į pažadėtąją žemę ir

räkinud, ja et ta neid wihkas, on ta neid waljawinud, et ta neid pidi körbe surmama.

Luther1912 28. daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der HERR konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen verheißen hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tötete in der Wüste!

RV'1862 28. Porque no digan los de la tierra de donde nos sacaste: Porque no pudo Jehová meterlos en la tierra que les había dicho, o porque los aborrecía, los sacó para matarlos en el desierto.

PL1881 28. By snać nie rzekli obywatele ziemi tej, z którejś nas wywiódł: Przeto że nie mógł Pan wprowadzić ich do ziemi, którą im obiecał, albo iż je miał w nienawiści, wywiódł je, aby je pobił na puszczy.

RuSV1876 28 дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: „Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить

kadangi Jis jų nekenčia, Jis išvedė juos pražudyti dykumoje’.

Ostervald-Fr 28. De peur que les habitants du pays d'où tu nous as fait sortir, ne disent: Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer au pays dont il leur avait parlé, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.

SVV1770 28 Opdat het land, van waar Gij ons hebt uitgevoerd, niet zegge: Omdat ze de HEERE niet kon brengen in het land, waarvan Hij hun gesproken had, en omdat Hij hen haatte, heeft Hij ze uitgevoerd, om hen te doden in de woestijn.

Karoli1908Hu 28. Hogy ne mondja a föld [25†] népe, a honnét kihoztál minket: mivelhogy az Úr nem vihette be őket a földre, a melyet igért volt nékik, és mivelhogy gyűlölte őket, azért hozta ki őket, hogy megölje őket a pusztában.

БКуліш 28. Щоб в землї, що з неї вивів єси нас, не сказали: Господь не здолїв провести їх у землю, що про неї казав їм; і зненавидїв тому й вивів їх, щоб погибли смертю у

их в пустыне".

FI33/38 29. Ovathan he sinun kansasi ja perintöosasi, jonka sinä veit sieltä pois suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi.

CPR1642 29. Sillä he owat sinun Canssas ja perimyxes jongas suurella woimallas ja ojetulla käsiwarrellas johdattanut olet.

MLV19 29 Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.

Dk1871 29. Thi de ere dit Folk og din Arv, og du udførte dem med din store Kraft og med din udrakte Arm.

PR1739 29. Ja nemmad on so rahwas ja so pärris-ossa, mis sa omma sure rammoga ja oma̦ wälja sirrutud käewarrega olled wäljatonud.

Luther1912 29. Denn sie sind dein Volk und dein Erbteil, das du mit deinen großen Kräften und mit deinem ausgerecktem Arm hast ausgeführt.

RV'1862 29. Y ellos son tu pueblo, y tu heredad, que sacaste con tu gran fortaleza, y con tu brazo

степу.

Biblia1776 29. Sillä he ovat sinun kansas ja perimykses, jonka suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas johdattanut olet.

KJV 29. Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

KXII 29. Förty de äro ditt folk, och din arfvedel, som du med dine stora magt, och med din uträckta arm, utfört hafver.

LT 29. Tačiau jie yra Tavo paveldėjimas ir Tavo tauta, kurią išvedei iš Egipto savo galia ir savo ištiesta ranka’ ‘‘.

Ostervald-Fr 29. Cependant ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as retiré d'Égypte par ta grande puissance et ton bras étendu.

SVV1770 29 Zij zijn toch Uw volk, en Uw erfdeel, dat Gij door Uw grote kracht, en door Uw

extendido.

uitgestrekten arm hebt uitgevoerd!

PL1881 29. Albowiem oni są ludem twoim, i dziedzictwem twojem, któreś wywiódł w mocy twojej wielkiej, i w ramieniu twojem wyciągnionem.

Karoli1908Hu 29. Pedig ők a te néped és a te örökséged, a melyet kihoztál a te nagy erőddel, és a te kinyujtott karoddal!

RuSV1876 29 А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою.

БКуліш 29. Все ж бо таки вони люди і наслїддє твоє, що ти вивів твоєю великою потугою і простягненою рукою.

10 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel peljätköön Herraa.

FI33/38 1. Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Herra minulle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astu minun tyköni vuorelle, ja tee sinulles puuarkki,

CPR1642 1. SIlloin sanoi HERra minulle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astu minun tygöni wuorelle ja tee sinulles puuArcki.

MLV19 1 At that time Jehovah said to me, Hew you two tablets of stone like the first and come up to me onto the mountain and make you an

KJV 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and

ark of wood.

make thee an ark of wood.

Dk1871 1. Paa den samme Tid sagde Herren til mig: Udhug dig to Stentavler som de første, og stig op til mig paa Bjerget, og du skal gøre dig en Ark af Træ:

KXII 1. På samma tiden sade Herren till mig: Uthugg dig två stentaflor såsom de första, och kom till mig på berget, och gör dig en ark af trä;

PR1739 1. Sel aial ütles Jehowa mo wasto: Raiu ennesele kaks kiwwi-lauda kui need endised, ja tulle ülles mo jure seie mäe peäle, ja te ennesele üks pu-laekas.

LT 1. ‘‘Viešpats man įsakė: ‘Išsikirsdink dvi akmenines plokštes, kaip pirmosios buvo, ir ateik pas mane ant kalno. Padirbdink medinę skrynią.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit sprach der HERR zu mir: Haue dir zwei steinerne Tafeln wie die ersten und komm zu mir auf den Berg und mache dir eine hölzerne Lade,

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille-toi deux tables de pierre, comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu te feras aussi une arche de bois.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Jehová me dijo: Alísate dos tablas de piedra como las primeras, y sube a mí al monte, y házte un arca de madera;

SVV1770 1 Ter zelver tijd zeide de HEERE tot mij: Houw u twee stenen tafelen, als de eerste, en klim tot Mij op dezen berg; daarna zult gij u een kist van hout maken.

PL1881 1. Na on czas rzekł Pan do mnie: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, i wstąp do mnie na górę; uczyó też sobie skrzynię drzewianą.

Karoli1908Hu 1. Abban az időben [1†] monda az Úr nékem: Faragj magadnak két kőtáblát, az előbbiekhez hasonlókat, és jőjj fel hozzám a hegyre, és csinálj [2†] faládát.

RuSV1876 1 В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скрижали каменные, подобные

БКуліш 1. Того самого часу промовив до мене Господь: Витеши собі дві камяні таблиці,

первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

такі як перші, і вийди на гору до мене, та зроби собі скриню із дерева.

FI33/38 2. Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'

CPR1642 2. Nijn minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat cuin nijsä ensimäisis olit jotcas särkenyt olet ja pane ne Arckijn.

Biblia1776 2. Niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimäisissä tauluissa olivat, jotka särkenyt olet: ja pane ne arkkiin.

MLV19 2 And I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you broke and you will put them in the ark.

KJV 2. And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

Dk1871 2. Saa vil jeg skrive de Ord paa Tavlerne, som vare paa de første Tavler, hvilke du sønderbrød, og du skal lægge og dem i Arken.

KXII 2. Så vill jag skrifva på taflorna de ord, som på de första voro, hvilka du sönderslagit hafver; och du skall lägga dem i arken.

PR1739 2. Ja ma tahhan nende laudade peäle kirjotada need sannad, mis nende endiste laudade peäl ollid, mis sa olled katki murdnud, ja sa pead neid laeka sisse pannema.

LT 2. Aš ant plokščių užrašysiu žodžius, buvusius sudaužytose plokštėse. Plokštes įdėk į skrynią’.

Luther1912 2. so will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und du sollst sie in die Lade

Ostervald-Fr 2. Et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.

legen.

RV'1862 2. Y escribiré en aquellas tablas las palabras que estaban en las tablas primeras, que quebraste; y ponerlas has en el arca.

SVV1770 2 En Ik zal op die tafelen schrijven de woorden, die geweest zijn op de eerste tafelen, die gij gebroken hebt; en gij zult ze leggen in die kist.

PL1881 2. A napiszę na tablicach onych słowa, które były na tablicach pierwszych, któreś stłukł, a włożysz je do skrzyni.

Karoli1908Hu 2. És felírom a táblákra azokat az ígéket, a melyek az előbbi táblákon valának, a melyeket széttörtél; és tedd azokat a ládába.

RuSV1876 2 и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег.

БКуліш 2. І я напишу на таблицях слова, що були на перших таблицях, що розбив єси, і положи їх у скриню.

FI33/38 3. Niin minä tein arkin akasiapuusta ja veistin kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja minä nousin vuorelle, kädessäni ne kaksi taulua.

Biblia1776 3. Niin minä tein arkin sittimipuusta, ja vuolin kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astuin vuorelle, pitäen kaksi taulua kädessäni.

CPR1642 3. Nijn minä tein Arkin hongasta ja wuolin caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astuin wuorelle pitäden caxi taulua kädesäni.

MLV19 3 So I made an ark of acacia wood and hewed two tablets of stone like the first and went up onto the mountain, having the two tablets in my hand.

KJV 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

Dk1871 3. Saa gjorde jeg en Ark af Sithimtræ og udhuggede to Stentavler som de første, og jeg gik op paa Bjerget og havde de to Tavler i min Haand.

PR1739 3. Ja ma teggin ühhe laeka Sittimi puust, ja raiusin kaks kiwwi-lauda nenda kui need endised; ja ma läksin ülles mäe peäle ja need kaks lauda ollid mo käes.

Luther1912 3. Also machte ich die Lade von Akazienholz und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen.

RV'1862 3. E hice un arca de madera de cedro, y alisé dos tablas de piedra como las primeras, y subí al monte con las dos tablas en mi mano.

PL1881 3. Uczyniłem tedy skrzynię z drzewa syttym, i wyciosałem dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, i wstąpiłem na górę, mając dwie tablice w rękach swych.

RuSV1876 3 И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали были в руках моих.

KXII 3. Så gjorde jag då en ark af furoträ, och uthögg två stentaflor, sådana som de första voro, och gick upp på berget, och hade de två taflorna i mina händer.

LT 3. Iš akacijos medžio padirbdinau skrynią, iškirsdinau dvi akmenines plokštes, kaip pirmosios buvo, ir užkopiau į kalną, laikydamas plokštes rankose.

Ostervald-Fr 3. Je fis donc une arche de bois de Sittim, et je taillai deux tables de pierre, comme les premières, et je montai sur la montagne, ayant les deux tables en ma main.

SVV1770 3 Alzo maakte ik een kist van sittimhout, en hieuw twee stenen tafelen als de eerste; en ik klom op den berg, en de twee tafelen waren in mijn hand.

Karoli1908Hu 3. Csinálék azért ládát sittim-fából, és faragék két kőtáblát is, az előbbiekhez hasonlókat; és felmenék a hegyre, és a két kőtábla kezemben vala.

БКуліш 3. І зробив я скриню із дерева акацієвого, та й витесав дві камяні таблиці, такі як перші, і вийшов на гору з двома таблицями в руках.

FI33/38 4. Ja hän kirjoitti tauluihin saman, minkä edellisellä kerralla, ne kymmenen sanaa, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, seurakunnan kokouspäivänä. Ja Herra antoi ne minulle.

CPR1642 4. Nijn kirjoitti hän sen ensimäisen kirjoituxen jälken nijhin tauluin kymmenen sana jotca HERra teille puhui tulesta wuorella cocouxen päiwänä. Ja HERra andoi ne minulle.

Biblia1776 4. Niin hän kirjoitti ensimäisen kirjoituksen jälkeen, niihin tauluihin ne kymmenet sanat, jotka Herra teille puhui vuorella tulesta, kokouksen päivänä: ja Herra antoi ne minulle.

MLV19 4 And he wrote on the tablets according to the first writing, the ten commandments, which Jehovah spoke to you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly and Jehovah gave them to me.

KJV 4. And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

Dk1871 4. Da skrev han paa Tavlerne ligesom den første Skrift, de ti Ord, som Herren talede til eder paa Bjerget midt ud af Ilden paa Forsamlingens Dag; og Herren gav mig dem.

KXII 4. Då skref han på taflorna, såsom den första skriften var, de tio ord, som Herren talade till eder utur eldenom på berget, på församlingenes dag; och Herren fick mig dem.

PR1739 4. Ja ta kirjotas nende laudade peäle se endise kirja järrele need kümme sanna, mis Jehowa teie wasto olli räkind mäe peäl kesk

LT 4. Viešpats tose plokštėse įrašė, kaip ir pirma, dešimt įsakymų, kuriuos Viešpats jums kalbėjo iš ugnies, kai tauta buvo

tulle seest koggodusse päwal, ja Jehowa andis neid mo kättte.

Luther1912 4. Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der HERR zu euch redete aus dem Feuer auf dem Berge zur Zeit der Versammlung; und der HERR gab sie mir.

RV'1862 4. Y escribió en las tablas, conforme a la primera escritura, las diez palabras que Jehová os había hablado en el monte de en medio del fuego el día de la congregación, y diómelas Jehová.

PL1881 4. I napisał Pan na onych tablicach, tak jako był pierwej napisał, dziesięć słów, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia w dzieó zgromadzenia onego; i dał mi je Pan.

RuSV1876 4 И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.

FI33/38 5. Sitten minä käännyin ja astuin alas vuorelta

susirinkusi, ir padavė jas man.

Ostervald-Fr 4. Et il écrivit sur ces tables ce qu'il avait écrit la première fois, les dix paroles que l'Éternel avait prononcées lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée; puis l'Éternel me les donna.

SVV1770 4 Toen schreef Hij op de tafelen, naar het eerste schrift, de tien woorden, die de HEERE, ten dage der verzameling, op den berg, uit het midden des vuurs, tot ulieden gesproken had; en de HEERE gaf ze mij.

Karoli1908Hu 4. És felírá a táblákra az előbbi írás szerint a tíz ígét, a melyeket szólott vala az Úr ti hozzátok a hegyen, a tűznek közepéből a [3†] gyülekezésnek napján, és átadá az Úr azokat nékem.

БКуліш 4. І написав він на таблицях слова такі як перші, десять слів, що промовив Господь на горі до вас із поломя в день соборний; і дав їх менї Господь.

Biblia1776 5. Niin minä käännyin ja astuin vuorelta alas,

ja panin taulut tekemääni arkkiin, niinkuin Herra oli minua käskenyt, ja siinä ne ovat.

CPR1642 5. Nijn minä käänsin idzeni ja astuin wuorelda alas ja panin taulut Arckijn jonga minä tein että heidän piti siellä oleman nijncuin HERra minulle käskenyt oli.

MLV19 5 And I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made. And they are there as Jehovah commanded me.

Dk1871 5. Saa vendte jeg mig og gik ned ad Bjerget, og jeg lagde Tavlerne i den Ark, som jeg havde gjort; og de bleve der, som Herren havde befalet mig.

PR1739 5. Ja ma pöörsin ümber ja läksin mäe peält mahha, ja pannin laeka sisse need lauad, mis ma ollin teinud, ja nemmad jäid senna, nenda kui Jehowa mind olli käsknud.

Luther1912 5. Und ich wandte mich und ging vom Berge und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der HERR geboten hatte.

ja panin taulut arkkiin, jonka minä tein, että heidän piti siellä oleman, niinkuin Herra minulle käskenyt oli.

KJV 5. And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

KXII 5. Och jag vände om, och gick af berget, och lade taflorna i arken, som jag gjort hade, att de skulle der blifva, såsom Herren mig budit hade.

LT 5. Sugrįžęs nuo kalno, įdėjau tas dvi plokštes į skrynią, kurią buvau padirbdinęs, kaip man Viešpats buvo įsakęs, ir jos ten yra.

Ostervald-Fr 5. Et je retournai, et je descendis de la montagne; et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite; et elles y sont demeurées, comme l'Éternel me l'avait commandé.

RV'1862 5. Y volví, y descendí del monte, y puse las tablas en el arca, que había hecho, y allí están, como Jehová me mandó.

SVV1770 5 En ik keerde mij, en ging af van den berg, en leide de tafelen in de kist, die ik gemaakt had; en aldaar zijn zij, gelijk als de HEERE mij geboden heeft.

PL1881 5. A obróciwszy się zstąpiłem z góry, i włożyłem one tablice do skrzyni, którąm był uczynił, i były tam, jako mi rozkazał Pan.

Karoli1908Hu 5. Akkor megfordulék és alájövék a hegyről, és betevém a táblákat a ládába, [4†] a melyet csináltam vala, hogy ott legyenek, a miképen az Úr parancsolta vala nékem.

RuSV1876 5 И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.

БКуліш 5. І повернувсь я та й спустивсь із гори. І поклав таблиці в скриню, що зробив; і лежать вони там, як заповідав менї Господь.

FI33/38 6. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle Bene-Jaakanin kaivoilta ja vaelsivat Mooseraan. Siellä kuoli Aaron, ja hänet haudattiin sinne; ja hänen poikansa Eleasar tuli papiksi hänen sijaansa.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset menivät BerotBeneJaakanista Moseraan: siellä kuoli Aaron ja haudattiin, ja hänen poikansa Eleatsar toimitti papin virkaa hänen siassansa.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset menit Beroth BneJacanist Moseri cohden (siellä Aaron cuoli ja haudattin ja hänen poicans Eleazar oli pappi hänen siasans)

MLV19 6 (And the sons of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There

KJV 6. And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of

Aaron died and there he was buried and Eleazar his son ministered in the priest's office instead of him.

Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

Dk1871 6. Og Israels Børn rejste fra Beeroth-Bne-Jaakan til Mosera; der døde Aron og blev begravet der, og hans Søn Eleasar gjorde Præstetjeneste i hans Sted.

KXII 6. Och Israels barn drogo ut ifrå Beeroth BeneJaakan till Moserah; der blef Aaron död, och vardt der begrafven; och hans son Eleazar vardt Prester för honom.

PR1739 6. Ja Israeli lapsed läksid tee peäle Perotbenejaakanist Mosera; senna surri Aaron ja senna maeti tedda mahha, ja Eleasar temma poeg sai preestri-ammeti peäle ta assemele.

LT 6. Izraelitai keliavo iš Beroto Bene Jaakano į Moserą. Aaronas čia mirė ir buvo palaidotas. Jo vietoje kunigo tarnystę pradėjo eiti jo sūnus Eleazaras.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel zogen aus von Beeroth-Bne-Jaakan gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.

Ostervald-Fr 6. Or, les enfants d'Israël partirent de Beéroth Bené-Jaakan, pour Moséra. Aaron mourut là, et y fut enseveli; et Éléazar, son fils, fut sacrificateur à sa place.

RV'1862 6. Después los hijos de Israel partieron de Berot de los hijos de Jacán a Mosera: allí murió Aarón, y allí fué sepultado; y tuvo el sacerdocio por él su hijo Eleazar.

SVV1770 6 (En de kinderen Israels reisden van Beeroth-bene-jaakan en Mosera. Aldaar stierf Aaron, en werd aldaar begraven; en zijn zoon Eleazar bediende het priesterambt in zijn plaats.

PL1881 6. Tedy synowie Izraelscy ruszyli się od Beerot synów Jahakonowych ku Mesera, gdzie umarł

Karoli1908Hu 6. Izráel fiai pedig elindulának Beeróthból, a mely a Jákán fiaié, [5†] Moszérába. Ott [6†]

Aaron, i tamże jest pogrzebiony; a odprawował urząd kapłaóski Eleazar, syn jego, na miejscu jego.

RuSV1876 6 И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

FI33/38 7. Sieltä he lähtivät liikkeelle Gudgodaan, ja Gudgodasta Jotbataan, seutuun, jossa on vesipuroja.

CPR1642 7. Sieldä menit he Gudegodaan Gudegodast Jathbathijn sijhen maahan josa ojat owat.

MLV19 7 From there they journeyed to Gudgodah and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

Dk1871 7. Derfra rejste de til Gudgoda og fra Gudgoda til Jotbatha, et Land med Vandbække.

PR1739 7. Seält nemmad läksid tee peäle Kudgoda, ja Kudgodast Jotbata, mis üks jöggede Ma on.

Luther1912 7. Von da zogen sie aus gen Gudegoda, von Gugegoda gen Jotbatha, ein Land, da Bäche

halt meg Áron, és ugyanott el is temetteték, és Eleázár, az ő fia lőn pappá helyette.

БКуліш 6. І рушили сини Ізрайлеві від Беерот-Бне-Яакану до Мозери. Там умер Арон і там поховано його, і намість його став сьвященником Єлеазар, син його.

Biblia1776 7. Sieltä menivät he Gudgodaan: Gudgodasta Jodbatiin, siihen maahan, jossa vesi-ojat ovat.

KJV 7. From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

KXII 7. Dädan drogo de ut till Gudgoda; ifrå Gudgoda till Jothbath, ett land der bäcker äro.

LT 7. Iš ten jie atvyko į Gudgodą, o iš čia į Jotbatą, upelių žemę.

Ostervald-Fr 7. De là ils partirent pour Gud-goda, et de Gudgoda pour Jotbatha, pays de torrents

sind.

RV'1862 7. De allí partieron a Gadgad; y de Gadgad a Jetebata tierra de arroyos de aguas.

PL1881 7. Stamtąd się ruszyli do Gadgad, a z Gadgad do Jotbata, do ziemi ciekących wód.

RuSV1876 7 Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.

FI33/38 8. Siihen aikaan Herra erotti Leevin sukukunnan kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimeensä, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 8. Silloin eroitti HErra Lewin sugun candaman HERran lijton Arckia ja seisoman HERran edes palwellen händä ja kijttäden hänen nimens tähän päiwän asti.

MLV19 8 At that time Jehovah set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah to minister to him and to bless in his name, to this day.

d'eaux.

SVV1770 7 Van daar reisden zij naar Gudgod, en van Gudgod naar Jotbath, een land van waterbeken.)

Karoli1908Hu 7. Innét indulának Gudgódba, [7†] Gudgódból pedig Jotbatába, bővízű patakok földére.

БКуліш 7. Звідтіля пійшли вони до Гудгода, а від Гудгода у Йотбату країну, де багацько водяних бурчаків.

Biblia1776 8. Silloin eroitti Herra Levin suvun, kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja kiittämään hänen nimeänsä tähän päivään asti.

KJV 8. At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name,

unto this day.

Dk1871 8. Paa den Tid fraskilte Herren Levi Stamme til at bære Herrens Pagts Ark, til at staa for Herrens Ansigt for at tjene ham og at velsigne i hans Navn indtil denne Dag.

KXII 8. På den tiden afskiljde Herren Levi slägte, till att bära Herrans förbunds ark, och till att stå för Herranom, till att tjena honom, och lofva hans Namn, allt intill denna dag.

PR1739 8. Sel aial lahhutas Jehowa Lewi sugguarro ärra, et nemmad piddid Jehowa seädusse laekast kandma, Jehowa palle ees seisma, tedda tenima ja temma nimmel önnistama tännapäwani.

LT 8. Viešpats paskyrė Levio giminę Sandoros skryniai nešti, būti Jo akivaizdoje, tarnauti Jam ir laiminti Jo vardu; taip daroma iki šios dienos.

Luther1912 8. Zur selben Zeit sonderte der HERR den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des HERRN zu tragen und zu stehen vor dem HERRN, ihm zu dienen und in seinem Namen zu segnen bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 8. En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour le servir, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. En aquel tiempo apartó Jehová la tribu de Leví, para que llevase el arca del concierto de Jehová, para que estuviese delante de Jehová para servirle, y para bendecir en su nombre hasta hoy;

SVV1770 8 Ter zelver tijd scheidde de HEERE den stam Levi uit, om de ark des verbonds des HEEREN te dragen, om voor het aangezicht des HEEREN te staan, om Hem te dienen, en om in Zijn Naam te zegenen, tot op dezen dag.

PL1881 8. Onegoż czasu odłączył Pan pokolenie Lewi do noszenia skrzyni przymierza Paóskiego, a iżby stawali przed obliczem Paóskiem do

Karoli1908Hu 8. Abban az időben választá ki az Úr a Lévi törzsét, hogy hordozza az Úr szövetségének ládáját, és hogy az Úr előtt álljon, és néki

usługi jemu, i żeby błogosławili w i mieniu jego aż do dnia dzisiejszego.

szolgáljon, és hogy áldjon az ő [8†] nevében mind e napig.

RuSV1876 8 В то время отделил Господь колено Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

БКуліш 8. Того самого часу оддїлив Господь поколїннє Левієве, щоб носили скриню Господнього завіту, щоб стояли перед Господом, йому служили і благословляли імям його, по сей день.

FI33/38 9. Sentähden Leevi ei saanut osuutta eikä perintöosaa veljiensä rinnalla, sillä Herra on hänen perintöosansa, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on hänelle puhunut.

Biblia1776 9. Sentähden ei ollut Leviläisillä yhtään osaa eli perimystä veljeinsä kanssa; sillä Herra on heidän perimyksensä, niinkuin Herra sinun Jumalas sanoi heille.

CPR1642 9. Sentähden ei ole Lewitailla yhtän osa eli perimystä heidän weljeins cansa: sillä HERra on heidän perimyxens nijncuin HERra sinun Jumalas sanoi heille.

MLV19 9 Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers. Jehovah is his inheritance, just-as Jehovah your God spoke to him.)

KJV 9. Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

Dk1871 9. Derfor skulde Levi ingen Del eller Arv have med sine Brødre; Herren, han er hans Arv, saaledes som Herren din Gud har talet til ham.

KXII 9. Derföre skulle de Leviter ingen del eller arf hafva med sina bröder; ty Herren är deras arf, såsom Herren din Gud dem sagt hafver.

PR1739 9. Sepärrast ep olle Lewitidel jaggo egga pärris-ossa omma wendadega; Jehowa se on nende pärris-ossa, nenda kui Jehowa so Jummal temmale räkinud.

LT 9. Levitai negavo paveldėjimo dalies, nes Viešpats yra jų dalis taip Viešpats, tavo Dievas, pasakė.

Luther1912 9. Darum sollten die Leviten kein Teil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der HERR ist ihr Erbe, wie der HERR, dein Gott, ihnen geredet hat.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi Lévi n'a point de portion ni d'héritage avec ses frères; c'est l'Éternel qui est son héritage, comme l'Éternel ton Dieu le lui a dit.

RV'1862 9. Por lo cual Leví no tuvo parte ni heredad, con sus hermanos: Jehová es su heredad, como Jehová tu Dios le dijo.

SVV1770 9 Daarom heeft Levi geen deel noch erve met zijn broederen; de HEERE is zijn Erfdeel, gelijk als de HEERE, uw God, tot hem gesproken heeft.

PL1881 9. Dla tego nie miało pokolenie Lewi działu, ani dziedzictwa między bracią swoją; albowiem Pan jest dziedzictwem jego, jako mu powiedział Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 9. Ezért nem volt [9†] része és öröksége a Lévinek az ő atyafiaival; az Úr az ő öröksége, a miképen megmondotta vala néki az Úr, a te Istened.

RuSV1876 9 потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.

БКуліш 9. Через те в Левія нема нї паю, нї наслїддя між його браттєю; сам Господь його наслїддє, як сказав йому Господь, Бог твій.

FI33/38 10. Ja minä viivyin vuorella, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; ja Herra kuuli minua

Biblia1776 10. Ja minä seisoin vuorella niinkuin ennenkin, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja vielä silloinkin kuuli

vielä silläkin kertaa, sillä Herra ei tahtonut tuhota sinua.

CPR1642 10. Ja minä seisoin wuorella nijncuin ennengin neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja wielä silloingin cuuli HERra minun rucouxeni eikä hucuttanut sinua.

MLV19 10 And I stayed on the mountain as at the first time, forty days and forty nights and Jehovah listened to me that time also: Jehovah would not destroy you.

Dk1871 10. Og jeg stod paa Bjerget som første Gang fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter og Herren hørte mig ogsaa den Gang, Herren vilde ikke ødelægge dig.

PR1739 10. Ja ma seisin mäe peäl, nenda kui neil endisil päiwil, nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, ja Jehowa wöttis mind kuulda ka sedda puhko: Jehowa ei tahtnud sind mitte ärrarikkuda.

Luther1912 10. Ich aber stand auf dem Berge, wie das erstemal, vierzig Tage und vierzig Nächte; und Herra minun rukoukseni, eikä Herra tahtonut hukuttaa sinua.

KJV 10. And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

KXII 10. Och jag stod på bergena, såsom tillförene, fyratio dagar och fyratio nätter, och Herren bönhörde mig än i den gången, och Herren ville icke förgöra dig.

LT 10. Aš pasilikau ant kalno, kaip ir pirmą kartą, keturiasdešimt parų. Viešpats išklausė mane ir nesunaikino tavęs.

Ostervald-Fr 10. Je me tins donc sur la montagne, comme la première fois, quarante jours et quarante

der HERR erhörte mich auch diesmal und wollte dich nicht verderben.

RV'1862 10. Y yo estuve en el monte, como los primeros dias, cuarenta dias y cuarenta noches, y Jehová me oyó también esta vez, y Jehová no quiso destruirte.

PL1881 10. A jam trwał na górze, jako i przedtem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wysłuchał mię Pan i onego razu, że cię nie chciał Pan wytracić.

RuSV1876 10 И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja lähde, kulje kansan edellä, että he menevät ja ottavat omakseen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.'

CPR1642 11. Waan hän sanoi minulle: nouse ja mene matcaas nijn ettäs Canssan edellä waellat että hän tulis ja omistais sen maan jonga minä

nuits; et l'Éternel m'exauça encore cette fois; l'Éternel ne voulut point te détruire.

SVV1770 10 En ik stond op den berg, als de vorige dagen, veertig dagen en veertig nachten; en de HEERE verhoorde mij ook op datzelve maal; de HEERE heeft u niet willen verderven.

Karoli1908Hu 10. Én pedig ott állottam a hegyen, mint az előbbi napokban, [10†] negyven nap és negyven éjjel: és meghallgata engem az Úr akkor is, és nem akara téged elveszteni az Úr.

БКуліш 10. А я пробував на горі, як у перші днї, сорок день і сорок ночей, і послухав мене Господь і сим разом; Господь не схотїв тебе знївечити.

Biblia1776 11. Vaan Herra sanoi minulle: nouse, ja mene matkaas, niin ettäs kansan edellä vaellat, että he tulisivat ja omistaisivat sen maan, jonka minä vannoin heidän isillensä antaakseni heille.

wannoin heidän Isillens andaxeni.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Arise, take your journey before the people and they will go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.

KJV 11. And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

Dk1871 11. Og Herren sagde til mig Staa op, gak hen at drage foran Folket, at de maa komme ind at eje Landet, hvilket jeg tilsvor deres Fædre at ville give dem.

KXII 11. Men Herren sade till mig: Statt upp, och gack åstad, att du går för folket, att de inkomma, och intaga landet, som jag deras fäder svorit hafver dem att gifva.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wötta kätte, minne tee peäle rahwa ees, et nemmad tullewad ja pärriwad sedda maad, mis ma nende wannemattele ollen wandunud neile anda.

LT 11. Jis man įsakė eiti tautos priekyje ir įvesti juos į kraštą, kurį tėvams su priesaika pažadėjo.

Luther1912 11. Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehst, daß sie hineinkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.

Ostervald-Fr 11. Mais l'Éternel me dit: Lève-toi; va pour marcher devant le peuple, afin qu'ils entrent, et possèdent le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Levántate, anda para que partas delante del pueblo, para que entren, y hereden la tierra, que juré a sus padres que les había de dar.

SVV1770 11 Maar de HEERE zeide tot mij: Sta op, ga op de reize, voor het aangezicht des volks, dat zij inkomen, en erven het land, dat Ik hun vaderen gezworen heb, hun te geven.

PL1881 11. Potem rzekł Pan do mnie: wstaó, idź wprzód przed ludem tym, że wnijdą, a posiędą ziemię, o którąm przysiągł ojcom ich, że im ją dam.

RuSV1876 11 и сказал мне Господь: встань, пойди в путь пред народом сим ; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.

Karoli1908Hu 11. És monda az Úr nékem: Kelj fel, menj és járj a nép előtt, [11†] hogy bemenjenek és bírják a földet, a mely felől megesküdtem az ő atyáiknak, hogy nékik adom.

БКуліш 11. І промовив до мене Господь: Устань, та йди, веди перед сього народу, щоб увійшли та заняли землю, що я клявся батькам їх дати їм.

FI33/38 12. Ja nyt, Israel, mitä Herra, sinun Jumalasi, sinulta muuta vaatii, kuin että pelkäät Herraa, sinun Jumalaasi, että aina vaellat hänen teitänsä ja rakastat häntä, ja että palvelet Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,

CPR1642 12. NYt sijs Israel mitä HERra sinun Jumalas sinulda muuta ano? Waan ettäs pelkäisit HERra sinun Jumalatas ja waellaisit caikis hänen teisäns ja racastaisit händä ja palwelisit HERra sinun Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas:

Biblia1776 12. Nyt siis Israel, mitä Herra sinun Jumalas sinulta muuta anoo; vaan ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja vaeltaisit kaikissa hänen teissänsä ja rakastaisit häntä, ja palvelisit Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs ja kaikesta sinun sielustas:

MLV19 12 And now, Israel, what does Jehovah your God require of you, but to fear Jehovah your God, to walk in all his ways and to love him

KJV 12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love

and to serve Jehovah your God with all your heart and with all your soul,

him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

Dk1871 12. Og nu, Israel! hvad begærer Herren din Gud af dig uden det: At frygte Herren din Gud, at vandre i alle hans Veje og at elske ham og at tjene Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl;

KXII 12. Nu, Israel, hvad äskar Herren din Gud af dig, utan att du skall frukta Herran din Gud, att du vandrar i alla hans vägar, och älskar honom, och tjenar Herranom dinom Gud, af allo hjerta och af allo själ;

PR1739 12. # Ja nüüd Israel, mis küssib Jehowa so Jummal sinno käest? muud kui et sa pead kartma Jehowat omma Jummalat, et sa käid keige temma tede peäl, ja et sa tedda armastad ja Jehowat omma Jummalat tenid keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest,

LT 12. O dabar, Izraeli, ko Viešpats, tavo Dievas, iš tavęs reikalauja? Tik kad bijotum Viešpaties, savo Dievo, vaikščiotum Jo keliais, Jį mylėtum ir Jam tarnautum visa savo širdimi ir visa savo siela;

Luther1912 12. Nun, Israel, was fordert der HERR, dein Gott, von dir, denn daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebst ihn und dienest dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, Israël, que demande de toi l'Éternel ton Dieu, sinon que tu craignes l'Éternel ton Dieu, que tu marches dans toutes ses voies, que tu l'aimes, et que tu serves l'Éternel ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,

RV'1862 12. Ahora pues, Israel, ¿qué pide Jehová tu Dios de tí, sino que temas a Jehová tu Dios, que andes en todos sus caminos, y que le ames, y sirvas a Jehová tu Dios con todo tu

SVV1770 12 Nu dan, Israel! wat eist de HEERE, uw God van u dan den HEERE, uw God, te vrezen, in al Zijn wegen te wandelen, en Hem lief te hebben, en den HEERE, uw God,

corazón, y con toda tu alma;

te dienen, met uw ganse hart en met uw ganse ziel;

PL1881 12. A teraz, Izraelu, czegoż Pan, Bóg twój, żąda od ciebie? jedno abyś się bał Pana, Boga twego, a chodził we wszystkich drogach jego; abyś go miłował i służył Panu, Bogu twemu, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.

Karoli1908Hu 12. Most pedig, óh Izráel! mit kíván az Úr, a te Istened tőled? Csak azt, hogy féljed az Urat, a te Istenedet; hogy minden ő utain járj, és szeresd [12†] őt, és tiszteljed az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, és teljes lelkedből,

RuSV1876 12 Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялсяГоспода, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служилГосподу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,

БКуліш 12. Тепер же, Ізраїлю, чого вимагає в тебе Господь, Бог твій, як не того, щоб ти боявся Господа, Бога твого, ходив усїма дорогами його, і любив його і служив Господеві, Богу твому, всїм серцем твоїм і всією душею твоєю,

FI33/38 13. noudattaen Herran käskyjä ja säädöksiä, jotka minä sinulle tänä päivänä annan, että menestyisit.

Biblia1776 13. Ettäs myös pitäisit Herran käskyt ja hänen säätynsä, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, että sinulle hyvin kävis.

CPR1642 13. Ettäs myös pidäisit HERran käskyt ja hänen oikeudens jotca minä käsken sinulle tänäpänä sinun hywäxes.

MLV19 13 to keep the commandments of Jehovah and his statutes, which I command you this day for your good?

KJV 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

Dk1871 13. at holde Herrens Bud og hans Skikke, som jeg byder dig i Dag, at det skal gaa dig vel!

PR1739 13. Et sa pead Jehowa kässud ja ta seädmissed, mis minna sind tänna kässin sulle heaks.

Luther1912 13. daß du die Gebote des HERRN haltest und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe?

RV'1862 13. Que guardes los mandamientos de Jehová, y sus estatutos, que yo te mando hoy, para que hayas bien?

PL1881 13. Strzegąc przykazaó Paóskich i ustaw jego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyć się dobrze działo.

RuSV1876 13 чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.

FI33/38 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat, maa ja kaikki, mitä siinä on, ovat Herran, sinun Jumalasi.

KXII 13. Att du håller Herrans bud och hans rätter, de jag dig bjuder i denna dag, på det att dig må väl gå?

LT 13. kad laikytumeisi Viešpaties įsakymų ir įstatymų, kuriuos tau šiandien skelbiu tavo labui.

Ostervald-Fr 13. Et que tu observes les commandements de l'Éternel et ses statuts que je te commande aujourd'hui, pour que tu sois heureux?

SVV1770 13 Om te houden de geboden des HEEREN, en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede, u ten goede.

Karoli1908Hu 13. Megtartván az Úrnak parancsolatait és rendeléseit, a melyeket én ma parancsolok néked, hogy jól legyen dolgod!

БКуліш 13. Додержуючи заповіді Господнї й установи його, що їх сьогоднї заповідаю вам, вам самим на добро?

Biblia1776 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat ovat Herran sinun Jumalas, ja maa ja kaikki, mitä hänessä on.

CPR1642 14. Cadzo taiwat ja caicki taiwasten taiwat maa ja caicki mitä hänes on owat HERran sinun Jumalas.

MLV19 14 Behold, to Jehovah your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is in it.

KJV 14. Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.

Dk1871 14. Se, Himlene og Himlenes Himle høre Herren din Gud til, Jorden og alt det, som er derpaa;

KXII 14. Si, himmelen och alla himlars himlar, och jorden, och allt det deruti är, är Herrans dins Guds;

PR1739 14. Wata Jehowa so Jummala pärralt on taewas ja taewaste taewas, Ma ja keik mis seäl sees.

LT 14. Viešpačiui, tavo Dievui, priklauso dangūs ir žemė bei visa, kas joje yra.

Luther1912 14. Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel und die Erde und alles, was darinnen ist, das ist des HERRN, deines Gottes.

Ostervald-Fr 14. Voici, à l'Éternel ton Dieu appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui y est.

RV'1862 14. He aquí, de Jehová tu Dios son los cielos y los cielos de los cielos: la tierra y todas las cosas que están en ella.

SVV1770 14 Ziet, des HEEREN, uws Gods, is de hemel, en de hemel der hemelen, de aarde, en al wat daarin is.

PL1881 14. Oto Pana, Boga twego, są niebiosa, i niebiosa niebios, ziemia i wszystko co na niej.

Karoli1908Hu 14. Ímé az Úréi, a te Istenedéi az egek, és az egeknek egei, a föld, és minden, a mi rajta van!

RuSV1876 14 Вот у Господа, Бога твоего, небо и

БКуліш 14. Поглянь, небо й небеса небес, земля і

небеса небес, земля и все, что на ней;

все, що на нїй, все від Господа, Бога твого, і все його.

FI33/38 15. Mutta ainoastaan sinun isiisi Herra mielistyi ja rakasti heitä; ja hän valitsi omikseen heidän jälkeläisensä, hän valitsi teidät kaikista kansoista, niinkuin yhä vielä on.

Biblia1776 15. Kuitenkin Herralla on ollut hyvä suosio sinun isäis tykö rakastaaksensa heitä, ja on valinnut heidän siemenensä heidän jälkeensä, nimittäin teidät kaikista kansoista, niinkuin tänäpäivänäkin on.

CPR1642 15. Cuitengin HERralle on ollut hywä suosio sinun Isäis tygö racastaxens heitä ja on walinnut heidän siemenens heidän jälkens nimittäin teidän caikist Canssoist nijncuin tänäpäiwänäkin on.

MLV19 15 Only Jehovah had a delight in your fathers to love them and he chose their seed after them, even you* above all peoples as at this day.

KJV 15. Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

Dk1871 15. ikkun til dine Fædre har Herren haft Lyst, saa at han elskede dem; og han har udvalgt deres Sæd efter dem, eder ud af alle Folk, som det ses paa denne Dag.

KXII 15. Dock likväl hafver Herren allena haft vilja till dina fäder, så att han älskade dem, och hafver utvalt deras säd efter dem, nämliga eder, utöfver allt folk, såsom det ock tillgår på denna dag.

PR1739 15. Ükspäines so wannemid on Jehowa ihhaldanud, et ta neid armastas, ja on nende

LT 15. Viešpats pamėgo tavo tėvus, juos pamilo ir pasirinko iš visų tautų jų palikuonis, tai yra

suggu pärrast neid ärrawallitsenud, teid keige rahwa seast, nenda kui tännapä on.

Luther1912 15. dennoch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebte, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, aus allen Völkern, wie es heutigestages steht.

RV'1862 15. Solamente de tus padres se agradó Jehová, para amarlos: y escogió su simiente después de ellos, a vosotros, de todos los pueblos, como parece en este día.

PL1881 15. Wszakże tylko w ojcach twoich upodobało się Panu, że je umiłował, i obrał nasienie ich po nich, to jest, was, ze wszystkich narodów, jako się to dziś okazuje.

RuSV1876 15 но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь .

FI33/38 16. Ympärileikatkaa sentähden sydämenne älkääkä olko enää niskureita.

CPR1642 16. Sentähden ymbärinsleicatcat nyt teidän sydämen esinahca ja älkät enämbi niscurit olco:

jus, kaip tai yra šiandien.

Ostervald-Fr 15. Cependant l'Éternel n'a pris en affection que tes pères, pour les aimer; et après eux, d'entre tous les peuples, il vous a choisis, vous leur postérité, comme vous le voyez aujourd'hui.

SVV1770 15 Alleenlijk heeft de HEERE lust gehad aan uw vaderen, om die lief te hebben, en heeft hun zaad na hen, ulieden, uit al de volken verkoren, gelijk het te dezen dage is.

Karoli1908Hu 15. De egyedül a ti atyáitokat kedvelte az Úr, hogy szeresse őket, és az ő magvokat: titeket választott ki ő utánok minden nép közül, a mint e mai napon is látszik.

БКуліш 15. Та до батьків твоїх прихилився Господь, і полюбив їх, і вибрав вас, їх насїннє з усїх народів, як се й бачимо.

Biblia1776 16. Niin ympärileikatkaat teidän sydämenne esinahka, ja älkäät enää niskurit olko!

MLV19 16 Circumcise therefore the foreskin of your* heart and be no more stiff-necked.

KJV 16. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

Dk1871 16. Derfor skulle I omskære eders Hjertes Forhud, og I skulle ikke ydermere forhærde eders Nakke.

KXII 16. Så omskärer nu edars hjertas förhud, och varer icke mer halsstyfve.

PR1739 16. Ja teie peate omma süddame eest-nahha ümberleikama, ja omma kaela ei pea teie mitte ennam kangeks teggema.

LT 16. Apipjaustykite todėl savo širdis ir nebūkite kietasprandžiai.

Luther1912 16. So beschneidet nun eure Herzen und seid fürder nicht halsstarrig.

Ostervald-Fr 16. Circoncisez donc votre cœur, et ne roidissez plus votre cou;

RV'1862 16. Circuncidád pues el prepucio de vuestro corazon: y no endurezcáis más vuestra cerviz.

SVV1770 16 Besnijdt dan de voorhuid uws harten, en verhardt uw nek niet meer.

PL1881 16. Przetoż obrzeżcie nieobrzezkę serca waszego, i karku waszego nie zatwardzajcie więcej.

Karoli1908Hu 16. Metéljétek [13†] azért körül a ti szíveteket, és ne legyetek [14†] ezután keménynyakúak;

RuSV1876 16 Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковыйны;

БКуліш 16. Обрізуйте ж крайне тїло ваших сердець та й нехай не буде більше задубенїла шия ваша!

FI33/38 17. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on jumalain Jumala ja herrain Herra, suuri, voimallinen ja peljättävä Jumala, joka ei katso henkilöön

Biblia1776 17. Sillä Herra teidän Jumalanne on kaikkein jumalain Jumala, voimallinen ja peljättävä, joka ei katso muotoa, eikä lahjoja ota,

eikä ota lahjusta,

CPR1642 17. Sillä HERra teidän Jumalan on caickein Jumalain Jumala ja caickein Herrain HERra suuri Jumala woimallinen ja peljättäpä joca ei cadzo yhdengän muodon jälken eikä yhdeldäkän lahjoja ota.

MLV19 17 For Jehovah your* God, he is God of gods and Lord of lords, the great God, the mighty and the awesome, who regards not persons, nor takes reward.

KJV 17. For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

Dk1871 17. Thi Herren eders Gud er en Gud over Guderne og en Herre over Herrerne, den store, den mægtige og den forfærdelige Gud, som ikke anser Personer og ikke tager Gave,

KXII 17. Förty Herren edar Gud är en Gud öfver alla gudar, och en Herre öfver alla herrar, en stor Gud, mägtig och förfärlig, den ingen person aktar, och tager inga mutor;

PR1739 17. Sest Jehowa teie Jummal on jummalatte Jummal ja issandatte ISsand, se suur, se wäggew Jummal, kes kartusse wäärt, kes ei pea ühhestki luggu ja ei wötta melehead wasto.

LT 17. Viešpats, jūsų Dievas, yra dievų Dievas ir viešpačių Viešpats, didis, galingas ir baisus Dievas; Jis neatsižvelgia į asmenis ir nepaperkamas kyšiais.

Luther1912 17. Denn der HERR, euer Gott, ist ein Gott aller Götter und HERR über alle Herren, ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet und kein Geschenk

Ostervald-Fr 17. Car l'Éternel votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et terrible, qui n'a point d'égard à l'apparence des personnes et ne

nimmt

reçoit point de présents;

RV'1862 17. Porque Jehová vuestro Dios es Dios de dioses, y Señor de señores, Dios grande, poderoso y terrible, que no acepta personas, ni toma cohecho:

SVV1770 17 Want de HEERE, uw God, is een God der goden, en een Heere der heren; die grote, die machtige, en die vreselijke God, Die geen aangezicht aanneemt, noch geschenk ontvangt;

PL1881 17. Albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem bogów, i Panem panów, Bóg wielki, możny, i straszny, który nie ma względu na osoby, ani przyjmuje darów;

Karoli1908Hu 17. Mert az Úr, a ti Istenetek, isteneknek Istene, és uraknak Ura; nagy, hatalmas és rettenetes Isten, a ki nem személyválogató, [15†] sem ajándékot el nem fogad.

RuSV1876 17 ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий,сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,

БКуліш 17. Бо Господь, Бог ваш, се Бог над богами і пан над панами великий, потужний і страшний Бог, що не вважає на лице чоловіка і не бере дарунків;

FI33/38 18. joka hankkii orvolle ja leskelle oikeuden ja joka rakastaa muukalaista ja antaa hänelle ruuan ja vaatteen.

Biblia1776 18. Joka orvoille ja leskille oikeuden tekee, ja rakastaa muukalaisia, niin että hän heille leivän ja vaatteen antaa.

CPR1642 18. Joca orwoille ja leskille oikeuden teke ja racasta muucalaisia nijn että hän heille leiwän ja waatten anda.

MLV19 18 He executes justice for the fatherless and widow and loves the traveler in giving him food and garments.

KJV 18. He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

Dk1871 18. men som skaffer faderløse og Enker Ret, og som elsker den fremmede, saa han giver ham Brød og Klæder.

PR1739 18. Kes öigust teeb waese lapsele ja lessenaesele, ja armastab woörast, et ta temmale annab leiba ja ridid.

Luther1912 18. und schafft Recht den Waisen und Witwen und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe.

RV'1862 18. Que hace derecho al huérfano y a la viuda: que ama también al extranjero dándole pan y vestido.

PL1881 18. Który czyni sąd sierocie, i wdowie, a miłuje przychodnia, dawając mu chleb i odzienie.

RuSV1876 18 Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

FI33/38 19. Sentähden rakastakaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.

CPR1642 19. Sentähden pitä myös teidän racastaman

KXII 18. Och skaffar dem faderlösom och enkom rätt, och älskar de främmande, så att han gifver dem födo och kläde.

LT 18. Jis teisingai elgiasi su našlaičiais ir našlėmis, myli ateivį, duodamas jam maisto ir drabužių.

Ostervald-Fr 18. Qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger, pour lui donner la nourriture et le vêtement.

SVV1770 18 Die het recht van den wees en van de weduwe doet; en den vreemdeling liefheeft, dat Hij hem brood en kleding geve.

Karoli1908Hu 18. Igazságot szolgáltat az árvának és az özvegynek; szereti a jövevényt, adván néki kenyeret és ruházatot.

БКуліш 18. Він дає сиротинї і вдовицї, і милує приходня даючи йому хлїб і одїж.

Biblia1776 19. Sentähden pitää teidänkin rakastaman muukalaista; sillä te myös olitte muukalaiset Egyptin maalla.

muucalaisia: sillä te myös olitta muucalaiset Egyptin maalla.

MLV19 19 Love therefore the traveler, for you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 19. Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

Dk1871 19. Derfor skulle I elske den fremmede; thi I have været fremmede i Ægyptens Land.

KXII 19. Derföre skolen I ock älska de främmande; ty I hafven ock varit främmande uti Egypti land.

PR1739 19. Ja teie peate woöraid armastama, sest teie ollete woörad olnud Egiptusse maal.

LT 19. Jūs irgi mylėkite ateivius, nes patys buvote ateiviai Egipto žemėje.

Luther1912 19. Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland.

Ostervald-Fr 19. Vous aimerez donc l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

RV'1862 19. Amaréis pues al extranjero: porque extranjeros fuisteis vosotros en tierra de Egipto.

SVV1770 19 Daarom zult gijlieden den vreemdeling liefhebben, want gij zijt vreemdelingen geweest in Egypteland.

PL1881 19. Miłujcież tedy i wy przychodnia; boście przychodniami byli w ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 19. Szeressétek azért a jövevényt; mert ti is jövevények voltatok Égyiptom földén.

RuSV1876 19 Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.

БКуліш 19. Любіть же й ви приходня; бо самі ви були приходнями в Египецькій землї.

FI33/38 20. Herraa, sinun Jumalaasi, pelkää, häntä palvele, hänessä riipu kiinni ja vanno hänen

Biblia1776 20. Sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas, häntä pitää sinun palveleman,

nimeensä.

CPR1642 20. Sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas händä pitä sinun palweleman hänes pitä sinun rippuman kijnni ja hänen nimens cautta wannoman.

MLV19 20 You will fear Jehovah your God. Him you will serve and to him you will cling and by his name you will swear.

Dk1871 20. Herren din Gud skal du frygte, ham skal du tjene; og ved ham skal du hænge hart, og ved hans Navn skal du sværge.

PR1739 20. Jehowat omma Jummalat pead sa kartma, tedda pead sa tenima ja temma pole hoidma ja ta nimme jures wanduma.

Luther1912 20. Den HERRN, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhangen und bei seinem Namen schwören.

RV'1862 20. A Jehová tu Dios temerás, a él servirás, a él te allegarás, y por su nombre jurarás.

PL1881 20. Pana, Boga twego, będziesz się bał, jemu

hänessä pitää sinun kiinni riippuman, ja hänen nimensä kautta vannoman.

KJV 20. Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

KXII 20. Herran din Gud skall du frukta; honom skall du tjena; till honom skall du hålla dig, och svärja vid hans Namn.

LT 20. Bijok Viešpaties, savo Dievo, Jam vienam tarnauk, glauskis prie Jo ir Jo vardu prisiek.

Ostervald-Fr 20. Tu craindras l'Éternel ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

SVV1770 20 Den HEERE, uw God, zult gij vrezen; Hem zult gij dienen, en Hem zult gij aanhangen, en bij Zijn Naam zweren.

Karoli1908Hu 20. Az Urat, a te Istenedet féljed, őt

służył, przy nim trwał, i przez imię jego przysięgał.

RuSV1876 20 Господа, Бога твоего, бойся и Ему одному служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:

FI33/38 21. Hän on sinun ylistyksesi, ja hän on sinun Jumalasi, joka on tehnyt sinulle ne suuret ja peljättävät teot, jotka sinun silmäsi ovat nähneet.

CPR1642 21. Hän on sinun ylistyxes ja sinun Jumalas joca sinun tykönäs teki hirmuisita töitä joita sinun silmäs nähnet owat.

MLV19 21 He is your praise and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.

Dk1871 21. Han er din Lovsang, og han er din Gud, som har gjort disse store og forfærdelige Ting imod dig, hvilke dine Øjne have set.

PR1739 21. Temma on so kitus ja temma on so Jummal, kes so jures teinud need sured ja kartusse wäärt asjad, mis so silmad näinud.

Luther1912 21. Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir

tiszteljed, [16†] ő hozzá ragaszkodjál, és az ő nevére esküdjél.

БКуліш 20. Господа, Бога твого, мусиш боятись, йому служити меш і його держати мешся і його імям клясти мешся.

Biblia1776 21. Hän on sinun ylistykses ja sinun Jumalas, joka sinulle teki suuria ja hirmuisia töitä, joita silmäs nähneet ovat.

KJV 21. He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

KXII 21. Han är ditt lof, och din Gud, den med dig så stor och förfärlig ting gjort hafver, såsom din ögon sett hafva.

LT 21. Jis yra tavo garbė ir tavo Dievas, kuris padarė visus šiuos didelius ir baisingus dalykus, kuriuos tu matei savo akimis.

Ostervald-Fr 21. C'est lui qui est ta louange, et il est ton

solche große und schreckliche Dinge getan hat, die deine Augen gesehen haben.

RV'1862 21. El será tu alabanza, y él será tu Dios, que ha hecho contigo estas grandes y terribles cosas, que tus ojos han visto.

PL1881 21. Onci jest chwałą twoją, i on Bogiem twoim, który uczynił z tobą wielmożne, i straszne rzeczy, które widziały oczy twoje.

RuSV1876 21 Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;

FI33/38 22. Seitsemänkymmentä henkeä oli sinun isiesi joukkoa, kun he menivät Egyptiin, mutta nyt Herra, sinun Jumalasi, on tehnyt sinun lukusi paljoksi niinkuin taivaan tähdet.

CPR1642 22. Sinun Isäs menit Egyptijn seidzenkymmenen sielun cansa mutta nyt sinun HERras Jumalas on enändänyt sinun nijncuin taiwan tähdet.

MLV19 22 Your fathers went down into Egypt, in souls, seventy. And now Jehovah your God has made you as the stars of heaven for

Dieu, qui a fait à ton égard ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.

SVV1770 21 Hij is uw Lof, en Hij is uw God. Die bij u gedaan heeft deze grote en vreselijke dingen, die uw ogen gezien hebben.

Karoli1908Hu 21. Ő a te dícséreted, és a te Istened, a ki azokat a nagy és rettenetes dolgokat cselekedte veled, a melyeket láttak a te szemeid.

БКуліш 21. Він слава твоя, і Бог твій, що сотворив про тебе сї великі і страшні речі, що бачили їх очи твої.

Biblia1776 22. Sinun isäs menivät alas Egyptiin seitsemänkymmenen sielun kanssa; mutta nyt Herra sinun Jumalas on enentänyt sinun niinkuin taivaan tähdet.

KJV 22. Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of

multitude.

heaven for multitude.

Dk1871 22. Dine Fædre droge ned til Ægypten ved halvfjerdsindstyve Personer; men nu har Herren din Gud sat dig som Stjerner paa Himmelen i Mangfoldighed.

KXII 22. Dine fäder foro neder uti Egypten med sjutio själar; men nu hafver Herren din Gud förökat dig, såsom stjernorna på himmelen.

PR1739 22. Seitsmekümne waimoga läksid so wannemad alla Egiptusse-male , ja nüüd on Jehowa so Jummal sind pannud nenda kui taewa tähhed ¤ paljusse polest.

LT 22. Tavo tėvų septyniasdešimt asmenų nukeliavo į Egiptą; ir štai dabar Viešpats, tavo Dievas, padaugino tave kaip dangaus žvaigždes’‘.

Luther1912 22. Deine Väter zogen hinab nach Ägypten mit siebzig Seelen; aber nun hat dich der HERR, dein Gott, gemehrt wie die Sterne am Himmel.

Ostervald-Fr 22. Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant, l'Éternel ton Dieu t'a fait égaler en nombre les étoiles des cieux.

RV'1862 22. Con setenta almas descendieron tus padres a Egipto, y ahora Jehová te ha hecho como las estrellas del cielo en multitud.

SVV1770 22 Uw vaderen togen af naar Egypte met zeventig zielen; en nu heeft u de HEERE, uw God, gesteld als de sterren des hemels in menigte.

PL1881 22. W siedmdziesiąt dusz zstąpili ojcowie twoi do Egiptu, a teraz rozmnożył cię Pan, Bóg twój, jako gwiazdy niebieskie, w mnóstwo.

Karoli1908Hu 22. A te atyáid [17†] hetvenen mentek vala alá Égyiptomba; most pedig az Úr, a te Istened megsokasított téged, mint az égnek csillagait!

RuSV1876 22 в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Богтвой, сделал

БКуліш 22. Двайцятеро душ спустились батьки твої в Египет; а тепер Господь, Бог твій,

тебя многочисленным, как звезды небесные.

намножив тебе, як зорі небесні.

11 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel noudattakoon Herran käskyjä.

FI33/38 1. Rakasta siis Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudata alati hänen määräyksiänsä, säädöksiänsä, oikeuksiansa ja käskyjänsä.

CPR1642 1. NIin racasta nyt HERra sinun Jumalatas ja pidä hänen lakins säätyns oikeudens ja käskyns nijncauwan cuin sinä elät.

Biblia1776 1. Niin rakasta nyt Herraa sinun Jumalaas, ja pidä hänen lakinsa, säätynsä, oikeutensa ja käskynsä alinomaa.

MLV19 1 Therefore you will love Jehovah your God and keep his charge and his statutes and his ordinances and his commandments, always.

KJV 1. Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

Dk1871 1. Og du skal elske Herren din Gud og tage Vare paa, hvad han vil have varetaget, og paa hans Skikke og hans Befalinger og hans Bud, alle Dage.

KXII 1. Så skall du nu älska Herran din Gud, och hålla hans lag, hans seder, hans rätter och hans bud, så länge du lefver.

PR1739 1. Ja sa pead Jehowat omma Jummalat armastama ja piddama temma käskmissed ja

LT 1. ‘‘Mylėk Viešpatį, savo Dievą, visada vykdyk Jo įsakymus, įstatymus, nuostatus bei

ta seädmissed ja ta kohtoseädussed ja ta kässod keik ello aia.

paliepimus.

Luther1912 1. So sollst du nun den HERRN, deinen Gott, lieben und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte halten dein Leben lang.

Ostervald-Fr 1. Aime donc l'Éternel ton Dieu, et garde toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses lois et ses commandements.

RV'1862 1. AMARÁS pues a Jehová tu Dios, y guardarás su observancia, y sus estatutos y sus derechos, y sus mandamientos todos los dias.

SVV1770 1 Daarom zult gij den HEERE, uw God, liefhebben, en gij zult te allen dage onderhouden Zijn bevel, en Zijn inzettingen, en Zijn rechten, en Zijn geboden.

PL1881 1. Miłujże tedy Pana, Boga twego, i przestrzegaj obrzędów jego, i ustaw jego, i sądów jego, i przykazaó jego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 1. Szeresd azért az Urat, a te Istenedet, tartsd meg az ő megtartani valóit: rendeléseit, [1†] végzéseit és parancsolatait minden időben.

RuSV1876 1 Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни.

БКуліш 1. Люби ж Господа, Бога твого, і сповняй повелїння його і встанови його і присуди його і заповідї його, по всї днї.

FI33/38 2. Ja huomatkaa tänä päivänä, etten minä nyt puhu teidän lapsillenne, jotka eivät ole kokeneet eivätkä nähneet Herran, teidän Jumalanne, kuritusta, hänen suuruuttansa, väkevää kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

Biblia1776 2. Ja tuntekaat te tänäpänä; sillä en minä teidän lastenne kanssa puhu, jotka ei tiedä, eikä ole nähneet Herran teidän Jumalanne kuritusta, hänen jalouttansa, voimallista kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

CPR1642 2. Ja tietkä te tänäpänä nijtä joita teidän

lapsen ei tietänet eikä nähnet ole nimittäin HERran teidän Jumalan curitust hänen jalouttans woimallista kättäns ja ojettua käsiwarttans.

MLV19 2 And you* know this day, for (it is) not with your* sons who have not known and who have not seen the chastisement of Jehovah your* God, his greatness, his mighty hand and his outstretched arm,

KJV 2. And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

Dk1871 2. Og I skulle kende i Dag - thi jeg taler ikke med eders Børn, som ikke kende, og som ikke have set det - Herren eders Guds Tugtelse, hans Storhed, hans stærke Haand og hans udrakte Arm

KXII 2. Och förnimmer i dag det edor barn icke veta, eller sett hafva; nämliga Herrans edars Guds tuktan, hans härlighet, och hans mägtiga hand, och uträckta arm;

PR1739 2. Ja teie teate tänna, et ma ei rägi mitte teie lastega, kes ei tea ja kes ei olle näinud Jehowa teie Jummala karristust, temma surust, ta tuggewat kät ja ta wälja sirrutud käewart.

LT 2. Kalbu ne jūsų vaikams, kurie nematė ir nepažino Viešpaties, jūsų Dievo, drausmės ir Jo didybės, ir Jo ištiestos galingos rankos,

Luther1912 2. Und erkennet heute, was eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des HERRN, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand und ausgereckten Arm

Ostervald-Fr 2. Et reconnaissez aujourd'hui (car il ne s'agit pas de vos enfants, qui ne l'ont point connu et qui ne l'ont point vu), le châtiment de l'Éternel votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,

RV'1862 2. Y sepáis hoy, que no hablo con vuestros hijos, que no han sabido ni visto el castigo de Jehová vuestro Dios, su grandeza, su mano fuerte, y su brazo extendido:

SVV1770 2 En gijlieden zult heden weten, dat ik niet spreek met uw kinderen, die het niet weten, en de onderwijzing des HEEREN, uws Gods, niet gezien hebben. Zijn grootheid, Zijn sterke hand en Zijn uitgestrekten arm;

PL1881 2. A poznajcie dziś (bo nie mówię do synów waszych, którzy nie znali, ani widzieli karania Pana, Boga waszego); wielmożność jego, rękę jego mocną, i ramię jego wyciągnione;

Karoli1908Hu 2. És tudjátok meg ma (mert nem a ti fiaitokkal szólok, a kik nem tudják és nem látták) az Úrnak, a te Isteneteknek fenyítését, nagyságát, erős kezét és kinyújtott karját,

RuSV1876 2 И вспомните ныне, – ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, – Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его,

БКуліш 2. І признайте сьогоднї, - бо розмовляю не з дїтьми вашими, що не знають і не бачили, - кари від Господа, Бога вашого, славу його, потужну руку його і простягнуту правицю,

FI33/38 3. eivät hänen tunnustekojaan ja töitään, jotka hän teki Egyptissä faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja koko hänen maalleen,

Biblia1776 3. Ja hänen ihmeitänsä, ja tekojansa jotka hän teki Egyptiläisten seassa, Pharaolle Egyptin kuninkaalle, ja kaikelle hänen maakunnallensa,

CPR1642 3. Ja hänen ihmeitäns ja tecojans cuin hän teki Egyptiläisten seas Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen maacunnallens.

MLV19 3 and his signs and his works, which he did in

KJV 3. And his miracles, and his acts, which he

the midst of Egypt to Pharaoh the King of Egypt and to all his land,

did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

Dk1871 3. og hans Tegn og hans Gerninger, som han gjorde midt i Ægypten paa Farao, Kongen i Ægypten, og paa alt hans Land;

KXII 3. Och hans tecken och verk, som han gjorde ibland de Egyptier, på Pharao, Konungen i Egypten, och på allt hans land;

PR1739 3. Ja ta immetähhed ja temma teud, mis ta teinud Egiptusses Warao Egiptusse kunningale ja keige ta male.

LT 3. Jo ženklų ir darbų, padarytų faraonui, Egipto karaliui, ir visam jo kraštui,

Luther1912 3. und seine Zeichen und Werke, die er getan hat unter den Ägyptern, an Pharao, dem König in Ägypten, und am allem seinem Lande;

Ostervald-Fr 3. Et ses signes, et les œuvres qu'il fit au milieu de l'Égypte, contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays;

RV'1862 3. Y sus señales, y sus hechos que hizo en medio de Egipto a Faraón rey de Egipto, y a toda su tierra.

SVV1770 3 Daartoe Zijn tekenen en Zijn daden, die Hij in het midden van Egypte gedaan heeft, aan Farao, den koning van Egypte, en aan zijn ganse land;

PL1881 3. I cuda jego, i sprawy jego, które uczynił w pośród Egiptu, Faraonowi, królowi Egipskiemu, i wszystkiej ziemi jego;

Karoli1908Hu 3. Jeleit és cselekedeteit, a melyeket Égyiptomban cselekedett a Faraóval, az égyiptombeliek királyával, és az ő egész földével;

RuSV1876 3 знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараоном, царем Египетским, и со всею землею его,

БКуліш 3. І знаки його і дїла його, що сотворив їх в Египтї над Фараоном, царем Египецьким, і над усією його землею;

FI33/38 4. eivätkä, mitä hän teki egyptiläisten sotajoukolle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, joiden päälle hän vyörytti Kaislameren vedet, kun he ajoivat teitä takaa, ja jotka Herra hukutti, niin ettei heitä enää ole,

Biblia1776 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotaväelle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, kuin hän antoi Punaisen meren vedet juosta heidän päällensä, kuin he teitä ajoivat takaa, ja Herra hukutti heidät hamaan tähän päivään asti,

CPR1642 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotawäelle heidän hewoisillens ja waunuillens cosca hän punaisen meren wedet tuotti heidän päällens cosca he teitä ajoit taca ja HERra hucutti heidän haman tähän päiwän asti.

MLV19 4 and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots, how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you* and how Jehovah has destroyed them to this day,

KJV 4. And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

Dk1871 4. og hvad han gjorde paa Ægypternes Hær, paa deres Heste og paa deres Vogne, der han lod Vandet i det røde Hav flyde over dem, medens de forfulgte eder, og Herren lod dem omkomme indtil denne Dag;

KXII 4. Och hvad han gjorde på de Egyptiers magt; på deras hästar och vagnar, då han lät komma vattnet af det röda hafvet öfver dem, när de foro efter eder, och Herren förgjorde dem, allt intill denna dag;

PR1739 4. Ja mis ta teinud Egiptusse söawäele,

LT 4. visai egiptiečių kariuomenei, žirgams ir

temma hoostele ja ta söa wankrittele, kuida ta on lasknud körkiatte merre wet nende peäle joosta, kui nemmad teid tagga aiasid, ja Jehowa neid ärrahukkas tännapäwani.

kovos vežimams, kai juos užliejo Raudonosios jūros vanduo, besivejant jus, ir Viešpats juos sunaikino,

Luther1912 4. und was er an der Macht der Ägypter getan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers über sie führte, da sie euch nachjagten und sie der HERR umbrachte bis auf diesen Tag;

Ostervald-Fr 4. Et ce qu'il fit à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, quand il fit refluer contre eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et que l'Éternel les détruisit, jusqu'à ce jour;

RV'1862 4. Y lo que hizo al ejército de Egipto, a sus caballos, y a sus carros, que hizo ondear las aguas del mar Bermejo sobre sus faces cuando vinieron en pos de vosotros, y Jehová los destruyó hasta hoy.

SVV1770 4 En wat Hij gedaan heeft aan het heir der Egyptenaren, aan deszelfs paarden en aan deszelfs wagenen; dat Hij de wateren van de Schelfzee boven hun aangezicht deed overzwemmen, als zij ulieden van achteren vervolgden; en de HEERE verdeed hen, tot op dezen dag.

PL1881 4. I co uczynił wojsku Egipskiemu, koniom jego, i wozom jego; który sprawił, że je okryły wody morza czerwonego, gdy was gonili, i wytracił je Pan aż do dnia tego;

Karoli1908Hu 4. És a melyeket cselekedett az égyiptombeliek seregével, lovaival és szekereivel, mivelhogy reájok árasztá a Veres tenger vizeit, mikor üldözének titeket, és elveszté őket az Úr mind e mai napig;

RuSV1876 4 и что Он сделал с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых Он потопил в водах Чермного моря, когда они

БКуліш 4. І що він сотворив над войськовою потугою Египецькою, над кіньми їх і над колесницями їх; як затопив їх водами

гнались за вами, – и погубил их Господь даже до сего дня;

Червоного моря, коли вони гнались за вами; і погубив їх Господь по сей день;

FI33/38 5. eivätkä, mitä hän teki teille erämaassa, aina siihen saakka, kunnes te tulitte tähän paikkaan,

Biblia1776 5. Ja mitä hän teille korvessa tehnyt on, siihenasti kuin te tähän paikkaan tulitte,

CPR1642 5. Ja mitä hän teille corwes tehnyt on sijhen asti cuin te tähän paickaan tulitta.

MLV19 5 and what he did to you* in the wilderness, until you* came to this place,

KJV 5. And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

Dk1871 5. og hvad han har gjort ved eder i Ørken, indtil I ere komne til dette Sted;

KXII 5. Och hvad han eder gjorde i öknene, intilldess I nu till detta rummet komne ären;

PR1739 5. Ja mis ta teile teinud körbes, senni kui teie seie kohta saite.

LT 5. ir kaip Jis jums padėjo dykumoje, iki atėjote į šitą vietą,

Luther1912 5. und was er euch getan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen seid;

Ostervald-Fr 5. Et ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;

RV'1862 5. Y lo que ha hecho con vosotros en el desierto hasta que habéis llegado a este lugar.

SVV1770 5 En wat Hij ulieden gedaan heeft in de woestijn, totdat gij gekomen zijt aan deze plaats.

PL1881 5. Także co wam uczynił na puszczy, ażeście przyszli na to miejsce;

Karoli1908Hu 5. És a melyeket cselekedett veletek a pusztában, a míg e helyre jutátok;

RuSV1876 5 и что Он делал для вас в пустыне, доколе

БКуліш 5. І що він вчинив про вас у степу, аж

вы не дошли до места сего,

покіль ви прийшли до сього врочища;

FI33/38 6. eivätkä, mitä hän teki Daatanille ja Abiramille, Eliabin, Ruubenin pojan, pojille, kun maa avasi kitansa ja koko Israelin keskeltä nielaisi heidät ja heidän perheensä ja majansa ja kaiken, mitä heillä oli mukanansa;

Biblia1776 6. Ja mitä hän teki Datanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille, koska maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän perheensä ja majansa; niin myös kaikki heidän tavaransa, joka oli heidän hallussansa koko Israelin keskellä;

CPR1642 6. Ja mitä hän teki Dathanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille cosca maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän perhens ja majans ja caicki heidän tawarans cuin oli heidän hallusans coca Israelin keskellä.

MLV19 6 and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and their tents and every living thing that followed them, in the midst of all Israel,

KJV 6. And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

Dk1871 6. og hvad han gjorde ved Datllan og Abiram, Sønner af Eliab, Rubens Søn, at Jorden oplod sin Mund og opslugte dem og deres Huse og deres Telte og alle Ting, som fulgte med dem, midt iblandt hele Israel.

KXII 6. Hvad han gjorde Dathan och Abiram, Eliabs sönom, Rubens sons; huru jorden öppnade sin mun, och uppsvalg dem med deras folk och tjäll, och alla deras ägodelar, som under dem voro, midt i hela Israel.

PR1739 6. Ja mis ta teinud Tatanile ja Abiramile Eliabi poegadele, kes Rubeni poeg olli, kuida se Ma omma su lahti teinud ja ärranelanud neid ja nende perret ja nende telgid, ja keik se warrandusse, mis ial nende pärralt olli keige Israeli seas.

LT 6. ir ką Jis padarė Rubeno sūnaus Eliabo dviem sūnums Datanui ir Abiramui, kuriuos atsivėrusi žemė prarijo su šeimomis, palapinėmis ir visu jų lobiu.

Luther1912 6. was er Dathan und Abiram getan hat, den Kindern Eliabs, des Sohnes Rubens, wie die Erde ihren Mund auftat und verschlang sie mit Gesinde und Hütten und allem ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel.

Ostervald-Fr 6. Et ce qu'il fit à Dathan et à Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben; comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs familles et leurs tentes, et tous les êtres qui les suivaient.

RV'1862 6. Y lo que hizo con Datán y Abirón, hijos de Eliab, hijo de Rubén, que abrió la tierra su boca, y tragó a ellos y a sus casas, y sus tiendas, y toda la hicienda, que tenían en pié en medio de todo Israel.

SVV1770 6 Daarboven, wat Hij gedaan heeft aan Dathan, en aan Abiram, zonen van Eliab, den zoon van Ruben; hoe de aarde haar mond opendeed, en hen verslond met hun huisgezinnen, en hun tenten, ja, al wat bestond, dat hun aanging, in het midden van gans Israel.

PL1881 6. I co uczynił Datanowi, i Abironowi, synom Elijaba, syna Rubenowego, jako otworzywszy ziemia usta swe, pożarła je, i domy ich, i namioty ich, i wszystkę majętność, która była przy nich, w pośrodku wszystkiego Izraela.

Karoli1908Hu 6. És a melyeket cselekedett [2†] Dáthánnal és Abirámmal, Eliábnak a Rúben fiának fiaival, mikor a föld megnyitá az ő száját, és elnyelé őket háznépeikkel, sátoraikkal, és minden marhájokkal egyetemben, a mely az övék vala, az egész Izráel között.

RuSV1876 6 и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова,когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;

БКуліш 6. Та що він зробив з Датаном та з Абирамом, синами Єлїаба, Рубененка: як земля роззявила челюстї свої та й проковтнула їх посеред синів всього Ізраїля з їх домівками, з їх наметами і з усїм статком, який був вкупі з ними.

FI33/38 7. vaan minä puhun teille, jotka olette omin silmin nähneet kaikki Herran suuret teot, jotka hän on tehnyt.

Biblia1776 7. Sillä teidän silmänne ovat nähneet kaikki ne suuret Herran teot, jotka hän tehnyt on.

CPR1642 7. SIllä teidän silmän owat nähnet ne suuret HERran tegot cuin hän tehnyt on.

MLV19 7 but your* eyes have seen all the great work of Jehovah which he did.

KJV 7. But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

Dk1871 7. Thi eders Øjne have set alle Herrens store Gerninger, som han har gjort.

KXII 7. Ty edor ögon hafva sett de stora Herrans gerningar, som han gjort hafver.

PR1739 7. Sest teie silmad on keik Jehowa sured tööd näinud, mis ta teinud.

LT 7. Jūsų akys matė visus didingus Viešpaties darbus, kuriuos Jis padarė.

Luther1912 7. Denn eure Augen haben die großen Werke des HERRN gesehen, die er getan hat.

Ostervald-Fr 7. Car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre que l'Éternel a faite.

RV'1862 7. Mas vuestros ojos han visto todos los grandes hechos que Jehová ha hecho.

SVV1770 7 Want het zijn uw ogen, die gezien hebben al dit grote werk des HEEREN, dat Hij gedaan heeft.

PL1881 7. A oczy wasze widziały wszystkie sprawy Paóskie wielkie, które czynił.

RuSV1876 7 ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал.

FI33/38 8. Niin pitäkää kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä teille annan, että te tulisitte voimakkaiksi, menisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jota nyt menette omaksenne ottamaan,

CPR1642 8. Sentähden pitäkät caicki ne käskyt cuin minä teille tänäpänä käsken että te wahwistuisitte tuleman ja omistaman sitä maata cuin te menette omistaman.

MLV19 8 Therefore you* will keep all the commandment which I command you this day, that you* may be strong and go in and possess the land, where you* go over to possess it,

Dk1871 8. Derfor skulle I holde alle de Bud, som jeg byder dig i Dag, at I maa blive stærke og komme ind og eje Landet, som I drage over til

Karoli1908Hu 7. Mert saját szemeitekkel láttátok az Úrnak minden nagy cselekedetét, a melyeket cselekedett.

БКуліш 7. Очі бо ваші бачили всї великі дїла Господнї, що сотворив їх.

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäät kaikki ne käskyt, jotka minä teille tänäpänä käsken, että te vahvistuisitte tulemaan ja omistamaan sitä maata, jota te menette omistamaan.

KJV 8. Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

KXII 8. Derföre skolen I hålla all de bud, som jag bjuder eder i dag, på det I skolen styrkte varda till att komma in, och intaga landet, dit

for at eje det,

PR1739 8. Sepärrast peate teie keik need kässud piddama, mis ma teid tänna kässin, et teie saaksite kinnitud ja tullete ja pärrite se Ma, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

Luther1912 8. Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, hineinzukommen und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihr's einnehmet;

RV'1862 8. Guardád pues todos los mandamientos, que yo os mando hoy, para que seais esforzados, y entréis, y heredéis la tierra, a la cual pasáis para heredarla;

PL1881 8. Strzeżcież tedy każdego przykazania, które ja przykazuję wam dziś, abyście się zmocnili, a wszedłszy posiedli ziemię, do której idziecie, abyście ją odziedziczyli;

RuSV1876 8 Итак соблюдайте все заповеди Его , которые я заповедую вам сегодня, дабы выукрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб

I faren till att intaga det;

LT 8. Vykdykite visus Jo paliepimus, kuriuos jums šiandien skelbiu, kad būtumėte tvirti užimti ir paveldėti žemę, į kurią einate,

Ostervald-Fr 8. Vous garderez donc tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous vous fortifiiez, et que vous entriez et vous empariez du pays où vous allez passer pour en prendre possession;

SVV1770 8 Houdt dan alle geboden, die ik u heden gebiede; opdat gij gesterkt wordt en inkomt, en erft het land, waarheen gij overtrekt, om dat te erven;

Karoli1908Hu 8. Tartsátok meg azért mind a parancsolatokat, a melyeket én ma parancsolok néked, hogy megerősödjetek, bemenjetek és bírjátok a földet, a melyre átmentek, hogy bírjátok azt.

БКуліш 8. Сповняйте ж усї заповідї, що сьогоднї заповідаю вам, щоб ви бувши потужними прийшли та заняли землю, куди переходите, щоб заняти її;

овладеть ею;

FI33/38 9. ja että te kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 9. Että te kauvan siinä maassa eläisitte, jonka Herra sinun Jumalas vannoi teidän isillenne, heille antaaksensa ja heidän siemenellensä: sen maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 9. Että te cauwan sijnä maasa eläisitte cuin HERra sinun Jumalas wannoi sinun Isilles heille andaxens ja heidän siemenellens sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 9 and that you* may prolong your* days in the land, which Jehovah swore to your* fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.

KJV 9. And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

Dk1871 9. og at I maa forlænge eders Dage i det Land, hvilket Herren tilsvor eders Fædre at give dem og deres Sæd, et Land, som flyder med Mælk og Honning.

KXII 9. Och att du skall länge lefva i landena, som Herren edra fäder svorit hafver att gifva dem och deras säd, ett land der mjölk och hannog uti flyter.

PR1739 9. Ja et teie woiksite pitkendada ellopäwad seäl maal, mis Jehowa teie wannemattele wandunud, neile ja nende suggule anda, üks Ma mis pima ja met joseb.

LT 9. ir kad ilgai gyventumėte žemėje, plūstančioje pienu ir medumi, kurią Viešpats su priesaika pažadėjo jūsų tėvams ir jų palikuonims.

Luther1912 9. und daß du lange lebest in dem Lande, das der HERR euren Vätern geschworen hat ihnen zu geben und ihrem Samen, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 9. Y porque os sean prolongados los dias sobre la tierra, que juró Jehová a vuestros padres que había de dar a ellos y a su simiente, tierra que corre leche y miel.

PL1881 9. A żebyście dni swoich przedłużyli na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że im ją da, i nasieniu ich, ziemię opływającą mlekiem i miodem.

RuSV1876 9 и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед.

FI33/38 10. Sillä se maa, jota sinä menet omaksesi ottamaan, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te olette lähteneet ja jota sinä, siemenesi siihen kylvettyäsi, jalalla polkien kastelit niinkuin vihannestarhaa.

CPR1642 10. Sillä se maa johongas menet omistaman sitä ei ole nijncuin Egyptin maa josta te lähtenet oletta josa sinä siemenes kylwit ja

Ostervald-Fr 9. Et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel.

SVV1770 9 En opdat gij de dagen verlengt in het land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft, aan hen en aan hun zaad te geven; een land, vloeiende van melk en honig.

Karoli1908Hu 9. És hogy sok ideig élhessetek a földön, a mely felől megesküdt az Úr a ti atyáitoknak, hogy nékik és az ő magvoknak adja azt a tejjel és mézzel folyó földet.

БКуліш 9. І щоб ви продовжили вік свій у землї, що Господь клявся батькам вашим, дати їм і насїнню їх, землю, що тече молоком та медом.

Biblia1776 10. Sillä se maa, johonkas menet omistamaan sitä, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te lähteneet olette; jossa sinä siemenes kylvit, ja kastoit sen jaloillas niinkuin kaalimaan.

cannoit wettä nijncuin caalimaahan.

MLV19 10 For the land, where you go in to possess it, is not as the land of Egypt, from where you* came out, where you sowed your seed and watered it with your foot, as a garden of herbs,

KJV 10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

Dk1871 10. Thi det Land som du kommer hen til for at eje det, er ikke som Ægyptens Land, som I ere dragne ud fra, hvor du saaede din Sæd og maatte selv gaa og vande den som en Urtehave.

KXII 10. Ty det landet, som du kommer till att intaga, är icke såsom Egypti land, der I utdragne ären, der man sår säd, och bär dit vatten till fots, såsom till en kålgård;

PR1739 10. Sest se Ma, kuhho sa tulled sedda pärrima, ei olle mitte kui Egiptusse-ma, kust teie ollete wäljatulnud, mis sa külwasid omma seemnega, ja kastsid omma waewaga kui ühhe rohho-aia.

LT 10. Žemė, kurios paveldėti einate, yra ne tokia kaip Egipto žemė, iš kurios išėjote, kurioje pasėtą sėklą laistėte savo rankomis atneštu vandeniu kaip daržą.

Luther1912 10. Denn das Land, da du hin kommst, ist nicht wie Ägyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen und selbst tränken mußtest wie einen Kohlgarten;

Ostervald-Fr 10. Car le pays où tu vas entrer pour le posséder, n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et que ton pied se fatiguait à arroser comme un jardin potager;

RV'1862 10. Que la tierra a la cual entras para heredarla, no es como la tierra de Egipto, de

SVV1770 10 Want het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven, is niet als Egypteland, van waar

donde habéis salido, que sembrabas tu simiente, y regabas con tu pié, como huerto de legumbres.

gij uitgegaan zijt, hetwelk gij bezaaidet met uw zaad, en bewaterdet met uw gang, als een kruidhof.

PL1881 10. Albowiem ziemia, do której ty idziesz, abyś ją posiadł, nie jest jako ziemia Egipska, z którejście wyszli, w której posiawszy nasienie twoje, pokrapiaćeś musiał z pracą nóg twoich, jako ogród jarzyny.

Karoli1908Hu 10. Mert a föld, a melyre te bemégy, hogy bírjad azt, nem olyan az, mint Égyiptomnak földe, a honnan kijöttetek; a melyben elveted vala a te magodat és a te lábaddal kell vala megöntöznöd, mint egy veteményes kertet;

RuSV1876 10 Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, изкоторой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал ее при помощи ног твоих, какмасличный сад;

БКуліш 10. Земля бо, куди прийдеш, щоб заняти її, не така, як земля Египецька, з котрої ви вийшли, де ти сїяв пашню та й поливав її, як городину, ворочаючи черпала ногами.

FI33/38 11. Vaan se maa, jota te menette omaksenne ottamaan, on maa, jossa on vuoria ja laaksoja ja joka juo vettä taivaan sateesta,

Biblia1776 11. Vaan se maa, johonka te menette omistamaan sitä, on vuorinen ja laaksoinen maa, jonka sade taivaasta kastaa;

CPR1642 11. Waan se maa johonga te menettä omistaman sitä on wuorinen ja laxoinen maa jonga sade taiwast casta.

MLV19 11 but the land, where you* go over to possess it, is a land of hills and valleys, (and) drinks water from the rain of heaven,

KJV 11. But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

Dk1871 11. Men det Land, som I drage over til for at eje det, er et Land med Bjerge og Dale, det drikker Vand af Himmelens Regn,

PR1739 11. Agga se Ma, kuhho teie lähhäte sedda pärrima, on üks mäggine ja orrune Ma: ta joob wet taewa wihmast;

Luther1912 11. sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränkt,

RV'1862 11. La tierra a la cual pasáis para heredarla, es tierra de montes y de vegas: de la lluvia del cielo has de beber las aguas.

PL1881 11. Ale ziemia, do której idziecie, abyście ją posiedli, ziemia jest mająca góry i doliny, która dżdżem niebieskim odwilżana bywa:

RuSV1876 11 но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, –

FI33/38 12. maa, josta Herra, sinun Jumalasi, pitää

KXII 11. Utan det hafver berg, och slättmarker, hvilka regn af himmelen vattna måste;

LT 11. Žemė, į kurią einate, yra kalnų ir slėnių šalis, kurią laisto dangaus lietus,

Ostervald-Fr 11. Mais le pays où vous allez passer pour le posséder, est un pays de montagnes et de vallées, et il est abreuvé des eaux de la pluie du ciel.

SVV1770 11 Maar het land, waarheen gij overtrekt, om dat te erven, is een land van bergen en van dalen; het drinkt water bij den regen des hemels;

Karoli1908Hu 11. Hanem az a föld, a melyre átmentek, hogy bírjátok azt, hegyes-völgyes föld, [3†] az égnek esőjéből iszik vizet.

БКуліш 11. Земля, що йдеш до неї заняти її, се земля з горами й долинами, напуває її вода дощів небесних:

Biblia1776 12. Josta maasta Herra sinun Jumalas pitää

huolen ja jota Herran, sinun Jumalasi, silmät aina katsovat, vuoden alusta sen loppuun saakka.

CPR1642 12. Josta maasta HERra sinun Jumalas pitä waarin ja sinun HERras Jumalas silmät aina näkewät sen wuoden algusta nijn wuoden loppuun.

MLV19 12 a land which Jehovah your God cares for. The eyes of Jehovah your God are always upon it, from the beginning of the year even to the end of the year.

Dk1871 12. et Land, som Herren din Gud har nøje Agt paa; Herren din Guds Øjne se stedse derpaa fra Aarets Begyndelse og indtil Aarets Ende.

PR1739 12. Üks Ma, mis järrele Jehowa so Jummal kulab; Jehowa so Jummala silmad on allati seäl peäl aasta hakkatussest aasta löppetussest sadik:

Luther1912 12. auf welch Land der HERR, dein Gott, acht hat und die Augen des HERRN, deines Gottes, immerdar sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende.

vaarin; ja Herran sinun Jumalas silmät aina näkevät sen, vuoden alusta niin vuoden loppuun asti.

KJV 12. A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

KXII 12. Om hvilket land Herren din Gud låter sig vårda, och Herrans dins Guds ögon se alltid deruppå, ifrå begynnelsen på året, intill ändan.

LT 12. Viešpats, jūsų Dievas, visada aprūpina ją, Jo akys stebi ją ištisus metus.

Ostervald-Fr 12. C'est un pays dont l'Éternel ton Dieu a soin; les yeux de l'Éternel ton Dieu sont continuellement sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin.

RV'1862 12. Tierra que Jehová tu Dios la procura: siempre están sobre ella los ojos de Jehová tu Dios desde el principio del año hasta el cabo del año.

SVV1770 12 Een land, dat de HEERE, uw God, bezorgt; de ogen des HEEREN, uws Gods, zijn gedurig daarop, van het begin des jaars tot het einde des jaars.

PL1881 12. Ziemia, o której Pan, Bóg twój, pieczą ma, i na którą zawżdy oczy Pana, Boga twego, patrzą od początku roku, i aż do skoóczenia jego.

Karoli1908Hu 12. Oly föld az, a melyre az Úr, a te Istened visel gondot; mindenkor rajta függenek az Úrnak, a te Istenednek szemei az esztendő kezdetétől az esztendő végéig.

RuSV1876 12 земля, о которой Господь, Бог твой, печется: очи Господа, Богатвоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года.

БКуліш 12. Се земля, про котру дбає сам Господь, Бог твій; очі Господа, Бога твого, пильнують її від початку року та й до кінця року.

FI33/38 13. Ja jos nyt tottelette minun käskyjäni, jotka minä tänä päivänä teille annan, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, jos te hyvin kuuliaiset olette minun käskyilleni, jotka minä tänäpänä teille käsken; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

CPR1642 13. Jos te cuuliaiset oletta minun käskylleni cuin minä tänäpänä teille käsken nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja palwelette händä caikest teidän sydämestän ja caikest sielustan.

MLV19 13 And it will happen, if you* will listen diligently to my commandments which I command you* this day, to love Jehovah your* God and to serve him with all your* heart and with all your* soul,

KJV 13. And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

Dk1871 13. Og det skal ske, dersom I høre mine Bud, som jeg byder eder i Dag, at elske Herren eders Gud og at tjene ham af eders ganske Hjerte og af eders ganske Sjæl:

KXII 13. Om I nu hören min bud, som jag bjuder eder i dag, att I älsken Herran edar Gud, och tjenen honom af allt hjerta, och af allo själ;

PR1739 13. Ja se peab sündima, kui teie öiete wöttate kuulda mo kässud, mis minna teid tänna kässin, et teie armastate Jehowat omma Jummalat ja tedda tenite keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest:

LT 13. Jei klausysite mano įsakymų, kuriuos šiandien jums duodu, mylėsite Viešpatį, savo Dievą, ir Jam tarnausite visa širdimi ir visa siela,

Luther1912 13. Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch gebiete, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

Ostervald-Fr 13. Il arrivera donc que si vous obéissez à mes commandements que je vous donne aujourd'hui d'aimer l'Éternel votre Dieu et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

RV'1862 13. Y será que si obedeciendo obedeciereis a mis mandamientos, que yo os mando hoy, amando a Jehová vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma,

SVV1770 13 En het zal geschieden, zo gij naarstiglijk zult horen naar Mijn geboden, die Ik u heden gebiede, om den HEERE, uw God, lief te hebben, en Hem te dienen, met uw ganse hart en met uw ganse ziel;

PL1881 13. A tak będziecieli pilnie słuchali przykazaó moich, które ja dziś przykazuję wam, żebyście miłowali Pana, Boga waszego, i służyli mu ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej:

Karoli1908Hu 13. Lészen azért, hogyha valóban engedelmeskedtek az én parancsolataimnak, a melyeket én ma parancsolok néktek, úgy hogy az Urat, a ti Istenteket szeretitek, és néki szolgáltok teljes szívetekből és teljes lelketekből:

RuSV1876 13 Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей,

БКуліш 13. І станеться, як слухати мете пильно повелїння мої, що вам сьогоднї заповідаю, любити Господа Бога вашого і служити йому всїм серцем вашим і всією душею вашою,

FI33/38 14. niin minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, syyssateen ja kevätsateen, ja sinä saat korjata viljasi ja viinisi ja öljysi.

Biblia1776 14. Että minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, varhain ja hiljain; että sinä korjaat jyväs, viinas ja öljys.

CPR1642 14. Nijn minä annan teidän maallen saten ajallans warhain ja hiljain että sinä corjat sinun jywäs wijnas ja öljys.

MLV19 14 that I will give the rain of your* land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain and your new wine and your oil.

KJV 14. That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

Dk1871 14. Da vil jeg give eders Land Regn paa sin Tid,

KXII 14. Så skall jag gifva edro lande regn i sinom

tidlig Regn og sildig Regn, at du kan indsamle dit Korn og din nye Vin og din Olie.

PR1739 14. Siis tahhan minna teie male wihma anda ommal aial, sedda warrast ja hillist wihma, ja sa pead kokkokorristama omma wilja ja omma wärske wina ja omma ölli.

Luther1912 14. so will ich eurem Land Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Öl,

RV'1862 14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo, temprana y tardía, y cogerás tu grano, y tu vino, y tu aceite.

PL1881 14. Tedy dam deszcz ziemi waszej czasu swego, ranny i późny, i będziesz zbierał zboża twoje, i wino twoje, i oliwę twoję.

RuSV1876 14 то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;

FI33/38 15. Ja minä annan sinun karjallesi ruohoa

tid, arla och serla, att du skall inberga din säd, ditt vin, och dina oljo;

LT 14. Jis duos žemei lietaus reikiamu metu: ankstyvąjį lietų ir vėlyvąjį lietų; suvalysi javus, vynuoges ir aliejų.

Ostervald-Fr 14. Je donnerai en son temps la pluie à votre pays, la pluie de la première et de la dernière saison; et tu recueilleras ton froment, ton moût et ton huile.

SVV1770 14 Zo zal Ik den regen uws lands geven te zijner tijd, vroegen regen en spaden regen, opdat gij uw koren, en uw most, en uw olie inzamelt.

Karoli1908Hu 14. Esőt adok a ti földetekre alkalmatos időben: korai és kései esőt, hogy betakaríthasd [4†] a te gabonádat, borodat és olajodat;

БКуліш 14. Так давати му дощ землї вашій свого часу, ранїшні і пізні дощі; так щоб ти зібрав пашню твою і виноград твій і олїю твою;

Biblia1776 15. Ja minä annan sinun karjalles ruohoa

kedoillasi; ja sinä syöt ja tulet ravituksi.

CPR1642 15. Ja minä annan sinun carjalles ruoho sinun kedoillas että te syötte ja rawitan.

MLV19 15 And I will give grass in your fields for your cattle and you will eat and be full.

Dk1871 15. Og jeg vil give dit Kvæg Urter paa din Mark, og du skal æde og blive mæt.

PR1739 15. Ja ma tahhan rohto anda so wälja peäle so lojustele, ja sa pead söma ja so köht peab täis sama.

Luther1912 15. und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet.

RV'1862 15. Y daré yerba en tu campo para tus bestias, y comerás y hartarte has.

PL1881 15. Dam też trawę na polach twoich, dla bydła twojego, i będziesz jadł, a najesz się.

RuSV1876 15 и дам траву на поле твоем для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.

sinun kedoillas; että te syötte ja ravitaan.

KJV 15. And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

KXII 15. Och skall gifva dinom boskap gräs på dine mark, att I mågen äta och varda mätte.

LT 15. Jis duos tavo gyvuliams žolės laukuose; ir tu valgysi, ir pasisotinsi.

Ostervald-Fr 15. Je mettrai aussi dans ton champ de l'herbe pour ton bétail, et tu mangeras et tu seras rassasié.

SVV1770 15 En Ik zal kruid geven op uw veld voor uw beesten; en gij zult eten en verzadigd worden.

Karoli1908Hu 15. Füvet is adok a te meződre a te barmaidnak; te pedig eszel és megelégszel.

БКуліш 15. І дам я про скотину твою пашу на полях твоїх, і будеш живитись і будеш ситий.

FI33/38 16. Varokaa, ettei teidän sydämenne antaudu vieteltäväksi, niin että poikkeatte pois ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte;

Biblia1776 16. Varokaat ettei teidän sydämenne vieteltäisi, niin että poikkeette palvelemaan vieraita jumalia ja kumartamaan heitä.

CPR1642 16. Waan carttacat teitän ettei teidän sydämen wietelläis teisä nijn että te exytte palweleman wieraita jumalita ja cumartaman heitä.

MLV19 16 Take heed to yourselves, lest your* heart be deceived and you* turn aside and serve other gods and worship them,

KJV 16. Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

Dk1871 16. Tager eder i Vare, at eders Hjerte ikke bliver bedaaret, saa at I vige af og tjene andre Guder og tilbede dem,

KXII 16. Men tager eder vara, att edart hjerta icke låter draga sig dertill, att I afträden, och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem;

PR1739 16. Hoidke ennast, et teie südda ei lasse ennast melitada, et teie ärratagganete, ja tenite teised jummalad ja nende ette kummardate.

LT 16. Saugokitės, kad jūsų širdys nebūtų apgautos, nenuklyskite, netarnaukite svetimiems dievams ir jų negarbinkite.

Luther1912 16. Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abweichet und dienet andern Göttern und betet sie an,

Ostervald-Fr 16. Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne se laisse séduire, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux, et ne vous prosterniez devant eux;

RV'1862 16. Guardáos pues, que vuestro corazón no se entontezca, y os apartéis, y sirváis a dioses

SVV1770 16 Wacht uzelven, dat ulieder hart niet verleid worde, dat gij afwijkt, en andere

ajenos, y os inclinéis a ellos;

PL1881 16. Strzeżcież się, by snać nie było zwiedzione serce wasze, abyście odstąpiwszy nie służyli bogom cudzym, i nie kłaniali się im;

RuSV1876 16 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;

FI33/38 17. muutoin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän sulkee taivaan, niin ettei tule sadetta eikä maa anna satoansa, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka Herra teille antaa.

CPR1642 17. Ja HERran wiha julmistuis teidän päällen ja sulkis taiwan ettei sadetta tulis ja maa ei andais hedelmätäns ja te kijrust huckuisitte sijtä hywästä maasta cuin HERra on teille andanut.

MLV19 17 and the anger of Jehovah be kindled against you* and he shut up the heavens, so that there will be no rain and the land will not yield its fruit and you* perish quickly from the

goden dient, en u voor die buigt;

Karoli1908Hu 16. Vigyázzatok azért, hogy a ti szívetek meg ne csalattassék, és el ne térjetek, [5†] és ne tiszteljetek idegen isteneket, és ne boruljatok le előttök.

БКуліш 16. Остерегайтесь, щоб не звело вас серце ваше, і щоб ви, звернувши з дороги, не служили иншим богам і не покланялись перед ними,

Biblia1776 17. Ja Herran viha julmistuis teidän päällenne, ja sulkis taivaan, ettei sadetta tulisi, ja maa ei antaisi hedelmäänsä: ja te kiiruusti hukkuisitte siitä hyvästä maasta, jonka Herra on teille antanut.

KJV 17. And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off

good land which Jehovah gives you*.

the good land which the LORD giveth you.

Dk1871 17. saa Herrens Vrede optændes imod eder, og han lukker Himmelen til, at der ingen Regn kommer, og Jorden ikke giver sin Grøde, og I snart udryddes fra det gode Land, som Herren giver eder.

KXII 17. Och Herrans vrede förgrymmar sig då öfver eder, och lycker himmelen till, att intet regn kommer, och jorden icke gifver sin växt, och I snarliga förgås utaf det goda landet, som Herren eder gifvit hafver.

PR1739 17. Ja Jehowa wihha süttib pöllema teie wasto ja ta panneb taewast kinni, et mitte wihma ei saa, ja se Ma ei anna omma wilja, ja teie peate pea ärrakadduma se hea Ma peält, mis Jehowa teile annab.

LT 17. Nes tada užsirūstinęs Viešpats uždarys dangų, kad nebebūtų lietaus, ir žemė neduos derliaus, ir jūs greitai pražūsite toje geroje žemėje, kurią Viešpats jums duoda.

Luther1912 17. und daß dann der Zorn des HERRN ergrimme über euch und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme und die Erde ihr Gewächs nicht gebe und ihr bald umkommt von dem guten Lande, das euch der HERR gegeben hat.

Ostervald-Fr 17. Et que la colère de l'Éternel ne s'allume contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait point de pluie, et que le sol ne donne plus son produit, et que vous ne périssiez bientôt de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

RV'1862 17. Y se encienda el furor de Jehová sobre vosotros, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y perezcáis presto de la buena tierra que Jehová os da.

SVV1770 17 Dat de toorn des HEEREN tegen ulieden ontsteke, en Hij den hemel toesluite, dat er geen regen zij, en het aardrijk zijn gewas niet geve; en gij haastelijk omkomt van het goede land, dat u de HEERE geeft.

PL1881 17. Skąd by się zapalił gniew Paóski przeciwko

Karoli1908Hu 17. Különben az Úrnak haragja felgerjed

wam, i zamknąłby nieba, i nie byłoby dżdżu, aniby ziemia wydawała urodzaju swego, i zginęlibyście prędko z ziemi tej wybornej, którą Pan dawa wam.

RuSV1876 17 и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.

FI33/38 18. Painakaa siis nämä minun sanani sydämeenne ja mieleenne ja sitokaa ne merkiksi käteenne, ja ne olkoot muistolauseena otsallanne;

CPR1642 18. NIin pangat nyt nämät sanat teidän sydämijn ja teidän sieluin ja sitocat heitä merkixi teidän käsijn että he olisit muistoxi teidän silmäin edes.

MLV19 18 Therefore you* will lay up these my words in your* heart and in your* soul. And you* will bind them for a sign upon your* hand and they will be for bands between your* eyes.

Dk1871 18. Men I skulle lægge disse mine Ord paa

reátok, és bezárja az eget, hogy eső ne legyen, és a föld az ő gyümölcsét meg ne teremje; és hamarsággal elvesztek a jó földről, a melyet az Úr ád néktek.

БКуліш 17. Та щоб не запалав на вас гнїв Господа і він не замкнув небеса; тодї бо не буде дощу і земля не дасть врожаю, і ви швидко щезли б із землї, що дає вам Господь.

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt nämät minun sanani teidän sydämeenne, ja teidän mieleenne, ja sitokaat niitä merkiksi teidän käsiinne, että ne olisivat muistoksi teidän silmäinne edessä,

KJV 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

KXII 18. Så fatter nu dessa orden i hjertat, och i

eders Hjerte og paa eders Sjæl. og binde dem til et Tegn paa eders Haand, at de kunne være til et Spand imellem eders Øjne.

PR1739 18. ¤ Ja teie peate needsinnatsed mo sannad omma süddamesse ja omma hingesse pannema, ja neid sidduma tähheks omma käe peäle, ja nemmad peawad peanaastuks otsa ollema teie silmade wahhel.

Luther1912 18. So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien.

RV'1862 18. Mas pondréis estas mis palabras en vuestro corazón y en vuestra alma: y atarlas heis por señal en vuestra mano, y serán por frontales entre vuestros ojos.

PL1881 18. Przetoż złóżcie te słowa moje do serca waszego, i do umysłu waszego, a uwiążcie je na znak na rękach waszych, i niech będą jako naczelniki między oczyma waszemi.

RuSV1876 18 Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;

edra själar, och binder dem för ett tecken på edra hand, att de äro till en åminnelse för edor ögon;

LT 18. Įsidėkite šiuos žodžius į savo širdį ir sielą, nešiokite juos kaip ženklą ant rankų ir ant kaktos.

Ostervald-Fr 18. Mettez donc mes paroles que voici, dans votre cœur et dans votre âme; liez-les comme un signe sur votre main, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux;

SVV1770 18 Legt dan deze mijn woorden in uw hart, en in uw ziel, en bindt ze tot een teken op uw hand, dat zij tot voorhoofdspanselen zijn tussen uw ogen;

Karoli1908Hu 18. Vegyétek azért szívetekre [6†] és lelketekre e szavaimat, és kössétek azokat jegyül a ti kezetekre, és homlokkötőkül legyenek a ti szemeitek között;

БКуліш 18. Сї слова мої вложіть у серце ваше і в душу вашу, і привязуйте їх як знаки на руку вашу, і нехай будуть вони начільниками між очима вашими;

FI33/38 19. ja opettakaa ne lapsillenne, niin että puhut niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.

CPR1642 19. Ja opettacat nijtä teidän lapsillen nijn että sinä puhut nijstä huones istuisas tiellä käydesäs lewätä pannesas ja nostesas.

Biblia1776 19. Ja opettakaat niitä teidän lapsillenne, niin että sinä puhut niistä, huoneessa istuissas, tiellä käydessäs, levätä pannessas ja noustessas.

MLV19 19 And you* will teach them to your* sons, talking of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

KJV 19. And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

Dk1871 19. Og I skulle lære eders Børn dem ved at tale derom, naar du sidder i dit Hus, og naar du gaar paa Vejen. Og naar du lægger dig, og naar du staa op,

KXII 19. Och lärer dem edor barn, så att du talar derom, när du sitter i dino huse, eller går på vägen; när du lägger dig neder, och när du uppstår.

PR1739 19. Ja teie peate neid ommad lapsed öppetamma ja neist räkima, kui sa ommas koias istud, ja kui sa tee peäl käid, ja kui sa ennast mahhaheidad, ja kui sa üllestoused.

LT 19. Mokykite jų savo vaikus, kalbėkite apie juos, sėdėdami namuose, eidami keliu, guldami ir keldamiesi.

Luther1912 19. Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzest oder

Ostervald-Fr 19. Et enseignez-les à vos enfants, en en parlant quand tu te tiens dans ta maison,

auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst und wenn du aufstehst;

RV'1862 19. Y enseñarlas heis a vuestros hijos, para que habléis de ellas, sentado en tu casa, andando por el camino, acostándote en la cama, y levantándote.

PL1881 19. A nauczajcie ich synów waszych, rozmawiając o nich, gdy usiędziesz w domu twym, i gdy będziesz w drodze, i gdy się układziesz, i gdy wstaniesz.

RuSV1876 19 и учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в дометвоем, и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь;

FI33/38 20. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi,

CPR1642 20. Ja kirjoita ne sinun huones pihtipieleen ja sinun porttijs.

MLV19 20 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates,

Dk1871 20. og du skal skrive dem paa Dørstolperne i dit Hus og paa dine Porte;

quand tu marches par le chemin, quand tu te couches et quand tu te lèves.

SVV1770 19 En leert die uw kinderen, sprekende daarvan, als gij in uw huis zit, en als gij op den weg gaat, en als gij nederligt, en als gij opstaat;

Karoli1908Hu 19. És [7†] tanítsátok meg azokra a ti fiaitokat, szólván azokról, mikor házadban ülsz, mikor úton jársz, mikor fekszel és mikor felkelsz.

БКуліш 19. І навчайте їх синів ваших, промовляючи їх, як седиш у домівцї твоїй, і коли йдеш дорогою твоєю, лягаючи, і встаючи;

Biblia1776 20. Ja kirjoita ne sinun huonees pihtipieliin, ja sinun portteihis.

KJV 20. And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

KXII 20. Och skrif dem på dörrträn i dino huse, och på dine dörr;

PR1739 20. Ja sa pead neid kirjotama omma koia piitjalge peäle ja omma wärrawatte peäle,

Luther1912 20. und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses und an die Tore,

RV'1862 20. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.

PL1881 20. Napiszesz je też na podwojach domu twego, i na bramach twoich.

RuSV1876 20 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,

LT 20. Užrašykite juos ant savo namų durų staktų ir ant vartų,

Ostervald-Fr 20. Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison et sur tes portes;

SVV1770 20 En schrijft ze op de posten van uw huis, en aan uw poorten;

Karoli1908Hu 20. És írd fel azokat a te házadnak ajtófeleire és a te kapuidra;

БКуліш 20. І написуй їх на одвірках у домівки твоєї і на брамах твоїх,

FI33/38 21. että te ja teidän lapsenne kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla lupasi antaa heille, niin kauan kuin taivas maan yli kaareutuu.

CPR1642 21. Että sinä ja sinun lapses cauwan eläisit maan päällä cuin HERra teidän Isillen wannoi andaxens heille nijncauwan cuin päiwät taiwast maan päälle owat.

Biblia1776 21. Että sinä ja sinun lapses kauvan eläisitte maan päällä, jonka Herra teidän isillenne vannoi antaaksensa heille, niinkauvan kuin päivät taivaasta maan päällä ovat.

MLV19 21 that your* days may be multiplied and the days of your* sons, in the land which Jehovah swore to your* fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

KJV 21. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

Dk1871 21. at eders Dage og eders Børns Dage maa blive mangfoldige i det Land, som Herren tilsvor eders, Fædre at give dem, som Himmelens Dage ere over Jorden.

PR1739 21. Et teie päiwi ja teie laste päiwi paljo saab seäl maal, mis Jehowa teie wannemattele wandunud neile anda, nenda kui taewa päwad Ma peäl.

Luther1912 21. daß du und deine Kinder lange leben in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat ihnen zu geben, solange die Tage vom Himmel auf Erden währen.

RV'1862 21. Para que sean aumentados vuestros dias, y los dias de vuestros hijos sobre la tierra que juró Jehová a vuestros padres que les había de dar, como los dias de los cielos sobre la tierra.

PL1881 21. Aby się rozmnożyły dni wasze, i dni synów waszych na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że ją im da, póki niebo nad ziemią trwać będzie.

RuSV1876 21 дабы столько же много было дней

KXII 21. Att du och din barn mågen länge lefva i landena, som Herren dine fäder svorit hafver att gifva dem, så länge dagarna af himmelen på jordene vara.

LT 21. kad jūs ir jūsų vaikai gyventų krašte, kurį Viešpats jūsų tėvams prisiekė duoti, kol dangus bus virš žemės.

Ostervald-Fr 21. Afin que vos jours et les jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux sur la terre.

SVV1770 21 Opdat uw dagen, en de dagen uwer kinderen, in het land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft hun te geven, vermenigvuldigen, gelijk de dagen des hemels op de aarde.

Karoli1908Hu 21. Hogy megsokasodjanak a ti napjaitok és fiaitoknak napjai azon a földön, a mely felől megesküdt az Úr a ti atyáitoknak, hogy nékik adja mindaddig, a míg az [8†] ég a föld felett lészen.

БКуліш 21. Щоб у землї, що Господь клявся дати

ваших и дней детейваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.

їм, множились днї ваші і днї дїтей ваших, як днї небесні над землею.

FI33/38 22. Sillä jos te pidätte kaikki nämä käskyt, jotka minä teille annan, ja seuraatte niitä, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja aina vaellatte hänen teitänsä ja riiputte hänessä kiinni,

Biblia1776 22. Sillä te kaikki nämät käskyt pidätte, jotka minä teille käsken, että te sen jälkeen teette; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja riiputte hänessä kiinni;

CPR1642 22. Sillä jos te caicki nämät käskyt pidätte cuin minä teille käsken että te senjälken teette nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja waellatte caikis hänen teisäns ja riputta hänes kijnni.

MLV19 22 For if you* will diligently keep all this commandment which I command you*, to do it, to love Jehovah your* God, to walk in all his ways and to cling to him,

KJV 22. For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

Dk1871 22. Thi dersom I tage Vare paa alle disse Bud, som jeg byder eder at gøre efter, saa at I elske Herren eders Gud, vandre i alle hans Veje og hænge ved ham:

KXII 22. Ty om I alla dessa buden hållen, som jag bjuder eder, och derefter gören, så att I älsken Herran edar Gud, och vandren i alla hans vägar, och håller eder intill honom;

PR1739 22. Sest kui teie öiete peate keik needsinnatsed kässud, mis ma teid käsknud,

LT 22. Jei uoliai laikysitės šių paliepimų, juos vykdysite, mylėsite Viešpatį, savo Dievą,

et teie nende järrele tete, et teie armastate Jehowat omma Jummalat ja käite keige ta tede peäl ja hoiate temma pole:

vaikščiosite Jo keliais ir glausitės prie Jo,

Luther1912 22. Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach tut, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und wandelt in allen seinen Wegen und ihm anhanget,

Ostervald-Fr 22. Car si vous gardez avec soin tous ces commandements que je vous ordonne de pratiquer, aimant l'Éternel votre Dieu, marchant dans toutes ses voies et vous attachant à lui,

RV'1862 22. Porque si guardando guardareis todos estos mandamientos, que yo os mando, para que los hagáis, que améis a Jehová vuestro Dios andando en todos sus caminos, y os allegareis a él:

SVV1770 22 Want zo gij naarstiglijk houdt al deze geboden, die ik u gebiede om die te doen, den HEERE, uw God, liefhebbende, wandelende in al Zijn wegen, en Hem aanhangende;

PL1881 22. Bo jeźliż z pilnością strzedz będziecie każdego przykazania tego, które ja wam rozkazuję, abyście je czynili, żebyście miłowali Pana, Boga waszego, i chodzili we wszystkich drogach jego, trwając przy nim:

Karoli1908Hu 22. Mert ha szorosan megtartjátok mind e parancsolatot, a melyet én parancsolok néktek, hogy a szerint cselekedjetek; ha szeretitek az Urat, a ti Istenteket, ha minden ő útain jártok, és ő hozzá ragaszkodtok:

RuSV1876 22 Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,

БКуліш 22. Бо, як будете пильно сповняти всї заповіди сї, що вам заповідаю чинити, як будете любити Господа, Бога вашого, ходити всїма дорогами його і прихилятись до його,

FI33/38 23. niin Herra karkoittaa kaikki nämä kansat teidän tieltänne, ja te laskette valtanne alle kansoja, jotka ovat teitä suuremmat ja väkevämmät.

CPR1642 23. Nijn HERra aja caicki nämät Canssat pois teidän caswon edest nijn että te omistatte suuremmat ja woimallisemmat Canssat cuin te oletta.

Biblia1776 23. Niin Herra ajaa kaikki nämät kansat pois teidän kasvoinne edestä; niin että te omistatte suuremmat ja voimallisemmat kansat, kuin te olette.

MLV19 23 then will Jehovah drive out all these nations from before you* and you* will dispossess nations greater and mightier than yourselves.

KJV 23. Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

Dk1871 23. Da skal Herren fordrive alle disse Folk fra eders Ansigt, og I skulle eje større og stærkere Folk, end I selv ere.

KXII 23. Så skall Herren fördrifva allt detta folket för eder, så att I skolen intaga större och starkare folk än I ären.

PR1739 23. Siis aiab Jehowa keik neid rahwast teie eest ärra, ja teie peate rahwast pärrima, mis suremad ja wäggewamad teid on.

LT 23. Viešpats išvys visas šitas tautas pirma jūsų. Jūs nugalėsite jas, nors jos už jus didesnės ir galingesnės.

Luther1912 23. so wir der HERR alle diese Völker vor euch her ausstoßen, daß ihr größere und stärkere Völker vertreibt, denn ihr seid.

Ostervald-Fr 23. L'Éternel dépossédera devant vous toutes ces nations, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous.

RV'1862 23. Jehová también echará todas estas gentes

SVV1770 23 Zo zal de HEERE al deze volken voor uw

de delante de vosotros, y poseeréis gentes grandes y fuertes más que vosotros.

aangezicht uit de bezitting verdrijven, en gij zult erfelijk bezitten groter en machtiger volken, dan gij zijt.

PL1881 23. Tedyć wypędzi Pan one wszystkie narody przed wami, i posiądziecie narody większe, i możniejsze, niżeście wy sami.

Karoli1908Hu 23. Akkor kiűzi az Úr mind azokat a nemzeteket ti előletek, és úrrá lesztek nálatoknál nagyobb és erősebb nemzeteken.

RuSV1876 23 то изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;

БКуліш 23. То Господь прожене перед вами всї ті народи; і ви запануєте над народами, що більші й потужнїщі за вас.

FI33/38 24. Mihin paikkaan te jalkanne astutte, se on oleva teidän. Erämaasta ja Libanonista, virrasta, Eufrat-virrasta, aina Länsimereen saakka on teidän alueenne ulottuva.

Biblia1776 24. Kaikki paikat, mihin teidän jalkanne astuu, pitää teidän oleman: korvesta ja Libanonista ja Phrathin virrasta, ärimäiseen mereen asti, pitää teidän rajanne oleman.

CPR1642 24. Caicki paicat cuin teidän jalcan astu pitä teidän oleman corwesta ja Libanonin wuoresta ja Phrathin wirrasta ärimmäisen meren asti on sinun rajas.

MLV19 24 Every place on which the sole of your* foot will tread will be yours*, from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea will be your* border.

KJV 24. Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

Dk1871 24. Hvert Sted, som I med eders Fodsaaler skulle træde paa, skal høre eder til: Fra Ørken og Libanon, fra Floden, den Flod Frat, og indtil det yderste Hav skal eders Landemærke være.

PR1739 24. Keik kohhad, kus teie jalge tallad peäle astuwad, peawad teie pärralt ollema, siit körwest ja Libanonist, se jöe Wratti jöe jurest taggumissest merrest sadik peab teie raia ollema.

Luther1912 24. Alle Orte, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein; von der Wüste an und von dem Berge Libanon und von dem Wasser Euphrat bis ans Meer gegen Abend soll eure Grenze sein.

RV'1862 24. Todo lugar que pisare la planta de vuestro pié, será vuestro: desde el desierto, y el Líbano: desde el río, el río Éufrates hasta la mar postrera será vuestro término.

PL1881 24. Wszelkie miejsce, po którem deptać będzie stopa nogi waszej, wasze będzie; od puszczy i Libanu, od rzeki, rzeki Eufrates, aż do morza ostatniego będzie granica wasza.

KXII 24. All rum, som edar fot på träder, skola vara edor; ifrån öknene och ifrå berget Libanon, och ifrån älfvene Phrath, allt intill det yttersta hafvet, skall edart landamäre vara.

LT 24. Kiekviena vieta, kur jūsų koja atsistos, bus jūsų. Nuo dykumų ir Libano, nuo didžiosios Eufrato upės iki Vakarų jūros tęsis jūsų sienos.

Ostervald-Fr 24. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, sera à vous; votre frontière sera depuis le désert et le Liban, depuis le fleuve, le fleuve de l'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale.

SVV1770 24 Alle plaats, waar uw voetzool op treedt, zal de uwe zijn; van de woestijn en den Libanon, van de rivier, de rivier Frath, tot aan de achterste zee, zal uw landpale zijn.

Karoli1908Hu 24. Minden [9†] hely, a melyet lábatok talpa megnyom, tiétek lesz, a pusztától a Libanonig, és a folyóvíztől, az Eufrátes folyóvizétől a nyugoti tengerig lesz a ti határotok.

RuSV1876 24 всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши;

БКуліш 24. Всяка країна, на яку ступить ваша стопа, буде ваша; від степу і від гір Либанських, від ріки, ріки Евфрату та аж до західнього моря, все те буде ваше займище.

FI33/38 25. Ei kukaan kestä teidän edessänne. Kauhuun ja peljästykseen teidän edessänne on Herra saattava koko sen maan, johon te astutte, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 25. Ei yksikään voi olla teitä vastaan: teidän pelkonne ja vavistuksenne antaa Herra tulla kaikkein niiden maiden päälle, kussa te vaellatte; niinkuin hän teille on sanonut.

CPR1642 25. Ei yxikän woi olla teitä wastan teidän pelcon ja wapistuxen anda HERra tulla caickein nijden maiden päälle cusa te waellatte nijncuin hän teille on sanonut.

MLV19 25 There will no man be able to stand before you*. Jehovah your* God will lay the fear of you* and the dread of you* upon all the land that you* will tread upon, as he has spoken to you*.

KJV 25. There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

Dk1871 25. Der skal ingen Mand kunne staa for eders Ansigt; Herren eders Gud skal lade Rædsel for eder og Frygt for eder komme over alt Landet, som I træde paa, ligesom han har sagt eder.

KXII 25. Ingen skall kunna stå eder emot; edar räddhåga och förfärelse skall Herren låta komma öfver all de land, der I inresen, såsom han eder sagt hafver.

PR1739 25. Ei pea ükski jäma teie ette seisma: teie hirmo ja teie kartust tahhab Jehowa teie Jummal panna keige se Ma peäle, mis peäle teie astute, nenda kui ta teile räkinud.

LT 25. Nė vienas neatsilaikys prieš jus; Viešpats, jūsų Dievas, sukels baimę ir išgąstį visuose kraštuose, į kuriuos tik įžengsite, kaip jums pažadėjo.

Luther1912 25. Niemand wird euch widerstehen können. Furcht und Schrecken vor euch wird der HERR über alles Land kommen lassen, darauf ihr tretet, wie er euch verheißen hat.

Ostervald-Fr 25. Nul ne subsistera devant vous; l'Éternel votre Dieu répandra la terreur et l'effroi qu'on aura de vous, par tout le pays où vous marcherez, comme il vous l'a dit.

RV'1862 25. Nadie parará delante de vosotros: vuestro miedo y vuestro temor pondrá Jehová vuestro Dios sobre la haz de toda la tierra que hollareis, como él os ha dicho.

SVV1770 25 Niemand zal voor uw aangezicht bestaan; de HEERE, uw God, zal uw schrik en uw vreze geven over al het land, waarop gij treden zult, gelijk als Hij tot u gesproken heeft.

PL1881 25. Nie ostoi się żaden przed wami; lękanie wasze, i strach wasz puści Pan, Bóg wasz, na oblicze wszystkiej ziemi, którą będziecie deptać, jako wam powiedział.

Karoli1908Hu 25. Nem állhat meg senki előttetek; azt míveli az Úr, a ti Istenetek, hogy féljenek és rettegjenek titeket [10†] az egész föld színén, a melyre rátapostok, a mint megmondotta néktek.

RuSV1876 25 никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на всякую землю, на которую вы ступите, как Он говорил вам.

БКуліш 25. Ніхто не встоїть перед вами; страх і жах перед вами нагшле Господь, Бог ваш, на всю землю, на яку ви поступите, як обіцяно вам.

FI33/38 26. Katso, minä asetan tänä päivänä teidän eteenne siunauksen ja kirouksen:

Biblia1776 26. Katso, minä asetan tänäpänä teidän eteenne, sekä siunauksen että kirouksen.

CPR1642 26. CAdzo minä asetan tänäpänä teidän eteen sekä siunauxen että kirouxen.

MLV19 26 Behold, I set before you* this day a blessing and a curse:

KJV 26. Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

Dk1871 26. Se, jeg lægger i Dag for eders Ansigt Velsignelse og Forbandelse:

KXII 26. Si, jag lägger eder före i dag välsignelse och förbannelse:

PR1739 26. Wata ma pannen tänna teie ette önnistust ja ärrawandumist.

LT 26. Štai aš padedu prieš jus šiandien palaiminimą ir prakeikimą.

Luther1912 26. Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch:

Ostervald-Fr 26. Voyez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction;

RV'1862 26. Mira: Yo pongo hoy delante de vosotros la bendición, y la maldición:

SVV1770 26 Ziet, ik stel ulieden heden voor, zegen en vloek:

PL1881 26. Oto, ja dziś wam przedkładam błogosławieóstwo, i przeklęstwo;

Karoli1908Hu 26. Lásd, én adok ma előtökbe áldást és átkot!

RuSV1876 26 Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:

БКуліш 26. Ось, я кладу сьогоднї перед вами благословеннє і прокляттє:

FI33/38 27. siunauksen, jos te tottelette Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan,

Biblia1776 27. Siunauksen, jos te kuuliaiset olette Herran teidän Jumalanne käskylle, jonka minä tänäpänä teille käsken.

CPR1642 27. Siunauxen jos te cuuliaiset oletta HERran teidän Jumalan käskylle cuin minä tänäpänä

teille käsken.

MLV19 27 the blessing, if you* will listen to the commandments of Jehovah your* God, which I command you* this day,

KJV 27. A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

Dk1871 27. Velsignelsen, naar I lyde Herren eders Guds Bud, som jeg byder eder i Dag;

KXII 27. Välsignelse, om I lyden Herrans edars Guds bud, som jag bjuder eder i dag;

PR1739 27. Sedda önnistust, kui teie wöttate kuulda Jehowa omma Jummala kässud, mis ma teid tänna kässin.

LT 27. Palaiminimąjei klausysite Viešpaties, savo Dievo, įsakymų, kuriuos šiandien jums skelbiu;

Luther1912 27. den Segen so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete;

Ostervald-Fr 27. La bénédiction, si vous obéissez aux commandements de l'Éternel votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui;

RV'1862 27. La bendición, si oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando hoy:

SVV1770 27 Den zegen, wanneer gij horen zult naar de geboden des HEEREN, uws Gods, die ik u heden gebiede;

PL1881 27. Błogosławieóstwo, będziecieli posłuszni przykazaniu Pana Boga waszego, które ja przykazuję wam dziś;

Karoli1908Hu 27. Az áldást, ha engedelmeskedtek az Úrnak, a ti Istenetek parancsolatainak, a melyeket én e mai napon parancsolok néktek;

RuSV1876 27 благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,

БКуліш 27. Благословеннє, як будете слухати заповідей Господа, Бога вашого, що заповідаю вам їх сьогоднї,

FI33/38 28. mutta kirouksen, jos te ette tottele Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, vaan poikkeatte siltä tieltä, jota minä tänä päivänä käsken teidän vaeltaa, ja seuraatte muita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 28. Kirouxen jos et te cuule HERran teidän Jumalan käskyjä ja exytte sijtä tiestä cuin minä teille tänäpänä käsken nijn että te waellatte muiden jumalain jälken joita et te tunne.

Biblia1776 28. Kirouksen, jos ette tottele Herran teidän Jumalanne käskyjä, ja poikkeette siitä tiestä, jonka minä teille tänäpänä käsken; niin että te vaellatte muiden jumalain jälkeen, joita ette tunne.

MLV19 28 and the curse, if you* will not listen to the commandments of Jehovah your* God, but turn aside out of the way which I command you* this day to go after other gods, which you* have not known.

KJV 28. And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

Dk1871 28. og Forbandelsen, dersom I ikke lyde Herren eders Guds Bud, men vige fra den Vej, som jeg byder eder i Dag, saa at I vandre efter andre Guder, som I ikke kende.

KXII 28. Förbannelse, om I icke lyden Herrans edars Guds bud, och afträden ifrå den vägen, som jag bjuder eder i dag, så att I vandren efter andra gudar, de I icke kännen.

PR1739 28. Ja sedda ärrawandumist, kui teie mitte ei wötta kuulda Jehowa omma Jummala käskusid, kui teie ärralahkute se tee peält, mis ma teid tänna kässin, et teie wöttate teiste

LT 28. prakeikimąjei neklausysite Viešpaties, savo Dievo įsakymų, nukrypsite nuo kelio, kurį šiandien jums rodau, ir seksite svetimus dievus, kurių nepažįstate.

jummalatte järrel käia, mis teie ep olle tunnud.

Luther1912 28. den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des HERRN, eures Gottes, und abweichet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt.

Ostervald-Fr 28. Et la malédiction, si vous n'obéissez point aux commandements de l'Éternel votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux que vous n'avez point connus.

RV'1862 28. Y la maldición, si no oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, mas os apartareis del camino, que yo os mando hoy para andar en pos de los dioses ajenos que no conocisteis.

SVV1770 28 Maar den vloek, zo gij niet horen zult naar de geboden des HEEREN, uws Gods, en afwijkt van den weg, dien ik u heden gebiede, om andere goden na te wandelen, die gij niet gekend hebt.

PL1881 28. A przeklęstwo, jeźli posłuszni nie będziecie przykazaniom Pana Boga waszego, i ustąpicie z drogi, którą ja wam dziś rozkazuję, udawając się za bogami obcymi, których nie znacie,

Karoli1908Hu 28. Az átkot pedig, ha nem engedelmeskedtek az Úrnak, a ti Istenetek parancsolatainak, és letértek az útról, a melyet én ma parancsolok néktek, és idegen istenek után jártok, a kiket nem ismertetek.

RuSV1876 28 а проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.

БКуліш 28. Прокляттє, як не будете слухати заповідей Господа, Бога вашого, та й позвертаєте з дороги, що вам сьогоднї заповідаю, та будете ходити за иншими богами, яких не знаєте.

FI33/38 29. Ja kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jota sinä nyt menet omaksesi ottamaan, niin tee Garissimin vuoresta siunauksen paikka ja Eebalin vuoresta kirouksen paikka.

CPR1642 29. Cosca HERra sinun Jumalas johdatta sinun sijhen maahan johongas tulet omistaman sitä nijn anna siunaus Grisimin wuorella ja kirous Ebalin wuorella.

Biblia1776 29. Koska Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, johonkas tulet omistamaan sitä; niin anna siunaus sanottaa Grisimin vuorella, ja kirous Ebalin vuorella.

MLV19 29 And it will happen, when Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it, that you will set the blessing upon Mount Gerizim and the curse upon Mount Ebal.

KJV 29. And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

Dk1871 29. Og det skal ske, naar Herren din Gud fører dig; ind i det Land, som du kommer hen til for at eje det, da skal du lyse Velsignelsen paa det Bjerg Garizim og Forbandelsen paa det Bjerg Ebal.

KXII 29. När Herren din Gud förer dig in i det land, der du inkommer till att intagat, så skall du låta tala välsignelsen på det berget Grisim, och förbannelsen på det berget Ebal;

PR1739 29. Ja se peab sündima, kui Jehowa so Jummal sind saab senna male winud, kuhho sa lähhäd sedda pärrima: siis pead sa sedda önnistamist andma Krisimi mäe peäl, ja ärrawandumist Ebali mäe peäl.

LT 29. Kai Viešpats, jūsų Dievas, įves jus į žemę, kurią dabar einate užimti, paskelbkite palaiminimą nuo Garizimo, o prakeikimą nuo Ebalo kalno,

Luther1912 29. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, da du hineinkommst, daß du es einnehmest, so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Garizim und den Fluch auf dem Berge Ebal,

Ostervald-Fr 29. Or, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer au pays où tu vas, pour le posséder, alors tu prononceras les bénédictions sur le mont Garizim et les malédictions sur le mont Ébal.

RV'1862 29. Y será, que cuando Jehová tu Dios te metiere en la tierra a la cual entras para heredarla, pondrás la bendición sobre el monte Garizim, y la maldición sobre el monte Hebal:

SVV1770 29 En het zal geschieden, als u de HEERE, uw God, zal hebben ingebracht in het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven; dan zult gij den zegen uitspreken op den berg Gerizim, en den vloek op den berg Ebal.

PL1881 29. A gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł, tedy dasz błogosławieóstwo to na górze Garyzym, a przeklęstwo na górze Hebal.

Karoli1908Hu 29. És mikor bevisz téged az Úr, a te Istened arra a földre, a melyre te bemégy, hogy bírjad azt: akkor mondd el az áldást a Garizim hegyén, [11†] az átkot pedig az Ebál hegyén.

RuSV1876 29 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:

БКуліш 29. І як приведе тебе Господь, Бог твій, у землю, куди ти йдеш, щоб заняти її, тодї принеси благословеннє на Геризім горі а прокляттє на Ебаль горі.

FI33/38 30. Ne ovat toisella puolella Jordanin, länteen päin auringonlaskun tiestä, kanaanilaisten maassa, niiden, jotka asuvat Aromaassa, vastapäätä Gilgalia, Mooren tammiston

Biblia1776 30. Eikö he ole tuolla puolella Jordania tien perällä, auringon laskemiseen päin Kanaanealaisten maalla, jotka asuvat lakeudella, Gilgalin kohdalla, Moren

luona.

CPR1642 30. Jotca sillä puolen Jordanin owat tiellä länden päin Cananerein maalla cuin asuwat sillä lakialla maalla Gilgalis Moren lakeuden tykönä.

MLV19 30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

Dk1871 30. Ere disse ikke paa hin Side Jordanen bag Vejen imod Solens Nedgang, i Kananiternes Land; som bo paa den slette Mark, tværs over for Gilgal ved More Lund?

PR1739 30. Eks need olle teile pool Jordani se tee tagga päwa waundusse pool Kanaanide maal, kes laggeda peäl ellawad, Kilgali kohhal More tammikko jures?

Luther1912 30. welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach gegen der Sonne Niedergang, im Lande der Kanaaniter, die auf dem Blachfelde wohnen, Gilgal gegenüber, bei dem Hain More.

tammiston tykönä?

KJV 30. Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

KXII 30. Hvilke äro på hinsidon Jordan, på den vägen vesterut, i de Cananeers lande, som bo på den slättmarkene in emot Gilgal, vid den lunden More.

LT 30. kurie yra vakarinėje Jordano pusėje, kanaaniečių žemėje, ties Gilgalu, slėnyje prie Morės ąžuolo.

Ostervald-Fr 30. Ne sont-ils pas au delà du Jourdain, vers le chemin du soleil couchant, au pays des Cananéens qui demeurent dans la campagne, vis-à-vis de Guilgal, près des chênes de Moré?

RV'1862 30. Los cuales están de la otra parte del Jordán, tras el camino del occidente en la tierra del Cananeo, que habita en la campaña delante de Galgal, junto a los llanos de More.

SVV1770 30 Zijn zij niet aan gene zijde van de Jordaan, achter den weg van den ondergang der zon, in het land der Kanaanieten, die in het vlakke veld wonen, tegenover Gilgal, bij de eikenbossen van More?

PL1881 30. Azaż nie są za Jordanem, za drogą na zachód słoóca, w ziemi Chananejczyków, którzy w polach mieszkają, przeciwko Galgal, przy równinie Morech?

Karoli1908Hu 30. Nemde azok túl vannak a Jordánon, a napnyugoti út megett, a Kananeusok földén, a kik a síkságon laknak Gilgálnak átellenében, a Móré tölgyei mellett?!

RuSV1876 30 вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.

БКуліш 30. Чи не вони ж стоять по онтім боці Йорданї, за шляхом, що йде на захід соньця у землї Канаанїїв, що живуть на поділлї, проти Гілгаля, коло дубрави Море?

FI33/38 31. Sillä te kuljette Jordanin yli ja menette ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teille antaa. Kun sitten olette ottaneet sen omaksenne ja asettuneet siihen,

Biblia1776 31. Sillä teidän pitää menemän Jordanin yli, tuleman ja omistaman maan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa, sen omistaaksenne, ja asuaksenne siinä.

CPR1642 31. Sillä sinun pitä menemän Jordanin ylidze tuleman ja omistaman maan cuin HERra teidän Jumalan teille andanut on omistaxen ja asuaxen sijnä.

MLV19 31 For you* are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your* God gives you* and you* will possess it and dwell in it.

KJV 31. For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

Dk1871 31. Thi I gaa over Jordanen for at komme ind at eje Landet, som Herren eders Gud giver eder; og I skulle eje det og bo i det.

KXII 31. Ty du måste gå öfver Jordan, att du inkommer, och tager landet in, som Herren edar Gud eder gifvit hafver, att I det intaga och deruti bo skolen.

PR1739 31. Sest teie lähhäte ülle Jordani, et teie sate pärrida se Ma, mis Jehowa teie Jummal teile annab, ja teie peate sedda pärrima ja seäl ellama.

LT 31. Jūs pereisite per Jordaną užimti žemes, kurias Viešpats, jūsų Dievas, jums duos, ir jūs užimsite jas ir apsigyvensite jose.

Luther1912 31. Denn ihr werdet über den Jordan gehen, daß ihr hineinkommet, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat, daß ihr's einnehmet und darin wohnet.

Ostervald-Fr 31. Car vous allez passer le Jourdain, pour entrer en possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne; et vous le posséderez, et vous y habiterez.

RV'1862 31. Porque vosotros pasáis el Jordán para ir a heredar la tierra que Jehová vuestro Dios os da: la cual heredaréis: y habitaréis en ella.

SVV1770 31 Want gijlieden zult over de Jordaan gaan, dat gij inkomet om te erven dat land, dat de HEERE, uw God, u geven zal; en gij zult het erfelijk bezitten, en daarin wonen.

PL1881 31. Albowiem wy przejdziecie za Jordan, abyście wszedłszy odziedziczyli tę ziemię,

Karoli1908Hu 31. Mert ti átmentek a Jordánon, hogy bemenvén bírhassátok a földet, a melyet az

którą wam dawa Pan, Bóg wasz, a posiądziecie ją i mieszkać w niej będziecie.

RuSV1876 31 Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею, которую Господь, Бог ваш, дает вам, и овладеете ею и будете жить на ней.

FI33/38 32. niin noudattakaa tarkoin kaikkia niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä teille annan.

CPR1642 32. Nijn pitäkät sijs nyt ja tehkät caickein käskyin ja oikeutten jälken cuin minä tänäpänä panen teidän eteen.

MLV19 32 And you* will observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you* this day.

Dk1871 32. Saa skulle I tage Vare paa at gøre efter alle de Skikke og Bud, som jeg lægger for eders Ansigt paa denne Dag.

PR1739 32. Katsuge nüüd tehha, keik nende seädmiste ja kohtoseäduste järrele, mis ma tänna teie ette pannen.

Luther1912 32. So haltet nun, daß ihr tut nach allen

Úr, a ti Istenetek ád néktek. Ha bírni fogjátok azt, és lakni fogtok abban:

БКуліш 31. Бо вам треба перейти через Йордань, щоб увійти і заняти землю, що Господь, Бог ваш, дає вам; і ви займете її і осядетесь на їй.

Biblia1776 32. Niin pitäkäät ja tehkäät kaikki ne säädyt ja oikeudet, jotka minä tänäpänä panen teidän eteenne.

KJV 32. And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

KXII 32. Så ser nu till, att I gören efter all de bud och rätter, som jag eder i dag förelägger.

LT 32. Vykdykite įsakymus ir paliepimus, kuriuos šiandien skelbiu jums‘‘.

Ostervald-Fr 32. Vous prendrez donc garde de pratiquer

Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

RV'1862 32. Guardaréis pues que hagáis todos los estatutos, y derechos, que yo doy delante de vosotros hoy.

PL1881 32. Pilnujcież tedy, abyście czynili wszystkie ustawy i sądy, które ja wam dziś przedkładam.

RuSV1876 32 Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы Его , которые предлагаю я вам сегодня.

12 luku

Ainoastaan yhdessä paikassa on Herralle uhrattava. Epäjumalanpalvelus kielletään.

FI33/38 1. Nämä ovat ne käskyt ja oikeudet, joita teidän on tarkoin noudatettava siinä maassa, jonka Herra, sinun isiesi Jumala, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi — noudatettava niin kauan kuin elätte maan päällä.

CPR1642 1. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita teidän pitämän pitä että te sen jälken tekisitte sillä maalla jonga HERra sinun Isäis Jumala

tous les statuts et toutes les lois que je mets devant vous aujourd'hui.

SVV1770 32 Neemt dan waar te doen al de inzettingen en de rechten, die ik u heden voorstel.

Karoli1908Hu 32. Vigyázzatok, hogy mind e rendelések és végzések szerint cselekedjetek, a melyeket én ma adok ti előtökbe.

БКуліш 32. Оце ж старайтесь сповняти всї встанови і закони, що викладаю перед вами сьогоднї.

Biblia1776 1. Nämät ovat säädyt ja oikeudet, joita teidän pitämään pitää, että te niiden jälkeen tekisitte, sillä maalla, jonka Herra sinun isäis Jumala antoi sinulle omistaakses; niinkauvan kuin te maan päällä elätte.

andoi sinulle omistaxes nijncauwan cuin te maan päällä elätte.

MLV19 1 These are the statutes and the ordinances which you* will observe to do in the land which Jehovah, the God of your fathers, has given you to possess it all the days that you* live upon the earth.

KJV 1. These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

Dk1871 1. Disse ere de Skikke og de Bud, som I skulle tage Vare paa at gøre efter i det Land, som Herren dine Fædres Gud har givet dig til Eje, alle de Dage, som I leve paa Jorden.

KXII 1. Desse äro de bud och rätter, som I hålla skolen, så att I gören derefter uti landena, som Herren dina fäders Gud dig gifvit hafver till att intaga, så länge I på jordene lefven.

PR1739 1. Need on need seädmissed ja kohtoseädussed, mis järrele teie peate katsuma tehha seäl maal, mis Jehowa so wannematte Jummal sulle annab sedda pärrida, keige ello aia, mis teie Ma peäl ellate.

LT 1. ‘‘Šitie yra įsakymai ir paliepimai, kuriuos privalote vykdyti žemėje, kurią Viešpats, jūsų tėvų Dievas, jums duoda; vykdykite juos, kol gyvensite žemėje.

Luther1912 1. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach tut in dem Lande, das der HERR, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, solange ihr auf Erden lebt.

Ostervald-Fr 1. Voici les statuts et les ordonnances que vous prendrez garde de pratiquer, dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a donné pour le posséder, pendant tout le temps que vous vivrez sur la terre.

RV'1862 1. ESTOS son los estatutos y dere- chos que guardaréis para hacer en la tierra que Jehová

SVV1770 1 Dit zijn de inzettingen en de rechten, die gijlieden zult waarnemen om te doen, in dat

el Dios de tus padres te ha dado, para que la heredes todos los dias que vosotros viviereis sobre la tierra.

PL1881 1. Te są ustawy i sądy, których strzedz będziecie, abyście je czynili w ziemi, którą dawa Pan, Bóg ojców twoich, tobie, żebyście ją dziedzicznie trzymali po wszystkie dni, w których żyć będziecie na ziemi.

RuSV1876 1 Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которуюГосподь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.

FI33/38 2. Hävittäkää perin pohjin kaikki ne paikat, missä karkoittamanne kansat ovat jumaliansa palvelleet, korkeilla vuorilla, kukkuloilla tai viheriäin puiden alla.

CPR1642 2. HÄwittäkät caicki ne paicat (jotca te omistatte) joisa pacanat heidän jumalitans palwellet owat joco se olis corkiain wuortein cuckuloilla taicka mäjillä eli caickein wiherjäisten puitten alla.

land, hetwelk u de HEERE, uwer vaderen God, gegeven heeft, om het te erven; al de dagen, die gijlieden op den aardbodem leeft.

Karoli1908Hu 1. Ezek a rendelések és a végzések, a melyeket meg kell tartanotok, azok szerint cselekedvén azon a földön, a melyet az Úr, a te atyáidnak Istene ád néked, hogy bírjad azt minden időben a míg éltek a földön:

БКуліш 1. Ось встанови і закони, що мусите пильнувати, щоб сповняти їх в землї, котру дав тобі Господь, Бог батьків твоїх, щоб вона була твоя по всї днї, як довго жити мете на сїй землї.

Biblia1776 2. Teidän pitää peräti hävittämän kaikki ne paikat, joissa pakanat, jotka te omistatte, jumaliansa palvelleet ovat; joko se olis korkeilla vuorilla, taikka mäillä, eli kaikkein viheriäisten puiden alla.

MLV19 2 You* will surely destroy all the places in which the nations that you* will dispossess served their gods, upon the high mountains and upon the hills and under every green tree.

KJV 2. Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

Dk1871 2. I skulle ødelægge alle de Steder, hvor Hedningene, hvilke I skulle eje, have tjent deres Guder, paa de høje Bjerge og paa Højene og under alle grønne Træer,

KXII 2. Förgörer all de rum, der Hedningarna, som I intagen, sina gudar tjent hafva, vare sig på hög berg, på backar, eller under grön trä;

PR1739 2. Teie peate koggone kautama keik paigad, kus need rahwas, kelle Ma teie pärrite, on ommad jummalad teninud, körge mäggede peäl ja mäe-kinkude peäl ja keikide halja pude al.

LT 2. Sugriaukite nugalėtų tautų visas dievų garbinimo vietas: kalnuose, kalvose ir po žaliuojančiais medžiais.

Luther1912 2. Verstört alle Orte, da die Heiden, die ihr vertreiben werdet, ihren Göttern gedient haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügeln oder unter grünen Bäumen,

Ostervald-Fr 2. Vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez déposséder auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes, et sur les coteaux et sous tout arbre vert.

RV'1862 2. Destruyendo destruiréis todos los lugares donde las gentes, que vosotros heredaréis, sirvieron a sus dioses sobre los montes altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol espeso.

SVV1770 2 Gij zult ganselijk vernielen al de plaatsen, alwaar de volken, die gij zult erven, hun goden gediend hebben; op de hoge bergen, en op de heuvelen, en onder allen groenen boom.

PL1881 2. Zburzycie do szczętu wszystkie miejsca, na których służyli narodowie, które wy posiądziecie, bogom swoim, na górach wysokich, i na pagórkach, i pod każdem drzewem zielonem.

Karoli1908Hu 2. Pusztára pusztítsátok el mind azokat a helyeket, [1†] a hol azok a nemzetek, a kiknek ti urai lesztek, szolgáltak az ő isteneiknek a magas hegyeken, a halmokon, és minden zöldelő fa alatt.

RuSV1876 2 Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;

БКуліш 2. Мусите ви зовсїм знївечити всї місця ті, де народи, що проженете їх, богам своїм служили: по високих горах, на могилах і під всякою зеленою деревиною;

FI33/38 3. Kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, polttakaa tulessa heidän asera-karsikkonsa ja hakatkaa maahan heidän jumaliensa kuvat, ja hävittäkää heidän nimensä niistä paikoista.

Biblia1776 3. Ja kukistakaat heiden alttarinsa, ja särkekäät heidän patsaansa, heidän metsistönsä tulella polttakaat, ja heidän epäjumalansa kuvat rikki hakatkaat; ja hukuttakaat heidän nimensä siitä paikasta.

CPR1642 3. Ja cukistacat heidän Altarins ja särkekät heidän padzans heidän medzistöns tulella polttacat ja heidän epäjumalans cuwat heittäkät pois ja hucuttacat heidän nimens sijtä paicasta.

MLV19 3 And you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim {pole-images} with fire. And you* will hew down the graven images of their gods and you* will destroy their name out of

KJV 3. And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

that place.

Dk1871 3. og I skulle nedbryde deres Altere og sønderslaa deres Støtter og opbrænde deres Astartebilleder med Ild og omhugge deres Guders udskaarne Billeder og udslette deres Navn fra dette Sted.

KXII 3. Och bryter neder deras altare, och slår sönder deras stodar; och deras lundar uppbränner med eld, och deras afgudabeläte kaster bort, och tager bort deras namn utu det rummet.

PR1739 3. Ja teie peate nende altarid mahhakiskuma, ja nende ebbaussosambad katkimurdma, ja nende ied tullega ärrapölletama, ja nende nikkertud jummalad mahha raiuma, ja nende nimme seält kohhast kautama.

LT 3. Išardykite jų aukurus, sutrupinkite stabus, sudeginkite šventąsias giraites, sudaužykite jų drožtus dievų atvaizdus ir išnaikinkite jų vardus iš tų vietų.

Luther1912 3. und reißt um ihre Altäre und zerbrecht ihre Säulen und verbrennt mit Feuer ihre Haine, und die Bilder ihrer Götter zerschlagt, und vertilgt ihren Namen aus demselben Ort.

Ostervald-Fr 3. Vous démolirez aussi leurs autels, vous briserez leurs statues, vous brûlerez leurs emblèmes d'Ashéra; vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu-là.

RV'1862 3. Y derribaréis sus altares, y quebraréis sus imágines, y sus bosques quemaréis a fuego: y las esculturas de sus dioses destruiréis, y desharéis el nombre de ellas de aquel lugar.

SVV1770 3 En gij zult hun altaren afwerpen, en hun opgerichte beelden verbreken, en hun bossen met vuur verbranden, en de gesneden beelden hunner goden nederhouwen; en gij zult hun naam te niet doen uit diezelve plaats.

PL1881 3. I porozwalacie ołtarze ich, i połamiecie

Karoli1908Hu 3. És rontsátok el azoknak oltárait, törjétek

słupy ich, gaje też ich poświęcone spalicie ogniem, i bałwany bogów ich porąbiecie, a wygładzicie imię ich z miejsca onego.

[2†] össze oszlopaikat, tűzzel égessétek meg berkeiket, és vagdaljátok szét az ő isteneiknek faragott képeit, a nevöket is pusztítsátok ki arról a helyről.

RuSV1876 3 и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.

БКуліш 3. Поруйнуйте жертівники їх, і порозбивайте стовпи їх, і вогнем повипалюйте гаї їх, і порубайте тесані постатї богів їх; та й імена їх знївечіте із місць тих.

FI33/38 4. Palvellessanne Herraa, teidän Jumalaanne, älkää tehkö niinkuin he,

Biblia1776 4. Ei teidän pidä niin tekemän Herralle teidän Jumalallenne:

CPR1642 4. EI teidän pidä nijn tekemän HERralle teidän Jumalallen/

MLV19 4 You* will not do so to Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall not do so unto the LORD your God.

Dk1871 4. I skulle ikke gøre saaledes mod Herren eders Gud;

KXII 4. I skolen icke så göra Herranom edrom Gud;

PR1739 4. Teie ei pea mitte nenda teggema Jehowale omma Jummalale.

LT 4. Viešpačiui, savo Dievui, to nedarysite!

Luther1912 4. Ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, nicht also tun;

Ostervald-Fr 4. Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de l'Éternel votre Dieu;

RV'1862 4. No haréis así a Jehová vuestro Dios.

SVV1770 4 Gij zult den HEERE, uw God, alzo niet

doen!

PL1881 4. Nie uczynicie tak Panu Bogu waszemu;

Karoli1908Hu 4. Ne cselekedjetek így az Úrral, a ti Istenetekkel;

RuSV1876 4 Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;

БКуліш 4. Не будете чинити такого Господу Богу вашому;

FI33/38 5. vaan se paikka, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee teidän sukukuntienne alueelta ja johon hän asettaa nimensä asuaksensa siellä, se etsikää, ja mene sinne.

Biblia1776 5. Vaan siinä paikassa, minkä Herra teidän Jumalanne valitsee kaikista teidän sukukunnistanne, asettaaksensa siihen nimensä: siinä missä hän asuu, pitää teidän etsimän häntä ja sinne pitää sinun tuleman.

CPR1642 5. Waan sijnä paicas cuin HERra teidän Jumalan walidze caikista teidän sucucunnistan että hän sijnä anda asua hänen nimens sijnä teidän pitä kysymän ja sinne tuleman.

MLV19 5 But to the place which Jehovah your* God will choose out of all your* tribes, to put his name there, even to his habitation you* will seek and there you will come.

KJV 5. But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

Dk1871 5. men paa det Sted, som Herren eders Gud udvælger af alle eders Stammer til der at sætte sit Navn, der hvor han vil bo, skulle I søge ham, og derhen skal du komme.

KXII 5. Utan på det rum, som Herren edar Gud utväljer af allom edrom slägtom, att han vill låta sitt Namn der bo, der skolen I fråga, och dit komma;

PR1739 5. Agga se paiga järrele, mis Jehowa teie Jummal ärrawallitsenud keikist teie sou-arrudest, et ta senna omma nimme panneb, temma maia järrele peate teie küssima ja senna tullema.

LT 5. Eikite į vietą, kurią Viešpats, jūsų Dievas, išsirinks tarp jūsų giminių, kad ten būtų garbinamas Jo vardas.

Luther1912 5. sondern den Ort, den der HERR, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läßt wohnen, sollt ihr aufsuchen und dahin kommen

Ostervald-Fr 5. Mais vous rechercherez sa demeure, au lieu que l'Éternel votre Dieu aura choisi d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom; et c'est là que tu iras.

RV'1862 5. Mas el lugar que Jehová vuestro Dios escogiere de todas vuestras tribus, para poner allí su nombre por su habitación, buscaréis, y allá vendréis.

SVV1770 5 Maar naar de plaats, die de HEERE, uw God, uit al uw stammen verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te zetten, naar Zijn woning zult gijlieden vragen, en daarheen zult gij komen;

PL1881 5. Ale miejsca, które obierze Pan, Bóg wasz, ze wszystkich pokoleó waszych, aby tam wystawił imię swoje, i mieszkał na niem, będziecie szukać i do niego się schadzać.

Karoli1908Hu 5. Hanem azt a helyet, a melyet kiválaszt az Úr, a ti Istenetek [3†] minden ti törzsetek közül, hogy az ő nevét oda helyezze és ott lakozzék, azt gyakoroljátok és oda menjetek.

RuSV1876 5 но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,

БКуліш 5. А пійдете на те місце, що вибере Господь, Бог ваш, з усїх ваших поколїнь, щоб там поставити імя своє, і там пробувати; і будеш туди вчащати.

FI33/38 6. Ja sinne viekää polttouhrinne ja

Biblia1776 6. Ja siellä pitää teidän uhraaman

teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, lupausuhrinne ja vapaaehtoiset uhrinne sekä raavaittenne ja lampaittenne esikoiset.

CPR1642 6. Ja siellä pitä teidän uhraman teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin ja teidän kymmenexen ja teidän kätten ylönnysuhrit ja teidän lupauxen ja teidän wapaehdoiset uhrin nijn myös esicoiset teidän carjastan ja lambaistan.

MLV19 6 And there you* will bring your* burnt offerings and your* sacrifices and your* tithes and the heave offering of your* hand and your* vows and your* free-will offerings and the first-offspring of your* herd and of your* flock.

Dk1871 6. Og derhen skulle I føre eders Brændofre, og eders Slagtofre og eders Tiender og eders Hænders Offergaver og eders Løfter og eders frivillige Ofre og de førstefødte af eders store Kvæg og af eders smaa Kvæg;

PR1739 6. Ja siñna peate teie wima omma pölletamisse- ja omma tappa-ohwrid, ja polttouhrinne, ja muut uhrinne, ja kymmenyksenne, ja kättenne ylennysuhrin; ja lupauksenne, ja vapaaehtoiset uhrinne, niin myös esikoiset karjastanne ja lampaistanne.

KJV 6. And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

KXII 6. Och göra edart bränneoffer, och edor annor offer, och edor tiond, och edra händers häfoffer, och edor löfte, och edor friviljoga offer, och förstfödningena af edart fä och får.

LT 6. Toje vietoje aukokite deginamąsias ir kitas aukas, dešimtines ir pirmųjų vaisių aukas,

ommad kümnessed ja omma käe üllestöstmisse-ohwri, ja ommad tootusse ja ommad heamelelissed ohwrid, ja omma weiste ja omma puddolojuste essimest issast suggu.

Luther1912 6. und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und euer Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen.

RV'1862 6. Y allí traeréis vuestros holocaustos, y vuestros sacrificios, y vuestros diezmos, y la ofrenda de vuestras manos, y vuestros votos, y vuestras ofrendas voluntarias, y los primogénitos de vuestras vacas y de vuestras ovejas.

PL1881 6. Tamże będziecie przynosić całopalenia wasze, i ofiary wasze, i dziesięciny wasze, i ofiary rąk waszych, i śluby wasze, i dobrowolne dary wasze, także pierworodztwa krów waszych, i owiec waszych.

RuSV1876 6 и туда приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и

jžadų ir laisvos valios aukas, jaučių ir avių pirmagimius.

Ostervald-Fr 6. Et vous apporterez là vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, et l'oblation de vos mains, vos vœux, vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail;

SVV1770 6 En daarheen zult gijlieden brengen uw brandofferen, en uw slachtofferen, en uw tienden, en het hefoffer uwer hand, en uw geloften, en uw vrijwillige offeren, en de eerstgeboorten uwer runderen en uwer schapen.

Karoli1908Hu 6. És oda [4†] vigyétek egészen égőáldozataitokat, véres áldozataitokat, tizedeiteket, kezeiteknek felemelt áldozatát, mind fogadásból, mind szabad akaratból való adományaitokat, és a ti barmaitoknak és juhaitoknak első fajzását.

БКуліш 6. І туди будете приносити всепалення ваші і заколювані жертви ваші і десятини

возношение рукваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

ваші, і жертву приношення рук ваших, і обітниці ваші і добровільні жертви ваші, і перваки вашої скотини буйної й дрібної;

FI33/38 7. Ja siellä syökää Herran, teidän Jumalanne, edessä, ja iloitkaa perheinenne kaikesta, mitä kätenne on hankkinut, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

CPR1642 7. Ja siellä teidän pitä syömän HERran teidän Jumalan edes ja iloidzeman caikisa nijsä cuin te ja teidän huonen cannatte edes joilla HERra sinun Jumalas sinun on siunannut.

Biblia1776 7. Ja siellä teidän pitää syömän Herran teidän Jumalanne edessä, ja iloitseman kaikissa, mitä te ja teidän huoneenne kannatte edes, joilla Herra sinun Jumalas sinun on siunannut.

MLV19 7 And there you* will eat before Jehovah your* God and you* will rejoice in all that you* put your* hand to, you* and your* households, in which Jehovah your God has blessed you.

KJV 7. And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

Dk1871 7. og der skulle I æde for Herren eders Guds Ansigt, og I skulle være glade i alt det, som I udrække eders Hænder til; I og eders Huse, ved hvad Herren din Gud har velsignet dig med.

KXII 7. Och der skolen I äta för Herranom edrom Gud, och vara glade öfver allt det I och edor hus förvärfven, der Herren din Gud dig uti välsignat hafver.

PR1739 7. Ja seäl peate teie söma Jehowa omma Jummala ees, ja röömsad ollema keige se pärrast, kus külge teie ja teie perred omma kät pistanud, sest et Jehowa so Jummal sind on önnistanud.

LT 7. Ten valgykite Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje, džiaukitės viskuo, ką įsigysite jūs ir jūsų šeimos, kuo Viešpats, jūsų Dievas, jus palaimins.

Luther1912 7. Und sollt daselbst vor dem HERRN, eurem Gott, essen und fröhlich sein, ihr und euer Haus, über alles, was eure Hand vor sich bringt, darin dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

Ostervald-Fr 7. Et vous mangerez là devant l'Éternel votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main et dans lesquelles l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

RV'1862 7. Y comeréis allí delante de Jehová vuestro Dios, y alegraros heis en toda obra de vuestras manos, vosotros y vuestras casas, en que Jehová tu Dios tu hubiere bendecido.

SVV1770 7 En aldaar zult gijlieden voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, eten en vrolijk zijn, gijlieden en uw huizen, over alles, waaraan gij uw hand geslagen hebt, waarin u de HEERE, uw God, gezegend heeft.

PL1881 7. I tam będziecie jeść przed Panem, Bogiem waszym; i będziecie się weselić we wszystkiem, do czego ściągniecie ręce wasze, wy i domy wasze, w których ci pobłogosławi Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 7. És ott egyetek [5†] az Úrnak, a ti Isteneteknek színe előtt, és örvendezzetek ti és a ti házatok minden népe, kezetek minden keresményének, a melyekkel megáld téged az Úr, a te Istened.

RuSV1876 7 и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семействаваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.

БКуліш 7. І будете там їсти перед Господом, Богом вашим, і радїти усїм, що робити мете руками вашими, ви самі й доми ваші, чим Господь, Бог твій, поблагословить тебе.

FI33/38 8. Älkää tehkö, niinkuin me tässä tänä päivänä teemme, jokainen sitä, mikä hänen omasta mielestään on oikein,

CPR1642 8. EI teidän pidä mitän nijstä tekemän cuin me täsä tänäpänä teemme jocainen cuin hänelle idze näkyis oikiaxi.

Biblia1776 8. Ei teidän pidä tekemän kaikkein niiden jälkeen, kuin me tässä tänäpänä teemme, jokainen niinkuin hänelle itse näkyis oikiaksi.

MLV19 8 You* will not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes.

KJV 8. Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

Dk1871 8. I skulle ikke i alt gøre efter det, som vi gøre her i Dag, saa at hver gør, hvad som helst er ret for hans Øjne.

KXII 8. I skolen intet göra af det vi i dag här görom, hvar och en som honom tycker rätt vara;

PR1739 8. Ei teie pea ühtegi teggema sedda möda, kui meie siin tänna teme, iggaüks keik, mis ta melest öige on.

LT 8. Tada nedarysite to, ką mes čia šiandien darome, kiekvienas kas jam atrodo teisinga;

Luther1912 8. Ihr sollt der keins tun, das wir heute allhier tun, ein jeglicher, was ihn recht dünkt.

Ostervald-Fr 8. Vous ne ferez pas comme nous faisons ici aujourd'hui, chacun selon ce qui lui semble bon;

RV'1862 8. No haréis como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy, cada uno lo que le parece:

SVV1770 8 Gij zult niet doen naar alles, wat wij hier heden doen, een ieder al wat in zijn ogen recht is.

PL1881 8. Nie będziecie czynić według tego wszystkiego, jako my tu dziś czynimy, każdy, co mu się zda dobrego w oczach jego;

RuSV1876 8 Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажетсяправильным;

Karoli1908Hu 8. Ne cselekedjetek ott mind a szerint, a mint mi cselekszünk itt most, mindenik azt, a mi jónak látszik néki.

БКуліш 8. Не годиться вам робити всього, як тепер ту робите, що кому здається правим перед очима його;

FI33/38 9. sillä te ette vielä ole päässeet lepoon ettekä siihen perintömaahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antava.

CPR1642 9. Sillä et te wielä ole tähänasti tullet lepoon ja perimyxeen jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

Biblia1776 9. Sillä ette vielä ole tähänasti tulleet lepoon ja perimykseen, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

MLV19 9 For you* are not as yet come to the rest and to the inheritance, which Jehovah your God gives you.

KJV 9. For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

Dk1871 9. Thi I ere ikke endnu komne til Rolighed og til den Arv, som Herren din Gud giver dig.

KXII 9. Ty I ären ännu härtilldags icke komne till ro, eller till arfvedelen, som Herren din Gud dig gifva skall;

PR1739 9. Sest teie ep olle tännini weel mitte tulnud hingamisse paika ja pärris-ossa peäle, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 9. nes dar neįėjote į poilsį ir paveldą, kurį Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda.

Luther1912 9. Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe

Ostervald-Fr 9. Car vous n'êtes point encore parvenus au

gekommen noch zu dem Erbteil, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 9. Porque aun hasta ahora no habéis entrado al reposo, y a la heredad, que Jehová vuestro Dios os da.

PL1881 9. Albowiemeście jeszcze nie przyszli do odpocznienia, i do dziedzictwa, które Pan, Bóg twój, dawa tobie.

RuSV1876 9 ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 10. Mutta kun olette menneet Jordanin yli ja asettuneet siihen maahan, jonka Herra, teidän Jumalanne, jakaa teille perinnöksi, ja kun hän on suonut teidän päästä rauhaan kaikista vihollisistanne joka taholta, niin että asutte turvassa,

CPR1642 10. Waan teidän pitä menemän Jordanin ylidze ja asuman nijsä maisa jotca HERra teidän Jumalan teille perimyxexi jacawa on ja hän anda teille lewon caickein teidän wihamiesten edes teidän ymbärillän teidän pitä myös pelkämätä asuman.

repos et à l'héritage que l'Éternel ton Dieu te donne.

SVV1770 9 Want gij zijt tot nu toe niet gekomen in de rust en in de erfenis, die de HEERE, uw God, u geven zal.

Karoli1908Hu 9. Mert még ez ideig nem mentetek be a nyugodalmas helyre, [6†] és az örökségbe, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

БКуліш 9. Бо ви ще не прийшли до впокою і до наслїддя, що дасть тобі Господь, Бог твій.

Biblia1776 10. Vaan teidän pitää menemän Jordanin yli, ja asuman siinä maassa, jonka Herra teidän Jumalanne antta teidän periä: ja hän antaa teille levon kaikilta vihamiehiltänne ympäriltänne, teidän pitää myös turvallisesti asuman.

MLV19 10 But when you* go over the Jordan and dwell in the land which Jehovah your* God causes you* to inherit and he gives you* rest from all your* enemies all around, so that you* dwell in safety,

KJV 10. But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

Dk1871 10. Naar I ere gangne over Jordanen og bo i Landet, som Herren eders Gud giver eder til Arv, og han giver eder Rolighed for alle eders Fjender trindt omkring, og I bo tryggeligen,

KXII 10. Men I måsten gå öfver Jordan, och bo i de landena, som Herren edar Gud eder till arfs utskiftandes varder; och han skall låta eder få ro för alla edra fiendar omkring eder, och I skolen bo trygge.

PR1739 10. Ja teie peate ülle Jordani minnema ja jäma senna male, mis Jehowa teie Jummal teile pärris-ossaks annab, ja ta sadab teile hingamist keige teie waenlaste eest seäl ümberkaudo, ja teie peate julgeste ellama.

LT 10. Bet kai pereisite per Jordaną ir apsigyvensite žemėje, kurią Viešpats, jūsų Dievas, jums duoda, ir kai turėsite taiką ir gyvensite ramybėje,

Luther1912 10. Ihr werdet aber über den Jordan gehen und in dem Lande wohnen, das euch der HERR, euer Gott, wird zum Erbe austeilen, und er wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und ihr werdet sicher wohnen.

Ostervald-Fr 10. Vous passerez donc le Jourdain, et vous habiterez au pays que l'Éternel votre Dieu vous donne en héritage. Et il vous donnera du repos, en vous garantissant de tous vos ennemis, tout autour; et vous habiterez en sécurité.

RV'1862 10. Mas pasaréis el Jordán, y habitaréis en la tierra que Jehová vuestro Dios os hace heredar, y él os dará reposo de todos

SVV1770 10 Maar gij zult over de Jordaan gaan, en wonen in het land, dat u de HEERE, uw God, zal doen erven; en Hij zal u rust geven van al

vuestros enemigos al derredor, y habitaréis seguros.

PL1881 10. Ale gdy przeszedłszy za Jordan, mieszkać będziecie w ziemi, którą Pan, Bóg wasz, dawa wam dziedzicznie osieść, i da wam odpoczynek od wszystkich nieprzyjaciół waszych w około, a mieszkać będziecie bezpiecznie:

RuSV1876 10 Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас , и будете жить безопасно,

FI33/38 11. silloin viekää siihen paikkaan, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee nimensä asuinsijaksi, kaikki, mitä minä käsken teidän viedä: polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, niin myös kaikki parhaat lupausuhrinne, jotka te lupaatte Herralle.

CPR1642 11. Cosca HERra sinun Jumalas walidze paican että hänen nimens sijnä asuis sinne pitä teidän wiemän caicki ne cuin minä teille

uw vijanden rondom, en gij zult zeker wonen.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig átmentek a Jordánon, és lakozni fogtok azon a földön, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád néktek örökségül, és megnyugtat titeket minden ellenségetektől, a kik körületek vannak, és bátorsággal fogtok lakozni:

БКуліш 10. Коли ж перейдете ви за Йордань, та й осядетесь у землї, що дає вам в наслїддє Господь, Бог ваш, і як він дасть вам упокій від усїх ворогів ваших і станете безпечно жити,

Biblia1776 11. Ja siinä pitää oleman se paikka, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, että hänen nimensä siinä asuis; sinne pitää teidän viemän kaikki ne mitkä minä teille käsken: polttouhrinne, ja muut uhrinne, kymmenyksenne, kättenne ylennysuhrin, ja kaikki vapaat lupauksenne, jotka te Herralle lupaatte.

käsken teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin teidän kymmenexen teidän kätten ylönnysuhrit ja caicki teidän wapat lupauxen jotca te HERralle lupatte.

MLV19 11 then it will happen that to the place which Jehovah your* God will choose to cause his name to dwell there, there you* will bring all that I command you*: your* burnt offerings and your* sacrifices, your* tithes and the heave offering of your* hand and all your* choice vows which you* vow to Jehovah.

KJV 11. Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

Dk1871 11. da skal der være et Sted, som Herren eders Gud skal udvælge til at lade sit Navn bo der; derhen skulle I føre alt det, som jeg byder eder, eders Brændofre og eders Slagtofre, eder Tiende og eders Hænders Offergaver og alle eders udvalgte Løfter, hvilke I love Herren;

KXII 11. När nu Herren din Gud utväljer ett rum, att hans Namn der bo skall, dit skolen I bära allt det jag bjuder eder: edart bränneoffer, edor annor offer, edor tiond, edra händers häfoffer, och all edor fri löfte, som I Herranom lofven;

PR1739 11. Ja üks paik peab ollema, mis Jehowa teie Jummal wöttab ärrawallitseda, et ta omma nimme senna assutab, siñna peate teie wima keik sedda, mis ma teid kässin, ommad pölletamisse- ja ommad tappa-ohwrid, ommad kümnessed ja omma üllestöstmisse-ohwri, ja keik teie parramad tootusse-ohwrid,

LT 11. tada į tą vietą, kurią Viešpats, jūsų Dievas, išsirinks savo vardui, atnešite visa, ką įsakiau: deginamąsias aukas, dešimtines, jūsų pirmųjų vaisių aukas ir visa, ką būsite pažadėję Viešpačiui.

mis teie Jehowale tootate.

Luther1912 11. Wenn nun der HERR, dein Gott, einen Ort erwählt, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr dahin bringen alles, was ich euch gebiete: eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe und eure freien Gelübde, die ihr dem HERRN geloben werdet.

Ostervald-Fr 11. Alors, il y aura un lieu que l'Éternel votre Dieu choisira pour y faire habiter son nom; c'est là que vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'oblation de vos mains, et toute offrande de choix pour les vœux que vous aurez voués à l'Éternel;

RV'1862 11. Y entónces, al lugar que Jehová vuestro Dios escogiere para hacer habitar en él su nombre, allí traeréis todas las cosas, que yo os mando, vuestros holocaustos, y vuestros sacrificios, vuestros diezmos, y las ofrendas de vuestras manos, y toda elección de vuestros votos, que hubiereis prometido a Jehová.

SVV1770 11 Dan zal er een plaats zijn, die de HEERE, uw God, verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te doen wonen; daarheen zult gij brengen alles, wat ik u gebiede: uw brandofferen, en uw slachtofferen, uw tienden, en het hefoffer uwer hand, en alle keur uwer geloften, die gij den HEERE beloven zult.

PL1881 11. Tedy na miejsce, które obierze sobie Pan, Bóg wasz, aby tam mieszkało imię jego, tam znosić będziecie wszystko, co ja wam rozkazuję, całopalenia wasze, i ofiary wasze, dziesięciny wasze, i ofiary rąk waszych, i wszystko, co przedniego jest w ślubiech waszych, które ślubować będziecie Panu;

Karoli1908Hu 11. Akkor arra a helyre, [7†] a melyet kiválaszt az Úr, a ti Istenetek, hogy ott lakozzék az ő neve, oda vigyetek mindent, a mit én parancsolok néktek: egészen égőáldozataitokat, véres áldozataitokat, tizedeiteket és kezeiteknek felemelt áldozatát, és minden megkülönböztetett fogadástokat, a melyeket fogadtok az Úrnak.

RuSV1876 11 тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имениЕго там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;

БКуліш 11. Тоді ось як має бути: на те врочище, що вибере Господь, Бог ваш, щоб там сьвятилось імя його, туди приносити мете все, що заповідаю вам: ваші всепалення й ваші жертви заколювані, ваші десятини й жертви приношення рук ваших, і все вибране після обітниць ваших, що будете шлюбувати Господеві.

FI33/38 12. Ja iloitkaa Herran, teidän Jumalanne, edessä, sekä te että teidän poikanne ja tyttärenne, palvelijanne ja palvelijattarenne, ja leeviläiset, jotka asuvat teidän porttienne sisäpuolella, sillä heillä ei ole osuutta eikä perintöosaa teidän rinnallanne.

CPR1642 12. Ja teidän pitä iloidzeman HERran teidän Jumalan edes sekä te että teidän poican teidän tyttären teidän palwelian ja pijcan ja myös Lewitat jotca teidän porteisan owat sillä ei heillä ole osa eli perimystä teidän cansan.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää iloitseman Herran teidän Jumalanne edessä, sekä te että poikanne, ja tyttärenne, palvelijan ja piikanne; ja myös Leviläiset, jotka teidän porteissanne ovat: sillä ei heillä ole osaa eli perimystä teidän kanssanne.

MLV19 12 And you* will rejoice before Jehovah your* God, you* and your* sons and your* daughters and your* men-servants and your* maid-servants and the Levite who is within your* gates — inasmuch as he has no portion nor inheritance with you*.

KJV 12. And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

Dk1871 12. og I skulle være glade for Herren eders Guds Ansigt, I og eders Sønner og eders Døtre og eders Tjenere og eders Tjenestepiger og Leviten, som er i eders Porte; thi han har ingen Del eller Arv med eder.

KXII 12. Och skolen vara glade för Herranom edrom Gud, I och edre söner, och edra döttrar, och edre tjenare, och edra tjenarinnor, och Leviterna, som i edra portar äro; förty de hafva ingen lott eller arfvedel med eder.

PR1739 12. Ja teie peate röömsad ollema Jehowa omma Jummala ees, teie ja teie poiad ja teie tütred ja teie sullased ja teie ümmardajad ja se Lewit, kes teie wärrawate sees: sest temmal ep olle jaggo egga pärris-ossa teiega.

LT 12. Ten Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje, džiaugsitės jūs, jūsų sūnūs ir dukterys, tarnai ir tarnaitės, taip pat ir levitai, gyvenantys jūsų miestuose, nes jie neturi jokios dalies nei paveldėjimo tarp jūsų.

Luther1912 12. und sollt fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Toren sind; denn sie haben kein Teil noch Erbe mit euch.

Ostervald-Fr 12. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu, vous, vos fils, vos filles, vos serviteurs et vos servantes, ainsi que le Lévite qui sera dans vos portes, car il n'a point de portion ni d'héritage avec vous.

RV'1862 12. Y alegraros heis delante de Jehová vuestro Dios vosotros y vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros siervos y vuestras siervas, y el Levita que estuviere dentro de vuestras puertas: por cuanto no tiene parte ni heredad con vosotros.

SVV1770 12 En gij zult vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, gijlieden, en uw zonen, en uw dochteren, en uw dienstknechten, en uw dienstmaagden, en de Leviet, die in uw poorten is; want hij heeft geen deel noch erve met ulieden.

PL1881 12. I weselić się będziecie przed Panem,

Karoli1908Hu 12. És örvendezzetek [8†] az Úrnak, a ti

Bogiem waszym, wy, i synowie wasi, i córki wasze, i słudzy wasi, i służebnice wasze, i Lewita, który jest w bramach waszych, ponieważ nie ma działu, ani dziedzictwa z wami.

Isteneteknek színe előtt, mind ti, mind a ti fiaitok, és leányaitok, mind a ti szolgáitok és szolgálóleányaitok, mind a lévita, a ki a ti kapuitokon belől lészen; mert nincs néki része vagy [9†] öröksége ti veletek.

RuSV1876 12 и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами.

БКуліш 12. І будете веселитись перед Господом, Богом вашим, самі ви й сини ваші й дочки ваші, й слуги ваші й служки ваші, і Левіт, що жиє в оселях ваших; нема бо в його з вами паю і наслїддя.

FI33/38 13. Varo, ettet uhraa polttouhrejasi missä mieleisessäsi paikassa hyvänsä.

Biblia1776 13. Karta uhraamasta polttouhrias joka paikassa, minkäs näet:

CPR1642 13. CArta sinuas ettes uhra sinun polttouhrias caikis paicois cuin sinä näet/

MLV19 13 Take heed to yourself that you offer not your burnt offerings in every place that you see,

KJV 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

Dk1871 13. Tag dig i Vare, at du ikke ofrer dine Brændofre paa hvert det Sted, som du udser:

KXII 13. Tag dig vara, att du icke offrar ditt bränneoffer i all de rum som du ser;

PR1739 13. Hoia ennast, et sa omma pölletamisse-ohwri ei ohwerda keiges paikas, mis sa nääd:

LT 13. Neaukok deginamųjų aukų kiekvienoje vietoje, kurią pamatai,

Luther1912 13. Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer

Ostervald-Fr 13. Prends bien garde de ne point offrir tes

opferst an allen Orten, die du siehst;

RV'1862 13. Guárdate, que no ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar, que vieres:

PL1881 13. Strzeżże się, abyś nie ofiarował całopalenia twego na każdem miejscu, gdzie być się zdało:

RuSV1876 13 Берегись приносить всесожжения твои на всяком месте, которое ты увидишь;

FI33/38 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jonkun sinun sukukuntasi alueelta, siinä uhraa polttouhrisi ja tee kaikki, mitä minä käsken sinun tehdä.

CPR1642 14. Waan sijnä paicas jonga HERra walidze josacusa sinun sucucunnasas siellä pitä sinun polttouhris uhraman ja tekemän caicki mitä minä sinun käsken.

MLV19 14 but in the place which Jehovah will choose in one of your tribes. There you will offer your burnt offerings and there you will do all that I command you.

Dk1871 14. Men paa det Sted, som Herren udvælger, i

holocaustes dans tous les lieux que tu verras;

SVV1770 13 Wacht u, dat gij uw brandofferen niet offert in alle plaats, die gij zien zult.

Karoli1908Hu 13. Vigyázz, hogy a te egészen égőáldozataidat ne áldozzad minden helyen, a melyet [10†] meglátsz;

БКуліш 13. Стережись приносити всепаленнє твоє на всякому місцї, де яке побачиш;

Biblia1776 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee jossakussa sinun sukukunnassas, siellä pitää sinun polttouhris uhraaman; ja tekemän kaikki, mitä minä sinulle käsken.

KJV 14. But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

KXII 14. Utan i det rum, som Herren utväljer, uti

en af dine Stammer, der skal du ofre dine Brændofre, og der skal du gøre alt det, som jeg byder dig.

PR1739 14. Waid seäl paikas, mis Jehowa ärrawallitseb ühhest so sugguarrude seast, seäl pead sa ohwerdama ommad pölletamisse-ohwrid, ja seäl pead sa teggema keik sedda, mis ma sind kässin.

Luther1912 14. sondern an dem Ort, den der HERR erwählt in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern und tun alles, was ich dir gebiete.

RV'1862 14. Mas en el lugar, que Jehová escogiere en una de tus tribus, allí ofrecerás tus holocaustos, y allí harás todo lo que yo te mando.

PL1881 14. Ale tylko na miejscu, które by obrał Pan, w któremkolwiek pokoleniu twojem, tam ofiarować będziesz całopalenia twoje, i tam czynić będziesz wszystko, co ja rozkazuję tobie.

RuSV1876 14 но на том только месте, которое изберет Господь, в одном из колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что

någro af dina slägter, der skall du offra ditt bränneoffer, och göra allt det jag bjuder dig.

LT 14. bet tik Viešpaties pasirinktoje vietoje. Ten aukok aukas ir daryk viską, ką tau įsakau.

Ostervald-Fr 14. Mais tu offriras tes holocaustes dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, et tu y feras tout ce que je te commande.

SVV1770 14 Maar in de plaats, die de HEERE in een uwer stammen zal verkiezen, daar zult gij uw brandofferen offeren, en daar zult gij doen al wat ik u gebiede.

Karoli1908Hu 14. Hanem azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr a te törzseid közül valamelyikben: ott áldozzad a te egészen égőáldozatidat, és ott cselekedjél mindent, a mit én parancsolok néked.

БКуліш 14. Ні, на тому місці, що вибрав собі Господь в одному із твоїх поколїнь, там годиться тобі приносити всепалення твої, і

заповедую тебе.

там чинити мусиш все, про що заповідаю тобі.

FI33/38 15. Kuitenkin saat kaikkialla porttiesi sisäpuolella teurastaa mielinmäärin ja syödä lihaa, sen mukaan kuin Herra, sinun Jumalasi, sinulle siunaa. Sekä saastainen että puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

CPR1642 15. Cuitengin teurasta ja syö liha caikis sinun porteisas caiken sinun sielus himon jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken jonga hän sinun on andanut sekä puhdas että saastainen sijtä syökän nijncuin medzäwuohen eli peuran.

Biblia1776 15. Kuitenkin teurasta ja syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle on antanut, kaikissa sinun porteissas: sekä saastainen että puhdas siitä syökään, niinkuin metsävuohen ja peuran lihaa.

MLV19 15 Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you, the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the male-deer.

KJV 15. Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

Dk1871 15. Dog maa du slagte og æde Kød efter al din Sjæls Lyst, efter Herren din Guds Velsignelse, som han har givet dig, i alle dine Porte; den

KXII 15. Dock må du slagta, och äta kött i alla dina portar, efter all dine själs begärelse, efter Herrans dins Guds välsignelse, som han

urene og den rene maa æde det, som var det en Raa eller en Hjort.

PR1739 15. Agga keige omma hinge himmo pärrast pead sa tapma, ja lihha söma Jehowa omma Jummala önnistamisse järrele, mis ta sulle annud keikis so wärrawis: kes rojane ja kes puhhas, peab sedda söma, nenda kui ühhe weikise ja sure hirwe lihha.

Luther1912 15. Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Toren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des HERRN, deines Gottes, den er dir gegeben hat; beide, der Reine und der Unreine, mögen's essen, wie man Reh oder Hirsch ißt.

RV'1862 15. Solamente conforme al deseo de tu alma matarás, y comerás carne según la bendición de Jehová tu Dios, la cual él te dará en todas tus villas, el inmundo y el limpio la comerá, como un corzo, o como un ciervo:

PL1881 15. A wszakże, jeźli się upodoba duszy twojej, zabijesz sobie, i będziesz jadł mięso według błogosławieóstwa Pana, Boga twego, które da tobie we wszystkich bramach twoich; nieczysty i czysty jeść je będzie, jako sarnę

dig gifvit hafver; både rene och orene måga det äta, såsom en rå eller en hjort.

LT 15. Jei norėsi valgyti, pasipjauk gyvulį ir valgyk Viešpačiui, tavo Dievui, laiminant ten, kur tu gyveni. Ten galės valgyti švarus ir nešvarus taip, kaip leista valgyti stirną ir briedį.

Ostervald-Fr 15. Toutefois, tu pourras tuer et manger de la chair, selon tous tes désirs, dans toutes tes portes, selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée; celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange du daim et du cerf.

SVV1770 15 Doch naar allen lust uwer ziel zult gij slachten en vlees eten, naar den zegen des HEEREN, uws Gods, dien Hij u geeft, in al uw poorten; de onreine en de reine zal daarvan eten, als van een ree, en als van een hert.

Karoli1908Hu 15. Mindazáltal a te lelkednek teljes kívánsága szerint vághatsz barmot és ehetel húst, minden te kapuidon belől, az Úrnak, a te Istenednek áldásához képest, a melyet ád néked; mind [11†] a tisztátalan, mind a tiszta

albo jelenia.

RuSV1876 15 Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь заколать и есть, по благословениюГоспода, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;

FI33/38 16. Vain verta älkää syökö, vuodattakaa se maahan niinkuin vesi.

CPR1642 16. Mutta ei teidän pidä werta syömän waan caataman maahan nijncuin weden.

MLV19 16 Only you* will not eat the blood. You will pour it out upon the ground as water.

Dk1871 16. Dog skulle I ikke æde Blodet; paa Jorden skal du udøse det som Vand.

PR1739 16. Agga werd ei pea teie mitte söma, Ma peäle pead sa sedda wallama nenda kui wet.

Luther1912 16. Nur das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen wie Wasser.

RV'1862 16. Salvo que sangre no comeréis: sobre la tierra la derramaréis, como agua.

eheti azt, ép úgy mint az őzet és a szarvast.

БКуліш 15. Однако ж, по всякому бажанню душі твоєї, можна тобі заколювати й їсти мясиво в усїх оселях твоїх по благословенню Господа, Бога твого, що дасть тобі: Нечистому й чистому можна їсти мясиво таке, як від сарнї і від оленя.

Biblia1776 16. Mutta ei teidän pidä verta syömän; vaan kaataman sen maahan niinkuin veden.

KJV 16. Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

KXII 16. Men blodet skall du icke äta; utan gjuta det på jordena såsom vatten.

LT 16. Tačiau kraujo nevalgykite, jį išliekite žemėn kaip vandenį.

Ostervald-Fr 16. Seulement vous ne mangerez point le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

SVV1770 16 Alleenlijk het bloed zult gijlieden niet eten; gij zult het op de aarde uitgieten als

water.

PL1881 16. Krwi tylko jeść nie będziecie, na ziemię wylejecie ją, jako wodę.

Karoli1908Hu 16. Csakhogy a vért [12†] meg ne egyétek; a földre öntsd azt, mint a vizet.

RuSV1876 16 только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.

БКуліш 16. Тільки ж крові їх їсти не можна; на землю мусять її виливати, як воду.

FI33/38 17. Sinä et saa omien porttiesi sisäpuolella syödä jyviesi, viinisi ja öljysi kymmenyksiä etkä myöskään raavaittesi ja lampaittesi esikoisia etkä mitään lupaamaasi lupausuhria tai vapaaehtoisia uhreja tai kätesi antia,

Biblia1776 17. Et sinä saa suinkaan syödä porteissas jyväis, viinas, ja öljys kymmenyksiä, eikä myös esikoisia karjastas ja lampaistas; taikka yhtäkään lupausuhria, jonka sinä luvannut olet, taikka sinun vapaan ehtos uhria, eli kättes ylennysuhria;

CPR1642 17. Waan älä syö sinun portisas sinun jywäis kymmenexiä sinun wijnas ja sinun öljyäs eikä myös esicoisia sinun carjastas ja lambaistas taicka yhdestäkän sinun lupauxestas cuin sinä luwannut olet taicka sinun wapan ehdos uhrista eli sinun kättes ylönnysuhrista/

MLV19 17 You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the first-offspring of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your free-will offerings, nor the heave offering of your hand.

KJV 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

Dk1871 17. Du maa ikke æde inden dine Porte Tiende af dit Korn og din nye Vin og din Olie, ej heller det førstefødte af dit store Kvæg eller dit smaa Kvæg, ej heller af noget af dine Løfter, som du har lovet, eller af dine frivillige Offer eller af din Haands Gaver.

KXII 17. Men icke må du äta i dina portar utaf tionden af din säd, dino vine, dine oljo, ej heller af den förstfödning af dino fä, af din får, eller af något ditt löfte, som du lofvat hafver, eller af ditt friviljoge offer, eller af dine hands häfoffer;

PR1739 17. Ei sa woi mitte omma wärrawatte sees süa omma wilja ja omma wärsket wina ja omma ölli kümnest, ei omma weiste, egga omma puddolojuste essimest issast suggu, ei ühtegi omma tootusse-ohwrist, mis sa tootad, ei omma heamelelissest ohwrist, egga omma käe üllestöstmisse-ohwrist:

LT 17. Savo miestuose negali valgyti javų, vyno ir aliejaus dešimtinių, galvijų ir avių pirmagimių, viso, ką pažadėsi aukoti ar norėsi aukoti laisva valia, taip pat pirmųjų vaisių.

Luther1912 17. Du darfst aber nicht essen in deinen Toren vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls noch von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobt hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von der Hebe deiner Hand;

Ostervald-Fr 17. Tu ne pourras point manger dans tes portes, la dîme de ton froment, ni de ton moût, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni ce que tu auras voué, ni tes offrandes volontaires, ni l'oblation de tes mains.

RV'1862 17. Ni podrás comer en tus villas el diezmo de tu grano, o de tu vino, o de tu aceite; ni los primogénitos de tus vacas, ni de tus ovejas: ni tus votos que prometieres, ni tus ofrendas voluntarias, ni las ofrendas de tus manos.

SVV1770 17 Gij zult in uw poorten niet mogen eten de tienden van uw koren, en van uw most, en van uw olie, noch de eerstgeboorten van uw runderen en van uw schapen, noch enige uwer geloften, die gij zult hebben beloofd,

noch uw vrijwillige offeren, noch het hefoffer uwer hand.

PL1881 17. Nie będziesz mógł jeść w bramach twoich dziesięciny zboża twego, i wina twego, i oliwy twojej, i pierworodztw krów twoich, i owiec twoich, i wszystkich ślubów twych, które byś ślubował, i dobrowolnych darów twoich, także i ofiary ręki twej.

Karoli1908Hu 17. Nem eheted meg a te kapuidon belől sem gabonádnak, sem mustodnak, sem olajodnak [13†] tizedét, sem barmaidnak és juhaidnak első fajzását; sem semmi fogadási áldozatodat, a melyet fogadsz, sem szabad akarat szerint való adományaidat, sem a te kezednek felemelt áldozatát;

RuSV1876 17 Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и винатвоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

БКуліш 17. Не можна тобі їсти в оселї твоїй десятин зерна твого, і вина твого, і олїї твоєї, і перваків з буйної і дрібної скотини твоєї, і жадних обітниць твоїх, що обіцюєш їх, нї добровільних дарів, нї жертви приношення рук твоїх;

FI33/38 18. vaan syö niitä Herran, sinun Jumalasi, edessä siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee, sekä sinä että sinun poikasi ja tyttäresi, sinun palvelijasi ja palvelijattaresi ja leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella; ja iloitse näin Herran, sinun Jumalasi, edessä kaikesta, mitä kätesi on hankkinut.

Biblia1776 18. Vaan Herran sinun Jumalas edessä, pitää sinun niitä syömän siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, sinä ja poikas, ja tyttäres, ja palvelias ja piikas, ja Leviläinen joka sinun porteissas on, ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä kaikissa, mitä sinun kätes suo.

CPR1642 18. Waan HERran sinun Jumalas edes pitä sinun nijtä syömän sijnä paicas jonga HERra sinun Jumalas sinulle walidze sinä ja sinun poicas sinun tyttäres ja sinun palwelias ja pijcas ja Lewitas joca sinun portisas on ja iloidze HERran sinun Jumalas edes caikis mitä sinun kätes tuo.

MLV19 18 But you will eat them before Jehovah your God in the place which Jehovah your God will choose, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates. And you will rejoice before Jehovah your God in all that you put your hand to.

KJV 18. But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

Dk1871 18. Men du skal æde det for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som Herren din Gud udvælger, du og Søn og din Datter og din Tjener og din Tjenestepige og Leviten, som er i dine Porte; og du skal være glad for Herren din Guds Ansigt i alt det, som du udrækker dine Hænder til.

KXII 18. Utan för Herranom dinom Gud skall du sådant äta på de rumme, som Herren din Gud utväljer, du och dine söner, dina döttrar, dine tjenare, dina tjenarinnor, och Leviten, som i dina portar är; och skall vara glad för Herranom dinom Gud, öfver allt det du dig företager.

PR1739 18. Waid Jehowa omma Jummala ees pead sa sedda söma seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, sinna ja so poeg ja so

LT 18. Tai turi valgyti Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks: tu, tavo sūnus ir duktė,

tüttar ja so sullane ja so ümmardaja, ja se Lewit, kes so wärrawis, ja pead römus ollema Jehowa omma Jummala ees keige se pärrast, kus külge sa omma kät pistad.

Luther1912 18. sondern vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du solches essen an dem Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde und der Levit, der in deinem Tor ist, und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, über alles, was deine Hand vor sich bringt.

RV'1862 18. Mas delante de Jehová tu Dios las comerás, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que está en tus villas: y alegrarte has delante de Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

PL1881 18. Ale przed Panem, Bogiem twoim, jeść je będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich; i będziesz się weselił przed

tarnas ir tarnaitė, taip pat ir levitas, gyvenantis su tavimi. Džiaukis Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje viskuo, ką padarei.

Ostervald-Fr 18. Mais tu les mangeras devant l'Éternel ton Dieu, au lieu que l'Éternel ton Dieu choisira, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu de tout ce à quoi tu auras mis la main.

SVV1770 18 Maar gij zult dat eten voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, in de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal, gij, en uw zoon, en uw dochter, en uw dienstknecht, en uw dienstmaagd, en de Leviet, die in uw poorten is; en gij zult vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, over alles, waaraan gij uw handen geslagen hebt.

Karoli1908Hu 18. Hanem az Úrnak a te Istenednek színe előtt egyed azokat azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr a te Istened: te és a te fiad, leányod, szolgád, szolgálóleányod és a lévita, a ki a te kapuidon belől van; és [14†]

Panem, Bogiem twoim, we wszystkich rzeczach, do których ściągniesz ręce twoje.

RuSV1876 18 но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец , которыйв жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось рукамитвоими.

FI33/38 19. Varo, ettet jätä osattomaksi leeviläistä, niin kauan kuin sinä elät maassasi.

CPR1642 19. Ja ota waari ettes hyljä Lewitait nijncauwan cuins elät maan päällä.

MLV19 19 Take heed to yourself that you not forsake the Levite as long as you live in your land.

Dk1871 19. Tag dig i Vare, at du ikke forlader Leviten, alle dine Dage i dit Land.

PR1739 19. Hoia ennast, et sa mitte sedda Lewitit mahha ei jätta, ei keigel omma ello aial om̃al maal.

Luther1912 19. Und hüte dich, daß du den Leviten nicht

örvendezzél az Úrnak, a te Istenednek színe előtt mindenben, a mire kezedet veted.

БКуліш 18. Нї; перед Господом, Богом твоїм, на тому місцї, що вибере Господь, Бог твій, мусиш їсти їх, сам ти і син твій і дочка твоя, і наймит твій і наймичка твоя, і Левит, що в місцї оселї твоєї; і радїти меш перед Господом, Богом твоїм, всяким дїлом рук твоїх.

Biblia1776 19. Ja ota vaari, ettes hyljää Leviläistä, niin kauvan kuin sinä elät maan päällä,

KJV 19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

KXII 19. Och tag dig vara, att du icke öfvergifver Leviten, så länge du lefver på jordene.

LT 19. Niekada neužmiršk levito savo žemėje.

Ostervald-Fr 19. Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur

verläßt, solange du in deinem Lande lebst.

RV'1862 19. Guárdate, no desampares al Levita en todos tus dias sobre tu tierra.

PL1881 19. A strzeż się, abyś snać nie opuszczał Lewity po wszystkie dni twoje w ziemi twojej.

RuSV1876 19 Смотри, не оставляй левита во все дни, которые будешь жить на земле твоей.

FI33/38 20. Kun Herra, sinun Jumalasi, on laajentanut sinun alueesi, niinkuin hän on sinulle luvannut, ja sinä ajattelet: 'Minä tahdon syödä lihaa' — koska haluat syödä lihaa — niin syö lihaa mielinmäärin.

CPR1642 20. COsca HERra sinun Jumalas lewittä sinun maas rajat nijncuin hän sanoi sinulle ja sinä sanot: minä syön liha että sinun sielus himoidze liha syödä nijn syö liha caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 20 When Jehovah your God will enlarge your border, as he has promised you and you will say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh, you may eat flesh, after all the desire of your soul.

la terre, d'abandonner le Lévite.

SVV1770 19 Wacht u, dat gij den Leviet niet verlaat, al uw dagen in uw land.

Karoli1908Hu 19. Vigyázz, hogy el ne hagyjad a lévität valameddig [15†] élsz a te földeden.

БКуліш 19. Остерегайсь покинути Левита, покіль життя твого на землї твоїй.

Biblia1776 20. Kuin Herra sinun Jumalas, levittää sinun maas rajat, niinkuin hän sanoi sinulle, ja sinä sanot: minä syön lihaa: että sinun sielus himoitsee lihaa syödä; niin syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen.

KJV 20. When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

Dk1871 20. Naar Herren din Gud udvider dine Landemærker, som han har tilsagt dig, og du siger: Jeg vil æde Kød; thi din Sjæl har Lyst til at æde Kød: Saa maa du æde Kød efter al din Sjæls Lyst.

KXII 20. När nu Herren din Gud varder förvidgandes dina landsändar, såsom han dig sagt hafver, och du säger: Jag vill äta kött; efter din själ lyster äta kött, så ät kött efter alla dine själs begärelse.

PR1739 20. Kui Jehowa so Jummal so raia laiemaks teeb, nenda kui ta sulle räkinud, ja sa ütled: ma tahhan lihha süa, sest et so hing iggatseb lihha süa; siis pead sa keige omma hinge hi͠mo pärrast lihha söma.

LT 20. Kai Viešpats, tavo Dievas, išplės sienas, kaip pažadėjo, ir tu norėsi valgyt mėsos, gali valgyti mėsos, kokios tik tavo siela geidžia.

Luther1912 20. Wenn aber der HERR, dein Gott, deine Grenze erweitern wird, wie er dir verheißen hat, und du sprichst: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet, so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.

Ostervald-Fr 20. Quand l'Éternel ton Dieu aura élargi ta frontière, comme il t'en a parlé, et que tu diras: Je voudrais manger de la chair! parce que ton âme souhaitera de manger de la chair, tu pourras en manger selon tous tes désirs.

RV'1862 20. Cuando Jehová tu Dios ensanchare tu término, como él te ha dicho, y tú dijeres: Comeré carne: porque deseó tu alma comer carne, conforme a todo el deseo de tu alma comerás carne.

SVV1770 20 Wanneer de HEERE, uw God, uw landpale zal verwijd hebben, gelijk als Hij tot u gesproken heeft, en gij zeggen zult: Ik zal vlees eten; dewijl uw ziel lust heeft vlees te eten, zo zult gij vlees eten, naar allen lust uwer ziel.

PL1881 20. Gdy rozszerzy Pan, Bóg twój, granicę twoję, jakoć powiedział, i rzekłbyś: Będę jadł

Karoli1908Hu 20. Mikor az Úr, a te Istened kiszélesíti a te határodat, a miképen [16†] igérte vala

mięso, przeto że pożąda dusza twoja jeść mięsa; według wszystkiej żądności duszy twojej będziesz jadł mięso.

RuSV1876 20 Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поем я мяса", потому что душа твоя пожелает есть мяса, – тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.

FI33/38 21. Jos se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee asettaakseen siihen nimensä, on liian kaukana sinusta, niin teurasta, niinkuin minä olen sinua käskenyt, raavaitasi ja lampaitasi, joita Herra on sinulle antanut, ja syö niitä porttiesi sisäpuolella mielinmäärin.

CPR1642 21. Jos se sia caucan on jonga HERra sinun Jumalas walidzi että hän siellä anda nimens asua nijn teurasta sinun carjastas ja lambaistas jotca HERra sinulle andanut on senjälken cuin minä sinulle käskin ja syö sinun portisas caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 21 If the place which Jehovah your God will choose, to put his name there, be too far from you, then you will kill of your herd and of your flock, which Jehovah has given you, as

néked, és ezt mondod: Húst ehetném! mivelhogy a te lelked húst kíván enni: egyél húst a te lelkednek teljes kívánsága szerint.

БКуліш 20. Коли Господь, Бог твій, розширить гряниці твої, як він промовляв до тебе, і ти скажеш: Хочу їсти мясива тому, що мясива тобі забажалось, можна буде тобі їсти мясиво.

Biblia1776 21. Jos se sia sinusta kaukana on, jonka Herra sinun Jumalas valitsi, että hän siellä antaa nimensä asua, niin teurasta karjastas ja lampaistas, jotka Herra sinulle antanut on, niinkuin minä sinulle käskin, ja syö porteissas kaiken sinun sielus himon jälkeen.

KJV 21. If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given

I have commanded you and you may eat within your gates, according to all the desire of your soul.

thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

Dk1871 21. Men er det Sted langt fra dig, hvilket Herren din Gud har udvalgt til der at sætte sit Navn, da maa du slagte af dit store Kvæg og af dit smaa Kvæg, som Herren har givet dig, ligesom jeg har budet dig, og du maa æde det inden dine Porte efter al din Sjæls Lyst.

KXII 21. Är rummet långt ifrå dig, som Herren din Gud utvalt hafver, att han der vill låta bo sitt Namn, så slagta af ditt fä eller får, som Herren dig gifvit hafver, såsom jag dig budit hafver, och ät det i dinom portom, efter all dine själs begärelse.

PR1739 21. Kui se paik kaugel sust ärra on, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, et ta senna omma nimme panneb, siis pead sa tapma ommast weistest ja ommast puddolojustest, mis Jehowa sulle annud, nenda kui ma sind käsknud, ja söma omma wärrawatte sees keige omma hinge himmo pärrast.

LT 21. Jei vieta, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui, bus toli, pasipjauk galvijų arba avių, kuriuos Viešpats tau davė, kaip įsakiau, ir valgyk savo vietoje, ko tavo siela geidžia.

Luther1912 21. Ist aber die Stätte fern von dir, die der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Schafen, die dir der HERR gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und iß es in deinen Toren nach aller Lust deiner Seele.

Ostervald-Fr 21. Si le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi, tu pourras tuer de ton gros ou de ton menu bétail que l'Éternel ton Dieu t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tous tes désirs.

RV'1862 21. Cuando estuviere léjos de tí el lugar, que

SVV1770 21 Zo de plaats, die de HEERE, uw God,

Jehová tu Dios escogerá, para poner allí su nombre, matarás de tus vacas, y de tus ovejas, que Jehová te hubiere dado, como yo te he mandado, y comerás en tus villas según todo lo que deseare tu alma.

verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te zetten, verre van u zal zijn, zo zult gij slachten van uw runderen en van uw schapen, die de HEERE u gegeven heeft, gelijk als ik u geboden heb; en gij zult eten in uw poorten, naar allen lust uwer ziel.

PL1881 21. A jeźliby dalekie było od ciebie miejsce, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam przebywało imię jego, tedy zabijesz z wołów twoich, i z owiec twoich, któreć da Pan, jakom ci rozkazał, i będziesz jadł w bramach twoich według wszystkiej żądności duszy twojej.

Karoli1908Hu 21. Ha messze van tőled a hely, a melyet az Úr, a te Istened választ, hogy oda helyezze az ő nevét, és leölsz, a mint parancsoltam néked, a te barmaidból és juhaidból, a melyeket az Úr ád majd néked: akkor egyél azokból a te kapuidban a te lelkednek teljes kívánsága szerint.

RuSV1876 21 Если далеко будет от тебя то место, которое изберетГосподь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;

БКуліш 21. Коли далеке від тебе те місце, що Господь, Бог твій, вибере, щоб там поставити імя своє, так можна тобі заколювати з буйної і дрібної скотини, що дав тобі Господь, як я заповідав тобі, і їсти меш в оселї твоїй, як душа твоя забажає.

FI33/38 22. Mutta syö niitä, niinkuin syödään gasellia ja peuraa; niinhyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä niitä.

Biblia1776 22. Kaiketikin niinkuin metsävuohi ja peura syödään, niin pitää sinun sen syömän: sekä saastainen että puhdas siitä syökään.

CPR1642 22. Nijncuin medzäwuohi ja peura syödän

sekä puhtat että saastaiset ynnä syökän.

MLV19 22 Even as the gazelle and as the male-deer is eaten, so you will eat of it. The unclean and the clean may eat of it alike.

KJV 22. Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

Dk1871 22. Dog kun, som var det en Raa eller en Hjort man æder, saaledes maa du æde det; den urene saavel som den rene maa æde det.

KXII 22. Såsom man äter en rå eller en hjort, må du ätat; både rene och orene måga lika väl ätat.

PR1739 22. Agga nenda kui weikise- ja sure-hirwe lihha süakse, nenda pead sa sedda söma; kes rojane ja kes puhhas, woib sedda ühtlase süa.

LT 22. Kaip valgoma stirna ir briedis, taip valgykite visi, švarūs ir nešvarūs.

Luther1912 22. Wie man Reh oder Hirsch ißt, magst du es essen; beide, der Reine und der Unreine, mögen es zugleich essen.

Ostervald-Fr 22. Tu en mangeras simplement comme on mange du daim et du cerf; celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront également.

RV'1862 22. Cierto como se come el corzo y el ciervo, así las comerás: el inmundo y el limpio también comerán de ellas:

SVV1770 22 Doch gelijk als een ree en een hert gegeten wordt, alzo zult gij dat eten; de onreine en de reine zullen het te zamen eten.

PL1881 22. Ale jako jedzą sarnę i jelenia, tak je jeść będziesz; nieczysty i czysty zarówno jeść je będą.

Karoli1908Hu 22. De, a mint az őzet és a szarvast eszik, [17†] úgy egyed azokat; a tisztátalan és a tiszta egyaránt ehetik abból.

RuSV1876 22 но ешь их так, как едят серну и оленя;

БКуліш 22. Можна тобі їсти його, як їси сарню та

нечистый как и чистый могут есть сие;

оленя: і нечистому і чистому можна їсти його.

FI33/38 23. Ole vain luja siinä, ettet syö verta; sillä veri on sielu, ja sielua sinun ei pidä syömän lihan kanssa.

CPR1642 23. Waan ainoastans cawata ettes werta syö: sillä weri on hengi sentähden ei sinun pidä syömän henge lihan cansa.

Biblia1776 23. Vaan ainoasti kavahda, ettes verta syö; sillä veri on henki, sentähden ei sinun pidä syömän henkeä lihan kanssa.

MLV19 23 Only be sure that you not eat the blood. For the blood is the life and you will not eat the life with the flesh.

KJV 23. Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

Dk1871 23. Dog hold fast ved, at du ikke æder Blodet, thi Blodet er Sjælen; og du maa ikke æde Sjælen med Kødet.

PR1739 23. Agga olle wahwa, et sa mitte werd ei sö, sest werri on se hing, ja sa ei pea mitte hinge söma lihhaga.

KXII 23. Allenast vakta, att du icke äter blodet; ty blodet är själen, derföre skall du icke äta själena med köttet;

LT 23. Atidžiai žiūrėk, kad nevalgytum kraujo, nes kraujas yra gyvybė; neleistina valgyti gyvybės drauge su mėsa,

Luther1912 23. Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele; darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen,

RV'1862 23. Solamente que te esfuerces a no comer sangre: porque la sangre es el alma: y no has

Ostervald-Fr 23. Seulement garde-toi de manger le sang; car le sang c'est l'âme, et tu ne mangeras point l'âme avec la chair.

SVV1770 23 Alleen houdt vast, dat gij het bloed niet eet; want het bloed is de ziel; daarom zult gij

de comer el alma juntamente con su carne.

de ziel met het vlees niet eten;

PL1881 23. Tylko bądź statecznym, abyś krwi nie jadał, bo krew jest dusza; przetoż nie będziesz jadł duszy z mięsem jej.

Karoli1908Hu 23. Csakhogy abban állhatatos légy, hogy a vért meg ne [18†] egyed; mert a vér, az a lélek: azért a lelket a hússal együtt meg ne egyed!

RuSV1876 23 только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потомучто кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;

БКуліш 23. Тільки пильнуй, щоб не їсти крові, кров бо, се душа; то й не годиться тобі їсти душу з тїлом.

FI33/38 24. Älä syö sitä; vuodata se maahan niinkuin vesi.

Biblia1776 24. Ei sinun pidä sitä syömän, mutta kaataman maahan niinkuin veden.

CPR1642 24. Ei sinun pidä sitä syömän mutta caataman maahan nijncuin weden sentähden ei pidä sinun syömän sitä.

MLV19 24 You will not eat it. You will pour it out upon the ground as water.

KJV 24. Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

Dk1871 24. Du skal ikke æde det, du skal udøse det paa Jorden som Vand.

KXII 24. Utan skall gjuta det på jordena såsom vatten;

PR1739 24. Ei sa pea sedda mitte söma, Ma peäle pead sa sedda wallama kui wet.

LT 24. išpilk jį žemėn kaip vandenį.

Luther1912 24. sondern sollst es auf die Erde gießen wie Wasser.

Ostervald-Fr 24. Tu ne le mangeras point; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

RV'1862 24. No la comerás: en tierra la derramarás como agua.

PL1881 24. Nie jedzże jej, na ziemię ją wylej jako wodę.

RuSV1876 24 не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;

FI33/38 25. Älä syö sitä, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, kun teet, mikä oikeata on Herran silmissä.

CPR1642 25. Ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ettäs oikein tehnyt olet HERran edes.

MLV19 25 You will not eat it, that it may go well with you and with your sons after you, when you will do what is right in the eyes of Jehovah.

Dk1871 25. Du skal ikke æde det, at det maa gaa dig vel og dine Børn efter dig, naar du har gjort det, som ret er for Herrens Øjne.

PR1739 25. Sa ei pea sedda mitte söma, et sinno ja so laste kässi pärrast sind hästi käib, kui sa teed, mis Jehowa melest öige on.

SVV1770 24 Gij zult dat niet eten; op de aarde zult gij het uitgieten als water;

Karoli1908Hu 24. Meg ne egyed azt, [19†] a földre öntsd azt, mint a vizet.

БКуліш 24. Не будеш їсти її; мусиш виливати її на землю, як воду.

Biblia1776 25. Ei pidä sinun syömän sitä, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees, ettäs oikein tehnyt olet Herran edessä.

KJV 25. Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

KXII 25. Och skall fördenskull icke ätat, att dig må väl gå, och dinom barnom efter dig, deraf att du gjort hafver det som rätt är för Herranom.

LT 25. Nevalgyk jo, kad gerai sektųsi tau ir tavo vaikams, kai darysi, kas patinka Viešpačiui.

Luther1912 25. Und sollst es darum nicht essen, daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir, weil du getan hast, was recht ist vor dem HERRN.

RV'1862 25. No comerás de ella, porque hayas bien tú, y tus hijos después de tí, cuando hicieres lo recto en ojos de Jehová.

PL1881 25. Nie jedz jej, aby się dobrze działo tobie, i synom twoim po tobie, gdybyś czynił, co dobrego jest przed oczyma Paóskiemi.

RuSV1876 25 не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа.

FI33/38 26. Mutta pyhät lahjasi, jotka sinä tuot, sekä lupausuhrisi, ota ja vie siihen paikkaan, jonka Herra on valinnut.

CPR1642 26. Mutta cosca sinä pyhität jotain cuin sinun omas on taicka teet lupauxen nijn sinun pitä ottaman ja wiemän sijhen siaan jonga HERra walinnut on.

Ostervald-Fr 25. Tu ne le mangeras point, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

SVV1770 25 Gij zult dat niet eten; opdat het u, en uw kinderen na u, welga, als gij zult gedaan hebben, wat recht is in de ogen des HEEREN.

Karoli1908Hu 25. Meg ne egyed azt, hogy jól legyen dolgod néked és a te gyermekeidnek is utánad, mivelhogy azt cselekszed, a mi igaz az Úr szemei előtt.

БКуліш 25. Не їсти меш її, про те щоб добре було тобі і дїтям твоїм по тобі; бо чинити меш те, що добре перед очима в Господа.

Biblia1776 26. Mutta jos sinä pyhität jotain joka sinun omas on, taikka teet lupauksen, niin sinun pitää sen viemän, ja sinun pitää tuleman siihen siaan, jonka Herra valinnut on,

MLV19 26 Only your holy things which you have and your vows, you will take and go to the place which Jehovah will choose.

KJV 26. Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

Dk1871 26. Dog de Ting, som du helliger, som hører dig til, og dine Løfter, dem skal du tage og komme med til det Sted, som Herren skal udvælge.

KXII 26. Men när du helgar något det ditt är, eller lofvar, så skall du tagat, och bära till det rum, som Herren utvalt hafver;

PR1739 26. Agga ommad pühhad asjad, mis sul woiksid olla, ja omma tootusse-ohwrid pead sa wötma ja tullema siñna paika, mis Jehowa ärrawallitseb.

LT 26. Ką pašvęsi ir pažadėsi Viešpačiui, atnešk į vietą, kurią Viešpats išsirinks.

Luther1912 26. Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der HERR erwählt hat,

Ostervald-Fr 26. Seulement tu prendras les choses consacrées qui t'appartiendront, et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi;

RV'1862 26. Empero tus santificaciones que tuvieres, y tus votos, tomarás, y vendrás al lugar que Jehová escogiere.

SVV1770 26 Doch uw heilige dingen, die gij hebben zult, en uw geloften zult gij opnemen, en komen tot de plaats, die de HEERE verkiezen zal;

PL1881 26. Ale poświęcone rzeczy twoje, które będziesz miał, i śluby twoje, weźmiesz i przyniesiesz na miejsce, które obierze Pan;

Karoli1908Hu 26. De ha valamit megszentelsz a tiéidből, vagy fogadást teszesz: vedd fel, és vidd azt arra a helyre, [20†] a melyet kiválaszt az Úr.

RuSV1876 26 Только святыни твои, какие будут у тебя,

БКуліш 26. Одначе ж присьвяти твої, які в тебе

и обеты твои приноси, и приходи на то место,которое изберет Господь.

будуть й обітниці твої, возьмеш їх і прийдеш до того місця, що Господь вибере його;

FI33/38 27. Ja uhraa polttouhrisi, sekä liha että veri, Herran, sinun Jumalasi, alttarilla. Teurasuhreistasi vuodatettakoon veri Herran, sinun Jumalasi, alttarille, mutta lihan sinä saat syödä.

Biblia1776 27. Ja tee siellä lihasta ja verestä polttouhris, Herran sinun Jumalas alttarille, ja syö liha.

CPR1642 27. Ja tee siellä lihasta ja werestä sinun polttouhris HERran sinun Jumalas Altarilla: mutta sinun uhris weri caada HERran sinun Jumalas Altarille ja syö liha.

MLV19 27 And you will offer your burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of Jehovah your God and the blood of your sacrifices will be poured out upon the altar of Jehovah your God and you will eat the flesh.

KJV 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

Dk1871 27. Og du skal bringe dine Brændofre, Kødet og Blodet, paa Herren din Guds Alter, og Blodet af dine Ofre skal udøses paa Herren din Guds Alter, og Kødet maa du æde.

KXII 27. Och göra ditt bränneoffer, med kött och blod, på Herrans dins Guds altare; blodet af ditt offer skall du gjuta på Herrans dins Guds altare, och äta köttet.

PR1739 27. Ja sa pead ommad pölletamisse-ohwrid,

LT 27. Ten aukok deginamąsias aukas, mėsą ir

se lihha ja se werre ohwerdama Jehowa omma Jummala altari peäl, ja so tappa-ohwride werri peab sama ärrawallatud Jehowa so Jummala altari peäle, ja se lihha pead sa söma.

Luther1912 27. und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut tun auf dem Altar des HERRN, deines Gottes. Das Blut deiner andern Opfer soll gegossen werden auf den Altar des HERRN, deines Gottes, und das Fleisch sollst du essen.

RV'1862 27. Y harás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el altar de Jehová tu Dios: y la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Jehová tu Dios, y la carne comerás.

PL1881 27. I będziesz ofiarował całopalenia twoje, mięso i krew, na ołtarzu Pana, Boga twego; ale krew inszych ofiar twoich wylana będzie na ołtarzu Pana, Boga twego: mięso jednak jeść będziesz.

RuSV1876 27 и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога

kraują ant Viešpaties, tavo Dievo, aukuro: aukų kraujas bus išlietas ant aukuro, o mėsą valgyk.

Ostervald-Fr 27. Et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel ton Dieu; mais le sang de tes autres sacrifices sera répandu sur l'autel de l'Éternel ton Dieu, et tu en mangeras la chair.

SVV1770 27 En gij zult uw brandofferen, het vlees en het bloed, bereiden op het altaar des HEEREN, uws Gods; en het bloed uwer slachtofferen zal op het altaar des HEEREN, uws Gods, worden uitgegoten; maar het vlees zult gij eten.

Karoli1908Hu 27. És az Úrnak, a te Istenednek oltárán áldozd meg a te egészen égőáldozataidat, azoknak húsát és vérét; egyéb áldozataidnak vérét azonban öntsd az Úrnak, a te Istenednek oltárára, a húsát pedig megeheted.

БКуліш 27. І принесеш всепалення твої, мясиво й кров, на жертівнику Господа, Бога твого; і

твоего; но кровь других жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.

кров заколених жертов твоїх буде вилита на жертівник Господа, Бога твого, а мясиво можна їсти тобі.

FI33/38 28. Noudata ja tottele kaikkia näitä sanoja, jotka minä sinulle annan, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, ikuisesti, kun teet sitä, mikä on hyvää ja oikeata Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

CPR1642 28. Ota waari ja cuule caicki nämät sanat cuin minä käsken sinun ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ijancaickisest ettäs olet oikein ja kelwollisest HERran sinun Jumalas edes tehnyt.

Biblia1776 28. Ota vaari, ja kuule kaikki nämät sanat, jotka minä käsken sinulle, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees ijankaikkisesti, ettäs olet oikein ja kelvollisesti Herran sinun Jumalas edessä tehnyt.

MLV19 28 Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you and with your sons after you everlasting, when you do what is good and right in the eyes of Jehovah your God.

KJV 28. Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

Dk1871 28. Tag Vare paa og hør alle disse Ord, som jeg byder dig, at det maa gaa dig vel og dine Børn efter dig evindeligen, naar du har gjort det, som godt og ret er for Herren din Guds Øjne.

KXII 28. Se till, och hör alla dessa orden, som jag bjuder dig; på det dig må väl gå, och dinom barnom efter dig till evig tid, deraf att du gjort hafver det rätt är, och Herranom dinom Gud behageligit.

PR1739 28. Panne tähhele ja kule keik need sannad, mis ma sind kässin, et sinno ja so laste kässi pärrast sind hästi käib iggaweste, sest et sa teed, mis hea ja öige Jehowa so Jummala melest.

LT 28. Laikykis visko, ką įsakiau, kad gerai sektųsi tau ir tavo vaikams per amžius, kai darysi, kas gera ir kas patinka Viešpačiui, tavo Dievui.

Luther1912 28. Sieh zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, weil du getan hast, was recht und gefällig ist vor dem HERRN, deinem Gott.

Ostervald-Fr 28. Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à jamais, parce que tu feras ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 28. Guarda, y oye todas estas palabras, que yo te mando, porque hayas bien tú y tus hijos después de tí para siempre, cuando hicieres lo bueno y lo recto en los ojos de Jehová tu Dios.

SVV1770 28 Neemt waar, en hoort al deze woorden, die ik u gebiede, opdat het u, en uw kinderen na u, welga tot in eeuwigheid, als gij zult gedaan hebben wat goed en recht is in de ogen des HEEREN, uws Gods.

PL1881 28. Przestrzegajże, a słuchaj tych wszystkich słów, które ja przykazuję tobie, aby dobrze było tobie, i synom twoim po tobie, aż na wieki, gdy czynić będziesz to, co dobrego i prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego.

Karoli1908Hu 28. Vigyázz és hallgasd meg mindezeket az ígéket, a melyeket én parancsolok néked, hogy jól legyen dolgod, néked és a te gyermekeidnek utánad mind örökké; mivelhogy azt cselekszed, a mi jó és igaz az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt.

RuSV1876 28 Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во

БКуліш 28. Пильнуй і сповняй всї слова мої, що тобі заповідаю, щоб по віки було добре тобі й дїтям твоїм по тобі за те, що чинити

век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего.

меш все, що добре і праве перед очима Господа, Бога твого.

FI33/38 29. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joita sinä menet karkoittamaan tieltäsi, ja kun olet karkoittanut heidät ja asettunut heidän maahansa,

Biblia1776 29. Kuin Herra sinun Jumalas hävittää pakanat edestäs, kuhunka sinä tulet heitä omistamaan, ja olet heitä omistanut ja asut heidän maallansa,

CPR1642 29. COsca HERra sinun Jumalas häwittä pacanat sinun edesäs cuhunga sinä tulet heitä omistaman. Ja cosca sinä olet heitä omistanut ja asut heidän maallans/

MLV19 29 When Jehovah your God will cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them and you dispossess them and dwell in their land,

KJV 29. When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

Dk1871 29. Naar Herren din Gud faar udryddet Hedningerne for dit Ansigt, der hvor du drager hen at eje dem, og du ejer dem og bor i deres Land:

KXII 29. När Herren din Gud utrotar Hedningarna för dig, der du inkommer till att intaga dem, och du dem intagit hafver, och bor i deras land;

PR1739 29. Kui Jehowa so Jummal wottab ärrakautada so eest neid rahwast, kuhho sa lähhäd neid pärrima, ja sa saad neid pärrida ja nende maal ellada:

LT 29. Kai Viešpats, tavo Dievas, išnaikins tautas, kurių žemės eini užimti, ir kai jas nugalėjęs, gyvensi jų žemėje,

Luther1912 29. Wenn der HERR, dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet, daß du hinkommst, ihr Land einzunehmen, und es eingenommen hast und darin wohnst,

Ostervald-Fr 29. Quand l'Éternel ton Dieu aura exterminé de devant toi les nations, vers lesquelles tu vas pour les déposséder, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leur pays,

RV'1862 29. Cuando hubiere talado de delante de tí Jehová tu Dios las gentes donde tú vas para heredarlas, y las heredares, y habitares en su tierra,

SVV1770 29 Wanneer de HEERE, uw God, voor uw aangezicht zal hebben uitgeroeid de volken, naar dewelke gij heengaat, om die erfelijk te bezitten; en gij die erfelijk zult bezitten, en in hun land wonen;

PL1881 29. Gdy wytraci Pan, Bóg twój, przed obliczem twojem te narody, do których ty wnijdziesz, abyś je posiadł, i opanował je, i mieszkał w ziemi ich.

Karoli1908Hu 29. Mikor kiirtja előled az Úr, a te Istened a nemzeteket, a kikhez [21†] bemégy, hogy bírjad őket, és bírni fogod őket, és lakozol majd az ő földükön:

RuSV1876 29 Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;

БКуліш 29. Як Господь, Бог твій, прожене перед тобою ті народи, що до них ідеш, щоб їх прогнати, і ти проженеш їх і осядешся в землї їх,

FI33/38 30. niin varo, sittenkuin he ovat hävitetyt sinun tieltäsi, ettet kietoudu heidän pauloihinsa, heitä seuraamaan, ja ettet etsi heidän jumaliansa ja kysy: 'Miten oli näiden kansojen tapana palvella jumaliansa, että minäkin tekisin niin?'

Biblia1776 30. Niin ota vaari, ettes heidän perässänsä paulaan lankee, sittekuin he ovat hukutetut sinun edestäs, ja ettes etsisi heidän jumaliansa, sanoen: niinkuin tämäkin kansa on palvellut epäjumaliansa, niin tahdon myös minä tehdä.

CPR1642 30. Nijn ota waari ettes heidän cansans paulaan lange sijttecuin he owat hucutetut sinun edesäs ja ettes edzis heidän jumalitans sanoden: nijncuin tämäkin Canssa on palwellut heidän epäjumalitans nijn tahdon myös minä tehdä.

MLV19 30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed from before you and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? Even so I will do likewise.

KJV 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

Dk1871 30. Saa forvar dig, at du ikke falder i Snaren efter dem, efter at de ere ødelagte for dit Ansigt, og at du ikke søger deres Guder og siger: Ligesom disse Folk tjente deres Guder, saa vil jeg ogsaa gøre.

KXII 30. Så tag dig vara, att du icke faller i snarona efter dem, sedan de fördrefne äro för dig; och att du intet söker efter deras gudar, och säger: Såsom detta folk hafver tjent deras gudar, så vill jag ock göra.

PR1739 30. Hoia ennast, et sind ei wörkuta nende järrele, pärrast sedda kui nemmad so eest on ärrakautud, ja et sa nende jummalaid tagga ei noua egga ütle: kuida need rahwas ommad juṁalad teninud, nenda tahhan minnagi tehha.

LT 30. žiūrėk, kad nepatektum į spąstus sekdamas jomis, kai jos bus pirma tavęs išnaikintos, kad neieškotum tų tautų dievų, sakydamas: ‘Kaip šios tautos tarnavo savo dievams, taip ir aš tarnausiu’.

Luther1912 30. so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilgt sind vor dir, und nicht fragst nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedient, also will ich auch tun.

Ostervald-Fr 30. Prends garde à toi, de peur que tu ne tombes dans le piège en les suivant, quand elles auront été détruites de devant toi, et que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? que je fasse de même, moi aussi.

RV'1862 30. Guárdate que no tropieces en pos de ellas después que fueren destruidas delante de tí: no preguntes acerca de sus dioses, diciendo: De la manera que servían aquellas gentes a sus dioses, así haré también yo.

SVV1770 30 Wacht u, dat gij niet verstrikt wordt achter hen, nadat zij voor uw aangezicht zullen verdelgd zijn; en dat gij niet vraagt naar hun goden, zeggende: Gelijk als deze volken hun goden gediend hebben, alzo zal ik ook doen.

PL1881 30. Strzeżże się, abyś się nie usidlił, idąc za nimi, gdy wytraceni będą przed twarzą twoją; ani się też pytaj na bogi ich, mówiąc: Jako ci narodowie służyli bogom swoim, tak i ja też uczynię.

Karoli1908Hu 30. Vigyázz magadra, hogy őket követvén tőrbe ne essél, miután már kivesztek előled; és ne tudakozzál az ő [22†] isteneik felől, mondván: Miképen tisztelik e nemzetek az ő isteneiket? én is akképen cselekszem.

RuSV1876 30 тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуяим, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „какслужили народы сии богам своим, так буду и я делать";

БКуліш 30. То бережись, щоб не запутався за ними, після того, як будуть вони знївечені, та щоб не почав ти шукати богів їх, питаючи: Як служили сї народи богам своїм? Чинити му і я так!

FI33/38 31. Älä tee niin Herraa, sinun Jumalaasi, kohtaan, sillä kaikkea, mikä on Herralle

Biblia1776 31. Ei sinun pidä niin tekemän Herralle sinun Jumalalles; sillä he ovat tehneet jumalillensa

kauhistus ja mitä hän vihaa, he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa: omia poikiansakin ja tyttäriänsä he ovat jumalillensa polttaneet.

CPR1642 31. Ei sinun pidä nijn tekemän HERralle sinun Jumalalles: sillä he owat tehnet heidän jumalillens caickia nijtä cuin HERralle cauhistus on ja cuin hän wiha: sillä he owat myös heidän poicans ja tyttärens tulella polttanet heidän jumalillens.

kaikkia niitä, mitä Herralle kauhistus on, jota hän vihaa; sillä he ovat poikansakin ja tyttärensä tulella polttaneet jumalillensa.

MLV19 31 You will not do so to Jehovah your God. For every abomination to Jehovah, which he hates, they have done to their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.

KJV 31. Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

Dk1871 31. Du skal ikke gøre saaledes for Herren din Gud; thi de gjorde for deres Guder; alt det, som er vederstyggeligt for Herren, det som han hader; thi de have endog brændt deres Sønner og deres Døtre i Ilden for deres Guder.

KXII 31. Du skall icke således göra Herranom dinom Gud; förty de hafva gjort sinom gudom allt det Herranom stygges vid, och det han hatar; ty de hafva ock uppbränt i elde sina söner och döttrar till sina gudar.

PR1739 31. Ei sa pea mitte nenda Jehowale omma Jummalale teggema: sest keik, mis Jehowale üks hirmus assi on, mis ta wihkab, sedda on nemmad omma jummalattele teinud: sest nemmad on ka ommad poiad ja ommad

LT 31. Nedaryk taip Viešpačiui, savo Dievui. Nes jos darė savo dievams tai, kas bjauru Viešpaties akyse ir tai, ko Jis nekenčia; net savo sūnus ir dukteris jos degindavo savo dievams.

tütred tullega omma jummalattele
ärrapölletand.

Luther1912 31. Du sollst nicht also dem HERRN, deinem Gott, tun; denn sie haben ihren Göttern getan alles, was dem HERRN ein Greuel ist und was er haßt, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern.

Ostervald-Fr 31. Tu n'agiras point ainsi à l'égard de l'Éternel ton Dieu; car elles ont fait à leurs dieux tout ce qui est en abomination à l'Éternel, et qu'il déteste; et même elles ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.

RV'1862 31. No harás así a Jehová tu Dios: porque todo lo que Jehová aborrece, hicieron ellos a sus dioses: porque aun a sus hijos e hijas quemaban en el fuego a sus dioses.

SVV1770 31 Gij zult alzo niet doen den HEERE, uw God; want al wat den HEERE een gruwel is, dat Hij haat, hebben zij hun goden gedaan; want zij hebben ook hun zonen en hun dochteren met vuur verbrand voor hun goden.

PL1881 31. Nie uczynisz tak Panu, Bogu twemu; bo wszystko, czem się brzydzi Pan, i czego nienawidzi, czynili bogom swoim; także też i syny swoje, i córki swoje palili ogniem bogom swoim.

Karoli1908Hu 31. Ne cselekedjél így az Úrral, a te Isteneddel, mert mind azt az útálatosságot, a mit gyűlöl az Úr, megcselekedték az ő isteneikkel; mert még fiaikat és leányaikat is megégetik vala tűzzel [23†] az ő isteneiknek.

RuSV1876 31 не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.

БКуліш 31. Не будеш чинити таке Господеві, Богу твому; бо все, що гидота перед Господом, ненавидна йому, те чинили вони перед богами своїми; бо навіть синів своїх і дочок своїх палили вони на огні

догоджуючи богам своїм.

FI33/38 32. Kaikkea, mitä minä käsken, noudattakaa tarkoin. Älkää siihen mitään lisätkö älkääkä siitä mitään ottako pois.

CPR1642 32. Caicki cuin minä käsken teille pitä teidän pitämän tehdäxenne sen jälken: ei teidän pidä sijhen mitän lisämän eikä myös sijtä mitän wähendämän.

Biblia1776 32. Kaikki mitä minä käsken teille, pitää teidän pitämän, tehdäksenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitään lisäämän, eikä myös siitä mitään vähentämän.

MLV19 32 Whatever thing I command you*, that will you* observe to do. You will not add to it, nor diminish from it.

KJV 32. What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

Dk1871 32. I skulle holde hvert Ord, som jeg byder eder, at gøre derefter; du skal ikke lægge dertil og ej tage derfra.

KXII 32. Allt det jag bjuder eder, det skolen I hålla, så att I gören derefter. I skolen intet lägga dertill, och intet taga derifrå.

PR1739 1. Keik nende sannade järrele, mis minna teid kässin, peate teie katsuma tehha: ei sa pea mitte senna jure middagi kaswatama egga sest ärrakautama.

LT 32. Ką įsakau, daryk: nieko nepridėk ir neatimk‘‘.

Luther1912 32. 13:1 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach tut. Ihr sollt nichts dazutun noch davontun.

Ostervald-Fr 32. Vous aurez soin de faire tout ce que je vous commande: Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

RV'1862 32. Todo lo que yo os mando guardaréis para hacer: no añadirás a ello, ni quitarás de ello.

SVV1770 32 Al dit woord, hetwelk ik ulieden gebiede, zult gij waarnemen om te doen; gij zult daar niet toedoen, en daarvan niet afdoen.

PL1881 32. Cokolwiek ja wam rozkazuję, tego strzedz będziecie, abyście czynili; nie przydasz nic do tego, ani też ujmiesz z tego.

Karoli1908Hu 32. Mindazt, a mit én parancsolok néktek, megtartsátok, és a szerint cselekedjetek: semmit [24†] ne tégy ahhoz, és el se végy abból!

RuSV1876 32 Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

БКуліш 32. Усе, що заповідаю вам старайтесь сповняти; нїчого не причиниш, і нїчого не уймеш.

13 luku

Edelleen varoitetaan Israelia antautumasta epäjumalanpalvelukseen.

FI33/38 1. Jos teidän keskuuteenne ilmestyy profeetta tai unennäkijä ja lupaa sinulle jonkun tunnusteon tai ihmeen,

Biblia1776 1. Jos propheta eli unennäkiä nousee teidän seassanne, ja antaa teille merkin eli ihmeen,

CPR1642 1. JOs Propheta eli unennäkiä nouse teidän seasan ja anda teille merkin eli ihmen.

MLV19 1 If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,

KJV 1. If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

Dk1871 1. Naar en Profet eller en, som drømmer en Drøm, staar op midt iblandt eder. og giver dig et Tegn eller et Under,

PR1739 2. Kui üks prohwet ehk unnenäggia peaks so seas tousma, ja ta annab sulle ühhe tähhe ehk imme-teo,

Luther1912 1. Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen und gibt dir ein Zeichen oder Wunder,

RV'1862 1. CUANDO se levantare en medio de tí profeta o soñador de sueño, y te diere señal, o milagro,

PL1881 33. Gdyby powstał między wami prorok, albo sny miewający, i ukazałciby znak, albo cud;

RuSV1876 1 Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,

FI33/38 2. ja jos sitten todellakin tapahtuu se tunnusteko tai ihme, josta hän puhui sinulle sanoen: 'Lähtekäämme seuraamaan muita jumalia, joita te ette tunne, ja palvelkaamme niitä',

KXII 1. Om en Prophet eller drömmare uppkommer ibland eder, och han gifver dig ett tecken eller under;

LT 1. ‘‘Jei tarp jūsų iškiltų pranašas ar atsirastų sapnuotojas ir paskelbtų kokį ženklą ar stebuklą,

Ostervald-Fr 1. S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur, qui te donne un signe ou un miracle,

SVV1770 1 Wanneer een profeet, of dromen-dromer, in het midden van u zal opstaan, en u geven een teken of wonder;

Karoli1908Hu 1. Mikor te közötted jövendőmondó, vagy álomlátó támad és jelt vagy csodát ád néked;

БКуліш 1. Коли між вами з'явиться пророк або сновидець, і покаже тобі ознаку або чудо,

Biblia1776 2. Ja se merkki eli ihme tapahtuu niin, josta hän puhui sinulle, sanoen: käykäämme ja noudattakaamme vieraita jumalia, joita et sinä tunne, ja palvelkaamme heitä;

CPR1642 2. Ja se mercki eli ihme tapahtu nijn josta hän puhui sinulle sanoden: käykäm ja noudattacam wieraita jumalita joita et te tunne ja palwelcam heitä.

MLV19 2 and the sign or the wonder occurs, of which he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known and let us serve them,

KJV 2. And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

Dk1871 2. og det Tegn eller det Under, som han sagde til dig, sker, og han siger: Lader os gaa efter andre Guder, som du ikke kendte, og lader os tjene dem:

KXII 2. Och det tecken eller under sker, der han dig af sade, och säger: Låt oss vandra efter andra gudar, de som I icke kännen, och tjenom dem;

PR1739 3. Ja se täht ehk immeteggo tulleb, mis ta so wasto räkinud, ja ütleb: lähme teiste jummalatte järrele, mis sa ei tunne, ja tenigem neid:

LT 2. kuris įvyktų, ir po to tau sakytų: ‘Sekime dievus, kurių tu nepažįsti, ir jiems tarnaukime’,

Luther1912 2. und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und er spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennt, und ihnen dienen;

Ostervald-Fr 2. Et que ce signe ou ce miracle, dont il t'aura parlé, arrive, et qu'il te dise: Allons après d'autres dieux que tu n'as point connus, et servons-les;

RV'1862 2. Y la señal, o milagro, que él te dijo, viniere, diciendo: Vamos en pos de dioses ajenos, que no conociste, y sirvámosles:

SVV1770 2 En dat teken of dat wonder komt, dat hij tot u gesproken had, zeggende: Laat ons andere goden, die gij niet gekend hebt,

navolgen en hen dienen;

PL1881 34. I stałby się on znak albo cud, o którym ci powiedział, a rzekłby: Pójdźmy za bogami obcymi, których ty nie znasz, a służmy im:

Karoli1908Hu 2. Ha bekövetkezik is az a jel vagy a csoda, a melyről szólott vala néked, mondván: Kövessünk idegen isteneket, a kiket te nem ismersz, és tiszteljük azokat:

RuSV1876 2 и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажетпритом: „пойдем вслед богов иных, которых ты не знаешь, и будем служить им", –

БКуліш 2. І справдиться ознака або чудо, про котре він казав тобі, говорючи: Ходїмо слїдом за иншими богами, що їх ти досї не знав, та будемо служити їм;

FI33/38 3. niin älä kuuntele sen profeetan puhetta tai sitä unennäkijää, sillä Herra, teidän Jumalanne, ainoastaan koettelee teitä tietääksensä, rakastatteko Herraa, teidän Jumalaanne, kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

Biblia1776 3. Niin ei sinun pidä kuuleman sen prophetan eli unennäkiän sanoja, sillä Herra teidän Jumalanne koettelee teitä, tietääksensä, rakastatteko Herraa teidän Jumalaanne kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 3. Nijn ei sinun pidä cuuleman sen Prophetan eli unennäkiän sanoja: sillä HERra teidän Jumalan coettele teitä tietäxens jos te caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan racastatte händä.

MLV19 3 you will not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams, for Jehovah your* God proves you*, to know

KJV 3. Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know

whether you* love Jehovah your* God with all your* heart and with all your* soul.

whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

Dk1871 3. Da skal du ikke lyde denne Profets Ord eller den, som drømte den Drøm; thi Herren eders Gud forsøger eder, at han vil fornemme, om I elske Herren eders Gud i eders ganske Hjerte og i eders ganske Sjæl.

KXII 3. Så skall du icke höra den Prophetens eller drömmarens ord; ty Herren din Gud försöker eder, att han må förfara, om I af allo hjerta, och af allo själ, älsken Herran edar Gud.

PR1739 4. Ei pea sa mitte selle prohweti ehk selle unnenäggia sanna wötma kuulda: sest Jehowa teie Jummal kiusab teid, et saaks teäda, kas teie ollete need, kes armastawad Jehowat omma Jummalat keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

LT 3. tokio pranašo ar sapnuotojo neklausyk, nes Viešpats, jūsų Dievas, jus bando, kad paaiškėtų, ar Jį mylite visa širdimi ir visa siela.

Luther1912 3. so sollst du nicht gehorchen den Worten des Propheten oder Träumers; denn der HERR, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen liebhabt.

Ostervald-Fr 3. Tu n'écouteras point les paroles de ce prophète, ni de ce songeur; car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

RV'1862 3. No oirás las palabras del tal profeta, ni al tal soñador de sueño: porque Jehová vuestro Dios os tienta por saber si amáis a Jehová vuestro Dios con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma.

SVV1770 3 Gij zult naar de woorden van dien profeet, of naar dien dromen-dromer niet horen; want de HEERE, uw God, verzoekt ulieden, om te weten, of gij den HEERE, uw God, liefhebt met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

PL1881 35. Nie usłuchasz słów proroka tego, ani tego, co sny miewa, gdyż was doświadcza Pan, Bóg wasz, aby wiedział, jeśli wy miłujecie Pana, Boga waszego, ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej.

Karoli1908Hu 3. Ne hallgass efféle jövendőmondónak beszédeire, vagy az efféle álomlátóra; mert az Úr, a ti Istenetek [1†] kísért titeket, hogy megtudja, ha szeretitek-é az Urat, a ti Isteneteket teljes szívetekből, és teljes lelketekből?

RuSV1876 3 то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;

БКуліш 3. То не будеш слухати того пророка або сновидця; бо Господь, Бог ваш, спокушує вас, щоб довідатись, чи справдї ви любите Господа, Бога вашого, всїм серцем вашим і всїєю душею вашою.

FI33/38 4. Seuratkaa Herraa, teidän Jumalaanne, häntä peljätkää ja pitäkää hänen käskynsä, häntä kuulkaa, häntä palvelkaa ja hänessä kiinni riippukaa.

Biblia1776 4. Herraa, teidän Jumalaanne pitää teidän noudattaman ja häntä pelkäämän, ja hänen käskynsä pitämän ja hänen ääntänsä kuuleman, häntä palveleman ja hänessä kiinni riippuman.

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalatan pitä teidän noudattaman ja händä pelkämän ja hänen käskyns pitämän ja hänen ändäns cuuleman händä palweleman ja hänes rippuman kijnni.

MLV19 4 You* will walk after Jehovah your* God and fear him and keep his commandments and obey his voice and you* will serve him and

KJV 4. Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him,

cling to him.

and cleave unto him.

Dk1871 4. I skulle vandre efter Herren eders Gud og frygte ham og holde hans Bud og høre hans Røst og tjene ham og hænge ved ham.

KXII 4. Ty Herran edar Gud skolen I följa, och frukta honom, och hålla hans bud, och höra hans röst, och honom tjena, och hålla eder intill honom.

PR1739 5. Jehowa omma Jummala järrel peate teie käima, ja tedda kartma ja temma kässud piddama ja ta sannad kuulma ja tedda tenima ja temma pole hoidma.

LT 4. Sekite Viešpatį, jūsų Dievą, Jo bijokite, vykdykite Jo paliepimus ir klausykite Jo balso; Jam tarnaukite ir prie Jo glauskitės.

Luther1912 4. Denn ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, folgen und ihn fürchten und seine Gebote halten und seiner Stimme gehorchen und ihm dienen und ihm anhangen.

Ostervald-Fr 4. Vous suivrez l'Éternel votre Dieu, vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui.

RV'1862 4. En pos de Jehová vuestro Dios andaréis, y a él temeréis, y sus mandamientos guardaréis, y su voz oiréis, y a él serviréis, y a él os llegaréis.

SVV1770 4 Den HEERE, uw God, zult gij navolgen, en Hem vrezen, en Zijn geboden zult gij houden, en Zijn stem gehoorzaam zijn, en Hem dienen, en Hem aanhangen.

PL1881 36. Pana, Boga waszego, naśladujcie, i onego się bójcie, a przykazaó jego strzegąc, i głosu jego słuchając, służcie mu, i przy nim trwajcie.

Karoli1908Hu 4. Az Urat, a ti Isteneteket kövessétek, és őt féljétek, és az ő parancsolatait tartsátok meg, és az ő szavára hallgassatok, őt tiszteljétek, és ő hozzá ragaszkodjatok.

RuSV1876 4 Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа

БКуліш 4. За Господом, Богом вашим, будете слїдом ходити і його боятись; і будете ви

Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;

додержувати заповіді його і слухати голосу його і служити йому і до його вірно прихилятись.

FI33/38 5. Mutta se profeetta tai unennäkijä surmattakoon, sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta, teidän Jumalastanne, joka vei teidät pois Egyptin maasta ja vapahti sinut orjuuden pesästä, ja on tahtonut vietellä sinut siltä tieltä, jota Herra, sinun Jumalasi, käski sinun vaeltaa. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 5. Waan sen Prophetan eli unennäkiän pitä cuoleman: sillä hän opetti teitä luopuman HERrasta teidän Jumalastan (joca teidän Egyptin maalda johdatti ja sinun orjuden huonesta pelasti) ja wietteli sinun sildä tieldä jota HERra sinun Jumalas käski sinun käymän ettäs eroitaisit pahan seastas.

Biblia1776 5. Vaan sen prophetan eli unennäkiän pitää kuoleman; sillä se opetti teitä luopumaan Herrasta teidän Jumalastanne, joka teidät Egyptin maalta johdatti ulos ja sinun orjuuden huoneesta pelasti, ja se vietteli sinun siltä tieltä, jota Herra sinun Jumalas käski sinun käymään: ja sinun pitää eroittaman pois pahan seastas.

MLV19 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, will be put to death, because he has spoken rebellion against Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Jehovah your God commanded you to

KJV 5. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God

walk in. So will you put away the evil from the midst of you.

commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

Dk1871 5. Men denne Profet eller den, som drømte den Drøm, skal dødes, fordi han har talet for Afvigelse fra Herren eders Gud, som udførte eder af Ægyptens Land óg forløste eder af Trælles Hus, og fordi han vilde føre dig bort fra den Vej, som Herren din Gud har befalet dig at vandre paa og du skal borttage den onde af din Midte.

KXII 5. Men den Propheten eller drömmaren skall dö, derföre att han lärde afträdelse ifrå Herranom edrom Gud, som eder utur Egypti land fört, och dig utu träldomens hus förlossat hafver: på det han skulle komma dig utaf den vägen, som Herren din Gud budit hafver, till att vandra deruppå; på det att du skall skilja den onda ifrå dig.

PR1739 6. Ja seddasamma prohweti ehk seddasamma unnenäggiat peab surma pandama, sest ta on ärratagganemist räkinud Jehowa teie Juͤmala wasto, kes teid wäljatonud Egiptusse maalt ja sind lunnastand orjade koiast; et ta sind ärraukkutab se tee peält, mis Jehowa so Juͤmal sind käsknud, et sa seäl peäl piddid käima; siis pead sa sedda kurja ennese seast ärrasaatma.

LT 5. Tokį pranašą ar sapnuotoją užmuškite; jis kvietė jus atsitraukti nuo Viešpaties, jūsų Dievo, kuris jus išvedė iš Egipto žemės ir išpirko iš vergijos; jis bandė nukreipti jus nuo kelio, kurį Viešpats, jūsų Dievas, nurodė. Pašalinkite pikta iš savųjų tarpo.

Luther1912 5. Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum daß er euch von dem HERRN, eurem Gott, der euch aus Ägyptenland geführt und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehrt und dich aus dem Wege verführt hat, den der HERR, dein Gott,

Ostervald-Fr 5. Mais on fera mourir ce prophète ou ce songeur; car il a parlé de se révolter contre l'Éternel votre Dieu, qui vous a retirés du pays d'Égypte et qui vous a rachetés de la maison de servitude, pour te pousser hors de la voie où l'Éternel ton Dieu t'a prescrit

geboten hat, darin zu wandeln, auf daß du das Böse von dir tust.

RV'1862 5. Y el tal profeta, o soñador de sueño, morirá porque habló rebelión contra Jehová vuestro Dios, que te sacó de tierra de Egipto, y te rescató de casa de siervos para echarte del camino, que Jehová tu Dios te mandó que anduvieses por él, y escombrarás el mal de en medio de tí.

PL1881 37. Ale prorok on, albo miewający sny, zabity będzie; bo to mówił, czem by was odwiódł od Pana Boga waszego, (który was wywiódł z ziemi Egipskiej, i odkupił cię z domu niewoli), aby cię zraził z drogi, którą przykazał tobie Pan, Bóg twój, żebyś nią chodził; a tak wykorzenisz to złe z pośrodku siebie

RuSV1876 5 а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего,выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому

de marcher. Ainsi tu extermineras le méchant du milieu de toi.

SVV1770 5 En diezelve profeet, of dromen-dromer, zal gedood worden; want hij heeft tot een afval gesproken tegen den HEERE, uw God, Die ulieden uit Egypteland heeft uitgevoerd, en u uit het diensthuis verlost; om u af te drijven van den weg, dien u de HEERE, uw God, geboden heeft, om daarin te wandelen. Zo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen.

Karoli1908Hu 5. Az [2†] a jövendőmondó pedig vagy álomlátó ölettessék meg; mert pártütést hirdetett az Úr ellen, a ti Istenetek ellen, a ki kihozott titeket Égyiptom földéből, és megszabadított téged a szolgaságnak házából; hogy elfordítson téged arról az útról, a melyet parancsolt néked az Úr, a te Istened, hogy azon járj. Gyomláld ki azért a gonoszt magad közül.

БКуліш 5. І мусите вбити сього пророка або сновидця; бо він проповідував відступництво від Господа, Бога вашого, що вивів вас із Египецької землї, і визволив тебе із невольницького дому; хотїв він звести тебе з дороги, якою йти

заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

заповідав тобі Господь, Бог твій. Сим робом викорените зло зміж вас.

FI33/38 6. Jos sinun veljesi, sinun äitisi poika, tai sinun poikasi tai tyttäresi tai vaimo, joka on sylissäsi, tai ystäväsi, joka on sinulle kuin oma sielusi, salaa houkuttelisi sinua ja sanoisi: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita et sinä tunne eivätkä sinun isäsi tunteneet —

Biblia1776 6. Jos veljes, äitis poika, eli sinun poikas, eli tyttäres, eli emäntäs, joka sinun sylissäs on, eli ystäväs, joka on kuin oma sydämes, viettelis sinua salaa, ja sanois: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita et sinä tunne eikä sinun isäskään,

CPR1642 6. JOs sinun weljes sinun äitis poica eli sinun poicas eli tyttäres eli emändäs joca sinun sylisäs on eli sinun ystäwäs joca on cuin oma sydämes neuwois sinua sala ja sanois: käykäm ja palwelcam muita jumalita (joita et sinä tunne eikä sinun Isäskän)

MLV19 6 If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entices you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers,

KJV 6. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

Dk1871 6. Naar din Broder, din Moders Søn, eller din Søn eller din Datter eller din Hustru i din Arm

KXII 6. Om din broder, dins moders son, eller din son, eller din dotter, eller hustrun, som är i

eller din Ven, der er som din egen Sjæl, tilskynder dig i Løndom og siger: Lader os gaa og tjene andre Guder, som du og dine Fædre ikke kendte,

PR1739 7. Kui so wend so emma poeg ehk so poeg ehk so tüttar ehk so naene, kes so sülles, ehk so söbber, kes kui so hing on, sallaja sind kihhutab ja ütleb: lähme ja tenime teised jummalad, mis ei sinna egga so wannemad ei tunnud,

Luther1912 6. Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn oder deine Tochter oder das Weib in deinen Armen oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, heimlich überreden würde und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen! -die du nicht kennst noch deine Väter,

RV'1862 6. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o la mujer de tu seno, o tu amigo que sea como tu alma, diciendo en secreto: Vamos, y sirvamos a dioses ajenos, que ni tú, ni tus padres conocistes,

dinom famn, eller din vän, den dig är såsom ditt hjerta, råder dig hemliga, och säger: Låt oss gå, och tjena andra gudar, hvilka du intet känner, ej heller dine fäder;

LT 6. Jei tavo brolis, sūnus, duktė, mylima žmona ar draugas, kurį myli kaip savo sielą, norėtų suvedžioti tave, sakydamas: ‘Eikime ir tarnaukime svetimiems dievams, kurių nepažinai nei tu, nei tavo tėvai’,

Ostervald-Fr 6. Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou ton ami, qui t'est comme ton âme, t'excitera en secret, en disant: Allons et servons d'autres dieux, que tu n'as pas connus, ni toi, ni tes pères,

SVV1770 6 Wanneer uw broeder, de zoon uwer moeder, of uw zoon, of uw dochter, of de vrouw van uw schoot, of uw vriend, die als uw ziel is, u zal aanporren in het heimelijke, zeggende: Laat ons gaan, en dienen andere goden, die gij niet gekend hebt, gij noch uw vaderen;

PL1881 38. Jeźliby cię też zwodził brat twój, syn matki twojej albo syn twój, albo córka twoja, albo żona łona twego, albo przyjaciel twój, który być był miły, jako dusza twoja, potajemnie mówiąc: Pójdźmy, a służmy bogom obcym, którycheś nie znał ty, ani ojcowie twoi;

Karoli1908Hu 6. Ha testvéred, a te anyádnak fia, vagy a te fiad vagy leányod, vagy a kebleden lévő feleség, vagy lelki-testi barátod titkon csalogat, mondván: Nosza menjünk és tiszteljünk idegen isteneket, a kiket nem ismertetek sem te, sem atyáid.

RuSV1876 6 Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сынматери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоем, или друг твой, который для тебя, как душатвоя, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои",

БКуліш 6. Коли брат твій, син матері твоєї, або син твій, чи дочка твоя, чи жона серця твого, чи приятель твій, любий як душа твоя, та буде підмовляти тебе тайкома, говорючи: Нумо, будем служити иншим богам, яких не знав ти, нї ти, нї батьки твої,

FI33/38 7. niiden kansojen jumalia, jotka asuvat teidän ympärillänne, lähellä sinua tai kaukana sinusta, maan äärestä toiseen —

Biblia1776 7. Kansain jumalia teidän ympäristöllänne, joko he läsnä eli kaukana ovat, yhdestä maan äärestä niin toiseen;

CPR1642 7. Cuin owat: caickinaisten Canssain jumalita teidän ymbäristöllän joco he läsnä eli caucana owat yhdestä maan ärestä nijn toiseen.

MLV19 7 of the gods of the peoples that are all around you*, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth,

KJV 7. Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

Dk1871 7. af Folkenes Guder, som ere rundt omkring

KXII 7. De gudar, som ibland folken allt omkring

eder, hvad enten de ere nær ved dig eller ere langt fra dig, fra Jordens ene Ende og til Jordens anden Ende:

PR1739 8. Nende rahwa jummalaist, mis teie ümberkaudo on, kes liggi so jures ehk kaugel so jurest ärra ühhest Ma otsast teise:

Luther1912 7. von den Göttern der Völker, die um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere,

RV'1862 7. De los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores, cercanos a tí, o léjos de tí desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de ella,

PL1881 39. Z bogów tych narodów, które około was są, którzy blisko są ciebie, albo daleko od ciebie, od koóca ziemi, i aż do koóca ziemi:

RuSV1876 7 богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, –

FI33/38 8. niin älä noudata hänen mieltään äläkä kuule häntä; älä sääli äläkä armahda häntä äläkä salaa hänen rikostansa,

eder äro, ehvad de äro när eller fjerran, ifrå den ena jordenes ända intill den andra;

LT 7. dievams tautų, kurios gyvena šalia tavęs ar toli nuo tavęs, nuo vieno žemės krašto iki kito,

Ostervald-Fr 7. D'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre,

SVV1770 7 Van de goden der volken, die rondom u zijn, nabij u, of verre van u, van het ene einde der aarde tot aan het andere einde der aarde;

Karoli1908Hu 7. Ama népek istenei közül, a kik körültetek vannak, közel hozzád vagy távol tőled, a földnek egyik végétől a másik végéig:

БКуліш 7. Богам народів, що навкруги вас, близько до тебе, чи далеко від тебе, від одного кінця землї до другого кінця землї,

Biblia1776 8. Niin älä siihen mielisty, älä myös ole hänelle kuuliainen, ja ei sinun silmäs pidä säästämän häntä: ei ensinkään pidä sinun armaitseman eli salaaman häntä.

CPR1642 8. Nijn älä sijhen mielisty älä myös ole hänelle cuuliainen ja ei sinun pidä säästämän händä ei ensingän pidä sinun armaidzeman händä eli salaman händä.

MLV19 8 you will not consent to him, nor listen to him. Neither will your eye pity him, neither will you spare, neither will you conceal him,

KJV 8. Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

Dk1871 8. Da samtyk ikke med ham, og hør ham ikke; og dit Øje skal ikke spare ham, og du skal ikke skaane ham og ej skjule ham.

KXII 8. Så samtyck det icke, ej heller lyd honom; och skall ditt öga intet skona honom, och skall intet förbarma dig öfver honom, eller fördölja honom;

PR1739 9. Ei pea sa mitte temma nou wötma egga tedda wötma kuulda, ja so silm ei pea mitte ta peäle hallastama egga armo andma egga tedda warjul hoidma;

LT 8. nesutik su juo ir jo neklausyk. Nesigailėk ir neslėpk jo,

Luther1912 8. so willige nicht darein und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen,

Ostervald-Fr 8. N'aie point de complaisance pour lui, et ne l'écoute point; que ton œil aussi ne l'épargne point; ne sois point touché de compassion et ne le cache point.

RV'1862 8. No consentirás con él, ni lo oirás, ni tu ojo le perdonará, ni habrás compasión, ni lo encubrirás.

SVV1770 8 Zo zult gij hem niet ter wille zijn, en naar hem niet horen; ook zal uw oog hem niet verschonen, en gij zult u niet ontfermen,

noch hem verbergen;

PL1881 40. Nie pozwolisz mu, ani go usłuchasz, ani mu folgować będzie oko twoje, ani się zmiłujesz nad nim, ani go utaisz;

Karoli1908Hu 8. Ne engedj néki, és ne hallgass reá, ne nézz reá szánalommal, ne kíméld és ne rejtegesd őt;

RuSV1876 8 то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалей его и не прикрывай его,

БКуліш 8. То не приставай на волю його і не слухай його; і нехай не знайде він ласки в очах твоїх, і не змилосердься до його, і не сховаєш його;

FI33/38 9. vaan tapa hänet: oma kätesi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmatakseen hänet, ja sitten koko kansan käsi.

Biblia1776 9. Mutta sinun pitää kaiketikin surmaaman hänen, sinun kätes pitää ensin hänen päällensä oleman, että hän surmattaisiin, ja sen perästä kaiken kansan käsi.

CPR1642 9. Mutta sinun pitä surmaman hänen sinun kätes pitä ensin hänen päällens oleman että hän surmataisin ja sen perästä caiken Canssan käsi.

MLV19 9 but you will surely kill him. Your hand will be first upon him to put him to death and afterwards the hand of all the people.

KJV 9. But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

Dk1871 9. Men du skal slaa ham ihjel, din Haand skal være den første paa ham til at give ham Døden, og til sidst alt Folkets Haand.

KXII 9. Utan skall dräpa honom; din hand skall vara den första öfver honom, att han dräpes; och dernäst hela folkens hand.

PR1739 10. Agga sa pead ja pead tedda tapma, so kässi peab keige essite temma peäl ollema tedda tapmas, ja pärrast keige rahwa kässi.

Luther1912 9. sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn töte, und darnach die Hand des ganzen Volks.

RV'1862 9. Mas matando le matarás: tu mano será primero sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo.

PL1881 41. Ale koniecznie zabijesz go; ręka twoja najpierwsza nad nim będzie, na zabicie jego, a ręka wszystkiego ludu potem.

RuSV1876 9 но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его, а потомруки всего народа;

FI33/38 10. Kivitä hänet kuoliaaksi, sillä hän koetti saada sinut luopumaan Herrasta, sinun Jumalastasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

CPR1642 10. Hän pitä kiwillä surmattaman sillä hän ahkeroidzi luowutta sinun HERrasta sinun

LT 9. bet jį užmušk. Pirmas pakelk prieš jį ranką, kad nubaustum jį mirtimi, o paskui visa tauta prisidės.

Ostervald-Fr 9. Mais tu ne manqueras point de le faire mourir; ta main sera la première sur lui pour le mettre à mort, et ensuite la main de tout le peuple.

SVV1770 9 Maar gij zult hem zekerlijk doodslaan; uw hand zal eerst tegen hem zijn, om hem te doden, en daarna de hand des gansen volks.

Karoli1908Hu 9. Hanem megölvén megöljed őt; a te kezed legyen először [3†] rajta az ő megölésére, azután pedig az egész népnek keze.

БКуліш 9. Нї! ти повинен вбити його. Рука твоя буде перва на страту його, а потім рука всього люду,

Biblia1776 10. Hän pitää kivillä surmattaman, ja hänen pitää kuoleman, sillä hän ahkeroitsi luovuttaa sinua Herrasta sinun Jumalastas, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos,

Jumalastas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on/

MLV19 10 And you will stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 10. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Dk1871 10. Og du skal stene ham med Stene, og han skal dø; thi han søgte at drage dig fra Herren din Gud, som udførte dig af Ægyptens Land, af Trælles Hus;

KXII 10. Man skall stena honom ihjäl; ty han for efter att han skulle komma dig ifrå Herranom dinom Gud, den dig utur Egypti land, ifrå träldomens hus, fört hafver;

PR1739 11. Ja sa pead tedda kiwwidega wiskama, et ta surreb: sest ta on sind otsind ukkutada Jehowa so Jummala jurest ärra, kes sind wäljatonud Egiptusse maalt orjade koiast.

LT 10. Užmuškite jį akmenimis, nes jis norėjo jus atitraukti nuo Viešpaties, jūsų Dievo, kuris išvedė jus iš Egipto vergijos.

Luther1912 10. Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem HERRN, deinem Gott, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat,

Ostervald-Fr 10. Et tu l'assommeras de pierres, et il mourra, parce qu'il a cherché à t'éloigner de l'Éternel ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

RV'1862 10. Y apedrearle has con piedras, y morirá: por cuanto procuró echarte de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de siervos;

SVV1770 10 En gij zult hem met stenen stenigen, dat hij sterve; want hij heeft u gezocht af te drijven van den HEERE, uw God, Die u uit Egypteland, uit het diensthuis, uitgevoerd

heeft.

PL1881 42. I ukamionujesz go aż na śmierć, ponieważ chciał cię odwieść od Pana, Boga twego, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli;

Karoli1908Hu 10. Kövekkel kövezd meg őt, hogy meghaljon; mert azon igyekezett, hogy elfordítson téged az Úrtól, a te Istenedtől, a ki kihozott téged Égyiptomnak földéből, a szolgaságnak házából;

RuSV1876 10 побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

БКуліш 10. І побєш його каміннєм, щоб погиб. Він бо хотїв відвернути тебе від Господа, Бога твого, що вивів тебе з Египту, із дому неволї.

FI33/38 11. Ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön, ettei kukaan enää tekisi senkaltaista pahaa sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis, eikä silleen sen muotoista pahuutta teidän seassanne tekisi.

CPR1642 11. Että coco Israel sen cuulis ja pelkäis eikä sillen semmuotoista pahutta teidän seasan tekis.

MLV19 11 And all Israel will hear and fear and will no more do any such wickedness as this is in the midst of you.

KJV 11. And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

Dk1871 11. paa det at hele Israel maa høre det og frygte og ikke blive ved at gøre efter denne onde Handel midt iblandt eder.

KXII 11. På det att hela Israel skall det höra, och befrukta sig, och icke mer taga sig sådana ondt före ibland eder.

PR1739 12. Et keik Israelid kuulwad ja kartwad ja mitte ennam ei te sesinnatse kurja asja järrele sinno seas.

LT 11. Visas Izraelis išgirs tai ir bijos, ir nebesielgs taip piktai tarp jūsų.

Luther1912 11. auf daß ganz Israel höre und fürchte sich und man nicht mehr solch Übel vornehme unter euch.

Ostervald-Fr 11. Et tout Israël l'entendra et craindra, et l'on ne fera plus une si méchante action au milieu de toi.

RV'1862 11. Para que todo Israel oiga, y tema, y no tornen a hacer cosa semejante a esta mala cosa en medio de tí.

SVV1770 11 Opdat gans Israel het hore en vreze, en niet voortvare te doen naar dit boze stuk in het midden van u.

PL1881 43. Aby wszystek Izrael usłyszawszy, bał się, a nie czynił więcej nic podobnego rzeczy tej bardzo złej między wami.

Karoli1908Hu 11. És hallja meg az egész Izráel, és féljenek [4†] és ne cselekedjenek többé ahhoz hasonló gonoszt te közötted.

RuSV1876 11 весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

БКуліш 11. І ввесь Ізраїль мусить слухати і боятись, щоб не було більше такого злочину серед вас.

FI33/38 12. Jos sinä kuulet sanottavan, että jossakin kaupungeistasi, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun asuttaviksesi,

Biblia1776 12. Jos saat kuulla jossakussa kaupungissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa asuakses, sanottavan:

CPR1642 12. JOs sinä saat cuulla josacusa Caupungisas jonga HERra sinun Jumalas sinulle on andanut asuaxes sanottawan:

MLV19 12 If you will hear tell concerning one of your

KJV 12. If thou shalt hear say in one of thy cities,

cities, which Jehovah your God gives you to dwell there, saying,

which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

Dk1871 12. Om du hører i en af dine Stæder, som Herren din Gud giver dig at bo udi, at man siger:

KXII 12. Om du får höra i någon stad, som Herren din Gud dig gifvit hafver till att bo uti, att man säger:

PR1739 13. Kui sa ühhes ommas liñnas, mis Jehowa so Jummal sulle annab, et sa seäl ellad, saad kuulda räkitawa:

LT 12. Jei išgirstum apie vieną iš savo miestų, kuriuos Viešpats, tavo Dievas, tau duos, kalbant:

Luther1912 12. Wenn du hörst von irgend einer Stadt, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, darin zu wohnen, daß man sagt:

Ostervald-Fr 12. Quand tu entendras dire de l'une de tes villes que l'Éternel ton Dieu te donne pour y habiter:

RV'1862 12. Cuando oyeres de alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da para que mores en ellas, que se dice:

SVV1770 12 Wanneer gij van een uwer steden, die de HEERE, uw God, u geeft, om aldaar te wonen, zult horen zeggen:

PL1881 44. A jeźlibyś usłyszał, żeby w któremkolwiek mieście twojem, które Pan Bóg twój, dawa tobie ku mieszkaniu, ktokolwiek rzekł:

Karoli1908Hu 12. Ha valamelyikben a te városaid közül, a melyeket az Úr, a te Istened ád néked, hogy ott lakjál, ezt hallod mondani:

RuSV1876 12 Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,

БКуліш 12. Коли в якому місті, що дав тобі на оселю Господь, Бог твій, доведеться тобі почути таке:

FI33/38 13. sinun keskuudestasi on lähtenyt kelvottomia miehiä, jotka viettelevät

Biblia1776 13. Muutamat Belialin lapset ovat lähteneet sinun seastas, ja kääntäneet kaupunkinsa

kaupunkinsa asukkaita sanoen: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita te ette tunne,

CPR1642 13. Muutamat Belialin lapset owat lähtenet sinun seastas ja käändänet heidän Caupungins asujat pois ja sanonet: käykäm ja palwelcam muita jumalita joita et te tunne.

MLV19 13 Certain worthless fellows have gone out from the midst of you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you* have not known,

Dk1871 13. Der er nogle Mænd, Belials Børn, udgangne af din Midte, og de forføre deres Stads Indbyggere og sige: Lader os gaa og tjene andre Guder, som I, ikke kendte:

PR1739 14. Mehhed, kes pahharetti suggu, on so seast wäljaläinud ja omma liñna rahwast ukkutanud ja öölnud: lähme ja tenime teised jummalad, mis teie ei tunne;

Luther1912 13. Es sind etliche heillose Leute ausgegangen unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und

asujat pois, ja sanoneet: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita ette tunne,

KJV 13. Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

KXII 13. Några Belials barn äro utgångne ibland dig, och hafva förfört deras stads inbyggare, och sagt: Låt oss gå, och tjena andra gudar, som I intet kännen;

LT 13. ‘Tarp jūsų atsirado suvedžiotojai, kurie suklaidino miesto gyventojus, sakydami: ‘Eikime ir tarnaukime svetimiems dievams, kurių nepažįstate’,

Ostervald-Fr 13. Des gens pervers sont sortis du milieu de toi, et ont poussé les habitants de leur ville, en disant: Allons, et servons d'autres dieux

andern Göttern dienen! -die ihr nicht kennt-

RV'1862 13. Hombres, hijos de impiedad, han salido de en medio de tí, que impelieron a los moradores de su ciudad, diciendo: Vamos y sirvamos a dioses ajenos, que vosotros no conocisteis;

PL1881 45. Wyszli niektórzy ludzie przewrotni z pośrodku ciebie, a podwiedli obywatele miasta swego mówiąc: Pójdźmy, a służmy bogom obcym, których nie znacie:

RuSV1876 13 что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнилижителей города их, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали", –

FI33/38 14. niin tutki, tiedustele ja kysele tarkoin; ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu sinun keskuudessasi,

CPR1642 14. Nijn pitä sinun wisust edzimän tutkiman ja kyselemän jos todexi löytän että se nijn on tosi että se cauhistus teidän seasan tapahtunut on.

que vous n'avez point connus;

SVV1770 13 Er zijn mannen, Belials-kinderen, uit het midden van u uitgegaan, en hebben de inwoners hunner stad aangedreven, zeggende: Laat ons gaan, en dienen andere goden, die gij niet gekend hebt;

Karoli1908Hu 13. Emberek jöttek ki közüled, istentelenségnek fiai, [5†] és elfordítják városuk lakosait, mondván: Nosza, menjünk és tiszteljünk idegen isteneket, a kiket nem ismertetek:

БКуліш 13. Появились люди, сини Беліяла, між вами і підмовили жителїв міста вашого, говорючи: Нумо, будем служити богам иншим, яких не знали ви,

Biblia1776 14. Niin pitää sinun etsimän, tutkiman, ja kyselemän visusti, ja jos todeksi löydetään, että se niin on tosi, että se kauhistus teidän seassanne tapahtunut on;

MLV19 14 then you will inquire and make search and ask diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in the midst of you,

KJV 14. Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

Dk1871 14. Da skal du ransage og udforske og spørge flitteligen; og se, er det Sandhed, er det Ord vist, at denne Vederstyggelighed er sket midt iblandt eder:

KXII 14. Så skall du granneliga söka, ransaka och befråga, om sanningen finnes, att så visst är, att denna styggelsen ibland eder skedd är.

PR1739 15. Siis pead sa järrele kulama ja takka urima ja hästi järrele küssima, ja wata se on tössi, se assi on öige, se hirmus assi on so seas sündinud.

LT 14. rūpestingai ištirk bei išsiklausinėk, ir jei pasitvirtintų, kad tarp jūsų padaryta tokia bjaurystė,

Luther1912 14. so sollst du sie fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist,

Ostervald-Fr 14. Tu chercheras, et t'informeras, et t'enquerras soigneusement; et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et qu'une telle abomination se soit accomplie au milieu de toi,

RV'1862 14. Tú inquirirás y buscarás, y preguntarás con diligencia: y si pareciere verdad, cosa cierta, que tal abominación se hizo en medio de tí;

SVV1770 14 Zo zult gij onderzoeken, en naspeuren, en wel navragen; en ziet, het is de waarheid, de zaak is zeker, zulk een gruwel is in het midden van u gedaan;

PL1881 46. Tedy będziesz szukał i dochodził, a pilnie

Karoli1908Hu 14. Akkor keress, kutass és szorgalmatosan

się wywiadował; a jeźli to prawda, a rzecz pewna, że się stała obrzydliwość taka między wami.

tudakozódjál, és ha igaz, és bizonyos a dolog, és megtörtént az efféle útálatosság közötted:

RuSV1876 14 то ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,

БКуліш 14. То мусиш докладно розвідати і дослїдити допитом; якже сьому правда, і річ зовсїм певна, що вчинено огидну гидоту серед вас,

FI33/38 15. niin surmaa sen kaupungin asukkaat miekan terällä ja vihi tuhon omaksi se ja kaikki, mitä siinä on, ja tapa sen karjakin miekan terällä.

Biblia1776 15. Niin pitää sinun lyömän sen kaupungin asujat miekan terällä, ja hukuttaman heitä, ja kaikki mitä ikänä siinä on, ja heidän karjansa miekan terällä.

CPR1642 15. Nijn pitä sinun lyömän hänen Caupungins asujat miecan terällä ja kiroman heitä caickein cansa mitä ikänäns sijnä on ja heidän carjans miecan terällä.

MLV19 15 you will surely kill* the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly and all that is in it and the cattle in it, with the edge of the sword.

KJV 15. Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

Dk1871 15. Da skal du slaa Indbyggerne i den samme Stad med skarpe Sværd; du skal ødelægge den, og alt det, som er i den, og dens Kvæg

KXII 15. Så skall du slå den stadsens inbyggare med svärdsegg, och dem tillspillogifva, med allt som derinne är, och deras boskap med

med skarpe Sværd;

PR1739 16. Sesinnatse liñna rahwast pead sa hopis moöga terraga mahhalöma, sa pead sedda ja keik mis seal sees ja ta lojuksed sutumaks ärrakautama moöga terraga.

Luther1912 15. so sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwertes Schärfe und sie verbannen mit allem, was darin ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 15. Hiriendo herirás a filo de espada los moradores de aquella ciudad, destruyéndola a filo de espada con todo lo que en ella hubiere y sus bestias:

PL1881 47. Koniecznie wytracisz obywatele miasta onego ostrzem miecza, zgładzisz je, i wszystko co w niem, i bydło jego pobijesz ostrzem miecza.

RuSV1876 15 порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его порази острием меча;

FI33/38 16. Ja kokoa kaikki siitä otettu saalis keskelle sen toria ja polta tulella sekä kaupunki että

svärdsegg.

LT 15. išžudyk to miesto gyventojus kardu ir sunaikink jį ir visa, kas jame yra, net gyvulius.

Ostervald-Fr 15. Tu feras passer les habitants de cette ville au fil de l'épée; tu la voueras à l'interdit, avec tout ce qui y sera, et tu en passeras le bétail au fil de l'épée.

SVV1770 15 Zo zult gij de inwoners derzelver stad ganselijk slaan met de scherpte des zwaards, verbannende haar, en alles, wat daarin is, ook haar beesten, met de scherpte des zwaards.

Karoli1908Hu 15. Hányd kard élére annak a városnak lakosait; áldozd fel azt mindenestől, a mi benne van; a barmát is kard élére hányd.

БКуліш 15. То побєш гострим мечем жителїв міста того, і обречеш його і все, що в йому, і скотину їх гострим мечем.

Biblia1776 16. Ja kaikki hänen saaliinsa pitää sinun kokooman keskelle sen katua, ja polttaman

kaikki siitä otettu saalis kokonaisuhrina Herralle, sinun Jumalallesi; ja jääköön se rauniokummuksi iankaikkisesti, älköönkä sitä koskaan enää rakennettako.

CPR1642 16. Ja caicki heidän saalins pitä sinun cocoman keskelle catua ja polttaman tules sekä Caupungin että hänen saalins yhden toisens cansa HERralle sinun Jumalalles että se autiana pysy ijancaickisest ja ei ikänäns pidä rakettaman.

MLV19 16 And you will gather all the spoil of it into the midst of the street of it and will burn the city with fire and all the spoil of it, every whit, to Jehovah your God and it will be a heap everlasting. It will not be built again.

Dk1871 16. og du skal samle alt Byttet af den midt paa dens Gade og opbrænde det med Ild, baade Staden og alt Byttet af den, altsammen for Herren din Gud; og den skal være en Dynge evindelig, den skal ikke bygges ydermere.

PR1739 17. Ja keik ta saki pead sa kogguma temma turro peäle, ja tullega keik puhhas tulessa, sekä kaupungin että kaikki hänen saaliinsa, Herralle sinun Jumalalles, että se autiona pysyy ijankaikkisesti, ja ei ikänä enään pidä rakettaman.

KJV 16. And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

KXII 16. Och allt deras rof skall du tillhopabära midt uppå gatona, och bränna upp i elde, både staden och allt hans rof, det ena med det andra, Herranom dinom Gud; att han till en hög blifver i evig tid, och aldrig uppbyggd varder.

LT 16. Visus daiktus sukrauk aikštėje ir sudegink kartu su miestu Viešpačiui, savo Dievui. Jis

ärrapölletama se liñna ja keik temma sagi Jehowale om̃a Jummalale, ja se peab ollema iggawesseks kiwwi-warreks, ei sedda pea ennam üllesehhitadama.

Luther1912 16. Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gasse und mit Feuer verbrennen, die Stadt und allen ihren Raub miteinander, dem HERRN, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich und nie wieder gebaut werde.

RV'1862 16. Y todo el despojo de ella juntarás en medio de su plaza, y quemaras a fuego la ciudad y todo su despojo, todo ello, a Jehová tu Dios: y será montón perpetuo: nunca más se edificára.

PL1881 48. A wszystkie łupy jego zbierzesz w pośród ulicy jego, i spalisz ogniem jego miasto i z onym wszystkim łupem do szczętu Panu, Bogu twemu; i będzie mogiłą wieczną, a nie będzie budowane więcej.

RuSV1876 16 всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю

telieka griuvėsiais per amžius ir niekados tenebūna atstatytas.

Ostervald-Fr 16. Puis tu rassembleras au milieu de la place tout son butin, et tu brûleras entièrement cette ville et tout son butin, devant l'Éternel ton Dieu, et elle sera à toujours un monceau de ruines; elle ne sera plus rebâtie.

SVV1770 16 En al haar roof zult gij verzamelen in het midden van haar straat, en den HEERE, uw God, die stad en al haar roof ganselijk met vuur verbranden; en zij zal een hoop zijn eeuwiglijk, zij zal niet weder gebouwd worden.

Karoli1908Hu 16. És a mi préda van benne, hordd mind együvé az ő piaczának közepére, és égesd meg a várost tűzzel és annak minden prédáját is teljes áldozatul az Úrnak, a te Istenednek, és legyen rom mind örökké, és soha többé fel ne építtessék.

БКуліш 16. І всю здобич позносите ви на оболоннє їх, і місто і всю здобич, усе до

добычу его во всесожжение Господу, Богу твоему, и да будет он вечно в развалинах, не должно никогдавновь созидать его;

крихти, спалите вогнем перед Господом, Богом твоїм. І буде воно на віки руїною і вже більше не буде збудоване.

FI33/38 17. Älköön siitä tuhon omaksi vihitystä mitään tarttuko sinun käsiisi, että Herra kääntyisi pois vihansa hehkusta, antaisi sinulle armon ja armahtaisi sinua ja sallisi sinun lisääntyä, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi,

Biblia1776 17. Ja älä mitään sinun käsiis jätä siitä kirotusta, että Herra kääntyis vihansa julmuudesta, ja antais sinulle laupiuden, ja armahtais sinun päälles, ja enentäis sinun, niinkuin hän vannoi sinun isilles,

CPR1642 17. Ja älä mitän sinun käsijs jätä sijtä kirotusta että HERra käändyis hänen wihans julmudest ja andais sinulle laupiuden ja armadais sinun päälles ja enännäis sinun nijncuin hän sinun Isilles wannoi.

MLV19 17 And nothing of the devoted thing will cling to your hand, that Jehovah may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion upon you and multiply you, as he has sworn to your fathers,

KJV 17. And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

Dk1871 17. Og lad intet af det bandlyste hænge ved din Haand, at Herren maa afvendes fra sin strenge Vrede og skænke dig Barmhjertighed og forbarme sig over dig og mangfoldiggøre

KXII 17. Och låt intet blifva i dine hand af det som tillspillogifvet är; på det att Herren skall vändas ifrå sine vredes grymhet, och gifva dig barmhertighet, och förbarma sig öfver

dig, ligesom han har tilsvoret dine Fædre.

PR1739 18. Ja ei pea ühtegi so käe külge hakkama sest ärrakautawast asjast, et Jehowa ennast pöraks ommast tullisest wihhast, ja heidab armo so peäle ja hallastab so peäle ja sind siggitab, nenda kui ta so wannemattele wandudes tootand.

Luther1912 17. Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der HERR von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde und gebe dir Barmherzigkeit und erbarme sich deiner und mehre dich, wie er den Vätern geschworen hat;

RV'1862 17. Y no se pegará algo a tu mano del anatema; porque Jehová se aparte de la ira de su furor, y te dé mercedes, y haya misericordia de tí, y te multiplique, como lo juró a tus padres,

PL1881 49. I nie zostanie w rękach twoich nic z onych rzeczy przeklętych, aby się odwrócił Pan od gniewu popędliwości swojej, a uczynił z tobą miłosierdzie, i zmiłował się nad tobą, a

dig, och föröka dig, såsom han dina fäder svorit hafver;

LT 17. Iš tų prakeiktų daiktų nieko nepasisavink, kad Viešpats atsisakytų savo rūstybės, pasigailėtų tavęs ir padaugintų tave, kaip prisiekė tavo tėvams.

Ostervald-Fr 17. Et il ne demeurera rien de l'interdit en ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,

SVV1770 17 Ook zal er niets van het verbannene aan uw hand kleven, opdat de HEERE Zich wende van de hitte Zijns toorns, en u geve barmhartigheid, en Zich uwer erbarme, en u vermenigvuldige, gelijk als Hij uw vaderen gezworen heeft;

Karoli1908Hu 17. Ne ragadjon semmi a te [6†] kezedhez abból az átokra valóból, hogy szűnjék meg az Úr haragjának búsulása, és könyörületes legyen hozzád, és könyörüljön rajtad, és

rozmnożył cię, jako przysiągł ojcom twoim.

RuSV1876 17 ничто из заклятого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножилтебя, как клялся отцам твоим,

FI33/38 18. jos sinä vain kuulet Herran, sinun Jumalasi ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja teet sitä, mikä on oikein Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

CPR1642 18. Että sinä HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen ollut olet ja pitänyt caicki hänen käskyns jotca minä sinulle tänäpänä käsken oikein tehdäxes HERran sinun Jumalas silmäin edes.

MLV19 18 when you will listen to the voice of Jehovah your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do what is right in the eyes of Jehovah your God.

Dk1871 18. Thi du har hørt Herren din Guds Røst, at

megszaporítson téged, a miképen megesküdt a te atyáidnak,

БКуліш 17. І ніщо обречене не зістанеться в руцї твоїй, щоб Господь усмирив ярість гнїва свого, і явив тобі милосердє своє, і змилосердивсь над тобою і намножив тебе, як клявся батькам твоїм,

Biblia1776 18. Että sinä Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen ollut olet, ja pitänyt kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpänä käsken, oikein tehdäkses Herran sinun Jumalas silmäin edessä.

KJV 18. When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

KXII 18. Derföre, att du Herrans dins Guds röst

du skal holde alle hans Bud, som jeg befaler dig i Dag, at du skal gøre det, som ret er for Herren din Guds Øjne.

PR1739 19. Kui sa wöttad kuulda Jehowa omma Jummala sanna, et sa pead keik temma kässud, mis ma tänna sind kässin, tehha mis öige Jehowa so Jummala melest on.

Luther1912 18. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorcht hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN, deines Gottes.

RV'1862 18. Cuando obedecieres a la voz de Jehová tu Dios guardando todos sus mandamientos que yo te mando hoy, para hacer lo que es recto en ojos de Jehová tu Dios.

PL1881 50. Gdy słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, zachowywując wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, żebyś czynił, co prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego.

RuSV1876 18 если будешь слушать гласа Господа,

lydt hafver, till att hålla all hans bud, som jag dig bjuder på denna dag, att du skall göra det som rätt är för Herrans dins Guds ögon.

LT 18. Klausyk Viešpaties, savo Dievo, ir laikykis visų Jo įsakymų, kuriuos šiandien tau skelbiu. Daryk, kas patinka Viešpačiui, tavo Dievui‘‘.

Ostervald-Fr 18. Parce que tu auras obéi à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour garder ses commandements que je te prescris aujourd'hui, pour faire ce qui est droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 18 Wanneer gij de stem des HEEREN, uws Gods, zult gehoorzaam zijn, om te houden al Zijn geboden, die ik u heden gebiede, om te doen wat recht is in de ogen des HEEREN, uws Gods.

Karoli1908Hu 18. Ha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek szavára, megtartván minden ő parancsolatát, a melyeket én ma parancsolok néked, hogy azt cselekedjed, a mi igaz az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt.

БКуліш 18. Коли послухаєш голосу Господа, Бога

Бога твоего,соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодноепред очами Господа, Бога твоего.

твого, і сповняти меш всї заповідї його, що сьогоднї заповідаю тобі, щоб ти чинив усе, що праве перед очима Господа, Бога твого.

14 luku

Pakanalliset surumerkit kielletään. Puhtaat ja saastaiset eläimet. Kymmenysten suorittamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Te olette Herran, teidän Jumalanne, lapsia. Älkää viileskelkö ihoanne älkääkä ajako paljaaksi päätänne otsapuolelta vainajan tähden,

Biblia1776 1. Te olette Herran teidän Jumalanne lapset: älkäät piirustelko itsiänne, ja älkäät keritkö itsiänne paljaaksi otsaltanne, jonkun kuolleen tähden.

CPR1642 1. TE oletta HERran teidän Jumalan lapset älkät pijrustelco teitän ja älkät teitän keritkö paljaxi teidän odzaldan jongun cuolluen tähden.

MLV19 1 You* are the sons of Jehovah your* God. You* will not cut yourselves, nor make any baldness between your* eyes for the dead.

KJV 1. Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

Dk1871 1. I ere Herren eders Guds Børn, I skulle ikke saare eder selv eller rage eder imellem eders

KXII 1. I ären Herrans edars Guds barn; skärer eder icke, och görer eder icke skallota öfver

Øjne for en død.

PR1739 1. Teie ollete Jehowa omma Jum̃ala lapsed, teie ei pea mitte ennast killule leikama, egga ennast paljaks aiama omma silmade wahhel surno pärrast.

Luther1912 1. Ihr seid die Kinder des HERRN, eures Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen noch kahl scheren über den Augen über einem Toten.

RV'1862 1. HIJOS sois de Jehová vuestro Dios: no os sajaréis, ni pondréis calva sobre vuestros ojos por muerto.

PL1881 1. Synami jesteście Pana, Boga waszego: nie będziecie się rzezać, ani czynić łysiny między oczyma waszemi nad umarłym;

RuSV1876 1 Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов на теле вашем и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

FI33/38 2. sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, ja Herra on valinnut sinut

edart änne för någon dödan.

LT 1. ‘‘Jūs esate Viešpaties, jūsų Dievo, vaikai: nedarykite įsipjovimų ir nesiskuskite plikai viršugalvio dėl mirusio,

Ostervald-Fr 1. Vous êtes les enfants de l'Éternel votre Dieu. Ne vous faites point d'incision, et ne vous rasez point entre les yeux pour un mort;

SVV1770 1 Gijlieden zijt kinderen des HEEREN, uws Gods; gij zult uzelven niet snijden, noch kaalheid maken tussen uw ogen, over een dode.

Karoli1908Hu 1. Ti az Úrnak, a ti Isteneteknek fiai [1†] vagytok; ne [2†] vagdaljátok meg magatokat, se szemeitek között ne csináljatok kopaszságot, a halottért,

БКуліш 1. Ви дїти Господа, Бога вашого; за мерцем не робити мете нарізок і не будете стригти бров ваших:

Biblia1776 2. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles, ja Herra on sinun valinnut

omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

CPR1642 2. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles ja HERra on sinun walinnut erinomaisexi Canssaxi caikista Canssoista cuin maan päällä owat.

MLV19 2 For you are a holy people to Jehovah your God and Jehovah has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Dk1871 2. Thi du er Herren din Gud et helligt Folk, og dig har Herren udvalgt at være ham et Ejendomsfolk fremfor alle Folk, som ere paa Jordens Kreds.

PR1739 2. Sest sinna olled üks pühha rahwas Jehowale omma Jummalale, ja sind on Jehowa ärrawallitsend, et sa temmale pead ollema üks isse rahwas keige rahwa seast, mis Ma peäl on.

Luther1912 2. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott; und der HERR hat dich erwählt, daß du sein Eigentum seist, aus allen Völkern, die auf Erden sind.

erinomaiseksi kansaksi, kaikista kansoista, jotka maan päällä ovat.

KJV 2. For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

KXII 2. Ty du äst ett heligt folk Herranom dinom Gud, och Herren hafver utvalt dig, att du skall vara hans eget, utaf all folk som på jordene äro.

LT 2. nes esate šventi žmonės Viešpačiui, jūsų Dievui. Jis jus išsirinko iš visų žemėje esančių tautų būti Jo tauta.

Ostervald-Fr 2. Car tu es un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre, pour que tu lui sois un peuple particulier.

RV'1862 2. Porque eres pueblo santo a Jehová tu Dios, y Jehová te escogió para que le seas un pueblo singular de todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

SVV1770 2 Want gij zijt een heilig volk den HEERE, uw God; en u heeft de HEERE verkoren, om Hem tot een volk des eigendoms te zijn, uit al de volken, die op den aardbodem zijn.

PL1881 2. Albowiemeś ludem świętym Panu, Bogu twemu, i obrał cię Pan, abyś mu był za lud osobliwy ze wszystkich narodów, którzy są na obliczu ziemi.

Karoli1908Hu 2. Mert szent [3†] népe vagy te az Úrnak, a te Istenednek, és az Úr választott téged, hogy légy néki tulajdon népe minden nép közül, a melyek a föld színén vannak.

RuSV1876 2 ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

БКуліш 2. Ти бо люд сьвятий у Господа, Бога твого; і вибрав він тебе, щоб ти був людом наслїддя із усїх народів, які на лицї земному.

FI33/38 3. Älä syö mitään, mikä on kauhistus.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä mitäkään kauhistavaista syömän.

CPR1642 3. EI sinun pidä mitäkän cauhistawaista syömän.

MLV19 3 You will not eat any abominable thing.

KJV 3. Thou shalt not eat any abominable thing.

Dk1871 3. Du skal ikke æde noget, som er vederstyggeligt.

KXII 3. Du skall ingen styggelse äta.

PR1739 3. Ei sa pea ühtegi söma, mis hirmus assi on.

LT 3. Nevalgyk nieko pasibjaurėtino.

Luther1912 3. Du sollst keine Greuel essen.

RV'1862 3. Ninguna abominación comerás.

PL1881 3. Nie będziesz jadał żadnej obrzydliwości.

RuSV1876 3 Не ешь никакой мерзости.

Ostervald-Fr 3. Tu ne mangeras aucune chose abominable.

SVV1770 3 Gij zult geen gruwel eten.

Karoli1908Hu 3. Semmi útálatosságot meg ne egyél.

БКуліш 3. Не їсти меш нїчого гидкого.

FI33/38 4. Nämä ovat ne nelijalkaiset eläimet, joita saatte syödä: raavas, lammas ja vuohi,

CPR1642 4. Mutta nämät owat ne eläimet joita te saatte syödä: Härkä Lammas Wuohi/

Biblia1776 4. Mutta nämät ovat ne eläimet, joita saatte syödä: härkä, lammas, ja vuohi,

MLV19 4 These are the beasts which you* may eat: the ox, the sheep and the goat,

KJV 4. These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

Dk1871 4. Disse ere de Dyr, som I maa æde: Okse, Lam af Faarene og Kid af Gederne;

PR1739 4. Need on need lojuksed, mis teie peate söma: härg, lamba suggu ja kitse suggu:

KXII 4. Men desse äro de djur, som I äta skolen: Fä, får, get, hjort,

LT 4. Štai gyvuliai, kuriuos leidžiama valgyti: jautis, avis, ožka,

Luther1912 4. Das sind aber die Tiere, die ihr essen sollt: Ochs, Schaf, Ziege,

RV'1862 4. Estos son los animales que comeréis: buey, cordero de ovejas, y cabrito de cabras,

Ostervald-Fr 4. Voici les animaux que vous mangerez: le bœuf, le mouton et la chèvre,

SVV1770 4 Dit zijn de beesten, die gijlieden eten zult; een os, klein vee der schapen, en klein vee der geiten;

PL1881 4. Teć są zwierzęta, które jeść będziecie: Woły, owce, i kozy,

RuSV1876 4 Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,

Karoli1908Hu 4. Ezek azok az állatok, a melyeket megehettek: [4†] az ökör, juh, kecske,

БКуліш 4. Ось яку скотину можна вам їсти: воли, вівцї й кози,

FI33/38 5. peura, gaselli, metsäkauris, vuorikauris, musta antilooppi, keihäsantilooppi ja betsoari-vuohi,

CPR1642 5. Peura Medzäwuohi Medzähärkä Medzäcauris Disohn Medzänauta ja Hirwi.

Biblia1776 5. Peura, metsävuohi, ruskia peura, akko, dison, teo, mäkikauris.

MLV19 5 the male-deer and the gazelle and the roebuck and the wild goat and the ibex and the antelope and the chamois.

KJV 5. The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

Dk1871 5. Hjort og Raa og Bøffel og Stenbuk og Daadyr og Urnød og Stenged.

PR1739 5. Suur ja weike hirw ja pödra suggu ja mets-sik ja se tisoni ja teo ja semeri suggu.

KXII 5. Rå, buffel, stenbock, enhörning, urnöt, och elgen.

LT 5. briedis, stirna, stumbras, laukinė ožka, antilopė, gazelė, kalnų ožka.

Luther1912 5. Hirsch, Reh, Büffel, Steinbock, Gemse, Auerochs und Elen;

RV'1862 5. Ciervo, y corzo, y búfalo, y capriciervo, y unicornio, y buey salvaje, y cabra montés.

Ostervald-Fr 5. Le cerf, la gazelle, le daim, le chamois, le chevreuil, le bœuf sauvage et la girafe.

SVV1770 5 Een hert, en een ree, en een buffel, en een steenbok, en een das, en een wilde os, en een gems.

PL1881 5. Jelenia, i sarnę, i bawołu, i dzikiego kozła, i jednorożca, i łosia, i kózkę skalną.

RuSV1876 5 олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард.

Karoli1908Hu 5. Szarvas, őz, bival, vadkecske, zerge, vad bika és jávor.

БКуліш 5. Оленя й ланю і буйвола і сарню і зубра і дику козу і дику вівцю,

FI33/38 6. kaikki ne nelijalkaiset eläimet, joilla on kokonansa halkinaiset, kaksivarpaiset sorkat ja jotka märehtivät; niitä saatte syödä.

CPR1642 6. Ja caickinainen eläin jolla on caxihaarainen sorcka ja märhetti nijtä teidän pitä syömän.

Biblia1776 6. Ja kaikkinainen eläin, jolla on kaksihaarainen sorkka, hajoitettu kahtia, ja märehtii, niitä te saatte syödä.

MLV19 6 And every beast that parts the hoof and has the hoof cloven in two, (and) chews the cud, among the beasts, that may you* eat.

KJV 6. And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

Dk1871 6. Og alt Kvæg, som har Klove, og som har de tvende Klove kløvede, og som tygger Drøv iblandt Dyrene, det maa I æde.

PR1739 6. Ja keik lojuksed, kel sörrad ja sörrad ühhest lahti, mis kahhe sörraga, mis mello melletsewad lojuste seast, neid peate teie söma.

KXII 6. Och all djur, som tveklöfvad äro, och idisla, skolen I äta.

LT 6. Valgykite kiekvieną gyvulį, kuris turi skeltą nagą ir gromuliuoja.

Luther1912 6. und alles Tier, das seine Klauen spaltet und

Ostervald-Fr 6. Et vous mangerez d'entre les animaux,

wiederkäut, sollt ihr essen.

RV'1862 6. Todo animal de pesuños, y que tiene hendedura de dos uñas que rumiare entre los animales, este comeréis.

PL1881 6. I wszelkie zwierzę, które ma rozdzielone kopyto, tak że się na dwa kopyta dzieli stopa jego, i które przeżuwa między zwierzęty, jeść je będziecie.

RuSV1876 6 Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий разрез, и который скот жует жвачку, тот ешьте;

FI33/38 7. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehtivät, ja niistä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat: kamelia, jänistä ja tamaania, jotka kyllä märehtivät, mutta joilla ei ole sorkkia: ne olkoot teille saastaiset;

CPR1642 7. Mutta cuitengin nijtä ei teidän pidä syömän jotca märhettiwät ja sorckans ei hajota cahtia cuin on: Cameli Jänes Canini ne jotca märhettiwät ja ei ole caxisorckaiset pitä

tous ceux qui ont l'ongle divisé et le pied fourché, et qui ruminent.

SVV1770 6 Alle beesten, die de klauwen verdelen, en de kloof in twee klauwen klieven, en herkauwen onder de beesten, die zult gij eten.

Karoli1908Hu 6. És mindazt az állatot, a melynek hasadt a körme és egészen ketté hasadt körme van, és kérődző az állatok között, megehetitek.

БКуліш 6. І всяку скотину, що має ратиці, і то зовсїм розчіплені ратиці, і що ремигає між скотиною.

Biblia1776 7. Ette kuitenkaan saa näitä syödä niistä, jotka märehtivät, ja halaistun sorkkansa jakavat, kuin on: kameli, jänis, kanini; sillä he märehtivät, mutta ei ole kuitenkaan kokonansa kaksisorkkaiset: ne pitää oleman teille saastaiset.

oleman teille saastaiset.

MLV19 7 Nevertheless of those that chew the cud, or of those that have the hoof cloven, these you* will not eat: the camel and the hare and the coney, because they chew the cud but do not part the hoof, they are unclean to you*,

KJV 7. Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

Dk1871 7. Dog dette maa I ikke æde af dem, som tygge Drøv, og af dem, som have helt adskilte Klove: Kamelen og Haren og Kaninen; thi de tygge Drøv, men skille dog ikke Kloven ad, de skulle være eder urene;

KXII 7. Men det skolen I icke äta, som idislar, och icke tveklöfvadt är: camelen, haran, cunilen. De som idisla, och icke tveklöfvad äro, de skola vara eder oren.

PR1739 7. Agga sedda ei pea teie mitte söma, mis ükspäinis mello melletseb ja kel ükspäines sörrad, mis ühhest lahti on: ei sedda kamelit egga jännest egga mäe-rotti, et nemmad kül mello melletsewad, siiski ep olle neil sörge: rojased on nemmad teile.

LT 7. Tų, kurie gromuliuoja, bet turi neskeltą nagą, nevalgykite: kupranugario, kiškio, barsukojie nešvarūs.

Luther1912 7. Das sollt ihr aber nicht essen von dem, das wiederkäut, und von dem, das die Klauen spaltet: das Kamel, der Hase und Kaninchen, die wiederkäuen und doch ihre Klauen nicht spalten, sollen euch unrein sein;

Ostervald-Fr 7. Seulement, voici ce que vous ne mangerez point d'entre ceux qui ruminent et d'entre ceux qui ont l'ongle divisé et le pied fourché: le chameau, le lièvre et le lapin; car ils ruminent, mais ils n'ont point l'ongle divisé:

ils vous seront souillés;

RV'1862 7. Empero esto no comeréis de los que rumían y tienen uña hendida: camello, y liebre, y conejo; porque rumían, mas no tienen uña hendida, seros han inmundos:

SVV1770 7 Maar deze zult gij niet eten, van degenen, die alleen herkauwen, of van degenen, die den gekloofden klauw alleen verdelen: den kemel, en den haas, en het konijn; want deze herkauwen wel, maar zij verdelen den klauw niet; onrein zullen zij ulieden zijn.

PL1881 7. A wszakże z tych, które przeżuwają, i które rozdzielone kopyta mają, jeść nie będziecie, wielbłąda, i zająca, i królika; albowiem chociaż te przeżuwają, ale kopyt rozdwojonych nie mają; nieczyste wam będą.

Karoli1908Hu 7. De a kérődzők és hasadt körműek közül ne egyétek [5†] meg ezeket: a tevét, a nyulat és hörcsököt, mert kérődznek ugyan, de körmük nem hasadt; tisztátalanok legyenek ezek néktek.

RuSV1876 7 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;

БКуліш 7. Тільки ось яких не можна вам їсти зміж ремигаючих і з таких, що мають розчіплені ратиці: верблюда й зайця і крілика; бо вони ремигають, та не мають роздїлених ратиць: будуть вони нечисті про вас;

FI33/38 8. sikaa, jolla kyllä on sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen. Näiden lihaa älkää syökö, ja niiden raatoihin älkää koskeko.

Biblia1776 8. Sika, vaikka hänellä on kaksihaaraiset sorkat, ei hän kuitenkaan märehdi, se pitää teille oleman saastainen: hänen lihaansa ei teidän pidä syömän, eikä sen raatoon sattuman.

CPR1642 8. Sica waicka hänellä on caxihaaraiset sorcat

ei hän cuitengan märhedi se pitä teille oleman saastainen hänen lihans ei teidän pidä syömän eikä sen raatoon sattuman.

MLV19 8 and the swine, because he parts the hoof but does not chew the cud, he is unclean to you*. Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch.

KJV 8. And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

Dk1871 8. og Svinet, thi det har Klove, men tygger ikke Drøv, det skal være eder urent; I skulle ikke æde af deres Kød og ikke røre ved deres Aadsel.

KXII 8. Svinet, ändock det tveklöfvadt är, så idislar det dock icke, det skall vara eder orent; af dess kött skolen I icke äta, och vid dess as skolen I icke komma.

PR1739 8. Ja sigga, et temmal sörrad on, agga mitte mello, se on teile rojane: nende lihhast ei pea teie mitte söma, ja nende raibesse ei pea teie mitte putuma.

LT 8. Kiaulė jums yra nešvari, nors ji turi skeltą nagą, bet negromuliuoja. Jos mėsos nevalgykite ir jos maitos nepalieskite.

Luther1912 8. das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäut es doch nicht: es soll euch unrein sein. Ihr Fleisch sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren,

Ostervald-Fr 8. Le pourceau aussi; car il a l'ongle divisé, mais il ne rumine point: il vous sera souillé. Vous ne mangerez point de leur chair; et vous ne toucherez point leur cadavre.

RV'1862 8. Ni puerco, porque tiene uña hendida, mas no rumía, seros ha inmundo. De la carne de estos no comeréis, ni tocaréis sus cuerpos muertos.

SVV1770 8 Ook het varken; want dat verdeelt zijn klauw wel, maar het herkauwt niet; onrein zal het ulieden zijn; van hun vlees zult gij niet eten, en hun dood aas zult gij niet

aanroeren.

PL1881 8. Także świnia, choć ma kopyto rozdwojone, ale iż nie przeżuwa, nieczysta wam będzie; mięsa ich jeść nie będziecie, i ścierwu się ich nie dotkniecie.

Karoli1908Hu 8. És a disznót, mert hasadt ugyan a körme, de nem kérődzik; tisztátalan legyen ez néktek. Ezeknek húsából ne egyetek, holttestöket se illessétek.

RuSV1876 8 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.

БКуліш 8. І безрогу; бо хоч має вона розчіплені ратиці, та не ремигає: буде вона нечиста про вас. Мясива їх не їсти мете і до трупу їх не доторкати метесь.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Nämät ovat ne, joita te saatte syödä kaikista niistä jotka vedessä ovat: kaikkinainen, jolla uimus ja suomus on, sitä te saatte syödä.

CPR1642 9. Nämät owat ne joita teidän pitä syömän caikista nijstä cuin wedes owat: caickinainen jolla uimus ja suomus on sitä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These you* may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales you* may eat.

KJV 9. These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

Dk1871 9. Dette maa I æde af alt det, som er i Vandet: Alt det, som har Finne; og Skæl, maa I æde.

KXII 9. Detta är det I äta skolen, utaf allt det i vattnet är: allt det som spol och fjäll hafver,

PR1739 9. Sedda peate söma keigest, mis wees on: keik, kel oimuksed ja somuksed, peate teie söma.

Luther1912 9. Das ist, was ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todo lo que está en el agua: todo lo que tiene ala y escama comeréis.

PL1881 9. To zaś jeść będziecie ze wszystkich rzeczy, które są w wodach; cokolwiek ma łuskę i skrzele, jeść będziecie.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, älkää syökö mitään: ne olkoot teille saastaiset.

CPR1642 10. Mutta se jolla ei ole uimuxia eikä suomuxia sitä ei teidän pidä syömän: sillä se on teille saastainen.

det skolen I äta;

LT 9. Iš vandens gyvių valgykite tuos, kurie turi pelekus ir žvynus;

Ostervald-Fr 9. Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux. Vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles;

SVV1770 9 Dit zult gij eten van alles, wat in de wateren is; al wat vinnen en schubben heeft, zult gij eten.

Karoli1908Hu 9. Ezeket ehetitek meg mindazokból, melyek vízben élnek: a minek úszó szárnya [6†] és pikkelye van, mind megegyétek;

БКуліш 9. Ось яких можна вам їсти із усього, що в воді: все, що має сплави і луски, можна вам їсти;

Biblia1776 10. Mutta se, jolla ei ole uimuksia eikä suomuksia, sitä ei teidän pidä syömän: se on teille saastainen.

MLV19 10 And whatever does not have fins and scales you* will not eat; it is unclean to you*.

KJV 10. And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

Dk1871 10. Men alt det, som ikke har Finne og Skæl, maa I ikke æde; det er eder urent.

KXII 10. Men det som intet spol eller fjäll hafver, det skolen I icke äta; ty det är eder orent.

PR1739 10. Ja keik sedda, kel ep olle oimuksid egga somuksid, ei pea teie mitte söma, rojane on se teile.

LT 10. o tų, kurie be pelekų ir žvynų, nevalgykitejie nešvarūs.

Luther1912 10. Was aber keine Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen; denn es ist euch unrein.

Ostervald-Fr 10. Mais tout ce qui n'a point de nageoires ni d'écailles, vous ne le mangerez point; cela vous sera souillé.

RV'1862 10. Mas todo lo que no tuviere ala y escama no comeréis, inmundo os será.

SVV1770 10 Maar al wat geen vinnen en schubben heeft, zult gij niet eten; het zal ulieden onrein zijn.

PL1881 10. Ale wszystkiego, co nie ma skrzeli, ani łuski, jeść nie będziecie, nieczyste wam będzie.

Karoli1908Hu 10. Valaminek pedig nincsen úszó szárnya és pikkelye, meg ne egyétek; tisztátalan az néktek.

RuSV1876 10 а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.

БКуліш 10. А всього, в чого нема сплавів і луски, ви не їсти мете; буде воно нечисте про вас.

FI33/38 11. Kaikkia puhtaita lintuja te saatte syödä.

Biblia1776 11. Kaikkia puhtaita lintuja syökäät:

CPR1642 11. Caicki puhtat linnut syökät:

MLV19 11 Of all clean birds you* may eat,

KJV 11. Of all clean birds ye shall eat.

Dk1871 11. I maa æde hver ren Fugl.

KXII 11. Alla rena foglar äter.

PR1739 11. Keik puhtad linnud peate teie söma.

LT 11. Valgykite visus švarius paukščius,

Luther1912 11. Alle reinen Vögel esset.

Ostervald-Fr 11. Vous mangerez tout oiseau pur.

RV'1862 11. Toda ave limpia comeréis.

SVV1770 11 Allen reinen vogel zult gij eten.

PL1881 11. Wszystko ptastwo czyste jeść będziecie.

Karoli1908Hu 11. Minden tiszta madarat megehettek.

RuSV1876 11 Всякую птицу чистую ешьте;

БКуліш 11. Всяку чисту птицю можна вам їсти.

FI33/38 12. Mutta nämä ovat linnuista ne, joita älkää syökö: kotka, partakorppikotka, harmaa korppikotka,

Biblia1776 12. Nämät heistä ovat ne, joita ei teidän syömän pidä: kotka, luukotka ja kalakotka,

CPR1642 12. Nämät heistä owat ne joita ei teidän syömän pidä: Cotca Canahaucka ja Linduhaucka.

MLV19 12 but these are those of which you* will not eat: the eagle and the vulture and the osprey,

KJV 12. But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

Dk1871 12. Men disse ere de, som I ikke maa æde af dem: Ørnen og Høgen og Strandørnen

KXII 12. Desse af dem äro de som I icke äta skolen: örnen, höken, falken,

PR1739 12. Agga se on, mis teie ei pea mitte neist

LT 12. bet šių nevalgykite: erelio, grifo, jūros

söma: kotkas ja lukotkas ja merrekotkas,

erelio,

Luther1912 12. Das sind aber die ihr nicht essen sollt: der Adler, der Habicht, der Fischaar,

Ostervald-Fr 12. Mais voici ceux dont vous ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie, le vautour,

RV'1862 12. Y estas son de las cuales no comeréis: águila, y azor, y esmerejón,

SVV1770 12 Maar deze zijn het, van dewelke gij niet zult eten: de arend, en de havik, en de zeearend;

PL1881 12. Te zasię są, których jeść nie będziecie: Orła, i gryfa, i morskiego orła.

Karoli1908Hu 12. Ezek pedig, a melyeket meg ne egyetek közülök: a sas, a saskeselyű és a halászó sas.

RuSV1876 12 но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,

БКуліш 12. Та ось яких зміж неї не можна вам їсти: орла і перебийнога і морського орла,

FI33/38 13. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 13. Varis, harakka ja kokkolintu lainensa,

CPR1642 13. Louwe Poutahaucka Cockolindu lainens.

MLV19 13 and the red-kite and the falcon and the kite according to its kind,

KJV 13. And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

Dk1871 13. og Kragen og Skaden og Glenten med dens Arter

KXII 13. Fiskagjusen, gladan, gamen med sine art,

PR1739 13. Ja merrekokas ja kul ja must kul,

LT 13. lingės, vanagėlio, peslio su visa jo gimine,

Luther1912 13. der Taucher, der Weih, der Geier mit seiner Art

Ostervald-Fr 13. L'autour, le faucon et le milan selon son espèce;

RV'1862 13. E ixión, y buitre, y milano según su especie,

PL1881 13. I sokoła, i sępa, i kani wedle rodzaju jej.

RuSV1876 13 и коршуна, и сокола, и кречета с породою их,

FI33/38 14. kaikki kaarnelajit,

CPR1642 14. Ja caicki Carneht lainens.

MLV19 14 and every raven after its kind,

Dk1871 14. og alle Ravne med deres Arter

PR1739 14. Ja keik kaarnad omma sugguga,

Luther1912 14. und alle Raben mit ihrer Art,

RV'1862 14. Y todo cuervo según su especie,

PL1881 14. Ani żadnego kruka wedle rodzaju jego.

RuSV1876 14 и всякого ворона с породою его,

FI33/38 15. kamelikurki, pääskynen, kalalokki, jalohaukkalajit,

SVV1770 13 En de wouw, en de kraai, en de gier naar haar aard;

Karoli1908Hu 13. A keselyű, a héja és a sólyom az ő nemével.

БКуліш 13. І сокола і лунака і коршуна всякої породи,

Biblia1776 14. Ja kaikki kaarneet lainensa,

KJV 14. And every raven after his kind,

KXII 14. Och alla korpar med deras art,

LT 14. varnų giminės,

Ostervald-Fr 14. Et tout corbeau, selon son espèce;

SVV1770 14 En alle rave naar zijn aard;

Karoli1908Hu 14. Minden holló az ő nemével.

БКуліш 14. І всякого вороння,

Biblia1776 15. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa,

CPR1642 15. Strutzi Tarhapöllöi Käki Hijrihaucka lainens.

MLV19 15 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk according to its kind,

KJV 15. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

Dk1871 15. og Strudsen og Natuglen og Maagen og Spurvehøgen med dens Arter,

KXII 15. Strutsfoglen, ugglan, göken, sparfhöken med sine art,

PR1739 15. Ja surispäkul ja tahmasi- ja Sahhawi-lind ja käggi om̃a sugguga;

LT 15. stručio, pelėdos, žuvėdros, vanago su visa jo gimine,

Luther1912 15. der Strauß, die Nachteule, der Kuckuck, der Sperber mit seiner Art,

Ostervald-Fr 15. Et l'autruche, le coucou, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;

RV'1862 15. Y avestruz, y mochuelo, y graceta y gavilán según su especie.

SVV1770 15 En de struis, en de nachtuil, en de koekoek, en de sperwer naar zijn aard;

PL1881 15. Ani strusia, ani sowy, ani wodnej kani, ani krogulca według rodzaju jego.

Karoli1908Hu 15. A strucz, a bagoly, a kakuk és a karvaly az ő nemével.

RuSV1876 15 и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с породою его,

БКуліш 15. І струся самця і самиці і морської чайки і всякого яструба,

FI33/38 16. huuhkaja, kissapöllö, sarvipöllö,

Biblia1776 16. Huhkaja, hyypiö, ja yökkö,

CPR1642 16. Hyypiö Riutahyypiö Yöcköi.

MLV19 16 the little owl and the great owl and the horned owl,

KJV 16. The little owl, and the great owl, and the swan,

Dk1871 16. Falken og Hornuglen og Viben

KXII 16. Stenugglan, ufven, flädermusen,

PR1739 16. Ja Kosi-lind ja ökul ja Tinsemeti-lind,

LT 16. gervės, gulbės, ibio,

Luther1912 16. das Käuzlein, der Uhu, die Fledermaus,

Ostervald-Fr 16. La chouette, le hibou, le cygne,

RV'1862 16. Y el halcón, y la lechuza, y el calamón,

SVV1770 16 En de steenuil, en de schuifuit, en de kauw,

PL1881 16. I raroga, i lelka, i łabędzia.

Karoli1908Hu 16. A kuvik, a fülesbagoly és a bölömbika.

RuSV1876 16 и филина, и ибиса, и лебедя,

БКуліш 16. І пугача й ібиса й лебедя,

FI33/38 17. pelikaani, lihakorppikotka, kalasääksi,

Biblia1776 17. Ruovon päristäjä, storkki, merimetsäs,

CPR1642 17. Ruogonpäristäjä Storcki Joudzen.

MLV19 17 and the pelican and the vulture and the cormorant,

KJV 17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

Dk1871 17. og Rørdrummen og Pelikanen og Dykkeren

KXII 17. Rördrommen, storken, svanen,

PR1739 17. Ja Kaati- ja Rahami- ja Salaki-lind.

LT 17. naro, kormorano, apuoko,

Luther1912 17. die Rohrdommel, der Storch, der Schwan,

Ostervald-Fr 17. Le pélican, le cormoran, le plongeon,

RV'1862 17. Y el cisne, y el pelícano, y la gaviota,

SVV1770 17 En de roerdomp, en de pelikaan, en het duikertje;

PL1881 17. I pelikana, i porfiryjona, i nurka.

Karoli1908Hu 17. A pelikán, a gém és a hattyú.

RuSV1876 17 и пеликана, и сипа, и рыболова,

БКуліш 17. І пеликана й сипа й рибалки,

FI33/38 18. haikara, sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.

Biblia1776 18. Haikara, mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi.

CPR1642 18. Haicara Hahca lainens Suowares ja Pääskyinen.

MLV19 18 and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

KJV 18. And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

Dk1871 18. og Storken og Hejren med dens Arter og Urhanen og Aftenbakken.

KXII 18. Hägren, skrikan med sine art, vidhöfden, och svalan.

PR1739 18. Ja tone-kurg ja Anawa lind omma sugguga ja Tukiwati-lind ja nahk-hiir,

LT 18. pelikano, kėkšto ir visos jo giminės, taip pat tutlio ir šikšnosparnio.

Luther1912 18. der Reiher, der Häher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe.

Ostervald-Fr 18. La cigogne et le héron, selon son espèce; la huppe et la chauve-souris.

RV'1862 18. Y al cigüeña, y el cuervo marino según su especie, y la abubilla, y el murciélago;

SVV1770 18 En de ooievaar, en de reiger naar zijn aard; en de hop, en de vledermuis;

PL1881 18. Ani bociana ani sójki według rodzaju ich,

Karoli1908Hu 18. Az eszterág és a szarka az ő nemével; a

ani dudka ani nietoperza.

RuSV1876 18 и цапли, и зуя с породою его, и удода, и нетопыря.

FI33/38 19. Myöskin kaikki siivelliset pikkueläimet olkoot teille saastaiset, niitä älköön syötäkö.

CPR1642 19. Ja caicki linnut jotca matelewat pitä oleman teille saastaiset ja ei teidän pidä heitä syömän.

MLV19 19 And all winged creeping things are unclean to you*. They will not be eaten.

Dk1871 19. Og alt flyvende Vrimmel, det skal være eder urent, de skulle ikke ædes.

PR1739 19. Ja keik linnud, mis romawad, peawad teile rojased ollema, ei neid pea mitte södama.

Luther1912 19. Und alles was Flügel hat und kriecht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen.

RV'1862 19. Y toda serpiente de alas os será inmunda, no se comerá.

PL1881 19. Wszelki też płaz skrzydlasty nieczysty wam będzie, jeść go nie będziecie.

büdösbanka és a denevér.

БКуліш 18. І бузька і чаплї всякої породи, і вудвода і нетопира;

Biblia1776 19. Ja kaikki, jotka matelevat ja lentävät, pitää oleman teille saastaiset: ei pidä niitä syötämän.

KJV 19. And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

KXII 19. Och alle foglar, som krypa, skola vara eder orene, och I skolen icke äta dem.

LT 19. Visi sparnuoti vabzdžiai nešvarūs ir nevalgomi.

Ostervald-Fr 19. Et tout reptile qui vole vous sera souillé; on n'en mangera point.

SVV1770 19 Ook al het kruipend gevogelte zal ulieden onrein zijn; zij zullen niet gegeten worden.

Karoli1908Hu 19. Minden szárnyas féreg is tisztátalan legyen néktek; meg ne egyétek.

RuSV1876 19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их .

БКуліш 19. І всяка крилата гадина нечиста про вас буде; не їсти мете її.

FI33/38 20. Kaikkia puhtaita siivellisiä te saatte syödä.

Biblia1776 20. Kaikkia puhtaita lintuja saatte te syödä.

CPR1642 20. Nijtä puhtaita linduja saatte te syödä.

MLV19 20 Of all clean birds you* may eat.

KJV 20. But of all clean fowls ye may eat.

Dk1871 20. I maa æde hver ren Fugl.

KXII 20. De rena foglar skolen I äta.

PR1739 20. Keik puhtad linnud peate teie söma.

LT 20. Visus švarius sparnuočius valgykite.

Luther1912 20. Die reinen Vögel sollt ihr essen.

Ostervald-Fr 20. Vous mangerez tout oiseau pur.

RV'1862 20. Toda ave limpia comeréis.

SVV1770 20 Al het rein gevogelte zult gij eten.

PL1881 20. Każdego ptaka czystego jeść będziecie.

Karoli1908Hu 20. Minden tiszta szárnyast megehettek.

RuSV1876 20 Всякую птицу чистую ешьте.

БКуліш 20. Всяку чисту птицю можна вам їсти.

FI33/38 21. Älkää syökö mitään itsestään kuollutta. Muukalaiselle, joka sinun porteissasi on, sinä saat antaa sitä syötäväksi, tahi myy se vieraalle; sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

Biblia1776 21. Ei teidän pidä syömän yhtään raatoa: muukalaiselle, joka sinun porteissas on, anna sa syödä, eli myy muukalaiselle: sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

CPR1642 21. Ei teidän pidä syömän raatoa muucalaisille jotca sinun portisas owat anna

se eli myy muucalaiselle syödä: sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän imewätä wohla.

MLV19 21 You* will not eat of anything that dies of itself. You may give it to the traveler who is within your gates, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 21. Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Dk1871 21. I maa ikke æde noget, Aadsel; du kan give det til den fremmede, som er inden dine Porte, og han maa æde det, eller sælge den fremmede det; thi du er Herren din Gud et helligt Folk. Du skal ikke koge et Kid i sin Moder Mælk.

KXII 21. I skolen intet as äta. Främlingenom, som i dinom porte är, må du gifva det, att han det äter, eller sälj det enom främmande; ty du äst ett heligt folk Herranom dinom Gud. Du skall icke koka kidet, medan det ännu dir sina moder.

PR1739 21. Ühtegi raibet ei pea teie söma; selle woörale, kes so wärrawis on, woid sa sedda anda, et ta sedda sööb, ehk mü mu ma-innimessele: sest sa olled üks pühha rahwas Jehowale omma Jummalale. Sikkut-talle ei pea sa mitte keetma temma emma pimaga.

LT 21. Nieko pastipusio nevalgykite. Ateivis, gyvenantis pas jus, gali juos valgyti; svetimšaliui gali tokius gyvulius parduoti, bet tu esi Viešpačiui, savo Dievui, pašvęsta tauta. Nevirk ožiuko jo motinos piene.

Luther1912 21. Ihr sollt kein Aas essen-dem Fremdling in deinem Tor magst du es geben, daß er's esse

Ostervald-Fr 21. Vous ne mangerez d'aucune bête morte; tu la donneras à l'étranger qui sera dans tes

oder daß er's verkaufe einem Ausländer; denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen in der Milch seiner Mutter.

RV'1862 21. Ninguna cosa mortecina comeréis. Al extranjero que está en tus villas la darás, y él la comerá; o véndela al extranjero; porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

PL1881 21. Nie będziecie jeść żadnej zdechliny; przychodniowi, który jest w bramach twoich, dasz to, a jeść to będzie, albo sprzedasz cudzoziemcowi; boś ty lud święty Panu, Bogu twemu, nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego.

RuSV1876 21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

FI33/38 22. Kaikesta kylvösi sadosta, joka kasvaa pellollasi, anna joka vuosi kymmenykset,

portes, et il la mangera, ou on la vendra à un étranger. Car tu es un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

SVV1770 21 Gij zult geen dood aas eten; den vreemdeling, die in uw poorten is, zult gij het geven, dat hij het ete, of verkoopt het den vreemde; want gij zijt een heilig volk den HEERE, uw God. Gij zult het bokje niet koken in de melk zijner moeder.

Karoli1908Hu 21. Semmi holttestet meg ne egyetek; a jövevénynek, a ki a te kapuidon belől van, adjad azt, hogy egye meg azt, vagy add el az idegennek, mert szent népe [7†] vagy te az Úrnak, a te Istenednek. Ne főzd a [8†] gödölyét az ő anyja tejében.

БКуліш 21. Не їсти мете трупу; приходньові, що в оселї твоїй, можеш дати, щоб їв його, або продавати меш чужоземцеві; ти бо єси люд сьвятий у Господа твого. Не варити меш козеняти в молоцї матері його,

Biblia1776 22. Sinun pitää vilpittömästi eroittaman kymmenykset kaikesta sinun jyvätulostas,

joka pellostas tulee, vuosi vuodelta.

CPR1642 22. SInun pitä wuosiwuodelda kymmenexet eroittaman caikista sinun jywistäs ja wuodes tulosta joca sinun pellostas tule.

MLV19 22 You will surely tithe all the increase of your seed; what comes forth from the field year by year.

KJV 22. Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

Dk1871 22. Du skal tiende af al din Sæd Grøde, som fremkommer af Marken hvert Aar.

KXII 22. Du skall all år afskilja tionden af allo dine säds frukt, som utaf dinom åker kommer;

PR1739 22. Sa pead ikka keigest wiljast, mis sa külwand, kümnest andma, mis igga aasta pöld wälja annab.

LT 22. Duok dešimtinę savo derliaus kiekvienais metais.

Luther1912 22. Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Ertrages deiner Saat, der aus deinem Acker kommt,

Ostervald-Fr 22. Tu ne manqueras point de donner la dîme de tout le produit de ce que tu auras semé, de ce qui sortira de ton champ, chaque année.

RV'1862 22. Diezmando diezmarás toda renta de tu simiente, que saliere de tu haza cada un año.

SVV1770 22 Gij zult getrouwelijk vertienen al het inkomen uws zaads, dat elk jaar van het veld voortkomt.

PL1881 22. Ochotnie będziesz dawał dziesięciny ze wszystkiego urodzaju nasienia twego, co się urodzi na polu na każdy rok.

Karoli1908Hu 22. Esztendőről esztendőre tizedet végy a te magodnak minden [9†] terméséből, a mely a te meződön terem.

RuSV1876 22 Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего каждогодно,

БКуліш 22. Давати меш вірно десятину з усього доходу посіву твого, що в полї виросте, рік в рік.

FI33/38 23. ja syö ne Herran, sinun Jumalasi, edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee nimensä asuinsijaksi: kymmenykset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi, niin myös raavaittesi ja lampaittesi esikoiset, että oppisit pelkäämään Herraa, sinun Jumalaasi, kaikkena elinaikanasi.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää syömän Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee, että hänen nimensä siinä asuis, sinun jyväis, viinas ja öljys kymmenykset, esikoiset karjastas ja lampaistas, että sinä oppisit pelkäämään Herraa sinun Jumalaas kaikkena elinaikanas.

CPR1642 23. Ja sinun pitä sen syömän HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas jonga hän sinulle walidze että hänen nimens sijna asuis nimittäin sinun jywäis wijnas ja öljys kymmenexet esicoisen sinun carjastas ja sinun lambaistas että sinä oppisit pelkämän HERra sinun Jumalatas caickena sinun elinaicanas.

MLV19 23 And you will eat before Jehovah your God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine and of your oil and the first-offspring of your herd and of your flock, that you may learn to fear Jehovah your God always.

KJV 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

Dk1871 23. Og du skal æde for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som han udvælger til der at lade sit Navn bo, Tienden af dit Korn, din nye Vin og din Olie og de førstefødte af dit store Kvæg og af dit smaa Kvæg, at du maa lære at frygte Herren din Gud alle Dage.

KXII 23. Och skall äta den för Herranom dinom Gud, på det rum som han utväljer, att hans Namn der bo skall; nämliga af tionden utaf din säd, dino vine, dine oljo, och förstfödningen af ditt fä och din får; på det du skall lära frukta Herran din Gud i alla dina lifsdagar.

PR1739 23. Ja Jehowa omma Jummala ees seäl paikas, mis ta wöttab ärrawallitseda, et ta omma nimme senna assutab, seäl pead sa söma omma wilja, omma wärske wina ja omma ölli kümnest ja omma weiste ja omma puddolojuste essimest issast suggu: et sa öppid Jehowa omma Jummalat kartma keige ello aia.

LT 23. Dešimtinę javų, vyno bei aliejaus ir galvijų bei avių pirmagimius valgyk Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje toje vietoje, kurią Jis išsirinks savo vardui, kad išmoktum bijotis Viešpaties, savo Dievo.

Luther1912 23. und sollst davon essen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählt, daß sein Name daselbst wohne, nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls und von der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernst fürchten den HERRN, deinen Gott, dein Leben lang.

Ostervald-Fr 23. Et tu mangeras, devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton froment, de ton vin, de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 23. Y comerás delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere para hacer habitar su

SVV1770 23 En voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, ter plaatse, die Hij verkiezen zal, om

nombre allí, el diezmo de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y los primogénitos de tus vacas y de tus ovejas, para que aprendas a temer a Jehová tu Dios todos los dias.

Zijn Naam aldaar te doen wonen, zult gij eten de tienden van uw koren, van uw most, en van uw olie, en de eerstgeboorten uwer runderen en uwer schapen; opdat gij den HEERE, uw God, leert vrezen alle dagen.

PL1881 23. A będziesz pożywał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, żeby tam mieszkało imię jego, dziesięcin zboża twego, z wina twego, i z oliwy twojej, i z pierworodztwa wołów twoich, i z owiec twoich, abyś się uczył bać Pana, Boga twego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 23. És egyed az Úrnak, a te Istenednek színe előtt azon [10†] a helyen, a melyet kiválaszt, hogy ott lakozzék az ő neve, gabonádnak, mustodnak, olajodnak tizedét, a te barmaidnak és juhaidnak első fajzását; hogy tanuljad félni az Urat, a te Istenedet minden időben.

RuSV1876 23 и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он,чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.

БКуліш 23. І їсти меш перед Господом, Богом твоїм, на місцї, що вибере він, щоб там сьвятилось імя його, десятину зерна твого, вина твого і олїї твоєї, і перваки твоєї буйної й дрібної скотини, щоб ти навчавсь поки життя боятись Господа, Бога твого.

FI33/38 24. Mutta jos tie on sinulle liian pitkä, niin ettet voi kantaa kannettavaasi, koska se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, on valinnut asettaakseen siihen nimensä, on sinulle liian kaukana, — sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunaava —

Biblia1776 24. Mutta jos tie on sinulle ylen pitkä, niin ettet sinä taida sitä viedä sinne, että se paikka on kaukana sinusta, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut, että hänen nimensä siellä asuis; koska Herra sinun Jumalas on siunannut sinun,

CPR1642 24. Mutta jos tie on sinulle ylön pitkä nijn ettet sinä taida sitä wiedä sinne että se paicka on caucana sinusta jonga HERra sinun Jumalas on walinnut että hänen nimens siellä asuis (sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun)

MLV19 24 And if the way is too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Jehovah your God will choose to set his name there when Jehovah your God will bless you,

KJV 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

Dk1871 24. Men naar Vejen er dig for lang at du ikke formaar at bære det der hen, fordi det Sted er for langt fra dig, som Herren din Gud har udvalgt til der at sætte sit Navn, naa Herren din Gud velsigner dig:

KXII 24. Om vägen är dig för lång, att du icke kan komma det dit, derföre att det rummet är dig för långt ifrå, som Herren din Gud utvalt hafver, att han vill låta sitt Namn bo der; ty Herren din Gud hafver välsignat dig;

PR1739 24. Ja kui sul wägga pitk te on, et sa ei woi sedda siñna wia, et se paik sust kaugel ärra on, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb omma nimme senna panna, et Jehowa so Jummal sind önnistab:

LT 24. Jei vieta, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui, bus labai toli ir negalėsi ten nugabenti dešimtinių iš to, kuo Viešpats tave palaimino,

Luther1912 24. Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches hintragen kannst, darum daß der Ort dir zu ferne ist, den der HERR, dein Gott,

Ostervald-Fr 24. Mais si le chemin est trop long pour toi, en sorte que tu ne puisses porter toutes ces choses, parce que le lieu que l'Éternel ton

erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet):

Dieu aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi, quand l'Éternel ton Dieu t'aura béni,

RV'1862 24. Y si el camino fuere tan largo que tú no puedas llevarlos por él, por estar léjos de tí el lugar que Jehová tu Dios hubiere escogido para poner en él su nombre, cuando Jehová tu Dios te bendijere,

SVV1770 24 Wanneer dan nog de weg voor u te veel zal zijn, dat gij zulks niet zoudt kunnen heendragen, omdat de plaats te verre van u zal zijn, die de HEERE, uw God, verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te stellen; wanneer de HEERE, uw God, u zal gezegend hebben;

PL1881 24. A jeźliby daleka była droga na cię, żebyś tego tam donieść nie mógł, przeto, że odległe jest tobie ono miejsce, które by obrał Pan, Bóg twój, ku mieszkaniu tam imieniowi swemu, gdyć błogosławić będzie Pan, Bóg twój;

Karoli1908Hu 24. Ha pedig hosszabb néked az út, hogysem oda vihetnéd azokat, mivelhogy távol esik tőled az a hely, a melyet az Úr, a te Istened választ, hogy oda helyezze az ő nevét, téged pedig megáldott az Úr, a te Istened:

RuSV1876 24 Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословилтебя,

БКуліш 24. А коли дорога буде далека для тебе, так що не зможеш туди нести його, тому що далеко до того місця, що Господь, Бог твій, вибере, щоб там поставити імя своє, коли благословить тебе Господь, Бог твій,

FI33/38 25. niin muuta se rahaksi, pane raha käärööön, ota käteesi ja mene siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

Biblia1776 25. Niin myy se rahaan, ja ota raha kätees, ja mene siihen paikkaan, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut.

CPR1642 25. Nijn myy se rahaan ja ota raha sinun kätees ja mene sijhen paickaan jonga HERra sinun Jumalas on walinnut.

MLV19 25 then you will turn it into money and bind up the money in your hand and will go to the place which Jehovah your God will choose.

KJV 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

Dk1871 25. Sa skal du sælge det for Penge og tage Pengene i din Haand og gaa til det Sted, som Herren din Gud skal udvælge.

KXII 25. Så sälj det allt för penningar, och tag penningarna i dina hand, och gack till det rum, som Herren din Gud utvalt hafver;

PR1739 25. Siis pead sa sedda rahha pärrast ärraandma, ja seu se rahha kokko ja wötta omma kätte ja minne siñna paika, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb.

LT 25. tai viską parduok ir pinigus nusinešk į vietą, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks.

Luther1912 25. so gib's hin um Geld und fasse das Geld in deine Hand und gehe an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt hat,

Ostervald-Fr 25. Alors tu les convertiras en argent, et tu serreras l'argent en ta main; tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi,

RV'1862 25. Entónces venderlo has, y atarás el dinero en tu mano, y vendrás al lugar que Jehová tu Dios escogiere,

SVV1770 25 Zo maak het tot geld, en bindt het geld in uw hand, en gaat naar de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal;

PL1881 25. Tedy to spieniężysz, a mając zawiązane pieniądze w rękach twoich, pójdziesz na

Karoli1908Hu 25. Akkor add el pénzen, és kösd a kezedbe a pénzt, és menj el arra a helyre, a melyet

miejsce, które sobie obierze Pan, Bóg twój.

RuSV1876 25 то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;

FI33/38 26. ja osta sillä rahalla kaikkea, mitä haluat, joko raavaita tai lampaita, viiniä tai väkijuomaa, kaikkea, mitä mielesi tekee, ja syö siellä Herran, sinun Jumalasi, edessä ja iloitse, sinä ja perheesi.

CPR1642 26. Ja osta nijllä rahoilla caickia mitä sinun sielus himoidze joco se on nauta eli lammas wijna wäkewä juoma taicka caickia mitä sinun sielus himoidze ja syö se HERran sinun Jumalas edes ja ole iloinen sinä ja sinun huones.

MLV19 26 And you will bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you. And you will eat there before Jehovah your God and you will rejoice, you and your household.

kiválaszt az Úr, a te Istened;

БКуліш 25. Так оддай його за гроші, і завяжи гроші в себе в руці, та й іди до місця того, що вибере Господь, Бог твій.

Biblia1776 26. Ja osta sillä rahalla kaikkia, mitä sinun sielus himoitsee, joko se on nauta eli lammas, viina, väkevä juoma, taikka mitä ikänä sinun sielus himoitsee, ja syö se Herran sinun Jumalas edessä, ja ole iloinen, sinä ja sinun huonees.

KJV 26. And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

Dk1871 26. Og du skal give samme Penge ud for alt, hvad din Sjæl har Lyst til af stort Kvæg og af smaat Kvæg, af Vin og af stærk Drik, eller for alt, som din Sjæl begærer af dig; og du skal æde det for Herren din Guds Ansigt og være glad, du og dit Hus.

KXII 26. Och köp för penningarna allt det din själ lyster, vare sig fä, får, vin, stark dryck, eller allt det din själ begärar; och ät det der för Herranom dinom Gud, och var glad, du och ditt hus.

PR1739 26. Ja anna se rahha keige se eest, mis so hing ihhaldab, weiste eest ja puddolojuste eest ja wina eest ja kange jomaaia eest ja keige se eest, mis so hing so käest kutsub, ja sö seäl Jehowa omma Jummala ees ja olle römus, sinna ja so perre.

LT 26. Už tuos pinigus nusipirk, kas tau patiks: galvijų, avių, vyno bei stiprių gėrimų ir visa, ko tik norėsi; valgyk tai su visa savo šeima Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje ir džiaukis.

Luther1912 26. und gib das Geld um alles, was deiner Seele gelüstet, es sei um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank oder um alles, das deine Seele wünscht, und iß daselbst vor dem HERRN, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus

Ostervald-Fr 26. Et tu donneras l'argent en échange de tout ce que tu désireras, gros ou menu bétail, vin ou boisson forte, et tout ce que tu souhaiteras; et tu le mangeras là, devant l'Éternel ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille.

RV'1862 26. Y darás el dinero por todo lo que tu alma desea, por vacas y por ovejas, y por vino, y por sidra, y por todas las cosas que tu alma te demandare: y comerás allí delante de Jehová tu Dios, y alegrarte has tú y tu casa:

SVV1770 26 En geeft dat geld voor alles, wat uw ziel gelust, voor runderen en voor schapen, en voor wijn, en voor sterken drank, en voor alles, wat uw ziel van u begeren zal, en eet aldaar voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, en weest vrolijk, gij en uw huis.

PL1881 26. I za one pieniądze nakupisz wszystkiego, co się upodoba duszy twojej, wołów i owiec, i wina, i innego napoju mocnego, i wszystkiego, czego by pożądała dusza twoja, a będziesz tam jadł przed Panem, Bogiem twoim, i będziesz się weselił, ty i dom twój.

Karoli1908Hu 26. És adjad a pénzt mind azért, a mit kíván a te lelked: ökrökért, [11†] juhokért, borért és vidámító italért és mindenért, a mit megáhít néked a te lelked, és egyél ott az Úrnak, a te Istenednek színe előtt, és örvendezzél te és [12†] a te házadnak népe.

RuSV1876 26 и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.

БКуліш 26. І купиш там за гроші те, чого бажає душа твоя, буйну, чи дрібну скотину, вино й напиток, і все, чого бажає душа твоя; та й їсти меш там перед Господом, Богом твоїм, і веселити мешся сам і дім твій.

FI33/38 27. Äläkä jätä osattomaksi leeviläistä, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, sillä hänellä ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi.

Biblia1776 27. Ja Leviläistä , joka sinun porteissas on, ei sinun pidä hylkäämän, sillä ei hänellä ole osaa eli perimystä sinun kanssas.

CPR1642 27. Ja Lewitat joca sinun portisas on ei sinun pidä hyljämän: sillä ei hänellä ole yhtän osa eli perimystä sinun cansas.

MLV19 27 And the Levite who is within your gates, you will not forsake him, for he has no portion nor inheritance with you.

KJV 27. And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

Dk1871 27. Men Leviten, som er inden dine Porte, ham skal du ikke forlade; thi han har ingen

KXII 27. Och Leviten, som i dina portar är, honom skall du icke förlåta; förty han hafver ingen

Del eller Arv med dig.

PR1739 27. Ja sedda Lewitit, kes so wärrawis, sedda ei pea sa mitte mahhajätma, sest temmal polle jaggo egga pärris-ossa sinnoga.

Luther1912 27. und der Levit, der in deinem Tor ist (den sollst du nicht verlassen, denn er hat kein Teil noch Erbe mit dir).

RV'1862 27. Y no desampararás al Levita que habitare en tus villas, porque no tiene parte ni heredad contigo.

PL1881 27. A Lewity, który mieszka w bramach twoich, nie opuścisz go, ponieważ nie ma działu, ani dziedzictwa z tobą.

RuSV1876 27 И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.

FI33/38 28. Joka kolmas vuosi tuo kaikki kymmenykset sinä vuonna saamastasi sadosta ja pane ne talteen porttiesi sisäpuolelle.

CPR1642 28. JOca colmas wuosi pitä sinun eroittaman caicki kymmenexet sinun wuodes tulosta sinä wuonna ja sinun pitä sen paneman sinun porttijs.

lott eller arf med dig.

LT 27. Neužmiršk pas tave gyvenančio levito, nes jis neturi dalies paveldėtoje žemėje.

Ostervald-Fr 27. Et tu n'abandonneras point le Lévite qui est dans tes portes, parce qu'il n'a point de portion ni d'héritage avec toi.

SVV1770 27 Maar den Leviet, die in uw poorten is, zult gij niet verlaten; want hij heeft geen deel noch erve met u.

Karoli1908Hu 27. A lévität pedig, a ki a te kapuidon belől van, ne hagyd el, mert nincsen néki része, sem [13†] öröksége veled.

БКуліш 27. І Левита, що в оселї твоїй, не покинеш; нема бо в його з тобою паю і наслїддя.

Biblia1776 28. Joka kolmannen vuoden lopulla pitää sinun eroittaman kaikki kymmenykset sinun vuotes tulosta sinä vuonna, ja viemän sinun portteihis.

MLV19 28 At the end of every three years you will bring forth all the tithe of your increase in the same year and will lay it up within your gates.

KJV 28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:

Dk1871 28. Naar tre Aar ere til Ende, skal du udføre hele Tienden af din Afgrøde i samme Aar, og den skal du lade blive inden dine Porte.

KXII 28. Efter tre år skall du afsöndra all tiond af dine säd i det året, och skall lägga henne i dina portar.

PR1739 28. Igga kolme aasta takka pead sa ärrawima keik omma wilja kümnest, mis sel aastal on, ja pannema seisma omma wärrawatte sisse.

LT 28. Kas treji metai atnešk dešimtinę tų metų derliaus į miesto sandėlius.

Luther1912 28. Alle drei Jahre sollst du aussondern den Zehnten deines Ertrages desselben Jahrs und sollst's lassen in deinem Tor.

Ostervald-Fr 28. Au bout de trois ans, tu tireras toutes les dîmes de ton revenu de cette année-là, et tu les déposeras dans tes portes.

RV'1862 28. Al cabo de tres años sacarás todos los diezmos de tu renta de cada año, y guardarlo has en tus ciudades:

SVV1770 28 Ten einde van drie jaren zult gij voortbrengen alle tienden van uw inkomen, in hetzelve jaar, en gij zult ze wegleggen in uw poorten;

PL1881 28. A po wyjściu każdego trzeciego roku odłączysz wszystkie dziesięciny urodzaju twego onegoż roku, i złożysz je w bramach twoich.

Karoli1908Hu 28. A harmadik esztendő végén vidd ki annak az esztendő termésének minden tizedét, és rakd le a te kapuidba.

RuSV1876 28 По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и

БКуліш 28. А при кінцї трьох років віддїлиш десятину з усього вроджаю твого за сей

клади сие в жилищах твоих;

рік, та й зложи се в оселї твоїй.

FI33/38 29. Ja sitten tulkoon leeviläinen, jolla ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi, niin myös muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella, ja he syökööt ja tulkoot ravituiksi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä, joita teet.

Biblia1776 29. Niin pitää Leviläisen tuleman, jolla ei yhtään osaa eli perimystä ole sinun kanssas, ja muukalainen, ja orpo, ja leski, jotka sinun porteissas ovat, ja heidän pitää syömän ja ravittaman, että Herra sinun Jumalas sinua siunais kaikissa sinun kättes töissä, jotka sinä teet.

CPR1642 29. Nijn pitä Lewitan tuleman jolla ei yhtän osa eli perimystä ole sinun cansas ja muucalainen ja orwoi ja leski jotca sinun portisas owat ja heidän pitä syömän ja rawittaman että HERra sinun Jumalas sinua siunais caikisa sinun kättes töisä cuin sinä teet.

MLV19 29 And the Levite, because he has no portion nor inheritance with you and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates, will come and will eat and be satisfied, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hand which you do.

KJV 29. And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

Dk1871 29. Saa skal Leviten komme, fordi han har

KXII 29. Så skall Leviten komma, som ingen lott

ingen Del eller Arv med dig, og den fremmede og den faderløse og Enken, som ere inden dine Porte, og de skulle æde og mættes, paa det at Herren din Gud skal velsigne dig i al din Haands Gerning, som du skal gøre.

eller arf hafver med dig; och främlingen, och den faderlöse, och enkan, som i dina portar äro, och äta, och mätta sig; på det Herren din Gud dig välsigna skall i alla dina händers gerningar, som du gör.

PR1739 29. Siis peab tullema se Lewit (sest et temmal ep olle jaggo egga pärris-ossa sinnoga) ja se woöras ja se waene laps ja se lesknaene kes so wärrawatte sees, ja peawad söma, et nende köht täis saab: et Jehowa so Juma̍l sind önnistab keiges so käe töös, mis sa wöttad tehha.

LT 29. Tai bus maistas levitui, neturinčiam dalies paveldėjimui, taip pat ateiviui, našlaičiui ir našlei, kurie gyvena tavo apylinkėje, kad Viešpats, tavo Dievas, laimintų visus tavo darbus, kuriuos darysi’‘.

Luther1912 29. So soll kommen der Levit (der kein Teil noch Erbe mit dir hat) und der Fremdling und der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du tust.

Ostervald-Fr 29. Alors le Lévite, qui n'a point de portion ni d'héritage avec toi, et l'étranger, l'orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront et mangeront, et se rassasieront; afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans toute œuvre que tu feras de ta main.

RV'1862 29. Y vendrá el Levita, que no tiene parte ni heredad contigo, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que están en tus villas, y comerán y hartarse han; porque Jehová tu Dios te bendiga en toda obra de tus manos, que hicieres.

SVV1770 29 Zo zal komen de Leviet, dewijl hij geen deel noch erve met u heeft, en de vreemdeling, en de wees en de weduwe, die in uw poorten zijn, en zullen eten en verzadigd worden; opdat u de HEERE, uw God, zegene in al het werk uwer hand, dat gij doen zult.

PL1881 29. Tedy przyjdzie Lewita, który nie ma działu i dziedzictwa z tobą, i przychodzieó, i sierota, i wdowa, którzy są w bramach twoich, i będą jeść, i najedzą się, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, którą czynić będziesz.

Karoli1908Hu 29. És eljön a lévita (a kinek nincsen része és öröksége te veled), és a jövevény, árva és özvegy, a kik a te kapuidon belől vannak, és esznek és megelégesznek, hogy [14†] megáldjon téged az Úr, a te Istened a te kezednek minden munkájában, a melyet végzesz.

RuSV1876 29 и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебяГосподь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.

БКуліш 29. І прийде Левит, бо в його нема паю і наслїддя з тобою, і зайда і сирота і вдова, що живуть у твоїй оселї, та й їсти муть вони до сита, щоб благословив тебе Господь, Бог твій, у всякому дїлї рук твоїх, що робити меш.

15 luku

Vapautusvuosi ja orjien vapauttaminen. karjan esikoisia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Joka seitsemäs vuosi pane toimeen vapautus.

Biblia1776 1. Seitsemän vuoden perästä pitää sinun pitämän vapaavuoden.

CPR1642 1. SEidzemen wuoden peräst pitä sinun pitämän wapaus wuoden.

MLV19 1 At the end of every seven years you will

KJV 1. At the end of every seven years thou shalt

make a release.

Dk1871 1. Naar syv Aar ere til Ende, skal du lade Henstand ske.

PR1739 1. Seitsme aasta takka pead sa lahtilaskmisse aastat piddama:

Luther1912 1. Alle sieben Jahre sollst du ein Erlaßjahr halten.

RV'1862 1. AL cabo de los siete años harás remisión.

PL1881 1. Na początku każdego siódmego roku czynić będziesz odpuszczenie.

RuSV1876 1 В седьмой год делай прощение.

FI33/38 2. Ja näin on vapautuksesta määrätty: jokainen saamamies luopukoon siitä, minkä hän on lähimmäiselleen lainannut, älköönkä velkoko lähimmäistänsä ja veljeänsä, sillä silloin on Herran kunniaksi vapautus julistettu.

CPR1642 2. Ja näin pitä se wapa wuosi pidettämän: joca jotakin hänen kädestäns lähimmäisellens lainannut on sen hänen pitä hänelle andaman

make a release.

KXII 1. Efter sju år skall du hålla ett friår.

LT 1. ‘‘Kas septintieji metaiatleidimo metai.

Ostervald-Fr 1. De sept en sept ans tu feras l'année de relâche.

SVV1770 1 Ten einde van zeven jaren zult gij een vrijlating maken.

Karoli1908Hu 1. A hetedik esztendő [1†] végén elengedést mívelj.

БКуліш 1. При кінці кожних сїм років робити меш відпуст.

Biblia1776 2. Ja näin pitää vapaavuosi pidettämän: joka jotakin kädestänsä lähimmäisellensä lainannut on, sen hänen pitää hänelle antaman anteeksi, ja ei velkoman lähimmäistänsä ja veljeänsä; sillä se kutsutaan Herran vapaavuodeksi.

andexi ja ei welcoiman hänen lähimmäistäns taicka weljiäns: sillä se cudzutan HERran wapaxi wuodexi.

MLV19 2 And this is the manner of the release: Every creditor will release what he has lent to his neighbor. He will not exact it from his neighbor and his brother, because Jehovah's release has been proclaimed.

KJV 2. And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

Dk1871 2. Og saaledes skal der forholdes med denne Henstand: Hver Ejermand, som har laant noget ud af sin Haand, skal give Henstand med det, som han har laant ud til sin Næste; han skal ikke kræve sin Næste eller sin Broder, naar man har udraabt Henstand for Herren.

KXII 2. Och så skall det tillgå med samma friår: Hvilken man något ifrå sine hand sinom nästa borgat hafver, han skall icke kräfva det in af sinom nästa, eller af sinom broder; förty det heter friår Herranom.

PR1739 2. Ja se on se lahtilaskmisse assi: igga wölla-issand peab järrele andma, kes omma liggimessele kasso peäle laenanud, ei ta pea mitte omma liggimest egga omma wenda takka aiama, sest et se lahtilaskmisse-aeg on kulutud Jehowale.

LT 2. Tais metais kiekvienas skolintojas tedovanoja skolininkui skolas, ar jis būtų artimas, ar brolis, nes tai Viešpaties atleidimo metai.

Luther1912 2. Also soll's aber zugehen mit dem Erlaßjahr: wenn einer seinem Nächsten etwas borgte,

Ostervald-Fr 2. Et voici comment se fera l'année de relâche. Que tout créancier se relâche de

der soll's ihm erlassen und soll's nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt das Erlaßjahr des HERRN.

son droit sur ce qu'il a prêté à son prochain, qu'il ne presse point son prochain et son frère, quand on aura proclamé l'année de relâche à l'honneur de l'Éternel.

RV'1862 2. Y esta es la manera de la remisión: Dejará a su deudor todo aquel que emprestó de su mano, con que adeudó a su prójimo: no lo tornará a demandar a su prójimo, o a su hermano; porque la remisión de Jehová es pregonada.

SVV1770 2 Dit nu is de zaak der vrijlating, dat ieder schuldheer, die zijn naaste zal geleend hebben, vrijlate; hij zal zijn naaste of zijn broeder niet manen, dewijl men den HEERE een vrijlating heeft uitgeroepen.

PL1881 2. A toć jest sposób odpuszczania, żeby odpuścił każdy, który pożyczył z ręki swej, to, czego pożyczył bliźniemu swemu; nie będzie wyciągał długu od bliźniego swego, i od brata swego, ponieważ obwołane jest odpuszczenie Paóskie.

Karoli1908Hu 2. Ez pedig az elengedésnek módja: Minden kölcsönadó ember engedje el, a mit kölcsönadott az ő felebarátjának; ne hajtsa be az ő felebarátján és atyjafián; mert elengedés hirdettetett az Úrért.

RuSV1876 2 Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал взаймы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своегоили с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.

БКуліш 2. А робити меш відпуст ось як: Кожний, хто пожичив кому, подарує пожичку, що дав її рукою своєю ближньому свому. Не буде напирати на ближнього свого чи на брата, бо обявлено відпуст Господнїй.

FI33/38 3. Vierasta saat velkoa, mutta luovu siitä, mitä sinulla on saamista veljeltäsi.

Biblia1776 3. Muukalaista mahdat sinä velkoa; mutta veljelles pitää sinun sen antaman anteeksi.

CPR1642 3. Muucalaiselda mahdat sinä sitä welcoja mutta sinun weljelles pitä sinun sen andaman andexi.

MLV19 3 From a foreigner you may exact it, but whatever of your is with your brother, your hand will release.

KJV 3. Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

Dk1871 3. Den fremmede maa du kræve; men det, som du har hos din Broder, skal din Haand give Henstand med;

KXII 3. Utaf en främmande må du det inkräfva; men dinom broder skall du tillgifvat.

PR1739 3. Wooöra ma innimesse wölga woid sa takka aiada, agga mis sul on omma wenna jures, sedda peab so kässi järrele andma.

LT 3. Iš svetimšalio gali reikalauti, bet savo broliui turi dovanoti.

Luther1912 3. Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen.

Ostervald-Fr 3. Tu pourras presser l'étranger; mais si tu as affaire avec ton frère, tu lui donneras du relâche,

RV'1862 3. Del extranjero tornarás a demandar: mas lo que tuviere tuyo tu hermano, soltarlo ha tu mano.

SVV1770 3 Den vreemde zult gij manen; maar wat gij bij uw broeder hebt, zal uw hand vrijlaten;

PL1881 3. Od obcego wyciągać dług możesz: ale cobyś miał u brata twego, odpuści mu ręka twoja:

Karoli1908Hu 3. Az idegenen hajtsd be; de a mid a te atyádfiánál lesz, engedje el néki a te kezed.

RuSV1876 3 с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.

БКуліш 3. Від чужоземця можна тобі вимагати; а те, що маєш в брата твого, те мусить

відпустити йому рука твоя;

FI33/38 4. Tosin ei köyhää sinun keskuudessasi tulisi ollakaan, sillä Herra on runsaasti siunaava sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi ja jonka saat ottaa omaksesi,

CPR1642 4. JA ei pidä yxikän kerjäjä teidän seasan oleman: sillä HERra on siunawa sinua sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi andawa on omistaxes sitä.

Biblia1776 4. Ja ei pidä yksikään kerjääjä teidän seassanne oleman; sillä Herra on siunaava sinua sillä maalla, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa, omistettavakses.

MLV19 4 However there will be no poor with you (for Jehovah will surely bless you in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it),

KJV 4. Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

Dk1871 4. kun at ingen skal blive en Tigger iblandt eder; thi Herren skal meget velsigne dig i det Land, som Herren din Gud giver dig til Arv at eje det;

KXII 4. Och skall allsingen fattig vara ibland eder; ty Herren varder dig välsignande uti landena, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall, till att intaga;

PR1739 4. Ommeti ei peaks santi ollema so seas, sest Jehowa tahhab sind kül önnistada seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab pärris-ossaks sedda pärrida;

LT 4. Nebent kai nebus tarp jūsų suvargusio žmogaus, nes Viešpats Dievas gausiai palaimins tave žemėje, kurią duoda tau paveldėti.

Luther1912 4. Es sollte allerdinge kein Armer unter euch sein; denn der HERR wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen,

Ostervald-Fr 4. Afin qu'il n'y ait point de pauvre chez toi. Car l'Éternel te bénira certainement dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder,

RV'1862 4. Solamente porque no haya en tí mendigo: porque bendiciendo te bendecirá Jehová en la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas:

SVV1770 4 Alleenlijk, omdat er geen bedelaar onder u zal zijn; want de HEERE zal u overloediglijk zegenen in het land, dat u de HEERE, uw God, ten erve zal geven, om hetzelve erfelijk te bezitten;

PL1881 4. Dla tego, żeby się nie stał między wami kto przez cię ubogim, ponieważ hojnie błogosławić tobie będzie Pan w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadł.

Karoli1908Hu 4. De nem is lesz közötted szegény, mert igen megáld [2†] téged az Úr azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked örökségül, hogy bírjad azt.

RuSV1876 4 Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,

БКуліш 4. Нехай же не буде в тебе вбогого. Бо Господь благословити ме тебе достатком у землї, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслїддє, щоб була твоя,

FI33/38 5. jos vain kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja tarkoin noudatat kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 5. Jos vaan sinä ahkerasti kuulet Herran sinun Jumalas äänen, ja pidät ja teet kaikki nämät käskyt, jotka minä sinulle tänäpänä käsken,

CPR1642 5. Waan ainoastans että sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja pidät caicki nämät

käskyt jotca minä sinulle tänäpänä käsken
että sinä sen jälken tekisit.

MLV19 5 if only you diligently listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.

KJV 5. Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

Dk1871 5. dersom du ikkun hører Herren din Guds Røst, saa at du tager Vare paa at gøre efter alle disse Bud, som jeg byder dig i Dag.

KXII 5. Allenast att du lyder Herrans dins Guds röst, och håller all dessa buden, som jag bjuder dig i denna dag, att du gör derefter.

PR1739 5. Kui sa agga öiete wöttad Jehowa omma Jummala sanna kuulda, et sa katsud tehha keik nendesinnaste käskude järrele, mis ma sind tänna kässin.

LT 5. Jei atidžiai klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso, ir vykdysi įsakymus, kuriuos paskelbiau šiandien,

Luther1912 5. allein, daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.

Ostervald-Fr 5. Pourvu seulement que tu obéisses à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui.

RV'1862 5. Si empero oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, para que guardes y hagas todos estos mandamientos, que yo te mando hoy:

SVV1770 5 Indien gij slechts de stem des HEEREN, uws Gods, vlijtiglijk zult gehoorzamen, dat gij waarneemt te doen al deze geboden, die ik u heden gebiede.

PL1881 5. Tylko żebyś słuchając posłuszny był głosowi

Karoli1908Hu 5. De csak úgy lesz ez, ha hallgatsz az Úrnak,

Pana, Boga twego, abyś strzegł, i czynił każde przykazanie to, które ja przykazuję tobie dzisiaj,

a te Istenednek szavára, megtartván és teljesítvén mind azt a parancsolatot, a melyet én ma parancsolok néked.

RuSV1876 5 если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

БКуліш 5. Як тільки будеш пильно слухати голосу Господа, Бога твого, і дбати меш, щоб сповняти всї заповідї, що заповідаю тобі сьогоднї.

FI33/38 6. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua, niinkuin hän on sinulle puhunut; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun ei tarvitse lainaa ottaa, ja sinä vallitset monia kansoja, mutta he eivät vallitse sinua.

Biblia1776 6. Niin Herra sinun Jumalas on siunaava sinua, niinkuin hän sinulle on sanonut, niin että sinä lainaat monelle kansalle, mutta ei sinun pidä lainaksi ottaman: sinun pitää hallitseman paljo kansaa, mutta sinun ei pidä kenenkään vallitseman.

CPR1642 6. Sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua nijncuin hän sinulle on sanonut: nijn että sinä lainat monelle Canssalle mutta ei yhdeldäkän lainaxi pidä sinun ottaman. Sinun pitä hallidzeman paljo Canssa mutta sinua ei pidä yxikän wallidzeman.

MLV19 6 For Jehovah your God will bless you as he promised you and you will lend to many nations, but you will not borrow and you will rule over many nations, but they will not rule over you.

KJV 6. For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

Dk1871 6. Thi Herren din Gud har velsignet dig, som han har tilsagt dig; og du skal laane til mange Folk; men du skal ikke tage til Laans; og du skal herske over mange Folk, men de skulle ikke herske over dig.

KXII 6. Ty Herren din Gud skall välsigna dig, såsom han dig sagt hafver: Så skall du låna myckno folke; men af ingom skall du till låns taga; du skall blifva rådandes öfver mycket folk; men öfver dig skall ingen rådandes blifva.

PR1739 6. Sest Jehowa so Jummal önnistab sind, nenda kui ta sulle räkinud, et sa woid paljo rahwale pandi peäle laenada, agga sinna ei sa mitte pandi peäle wötta, ja pead mitme rahwa ülle wallitsema, agga sino ülle ei pea nemmad mitte wallitsema.

LT 6. Jis tave laimins, kaip pažadėjo. Tu skolinsi daugeliui tautų, bet nieko neimsi skolon, viešpatausi daugeliui tautų, o tau niekas neviešpataus.

Luther1912 6. Denn der HERR, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir verheißen hat; so wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemanden borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen.

Ostervald-Fr 6. Quand l'Éternel ton Dieu t'aura béni, comme il te l'a dit, tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point sur gage; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront point sur toi.

RV'1862 6. Porque Jehová tu Dios te bendijo, como te había dicho: y emprestarás a muchas gentes, mas tú no tomarás emprestado: y enseñorearte has de muchas gentes, y de tí no se enseñorearán.

SVV1770 6 Want de HEERE, uw God, zal u zegenen, gelijk als Hij tot u heeft gesproken, zo zult gij aan vele volken lenen; maar gij zult niet ontlenen; en gij zult over vele volken heersen; maar over u zullen zij niet heersen.

PL1881 6. Albowiem Pan, Bóg twój, błogosławić cię będzie, jakoć obiecał; i będziesz pożyczał wielu narodom, a sam u nikogo nie będziesz pożyczał; i będziesz panował nad wielą narodów, a one nad tobą panować nie będą.

Karoli1908Hu 6. Mert az Úr, a te Istened megáld téged, a miképen megmondotta néked; és sok népnek adsz zálogos [3†] kölcsönt, te pedig nem kérsz kölcsönt, és sok népen fogsz uralkodni, és te rajtad nem uralkodnak.

RuSV1876 6 ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы; и господствовать будешь надмногими народами, а они над тобою не будут господствовать.

БКуліш 6. Бо Господь, Бог твій, благословив тебе, як сам обіцяв тобі; і ти давати меш пожичку на застав багацько народам, сам же ти не брати меш жадної пожички на застав; і панувати меш над багацько народами, над тобою ж не панувати муть вони.

FI33/38 7. Jos sinun keskuudessasi on joku köyhä, joku veljesi jossakin porttiesi sisäpuolella siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä kovenna sydäntäsi äläkä sulje kättäsi köyhältä veljeltäsi,

Biblia1776 7. Jos joku veljistäs on joutunut köyhäksi jossakussa kaupungissa sinun maallas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niin ei pidä sinun koventaman sydäntäs eikä käsiäs köyhältä veljeltäs sulkeman;

CPR1642 7. JOs jocu sinun weljistäs on joutunut köyhäxi josacusa Caupungis sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on nijn ei pidä sinun cowendaman sydändäs eikä käsiäs sinun köyhän weljes edest sulkeman.

MLV19 7 If there is with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your

KJV 7. If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy

land which Jehovah your God gives you, you will not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother,

land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

Dk1871 7. Naar der vorder en fattig iblandt eder, en af dine Brødre, i en af dine Stæder i dit Land, som Herren din Gud giver dig: Da skal du ikke gøre dit Hjerte haardt og ikke lukke din Haand for din fattige Broder.

KXII 7. Om din broder i någon stad är fattig i dino lande, som Herren din Gud dig gifvandes varder, så skall du icke förhärda ditt hjerta eller tillycka dina hand för dinom fattiga broder;

PR1739 7. Kui üks sant sinno seas üks so wendadest ühhes so wärrawas so maal on, mis Jehowa so Jummal sulle annab: siis ei pea sa mitte omma süddant kowwaks teggema, egga omma kät kinni piddama omma wenna eest, kes sant on.

LT 7. Jei kuris tavo brolių, gyvenančių žemėje, kurią Viešpats Dievas tau duos, suvargtų, neužkietink širdies ir neužgniaužk prieš jį savo rankos,

Luther1912 7. Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder,

Ostervald-Fr 7. Quand un de tes frères sera pauvre au milieu de toi, dans l'une de tes portes, dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton cœur, et tu ne resserreras point ta main devant ton frère pauvre.

RV'1862 7. Cuando hubiere en tí mendigo de tus hermanos en alguna de tus ciudades, en tu tierra que Jehová tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano a

SVV1770 7 Wanneer er onder u een arme zal zijn, een uit uw broederen, in een uwer poorten, in uw land, dat de HEERE, uw God, u geven zal, zo zult gij uw hart niet verstijven, noch uw

tu hermano mendigo;

hand toesluiten voor uw broeder, die arm is;

PL1881 7. Gdyby był u ciebie ubogi ktokolwiek z braci twojej w któremkolwiek mieście twojem, w ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, nie zatwardzaj serca swego, ani zawieraj ręki twej przed bratem twoim ubogim;

Karoli1908Hu 7. Ha mégis szegénynyé lesz valaki a te atyádfiai közül valamelyikben a te kapuid közül a te földeden, a melyet az Úr, a te Istened ád néked: ne keményítsd meg a te szívedet, be se zárjad [4†] kezedet a te szegény atyádfia előtt;

RuSV1876 7 Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,

БКуліш 7. Коли буде в тебе вбогий чоловік, хто небудь із братів твоїх, в якій оселї твоїй, у землї твоїй, що дає тобі Господь, Бог твій, то не будеш твердий серцем і не зачиниш руки твоєї перед бідним братом твоїм.

FI33/38 8. vaan avaa auliisti kätesi hänelle ja lainaa mielelläsi, mitä hän puutteessansa tarvitsee.

Biblia1776 8. Mutta pitää kaiketi avaaman kätes hänelle ja mieluisesti lainaaman, senjälkeen minkä hän puutteessansa tarvitsee.

CPR1642 8. Mutta pitä awaman kätes hänelle ja lainaman senjälken cuin hän tarwidze.

MLV19 8 but you will surely open your hand to him and will surely lend him sufficient for his need which he wants.

KJV 8. But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

Dk1871 8. Men du skal oplade din Haand for ham, og

KXII 8. Utan skall upplycka henne honom, och

du skal laane ham det, som er nok for hans Mangel, det som ham fattes.

PR1739 8. Agga sa pead temmale omma kät rohkeste lahti teggema ja temmale ikka laenama, mis temmale pudub, ni paljo kui ta tarwidusseks tarwis.

Luther1912 8. sondern sollst sie ihm auftun und ihm leihen, nach dem er Mangel hat.

RV'1862 8. Mas abriendo abrirás a él tu mano, y emprestando le emprestarás asaz lo que hubiere menester.

PL1881 8. Ale szczodrze otworzysz mu rękę twoję, i ochotnie pożyczysz mu, ile będzie potrzebował i czego by mu niedostawało.

RuSV1876 8 но открой ему руку твою и дай ему взаймы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;

FI33/38 9. Varo, ettei sydämessäsi synny tämä paha ajatus: 'Seitsemäs vuosi, vapautusvuosi, on lähellä', ja ettet sen tähden katso karsaasti köyhää veljeäsi etkä anna hänelle mitään. Jos

låna honom, efter som honom fattas.

LT 8. bet atverk jam plačiai savo ranką ir skolink jam, kiek reikia patenkinti jo poreikiui.

Ostervald-Fr 8. Mais tu ne manqueras pas de lui ouvrir ta main, et de lui prêter sur gage ce dont il aura besoin.

SVV1770 8 Maar gij zult hem uw hand mildelijk opendoen, en zult hem rijkelijk lenen, genoeg voor zijn gebrek, dat hem ontbreekt.

Karoli1908Hu 8. Hanem örömest nyisd meg a te kezedet néki, és örömest adj kölcsön néki, a mennyi elég az ő szükségére, a mi nélkül szűkölködik.

БКуліш 8. Нї, ти відчиниш руку твою і даси йому на застав, скілько йому треба для недостатку його.

Biblia1776 9. Ota vaari, ettei sinun sydämees tulisi Belialin ajatus, ettäs sanoisit: nyt tulee pian seitsemäs vuosi, joka on vapaavuosi, ja sinä armottomasti katsot sinun köyhän veljes

hän silloin huutaa sinun tähtesi Herran puoleen, niin sinä joudut syyhyn.

CPR1642 9. Ota waari ettei sinun sydämees tulis Belialin ajatus ettäs sanoisit: nyt tule pian seidzemes wuosi joca on wapa wuosi ja sinä armottomast cadzot sinun köyhän weljes puoleen ja et mitäkän anna hänelle nijn hän huuta sinun tähtes HERran tygö ja se tule sinulle synnixi.

MLV19 9 Beware that there not be a worthless thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand and your eye be evil against your poor brother and you give him nothing and he cry to Jehovah against you and it is sin to you.

Dk1871 9. Tag dig i Vare, at der ikke er en nedrig Tanke i dit Hjerte, at du siger: Det syvende Aar, Henstandsaaret er nær, og at du er karrig imod din fattige Broder og ikke giver ham, og at han raaber over dig til Herren, og det skal være dig til Synd.

PR1739 9. Hoia ennast, et so süddames ep olle üks pahharetti mötte, et sa mötled: se seitsmes puoleen, etkä mitäkään annan hänelle: niin hän huutaa sinun ylitses Herran tykö, ja se tulee sinulle synniksi.

KJV 9. Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

KXII 9. Vakta dig, att i ditt hjerta icke ligger ett Belials ord, så att du säger: Det kommer snart sjunde året, som är friåret, och ser så illa ut på din fattiga broder, och får honom intet; så varder han ropandes öfver dig till Herran, och det varder dig till synd;

LT 9. Žiūrėk, kad pikta mintis neįeitų į tavo širdį: ‘Nebetoli septintieji, atleidimo metai’, ir

aasta, se lahtilaskmisse aasta jouab liggi; et so silm kurri on omma wenna wasto, kes sant on, ja sa ei anna temmale mitte, siis hüab ta so pärrast Jehowa pole, ja se tulleb sulle pattuks.

neatstumtum beturčio brolio, nenorėdamas jam skolinti, kad jis nesišauktų Viešpaties prieš tave ir tau nebūtų nuodėmės.

Luther1912 9. Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen eine böse Tücke sei, daß du sprichst: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlaßjahr, und siehst einen armen Bruder unfreundlich an und gebest ihm nicht; so wird er über dich zu dem HERRN rufen, und es wird dir eine Sünde sein.

Ostervald-Fr 9. Prends garde à toi, qu'il n'y ait une pensée impie dans ton cœur, et que tu ne dises: La septième année, l'année de relâche, approche; et que, ton œil étant sans pitié envers ton frère pauvre pour ne lui rien donner, il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

RV'1862 9. Guárdate que no haya en tu corazón perverso pensamiento, diciendo: Cerca está el año séptimo de la remisión: y tu ojo sea maligno sobre tu hermano menesteroso para no darle: que él clamará contra tí a Jehová y serte ha por pecado.

SVV1770 9 Wacht u, dat in uw hart geen Belialswoord zij, om te zeggen: Het zevende jaar, het jaar der vrijlating, naakt; dat uw oog boos zij tegen uw broeder, die arm is, en dat gij hem niet gevet; en hij over u roepe tot den HEERE, en zonde in u zij.

PL1881 9. Strzeż się, aby nie była jaka niepobożność w sercu twojem, żebyś miał rzec: Nadchodzi rok on siódmy, rok odpuszczenia, i surowo byś się stawił bratu twemu ubogiemu, tak, żebyś mu nie użyczył, a on by wołał przeciwko tobie do Pana, i miałbyś grzech;

Karoli1908Hu 9. Vigyázz magadra, hogy ne legyen a te szívedben valami istentelenség, mondván: Közelget a [5†] hetedik esztendő, az elengedésnek esztendeje; és elfordítsd szemedet a te szegény atyádfiától, hogy ne adj néki; mert ő ellened kiált az Úrhoz, és bűn lesz benned.

RuSV1876 9 берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: „приближается седьмой год, год прощения", и чтоб от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;

БКуліш 9. Бережись, щоб не зродилась грішна думка в серці твоїм, як скажеш собі: надходить семий рік, рік відпусту! Та й станеш дивитись лихим оком на вбогого брата твого, і не даси йому нїчого, і нарікати ме він на тебе перед Господом і буде на тобі гріх.

FI33/38 10. Anna mielelläsi hänelle, älköönkä sydämesi olko vastahakoinen antaessasi, sillä lahjasi tähden on Herra, sinun Jumalasi, siunaava sinua kaikissa töissäsi, kaikessa, mihin ryhdyt.

Biblia1776 10. Sinun pitää antaman hänelle hyvällä mielellä, ja sinun sydämes ei pidä paheksuman, koskas hänelle annat; sillä sentähden on Herra sinun Jumalas siunaava sinua kaikissa sinun töissäs, ja sinun kättes teoissa.

CPR1642 10. Mutta sinun pitä andaman hänelle hywällä mielellä ja sinun sydämes ei pidä pahaxuman coscas hänelle sen annat: sillä sentähden on HERra sinun Jumalas siunawa sinua caikisa sinun töisäs ja sinun aiwoituxisas.

MLV19 10 You will surely give him and your heart will not be grieved when you give to him, because for this thing Jehovah your God will bless you in all your work and in all that you put your hand to.

KJV 10. Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

Dk1871 10. Du skal give ham og ikke lade dit Hjerte fortryde det, at du giver ham; thi Herren din Gud skal for denne Sags Skyld velsigne dig i alle dine Gerninger og i alt det, som du udrækker din Haand til.

PR1739 10. Sa pead temmale ikka andma, ja so südda ei pea mitte kurri ollema, kui sa temmale annad: sest se asja pärrast önnistab sind Jehowa so Jummal keiges so töös ja keiges, kuhho külge sa omma kät pistad.

Luther1912 10. Sondern du sollst ihm geben und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der HERR, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und in allem, was du vornimmst.

RV'1862 10. Dando le darás, y tu corazón no sea maligno cuando le dieres, que por esto te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos y en todo lo que pusieres mano.

PL1881 10. Ale ochotnie dawać mu będziesz, i nie będzie niechętne serce twoje, gdy mu dawać będziesz, albowiem dla tegoć pobłogosławi

KXII 10. Utan du skall låtan fåt, och ditt hjerta skall icke förtrytat, att du får honom det; ty fördenskull skall Herren din Gud välsigna dig i alla dina gerningar, och i allt det du företager.

LT 10. Tu duosi jam ir neliūdėsi duodamas, nes už tai Viešpats, tavo Dievas, palaimins tave visuose tavo darbuose ir kur tu bepridėtum savo ranką.

Ostervald-Fr 10. Tu ne manqueras point de lui donner, et ton cœur ne lui donnera point à regret; car, à cause de cela, l'Éternel ton Dieu te bénira dans toutes tes œuvres et dans tout ce à quoi tu mettras la main.

SVV1770 10 Gij zult hem mildelijk geven, en uw hart zal niet boos zijn, als gij hem geeft; want om dezer zake wil zal u de HEERE, uw God, zegenen in al uw werk, en in alles, waaraan gij uw hand slaat.

Karoli1908Hu 10. Bizonyára adj [6†] néki, és meg ne háborodjék azon a te szíved, mikor adsz néki; mert az ilyen dologért áld meg téged az

Pan, Bóg twój, we wszystkich sprawach twoich, i do czegokolwiek ściągniesz rękę twoję.

Úr, a te Istened minden munkádban, és mindenben, a mire kezedet veted.

RuSV1876 10 дай ему взаймы и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет делаться твоими руками;

БКуліш 10. Давай щиро і не сердься, як давати меш йому; бо за се благословить тебе Господь, Бог твій, у всякому ділї рук твоїх і в усьому, що чиниш руками твоїми.

FI33/38 11. Koska köyhiä ei koskaan puutu maasta, sen tähden käsken minä sinua näin: Avaa auliisti kätesi veljellesi, kurjalle ja köyhälle, joita sinun maassasi on.

Biblia1776 11. Sillä ei köyhät pidä puuttuman maalta, sentähden käsken minä sinua ja sanon: avaa aina kätes veljelles, joka tarvitseva ja köyhä on sinun maallas.

CPR1642 11. Sillä köyhät owat aina maalla sentähden käsken minä sinua ja sanon: ettäs awat kätes weljelles joca tarwidzepa ja köyhä on sinun maallas.

MLV19 11 For the poor will never cease out of the land. Therefore I command you, saying, You will surely open your hand to your brother, to your needy and to your poor, in your land.

KJV 11. For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

Dk1871 11. Thi fattige ville ikke ophøre at være i Landet; derfor byder jeg dig og siger, at du

KXII 11. Fattige skola väl alltid vara i landena; derföre bjuder jag dig, och säger, att du skall

skal oplade din Haand for din Broder, for den, som trænger hos dig, og for din fattige i dit Land.

PR1739 11. Sest sandid ei löppe mitte ärra seält maalt: sepärrast kässin ma sind ja ütlen: sa pead rohkeste omma kät lahti teggema omma wennale, omma häddalissele ja omma sandile ommal maal.

Luther1912 11. Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand auftust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.

RV'1862 11. Porque no faltarán menesterosos de en medio de la tierra, por tanto yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre, y a tu menesteroso en tu tierra.

PL1881 11. Boć się nie przebierze ubogich w ziemi waszej; dla tegoć rozkazuję, mówiąc: abyś szczodrze otwierał rękę twą bratu twemu, i nędznemu twemu, i ubogiemu twemu w ziemi twojej.

RuSV1876 11 ибо нищие всегда будут среди земли

upplycka dina hand dinom broder, som trängder och fattiger är i dino lande.

LT 11. Beturčių visuomet bus krašte, todėl įsakau ištiesti ranką broliui ir beturčiui, kuris gyvena tavo šalyje.

Ostervald-Fr 11. Car il y aura toujours des pauvres dans le pays; c'est pourquoi je te fais ce commandement, et je te dis: Ne manque point d'ouvrir ta main à ton frère affligé et pauvre dans ton pays.

SVV1770 11 Want de arme zal niet ophouden uit het midden des lands; daarom gebiede ik u, zeggende: Gij zult uw hand mildelijk opendoen aan uw broeder, aan uw bedrukten en aan uw armen in uw land.

Karoli1908Hu 11. Mert a szegény [7†] nem fogy ki a földről, azért én parancsolom néked, mondván: Örömest nyisd meg kezedet a te szűkölködő és [8†] szegény atyádfiának a te földeden.

БКуліш 11. Вбогі бо люди ніколи не переведуться

твоей ; потомуя и повелеваю тебе:
отверзай руку твою брату твоему, бедному
твоему и нищему твоему на земле твоей.

на землї; тим то я тобі й заповідаю,
говорючи: Ти мусиш відчиняти руку твою
для брата твого, для злиденного твого і
для вбогого твого в землї твоїй.

FI33/38 12. Jos joku veljesi, hebrealainen mies tai nainen, on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, niin päästä hänet seitsemäntenä vuotena luotasi vapaaksi,

Biblia1776 12. Jos veljes, Hebrealainen mies eli vaimo, myy itsensä sinulle, niin hänen pitää palveleman sinua kuusi vuotta; mutta seitsemäntenä vuotena pitää sinun hänen vapaaksi päästämän.

CPR1642 12. JOs sinun weljes Hebrerin mies eli waimo myy idzens sinulle nijn hänen pitä palweleman sinua cuusi wuotta seidzemendenä wuonna pitä sinun hänen wapaxi päästämän.

MLV19 12 If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, is sold to you and serves you six years, then in the seventh year you will let him go free from you.

KJV 12. And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

Dk1871 12. Naar din Broder, en Hebræer eller en Hebræerinde, sælges til dig, da skal han tjene dig i seks Aar, og i det syvende Aar skal du lade ham fri fra dig.

KXII 12. Om din broder, en Ebreisk eller Ebreiska, säljer sig dig, så skall han tjena dig i sex år; i sjunde årena skall du gifva honom fri lös.

PR1739 12. Kui sulle müakse so wend, kes Ebreamees

LT 12. Jei tau parsiduos tavo brolis hebrajas,

ehk Ebreanaene on, siis peab ta sind kuus aastat tenima, ja seitsmel aastal pead sa tedda ennese jurest lahti ärralaskma.

vyras ar moteris, ir ištarnaus tau šešerius metus, septintais metais paleisk jį.

Luther1912 12. Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder eine Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben.

Ostervald-Fr 12. Quand ton frère d'entre les Hébreux, homme ou femme, te sera vendu, il te servira six ans, mais à la septième année tu le renverras libre de chez toi.

RV'1862 12. Cuando se vendiere a tí tu hermano Hebreo o Hebrea, y te hubiere servido seis años, al séptimo año le enviarás de tí libre.

SVV1770 12 Wanneer uw broeder, een Hebreer of een Hebreinne, aan u verkocht zal zijn, zo zal hij u zes jaren dienen; maar in het zevende jaar zult gij hem vrij van u laten gaan.

PL1881 12. Jeźliby się zaprzedał tobie brat twój, Żydowin albo Żydówka, a służyłciby przez sześć lat, tedy siódmego roku wypuścisz go wolno od siebie;

Karoli1908Hu 12. Hogyha eladja magát néked a te atyádfia, [9†] a zsidó férfi és zsidó asszony, és szolgál téged hat esztendeig: a hetedik esztendőben bocsássad őt szabadon mellőled.

RuSV1876 12 Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

БКуліш 12. Коли буде проданий тобі брат твій, Єврей чи Єврейка, та прослужить шість років в тебе, так у семому році відпустиш їх від себе на волю.

FI33/38 13. ja kun päästät hänet luotasi vapaaksi, niin älä lähetä häntä tyhjin käsin.

Biblia1776 13. Ja kuin sinä hänen vapaaksi päästät, ei sinun pidä antaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tyköäs;

CPR1642 13. Ja cosca sinä hänen wapaxi päästät nijn ei

sinun pidä andaman hänen mennä tyhjin
käsin sinun tykös.

MLV19 13 And when you let him go free from you, you will not let him go empty.

KJV 13. And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

Dk1871 13. Og naar du lader ham fri fra dig, da skal du ikke lade ham gaa tomhændet.

KXII 13. Och när du gifver honom fri lös, skall du icke låta honom gå med tomma händer ifrå dig;

PR1739 13. Ja kui sa tedda eñese jurest lahti ärralassed, siis ei pea sa tedda mitte tühjalt ärralaskma.

LT 13. Suteikęs jam laisvę, neišleisk jo tuščiomis rankomis.

Luther1912 13. Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen,

Ostervald-Fr 13. Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide;

RV'1862 13. Y cuando le enviares de tí libre, no le enviarás vacío:

SVV1770 13 En als gij hem vrij van u gaan laat, zo zult gij hem niet ledig laten gaan:

PL1881 13. A gdy go wolno puścisz od siebie, nie puścisz go próżnego.

Karoli1908Hu 13. És mikor szabadon bocsátod őt mellőled, ne bocsásd el őt üresen;

RuSV1876 13 когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками ,

БКуліш 13. Тільки ж бо, як відпускати меш його від себе на волю, то не подоба тобі відпускати його з порожнїми руками.

FI33/38 14. Vaan sälytä hänen selkäänsä runsaasti

Biblia1776 14. Vaan sinun pitää hänelle mieluisesti

lahjoja laumastasi, puimatantereeltasi ja kuurnastasi; anna hänellekin siitä, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

CPR1642 14. Mutta sinun pitä andaman hänelle sinun lambaistas sinun rijhestäs sinun wijnacuurnastas nijn että sinä annat hänelle sijtä cuin HERra sinun Jumalas sinulle myös on siunannut.

MLV19 14 You will furnish him liberally out of your flock and out of your threshing-floor and out of your winepress. As Jehovah your God has blessed you, you will give to him.

Dk1871 14. Du skal rigeligen begave ham af dit smaa Kvæg og af din Lade og af din Perse; det som Herren din Gud velsigner dig med, deraf skal du give ham.

PR1739 14. Sa pead rohkeste temma olla peäle pannema ommast puddolojustest ja ommast rehhe-allussest ja ommast surrotörrest; misga Jehowa so Jummal sind önnistand, sest pead sa temmale andma.

lahjoittaman lampaistas ja riihestäs ja viinakuurnastas, niin että sinä annat hänelle sitä, jolla Herra sinun Jumalas sinunkin on siunannut.

KJV 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

KXII 14. Utan du skall få honom med sig af din får, af dine lado, af dinom press, så att du gifver honom af det som Herren din Gud dig med välsignat hafver.

LT 14. Aprūpink jį iš bandos, aruodo ir vyno spaustuvo; iš to, kuo Viešpats Dievas tave palaimino, duok jam.

Luther1912 14. sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RV'1862 14. Cargando le cargarás, de tus ovejas, y de tu era, y de tu lagar: en lo que te hubiere bendecido Jehová de ello le darás.

PL1881 14. Szczodrze go udarujesz z bydła twego, i z gumna twego, i z prasy twojej; z tego, w czem ci pobłogosławił Pan, Bóg twój, dasz mu.

RuSV1876 14 но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:

FI33/38 15. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vapahti sinut. Sentähden minä tänä päivänä annan sinulle tämän käskyn.

CPR1642 15. Ja muista ettäs myös olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas pelasti sinun sentähden minä näitä sinulle tänäpänä käsken.

Ostervald-Fr 14. Tu ne manqueras point de le charger de quelque chose de ton troupeau, de ton aire, et de ta cuve; tu lui donneras des biens dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

SVV1770 14 Gij zult hem rijkelijk opleggen van uw kudde, en van uw dorsvloer, en van uw wijnpers; waarin u de HEERE, uw God, gezegend heeft, daarvan zult gij hem geven.

Karoli1908Hu 14. Hanem terheld meg őt bőven a te juhaidból, a te szérűdről, és a te sajtódból; a mivel megáldott téged az Úr, a te Istened, adj néki abból.

БКуліш 14. Ти надїлиш його щедро із твоєї дрібної скотини та й з току твого і з виноточила твого; чим тебе Господь, Бог твій, благословив, з того й даси йому.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas pelasti sinun; sentähden minä näitä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 15 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt and Jehovah your God redeemed you. Therefore I command you this thing today.

KJV 15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

Dk1871 15. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægyptens Land, og at Herren din Gud udløste dig; derfor byder jeg dig dette Ord i Dag.

KXII 15. Och tänk uppå, att du ock vast en träl i Egypti land, och Herren din Gud förlossade dig; derföre bjuder jag dig detta i denna dag.

PR1739 15. Ja pead omma mele tulletama, et sa olled orri olnud Egiptusse maal, ja Jehowa so Jummal on sind peästnud: sepärrast kässin ma sind tänna seddasamma asja.

LT 15. Atsimink, kad vergavai Egipto žemėje, o Viešpats Dievas išlaisvino tave. Todėl šiandien tau tai įsakau.

Luther1912 15. Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Ägyptenland und der HERR, dein Gott, dich erlöst hat; darum gebiete ich dir solches heute.

Ostervald-Fr 15. Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'en a racheté; c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui.

RV'1862 15. Y acordarte has, que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que Jehová tu Dios te rescató: por tanto yo te mando hoy esto.

SVV1770 15 En gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht in Egypteland geweest zijt, en dat u de HEERE, uw God, verlost heeft; daarom gebiede ik u heden deze zake.

PL1881 15. I wspomnisz sobie, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, skąd cię wykupił Pan, Bóg twój; dla tego ja to dziś tobie przykazuję.

Karoli1908Hu 15. És emlékezzél meg róla, hogy te is szolga voltál Égyiptom földén, és megszabadított téged az Úr, a te Istened; azért [10†]

parancsolom én ma ezt néked.

RuSV1876 15 помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.

БКуліш 15. І памятай, що ти був рабом в Египецькій землї, та що Господь, Бог твій, визволив тебе; тому заповідаю тобі сьогоднї ті речі.

FI33/38 16. Mutta jos hän sanoo sinulle: 'En tahdo lähteä luotasi', koska hän rakastaa sinua ja sinun perhettäsi ja koska hänen on ollut sinun luonasi hyvä olla,

Biblia1776 16. Jos hän sanoo sinulle: en minä lähde sinun tyköäs; sillä hän rakastaa sinua ja sinun huonettas, sillä hänen on hyvä olla sinun tykönäs;

CPR1642 16. Jos hän sano sinulle: en minä lähde sinun tykös sillä minä racastan sinua ja sinun huonettas (sillä hän ajattele hywin eläwäns sinun tykönäs.)

MLV19 16 And it will be, if he says to you, I will not go out from you, because he loves you and your house, because he is well with you,

KJV 16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

Dk1871 16. Og det skal ske, om han siger til dig: Jeg vil ikke gaa ud fra dig, fordi han elsker dig og dit Hus, fordi han lider vel hos dig:

KXII 16. Säger han till dig: Jag vill icke fara ut ifrå dig; ty jag unner dig och dino huse godt, efter han mår väl när dig;

PR1739 16. Agga kui sünnib, et ta so wasto ütleb: ei ma tahha mitte so jurest ärramiñna, sest et ta sind ja sinno kodda armastab, et teʼmal hea

LT 16. Bet jei vergas sakytų: ‘Nenoriu išeiti, nes myliu tave bei tavo namus’, nes jam yra gerai pas tave,

pölli so jures on:

Luther1912 16. Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir; denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist),

Ostervald-Fr 16. Mais s'il arrive qu'il te dise: Je ne sortirai point de chez toi; parce qu'il t'aime, toi et ta maison, parce qu'il se trouve bien avec toi;

RV'1862 16. Y será, que si él te dijere: No saldré de contigo: porque te amó a tí y a tu casa, que le va bien contigo;

SVV1770 16 Maar het zal geschieden, als hij tot u zeggen zal: Ik zal niet van u uitgaan, omdat hij u en uw huis liefheeft, dewijl het hem wel bij u is;

PL1881 16. Jeźliby też rzekł do ciebie: Nie pójdę od ciebie, przeto iż cię umiłował, i dom twój, a iż się ma dobrze u ciebie:

Karoli1908Hu 16. Ha pedig ezt mondja néked: Nem megyek el tőled, mert szeret téged és a te házadat, mivelhogy jól van néki te nálad dolga:

RuSV1876 16 Если же он скажет тебе: „не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой", потомучто хорошо ему у тебя,

БКуліш 16. Коли ж станеться, що він до тебе скаже: Не пійду від тебе, тому може що він любить тебе і дім твій, або що добре йому в тебе жити,

FI33/38 17. niin ota naskali ja pistä se hänen korvansa läpi oveen; olkoon hän sitten sinun orjasi ainiaan. Samoin tee myös orjattarellesi.

Biblia1776 17. Niin ota naskali ja pistä hänen korvaansa niin myös oveen, ja anna hänen olla sinun orjas ijäisesti: niin pitää myös sinun tekemän piikas kanssa.

CPR1642 17. Nijn ota nascali ja pistä hänen corwans läpidze sinun huones owes ja anna hänen olla sinun orjas ijancaickisest: nijn pitä myös sinun

tekemän pijcas cansa.

MLV19 17 then you will take an awl and thrust it through his ear to the door and he will be your servant everlasting. And also to your maid-servant you will do likewise.

KJV 17. Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

Dk1871 17. Da skal du tage en Syl og stikke i hans Øre og i Døren, saa skal han være dig en Træl bestandig; og saaledes skal du og gøre ved din Tjenestepige.

KXII 17. Så tag en syl, och borra honom genom hans öra, vid dins huses dörr, och låt honom blifva din träl i evig tid; med dine trälinno skall du ock så göra.

PR1739 17. Siis pead sa naaskli wötma, ja temma körwast läbbi ja ukse külge pistma, ja ta peab sulle sullaseks ollema iggaweste; ja omma ümmardajale pead sa ka nenda teggema.

LT 17. tada imk ylą ir perverk jo ausį prie namo durų; jis liks tavo vergu visam laikui. Su tarnaite pasielk taip pat.

Luther1912 17. so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Tür und laß ihn ewiglich dein Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also tun.

Ostervald-Fr 17. Alors tu prendras un poinçon, et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur à toujours; et tu en feras de même à ta servante.

RV'1862 17. Entónces tomarás una lesna, y darás en su oreja y en la puerta; y serte ha siervo para siempre: así también harás a tu criada.

SVV1770 17 Zo zult gij een priem nemen, en steken in zijn oor en in de deur, en hij zal eeuwiglijk uw dienstknecht zijn; en aan uw dienstmaagd zult gij ook alzo doen.

PL1881 17. Tedy wziąwszy szydło, przekolesz ucho

Karoli1908Hu 17. Akkor vedd az árat, és fúrd a fülébe és az

jego na drzwiach, i będzie sługą twoim na wieki; toż i służebnicy swej uczynisz.

RuSV1876 17 то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоимна век. Так поступай и с рабою твоею.

ajtóba; [11†] és legyen szolgáddá mindvégig; így cselekedjél szolgálóleányoddal is.

БКуліш 17. Так возьмеш ти шило та й проколеш його в ухо до дверей, і буде він до віку тобі рабом; так само зробиш і з рабинею твоєю;

FI33/38 18. Älköön sinusta olko vaikeata päästää häntä luotasi vapaaksi: onhan hänestä kuutena vuotena ollut sinulle kahta vertaa suurempi hyöty kuin palkkalaisesta. Ja Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, mitä teet.

CPR1642 18. Ja älä työläxi lue sitä sinulles ettäs hänen wapaxi päästät: sillä hän on palwellut sinua nijncuin caxikertainen palcolinen cuusi wuotta: Nijn HERra sinun Jumalas siuna sinua caikisa nijsä cuins teet.

Biblia1776 18. Ja älä työlääksi lue sitä sinulles, ettäs hänen tyköäs vapaaksi päästät; sillä hän on palvellut sinua, niinkuin kaksinkertainen palkollinen, kuusi vuotta: niin Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa niissä mitä sinä teet.

MLV19 18 It will not seem hard to you when you let him go free from you, for he has been worth a double hired servant to you, in serving you six years. And Jehovah your God will bless you in all that you do.

KJV 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

Dk1871 18. Lad det ikke være for svart for dine Øjne, at du lader ham fri fra dig; thi han har tjent dig dobbelt, efter en Daglønners Løn, seks Aar; og Herren din Gud skal velsigne dig i alt det, du skal gøre.

KXII 18. Och låt dig icke tycka tungt vara, att du gifver honom fri lös; förty han hafver tjent dig såsom en dubbel legodräng, i sex år; så skall Herren din Gud välsigna dig i allt det du gör.

PR1739 18. Ei se pea mitte so melest raske ollema, kui sa tedda ennesest lahti ärralassed, sest ühhe päilisse kahhekordse palga eest on ta kuus aastat sind teninud: siis öñistab sind Jehowa so Jummal keikis, mis sa teed.

LT 18. Tenebūna tau sunku paleisti jį į laisvę, nes jis buvo vertas dviejų samdinių, tarnaudamas tau šešerius metus; ir Viešpats Dievas laimins visus tavo darbus.

Luther1912 18. Und laß dich's nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der HERR, dein Gott, dich segnen in allem, was du tust.

Ostervald-Fr 18. Qu'il ne te paraisse point dur de le renvoyer libre de chez toi; car il t'a servi six ans, pour la moitié du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel ton Dieu te bénira en tout ce que tu feras.

RV'1862 18. No te parezca duro, cuando le enviares libre de tí, que doblado del salario de mozo de soldada te sirvió seis años: y Jehová tu Dios te bendecirá en todo cuanto hicieres.

SVV1770 18 Het zal niet hard zijn in uw ogen, als gij hem vrij van u gaan laat; want als een dubbel-loons-dagloner heeft hij u zes jaren gediend; zo zal u de HEERE, uw God, zegenen in alles, wat gij doen zult.

PL1881 18. Niech to nie będzie przykro w oczach twoich, że go puścisz wolno od siebie; bo dwojaką zapłatę najemnika zasłużył u ciebie przez sześć lat; i błogosławić będzie tobie Pan,

Karoli1908Hu 18. Ne essék nehezedre, hogy szabadon bocsátod őt mellőled; (hiszen két annyi bérre valót szolgált néked hat éven át, mint a béres-munkás) és megáld téged az Úr, a te

Bóg twój, we wszystkiem, co będziesz czynił.

Istened mindenben, a mit cselekszel.

RuSV1876 18 Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя насвободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.

БКуліш 18. Нехай не буде тобі тяжко випустити його на волю; бо заробляв він тобі удвоє більше як наймитова плата, сїм років; і благословити ме тебе Господь, Бог твій, у всьому, що ти робиш.

FI33/38 19. Kaikki urospuoliset esikoiset, jotka syntyvät raavaskarjassasi ja pikkukarjassasi, pyhitä Herralle, Jumalallesi; raavaasi esikoisella älä työtä tee, älä myöskään keritse lampaasi esikoista.

Biblia1776 19. Kaikki härkyiset karjan, ja oinaat lammasten esikoisista, pitää sinun pyhittämän Herralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän karjas esikoisella eikä pidä sinun keritsemän lammastes esikoista.

CPR1642 19. CAicki härkyiset carjan ja oinat lammasten esicoisist pitä pyhitettämän HERralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän sinun carjas esicoisen cansa ja ei pidä sinun keridzemän lammastes esicoista.

MLV19 19 All the first-offspring males that are born of your herd and of your flock you will sanctify to Jehovah your God. You will do no work with the first-offspring of your herd, nor shear the first-offspring of your flock.

KJV 19. All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

Dk1871 19. Alt det førstefødte, som fødes af dit store Kvæg og af dit smaa Kvæg, naar det er en Han, skal du hellige for Herren din Gud; du skal ikke arbejde med din Okses førstefødte og ikke klippe dine Faars førstefødte.

KXII 19. Allt förstfödt, som ibland ditt fä och får födt varder, det mankön är, det skall du helga Herranom dinom Gud; du skall icke arbeta med förstfödningen af dino fä, och icke klippa förstfödningen af din får.

PR1739 19. Keik essimenne issane suggu, mis sünnib so weiste ja so puddolojuste seas, pead sa Jehowale omma Jummalale pühhitsema: ei sa pea mitte tööd teggema omma härjaga mis essimenne wassikas, ja sa ei pea mitte omma puddolojusse essimest oinik-talle niitma.

LT 19. Kiekvieną galvijų ir avių pirmagimį patinėlį pašvęsk Viešpačiui, savo Dievui. Nenaudok galvijų pirmagimių darbui ir nekirpk avių pirmagimių.

Luther1912 19. Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, was ein Männlein ist, sollst du dem HERRN, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen und nicht scheren die Erstlinge deiner Schafe.

Ostervald-Fr 19. Tu consacreras à l'Éternel ton Dieu tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros et de ton menu bétail. Tu ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis;

RV'1862 19. Todo primogénito que nacerá en tus vacas y en tus ovejas, el macho santificarás a Jehová tu Dios: no te sirvas del primogénito de tus vacas, ni trasquiles el primogénito de tus ovejas.

SVV1770 19 Al het eerstgeborene, dat onder uw runderen en onder uw schapen zal geboren worden, zijnde een manneken, zult gij den HEERE, uw God, heiligen; gij zult niet arbeiden met den eerstgeborene van uw os, noch de eerstgeborene uwer schapen scheren.

PL1881 19. Wszystkiego pierworodztwa, które się urodzi z bydła twego, albo z trzody twojej, samce, poświęcisz Panu, Bogu twemu; nie będziesz robił pierworodnym krowy twojej, ani będziesz strzygł pierworodnych owiec twoich.

Karoli1908Hu 19. Barmaid és juhaid [12†] első fajzásának minden hímjét az Úrnak, a te Istenednek szenteljed. Ne munkálkodjál a te tehenednek első fajzásán, és meg ne nyírjad a te juhaidnak első fajzását.

RuSV1876 19 Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном воле твоем и не стриги первородного из мелкого скота твоего;

БКуліш 19. Усї перваки самцї, що зродяться тобі із дрібної скотини твоєї, присьвятиш Господеві, Богу твому. Не поставиш до роботи первака твого бугая, і не стригти меш первака з дрібної скотини твоєї.

FI33/38 20. Herran, sinun Jumalasi, edessä syö perheinesi se joka vuosi siinä paikassa, jonka Herra valitsee.

Biblia1776 20. Herra sinun Jumalas edessä pitää sinun ne syömän vuosi vuodelta, siinä paikassa minkä Herra valinnut on, sinä ja sinun huonees.

CPR1642 20. Sinun HERras Jumalas edes pitä sinun ne syömän wuosiwuodelda sijnä paicas cuin HERra walinnut on sinä ja sinun huones.

MLV19 20 You will eat it before Jehovah your God year by year in the place which Jehovah will choose, you and your household.

KJV 20. Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

Dk1871 20. Du skal æde det hvert Aar for Herren din

KXII 20. För Herranom dinom Gud skall du äta

Guds Ansigt paa det Sted, som Herren skal udvælge, du og dit Hus.

PR1739 20. Jehowa omma Jummala ees pead sa sedda söma igga aastas seäl paikas, mis Jehowa ärrawallitseb, sinna ja so perre.

Luther1912 20. Vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich an der Stätte, die der HERR erwählt, du und dein Haus.

RV'1862 20. Delante de Jehová tu Dios los comerás cada un año en el lugar que Jehová escogiere, tú y tu casa.

PL1881 20. Przed Panem, Bogiem twoim, będziesz je jadł każdego roku, na miejscu, które obierze Pan, ty i dom twój,

RuSV1876 20 пред Господом, Богом твоим, каждогодно съедай это ты и семействотвое, на месте, которое изберет Господь.

FI33/38 21. Jos siinä on joku vamma, jos se ontuu tai on sokea tai jos sillä on joku muu paha

dem årliga, på det rum som Herren utvalt hafver, du och ditt hus.

LT 20. Tu ir tavo šeima valgykite juos Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje kiekvienais metais toje vietoje, kurią Viešpats išsirinks.

Ostervald-Fr 20. Tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, devant l'Éternel ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi.

SVV1770 20 Voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, zult gij ze jaar op jaar eten in de plaats, die de HEERE zal verkiezen, gij en uw huis.

Karoli1908Hu 20. Az Úrnak, a te Istenednek színe előtt edd meg azt esztendőről esztendőre, te és a te házad népe, azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr.

БКуліш 20. Перед Господом, Богом твоїм, їсти меш їх що року на місцї, що вибере Господь, Бог твій, ти сам і дім твій.

Biblia1776 21. Jos sillä on joku virhe, niin että hän ontuu taikka on sokia, taikka muutoin joku

vamma, mikä tahansa, niin älä uhraa sitä Herralle, sinun Jumalallesi.

CPR1642 21. Jos hänellä on jocu wirhi nijn että hän ondu taicka on sokia taicka on muutoin jocu paha wirhi hänes nijn ei sinun pidä uhraman sitä HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 And if it has any blemish, (as) lame or blind, any ill blemish whatever, you will not sacrifice it to Jehovah your God.

Dk1871 21. Dog, om der er Lyde paa det, saa det er lamt eller blindt, hvad som helst slem Lyde det er, da skal du ikke ofre det for Herren, din Gud.

PR1739 21. Agga kui wigga ta külges, et ta lonkab ehk pimme on, mis pahha wigga ial on: siis ei pea sa mitte sedda Jehowale omma Jummalale ohwerdama.

Luther1912 21. Wenn's aber einen Fehl hat, daß es hinkt oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem HERRN, deinem Gott;

RV'1862 21. Y si hubiere en él falta, ciego, o cojo, o paha virhe hänessä, niin ei sinun pidä uhraaman sitä Herralle sinun Jumalalles.

KJV 21. And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

KXII 21. Om det hafver någon brist, så att det haltar, eller är blindt, eller eljest någon ond vank hafver, så skall du icke offra det Herranom dinom Gud.

LT 21. Jei jis turėtų kliaudą, būtų raišas ar aklas, ar turėtų kitokį trūkumą, tokio neaukok Viešpačiui, savo Dievui.

Ostervald-Fr 21. Mais s'il a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre mauvais défaut, tu ne le sacrifieras point à l'Éternel ton Dieu,

SVV1770 21 Doch als enig gebrek daaraan zal zijn,

cualquiera otra mala falta, no lo sacrificarás a Jehová tu Dios.

hetzij mank of blind, of enig kwaad gebrek, zo zult gij het den HEERE, uw God, niet offeren;

PL1881 21. A jeźliby na niem była wada, żeby chrome, albo ślepe, albo z jakąkolwiek wadą złą było, nie będziesz go ofiarował Panu, Bogu twemu.

Karoli1908Hu 21. Hogyha valami fogyatkozás [13†] lesz benne; sánta vagy vak lesz, vagy akármely fogyatkozásban szenvedő: meg ne áldozd azt az Úrnak, a te Istenednek.

RuSV1876 21 если же будет на нем порок, хромота или слепота или другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

БКуліш 21. Коли ж у його та буде яка хиба, чи кульгаве, чи сьліпе воно, не приносити меш його в жертву Господу, Богу твому.

FI33/38 22. Syö se porttiesi sisäpuolella; niin hyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Biblia1776 22. Sinun porteissas pitää sinun sen syömän, saastainen ja puhdas yhdessä, niinkuin metsävuohen ja peuran.

CPR1642 22. Mutta sinun portisas pitä sinun sen syömän (olisit sinä puhdas taicka saastainen) nijncuin medzäwuohen ja peuran.

MLV19 22 You will eat it within your gates. The unclean man and the clean man alike, as the gazelle and as the male-deer.

KJV 22. Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

Dk1871 22. Inden dine Porte skal du æde det saavel den urene som den rene, som var det en Raa

KXII 22. Utan i dinom port skall du ätat, ehvad du äst ren eller oren, såsom en rå eller hjort;

og en Hjort

PR1739 22. Omma wärrawatte sees pead sa sedda söma, kes rojane ja kes puhhas ühtlase, nenda kui weikise ja sure hirwe lihha.

Luther1912 22. sondern in deinem Tor sollst du es essen, du seist unrein oder rein, wie man Reh und Hirsch ißt.

RV'1862 22. En tus villas lo comerás, inmundo y limpio también comerán de él como de un corzo, o de un ciervo.

PL1881 22. W bramach twych jeść je będziesz, nieczysty i czysty zarówno, jako sarnę i jako jelenia;

RuSV1876 22 но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, могут есть , как серну икак оленя;

FI33/38 23. Vain verta älä syö; vuodata se maahan niinkuin vesi.

CPR1642 23. Ainoastans ota waari ettes syö hänen wertans mutta wuodata maahan nijncuin wesi.

LT 22. Tokius valgyk namuose. Juos gali valgyti švarus ir nešvarus žmogus, kaip valgo stirną ar briedį.

Ostervald-Fr 22. Mais tu le mangeras dans tes portes; celui qui est souillé et celui qui est pur en mangeront l'un et l'autre, comme on mange du daim ou du cerf.

SVV1770 22 In uw poorten zult gij het eten; de onreine en de reine te zamen, als een ree, en als een hert,

Karoli1908Hu 22. A te kapuidon [14†] belől edd meg azt; a tisztátalan és a tiszta egyaránt, mintha őz volna az vagy szarvas.

БКуліш 22. В оселї твоїй їсти муть його, чистий і нечистий однаково, як ланю та оленя.

Biblia1776 23. Ainoasti ei sinun pidä syömän sen verta, mutta vuodattaman maahan niinkuin veden.

MLV19 23 Only you will not eat the blood of it. You will pour it out upon the ground as water.

KJV 23. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

Dk1871 23. Dog skal du ikke æde Blodet deraf; du skal udøse det paa Jorden som Vand.

KXII 23. Allenast att du icke äter af dess blod, utan gjuter det på jordena såsom vatten.

PR1739 23. Agga ta werd ei pea sa mitte söma, Ma peäle pead sa sedda wallama kui wet.

LT 23. Tik nevalgyk jų kraujo, bet jį išliek žemėn kaip vandenį’‘.

Luther1912 23. Allein daß du sein Blut nicht essest, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.

Ostervald-Fr 23. Seulement tu n'en mangeras point le sang, tu le répandras sur la terre comme l'eau.

RV'1862 23. Solamente que no comas su sangre: sobre la tierra derramarás como agua.

SVV1770 23 Zijn bloed alleen zult gij niet eten; gij zult het op de aarde uitgieten als water.

PL1881 23. Tylko krwi jego nie będziesz jadł; na ziemię wylejesz ją, jako wodę.

Karoli1908Hu 23. Csakhogy a vérét [15†] meg ne edd, hanem a földre öntsd azt, mint a vizet.

RuSV1876 23 только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

БКуліш 23. Тілько крові його не їсти меш; на землю виллєш її як воду.

16 luku

Vuotuisia juhlia ja oikeudenhoitoa koskevia määräyksiä. Pakanalliset jumalanpalvelusesineet kielletään.

FI33/38 1. Ota vaari aabib-kuusta ja vietä pääsiäinen

Biblia1776 1. Pidä vaari siitä kuusta Abib, ettäs pidät

Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi, sillä aabib-kuussa Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois Egyptistä, yöllä.

CPR1642 1. PIdä waari sijtä cuusta Abib ettäs pidät HERralle sinun Jumalalles Pääsiäistä että sillä cuulla Abib on HERra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptist yöllä.

Herralle sinun Jumalalles pääsiäistä: että sillä kuulla Abib on Herra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptistä, yöllä.

MLV19 1 Observe the month of Abib and keep the Passover to Jehovah your God, for in the month of Abib Jehovah your God brought you forth out of Egypt by night.

KJV 1. Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

Dk1871 1. Tag Vare paa Abib Maaned, at du holder Paaske for Herren din Gud; thi i Abib Maaned udførte Herren din Gud dig af Ægypten om Natten.

KXII 1. Håll den månaden Abib, att du gör Herranom dinom Gud Passah; förty uti Abibs månad hafver Herren din Gud fört dig utur Egypten om natten.

PR1739 1. Panne Abibi ku tähhele, et sa Pasa pead Jehowale omma Jummalale, sest Abibi kuul on Jehowa so Jummal sind Egiptussest wäljawinud öse.

LT 1. ‘‘Švęsk Paschą Viešpačiui Abibo mėnesį, nes tą mėnesį Viešpats Dievas išvedė tave iš Egipto.

Luther1912 1. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem HERRN, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der HERR, dein Gott, aus Ägypten geführt bei der Nacht.

Ostervald-Fr 1. Observe le mois des épis, et fais la Pâque à l'Éternel ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.

RV'1862 1. GUARDARÁS el mes de los nue- vos frutos y harás páscua a Jehová tu Dios, porque en el mes de los nuevos frutos te sacó Jehová tu Dios de Egipto de noche.

SVV1770 1 Neemt waar de maand Abib, dat gij den HEERE, uw God, pascha houdt; want in de maand Abib heeft u de HEERE, uw God, uit Egypteland uitgevoerd, bij nacht.

PL1881 1. Przestrzegaj miesiąca Abib, abyś weó obchodził święto przejścia Panu, Bogu twemu, ponieważ miesiąca Abiba wywiódł cię Pan, Bóg twój, z Egiptu w nocy.

Karoli1908Hu 1. Ügyelj az Abib hónapra, és készíts az Úrnak, a te Istenednek [1†] páskhát; mert az Abib hónapban hozott ki téged az Úr, a te Istened Égyiptomból éjjel.

RuSV1876 1 Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.

БКуліш 1. Додержуй місяця Абива і сьвяткуй паску Господеві, Богу твому; бо в ночі, в місяці Абиві, Господь, Бог твій, вивів тебе з Египту.

FI33/38 2. Ja teurasta Herralle, sinun Jumalallesi, pääsiäisuhri, lampaita ja raavaita, siinä paikassa, jonka Herra valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 2. Ja teurasta Herralle sinun Jumalalles pääsiäislampaita ja karjaa, siinä paikassa minkä Herra valitseva on nimensä asumasiaksi.

CPR1642 2. Ja teurasta HERralle sinun Jumalalles Pääsiäis lambaita ja carja sijnä paicas cuin HERra walidzepa on hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 2 And you will sacrifice the Passover to Jehovah your God, of the flock and the herd, in the place which Jehovah will choose to

KJV 2. Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the

cause his name to dwell there.

LORD shall choose to place his name there.

Dk1871 2. Og du skal slagte Paaskeoffer for Herren din Gud, smaat Kvæg og stort Kvæg, paa det Sted, som Herren skal udvælge, til der at lade sit Navn bo.

KXII 2. Och du skall slagta Herranom dinom Gud Passah, får och fä, på det rum, som Herren utväljandes varder, att hans Namn der bo skall.

PR1739 2. Ja sa pead Pasa tapma Jehowale omma Jummalale puddolojuksid ja weiksid seäl paikas, mis Jehowa ärrawallitseb, et ta omma nimme senna assutab.

LT 2. Aukok Viešpačiui Dievui Paschos auką iš avių ir jaučių toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui.

Luther1912 2. Und sollst dem HERRN, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der HERR erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne.

Ostervald-Fr 2. Et sacrifie la Pâque à l'Éternel ton Dieu, du gros et du menu bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

RV'1862 2. Y sacrificarás páscua a Jehová tu Dios de ovejas y de vacas, en el lugar que Jehová escogiere para hacer habitar su nombre en él.

SVV1770 2 Dan zult gij den HEERE, uw God, het pascha slachten, schapen en runderen, in de plaats, die de HEERE verkiezen zal, om Zijn Naam aldaar te doen wonen.

PL1881 2. A będziesz ofiarował ofiarę świętą przejścia Panu, Bogu twemu, z owiec i z wołów, na miejscu, które obierze Pan, aby tam mieszkało imię jego.

Karoli1908Hu 2. Páskha gyanánt pedig ölj az Úrnak, a te Istenednek juhot és ökröt azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened, hogy oda helyezze az ő nevét.

RuSV1876 2 И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте,

БКуліш 2. Тим же то мусиш приносити жертву паскову Господеві, Богу твому, дрібну й

которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

FI33/38 3. Älä syö sen ohella hapanta. Syö seitsemänä päivänä sen ohella happamatonta leipää, kurjuuden leipää — sillä kiiruusti sinä lähdit pois Egyptin maasta — että alati muistaisit sitä päivää, jona lähdit Egyptin maasta.

CPR1642 3. Älä syö hapanda leipä sinä juhlana. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda suru leipä sillä sinä läxit kijrust Egyptist ettäs sen päiwän muistaisit caickena sinun elinaicanas jonas läxit Egyptist.

MLV19 3 You will eat no leavened bread with it. Seven days you will eat unleavened bread with it, even the bread of affliction, for you came forth out of the land of Egypt in haste, that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.

Dk1871 3. Du skal ikke æde syret Brød dertil, syv Dage skal du æde usyret Brød der til, Trængselsbrød; thi med Hast drog du ud af

буйну скотину на місцї, котре Господь вибере, щоб там сьвятилось імя його.

Biblia1776 3. Älä syö hapanta leipää sinä juhlana. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa murheen leipää; sillä sinä läksit kiiruusti Egyptin maalta, ettäs sen päivän, jona läksit Egyptin maalta, muistaisit kaikkena sinun elinaikanas.

KJV 3. Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

KXII 3. Du skall intet syradt bröd äta i de högtidene. I sju dagar skall du äta osyradt bedröfvelsens bröd; förty med hast gick du

Ægyptens Land; for at du skal ihukomme den Dag, da du uddrog af Ægyptens Land, alle dine Livsdage.

PR1739 3. Ei sa pea mitte se jures söma mis hapnend; seitse päwa pead sa se jures söma hapnematta, hädda leiba: sest ruttoga olled sa Egiptusse maalt wäljaläinud; sepärrast pead sa mötlema se päwa peäle, kui sa Egiptusse maalt wäljaläinud, keik omma ello aia.

Luther1912 3. Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen, denn mit Furcht bist du aus Ägyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Ägyptenland gedenkest dein Leben lang.

RV'1862 3. No comerás con ella leudo; siete dias comerás con ella panes por leudar, pan de aflicción, porque apriesa saliste de tierra de Egipto: para que te acuerdes del día en que saliste de la tierra de Egipto, todos los dias de tu vida.

utur Egypti land; på det att du skall ihågkomma den dagen, som du drog utur Egypti land, i alla dina lifsdagar.

LT 3. Nevalgyk jos su rauginta duona; septynias dienas valgyk sielvarto duonos be raugo, nes skubiai turėjai išeiti iš Egipto, kad per visą savo gyvenimą atsimintum dieną, kurią išėjai iš Egipto.

Ostervald-Fr 3. Tu ne mangeras point de pain levé avec la Pâque; pendant sept jours, tu mangeras, en la célébrant, des pains sans levain, du pain d'affliction, car tu es sorti à la hâte du pays d'Égypte; afin que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour où tu sortis du pays d'Égypte.

SVV1770 3 Gij zult niets gedesemds op hetzelve eten; zeven dagen zult gij ongezuurde broden op hetzelve eten, een brood der ellende, (want in der haastzijt gij uit Egypteland uitgetogen); opdat gij gedenkt aan den dag van uw uittrekken uit Egypteland, al de dagen uws levens.

PL1881 3. Nie będziesz z nimi jadł kwaszonego; przez siedem dni jeść będziesz z nimi przaśniki, chleb utrapienia, (boś z kwapieniem wyszedł z ziemi Egipskiej), abyś pamiętał dzieó wyjścia twego z ziemi Egipskiej po wszystkie dni żywota twego.

Karoli1908Hu 3. Ne egyél azzal semmi [2†] kovászost, hanem hét napon át egyél azzal kovásztalan lepényeket, nyomorúságnak kenyerét, (mert sietséggel jöttél ki Égyiptom földéről) hogy megemlékezzél arról a napról életednek minden idejében, a melyen kijöttél Égyiptom földéről.

RuSV1876 3 Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнилдень исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;

БКуліш 3. Не їсти меш до того нїчого квашеного; сїм день мусиш їсти до того опрісноки, хлїб злиденний; - бо тельмом вийшов єси з Египецької землї; щоб ти, доки життя твого на сьвітї, згадував виход твій із землї Египецької.

FI33/38 4. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko koko sinun maassasi; ja siitä, mitä teurastat ensimmäisen päivän ehtoona, älköön mitään lihaa jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

Biblia1776 4. Seitsemänä päivänä ei pidä sinulla hapantunutta nähtämän kaikissa sinun maas äärissä, ja lihasta joka ensimäisenä päivänä ehtoona teurastetaan, ei pidä mitäkään jäämän yli yön huomeneksi.

CPR1642 4. Seidzemenä päiwänä ei pidä hapannutta nähtämän caikis sinun maas äris ja lihasta cuin ensimäisnä päiwänä ehtona teurastetan ei pidä mitäkän jäämän huomenexi.

MLV19 4 And there will be no leaven seen with you in all your borders seven days. Neither will any

KJV 4. And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days;

of the flesh, which you sacrifice the first day at evening, remain all night until the morning.

neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

Dk1871 4. Og der skal ingen Surdejg ses hos dig inden alt dit Landernærke, syv Dage; og der skal intet af Kødet, som du slagter om Aftenen paa den første Dag, ligge Natten over til om Morgenen.

KXII 4. I sju dagar skall intet syradt bröd sedt varda i alla dina landsändar; och skall intet af köttet, som på första dagen om aftonen slagtadt vardt, blifva qvart öfver nattena intill morgonen.

PR1739 4. Ja juretaignat ei pea mitte so jures nähtama keige so raia sees seitse päwa, ja sest lihhast, mis sa tappad essimesse päwa öhto, ei pea mitte ülle ö jäma hom̃ikoni.

LT 4. Septynias dienas neturi būti raugo visame tavo krašte; nepalik rytojui mėsos, aukotos pirmos dienos vakare.

Luther1912 4. Es soll in sieben Tagen kein Sauerteig gesehen werden in allen deinen Grenzen und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen.

Ostervald-Fr 4. On ne verra point chez toi de levain, dans tout ton territoire, pendant sept jours; et l'on ne gardera rien jusqu'au matin, de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour.

RV'1862 4. Y no parecerá levadura en tí, en todo tu término por siete dias: y no quedará de la carne que matares a la tarde del primer día hasta la mañana.

SVV1770 4 Er zal bij u in zeven dagen geen zuurdeeg gezien worden in enige uwer landpalen; ook zal van het vlees, dat gij aan den avond van den eersten dag geslacht zult hebben, niets tot den morgen overnachten.

PL1881 4. A nie pokaże się u ciebie kwas we

Karoli1908Hu 4. És ne lásson senki kovászt hét napon át

wszystkich granicach twoich przez siedem dni, i nie zostanie nic przez noc z mięsa, które byś ofiarował w wieczór pierwszego dnia, aż do poranku.

RuSV1876 4 не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоем в продолжениесеми дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.

FI33/38 5. Sinä et saa teurastaa pääsiäisuhria niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa,

CPR1642 5. Et sinä saa teurasta Pääsiäisexi cusacan sinun portisas cuin HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

MLV19 5 You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Jehovah your God gives you,

Dk1871 5. Du maa ikke slagte Paaskeoffer i nogen af dine Byer, som Herren din Gud giver dig.

PR1739 5. Ei sa woi sedda Pasa-talle mitte tappa ühhe

sehol a te határodban; és a húsból, a melyet az első napon estve megáldozol, [3†] semmi ne maradjon reggelig.

БКуліш 4. Сїм день по всїх займищах твоїх не буде видко розквасу в тебе; а з мясива, що заколеш первого дня ввечорі, нїчого не зостанеться до ранку.

Biblia1776 5. Et sinä saa teurastaa pääsiäiseksi missäkään sinun portissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa;

KJV 5. Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

KXII 5. Du kan icke slagta Passah någorstädes i dinom portom, som Herren din Gud dig gifvit hafver;

LT 5. Paschos aukos neaukok savo gyvenamoje

omma wärrawatte sees, mis Jehowa so Jummal sulle annab:

Luther1912 5. Du darfst nicht Passah schlachten in irgend deiner Tore einem, die dir der HERR, dein Gott gegeben hat;

RV'1862 5. No podrás sacrificar la páscua en ninguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da,

PL1881 5. Nie będziesz mógł ofiarować ofiary święta przejścia w któremkolwiek mieście twojem, z onych, które Pan, Bóg twój, dawa tobie.

RuSV1876 5 Не можешь ты заколать Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;

FI33/38 6. vaan siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi, teurasta pääsiäisuhri, ehtoolla, auringon laskiessa, sinä määrähetkenä, jona Egyptistä lähdit.

CPR1642 6. Mutta sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaxi sijnä teurasta Pääsiäisexi cosca auringo laskenut on sillä ajalla cuin sinä

vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos.

Ostervald-Fr 5. Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel ton Dieu te donne;

SVV1770 5 Gij zult het pascha niet mogen slachten in een uwer poorten, die de HEERE, uw God, u geeft.

Karoli1908Hu 5. Nem ölheted le a páskhát akármelyikben a te városaid közül, [4†] a melyeket az Úr, a te Istened ád néked;

БКуліш 5. Не можна тобі приносити паскову жертву в одній із твоїх осель, що тобі дає Господь, Бог твій,

Biblia1776 6. Vaan siinä paikassa, jonka Herran sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi, siinä teurasta pääsiäiseksi ehtoolla, kun aurinko laskenut on, sillä ajalla, kuin sinä Egyptistä läksit.

Egyptist läxit.

MLV19 6 but at the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell in, there you will sacrifice the Passover at evening, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.

KJV 6. But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

Dk1871 6. Men paa det Sted, som Herren din Gud skal udvælge til der at lade sit Navn bo, der skal du slagte Paaskeofret om Aftenen, mod Solens Nedgang, paa den bestemte Tid, som du drog ud af Ægypten.

KXII 6. Utan på det rum, som Herren din Gud utväljandes varder, att hans Namn der bo skall, der skall du slagta Passah, om aftonen när solen nedergången är, vid den tiden som du utur Egypten drogst.

PR1739 6. Waid seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, et ta omma nimme siñna assutab, seäl pead sa Pasa-talle tapma öhto, kui pääw loja lähhäb, sel seätud aial kui sa Egiptussest wäljaläksid.

LT 6. Aukok ją toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks savo vardui. Paschą aukok vakare, saulei leidžiantis, tuo metu, kai išėjai iš Egipto.

Luther1912 6. sondern an der Stätte, die der HERR, dein Gott erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Ägypten zogst.

Ostervald-Fr 6. Mais seulement au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom; c'est là que tu sacrifieras la Pâque, le soir, dès que le soleil sera couché, au moment où tu sortis d'Égypte.

RV'1862 6. Sino en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar su nombre en

SVV1770 6 Maar aan de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal om daar Zijn Naam te doen

él, sacrificarás la páscua a la tarde a puesta del sol, al tiempo que saliste de Egipto.

wonen, aldaar zult gij het pascha slachten aan den avond, als de zon ondergaat, ter bestemder tijd van uw uittrekken uit Egypte.

PL1881 6. Ale na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego, ofiarować będziesz ofiarę świętą przejścia w wieczór przy zajściu słoóca, w ten czas, któregoś wyszedł z Egiptu.

Karoli1908Hu 6. Hanem azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened, hogy az ő nevét oda helyezze: ott öld le a páskhát estve, napnyugtakor, abban az időben, a mikor kijöttél [5†] Égyiptomból.

RuSV1876 6 но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в котороеты вышел из Египта;

БКуліш 6. А на місцї, котре Господь, Бог твій, вибере, щоб там сьвятилось імя його, мусиш приносити паскову жертву, увечорі, як заходити ме сонце, тієї години, як виходив єси з Египту;

FI33/38 7. Ja keitä ja syö se siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee; aamulla saat sitten lähteä paluumatkalle ja mennä kotiisi.

Biblia1776 7. Ja kypsennä ja syö siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitseva on, ja sitte huomeneltain palaja ja mene majaas.

CPR1642 7. Ja kypsennä ja syö sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on ja sijtte huomeneltain palaja ja mene cotias majaas.

MLV19 7 And you will roast and eat it in the place which Jehovah your God will choose and you will turn in the morning and go to your tents.

KJV 7. And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

Dk1871 7. Og du skal koge og æde det paa det Sted, som Herren din Gud skal udvælge; og om Morgenen skal du vende om og gaa til dine Telte.

PR1739 7. Ja sa pead küpsetama ja söma seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, ja woid hommiko omma maiasse taggasi miñna.

Luther1912 7. Und sollst kochen und essen an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heimgehen in deine Hütten.

RV'1862 7. Y asarás, y comerás en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, y volverás por la mañana y tornarte has a tu morada.

PL1881 7. To upieczesz i jeść będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój; potem wrócisz się rano, i pójdziesz do namiotów swoich.

RuSV1876 7 и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатрытвои.

KXII 7. Och du skall kokat, och ätat på det rum, som Herren din Gud utväljandes varder; och sedan om morgonen vända dig, och gå hem i dina hyddor.

LT 7. Kepk ir valgyk toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinks, o rytą atsikėlęs grįžk į savo palapinę.

Ostervald-Fr 7. Et tu la feras cuire et tu la mangeras, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi. Et le matin tu t'en retourneras, et t'en iras dans tes tentes.

SVV1770 7 Dan zult gij het koken en eten in de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal; daarna zult gij u des morgens keren, en heengaan naar uw tenten.

Karoli1908Hu 7. Azon a helyen süsd és edd is meg, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened; reggel pedig fordulj vissza és menj haza a te hajlékodba.

БКуліш 7. І пекти і їсти меш її на місцї, котре вибере Господь. А вранцї встанеш та й вернешся до наметів твоїх.

FI33/38 8. Kuutena päivänä syö happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon juhlakokous Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi; älä silloin yhtäkään askaretta toimita.

CPR1642 8. Cuutena päiwänä syö happamatoinda ja seidzemendenä on HERran sinun Jumalas cocous älä silloin mitäkän työtä tee.

Biblia1776 8. Kuutena päivänä syö happamatointa; mutta seitsemäntenä päivänä on Herran sinun Jumalas päätösjuhla, älä silloin mitäkään työtä tee.

MLV19 8 Six days you will eat unleavened bread and on the seventh day will be a solemn assembly to Jehovah your God. You will do no work.

KJV 8. Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

Dk1871 8. Seks Dage skal du æde usyrede Brød; men paa den syvende Dag er en Slutningsfest for Herren din Gud, da skal du intet Arbejde gøre.

PR1739 8. Kuus päwa pead sa hapnematta leiba söma; ja seitsmel päwal on löppetusse-pühha Jehowale so Jummalale, tööd ei pea sa mitte teggema.

KXII 8. I sex dagar skall du äta osyradt, och på sjunde dagen är Herrans dins Guds församling, då skall du intet arbete göra.

LT 8. Šešias dienas valgyk neraugintą duoną, o septinta diena yra iškilmingas susirinkimas Viešpačiui, tavo Dievui; tą dieną nedirbk jokio darbo.

Luther1912 8. Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des HERRN, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit tun.

Ostervald-Fr 8. Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour, il y aura une assemblée solennelle à l'Éternel ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre.

RV'1862 8. Seis dias comerás panes cenceños, y el séptimo día será solemnidad a Jehová tu Dios, no harás obra.

SVV1770 8 Zes dagen zult gij ongezuurde broden eten, en aan den zevenden dag is een verbods dag den HEERE, uw God; dan zult gij geen werk doen.

PL1881 8. Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, ale w dzieó siódmy święto uroczyste będzie Pana, Boga twego; nie będziesz czynił weó żadnej roboty.

Karoli1908Hu 8. Hat napon át egyél [6†] kovásztalant; hetednapon pedig az Úrnak, a te Istenednek berekesztő ünnepe lévén, ne munkálkodjál azon.

RuSV1876 8 Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.

БКуліш 8. Шість день будеш їсти опрісноки; а семого дня будуть сьвяткові збори про Господа, Бога твого; нїчого не робити меш.

FI33/38 9. Laske seitsemän viikkoa; siitä alkaen, kun sirppi ensi kerran olkeen pannaan, laske seitsemän viikkoa

CPR1642 9. LUe seidzemen wijcko sinulles ruweten sijtä päiwästä cosca sirppi eloon wiedän.

Biblia1776 9. Lue sinulles seitsemän viikkoa: siitä kuin sirppi eloon viedään, pitää sinun rupeeman ne seitsemän viikkoa lukemaan.

MLV19 9 You will number to you seven weeks. From the time you begin to put the sickle to the standing grain you will begin to number seven weeks.

KJV 9. Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

Dk1871 9. Du skal tælle dig syv Uger; fra man

KXII 9. Sju veckor skall du räkna dig, och begynna

begynder med Seglen paa det staaende Korn, skal du begynde at tælle syv Uger.

PR1739 9. Seitse näddalat pead sa ennesele luggema; sest kui sirp hakkand wilja sisse, pead sa hakkama luggema seitse näddalat.

Luther1912 9. Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt mit der Sichel in der Saat.

RV'1862 9. Siete semanas te contarás: desde que comenzare la hoz en las mieses comenzarás a contar las siete semanas,

PL1881 9. Siedem też tygodni odliczysz sobie; gdy zapuścisz sierp w zboże twoje, poczniesz liczyć siedem tygodni.

RuSV1876 9 Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;

FI33/38 10. ja vietä viikkojuhla Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi kätesi vapaaehtoisin lahjoin, joita sinä annat sen mukaan, kuin Herra, sinun Jumalasi, on sinulle siunausta antanut.

CPR1642 10. Ja pidä wijckojuhla HERralle sinun

räkna ifrå den dagen, när man kastar lian i sädena;

LT 9. Atskaityk septynias savaites nuo tos dienos, kai pradėsi pjauti javus,

Ostervald-Fr 9. Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter ces sept semaines dès qu'on commencera à mettre la faucille dans la moisson;

SVV1770 9 Zeven weken zult gij u tellen; van dat men met de sikkel begint in het staande koren, zult gij de zeven weken beginnen te tellen.

Karoli1908Hu 9. Számlálj azután magadnak [7†] hét hetet; attól fogva kezdjed számlálni a hét hetet, hogy sarlódat a vetésbe bocsátod.

БКуліш 9. Сїм тижнїв будеш лїчити собі; з того часу, як стануть серпом жати пашню, починай одлїчувати сїм тижнїв.

Biblia1776 10. Ja pidä viikkojuhla Herralle sinun Jumalalles, ettäs annat sinun hyväntahtoiset lahjas sinun kädestäs, senjälkeen kuin Herra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

Jumalalles ettäs annat sinun hywän tahtoiset lahjas sinun kädestäs senjälken cuin HERra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

MLV19 10 And you will keep the feast of weeks to Jehovah your God with a tribute of a free-will offering from your hand, which you will give, just-as Jehovah your God graces you.

KJV 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

Dk1871 10. Og du skal holde Ugernes Højtid for Herren din Gud, efter hvad din Haand frivillig vil yde; efter hvad Herren din Gud velsigner dig med.

KXII 10. Och skall hålla veckohögtid Herranom dinom Gud, att du gifver dina hands friviljoga gåfvo, efter som Herren din Gud dig välsignat hafver.

PR1739 10. Ja pead näddalatte Pühha piddama Jehowale omma Jummalale, ja hea melega omͤa käega makso toma, mis sa pead andma, sedda möda kui Jehowa so Juͤmal sind önnistanud.

LT 10. ir švęsk Viešpačiui, savo Dievui Savaičių šventę, laisva valia atnešdamas aukų iš to, kuo Viešpats, tavo Dievas, laimino tave.

Luther1912 10. Und sollst halten das Fest der Wochen dem HERRN, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat;

Ostervald-Fr 10. Puis tu célébreras la fête des semaines à l'honneur de l'Éternel ton Dieu, en présentant de ta main l'offrande volontaire, que tu donneras selon que l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

RV'1862 10. Y harás la solemnidad de las semanas a

SVV1770 10 Daarna zult gij den HEERE, uw God, het

Jehová tu Dios: de la suficiencia voluntaria de tu mano será lo que dieres, según Jehová tu Dios te hubiere bendecido.

feest der weken houden; het zal een vrijwillige schatting uwer hand zijn, dat gij geven zult, naardat u de HEERE, uw God, zal gezegend hebben.

PL1881 10. A potem będziesz obchodził święto tygodni Panu, Bogu twemu; z dostatku ręki twej dobrowolnie dasz według tego, jako cię ubłogosławił Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 10. És tarts hetek ünnepét [8†] az Úrnak, a te Istenednek, a te kezednek szabad akarat szerint való adományával, a melyet ahhoz képest adj, a mint megáldott téged az Úr, a te Istened.

RuSV1876 10 тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердиюруки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;

БКуліш 10. Тоді будеш обходити сьвято Господеві, Богу твому, приносючи добровільні дари руки твоєї, що давати меш їх, чим благословить тебе Господь, Бог твій;

FI33/38 11. Ja iloitse Herran, sinun Jumalasi, edessä, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, muukalainen, orpo ja leski, jotka sinun keskuudessasi ovat, siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 11. Ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä, sinä ja poikas, tyttäres, palvelias, piikas, ja Leviläinen, joka on sinun porteissas, ja muukalainen, ja orpo ja leski, jotka ovat sinun seassas, siinä paikassa jonka Herra sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi.

CPR1642 11. Ja iloidze HERran sinun Jumalas edes sinä ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas ja Lewita cuin on sinun portisas muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun

seasas sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 11 And you will rejoice before Jehovah your God, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates and the traveler and the fatherless and the widow, who are in the midst of you, in the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there,

KJV 11. And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

Dk1871 11. Og du skal være glad for Herren din Guds Ansigt, du og din Søn og din Datter og din Tjener og din Tjenestepige og Leviten, som er inden dine Porte, og den fremmede og den faderløse og Enken, som er midt iblandt dig paa det Sted, som Herren din Gud skal udvælge til der at lade sit Navn bo.

KXII 11. Och du skall vara glad för Herranom dinom Gud, du och din son, din dotter, din tjenare, din tjenarinna, och Leviten som är i dina portar, främlingen, den faderlöse och enkan, som ibland dig äro, på det rum som Herren din Gud utväljandes varder, att hans Namn der bo skall.

PR1739 11. Ja sa pead Jehowa omma Jummala ees römus ollema, sinna ja so poeg ja so tüttar ja so sullane ja so ümmardaja, ja se Lewit, mis so wärrawis, ja se wooras ja se waene laps ja se lesknaene, kes so seas on, seäl paikas, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb, et ta omma nimme senna assutab.

LT 11. Viešpaties, tavo Dievo, akivaizdoje džiaukis tu, tavo sūnus, duktė, tarnas, tarnaitė, levitas, gyvenantis tavo apylinkėje, ateivis, našlaitis ir našlė, kurie su tavimi gyvena, toje vietoje, kurią Viešpats, tavo Dievas, išsirinko savo vardui.

Luther1912 11. und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Tor ist, der Fremdling, der Waise, und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name da wohne.

Ostervald-Fr 11. Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront parmi toi, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

RV'1862 11. Y alegrarte has delante de Jehová tu Dios, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que estuviere dentro de tus puertas, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que estuvieren en medio de tí, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere para hacer habitar su nombre en él.

SVV1770 11 En gij zult vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, gij, en uw zoon, en uw dochter, en uw dienstknecht, en uw dienstmaagd, en de Leviet, die in uw poorten is, en de vreemdeling, en de wees, en de weduwe, die in het midden van u zijn; in de plaats, die de HEERE, uw God, zal verkiezen, om Zijnen Naam aldaar te doen wonen.

PL1881 11. A będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich, i przychodzieó, i sierota, i wdowa, którzy będą w pośrodku ciebie, na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego.

Karoli1908Hu 11. És örvendezz az Úrnak, a te Istenednek színe előtt, te és a te fiad, és leányod, szolgád, szolgálóleányod, és a lévita, a ki a te kapuidon belől van, és a jövevény, az árva és az özvegy, a kik te közötted vannak, azon a helyen, a melyet kiválasztott az Úr, a te Istened, hogy oda helyezze az ő nevét.

RuSV1876 11 и веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и

БКуліш 11. І веселити мешся перед Господом, Богом твоїм, ти і син твій і дочка твоя, і

раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его;

наймит твій і наймичка твоя, і Левит, що в оселях твоїх, і приходень і сирота і вдова, що між твоїми людьми, на місцї, котре вибере Господь, Бог твій, щоб сьвятилось там імя його.

FI33/38 12. Ja muista, että itse olit orjana Egyptissä, ja noudata tarkoin näitä käskyjä.

CPR1642 12. Ja muista että sinä olet ollut orja Egyptis ettäs pidät ja teet nämät käskyt.

Biblia1776 12. Ja muista, että sinä olet ollut orja Egyptissä, ettäs pidät ja teet nämät säädyt.

MLV19 12 and you will remember that you were a bondman in Egypt. And you will observe and do these statutes.

KJV 12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

Dk1871 12. Og du skal komme i Hu, at du har været en Træl i Ægypten; og du skal holde og gøre disse Skikke.

PR1739 12. Ja sa pead omma mele tulletama, et sa olled sullane olnud Egiptusses, ja pead katsuma tehha nendesinnaste seädmiste järrele.

KXII 12. Och tänk uppå, att du hafver varit en träl i Egypten, att du håller och gör efter dessa buden.

LT 12. Atsimink, kad buvai vergas Egipte, todėl laikykis šių nuostatų.

Luther1912 12. Und gedenke, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist, daß du haltest und tust nach diesen Geboten.

Ostervald-Fr 12. Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu prendras garde à pratiquer ces statuts.

RV'1862 12. Y acordarte has que fuiste siervo en Egipto; por tanto guardarás, y harás estos estatutos.

SVV1770 12 En gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht geweest zijt in Egypte; en gij zult deze inzettingen houden en doen.

PL1881 12. A będziesz wspominał, żeś był niewolnikiem w Egipcie; przetoż strzedz i czynić będziesz te ustawy.

Karoli1908Hu 12. És emlékezzél meg róla, hogy te is szolga voltál [9†] Égyiptomban; és tartsd meg, és teljesítsd e rendeléseket.

RuSV1876 12 помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии.

БКуліш 12. І памятай, що був єси рабом в Египтї і додержуй і сповняй сї встанови.

FI33/38 13. Lehtimajanjuhlaa vietä seitsemän päivää, korjatessasi satoa puimatantereeltasi ja kuurnastasi.

Biblia1776 13. Lehtimajan juhlaa pidä seitsemän päivää, koskas olet sisälle koonnut riihestäs ja viinakuurnastas.

CPR1642 13. LEhtimajan juhla pidä coco seidzemen päiwä coscas olet sisälle coonnut rijhestäs ja wijnacuurnastas.

MLV19 13 You will keep the feast of tabernacles seven days after you have gathered in from your threshing-floor and from your winepress.

KJV 13. Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

Dk1871 13. Du skal holde Løvsalernes Højtid for dig syv Dage, naar du har indsamlet af din Lo og af din Perse.

KXII 13. Löfhyddohögtid skall du hålla i sju dagar, när du hafver insamlat af dinom loga, och af dinom press;

PR1739 13. Lehtmaiade Pühha pead sa piddama

LT 13. Palapinių šventę švęsk septynias dienas,

seitse päwa, kui sa saad kokko korristanud omast rehhe-allussest ja ommast surrotörrest.

Luther1912 13. Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von deiner Tenne und von deiner Kelter,

RV'1862 13. La solemnidad de las cabañas harás siete dias, cuando hubieres hecho la cosecha de tu era y de tu lagar.

PL1881 13. Przytem święto kuczek obchodzić będziesz przez siedem dni, gdy zbierzesz pożytki z bojewiska twego, i z prasy twojej.

RuSV1876 13 Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего;

FI33/38 14. Ja iloitse tänä juhlanasi, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella.

CPR1642 14. Ja iloidze sinun juhlinas sinä ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun

kai būsi suvalęs javų ir vynuogių derlių.

Ostervald-Fr 13. Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu auras recueilli les produits de ton aire et de ta cuve.

SVV1770 13 Het feest der loofhutten zult gij u zeven dagen houden, als gij zult hebben ingezameld van uw dorsvloer en van uw wijnpers.

Karoli1908Hu 13. A sátorok ünnepét hét napig tartsd, mikor begyűjtöd a termést a te szérűdről és sajtódról.

БКуліш 13. Сьвято кучок будеш сьвяткувати сїм день, як звезеш вроджай на тік і до винотоку твого.

Biblia1776 14. Ja iloitse juhlanas, sinä ja poikas ja tyttäres, palvelias, piikas, Leviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka ovat porteissas.

pijcas Lewita muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun portisas.

MLV19 14 And you will rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates.

KJV 14. And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

Dk1871 14. Og du skal være glad under din Højtid, du og din Søn og din Datter og din Tjener og din Tjenestepige og Leviten og den fremmede og den faderløse og Enken, som ere inden dine Porte.

KXII 14. Och skall vara glad på dine högtid, du och din son, din dotter, din tjenare, din tjenarinna, Leviten, främlingen, den faderlöse och enkan, som i dina portar äro.

PR1739 14. Ja sa pead römus ollema ommal pühhal, sinna ja so poeg ja so tüttar ja so sullane ja so ümmardaja, ja se Lewit ja se woöras ja se waene laps ja se lesknaene, kes so wärrawis on.

LT 14. Džiaukis šventėje tu, tavo sūnus, duktė, tarnas, tarnaitė, ateivis, našlaitis bei našlė, kurie gyvena tavo apylinkėje.

Luther1912 14. und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind.

Ostervald-Fr 14. Et tu te réjouiras en célébrant la fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes.

RV'1862 14. Y alegrarte has en tu solemnidad, tú y tu

SVV1770 14 En gij zult vrolijk zijn op uw feest, gij, en

hijo, y tu hija, y tu siervo, y tu sierva, y el Levita, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda que están dentro de tus puertas.

uw zoon, en uw dochter, en uw dienstknecht, en uw dienstmaagd, en de Leviet, en de vreemdeling, en de wees, en de weduwe, die in uw poorten zijn.

PL1881 14. I będziesz się weselił w święto uroczyste twoje, ty, i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, i przychodzieó, i sierota, i wdowa, którzy będą w bramach twoich.

Karoli1908Hu 14. És örvendezz a te ünnepeden, te és a te fiad, a te leányod, szolgád és szolgálóleányod, a lévita, a jövevény, az árva és az özvegy, a kik belől vannak a te kapuidon.

RuSV1876 14 и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, илевит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

БКуліш 14. І будеш веселитись в те сьвято ти і син твій, і дочка твоя, і наймит твій, і наймичка твоя, і Левит, і приходень, і сирота, і вдова, що живуть в оселях твоїх.

FI33/38 15. Seitsemän päivää juhli Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi siinä paikassa, jonka Herra valitsee; sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, minkä satona saat, ja kaikissa kättesi töissä; sentähden ole iloinen.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pidä juhlaa Herralle sinun Jumalalles, siinä paikassa jonka Herra valitseva on; sillä Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa, kuin sinä sisälle kokoat, kaikessa sinun kättes työssä; sentähden iloitse.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pidä juhla HERralle sinun Jumalalles sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on: sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua caikis cuins sisälle cocoat ja caikesa sinun kätes työsä sentähden iloidze.

MLV19 15 Seven days you will keep a feast to Jehovah your God in the place which Jehovah will choose, because Jehovah your God will bless you in all your increase and in all the work of your hands and you will be altogether joyful.

KJV 15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

Dk1871 15. Syv Dage skal du holde Højtid for Herren din Gud paa det Sted, som Herren skal udvælge; fordi Herren din Gud skal velsigne dig i al din Afgrøde og i al dine Hænders Gerning, derfor skal du kun være glad.

KXII 15. I sju dagar skall du hålla den högtiden Herranom dinom Gud, på det rum som Herren din Gud dig utväljandes varder; ty Herren din Gud skall välsigna dig i allt det du inbergar, och i alla dina händers gerningar; derföre skall du vara glad.

PR1739 15. Seitse päwa pead sa Pühha piddama Jehowale omma Jummalale, seäl paikas mis Jehowa ärrawallitseb: sest Jehowa so Jummal tahhab sind önnistada so wiljaga ja keige so kätte töga, ja sa pead agga römus ollema.

LT 15. Septynias dienas švęsk iškilmingą šventę Viešpačiui, savo Dievui, toje vietoje, kurią Viešpats išsirinks. Tu iš tiesų džiaugsiesi, nes Viešpats, tavo Dievas, laimins visą tavo derlių ir visus darbus.

Luther1912 15. Sieben Tage sollst du dem HERRN, deinem Gott, das Fest halten an der Stätte, die der HERR erwählen wird. Denn der HERR, dein Gott, wird dich segnen in allem deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein.

Ostervald-Fr 15. Pendant sept jours tu célébreras la fête à l'honneur de l'Éternel ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi; car l'Éternel ton Dieu te bénira dans toute ta récolte et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu seras tout entier à ta joie.

RV'1862 15. Siete dias celebrarás solemnidad a Jehová tu Dios en el lugar que Jehová escogiere, porque te habrá bendecido Jehová tu Dios en todos tus frutos, y en toda obra de tus manos, y serás ciertamente alegre.

SVV1770 15 Zeven dagen zult gij den HEERE, uw God, feest houden, in de plaats, die de HEERE verkiezen zal; want de HEERE, uw God, zal u zegenen in al uw inkomen, en in al het werk uwer handen; daarom zult gij immers vrolijk zijn.

PL1881 15. Przez siedem dni będziesz obchodził święto uroczyste Panu, Bogu twemu, na miejscu, które obierze Pan, gdyć błogosławić będzie Pan, Bóg twój, we wszystkich urodzajach twoich, i we wszelkiej pracy rąk twoich; a tak będziesz wesół.

Karoli1908Hu 15. Hét [10†] napig ünnepelj az Úrnak, a te Istenednek azon a helyen, a melyet kiválaszt az Úr; mert megáld téged az Úr, a te Istened minden termésedben, és kezeidnek minden munkájában; azért [11†] örvendezz igen!

RuSV1876 15 семь дней праздную Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.

БКуліш 15. Сїм день будеш обходити сьвято Господеві, Богу твому, на місцї, котре Господь вибере; бо Господь, Бог твій, благословити ме тебе у всякому вроджаю твому, і в усякому дїлї рук твоїх; тільки бувай веселий.

FI33/38 16. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siihen paikkaan, jonka hän valitsee: happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajanjuhlana. Mutta tyhjin käsin älköön tultako Herran kasvojen eteen;

Biblia1776 16. Kolmasti vuodessa pitää näkymän kaikki sinun miehenpuoles Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa jonka hän valitseva on, happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana, ja lehtimajan juhlana: ei yhdenkään pidä näkymän tyhjin käsin Herran edessä,

CPR1642 16. COlmasti wuodes näkykön caicki sinun miehenpuoles HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas cuin HERra walidzepa on happamattoman leiwän juhlana wijcko ja lehtimajan juhlana. Ei yhdengän pidä näkymän tyhjin käsin HERran edes.

MLV19 16 Three times in a year all your males will appear before Jehovah your God in the place which he will choose: in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles. And they will not appear before Jehovah empty.

KJV 16. Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

Dk1871 16. Tre Gange om Aaret skal alt dit Mandkøn ses for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som han skal udvælge, paa de usyrede Brøds Højtid og paa Ugernes Højtid og paa Løvsalernes Højtid; og der skal ingen ses tomhændet for Herrens Ansigt;

KXII 16. Tre resor om året skall allt det mankön är ibland dig, komma fram för Herran din Gud, på det rum som han utväljandes varder, på osyrade bröds högtidene, på veckohögtidene, och på löfhyddohögtidene; icke skall han tomhändter komma fram för Herran;

PR1739 16. Kolm kord aastas peab tullema keik so meesterahwas Jehowa omma Jummala ette senna paika, mis ta ärrawallitseb: hapnematta leibade Pühhal ja näddalatte Pühhal ja lehtmaiade Pühhal; ja sa ei pea mitte tühja käega Jehowa ette tullema.

LT 16. Kiekvienas vyras privalo pasirodyti tris kartus per metus: Neraugintos duonos, Savaičių ir Palapinių šventėse, toje vietoje, kurią Viešpats išsirinks, ir jie tenepasirodo Viešpaties akivaizdoje tuščiomis rankomis.

Luther1912 16. Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem HERR, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der HERR erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brote, aufs Fest der Wochen und aufs Fest der Laubhütten; sie sollen aber nicht leer vor dem HERRN erscheinen,

Ostervald-Fr 16. Trois fois l'année, tout mâle d'entre vous se présentera devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles; et l'on ne se présentera pas devant l'Éternel à vide.

RV'1862 16. Tres veces cada un año parecerá todo varón tuyo delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere; en la solemnidad de los panes cenceños, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de las cabañas; y no parecerá vacío delante de Jehová:

SVV1770 16 Driemaal in het jaar zal alles, wat mannelijk onder u is, voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, verschijnen, in de plaats, die Hij verkiezen zal: op het feest der ongezuurde broden, en op het feest der weken, en op het feest der loofhutten; maar het zal niet ledig voor het aangezicht des HEEREN verschijnen:

PL1881 16. Trzy kroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, w święto przaśników, i w święto tygodni, i w święto kuczek, a nie ukaże się nikt przed Panem próżny.

Karoli1908Hu 16. Minden esztendőben [12†] háromszor jelenjen meg közüled minden férfiú az Úrnak, a te Istenednek színe előtt azon a helyen, a melyet kiválaszt; a kovásztalan kenyerek ünnepén, a hetek ünnepén, és a sátorok ünnepén. De üres kézzel [13†] senki se jelenjen meg az Úr előtt!

RuSV1876 16 Три раза в году весь мужеский пол должен являтьсяпред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в

БКуліш 16. Три рази до року ввесь музький пол твій мусить являтись перед Господом, Богом твоїм, на місцї, котре він вибере; у

праздник опресноков, впраздник седмиц и в праздник кущей; и никто не должен являться пред лице Господа с пустыми руками ,

сьвято опрісноків і в сьвято тижневе, і в сьвято кучків, і не будете показуватись з порожніми руками перед Господом:

FI33/38 17. kukin tuokoon lahjana sen, minkä voi, sen siunauksen mukaan, minkä Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

Biblia1776 17. Itsekukin kätensä lahjan jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle antanut on.

CPR1642 17. Idzecukin kätens lahjan jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken cuin hän sinulle andanut on.

MLV19 17 Every man will give as he is able, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you.

KJV 17. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

Dk1871 17. men hver med Haands Gave, efter Herren din Guds Velsignelse, som han har givet dig.

KXII 17. Hvar och en efter sine hands gåfvo, efter den välsignelse, som Herren din Gud dig gifvit hafver.

PR1739 17. Iggaüks, nenda kui ta kässi jouab, Jehowa omma Jummala önnistamist möda, mis ta sulle annud.

LT 17. Kiekvienas teaukoja tą, ką gali, pagal tai, kaip Viešpats, tavo Dievas, tave palaimino.

Luther1912 17. ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

Ostervald-Fr 17. Chacun donnera à proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée.

RV'1862 17. Cada uno con el don de su mano, conforme a la bendición de Jehová tu Dios, que te hubiere dado.

SVV1770 17 Een ieder, naar de gave zijner hand, naar den zegen des HEEREN, uws Gods, dien Hij u gegeven heeft.

PL1881 17. Każdy ukaże się z darem ręki swojej według błogosławieóstwa Pana, Boga twego, które on da tobie.

Karoli1908Hu 17. Kiki az ő képessége szerint adjon, az Úrnak, a te Istenednek áldása szerint, a melyet ád néked.

RuSV1876 17 но каждый с даром в руке своей, смотря по благословению Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе.

БКуліш 17. Кожен з дарами, по своїй спромозї, чим Господь, Бог твій, благословить тебе.

FI33/38 18. Aseta tuomarit ja päällysmiehet eri sukukuntiasi varten kaikkien niiden kaupunkiesi portteihin, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa; he tuomitkoot kansaa oikein.

Biblia1776 18. Tuomarit ja käskyläiset aseta sinulles kaikkiin sinun portteihis, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa sukukunnassas, tuomitsemaan kansaa oikialla tuomiolla.

CPR1642 18. DUomarit ja käskyläiset aseta sinulles caickijn sinun porteis cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on sucucunnasas duomidzeman Canssa oikialla duomiolla.

MLV19 18 You will make judges and officers for you in all your gates, which Jehovah your God gives you, according to your tribes and they will judge the people with righteous judgment.

KJV 18. Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

Dk1871 18. Du skal sætte dig Dommere og Fogeder i alle dine Porte, som Herren din Gud giver dig, for dine Stammer; og de skulle dømme Folket med retfærdig Dom.

PR1739 18. Kohtomoistiad ja üllewatajad pead sa ennesele pannema keige omma wärrawatte sisse, mis Jehowa so Jummal sulle annab so sugguarrude sees, ja nemmad peawad rahwale kohhut moistma, mis öige kohhus.

Luther1912 18. Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Toren, die dir der HERR, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht.

RV'1862 18. Jueces y alcaldes te pondrás en todas tus puertas que Jehová tu Dios te dará en tus tribus, los cuales juzgarán el pueblo con juicio de justicia.

PL1881 18. Sędzie i urzędniki postanowisz sobie we wszystkich bramach twoich, które Pan, Bóg twój, da tobie w każdem pokoleniu twojem, aby sądzili lud sądem sprawiedliwym.

RuSV1876 18 Во всех жилищах твоих, которые

KXII 18. Domare och ämbetsmän skall du sätta dig i allom dinom portom, som Herren din Gud dig gifvandes varder ibland dina slägter, att de måga döma folket med rättom dom.

LT 18. Visose savo gyvenvietėse, kurias Viešpats, tavo Dievas, tau duos, kiekvienoje giminėje paskirsi teisėjus ir valdininkus, kad jie teisingai teistų žmones.

Ostervald-Fr 18. Tu t'établiras des juges et des officiers dans toutes tes portes que l'Éternel ton Dieu te donne, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple d'un jugement juste.

SVV1770 18 Rechters en ambtlieden zult gij u stellen in al uw poorten, die de HEERE, uw God, u geven zal, onder uw stammen; dat zij het volk richten met een gericht der gerechtigheid.

Karoli1908Hu 18. Bírákat és felügyelőket állíts minden kapudba, a melyeket az Úr, a te Istened ád néked, a te törzseid szerint, hogy ítéljék a népet igaz ítélettel.

БКуліш 18. Суддїв і громадські голови мусиш

Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;

поставити собі у всїх оселях твоїх, які дає тобі Господь, Бог твій, по поколїннях твоїх; а вони мають судити людей судом праведним.

FI33/38 19. Älä vääristä oikeutta, älä katso henkilöön äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee viisaiden silmät ja vääristää syyttömien asiat.

CPR1642 19. Älä käännä oikeutta älä muodon perän cadzo ja älä lahjoja ota: sillä lahjat socaisewat toimellisten silmät ja käändäwät hurscasten asiat.

Biblia1776 19. Älä käännä oikeutta, älä muotoa katso, ja älä lahjoja ota; sillä lahjat sokaisevat toimellisten silmät ja kääntävät hurskasten asiat.

MLV19 19 You will not distort justice. You will not respect persons, neither will you take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

KJV 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Dk1871 19. Du skal ikke bøje Retten, du skal ej heller anse nogens Person, og du skal ikke tage Gave; thi Gaven forblinder de vises Øjne og forvender de retfærdiges Sager.

KXII 19. Du skall icke böja rätten, och skall ock ingen person anse, eller mutor taga; förty mutor förblinda de visa, och förvända de rättfärdigas saker.

PR1739 19. Oigust ei pea sa mitte köwweraks pöörma: ei sa pea ühhestki luggu piddama, ja melehead ei pea sa wastowötma, sest

LT 19. Neiškraipyk teisingumo. Nepataikauk ir neimk kyšių, nes kyšiai apakina išmintinguosius ir iškraipo teisiųjų žodžius.

melehea teeb tarkade silmad pimmedaks ja teeb öigede asjad seggatseks.

Luther1912 19. Du sollst das Recht nicht beugen und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

Ostervald-Fr 19. Tu ne pervertiras point le droit; tu n'auras point égard à l'apparence des personnes; et tu ne prendras pas de présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et trouble les paroles des justes.

RV'1862 19. No tuerzas el derecho: No aceptes persona, ni tomes cohecho, porque el cohecho ciega los ojos de los sabios, y pervierte las palabras de los justos.

SVV1770 19 Gij zult het gericht niet buigen; gij zult het aangezicht niet kennen; ook zult gij geen geschenk nemen; want het geschenk verblindt de ogen der wijzen, en verkeert de woorden der rechtvaardigen.

PL1881 19. Nie będziesz podwracał sądu, ani będziesz miał względu na osobę, i daru brać nie będziesz; albowiem dar zaślepia oczy mądrych, a podwraca słowa sprawiedliwych.

Karoli1908Hu 19. El ne fordítsd az itéletet; személyt se [14†] válogass; ajándékot [15†] se végy; mert az ajándék megvakítja a bölcsek szemeit, és elfordítja az igazak beszédét.

RuSV1876 19 не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;

БКуліш 19. Не будеш перекручувати суду або вважати на лице і не візьмеш дарунків; бо дарунки засьліплюють очі чоловіка мудрого і перекручують слова чоловіка правдивого.

FI33/38 20. Vanhurskautta, ainoastaan vanhurskautta harrasta, että eläisit ja ottaisit omaksesi sen

Biblia1776 20. Etsi ahkerasti oikeutta, että eläisit ja omistaisit sen maan, jonka Herra sinun

maan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 20. Edzi oikeutta ettäs eläisit ja omistaisit sen maan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 20 You will follow what is altogether just, that you may live and inherit the land which Jehovah your God gives you.

Dk1871 20. Ret, Ret skal du efterjage, at du maa leve og eje det Land, som Herren din Gud giver dig.

PR1739 20. Oigust, öigust pead sa takkanoudma, et sa jääd elusse ja pärrid sedda maad, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

Luther1912 20. Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einehmen mögest das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 20. La justicia la justicia seguirás, porque vivas, y heredes la tierra, que Jehová tu Dios te da.

PL1881 20. Sprawiedliwości, sprawiedliwości naśladować będziesz, abyś żył, i posiadł

Jumalas sinulle antaa.

KJV 20. That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

KXII 20. Du skall fara efter det rätt är; på det du må lefva, och besitta det land, som Herren din Gud dig gifvandes varder.

LT 20. Sek tuo, kas tikrai teisinga, kad gyventum ir paveldėtum žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

Ostervald-Fr 20. Tu suivras exactement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

SVV1770 20 Gerechtigheid, gerechtigheid zult gij najagen; opdat gij leeft, en erfelijk bezit het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.

Karoli1908Hu 20. Igazságot, igazságot kövess, hogy élhess, és örökségül bírhasd azt a földet, a melyet az

ziemię, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie.

RuSV1876 20 правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 21. Älä pystytä itsellesi asera-karsikoita, älä mitään puuta, Herran, sinun Jumalasi, alttarin viereen, jonka itsellesi teet;

CPR1642 21. Älä istuta jonguncaltaista puuta sinun HERras Jumalas Altarin juureen jonga sinä teet sinulles.

MLV19 21 You will not plant for you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Jehovah your God, which you will make for you.

Dk1871 21. Du skal ikke sætte dig Astartebilleder af noget Slags Træ ved Herren din Guds Alter, som du skal gøre dig.

PR1739 21. Ei sa pea ennesele ühtegi iit istutama, ei mingisuggusest puust, Jehowa omma Jummala altari jure, mis sa ennesele saad teinud.

Luther1912 21. Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des HERRN, deines

Úr, a te Istened ád néked.

БКуліш 20. По правдї, по правдї мусиш чинити, щоб жити на сьвітї і вдержати землю, що Господь, Бог твій, дає тобі.

Biblia1776 21. Älä istuta sinulles metsistöä, jonkun kaltaista puuta Herran sinun Jumalas alttarin juureen, jonka sinä teet sinulles.

KJV 21. Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

KXII 21. Du skall icke någon lund af någrahanda trä plantera vid Herrans dins Guds altare, som du dig gör.

LT 21. Nesodink alko iš jokių medžių šalia Viešpaties, tavo Dievo, aukuro, kurį pastatysi.

Ostervald-Fr 21. Tu ne te planteras point d'emblème d'Ashéra, aucun arbre, auprès de l'autel que

Gottes, den du dir machst.

RV'1862 21. No te plantarás bosque de ningún árbol cerca del altar de Jehová tu Dios, que te harás.

PL1881 21. Nie sadź sobie gaju z żadnego drzewa przy ołtarzu Pana, Boga twego, który sobie zbudujesz.

RuSV1876 21 Не сади себе рощи из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,

FI33/38 22. älä myöskään pystytä itsellesi patsasta, sillä niitä Herra, sinun Jumalasi, vihaa.

CPR1642 22. Älä pane padzasta jota HERra sinun Jumalas wiha.

MLV19 22 Neither will you set up a pillar for you, which Jehovah your God hates.

Dk1871 22. Du skal ikke oprejse dig Støtter, hvilke Herren din Gud hader.

PR1739 22. Ja sa ei pea ennesele mitte ebbausso sam̃ast üllespannema, mis Jehowa so Jum̃al wihkab.

tu dresseras à l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 21 Gij zult u geen bos planten van enig geboomte, bij het altaar des HEEREN, uws Gods, dat gij u maken zult.

Karoli1908Hu 21. Ne plántálj magadnak berket semmiféle fából, az Úrnak, a te Istenednek oltára mellé, a melyet készítesz magadnak.

БКуліш 21. Не насаджуй ашерім* - деревину коло жертівника Господа, Бога твого, що зробиш собі; не став стовпів їх, бо ненавидить Господь, Бог твій.

Biblia1776 22. Älä nosta sinulles patsasta, jota Herra sinun Jumalas vihaa.

KJV 22. Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

KXII 22. Du skall ingen stod uppresa, hvilket Herren din Gud hatar.

LT 22. Nesistatyk sau jokio atvaizdo, nes Viešpats, tavo Dievas, to nekenčia‘‘.

Luther1912 22. Du sollst keine Säule aufrichten, welche der HERR, dein Gott, haßt.

RV'1862 22. Ni te levantarás estatua, lo cual aborrece Jehová tu Dios.

Ostervald-Fr 22. Tu ne te dresseras point non plus de statue. Car l'Éternel ton Dieu hait ces choses.

SVV1770 22 Ook zult gij u geen opgericht beeld stellen, hetwelk de HEERE, uw God, haat.

PL1881 22. Ani sobie wystawiaj słupa, gdyż to ma w nienawiści Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 22. Oszlopot se emelj magadnak, a mit gyűlöl az Úr, a te Istened.

RuSV1876 22 и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.

БКуліш

17 luku

Epäjumalanpalveluksen harjoittajat kivitettäköön. Korkein tuomioistuin. Kuningasta koskeva laki.

FI33/38 1. Älä uhraa Herralle, sinun Jumalallesi, raavasta tai lammasta, jossa on joku vamma, mikä paha vika tahansa, sillä se on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

CPR1642 1. Älä uhra HERralle sinun Jumalalles jotacuta nauta eli lammasta josa jocu wirhi taicka puutos on: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

Biblia1776 1. Älä uhraa Herralle sinun Jumalalles mitään nautaa eli lammasta, jossa joku virhe taikka puutos on: sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

MLV19 1 You will not sacrifice to Jehovah your God

KJV 1. Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy

an ox, or a sheep, in which is a blemish (or) anything bad, for that is an abomination to Jehovah your God.

Dk1871 1. Du skal ikke ofre Herren din Gud Okse eller Lam, som har en lyde, eller nogen slem Ting: thi det er Herren din Gud en Vederstyggelighed.

PR1739 1. Ei sa pea Jehowale omma Jum̃alale mitte ohwerdama weist egga puddolojust kelle külges wigga on, mis ial pahha assi on, sest se on Jehowale so Jummalale üks hirmus assi.

Luther1912 1. Du sollst dem HERRN, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an sich hat; denn es ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RV'1862 1. NO sacrificarás a Jehová tu Dios buey, o cordero en el cual haya falta, o alguna cosa mala, que es abominación a Jehová tu Dios,

PL1881 1. Nie będziesz ofiarował Panu, Bogu twemu, wołu, ani bydlęcia, na którem by była skaza, albo jakakolwiek wada, gdyż to jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu.

God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

KXII 1. Du skall icke offra Herranom dinom Gud något nöt eller får, det någon brist eller något ondt på sig hafver; förty det är Herranom dinom Gud en styggelse.

LT 1. ‘‘Neaukok Viešpačiui, savo Dievui, avies nei jaučio su trūkumu ar kokia nors kliauda, nes tai yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, tavo Dievui.

Ostervald-Fr 1. Tu ne sacrifieras à l'Éternel ton Dieu, ni taureau, ni agneau ni chevreau qui ait un défaut, un vice d'aucune espèce; car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 1 Gij zult den HEERE, uw God, geen os of klein vee offeren, waaraan een gebrek zij of enig kwaad; want dat is den HEERE, uw God, een gruwel.

Karoli1908Hu 1. Ne áldozzál az Úrnak, a te Istenednek olyan ökröt és juhot, a melyen valami fogyatkozás van, akármi hiba; [1†] mert útálatosság az az Úrnak, a te Istenednek.

RuSV1876 1 Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, илиовцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.

БКуліш 1. Не приноси на жертву Господеві, Богові твому, бичка й барана, що має яку хибу, яку огидь; бо се гидота Господеві, Богу твому.

FI33/38 2. Jos sinun keskuudessasi, niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, on mies tai nainen, joka tekee sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, rikkoo hänen liittonsa,

Biblia1776 2. Jos löydetään jossakussa sinun porteistas, jotka Herra sinun Jumalas antaa sinulle, joku mies eli vaimo, joka pahaa tekee Herran sinun Jumalas silmäin edessä, rikkoen hänen liittonsa,

CPR1642 2. JOs jocu löytän josacusa sinun porteistas cuin HERra sinun Jumalas andawa on sinulle mies eli waimo joca paha teke HERran sinun Jumalas silmäin edes rickoden hänen lijttons.

MLV19 2 If there is found in the midst of you, within any of your gates which Jehovah your God gives you, man or woman, who does what is evil in the sight of Jehovah your God, in transgressing his covenant,

KJV 2. If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

Dk1871 2. Naar der findes midt iblandt dig, i en af dine Byer, som Herren din Gud giver dig, Mand eller Kvinde, som gør det, som er ondt for Herren din Guds Øjne, ved at overtræde hans Pagt,

KXII 2. Om någor funnen varder i någon af dina portar, som Herren din Gud dig gifvandes varder, man eller qvinna, den som illa gör för Herrans dins Guds ögon, så att han öfverträder hans förbund;

PR1739 2. Kui leitakse teie seast ühhest teie wärrawist, mis Jehowa so Jum̃al annab, üks meeste- ehk naesterahwas, kes wöttab tehha, mis pahha Jehowa so Jummala melest, et ta ülle ta seädusse astunud,

LT 2. Jei tavo krašte, kurį Viešpats, tavo Dievas, tau duos, būtų vyras ar moteris, kuris nusikalto Viešpačiui, tavo Dievui, sulaužydamas sandorą

Luther1912 2. Wenn unter dir in der Tore einem, die dir der HERR, geben wird, jemand gefunden wird, Mann oder Weib, der da übel tut vor den Augen des HERRN, deines Gottes, daß er seinen Bund übertritt

Ostervald-Fr 2. Quand il se trouvera au milieu de toi, dans quelqu'une des villes que l'Éternel ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ton Dieu, en transgressant son alliance,

RV'1862 2. Cuando se hallare entre tí, en alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da, hombre, o mujer, que haya hecho mal en ojos de Jehová tu Dios traspasando su concierto;

SVV1770 2 Wanneer in het midden van u, in een uwer poorten, die de HEERE, uw God, u geeft, een man of vrouw gevonden zal worden, die doen zal, dat kwaad is in de ogen des HEEREN, uws Gods, overtredende Zijn verbond;

PL1881 2. Jeźliby się znalazł między wami w któremkolwiek mieście twem, które Pan, Bóg twój, dawa tobie, mąż albo niewiasta, któryby się czego złego dopuścił przed oczyma Pana, Boga twego, przestępując przymierze jego,

Karoli1908Hu 2. Hogyha találtatik közötted valamelyikben a te kapuid közül, a melyeket az Úr, a te Istened ád néked, vagy férfiú vagy asszony, a ki [2†] gonoszt cselekszik az Úrnak, a te Istenednek szemei előtt, megszegvén az ő szövetségét;

RuSV1876 2 Если найдется среди тебя в каком-либо

БКуліш 2. Коли між сусїдами твоїми, в якій оселї

из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,

твоїй, що дає тобі Господь, Бог твій, та знайдеться чоловік чи жінка, що чинити муть погань перед очима Господа, Бога твого, переступаючи завіт його,

FI33/38 3. ja menee ja palvelee muita jumalia ja kumartaa niitä: aurinkoa, kuuta tai kaikkea taivaan joukkoa, minkä minä olen kieltänyt,

CPR1642 3. Ja mene palweleman wieraita jumalita ja cumarta nijtä olcon se Auringo Cuu eli jocu taiwan joucosta jota en minä käskenyt ole.

Biblia1776 3. Ja menee palvelemaan vieraita jumalia, ja kumartaa niitä, aurinkoa, kuuta tahi jotakuta taivaan joukosta, jota en minä käskenyt ole,

MLV19 3 and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded,

KJV 3. And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

Dk1871 3. og denne gaar hen og tjener andre Guder og tilbeder dem, enten Sol eller Maane eller noget af hele Himmelens Hær, som jeg ikke har budet,

KXII 3. Och går bort, och tjenar andra gudar, och tillbeder dem, vare sig sol eller måne, eller någor himmels här, det jag icke budit hafver;

PR1739 3. Ja läinud ja teninud teised jummalad ja nende ette kummardanud, ja päwa ette ehk ku ette ehk keige taewa wäe ette, mis ma ei käsknud;

LT 3. ir tarnaudamas svetimiems dievams bei garbindamas juos arba saulę, mėnulį ar kitą dangaus kūną, ko aš jums neįsakiau daryti,

Luther1912 3. und hingeht und dient andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder allerlei Heer des Himmels, was ich nicht geboten habe,

Ostervald-Fr 3. Et qui aille et serve d'autres dieux, et qui se prosterne devant eux, devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé;

RV'1862 3. Que hubiere ido, y servido a dioses ajenos, y se hubiere inclinado a ellos, o al sol, o a la luna, o a todo el ejército del cielo, lo cual yo no mandé;

SVV1770 3 Dat hij heengaat, en dient andere goden, en buigt zich voor die, of voor de zon, of voor de maan, of voor het ganse heir des hemels, hetwelk ik niet geboden heb;

PL1881 3. A poszedłszy, służyłby obcym bogom, i kłaniałby się im, albo słoócu, albo miesiącowi, albo wszystkim zastępom niebieskim, czegom nie przykazał;

Karoli1908Hu 3. És elmegy és szolgál idegen isteneket, és imádja azokat, akár a napot, akár a holdat, vagy akármelyet az égnek seregei közül, a melyet nem parancsoltam;

RuSV1876 3 и пойдет и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,

БКуліш 3. І стануть служити иншим богам і припадати муть ниць перед ними: перед соньцем, місяцем або перед войнством небесним**, чого я не заповідав,

FI33/38 4. ja siitä ilmoitetaan sinulle, niin että saat sen kuulla, niin tutki asia tarkoin, ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu Israelissa,

Biblia1776 4. Ja se sanotaan sinulle, ja sinä kuulet sen, niin tiedustele visusti, ja koskas löydät totiseksi todeksi, että senkaltainen kauhistus Israelissa tehty on;

CPR1642 4. Ja se sanotan sinulle ja sinä cuulet sen nijn tiedustele wisust ja coscas löydät totisexi todexi että sencaltainen cauhistus Israelis tapahtunut on.

MLV19 4 and it is told you and you have heard of it, then will you inquire diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in Israel,

KJV 4. And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

Dk1871 4. og det bliver givet dig til Kende, og du hører det: Da skal du ransage det vel; og se, er det Sandhed, er det Ord vist, er denne Vederstyggelighed sket i Israel:

KXII 4. Och det varder dig sagdt, och du hörer det, så skall du granneligen fråga derefter; och när du finner, att det visserliga sant är, att sådana styggelse skedd är i Israel;

PR1739 4. Ja sedda kulutakse sulle ja kuled sedda: siis pead sa hästi järrele kulama, ja wata kui se on tössi, se on töeste nenda, sesuggune hirmus assi on Israelis tehtud:

LT 4. ir apie tai tau bus pranešta, tai rūpestingai ištirk, ar taip iš tikrųjų yra. Jei padarytas toks nusikaltimas Izraelyje,

Luther1912 4. und es wird dir angesagt, und du hörst es, so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, das es gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist,

Ostervald-Fr 4. Et que cela t'aura été rapporté, et que tu l'auras appris; alors tu t'informeras exactement, et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et que cette abomination ait eté commise en Israël,

RV'1862 4. Y te fuere dado aviso, y oyeres, y hubieres buscado bien, y la cosa ha parecido de verdad cierta, que tal abominación ha sido hecha en Israel;

SVV1770 4 En het wordt u aangezegd, en gij hoort het; zo zult gij het wel onderzoeken; en ziet, het is de waarheid, de zaak is zeker, zulk een gruwel is in Israel gedaan;

PL1881 4. I oznajmionoć by to, a usłyszawszy,

Karoli1908Hu 4. És megjelentetik néked, és meghallod: jól

wywiadowałbyś się pilno, a oto, byłaby prawda, i rzecz pewna, że się stała ta obrzydliwość w Izraelu:

RuSV1876 4 и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,

FI33/38 5. niin vie se mies tai se nainen, joka on sellaisen pahan tehnyt, porttiesi edustalle — se mies tai se nainen — ja kivitä heidät kuoliaaksi.

CPR1642 5. Nijn wie se mies eli waimo ulos joca sencaltaisen pahuden sinun porteisas on tehnyt ja kiwitä händä cuoliaxi.

MLV19 5 then you will bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman and you will stone them to death with stones.

Dk1871 5. Da skal du føre den Mand eller den Kvinde, som gjorde denne onde Handel, ud til dine Porte, Manden eller Kvinden, og du skal stene dem med Sten, og de skulle dø.

megtudakozd; és hogyha igaz, és bizonyos a dolog, és megtörtént ez az útálatosság Izráelben:

БКуліш 4. А тобі про се скажуть і ти се почуєш, то мусиш добре про се розвідати: і як виявиться, що се правда, і так воно є, і таку гидоту зроблено в Ізраїлї,

Biblia1776 5. Niin vie se mies tahi vaimo ulos joka senkaltaisen pahuuden on tehnyt, sinun portteihis, ja kivitä hänet kuoliaaksi.

KJV 5. Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

KXII 5. Så skall du utföra den samma mannen eller den samma qvinnona, som sådana ondt gjort hafva, till dina portar, och skall stena dem ihjäl.

PR1739 5. Siis pead sa seddasamma meeste- ehk sedda naesterahwast, kes seddasinnast kurja asja teinud, ommast wärrawast wäljawima, sedda meeste- ehk naesterahwast, ja neid kiwwidega wiskama, et nemmad surrewad.

LT 5. išvesk vyrą ar moterį, padariusį tą bjaurų nusikaltimą, prie miesto vartų ir užmušk akmenimis.

Luther1912 5. so sollst du den Mann oder das Weib ausführen, die solches Übel getan haben, zu deinem Tor und sollst sie zu Tode steinigen.

Ostervald-Fr 5. Tu feras sortir vers tes portes cet homme, ou cette femme, qui aura fait cette méchante action, soit l'homme, soit la femme, et tu les lapideras, et ils mourront.

RV'1862 5. Entónces sacarás al hombre o mujer, que hubiere hecho esta mala cosa, a tus puertas, hombre o mujer, y apedrearlos has con piedras, y morirán.

SVV1770 5 Zo zult gij dien man of die vrouw, die ditzelve boze stuk gedaan hebben, tot uw poorten uitbrengen, dien man zeg ik, of die vrouw; en gij zult hen met stenen stenigen, dat zij sterven.

PL1881 5. Tedy wywiedziesz onego męża, albo onę niewiastę, którzy uczynili tę złą rzecz, do bram twoich, męża onego, albo niewiastę, i ukamionujesz je, a pomrą.

Karoli1908Hu 5. Akkor vidd ki azt a férfiút vagy azt az asszonyt, a ki azt a gonoszságot mívelte, a te kapuidba, (a férfiút vagy az asszonyt) és kövezd agyon őket, hogy meghaljanak.

RuSV1876 5 то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, кворотам твоим и побей их камнями до смерти.

БКуліш 5. Тоді мусиш вивести того чоловіка чи то жінку, що вкоїли погане діло, за твої ворота, та й побєш їх камінням, так щоб погибли.

FI33/38 6. Kahden tai kolmen todistajan todistuksen

Biblia1776 6. Kahden eli kolmen suun todistuksesta

nojalla kuolemaan tuomittu surmattakoon; yhden ainoan todistajan todistuksen nojalla älköön häntä surmattako.

CPR1642 6. Cahden eli colmen suun todistuxest pitä hänen cuoleman joca cuoleman on ansainnut: mutta yhden suun todistuxest ei pidä hänen cuoleman.

pitää sen kuoleman, joka kuoleman on ansainnut; mutta yhden suun todistuksesta ei pidä hänen kuoleman.

MLV19 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, will he who is to die be put to death. He will not be put to death at the mouth of one witness.

KJV 6. At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

Dk1871 6. Efter to Vidners eller tre Vidners Mund skal den lide Døden, som er skyldig at dø; han skal ikke lide Døden efter eet Vidnes Mund.

KXII 6. Efter tu eller tre vittnes mun skall den dö, som döden värd är; men efter ett vittnes mun skall han icke dö.

PR1739 6. Kahhe tunnistusmehhe ehk kolme tunnistusmehhe sanna peäle peab tedda, kel surma süüd, surma pandama; ei tedda pea mitte surma pandama ühhe tunnistusmehhe sanna peäle.

LT 6. Bausi mirtimi tą, prieš kurį liudys du ar trys liudytojai. Nė vienas nebus baudžiamas mirtimi, liudijant prieš jį tik vienam.

Luther1912 6. Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll sterben, wer des Todes wert ist; aber auf eines Zeugen soll er nicht sterben.

Ostervald-Fr 6. C'est sur la parole de deux ou trois témoins que sera mis à mort celui qui devra mourir; il ne sera pas mis à mort sur la parole d'un seul témoin.

RV'1862 6. Por dicho de dos testigos, o de tres testigos, morirá el que hubiere de morir: no morirá por el dicho de un solo testigo.

SVV1770 6 Op den mond van twee getuigen, of drie getuigen, zal hij gedood worden, die sterven zal; op den mond van een enigen getuige zal hij niet gedood worden.

PL1881 6. W uściech dwóch świadków, albo trzech świadków zabity będzie, kto umrzeć ma; niech nie umiera na słowo świadka jednego.

Karoli1908Hu 6. Két [3†] tanú vagy három tanú szavára halállal lakoljon a halálra való; de egy tanú szavára meg ne haljon.

RuSV1876 6 По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;

БКуліш 6. По слову двох сьвідків мусять стратити осудженого на смерть. Неможна стратити його по слову одного сьвідка.

FI33/38 7. Todistajien käsi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmatakseen hänet, ja sitten koko kansan käsi. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 7. Todistajain käsi pitää ensin oleman hänen päällensä tappamaan häntä ja sitte kaiken kansan käsi: sinun pitää eroittaman pahan sinun seastas.

CPR1642 7. Todistajan käsi pitä esin oleman hänen päällens tappaman händä ja sijtte caiken Canssan käsi eroittaman paha sinun seastas.

MLV19 7 The hand of the witnesses will be first upon him to put him to death and afterward the hand of all the people. So you will put away the evil from the midst of you.

KJV 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

Dk1871 7. Vidnernes Haand skal først være paa ham til at slaa ham ihjel og til sidst alt Folkets Haand; saa skal du borttage den onde af din Midte.

PR1739 7. Nende tunnistusmeeste kässi peab essite ta peäle sama tedda ärrasurmama, ja keige rahwa kässi pärrast, ja sa pead sedda kurja ennese seast ärrasaatma.

Luther1912 7. Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu töten, und darnach die Hand alles Volks, daß du das Böse von dir tust.

RV'1862 7. La mano de los testigos será primero sobre él, para matarle, y la mano de todo el pueblo después: y quitarás el mal de en medio de tí.

PL1881 7. Ręka świadków będzie na nim najpierwsza, na zabicie jego, a ręka wszystkiego ludu potem; a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie.

RuSV1876 7 рука свидетелей должна быть на нем прежде всех , чтоб убить его, потом рукавсего народа; и так истреби зло из среды себя.

KXII 7. Vittnens hand skall den första vara till att dräpa honom, och sedan allt folksens hand; på det att du låter den onda ifrå dig.

LT 7. Liudytojai pirmieji mes akmenį, o tada prisidės ir likusieji. Taip pikta bus pašalinta iš jūsų tarpo.

Ostervald-Fr 7. La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple. Tu ôteras ainsi le méchant du milieu de toi.

SVV1770 7 De hand der getuigen zal eerst tegen hem zijn, om hem te doden, en daarna de hand des gansen volks; zo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen.

Karoli1908Hu 7. A tanúk keze legyen első [4†] rajta, hogy megölettessék, és azután mind az egész nép keze. Így tisztítsd ki magad közül a gonoszt.

БКуліш 7. Рука сьвідків нехай буде на них перша, а рука всього люду потім. Сим робом викорінювати меш зло зміж вас.

FI33/38 8. Jos joku murhaa tai omaisuusriitaa tai pahoinpitelyä koskeva asia tai mikä muu asia hyvänsä, josta sinun porteissasi riidellään, näyttää sinusta liian vaikealta ratkaista, niin nouse ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

Biblia1776 8. Jos joku asia tuomiossa näkyy sinulle pimiäksi, veren ja veren välillä, asian ja asian välillä, vahingon ja vahingon välillä, ja kuin eripuraiset asiat ovat sinun porteissas, niin nouse ja mene siihen paikkaan jonka Herra sinun Jumalas valitseva on,

CPR1642 8. JOs jocu asia duomios näky sinulle pimiäxi weren ja weren wälillä asian ja asian wälillä wahingon ja wahingon wälillä ja cuin eripuraiset asiat owat sinun porteisas nijn nouse ja mene sijhen paickaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidzepa on.

MLV19 8 If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates, then you will arise and get you up to the place which Jehovah your God will choose.

KJV 8. If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

Dk1871 8. Naar en Sag for Retten er for vanskelig for dig, imellem Blod og Blod, imellem Sag og Sag og imellem Slag og Slag, i hvad Retstrætte der kan være inden dine Porte: Da skal du gøre

KXII 8. Om någor sak i rätta varder dig för svår, emellan blod och blod, emellan handel och handel, emellan skada och skada, och hvad tvedrägtiga saker äro i dinom portom, så

dig rede og gaa op til det Sted, som Herren din Gud skal udvælge.

PR1739 8. Kui sulle üks assi ni immelinne on, et sa ei joua sedda ärramoista kohtus werre ja werre wahhel, kohto-asja ja kohto-asja wahhel, ja hawa ja hawa wahhel, mis rio asjad so wärrawis: siis pead sa kätte wötma ja üllesmiñema siñna paika, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb.

Luther1912 8. Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was Streitsachen sind in deinen Toren, so sollst du dich aufmachen und hingehen zu der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird,

RV'1862 8. Cuando alguna cosa te fuere oculta en juicio entre sangre y sangre, entre causa y causa, y entre llaga y llaga en negocios de rencillas en tus ciudades, entónces levantarte has, y subirás al lugar que Jehová tu Dios escogiere:

PL1881 8. Byłoliby też co trudnego przy sądzie,

skall du stå upp, och gå upp till det rum, som Herren din Gud utväljandes varder;

LT 8. Jei kuri byla bus tau per sunkidėl kraujo, išteisinimo ar sumušimo,ir sukels ginčus tavo vartuose, atsikelk ir eik į tą vietą, kurią Viešpats, tavo Dievas išsirinks.

Ostervald-Fr 8. Quand une affaire sera trop difficile à juger pour toi, qu'il faille distinguer entre sang et sang, entre cause et cause, entre plaie et plaie, objets de contestation dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi;

SVV1770 8 Wanneer een zaak aan het gericht voor u te zwaar zal zijn, tussen bloed en bloed, tussen rechtshandel en rechtshandel, tussen plage en plage, zijnde twistzaken in uw poorten, zo zult gij u opmaken en opgaan naar de plaats, die de HEERE, uw God, verkiezen zal;

Karoli1908Hu 8. Ha megfoghatatlan valami előtted, a

między krwią a krwią, między sprawą a sprawą, i między raną a raną, i około poswarków w bramach twoich, tedy wstaniesz, a pójdziesz na miejsce, które obierze Pan, Bóg twój.

mikor ítélned kell vér és vér között, ügy és ügy között, sérelem és sérelem között, vagy egyéb versengések között a te kapuidban: akkor kelj fel, és menj el arra a helyre, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened.

RuSV1876 8 Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойди на место, которое изберет Господь, Бог твой,

БКуліш 8. Коли буде тобі вже надто трудно розсудити справу між кровю а кровю, між позивом а позивом, між зраненим а зраненим, який небудь спір в оселї твоїй, так встанеш і пійдеш до місця, що його вибере Господь, Бог твій,

FI33/38 9. ja mene leeviläisten pappien luo ja sen luo, joka siihen aikaan on tuomarina; kysy heiltä, ja he ilmoittavat sinulle tuomion.

Biblia1776 9. Ja tule pappein, Leviläisten ja tuomarin tykö, jotka siihen aikaan ovat, ja kysy heiltä: he sanovat sinulle tuomion sanan,

CPR1642 9. Ja tule Pappein Lewitain ja Duomarein tygö jotca sijhen aican owat ja kysy heildä he sanowat sinulle duomion sanan.

MLV19 9 And you will come to the priests the Levites and to the judge who will be in those days and you will inquire. And they will show you the sentence of judgment.

KJV 9. And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

Dk1871 9. Og du skal komme til Præsterne, Leviterne

KXII 9. Och till Presterna, Leviterna, och till

og til den Dommer, som mon være i de samme Dage; og du skal forespørge dig, saa skulle de give dig Rettens Ord til Kende.

PR1739 9. Ja pead tullema preestride, lewitide ja selle kohtomoistja jure, kes neil päiwil on, ja sa pead järrele kulama, ja nemmad peawad sulle teäda andma sedda kohtomoistusse luggu.

Luther1912 9. und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen und fragen; die sollen dir das Urteil sprechen.

RV'1862 9. Y vendrás a los sacerdotes Levitas, y al juez que fuere en aquellos dias; y preguntarás, y enseñarte han la palabra del juicio.

PL1881 9. I przyjdziesz do kapłanów Lewitów, i do sędziego, który będzie na on czas, i będziesz ich pytał, a oznajmiąć, jako to osądzić masz.

RuSV1876 9 и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

FI33/38 10. Ja tee sen sanan mukaan, minkä he sinulle

domaren, som den tiden är, och fråga af dem; de skola säga dig domen af.

LT 9. Kreipkis į kunigus iš Levio giminės ir į teisėją, kuris bus tuo metu, ir jie nurodys tau teisingą sprendimą.

Ostervald-Fr 9. Et tu viendras aux sacrificateurs de la race de Lévi, et au juge qui sera en ce temps-là, et tu les consulteras, et ils te déclareront ce que porte le droit.

SVV1770 9 En gij zult komen tot de Levietische priesters, en tot den rechter, die in die dagen zijn zal; en gij zult ondervragen, en zij zullen u de zaak des rechts aanzeggen.

Karoli1908Hu 9. És menj be a Lévita-papokhoz és a bíróhoz, a ki lesz majd abban az időben; és kérdezd meg őket, és ők tudtul adják néked az ítéletmondást.

БКуліш 9. І прийдеш до сьвященників Левитів і до суддї, що буде того дня, та й розпитаєш, і вони дадуть тобі судовий вирік.

Biblia1776 10. Ja tee sen sanan jälkeen, jonka he sinulle

ilmoittavat siinä paikassa, jonka Herra valitsee; ja noudata tarkoin kaikkea, mitä he sinulle opettavat.

CPR1642 10. Ja tee nijn cuin he sinulle sanowat sijnä paicas cuin HERra walidzepa on ja ota waari ettäs teet caicki cuin he sinulle opettawat.

julistavat, siinä paikassa minkä Herra valitseva on, ja ota vaari, ettäs teet kaikki mitä he sinulle opettavat.

MLV19 10 And you will do according to the tenor of the sentence which they will show you from that place which Jehovah will choose. And you will observe to do according to all that they will teach you,

KJV 10. And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

Dk1871 10. Og du skal gøre efter det Ords Lydelse, som de give dig til Kende fra det Sted, som Herren skal udvælge, og du skal tage Vare paa, at du gør efter alt det, som de lære dig.

KXII 10. Och du skall göra efter som de säga dig före i de rumme, som Herren utväljandes varder; och skall hålla det så, att du gör efter allt det som de dig lära.

PR1739 10. Ja sa pead nende susanna järrele teggema sedda asja, mis nemmad sulle teäda andwad seält paigast, mis Jehowa ärrawallitseb, ja sa pead katsuma tehha keik sedda möda, kui nemmad sind öppetawad.

LT 10. Daryk, ką jie įsakys ir kaip pamokys.

Luther1912 10. Und du sollst tun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der HERR erwählen wird, und sollst es halten, daß du tust nach

Ostervald-Fr 10. Et tu agiras conformément à ce qu'ils t'auront déclaré, du lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout

allem, was sie dich lehren werden.

RV'1862 10. Y harás según la palabra que ellos te enseñaren del lugar que Jehová escogiere, y guardarás que hagas según todo lo que te enseñaren.

PL1881 10. I uczynisz według tego, jakoć powiedzą z miejsca tego, które obrał Pan, i postąpisz sobie według wszystkiego, jako cię nauczą.

RuSV1876 10 и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

FI33/38 11. Tee sen lain mukaan, minkä he sinulle opettavat, ja sen tuomion mukaan, minkä he sinulle julistavat, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle siitä, mitä he sinulle ilmoittavat.

CPR1642 11. Sen lain jälken cuin he opettawat sinulle ja sen duomion jälken cuin he sanowat sinun etees pitä sinun tekemän nijn ettes sijtä wilpistele etkä oikialle puolle etkä wasemalle.

ce qu'ils t'auront enseigné.

SVV1770 10 En gij zult doen naar het bevel des woords, dat zij u zullen aanzeggen, van diezelve plaats, die de HEERE verkiezen zal, en gij zult waarnemen te doen naar alles, wat zij u zullen leren.

Karoli1908Hu 10. És annak a mondásnak értelme szerint cselekedjél, a melyet tudtul adnak néked azon a [5†] helyen, a melyet kiválaszt az Úr; és vigyázz, hogy mind a szerint cselekedjél, a mint tanítanak téged.

БКуліш 10. І ти зробиш по слову, що тобі скажуть на місці тому, що вибере Господь, і пильнуй щоб сповнити все, як вони навчять тебе.

Biblia1776 11. Sen lain jälkeen jonka he opettavat sinulle, ja sen tuomion jälkeen jonka he sanovat sinun etees, pitää sinun tekemän, niin ettes siitä sanasta, kuin he sanovat sinulle, vilpistele et oikialle etkä vasemmalle.

MLV19 11 according to the tenor of the law which they will teach you and according to the judgment which they will tell you, you will do. You will not turn aside from the sentence, which they will show you, to the right hand, nor to the left.

KJV 11. According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

Dk1871 11. Efter den Lovs Lydelse, som de lære dig, og efter den Ret, som de sige dig, skal du gøre; du skal ikke vige fra det Ord, som de tilkendegive dig, hverken til højre eller til venstre Side.

KXII 11. Efter lagen, som de lära dig, och efter rätten, som de säga dig före, skall du hålla dig, så att du icke viker derifrå, antingen på den högra sidon, eller på den venstra.

PR1739 11. Se kässo-öppetusse sanna järrele, mis nemmad sind öppetawad, ja se kohtoseädusse järrele, mis nemmad sulle ütlewad, pead sa teggema: ei sa pea mitte lahkuma sest sannast, mis nemmad sulle teäda andwad, ei parramat egga pahhemat kät.

LT 11. Elkis pagal jų įsakymus ir nurodymus, nenukrypk nuo jų.

Luther1912 11. Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du davon nicht abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken.

Ostervald-Fr 11. Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront prononcé; tu ne te détourneras point de ce qu'ils t'auront déclaré, ni à droite ni à gauche.

RV'1862 11. Según la ley, que ellos te enseñaren, y según el juicio que te dijeren, harás: de la palabra que te enseñaren, no te apartarás ni a diestra ni a siniestra.

SVV1770 11 Naar het bevel der wet, die zij u zullen leren, en naar het oordeel, dat zij u zullen zeggen, zult gij doen; gij zult niet afwijken van het woord, dat zij u zullen aanzeggen, ter rechter hand of ter linkerhand.

PL1881 11. Według słów zakonu, którego cię nauczą, i według sądu, któryć powiedzą, sprawować się będziesz; nie ustąpisz od słowa, któreć powiedzą, ani na prawo ani na lewo.

Karoli1908Hu 11. A törvény szerint cselekedjél, a melyre tanítanak téged, és az ítélet szerint, a melyet mondanak néked; el ne hajolj attól a mondástól, a melyet tudtul adnak néked, se jobbra, se balra.

RuSV1876 11 по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

БКуліш 11. Ти зробиш по слову закона, що вони навчять тебе, і по правдї, що скажуть тобі; од вироку, що скажуть тобі, не відступиш нї праворуч, нї лїворуч.

FI33/38 12. Mutta jos joku menettelisi niin julkeasti, ettei kuulisi pappia, joka siellä seisoo palvelemassa Herraa, sinun Jumalaasi, tai tuomaria, niin se mies kuolkoon.

Biblia1776 12. Ja jos joku olis ollut ylpiä, niin ettei hän ole kuuliainen papille, joka siellä Herran sinun Jumalas palvelusta tekemässä seisoo, eli tuomarille, hänen pitää kuoleman: ja ota sinä paha Israelista pois,

CPR1642 12. Ja jos jocu olis ollut ylpiä nijn ettei hän ole cuuliainen papeille cuin siellä HERran sinun Jumalas wiras owat eli duomarille hänen pitä cuoleman. Ja ota sinä se paha Israelist pois.

MLV19 12 And the man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Jehovah your God, or to the judge, even that man will die and you will put away the evil from Israel.

KJV 12. And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

Dk1871 12. Men den Mand, som gør noget i Hovmodighed, at han ikke vil høre Præsten, som staar til at tjene der for Herren din Gud, eller Dommeren, den Mand skal dø, og du skal borttage den onde af Israel,

KXII 12. Och om någor vore öfverdådig, så att han icke ville lyda Prestenom, som der i Herrans dins Guds ämbete står, eller domarenom, han skall dö; och du skall borttaga den onda af Israel;

PR1739 12. Ja se mees, kes uhkusse pärrast teeb, et ta mitte preestrit, kes seisab seäl Jehowa so Jummalat tenimas, egga kohtomoistjat ei wötta kuulda; sesamma mees peab surrema, ja sa pead sedda kurja Israelist ärrasaatma:

LT 12. Kas įžūliai nepaklustų kunigui, kuris tarnauja Viešpačiui, tavo Dievui, ar teisėjui, toks asmuo temiršta. Taip pašalinsi pikta iš Izraelio.

Luther1912 12. Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des HERRN, deines Gottes, Amt steht, oder dem Richter, der soll sterben, und sollst das Böse aus Israel tun,

Ostervald-Fr 12. Mais l'homme qui agira avec orgueil et ne voudra point obéir au sacrificateur qui se tient là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou au juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le méchant d'Israël;

RV'1862 12. Y el hombre que hiciere con soberbia no obedeciendo al sacerdote que está para ministrar allí, delante de Jehová tu Dios, o al

SVV1770 12 De man nu, die trotselijk handelen zal, dat hij niet hore naar den priester, dewelke staat, om aldaar den HEERE, uw God, te

juez, el tal varón morirá: y quitarás el mal de Israel.

dienen, of naar den rechter, dezelve man zal sterven; en gij zult het boze uit Israel wegdoen.

PL1881 12. A jeźliby kto uczynił to z hardości, żeby nie chciał usłuchać kapłana tam postanowionego ku służbie przed Panem, Bogiem twoim, albo sędziego, niech umrze on mąż; i odejmiesz to złe z Izraela,

Karoli1908Hu 12. Ha pedig elbizakodottságból azt cselekszi valaki, hogy nem hallgat a papra, a ki ott áll, szolgálván az Urat, a te Istenedet, vagy a bíróra: haljon meg az ilyen ember. Így tisztítsd ki a gonoszt Izráelből.

RuSV1876 12 А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, – и так истреби зло от Израиля;

БКуліш 12. А чоловік, що чинити ме очайдушно, та не послухає сьвященника, котрий там стоїть, щоб служити Господеві, Богу твому, або суддї, такого чоловіка стратити. Сим робом будеш викорінювати зло зміж Ізраїля.

FI33/38 13. Poista paha Israelista. Ja kaikki kansa kuulkoon sen ja peljätköön, niin ettei kukaan enää olisi niin julkea.

Biblia1776 13. Että kaikki kansa sen kuulevat ja pelkäävät, ja ei enää ylpiästi tee.

CPR1642 13. Että caicki Canssa sen cuulewat ja pelkäwät ja ei enämbi ylpiäst tee.

MLV19 13 And all the people will hear and fear and do no more presumptuously.

KJV 13. And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

Dk1871 13. for at alt Folket maa høre det og frygte og

KXII 13. Att allt folket skall höra det, och rädas

ikke mere handle hovmodigen.

PR1739 13. Et keik rahwas sawad kuulda, ja kartwad, ja ei olle ennam uhked.

Luther1912 13. daß es alles Volk höre und sich fürchte und nicht mehr vermessen sei.

RV'1862 13. Y todo el pueblo oirá, y temerá, y no se ensoberbecerán más.

PL1881 13. Aby wszystek lud usłyszawszy bał się, a więcej hardzie sobie nie poczynał.

RuSV1876 13 и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

FI33/38 14. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja otat sen omaksesi ja asetut siihen ja ajattelet: 'Minä asetan itselleni kuninkaan, niinkuin on kaikilla kansoilla, jotka minun ympärilläni asuvat.'

CPR1642 14. COscas tulet sijhen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on omistaxes ja sauaxes sijnä ja sanot: minä asetan Cuningan minulleni nijncuin caicki Canssat cuin minun ymbärilläni owat.

och icke mer öfverdådige vara.

LT 13. Visa tauta išgirs, bijos ir daugiau įžūliai nesielgs.

Ostervald-Fr 13. Et tout le peuple l'entendra et craindra, et ils ne s'élèveront plus par orgueil.

SVV1770 13 Dat het al dat volk hore en vreze, en niet meer trotselijk handele.

Karoli1908Hu 13. És mind az egész nép hallja, és féljen, hogy [6†] elbizakodottan senki ne cselekedjék többé.

БКуліш 13. І ввесь народь мусить чути і боятись, і не чинити ме вже очайдушно.

Biblia1776 14. Koska tulet siihen maahan, kuin Herra sinun Jumalas sinulle antaa, omistaakses sitä ja asuakses siinä, ja sanot: minä asetan kuninkaan minulleni, niinkuin kaikki kansat jotka minun ympärilläni ovat;

MLV19 14 When you have come to the land which Jehovah your God gives you and will possess it and will dwell in it and will say, I will set a king over me like all the nations that are all around me,

KJV 14. When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

Dk1871 14. Naar du kommer i det Land, som Herren din Gud giver dig, og ejer det og bor deri, og du siger: Jeg vil sætte en Konge over mig ligesom alle Folkene, som ere trindt omkring mig,

KXII 14. När du kommer uti landet, som Herren din Gud dig gifva skall, och tager det in, och bor der, och varder sägandes: Jag vill sätta en Konung öfver mig, såsom all folk omkring mig hafva;

PR1739 14. Kui sa senna male saad, mis Jehowa so Jummal sulle annab, ja sa pärrid sedda ja ellad seäl, ja sa wöttad öölda: ma tahhan ennese ülle ühhe kunninga tösta, nenda kui keik need rahwas, mis mo ümberkaudo:

LT 14. Kai būsi žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos, ją paveldėsi, gyvensi joje ir norėsi išsirinkti sau karalių, kaip visos tautos aplinkui,

Luther1912 14. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben,

Ostervald-Fr 14. Quand tu seras entré au pays que l'Éternel ton Dieu te donne, et que tu le posséderas et y demeureras, si tu dis: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent,

RV'1862 14. Cuando hubieres entrado en la tierra, que Jehová tu Dios te da y la heredares, y habitares en ella, y dijeres: Pondré rey sobre mí, como todas las gentes que están en mis al

SVV1770 14 Wanneer gij zult gekomen zijn in het land, dat u de HEERE, uw God, geeft, en gij dat erfelijk zult bezitten en daarin wonen, en gij zeggen zult: Ik zal een koning over mij

derredores;

stellen, als al de volken, die rondom mij zijn;

PL1881 14. Gdy wnijdziesz do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, a opanujesz ją, i będziesz mieszkał w niej, i rzeczesz: Postanowię nad sobą króla, jako i wszystkie narody okoliczne:

Karoli1908Hu 14. Mikor bemégy arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ád néked, és bírod azt, és lakozol abban, és ezt mondod: Királyt teszek [7†] magam fölé, miképen egyéb népek, a melyek körültem vannak:

RuSV1876 14 Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно прочимнародам, которые вокруг меня",

БКуліш 14. Як прийдеш у землю, що дає тобі Господь, Бог твій, і занявши її осядешся в їй та скажеш: Поставлю над собою царя, як у всїх народів, що навкруги мене:

FI33/38 15. niin aseta itsellesi kuninkaaksi se, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee. Aseta joku veljistäsi kuninkaaksesi; älä korota hallitsijaksesi muukalaista miestä, joka ei ole sinun veljesi.

Biblia1776 15. Niin aseta se kuninkaaksi sinulles, jonka Herra sinun Jumalas valitsee. Aseta veljistäs kuningas sinulles: et sinä saa muukalaista asettaa sinulles, joka ei sinun veljes ole,

CPR1642 15. Nijn aseta se Cuningaxi sinulles jonga HERra sinun Jumalas walidze: aseta sinun weljistäs Cuningas sinulles et sinä saa muucalaista asetta sinulles joca ei sinun weljes ole.

MLV19 15 you will surely set him king over you whom Jehovah your God will choose. You will set a

KJV 15. Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose:

king over you from among your brothers. You may not put a foreigner over you who is not your brother.

one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

Dk1871 15. da skal du sætte den til Konge over dig, som Herren din Gud skal udvælge; du skal sætte en af dine Brødres Midte til Konge over dig, du maa ikke sætte over dig en fremmed Mand, som ikke er din Broder.

KXII 15. Så skall du den sätta för Konung öfver dig, som Herren din Gud utväljer. Du skall en af dina bröder sätta öfver dig för Konung; du kan icke sätta en främmande öfver dig, den icke din broder är;

PR1739 15. Siis pead sa ikka ennese ülle töstma ühhe kunninga, mis Jehowa so Jummal ärrawallitseb: omma wendade seast pead sa ennese ülle kunningast töstma, ei sa woi mitte ennese ülle panna üht wooöra Ma meest, mis ep olle sinno wend.

LT 15. tada privalai įstatyti karaliumi tą, kurį Viešpats, tavo Dievas, pasirinks iš tavo brolių. Karaliumi negali būti svetimšalis, kuris nėra tavo brolis.

Luther1912 15. so sollst du den zum König über dich setzen, den der HERR, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du darfst nicht irgend einen Fremdem, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen.

Ostervald-Fr 15. Tu ne manqueras pas de t'établir pour roi celui que l'Éternel ton Dieu aura choisi; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères; tu ne pourras point mettre sur toi un homme étranger, qui ne soit point ton frère.

RV'1862 15. Poniendo pondrás por rey sobre tí al que Jehová tu Dios escogiere: de entre tus hermanos pondrás rey sobre tí: no podrás poner sobre tí hombre extranjero, que no sea

SVV1770 15 Zo zult gij ganselijk tot koning over u stellen, dien de HEERE, uw God, verkiezen zal; uit het midden uwer broederen zult gij een koning over u stellen; gij zult niet

tu hermano.

vermogen over u te zetten een vreemden man, die uw broeder niet zij.

PL1881 15. Tego tylko postanowisz nad sobą króla, którego obierze Pan, Bóg twój; z pośrodku braci twej postanowisz nad sobą króla; nie będziesz mógł przełożyć nad sobą cudzoziemca, któryby nie był bratem twoim.

Karoli1908Hu 15. Azt emeld magad fölé királyul, a kit az Úr, a te Istened választ. A te atyádfiai közül emelj magad fölé királyt; nem tehetsz magad fölé idegent, a ki nem atyádfia.

RuSV1876 15 то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе.

БКуліш 15. Так поставиш над собою царем тільки того, кого Господь, Бог твій, вибере; зміж браття твого вибереш царя над собою. Не можна тобі поставити над собою чужоземця, що не з твого браття.

FI33/38 16. Mutta älköön hän hankkiko itselleen paljon hevosia älköönkä viekö kansaa takaisin Egyptiin hankkiakseen paljon hevosia, sillä Herra on teille sanonut: 'Älkää enää palatko tätä tietä.'

Biblia1776 16. Ainoastaan ettei hän pidä monta hevosta, ja vie kansaa jälleen Egyptiin niiden monien hevosten tähden, ja että Herra teille sanoi: ettette enää tätä tietä tule.

CPR1642 16. Ainoastans ettei hän pidä monda hewoista ja wie Canssa jällens Egyptijn nijden monein hewoisten tähden ja että HERra teille sanoi: ettet te enämbi tätä tietä tule.

MLV19 16 Only he will not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to

KJV 16. But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to

the end that he may multiply horses, inasmuch as Jehovah has said to you*, You* will hereafter return no more that way.

Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

Dk1871 16. Kun skal han ikke holde mange Heste og ikke komme Folket til at drage tilbage til Ægypten for at hente mange Heste; thi; Herren har sagt eder: I skulle ikke herefter ydermere drage tilbage ad denne Vej.

KXII 16. Allenast att han icke håller många hästar, och förer folket åter in i Egypten, för de många hästars skull; efter Herren eder sagt hafver, att I icke mer genom denna vägen komma skolen.

PR1739 16. Agga ta ei pea mitte ennesele paljo hobbosid saatma, egga sedda rahwast Egiptusse jälle taggasiwima, et ta ennesele paljo hobbosid sadab: sest Jehowa on teile öölnud: teie ei pea teps ennam sedda teed jälle taggasi minnema.

LT 16. Jis neturės daug žirgų ir neves tautos atgal į Egiptą daugiau žirgų įsigyti; nes Viešpats įsakė niekuomet tuo pačiu keliu nebegrįžti.

Luther1912 16. Allein daß er nicht viele Rosse halte und führe das Volk nicht wieder nach Ägypten um der Menge der Rosse willen; weil der HERR euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder diesen Weg kommen sollt.

Ostervald-Fr 16. Seulement il ne se procurera point un grand nombre de chevaux, et il ne ramènera point le peuple en Égypte, afin d'augmenter le nombre des chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous ne retournerez plus par ce chemin-là.

RV'1862 16. Solamente que no se aumente caballos, ni haga volver el pueblo a Egipto para aumentar caballos: porque Jehová os ha dicho: No

SVV1770 16 Maar hij zal voor zich de paarden niet vermenigvuldigen, en het volk niet doen wederkeren naar Egypte, om paarden te

procuraréis de volver más por este camino.

vermenigvuldigen; terwijl de HEERE ulieden gezegd heeft: Gij zult voortaan niet wederkeren door dezen weg.

PL1881 16. Tylko niech nie chowa wiele koni, ani nawraca ludu do Egiptu, aby wiele koni nabył, ponieważ wam Pan rzekł: Nie wracajcie się zaś tą drogą więcej.

Karoli1908Hu 16. Csak sok lovat ne tartson, és a népet vissza ne vigye Égyiptomba, hogy lovat sokasítson, mivelhogy az Úr megmondta néktek: Ne térjetek többé vissza azon az úton!

RuSV1876 16 Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим";

БКуліш 16. Тільки не буде він заводити багацько коней, і не вертати ме людей в Египет, щоб можна було заводити багацько коней; бо ж Господь приказав вам: Більш уже не можна вам вертатись сїєю дорогою.

FI33/38 17. Älköönkä hän ottako itsellensä monta vaimoa, ettei hänen sydämensä luopuisi pois; älköönkä hän kootko itsellensä ylen paljon hopeata ja kultaa.

Biblia1776 17. Ei hänen myös pidä ottaman itsellensä monta emäntää, ettei hänen sydämensä kääntyisi pois, ja ei hänen pidä myös itsellensä aivan paljo hopiaa ja kultaa kokooman.

CPR1642 17. Ei hänen myös pidä ottaman hänellens monda emändätä ettei hänen sydämmens käändyis pois. Ja ei hänen pidä myös idzellens paljo hopiata ja culda cocoman.

MLV19 17 Neither will he multiply wives to himself, that his heart do not turn away. Neither will he greatly multiply to himself silver and gold.

KJV 17. Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

Dk1871 17. Han skal ikke heller tage sig mange Hustruer, at hans Hjerte ikke skal afvige; han skal ikke heller samle sig saare meget Sølv og Guld.

KXII 17. Han skall ock icke taga sig många hustrur, att hans hjerta varder icke afvändt; och skall ej heller mycket silfver eller guld församla.

PR1739 17. Ja ta ei pea ennesele paljo naesi wötma, et ta südda ärra ei taggane, ja ei pea ennesele wägga paljo höbbedat ja kulda saatma.

LT 17. Jis neturės daug žmonų, kad jo širdis nenukryptų, ir nekraus sau sidabro ir aukso.

Luther1912 17. Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln.

Ostervald-Fr 17. Il ne prendra pas non plus un grand nombre de femmes, de peur que son cœur ne se détourne; il ne s'amassera pas non plus beaucoup d'argent et d'or.

RV'1862 17. Ni aumentará para sí mujeres, porque su corazón no se aparte: ni plata ni oro se multiplicará mucho.

SVV1770 17 Ook zal hij voor zich de vrouwen niet vermenigvuldigen, opdat zijn hart niet afwijke; hij zal ook voor zich geen zilver en goud zeer vermenigvuldigen.

PL1881 17. Nie będzie też miał wiele żon, aby się nie odwróciło serce jego; srebra też i złota niech nazbyt wiele nie nabywa.

Karoli1908Hu 17. Sok feleséget se [8†] tartson, hogy a szíve el ne hajoljon; se ezüstjét, se aranyát felettébb meg ne sokasítsa.

RuSV1876 17 и чтобы не умножал себе жен, дабы не

БКуліш 17. Так само не буде він заводити в себе

развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.

FI33/38 18. Ja kun hän on noussut valtaistuimellensa, kirjoituttakoon hän itsellensä kirjaan jäljennöksen tästä laista, joka on leeviläisten pappien huostassa.

CPR1642 18. Ja cosca hän istu hänen waldacundans istuimella nijn ottacan tämän toisen lain papeilda Lewitailda ja andacan sen kirjoitta kirjaan.

MLV19 18 And it will be, when he sits upon the throne of his kingdom, that he will write for him a copy of this law in a book, out of (it) before the priests the Levites,

Dk1871 18. Og det skal ske, naar han sidder paa sit Riges Trone, da skal han lade sig skrive en Afskrift af denne Lov i en Bog efter den, som er hos Præsterne, Leviterne.

PR1739 18. Ja se peab sündima, kui ta oma̍ kunningrigi aujärre peäl istub, siis peab ta ennesele ühhe kirja sest kässo-öppetussest ümberkirjotama ühhe ramatusse, sest, mis

багацько жіноцтва, щоб серце його не відступило. Та й срібла і золота не буде він багацько нагромаджувати в себе.

Biblia1776 18. Ja kuin hän istuu valtakuntansa istuimella, niin ottakaan tämän lain papeilta Leviläisiltä, ja antakaan kirjoittaa toisen kappaleen siihen kirjaan.

KJV 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

KXII 18. Och när han nu sittandes varder på sins rikes stol, skall han taga denna andra lagen af Prestomen Levitomen, och låta den skrifva uti en bok.

LT 18. Atsisėdęs į karalystės sostą, jis pasidarys šito įstatymo nuorašą iš Levio giminės kunigų,

preestride ja lewitide kä on.

Luther1912 18. Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dies andere Gesetz von den Priestern, den Leviten, nehmen und in ein Buch schreiben lassen.

RV'1862 18. Y será que cuando se asentare sobre la silla de su reino, escribirá para sí un traslado de esta ley en un libro, tomándolo de delante de los sacerdotes Levitas;

PL1881 18. A gdy usiędzie na stolicy królestwa swego, przepisze sobie ten powtórzony zakon w księgi od kapłanów Lewitów.

RuSV1876 18 Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов,

FI33/38 19. Ja hän pitäköön sen luonaan ja lukekoon sitä, niin kauan kuin elää, oppiaksensa pelkäämään Herraa, Jumalaansa, ja noudattamaan tarkoin kaikkia tämän lain sanoja ja näitä käskyjä,

CPR1642 19. Se olcan hänen tykönäns ja lukecan sitä

Ostervald-Fr 18. Et dès qu'il sera assis sur son trône royal, il écrira pour lui dans un livre, un double de cette loi, qu'il recevra des sacrificateurs de la race de Lévi.

SVV1770 18 Voorts zal het geschieden, als hij op den stoel zijns koninkrijks zal zitten, zo zal hij zich een dubbel van deze wet afschrijven in een boek, uit hetgeen voor het aangezicht der Levietische priesteren is;

Karoli1908Hu 18. És mikor az ő országának királyi székére ül, írja le magának könyvbe e törvénynek mását a Lévita-papokéból.

БКуліш 18. І як сяде на царському престолї, так мусить переписати собі сей закон в книгу із тієї, що лежить перед сьвященниками Левитами.

Biblia1776 19. Se olkoon hänen tykönänsä, ja lukekaan sitä kaiken elinaikansa, että hän oppis pelkäämään Herraa Jumalaansa, ja pitämään kaiken tämän lain sanat ja nämät säädyt, ja että hän tekis niiden jälkeen.

caiken hänen elinaicans että hän oppis pelkämän HERra hänen Jumalatans ja pidäis caiken tämän lain sanat ja nämät oikeudet ja että hän tekis sen jälken.

MLV19 19 and it will be with him. And he will read in it all the days of his life, that he may learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them,

KJV 19. And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

Dk1871 19. Og den skal være hos ham, og han skal læse i den alle sit Livs Dage, paa det han kan lære at frygte Herren sin Gud, at holde alle denne Lovs Ord og disse Skikke og gøre efter dem,

KXII 19. Hon skall vara när honom, och han skall deruti läsa i alla sina lifsdagar; på det att han skall lära frukta Herran sin Gud, att han håller all denna lagsens ord, och dessa rätter, att han gör derefter.

PR1739 19. Ja se peab ta jures ollema, ja ta peab seält seest luggema keige omma ello aia, et ta öppib Jehowa omma Jummalat kartma, et ta peab keik selle kässo-öppetusse sannad ja seädmissed, et ta nende järrele teeb:

LT 19. laikys jį pas save ir skaitys visas savo gyvenimo dienas, kad išmoktų bijoti Viešpaties, savo Dievo, ir laikytis žodžių bei paliepimų, surašytų įstatyme,

Luther1912 19. Das soll bei ihm sein, und er soll darin lesen sein Leben lang, auf daß er lerne fürchten den HERRN, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes und diese

Ostervald-Fr 19. Et ce livre sera avec lui, et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel son Dieu, à prendre garde à toutes les paroles de cette loi et à ces statuts pour

Rechte, daß er darnach tue.

RV'1862 19. El cual tendrá consigo, y leerá en él todos los dias de su vida, para que aprenda a temer a Jehová su Dios, para guardar todas las palabras de aquesta ley, y estos estatutos para hacerlos;

PL1881 19. A będzie go miał przy sobie a będzie go czytał po wszystkie dni żywota swego, aby się uczył bać Pana, Boga swego, i przestrzegał wszystkich słów zakonu tego, i ustaw tych, a czynił je;

RuSV1876 19 и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

FI33/38 20. ettei hänen sydämensä ylpistyisi hänen veljiänsä kohtaan ja ettei hän poikkeaisi käskyistä, ei oikealle eikä vasemmalle — niin että hän ja hänen poikansa kauan hallitsisivat Israelin keskuudessa.

CPR1642 20. Ei hänen pidä corgottaman sydändäns hänen weljeins ylidzen eikä myös käskyist

les pratiquer;

SVV1770 19 En het zal bij hem zijn, en hij zal daarin lezen al de dagen zijns levens; opdat hij den HEERE, zijn God, lere vrezen, om te bewaren al de woorden dezer wet en deze inzettingen, om die te doen;

Karoli1908Hu 19. És legyen az ő nála, és olvassa azt életének minden idejében, hogy tanulja félni az Urat, a te Istenedet, hogy megtartsa e törvénynek minden ígéjét, és e rendeléseket, hogy azokat cselekedje.

БКуліш 19. І буде вона в його, і читати ме її поки життя його на сьвітї, щоб вчивсь боятись Господа, Бога свого, та щоб додержував усї слова закону сього, і сповняв сї встанови;

Biblia1776 20. Niin ettei hän korottaisi sydäntänsä veljeinsä ylitse, eikä myös käskyistä vilpistelisi, oikialle eikä vasemmalle puolelle, että hän päivänsä pitentäisi valtakunnassansa, hän ja hänen poikansa Israelissa.

wilpistelemän eikä oikialle eikä wasemalle puolelle että hän päiwäns pidennäis hänen waldacunnasans hän ja hänen lapsens Israelis.

MLV19 20 that his heart not be lifted up above his brothers and that he does not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left, to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.

KJV 20. That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

Dk1871 20. for at hans Hjerte ikke skal ophøje sig over hans Brødre, ej heller vige fra Budet til højle eller venstre Side, for at han maa forlænge sine Dage i sit Kongerige, han og hans Børn i Israel.

KXII 20. Han skall icke förhäfva sitt hjerta utöfver sina bröder; och skall icke vika ifrå budet, hvarken på den högra sidona, eller på den venstra; på det han skall förlänga sina dagar i sitt regemente, han och hans barn i Israel.

PR1739 20. Et temma südda ei surusta omma wendade ülle, et ta ei lahku sest kässust ei parremat egga pahhemat kät, et ta ommad päwad pitkendab omma kunningrigi peäl, temma ja ta poiad Israelis.

LT 20. kad jo širdis nepasikeltų į puikybę prieš brolius ir jis nenukryptų nuo įstatymo nei į kairę, nei į dešinę, kad ilgai karaliautų jis ir jo vaikai Izraelyje‘‘.

Luther1912 20. Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere in seinem

Ostervald-Fr 20. De peur que son cœur ne s'élève au-dessus de ses frères et qu'il ne se détourne de ce commandement, à droite ou à gauche; et afin qu'il prolonge ses jours dans son

Königreich, er und seine Kinder in Israel.

RV'1862 20. Para que no se eleve su corazón sobre sus hermanos, ni se aparte del mandamiento a diestra ni a siniestra, porque alargue dias en su reino él, y sus hijos en medio de Israel.

PL1881 20. Aby się nie wynosiło serce jego nad bracią jego, i żeby się nie unosiło od tego przykazania na prawo, ani na lewo, aby długo żył na królestwie swojem, on i synowie jego w pośrodku Izraela.

RuSV1876 20 чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от законани направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царствесвоем он и сыновья его посреди Израиля.

18 luku

Pappien saatavat. Taikuus ja noituus kielletään.
Oikea profeetta.

FI33/38 1. Leeviläisillä papeilla, Leevin koko sukukunnalla, älköön olko osuutta tai

règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

SVV1770 20 Dat zijn hart zich niet verheffe boven zijn broederen, en dat hij niet afwijke van het gebod, ter rechter hand of ter linkerhand; opdat hij de dagen verlenge in zijn koninkrijk, hij en zijn zonen, in het midden van Israel.

Karoli1908Hu 20. Fel ne fuvalkodjék az ő szíve az ő atyjafiai ellen, se el ne hajoljon a parancsolattól [9†] jobbra vagy balra, hogy hosszú ideig éljen az ő országában ő és az ő fiai Izráelben.

БКуліш 20. Щоб серце його не виносилось над браттєю його, і щоб не відступав він від заповіді нї праворуч нї лїворуч, та щоб довго він жив царствуючи, він сам і сини його серед Ізраїля.

Biblia1776 1. Papilla, Leviläisillä ja kaikella Levin sukukunnalla ei pidä osaa eli perintöä

perintöosaa muun Israelin rinnalla; Herran uhreista ja siitä, mikä hänen osakseen tulee, he saakoot elatuksensa.

CPR1642 1. PApeilla Lewitailla ja caikella Lewin sucucunnalla ei pidä osa eli perindötä Israelis oleman. HERRAn uhria ja hänen perindöns pitä heidän syömän.

Israelissa oleman. Herran uhria ja hänen perintöänsä pitää heidän syömän.

MLV19 1 The priests the Levites, (even) all the tribe of Levi, will have no portion nor inheritance with Israel. They will eat the offerings of Jehovah made by fire and his inheritance.

KJV 1. The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

Dk1871 1. Præsterne, Leviterne, hele Levi Stamme skal ikke have Del eller Arv med Israel; de skulle æde Herrens Ildofre og hans Arv.

KXII 1. Presterna Leviterna, och hela Levi slägt, skola ingen lott eller arf hafva med Israel; Herrans offer och hans arfvedel skola de äta.

PR1739 1. Preestridel lewitidel, keigel Lewi sugguarrul ei pea mitte jaggo egga pärris-ossa ollema Israeliga: Jehowa tulle ohwrid ja ta pärris-ossa peawad nemmad söma.

LT 1. ‘‘Kunigai ir visa Levio giminė neturės dalies ir paveldėjimo kaip visi izraelitai. Aukos Viešpačiui bus jų dalis.

Luther1912 1. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Teil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des HERRN und sein Erbteil sollen sie essen.

Ostervald-Fr 1. Les sacrificateurs de la race de Lévi, toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec le reste d'Israël; ils se nourriront des sacrifices faits par le feu à l'Éternel, et de son héritage.

RV'1862 1. LOS sacerdotes Levitas, toda la tribu de Leví no tendrán parte ni heredad con Israel: de las ofrendas encendidas a Jehová, y de la heredad de él comerán.

SVV1770 1 De Levietische priesteren, de ganse stam van Levi, zullen geen deel noch erve hebben met Israel; de vuuroffers des HEEREN en zijn erfdeel zullen zij eten.

PL1881 1. Nie będą mieli kapłani Lewitowie, i wszystko pokolenie Lewi, działu, ani dziedzictwa z innym Izraelem: ogniste ofiary Paóskie i dziedzictwo jego jeść będą.

Karoli1908Hu 1. A Lévita-papoknak, a Lévi egész nemzetségének ne legyen se része, se öröksége Izráellel, hanem éljenek az Úrnak tüzes áldozatjaiból és [1†] örökségéből.

RuSV1876 1 Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: онидолжны питаться жертвами Господа и Его частью;

БКуліш 1. У сьвященників Левитів, у всьому поколїнню Левієвому, не буде паю й наслїддя з Ізраїлем. Живити муться жертвами всепалення Господнього і дарами його. Самі ж наслїддя не мати муть між браттєм їх.

FI33/38 2. Heillä ei ole oleva perintöosaa veljiensä keskuudessa; Herra itse on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

Biblia1776 2. Sentähden ei pidä hänellä perimistä oleman veljeinsä keskellä; sillä Herra on hänen perimisensä, niinkuin hän on hänelle sanonut.

CPR1642 2. Sentähden ei pidä heillä perimist oleman heidän weljeins keskellä: Sillä HERra on heidän perimisens nijncuin hän heille on sanonut.

MLV19 2 And they will have no inheritance among

KJV 2. Therefore shall they have no inheritance

their brothers. Jehovah is their inheritance as he has spoken to them.

among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

Dk1871 2. Og han skal ikke have Arv iblandt sine Brødre; Herren, han er hans Arv, ligesom han har talet til ham.

KXII 2. Derföre skola de intet arf hafva ibland deras bröder; ty Herren är deras arf, såsom han dem sagt hafver.

PR1739 2. Agga pärris-ossa ei pea temal mitte ollema temma wendade seas, Jehowa se on ta pärris-ossa, nenda kui ta temmale öölnud.

LT 2. Jie nepaveldės dalies tarp savo brolių. Viešpats bus jų dalis, kaip Jis jiems pasakė.

Luther1912 2. Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der HERR ihr Erbe ist, wie er ihnen geredet hat.

Ostervald-Fr 2. Ils n'auront donc point d'héritage parmi leurs frères; l'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.

RV'1862 2. Y no tendrá heredad entre sus hermanos: Jehová es su heredad, como él le ha dicho.

SVV1770 2 Daarom zal hij geen erfdeel hebben in het midden zijner broederen; de HEERE is zijn Erfdeel, gelijk als Hij tot hem gesproken heeft.

PL1881 2. A dziedzictwa nie będą mieli między bracią swoją; Pan jest dziedzictwem ich, jako im powiedział.

Karoli1908Hu 2. Annakokáért ne legyen néki öröksége az ő atyjafiai között: Az Úr az ő öröksége, a mint megmondotta néki.

RuSV1876 2 удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему.

БКуліш 2. Господь сам їх наслїддє, як обіцяв їм.

FI33/38 3. Ja tämä olkoon papeilla oikeus saada

Biblia1776 3. Ja tämä on pappein oikeus kansalta ja

kansalta, niiltä, jotka uhraavat teurasuhrin, raavaan tai lampaan: papille annettakoon lapa, leukaluut ja maha.

CPR1642 3. Ja tämä on pappein oikeus Canssalda ja nijldä jotca uhrawat: olcon se härkä eli lammas Papeille annettacan lapa molemmat leucaluut ja sisällyxet.

niiltä, jotka uhraavat härjän tahi lampaan: Papille annettakaan lapa, leukaluut ja sisällykset,

MLV19 3 And this will be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it is ox or sheep: that they will give to the priest the shoulder and the two cheeks and the maw.

KJV 3. And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

Dk1871 3. Men dette skal være Præsternes Rettighed af Folket, af dem, som ofre Ofret, enten Okse eller Lam, at man skal give Præsten Boven og Kæverne og Kallunet.

KXII 3. Och detta skall vara Presternas rättighet af folkena, och af dem som offra, ehvad det är fä eller får, att man skall gifva Prestenom bogen, och båda kindbenen, och våmbena;

PR1739 3. Ja se peab preestride kohhus ollema rahwa käest sada, nende käest, kes ohwrid ohwerdawad, olgo weis ehk puddolojus, et ta peab preestrile andma sapso ja kaks louga ja se mao.

LT 3. Kunigams priklauso iš tautos tokia aukos dalis: aukojant jautį ar aviną, kunigui tenka petys, abu žandikauliai ir skrandis,

Luther1912 3. Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, an denen, die da opfern, es sei

Ostervald-Fr 3. Or, voici ce que les sacrificateurs auront droit de prendre du peuple, de ceux qui

Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Kinnbacken und den Wanst

offriront un sacrifice, soit taureau, soit agneau ou chevreau. On donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le ventre.

RV'1862 3. Y este será el derecho de los sacerdotes que recibirán del pueblo, de los que sacrificaren sacrificio, buey, o cordero; dará al sacerdote la espalda, y las quijadas, y el cuajar.

SVV1770 3 Dit nu zal het recht der priesters zijn van het volk, van hen, die een offerande offeren, hetzij een os, of klein vee: dat hij den priester zal geven den schouder, en beide kinnebakken, en de pens.

PL1881 3. A toć będzie prawo należące kapłanom od ludu, od ofiarujących ofiarę, bądź wołu, bądź owcę; tedy oddadzą kapłanowi łopatkę, i czeluści i kałdun.

Karoli1908Hu 3. És ez legyen a papoknak törvényes része a néptől, azoktól, a kik áldoznak akár ökörrel, akár juhval, hogy a papnak adják a [2†] lapoczkát, a két állat és a gyomrot.

RuSV1876 3 Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов илиовец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок;

БКуліш 3. Та мати муть право сьвященники ось на яку частку від людей, що приносити муть заколювану жертву, чи з буйної чи з малої скотини: Мусять вони давати сьвященникові лопатку, обидві щоки, і тельбухи.

FI33/38 4. Uutiset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi ja lammastesi ensimmäiset kerityt villat anna hänelle.

Biblia1776 4. Ja uutisen jyvistäs, viinastas, öljystäs, ja liemenet lampaistas pitää sinun antaman hänelle.

CPR1642 4. Ja utisen sinun jywistäs wijnastas öljystäs ja lieminät lambaistas.

MLV19 4 The first-fruits of your grain, of your new wine and of your oil and the first of the fleece of your sheep, you will give him.

Dk1871 4. Det første af dit Korn, din nye Vin og din Olie og den første Uld af dine Faar skal du give ham;

PR1739 4. Omma wilja, omma wärske wina ja om̃a ölli essimest udist suggu, ja omma essimest puddolojuste nito pead sa temmale andma.

Luther1912 4. und die Erstlinge deines Korns, deines Mostes und deines Öls und die Erstlinge von der Schur deiner Schafe.

RV'1862 4. Las primicias de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y las primicias de la lana de tus ovejas le darás.

PL1881 4. Pierwociny zboża twego, wina twego, i oliwy twojej, także pierwociny wełny z owiec twoich oddasz mu.

RuSV1876 4 также начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и начатки от шерсти овецтвоих отдавай ему,

KJV 4. The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

KXII 4. Och förstlingen af ditt korn, och dinom must, och dine oljo; och förstlingen af din fårs klippning.

LT 4. taip pat pirmienos javų, vyno, aliejaus ir avių vilnų.

Ostervald-Fr 4. Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;

SVV1770 4 De eerstelingen van uw koren, van uw most en van uw olie, en de eerstelingen van de beschering uwer schapen zult gij hem geven;

Karoli1908Hu 4. A te gabonád, [3†] mustod és olajod zsengéjét, és a te juhaid gyapjának zsengéjét néki adjad;

БКуліш 4. Первоплід з твого зерна, твого вина і твоєї олії, і першу вовну з овець твоїх мусиш дати йому;

FI33/38 5. Sillä hänet Herra, sinun Jumalasi, on valinnut kaikista sukukunnistasi, että hän ja hänen poikansa alati seisoisivat ja palvelisivat Herran nimessä.

Biblia1776 5. Sillä Herra sinun Jumalas on hänen valinnut kaikista sinun sukukunnistas, seisomaan ja palvelemaan Herran nimeen, hän ja hänen poikansa jokapäivä.

CPR1642 5. Sillä HERra sinun Jumalas on hänen walinnut caikista sinun sucucunnistas seisoman ja palweleman HERran nimeen hän ja hänen poicans jocapäiwä.

MLV19 5 For Jehovah your God has chosen him out of all your tribes to stand to minister in the name of Jehovah, him and his sons forever.

KJV 5. For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

Dk1871 5. thi Herren din Gud har udvalgt ham af alle dine Stammer til at staa og tjene i Herrens Navn ham og hans Sønner alle Dage

KXII 5. Förty Herren din Gud hafver utvalt honom utur alla dina slägter, att han stå skall i tjenstene i Herrans Namn, och hans söner evärdeliga.

PR1739 5. Sest tedda on Jehowa so Jummal keige so sugguarrude seast ärrawallitsend, et ta seisab tenimas Jehowa nimmel, temma ja ta poiad keige ello aia.

LT 5. Iš visų tavo giminių Viešpats, tavo Dievas, išsirinko Levio giminę tarnauti Jam per amžius.

Luther1912 5. Denn der HERR, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am

Ostervald-Fr 5. Car l'Éternel ton Dieu l'a choisi d'entre toutes tes tribus, pour se tenir devant lui, et

Dienst im Namen des HERRN, er und seine Söhne ewiglich.

RV'1862 5. Porque le ha escogido Jehová tu Dios de todas tus tribus, para que esté para ministrar al nombre de Jehová, él y sus hijos, todos los dias.

PL1881 5. Albowiem obrał go Pan, Bóg twój, ze wszystkich pokoleó twoich, aby stał ku usłudze w imieniu Paóskiem, on i synowie jego, po wszystkie dni.

RuSV1876 5 ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял пред Господом,Богом твоим , служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни.

FI33/38 6. Ja jos leeviläinen tahtoo tulla jostakin sinun kaupungistasi, jonka porttien sisäpuolella hän muukalaisena asuu, missä hyvänsä Israelissa, niin tulkoon vapaasti, niinkuin hänen mielensä tekee, siihen paikkaan, jonka Herra valitsee,

CPR1642 6. Cosca jocu Lewita tule jostacusta sinun portistas eli mualda jostacusta paicast Israelist cusa hän wieras on ja hän tule caiken hänen sieluns himost sijhen paickaan jonga

faire le service au nom de l'Éternel, lui et ses fils, à toujours.

SVV1770 5 Want de HEERE, uw God, heeft hem uit al uw stammen verkoren, dat hij sta, om te dienen in den Naam des HEEREN, hij en zijn zonen, te allen dage.

Karoli1908Hu 5. Mert őt [4†] választotta ki az Úr, a te Istened minden te nemzetséged közül, hogy álljon szolgálatra az Úrnak nevében, ő és az ő fiai minden időben.

БКуліш 5. Його бо вибрав Господь, Бог твій, з усїх поколїнь твоїх, щоб він стояв на службі в імя Господа, він і сини його по всї днї.

Biblia1776 6. Koska Leviläinen tulee jostakusta sinun portistas, koko Israelista, kussa hän vieras on, ja hän tulee kaikesta sielunsa himosta siihen paikkaan, jonka Herra valinnut on;

HERra walinnut on.

MLV19 6 And if a Levite comes from any of your gates out of all Israel, where he travels and comes with all the desire of his soul to the place which Jehovah will choose,

KJV 6. And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

Dk1871 6. Og nar en Levit kommer fra dine Porte i hele Israel hvor han opholder sig, og han kommer efter sin Sjæls fulde Lyst til det Sted, hvilket Herren skal udvælge,

KXII 6. Om en Levit kommer utaf någon dina städer, eller eljest af hela Israel, der han en gäst är, och kommer af allo hans själs begärelse, till det rum som Herren utvalt hafver;

PR1739 6. Ja kui üks Lewit tulleb ühhest so wärrawist keigest Israelist, kus ta kui woöras ellab, ja tulleb keige omma hinge ihhaldamisse järrele siñna paika, mis Jehowa ärrawallitseb,

LT 6. Jei levitas, gyvenęs tavo apylinkėje, ateitų savo noru į Viešpaties pasirinktą vietą,

Luther1912 6. Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Tore oder sonst irgend aus ganz Israel, da er Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der HERR erwählen wird,

Ostervald-Fr 6. Or, quand le Lévite viendra d'une de tes portes, de tout endroit d'Israël où il séjourne, et qu'il viendra, avec tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,

RV'1862 6. Y cuando el Levita viniere de alguna de tus ciudades de todo Israel, donde el hubiere peregrinado, y viniere con todo deseo de su alma al lugar que Jehová escogiere,

SVV1770 6 Voorts wanneer een Leviet zal komen uit een uwer poorten, uit gans Israel, alwaar hij woont, en hij komt naar alle begeerte zijner ziel, tot de plaats, die de HEERE zal hebben

verkoren;

PL1881 6. A gdyby przyszedł Lewita z któregokolwiek miasta twego, z całego Izraela, gdzie przemieszkiwa, a przyszedłby z całej chęci duszy swej na miejsce, które sobie obrał Pan:

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig eljön a Lévita valamelyikből a te egész Izráelben lévő kapuid közül, a hol ő lakik, és bemegy az ő lelkének teljes kívánsága szerint arra a helyre, a melyet kiválaszt az Úr:

RuSV1876 6 И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей земли сынов Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,

БКуліш 6. І коли прийде Левит із якої оселї твоєї, із усього Ізраїля, де він не пробував, і прийде він по бажанню душі своєї на те місце, котре вибере Господь,

FI33/38 7. ja saakoon palvella Herran, Jumalansa, nimessä, niinkuin kaikki muutkin hänen veljensä, leeviläiset, jotka seisovat siellä Herran edessä.

Biblia1776 7. Niin palvelkaan hän Herran Jumalansa nimeen, niinkuin kaikki muutkin Leviläiset hänen veljensä, jotka siellä seisovat Herran edessä.

CPR1642 7. Nijn palwelcan hän HERran hänen Jumalans nimeen nijncuin caicki muutkin Lewitat hänen weljens tekewät jotca siellä myös seisowat HERran edes.

MLV19 7 then he will minister in the name of Jehovah his God, as all his brothers the Levites do who stand there before Jehovah.

KJV 7. Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.

Dk1871 7. og han tjener i Herren sin Guds Navn,

KXII 7. Att han vill tjena i Herrans sins Guds

ligesom alle hans Brødre, Leviterne, som staa der for Herrens Ansigt:

PR1739 7. Ja tenib Jehowa omma Jummala nimmel, kui keik ta wennad need lewitid, kes seäl seisawad Jehowa ees:

Luther1912 7. daß er diene im Namen des HERRN, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem HERR stehen:

RV'1862 7. Ministrará al nombre de Jehová su Dios, como todos sus hermanos los Levitas que estuvieren allí delante de Jehová.

PL1881 7. Tedy służyć będzie w imieniu Pana, Boga swego, jako wszyscy bracia jego Lewitowie, którzy tam stoją przed oblicznością Paóską.

RuSV1876 7 и будет служить во имя Господа Бога своего, как и всебратья его левиты, предстоящие там пред Господом, –

FI33/38 8. He kaikki saakoot elatukseksensa yhtäläisen osuuden, lukuunottamatta sitä, mitä joku on saanut myymällä perheomaisuuttaan.

CPR1642 8. Ja heidän pitä yhden werran osa saaman

Namn, såsom alle hans bröder Leviterna, som der stå för Herranom;

LT 7. jis tarnaus Viešpačiui, savo Dievui, kaip visi jo broliai levitai, kurie ten būna Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 7. Et qu'il fera le service au nom de l'Éternel son Dieu, comme tous ses frères les Lévites qui se tiennent là devant l'Éternel,

SVV1770 7 En hij dienen zal in den Naam des HEEREN, zijns Gods, als al zijn broederen, de Levieten, die aldaar voor het aangezicht des HEEREN staan;

Karoli1908Hu 7. Szolgáljon az Úrnak az ő Istenének nevében, mint az ő többi atyjafiai, a Léviták, a kik ott állanak az Úr előtt.

БКуліш 7. І буде робити службу в імя Господа, як усе браттє його, Левити, що там стоять перед Господом:

Biblia1776 8. Ja heidän pitää yhden verran osaa saaman syödäksensä, paitsi sitä mitä hänellä on vanhempainsa myydestä hyvyydestä.

syödäxens paidzi sitä cuin hänellä on wanhembains myydyst hywydest.

MLV19 8 They will have like portions to eat, besides what comes of the sale of his patrimony.

KJV 8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

Dk1871 8. Da skulle de nyde lige Del, foruden hvad han ejer af solgt Gods fra Fædrene.

KXII 8. De skola få lika del till att äta, förutan det han hafver af sina fäders sålda godse.

PR1739 8. Siis peawad neḿad ühtesuggust ossa söma, ilma se, mis ta wannematte polest münud.

LT 8. Jis gaus tokią pat dalį kaip ir kiti, neskaitant to, ką gavo pardavęs tėviškę.

Luther1912 8. die sollen gleichen Teil zu essen haben, ohne was einer hat von dem verkauften Gut seiner Väter.

Ostervald-Fr 8. Il aura pour sa nourriture une portion égale à la leur, outre ce qu'il pourrait avoir vendu du bien de ses pères.

RV'1862 8. Porción, como la porción de los otros comerán, allende de sus patrimonios.

SVV1770 8 Zo zullen zij een gelijk deel eten, boven zijn verkoping bij de vaderen.

PL1881 8. Część równą z drugimi jeść będą, oprócz tego, co im należało z dóbr ojców ich.

Karoli1908Hu 8. Az eledelekben egyenlőképen részesedjenek, kivéve azt, a mit eladott valaki az ő atyai örökségéből.

RuSV1876 8 то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского имущества .

БКуліш 8. То рівним паєм годувати муться вони, кромі того, що мати ме за продану батьківщину свою.

FI33/38 9. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun

Biblia1776 9. Koskas tulet siihen maahan, jonka Herra

Jumalasi, sinulle antaa, niin älä opettele jäljittelemään niiden kansojen kauhistavia tekoja.

CPR1642 9. COscas tulet sijhen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn älä ope tekemän sen Canssan cauhistuxia.

MLV19 9 When you have come into the land, which Jehovah your God gives you, you will not learn to do according to the abominations of those nations.

Dk1871 9. Naar du kommer til det Land, hvilket Herren din Gud giver dig, da skal du ikke lære at gøre efter disse Folks Vederstyggeligheder.

PR1739 9. Kui sa seña male tulled, mis Jehowa so Jummal sulle añab, siis ei pea sa mitte öppima teggema nende pagganatte hirmsa asjade järrele.

Luther1912 9. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, so sollst du nicht lernen tun die Greuel dieser Völker,

RV'1862 9. Cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da, no aprenderás a hacer según las abominaciones de aquellas gentes.

sinun Jumalas sinulle antaa, niin älä opi tekemään sen kansan kauhistusten jälkeen.

KJV 9. When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

KXII 9. När du kommer uti landet, som Herren din Gud dig gifvandes varder, så skall du icke lära göra dens folksens styggelse;

LT 9. Kai įeisi į žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos, neišmok daryti tų tautų bjauryščių.

Ostervald-Fr 9. Quand tu seras entré au pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point à imiter les abominations de ces nations-là.

SVV1770 9 Wanneer gij komt in het land, dat de HEERE, uw God, u geven zal, zo zult gij niet leren te doen naar de gruwelen van dezelve

volken.

PL1881 9. Gdy tedy wnijdziesz do ziemi, którą dawa Pan, Bóg twój, tobie, nie ucz się czynić według obrzydliwości tych narodów.

Karoli1908Hu 9. Mikor te bemégy arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ád néked: ne tanulj [5†] cselekedni azoknak a népeknek útálatosságai szerint.

RuSV1876 9 Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:

БКуліш 9. Як прийдеш у землю, що Господь, Бог твій, дає тобі, так не вчись робити таку гидоту, як роблять сї народи.

FI33/38 10. Älköön keskuudessasi olko ketään, joka panee poikansa tai tyttärensä kulkemaan tulen läpi, tahi joka tekee taikoja, ennustelee merkeistä, harjoittaa noituutta tai velhoutta,

Biblia1776 10. Ei yksikään pidä sinun seassas löyttämän, joka poikansa eli tyttärensä käyttää tulessa, eli joka on ennustaja, päivän valitsija, tietäjä, tahi velho,

CPR1642 10. Ei yxikän pidä sinun seastas löyttämän joca hänen poicans eli tyttärens käyttä tulen läpidzen eli joca on ennustaja päiwän walidzia eli tietäjä eli welho.

MLV19 10 There will not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, a psychic, he who practices soothsaying, or an enchanter, or a sorcerer,

KJV 10. There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch,

Dk1871 10. Der skal ikke findes hos dig nogen, som lader sin Søn eller sin Datter gaa igennem Ilden, nogen som omgaas med Spaadom eller er en Dagvælger, eller som agter paa Fugleskrig eller er en Troldkarl,

KXII 10. Att ingen ibland dig varder funnen, som sin son eller dotter låter gå igenom eld, eller den som är en spåman, eller en dagväljare, eller den som på foglalåt aktar, eller trollkarl;

PR1739 10. Ei so seast pea leitama, kes omma poia ja omma tütre tullest lasseb läbbikäia , ei önne-andjat, egga sedda, kes pilwest lausub, ei ussidega-lausujat egga noida.

LT 10. Nebus tarp jūsų tokių, kurie leistų savo sūnų ar dukterį per ugnį, nei ateities spėjėjų, nei ženklų aiškintojų, nei kerėtojų, nei burtininkų,

Luther1912 10. daß nicht jemand unter dir gefunden werde, der seinen Sohn oder seine Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager oder Tagewähler oder der auf Vogelgeschrei achte oder ein Zauberer

Ostervald-Fr 10. Il ne se trouvera personne parmi toi qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille; ni devin, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien,

RV'1862 10. No sea hallado en tí quien haga pasar su hijo o su hija por el fuego, ni adivinador de adivinaciones; ni agorero, ni sortílego, ni hechicero,

SVV1770 10 Onder u zal niet gevonden worden, die zijn zoon of zijn dochter door het vuur doet doorgaan, die met waarzeggerijen omgaat, een guichelaar, of die op vogelgeschrei acht geeft, of tovenaar.

PL1881 10. Niech się między wami nie znajduje, któryby przewodził syna swego, albo córkę swoję przez ogieó; także wieszczek, guślarz, i wróżek, i czarownik.

Karoli1908Hu 10. Ne találtassék te közötted, a ki az ő fiát vagy leányát átvigye a [6†] tűzön, se [7†] jövendőmondó, se igéző, se jegymagyarázó, [8†] se varázsló;

RuSV1876 10 не должен находиться у тебя

БКуліш 10. Нехай не буде в тебе нікого, хто велить

проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,

синові свому чи дочці своїй через огонь проходити; нікого, хто ворожбитує, або чарує, або замовляє, або віщує.

FI33/38 11. joka lukee loitsuja, kysyy vainaja- tai tietäjähengiltä tahi kääntyy vainajien puoleen.

CPR1642 11. Eli lumoja eli noita eli kätten cadzoja eli joca jotakin cuolluilda kysy.

Biblia1776 11. Tahi lumooja, tahi noita, tahi merkkein tulkitsija, tahi joka kuolleita kysyy.

MLV19 11 or a charmer, or a medium, or a spiritist, or a necromancer.

KJV 11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

Dk1871 11. eller som omgaas med Manen, eller som adspørger en Spaamand eller er en Tegnsudlægger, eller som gør Spørgsmaal til de døde.

KXII 11. Eller besvärjare, eller en svartkonstig, eller en tecknatydare, eller den der någon dödan frågar.

PR1739 11. Egga wallo-wötjat egga sedda, kes noia käest küssib, egga teädmameest, egga sedda kes surnutte käest küssib.

LT 11. nei žavėtojų, nei mirusiųjų dvasių iššaukėjų, nei žynių, nei raganių.

Luther1912 11. oder Beschwörer oder Wahrsager oder Zeichendeuter oder der die Toten frage.

Ostervald-Fr 11. Ni personne qui use de maléfices, ni personne qui consulte un sorcier, ni aucun diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts;

RV'1862 11. Ni encantador de encantamentos, ni

SVV1770 11 Of een bezweerder, die met bezwering

quien pregunte a pitón, ni mágico, ni quien pregunte a los muertos:

omgaat, of die een waarzeggenden geest vraagt, of een duivelskunstenaar, of die de doden vraagt.

PL1881 11. I czarnoksiężnik, i ten, który ma sprawę z duchy złymi, i praktykarz, i wywiadujący się czego od umarłych.

Karoli1908Hu 11. Se bűbájos, se ördöngősöktől tudakozó, se titok-fejtő, se [9†] halottidéző;

RuSV1876 11 обаятель, вызывающий духов, волшебник и вопрошающий мертвых;

БКуліш 11. І не буде між вами проклинателя або такого що визиває духів, або вгадує, або мерців розпитує.

FI33/38 12. Sillä jokainen, joka senkaltaista tekee, on kauhistus Herralle, ja sellaisten kauhistusten tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

Biblia1776 12. Sillä joka senkaltaisia tekee, on Herralle kauhistus, ja senkaltaisten kauhistusten tähden ajaa Herra sinun Jumalas heidät ulos sinun edestäs.

CPR1642 12. Sillä se joca sencaltaisia teke hän on HERralle cauhistus ja sencaltaisten cauhhistusten tähden aja HERra sinun Jumalas heidän sinun edestäs.

MLV19 12 For whoever does these things is an abomination to Jehovah. And because of these abominations Jehovah your God drives them out from before you.

KJV 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

Dk1871 12. Thi hver, som gør disse Ting, er en

KXII 12. Ty den som sådant gör, han är Herranom

Vederstyggelighed for Herren, og for disse Vederstyggeligheders Skyld fordriver Herren din Gud dem fra sit Ansigt.

en styggelse; och för sådana styggelses skull fördrifver dem Herren din Gud för dig.

PR1739 12. Sest iggamees, kes sedda teeb, on Jehowale kui üks hirmus assi, ja nende hirmsa asjade pärrast aiab Jehowa sinno Jummal neid ärra so eest.

LT 12. Visi, kurie taip daro, yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, ir už tokias bjaurystes Jis išnaikins tas tautas, prieš tau užimant kraštą.

Luther1912 12. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der HERR, dein Gott, vor dir her.

Ostervald-Fr 12. Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel ton Dieu chasse ces nations de devant toi.

RV'1862 12. Porque es abominación a Jehová cualquiera que hace estas cosas: y por estas abominaciones Jehová tu Dios las echó de delante de tí.

SVV1770 12 Want al wie zulks doet, is den HEERE een gruwel; en om dezer gruwelen wil verdrijft hen de HEERE, uw God, voor uw aangezicht, uit de bezitting.

PL1881 12. Albowiem jest obrzydliwością Panu każdy, któryby to czynił; bo dla tych obrzydliwości Pan, Bóg twój, wyrzuca te narody przed tobą.

Karoli1908Hu 12. Mert mind útálja az Úr, a ki ezeket míveli, és ez ilyen útálatosságokért [10†] űzi ki őket az Úr, a te Istened te előled.

RuSV1876 12 ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;

БКуліш 12. Усї бо, що се роблять, гидота про Господа; і за сї гидоти Господь, Бог твій, проганяє їх перед тобою.

FI33/38 13. Ole siis nuhteeton Herran, sinun Jumalasi,

Biblia1776 13. Sinun pitää oleman vakaa Herran sinun

edessä.

CPR1642 13. Ole waca HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 13 You will be perfect with Jehovah your God.

Dk1871 13. Du skal være fuldkommen for Herren din Gud.

PR1739 13. Sa pead täieste wagga ollema Jehowa omma Jummalaga.

Luther1912 13. Du aber sollst rechtschaffen sein mit dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 13. Perfecto serás con Jehová tu Dios.

PL1881 13. Doskonałym będziesz przed Panem, Bogiem twoim.

RuSV1876 13 будь непорочен пред Господом Богом твоим;

FI33/38 14. Sillä nämä kansat, jotka sinä nyt karkoitat, kuuntelevat kyllä merkeistäennustajia ja taikureita, mutta sinulle ei Herra, sinun Jumalasi, sitä salli.

Jumalas edessä.

KJV 13. Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

KXII 13. Var utan vank inför Herranom dinom Gud.

LT 13. Būk tobulas prieš Viešpatį, savo Dievą.

Ostervald-Fr 13. Tu seras intègre à l'égard de l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 13 Oprecht zult gij zijn met den HEERE, uw God.

Karoli1908Hu 13. Tökéletes légy az Úrral, a te Isteneddel.

БКуліш 13. Ти ж мусиш бути звершеним перед Господом, Богом твоїм:

Biblia1776 14. Sillä nämät kansat, joiden maan sinä omistat, kuulevat päivän valitsioita ja ennustajia: mutta sinulle ei ole niin Herra sinun Jumalas sallinut.

CPR1642 14. Sillä tämä Canssa joiden maan sinä omistat cuulewat nijtä päiwän walidzioita ja ennustaita mutta älä sinä nijn tee HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 14 For these nations, that you will dispossess, listen to those who practice soothsaying and to psychics. But as for you, Jehovah your God has not allowed you to do so.

KJV 14. For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

Dk1871 14. Thi disse Hedninger, som du skal fordrive, de have hørt efter Dagvælgere og Spaamænd; men sligt har Herren din Gud ikke tilstedet dig.

KXII 14. Ty detta folket, som du intaga skall, lyda de dagväljare och spåmän; men du skall icke så göra Herranom dinom Gud.

PR1739 14. Sest need pagganad, mis sa ärraaiad, kuulwad neid, kes pilwest lausuwad, ja neid önne-andjad: agga sulle, sulle ei olle Jehowa so Jummal mitte nenda lubba annud tehha.

LT 14. Tautos, kurių žemę paveldėsi, klauso ženklų aiškintojų ir žynių patarimų, o tau Viešpats, tavo Dievas, ne taip skyrė.

Luther1912 14. Denn diese Völker, deren Land du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen den HERRN, deinen Gott.

Ostervald-Fr 14. Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins; mais pour toi, l'Éternel ton Dieu ne t'a point permis d'agir ainsi.

RV'1862 14. Porque estas gentes que has de heredar, a agoreros y a hechiceros oían: mas tú, no así te

SVV1770 14 Want deze volken, die gij zult erven, horen naar guichelaars en waarzeggers;

ha dado Jehová tu Dios.

maar u aangaande, de HEERE, uw God, heeft u zulks niet toegelaten.

PL1881 14. Albowiem narodowie ci, które ty opanujesz, wieszczków i guślarzy słuchają; ale tobie nie dopuszcza tego Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 14. Mert ezek a nemzetek, a kiket te elűzesz, igézőkre és jövendőmondókra hallgatnak; de tenéked nem engedett ilyet az Úr, a te Istened.

RuSV1876 14 ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой.

БКуліш 14. Сї бо народи, що проженеш їх, слухають чарівників та ворожбитів; тобі ж Господь, Бог твій, не дозволив таке чинити.

FI33/38 15. Sinun keskuudestasi, veljiesi joukosta, Herra, sinun Jumalasi, herättää sinulle profeetan, minun kaltaiseni; häntä kuulkaa.

Biblia1776 15. Vaan Prophetan sinun seastas, sinun veljistäs, minun kaltaiseni, herättää sinulle Herra sinun Jumalas: häntä kuulkaat.

CPR1642 15. HERra sinun Jumalas herättä sinulle sinun seastas ja sinun weljistäs Prophetan nijncuin minun cuulcat händä.

MLV19 15 Jehovah your God will raise up for you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me. You* will listen to him,

KJV 15. The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

Dk1871 15. En Profet af din Midte, af dine Brødre, ligesom mig, skal Herren din Gud oprejse dig;

KXII 15. En Prophet, såsom mig, skall Herren din Gud uppväcka dig, utaf dig, och utaf dina

ham skulle I høre;

PR1739 15. Ühhe sesugguse kui minna ollen, so seltsist, so wendade seast tahhab JEHOWA So Jum̃al sulle PROHWETIKS tösta, tedda peate teie kuulma.

Luther1912 15. Einen Propheten wie mich wird der HERR, dein Gott, dir erwecken aus dir und aus deinen Brüdern; dem sollt ihr gehorchen.

RV'1862 15. Profeta de en medio de tí, de tus hermanos, como yo, te levantará Jehová tu Dios, a él oiréis;

PL1881 15. Proroka z pośrodku ciebie, z braci twej, jakom ja jest, wzbudzi tobie Pan, Bóg twój; onego słuchać będziecie;

RuSV1876 15 Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой,– Его слушайте, –

FI33/38 16. On tapahtuva aivan niin, kuin sinä Herralta, sinun Jumalaltasi, anoit Hoorebilla, silloin kun seurakunta oli koolla ja sanoit: 'Älköön minun enää suotako kuulla Herran, minun Jumalani, ääntä älköönkä nähdä tätä suurta tulta, etten kuolisi.'

bröder; honom skolen I lyda.

LT 15. Viešpats, tavo Dievas, pakels pranašą iš tavo brolių kaip manejo klausykite!

Ostervald-Fr 15. L'Éternel ton Dieu te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères; vous l'écouterez;

SVV1770 15 Een Profeet, uit het midden van u, uit uw broederen, als mij, zal u de HEERE, uw God, verwekken; naar Hem zult gij horen;

Karoli1908Hu 15. Prófétát [11†] támaszt néked az Úr, a te Istened te közüled, a te atyádfiai közül, olyat mint én: azt hallgassátok!

БКуліш 15. Пророка зміж вас, із браття твого, такого як я, Господь, Бог твій, поставить тобі; його маєте слухати;

Biblia1776 16. Kaiken se jälkeen kuin sinä anoit Herralta sinun Jumalaltas Horebissa kokouksen päivänä, sanoen: en minä voi enää kuulla Herran minun Jumalani ääntä, enkä silleen voi suurta tulta nähdä, etten minä kuolisi,

CPR1642 16. Nijncuin sinä anoit HERralda sinun Jumalaldas Horebis cocouxen päiwänä sanoden: en minä woi enämbi cuulla HERran minun Jumalani ändä engä sillen woi sitä suurta tulda nähdä etten minä cuolis.

MLV19 16 according to all that you desired of Jehovah your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Do not let me hear again the voice of Jehovah my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.

KJV 16. According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

Dk1871 16. aldeles som du begærede af Herren din Gud ved Horeb paa Forsamlingens Dag og sagde: Jeg kan ikke blive ved at høre Herren min Guds Røst og ikke ydermere se denne store Ild, at jeg ikke skal dø.

KXII 16. Såsom du beddes af Herranom dinom Gud i Horeb, på församlingenes dag, och sade: Jag vill icke mer höra Herrans mins Guds röst, och icke mer se den stora elden, att jag icke skall dö.

PR1739 16. Keik sedda möda mis sa Jehowa omma Jummala käest küssinud Orebis koggodusse päwal, ööldes: ei ma woi ennam Jehowa omma Jummala heält mitte kuulda, egga sedda suurt tuld ennam nähha, et ma ei surre.

LT 16. Kai prašei Viešpaties, savo Dievo, prie Horebo, sakydamas: ‘Nebenoriu daugiau girdėti Viešpaties, savo Dievo, balso ir matyti šios baisios ugnies, kad nemirčiau’,

Luther1912 16. Wie du denn von dem HERRN, deinem Gott, gebeten hast am Horeb am Tage der

Ostervald-Fr 16. Suivant tout ce que tu demandas à l'Éternel ton Dieu en Horeb, au jour de

Versammlung und sprachst: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des HERRN, meines Gottes, und das sehr große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe.

l'assemblée, en disant: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure.

RV'1862 16. Según todas las cosas que pediste a Jehová tu Dios en Horeb, el día de la congregación, diciendo: No vuelva yo a oir la voz de Jehová mi Dios, ni vea yo más este gran fuego, porque no muera.

SVV1770 16 Naar alles, wat gij van den HEERE, uw God, aan Horeb, ten dage der verzameling, geeist hebt, zeggende: Ik zal niet voortvaren te horen de stem des HEEREN, mijns Gods, en ditzelve grote vuur zal ik niet meer zien, dat ik niet sterve.

PL1881 16. Według tego wszystkiego, jakoś żądał od Pana, Boga twego, na górze Horeb, w dzieó zgromadzenia, mówiąc: Niech więcej nie słucham głosu Pana, Boga mego, i na ogieó ten wielki niech nie patrzę więcej, bym nie umarł.

Karoli1908Hu 16. Mind a szerint, amint kérted az Úrtól, a te Istenedtől a Hóreben a gyülekezésnek napján mondván: Ne halljam [12†] többé az Úrnak, az én Istenemnek szavát, és ne lássam többé ezt a nagy tüzet, hogy meg ne haljak!

RuSV1876 16 так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сеговеликого да не увижу более, дабы мне не умереть.

БКуліш 16. Як ти благав Господа, Бога твого, на горі Гореб у соборний день, говорючи: Рад би я вже не чути голос Господа, Бога мого, і рад би вже не бачити те велике поломя, щоб не вмерти!

FI33/38 17. Ja Herra sanoi minulle: 'Mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi minulle: he ovat oikein puhuneet,

CPR1642 17. Ja HERra sanoi minulle: he owat oikein

puhunet.

MLV19 17 And Jehovah said to me, They have well said what they have spoken.

KJV 17. And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

Dk1871 17. Da sagde Herren til mig: De have talet vel i det, de have talet.

KXII 17. Och Herren sade till mig: De hafva väl sagt.

PR1739 17. Ja Jehowa ütles mo wasto: se on hea, mis nemmad räkind.

LT 17. Viešpats man tarė: ‘Jie teisingai kalbėjo.

Luther1912 17. Und der HERR sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.

Ostervald-Fr 17. Alors l'Éternel me dit: Ils ont bien parlé;

RV'1862 17. Y Jehová me dijo: Bien han dicho.

SVV1770 17 Toen zeide de HEERE tot mij: Het is goed, wat zij gesproken hebben.

PL1881 17. Przetoż rzekł Pan do mnie: Dobrze mówili, co mówili.

Karoli1908Hu 17. Az Úr pedig monda nékem: Jól mondták [13†] a mit mondtak.

RuSV1876 17 И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.

БКуліш 17. Тоді сказав Господь до мене: Добре вони кажуть.

FI33/38 18. Profeetan minä olen herättävä heille heidän veljiensä keskuudesta, sinun kaltaisesi, ja minä panen sanani hänen suuhunsa, ja hän puhuu heille kaikki, mitä minä käsken hänen puhua.

Biblia1776 18. Minä herätän heille Prophetan heidän veljistänsä niinkuin sinä olet, ja minä panen minun sanani hänen suuhunsa: hän puhuu heille kaikkia mitä minä hänelle käsken.

CPR1642 18. Minä herätän heille Prophetan heidän weljistäns nijncuin sinä olet ja minä panen minun sanani hänen suuhuns hän puhu heille caickia mitä minä hänelle käsken.

MLV19 18 I will raise up a prophet for them from among their brothers, like you. And I will put my words in his mouth and he will speak to them all that I will command him.

KJV 18. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

Dk1871 18. Jeg vil oprejse dem en Profet midt ud af deres Brødre, ligesom du er; og jeg vil lægge mine Ord i hans Mund, og han skal tale til dem alt det, som jeg vil befale ham.

KXII 18. Jag skall uppväcka dem en Prophet, såsom du äst, utaf deras bröder, och gifva min ord i hans mun; han skall tala till dem allt det jag honom bjuda vill.

PR1739 18. ÜHHE PROHWETI tahhan ma neile sata tousma nende wendade seast, nenda kui siña olled, ja MA tahhan om̃ad sañad TA suhho panna, ja ta peab nende wasto räkima keik sedda, mis ma tedda kässin.

LT 18. Aš pakelsiu iš jų brolių pranašą, panašų į tave, ir įdėsiu savo žodžius į jo lūpas. Jis kalbės jiems, ką jam įsakysiu.

Luther1912 18. Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde.

Ostervald-Fr 18. Je leur susciterai un prophète comme toi, d'entre leurs frères, et je mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.

RV'1862 18. Profeta les despertaré de en medio de sus hermanos, como tú: y yo pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mandare.

SVV1770 18 Een Profeet zal Ik hun verwekken uit het midden hunner broederen, als u; en Ik zal Mijn woorden in Zijn mond geven, en Hij zal tot hen spreken alles, wat Ik Hem gebieden zal.

PL1881 18. Proroka im wzbudzę z pośrodku braci ich, jakoś ty jest, i włożę słowa moje w usta jego, i opowiadać im będzie wszystko, cokolwiek mu rozkażę.

Karoli1908Hu 18. Prófétát támasztok nékik az ő atyjokfiai közül, [14†] olyat mint te, és az én ígéimet [15†] adom annak szájába, és megmond nékik [16†] mindent, a mit parancsolok néki.

RuSV1876 18 Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;

БКуліш 18. Поставлю їм зміж браття їх пророка такого як ти; і вложу слова мої в уста йому, і говорити ме до них все, що прикажу йому.

FI33/38 19. Ja joka ei kuule minun sanojani, joita hän minun nimessäni puhuu, hänet minä itse vaadin tilille.

Biblia1776 19. Ja tapahtuu, että joka ei minun sanaani kuule, jonka hän minun nimeeni puhuu, häneltä minä sen vaadin.

CPR1642 19. Ja se joca ei minun sanani cuule cuin hän minun nimeeni puhu häneldä minä sen waadin.

MLV19 19 And it will happen, that whoever will not listen to my words which he will speak in my name, I will require it of him.

KJV 19. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

Dk1871 19. Og det skal ske, at den, som ikke vil høre paa mine Ord, som han skal tale i mit Navn, af ham skal jeg kræve det.

KXII 19. Och den som min ord icke hörer, som han i mitt Namn talandes varder, af honom vill jag utkräfva det.

PR1739 19. # Ja se peab sündima: se mees, kes mo sanno ei kule, mis ta mo nimmel rägib, selle käest tahhan minna sedda nouda.

LT 19. Kas nenorės paklusti mano žodžiams, kuriuos jis kalbės mano vardu, iš to išieškosiu.

Luther1912 19. Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ich's fordern.

Ostervald-Fr 19. Et il arrivera que quiconque n'écoutera pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, je lui en demanderai compte.

RV'1862 19. Mas será, que cualquiera que no oyere mis palabras, que él hablare en mi nombre, yo requiriré de él.

SVV1770 19 En het zal geschieden, de man, die niet zal horen naar Mijn woorden, die Hij in Mijn Naam zal spreken, van dien zal Ik het zoeken.

PL1881 19. I stanie się, że ktobykolwiek nie był posłuszny słowom moim, które on mówić będzie w imię moje, Ja tego szukać będę na nim.

Karoli1908Hu 19. És ha valaki nem hallgat az én ígéimre, a melyeket az én [17†] nevemben szól, én megkeresem azon!

RuSV1876 19 а кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с того Я взыщу;

БКуліш 19. А хто не послухає слів моїх, що промовить їх пророк в імені моїм, такий чоловік відповість мені.

FI33/38 20. Mutta profeetta, joka julkeaa puhua minun nimessäni jotakin, jota minä en ole

Biblia1776 20. Mutta jos joku propheta ylpeydestä puhuu minun nimeeni sitä mitä en minä

käskenyt hänen puhua, tahi puhuu muiden jumalien nimessä, sellainen profeetta kuolkoon.'

CPR1642 20. JOs jocu Propheta ylpeydest puhu minun nimeeni nijtä joita en minä hänen käskenyt puhua ja se cuin puhu muiden jumalitten nimeen sen Prophetan pitä cuoleman.

MLV19 20 But the prophet, who will speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who will speak in the name of other gods, that same prophet will die.

Dk1871 20. Men den Profet, som formaster sig til at tale et Ord i mit Navn, som jeg ikke har befalet ham at tale, eller den, som taler i andre Guders Navn, den Profet skal dø.

PR1739 20. Agga se prohwet, kes surustab ja ütleb ühhe sanna minno nimmel, mis ma tedda ei olle käsknud räkida, ja ta rägib sedda teiste jummalatte nimmel, sesamma prohwet peab surrema.

Luther1912 20. Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, was ich ihm nicht

hänen käskenyt puhua, ja se joka puhuu muiden jumalain nimeen, sen prophetan pitä kuoleman.

KJV 20. But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

KXII 20. Dock om någor Prophete djerfves tala i mitt Namn, det jag honom icke befallt hafver att tala, och den som talar i andra gudars namn, den Propheten skall dö.

LT 20. Pranašas, kuris drįstų kalbėti mano vardu, ko Aš jam neliepiau, ar svetimų dievų vardu, bus baudžiamas mirtimi’.

Ostervald-Fr 20. Mais le prophète qui aura l'orgueil de dire en mon nom quelque chose que je ne

geboten habe zu reden, und wenn einer redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben.

RV'1862 20. Empero el profeta que presumiere de hablar palabra en mi nombre, que yo no le haya mandado hablar, o que hablare en nombre de dioses ajenos, el tal profeta morirá.

PL1881 20. Wszakże prorok, któryby sobie hardzie począł, mówiąc słowo w imieniu mojem, któregom mu mówić nie rozkazał i któryby mówił w imię bogów obcych, niech umrze prorok takowy.

RuSV1876 20 но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте смерти.

FI33/38 21. Ja jos sinä ajattelet sydämessäsi: 'Mistä me tiedämme, mikä sana ei ole Herran puhetta?' niin huomaa:

CPR1642 21. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: cuinga minä tiedän cuita sanoja ei HERra puhunut?

lui aurai point commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.

SVV1770 20 Maar de profeet, die hoogmoediglijk zal handelen, sprekende een woord in Mijn Naam, hetwelk Ik hem niet geboden heb te spreken, of die spreken zal in den naam van andere goden, dezelve profeet zal sterven.

Karoli1908Hu 20. De az a próféta, a ki olyat mer szólani az én nevemben, a mit én nem parancsoltam [18†] néki szólani, és a ki idegen istenek nevében szól: haljon meg az a próféta.

БКуліш 20. Коли ж пророк осьмілиться промовляти слово в імя моє, якого я не заповідав йому казати, або промовляти ме в імя богів инших: такому пророкові смерть.

Biblia1776 21. Jos sanot sydämessäs: kuinka me tiedämme, mitä sanoja ei Herra ole puhunut?

MLV19 21 And if you say in your heart, How will we know the word which Jehovah has not spoken?

KJV 21. And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

Dk1871 21. Og om du siger i dit Hjerte, hvorledes kunne vi kende det Ord, som Herren ikke har talet:

KXII 21. Om du nu säga ville i ditt hjerta: Huru kan jag märka, hvilket ord Herren icke talat hafver?

PR1739 21. Ja kui sa ommas süddames ütled: kuida peame sedda sanna teädma, mis Jehowa ei olle räkinud?

LT 21. Jei sakytum: ‘Kaip mums pažinti žodį, kurį Viešpats kalbėjo?’

Luther1912 21. Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der HERR nicht geredet hat?

Ostervald-Fr 21. Que si tu dis en ton cœur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a point dite?

RV'1862 21. Y si dijeres en tu corazon: ¿Cómo conoceremos la palabra que Jehová no hubiere hablado?

SVV1770 21 Zo gij dan in uw hart zoudt mogen zeggen: Hoe zullen wij het woord kennen, dat de HEERE niet gesproken heeft?

PL1881 21. A jeźlibyś rzekł w sercu swem: Jakoż rozeznamy to słowo, którego nie mówił Pan?

Karoli1908Hu 21. Ha pedig azt mondod a te szívedben: miképen ismerhetjük meg az ígét, a melyet nem mondott az Úr?

RuSV1876 21 И если скажешь в сердце твоем: „как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?"

БКуліш 21. А коли скажеш у свому серцї: Як же пізнати нам слова, що не від Господа?

FI33/38 22. kun profeetta puhuu Herran nimessä, ja

Biblia1776 22. Kuin propheta puhuu Herran nimeen, ja

kun se, mitä hän on puhunut, ei tapahdu eikä käy toteen, niin sitä sanaa Herra ei ole puhunut; julkeuttaan se profeetta on niin puhunut; älä pelkää häntä.

CPR1642 22. Cosca se Propheta puhu HERran nimeen ja ei sijtä mitän ole eikä nijn tapahdu: nijn ne owat ne sanat joita ei HERra puhunut. Se Propheta on sen puhunut ylpeydestäns sentähden älä pelkä händä.

ei siitä mitään ole, eikä niin tapahdu, niin ne ovat ne sanat, joita ei Herra ole puhunut: se propheta on sen puhunut ylpeydestänsä, älä pelkää häntä.

MLV19 22 When a prophet speaks in the name of Jehovah, if the thing does not follow, nor happen, that is the thing which Jehovah has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously. You will not be afraid of him.

KJV 22. When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

Dk1871 22. Naar Profeten taler i Herrens Navn, og det Ord sker ikke, og det kommer ikke: Da er det et Ord, som Herren ikke har talet; den Profet har talet det i Formastelse, du skal ikke grue for ham.

KXII 22. När den Propheten talar i Herrans Namn, och der varder intet af, och sker intet, så är det det ord, som Herren icke talat hafver. Den Propheten hafver det talat af öfverdådighet: derföre skall du icke frukta dig för honom.

PR1739 22. Kui se prohwet rägib Jehowa nimmel, ja se assi ei sünni egga tulle, se on se sanna, mis Jehowa ei olle räkinud: uhkusse pärrast on se

LT 22. Ženklas bus toks: jei pranašas paskelbtų ką nors iš anksto Viešpaties vardu ir tai neįvyktų, tam Viešpats nekalbėjo, bet

prohwet sedda räkinud; sa ei pea mitte temma eest kartma.

Luther1912 22. Wenn der Prophet redet in dem Namen des HERRN, und es wird nichts daraus und es kommt nicht, das ist das Wort, das der HERR nicht geredet hat, darum scheue dich nicht vor ihm.

RV'1862 22. Cuando el profeta hablare en nombre de Jehová, y no fuere la tal cosa, ni viniere, es palabra que Jehová no ha hablado: con soberbia la habló el tal profeta: no hayas temor de él.

PL1881 22. Jeźliby co mówił on prorok w imię Paóskie, a nie stałoby się to, ani wypełniło, onoć to jest słowo, którego nie mówił Pan; z hardości to mówił prorok on, nie bójże się go.

RuSV1876 22 Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей,– не бойся его.

pranašas kalbėjo iš savo pasipūtimo, ir todėl jo nebijok’‘.

Ostervald-Fr 22. Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que ce qu'il aura dit ne sera point, et n'arrivera point, ce sera une parole que l'Éternel n'a point dite; le prophète l'a dite par orgueil; ne le crains point.

SVV1770 22 Wanneer die profeet in den Naam des HEEREN zal hebben gesproken, en dat woord geschiedt niet, en komt niet; dat is het woord, dat de HEERE niet gesproken heeft; door trotsheid heeft die profeet dat gesproken; gij zult voor hem niet vrezen.

Karoli1908Hu 22. Ha a próféta az Úr nevében szól, és nem lesz meg, és nem teljesedik be a dolog: ez az a szó, a melyet nem az Úr szólott; elbizakodottságból mondotta azt a próféta; ne félj attól!

БКуліш 22. Коли пророк в імя Господнє промовив, а слово його не справдилось і не сталось, то се слово не від Господа; по своїй волї сказав його пророк; не лякайсь перед ним.

19 luku

Turvakaupungit. Kielletään siirtämästä rajaa.
Todistajia koskeva laki.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joiden maan Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle, ja kun sinä olet karkoittanut heidät ja asettunut heidän kaupunkeihinsa ja heidän taloihinsa,

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas on hävittänyt pakanat, joiden maan Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niitä omistaakses ja asuakses heidän kaupungeissansa ja huoneissansa,

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas on häwittänyt Canssat joiden maan HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes ja asuaxes heidän Caupungeisans ja huoneisans.

MLV19 1 When Jehovah your God will cut off the nations, whose land Jehovah your God gives you and you succeed them and dwell in their cities and in their houses,

KJV 1. When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

Dk1871 1. Naar Herren din Gud har udryddet Hedningerne, hvis Land Herren din Gud giver dig, og du ejer dem og bor i deres Stæder og i deres Huse:

KXII 1. När Herren din Gud hafver utrotat folket, hvilkets land Herren din Gud dig gifva skall, att du dem intager, och bor i deras städer och husom;

PR1739 1. Kui Jehowa so Jummal saab ärrakautanud neid rahwast, kelle Ma Jehowa so Jummal

LT 1. ‘‘Kai Viešpats, tavo Dievas, išnaikins tautas, ir jų žemę duos tau paveldėti ir

sulle annab, ja sa pärrid neid ja ellad nende liñnade sees ja nende koddade sees:

gyventi jų miestuose bei namuose,

Luther1912 1. Wenn der HERR, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der HERR, dein Gott, geben wird, daß du es einnehmest und in ihren Städten und Häusern wohnst,

Ostervald-Fr 1. Quand l'Éternel ton Dieu aura exterminé les nations dont l'Éternel ton Dieu te donne le pays, que tu les auras dépossédées, et que tu demeureras dans leurs villes et dans leurs maisons,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios talare las gentes, cuya tierra Jehová tu Dios te da a tí, y tú las heredares, y habitares en sus ciudades, y en sus casas;

SVV1770 1 Wanneer de HEERE, uw God, de volken zal hebben uitgeroeid, welker land de HEERE, uw God, u geven zal, en gij die erfelijk zult bezitten, en in hun steden en in hun huizen wonen;

PL1881 1. Gdy wytraci Pan, Bóg twój, narody, których ziemię Pan, Bóg twój, dawa tobie, a posiędziesz ją, i mieszkać będziesz w miastach ich, i w domach ich:

Karoli1908Hu 1. Mikor kiírtja az Úr, a te Istened a nemzeteket, a [1†] kiknek földjét néked adja az Úr, a te Istened, és bírni fogod őket, és lakozol az ő városaikban és az ő házaikban:

RuSV1876 1 Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебеГосподь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

БКуліш 1. Як вигубить Господь, Бог твій, народи, що землю їх дає тобі, і ти проженеш їх, та й осядешся по містах їх і по домівках їх:

FI33/38 2. niin erota itsellesi kolme kaupunkia siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

Biblia1776 2. Niin eroita sinulles kolme kaupunkia sen maan keskellä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinun omistaakses,

CPR1642 2. Nijn eroita sinulles colme Caupungita sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda sinun omistaxes.

MLV19 2 you will set apart three cities for you in the midst of your land, which Jehovah your God gives you to possess it.

KJV 2. Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

Dk1871 2. Da skal du udskille dig tre Stæder midt udi dit Land, hvilket Herren din Gud giver dig til Eje.

KXII 2. Så skall du afskilja dig tre städer i landena, som Herren din Gud dig gifva skall till att intaga;

PR1739 2. Siis pead sa ennesele kolm liñna ärralahhutama kesk omma maad, mis Jehowa so Jummal sulle annab sedda pärrida.

LT 2. išskirk tame krašte, kurį Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, tris miestus,

Luther1912 2. sollst du dir drei Städte aussondern in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen.

Ostervald-Fr 2. Tu sépareras trois villes au milieu du pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour le posséder;

RV'1862 2. Apartarte has tres ciudades en medio de tu tierra que Jehová tu Dios te da para que la heredes.

SVV1770 2 Zo zult gij u drie steden uitscheiden, in het midden van uw land, hetwelk de HEERE, uw God, u geven zal, om dat erfelijk te bezitten.

PL1881 2. Trzy miasta odłączysz sobie w pośród ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w osiadłość;

Karoli1908Hu 2. Válaszsz ki magadnak [2†] három várost a te földeden, a melyet az Úr, a te Istened ád néked, hogy örököljed azt.

RuSV1876 2 тогда отдели себе три города среди

БКуліш 2. Три міста віддїлиш собі у землї, що

земли твоей, которую Господь Богтвой дает тебе во владение;

Господь, Бог твій, дає тобі в наслїддє.

FI33/38 3. Mittaa matkat ja jaa kolmeen osaan sen maan alue, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perinnöksi, että niihin voisi paeta jokainen tappaja.

CPR1642 3. JA walmista tie heidän tygöns ja jaa maan rajat sijnä maasa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi colmen osan sen paeta joca mieswahingoon tullut on.

Biblia1776 3. Ja valmista sinulles tie, ja jaa maas rajat, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, kolmeen osaan, sen paeta, joka miesvahinkoon tullut on.

MLV19 3 You will prepare for you the way and divide the borders of your land, which Jehovah your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.

KJV 3. Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

Dk1871 3. Du skal berede dig Vej til dem, og i tre Dele skal du dele dit Landemærke, som Herren din Gud lader dig arve; og det skal være saaledes, at hver Manddraber kan fly hen til den.

KXII 3. Och skall utvälja belägna rum, och skifta dins lands gränsor, som Herren din Gud dig utdelandes varder, i tre delar; att dit må fly den som ett mandråp gjort hafver.

PR1739 3. Teed pead sa ennesele walmis teggema, ja kolmeks ossaks jaggama omma Ma raia, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab, ja se peab ollema, et igga tapja senna woib pöggeneda.

LT 3. nutiesk į juos kelią ir padalyk į tris dalis visą kraštą, kad žmogžudys galėtų ten rasti prieglaudą.

Luther1912 3. Und sollst den Weg dahin zurichten und das Gebiet deines Landes, das dir der HERR, dein Gott, austeilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat.

RV'1862 3. Aderezarte has el camino, y partirás en tres partes el término de tu tierra, que Jehová tu Dios te dará en heredad, y será para que todo homicida se huya allí.

PL1881 3. Wyprostujesz sobie drogę, i rozdzielisz na trzy części granice ziemi twojej, którąć w dziedzictwo poda Pan, Bóg twój, żeby tam uciekał każdy mężobójca.

RuSV1876 3 устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; онибудут служить убежищем всякому убийце.

FI33/38 4. Ja näin on määrätty tappajasta, joka pakenee niihin saadakseen elää: kun joku tappaa lähimmäisensä tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta —

CPR1642 4. Ja se olcan miehentappajan meno joca

Ostervald-Fr 3. Tu établiras des chemins, et tu partageras en trois le territoire de ton pays, que l'Éternel ton Dieu te donnera en héritage; et ce sera afin que tout meurtrier se réfugie là.

SVV1770 3 Gij zult u den weg bereiden, en de pale uws lands, dat u de HEERE, uw God, zal doen erven, in drieen delen; dit nu zal zijn, opdat ieder doodslager daarhenen vliede.

Karoli1908Hu 3. Készítsd meg magadnak az utat azokhoz, és oszszad három részre a te országod határát, a melyet az Úr, a te Istened ád néked örökségül; azok arra valók legyenek, hogy minden gyilkos [3†] oda meneküljön.

БКуліш 3. Проведи туди дорогу, і роздїли країну землї твоєї на три частї; і буде се, щоб можна було туди кожному убийцеві втїкати.

Biblia1776 4. Ja se olkaan miehentappajan meno, joka sinne paeta ja elää saa: joka tappaa lähimmäisensä tietämätä, ja ei ennen vihannut häntä,

sinne paeta ja elä saa. Jos jocu tappa lähimmäisens tietämätä ja ei ennen wihannut händä:

MLV19 4 And this is the case of the manslayer, who will flee there and live: Whoever kills his neighbor unawares and did not hate him in time past,

KJV 4. And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

Dk1871 4. Og saaledes skal der forholdes med den Manddraber, som tør fly derhen og blive ved Live: Den, som slaar sin Næste af Vanvare og har ikke hadet ham tilforn;

KXII 4. Och det skall vara saken, att dit skall fly den som ett mandråp gjort hafver, att han må lefva. Om någor slår sina nästa icke med vilja, och hafver tillförene intet hat haft till honom;

PR1739 4. Ja se on se luggu se tapjaga, kes siñna pöggeneb, et ta ellusse jääb: kes omma liggimesse mahhalööb ilma temma teädmatta, ja ta ei olle tedda mitte wihkand ei eile egga enne:

LT 4. Toks įstatymas yra apsaugoti žmogžudį, jei jis netyčia užmuštų savo artimą, kuris anksčiau nebuvo jo priešas.

Luther1912 4. Und also soll's sein mit der Sache des Totschlägers, der dahin flieht, daß er lebendig bleibe: wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat zuvor keinen Haß auf ihn gehabt,

Ostervald-Fr 4. Or, voici comment on procédera envers le meurtrier qui s'y enfuira pour sauver sa vie. Si quelqu'un a frappé son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant;

RV'1862 4. Y este es el negocio del homicida que huirá

SVV1770 4 En dit zij de zaak des doodslagers, die

allí, y vivirá: El que hiriere a su prójimo por yerro, que no le tenía enemistad desde ayer ni desde anteayer:

daarhenen vlieden zal, dat hij leve; die zijn naaste zal geslagen hebben door onwetendheid, dien hij toch van gisteren en eergisteren niet haatte;

PL1881 4. A toć będzie prawo mężobójcy, który tam uciecze, aby żyw został, gdyby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, a nie miałby go przedtem w nienawiści;

Karoli1908Hu 4. Ez pedig a gyilkos törvénye, a ki oda menekül, hogy élve maradjon: A ki [4†] nem szándékosan öli meg az ő felebarátját, és nem gyűlöli vala azt azelőtt;

RuSV1876 4 И вот какой убийца может убегать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;

БКуліш 4. Та й ось який убийця може втїчи туди і зістанеться живий: Той, хто вбив ближнього свого ненароком, без ненависті до його перше,

FI33/38 5. niinkuin jos joku menee lähimmäisensä kanssa metsään puita hakkaamaan ja hänen kätensä heiluttaa kirvestä kaataakseen puun ja rauta lentää varresta ja sattuu toiseen, niin että tämä kuolee — niin paetkoon sellainen johonkin näistä kaupungeista saadakseen elää,

Biblia1776 5. Vaan niinkuin joku menis metsään lähimmäisensä kanssa puita hakkaamaan, ja nostais käsin kirveensä hakkaamaan puuta maahan, ja kirves lähtis varresta, ja osais loukata lähimmäisensä niin että hän siitä kuolis: sen pitää yhteen näistä kaupungeista pakeneman ja saaman elää,

CPR1642 5. Waan nijncuin jocu menis medzään lähimmäisens cansa puita hackaman ja nostais käsin kirwens hackaman puuta maahan ja kirwes putois warresta ja osais loucata lähimmäisens nijn että hän sijtä

cuolis. Sen pitä yhteen näistä Caupungeista pakeneman ja saaman elä.

MLV19 5 as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood and his hand fetches a stroke with the axe to cut down the tree and the head slips from the helve and lands upon his neighbor, so that he dies, he will flee to one of these cities and live.

KJV 5. As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

Dk1871 5. og den, som gaar ud med sin Næste i Skoven for at hugge Træer, og hans Haand slaar til med Øksen for at afhugge Træet, og Jernet farer af Skaftet og rammer hans Næste, saa at denne dør: Han kan fly til en af disse Stæder, at han maa leve,

KXII 5. Utan såsom någor ginge med sin nästa i skogen till att hugga ved, och hofve med handene yxena upp till att hugga veden och jernet fölle af skaftet, och råkade hans nästa, så att han blefve död; den skall uti en af dessa städerna fly, och få lefva;

PR1739 5. Ja kes omma liggimessega metsa lääb puid raiuma, ja temma kässi taotab kirwega puud raiuda, ja se raud kukkub warre-otsast ärra ja oskab ta liggimesse, et ta surreb: se peab ühte naisse liñna pöggenema, et ta ellusse jääb.

LT 5. Jei kas nueitų su artimu į mišką malkų ir bekertant nusmukęs kirvis mirtinai sužeistų artimą, jis tebėga į vieną iš tų miestų, ir jis išliks gyvas.

Luther1912 5. sondern als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen,

Ostervald-Fr 5. Comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, que sa

und seine Hand holte mit der Axt aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel und träfe seinen Nächsten, daß er stürbe: der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe,

RV'1862 5. Y el que fué con su prójimo al monte a cortar leña, y poniendo fuerza con su mano en la hacha para cortar algún leño, saltó el hierro del cabo, y halló a su prójimo, y murió; este huirá a una de estas ciudades, y vivirá.

PL1881 5. Jako gdyby kto szedł z bliźnim swym do lasu drwa rąbać, a zaniósłby się ręką swą z siekierą, aby uciął drzewo, a spadłaby siekiera z toporzyska, i trafiłaby bliźniego jego, żeby umarł, ten uciecze do jednego z tych miast, aby żyw został;

RuSV1876 5 кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища и попадет в ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

main lance la cognée pour couper le bois, et que le fer s'échappe du manche et rencontre son prochain, en sorte qu'il en meure, cet homme-là s'enfuira dans une de ces villes pour sauver sa vie;

SVV1770 5 Als, dewelke met zijn naaste in het bos zal zijn gegaan, om hout te houwen, en zijn hand met de bijl wordt aangedreven, om hout af te houwen, en het ijzer schiet af van den steel, en treft zijn naaste, dat hij sterve; die zal in een dezer steden vluchten en leven;

Karoli1908Hu 5. A ki például elmegy az ő felebarátjával az erdőre fát vágni, és meglódul a keze a fejszével, hogy levágja a fát, és leesik a vas a nyeléről, és úgy találja az ő felebarátját, hogy az meghal: az ilyen meneküljön e városok egyikébe, hogy élve maradjon.

БКуліш 5. От так, прикладом, як хто прийде з ближнїм своїм у гай рубати дерево, та й замахне сокирою в руцї, щоб зрубати дерево, а зелїзо ізскочить з топорища та й влучить ближнього, так що той вмре: то такий нехай втїкає до одного із сих міст, щоб остатись живим;

FI33/38 6. ettei verenkostaja, sydämensä kiihkossa tappajaa takaa ajaessaan, saavuttaisi häntä, jos tie on pitkä, ja surmaisi häntä, vaikka hän ei ole ansainnut kuolemaa, koska ei ennestään toista vihannut.

CPR1642 6. Ettei werencostaja saawutais miehentappajata nijncauwan cuin hänen sydämens on catkera että matca pitkä on ja löis hänen cuoliaxi waicka ei hän cuoleman syytä ole tehnyt: sillä ei hän ennen wihannut händä.

MLV19 6 Lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot and overtake him, because the way is long and kill* him mortally, and he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him in time past.

Dk1871 6. saa at Blodhævneren ikke skal forfølge Manddraberen, medens hans Hjerte er ophidset, og naa ham, naar Vejen er lang, og slaa ham ihjel, skønt ingen Dødsdom er over ham; efterdi han ikke havde hadet ham tilforn.

PR1739 6. Et se, kes werd takkakulab, sedda tapjat

Biblia1776 6. Ettei verenkostaja ajaisi miehentappajaa niinkauvan kuin hänen sydämensä on katkera, ja saavuttaisi häntä että matka pitkä on, ja löis hänen kuoliaaksi, vaikka ei hän kuoleman syytä ole tehnyt; sillä ei hän ennen vihannut häntä.

KJV 6. Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

KXII 6. På det blodhämnaren icke skall fara efter dråparen, medan hans hjerta förbittradt är, och få fatt på honom, om vägen är lång, och slå hans själ; ändock han till döds icke brutit hafver, efter han tillförene intet hat till honom haft hade.

LT 6. Kad kraujo keršytojas įsikarščiavęs

takka ei aia, kui ta südda wihha pärrast kippitab, ja tedda kätte saab (sest et se te kaugel ärra on) ja lööb tedda surnuks, ja ta ep olle surma wäärt, sest et ta ei wihkand tedda ei eile egga enne.

nesivytų žudiko ir sugavęs neužmuštų; jis nenusipelnė mirties, nes neturėjo užmuštajam jokios neapykantos.

Luther1912 6. auf daß nicht der Bluträcher dem Totschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihn tot, so er doch nicht des Todes schuldig ist, weil er keinen Haß gegen ihn getragen hat.

Ostervald-Fr 6. De peur que le vengeur du sang ne poursuive le meurtrier pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, si le chemin était trop long, et ne le frappe à mort, bien qu'il ne soit point digne de mort, parce qu'il ne haïssait point son prochain auparavant.

RV'1862 6. Porque el redimidor de la sangre no vaya tras el homicida cuando se escalentare su corazón, y lo alcance, por ser largo el camino, y lo hiera de muerte, el cual no será condenado a muerte; porque no tenía enemistad con él desde ayer y anteayer.

SVV1770 6 Opdat de bloedwreker den doodslager niet najage, als zijn hart verhit is, en hem achterhale, omdat de weg te verre zou zijn, en hem sla aan het leven; zo toch geen oordeel des doods aan hem is; want hij haatte hem niet van gisteren en eergisteren.

PL1881 6. By snać nie gonił powinny zabitego mężobójcę onego, gdyby się rozpaliło serce jego, a dogoniwszy go na dalekiej drodze, nie zabił go, choćby nie był winien śmierci, ponieważ go nie miał w nienawiści przedtem.

Karoli1908Hu 6. Különben a vérbosszuló rokon űzőbe veszi [5†] az ő szívének búsulásában, és eléri, ha az út hosszú leend, és agyon üti őt, holott nem méltó a halálra, mivel azelőtt nem gyűlölte azt.

RuSV1876 6 дабы мститель за кровь в горячности

БКуліш 6. Щоб кровоместник, запалавши серцем і

сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

пустившись на здогін за убийцею, не здогнав його, коли далека дорога, та й не вбив його, хоч він не повинен вмерти, тому бо не мав до його ненависті перше.

FI33/38 7. Sentähden minä käsken sinua sanoen: 'Erota itsellesi kolme kaupunkia.'

CPR1642 7. Sentähden käsken minä sinua ettäs eroitaisit sinulles colme Caupungita.

Biblia1776 7. Sentähden käsken minä sinua, sanoen: eroita sinulles kolme kaupunkia.

MLV19 7 Therefore I command you, saying, You will set apart three cities for you.

KJV 7. Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

Dk1871 7. Derfor byder jeg dig og siger: Du skal udskille dig tre Stæder.

PR1739 7. Sepärrast kässin ma sind ja ütlen: kolm liñna pead sa ennesele ärralahhutama.

KXII 7. Derföre bjuder jag dig, att du afskiljer tre städer.

LT 7. Todėl įsakau paskirti tris miestus.

Luther1912 7. Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst.

RV'1862 7. Por tanto yo te mando, diciendo: Tres ciudades te apartarás.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, je te commande, et te dis: Sépare-toi trois villes.

SVV1770 7 Daarom gebiede ik u, zeggende: Gij zult u drie steden uitscheiden.

PL1881 7. Przetoż ja przykazuję tobie, mówiąc: Trzy miasta odłączysz sobie;

Karoli1908Hu 7. Azért én parancsolom néked, mondván: Három várost válaszsz magadnak.

RuSV1876 7 посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

БКуліш 7. Тим заповідаю тобі і наказую: Три міста оддїлиш собі.

FI33/38 8. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, laajentaa sinun aluettasi, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän on sinun isillesi sanonut antavansa,

Biblia1776 8. Ja jos Herra sinun Jumalas sinun maas rajat levittää, niinkuin hän vannoi isilles, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän lupasi isilles antaa,

CPR1642 8. Ja jos HERra sinun Jumalas sinun maas rajat lewittä nijncuin hän wannoi sinun Isilles ja anda sinulle caiken sen maan jonga hän lupais sinun Isilles anda

MLV19 8 And if Jehovah your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers and give you all the land which he promised to give to your fathers,

KJV 8. And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

Dk1871 8. Og dersom Herren din Gud gør dit Landemærke videre, saaledes som han har tilsvoret dine Fædre, og giver dig alt det Land, som han sagde at ville give dine Fædre;

KXII 8. Och om Herren din Gud dina landsändar utvidgandes varder, såsom han dina fäder svorit hafver, och gifver dig allt det landet, som han dina fäder lofvat hafver att gifva;

PR1739 8. Ja kui Jehowa so Jummal so raia laiemaks teeb, nenda kui ta so wannemattele wandudes tootand ja annab sulle keik sedda maad, mis ta käsknud anda so wannemattele,

LT 8. O kai Viešpats, tavo Dievas, išplės tavo sienas, kaip prisiekė tavo tėvams, ir duos visą žemę, kurią jiems pažadėjo,

Luther1912 8. Und so der HERR, dein Gott, deine Grenzen erweitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben

Ostervald-Fr 8. Que si l'Éternel ton Dieu étend ton territoire, comme il l'a juré à tes pères, et s'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,

RV'1862 8. Y si Jehová tu Dios ensancháre tu término, como lo juró a tus padres, y te diere toda la tierra, que dijo a tus padres, que había de dar,

SVV1770 8 En indien de HEERE, uw God, uw landpale zal verwijden, gelijk als Hij uw vaderen gezworen heeft, en u al dat land geven zal, hetwelk Hij uw vaderen te geven gesproken heeft;

PL1881 8. A gdy rozszerzy Pan, Bóg twój, granice twoje, jako przysiągł ojcom twoim, i dać wszystkę ziemię, którą zaślubił dać ojcom twoim:

Karoli1908Hu 8. Ha pedig az Úr, a te Istened kiterjeszti a te határodat, a mint megesküdt a te atyáidnak, és néked adja mind az egész [6†] földet, a melynek megadását megígérte volt a te atyáidnak;

RuSV1876 8 Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

БКуліш 8. А коли Господь, Бог твій, розширить границї твої, як він клявся батькам твоїм, і дасть тобі всю землю, що батькам твоїм обіцяв дати,

FI33/38 9. jos sinä noudatat tarkoin kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin että alati rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaellat hänen teitänsä, lisää silloin vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

Biblia1776 9. Jos muutoin pidät kaikki nämät käskyt, ja teet sen jälkeen kuin minä sinulle tänäpänä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas ja vaellat hänen teissänsä kaikkena elinaikanas: niin lisää vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

CPR1642 9. (Jos sinä muutoin pidät caicki nämät käskyt ja teet sen jälken cuin minä sinun tänäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns caickena sinun elinaicanas) nijn lisä wielä colme Caupungita näihin colmeen.

MLV19 9 if you will keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Jehovah your God and to walk ever in his ways, then will you add three more cities for you, besides these three,

KJV 9. If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

Dk1871 9. naar du holder alle disse Bud, saa du gør det, hvilket jeg befaler dig i Dag, at elske Herren din Gud og at vandre i hans Veje alle Dage: Da skal du endnu lægge dig tre Stæder til disse tre,

KXII 9. Om du annars håller all dessa buden, att du gör derefter, som jag dig bjuder i denna dag, att du älskar Herran din Gud, och vandrar i hans vägar i dina lifsdagar, så skall du ännu tre städer lägga till dessa tre städer;

PR1739 9. Kui sa wöttad piddada keik needsinnatsed kässud, et sa sedda teed, mis ma tänna sind kässin, et sa armastad Jehowa omma Jummalat ja käid temma tede peäl keige ello aia: siis pead sa ennesele weel kolm liñna jure seädma ilma needsinnatsed kolm.

LT 9. jei vykdysi įsakymus, kuriuos tau šiandien įsakau, mylėsi Viešpatį, savo Dievą, ir vaikščiosi Jo keliais, tai pridėsi dar tris kitus miestus,

Luther1912 9. (so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach tust, die ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und in seinen Wegen wandelst dein Leben lang), so sollst du noch drei Städte tun zu diesen dreien,

Ostervald-Fr 9. (Parce que tu auras pris garde à pratiquer tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, d'aimer l'Éternel ton Dieu et de marcher toujours dans ses voies), alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là;

RV'1862 9. Cuando guardases todos estos mandamientos, que yo te mando hoy, para hacerlos, que ames a Jehová tu Dios y andes en sus caminos todos los dias entónces añadirás otras tres ciudades allende de estas tres:

SVV1770 9 (Wanneer gij al ditzelve gebod zult waarnemen, om dat te doen, hetgeen ik u heden gebiede, den HEERE, uw God, liefhebbende, en alle dagen in Zijn wegen wandelende) zo zult gij u nog drie steden toedoen tot deze drie;

PL1881 9. Jeźliże będziesz strzegł wszystkich tych przykazaó, i czynił je, które ja dziś rozkazuję tobie, żebyś miłował Pana, Boga twego, i chdził drogami jego po wszystkie dni, tedy przydasz sobie jeszcze trzy miasta do onych trzech miast.

Karoli1908Hu 9. (Hogyha megtartod mind e parancsolatot, megtévén azt, a mit én ma parancsolok néked, tudniillik, hogy szeressed az Urat, a te Istenedet, és járj az ő utain minden időben): akkor e háromhoz szerezz még [7†] három várost.

RuSV1876 9 если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди,которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходитьпутями Его во все дни, – тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

БКуліш 9. Коли старати мешся сповняти всї заповідї, що заповідаю тобі сьогоднї, як будеш любити Господа, Бога твого, й ходити дорогами його повсячасно, так мусиш до сїх трьох ще три міста добавити собі,

FI33/38 10. ettei viatonta verta vuodatettaisi sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja ettet joutuisi verivelan alaiseksi.

CPR1642 10. Ettei wiatoin weri wuodatetais sinun maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi ettes tulis wiallisexi sencaltaisest werest.

Biblia1776 10. Ettei viatointia verta vuodatettaisi sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, ja veren vika tulisi sinun päälles.

MLV19 10 that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Jehovah your God gives you for an inheritance and so blood be upon you.

KJV 10. That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

Dk1871 10. at der ikke skal udøses uskyldigt Blod midt i dit Land, som Herren din Gud giver dig til Arv, og der skulde være Blodskyld paa dig.

KXII 10. På det oskyldigt blod icke skall utgjutet varda i dino lande, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall, och blodskulder komma öfver dig.

PR1739 10. Et ühhe wagga werri ei sa ärrawallatud sinno maal, mis Jehowa so Jum̃al sulle annab pärris-ossaks, ja werresü ei sa sinno peäle.

LT 10. kad nekaltas kraujas nebūtų išlietas žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duos paveldėti, ir tas kraujas nebūtų ant tavęs.

Luther1912 10. auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Land vergossen werde, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gibt, und Blutschulden auf dich kommen.

Ostervald-Fr 10. Afin que le sang innocent ne soit pas répandu au milieu de ton pays, que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre.

RV'1862 10. Porque no sea derramada sangre inocente en medio de tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad, y sean sobre tí sangres.

SVV1770 10 Opdat het bloed des onschuldigen niet vergoten worde in het midden van uw land, dat u de HEERE, uw God, ten erve geeft, en bloedschulden op u zouden zijn.

PL1881 10. Aby nie była wylewana krew niewinna w pośrodku ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, aby nie została na tobie krew.

Karoli1908Hu 10. Hogy ártatlan vér ne ontassék ki a te földeden, a melyet az Úr, a te Istened ád néked örökségül, és hogy a vér ne legyen rajtad.

RuSV1876 10 дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе вины крови.

БКуліш 10. Щоб не проливалась безвинна кров у землї твоїй, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслїддє, і щоб не було на тобі вини за кров.

FI33/38 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistään ja asettuu häntä väijymään ja karkaa hänen kimppuunsa ja lyö hänet kuoliaaksi ja sitten pakenee johonkin näistä kaupungeista,

Biblia1776 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistänsä ja väijyy häntä ja karkaa hänen päällensä ja tappaa hänen, ja se pakenee yhteen niistä kaupungeista;

CPR1642 11. MUtta jos jocu wiha lähimmäistäns ja wäjy händä ja carca hänen päällens tappa hänen ja pakene sijtte yhteen nijstä Caupungeist.

MLV19 11 But if any man hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and slays him mortally so that he dies and he flees

KJV 11. But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and

into one of these cities,

fleeth into one of these cities:

Dk1871 11. Men naar der er en Mand, som hader sin Næste og lurer paa ham og rejser sig imod ham og slaar ham ihjel, at han dør, og han flyr til en af disse Stæder:

KXII 11. Men om någor hafver hat emot sin nästa, och vaktar efter honom, och han går åstad, och slår honom hans själ ihjäl, och flyr uti en af dessa städer;

PR1739 11. Ja kui üks mees on, kes omma liggimesse wihkab ja warritseb tedda ja kippub ta peäle ja annab temmale surma hobi, et ta surreb, ja se pöggeneb ühte neisse liñna.

LT 11. Bet jei kas, neapkęsdamas savo artimo, jo tykotų ir, užpuolęs jį, nužudytų, jei jis pasislėptų viename iš minėtų miestų,

Luther1912 11. Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn und macht sich über ihn und schlägt ihn tot und flieht in dieser Städte eine,

Ostervald-Fr 11. Mais lorsqu'un homme qui haïssait son prochain lui aura dressé des embûches, et se sera élevé contre lui, et l'aura frappé à mort, et se sera enfui dans l'une de ces villes,

RV'1862 11. Mas cuando hubiere alguno que aborreciere a su prójimo, y le espiare, y se levantare sobre él, y le hiriere de muerte, y muriere, y huyere a alguna de estas ciudades;

SVV1770 11 Maar wanneer er iemand zijn zal, die zijn naaste haat, en hem lagen legt, en staat tegen hem op, en slaat hem aan het leven, dat hij sterve; en vliedt tot een van die steden;

PL1881 11. Ale jeźliby kto mając w nienawiści bliźniego swego, a zasadziwszy się naó, powstałby przeciw jemu, i uderzyłby go śmiertelnie, ażby umarł, a uciekł do jednego z tych miast:

Karoli1908Hu 11. De hogyha lesz valaki, a ki gyűlöli az ő felebarátját, [8†] és meglesi azt, és reá támad és úgy üti meg, hogy meghal, és bemenekül valamelyikbe e városok közül:

RuSV1876 11 Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстерегать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,

БКуліш 11. Коли ж чоловік ненавидить ближнього свого, і засяде на його і напавши вбє його, так що той вмре, і коли він утече до котрого із сїх міст:

FI33/38 12. niin lähettäköot hänen kaupunkinsa vanhimmat noutamaan hänet sieltä ja antakoot hänet verenkostajan käsiin, ja hän kuolkoon.

Biblia1776 12. Niin vanhimmat hänen kaupungistansa lähettäkään sinne sanan, ja tuokaan hänen sieltä, ja antakaan hänen verenkostajan käsiin, että hän kuolis.

CPR1642 12. Nijn wanhimmat hänen Caupungistans lähettäkän sinne sanan ja tuocan hänen sieldä ja andacan hänen weren costajan käsijn että hän cuolis.

MLV19 12 then the elders of his city will send and fetch him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

KJV 12. Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

Dk1871 12. Da skulle de Ældste af hans Stad sende hen og hente ham derfra og give ham i Blodhævnerens Haand, og han skal dø.

KXII 12. Så skola de äldste i hans stad sända dit, och låta hemta honom dädan, och få honom i blodhämnarens händer, att han skall dräpas.

PR1739 12. Siis peawad temma liñna wannemad senna läkkitama ja tedda seält ärrawötma, ja nemmad peawad tedda werre takkakulaja

LT 12. tai jo miesto vyresnieji pasiųs ir jį iš ten grąžins, ir atiduos kraujo keršytojui, kad jį nužudytų.

kätte andma, et ta surma saab.

Luther1912 12. so sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von da holen lassen und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe.

RV'1862 12. Entónces los ancianos de su ciudad enviarán, y sacarle han de allí, y entregarle han en mano del pariente del muerto, y morirá.

PL1881 12. Tedy poślą starsi miasta onego, i porwą go stamtąd, i wydadzą go w ręce powinnemu zabitego, i umrze.

RuSV1876 12 то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

FI33/38 13. Älä sääli häntä, vaan poista viattoman veren velka Israelista, että menestyisit.

CPR1642 13. Ei sinun silmäs pidä armaidzeman händä ja sinun pitä ottaman pois wiattoman weren Israelist ettäs menestyisit.

Ostervald-Fr 12. Les anciens de sa ville l'enverront tirer de là, et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure.

SVV1770 12 Zo zullen de oudsten zijner stad zenden, en nemen hem van daar, en zij zullen hem in de hand des bloedwrekers geven, dat hij sterve.

Karoli1908Hu 12. Akkor az ő városának vénei küldjenek embereket, és vonják ki azt onnét, és adják azt a vérbosszúló rokon kezébe, hogy meghaljon.

БКуліш 12. Так пішлють туди старші із міста його і приведуть його звідтам, та й оддадуть його в руки кровоместникові на смерть.

Biblia1776 13. Ei sinun silmäs pidä armaitseman häntä, ja sinun pitää ottaman pois viattoman veren Israelista, ettäs menestyisit.

MLV19 13 Your eye will not pity him, but you will put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.

KJV 13. Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

Dk1871 13. Dit Øje skal ikke spare ham, og du skal borttage det uskyldige Blod af Israel, at det maa gaa dig vel.

KXII 13. Din ögon skola intet skona honom, och skall borttaga oskyldigt blod af Israel, på det att dig må väl gå.

PR1739 13. So silm ei pea temmale mitte armo andma, ja sa pead selle wagga werre süüd ärrasaatma Israelist, et so kässi hästi käib.

LT 13. Nesigailėdamas nužudyk jį, kad nekaltas kraujas nekristų ant Izraelio ir kad tau gerai sektųsi.

Luther1912 13. Deine Augen sollen ihn nicht verschonen, und du sollst das unschuldige Blut aus Israel tun, daß dir's wohl gehe.

Ostervald-Fr 13. Ton œil ne l'épargnera point; mais tu ôteras d'Israël le sang de l'innocent, et tu seras heureux.

RV'1862 13. No le perdonara tu ojo: y quitarás la sangre inocente de Israel, y habrás bien.

SVV1770 13 Uw oog zal hem niet verschonen; maar gij zult het bloed des onschuldigen uit Israel wegdoen, dat het u welga.

PL1881 13. Nie sfolguje mu oko twoje; ale odejmiesz krew niewinną z Izraela, abyć się dobrze działo.

Karoli1908Hu 13. Ne nézz reá szánalommal, hanem tisztítsd ki az ártatlan vérontást Izráelből, hogy jól [9†] legyen dolgod.

RuSV1876 13 да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, ибудет тебе хорошо.

БКуліш 13. Очі твої нехай не щадять його; змий безвинну кров з Ізраїля, і буде тобі добре на сьвітї.

FI33/38 14. Älä siirrä lähimmäisesi rajaa, jonka entiset

Biblia1776 14. Ei sinun pidä siirtämän lähimmäises

polvet ovat määränneet sinun perintöosallesi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

CPR1642 14. ÄLä lähimmäises rajoja sijrrä jotca endiset pannet owat sinun perindös cuins perit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes.

MLV19 14 You will not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you will inherit, in the land that Jehovah your God gives you to possess it.

Dk1871 14. Du skal ikke flytte din Næstes Markskel, som Forfædrene satte til Skel i din Arv, som du arver i dit Land, hvilket Herren din Gud giver dig at eje.

PR1739 14. Ei sa pea mitte omma liggimesse raia ülle aiama, mis endine rahwas on raiaks pannud so pärris-ossas, mis sa saad seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab sedda pärrida.

Luther1912 14. Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurücktreiben, die die Vorfahren gesetzt

rajaa, jonka entiset panneet ovat sinun perintöös, kuin sinä perit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa omistaakses.

KJV 14. Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

KXII 14. Du skall icke dins nästas råmärke flytta, hvilka förfäderna satt hafva i dinom arfvedel, den du ärfver i landena, som Herren din Gud dig gifvit hafver att intaga.

LT 14. Neperkelk savo artimo žemės ribų, kurios yra nuo seno pažymėtos krašte, kurį Viešpats, tavo Dievas, tau duos paveldėti.

Ostervald-Fr 14. Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que tes prédécesseurs auront

haben in deinem Erbteil, das du erbest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

RV'1862 14. No estrecharás el término de tu prójimo, que señalaron los antiguos en tu heredad que poseyeres en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes.

PL1881 14. Nie będziesz przenosił granicy bliźniego twego, którą założyli przodkowie w dziedzictwie twojem, które osiędziesz w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w osiadłość.

RuSV1876 14 Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение.

FI33/38 15. Yksi ainoa todistaja älköön olko pätevä ketään vastaan, olkoonpa mikä pahanteko tai rikkomus, mikä synti tahansa, jonka joku tekee. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on asia vahva.

CPR1642 15. EI pidä todistajan yxinäns astuman edes ketäkän wastan jostacusta pahast tegost ja

plantées, dans l'héritage que tu posséderas au pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour le posséder.

SVV1770 14 Gij zult uws naasten landpale, die de voorvaderen gepaald hebben, niet verrukken in uw erfdeel, dat gij erven zult, in het land, hetwelk u de HEERE, uw God, geeft, om dat erfelijk te bezitten.

Karoli1908Hu 14. A te felebarátodnak határát [10†] el ne told, a mely határt az ősök vetettek a te örökségedben, a melyet örökölni fogsz azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked, hogy bírjad azt.

БКуліш 14. Не нарушай межі ближнього твого, що зробили її предки в твому наслїддї, що мати меш в землї, котру дає тобі в державу Господь, Бог твій.

Biblia1776 15. Ei pidä todistajan yksinänsä astuman edes ketäkään vastaan, jostakusta pahasta teosta ja synnistä, mikä ikänä paha teko se olis joka tehdään; mutta kahden eli kolmen todistajan suussa ovat kaikki asiat vahvat.

synnist mikäikänäns paha teco se olis cuin tehdän: mutta cahden eli colmen suusa owat caicki asiat wahwat.

MLV19 15 One witness will not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins. At the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, will a matter be established.

KJV 15. One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

Dk1871 15. Eet Vidne skal ikke staa frem imod nogen for nogen Misgerning eller for nogen Synd, i hvad Haande Synd nogen har syndet; efter to Vidners Mund eller efter tre Vidners Mund skal en Sag stadfæstes.

KXII 15. Intet vittne skall ensamt framträda emot någon om någor missgerning eller synd, ehvad missgerning det är som man göra kan; utan i tvegge eller tregge vittnes mun skola alla saker stå.

PR1739 15. Üks tunnistusmees ei pea mitte tousma ei ühhegi wasto, ei ühhegi üllekohto egga ühhegi patto pärrast keikist neist pattust, mis kegi woib tehha: kahhe tunnistusmehhe sanna peäl ehk kolme tunnistusmehhe sanna peäl peab üks assi selge ollema.

LT 15. Vieno liudytojo neužtenka žmogaus kaltei įrodyti, kad ir koks būtų nusikaltimas; dviejų ar trijų liudytojų parodymais remsis byla.

Luther1912 15. Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend eine Missetat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man tun kann, sondern in dem Mund zweier oder

Ostervald-Fr 15. Un seul témoin ne sera point valable contre un homme pour quelque crime et péché que ce soit, quelque péché qu'on ait commis; sur la parole de deux ou de trois

dreier Zeugen soll die Sache bestehen.

RV'1862 15. No valdrá un testigo contra ninguno en cualquier delito, y en cualquier pecado, en cualquier pecado que se cometiere. En dicho de dos testigos, o en dicho de tres testigos consistirá el negocio.

PL1881 15. Nie powstanie świadek jeden przeciwko człowiekowi w jakiejkolwiek nieprawości, albo w jakimkolwiek grzechu ze wszystkich grzechów, któremi by kto zgrzeszył; w uściech dwóch świadków, albo w uściech trzech świadków stanie każde słowo.

RuSV1876 15 Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой – нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.

FI33/38 16. Jos väärä todistaja nousee jotakuta vastaan ja syyttää häntä jostakin rikkomuksesta,

CPR1642 16. Jos wäärä todistaja tule ja todista jotacuta wastan ja soima hänelle jotain syndiä/

témoins, une chose sera valable.

SVV1770 15 Een enig getuige zal tegen niemand opstaan over enige ongerechtigheid of over enige zonde, van alle zonde, die hij zou mogen zondigen; op den mond van twee getuigen, of op den mond van drie getuigen zal de zaak bestaan.

Karoli1908Hu 15. Ne álljon elő egy tanú senki ellen semmiféle hamisság és semmiféle bűn miatt; akármilyen bűnben bűnös valaki, két [11†] tanú szavára vagy három tanú szavára álljon a dolog.

БКуліш 15. Одному сьвідкові не можна ставати проти кого небудь задля якої кривди і задля якої провини і задля якого гріха, котрим той согрішить. По слову двох сьвідків або по слову трьох сьвідків буде доказана справа.

Biblia1776 16. Jos väärä todistaja tulee ja todistaa jotakuta vastaan ja soimaa hänelle jotain syntiä,

MLV19 16 If an unrighteous witness rises up against any man to testify against him of wrong-doing,

KJV 16. If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

Dk1871 16. Naar et uretfærdigt Vidne staar frem imod nogen, at vidne imod ham om en Overtrædelse:

KXII 16. Om ett vrångt vittne går fram emot någon, till att vittna öfver honom någon öfverträdning;

PR1739 16. Kui üks wäggiwaldne tunnistusmees kellegi wasto touseb, temma wasto tunnistama et ta ärratagganend:

LT 16. Jei liudytojas melagingai kaltintų žmogų įstatymo laužymu,

Luther1912 16. Wenn ein frevler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Übertretung,

Ostervald-Fr 16. Quand un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un pour l'accuser d'infidélité,

RV'1862 16. Cuando se levantare testigo falso contra alguno para testificar contra él rebelión;

SVV1770 16 Wanneer een wrevelige getuige tegen iemand zal opstaan, om een afwijking tegen hem te betuigen;

PL1881 16. Jeźliby powstał świadek kłamliwy przeciw komu, świadcząc przeciw niemu, że odstąpił od Boga:

Karoli1908Hu 16. Ha valaki ellen gonosz tanú áll elő, hogy pártütéssel vádolja őt:

RuSV1876 16 Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,

БКуліш 16. Коли виступить сьвідок льживий проти кого небудь, щоб сьвідчити в якому переступі,

FI33/38 17. niin astukoot molemmat riitapuolet Herran eteen, pappien eteen ja niiden eteen, jotka siihen aikaan ovat tuomareina.

Biblia1776 17. Niin molemmat ne miehet, jotka riitelevät, seisokaan Herran edessä, pappein ja tuomarein edessä, jotka siihen aikaan ovat,

CPR1642 17. Nijn molemmat ne miehet jotca rijtelewät seisocan HERran edes Pappein ja Duomarein edes jotca sijhen aican owat.

MLV19 17 then both the men, between whom the controversy is, will stand before Jehovah, before the priests and the judges that will be in those days,

KJV 17. Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

Dk1871 17. Da skulle de to Mænd, som have Trætte, staa frem for Herrens Ansigt, for Præsternes og Dommernes Ansigt, dem som ere i de Dage,

KXII 17. Så skola de både männerna, som saken på gäller, stå för Herranom framför Presterna och domarena, som på den tiden äro;

PR1739 17. Siis peawad need kaks meest, kes ridus, seisma Jehowa ees, preestride ja kohtomoistjatte ees, kes neil päiwil on.

LT 17. abu stos Viešpaties, kunigų ir teisėjų akivaizdon.

Luther1912 17. so sollen die beiden Männer, die eine Sache miteinander haben, vor dem HERRN, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden;

Ostervald-Fr 17. Les deux hommes qui auront contestation entre eux, comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qui seront en ce temps-là;

RV'1862 17. Entónces los dos hombres, que pleitean

SVV1770 17 Zo zullen die twee mannen, welke den

se presentarán delante de Jehová, delante de los sacerdotes y jueces que fueren en aquellos dias;

twist hebben, staan voor het aangezicht des HEEREN, voor het aangezicht der priesters, en der rechters, die in diezelve dagen zullen zijn.

PL1881 17. Tedy staną oni dwaj mężowie, którzy mają spór, przed Panem, przed kapłany, i przed sędziami, którzy będą na ten czas.

Karoli1908Hu 17. Akkor álljon az a két ember, a kiknek ilyen perök van, az Úr elé, a papok és [12†] a bírák elé, a kik abban az időben lesznek;

RuSV1876 17 то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;

БКуліш 17. Так нехай станутъ оба, що сваряться, перед Господом, перед сьвященниками й суддями, що у той час судити муть.

FI33/38 18. Ja tuomarit tutkikoot tarkoin asian, ja jos todistaja on väärä todistaja, joka on tehnyt väärän syytöksen veljeänsä vastaan,

Biblia1776 18. Ja tuomarit visusti tutkistelkaan sitä, ja katso, jos todistaja on väärä todistaja, ja todistaa väärin veljeänsä vastaan;

CPR1642 18. Ja Duomarit wisust tutkistelcan sijtä jos wäärä todistaja on candanut wäärän todistuxen weljens wastan.

MLV19 18 and the judges will make diligent inquiry. And behold, if the witness is a false witness and has testified falsely against his brother,

KJV 18. And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

Dk1871 18. og Dommerne skulle ransage; og se, er

KXII 18. Och domarena skola väl ransakat. Och

det Vidne et falsk Vidne, som har vidnet falskeligen imod sin Broder,

om det falska vittnet hafver burit falskt vittnesbörd emot sin broder;

PR1739 18. Ja need kohtomoistjad peawad hästi järrele kulama, ja wata kui se tunnistusmees on üks walle tunnistusmees, ta on wallet tunnistanud omma wenna peäle:

LT 18. Teisėjai viską atidžiai ištirs ir, jeigu liudytojas pasirodys esąs melagiu, liudijusiu netiesą prieš savo brolį,

Luther1912 18. und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben,

Ostervald-Fr 18. Et les juges s'informeront exactement; et s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qu'il ait déposé faussement contre son frère,

RV'1862 18. Y los jueces inquirirán bien, y si pareciere ser aquel testigo falso, que testificó falso contra su hermano;

SVV1770 18 En de rechters zullen wel onderzoeken; en ziet, de getuige is een vals getuige, hij heeft valsheid betuigd tegen zijn broeder;

PL1881 18. I będą się pilnie wywiadowali sędziowie; a obaczęli, że świadek on jest świadkiem fałszywym, kłamstwo powiadając na brata swego,

Karoli1908Hu 18. És a bírák vizsgálják meg jól a dolgot, és ha hazug tanú lesz a tanú, a ki hazugságot szólott az ő atyjafia ellen:

RuSV1876 18 судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетельложный, ложно донес на брата своего,

БКуліш 18. А суддї нехай розберуть добре; як же сьвідок сей криво сьвідчив, і льживо говорив проти брата свого:

FI33/38 19. niin tehkää hänelle samoin, kuin hän aikoi tehdä veljellensä. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 19. Niin tehkäät hänelle niinkuin hän aikoi tehdä veljellensä, ettäs erottaisit pahan sinustas,

CPR1642 19. Nijn tehkät hänelle nijncuin hän aicoi tehdä weljellens ettäs eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 19 then you* will do to him, as he had thought to do to his brother. So will you put away the evil from the midst of you.

KJV 19. Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

Dk1871 19. da skulle I gøre ved ham, saaledes som han havde tænkt at gøre ved sin Broder; og du skal borttage den onde af din Midte,

KXII 19. Så skolen I göra honom, såsom han hade aktat göra sinom broder; på det att du skall skilja den onda ifrå dig;

PR1739 19. Siis peate teie temmale nenda teggema, kui ta mötles omma wennale tehha, ja sa pead sedda kurja ärrasaatma ennese seast;

LT 19. padaryk jam taip, kaip jis siekė padaryti savo broliui. Tokiu būdu pašalink pikta,

Luther1912 19. so sollt ihr ihm tun, wie er gedachte seinem Bruder zu tun, daß du das Böse von dir wegtust,

Ostervald-Fr 19. Vous lui ferez comme il avait dessein de faire à son frère; et tu ôteras le méchant du milieu de toi.

RV'1862 19. Haréis a él como él pensó hacer a su hermano, y quitarás el mal de en medio de tí.

SVV1770 19 Zo zult gijlieden hem doen, gelijk als hij zijn broeder dacht te doen; alzo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen;

PL1881 19. Uczynicie mu, jako on myślił uczynić bratu swemu; i odejmiesz złe z pośrodku siebie;

Karoli1908Hu 19. Úgy cselekedjetek azzal, a mint ő szándékozott [13†] cselekedni az ő atyjafiával. Így tisztítsd ki közüled a gonoszt;

RuSV1876 19 то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;

БКуліш 19. Тоді зробите з ним те, що він задумував зробити з братом своїм; сим робом викорінювати меш зло зміж людей твоїх.

FI33/38 20. Ja muut kuulkoot sen ja peljätkööt, niin ettei kukaan enää tekisi sellaista pahaa sinun keskuudessasi.

Biblia1776 20. Ja muut sen kuulisivat ja pelkäisivät, ja ei tekisi enää senkaltaista pahaa teidän seassanne.

CPR1642 20. Ja muut sen cuulisit ja pelkäisit ja ei tekis enämbi sencaltaista paha teidän seasan.

MLV19 20 And those who remain will hear and fear and will hereafter commit no more any such evil in the midst of you.

KJV 20. And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

Dk1871 20. at de øvrige maa høre det óg frygte og ikke blive ved at gøre ydermere efter denne onde Handel iblandt eder.

KXII 20. Och andre skola det höra och rädas, och icke mer taga sig före sådana ondt stycke göra ibland dig.

PR1739 20. Et need teised kuulwad ja kartwad, ja teps ennam ei te sesinnatse kurja asja järrele so seas.

LT 20. kad kiti išgirdę bijotų ir niekad nedrįstų taip piktai elgtis tarp jūsų.

Luther1912 20. auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu tun unter dir.

Ostervald-Fr 20. Et les autres l'entendront et craindront, et ils ne feront plus de semblable méchanceté au milieu de toi.

RV'1862 20. Y los que quedaren, oirán, y temerán, y no

SVV1770 20 Dat de overgeblevenen het horen en

volverán más a hacer una mala cosa como esta en medio de tí.

vrezen, en niet voortvaren meer te doen naar dit boze stuk, in het midden van u.

PL1881 20. Aby drudzy usłyszawszy to, ulękli się, i nie dopuszczali się więcej takowej złości czynić w pośród ciebie.

Karoli1908Hu 20. Hogy a kik megmaradnak, hallják meg, és féljenek, [14†] és többször ne cselekedjenek te közötted ilyen gonosz dolgot.

RuSV1876 20 и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;

БКуліш 20. А другі почують і побачять та й не робити муть вже такого ледачого вчинку серед вас.

FI33/38 21. Älä sääli häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

Biblia1776 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

CPR1642 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän händä hengi hengest silmä silmäst hammas hambast käsi kädest jalca jalast.

MLV19 21 And your eyes will not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

KJV 21. And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Dk1871 21. Og dit Øje skal ikke spare: Liv for Liv, Øje for Øje, Tand for Tand, Haand for Haand, Fod for Fod.

KXII 21. Ditt öga skall icke skona honom: själ för själ, öga för öga, tand för tand, hand för hand, fot för fot.

PR1739 21. Ja so silm ei pea mitte armo andma; hing hinge eest, silm silma eest, hammas hamba

LT 21. Nesigailėk: gyvybė už gyvybę, akis už akį, dantis už dantį, ranka už ranką, koja už

eest, kässi käe eest, jalg jalla eest.

koją‘‘.

Luther1912 21. Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

Ostervald-Fr 21. Ton œil sera sans pitié: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

RV'1862 21. Y no perdonará tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié.

SVV1770 21 En uw oog zal niet verschonen; ziel om ziel, oog om oog, tand om tand, hand om hand, voet om voet.

PL1881 21. A nie sfolguje oko twoje; gardło za gardło, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę będzie.

Karoli1908Hu 21. Ne nézz reá szánalommal; lelket lélekért, [15†] szemet szemért, fogat fogért, kezet kézért, lábat lábért.

RuSV1876 21 да не пощадит его глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

БКуліш 21. Око ж твоє нехай не щадить такого: Життє за життя, око за око, зуб за зуб, рука за руку, нога за ногу!

20 luku

Sotalakeja.

FI33/38 1. Jos lähdet sotaan vihollistasi vastaan ja näet hevosia ja sotavaunuja ja sotajoukon, joka on sinua suurempi, niin älä pelkää heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, hän, joka johdatti sinut Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Koskas menet sotaan vihollisias vastaan, ja näet hevoset ja vaunut, ja kansan joka on suurempi sinua, niin älä pelkää heitä; sillä Herra sinun Jumalas, joka sinun johdatti ulos Egyptin maalta, on sinun kanssas.

CPR1642 1. COscas menet sotaan sinun wiholisias wastan ja näet hewoiset ja waunut ja Canssan cuin on suurembi sinua nijn älä pelkä heitä: sillä HERra sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda on sinun cansas.

MLV19 1 When you go forth to battle against your enemies and see horses and chariots, (and) a people more than you, you will not be afraid of them, for Jehovah your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.

KJV 1. When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

Dk1871 1. Naar du uddrager til Krig imod din Fjende, og du ser Heste og Vogne, ja Folk, flere end du, da skal du ikke frygte for dem; thi Herren din Gud er med dig, han som førte dig op af Ægyptens Land

KXII 1. När du drager till örlig emot dina fiendar, och får se hästar och vagnar, dess folks som är större än du, så frukta dig intet för dem; ty Herren din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver, han är med dig.

PR1739 1. Kui sa sötta wäljalähhäd omma waenlaste wasto, ja nääd hobbosid ja söawankrid ja rahwast, mis eñam on kui sinna, siis ei pea sa nende eest mitte kartma: sest Jehowa so Jummal on sinnoga, kes sind Egiptusse maalt wäljatonud.

LT 1. ‘‘Jei eisi į karą su savo priešais ir pamatysi raitelius, kovos vežimus, gausesnę kariuomenę negu tavoji, nebijok jų, nes Viešpats, tavo Dievas, kuris išvedė tave iš Egipto žemės, yra su tavimi.

Luther1912 1. Wenn du in einen Krieg ziehst wider deine

Ostervald-Fr 1. Quand tu iras à la guerre contre tes

Feinde und siehst Rosse und Wagen eines Volks, das größer ist als du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der HER, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, ist mit dir.

ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, ne les crains point; car l'Éternel ton Dieu qui t'a fait monter hors du pays d'Égypte est avec toi.

RV'1862 1. CUANDO salieres a la guerra contra tus enemigos, y vieres caballos y carros, pueblo más grande que tú, no hayas temor de ellos, que Jehová tu Dios es contigo, que te sacó de tierra de Egipto.

SVV1770 1 Wanneer gij zult uittrekken tot den strijd tegen uw vijanden, en zult zien paarden en wagenen, een volk, meerder dan gij, zo zult gij voor hen niet vrezen; want de HEERE, uw God, is met u, Die u uit Egypteland heeft opgevoerd.

PL1881 1. Gdy się ruszysz na wojnę przeciw nieprzyjaciołom twoim, a obaczysz konie, i wozy, i lud większy nad cię, nie bój się ich; bo Pan, Bóg twój, z tobą jest, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 1. Mikor hadba mégy ellenséged ellen, és látsz lovakat, szekereket, náladnál nagyobb számú népet: ne félj tőlök, mert veled van az Úr, a te Istened, a ki felhozott téged Égyiptom földéről.

RuSV1876 1 Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней иколесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.

БКуліш 1. Як виходиш на війну проти ворогів і бачиш конї й колесницї, і люд лїчбою більший за тебе, не бійся їх; бо з тобою Господь, Бог твій, що вивів тебе з Египецької землї.

FI33/38 2. Kun olette ryhtymässä taisteluun, astukoon pappi esiin puhumaan kansalle

Biblia1776 2. Ja kuin te lähestytte sotaa, niin astukaan pappi edes ja puhukaan kansalle,

CPR1642 2. Ja cosca te lähestytte sota nijn astucan

edes Pappi ja puhucan Canssalle/

MLV19 2 And it will be, when you* draw near to the battle, that the priest will approach and speak to the people,

KJV 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

Dk1871 2. Og det skal ske, naar I nærme eder Striden, da skal Præsten gaa; frem og tale til Folket.

KXII 2. När I nu kommen till strids, så skall Presten träda fram, och tala med folkena,

PR1739 2. Nenda peab se ollema: kui teie pea lähhäte taplema, siis peab preester liggi tullema ja rahwa wasto räkima,

LT 2. Prieš einant į mūšį, kunigas turi ateiti ir kalbėti žmonėms:

Luther1912 2. Wenn ihr nun hinzukommt zum Streit, so soll der Priester herzutreten und mit dem Volk reden

Ostervald-Fr 2. Et quand vous vous approcherez pour combattre, le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple.

RV'1862 2. Y será que cuando os acercareis para pelear, el sacerdote se llegará, y hablará al pueblo:

SVV1770 2 En het zal geschieden, als gijlieden tot den strijd nadert, zo zal de priester toetreden, en tot het volk spreken.

PL1881 2. A gdy się przybliżać będziecie ku potykaniu, wystąpi kapłan, i przemówi do ludu.

Karoli1908Hu 2. És mikor az ütközethez készültök, álljon elő a pap, és szóljon a népnek;

RuSV1876 2 Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,

БКуліш 2. Як же маєте вже ставати до бою, так нехай виступить сьвященник і промовить до люду,

FI33/38 3. ja sanokoon heille: 'Kuule, Israel! Te

Biblia1776 3. Ja sanokaan heille: kuule Israel, te

ryhdytte nyt taisteluun vihollisianne vastaan. Älkää arkailko, älkää peljätkö älkääkä hätääntykö, älkää säikähtykö heitä;

CPR1642 3. Ja sanocan heille: cuule Israel te menette tänäpänä sotaan teidän wiholisian wastan älkän teidän sydämmen pehmitkä älkät peljätkö älkät wapisco älkät myös hämmästykö heidän edesäns.

MLV19 3 and will say to them, Hear, O Israel, you* draw near this day to battle against your* enemies. Do not let your* heart faint. Do not fear, nor tremble, neither be you* frightened at them.

Dk1871 3. Og han skal sige til dem: Hør, Israel! I nærme eder i Dag til Striden imod eders Fjender, lader eders Hjerte ikke blive modløst, frygter ikke og forfærdes ikke og gruer ikke for deres Ansigt!

PR1739 3. Ja neile ütlema: kule Israel, teie lähhäte tänna pea taplema omma waenlaste wasto, ärgo sago teie südda mitte arraks, ärge kartke ja ärge wärrisege ja ärge hirmuge mitte nende eest.

menette tänäpänä sotaan vihollisianne vastaan: älkään sydämenne pehmetkö, älkäät peljätkö, älkäät vavisko, älkäät myös hämmästykö heidän edessänsä.

KJV 3. And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

KXII 3. Och säga till dem: Israel, hör härtill; I gån i dag i stridena emot edra fiendar. Edart hjerta vare icke blödigt; frukter eder intet, bäfver intet, och grufver eder intet för dem;

LT 3. ‘Klausyk, Izraeli! Šiandien jūs einate kariauti su savo priešais. Tenepasilpsta jūsų širdys, nenusigąskite, nebijokite ir nepabūkite jų,

Luther1912 3. und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr geht heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht und erschreckt nicht und laßt euch nicht grauen vor ihnen;

Ostervald-Fr 3. Et il leur dira: Écoute, Israël! Vous marchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis; que votre cœur ne défaille point, ne craignez point, ne soyez point effrayés, et n'ayez point peur d'eux;

RV'1862 3. Y decirles ha: Oye Israel: Vosotros os juntáis hoy en batalla contra vuestros enemigos: no se enternezca vuestro corazón, no temáis, no os apresuréis, y no os quebrantéis delante de ellos:

SVV1770 3 En tot hen zeggen: Hoort, Israel! gijlieden zijt heden na aan den strijd tegen uw vijanden; uw hart worde niet week, vreest niet, en beeft niet, en verschrikt niet voor hun aangezicht.

PL1881 3. A rzecze do nich: Słuchaj Izraelu, wy dziś staczacie bitwę z nieprzyjacioły waszymi; niechajże nie słabieje serce wasze, nie bójcie się i nie trwożcie sobą, ani się ich lękajcie;

Karoli1908Hu 3. És ezt mondja nékik: Hallgasd meg Izráel! Ti ma készültök megütközni ellenségeitekkel: A ti szívetek meg ne lágyuljon, ne féljetek, és meg ne rettenjetek, se meg ne rémüljetek előttök;

RuSV1876 3 и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение сврагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь ине ужасайтесь их,

БКуліш 3. Кажучи до них: Слухай Ізраїлю! Ви йдете тепер до бою з вашими ворогами; нехай не млїє ваше серце, не лякайтесь і не полохайтесь і не жахайтесь перед ними.

FI33/38 4. sillä Herra, teidän Jumalanne, käy teidän kanssanne, sotii teidän puolestanne vihollisianne vastaan ja antaa teille voiton.'

Biblia1776 4. Sillä Herra teidän Jumalanne käy kanssanne, sotimaan edestänne vihollisianne vastaan, ja auttaa teitä.

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän cansan sotiman teidän edestän teidän wiholisian wastan ja autta teitä.

MLV19 4 For Jehovah your* God is he who goes with you*, to fight for you* against your* enemies, to save you*.

KJV 4. For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

Dk1871 4. Thi Herren eders Gud er den som gaar med eder, at stride for eder imod eders Fjender for at frelse eder

KXII 4. Ty Herren edar Gud går med eder, att han skall strida för eder mot edra fiendar, och hjelpa eder.

PR1739 4. Sest Jehowa teie Jummal käib teiega, et ta teie eest waenlastega tapleb, et ta teid ärrapeästab.

LT 4. nes Viešpats, jūsų Dievas, eina su jumis kovoti už jus su jūsų priešais ir išgelbėti jus’.

Luther1912 4. denn der HERR, euer Gott, geht mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel votre Dieu est celui qui marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis, afin de vous délivrer.

RV'1862 4. Que Jehová vuestro Dios anda con vosotros para pelear por vosotros contra vuestros enemigos para salvaros.

SVV1770 4 Want het is de HEERE, uw God, Die met u gaat, om voor u te strijden tegen uw vijanden, om u te verlossen.

PL1881 4. Albowiem Pan, Bóg wasz, idzie z wami, aby walczył za was z nieprzyjacioły waszymi, a iżby was wybawił.

Karoli1908Hu 4. Mert az Úr, a ti Istenetek veletek megy, hogy harczoljon érettetek a ti ellenségeitekkel, hogy megtartson titeket.

RuSV1876 4 ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагамивашими и спасти вас.

БКуліш 4. Бо Господь, Бог ваш, іде з вами за вас битись із ворогами вашими, щоб спасти вас.

FI33/38 5. Ja päällysmiehet puhukoot kansalle ja sanokoot: 'Joka on rakentanut uuden talon, mutta ei vielä ole sitä vihkinyt, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen vihkisi sitä.

Biblia1776 5. Vaan sodan päämiehet puhutelkaan kansaa ja sanokaan: joka uuden huoneen on rakentanut, ja ei siinä vielä ruvennut asumaan, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja joku toinen omistais sen.

CPR1642 5. WAan sodan päämiehet puhutelcan Canssa ja sanocan: joca uden huonen on rakendanut ja ei sijhen wielä ruwennut asuman hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja jocu toinen omistais sen.

MLV19 5 And the officers will speak to the people, saying, What man is there who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it.

KJV 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

Dk1871 5. Men Fogederne skulle tale til Folket og sige: Er der en Mand som har bygget et nyt Hus og ikke indviet det, han gaa hen og vende

KXII 5. Men ämbetsmännerna skola tala med folket, och säga: Hvilken som ett nytt hus byggt hafver, och hafver icke ännu vigt det,

tilbage til sit Hus, at han ikke skal dø i Krigen, og en anden Mand skal indvie det.

PR1739 5. Ja üllewatajad peawad rahwa wasto räkima ja ütlema: kes on se mees, kes ühhe ue hone üllesehhitanud, ja polle weel läinud siñna sisse ellama, se mingo ja pöörgo taggasi omma koio, et ta ei surre, ja et üks teine mees ei lähhä senna sisse ellama.

Luther1912 5. Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden und sagen: Welcher ein neues Haus gebaut hat und hat's noch nicht eingeweiht, der gehe hin und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Krieg und ein anderer weihe es ein.

RV'1862 5. Y los alcaldes hablarán al pueblo, diciendo: ¿Quién ha edificado casa nueva, y no la ha estrenado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla, y otro alguno la estrene.

PL1881 5. Także mówić będą hetmani do ludu, i rzeką: Jeźliż kto jest, co zbudował dom nowy, a w nim nie począł mieszkać, niech idzie, a

han gånge sina färde, och blifve hemma; på det han icke skall blifva död i stridene, och en annar viger det.

LT 5. Vyresnieji kalbės žmonėms: ‘Kas pasistatė naujus namus ir jų dar nepašventė, tegrįžta į savo namus, kad nežūtų mūšyje ir kad kitas jų nepašvęstų.

Ostervald-Fr 5. Alors les officiers parleront au peuple, en disant: Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne l'a point inaugurée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'inaugure.

SVV1770 5 Dan zullen de ambtlieden tot het volk spreken, zeggende: Wie is de man, die een nieuw huis heeft gebouwd, en het niet heeft ingewijd? Die ga henen en kere weder naar zijn huis; opdat hij niet misschien sterve in den strijd, en iemand anders dat inwijde.

Karoli1908Hu 5. Az előljárók pedig szóljanak a népnek, mondván: Kicsoda az olyan férfi, a ki új házat épített, de még fel nem avatta azt? Menjen

wróci się do domu swego, by snać nie zginął w bitwie, a kto inny począłby w nim mieszkać.

el, és térjen vissza az ő házába, hogy meg ne haljon a harczban, és más valaki avassa fel azt.

RuSV1876 5 Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратитсяв дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;

БКуліш 5. А старшина говорити ме до людей: Хто збудував нову домівку та й не посьвятів її, нехай іде та й вернеться в домівку свою; щоб не вмер на війнї а хто иншій не посьвятив її.

FI33/38 6. Joka on istuttanut viinitarhan, mutta ei vielä ole korjannut sen ensi hedelmää, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen korjaisi sen ensi hedelmää.

Biblia1776 6. Ja se joka istutti viinamäen, ja ei vielä sitä tehnyt yhteiseksi, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa ja toinen tekis sen yhteiseksi.

CPR1642 6. Se cuin istutti wijnapuita ja ei wielä nijtä tehnyt yhteisexi hän palaitcan tacaperin ja pysykän cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen tekis sen yhteisexi.

MLV19 6 And what man is there who has planted a vineyard and has not used the fruit of it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man use the fruit of it.

KJV 6. And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

Dk1871 6. Og er der en Mand, som har plantet; en

KXII 6. Hvilken som hafver plantat en vingård,

Vingaard og ikke nydt Frugten af den, han gaa hen og vende tilbage til sit Hus, at han ikke skal dø i Krigen, og en anden Mand skal nyde den første Frugt af den.

och hafver icke ännu gjort honom menligan, han gånge sina färde, och blifve hemma; på det han icke blifver död i stridene, och en annan gör honom menligan.

PR1739 6. Ja kes on se mees, kes ühhe winamäe istutand, ja polle weel ta wiljast kasso sanud, se mingo ja pöörgo jälle taggasi omma koio, et ta sötta ei surre, ja et üks teine mees ei sa temmast kasso.

LT 6. Kas pasodino vynuogyną ir jo vaisių dar nevalgė, tegrįžta į savo namus, kad nežūtų mūšyje ir kitas jų nevalgytų.

Luther1912 6. Welcher einen Weinberg gepflanzt hat und hat seine Früchte noch nicht genossen, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer genieße seine Früchte.

Ostervald-Fr 6. Et qui est-ce qui a planté une vigne, et n'en a point cueilli les premiers fruits? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre n'en cueille les premiers fruits.

RV'1862 6. Y ¿quién ha plantado viña, y no la ha profanado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y otro alguno la profane.

SVV1770 6 En wie is de man, die een wijngaard geplant heeft, en deszelfs vrucht niet heeft genoten? Die ga henen en kere weder naar zijn huis, opdat hij niet misschien in den strijd sterve en iemand anders die geniete.

PL1881 6. Albo jeźli kto jest, co nasadził winnicę, a nie używał owocu z niej, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snać nie zginął w bitwie, a kto inny używałby z niej.

Karoli1908Hu 6. És kicsoda olyan férfi, a ki szőlőt ültetett és nem vette el annak hasznát? Menjen el, és térjen vissza az ő házába, hogy meg ne haljon a harczban, és más valaki vegye el annak hasznát.

RuSV1876 6 и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет ивозвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;

БКуліш 6. І хто насадив виноградник, та ще не користався ним, нехай іде і вернеться в домівку свою, щоб не вмер на війнї, а хто инший користувався.

FI33/38 7. Joka on kihlannut naisen, mutta ei vielä ole ottanut häntä vaimoksensa, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen ottaisi hänen morsiantaan vaimoksensa.'

Biblia1776 7. Jos joku on hänellensä vaimon kihlannut, ja ei ottanut häntä tykönsä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja toinen nais häntä.

CPR1642 7. Jos jocu on hänellens waimon kihlannut ja ei tuonut händä cotians hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen nais hänen.

MLV19 7 And what man is there who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man take her.

KJV 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

Dk1871 7. Og er der en Mand, som har trolovet sig en Hustru og ikke har taget hende til Ægte, han gaa hen og vende tilbage til sit Hus, at han ikke skal dø i Krigen, og en anden Mand skal tage hende.

KXII 7. Hvilken sig en hustru trolofvat hafver, och hafver icke ännu hemtat henne hem, den gånge sina färde, och blifve hemma; att han icke dör i stridene, och en annar hemtar henne hem.

PR1739 7. Ja kes on se mees, kes naese on kihlanud,

LT 7. Kas susižadėjo ir dar nevedęs paliko

ja polle tedda ennesele wötnud, se mingo ja pöörgo taggasi omma koio, et ta sötta ei surre, ja et üks teine mees tedda ennesele ei wötta.

sužadėtinę, tegrįžta į savo namus, kad nežūtų mūšyje ir kitas jos nevestų’.

Luther1912 7. Welcher ein Weib sich verlobt hat und hat sie noch nicht heimgeholt, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer hole sie heim.

Ostervald-Fr 7. Et qui est-ce qui a fiancé une femme, et ne l'a point épousée? qu'il s'en aille, et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'épouse.

RV'1862 7. Y ¿quién se ha desposado con mujer, y no la ha tomado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y algún otro la tome.

SVV1770 7 En wie is de man, die een vrouw ondertrouwd heeft, en haar niet tot zich heeft genomen? Die ga henen en kere weder naar zijn huis; opdat hij niet misschien in dien strijd sterve, en een ander man haar neme.

PL1881 7. Albo jeźli kto jest, co ma poślubioną żonę, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snać nie zginął w bitwie, a kto inny nie pojął jej.

Karoli1908Hu 7. És kicsoda olyan férfi, a ki feleséget [1†] jegyzett el magának, de még el nem vette? Menjen el, és térjen vissza házába, hogy meg ne haljon a harczban, és más valaki vegye azt el.

RuSV1876 7 и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.

БКуліш 7. І хто засватав женьщину, та й ще не взяв її, нехай іде й вернеться в домівку свою; щоб не вмер на війнї, а хто инший взяв її.

FI33/38 8. Vielä puhukoot päällysmiehet kansalle ja sanokoot: 'Joka pelkää ja arkailee, menköön ja palatkoon kotiinsa, etteivät hänen veljensäkin menettäisi rohkeuttaan niinkuin hän.'

CPR1642 8. Ja sodan päämiehet wielä puhucan Canssalle ja sanocan: joca pelcuri on ja wapisewaisella sydämmellä hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän saatais hänen weljeins sydämmitä pelcurixi nijncuin hänen sydämmens on.

MLV19 8 And the officers will speak further to the people and they will say, What man is there who is fearful and faint-hearted? Let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.

Dk1871 8. Og Fogederne skulle blive ved at tale til Folket og sige: Er der en Mand, om er frygtagtig og blødhjertet, han gaa hen og vende tilbage til sit Hus, at han ikke skal gøre sine Brødres Hjerte mistrøstigt, som hans eget Hjerte er.

PR1739 8. Ja need üllewatajad peawad weel rahwa

Biblia1776 8. Ja sodan päämiehet vielä puhukaan kansalle ja sanokaan: joka pelkuri on ja vapisevaisella sydämellä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän saattaisi veljeinsä sydämiä pelkuriksi, niinkuin hänen sydämensä on.

KJV 8. And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

KXII 8. Och ämbetsmännerna skola ytterligare tala med folket, och säga: Hvilken som rädder är, och förskräckt hjerta hafver, han gånge sina färde, och blifve hemma; på det han ock icke skall göra sina bröders hjerta förskräckt, såsom hans hjerta är.

LT 8. Ir dar vyresnieji sakys: ‘Ar yra bailių ir

wasto räkima ja ütlema: kes on se mees, kes kardab ja arra süddamega on, se mingo ja pöörgo jälle taggasi omma koio, et temma wendade südda ärra ei sulla, nenda kui temma südda.

Luther1912 8. Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist.

RV'1862 8. Y tornarán los alcaldes a hablar al pueblo, y dirán: ¿Quién es hombre medroso, y tierno de corazón? Vaya, y vuélvase a su casa, y no deslía el corazón de sus hermanos, como su corazón.

PL1881 8. Nadto hetmani mówić będą do ludu, i rzeką: Jeźli kto jest bojaźliwy, a lękliwego serca, niech idzie, a wróci się do domu swego, aby nie psował serca braci swej, jako jest zepsowane serce jego.

RuSV1876 8 И еще объявят надзиратели народу, и

nedrąsių? Grįžkite į savo namus, kad jūsų baimė nepersiduotų jūsų broliams’.

Ostervald-Fr 8. Et les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Qui est-ce qui est craintif et lâche? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien.

SVV1770 8 Daarna zullen de ambtlieden voortvaren te spreken tot het volk, en zeggen: Wie is de man, die vreesachtig en week van hart is? Die ga henen en kere weder naar zijn huis; opdat het hart zijner broederen niet smelte, gelijk zijn hart.

Karoli1908Hu 8. Még tovább is szóljanak az előljárók a néphez, és ezt mondják: Kicsoda olyan férfi, [2†] a ki félénk és lágy szívű? Menjen el, és térjen vissza az ő házába, hogy az ő atyjafiainak szíve úgy meg ne olvadjon, mint az ő szíve.

БКуліш 8. І промовить ще старшина до людей так:

скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы онне сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

Хто лякається і млїє серцем, нехай іде й вернеться в домівку свою, щоб не хляло серце в його браття так як у його.

FI33/38 9. Ja kun päällysmiehet ovat tämän kaiken kansalle puhuneet, asettakoot he osastopäälliköt väen johtoon.

CPR1642 9. Ja sijttecuin sodan päämiehet puhunet owat Canssalle heidän puhens nijn he asettacan sotajoucon ylimmäiset ensimäisixi Canssan secaan.

Biblia1776 9. Ja sittekuin sodan päämiehet lopettaneet ovat kansalle puheensa, niin he asettakaan sotajoukon ylimmäiset ensimäiseksi kansan sekaan.

MLV19 9 And it will be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they will appoint captains of armies at the head of the people.

KJV 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

Dk1871 9. Og det skal ske, naar Fogederne have endt at tale til Folket, da skulle de beskikke Hærførere i Spidsen for Folket.

KXII 9. Och när ämbetsmännerna uttalat hafva med folkena, så skola de skicka höfvitsmännerna för folket främst i spetsen.

PR1739 9. Nenda peab se ollema: kui need üllewatajad sawad rahwa wasto räkinud, siis peawad nemmad söawäe pealikkud seädma rahwa ette.

LT 9. Kai vyresnieji baigs kalbėti, paskirs kariuomenei vadus, kurie ves žmones.

Luther1912 9. Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen.

Ostervald-Fr 9. Et dès que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des troupes à la tête du peuple.

RV'1862 9. Y será, que cuando los alcaldes acabaren de hablar al pueblo, entónces los capitanes de los ejércitos mandarán delante del pueblo.

SVV1770 9 En het zal geschieden, als die ambtlieden geeindigd zullen hebben te spreken tot het volk, zo zullen zij oversten der heiren aan de spits des volks bestellen.

PL1881 9. A gdy przestaną hetmani mówić do ludu, tedy postawią rotmistrze wojsk przed ludem.

Karoli1908Hu 9. És mikor elvégzik az előljárók beszédöket a néphez, állítsanak seregvezéreket a nép élére.

RuSV1876 9 Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.

БКуліш 9. І як скіньчить старшина промовляти до людей, так поставлять отамання над людьми.

FI33/38 10. Kun lähestyt jotakin kaupunkia sotiaksesi sitä vastaan, tarjoa sille ensin rauhaa.

Biblia1776 10. Kuin mene jonkun kaupungin eteen, sotimaan sitä vastaan, niin taritse heille rauhaa.

CPR1642 10. COscas menet jongun Caupungin eteen sotiman händä wastan nijn taridze heille ensin rauha.

MLV19 10 When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.

KJV 10. When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

Dk1871 10. Naar du nærmer dig til en Stad; til at stride imod den, da skal du; tilbyde den Fred.

PR1739 10. Kui sa tulled ühhe liñna liggi selle wasto söddima, siis pead sa temmale rahho pakkuma.

Luther1912 10. Wenn du vor eine Stadt ziehst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten.

RV'1862 10. Cuando te acercares a la ciudad para combatirla, pregonarle has paz.

PL1881 10. Gdy przyciągniesz do jakiego miasta, abyś go dobywał, poczęstujesz je pokojem.

RuSV1876 10 Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;

FI33/38 11. Ja jos se suostuu tarjoamaasi rauhaan ja avaa sinulle porttinsa, suorittakoon kaikki siellä oleva kansa sinulle työveroa ja palvelkoon sinua.

CPR1642 11. Ja jos he sinua rauhallisest wastawat ja awawat sinun etees nijn olcan caicki Canssa cuin sijnä on sinulle werollinen ja alemmainen.

KXII 10. När du drager för en stad, till att bestrida honom, så skall du först bjuda dem frid till.

LT 10. Priartėjęs prie miesto, pirma pasiūlyk jam taiką.

Ostervald-Fr 10. Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras la paix.

SVV1770 10 Wanneer gij nadert tot een stad om tegen haar te strijden, zo zult gij haar den vrede toeroepen.

Karoli1908Hu 10. Mikor valamely város alá mégy, hogy azt megostromold, békességgel kináld meg azt.

БКуліш 10. Як наближуєшся до міста, щоб воювати його, то предложи йому мир.

Biblia1776 11. Ja jos he sinua rauhallisesti vastaavat ja avaavat etees, niin olkaan kaikki kansa joka siinä on, sinulle verollinen ja palvelkaan sinua.

MLV19 11 And it will be, if it makes to you an answer of peace and opens to you, then it will be, that all the people that are found in it will become forced-labor to you and will serve you.

KJV 11. And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

Dk1871 11. Og det skal ske, om den svarer dig fredelig og lader op for dig, da skal alt det Folk, som findes i den, være dig skatskyldigt og tjene dig.

KXII 11. Svara de dig fridliga, och låta upp för dig, så skall allt det folk, som derinne är, vara dig skattskyldigt och underdånigt;

PR1739 11. Kui se sünnib, et ta rahho so käest wasto wöttab ja teeb sulle wärrawad lahti: siis peab keik rahwas, mis seält seest leitakse, sulle makso maksma ja sinno allamaks sama.

LT 11. Jei ją priims ir atidarys vartus, visi miesto žmonės tau tarnaus ir mokės duoklę.

Luther1912 11. Antwortet sie dir friedlich und tut dir auf, so soll das Volk, das darin gefunden wird dir zinsbar und untertan sein.

Ostervald-Fr 11. Et si elle te fait une réponse de paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et te servira.

RV'1862 11. Y será, que si te respondiere: Paz, y te abriere, todo el pueblo que en ella fuere hallado te serán tributarios, y te servirán.

SVV1770 11 En het zal geschieden, indien zij u vrede zal antwoorden, en u opendoen, zo zal al het volk, dat daarin gevonden wordt, u cijnsbaar zijn, en u dienen.

PL1881 11. A jeźliże pokój ofiarowany przyjmie, i otworzyć bramy, tedy wszystek lud znaleziony

Karoli1908Hu 11. És ha békességgel felel néked, és kaput nyit, akkor az egész nép, a mely találtatik

w niem będzie hołdował i służył.

abban, adófizetőd legyen, és szolgáljon néked.

RuSV1876 11 если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота , то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

БКуліш 11. І як приймуть вони мир та й відчинять тобі, то ввесь люд його, що там буде, стане твоїм підданим і служити ме тобі.

FI33/38 12. Mutta jos se ei tee rauhaa sinun kanssasi, vaan valmistautuu taistelemaan sinua vastaan, niin piiritä sitä.

Biblia1776 12. Vaan jos ei he tee rauhaa sinun kanssas, vaan sotivat sinua vastaan, niin ahdista heitä.

CPR1642 12. Waan jos ei he tee rauha sinun cansas waan sotiwat sinua wastan nijn saarra heitä.

MLV19 12 And if it will make no peace with you, but will make war against you, then you will besiege it.

KJV 12. And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

Dk1871 12. Men dersom den ikke vil gøre Fred med dig, men føre Krig imod dig, da skal du belejre den.

KXII 12. Men vilja de icke fridliga handla med dig, och vilja örliga med dig, så belägg dem.

PR1739 12. Agga kui ta sinnoga rahho ei te, waid wöttab so wasto söddida: siis pead sa kui waenlane siñna peäle hakkama.

LT 12. Jei jie nenorės taikos ir pradės kovą, apsupk jį.

Luther1912 12. Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln und will mit dir kriegen, so belagere sie.

Ostervald-Fr 12. Que si elle ne traite pas avec toi, mais qu'elle te fasse la guerre, alors tu

RV'1862 12. Mas sino hiciere paz contigo, e hiciere contigo guerra, y la cercares,

PL1881 12. Ale jeźli nie uczyni pokoju z tobą, lecz podniesie przeciw tobie wojnę, oblężesz je.

RuSV1876 12 если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,

FI33/38 13. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, antaa sen sinun käsiisi, niin surmaa kaikki sen miesväki miekan terällä.

CPR1642 13. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs nijn lyö cuoliaxi caicki miehenpuolet miecan terällä.

MLV19 13 And when Jehovah your God delivers it into your hand, you will kill* every male of it with the edge of the sword,

Dk1871 13. Og Herren din Gud skal give den i din Haand, og du skal slaa alt Mandkøn i den med

SVV1770 l'assiégeras;
12 Doch zo zij geen vrede met u zal maken, maar krijg tegen u voeren, zo zult gij haar belegeren.

Karoli1908Hu 12. Ha pedig nem köt békességet veled, hanem harczra kél veled, akkor zárd azt körül;

БКуліш 12. А коли не схоче місто миритись з тобою, та воювати ме з тобою, так обляжеш його.

Biblia1776 13. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, niin lyö kuoliaaksi kaikki miehenpuoli miekan terällä.

KJV 13. And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

KXII 13. Och när Herren din Gud gifver dem dig i händer, så skall du slå allt mankön, som

skarpe Sværd.

PR1739 13. Ja kui Jehowa so Jummal sedda so kätte annab, siis pead sa keik ta meesterahwast moöga terraga mahhalöma.

Luther1912 13. Und wenn sie der HERR, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich darin ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen.

RV'1862 13. Y Jehová tu Dios la diere en tu mano, entónces herirás a todo varón suyo a filo de espada.

PL1881 13. A gdy je da Pan, Bóg twój, w rękę twoję, tedy zabijesz w niem każdego mężczyznę ostrzem miecza.

RuSV1876 13 и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;

FI33/38 14. Mutta naiset, lapset ja karja ja kaikki, mitä kaupungissa on, kaikki, mitä sieltä on saatavana saalista, ryöstä itsellesi, ja nauti vihollisiltasi saatu saalis, minkä Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 14. Paidzi waimoja lapsia ja eläimitä ja caicki

derinne är, med svärdsegg;

LT 13. Kai Viešpats, tavo Dievas, atiduos jį į tavo rankas, iššudyk kardu visus jame esančius vyrus.

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel ton Dieu la livrera entre tes mains, et tu en feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

SVV1770 13 En de HEERE, uw God, zal haar in uw hand geven; en gij zult alles, wat mannelijk daarin is, slaan met de scherpte des zwaards;

Karoli1908Hu 13. És ha az Úr, a te Istened kezedbe adja azt: [3†] vágj le abban minden fineműt fegyver élével;

БКуліш 13. Як же віддасть його Господь, Бог твій, в руки тобі, так повбиваєш увесь музький пол його гострим мечом.

Biblia1776 14. Mutta vaimot, lapset ja eläimet, ja kaikki ne jotka kaupungissa ovat, ja kaikki saalis ota itselles, ja syö vihollistes saalista, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

ne cuin Caupungis owat ja caicki saalis jacacat teidän keskenän ja syökät wiholisten jaosta cuin HERra sinun Jumalas annoi sinulle.

MLV19 14 but the women and the little ones and the cattle and all that is in the city, even all the spoil of it, you will take for a prey to yourself. And you will eat the spoil of your enemies, which Jehovah your God has given you.

KJV 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

Dk1871 14. Kun Kvinderne og de smaa Børn og Kvæget og alt det, som er i Staden, alt Byttet deraf maa du røve for dig, og du skal nyde dine Fjenders Bytte, som Herren din Gud har givet dig.

KXII 14. Utan qvinnfolk, barn och boskap, och allt det i staden är, och allt rofvet skall du byta emellan dig, och skall äta af dina fiendars byte, som Herren din Gud dig gifvit hafver.

PR1739 14. Agga naesterahwast ja wäetimad lapsed ja lojuksed ja keik, mis seäl liñnas on, keik temma saki woid sa ennesele risuda ja süa omma waenlaste sagist, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

LT 14. Moteris, vaikus, galvijus ir visa, kas yra mieste, pasilaikyk. Naudokis grobiu, kurį Viešpats, tavo Dievas, tau davė.

Luther1912 14. Allein die Weiber, die Kinder und das Vieh und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austeilen und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der

Ostervald-Fr 14. Seulement, tu prendras pour toi les femmes, les petits enfants, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin. Et tu mangeras le butin de tes ennemis, que

HERR, dein Gott, gegeben hat.

RV'1862 14. Solamente las mujeres y los niños, y los animales, y todo lo que hubiere en la ciudad, todos sus despojos, tomarás para tí: y comerás del despojo de tus enemigos, los cuales Jehová tu Dios te entregó.

PL1881 14. Tylko niewiasty, i dziatki, i bydła, i wszystko, co będzie w mieście, wszystek łup jego obrócisz sobie w korzyść, i będziesz jadł łupy nieprzyjaciół twoich, które da Pan, Bóg twój, tobie.

RuSV1876 14 только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;

FI33/38 15. Tee näin kaikille niille kaupungeille, jotka ovat sinusta hyvin kaukana, jotka eivät ole näiden kansojen kaupunkeja.

CPR1642 15. Ja tee nijn jocaidzelle Caupungille cuin sinusta caucana owat ja ei ole tämän Canssan Caupungeista.

MLV19 15 Thus you will do to all the cities which are

l'Éternel ton Dieu t'aura donné.

SVV1770 14 Behalve de vrouwen, en de kinderkens, en de beesten, en al wat in de stad zijn zal, al haar buit zult gij voor u roven; en gij zult eten den buit uwer vijanden, dien u de HEERE, uw God, gegeven heeft.

Karoli1908Hu 14. De az asszonyokat, a kis gyermekeket, a barmokat és mind azt, a mi lesz a városban, az egész zsákmányolni valót magadnak prédáljad; és fogyaszd el [4†] a te ellenségeidtől való zsákmányt, a kiket kezedbe ad néked az Úr, a te Istened.

БКуліш 14. Тільки жіноцтво їх та діти і скотину і все, що в місті буде, всю здобич забереш для себе; і їсти меш здобичу ворожу, що віддав тобі в руки Господь, Бог твій.

Biblia1776 15. Ja tee niin jokaiselle kaupungille, joka sinusta aivan kaukana on, ja ei ole näiden kansain kaupunkia.

KJV 15. Thus shalt thou do unto all the cities

very far off from you, which are not of the cities of these nations.

which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

Dk1871 15. Saaledes skal du gøre mod alle Stæderne, som ere saare langt fra dig, og som ikke ere af disse Hedningers Stæder.

KXII 15. Alltså skall du göra med alla städer, som fast långt ifrå dig ligga, och icke äro af desso folks städer.

PR1739 15. Nenda pead sa teggema keige liñnadele, mis wägga kaugel sust ärra on, mis ei olle nendesinnaste pagganatte liñnade seast.

LT 15. Taip daryk su visais miestais, kurie toli nuo tavęs ir nėra iš šių tautų miestų.

Luther1912 15. Also sollst du allen Städten tun, die sehr ferne von dir liegen und nicht von den Städten dieser Völker hier sind.

Ostervald-Fr 15. Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci.

RV'1862 15. Así harás a todas las ciudades que estuvieren muy léjos de tí, que no fueren de las ciudades de estas gentes.

SVV1770 15 Alzo zult gij aan alle steden doen, die zeer verre van u zijn, die niet zijn van de steden dezer volken.

PL1881 15. Tak uczynisz wszystkim miastom, daleko odległym od ciebie, które nie są z miast tych narodów.

Karoli1908Hu 15. Így cselekedjél mindazokkal a városokkal, a melyek igen messze esnek tőled, a melyek nem e [5†] nemzetek városai közül valók.

RuSV1876 15 так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих.

БКуліш 15. Так будеш робити з усїма містами, що дуже далеко від тебе, що не належать до міст сїх тутешнїх народів.

FI33/38 16. Mutta näiden kansojen kaupungeissa, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle

Biblia1776 16. Mutta näiden kansain kaupungeissa, jotka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi

perintöosaksi, älä jätä ainoatakaan henkeä eloon,

CPR1642 16. Mutta tämän Canssan Caupungeista cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda älä jätä elämän yhtäkän henge.

antaa, älä jätä elämään yhtäkään henkeä;

MLV19 16 But of the cities of these peoples, that Jehovah your God gives you for an inheritance, you will save alive nothing that breathes,

KJV 16. But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

Dk1871 16. Kun i disse Folks Stæder, som Herren din Gud giver dig til Arv, skal du ikke lade leve noget, som drager Aande.

KXII 16. Men i desso folks städer, som Herren din Gud dig till arf gifva skall, skall du intet låta lefva det som anda hafver;

PR1739 16. Agga sellesinnatse rahwa liñnade sisse, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab, ei pea sa ühteainust hinge ellusse jätma.

LT 16. Tuose miestuose, kurie tau duoti paveldėti, nepalik nieko gyvo, kas kvėpuoja.

Luther1912 16. Aber in den Städten dieser Völker, die dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was Odem hat,

Ostervald-Fr 16. Mais dans les villes de ces peuples que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, tu ne laisseras vivre rien de ce qui respire;

RV'1862 16. Solamente de las ciudades de estos pueblos que Jehová tu Dios te da por heredad, ninguna persona dejarás a vida:

SVV1770 16 Maar van de steden dezer volken, die u de HEERE, uw God, ten erve geeft, zult gij niets laten leven, dat adem heeft.

PL1881 16. Ale z miast narodów tych, które Pan, Bóg twój, podawa tobie w dziedzictwo, żadnej duszy żywić nie będziesz.

Karoli1908Hu 16. De e népek [6†] városaiban, a melyeket örökségül ad néked az Úr, a te Istened, ne hagyj élni csak egy lelket is;

RuSV1876 16 А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,

БКуліш 16. В містах же сїх народів, що дає їх Господь, Бог твій, тобі в наслїддє, не зіставиш нїчого живим, що дише;

FI33/38 17. vaan vihi ne tuhon omiksi: heettiläiset ja amorilaiset, kanaanilaiset ja perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt,

Biblia1776 17. Vaan hukuta ne peräti: nimittäin Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, niinkuin Herran sinun Jumalas sinulle on käskenyt,

CPR1642 17. Mutta kiro ne peräti cuin owat: Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle on käskenyt.

MLV19 17 but you will utterly destroy them — the Hittite and the Amorite, the Canaanite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — as Jehovah your God has commanded you,

KJV 17. But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

Dk1871 17. Thi du skal bandlyse dem, nemlig Hethiterne og Amoriterne, Kananiterne og Feresiterne, Heviterne og Jebusiterne, som

KXII 17. Utan skall gifva det tillspillo, nämliga de Hetheer, Amoreer, Cananeer, Phereseer, Heveer och Jebuseer, såsom Herren din Gud

Herren din Gud har budet dig,

PR1739 17. Sest sa pead öiete sutumaks ärrakautama Itti- ja Emori-, Kanaani- ja Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwast, nenda kui Jehowa so Jummal sind on käsknud.

Luther1912 17. sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RV'1862 17. Mas destruyendo los destruirás, al Jetteo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo: como Jehová tu Dios te ha mandado.

PL1881 17. Lecz do szczętu wytracisz je, Hetejczyka, Amorejczyka, Chananejczyka, i Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój;

RuSV1876 17 но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,

dig budit hafver;

LT 17. Visiškai išnaikink hetitus, amoritus, kanaaniečius, perizus, hivus ir jebusiečius, kaip Viešpats Dievas tau įsakė,

Ostervald-Fr 17. Car tu ne manqueras point de les vouer à l'interdit: les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, les Jébusiens, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé,

SVV1770 17 Maar gij zult ze ganselijk verbannen: de Hethieten, en de Amorieten, en de Kanaanieten, en de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten, gelijk als u de HEERE, uw God, geboden heeft;

Karoli1908Hu 17. Hanem mindenestől veszítsd el őket: a Khittheust, az Emoreust, a Kananeust, a Perizeust, a Khivveust és a Jebuzeust, a mint megparancsolta néked az Úr, a te Istened;

БКуліш 17. А мусиш прогнати їх: Гетіїв і Аморіїв, Канааніїв і Ферезіїв, Гевіїв і Євузіїв, як заповідав тобі Господь, Бог твій;

FI33/38 18. etteivät he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistavia tekoja, joita he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa, ja ettette te rikkoisi Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan.

Biblia1776 18. Ettei he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistuksia, joita he tekivät jumalillensa, ettette myös tekisi syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan.

CPR1642 18. Ettei hän opetais teidän tekemän caickia nijtä cauhistuxia cuin he teit heidän jumalillens ettet te myös tekis syndiä HERra teidän Jumalatan wastan.

MLV19 18 that they not teach you* to do after all their abominations, which they have done to their gods, so you* would sin against Jehovah your* God.

KJV 18. That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

Dk1871 18. paa det at de ikke skulle lære eder at gøre efter alle deres Vederstyggeligheder, som de have gjort for deres Guder, og I skulle synde mod Herren eders Gud

KXII 18. På det att de icke skola lära eder göra all den styggelse, som de göra deras gudar, och I synden emot Herran edar Gud.

PR1739 18. Sepärrast et nemmad teid ei öppeta teggema keik omma hirmust tööd möda, mis nemmad teinud omma jummalattele, ja teie wöttate patto tehha Jehowa omma Jummala wasto.

LT 18. kad jie neišmokytų jūsų daryti tų bjauryščių, kurias jie patys darė savo dievams, ir jūs nenusidėtumėte Viešpačiui, savo Dievui.

Luther1912 18. auf daß sie euch nicht lehren tun alle die Greuel, die sie ihren Göttern tun, und ihr

Ostervald-Fr 18. Afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils ont

euch versündigt an dem HERR, eurem Gott.

RV'1862 18. Porque no os enseñen a hacer según todas sus abominaciones, que ellos hacen a sus dioses, y pequéis contra Jehová vuestro Dios.

PL1881 18. Przeto żeby nie uczyli was czynić według wszystkich obrzydliwości swoich, które czynili bogom swym, i zgrzeszylibyście przeciw Panu, Bogu waszemu.

RuSV1876 18 дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.

FI33/38 19. Jos joudut kauan piirittämään kaupunkia ja sotimaan sitä vastaan valloittaaksesi sen, niin älä hävitä sen puita äläkä heiluta kirvestäsi niitä vastaan. Niiden hedelmiä saat nauttia, mutta älä hakkaa niitä maahan, sillä eivät kedon puut ole ihmisiä joutuakseen sinun piiritettäviksesi.

CPR1642 19. JOs sinä cauwan olet jongun Caupungin edes jota wastan sinä sodit omistaxes sitä nijn

pratiquées envers leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 18 Opdat zij ulieden niet leren te doen naar al hun gruwelen, die zij hun goden gedaan hebben, en gij zondigt tegen den HEERE, uw God.

Karoli1908Hu 18. Azért, hogy meg ne tanítsanak titeket az ő mindenféle útálatosságaik szerint [7†] cselekedni, a melyeket ők cselekesznek az ő isteneiknek, és hogy ne vétkezzetek az Úr ellen, a ti [8†] Istenetek ellen.

БКуліш 18. Щоб вони не навчили вас чинити усї гидоти їх, які вони чинили божищам своїм, і ви не почали грішити перед Господом, Богом вашим.

Biblia1776 19. Jos sinä kauvan olet jonkun kaupungin edessä, jota vastaan sinä sodit omistaakses sitä, niin älä hävitä sen puita, älä myös kirveellä raiskaa niitä; sillä sinä saat niistä syödä, sentähden älä hakkaa niitä maahan; sillä ihmisellä on metsäpuitakin, tulemaan varustukseksi sinun etees.

älä häwitä puita älä myös kirwellä raisca heitä: sillä sinä saat nijstä syödä sentähden älä hacka heitä maahan tehdäxes nijstä scantzi sillä maan puu on ihmisen elatus.

MLV19 19 When you will besiege a city a long time, in making war against it to take it, you will not destroy the trees of it by wielding an axe against them, for you may eat of them. And you will not cut them down, for is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

KJV 19. When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

Dk1871 19. Naar du belejrer en Stad mange Dage og strider imod den for at indtage den, da skal du ikke ødelægge dens Træer ved at hugge ned paa dem med Øksen, thi du skal; æde af dem og ikke afhugge dem thi mon Markens Træer ere Mennesker, som af dig skulle belejres?

KXII 19. Om du måste länge ligga för en stad, emot hvilken du strider, till att intagan, så skall du icke förderfva trän, så att du låter yxena komma på dem; förty du kan äta deraf, derföre skall du icke afhugga dem. Är det dock ett trä på markene, och icke menniska, och kan icke komma i bålverk emot dig.

PR1739 19. Kui sa mitto päwa ühhe liñna al olled temma wasto söddimas, et sa sedda woiksid ärrawötta: siis ei pea sa mitte ta puid ärrarikkuma, et sa kirwest nende kallale wiid, sest sinna woid sest süa, sepärrast ärra raiu neid mitte mahha; sest oh innimenne, wäljal

LT 19. Ilgą laiką laikydamas apsuptą miestą ir prieš jį kariaudamas, neišnaikink medžių, bet valgyk jų vaisius; juk medisne žmogus, kad prieš jį kariautum.

on puud, mis so ette sündiwad kantsiks.

Luther1912 19. Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst die Bäume nicht verderben, daß du mit Äxten dran fährst; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist's doch Holz auf dem Felde und nicht ein Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein könnte.

Ostervald-Fr 19. Quand tu assiégeras une ville pendant longtemps, en l'attaquant pour la prendre, tu ne détruiras point ses arbres à coups de cognée, car tu pourras en manger le fruit; tu ne les couperas donc point; car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi?

RV'1862 19. Cuando pusieres cerco a alguna ciudad peleando contra ella muchos dias para tomarla, no destruirás su arboleda metiendo en ella hacha, porque de ella comerás: y no la talarás, que no es hombre el árbol del campo, que venga contra tí en el cerco.

SVV1770 19 Wanneer gij een stad vele dagen zult belegeren, strijdende tegen haar, om die in te nemen, zo zult gij haar geboomte niet verderven, de bijl daaraan drijvende; want gij zult daarvan eten; daarom zult gij dat niet afhouwen (want het geboomte van het veld is des mensen spijze), opdat het voor uw aangezicht kome tot een bolwerk.

PL1881 19. Gdy oblężesz jakie miasto, a przez wiele dni dobywać go będziesz, abyś je wziął, nie psuj drzewa jego, wycinając je siekierą, bo z niego jeść będziesz; przetoż go nie wycinaj, (bo azaż są ludźmi drzewa polne?) abyś ich używał do oblężenia.

Karoli1908Hu 19. Mikor valamely várost hosszabb ideig tartasz körülzárva, hadakozván az ellen, hogy bevegyed azt: ki ne veszítsd annak egy élőfáját sem, fejszével vágván azt; hanem egyél arról, és azt magát ki ne irtsad; mert ember-é a mezőnek fája, hogy ostrom alá jusson miattad?

RuSV1876 19 Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

БКуліш 19. Як стояти меш облогом коло міста, довший час воюючи з ним, щоб заняти його, то не будеш нищити дерева його сокирами, бо можеш харчуватись плодом його, і не будеш рубати їх, бо хиба польове дерево яка людина, щоб ти облягав його?

FI33/38 20. Ainoastaan ne puut, joista tiedät, että niissä ei ole mitään syötävää, saat hävittää ja hakata maahan, rakentaaksesi niistä varustuksia sinun kanssasi sotivaa kaupunkia vastaan, kunnes se kukistuu.

Biblia1776 20. Vaan ne puut, joista tiedät, ettei ne ole syötäviä, hävitä ja hakkaa maahan, ja rakenna varustus kaupunkia vastaan, jonka kanssa sinä sodit, siksi kuin sinä voitat sen.

CPR1642 20. Waan puut joista ei syödä häwitä ja hacka maahan ja tee nijstä puista Caupungin eteen scantzi jonga cansa sinä sodit nijncauwan cuins woitat hänen.

MLV19 20 Only the trees of which you know that they are not trees for food, you will destroy and cut them down. And you will build ramparts against the city that makes war with you, until it falls.

KJV 20. Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

Dk1871 20. Kun de Træer, som du ved om at det ikke er Frugttræer, dem maa du ødelægge og

KXII 20. Men de trä, som du vetst att man icke äter deraf, dem skall du förderfva och

afhugge, at du kan bygge Bolvælk imod Staden, som fører Krig imod dig, indtil den falder.

PR1739 20. Agga puud, mis sa tead, et neist puist ei sa süa, neid woid sa rikkuda ja mahharaiuda ja kantsi üllesehhitada se liñna wasto, mis so wasto wöttab söddida, kunni temma müür mahhatulleb.

Luther1912 20. Welches aber Bäume sind, von denen du weißt, daß man nicht davon ißt, die sollst du verderben und ausrotten und Bollwerk daraus bauen wider die Stadt, die mit dir kriegt, bis du ihrer mächtig werdest.

RV'1862 20. Mas el árbol que supieres que no es árbol para comer, destruirlo has y talarlo has, y edificarás baluarte contra la ciudad que pelea contigo, hasta sojuzgarla.

PL1881 20. Tylko drzewa, które obaczysz, że owocu nie rodzą, te psować będziesz i wycinać: i budować będziesz baszty przeciwko onemu miastu, które z tobą walczy, póki go nie opanujesz.

afhugga, och gör bålverk emot staden som med dig örligar, tilldess du honom öfvermägtig varder.

LT 20. Tik medžius, kurie neneša vaisiaus, tinkančio valgymui, gali kirsti ir pasidaryti iš jų sustiprinimus apgulčiai, kol miestas bus paimtas’‘.

Ostervald-Fr 20. Tu détruiras et tu couperas seulement les arbres que tu connaîtras n'être point des arbres fruitiers; et tu en bâtiras des forts contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle succombe.

SVV1770 20 Maar het geboomte, hetwelk gij kennen zult, dat het geen geboomte ter spijze is, dat zult gij verderven en afhouwen; en gij zult een bolwerk bouwen tegen deze stad, dewelke tegen u krijg voert, totdat zij ten onderga.

Karoli1908Hu 20. Csak a mely fáról tudod, hogy nem gyümölcstermő, azt veszítsd el és irtsd ki, és abból építs erősséget az ellen a város ellen, a mely te ellened hadakozik, mind addig, a míg leomlik az.

RuSV1876 20 только те дерева, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, которыйведет с тобою войну, доколе не покоришь его.

БКуліш 20. Тільки деревину, про яку знаєш, що вона не для поживи, таку можна тобі нищити і рубати; і можеш робити з неї облягові бойниці проти міста, що з тобою воює, поки не піддасться.

21 luku

Tuntemattoman murhaajan tekemän rikoksen sovittaminen. naissotavankia, esikoisen perintöoikeutta, pahantapaisen pojan rankaisemista ja kuolemalla rangaistun hautaamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi, löydetään murhattu virumassa kedolla, eikä tiedetä, kuka hänet tappoi,

Biblia1776 1. Jos joku tapettu löydetään siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinun omakses antaa, ja se makaa kedolla, ja tietämätöintä on, kuka hänen tappoi;

CPR1642 1. JOs jocu tapettu löytän sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinun anda ja on tietämätöin cuca hänen tappoi.

MLV19 1 If a man is found slain in the land which Jehovah your God gives you to possess it, lying in the field and it not be known who has struck him,

KJV 1. If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

Dk1871 1. Naar der bliver funden en ihjelslagen i Landet, hvilket Herren din Gud giver dig at eje, liggende paa Marken, og det ikke er vitterligt, hvo der har slaaet ham ihjel:

PR1739 1. Kui keddagi leitakse ärratappetud seält maalt, mis Jehowa so Jum̃al sulle añab sedda pärrida, et ta wälja peäl maas on, ei olle teäda, kes tedda on mahhalönud:

Luther1912 1. Wenn man einen Erschlagenen findet in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen, und er liegt im Felde und man weiß nicht, wer ihn erschlagen hat,

RV'1862 1. CUANDO fuere hallado algún muerto en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes, echado en el campo, y no se supiere quien le hirió;

PL1881 1. Jeźliby znaleziony był zabity w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, abyś ją posiadł, leżący na polu, a nie wiedziano by, kto go zabił:

RuSV1876 1 Если в земле, которую Господь Бог твой,

KXII 1. Om någon dräpen man finnes i landena, som Herren din Gud dig gifva skall till att intaga, och ligger på markene, och man icke vet ho honom dräpit hafver;

LT 1. ‘‘Jei žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, būtų rastas užmušto žmogaus lavonas, bet nesurastas kaltininkas,

Ostervald-Fr 1. Lorsque, dans la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour la posséder, on trouvera un homme tué, étendu dans les champs, et qu'on ne saura pas qui l'a tué,

SVV1770 1 Wanneer in het land, hetwelk de HEERE, uw God, u geven zal, om dat te erven, een verslagene zal gevonden worden, liggende in het veld, niet bekend zijnde, wie hem geslagen heeft;

Karoli1908Hu 1. Hogyha agyonütöttet találnak azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked birtokul, és az a mezőn fekszik, és nem tudható: ki ölte meg azt;

БКуліш 1. Коли у землї, що Господь Бог твій, дає

дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,

тобі в державу, та знайдуть убитого, що лежить у полї, і незнати, хто вбив його,

FI33/38 2. niin lähettäkööt sinun vanhimpasi ja tuomarisi mittaamaan välimatkan niihin kaupunkeihin, jotka ovat murhatun ympärillä.

CPR1642 2. Nijn käykän ulos sinun Wanhimmas ja Duomaris ja mitackan sen tapetun tykö Caupungeihin cuin sen tapetun ymbärillä owat:

Biblia1776 2. Niin käykään ulos vanhimpas ja tuomaris, ja mitatkaan sen tapetun tyköä kaupunkeihin, jotka tapetun ympärillä ovat.

MLV19 2 then your elders and your judges will come forth. And they will measure to the cities which are all around him who is slain,

KJV 2. Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

Dk1871 2. Da skulle dine Ældste og dine Dómmere gaa ud, og de skulle maale til de Stæder, som ere rundt omkring den ihjelslagne.

PR1739 2. Siis peawad so wannemad ja so kohtomoistjad wäljaminnema ja nende liñnade wahhed moötma, mis selle ärratappetud ümberkaudo on.

KXII 2. Så skola dine äldste och domare gå der ut, och mäla ifrå den dräpna, intill de städer, som deromkring ligga.

LT 2. vyresnieji ir teisėjai išmatuos atstumus nuo užmuštojo ligi aplinkinių miestų.

Luther1912 2. so sollen deine Ältesten und Richter hinausgehen und von dem Erschlagenen

Ostervald-Fr 2. Alors tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront la distance depuis l'homme tué

messen bis an die Städte, die umher liegen.

RV'1862 2. Entónces tus ancianos y tus jueces saldrán, y medirán hasta las ciudades que están al derredor del muerto:

PL1881 2. Tedy wynijdą starsi twoi, i sędziowie twoi, i rozmierzą ziemię aż do miast, które są w około onego zabitego.

RuSV1876 2 то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;

FI33/38 3. Sen kaupungin vanhimmat, joka on murhattua lähinnä, ottakoot hiehon, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ole ollut vetojuhtana ikeen alla,

CPR1642 3. Joca Caupungi sinä lähin on sen wanhimmat ottacan nuoren lehmän carjasta jolla ei ole työtä tehty eikä iken alla ollut.

MLV19 3 and it will be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city will take a heifer of the herd, which has not been worked with and which has not drawn in the yoke,

jusqu'aux villes qui sont autour de lui.

SVV1770 2 Zo zullen uw oudsten en uw rechters uitgaan, en zij zullen meten naar de steden, die rondom den verslagene zijn.

Karoli1908Hu 2. Akkor a te véneid és a te bíráid menjenek ki, és mérjék meg a földet a városokig, a melyek az agyonütött körül vannak;

БКуліш 2. Так нехай вийдуть твої громадські мужі й суддї твої і зміряють від убитого до міст, що навкруги вбитого.

Biblia1776 3. Joka kaupunki tapettua lähin on, sen vahimmat ottakaan nuoren lehmän karjasta, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ikeen alla ole ollut,

KJV 3. And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

Dk1871 3. Og den Stad, som er næst ved den ihjelslagne, den Stads Ældste skulle tage en Kvie af Kvæget, som man ikke har arbejdet med, og som ikke har draget i Aag;

KXII 3. Hvilken staden, som der näst är, hans äldste skola taga af boskapenom ena unga ko, der man intet med arbetat hafver, och den intet ok hafver dragit;

PR1739 3. Nenda peab se ollema: seäl liñnas, mis sest ärratappetud lähhem on, peawad selle liñna wannemad weiste suggust ühhe pula wötma, misga ep olle tööd tehtud, mis ep olle ikke alla sanud,

LT 3. Artimiausio miesto vyresnieji pasiims iš kaimenės telyčią, nekinkytą į jungą,

Luther1912 3. Welche Stadt die nächste ist, deren Älteste sollen eine junge Kuh von den Rindern nehmen, mit der man nicht gearbeitet und die noch nicht am Joch gezogen hat,

Ostervald-Fr 3. Puis les anciens de la ville la plus proche de l'homme tué prendront une jeune vache, dont on ne se soit point servi, qui n'ait point tiré au joug;

RV'1862 3. Y será que los ancianos de aquella ciudad, de la ciudad más cercana al muerto, tomarán una becerra de las vacas, que no haya servido, que no haya traido yugo;

SVV1770 3 De stad nu, die de naaste zal zijn aan den verslagene, daar zullen de oudsten derzelver stad een jonge koe van de runderen nemen, met dewelke niet gearbeid is, die aan het juk niet getrokken heeft.

PL1881 3. A które by miasto bliższe było onego zabitego, tedy wezmą starsi miasta onego jałowicę z stada, którą jeszcze nie robiono, a która nie ciągnęła w jarzmie;

Karoli1908Hu 3. És a mely város legközelebb esik az agyonütötthöz, annak a városnak vénei vegyenek egy üszőtinót, a melylyel még nem dolgoztattak, és a mely nem vont még jármot;

RuSV1876 3 и старейшины города того, который

БКуліш 3. Тоді найближче до вбитого місто, чи то

будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,

громадські мужі з того міста, пізьмуть ялівку, що нею ще не роблено, що не ходила ще в ярмі;

FI33/38 4. ja sen kaupungin vanhimmat vieköötiehon alas ehtymättömän puron notkoon, jossa ei ole kynnetty eikä kylvetty; ja he taittakoot hieholta niskan siinä notkossa.

Biblia1776 4. Ja kaupungin vanhimmat taluttakaan nuoren lehmän kovaan laaksoon, jota ei kynnetä eikä kylvetä, ja leikatkaan lehmän kaulan siinä laaksossa.

CPR1642 4. Ja sen Caupungin wanhimmat taluttacan sen nuoren lehmän colckaan laxoon joca ei ole kynnetty eikä kylwetty ja leicackan siellä hänen caulans.

MLV19 4 and the elders of that city will bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown and will break the heifer's neck there in the valley.

KJV 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

Dk1871 4. og de Ældste af samme Stad skulle føre Kvien ned til en Dal med stedse rindende Vand, i hvilken der ikke arbejdes eller saas; og der i Dalen skulle de bryde Nakken paa Kvien.

KXII 4. Och de skola leda henne in på en stenogan dal, den intet hafver brukad varit, ej heller besådd, och der i dalen hugga henne halsen af.

PR1739 4. Ja selle liñna wannemad peawad se pula allawima ühhe kowwa orrusse, mis ei sünni harrida egga semet peäle külwada; ja seäl orgus peawad nemmad selle pula kaela

LT 4. nuves ją į apleistą slėnį, kuris nebuvo suartas nė apsėtas, ir čia perpjaus jai gerklę.

ärraraiuma.

Luther1912 4. und sollen sie hinabführen in einen kiesigen Grund, der weder bearbeitet noch besät ist, und daselbst im Grund ihr den Hals brechen.

Ostervald-Fr 4. Et les anciens de cette ville feront descendre la jeune vache vers un torrent permanent, près duquel on ne laboure ni ne sème; et là ils rompront la nuque à la jeune vache, dans le torrent.

RV'1862 4. Y los ancianos de aquella ciudad traerán la becerra a un valle áspero, que nunca haya sido arado ni sembrado, y descervigarán allí la becerra en el valle;

SVV1770 4 En de oudsten derzelver stad zullen de jonge koe afbrengen in een ruw dal, dat niet bearbeid noch bezaaid zal zijn; en zij zullen deze jonge koe aldaar in het dal den nek doorhouwen.

PL1881 4. I zawiodą starsi tego miasta onę jałowicę w dolinę kamienistą, gdzie nigdy nie orano, ani siano, i utną tam szyję jałowicy w onej dolinie.

Karoli1908Hu 4. És annak a városnak vénei vigyék az üszőt valamely folyóvíz völgyébe, a melyet nem szántanak és nem vetnek, és szegjék nyakát az üszőnek ott a völgyben.

RuSV1876 4 и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;

БКуліш 4. І приведуть громадські мужі з того міста ялівку над все текучий потік, де не орано і не сїяно нїколи, та й там переломлять шию телицї над потоком.

FI33/38 5. Ja papit, leeviläiset, astukoot esiin, sillä heidät on Herra, sinun Jumalasi, valinnut palvelemaan häntä ja Herran nimeen siunaamaan, ja heidän sanansa mukaan

Biblia1776 5. Niin pitää papit, Levin pojat käymän edes; sillä Herra sinun Jumalas on heidät valinnut palvelemaan itseänsä, ja Herran nimeä ylistämään: ja heidän suunsa jälkeen pitää

ratkaistakoon jokainen riita ja pahoinpitely.

CPR1642 5. Nijn pitä Papit Lewin pojat käymän edes (sillä HERra sinun Jumalas on heidän walinnut palweleman händäns ja hänen nimens ylistämän ja heidän suuns jälken pitä caicki rijdat ja wahingot toimitettaman)

kaikki riidat ja kaikki vahingot selitettämän.

MLV19 5 And the priests the sons of Levi will come near, for Jehovah your God has chosen them to minister to him and to bless in the name of Jehovah and according to their word will every controversy and every stroke be.

KJV 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

Dk1871 5. Saa skulle Præsterne, Levi Sønner, gaa frem; thi Herren din Gud har udvalgt dem til at tjene sig og til at velsigne i Herrens Navn; og al Trætte og al Plage skal afgøres efter deres Ord.

KXII 5. Så skola Presterna gå fram, Levi söner, ty Herren din Gud hafver utvalt dem, att de skola tjena honom, och lofva Herrans Namn, och efter deras mun skola alla saker och all slags mål handlad varda.

PR1739 5. Ja preestrid Lewi poiad peawad siñna tullema (sest neid on Jehowa so Jummal ärrawallitsenud, et neḿad tedda teniwad ja Jehowa nimmel önnistawad, ja nende susanna järrele peab keik rioassi ja keik wigga sama ärraselletud.)

LT 5. Po to ateis Levio sūnūs, kunigai, kuriuos Viešpats, tavo Dievas, išsirinko Jam tarnauti ir Jo vardu laiminti, kurių žodžiu yra išsprendžiamas kiekvienas ginčas,

Luther1912 5. Da sollen herzukommen die Priester, die Kinder Levi; denn der HERR, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und in seinem Namen segnen, und nach ihrem Mund sollen alle Sachen und alle Schäden gerichtet werden.

Ostervald-Fr 5. Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car l'Éternel ton Dieu les a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel, et leur bouche doit décider de toute contestation et de toute blessure.

RV'1862 5. Y vendrán los sacerdotes hijos de Leví, porque a ellos escogió Jehová tu Dios para que le sirvan, y para bendecir en nombre de Jehová, y por el dicho de ellos, se determinará todo pleito, y toda llaga.

SVV1770 5 Dan zullen de priesters, de kinderen van Levi, toetreden; want de HEERE, uw God, heeft hen verkoren, om Hem te dienen, en om in des HEEREN Naam te zegenen, en naar hun mond zal alle twist en alle plaag afgedaan worden.

PL1881 5. Zatem przyjdą kapłani, synowie Lewiego; bo je obrał Pan, Bóg twój, aby mu służyli, i żeby błogosławili w imieniu Paóskiem, a według uznania ich koóczyć się ma każdy spór, i każda rana.

Karoli1908Hu 5. És járuljanak oda a papok, Lévi fiai; (mert őket választotta az Úr, a te Istened, hogy szolgáljanak [1†] néki, és hogy áldjanak az Úr [2†] nevében, és az ő [3†] ítéletök szerint legyen minden per és minden sérelem).

RuSV1876 5 и придут священники, сыны Левиины;

БКуліш 5. І мають приступити сьвященники, сини Левієві; їх бо Господь, Бог твій, вибрав служити йому і благословляти імям його, і по їх вироку скіньчиться всяка справа і всяка шкода.

FI33/38 6. Ja kaikki sen kaupungin vanhimmat, he kun asuvat murhattua lähinnä, peskööt kätensä

Biblia1776 6. Ja kaikki vanhimmat siitä kaupungista, joka tapettua lähinnä on, peskään kätensä

pitäen niitä hiehon päällä, jolta niska taitettiin siinä notkossa;

CPR1642 6. Ja caicki wanhimmat sijtä Caupungist cuin lähin on käykän sen tapetun tygö ja peskän kätens sen nuoren lehmän päällä jonga caula sijnä laxos leicattin.

MLV19 6 And all the elders of that city, who are nearest to the slain man, will wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

Dk1871 6. Og alle de Ældste af den samme Stad, de som ere næst ved den ihjelslagne, skulle to deres Hænder over Kvien, som Nakken er brudt paa i Dalen.

PR1739 6. Ja keik selle liñna wannemad, kes sest ärratappetud lähhemal on, peawad ommad käed lopputama se pula peäl, kelle kael seäl orgus on ärraraiutud;

Luther1912 6. Und alle Ältesten der Stadt sollen herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist,

nuoren lehmän päällä, jonka kaula laaksossa leikattiin,

KJV 6. And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

KXII 6. Och alle äldste af den staden skola gå fram till den dräpna, och två sina händer öfver den unga kon, som i dalenom halshuggen är;

LT 6. ir miesto, nuo kurio arčiausia iki nužudytojo, vyresnieji plaus savo rankas virš telyčios, papjautos slėnyje,

Ostervald-Fr 6. Alors tous les anciens de cette ville, qui sont les plus voisins de l'homme tué, laveront leurs mains sur la jeune vache à laquelle on aura rompu la nuque dans le torrent;

RV'1862 6. Y todos los ancianos de aquella ciudad más cercana al muerto lavarán sus manos sobre la becerra descervigada en el valle.

SVV1770 6 En alle oudsten derzelver stad, die naast aan den verslagene zijn, zullen hun handen wassen over deze jonge koe, die in dat dal de nek doorgehouwen is;

PL1881 6. Także wszyscy starsi miasta onego, które jest najbliższe zabitego, umyją ręce swoje nad jałowicą ściętą w dolinie;

Karoli1908Hu 6. És mindnyájan annak a városnak vénei, a kik legközelebb esnek az agyonütötthöz, mossák meg kezeiket a nyakaszegett üsző felett a völgyben;

RuSV1876 6 и все старейшины города того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над головою телицы, зарезанной в долине,

БКуліш 6. І всї громадські мужі з того міста, що найближче до вбитого, помиють руки над ялівкою, що зломлено їй шию над потоком,

FI33/38 7. ja he lausukoot sanoen: 'Meidän kätemme eivät ole tätä verta vuodattaneet, eivätkä silmämme tapausta nähneet.

Biblia1776 7. Ja he vastatkaan ja sanokaan: ei meidän kätemme tätä verta vuodattaneet, eikä meidän silmämme sitä nähneet.

CPR1642 7. Ja he wastackan ja sanocan: ei meidän kätem tätä werta wuodattanut eikä myös meidän silmän sitä nähnyt.

MLV19 7 and they will answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

KJV 7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

Dk1871 7. Og de skulle vidne og sige: Vore Hænder

KXII 7. Och skola svara och säga: Våra händer

have ikke udøst dette Blod, og vore Øjne have ikke set det.

PR1739 7. Ja peawad ennaste eest kostma ja ütlema: meie käed ep olle sedda werd ärrawallanud, egga meie silmad sedda näinud.

Luther1912 7. und sollen antworten und sagen: Unsre Hände haben dies Blut nicht vergossen, so haben's auch unsre Augen nicht gesehen.

RV'1862 7. Y protestarán, y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos lo vieron:

PL1881 7. I oświadczą się, mówiąc: Ręce nasze nie wylały tej krwi, ani oczy nasze na to patrzały.

RuSV1876 7 и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;

FI33/38 8. Anna anteeksi, Herra, kansallesi Israelille, jonka vapahdit, äläkä lue viatonta verta kansallesi Israelille.' Ja niin se verivelka annetaan heille anteeksi.

CPR1642 8. Ole armollinen Canssalles Israelille jonga sinä HERra pelastit. Älä tätä wiatoinda werta

hafva detta blodet icke utgjutit; hafva ej heller vår ögon sett det.

LT 7. ir sakys: ‘Mūsų rankos nepraliejo šito kraujo ir mūsų akys nematė.

Ostervald-Fr 7. Et, prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont point répandu ce sang; et nos yeux ne l'ont point vu répandre.

SVV1770 7 En zij zullen betuigen en zeggen: Onze handen hebben dit bloed niet vergoten, en onze ogen hebben het niet gezien;

Karoli1908Hu 7. És szóljanak és mondják: A mi kezeink nem ontották ki ezt a vért, sem a mi szemeink nem látták.

БКуліш 7. І промовлять такими словами: Наші руки не проливали сієї крові, і наші очі не бачили сього.

Biblia1776 8. Ole armollinen kansalles Israelille, jonka sinä Herra pelastit, ja älä tätä viatointa verta anna tulla kansas Israelin päälle; ja niin he ovat sovitetut siitä verestä.

anna tulla sinun Canssas Israelin päälle. Ja nijn he owat sowitetut sijtä werestä.

MLV19 8 Forgive, O Jehovah, your people Israel whom you have redeemed and allow no innocent blood (to remain) in the midst of your people Israel. And the blood will be forgiven them.

KJV 8. Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

Dk1871 8. Søn dit Folk Israel, som du, Herre ! har forløst og læg ikke uskyldigt Blod paa dit Folk Israel; saa bliver Blodet sonet, for dem.

KXII 8. Var nådelig dino folke Israel, som du, Herre, förlossat hafver; lägg icke detta oskyldiga blodet på ditt folk Israel. Så skola de vara försonade för det blodet.

PR1739 8. Te ärraleppitamist omma Israeli rahwa eest, mis sa, Jehowa, olled ärralunnastanud, ja ärra panne ilmasüta werd süüks omma Israeli rahwa peäle! siis peab se werresü nende eest sama ärraleppitud.

LT 8. Viešpatie, pasigailėk savo tautos, Izraelio, kurią atpirkai, ir neįskaityk jai nekalto kraujo’. Ir jie bus apvalyti nuo kraujo.

Luther1912 8. Sei gnädig deinem Volk Israel, das du, HERR, erlöst hast; lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel! So werden sie über dem Blut versöhnt sein.

Ostervald-Fr 8. Sois propice à ton peuple d'Israël que tu as racheté, ô Éternel! Et n'impute point le sang innocent à ton peuple d'Israël! Et le meurtre sera expié pour eux.

RV'1862 8. Expía a tu pueblo Israel al cual redimiste, oh Jehová, y no pongas la sangre inocente en medio de tu pueblo Israel. Y la sangre les será

SVV1770 8 Wees genadig aan Uw volk Israel, dat Gij, o HEERE! verlost hebt, en leg geen onschuldig bloed in het midden van Uw volk Israel! En

perdonada.

PL1881 8. Oczyść lud twój Izraelski, któryś odkupił, Panie, a nie poczytaj krwi niewinnej w pośrodku ludu twego Izraelskiego. Tedy oczyszczeni będą od onej krwi,

RuSV1876 8 очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

FI33/38 9. Poista keskuudestasi viattoman veren velka, sillä sinun on tehtävä se, mikä on oikeata Herran silmissä.

CPR1642 9. Ja nijn sinä eroitat sinun tykös wiattoman weren ettäs teet sen cuin oikia on HERran silmäin edes.

MLV19 9 So will you put away the innocent blood from the midst of you when you will do what is right in the eyes of Jehovah.

Dk1871 9. Og du skal borttage det uskyldige Blod af din Midte; thi du skal gøre det, som er ret for

dat bloed zal voor hen verzoend zijn.

Karoli1908Hu 8. Bocsáss meg a te népednek, Izráelnek, a melyet megváltottál, Uram, és ne engedd, hogy ártatlan vér ontása legyen Izráel között, a te néped között! És bocsánatot nyernek a vérért.

БКуліш 8. Прости, Господе, твому народові Ізраїлю, котрого визволив єси, і не полїчи безвинну кров як провину народові твому Ізраїлю. І простить ся їм провина за кров.

Biblia1776 9. Ja niin sinä eroitat tyköäs viattoman veren, ettäs teet sen mikä oikia on Herran silmän edessä.

KJV 9. So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

KXII 9. Alltså skall du lägga ifrå dig oskyldigt blod, att du skall göra det rätt är för Herrans ögon.

Herrens Øjne.

PR1739 9. Nenda pead sa ilmasüta werd ennese seast ärrasaatma: sest siis teed sa, mis öige on Jehowa melest.

LT 9. Taip pašalinsi nekaltai pralietą kraują tarp savųjų darydamas, kas teisu Viešpaties akyse.

Luther1912 9. Also sollst du das unschuldige Blut von dir tun, daß du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN.

Ostervald-Fr 9. Et tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 9. Y tú quitarás la sangre inocente de en medio de tí, cuando hicieres lo que es recto en los ojos de Jehová.

SVV1770 9 Alzo zult gij het onschuldig bloed uit het midden van u wegdoen; want gij zult doen, wat recht is in de ogen des HEEREN.

PL1881 9. A ty odejmiesz krew niewinną z pośrodku siebie, gdy uczynisz, co prawego jest przed oczyma Paóskiemi.

Karoli1908Hu 9. Te azért tisztítsd ki közüled az ártatlan vérnek kiontását, mert így cselekszed azt, a mi igaz az Úr előtt.

RuSV1876 9 Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешьделать доброе и справедливое пред очами Господа.

БКуліш 9. Сим робом одвернеш безвинну кров від тебе; мусиш бо чинити, що праведне перед очима Господа.

FI33/38 10. Kun lähdet sotaan vihollisiasi vastaan ja Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinun käsiisi ja sinä otat heistä vankeja

Biblia1776 10. Kuin menet sotaan vihollisias vastaan, ja Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, ja sinä viet heitä vankina pois.

CPR1642 10. Coscas menet sotaan wiholisias wastan ja HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs wiedäxes heidän fangina pois.

MLV19 10 When you go forth to battle against your enemies and Jehovah your God delivers them into your hands and you carry them away captive,

KJV 10. When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

Dk1871 10. Naar du uddrager i Krigen imod dine Fjender, og Herren din Gud giver dem i din Haand, saa at du fører dem i Fangenskab,

KXII 10. När du drager i strid emot dina fiendar, och Herren din Gud gifver dem i dina händer, att du förer dem fångna bort;

PR1739 10. Kui sa wäljalähhäd sötta omma waenlaste wasto, ja Jehowa so Jum̃al neid so kätte annab, ja sinna wiid neist wangid wangi.

LT 10. Kai kovosi su priešu, ir Viešpats, tavo Dievas, atiduos juos į tavo rankas, ir tu paimsi juos į nelaisvę,

Luther1912 10. Wenn du in einen Streit ziehst wider deine Feinde, und der HERR, dein Gott, gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführst,

Ostervald-Fr 10. Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel ton Dieu les livrera entre tes mains, et que tu en emmèneras des prisonniers;

RV'1862 10. Cuando salieres a la guerra contra tus enemigos, y Jehová tu Dios los diere en tu mano, y tomares de ellos cautivos,

SVV1770 10 Wanneer gij zult uitgetogen zijn tot den strijd tegen uw vijanden; en de HEERE, uw God, hen zal gegeven hebben in uw hand, dat gij hun gevangenen gevankelijk wegvoert;

PL1881 10. Gdy też wynijdziesz na wojnę przeciw nieprzyjaciołom twoim, a podać je Pan, Bóg twój, w ręce twoje, i nabierzesz z nich więźniów;

Karoli1908Hu 10. Mikor hadba mégy ellenségeid ellen, és kezedbe adja őket az Úr, a te Istened, és azok közül foglyokat ejtesz;

RuSV1876 10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

БКуліш 10. Як пійдеш на войну проти ворогів твоїх, і Господь, Бог твій, віддасть їх тобі в руки, і ти забереш їх в неволю,

FI33/38 11. ja vankien joukossa näet kaunisvartaloisen naisen ja mielistyt häneen ja tahdot ottaa hänet vaimoksesi,

Biblia1776 11. Ja näet vankein seassa kauniin vaimon, ja himoitset häntä ottaa emännäkses:

CPR1642 11. Ja sinä näet fangein seas caunin waimon ja sinä himoidzet händä otta emännäxes.

MLV19 11 and see among the captives a beautiful woman and you have a desire for her and would take her to you as a wife,

KJV 11. And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

Dk1871 11. og du, ser iblandt Fangerne en Kvinde, som er dejlig af Skikkelse, og du faar Lyst til hende, og du tager dig hende til Hustru:

KXII 11. Och du ser ibland de fångar en dägelig qvinno, och dig faller lust till henne, att du måtte taga henne till hustru;

PR1739 11. Ja nääd wangide hulkas ühhe illusa näoga naese, sa sa armatsed tedda wägga, et sa tedda ennesele naeseks tahhad wötta,

LT 11. jei tarp belaisvių pamatysi gražią moterį, kurią panorėsi vesti,

Luther1912 11. und siehst unter den Gefangenen ein schönes Weib und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nehmest,

Ostervald-Fr 11. Si tu vois parmi les prisonniers une belle femme, et qu'ayant conçu pour elle de l'affection, tu veuilles la prendre pour femme,

RV'1862 11. Y vieres entre los cautivos alguna mujer

SVV1770 11 En gij onder de gevangenen zult zien een

hermosa, y la codiciares, y la tomares para tí por mujer;

vrouw, schoon van gedaante, en gij lust tot haar gekregen zult hebben, dat gij ze u ter vrouwe neemt;

PL1881 11. A obaczysz między więźniami niewiastę nadobną, której rozmiłowawszy się, wziąłbyś ją sobie za żonę:

Karoli1908Hu 11. És meglátsz a foglyok között egy szép ábrázatú asszonyt, és megszereted azt, úgy hogy elvennéd feleségül:

RuSV1876 11 и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее,и захочешь взять ее себе в жену,

БКуліш 11. І побачиш між бранками жінку вродливу,

FI33/38 12. niin vie hänet kotiisi, ja hän ajattakoon hiuksensa ja leikatkoon kyntensä.

CPR1642 12. Nijn wie händä sinun huoneses ja anna hänen keritä hiuxens ja leicata kyndens.

Biblia1776 12. Niin vie häntä huoneeses ja anna hänen keritä hiuksensa ja leikata kyntensä,

MLV19 12 then you will bring her home to your house. And she will shave her head and pare her nails,

KJV 12. Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

Dk1871 12. Da skal du føre hende midt ind i dit Hus, og hun skal lade sit Hoved rage og skære sine Negle,

KXII 12. Så för henne i ditt hus, och låt raka henne håret af, och omskära hennes naglar;

PR1739 12. Siis pead sa tedda omma kotta wima: ja ta peab omma Pea paljaks aiama ja laskma ommad küned pitkaks kaswada.

LT 12. parsivesk ją į savo namus. Ji nusiskus plaukus, nusipjaustys nagus,

Luther1912 12. so führe sie in dein Haus und laß sie ihr Haar abscheren und ihre Nägel beschneiden

RV'1862 12. Meterla has en tu casa, y ella raerá su cabeza, y cortará sus uñas,

PL1881 12. Tedy ją wprowadzisz do domu swego; i ogoli głowę swoję, i obrzeże paznogcie swoje;

RuSV1876 12 то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

FI33/38 13. Ja hän riisukoon vaatteensa, joissa hänet vangittiin, ja asukoon sinun kodissasi ja saakoon itkeä kuukauden päivät isäänsä ja äitiänsä; sitten saat yhtyä häneen ja naida hänet, niin että hän tulee vaimoksesi.

CPR1642 13. Ja rijsua waattens joisa hän fangittin ja anna hänen istua sinun huonesas ja itke Cuucauden Isäns ja äitiäns maca sijtte hänen cansans ja ole hänen miehens ja hän olcon sinun emändäs.

MLV19 13 and she will put the garments of her captivity from her and will remain in your

Ostervald-Fr 12. Tu la mèneras dans ta maison. Et elle se rasera la tête, et se coupera les ongles;

SVV1770 12 Zo zult gij haar binnen in uw huis brengen; en zij zal haar hoofd scheren, en haar nagelen besnijden.

Karoli1908Hu 12. Vidd be őt a te házadba, hogy nyirja meg a fejét, és messe le körmeit.

БКуліш 12. І вона сподобається тобі і возьмеш собі її за жінку, так приведеш її в домівку твою;

Biblia1776 13. Ja riisua vaatteensa, joissa hän vangittiin, ja anna hänen istua huoneessas, ja itkeä kuukauden isänsä ja äitiänsä: mene sitte hänen tykönsä ja ole hänen miehensä, ja hän olkoon sinun emäntäs.

KJV 13. And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in

house and weep for her father and her mother a full month. And after that you will go in to her and be her husband and she will be your wife.

thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

Dk1871 13. og hun skal bortlægge sit Fangenskabs Klæder fra sig, og hun skal blive i dit Hus og græde sin Fader og sin Moder en Maanedstid; og derefter maa du gaa til hende og ægte hende, og hun skal blive dig til Hustru.

KXII 13. Och lägga de kläder af, der hon uti fången var, och låt henne sitta i dino huse, och gråta i en månad sin fader och sina moder; sedan sof när henne, och tag henne till äkta, och låt henne vara din hustru.

PR1739 13. Ja ta peab omma wangipölwe kue ennese seljast ärrapannema ja so kotta jäma, ja omma issa ja omma emma nutma ühhe ku päwad; ja pärrast sedda pead sa temma jure heitma ja ollema temma mees ja temma so naene.

LT 13. nusivilks belaisvės drabužius ir gyvens tavo namuose, apraudodama savo tėvą ir motiną visą mėnesį. Po to gali įeiti pas ją ir būti jos vyras, o ji bus tavo žmona.

Luther1912 13. und die Kleider ablegen, darin sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause und beweinen einen Monat lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach gehe zu ihr und nimm sie zur Ehe und laß sie dein Weib sein.

Ostervald-Fr 13. Elle ôtera de dessus elle ses vêtements de captivité; elle demeurera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère pendant un mois; puis tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.

RV'1862 13. Y quitará de sí el vestido de su cautiverio, y quedarse ha en tu casa: y llorará a su padre

SVV1770 13 En zij zal het kleed harer gevangenis van zich afleggen, en in uw huis zitten, en haar

y a su madre un mes de tiempo: y después entrarás a ella y tú serás su marido, y ella tu mujer.

vader en haar moeder een maand lang bewenen; en daarna zult gij tot haar ingaan, en haar man zijn, en zij zal u ter vrouwe zijn.

PL1881 13. A złożywszy z siebie szatę, w której jest pojmana, zostanie w domu twym, a płakać będzie ojca swego, i matki swojej przez cały miesiąc: a potem wnijdziesz do niej, i będziesz mężem jej, a ona będzie tobie za żonę.

Karoli1908Hu 13. És az ő fogoly ruháját vesse le magáról, és maradjon a te házadban, hogy sirassa az ő atyját és anyját egész hónapig; és csak azután menj be hozzá, és légy az ő férje, és legyen ő a te feleséged.

RuSV1876 13 и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоем, и оплакивает отца своего и матерь свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

БКуліш 13. І нехай вона остриже собі голову і обітне нігтї свої, та скине із себе невільницьку одїж свою, і бувши в домівцї твоїй, нехай плаче по батькові свому і по матері своїй цїлий місяць; а тодї можна тобі прийти до неї і зробитись її чоловіком, щоб вона була тобі жінкою.

FI33/38 14. Mutta jos hän ei sitten enää sinua miellytä, niin päästä hänet menemään vapaana äläkä myy häntä rahasta. Älä kohtele häntä tylysti, koska olet häntä alentavasti kohdellut.

Biblia1776 14. Ja jos tapahtuu, ettei hän sinulle kelpaa, niin anna hänen mennä kuhunka hän tahtoo, ja älä suinkaan myy häntä rahaan: älä myös pyydä itselles jotakin voittoa hänen kauttansa; sillä sinä alensit hänen.

CPR1642 14. Ja jos tapahtu ettei hän sinulle kelpa nijn anna hänen mennä cunga hän tahto ja älä myy händä rahaan älä myös muolle pane orjaxi: sillä sinä alensit hänen.

MLV19 14 And it will be, if you have no delight in her, then you will let her go where she will, but you will not sell her at all for money. You will not deal with her harshly, because you have humbled her.

KJV 14. And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

Dk1871 14. Men det skal ske, om du ikke har Behagelighed til hende, da skal du lade hende fare efter hendes Sjæls Begæring og ikke sælge hende for Penge; du skal ikke behandle hende som Trælkvinde, fordi du har krænket hende.

KXII 14. Om du sedan icke hafver lust till henne, så skall du låta henne fara hvart hon vill, och icke sälja henne för penningar, eller försätta henne; derföre, att du hafver förnedrat henne.

PR1739 14. Nenda peab se ollema: kui ta polle mitte so mele pärrast, siis lasse tedda miñna, kuhho ta tahhab: agga sa ei pea tedda paigast mitte ärramüma rahha pärrast; sa ei pea teḿast mitte püüdma kasso sada, sepärrast et sa tedda olled ärranaernud.

LT 14. Jei ji tau nebepatiks, atleisi ją, bet negalėsi jos parduoti arba paversti verge, nes ją pažeminai.

Luther1912 14. Wenn du aber nicht mehr Lust zu ihr hast, so sollst du sie gehen lassen, wohin sie will, und nicht um Geld verkaufen noch versetzen, darum daß du sie gedemütigt hast.

Ostervald-Fr 14. S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras où elle voudra, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent, ni la traiter en esclave, parce que tu l'auras humiliée.

RV'1862 14. Y será, que si no te agradare, dejarla has en su libertad, y no la venderás por dinero, y

SVV1770 14 En het zal geschieden, indien gij geen behagen in haar hebt, dat gij haar zult laten

no mercadearás con ella, por cuanto la afligiste.

gaan naar haar begeerte; doch gij zult haar geenszins voor geld verkopen, gij zult met haar geen gewin drijven, daarom dat gij haar vernederd hebt.

PL1881 14. A jeźlibyć się potem nie podobała, tedy ją wolno puścisz, a żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze, ani nią kupczyć będziesz, ponieważeś ją zelżył.

Karoli1908Hu 14. Hogyha pedig nem tetszik néked, bocsásd el őt az ő kivánsága szerint; de pénzért semmiképen el ne add őt; ne hatalmaskodjál rajta, miután megrontottad őt.

RuSV1876 14 если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

БКуліш 14. Тільки ж, коли б вона тобі потім не вподобалась, так одпустиш її куди вона захоче, тільки не можна тобі продати її за гроші; не будеш обходитись з нею насильно, тому що ти впокорив її.

FI33/38 15. Jos jollakin miehellä on kaksi vaimoa, toinen, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän hylkii, ja he synnyttävät hänelle lapsia, sekä se, jota hän rakastaa, että se, jota hän hylkii, ja esikoinen on hyljityn poika,

Biblia1776 15. Jos jollakin miehellä on kaksi emäntää, yksi, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän vihaa, ja ne synnyttävät hänelle lapsia, sekä se jota hän rakastaa, että se jota hän vihaa, niin että esikoinen on sen, jota hän vihaa;

CPR1642 15. JOs jollakin miehellä on caxi emändätä yxi jota hän racasta ja toinen jota hän wiha ja ne synnyttäwät hänelle lapsia sekä se cuin hän racasta että se cuin hän wiha nijn että esicoinen on sen jota hän wiha.

MLV19 15 If a man has two wives, the one beloved and the other hated and they have borne him sons, both the beloved and the one hated and if the firstborn son be hers who was hated,

KJV 15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

Dk1871 15. Om en Mand har to Hustruer een, som han elsker, og een, som han hader, og de have født ham Børn, baade den, han elsker, og een, som han hader, og den førstefødte Søn er den forhadtes:

KXII 15. Om någor hafver två hustrur, ena som han kär hafver, och ena som han hatar, och de föda honom barn, både den kära och den okära, så att det förstfödda är de okäres;

PR1739 15. Kui mehhel on kaks naest, teist armastab ja teist wihkab temma, ja nemmad towad temmale poeglapsed ilmale, se, kedda ta armastab ja se, kedda ta wihkab; ja se kedda ta wihkab, saab essite poeglapse,

LT 15. Jei vyras turėtų dvi žmonas, vieną mylimą, o antrąnemylimą, ir, joms pagimdžius vaikų, nemylimosios sūnus būtų pirmagimis,

Luther1912 15. Wenn jemand zwei Weiber hat, eine, die er liebhat, und eine, die er haßt, und sie ihm Kinder gebären, beide, die liebe und die unwerte, daß der Erstgeborene von der unwerten ist,

Ostervald-Fr 15. Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui auront enfanté des enfants, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils aîné sera de celle qui est haïe;

RV'1862 15. Cuando algún varón tuviere dos mujeres, la una amada, y la otra aborrecida, y la amada y la aborrecida le parieren hijos, y el hijo

SVV1770 15 Wanneer een man twee vrouwen heeft, een beminde, en een gehate; en de beminde en de gehate hem zonen zullen gebaard

primogénito fuere de la aborrecida;

hebben, en de eerstgeboren zoon van de gehate zal zijn;

PL1881 15. Gdyby też kto miał dwie żony, jednę miłą, a drugą omierzłą, i narodziłyby mu synów, miła i omierzła, a byłby syn pierworodny omierzłej;

Karoli1908Hu 15. Ha valakinek két felesége van, az egyik szeretett, a másik [4†] gyűlölt, és szülnek néki fiakat, mind a szeretett, mind a gyűlölt, és a gyűlöltnek fia lesz az elsőszülött:

RuSV1876 15 Если у кого будут две жены – одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будетсын нелюбимой, –

БКуліш 15. Коли будуть в чоловіка дві жінки, одна люблена, друга ненавидна, і вони породили йому синів, люблена й ненавидна, та син ненавидної вродиться перше:

FI33/38 16. älköön hän, kun jakaa pojilleen omaisuutensa perinnöksi, antako esikoisoikeutta rakastetun pojalle syrjäyttämällä hyljityn vaimon pojan, joka on esikoinen;

Biblia1776 16. Ja aika tulee, että hän lastensa välillä perimisen jakaa, niin ei hän taida tehdä rakkaamman poikaa esikoiseksensa vihattavan esikoisen edestä;

CPR1642 16. Ja aica tule että hän lastens wälillä perimisen jaca nijn ei hän taida tehdä sen rackamman poica esicoisexens sen wihattawan esicoisen edest.

MLV19 16 then it will be, in the day that he causes his sons to inherit what he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn

KJV 16. Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved

before the son of the one hated, who is the firstborn.

Dk1871 16. Da skal det ske paa den Dag, han lader sine Børn arve det, han har, at han ikke skal have Magt til at gøre Sønnen af hende, som han elsker, til den førstefødte, i Stedet for den førstefødte Søn af hende, som han hader;

PR1739 16. Siis peab se nenda ollema: sel päwal, kui ta omma poegadele, mis teḿal on, pärris-ossa jaggab, ei woi ta mitte selle naese poia, kedda ta armastab, essimesseks poeglapseks piddada, ni kaua kui selle essimenne poeg, kedda ta wihkab, alles on.

Luther1912 16. und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austeile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgeborenen Sohn machen für den erstgeborenen Sohn der unwerten,

RV'1862 16. Será que el día que hiciere heredar a sus hijos lo que tuviere, no podrá dar el derecho de primogenitura a los hijos de la amada delante del hijo de la aborrecida el primogénito.

firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

KXII 16. Och tiden kommer, att han skall sinom barnom utskifta arfvet, så kan han icke göra dess käres son till förstfödda son, för den okäres förstfödda son;

LT 16. norėdamas padalinti savo sūnums palikimą, jis negalės mylimosios sūnaus padaryti pirmagimio ir duoti jam pirmenybę nemylimosios sūnaus vietoje.

Ostervald-Fr 16. Lorsqu'il partagera à ses enfants ce qu'il aura, il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, à la place du fils né le premier de celle qui est haïe.

SVV1770 16 Zo zal het geschieden, ten dage als hij zijn zonen zal doen erven wat hij heeft, dat hij niet zal vermogen de eerstgeboorte te geven aan den zoon der beminde, voor het aangezicht van den zoon der gehate, die de eerstgeborene is.

PL1881 16. Tedy gdy stanowić będzie za dziedzice syny swoje, dóbr swoich: nie będzie mógł dać pierworodztwa synowi miłej przed synem pierworodnym onej omierzłej;

Karoli1908Hu 16. Azon a napon, a melyen az ő fiait örökösökké teszi a maga jószágában, nem teheti elsőszülötté a szeretettnek fiát a gyűlöltnek fia felett, a ki elsőszülött;

RuSV1876 16 то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

БКуліш 16. То як оддавати ме в наслїддє синам своїм, що має, не можна буде йому обявити первенцем сина любленої перед первородним сином ненавидної;

FI33/38 17. vaan hän tunnustakoon esikoisekseen hyljityn vaimon pojan ja antakoon hänelle kaksinkertaisen osan kaikesta, minkä omistaa. Sillä hän on hänen miehuutensa parhain; hänen on esikoisoikeus.

Biblia1776 17. Vaan hänen pitää tunteman vihattavan pojan esikoiseksensa, niin että hän antaa hänelle kaksinkertaisesti kaikista niistä, mitä häneltä löydetään; sillä se on hänen ensimäinen voimansa, ja hänelle tulee esikoisen oikeus.

CPR1642 17. Waan hänen pitä tundeman sen wihattawan pojan hänen esicoisexens nijn että hän anda hänen caxikertaisest caikista nijstä mitä häneldä löytän: sillä se on hänen ensimäinen woimans ja hänelle tule esicoisen oikeus.

MLV19 17 But he will acknowledge the firstborn, the son of the one hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the

KJV 17. But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is

beginning of his strength. The right of the firstborn is his.

the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

Dk1871 17. men han skal kendes ved den førstefødte Søn af hende, som han hader, og give ham dobbelt Lod af alt det, der findes hos ham; thi han er hans første Kraft, ham hører Førstefødsels Ret til.

KXII 17. Utan han skall bekänna den okäres son för förstfödda sonen, så att han gifver honom dubbelt af allt det på färde är; förty den samme är hans första kraft, och honom hörer förstfödslorätten till.

PR1739 17. Sest ta peab selle naese poia, kedda ta wihkab, essimesseks poeglapseks arwama, ja temmale kaks ossa andma keikist, mis ta käest leitakse, sest et temma essimenne joud on: temma pärralt on essimesse sündimisse öigus.

LT 17. Jis pripažins nemylimosios sūnų pirmagimiu ir jam duos dvigubą dalį, nes tas yra jo pajėgumo pradžia ir jam priklauso pirmagimio teisė.

Luther1912 17. sondern er soll den Sohn der unwerten für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zwiefältig gebe von allem, was vorhanden ist; denn derselbe ist der Erstling seiner Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.

Ostervald-Fr 17. Mais il reconnaîtra le fils de celle qui est haïe pour le premier-né, en lui donnant une double portion de tout ce qui se trouvera lui appartenir; car il est les prémices de sa vigueur; le droit d'aînesse lui appartient.

RV'1862 17. Mas al hijo de la aborrecida conocerá por primogénito para darle dos tantos de todo lo que le fuere hallado; porque aquel es el principio de su fuerza, el derecho de la primogenitura es suyo.

SVV1770 17 Maar den eerstgeborene, den zoon der gehate, zal hij kennen, gevende hem het dubbele deel van alles, wat bij hem zal worden gevonden; want hij is het beginsel zijner kracht, het recht der eerstgeboorte is het zijne.

PL1881 17. Ale pirworodztwo synowi omierzłej przyzna, dawszy mu dwojaką część wszystkiego, co ma; ponieważ on jest początkiem siły jego, jego jest prawo pierworodztwa.

Karoli1908Hu 17. Hanem az elsőszülöttet, a gyűlöltnek fiát ismerje el, két [5†] részt adván néki mindenből, a mije van; mert az az ő erejének [6†] zsengéje, övé az elsőszülöttség joga.

RuSV1876 17 но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать емудвойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит правоперворoдства.

БКуліш 17. А первородного сина ненавидної мусить він признати, і віддасть йому дві пайки з усього, що має; він бо первенець сили його, йому належить право первородження.

FI33/38 18. Jos jollakin on uppiniskainen ja kovakorvainen poika, joka ei ota kuullakseen, mitä hänen isänsä ja äitinsä sanovat, eikä tottele heitä, vaikka he kurittavat häntä,

Biblia1776 18. Jos jollakin on itsevaltainen ja kovakorvainen poika, joka ei kuule isänsä ja äitinsä ääntä, ja kuin he kurittavat häntä, ei heitä tottele;

CPR1642 18. Jos jollakin on idzewallainen ja cowacorwainen poica joca ei cuule Isäns ja äitins ändä ja cosca he curittawat händä jos ei hän heitä tottele/

MLV19 18 If a man has a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and though they discipline him, will not listen to them,

KJV 18. If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

Dk1871 18. Om en Mand har en modvillig og genstridig Søn, som ikke lyder sin Faders Røst og sin Moders Røst, og de tugte ham, og han vil ikke lyde dem,

PR1739 18. Kui kellelgi on üks poeg, kes kangekaelne ja wastapanneb, ei wotta omma issa egga omma emma sanna kuulda, ja nemmad karristawad tedda ja ta ei kule siiski nende sanna:

Luther1912 18. Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht und, wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will,

RV'1862 18. Cuando alguno tuviere hijo contumaz y rebelde, que no obedeciere a la voz de su padre ni a la voz de su madre, y habiéndole castigado, no les obedeciere;

PL1881 18. Jeźliby kto miał syna swawolnego, i krnąbrnego, któryby nie słuchał głosu ojca swego, i głosu matki swojej, a będąc strofowany, nie usłuchałby ich:

KXII 18. Om någor hafver en sjelfsvörding och ohörsamman son, som faders och moders röst icke lyder, och när de tukta honom, lyder han dem intet;

LT 18. Jei sūnus būtų tėvams nepaklusnus, priešgina ir užsispyręs, jei jis nekreiptų dėmesio į pabaudimą,

Ostervald-Fr 18. Quand un homme aura un enfant pervers et rebelle, qui n'obéira point à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et qui, bien qu'ils l'aient châtié, ne veuille point les écouter,

SVV1770 18 Wanneer iemand een moedwilligen en wederspannigen zoon heeft, die de stem zijns vaders en de stem zijner moeder niet gehoorzaam is; en zij hem gekastijd zullen hebben, en hij naar hen niet horen zal,

Karoli1908Hu 18. Ha valakinek pártütő és makacs fia van, a ki az ő atyja szavára és anyja szavára nem hallgat, és ha megfenyítik, sem engedelmeskedik nékik:

RuSV1876 18 Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, –

FI33/38 19. niin hänen isänsä ja äitinsä ottakoot hänet ja vieköot kaupunkinsa vanhinten eteen, asuinpaikkansa porttiin,

CPR1642 19. Nijn pitä hänen Isäns ja äitins hänen ottaman kijnni ja wiemän Caupungins wanhemmitten ja portin tygö.

MLV19 19 then his father and his mother will lay hold on him and bring him out to the elders of his city and to the gate of his place.

Dk1871 19. da skulle hans Fader og hans Moder tage fat paa ham og føre ham frem til de Ældste i hans Stad og til hans Steds Port,

PR1739 19. Siis peawad temma issa ja ta em̃a tedda kätte wotma, ja tedda wima omma liñna wannematte jure, ja siñna wärrawa jure, kus paikas ta on,

БКуліш 18. Коли в кого буде син непокірливий і бутний, що не слуха голосу батька свого і голосу матері своєї, і вони покарають його, та він не послухає їх:

Biblia1776 19. Niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänen ottaman kiinni, ja viemän kaupunkinsa vanhimpain ja portin eteen,

KJV 19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

KXII 19. Så skola hans fader och moder taga honom fatt, och hafva honom fram för de äldsta i staden, och till porten åt samma rum;

LT 19. tėvai nuves jį pas miesto vyresniuosius prie miesto vartų

Luther1912 19. so sollen ihn Vater und Mutter greifen und zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem Tor des Orts,

RV'1862 19. Entónces tomarle han su padre, y su madre, y sacarle han a los ancianos de su ciudad, y a la puerta de su lugar,

PL1881 19. Tedy go wezmą ojciec jego i matka jego, i przywiodą go do starszych miasta swego, i do bramy sądowej miejsca onego,

RuSV1876 19 то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

FI33/38 20. ja sanokoot kaupunkinsa vanhimmille: 'Tämä meidän poikamme on uppiniskainen ja kovakorvainen, hän ei ota kuullakseen, mitä me sanomme, vaan on irstailija ja juomari.'

CPR1642 20. Ja sanocan Caupungin wanhemmille: tämä meidän poicam on idzewallainen ja cowacorwainen ei tottele meidän ändäm ja on syömäri ja juomari.

MLV19 20 And they will say to the elders of his city,

Ostervald-Fr 19. Son père et sa mère le prendront, et le mèneront aux anciens de sa ville, et à la porte du lieu de sa demeure;

SVV1770 19 Zo zullen zijn vader en zijn moeder hem grijpen, en zij zullen hem uitbrengen tot de oudsten zijner stad, en tot de poorte zijner plaats.

Karoli1908Hu 19. Az ilyet fogja meg az ő atyja és anyja, és vigyék azt az ő városának véneihez és az ő helységének kapujába,

БКуліш 19. Так батько-мати вхоплять його й виведуть до громадських мужів міста свого і до воріт своєї оселї,

Biblia1776 20. Ja sanokaan kaupunkinsa vanhimmille: tämä meidän poikamme on itsevaltainen ja kovakorvainen, ei tottele meidän ääntämme, ja on syömäri ja juomari;

KJV 20. And they shall say unto the elders of his

This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice. He is a glutton and a drunkard.

Dk1871 20. de skulle sige til de Ældste i hans Stad: Denne vor Søn er modvillig og genstridig, han vil ikke lyde vor Røst, en Fraadser og Dranker;

PR1739 20. Ja om̃a liñna wañematte wasto ütlema: se meie poeg on kangekaelne ja pañeb wasto, ei ta kule mitte meie sanna, prassib ja lakkub.

Luther1912 20. und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam und gehorcht unsrer Stimme nicht und ist ein Schlemmer und ein Trunkenbold.

RV'1862 20. Y dirán a los ancianos de la ciudad: Este nuestro hijo es contumaz y rebelde, no obedece a nuestra voz, es glotón y borracho.

PL1881 20. I rzeką do starszych miasta onego: Ten nasz syn jest swawolny i krnąbrny, nieposłuszny głosu naszemu, żarłok jest i pijanica;

city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

KXII 20. Och säga till de äldsta i staden: Denne vår son är en sjelfsvörding och ohörsam, och lyder intet våra röst, och är en fråssare och drinkare.

LT 20. ir sakys miesto vyresniesiems: ‘Šitas mūsų sūnus yra neklusnus, priešgina ir užsispyręs, lėbauja ir girtauja’.

Ostervald-Fr 20. Et ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils qui est pervers et rebelle; il n'obéit point à notre voix; il est dissolu et ivrogne.

SVV1770 20 En zij zullen zeggen tot de oudsten zijner stad: Deze onze zoon is afwijkende en wederspannig, hij is onze stem niet gehoorzaam; hij is een brasser en zuiper.

Karoli1908Hu 20. És ezt mondják a város véneinek: Ez a mi fiunk pártütő és makacs, nem hallgat a mi szónkra, tobzódó és részeges:

RuSV1876 20 и скажут старейшинам города своего: „сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница";

БКуліш 20. І скажуть громадським мужам міста свого: Сей син наш непокірливий і бутний, і не слухає голосу нашого, гульвіса і пиячина!

FI33/38 21. Silloin kaikki hänen kaupunkinsa miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi. Poista paha keskuudestasi, ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön.

Biblia1776 21. Niin pitää kaiken kaupungin kansan hänen kuoliaaksi kivittämän: ja niin sinä eroitat pahan sinustas, että koko Israel sen kuulis ja pelkäis.

CPR1642 21. Nijn pitä caiken Caupungin Canssan hänen cuoliaxi kiwittämän: Ja nijn sinä eroitat sen pahan sinustas että coco Israel sen cuulis ja pelkäis.

MLV19 21 And all the men of his city will stone him to death with stones. So you will put away the evil from the midst of you and all Israel will hear and fear.

KJV 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

Dk1871 21. saa skulle alle Mændene i hans Stad stene ham med Stene, og han skal dø; og du skal borttage den onde af din Midte, at al Israel maa høre det og frygte.

KXII 21. Så skall allt folket i staden stena honom ihjäl; och alltså skall du skilja den onda ifrå dig, att hela Israel skall det höra och rädas.

PR1739 21. Siis peawad keik ta liñna mehhed tedda kiwwidega wiskama, et ta surreb; ja sa pead sedda kurja ennese seast ärrasaatma, et keik

LT 21. Miesto gyventojai užmuš jį akmenimis. Taip bus pašalinta pikta iš jūsų, kad visas Izraelis, tai girdėdamas, bijotų.

Israeli lapsed kuulwad ja kartwad.

Luther1912 21. So sollen ihn steinigen alle Leute der Stadt, daß er sterbe, und sollst also das Böse von dir tun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte.

RV'1862 21. Entónces todos los hombres de su ciudad le apedrearán con piedras, y morirá: y quitarás el mal de en medio de tí, y todo Israel oirán y temerán.

PL1881 21. Tedy ukamionują go wszyscy ludzie miasta onego, i umrze; a tak odejmiesz złe z pośrodku siebie, co gdy wszystek Izrael usłyszy, bać się będą.

RuSV1876 21 тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.

FI33/38 22. Jos joku on tehnyt itsensä syypääksi rikkomukseen, josta rangaistaan kuolemalla, ja hänet surmataan, ja sinä ripustat hänet hirteen,

CPR1642 22. Jos jocu on tehnyt jongun synnin joca cuoleman on ansainnut ja hirsipuus

Ostervald-Fr 21. Alors tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra, et tu ôteras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël l'entende et craigne.

SVV1770 21 Dan zullen alle lieden zijner stad hem met stenen overwerpen, dat hij sterve; en gij zult het boze uit het midden van u wegdoen; dat het gans Israel hore, en vreze.

Karoli1908Hu 21. Akkor az ő városának minden embere kövekkel kövezze meg azt, hogy meghaljon. Így tisztítsd ki közüled a gonoszt, és az egész Izráel hallja meg, és féljen!

БКуліш 21. І всї люде міста його закидають його каміннєм, так щоб він вмер. Сим робом викорінювати меш зло зміж людей твоїх. І чути ме ввесь Ізраїль та й бояти меться.

Biblia1776 22. Jos joku on tehnyt jonkun synnin, joka kuoleman on ansainnut, ja hirsipuussa kuoletetaan,

cuoletetan.

MLV19 22 And if a man has committed a sin worthy of death and he is put to death and you hang him on a tree,

KJV 22. And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

Dk1871 22. Og naar en Mand har gjort en Synd, som har fortjent Dødsdom, og han dødes, og du hænger ham paa et Træ,

KXII 22. När någor hafver bedrifvit en synd, den döden värd är, och varder så dödad, att man hängre honom upp i trä;

PR1739 22. Ja kui kegi patto teeb, mis surma wäärt, ja tedda surmatakse, nenda et sa tedda puusse pood:

LT 22. Jei žmogus padarys nuodėmę, vertą mirties, ir tu nužudysi jį pakardamas,

Luther1912 22. Wenn jemand eine Sünde getan hat, die des Todes würdig ist, und wird getötet, und man hängt ihn an ein Holz,

Ostervald-Fr 22. Quand un homme aura commis un péché digne de mort, et qu'on le fera mourir, et que tu le pendras au bois,

RV'1862 22. Cuando en alguno hubiere pecado de sentencia de muerte, y hubiere de morir, colgarle has en un madero.

SVV1770 22 Voorts, wanneer in iemand een zonde zal zijn, die het oordeel des doods waardig is, dat hij gedood zal worden, en gij hem aan het hout zult opgehangen hebben;

PL1881 22. A gdyby kto popełnił grzech godny śmierci, a byłby skazany na śmierć, a obwiesiłbyś go na drzewie,

Karoli1908Hu 22. Ha valakiben halálos ítéletre való bűn van, és megölik, és felakasztatod azt fára:

RuSV1876 22 Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен,

БКуліш 22. І коли на кому буде гріх смертельний, і ти вбєш його і повісиш на дереві,

и ты повесишь его на дереве,

FI33/38 23. niin älköön hänen ruumiinsa jääkö hirteen yöksi, vaan hautaa hänet samana päivänä, sillä Jumalan kiroama on se, joka on hirteen ripustettu; älä saastuta sitä maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

Biblia1776 23. Niin ei pidä hänen ruumiinsa yötä puussa pidettämän, mutta haudatkaat häntä kohta sinä päivänä; sillä se on kirottu Jumalalta, joka hirtetty on, ettet sinä saastuttaisi sinun maatas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa.

CPR1642 23. Nijn ei pidä hänen ruumins yötä puusa pidettämän mutta haudatcat händä sinä päiwänä: sillä se on kirottu Jumalalda joca hirtetty on ettet sinä saastutais sinun maatas cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda.

MLV19 23 his body will not remain all night upon the tree, but you will surely bury him the same day, for he who is hanged is accursed of God, that you not defile your land which Jehovah your God gives you for an inheritance.

KJV 23. His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

Dk1871 23. da skal hans Krop ikke blive Natten over paa Træet, men du skal begrave ham paa den samme Dag; thi den, som bliver hængt, er en Guds Forbandelse; og du skal ikke gøre dit

KXII 23. Så skall hans lekamen icke blifva på trät öfver nattena; utan I skolen begrafva honom på den samma dagen; ty förbannad är den för Gud, som hängder är; på det att du icke

Land urent, som Herren din Gud giver dig til Arv.

skall orena ditt land, som Herren din Gud gifver dig till arfs.

PR1739 23. Ei pea ta kehha mitte öseks puusse jäma; sest sa pead tedda wissiste selsammal päwal mahhamatma, sest kes üllespodud, se on Jummala melest üks ärrawañnutud: et sa ei te rojaseks omma maad, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab.

LT 23. jo kūno nepalik ant medžio per naktį, palaidok jį tą pačią dieną. Dievo prakeiktas tas, kuris kabo ant medžio. Nesutepk savo žemės, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda paveldėti’‘.

Luther1912 23. so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern du sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Gehenkter ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe.

Ostervald-Fr 23. Son corps mort ne passera point la nuit sur le bois; mais tu ne manqueras point de l'ensevelir le jour même; car celui qui est pendu est malédiction de Dieu; et tu ne souilleras point la terre que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

RV'1862 23. No anochecerá su cuerpo en el madero, mas enterrando le enterrarás el mismo día, porque maldición de Dios es el colgado: y no contaminarás tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

SVV1770 23 Zo zal zijn dood lichaam aan het hout niet overnachten; maar gij zult het zekerlijk ten zelven dage begraven; want een opgehangene is Gode een vloek. Alzo zult gij uw land niet verontreinigen, dat u de HEERE, uw God, ten erve geeft.

PL1881 23. Nie zostanie przez noc trup jego na drzewie, ale koniecznie pochowasz go tegoż dnia; bo przeklęstwem Bożem jest ten, co wisi. Przetoż nie będziesz plugawił ziemi

Karoli1908Hu 23. Ne maradjon éjjel az ő [7†] holtteste a fán, hanem temesd el azt még azon a napon; mert átkozott Isten előtt [8†] a ki fán függ; és meg ne fertéztessed azt a földet, a melyet

twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.

az Úr, a te Istened ád néked örökségül.

RuSV1876 23 то тело его не должно ночевать на дереве, но погреби его в тот же день, ибо проклят пред Богом всякий повешенный на дереве , и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

БКуліш 23. То не годиться трупові через ніч бути на дереві, а мусиш його поховати того ж таки дня; бо шибеник, се прокляттє Боже; а ти не опоганюй землї твоєї, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслїддє.

22 luku

Kehoitetaan auttavaisuuteen. Erinäisiä kieltoja ja käskyjä. Siveellisyysrikoksia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos näet veljesi härän tai lampaan eksyneen, älä jätä sitä siihen; vie se takaisin veljellesi.

Biblia1776 1. Kuin näet veljes härjän taikka lampaan eksyneen, niin ei sinun pidä kääntämän itsiäs pois, vaan viemän se kaiketikin jälleen sinun veljelles.

CPR1642 1. COscas näet weljes härjän taicka lamban exynexi niajn älä lymytä idzes waan wie se jällens sinun weljelles.

MLV19 1 You will not see your brother's ox or his sheep go astray and hide yourself from them. You will surely bring them again to your brother.

KJV 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

Dk1871 1. Du skal ikke se din Broders Okse eller hans Lam farende vild og undslaa dig for at tage dig, af dem; men du skal føre dem tilbage til din Broder.

KXII 1. När du dins broders oxa eller får ser vilsefara, så skall du icke draga dig derifrån; utan skall drifva dem till din broder igen.

PR1739 1. Ei sa pea mitte omma wenna härga egga ta puddoloiust peält agga watama, kui nemmad on ärrapelletud, et sa ennast nende eest körwal hoiad; sa pead neid jalla peält omma wenna kätte jälle saatma.

LT 1. ‘‘Jei matytum paklydusį savo brolio jautį ar avį, nenusigręžk, bet nuvesk jį atgal pas savo brolį.

Luther1912 1. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehst irregehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen.

Ostervald-Fr 1. Si tu vois le bœuf ou la brebis de ton frère égarés, tu ne t'en détourneras point, tu ne manqueras point de les ramener à ton frère.

RV'1862 1. NO verás el buey de tu her- mano, o su cordero, perdidos, y te esconderás de ellos: volviendo los volverás a tu hermano.

SVV1770 1 Gij zult uws broeders os of klein vee niet zien afgedreven, en u van die verbergen; gij zult ze uw broeder ganselijk weder toesturen.

PL1881 1. Jeźlibyś ujrzał wołu brata twego, albo owcę jego obłąkaną, nie mijajże ich, ale je koniecznie odprowadź do brata twego.

Karoli1908Hu 1. Ne nézd el, ha a te atyádfiának ökre [1†] vagy juha tévelyeg, és ne fordulj el azoktól, hanem bizony tereld vissza azokat a te atyádfiához.

RuSV1876 1 Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;

БКуліш 1. Коли бачити меш вола братового чи барана, що блукає, так не покинеш їх; на всякий раз вернеш їх братові твому.

FI33/38 2. Jos veljesi ei asu sinua lähellä tai jos et tiedä, kuka hän on, niin korjaa eksynyt taloosi, ja olkoon se sinun huostassasi, kunnes veljesi tiedustelee sitä; anna se silloin hänelle takaisin.

CPR1642 2. Jollei sinun weljes ole sinua läsnä ja et sinä händä tunne nijn ota ne sinun huonesees että he pysywät tykönäs sijhenasti cuin weljes edzi heitä ja nijn anna ne hänelle jällens.

Biblia1776 2. Jollei veljes ole sinua läsnä etkä häntä tunne, niin ota se huoneeses, ja olkoon se tykönäs, siihenasti kuin veljes etsii sitä, ja niin anna se hänelle jällensä.

MLV19 2 And if your brother is not near to you, or if you do not know him, then you will bring it home to your house and it will be with you until your brother seeks after it and you will restore it to him.

KJV 2. And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

Dk1871 2. Men dersom din Broder ikke er nær hos dig, og du ikke kender ham, da skal du tage det ind i dit Hus, og det skal være hos dig, indtil din Broder søger derefter, da skal du give ham det tilbage.

KXII 2. Om din broder icke bor när, och du känner honom icke, så skall du taga dem in uti ditt hus, att de blifva när dig, tilldess din broder söker efter dem, och då får du honom dem igen.

PR1739 2. Ja kui so wend ep olle so liggi, ja sa ei tunne tedda mitte, siis pead sa sedda om̃a perresse korristama ja olgo se sinno jures, kunni so wend sedda takka nouab, ja siis pead sa

LT 2. Jei gyvulio savininkas gyventų toli ar būtų nepažįstamas, parsivesk jį pas save ir laikyk, kol tavo brolis ieškos jo, ir tu jam sugrąžinsi.

sedda jälle ta kätte andma.

Luther1912 2. Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist und du kennst ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und sollst sie ihm dann wiedergeben.

Ostervald-Fr 2. Que si ton frère ne demeure pas près de toi, et que tu ne le connaisses pas, tu les retireras dans ta maison; et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher, et alors tu les lui rendras.

RV'1862 2. Y aunque tu hermano no sea tu pariente, o no le conocieres, recogerlos has en tu casa, y estarán contigo hasta que tu hermano los busque, y volvérselos has.

SVV1770 2 En indien uw broeder niet nabij u is, of gij hem niet kent, zo zult gij ze binnen in uw huis vergaderen, dat zij bij u zijn, totdat uw broeder die zoeke, en gij ze hem wedergeeft.

PL1881 2. Choćciby nie był blisko brat twój, anibyś go znał, przecię zapędzisz je do domu swego, i będzie przy tobie, ażby tego szukał brat twój, i wrócisz mu je.

Karoli1908Hu 2. Hogyha pedig nincs közel hozzád a te atyádfia, vagy nem is ismered őt: hajtsd a barmot a magad házához, és legyen nálad, míg keresi azt a te atyádfia, és akkor add vissza néki.

RuSV1876 2 если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;

БКуліш 2. Коли ж брат твій не близько, чи не знаєш його, так прилучиш до господарства твого, і будуть вони в тебе, покіль шукати ме брат твій; тодї вернеш йому.

FI33/38 3. Tee samoin, jos veljeltäsi on kadonnut aasi, samoin, jos vaate, samoin, jos mitä muuta

Biblia1776 3. Niin tee myös hänen aasinsa kanssa, hänen vaatteensa ja kaikkinaisen kadonneen

hyvänsä, jonka löydät; älä jätä sitä siihen.

CPR1642 3. Nijn tee myös hänen Asins cansa hänen waattens ja caickein cansa cuin weljes cadottanut on ja sinä löydät: älä idzes lymytä.

MLV19 3 And so will you do with his donkey and so will you do with his garment and so will you do with every lost thing of your brother's, which he has lost and you have found. You may not hide yourself.

Dk1871 3. Og saaledes skal du gøre med hans Asen, og saaledes skal du gøre med hans Klæder, og saaledes skal du gøre med alt det, som din Broder har tabt, med hvad der er tabt af ham, og som du finder; du maa ikke undslaa dig derfor.

PR1739 3. Ja nenda te temma eesliga, ja nenda te ta kuega, ja nenda te keik omma wenna ärrakaddunud asjadega, mis temma käest ärrakaddunud ja mis sa olled leidnud: sa ei woi ennast mitte körwal hoida.

Luther1912 3. Also sollst du tun mit seinem Esel, mit

kanssa, mikä veljeltäs kadonnut on, ja sinä sen löysit: ei sinun pidä itsiäs siitä pois kääntämän.

KJV 3. In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

KXII 3. Sammalunda skall du göra med hans åsna, med hans kläde, och med allt det som tappadt är, det din broder mist hafver, och du finner det; drag dig icke derifrå.

LT 3. Taip pat daryk su asilu, drabužiu ir kiekvienu savo brolio daiktu, kurį radai pamestą: ką rasi, neslėpk, bet grąžink.

Ostervald-Fr 3. Tu feras de même pour son âne, et tu

seinem Kleid und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verliert und du findest; du kannst dich nicht entziehen.

feras de même pour son vêtement, et toute autre chose que ton frère aura perdue et que tu auras trouvée; tu ne pourras point t'en détourner.

RV'1862 3. Y así harás de su asno, así harás también de su vestido, así harás también de toda cosa perdida de tu hermano que se le perdiere, y la hallares tú, no te podrás esconder.

SVV1770 3 Alzo zult gij ook doen aan zijn ezel, en alzo zult gij doen aan zijn kleding, ja, alzo zult gij doen aan al het verlorene uws broeders, dat van hem verloren zal zijn, en dat gij zult hebben gevonden; gij zult u niet mogen verbergen.

PL1881 3. Toż uczynisz osłowi jego; toż też uczynisz szacie jego; toż też uczynisz wszelakiej rzeczy zgubionej brata twego, która by mu zginęła, jeźlibyś ją znalazł, nie mijajże jej.

Karoli1908Hu 3. És ekképen cselekedjél szamarával, ekképen cselekedjél ruhájával és ekképen cselekedjél a te atyádfiának minden elveszett holmijával, a mi elveszett tőle és te megtaláltad; nem szabad félrevonulnod.

RuSV1876 3 так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которуюты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего .

БКуліш 3. Так само зробиш з ослом його, і так само зробиш з одежею його, і так само зробиш з усїм, що пропаде в брата твого, а ти знайдеш. Не можна тобі задержувати.

FI33/38 4. Jos näet veljesi aasin tai härän kaatuneen tielle, älä jätä sitä siihen; auta häntä nostamaan se jaloilleen.

Biblia1776 4. Jos näet veljes aasin eli härjän langenneena tiellä, älä käänny pois niistä; vaan sinun pitää joudukkaasti auttaman niitä ylös hänen kanssansa.

CPR1642 4. JOs sinä näet sinun weljes Asin eli härjän langennen tiellä nijn älä lymytä idzes heildä waan auta heitä sijtä ylös.

MLV19 4 You will not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and hide yourself from them. You will surely help him to lift them up again.

KJV 4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

Dk1871 4. Du skal ikke se din Broders Asen eller hans Okse falde paa Vejen og undslaa dig for at tage dig af dem; du skal rejse dem op med ham.

KXII 4. Om du ser dins broders åsna eller oxa falla på vägenom, så skall du icke draga dig derifrån; utan skall hjelpa honom upp.

PR1739 4. Ei sa pea mitte om̃a wenna eesli ehk härga peält agga watama, kui need tee peäl maas on, et sa ennast nende eest körwal hoiad: sa pead jalla peält sedda tem̃aga üllestöstma.

LT 4. Jei matysi savo brolio asilą ar jautį, parkritusį ant kelio, nenusigręžk, bet padėk jį pakelti.

Luther1912 4. Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehst fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.

Ostervald-Fr 4. Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés dans le chemin, tu ne t'en détourneras point; tu les relèveras avec lui.

RV'1862 4. No verás el asno de tu hermano, o su buey caidos en el camino, y te esconderás de ellos, levantando los levantarás con él.

SVV1770 4 Gij zult uws broeders ezel of zijn os niet zien, vallende op den weg, en u van die verbergen; gij zult ze met hem ganselijk oprichten.

PL1881 4. Jeźlibyś ujrzał osła brata twego, albo wołu jego, że upadł na drodze, nie mijajże ich, ale go zaraz z nim podnieś.

Karoli1908Hu 4. Ha látod, hogy a te [2†] atyádfiának szamara vagy ökre az úton eldűlve fekszik, ne fordulj el azoktól, hanem vele együtt emeld fel azokat.

RuSV1876 4 Когда увидишь осла брата твоего или вола его упадших на пути, неоставляй их, но подними их с ним вместе.

БКуліш 4. Як побачиш осла братового чи вола, що впаде на дорозї, так не покинеш їх; на всякий раз мусиш помогти йому підняти.

FI33/38 5. Nainen älköön käyttäkö miehen tamineita, älköönkä mies pukeutuko naisen vaatteisiin; sillä jokainen, joka niin tekee, on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 5. Vaimon ei pidä miehen asetta kantaman, eikä myös miehen pukeman yllensä vaimon vaatteita; sillä jokainen, joka sen tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 5. Waimon ei pidä miehen asetta candaman eikä myös miehen pukeman waimon waatteita: sillä joca sen teke se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 5 A woman will not wear what pertains to a man, neither will a man put on a woman's garment, for whoever does these things is an abomination to Jehovah your God.

KJV 5. The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

Dk1871 5. Der skal intet Mandstøj være paa en Kvinde, og en Mand skal ikke føre sig i Kvindeklæder; thi hver den, som gør disse

KXII 5. En qvinna skall icke bära mans tyg, och en man skall icke draga qvinnokläder uppå; ty den som det gör, är Herranom dinom Gud

Ting, er en Vederstyggelighed for Herren din Gud.

en styggelse.

PR1739 5. Naesterahwa selgas ei pea meesterahwa rided mitte ollema, ei pea ka meesterahwas naesterahwa kube selga pannema: sest iggaüks, kes sedda teeb, on hirmus Jehowa so Jum̃ala melest.

LT 5. Moteris nesivilks vyro rūbais, ir vyras-moters; Viešpats bjaurisi tokiais, kurie taip daro.

Luther1912 5. Ein Weib soll nicht Mannsgewand tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider antun; denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

Ostervald-Fr 5. Une femme ne portera point un habit d'homme, et un homme ne se revêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait ces choses, est en abomination à l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 5. No vestirá la mujer hábito de hombre, ni el hombre vestirá vestido de mujer; porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que esto hace.

SVV1770 5 Het kleed eens mans zal niet zijn aan een vrouw, en een man zal geen vrouwenkleed aantrekken; want al wie zulks doet, is den HEERE, uw God, een gruwel.

PL1881 5. Niech nie bierze niewiasta na się szat męskich, ani niech się nie obłóczy mąż w szatę niewieścią; albowiem jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu, kto by to czynił.

Karoli1908Hu 5. Asszony ne viseljen férfiruházatot, se férfi ne öltözzék asszonyruhába; mert mind útálatos az Úr előtt, a te Istened előtt, a ki ezt míveli.

RuSV1876 5 На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий

БКуліш 5. Жінка нехай не з'одягається як чоловік, а чоловікові не подоба вдягатись у жіночу одїж: се бо гидота перед Господом, Богом твоїм, коли хто се чинить.

сие.

FI33/38 6. Jos kulkiessasi tapaat puusta tai maasta linnun pesän, jossa on pojat tai munat ja emo makaamassa poikien tai munien päällä, niin älä ota emoa poikineen,

Biblia1776 6. Ja jos löydät linnun pesän tiellä puusta tahi maasta, jossa on pojat tahi munat, ja emä istuu poikansa eli munain päällä, niin älä ota emää poikinensa;

CPR1642 6. JA jos sinä löydät linnun pesän puusta eli maasta josa on pojat eli munat ja emä istu poicains eli munain päällä nijn älä ota emä poikinens.

MLV19 6 If a bird's nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the dam sitting upon the young or upon the eggs, you will not take the dam with the young.

KJV 6. If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

Dk1871 6. Naar du finder en Fuglerede paa Vejen, i et Træ eller paa Jorden, og der er Unger eller Æg, og Moderen ligger paa Ungerne eller paa Æggene, da skal du ikke tage Moderen med Ungerne.

KXII 6. Om du råkar på vägen ett foglabo, på eno trä eller på jordene, med ungar eller med ägg, och modren sitter på ungarna eller på äggen, så skall du icke taga modren med ungarna;

PR1739 6. Kui te peäl üks liñno pessa so ette juhtub mingisugguse pu peäl, olgo poiad ehk munnad, ja se emma seisab haudumas poege

LT 6. Jei eidamas rastum medyje ar žemėje paukščio lizdą ir tupinčią patelę ant paukščiukų ar kiaušinių, nepasiimk jos kartu

ehk munnade peäl, ei pea sa mitte emma ärrawötma poegadega hopis;

Luther1912 6. Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt, so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen,

RV'1862 6. Cuando topares en el camino algún nido de ave en cualquier árbol, o sobre la tierra, con pollos o huevos, y que la madre estuviere echada o sobre los pollos, o sobre los huevos, no tomes la madre con los hijos.

PL1881 6. Gdybyś trafił gniazdo ptasze przed sobą w drodze, na jakiemkolwiek drzewie, albo na ziemi, a w niem ptaszęta albo jajka, a matka by siedziała na ptaszętach albo na jajkach, nie bierzże macierzy z dziećmi;

RuSV1876 6 Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:

su jaunikliais.

Ostervald-Fr 6. Quand tu rencontreras dans le chemin, sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseau, avec des petits ou des œufs, et la mère couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mère avec les petits;

SVV1770 6 Wanneer voor uw aangezicht een vogelnest op den weg voorkomt, in enigen boom, of op de aarde, met jongen of eieren, en de moeder zittende op de jongen of op de eieren, zo zult gij de moeder met de jongen niet nemen.

Karoli1908Hu 6. Ha madárfészek akad elédbe az úton valamely fán vagy a földön, madárfiakkal vagy tojásokkal, és az anya rajta ül a fiakon vagy a tojásokon: meg ne fogd az anyát [3†] a fiakkal egyben;

БКуліш 6. Коли трапиться тобі по дорозї пташе гнїздо, на якому дереві чи на землї, з пташенятами чи з яйцями, і мати седить на пташенятах чи на яйцях, не бери матері з маленькими.

FI33/38 7. vaan päästä emo lentämään ja ota vain pojat, että menestyisit ja kauan eläisit.

CPR1642 7. Mutta päästä emä ja ota pojat sinulles ettäs menestyisit ja cauwan eläisit.

MLV19 7 You will surely let the dam go, but the young you may take to yourself, that it may be well with you and that you may prolong your days.

Dk1871 7. Men du skal lade Moderen fare og tage Ungerne til dig, at det maa gaa dig vel, og du maa forlænge dine Dage.

PR1739 7. Sa pead warsi emma lahti laskma, ja poiad wötta ennesele, et so kässi hästi käib ja et sa ello päwad pitkendad.

Luther1912 7. sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest.

RV'1862 7. Enviando enviarás la madre, y los pollos te tomarás; porque hayas bien, y largos dias.

Biblia1776 7. Mutta päästä kaiketikin emä pois, ja ota pojat sinulles, ettäs menestyisit ja kauvan eläisit.

KJV 7. But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

KXII 7. Utan skall låta modren flyga, och taga ungarna; att dig må gå väl, och du må länge lefva.

LT 7. Leisk nuskristi motinai, pasiimk tik paukščiukus, kad tau gerai sektųsi ir ilgai gyventum.

Ostervald-Fr 7. Tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi, afin que tu sois heureux, et que tu prolonges tes jours.

SVV1770 7 Gij zult de moeder ganselijk vrijlaten; maar de jongen zult gij voor u nemen; opdat het u welga, en gij de dagen verlengt.

PL1881 7. Ale wolno puściwszy matkę, dzieci weźmiesz sobie, abyć się dobrze działo, i żebyś przedłużył dni twoich

RuSV1876 7 мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе былохорошо, и чтобы продлились дни твои.

Karoli1908Hu 7. Hanem bizony bocsásd el az anyát, és a fiakat fogd el magadnak, hogy jól legyen dolgod, és hosszú ideig élj.

БКуліш 7. Мусиш коньче пустити матїр, а дїток можна тобі взяти собі; щоб тобі було добре і довго жив ти на сьвітї.

FI33/38 8. Kun rakennat uuden talon, tee kaide kattosi ympärille, ettet saattaisi verenvikaa taloosi, jos joku sieltä putoaisi.

CPR1642 8. COscas rakennat utta huonetta nijn tee käsipuut ymbärins ylimmäiselle puolelle cattos päälle ettes werta saattais huonesees jos jocu sieldä putois.

Biblia1776 8. Kuin rakennat uutta huonetta, niin tee käsipuut kattos ympäri, ettes veren vikaa saattaisi huoneeses, jos joku sieltä putois.

MLV19 8 When you build a new house, then you will make a guard rail for your roof, that you not bring blood upon your house, if any man falls from there.

KJV 8. When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

Dk1871 8. Naar du bygger et nyt Hus, da skal du gøre et Rækværk om dit Tag, at du ikke skal bringe Blodskyld over dit Hus, hvis nogen falder ned derfra:

PR1739 8. Kui sa ühhe ue hone üllesehhitad, siis pead sa kässi-puud omma kattukse ümber

KXII 8. När du bygger ett nytt hus, så gör såsom en värn ofvanomkring på taket, att du icke indrager blod på ditt hus, om någon faller deraf.

LT 8. Pasistatęs naują namą, padaryk užtvarą aplink stogą, kad neužtrauktum kraujo ant

teggema, et sa ei sada werresüüd omma hone peäle, kui kegi seält peält mahhalangeb.

Luther1912 8. Wenn du ein neues Haus baust, so mache eine Lehne darum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herabfiele.

RV'1862 8. Cuando edificares casa nueva, harás pretil a tu techumbre, porque no pongas sangre en tu casa si cayere de ella alguno.

PL1881 8. Gdy też zbudujesz dom nowy, tedy uczynisz blanki po kraju dachu twego, abyś nie przywiódł krwi na dom twój, gdyby kto spadł z niego.

RuSV1876 8 Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто – нибудь упадет с него.

FI33/38 9. Älä kylvä viinitarhaasi kahdenlaista siementä, muutoin kaikki, mitä siinä on, sekä siemen, jonka kylvit, että viinitarhan sato, on oleva pyhäkölle pyhitetty.

CPR1642 9. ÄLä kylwä wijnamäkes moninaisilla

savo namo, kam nors nukritus nuo jo.

Ostervald-Fr 8. Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, de peur que tu ne rendes ta maison responsable du sang, si quelqu'un tombait de là.

SVV1770 8 Wanneer gij een nieuw huis zult bouwen, zo zult gij op uw dak een leuning maken; opdat gij geen bloedschuld op uw huis legt, wanneer iemand, vallende, daarvan afviel.

Karoli1908Hu 8. Ha új házat építesz, házfedeledre korlátot csinálj, hogy vérrel ne terheld a te házadat, ha valaki leesik arról.

БКуліш 8. Як будувати меш нову домівку, так зроби на криші ворінки,* щоб не навести крові на домівку, коли хто з неї впаде.

Biblia1776 9. Älä kylvä viinamäkeäs moninaisilla siemenillä, ettes saastuttaisi sekä siemenes kokousta, jonka kylvänyt olet, ja myös viinamäen tuloa.

siemenillä ettes pyhitäis sekä siemendä täydellisydexi jongas kylwänyt olet cosca hän kypsendy ja myös wijnamäen tulo.

MLV19 9 You will not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit is forfeited: the seed which you have sown and the increase of the vineyard.

KJV 9. Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

Dk1871 9. Du skal ikke saa din Vingaard med to Slags, at din Sæds Fylde, som du saar, og Vingaardens Afgrøde ikke skal hjemfalde til Helligdommen.

KXII 9. Du skall icke så din vingård med mångahanda, att du icke helgar till fyllelse sådana säd, som du sått hafver ibland vingårdsens frukt.

PR1739 9. Ärra külwa omma winamägge mitte kahhesugguse wiljaga, et ei sa pühhaks selle seemne walmis willi, mis sa külwad ja mis so winamäggi wälja annab.

LT 9. Nesėk vynuogyne jokių kitų sėklų, kad jo vaisiai nebūtų suteršti.

Luther1912 9. Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß nicht dem Heiligtum verfalle die Fülle, der Same, den du gesät hast, samt dem Ertrage des Weinbergs.

Ostervald-Fr 9. Tu ne planteras pas ta vigne de diverses sortes de plants, de peur que le tout, le plant que tu auras planté et le produit de ta vigne, ne soit mis à part.

RV'1862 9. No sembrarás tu viña de misturas, porque no se santifique la abundancia de la simiente que sembraste, y el fruto de la viña.

SVV1770 9 Gij zult uw wijngaard niet met tweeerlei bezaaien; opdat de volheid des zaads, dat gij zult gezaaid hebben, en de inkomst des wijngaards niet ontheiligd worde.

PL1881 9. Nie posiewaj winnicy twojej, różnem nasieniem, byś snać nie splugawił pożytku nasienia, któreś siał, i urodzaju winnicy.

RuSV1876 9 Не засевай виноградника своего двумя родами семян,чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего .

Karoli1908Hu 9. Ne vess a te szőlődbe kétféle [4†] magot, hogy fertőzötté ne legyen az egész: a mag, a melyet elvetsz és a szőlőnek termése.

БКуліш 9. Не засївати меш виноградника твого двома насїннями; щоб плід насїння, що ти посїяв, і вроджай виноградника не були, за кару, присьвячені сьвятинї.

FI33/38 10. Älä kynnä yhtäaikaa härällä ja aasilla.

CPR1642 10. Älä ynnä härjällä ja Asilla kynnä.

Biblia1776 10. Älä ynnä härjällä ja aasilla kynnä.

MLV19 10 You will not plow with an ox and a donkey together.

KJV 10. Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

Dk1871 10. Du skal ikke pløje med en Okse og med et Asen sammen.

PR1739 10. Sa ei pea mitte härja- ja eesliga ühtlase kündma.

KXII 10. Du skall icke plöja tillhopa med en oxa och med en åsna.

LT 10. Neark drauge jaučiu ir asilu.

Luther1912 10. Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel.

RV'1862 10. No ararás con buey y con asno juntamente.

Ostervald-Fr 10. Tu ne laboureras point avec un bœuf et un âne attelés ensemble.

SVV1770 10 Gij zult niet ploegen met een os en met een ezel te gelijk.

PL1881 10. Nie będziesz orał wołem i osłem pospołu.

RuSV1876 10 Не паши на воле и осле вместе.

Karoli1908Hu 10. Ne szánts ökrön és szamáron együtt.

БКуліш 10. Не будеш орати волом і ослом укупі.

FI33/38 11. Älä pue yllesi vaatetta, joka on kudottu kahdenlaisista langoista, villaisista ja pellavaisista sekaisin.

CPR1642 11. Älä pue sitä waatetta päälles joca willoista ja pellawista cudottu on.

Biblia1776 11. Älä pue sitä vaatetta ylles, joka villaisesta ja liinaisesta yhdessä kudottu on.

MLV19 11 You will not wear a mingled stuff, wool and linen together.

KJV 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

Dk1871 11. Du skal ikke iføre dig Klæder, vævede af uldent og Linned sammen.

PR1739 11. Sa ei pea mitte selga pannema poolkeest riet, wiltsest ja linnasest ühte koutud.

KXII 11. Du skall icke utikläda dig en klädning, som af ull och lin tillsammans kommen är.

LT 11. Nedėvėk drabužio, austo iš vilnų ir linų.

Luther1912 11. Du sollst nicht anziehen ein gemengtes Kleid, von Wolle und Leinen zugleich.

RV'1862 11. No te vestirás de mistura de lana y lino juntamente.

Ostervald-Fr 11. Tu ne t'habilleras point d'un tissu mélangé, laine et lin ensemble.

SVV1770 11 Gij zult geen kleed van gemengde stof aantrekken, wollen en linnen te gelijk.

PL1881 11. Nie obleczesz szaty utkanej z wełny i ze lnu pospołu.

Karoli1908Hu 11. Ne öltözzél vegyes [5†] szövésű azaz gyapjúból és lenből szőtt ruhába.

RuSV1876 11 Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.

БКуліш 11. Не носити меш одежини, зробленої з двох не однаких тканин, вовняної і льняної разом.

FI33/38 12. Tee itsellesi tupsut viittasi neljään kulmaan, johon verhoudut.

Biblia1776 12. Tee sinulles rihmoja vaattees neljään kulmaan, jollas puetetaan.

CPR1642 12. Tee sinulles neljä tilca sinun waattes neljään culmaan jollas puetetan.

MLV19 12 You will make for you hems upon the four borders of your clothing, with which you cover yourself.

KJV 12. Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

Dk1871 12. Du skal gøre dig Snore paa de fire Flige af dit Klædebon, som du skjuler dig med.

KXII 12. Du skall göra dig klutar i fyra hörnen på din mantel, som du hafver på dig.

PR1739 12. Sa pead ennesele nörid teggema omma kue nelja ölma otsa, misga sa ennast kattad.

LT 12. Pasidaryk kutus prie keturių kampų savo apsiausto, kuriuo apsisiauti.

Luther1912 12. Du sollst dir Quasten machen an den Zipfeln deines Mantels mit dem du dich bedeckst.

Ostervald-Fr 12. Tu feras des franges aux quatre pans du manteau dont tu te couvres.

RV'1862 12. Hacerte has pezuelos en los cuatro cabos de tu manto con que te cubrieres.

SVV1770 12 Snoeren zult gij u maken aan de vier hoeken uws opperkleeds, waarmede gij u bedekt.

PL1881 12. Poczynisz sobie sznurki na czterech rogach

Karoli1908Hu 12. A te felsőruhádnak négy szegletére, a

szaty twojej, którą się odziewać będziesz.

RuSV1876 12 Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься.

FI33/38 13. Jos joku on ottanut vaimon ja yhtynyt häneen, mutta sitten hylkii häntä

CPR1642 13. JOs jocu nai emännän ja sijttecuin hän hänen maannut on rupe wihaman händä.

MLV19 13 If any man takes a wife and goes in to her and dislikes her,

Dk1871 13. Naar en Mand tager en Hustru og kommer ind til hende, men faar Had til hende

PR1739 13. Kui mees naese wöttab ja heidab ta jure, ja wihkab tedda pärrast,

Luther1912 13. Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er zu ihr gegangen ist,

RV'1862 13. Cuando alguno tomare mujer, y después de haber entrado a ella la aborreciere,

melyet felülre öltesz, [6†] bojtokat csinálj magadnak.

БКуліш 12. Кутаси мусиш поробити собі на чотирох кіньцях покривала твого, що накидаєш на себе.

Biblia1776 13. Jos joku mies on nainut emännän, ja on mennyt hänen tykönsä, ja rupee vihaamaan häntä,

KJV 13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

KXII 13. Om någor tager ena hustru, och sedan han henne belägrat hafver, får ledo till henne;

LT 13. Jei kas vestų žmoną, o vėliau pradėtų jos nekęsti

Ostervald-Fr 13. Lorsqu'un homme aura pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la haïra,

SVV1770 13 Wanneer een man een vrouw zal genomen hebben, en tot haar ingegaan zijnde, alsdan haar zal haten,

PL1881 13. Gdyby kto pojął żonę, a wszedłszy do niej, miałby ją w nienawiści;

RuSV1876 13 Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,

Karoli1908Hu 13. Ha valaki feleséget vesz, és bemegy hozzá, és meggyűlöli azt,

БКуліш 13. Коли чоловік возьме жінку і, ввійшовши до неї, зненавидить її,

FI33/38 14. ja esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä ja saattaa hänet pahaan maineeseen ja sanoo: 'Minä otin tämän naisen vaimokseni, mutta kun ryhdyin häneen, en tavannut hänessä neitsyyden merkkiä',

CPR1642 14. Ja soima händä johongun häpiän wicapääxi ja saatta hänen päällens jongun pahan sanoman sanoden: minä otin tämän emännäxeni ja menin hänen tygöns ja löysin ettei hän ollut neidzy.

Biblia1776 14. Ja soimaa häntä johonkuhun häpiään vikapääksi, ja saattaa hänestä pahan sanoman, sanoen: minä otin tämän emännäkseni, ja menin hänen tykönsä, ja löysin, ettei hän ollut neitsy;

MLV19 14 and charges her with shameful things and brings up an evil name upon her and says, I took this woman and when I came near to her, I did not find in her the tokens of virginity,

KJV 14. And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

Dk1871 14. og tillægger hende skammelige Ting og fører ondt Rygte ud om hende og siger:

KXII 14. Och kastar henne något slemt före, och förer henne ett rykte uppå, och säger:

Denne Kvinde tog jeg og holdt mig nær til hende, og jeg fandt ikke Jomfrudom hos hende:

PR1739 14. Ja sadab tühjad könned temma peäle ja töstab pahha jutto ta peäle ja ütleb: sedda naest ollen ma wötnud ja ollen temma liggi sanud, ja ei olle tedda mitte leidnud neitsi ollemast:

Luther1912 14. und legt ihr etwas Schändliches auf und bringt ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr tat, fand ich sie nicht Jungfrau,

RV'1862 14. Y la pusiere achaques de cosas, y sacare sobre ella mala fama, y dijere: Esta tomé por mujer, y llegué a ella, y no la hallé vírgen:

PL1881 14. A dałby przyczynę, aby mówiono o niej, i wprowadziłby na nię złą sławę, mówiąc; Pojąłem tę żonę, a wszedłszy do niej, nie znalazłem jej panną:

RuSV1876 14 и будет возводить на нее порочные

Denna qvinnona hafver jag tagit, och när jag ingick till henne, fann jag att hon icke var jungfru;

LT 14. ir ieškotų progos ją atleisti, apšmeiždamas: ‘Aš vedžiau šitą žmoną ir, įėjęs pas ją, radau, kad ji nėra mergaitė’,

Ostervald-Fr 14. Et lui imputera des actions qui fassent parler d'elle, et la diffamera, et dira: J'ai pris cette femme, et quand je me suis approché d'elle, je ne l'ai point trouvée vierge;

SVV1770 14 En haar oorzaak van naspraak zal opleggen, en een kwaden naam over haar uitbrengen, en zeggen: Deze vrouw heb ik genomen, en ben tot haar genaderd, maar heb den maagdom aan haar niet gevonden;

Karoli1908Hu 14. És szégyenletes dolgokkal vádolja, és rossz hírbe keveri azt, mert ezt mondja: E feleséget vettem magamnak, és hozzá mentem, de nem találtam ő benne szűzességet:

БКуліш 14. І дасть причину, щоб люде говорили

дела, и пустит о ней худую молву, и скажет: „я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства",

ледачі речі про неї, і роспускати ме про неї недобру славу, і казати ме: Узяв я сю женьщину й приступив до неї та не знайшов у неї ознак дївування,

FI33/38 15. niin tytön isä ja äiti ottakoot ja tuokoot tytön neitsyyden merkin kaupungin vanhimmille, porttiin.

Biblia1776 15. Niin ottakaan vaimon isä ja äiti hänen, ja tuokaan vaimon neitsyyden merkit edes, ja näyttäkään vanhimmille, jotka kaupungin portissa istuvat,

CPR1642 15. Nijn ottacan waimon Isä ja äiti hänen ja tuocan waimon neidzyden merkit edes ja näyttäkän wanhimmille cuin Caupungin portis istuwat.

MLV19 15 then the father of the maiden and her mother, will take and bring forth the tokens of the maiden's virginity to the elders of the city in the gate.

KJV 15. Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

Dk1871 15. Da skal Pigens Fader og hendes Moder tage og bringe Pigens jomfruelige Tegn ud til Stadens Ældste til Porten.

KXII 15. Så skola fader och moder åt qvinnone taga henne, och bära fram qvinnones jungfruskap inför de äldsta i stadenom, som i porten sitta.

PR1739 15. Siis peab selle tüttarlapse issa ja ta emma wötma ja wälja toma se tüttarlapse neitsipölwe märgid liñna wannematte ette

LT 15. tada jos tėvas ir motina atneš jos mergystės ženklus pas miesto vyresniuosius prie vartų,

wärrawasse.

Luther1912 15. so sollen Vater und Mutter der Dirne sie nehmen und vor die Ältesten der Stadt in dem Tor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft.

RV'1862 15. Entónces el padre de la moza y su madre tomarán, y sacarán las virginidades de la moza a los ancianos de la ciudad a la puerta;

Ostervald-Fr 15. Le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens de la ville, à la porte;

SVV1770 15 Dan zullen de vader van deze jonge dochter en haar moeder nemen, en tot de oudsten der stad aan de poort uitbrengen, den maagdom dezer jonge vrouw.

PL1881 15. Tedy weźmie ojciec dzieweczki, i matka jej, i przyniosą znaki panieóstwa dzieweczki onej do starszych miasta onego do bramy;

RuSV1876 15 то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут признаки девства отроковицы к старейшинам города, к воротам;

Karoli1908Hu 15. Akkor vegye azt a leánynak atyja és anyja, és vigyék a leány szűzességének jeleit a város vénei elé a kapuba;

БКуліш 15. Тодї батько дївицї і мати її винесуть ознаки дївування її в царину, до громадських мужів міста того,

FI33/38 16. Ja tytön isä sanokoon vanhimmille: 'Minä annoin tyttäreni vaimoksi tälle miehelle, mutta hän hylkii häntä.

CPR1642 16. Ja waimon Isä sanocan Caupungin wanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäxi ja nyt hän wiha händä.

Biblia1776 16. Ja vaimon isä sanokaan vanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäksi, ja nyt hän vihaa häntä.

MLV19 16 And the maiden's father will say to the elders, I gave my daughter to this man as a wife and he dislikes her.

Dk1871 16. Og Pigens Fader skal sige til de Ældste: Jeg gav denne Mand min Datter til Hustru, og han har faaet Had til hende.

PR1739 16. Ja se tüttarlapse issa peab ütlema wannematte wasto: ma ollen omma tütre selle mehhele naeseks annud ja ta wihkab tedda,

Luther1912 16. Und der Dirne Vater soll sagen: Ich habe diesem Mann meine Tochter zum Weibe gegeben; nun ist er ihr gram geworden

RV'1862 16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos: Yo dí mi hija a este hombre por mujer, y él la aborrece,

PL1881 16. I rzecze ojciec onej dzieweczki do starszych: Córkę swoję dałem mężowi temu za żonę; a on ją ma w nienawiści;

RuSV1876 16 и отец отроковицы скажет

KJV 16. And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

KXII 16. Och qvinnones fader skall säga till de äldsta: Jag hafver gifvit denna mannenom mina dotter till hustru; nu är han henne vorden hätsk;

LT 16. ir tėvas sakys: ‘Aš daviau savo dukterį šitam vyrui už žmoną. Jis pradėjo jos neapkęsti

Ostervald-Fr 16. Et le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, et il l'a prise en aversion;

SVV1770 16 En de vader van de jonge dochter zal tot de oudsten zeggen: Ik heb mijn dochter aan dezen man gegeven tot een vrouw; maar hij heeft haar gehaat;

Karoli1908Hu 16. És mondja a leánynak atyja a véneknek: Leányomat feleségül adtam e férfiúnak, de gyűlöli őt;

БКуліш 16. І скаже дївчин батько громадським

старейшинам: дочь мою я отдал в жену сему человеку, и ныне он возненавидел ее,

мужам: Оддав я дочку за сього чоловіка, а він зненавидів її.

FI33/38 17. Ja katso, hän esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä sanoen: Minä en tavannut tyttäressäsi neitsyyden merkkiä. Mutta tässä on tyttäreni neitsyyden merkki.' Ja he levittäköot vaatteen kaupungin vanhinten eteen.

Biblia1776 17. Ja katso, hän soimaa häntä häpiällisiin asioihin vikapääksi, ja sanoo: en minä löytänyt sinun tytärtäs neitseeksi. Ja katso, tämä on minun tyttäreni neitsyyden merkki. Ja heidän pitää levittämän vaatteen kaupungin vanhimpain eteen;

CPR1642 17. Ja cadzo hän soima händä häpiälisijn asioin wicapääxi ja sano: en minä löytänyt sinun tytärtäs neidzexi. Ja cadzo tämä on minun tyttäreni neidzyden mercki. Ja heidän pitä lewittämän waatten Caupungin wanhemmitten eteen.

MLV19 17 And behold, he has charged her with shameful things, saying, I did not find in your daughter the tokens of virginity and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they will spread the garment before the elders of the city.

KJV 17. And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

Dk1871 17. Og se, han tillægger hende skammelige Ting og siger: Jeg har ikke fundet din Datters Jomfrudom, skønt disse ere min Datters

KXII 17. Och kastar henne skamlig ting före, och säger: Jag hafver icke funnit dina dotter jungfru; detta är mina dotters jungfruskap.

jomfruelige Tegn; saa skulle de udbrede Klædet for de Ældste af Staden.

PR1739 17. Ja wata ta on tühjad könned ta peäle saatnud ja öölnud: minna ei olle so tüttart leidnud neitsi ollemast, ja need mo tütre neitsipölwe märgid on siin; ja nemmad peawad se linna liñna wannematte ette wäljalautama.

Luther1912 17. und legt ein schändlich Ding auf sie und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen das Kleid vor den Ältesten der Stadt ausbreiten.

RV'1862 17. Y, he aquí, él le pone achaques de cosas, diciendo: No he hallado a tu hija vírgen: y, he aquí las virginidades de mi hija: y extenderán la sábana delante de los ancianos de la ciudad:

PL1881 17. A oto sam dał przyczynę, aby mówiono o niej, powiadając: Nie znalazłem przy córce twojej panieóstwa: ale oto są znaki panieóstwa córki mojej. Tedy rozwiną ono prześcieradło przed starszymi miasta onego.

Och de skola utbreda klädet för de äldsta i stadenom.

LT 17. ir apšmeižė ją, sakydamas, kad rado, jog mano duktė nebuvo mergaitė. Štai mano dukters nekaltybės įrodymas’. Jie parodys vyresniesiems drabužį.

Ostervald-Fr 17. Et voici, il lui impute des actions qui font parler d'elle, en disant: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge; or, voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le vêtement devant les anciens de la ville.

SVV1770 17 En ziet, hij heeft oorzaak van opspraak gegeven, zeggende: Ik heb den maagdom aan uw dochter niet gevonden; dit nu is de maagdom mijner dochter. En zij zullen het kleed voor het aangezicht van de oudsten der stad uitbreiden.

Karoli1908Hu 17. És íme szégyenletes dolgokkal vádolja, mondván: Nem találtam a te leányodban szűzességet; pedig ímhol vannak az én leányom szűzességének jelei! És terítsék ki a ruhát a város vénei elé.

RuSV1876 17 и вот, он взводит на нее порочные дела, говоря: „я не нашел у дочери твоей девства"; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду предстарейшинами города.

БКуліш 17. І се дав він причину, щоб люде говорили про неї ледачі речі, сказавши: Не знайшов я в твоєї дочки ознак дївування. Так ось вам ознаки дївування моєї дочки. І вони розгорнуть плахту перед громадськими мужами міста.

FI33/38 18. Silloin kaupungin vanhimmat ottakoot sen miehen ja kurittakoot häntä. Ja he määrätköót hänelle sakkoa sata hopeasekeliä annettavaksi tytön isälle, sentähden että hän saattoi Israelin neitsyen pahaan maineeseen.

Biblia1776 18. Niin kaupungin vanhimmat ottakaan sen miehen, ja rangaiskaan häntä.

CPR1642 18. Nijn Caupungin wanhimmat ottacan sen miehen ja rangaiscan händä.

MLV19 18 And the elders of that city will take the man and discipline him,

KJV 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him;

Dk1871 18. Og de Ældste af Staden skulle tage Manden og revse ham.

KXII 18. Så skola de äldste i stadenom taga mannen och näpsa honom;

PR1739 18. Ja selle liñna wannemad peawad sedda meest wötma ja tedda karristama,

LT 18. Tada miesto vyresnieji paims vyrą ir nubaus jį.

Luther1912 18. So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen

Ostervald-Fr 18. Alors les anciens de cette ville prendront le mari, et le châtieront.

RV'1862 18. Entónces los ancianos de la ciudad

SVV1770 18 Dan zullen de oudsten derzelver stad dien

tomarán al hombre, y castigarle han;

man nemen, en kastijden hem;

PL1881 18. A wziąwszy starsi miasta onego męża skarzą go.

Karoli1908Hu 18. Akkor a város vénei fogják meg azt a férfit, és ostorozzák meg őt;

RuSV1876 18 Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,

БКуліш 18. Тодї громадські мужі міста того візьмуть чоловіка та й скарають його;

FI33/38 19. Ja hän olkoon hänen vaimonsa; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 19. Ja sakoittakaan hänen sataan hopiasikliin ja antakaan ne nuoren vaimon isälle, että hän häpäisi neitseen Israelissa, ja hänen pitää pitämän hänen emäntänänsä, eikä saa häntä hyljätä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 19. Ja sacoittacan hänen sataan hopia Siclijn ja andacan ne sen nuoren waimon Isälle että hän häwäis neidzen Israelis ja hänen pitä pitämän hänen emändänäns eikä saa händä hyljätä caickena elinaicanans.

MLV19 19 and they will fine him a hundred (shekels) of silver and give them to the father of the maiden, because he has brought up an evil name upon a virgin of Israel and she will be his wife. He may not put her away all his days.

KJV 19. And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

Dk1871 19. Og de skulle straffe ham paa hundrede

KXII 19. Och sakfälla honom till hundrade siklar

Sekel Sølv og give Pigens Fader dem, fordi han har ført ondt Rygte ud om en Jomfru i Israel; saa skal han have hende til Hustru, han maa ikke nogensinde lade hende fare.

silfver, och gifva dem qvinnones fader, derföre att han hafver beryktat ena jungfru i Israel; och han skall hafva henne till hustru, så att han icke skall öfvergifva henne i alla sina lifsdagar.

PR1739 19. Ja sadda höbbe sekli makso ta peäle pannema, ja se tüttarlapse issale andma, sest et ta on pahha jutto töstnud ühhe Israeli neitsi peäle; ja ta peab temma naeseks jäma, ta ei woi keik omma ello aia tedda mitte ärralükkada.

LT 19. Be to, jis turės sumokėti šimtą šekelių sidabro baudos, kurią atiduos moteriškės tėvui, nes jis apšmeižė Izraelio mergaitę. Ji bus jo žmona, ir jis negalės jos atleisti per visas savo dienas.

Luther1912 19. und um hundert Silberlinge büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und er soll sie zum Weibe haben, daß er sie sein Leben lang nicht lassen möge.

Ostervald-Fr 19. Et ils le condamneront à une amende de cent pièces d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune fille, parce qu'il a diffamé une vierge d'Israël; et elle sera sa femme, il ne pourra la renvoyer tant qu'il vivra.

RV'1862 19. Y penarle han en cien pesos de plata, los cuales darán al padre de la moza, por cuantó sacó mala fama sobre vírgen de Israel: y tenerla ha por mujer, y no la podrá enviar en todos sus dias.

SVV1770 19 En zij zullen hem een boete opleggen van honderd zilverlingen, en ze geven aan den vader van de jonge dochter, omdat hij een kwaden naam heeft uitgebracht over een jonge dochter van Israel; voorts zal zij hem ter vrouwe zijn, hij zal haar niet mogen laten gaan al zijn dagen.

PL1881 19. I wezmą z niego winę sto srebrników,

Karoli1908Hu 19. És bírságolják meg száz ezüst siklusra, és

które oddadzą ojcu onej dzieweczki, przeto, że puścił złą sławę o pannie Izraelskiej, i będzie ją miał za żonę, i nie będzie jej mógł opuścić po wszystkie dni swoje.

RuSV1876 19 и наложат на него сто сиклей серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и онне может развестись с нею во всю жизнь свою.

FI33/38 20. Mutta jos syytös on tosi, jos tytössä ei tavattu neitsyyden merkkiä,

CPR1642 20. Ja jos se tosi on ettei waimo löytty neidzexi.

MLV19 20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the maiden,

Dk1871 20. Men dersom det Ord har været Sandhed, at Pigens Jomfrudom ikke fandtes:

PR1739 20. Agga kui se könne on tössi: neitsepölwe märgid ei olle se tüttarlapse jurest leitud:

Luther1912 20. Ist's aber Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau gefunden,

adják ezt a leány atyjának; mert rossz hírbe kevert egy izráelita szűzet; és legyen annak felesége, és el nem bocsáthatja azt teljes életében.

БКуліш 19. І наложять на його сто секлїв срібла пенї, та й оддадуть їх батькові дївчини за те, що той пустив недобру славу про дїву Ізраїльську. І мусить вона бути жінкою йому; неможна йому одіслати її поки жити буде.

Biblia1776 20. Ja jos se tosi on, ettei vaimo löydetty neitseeksi;

KJV 20. But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

KXII 20. Är det ock sant, att qvinnan icke är funnen jungfru;

LT 20. Bet jei tai tiesa, kad ji nebuvo mergaitė,

Ostervald-Fr 20. Mais si ce qu'il a dit est véritable, que la jeune fille n'ait point été trouvée vierge,

RV'1862 20. Mas si este negocio fué verdad, y no se hallaren virginidades en la moza;

PL1881 20. Ale byłoliby prawdziwe to obwinienie jej, a nie znalazłyby się znaki panieóstwa przy onej dzieweczce;

RuSV1876 20 Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,

FI33/38 21. silloin vietäköön tyttö isänsä talon ovelle, ja kaupungin miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi, koska hän teki häpeällisen teon Israelissa, harjoittaen haureutta isänsä kodissa. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 21. Nijn wietäkän waimo hänen Isäns huonen owen eteen ja Caupungin Canssa kiwittäkän hänen cuoliaxi että hän teki tyhmyden Israelis ja että hän salawuoteudes macais hänen Isäns huones: ja nijn sinä otat pahan pois tykös.

MLV19 21 then they will bring the maiden out to the door of her father's house and the men of her city will stone her to death with stones, because she has done senselessness in Israel,

SVV1770 20 Maar indien ditzelve woord waarachtig is, dat de maagdom aan de jonge dochter niet gevonden is;

Karoli1908Hu 20. Ha pedig igaz lesz a vádolás, és nem találtatik szűzesség a leányban:

БКуліш 20. А коли буде правда, і не знайдуть в дївиці ознак дївування,

Biblia1776 21. Niin vietäkään vaimo isänsä huoneen ovelle, ja kaupungin kansa kivittäkään hänen kuoliaaksi, että hän teki tyhmyyden Israelissa, ja että hän salavuoteudessa makasi isänsä huoneessa: ja niin sinä otat pahan pois tyköäs.

KJV 21. Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in

to play the prostitute in her father's house. So will you put away the evil from the midst of you.

Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

Dk1871 21. Da skulle de føre Pigen ud til Døren af hendes Faders Hus, og Mændene af hendes Stad skulle stene hende med Stene, og hun skal dø, fordi hun gjorde en Daarlighed i Israel ved at bedrive Hor i sin Faders Hus; og du skal borttage den onde af din Midte.

KXII 21. Så skall man föra henne ut för hennes faders husdörr, och folket i staden skola stena henne till döds, derföre att hon hafver bedrifvit en galenskap i Israel, och hafver bolat i hennes faders hus; och skall bortkasta det onda ifrå dig.

PR1739 21. Siis peawad nem̃ad se tüttarlapse temma issa koia ukse ette wima, ja selle liñna mehhed peawad tedda kiwwidega wiskama, et ta surreb: sepärrast et ta jölledust Israelis teinud, et ta omma issa koias hora-ellus ellanud; nenda pead sa sedda kurja ennese seast ärrasaatma.

LT 21. jie ją atves prie tėvo namų durų, ir miesto vyrai užmuš ją akmenimis, nes ji padarė bjaurų nusikaltimą Izraelyje, paleistuvaudama tėvo namuose. Taip pašalinsi pikta iš Izraelio.

Luther1912 21. so soll man sie heraus vor die Tür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum daß sie eine Torheit in Israel begangen und in ihres Vaters Hause gehurt hat; und sollst das Böse von dir tun.

Ostervald-Fr 21. Ils feront sortir la jeune fille à la porte de la maison de son père, et les gens de sa ville la lapideront, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père; tu ôteras ainsi le méchant du milieu de toi.

RV'1862 21. Entónces sacarár a la moza a la puerta de la casa de su padre, y apedrearla han con

SVV1770 21 Zo zullen zij deze jonge dochter uitbrengen tot de deur van haars vaders

piedras los hombres de su ciudad, y morirá; por cuanto hizo vileza en Israel fornicando en casa de su padre, y quitarás el mal de en medio de tí.

huis, en de lieden harer stad zullen haar met stenen stenigen, dat zij sterve, omdat zij een dwaasheid in Israel gedaan heeft, hoererende in haars vaders huis; zo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen.

PL1881 21. Tedy wywiodą onę dzieweczkę przed drzwi domu ojca jej, i ukamionują ją ludzie miasta onego, i umrze: bo uczyniła haóbę w Izraelu, popełniwszy nierząd w domu ojca swego; tak odejmiesz złe z pośród siebie.

Karoli1908Hu 21. Akkor vigyék ki a leányt az ő atyjának háza elé, és az ő városának emberei [7†] kövezzék meg kővel, hogy meghaljon; mert gyalázatosságot cselekedett Izráelben, paráználkodván az az ő atyjának házánál. Így tisztítsd ki közüled a gonoszt.

RuSV1876 21 то отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители городаее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и так истреби зло из среды себя.

БКуліш 21. Тодї виведуть дївицю до входу в батькову домівку, і люде міста її побють її камінням, щоб умерла; бо вона, блудуючи в батьківському дому, зробила соромне дїло в Ізраїлї. Сим робом виводити меш зло зміж людей твоїх.

FI33/38 22. Jos joku tavataan makaamasta naisen kanssa, joka on toisen miehen aviovaimo, niin kuolkoot molemmat, sekä mies, joka makasi vaimon kanssa, että vaimo. Poista paha Israelista.

Biblia1776 22. Jos joku löydetään maanneeksi vaimon tykönä, jolla aviomies on, niin pitää molempain kuoleman, sekä miehen, että vaimon, jonka tykönä hän makasi; ja niin pahuus otetaan pois Israelista.

CPR1642 22. JOs jocu löytän maannen waimon tykönä jolla awio mies on nijn pitä ne molemmat

tapettaman sekä mies että waimo jonga tykönä hän macais ja nijn pahus otetan pois Israelist.

MLV19 22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they will both of them die, the man that lay with the woman and the woman. So will you put away the evil from Israel.

KJV 22. If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

Dk1871 22. Dersom en Mand findes at ligge hos en Kvinde, som er en Mands Ægtehustru; da skulle de begge tilsammen dø, Manden, som laa hos Kvinden, og Kvinden; og du skal borttage den onde af Israel.

KXII 22. Om någor varder befunnen, att han ligger när en hustru, som en äkta man hafver, så skola de både dräpas, mannen och qvinnan, som han när legat hafver; och skall taga bort det onda af Israel.

PR1739 22. Kui meesterahwast leitakse maggamast ühhe naesterahwa jures, kel mees on: siis peawad neḿad ka mollemad surma sama, se mees kes naese jures maggab, ja se naene: nenda pead sa sedda kurja Israelist ärrasaatma.

LT 22. Jei vyras būtų sugautas gulint su kito žmona, abu: tiek vyras, tiek moteris, turės mirti. Taip pašalinsi pikta iš Izraelio.

Luther1912 22. Wenn jemand gefunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat; und sollst

Ostervald-Fr 22. Quand on trouvera un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme; tu ôteras ainsi le méchant

das Böse von Israel tun.

RV'1862 22. Cuando alguno fuere tomado echado con mujer casada con marido, ámbos ellos morirán, el varón que durmió con la mujer, y la mujer: y quitarás el mal de Israel.

PL1881 22. Jeźliby kto znalezion był, obcujący z niewiastą, mającą męża, tedy niech umrą oboje, mąż, który obcował z cudzą żoną, i ona niewiasta; tak odejmiesz złe z Izraela.

RuSV1876 22 Если найден будет кто лежащий с женою замужнею, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истребизло от Израиля.

FI33/38 23. Jos joku neitsyt on kihloissa miehen kanssa ja toinen tapaa hänet kaupungissa ja makaa hänen kanssaan,

CPR1642 23. JOs jocu pijca on mieheldä kihlattu ja jocu häneen ryhty Caupungis ja maca hänen.

MLV19 23 If there is a maiden who is a virgin betrothed to a husband and a man finds her

d'Israël.

SVV1770 22 Wanneer een man gevonden zal worden, liggende bij eens mans getrouwde vrouw, zo zullen zij ook beiden sterven, de man, die bij de vrouw gelegen heeft, en de vrouw; zo zult gij het boze uit Israel wegdoen.

Karoli1908Hu 22. Ha rajtakapnak valamely férfit, hogy férjes asszonynyal hál, ők mindketten [8†] is meghaljanak: a férfi, [9†] a ki az asszonynyal hált, és az asszony is. Így tisztítsd ki a gonoszt Izráelből.

БКуліш 22. Коли спіймає хто чоловіка, що лежить із мужньою жоною, так обом смерть, чоловікові, що лежав із жінкою, й жіньцї. Сим робом виводити меш зло зміж людей твоїх.

Biblia1776 23. Jos joku piika on mieheltä kihlattu, ja joku häneen ryhtyy kaupungissa, ja makaa hänen;

KJV 23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the

in the city and lies with her,

Dk1871 23. Naar en Pige, en Jomfru, er trolovet med en Mand, og en Mand finder hende i Staden og ligger hos hende:

PR1739 23. Kui üks tüttarlaps üks neitsit on mehhele kihlatud, ja teine mees leiab tedda liñnast ja maggab ta jures:

Luther1912 23. Wenn eine Dirne jemand verlobt ist, und ein Mann kriegt sie in der Stadt und schläft bei ihr,

RV'1862 23. Cuando fuere moza vírgen desposada con alguno, y alguno la hallare en la ciudad, y se echare con ella;

PL1881 23. Byłaliby dzieweczka panna poślubiona mężowi, a trafiłby ją kto w mieście, i obcowałby z nią;

RuSV1876 23 Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится снею в городе и ляжет с нею,

FI33/38 24. niin viekää molemmat sen kaupungin portille ja kivittäkää heidät kuoliaaksi, tyttö

city, and lie with her;

KXII 23. Om en piga är enom manne trolofvad, och någor kommer i färd med henne i stadenom, och ligger när henne;

LT 23. Jei mergaitė būtų pažadėta vyrui ir kas nors, sutikęs ją mieste, gulėtų su ja,

Ostervald-Fr 23. Quand une jeune fille vierge sera fiancée à quelqu'un, et qu'un homme, l'ayant trouvée dans la ville, aura couché avec elle,

SVV1770 23 Wanneer er een jonge dochter zal zijn, die een maagd is, ondertrouwd aan een man, en een man haar in de stad zal gevonden, en bij haar gelegen hebben;

Karoli1908Hu 23. Ha szűz leány van jegyben egy férfiúval, és megtalálja azt valaki a városban, és vele hál:

БКуліш 23. Коли дївуюча дївка буде засватаною, та стріне її чоловік в містї та й лежати ме з нею,

Biblia1776 24. Niin pitää ne molemmat vietämän kaupungin porttiin, ja molemmat

siksi, että hän ei huutanut apua kaupungissa, ja mies siksi, että hän teki väkivaltaa lähimmäisensä morsiamelle. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 24. Nijn pitä ne molemmat wietämän Caupungin porttijn ja molemmat kiwitettämän cuoliaxi. Pijca ettei hän huutanut sillä hän oli Caupungis. Mies että hän hänen lähimmäisens waimon häwäis ja nijn sinä eroitat pahan tykös.

MLV19 24 then you* will bring them both out to the gate of that city. And you* will stone them to death with stones, the maiden, because she did not cry out, being in the city and the man, because he has humbled his neighbor's wife. So you will put away the evil from the midst of you.

Dk1871 24. Da skulle I føre dem begge ud til samme Stads Port og stene dem med Stene, og de skulle dø, Pigen for den Sags Skyld, at hun ikke raabte i Staden, og Manden for den Sags Skyld, at han krænkede sin Næstes Hustru; og du skal borttage den onde af din Midte.

PR1739 24. Siis peate teie need mollemad se liñna kivitettämän kuoliaaksi, piika, ettei hän huutanut, sillä hän oli kaupungissa, mies, että hän lähimmäisensä vaimon häpäisi; ja niin sinä eroitat pahan tyköäs.

KJV 24. Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

KXII 24. Så skall du föra dem båda ut till stadsporten, och skall stena dem båda till döds; pigona fördenskull, att hon icke ropade, efter hon var i stadenom; mannen fördenskull, att han sins nästas hustru skämt hafver; och skall kasta det onda bort ifrå dig.

LT 24. abu bus užmušti akmenimis už miesto

wärrawa jure wima ja neid kiwwidega wiskama, et nem̃ad surrewad, se tüttarlapse sepärrast, et ta ei olle liñnas kissendanud, ja se mehhe sepärrast, et ta om̃a liggimesse naese on ärranaernud: nenda pead sa sedda kurja eñese seast ärrasaatma.

vartų: mergaitė už tai, kad nešaukė, būdama mieste, o vyras, kad pažemino savo artimo žmoną. Taip pašalinsi pikta iš savo žmonių.

Luther1912 24. so sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Tor ausführen und sollt sie steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrieen hat, da sie doch in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir tun.

Ostervald-Fr 24. Vous les ferez sortir tous deux à la porte de cette ville, et vous les lapiderez, et ils mourront: la jeune fille, parce qu'elle n'a point crié dans la ville, et l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain; et tu ôteras le méchant du milieu de toi.

RV'1862 24. Entónces sacarles heis a ámbos a la puerta de aquella villa, y apedrearles heis con piedras, y morirán: la moza porque no dió voces en la ciudad, y el hombre porque afligió a la mujer de su prójimo: y quitarás el mal de en medio de tí.

SVV1770 24 Zo zult gij ze beiden uitbrengen tot de poort derzelver stad, en gij zult hen met stenen stenigen, dat zij sterven; de jonge dochter, ter oorzake, dat zij niet geroepen heeft in de stad, en den man, ter oorzake dat hij zijns naasten vrouw vernederd heeft; zo zult gij het boze uit het midden van u wegdoen.

PL1881 24. Tedy wywiódłszy ono oboje przed bramę miasta, ukamionujecie je, i umrą; dzieweczkę przeto, iż nie wołała w mieście, a męża przeto, iż zelżył żonę bliźniego swego: tak

Karoli1908Hu 24. Vigyétek ki mindkettőjöket annak a városnak kapuja elé, és kövezzétek meg őket kővel, hogy meghaljanak. A leányt azért, hogy [10†] nem kiáltott a városban, a férfit

odejmiesz złe z pośrodku siebie.

pedig [11†] azért, hogy meggyalázta az ő felebarátjának feleségét. Így tisztítsd ki a gonoszt Izráelből.

RuSV1876 24 то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнямидо смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину зато, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло изсреды себя.

БКуліш 24. Так виведете обох до воріт міста сього, та й побєте їх каміннєм, так що помруть: дївку за те, що не кричала в містї, чоловіка за те, що він упокорив жінку свого ближнього. Сим робом виводити меш зло зміж людей твоїх.

FI33/38 25. Mutta jos mies tapaa kihlatun tytön kedolla, käy häneen käsiksi ja makaa hänen kanssaan, niin mies, joka makasi hänen kanssaan, kuolkoon yksin.

Biblia1776 25. Jos joku löytää kihlatun piian kedolla, ryövää ja makaa hänen, niin mies pitää yksin tapettaman, joka makasi hänen;

CPR1642 25. Jos jocu löytä kihlatun pijcan kedolda ryöwä ja maca hänen nijn mies pitä yxinäns tapettaman joca macais hänen.

MLV19 25 But if the man finds the maiden who is betrothed in the field and the man forces her and lies with her, then only the man who lay with her will die,

KJV 25. But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

Dk1871 25. Men dersom Manden finder den trolovede Pige paa Marken, og Manden holder fast paa hende og ligger hos hende, da

KXII 25. Om någor finner en förlofvad pigo på markene, och tager henne fatt, och ligger när henne; så skall mannen allena dräpas,

skal alene Manden, som laa hos hende, dø.

PR1739 25. Ja kui se mees ühhe kihlatud tüttarlapse wälja peält leiab, ja se mees hakkab teḿast kinni ja maggab temma jures: siis peab se mees, kes ta jures maggand, üksi surma sama.

Luther1912 25. Wenn aber jemand eine verlobte Dirne auf dem Felde kriegt und ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat,

RV'1862 25. Mas si el hombre halló a la moza desposada en el campo, y él la tomare, y se echare con ella, morirá solo el hombre, que durmiere con ella;

PL1881 25. A jeźliby na polu trafił mąż dzieweczkę poślubioną a porwawszy ją, zgwałciłby ją, tedy umrze mąż, który obcował z nią, sam tylko.

RuSV1876 25 Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,

FI33/38 26. Mutta tytölle älä tee mitään, sillä tyttö ei

som låg när henne;

LT 25. Jei vyras, sutikęs susižadėjusią mergaitę laukuose, ją išprievartautų, jis vienas bus nubaustas mirtimi.

Ostervald-Fr 25. Mais si l'homme trouve dans les champs la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra seul;

SVV1770 25 En indien een man een ondertrouwde jonge dochter in het veld gevonden, en de man haar verkracht en bij haar gelegen zal hebben, zo zal de man, die bij haar gelegen heeft, alleen sterven;

Karoli1908Hu 25. De hogyha mezőn találja a férfi a jegyben járó leányt, és erőszakoskodik rajta a férfi és vele hál: csak maga a férfi haljon meg, a ki azzal hált;

БКуліш 25. Коли ж у полї зустріне чоловік заручену дївку та вхопить її і ляже з нею, то такий чоловік, що лежав з нею, один умре.

Biblia1776 26. Vaan piialle ei sinun pidä mitään

ole tehnyt kuoleman rikosta; tässä on samanlainen tapaus, kuin jos mies karkaa toisen kimppuun ja tappaa hänet.

CPR1642 26. Waan pijcalle ei sinun pidä mitän tekemän: sillä ei hän yhtän syndiä tehnyt joca cuoleman syy olis: Waan nijncuin jocu carcais hänen lähimmäistäns wastan ja löis hänen sieluns cuoliaxi nijn on myös tämä asia.

MLV19 26 but to the maiden you will do nothing. There is in the maiden no sin worthy of death. For as when a man rises against his neighbor and kills him, even so is this matter,

Dk1871 26. Men Pigen skal du ikke gøre noget, for Pigen er det ingen Dødssynd; thi ligesom en vil rejse sig imod sin Næste og slaa ham ihjel, saa er og denne Handel.

PR1739 26. Ja selle tüttarlapsele ei pea sa middagi teggema; sel tüttarlapsel ep olle patto, mis surma wäärt: sest otsego üks mees omma liggimesse peäle kippub ja wöttab ta hinge seest ärra, nenda on sesinnane luggu.

tekemän; sillä ei piika yhtään kuoleman syntiä tehnyt, vaan niinkuin joku karkais lähimmäistänsä vastaan, ja löis hänen kuoliaaksi, niin on myös tämä asia.

KJV 26. But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

KXII 26. Och pigone skall du intet göra; ty hon hafver ingen synd gjort, som döden värd är; utan lika som någor hofve sig upp emot sin nästa, och sloge hans själ ihjäl, så är detta ock;

LT 26. Mergaitei nieko nedarysi, nes ji nepadarė nuodėmės, vertos mirties. Toks nusikaltimas prilygsta žmogžudžio nusikaltimui.

Luther1912 26. und der Dirne sollst du nichts tun; denn sie hat keine Sünde des Todes wert getan, sondern gleich wie jemand sich wider seinen Nächsten erhöbe und schlüge ihn tot, so ist dies auch.

RV'1862 26. Y a la moza no harás nada; la moza no tiene culpa de muerte: porque como alguno se levanta contra su prójimo, y le mata de muerte, así es esto.

PL1881 26. Ale dzieweczce nic nie uczynisz; dzieweczka nie jest winna śmierci; bo jako gdyby kto powstawszy przeciwko bliźniemu swemu, zamordował go, taka to sprawa.

RuSV1876 26 а отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;

FI33/38 27. Sillä hän tapasi hänet kedolla; kihlattu tyttö huusi, mutta hänellä ei ollut auttajaa.

CPR1642 27. Sillä hän löysi kedolda hänen ja se kihlattu pijca huusi waan ei ollut hänellä auttajata.

Ostervald-Fr 26. Et tu ne feras rien à la jeune fille; la jeune fille n'a point commis de péché digne de mort; car il en est de ce cas, comme si un homme s'élevait contre son prochain et lui ôtait la vie;

SVV1770 26 Maar de jonge dochter zult gij niets doen; de jonge dochter heeft geen zonde des doods; want gelijk of een man tegen zijn naaste opstond, en sloeg hem dood aan het leven, alzo is deze zaak.

Karoli1908Hu 26. A leányt pedig ne bántsd, mert a leánynak nincsen halálos bűne, mivel olyan ez a dolog, mint a mikor valaki felebarátjára támad és azt agyonüti.

БКуліш 26. А з дївкою нїчого не чинити меш: нема на дївцї смертного гріха; се бо така сама справа, як коли чоловік стане проти свого ближнього та й вбє його.

Biblia1776 27. Sillä hän löysi hänen kedolla: se kihlattu piika huusi, mutta ei ollut hänellä auttajaa.

MLV19 27 for he found her in the field, the betrothed maiden cried out and there was none to save her.

KJV 27. For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

Dk1871 27. Thi han fandt hende paa Marken; den trolovede Pige raabte, og der var ingen, som frelste hende.

KXII 27. Ty han fann henne på markene, och den förlofvade pigan ropade, och ingen var som henne halp.

PR1739 27. Sest ta leiab tedda wälja peält, se kihlatud tüttarlaps kissendab ja ep olle sedda, kes temmale appi tulleb.

LT 27. Ji buvo laukuose, šaukė, bet nebuvo, kas ją išgelbėtų.

Luther1912 27. Denn er fand sie auf dem Felde, und die verlobte Dirne schrie, und war niemand, der ihr half.

Ostervald-Fr 27. Car il l'a trouvée aux champs: la jeune fille fiancée a pu crier, sans que personne l'ait délivrée.

RV'1862 27. Porque él la halló en el campo, la moza desposada dió voces, y no hubo quien la valiese.

SVV1770 27 Want hij heeft haar in het veld gevonden; de ondertrouwde jonge dochter riep, en er was niemand, die haar verloste.

PL1881 27. Ponieważ ją na polu trafił, a gdy wołała dzieweczka poślubiona, nie był, kto by ją ratował.

Karoli1908Hu 27. Mert a mezőn találta őt; kiálthatott a jegyben járó leány, de nem volt a ki megoltalmazza őt.

RuSV1876 27 ибо он встретился с нею в поле, и хотя отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее.

БКуліш 27. Бо стрів її в полї; заручена дївка кричала, та нїкому було рятувати її.

FI33/38 28. Jos joku tapaa neitsyen, joka ei ole

Biblia1776 28. Jos joku löytää neitseen, joka ei ole

kihlattu, ja ottaa hänet kiinni ja makaa hänen kanssaan ja heidät siitä tavataan,

CPR1642 28. JOs jocu löytä neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja otta hänen kijnni ja maca hänen ja he löytän.

MLV19 28 If a man finds a maiden who is a virgin, who is not betrothed and lays hold on her and lies with her and they are found,

Dk1871 28. Naar nogen finder en Pige, en Jomfru, som ikke er trolovet, og tager fat paa hende og ligger hos hende, og de findes:

PR1739 28. Kui üks mees leiab ühhe tüttarlapse, mis neitsit on ja ei olle kihlatud; ja wöttab tedda kätte ja maggab ta jures, ja neid leitakse ühhest:

Luther1912 28. Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht verlobt ist, und ergreift sie und schläft bei ihr, und es findet sich also,

RV'1862 28. Cuando alguno hallare moza vírgen, que no fuere desposada, y la tomare, y se echare con ella, y fueren tomados;

kihlattu, ja ottaa hänen kiinni, ja makaa hänen, ja he löydetään;

KJV 28. If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

KXII 28. Om någor kommer till en jungfru som intet trolofvad är, och får henne fatt och ligger när henne, och det varder funnet;

LT 28. Jei vyras, sutikęs nesusižadėjusią mergaitę, pagriebtų ją ir gulėtų su ja, ir jie būtų sugauti,

Ostervald-Fr 28. Si un homme trouve une jeune fille vierge, qui ne soit point fiancée, et que, la saisissant, il couche avec elle, et qu'ils soient trouvés;

SVV1770 28 Wanneer een man een jonge dochter zal gevonden hebben, die een maagd is, dewelke niet ondertrouwd is, en haar zal gegrepen en bij haar gelegen hebben, en zij

gevonden zullen zijn;

PL1881 28. Gdyby też kto, trafiwszy dzieweczkę pannę, która nie jest za mąż zmówioną, porwał ją, i leżałby z nią, a zastano by je:

Karoli1908Hu 28. Ha valaki el nem jegyzett szűz leánynyal találkozik, és megragadja azt, és vele hál, és rajta kapják őket:

RuSV1876 28 Если кто-нибудь встретится с девицею необрученною, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,

БКуліш 28. Коли чоловік зустріне дївуючу дївку незаручену, та вхопить її і зляжеться з нею, і спіймають їх,

FI33/38 29. niin mies, joka makasi hänen kanssaan, antakoon tytön isälle viisikymmentä hopeasekeliä, ja tyttö tulkoon hänen vaimokseen, koska hän raiskasi hänet; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 29. Niin se joka hänen makasi, antakaan piian isälle viisikymmentä hopiasikliä, ja ottakaan piian emännäksensä, että hän on alentanut hänen: ei hän saa hyljätä häntä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 29. Nijn se joca hänen macais andacan pijcan Isälle wijsitoistakymmendä Sicli hopiata ja ottacan sen pijcan emännäxens että hän on alendanut hänen. Ei saa hän hyljätä händä caickena elinaicanans.

MLV19 29 then the man who lay with her will give to the maiden's father fifty (shekels) of silver and she will be his wife, because he has humbled her. He may not put her away all his days.

KJV 29. Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

Dk1871 29. Da skal den Mand, som laa hos hende, give Pigens Fader halvtredsindstyve Sekel Sølv, og hun skal være hans Hustru for den Sags Skyld, at han krænkede hende; han maa ikke nogensinde lade hende fare.

KXII 29. Så skall han, som när henne låg, gifva hennes fader femtio siklar silfver, och skall hafva henne till hustru, derföre att han hafver förnedrat henne; han må icke öfvergifva henne i hans lifsdagar.

PR1739 29. Siis peab se mees, kes ta jures maggas, se tüttarlapse issale andma wiiskümmend höbbe sekli, ja ta peab temma naeseks jäma, sepärrast et ta tedda ärranaernud, tem̃a ei woi tedda mitte ärralükkada keigel om̃a ello aial.

LT 29. tas vyras sumokės mergaitės tėvui penkiasdešimt šekelių sidabro ir turės ją vesti, nes ją pažemino; jis negalės jos atleisti per visas savo dienas.

Luther1912 29. so soll, der bei ihr geschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Silberlinge geben und soll sie zum Weibe haben, darum daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Leben lang.

Ostervald-Fr 29. L'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne pourra pas la renvoyer tant qu'il vivra.

RV'1862 29. Entónces el hombre que se echó con ella dará al padre de la moza cincuenta pesos de plata, y será su mujer, por cuanto la afligió: no la podrá enviar en todos sus dias.

SVV1770 29 Zo zal de man, die bij haar gelegen heeft, den vader van de jonge dochter vijftig zilverlingen geven, en zij zal hem ter vrouwe zijn, omdat hij haar vernederd heeft; hij zal ze niet mogen laten gaan al zijn dagen.

PL1881 29. Tedy da on mąż, który obcował z nią, ojcu dzieweczki pięćdziesiąt srebrników, i będzie mu za żonę, przeto że ją zelżył, ani jej będzie

Karoli1908Hu 29. Akkor a férfi, a ki vele hált, adjon a leány atyjának [12†] ötven ezüst siklust, a leány pedig legyen feleségévé. Mivelhogy

mógł opuścić po wszystkie dni swoje.

meggyalázta azt, nem bocsáthatja el azt teljes életében.

RuSV1876 29 то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят сиклей серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.

БКуліш 29. Тоді чоловік, що злігся з нею, оддасть батькові дївки пятьдесять секлїв срібла, і вона мусить бути йому жінкою, за те, що він упокорив її; не можна йому відослати її, поки він жити ме:

FI33/38 30. Älköön kukaan ottako vaimoksi äitipuoltaan älköönkä nostako isänsä peitettä.

Biblia1776 30. Ei yhdenkään pidä ottaman isänsä emäntää, eikä myös paljastaman isänsä peitettä.

CPR1642 30. Ei yhdengän pidä ottaman hänen Isäns emändä eikä myös paljastaman hänen Isäns peitost.

MLV19 30 A man will not take his father's wife and will not uncover his father's skirt.

KJV 30. A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

Dk1871 30. En Mand skal ikke tage sin Faders Hustru og ej opslaa sin Faders Flig.

KXII 30. Ingen skall taga sins faders hustru, och icke upptäcka sins faders täckelse.

PR1739 30. Ükski ei pea omma issa naest wotma, egga omma issa naese ölma ülles wötma.

LT 30. Nė vienas neves tėvo žmonos ir neatidengs tėvo nuogumo’‘.

Luther1912 30. 23:1 Niemand soll seines Vaters Weib nehmen und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

Ostervald-Fr 30. Nul ne prendra la femme de son père, ni ne lèvera le bord de la couverture de son père.

RV'1862 30. No tomará alguno la mujer de su padre, ni descubrirá el manto de su padre.

SVV1770 30 Een man zal zijns vaders vrouw niet nemen, en hij zal zijns vaders slippe niet ontdekken.

PL1881 1. Nie pojmie nikt żony ojca swego, i nie odkryje podołka ojca swego.

Karoli1908Hu 30. Ne vegye el senki az ő [13†] atyjának feleségét, és az ő atyjának takaróját fel ne takarja!

RuSV1876 30 Никто не должен брать жены отца своего и открывать край одежды отца своего.

БКуліш 30. Нїкому не можна брати жінки батькової, і не можна відкривати краю одежі батькової.

23 luku

Seurakunnan ja sotaleirin puhtautta koskevia määräyksiä. Erinäisiä käskyjä ja kieltoja.

FI33/38 1. Älköön kukaan, joka on kuohittu musertamalla tai leikkaamalla, pääskö Herran seurakuntaan.

Biblia1776 1. Ei kuohitun ja raajarikon pidä tuleman Herran seurakuntaan.

CPR1642 1. EI cuohitun ja raajaricon pidä tuleman HERran seuracundaan.

MLV19 1 He who is wounded in the testicles, or has his private part cut off, will not enter into the assembly of Jehovah.

KJV 1. He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

Dk1871 1. Ingen Gilding, enten han er bleven det ved Knusning eller ved Snit, maa komme i Herrens Forsamling.

PR1739 1. Ei pea se, kes on hawatud, tautud egga kes on kohhetsetud, Jehowa koggodussesse tullema.

Luther1912 1. 23:2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 1. NO entrará en la congregación de Jehová el quebrado de quebradura, ni el castrado.

PL1881 2. Nie wnijdzie wypukły, ani trzebieniec do zgromadzenia Paóskiego.

RuSV1876 1 У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне.

FI33/38 2. Älköön kukaan sekasikiö pääskö Herran seurakuntaan; älköön sellaisen jälkeläinen edes kymmenennessä polvessa pääskö Herran seurakuntaan.

CPR1642 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman HERran

KXII 1. Ingen förbråken eller snöpt skall komma in i Herrans församling.

LT 1. ‘‘Eunuchas neįeis į Viešpaties tautą.

Ostervald-Fr 1. Celui qui est eunuque pour avoir été écrasé, ou pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.

SVV1770 1 Die door plettering verwond of uitgesneden is aan de mannelijkheid, zal in de vergadering des HEEREN niet komen.

Karoli1908Hu 1. Akinek szeméremteste zúzott vagy megcsonkított, ne menjen be az Úrnak községébe.

БКуліш 1. Ніхто не ввійде в громаду Господню, в кого роздавлені ядра, чи то відрізане природне тїло;

Biblia1776 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman Herran seurakuntaan, eipä vielä kymmenenteen polveenkaan asti pidä jonkun heistä Herran seurakuntaan tuleman.

seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ensingän pidä HERran seuracundaan tuleman.

MLV19 2 A bastard will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none of his will enter into the assembly of Jehovah.

KJV 2. A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

Dk1871 2. Intet Horebarn maa komme i Herrens Forsamling; endog i tiende Led maa ikke nogen af hans komme i Herrens Forsamling.

KXII 2. Skall ock ingen skökoson komma i Herrans församling, ja ock efter tionde led; utan skall platt intet komma i Herrans församling.

PR1739 2. Wärdias ei pea mitte Jehowa koggodussesse tullema, egga kümnemas pölweski ei pea ta Jehowa koggodussesse tullema.

LT 2. Pavainikis neįeis į Viešpaties tautą, nė jo palikuonys neįeis į Viešpaties tautą net iki dešimtos kartos.

Luther1912 2. 23:3 Es soll auch kein Hurenkind in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern soll allewege nicht in die Gemeinde des HERRN kommen.

Ostervald-Fr 2. Le bâtard n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.

RV'1862 2. No entrará bastardo en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová.

SVV1770 2 Geen bastaard zal in de vergadering des HEEREN komen; zelfs zijn tiende geslacht zal in de vergadering des HEEREN niet komen.

PL1881 3. Ani wnijdzie niepoczciwego łoża syn do

Karoli1908Hu 2. A fattyú se menjen be az Úrnak

zgromadzenia Paóskiego, i dziesiąte pokolenie jego nie wnijdzie do zgromadzenia Paóskiego.

RuSV1876 2 Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.

FI33/38 3. Älköön ammonilainen ja mooabilainen pääskö Herran seurakuntaan; älkööt heidän jälkeläisensä edes kymmenennessä polvessa koskaan pääskö Herran seurakuntaan,

CPR1642 3. AMmoniterit ja Moabiterit ei pidä tuleman HERran seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ikänäns tuleman HERran seuracundaan.

MLV19 3 An Ammonite or a Moabite will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none belonging to them will enter into the assembly of Jehovah everlasting,

Dk1871 3. En Ammonit og en Moabit maa ikke komme i Herrens Forsamling; endog i tiende Led maa ikke nogen af dem komme i Herrens Forsamling evindelig;

PR1739 3. Ei Ammoni egga Moabi suggu ei pea

községébe; még tizedízig se menjen be az Úrnak községébe.

БКуліш 2. Не ввійде в громаду Господню байструк, навіть і десятому родові його не можна бути в громадї Господнїй.

Biblia1776 3. Ammonilaiset ja Moabilaiset ei pidä tuleman Herran seurakuntaan, ei kymmenenteenkään polveen asti, ja ei ikänä tuleman Herran seurakuntaan,

KJV 3. An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

KXII 3. De Ammoniter och Moabiter skola icke komma in i Herrans församling; ja ock efter tionde led; aldrig skola de komma in i Herrans församling;

LT 3. Amonitas ir moabitas neįeis į Viešpaties

Jehowa koggodussesse tullema, ei kümnemas pölweski ei pea nemmad Jehowa koggodussesse tullema ei iggaweste mitte:

tautą, nė jų palikuonys neįeis į Viešpaties tautą net iki dešimtos kartos per amžius,

Luther1912 3. 23:4 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hineinkommen,

Ostervald-Fr 3. L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée de l'Éternel; même leur dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel, à jamais;

RV'1862 3. No entrará Ammonita ni Moabita en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová para siempre,

SVV1770 3 Geen Ammoniet, noch Moabiet zal in de vergadering des HEEREN komen; zelfs hun tiende geslacht zal in de vergadering des HEEREN niet komen tot in eeuwigheid.

PL1881 4. Nie wnijdzie też Ammonita, i Moabczyk do zgromadzenia Paóskiego, ani dziesiąte pokolenie ich nie wnijdzie do zgromadzenia Paóskiego, aż na wieki;

Karoli1908Hu 3. Az Ammoniták [1†] és Moábiták se menjenek be az Úrnak községébe; még tizedízig se menjenek be az Úrnak községébe, soha örökké:

RuSV1876 3 Аммонитянин и Моавитянин не может войти в обществоГосподне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,

БКуліш 3. Не ввійде Амонїй і Моабій у громаду Господню; навіть і десятому родові його не можна увійти в громаду Господню, по віки нї;

FI33/38 4. sentähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden teitä vastaan matkalla, kun olitte lähteneet Egyptistä, ja sentähden että hän palkkasi sinua vastaan Bileamin, Beorin

Biblia1776 4. Sentähden ettei he kohdanneet teitä tiellä leivällä ja vedellä, kuin te läksitte Egyptistä, ja että he palkkasivat teitä vastaan Bileamin Beorin pojan Mesopotamian Petorista,

pojan, Mesopotamian Petorista, sinua kiroamaan.

CPR1642 4. Sentähden ettei he cohdannet teitä tiellä leiwällä ja wedellä cosca te läxittä Egyptist ja että he palckasit teitä wastan Bileamin Peorin pojan Mesopotamian Bethorist kiroman sinua.

MLV19 4 because they met you* not with bread and with water on the way, when you* came forth out of Egypt and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

Dk1871 4. for den Sags Skyld, at de ikke kom eder i Møde med Brød og med Vand paa Vejen, der I gik ud af Ægypten, og fordi han lejede Bileam, Beors Søn, af Pethor i Mesopotamien, imod dig til at forbande dig.

PR1739 4. Sepärrast et nem̃ad ep olle teie ette joudnud tee peäle ei leiwa egga weega, kui teie Egiptussest wäljaläksite, ja et ta Peori poia Pileami so wasto palkas Petorist Mesopotamiast, sind ärrawanduma;

Luther1912 4. 23:5 darum daß sie euch nicht kiroomaan sinua.

KJV 4. Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

KXII 4. Derföre, att de icke ville möta dig med bröd och vatten på vägen, då I drogen utur Egypten; och dertill lejde emot eder Bileam, Beors son, den spåmannen utaf Mesopotamien, att han skulle förbanna dig.

LT 4. nes jie nepasitiko jūsų kelyje su duona ir vandeniu, kai išėjote iš Egipto, bet pasisamdė prieš jus iš Mesopotamijos Beoro sūnų Balaamą, kad jus prakeiktų.

Ostervald-Fr 4. Parce qu'ils ne sont point venus au-devant

entgegenkamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget, vielmehr wider euch dingten den Bileam, den Sohn Beors von Pethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte.

de vous avec le pain et l'eau, dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils firent venir, à prix d'argent, contre toi Balaam, fils de Béor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire.

RV'1862 4. Por cuanto no os salieron a recibir con pan y agua al camino, cuando salisteis de Egipto, y porque alquiló contra tí a Balaam hijo de Beor de Petor de Mesopotamia de Siria, para que te maldijese.

SVV1770 4 Ter oorzake dat zij ulieden op den weg niet tegengekomen zijn met brood en met water, als gij uit Egypte uittoogt; en omdat hij tegen u gehuurd heeft Bileam, den zoon van Beor, van Pethor uit Mesopotamie, om u te vloeken.

PL1881 5. Dla tego, że wam nie zabieżeli z chlebem, ani z wodą w drodze, gdyście szli z Egiptu, a że najęli za zapłatę przeciw tobie Balaama, syna Beorowego, z Pethor Mesopotamii Syryjskiej, aby cię przeklinał.

Karoli1908Hu 4. Azért, mert nem jöttek előtökbe kenyérrel és vízzel az úton, mikor kijöttetek Égyiptomból; és [2†] mivelhogy felbérlette ellened Bálámot, a Beór fiát, a mesopotámiabeli Péthorból valót, hogy megátkozzon téged.

RuSV1876 4 потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;

БКуліш 4. Тому що вони не привитали і не зустріли вас з хлїбом і водою в дорозї, як ви йшли з Египту, і тому що наймали проти тебе Білеама Беоренка, із Пегора в Мезопотамії, щоб він прокляв тебе.

FI33/38 5. Mutta Herra, sinun Jumalasi, ei tahtonut kuulla Bileamia, vaan Herra, sinun Jumalasi,

Biblia1776 5. Mutta Herra sinun Jumalas ei kuullut Bileamia, vaan Herra sinun Jumalas muutti

muutti kirouksen sinulle siunaukseksi, sillä Herra, sinun Jumalasi, rakasti sinua.

CPR1642 5. Mutta HERra sinun Jumalas ei cuullut Bileami waan muutti hänen kirouxens siunauxexi: sillä HERra sinun Jumalas racasti sinua.

MLV19 5 Nevertheless Jehovah your God would not listen to Balaam, but Jehovah your God turned the curse into a blessing to you, because Jehovah your God loved you.

Dk1871 5. Men Herren din Gud vilde ikke høre Bileam, og Herren din Gud vendte dig Forbandelsen til Velsignelse; thi Herren din Gud havde dig kær.

PR1739 5. Ja Jehowa so Juṁal ei tahtnud mitte Pileami sanna kuulda, ja Jehowa so Juṁal pöris sedda ärrawañutamist sulle önnistusseks, sest et Jehowa sinno Jummal sind armastas.

Luther1912 5. 23:6 Aber der HERR, dein Gott, wollte Bileam nicht hören und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der HERR, dein Gott, liebhatte.

sinulle kirouksen siunaukseksi; sillä Herra sinun Jumalas rakasti sinua.

KJV 5. Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

KXII 5. Men Herren din Gud ville icke höra Bileam; och Herren din Gud förvände dig den förbannelsen uti välsignelse; derföre, att Herren din Gud hade dig kär.

LT 5. Bet Viešpats, tavo Dievas, neklausė Balaamo ir pavertė prakeikimą palaiminimu, nes Jis mylėjo tave.

Ostervald-Fr 5. Mais l'Éternel ton Dieu ne voulut point écouter Balaam; et l'Éternel ton Dieu changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que l'Éternel ton Dieu

t'aime.

RV'1862 5. Mas no quiso Jehová tu Dios oir a Balaam, y Jehová tu Dios te volvió la maldición en bendición, porque Jehová tu Dios te amaba.

SVV1770 5 Doch de HEERE, uw God, heeft naar Bileam niet willen horen; maar de HEERE, uw God, heeft u den vloek in een zegen veranderd, omdat de HEERE, uw God, u liefhad.

PL1881 6. Acz nie chciał Pan, Bóg twój, wysłuchać Balaama, ale obrócił Pan, Bóg twój, tobie jego przeklęstwo w błogosławieóstwo; bo cię umiłował Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 5. De az Úr, a te Istened nem [3†] akarta meghallgatni Bálámot; hanem fordította az Úr, a te Istened az átkot néked áldásodra, mivelhogy szeretett téged az Úr, a te Istened.

RuSV1876 5 но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя.

БКуліш 5. Та Господь, Бог твій, не схотїв послухати Білеама, та й обернув тобі Господь, Бог твій, прокляттє в благословеннє; любив бо тебе Господь, Бог твій.

FI33/38 6. Älä koskaan, älä koko elinaikanasi, harrasta heidän menestystään ja onneaan.

CPR1642 6. Älä toiwota heille rauha eli jotakin hywä caickena elinaicanas ijancaickisest.

Biblia1776 6. Älä toivota heille rauhaa eli jotakin hyvää, kaikkena elinaikanas ijankaikkisesti.

MLV19 6 You will not seek their peace nor their prosperity all your days everlasting.

KJV 6. Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

Dk1871 6. Du skal ikke søge at fremme deres Fred eller deres Vel, alle dine Dage evindeligen?

KXII 6. Du skall dem hvarken godt eller äro bevisa i alla dina lifsdagar evinnerliga.

PR1739 6. Ärra noua nendega rahho egga neile head tehha keik omma ello aia, ei iggaweste mitte.

Luther1912 6. 23:7 Du sollst nicht ihren Frieden noch ihr Bestes suchen dein Leben lang ewiglich.

RV'1862 6. No procurarás la paz de ellos, ni el bien de ellos en todos los dias para siempre.

PL1881 7. Nie szukaj pokoju ich, ani dobrego ich, po wszystkie dni twoje na wieki.

RuSV1876 6 Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.

FI33/38 7. Edomilaista älä inhoa, sillä hän on sinun veljesi. Älä inhoa egyptiläistä, sillä sinä olet asunut muukalaisena hänen maassaan.

CPR1642 7. EDomeriä älä cauhistu: sillä hän on sinun weljes. Älä myös Egyptiläistä cauhistu: sillä sinä olit muucalainen hänen maasans.

MLV19 7 You will not abhor an Edomite, for he is your brother. You will not abhor an Egyptian, because you were a traveler in his land.

Dk1871 7. Du skal ikke have Vederstyggelighed til en

LT 6. Nelinkėk jiems taikos ir gerovės per visas savo dienas ir per amžius.

Ostervald-Fr 6. Tu ne chercheras jamais, tant que tu vivras, leur paix ni leur bien.

SVV1770 6 Gij zult hun vrede en hun best niet zoeken, al uw dagen in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 6. Ne keresd az ő békességöket és az ő javokat teljes életedben, soha.

БКуліш 6. Не подоба тобі шукати миру з ними і добра для них по всї часи, вічно.

Biblia1776 7. Edomilaista älä kauhistu; sillä hän on sinun veljes. Älä myös Egyptiläistä kauhistu; sillä sinä olit muukalainen hänen maassansa.

KJV 7. Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

KXII 7. Edomeen skall du icke för styggelse hålla;

Edomit, thi han er din Broder; du skal ikke have Vederstyggelighed til en Ægypter, thi du har været fremmed i hans Land.

PR1739 7. Edomi-ma innimenne ei pea mitte hirmus so melest ollema, sest ta on sinno wend: Egiptusse-ma innime ei pea mitte hirmus so melest ollema, sest sa olled woöras nende maal olnud.

Luther1912 7. 23:8 Den Edomiter sollst du nicht für eine Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Ägypter sollst du auch nicht für einen Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen.

RV'1862 7. No abominarás al Idumeo, que tu hermano es. No abominarás al Egipcio, que extranjero fuiste en su tierra.

PL1881 8. Nie będziesz się brzydził Idumejczykiem, bo bratem twoim jest; nie będziesz się brzydził Egipczykiem, boś był przychodniem w ziemi jego.

RuSV1876 7 Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был

ty han är din broder. Egyptien skall du ej heller hålla för styggelse; ty du hafver varit en främling i hans land.

LT 7. Neniekink edomitų, nes jie tavo broliai, nė egiptiečių, nes buvote ateiviai jų žemėje.

Ostervald-Fr 7. Tu n'auras point en abomination l'Iduméen; car il est ton frère. Tu n'auras point en abomination l'Égyptien; car tu as été étranger dans son pays;

SVV1770 7 Den Edomiet zult gij voor geen gruwel houden, want hij is uw broeder; den Egyptenaar zult gij voor geen gruwel houden want gij zijt een vreemdeling geweest in zijn land.

Karoli1908Hu 7. Ne útáld az Edomität; [4†] mert atyádfia az; ne útáld az égyiptombelit, mert jövevény voltál az ő földén.

БКуліш 7. Не будеш гидувати Едомієм; він бо тобі брат. Не будеш гидувати Египтїєм: бо ти

пришельцем в земле его;

FI33/38 8. Lapset, jotka heille syntyvät kolmannessa polvessa, pääsköot Herran seurakuntaan.

CPR1642 8. Ne lapset jotca heistä syndywät colmannes polwes tulcan HERran seuracundaan.

MLV19 8 The sons of the third generation who are born to them will enter into the assembly of Jehovah.

Dk1871 8. De Børn, som de avle sig i det tredje Led, de maa komme i Herrens Menighed.

PR1739 8. Need lapsed, mis neile sündiwad kolmandas pölwes, need peawad Jehowa koggodussesse tullema.

Luther1912 8. 23:9 Die Kinder, die sie im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 8. Los hijos que nacieren de ellos, a la tercera generación entrarán en la congregación de Jehová.

був приходнем в землї його.

Biblia1776 8. Ne lapset, jotka heistä syntyvät kolmannessa polvessa, tulkaan Herran seurakuntaan.

KJV 8. The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

KXII 8. De barn, som af dem födde varda i tredje led, de måga komma in uti Herrans församling.

LT 8. Jų trečios kartos vaikai įeis į Viešpaties tautą.

Ostervald-Fr 8. Les enfants qui leur naîtront à la troisième génération, pourront entrer dans l'assemblée de l'Éternel.

SVV1770 8 Aangaande de kinderen, die hun zullen geboren worden in het derde geslacht, elk van die zal in de vergadering des HEEREN komen.

PL1881 9. Synowie, którzy się im zrodzą w trzeciem pokoleniu, wnijdą do zgromadzenia Paóskiego.

RuSV1876 8 дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.

Karoli1908Hu 8. Az olyan fiak, a kik harmadízen születnek nékik, bemehetnek az Úrnak községébe.

БКуліш 8. Дїти, що в третьому родї їх народяться, можуть ввійти в громаду Господню.

FI33/38 9. Kun lähdettyäsi vihollisiasi vastaan asetut leiriin, karta kaikkea siivotonta.

CPR1642 9. Coscas lähdet leiristäs wiholistas wastan cawata idzes caickinaisest pahudest.

Biblia1776 9. Kuin lähdet leiristäs vihollisias vastaan, kavahda itsiäs kaikkinaisesta pahuudesta.

MLV19 9 When the army goes forth against your enemies, then you will keep you from every evil thing.

KJV 9. When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

Dk1871 9. Naar du gaar ud af Lejren imod dine Fjender, da tag dig i Vare for al ond Handel.

PR1739 9. Kui söawäggi wäljalähäb so waenlaste wasto, siis pead sa eñast keige kurja asja eest hoidma.

KXII 9. När du utdrager utu lägret emot dina fiendar, så tag dig vara för allt ondt.

LT 9. Traukdamas į karą su priešu, saugokis nuo visų blogybių.

Luther1912 9. 23:10 Wenn du ausziehst wider deine Feinde und ein Lager aufschlägst, so hüte dich vor allem Bösen.

Ostervald-Fr 9. Quand tu marcheras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

RV'1862 9. Cuando salieres en campo contra tus enemigos, guárdate de toda cosa mala.

SVV1770 9 Wanneer het leger uittrekt tegen uw vijanden, zo zult gij u wachten voor alle kwade zaak.

PL1881 10. Gdy się ruszysz z wojskiem naprzeciwko nieprzyjaciołom twoim, strzeż się od wszelkiej złej rzeczy.

Karoli1908Hu 9. Ha táborba szállsz a te ellenséged ellen: őrizkedjél [5†] minden gonosztól.

RuSV1876 9 Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого.

БКуліш 9. Коли стояти меш табором проти ворогів твоїх, так бережи себе від усього поганого.

FI33/38 10. Jos sinun keskuudessasi on joku, joka ei ole puhdas sen johdosta, mitä hänelle yöllä on tapahtunut, menköön hän leirin ulkopuolelle; hän älköön tulko leiriin.

Biblia1776 10. Jos joku on teidän seassanne, joka ei ole puhdas, että hänelle yöllä jotakin tapahtunut on; hänen pitää menemän pois leiristä, ja ei leiriin sisälle tuleman.

CPR1642 10. Jos jocu on teidän seasan joca ei ole puhdas että hänellä yöllä jotakin tapahtunut on hänen pitä menemän pois leirist ja ei palajaman.

MLV19 10 If there is any man among you*, who is not clean by reason of an accident by night, then he will go abroad out of the camp. He will not come inside the camp.

KJV 10. If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

Dk1871 10. Naar der er en Mand iblandt eder, som

KXII 10. Är någor ibland dig, som icke är ren, att

ikke er ren for det, som ham kunde hændes om Natten, da skal han gaa ud uden for Lejren, han skal ikke komme ind i Lejren.

PR1739 10. Kui so seas on üks mees, kes ei olle puhhas, et temmale ösel middagi juhtund: siis peab ta wälja minnema leri tahha, ta ei pea mitte leri sisse tullema.

Luther1912 10. 23:11 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts etwas widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen und nicht wieder hineinkommen,

RV'1862 10. Cuando hubiere en tí alguno que no fuere limpio por accidente de noche, saldráse del campo, y no entrará en él.

PL1881 11. Jeźliby był między wami kto, coby był nieczystym z przygody nocnej, wynijdzie za obóz, a nie wróci się do niego.

RuSV1876 10 Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,

FI33/38 11. Illan suussa hän peseytyköön vedessä, ja

honom om natten något vederfaret är, han skall gå ut för lägret, och icke igen inkomma;

LT 10. Jei vyras susiteptų nuo to, kas atsitiko jam naktį, jis privalo išeiti iš stovyklos ir neįeiti į stovyklą.

Ostervald-Fr 10. S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point pur, par suite d'un accident arrivé de nuit, il sortira hors du camp, il n'entrera point dans le camp;

SVV1770 10 Wanneer iemand onder u is, die niet rein is, door enig toeval des nachts, die zal tot buiten het leger uitgaan; hij zal tot binnen het leger niet komen.

Karoli1908Hu 10. Ha volna valaki közötted, a ki nem volna tiszta valami éjszakai véletlenség miatt: [6†] menjen ki a táborból, és ne menjen vissza a táborba;

БКуліш 10. Коли між вами буде хто нечистий з нічного випадку якого, так мусить вийти із табору; йому не можна ввійти до табору.

Biblia1776 11. Ja hänen pitää ehtoona itsensä vedellä

auringon laskettua hän tulkoon leiriin.

CPR1642 11. Ennencuin hän ehtona idzens wedellä pesnyt on ja sijttecuin Auringo laskenyt on palaitcan leirijn.

MLV19 11 But it will be, when evening comes on, he will bathe himself in water and when the sun is down, he will come inside the camp.

Dk1871 11. Og hen imod Aften skal han bade sig i Vand, og naar Solen gaar ned, skal han komme ind i Lejren.

PR1739 11. Nenda peab se ollema: kui öhto kätte jouab, siis peab ta ennast weega lopputama, ja kui pääw loja läinud, siis tulgo ta leri.

Luther1912 11. 23:12 bis er vor abends sich mit Wasser bade; und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen.

RV'1862 11. Y será que al declinar de la tarde lavarse ha con agua, y cuando fuere puesto el sol, entrará en el campo.

pesemän, ja sittekuin aurinko laskenut on, palatkaan leiriin.

KJV 11. But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

KXII 11. Förra än han mot aftonen tvår sig i vatten; och när solen nedergången är, skall han åter komma i lägret igen.

LT 11. Vakare, saulei nusileidus, apsiplovęs vėl gali grįžti į stovyklą.

Ostervald-Fr 11. Et sur le soir il se lavera dans l'eau, et dès que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp.

SVV1770 11 Maar het zal geschieden, dat hij zich tegen het naken van den avond met water zal baden; en als de zon ondergegaan is, zal hij tot binnen het leger komen.

PL1881 12. A ku wieczorowi omyje się wodą, a po zajściu słoóca wnijdzie do obozu.

RuSV1876 11 а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан.

FI33/38 12. Leirin ulkopuolella olkoon sinulla syrjäinen paikka, johon sinun on mentävä tarpeellesi.

CPR1642 12. ULcona leirist olcan sinulla johongas menet tarpeilles.

MLV19 12 You will have a place also outside the camp, where you will go outside.

Dk1871 12. Og du skal have et Sted uden for Lejren, og der skal du gaa hen udenfor.

PR1739 12. Ja üks koht peab sul ollema leri tagga, et sa siñna wäljalähhäd omma asjale.

Luther1912 12. 23:13 Und du sollst draußen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Not hinausgehst.

RV'1862 12. Y tendrás lugar fuera del real, y allí saldrás fuera.

Karoli1908Hu 11. És mikor eljő az estve, mossa meg magát vízzel, és a nap lementével menjen be a táborba.

БКуліш 11. І коли настане вечір, викупається він у воді, а як зайде сонце, він увійде до табору.

Biblia1776 12. Ulkona leiristä olkoon sinulla paikka, johonkas menet tarpeilles.

KJV 12. Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

KXII 12. Utanför lägret skall du hafva en plats, der du ut uppå går till dina tarfver;

LT 12. Turėk vietą už stovyklos, kur galėtum išeiti.

Ostervald-Fr 12. Tu auras un endroit, hors du camp, où tu sortiras; et tu auras un pieu avec ton bagage;

SVV1770 12 Gij zult ook een plaats hebben buiten het leger, en daarhenen zult gij uitgaan naar buiten.

PL1881 13. Będziecie też mieli miejsce za obozem, gdzie będziecie wychodzili na potrzebę przyrodzoną;

RuSV1876 12 Место должно быть у тебя вне стана, куда бы тебе выходить;

FI33/38 13. Ja sinulla olkoon aseittesi lisänä pieni lapio, ja kun siellä ulkona istut tarpeellesi, kaiva sillä kuoppa ja peitä sitten ulostuksesi.

CPR1642 13. Ja sinulla pitä oleman wähä cadicka wyölläs ja coscas sinne istua tahdot caiwa sillä coscas tarpes olet tehnyt peitä se cuin on käynyt sinusta ulos.

MLV19 13 And you will have a paddle among your weapons and it will be, when you sit down abroad, you will dig with it and will turn back and cover what comes from you.

Dk1871 13. Og du skal have en Spade foruden dine Vaaben; og naar du sætter dig derude da skal du grave dermed og vende dig om og skjule det, som er gaaet fra dig.

PR1739 13. Ja wai peab sul ollema om̃a mu

Karoli1908Hu 12. A táboron kívül valami helyed is legyen, hogy kimehess oda.

БКуліш 12. Окрім того нехай буде в тебе за табором місце, куди виходити меш.

Biblia1776 13. Ja sinulla pitää oleman vähä kalikka vyölläs, ja kuin menet tarpeilles, kaiva sillä, ja istuttuas, peitä saastaisuutes.

KJV 13. And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

KXII 13. Och skall hafva en staka vid bältet, och när du dig derute sätta vill, skall du grafva dermed; och när du sutit hafver, skall du med mullene öfverskyla det af dig gånget är.

LT 13. Neškis kastuvėlį, išsikask duobelę

söariistade jures, ja se peab sündima, kui sa wöttad mahha istuda om̃a asjale, et sa pead sega aukukest ülleskaewama ja om̃a roja jälle kinnikatma.

pritūpdamas ir užpilk žemėmis išmatas.

Luther1912 13. 23:14 Und sollst eine Schaufel haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gesessen hast, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist.

Ostervald-Fr 13. Et quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec ce pieu, et tu recouvriras ce qui sera sorti de toi.

RV'1862 13. Y tendrás una estaca entre tus armas, y será, que cuando fueres fuera, cavarás con ella, y tornarás, y cubrirás tu suciedad.

SVV1770 13 En gij zult een schopje hebben, benevens uw gereedschap, en het zal geschieden, als gij buiten gezeten hebt, dan zult gij daarmede graven, en u omkeren, en bedekken wat van u uitgegaan is.

PL1881 14. I będziesz miał rydlik między naczyniem swojem; a gdybyś chciał usiąść dla potrzeby, wykopiesz nim dołek, a obróciwszy się, zagrzebiesz plugastwo twoje.

Karoli1908Hu 13. És legyen ásócskád a fegyvered mellett, hogy mikor leülsz kivül, gödröt áss azzal és ha felkelsz, betakarhassad azt, a mi elment tőled;

RuSV1876 13 кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садитьсявне стана , выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;

БКуліш 13. І лопатка буде в тебе окрім зброї, і як сїдати меш, так викопаєш нею ямку, і обернувшись, загорнеш свою нечистоту.

FI33/38 14. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vaeltaa leirissä

Biblia1776 14. Sillä Herra sinun Jumalas vaeltaa sinun

auttaaksensa sinua ja antaakseen vihollisesi sinulle alttiiksi; sentähden olkoon sinun leirisi pyhä, ettei hän näkisi sinun keskuudessasi mitään häpeällistä ja kääntyisi pois sinusta.

CPR1642 14. Sillä HERra sinun Jumalas waelda sinun leiris läpidze pelastaman sinua ja andaman sinun wiholises sinun etees sentähden pitä sinun leiris pyhä oleman ettei häpiätä näyis sinun seasas ja hän käändäis idzens sinusta pois.

MLV19 14 For Jehovah your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you. Therefore your camp will be holy, that he may not see an unclean thing in you and turn away from you.

Dk1871 14. Thi Herren din Gud vandrer midt i din Lejr for at udfri dig og at give dine Fjender hen for dit Ansigt; og din Lejr skal være hellig, saa at han ikke skal se nogen ublu Ting hos dig og vende sig bort fra dig.

PR1739 14. Sest Jehowa so Juṁal käib allati so leri sees, et ta sind peästab ja annab so leiris lävitse pelastamaan sinua ja antamaan sinun vihollises sinun etees, sentähden pitää sinun leiris pyhä oleman, ettei häpiää näkyisi sinun seassas ja hän kääntäis itsensä sinusta pois.

KJV 14. For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

KXII 14. Ty Herren din Gud vandrar i dino lägre, att han skall frälsa dig, och gifva dina fiendar för dig; derföre skall ditt lägre vara heligt, att ingen skam skall sedd vara ibland dig, och han vänder sig ifrå dig.

LT 14. Viešpats, tavo Dievas, yra stovykloje, kad tave globotų ir padėtų kovoje su priešu. Tavo

waenlased so kätte: sepärrast peab so leer pühha ollema, et ta so seas ei sa roppo asja nähha ja ei taggane sust ärra.

stovykla tebūna šventa, kad Dievas nematytų nešvaros tarp jūsų ir nepasišalintų.

Luther1912 14. 23:15 Denn der HERR, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir dahin. Darum soll dein Lager heilig sein, daß nichts Schändliches unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

Ostervald-Fr 14. Car l'Éternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te délivrer, et pour livrer tes ennemis devant toi. Que ton camp soit donc saint, de peur qu'il ne voie chez toi quelque chose d'impur, et qu'il ne se détourne de toi.

RV'1862 14. Porque Jehová tu Dios anda por medio de tu campo para librarte, y entregar tus enemigos delante de tí: por tanto será tu real santo: porque él no vea en tí cosa inmunda, y se vuelva de en pos de tí.

SVV1770 14 Want de HEERE, uw God, wandelt in het midden van uw leger, om u te verlossen, en om uw vijanden voor uw aangezicht te geven; daarom zal uw leger heilig zijn, opdat Hij niets schandelijks onder u zie, en achterwaarts van u afkere.

PL1881 15. Albowiem Pan, Bóg twój, chodzi w pośrodku obozu twego, aby cię wyrwał, i podał ci nieprzyjacioły twoje; przetoż niech będzie obóz twój święty, aby nie widział przy tobie sprosności jakiej, dla której by się odwrócił od ciebie.

Karoli1908Hu 14. Mert az Úr, a te Istened, a te táborodban jár, hogy [7†] megszabadítson téged, és elődbe vesse a te ellenségeidet: legyen azért a te táborod szent, hogy ne lásson te közted valami rútságot, és el ne forduljon tőled.

RuSV1876 14 ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебяи предавать врагов твоих в руки твои , а посему стан

БКуліш 14. Бо Господь, Бог твій, іде посеред табору твого, щоб визволяти тебе і віддати тобі в руки ворогів твоїх. Тим

твой должен быть свят, чтобы Он не увидел у тебя чего срамного и не отступил от тебя.

мусить табір бути сьвятим, щоб він та не бачив негожого між вами та й не одвернувся від вас.

FI33/38 15. Älä luovuta orjaa, joka on paennut isäntänsä luota sinun luoksesi, hänen isännällensä.

CPR1642 15. ÄLä isännän haldun anna sitä orja cuin häneldä sinulle carannut on.

Biblia1776 15. Älä isännän haltuun anna orjaa, joka häneltä sinun tykös karannut on.

MLV19 15 You will not deliver to his master a servant who has escaped from his master to you.

KJV 15. Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

Dk1871 15. Du skal ikke overantvorde en Træl til sin Herre, naar han er undluppen til dig fra sin Herre.

PR1739 15. Sa ei pea sedda sullast mitte ta issanda kätte kinni andma, kes omma issanda käest on peäsnud sinno jure.

KXII 15. Du skall icke igen antvarda husbondanom tjenaren, som ifrå honom flyr till dig.

LT 15. Vergo, kuris pas tave atbėgs, negrąžink jo šeimininkui.

Luther1912 15. 23:16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat.

RV'1862 15. No entregarás el siervo a su señor, que se huyere a tí de su amo.

Ostervald-Fr 15. Tu ne livreras point à son maître l'esclave qui se sera sauvé chez toi d'avec son maître;

SVV1770 15 Gij zult een knecht aan zijn heer niet overleveren, die van zijn heer tot u

ontkomen zal zijn.

PL1881 16. Nie wydasz sługi panu jego, któryby się uciekł do ciebie od pana swego.

RuSV1876 15 Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;

Karoli1908Hu 15. Ne add ki a szolgát az ő urának, a ki az ő urától hozzád menekült.

БКуліш 15. Не віддаси раба, що втїк від пана до тебе, панові його.

FI33/38 16. Hän asukoon sinun luonasi, sinun keskuudessasi, valitsemassaan paikassa, jonkun kaupunkisi porttien sisäpuolella, missä hän viihtyy; älä sorra häntä.

CPR1642 16. Hän olcan sinun tykönäs sijnä paicas cuin hänelle kelpa josacusa sinun portisas idzellens hywäxi ja älä sorra händä.

Biblia1776 16. Hän olkaan sinun tykönäs, sinun keskelläs siinä paikassa, joka hänelle kelpaa, jossakussa sinun portissas, itsellensä hyväksi, älä sorra häntä.

MLV19 16 He will dwell with you, in the midst of you, in the place which he will choose within one of your gates, where it pleases him best. You will not oppress him.

KJV 16. He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

Dk1871 16. Hos dig skal han blive, i din Midte, paa det Sted, som han udvælger sig til Gode i en af dine Porte; du skal ikke forfordele ham.

PR1739 16. Ta jägo sinno jure so perre sekka siñna paika, mis ta wallitseb, ühte liñna so wärrawist, mis ta melest hea on: sa ei pea

KXII 16. Han skall blifva när dig på det rum, som honom täckes i någon af dina portar, sig till godo, och skall icke bedröfva honom.

LT 16. Jis tegyvena pas tave toje vietoje, kuri jam patiks, ir kurią jis pasirinks; tu jo neišnaudok.

tedda mitte waewama.

Luther1912 16. 23:17 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählt in deiner Tore einem, wo es ihm gefällt; und sollst ihn nicht schinden.

Ostervald-Fr 16. Il demeurera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une de tes villes, où il lui plaira; tu ne le molesteras point.

RV'1862 16. More contigo, en medio de tí, en el lugar que escogiere en alguna de tus ciudades donde bien le estuviere: no le harás fuerza.

SVV1770 16 Hij zal bij u blijven in het midden van u, in de plaats, die hij zal verkiezen, in een van uw poorten, waar het goed voor hem is; gij zult hem niet verdrukken.

PL1881 17. Z tobą będzie mieszkał w pośrodku ciebie, na miejscu, które sobie obierze w jednem z miast twoich, gdzieby mu się podobało; nie uczynisz mu gwałtu.

Karoli1908Hu 16. Veled lakjék, te közötted, azon a helyen, a melyet választ valamelyikben a te városaid közül, a hol néki tetszik; ne nyomorgasd [8†] őt.

RuSV1876 16 пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его.

БКуліш 16. Жити ме в тебе, в такому місцї, яке вибере в якій небудь оселї твоїй, де йому лучче; не тисни його.

FI33/38 17. Älköön pyhäkköporttoa olko Israelin tyttärien joukossa älköönkä haureellista pyhäkköpoikaa Israelin poikien joukossa.

Biblia1776 17. Ei pidä yhtäkään porttoa oleman Israelin lasten tytärten seassa, eikä yhtään huorintekiää Israelin poikain seassa.

CPR1642 17. EI pidä yhtäkän portto oleman Israelin lasten tytärten seas eikä yhtän huorintekiätä Israelin poicain seas.

MLV19 17 There will be no prostitute of the daughters of Israel, neither will there be a sodomite of the sons of Israel.

Dk1871 17. Der skal ingen af Israels Døtre være en Skøge, og ingen af Israels Sønner skal være en Skørlevner.

PR1739 17. Pordonaest ei pea Israeli tüttarte seas mitte ollema, egga pordomeest pea Israeli poeglaste seas ollema.

Luther1912 17. 23:18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israels und kein Hurer unter den Söhnen Israels.

RV'1862 17. No habrá ramera de las hijas de Israel, ni habra sodomita de los hijos de Israel.

PL1881 18. Nie będzie nierządnica z córek Izraelskich, ani będzie nierządnik z synów Izraelskich.

RuSV1876 17 Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.

KJV 17. There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

KXII 17. Ingen sköka skall vara ibland Israels döttrar, och ingen bolare ibland Israels söner.

LT 17. Nebus paleistuvės iš Izraelio dukterų, nė iškrypėlių iš Izraelio sūnų.

Ostervald-Fr 17. Qu'il n'y ait point de prostituée entre les filles d'Israël, et qu'aucun des fils d'Israël ne se prostitue à l'infamie.

SVV1770 17 Er zal geen hoer zijn onder de dochteren van Israel; en er zal geen schandjongen zijn onder de zonen van Israel.

Karoli1908Hu 17. Ne legyen felavatott paráznanő Izráel leányai közűl; se felavatott paráznaférfi ne legyen Izráel fiai [9†] közül.

БКуліш 17. Не буде жадної блудниці із дочок Ізрайлевих і не буде жадного блудника із синів Ізрайлевих.

FI33/38 18. Älä tuo portonpalkkaa äläkä koiranpalkkaa Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen lupauksen suorituksekseksi, sillä molemmat ovat kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 18. Älä kanna porton palkkaa eikä koiran hintaa Herran sinun Jumalas huoneesen, jonkun lupauksen edestä; sillä ne molemmat ovat Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 18. Älä canna porton palcka eli coiran hinda HERran sinun Jumalas huoneseen jongun lupauxen edestä: sillä ne molemmat owat HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 18 You will not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Jehovah your God for any vow, for even both these are an abomination to Jehovah your God.

KJV 18. Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

Dk1871 18. Du skal ikke bringe Skøgeløn eller Hundefortjeneste i Herren din Guds Hus efter noget Løfte; thi begge Dele er Herren din Gud en Vederstyggelighed.

KXII 18. Du skall icke bära skökolön eller hundapenningar uti Herrans dins Guds hus, af någrahanda löfte; ty både äro Herranom dinom Gud en styggelse.

PR1739 18. Sa ei pea mitte ühhe hora palka, egga koera hinda Jehowa omã Jumãla kotta wima ei ühhekski tootusse ohwriks, sest need on mollemadki üks hirmus assi Jehowa so Jumãla ees.

LT 18. Neatnešk į Viešpaties, tavo Dievo, namus nei paleistuvės užmokesčio, nei šuns kainos pagal jokį įžadą; Viešpaties, tavo Dievo, akyse jie yra pasibjaurėjimas.

Luther1912 18. 23:19 Du sollst keinen Hurenlohn noch

Ostervald-Fr 18. Tu n'apporteras point dans la maison de

Hundegeld in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem HERRN, deinem Gott, beides ein Greuel.

RV'1862 18. No traerás precio de ramera ni precio de perro a la casa de Jehová tu Dios por ningún voto; porque abominación es a Jehová tu Dios también lo uno como lo otro.

PL1881 19. Nie wnoś zapłaty nierządnicy, ani zapłaty psa w dom Pana, Boga twego, za jakikolwiek ślub; bo obrzydliwością u Pana, Boga twego, jest to oboje.

RuSV1876 18 Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.

FI33/38 19. Älä pane veljeäsi maksamaan korkoa rahasta tai elintarpeista tai muusta, mitä korkoa vastaan lainataan.

CPR1642 19. ÄLä corco ota weljeldäs rahasta syötäwästä eli muusta josta corco otetan.

MLV19 19 You will not lend upon interest to your

l'Éternel ton Dieu le salaire d'une prostituée, ni le prix d'un chien, pour quelque vœu que ce soit; car tous les deux sont en abomination à l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 18 Gij zult geen hoerenloon noch hondenprijs in het huis des HEEREN, uws Gods, brengen, tot enige gelofte; want ook die beiden zijn den HEERE, uw God, een gruwel.

Karoli1908Hu 18. Ne vidd be a paráznanő bérét és az ebbért az Úrnak, a te Istenednek házába akárminémű fogadás fejében; mert mind a kettőt útálja az Úr, a te Istened.

БКуліш 18. Не подавати меш як обітницю плату від блудниці чи гроші за собаку в дом Господа, Бога твого; бо і се гидота перед Господом, Богом твоїм.

Biblia1776 19. Älä korkoa ota veljeltäs rahasta, syötävästä tahi muusta, josta korko otetaan.

KJV 19. Thou shalt not lend upon usury to thy

brother: interest of money, interest of food, interest of anything that is lent upon interest.

Dk1871 19. Du skal ikke tage Aager af din Broder, Pengeaager, Madaager eller Aager af nogen Ting, som der kan aagres med.

PR1739 19. Sa ei pea mitte om̃a wennale kasso peäle andma, ei mitte rahha kasso peäle, egga leiwa kasso peäle, egga kasso peäle mingisuggust asja, kust kasso woib sada.

Luther1912 19. 23:20 Du sollst von deinem Bruder nicht Zinsen nehmen, weder Geld noch mit Speise noch mit allem, womit man wuchern kann.

RV'1862 19. No tomarás de tu hermano logro de dinero, ni logro de comida, ni logro de cualquiera cosa de que se suele tomar.

PL1881 20. Nie dasz na lichwę bratu twemu, ani pieniędzy, ani żywności, ani jakiejkolwiek rzeczy, którą dawają na lichwę.

RuSV1876 19 Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба,ни чего-либо другого, что можно отдавать в рост;

brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

KXII 19. Du skall icke ockra på dinom broder, antingen med penningar eller fetalia, eller med någon ting, der man med ockra kan.

LT 19. Neimk iš savo brolio palūkanų nei už paskolintus pinigus, nei už javus, nei už kurį nors kitą daiktą.

Ostervald-Fr 19. Tu ne prêteras point à intérêt à ton frère, ni de l'argent, ni des vivres, ni quoi que ce soit qu'on prête à intérêt.

SVV1770 19 Gij zult aan uw broeder niet woekeren, met woeker van geld, met woeker van spijze, met woeker van enig ding, waarmede men woekert.

Karoli1908Hu 19. A te atyádfiától [10†] ne végy kamatot: se pénznek kamatját, se eleségnek kamatját, se semmi egyébnek kamatját, a mit kamatra szokás adni.

БКуліш 19. Не будеш давати на чинш братові твойму - нї гроша на чинш, нї харчі на чинш, і нїчого на чинш, на що тільки

можна наложити чинш.

FI33/38 20. Muukalaisen saat panna korkoa maksamaan, mutta et veljeäsi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikessa, mihin ryhdyt, siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

CPR1642 20. Muucalaiselda ota corco mutta älä weljeldäs että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikesa aiwoituxesas sijnä maasa johongas tulet omistaman sitä.

Biblia1776 20. Muukalaiselta ota korko, mutta älä veljeltäs, että Herra sinun Jumalas siunais sinua kaikessa aivoituksessas siinä maassa, johonkas tulet omistamaan sitä.

MLV19 20 To a foreigner you may lend upon interest, but to your brother you will not lend upon interest, that Jehovah your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.

KJV 20. Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

Dk1871 20. Af en fremmed maa du tage Aager, men af din Broder maa du ikke tage Aager, at Herren din Gud maa velsigne dig i alt det, som du udrækker din Haand til i det Land, som du kommer hen til for at eje det.

KXII 20. På dem främmande må du ockra, men icke på dinom broder; på det Herren din Gud skall välsigna dig i allt det du företager i landena, dit du kommer till att intaga det.

PR1739 20. Woörale woid sa kasso peäle anda, agga omma wennale ei pea sa mitte kasso peäle

LT 20. Iš svetimo gali imti. Broliui gi skolink be palūkanų, kad Viešpats, tavo Dievas, tave

andma, et Jehowa so Juṁal sind woiks
önnistada keikis, kuhho sa omma kät külge
pistad seäl maal, kus sa lähhäd sedda
pärrima.

Luther1912 20. 23:21 Von den Fremden magst du Zinsen
nehmen, aber nicht von deinem Bruder, auf
daß dich der HERR, dein Gott, segne in allem,
was du vornimmst in dem Lande, dahin du
kommst, es einzunehmen.

RV'1862 20. Del extraño tomarás logro, mas de tu
hermano no le tomarás, porque te bendiga
Jehová tu Dios en toda obra de tus manos
sobre la tierra a la cual entras para heredarla.

PL1881 21. Cudzoziemcowi na lichwę dawać możesz;
ale bratu twemu na lichwę nie dasz, abyć
błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie,
do której ściągniesz rękę twoję w ziemi, do
której wnijdziesz, abyś ją posiadł.

RuSV1876 20 иноземцу отдавай в рост, а брату твоему
не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой
благословил тебя во всем, что делается
руками твоими, на земле, в которую ты

laimintų visuose tavo darbuose žemėje,
kurios eini paveldėti.

Ostervald-Fr 20. Tu pourras prêter à intérêt à l'étranger,
mais tu ne prêteras point à intérêt à ton
frère; afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse
en toute chose à laquelle tu mettras la main,
dans le pays où tu vas entrer pour le
posséder.

SVV1770 20 Aan den vreemde zult gij woekeren; maar
aan uw broeder zult gij niet woekeren;
opdat u de HEERE, uw God, zegene, in alles,
waaraan gij uw hand slaat, in het land, waar
gij naar toe gaat, om dat te erven.

Karoli1908Hu 20. Az idegentől vehetsz kamatot, de a te
atyádfiától ne végy kamatot, hogy
megáldjon téged az Úr, a te Istened
mindenben, a mire kinyujtod kezedet, azon a
földön, a melyre bemégy, hogy bírjad azt.

БКуліш 20. Чужоземцеві можна давати на чинш,
братові ж свому не давати меш на чинш,
щоб тебе благословив Господь, Бог твій, у
всякому дїлї рук твоїх на землї, що йдеш

идешь, чтобы овладеть ею.

заняти її.

FI33/38 21. Kun teet lupauksen Herralle, sinun Jumalallesi, niin täytä se viivyttelemättä, sillä totisesti on Herra, sinun Jumalasi, sen vaativa sinulta, ja sinä joudut syyhyn.

Biblia1776 21. Kuin Herralle sinun Jumalalles lupauksen lupaat, niin älä viivytä maksaa sitä; sillä Herra sinun Jumalas on sen totisesti vaativa sinulta, ja se on sinulle synti.

CPR1642 21. COscas HERralle sinun Jumalalles jotakin lupat nijn älä wijwytä maxa sitä sillä HERra sinun Jumalas sen welcoi sinulda ja se on sinulle syndi.

MLV19 21 When you will vow a vow to Jehovah your God, you will not be slack to pay it. For Jehovah your God will surely require it of you and it would be sin in you.

KJV 21. When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

Dk1871 21. Naar du lover Herren din Gud et Løfte, da skal du ikke tøve med at betale det; thi Herren din Gud vil kræve det af dig, og det vil være dig en Synd.

KXII 21. När du gör Herranom dinom Gud ett löfte, så skall du icke fördröja att hålla det; ty Herren din Gud varder det utkräfvandes af dig; och det blifver dig räknadt till synd.

PR1739 21. Kui sa Jehowa om̃a Jum̃alale ühhe tootusse tootad, ei pea sa mitte wibima sedda tassumatta : sest Jehowa so Jum̃al nouab sedda töeste so käest, ja se tulleb sulle pattuks.

LT 21. Padaręs Viešpačiui, savo Dievui, įžadą, nedelsk jo įvykdyti, nes Viešpats, tavo Dievas, pareikalaus iš tavęs, ir tai bus tau nuodėmė.

Luther1912 21. 23:22 Wenn du dem HERRN ein Gelübde tust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der HERR, dein Gott, wird's von dir fordern, und es wird dir Sünde sein.

Ostervald-Fr 21. Quand tu auras fait un vœu à l'Éternel ton Dieu, tu ne différeras point de l'accomplir; car l'Éternel ton Dieu ne manquerait pas de te le redemander; et il y aurait du péché en toi.

RV'1862 21. Cuando prometieres voto a Jehová tu Dios, no tardarás de pagarlo; porque demandando lo demandará Jehová tu Dios de tí, y habrá en tí pecado:

SVV1770 21 Wanneer gij den HEERE, uw God, een gelofte zult beloofd hebben, gij zult niet vertrekken die te betalen; want de HEERE, uw God, zal ze zekerlijk van u eisen, en zonde zou in u zijn.

PL1881 22. Jeźlibyś ślubował ślub Panu, Bogu twemu, nie omieszkiwajże oddawać go; bo koniecznie upomni się go Pan, Bóg twój, od ciebie, a będzie na tobie grzech.

Karoli1908Hu 21. Ha fogadással [11†] ígérsz valamit az Úrnak, a te Istenednek: ne halogasd annak megadását; mert bizony megkeresi azt rajtad az Úr, a te Istened, és bűnül tulajdoníttatik az néked.

RuSV1876 21 Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;

БКуліш 21. Коли зробиш яку обітницю Господеві, Богу твому, не гайся сповнити її; бо Господь, Бог твій, певно впімнеться в тебе, і буде тобі гріх.

FI33/38 22. Mutta jos jätät lupauksen tekemättä, et joudu syyhyn.

Biblia1776 22. Vaan jollet sinä lupaa, niin ei ole sinulla syntiä.

CPR1642 22. Waan jollet sinä jotakan lupa nijn ei ole sinulla syndiä.

MLV19 22 But if you will forbear to vow, it will be no sin in you.

Dk1871 22. Men naar du lader være at love noget, skal det ikke være dig til Synd.

PR1739 22. Agga kui sa ei wötta mitte tootada, siis ei tulle se mitte sulle pattuks.

Luther1912 22. 23:23 Wenn du das Geloben unterwegs läßt, so ist dir's keine Sünde.

RV'1862 22. Y cuando te detuvieres de prometer, no habrá en tí pecado:

PL1881 23. A jeźli nie będziesz ślubował, nie będzie na tobie grzechu.

RuSV1876 22 если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.

FI33/38 23. Pidä se, mikä on huuliltasi lähtenyt, ja tee, niinkuin vapaaehtoisesti olet luvannut Herralle, sinun Jumalallesi, niinkuin olet suullasi puhunut.

CPR1642 23. Mitä sinun huulistas on käynyt ulos senjälken pidä ja tee nijncuins HERralle sinun Jumalalles hywällä ehdolla luwannut olet sitä cuins suullas puhunut olet.

KJV 22. But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

KXII 22. Om du intet löfte lofvar, så är det dig ingen synd.

LT 22. Jei nepadarysi įžado, tau nebus nuodėmės.

Ostervald-Fr 22. Mais quand tu t'abstiendras de faire des vœux, il n'y aura point de péché en toi.

SVV1770 22 Maar als gij nalaat te beloven, zo zal het geen zonde in u zijn.

Karoli1908Hu 22. Ha pedig nem teszesz fogadást, bűn sem tulajdoníttatik néked.

БКуліш 22. А коли занехаєш зробити обітницю, не буде гріха тобі.

Biblia1776 23. Pidä se, mikä sinun huulistas on käynyt ulos, ja tee, niinkuin sinä Herralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luvannut olet sitä, minkä sinä suullas puhunut olet.

MLV19 23 What has gone out of your lips you will observe and do, just-as you have vowed to Jehovah your God, a free-will offering, which you have promised with your mouth.

KJV 23. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

Dk1871 23. Det, som er udgaaet af dine Læber, skal du holde og gøre, saaledes som du har lovet Herren din Gud frivilligen det, som du har talet med din Mund.

KXII 23. Hvad af dina läppar utgånget är, det skall du hålla, och göra derefter, såsom du Herranom dinom Gud med fri vilja lofvat hafver, det du med dinom mun talat hafver.

PR1739 23. Mis so uledest wäljatulleb, sedda pead sa piddama ja teggema, nenda kui sa Jehowa omma Jummalale hea melega olled tootand, mis sa omma suga räkinud.

LT 23. Pažadėjęs laikykis žodžio, nes tu laisva valia davei įžadą Viešpačiui, savo Dievui, kai savo burna pažadėjai.

Luther1912 23. 23:24 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach tun, wie du dem HERRN, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, was du mit deinem Munde geredet hast.

Ostervald-Fr 23. Tu prendras garde de faire ce qui sera sorti de tes lèvres, lorsque tu auras fait à l'Éternel ton Dieu un vœu volontaire, que tu auras prononcé de ta bouche.

RV'1862 23. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás, y harás como prometiste a Jehová tu Dios lo que de tu voluntad hablaste por tu boca.

SVV1770 23 Wat uit uw lippen gaat, zult gij houden en doen; gelijk als gij den HEERE, uw God, een vrijwillig offer beloofd hebt, dat gij met uw mond gesproken hebt.

PL1881 24. To co wynijdzie z ust twoich, wypełnisz, i uczynisz, jakoś ślubował Panu, Bogu twemu, dobrowolnie, coś wymówił usty twemi.

Karoli1908Hu 23. Ügyelj arra, a mi ajkaidon kijön, és [12†] úgy teljesítsd, a mit száddal ígérsz, mint mikor szabad akaratból teszesz fogadást az Úrnak, a te Istenednek.

RuSV1876 23 Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал тыГосподу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устамисвоими.

БКуліш 23. Що вимовили уста твої, те мусиш додержати й сповнити, так як по добрій волї обицяв єси Господеві, Богу твому, що мовляли уста твої.

FI33/38 24. Kun tulet lähimmäisesi viinitarhaan, niin saat syödä rypäleitä, minkä mielesi tekee, kunnes olet saanut kylläsi, mutta älä pane mitään astiaasi.

Biblia1776 24. Kuin menet lähimmäises viinamäkeen, niin sinä saat syödä viinamarjoja himos jälkeen, ettäs ravitaan; mutta älä pane mitäkään astiaas.

CPR1642 24. COscas menet lähimmäises wijnamäkeen nijn syö wijnamarjoja himos jälken ettäs rawitan: mutta älä pane mitäkän astiaas.

MLV19 24 When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat your fill of grapes at your own pleasure, but you will not put any in your vessel.

KJV 24. When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

Dk1871 24. Naar du kommer i din Næstes Vingaard, da maa du æde Druer efter din Sjæls Lyst, til du er mæt; men du maa intet lægge i dit Kar.

KXII 24. När du går i dins nästas vingård, så må du äta af vinbären så mycket dig täckes, tilldess du blifver mätt; men du skall intet taga med dig i dino kärile.

PR1739 24. Kui sa omma liggimesse winamäele tulled, siis woid sa omma himmo järrele winamarjo süa, kunni so köht täis saab, agga omma kallitsasse ei pea sa ühtegi pannema.

LT 24. Savo artimo vynuogyne valgyk vynuogių kiek nori, bet su savimi nieko neišsinešk.

Luther1912 24. 23:25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt hast; aber du sollst nichts in dein Gefäß tun

Ostervald-Fr 24. Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit, pour te rassasier, mais tu n'en mettras point dans ton panier.

RV'1862 24. Cuando entrares en la viña de tu prójimo, comerás uvas hasta hartar tu deseo; mas no pondrás en tu vaso.

SVV1770 24 Wanneer gij gaan zult in uws naasten wijngaard, zo zult gij druiven eten naar uw lust, tot uw verzadiging; maar in uw vat zult gij niets doen.

PL1881 25. Gdy wnijdziesz do winnicy bliźniego twego, jedz jagody, ileć się podoba, aż do sytości; ale do naczynia twego nie bierz.

Karoli1908Hu 24. Ha bemégy a te felebarátodnak szőlőjébe, egyél szőlőt kívánságod szerint jóllakásodig, de edényedbe ne rakj.

RuSV1876 24 Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади.

БКуліш 24. Як увійдеш у виноградник ближнього твого, можна тобі їсти ягод, скільки душа твоя забагне, до наситу, а в посудину твою не класти меш їх.

FI33/38 25. Kun tulet lähimmäisesi viljapellolle, niin saat kädelläsi katkoa tähkäpäitä, mutta sirppiä älä heiluta lähimmäisesi viljapellolla.

Biblia1776 25. Koskas menet lähimmäises laihoon, niin sinä saat katkoa tähkäpäitä kädelläs, mutta älä sirpillä lähimmäises laihoa niitä.

CPR1642 25. Coscas menet lähimmäises laihoon nijn

catcoi tähkäpäitä mutta älä sirpillä
lähimmäises laiho nijtä.

MLV19 25 When you come into your neighbor's standing grain, then you may pluck the ears with your hand, but you will not move a sickle to your neighbor's standing grain.

KJV 25. When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Dk1871 25. Naar du kommer i din Næstes staaende Korn, maa du plukke Aks med din Haand; men du maa ikke røre Seglen mod din Næstes staaende Korn.

KXII 25. När du går i dins nästas säd, så må du afplocka ax; men med lian skall du icke gå dertill.

PR1739 25. Kui sa omma liggimesse leikamatta wilja jure saad, siis woid sa omma käega wiljapäid katkuda, agga sirpi ei pea sa mitte omma liggimesse wilja liggi pistma.

LT 25. Savo artimo javų lauke gali skinti varpas savo ranka, bet pjautuvu nepjauk’‘.

Luther1912 25. 23:26 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Ähren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht darin hin und her fahren.

Ostervald-Fr 25. Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main; mais tu ne mettras point la faucille dans les blés de ton prochain.

RV'1862 25. Cuando entrares en la mies de tu prójimo, cortarás espigas con tu mano, mas no alzarás hoz en la mies de tu prójimo.

SVV1770 25 Wanneer gij zult gaan in uws naasten staande koren, zo zult gij de aren met uw hand afplukken; maar de sikkel zult gij aan uws naasten staande koren niet bewegen.

PL1881 26. Także gdy wnijdziesz między zboże bliźniego twego, tedy narwiesz kłosów ręką twą; ale sierpa nie zapuszczaj w zboże bliźniego twego.

Karoli1908Hu 25. Ha bemégy a te felebarátod vetésébe, kezeddel [13†] szaggass kalászokat, de sarlóval ne vágj be a te felebarátod vetésébe.

RuSV1876 25 Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья рукамитвоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.

БКуліш 25. Як прийдеш на поле ближнього твого, можна тобі рвати колоссє рукою, але серпом не замахнешся на пашню ближнього твого.

24 luku

Avioeroa koskeva säädös. Inhimillisyyttä teroittavia käskyjä.

FI33/38 1. Jos joku ottaa vaimon ja nai hänet ja vaimo ei häntä enää miellytä, sentähden että mies on tavannut hänessä jotakin häpeällistä, ja hän kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan,

Biblia1776 1. Jos joku ottaa vaimon avioksensa, ja tapahtuu, ettei hän sitte löydä armoa hänen silmäinsä edessä, että on löytänyt jonkun häpiän hänessä; niin kirjoittaa hän hänelle erokirjan, ja antaa sen hänen käteensä, ja antaa hänen mennä huoneestansa pois.

CPR1642 1. JOs jocu otta waimon awioxens ja tapahtu ettei hän sijtte löydä armo hänen silmäins edes että hän on löytänyt jongun häpiän hänen cansans nijn kirjoittacan hänelle erokirjan ja andacan hänen käteens ja ajacan

hänen huonestan pois.

MLV19 1 When a man takes a wife and marries her, then it will be, if she finds no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he will write her a document of divorcement and give it in her hand and send her out of his house.

KJV 1. When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

Dk1871 1. Naar en Mand tager en Hustru og ægter hende, og hun ikke finder Naade for hans Øjne, fordi han fandt ublu Handel hos hende, og han da skriver hende et Skilsmissebrev og giver det i hendes Haand, og lader hende fare bort fra sit Hus,

KXII 1. Om någor tager sig hustru, och äktar henne, och hon icke finner ynnest för hans ögon, för någon olusts skull, så skall han skrifva ett skiljobref, och få henne i handena, och låta henne utu sitt hus.

PR1739 1. Kui üks mees naese wöttab ja saab ta mehheks, ja se sünnib, kui se naene ta silma eest ei leia armo, et se mees ühhe roppo asja teḿast leiab, ja kirjotab temmale lahhutamisse-ramato ja annab temma kätte, ja lasseb tedda ommast koiast ärramiñna:

LT 1. ‘‘Jei vyras vestų žmoną, su ja gyventų ir būtų dėl ko nors nepatenkintas ja, jis parašys skyrybų raštą, paduos jai ir atleis ją.

Luther1912 1. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, weil er etwas schändliches an ihr gefunden hat, so soll er einen Scheidebrief

Ostervald-Fr 1. Quand un homme aura pris une femme et l'aura épousée, si elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de honteux, il lui écrira une

schreiben und ihr in die Hand geben und sie aus seinem Haus entlassen.

lettre de divorce, la lui mettra dans la main, et la renverra de sa maison.

RV'1862 1. CUANDO alguno tomare mujer y se casare con ella, si después no le agradare por haber hallado en ella alguna cosa torpe, escribirle ha carta de repudio, y darsela ha en su mano, y enviarla ha de su casa.

SVV1770 1 Wanneer een man een vrouw zal genomen en die getrouwd hebben, zo zal het geschieden, indien zij geen genade zal vinden in zijn ogen, omdat hij iets schandelijks aan haar gevonden heeft, dat hij haar een scheidbrief zal schrijven, en in haar hand geven, en ze laten gaan uit zijn huis.

PL1881 1. Gdyby pojął kto żonę, a stałby się jej małżonkiem, a przydałoby się, żeby nie znalazła łaski w oczach jego, przeto, że znalazł przy niej co sprośnego, tedy jej napisze list rozwodny i da w rękę jej, a puści ją z domu swego.

Karoli1908Hu 1. Ha valaki asszonyt vesz magához, és feleségévé teszi azt, és ha azután nem találja azt kedvére valónak, mivelhogy valami illetlenséget talál benne, és ír néki [1†] váló levelet, és kezébe adja azt annak, és elküldi őt házától;

RuSV1876 1 Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

БКуліш 1. Коли возьме чоловік жінку та й ожениться з нею, вона ж не знайде милості в очах його, тим що він бачить у неї що небудь мерзенне, та й напише їй розвідний лист і, віддавши його в руки її, відпустить її;

FI33/38 2. ja jos nainen sitten, lähdettyään hänen talostaan, menee ja joutuu toisen miehen

Biblia1776 2. Kuin se hänen huoneestansa lähtenyt on, menee pois ja tulee jonkun toisen miehen

vaimoksi,

CPR1642 2. Cosca se hänen huonestans lähtenyt on mene pois ja tule jongun toisen miehen emännäxi.

MLV19 2 And when she has departed out of his house, she may go and be another man's.

Dk1871 2. og hun da gaar ud af hans Hus og gaar bort og bliver en anden Mands,

PR1739 2. Ja se naene lähhäb ta koiast wälja ja tulleb ja saab teise mehhele:

Luther1912 2. Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hingeht und wird eines andern Weib,

RV'1862 2. Y salida de su casa, irse ha, y casarse ha con otro varón.

PL1881 2. A gdyby wyszła z domu jego, a odszedłszy szłaby za drugiego męża;

RuSV1876 2 и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

emännäksi,

KJV 2. And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

KXII 2. När hon utu hans hus gången är, och går till och blifver ens annars mans hustru;

LT 2. Išėjusi iš jo namų, ji galės ištekėti už kito vyro.

Ostervald-Fr 2. Et si, étant sortie de sa maison, elle s'en va et devient la femme d'un autre homme,

SVV1770 2 Zo zij dan, uit zijn huis uitgegaan zijnde, zal henengaan en een anderen man ter vrouwe worden,

Karoli1908Hu 2. És kimegy az ő házából, és elmegy és más férfiúé lesz;

БКуліш 2. І коли вона вийде з його домівки і пійде заміж за иншого;

FI33/38 3. ja myöskin tämä toinen mies hylkii häntä ja kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan, tai jos tämä toinen mies, joka on ottanut hänet vaimokseen, kuolee,

Biblia1776 3. Ja taas toinen mies rupee häntä vihaamaan, ja kirjoittaa hänelle erokirjan, ja antaa hänen käteensä ja laskee hänen huoneestansa pois: eli jos toinen mies, joka hänen emännäksensä otti, kuolee:

CPR1642 3. Ja taas se toinen mies rupia händä wihaman ja hän kirjoitta hänelle erokirjan ja anda hänen käteens ja aja hänen huonestans pois eli jos se toinen mies cuin hänen emännäxens otti cuole.

MLV19 3 And if the latter husband dislikes her and writes her a document of divorcement and gives it in her hand and sends her out of his house, or if the latter husband dies, who took her to be his wife,

KJV 3. And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

Dk1871 3. og den samme anden Mand faar Had til hende og skriver hende et Skilsmissebrev og giver i hendes Haand og lader hende fare bort fra sit Hus; eller om den anden Mand dør, som tog hende til Hustru:

KXII 3. Och den samme andre mannen varder henne ock ogunstig, och skrifver ett skiljobref och får henne i handena, och låter henne utu sitt hus; eller om den samme andre mannen dör, som henne till hustru tog;

PR1739 3. Ja se wiimne mees wihkab tedda ka, ja kirjotab temmale lahhutamisse-ramato ja annab ta kätte, ja lasseb tedda ommast koiast

LT 3. Jei ir tas pradėtų jos nemėgti ir duotų skyrybų raštą arba mirtų,

ärraminna, ehk kui se wiimne mees surreb,
kes tedda ennese naeseks wöttis:

Luther1912 3. und der andere ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so der andere Mann stirbt, der sie zum Weibe genommen hatte:

Ostervald-Fr 3. Si ce dernier mari la hait, lui écrit une lettre de divorce, la lui met dans la main, et la renvoie de sa maison; ou si ce dernier mari, qui l'avait prise pour femme, meurt,

RV'1862 3. Y si la aborreciere el varón postrero, y le escribiere carta de repudio, y se la diere en su mano, y la enviare de su casa, o si muriere el varón postrero, que la tomó para sí por mujer;

SVV1770 3 En deze laatste man haar gehaat, en haar een scheidbrief geschreven, en in haar hand gegeven, en haar uit zijn huis zal hebben laten gaan; of als deze laatste man, die ze voor zich tot een vrouw genomen heeft, zal gestorven zijn;

PL1881 3. A mając ją w nienawiści on mąż drugi, napisałby jej list rozwodny, i dałby w rękę jej i puściłby ją z domu swego; albo jeźliby też umarł on mąż drugi, który ją był pojął sobie za żonę:

Karoli1908Hu 3. És a második férfiú is meggyűlöli őt, és ír néki váló levelet, és kezébe adja azt, és elküldi őt házától; vagy ha meghal az a második férfi, a ki elvette azt magának feleségül;

RuSV1876 3 но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, –

БКуліш 3. Та і другий чоловік зненавидить її і, написавши розвідний лист, оддасть їй в руки та й вишле її із своєї домівки; або коли вмре другий чоловік, що взяв її за жінку;

FI33/38 4. älköön hänen ensimmäinen miehensä, joka lähetti hänet pois, ottako häntä uudestaan vaimokseen, sittenkuin tämä on tullut saastutetuksi, sillä se olisi kauhistus Herran edessä. Älä saata syynalaiseksi maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

Biblia1776 4. Niin hänen ensimäinen miehensä, joka hänen antoi mennä pois, ei pidä häntä ottaman jälleen emännäksensä, sittekuin hän tuli saastaiseksi; sillä se on kauhistus Herran edessä, ettes maata saastuttaisi, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perimiseksi.

CPR1642 4. Nijn hänen ensimäinen miehens joca hänen ajoi pois ei pidä händä ottaman jällens emännäxens sijttecuin hän tuli saastaisexi: sillä hän on cauhistus HERran edes ettes maata saastuta jonga HERra sinun Jumalas perimisexi sinulle anda.

MLV19 4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife after she is defiled. For that is abomination before Jehovah and you will not cause the land to sin, which Jehovah your God gives you for an inheritance.

KJV 4. Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

Dk1871 4. Da maa ikke hendes første Mand, som lod hende fare, atter tage hende til sin Hustru, siden hun er bleven uren, thi det er en Vederstyggelighed for Herrens Ansigt; og du skal ikke gøre det Land syndigt, som Herren din Gud giver dig til Arv

KXII 4. Så kan hennes förste man, som henne utdref, icke taga henne igen, att hon blifver hans hustru, efter det att hon är oren; ty det är en styggelse för Herranom; på det att du icke skall komma landet i synd, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall.

PR1739 4. Siis teḿa essimeñe mees, kes tedda laskis ärramiñna, ei woi tedda mitte eñesele jälle wötta, et ta temma naeseks saaks, pärrast sedda kui ta on rojaseks sanud , sest se on Jehowa ees üks hirmus assi; et sa ei sada patto süüd se Ma peäle, mis Jehowa so Jummal sulle pärris-ossaks annab.

LT 4. pirmasis vyras negalės jos vėl vesti po to, kai ji yra suteršta. Tai bjauru Viešpaties akyse. Venk tokios nuodėmės žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

Luther1912 4. so kann sie ihr erster Mann, der sie entließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, den solches ist ein Greuel vor dem HERRN, auf daß du nicht eine Sünde über das Land bringst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.

Ostervald-Fr 4. Son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle a été souillée; car ce serait une abomination devant l'Éternel, et tu ne chargeras point de péché le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

RV'1862 4. No podrá su marido el primero, que la envió, volverla a tomar, para que sea su mujer, después que fué inmunda, porque es abominación delante de Jehová, y no contaminarás la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

SVV1770 4 Zo zal haar eerste man, die haar heeft laten gaan, haar niet mogen wedernemen, dat zij hem ter vrouwe zij, nadat zij is verontreinigd geworden; want dat is een gruwel voor het aangezicht des HEEREN; alzo zult gij het land niet doen zondigen, dat u de HEERE, uw God, ten erve geeft.

PL1881 4. Nie będzie mógł mąż jej pierwszy, który ją był opuścił, znowu jej pojąć, aby mu była żoną, gdyż jest splugawiona; albowiem obrzydliwością to jest przed obliczem Paóskiem. Przetoż nie dopuszczaj grzeszyć

Karoli1908Hu 4. Az első férje, a ki elküldte őt, nem veheti őt másodszor is magához, hogy feleségévé legyen, minekutána megfertéztetett; mert útálatosság ez az Úr előtt; te pedig ne tedd bűnössé a földet, a melyet az Úr, a te

ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo.

RuSV1876 4 то не может первый ее муж, отпустивший ее, опятьвзять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

FI33/38 5. Jos joku äsken on ottanut vaimon, ei hänen tarvitse lähteä sotaan, älköönkä hänen päälleen pantako muutakaan rasitusta; olkoon hän vuoden ajan vapaa perhettään varten ja iloksi vaimolleen, jonka on ottanut.

CPR1642 5. Jos jocu on hänellens äsken emännän nainut ei hänen pidä menemän sotaan eikä pidä hänelle ulosteco pandaman waan olcan wapana huonesans ajastajan päiwät että hän sais iloita emändäns cansa jonga hän nainut on.

MLV19 5 When a man takes a new wife, he will not go out in the army, neither will he be charged with any business. He will be free at home one year and will cheer his wife whom he has

Istened ád néked örökségül.

БКуліш 4. Тоді не можна первому її чоловікові, що відпустив її, знов брати її за жінку після того, як вона опоганилась; бо се гидота перед Господом, Богом твоїм. Не будеш допускати гріх у землю, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслїддє.

Biblia1776 5. Jos joku on äsken emännän nainut, ei sen pidä menemän sotaan, eikä pidä hänen päällensä mitään rasitusta pantaman; vaan olkaan vapaana huoneessansa ajastajan päivät, että hän sais iloita emäntänsä kanssa, jonka hän nainut on.

KJV 5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his

taken.

Dk1871 5. Naar en Mand nylig har taget en Hustru, skal han ikke drage ud i Striden, og man skal ingen Tynge lægge paa ham; han skal være fri i sit Hus eet Aar og være glad med sin Hustru, som han har taget.

PR1739 5. Kui üks mees naese wöttab, ei pea ta mitte sötta minnema, ei peagi mingisuggust asja ta peäle pandama: ta peab maksust ilma ollema ommas koias ühhe aasta, ja omma naest römustama, mis ta wötnud.

Luther1912 5. Wenn jemand kurz zuvor ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

RV'1862 5. Cuando tomare alguno mujer nueva, no saldrá a la guerra, ni pasará sobre él alguna cosa: libre será en su casa por un año para alegrar a su mujer que tomó.

wife which he hath taken.

KXII 5. Om någor hafver nyliga tagit sig hustru, han skall icke draga ut i härfärd, och man skall intet lägga honom uppå; han skall vara fri i sino huse ett år igenom, att han må vara glad med sine hustru, som han tagit hafver.

LT 5. Ką tik vedęs vyras bus atleistas nuo karo tarnybos ir nebus jam pavestos kitos pareigos; jis liks namuose vienerius metus pralinksminti savo žmoną.

Ostervald-Fr 5. Quand un homme aura nouvellement pris femme, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge; pendant un an il en sera exempt pour sa famille, et il réjouira la femme qu'il aura prise.

SVV1770 5 Wanneer een man een nieuwe vrouw zal genomen hebben, die zal in het heir niet uittrekken, en men zal hem geen last opleggen; een jaar lang zal hij vrij zijn in zijn huis, en zijn vrouw, die hij genomen heeft, verheugen.

PL1881 5. Gdyby się kto świeżo ożenił, nie wynijdzie na wojnę, ani naó włożona będzie jaka praca; wolen będzie w domu swym przez cały rok weseląc się z żoną swoją, którą pojął.

Karoli1908Hu 5. Hogyha valaki újonnan vesz feleséget, [2†] ne menjen hadba, és ne vessenek reá semmiféle terhet; egy esztendeig szabad legyen az ő házában, és vidámítsa a feleségét, a kit elvett.

RuSV1876 5 Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего недолжно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.

БКуліш 5. Коли чоловік тільки що взяв нову жінку, не годиться ійти йому на війну, і не годиться накладати на його нїякого громадського відробітку; нехай зостається на волї в домівцї своїй на один рік, щоб веселити жінку свою, що взяв її.

FI33/38 6. Älköön pantiksi otettako käsikiviä, ei päällimmäistäkään kiveä, sillä se olisi hengen ottamista pantiksi.

Biblia1776 6. Ei pidä molempia myllynkiviä, eli päällyskiveäkään keltään pantiksi otettaman; sillä se olis ottaa hengen pantiksi.

CPR1642 6. ÄLä myllyn päälistä eli alaista kiwe keneldäkän pandixi ota: sillä hän pani sinulle sieluns pandixi.

MLV19 6 No man will take the mill or the upper millstone to pledge, for he takes life to pledge.

KJV 6. No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

Dk1871 6. Man skal ikke tage begge Møllestene eller den øverste Møllesten til Pant; thi saa tager man Livet til Pant.

KXII 6. Du skall intet till pant taga understenen och öfverstenen i qvarnene; ty han hafver satt dig själena till pant.

PR1739 6. Ükski ei pea allumist egga peälmist weskikiwwi pandiks wötma, sest ta wöttab hinge pandiks.

Luther1912 6. Du sollst nicht zum Pfande nehmen den unteren und den oberen Mühlstein; denn damit hättest du das Leben zum Pfand genommen.

RV'1862 6. No tomarás por prenda la muela de abajo y la muela de arriba; porque es prendar la vida.

PL1881 6. Nikt nie weźmie w zastawie zwierzchniego i spodniego kamienia młyóskiego; bo takowy jakoby duszę brał w zastawie.

RuSV1876 6 Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.

FI33/38 7. Jos joku tavataan siitä, että hän on varastanut jonkun veljistään, israelilaisista, ja kohdellut häntä tylysti tai myynyt hänet, niin varas kuolkoon. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 7. JOs jocu löytän joca sielun warasta hänen weljeistäns Israelin lapsist ja pane sen pandixi taicka myy sen warcan pitä cuoleman ettäs

LT 6. Užstatui neimk nei apatinio, nei viršutinio girnų akmens, nes taip paimtum užstatu gyvybę.

Ostervald-Fr 6. On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus; car ce serait prendre pour gage la vie de son prochain.

SVV1770 6 Men zal beide molenstenen, immers den bovensten molensteen, niet te pand nemen; want hij neemt de ziel te pand.

Karoli1908Hu 6. Zálogba senki ne vegyen kézimalmot vagy malomkövet, mert életet venne zálogba.

БКуліш 6. Не годиться брати в застав жорна або жорнового каменя; такий бо життє бере в застав.

Biblia1776 7. Jos joku löydetään, joka sielun varastaa veljistänsä, Israelin lapsista, ja etsii sillä voittoa taikka myy hänen, sen varkaan pitää kuoleman, ettäs eroittaisit pahan sinustas.

eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 7 If a man is found stealing any of his brothers of the sons of Israel and he deals with him harshly, or sells him, then that thief will die. So will you put away the evil from the midst of you.

KJV 7. If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

Dk1871 7. Om nogen findes, som stjæler en Person af sine Brødre af Israels Børn og driver Handel med ham eller sælger ham, da skal samme Tyv dø, og du skal borttage den onde fra dig.

KXII 7. Om någor varder funnen den som stjäl ena själ utaf sina bröder utaf Israels barnom, och försätter eller säljer henne, den tjufven skall dräpas; att du skiljer det onda ifrå dig.

PR1739 7. Kui leitakse meest, kes warrastab innimest omma wendade käest Israeli laste seast, ja püab temast kasso sada ja müüb tedda ärra: siis peab se warras surma sama, nenda pead sa sedda kurja ennese seast ärrasaatma.

LT 7. Jei žmogus būtų pagautas vagiant savo brolį izraelitą, kad jį pavergtų arba parduotų, toks bus baudžiamas mirtimi. Pašalink pikta iš savųjų.

Luther1912 7. Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern, aus den Kindern Israel, eine Seele stiehlt, und versetzt oder verkauft sie: solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir tust.

Ostervald-Fr 7. Quand on trouvera un homme qui aura dérobé quelqu'un de ses frères, des enfants d'Israël, et l'aura fait esclave ou vendu, ce larron mourra; et tu ôteras le méchant du milieu de toi.

RV'1862 7. Cuando fuere hallado alguno que haya hurtado persona de sus hermanos los hijos de Israel, y hubiere mercadeado con ella, o la

SVV1770 7 Wanneer iemand gevonden zal worden, die een ziel steelt uit zijn broederen, uit de kinderen Israels, en drijft gewin met hem, en

hubiere vendido, el tal ladrón morirá, y quitarás el mal de en medio de tí.

verkoopt hem; zo zal deze dief sterven, en gij zult het boze uit het midden van u wegdoen.

PL1881 7. Jeźliby kto był znalezion, coby ukradł człowieka z braci swej, synów Izraelskich, a handlowałby nim, i sprzedał go, tedy umrze on złodziej, i odejmiesz złe z pośrodku siebie.

Karoli1908Hu 7. Hogyha rajtakapnak valakit, a ki embert [3†] lop az ő atyjafiai közül, Izráel fiai közül, és hatalmaskodik rajta, vagy eladja azt: haljon meg az a tolvaj. Így tisztítsd ki a gonoszt te közüled.

RuSV1876 7 Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

БКуліш 7. Коли знайдеться такий чоловік, щоб украв кого зміж братів твоїх, зміж синів Ізрайлевих, та й неволить його або продасть його, так смерть тому злодієві. Сим робом викорениш зло зміж людей твоїх.

FI33/38 8. Ole varuillasi pitalitautia vastaan, niin että tarkoin noudatat kaikkea, mitä leeviläiset papit teille neuvovat. Noudattakaa tarkoin käskyjä, jotka minä olen heille antanut.

Biblia1776 8. Karta spitalitautia, ettäs visusti teet ja pidät kaikki, mitä Leviläiset ja papit opettavat sinulle: niinkuin minä heille käskin, ne pitäkäät ja niiden jälkeen tehkäät.

CPR1642 8. OTa wisust waari spitalisten rangaistuxest ettäs sen wisust teet ja pidät caicki mitä Lewitat ja papit opettawat sinulle ja mitä minä heille käskin ne pitäkät ja nijden jälken tehkät.

MLV19 8 Take heed in the disease of leprosy, that you observe diligently and do according to all that the priests the Levites will teach you*. As I commanded them, so you* will observe to do.

KJV 8. Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

Dk1871 8. Tag dig i Vare for Spedalskheds Plage, saa at du tager vel Vare paa og gør efter alt det, som Præsterne, Leviterne skulle lære eder; eftersom jeg har budet dem, skulle I tage Vare paa at gøre.

KXII 8. Tag dig vara för den plågon spitelskona, att du med flit håller och gör allt det som Presterna Leviterna lära dig, och jag dem budit hafver; det skolen I hålla, och göra derefter.

PR1739 8. Hoidke ennast se piddalitöbbe wigga eest, et teie wägga katsute tehha keik sedda möda, mis preestrid, need Lewitid teid wöiwad öppetada, otsekui ma neid ollen käsknud, nenda peate teie katsuma tehha.

LT 8. Žiūrėk, kad raupsų metu rūpestingai vykdytum Levio giminės kunigų nurodymus, kuriuos jiems daviau.

Luther1912 8. Hüte dich bei der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und tust alles, was dich die Priester, die Leviten, lehren; wie ich ihnen geboten habe, so sollt ihr's halten und darnach tun.

Ostervald-Fr 8. Prends garde à la plaie de la lèpre, pour bien observer et pour faire tout ce que les sacrificateurs, de la race de Lévi, vous enseigneront; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.

RV'1862 8. Guárdate de llaga de lepra, guardando mucho, y haciendo según todo lo que os enseñaren los sacerdotes Levitas; como les he mandado lo guardaréis para hacer.

SVV1770 8 Wacht u in de plaag der melaatsheid, dat gij naarstiglijk waarneemt en doet naar alles, wat de Levietische priesteren ulieden zullen leren; gelijk als ik hun geboden heb, zult gij

waarnemen te doen.

PL1881 8. Strzeż się zarazy trądu, a przestrzegaj pilnie, żebyś czynił wszystko, czego was nauczą kapłani Lewitowie; jakom im rozkazał, przestrzegać tego, i czynić to będziecie.

Karoli1908Hu 8. A poklosság csapásában vigyázz, hogy szorgalmatosan megtartsad és megcselekedjed mindazt, a [4†] mire a Lévita-papok tanítanak titeket; vigyázzatok, hogy a miképen megparancsoltam nékik, a képen cselekedjetek.

RuSV1876 8 Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон , которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что яповелел им;

БКуліш 8. Як буде в кого заразлива болячка, бережись дуже, і сповняй все, чого навчати муть вас сьвященники ваші Левити. Як я заповідав їм, так і будете сповняти.

FI33/38 9. Muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki Mirjamille matkalla, kun te olitte lähteneet Egyptistä.

Biblia1776 9. Muista, mitä Herra sinun Jumalas teki MirJamille, tiellä, kuin te Egyptistä läksitte.

CPR1642 9. Muista mitä HERra sinun Jumalas teki tiellä MirJamille cosca te Egyptist läxitte.

MLV19 9 Remember what Jehovah your God did to Miriam by the way as you* came forth out of Egypt.

KJV 9. Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

Dk1871 9. Kom i Hu, hvad Herren, din Gud gjorde ved Maria paa Vejen, der I droge ud af Ægypten.

KXII 9. Kom ihåg hvad Herren din Gud gjorde med MirJam på vägenom, då I drogen utur

PR1739 9. Tulleta mele sedda, mis Jehowa so Juma̍l Mirjamile teggi seäl tee peäl, kui teie Egiptussest ollite wäljatulnud.

Luther1912 9. Bedenke, was der HERR, dein Gott, tat mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget.

RV'1862 9. Acuérdate de lo que hizo Jehová tu Dios a María en el camino, después que salisteis de Egipto.

PL1881 9. Pamiętaj co uczynił Pan, Bóg twój, Maryi w drodze, gdyście wyszli z Egiptu.

RuSV1876 9 помни, что Господь Бог твой сделал Мариами на пути, когда вы шли из Египта.

FI33/38 10. Jos lainaat jotakin lähimmäisellesi, älä mene hänen taloonsa ottamaan häneltä panttia.

CPR1642 10. JA coscas jotain lainat lähimmäiselles älä mene hänen huonestans panttia ottaman.

MLV19 10 When you do lend your neighbor any

Egypten.

LT 9. Atsimink, ką Viešpats, tavo Dievas, padarė Mirjamai kelyje, kai ėjote iš Egipto.

Ostervald-Fr 9. Souviens-toi de ce que l'Éternel ton Dieu fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

SVV1770 9 Gedenkt, wat de HEERE, uw God, gedaan heeft aan Mirjam, op den weg, als gij uit Egypte waart uitgetogen.

Karoli1908Hu 9. Emlékezzél meg arról, a mit cselekedett az Úr, a te Istened [5†] Miriámmal az úton, mikor kijöttetek Égyiptomból.

БКуліш 9. Памятай, що вчинив Господь із Мирямною в дорозї, після виходу вашого з Египту.

Biblia1776 10. Ja kuin jotain lainaat lähimmäiselles, älä mene hänen huoneesensa panttia ottamaan,

KJV 10. When thou dost lend thy brother any

manner of loan, you will not go into his house to fetch his pledge.

Dk1871 10. Dersom du udlaaner til din Næeste noget Laan, da skal du ikke gaa ind i hans Hus og tage hans Pant.

PR1739 10. Kui sa omma liggimessele mingisuggust asja wöllaks annad, ei pea sa mitte ta kotta minnema, ta käest panti wötma.

Luther1912 10. Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgst, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,

RV'1862 10. Cuando dieres a tu prójimo alguna cosa emprestada, no entrarás en su casa para tomarle prenda:

PL1881 10. Gdy pożyczysz czego bliźniemu twemu, nie wchodźże do domu jego, abyś wziął co w zastawie od niego.

RuSV1876 10 Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,

FI33/38 11. Jää ulos, ja se mies, jolle lainasit, tuokoon pantin sinulle ulos.

thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

KXII 10. Om du något borgar dinom nästa, så skall du icke gå i hans hus, och taga honom en pant af;

LT 10. Ką nors skolindamas savo broliui, neik į jo namus užstato pasiimti,

Ostervald-Fr 10. Quand tu prêteras quelque chose à ton prochain, tu n'entreras point dans sa maison pour prendre son gage;

SVV1770 10 Wanneer gij aan uw naaste iets zult geleend hebben, zo zult gij tot zijn huis niet ingaan, om zijn pand te pand te nemen;

Karoli1908Hu 10. Ha kölcsön adsz valamit a te felebarátodnak: ne menj be az ő házába, hogy magad végy zálogot tőle;

БКуліш 10. Як позичаєш ближньому твому, не йди в домівку його, щоб взяти застав;

Biblia1776 11. Vaan seiso ulkona, ja se, jolle lainasit, kantakaan itse pantin sinulle ulos.

CPR1642 11. Waan seiso ulcona ja se jolles lainaisit candacan idze panttins sinun kätees.

MLV19 11 You will stand outside and the man to whom you lend will bring forth the pledge outside to you.

KJV 11. Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

Dk1871 11. Du skal staa udenfor, og den Mand, hvem du har laant noget, skal bære Pantet ud til dig uden for.

KXII 11. Utan du skall stå utanföre, och den som du borgat hafver, skall bära sin pant ut till dig.

PR1739 11. Oues pead sa seisma, ja se mees, kellele sa lainad, peab se pandi so kätte wälja toma oue.

LT 11. bet palauk lauke, kol jis tau išneš.

Luther1912 11. sondern du sollst außen stehen, und er, dem du borgst, soll sein Pfand zu dir herausbringen.

Ostervald-Fr 11. Tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.

RV'1862 11. Fuera estarás, y el hombre a quien prestaste te sacará a fuera la prenda.

SVV1770 11 Buiten zult gij staan, en de man, dien gij geleend hebt, zal het pand naar buiten tot u uitbrengen.

PL1881 11. Ale na dworze zostaniesz, a człowiek, któremuś pożyczył, wyniesie do ciebie zastaw przed dom.

Karoli1908Hu 11. Kivül állj meg, és az ember, a kinek kölcsönt adsz, maga vigye ki hozzád az ő zálogát.

RuSV1876 11 постой на улице, а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу;

БКуліш 11. Стій знадвору, а той, кому позичаєш, нехай винесе тобі застав надвір.

FI33/38 12. Ja jos hän on köyhä mies, niin älä mene maata, pitäen hänen panttiansa,

CPR1642 12. Waan jos hän hätäynnyt on älä mene lewätä hänen pandillans.

Biblia1776 12. Vaan jos hän köyhä on, älä mene levätä hänen pantillansa,

MLV19 12 And if he is a poor man, you will not sleep with his pledge.

KJV 12. And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

Dk1871 12. Men dersom han er en nødlidende Mand, da skal du ikke lægge dig til Hvile med hans Pant.

PR1739 12. Ja kui ta kehwa mees on, ei pea sa mitte maggama heitma temma pandi piddades.

KXII 12. Är han nödställd, så skall du icke gå och lägga dig sofva med hans pant;

LT 12. Jei jis neturtingas, nelaikyk pas save per naktį to užstato.

Luther1912 12. Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfand,

RV'1862 12. Y si fuere hombre pobre, no duermas con su prenda.

Ostervald-Fr 12. Et si c'est un homme pauvre, tu ne te coucheras point ayant encore son gage.

SVV1770 12 Doch indien hij een arm man is, zo zult gij met zijn pand niet nederliggen.

PL1881 12. A jeźliby on człowiek był ubogi, nie układziesz się z zastawem jego.

RuSV1876 12 если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:

Karoli1908Hu 12. Hogyha szegény ember az, ne feküdjél le az ő zálogával;

БКуліш 12. І коли се вбогий чоловік, то не йди спати, мавши в себе застав його.

FI33/38 13. vaan anna hänelle takaisin hänen panttinsa auringon laskiessa, että hän voisi maata vaipassaan ja siunaisi sinua; se koituu sinulle vanhurskaudeksi Herran, sinun Jumalasi, edessä.

CPR1642 13. Waan anna hänen panttins jällens ennen auringon laskemata että hän macais waatteisans ja siunais sinua ja se luetan sinulle wanhurscaudexi HERran sinun Jumalas edes.

Biblia1776 13. Vaan anna hänen panttinsa kaiketikin jälleen ennen auringon laskemata, että hän makais vaatteissansa ja siunais sinua: ja se luetaan sinulle vanhurskaudeksi Herran sinun Jumalas edessä.

MLV19 13 You will surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment and bless you. And it will be righteousness to you before Jehovah your God.

KJV 13. In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

Dk1871 13. Men du skal give ham Pantet tilbage, naar Solen gaar ned, at han kan lægge sig i sit Klædebon og velsigne dig; og det skal være dig en Retfældighed for Herren din Guds Ansigt.

KXII 13. Utan skall gifva honom hans pant igen, när solen nedergår, att han må sofva i sin kläder, och välsigna dig; det varder dig räknadt för Herranom dinom Gud till rättfärdighet.

PR1739 13. Sa pead se pandi teḿale warsi jälle taggasi andma, kui pääw saab loja läinud, et ta omma ride peäl woib maggada ja sind önnistada; ja se peab sulle öigusseks tullema Jehowa so

LT 13. Dar saulei nenusileidus, atiduok jam užstatą, kad jis miegotų savo patale ir laimintų tave. Taip tu būsi teisus Viešpaties, tavo Dievo, akyse.

Jummala ees.

Luther1912 13. sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergeht, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem HERRN, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.

Ostervald-Fr 13. Tu ne manqueras pas de lui rendre le gage, au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement, et qu'il te bénisse; et cela te sera imputé à justice devant l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 13. Volviendo le volverás la prenda cuando el sol se ponga, porque duerma en su ropa; y bendecirte ha, y a tí será justicia delante de Jehová tu Dios.

SVV1770 13 Gij zult hem dat pand zekerlijk wedergeven, als de zon ondergaat, dat hij in zijn kleed nederligge, en u zegene; en het zal u gerechtigheid zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods.

PL1881 13. Bez omieszkania wrócisz mu on zastaw, gdy słoóce zajdzie, żeby leżał na odzieniu swem, i błogosławił ci; a będzieć to sprawiedliwością przed Panem, Bogiem twoim.

Karoli1908Hu 13. Bizony add vissza [6†] néki azt a zálogot napnyugtakor, hogy az [7†] ő ruhájában feküdjék le, és áldjon téged. És igazságul lesz ez néked az Úr előtt, a te Istened előtt.

RuSV1876 13 возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, – и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.

БКуліш 13. Притьмом треба тобі вернути йому застав при заході сонця, щоб він лїг у свитинї своїй, і благословив тебе; і буде се праведно перед Господом, Богом твоїм.

FI33/38 14. Älä tee vääryyttä kurjalle ja köyhälle palkkalaiselle, olipa hän veljiäsi tai muukalaisia, joita asuu maassasi, sinun

Biblia1776 14. Älä tee vääryyttä köyhälle ja tarvitsevalle päivämiehelle, joko hän olis sinun veljistäs, eli muukalaisista, joka on sinun maallas

porttiesi sisäpuolella.

CPR1642 14. Älä pidätä palcka sildä köyhäldä ja tarwidzewalda sinun weljeis seas eli muucalaiselda joca on sinun maallas sinun porteisas.

MLV19 14 You will not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your travelers that are in your land within your gates.

Dk1871 14. Du skal ikke gøre en nødlidende og en fattig Daglønner Uret, være sig af dine Brødre eller af dine fremmede, som ere i dit Land inden dine Porte.

PR1739 14. Sa ei pea mitte liga teggema selle palgalissele, kes kehwa ja sant on, olgo ta so wendade ehk so woöraste seltsist, kes on sinno maal ehk so wärrawis.

Luther1912 14. Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Toren sind,

RV'1862 14. No hagas violencia al jornalero pobre y menesteroso así de tus hermanos como de sinun porteissas.

KJV 14. Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

KXII 14. Du skall icke förhålla lönen för den som torftig och fattig är ibland dina bröder; eller för främlingenom, som i dino lande eller i dina portar är;

LT 14. Neišnaudok samdinio, kuris yra vargdienis ir beturtis, iš tavo brolių ar ateivių, kuris gyvena tavo apylinkėje.

Ostervald-Fr 14. Tu ne feras point tort au mercenaire pauvre et indigent, d'entre tes frères ou d'entre les étrangers qui demeurent dans ton pays, dans tes portes.

SVV1770 14 Gij zult den armen en nooddruftigen dagloner niet verdrukken, die uit uw

tus extranjeros, que están en tu tierra en tus ciudades.

broederen is, of uit uw vreemdelingen, die in uw land en in uw poorten zijn.

PL1881 14. Nie uczynisz krzywdy najemnikowi ubogiemu, i potrzebnemu z braci twojej, albo z cudzoziemców twoich, którzy są w ziemi twej, w bramach twoich.

Karoli1908Hu 14. A szegény és szűkölködő napszámoson ne erőszakoskodjál, akár atyádfiai, akár a te jövevényeid azok, a kik a te földeden a te kapuid között vannak.

RuSV1876 14 Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которыев земле твоей, в жилищах твоих;

БКуліш 14. Не тїснити меш денного робітника, вбогого і мізерного, чи він зміж браття твого, чи із приходнїв, що пробувають у землї твоїй, в оселях твоїх.

FI33/38 15. Maksa hänelle hänen palkkansa samana päivänä, ennenkuin aurinko laskee, sillä hän on kurja ja halajaa palkkaansa — ettei hän huutaisi sinun tähtesi Herran puoleen ja ettet sinä joutuisi syyhyn.

Biblia1776 15. Vaan maksa hänelle hänen palkkansa sinä päivänä, ennen auringon laskemata; sillä hän on hätäytynyt ja siitä hän elää, ettei hän huutaisi Herran tykö sinun tähtes, ja se luettaisiin sinulle synniksi.

CPR1642 15. Waan maxa hänelle hänen palckans sinä päiwänä ennen auringon laskemata: sillä hän on hätäynnyt ja sijtä hän elä ettei hän huudais HERran tygö sinun tähtes ja se luetaisin sinulle synnixi.

MLV19 15 You will give him his hire in his day, neither will the sun go down upon it, for he is poor and sets his heart upon it, lest he cry against

KJV 15. At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he

you to Jehovah and it is sin to you.

cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

Dk1871 15. Du skal give ham hans Løn paa hans Dag, og Solen skal ikke gaa ned derover; thi han er nødlidende, og til den sætter han sin Hu; at han ikke skal raabe over dig til Herren, og det skal være dig til Synd.

KXII 15. Utan skall gifva honom samma dagen sin lön, att solen dermed icke nedergår, efter han nödställd är, och dermed uppehåller sina själ; på det han icke skall ropa till Herran öfver dig, och det varder dig till synd.

PR1739 15. Igga päwa pead sa ta palka temmale andma, ja pääw ei pea enne sedda loja minnema, sest ta on kehwa, ja ta himmustab wägga se järrele; et ta Jehowa pole ei hüa so pärrast, sest se tulleb sulle pattuks.

LT 15. Užmokėk jam atlyginimą tą pačią dieną, dar saulei nenusileidus, nes jis neturtingas ir iš to gyvena, kad jis nesišauktų Viešpaties dėl tavęs ir tau nebūtų nuodėmės.

Luther1912 15. sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe (denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit), auf daß er nicht wider dich den HERRN anrufe und es dir Sünde sei.

Ostervald-Fr 15. Tu lui donneras son salaire, le jour même, avant que le soleil se couche; car il est pauvre, et son âme s'y attend; de peur qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

RV'1862 15. En su día le darás su jornal, y el sol no se pondrá sobre él, porque pobre es, y con el sustenta su vida: porque no clame contra tí a Jehová, y sea en tí pecado.

SVV1770 15 Op zijn dag zult gij zijn loon geven, en de zon zal daarover niet ondergaan; want hij is arm, en zijn ziel verlangt daarnaar; dat hij tegen u niet roepe tot den HEERE, en zonde in u zij.

PL1881 15. Tegoż dnia dasz mu zapłatę jego przed

Karoli1908Hu 15. Azon a napon add meg az [8†] ő bérét, és

zajściem słoóca, albowiem ubogi jest, a z tego żywi duszę swoję; żeby nie wołał przeciwko tobie do Pana, a zostałby na tobie grzech.

le se menjen felette a nap; mert szegény ő, és kivánkozik az után az ő lelke, hogy ellened ne kiáltson az Úrhoz, és bűn ne legyen rajtad.

RuSV1876 15 в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

БКуліш 15. Того ж самого дня, як він заробить, даси йому плату, перше нїм сонце зайде над нею; бо він бідняка і жде на неї: так щоб не нарікав на тебе перед Господом, і ти не мав гріха.

FI33/38 16. Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 16. Ei pidä isäin kuoleman lasten tähden, eikä myös lasten isäinsä tähden; mutta kunkin pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 16. EI pidä Isät cuoleman lasten edest eikä myös lapset Isäins edest mutta cukin cuolcan oman syndins edest.

MLV19 16 The fathers will not be put to death for the sons, neither will the sons be put to death for the fathers. Every man will be put to death for his own sin.

KJV 16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

Dk1871 16. Forældre skulle ikke dødes for; Børn, og Børn skulle ikke dødes for Forældrene; de skulle dødes hver for sin Synd.

KXII 16. Fäderna skola icke dö för barnen, ej eller barnen för fäderna; utan hvar och en skall dö för sina synd.

PR1739 16. Issad ei pea sama surmatud laste pärrast, egga lapsed pea sama surmatud issade pärrast: iggamees peab sama surmatud omma patto pärrast.

LT 16. Tėvai nebus žudomi už vaikus nė vaikaiuž tėvus; kiekvienas mirs už savo nuodėmes.

Luther1912 16. Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.

Ostervald-Fr 16. On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera point non plus mourir les enfants pour les pères; on fera mourir chacun pour son péché.

RV'1862 16. Los padres no morirán por los hijos, ni los hijos por los padres, cada uno morirá por su pecado.

SVV1770 16 De vaders zullen niet gedood worden voor de kinderen, en de kinderen zullen niet gedood worden voor de vaders; een ieder zal om zijn zonde gedood worden.

PL1881 16. Nie umrą ojcowie za syny, a synowie nie umrą za ojce; każdy za grzech swój umrze.

Karoli1908Hu 16. Meg ne ölettessenek az [9†] atyák a fiakért, se a fiak meg ne ölettessenek az atyákért; kiki az ő bűnéért haljon meg.

RuSV1876 16 Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.

БКуліш 16. Не карати муть смертю батьків за дїтей, нї дїтей за батьків; кожне буде скаране за свій гріх.

FI33/38 17. Älä vääristä muukalaisen äläkä orvon oikeutta, äläkä ota lesken vaatteita pantiksi.

Biblia1776 17. Älä käännä muukalaisen eli orvon oikeutta, älä myös leskeltä ota vaatteita pantiksi;

CPR1642 17. Älä käännä muucalaisen eli orwoin oikeutta älä myös leskeldä ota waatteita pandixi.

MLV19 17 You will not distort the justice (due) to the traveler, (or) to the fatherless, nor take the widow's garments to pledge,

KJV 17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

Dk1871 17. Du skal ikke bøje Retten for den fremmede, den faderløse, og ej tage en Enkes Klædebon til Pant

KXII 17. Du skall icke böja främlingens, eller dens faderlösas rätt; och skall icke taga enkone hennes kläder af till pant.

PR1739 17. Sa ei pea mitte woöra waese lapse kohhut köwweraks pöörma, egga ühhe lessenaese kube pandiks wötma.

LT 17. Neiškraipyk teisme ateivio ar našlaičio bylos ir neimk iš našlės drabužio kaip užstato.

Luther1912 17. Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen.

Ostervald-Fr 17. Tu ne pervertiras point le droit d'un étranger, ni d'un orphelin, et tu ne prendras point pour gage le vêtement d'une veuve.

RV'1862 17. No torcerás el derecho del peregrino y del huérfano: ni tomarás por prenda la ropa de la viuda.

SVV1770 17 Gij zult het recht van den vreemdeling en van den wees niet buigen, en gij zult het kleed der weduwe niet te pand nemen.

PL1881 17. Nie wywrócisz sądu przychodniowi, ani sierocie, ani weźmiesz w zastawie szaty wdowy;

Karoli1908Hu 17. A jövevénynek és az [10†] árvának igazságát el ne csavard; és az özvegynek ruháját ne vedd zálogba.

RuSV1876 17 Не суди превратно пришельца, сироту; и

БКуліш 17. Не суди несправедливо приходня й

у вдовы не бери одежды в залог;

сироту і не візьмеш удовиної одежини на застав.

FI33/38 18. Muista, että itse olit orjana Egyptissä ja että Herra, sinun Jumalasi, sinut sieltä vapahti; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

CPR1642 18. Waan muista että sinäkin olit orja Egyptis ja HERra sinun Jumalas sieldä sinun johdatti sentähden minä sinua käsken ettäs nämät tekisit.

Biblia1776 18. Vaan muista, että sinäkin olit orja Egyptissä, ja Herra sinun Jumalas sieltä sinun johdatti; sentähden minä sinua käsken, ettäs nämät tekisit.

MLV19 18 but you will remember that you were a bondman in Egypt and Jehovah your God redeemed you from there. Therefore I command you to do this thing.

KJV 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

Dk1871 18. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægypten, og Herren din Gud udløste dig derfra; derfor byder; jeg dig at gøre denne Gerning.

KXII 18. Ty du skall ihågkomma, att du hafver varit en träl i Egypten, och Herren din Gud hafver dig dädan löst; derföre bjuder jag dig, att du detta gör.

PR1739 18. Ja sa pead mele tulletama, et sa olled Egiptusses orri olnud, ja et Jehowa so Jummal sind seält on lunnastand: sepärrast kässin ma sind sedda asja tehha.

LT 18. Atsimink, kad buvai vergas Egipte ir kad Viešpats, tavo Dievas, iš ten tave išpirko. Todėl įsakau tau taip elgtis.

Luther1912 18. Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist und der HERR, dein Gott, dich von dort erlöst hat; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RV'1862 18. Mas acuérdate que fuiste siervo en Egipto, y de allí te rescató Jehová tu Dios: por tanto yo te mando que hagas esto.

PL1881 18. Ale pamiętaj, żeś niewolnikiem był w Egipcie, a iż cię wybawił Pan, Bóg twój, stamtąd; dla tegoż ja przykazuję tobie, abyś to czynił.

RuSV1876 18 помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я иповелеваю тебе делать сие.

FI33/38 19. Jos korjatessasi eloa pelloltasi unhotat pellolle lyhteen, älä palaa sitä hakemaan; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä.

CPR1642 19. JA coscas pellostas elon leickat ja lyhde sinulda sinne unhottu älä palaja sitä ottaman waan muucalaisen orwoin ja lesken olcan se

Ostervald-Fr 18. Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté de là. C'est pourquoi, je te commande de faire ces choses.

SVV1770 18 Maar gij zult gedenken, dat gij een knecht in Egypte geweest zijt, en de HEERE, uw God, heeft u van daar verlost; daarom gebiede ik u deze zaak te doen.

Karoli1908Hu 18. Hanem emlékezzél vissza, hogy szolga voltál Égyiptomban, és megváltott téged az Úr, a te Istened, onnét. Azért parancsolom én néked, hogy így cselekedjél.

БКуліш 18. Памятай, що був єси рабом в Египтї, та звіттам визволив тебе Господь, Бог твій; тому то й приказую тобі се чинити.

Biblia1776 19. Kuin pellostas elon leikkaat, ja lyhde sinulta sinne unohtuu, älä palaja sitä ottamaan, vaan olkoon se muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra sinun Jumalas siunaisi sinua kaikissa sinun kättes töissä.

oma että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikisa sinun kättes töisä.

MLV19 19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you will not go again to fetch it. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hands.

KJV 19. When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

Dk1871 19. Naar du høster din Høst paa din Ager og har glemt et Neg paa Ageren, da skal du ikke vende tilbage at tage det; det skal høre den fremmede, den faderløse og Enken til, paa det at Herren din Gud maa velsigne dig i al dine Hænders Gerning.

KXII 19. När du hafver bergat af dinom åker, och du en kärfva förgätit hafver på åkrenom, så skall du icke omvända och taga honom; utan han skall höra främlingenom, dem faderlösa och enkone till; på det att Herren din Gud skall välsigna dig i all din händers verk.

PR1739 19. Kui sa wöttad oma̦ leikamist leikada oma̦ wälja peäl, ja unnustad wäljale ühhe peotäie: siis ei pea sa mitte taggasi minnema sedda wötma, jägo se woöra, waese lapse ja lessenaese pärralt, et Jehowa so Jummal sind saaks önnistada keik so kätte tö sees.

LT 19. Jei, veždamas javus, užmirši lauke pėdą, negrįžk jo pasiimti. Palik jį ateiviui, našlaičiui ir našlei, kad Viešpats, tavo Dievas, tave laimintų visuose tavo darbuose.

Luther1912 19. Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen,

Ostervald-Fr 19. Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu y auras oublié une poignée d'épis, tu ne retourneras point pour la

sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände.

prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans toutes les œuvres de tes mains.

RV'1862 19. Cuando segares tu segada en tu campo, y olvidares alguna gavilla en el campo, no volverás a tomarla: del extranjero, o del huérfano, o de la viuda será: porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

SVV1770 19 Wanneer gij uw oogst op uw akker afgeoogst, en een garf op den akker vergeten zult hebben, zo zult gij niet wederkeren, om die op te nemen; voor den vreemdeling, voor den wees en voor de weduwe zal zij zijn; opdat u de HEERE, uw God, zegene, in al het werk uwer handen.

PL1881 19. Gdybyś_żął zboże twoje na roli twojej, a zapamiętałbyś snopa na polu, nie wracaj się, abyś go wziął; przychodniowi, sieroci, i wdowie to będzie, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich.

Karoli1908Hu 19. Mikor learatod aratni valódat a te meződön, és kévét felejtesz a mezőn, ne térj [11†] vissza annak felvételére; a jövevényé, az árváé és az özvegyé legyen az, hogy megáldjon téged az Úr, a te Istened, kezeidnek minden munkájában.

RuSV1876 19 Когда будешь жать на поле твоем, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остается пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.

БКуліш 19. Як збирати меш жниво з поля твого, і забудеш снопа на полї, не вертайсь узяти його; нехай буде для приходня, для сироти і для вдовицї, щоб Господь, Бог твій, благословив тебе в усякому дїлї рук твоїх.

FI33/38 20. Kun olet pudistanut öljypuustasi

Biblia1776 20. Kuin olet poiminut öljypuus hedelmät,

hedelmät, älä enää jäännöstä oksilta poimi; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma.

CPR1642 20. Coscas poiminut olet öljypuus hedelmät nijn älä wastudest sitä warista waan sen pitä muucalaisen orwoin ja lesken oman oleman.

MLV19 20 When you beat your olive tree, you will not go over the branches again. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow.

Dk1871 20. Naar du ryster dit Olietræ, da skal du ikke siden efter gennemsøge Grenene; det skal høre den fremmede, den faderløse og Enken til.

PR1739 20. Kui sa omma öllipuud rapputad, ei pea sa neid okse mitte pärrast jälle murdma, jägo se woöra, waese lapse ja lessenaese pärralt.

Luther1912 20. Wenn du deine Ölbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RV'1862 20. Cuando sacudieres tus olivas, no ramonearás tras tí: del extranjero, y del

niin älä vastuudesta sitä varista; vaan sen pitää muukalaisen, orvon ja lesken oman oleman.

KJV 20. When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

KXII 20. När du afrist hafver af ditt oljoträ, så skall du icke sedan på nytt afrista; det skall höra främlingenom, dem faderlösa och enkone till.

LT 20. Kai skinsi alyvų vaisius, nežiūrėk antrą kartą; kas liko medžiuose, palik ateiviui, našlaičiui ir našlei.

Ostervald-Fr 20. Quand tu secoueras tes oliviers, tu n'y retourneras point pour examiner branche après branche; ce qui restera sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

SVV1770 20 Wanneer gij uw olijfboom zult geschud hebben, zo zult gij de takken achter u niet

huérfano, y de la viuda será:

nauw doorzoeken; voor den vreemdeling, voor den wees en voor de weduwe zal het zijn.

PL1881 20. Gdy będziesz obierał oliwki twoje, nie oglądajże się na każdą gałązkę za sobą; przychodniowi, sierocie, i wdowie to będzie.

Karoli1908Hu 20. Ha olajfád termését lerázod, ne szedd le, a mi még utánad marad; a jövevényé, árváé és az özvegyé legyen az.

RuSV1876 20 Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове.

БКуліш 20. Як зтрясеш ягоди на маслинах своїх, не будеш удруге розглядати віття; нехай буде се для приходня, для сироти і для вдовиці.

FI33/38 21. Kun olet korjannut sadon viinitarhastasi, älä enää jälkikorjuuta pidä; se jääköön muukalaiselle, orvolle ja leskelle.

Biblia1776 21. Kuin viinamäkes korjannut olet, älä vastuudesta jääneitä hae; vaan ne pitää muukalaisen, orvon ja lesken omat oleman.

CPR1642 21. Ja coscas wijnamäkes corjannut olet älä wastudest nijtä jäännyitä hae waan ne pitä muucalaisen orwoin ja lesken omat oleman.

MLV19 21 When you gather of your vineyard, you will not glean it behind you. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow.

KJV 21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

Dk1871 21. Naar du plukker din Vingaard, da skal du ikke siden eftersanke; det skal høre den fremmede, den faderløse og Enken til.

KXII 21. När du din vingård afbergat hafver, så skall du icke sedan på nytt hemta; det skall höra främlingenom, dem faderlösa och

PR1739 21. Kui sa omma winamäel saad winamarjad ärraleikand, siis ärra lasse ennese järrele teisi mitte ärranoppida mis üllejänud: jägo se woöra, waese lapse ja lessenaese pärralt.

Luther1912 21. Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RV'1862 21. Cuando vendimiares tu viña, no rebuscarás tras tí, del extranjero, y del huérfano, y de la viuda será.

PL1881 21. Gdy będziesz obierał winnicę twoję, nie zbierajże gron pozostałych za tobą; przychodniowi, sierocie, i wdowie to będzie.

RuSV1876 21 Когда будешь снимать плоды в винограднике твоем, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;

FI33/38 22. Muista, että itse olit orjana Egyptin

enkone till;

LT 21. Kai skinsi vynuoges, nerink pasilikusių. Palik jas ateiviui, našlaičiui ir našlei.

Ostervald-Fr 21. Quand tu vendangeras ta vigne, tu n'y feras pas grappiller après toi; ce qui restera sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

SVV1770 21 Wanneer gij uw wijngaard zult afgelezen hebben, zo zult gij de druiven achter u niet nalezen; voor den vreemdeling, voor den wees en voor de weduwe zal het zijn.

Karoli1908Hu 21. Ha szőlődet megszeded, ne mezgeréld le, a mi utánad marad; a jövevényé, árváé és az özvegyé legyen az.

БКуліш 21. Як позбираєш грони в винограднику твому, не обрізувати меш удруге; нехай будуть для приходня, для сироти і для вдовиці. Годиться тобі памятати, що був єси рабом в Египецькій землї, тим то й приказую тобі се чинити.

Biblia1776 22. Ja muista, että sinä olet orja ollut Egyptin

maassa; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

CPR1642 22. Ja muista että sinäkin olet orja ollut Egyptin maalla sentähden käsken minä sinua näitä caickia tekemän.

MLV19 22 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt. Therefore I command you to do this thing.

Dk1871 22. Og du skal komme i Hu, at du var en Træl i Ægyptens Land, derfor byder jeg dig at gøre denne Gerning.

PR1739 22. Ja sa pead mele tulletama, et sa olled orri olnud Egiptusse maal: sepärrast kässin ma sind, sedda asja tehha.

Luther1912 22. Und sollst gedenken, daß du Knecht in Ägyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RV'1862 22. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto: por tanto yo te mando que hagas esto.

PL1881 22. A pamiętaj, iżeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej; przetoż ja tobie przykazuję, abyś to

maalla, sentähden käsken minä sinua näitä tekemään.

KJV 22. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

KXII 22. Och skall ihågkomma, att du hafver varit en träl i Egypti land; derföre bjuder jag dig, att du detta gör.

LT 22. Atsimink, kad buvai vergas Egipte. Todėl įsakau tau taip daryti‘‘.

Ostervald-Fr 22. Et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte; c'est pourquoi, je te commande de faire cela.

SVV1770 22 En gij zult gedenken, dat gij een knecht in Egypteland geweest zijt; daarom gebiede ik u deze zaak te doen.

Karoli1908Hu 22. És emlékezzél vissza, hogy szolga voltál Égyiptomnak földén. Azért parancsolom

czynił.

RuSV1876 22 и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие.

БКуліш néked, hogy így cselekedjél.

25 luku

Määräyksiä raipparangaistuksesta, puivasta härästä, lankousavioliitosta. Kielto väärien painojen ja mittojen käyttämisestä. Amalekille on kostettava.

FI33/38 1. Jos syntyy riita miesten välillä ja he astuvat oikeuden eteen ja heidät tuomitaan, syytön syyttömäksi ja syyllinen syylliseksi,

Biblia1776 1. Jos riita on miesten välillä, niin tulkaan ne oikeuden eteen, ja tuomittakaan niiden välillä: ja tuomittakaan hurskas hurskaaksi, ja jumalatoin jumalattomaksi.

CPR1642 1. JOs rijta on miesten wälillä nijn tuotacan ne oikeuden eteen ja duomittacan nijden wälillä ja duomittacan hurscas hurscaxi ja jumalatoin jumalattomaxi.

MLV19 1 If there is a controversy between men and they come to judgment and (they) judge them, then they will justify the righteous and condemn the iniquitous.

KJV 1. If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

Dk1871 1. Naar der er Trætte imellem Mænd, og de komme frem for Retten, at man skal dømme dem, da skal man dømme den retfærdige at være retfærdig og dømme den skyldige at være skyldig.

KXII 1. Om en träta är emellan män, så skall man hafva dem fram för rätten, och döma emellan dem, och gifva dem rättfärdiga rätt, och den ogudaktiga fördöma.

PR1739 1. Kui rioassi on meeste wahhel ja nemmad tullewad kohto ette, et kohto-wannemad neile peawad kohhut moistma: siis peawad nemmad sellele öigust moistma, kel öigus on, ja süalluseks moistma sedda, kes süallune.

LT 1. ‘‘Jei du kreiptųsi į teismą, teisėjai išteisins teisųjį ir pasmerks nusikaltusį.

Luther1912 1. Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten und den Gerechten gerecht sprechen und den Gottlosen verdammen.

Ostervald-Fr 1. Quand il y aura un différend entre des hommes, et qu'ils s'approcheront du tribunal pour qu'on les juge, on justifiera celui qui est dans son droit, et l'on condamnera celui qui a tort.

RV'1862 1. CUANDO hubiere pleito entre algunos, y vinieren a juicio, y los juzgaren, y absolvieren al justo, y condenaren al impío:

SVV1770 1 Wanneer er tussen lieden twist zal zijn, en zij tot het gerecht zullen toetreden, dat zij hen richten, zo zullen zij den rechtvaardige rechtvaardig spreken, en den onrechtvaardige verdoemen.

PL1881 1. Jeźliby się spór wszczął między stronami, a przyszliby do sądu, aby je sądzono: tedy usprawiedliwią sprawiedliwego, a niezbożnego osądzą za niezbożnego.

Karoli1908Hu 1. Ha per támad férfiak között, és törvény elé mennek, és megítélik őket, és igazat adnak az igaznak [1†] és bűnösnek mondják a bűnöst:

RuSV1876 1 Если будет тяжба между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;

FI33/38 2. ja jos syyllinen tuomitaan raippoihin, niin käskeköön tuomari hänen laskeutua maahan ja annattakoon läsnä ollessaan hänelle hänen rikostaan vastaavan määräluvun raippoja.

CPR1642 2. Ja jos jumalatoin on ansainnut haawoja nijn käskekän duomari hänen langeta maahan ja andacan händä nähdens lyödä senjälken cuin hänen pahatecons on suuri lugun jälken.

MLV19 2 And it will be, if the iniquitous man is deserving to be beaten, that the judge will cause him to lie down and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.

Dk1871 2. Og det skal ske, om den skyldige har fortjent at slaas, da skal Dommeren lade ham lægge sig ned og lade ham slaa for sit Ansigt efter hans Skyld med et vist Antal Slag.

БКуліш 1. Коли буде сварка між людьми, і вони прийдуть до суду, і стануть судити їх, то нехай праведного оправдають а винуватого осудять.

Biblia1776 2. Ja jos jumalatoin on ansainnut haavoja, niin käskekään tuomari hänen langeta maahan, ja antakaan nähtensä lyödä häntä, senjälkeen kuin hänen pahatekonsa on, luvun jälkeen.

KJV 2. And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

KXII 2. Och om den ogudaktige hafver förtjent hugg, skall domaren bjuda honom falla neder, och de skola inför honom slå honom, efter det mått och tal, som missgerningen kräfver.

PR1739 2. Ja kui se on, et se süallune on peksmisse wäärt, siis peab kohtomoistja tedda käskma mahhaheita, ja tedda peksta omma silma ees, et ta omma sü pärrast ni paljo saab kui tarwis.

LT 2. Jei nusikaltėlis nubaustas plakimu, teisėjas įsakys gulti, ir jis bus nuplaktas jo akivaizdoje. Kirčių skaičius bus pagal nusikaltimą,

Luther1912 2. Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn doch der Richter heißen niederfallen, und man soll ihm vor dem Richter eine Zahl Schläge geben nach dem Maß seiner Missetat.

Ostervald-Fr 2. Si celui qui a tort a mérité d'être battu, le juge le fera jeter par terre et battre en sa présence, selon la gravité de son crime, d'un certain nombre de coups.

RV'1862 2. Será que si el impío mereciere ser azotado, entónces el juez le hará echar, y le hará azotar delante de sí, según su impiedad por cuenta.

SVV1770 2 En het zal geschieden, indien de onrechtvaardige slagen verdiend heeft, dat de rechter hem zal doen nedervallen, en hem doen slaan in zijn tegenwoordigheid, naar dat het voor zijn onrechtvaardigheid genoeg zal zijn, in getal.

PL1881 2. A jeźli godzien będzie bicia niepobożny, tedy każe go położyć sędzia, i każe go bić przed sobą według miary nieprawości jego, pod liczbą.

Karoli1908Hu 2. Akkor, ha a bűnös ütleget érdemel, vonassa le azt a bíró, és üttessen arra maga előtt annak bűnössége szerint való számban.

RuSV1876 2 и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;

БКуліш 2. І коли винуватий заслужить на кару тїлесну, то нехай звелить суддя положити його, і скарати його на тїлї перед своїми очима, відповідно до провини його.

FI33/38 3. Neljäkymmentä raippaa saa hän hänelle antaa, ei enempää, ettei veljeäsi häväistäisi sinun silmiesi edessä antamalla hänelle vielä useampia lyöntejä.

CPR1642 3. Ja cosca hän on saanut neljäkymmendä haawa nijn ei pidä händä enämbi lyötämän ettei händä ylönpaltisest lyödäis nijn että sinun weljes cadzois cauhiast sinun silmäis edes.

Biblia1776 3. Neljäkymmentä kertaa pitää häntä lyötämän, ja ei enempää, ettei häntä ylönpalttisesti lyötäisi, ja sinun veljes tulis huonoksi sinun silmäis edessä.

MLV19 3 He may give him forty stripes. He will not exceed, lest, if he should exceed and beat him above these with many stripes, then your brother should seem debased to you.

KJV 3. Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

Dk1871 3. Man skal slaa ham fyrretyve Slag, man skal ikke lægge flere til, og man skal ikke blive ved at slaa ham mange Slag ud over disse, saa at din Broder ringeagtes for dine Øjne.

KXII 3. När man honom fyratio slag gifvit hafver, skall man icke mer slå; på det, om man mer slår, han icke skall förmycket slagen varda, och din broder styggelig varder för din ögon.

PR1739 3. Nellikümend hopi peab temale antama, ei mitte ennam, et ta ei lasse paljo hopa ennam ülle neid temmale anda, muido saab so wend waeseks so silma ees.

LT 3. bet neviršys keturiasdešimties kirčių, kad tavo brolis nebūtų žiauriai sužalotas tavo akyse.

Luther1912 3. Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß

Ostervald-Fr 3. Il le fera battre de quarante coups, pas davantage; de peur que si l'on continuait à le

nicht, so man mehr Schläge gibt, er zuviel geschlagen werde und dein Bruder verächtlich vor deinen Augen sei.

RV'1862 3. Cuarenta veces le hará herir, no más: porque si le hiriere de muchos azotes allende de estos, no se envilezca tu hermano delante de tus ojos.

PL1881 3. Czterdzieści kroć uderzy go; więcej nie przyda, by snać, jeźliby mu nad to zadano więcej plag, nie znikczemniał brat twój przed oczyma twemi.

RuSV1876 3 сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.

FI33/38 4. Älä sido puivan härän suuta.

CPR1642 4. Älä sido rihtätappawan härjän suuta kijnni.

MLV19 4 You will not muzzle the ox when he treads out (the grain).

Dk1871 4. Du skal ikke binde Munden til paa en Okse,

battre au-delà, par un châtiment excessif, ton frère ne fût avili à tes yeux.

SVV1770 3 Met veertig slagen zal hij hem doen slaan, hij zal er niet toedoen; opdat niet misschien zo hij voortvoere hem daarboven met meer slagen te doen slaan, uw broeder dan voor uw ogen verachtelijk gehouden worde.

Karoli1908Hu 3. Negyvenet [2†] üttessen rá, ne többet, hogy netalán, ha ennél több ütést üttet reá, alávalóvá legyen előtted a te atyádfia.

БКуліш 3. Сорок раз ударити його можна, не більше; щоб, як бити ме його більше раз над сї, брат твій не був понижений перед очима твоїми.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni.

KJV 4. Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

KXII 4. Du skall icke binda munnen till på

naar den tærsker.

PR1739 4. Sa ei pea härja suud kinnisidduma, kui ta pahmast tallab.

Luther1912 4. Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.

RV'1862 4. No embozalarás al buey cuando trillare.

PL1881 4. Nie zawiążesz gęby wołowi młócącemu.

RuSV1876 4 Не заграждай рта волу, когда он молотит.

FI33/38 5. Kun veljeksiä asuu yhdessä ja joku heistä kuolee eikä hänellä ole poikaa, niin älköön vainajan leski menkö naimisiin muuhun sukuun, syrjäisen miehen kanssa. Hänen lankonsa yhtyköön häneen, ottakoon hänet vaimokseen ja täyttäköön häntä kohtaan langon velvollisuuden.

CPR1642 5. COsca weljexet asuwat ynnä ja yxi heistä cuole lapsitoinna nijn ei pidä sen cuolluen weljen waimon ottaman jotacuta muucalaista miestä toisesta sugusta mutta hänen miehens weli mengän hänen tygöns ja ottacan händä awioxens.

oxanom, som tröskar.

LT 4. Neužrišk nasrų kuliančiam jaučiui.

Ostervald-Fr 4. Tu n'emmuselleras point le bœuf, quand il foule le grain.

SVV1770 4 Een os zult gij niet muilbanden, als hij dorst.

Karoli1908Hu 4. Ne kösd be az ökörnek [3†] száját, mikor nyomtat!

БКуліш 4. Не завязуй роту в вола, що молотить.

Biblia1776 5. Koska veljekset asuvat ynnä, ja yksi heistä kuolee pojatoinna, niin ei pidä kuolleen veljen vaimon ottaman muukalaista miestä toisesta suvusta; mutta hänen miehensä veli menkään hänen tykönsä, ja ottakaan veljensä siassa häntä avioksensa.

MLV19 5 If brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the dead man will not be married outside to a stranger. Her husband's brother will go in to her and take her to him as a wife and perform the duty of a husband's brother to her.

KJV 5. If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

Dk1871 5. Naar Brødre bo til Hobe, og en dør af dem, og han har ingen Søn, da skal den dødes Hustru ikke vorde en fremmed Mands uden for Slægten; hendes Mands Broder skal komme ind til hende og tage hende til sin Hustru og ægte hende i sin Broders Sted.

KXII 5. När bröder bo tillhopa, och en dör utan barn, så skall dens dödas hustru icke taga någon främmande man utantill; utan hennes svåger skall ingå till henne, och taga henne till hustru, och befrynda henne.

PR1739 5. Kui wennad ühhes ellawad, ja üks neist surreb ja temmal ei olle poega: siis ei pea selle surno naene mitte wälja sama woöra mehhele; temma küddi peab ta jure heitma ja tedda ennesele naeseks wötma, ja temmale teggema, mis küddi kohhus on.

LT 5. Jei broliai gyventų kartu ir vienas jų mirtų bevaikis, mirusio žmona neištekės už svetimo, bet jos vyro brolis įeis pas ją ir ves ją, kad atliktų vyro brolio pareigą.

Luther1912 5. Wenn Brüder beieinander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen; sondern ihr

Ostervald-Fr 5. Lorsque des frères demeureront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra sans enfants, la femme du mort ne se mariera point au-dehors à un étranger; son

Schwager soll sich zu ihr tun und sie zum Weibe nehmen und sie ehelichen.

RV'1862 5. Cuando algunos hermanos estuvieren juntos, y muriere alguno de ellos, y no tuviere hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con hombre extraño: su cuñado entrará a ella, y la tomará por su mujer, y hará con ella parentesco.

PL1881 5. Gdyby mieszkali bracia pospołu, a zszedłby jeden z nich, nie mając syna, nie pójdzie żona onego zmarłego za męża obcego, brat jego wnijdzie do niej, a pojmie ją sobie za żonę, a prawem powinowactwa przyłączy ją sobie.

RuSV1876 5 Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына,то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, –

FI33/38 6. Ja esikoinen, jonka vaimo synnyttää, katsottakoon kuolleen veljen omaksi, ettei

beau-frère viendra vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera comme étant son beau-frère.

SVV1770 5 Wanneer broeders samenwonen, en een van hen sterft, en geen zoon heeft, zo zal de vrouw des verstorvenen aan geen vreemden man daarbuiten geworden; haar mans broeder zal tot haar ingaan, en nemen haar zich ter vrouwe, en doen haar den plicht van eens mans broeder.

Karoli1908Hu 5. Ha testvérek laknak együtt, és meghal egy közülök, és nincs annak fia: a megholtnak felesége ne menjen ki a háztól idegen férfiúhoz; hanem a sógora menjen [4†] be hozzá, és vegye el őt magának feleségül, és éljen vele sógorsági házasságban.

БКуліш 5. Коли брати жили вкупі і один з них умер і в його нема сина, то не годиться жінці мертвого йти заміж за чужого чоловіка; дївер її мусить увійти до неї і взяти собі її за жінку, щоб сповнити, що має чинити дївер.

Biblia1776 6. Ja ensimäinen poika, jonka hän synnyttää, pitää nimitettämän kuolleen veljen nimeltä,

hänen nimeänsä pyyhittäisi pois Israelista.

CPR1642 6. Ja ensimäinen poica jonga hän synnyttä pitä nimitettämän sen cuolluen weljen nimeldä ettei hänen nimens peräti häwitettäis Israelist.

MLV19 6 And it will be, that the firstborn who she bears will succeed in the name of his brother who is dead, that his name is not blotted out of Israel.

Dk1871 6. Og det skal ske, den førstefødte, som hun føder, skal opføres efter hans døde Broders Navn, at dennes Navn ikke skal udslettes af Israel.

PR1739 6. Ja se peab nenda ollema: se essimenne poeg, mis ta ilmale toob, sedda peab temma surno wenna poiaks arwatama, et temma nimmi Israeli seast ei sa ärrakustutud.

Luther1912 6. Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilgt werde aus Israel.

RV'1862 6. Y será, que el primogénito que pariere, se

ettei hänen nimensä peräti hävitettäisi Israelista.

KJV 6. And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

KXII 6. Och den förste sonen, som hon föder, skall nämnas efter hans döda broder; att hans namn icke nederlägges i Israel.

LT 6. Pirmagimį jos sūnų pavadins mirusiojo brolio vardu, kad jo vardas neišnyktų iš Izraelio.

Ostervald-Fr 6. Et le premier-né qu'elle enfantera, succédera au frère mort, et portera son nom, afin que son nom ne soit pas effacé d'Israël.

SVV1770 6 En het zal geschieden, dat de

levantará en nombre de su hermano el muerto, porque su nombre no sea raido de Israel.

eerstgeborene, dien zij zal baren, zal staan in den naam zijns broeders, des verstorvenen; opdat zijn naam niet uitgedelgd worde uit Israel.

PL1881 6. A pierworodny syn, którego by porodziła, nazwany będzie imieniem brata jego zmarłego, aby nie było wygładzone imię jego z Izraela.

Karoli1908Hu 6. És majd az elsőszülött, a kit szülni fog, a megholt testvér nevét kapja, hogy annak neve ki ne töröltessék Izráelből.

RuSV1876 6 и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

БКуліш 6. І первенець, що вродить вона, прийме імя мертвого брата, щоб не зникло з Ізраїля імя його.

FI33/38 7. Mutta jos mies ei suostu ottamaan kälyänsä vaimoksi, niin menköön käly porttiin vanhinten eteen ja sanokoon: 'Minun lankoni kieltäytyy pysyttämästä veljensä nimeä Israelissa; hän ei tahdo täyttää langon velvollisuutta.'

Biblia1776 7. Jos ei mies tahdo ottaa veljensä vaimoa, niin menkään hänen veljensä vaimo porttiin vanhimpain eteen, ja sanokaan: ei kytyni tahdo herättää veljellensä nimeä Israelissa ja ei tahdo minua kytylain jälkeen naida.

CPR1642 7. Jos ei se mies ota hänen weljens waimo nijn mengän sen cuolluen weljen waimo porttijn wanhemmitten eteen ja sanocan: minun mieheni weli ei tahdo herättä weljens nime Israelis ja ei tahdo otta minua emännäxens.

MLV19 7 And if the man does not want to take his brother's wife, then his brother's wife will go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel. He will not perform the duty of a husband's brother to me.

KJV 7. And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

Dk1871 7. Men om Manden ikke har Lyst til at tage sin Broders Hustru, da skal hans Broders Hustru gaa op til Porten til de Ældste og sige: Min Mands Broder vægrer sig ved at oprejse sin Broder et Navn i Israel og vil ikke ægte mig i sin Broders Sted.

KXII 7. Om mannenom icke täckes, att han tager sina svägersko, så skall hans svägerska uppgå till porten för de äldsta, och säga: Min svåger nekar sig vilja uppväcka sinom broder namn i Israel, och vill icke hafva mig till hustru.

PR1739 7. Agga kui se polle selle mehhe mele pärrast omma wenna naest wotta: siis peab tem̃a wenna naene wärrawasse minnema wannematte ette ja ütlema: mo küddi ei tahha mitte omma wennale nimme sata Israeli seas; temma ei tahha mulle tehha, mis küddi kohhus on.

LT 7. Jeigu jis nenorės vesti savo brolio žmonos, moteris eis prie miesto vartų ir kreipsis į vyresniuosius: ‘Mano vyro brolis nenori atstatyti savo brolio vardo Izraelyje nė manęs vesti’.

Luther1912 7. Gefällt es aber dem Mann nicht, daß er sein Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin hinaufgehen unter das Tor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht

Ostervald-Fr 7. Que s'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte, vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, et ne veut point m'épouser par droit de beau-frère.

ehelichen.

RV'1862 7. Y si el hombre no quisiere tomar a su cuñada, entónces su cuñada vendrá a la puerta a los ancianos, y dirá: Mi cuñado no quiere despertar nombre en Israel a su hermano: no quiere hacer parentesco conmigo.

SVV1770 7 Maar indien dezen man zijns broeders vrouw niet bevallen zal te nemen, zo zal zijn broeders vrouw opgaan naar de poort tot de oudsten, en zeggen: Mijns mans broeder weigert zijn broeder een naam te verwekken in Israel; hij wil mij den plicht van eens mans broeders niet doen.

PL1881 7. A jeźliby nie chciał on mąż pojąć bratowej swojej, tedy pójdzie bratowa jego do bramy przed starsze, i rzecze: Nie chce brat męża mego wzbudzić bratu swemu imienia w Izraelu, i nie chce mię prawem powinowactwa sobie przyłączyć.

Karoli1908Hu 7. Hogyha a férfinak nincs kedve elvenni az ő ángyát, menjen el az ő ángya a kapuba a vénekhez, és mondja: Sógorom vonakodik fentartani az ő testvérének nevét Izráelben, nem akar velem sógorsági házasságban élni.

RuSV1876 7 Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: „деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне";

БКуліш 7. Коли ж сьому чоловікові та не хочеться побратись з жінкою брата свого, так пійде вона до воріт громадських мужів і скаже: Мій швагер не хоче востановити імя свого брата в Ізраїлї; він не хоче, як швагер, сповнити обовязку свого.

FI33/38 8. Silloin hänen kaupunkinsa vanhimmat kutsukoot hänet ja puhutelkoot häntä. Ja jos hän pysyy päätöksessään ja sanoo: 'En suostu ottamaan häntä vaimokseni',

Biblia1776 8. Niin kaupungin vanhimmat antakaan hänen kutsuttaa edes, ja puhukaan hänen kanssansa. Ja jos hän seisoo ja sanoo: en minä tahdo ottaa häntä;

CPR1642 8. Nijn Caupungin wanhimmat andacan cudzutta hänen edes ja puhucan hänen cansans: Ja jos hän seiso ja sano: en minä ota händä.

MLV19 8 Then the elders of his city will call him and speak to him. And if he stands and says, I do not want to take her,

KJV 8. Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

Dk1871 8. Saa skulle de Ældste af hans Stad kalde ham og tale til ham; naar han staar fast derved og siger: Jeg har ikke Lyst til at tage hende,

KXII 8. Så skola de äldste i stadenom låta kalla honom, och tala med honom. Om han då står, och säger: Mig faller icke i sinnet att taga henne;

PR1739 8. Ja selle liñna wañemad peawad tedda kutsuma ja temmaga räkima; ja kui ta seäl seisab ja ütleb: ei olle mo mele pärrast tedda wötta.

LT 8. Tada miesto vyresnieji pasikvies jį ir kalbės su juo. Jei jis atsakys: ‘Nenoriu jos vesti’,

Luther1912 8. So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann darauf besteht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen,

Ostervald-Fr 8. Et les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront; et s'il demeure ferme, et qu'il dise: Il ne me plaît pas de l'épouser,

RV'1862 8. Entónces los ancianos de aquella ciudad le harán venir, y hablarán con él: y él se levantará, y dirá: Yo no quiero tomarla.

SVV1770 8 Dan zullen hem de oudsten zijner stad roepen, en tot hem spreken; blijft hij dan daarbij staan, en zegt: Het bevalt mij niet haar te nemen;

PL1881 8. Tedy go przyzowią starsi miasta onego, i będą mówić z nim; a stanąwszy, jeźli rzecze: Nie chcę jej pojąć,

RuSV1876 8 тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: „не хочу взять ее",

Karoli1908Hu 8. Akkor hívják azt az ő városának vénei, és beszéljenek vele; és ha megáll és ezt mondja: nincs kedvem őt elvenni:

БКуліш 8. І громадські мужі мусять покликати його і сказати йому, що треба;

FI33/38 9. niin hänen kälynsä astukoon hänen luoksensa vanhinten silmien eteen ja vetäköön kengän hänen jalastaan, sylkeköön häntä silmille ja lausukoon sanoen: 'Näin tehtäköön jokaiselle, joka ei veljensä huonetta rakenna.'

CPR1642 9. Nijn hänen natons astucan hänen tygöns wanhemmitten nähden ja rijsucan kengän jalastans ja sylkekän hänen caswoillens sanoden: Näin jocaidzelle tehdän joca ei weljens huonetta rakenna.

Biblia1776 9. Niin hänen natonsa astukaan hänen tykönsä vanhimpain nähden, ja riisukaan kengän hänen jalastansa, ja sylkekään hänen kasvoillensa, ja vastatkaan häntä sanoen: näin jokaiselle pitää tehtämän, joka ei veljensä huonetta rakenna,

MLV19 9 then his brother's wife will come to him in the presence of the elders and loose his shoe from his foot and spit in his face. And she will answer and say, So it will be done to the man who does not build up his brother's house.

KJV 9. Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

Dk1871 9. da skal hans Broders Hustru komme frem til ham for de Ædstes Øjne og drage hans Sko af hans Fod og spytte ham i hans Ansigt; og hun skal svare og sige: Saa skal der gøres ved den Mand, som ikke vil bygge sin Broders Hus.

KXII 9. Så skall hans svägerska träda till honom inför de äldsta, och draga honom en sko af hans fötter, och spotta uppå honom, och skall svara och säga: Så skall man göra hvarjom och enom, som sins broders hus icke uppbygga vill.

PR1739 9. Siis peab ta wenna naene wañematte nähhes ta jure tullema, ja temma kinga ta jallast peästma, ja temma silmi süllitama, ja wastama ja ütlema: nenda peab selle mehhele tehtama, kes ei tahha omma wennale suggu sata.

LT 9. moteris vyresniųjų akyse nuaus nuo jo kojos apavą ir spjaus jam į veidą, tardama: ‘Taip atsitinka vyrui, kuris atsisako pratęsti savo brolio giminę’.

Luther1912 9. so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen und ihn anspeien und soll antworten und sprechen: Also soll man tun einem jeden Mann, der seines Bruders Haus nicht erbauen will!

Ostervald-Fr 9. Alors sa belle-sœur s'approchera de lui, à la vue des anciens, et lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage; et, prenant la parole, elle dira: Ainsi soit fait à l'homme qui ne réédifie pas la maison de son frère.

RV'1862 9. Y su cuñada se llegará a él delante de los ancianos, y descalzarle ha su zapato de su pié, y escupirle ha en el rostro, y hablará, y dirá: Así sea hecho al varón, que no edificare la casa de su hermano.

SVV1770 9 Zo zal zijns broeders vrouw voor de ogen der oudsten tot hem toetreden, en zijn schoen van zijn voet uittrekken, en spuwen in zijn aangezicht, en zal betuigen en zeggen: Alzo zal dien man gedaan worden, die zijns broeders huis niet zal bouwen.

PL1881 9. Przystąpi bratowa jego do niego przed oczyma starszych, a zzuje trzewik jego z nogi jego, i plunie na twarz jego, a odpowiadając rzecze: Tak się stanie mężowi, któryby nie budował domu brata swego.

Karoli1908Hu 9. Akkor járuljon hozzá az ő ángya a vének szemei előtt, és húzza le saruját annak lábáról, és köpjön az arczába, és szóljon, és ezt mondja: Így kell cselekedni azzal a férfival, a ki nem építi az ő testvérének házát.

RuSV1876 9 тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: „так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему".

БКуліш 9. Як же упреться він і скаже: Менї не хочеться з нею побратись, тодї приступить до його швагрова його перед очима громадських мужів, і знїме з ноги його обувє і плюне йому в лице і скаже: Так обходяться з чоловіком, що не хоче збудувати дім братові свому.

FI33/38 10. Ja hänen perhettänsä nimitettäköön sitten Israelissa 'paljasjalan perheeksi.'

Biblia1776 10. Ja hänen nimensä kutsuttakaan Israelissa paljasjalan huoneeksi.

CPR1642 10. Ja hänen nimens cudzuttacan Israelis paljas jalan huonexi.

MLV19 10 And his name will be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.

KJV 10. And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

Dk1871 10. Og hans Navn skal kaldes i Israel: Den barfodedes Hus.

KXII 10. Och hans namn skall heta i Israel: Dens barföttes hus.

PR1739 10. Ja temma nimmi peab Israelis hütama

LT 10. Jis bus vadinamas Izraelyje: ‘Nuautojo

palja jallaga perreks.

Luther1912 10. Und sein Namen soll in Israel heißen "des Barfüßers Haus".

RV'1862 10. Y su nombre será llamado en Israel, la casa del descalzado.

PL1881 10. I nazywać będą imię jego w Izraela: Dom wyzutego.

RuSV1876 10 и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.

FI33/38 11. Jos kaksi miestä tappelee keskenään ja toisen vaimo tulee auttamaan miestään sen käsistä, joka häntä lyö, ja ojentaa kätensä ja tarttuu tämän häpyyn,

CPR1642 11. JOs caxi miestä keskenäns rijtelewät ja toisen waimo juoxe hänen tygöns ja tahto pelasta miestä hänen kädestäns cuin händä lyö ja kädelläns tarttu hänen häpyyns.

MLV19 11 When men strive together, one with another and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who slays him and puts forth her hand and

namai'.

Ostervald-Fr 10. Et son nom sera appelé en Israël, la maison du déchaussé.

SVV1770 10 En zijn naam zal in Israel genoemd worden: Het huis desgenen, dien de schoen uitgetogen is.

Karoli1908Hu 10. És „lehúzott sarujú háznép”-nek nevezzék az ő nevét Izráelben.

БКуліш 10. І буде імя його в Ізраїлї: Дім босого.

Biblia1776 11. Jos kaksi miestä keskenänsä tappelevat ja toisen vaimo tulee pelastamaan miestänsä sen kädestä joka häntä lyö, ja kurottaa kätensä ja tarttuu hänen häpyynsä;

KJV 11. When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth

takes him by the genitals,

forth her hand, and taketh him by the secrets:

Dk1871 11. Naar Mænd trættes sammen, den ene med den anden, og den enes Hustru kommer nær til for at udfri sin Mand af hans Haand, som slaar ham, og hun rækker sin Haand ud og tager fat paa dennes Blusel:

KXII 11. Om två män träta tillhopa, och ensderas hustru löper till, att hon vill undsätta sin man ifrå hans hand som honom slår, och räcker sina hand ut, och fatter honom om hans hemlig ting;

PR1739 11. Kui mehhed teine teisega riidlewad, ja teise naene tulleb liggi omma meest ärrapeästma selle käest, kes tedda peksab, ja pistab omma kät ja hakkab ta häbbedussest kinni:

LT 11. Jei du vyrai susivaidiję pradėtų grumtis, ir vieno žmona, norėdama padėti savo vyrui, nutvertų kitą už lyties,

Luther1912 11. Wenn zwei Männer miteinander hadern und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand dessen, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus und ergreift ihn bei seiner Scham,

Ostervald-Fr 11. Quand des hommes se disputeront ensemble, l'un contre l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le bat, et qu'avançant sa main, elle le saisisse par ses parties honteuses,

RV'1862 11. Cuando algunos riñeren juntos el uno con el otro, y llegare la mujer del uno para librar a su marido de mano del que le hiere, y metiere su mano y le trabare de sus vergüenzas:

SVV1770 11 Wanneer mannen, de een met den ander, twisten, en de vrouw des enen toetreedt, om haar man uit de hand desgenen, die hem slaat, te redden, en haar hand uitstrekt, en zijn schamelheid aangrijpt;

PL1881 11. Gdyby się powadzili z sobą dwaj jacy mężowie, a przybieżałaby żona jednego, aby wyrwała męża swego z ręki onego, co go bije, a ściągnąwszy rękę swą, uchwyciłaby go za łono jego,

Karoli1908Hu 11. Ha két férfi összevesz egymással, és az egyiknek felesége oda járul, hogy megszabadítsa az ő férjét annak kezéből, a ki veri azt, és kinyujtja kezét, és megfogja annak szeméremtestét:

RuSV1876 11 Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянувруку свою, схватит его за срамный уд,

БКуліш 11. Коли два чоловіка бються, чоловік із братом, а жінка котрого з їх прибіжить, щоб визволити чоловіка свого спід руки того, що бє його, і простягне руку та й вхопить його соромне тіло:

FI33/38 12. niin hakkaa poikki hänen kätensä säälimättä.

Biblia1776 12. Niin hakkaa hänen kätensä poikki; sinun silmäs ei pidä säästämän häntä.

CPR1642 12. Nijn hacka hänen kätens poicki ja sinun silmäs ei pidä säästämän händä.

MLV19 12 then you will cut off her hand. Your eye will have no pity.

KJV 12. Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

Dk1871 12. Da skal du afhugge hendes Haand; dit Øje skal ikke spare.

KXII 12. Så skall du hugga henne handena af, och ditt öga skall icke skona henne.

PR1739 12. Siis pead sa temma kätt ärraraiuma; ei pea so silm mitte armo andma.

LT 12. nukirsk jai ranką, nepasigailėk jos.

Luther1912 12. so sollst du ihr die Hand abhauen, und

Ostervald-Fr 12. Tu lui couperas la main; ton œil sera sans

dein Auge soll sie nicht verschonen.

RV'1862 12. Entónces cortarle has la mano, no perdonará tu ojo.

PL1881 12. Utniesz jej rękę, i nie zlituje się nad nią oko twoje.

RuSV1876 12 то отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой.

FI33/38 13. Älä pidä kukkarossasi kahdenlaisia punnuksia, suurempia ja pienempiä.

CPR1642 13. ÄLä pidä cahtalaista waaca sinun säkisäs suurembata ja wähembätä.

MLV19 13 You will not have in your bag diverse weights, a great and a small.

Dk1871 13. Du skal ikke have tvende Slags Vægt i din Pose, en stor og en liden.

PR1739 13. Sul ei pea mitte kahhesuggust waenaela so kukrus ollema, teine suur, teine pissoke.

Luther1912 13. Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben;

RV'1862 13. No tendrás en tu bolsa pesa grande y pesa

pitié.

SVV1770 12 Zo zult gij haar hand afhouwen, uw oog zal niet verschonen.

Karoli1908Hu 12. Vágd el annak kezét, meg ne szánja szemed.

БКуліш 12. Так одрубаєш їй руку; не помилують її очі твої.

Biblia1776 13. Älä pidä kahtalaista vaakaa säkissäs, suurempaa ja vähempää.

KJV 13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

KXII 13. Du skall icke hafva tveggehanda vigt i dinom säck, större och mindre;

LT 13. Nenaudok didesnių ir mažesnių svarsčių.

Ostervald-Fr 13. Tu n'auras point dans ton sac deux sortes de pierres à peser, une grande et une petite.

SVV1770 13 Gij zult geen tweeerlei weegstenen in uw

chica.

zak hebben; een groten en een kleinen.

PL1881 13. Nie będziesz miał w worku twoim różnych gwichtów, większego i mniejszego.

RuSV1876 13 В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;

Karoli1908Hu 13. Ne legyen a te zsákodban kétféle font: [5†] nagyobb és kisebb.

БКуліш 13. Не буде в тебе в саквах подвійного каміння для ваги, великого й малого.

FI33/38 14. Älä pidä talossasi kahdenlaista eefa-mittaa, suurempaa ja pienempää.

CPR1642 14. Eikä myös pidä sinun huonesas oleman cahtalainen mitta suurembi ja wähembi.

Biblia1776 14. Eikä myös pidä huoneessas oleman kahtalainen mitta, suurempi ja vähempi.

MLV19 14 You will not have in your house diverse measures, a great and a small.

KJV 14. Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

Dk1871 14. Du skal ikke have to Slags Efa i dit Hus, en stor og en liden.

PR1739 14. Sul ei pea mitte so koias kahhesuggust wakka ollema, teine suur, teine pissoke.

KXII 14. Och i dino huse skall icke vara tveggehanda skäppa, större och mindre.

LT 14. Nelaikyk savo namuose didesnio ir mažesnio saiko.

Luther1912 14. und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein.

RV'1862 14. No tendrás en tu casa efa grande y efa chica.

Ostervald-Fr 14. Tu n'auras point dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit;

SVV1770 14 Gij zult in uw huis geen tweeerlei efa hebben, een grote en een kleine.

PL1881 14. Nie będziesz też miał w domu twoim dwojakiego korca, większego i mniejszego.

RuSV1876 14 в доме твоем не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;

Karoli1908Hu 14. Ne legyen a te házadban kétféle éfa: nagyobb és kisebb.

БКуліш 14. Не буде в тебе в господї подвійної ефи, великої і малої.

FI33/38 15. Olkoon sinulla täydet ja oikeat punnukset; olkoon sinulla täysi ja oikea eefa-mitta, että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 15. Mutta sinulla pitä oleman täysi ja oikia waaca ja täysi oikia mitta: ettäs olisit pitkäijälinen sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

Biblia1776 15. Mutta sinulla pitää oleman täysi ja oikia vaaka, ja täysi ja oikia mitta, ettäs olisit pitkäijällinen siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

MLV19 15 A perfect and just weight you will have, a perfect and just measure you will have, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 15. But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

Dk1871 15. Du skal have en fuldkommen og ret Vægt, du skal have en fuldkommen og ret Efa, paa det dine Dage skulle forlænges i det Land, som Herren din Gud giver dig.

KXII 15. Du skall hafva ena fulla och rätta vigt, och ena fulla och rätta skäppo; på det att du skall länge lefva på landena, som Herren din Gud dig gifva skall.

PR1739 15. Terwe ja öige waenael peab sul ollema: terwe ja öige wak peab sul ollema, et so

LT 15. Naudok teisingus ir tikrus saikus bei matus, kad ilgai gyventum žemėje, kurią

päwad saaksid pitkendatud seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab.

Viešpats, tavo Dievas, tau duoda.

Luther1912 15. Du sollst ein völlig und recht Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 15. Tu auras des pierres à peser exactes et justes; tu auras aussi un épha exact et juste; afin que tes jours se prolongent sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 15. Pesas cumplidas y justas tendrás: efa cumplida y justa tendrás: para que tus dias sean prolongados sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

SVV1770 15 Gij zult een volkomen en gerechten weegsteen hebben; gij zult een volkomene en gerechte efa hebben; opdat uw dagen verlengd worden in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.

PL1881 15. Wagę słuszną i sprawiedliwą mieć będziesz; także korzec słuszny i sprawiedliwy mieć będziesz, aby się przedłużyły dni twoje na ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie.

Karoli1908Hu 15. Teljes és igaz fontod [6†] legyen néked; teljes és igaz éfád legyen néked; hogy hosszú ideig élj azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

RuSV1876 15 гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

БКуліш 15. Правдиве і вірне каміння для ваги буде в тебе, і правдива і вірна ефа буде в тебе, щоб довго ти жив на сьвітї, на тій землї, що тобі дає Господь, Бог твій.

FI33/38 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on kauhistus Herralle, jokainen, joka vääryyttä

Biblia1776 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus: kaikki

tekee.

CPR1642 16. Sillä jocainen joca näitä teke hän on HERralle sinun Jumalalles cauhistus nijncuin myös ne caicki jotca wäärytta tekewät.

MLV19 16 For all who do such things, (even) all who do unrighteously, are an abomination to Jehovah your God.

Dk1871 16. Thi hver som gør dette, er en Vederstyggelighed for Herren din Gud, enhver som gør Uret.

PR1739 16. Sest Jehowa so Jummala ees on hirmus iggaüks, kes sedda teeb, iggaüks kes köwwerust teeb.

Luther1912 16. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel wie alle, die übel tun.

RV'1862 16. Porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que hace esto, cualquiera que hace injusticia.

PL1881 16. Albowiem obrzydliwością jest Panu, Bogu twemu, każdy, który to czyni, wszelki czyniący nieprawość.

jotka vääryyttä tekevät.

KJV 16. For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

KXII 16. Ty den som detta gör, han är Herranom dinom Gud en styggelse; såsom ock alle de som illa göra.

LT 16. Visi, kurie taip daro ir neteisiai elgiasi, yra pasibjaurėjimas Viešpačiui, tavo Dievui.

Ostervald-Fr 16. Car quiconque fait ces choses, quiconque commet l'iniquité, est en abomination à l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 16 Want al wie zulks doet, is den HEERE, uw God, een gruwel; ja, al wie onrecht doet.

Karoli1908Hu 16. Mert az Úr előtt, a te Istened előtt útálni való mindaz, [7†] a ki ezeket cselekszi; és mindaz, a ki hamisságot mível.

RuSV1876 16 ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

БКуліш 16. Гидота бо перед Господом, Богом твоїм, кожний, хто таке робить, кожний, хто другого кривдить.

FI33/38 17. Muista, mitä Amalek teki sinulle matkalla, kun olit lähtenyt Egyptistä,

Biblia1776 17. Muista mitä Amalekilaiset tekivät sinua vastaan tiellä, kuin Egyptistä läksit:

CPR1642 17. Mutta mitä Amalekiterit tiellä teit sinua wastan coscas Egyptist läxit.

MLV19 17 Remember what Amalek did to you by the way as you* came forth out of Egypt,

KJV 17. Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

Dk1871 17. Kom i Hu, hvad Amalek gjorde dig paa Vejen, der I droge ud af Ægypten,

KXII 17. Kom ihåg hvad de Amalekiter gjorde dig uppå vägenom, då I drogen utur Egypten;

PR1739 17. Mötle se peäle, mis Amalek sulle teggi seäl tee peäl, kui teie Egiptussest wäljatullite.

LT 17. Atsimink, ką tau padarė amalekiečiai, kai išėjai iš Egipto.

Luther1912 17. Gedenke was dir die Amalekiter taten auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget,

Ostervald-Fr 17. Souviens-toi de ce que te fit Amalek, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte;

RV'1862 17. Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino cuando salistes de Egipto:

SVV1770 17 Gedenkt, wat u Amalek gedaan heeft op den weg, als gij uit Egypte uittoogt;

PL1881 17. Pomnij na to, coć uczynił Amalek w drodze, kiedyście szli z Egiptu;

Karoli1908Hu 17. Megemlékezzél arról, a mit Amálek [8†] cselekedett rajtad az úton, a mikor Égyiptomból kijöttetek:

RuSV1876 17 Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:

БКуліш 17. Памятай, що вчинив з тобою Амалик в дорозї, по виходї з Египту,

FI33/38 18. kuinka hän, Jumalaa pelkäämättä, tuli sinua vastaan tiellä, kun sinä olit väsynyt ja uuvuksissa, ja eristi sinun yhteydestäsi kaikki heikommat, jotka kulkivat jälkipäässä.

CPR1642 18. Cuinga he cohtaisit sinua tiellä ja löit sinun jälkimmäises caicki ne jotca heicommat olit ja jälkinnä käwit coscas wäsyxis ja herwotoin olit ja ei he Jumalata peljännet.

Biblia1776 18. Kuinka he kohtasivat sinua tiellä, ja löivät sinun jälkimäises, kaikki ne jotka heikommat olivat ja jälinnä kävivät, koskas väsyksissä ja hervotoin olit, ja ei he Jumalaa peljänneet.

MLV19 18 how he met you by the way and killed* the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary and he did not fear God.

KJV 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

Dk1871 18. hvorledes han kom imod dig paa Vejen og slog din Bagtrop, alle de udmattede, som droge efter dig, der du var træt og mødig; og han frygtede ikke Gud.

KXII 18. Huru de kommo emot dig på vägenom, och slogo dina eftersta, alla de svaga som efterst drogo, när du mödd och trött vast, och de fruktade icke Gud.

PR1739 18. Kes so wasto tulli tee peäle ja löi so wiimsest seltsist mahha keik, kes so järrel nödraks läinud, ja kui sa ollid nörk ja ärrawässinud, sest ta ei kartnud Jummalat.

LT 18. Jie išėjo prieš tave ir tavo nuvargusius ir atsilikusius žmones iššudė, kai tu buvai pailsęs ir nuvargęs; jie nebijojo Dievo.

Luther1912 18. wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen die letzten deines Heeres, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warst, und fürchteten Gott nicht.

Ostervald-Fr 18. Comment il vint te rencontrer dans le chemin, et te chargea en queue, attaquant tous les faibles qui te suivaient, lorsque tu étais toi-même las et fatigué, et comment il n'eut point de crainte de Dieu.

RV'1862 18. Que te salió al camino, y te desguarneció la retaguardia de todos los flacos que iban detrás de tí, cuando tú estabas cansado y trabajado, y no temió a Dios.

SVV1770 18 Hoe hij u op den weg ontmoette, en sloeg onder u in den staart al de zwakken achter u, als gij moede en mat waart; en hij vreesde God niet.

PL1881 18. Jakoć zabieżał drogę, a pobił ostatnie wojska twego, wszystkie mdłe, idące za tobą, gdyś ty był utrudzony i spracowany, a nie bał się Boga.

Karoli1908Hu 18. Hogy reád támadt az úton, és megverte a seregnek utolsó részét, mind az erőtleneket, a kik hátul valának, a mikor magad is fáradt és lankadt voltál, és nem félte az Istent.

RuSV1876 18 как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших,когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

БКуліш 18. Як він зустрів тебе в дорозї та й порозбивав твої задні лави, всїх малосильних позад тебе; як ти утомився і охляв; і він Бога не боявся.

FI33/38 19. Sentähden, kun Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun päästä rauhaan kaikista ympärillä olevista vihollisistasi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ottaaksesi sen omaksesi, niin pyyhi pois Amalekin muisto taivaan alta. Älä tätä unhota.

Biblia1776 19. Ja pitää tapahtuman, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinun saada levon kaikilta vihamiehiltäs, jotka ympärilläs ovat siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas antaa perinnöksi sinulle, että sen omistat, ja sinun pitää peräti hävittämän Amalekilaisten muiston taivaan alta. Älä sitä unohda.

CPR1642 19. Cosca HERra sinun Jumalas anda sinun lewon saada caikilda wihamiehildäs jotca ymbärilläs owat sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda perinnöxi sinulle ettäs sen omistat nijn häwitä peräti Amalekiterein muisto taiwan alda. Älä sitä unhota.

MLV19 19 Therefore it will be, when Jehovah your God has given you rest from all your enemies all around, in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it, that you will blot out the remembrance of Amalek from under heaven. You will not forget.

KJV 19. Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

Dk1871 19. Og det skal ske, naar Herren din Gud faar skaffet dig Rolighed for alle dine Fjender trindt omkring i Landet, som Herren din Gud giver dig til Arv for at eje det, da skal du udslette Amaleks Ihukommelse under Himmelen; du skal ikke glemme det.

KXII 19. När nu Herren din Gud låter dig komma till ro ifrån alla dina fiendar omkring dig i landena, som Herren din Gud dig gifver till arfs till att intaga, så skall du utskrapa de Amalekiters åminnelse under himmelen; det förgät icke.

PR1739 19. Ja kui se sünnib, et Jehowa so Juṁal sulle annab hingada keikist so waenlastest ümberkaudo seäl maal, mis Jehowa so Jummal sulle annab pärris-ossaks sedda pärrida: siis pead sa Amaleki mällestust ärrakustutama taewa alt; ärra unnusta

LT 19. Kai Viešpats, tavo Dievas, suteiks tau poilsį nuo visų priešų žemėje, kurią tau duoda paveldėti, išnaikink Amaleko vardą nuo žemės paviršiaus; žiūrėk, neužmiršk’‘.

seddamitte ärra.

Luther1912 19. Wenn nun der HERR, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtnis der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht!

Ostervald-Fr 19. Quand donc l'Éternel ton Dieu t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, au pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Ne l'oublie point.

RV'1862 19. Y será que cuando Jehová tu Dios te hubiere dado reposo de todos tus enemigos al derredor en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas, raerás la memoria de Amalec de debajo del cielo, no te olvides.

SVV1770 19 Het zal dan geschieden, als u de HEERE, uw God, rust zal gegeven hebben, van al uw vijanden rondom, in het land, dat u de HEERE, uw God, ten erve geven zal, om hetzelve erfelijk te bezitten, dat gij de gedachtenis van Amalek van onder den hemel zult uitdelgen; vergeet het niet!

PL1881 19. Przetoż, gdyć da odpocznienie Pan, Bóg twój, od wszystkich nieprzyjaciół twoich w około, w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadł, wygładzisz pamiątkę Amalekowę pod niebem. Nie zapominajże tego.

Karoli1908Hu 19. Mikor azért megnyugtat majd téged az Úr, a te Istened, minden te köröskörül lévő ellenségedtől azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked örökségül, hogy bírjad azt: töröld el Amálek [9†] emlékezetét az ég alól; el ne felejtsd!

RuSV1876 19 итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память

БКуліш 19. І коли Господь, Бог твій, заспокоїть тебе від усїх ворогів округи, у землї, що Господь, Бог твій, дає тобі в наслїддє і державу, тодї мусиш ти стерти спід небес

Амалика из поднебесной; не забудь.

память про Амалика. Не забудь про се!

26 luku

Uutisten tuomisesta Herralle; rukous kymmenyksiä suoritettaessa. Herran ja Israelin liitto.

FI33/38 1. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja sinä otat sen omaksesi ja asetut siihen,

Biblia1776 1. Kuin tulet siihen maahan jonka Herra sinun Jumalas sinulle perinnöksi antaa, ja sinä sen omistat, ja asut siinä,

CPR1642 1. COscas tulet sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda ja sinä sen omistat ja asut sijnä.

MLV19 1 And it will be, when you have come in to the land which Jehovah your God gives you for an inheritance and possess it and dwell in it,

KJV 1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

Dk1871 1. Og det skal ske, naar du kommer ind i det Land, som Herren din Gud giver dig til Arv, og du ejer det og bor derudi:

KXII 1. När du kommer in i landet, som Herren din Gud dig till arfs gifva skall, och du tager det in, och bor der;

PR1739 1. Nenda peab se ollema, kui sa siñna male tulled, mis Jehowa so Juṁal sulle añab pärris-ossaks, et sa sedda pärrid ja seäl ellad:

LT 1. ‘‘Kai būsi žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda paveldėti, ir ten apsigyvensi,

Luther1912 1. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin,

RV'1862 1. Y SERÁ que cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad, y la poseyeres, y habitares en ella;

PL1881 1. Gdy wnijdziesz do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, a osiędziesz ją, i mieszkać w niej będziesz:

RuSV1876 1 Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;

FI33/38 2. niin ota uutiset kaikista maasi hedelmistä, mitä saat satona maastasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja pane ne koriin ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

CPR1642 2. Nijn ota caickinaisist sinun maas caswoist ensimäiset hedelmät cuin maasta caswa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda ja pane corijn ja mene sijhen siaan cuin HERra sinun

Ostervald-Fr 1. Quand tu seras entré au pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et que tu le posséderas et y demeureras,

SVV1770 1 Voorts zal het geschieden, wanneer gij zult gekomen zijn in het land, dat u de HEERE, uw God, ten erve geven zal, en gij dat erfelijk zult bezitten, en daarin wonen;

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig bemégy arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ád néked örökségül, és bírni fogod azt, és lakozol abban:

БКуліш 1. Як прийдеш у землю, що Господь, Бог твій, дасть у наслїддє тобі, і ти займеш її та й осядешся там,

Biblia1776 2. Niin ota kaikkinaisista sinun maas kasvuista ensimäiset hedelmät, jotka maasta kasvavat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pane ne koriin, ja mene siihen siaan, jonka Herra sinun Jumalas valitsee nimensä asumasiaksi,

Jumalas sinulle walidze hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 2 that you will take of the first of all the fruit of the ground, which you will bring in from your land that Jehovah your God gives you and you will put it in a basket and will go to the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there.

KJV 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

Dk1871 2. Da skal du tage af det første af al Jordens Frugt, som du bringer ind af dit Land, hvilket Herren din Gud giver dig, og lægge det i en Kurv; og du skal gaa til det Sted, som Herren, din Gud skal udvælge til der at lade sit Navn bo.

KXII 2. Så skall du taga allahanda landsens första frukter, som af jordene komma, som Herren din Gud dig gifver, och skall lägga dem uti en korg, och gå bort på det rum, som Herren din Gud utväljandes varder, att hans Namn der bo skall;

PR1739 2. Sa pead wotma keigest selle Ma essimessest uudsest wiljast, mis sa tahhad anniks tua omma Ma peält, mis Jehowa so Jummal sulle annab, ja sedda korwi pannema ja minnema siñna paika, mis Jehowa so Jummal saab ärrawallitsend omma nimme siñna assutada.

LT 2. pridėk pintinę visų savo pirmojo derliaus vaisių ir nunešk ją į vietą, kurią Viešpats, tavo Dievas, pasirinks.

Luther1912 2. so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der

Ostervald-Fr 2. Tu prendras des prémices de tous les fruits du sol que tu récolteras du pays que

HERR, dein Gott dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen und hingehen an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne,

l'Éternel ton Dieu te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom;

RV'1862 2. Entónces tomarás de las primicias de todos los frutos de la tierra, que trajeres de tu tierra, que Jehová tu Dios te da, y pondrás en un canastillo, e irás al lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar allí su nombre:

SVV1770 2 Zo zult gij nemen van de eerstelingen van alle vrucht des lands, die gij opbrengen zult van uw land, dat u de HEERE, uw God, geeft, en zult ze in een korf leggen; en gij zult heengaan tot de plaats, die de HEERE, uw God, verkoren zal hebben, om Zijn Naam aldaar te doen wonen;

PL1881 2. Tedy weźmiesz pierwociny ze wszystkich owoców ziemi, które ofiarować będziesz z ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, i włożysz je w kosz, a pójdziesz na miejsce, które by obrał Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego.

Karoli1908Hu 2. Akkor végy a föld minden gyümölcsének [1†] zsengéjéből, a melyet szerezz a te földedből, a melyet az Úr, a te Istened ád néked; és tedd kosárba és menj oda a helyre, a melyet kiválaszt az Úr, a te Istened, hogy ott lakozzék az ő neve;

RuSV1876 2 то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от землитвоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдина то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;

БКуліш 2. То возьмеш всї первоплоди землї, що ти звезеш із поля, що дасть тобі Господь, Бог твій, і положиш у кошик, та й пійдеш до місця того, котре вибере Господь, Бог твій, щоб сьвятилось там імя його.

FI33/38 3. Ja mene sen tykö, joka siihen aikaan on

Biblia1776 3. Ja mene papin tykö, joka siihen aikaan on,

pappina, ja sano hänelle: 'Minä tunnustan tänä päivänä Herralle, sinun Jumalallesi, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannotulla valalla on luvannut antaa meille.'

CPR1642 3. Ja mene Papin tygö joca sijhen ajcan on ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpänä HERran sinun Jumalas edes että minä olen tullut sijhen maahan jonga HERra meidän Isillem wannoi meille andaxens.

MLV19 3 And you will come to the priest who will be in those days and say to him, I profess this day to Jehovah your God, that I have come to the land which Jehovah swore to our fathers to give us.

Dk1871 3. Og du skal komme til Præsten, som er i de Dage, og sige til ham: Jeg forkynder i Dag for Herren din Gud, at jeg er kommen i det Land, som Herren tilsvor vore Fædre at give os.

PR1739 3. Ja minne preestri jure, kes neil päiwil seäl on, ja ütle ta wasto: ma kulutan tänna Jehowale so Juṁalale, et ma ollen sanud seie male, mis Jehowa meie wannemille on

ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpänä Herran sinun Jumalas edessä, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannoi, meille antaaksensa.

KJV 3. And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

KXII 3. Och skall gå till Presten, som på den tiden är, och säga till honom: Jag förkunnar på denna dag Herranom dinom Gud, att jag är kommen in uti det land, som Herren vårom fädrom svorit hafver till att gifva oss.

LT 3. Nuėjęs pas kunigą, kuris tuo metu eis tarnystę, jam sakyk: ‘Išpažįstu šiandien Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje, kad esu žemėje, kurią Jis prisiekė mūsų tėvams

wandunud meile anda.

Luther1912 3. und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem HERRN, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der HERR unsern Vätern geschworen hat uns zu geben.

RV'1862 3. Y vendrás al sacerdote que fuere en aquellos dias, y decirle has: Confieso hoy a Jehová tu Dios, que yo he entrado en la tierra que juró Jehová a nuestros padres que nos había de dar.

PL1881 3. A przyszedłszy do kapłana, który na ten czas będzie, rzeczesz do niego: Wyznawam dziś Panu, Bogu twemu, żem wszedł do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom naszym, że ją nam dać miał.

RuSV1876 3 и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам.

FI33/38 4. Ja pappi ottakoon korin sinun kädestäsi ja

mums duoti’.

Ostervald-Fr 3. Et, étant venu vers le sacrificateur qui sera en ce temps-là, tu lui diras: Je reconnais aujourd'hui devant l'Éternel ton Dieu, que je suis entré dans le pays que l'Éternel avait juré à nos pères de nous donner.

SVV1770 3 En gij zult komen tot den priester, dewelke in die dagen zijn zal, en tot hem zeggen: Ik verklaar heden voor den HEERE, uw God, dat ik gekomen ben in het land, hetwelk de HEERE onzen vaderen gezworen heeft ons te zullen geven.

Karoli1908Hu 3. És menj be a paphoz, a ki abban az időben lesz, és mondjad néki: Vallást teszek ma az Úr előtt, a te Istened előtt, hogy bejöttem a földre, a mely felől megesküdt az Úr a [2†] mi atyáinknak, hogy nékünk adja.

БКуліш 3. І прийдеш до сьвященника, що тодї буде, і промовиш до його: Обявляю сьогоднї перед Господом, Богом моїм, що я прийшов у землю, яку дати нам клявся Господь батькам нашим!

Biblia1776 4. Ja pappi ottakoon korin kädestäs ja

asettakoon sen Herran, sinun Jumalasi, alttarin eteen.

CPR1642 4. Ja Pappi ottacan corin sinun kädestäs ja laskecan sen maahan HERran sinun Jumalas Altarin eteen.

MLV19 4 And the priest will take the basket out of your hand and set it down before the altar of Jehovah your God.

Dk1871 4. Og Præsten skal tage Kurven af din Haand, og han skal sætte den ned foran Herren din Guds Alter.

PR1739 4. Ja preester peab so käest se korwi wastowötma, ja sedda Jehowa so Jummala altari ette mahhapannema,

Luther1912 4. Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des HERRN, deines Gottes, niedersetzen.

RV'1862 4. Y el sacerdote tomará el canastillo de tu mano, y ponerlo ha delante del altar de Jehová tu Dios.

PL1881 4. Tedy wziąwszy kapłan kosz z ręki twojej, postawi go przed ołtarzem Pana, Boga twego.

laskekaan sen maahan, Herran sinun Jumalas alttarin eteen.

KJV 4. And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

KXII 4. Och Presten skall taga korgen utu dine hand, och sätta honom ned för Herrans dins Guds altare.

LT 4. Kunigas, paėmęs pintinę, padės ją prie Viešpaties, tavo Dievo, aukuro.

Ostervald-Fr 4. Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 4 En de priester zal den korf van uw hand nemen, en hij zal dien voor het altaar des HEEREN, uws Gods, nederzetten.

Karoli1908Hu 4. És a pap vegye el a kosarat kezedből, és tegye azt az Úrnak, a te Istenednek oltára

elé.

RuSV1876 4 Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.

БКуліш 4. І візьме сьвященник із рук твоїх кошика та й поставить перед жертівником Господа, Бога твого.

FI33/38 5. Niin lausu Herran, Jumalasi, edessä sanoen: 'Minun isäni oli harhaileva aramilainen, joka meni Egyptiin, vähäinen joukko mukanaan, ja asui siellä muukalaisena ja tuli siellä suureksi, väkeväksi ja lukuisaksi kansaksi.

Biblia1776 5. Niin lausu sinä, ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minun raadollinen isäni oli Syrialainen, ja meni Egyptiin vähällä joukolla, ja oli siellä muukalainen, ja hän tuli siellä suureksi, väkeväksi ja monilukuiseksi kansaksi.

CPR1642 5. Nijn wasta sinä ja sano HERran sinun Jumalas edes: minun Isän oli radollinen Syrialainen ja meni Egyptijn wähällä joucolla että hän siellä olis muucalainen ja tuli siellä suurexi wäkewäxi ja monexi Canssaxi.

MLV19 5 And you will answer and say before Jehovah your God, My father was a Syrian ready to perish and he went down into Egypt and traveled there, few in number. And he became there a nation, great, mighty and populous.

KJV 5. And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

Dk1871 5. Da skal du vidne og sige for Herren din Guds Ansigt: Min Fader var en omvankende

KXII 5. Då skall du svara, och säga för Herranom dinom Gud: De Syrer ville förgöra min fader,

Syrer, og han drog med nogle faa Mennesker ned til Ægypten og var fremmed der, og han blev der til et stort, stærkt og mangfoldigt Folk.

han drog neder i Egypten, och var der en främling med fögo folk; och vardt der ett stort, starkt och mycket folk.

PR1739 5. Ja siña pead wastama ja ütlema Jehowa omma Jummala ees: mo issa olli hukkas kui Siriamees, ja läks alla Egiptusse, ja ellas seäl kui woöras pisko innimestega, ja sai seäl sureks, wäggewaks ja paljuks rahwaks.

LT 5. Tu sakysi Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje: ‘Mano tėvas buvo klajoklis aramėjas, jis nuėjo į Egiptą su labai mažu žmonių skaičiumi ir buvo ten ateivis. Jis tapo didele, stipria ir gausia tauta.

Luther1912 5. Da sollst du antworten und sagen vor dem HERRN, deinem Gott: Mein Vater war ein Syrer und nahe dem Umkommen und zog hinab nach Ägypten und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk und ward daselbst ein großes, starkes und zahlreiches Volk.

Ostervald-Fr 5. Puis tu prendras la parole, et diras, devant l'Éternel ton Dieu: Mon père était un Araméen prêt à périr; et il descendit en Égypte, avec un petit nombre de gens, et y séjourna; et il y devint une nation grande, forte et nombreuse.

RV'1862 5. Y responderás, y dirás delante de Jehová tu Dios: El Siro mi padre pereciendo de hambre descendió a Egipto, y peregrinó alla con pocos hombres, y allí creció en gente grande, fuerte, y mucha.

SVV1770 5 Dan zult gij voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, betuigen en zeggen: Mijn vader was een bedorven Syrier, en hij toog af naar Egypte, en verkeerde aldaar als vreemdeling met weinig volks; maar hij werd aldaar tot een groot, machtig en menigvuldig volk.

PL1881 5. Tamże odpowiesz, i rzeczesz przed

Karoli1908Hu 5. És szólj, és mondjad az Úr előtt, a te

obliczem Pana, Boga twego: Ojciec mój był ubogi Syryjczyk, i zstąpił do Egiptu a pielgrzymował tam w maluczkim poczcie, i stał się tam w naród wielki, możny, i obfity.

Istened előtt: Veszendő mesopotámiai vala az atyám, és aláment vala Égyiptomba, és jövevény volt ott kevesed magával; [3†] nagy, erős és temérdek néppé lőn ottan.

RuSV1876 5 Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

БКуліш 5. І станеш промовляти перед Господом, Богом твоїм, словами: Блукаючий Арамій був батько мій: спустивсь він в Египет і пробував там малолюдним; і став він там народом сильним, потужним і лїчбою великим.

FI33/38 6. Mutta egyptiläiset kohtelivat meitä pahoin ja rasittivat meitä ja teettivät meillä kovaa työtä.

Biblia1776 6. Mutta Egyptiläiset ahdistivat ja vaivasivat meitä, ja panivat kovan orjuuden meidän päällemme.

CPR1642 6. Mutta Egyptiläiset ahdistit ja waiwaisit meitä ja panit cowan orjuden meidän päällem.

MLV19 6 And the Egyptians dealt ill with us and afflicted us and laid upon us hard bondage.

KJV 6. And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

Dk1871 6. Men Ægypterne handlede ilde med os og plagede os og lagde en haard Trældom paa os

KXII 6. Men de Egyptier handlade illa med oss, och tvingade oss, och lade en hård träldom på oss.

PR1739 6. Ja Egiptusse-rahwas teggid meile pahha ja waewasid meid, ja pannid kange teggo meie

LT 6. Egiptiečiai slėgė ir spaudė mus, užkraudami mums sunkių darbų naštą.

peäle.

Luther1912 6. Aber die Ägypter behandelten uns übel und zwangen uns und legten einen harten Dienst auf uns.

RV'1862 6. Y los Egipcios nos maltrataron, y nos afligieron, y pusieron sobre nosotros dura servidumbre.

PL1881 6. A gdy się z nami źle obchodzili Egipczanie, trapiąc nas, i kładąc na nas niewolą ciężką,

RuSV1876 6 но Египтяне худо поступали с нами, и притесняли нас,и налагали на нас тяжкие работы;

FI33/38 7. Silloin me huusimme Herran, isiemme Jumalan, puoleen, ja Herra kuuli meidän huutomme ja näki meidän kurjuutemme, vaivamme ja kärsimämme sorron.

CPR1642 7. NIjn me huusim HERran meidän Isäim Jumalan tygö ja HERra cuuli meidän änem ja cadzoi meidän tuscam työm ja ahdistuxem päälle.

Ostervald-Fr 6. Et les Égyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent et nous imposèrent une dure servitude;

SVV1770 6 Doch de Egyptenaars deden ons kwaad, en verdrukten ons, en legden ons een harden dienst op.

Karoli1908Hu 6. Bosszúsággal illetének pedig minket az Égyiptombeliek, és nyomorgatának [4†] minket, és vetének reánk kemény szolgálatot.

БКуліш 6. Египтяне ж зневажали і неволили нас і примушували нас до тяжкої роботизни.

Biblia1776 7. Niin me huusimme Herran meidän isäimme Jumalan tykö, ja Herra kuuli meidän äänemme, ja katsoi meidän tuskaamme, työtämme ja ahdistustamme.

MLV19 7 And we cried to Jehovah, the God of our fathers and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.

KJV 7. And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

Dk1871 7. Da skrege vi til Herren, vore Fædres Gud, og Herren hørte vor Røst og saa vor Trængsel og vor Møje og vor Nød;

KXII 7. Då ropade vi till Herran våra fäders Gud, och Herren hörde vårt rop, och såg vårt elände, ångest och nöd.

PR1739 7. Ja meie kissendasime Jehowa omma wannematte Jummala pole, ja Jehowa kulis meie heäle ja näggi meie willetsust ja meie waewa ja meie hädda.

LT 7. Mes šaukėmės Viešpaties, mūsų tėvų Dievo. Jis mus išklausė, pažvelgė į mūsų pažeminimą, vargą ir priespaudą;

Luther1912 7. Da schrieen wir zu dem HERRN, dem Gott unsrer Väter; und der HERR erhörte unser Schreien und sah unser Elend, unsre Angst und Not

Ostervald-Fr 7. Alors nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre voix, et regarda notre affliction, notre misère et notre oppression.

RV'1862 7. Y clamamos a Jehová Dios de nuestros padres, y oyó Jehová nuestra voz, y vió nuestra aflicción, y nuestro trabajo, y nuestra opresión:

SVV1770 7 Toen riepen wij tot den HEERE, den God onzer vaderen; en de HEERE verhoorde onze stem en zag onze ellende aan, en onzen arbeid, en onze onderdrukking.

PL1881 7. Tedyśmy wołali do Pana, Boga ojców naszych, i wysłuchał Pan głos nasz, a wejrzał na utrapienie nasze, i na pracę naszę, i na ucisk nasz;

Karoli1908Hu 7. Kiáltánk azért az Úrhoz, a mi atyáink Istenéhez, és [5†] meghallgatta az Úr a mi szónkat, és megtekintette a mi nyomorúságunkat, kínunkat és

szorongattatásunkat;

RuSV1876 7 и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;

БКуліш 7. Тодї залебедїли ми до Господа, Бога батьків наших; і Господь почув наш голос і побачив наше горюваннє і нашу гірку працю і нашу тїсноту;

FI33/38 8. Ja Herra vei meidät pois Egyptistä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä, tehden tunnustekoja ja ihmeitä.

Biblia1776 8. Ja Herra vei meidät ulos Egyptistä voimallisella kädellä, ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljästyksellä, merkeillä ja ihmeillä.

CPR1642 8. Ja HERra wei meidän Egyptist woimallisella kädellä ja ojetulla käsiwarrella suuren peljätyxen merckein ja ihmetten cansa.

MLV19 8 And Jehovah brought us forth out of Egypt with a mighty hand and with an outstretched arm and with great terribleness and with signs and with wonders.

KJV 8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

Dk1871 8. og Herren udførte os af Ægypten med en stærk Haand og udrakt Arm og med en stor Rædsel og med Tegn og med underlige Gerninger.

KXII 8. Och Herren förde oss utur Egypten med väldiga hand och uträcktom arm, och med stor förfärelse genom tecken och under;

PR1739 8. Ja Jehowa wiis meid wälja Egiptussest tuggewa käega ja wäljasirrutud käewarrega ja

LT 8. išvedė mus iš Egipto galinga ranka, siaubais, ženklais ir stebuklais.

sure hirmoga ja iḿetähtega ja iḿeteggudega,

Luther1912 8. und führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel nous retira d'Égypte, à main forte et à bras étendu, par une grande terreur, et avec des signes et des miracles.

RV'1862 8. Y sacónos Jehová de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, y con espanto grande, y con señales y con milagros.

SVV1770 8 En de HEERE voerde ons uit Egypte, door een sterke hand, en door een uitgestrekten arm, en door groten schrik, en door tekenen, en door wonderen.

PL1881 8. I wywiódł nas Pan z Egiptu ręką możną, i ramieniem wyciągnionem, i w strachu wielkim, i w znakach, i w cudach;

Karoli1908Hu 8. És kihozott minket az Úr Égyiptomból erős [6†] kézzel, kinyújtott karral, nagy rettentéssel, jelekkel és csudákkal;

RuSV1876 8 и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами,

БКуліш 8. І вивів нас Господь із Египту потужною рукою і простягнутою правицею, і великим страхом, ознаками й чудесами;

FI33/38 9. Ja hän toi meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 9. Ja johdatti meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 9. Ja johdatti meidän tähän paickaan ja andoi myös meille tämän maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 9 And he has brought us into this place and has given us this land, a land flowing with

KJV 9. And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that

milk and honey.

Dk1871 9. Og han førte os til dette Sted, og han har givet os dette Land, et Land, som flyder med Mælk og Honning.

PR1739 9. Ja on meid saatnud seie paika ja sesinnatse Ma meile añud, üks Ma, mis pima ja met joseb.

Luther1912 9. und brachte uns an diesen Ort und gab uns dies Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 9. Y trájones a este lugar, y diónos esta tierra, tierra que corre leche y miel.

PL1881 9. I przyprowadził nas na to miejsce, a podał nam tę ziemię, ziemię opływającą mlekiem i miodem.

RuSV1876 9 и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;

FI33/38 10. Ja katso, nyt minä tuon uutiset sen maan hedelmistä, jonka sinä, Herra, minulle annoit.' Niin aseta ne Herran, sinun Jumalasi, eteen ja

floweth with milk and honey.

KXII 9. Och förde oss på detta rummet, och gaf oss detta landet, der mjölk och hannog uti flyter.

LT 9. Jis atvedė mus į šitą kraštą ir davė žemę, plūstančią pienu ir medumi.

Ostervald-Fr 9. Et il nous conduisit en ce lieu, et nous donna ce pays, un pays où coulent le lait et le miel.

SVV1770 9 En Hij heeft ons gebracht tot deze plaats; en Hij heeft ons dit land gegeven, een land vloeiende van melk en honig.

Karoli1908Hu 9. És behozott minket e [7†] helyre, és adta nékünk ezt a földet, a tejjel és mézzel folyó földet.

БКуліш 9. І привів нас на се місце, і надїлив нам сю землю, текучу молоком і медом.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, minä kannan tässä maan ensimäisiä hedelmiä, jonka sinä Herra minulle annoit. Ja niin pane ne Herran sinun

kumartaen rukoile Herran, sinun Jumalasi, edessä

CPR1642 10. Cadzo nyt minä täsä cannan maan ensimäisiä hedelmitä cuin sinä HERra minulle annoit. Ja nijn pane ne HERran sinun Jumalas eteen ja cumarra HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, O Jehovah, have given me. And you will set it down before Jehovah your God and worship before Jehovah your God.

Dk1871 10. Og nu, se, jeg har ført hid det første af Frugten i Landet, som du, Herre, har givet mig. Og du skal lade det blive for Herren din Guds Ansigt og tilbede for Herren din Guds Ansigt.

PR1739 10. Ja nüüd wata ma ollen tonud se Ma essimesse uudse wilja, mis sa, Jehowa, mulle olled annud: ja sa pead sedda jätma Jehowa omma Jummala ette, ja kummardama Jehowa omma Jummala ette,

Luther1912 10. Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, HERR, mir gegeben hast. Und

Jumalas eteen, ja kumarra Herran sinun Jumalas edessä,

KJV 10. And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

KXII 10. Och derföre bär jag nu här fram landsens första frukt, som du, Herre, mig gifvit hafver. Och så skall du låta det der för Herranom dinom Gud, och tillbedja för Herranom dinom Gud;

LT 10. Štai dabar aukoju pirmuosius vaisius tos žemės, kurią Tu, Viešpatie, man davei’. Palik auką Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje ir pagarbink Jį.

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, voici, j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as

sollst sie lassen vor dem HERRN, deinem Gott, und anbeten vor dem HERRN, deinem Gott,

donné, ô Éternel! Alors tu poseras la corbeille devant l'Éternel ton Dieu, et te prosterneras devant l'Éternel ton Dieu;

RV'1862 10. Y ahora, he aquí, he traido las primicias del fruto de la tierra que me diste, oh Jehová. Y dejarlo has delante de Jehová tu Dios, e inclinarte has delante de Jehová tu Dios.

SVV1770 10 En nu, zie, ik heb gebracht de eerstelingen van de vrucht dezes lands, dat Gij, HEERE, mij gegeven hebt! Dan zult gij ze nederzetten voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, en zult u buigen voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods;

PL1881 10. A teraz oto przyniosłem pierwociny z owoców ziemi, którąś mi dał, o Panie! i zostawisz ono przed Panem, Bogiem twoim, i pokłonisz się przed Panem, Bogiem twoim;

Karoli1908Hu 10. Most azért ímé elhoztam ama föld gyümölcsének zsengéjét, a melyet nékem adtál Uram. És rakd le azt az Úr előtt, a te Istened előtt, és imádkozzál az Úr előtt, a te Istened előtt;

RuSV1876 10 итак вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне. И поставь это пред Господом Богом твоим, и поклонись пред Господом Богом твоим,

БКуліш 10. . І се приношу я тепер первоплоди землї, що ти, Господе, дав єси менї. І поставивши їх перед Господом, Богом твоїм, поклонишся перед Господом, Богом твоїм;

FI33/38 11. ja iloitse kaikesta hyvästä, minkä Herra, sinun Jumalasi, on antanut sinulle ja sinun perheellesi, sinä ja leeviläinen ja muukalainen, joka asuu sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Ja ole iloinen kaikesta hyvyydestä, minkä Herra sinun Jumalas sinulle antoi, ja sinun huoneelles: sinä ja Leviläinen ja muukalainen, joka sinun keskelläs on.

CPR1642 11. Ja ole iloisas caikest sijtä hywydest cuin

HERra sinun Jumalas sinulle andoi ja sinun huonelles sinä ja Lewita ja muucalainen joca sinun keskelläs on.

MLV19 11 And you will rejoice in all the good which Jehovah your God has given to you and to your house, you and the Levite and the traveler who is in the midst of you.

KJV 11. And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

Dk1871 11. Og du skal være glad over alt det gode, som Herren din Gud har givet dig og dit Hus, du og Leviten og den fremmede, som er midt iblandt dig.

KXII 11. Och vara glad öfver allt det goda, som Herren din Gud hafver gifvit dig, och dino huse, du och Leviten, och främlingen som när dig är.

PR1739 11. Ja pead römus ollema keige se hea pärrast, mis Jehowa so Jum̃al sulle ja so perrele añud, sinna ja Lewit ja se woöras, kes so jures on.

LT 11. Džiaukis tu, levitas ir ateivis, kuris gyvena tavo apylinkėje, gėrybėmis, kurias Viešpats, tavo Dievas, duoda tau ir tavo namams.

Luther1912 11. und fröhlich sein über allem Gut, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist.

Ostervald-Fr 11. Et tu te réjouiras, toi, et le Lévite, et l'étranger qui sera au milieu de toi, de tout le bien que l'Éternel ton Dieu t'aura donné ainsi qu'à ta maison.

RV'1862 11. Y alegrarte has con todo el bien que Jehová tu Dios te hubiere dado a tí y a tu casa, tú y el Levita y el extranjero que está en

SVV1770 11 En gij zult vrolijk zijn over al het goede, dat de HEERE, uw God, aan u en uw huis gegeven heeft; gij, en de Leviet, en de

medio de tí.

vreemdeling, die in het midden van u is.

PL1881 11. I będziesz się weselił ze wszystkich dóbr, któreć dał Pan, Bóg twój, i domowi twemu, ty i Lewita, i przychodzieó, który jest w pośrodku ciebie.

Karoli1908Hu 11. És örömet találj mindabban a jóban, a melyet ád néked az Úr, a te Istened, és a te házadnépének; te [8†] és a lévita, és a jövevény, a ki te közötted van.

RuSV1876 11 и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя.

БКуліш 11. І будеш радїти всїм добром, яке Господь, Бог твій, дав тобі й домові твому, ти сам і Левит і приходень, що між людьми твоїми буде.

FI33/38 12. Kun kolmantena vuotena, kymmenysten vuotena, olet suorittanut loppuun kaikki kymmenykset saamastasi sadosta ja antanut ne leeviläiselle, muukalaiselle, orvolle ja leskelle, ja he ovat syöneet sinun porttiesi sisäpuolella ja tulleet ravituiksi,

Biblia1776 12. Kuin olet koonnut kaikki kymmenykset sinun vuotes kasvusta kolmantena vuonna, joka on kymmenysten vuosi, niin anna Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, että he söisivät sinun porteissas ja ravittaisiin,

CPR1642 12. COscas olet coonnut caicki kymmenexet sinun wuodes caswosta colmandena wuonna joca on kymmenesten wuosi nijn anna Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille että he söisit sinun portisas ja rawitaisin.

MLV19 12 When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you will give

KJV 12. When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it

it to the Levite, to the traveler, to the fatherless and to the widow, that they may eat within your gates and be filled.

unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

Dk1871 12. Naar du er færdig med at tiende al Tienden af din Afgrøde i det tredje Aar, som er Tiendens Aar, og du har givet Leviten, den fremmede, den faderløse og Enken, at de maa æde inden dine Porte og blive mætte:

KXII 12. När du hafver tillhopasamlat allan tionden af din årsväxt i tredje årena, hvilket är ett tiondeår, så skall du gifva Levitenom, främlingenom, dem faderlösa och enkone, att de måga äta i dinom port, och varda mätte;

PR1739 12. Kui sa saad kümnest annud keik so wilja kümnest kolmandal aastal, se on kümnesse aasta, ja saad annud Lewitile, waese lapsele ja lessenaesele, et nemmad so wärrawis söwad ja nende köhhud täis sawad:

LT 12. Kai atiduosi viso savo derliaus dešimtinę trečiais metais levitui, ateiviui, našlaičiui ir našlei, gyvenantiems su tavimi, kad jie valgytų ir pasisotintų,

Luther1912 12. Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammengebracht hast im dritten Jahr, das ist das Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen in deinem Tor und satt werden.

Ostervald-Fr 12. Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ton revenu, la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, et ils la mangeront dans tes portes, et seront rassasiés;

RV'1862 12. Cuando hubieres acabado de diezmar todo el diezmo de tus frutos en el año tercero, el año del diezmo, darás también al Levita, al extranjero, al huérfano, y a la viuda,

SVV1770 12 Wanneer gij zult geeindigd hebben alle tienden van uw inkomen te vertienen, in het derde jaar, zijnde een jaar der tienden; dan zult gij aan den Leviet, aan den vreemdeling,

y comerán en tus villas, y hartarse han.

aan den wees en aan de weduwe geven, dat zij in uw poorten eten en verzadigd worden.

PL1881 12. A gdy z pełna oddasz dziesięcinę wszystkich dziesięcin urodzajów twoich roku trzeciego, który jest rokiem dziesięcin, a dasz Lewicie, przychodniowi, sierocie, i wdowie, i będą jedli w bramach twoich, i najedzą się;

Karoli1908Hu 12. Ha a harmadik esztendőben, a tizednek esztendejében, minden termésedből egészen megadod a tizedet, és [9†] adod a lévitának, a jövevénynek, az árvának és özvegynek, hogy egyenek a te kapuid között, és jól lakjanak:

RuSV1876 12 Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

БКуліш 12. Як на третїй рік, що є рік десятин, скіньчиш віддїляти десятину з усякого твого вроджаю, і даси їх Левитові, приходневі, сиротї та вдові, щоб харчувались до сита в оселях твоїх:

FI33/38 13. niin sano Herran, Jumalasi, edessä: 'Minä olen vienyt pois talostani sen, mikä on pyhäkölle pyhitettyä, ja olen antanut sen leeviläiselle ja muukalaiselle, orvolle ja leskelle, aivan sinun käskysi mukaan, jonka olet minulle antanut; en ole rikkonut sinun käskyjäsi enkä niitä unhottanut.

Biblia1776 13. Ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minä olen tuonut huoneestani sen, mikä pyhitetty on, ja annoin Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, kaiken sinun käskys jälkeen jonka olet minulle käskenyt: en minä harhaillut sinun käskyistäs, enkä niitä unhottanut.

CPR1642 13. Ja sano HERran sinun Jumalas edes: minä olen tuonut huonestani sen cuin pyhitetty on ja annoin Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille caiken sinun käskys jälken cuin sinä

minulle käskenyt olet en minä harhaillut sinun käskystäs engä sitä unhottanut.

MLV19 13 And you will say before Jehovah your God, I have put away the holy things out of my house and also have given them to the Levite and to the traveler, to the fatherless and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them.

KJV 13. Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

Dk1871 13. Da skal du sige for Herren din Guds Ansigt: Jeg har borttaget det helligede af Huset, og jeg har ogsaa givet Leviten og den fremmede, den faderløse og Enken det, efter alle dine Bud, som du har budet mig; jeg har ikke overtraadt og ikke glemt noget af dine Bud.

KXII 13. Och skall säga för Herranom dinom Gud: Jag hafver här framburit det som helgadt är af mino huse, och hafver gifvit det Levitenom, främlingenom, dem faderlösa och enkone, efter allt ditt bud, som du mig budit hafver; jag hafver icke gått utöfver ditt bud, eller förgätit det;

PR1739 13. Siis pead sa Jehowa om̃a Jummala ees ütlema: ma ollen ommast koiast ärrasaatnud, mis pühha, ja ollen sedda ka annud Lewitile ja woörale, waese lapsele ja lessenaesele, keik so käsko möda, mis sa mind olled käsknud: ma polle läinud so ülle kelo egga sedda ärraunnustand.

LT 13. kalbėk Viešpaties akivaizdoje: ‘Aš ėmiau iš savo namų ir daviau levitui, ateiviui, našlaičiui ir našlei, kaip man įsakei; neperžengiau Tavo įsakymų ir neužmiršau paliepimų.

Luther1912 13. Und sollst sprechen vor dem HERRN, deinem Gott: Ich habe gebracht, was geheiligt ist, aus meinem Hause und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen nach all deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übertreten noch vergessen;

Ostervald-Fr 13. Et tu diras, devant l'Éternel ton Dieu: J'ai ôté de ma maison ce qui était sacré; et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tout le commandement que tu m'as donné; je n'ai rien transgressé ni oublié de tes commandements.

RV'1862 13. Y dirás delante de Jehová tu Dios: Yo he sacado la santidad de casa, y también la he dado al Levita, y al extranjero, y al huérfano, y a la viuda, conforme a todos tus mandamientos que me mandaste: no he pasado de tus mandamientos, ni me he olvidado.

SVV1770 13 En gij zult voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, zeggen: Ik heb het heilige uit het huis weggenomen, en heb het ook aan den Leviet en aan den vreemdeling, aan den wees en aan de weduwe gegeven, naar al Uw geboden, die Gij mij geboden hebt; ik heb niets van Uw geboden overtreden, en niets vergeten.

PL1881 13. Tedy rzeczesz przed obliczem Pana, Boga twego: Wyniosłem co jest poświęcone z domu swego, i dałem też z tego Lewicie, i przychodniowi, sierocie i wdowie, według wszelkiego przykazania twego, któreś mi przykazał; nie przestąpiłem przykazania twego, anim go zapominał;

Karoli1908Hu 13. Akkor ezt mondjad az Úr előtt, a te Istened előtt: Kitakarítottam a szent részt a házból, és oda adtam azt a lévitának, a jövevénynek, az árvának és az özvegynek minden te [10†] parancsolatod szerint, a melyet parancsoltál nékem; nem hágtam át egyet sem a te parancsolataidból, sem el nem felejtettem!

RuSV1876 13 тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и

БКуліш 13. Тодї промовиш перед Господом, Богом твоїм: Я винїс присьвяти з домівки,

отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которыеТы заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

оддав їх Левієві і приходневі, і сиротї і вдові, сповняючи всї заповідї твої, що заповідав єси менї; не переступив я твоїх заповідей і не забув їх.

FI33/38 14. Minä en syönyt siitä mitään silloin, kun minulla oli suru, enkä vienyt siitä mitään pois silloin, kun olin saastunut, enkä antanut siitä mitään vainajalle. Olen kuullut Herran, minun Jumalani, ääntä; olen tehnyt aivan niin, kuin olet minun käskenyt tehdä.

Biblia1776 14. En minä siitä ole syönyt minun surussani, enkä ottanut siitä saastaisuudesta, en myös niistä mitään antanut kuolleille: minä olen ollut Herran minun Jumalani äänelle kuuliainen, ja tehnyt kaiken sen jälkeen, minkä sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 14. En minä sijtä syönyt minun surusani engä ottanut sijtä minun saastaisudesani en minä nijstä mitän andanut cuolluille minä olin HERran minun Jumalani änelle cuuliainen ja tein caicki ne cuins minulle käskenyt olet.

MLV19 14 I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away from it, being unclean, nor given of it for the dead. I have listened to the voice of Jehovah my God. I have done according to all that you have commanded me.

KJV 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

Dk1871 14. Jeg har intet ædet deraf i min Sorg og

KXII 14. Jag hafver icke ätit deraf i mine sorg; jag

intet borttaget deraf under Urenhed, jeg har intet deraf givet for en afdød; jeg har været Herren min Guds Røst lydig, jeg har gjort alt det, som du har budet mig.

hafver intet tagit deraf i orenlighet; jag hafver intet deraf gifvit till de döda; jag hafver varit Herrans mins Guds röst hörig, och hafver gjort allt det du mig budit hafver.

PR1739 14. Ma polle ommas kurbdusses sest sönud, egga sest middagi ärrasaatnud rojase asja jure, egga sest annud surno tarwis; ma ollen Jehowa omma Jummala sanna kuulnud, ja teinud keik sedda möda, mis sa mind olled käsknud.

LT 14. Nevalgiau nieko pažadėto gedėdamas, nepaliečiau susitepęs ir nieko neatidaviau už mirusius. Klausiau, Viešpatie, Tavęs ir visa dariau, kaip man įsakei.

Luther1912 14. ich habe nichts davon gegessen in meinem Leide und habe nichts davongetan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Toten davon gegeben; ich bin der Stimme des HERRN, meines Gottes, gehorsam gewesen und habe getan alles, wie du mir geboten hast.

Ostervald-Fr 14. Je n'en ai point mangé dans mon deuil, je n'en ai rien ôté pour un usage souillé, et je n'en ai point donné pour un mort; j'ai obéi à la voix de l'Éternel mon Dieu; je me suis conformé à tout ce que tu m'avais commandé.

RV'1862 14. No he comido de ella en mi luto, ni he sacado de ella en inmundicia, ni he dado de ella para mortuorio: obedecido he a la voz de Jehová mi Dios, hecho he conforme a todo lo que me has mandado.

SVV1770 14 Ik heb daarvan niets gegeten in mijn leed, en heb daarvan niets weggenomen tot iets onreins, noch daarvan gegeven tot een dode; ik ben der stem des HEEREN, mijns Gods, gehoorzaam geweest, ik heb gedaan naar alles, wat Gij mij geboden hebt.

PL1881 14. Nie jadłem w smętku moim z niego, anim

Karoli1908Hu 14. Nem ettem belőle gyászomban, nem

odjął z niego na pospolite używanie, anim też dał z niego na pogrzeb; byłem posłuszny głosowi Pana, Boga mego, uczyniłem wszystko, coś mi przykazał.

pusztítottam belőle tisztátalanul, és halottra sem adtam belőle. Hallgattam az Úrnak, az én Istenemnek szavára; a szerint cselekedtem, a mint parancsoltad nékem.

RuSV1876 14 я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнилвсе, что Ты заповедал мне;

БКуліш 14. Я не їв нїчого з них в тузї моїй і не відкладав з них набік як нечистий, і не давав з них нїчого про мерця; я слухав голосу Господа, Бога мого, і чинив усе, що ти заповідав менї.

FI33/38 15. Katso pyhästä asunnostasi, taivaasta, ja siunaa kansaasi Israelia ja sitä maata, jonka olet meille antanut, niinkuin valalla vannoen lupasit isillemme, maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

Biblia1776 15. Katsahda tänne pyhästä asumasiastas taivaasta, ja siunaa sinun kansaas Israelia ja maata, jonka sinä meille antanut olet, niinkuin sinä vannoit isillemme, maata, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 15. Cadzata tänne sinun pyhäst asumasiastas taiwast ja siuna sinun Canssas Israeli ja se maa cuin sinä meille andanut olet nijncuins wannoit meidän Isillem sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 15 Look down from your holy habitation, from heaven and bless your people Israel and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.

KJV 15. Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

Dk1871 15. Se ned fra din Helligheds Bolig fra Himmelen, og velsign dit Folk Israel og det Land, som du har givet os, ligesom du har tilsvoret vore Fædre, et Land, som flyder med Mælk og Honning.

PR1739 15. Wata om̃a pühha ello assemelt taewast, ja önnista omma Israeli rahwas ja se Ma, mis sa meile annud, nenda kui sa wandudes meie wannemille tootanud, üks Ma, mis pima ja met joseb.

Luther1912 15. Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 15. Mira desde la morada de tu santidad, desde el cielo, y bendice a tu pueblo Israel, y a la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, tierra que corre leche y miel.

PL1881 15. Spojrzyjże z mieszkania świętego twojego z nieba, a błogosław ludowi twemu Izraelskiemu i ziemi, którąś nam dał, jakoś

KXII 15. Se här neder af dine helga boning af himmelen, och välsigna ditt folk Israel, och landet som du oss gifvit hafver, såsom du våra fäder svorit hafver, ett land der mjölk och hannog uti flyter.

LT 15. Pažvelk iš dangaus, savo šventos buveinės, ir laimink savo tautą Izraelį ir tą žemę, kurią mums davei, kaip prisiekei mūsų tėvams,žemę, plūstančią pienu ir medumi’.

Ostervald-Fr 15. Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple d'Israël et le pays que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.

SVV1770 15 Zie nederwaarts van Uw heilige woning, van den hemel, en zegen Uw volk Israel, en het land, dat Gij ons gegeven hebt, gelijk als Gij onzen vaderen gezworen hebt, een land van melk en honig vloeiende.

Karoli1908Hu 15. Tekints alá a te szentségednek lakóhelyéből a mennyekből, és áldd meg Izráelt, a te népedet, és a földet, a melyet

przysiągł ojcom naszym, ziemi opływającej mlekiem i miodem.

RuSV1876 15 призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой,Израиля, и землю, которую Ты дал нам – так как Ты клялся отцам нашим дать нам землю,в которой течет молоко и мед.

FI33/38 16. Tänä päivänä Herra, sinun Jumalasi, käskee sinun seurata näitä käskyjä ja oikeuksia; noudata ja seuraa niitä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 16. Tänäpänä HERra sinun Jumalas käske sinun tehdä caickein näiden käskyin ja oikeutten jälken nijn ettäs pidät ne ja teet nijden jälken caickest sydämestäs ja caickest sielustas.

MLV19 16 This day Jehovah your God commands you to do these statutes and ordinances. You will therefore keep and do them with all your heart and with all your soul.

Dk1871 16. Herren din Gud byder dig paa denne Dag

nékünk adtál, a mint megesküdtél vala a mi atyáinknak, a tejjel és mézzel folyó földet.

БКуліш 15. Споглянь з дому сьвятості твоєї, з небес, і благослови твій люд Ізраїльський, і землю, що дав нам єси, як ти клявся батькам нашим, землю текучу молоком і медом!

Biblia1776 16. Tänäpänä Herra sinun Jumalas käskee sinua tekemään näiden säätyin ja oikeutten jälkeen, niin ettäs pidät ne ja teet niiden jälkeen kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

KJV 16. This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

KXII 16. I dag hafver Herren din Gud budit dig, att

at gøre efter disse Skikke og Bud, og du skal holde dem og gøre efter dem af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl.

PR1739 16. Tännapä kässib Jehowa so Jummal sind et sa teed nendesinnaste seädmiste ja kohtoseäduste järrele, ja katsud nende järrele tehha keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

Luther1912 16. Heutigestages gebietet dir der HERR, dein Gott, daß du tust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie hältst und darnach tust von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 16. Jehová tu Dios te manda hoy, que hagas estos estatutos y derechos: guarda pues que los hagas con todo tu corazón, y con toda tu alma.

PL1881 16. Dziś Pan, Bóg twój, rozkazuje tobie, abyś zachował te ustawy i sądy; przestrzegajże tedy, a czyó je ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.

RuSV1876 16 В день сей Господь Бог твой завещевает тебе исполнять постановления сии и

du efter all dessa bud och rätter göra skall, så att du håller dem, och gör derefter af allo hjerta, och af allo själ.

LT 16. Šiandien Viešpats, tavo Dievas, tau įsakė vykdyti šiuos įsakymus ir paliepimus, todėl laikykis jų ir vykdyk juos visa savo širdimi ir visa savo siela.

Ostervald-Fr 16. Aujourd'hui l'Éternel ton Dieu te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; prends donc garde à les pratiquer de tout ton cœur et de toute ton âme.

SVV1770 16 Te dezen dage gebiedt u de HEERE, uw God, deze inzettingen en rechten te doen; houdt dan en doet dezelve, met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

Karoli1908Hu 16. E mai napon az Úr, a te Istened parancsolja néked, hogy e rendelések és végzések szerint cselekedjél: tartsd meg azért és cselekedjed azokat teljes szívedből [11†] és teljes lelkedből!

БКуліш 16. Того дня заповідає тобі Господь, Бог твій, сповняти сї встанови й присуди; оце

законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.

ж додержуй їх і сповняй їх всїм серцем твоїм і всїєю душею твоєю.

FI33/38 17. Sinä olet tänään kuullut Herran, sinun Jumalasi, julistavan, että hän tahtoo olla sinun Jumalasi ja että sinun on vaellettava hänen teitänsä ja noudatettava hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa sekä kuultava häntä.

CPR1642 17. HERran edes olet sinä sen puhunut tänäpänä että hän on sinun Jumalas ja sinä waellat caikis hänen teisäns ja pidät hänen lakins käskyns ja oikeudens ja olet cuuliainen hänen änellens.

Biblia1776 17. Herran edessä olet sinä sen luvannut tänäpänä, että hän pitää oleman sinun Jumalas, ja sinä tahdot vaeltaa hänen teissänsä, ja pitää hänen säätynsä, käskynsä ja oikeutensa, ja olla kuuliainen hänen äänellensä.

MLV19 17 You have avowed Jehovah to be your God this day and that you would walk in his ways and keep his statutes and his commandments and his ordinances and listen to his voice.

KJV 17. Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

Dk1871 17. Du har i Dag tilsagt Herren, at han skal være din Gud, og at du vil vandre i hans Veje og holde hans Skikke og hans Bud og hans Love, og at du vil høre hans Røst.

KXII 17. Herranom hafver du det tillsagt i denna dag, att han skall vara din Gud, och du skall vandra i hans vägar, och hålla hans lag, bud och rätter, och lyda hans röst.

PR1739 17. Sa olled teinud, et Jehowa tänna öölnud,

LT 17. Šiandien tu pareiškei, kad pasirinkai

et ta tahhab sulle olla Jummalaks, ja et sa pead ta tede peäl käima ja piddama temma seädmissed ja ta kässud ja ta kohtoseädussed, ja kuulma ta sanna.

Viešpatį savo Dievu ir kad vaikščiosi Jo keliais, laikysiesi Jo įsakymų, paliepimų ir įstatymų ir būsi paklusnus Jo balsui.

Luther1912 17. Dem HERRN hast du heute zugesagt, daß er dein Gott, sei, daß du wollest in allen seinen Wegen wandeln und halten seine Gesetze, Gebote und Rechte und seiner Stimme gehorchen.

Ostervald-Fr 17. Tu as fait dire aujourd'hui à l'Éternel qu'il serait ton Dieu, et que tu marcherais dans ses voies, et que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix.

RV'1862 17. A Jehová has ensalzado hoy para ser a tí por Dios, y para andar en sus caminos, y para guardar sus estatutos y sus mandamientos, y sus derechos, y para oir su voz.

SVV1770 17 Heden hebt gij den HEERE doen zeggen, dat Hij u tot een God zal zijn, en dat gij zult wandelen in Zijn wegen, en houden Zijn inzettingen, en Zijn geboden, en Zijn rechten, en dat gij Zijner stem zult gehoorzaam zijn.

PL1881 17. Przy Panuś się dziś opowiedział, abyć był za Boga, i żebyś chodził drogami jego, i strzegł ustaw jego, i przykazaó jego, i sądów jego, i żebyś posłuszny był głosowi jego.

Karoli1908Hu 17. Azt kívántad ma kimondatni az Úrral, hogy Isteneddé lesz néked, hogy járhass [12†] az ő útain, megtudhassad az ő rendeléseit, parancsolatait és végzéseit, és engedhess az ő szavának;

RuSV1876 17 Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и заповеди Его и законы Его, ислушать гласа

БКуліш 17. Господеві ти обіцяв сьогоднї, що він буде тобі Богом, та що ходити меш дорогами його і додержувати встанови його і заповідї його і присуди його, і

Его;

слухати голосу його.

FI33/38 18. Ja Herra on kuullut sinun tänä päivänä julistavan, että sinä tahdot olla hänen omaisuuskansansa, niinkuin hän on sinulle puhunut, ja noudattaa kaikkia hänen käskyjänsä,

Biblia1776 18. Ja Herra on sinulle tänäpänä luvannut, että sinun pitää oleman hänen kansansa, niinkuin hän sinulle on puhunut, että sinun pitää kaikki hänen käskynsä pitämän.

CPR1642 18. Ja HERra on sinulle tänäpänä sanonut ettäs olet hänen oma Canssans nijncuin hän sinulle on puhunut että sinun pitä caicki hänen käskyns pitämän.

MLV19 18 And Jehovah has avowed you this day to be a people for his own possession, as he has promised you and that you should keep all his commandments,

KJV 18. And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

Dk1871 18. Og Herren har tilsagt dig i Dag, at du skal være ham et Ejendomsfolk, saasom han har talet til dig, og at du skal holde alle hans Bud,

KXII 18. Herren hafver dig tillsagt i dag, att du skall vara hans eget folk, såsom han dig sagt hafver; att du skall hålla all hans bud;

PR1739 18. Ja Jehowa on teinud, et sa tänna ütled, et sa tahhad olla Temmale isse-rahwaks, nenda kui ta sulle on räkinud, ja et sa tahhad keik temma kässud piddada:

LT 18. Šiandien Viešpats pareiškė, kad pasirinko tave būti Jo ypatinga tauta, kaip Jis pažadėjo, kad tu įvykdytum visus Jo įsakymus,

Luther1912 18. Und der HERR hat dir heute zugesagt, daß

Ostervald-Fr 18. Et l'Éternel t'a fait dire aujourd'hui, que

du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir verheißen hat, so du alle seine Gebote hältst

tu lui seras un peuple particulier, comme il te l'a dit; et que tu gardes tous ses commandements;

RV'1862 18. Y Jehová te ha ensalzado hoy para ser a él por pueblo singular, como él te lo ha dicho, y para guardar todos sus mandamientos:

SVV1770 18 En de HEERE heeft u heden doen zeggen, dat gij Hem tot een volk des eigendoms zult zijn, gelijk als Hij u gesproken heeft, en dat gij al Zijn geboden zult houden;

PL1881 18. Pan się też dziś opowiedział przy tobie, abyś mu był za lud osobliwy, jako mówił do ciebie, i żebyś strzegł wszystkich przykazaó jego;

Karoli1908Hu 18. Az Úr pedig azt kívánja ma kimondatni veled, hogy az ő [13†] tulajdon népévé leszesz, a miképen szólott néked, és minden ő parancsolatát megtartod,

RuSV1876 18 и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,

БКуліш 18. А Господь обіцяв тобі сьогоднї, що будеш народом його власним, як обіцяв тобі, коли будеш додержувати заповідї його;

FI33/38 19. että hän asettaisi sinut korkeammaksi kaikkia luomiansa kansoja, ylistykseksi, kunniaksi ja kiitokseksi, ja että olisit Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, niinkuin hän on puhunut.

Biblia1776 19. Ja hän korottaa sinua kaikkein kansain ylitse, minkä hän tekee ylistykseksi, kiitokseksi ja kunniaksi, ettäs olisit Herralle sinun Jumalalles pyhä kansa, niinkuin hän sanonut on.

CPR1642 19. Ja hän corgotta sinua caickein Canssain ylidzen cuin hän tehnyt on ylistöxexi kijtoxexi ja cunniaxi ettäs olet HERralle sinun Jumalalles pyhä Canssa nijncuin hän sanonut

on.

MLV19 19 and to make you high above all nations that he has made, in praise and in name and in honor and that you may be a holy people to Jehovah your God, as he has spoken.

KJV 19. And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

Dk1871 19. og at han vil sætte dig højt over alle Folk, hvilke han har skabt, til Lov og til Navnkundighed og til Pryd, og at du skal være Herren din Gud et helligt Folk, saasom han har talet.

KXII 19. Och han skall göra dig det högsta, och du varder prisad, lofvad och ärad, öfver allt folk som han gjort hafver; på det du skall vara Herranom dinom Gud ett heligt folk, såsom han sagt hafver.

PR1739 19. Et ta sind woiks üllemaks tösta kui keik pagganad, mis ta teinud, kituseks ja nimmeks ja illuks, ja et sa Jehowa omma Jummalale üks pühha rahwas pead ollema, nenda kui ta räkinud.

LT 19. kad Jis išaukštintų tavo vardą virš visų tautų, kurias sutvėrė, ir suteiktų tau garbę ir šlovę; kad tu galėtum būti šventa tauta Viešpačiui, savo Dievui, kaip Jis pasakė’‘.

Luther1912 19. und daß er dich zum höchsten machen werde und du gerühmt, gepriesen und geehrt werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein heiliges Volk seist, wie er geredet hat.

Ostervald-Fr 19. Et qu'il te donnera, sur toutes les nations qu'il a faites, la prééminence en louange, en renom et en gloire, et que tu seras un peuple consacré à l'Éternel ton Dieu, comme il l'a dit.

RV'1862 19. Y para ponerte alto sobre todas las gentes que hizo para loor, y fama, y gloria: y para

SVV1770 19 Opdat Hij u alzo boven al de volken, die Hij gemaakt heeft, hoog zette, tot lof, en tot

que seas pueblo santo a Jehová tu Dios, como él ha dicho.

een naam, en tot heerlijkheid; en opdat gij een heilig volk zijt den HEERE, uw God, gelijk als Hij gesproken heeft.

PL1881 19. I żeby cię wywyższył nad wszystkie narody, które uczynił w chwale i w sławie, i w zacności, a żebyś był ludem świętym Panu, Bogu twemu, jako mówił.

Karoli1908Hu 19. Hogy feljebb [14†] valóvá tegyen téged minden nemzetnél, a melyeket teremtett, dícséretben, névben és dicsőségben, és hogy szent népévé lehess az Úrnak, a te Istenednek, a mint megmondta vala.

RuSV1876 19 и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.

БКуліш 19. І що зробить тебе висшим над усї народи, яких він сотворив, хвалою і славою і красою; щоб ти був сьвятим народом у Господа, Бога твого, як він заповідав.

27 luku

Määräyksiä lain voimaansaattamisesta luvatussa maassa.

FI33/38 1. Niin Mooses ja Israelin vanhimmat käskivät kansaa sanoen: Noudattakaa kaikkia niitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Biblia1776 1. Sitte Moses ja Israelin vanhimmat käskivät kansalle ja sanoivat: pitäkäät kaikki ne käskyt, jotka minä tänäpänä teille käsken.

CPR1642 1. MOses ja wanhimmat Israelist käskit Canssalle ja sanoit: pitäkät caicki käskyt cuin minä tänäpänä teille käsken.

MLV19 1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you* this day.

KJV 1. And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

Dk1871 1. Og Mose og de Ældste af Israel bøde Folket og sagde: Holder alle de Bud, som jeg byder eder i Dag.

KXII 1. Och Mose, samt med de äldsta i Israel, böd folkena, och sade: Behåller all de bud, som jag bjuder eder i dag.

PR1739 1. Ja Moses Israeli wannemattega andis rahwale käsko ja ütles: Piddage keik kässud, mis ma teid tänna kässin.

LT 1. Mozė ir Izraelio vyresnieji įsakė tautai: ‘‘Izraeli, vykdyk visus įsakymus, kuriuos šiandien tau skelbiu.

Luther1912 1. Und Mose gebot samt den Ältesten Israels dem Volk und sprach: Haltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete.

Ostervald-Fr 1. Or, Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, et dirent: Gardez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui.

RV'1862 1. Y MANDÓ Moisés y los ancia- nos de Israel al pueblo, diciendo: Guardaréis todos los mandamientos, que yo os mando hoy:

SVV1770 1 En Mozes, te zamen met de oudsten van Israel, gebood het volk, zeggende: Behoudt al deze geboden, die ik ulieden heden gebiede.

PL1881 1. Tedy przykazał Mojżesz i starsi Izraelscy ludowi, mówiąc: Strzeżcie wszelkiego przykazania, które ja wam dziś przykazuję.

Karoli1908Hu 1. Mózes pedig és Izráel vénei parancsot adának a népnek, mondván: Tartsátok meg mind e parancsolatot, a melyet én parancsolok ma néktek.

RuSV1876 1 И заповедал Моисей и старейшины сынов Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.

БКуліш 1. І заповідали Мойсей і громадські мужі Ізраїля людові словами: Додержуйте заповіді, що я заповідаю вам сьогодні!

FI33/38 2. Ja kun menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, pystytä itsellesi suuria kiviä ja sivele ne kalkilla.

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä, jona te menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pitää sinun pystyttämän suuret kivet ja sivuuman ne kalkilla.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä cosca te menette Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn nosta suuret kiwet ja siwu ne calkilla.

MLV19 2 And it will be on the day when you* will pass over the Jordan to the land which Jehovah your God gives you, that you will set up for you great stones and plaster them with plaster.

KJV 2. And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

Dk1871 2. Og det skal ske paa den Dag, naar I gaa over Jordanen til det Land, som Herren din Gud giver dig, da skal du oprejse dig store Stene og overstryge dem med Kalk.

KXII 2. Och på den tiden, när I öfver Jordan dragen in i landet, som Herren din Gud dig gifvandes varder, skall du uppresa stora stenar, och plåstra dem med kalk;

PR1739 2. Nenda peab se ollema, kui teie ülle Jordani lähhäte siñna male, mis Jehowa so Jummal

LT 2. Kai pereisi per Jordaną į žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, sukrauk

sulle annab: sa pead sured kiwwid üllestikko pannema ja neid lubjaga lubjama,

didelius akmenis, juos aptepk kalkėmis

Luther1912 2. Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan geht in das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten und sie mit Kalk tünchen

Ostervald-Fr 2. Au jour où vous aurez passé le Jourdain, pour entrer au pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux.

RV'1862 2. Y será, que el día que pasaréis el Jordán a la tierra que Jehová tu Dios te da, levantarte has piedras grandes, las cuales encalarás con cal:

SVV1770 2 Het zal dan geschieden, ten dage als gij over de Jordaan zult gegaan zijn in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal, zo zult gij u grote stenen oprichten, en bestrijken ze met kalk;

PL1881 2. I stanie się, że którego dnia przejdziecie przez Jordan do ziemi, którąć Pan, Bóg twój, dawa, wystawisz sobie kamienie wielkie, i potynkujesz je wapnem;

Karoli1908Hu 2. És a mely napon általmentek a Jordánon arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ád néktek: nagy [1†] köveket állíts fel, és meszeld be azokat mészszel.

RuSV1876 2 И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

БКуліш 2. Того дня, як перейдете через Йордань у землю, що її Господь, Бог твій, тобі дає, мусиш собі поставити величезні камені, та й побілити їх вапном;

FI33/38 3. Ja kirjoita niihin kaikki tämän lain sanat, kun menet joen yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin Herra,

Biblia1776 3. Ja kirjoita niihin kaikki nämät lain sanat, kuin tulet ylitse, ettäs tulisit sille maalle, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, sille maalle joka rieskaa ja hunajaa vuotaa,

sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut.

CPR1642 3. Ja kirjoita nijhin caicki nämät lain sanat coscas tulet ylidze että sinä tulet sille maalle cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sanoi sinulle.

niinkuin Herra isäis Jumala sanoi sinulle.

MLV19 3 And you will write upon them all the words of this law when you have passed over, that you may go in to the land which Jehovah your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Jehovah, the God of your fathers, has promised you.

KJV 3. And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

Dk1871 3. Og du skal skrive paa dem alle denne Lovs Ord, naar du gaar over, paa det du maa komme ind i Landet, som Herren din Gud giver dig, et Land, som flyder med Mælk og Honning, som Herren dine Fædres Gud har talet til dig.

KXII 3. Och derpå skrifva all dessa lagsens ord, när du deröfver kommer; på det du skall komma i landet, som Herren din Gud dig gifva skall, ett land der mjölk och hannog uti flyter; såsom Herren dina fäders Gud dig sagt hafver.

PR1739 3. Ja nende peäle kirjotama keik sellesinnatse kässo-öppetusse sannad, kui sa saad ülle läinud: et sa woiksid sada siñna male, mis Jehowa so Jummal sulle annab, üks Ma, mis pima ja met joseb, nenda kui Jehowa so

LT 3. ir užrašyk ant jų visus šito įstatymo žodžius, kad įeitum į žemę, kurią Viešpats, tavo Dievas, tau duoda, žemę, plūstančią pienu ir medumi, kaip Jis pažadėjo tavo tėvams.

wannematte Jummal sulle on räkind.

Luther1912 3. und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüberkommst, auf daß du kommst in das Land, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, ein Land darin Milch und Honig fließt, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat.

Ostervald-Fr 3. Puis tu y écriras toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé pour entrer dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, pays où coulent le lait et le miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

RV'1862 3. Y escribirás en ellas todas las palabras de esta ley, cuando hubieres pasado para entrar en la tierra que Jehová tu Dios te da, tierra que corre leche y miel, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho.

SVV1770 3 En gij zult daarop schrijven alle woorden dezer wet, als gij overgegaan zult zijn; opdat gij komt in het land, dat de HEERE, uw God, u geven zal, een land vloeiende van melk en honig, gelijk als de HEERE, uwer vaderen God, tot u gesproken heeft.

PL1881 3. I napiszesz na nich wszystkie słowa zakonu tego, skoro przejdziesz, abyś wszedł do ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, jakoć obiecał Pan, Bóg ojców twoich.

Karoli1908Hu 3. És mihelyt általmégy, írd fel azokra e törvénynek minden ígéjét, hogy bemehess arra a földre, a melyet az Úr, a te Istened ád néked, a tejjel és mézzel folyó földre, a miképen megígérte néked az Úr, a te atyáidnak Istene.

RuSV1876 3 и напиши на камнях сих все слова закона сего, когда перейдешь Иордан , чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов

БКуліш 3. І як прийдеш там, напишеш на їх усї слова закону сього, щоб тобі можна було ввійти в землю, що надїляє тобі її Господь, Бог твій, в землю текучу молоком і медом, як обіцяв тобі Господь, Бог батьків твоїх.

твоих.

FI33/38 4. Ja kun olette menneet Jordanin yli, niin pystyttäkää Eebalin vuorelle ne kivet, joista minä tänä päivänä annan teille käskyn, ja sivele ne kalkilla.

CPR1642 4. Cosca te sijs menette Jordanin ylidze nijn nostacat ne kiwet Ebalin wuorella (cuin minä teille tänäpänä käsken) ja siwucat ne calkilla.

Biblia1776 4. Kuin te siis menette Jordanin yli, niin pystyttäkäät ne kivet, joista minä tänäpänä käsken, Ebalin vuorella, ja sivutkaat ne kalkilla,

MLV19 4 And it will be, when you* have passed over the Jordan, that you* will set up these stones, which I command you* this day, in Mount Ebal and you will plaster them with plaster.

KJV 4. Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

Dk1871 4. Og det skal ske, naar I gaa over Jordanen, da skulle I oprejse disse Stene, om hvilke jeg befaler eder i Dag, paa Ebals Bjerg, og du skal overstryge dem med Kalk.

PR1739 4. Nenda peab se ollema: kui sate ülle Jordani läinud, siis peate teie need kiwwid, mis ma tänna teid kässin, üllestikko pannema Ebali mäe peäle, ja neid lubjaga lubjama.

KXII 4. När I nu gån öfver Jordan, så skolen I sådana stenar uppresa, om hvilka jag eder i dag bjuder, på det berget Ebal, och plåstra dem med kalk;

LT 4. Taigi perėję per Jordaną, sukraukite tuos akmenis ant Ebalo kalno, kaip jums šiandien įsakau, ir juos aptepkite kalkėmis.

Luther1912 4. Wenn ihr nun über den Jordan geht, so

Ostervald-Fr 4. Quand donc vous aurez passé le Jourdain,

sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal und mit Kalk tünchen.

RV'1862 4. Y será, que cuando hubiereis pasado el Jordán, levantaréis estas piedras que yo os mando hoy, en el monte de Hebal, y encalarlas has con cal.

PL1881 4. Gdy tedy przejdziecie przez Jordan, wystawicie te kamienie, o których ja wam dziś rozkazuję, na górze Hebal, i potynkujesz je wapnem.

RuSV1876 4 Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

FI33/38 5. Ja rakenna siihen alttari Herralle, sinun Jumalallesi, alttari kivistä, joihin et saa rauta-aseella koskea.

CPR1642 5. Ja rakendacat sijnä HERralle sinun Jumalalles Altari kiwistä joihinga ei yxikän rauta ole sattunut.

MLV19 5 And there you will build an altar to Jehovah

vous dresserez ces pierres, selon que je vous le commande aujourd'hui, sur le mont Ébal; et tu les enduiras de chaux.

SVV1770 4 Het zal dan geschieden, als gij over de Jordaan gegaan zult zijn, dat gij dezelve stenen, van dewelke ik u heden gebiede, zult oprichten op den berg Ebal, en gij zult ze met kalk bestrijken;

Karoli1908Hu 4. Mihelyt azért általmentek a Jordánon, állítsátok fel azokat a köveket, a melyeket én e mai napon parancsolok néktek, az [2†] Ebál hegyén; és meszeld be azokat mészszel.

БКуліш 4. Оце ж, як перейдете Йордань, сї камені, що про них сьогоднї заповідаю вам, ви поставте на горі Єбаль; і побілиш їх вапном.

Biblia1776 5. Ja rakenna siinä Herralle sinun Jumalalles alttari kivistä, joihin ei sinun pidä rautaa satuttaman.

KJV 5. And there shalt thou build an altar unto

your God, an altar of stones. You will lift up no iron upon them.

the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

Dk1871 5. Og du skal bygge der Herren din Gud et Alter, et Alter af Sten, du skal ikke røre Jern over dem.

KXII 5. Och skall dersammastäds uppbygga Herranom dinom Gud ett altare af sten, der intet jern kommer vid.

PR1739 5. Ja pead siñna altari üllesteggema Jehowa omma Jummalale, ühhe altari kiwwast, sa ei pea mitte raudriista nende külge pistma.

LT 5. Pastatyk ten Viešpačiui, savo Dievui, aukurą iš netašytų akmenų.

Luther1912 5. Und sollst daselbst dem HERRN, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt.

Ostervald-Fr 5. Tu bâtiras aussi là un autel à l'Éternel ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras point le fer.

RV'1862 5. Y edificarás allí altar a Jehová tu Dios, altar de piedras: no alzarás sobre ellas hierro.

SVV1770 5 En gij zult aldaar den HEERE, uw God, een altaar bouwen, een altaar van stenen; gij zult geen ijzer over hetzelve bewegen.

PL1881 5. Tamże zbudujesz ołtarz Panu, Bogu twemu, ołtarz z kamienia; nie będziesz ich ciosał żelazem.

Karoli1908Hu 5. És építs ott oltárt az Úrnak, a te Istenednek; olyan kövekből való oltárt, a melyeket [3†] vassal meg ne faragj.

RuSV1876 5 и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;

БКуліш 5. І поставиш там жертівника Господеві, Богу твому, камяного жертівника; не замахнеш над ним зелїзом:

FI33/38 6. Hakkaamattomista kivistä rakenna Herran, Jumalasi, alttari; uhraa sen päällä

Biblia1776 6. Rakenna siellä alttari Herralle sinun Jumalalles kokonaisista kivistä, ja uhraa

polttouhreja Herralle, Jumalallesi,

CPR1642 6. Rakenna siellä se Altari HERralle sinun Jumalalles coconaisista kiwistä ja uhra HERralle sinun Jumalalles polttouhri sen päälle.

MLV19 6 You will build the altar of Jehovah your God of unhewn stones. And you will offer burnt offerings on it to Jehovah your God.

Dk1871 6. Du skal bygge Herren din Guds Alter af hele Stene og ofre Herren din Gud Brændofre derpaa.

PR1739 6. Terwist kiwwast pead sa Jehowa omma Jummala altari üllesteggema, ja pölletamisse-ohwrid seäl peäl ohwerdama Jehowale omma Jummalale.

Luther1912 6. Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem HERRN, deinem Gott, bauen und Brandopfer darauf opfern dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 6. De piedras enteras edificarás el altar de Jehová tu Dios, ofrecerás sobre él holocausto Herralle sinun Jumalalles polttouhria sen päällä.

KJV 6. Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

KXII 6. Af helom stenom skall du bygga det altaret Herranom dinom Gud, och offra deruppå bränneoffer Herranom dinom Gud;

LT 6. Ant to nedailintų akmenų aukuro aukok deginamąsias aukas Viešpačiui, savo Dievui.

Ostervald-Fr 6. Tu bâtiras l'autel de l'Éternel ton Dieu, de pierres entières, et tu y offriras des holocaustes à l'Éternel ton Dieu;

SVV1770 6 Van gehele stenen zult gij het altaar des HEEREN, uws Gods, bouwen, en gij zult den

a Jehová tu Dios.

HEERE, uw God, brandofferen daarop offeren.

PL1881 6. Z kamienia całego zbudujesz ołtarz Pana, Boga swego, i ofiarować będziesz na nim całopalenia Panu, Bogu twemu.

Karoli1908Hu 6. Ép kövekből építsd az Úrnak, a te Istenednek oltárát; és áldozzál azon egészen égőáldozatokat az Úrnak, a te Istenednek.

RuSV1876 6 из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему,

БКуліш 6. Із цїлого, нетесаного каміння поставиш жертівника Господеві, Богу твому.

FI33/38 7. ja teurasta teuraita yhteysuhriksi ja syö siellä ja iloitse Herran, Jumalasi, edessä.

Biblia1776 7. Uhraa myös kiitosuhria, ja syö siellä, ja ole iloinen Herran sinun Jumalas edessä.

CPR1642 7. Uhra myös kijtosuhri ja syö siellä ja ole iloinen HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 7 And you will sacrifice peace offerings and will eat there and you will rejoice before Jehovah your God.

KJV 7. And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

Dk1871 7. Du skal og ofre Takofre og æde der og være glad for Herren din Guds Ansigt.

KXII 7. Och skall offra tackoffer, och dersammastäds äta, och vara glad för Herranom dinom Gud;

PR1739 7. Ja pead tänno-ohwrid tapma, ja seäl söma ja römus ollema Jehowa omma Juma̦la ees.

LT 7. Padėkos aukas ten aukok, valgyk ir džiaukis Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 7. Und sollst Dankopfer opfern und daselbst

Ostervald-Fr 7. Tu y offriras aussi des sacrifices de

essen und fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 7. Y sacrificarás pacíficos, y comerás allí, y alegrarte has delante de Jehová tu Dios.

PL1881 7. Także ofiarować będziesz ofiary spokojne, i będziesz tam jadł, a będziesz się weselił przed obliczem Pana, Boga twego;

RuSV1876 7 и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;

FI33/38 8. Ja kirjoita kiviin kaikki tämän lain sanat hyvin selkeästi.

CPR1642 8. Ja kirjoita caicki tämän lain sanat selkiäst ja ymmärtäwäisest nijhin kiwijn.

MLV19 8 And you will write upon the stones all the words of this law very plainly.

Dk1871 8. Og du skal skrive alle denne Lovs Ord paa Stenene; gør det ret tydeligt.

PR1739 8. Ja pead nende kiwwide peäle keik sellesinnatse kässo-öppetusse sannad hästi selgeste kirjotama.

prospérité, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 7 Ook zult gij dankofferen offeren, en zult aldaar eten, en vrolijk zijn voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods.

Karoli1908Hu 7. Áldozzál hálaáldozatokat is, és egyél ott, [4†] és vigadozzál az Úr előtt, a te Istened előtt.

БКуліш 7. І вознесеш на йому всепаленнє Господеві, Богу твому.

Biblia1776 8. Ja kirjoita kaikki tämän lain sanat selkiästi ja ymmärtäväisesti niihin kiviin.

KJV 8. And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

KXII 8. Och skall skrifva på stenarna all dessa lagsens ord, klarliga och ljusliga.

LT 8. Užrašyk ant akmenų visus šito įstatymo žodžius labai aiškiai‘‘.

Luther1912 8. Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

RV'1862 8. Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley, declarando bien.

PL1881 8. I napiszesz na onych kamieniach wszystkie słowa zakonu tego znacznie i jaśnie.

RuSV1876 8 и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.

Ostervald-Fr 8. Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette loi, en les y gravant bien.

SVV1770 8 En gij zult op deze stenen schrijven alle woorden dezer wet, die wel uitdrukkende.

Karoli1908Hu 8. És írd fel a kövekre e törvénynek minden ígéjét igen világosan!

БКуліш 8. І заколеш мирні жертви та й їсти меш там, і веселити мешся перед Господом, Богом твоїм. І напишеш на каменях всї слова закону сього, виразно виріжеш їх.

FI33/38 9. Ja Mooses ja leeviläiset papit puhuivat kaikelle Israelille sanoen: Ole hiljaa ja kuule, Israel! Tänä päivänä on sinusta tullut Herran, Jumalasi, kansa.

CPR1642 9. JA Moses ynnä pappein Lewitain cansa puhuit caikelle Israelin Canssalle sanoden: Ota waari ja cuule Israel: tänäpänä sinä tulit HERran sinun Jumalas Canssaxi.

Biblia1776 9. Ja Moses ynnä pappein ja Leviläisten kanssa puhui kaikelle Israelin kansalle, sanoen: ota vaari ja kuule Israel. Tänäpänä sinä tuli Herran sinun Jumalas kansaksi,

Osat1551 9. JA Moses ynne Pappein Leuiterin sughusta puhuit caiken Israelin Canssan tyge/ ia sanoit. Merkitze ia cwle Israel. Tenepäne sine olet tullut sinun HERRAS Jumalas Canssaxi/ (JA Moses ynnä pappein lewitterin suwusta puhuit kaiken Israelin kansan tykö/ ja sanoit. Merkitse ja kuule Israel. Tänäpänä sinä olet tullut sinun HERRASI Jumalasi kansaksi/)

MLV19 9 And Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence and listen, O Israel. This day you have become the people of Jehovah your God.

KJV 9. And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

Dk1871 9. Og Mose og Præsterne, Leviterne, talede til al Israel og sagde: Agt og hør, Israel! du er paa denne Dag bleven Herren din Guds Folk,

KXII 9. Och Mose, samt med Presterna Leviterna, talade med hela Israel, och sade: Märk och hör till, Israel; på denna dagen äst du vorden Herrans dins Guds folk;

PR1739 9. Ja Moses räkis ja preestrid ja Lewitid keige Israeli wasto ja ütles: Olle wait ja kule Israel: tännapä olled sa rahwaks sanud Jehowale omma Jummalale.

LT 9. Mozė ir Levio giminės kunigai kalbėjo visam Izraeliui: ‘‘Būk atidus ir klausyk, Izraeli. Šiandien tu tapai Viešpaties, tavo Dievo, tauta.

Luther1912 9. Und Mose und die Priester, die Leviten, redeten mit ganz Israel und sprachen: Merke und höre zu, Israel! Heute, dieses Tages, bist du ein Volk des HERRN, deines Gottes, geworden,

Ostervald-Fr 9. Et Moïse et les sacrificateurs, de la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, en disant: Fais silence et écoute, Israël! Tu es aujourd'hui devenu le peuple de l'Éternel ton Dieu;

RV'1862 9. Y habló Moisés, y los sacerdotes Levitas a todo Israel, diciendo: Escucha y oye Israel: Hoy eres hecho pueblo de Jehová tu Dios:

SVV1770 9 Voorts sprak Mozes, te zamen met de Levietische priesteren, tot gans Israel, zeggende: Luistert toe en hoort o Israel! Op dezen dag zijt gij den HEERE, uw God, tot een volk geworden.

PL1881 9. I rzekł Mojżesz i kapłani Lewitowie do

Karoli1908Hu 9. És szóla Mózes és a Lévi nemzetségéből

wszystkiego Izraela mówiąc: Pilnuj a słuchaj, Izraelu! dziś stałeś się ludem Pana, Boga twego.

való papok az egész Izráelnek, mondván: Figyelj és hallgass Izráel! E mai napon lettél az Úrnak, a [5†] te Istenednek népévé.

RuSV1876 9 И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

БКуліш 9. І промовили Мойсей і сьвященники Левити до всього Ізраїля словами: Утихомирись і слухай Ізраїлю! Дня сього став єси народом Господа, Бога твого.

FI33/38 10. Kuule siis Herraa, Jumalaasi, ja noudata hänen käskyjänsä ja ohjeitansa, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 10. Ettäs kuuliainen olisit Herran sinun Jumalas äänelle ja tekisit hänen käskyinsä ja säätyinsä jälkeen, jotka minä tänäpänä sinulle käsken.

CPR1642 10. Ettäs cuuliainen olisit HERran sinun Jumalas änelle ja tekisit hänen käskyins ja oikeuttens jälken cuin minä tänäpänä sinun käsken.

Osat1551 10. ette sinun pite cwliaisen oleman sinun HERRAS Jumalas ändä ia tekemen ielkin henen Keskyns ia Oikiudhens/ iotca mine tenepene sinun kesken. (että sinun pitää kuuliaisen oleman sinun HERRASI Jumalasi ääntä ja tekemän jälkeen hänen käskynsä ja oikeutensa/ jotka minä tänäpänä sinun käsken.)

MLV19 10 You will therefore obey the voice of Jehovah your God and do his commandments and his statutes, which I command you this day.

KJV 10. Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

Dk1871 10. at du skal høre Herren din Guds Røst og gøre efter hans Bud og hans Skikke, hvilke jeg byder dig i Dag.

KXII 10. Att du skall lydig vara Herrans dins Guds röst, och göra efter hans bud och rätter, som jag bjuder dig i dag.

PR1739 10. Ja sa pead Jehowa omma Jummala sanna kuulma, ja teggema temma käskude ja ta seädmiste järrele, mis ma sind kässin.

LT 10. Klausyk Jo balso ir vykdyk įsakymus ir įstatymus, kuriuos tau šiandien skelbiu‘‘.

Luther1912 10. daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorsam seist und tust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.

Ostervald-Fr 10. Tu obéiras donc à la voix de l'Éternel ton Dieu, et tu observeras ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.

RV'1862 10. Oirás pues la voz de Jehová tu Dios, y harás sus mandamientos y sus estatutos, que yo te mando hoy.

SVV1770 10 Daarom zult gij der stem des HEEREN, uws Gods, gehoorzaam zijn, en gij zult doen Zijn geboden en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede.

PL1881 10. Przetoż będziesz posłusznym głosowi Pana, Boga twego, a będziesz czynił przykazania jego, i ustawy jego, które ja dziś przykazuję tobie.

Karoli1908Hu 10. Hallgass azért az Úrnak, a te Istenednek szavára, és cselekedjél az ő parancsolatai és rendelései szerint, a melyeket, én parancsolok ma néked.

RuSV1876 10 итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его ипостановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

БКуліш 10. Слухай же голосу Господа, Бога твого, і сповняй заповідї його і встанови його, що їх сьогоднї заповідаю тобі.

FI33/38 11. Ja Mooses käski kansaa sinä päivänä sanoen:

Biblia1776 11. Ja Moses käski kansalle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 11. JA Moses käski Canssalle sinä päiwänä ja sanoi:

Osat1551 11. Ja Mose keski Canssalle samana Peiuene/ ia sanoi. (Ja Moses käski kansalle samana päiwänä/ ja sanoi.)

MLV19 11 And Moses charged the people the same day, saying,

KJV 11. And Moses charged the people the same day, saying,

Dk1871 11. Og Mose bød Folket paa den samme. Dag og sagde:

KXII 11. Och Mose böd folkena på samma dagen, och sade:

PR1739 11. Ja Moses andis sel päwal rahwale käsko ja ütles:

LT 11. Tą pačią dieną Mozė kalbėjo Izraelio tautai:

Luther1912 11. Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach:

Ostervald-Fr 11. Ce jour-là, Moïse fit aussi au peuple ce commandement et dit:

RV'1862 11. Y mandó Moisés al pueblo en aquel día, diciendo:

SVV1770 11 En Mozes gebood het volk te dien dage, zeggende:

PL1881 11. Tedy przykazał Mojżesz ludowi dnia onego, mówiąc:

Karoli1908Hu 11. És parancsola Mózes azon a napon a népnek, mondván:

RuSV1876 11 И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

БКуліш 11. І заповідав Мойсей того дня людові такими словами:

FI33/38 12. Kun te olette menneet Jordanin yli, asettukoot nämä Garissimin vuorelle siunaamaan kansaa: Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar, Joosef ja Benjamin.

Biblia1776 12. Nämät seisokaan Gerisimin vuorella, ja siunatkaan kansaa, kuin olette käyneet Jordanin ylitse: Simeon, Levi, Juuda, Isaskar, Joseph ja BenJamin.

CPR1642 12. Nämät seisocan Grisimin wuorella ja siunatcan Canssa cosca te oletta käynet Jordanin ylidzen. Simeon Lewi Juda Isaschar Joseph ja BenJamin.

Osat1551 12. Nemet pite seisoman sen woren Grisim päle/ Canssa siugnaman/ coska te Jordanin ylitze kieuneet olette. Simeon/ Leui/ Juda/ Isaschar/ Joseph ia Ben Jamin (Nämät pitää seisoman sen wuoren Garisimin päälle/ kansaa siunaaman/ koska te Jordanin ylitse käyneet olette. Simeon/ Lewi/ Juda/ Isaskar/ Josef ja BenJamin.)

MLV19 12 These will stand upon Mount Gerizim to bless the people, when you* have passed over the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.

KJV 12. These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

Dk1871 12. Disse skulde staa og velsigne Folket paa Garizims Bjerg, naar I ere komne over Jordanen: Simeon og Levi og Juda og Isaskar og Josef og Benjamin.

KXII 12. Desse skola stå på det berget Grisim, till att välsigna folket, när I öfver Jordan gångne ären: Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Joseph och BenJamin.

PR1739 12. Kui teie sate ülle Jordani läinud, siis peawad need Krisimi mäe peäl seisma rahwast önnistama: Simeon ja Lewi ja Juda ja Isaskar ja Josep ja Penjamin.

LT 12. ‘‘Perėjus per Jordaną, ant Garizimo kalno stovės ir laimins tautą Simeono, Levio, Judo, Isacharo, Juozapo ir Benjamino giminės;

Luther1912 12. Diese sollen stehen auf dem Berge Garizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid; Simeon, Levi, Juda,

Ostervald-Fr 12. Quand vous aurez passé le Jourdain, que Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin se tiennent sur le mont Garizim,

Isaschar, Joseph und Benjamin.

RV'1862 12. Estos estarán para bendecir al pueblo sobre el monte de Garizim cuando hubiereis pasado el Jordan: Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y José, y Benjamín.

PL1881 12. Ci staną, aby błogosławili ludowi na górze Garyzym, gdy przejdziecie przez Jordan: Symeon, i Lewi, i Juda, i Isaschar, i Józef, i Benjamin.

RuSV1876 12 сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

FI33/38 13. Nämä taas asettukoot Eebalin vuorelle lausumaan kirouksen: Ruuben, Gaad, Asser, Sebulon, Daan ja Naftali.

CPR1642 13. Ja nämät seisocan Ebalin wuorella kiroman Ruben Gad Asser Sebulon Dan ja Nephtali.

MLV19 13 And these will stand upon Mount Ebal for

pour bénir le peuple;

SVV1770 12 Dezen zullen staan, om het volk te zegenen op den berg Gerizim, als gij over de Jordaan gegaan zult zijn: Simeon, en Levi, en Juda, en Issaschar, en Jozef, en Benjamin.

Karoli1908Hu 12. Ezek álljanak fel a népnek megáldására a [6†] Garizim hegyén, mikor általmentek a Jordánon: Simeon, Lévi, Júda, Izsakhár, József és Benjámin.

БКуліш 12. Як перейдете Йордань, стануть сї на Геризим горі, щоб людей благословити: Симеон і Левій і Юда і Іссахар і Йосиф і Бенямин;

Biblia1776 13. Ja nämät seisokaan Ebalin vuorella kiroomassa: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan ja Naphtali.

Osat1551 13. Ja nämet pite seisoman sen woren Ebalin päle kiromaan/ Ruben/ Gad/ Asser/ Sebulon/ Dan ia Naphthali. (Ja nämät pitää seisoman sen wuoren Ebalin päällä kiroaman/ Ruben/ Gaad/ Asser/ Sebulon/ Daan ja Naftali.)

KJV 13. And these shall stand upon mount Ebal

the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

Dk1871 13. Og disse skulle staa for at forbande paa Ebals Bjerg: Ruben, Gad og Aser og Sebulon, Dan og Nafthali.

KXII 13. Och desse skola stå på det berget Ebal, till att förbanna: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan och Naphthali.

PR1739 13. Ja teised peawad Ebali mäe peäl seisma ärrawañnutamist kulutama: Ruben, Kad ja Aser ja Sebulon, Tan ja Nawtali.

LT 13. o ant Ebalo kalno stovės Rubeno, Gado, Ašero, Zabulono, Dano ir Neftalio giminės, kurie prakeiks.

Luther1912 13. Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naphthali.

Ostervald-Fr 13. Et que Ruben, Gad, Asser, Zabulon, Dan, Nephthali, se tiennent sur le mont Ébal, pour maudire.

RV'1862 13. Y estos estarán sobre la maldición en el monte de Hebal: Rubén, Gad, y Aser, y Zabulón, Dan, y Neftalí.

SVV1770 13 En dezen zullen staan over den vloek op den berg Ebal: Ruben, Gad en Aser, Zebulon, Dan en Nafthali.

PL1881 13. Ci zaś staną ku przeklinaniu na górze Hebal: Ruben, Gad, i Aser, i Zabulon, Dan, i Neftali.

Karoli1908Hu 13. Ezek pedig az átkozásra álljanak fel az Ebál hegyén: Rúben, Gád, Áser, Zebulon, Dán és Nafthali.

RuSV1876 13 а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад,Асир, Завулон, Дан и Неффалим.

БКуліш 13. А сї стануть на Ебаль горі, щоб проклинати: Рубен, Гад і Ассер і Зебулон, Дан і Нафталїй.

FI33/38 14. Ja leeviläiset lausukoot ja sanokoot kovalla äänellä kaikille Israelin miehille:

Biblia1776 14. Ja Leviläiset alkakaan ja sanokaan jokaiselle Israelissa korkialla äänellä:

CPR1642 14. Ja Lewitat alcacan ja sanocan jocaidzelle Israelist corkialla änellä.

Osat1551 14. Ja ne Leuitit pite rupeman/ ia sanoman iocaitzelle Israelist selkelle änelle. (Ja niin lewitat pitää rupeaman/ ja sanoman jokaiselle Israelista selkeällä äänellä.)

MLV19 14 And the Levites will answer and say to all the men of Israel with a loud voice,

KJV 14. And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

Dk1871 14. Leviterne skulle svare og sige til hver Mand af Israel med høj Røst:

KXII 14. Och Leviterna skola begynna, och säga till hvar man af Israel med klara röst:

PR1739 14. Ja Lewitid peawad wastama ja ütlema igga Israeli mehhe wasto körge heälega:

LT 14. Levitai garsiu balsu sakys visiems izraelitams:

Luther1912 14. Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme:

Ostervald-Fr 14. Et les Lévites prendront la parole, et diront, à haute voix, à tous les hommes d'Israël:

RV'1862 14. Y hablarán los Levitas, y dirán a todo varón de Israel a alta voz:

SVV1770 14 En de Levieten zullen betuigen en zeggen tot allen man van Israel, met verhevene stem:

PL1881 14. I oświadczą się Lewitowie, a mówić będą do wszystkich mężów Izraelskich głosem wyniosłym:

Karoli1908Hu 14. Szóljanak pedig a léviták, és ezt mondják az egész Izráel népének felszóval:

RuSV1876 14 Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:

БКуліш 14. І зачнуть Левити промовляти і казати муть грімким голосом до всїх Ізрайлитян:

FI33/38 15. Kirottu olkoon se, joka tekee jumalankuvan, veistetyn tai valetun, taitajan käden tekemän, kauhistukseksi Herralle, ja joka salaa sen pystyttää.' Ja kaikki kansa vastatkoon ja sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 15. Kirottu olkoon, joka tekee kaivetun tahi valetun epäjumalan kuvan Herralle kauhistukseksi, virkamiesten käsialaisen, ja pitää sen salaa, ja kaikki kansa vastatkaan ja sanokaan: amen.

CPR1642 15. Kirottu olcon joca epäjumalan eli waletun cuwan teke HERralle cauhistuxexi wircamiesten käsialaisen ja pitä sen sala. Ja caicki Canssa wastackan ja sanocan Amen.

Osat1551 15. Kirottu olcoon/ ioca iongun Epeiumalan eli waletun Cuuan tekepi/ HERRAN Cauhistoxen/ wircamiesten Kesialaiset/ ia asetta sen salaisest. Ja caiken Canssan pite wastaman/ ia sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun epäjumalan eli waletun kuwan tekeepi/ HERRAN kauhistuksen/ wirkamiesten kesialaiset/ ja asettaa sen salaisesti. Ja kaiken kansan pitää wastaaman/ ja sanoman/ Amen.)

MLV19 15 Cursed be the man who makes a graven or molten image, an abomination to Jehovah, the work of the hands of the craftsman and sets it up in secret. And all the people will answer and say, Truly.

KJV 15. Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

Dk1871 15. Forbandet være den Mand, som gør et udskaaret eller et støbt Billede, en Vederstyggelighed for Herren, en Mesters Hænders Gerning, og sætter det op i Skjul; og

KXII 15. Förbannad vare den som gör en afgud eller gjutet beläte, Herrans styggelse; ett verk, som konstnärers händer gjort hafva, och sätter det hemliga; och allt folket skall

alt Folket skal svare og sige: Amen!

PR1739 15. Ärranetud on iggamees, kes teeb ühhe nikkertud ehk wallatud kuio, mis üks hirmus assi on Jehowa melest, mis seppa kätte tö, ja peab neid sallaja; ja keik rahwas peab wastama ja ütlema: Amen.

Luther1912 15. Verflucht sei, wer einen Götzen oder ein gegossenes Bild macht, einen Greuel des HERRN, ein Werk von den Händen der Werkmeister, und stellt es verborgen auf! Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen.

RV'1862 15. Maldito el varón que hiciere escultura, y vaciadizo, abominación a Jehová, obra de mano de artífice, y la pusiere en oculto: y todo el pueblo responderán, y dirán: Amén.

PL1881 15. Przeklęty człowiek, któryby czynił obraz ryty, albo odlewany, obrzydliwość Paóską, robotę rąk rzemieślniczych, choćby to postawił na miejscu skrytem; tedy odpowie wszystek lud, i rzecze: Amen.

RuSV1876 15 проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом,

svara och säga: Amen.

LT 15. ‘Prakeiktas žmogus, kuris amatininkų rankomis pasidaro drožtą ar lietą atvaizdą, pasibjaurėjimą Viešpačiui, ir slepia jį’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Ostervald-Fr 15. Maudit soit l'homme qui fera une image taillée ou de fonte, abomination de l'Éternel, ouvrage des mains d'un ouvrier, et qui la mettra dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!

SVV1770 15 Vervloekt zij de man, die een gesneden of gegoten beeld, een gruwel des HEEREN, een werk van 's werkmeesters handen, zal maken, en zetten in het verborgene! En al het volk zal antwoorden en zeggen: Amen.

Karoli1908Hu 15. Átkozott az ember, a ki faragott és öntött képet csinál, útálatára az Úrnak, mesterember kezének munkáját, és rejtve tartja azt! És feleljen az egész nép és mondja: Ámen!

БКуліш 15. Проклят чоловік такий, що робить витїсувані чи литі постатї, гидоту перед

произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

Господом, твориво майстерської руки, і ставляє потай! І ввесь нарід нехай скаже: Амінь!

FI33/38 16. Kirottu olkoon se, joka häpäisee isäänsä tai äitiänsä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 16. Kirottu olkoon, joka isänsä eli äitinsä ylönkatsoo, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 16. Kirottu olcon joca Isäns eli äitiäns kiroile ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 16. Kirottu olcoon/ ioca Isens eli Eitens kirolepi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä eli äitinsä kiroileepi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 16 Cursed be he who dishonors his father or his mother. And all the people will say, Truly.

KJV 16. Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 16. Forbandet være den, som ringeagter sin Fader eller sin Moder; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 16. Förbannad vare den som bannar sin fader eller moder; och allt folket skall svara och säga: Amen.

PR1739 16. Ärranetud on, kes omma issa ja om̃a em̃a alwaks panneb; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 16. ‘Prakeiktas, kuris keikia savo tėvą ir motiną’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 16. Verflucht sei, wer seinen Vater oder seine Mutter unehrt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 16. Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 16. Maldito el que deshonrare a su padre o a

SVV1770 16 Vervloekt zij, die zijn vader of zijn moeder

su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

PL1881 16. Przeklęty, kto lekceważy ojca swego, i matkę swoję; i rzecze wszystek lud Amen.

RuSV1876 16 Проклят злословящий отца своего или матерь свою! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 17. Kirottu olkoon se, joka siirtää lähimmäisensä rajan. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 17. Kirottu olcon joca lähimmäisens rajan sijrtä ja caicki Canssa sanocan Amen.

MLV19 17 Cursed be he who removes his neighbor's landmark. And all the people will say, Truly.

Dk1871 17. Forbandet være den, som flytter sin Næstes Markskel; og alt Folket skal sige: Amen!

PR1739 17. Ärranetud on, kes omma liggimesse raia

veracht! En al het volk zal zeggen: Amen.

Karoli1908Hu 16. Átkozott a ki kevésre becsüli az ő atyját vagy [7†] anyját! És mondja az egész nép: Ámen!

БКуліш 16. Проклят чоловік такий, що безчестить батька свого і матїр свою! І ввесь нарід скаже: Амінь!

Biblia1776 17. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä rajan siirtää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 17. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens Raijat sijrtte/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisen rajat siirtää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

KJV 17. Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

KXII 17. Förbannad vare den som flyttar sins nästas råmärke; och allt folket skall säga: Amen.

LT 17. ‘Prakeiktas, kuris perkelia savo artimo

ülle aiab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

žemės ribų ženklą’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 17. Verflucht sei wer seines Nächsten Grenze verengert! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 17. Maudit celui qui déplace la borne de son prochain! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 17. Maldito el que estrechare el término de su prójimo. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 17 Vervloekt zij, die zijns naasten landpale verrukt! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 17. Przeklęty, który przenosi granicę bliźniego swego; a rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 17. Átkozott, a ki elmozdítja az ő felebarátjának határát! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 17 Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

БКуліш 17. Проклят, хто пересовує межові знаки ближнього свого! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 18. Kirottu olkoon se, joka vie sokean harhaan tieltä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 18. Kirottu olkoon, joka laskee sokian eksymään tiellä, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 18. Kirottu olcon joca laske sokian exymän tiellä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 18. Kirottu olcoon/ ioca laske iongun Sokian exymen tieen päle/ ia caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka laskee jonkun sokean eksymään tien päälle/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 18 Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. And all the people will

KJV 18. Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people

say, Truly.

Dk1871 18. Forbandet være den, som kommer en blind til at fare vild paa Vejen; og alt Folket skal sige: Amen!

PR1739 18. Ärranetud on, kes teeb, et pimme tee peäl eksib; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

Luther1912 18. Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 18. Maldito el que hiciere errar al ciego en el camino. Y dirá todo el pueblo: Amén.

PL1881 18. Przeklęty, który zwodzi ślepego z drogi, aby błądził; i rzecze wszystek lud Amen.

RuSV1876 18 Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 19. Kirottu olkoon se, joka vääristää muukalaisen, orvon tai lesken oikeuden. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 19. Kirottu olcon joca muucalaisen orwoin ja leskein oikeuden wäändä ja caicki Canssa sanocan Amen.

shall say, Amen.

KXII 18. Förbannad vare den som låter en blindan fara vill på vägenom; och allt folket skall säga: Amen.

LT 18. ‘Prakeiktas, kuris suklaidina aklą kelyje’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Ostervald-Fr 18. Maudit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!

SVV1770 18 Vervloekt zij, die een blinde op den weg doet dolen! En al het volk zal zeggen: Amen.

Karoli1908Hu 18. Átkozott, a ki félrevezeti a vakot az [8†] úton! És mondja az egész nép: Ámen!

БКуліш 18. Проклят, хто зведе сьлїпого з дороги! І ввесь нарід скаже: Амінь.

Biblia1776 19. Kirottu olkoon, joka muukalaisen, orvon ja lesken oikeuden vääntää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 19. Kirottu olcoon/ ioca sen Mwcalaisen/ sen Oruoin/ ia Lesken Oikiudhen wändhe/ Ja caiken Canssan pite sanoman Amen. (Kirottu olkoon/ joka sen muukalaisen/ sen orwoin/

ja lesken oikeuden wääntää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 19 Cursed be he who distorts the justice to the traveler, fatherless and widow. And all the people will say, Truly.

KJV 19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 19. Forbandet være den, som bøjer Retten for den fremmede og faderløse og Enken; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 19. Förbannad vare den som böjer främlingens, dens faderlösas och enkones rätt; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 19. Ärranetud on, kes ühhe woöra, waese lapse ja lessenaese kohhut köwweraks pörab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 19. ‘Prakeiktas, kuris iškreipia teisingumą ateivio, našlaičio ir našlės byloje’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 19. Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, des Waisen und der Witwe beugt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 19. Maudit celui qui pervertit le droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 19. Maldito el que torciere el derecho del extranjero, del huérfano, y de la viuda. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 19 Vervloekt zij, die het recht van den vreemdeling, van den wees en van de weduwe buigt! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 19. Przeklęty, który wywraca sprawiedliwość przychodniowi; sierocie, i wdowie; a rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 19. Átkozott, a ki elfordítja a jövevénynek, [9†] árvának és özvegynek igazságát! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 19 Проклят, кто превратно судит

БКуліш 19. Проклят, хто перекручує суд

пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

приходневі, сиротї і вдові! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 20. Kirottu olkoon se, joka makaa äitipuolensa kanssa, sillä hän nostaa isänsä peitteen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 20. Kirottu olkoon, joka isänsä emännän tykönä makaa, että hän paljasti isänsä peitteen, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 20. Kirottu olcon joca Isäns emännän tykönä maca että hän paljasti Isäns peittämisen ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 20. Kirottu olcon/ ioca Isens Emenen tyken macapi/ ette hen rijsuj henen Isens peittemisen/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä emännän tykö makaapi/ että hän riisuu hänen isänsä peittelemisen/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 20 Cursed be he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt. And all the people will say, Truly.

KJV 20. Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 20. Forbandet være den, som ligger hos sin Faders Hustru, thi han har opslaaet sin Faders Flig; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 20. Förbannad vare den som ligger när sins faders hustru, att han upptäcker sins faders täckelse; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 20. Ärranetud on, kes omma issa naese jures maggab, sest ta on omma issa naese ölma ülleswötnud; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 20. ‘Prakeiktas, kuris sugula su savo tėvo žmona, nes atidengia savo tėvo nuogumą’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 20. Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe

Ostervald-Fr 20. Maudit celui qui couche avec la femme

liegt, daß er aufdecke die Decke seines Vaters! und alles Volk soll sagen: Amen.

de son père! Car il lève le bord de la couverture de son père. Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 20. Maldito el que se echare con la mujer de su padre, por cuanto descubrió el manto de su padre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 20 Vervloekt zij, die bij de vrouw zijns vaders ligt, omdat hij zijns vaders slippe ontdekt heeft! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 20. Przeklęty, kto by obcował z żoną ojca swego, bo odkrył podołek ojca swego; i rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 20. Átkozott, a ki az ő atyjának feleségével hál, [10†] mert feltakarja az ő atyjának takaróját! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 20 Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.

БКуліш 20. Проклят, хто зляжеться з жінкою батька свого, бо відхилив він батькове одїяло! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 21. Kirottu olkoon se, joka sekaantuu eläimeen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 21. Kirottu olkoon, joka johonkuhun eläimeen ryhtyy, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 21. Kirottu olcon joca eläimeen ryhty ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 21. Kirottu olcoon/ ioca iongun Eleinten Canssa rychty/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun eläinten kanssa ryhtyy/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 21 Cursed be he who lies with any manner of beast. And all the people will say, Truly.

KJV 21. Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 21. Forbandet være den som ligger hos noget Dyr; og alt Folket skal sige: Amen!

PR1739 21. Ärranetud on, kes ühhegi weiksega ühte peab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

Luther1912 21. Verflucht sei wer irgend bei einem Vieh liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 21. Maldito el que tuviere parte con cualquiera bestia. Y dirá todo el pueblo: Amén.

PL1881 21. Przeklęty, któryby obcował z jakiemkolwiek bydlęciem; i rzecze wszystek lud Amen.

RuSV1876 21 Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 22. Kirottu olkoon se, joka makaa sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 22. Kirottu olcon joca sisarens maca joca hänen Isäns eli äitins tytär on ja caicki Canssa sanocan Amen.

KXII 21. Förbannad vare den som beligger någon fänad; och allt folket skall säga: Amen.

LT 21. ‘Prakeiktas, kuris paleistuvauja su kuriuo nors gyvuliu’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Ostervald-Fr 21. Maudit celui qui couche avec une bête quelconque! Et tout le peuple dira: Amen!

SVV1770 21 Vervloekt zij, die bij enig beest ligt! En al het volk zal zeggen: Amen.

Karoli1908Hu 21. Átkozott, a ki közösül [11†] valamely barommal! És mondja az egész nép: Ámen!

БКуліш 21. Проклят, хто зляжеться з якою скотиною! І ввесь нарід скаже: Амінь!

Biblia1776 22. Kirottu olkoon, joka sisarensa makaa, joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 22. Kirottu olcoon/ ioca Sisarens tykene maca/ ioca henen Isens eli Eitens tyter on/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka sisarensa tykönä makaa/ joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 22 Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people will say, Truly.

KJV 22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 22. Forbandet være den, som ligger hos sin Søster, som er hans Faders Datter eller hans Moders Datter; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 22. Förbannad vare den som ligger när sina syster, den hans faders eller moders dotter är; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 22. Ärranetud on, kes omma öe jures maggab, kes temma issa tüttar ehk ta emma tüttar on; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 22. ‘Prakeiktas, kuris sugula su savo seserimi, savo tėvo ar motinos dukterimi’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 22. Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 22. Maudit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 22. Maldito el que se echare con su hermana, hija de su padre, o hija de su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 22 Vervloekt zij, die bij zijn zuster ligt, de dochter zijns vaders of de dochter zijner moeder! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 22. Przeklęty, któryby obcował z siostrą swoją, córka ojca swego albo córką matki swojej; i rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 22. Átkozott, a ki az ő leánytestvérével hál, [12†] az ő atyjának leányával vagy az ő anyjának leányával! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 22 Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери

БКуліш 22. Проклят, хто зляжеться з сестрою, з дочкою батька свого, або з дочкою матері

своей! И весь народ скажет: аминь.

своєї! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 23. Kirottu olkoon se, joka makaa anoppinsa kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 23. Kirottu olkoon, joka anoppinsa makaa, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 23. Kirottu olcon joca Anoppins maca ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 23. Kirottu olcoon/ ioca Anopins tykene maca/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka anoppinsa tykönä makaa/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 23 Cursed be he who lies with his mother-in-law. And all the people will say, Truly.

KJV 23. Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 23. Forbandet være den, som ligger hos sin Hustrus Moder; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 23. Förbannad vare den som ligger när sina sväro; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 23. Ärranetud on, kes omma ämma jures maggab; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 23. ‘Prakeiktas, kuris sugula su savo uošve’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 23. Verflucht sei, wer bei seiner Schwiegermutter liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 23. Maudit celui qui couche avec sa belle-mère! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 23. Maldito el que se echare con su suegra. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 23 Vervloekt zij, die bij zijn schoonmoeder ligt! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 23. Przeklęty, któryby obcował z świekrą swoją; i rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 23. Átkozott, a ki az ő napával hál! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 23 Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.

БКуліш 23. Проклят, хто зляжеться з тещею своєю! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 24. Kirottu olkoon se, joka salaa murhaa lähimmäisensä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 24. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä salaisesti lyö, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 24. Kirottu olcon joca lähimmäisens salaisest lyö ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 24. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens salaisest löpi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisensä salaisesti lyöpi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 24 Cursed be he who slays his neighbor in secret. And all the people will say, Truly.

KJV 24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 24. Forbandet være den som slaar sin Næste i Skjul; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 24. Förbannad vare den som slår sin nästa hemliga; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 24. Ärranetud on, kes omma liggimest sallaja mahhalööb; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 24. ‘Prakeiktas, kuris užmuša savo artimą’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’.

Luther1912 24. Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 24. Maudit celui qui frappe son prochain en cachette! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 24. Maldito el que hiriere a su prójimo ocultamente. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 24 Vervloekt zij, die zijn naaste in het verborgene verslaat! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 24. Przeklęty, któryby zabił tajemnie bliźniego swego; i rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 24. Átkozott, a ki megöli az ő felebarátját titkon! [13†] És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 24 Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

БКуліш 24. Проклят, хто тайкома вбє свого ближнього! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 25. Kirottu olkoon se, joka ottaa lahjuksen surmatakseen viattoman. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 25. Kirottu olkoon, joka lahjoja ottaa, lyödäksensä viatointa verta, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 25. Kirottu olcon joca lahjoja otta lyödäxens wiatoinda werta ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 25. Kirottu olcoon/ ioca Lahijoia ottapi/ ette hen iongun Wighattoman Sielun lömen pidheis/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lahjoja ottaapi/ että hän jonkun wiattoman sielun lyömän pitäisi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 25 Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent man. And all the people will say, Truly.

KJV 25. Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 25. Forbandet være den, sorn tager Gave for at slaa en Person ihjel og udøse uskyldigt Blod; og alt Folket skal. sige: Amen!

KXII 25. Förbannad vare den som tager mutor, att han ens oskyldigs blods själ slå skall; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 25. Ärranetud on, kes melehead wöttab, et ta ühhe innimesse mahhalööb mis wagga werri;

LT 25. ‘Prakeiktas, kuris paima užmokestį, kad pralietų nekaltą kraują’. Visa tauta atsakys:

ja keik rahwas üttelgo: Amen.

‘Amen’.

Luther1912 25. Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldiges Blut vergießt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 25. Maudit celui qui reçoit un présent pour mettre à mort l'innocent! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 25. Maldito el que recibiere don para herir de muerte la sangre inocente. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 25 Vervloekt zij, die geschenk neemt, om een ziel, het bloed eens onschuldigen, te verslaan! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 25. Przeklęty, któryby brał dary, aby zabił człowieka, krew niewinną; i rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 25. Átkozott, a ki ajándékot fogad el, hogy ártatlan lélek vérét ontsa! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 25 Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.

БКуліш 25. Проклят, хто бере підкуп, щоб вбити кого, щоб безвинну кров пролити! І ввесь нарід скаже: Амінь!

FI33/38 26. Kirottu olkoon se, joka ei pidä tämän lain sanoja eikä täytä niitä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 26. Kirottu olkoon, joka ei kaikkia näitä lain sanoja täytä, että hän niiden jälkeen tekis, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 26. Kirottu olcon joca ei caickia näitä lain sanoja täytä että hän sen jälken teke ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 26. Kirottu olcoon/ ioca ei caiki neite Lain sanoia teute/ ette hen senielkin teke/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka ei kaikki näitä lain sanoja täytä/ että hän sen jälkeen tekee/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 26 Cursed is every man who does not continue in all things written in the book of the law, to do them. And all the people will say, Truly.

KJV 26. Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

Dk1871 26. Forbandet være den som ikke holder Ordene i denne Lov og gør derefter; og alt Folket skal sige: Amen!

KXII 26. Förbannad vare den som icke fullkomnar all denna lagsens ord, så att han gör derefter; och allt folket skall säga: Amen.

PR1739 26. on, kes ei pea keik sellesinnatse kässo-öppetusse sanno, kes nende järrele ei te; ja keik rahwas üttelgo: Amen.

LT 26. ‘Prakeiktas, kuris nesilaiko šito įstatymo žodžių ir jų nevykdo’. Visa tauta atsakys: ‘Amen’ ‘‘.

Luther1912 26. Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllt, daß er darnach tue! Und alles Volk soll sagen: Amen.

Ostervald-Fr 26. Maudit celui qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, en les mettant en pratique! Et tout le peuple dira: Amen!

RV'1862 26. Maldito el que no confirmare las palabras de esta ley para hacerlas. Y dirá todo el pueblo: Amén.

SVV1770 26 Vervloekt zij, die de woorden dezer wet niet zal bevestigen, doende dezelve! En al het volk zal zeggen: Amen.

PL1881 26. Przeklęty, kto by nie został przy słowach zakonu tego, aby je czynił; i rzecze wszystek lud Amen.

Karoli1908Hu 26. Átkozott, a ki meg nem [14†] tartja e törvénynek ígéit, hogy cselekedje azokat! És mondja az egész nép: Ámen!

RuSV1876 26 Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.

БКуліш 26. Проклят, хто не піддержить слів сього закону, щоб сповнити їх! І ввесь нарід скаже: Амінь!

28 luku

Kuuliaisuuden siunaus, tottelemattomuuden kirous.

FI33/38 1. Jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja pidät tarkoin kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin Herra, sinun Jumalasi, asettaa sinut korkeammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

Biblia1776 1. Ja jos sinä olet Herran sinun Jumalas äänelle ahkerasti kuuliainen, ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, niin Herra sinun Jumalas tekee sinun korkiammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

CPR1642 1. JA jos sinä olet sinun HERras Jumalas änelle cuuliainen ettäs pidät ja teet caicki hänen käskyns jotca minä tänäpänä sinulle käsken nijn HERra sinun Jumalas teke sinun corkiammaxi caicke Canssa maan päällä.

Osat1551 1. JA ios sine olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen/ ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns/ iotca mine tenepene sinullen kesken/ Nin pite sinun HERRAS Jumalas sinun corkeimaxi ylitze caiken Canssan Maan päle. (Ja jos sinä olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen/ ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä/ jotka minä tänäpänä sinulle käsken/ Niin pitää sinun HERRASI Jumalasi sinun korkeimmaksi ylitse kaiken kansan maan päälle.)

MLV19 1 And it will happen, if you will listen diligently to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, that Jehovah your

KJV 1. And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this

God will set you on high above all the nations of the earth,

Dk1871 1. Og det skal ske, om du flitteligen hører paa Herren din Guds Røst, saa at du tager Vare paa at gøre alle hans Bud, som jeg byder dig i Dag, da skal Herren din Gud sætte dig højt over alle Folk paa Jorden.

PR1739 1. Ja se peab sündima, kui sa Jehowa omma Jummala sanna öiete kuled, ja katsud tehha keik temma käskude järrele, mis ma sind tänna kässin: et Jehowa so Jummal sind üllemaks töstab, kui keik ma-ilma pagganad.

Luther1912 1. Und wenn du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du hältst und tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der HERR, dein Gott, zum höchsten machen über alle Völker auf Erden,

RV'1862 1. Y SERÁ, que si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar, para hacer todos sus mandamientos que yo te mando hoy, también Jehová tu Dios te pondrá alto sobre todas las gentes de la tierra.

day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

KXII 1. Och om du Herrans dins Guds röst lydig äst, att du behåller och gör all hans bud, som jag bjuder dig i dag; så skall Herren din Gud göra dig högst öfver allt folk på jordene.

LT 1. ‘‘Jei atidžiai klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso ir vykdysi bei laikysi visus Jo įsakymus, kuriuos aš tau šiandien skelbiu, Viešpats, tavo Dievas, išaukštins tave virš visų žemės tautų.

Ostervald-Fr 1. Or, il arrivera, si tu obéis à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, que l'Éternel ton Dieu te donnera la prééminence sur toutes les nations de la terre.

SVV1770 1 En het zal geschieden, indien gij der stem des HEEREN, uws Gods, vlijtiglijk zult gehoorzamen, waarnemende te doen al Zijn geboden, die ik u heden gebiede, zo zal de HEERE, uw God, u hoog zetten boven alle volken der aarde.

PL1881 1. Jeźli pilnie słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, strzegąc i czyniąc wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, tedy cię Pan, Bóg twój, wywyższy nad wszystkie narody ziemi.

Karoli1908Hu 1. Ha pedig szorgalmatosan hallgatsz [1†] az Úrnak, a te Istenednek szavára, és megtartod és teljesíted minden ő parancsolatát, a melyeket én parancsolok ma néked: akkor e földnek minden népénél feljebbvalóvá tesz téged az Úr, a te Istened;

RuSV1876 1 Если ты, когда перейдете за Иордан , будешь слушать гласа Господа Бога твоего,тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;

БКуліш 1. І коли будеш пильно слухати голосу Господа, Бога твого, і старатись сповняти всї заповідї його, що заповідаю їх тобі сьогоднї, так Господь, Бог твій, поставить тебе висше над усї народи землї.

FI33/38 2. Ja kaikki nämä siunaukset tulevat sinun osaksesi ja saavuttavat sinut, jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

Biblia1776 2. Ja kaikki nämät siunaukset tulevat sinun päälles, saavuttavat sinun, ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olit.

CPR1642 2. Ja caicki nämät siunauxet tulewat sinun päälles ja sattuwat sinuun ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olit.

Osat1551 2. Ja caiki nämet Siugnauxet pite sinun päles tuleman/ ia sinuhun sattuuat/ Senteden ettes olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen ollut. (Ja kaikki nämät siunaukset pitää sinun päällesi tuleman/ ja sinuhun sattuwat/ Sentähden ettäs olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen ollut.)

MLV19 2 and all these blessings will come upon you

KJV 2. And all these blessings shall come on thee,

and overtake you, if you will listen to the voice of Jehovah your God:

and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

Dk1871 2. Og alle disse Velsignelser skulle komme over dig og vederfares dig, naar du hører paa Herren din Guds Røst:

KXII 2. Och all denna välsignelsen skola komma öfver dig, och drabba på dig, derföre att du hafver varit Herrans dins Guds röst hörig.

PR1739 2. Ja keik need õñistamissed tullewad so peäle ja sawad sind kätte, kui sa Jehowa oma̦ Jummala sanna wottad kuulda:

LT 2. Visi šie palaiminimai ateis ir pasivys tave, jei klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso.

Luther1912 2. und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, bist gehorsam gewesen.

Ostervald-Fr 2. Et voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi et t'arriveront, parce que tu obéiras à la voix de l'Éternel ton Dieu:

RV'1862 2. Y vendrán sobre tí todas estas bendiciones, y alcanzarte han, cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios.

SVV1770 2 En al deze zegeningen zullen over u komen, en u aantreffen, wanneer gij der stem des HEEREN uws Gods, zult gehoorzaam zijn.

PL1881 2. I przyjdą na cię te wszystkie błogosławieóstwa, i trzymać się ciebie będą, jeźli będziesz posłusznym głosu Pana, Boga twego.

Karoli1908Hu 2. És reád szállanak mind ez áldások, és [2†] megteljesednek rajtad, ha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek szavára.

RuSV1876 2 и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.

БКуліш 2. І зійдуть на тебе всї 'цї благословення і сповняться на тобі, коли слухати меш голосу Господа, Бога твого:

FI33/38 3. Siunattu olet sinä kaupungissa ja siunattu olet kedolla.

CPR1642 3. Siunattu olet sinä Caupungis siunattu pellolla.

MLV19 3 You will be blessed in the city and you will be blessed in the field.

Dk1871 3. Velsignet skal du være i Staden, og velsignet skal du være paa Marken.

PR1739 3. Önnistud olled sa liñnas ja önnistud olled sa maal.

Luther1912 3. Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker.

RV'1862 3. Bendito serás tú en la ciudad, y bendito tú en el campo.

PL1881 3. Błogosławiony będziesz w mieście, błogosławiony będziesz i na polu;

RuSV1876 3 Благословен ты в городе и благословен на поле.

Biblia1776 3. Siunattu olet sinä kaupungissa, siunattu pellolla.

Osat1551 3. Siugnatun pite sinun oleman Caupungis/ Siugnatun Pellos/ (Siunatun pitää sinun oleman kaupungissa/ Siunatun pellossa/)

KJV 3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

KXII 3. Välsignad skall du vara uti stadenom, välsignad på åkrenom;

LT 3. Palaimintas tu būsi mieste ir palaimintas tu būsi lauke.

Ostervald-Fr 3. Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs;

SVV1770 3 Gezegend zult gij zijn in de stad, en gezegend zult gij zijn in het veld.

Karoli1908Hu 3. Áldott leszesz a városban, és áldott leszesz a mezőben.

БКуліш 3. Благословен будеш в місті і благословен на полї;

FI33/38 4. Siunattu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä ja sinun karjasi hedelmä, raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.

Biblia1776 4. Siunattu on ruumiis hedelmä, ja maas hedelmä, ja karjas hedelmä, eläintes hedelmä, ja lammaslaumas hedelmät.

CPR1642 4. Siunattu on sinun ruumis hedelmä sinun maas hedelmä sinun carjas hedelmä sinun eläindes hedelmä ja sinun lammaslaumas hedelmät.

Osat1551 4. siugnatun pite sinun Rumijs hedhelmen oleman/ sinun Maas hedhelme/ ia ne sinun Carias hehelmet/ ia ne sinun Eleimes hedhelmet/ ia ne sinun Laumas Lambain hedhelmet. (siunatun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ sinun maasi hedelmän/ ja sinun karjasi hedelmät/ ja ne sinun eläimesi hedelmät/ ja sinun laumasi lampain hedelmät.)

MLV19 4 The fruit of your body will be blessed and the fruit of your ground and the fruit of your beasts, the increase of your cattle and the young of your flock.

KJV 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

Dk1871 4. Velsignet skal dit Livs Frugt være og dit Lands Frugt og dit Kvægs Frugt, dine Øksnes Affødning og dit smaa Kvægs Yngel.

KXII 4. Välsignad skall vara dins lifs frukt, dins lands frukt, och frukten af dinom boskap, frukten af ditt fä, frukten af din får;

PR1739 4. Önnistud on so ihho suggu ja so Ma willi ja so lojuste suggu, so härgade suggu ja so puddolojuste karjad.

LT 4. Palaimintas bus tavo kūno vaisius, tavo žemės derlius, tavo bandų, galvijų ir avių prieauglis.

Luther1912 4. Gesegnet wird sein die Frucht deines

Ostervald-Fr 4. Béni sera le fruit de tes entrailles, le fruit

Leibes, die Frucht deines Landes und die Frucht deines Viehs, die Früchte deiner Rinder und die Früchte deiner Schafe.

RV'1862 4. Bendito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu bestia: la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.

PL1881 4. Błogosławiony owoc żywota twego, i owoc ziemi twojej, i owoc bydła twego, płód rogatego bydła twego, i trzody drobnego bydła twego.

RuSV1876 4 Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скотатвоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих.

FI33/38 5. Siunattu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

CPR1642 5. Siunattu on sinun coris ja sinun tähtes.

MLV19 5 Your basket and your kneading-trough will be blessed.

Dk1871 5. Velsignet skal din Kurv være og dit

de ton sol, et le fruit de ton bétail, la portée de tes vaches et de tes brebis;

SVV1770 4 Gezegend zal zijn de vrucht uws buiks, en de vrucht uws lands, en de vrucht uwer beesten, de voortzetting uwer koeien, en de kudden van uw klein vee.

Karoli1908Hu 4. Áldott lesz a te méhednek gyümölcse és a te földednek gyümölcse, és a te barmodnak gyümölcse, a te teheneidnek fajzása és a te juhaidnak ellése.

БКуліш 4. Благословен буде плід нїдра твого, і плід землї твоєї і плід скотини твоєї, плід коров твоїх і плід овець твоїх.

Biblia1776 5. Siunattu on koris ja tähtees.

Osat1551 5. Siugnatut pite sinun * Corghis oleman ia sinun techtees. (Siunatut pitää sinun korisi oleman ja sinun tähteesi.)

KJV 5. Blessed shall be thy basket and thy store.

KXII 5. Välsignad varder din korg, och dina

Dejgtrug.

PR1739 5. Önnistud on so korwid ja so leiwakünnad.

Luther1912 5. Gesegnet wird sein dein Korb und dein Backtrog.

RV'1862 5. Bendito tu canastillo, y tus sobras.

PL1881 5. Błogosławiony kosz twój, i dzieża twoja.

RuSV1876 5 Благословенны житницы твои и кладовые твои.

FI33/38 6. Siunattu olet tullessasi ja siunattu olet lähtiessäsi.

CPR1642 6. Siunattu olet sinä käydesäs sisälle ja käydesäs ulos.

MLV19 6 You will be blessed when you come in and you will be blessed when you go out.

Dk1871 6. Velsignet skal du være, naar du gaar ind, og velsignet skal du være, naar du gaar ud?

öfverlefvor;

LT 5. Palaimintos bus tavo klėtys ir atsargos.

Ostervald-Fr 5. Bénie sera ta corbeille et ta huche.

SVV1770 5 Gezegend zal zijn uw korf, en uw baktrog.

Karoli1908Hu 5. Áldott lesz a te kosarad és a te sütő [3†] tekenőd.

БКуліш 5. Благословен буде кошик твій і дїжа твоя.

Biblia1776 6. Siunattu olet sinä käydessäs sisälle, ja siunattu käydessäs ulos.

Osat1551 6. Siugnatun pite sinun oleman sisälkieudheses ia siugnatun vloskieudheses. (Siunatun pitää sinun oleman sisälle käydessäsi ja siunatun ulos käydessäsi.)

KJV 6. Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

KXII 6. Välsignad skall du vara, när du ingår; välsignad, när du utgår.

PR1739 6. Önnistud olled sa sisse tulles, ja önnistud olled sa wälja minnes.

Luther1912 6. Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehst, gesegnet, wenn du ausgehst.

RV'1862 6. Bendito serás en tu entrar, y bendito serás en tu salir.

PL1881 6. Błogosławiony będziesz wchodząc, błogosławiony i wychodząc.

RuSV1876 6 Благословен ты при входе твоем и благословен ты при выходе твоем.

FI33/38 7. Herra antaa sinun voittaa vihollisesi, jotka nousevat sinua vastaan; yhtä tietä he lähtevät sinua vastaan, mutta seitsemää tietä he sinua pakenevat.

CPR1642 7. Ja HERra langetta sinun wiholises sinun edesäs jotca sinua wastan nousewat. Yhtä tietä he tulewat sinua wastan ja seidzemetä tietä myöden pitä heidän pakeneman sinun edesäs.

LT 6. Palaimintas būsi įeidamas ir palaimintas būsi išeidamas.

Ostervald-Fr 6. Tu seras béni dans ton entrée, et tu seras béni dans ta sortie.

SVV1770 6 Gezegend zult gij zijn in uw ingaan, gezegend zult gij zijn in uw uitgaan.

Karoli1908Hu 6. Áldott leszesz bejöttödben, és áldott leszesz kimentedben.

БКуліш 6. Благословен будеш входючи, і благословен виходючи.

Biblia1776 7. Ja Herra langettaa vihollises sinun edessäs, jotka sinua vastaan nousevat; yhtä tietä he tulevat sinua vastaan, ja seitsemää tietä pitää heidän pakeneman sinun edestäs.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite sinun Wiholises/ iotca sinua vastan ylesnouseuat/ sinun etes langeman/ ychte tiete möten he tuleuat sinun vastas/ ia seitzemen tiete möte pakeneman sinun edhestes. (Ja HERRAN pitää sinun wihollisesi/ jotka sinua wastaan ylösnousewat/ sinun eteesi lankeeman/ yhtä tietä myöten he tulewat sinun wastaasi/ ja seitsemän tietä myötä pakeneman sinun

edestäsi.)

MLV19 7 Jehovah will cause your enemies that rise up against you to be struck before you. They will come out against you one way and will flee before you seven ways.

KJV 7. The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

Dk1871 7. Herren skal give dine Fjender, som rejse sig imod dig, slagne for, dit Ansigt; ad een Vej skulle de drage ud imod dig, og ad syv Veje skulle de fly for dit Ansigt.

KXII 7. Och Herren skall dina fiendar, som sig emot dig resa, låta falla för dig; på en väg skola de komma ut emot dig, och på sju vägar fly för dig.

PR1739 7. Jehowa annab so waenlased, kes so peäle kippuwad, so kätte mahhalüa: ühhe tee peäl tullewad nemmad kül so wasto, agga seitsme tee peäl peawad nemmad so eest pöggenema.

LT 7. Viešpats sunaikins tavo priešus, kurie pakils prieš tave, tavo akivaizdoje; jie puls tave vienu keliu, o bėgs nuo tavęs septyniais keliais.

Luther1912 7. Und der HERR wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel fera que tes ennemis, qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront devant toi.

RV'1862 7. Dará Jehová tus enemigos, que se levantaren contra tí, heridos delante de tí: por un camino saldrán a tí, y por siete caminos huirán delante de tí.

SVV1770 7 De HEERE zal geven uw vijanden, die tegen u opstaan, geslagen voor uw aangezicht; door een weg zullen zij tot u uittrekken, maar door zeven wegen zullen zij voor uw aangezicht vlieden.

PL1881 7. Sprawi Pan, że nieprzyjaciele twoi, którzy powstawają przeciwko tobie, będą porażeni przed obliczem twojem; drogą jedną wyciągną przeciwko tobie, a siedmią dróg uciekać będą przed obliczem twojem.

Karoli1908Hu 7. Az Úr megszalasztja előtted a te ellenségeidet, a kik reád támadnak; egy úton jőnek ki reád, és hét úton futnak előled.

RuSV1876 7 Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегутот тебя.

БКуліш 7. Допустить Господь, що вороги твої, що проти тебе встали, будуть поражені перед тобою; по одній дорозї вийдуть проти тебе, а сїма дорогами втїкати муть перед тобою.

FI33/38 8. Herra käskee siunauksen seurata sinua jyväaitoissasi ja kaikessa, mihin ryhdyt; hän siunaa sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 8. Herra käskee siunauksen olla sinun kanssas sinun riihessäs ja kaikissa mitä sinä aiot, ja siunaa sinun siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 8. HERra käske siunauxen olla sinun cansas sinun rijhesäs ja caikisa cuins aiwoit. Ja siuna sinun sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

Osat1551 8. HERRAN pite laskeman Siugnauxen/ ette Hen sinun cansas olis sinun Aitoisas ia caikissa quin sine etees otat/ Ja pite sinun Siugnaman sijnä Maasza/ ionga se HERRA sinun Jumalas sinulle andanut on. (HERRAN pitää laskeman siunauksen/ että Hän sinun kanssas olis sinun aitoissasi ja kaikissa kuin sinä eteesi otat/ Ja pitää sinun siunaaman siinä maassa/ jonka se HERRA sinun Jumalasi sinulle antanut on.)

MLV19 8 Jehovah will command the blessing upon you in your barns and in all that you put your hand to. And he will bless you in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 8. The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

Dk1871 8. Herren skal byde Velsignelsen at være hos dig i dine Lader og i alt det, som du udrækker din Haand til; og han skal velsigne dig i det Land, som Herren din Gud giver dig.

KXII 8. Herren skall bjuda välsignelsen, att hon är med dig i ditt visthus, och i allt det du företager; och skall välsigna dig i landena, som Herren din Gud dig gifvit hafver.

PR1739 8. Jehowa annab siis käsko so pärrast önnistamissele so rehhe-alluste sees ja keikis, kuhho sa om̃a kät külge pistad, ja öñistab sind seäl maal, mis Jehowa so Jum̃al sulle añab.

LT 8. Viešpats pasiųs savo palaiminimą į tavo sandėlius ir į visus tavo rankų darbus; Jis palaimins tave žemėje, kurią Viešpats, tavo Dievas tau duoda.

Luther1912 8. Der HERR wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, was du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras la main; et il te bénira dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

RV'1862 8. Enviará Jehová contigo a la bendición en tus cilleros, y en todo aquello en que pusieres tu mano, y bendecirte ha en la tierra que Jehová tu Dios te da.

SVV1770 8 De HEERE zal den zegen gebieden, dat Hij met u zij in uw schuren, en in alles, waaraan gij uw hand slaat; en Hij zal u zegenen in het land, dat u de HEERE, uw God, geven zal.

PL1881 8. Przykaże Pan błogosławieóstwu swemu, aby z tobą było w szpiżarniach twoich, i we wszystkiem, do czego byś ściągnął rękę twoję, i będzieć błogosławił w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie.

Karoli1908Hu 8. Áldást parancsol melléd az Úr a te csűreidben és mindenben, a mire ráteszed kezedet; és megáld téged azon a földön, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

RuSV1876 8 Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; иблагословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

БКуліш 8. Господь буде благословити твої комори і всяке діло рук твоїх, і благословити ме тебе в землї, що дає тобі Господь, Бог твій.

FI33/38 9. Herra korottaa sinut hänelle pyhitetyksi kansaksi, niinkuin hän valalla vannoen on sinulle luvannut, jos sinä noudatat Herran, sinun Jumalasi, käskyjä ja vaellat hänen teitänsä.

Biblia1776 9. Herra asettaa sinun itsellensä pyhäksi kansaksi, niinkuin hän vannoi sinulle, koskas pidät Herran sinun Jumalas käskyt ja hänen teissänsä vaellat,

CPR1642 9. HERra corgotta sinun idzellens pyhäxi Canssaxi nijncuin hän wannoi sinulle ettäs pidät HERran sinun Jumalas käskyt ja hänen teisäns waellat.

Osat1551 9. HERRAN pite sinun itzellens pyhexi Canssaxi yleskorghottaman/ ninquin Hen on sinulle wannonut/ Senteden ette sine pidhet sinun HERRAS Jumalas keskyt/ ia henen Teissens waellat/ (HERRAN pitää sinun itsellensä pyhäksi kansaksi ylöskorottaman/ niinkuin Hän on sinulle wannonut/ Sentähden että sinä pidät sinun HERRASI Jumalasi käskyt/ ja hänen töissänsä waellat/)

MLV19 9 Jehovah will establish you for a holy people

KJV 9. The LORD shall establish thee an holy

to himself, as he has sworn to you, if you will keep the commandments of Jehovah your God and walk in his ways.

Dk1871 9. Herren skal oprejse dig til et helligt Folk, for sig, som han har tilsvoret dig, naar du holder Herren din Guds Bud og vandrer i hans Veje.

PR1739 9. Jehowa wöttab sind ennesele tösta pühhaks rahwaks, nenda kui ta sulle on wandunud; kui sa Jehowa omma Jummala kässud pead ja käid temma tede peäl.

Luther1912 9. Der HERR wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum daß du die Gebote des HERRN, deines Gottes, hältst und wandelst in seinen Wegen,

RV'1862 9. Confirmarte ha Jehová por pueblo santo suyo como te ha jurado, cuando guardares los mandamientos de Jehová tu Dios, y anduvieres en sus caminos.

PL1881 9. Wystawi cię Pan sobie za lud święty, jakoć przysiągł, jeźli przestrzegać będziesz

people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

KXII 9. Herren skall upprätta dig sig till ett heligt folk, såsom han dig svorit hafver; derföre, att du Herrans dins Guds bud håller, och vandrar i hans vägar;

LT 9. Jei vykdysi Viešpaties, savo Dievo, įsakymus ir vaikščiosi Jo keliais, Jis patvirtins tave savo šventa tauta, kaip tau pažadėjo.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel t'établira pour lui être un peuple consacré, comme il te l'a juré, parce que tu garderas les commandements de l'Éternel ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies;

SVV1770 9 De HEERE zal u Zichzelven tot een heilig volk bevestigen, gelijk als Hij u gezworen heeft, wanneer gij de geboden des HEEREN, uws Gods, zult houden, en in Zijn wegen wandelen.

Karoli1908Hu 9. Az Úr felkészít téged [4†] magának szent néppé, a miképen megesküdt néked, ha

przykazaó Pana, Boga twego, i będziesz chodził drogami jego.

RuSV1876 9 Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;

FI33/38 10. Ja kaikki kansat maan päällä näkevät, että Herra on ottanut sinut nimiinsä; ja he pelkäävät sinua.

CPR1642 10. Että caicki Canssat maan päällä näkewät olewan sinun HERran nimeen nimitetyn ja pitä sinua pelkämän.

MLV19 10 And all the peoples of the earth will see that you are called by the name of Jehovah and they will be afraid of you.

Dk1871 10. Og alle Folk paa Jorden skulle se, at du er kaldet efter Herrens Navn, og de skulle frygte for dig.

PR1739 10. Ja keik ma-ilma rahwas sawad nähha, et Jehowa nimmi so peäle on nimmetud, ja

megtartod az Úrnak, a te Istenednek parancsolatait, és az ő útain jársz.

БКуліш 9. Поставить Господь тебе сьвятим народом про себе, як клявся тобі, коли сповняти меш заповідї Господа, Бога твого, і ходити меш дорогами його;

Biblia1776 10. Että kaikki kansat maan päällä näkevät sinun olevan Herran nimeen nimitetyn, ja pitää sinua pelkäämän.

Osat1551 10. Ette caiki Canssat Maan päle näkemen pite/ ette sine olet HERRAN Nimen ielkin nimitetty/ ia sinua pelkeuet. (Että kaikki kansat maan päällä näkemän pitää/ että sinä olet HERRAN nimen jälkeen nimitetty/ ja sinua pelkääwät.)

KJV 10. And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

KXII 10. Att all folk på jordene skola se, att du nämnd är efter Herrans Namn; och skola frukta dig.

LT 10. Visos žemės tautos, matydamos, kad tu vadinamas Viešpaties vardu, bijos tavęs.

wötwad sinno eest karta.

Luther1912 10. daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des HERRN genannt bist, und werden sich vor dir fürchten.

Ostervald-Fr 10. Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Éternel est proclamé sur toi, et ils te craindront.

RV'1862 10. Y verán todos los pueblos de la tierra, que el nombre de Jehová es llamado sobre tí, y temerte han.

SVV1770 10 En alle volken der aarde zullen zien, dat de Naam des HEEREN over u genoemd is, en zij zullen voor u vrezen.

PL1881 10. I obaczą wszystkie narody ziemi, że imię Paóskie wzywane jest nad tobą, a będą się ciebie lękać.

Karoli1908Hu 10. És megérti majd a földnek minden népe, hogy az Úrnak [5†] nevéről neveztetel, és félnek tőled.

RuSV1876 10 и увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, иубоятся тебя.

БКуліш 10. І побачять всї народи землї, що тебе названо іменем Господнїм, і бояти муться тебе.

FI33/38 11. Ja Herra antaa sinulle ylen runsaasti hyvää, tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

Biblia1776 11. Ja Herra lahjoittaa sinun runsaasti hyvyydellä, sekä kohtus hedelmällä, karjas hedelmällä, ja maas hedelmällä, siinä maassa, jonka Herra vannoi sinun isilles, sinulle antaaksensa,

CPR1642 11. Ja HERra lahjoitta sinun runsast hywydellä sekä cohdus hedelmällä carjas hedelmällä sijnä maasa jonga HERra wannoi sinun Isilles sinulle andaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite tekemen/ ette sinulla pite yldekylle oleman caikinaisis tauarois Sinun Rumijs hedhelmest/ Sinun Carias Hedhelmest/ Sinun Pellos hedhelmest sen Maan päle/ ionga HERRA on wannonut sinun

Isilles sinulle andaxens. (Ja HERRAN pitää tekemän/ että sinulla pitää yltäkyllä oleman kaikkinaisissa tawaroissa sinun ruumiisi hedelmästä/ Sinun karjasi hedelmästä/ Sinun peltosi hedelmästä sen maan päällä/ jonka HERRA on wannonut sinun isillesi sinulle antaaksensa.)

MLV19 11 And Jehovah will make you plenteous for good, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, in the land which Jehovah swore to your fathers to give you.

KJV 11. And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

Dk1871 11. Og, Herren skal give Overflod, dig til Gode, af dit Livs Frugt og af dit Kvægs Frugt og af dit Lands Frugt i det Land, som Herren tilsvor dine Fædre at give dig.

KXII 11. Och Herren skall göra, att du skall öfverflöda i alla ägodelar; i dine lifs frukt, i dins boskaps frukt, i dins åkers frukt, på landena som Herren dina fäder svorit hafver dig till att gifva.

PR1739 11. Ja Jehowa annab sulle head kül so ihho suggu polest ja so lojuste suggu polest ja so Ma wilja polest seäl maal, mis Jehowa so wannemille on wandunud sulle anda.

LT 11. Viešpats suteiks tau apsčiai gėrybiųtavo kūno vaisiaus, galvijų prieauglio ir žemės derliaus krašte, kurį Viešpats prisiekė tavo tėvams atiduoti.

Luther1912 11. Und der HERR wird machen, daß du Überfluß an Gütern haben wirst, an der

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel ton Dieu te fera abonder en biens, en multipliant le fruit de tes entrailles,

Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Ackers, in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

le fruit de ton bétail et le fruit de ton sol, dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.

RV'1862 11. Y hacerte ha Jehová que te sobre el bien en el fruto de tu vientre, y en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra, sobre la tierra que juró Jehová a tus padres que te había de dar.

SVV1770 11 En de HEERE zal u doen overvloeien aan goed, in de vrucht uws buiks, en in de vrucht uwer beesten, en in de vrucht uws lands; op het land, dat de HEERE uw vaderen gezworen heeft u te zullen geven.

PL1881 11. I sprawi Pan, że będziesz obfitował w dobrem, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu pola twego, w ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, że ją tobie da.

Karoli1908Hu 11. És bővölködővé tesz téged az Úr minden jóban: [6†] a te méhednek gyümölcsében, a te barmodnak gyümölcsében és a te földednek gyümölcsében, azon a földön, a mely felől megesküdt az Úr a te atyáidnak, hogy néked adja azt.

RuSV1876 11 И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать тебе.

БКуліш 11. І дасть Господь тобі достаток плоду нїдра твого і плоду скотини твоєї і плоду поля твого, добробит у землї, що клявся Господь батькам твоїм дати тобі.

FI33/38 12. Herra avaa sinulle rikkaan aarrekammionsa, taivaan, antaakseen sinun maallesi sateen aikanansa ja siunatakseen kaikki sinun kättesi työt; ja sinä lainaat

Biblia1776 12. Herra avaa sinulle hyvän tavaransa, taivaan, antaaksensa maalles sateen ajallansa ja siunataksensa kaikki sinun käsialas; ja sinä lainaat monelle kansalle,

monelle kansalle, mutta sinun itsesi ei tarvitse lainaa ottaa.

CPR1642 12. Ja HERra awa sinulle hänen hywän tawarans taiwan andaxens sinun maalles saten ajallans ja siunataxens caicki sinun käsialas: Ja sinä lainat monelle Canssalle mutta et sinä keldäkän lainan ota.

MLV19 12 Jehovah will open to you his good treasure the heavens, to give the rain of your land in its season and to bless all the work of your hand. And you will lend to many nations and you will not borrow.

Dk1871 12. Herren skal oplade for dig sit gode Forraadskammer, Himmelen, for at give dit Land Regn i sin Tid og at velsigne al din Haands Gerning, og du skal laane ud til mange Folk, og du skal ikke tage til Laans.

mutta et sinä keneltäkään lainaksi ota.

Osat1551 12. Ja HERRAN pite sinulle henen hyuen Rickaudhens/ Taiuan ylesauaman/ ette hen sinun Maalles annais Sateen aiallans/ ia ette Siugnaisi caiki sinun Käsialas. Ja sinun pite monelle Canssalle corghoxi lainaman. Mutta ei sinun pidhe keldeken lainan ottaman. (Ja HERRAN pitää sinulle hänen hywän rikkautensa/ taiwaan ylösawaaman/ että hän sinun maallesi antaisi sateen ajallansa/ ja että siunaisi kaikki sinun käsialasi. Ja sinun pitää monelle kansalle koroksi lainaaman. Mutta ei sinun pidä keltäkään lainan ottaman.)

KJV 12. The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

KXII 12. Och Herren skall öppna dig sina goda håfvor, himmelen, att han skall gifva dino lande regn i sinom tid, och att han skall välsigna all dina händers verk; och du skall låna mycket folk, och du skall taga till låns af

PR1739 12. Jehowa tahhab sulle omma head warrandust, sedda taewast lahti tehha ja so male wihma anda ommal aial ja keik se kätte töötd önnistada, et sa mitme rahwale woid laenada, ja sulle ei olle tarwis laenuks wötta.

Luther1912 12. Und der HERR wird dir seinen guten Schatz auftun, den Himmel, daß er deinem Land Regen gebe zu seiner Zeit und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen; du aber wirst von niemand borgen.

RV'1862 12. Abrirte ha Jehová su buen cillero, el cielo, para dar lluvia a tu tierra en su tiempo, y para bendecir toda obra de tus manos: y prestarás a muchas gentes, y tú no tomarás emprestado.

PL1881 12. Otworzyć Pan skarb swój wyborny, niebiosa, aby wydawały deszcz ziemi twojej czasu swego, i pobłogosławi wszelkiej sprawie rąk twoich, i będziesz pożyczał wielom narodom, a sam nie będziesz pożyczał.

RuSV1876 12 Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно

ingom.

LT 12. Viešpats atvers tau savo gerąjį lobyną-dangų, kad duotų lietaus tavo žemei reikiamu metu ir laimintų tavo rankų darbą; tu skolinsi daugeliui tautų, bet pats iš nieko nesiskolinsi.

Ostervald-Fr 12. L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ta terre la pluie en sa saison, et pour bénir toutes les œuvres de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point.

SVV1770 12 De HEERE zal u opendoen Zijn goeden schat, den hemel, om aan uw land regen te geven te zijner tijd, en om te zegenen al het werk uwer hand; en gij zult aan vele volken lenen, maar gij zult niet ontlenen.

Karoli1908Hu 12. Megnyitja néked az Úr az ő drága kincsesházát, az eget, hogy esőt adjon a te földednek alkalmas [7†] időben, és megáldja kezednek minden munkáját, és kölcsönt adsz sok népnek, te pedig nem veszesz kölcsönt.

БКуліш 12. Господь відчинить для тебе благодатну скарбницю свою, небо, щоб

давало дождь земле твоей во время свое,
и чтобы благословлять все дела рук твоих:
и будешь давать взаймы многим народам,
а сам не будешь брать взаймы.

дати тобі своєї пори дощ і щоб
благословити всяке діло руки твоєї; і
пожичати меш многим народам, сам же
не пожичати меш.

FI33/38 13. Ja Herra tekee sinut pääksi eikä hännäksi; sinä aina vain ylenet etkä koskaan alene, jos tottelet Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että ne tarkoin pitäisit,

Biblia1776 13. Ja Herra asettaa sinun pääksi, eikä hännäksi: sinä olet aina ylimmäinen etkä alimmainen, koskas olet Herran sinun Jumalas käskyille kuuliainen, jotka minä tänäpänä sinun käsken pitää ja tehdä,

CPR1642 13. Ja HERra asetta sinun pääxi ja ei hännäxi: sinä aina ylimmäinen olet ja et alimmainen ettäs olet HERran sinun Jumalas käskyille cuuliainen jotca minä tänäpänä sinun käsken pitä ja tehdä.

Osat1551 13. Ja Herran pite sinun Pääxi/ ia ei Hennexi asettaman/ ia aina päle oleman/ ia ei allamacaman. Senteden/ ette sine olet sinun HERRAS Jumalas Keskyn cwliainen/ iotca mine tenepene sinun kesken pitemen ia tekemen. (Ja Herran pitää sinun pääksi/ ja ei hännäksi asettaman/ ja aina päällä oleman/ ja ei alla makaaman. Sentähden/ että sinä olet sinun HERRASI Jumalasi käskyyn kuuliainen/ jotka minä tänäpänä sinun kesken pitämän ja tekemän.)

MLV19 13 And Jehovah will make you the head and not the tail. And you will only be above and you will not be beneath, if you will listen to the commandments of Jehovah your God, which I command you this day, to observe

KJV 13. And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee

and to do,

this day, to observe and to do them:

Dk1871 13. Og Herren skal sætte dig til Hoved og ikke til Hale, og du skal kun gaa opad og ikke nedad, dersom du vil høre Herren din Guds Bud, hvilke jeg byder dig i Dag; at holde og at gøre efter dem,

KXII 13. Och Herren skall göra dig till hufvud, och icke till stjert, och skall alltid sväfva ofvanuppå, och icke underligga; derföre, att du äst lydig Herrans dins Guds bud, som jag dig bjuder i denna dag, till att hålla och göra;

PR1739 13. Ja Jehowa panneb sind Peaks ja mitte sawwaks, et sa saad ikka üllemale ja ei sa allamale, kui sa wöttad Jehowa omma Jum̃ala kässud kuulda, mis ma sind tänna kässin piddada tehha.

LT 13. Viešpats padarys tave galva, o ne uodega; visuomet būsi viršuje, o ne apačioje, jei tik klausysi Viešpaties, savo Dievo, įsakymų, kuriuos aš tau šiandien skelbiu, ir juos vykdysi.

Luther1912 13. Und der HERR wird dich zum Haupt machen und nicht zum Schwanz, und du wirst oben schweben und nicht unten liegen, darum daß du gehorsam bist den Geboten des HERRN, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu tun,

Ostervald-Fr 13. L'Éternel te mettra à la tête des peuples et non à leur queue; et tu seras toujours en haut, et jamais en bas, quand tu obéiras aux commandements de l'Éternel ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui d'observer et de pratiquer,

RV'1862 13. Y ponerte ha Jehová por cabeza, y no por cola: y serás encima solamente, y no serás debajo, cuando obedecieres a los mandamientos de Jehová tu Dios, que yo te mando hoy para que guardes y hagas.

SVV1770 13 En de HEERE zal u tot een hoofd maken, en niet tot een staart, en gij zult alleenlijk boven zijn, en niet onder zijn; wanneer gij horen zult naar de geboden des HEEREN, uws Gods, die ik u heden gebiede te houden en te doen;

PL1881 13. I uczyni cię Pan przedniejszym, a nie pośledniejszym; i będziesz tylko wyższy, a nie będziesz niższy, jeźli posłusznym będziesz przykazaniom Pana, Boga twego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś ich strzegł, i czynił je.

Karoli1908Hu 13. És fejjé tesz téged az Úr és nem farkká, és mindinkább feljebbvaló leszesz és nem alábbvaló, ha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek parancsolataira, a melyeket én parancsolok ma néked, hogy tartsd meg és teljesítsd azokat;

RuSV1876 13 Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,

БКуліш 13. І вчинить Господь тебе головою, не хвостом, і будеш все йти вгору, ніколи вниз, коли будеш слухати заповідей Господа, Бога твого, що заповідаю тобі сьогоднї, щоб додержував і сповняв їх,

FI33/38 14. etkä poikkea oikealle etkä vasemmalle yhdestäkään niistä sanoista, jotka minä tänä päivänä teille annan, et seuraa muita jumalia etkä palvele niitä.

Biblia1776 14. Ja et luovu niistä sanoista, jotka minä tänäpänä teille käsken, ei oikialle eikä vasemmalle puolelle, muiden jumalain jälkeen vaeltaakses ja heitä palvellakses.

CPR1642 14. Ja et luowu nijstä sanoista jotca minä tänäpänä sinulle käsken eikä oikialle eli wasemalle puolelle muitten jumalitten jälken waeldaxes ja heitä palwellaxes.

Osat1551 14. Ja ettei sine ole iongun nijste Sanoista/ iotca mine tenepene sinulle keskin/ weltenyt/ eike oikiallen eli vasemelle polelen/ iollas muita Jumaloita ielkin waellat heite palueleman. (Ja ettei sinä ole jonkun niistä sanoista/ jotka minä tänäpänä sinulle käskin/ wälttänyt/ eikä oikealle eli wasemmalle puolellen/ jollas muita jumaloita jälkeen waellat heitä palweleman.)

MLV19 14 and will not turn aside from any of the words which I command you* this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

KJV 14. And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

Dk1871 14. og du ikke viger fra noget af disse Ord, som jeg byder eder i Dag, til højre eller venstre Side, ved at gaa efter andre Guder og tjene dem.

KXII 14. Och hafver icke vikit ifrå något det ord, som jag bjuder dig i dag, hvarken på den högra sidon, eller på den venstra, så att du efterföljde andra gudar, till att tjena dem.

PR1739 14. Ja sinna ei pea mitte ärratagganema keikist neist sannust, mis ma tänna teid kässin, ei parramat egga pahhemat kät, teiste jummalatte järrel käies, et sa neid tenid.

LT 14. Nenukrypk nė nuo vieno žodžio, kuriuos šiandien tau skelbiu, nei į kairę, nei į dešinę sekti kitų dievų ir jiems tarnauti.

Luther1912 14. und nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.

Ostervald-Fr 14. Et que tu ne te détourneras, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et pour les servir.

RV'1862 14. Y no te apartes de todas las palabras que yo os mando hoy, a diestra ni a siniestra, para ir tras dioses ajenos para servirles.

SVV1770 14 En gij niet afwijken zult van al de woorden, die ik ulieden heden gebiede, ter rechter hand of ter linkerhand, dat gij andere goden nawandelt, om hen te dienen.

PL1881 14. A nie ustąpisz od żadnego słowa, które ja wam przykazuję dzisiaj, ani na prawo ani na lewo, idąc za bogami cudzymi, abyś im służył.

Karoli1908Hu 14. És ha el nem térsz egyetlen ígétől sem, a melyeket én parancsolok néktek, se jobbra, [8†] se balra, járván idegen istenek után,

hogy azokat tiszteljétek.

RuSV1876 14 и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им.

БКуліш 14. І не відхилявся від усїх слів, що заповідаю вам сьогоднї, нї праворуч, нї лїворуч, щоб ходити за иншими богами і служити їм.

FI33/38 15. Mutta jos sinä et kuule Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä tarkoin pidä kaikkia hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi ja saavuttavat sinut.

Biblia1776 15. Mutta ellet sinä kuule Herran sinun Jumalas ääntä, pitääkses ja tehdäkses kaikki hänen käskyjänsä ja säätyjänsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, niin kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sattuvat sinuun.

CPR1642 15. MUtta ellet sinä cuule HERran sinun Jumalas ändä pitäxes ja tehdäxes caicki hänen käskyns ja oikeudens jotca minä tänäpänä sinulle käsken nijn caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sattuwat.

Osat1551 15. Mutta Ellei sine cwle sinun HERRAS Jumalas ände/ nin ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns ia Oikiudhens iotca mine tenepäne sinulle kesken/ Nin pite caiki nämet Kirouxet sinun ylitzes tuleman/ ia sinulle sattuman. (Mutta ellei sinä kuule sinun HERRASI Jumalasi ääntä/ niin ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä ja oikeutensa jotka minä tänäpänä sinulle käsken/ Niin pitää kaikki nämät kiroukset sinun ylitse tuleman/ ja sinulle sattuman.)

MLV19 15 But it will happen, if you will not listen to the voice of Jehovah your God, to observe to

KJV 15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God,

do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses will come upon you and overtake you:

to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

Dk1871 15. Og det skal ske, dersom du ikke hører Herren din Guds Røst om at holde og at gøre efter alle hans Bud og hans Skikke, som jeg byder dig i Dag, da skulle alle disse Forbandelser komme over dig og vederfares dig:

KXII 15. Om du ock icke lyder Herrans dins Guds röst, så att du håller och gör all hans bud och rätter, som jag bjuder dig i dag, så skola all denna förbannelsen komma öfver dig, och drabba på dig.

PR1739 15. # Agga se peab sündima, kui sa Jehowa omma Jummala sanna mitte ei kule, egga katsu tehha keik temma käskude ja ta seädmiste järrele, mis ma tänna sind kässin: et so peäle tullewad keik need ärrawandumissed ja sawad sind kätte.

LT 15. Bet jei neklausysi Viešpaties, savo Dievo, balso ir nesilaikysi bei nevykdysi visų Jo įsakymų ir įstatymų, kuriuos aš tau skelbiu, visi šitie prakeikimai ateis ir pasivys tave.

Luther1912 15. Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des HERRN, deines Gottes, daß du hältst und tust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle Flüche über dich kommen und dich treffen.

Ostervald-Fr 15. Mais si tu n'obéis pas à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde de pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi, et t'arriveront:

RV'1862 15. Y será si no oyeres la voz de Jehová tu Dios, para guardar, para hacer todos sus

SVV1770 15 Daarentegen zal het geschieden, indien gij de stem des HEEREN, uws Gods, niet zult

mandamientos, y sus estatutos, que yo te mando hoy, vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y alcanzarte han.

gehoorzaam zijn, om waar te nemen, dat gij doet al Zijn geboden en Zijn inzettingen, die ik u heden gebiede; zo zullen al deze vloeken over u komen, en u treffen.

PL1881 15. Lecz jeźli posłuszny nie będziesz głosu Pana, Boga twego, abyś strzegł i czynił wszystkie przykazania jego i ustawy jego, które ja przykazuję tobie dziś, tedy przyjdą na cię wszystkie te przeklęstwa, i ogarną cię.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig nem hallgatsz [9†] az Úrnak, a te Istenednek szavára, hogy megtartsad és teljesítsed minden parancsolatát és rendelését, a melyeket én parancsolok ma néked: reád jőnek mind ez átkok, és megteljesednek rajtad:

RuSV1876 15 Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоегои не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.

БКуліш 15. Коли ж не слухати меш голосу Господа, Бога твого, і не старати мешся сповняти всї заповідї його і встанови, що заповідаю тобі сьогоднї, так прийдуть на тебе всї 'цї прокляття і справдяться над тобою:

FI33/38 16. Kirottu olet sinä kaupungissa ja kirottu olet kedolla.

Biblia1776 16. Kirottu olet sinä kaupungissa, kirottu pellolla.

CPR1642 16. Kirottu olet sinä Caupungis kirottu pellolla.

Osat1551 16. Kirotun pite sinun oleman Caupungis/ Kirotun Pellon päle. (Kirotun pitää sinun oleman kaupungissa/ kirotun pellon päällä.)

MLV19 16 You will be cursed in the city and you will be cursed in the field.

KJV 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

Dk1871 16. Forbandet skal du være i Staden, og forbandet skal du være paa Marken.

PR1739 16. Ärranetud olled sa liñnas, ja ärranetud olled sa maal.

Luther1912 16. Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker.

RV'1862 16. Maldito serás tú en la ciudad, y maldito tú en el campo.

PL1881 16. Przeklętym będziesz w mieście, przeklętym i na polu.

RuSV1876 16 Проклят ты будешь в городе и проклят ты будешь на поле.

FI33/38 17. Kirottu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

CPR1642 17. Kirottu on sinun coris ja tähtes.

MLV19 17 Your basket and your kneading-trough will be cursed.

KXII 16. Förbannad skall du vara i stadenom; förbannad på åkrenom;

LT 16. Prakeiktas tu būsi mieste ir prakeiktas tu būsi lauke.

Ostervald-Fr 16. Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit aux champs;

SVV1770 16 Vervloekt zult gij zijn in de stad, en vervloekt zult gij zijn in het veld.

Karoli1908Hu 16. Átkozott leszesz a városban, és átkozott a mezőn.

БКуліш 16. Проклят будеш в місті, і проклят будеш на полї.

Biblia1776 17. Kirottu on koris ja tähtees.

Osat1551 17. Kirotun pite sinun Corghis ia sinun Techtes oleman. (Kirotun pitää sinun korisi ja sinun tähteesi oleman.)

KJV 17. Cursed shall be thy basket and thy store.

Dk1871 17. Forbandet skal din Kurv være og dit Dejgtrug.

PR1739 17. Ärranetud on so korw ja so leiwakünna.

Luther1912 17. Verflucht wird sein dein Korb und dein Backtrog.

RV'1862 17. Maldito tu canastillo, y tus sobras.

PL1881 17. Przeklęty kosz twój, i dzieża twoja.

RuSV1876 17 Прокляты будут житницы твои и кладовые твои.

FI33/38 18. Kirottu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä, kirotut sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.

CPR1642 18. Kirottu on sinun ruumis hedelmä sinun carjas hedelmä sinun lammaslaumas hedelmä.

MLV19 18 The fruit of your body and the fruit of your ground, the increase of your cattle and the young of your flock will be cursed.

KXII 17. Förbannad skall vara din korg, och dina öfverlefvor;

LT 17. Prakeiktos bus tavo klėtys ir atsargos.

Ostervald-Fr 17. Maudite sera ta corbeille, et ta huche;

SVV1770 17 Vervloekt zal zijn uw korf, en uw baktrog.

Karoli1908Hu 17. Átkozott lesz a te kosarad és a te sütő tekenőd.

БКуліш 17. Проклят буде твій кошик і діжа твоя.

Biblia1776 18. Kirottu on ruumiis hedelmä, maas hedelmä, karjas hedelmä, lammaslaumas hedelmä.

Osat1551 18. Kirotun pite sinun Rumis hedhelmen oleman/ Sinun Maas hedhelme/ Sinun Carias hedhelme/ Sinun Lambais hedhelme. (Kirotun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ Sinun maasi hedelmä/ Sinun karjasi hedelmä/ Sinun lampaisi hedelmä.)

KJV 18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

Dk1871 18. Forbandet skal dit Livs Frugt være og dit Lands Frugt, dine Øksnes Affødning og dit smaa Kvægs Yngel.

PR1739 18. Ärranetud on so ihho suggu ja so Ma willi, so härgade suggu ja so puddolojuste karjad.

Luther1912 18. Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Rinder und die Frucht deiner Schafe.

RV'1862 18. Maldito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.

PL1881 18. Przeklęty owoc żywota twego, i owoc ziemi twojej, płód rogatego bydła twego, i trzody drobnego bydła twego.

RuSV1876 18 Проклят будет плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.

FI33/38 19. Kirottu olet tullessasi ja kirottu olet lähtiessäsi.

CPR1642 19. Kirottu olet sinä käydesäs sisälle kirottu käydesäs ulos.

KXII 18. Förbannad skall vara dins lifs frukt, dins lands frukt, frukten af ditt fä, frukten af din får;

LT 18. Prakeiktas bus tavo kūno vaisius, tavo žemės derlius, tavo galvijų ir avių prieauglis.

Ostervald-Fr 18. Maudit sera le fruit de tes entrailles, et le fruit de ton sol, la portée de tes vaches et de tes brebis.

SVV1770 18 Vervloekt zal zijn de vrucht uws buiks, en de vrucht uws lands, de voortzetting uwer koeien, en de kudden van uw klein vee.

Karoli1908Hu 18. Átkozott lesz a te méhednek gyümölcse és a te földednek gyümölcse, a te teheneidnek fajzása és a te juhaidnak ellése.

БКуліш 18. Проклят буде плід нїдра твого і плід поля твого, плід коров твоїх і плід овець твоїх.

Biblia1776 19. Kirottu olet sinä käydessäs sisälle, kirottu käydessäs ulos.

Osat1551 19. Kirotun sinun pite oleman/ coskas siselkieut/ kirottu/ coskas vloskieut. (Kirotun sinun pitää oleman/ koskas sisälle käyt/

kirottu/ koskas ulos käyt.)

MLV19 19 You will be cursed when you come in and you be will cursed when you go out.

KJV 19. Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

Dk1871 19. Forbandet skal du være, naar du gaar ind, og forbandet skal du være, naar du gaar ud.

KXII 19. Förbannad skall du vara, när du ingår: förbannad, när du utgår.

PR1739 19. Ärranetud olled sa sissetulles, ja ärranetud olled sa wäljaminnes.

LT 19. Prakeiktas būsi įeidamas ir prakeiktas būsi išeidamas.

Luther1912 19. Verflucht wirst du sein, wenn du eingehst, verflucht, wenn du ausgehst.

Ostervald-Fr 19. Tu seras maudit dans ton entrée, et tu seras maudit dans ta sortie.

RV'1862 19. Maldito serás en tu entrar, y maldito en tu salir.

SVV1770 19 Vervloekt zult gij zijn in uw ingaan, en vervloekt zult gij zijn in uw uitgaan.

PL1881 19. Przeklętym będziesz wchodząc, przeklętym i wychodząc.

Karoli1908Hu 19. Átkozott leszesz bejöttödben, és átkozott leszesz kimentedben.

RuSV1876 19 Проклят ты будешь при входе твоем и проклят при выходе твоем.

БКуліш 19. Проклят будеш при вході і проклят будеш при виході.

FI33/38 20. Herra lähettää sinun sekaasi kirousta, hämminkiä ja uhkaa, mihin tahansa ryhdyt, kunnes äkisti tuhoudut ja hukut töittesi pahuuden tähden, kun olet minut hyljännyt.

Biblia1776 20. Herra lähettää sinun sekaas kirouksen, tyhmyyden ja rangaistuksen kaikissa sinun aivoituksissas, siihenasti ettäs hukut ja pian katoat pahain tekois tähden, ettäs minun hylkäsit.

CPR1642 20. HERra lähettä sinun secaas onnettomuden tyhmyden ja wahingon caikisa sinun aiwoituxisas sijhenasti ettäs hucut ja pian catoat sinun pahain tecois tähden ettäs minun hyljäisit.

Osat1551 20. HERRAN pite sinun secas lehettemen Nelghien ia Isomisen/ ia Onnettomuxen caikissa/ iotcas eteesotat tedhexes/ Sihenasti sine hucut/ ia pian poiscatot/ sinun pahatecois teden/ ettes minun ylenandanut olet. (HERRAN pitää sinun sekaasi lähettämän nälän ja isoamisen/ ja onnettomuuden kaikissa/ jotkas eteesi otat tehdäksesi/ Siihenasti sinä hukut/ ja pian poiskatoot/ sinun pahatekoisi tähden/ ettäs minun ylenantanut olet.)

MLV19 20 Jehovah will send upon you cursing, confusion and rebuke, in all that you put your hand to do, until you are destroyed and until you perish quickly, because of the evil of your practices, by which you have forsaken me.

KJV 20. The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

Dk1871 20. Herren skal sende Forbandelsen, Forstyrrelsen og Tugtelsen over dig i alt det, du udrækker din Haand til, som du vil gøre, indtil du bliver ødelagt, og indtil du hastigen gaar til Grunde for dine Gerningers Ondskabs Skyld, fordi du forlod mig.

KXII 20. Herren skall sända ibland dig armod, ofrid och oråd, öfver allt det du tager dig före att göra, tilldess han förgör dig, och förderfvar dig snarliga, för dina onda gerningars skull, att du mig öfvergifvit hafver.

PR1739 20. Jehowa wöttab so peäle läkkitada ärraneedmist, kärrinat ja söitlust keikis,

LT 20. Viešpats siųs tau prakeikimą, sumišimą ir nepasisekimą visame, ką darysi, iki tave visai

kuhho sa omma kät külge pistad, mis sa wöttad tehha, kunni sa ärrakaud ja kunni sa äkkiste hukka lähhäd omma teggude kurjusse pärrast, et sa mind olled mahhajätnud.

sunaikins dėl tavo piktų darbų, nes apleidai mane.

Luther1912 20. Der HERR wird unter dich senden Unfall, Unruhe und Unglück in allem, was du vor die Hand nimmst, was du tust, bis du vertilgt werdest und bald untergehst um deines bösen Wesens willen, darum daß du mich verlassen hast.

Ostervald-Fr 20. L'Éternel enverra sur toi la malédiction, l'effroi et la ruine, dans tout ce à quoi tu mettras la main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté des actions par lesquelles tu m'auras abandonné.

RV'1862 20. Y Jehová enviará en tí la maldición, quebranto y asombramiento en todo cuanto pusieres mano e hicieres, hasta que seas destruido, y perezcas presto a causa de la maldad de tus obras por las cuales me habrás dejado.

SVV1770 20 De HEERE zal onder u zenden den vloek, de verstoring en het verderf, in alles, waaraan gij uw hand slaat, dat gij doen zult; totdat gij verdelgd wordt, en totdat gij haastelijk omkomt, vanwege de boosheid uwer werken, waarmede gij Mij verlaten hebt.

PL1881 20. I pośle Pan na cię przeklęstwo, trwogę, i zgubę we wszystkiem, do czego ściągniesz rękę twoję, i co czynić będziesz; aż cię wygładzi, i aż zaginiesz nagle dla złości spraw twoich, któremiś mię odstąpił.

Karoli1908Hu 20. Bocsát az Úr te reád [10†] átkot, bomlást és romlást mindenben, a mit kezdesz vagy cselekszel; mígnem eltöröltetel és mígnem gyorsasággal elveszesz a te cselekedeteidnek gonoszsága miatt, a melyekkel elhagytál engem.

RuSV1876 20 Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, – и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.

БКуліш 20. Господь посилати ме на тебе прокляттє, смуток і закляття на все, що робиш рукою твоєю, що нї чинити меш, докіль не погибнеш і не щезнеш нагле за ледарство вчинків твоїх, за те, що покинув мене.

FI33/38 21. Herra antaa ruttotaudin tarttua sinuun, kunnes se sukupuuttoon hävittää sinut siitä maasta, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 21. Herra antaa ruttotaudin riippua sinussa, siihenasti että hän sinun hukuttais siitä maasta, jotas tulet omistamaan.

CPR1642 21. HERra ryhdyttä sinuun ruttotaudin sijhenasti että hän sinun hucutais sijtä maasta jotas tulet omistaman.

Osat1551 21. HERRAN pite sinuhun Ruttotaudhin rydhyttemen/ sihenasti ette hen sinun hucuttais/ sijnä Maassa/ iohongas tulet site omistaman. (HERRAN pitää sinuun ruttotaudin ryhdyttämän/ Siihenasti että hän sinun hukuttaisi/ siinä maassa/ johonkas tulet sitä omistaman.)

MLV19 21 Jehovah will make the pestilence cling to you, until he has consumed you from the land, where you go in to possess it.

KJV 21. The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

Dk1871 21. Herren skal lade Pest hænge ved dig, indtil han fuldkommen udsletter dig af Landet, som du drager hen til for at eje det.

KXII 21. Herren skall låta pestilentie låda vid dig, tilldess han gör ända med dig på landena, dit du kommer till att intaga det.

PR1739 21. Jehowa teeb siis, et katkotöbbi so külge kinnihakkab, kunni se sind ärralöppetab seält Ma peält, kuhho sa lähhäd sedda pärrima.

LT 21. Viešpats siųs tau marą, kol tave nušluos nuo tos žemės, kurios paveldėti eini.

Luther1912 21. Der HERR wird dir die Pestilenz anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 21. L'Éternel fera que la mortalité s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.

RV'1862 21. Jehová hará que se te pegue mortandad hasta que te consuma de la tierra, a la cual entras para heredarla.

SVV1770 21 De HEERE zal u de pestilentie doen aankleven, totdat Hij u verdoe van het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven.

PL1881 21. Przepuści Pan na cię morowe powietrze, aż cię wyniszczy z ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł.

Karoli1908Hu 21. Hozzád ragasztja az Úr a [11†] döghalált, mígnem elemészt téged arról a földről, a melyre bemégy, hogy bírjad azt.

RuSV1876 21 Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

БКуліш 21. Побивати ме тебе Господь чумою, докіль ти не щезнеш із землї, куди прийшов, щоб заняти її.

FI33/38 22. Herra lyö sinua hivutustaudilla, kuumeella, poltteella ja tulehduksella, kuivuudella, nokitähkillä ja viljan ruosteella, ja ne vainoavat sinua, kunnes menehdyt.

Biblia1776 22. Herra lyö sinua kuivataudilla , lämpimällä taudilla , poltteella , palavuudella, kuivuudella, kuumuudella ja keltataudilla, ja vainoo sinua, siihenasti että hän sinun kadottaa.

CPR1642 22. HERra lyö sinua paisumilla wilutaudilla polttella palolla poudalla myrkyllisellä ilmalla

Osat1551 22. HERRAN pite sinun Paisumilla lömen/ Wilutaudhilla/ Poltella/ Palolla/ Poudhalla/

kellaisella taudilla ja waino sinua sijhenasti
että hän sinun hucutta.

ia Myrkylisille Ilmalla/ ia Kellaisel taudhilla/
ia pite sinua wainoman/ sihenasti ette hen
sinua hucutta. (HERRAN pitää sinun
paisumilla lyömän/ wilutaudilla/ poltteella/
palolla/ poudalla/ ja myrkyllisellä ilmalla/ ja
keltaisella taudilla/ ja pitää sinua
wainoaman/ siihenasti että hän sinua
hukuttaa.)

MLV19 22 Jehovah will kill* you with consumption and with fever and with inflammation and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew. And they will pursue you until you perish.

KJV 22. The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

Dk1871 22. Herren skal slaa dig med Svindsot og med Feber og med hidsig Sygdom og med Betændelse og med Sværd og med Brand og Rust i Kornet, og de skulle forfølge dig, indtil du omkommer.

KXII 22. Herren skall slå dig med svullnad, skälfvo, hetta, bränno, torrhet och blekhet; och skall förfölja dig, tilldess han förgör dig.

PR1739 22. Jehowa wöttab sind lüa koera- ja sojatöwwega ja süddame pölletussega ja kumatöwwega ja moögaga ja wilja körwetussega ja roosteuddoga, ja need aiawad sind takka, kunni sa hukka saad.

LT 22. Viešpats baus tave drugiu, šalčiu, sausra ir kardu, kurie persekios tave iki pražūsi.

Luther1912 22. Der HERR wird dich schlagen mit Darre, Fieber, Hitze, Brand, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe.

Ostervald-Fr 22. L'Éternel te frappera de langueur, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de l'épée, de sécheresse et de nielle, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.

RV'1862 22. Jehová te herirá de tísica, y de fiebre, y de ardor, y de calor, y de espada, y de hidropesía, y de ictericia; y perseguirte han hasta que perezcas.

SVV1770 22 De HEERE zal u slaan met tering, en met koorts, en met vurigheid, en met hitte, en met droogte, en met brandkoren, en met honigdauw, die u vervolgen zullen, totdat gij omkomt.

PL1881 22. Uderzy cię Pan suchotami, i zimnicą, i gorączką, i upaleniem, i mieczem, i suszą, i rdzą, i będą cię doganiać, aż wyginiesz.

Karoli1908Hu 22. Megver téged az Úr szárazbetegséggel hidegleléssel, [12†] gyulasztó és izzasztó betegséggel, aszálylyal, szárazsággal és ragyával; és üldöznek téged, mígnem elveszesz.

RuSV1876 22 Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.

БКуліш 22. Побивати ме тебе Господь сухотою і трясцею, і спекою і пожарами, і посухою і снїтїйом і споловілим колосом; і все те буде непокоїти тебе, поки не згинеш.

FI33/38 23. Ja taivaasi, joka on sinun pääsi päällä, on niinkuin vaski, ja maa, joka on allasi, on niinkuin rauta.

Biblia1776 23. Ja sinun taivaas, joka sinun pääs päällä on, pitää niinkuin vasken oleman, ja maan, joka sinun allas on, niinkuin raudan.

CPR1642 23. Taiwan cuin sinun pääs päällä on pitä

Osat1551 23. Se Taiuas/ quin ylitze sinun Pääs on/ pite

nijncuin wasken oleman ja maan sinun allas nijncuin raudan.

ninquin Cuparin oleman/ ia Maa sinun allas ninquin Rauta. (Se taiwas/ kuin ylitse sinun pääsi on/ pitää niinkuin kuparin oleman/ ja maa sinun allasi niinkuin rauta.)

MLV19 23 And your sky that is over your head will be brass and the earth that is under you will be iron.

KJV 23. And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

Dk1871 23. Og din Himmel, som er over dit Hoved, skal være som Kobber, og Jorden, som er under dig, som Jern.

KXII 23. Himmelen, som öfver ditt hufvud är, skall vara som koppar; och jorden under dig såsom jern.

PR1739 23. Ja so taewas, mis ülle so Pea on, peab ollema kui wask, ja se Ma, mis so al on, kui raud.

LT 23. Dangus virš tavęs bus varinis ir žemė po tavimigeležinė.

Luther1912 23. Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ehern sein und die Erde unter dir eisern.

Ostervald-Fr 23. Les cieux qui sont sur ta tête, seront d'airain, et la terre qui est sous toi sera de fer.

RV'1862 23. Y tus cielos, que están sobre tu cabeza, serán de metal; y la tierra que está debajo de tí, de hierro.

SVV1770 23 En uw hemel, die boven uw hoofd is, zal koper zijn, en de aarde, die onder u is, zal ijzer zijn.

PL1881 23. I będzie niebo twoje, które jest nad głową twoją, miedzianem, i ziemia, która jest pod tobą, żelazną.

Karoli1908Hu 23. Eged, a mely fejed felett van, rézzé, [13†] a föld pedig, a mely lábad alatt van, vassá válik.

RuSV1876 23 И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;

БКуліш 23. І стане міддю твоє небо, що над головою твоєю, і зелїзом земля, що під тобою.

FI33/38 24. Herra muuttaa sinun maasi sateen tomuksi ja tuhaksi; taivaasta se tulee sinun päällesi, kunnes tuhoudut.

Biblia1776 24. Herra antaa maalles tomun ja tuhan sateen edestä taivaasta sinun päälles, siihenasti ettäs hukutetaan.

CPR1642 24. HERra anda sinun maalles tomun ja tuhan saten edest taiwast sinun päälles sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 24. HERRAN pite sinun Maalles/ tomun ia tughan Saten edest Taiuahast sinun ylitzes andaman/ sihenasti ette sinun hucutta. (HERRAN pitää sinun maallesi/ tomun ja tuhan sateen edestä taiwahasta sinun ylitsesi antaman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 24 Jehovah will make the rain of your land powder and dust. From the sky it will come down upon you, until you are destroyed.

KJV 24. The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

Dk1871 24. Herren skal gøre dit Lands Regn til Sand og Støv; af Himmelen skal det falde ned over dig, indtil du bliver ødelagt.

KXII 24. Herren skall gifva dino lande stoft och asko för regn af himmelen öfver dig, tilldess han förgör dig.

PR1739 24. Jehowa teeb siis, et so Ma wihm on pihho ja pörm, se peab taewast so peäle mahhatullema, kunni sind ärrakautakse.

LT 24. Viešpats vietoje lietaus tavo žemei siųs smilčių audras, kol tave sunaikins.

Luther1912 24. Der HERR wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilgt werdest.

Ostervald-Fr 24. L'Éternel te donnera, au lieu de la pluie qu'il faut à ta terre, de la poussière et de la poudre, qui descendra sur toi des cieux, jusqu'à ce que tu sois détruit.

RV'1862 24. Dará Jehová por lluvia a tu tierra polvo y ceniza; de los cielos descenderá sobre tí hasta que perezcas.

SVV1770 24 De HEERE, uw God, zal pulver en stof tot regen uws lands geven; van den hemel zal het op u nederdalen, totdat gij verdelgd wordt.

PL1881 24. Da Pan za deszcz ziemi twojej proch i popiół, a ten z nieba padać będzie na cię, aż zniszczejesz.

Karoli1908Hu 24. Az Úr eső helyett port és hamut ád a te földedre; az égből száll reád, mígnem elpusztulsz.

RuSV1876 24 вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен.

БКуліш 24. Заміст дощу сипати ме Господь на землю твою порохами та піском: з неба падати ме се на тебе, поки не згинеш.

FI33/38 25. Herra antaa sinun vihollistesi voittaa sinut; yhtä tietä sinä menet heitä vastaan, mutta seitsemää tietä sinä heitä pakenet; ja sinä tulet kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

Biblia1776 25. Herra lyö sinun vihollistes edessä. Yhtä tietä sinä menet heidän tykönsä, mutta seitsemän tien kautta sinä heidän edellänsä pakenet, ja sinä hajoitetaan kaikkein valtakuntain sekaan maan päällä.

CPR1642 25. HERra lyö sinua sinun wiholistes edes yhtä tietä myöden sinä menet heidän tygöns mutta seidzemen tien cautta sinä heidän edelläns pakenet ja sinä hajotetan caickein waldacundain secaan maan päällä.

Osat1551 25. HERRAN pite sinun lömen sinun Wiholistes edes. Ychte tiete möten sinun pite heiden tygens vlosmenemen/ ia seitzemen Tieen cautta pite sinun heiden edhellens pakeneman/ ia sinun pite

haiotetuxi tuleman caikein Waldakundain secan Maan päle. (HERRAN pitää sinun lyömän sinun wihollistesi edes. Yhtä tietä myöten sinun pitää heidän tykönsä ulosmeneman/ ja seitsemän tien kautta pitää sinun heidän edellänsä pakeneman/ ja sinun pitää hajoitetuksi tuleman kaikkein waltakuntain sekaan maan päällä.)

MLV19 25 Jehovah will cause you to be struck before your enemies. You will go out one way against them and will flee seven ways before them. And you will be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

KJV 25. The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

Dk1871 25. Herren skal lade dig slaas for dine Fjenders Ansigt; ad een Vej skal du drage ud imod ham, og ad syv Veje skal du fly for hans Ansigt; og du skal være i Ustadighed iblandt alle Riger paa Jorden.

KXII 25. Herren skall låta slå dig för dina fiendar; på en väg skall du draga ut till dem, och på sju vägar skall du fly ifrå dem; och skall varda förströdd kringom all rike på jordene.

PR1739 25. Jehowa teeb, et sind mahhalüakse so waenlaste ette: ühte teed tulled sa wälja nende wasto, ja seitse teed pead sa nende eest pöggenema, ja sind wintsutakse keik Ma kunningrikide sees.

LT 25. Viešpats leis priešams tave pavergti; vienu keliu išeisi prieš juos, o jiems puolant bėgsi septyniais; tu būsi išblaškytas po visas žemės karalystes.

Luther1912 25. Der HERR wird dich vor deinen Feinden schlagen; durch einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen und wirst zerstreut werden unter alle Reiche auf Erden.

Ostervald-Fr 25. L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis; tu sortiras par un chemin contre eux, et par sept chemins tu t'enfuiras devant eux; et tu seras vagabond par tous les royaumes de la terre;

RV'1862 25. Jehová te dará herido delante de tus enemigos: por un camino saldrás a ellos, y por siete caminos huirás delante de ellos: y serás por estremecimiento a todos los reinos de la tierra.

SVV1770 25 De HEERE zal u geslagen geven voor het aangezicht uwer vijanden; door een weg zult gij tot hem uittrekken, en door zeven wegen zult gij voor zijn aangezicht vlieden; en gij zult van alle koninkrijken der aarde beroerd worden.

PL1881 25. Poda cię Pan na upadek przed nieprzyjacioły twymi; drogą jedną wynijdziesz przeciwko nim, a siedmią dróg będziesz uciekał przed twarzą ich, i będziesz ku wzruszeniu wszystkim królestwom ziemi.

Karoli1908Hu 25. Az Úr megszalaszt [14†] téged a te ellenségeid előtt; egy úton mégy ki ő reá, és hét úton futsz előtte, és a föld minden országának rettentésére leszel.

RuSV1876 25 Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.

БКуліш 25. Оддавати ме тебе Господь на забій перед ворогами твоїми; по одній дорозї виходити меш проти них, а сїма шляхами втїкати меш від них, і будуть гонити тебе по всїх царствах землї.

FI33/38 26. Ja ruumiisi joutuvat ruuaksi kaikille taivaan linnuille ja maan eläimille, eikä kukaan karkoita niitä.

Biblia1776 26. Sinun ruumiis on ravinnoksi kaikille taivaan linnuille ja kaikille maan pedoille, ja ei kenkään heitä karkota.

CPR1642 26. Sinun ruumis on rawinnoxi caikille taiwan linnuille ja caikille maan pedoille ja ei kengän heitä carcota.

Osat1551 26. Sinun Rumis pite Rauinos oleman caikille Taiuan Linnuille/ ia caikille Maan Pedhoille/ ia eikengen pidhe heite poiskarcottaman. (Sinun ruumiisi pitää rawinnoksi oleman kaikille taiwaan linnuille/ ja kaikille maan pedoille/ ja eikenkään pidä heitä pois karkoittaman.)

MLV19 26 And your dead body will be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth and there will be none to frighten them away.

KJV 26. And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

Dk1871 26. Og din døde Krop skal blive alle Fugle under Himmelen og Dyr paa Jorden til Føde, og der skal ingen være, som skræmmer dem.

KXII 26. Din lekamen skall till mat vara allom himmelens foglom, och allom vilddjurom på jordene, och ingen skall vara, som dem afdrifver,

PR1739 26. Ja so kehha peab sama roaks keige lindudele taewa al ja lojustele Ma peäl, ja ükski ei pelleta neid.

LT 26. Tavo žmonių lavonai bus maistu padangių paukščiams ir žemės žvėrims, niekas jų nenubaidys.

Luther1912 26. Dein Leichnam wird eine Speise sein allen Vögeln des Himmels und allen Tieren auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht.

Ostervald-Fr 26. Et tes cadavres seront la nourriture de tous les oiseaux des cieux, et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les chasse.

RV'1862 26. Y será tu cuerpo muerto por comida a toda ave del cielo, y bestia de la tierra, y no

SVV1770 26 En uw dood lichaam zal aan alle gevogelte des hemels, en aan de beesten

habrá quien las espante.

der aarde tot spijze zijn; en niemand zal ze afschrikken.

PL1881 26. A będą trupy twoje pokarmem wszelkiemu ptastwu powietrznemu, i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, kto by ich odpędził.

Karoli1908Hu 26. És eledelévé lesz a te [15†] holttested az ég minden madarának és a föld vadainak, és nem lesz, a ki elűzze azokat.

RuSV1876 26 И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их.

БКуліш 26. І буде твій труп поживою усякому птаству піднебесному і зьвірам земним, і ніхто не буде відганяти їх.

FI33/38 27. Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu.

Biblia1776 27. Herra lyö sinun Egyptin paisumilla, häpiällisillä veripahkoilla, ruvilla ja syyhelmällä, niin ettes taida parantua.

CPR1642 27. HERra lyö sinun Egyptin paisumilla häpiälisillä weripahgoilla ruwilla ja syhelmällä nijn ettes parane.

Osat1551 27. HERRAN pite sinun lömen Egyptin Paisumilla/ Weripahckoilla/ Ruuilla ia Syuelmillä/ ettei sine taidha paratta. (HERRAN pitää sinun lyömän Egyptin paiseilla/ weripahkoilla/ Ruwilla ja sinelmillä/ ettei sinä taida parattaa.)

MLV19 27 Jehovah will kill* you with the boils of Egypt and with the tumors and with the scurvy and with the itch, of which you cannot be healed.

KJV 27. The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

Dk1871 27. Herren skal slaa dig med ægyptiske Bylder og med Hævelser og med Skurv og med Udslet, for hvilke du ikke skal kunne læges.

KXII 27. Herren skall slå dig med Egyptes böld, med fikbölder, med skabb och klåda, så att du icke skall kunna varda hel.

PR1739 27. Jehowa lööb sind Egiptusse paisega ja körge muhkudega ja kuiwa kärnaga ja süggelistega, mis ei woi parraneda.

LT 27. Viešpats baus tave Egipto votimis, šašais ir niežais, kurių negalėsi išgydyti.

Luther1912 27. Der HERR wird dich schlagen mit Drüsen Ägyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden.

Ostervald-Fr 27. L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorrhoïdes, de gale et de grattelle, dont tu ne pourras guérir.

RV'1862 27. Jehová te herirá de la plaga de Egipto y con almorranas, y con sarna, y con comezón de que no puedas ser curado.

SVV1770 27 De HEERE zal u slaan met zweren van Egypte, en met spenen, en met droge schurft, en met krauwsel, waarvan gij niet zult kunnen genezen worden.

PL1881 27. Zarazi cię Pan wrzodem Egipskim, i niemocą zadnicy, i krostami, i świerzbem, a nie będziesz mógł być uleczony.

Karoli1908Hu 27. Megver téged az Isten Égyiptomnak [16†] fekélyével, és sülylyel, varral és viszketegséggel, a melyekből ki nem gyógyíttathatol.

RuSV1876 27 Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не возможешь исцелиться;

БКуліш 27. Побивати ме тебе Господь Египецькими болячками, і вередами і коростою і струпом, що не здолїєш вилїчитись від них.

FI33/38 28. Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.

Biblia1776 28. Herra lyö sinun hourauksella, sokeudella ja sydämen tyhmyydellä,

CPR1642 28. HERra lyö sinun tyhmydellä sokeudella ja sydämen kiuculla.

Osat1551 28. HERRAN pite sinun lömen tyhmydhella/ Sokiudhella/ ia sydhemen Kiuculla/ (HERRAN pitää sinun lyömään tyhmyydellä/ sokeudella/ ja sydämen kiukulla/)

MLV19 28 Jehovah will kill* you with madness and with blindness and with confusion of mind,

KJV 28. The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

Dk1871 28. Herren skal slaa dig med Vanvid og med Blindhed og med Sindsforvirring.

KXII 28. Herren skall slå dig med ursinnighet, blindhet, och hjertans rasande.

PR1739 28. Jehowa nuhtleb sind hullo melega ja söggedussega ja süddame ehmatussega.

LT 28. Viešpats ištiks tave pamišimu, aklumu ir širdies sustingimu.

Luther1912 28. Der HERR wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens;

Ostervald-Fr 28. L'Éternel te frappera de frénésie, d'aveuglement et d'égarement d'esprit;

RV'1862 28. Jehová te herirá con locura y con ceguedad, y con pasmo de corazón.

SVV1770 28 De HEERE zal u slaan met onzinnigheid, en met blindheid, en met verbaasdheid des harten;

PL1881 28. Zarazi cię Pan szaleóstwem, i ślepotą, i zdrętwiałością serca.

Karoli1908Hu 28. Megver téged az Úr [17†] tébolyodással, vakséggal és elme-zavarodással;

RuSV1876 28 поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.

БКуліш 28. Побивати ме тебе Господь шаленнєм і сліпотою і одеревіннєм серця;

FI33/38 29. Sinä haparoit keskellä päivää, niinkuin sokea haparoi pimeässä; sinä et menesty

Biblia1776 29. Ja sinä koperoitset puolipäivänä niinkuin sokia pimiässä koperoitsee, ja et menesty

teilläsi, vaan kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja ryöstetty, eikä ole auttajaa.

CPR1642 29. Ja sinä coperoidzet puoli päiwänä nijncuin sokia pimiäs coperoidze ja et menesty sinun teisäs. Ja sinä kärsit wäkiwalda ja wäärytta nijncauwan cuins elät ja ei kengän sinua auta.

MLV19 29 and you will grope at noonday, as the blind man gropes in darkness. And you will not prosper in your ways. And you will only be oppressed and robbed always and there will be none to save you.

Dk1871 29. Og du skal føle dig for om Middagen, ligesom den blinde føler sig for i Mørket, og du skal ingen Lykke have paa dine Veje, og du

teissäs, ja sinä kärsit väkivaltaa ja vääryyttä, niinkauvan kuin elät, ja ei kenkään sinua auta.

Osat1551 29. Ja sinun pite Polipeiuelle coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitze/ ia ei sinun teides päle ychten Onni oleman pidhe. Ja sinun pite wäkiualta ia wärytte kersimen/ nincauuan quin sine elet/ ia eikengen pidhe sinua auttaman. (Ja sinun pitää puolipäiwällä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitsee/ ja ei sinun teides päälle yhtään onni oleman pidä. Ja sinun pitää wäkiwaltaa ja wääryyttä kärsimän/ niinkauan kuin sinä elät/ ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

KJV 29. And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

KXII 29. Och du skall famla om middagen, såsom en blinder famlar i mörkret, och skall ingen lycko hafva på dina vägar; och skall lida våld

skal lide idel Vold og vorde til Rov alle Dage, og ingen skal frelse dig.

PR1739 29. Ja sa pead louna aial kässi kaudo katsuma, otsekui üks pimme hirmsas mustas pimmedusses kässi kaudo katsub, et sa ei woi omma teed korda sata; ja siis tehhakse sulle agga liga ja sind rikutakse iggapäwa, ja ükski ei tulle sulle appi.

Luther1912 29. und wirst tappen am Mittag, wie ein Blinder tappt im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben; und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Leben lang, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 29. Y palparás al mediodía como palpa el ciego en la oscuridad, y no serás prosperado en tus caminos y nunca serás sino oprimido y robado todos los dias, y no habrá quien te salve.

PL1881 29. I będziesz macał o południu, jako maca ślepy w ciemności; a nie będąć się szczęściły drogi twoje; do tego też będziesz uciśniony, i szarpany po wszystkie dni, a nie będzie, kto by cię wybawił.

RuSV1876 29 И ты будешь ощупью ходить в полдень,

och orätt så länge du lefver, och ingen skall hjelpa dig.

LT 29. Vidudienį grabaliosi, kaip aklas grabalioja patamsyje, ir tau nesiseks tavo keliuose; tu būsi spaudžiamas ir išnaudojamas visą laiką, ir niekas tavęs neišgelbės.

Ostervald-Fr 29. Tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu ne réussiras point dans tes entreprises; et tu ne seras jamais qu'opprimé et pillé; et il n'y aura personne qui te délivre.

SVV1770 29 Dat gij op den middag zult omtasten, gelijk als een blinde omtast in het donkere, en uw wegen niet zult voorspoedig maken; maar gij zult alleenlijk verdrukt en beroofd zijn alle dagen, en er zal geen verlosser zijn.

Karoli1908Hu 29. És tapogatni fogsz délben, a mint tapogat a vak a setétségben; és szerencsétlen leszel a te útaidban, sőt elnyomott és kifosztott leszel minden időben, és nem lesz, a ki megszabadítson.

БКуліш 29. І ходити меш в полудне помацьки

как слепой ощупью ходит впотьмах, и не будешь иметь успеха в путях твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий день, и никто не защитит тебя.

кругом, як сліпий мацяє в темряві, і ніщо не вдасться тобі в дорозї твоїй; всякого дня будуть тілько неволити тебе і обдирати, і нїхто не рятувати ме тебе.

FI33/38 30. Sinä kihlaat naisen, mutta toinen makaa hänet; sinä rakennat talon, mutta et siinä asu; sinä istutat viinitarhan, mutta et korjaa sen hedelmää.

Biblia1776 30. Vaimon sinä kihlaat, mutta toinen sen makaa; huoneen sinä rakennat, mutta et sinä saa hänessä asua; viinamäen sinä istutat, mutta et sinä saa sitä yhteiseksi tehdä.

CPR1642 30. Waimon sinä kihlat mutta toinen sen maca: huonen sinä rakennat mutta et sinä saa hänes asua: wijnapuita sinä istutat mutta et sinä saa nijtä yhteisexi tehdä.

Osat1551 30. Waimon sine kihilat/ Mutta yxi toinen pite sen tykene macaman. Honen sinun pite rakendaman/ Mutta et sine szaa Henes asua. Winatarhan sinun pite istuttaman/ Mutta et sine szaa site coriata. (Waimon sinä kihlaat/ Mutta yksi toinen pitää sen tykönä makaaman. Huoneen sinun pitää rakentaman/ Mutta et sinä saa hänessä asua. Wiinatarhan sinun pitää istuttaman/ Mutta et sinä saa sitä korjata.)

MLV19 30 You will betroth a wife and another man will lie with her. You will build a house and you will not dwell in it. You will plant a vineyard and will not use the fruit of it.

KJV 30. Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

Dk1871 30. Du trolove dig en Hustru, og en anden Mand skal ligge hos hende; du skal bygge et Hus, men du skal ikke bo derudi; du skal plante en Vingaard, men du skal ikke nyde Frugten af den.

KXII 30. Du skall trolofva dig hustru, men en annar skall sofva när henne; du skall bygga dig hus, men en annar skall bo deruti; du skall plantera vingård, men du skall icke bergan.

PR1739 30. Sa kihlad ennast ühhe naesterahwaga, ja üks teine mees naerab tedda ärra: sa ehhitad koia ülles, agga sa ei jä siñna sisse ellama: sa istutad winamäe ja ei sa temma wiljast kasso.

LT 30. Vesi žmoną, o kitas gulės su ja. Pasistatysi namą, bet jame negyvensi. Užveisi vynuogyną, bet jo vaisių nerinksi.

Luther1912 30. Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen; aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen; aber du wirst nicht darin wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen; aber du wirst seine Früchte nicht genießen.

Ostervald-Fr 30. Tu fianceras une femme, mais un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu n'y demeureras point; tu planteras une vigne, et tu n'en cueilleras point les premiers fruits;

RV'1862 30. Desposarte has con mujer, y otro varón dormirá con ella: edificarás casa, y no habitarás en ella: plantarás viña, y no la profanarás.

SVV1770 30 Gij zult een vrouw ondertrouwen, maar een ander zal haar beslapen; een huis zult gij bouwen, maar daarin niet wonen; een wijngaard zult gij planten, maar dien niet gemeen maken.

PL1881 30. Żonę sobie poślubisz, a inszy mąż z nią będzie spał; dom zbudujesz a mieszkać w nim nie będziesz; winnicę nasadzisz, a używać jej

Karoli1908Hu 30. Feleséget jegyzesz magadnak, de más férfi hál azzal; házat építesz, de nem lakol benne; szőlőt ültetsz, de nem veszed annak

nie będziesz.

RuSV1876 30 С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.

FI33/38 31. Härkäsi teurastetaan sinun silmiesi edessä, mutta sinä et sitä syö; aasisi ryöstetään sinulta sinun nähtesi eikä sitä anneta sinulle takaisin; lampaasi joutuvat sinun vihollistesi valtaan, eikä sinulla ole auttajaa.

CPR1642 31. Sinun härkäs teurastetan sinun silmäis nähden mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun Asis otetan wäkiwallalla sinun nähdes ja ei sinulle anneta jällens. Sinun lambas annetan sinun wiholisilles ja ei kengän sinua auta.

hasznát.

БКуліш 30. Засватаєш жінку, а лежати ме з нею инший; збудуєш домівку, та й не жити меш в нїй; насадиш виноградник, та й не покористуєшся ним.

Biblia1776 31. Sinun härkäs teurastetaan silmäis nähden, mutta et sinä saa hänestä syödä. Aasis otetaan väkivallalla sinun nähtes, ja ei sinulle anneta sitä jälleen. Lampaas annetaan vihollisilles, ja ei kenkään sinua auta.

Osat1551 31. Sinun Härkes pite sinun Silmes edes teurastettaman/ Mutta et sine szaa Heneste södhe. Sinun Asis pite wäkiuallalla sinun nädhes poisotettaman/ ia ei sinulle iellens annetuxi tule. Sinun Lambaas pite sinun Wiholisilles annettaman/ Ja eikengen pidhe sinua auttaman. (Sinun härkäsi pitää sinun silmäsi edes teurastettaman/ Mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun aasisi pitää wäkiwallalla sinun nähtesi poisotettaman/ ja ei sinulle jällens annetuksi tule. Sinun lampaasi pitää sinun wihollisillesi annettaman/ Ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 31 Your ox will be slain before your eyes and you will not eat of it. Your donkey will be violently taken away from before your face and will not be restored to you. Your sheep will be given to your enemies and you will have none to save you.

KJV 31. Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

Dk1871 31. Din Okse skal slagtes for dine Øjne, og du skal ikke æde deraf; dit Asen skal røves for dit Ansigt og ikke komme tilbage til dig; dit smaa Kvæg skal gives dine Fjender, og du skal ingen have, som frelser dig.

KXII 31. Din oxe skall för din ögon slagtad varda, men du skall intet få äta af honom; din åsne skall för din ögon med våld tagen varda, och skall dig intet igengifven varda; din får skola varda gifne dinom fiendom, och ingen skall hjelpa dig.

PR1739 31. So härg tappetakse so silma ees, ja sinna ei sa teḿast süa: so esel risutakse so silma eest ärra, ja ei sa taggasi so kätte: so puddolojuksed antakse so waenlastele, ja ükski ei tulle sulle appi.

LT 31. Tavo jautį papjaus tavo akyse, bet tu jo neragausi. Tavo asilą pasigaus tau matant ir tau jo negrąžins. Tavo avis paims priešas ir niekas tau nepadės.

Luther1912 31. Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden; aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wiedergegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und

Ostervald-Fr 31. Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras point; ton âne sera ravi devant toi, et ne te sera point rendu; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne qui les délivre.

niemand wird dir helfen.

RV'1862 31. Tu buey será matado delante de tus ojos, y tú no comerás de él: tu asno será robado de delante de tí, y no volverá a tí: tus ovejas serán dadas a tus enemigos, y no tendrás quien te salve.

SVV1770 31 Uw os zal voor uw ogen geslacht worden, maar gij zult daarvan niet eten; uw ezel zal van voor uw aangezicht geroofd worden, en tot u niet wederkeren; uw klein vee zal aan uw vijanden gegeven worden, en voor u zal geen verlosser zijn.

PL1881 31. Wołu twego zabiją przed oczyma twemi, a nie będziesz go jadł; osła twego porwą przed twarzą twoją, a nie wrócąć go; trzody twoje podane będą nieprzyjaciołom twoim, a nie będzie, kto by cię ratował.

Karoli1908Hu 31. A te ökröd szemed előtt vágatik le, és nem eszel abból; a te szamarad elragadtatik előled, és nem tér vissza hozzád; a te juhaid ellenségeidnek adatnak, és nem lesz, a ki megszabadítson.

RuSV1876 31 Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.

БКуліш 31. Бичка твого вбють перед очима твоїми, і не їсти меш з його; осла твого заберуть перед тобою, і не вернеться тобі; дрібну скотину твою пооддають ворогам твоїм, а в тебе нікому буде рятувати її.

FI33/38 32. Sinun poikasi ja tyttäresi joutuvat vieraan kansan valtaan, ja sinun silmäsi näkevät sen ja raukeavat heitä alinomaa ikävöidessäsi, mutta sinä et voi sille mitään.

Biblia1776 32. Sinun poikas ja tyttäres annetaan toiselle kansalle, niin että sinun silmäs sen näkevät, ja hiveltyvät heistä joka päivä, ja ei yhtään väkevyyttä pidä sinun käsissäs oleman.

CPR1642 32. Sinun poicas ja tyttäres annetan toiselle Canssalle nijn että sinun silmäs sen näkewät ja hiweldywät heistä jocapäiwä ja ei yhtän

Osat1551 32. Sinun Poias ia sinun Tytteres pite toiselle Canssalle annetuxi tuleman/ ette sinun Silmes site näkeuet ia Hiueltyuet heiden

wäkewyttä pidä sinun käsisäs oleman.

ylitzens iocapeiue/ Ja ei ychten wäkewyt pidhe sinun käsises oleman. (Sinun poikasi ja sinun tyttäresi pitää toiselle kansalle annetuksi tuleman/ että sinun silmäsi sitä näkewät ja hiweltywät heidän ylitsensä jokapäiwä/ Ja ei yhtään wäkewät pidä sinun käsissäsi oleman.)

MLV19 32 Your sons and your daughters will be given to another people. And your eyes will look and fail with longing for them all the day and there will be nothing in the power of your hand.

KJV 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

Dk1871 32. Dine Sønner og dine Døtre skulle gives til et andet Folk, og dine Øjne skulle se derpaa og hentæres over dem hver Dag; men der skal intet være i din Haands Magt.

KXII 32. Dine söner och dina döttrar skola andro folke gifne varda, så att din ögon skola se deruppå, och uppgifvas öfver dem dagliga; och ingen starkhet skall vara i dina händer.

PR1739 32. Sinno poiad ja so tütred antakse teise rahwale, ja so silmad näwad ja löpwad ärra nende peäle wadates iggapäwa, ja so käes ei olle ühtegi rammo.

LT 32. Tavo sūnūs ir dukterys bus išvesti į kitas tautas; belaukdamas jų, pražiūrėsi akis ir būsi bejėgis.

Luther1912 32. Deine Söhne und Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über

Ostervald-Fr 32. Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux; et ta

ihnen täglich; und wird keine Stärke in deinen Händen sein.

RV'1862 32. Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo, y tus ojos lo verán, y desfallecerán por ellos todo el día: y no habrá fuerza en tu mano.

PL1881 32. Synowie twoi, córki twoje, narodowi innemu wydane będą, a oczy twoje patrząc na to ustawać będą dla nich przez cały dzieó, a nie będzie siły w ręce twojej.

RuSV1876 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них,и не будет силы в руках твоих.

FI33/38 33. Sinun maasi hedelmän ja kaiken sinun vaivannäkösi kuluttaa kansa, jota sinä et tunne; kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja runneltu.

CPR1642 33. Sinun maas hedelmän ja caicki sinun työs se Canssa syöwät jotas et tunne ja sinun täyty wäärytta kärsiä ja sortuna olla coco sinun elin aicanas.

main sera sans force.

SVV1770 32 Uw zonen en uw dochteren zullen aan een ander volk gegeven worden, dat het uw ogen aanzien, en naar hen bezwijken den gansen dag; maar het zal in het vermogen uwer hand niet zijn.

Karoli1908Hu 32. A te fiaid és leányaid más népnek adatnak, és a te szemeid néznek és epekednek utánok egész napon, és nem lesz erő a te kezedben.

БКуліш 32. Синів твоїх і дочок пооддають иншому народові, і бачити муть очі твої і плакати муть по них всякого дня, а в руцї в тебе сили не буде.

Biblia1776 33. Sinun maas hedelmän ja kaikki sinun työs se kansa syö, jota et tunne, ja sinun täytyy ainoastansa vääryyttä kärsiä ja sorrettuna olla koko sinun elinaikanas.

Osat1551 33. Sinun Maas Hedhelmen/ ia caiki sinun Töös/ pite yxi Canssa culuttaman/ iotas et tunne/ ia sinun teuty wärytte kersimen/ ia sortuna oleman eliaicanas. (Sinun maasi hedelmän/ ja kaikki sinun työsi/ pitää yksi

kansa kuluttaman/ jotas et tunne/ ja sinun täytyy wääryyttä kärsimän/ ja sortuneena oleman elinaikanasi.)

MLV19 33 The fruit of your ground and all your labors, will a nation eat up which you do not know. And you will only be oppressed and crushed always,

KJV 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

Dk1871 33. Dit Lands Frugt og alt, hvad du har arbejdet for, skal et Folk fortære, som du ikke kender, og du skal lide idel Vold og blive knust alle Dage.

KXII 33. Frukten af dino lande, och allt ditt arbete skall ett folk förtära, som du intet känner; och du skall orätt lida, och förtryckt varda i alla dina dagar;

PR1739 33. Üks rahwas, mis sa ei olle tunnud, sööb ärra so Ma wilja ja keik so werre waewa, ja sa olled agga se, kellele liga tehhakse ja kedda ärraröhhutakse iggapäwa.

LT 33. Tavo žemės derlių ir visus darbo vaisius paims svetimieji, tu pats būsi mušamas ir žiauriai baudžiamas.

Luther1912 33. Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennst, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden dein Leben lang

Ostervald-Fr 33. Un peuple que tu n'auras point connu, mangera le fruit de ton sol et tout ton travail; et tu ne seras jamais qu'opprimé et écrasé.

RV'1862 33. El fruto de tu tierra y todo tu trabajo comerá pueblo que no conociste: y nunca serás sino oprimido y quebrantado todos los dias.

SVV1770 33 De vrucht van uw land en al uw arbeid zal een volk eten, dat gij niet gekend hebt; en gij zult alle dagen alleenlijk verdrukt en gepletterd zijn.

PL1881 33. Owoc ziemi twojej, i wszystkę pracę twoję pożre naród, którego ty nie znasz, a nie będziesz jedno uciśniony, i udręczony po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 33. A te földednek gyümölcsét, és minden fáradságos [18†] szerzeményedet oly nép emészti fel, a melyet nem ismertél, sőt elnyomott és megnyomorított leszel minden időben.

RuSV1876 33 Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни.

БКуліш 33. Вроджай із поля твого і всю працю твою їсти ме нарід, що не знаєш його; а з тебе будуть повсячасно тілько знущатись і мучити тебе.

FI33/38 34. Ja sinä tulet hulluksi siitä, mitä sinun silmäsi näkevät.

Biblia1776 34. Ja sinä tulet mielettömäksi niistä, mitä silmäs näkevät.

CPR1642 34. Ja sinä tulet mielettömäxi nijstä cuin sinun silmäs näkewät.

Osat1551 34. Ja sine tulet mielettömexi nijste quin sinun Silmes näkemen pite. (Ja sinä tulet mielettömäksi niistä kuin sinun silmäsi näkemän pitää.)

MLV19 34 so that you will be mad because of the sight of your eyes which you will see.

KJV 34. So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

Dk1871 34. Og du skal blive rasende over det Syn, som dine Øjne skulle se.

KXII 34. Och skall ursinnig blifva för sådana syn, som din ögon se skola.

PR1739 34. Ja lähhäd hulluks omma silma näggemisse pärrast, mis sa nääd.

LT 34. Tu išprotėsi nuo to, ką matys tavo akys.

Luther1912 34. und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen.

RV'1862 34. Y enloquecerás a causa de lo que verás con tus ojos.

PL1881 34. I będziesz jako szalony, widząc to oczyma twemi, na co patrzeć musisz.

RuSV1876 34 И сойдешь с ума от того, что будутвидеть глаза твои.

FI33/38 35. Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäästä kiireeseen asti.

CPR1642 35. HERra lyö sinun pahalla paisumalla polwisas ja pohkeisas nijn ettes taida parata pöytäjalast nijn päänlaken asti.

MLV19 35 Jehovah will kill* you in the knees and in the legs, with a sore boil, of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

Ostervald-Fr 34. Et tu deviendras fou de ce que tu verras de tes yeux.

SVV1770 34 En gij zult onzinnig zijn, vanwege het gezicht uwer ogen, dat gij zien zult.

Karoli1908Hu 34. És megtébolyodol a látványtól, a melyet látni fognak a te szemeid.

БКуліш 34. І скрутишся ти од видовища, що побачять очі твої.

Biblia1776 35. Herra lyö sinua pahoilla paisumilla polvissas ja pohkeissas, niin ettes taida parantua jalkapöydästä niin pääs lakeen asti.

Osat1551 35. HERRAN pite sinua lömen pahalla Paisumalla Poluijs ia pochkeis päle/ Nin ettei sine taidha parata Jalcapöydhest nin Päälakeen asti. (HERRAN pitää sinua lyömän pahalla paisumalla polwihisi ja pohkeisi päälle/ Niin ettei sinä taida parata jalkapöydästä niin päälakeen asti.)

KJV 35. The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

Dk1871 35. Herren skal slaa dig med onde Bylder paa Knæerne og paa Laarene, saa at du ikke skal kunne læges fra din Fodsaale og til din Hovedisse.

KXII 35. Herren skall slå dig med en ond böld på knän, och uppå benkalfvana, att du icke skall kunna helas ifrå fotbjellet intill hjessan.

PR1739 35. Jehowa wöttab sind lüa kurja paisega pölwede külges ja särelude külges, et sa ei woi parremaks sada, so jalla tallast so pealaest sadik.

LT 35. Be to vargins tave piktos votys ir nepagydomos žaizdos, negalėsi išsigydyti nuo galvos iki kojų.

Luther1912 35. Der HERR wird dich schlagen mit bösen Drüsen an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilt werden, von den Fußsohlen an bis auf den Scheitel.

Ostervald-Fr 35. L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les jambes d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir; il t'en frappera depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.

RV'1862 35. Herirte ha Jehová con mala sarna en las rodillas y en las piernas, que no puedas ser curado, desde la planta de tu pié hasta tu mollera.

SVV1770 35 De HEERE zal u slaan met boze zweren, aan de knieen en aan de benen, waarvan gij niet zult kunnen genezen worden, van uw voetzool af tot aan uw schedel.

PL1881 35. Zarazi cię Pan wrzodem złym na kolanach i na łystach, tak, że nie będziesz mógł być uleczonym, od stopy nogi twojej i aż do wierzchu głowy twojej.

Karoli1908Hu 35. Megver téged az Úr gonosz kelésekkel a te térdeiden és czombjaidon, a melyekből ki nem gyógyíttathatol, talpadtól fogva a koponyádig.

RuSV1876 35 Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не возможешь исцелиться, от подошвы ноги

БКуліш 35. Побє тебе Господь лихими боляками на колїнах і по голенях, від підошви та й до тїмя твого, що не здолїєш вигоїтись.

твоей до самого темени головы твоей.

FI33/38 36. Herra vie sinut ja kuninkaan, jonka sinä itsellesi asetat, kansan luo, jota sinä et tunne ja jota sinun isäsi eivät tunteneet; ja siellä sinä palvelet muita jumalia, puu- ja kivijumalia.

Biblia1776 36. Herra antaa sinun ja sinun kuninkaas, jonka itselles asettanut olet, vaeltaa sen kansan tykö, jota et sinä tunne, eikä sinun isäs, ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, puita ja kiviä.

CPR1642 36. HERra sinun Cuningas jongas idzelles asettanut olet aja sen Canssan tygö jotas et tunne eikä sinun Isäs ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita puita ja kiwiä.

Osat1551 36. HERRAN pite sinun ia sinun Kuningas/ iongas sinun ylitzes asettanut olet/ aiaman sen Canssan tyge/ iotas et tunne/ eike sinun Ises/ ia sielle pite sinun mucalaisi Jumaloita palueleman/ puita ia Kiuie. Ja sinun pite Cauhistoxen oleman/ ia yxi Sananlasku/ ia pilka caikein Canssain seas/ iohonga HERRA sinun aianut on. (HERRAN pitää sinun ja sinun kuninkaas/ jonkas sinun ylitsesi asettanut olet/ ajaman sen kansan tykö/ jotas et tunne/ eikä sinun isäsi/ ja siellä pitää sinun muukalaisia jumaloita palweleman/ puita ja kiwiä. Ja sinun pitää kauhistuksena oleman/ ja yksi sananlasku/ ja pilkka kaikkein kansain seassa/ johonka HERRA sinun ajanut on.)

MLV19 36 Jehovah will bring you and your king whom you will set over you, to a nation that

KJV 36. The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation

you have not known, you nor your fathers. And there you will serve other gods, wood and stone.

which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

Dk1871 36. Herren skal føre dig og din Konge, som du skal sætte over dig, til et Folk, som hverken du, ej heller dine Fædre have kendt, og der skal du tjene andre Guder, Træ og Sten.

KXII 36. Herren skall drifva dig och din Konung, som du öfver dig satt hafver, till ett folk, som du intet känner eller dina fäder; och der skall du tjena andra gudar, stockar och stenar;

PR1739 36. Jehowa sadab sind ja so kunningast, kedda sa ennese ülle töstad, minnema ühhe rahwa jure, kedda sinna egga so wannemad ei olle tunnud; ja sa wöttad seäl tenida teised jummalad, mis puud ja kiwwid.

LT 36. Tave ir tavo karalių Viešpats atiduos tautai, kurios nepažinai nei tu, nei tavo tėvai; ten tarnausi mediniams ir akmeniniams dievams.

Luther1912 36. Der HERR wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennst noch deine Väter; und wirst daselbst dienen andern Göttern: Holz und Steinen.

Ostervald-Fr 36. L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi, que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi ni tes pères; et tu serviras là d'autres dieux, des dieux de bois et de pierre;

RV'1862 36. Jehová llevará a tí y a tu rey, que hubieres puesto sobre tí, a gente que no conociste tú ni tus padres; y allá servirás a dioses ajenos, al palo y a la piedra.

SVV1770 36 De HEERE zal u, mitsgaders uw koning, dien gij over u zult gesteld hebben, doen gaan tot een volk, dat gij niet gekend hebt, noch uw vaderen; en aldaar zult gij dienen andere goden, hout en steen.

PL1881 36. Zawiedzie Pan ciebie, i króla twego,

Karoli1908Hu 36. Az Úr elvisz [19†] téged és a te

którego postanowisz nad sobą, do narodu, któregoś nie znał, ty i ojcowie twoi, gdzie będziesz służył bogom obcym, drewnu i kamieniowi.

RuSV1876 36 Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которогоне знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;

FI33/38 37. Ja sinä tulet kauhistukseksi, sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille niille kansoille, joiden keskuuteen Herra sinut kuljettaa.

CPR1642 37. Ja sinä olet cauhistus sananlascu ja pilcka caickein Canssain seas joihinga HERra aja sinun.

MLV19 37 And you will become an astonishment, a proverb and a parable, among all the peoples where Jehovah will lead you away.

Dk1871 37. Og du skal blive til en Skræk, til et Ordsprog og til Spot iblandt alle de Folk, til hvilke Herren skal føre dig hen.

PR1739 37. Ja sa pead ehmatusseks, tähhendamisse- ja naero-juttuks ollema keige rahwa seas,

királyodat, a kit magad fölé emelsz, oly nép közé, a melyet nem ismertél sem te, sem a te atyáid; és szolgálni fogsz ott idegen isteneket: fát és követ.

БКуліш 36. Поведе тебе Господь і царя твого, що поставиш його над собою, до народу, якого не знав єси, нї ти нї батьки твої; і служити меш там иншим богам, з дерева і каменя.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tuleman kauhistukseksi, sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa, joihin Herra ajaa sinun.

Osat1551

KJV 37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

KXII 37. Och skall varda till en grufvelse, och till ett ordspråk och gabberi ibland all folk, dit Herren dig drifvit hafver.

LT 37. Tu tapsi pasibaisėjimu ir priežodžiu tose tautose, į kurias Viešpats tave nuves.

kuhho Jehowa sind wiib.

Luther1912 37. Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat.

Ostervald-Fr 37. Et tu seras un sujet d'étonnement, de raillerie et de sarcasme, parmi tous les peuples où l'Éternel t'aura emmené.

RV'1862 37. Y serás por pasmo, por ejemplo y por fábula a todos los pueblos, a los cuales Jehová te llevará.

SVV1770 37 En gij zult zijn tot een schrik, tot een spreekwoord en tot een spotrede, onder al de volken, waarheen u de HEERE leiden zal.

PL1881 37. I będziesz dziwowiskiem, baśnią, i przysłowiem u wszystkich narodów, do których cię zawiedzie Pan.

Karoli1908Hu 37. És iszonyattá, [20†] példabeszéddé és gúnynyá leszel minden népnél, a melyek közé elűz téged az Úr.

RuSV1876 37 и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.

БКуліш 37. І зробишся чудовищем, поговоркою, і посьміховиском у всїх народів, що до них приведе тебе Господь.

FI33/38 38. Paljon siementä sinä viet pellollesi, mutta vähän sinä korjaat, sillä heinäsirkat hävittävät sen.

Biblia1776 38. Sinä kylvät paljo siementä peltoon, mutta tuot vähän sisälle; sillä heinäsirkat syövät sen.

CPR1642 38. Sinä kylwät paljo siemendä waan wähän tuot sisälle sillä heinäsircat syöwät ne.

Osat1551 38. Palio Siemende pite sinun kyluemen/ ia wähen siseltooman/ Sille Casticat pite nijte ylessömen. (Paljon siementä pitää sinun kylwämän/ ja wähän sisälle tuoman/ Sillä kastikkaat (heinäsirkat) pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 38 You will carry much seed out into the field and will gather little in, for the locust will consume it.

KJV 38. Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.

Dk1871 38. Du skal udføre megen Sæd paa Marken, men du skal samle lidet ind; thi Græshoppen skal opæde den.

KXII 38. Du skall mycken säd föra ut på markena, och litet införa; ty gräshoppor skola det uppäta.

PR1739 38. Kül sa wiid paljo semet wälja pöllule, agga pissut saad sa kogguda, sest et rohhotirtsud sedda ärralöppetawad.

LT 38. Daug sėsi, bet mažai surinksi, nes skėriai viską suės.

Luther1912 38. Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werden's abfressen.

Ostervald-Fr 38. Tu porteras beaucoup de semence aux champs, et tu en recueilleras peu; car la sauterelle la broutera.

RV'1862 38. Sacarás mucha simiente a la tierra, y cogerás poco; porque la langosta lo consumirá.

SVV1770 38 Gij zult veel zaads op den akker uitbrengen, maar gij zult weinig inzamelen; want de sprinkhaan zal het verteren.

PL1881 38. Nasienia wiele wyniesiesz na pole, a mało zbierzesz; bo to pożre szaraócza.

Karoli1908Hu 38. Sok magot viszel ki a mezőre, de keveset [21†] takarsz be, mert felemészti azt a sáska.

RuSV1876 38 Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.

БКуліш 38. Багацько насїння нести меш на поле, а мало збирати меш; бо пожере його сарана.

FI33/38 39. Viinitarhoja sinä istutat ja hoidat, mutta viiniä et saa juodaksesi etkä tallettaaksesi,

Biblia1776 39. Viinamäen sinä istutat ja ruokkoat, mutta et saa siitä juoda viinaa, et myös koota; sillä

sillä madot syövät sen.

CPR1642 39. Wijnapuita sinä istutat ja työtä teet mutta et saa nijstä wijna juoda eli coota: sillä madot ne syöwät.

MLV19 39 You will plant vineyards and dress them, but you will neither drink of the wine, nor gather, for the worm will eat them.

Dk1871 39. Du skal plante og dyrke Vingaarde, men ikke drikke Vinen og ikke indsamle; thi Ormen skal fortære den.

PR1739 39. Kül sa istutad ja harrid winamäggesid, agga wina ei sa sinna jua egga kokkokorjada, sest ussid söwad sedda ärra.

Luther1912 39. Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn die Würmer werden's verzehren.

RV'1862 39. Plantarás viñas y labrarás; mas no beberás

madot sen syövät.

Osat1551 39. Winatarhan sinun pite istuttaman ia rakendaman/ Mutta ei ychten Wina iooman eli tooman. Sille madhot pite sen culuttaman. (Wiinatarhan sinun pitää istuttaman ja rakentaman/ Mutta ei yhtään wiinaa juoman eli tuoman. Sillä madot pitää sen kuluttaman.)

KJV 39. Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

KXII 39. Du skall plantera och bruka vingård, men intet vinet dricka eller hemta; ty matkar skola förtärat.

LT 39. Užsiveisi vynuogyną ir jį prižiūrėsi, bet vyno negersi ir vynuogių nevalgysi, nes viską kirminai sunaikins.

Ostervald-Fr 39. Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu ne boiras point de vin, et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.

SVV1770 39 Wijngaarden zult gij planten, en bouwen,

vino, ni cogerás, porque el gusano lo comerá.

maar gij zult geen wijn drinken, noch iets vergaderen; want de worm zal het afeten.

PL1881 39. Winnicę nasadzisz i uprawisz, ale wina nie będziesz pił ani zbierał; bo je pożre robactwo.

Karoli1908Hu 39. Szőlőket ültetsz és míveled azokat, de bort nem iszol, meg sem szeded, mert elemészti azokat a féreg.

RuSV1876 39 Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь пить, и не соберешь плодов их , потому что поест их червь.

БКуліш 39. Понасаджуєш виноградники і пообробляєш; а вина не пити меш і не збирати меш грон: бо червяк поїсть їх.

FI33/38 40. Öljypuita sinulla on kaikkialla alueellasi, mutta öljyllä et sinä itseäsi voitele, sillä sinun öljymarjasi varisevat maahan.

Biblia1776 40. Öljypuita on sinulla kaikissa sinun maas paikoissa, mutta ei sinun pidä voiteleman sinuas öljyllä; sillä öljypuus revitään ylös.

CPR1642 40. Öljypuita on sinun caikis maas paicoisa mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyllä: sillä sinun öljypuus rewitän ylös.

Osat1551 40. Oliupuudh pite sinulle oleman caikissa sinun Maan paicoisas/ Mutta ei sinun pidhe woiteleman sinuas Olium cansa. Sille sinun Oliopuus pite ylesreuäistettemen. (Öljypuut pitää sinulla oleman kaikissa sinun maan paikoissasi/ Mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyn kanssa. Sillä sinun öljypuusi pitää ylös rewäistettämän.)

MLV19 40 You will have olive trees throughout all your borders, but you will not anoint yourself with the oil, for your olive will drop off.

KJV 40. Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast

his fruit.

Dk1871 40. Du skal have, Olietræer inden alle dine Landemærker, men ikke salve dig med Olien; thi dit Olietræ skal oprykkes.

KXII 40. Du skall hafva oljoträ i allom dinom landsändom, men du skall icke smörja dig med oljone; ty ditt oljoträ skall uppryckt varda.

PR1739 40. Sul on kül öllipuid keik so raiade peäl, agga sinna ei sa ennast ölliga woida, sest et so öllipuud ommad marjad mahhaaiawad.

LT 40. Turėsi alyvmedžių visame krašte, o aliejumi nesitepsi, nes jų vaisiai neprinokę nubyrės.

Luther1912 40. Ölbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen; aber du wirst dich nicht salben mit Öl, denn dein Ölbaum wird ausgerissen werden.

Ostervald-Fr 40. Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, et tu ne t'oindras point d'huile; car tes oliviers perdront leur fruit.

RV'1862 40. Tendrás olivas en todo tu término, mas no te ungirás con el aceite: porque tu aceituna se caerá.

SVV1770 40 Olijfbomen zult gij hebben in al uw landpalen, maar gij zult u met olie niet zalven; want uw olijfboom zal zijn vrucht afwerpen.

PL1881 40. Oliwnego drzewa dosyć mieć będziesz po wszystkich granicach twoich, a oliwą mazać się nie będziesz; bo opadają oliwki twoje.

Karoli1908Hu 40. Olajfáid lesznek minden határodban, de nem kened magadat olajjal, mert [22†] olajfádnak gyümölcse lehull.

RuSV1876 40 Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина твоя.

БКуліш 40. Маслинне дерево буде в тебе по всїх займищах твоїх; та не помастишся олїєю: бо маслини твої поопадають.

FI33/38 41. Poikia ja tyttäriä sinulle syntyy, mutta et saa niitä pitää, sillä he vaeltavat vankeuteen.

Biblia1776 41. Poikia ja tyttäriä sinä siität, ja et kuitenkaan niitä nautitse; sillä ne viedään vangittuna pois.

CPR1642 41. Poikia ja tyttäritä sinä sijtät ja et cuitengaan nijtä nautidze: sillä ne wiedän fangittuna pois.

Osat1551 41. Poiat ia Tytteret pite sinun synnyttemen/ ia ei quitengan nijte nautitzeman. Sille ne pite Fangittuna poiswietemen. (Pojat ja tyttäret pitää sinun synnyttämän/ ja ei kuitenkaan niitä nautitseman. Sillä ne pitää wangittuna pois wietämän.)

MLV19 41 You will beget sons and daughters, but they will not be your, for they will go into captivity.

KJV 41. Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

Dk1871 41. Du skal avle Sønner og Døtre, men de skulle ikke blive hos dig; thi de skulle gaa i Fangenskab.

KXII 41. Söner och döttrar skall du föda, och dock intet hafva dem; ty de skola varda bortförde.

PR1739 41. Kül sa sünnitad poege ja tütrid, agga need ei jä sinnule, sest nemmad peawad wangi minnema.

LT 41. Tau gims sūnų ir dukterų, bet jais nesidžiaugsi, nes jie bus išvesti nelaisvėn.

Luther1912 41. Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden.

Ostervald-Fr 41. Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité.

RV'1862 41. Hijos e hijas engendrarás, y no serán para tí, porque irán en cautiverio.

SVV1770 41 Zonen en dochteren zult gij gewinnen, maar zij zullen voor u niet zijn; want zij

zullen in gevangenis gaan.

PL1881 41. Synów i córek napłodzisz, ale nie będą twoje; bo pójdą w niewolą.

RuSV1876 41 Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен.

Karoli1908Hu 41. Fiakat és leányokat nemzesz, de nem lesznek tiéid; mert fogságra jutnak.

БКуліш 41. Сини й дочки вродяться тобі; та вони твоїми не будуть, бо заберуть їх у полонь.

FI33/38 42. Tuhohyönteiset valtaavat kaikki sinun puusi ja sinun maasi hedelmän.

CPR1642 42. Caicki sinun puus ja maas hedelmän syöwät turilat.

Biblia1776 42. Kaikki sinun puus ja maas hedelmän omistavat sirkat .

Osat1551 42. Caiki sinun puus/ ia sinun Maas hedhelmen pite Etanat culuttaman. (Kaikki sinun puusi/ ja sinun maasi hedelmän pitää etanat kuluttaman.)

MLV19 42 All your trees and the fruit of your ground will the locust possess.

KJV 42. All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

Dk1871 42. Alle dine Træer og, dit Lands Frugt skal Græshoppen eje.

PR1739 42. Keik so puud ja so Ma wilja peawad Selatsali-linnud ärranärrima.

KXII 42. All din trä och dins lands frukt skall ohyra förtära.

LT 42. Visus tavo medžius ir žemės vaisius suės skėriai.

Luther1912 42. Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen.

RV'1862 42. Toda tu arboleda y el fruto de tu tierra consumirá la langosta.

Ostervald-Fr 42. Le hanneton s'emparera de tous tes arbres, et du fruit de ton sol.

SVV1770 42 Al uw geboomte, en de vrucht uws lands zal het boos gewormte erfelijk bezitten.

PL1881 42. Wszystkie drzewa twoje, i owoc ziemi, szaraócza pożre.

RuSV1876 42 Все дерева твои и плоды земли твоей погубит ржавчина.

FI33/38 43. Muukalainen, joka asuu keskuudessasi, kohoaa sinun ylitsesi yhä ylemmäksi, mutta sinä painut aina alemmaksi.

CPR1642 43. Muucalainen cuin sinun tykönäs on yletän ja on alati ylinnä mutta sinä aletan ja alati alinna olet.

MLV19 43 The traveler who is in the midst of you will mount up above you higher and higher and you will come down lower and lower.

Dk1871 43. Den fremmede, som er midt iblandt dig, skal stige højere og højere op over dig; men du skal stige dybere og dybere ned.

PR1739 43. Se woöras, kes so jures on, peab paljo üllem ollema kui sinna: agga sinna pead ikka

Karoli1908Hu 42. Minden fádat és földednek minden gyümölcsét megemészti a sáska.

БКуліш 42. Усї дерева твої й плоди землї твоєї хрущ поз'їдає.

Biblia1776 43. Muukalainen, joka sinun tykönäs on, ylennetään sinun ylitses, ja on alati ylinnä; mutta sinä alennetaan ja alati alinna olet.

Osat1551 43. Se mucalainen quin sinun tykenes on/ pite sinun ylitzes astuman/ ia alati ylimeinen oleman. Mutta sinun teuty alasastu/ ia alati allamaata. (Se muukalainen kuin sinun tykönäsi on/ pitää sinun ylitsesi astuman/ ja alati ylimmäinen oleman. Mutta sinun täytyy alasastua/ ja alati alla maata.)

KJV 43. The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

KXII 43. Främlingen, som när dig är, skall stiga öfver dig, och alltid blifva öfverst; men du skall stiga neder, och alltid ligga under.

LT 43. Tavo žemėje gyvenąs ateivis labai iškils virš tavęs, tu gi labai nusmuksi.

allamale minnema.

Luther1912 43. Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben; du aber wirst heruntersteigen und immer unterliegen.

Ostervald-Fr 43. L'étranger qui sera au milieu de toi montera au-dessus de toi, de plus en plus haut, et toi, tu descendras de plus en plus bas;

RV'1862 43. El extranjero que estará en medio de tí subirá sobre tí encima, encima: y tú descenderás abajo, abajo.

SVV1770 43 De vreemdeling, die in het midden van u is, zal hoog, hoog boven u opklimmen; en gij zult laag, laag nederdalen.

PL1881 43. Cudzoziemiec, który mieszka w pośrodku ciebie, urośnie nad cię znacznie; ale ty wielce poniżonym będziesz.

Karoli1908Hu 43. A jövevény, a ki közötted van, feljebb-feljebb emelkedik feletted, te pedig alább-alább szállasz.

RuSV1876 43 Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;

БКуліш 43. Приходень, що серед вас, підніметься висше і висше над тобою, а ти падати меш низше і низше.

FI33/38 44. Hän lainaa sinulle, mutta sinä et voi lainata hänelle. Hän tulee pääksi, mutta sinä hännäksi.

Biblia1776 44. Hän lainaa sinulle, mutta ei sinä voi hänelle lainata. Hän on pää, ja sinun pitää hännän oleman.

CPR1642 44. Hän laina sinulle mutta et sinä woi hänelle lainata. Hän on pää ja sinun pitä hännän oleman.

Osat1551 44. Henen pite sinulle lainaman/ Mutta et sine woi henelle lainata. Henen pite Pään oleman/ ia sinun pite Hennen oleman. (Hänen pitää sinulle lainaaman/ Mutta et sinä woi hänelle lainata. Hänen pitää pään oleman/ ja sinun pitää hännän oleman.)

MLV19 44 He will lend to you and you will not lend to him. He will be the head and you will be the tail.

Dk1871 44. Han skal laane dig, og du skal ikke laane ham; han skal være Hoved og du skal være Hale.

PR1739 44. Temma woib sulle laenada, agga sinna ei woi temmale laenada: temma saab Peaks ja sinna saad sawwaks.

Luther1912 44. Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein.

RV'1862 44. El te prestara a tí, y tú no prestarás a él: él será por cabeza, y tú serás por cola.

PL1881 44. On będzie pożyczał tobie, a ty mu nie będziesz pożyczał, on będzie przedniejszy, a ty będziesz pośledniejszy.

RuSV1876 44 он будет давать тебе взаймы, а ты не будешь давать ему взаймы; он будет главою, а ты будешь хвостом.

KJV 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

KXII 44. Han skall låna dig, men du skall intet låna honom: han skall vara hufvudet, och du skall vara stjerten.

LT 44. Jis tau skolins, bet tu jam neturėsi ko skolinti. Jis bus galva, o tu uodega.

Ostervald-Fr 44. Il te prêtera, et tu ne lui prêteras point; il sera à la tête, et tu seras à la queue.

SVV1770 44 Hij zal u lenen, maar gij zult hem niet lenen; hij zal tot een hoofd zijn, en gij zult tot een staart zijn.

Karoli1908Hu 44. Ő fog néked kölcsönt adni, és nem te kölcsönzöl néki; ő fej [23†] lesz, te pedig fark leszel.

БКуліш 44. Він тобі пожичати ме, ти ж не будеш йому пожичати; він буде головою, а ти будеш хвостом.

FI33/38 45. Kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi, vainoavat sinua ja saavuttavat sinut, kunnes tuhoudut, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä noudattanut hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka hän on sinulle antanut.

Biblia1776 45. Ja kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sinua vainoovat, ja sinuun sattuvat, siihenasti ettäs hukut; ettes Herran sinun Jumalas ääntä kuullut, pitääkses hänen käskynsä ja säätynsä, jotka hän sinulle on käskenyt.

CPR1642 45. Ja caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sinua wainowat ja sinuun sattuwat sijhenasti ettäs hucutetan ettes HERran sinun Jumalas ändä cuullut ja ettäs hänen käskyns ja oikeudens pidäisit jotca hän sinulle on käskenyt.

Osat1551 45. Ja caicki nämet Kirouxet pite sinun ylitzes tuleman/ ia sinua wainoman/ ia sattuman/ sihenasti ettes hucutetuxi tulet. Senteden/ ettet sine HERRAN sinun Jumalas ände cwllut ole/ ettes henen Keskyns ia Oikiudhens pidheisit/ iotca hen sinun keskenyt on. (Ja kaikki nämät kiroukset pitää sinun ylitsesi tuleman/ ja sinua wainooman/ ettet sinä HERRAN sinun Jumalasi ääntä kuullut ole/ ettäs hänen käskynsä ja oikeutensa pitäisit/ jotka hän sinun käskenyt on.)

MLV19 45 And all these curses will come upon you and will pursue you and overtake you, till you are destroyed, because you listened not to the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you,

KJV 45. Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

Dk1871 45. Saa skulle alle disse Forbandelser komme over dig og forfølge dig og ramme dig, indtil du bliver ødelagt, fordi du ikke hørte Herren din Guds Røst, saa at du holdt hans Bud og hans Skikke, som han havde budet dig.

KXII 45. Och all denna förbannelsen skola komma öfver dig, och förfölja dig, och drabba uppå dig, tilldess du blifver omintet; derföre, att du Herrans dins Guds röst icke hört hafver, att du måtte hållit hans bud och rätter, som han dig budit hafver.

PR1739 45. Ja so peäle tullewad keik need ärrawandumissed ja aiawad sind takka ja sawad sind kätte, kunni sind ärrakautakse: et sa Jehowa omma Jummala sanna ei wötnud kuulda, egga piddada temma käsko egga ta seädmissi, mis ta sind käsknud.

LT 45. Tau ateis šitie prakeikimai, persekios ir pasivys tave, iki būsi sunaikintas, nes neklausei Viešpaties, savo Dievo, ir nevykdei Jo įstatymų bei įsakymų, kuriuos Jis tau davė.

Luther1912 45. Und alle diese Flüche werden über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis du vertilgt werdest, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat.

Ostervald-Fr 45. Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront, et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé; parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a prescrits.

RV'1862 45. Y vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y perseguirte han, y alcanzarte han hasta que perezcas: por cuanto no habrás oido a la voz de Jehová tu Dios guardando sus mandamientos y sus estatutos, que él te mandó.

SVV1770 45 En al deze vloeken zullen over u komen, en u vervolgen, en u treffen, totdat gij verdelgd wordt; omdat gij der stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam zult geweest zijn, om te houden Zijn geboden en Zijn inzettingen, die Hij u geboden heeft.

PL1881 45. I przyjdą na cię wszystkie te przeklęstwa, i będą cię goniły i ogarną cię, aż zniszczejesz, ponieważeś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego, aniś chował przykazania jego, i ustaw jego, któreć przykazał.

Karoli1908Hu 45. És ez átkok mind reád szállanak, és üldöznek téged és megteljesednek rajtad, míglen elpusztulsz; mert nem hallgattál az Úrnak, a te Istenednek szavára, hogy megtartottad volna az ő parancsolatait és rendeléseit, a melyeket parancsolt néked;

RuSV1876 45 И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Онзаповедал тебе:

БКуліш 45. І спадуть на тебе всї 'цї прокляття і гонити муть за тобою і постигнуть тебе, поки не погибнеш; бо не послухав єси голосу Господа, Бога твого, і не додержав ти заповідї і встанови його, що він заповідав їх тобі.

FI33/38 46. Ne jäävät merkkeinä ja ihmeinä sinuun ja sinun jälkeläisiisi iankaikkisesti.

Biblia1776 46. Sentähden ovat ne sinussa merkiksi ja ihmeiksi ja sinun siemenessäs ijankaikkisesti,

CPR1642 46. Sentähden owat ne sinus merkeixi ja ihmeixi ja sinun siemenesäs ijancaickisest.

Osat1551 46. Senteden pite Merkit ia Ihmeet sinus oleman ia sinun Siemeneses ijancaikisesta/ (Sentähden pitää merkit ja ihmeet sinussa oleman ja sinun siemenessäsi iankaikkisesti/)

MLV19 46 and they will be upon you for a sign and for a wonder and upon your seed everlasting.

KJV 46. And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

Dk1871 46. Og de skulle være til et Tegn og til et Vidunder paa dig og paa din Sæd evindeligen,

KXII 46. Derföre skola tecken och under varda på dig och dine säd till evig tid;

PR1739 46. Ja peawad ollema immetähheks ja immeteuks sinno ja so suggu seas iggaweste.

LT 46. Jie bus tau ir tavo palikuonims ženklu ir stebalu per amžius.

Luther1912 46. Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem Samen ewiglich,

Ostervald-Fr 46. Et elles seront sur toi et sur ta postérité à jamais, comme un signe et un prodige.

RV'1862 46. Y serán en tí por señal y por milagro, y en tu simiente para siempre:

SVV1770 46 En zij zullen onder u tot een teken, en tot een wonder zijn, ja, onder uw zaad tot in eeuwigheid.

PL1881 46. A będą te plagi na tobie i na nasieniu twem, za znak i za cud aż na wieki.

Karoli1908Hu 46. És rajtad lesznek jelül és csudául, és a te magodon mind örökké.

RuSV1876 46 они будут знамением и указанием на тебе и на семени твоем вовек.

БКуліш 46. І будуть сї прокляття на тобі ознакою й дивом і на твому насїнню по віки.

FI33/38 47. Koska et palvellut Herraa, sinun Jumalaasi, ilolla ja sydämen halulla, kun sinulla oli yltäkyllin kaikkea,

Biblia1776 47. Ettes palvellut Herraa sinun Jumalaas iloisella ja riemuisella sydämellä, koska sinulla kaikkinaista kyllä oli.

CPR1642 47. Ettes palwellut HERra sinun Jumalatas iloisella ja riemuisella sydämellä cosca sinulla caickinaista kyllä oli.

Osat1551 47. ettei sine ole paluellut sinun HERRAS Jumalas iloisan ia riemiusan Sydhemen cansa/ coska sinulla Caikinaisia kylle oli. (ettei sinä ole palwellut sinun HERRAS Jumalaas iloisen ja riemuisen sydämen kanssa/ koska sinulla kaikkinaisia kyllä on.)

MLV19 47 Because you served not Jehovah your God with joyfulness and with gladness of heart, by

KJV 47. Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of

reason of the abundance of all things,

heart, for the abundance of all things;

Dk1871 47. efterdi du ikke tjente Herren din Gud i Glæde og med Hjertens Lyst, fordi du havde alting i Overflod.

KXII 47. Att du icke hafver tjent Herranom dinom Gud med gladt och lustigt hjerta, då du allahanda nog hade.

PR1739 47. Sepärrast et sa ei olle Jehowa omma Jummalat teninud röömsa ja hea süddamega keige rohke hea eest.

LT 47. Netarnavai Viešpačiui, savo Dievui, su džiaugsmu ir linksma širdimi, turėdamas visko,

Luther1912 47. daß du dem HERRN, deinem Gott, nicht gedient hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest,

Ostervald-Fr 47. Parce que tu n'auras point servi l'Éternel ton Dieu avec joie et de bon cœur dans l'abondance de toutes choses,

RV'1862 47. Por cuanto no serviste a Jehová tu Dios con alegría y con bondad de corazón por la abundancia de todas las cosas.

SVV1770 47 Omdat gij den HEERE, uw God, niet gediend zult hebben met vrolijkheid en goedheid des harten, vanwege de veelheid van alles;

PL1881 47. Dla tego, żeś nie służył Panu, Bogu twemu, z uciechą, i z weselem serca, mając wszystkiego dostatek.

Karoli1908Hu 47. A miatt, hogy nem szolgáltad az Urat, a te Istenedet örömmel és [24†] jó szívvel, mindennel bővölködvén:

RuSV1876 47 За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,

БКуліш 47. За те, що ти не служив Господеві, Богу твому, радіючи серцем у всїх достатках,

FI33/38 48. on sinun palveltava vihollisiasi, jotka Herra sinun kimppuusi lähettää, nälässä ja janossa

Biblia1776 48. Ja sinun pitää palveleman vihollisias, jotka Herra lähettää sinun päälles, nälässä ja

ja alastomuudessa ja kaiken puutteessa. Ja hän panee sinun kaulallesi rautaisen ikeen, kunnes hän sinut tuhoaa.

CPR1642 48. Ja sinä palwelet wiholisias jotca sinulle HERra lähettä näljäs ja janos alastomudes ja caickinaises puuttumises. Ja hän pane sinun caulaas rautaisen iken sijhenasti että hän sinun hucutta.

MLV19 48 therefore you will serve your enemies that Jehovah will send against you, in hunger and in thirst and in nakedness and in want of all things. And he will put a yoke of iron upon your neck, until he has destroyed you.

Dk1871 48. Og du skal tjene dine Fjender, som Herren skal udsende imod dig, i Hunger og i Tørst, i Nøgenhed og i alle Haande Mangel; og han

janossa, alastomuudessa ja kaikkinaisessa puutteessa. Ja hän panee sinun kaulaas rautaisen ikeen, siihenasti että hän sinun hukuttaa.

Osat1551 48. Ja sinun pite wiholises/ iotca sinulle HERRA tygelehettepi/ Nelghies ia Janos palueleman/ Alastomudhes/ ia caikinaisis waiuois. Ja hen pite sinun Caulas päle/ ydhen Rautaisen Ikeen paneman/ sihenasti ette sinun hucutta. (Ja sinun pitää wihollisesi/ jotka sinulle HERRA tykö lähettääpi/ nälässä ja janossa palweleman/ alastomuudessa/ ja kaikkinaisissa waiwoissa. Ja hän pitää sinun kaulasi päälle/ yhden rautaisen ikeen paneman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

KJV 48. Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

KXII 48. Och du skall tjena dinom fienda, som Herren dig tillskickandes varder, i hunger och törst, i nakenhet och allahanda nöd; och

skal lægge et Jernaag paa din Hals, indtil han ødelægger dig.

PR1739 48. Siis pead sa ommad waenlassed, mis Jehowa so peäle läkkitab, tenima nälgas ja jannus ja allasti, ja kui sul keikist pudo on; ja ta panneb so kaela peäle ühhe raud-ikke, kunni ta sind saab ärrakautanud.

Luther1912 48. Und du wirst deinem Feinde, den dir der HERR zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel; und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge.

RV'1862 48. Y servirás a tus enemigos, que Jehová enviare contra tí, con hambre, y con sed, y con desnudez, y con falta de todas las cosas: y él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello hasta destruirte.

PL1881 48. I będziesz nieprzyjaciołom twoim, które na cię Pan pośle, służył w głodzie, i w pragnieniu, i w nagości, i w niedostatku wszystkiego; i włoży jarzmo żelazne na szyję twoję, aż cię wniwecz obróci.

RuSV1876 48 будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде,

han skall lägga på din hals ett jernok, tilldess han förgör dig.

LT 48. tai tarnausi priešui, kurį Viešpats tau siųs; kęsi badą, troškulį, nepriteklių ir vargą. Jis uždės tau geležinį jungą, kol tave sunaikins.

Ostervald-Fr 48. Tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, ton ennemi que Dieu enverra contre toi; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé.

SVV1770 48 Zo zult gij uw vijanden, die de HEERE onder u zenden zal, dienen, in honger en in dorst, en in naaktheid, en in gebrek van alles; en Hij zal een ijzeren juk op uw hals leggen, totdat Hij u verdelge.

Karoli1908Hu 48. Szolgálod majd a te ellenségeidet, a kiket reád bocsát [25†] az Úr, éhen és szomjan, mezítelen és mindennek szűkiben; és vasigát vet a te nyakadra, míglen elpusztít téged.

БКуліш 48. Служити меш ворогам твоїм, що пішле їх на тебе Господь, в голоді й холоді

и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя.

терплючи смагу і недостаток у всьому. І положить він зелїзне ярмо на шию тобі, поки не знївечить тебе.

FI33/38 49. Herra nostaa sinua vastaan kaukaisen kansan, joka tulee maan äärestä lentäen niinkuin kotka, kansan, jonka kieltä sinä et ymmärrä;

Biblia1776 49. Herra lähettää kansan sinun päälles taampaa maailman äärestä, niinkuin kotka lentäis, kansan, jonka puhetta et sinä ymmärrä,

CPR1642 49. HERra lähettä Canssas sinun päälles taamba mailman ärestä nijncuin cotcan jonga puhetta et sinä ymmärrä.

Osat1551 49. HERRAN pite ydhen Canssan sinun ylitzes lehettemen/ taambata Mailman äreste/ ninquin iocu Cotca lende/ ionga Puhet et sine ymmerdhe/ (HERRAN pitää yhden kansan sinun ylitsesi lähettämän/ taaempata maailman äärestä/ niinkuin joku kotka lentää/ jonka puhetta et sinä ymmärrä.)

MLV19 49 Jehovah will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies, a nation whose tongue you will not understand,

KJV 49. The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

Dk1871 49. Herren skal føre et Folk op over dig langt fra, fra Jordens Ende, som Ørnen i Flugt, et Folk, hvis Tungemaal du ikke forstaar,

KXII 49. Herren skall låta folk komma på dig fjerranefter ifrå verldenes ända, såsom en örn flyger, hvilkets mål du icke förstå kan;

PR1739 49. Jehowa toob kaugelt ma-ilma otsast so peäle ühhe rahwa, otsekui suur kotkas

LT 49. Jis atves tautą iš pačių žemės pakraščių, kuri puls tave kaip erelis; jos kalbos tu

lennab, üks rahwas, kelle keelt sa ei moista:

Luther1912 49. Der HERR wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliegt, des Sprache du nicht verstehst,

RV'1862 49. Jehová traerá sobre tí gente de léjos, del cabo de la tierra, que vuele como águila, gente cuya lengua no entiendas;

PL1881 49. Przywiedzie Pan na cię naród z daleka, od koóczyn ziemi, który przyleci jako orzeł, naród, którego języka nie zrozumiesz.

RuSV1876 49 Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орелналетит народ, которого языка ты не разумеешь,

FI33/38 50. tuimakatseisen kansan, joka ei armahda vanhaa eikä sääli nuorta.

CPR1642 50. Häpiämättömän Canssan joca ei carta wanha eikä armaidze nuorucaista.

nesuprasi.

Ostervald-Fr 49. L'Éternel fera lever contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation qui volera comme l'aigle, une nation dont tu n'entendras point la langue,

SVV1770 49 De HEERE zal tegen u een volk verheffen van verre, van het einde der aarde, gelijk als een arend vliegt; een volk, welks spraak gij niet zult verstaan;

Karoli1908Hu 49. Hoz az Úr ellened népet [26†] meszszünnen, a földnek széléről, nem különben, a mint repül a [27†] sas; oly népet, a melynek nyelvét nem érted;

БКуліш 49. Господь наведе на тебе нарід здалека, з кіньця землї; як орел злетить на тебе народ, якого мови ти не розумієш;

Biblia1776 50. Häpeemättömän kansan, joka ei karta vanhaa eikä armaitse nuorukaista,

Osat1551 50. yxi häpiemetoin Canssa/ ioca ei waaroi sen Wanhan Personata/ eike armaitze site Noricaista/ (Yksi häpeämätöin kansa/ joka ei waro sen wanhan persoonata/ eikä armahda sitä nuorukaista/)

MLV19 50 a nation of fierce countenance, that will not regard the person of the old, nor show favor to the young,

Dk1871 50. et ublu Folk, som ikke skal agte den gamles Person og ej være den unge naadig.

PR1739 50. Üks jultund rahwas, kes wannast ei pea luggu, ja ei heida armo nore peäle,

Luther1912 50. ein freches Volk, das nicht ansieht die Person des Alten noch schont der Jünglinge.

RV'1862 50. Gente fiera de rostro, que no alzará el rostro al viejo, ni perdonará al niño.

PL1881 50. Naród srogi, który nie będzie miał względu na starego ani się nad dziecięciem zmiłuje;

RuSV1876 50 народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;

FI33/38 51. Se syö sinun karjasi hedelmän ja maasi

KJV 50. A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

KXII 50. Ett skamlöst folk, det icke skall hafva försyn för dens gamlas person, ej heller mildt är för den unga;

LT 50. Žiaurią tautą, kuri neaplenks seno nė pagailės jauno.

Ostervald-Fr 50. Une nation au visage farouche, qui n'aura ni égard pour le vieillard, ni pitié pour l'enfant;

SVV1770 50 Een volk, stijf van aangezicht, dat het aangezicht des ouden niet zal aannemen, noch den jonge genadig zijn.

Karoli1908Hu 50. Vad tekintetű népet, a mely nem tiszteli [28†] a vén embert, és a gyermeknek nem kedvez:

БКуліш 50. Народ безмилосердний, такий, що не вважати ме на старих людей і над дїтворою не змилосердується;

Biblia1776 51. Ja syö karjas hedelmän ja maas

hedelmän, kunnes sinä tuhoudut; se ei jätä sinulle mitään, ei jyviä ei viiniä eikä öljyä, ei raavaittesi vasikoita eikä lampaittesi karitsoita, kunnes on tehnyt sinusta lopun.

CPR1642 51. Ja syö sinun carjas hedelmän ja sinun maas hedelmän sijhenasti ettäs hucutetan. Ja ei hän sinulle jätä mitäkän jywist wijnast öljyst carjan eli lammasten hedelmäst sijhenasti että hän sinun cadotta.

MLV19 51 and will eat the fruit of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed, that also will not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

Dk1871 51. Og det skal fortære dit Kvægs Frugt og dit Lands Frugt, indtil du bliver ødelagt, og det skal ikke efterlade dig Korn, ny Vin eller Olie,

hedelmän, siihenasti ettäs hukut, eikä jätä sinulle mitäkään jyvistä, viinasta, öljystä, karjan eli lammasten hedelmästä, siihenasti että hän sinun kadottaa,

Osat1551 51. Ja pite culuttaman sinun Carias hedhelmen/ ia sinun Maas hedhelmen/ sihenasti ette sine hucutetuxi tulet. Ja ei henen pidhe sinulle ylitze iettemen miteken Jyuist/ winast/ Oliust/ Cariain eli Lambain hedhelmest/ sihenasti hen sinun cadhotta. (Ja pitää kuluttaman sinun karjasi hedelmän/ ja sinun maasi hedelmän/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet. Ja ei hänen pidä sinulle ylitse jättämän mitäkään jywistä/ wiinasta/ öljystä/ karjain eli lampain hedelmästä/ siihen asti hän sinun kadottaa.)

KJV 51. And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

KXII 51. Och skall förtära fruktena af din boskap, och fruktena af ditt land, tilldess han förgör dig; och skall intet låta dig qvart blifva, i

dine Øksnes Affødning eller dit smaa Kvægs Yngel, indtil det faar dig tilintetgjort.

PR1739 51. Ja sööb ärra so lojuste suggu ja so Ma wilja, kunni sa ärrakaud; kes sulle ei jätta jälle wilja, ei wärsket wina egga ölli, ei so härge suggu egga so puddolojuste karjasid, kunni ta sind saab hukka saatnud.

Luther1912 51. Es wird verzehren die Frucht deines Viehs und die Frucht deines Landes, bis du vertilgt werdest; und wird dir nichts übriglassen an Korn, Most, Öl, an Früchten der Rinder und Schafe, bis daß dich's umbringe;

RV'1862 51. Y comerá el fruto de tu bestia y el fruto de tu tierra, hasta que perezcas: y no te dejará grano, ni mosto, ni aceite, ni la cria de tus vacas, ni los rebaños de tus ovejas hasta destruirte.

PL1881 51. I pożre owoc bydła twego, i owoc ziemi twojej, aż cię zniszczy; i nie zostawić zboża, moszczu, ani świeżej oliwy, ani stad wołów twoich, ani trzód owiec twoich, aż cię wygubi;

korn, vin, oljo, i frukt af fä eller får, tilldess han gör dig omintet;

LT 51. Ji valgys tavo galvijus ir žemės derlių. Ji tau nepaliks kviečių, vyno, aliejaus, jaučių ir avių ir tu būsi sunaikintas.

Ostervald-Fr 51. Qui mangera le fruit de ton bétail, et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois exterminé; qui ne te laissera de reste ni froment, ni vin, ni huile, ni portée de tes vaches et de tes brebis, jusqu'à ce qu'elle t'ait détruit.

SVV1770 51 En het zal de vrucht uwer beesten, en de vrucht uws lands opeten, totdat gij verdelgd zult zijn; hetwelk u geen koren, most noch olie, voortzetting uwer koeien noch kudden van uw klein vee zal overig laten, totdat Hij u verdoe.

Karoli1908Hu 51. És felemészti a te barmodnak tenyészését és a te földednek gyümölcsét, mígnem kipusztulsz; a mely nem hágy néked a te gabonádból, borodból, olajodból, és a te teheneidnek fajzásából, juhaidnak elléséből,

mígnem kiveszít téged.

RuSV1876 51 и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;

БКуліш 51. Що пожирати ме плід скотини твоєї і вроджай землї твоєї, поки не знищить тебе; що не оставить тобі нї зерна, нї вина, нї олїї, нї плоду дрібної скотини, поки знищить тебе.

FI33/38 52. Ja se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, kunnes korkeat ja lujat muurisi, joihin sinä luotit, kukistuvat kaikkialla maassasi. Se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi kaikkialla sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

Biblia1776 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa porteissas, siihenasti että hän kukistaa maahan korkiat ja vahvat muuris, joihin sinä luotat, kaikissa maakunnissas; ja sinä ahdistetaan kaikissa porteissas, koko sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on.

CPR1642 52. Ja ahdista sinua caikisa sinun porteisas sijhenasti että hän cukista maahan sinun corkiat ja wahwat muuris joihins idzes luotat caikisa sinun maacunnisas. Ja sinä ahdistetan caikisa sinun porteisas sinun coco maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

Osat1551 52. Ja pite sinua adhistaman caikissa sinun Portisas/ sihenasti ette Hen mahanlaske sinun Corkiat ia wahwat Muris/ ioinen päle sine itzes lootat/ caikissa sinun Maakunnisas. Ja sinun pite adhistettaman caikissa sinun Portisas/ sinun coco Maasas/ Jonga sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on. (Ja pitää sinua ahdistaman kaikissa sinun portissasi/ siihen asti että hän maahan laskee sinun korkiat ja wahwat muurisi/ joiden päälle sinä itsesi luotat/ kaikissa sinun maakunnissasi. Ja sinun pitää ahdistettaman kaikissa sinun portissasi/ sinun koko maassasi/ Jonka sinun HERRAS Jumalasi sinulle antanut on.)

MLV19 52 And they will besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land. And they will besiege you in all your gates throughout all your land, which Jehovah your God has given you.

KJV 52. And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

Dk1871 52. Og det skal ængste dig inden alle dine Porte, indtil dine høje og befæstede Mure falde ned, som du forlader dig paa i hele dit Land; ja det skal ængste dig inden alle dine Porte i dit ganske Land, som Herren din Gud har givet dig.

KXII 52. Och skall tränga dig i alla dina portar, tilldess han nederlägger dina höga och fasta murar, der du på förlåter dig i allo dino lande; och du skall trängd varda i alla dina portar, i hela dino lande, som Herren din Gud dig gifvit hafver.

PR1739 52. Ja teeb sulle kitsast kätte keikis so wärrawis, kunni so körged ja kindlad mürid mahhatullewad, mis peäle sa lodad keik ommal maal; ja teeb sulle kitsast kätte keikis so wärrawis; keik so maal, mis Jehowa so Jummal sulle annud.

LT 52. Jie puls tavo miestus ir sugriaus stiprius ir aukštus mūrus, kuriais pasitikėjai. Apguls miestus visame tavo krašte, kurį Viešpats, tavo Dievas, tau davė.

Luther1912 52. und wird dich ängsten in allen deinen Toren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verläßt, in allem deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Toren, in deinem

Ostervald-Fr 52. Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tes murailles hautes et fortes sur lesquelles tu te fiais, tombent dans tout ton pays; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que l'Éternel ton

ganzen Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RV'1862 52. Y ponerte ha cerco en todas tus ciudades, hasta que caigan tus muros altos y encastillados, en que tú confias, en toda tu tierra: y cercarte ha en todas tus ciudades y en toda tu tierra, que Jehová tu Dios te dió.

PL1881 52. I oblęże cię we wszystkich bramach twoich, aż upadną mury twe wysokie i obronne, w którycheś ty ufał po wszystkiej ziemi twojej; oblęże cię we wszystkich bramach twoich, po wszystkiej ziemi twojej, którą da Pan, Bóg twój tobie.

RuSV1876 52 и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоейне разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; ибудет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.

FI33/38 53. Siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon sinun vihollisesi saattaa sinut, sinä syöt oman kohtusi hedelmän, syöt poikiesi ja tyttäriesi lihaa, jotka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle

Dieu t'aura donné.

SVV1770 52 En het zal u beangstigen in al uw poorten, totdat uw hoge en vaste muren nedervallen, op welke gij vertrouwdet in uw ganse land; ja, het zal u beangstigen in al uw poorten, in uw ganse land, dat u de HEERE, uw God, gegeven heeft.

Karoli1908Hu 52. És megszáll téged minden városodban, míglen leomolnak a te magas és erős kőfalaid, a melyekben bízol, minden te földeden: megszáll téged minden városodban, minden te földeden, a melyet az Úr, a te Istened ád néked.

БКуліш 52. І пооблягає він у тебе всї брами твої, поки не зруйнує по всїй землї твоїй високі і укріплені мури, на котрих ти вповав; і пооблягає він у тебе всї оселї по всїй землї твоїй, що надїлив тобі Господь, Бог твій.

Biblia1776 53. Sinun täytyy syödä ruumiis hedelmän, poikais ja tytärtes lihan, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla sinun

antanut.

CPR1642 53. SInun täyty syödä sinun ruumis hedelmän sinun poicas ja tyttäres lihan jotca HERra sinun Jumalas sinulle andanut on sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat.

MLV19 53 And you will eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Jehovah your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies will distress you.

Dk1871 53. Og du skal æde dit Livs Frugt, Kødet af dine Sønner og af dine Døtre, som Herren din Gud har givet dig, i Belejring og i Trang, hvormed din Fjende skal trænge dig.

PR1739 53. Ja sinna sööd ärra omma ihho suggu, omma poegade ja omma tüttarte lihha, mis

vihollises sinua ahdistavat.

Osat1551 53. Sinun teuty sömen sinun Rumis hedhelmen/ sinun Poicas ia sinun Tytteres Liha/ iotca sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman. (Sinun täytyy syömän sinun ruumiisi hedelmän/ sinun poikasi ja sinun tyttäresi liha/ jotka sinun HERRASI Jumalasi sinulle antanut on/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman.)

KJV 53. And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

KXII 53. Du skall äta fruktena af ditt eget lif; dins sons och dine dotters kött, som Herren din Gud dig gifvit hafver, i den ångest och nöd, som din fiende dig uti tvinga skall;

LT 53. Tu valgysi savo kūno vaisių, savo sūnų ir dukterų, kuriuos Dievas tau duos, kūnus,

Jehowa so Jummal sulle on annud; siis kui lin kinni ja ahhastus kä on, kui so waenlane sind ahhastab.

Luther1912 53. Du wirst die Frucht deines Leibes essen, das Fleisch deiner Söhne und Töchter, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird,

RV'1862 53. Y comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas, que Jehová tu Dios te dió, en el cerco y en la angustia con que te angustiará tu enemigo.

PL1881 53. I będziesz jadł płód żywota twego, ciało synów twoich, i córek twoich, któreć dał Pan, Bóg twój, w onem oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój.

RuSV1876 53 И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в которомстеснит тебя враг твой.

apsuptyje ir suspaudime, kuriais vargins tave tavo priešas.

Ostervald-Fr 53. Et tu mangeras, durant le siège et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira, le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles, que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés.

SVV1770 53 En gij zult eten de vrucht uws buiks, het vlees uwer zonen en uwer dochteren, die u de HEERE, uw God, gegeven zal hebben; in de belegering en in de benauwing, waarmede uw vijanden u zullen benauwen

Karoli1908Hu 53. És megeszed a te méhednek gyümölcsét, a te fiaidnak [29†] és leányidnak húsát, a kiket ád néked az Úr, a te Istened — a megszállás és szorongattatás alatt, a melylyel megszorongat téged a te ellenséged.

БКуліш 53. А ти їсти меш плід нїдра твого, тїло синів твоїх і дочок твоїх, що дав тобі Господь, Бог твій, в час облоги і в тїсноті, як тїснити муть тебе вороги твої.

FI33/38 54. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt mies sinun keskuudessasi katselee silloin karsaasti veljeänsä ja vaimoaan, joka hänen sylissänsä on, ja jäljellä olevia lapsiaan, jotka hän on jättänyt henkiin;

Biblia1776 54. Se mies, joka ennen sangen herkullisesti ja hekumassa teidän seassanne eli, ei pidä suoman veljellensä ja vaimollensa, joka on hänen sylissänsä, ja sille joka on vielä jäänyt hänen pojistansa, jääneitä tähteitänsä,

CPR1642 54. Nijn että jocu mies cuin ennen sangen hercullisest ja hecumas teidän seasan eli ei pidä hänen weljellens ja waimollens cuin on hänen sylisäns ja pojallens joca on wielä jäänyt hänen pojistans/

Osat1551 54. Nin ette iocu Inhiminen/ quin ennen sangen Herculisesta ia Hecumis/ teiden seassan elenyt on/ ei pidhe henen Weliellens/ ia sille waimollens quin on henen sylisens ia sille Poiallens ioca wiele on ylitze ienyt henen Poistans/ (Niin että joku ihminen/ kuin ennen sangen herkullisesti ja hekumissa/ teidän seassan elänyt on/ ei pidä hänen weljellensä/ ja sille waimollensa kuin on hänen sylissänsä ja sille pojallensa joka wielä on ylitse jäänyt hänen pojistansa/)

MLV19 54 The man who is tender among you* and very delicate, his eye will be evil toward his brother and toward the wife of his bosom and toward the remnant of his sons whom he has remaining,

KJV 54. So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

Dk1871 54. Den Mand, som var blødagtig hos dig og saare kræsen, han skal ikke unde sin Broder

KXII 54. Så att en man, som tillförene kräseliga och i mycken vällust ibland eder lefvat

eller Hustruen i sin Arm eller sine øvrige Sønner, som han har tilbage,

PR1739 54. Selle mehhe silm, kes so jures el ja wägga himmokas olli, on kurri omma wenna peäle, ja naese peäle kes ta sülles, ja omma üllejänud laste peäle mis temmale jälle jänud:

Luther1912 54. daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder und dem Weibe in seinen Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von seinen Söhnen, nicht gönnen,

RV'1862 54. El hombre tierno en tí y el muy delicado, su ojo será maligno para con su hermano, y para con la mujer de su seno, y para con el resto de sus hijos, que le quedaren;

PL1881 54. Mąż pieszczotliwy między wami, i w rozkoszy wychowany, będzie zajrzał bratu swemu, i własnej żonie swej, i ostatkowi synów swych, który pozostanie.

RuSV1876 54 Муж, изнеженный и живший между

hafver, skall missunna sinom broder, och hustrune som i hans famn är, och sonenom som ännu igenlefder är af hans söner;

LT 54. Net aukštos kilmės ir išlepintas vyras bus negailestingas savo broliui, mylimai žmonai ir savo likusiems vaikams.

Ostervald-Fr 54. L'homme le plus tendre et le plus délicat d'entre vous regardera d'un œil d'envie son frère, et sa femme bien-aimée, et le reste de ses enfants qu'il aura épargnés,

SVV1770 54 Aangaande den man, die teder onder u, en die zeer wellustig geweest is, zijn oog zal kwaad zijn tegen zijn broeder, en tegen de huisvrouw zijns schoots, en tegen zijn overige zonen, die hij overgehouden zal hebben;

Karoli1908Hu 54. A te közötted való finnyás és igen kedvére nevekedett férfi is irígy szemmel tekint az ő atyjafiára, az ő szeretett feleségére és fiainak maradékrészére, a kik megmaradtak még.

БКуліш 54. Чоловік самий розніжений і мяхкого

вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,

серця між вами, дивити меться завидним оком на брата свого, і на жінку серця свого і на других дїтей, що живими оставив,

FI33/38 55. kenellekään heistä hän ei anna lastensa lihaa, jota hän itse syö, kun hänellä ei ole mitään muuta jäljellä, siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut kaikissa sinun porteissasi.

Biblia1776 55. Annettaa jonkun niistä hänen poikainsa lihasta, jota hän syö; ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikesta hyvyydestänsä siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistaa sinua kaikissa porteissas.

CPR1642 55. Suoman annetta jongun nijstä hänen poicains lihasta jota hän syö ettei hänellä mitäkän muuta ole caikesta hywydestäns sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises ahdista sinua caikisa sinun porteisas.

Osat1551 55. szooman annetta iongun nijste/ Henen Poians Lihasta/ iosta hen söpi/ Senuoxi ettei henelle miteken muta ole caikista Hywydhestens/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman caikissa sinun Porteisas. (suoman annettaa jonkun niistä/ Hänen pojansa lihasta/ josta hän syöpi/ Sen wuoksi ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikista hywyydestänsä/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman kaikissa sinun porteissasi.)

MLV19 55 so that he will not give to any of them of the flesh of his sons whom he will eat, because he has nothing left to him, in the siege and in the distress with which your

KJV 55. So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine

enemy will distress you in all your gates.

enemies shall distress thee in all thy gates.

Dk1871 55. at give en af dem af sine Sønners Kød, hvilket han æder, fordi intet er levnet ham i den Belejring og Trang, hvormed din Fjende skal trænge dig inden dine Porte.

KXII 55. Att gifva någromdera af sins sons kött, der han af äter; efter han nu intet mer hafver af alla sina ägodelar, i den ångest och nöd, som din fiende dig med tvinga skall uti alla dina portar.

PR1739 55. Et ta ühhelegi neist ei anna omma laste lihhast mis ta sööb, et ta ei jätta temmale middagi, kui lin kinni ja ahhastus kä on, kui so waenlane sind ahhastab keikis so wärrawis.

LT 55. Jis jiems neduos savo vaikų mėsos, kurią pats valgys, nes nieko kito nebeturės priešo apgultame mieste.

Luther1912 55. zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er ißt, sintemal ihm nichts übrig ist von allem Gut in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in allen deinen Toren.

Ostervald-Fr 55. Et ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui restera rien du tout, durant le siège et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira dans toutes tes portes.

RV'1862 55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos, que el comerá, porque no le habrá quedado en el cerco, y en el apretura con que tu enemigo te apretará en todas tus ciudades.

SVV1770 55 Dat hij niet aan een van die zal geven van het vlees zijner zonen, die hij eten zal, omdat hij voor zich niets heeft overgehouden; in de belegering en in de benauwing, waarmede uw vijand u in al uw poorten zal benauwen.

PL1881 55. I nie udzieli żadnemu z nich z mięsa synów swych, które jeść będzie, przeto że mu nie

Karoli1908Hu 55. Hogy ne kelljen adnia azok közül senkinek az ő fiainak húsából, a mit eszik,

zostało nic inszego w oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój we wszystkich bramach twoich.

mivelhogy semmi egyebe nem marad a megszállás és szorongattatás alatt, a melylyel megszorongat téged a te ellenséged minden városodban.

RuSV1876 55 и не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих.

БКуліш 55. Щоб не подїлитись нї з ким тїлом дїтей своїх, що їх їсти ме; бо нїщо не зосталось йому під час облоги і тїсноти, як тїснити ме тебе ворог твій по всїх оселях твоїх.

FI33/38 56. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt nainen sinun keskuudessasi, joka hekumassaan ja hempeydessään ei edes yrittänyt laskea jalkaansa maahan, katselee silloin karsaasti miestä, joka hänen sylissänsä on, ja poikaansa ja tytärtänsä

Biblia1776 56. Vaimo teidän seassanne, joka ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on, niin ettei hän malttanut jalkaansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden, ei pidä suoman miehellensä, joka hänen sylissänsä lepää, ja pojallensa ja tyttärellensä

CPR1642 56. Waimo teidän seasan cuin ennen hercullisest ja hecumas elänyt on nijn ettei hän malttanut jalcans laske maan päälle hercun ja hecuman tähden ei suo hänen miehellens joca hänen sylisäns lepä ja hänen pojallens ja tyttärellens/

Osat1551 56. Yxi Waimo teiden seassan/ quin ennen herculisest ia Hecumis elenyt on/ nin ettei Hen maltanut ialcans laske Maan päle Hercun ia Hecuman teden/ eipe sen pidhe szooman Miehellens/ ioca henen Sylisens lepe/ ia henen Poiallens ia Tytterellens (Yksi waimo teidän seassan/ kuin ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on/ niin ettei hän malttanut jalkansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden/ eipä sen pidä suoman miehellensä/ joka hänen

sylissänsä lepää/ ja heidän pojallensa ja tyttärellensä)

MLV19 56 The tender and delicate woman among you*, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye will be evil toward the husband of her bosom and toward her son and toward her daughter,

KJV 56. The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

Dk1871 56. Hun, som har været saa blødagtig og kræsen hos dig, at hun ikke har forsøgt at sætte sin Fodsaale paa Jorden for Kræsenhed og Blødagtighed, skal ikke unde sin Mand i sin Arm eller sin Søn eller sin Datter

KXII 56. En qvinna ibland eder, som tillförene kräseliga och i vällust lefvat hafver, så att hon icke hafver försökt sätta sin fot på jordena för kräselighets och vällusts skull, hon skall icke unna mannenom som i hennes famn är, och sinom son, och sine dotter,

PR1739 56. Se el ja himmokas naene so jures, kes ei olle öppind omma jallatalla mahhapanna, et ta maijas on ja ennast ellitab, selle silm on kurri mehhe peäle, kes ta sülles, ja omma poia peäle ja omma tütre peäle:

LT 56. Jautri ir išlepinta moteris, nepratusi vaikščioti basa, bus negailestinga savo mylimam vyrui, sūnui ir dukteriai

Luther1912 56. Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat, daß sie nicht versucht hat, ihre Fußsohle auf die Erde zu

Ostervald-Fr 56. La plus tendre et la plus délicate d'entre vous, qui, par mollesse et par délicatesse, n'eût point essayé de mettre la plante de

setzen, vor Zärtlichkeit und Wohlleben, die wird ihrem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter nicht gönnen

RV'1862 56. La tierna en tí y la delicada, que nunca la planta de su pié probó a estar sobre la tierra de ternura y delicadez, su ojo será maligno para con el marido de su seno, y para con su hijo y para con su hija,

PL1881 56. Pieszczotliwa między wami, i w rozkoszy wychowana niewiasta, która ledwie nogą swoją dostępowała ziemi dla pieszczoty i rozkoszy, będzie zajrzała mężowi swemu własnemu i synowi swemu, i córce swojej.

RuSV1876 56 Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочьсвою

FI33/38 57. eikä suo heille jälkeläisiä, jotka tulevat hänen kohdustansa, eikä lapsia, joita hän synnyttää, sillä kaiken muun puutteessa syö hän ne salaa itse siinä hädässä ja

son pied sur la terre, regardera d'un œil d'envie son mari bien-aimé, son fils et sa fille,

SVV1770 56 Aangaande de tedere en wellustige vrouw onder u, die niet verzocht heeft haar voetzool op de aarde te zetten, omdat zij zich wellustig en teder hield; haar oog zal kwaad zijn tegen den man haars schoots, en tegen haar zoon, en tegen haar dochter;

Karoli1908Hu 56. A közötted való finnyás és kedvére nevekedett asszony (a ki meg se próbálta talpát a földre bocsátani az elkényesedés és finnyásság miatt) irígy szemmel tekint az ő szeretett férjére, fiára, leányára.

БКуліш 56. Сама рознїжена і розпещена жінка, що з нїжностї і роскоші не важилась ступити босою ногою на землю, вона дивити меться завидним оком на чоловіка серця свого і на синів своїх і на дочок своїх

Biblia1776 57. Jälkimmäisiä, jotka hänen kohdustansa lähteneet ovat, eikä myös poikiansa joita hän synnyttää; sillä hän syö ne kaikkein tarvetten puuttumisessa salaisesti, siinä

ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut sinun porteissasi.

CPR1642 57. Jälkimmäisiä jotca hänen omasta cohdustans lähtenet owat eikä myös poicans cuin hän synnytti: sillä he syöwät ne salaisest sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat sinun porteisas.

MLV19 57 and toward her young one who comes out from between her feet and toward her sons whom she will bear, for she will eat them secretly for want of all things, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in your gates.

Dk1871 57. end ikke sit Efterbyrd, som er gaaet fra hende, eller sine Børn, som hun skal føde; thi hun skal æde dem i Skjul af Mangel paa alt, i Belejring og i Trang, hvormed din Fjende skal

ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistavat sinua porteissas.

Osat1551 57. ne * Jelkimiset/ iotca Henen omans Reitein waiheld vloslectenyt ouat/ Sihen henen Poicains/ iotca Hen synnyttenyt on. Sille heiden pite ne salaisest sömen/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman sinun Porteisas. (ne jälkimmäiset/ jotka hänen omansa reitein waiheilta uloslähteneet owat/ Siihen hänen poikansa/ jotka hän synnyttänyt on. Sillä heidän pitää ne salaisesti syömän/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman sinun porteissasi.)

KJV 57. And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

KXII 57. Efterbördena, som emellan hennes ben utgången är; ja, ock sina söner, som hon födt hafver; förty de skola äta dem hemliga, för allahanda brists skull, i den ångest och nöd,

trænge dig inden dine Porte.

PR1739 57. Ja sedda omma pärrimiste pärrast, mis ta jalge wahhelt wäljatullewad, ja omma laste pärrast, mis ta ilmale toob: sest ta tahhab isse neid sallaja süa, et temmal keikist pudo on kui lin kinni ja ahhastus kä on, kui so waenlane sind ahhastab so wärrawis.

Luther1912 57. die Nachgeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden vor Mangel an allem heimlich essen in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in deinen Toren.

RV'1862 57. Y para con su chiquita que sale de entre sus piés, y para con sus hijos que pariere, que los comerá escondidamente con necesidad de todas las cosas en el cerco y en la apretura con que tu enemigo te apretará en tus ciudades.

PL1881 57. I łożyska swego, które wychodzi z niej przy porodzeniu, i synów swych, które urodzi; bo je poje w niedostatku wszystkiego potajemnie

med hvilko din fiende dig tvinga skall i dina portar.

LT 57. ir neduos jiems to, kas išeina iš jos kojų tarpo gimdant ir ką tik gimusio kūdikio, nes ji pati tai valgys slaptai priešo apgultame mieste.

Ostervald-Fr 57. Et la taie de son petit enfant, qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants qu'elle enfantera; car dans la disette de toutes choses, elle les mangera en secret, durant le siège et dans l'extrémité où ton ennemi te réduira dans toutes tes portes.

SVV1770 57 En dat om haar nageboorte, die van tussen haar voeten uitgegaan zal zijn, en om haar zonen, die zij gebaard zal hebben; want zij zal hen eten in het verborgene, vermits gebrek van alles; in de belegering en in de benauwing, waarmede uw vijand u zal benauwen in uw poorten.

Karoli1908Hu 57. Az ő mássa miatt, a mely elmegy tőle és gyermekei miatt, a kiket megszül; mert [30†] megeszi ezeket titkon, mikor mindenből

w oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój w bramach twoich.

kifogy, a megszállás és szorongattatás alatt, a melylyel megszorongat téged a te ellenséged a te városaidban.

RuSV1876 57 и не даст им последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде истеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих.

БКуліш 57. Задля плодового місця, що виходить з неї зпроміж ніг, і задля дїтей, що родить їх; бо вона з'їсть їх тайкома задля недостатку всього під час облоги і тїсноти, як тїснити ме тебе ворог твій по оселях твоїх.

FI33/38 58. Jos et tarkoin noudata kaikkia tämän lain sanoja, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa, sinun Jumalaasi,

Biblia1776 58. Elles pidä ja tee kaikkia näitä lain sanoja, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa sinun Jumalaas;

CPR1642 58. ELles pidä ja te caickia näitä Lain sanoja jotca täsä kirjas owat kirjoitetut nijn ettäs pelkät tätä cunnialista ja peljättäpä nime HERra sinun Jumalas.

Osat1551 58. Ellei sine pidhe ia tee caiki nämet Lain sanat/ iotca tesse Kirias ouat kirioitetut/ nin ette sine pelket temen Herralisen ia Hirmuisen Nimen/ sen HERRAN sinun Jumalas. (Ellei sinä pidä ja tee kaikki nämä lain sanat/ jotka tässä kirjassa owat kirjoitetut/ niin että sinä pelkäät tämän Herrallisen ja hirmuisen nimen/ sen HERRAN sinun Jumalasi.)

MLV19 58 If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that

KJV 58. If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this

you may fear this glorious and fearful name, JEHOVAH YOUR GOD,

Dk1871 58. Dersom du ikke tager Vare paa at gøre efter alle denne Lovs Ord, som ere skrevne i denne Bog, saa at du frygter dette herlige og forfærdelige Navn, Herren din Gud:

PR1739 58. Kui sa mitte ei katsu tehha keik sellesinnatse kässo-öppetusse sannade järrele, mis seie ramatusse on kirjotud, et sa kardad Jehowa omma Jummala nimme, mis auustamisse ja kartusse wäärt.

Luther1912 58. Wo du nicht wirst halten, daß du tust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den HERRN, deinen Gott,

RV'1862 58. Si no guardares para hacer todas las palabras de aquesta ley, que están escritas en este libro, temiendo este nombre glorioso y terrible: Jehová tu Dios;

PL1881 58. Jeźliże nie będziesz przestrzegał, abyś czynił wszystkie słowa zakonu tego, które

book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

KXII 58. Om du icke håller och gör all dessa lagsens ord, som i denna bokene skrifne äro, så att du fruktar detta härliga och förskräckeliga Namnet, Herran din Gud;

LT 58. Jei nesilaikysi ir nevykdysi visų šito įstatymo žodžių, kurie surašyti šioje knygoje, ir nebijosi šlovingo ir baisaus vardo- Viešpaties, tavo Dievo,

Ostervald-Fr 58. Si tu ne prends pas garde de faire toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, en craignant ce nom glorieux et terrible, L'ÉTERNEL TON DIEU,

SVV1770 58 Indien gij niet zult waarnemen te doen al de woorden dezer wet, die in dit boek geschreven zijn, om te vrezen dezen heerlijken en vreselijken Naam, den HEERE, uw God;

Karoli1908Hu 58. Hogyha meg nem tartod és nem teljesíted e törvény minden ígéjét, a melyek

napisane są w księgach tych, żebyś się bał tego imienia chwalebnego i strasznego Pana, Boga twego;

RuSV1876 58 Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сегославного и страшного имени Господа Бога твоего,

FI33/38 59. niin Herra panee sinun ja sinun jälkeläistesi kärsittäväksi erinomaisia vaivoja, suuria ja pitkällisiä vaivoja, pahoja ja pitkällisiä sairauksia.

CPR1642 59. Nijn HERra ihmellisexi teke sinun ja sinun siemenes rangaistuxet suurilla ja pitkällisillä widzauxilla pahoilla ja pitkällisillä taudeilla.

MLV19 59 then Jehovah will make your calamities extraordinary and the calamities of your seed,

meg vannak írva e könyvben, hogy féljed e dicsőséges és rettenetes nevet, az Úrét, a te Istenedét:

БКуліш 58. Коли не будеш додержувати і сповняти всї слова закону сього, що списано в цїй книзї, щоб ти боявся сього славного і страшного імені Господа, Бога твого,

Biblia1776 59. Niin Herra ihmeelliseksi tekee sinun ja sinun siemenes rangaistukset, suurilla ja pitkällisillä vitsauksilla, pahoilla ja pitkällisillä taudeilla,

Osat1551 59. Nin pite HERRAN ihmelisest sinun cansas menemen/ rangastoxen cansa sinun ia sinun Siemenes ylitze/ swrten ia wipyueisten Rangastoxein cansa/ pahan ia vipyueisen Sairaudhen cansa. (Niin pitää HERRAN ihmeellisesti sinun kansasi menemän/ rangaistuksen kanssa sinun ja sinun siemenesi ylitse/ suurten ja wiipywäisten rangaistuksien kanssa/ pahan ja wiipywäisen sairauden kanssa.)

KJV 59. Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed,

even great calamities and of long continuance and severe sicknesses and of long continuance.

even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

Dk1871 59. Da skal Herren vidunderligen sende Plager paa dig og Plager paa din Sæd, store og vedvarende Plager, og onde og vedvarende Sygdomme.

KXII 59. Så skall Herren underliga hafva sig med dig, med plågo på dig och dina säd, med stora och långsamma plågor, med onda och långsamma krankheter;

PR1739 59. Siis wöttab Jehowa immelisseks tehja so nuhtlussed ja so suggu nuhtlussed, sured ja iggawad nuhtlussed; ja kurjad ja iggawad haigussed on needsammad.

LT 59. Jis siųs tau ir tavo palikuonims dideles, piktas ir ilgas negalias,

Luther1912 59. so wird der HERR erschrecklich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten,

Ostervald-Fr 59. L'Éternel te frappera, toi et ta postérité, de plaies extraordinaires, de plaies grandes et persistantes, de maladies malignes et persistantes.

RV'1862 59. Jehová hará maravillosas tus plagas, y las plagas de tu simiente, plagas grandes, y firmes; y enfermedades malas y firmes:

SVV1770 59 Zo zal de HEERE uw plagen wonderlijk maken, mitsgaders de plagen van uw zaad; het zullen grote en gewisse plagen, en boze en gewisse krankten zijn.

PL1881 59. Rozmnoży na podziw Pan plagi twoje, i plagi nasienia twego, plagi wielkie i trwałe, także choroby złe i długie;

Karoli1908Hu 59. Csudálatosakká teszi az Úr a te csapásaidat, és a te magodnak csapásait: nagy és maradandó csapásokká, gonosz és maradandó betegségekké.

RuSV1876 59 то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими ипостоянными, и болезнями злыми и постоянными;

БКуліш 59. Так Господь допустить на тебе і на насїннє твоє надзвичайні кари; великі і довгі муки і злі та й довгі немочі.

FI33/38 60. Hän kääntää sinua vastaan kaikki Egyptin taudit, joita sinä pelkäät, ja ne tarttuvat sinuun.

Biblia1776 60. Ja kääntää sinun päälles kaikkinaiset Egyptin taudit, joita pelkäsit, ja ne pitää sinuun tarttuman.

CPR1642 60. Ja käändä sinun päälles caickinaiset Egyptin taudit joitas pelkäisit ja ne pitä sinuun tarttuman.

Osat1551 60. Ja pite kiendemen sinun tyges caikinaiset Egiptin Taudhit/ ioista sine pelket/ ia ne pite sinuhun tartuman. (Ja pitää kääntämän sinun tykösi kaikkinaiset Egyptin taudit/ joista sinä pelkäät/ ja ne pitää sinuhun tarttuman.)

MLV19 60 And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of and they will cling to you.

KJV 60. Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

Dk1871 60. Og han skal gentage alle de ægyptiske Sygdomme over dig, hvilke du gruer for, og de skulle hænge ved dig.

KXII 60. Och skall vända till dig alla de Egyptiska sjukdomar, der du rädes före; och de skola låda vid dig.

PR1739 60. Ja sadab jälle so peäle keik Egiptusse tõbbe, mis eest sa kardad, ja need jäwad so külge.

LT 60. be to, Jis užleis ant tavęs visas Egipto ligas, kurių tu bijai, ir jos prikibs prie tavęs.

Luther1912 60. und wird dir zuwenden alle Seuchen Ägyptens, davor du dich fürchtest, und sie werden dir anhangen;

RV'1862 60. Y hará volver en tí todos los dolores de Egipto delante de los cuales temiste, y pegarse han en tí.

PL1881 60. I obróci na cię wszystkie choroby Egipskie, któryche ś się lękał, i chwycą się ciebie.

RuSV1876 60 и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;

FI33/38 61. Ja kaikkinaisia muita sairauksia ja vaivoja, joista ei ole kirjoitettu tässä lakikirjassa, Herra nostattaa sinua vastaan, kunnes sinä tuhoudut.

CPR1642 61. Sijhen myös caicki sairaudet ja caicki rangaistuxet jotca ei kirjoitetut ole täsä lakiraamatus laske HERra sinun päälles sijhenasti ettäs hucutetan.

Ostervald-Fr 60. Il ramènera sur toi toutes les langueurs d'Égypte devant lesquelles tu as tremblé, et elles s'attacheront à toi;

SVV1770 60 En Hij zal op u doen keren alle kwalen van Egypte, voor dewelke gij gevreesd hebt, en zij zullen u aanhangen.

Karoli1908Hu 60. És reád fordítja Égyiptomnak minden [31†] nyavalyáját, a melyektől irtóztál vala, és hozzád ragadnak azok.

БКуліш 60. І знов наведе на тебе всї Египецькі пошестї, що їх лякаєшся; і причіпляться вони до тебе.

Biblia1776 61. Siihen myös kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset, jotka ei kirjoitetut ole tässä lakiraamatussa, laskee Herra sinun päälles, siihenasti ettäs hukut.

Osat1551 61. Sihen caiki Sairaudhet ia caiki Rangastuxet/ iotca euet kirioitetut ole tesse Laki Ramatos/ pite HERRAN sinun Jumalas laskeman sinun päles tulla/ sihenasti ette sine hukutetuxi tulet. (Siihen kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset/ jotka eiwät kirjoitetut ole tässä laki Raamatussa/ pitää HERRAN sinun Jumalasi laskeman sinun

päällesi tulla/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet.)

MLV19 61 Also every sickness and every calamity, which is not written in the book of this law, them Jehovah will bring upon you, until you are destroyed.

KJV 61. Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

Dk1871 61. Ja, al Sygdom og al Plage, som ikke er skreven i denne Lovs Bog, den skal Herren lade komme over dig, indtil du ødelægges.

KXII 61. Dertill alla krankheter, och alla plågor, som icke skrifne äro i denna lagbok, skall Herren låta komma öfver dig, tilldess att han förgör dig.

PR1739 61. Jehowa sadab so peäle ka keik haigussed ja keik nuhtlussed, mis ep olle sellesinnatse kässo-öppetusse ramatusse kirjotud, kunni sa ärrakaud.

LT 61. Taip pat ligas ir negalias, kurios neįrašytos šitoje įstatymo knygoje, Viešpats užleis ant tavęs, iki sunaikins tave.

Luther1912 61. dazu alle Krankheiten und alle Plagen, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der HERR über dich kommen lassen, bis du vertilgt werdest.

Ostervald-Fr 61. L'Éternel fera aussi venir sur toi toute autre maladie et toute autre plaie, qui n'est point écrite au livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois exterminé;

RV'1862 61. Asimismo toda enfermedad y toda plaga, que no está escrita en el libro de esta ley, Jehová la enviará sobre tí, hasta que tú seas destruido.

SVV1770 61 Ook alle krankte, en alle plage, die in het boek dezer wet niet geschreven is, zal de HEERE over u doen komen, totdat gij verdelgd wordt.

PL1881 61. Wszelaką też niemoc, i wszelaką plagę, która nie jest napisana w księgach zakonu tego, przywiedzie Pan na cię, aż cię wytraci.

Karoli1908Hu 61. Mindazt a betegséget és mindazt a csapást is, a melyek nincsenek megírva e törvénynek könyvében, reád rakja az Úr, míglen kipusztulsz.

RuSV1876 61 и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;

БКуліш 61. Крім того всяку недугу і всяку біду, що не прописано їх в книзї закону сього, стане наводити Господь на тебе, аж покіль не занапастить тебе.

FI33/38 62. Ja teistä, jotka ennen olitte monilukuiset kuin taivaan tähdet, jää jäljelle ainoastaan vähäinen joukko, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

Biblia1776 62. Ja teistä, jotka ennen olitte niinkuin tähdet taivaassa paljouden tähden, jää vähäinen kansa, ettes kuullut Herran sinun Jumalas ääntä.

CPR1642 62. Ja teistä jää wähäinen Canssa jotca ennen olitta nijncuin tähdet taiwas paljouden tähden ettes cuullut HERran sinun Jumalas ändä.

Osat1551 62. Ja pite teiste wäheisen Canssan ylitze iemen/ te/ iotca ennen olitta olluet/ ninquin Tehdet Taiuahas palioudhen teden/ Senteden ettei sine cwllut ole/ sinun HERRAS Jumalas ände. (Ja pitää teistä wähäisen kansan ylitse jäämän/ te/ jotka ennen olitte olleet/ niinkuin tähdet taiwahassa paljouden tähden/ Sentähden ettei sinä kuullut ole/ sinun HERRASI Jumalasi ääntä.)

MLV19 62 And you* will be left few in number, in that you* were as the stars of heaven for multitude, because you did not listen to the

KJV 62. And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey

voice of Jehovah your God.

the voice of the LORD thy God.

Dk1871 62. Og I skulle blive tilovers som en liden Hob, i det Sted, at I vare som Stjernerne paa Himmelen i Mangfoldighed, fordi du ikke hørte paa Herren din Guds Røst.

KXII 62. Och fögo folk skall öfverblifva af eder, som tillförene voren såsom stjernorna på himmelen, för myckenhets skull; derföre, att du icke lydt hafver Herrans dins Guds röst.

PR1739 62. Ja teitest jäwad jälle pissut innimessi, se wasto, et teie ollite olnud kui taewa tähhed paljusse polest: sest teie ei olle mitte Jehowa omma Jummala sanna kuulnud.

LT 62. Jūsų buvo tiek, kiek dangaus žvaigždžių, bet po to paliks tik mažas skaičius, nes neklausėte Viešpaties, savo Dievo.

Luther1912 62. Und wird euer ein geringer Haufe übrigbleiben, die ihr zuvor gewesen seid wie Sterne am Himmel nach der Menge, darum daß du nicht gehorcht hast der Stimme des HERRN, deines Gottes.

Ostervald-Fr 62. Et vous resterez en petit nombre, au lieu que vous étiez nombreux comme les étoiles des cieux, parce que tu n'auras point obéi à la voix de l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 62. Y quedaréis en pocos varones, en lugar de haber sido como las estrellas del cielo en multitud: por cuanto no obedeciste a la voz de Jehová tu Dios.

SVV1770 62 En gij zult met weinige mensen overgelaten worden, in plaats dat gij geweest zijt als de sterren des hemels in menigte; omdat gij der stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam geweest zijt.

PL1881 62. I zostanie was bardzo mało, którzyście przedtem byli jako gwiazdy niebieskie przez mnóstwo, ponieważeś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego,

Karoli1908Hu 62. És kevesen maradtok [32†] meg, a kik annak előtte oly sokan [33†] voltatok, mint az égnek csillagai; mivelhogy nem hallgattál az Úrnak, a te Istenednek szavára.

RuSV1876 62 и останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего.

БКуліш 62. І зостанетесь ви малолюдними, а були ви лїчбою такі, як зорі небесні; бо ти не послухав голосу Господа Бога твого.

FI33/38 63. Ja niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, siitä, että teki teille hyvää ja antoi teidän lisääntyä, niin Herra silloin iloitsee teistä, siitä, että hävittää ja tuhoaa teidät. Ja teidät temmataan irti siitä maasta, jota sinä menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 63. Ja tapahtuu, että niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, teille hyvää tehdessänsä ja enentäissänsä teitä, niin Herra on iloitseva teistä, hukuttaissansa ja kadottaissansa teitä; ja te syöstään siitä maasta pois, jota te menette omistamaan.

CPR1642 63. Ja cuin HERra ennen iloidzi teistä teille hywä tehdesäns ja enändäisäns teitä nijn hän iloidze teitä hucuttaisans ja cadottaisans ja te syöstän sijtä maasta pois jota te menette omistaman.

Osat1551 63. Ja quin HERRA ennen iloitzi teiden ylitzen/ ette hen teki teille hyue ia enänsi teite/ Nin henen pite teiden ylitzen iloitzeman/ ette hen teite hucutta/ ia cadhotta/ Ja te tuletta poissöxetyxi sijte Maasta/ iohonga sisellemenet/ site omistaman. (Ja kuin HERRA ennen iloitsi teidän ylitsen/ että hän teki teille hywää ja enensi teitä/ Niin hänen pitää teidän ylitsen iloitseman/ että hän teitä hukuttaa/ ja kadottaa/ ja te tulette pois syöksetyksi siitä maasta/ johonka sisälle menet/ sitä omistaman.)

MLV19 63 And it will happen, that, as Jehovah rejoiced over you* to do you* good and to

KJV 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and

multiply you*, so Jehovah will rejoice over you* to cause you* to perish and to destroy you*. And you* will be plucked from the land where you go in to possess it.

to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

Dk1871 63. Og det skal ske, at ligesom Herren glædede sig over eder, ved at gøre vel imod eder og at formere eder, saaledes skal Herren glæde sig over eder, ved at fordærve eder og ødelægge eder; og I skulle udryddes af Landet, som du kommer hen til for at eje det.

KXII 63. Och såsom Herren tillförene fröjdade sig öfver eder, att han gjorde eder godt, och förökade eder; så skall Herren fröjda sig öfver eder, att han förderfvar eder, och omintetgör; och I varden förstörde ifrå landena, der du nu indrager till att intaga det.

PR1739 63. Ja se peab sündima: otsekui Jehowa on römus olnud teie pärrast teile head tehhes ja teid wägga siggitades; nenda wöttab Jehowa teie pärrast römus olla teid hukka sates ja teid ärrakautades, ja teid kistakse ärra seält Ma peält, kuhho teie lähhäte sedda pärrima.

LT 63. Kaip Viešpats džiaugėsi darydamas jums gera ir padaugindamas jus, taip džiaugsis jus išblaškydamas ir išvydamas iš žemės, kurios paveldėti einate.

Luther1912 63. Und wie sich der HERR über euch zuvor freute, daß er euch Gutes täte und mehrte euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verstört werden von dem Lande, in das du jetzt einziehst, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 63. Et il arrivera que comme l'Éternel prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi l'Éternel prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer. Et vous serez arrachés du pays où tu vas entrer pour le posséder;

RV'1862 63. Y será, que de la manera que Jehová se

SVV1770 63 En het zal geschieden, gelijk als de HEERE

gozó sobre vosotros, para haceros bien, y para multiplicaros, así se gozará Jehová, sobre vosotros para echaros a perder, y para destruiros: y seréis arrancados de sobre la tierra a la cual entráis para poseerla.

Zich over ulieden verblijdde, u goed doende en u vermenigvuldigende, alzo zal Zich de HEERE over u verblijden, u verdoende en u verdelgende; en gij zult uitgerukt worden uit het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven.

PL1881 63. I stanie się, że jako się radował Pan nad wami, dobrze wam czyniąc i rozmnażając was, tak się radować będzie Pan nad wami tracąc was, i wygładzając was; i będziecie wykorzenieni z ziemi, do której idziecie, abyście ją posiedli.

Karoli1908Hu 63. És a miképen örvendezett az Úr rajtatok, hogy jót tett veletek és megsokasított titeket: akképen fog örvendezni az Úr rajtatok, [34†] hogy kiveszt és kipusztít titeket; és ki fogtok gyomláltatni arról a földről, a melyre te bemégy, hogy bírjad azt.

RuSV1876 63 И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

БКуліш 63. І як радїв вами Господь, коли благословив вас добром і намножував вас, так радїти ме вами, Господь, коли стане вигублювати вас і нищити вас; і відірве він вас од землї, що до неї привів тебе, щоб ти заняв її.

FI33/38 64. Ja Herra hajottaa sinut kaikkien kansojen sekaan maan äärestä toiseen, ja sinä palvelet siellä muita jumalia, joita sinä et tunne ja joita sinun isäsi eivät tunteneet, puuta ja kiveä.

Biblia1776 64. Ja Herra hajoittaa sinun kaikkein kansain sekaan, yhdestä maan äärestä toiseen; ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, joita et sinä tunne, eikä isäskään, kantoja ja kiviä.

CPR1642 64. Sillä HERra hajotta teitä caickein Canssain secaan yhdest maan ärest toiseen. Ja siellä

Osat1551 64. Sille HERRAN pite teite haiottaman caikein Canssain seas/ ydhest Mailman ärest

sinä palwelet muucalaisia jumalita joita et sinä tunne eikä Isäs candoja ja kiwiä.

haman toiseen. Ja sielle sinun pite Mucalaisi Jumaloita palueleman/ ioita et sine tunne/ eike sinun Ises/ cando ia kiue. (Sillä HERRAN pitää teitä hajoittaman kaikkein kansain seassa/ yhdestä maailman äärestä hamaan toiseen. Ja siellä sinun pitää muukalaisia jumaloita palweleman/ joita et sinä tunne/ eikä sinun isäsi/ kantoa ja kiweä.)

MLV19 64 And Jehovah will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth. And you will serve other gods there, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone ones.

KJV 64. And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

Dk1871 64. Og Herren skal adsprede dig iblandt alle Folk fra den ene Ende af Jorden til den anden Ende af Jorden; og der skal du tjene andre Guder, som hverken du eller dine Fædre kendte, Træ og Sten.

KXII 64. Ty Herren skall förskingra eder ibland all folk, ifrå den ena verldenes ända till den andra; och der skall du tjena andra gudar, som du intet känner, eller dine fäder, stock och sten.

PR1739 64. Ja Jehowa pillab sind laiale keige rahwa sekka, ühhest Ma otsast teise: ja sa wöttad seäl teised jummalad tenida, mis ei sinna egga so wannemad polle tunnud, mis puud ja kiwwid.

LT 64. Viešpats išsklaidys tave tarp visų tautų nuo vieno žemės krašto iki kito. Ten tarnausite kitiems dievams: medžiui ir akmeniui, kurių nežinojai nei tu, nei tavo tėvai.

Luther1912 64. Denn der HERR wird dich zerstreuen unter alle Völker von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennst noch deine Väter: Holz und Steinen.

Ostervald-Fr 64. Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre; et tu serviras là d'autres dieux, que ni toi ni tes pères n'avez connus, des dieux de bois et de pierre.

RV'1862 64. Y esparcirte ha Jehová por todos los pueblos desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de la tierra: y allí servirás a dioses ajenos que no conociste tú ni tus padres, al palo y a la piedra.

SVV1770 64 En de HEERE zal u verstrooien onder alle volken, van het ene einde der aarde tot aan het andere einde der aarde; en aldaar zult gij andere goden dienen, die gij niet gekend hebt, noch uw vaders, hout en steen.

PL1881 64. I rozproszy cię Pan między wszystkie narody, od koóczyn ziemi i aż do koóczyn ziemi; tamże służyć będziesz bogom cudzym, którycheś nie znał, ty i ojcowie twoi, drewnu i kamieniowi.

Karoli1908Hu 64. És szétszór [35†] téged az Úr minden nép közé, a földnek egyik végétől a földnek másik végéig; és szolgálni fogsz ott idegen isteneket, a kiket sem te nem ismertél, sem a te atyáid: fát és követ.

RuSV1876 64 И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням.

БКуліш 64. І розсїє тебе Господь проміж усїма народами від кіньця до кіньця землї, і служити меш там иншим богам, із дерева і з каменя, що їх ти не знав, нї батьки твої.

FI33/38 65. Ja niiden kansojen seassa sinä et saa rauhaa, eikä jalkasi löydä lepopaikkaa. Herra antaa sinulle siellä vapisevan sydämen,

Biblia1776 65. Siihen myös ei pidä sinulla sen kansan seassa yhtään vahvaa kotoa oleman, eikä jalkais pöytä yhtään lepoa saaman; sillä

rauenneet silmät ja nääntyvän sielun.

Herra antaa sinulle siellä vapisevaisen sydämen, hiveltyneet silmät ja murheellisen mielen,

CPR1642 65. Sijhen myös ei pidä sinulla sen Canssan seas yhtän wahwa coto oleman ja jalcais pöytä yhtän lepo saaman: sillä HERra anda sinulle siellä wapisewaisen sydämen hiweldynet silmät ja cuiwetun sielun.

Osat1551 65. Sihen pite sinulle sen saman Canssan seas ei ychten wissi coto oleman/ ia sinun Jalcais Pöyte ei pidhe ychten lepo saaman. Sille HERRAN sinulle sielle ydhen wapiseuan Sydhemen andaman/ ia raukenuet Silmet ia poisquiuetun Sielun/ (Siihen pitää sinulle sen saman kansan seassa ei yhtään wissi kotia oleman/ ja sinun jalkaisi pöytä ei pidä yhtään lepoa saaman. Sillä HERRAN sinulle siellä yhden wapisewan sydämen antaman/ ja rauenneet silmät ja poiskuiwetun sielun/)

MLV19 65 And among these nations you will find no ease and there will be no rest for the sole of your foot, but Jehovah will give you there a trembling heart and failing of eyes and pining of soul.

KJV 65. And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

Dk1871 65. Og du skal ingen Rolighed have iblandt disse Folk, og din Fodsaale skal ingen Hvile have; og Herren skal give dig der et bævende Hjerte og hentærede Øjne og en bedrøvet Sjæl.

KXII 65. Och ibland de folk skall du intet visst hemman hafva, och din fotbjelle skola ingen hvilo få; ty Herren skall gifva dig der ett bäfvande hjerta, och vanmägtig ögon, och en förvissnada själ;

PR1739 65. Ja nende rahwa seas ei sa sinna hingada, ei ollegi hingamisse asset so jallatallal: ja Jehowa annab sulle seäl ühhe kartlikko süddame ja silmade löppetust ja hinge nörkastust.

LT 65. Tarp svetimų tautų neturėsi poilsio nė vietos kojai ramiai pastatyti, nes Viešpats duos tau baukščią širdį, nusilpusias akis ir kankinančias mintis.

Luther1912 65. Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der HERR wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtete Augen und eine verdorrte Seele,

Ostervald-Fr 65. Et tu ne seras point tranquille parmi ces nations, et la plante de ton pied n'aura pas de repos; mais l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, des yeux qui se consumeront, et une âme accablée.

RV'1862 65. Y ni aun en las mismas gentes reposarás, ni la planta de tu pié tendrá reposo: que allí te dará Jehová corazón temeroso y caimiento de ojos, y tristeza de alma.

SVV1770 65 Daartoe zult gij onder dezelve volken niet stil zijn, en uw voetzool zal geen rust hebben; want de HEERE zal u aldaar een bevend hart geven, en bezwijking der ogen, en mattigheid der ziel.

PL1881 65. A między onymi narodami nie wytchniesz sobie, ani będzie miała odpoczynku stopa nogi twojej, dać też Pan tamże serce lękliwe, i oczy zemdlone, i myśl sfrasowaną.

Karoli1908Hu 65. De e nemzetek között sem pihensz meg, és nem lesz a te talpadnak nyugodalma; mert rettegő [36†] szívet, epedő szemeket és sóvárgó lelket ád ott néked az Úr.

RuSV1876 65 Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, иГосподь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и

БКуліш 65. І між сими народами не мати меш впокою, і стопа твоя не знайде супокійного місця; і нашле Господь страх на серце твоє, і танути муть очі твої і душа

изнывание души;

нити ме.

FI33/38 66. Ja sinun elämäsi näyttää sinusta olevan hiuskarvan varassa, yöt ja päivät sinä olet pelon vallassa etkä ole varma hengestäsi.

CPR1642 66. Nijn että sinun elämäs rippu sinun edesäs yöllä ja päiwällä sinun pitä pelkämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Biblia1776 66. Niin että sinun elämäs riippuu sinun edessäs: yöllä ja päivällä sinun pitää pelkäämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Osat1551 66. nin ette sinun Elemes pite sinun edesses rippuman. Ölle ia peiuelle sinun pite pelkemen/ ia sinun Elemestes ei vissi oleman. (niin että sinun elämäsi pitää sinun edessäsi riippuman. Yöllä ja päiwällä sinun pitää pelkäämän/ ja sinun elämästäsi ei wissi oleman.)

MLV19 66 And your life will hang in doubt before you and you will fear night and day and will have no assurance of your life.

KJV 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

Dk1871 66. Og dit Liv skal hænge i et Haar for dig, og du skal ræddes Dag og Nat og ikke være sikker paa dit Liv.

KXII 66. Så att ditt lif skall vara hängandes för dig; dag och natt skall du rädas, och skall icke vara viss på ditt lif.

PR1739 66. Ja sinno ello on so kohhal otsekui üllespodud, ja sa wärrised ööd ja päwad, ja ei olle julge omma ello peäle.

LT 66. Tavo gyvybė bus pavojuje dieną ir naktį, tu nebūsi tikras dėl jos.

Luther1912 66. daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten und

Ostervald-Fr 66. Et ta vie sera en suspens devant toi; tu seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras

deines Lebens nicht sicher sein.

RV'1862 66. Y tendrás tu vida colgada delante, y estarás temeroso de noche y de día, y no confiarás de tu vida:

PL1881 66. I będzie żywot twój jakoby zawieszony przed tobą, i będziesz się lękał w nocy i we dnie, i nie będziesz pewien żywota twego.

RuSV1876 66 жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не будешь уверен в жизни твоей;

FI33/38 67. Aamulla sinä sanot: 'Jospa olisi ilta!' ja illalla sanot: 'Jospa olisi aamu!' — sellaista pelkoa sinä tunnet sydämessäsi, ja sellaisia näkyjä sinä näet silmissäsi.

CPR1642 67. Amulla sinä sanot: Ah josca minä ehtoseen eläisin? ehtona sinä sanot: Ah josca minä amuun eläisin? sinun sydämes suuren pelgon tähden joca sinua peljättä ja sentähden jota sinun silmäs näkemän pitä.

point assuré de ta vie.

SVV1770 66 En uw leven zal tegenover u hangen; en gij zult nacht en dag schrikken, en gij zult van uw leven niet zeker zijn.

Karoli1908Hu 66. És a te életed kétséges lesz majd előtted: és rettegni fogsz éjjel és nappal, és nem bízol életedben.

БКуліш 66. І життє твоє хитати меться перед тобою, і лякати мешся в ночі і в день, і не будеш певний життя свого.

Biblia1776 67. Aamulla sinä sanot: ah, jospa minä ehtoosen eläisin! ehtoona sinä sanot: ah, jospa minä aamuun eläisin! sinun sydämes suuren pelvon tähden, joka sinua peljättää, ja sen tähden, jota sinun silmäs näkemän pitää.

Osat1551 67. Amulla sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine echton asti eleisin. Echtona sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine eleisin Amuun sahca/ sinun Sydhemes swren pelghon teden/ ioca sinun peliettemen pite/ ia sen edest/ iongas Silmilles näkemen pite. (Aamulla sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä ehtoon asti eläisin. Ehtoona sinun pitää

sanoman/ Ah/ josko minä eläisin aamuun saakka/ sinun sydämesi suuren pelon tähden/ joka sinun peljättämän pitää/ ja sen edestä/ jonka silmilläsi näkemän pitää.)

MLV19 67 In the morning you will say, Would it were evening! and at evening you will say, Would it were morning! for the fear of your heart which you will fear and for the sight of your eyes which you will see.

KJV 67. In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

Dk1871 67. Om Morgenen skal du sige: Gid det var Aften! og om Aftenen skal du sige: Gid det var Morgen! for dit Hjertes Rædsel, som du skal ræddes med, og for det Syn, dine Øjne skulle se.

KXII 67. Om morgonen skall du säga: Ack! det jag måtte lefva till aftonen; och om aftonen skall du säga: Ack! det jag måtte lefva till morgonen, för dins hjertas stora räddhåga, som dig förskräcka skall, och för det som du med din ögon se skall.

PR1739 67. Hom̃iko ütled sa: kes annab öhto! ja öhto ütled sa: kes annab hom̃iko nähha! omma süddame wärristusse pärrast, mis sa wärrised, ja omma silmade näggemisse pärrast, mis sa nääd.

LT 67. Rytą lauksi vakaro, o vakareryto. Tavo širdis bus įbauginta pergyvenimų, kuriuos patyrei.

Luther1912 67. Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß es Abend wäre! des Abends wirst du sagen: Ach,

Ostervald-Fr 67. Le matin tu diras: Que n'est-ce le soir? et le soir tu diras: Que n'est-ce le matin? à

das es Morgen wäre! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, was du mit deinen Augen sehen wirst.

RV'1862 67. Por la mañana dirás: ¿Quién diese la tarde? y a la tarde dirás: ¿Quién diese la mañana? del miedo de tu corazón con que estarás amedrentado, y de lo que verán tus ojos.

PL1881 67. Rano rzeczesz: Któż mi da wieczór? a w wieczór rzeczesz: Któż mi da zaranie? dla trwogi serca twego, którą się zatrwożysz, i dla tego, na co oczyma twemi patrzeć musisz.

RuSV1876 67 от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: „о, если бы пришел вечер!", а вечером скажешь: „о, если бы наступило утро!"

FI33/38 68. Ja Herra vie sinut laivoilla takaisin Egyptiin samaa tietä, josta minä sanoin sinulle: 'Et ole sitä enää näkevä.' Ja siellä teitä kaupitaan vihollisillenne orjiksi ja orjattariksi, mutta ostajaa ei ole.

cause de l'effroi dont ton cœur sera effrayé, et à cause du spectacle que tu verras de tes yeux.

SVV1770 67 Des morgens zult gij zeggen: Och, dat het avond ware; en des avonds zult gij zeggen: Och, dat het morgen ware; vermits den schrik uws harten, waarmede gij zult verschrikt zijn, en vermits het gezicht uwer ogen, dat gij zien zult.

Karoli1908Hu 67. Reggel azt mondod: Bárcsak estve volna! estve pedig azt mondod: Bárcsak reggel volna! — a te szívednek rettegései miatt, a melylyel rettegsz, és a te szemeidnek látása miatt, a melyet látsz.

БКуліш 67. Вранцї казати меш: Коли б вже той вечір був! А ввечорі казати меш: Коли б вже той ранок прийшов - від страху в серцї твому, що буде тебе лякати, і від привиддя в очах твоїх, що бачити меш.

Biblia1776 68. Ja Herra vie sinua taas haaksilla Egyptiin sitä tietä, josta minä sanoin sinulle: ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja te myytte itsenne siellä vihollisillenne palvelioiksi ja piioiksi, ja ei yhtäkään ostajaa siellä oleman

CPR1642 68. Ja HERra wie sinua taas haaxilla Egyptijn sitä tietä josta minä sanoin sinulle: Ei sinun pidä händä sillen näkemän. Ja teitä myydän teidän wiholisillen palwelioixi ja pijcoixi ja ei yhtäkän ostaja siellä oleman pidä.

Osat1551 68. Ja HERRAN pite sinun Hadhen teudhel taas Egiptin sisellewiemen/ site tiete möten/ iosta mine sanonut olen. Ei sinun pidhe hende sillen näkemen. Ja teite pite mytemen teiden Wiholisillen Orijxmiehixi ia Orijxiwaimoixi/ ia eikengen Ostaia sielle oleman pidhe. (Ja HERRAN pitää sinun haahden täydellä taas Egyptiin sisälle wiemän/ sitä tietä myöten/ josta minä sanonut olen. Ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja teitä pitää myytämän teidän wihollisillenne orjamiehiksi ja orjawaimoiksi/ ja eikenkään ostaja siellä oleman pidä.)

MLV19 68 And Jehovah will bring you into Egypt again with ships, by the way of which I said to you, You will see it no more again. And there you* will sell yourselves to your* enemies for bondmen and for bondwomen and no man will buy you*.

KJV 68. And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

Dk1871 68. Og Herren skal føre dig tilbage til Ægypten igen paa Skibe ad den Vej, om hvilken jeg sagde dig: Du skal ikke ydermere se den; og der skulle I sælge eder selv til dine Fjender

KXII 68. Och Herren skall föra dig skeppom full åter in uti Egypten på den vägen, om hvilken jag sade: Du skall icke mer se honom; och skolen varda sålde edrom fiendom till trälar

som Trælle og som Trælkvinder, og der skal ingen være, som vil købe.

och trälinnor, och der skall ingen vara, som köpa vill.

PR1739 68. Ja Jehowa sadab sind jälle taggasi laewadega Egiptusse sedda teed, mis ma sulle ollen üttelnud: sa ei pea sedda mitte ennam jälle sama nähha; siis tahhaksite teie ennast seäl omma waenlaste kätte ärramüa sullasiks ja ümmardajaiks, ja polle sedda, kes ostab.

LT 68. Viešpats sugrąžins tave laivais į Egiptą, apie kurį sakiau, kad jo niekuomet nebematysi. Ten siūlysitės savo priešams vergais ir vergėmis, bet niekas jūsų nepirks’‘.

Luther1912 68. Und der HERR wird dich mit Schiffen wieder nach Ägypten führen, den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer dasein.

Ostervald-Fr 68. Et l'Éternel te fera retourner en Égypte, sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le reverras plus; et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être esclaves et servantes, et il n'y aura personne qui vous achète.

RV'1862 68. Y Jehová te hará tornar a Egipto en navíos, por el camino del cual te ha dicho: Nunca más volverás: y allí seréis vendidos a vuestros enemigos por esclavos y por esclavas, y no habrá quien os compre.

SVV1770 68 En de HEERE zal u naar Egypte doen wederkeren in schepen, door een weg, waarvan ik u gezegd heb: Gij zult dien niet meer zien; en aldaar zult gij u aan uw vijanden willen verkopen tot dienstknechten en tot dienstmaagden; maar er zal geen koper zijn.

PL1881 68. I wróci cię Pan do Egiptu w okrętach, drogą, o którejmci powiedział: Nie oglądasz jej więcej; a tam zaprzedawać się będziecie

Karoli1908Hu 68. És visszavisz téged az Úr Égyiptomba hajókon, azon az úton, [37†] a melyről azt mondtam néked, hogy nem fogod azt többé

nieprzyjaciołom swoim za niewolniki, i za niewolnice, a nie będzie kto by was kupił.

meglátni! És áruljátok ott magatokat a ti ellenségeiteknek szolgákul és szolgálóleányokul, de nem lesz, a ki megvegyen.

RuSV1876 68 и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его"; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.

БКуліш 68. І приведе тебе Господь ізнов в Египет по тій дорозї, про яку мовляв я тобі, щоб ти більш не бачив її! І продавати муть вас там як рабів і рабинь ворогам вашим, та нїхто й не куповати ме вас.

29 luku

Israelia kehoitetaan pitämään Herran liitto.

FI33/38 1. Nämä ovat sen liiton sanat, jonka Herra käski Mooseksen tehdä israelilaisten kanssa Mooabin maassa, sen liiton lisäksi, jonka hän oli tehnyt heidän kanssaan Hoorebilla.

Biblia1776 1. Nämät ovat liiton sanat, jonka Herra käski Moseksen tehdä Israelin lasten kanssa Moabin maassa, paitsi sitä liittoa, jonka hän heidän kanssansa teki Horebissa.

CPR1642 1. NÄmät owat lijton sanat cuin HERra käski Mosexen tehdä Israelin lasten cansa Moabiterein maasa paidzi sitä lijtto cuin hän heidän cansans teki Horebis.

MLV19 1 These are the words of the covenant which Jehovah commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, besides the

KJV 1. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of

covenant which he made with them in Horeb.

Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

Dk1871 1. Disse ere den Pagts Ord, som Herren befalede Mose at gøre med Israels Børn i Moabs Land, foruden den Pagt, som han gjorde med dem ved Horeb.

KXII 1. Desse äro förbundsens ord, som Herren böd Mose att göra med Israels barnom, uti de Moabiters land, annan gång, sedan han det samma med dem gjort hade i Horeb.

PR1739 69. Need on selle seädusse sannad, mis Jehowa Mosest käskis tehha Israeli lastega Moabi maal; ilma se seädus, mis ta nendega teggi Orebi mäe jures.

LT 1. Tai yra žodžiai sandoros, kurią Viešpats įsakė Mozei padaryti su izraelitais Moabo žemėje, neskaitant sandoros, padarytos Horebe.

Luther1912 1. 28:69 Dies sind die Worte des Bundes, den der HERR dem Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte am Horeb.

Ostervald-Fr 1. Ce sont ici les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de traiter avec les enfants d'Israël, au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux en Horeb.

RV'1862 1. ESTAS son las palabras del con- cierto que mandó Jehová a Moisés, para que concertase con los hijos de Israel en la tierra de Moab, allende del concierto que concertó con ellos en Horeb.

SVV1770 1 Dit zijn de woorden des verbonds, dat de HEERE Mozes geboden heeft te maken met de kinderen Israels, in het land van Moab, boven het verbond, dat Hij met hen gemaakt had aan Horeb.

PL1881 69. Teć są słowa przymierza, które przykazał Pan Mojżeszowi postanowić z synami Izraelskimi w ziemi Moabskiej nad ono

Karoli1908Hu 1. Ezek annak a szövetségnek ígéi, a mely felől megparancsolta az Úr Mózesnek, hogy kösse meg azt Izráel fiaival Moábnak földén,

przymierze, które postanowił z nimi na Horeb.

RuSV1876 1 Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними на Хориве.

FI33/38 2. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Te olette nähneet kaiken, minkä Herra teki teidän silmienne edessä Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoilleen ja koko hänen maalleen,

CPR1642 2. Ja Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: te näitte caicki mitä HERra teidän silmäin edes teki Egyptis Pharaolle caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 2 And Moses called to all Israel and said to them, You* have seen all that Jehovah did before your* eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

Dk1871 2. Og Mose kaldte ad al Israel og sagde til dem; I have set alt det, som Herren gjorde for

azon a szövetségen kivül, a melyet kötött vala [1†] velök a Hóreben.

БКуліш 69. Се слова завіту, що Господь заповідав Мойсейові вчинити з синами Ізраїля, в Моабській землї, окрім завіту, що вчинив з ними на Гореб горі.

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui koko Israelin ja sanoi heille: te näitte kaikki, mitä Herra teidän silmäinne edessä teki Egyptissä Pharaolle, kaikille hänen palvelioillensa ja koko hänen maallensa:

KJV 2. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

KXII 2. Och Mose kallade hela Israel, och sade till dem: I hafven sett allt det Herren för edor

eders Øjne i Ægyptens Land ved Farao og alle hans Tjenere og ved hans ganske Land,

PR1739 1. Ja Moses kutsus keik Israeli rahwast ja ütles nende wasto: Teie ollete keik näinud, mis Jehowa teie silma ees teinud Egiptusse-maal Waraule ja keik ta sullastele ja keik ta male:

Luther1912 2. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen; Ihr habt gesehen alles, was der HERR getan hat in Ägypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,

RV'1862 2. Moisés pues llamó a todo Israel, y díjoles: Vosotros habéis visto todo lo que Jehová ha hecho delante de vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraón y a todos sus siervos, y a toda su tierra:

PL1881 70. Zwołał tedy Mojżesz wszystkiego Izraela, i mówił do nich: Wyście widzieli wszystko, co czynił Pan przed oczyma waszemi w ziemi Egipskiej Faraonowi, i wszystkim sługom jego, i całej ziemi jego;

RuSV1876 2 И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле

ögon gjort hafver i Egypten, Pharao, med alla hans tjenare, och hela hans land;

LT 2. Mozė sušaukė izraelitus ir jiems tarė: ‘‘Jūs matėte, ką Viešpats padarė faraonui, visiems jo tarnams ir Egipto žemei jūsų akivaizdoje;

Ostervald-Fr 2. Moïse appela donc tout Israël et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait sous vos yeux, dans le pays d'Égypte, à Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays,

SVV1770 2 En Mozes riep gans Israel, en zeide tot hen: Gij hebt gezien al wat de HEERE in Egypteland voor uw ogen gedaan heeft, aan Farao, en aan al zijn knechten, en aan zijn land;

Karoli1908Hu 2. És előhivatá Mózes az egész Izráelt, és monda nékik: Ti láttátok [2†] mind azt, a mit szemeitek előtt cselekedett az Úr Égyiptom földén a Faraóval és minden ő szolgájával, és egész földével:

БКуліш 1. І скликав Мойсей усього Ізраїля і промовив до них:

Египетской с фараоном и всеми рабами его
и всею землею его;

FI33/38 3. ne suuret koettelemukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ne suuret tunnusteot ja ihmeet.

Biblia1776 3. Ne suuren kiusaukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ja ne suuret merkit ja ihmeelliset teot.

CPR1642 3. Ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs näit ja ne suuret merkit ja ihmelliset tegot.

MLV19 3 the great trials which your eyes saw, the signs and those great wonders,

KJV 3. The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

Dk1871 3. de store Forsøgelser, som dine Øjne have set, de Tegn og de store underlige Ting.

KXII 3. De stora frestelser, som din ögon sett hafva; och det var stor tecken och under.

PR1739 2. Need sured kiusatussed, mis so silmad näinud: need immetähhed ja sured immeteud.

LT 3. didelius išbandymus, kuriuos matė jūsų akys, nepaprastus ženklus ir stebuklus,

Luther1912 3. die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren.

Ostervald-Fr 3. Les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces grands signes et miracles;

RV'1862 3. Las pruebas grandes que vieron tus ojos, las señales, y las grandes maravillas.

SVV1770 3 De grote verzoekingen, die uw ogen gezien hebben, diezelve tekenen en grote wonderen.

PL1881 71. Pokusy wielkie, które widziały oczy twoje, znaki, i cuda one wielkie.

RuSV1876 3 те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;

FI33/38 4. Mutta tähän päivään asti Herra ei vielä ole antanut teille sydäntä ymmärtääksenne ja silmiä nähdäksenne ja korvia kuullaksenne.

CPR1642 4. Ja ei HERra wielä nytkän tähän päiwän asti andanut teille ymmärtäwäist sydändä ja silmiä näkemän ja corwia cuuleman.

MLV19 4 yet Jehovah has not given you* a heart to know and eyes to see and ears to hear, to this day.

Dk1871 4. Men Herren har ikke givet eder Hjerte til at forstaa eller Øjne til at se med eller Øren til at høre med indtil denne Dag.

PR1739 3. Ja Jehowa es olle teile siisannud üht süddant ärratunda, egga silmi nähha egga körwo kuulda, tänna päwani.

Karoli1908Hu 3. A nagy [3†] kísértéseket, a melyeket láttak a te szemeid, a jeleket és ama nagy [4†] csudákat.

БКуліш 2. Самі ви вбачали все, що сотворив Господь перед очима вашими в Египецькій землї з Фараоном і з рабами його і з його землею:

Biblia1776 4. Ja ei Herra vielä nytkään tähän päivään asti antanut teille sydäntä ymmärtämään ja silmiä näkemään ja korvia kuulemaan.

KJV 4. Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

KXII 4. Och Herren hafver ännu intill denna dag icke gifvit dig ett hjerta, som förståndigt vore; ögon, som se kunde, och öron, som höra kunde.

LT 4. tačiau Viešpats jums nedavė iki šios dienos išminties, neatvėrė nei akių, nei ausų.

Luther1912 4. Und der HERR hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da hörten.

RV'1862 4. Y Jehová no os dió corazón para entender, ni ojos para ver, ni oidos para oir, hasta hoy.

Ostervald-Fr 4. Mais l'Éternel ne vous a point donné jusqu'à ce jour un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre.

SVV1770 4 Maar de HEERE heeft ulieden niet gegeven een hart om te verstaan, noch ogen om te zien, noch oren om te horen, tot op dezen dag.

PL1881 72. Ale nie dał wam Pan serca ku zrozumieniu, i oczu ku widzeniu, ani uszu ku słyszeniu, aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 4 но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей,чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.

Karoli1908Hu 4. De nem adott [5†] az Úr néktek szívet, hogy jól értsetek, szemeket, hogy lássatok, és füleket, hogy halljatok, mind e mai napig.

БКуліш 3. Великі спокушення, що вбачали очі твої, сї великі знаки і чудеса.

FI33/38 5. Ja minä kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta: teidän vaatteenne eivät kuluneet yltänne, eivätkä kenkäsi kuluneet jalassasi.

CPR1642 5. Hän andoi teidän waelda corwes neljäkymmendä wuotta teidän waatten ei wanhennet teidän päällän ja sinun kengäs ei culunet jalwoisas.

Biblia1776 5. Ja minä annoin teidän vaeltaa korvessa neljäkymmentä vuotta; ei teidän vaatteenne vanhenneet yltänne, eikä kenkäs kuluneet jaloissas,

MLV19 5 And I have led you* forty years in the wilderness. Your* clothes have not grown old upon you* and your shoe has not grown old upon your foot.

KJV 5. And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

Dk1871 5. Og fyrretyve Aar har jeg ladet eder vandre i Ørken; eders Klæder bleve ikke opslidte paa eder, og dine Sko bleve ikke opslidte paa din Fod.

KXII 5. Han hafver låtit eder vandra i öknene i fyratio år; edor kläder äro icke förslitne vordne på eder, och dina skor äro icke föråldrade på dina fötter.

PR1739 4. Ja ma saatsin teid nellikümmend aastat körbes: teie rided ei olle wannaks läinud teie selgas, ja teie kingad ei olle wannaks läinud teie jalges.

LT 5. Aš vedžiojau jus keturiasdešimt metų dykumoje: nenusidėvėjo jūsų drabužiai ir kojų apavas nesudilo.

Luther1912 5. Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln: eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen;

Ostervald-Fr 5. Et je vous ai conduits quarante ans dans le désert, sans que vos vêtements se soient usés sur vous, et sans que ton soulier se soit usé sur ton pied;

RV'1862 5. Y yo os he traido cuarenta años por el desierto, que vuestros vestidos no se han envejecido sobre vosotros, ni tu zapato se ha envejecido sobre tu pié.

SVV1770 5 En Ik heb ulieden veertig jaren doen wandelen in de woestijn; uw klederen zijn aan u niet verouderd, en uw schoen is niet verouderd aan uw voet.

PL1881 73. I prowadziłem was przez czterdzieści lat po puszczy; nie wiotszały szaty wasze na was, i obuwie wasze nie wiotszało na nogach

Karoli1908Hu 5. Mindamellett is vezérlettelek titeket a pusztában [6†] negyven esztendeig; nem koptak le a ti ruháitok rólatok, és a te sarud

waszych.

RuSV1876 5 Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали,и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

FI33/38 6. Leipää ette saaneet syödäksenne ettekä viiniä ja väkijuomaa juodaksenne, jotta tietäisitte, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 6. Et te syönet leipä etkä myös juonet wijna elickä wäkewätä juoma ettäs tietäisit minun olewan HERran teidän Jumalan.

MLV19 6 You* have not eaten bread, neither have you* drunk wine or strong drink, that you* may know that I am Jehovah your* God.

Dk1871 6. I have ikke ædet Brød og ej drukket Vin eller stærk Drik, for at I skulle vide, at jeg er Herren eders Gud.

PR1739 5. Leiba polle teie sönud, ja wina ja kanget jomaaega ei olle teie jonud: et teie piddite teäda sama, et minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 6. ihr habt kein Brot gegessen und keinen

sem kopott le lábadról.

БКуліш 4. Тілько Господь не дав вам серця, щоб пізнати, і очей, щоб бачити, і ушей, щоб чути, аж до сього дня.

Biblia1776 6. Ette syöneet leipää, ettekä myös juoneet viinaa elikkä väkevää juomaa, että te tietäisitte minun olevan Herran teidän Jumalanne.

KJV 6. Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

KXII 6. I åten intet bröd, och intet vin drucken, eller starka drycker, på det att du skulle veta, att jag är Herren edar Gud.

LT 6. Jūs nevalgėte duonos, negėrėte vyno nė kito stipraus gėrimo, kad žinotumėte, jog Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 6. Vous n'avez point mangé de pain, ni bu de

Wein getrunken noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

RV'1862 6. Nunca comisteis pan, ni bebisteis vino ni sidra, porque supieseis que yo soy Jehová vuestro Dios.

PL1881 74. Chlebaście nie jedli, i wina, i mocnego napoju nie piliście, abyście wiedzieli żem Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 6 хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

FI33/38 7. Ja kun te tulitte tähän paikkaan, niin lähtivät Siihon, Hesbonin kuningas, ja Oog, Baasanin kuningas, sotimaan meitä vastaan, mutta me voitimme heidät.

CPR1642 7. Ja cosca te tulitte tähän paickaan tuli Sihon Hesbonin Cuningas ja Og Basanin Cuningas sotiman meitä wastan ja me löimme heidän.

MLV19 7 And when you* came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan, came out against us to battle and we

vin, ni de boisson forte, afin que vous connussiez que je suis l'Éternel votre Dieu,

SVV1770 6 Brood hebt gij niet gegeten, en wijn en sterken drank hebt gij niet gedronken; opdat gij wistet, dat Ik de HEERE, uw God, ben.

Karoli1908Hu 6. Kenyeret [7†] nem ettetek, sem bort, sem részegítő italt nem ittatok, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 5. І водив я вас по степу сорок років: та одежа ваша не розлетїлась на вас, і обувє не позносилось на ногах твоїх;

Biblia1776 7. Ja kuin te tulitte tähän paikkaan, niin tuli Sihon Hesbonin kuningas ja Og Basanin kuningas sotimaan meitä vastaan, ja me löimme heidät,

KJV 7. And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and

killed* them.

we smote them:

Dk1871 7. Og der I kom til dette Sted, da uddrog Sihon, Kongen af Hesbon, og Og, Kongen af Basan, imod os til Krig, og vi sloge dem.

KXII 7. Och då I kommen på detta rummet, drog ut Sihon, Konungen i Hesbon, och Og, Konungen i Basan, till att strida med oss, och vi sloge dem;

PR1739 6. Ja teie saite seie paika, ja Sihon Esboni kunningas ja Og Pasani kunningas tullid meie wasto söddima, ja meie löime neid mahha,

LT 7. Kai atėjote į šitą vietą, prieš jus išėjo Hešbono karalius Sihonas ir Bašano karalius Ogas. Mes juos nugalėjome,

Luther1912 7. Und da ihr kamt an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon und der König Og von Basan uns entgegen, mit uns zu streiten; und wir haben sie geschlagen

Ostervald-Fr 7. Et vous êtes parvenus en ce lieu. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Bassan, sont sortis à notre rencontre pour nous combattre, et nous les avons battus,

RV'1862 7. Y llegasteis a este lugar, y salió Sejón rey de Jesebón, y Og rey de Basán delante de nosotros para pelear, y herímoslos:

SVV1770 7 Toen gij nu kwaamt aan deze plaats, toog Sihon, de koning van Hesbon, uit, en Og, de koning van Bazan, ons tegemoet, ten strijde; en wij sloegen hen.

PL1881 75. A gdyście przyszli na to miejsce, wyciągnął Sehon, król Heseboóski, i Og, król Basaóski, przeciwko nam ku bitwie, i poraziliśmy je.

Karoli1908Hu 7. És eljutottatok e [8†] helyre, és kijöve előnkbe Szíhon, Hesbonnak királya, és Óg, Básánnak királya, hogy megütközzenek velünk, de megvertük őket.

RuSV1876 7 И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы

БКуліш 6. Хлїба ви не їдали, і вина і сильного напитку не пивали, щоб зрозуміли, що я Господь, Бог ваш.

сразиться с нами , и мы поразили их;

FI33/38 8. Ja me valloitimme heidän maansa ja annoimme sen perintöosaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

CPR1642 8. Ja omistimme heidän maans ja annoimme Rubenitereille ja Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle perimisexi.

Biblia1776 8. Ja omistimme heidän maansa, ja annoimme sen Rubenilaisille ja Gadilaisille, niin myös puolelle Manassen sukukunnalle, perimiseksi.

MLV19 8 And we took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of the Manassites.

KJV 8. And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

Dk1871 8. Og vi indtoge deres Land, og vi gave Rubeniten og Gaditen og den halve Manasse Stamme det til Arv.

KXII 8. Och toge deras land in, och gåfvom det de Rubeniter och Gaditer, och den halfve slägtene af de Manassiter till arfvedel.

PR1739 7. Ja wötsime nende maad ja andsime sedda Rubeni ja Kadi ja Manasse pole souarrule pärris-ossaks.

LT 8. užėmėme jų žemę ir davėme ją paveldėti Rubenui, Gadui ir pusei Manaso giminės.

Luther1912 8. und ihr Land eingenommen und zum Erbteil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der Manassiter.

Ostervald-Fr 8. Et nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé.

RV'1862 8. Y tomamos su tierra, y dímosla por heredad a Ruben y a Gad, y a la media tribu de Manasés.

SVV1770 8 En wij hebben hun land ingenomen, en dat ten erve gegeven aan de Rubenieten en Gadieten, mitsgaders aan den halven stam der Manassieten.

PL1881 76. A wziąwszy ziemię ich, podaliśmy ją w dziedzictwo Rubenitom, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego.

Karoli1908Hu 8. És elvettük az ő földjöket, és odaadtuk örökségül a [9†] Rubenitáknak, Gáditáknak és a Manassé-törzs felének.

RuSV1876 8 и взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

БКуліш 7. І як прийшли ви на се місце, так Сигон, царь Гезбонський, і Ог, царь Базанський, вийшли проти нас битись, і ми побили їх.

FI33/38 9. Noudattakaa siis tämän liiton sanoja ja täyttäkää ne menestyäksenne kaikessa, mitä teette.

Biblia1776 9. Niin pitäkäät nyt nämät liiton sanat, ja tehkäät niiden jälkeen, että toimellisesti tekisitte kaikki mitä te teette.

CPR1642 9. Nijn pitäkät nyt nämät lijton sanat ja tehkät sen jälken että te toimellisest tekisitte caicki cuin te teette.

MLV19 9 Keep therefore the words of this covenant and do them, that you* may prosper in all that you* do.

KJV 9. Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

Dk1871 9. Saa holder denne Pagts Ord og gører efter dem, at I kunne gøre viseligen alt det, som I skulle gøre.

KXII 9. Så håller nu detta förbunds ord, och görer derefter, på det I skolen visliga handla i allt det I gören.

PR1739 8. Ja teie peate piddama sellesinnatse seädusse sannad ja nende järrele teggema, et teie woiksite targaste tehha keik, mis teie tete.

Luther1912 9. So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut darnach, auf daß ihr weise handeln möget in allem eurem Tun.

RV'1862 9. Guardaréis pues las palabras de este concierto, y hacerlas heis, para que seais prosperados en todo lo que hiciereis.

PL1881 77. A tak przestrzegajcież słów przymierza tego, i czyócie je, aby się wam szczęśliwie powodziło, wszystko, co czynić będziecie.

RuSV1876 9 Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во всем, что ни будете делать.

FI33/38 10. Te seisotte tänä päivänä kaikki Herran, teidän Jumalanne, edessä: teidän päämiehenne, sukukuntanne, vanhimpanne ja päällysmiehenne, kaikki Israelin miehet,

CPR1642 10. TE seisotte caicki tänäpänä HERran teidän Jumalan edes ylimmäiset teidän sugustan

LT 9. Laikykitės tad šitos sandoros žodžių ir juos vykdykite, kad jums visuomet gerai sektųsi.

Ostervald-Fr 9. Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les mettrez en pratique afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez.

SVV1770 9 Houdt dan de woorden dezes verbonds, en doet ze; opdat gij verstandelijk handelt in alles, wat gij doen zult.

Karoli1908Hu 9. Tartsátok meg azért e szövetségnek ígéit, és a szerint cselekedjetek, hogy szerencsések legyetek mindenben, a mit cselekesztek.

БКуліш 8. І взяли ми землю їх, та й оддали в наслїддє Рубенїям та Гадїям та поколїнню Манассіїв.

Biblia1776 10. Te seisotte kaikki tänäpänä Herran teidän Jumalanne edessä: ylimmäiset teidän suvuistanne, teidän vanhimpanne, ja teidän esimiehenne, joka mies Israelissa,

teidän wanhimban teidän esimiehen ja jocamies Israelis.

MLV19 10 You* stand this day all of you* before Jehovah your* God — your* heads, your* tribes, your* elders and your* officers, even all the men of Israel,

KJV 10. Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

Dk1871 10. I staa i Dag alle sammen for Herren eders Guds Ansigt, eders Øverster, eders Stammer, eders Ældste og eders Fogeder, hver Mand i Israel,

KXII 10. I stån alle i dag för Herranom edrom Gud; de öfverste i edra slägter, edre äldste, edre ämbetsmän, hvar och en i Israel;

PR1739 9. Teie, teie keik seisate tänna Jehowa omma Jummala ees, teie peamehhed teie souarrude ülle, teie wannemad ja teie üllewatajad, keik Israeli mehhed.

LT 10. Šiandien jūs visi stovite Viešpaties, jūsų Dievo, akivaizdoje: jūsų giminių vadai ir vyresnieji, visi Izraelio vyrai,

Luther1912 10. Ihr stehet heute alle vor dem HERRN, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jeder Mann in Israel,

Ostervald-Fr 10. Vous comparaissez tous aujourd'hui devant l'Éternel votre Dieu, vos chefs et vos tribus, vos anciens et vos officiers, tout homme d'Israël,

RV'1862 10. Vosotros todos estáis hoy delante de Jehová vuestro Dios, vuestros príncipes de vuestras tribus, vuestros ancianos, y vuestros alcaldes, todos los varones de Israel:

SVV1770 10 Gij staat heden allen voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods: uw hoofden uwer stammen, uw oudsten, en uw ambtlieden, alle man van Israel;

PL1881 78. Wy stoicie dziś wszyscy przed Panem, Bogiem waszym, książęta wasze w pokoleniach waszych, starsi wasi, i przełożeni wasi, wszyscy mężowie Izraelscy;

RuSV1876 10 Все вы сегодня стоите пред лицем Господа Богавашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,

FI33/38 11. teidän lapsenne ja vaimonne sekä muukalainen, joka on leirissäsi, jopa puunhakkaajasi ja vedenkantajasikin,

CPR1642 11. Teidän lapsen teidän waimon ja teidän muucalaisen cuin sinun leirisäs on sinun puus haccajasta nijn wetes ammundajan asti.

MLV19 11 your* little ones, your* wives and your traveler who is in the midst of your camps, from the hewer of your wood to the drawer of your water–

Dk1871 11. eders smaa Børn, eders Hustruer og din fremmede, som er midt i dine Lejre, baade din Vedhugger og din Vanddrager,

PR1739 10. Teie wäetimad lapsed, teie naesed ja so

Karoli1908Hu 10. Ti e napon mindnyájan az Úr előtt, a ti Istenetek előtt álltok: a ti főembereitek, törzseitek, véneitek és a ti tiszttartóitok, Izráelnek minden férfia;

БКуліш 9. Додержуйте ж слова завіту сього, і сповняйте їх, щоб усе, що ви робите, удалось вам.

Biblia1776 11. Teidän lapsenne, teidän vaimonne, ja muukalaises joka sinun leirissäs on, sinun puus hakkaajasta niin vetes ammuntajaan asti.

KJV 11. Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

KXII 11. Edra barn, edra qvinnor, främlingen som i ditt lägre är, både din vedahuggare, och din vattudragare;

LT 11. vaikai, žmonos ir stovyklos ateiviai, kurie

woöras rahwas, mis on so leri sees, ni hästi se, kes so puud raiub, kui se, kes so wet toob:

Luther1912 11. eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist (beide, dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer),

RV'1862 11. Vuestros niños, vuestras mujeres, y tus extranjeros que habitan en medio de tu campo, desde el que corta tu leña hasta el que saca tus aguas:

PL1881 79. Dziatki wasze, żony wasze, i przychodzieó twój, który mieszka w pośrodku obozu twego, od tego, który drwa rąbie, aż do tego, co wodę czerpie;

RuSV1876 11 дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоем, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,

FI33/38 12. käydäksenne Herran, teidän Jumalanne, liittoon, siihen valaliittoon, jonka Herra, sinun Jumalasi, tänä päivänä tekee sinun kanssasi,

CPR1642 12. Että sinä käyt HERran sinun Jumalas lijttoon ja sijhen walaan cuin HERra sinun

kerta malkas ir atneša vandens,

Ostervald-Fr 11. Vos petits enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, depuis ton coupeur de bois jusqu'à ton puiseur d'eau;

SVV1770 11 Uw kinderkens, uw vrouwen, en uw vreemdeling, die in het midden van uw leger is, van uw houthouwer tot uw waterputter toe;

Karoli1908Hu 11. A ti kicsinyeitek, [10†] feleségeitek és a te jövevényed, a ki a te táborodban van, sőt favágóid és vízmerítőid is;

БКуліш 10. Сьогоднї стоїте ви всї перед Господом, Богом вашим: голови поколїнь ваших, ваші громадські мужі і ваші начальники, всї мужі Ізрайлеві,

Biblia1776 12. Että sinä käyt Herran sinun Jumalas liittoon ja siihen valaan, minkä Herra sinun Jumalas teki sinun kanssas tänäpänä.

Jumalas teke sinun cansas tänäpänä.

MLV19 12 that you may enter into the covenant of Jehovah your God and into his oath, which Jehovah your God makes with you this day,

KJV 12. That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

Dk1871 12. for at du skal træde over i Herren din Guds Pagt og i hans edelige Forbund, som Herren din Gud gør med dig i Dag;

KXII 12. Att du skall ingå uti Herrans dins Guds förbund, och i den ed som Herren din Gud med dig gör i dag;

PR1739 11. Et sa pead Jehowa om̃a Jummala wandega ta seädusse alla sama, mis Jehowa so Jummal tänna soga teeb:

LT 12. kad įeitumėte į sandorą su Viešpačiu, savo Dievu, ir į sutartį, kurią šiandien Viešpats, tavo Dievas, su tavimi daro,

Luther1912 12. daß du tretest in den Bund des HERRN, deines Gottes, und in den Eid, den der HERR, dein Gott, heute mit dir macht,

Ostervald-Fr 12. Afin d'entrer dans l'alliance de l'Éternel ton Dieu, faite avec serment, et que l'Éternel ton Dieu traite aujourd'hui avec toi;

RV'1862 12. Para que entres en el concierto de Jehová tu Dios y en su juramento, que Jehová tu Dios concierta hoy contigo:

SVV1770 12 Om over te gaan in het verbond des HEEREN, uws Gods, en in Zijn vloek, hetwelk de HEERE, uw God, heden met u maakt;

PL1881 80. Abyś wszedł w przymierze Pana, Boga twego, i w przysięgę jego, którą Pan, Bóg twój, stanowi z tobą dziś;

Karoli1908Hu 12. Hogy szövetségre lépjetek az Úrral, a ti Istenetekkel, és pedig az ő esküjével erősített kötésre, a melyet ma köt meg veled az Úr, a te Istened;

RuSV1876 12 чтобы вступить тебе в завет Господа

БКуліш 11. Ваші діти, ваші жінки, і приходень твій,

Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,

що посеред табору твого, від рубача твого до твого водоноші,

FI33/38 13. että hän tänä päivänä korottaisi sinut kansaksensa ja tulisi sinun Jumalaksesi, niinkuin hän on sinulle puhunut ja niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 13. Että hän tänäpänä korottaa sinun itsellensä kansaksi, ja hän on sinun Jumalas niinkuin hän sanoi sinulle, ja niinkuin hän vannoi isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

CPR1642 13. Että hän tänäpänä sinun hänellens corgotta Canssaxi ja hän on sinun Jumalas nijncuin hän sanoi sinulle ja nijncuin hän wannoi sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille.

MLV19 13 that he may establish you this day to himself for a people and that he may be to you a God, as he spoke to you and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 13. That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Dk1871 13. at han maa oprejse dig i Dag sig til et Folk, og han maa være dig til Gud, som han har talet til dig, og som han har tilsvoret dine Fædre, Abraham, Isak og Jakob.

KXII 13. På det han skall i denna dag upprätta dig sig till folk; och han skall vara din Gud, såsom han dig sagt hafver, och såsom han dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver.

PR1739 12. Et ta sind ennesele rahwaks töstab, ja temma tahhab sulle Jummalaks olla, nenda kui ta sulle on räkinud, ja nenda kui ta wandunud so wannemille Abraamile, Isaakile ja Jakobile.

LT 13. kad Jis galėtų įtvirtinti tave savo tauta ir būtų tavo Dievas, kaip kalbėjo tau ir prisiekė tavo tėvams: Abraomui, Izaokui ir Jokūbui.

Luther1912 13. auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir verheißen hat und wie er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

Ostervald-Fr 13. Afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et qu'il soit ton Dieu, comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

RV'1862 13. Para confirmarte hoy por su pueblo, y que él te sea a tí por Dios, de la manera que él te ha dicho, y de la manera que él juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

SVV1770 13 Opdat Hij u heden Zichzelven tot een volk bevestige, en Hij u tot een God zij, gelijk als Hij tot u gesproken heeft, en gelijk als Hij uw vaderen, Abraham, Izak en Jakob, gezworen heeft.

PL1881 81. Aby cię sobie dziś wystawił za lud, a sam żeby tobie był za Boga, jakoć powiedział, i jako przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi.

Karoli1908Hu 13. Hogy az ő [11†] népévé emeljen ma téged, ő pedig legyen néked Istened, a miképen szólott néked, és a miképen megesküdt [12†] a te atyáidnak, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak.

RuSV1876 13 дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе икак клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

БКуліш 12. Щоб ти приступив до завіту Господа, Бога твого, що під клятьбою установляє Господь, Бог твій, сьогоднї з тобою про те,

FI33/38 14. Enkä minä tee tätä liittoa, tätä valaliittoa, ainoastaan teidän kanssanne,

CPR1642 14. Sillä em me tee näitä lijttoja ja tätä wala ainoastans teidän cansan.

Biblia1776 14. Sillä en minä tee tätä liittoa ja tätä valaa ainoastaan teidän kanssanne,

MLV19 14 Neither with you* only I make this covenant and this oath,

KJV 14. Neither with you only do I make this covenant and this oath;

Dk1871 14. Og ikke med eder alene gør jeg denne Pagt og dette edelige Forbund,

PR1739 13. Ja minna ei te mitte teiega, teiega üksi sedda seädust selle wandega:

KXII 14. Ty jag gör icke detta förbundet och denna eden med eder allena;

LT 14. Ne tik su jumis darau šitą sandorą ir sutartį,

Luther1912 14. denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch allein,

RV'1862 14. Y no con vosotros solos concierto yo este concierto, y este juramento,

Ostervald-Fr 14. Et ce n'est pas seulement avec vous que je fais cette alliance et ce serment;

SVV1770 14 En niet met ulieden alleen maak ik dit verbond en dezen vloek;

PL1881 82. A nie tylko z wami samymi ja stanowię to przymierze, i tę przysięgę;

RuSV1876 14 Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,

Karoli1908Hu 14. És nem csak ti [13†] veletek kötöm én e szövetséges, és ez esküvéses kötést,

БКуліш 13. Щоб поставити тебе сьогоднї своїм народом, а він щоб був Богом твоїм, як сам обіцяв тобі і як він клявся батькам твоїм, Авраамові, Ізаакові і Яковові.

FI33/38 15. vaan niinhyvin niiden kanssa, jotka tänä

Biblia1776 15. Mutta sekä teidän, jotka tässä läsnä

päivänä ovat tässä meidän kanssamme seisomassa Herran, meidän Jumalamme, edessä, kuin niidenkin kanssa, jotka eivät ole tänä päivänä tässä meidän kanssamme.

CPR1642 15. Mutta sekä teidän cansan cuin täsä läsnä tänäpänä olette ja seisotte meidän cansam HERran meidän Jumalam edes että myös nijden cansa cuin täsä tänäpänä meidän cansam ei ole.

tänäpänä olette ja seisotte meidän kanssamme Herran meidän Jumalamme edessä, että myös niiden kanssa, jotka ei tässä tänäpänä meidän kanssamme ole.

MLV19 15 but with him who stands here with us this day before Jehovah our God and also with him who is not here with us this day

KJV 15. But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

Dk1871 15. men med den, som her er og staar i Dag med os for Herren vor Guds Ansigt, og med den, som ikke er her i Dag med os.

KXII 15. Utan både med eder, som i dag här ären, och stån här med oss för Herranom vårom Gud, och med dem som i dag här icke med oss äro.

PR1739 14. Waid sellega, kes meiega tänna siin seisab Jehowa meie Jummala ees, ja sellega, kes ei olle mitte tänna siin meie jures.

LT 15. bet su tais, kurie yra čia, Viešpaties, savo Dievo, akivaizdoje, ir su tais, kurių čia šiandien nėra.

Luther1912 15. sondern sowohl mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem HERRN, unserm Gott, als auch mit denen, die heute nicht mit uns sind.

Ostervald-Fr 15. Mais c'est avec celui qui se tient ici avec nous aujourd'hui devant l'Éternel notre Dieu, et avec celui qui n'est point ici avec nous aujourd'hui.

RV'1862 15. Mas con los que estan aquí estantes hoy con nosotros delante de Jehová nuestro Dios, y con los que no están aquí hoy con nosotros.

SVV1770 15 Maar met dengene, die heden hier bij ons voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, staat; en met dengene, die hier heden bij ons niet is.

PL1881 83. Ale z każdym, który tu stoi dziś z nami przed Panem, Bogiem naszym, i z każdym, którego tu nie masz z nami dziś.

Karoli1908Hu 15. Hanem azzal, a ki itt van velünk, és itt áll e mai napon az Úr előtt, a mi Istenünk előtt, és azzal is, a ki nincsen e mai napon itt velünk.

RuSV1876 15 но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицем Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.

БКуліш 14. Не з вами одними роблю я сей завіт і сю клятьбову умову;

FI33/38 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maassa ja kuinka me kuljimme niiden kansojen keskitse, joiden kautta te olette kulkeneet.

Biblia1776 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maalla, ja kuinka me vaelsimme pakanain lävitse, joiden kautta te vaelsitte,

CPR1642 16. Sillä te tiedätte cuinga me asuimme Egyptin maalla ja waelsimme pacanain läpidzen joiden cautta te waelsitte.

MLV19 16 (for you* know how we dwelt in the land of Egypt and how we came through the midst of the nations through which you* passed,

KJV 16. (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

Dk1871 16. Thi I vide, at vi boede i Ægyptens Land, og at vi drog midt igennem hos Hedningerne, hvor I droge igennem;

KXII 16. Förty I veten huru vi bodde i Egypti land, och droge midt igenom Hedningarna, genom hvilka I foren;

PR1739 15. Sest teie teate, kuida meie Egiptusse maal olleme ellanud, ja kuida olleme pagganatte seast läbbitulnud, kellest teie ollete läbbitulnud.

LT 16. Jūs žinote, kaip gyvenome Egipto žemėje, kaip keliavome per tautas.

Luther1912 16. Denn ihr wißt, wie wir in Ägyptenland gewohnt haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget,

Ostervald-Fr 16. Car vous savez comment nous avons demeuré au pays d'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations, parmi lesquelles vous avez passé;

RV'1862 16. Porque vosotros sabéis como habitamos en la tierra de Egipto, y como hemos pasado por medio de las gentes que habéis pasado;

SVV1770 16 Want gij weet, hoe wij in Egypteland gewoond hebben, en hoe wij doorgetogen zijn door het midden der volken, die gij doorgetogen zijt.

PL1881 84. Wy bowiem wiecie, jakośmy mieszkali w ziemi Egipskiej, i jakośmy przeszli przez pośrodek narodów, któreście przeszli;

Karoli1908Hu 16. (Mert ti tudjátok miképen laktunk Égyiptomnak földén, és miképen jöttünk által a nemzetek között, a kiken általjöttetek.

RuSV1876 16 Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходилипосреди народов, чрез которые вы прошли,

БКуліш 15. А з ними, що сьогоднї з нами ту стоять перед Господом, Богом нашим, і з тими, яких ту сьогоднї нема з нами.

FI33/38 17. Ja te näitte heidän iljetyksensä, ne puu-, kivi-, hopea- ja kultajumalat, jotka heillä on.

Biblia1776 17. Ja näitte heidän kauhistuksensa ja epäjumalansa, kannot ja kivet, hopiat ja

kullat, jotka heidän tykönänsä olivat.

CPR1642 17. Ja näitte heidän cauhistuxens ja epäjumalans cannot ja kiwet hopiat ja cullat cuin heidän tykönäns olit.

MLV19 17 and you* have seen their abominations and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them).

KJV 17. And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

Dk1871 17. og I saa deres Vederstyggeligheder og deres stygge Afguder: Træ og Sten, Sølv og Guld, som vare hos dem,

KXII 17. Och sågen deras styggelse, och deras afgudar, stock och sten, silfver och guld, som när dem var;

PR1739 16. Ja ollete näinud nende läilad ja nende sittad jummalad, puist ja kiwwast, höbbedast ja kullast, mis nende külges on.

LT 17. Jūs matėte jų bjaurystes ir stabus-medinius, akmeninius, sidabrinius ir auksinius.

Luther1912 17. und saht ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

Ostervald-Fr 17. Et vous avez vu leurs abominations et leurs dieux infâmes, de bois et de pierre, d'argent et d'or, qui sont parmi eux.

RV'1862 17. Y habéis visto sus abominaciones, y sus ídolos, madera y piedra, plata y oro, que tienen consigo.

SVV1770 17 En gij hebt gezien hun verfoeiselen, en hun drekgoden, hout en steen, zilver en goud, die bij hen waren.

PL1881 85. I widzieliście obrzydliwości ich, i bałwany ich, drewno i kamieó, srebro i złoto, które są przy nich.

Karoli1908Hu 17. És láttátok az ő undokságaikat és bálványaikat: fát és követ, ezüstöt és aranyat, a melyek nálok vannak.)

RuSV1876 17 и видели мерзости их и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

БКуліш 16. Ви бо знаєте, як ми жили в землї Египецькій, і як ми переходили посеред народів, аж перейшли їх;

FI33/38 18. Älköön siis teidän joukossanne olko ainoatakaan miestä tai naista, sukua tai sukukuntaa, jonka sydän tänä päivänä kääntyisi pois Herrasta, meidän Jumalastamme, mennäkseen palvelemaan noiden kansojen jumalia; älköön teidän keskuudessanne olko juurta, josta kasvaa koiruohoa ja marunaa,

Biblia1776 18. Ettei joku olisi teidän seassanne mies eli vaimo, elikkä perhe taikka sukukunta, jotka sydämensä tänäpänä kääntäis pois Herrasta meidän Jumalastamme, mennäksensä pois palvelemaan tämän kansan jumalia, ja tulis teille juureksi, joka kasvaa sappea ja koiruohoa.

CPR1642 18. Ettei jocu olis teidän seasan mies eli waimo elickä jocu langoista taicka perhestä cuin sydämens tänäpänä käännäis pois HERrast meidän Jumalastam palwellaxens tämän Canssan jumalita ja tulis teille juurexi joca caswa sappe ja coiruoho.

MLV19 18 Lest there should be among you* man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations. Lest there should be among you* a root that bears gall and wormwood,

KJV 18. Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

Dk1871 18. for at der ikke skal være iblandt eder Mand eller Kvinde eller Slægt eller Stamme om vender sit Hjerte i Dag fra Herren vor Gud til at gaa bort og tjene disse Hedningers Guder; at der ikke skal være en Rod iblandt eder, som bærer Gift og Malurt;

KXII 18. Att tilläfventyrs icke någor är ibland eder, man eller qvinna, eller en slägt, eller ätt, som sitt hjerta i dag vändt hafver ifrå Herranom vårom Gud, så att han vill bortgå, och tjena dessa folks gudar, och varder tilläfventyrs en rot ibland eder, som galla och malört bär;

PR1739 17. Katske, et teie seas ei olle wahhest meeste- ehk naesterahwast, ehk sugguwössa, ehk sugguarro, kelle südda pöraks tänna Jehowa omma Jummala jurest ärra, ja lähhäb tenima pagganatte jummalad, et teie seas ei olle wahhest üks juur, mis surmaja koirohto kaswatab,

LT 18. Tegul tarp jūsų neatsiranda vyro nei moters, nei šeimos, nei giminės, kurie nusisuktų nuo Viešpaties, savo Dievo, ir tarnautų svetimiems dievams; tegul nebūna tarp jūsų šaknies, auginančios tulžį ir metėlę;

Luther1912 18. Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Geschlecht oder ein Stamm unter euch sei, des Herz heute sich von dem HERRN, unserm Gott, gewandt habe, daß er hingehe und diene den Göttern dieser Völker und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Wermut trage,

Ostervald-Fr 18. Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, qui détourne aujourd'hui son cœur de l'Éternel notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous de racine qui produise du poison et de l'absinthe;

RV'1862 18. Quizá habrá entre vosotros varón o mujer, o familia o tribu, cuyo corazón se vuelva hoy de con Jehová nuestro Dios por andar a servir a los dioses de aquellas gentes: quizá habrá en vosotros raíz que eche veneno y ajenjo:

SVV1770 18 Dat onder ulieden niet zij een man, of vrouw, of huisgezin, of stam, die zijn hart heden wende van den HEERE, onzen God, om te gaan dienen de goden dezer volken; dat onder ulieden niet zij een wortel, die gal

en alsem drage;

PL1881 86. Niechże nie będzie między wami mąż, albo niewiasta, albo dom, albo pokolenie, którego by się dziś serce odwróciło od Pana, Boga naszego, żeby szedł, a służył bogom narodów onych, by snać nie był między wami jaki korzeó, wydawający żółć i piołun;

Karoli1908Hu 18. Vajha ne lenne közöttetek férfi vagy asszony, nemzetség vagy törzs, a kinek szíve elforduljon e napon az Úrtól, a mi Istenünktől, hogy elmenjen és szolgáljon e nemzetek isteneinek; vajha ne lenne köztetek [14†] méreg- és ürömtermő gyökér!

RuSV1876 18 Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,

БКуліш 17. І ви гидкі їх речі бачили, їх божища з дерева і каменя, із срібла і золота, що їх у себе держать.

FI33/38 19. niin että, se joka kuulee tämän valan sanat, siunaisi itseänsä sydämessään sanoen: 'Minun käy hyvin, vaikka vaellankin sydämeni paatumuksessa.' Siten hän hukuttaisi kaikki, sekä kostean että kuivan maan.

Biblia1776 19. Ja tapahtuisi, kuin hän kuulee nämät kirouksen sanat, että hän siunaa itsiänsä sydämestänsä, ja sanoo: rauha on minulla oleva, ehkä minä vaellan sydämeni ajatuksen jälkeen, sentähden että juopuneet janoovain kanssa hukutetaan.

CPR1642 19. Ja waicka hän cuule nämät kirouxen sanat siuna hän idzens cuitengin sydämesäns ja sano rauha minulla cuitengin on minä waellan minun sydämeni ajatuxen jälken että

juopunet janowitten cansa hucutettaisin.

MLV19 19 and it happens, when he hears the words of this curse, that he graces himself in his heart, saying, I will have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.

KJV 19. And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

Dk1871 19. og det skal ske, naar han hører denne Forbandelses Ord, han da velsigner sig i sit Hjerte og siger: Det skal gaa mig vel, endskønt jeg vandrer i mit Hjertets Stivhed, for at det vædede maa rives bort med det tørstige.

KXII 19. Och ändock han än hörer denna förbannelsens ord, välsignar han sig likaväl i sino hjerta, och säger: Det varder icke än så ondt; jag vill vandra såsom mitt hjerta täckes; och varda alltså de druckne med de törstiga förtappade.

PR1739 18. Ja se sünnib, kui ta selle sajatamisse sannad kuleb, et ta ommas süddames issiennast önnistab ja ütleb: kül mul on rahho, kui ma omma süddame arwamisse järrele ellan! et ta löppetab sedda, kel märga kül, sellega hopis, kel janno on.

LT 19. kad nė vienas, išgirdęs šio prakeikimo žodžius, nelaimintų savęs savo širdyje, sakydamas: ‘Aš turėsiu ramybę, nors vaikštau pagal savo širdies įsivaizdavimus’, tarsi būtų galima lyginti girtą su ištroškusiu.

Luther1912 19. und ob er schon höre die Worte dieses Fluches, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es geht mir wohl, dieweil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkenen mit den Durstigen dahinfahren!

Ostervald-Fr 19. Et que nul, en entendant les paroles de cette imprécation, ne se flatte en son cœur, en disant: J'aurai la paix, bien que je marche dans l'endurcissement de mon cœur; en sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif.

RV'1862 19. Y sea, que cuando el tal oyere las palabras de esta maldición, él se bendiga en su corazón, diciendo: Paz habré, aunque ande según el pensamiento de mi corazón, para añadir la embriaguez a la sed.

SVV1770 19 En het geschiede, als hij de woorden dezes vloeks hoort, dat hij zichzelven zegene in zijn hart, zeggende: Ik zal vrede hebben, wanneer ik schoon naar mijns harten goeddunken zal wandelen, om den dronkene te doen tot den dorstige.

PL1881 87. Bo kto by słuchał słów przeklęstwa tego, a błogosławiłby sobie w sercu swem, mówiąc: Pokój mi będzie, chociaż według zdania serca mego chodzić będę, przydawając pijaną do upragnionej.

Karoli1908Hu 19. És ha lesz, a ki hallja ez esküvéses kötésnek ígéit, és boldognak állítja magát az ő szívében, ezt mondván: Békességem lesz nékem, ha a szívem gondolata [15†] szerint járok is, (hogy a részeg és a szomjas együtt veszszenek):

RuSV1876 19 такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем,говоря: „я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего"; и пропадет таким образом сытый с голодным;

БКуліш 18. Остерегайтесь, щоб не було між вами чоловіка, чи жінки, чи родини, чи поколїння, що їх серце одвертається сьогоднї од Господа, Бога нашого, щоб ійти служити богам сїх народів. Пильнуйте, щоб між вами та не було нї одного кореня, що плодить отруту і полин,

FI33/38 20. Herra ei tahdo antaa hänelle anteeksi, vaan silloin suitsuaa Herran viha ja kiivaus sitä miestä vastaan, ja kaikki se kirous, joka on kirjoitettu tähän kirjaan, laskeutuu hänen päällensä, ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

Biblia1776 20. Ei Herra ole hänelle armollinen, sillä silloin tulee suuri Herran viha ja kiivaus sen miehen päälle, ja kaikki nämät kiroukset, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, joutuvat hänen päällensä; ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

CPR1642 20. Silloin ei HERra ole hänelle armollinen silloin tule suuri HERRAN

MLV19 20 Jehovah will not pardon him, but then the anger of Jehovah and his jealousy will smoke against that man and all the curse that is written in this book will lie upon him and Jehovah will blot out his name from under heaven.

KJV 20. The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

Dk1871 20. Herren vil ikke forlade ham det; thi Herrens Vrede og hans Nidkærhed skal da ryge imod denne Mand, saa al den Forbandelse, som er skreven i denne Bog, skal ligge paa ham, og Herren skal udslette hans Navn under Himmelen,

KXII 20. Då skall Herren icke vara honom nådelig; utan då skall Herrans vrede och nit hämnas öfver den mannen, och på honom skola all denna förbannelsen lägga sig, som i denna bokene skrifne äro; och Herren skall utskrapa hans namn under himmelen;

PR1739 19. Jehowa ei tahha temmale mitte andeks anda, sest siis suitseb Jehowa wihhastus ja temma öige wihha selle mehhe wasto, ja ta peäle sawad keik sajatamissed, mis on kirjotud sellesinnatse ramatusse, ja Jehowa wöttab ta nimme taewa alt ärrakustutada.

LT 20. Viešpats nesigailės tokio, bet Jo pyktis ir pavydas užsidegs prieš tą žmogų, ir visi prakeikimai, surašyti šioje knygoje, kris ant jo, ir Viešpats išnaikins jo vardą iš po dangaus.

Luther1912 20. Da wird der HERR dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann und werden sich

Ostervald-Fr 20. L'Éternel ne consentira point à lui pardonner; mais alors la colère de l'Éternel et sa jalousie s'allumeront contre cet

auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind; und der HERR wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel

RV'1862 20. Jehová no guerrá perdonar al tal, que luego humeará el furor de Jehová y su zelo sobre el tal hombre, y acostarse ha sobre él toda maldición escrita en este libro, y Jehová raerá su nombre de debajo del cielo.

homme, et toute la malédiction écrite dans ce livre pèsera sur lui, et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux,

SVV1770 20 De HEERE zal hem niet willen vergeven; maar alsdan zal des HEEREN toorn en ijver roken over denzelven man, en al de vloek, die in dit boek geschreven is, zal op hem liggen; en de HEERE zal zijn naam van onder den hemel uitdelgen.

PL1881 88. Ale Pan nie chce odpuścić takowemu; lecz zaraz zapali się gniew Paóski, a zapalczywość jego przeciwko mężowi temu, i przypadnie naó wszystko przeklęstwo, które jest napisane w tych księgach, i wygładzi Pan imię jego pod niebem;

Karoli1908Hu 20. Nem akar majd az Úr annak megbocsátani, sőt felgerjed akkor az Úrnak haragja és búsulása az ilyen ember ellen, és rászáll arra minden átok, a mely meg van írva e [16†] könyvben, és eltörli az Úr annak nevét az ég alól.

RuSV1876 20 не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета сего , написанное всей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;

БКуліш 19. І такого чоловіка, що, почувши слова сієї клятьби, благословить себе в серцї свому, кажучи: Мати му впокій, хоч я жию по своїй волї; щоб не пропав, хто пє, і хто смагу терпить.

FI33/38 21. Ja Herra erottaa hänet kaikista Israelin sukukunnista, tuottaakseen hänelle onnettomuuden, kaikki ne kiroukset, jotka

Biblia1776 21. Ja Herra eroittaa hänen pahuuteen kaikesta Israelin suvusta, koko tämän liiton kirousten jälkeen, joka tässä lakikirjassa on

sisältyvät tähän lainkirjaan kirjoitettuun liittoon.

CPR1642 21. Ja HERra eroitta hänen pahuteen caikesta Israelin sugusta coco tämän lijton sanain kirouxen jälken cuin täsä lakikirjas on kirjoitettu.

MLV19 21 And Jehovah will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

Dk1871 21. og Herren skal fraskille ham til det onde fra alle Israels Stammer, efter al den Pagts Forbandelser, som er skreven i denne Lovbog.

PR1739 20. Ja Jehowa lahhutab tedda ärra önnetusseks keikist Israeli souarrudest, keik se seädusse sajatamissi möda, mis sellesinnatse kässo-öppetusse ramatusse on kirjotud.

Luther1912 21. und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist.

kirjoitettu.

KJV 21. And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

KXII 21. Och Herren skall afskilja honom till det ondt är, utur all Israels slägter, efter all förbundsens förbannelse, som i desso lagbok skrifne äro.

LT 21. Viešpats atskirs jį pražūčiai iš visų Izraelio giminių, pagal visus prakeikimus, surašytus šitoje įstatymo knygoje.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel le séparera, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les imprécations de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.

RV'1862 21. Y apartarle ha Jehová de todas las tribus de Israel para mal, conforme a todas las maldiciones del concierto escrito en este libro de la ley.

SVV1770 21 En de HEERE zal hem ten kwade afscheiden van al de stammen Israels, naar alle vloeken des verbonds, dat in het boek dezer wet geschreven is.

PL1881 89. I wyłączy go Pan na złe jego ze wszystkich pokoleó Izraelskich, według każdego przeklęstwa przymierza napisanego w księgach zakonu tego,

Karoli1908Hu 21. És kiválasztja azt az Úr veszedelemre, Izráelnek minden törzse közül, a szövetségnek minden átka szerint, a melyek meg vannak írva e törvénykönyvben.

RuSV1876 21 и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона.

БКуліш 20. Господь не схоче простити йому; тодї запалає гнїв Господень і лють його на чоловіка сього, і спадуть на його всї прокляття, написані в 'цїй книзї, і Господь зітре спід небес імя його:

FI33/38 22. Ja tuleva sukupolvi, teidän lapsenne, jotka nousevat teidän jälkeenne, ja vieras, joka tulee kaukaisesta maasta, kysyvät, kun näkevät sen maan vaivat ja ne sairaudet, joilla Herra sitä rasittaa,

Biblia1776 22. Niin jälkeentulevaiset sanovat, teidän lapsenne, jotka jälkeenne tulevat, ja vieraat, jotka kaukaiselta maalta tulevat, kuin he näkevät tämän maan rangaistukset ja sairaudet, joilla Herra lyö heitä siinä,

CPR1642 22. NIin pitä teidän sucun sanoman ja teidän lapsen cuin teistä syndywät ja wierat cuin taamba pitkän matcan taca tulewat cosca he näkewät tämän maan rangaistuxet ja sairaudet joilla HERra lyö heitä.

MLV19 22 And the generation to come, your* sons who will rise up after you* and the foreigner who will come from a far land, will say, when they see the calamities of that land and the sicknesses with which Jehovah has made it sick.

KJV 22. So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

Dk1871 22. Og den følgende Slægt skal sige, ja eders Børn, som skulle opstaa efter eder, og den fremmede, som skal komme fra et langt bortliggende Land, naar de se dette Lands. Plager og de Sygdomme, med hvilke Herren har hjemsøgt det,

KXII 22. Och så skall då edor afföda säga edor barn, som efter eder uppkomma, och de främmande, som fjerran långvägs komma, när de se detta landsens plågo, och de krankheter, som Herren dem med besvärat hafver;

PR1739 21. Ja se pölwe rahwas, mis pärrast tulleb, ütleb, teie lapsed, kes teie järrele tullewad, ja need woöra Ma rahwas, kes kaugelt maalt tullewad ja näwad selle Ma nuhtlussed ja temma haigussed, mis Jehowa neid pannud pöddema.

LT 22. Stebėsis būsimos kartos ir ateiviai, matydami šitos žemės kančias ir vargus, siųstus jiems Viešpaties.

Luther1912 22. So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, wenn sie die Plagen dieses Landes sehen und die Krankheiten, womit sie der HERR beladen hat

Ostervald-Fr 22. Et la génération à venir, vos enfants qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, - quand ils verront les plaies de ce pays et les maladies dont l'Éternel l'aura affligé,

RV'1862 22. Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que vendrán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de lejanas tierras, cuando vieren las plagas de aquesta tierra y sus enfermedades de que Jehová la hizo enfermar,

SVV1770 22 Dan zal zeggen het navolgend geslacht, uw kinderen, die na ulieden opstaan zullen, en de vreemde, die uit verren lande komen zal, als zij zullen zien de plagen dezes lands en deszelfs krankheden, waarmede de HEERE het gekrenkt heeft;

PL1881 90. Tak, że rzecze naród potomny, synowie wasi, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej (gdy obaczą plagi ziemi tej, i niemoce jej, któremi ją zarazi Pan;

Karoli1908Hu 22. És ezt fogja mondani a következő nemzedék, a ti fiaitok, a kik ti utánatok támadnak, és az idegen, a ki messze földről jön el, ha látni fogják e földnek csapásait és nyomorúságait, a melyekkel megnyomorította azt az Úr:

RuSV1876 22 И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, ичужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сейи болезни, которыми изнурит ее Господь:

БКуліш 21. І Господь призначить його на погибіль зміж усїх поколїнь Ізрайлевих, по всїх прокляттях завіту, як написано в книзї закону сього.

FI33/38 23. tulikiven ja suolan, kun koko maa on poltettu, niin ettei siihen kylvetä eikä se kasva eikä siitä ruohonkortta nouse — niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra, Adma ja Seboim hävitettiin, kun Herra vihassaan ja kiivastuksessaan ne hävitti —

Biblia1776 23. Että hän on polttanut koko heidän maansa tulikivellä ja suolalla, niin ettei sitä kylvetä eikä se vihota, eikä myös yhtäkään ruohoa käy hänestä ylös, niinkuin Sodoma, Gomorra, Adama ja Zeboim olivat kukistetut maahan, jotka Herra vihassansa ja hirmuisuudessansa ylösalaisin kukisti;

CPR1642 23. Että hän coco heidän maans tulikiwellä ja suolalla on polttanut nijn ettei se kylwetä eikä wihota eikä myös yhtäkän ruoho käy hänestä ylös. Nijncuin Sodoma Gomorra Adama ja Zeboim olit cukistetut maahan jotca HERra hänen wihasans ja hirmuisudesans cukisti ylösalaisin.

MLV19 23 The whole land of it is brimstone and salt, a burning. It is not sown, nor bears, nor any grass grows in it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Jehovah overthrew in his anger and in his wrath,

KJV 23. And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

Dk1871 23. Svovl og Salt, Brand over hele Landet, saa at det ikke kan besaas, ej heller give Grøde, og ingen Urt kan opvokse derudi, ligesom Sodoma og Gomorra, Adma og Zeboim bleve omkastede, hvilke Herren omkastede i sin Vrede og i sin Hastighed;

KXII 23. Att han allt deras land med svafvel och salt förbränt hafver, så att det icke kan sådt varda, ej heller växer, ej heller någon ört uppgår, lika som Sodom, Gomorra, Adama och Zeboim omstörte äro, hvilka Herren i sine vrede och grymhet omstörte.

PR1739 22. Ja näwad, et keik se Ma weewlist ja solast on ärrakörwetud, siñna ei külweta egga aia se wösso ülles, egga mingisuggust rohto ei tärka sest ülles, nenda kui Sodoma ja Komorra, Adma ja Seboimi ümberlödi , mis Jehowa

LT 23. Visa žemė bus siera, druska ir ugniavietė; nieko nebus joje sėjama, net žolės ten nebeaugs; bus sunaikinta lyg Sodoma ir Gomora, Adma ir Ceboimas, kuriuos Viešpats sunaikino savo rūstybėje.

omma wihhaga ja omma tullise wihhaga on ümberlönud.

Luther1912 23. (daß er all ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besät werden kann noch etwas wächst noch Kraut darin aufgeht, gleich wie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der HERR in seinem Zorn und Grimm umgekehrt hat),

Ostervald-Fr 23. Lorsque toute la terre de ce pays ne sera que soufre et sel, et qu'embrasement, qu'elle ne sera point ensemencée, qu'elle ne fera rien germer, et que nulle herbe n'y poussera, comme après la subversion de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tséboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans son indignation, -

RV'1862 23. (Azufre y sal, quemada toda su tierra: no será sembrada, ni producirá, ni crecerá en ella yerba ninguna, como en la subversión de Sodoma y de Gomorra, de Adma y de Seboim, que Jehová subvertió en su furor en su ira.)

SVV1770 23 Dat zijn ganse aarde zij zwavel en zout der verbranding; die niet bezaaid zal zijn, en geen spruit zal voortgebracht hebben, noch enig kruid daarin zal opgekomen zijn; gelijk de omkering van Sodom en Gomorra, Adama en Zeboim, die de HEERE heeft omgekeerd in Zijn toorn en in Zijn grimmigheid;

PL1881 91. Bo siarka i sól wypali tę wszystkę ziemię, że nie będzie osiewana, ani też rodzić będzie, i nie zrośnie na niej żadna trawa, na kształt podwrócenia Sodomy i Gomorry, Adamy i Seboim, które podwrócił Pan w gniewie swym, i w popędliwości swej.)

Karoli1908Hu 23. Kénkő és só égette ki egész földjét, be sem vethető, semmit nem terem, és semmi fű sem nevekedik rajta; olyan, mint [17†] Sodomának, Gomorának, Ádmának és Czeboimnak elsülyesztett helye, a melyeket elsülyesztett az Úr haragjában és búsulásában.

RuSV1876 23 сера и соль, пожарище – вся земля; не засевается и не произращаетона, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.

БКуліш 22. І дальші роди, діти ваші, що будуть після вас, і чужоземець, що прийде з далекої землї, побачивши кари сієї землї і муки, що їх завдавати ме їй Господь, казати муть,

FI33/38 24. silloin kaikki kansat kysyvät: 'Minkätähden Herra on näin tehnyt tälle maalle? Mistä tämä hänen suuri vihansa hehku?'

Biblia1776 24. Niin kaikki kansat sanovat: miksi Herra niin teki tälle maakunnalle? mikä on tämä suuri hänen julmuutensa viha?

CPR1642 24. Nijn caicki Canssat sanowat: mixi HERra nijn teki tälle maacunnalle? mikä on tämä hänen suuri julmudens wiha?

MLV19 24 even all the nations will say, Why has Jehovah done thus to this land? What is the meaning of the heat of this great anger?

KJV 24. Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

Dk1871 24. ja, da skulle alle Folk sige: Hvorfor har Herren gjort saaledes imod dette Land? hvad er dette for en stor brændende Vrede?

KXII 24. Så skola all folk säga: Hvi hafver Herren så gjort desso landena? Hvad är denna hans stora grymma vrede?

PR1739 23. Ja keik pagganad ütlewad: mikspärrast on Jehowa nenda teinud selle male? mis suur tulline wihha on se?

LT 24. Visos tautos stebėsis: ‘Kodėl Viešpats taip padarė šitam kraštui? Ką reiškia ta Jo rūstybė?’

Luther1912 24. so werden alle Völker sagen: Warum hat

Ostervald-Fr 24. Toutes les nations diront: Pourquoi

der HERR diesem Lande also getan? Was ist das für ein so großer und grimmiger Zorn?

RV'1862 24. Y dirán todas las gentes: ¿Por qué hizo Jehová esto a esta tierra? ¿Qué ira es esta de tan gran furor?

PL1881 92. Tak rzeką wszyscy narodowie: Przeczże tak Pan uczynił tej ziemi? cóż to za gniew tej wielkiej zapalczywości?

RuSV1876 24 И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!

FI33/38 25. Silloin vastataan: 'Siitä, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, liiton, jonka hän teki heidän kanssansa viedessään heidät pois Egyptin maasta,

CPR1642 25. Silloin sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan lijton cuin hän teki heidän cansans cosca hän heidän johdatti Egyptin maalda.

l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays? Quelle est la cause de l'ardeur de cette grande colère?

SVV1770 24 En alle volken zullen zeggen: Waarom heeft de HEERE aan dit land alzo gedaan? Wat is de ontsteking van dezen groten toorn?

Karoli1908Hu 24. Azt fogják majd kérdezni mind a nemzetek: Miért cselekedett [18†] az Úr így ezzel a földdel? Micsoda nagy felgerjedése ez a haragnak?

БКуліш 23. Що вся земля пожарище, сїрка і сіль; земля не засїяна, де нїщо не росте і жадна билина не вдержиться, як западня Содома і Гомора, Адама і Зебоїм, що перевернув їх Господь у гнїву свому і в досадї своїй;

Biblia1776 25. Silloin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan liiton, jonka hän teki heidän kanssansa, kuin hän heidät johdatti Egyptin maalta,

MLV19 25 Then men will say, Because they forsook the covenant of Jehovah, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,

KJV 25. Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

Dk1871 25. Da skal man sige: Fordi de have forladt Herrens, deres Fædres Guds, Pagt, som han gjorde med dem, der han udførte dem af Ægyptens Land;

KXII 25. Då skall man säga: Derföre, att de hafva gått ifrå Herrans deras fäders Guds förbund, som han med dem gjort hade, då han förde dem utur Egypti land,

PR1739 24. Siis ööltakse: sepärrast et nemmad on mahhajätnud Jehowa omma wannematte Jummala seädust, mis ta nendega teinud, kui ta neid Egiptusse maalt sai wäljatonud;

LT 25. Žmonės atsakys: ‘Kadangi jie apleido Viešpaties, savo tėvų Dievo, sandorą, kurią Jis padarė su jais, kai išvedė juos iš Egipto žemės,

Luther1912 25. So wird man sagen: Darum daß sie den Bund des HERRN, des Gottes ihrer Väter, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Ägyptenland führte,

Ostervald-Fr 25. Et on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait traitée avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte;

RV'1862 25. Y respondérseles ha: Por cuanto dejaron el concierto de Jehová el Dios de sus padres que el concertó con ellos, cuando les sacó de tierra de Egipto,

SVV1770 25 Dan zal men zeggen: Omdat zij het verbond des HEEREN, des Gods hunner vaderen, hebben verlaten, dat Hij met hen gemaakt had, als Hij hen uit Egypteland uitvoerde;

PL1881 93. I odpowiedzą: Przeto, że opuścili

Karoli1908Hu 25. És ezt mondják majd: Azért, mert

przymierze Pana, Boga ojców swych, które postanowił z nimi, gdy je wywiódł z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 25 И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих,который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,

FI33/38 26. ja menivät palvelemaan muita jumalia ja kumarsivat niitä, jumalia, joita he eivät tunteneet ja joita hän ei ollut heidän osalleen jakanut —

CPR1642 26. Ja owat mennet ja muita jumalita palwellet ja cumartanet nijtä sencaltaisita jumalita cuin he ei ensingän tundenet ja jotca ei heille mitän andanet.

MLV19 26 and went and served other gods and worshiped them, gods that they did not know and that he had not given to them.

Dk1871 26. og de gik bort og tjente andre Guder og tilbade dem, de Guder, som de ikke kendte, og som han ikke havde tildelt dem:

elhagyták az Úrnak, az ő atyáik Istenének szövetségét, a melyet akkor kötött velök, a mikor kihozta őket Égyiptom földéről;

БКуліш 24. І казати муть всї народи: Про що Господь зробив так із сією землею? Чого так дуже запалав гнїв його?

Biblia1776 26. Ja ovat menneet ja muita jumalia palvelleet, ja kumartaneet niitä, senkaltaisia jumalia, joita ei he tunteneet, ja jotka ei heille mitään antaneet.

KJV 26. For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

KXII 26. Och de äro bortgångne, och hafva tjent andra gudar, och tillbedit dem; sådana gudar, som de intet kände, och dem de intet tillhörde;

PR1739 25. Ja nemmad läksid ja tenisid teised jummalad ja kummardasid nende ette, jummalad, mis nemmad ei tunnud, ja ükski neist ei jaggand neile middagi.

LT 26. ir tarnavo kitiems dievams, garbindami juos, nors tie nebuvo jiems skirti,

Luther1912 26. und sind hingegangen und haben andern Göttern gedient und sie angebetet (solche Götter, die sie nicht kennen und die er ihnen nicht verordnet hat),

Ostervald-Fr 26. Et qu'ils sont allés et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux; des dieux qu'ils n'avaient point connus, et qu'il ne leur avait point donnés en partage.

RV'1862 26. Y fueron, y sirvieron a dioses ajenos, e inclináronse a ellos; dioses que no conocieron, y que ninguna cosa les habían dado.

SVV1770 26 En zij heengegaan zijn, en andere goden gediend en zich voor die gebogen hebben; goden, die hen niet gekend hadden, en geen van welke hun iets medegedeeld had;

PL1881 94. Albowiem poszli, a służyli bogom cudzym, i kłaniali się im; bogom, których oni nie znali, i którzy im nic nie udzielili.

Karoli1908Hu 26. És elmentek, és szolgáltak idegen isteneket, és imádták azokat; olyan isteneket, a kiket nem ismertek volt és nem adott nékik az Isten.

RuSV1876 26 и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им:

БКуліш 25. І казати муть їм: За те, що покинули завіт Господа, Бога батьків своїх, що його вчинив з ними, як виводив їх із Египецької землї,

FI33/38 27. siitä syttyi Herran viha tätä maata kohtaan, niin että hän antoi kohdata sitä kaiken sen kirouksen, joka on kirjoitettu tähän

Biblia1776 27. Sentähden on Herran viha julmistunut tämän maan päälle, niin että hän antoi tulla heidän päällensä kaikki kiroukset, jotka tässä

kirjaan.

CPR1642 27. Sentähden on HERran wiha julmistunut tämän maan päälle nijn että hän andoi tulla heidän päällens caicki kirouxet cuin tässä kirjas kirjoitetut owat.

MLV19 27 Therefore the anger of Jehovah was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book.

Dk1871 27. Derfor er Herrens Vrede optændt imod dette, Land, saa at han har ført al den Forbandelse over det, som er skrevet i denne Bog,

PR1739 26. Ja Jehowa wihha süttis pöllema se Ma peäle, ja satis ta peäle keik ärrawandumissed, mis on kirjotud sellesinnatse ramatusse.

Luther1912 27. darum ist des HERRN Zorn ergrimmt über dies Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben stehen;

RV'1862 27. Y el furor de Jehová se encendió contra esta tierra, para traer sobre ella todas las maldiciones escritas en este libro.

kirjassa kirjoitetut ovat.

KJV 27. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

KXII 27. Derföre hafver Herrans vrede förgrymmat sig öfver detta land, så att han hafver låtit komma öfver dem all de förbannelser, som i denna bok skrifne stå.

LT 27. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš šitą kraštą ir Jis užleido ant jo visus prakeikimus, surašytus šitoje knygoje;

Ostervald-Fr 27. Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre;

SVV1770 27 Daarom is de toorn des HEEREN ontstoken tegen dit land, om daarover te brengen al dezen vloek, die in dit boek geschreven is.

PL1881 95. Przetoż zapalił się Pan gniewem przeciwko tej ziemi, aby przywiódł na nie wszelkie przeklęstwo napisane w tych księgach.

Karoli1908Hu 27. És felgerjedett az Úrnak haragja e föld ellen, hogy reá hozza mindazt az átkot, a mely meg van írva e könyvben.

RuSV1876 27 за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия завета , написанные в сей книге;

БКуліш 26. І тому, що вони пішли і служити стали богам иншим, і падали ниць перед богами, яких вони не знали, і яких він не дав їм.

FI33/38 28. Ja Herra tempasi heidät irti heidän maastaan vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa ja heitti heidät toiseen maahan, niinkuin nyt on tapahtunut.'

Biblia1776 28. Ja Herra on heidät hävittänyt heidän maastansa suuressa vihassa, julmuudessa ja närkästyksessä, ja on heidät heittänyt vieraasen maahan, niinkuin hän tänäpänä tehnyt on.

CPR1642 28. Ja HERra on heidän häwittänyt heidän maastans suures wihas julmudes ja närkästyxes ja on heidän heittänyt wieraseen maahan nijncuin tänäpänä on.

MLV19 28 And Jehovah rooted them out of their land in anger and in wrath and in great indignation and cast them into another land, as at this day.

KJV 28. And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

Dk1871 28. og Herren har oprykket dem af deres Land i Vrede og i Hastighed og i stor Fortørnelse og

KXII 28. Och Herren hafver drifvit dem utu deras land med stora vrede, grymhet och ogunst,

bortkastet dem til et andet Land, som det ses paa denne Dag;

PR1739 27. Ja Jehowa on neid nende Ma peält ärrakiskunud wihhastussega ja tullise ja sure wihhaga, ja neid ärrawiskanud teise male, nenda kui tännapä on nähha.

Luther1912 28. und der HERR hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutigestages.

RV'1862 28. Y Jehová los desarraigó de su tierra con enojo y con saña, y con furor grande, y los echó a otra tierra, como parece hoy.

PL1881 96. I wykorzenił je Pan z ziemi ich w gniewie i w zapalczywości, a w popędliwości wielkiej, i wyrzucił je do ziemi obcej, jako dziś widzicie.

RuSV1876 28 и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне видим .

och kastat dem uti ett annat land, såsom det i denna dag befinnes.

LT 28. išrovė juos iš jų žemės savo rūstybėje ir ištrėmė į svetimą kraštą, kaip yra šiandien’.

Ostervald-Fr 28. Et l'Éternel les a arrachés de leur sol, dans sa colère, dans son courroux et dans sa grande indignation, et il les a jetés dans un autre pays, comme cela se voit aujourd'hui.

SVV1770 28 En de HEERE heeft hen uit hun land uitgetrokken, in toorn, en in grimmigheid, en in grote verbolgenheid; en Hij heeft hen verworpen in een ander land, gelijk het is te dezen dage.

Karoli1908Hu 28. És kigyomlálta őket az Úr az ő földjökről haragjában, búsulásában és nagy indulatjában; és vetette őket más földre, a mint mai nap is van.

БКуліш 27. І запалав гнїв Господень на сю землю, так що допустив на неї всї прокляття, які написано в 'сїй книзї;

FI33/38 29. Se, mikä on salassa, se on Herran, meidän Jumalamme; mutta mikä on ilmoitettu, se on meitä ja meidän lapsiamme varten ikuisesti, että me pitäisimme kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 29. HERran meidän Jumalam salaus ilmestyi meille ja meidän lapsillem ijancaickisest että meidän caicki nämät lain sanat tekemän pitä.

Biblia1776 29. Niin salaiset asiat ovat Herran meidän Jumalamme edessä; mutta ne ilmoitetut ovat meillä ja meidän lapsillamme alati, että meidän kaikki nämät lain sanat tekemän pitää.

MLV19 29 The secret things belong to Jehovah our God, but the things that are revealed belong to us and to our sons until everlasting, that we may do all the words of this law.

KJV 29. The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Dk1871 29. de skjulte Ting ere for Herren vor Gud; men de aabenbare ere for os og for vore Børn evindeligen, at vi skulle gøre efter alle denne Lovs Ord.

KXII 29. Herrans vår Guds hemlighet är uppenbarad oss och vårom barnom till evig tid, att vi all dessa lagsens ord göra skole.

PR1739 28. # Need sallaja-asjad on Jehowa meie Jummalale teäda: agga mis on ilmutud, se on meile ja meie lastele ilmutud iggawesseks aiaks, et meie keik selle kässo-öppetusse sannade järrele peame teggema.

LT 29. Kas paslėpta, priklauso Viešpačiui, mūsų Dievui, o kas apreikštamums ir mūsų vaikams, kad per amžius vykdytume visus šito įstatymo žodžius’‘.

Luther1912 29. Das Geheimnis ist des HERRN, unsers

Ostervald-Fr 29. Les choses cachées appartiennent à

Gottes; was aber offenbart ist, das ist unser und unserer Kinder ewiglich, daß wir tun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

RV'1862 29. Las cosas secretas pertenecen a Jehová nuestro Dios: mas las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para que hagamos todas las palabras de esta ley.

PL1881 97. Rzeczy tajemne należą Panu, Bogu naszemu, a jawne nam i synom naszym aż na wieki, abyśmy czynili wszystkie słowa zakonu tego.

RuSV1876 29 Сокрытое принадлежит Господу Богу нашему, а открытое – нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.

29. Що втаєне, те належить Господеві, Богу нашому; що ж відкрите, те наше і дітей наших, по віки, щоб ми сповняли всї слова закону сього.

30 luku

Herra on armahtavainen; hänen käskynsä ovat

l'Éternel notre Dieu, mais les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à jamais, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

SVV1770 29 De verborgene dingen zijn voor den HEERE, onzen God; maar de geopenbaarde zijn voor ons en voor onze kinderen, tot in eeuwigheid, om te doen al de woorden dezer wet.

Karoli1908Hu 29. A titkok [19†] az Úréi, a mi Istenünkéi; a kinyilatkoztatott dolgok pedig a miénk és a mi fiainké mind örökké, hogy e törvénynek minden ígéjét beteljesítsük.

БКуліш 28. І вирвав їх Господь із сієї землї в гнїві і в досадї і в пересердї великому, та й кинув їх у другу землю, як оце й єсть.

helpot täyttää. Israel valitkoon elämän tien.

FI33/38 1. Jos sinä silloin, kun tämä kaikki sinua kohtaa, siunaus tai kirous, jotka minä olen asettanut sinun valittavaksesi, painat sen sydämeesi kaikkien kansojen keskellä, joiden luo Herra, sinun Jumalasi, on sinut karkoittanut,

Biblia1776 1. Ja pitää tapahtuman, kuin kaikki nämät tulevat sinun päälles, siunaus eli kirous, jotka minä panin sinun etees, ja sinä rupeet ne panemaan sydämees, kaikkein pakanain keskellä, kuhunka Herra sinun Jumalas sinun on ajanut;

CPR1642 1. COsca caicki nämät tulewat sinun päälles taicka siunauxet elickä kirouxet cuin minä panin etees ja sinä rupet paneman sydämees cuingas olet pacanaitten keskellä siellä cuhunga HERra sinun Jumalas sinun on ajanut.

MLV19 1 And it will happen, when all these things have come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you and you will call them to mind among all the nations, where Jehovah your God has driven you,

KJV 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

Dk1871 1. Og det skal ske, naar alle disse Ting komme over dig, Velsignelsen og Forbandelsen, sóm jeg har lagt for dit Ansigt, og du tager det igen til Hjerte iblandt alle Hedningerne, der,

KXII 1. När nu allt detta kommer öfver dig, antingen välsignelsen eller förbannelsen, som jag dig föresatt hafver, och du begynner lägga på hjertat, huru du äst ibland

hvorhen Herren din Gud har fordrevet dig;

PR1739 1. Ja se peab sündima, kui so kätte tullewad keik needsinnatsed sannad, se önnistaminne ja se ärrawanduminne, mis ma so ette ollen pannud, et sa ommas süddames taggasi mötled keikide pagganatte seas, kuhho Jehowa so Jummal sind saab ärralükkanud.

Luther1912 1. Wenn nun über dich kommt dies alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und du in dein Herz gehst, wo du unter den Heiden bist, dahin dich der HERR, dein Gott, verstoßen hat,

RV'1862 1. Y SERÁ, que cuando te vinieren todas estas cosas, la bendición, y la maldición que yo he puesto delante de tí, y volvieres a tu corazón en todas las gentes a las cuales Jehová tu Dios te echare,

PL1881 1. Gdy tedy przyjdą na cię wszystkie te rzeczy, błogosławieóstwo, i przeklęstwo, którem przełożył przed oczy twoje, a wspomnisz sobie w sercu twem między wszystkimi narody, do których cię wypędzi Pan, Bóg twój;

Hedningar, dit Herren din Gud dig fördrifvit hafver;

LT 1. ‘‘Kai visi šie dalykai ateis taupalaiminimas ir prakeikimas, kuriuos tau paskelbiau,tu prisiminsi juos gyvendamas tarp tautų, tarp kurių Viešpats, tavo Dievas, tave išsklaidys.

Ostervald-Fr 1. Or, quand toutes ces choses, que je t'ai représentées, seront venues sur toi, soit la bénédiction, soit la malédiction, et que tu les rappelleras à ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel ton Dieu t'aura chassé;

SVV1770 1 Voorts zal het geschieden, wanneer al deze dingen over u zullen gekomen zijn, deze zegen of deze vloek, die ik u voorgesteld heb; zo zult gij het weder ter harte nemen, onder alle volken, waarheen u de HEERE, uw God, gedreven heeft;

Karoli1908Hu 1. És ha majd elkövetkeznek reád mind ezek: [1†] az áldás és az átok, a melyet elődbe adtam néked; és szívedre veszed azt ama nemzetek között, a kik közé oda taszított téged az Úr, a te Istened;

RuSV1876 1 Когда придут на тебя все слова сии – благословение и проклятие, которые изложил я тебе,и примешь их к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,

БКуліш 1. Як сповняться над тобою всї ті слова, благословеннє і прокляттє, що я поставив перед тобою, і як до серця приймеш їх між всїма народами, куди загнав тебе Господь, Бог твій,

FI33/38 2. ja palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi, sinä itse ja sinun lapsesi, kaikessa, niinkuin minä tänä päivänä sinua käsken,

Biblia1776 2. Ja sinä käännyt Herran sinun Jumalas tykö, olemaan kuuliainen hänen äänellensä kaikissa niissä, mitkä minä sinulle tänäpänä käsken, sinä ja sinun lapses, kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas;

CPR1642 2. Ja sinä käännät idzes HERran sinun Jumalas tygö oleman cuuliainen hänen änellens sinä ja sinun lapses caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas caikisa nijsä cuin minä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 2 and will return to Jehovah your God and will obey his voice according to all that I command you this day, you and your sons, with all your heart and with all your soul,

KJV 2. And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

Dk1871 2. og du omvender dig til Herren din Gud, og du hører hans Røst, aldeles som jeg byder dig i Dag, du og dine Børn, af dit ganske Hjerte og

KXII 2. Och du omvänder dig till Herran din Gud, så att du lyder hans röst, du och din barn, af allo hjerta, och af allo själ, i allt det som jag

af din ganske Sjæl;

PR1739 2. Ja kui sa pörad Jehowa omma Jummala pole, ja kuled temma sanna keik sedda möda, mis ma tänna sind kässin, sinna ja so lapsed keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest:

Luther1912 2. und bekehrst dich zu dem HERRN, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, was ich dir heute gebiete,

RV'1862 2. Y te convirtieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz conforme a todo lo que yo te mando hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma,

PL1881 2. I nawrócisz się do Pana, Boga twego, a będziesz posłuszny głosowi jego we wszystkiem, co ja rozkazuję tobie dziś, ty, i synowie twoi, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej:

RuSV1876 2 и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего

bjuder dig i denna dag;

LT 2. Tada tu su savo vaikais sugrįši pas Viešpatį, visa širdimi ir visa siela paklusi įsakymams, kuriuos tau šiandien skelbiu.

Ostervald-Fr 2. Et que tu te convertiras à l'Éternel ton Dieu, et que tu obéiras à sa voix, de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te commande aujourd'hui;

SVV1770 2 En gij zult u bekeren tot den HEERE, uw God, en Zijner stem gehoorzaam zijn, naar alles, wat ik u heden gebiede, gij en uw kinderen, met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

Karoli1908Hu 2. És megtérsz az Úrhoz, a te Istenedhez, [2†] és hallgatsz az ő szavára mind a szerint, a mint én parancsolom néked e napon, te és a te fiaid teljes szívedből és teljes lelkedből:

БКуліш 2. Та й навернешся до Господа, Бога твого, і слухати меш голосу його, стеменно так, як заповідаю тобі сьогоднї, ти й сини твої,

сердца твоего и от всей души твоей, –

всїм серцем твоїм і всією душею твоєю:

FI33/38 3. niin Herra, sinun Jumalasi, kääntää sinun kohtalosi ja armahtaa sinua; Herra, sinun Jumalasi, kokoaa sinut jälleen kaikista kansoista, joiden sekaan hän on sinut hajottanut.

CPR1642 3. Nijn HERra sinun Jumalas käändä sinun fangiudes ja armahta sinun päälles ja jällens coco sinun caikista Canssoista joihinga HERra sinun Jumalas sinun hajottanut on.

Biblia1776 3. Niin Herra sinun Jumalas kääntää sinun vankiutes, ja armahtaa sinua, ja tuo jälleen ja kokoo sinun kaikista kansoista, joihin Herra sinun Jumalas sinun hajoittanut on.

MLV19 3 that then Jehovah your God will turn your captivity and have compassion upon you and will return and gather you from all the peoples where Jehovah your God has scattered you.

KJV 3. That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

Dk1871 3. da skal Herren din Gud vende dit Fangenskab og forbarme sig over dig og atter samle dig fra alle de Folk, til hvilke Herren din Gud havde bortspredt dig.

KXII 3. Så skall Herren din Gud vända ditt fängelse, och förbarma sig öfver dig, och skall åter församla dig utur all folk, dit Herren din Gud dig förskingrat hafver.

PR1739 3. Siis sadab Jehowa so Jummal so wangid jälle taggasi, ja hallastab so peäle, ja wöttab sind jälle kogguda keige rahwa seast, kuhho Jehowa so Jummal sind olli laiale pillanud.

LT 3. Tada Viešpats, tavo Dievas, pasigailės tavęs ir surinkęs iš visų tautų, tarp kurių buvai išblaškytas, sugrąžins tave iš nelaisvės.

Luther1912 3. so wird der HERR, dein Gott, dein Gefängnis wenden und sich deiner erbarmen und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der HERR, dein Gott, verstreut hat.

Ostervald-Fr 3. Alors l'Éternel ton Dieu ramènera tes captifs et aura compassion de toi, et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples parmi lesquels l'Éternel ton Dieu t'aura dispersé.

RV'1862 3. Jehová también volverá tus cautivos, y habrá misericordia de tí: y tornará, y juntarte ha de todos los pueblos, a los cuales te hubiere esparcido Jehová tu Dios.

SVV1770 3 En de HEERE, uw God, zal uw gevangenis wenden, en Zich uwer ontfermen; en Hij zal u weder vergaderen uit al de volken, waarheen u de HEERE, uw God, verstrooid had.

PL1881 3. Tedy cię wywiedzie Pan, Bóg twój, z więzienia twego, i zmiłuje się nad tobą, a przywróci i zgromadzi cię ze wszystkich narodów, do których cię rozproszył Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 3. Akkor visszahozza [3†] az Úr, a te Istened a te foglyaidat, és könyörül rajtad, és visszahozván, összegyűjt majd téged minden [4†] nép közül, a kik közé oda szórt téged az Úr, a te Istened.

RuSV1876 3 тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

БКуліш 3. То Господь, Бог твій, поверне тебе з неволї, і змилосердиться над тобою; він знов позбирає тебе зміж усїх народів, між котрими розсїяв тебе Господь, Бог твій.

FI33/38 4. Vaikka sinun karkoitettusi olisivat taivaan äärissä, niin Herra, sinun Jumalasi, kokoaa ja noutaa sinut sieltäkin.

Biblia1776 4. Jos sinä olisit ajettu taivaan ääriin, niin Herra sinun Jumalas kokoo sinun, ja tuo sinun sieltä,

CPR1642 4. Ja jos sinä wielä olisit ajettu taiwan ärijn nijn cuitengin HERra sinun Jumalas coco sinun ja tuo sinun sieldä.

MLV19 4 If (any of) your outcasts be in the outermost parts of heaven, from there Jehovah your God will gather you and from there he will fetch you.

KJV 4. If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

Dk1871 4. Om nogen af dig var fordreven til Himmelens Ende, skal Herren din Gud samle dig derfra og tage dig derfra.

KXII 4. Om du vore bortdrifven allt intill himmelens ända, så skall dock Herren din Gud församla dig dädan, och hemta dig dädan.

PR1739 4. Kui sa olleksid ärralükkatud taewa otsani, siis koggub Jehowa so Jummal sind seält ja wöttab sind seält ärra.

LT 4. Nors būtum išsklaidytas ligi dangaus pakraščių, Viešpats, tavo Dievas, ir iš ten parves tave.

Luther1912 4. Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der HERR, dein Gott, von dort sammeln und dich von dort holen

Ostervald-Fr 4. Quand tes dispersés seraient au bout des cieux, de là l'Éternel ton Dieu te rassemblera, et de là il te retirera.

RV'1862 4. Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allá te juntará Jehová tu Dios, y de allá te tomará.

SVV1770 4 Al waren uw verdrevenen aan het einde des hemels, van daar zal u de HEERE, uw God, vergaderen, en van daar zal Hij u nemen.

PL1881 4. By też kto z twoich wygnany był i na kraj świata, stamtąd zgromadzi cię Pan, Bóg twój, i stamtąd zbierze cię;

Karoli1908Hu 4. Ha az ég [5†] szélére volnál is taszítva, onnét is összegyűjt téged az Úr, a te Istened, és onnét is felvesz téged;

RuSV1876 4 Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,

БКуліш 4. Коли б твої вигнанцї були і на самому кінцї неба, то і там позбирає тебе Господь, Бог твій, і звідтам покличе тебе;

FI33/38 5. Ja Herra, sinun Jumalasi, tuo sinut siihen maahan, jonka sinun isäsi ovat omistaneet, ja niin sinä otat sen omaksesi; ja hän tekee sinulle hyvää ja antaa sinun lisääntyä enemmän kuin isiesi.

Biblia1776 5. Ja Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, jonka isäs omistaneet ovat, ja sinä se omistat; ja hän tekee hyvää sinulle, ja enentää sinun enempi kuin sinun isäs.

CPR1642 5. Ja johdatta sinun sijhen maahan cuin sinun Isäs omistanet owat ja sinä sen omistat ja hän teke hywä sinulle ja enändä sinun enä cuin sinun Isäs.

MLV19 5 And Jehovah your God will bring you into the land which your fathers possessed and you will possess it and he will do you good and multiply you above your fathers.

KJV 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

Dk1871 5. Og Herren din Gud skal føre dig til det Land, som dine Fædre ejede, og du skal eje det, og han skal gøre vel imod dig og formere dig mere end dine Fædre.

KXII 5. Och Herren din Gud skall låta dig komma i det land, som dine fäder besutit hafva; och du skall det intaga, och han skall göra dig godt, och föröka dig öfver dina fäder.

PR1739 5. Ja Jehowa so Jummal wiib sind siñna male, mis so wannematte pärris-ma olli, et sa sedda pärrid; ja teeb sulle head ja siggitab sind ennam kui so wannemad.

LT 5. Jis grąžins tave į žemę, kurią paveldėjo tavo tėvai, darys tau gera ir padaugins labiau už tavo tėvus.

Luther1912 5. und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und er wird dir Gutes tun und dich mehren über deine Väter.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel ton Dieu te ramènera au pays que possédèrent tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien, et te multipliera plus que tes pères.

RV'1862 5. Y volverte ha Jehová tu Dios a la tierra que heredaron tus padres, y heredarla has: y hacerte ha bien y multiplicarte ha más que a tus padres.

SVV1770 5 En de HEERE, uw God, zal u brengen in het land, dat uw vaderen erfelijk bezeten hebben, en gij zult dat erfelijk bezitten; en Hij zal u weldoen, en zal u vermenigvuldigen boven uw vaderen.

PL1881 5. A przyprowadzi cię Pan, Bóg twój, do ziemi, którą odziedziczyli ojcowie twoi, i osiędziesz ją, i będzieć dobrze czynił, i rozmnoży cię nad przodki twoje.

Karoli1908Hu 5. És elhoz téged az Úr, a te Istened a földre, a melyet bírtak a te atyáid, és bírni fogod azt; és jól tesz veled, és inkább megsokasít téged, mint a te atyáidat.

RuSV1876 5 и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, иполучишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;

БКуліш 5. І Господь, Бог твій, приведе тебе в землю, що нею орудували батьки твої, і ти мати меш її; і стане він чинити добро тобі, і намножить тебе більш як батьків твоїх.

FI33/38 6. Ja Herra, sinun Jumalasi, ympärileikkaa

Biblia1776 6. Ja Herra sinun Jumalas ympärileikkaa

sinun sydämesi ja sinun jälkeläistesi sydämet, niin että rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi, että eläisit.

CPR1642 6. Ja HERra sinun Jumalas ymbärinsleicka sinun sydämes ja sinun siemenes sydämen racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ettäs eläisit.

sinun sydämes ja siemens sydämen, rakastamaan Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas, ettäs eläisit.

MLV19 6 And Jehovah your God will circumcise your heart and the heart of your seed, to love Jehovah your God with all your heart and with all your soul, that you may live.

KJV 6. And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

Dk1871 6. Og Herren din Gud skal omskære dit Hjerte og dit Afkoms Hjerte, at du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl, at du maa leve.

KXII 6. Och Herren din Gud skall omskära ditt hjerta, och dine säds hjerta, att du Herran din Gud älska skall af allo hjerta, och af allo själ; på det att du må lefva.

PR1739 6. Ja Jehowa so Jummal wöttab ümberleikata so süddant ja so suggu süddant, et sa Jehowa omma Jummalat armastad keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest, et sa woid ellada.

LT 6. Viešpats, tavo Dievas, apipjaustys tavo širdį ir tavo palikuonių širdis, kad mylėtum Viešpatį, savo Dievą, visa širdimi ir visa siela ir gyventum.

Luther1912 6. Und der HERR, dein Gott, wird dein Herz

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel ton Dieu circoncira ton cœur,

beschneiden und das Herz deiner Nachkommen, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest.

et le cœur de ta postérité, pour que tu aimes l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.

RV'1862 6. Y circuncidará Jehová tu Dios tu corazón, y el corazón de tu simiente, para que ames a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma para tu vida.

SVV1770 6 En de HEERE, uw God, zal uw hart besnijden, en het hart van uw zaad, om den HEERE, uw God, lief te hebben met uw ganse hart en met uw ganse ziel, opdat gij levet.

PL1881 6. I obrzeże Pan, Bóg twój, serce twoje, i serce nasienia twego, abyś miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, abyś mógł żyć.

Karoli1908Hu 6. És körülmetéli [6†] az Úr, a te Istened a te szívedet, és a te magodnak szívét, hogy szeressed az Urat, a te Istenedet teljes szívedből és teljes lelkedből, hogy élj.

RuSV1876 6 и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

БКуліш 6. І Господь, Бог твій, обріже серце твоє і серце дітей твоїх, щоб ти любив Господа, Бога твого, всїм серцем твоїм і всією душею твоєю, щоб остався при життю.

FI33/38 7. Ja Herra, sinun Jumalasi, antaa kaikkien näiden kirousten kohdata sinun vihollisiasi ja vihamiehiäsi, jotka sinua vainosivat.

Biblia1776 7. Mutta kaikki nämät kiroukset antaa Herra sinun Jumalas tulla sinun vihollistes päälle, ja kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat ja vainoovat.

CPR1642 7. Mutta caicki nämät kirouxet anda HERra sinun Jumalas tulla sinun wiholistes päälle ja caickein nijden päälle cuin sinua wihawat ja

wainowat.

MLV19 7 And Jehovah your God will put all these curses upon your enemies and on those who hate you, who persecuted you.

KJV 7. And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

Dk1871 7. Og Herren din Gud skal lægge alle disse Forbandelser paa dine Fjender og paa dem, som hade dig, og som have forfulgt dig.

KXII 7. Men denna förbannelsen skall Herren din Gud alla låta komma uppå dina fiendar, och uppå dem som dig hata och förfölja.

PR1739 7. Ja Jehowa so Jummal panneb keik need sajatamissed so waenlaste peäle ja nende peäle, kes sind wihkawad, kes sind takkakiusawad;

LT 7. Visus šituos prakeikimus nukreips tavo priešams ir tiems, kurie tavęs neapkenčia ir persekioja.

Luther1912 7. Aber diese Flüche wird der HERR, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und auf die, so dich hassen und verfolgen;

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel ton Dieu mettra toutes ces imprécations sur tes ennemis, et sur ceux qui te haïssent et qui t'auront persécuté.

RV'1862 7. Y pondrá Jehová tu Dios todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre tus aborrecedores, que te persiguieron.

SVV1770 7 En de HEERE, uw God, zal al die vloeken leggen op uw vijanden en op uw haters, die u vervolgd hebben.

PL1881 7. I obróci Pan, Bóg twój, wszystkie te przeklęstwa na nieprzyjacioły twoje, i na te, którzy cię nienawidzili, i którzy cię prześladowali.

Karoli1908Hu 7. Mind ez átkokat pedig rábocsátja az Úr, a te Istened a te ellenségeidre és gyűlölőidre, a kik üldöztek téged.

RuSV1876 7 тогда Господь Бог твой все проклятия сии

БКуліш 7. І оберне Господь, Бог твій, всї ті закляття

обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,

проти ворогів твоїх і проти ненавидників твоїх, що гонили тебе,

FI33/38 8. Ja sinä kuulet jälleen Herran ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

CPR1642 8. Mutta sinä käännät sinus ja cuulet HERran änen tehdäxes caicki hänen käskyns cuin minä sinulle tänäpänä käsken.

Biblia1776 8. Ja sinä käännyt ja kuulet Herran äänen, tehdäkses kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 8 And you will return and obey the voice of Jehovah and do all his commandments which I command you this day.

KJV 8. And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

Dk1871 8. Men du skal omvende dig og høre paa Herrens Røst, og du skal gøre efter alle hans Bud, som jeg byder dig i Dag.

KXII 8. Men du skall omvända dig, och lyda Herrans röst, att du gör all hans bud, som jag bjuder dig i dag.

PR1739 8. Agga sinna pörad ümber ja kuled Jehowa sanna, ja teed keik temma käskude järrele, mis ma tänna sind kässin.

LT 8. Tu sugrįši, klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso ir vykdysi visus Jo įsakymus, kuriuos tau šiandien skelbiu.

Luther1912 8. du aber wirst dich bekehren und der Stimme des HERRN gehorchen, daß du tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete.

Ostervald-Fr 8. Mais toi, tu te convertiras, et tu obéiras à la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui.

RV'1862 8. Y tu volverás, y oirás la voz de Jehová, y

SVV1770 8 Gij dan zult u bekeren, en der stemme des

harás todos sus mandamientos, que yo te mando hoy.

HEEREN gehoorzaam zijn, en gij zult doen al Zijn geboden, die ik u heden gebiede.

PL1881 8. A ty nawróciwszy się posłuszny będziesz głosowi Paóskiemu, i czynić będziesz wszystkie przykazania jego, które ja tobie dziś rozkazuję.

Karoli1908Hu 8. Te azért térj meg, és hallgass az Úr szavára, és teljesítsd minden parancsolatát, a melyeket én e mai napon parancsolok néked.

RuSV1876 8 а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

БКуліш 8. А ти навернешся й слухати меш голосу Господнього і сповняти меш заповідї його, що заповідаю тобі сьогоднї.

FI33/38 9. Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ylen runsaasti hyvää kaikissa sinun kättesi töissä, hän tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi. Sillä niinkuin Herra iloitsi sinun isistäsi, hän jälleen iloitsee sinusta, siitä, että tekee sinulle hyvää,

Biblia1776 9. Ja Herra sinun Jumalas antaa sinulle onnen kaikissa kättes töissä, kohtus hedelmässä, karjas hedelmässä, ja maas hedelmässä, että ne sinulle menestyisivät; sillä Herra kääntää itsensä riemuitsemaan sinusta sinulle hyväksi, niinkuin hän isistäs iloitsi.

CPR1642 9. Ja HERra sinun Jumalas anda sinulle onnen caikisa sinun kättes töisä sinun cohtus hedelmäs sinun carjas hedelmäs ja caikesa sinun maas hedelmäs että ne sinulle menestyisit: sillä HERra käändä idzens riemuidzeman sinun ylidzes sinulle hywäxi nijncuin hän sinun Isistäs iloidzi.

MLV19 9 And Jehovah your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, for good. For Jehovah will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers,

KJV 9. And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

Dk1871 9. Og Herren din Gud skal give dig Overflod under alle dine Hænders Gerninger af dit Livs Frugt og af dit Kvægs Frugt og af dit Lands Frugt, dig til Gode; thi Herren vil atter glæde sig over dig til det gode, ligesom han glædede sig over dine Fædre,

KXII 9. Och Herren din Gud skall gifva dig lycko i alla dina händers gerningar; i dins lifs frukt, i dins boskaps frukt, i dins lands frukt, att det kommer dig till godo; ty Herren skall vända sig, så att han skall fröjda sig öfver dig, dig till godo, såsom han sig öfver dina fäder fröjdat hafver;

PR1739 9. Ja Jehowa so Jummal teeb, et sul keik rohkeste on so kätte töös, so ihho suggu polest ja so lojuste suggu polest ja so Ma wilja polest so heaks: sest Jehowa on siis jälle römus sinno pärrast so heaks, nenda kui ta römus olnud so wannematte pärrast.

LT 9. Tuomet Viešpats, tavo Dievas, laimins tavo darbus, vaikus, galvijus ir žemės derlių. Viešpats vėl džiaugsis, matydamas tavo gerovę, kaip džiaugėsi tavo tėvais,

Luther1912 9. Und der HERR, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Landes, daß dir's zugut komme. Denn der HERR wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel ton Dieu te fera abonder en biens dans toutes les œuvres de ta main, dans le fruit de tes entrailles, dans le fruit de ton bétail et dans le fruit de ton sol; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir à te faire du bien, comme il y a pris plaisir pour

zugut, wie er sich über deine Väter gefreut hat,

RV'1862 9. Y hacerte ha Jehová tu Dios abundar en toda obra de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra para bien: porque Jehová se convertirá para gozarse sobre tí en bien, de la manera que se gozó sobre tus padres,

PL1881 9. I poszczęścić Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu ziemi twej, ku dobremu; albowiem obróci się Pan, aby się cieszył z ciebie, czyniąc ci dobrze, jako się cieszył z ojców twoich,

RuSV1876 9 с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плодеземли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе,благодетельствуя тебе , как Он радовался об отцах твоих,

FI33/38 10. kun sinä kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja noudatat hänen käskyjänsä ja

tes pères,

SVV1770 9 En de HEERE, uw God, zal u doen overvloeien in al het werk uwer hand, in de vrucht uws buiks, en in de vrucht uwer beesten, en in de vrucht uws lands, ten goede; want de HEERE zal wederkeren, om Zich over u te verblijden ten goede, gelijk als Hij Zich over uw vaderen verblijd heeft;

Karoli1908Hu 9. És bővölködővé tesz téged az Úr, a te Istened kezeidnek minden munkájában, a te méhednek gyümölcsében, a te barmodnak gyümölcsében és a te földednek gyümölcsében, a te jódra. Mert hozzád fordul az Úr és öröme lesz benned a te jódra, a miképen öröme volt a te atyáidban.

БКуліш 9. І Господь, Бог твій, дасть тобі достаток в усякому дїлї руки твоєї, в плодї нїдра твого і в плодї скотини твоєї і в плодї поля твого, щоб тобі добре було; бо Господь буде знов радуватись тобою, даючи тобі добро, як радувався батьками твоїми,

Biblia1776 10. Ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olet, ja pidät hänen käskynsä ja

säädöksiänsä, jotka ovat kirjoitetut tähän lain kirjaan, ja kun sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 10. Ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olet ja pidät hänen käskyns ja lakins cuin on kirjoitettu täsä lakikirjas jos sinä muutoin palajat HERran sinun Jumalas tygö caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sielustas.

säätynsä, jotka ovat kirjoitetut tässä lakikirjassa, koskas palajat Herran sinun Jumalas tykö kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

MLV19 10 if you will obey the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Jehovah your God with all your heart and with all your soul.

KJV 10. If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

Dk1871 10. naar du hører paa Herren din Guds Røst, saa at du holder hans Bud og hans Skikke, det som er skrevet i denne Lovbog; naar du omvender dig til Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl

KXII 10. Derföre, att du Herrans dins Guds röst lyder, till att hålla hans bud och rätter, som skrifne äro i desso lagbok; såframt du vänder dig till Herran din Gud af allo hjerta, och af allo själ.

PR1739 10. Kui sa wöttad kuulda Jehowa omma Jummala sanna, et sa pead temma kässud ja ta seädmissed, mis on kirjotud selle kässo-

LT 10. jei klausysi Viešpaties, savo Dievo, balso, vykdysi Jo įsakymus bei paliepimus, kurie surašyti įstatymo knygoje, ir atsigręši į

öppetusse ramatusse, kui sa saad pöörnud Jehowa omma Jummala pole keigest omast süddamest ja keigest ommast hingest.

Viešpatį, savo Dievą, visa širdimi ir visa siela.

Luther1912 10. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes, so du dich wirst bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

Ostervald-Fr 10. Quand tu obéiras à la voix de l'Éternel ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts écrits dans ce livre de la loi; quand tu te convertiras à l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme.

RV'1862 10. Cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar sus mandamientos y sus estatutos escritos en este libro de la ley, cuando te convirtieres a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma.

SVV1770 10 Wanneer gij der stemme des HEEREN, uws Gods, zult gehoorzaam zijn, houdende Zijn geboden en Zijn inzettingen, die in dit wetboek geschreven zijn; wanneer gij u zult bekeren tot den HEERE, uw God, met uw ganse hart en met uw ganse ziel.

PL1881 10. Będzieszli posłusznym głosowi Pana, Boga twego, przestrzegając przykazaó jego, i ustaw jego, napisanych w księgach zakonu tego, nawracając się do Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.

Karoli1908Hu 10. Hogyha hallgatsz az Úrnak, a te Istenednek szavára, megtartván az ő parancsolatait és rendeléseit, a melyek meg vannak írva e törvénykönyvben, és ha teljes szívedből és teljes lelkedből megtérsz az Úrhoz, a te Istenedhez.

RuSV1876 10 если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге

БКуліш 10. Коли слухати меш голосу Господа, Бога твого, додержуючи заповіді його, і коли вернешся до Господа, Бога твого, всїм

закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душею твоею.

серцем твоїм і всією душею твоєю.

FI33/38 11. Sillä tämä käsky, jonka minä tänä päivänä sinulle annan, ei ole sinulle vaikea täyttää eikä liian kaukana.

Biblia1776 11. Sillä tämä käsky, kuin minä sinulle tänäpänä käsken, ei ole sinulta salattu, eikä myös kaukana,

CPR1642 11. Sillä tämä käsky cuin minä sinulle tänäpänä käsken ei ole sinulda salattu eikä myös caucana.

MLV19 11 For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.

KJV 11. For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

Dk1871 11. Thi dette Bud, som jeg byder dig i Dag, det er ikke underligt for dig, det er ej heller langt borte.

KXII 11. Ty det budet, som jag bjuder dig i dag, är dig icke fördoldt, ej heller för fjerran;

PR1739 11. Sest sesinnane käsk, mis ma tänna sind kässin, se ei olle mitte immelinne moista, egga se olle kaugel ärra.

LT 11. Šitas įsakymas, kurį šiandien skelbiu, nėra tau paslėptas ir nepasiekiamas.

Luther1912 11. Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne

Ostervald-Fr 11. Car ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est point trop élevé au-dessus de toi, et n'est pas éloigné.

RV'1862 11. Porque este mandamiento que yo te

SVV1770 11 Want ditzelve gebod, hetwelk ik u heden

mando hoy no te es encubierto, ni está léjos.

gebiede, dat is van u niet verborgen, en dat is niet verre.

PL1881 11. Albowiem przykazanie, które ja przykazuję tobie dziś, nie jest przed tobą zakryte, ani daleko odległe;

Karoli1908Hu 11. Mert e parancsolat, a melyet én e mai napon parancsolok néked, [7†] nem megfoghatatlan előtted; sem távol nincs tőled.

RuSV1876 11 Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;

БКуліш 11. Бо ся заповідь, що заповідаю її тобі сьогоднї, вона не тяжка для тебе і не далека від тебе.

FI33/38 12. Se ei ole taivaassa, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka nousisi meidän puolestamme taivaaseen noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

Biblia1776 12. Eikä myös taivaassa, ettäs sanoisit: kuka astuu ylös taivaasen, ja tuo meille sen, kuullaksemme sitä ja tehdäksemme sen jälkeen?

CPR1642 12. Eikä myös taiwas ettäs sanoisit: cuca mene taiwaseen ja tuo meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?

MLV19 12 It is not in heaven, that you should say, Who will go up for us to heaven and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 12. It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Dk1871 12. Det er ikke i Himmelen, at du maatte sige: Hvo vil fare os op til Himmelen og hente os

KXII 12. Ej heller i himmelen, så att du måtte säga: Ho vill fara oss upp i himmelen, och

det og lade os høre det, at vi maa gøre derefter

hemta oss det, att vi måge hörat och görat?

PR1739 12. Ei se olle taewas, et sa ütleksid: kes meile lähhäb ülles taewa ja wöttab ja toob sedda meile, ja kulutab meile sedda, et meie sedda woime tehja?

LT 12. Jis ne danguje, kad sakytum: ‘Kas už mus pakils iki dangaus ir mums jį atneš, kad klausytume ir vykdytume?’

Luther1912 12. noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

Ostervald-Fr 12. Il n'est pas dans les cieux, pour qu'on dise: Qui montera pour nous aux cieux, et nous l'apportera, et nous le fera entendre, pour que nous le pratiquions?

RV'1862 12. No está en el cielo, para que digas: ¿Quién nos subirá al cielo, y tomárnoslo ha, y recitárnoslo ha para que le cumplamos?

SVV1770 12 Het is niet in den hemel, om te zeggen: Wie zal voor ons ten hemel varen, dat hij het voor ons hale, en ons hetzelve horen late, dat wij het doen?

PL1881 12. Nie jest w niebie, żebyś rzekł: Któż nam wstąpi do nieba, a wziąwszy je, przyniesie do nas, i opowie je nam, abyśmy je pełnili?

Karoli1908Hu 12. Nem a mennyben van, hogy azt mondanád: Kicsoda hág fel érettünk a mennybe, [8†] hogy elhozza azt nékünk, és hallassa azt velünk, hogy teljesítsük azt?

RuSV1876 12 она не на небе, чтобы можно было говорить: „кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

БКуліш 12. Не на небесах вона, щоб ти міг сказати: Хто про нас зніметься на небеса та звідтам достане нам її, щоб ми почули її та сповняли?

FI33/38 13. Se ei ole meren takana, eikä sinun tarvitse

Biblia1776 13. Eikä myös ole tuolla puolella merta, ettäs

sanoa: 'Kuka menisi meidän puolestamme meren taakse noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

CPR1642 13. Eikä myös ole tuolla puolen meren ettäs sanoisit: Cuca menis meren ylidzen noutaman meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?

sanoisit: kuka menis meren ylitse noutamaan meille sen, kuullaksemme sitä, ja tehdäksemme sen jälkeen?

MLV19 13 Neither is it beyond the sea, that you should say, Who will go over the sea for us and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Dk1871 13. Det er ej heller paa hin Side Havet, at du maatte sige: Hvo vil fare os over paa hin Side Havet og hente os det og lade os høre det, at vi maa gøre derefter?

KXII 13. Det är icke heller på hinsidon hafvet, så att du måtte säga: Ho vill fara oss öfver hafvet, och hemta oss det, att vi måge hörat och görat?

PR1739 13. Egga se olle teile pool merre, et sa ütleksid: kes meile lähhäb ülle merre ja wöttab ja toob sedda meile, ja kulutab meile sedda, et sedda woime tehja?

LT 13. Ir ne už jūrų, kad sakytum: ‘Kas už mus perplauks jūras ir jį atneš, kad klausytume ir vykdytume?’

Luther1912 13. Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

Ostervald-Fr 13. Il n'est point non plus au delà de la mer, pour qu'on dise: Qui passera pour nous au delà de la mer, et nous l'apportera, et nous le fera entendre, pour que nous le

pratiquions?

RV'1862 13. Ni está de la otra parte de la mar, para que digas: ¿Quién nos pasará la mar para que nos lo tome, y nos lo recite, para que lo cumplamos?

SVV1770 13 Het is ook niet op gene zijde der zee, om te zeggen: Wie zal voor ons overvaren aan gene zijde der zee, dat hij het voor ons hale, en ons hetzelve horen late, dat wij het doen?

PL1881 13. Ani też jest za morzem, żebyś rzekł: Któż nam popłynie za morze, a wziąwszy je przyniesie, i opowie je nam, abyśmy je pełnili.

Karoli1908Hu 13. Sem a tengeren túl nincsen az, hogy azt mondanád: Kicsoda megy át érettünk a tengeren, hogy elhozza azt nékünk és hallassa azt velünk, hogy teljesítsük azt?

RuSV1876 13 и не за морем она, чтобы можно было говорить: „кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

БКуліш 13. Та й не за морем вона, щоб сказати: Хто задля нас перепливе через море, та здобуде нам її, щоб нам почути її і сповняти?

FI33/38 14. Vaan sana on sinua aivan lähellä, sinun suussasi ja sydämessäsi, niin että voit sen täyttää.

CPR1642 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs ja sinun suusas ja sinun sydämesäs ettäs sen tekisit.

Biblia1776 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs, sinun suussas, ja sinun sydämessäs, ettäs sen tekisit.

MLV19 14 But the word is very near to you, in your mouth and in your heart, that you may do it.

KJV 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

Dk1871 14. Thi det Ord er saare nær hos dig, i din Mund og i dit Hjerte, at du skal gøre derefter.

PR1739 14. # Sest se sanna on wägga liggi so jures, sinno suus ja so süddames, et sa se järrele woid tehja.

Luther1912 14. Denn es ist das Wort gar nahe bei dir, in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es tust.

RV'1862 14. Porque muy cerca de tí está el negocio, en tu boca y en tu corazón para que lo hagas.

PL1881 14. Ale bardzo blisko ciebie jest to słowo, w uściech twoich i w sercu twojem, abyś je czynił.

RuSV1876 14 но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоем, чтобы исполнять его.

FI33/38 15. Katso, minä panen tänä päivänä sinun eteesi elämän ja hyvän, kuoleman ja pahan,

CPR1642 15. CAdzo minä panin tänäpänä sinun etees elämän ja hywän: cuoleman ja pahan.

KXII 14. Ty ordet är ganska hardt när dig, i dinom mun, och i dino hjerta, att du det göra må.

LT 14. Žodis yra labai arti tavęstavo burnoje ir tavo širdyje, kad jį vykdytum!

Ostervald-Fr 14. Car cette parole est fort près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu l'accomplisses.

SVV1770 14 Want dit woord is zeer nabij u, in uw mond, en in uw hart, om dat te doen.

Karoli1908Hu 14. Sőt felette közel van hozzád [9†] ez íge: a te szádban és szívedben van, hogy teljesítsed azt.

БКуліш 14. Нї! Слова сї дуже близько в тебе, вони в устах твоїх і в серцї твому, щоб спевняти їх.

Biblia1776 15. Katso, minä panin tänäpänä sinun etees elämän ja hyvän, niin myös kuoleman ja pahan,

MLV19 15 See, I have set before you this day life and good and death and evil,

KJV 15. See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

Dk1871 15. Se, jeg har lagt dig for i Dag Livet og det gode og Døden og det onde.

KXII 15. Si, jag hafver i dag satt dig före lifvet, och det goda; döden, och det onda;

PR1739 15. Wata ma ollen tänna so ette pannud ello ja head, ja surma ja kurja.

LT 15. Šiandien leidžiu tau pasirinkti gyvenimą ir gėrį ar blogį ir mirtį.

Luther1912 15. Siehe ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse,

Ostervald-Fr 15. Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.

RV'1862 15. Mira, yo he puesto delante de tí hoy la vida y el bien, la muerte y el mal:

SVV1770 15 Ziet, ik heb u heden voorgesteld het leven, en het goede, en den dood, en het kwade.

PL1881 15. Otom położył przed oczy twoje dziś żywot i dobre, także śmierć i złe.

Karoli1908Hu 15. Lám elődbe adtam ma néked az életet [10†] és a jót: a halált és a gonoszt.

RuSV1876 15 Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

БКуліш 15. Дивись, я сьогоднї поставив перед тобою життє й добро, смерть і лихо,

FI33/38 16. kun minä tänä päivänä käsken sinua rakastamaan Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaeltamaan hänen teitänsä ja noudattamaan hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, että eläisit ja lisääntyisit ja että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 16. Siinä kuin minä tänäpänä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas, ja vaellat hänen teissänsä, ja pidät hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa; ettäs saisit elää ja enettäisiin, ja Herra sinun Jumalas siunais sinua siinä maassa, kuhunkas menet, sitä omistamaan.

CPR1642 16. Sijnä cuin minä sinulle tänäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns ja pidät hänen käskyns lakins ja oikeudens ettäs saisit elä ja enätäisin ja HERra sinun Jumalas siunais sinua sijnä maasa cuhungas menet sitä omistaman.

MLV19 16 in that I command you this day to love Jehovah your God, to walk in his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply and that Jehovah your God may bless you in the land where you go in to possess it.

KJV 16. In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

Dk1871 16. Thi jeg byder dig i Dag at elske Herren din Gud, at vandre i hans Veje og at holde hans Bud og hans Skikke og hans Befalinger, at du maa leve og formeres, og Herren din Gud maa velsigne dig i det Land, som du kommer hen til for at eje det.

KXII 16. Det jag bjuder dig i dag, att du skall älska Herran din Gud, och vandra i hans vägar, och hålla hans bud, lag och rätter, och få lefva, och varda förökad; och Herren din Gud skall välsigna dig i landena, der du indrager till att intaga det.

PR1739 16. Sest ma kässin sind tänna, et sa Jehowa omma Jummalat armastad, et sa temma tede peäl wöttad käia, ja piddada temma kässud ja ta seädmissed ja ta kohtoseädussed, et sa woid ellada ja siggida, ja Jehowa so Jummal sind woib önnistada seäl maal, kus sa lähhäd

LT 16. Jei mylėsi Viešpatį, savo Dievą, vaikščiosi Jo keliais ir laikysies Jo paliepimų bei įsakymų, būsi gyvas; Jis padaugins ir palaimins tavo palikuonis žemėje, kurios paveldėti eini.

sedda pärrima.

Luther1912 16. der ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und wandelst in seinen Wegen und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest und leben mögest und gemehrt werdest und dich der HERR, dein Gott, segne in dem Lande, in das du einziehst, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 16. Car je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel ton Dieu, de marcher dans ses voies, et d'observer ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives, et que tu multiplies, et que l'Éternel ton Dieu te bénisse, au pays où tu vas pour le posséder.

RV'1862 16. Porque yo te mando hoy que ames a Jehová tu Dios: que andes en sus caminos y guardes sus mandamientos y sus estatutos, y sus derechos, porque vivas y seas multiplicado, y Jehová tu Dios te bendiga en la tierra a la cual entras para heredarla.

SVV1770 16 Want ik gebiede u heden, den HEERE, uw God, lief te hebben, in Zijn wegen te wandelen, en te houden Zijn geboden, en Zijn inzettingen, en Zijn rechten, opdat gij levet en vermenigvuldiget, en de HEERE, uw God, u zegene in het land, waar gij naar toe gaat, om dat te erven.

PL1881 16. Albowiem ja rozkazuję tobie dziś, abyś miłował Pana, Boga twego, i chodził drogami jego, i przestrzegał przykazaó jego, i ustaw jego, i sądów jego, abyś żył, i rozmnożył się, i żebyć błogosławił Pan, Bóg twój, w ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł.

Karoli1908Hu 16. Mikor én azt parancsolom néked ma, hogy szeressed az Urat, a te Istenedet, hogy járj az ő útain, és tartsd meg az ő parancsolatait, rendeléseit és végzéseit, hogy élj és szaporodjál, és megáldjon téged az Úr, a te Istened a földön, a melyre bemégy, hogy bírjad azt.

RuSV1876 16 Я которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по

БКуліш 16. Заповідаючи тобі сьогоднї любити Господа, Бога твого, ходити дорогами

путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

його і додержувати заповіді його і встанови його й присуди його, щоб ти жив і намножувався, і щоб Господь, Бог твій, благословив тебе на землї, що йдеш заняти її.

FI33/38 17. Mutta jos sinun sydämesi kääntyy pois etkä tottele, vaan annat vietellä itsesi kumartamaan muita jumalia ja palvelemaan niitä,

CPR1642 17. Mutta jos sinä käännät sinun sydämes ja et ole näille cuuliainen mutta annat wietellä sinus nijn ettäs cumarrat wieraita jumalita ja palwelet heitä.

Biblia1776 17. Mutta jos sinä käännät sydämes, ja et ole kuuliainen, vaan annat vietellä sinus, niin ettäs kumarrat vieraita jumalia ja palvelet heitä;

MLV19 17 But if your heart turns away and you will not hear, but will be drawn away and worship other gods and serve them,

KJV 17. But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

Dk1871 17. Men dersom dit Hjerte vender sig bort, og du ikke hører, men lader dig forføre, saa at du tilbeder andre Guder og tjener dem:

KXII 17. Men vänder du ditt hjerta, och lyder icke, utan låter förföra dig, så att du tillbeder andra gudar, och tjenar dem;

PR1739 17. Agga kui so südda taggasi pörab ja sa ei kule mitte, ja sind kihhutakse, et sa teiste jummalatte ette kummardad ja neid tenid:

LT 17. Bet jei tu priešinsies ir nenorėsi klausyti, nuklydęs garbinsi kitus dievus ir jiems tarnausi,

Luther1912 17. Wendest du aber dein Herz und gehorchst nicht, sondern läßt dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest,

Ostervald-Fr 17. Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'obéisses pas, et que tu te laisses aller à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,

RV'1862 17. Mas si tu corazón se apartare, y no oyeres, y fueres impelido, y te inclinares a dioses ajenos, y les sirvieres;

SVV1770 17 Maar indien uw hart zich zal afwenden, en gij niet horen zult, en gij gedreven zult worden, dat gij u voor andere goden buigt, en dezelve dient;

PL1881 17. Jeźli się zaś odwróci serce twoje, a nie usłuchasz, ale dawszy się zwieść, będziesz się kłaniał bogom obcym, i będziesz im służył:

Karoli1908Hu 17. Ha pedig elfordul a te szíved, és nem [11†] hallgatsz meg, sőt elhajolsz és idegen isteneket imádsz, és azoknak szolgálsz;

RuSV1876 17 если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,

БКуліш 17. Коли ж серце твоє одвернеться і не слухати меш, і даси звести себе, щоб слухав богів инших, і служив їм,

FI33/38 18. niin minä julistan teille tänä päivänä, että te totisesti hukutte; te ette kauan elä siinä maassa, johon sinä menet Jordanin yli, ottamaan sen omaksesi.

Biblia1776 18. Niin teen minä teille tänäpänä tiettäväksi, että teidän pitää peräti hukkaantuman, ja ei kauvan pysymän siinä maassa, johonkas menet Jordanin ylitse, sitä omistamaan.

CPR1642 18. Nijn teen minä teille tänäpänä tiettäwäxi että teidän pitä huckanduman ja ei cauwan pysymän sijnä maasa johongas menet Jordanin ylidze sitä omistaman.

MLV19 18 I declare to you* this day, that you* will surely perish. You* will not prolong your* days in the land where you pass over the Jordan to go in to possess it.

KJV 18. I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

Dk1871 18. Da forkynder jeg eder i Dag, at I skulle omkomme; I skulle ikke forlænge eders Dage i Landet, til hvilket du drager over Jordanen for at komme derhen til at eje det.

KXII 18. Så förkunnar jag eder i dag, att I skolen förgås, och icke länge blifva i landena, der du indrager öfver Jordan, det att intaga.

PR1739 18. Siis annan ma teile tänna teäda, et teie peate sutumaks hukka minnema; ei teie sa ello päiwi pitkendada seäl maal, kus teie lähhäte ülle Jordani, et teie siñna sate sedda pärrima.

LT 18. skelbiu šiandien, kad žūsi žemėje, kurios, perėjęs per Jordaną, paveldėti eini.

Luther1912 18. so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen und nicht lange in dem Lande bleiben werdet, dahin du einziehst über den Jordan, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 18. Je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement; vous ne prolongerez point vos jours sur la terre où tu vas entrer en passant le Jourdain, pour la posséder.

RV'1862 18. Yo os protesto hoy que pereciendo pereceréis: no tendréis luengos dias sobre la tierra, para ir a la cual pasas el Jordán, para que la heredes.

SVV1770 18 Zo verkondig ik ulieden heden, dat gij voorzeker zult omkomen; gij zult de dagen niet verlengen op het land, naar hetwelk gij over de Jordaan zijt heengaande, om daarin te komen, dat gij het erfelijk bezit.

PL1881 18. Opowiadam wam dziś, że pewnie poginiecie, ani przedłużycie dni na ziemi, do której się przeprawiasz przez Jordan, abyście tam wszedłszy, posiedli ją.

Karoli1908Hu 18. Tudtotokra adom ma néktek, hogy bizony elvesztek: nem éltek sok ideig azon a földön, a melyre a Jordánon általkelvén, bemégy, hogy bírjad azt.

RuSV1876 18 то я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго наземле, для овладения которою ты переходишь Иордан.

БКуліш 18. То обявляю вам сьогоднї, що не втечете від погибелї; недовго жити мете на землї, куди, перейшовши через Йордань, прийдеш, щоб заняти її.

FI33/38 19. Minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että minä olen pannut sinun eteesi elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen. Niin valitse siis elämä, että sinä ja sinun jälkeläisesi eläisitte.

Biblia1776 19. Minä otan tänäpänä taivaan ja maan todistajaksi teistä, että minä panin teidän eteenne elämän ja kuoleman, siunauksen ja kirouksen; niin valitse elämä, että sinä ja sinun siemenes eläisit,

CPR1642 19. Minä otan tänäpänä taiwan ja maan todistuxexi teistä että minä panin teidän eteen elämän ja cuoleman siunuauxen ja kirouxen ettäs walidzisit elämän että sinä ja sinun siemenes eläisit.

MLV19 19 I call heaven and earth to witness against you* this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse. Therefore choose life, that you may live, you and your seed,

KJV 19. I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

Dk1871 19. Jeg tager i Dag Himmelen og Jorden til Vidne mod eder, at jeg har forelagt dig Livet og Døden, Velsignelsen og Forbandelsen, at du maa udvælge Livet, paa det du maa leve, du og din Sæd,

KXII 19. Jag tager i dag himmel och jord till vittne öfver eder, jag hafver satt eder före lifvet och döden, välsignelse och förbannelse, att du skall utvälja lifvet, och du och din säd mågen lefva;

PR1739 19. Ja ma kutsun tänna teie wasto tunnistajaks taewa ja Ma: ma ollen so ette pannud ello ja surma, önnistamist ja ärrawandumist: wallitse nüüd ello, et sinna ja so suggu woiks ellada.

LT 19. Šaukiu šiandien liudytojais dangų ir žemę, kad leidau tau pasirinkti gyvenimą ar mirtį, palaiminimą ar prakeikimą. Tad pasirink gyvenimą, kad būtum gyvas tu ir tavo palikuonys,

Luther1912 19. Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen: ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählest und du und dein Same leben mögt,

Ostervald-Fr 19. Je prends aujourd'hui les cieux et la terre à témoin contre vous, que j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité,

RV'1862 19. A los cielos y a la tierra llamo por testigos hoy contra vosotros, que os he puesto delante la vida y la muerte, la bendición y la maldición: escoge pues la vida, porque vivas tú y tu simiente:

SVV1770 19 Ik neem heden tegen ulieden tot getuigen den hemel en de aarde; het leven en den dood heb ik u voorgesteld, den zegen en den vloek! Kiest dan het leven, opdat gij levet, gij en uw zaad;

PL1881 19. Oświadczam się dziś przeciwko wam, niebem i ziemią, żem żywot i śmierć przedłożył przed oczyma twemi, błogosławieóstwo, i przeklęstwo; przetoż

Karoli1908Hu 19. Bizonyságul hívom ellenetek ma a mennyet [12†] és a földet, hogy az életet és [13†] a halált adtam előtökbe, az áldást és az átkot: válaszd azért az életet, hogy élhess

obierz żywot, abyś żył, ty i nasienie twoje,

RuSV1876 19 Во свидетели пред вами призываю сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое,

FI33/38 20. Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kuule hänen ääntänsä ja riipu hänessä kiinni, sillä siinä on sinun elämäsi ja pitkä ikäsi, ja niin sinä saat asua siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut heille antaa.

CPR1642 20. Että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja cuulette hänen ändäns ja pysytte hänes kijnni: Sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs ettäs asuisit sijnä maasa cuin HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi heille andaxens.

MLV19 20 to love Jehovah your God, to obey his voice and to cling to him, for he is your life and the length of your days, that you may dwell in the land which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give them.

mind te, mind a te magod;

БКуліш 19. Кличу сьогоднї проти вас за сьвідки небеса і землю: Поставив я перед тобою життє і смерть, благословеннє і прокляттє! Вибирай же життє, щоб жити на сьвітї тобі і твому насїнню,

Biblia1776 20. Ettäs rakastaisit Herraa sinun Jumalaas ja kuulisit hänen ääntänsä, ja riippuisit hänessä kiinni; sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs, että pysyisit siinä maassa, jonka Herra isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, heille antaaksensa.

KJV 20. That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham,

to Isaac, and to Jacob, to give them.

Dk1871 20. at du maa elske Herren din Gud og høre paa hans Røst og hænge ved ham; thi han er dit Liv og dine Dages Længde; at du maa blive i Landet, som Herren tilsvor dine Fædre, Araham, Isak og Jakob, at give dem.

KXII 20. Att I skolen älska Herran edar Gud, och lyda hans röst, och hålla eder intill honom; ty det är ditt lif, och din långa ålder, att du må bo i landena, som Herren dina fäder, Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver dem att gifva.

PR1739 20. Et sa Jehowa omma Jummalat armastad ja kuled temma sanna ja hoiad ta pole: sest temma on so ello ja so päwade pitkus, et sa jääd ellama siñna male, mis Jehowa on wandunud so wannemille Abraamile, Isaakile ja Jakobile neile anda.

LT 20. mylėtum Viešpatį, savo Dievą, klausytum Jo balso ir glaustumeis prie Jo, nes Jis yra tavo gyvenimas ir tavo dienų ilgumas; kad gyventum žemėje, kurią duoti Viešpats prisiekė tavo tėvams: Abraomui, Izaokui ir Jokūbui’‘.

Luther1912 20. daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du in dem Lande wohnst, das der HERR deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat ihnen zu geben.

Ostervald-Fr 20. En aimant l'Éternel ton Dieu, en obéissant à sa voix, et en demeurant attaché à lui; car c'est lui qui est ta vie et la longueur de tes jours; en sorte que tu habites sur le sol que l'Éternel a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

RV'1862 20. Que ames a Jehová tu Dios: Que oigas su voz y te allegues a él: porque él es tu vida, y la longura de tus dias: porque habites sobre la tierra que juró Jehová a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les había de dar.

SVV1770 20 Liefhebbende den HEERE, uw God, Zijner stem gehoorzaam zijnde, en Hem aanhangende; want Hij is uw leven en de lengte uwer dagen; opdat gij blijft in het land, dat de HEERE uw vaderen, Abraham,

Izak en Jakob, gezworen heeft hun te zullen geven.

PL1881 20. A miłował Pana, Boga twego, i posłuszny był głosowi jego, i przy nim trwał; albowiem on jest żywotem twoim, i przedłużeniem dni twoich, żebyś mieszkał na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, iż im ją dać miał.

Karoli1908Hu 20. Hogy szeressed az Urat, a te Istenedet, és hogy hallgass az ő szavára, és ragaszkodjál hozzá; mert ő a te életed és a te életednek [14†] hosszúsága; hogy lakozzál azon a földön, a mely felől megesküdt az Úr a te atyáidnak, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak, hogy nékik adja azt.

RuSV1876 20 любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.

БКуліш 20. Люблючи Господа, Бога твого, слухаючи голосу його і прихиляючись до його: він бо життє твоє і довголїттє твоє; щоб тобі жити на землї, що надїлити її клявся Господь батькам твоїм Авраамові, Ізаакові і Яковові.

31 luku

Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi. lain säilyttäminen ja opettaminen. Mooseksen virren johdanto.

FI33/38 1. Ja Mooses meni ja puhui kaikelle Israelille nämä sanat;

Biblia1776 1. Ja Moses meni ja puhui nämät sanat koko Israelin kanssa,

CPR1642 1. JA Moses meni ja puhui nämät sanat coco

Israelin cansa/

MLV19 1 And Moses went and spoke these words to all Israel.

KJV 1. And Moses went and spake these words unto all Israel.

Dk1871 1. Og Mose gik frem og talede disse Ord til al Israel.

KXII 1. Och Mose gick bort, och talade dessa orden med hela Israel;

PR1739 1. Ja Moses läks ja räkis needsinnatsed sannad keige Israeli wasto,

LT 1. Mozė nuėjo ir kalbėjo šituos žodžius visam Izraeliui:

Luther1912 1. Und Mose ging hin und redete diese Worte mit dem ganzen Israel

Ostervald-Fr 1. Et Moïse s'en alla, et tint à tout Israël ces discours,

RV'1862 1. Y FUÉ Moisés, y habló estas palabras a todo Israel,

SVV1770 1 Daarna ging Mozes heen, en sprak deze woorden tot gans Israel,

PL1881 1. Przyszedłszy tedy Mojżesz, opowiedział te słowa wszystkiemu Izraelowi,

Karoli1908Hu 1. És méne Mózes, és ez ígéket mondotta vala az egész Izráelnek;

RuSV1876 1 И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,

БКуліш 1. І пійшов Мойсей і став промовляти такі слова до всього Ізраїля.

FI33/38 2. hän sanoi heille: Minä olen nyt sadan kahdenkymmenen vuoden vanha; en voi enää mennä ja tulla, ja Herra on sanonut minulle: 'Sinä et mene tämän Jordanin yli.'

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpänä sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, en minä voi enää käydä ulos ja sisälle; siihen on Herra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

CPR1642 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpänä sadan ja cahdenkymmenen ajastaicainen en minä woi enä käydä ulos ja sisälle: sijhen on HERra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidzen.

MLV19 2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old this day. I can no more go out and come in. And Jehovah has said to me, You will not go over this Jordan.

KJV 2. And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

Dk1871 2. Og han sagde til dem: Jeg er i Dag hundrede og tyve Aar gammel, jeg kan ikke ydermere gaa ud og gaa ind, og Herren har sagt til mig: Du skal ikke gaa over denne Jordan.

KXII 2. Och sade till dem: Jag är i dag hundrade och tjugu åra gammal; jag kan icke mer ut och in gå; dertill hafver Herren sagt till mig: Du skall icke gå öfver denna Jordan.

PR1739 2. Ja ütles neile: Ma ollen tänna sadda ja kakskümmend aastat wanna, ei ma woi ennam wäljaminna egga sisse tulla; ja Jehowa on mo wasto öölnud: sa ei pea mitte ülle se Jordani minnema.

LT 2. ‘‘Šiandien man jau šimtas dvidešimt metų, aš nebegaliu daugiau išeiti ir įeiti. Viešpats yra man pasakęs: ‘Nepereisi per Jordaną’.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundertundzwanzig Jahre alt; ich kann nicht mehr aus noch ein gehen; dazu hat der HERR zu mir gesagt: Du sollst nicht über diesen

Ostervald-Fr 2. Et leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans; je ne pourrai plus aller ni venir, et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras point ce Jourdain.

Jordan gehen.

RV'1862 2. Y díjoles: De edad de ciento y veinte años soy hoy, no puedo más salir ni entrar: allende de esto Jehová me ha dicho: No pasarás este Jordán.

SVV1770 2 En zeide tot hen: Ik ben heden honderd en twintig jaren oud; ik zal niet meer kunnen uitgaan en ingaan; daartoe heeft de HEERE tot mij gezegd: Gij zult over deze Jordaan niet gaan.

PL1881 2. I rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat jest mi dziś; nie mogę więcej wychodzić i wchodzić; a też mi Pan powiedział: Nie przejdziesz za ten Jordan.

Karoli1908Hu 2. Monda pedig nékik: Száz és húsz esztendős vagyok ma, nem járhatok többé ki és be: az Úr pedig [1†] azt mondá nékem: Nem mégy át ezen a Jordánon.

RuSV1876 2 и сказал им: теперь мне сто двадцать лет, я не могу уже выходить и входить, и Господь сказал мне: „ты не перейдешь Иордан сей";

БКуліш 2. І говорив до них: Тепер менї сто і двайцять лїт; не здолїю вже нї виходити нї входити; Господь рече менї: Ти не перейдеш через Йордань.

FI33/38 3. Mutta Herra, sinun Jumalasi, kulkee sinun edelläsi. Hän tuhoaa nämä kansat sinun tieltäsi, ja sinä lasket heidät valtasi alle. Joosua kulkee sinun edelläsi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 3. Herra sinun Jumalas käy itse sinun edelläs, hän itse hukuttaa nämät pakanat sinun edestäs, niin että sinä omistat heitä. Josua käy sinun edelläs sen ylitse, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 3. HERra sinun Jumalas käy idze sinun edelläs hän idze hucutta tämän Canssan sinun edestäs nijn että sinä omistat heitä Josua käy sinun edestäs sen ylidzen nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 3 Jehovah your God, he will go over before you. He will destroy these nations from before you and you will dispossess them. Joshua, he will go over before you, as Jehovah has spoken.

KJV 3. The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

Dk1871 3. Herren din Gud, han gaar over for dit Ansigt, han skal ødelægge disse Folk for dit Ansigt, at du skal eje dem; Josva han skal gaa over for dit Ansigt, som Herren har talet.

KXII 3. Herren din Gud skall sjelfver gå för dig; han skall sjelf förgöra dessa folk för dig, så att du skall taga dem in; Josua skall gå för dig deröfver, såsom Herren sagt hafver.

PR1739 3. Jehowa so Jummal lähhäb so ees, temma wöttab needsinnatsed pagganad so eest ärrakautada, et sa nende Ma pead pärrima: Josua se lähhäb so ees, nenda kui Jehowa on räkinud.

LT 3. Viešpats, tavo Dievas, eis pirma tavęs. Jis išnaikins visas tas tautas tau matant ir tu jas nugalėsi. Jozuė eis pirma tavęs, kaip Viešpats kalbėjo.

Luther1912 3. Der HERR, dein Gott, wird selber vor dir her gehen; er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du ihr Land einnehmest. Josua, der soll vor dir hinübergehen, wie der HERR geredet hat.

Ostervald-Fr 3. C'est l'Éternel ton Dieu qui passera devant toi, c'est lui qui exterminera ces nations de devant toi, et tu posséderas leur pays. C'est Josué qui doit passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

RV'1862 3. Jehová tu Dios él pasa delante de tí, él destruirá estas gentes delante de tu faz, y heredarlas has: Josué, él pasa delante de tí, como Jehová ha dicho.

SVV1770 3 De HEERE, uw God, Die zal voor uw aangezicht overgaan; Die zal deze volken van voor uw aangezicht verdelgen, dat gij hen erfelijk bezit. Jozua zal voor uw aangezicht

overgaan, gelijk als de HEERE gesproken heeft.

PL1881 3. Pan, Bóg twój sam pójdzie przed tobą; on wytraci narody te przed tobą, i posiędziesz je: Jozue, ten pójdzie przed tobą, jako powiedział Pan.

Karoli1908Hu 3. Az Úr, a te Istened maga megy át előtted, ő pusztítja el e nemzeteket előtted, hogy bírjad őket; Józsué az, [2†] a ki átmegy előtted, a mint megmondotta az Úr.

RuSV1876 3 Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою; Он истребит народы сии отлица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдет пред тобою, как говорилГосподь;

БКуліш 3. Но Господь, Бог твій, перейде через його перед тобою; і він сам підневолить тобі сї народи, щоб ти прогнав їх. Йозей же перейде через його перед тобою, як і заповідав Господь.

FI33/38 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Siihonille ja Oogille, tuhoamillensa amorilaisten kuninkaille, ja heidän maallensa.

Biblia1776 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Sihonille ja Ogille Amorilaisten kuninkaille ja heidän maallensa, jotka hän on hukuttanut.

CPR1642 4. Ja HERra teke heille nijncuin hän teki Sihonille ja Oggille Amorrerein Cuningalle ja heidän maallens jotca hän on hucuttanut.

MLV19 4 And Jehovah will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites and to their land, whom he destroyed.

KJV 4. And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

Dk1871 4. Og Herren skal gøre ved dem, som han

KXII 4. Och Herren skall göra dem, såsom han

gjorde imod Sihon og imod Og, de Amoriters Konger, og imod deres Land, hvilket han ødelagde.

PR1739 4. Ja Jehowa wöttab neile tehha, nenda kui ta teinud Sihonile ja Ogile Emori kunningattele ja nende male, mis ta ärrakautas.

Luther1912 4. Und der HERR wird ihnen tun, wie er getan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilgt hat.

RV'1862 4. Y hará Jehová con ellos como hizo con Sejón, y con Og reyes de los Amorreos, y con su tierra, que los destruyó.

PL1881 4. I uczyni im Pan, jako uczynił Sehonowi, i Ogowi, królom Amorejskim, i ziemi ich, które wygładził.

RuSV1876 4 и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;

FI33/38 5. Herra antaa heidät teille alttiiksi; tehkää heille aivan sen käskyn mukaan, jonka minä

gjort hafver Sihon och Og, de Amoreers Konungar, och deras lande, hvilka han förgjort hafver.

LT 4. Viešpats padarys, kaip padarė amoritų karaliams Sihonui ir Ogui ir žemei tų, kuriuos Jis sunaikino.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits.

SVV1770 4 En de HEERE zal hun doen, gelijk als Hij aan Sihon en Og, koningen der Amorieten, en aan hun land, gedaan heeft, die Hij verdelgd heeft.

Karoli1908Hu 4. És akképen cselekeszik azokkal az Úr, a miképen cselekedett Szíhonnal és Óggal [3†] az Emoreusok királyaival, és azoknak földjökkel, a melyeket elpusztított vala.

БКуліш 4. І чинити ме з ними так Господь, як учинив із Сигоном та з Огом, царями Аморійськими, і з землею їх, понївечивши їх.

Biblia1776 5. Koska Herra antaa heidät teidän käteenne, niin tehkäät heidän kanssansa

olen teille antanut.

CPR1642 5. Cosca HERra anda heidän teidän käteen nijn tehkät heidän cansans caickein käskyin jälken cuin minä teille olen käskenyt.

MLV19 5 And Jehovah will deliver them up before you* and you* will do to them according to all the commandment which I have commanded you*.

Dk1871 5. Og naa Herren giver dem hen for eders Ansigt, da skulle I gøre ved dem efter hvert Bud, som jeg har budet eder.

PR1739 5. Ja Jehowa annab neid teie kätte, et teie neile peate teggema keik sedda käsko möda, mis ma teid käsknud.

Luther1912 5. Wenn sie nun der HERR vor euch dahingeben wird, so sollt ihr ihnen tun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe.

RV'1862 5. Y darlos ha Jehová delante de vosotros, y haréis con ellos conforme a todo lo que os he mandado.

kaikkein käskyin jälkeen, jotka minä teille olen käskenyt.

KJV 5. And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

KXII 5. När nu Herren gifver dem för eder, så skolen I göra dem efter all de bud, som jag eder budit hafver.

LT 5. Viešpats atiduos juos tau, kad pasielgtum su jais, kaip įsakiau.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel vous les livrera, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai donné.

SVV1770 5 Wanneer hen nu de HEERE voor uw aangezicht zal gegeven hebben, dan zult gij hun doen naar alle gebod, dat ik ulieden geboden heb.

PL1881 5. A gdy je wam Pan poda, tedy im uczynicie według każdego przykazania, jakom wam przykazał.

Karoli1908Hu 5. Ha azért előtökbe adja őket az Úr, egészen a szerint a parancsolat szerint cselekedjetek velök, a mint [4†] parancsoltam néktek.

RuSV1876 5 и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;

БКуліш 5. І як віддасть їх вам Господь в руки, то маєте зробити з ними по всїм заповідям, що я заповідав вам.

FI33/38 6. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä säikähtykö heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, käy itse sinun kanssasi; hän ei jätä eikä hylkää sinua.

Biblia1776 6. Olkaat vahvat ja hyvässä turvassa, älkäät peljästykö ja kauhistuko heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas itse vaeltaa sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä hylkää sinua.

CPR1642 6. Olcat wahwat ja hywäs turwas älkät peljästykö ja cauhistuco heidän edesäns: sillä HERra sinun Jumalas idze waelda sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua.

MLV19 6 Be strong and of good courage, do not fear, nor be frightened at them, for Jehovah your God, he it is who goes with you. He will not leave you, nor forsake you.

KJV 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

Dk1871 6. Værer frimodige og værer stærke, frygter ikke og forfærdes ikke for deres Ansigt; thi Herren din Gud, han er den, som vandrer med dig, han slipper dig ikke og forlader dig ikke.

KXII 6. Varer tröste, och vid godt mod; frukter eder intet, och grufver eder intet för dem; ty Herren din Gud skall sjelfver vandra med dig, och skall icke draga handena ifrå, ej heller

PR1739 6. Olge wahwad ja tuggewad, ärge kartke ja ärge hirmuge nende eest: sest Jehowa so Jummal käib sinnoga, temma ei jä sinnust mahha egga jätta sind mahha.

Luther1912 6. Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der HERR, dein Gott, wird selber mit dir wandeln und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen.

RV'1862 6. Esforzáos y confortáos; no temáis ni hayáis miedo de ellos que Jehová tu Dios es el que va contigo: no te dejará, ni te desamparará.

PL1881 6. Zmacniajcież się, a mężnie sobie poczynajcie, nie bójcie się, ani się lękajcie twarzy ich; albowiem Pan, Bóg twój, on idzie z tobą, nie odstąpi cię, ani cię opuści.

RuSV1876 6 будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою и не отступит от тебяи не оставит тебя.

förlåta dig.

LT 6. Būk drąsus ir stiprus; nebijok ir neišsigąsk jų, nes Viešpats, tavo Dievas, yra su tavimi; Jis nepasitrauks ir nepaliks tavęs’‘.

Ostervald-Fr 6. Fortifiez-vous et prenez courage; ne craignez point, et ne soyez point effrayés devant eux; car c'est l'Éternel ton Dieu qui marche avec toi; il ne te laissera point, et ne t'abandonnera point.

SVV1770 6 Weest sterk en hebt goeden moed, en vreest niet, en verschrikt niet voor hun aangezicht; want het is de HEERE, uw God, Die met u gaat; Hij zal u niet begeven, noch u verlaten.

Karoli1908Hu 6. Legyetek erősek és bátrak, ne féljetek és ne rettegjetek tőlök, mert az Úr, a te Istened maga [5†] megy veled; nem [6†] marad el tőled, sem el nem hágy téged.

БКуліш 6. Стійте кріпко й твердо, не бійтесь і не лякайтесь їх! Бо сам Господь, Бог твій, буде з тобою; не загаїться він і не покине тебе.

FI33/38 7. Ja Mooses kutsui Joosuan ja sanoi hänelle koko Israelin läsnä ollessa: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla on luvannut antaa heille, ja sinä jaat sen heille perinnöksi.

Biblia1776 7. Ja Moses kutsui Josuan, ja sanoi hänelle koko Israelin silmäin edessä: ole vahva ja hyvässä turvassa, sillä sinä johdatat tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannonut on heille antaaksensa, ja sinä jaat tämän heille perimiseksi heidän keskellänsä.

CPR1642 7. JA Moses cudzui Josuan ja sanoi hänelle coco Israelin silmäin edes: ole wahwa ja hywäs turwas: sillä sinä johdatat tämän Canssan sijhen maahan jonga HERra heidän Isillens wannonut on heille andaxens ja jaat tämän heille perimisexi heidän keskelläns.

MLV19 7 And Moses called to Joshua and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage. For you will go with this people into the land which Jehovah has sworn to their fathers to give them and you will cause them to inherit it.

KJV 7. And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

Dk1871 7. Og Mose kaldte Josva og sagde til ham for hele Israels Øjne: Vær frimodig og vær stærk, thi du skal indgaa med dette Folk i det Land, som Herren tilsvor deres Fædre at give dem; og du skal dele det til Arv imellem dem.

KXII 7. Och Mose kallade Josua, och sade till honom för hela Israels ögon: Var tröst, och vid godt mod; ty du skall föra detta folket i landet, som Herren deras fäder svorit hafver dem att gifva; och skall utskifta det emellan

PR1739 7. Ja Moses hüdis Josua ja ütles ta wasto keige Israeli nähhes: olle wahwa ja tuggew, sest sinna pead selle rahwaga minnema siñna male, mis Jehowa nende wannemille on wandunud neile anda, ja sinna pead sedda neile pärris-ossaks andma.

Luther1912 7. Und Mose rief zu Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sei getrost und unverzagt; denn du wirst dies Volk in das Land bringen, das der HERR ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austeilen.

RV'1862 7. Y llamó Moisés a Josué, y díjole en ojos de todo Israel: Esfuérzate y confórtate: porque tu entrarás con este pueblo a la tierra que juró Jehová a sus padres, que les había de dar, y tú se la harás heredar.

PL1881 7. Tedy przyzwawszy Mojżesz Jozuego, rzekł do niego przed oczyma wszystkiego Izraela: Zmocnij się, a mężnie sobie poczynaj; bo ty wnijdziesz z ludem tym do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, że im ją da, a ty im ją dem.

LT 7. Po to Mozė pasišaukė Jozuę ir jam tarė, izraelitams girdint: ‘‘Būk drąsus ir stiprus, tu įvesi šitą tautą į žemę, kurią Viešpats prisiekė duosiąs jų tėvams, ir tu ją jiems padalinsi.

Ostervald-Fr 7. Puis Moïse appela Josué, et lui dit, devant tout Israël: Fortifie-toi et prends courage; car tu entreras avec ce peuple au pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui les en mettras en possession.

SVV1770 7 En Mozes riep Jozua, en zeide tot hem voor de ogen van gans Israel: Wees sterk en heb goeden moed, want gij zult met dit volk ingaan in het land dat de HEERE hun vaderen gezworen heeft, hun te zullen geven; en gij zult het hun doen erven.

Karoli1908Hu 7. Szólítá azért Mózes Józsuét, és monda néki az egész Izráel szemei előtt: Légy erős és bátor, mert te [7†] mégy be e néppel a földre, a mely felől megesküdt az Úr az ő atyáiknak, hogy nékik adja, és te osztod el

w dziedzictwo podzielisz.

RuSV1876 7 И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему:будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;

FI33/38 8. Ja Herra itse käy sinun edelläsi, hän on sinun kanssasi, hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua; älä pelkää äläkä arkaile.

CPR1642 8. Mutta HERra joca idze käy teidän edellän hän on sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua älä pelkä älä myös cauhistu.

MLV19 8 And Jehovah, he it is who goes before you. He will be with you. He will not fail you, nor forsake you. Do not fear, neither be dismayed.

Dk1871 8. Og Herren, han som gaar for dit Ansigt, skal være med dig, han skal ikke slippe dig og ikke forlade dig; frygt ikke og vær ikke ræd!

azt nékik örökségül.

БКуліш 7. Потім покликав Мойсей Йозея і промовив до його перед очима усього Ізраїля: Стій кріпко й твердо: Ти бо вести меш сей нарід у землю, що Господь батькам їх клявся надїлити їм, і ти передаси її в наслїддє їм.

Biblia1776 8. Mutta Herra, joka itse käy sinun edelläs, on sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä myös hylkää sinua: älä pelkää, älä myös hämmästy.

KJV 8. And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

KXII 8. Men Herren, som sjelfver går för eder, han skall vara med dig, och icke draga handena ifrå, icke heller förlåta dig; frukta dig intet, och förskräck dig intet.

PR1739 8. Ja Jehowa se käib so ees, temma on sinnoga, ta ei jä sinnust mahha egga jätta sind mahha: sa ei pea kartma egga ärraehmatama.

LT 8. Viešpats bus su tavimi; Jis nepasitrauks ir nepaliks tavęs; nebijok ir nenusigąsk!‘‘

Luther1912 8. Der HERR aber, der selber vor euch her geht, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.

Ostervald-Fr 8. C'est l'Éternel qui marche devant toi; il sera lui-même avec toi; il ne te laissera point, et ne t'abandonnera point; ne crains point, et ne sois point effrayé.

RV'1862 8. Y Jehová es el que va delante de tí, él será contigo, no te dejará, ni te desamparará: no temas, ni te espantes.

SVV1770 8 De HEERE nu is Degene, Die voor uw aangezicht gaat; Die zal met u zijn; Hij zal u niet begeven, noch u verlaten; vrees niet, en ontzet u niet.

PL1881 8. A Pan on pójdzie przed tobą, on będzie z tobą, nie odstąpi cię, ani cię opuści; nie bójże się, ani się lękaj.

Karoli1908Hu 8. Az Úr, ő az, a ki előtted megy, ő lesz te veled; el nem marad tőled, sem el nem hágy téged: ne [8†] félj és ne rettegj!

RuSV1876 8 Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся.

БКуліш 8. І сам Господь ійти ме перед тобою, сам він буде з тобою; не загаїться він і не покине тебе; не лякайсь і не трівожся!

FI33/38 9. Ja Mooses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, leeviläisille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

Biblia1776 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, Levin pojille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

CPR1642 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja andoi papeille Lewin pojille jotca cannoit HERran lijton Arcki ja caikille Israelin wanhimmille.

MLV19 9 And Moses wrote this law and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Jehovah and to all the elders of Israel.

KJV 9. And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

Dk1871 9. Og Mose skrev denne Lov og gav den til Præsterne, Levis Sønner, som bare Herrens Pagts Ark, og til alle de Ældste af Israel.

KXII 9. Och Mose skref denna lagen, och fick Presterna, Levi söner, som båro Herrans förbunds ark, och allom Israels äldstom;

PR1739 9. Ja Moses kirjotas sedda kässo-öppetust ülles, ja andis sedda preestridele Lewi poegadele, kes Jehowa seädusse laeka kandwad, ja keik Israeli wannemattele.

LT 9. Mozė surašė šitą įstatymą ir padavė jį kunigams, Levio sūnums, kurie nešė Viešpaties Sandoros skrynią, ir visiems Izraelio vyresniesiems.

Luther1912 9. Und Mose schrieb dies Gesetz und gab's den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes trugen, und allen Ältesten Israels

Ostervald-Fr 9. Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.

RV'1862 9. Y escribió Moisés esta ley, y dióla a los sacerdotes hijos de Leví, que llevaban el arca del concierto de Jehová, y a todos los ancianos de Israel.

SVV1770 9 En Mozes schreef deze wet, en gaf ze aan de priesteren, de zonen van Levi, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, en aan alle oudsten van Israel.

PL1881 9. Tedy napisał Mojżesz ten zakon i oddał go kapłanom, synom Lewiego, którzy nosili skrzynię przymierza Paóskiego, i wszystkim

Karoli1908Hu 9. És megírá Mózes e törvényt, és adá azt a papoknak, a Lévi fiainak, a kik hordozzák az Úr [9†] szövetségének ládáját, és Izráel

starszym Izraelskim.

RuSV1876 9 И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левииным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых.

FI33/38 10. Ja Mooses käski heitä sanoen: Joka seitsemäs vuosi, määrättynä aikana vapautusvuonna, lehtimajanjuhlassa,

CPR1642 10. Ja hän käski heille ja sanoi: aina joca seidzemen wuoden perästä cosca wapauswuosi alca Lehtimajan juhlana.

MLV19 10 And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

Dk1871 10. Og Mose bød dem og sagde: Naar syv Aar ere til Ende, paa Henstandsaarets bestemte Tid, paa Løvsalernes Højtid,

PR1739 10. Ja Moses andis neile käsko ja ütles: seitsme aasta takka, se on, lahtilaskmisse aasta seätud aial lehtmaiade pühhal,

Luther1912 10. und gebot ihnen und sprach: Je nach

minden vénjének.

БКуліш 9. І списав Мойсей закон сей та й оддав його сьвященникам, синам Левієвим, що носять скриню Господню, і всїм громадським мужам Ізрайлевим.

Biblia1776 10. Ja Moses käski heille ja sanoi: aina joka seitsemän vuoden perästä, kun vapaa vuosi alkaa, lehtimajan juhlana,

KJV 10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

KXII 10. Och böd dem, och sade: Ju efter sju år, då friåret är, på löfhyddohögtiden,

LT 10. Jis jiems įsakė: ‘‘Kas septyneri metai, atleidimo metais, per Palapinių šventę,

Ostervald-Fr 10. Et Moïse leur commanda, en disant: Au

sieben Jahren, zur Zeit des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten,

RV'1862 10. Y mandóles Moisés, diciendo: Al cabo del séptimo año en el tiempo del año de la remisión, en la fiesta de las cabañas,

PL1881 10. Przytem rozkazał im Mojżesz, mówiąc: Na początku każdego siódmego roku, w pewny czas roku odpuszczania, w święto Kuczek;

RuSV1876 10 И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,

FI33/38 11. kun koko Israel tulee Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siinä paikassa, jonka hän valitsee, lue tämä laki koko Israelin läsnäollessa, heidän kuultensa.

CPR1642 11. Cosca coco Israel tule osottaman händäns HERran sinun Jumalas eteen sijhen paickaan cuin hän walidze pitä sinun tämän lain andaman cuulutta coco Israelin edes heidän corwains cuulden.

bout de sept ans, à l'époque de l'année de relâche, à la fête des tabernacles,

SVV1770 10 En Mozes gebood hun, zeggende: Ten einde van zeven jaren, op den gezetten tijd van het jaar der vrijlating, op het feest der loofhutten.

Karoli1908Hu 10. És megparancsolá nékik Mózes, mondván: A hetedik [10†] esztendő végén, az elengedés esztendejének idejében, a sátorok innepén;

БКуліш 10. І заповідав їм Мойсей словами: Як скіньчиться сїм років, у призначений час, у сьвято кучків,

Biblia1776 11. Kuin koko Israel tulee osoittamaan itsensä Herran sinun Jumalas eteen, siihen paikkaan, minkä hän valitsee, pitää sinun kuuluttaman tämän lain koko Israelin edessä heidän korvainsa kuullen.

MLV19 11 when all Israel has come to appear before Jehovah your God in the place which he will choose, you will read this law before all Israel in their hearing.

KJV 11. When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

Dk1871 11. naar al Israel kommer at lade sig se for Herren din Guds Ansigt paa det Sted, som han skal udvælge, da skal du udraabe denne Lov for al Israel, for deres Øren.

KXII 11. Då hela Israel kommer till att bete sig för Herranom dinom Gud, på det rum, som han utväljandes varder, skall du denna lagen låta utropa för hela Israel, för deras öron;

PR1739 11. Kui keik Israel tulleb Jehowa omma Jummala ette siñna paika, mis ta ärrawallitseb: siis pead sa sedda kässo-öppetust luggema keige Israeli ette nende kuuldes.

LT 11. visiems izraelitams susirinkus Viešpaties, tavo Dievo, pasirinktoje vietoje, skaitykite šito įstatymo žodžius visam Izraeliui girdint;

Luther1912 11. wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieses Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren,

Ostervald-Fr 11. Quand tout Israël viendra pour comparaître devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il choisira, tu liras cette loi devant tout Israël, de manière qu'ils l'entendent.

RV'1862 11. Cuando viniere todo Israel a presentarse delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere, leerás esta ley delante de todo Israel en sus orejas.

SVV1770 11 Als gans Israel zal komen, om te verschijnen voor het aangezicht des HEEREN, uws Gods, in de plaats, die Hij zal verkoren hebben, zult gij deze wet voor gans Israel uitroepen, voor hun oren;

PL1881 11. Gdy się zejdzie wszystek Izrael, aby się pokazał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które sobie obierze, obwołasz ten zakon przed wszystkim Izraelem w uszach ich;

Karoli1908Hu 11. Mikor eljön az egész Izráel, hogy megjelenjék az Úr előtt, a te Istened előtt azon a helyen, a melyet kiválaszt: olvasd fel e törvényt az egész Izráel előtt fülök hallására.

RuSV1876 11 когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего наместо, которое изберет Господь , читай сей закон пред всем Израилем вслух его;

БКуліш 11. Як увесь Ізраїль прийде, щоб явитись перед Господом, Богом твоїм, на тому місці, котре він вибере, будеш читати сей закон перед усїм Ізраїльом, щоб вони чули.

FI33/38 12. Kokoa kansa, miehet, naiset ja lapset sekä muukalaiset, jotka asuvat porttiesi sisäpuolella, että he kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, ja tarkoin pitämään kaikki tämän lain sanat,

Biblia1776 12. Kokoo kansa sekä miehet että vaimot, lapset ja muukalaiset, jotka sinun porteissas ovat, kuulemaan ja oppimaan ja pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne, pitämään ja tekemään kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 12. Coco Canssa sekä miehet että waimot lapset ja muucalaiset jotca sinun portisas owat cuuleman ja oppiman cuinga heidän pitä pelkämän HERra heidän Jumalatans pitämän ja tekemän caicki tämän lain sanat.

MLV19 12 Assemble the people, the men and the women and the little ones and your traveler who is within your gates, that they may hear and that they may learn and fear Jehovah

KJV 12. Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your

your* God and observe to do all the words of this law,

Dk1871 12. Lad samle Folket, Mændene og Kvinderne og smaa Børn og din fremmede, som er inden dine Porte, at de maa høre, og at de maa lære og frygte Herren eders Gud og tage Vare paa at gøre efter alle Ordene i denne Lov;

PR1739 12. Koggu kokko se rahwas, mehhed ja naesed ja wäetimad lapsed, ja so woörad, kes so wärrawis on, et nemmad kuulwad ja et nemmad öppiwad, ja kartwad Jehowa teie Jummalat, ja katsuwad tehha keik selle kässo-öppetusse sannade järrele.

Luther1912 12. nämlich vor der Versammlung des Volks (der Männer, Weiber und Kinder und deines Fremdlings, der in deinem Tor ist), auf daß sie es hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten und es zu halten, daß sie tun alle Worte dieses Gesetzes,

RV'1862 12. Harás congregár el pueblo, varones y mujeres y niños, y tus extranjeros que estuvieren en tus ciudades, para que oigan y aprendan, y teman a Jehová vuestro Dios, y

God, and observe to do all the words of this law:

KXII 12. Nämliga för folkens församling, både för män och qvinnor, barn, och dinom främling som i dina portar är; på det att de skola höra och lära, huru de skola frukta Herran sin Gud, och akta uppå, att de göra all denna lagsens ord;

LT 12. sušaukite žmones: vyrus, moteris, vaikus ir ateivius, gyvenančius su jais, kad klausydami mokytųsi ir bijotų Viešpaties, savo Dievo, ir vykdytų visus šio įstatymo žodžius;

Ostervald-Fr 12. Rassemble le peuple, les hommes, les femmes, et les enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et qu'ils apprennent à craindre l'Éternel votre Dieu, et qu'ils prennent garde de faire toutes les paroles de cette loi;

SVV1770 12 Vergadert het volk, de mannen, en de vrouwen, en de kinderen, en uw vreemdelingen, die in uw poorten zijn; opdat zij horen, en opdat zij leren, en vrezen den

guarden para hacer todas las palabras de esta ley;

PL1881 12. A zgromadzisz lud, męże, i niewiasty, i dziatki, i przychodnie twoje, którzy są w bramach twoich, aby słuchali, i aby się uczyli, i bali Pana, Boga waszego, i przestrzegali, aby czynili wszystkie słowa zakonu tego.

RuSV1876 12 собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога вашего, истарались исполнять все слова закона сего;

FI33/38 13. ja että heidän lapsensa, jotka eivät vielä sitä tunne, kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, niin kauan kuin elätte siinä maassa, johon menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.

CPR1642 13. Ja että heidän lapsens jotca ei sitä tiedä cuulisit myös ja oppisit cuinga heidän pitä pelkämän HERra teidän Jumalatan caickena teidän elinaicanan cuin te elätte maan päällä

HEERE, uw God, en waarnemen te doen alle woorden dezer wet.

Karoli1908Hu 12. Gyűjtsd egybe a népet, a férfiakat, az asszonyokat, a kicsinyeket és a te jövevényedet, a ki a te kapuidon belől van, hogy hallják és tanuljanak, és féljék az Urat, a ti Isteneteket, és tartsák meg és teljesítsék e törvénynek minden ígéjét.

БКуліш 12. Згромадь людей, чоловіків і жінок і малолїтків і пришляка твого, що в оселях твоїх, щоб слухали та навчались боятись Господа, Бога вашого, і додержували усї слова закону сього, сповняючи його.

Biblia1776 13. Ja että heidän lapsensa, jotka ei sitä tiedä, kuulisivat myös ja oppisivat pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne kaikkena teidän elinaikananne, kuin te elätte siinä maassa, johon te menette Jordanin ylitse sitä omistamaan.

johonga te menette Jordanin ylidzen sitä omistaman.

MLV19 13 and that their sons who have not known may hear and learn to fear Jehovah your* God as long as you* live in the land where you* go over the Jordan to possess it.

KJV 13. And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

Dk1871 13. og at deres Børn, som ikke kende det, skulle høre og lære at frygte Herren eders Gud alle de Dage, som I leve i det Land, hvorhen I drage over Jordanen til at eje det.

KXII 13. Och att deras barn, som icke vetat, måga ock höra och lära, huru de skola frukta Herran edar Gud i alla edra lifsdagar, som I på landena lefven, dit I öfver Jordan ingån, till att intaga det.

PR1739 13. Ja et nende lapsed, kes ei olle sedda teäda sanud, kuulwad ja öppiwad Jehowa teie Jummalat kartma, iggapäwa mis teie ellate seäl maal, kuhho teie lähhäte ülle Jordani sedda pärrima.

LT 13. kad jų vaikai, kurie dar jo nežino, girdėtų ir mokytųsi bijoti Viešpaties, savo Dievo, visą laiką, kol gyvensite žemėje, kurios einate paveldėti, persikėlę per Jordaną‘‘.

Luther1912 13. und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, es auch hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten alle Tage, die ihr in dem Lande lebt, darein ihr gehet über den Jordan, es einzunehmen.

Ostervald-Fr 13. Et que leurs enfants qui n'en ont pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel votre Dieu, tous les jours que vous serez vivants sur la terre que vous allez posséder après avoir passé le Jourdain.

RV'1862 13. Y sus hijos, que no supieron, oigan, y aprendan a temer a Jehová vuestro Dios

SVV1770 13 En dat hun kinderen, die het niet geweten hebben, horen en leren, om te

todos los dias que viviereis sobre la tierra, para ir a la cual pasáis el Jordán para heredarla.

vrezen den HEERE, uw God, al de dagen, die gij leeft op het land, naar hetwelk gij over de Jordaan zijt heengaande, om dat te erven.

PL1881 13. Synowie też ich, którzy jeszcze nie wiedzą, niechaj słuchają, i niech się uczą bać Pana, Boga waszego, po wszystkie dni, których żyć będziecie na ziemi, do której idziecie, przeprawiwszy się przez Jordan wnijdziecie, abyście ją posiedli.

Karoli1908Hu 13. És az ő fiaik is, a kik nem tudják még, hallják és tanulják meg, hogy az Urat, a ti Isteneteket kell félni mind addig, a míg éltek azon a földön, a melyre általkeltek a Jordánon, hogy bírjátok azt.

RuSV1876 13 и сыны их, которые не знают сего , услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите заИордан, чтоб овладеть ею.

БКуліш 13. Та щоб сини їх, що нїчого не знають, слухали й навчались боятись Господа, Бога вашого, покіль жити мете на землї, що займити її переходиш Йордань.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, lähestyy aika, jolloin sinun on kuoltava. Kutsu Joosua, ja asettukaa ilmestysmajaan, niin minä asetan hänet virkaansa. Niin Mooses ja Joosua menivät ja asettuivat ilmestysmajaan.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun aikas, jona sinä kuolet, on juuri läsnä; kutsu Josua, ja seisokaat seurakunnan majassa, että minä antaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan kanssa, ja he seisoivat seurakunnan majassa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun aicas on juuri läsnä cuin sinä cuolet cudzu Josua ja mene seuracunnan majaan että minä andaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni

Josuan cansa ja astui seuracunnan majaan.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Behold, your days approach that you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a command. And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

Dk1871 14. Og Herren sagde til Mose: Se, dine Dage ere komne nær, at du skal dø; kald Josva og fremstiller eder ved Forsamlingens Paulun, saa vil jeg give ham Befaling; og Mose og Josva gik, og de fremstillede sig ved Forsamlingens Paulun.

KXII 14. Och Herren sade till Mose: Si, din dödstid är kommen; kalla Josua, och går in i vittnesbördsens tabernakel, att jag må gifva honom befallning. Mose gick åstad med Josua, och trädde in i vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: wata o päwad joudwad liggi, et sa pead surrema: hüa Josua ja minge seisma koggodusse telgi ette, siis tahhan ma temmale käsko anda; ja Moses läks Josuaga, ja jäid seisma koggodusse telgi ette.

LT 14. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Tavo mirties diena jau arti, pasišauk Jozuę ir atsistokite Susitikimo palapinėje, ten Aš jam duosiu nurodymus’‘. Mozė ir Jozuė nuėjo į Susitikimo palapinę,

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbeigekommen, daß du stirbst. Rufe Josua und tretet in die Hütte des

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort approche; appelle Josué, et présentez-vous dans le tabernacle

Stifts, daß ich ihm Befehl tue. Mose ging hin mit Josua, und sie traten in die Hütte des Stifts.

d'assignation, afin que je lui donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc, et se présentèrent dans le tabernacle d'assignation.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tus dias son ya llegados para que mueras: llama a Josué, y esperád en el tabernáculo del testimonio, y mandarle he. Y fué Moisés y Josué, y esperaron en el tabernáculo del testimonio.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot Mozes: Zie, uw dagen zijn genaderd, om te sterven; roep Jozua, en stelt ulieden in de tent der samenkomst, dat Ik hem bevel geve. Zo ging Mozes, en Jozua, en zij stelden zich in de tent der samenkomst.

PL1881 14. Zatem rzekł Pan do Mojżesza: Oto, przybliżyły się dni śmierci twojej; przyzówże Jozuego, a staócie w namiocie zgromadzenia, a przykażę mu. Szedł tedy Mojżesz i Jozue, a stanęli w namiocie zgromadzenia.

Karoli1908Hu 14. Monda azután az Úr Mózesnek: Ímé elközelgettek a te napjaid, [11†] hogy meghalj; hívd elő Józsuét, és álljatok fel a gyülekezetnek sátorában, hogy parancsolatokat adjak néki. Elméne azért Mózes és Józsué, és felállának a gyülekezet sátorában.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.

БКуліш 14. Господь же рече Мойсейові: Се наближуються днї смертї твоєї; поклич Йозея, та й увійди з ним в соборний намет, щоб я дав йому веління. І пійшли туди Мойсей і Йозей та й увійшли в соборний намет.

FI33/38 15. Niin Herra ilmestyi majassa

Biblia1776 15. Ja Herra ilmestyi majassa, pilven

pilvenpatsaassa, ja pilvenpatsas seisahtui majan ovelle.

CPR1642 15. Ja HERra ilmestyi majas pilwen padzaas ja pilwen padzas seisoi majan owes.

MLV19 15 And Jehovah appeared in the tent in a pillar of cloud and the pillar of cloud stood over the door of the tent.

Dk1871 15. Og Herren lod sig se i Paulunet i en Skystøtte, og Skystøtten stod over Paulunets Dør.

PR1739 15. Ja Jehowa andis ennast nähha telkis ühhes pilwe sambas, ja se pilwe sammas seisis telgi ukse peäl.

Luther1912 15. Der HERR aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und die Wolkensäule stand in der Hütte Tür.

RV'1862 15. Y aparecióse Jehová en el tabernáculo, en la columna de nube, y la columna de nube se puso sobre la puerta del tabernáculo.

PL1881 15. Tedy się ukazał Pan w namiocie w słupie obłokowym; i stanął on słup obłokowy nade

patsaassa, ja pilven patsas seisoi majan ovella.

KJV 15. And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

KXII 15. Och Herren syntes i tabernaklet uti en molnstod, och samma molnstod stod i dörrene på tabernaklet.

LT 15. o Viešpats pasirodė debesies stulpe.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel apparut, dans le tabernacle, dans une colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée du tabernacle.

SVV1770 15 Toen verscheen de HEERE in de tent, in de wolkkolom; en de wolkkolom stond boven de deur der tent.

Karoli1908Hu 15. És megjelenék az Úr a sátorban, felhőoszlopban, és megálla a felhőoszlop a

drzwiami namiotu,

sátor nyílása felett,

RuSV1876 15 И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа скинии.

БКуліш 15. І показався Господь в наметї, у хмарному стовпі; і став хмарний стовп коло входу намета.

FI33/38 16. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, sinä käyt lepäämään isiesi tykö; silloin tämä kansa nousee ja lähtee haureudessa kulkemaan vieraiden jumalien jäljessä, joita palvellaan siinä maassa, johon se menee, ja hylkää minut ja rikkoo liiton, jonka minä olen tehnyt sen kanssa.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun pitää lepäämän isäis kanssa; ja tämä kansa nousee ja juoksee huoruuteen maan epäjumalain jälkeen, kuhun he menevät, hylkäävät minun, ja rikkovat sen liiton, jonka minä tein heidän kanssansa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun pitä lewämän sinun Isäis cansa. Ja tämä Canssa nouse ja juoxe huoruteen maan epäjumalitten jälken sinne cuin he menewät hyljäwät minun ja rickowat sen lijton jonga minä tein heidän cansans.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Behold, you will sleep with your fathers. And this people will rise up and play the prostitute after the strange gods of the land where they go to be among them and will forsake me and break my covenant which I have made with them.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

Dk1871 16. Og Herren sagde til Mose: Se, du skal ligge med dine Fædre; og dette Folk skal staa op og bole efter de fremmede Guder i det Land, i hvis Midte det gaar hen, og forlade mig og tilintetgøre min Pagt, som jeg har gjort med det.

KXII 16. Och Herren sade till Mose: Si, du skall afsomna med dina fäder, och detta folket skall uppkomma, och skall löpa i horeri efter landsens främmande gudar, der de inkomma, och skola öfvergifva mig, och omintetgöra det förbund, som jag med dem gjort hafver.

PR1739 16. Ja Jehowa ütles Mosesse wasto: Wata sa lähhäd maggama omma wannemattega, ja sesinnane rahwas wöttab kätte ja hoiab hora-wisil woöra Ma jummalad tagga seäl maal, kuhho ta nüüd lähhäb, ja jättab mind mahha ja teeb mo seädust tühjaks, mis ma nendega teinud.

LT 16. Viešpats tarė Mozei: ‘‘Tu užmigsi su savo tėvais. Šita tauta vėl klaidžios, sekdama kitų tautų dievus žemėje, į kurią eina gyventi. Ten ji paliks mane ir sulaužys sandorą, kurią su ja padariau.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dies Volk wird aufkommen und wird abfallen zu fremden Göttern des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe.

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas être couché avec tes pères; et ce peuple se lèvera, et se prostituera après les dieux étrangers qui seront au milieu de lui au pays où il va. Et il m'abandonnera, et il enfreindra mon alliance, que j'ai traitée avec lui.

RV'1862 16. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tú duermes con tus padres, y este pueblo se levantará, y fornicará tras los dioses ajenos de la tierra adonde va, en medio de ella, y

SVV1770 16 En de HEERE zeide tot Mozes: Zie, gij zult slapen met uw vaderen; en dit volk zal opstaan, en nahoereren de goden der vreemden van dat land, waar het naar toe

dejarme ha, y anulará mi concierto que yo he concertado con él.

gaat, in het midden van hetzelve; en het zal Mij verlaten en vernietigen Mijn verbond, dat Ik met hetzelve gemaakt heb.

PL1881 16. I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, ty zaśniesz z ojcy twoimi; a powstawszy lud ten będzie cudzołożył, naśladując bogów cudzoziemców tej ziemi, do której wchodzi, aby mieszkał w pośrodku niej i opuści mię, i złamie przymierze moje, którem postanowił z nim.

Karoli1908Hu 16. És monda az Úr Mózesnek: Ímé te elaluszol a te atyáiddal, és ez a nép felkél, és idegen istenek után jár és paráználkodik azon a földön, a melyre bemegy, hogy lakozzék azon; és elhágy engem, és felbontja az én szövetségemet, a melyet én ő vele kötöttem.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой,который Я поставил с ним;

БКуліш 16. І рече Господь до Мойсея: Се ти опочинеш з батьками твоїми, а люд сей стане блудувати слїдом за богами землї, до якої прийде; і він покине мене, і зломить завіт мій, що я зробив його з ними.

FI33/38 17. Sinä päivänä minun vihani syttyy sitä vastaan, ja minä hylkään heidät ja peitän kasvoni heiltä, niin että he joutuvat tuhon omiksi, ja suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat sitä. Sinä päivänä se sanoo: 'Eivätkö nämä onnettomuudet ole kohdanneet minua sen tähden, ettei minun Jumalani ole minun keskelläni?'

Biblia1776 17. Niin minun vihani silloin julmistuu heidän päällensä, ja minä hylkään heitä ja peitän kasvoni heidä edestänsä, että he hukutetaan, ja paljo pahuutta ja ahdistusta käy heidän päällensä; ja he sanovat sinä päivänä: eikö nämät pahuudet ole tapahtuneet minulle, ettei minun Jumalani ole minun kanssani?

CPR1642 17. Nijn minun wihan silloin julmistu heidän päällens ja minä hyljän heitä ja peitän minun caswon heidän edestäns että he hucutetan. Ja cosca nijn paljo pahutta ja ahdistusta käy heidän päällens sanowat he: eikö caicki nämät pahudet ole tapahtunet minulle? sillä ei minun Jumalan ole minun cansan?

MLV19 17 Then my anger will be kindled against them in that day and I will forsake them and I will hide my face from them and they will be devoured and many evils and troubles will come upon them, so that they will say in that day, Have not these evils come upon us because our God is not among us?

KJV 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

Dk1871 17. Og min Vrede skal optændes, imod det paa den samme Dag, og jeg skal forlade dem og skjule mit Ansigt for dem, saa at de skulle blive fortærede, og mangfoldige Ulykker og Angster skulle ramme det; og det skal sige paa den samme Dag: Have ikke disse onde Ting rammet mig, fordi min Gud ikke er midt iblandt mig?

KXII 17. Så skall min vrede förgrymma sig öfver dem på samma tiden, och jag skall öfvergifva dem, och fördölja mitt ansigte för dem, att de skola upptärde varda. Och när dem då mycken olycka och ångest öfverkommer, skola de säga: Hafver icke allt detta onda råkat på mig, efter Gud icke är med mig?

PR1739 17. Siis süttib mo wihha pöllema nende wasto sel päwal, ja ma jättan neid mahha, ja pannen omma palle warjule nende eest, ja temma

LT 17. Tuomet mano rūstybė užsidegs prieš ją. Aš pasitrauksiu nuo jos, ir ji bus sunaikinta. Nelaimių ir vargų spaudžiama, ji supras, kad

saab ärrasödud, ja paljo kurja ja ahhastussid tullewad ta kätte, siis ütleb ta sel päwal: eks needsinnatsed kurjad asjad ei olle mo kätte tulnud sepärrast, et mo Jummal ei olle mo jures?

Aš ją palikau.

Luther1912 17. So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und ich werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehrt werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dies Übel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?

Ostervald-Fr 17. En ce jour-là ma colère s'allumera contre lui; je les abandonnerai, je cacherai d'eux ma face; et il sera exposé à être dévoré, et il souffrira des maux nombreux et des angoisses. Et il dira en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi, que je souffre ces maux?

RV'1862 17. Y mi furor se encenderá contra él en el mismo día, y yo los dejaré y esconderé de ellos mi rostro, y serán consumidos; y hallarlo han muchos males y angustias, y dirá en aquel día, ¿No me han hallado estos males, porque no está mi Dios en medio de mi?

SVV1770 17 Zo zal Mijn toorn te dien dage tegen hetzelve ontsteken, en Ik zal hen verlaten, en Mijn aangezicht van hen verbergen, dat zij ter spijze zijn, en vele kwaden en benauwdheden zullen het treffen; dat het te dien dage zal zeggen: Hebben mij deze kwaden niet getroffen, omdat mijn God in het midden van mij niet is?

PL1881 17. Przetoż zapali się gniew mój przeciwko jemu onego dnia, a opuszczę je, i skryję oblicze moje przed nimi, a będzie na pożarcie, i znajdą go wiele złych rzeczy i utrapienia; i rzecze dnia onego: Azaż nie dlatego, iż Boga

Karoli1908Hu 17. De [12†] felgerjed az én haragom ő ellene azon a napon, és elhagyom őt, és elrejtem [13†] az én orczámat ő előle, hogy megemésztessék. És mikor utóléri a sok baj és nyomorúság, mondani fogja azon a

mego nie masz w pośrodku mnie, znalazły mię te złe rzeczy?

napon: Avagy nem azért értek-é engem ezek a bajok, hogy nincsen az én Istenem én közöttem?

RuSV1876 17 и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокроюлице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: „не потому ли постигли меня сии бедствия, чтонет Бога моего среди меня?"

БКуліш 17. І запалає мій гнів на них того дня, і я покину їх, і сховаю від них лице моє; і будуть вони знищені, і постигне їх усяка біда і горе. І казати муть вони того дня: Чи не того постигли мене сї горя, що нема серед мене Бога мого?

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä minä kokonaan peitän kasvoni kaiken sen pahan tähden, mitä he ovat tehneet, kun ovat kääntyneet muiden jumalien puoleen.

Biblia1776 18. Mutta minä peräti peitän kasvoni kasvoni sillä ajalla, kaiken sen pahuuden tähden, jonka he tehneet ovat, että he ovat itsensä kääntäneet muiden jumalain tykö.

CPR1642 18. Mutta minä peräti peitän minun caswon sillä ajalla caiken sen pahuden tähden cuin he tehnet owat että he owat idzens käändänet muiden jumalitten tygö.

MLV19 18 And I will surely hide my face in that day for all the evil which they will have worked, in that they have turned to other gods.

KJV 18. And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

Dk1871 18. og jeg vil skjule mit Ansigt paa den samme Dag for alt det ondes Skyld, som det har gjort;

KXII 18. Men jag skall på den tiden förskyla mitt ansigte, för allt det ondas skull, som de gjort

thi det har vendt sit Ansigt til andre Guder.

PR1739 18. Agga minna tahhan weel ikka omma palle nende eest warjule panna sel päwal, keige se kurja pärrast, mis ta teinud, et ta on taggasi pöörnud teiste jummalatte pole.

Luther1912 18. Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie getan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben.

RV'1862 18. Empero yo escondiendo esconderé mi rostro en aquel día, por todo el mal que él habrá hecho, por haberse vuelto a dioses ajenos.

PL1881 18. A Ja kryjąc skryję oblicze moje w on dzieó dla wszystkiego złego, które czynili, udawszy się za bogi cudzymi.

RuSV1876 18 и Я сокрою лице Мое от него в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.

FI33/38 19. Ja nyt kirjoittakaa itsellenne tämä virsi. Opeta se israelilaisille ja pane se heidän suuhunsa, että tämä laulu olisi minulle

hafva, att de hafva vändt sig till andra gudar.

LT 18. Aš negelbėsiu jos dėl visų piktybių, kurias ji darė, sekdama kitus dievus.

Ostervald-Fr 18. Mais moi, je cacherai entièrement ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera détourné vers d'autres dieux.

SVV1770 18 Ik dan zal Mijn aangezicht te dien dage ganselijk verbergen, om al het kwaad, dat het gedaan heeft; want het heeft zich gewend tot andere goden.

Karoli1908Hu 18. Én pedig valóban [14†] elrejtem az én orczámat azon a napon az ő minden gonoszsága miatt, a melyet cselekedett, mivelhogy más istenekhez fordult.

БКуліш 18. Я ж тодї сховаю зовсїм лице моє за всї ледарства, що вони коїли, за те, що до инших богів прихилились.

Biblia1776 19. Niin kirjoittakaat nyt teillenne tämä virsi, ja opettakaat se Israelin lapsille, asettakaat se heidän suuhunsa, että tämä virsi olis

todistajana israelilaisia vastaan.

CPR1642 19. NIin kirjoittacat nyt teillen tämä wirsi ja opettacat se Israelin lapsille ja asettacat se heidän suuhuns että tämä wirsi olis minulle todistuxexi Israelin lapsia wastan.

MLV19 19 Now therefore write this song for you* and teach you it the sons of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the sons of Israel.

Dk1871 19. Saa skriver eder nu denne Sang og lær Israels Børn den, læg den i deres Mund, for at denne Sang maa være mig til et Vidne imod Israels Børn.

PR1739 19. Ja nüüd kirjotage endele sesinnane laul, ja öppeta sinna sedda Israeli lapsed ja panne sedda nende suhho, et se laul mulle woib olla tunnistajaks Israeli laste wasto.

Luther1912 19. So schreibt euch nun dies Lied und lehret es die Kinder Israel und legt es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel.

RV'1862 19. Y ahora escribíos esta canción, y enséñala a los hijos de Israel: pónla en la boca de ellos,

minulle todistajaksi Israelin lapsia vastaan.

KJV 19. Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

KXII 19. Så skrifver eder nu denna visona, och lärer henne Israels barn; och sätter henne i deras mun, att den visan blifver mig ett vittne ibland Israels barn;

LT 19. Taigi dabar užrašyk šitą giesmę ir liepk izraelitams išmokti ją giedoti, kad man šita giesmė būtų liudijimas prieš izraelitus.

Ostervald-Fr 19. Maintenant donc, écrivez ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël.

SVV1770 19 En nu, schrijft ulieden dit lied, en leert het den kinderen Israels; legt het in hun mond;

para que esta canción me sea por testigo contra los hijos de Israel.

opdat dit lied Mij ten getuige zij tegen de kinderen Israels.

PL1881 19. Teraz tedy napiszcie sobie tę pieśó, a naucz jej synów Izraelskich; włóż ją w usta ich, aby im była ta pieśó świadectwem przeciwko synom Izraelowym.

Karoli1908Hu 19. Most pedig írjátok fel magatoknak [15†] ez éneket, és tanítsd meg arra Izráel fiait; adjad azt szájokba, hogy legyen nékem ez ének bizonyságul Izráel fiai ellen.

RuSV1876 19 Итак напишите себе слова песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;

БКуліш 19. Оце ж спишіть собі сю пісню, та навчи її синів Ізраїлевих, і вложи її в уста їх, щоб ся пісня була менї сьвідоцтвом проти синів Ізраїлевих.

FI33/38 20. Sillä minä vien heidät siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen luvannut heidän isillensä, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihaviksi; mutta he kääntyvät muiden jumalien puoleen ja palvelevat niitä ja pitävät minua pilkkanaan ja rikkovat minun liittoni.

Biblia1776 20. Sillä minä johdata heidät siihen maahan, jonka minä vannoin heidän isillensä, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa. Ja kuin he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihavaksi, kääntävät he teitänsä muiden jumalain tykö, ja palvelevat niitä, ja pilkkaavat minua ja rikkovat minun liittoni.

CPR1642 20. Sillä minä johdatan heidän sijhen maahan jonga minä wannoin heidän Isillens josa riesca ja hunajata wuota. Ja cosca he syöwät ja tulewat rawituxi ja lihawaxi käändäwät he heitäns muiden jumalitten tygö ja palwelewat nijtä ja pilckawat minua ja rickowat minun lijttoni.

MLV19 20 For when I will have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey and they will have eaten and filled themselves and grown fat, then they will turn to other gods and serve them and despise me and break my covenant.

KJV 20. For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

Dk1871 20. Thi jeg vil føre det ind i Landet, som jeg tilsvor dets Fædre, hvilket flyder med Mælk og Honning, og det skal æde og mættes fede sig; og det skal vende sit Ansigt til andre Guder, og de skulle tjene dem og opirre mig, og de skulle gøre min Pagt til intet.

KXII 20. Ty jag vill föra dem i landet, som jag deras fäder svorit hafver, der mjölk och hannog uti flyter; och när de äta och varda mätte och fete, så varda de sig vändande till andra gudar, och tjena dem och förhäda mig, och låta mitt förbund fara.

PR1739 20. Sest ma tahhan neid wia siñna male, mis ma nende wannemille wandudes tootand, mis pima ja met joseb: ja nemmad söwad ja nende köhhud sawad täis ja lähhäwad lihhawaks, ja pöörwad taggasi teiste jummalatte pole ja teniwad neid, ja laitwad mind ja tewad mo seädust tühjaks.

LT 20. Aš juos įvesiu į žemę, plūstančią pienu ir medumi, kaip prisiekiau jų tėvams. Kai jie pasisotins ir nutuks, jie garbins kitus dievus ir jiems tarnaus, o mane paniekins ir sulaužys mano sandorą.

Luther1912 20. Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, darin Milch und Honig fließt. Und wenn sie essen

Ostervald-Fr 20. Car j'introduirai ce peuple dans le pays au sujet duquel j'ai fait serment à ses pères, pays où coulent le lait et le miel, et il

und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen und mich lästern und meinen Bund fahren lassen.

RV'1862 20. Porque yo lo meteré en la tierra que juré a sus padres, la cual corre leche y miel: y comerá y hartarse ha, y engordarse ha: y volverse ha a dioses ajenos, y servirles han: y enojarme han, y anularán mi concierto.

PL1881 20. Albowiem wprowadzę go do ziemi, o którąm przysiągł ojcom jego, opływającej mlekiem i miodem; i będzie jadł, a naje się, i utyje, a obróci się do bogów cudzych, i służyć im będzie, i rozdraźnią mię, i zrzucą przymierze moje,

RuSV1876 20 ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.

mangera, et sera rassasié et engraissé; puis il se détournera vers d'autres dieux, et il les servira; il me méprisera, et il enfreindra mon alliance.

SVV1770 20 Want Ik zal dit volk inbrengen in het land, dat Ik zijn vaderen gezworen heb, vloeiende van melk en honig, en het zal eten, en verzadigd, en vet worden; dan zal het zich wenden tot andere goden, en hen dienen, en zij zullen Mij tergen, en Mijn verbond vernietigen.

Karoli1908Hu 20. Mert beviszem őt arra a földre, a mely felől [16†] megesküdtem az ő atyáinak, a tejjel és mézzel folyó földre; és eszik, jóllakik és meghízik, azután pedig [17†] más istenekhez fordul, és azoknak szolgál, és meggyaláz engem, és felbontja az én szövetségemet.

БКуліш 20. Бо я приведу їх в землю текучу молоком і медом, що оддати її я клявся батькам їх; і будуть вони живитись і стануть ситі і тучні; та й повернуться вони до инших богів і стануть служити їм, і зневажати мене, і зломлять завіт мій.

FI33/38 21. Ja kun suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat heitä, niin tämä laulu on oleva todistajana heitä vastaan, eikä se ole unhottuva heidän jälkeläistensä suusta. Sillä minä tiedän heidän aikeensa, joita he hautovat jo ennenkuin minä olen vienyt heidät siihen maahan, josta minä olen valan vannonut.

Biblia1776 21. Ja kuin suuri pahuus ja ahdistus käsittää heidät, niin tämä virsi vastaa heitä todistukseksi, sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenensä suussa; sillä minä tiedän heidän ajatuksensa, joita he tänäpänä ajattelevat, ennen kuin minä johdatan heitä siihen maahan, josta minä vannonut olen.

CPR1642 21. Ja cosca heidän nijn suuri pahus ja ahdistus käsittä nijn tämä wirsi wasta heitä todistuxexi: sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenens suusa: Sillä minä tiedän heidän ajatuxens joita he jo nyt ajattelewat ennencuin minä johdatan heitä sijhen maahan cuin minä wannonut olen.

MLV19 21 And it will happen, when many evils and troubles have come upon them, that this song will testify before them as a witness, for it will not be forgotten out of the mouths of their seed. For I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.

KJV 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

Dk1871 21. Og det skal ske, naar mangfoldige Ulykker og Angster ramme det, da skal denne Sang

KXII 21. Och när dem då mycken olycka och ångest påkommer, så skall denna visan vara

lyde imod det som et Vidne, thi den skal ikke glemmes af dets Afkoms Mund; thi jeg kender dets Tanke, som det denne Dag omgaas med, førend jeg fører det ind i Landet, som jeg har svoret.

PR1739 21. Ja se sünnib, kui paljo kurja ja ahhastussed nende kätte tullewad, et sesinnane laul peab nende silmi wastama kui üks tunnistaja; sest sedda ei pea mitte unnustadama nende suggu suust: sest ma tunnen nende mötlemist mis nemmad tänna mötlewad, ennego ma neid siñna male wiin, mis ma neile ollen wandudes tootanud.

Luther1912 21. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieses Lied ihnen antworten zum Zeugnis; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Mund ihrer Nachkommen. Denn ich weiß ihre Gedanken, mit denen sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen habe.

RV'1862 21. Y será, que cuando le vinieren muchos males y angustias, entónces esta canción responderá en su cara por testigo, que no será olvidada de la boca de su simiente: porque yo conozco su ingenio, y lo que hace

dem för ett vittnesbörd, den de icke skola förgäta utu deras säds mun; ty jag vet deras tankar, som de nu allaredo med omgå, förra än jag förer dem i landet, som jag svorit hafver.

LT 21. Kai juos prislėgs nelaimės ir vargai, šita giesmė liudys prieš juos, nes ji bus jų palikuonių lūpose. Jau šiandien žinau jų mintis, ką jie darys, dar neįvedęs jų į žemę, kurią jiems pažadėjau‘‘.

Ostervald-Fr 21. Et il arrivera, quand il souffrira des maux et des angoisses, que ce cantique déposera comme témoin contre lui, parce qu'il ne sera point oublié de la bouche de sa postérité. Car je connais sa nature, ce qu'il fait aujourd'hui, avant que je l'introduise au pays que j'ai juré de lui donner.

SVV1770 21 En het zal geschieden, wanneer vele kwaden en benauwdheden hetzelve zullen treffen, dan zal dit lied voor zijn aangezicht antwoorden tot getuige; want het zal uit den mond zijns zaads niet vergeten worden;

hoy ántes que yo lo meta a la tierra que juré.

dewijl Ik weet zijn gedichtsel dat het heden maakt, aleer Ik het inbreng in het land, dat Ik gezworen heb.

PL1881 21. I stanie się, gdy go znajdzie wiele złego i utrapienia, że będzie ta pieśó przed nim na świadectwo; albowiem nie przyjdzie w zapamiętanie w uściech nasienia ich, gdyż wiem myśli jego, i co on jeszcze dziś czynić będzie, pierwej niż go wprowadzę do ziemi, o którąm przysiągł.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig utóléri őt a sok baj és nyomorúság: akkor szóljon ez az ének előtte bizonyságképen (mert nem megy feledésbe az ő maradékának szájából), mert tudom az ő gondolatát, a mely szerint [18†] cselekszik már most is, minekelőtte bevinném őt arra a földre, a mely felől megesküdtem vala.

RuSV1876 21 и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

БКуліш 21. І як постигнуть його всякі злиднї і горя, так пісня ся сьвідкувати ме проти них; бо в устах насїння їх не забудеться вона. Знаю бо задуми їх, що вже й тепер в серцї їх, перш нїж я привів їх у землю, що про неї клявся.

FI33/38 22. Ja Mooses kirjoitti tämän laulun sinä päivänä ja opetti sen israelilaisille.

CPR1642 22. Nijn kirjoitti Moses tämän wirren silloin ja opetti sen Israelin lapsille.

Biblia1776 22. Ja Moses kirjoitti tämän virren sinä päivänä, ja opetti sen Israelin lapsille.

MLV19 22 So Moses wrote this song the same day and taught it to the sons of Israel.

KJV 22. Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

Dk1871 22. Saa skrev Mose denne Sang paa den samme Dag, og han lærte Israels Børn den.

PR1739 22. Ja Moses kirjotas se laulo ülles selsinnatsel päwal, ja öppetas sedda Israeli lapsed.

Luther1912 22. Also schrieb Mose dieses Lied zur selben Zeit und lehrte es die Kinder Israel.

RV'1862 22. Y Moisés escribió esta canción aquel día, y enseñóla a los hijos de Israel.

PL1881 22. I napisał Mojżesz tę pieśó onegoż dnia, i nauczył jej synów Izraelskich.

RuSV1876 22 И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.

FI33/38 23. Ja hän asetti virkaan Joosuan, Nuunin pojan, ja sanoi: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet israelilaiset siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen heille luvannut, ja minä olen sinun kanssasi.

CPR1642 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle ja sanoi: ole wahwa ja urhollinen: sillä sinä johdatat Israelin lapset sijhen maahan cuin minä wannoin heille ja minä olen sinun cansas.

KXII 22. Så skref Mose denna visona på samma tiden, och lärde henne Israels barn;

LT 22. Mozė užrašė šią giesmę ir jos išmokė izraelitus.

Ostervald-Fr 22. Et Moïse écrivit ce cantique en ce jour-là, et l'enseigna aux enfants d'Israël.

SVV1770 22 Zo schreef Mozes dit lied te dien dage, en hij leerde het den kinderen Israels.

Karoli1908Hu 22. Megírá azért Mózes ezt az [19†] éneket azon a napon, és megtanítá arra Izráel fiait.

БКуліш 22. І списав Мойсей сю пісню того ж дня та й навчив її синів Ізрайлевих.

Biblia1776 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle, ja sanoi: ole vahva ja urhoollinen, sillä sinä johdatat Israelin lapset siihen maahan, josta minä vannoin heille: ja minä olen sinun kanssas.

MLV19 23 And he gave Joshua the son of Nun a command and said, Be strong and of good courage, for you will bring the sons of Israel into the land which I swore to them and I will be with you.

KJV 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

Dk1871 23. Og han bød Josva, Nuns Søn, og sagde: Vær frimodig og vær stærk; thi du skal føre Israels Børn ind i det Land, som jeg har tilsvoret dem; og jeg vil være med dig.

KXII 23. Och befallde Josua, Nuns sone, och sade: Var tröst och frimodig; förty du skall föra Israels barn i landet, som jag dem svorit hafver, och jag skall vara med dig.

PR1739 23. Ja Jummal andis Josuale Nuni poiale käsko ja ütles: olle wahwa ja tuggew: sest sinna pead Israeli lapsed wima siñna male, mis ma neile ollen wandudes tootand, ja minna ollen sinnoga.

LT 23. Viešpats davė įsakymą Nūno sūnui Jozuei: ‘‘Būk drąsus ir stiprus, nes tu įvesi izraelitus į žemę, kurią pažadėjau, ir Aš būsiu su tavimi’‘.

Luther1912 23. Und befahl Josua, dem Sohn Nuns, und sprach: Sei getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel commanda à Josué, fils de Nun, et lui dit: Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays que j'ai juré de leur donner, et moi, je serai avec toi.

RV'1862 23. Y mandó a Josué hijo de Nun, y dijo: Esfuérzate, y confórtate, que tú meterás los hijos de Israel en la tierra que yo les juré, y yo seré contigo.

SVV1770 23 En Hij gebood Jozua, den zoon van Nun, en zeide: Zijt sterk en heb goeden moed, want gij zult de kinderen Israels inbrengen in het land, dat Ik hun gezworen heb; en Ik zal

met u zijn.

PL1881 23. Potem przykazał Jozuemu, synowi Nunowemu, i rzekł: Zmacniaj się, i mężnie sobie poczynaj; albowiem ty wprowadzisz syny Izraelskie do ziemi, o którąm im przysiągł; a Ja będę z tobą.

Karoli1908Hu 23. Azután parancsola [20†] az Úr Józsuénak, a Nún fiának, és monda: Légy erős [21†] és bátor, mert te viszed be Izráel fiait arra a földre, a mely felől megesküdtem nékik; és én veled leszek.

RuSV1876 23 И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему : будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.

БКуліш 23. І повелїв він Йозеєві Нуненкові словами: Будь сильний і одважний! Ти бо приведеш синів Ізраїля в землю, що я обіцяв їм поклявшись; і буду з тобою.

FI33/38 24. Ja kun Mooses oli kirjoittanut kirjaan tämän lain sanat, alusta loppuun asti,

Biblia1776 24. Kuin Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan, ja ne lopettanut,

CPR1642 24. COsca Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan ja lopettanut.

MLV19 24 And it happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

KJV 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

Dk1871 24. Og det skete, der Mose havde fuldendt at skrive denne Lovs Ord i en Bog, indtil Enden,

KXII 24. Då Mose hade all denna lagsens ord utskrifvit i en bok,

PR1739 24. Ja se sündis, kui Moses sai kirjotanud ramatusse sellesinnatse kässo-öppetusse

LT 24. Kai Mozė pabaigė užrašyti šito įstatymo žodžius knygoje,

sannad, kunni need järsko otsa said:

Luther1912 24. Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch,

Ostervald-Fr 24. Et quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi sur un livre, jusqu'à la fin,

RV'1862 24. Y como acabó Moisés de escribir las palabras de esta ley en el libro, hasta que fueron acabadas,

SVV1770 24 En het geschiedde, als Mozes voleind had de woorden dezer wet te schrijven in een boek, totdat zij voltrokken waren;

PL1881 24. I stało się, gdy napisał Mojżesz słowa zakonu tego w księgi, i dokoóczył ich,

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig teljesen és mind végig beírta Mózes e törvény ígéit könyvbe:

RuSV1876 24 Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,

БКуліш 24. І сталось, як скіньчив Мойсей писати слова закону сього в книзї аж до самого кіньця,

FI33/38 25. käski hän leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, sanoen:

Biblia1776 25. Käski hän Leviläisille, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, sanoen:

CPR1642 25. Käski hän Lewitaille jotca HERran todistuxen Arckia cannoit sanoden:

MLV19 25 that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, saying,

KJV 25. That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

Dk1871 25. da bød Mose Leviterne, som bare Herrens Pagts Ark, og sagde:

KXII 25. Böd han Leviterna, som Herrans vittnesbörds ark båro, och sade:

PR1739 25. Siis käskis Moses need Lewitid, kes Jehowa seädusse laeka kandwad, ja ütles:

Luther1912 25. gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des HERRN trugen, und sprach:

RV'1862 25. Moisés mandó a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, diciendo:

PL1881 25. Rozkazał Mojżesz Lewitom, którzy nosili skrzynię przymierza Paóskiego, mówiąc:

RuSV1876 25 тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:

FI33/38 26. Ottakaa tämä lain kirja ja pankaa se Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin sivulle, olemaan siellä todistajana sinua vastaan.

CPR1642 26. Ottacat tämä Lakikirja ja laskecat HERran teidän Jumalan lijton Arkin siwulle että hän olis sijnä todistuxexi sinua wastan.

MLV19 26 Take this book of the law and put it by the side of the ark of the covenant of Jehovah

LT 25. įsakė levitams, kurie nešė Viešpaties Sandoros skrynią:

Ostervald-Fr 25. Il fit ce commandement aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et leur dit:

SVV1770 25 Zo gebood Mozes den Levieten, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, zeggende:

Karoli1908Hu 25. Parancsola Mózes a lévitáknak, a kik hordozzák [22†] vala az Úr szövetségének ládáját, mondván:

БКуліш 25. Тодї повелїв Мойсей Левитам, що носять скриню завіту Господнього, говорючи:

Biblia1776 26. Ottakaat tämä lakikirja ja laskekaat Herran teidän Jumalanne liitonarkin sivulle, että se olis siinä todistukseksi sinua vastaan.

KJV 26. Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the

your* God, that it may be there for a witness against you.

Dk1871 26. Tager denne Lovs Bog og lægger den ved Siden af Herren eders Guds Pagts Ark, og den skal være der til et Vidne imod dig.

PR1739 26. Wötke se kässo-öppetusse ramat, ja pange sedda Jehowa omma Jummala seädusse laeka körwa, et se seäl on tunnistajaks sinno wasto.

Luther1912 26. Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt es an die Seite der Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sei wider dich.

RV'1862 26. Tomád este libro de la ley, y ponédlo al lado del arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y esté allí por testigo contra tí.

PL1881 26. Weźmijcie księgi zakonu tego i włóżcie je przy stronie do skrzyni przymierza Pana, Boga waszego, aby tam były przeciwko tobie na świadectwo;

RuSV1876 26 возьмите сию книгу закона и положите

LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

KXII 26. Tager denna lagsens bok, och lägger henne vid sidon på förbundsens ark, Herrans edars Guds; på det att han skall vara der till ett vittne emot dig.

LT 26. ‘‘Imkite šitą įstatymo knygą kaip liudijimą prieš jus ir ją padėkite prie Viešpaties, jūsų Dievo, Sandoros skrynios.

Ostervald-Fr 26. Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu. Et il sera là comme témoin contre toi;

SVV1770 26 Neemt dit wetboek, en legt het aan de zijde van de ark des verbonds des HEEREN, uws Gods, dat het aldaar zij ten getuige tegen u.

Karoli1908Hu 26. Vegyétek e törvénykönyvet, és tegyétek ezt az Úrnak, a ti Isteneteknek szövetségládája [23†] oldalához, és legyen ott ellened bizonyságul;

БКуліш 26. Возьміте книгу сього закону і положіте

ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;

з боку у завітній скринї Господа, Бога вашого, і буде вона сьвідком проти тебе.

FI33/38 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutesi ja uppiniskaisuutesi. Katso, minun vielä eläessäni teidän kanssanne te olette niskoitelleet Herraa vastaan; saati sitten minun kuoltuani!

Biblia1776 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutes ja niskuruutes: katso, tänäpänä minun vielä eläissäni teidän kanssanne, olette te tottelemattomat Herraa vastaan, kuinka paljo enemmin minun kuolemani jälkeen?

CPR1642 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomudes ja niscurudes cadzo cosca minä wielä nyt tänäpänä elän teidän cansan oletta te tottelemattomat HERra wastan cuinga paljo enämmin minun cuolemani jälken?

MLV19 27 For I know your rebellion and your stiff neck. Behold, while I am yet alive with you* this day, you* have been rebellious against Jehovah and how much more after my death?

KJV 27. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

Dk1871 27. Thi jeg kender din Genstridighed og din haarde Nakke; se, medens jeg endnu lever hos eder i Dag, have I været genstridige imod Herren, og hvor meget mere da efter min

KXII 27. Förty jag känner dina olydighet och halsstyfhet; si, medan jag ännu i dag lefver med eder, hafven I olydige varit emot Herranom; huru mycket mer efter min död?

Død.

PR1739 27. Sest minna tean so wastopannemist ja so kangekaelsust: wata et ma alles tänna ellan teiega, siis ollete teie wastopanniad olnud Jehowa wasto, agga paljo ennam pärrast mo surma.

LT 27. Aš žinau tavo maištingumą ir kietasprandiškumą. Dar man gyvam esant ir gyvenant su jumis, jūs maištavote prieš Viešpatį; juo labiau priešinsitės man mirus.

Luther1912 27. Denn ich kenne deinen Ungehorsam und deine Halsstarrigkeit. Siehe, wo ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den HERRN; wie viel mehr nach meinem Tode!

Ostervald-Fr 27. Car je connais ta rébellion et ton cou roide. Voici, pendant que je suis encore aujourd'hui vivant avec vous, vous avez été rebelles contre l'Éternel; combien plus le serez-vous après ma mort!

RV'1862 27. Porque yo conozco tu rebelión, y tu cerviz dura: he aquí, que aun viviendo yo hoy con vosotros sois rebeldes a Jehová, y ¿cuánto más después que yo fuere muerto?

SVV1770 27 Want ik ken uw wederspannigheid, en uw harden nek. Ziet, terwijl ik nog heden met ulieden leve, zijt gij wederspannig geweest tegen den HEERE; hoe veel te meer na mijn dood!

PL1881 27. Albowiem ja znam upór twój, i kark twój twardy; oto, póki ja jeszcze dziś żyję z wami, jesteście odpornymi Panu, jakoż daleko więcej po śmierci mojej?

Karoli1908Hu 27. Mert én ismerem a te pártos voltodat, és kemény nyakadat. Ímé most is, holott még köztetek élek, [24†] pártot ütöttetek az Úr ellen; mennyivel inkább halálom után?

RuSV1876 27 ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти

БКуліш 27. Бо знаю я добре упертість твою і твою тугу шию. Вже тепер, за життя мого з вами, ви опирались проти Господа; що ж по смертї моїй?

моей?

FI33/38 28. Kootkaa minun luokseni kaikki sukukuntienne vanhimmat sekä päällysmiehenne, että minä heidän kuultensa puhuisin nämä sanat ja ottaisin taivaan ja maan todistajiksi heitä vastaan.

Biblia1776 28. Niin kootkaat minun eteeni kaikki vanhimmat teidän sukukunnissanne ja teidän esimiehenne, että minä puhuisin nämät sanat heidän korvainsa kuullen ja ottaisin taivaan ja maan todistajaksi heitä vastaan.

CPR1642 28. Nijn cootcat nyt minun eteeni caicki wanhimmat teidän sucucunnisan ja teidän esimiehen että minä puhuisin nämät sanat heidän corwains cuullen ja ottaisin taiwan ja maan todistuxexi heitä wastan.

MLV19 28 Assemble to me all the elders of your* tribes and your* officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them.

KJV 28. Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

Dk1871 28. Forsamler til mig alle de ældste af eders Stammer og eders Fogeder, saa vil jeg tale disse Ord for deres Øren, og jeg vil tage Himmelen og Jorden til Vidne imod dem.

KXII 28. Så låter nu tillhopakomma för mig alla de äldsta i edra slägter, och edra ämbetsmän, att jag må tala dessa orden för deras öron, och taga himmel och jord till vittne öfver dem.

PR1739 28. Kogguge kokko mo jure keik teie souarrude wannemad ja teie üllewatajad, siis

LT 28. Sukvieskite pas mane visus giminių vadus ir vyresniuosius. Jiems girdint, paskelbsiu

tahhan ma nende kuuldes need sannad räkida ja nende wasto tunnistajaks wötta taewast ja maad.

Luther1912 28. So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme.

RV'1862 28. Congregád a mí todos los ancianos de vuestras tribus, y a vuestros alcaldes, y hablaré en sus orejas estas palabras: y llamaré por testigos contra ellos los cielos y la tierra.

PL1881 28. Zgromadźcież do mnie wszystkie starsze pokoleó waszych, i przełożone wasze, żebym mówił w uszach ich słowa te, i będę wzywał na świadectwo przeciwko nim niebo i ziemię,

RuSV1876 28 соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо иземлю;

FI33/38 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuoltuani

šituos žodžius ir liudininkais prieš jus šauksiu dangų ir žemę.

Ostervald-Fr 28. Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus et vos officiers, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux les cieux et la terre.

SVV1770 28 Vergadert tot mij al de oudsten uwer stammen, en uw ambtlieden; dat ik voor hun oren deze woorden spreke, en tegen hen den hemel en de aarde tot getuigen neme.

Karoli1908Hu 28. Gyűjtsétek én hozzám a ti törzseiteknek minden vénjét és a ti előljáróitokat, hadd mondjam el ez ígéket az ő füleik hallására, és hadd hívjam [25†] bizonyságul ellenök a mennyet és földet.

БКуліш 28. Зберіте до мене всїх старших поколїнь ваших і громадських мужів ваших, щоб промовив слова сї в уші їм і покликав у сьвідки проти них небеса і землю:

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän, että te minun

vaellatte kelvottomasti ja poikkeatte siltä tieltä, jota minä käskin teidän vaeltaa. Sentähden on onnettomuus kohtaava teitä aikojen lopulla, kun te teette sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitatte hänet kättenne teoilla.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän että te minun cuolemani jälken peräti turmellan ja poickiatte sildä tieldä cuin minä teille käskenyt olen nijn teille tapahtu onnettomus wijmeisillä ajoilla: että te pahasti teitte HERran silmäin edes ja wihoititte hänen teidän kätten töiden cautta.

MLV19 29 For I know that after my death you* will utterly corrupt yourselves and turn aside from the way which I have commanded you*. And evil will befall you* in the latter days, because you* will do what is evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger through the work of your* hands.

Dk1871 29. Thi jeg ved, at efter min Død ville I vist handle fordærveligt og afvige fra den Vej, som jeg har budet eder, saa skal det onde møde eder i de sidste Dage, naar I gøre det onde for Herrens Øjne til at opirre ham med eders Hænders Gerning.

kuolemani jälkeen peräti turmellaan, ja poikkeette siltä tieltä, jonka minä teille käskenyt olen; niin teille tapahtuu onnettomuus viimeisillä ajoilla, että teitte pahaa Herran silmäin edessä ja vihoititte hänen teidän kättenne töiden kautta.

KJV 29. For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

KXII 29. Ty jag vet, att I efter min död skolen förderfvat, och gå utaf vägenom, den jag eder budit hafver; så skall eder vederfaras olycka derefter, derföre, att I hafven illa gjort för Herrans ögon, och förtörnat honom genom edra händers gerningar.

PR1739 29. Sest ma tean, et pärrast mo surma teie wöttate wägga pahhaste tehha ja ärralahkuda se tee peält, mis ma teid ollen käsknud: ja siis tulleb se kurri pölli teie kätte wiimsel päwade aial, kui sate teinud, mis kurri on Jehowa silma ees, tedda ärritades omma kätte töga.

LT 29. Aš žinau, kad man mirus jūs elgsitės piktai ir greitai nukrypsite nuo kelio, kurį jums nurodžiau. Vėliau jus užgrius nelaimės, kai, piktai elgdamiesi, sukelsite Viešpaties pyktį savo rankų darbais‘‘.

Luther1912 29. Denn ich weiß, daß ihr's nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum daß ihr übel getan habt vor den Augen des HERRN, daß ihr ihn erzürntet durch eurer Hände Werk.

Ostervald-Fr 29. Car je sais qu'après ma mort vous ne manquerez pas de vous corrompre et de vous détourner de la voie que je vous ai prescrite; et que le malheur vous arrivera dans les jours à venir, parce que vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en l'irritant par les œuvres de vos mains.

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de yo muerto, corrompiendo os corromperéis, y os apartaréis del camino que os he mandado: y que os ha de venir mal en los prostreros dias por haber hecho mal en ojos de Jehová, enojándole con la obra de vuestras manos.

SVV1770 29 Want ik weet, dat gij het na mijn dood zekerlijk zult verderven, en afwijken van den weg, dien ik u geboden heb; dan zal u dit kwaad in het laatste der dagen ontmoeten, wanneer gij zult gedaan hebben, dat kwaad is in de ogen des HEEREN, om Hem door het werk uwer handen tot toorn te verwekken.

PL1881 29. Ponieważ wiem, że po śmierci mojej popsujecie się bardzo, a ustąpicie z drogi, którąm wam rozkazał; przetoż przyjdzie na was to złe w ostatnie dni, gdy będziecie czynić złe przed oczyma Paóskiemi, drażniąc go

Karoli1908Hu 29. Mert tudom, [26†] hogy halálom után mind inkább-inkább megromoltok és eltértek az útról, a melyet parancsoltam néktek; és utólér majd titeket a veszedelem a későbbi időben, mivelhogy gonoszt

sprawami rąk waszych.

cselekesztek az Úrnak szemei előtt, bosszantván őt kezeiteknek csinálmányával.

RuSV1876 29 ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих.

БКуліш 29. Знаю бо, по смерти моїй ви зовсїм зледащієте і звернете з дороги, що я заповідав її вам; і постигнуть вас у дальші часи нещастя за те, що будете чинити ледаче перед очима в Господа, прогнївляючи його дїлами рук ваших.

FI33/38 30. Ja Mooses lausui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän virren sanat, alusta loppuun asti:

CPR1642 30. Nijn Moses puhui coco Israelin sucucunnan cuulden tämän weisun sanat haman loppun asti.

Biblia1776 30. Niin Moses puhui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän veisun sanat hamaan loppuun asti.

MLV19 30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

KJV 30. And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

Dk1871 30. Saa talede Mose denne Sangs Ord for al Israels Forsamlings Øren indtil Enden.

KXII 30. Alltså talade Mose denna visones ord all ut, för hela Israels församlings öron.

PR1739 30. Ja Moses räkis keige Israeli koggodusse kuuldes sellesinnatse laulo sannad, kunni need järsko otsa said.

LT 30. Tada Mozė, visam Izraeliui girdint, kalbėjo šios giesmės žodžius.

Luther1912 30. Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel:

Ostervald-Fr 30. Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique jusqu'à la fin.

RV'1862 30. Entónces habló Moisés en oidos de toda la congregación de Israel las palabras de esta canción, hasta acabarla.

SVV1770 30 Toen sprak Mozes, voor de oren der ganse gemeente van Israel, de woorden dezes lieds, totdat zij voltrokken waren.

PL1881 30. I mówił Mojżesz w uszach wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego słowa tej pieśni, aż jej dokoóczył.

Karoli1908Hu 30. Azután elmondá Mózes Izráel egész gyülekezetének füle [27†] hallására ez éneknek ígéit, mind végig.

RuSV1876 30 И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей доконца:

БКуліш 30. І промовив Мойсей в уші всієї громади Ізраїля слова сієї пісні, до самого кіньця:

32 luku

Mooseksen virsi. Mooses kehoittaa vielä kansaa noudattamaan lakia ja saa käskyn nousta Nebon vuorelle katselemaan luvattua maata.

FI33/38 1. Kuunnelkaa, te taivaat, kun minä puhun, ja kuulkoon maa minun suuni sanat!

Biblia1776 1. Kuulkaat te taivaat, minä puhun, ja maa kuulkaan minun suuni sanoja.

CPR1642 1. CUlcatte taiwat minä puhun ja maa cuulcan minun suuni sanat.

Osat1551 1. CWlcat te Taiuat/ Mine tadhon puhua/ Ja Maa cwlcan minun suuni sanat. (Kuulkaat te taiwaat/ Minä tahdon puhua/ Ja maa kuulkaan minun suuni sanat.)

MLV19 1 Listen, you* heavens and I will speak and let the earth hear the words of my mouth.

KJV 1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

Dk1871 1. Hører til, I Himle! og jeg vil tale, og Jorden høre min Munds Ord!

KXII 1. Akter uppå, I himlar, jag vill tala; och jorden höre mins muns ord.

PR1739 1. Pange tähhele, taewad, sest ma tahhan räkida, ja sinna Ma, kule mo su könned.

LT 1. ‘‘Klausykite, dangūs! Aš kalbėsiu, žemė teišgirsta mano žodžius.

Luther1912 1. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede meines Mundes.

Ostervald-Fr 1. Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche.

RV'1862 1. ESCUCHÁD cielos, y hablaré: y oiga la tierra los dichos de mi boca.

SVV1770 1 Neig de oren, gij hemel, en ik zal spreken; en de aarde hore de redenen mijns monds.

PL1881 1. Słuchajcie niebiosa, a mówić będę; niech słucha i ziemia wymowy ust moich.

Karoli1908Hu 1. Figyeljetek [1†] egek, hadd szóljak! Hallgassa a föld is számnak beszédeit!

RuSV1876 1 Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.

БКуліш 1. Прихилїтесь небеса, я промовляти буду; слухай і ти, земле, слова з уст моїх!

FI33/38 2. Sateena pisaroikoon minun opetukseni, kasteena valukoon puheeni niinkuin vihma vihannalle, niinkuin sadekuuro ruohikolle.

Biblia1776 2. Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade, minun puheeni vuotakaan niinkuin kaste, niinkuin sade vihannon päälle ja niinkuin pisarat ruohon päälle.

CPR1642 2. Minun oppin tiuckucan nijncuin sade ja minun puhen wuotacan Nijncuin caste nijncuin sade wihannon päälle ja nijncuin pisarat ruohon päälle.

Osat1551 2. Minun Oppin tiuckucan ninquin Sadhe/ Ja minun Puheni wotocan ninquin Caste. Ninquin Sadhe Rohon päle/ Ja ninquin Pisarat Yrtein päle. (Minun oppini

tiukkukaan niinkuin sade/ Ja minun puheeni wuotakaan niinkuin kaste. Niinkuin sade ruohon päälle/ Ja niinkuin pisarat yrttein päälle.)

MLV19 2 My doctrine will drop as the rain. My speech will flow as the dew, as the small rain upon the tender grass and as the showers upon the herb.

KJV 2. My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

Dk1871 2. Min Lærdom skal dryppe som Regnen, min Tale skal flyde som Duggen, som Støvregen paa Græs og som Regndraaber paa Urter;

KXII 2. Min lära drype såsom regn, och mitt tal flyte såsom dagg; såsom regn uppå gräs, och såsom droppar uppå örter.

PR1739 2. Mo öppetus tilkugo kui wihm, mo könne jooksko kui kaste; kui penike wihm nore rohho peäl ja kui wihma pisad rohho peäl.

LT 2. Mano pamokymai kris kaip lietus, mano žodžiai kaip rasa, kaip lietaus srovės ant žolės ir kaip lašai ant želmenų.

Luther1912 2. Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Tau, wie der Regen auf das Gras und wie die Tropfen auf das Kraut.

Ostervald-Fr 2. Ma doctrine coulera comme la pluie; ma parole tombera comme la rosée; comme des ondées sur la verdure, comme des pluies abondantes sur l'herbe.

RV'1862 2. Goteará, como la lluvia, mi doctrina: destilará, como el rocio, mi dicho: como las mollinas sobre la grama, y como las gotas sobre la yerba.

SVV1770 2 Mijn leer druipe als een regen, mijn rede vloeie als een dauw; als een stofregen op de grasscheutjes, en als druppelen op het kruid.

PL1881 2. Kropić będzie jako deszcz nauka moja, popłynie jako rosa wymowa moja, jako drobny deszcz na zioła, a jako krople na trawę.

Karoli1908Hu 2. Csepegjen tanításom, mint eső; hulljon mint harmat a beszédem; mint langyos zápor a gyenge fűre, s mint permetezés a pázsitra!

RuSV1876 2 Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

БКуліш 2. Нехай же, як дощ, лється наука моя, як роса промова моя, як рісні краплї на траву, як буйний дощ на билину.

FI33/38 3. Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme.

Biblia1776 3. Sillä minä ylistän Herran nimeä: antakaat meidän Jumalallemme suuri kunnia.

CPR1642 3. Sillä minä ylistän HERran nime andacat ainoalle meidän Jumalallem cunnia.

Osat1551 3. Sille ette mine tadhon HERRAN nime yliste/ andacat meidhen Jumalan * ainoan site Cunniata. (Sillä että minä tahdon HERRAN nimeä ylistää/ antakaat meidän Jumalan ainoan sitä kunniata.)

MLV19 3 For I will proclaim the name of Jehovah. Give greatness to our God.

KJV 3. Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

Dk1871 3. thi jeg vil prædike om Herrens Navn: Giver vor Gud Ære!

KXII 3. Ty jag vill prisa Herrans Namn; gifvom vårom Gudi allena ärona.

PR1739 3. Sest ma kulutan ülles Jehowa nimme; andke suur au meie Jummalale.

LT 3. Aš skelbsiu Viešpaties vardą; atiduokite mūsų Dievui garbę!

Luther1912 3. Denn ich will den Namen des HERRN preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre!

Ostervald-Fr 3. Car je proclamerai le nom de l'Éternel. Célébrez la grandeur de notre Dieu!

RV'1862 3. Porque el nombre de Jehová invocaré, dad grandeza a nuestro Dios.

SVV1770 3 Want ik zal den Naam des HEEREN uitroepen; geeft onzen God grootheid!

PL1881 3. Albowiem imienia Paóskiego będę wzywał; dajcież wielmożność Bogu naszemu,

Karoli1908Hu 3. Mert az Úr nevét hirdetem: magasztaljátok [2†] Istenünket!

RuSV1876 3 Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему.

БКуліш 3. Бо імя Господа прославляти буду: Воздайте славу Богові нашому!

FI33/38 4. Hän on kallio; täydelliset ovat hänen tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat. Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä, vanhurskas ja vakaa hän on.

Biblia1776 4. Hän on kallio, hänen työnsä ovat laittamattomat, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikiat; vakaa on Jumala, ilman kaikkea vääryyttä, hän on vanhurskas ja oikia.

CPR1642 4. Hän on callio hänen työns owat laittamattomat: sillä caicki hänen tecons owat oikiat. Waca on Jumala ilman caickia wäärytta hän on oikia ja hurscas.

Osat1551 4. Hen on paasi/ henen tööns ouat laitettomat/ Sille ette caicki henen tekons ouat oikiat. Waka ombi Jumala/ ilman caicke wärytte/ * Oikia ia hurskas hen ombi. (Hän on paasi/ hänen työns owat laitattomat/ Sillä että kaikki hänen tekonsa owat oikiat. Wakaa ompi Jumala/ ilman kaikkea wääryyttä/ Oikia ja hurskas hän ompi.)

MLV19 4 The Rock, his work is perfect, for all his ways are justice, a God of faithfulness and without unrighteousness, just and right is he.

KJV 4. He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

Dk1871 4. Han er Klippen, hans Gerning er

KXII 4. Han är en klippa; hans verk äro ostraffelig;

fuldkommen, thi alle hans Veje ere Ret; Gud er Trofasthed og uden Svig; han er retfærdig og oprigtig.

PR1739 4. Temma on se kaljo, kelle tö on laitmatta: sest keik temma teed on, ni kui kohhus, # Jummal on ustaw ja ilma köwwerusseta; öige ja öiglane on temma.

Luther1912 4. Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er tut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm; gerecht und fromm ist er.

RV'1862 4. Del Fuerte, cuya obra es perfecta: porque todos sus caminos son juicio, Dios de verdad: y no hay iniquidad, justo y recto es.

PL1881 4. Skale, której sprawy są doskonałe; bo wszystkie drogi jego są sprawiedliwe. Boć jest Bóg prawdziwy, a nie masz w nim nieprawości, sprawiedliwy i prawy jest.

RuSV1876 4 Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем ; Он праведен и истинен;

FI33/38 5. Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan,

ty allt det han gör, det är rätt. Trofast är Gud, och utan allt argt; rättvis och from är han.

LT 4. Jis yra Uola; tobuli Jo darbai, visi Jo keliai pilni teisybės. Dievas ištikimas, be jokios neteisybės, Jis teisus ir teisingas.

Ostervald-Fr 4. L'œuvre du Rocher est parfaite; car toutes ses voies sont la justice même. C'est un Dieu fidèle et sans iniquité; il est juste et droit.

SVV1770 4 Hij is de Rotssteen, Wiens werk volkomen is; want al Zijn wegen zijn gerichte. God is waarheid, en is geen onrecht; rechtvaardig en recht is Hij.

Karoli1908Hu 4. Kőszikla! Cselekedete [3†] tökéletes, mert minden ő úta igazság! Hűséges Isten és nem csalárd; igaz és egyenes ő!

БКуліш 4. Він скеля: дїла його звершені; всї бо дороги його справедливі. Він Бог вірний і без омани, справедливий і правдивий!

Biblia1776 5. Onko hän hänen turmellut? Ei, vaan

he eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku — tuo nurja ja kiero sukupolvi!

CPR1642 5. Se nurja ja paha sucu hänestä lange pois he owat ilkiät ja ei hänen lapsens.

hänen lapsensa ovat heidän häpiäpilkkunsa; se on nurja ja sekaseurainen suku.

Osat1551 5. Se nuria ia paha Sucu/ heneste poislangepi/ he ouat häpien pilcat/ ia ei henen Lapsens. (Se nurja ja paha suku/ hänestä poislankeepi/ he owat häpeän pilkat/ ja ei hänen lapsensa.)

MLV19 5 They have dealt corruptly with him. (They are) not his sons, (it is) their blemish, a perverse and crooked generation.

KJV 5. They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

Dk1871 5. Det har fordærvet sig for ham, det er ikke hans Børn, det er deres Skændsel, - en forvendt og vanartet Slægt.

KXII 5. Den afvoga och onda slägten är honom ifråfallen; skamfläcker äro de, och icke hans barn.

PR1739 5. Ons temma nende wasto pahhaste teinud? ei mitte! temma lapsed on isse ennestele häbbiks; se on üks pörane ja arrapöördud suggu.

LT 5. Jie sugedo ir nėra Jo vaikai dėl savo išsigimimo, nedora ir iškrypusi karta.

Luther1912 5. Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder.

Ostervald-Fr 5. Ils ont agi à son égard d'une manière honteuse et perverse, ses enfants dégénérés, race fausse et tortueuse.

RV'1862 5. La corrupción no es suya: a sus hijos la mancha de ellos, generación torcida y perversa.

SVV1770 5 Hij heeft het tegen Hem verdorven; het zijn Zijn kinderen niet; de schandvlek is hun; het is een verkeerd en verdraaid geslacht.

PL1881 5. Pokazili mu się, jakoby nie byli synami jego, sprosnością swoją, naród zły, a przewrotny.

Karoli1908Hu 5. Gonoszak voltak [4†] hozzá, nem fiai, a magok gyalázatja; romlott és elvetemült [5†] nemzedék.

RuSV1876 5 но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный.

БКуліш 5. Та вони зледащіли; се кодло, що перевернулось і спроневірилось соромними вчинками, від котрих далекі сини його.

FI33/38 6. Niinkö sinä maksat Herralle, sinä houkka ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun isäsi, joka sinut loi? Hän sinut teki ja valmisti.

Biblia1776 6. Niinköstä te Herralle maksatte, hullu ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun Lunastajas, joka sinun luonut ja valmistanut on?

CPR1642 6. Nijngös sinun HERras Jumalatas kijtät sinä hullu ja tyhmä Canssa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun HERras? Eikö hän ole se ainoa joca sinun luonut ja walmistanut on?

Osat1551 6. Ningös sinun HERRAS Jumalas kijtet/ sine hullu ia tyhyme Canssa ? Eikö hen ole sinun Ises ? ia sinun HERRAS ? eikö hen ole se ainoa/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on? (Niinkös sinun HERRAASI Jumalaasi kiität/ Sinä hullu ja tyhmä kansa? Eikä hän ole sinun Isäsi? ja sinun HERRASI? eikö hän ole se ainoa/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on?)

MLV19 6 Do you* thus requite Jehovah, O foolish people and unwise? Is not he your father who has bought you? He has made you and established you.

KJV 6. Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

Dk1871 6. Skulle I gengælde Herren saaledes, du daarlige og uvise Folk? er han ikke din Fader, som har købt dig han skabte dig og beredte dig.

PR1739 6. Kas teie piddite sedda Jehowale tassuma? sa jölle ja tarkusseta rahwas! Eks temma olle so issa, kes sind on ennesele saatnud? temma on sind teinud ja sind walmistanud.

Luther1912 6. Dankest du also dem HERRN, deinem Gott, du toll und töricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein HERR? Ist's nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat?

RV'1862 6. ¿Así pagáis a Jehová? pueblo loco, e ignorante: ¿no es él tu padre que te poseyó? él te hizo y te compuso.

PL1881 6. I także to oddawacie Panu, ludu głupi i szalony? izali nie on jest ojcem twoim, który cię sobie nabył? on cię uczynił, i stworzył cię.

RuSV1876 6 Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?

KXII 6. Tackar du så Herranom dinom Gud, du galna och ovisa folk? Är han icke din Fader, och din Herre? Hafver han icke allena gjort och beredt dig?

LT 6. Argi taip atsilygini Viešpačiui, kvaila ir neišmintinga tauta? Argi ne Jis tavo tėvas, kuris tave įsūnijo? Argi ne Jis padarė ir įtvirtino tave?

Ostervald-Fr 6. Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et sans sagesse? N'est-il pas ton père, qui t'a formé, qui t'a fait et t'a affermi?

SVV1770 6 Zult gij dit den HEERE vergelden, gij, dwaas en onwijs volk! Is Hij niet uw Vader, Die u verkregen, Die u gemaakt en u bevestigd heeft?

Karoli1908Hu 6. Így fizettek-é az Úrnak: balga és értelmetlen nép?! Nem atyád-é ő, a ki teremtett? [6†] Ő alkotott és erősített meg.

БКуліш 6. О безрозумний і безглуздий народе! Так то оддячуєш ти Господеві? Чи не він же твій батько, що сотворив тебе? Він сотворив тебе, і зготовив все для тебе.

FI33/38 7. Muistele muinaisia päiviä, ajattele menneiden sukupolvien vuosia. Kysy isältäsi, niin hän sen sinulle ilmoittaa, vanhimmiltasi, niin he sen sinulle sanovat.

Biblia1776 7. Muista muinaisia aikoja, ymmärrä vuosikaudet suvusta sukuun; kysy isältäs, ja hän ilmoittaa sinulle, ja vanhimmiltas, niin he sinulle sanovat.

CPR1642 7. Muista endisen ajan päälle ymmärrä wuosicaudet sugusta nijn sucuun. Kysy Isäldäs ja hän ilmoitta sinulle ja sinun wanhemmildas nijn he sinulle sanowat.

Osat1551 7. Muista sen entisen aighan päle tähenasti/ ia aijattele mite hen teki Esijsein cansa. Kysy Iseldes/ ia henen pite sinulle ilmoittaman/ ia sinun wanhemildas/ nin he sinulle sanouat. (Muista sen entisen ajan päälle tähänasti/ ja ajattele mitä hän teki isi-isäin kanssa. Kysy isältäsi/ ja hänen pitää sinulle ilmoittaman/ ja sinun wanhemmiltasi/ niin he sinulle sanowat.)

MLV19 7 Remember the days of old. Consider the years of generations to generations. Ask your father and he will show you, your elders and they will tell you.

KJV 7. Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

Dk1871 7. Kom i Hu de gamle Dage, betragter Aarene fra Slægt til Slægt; spørg din Fader, og han skal kundgøre dig det, og dine Ældste, og de skulle sige dig det.

KXII 7. Tänk uppå den förra tiden allt härtill, och betrakta hvad han gjort hafver med de gamla fäder; fråga din fader, han skall förkunnat dig; dina äldsta, och de skola sägat dig.

PR1739 7. Tulleta mele need ennemuistsed päwad,

LT 7. Atsimink senąsias dienas, apsvarstyk

pange tähhele need aastad ühhest pölwest teise: küssi omma issa käest, ja se annab sulle sedda teäda, omma wanna rahwa käest, ja nemmad räkiwad sedda sinnule.

praeitų kartų laikus; klausk savo tėvo, jis tau pasakys, savo seneliųjie tau papasakos.

Luther1912 7. Gedenke der vorigen Zeit bis daher und betrachte, was er getan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen.

Ostervald-Fr 7. Souviens-toi des jours d'autrefois; considère les années, d'âge en âge; interroge ton père, et il te l'apprendra, tes vieillards, et ils te le diront.

RV'1862 7. Acuérdate de los tiempos antiguos, considerád los años de generación y generación: pregunta a tu padre, que él te declarará: a tus viejos, y ellos te dirán:

SVV1770 7 Gedenk aan de dagen van ouds; merk op de jaren van elk geslacht; vraag uw vader, die zal het u bekend maken, uw ouden, en zij zullen het u zeggen.

PL1881 7. Wspomnij na dni dawne, uważajcie lata każdego wieku; spytaj ojca twego, a oznajmi tobie; starszych twoich, a powiedząć.

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg az ős időkről; gondoljátok el annyi nemzedék éveit! Kérdezd meg atyádat és megjelenti néked, a te véneidet és megmondják néked!

RuSV1876 7 Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.

БКуліш 7. Спогадай но давні давна, подумай про літа від роду до роду; розпитай у батька твого, і він звістить тобі, в людей старих твоїх, і вони розкажуть тобі!

FI33/38 8. Kun Korkein jakoi perinnöt kansoille, kun hän erotteli ihmisten lapset, silloin hän

Biblia1776 8. Kuin kaikkein korkein jakoi pakanat ja hajoitti ihmisten lapset, silloin hän laski

määräsi kansojen rajat israelilaisten luvun mukaan.

CPR1642 8. Cosca se corkein nijn arwalla pacanat jacoi ja hajotti ihmisten lapset: Silloin hän laski Canssain maan rajat Israelin lasten lugun jälken.

MLV19 8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when he separated the sons of men, he set the bounds of the peoples according to the number of the sons of Israel.

Dk1871 8. Der den Højeste uddelte Arv iblandt Folkene, der han adskilte Menneskenes Børn, da satte han Folkenes Landemærker efter Israels Børns Tal.

PR1739 8. Kui se keige üllem rahwale pärris-ossa jaggas, kui ta Adama lapsed ühhest ärralahhutas: seädis ta rahwa raiad Israeli laste arro järrele.

Luther1912 8. Da der Allerhöchste die Völker zerteilte und

kansain maan rajat, Israelin lasten luvun jälkeen.

Osat1551 8. Coska se Corkein ninquin arualla Canssat vlosiacoi/ ia haiotti Inhimisten Lapset. Silloin hen laski Canssain maan Äret/ Israelin lasten lughun ielkeen. (Koska se Korkein niinkuin arwalla kansat ulosjakoi/ ja hajoitti ihmisten lapset. Silloin hän laski kansain maan ääret/ Israelin lasten luwun jälkeen.)

KJV 8. When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

KXII 8. När den Högste utskifte folken, och utströdde menniskors barn, då satte han landamäre till folken, efter Israels barnas tal.

LT 8. Aukščiausiasis skyrė tautoms kraštus, dalino žmonių vaikams žemes ir nustatė tautoms sienas pagal Izraelio vaikų skaičių.

Ostervald-Fr 8. Quand le Très-Haut donnait leur lot aux

zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel.

RV'1862 8. Cuando el Altísimo hizo heredar a las gentes; cuando hizo dividir los hijos de los hombres; cuando estableció los términos de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

PL1881 8. Gdy rozdzielił dziedzictwa Najwyższy narodom, a rozsadził syny Adamowe, położył granice narodom według liczby synów Izraelskich;

RuSV1876 8 Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

FI33/38 9. Sillä Herran kansa on hänen osuutensa, Jaakob on hänen perintöosansa.

CPR1642 9. Sillä HERran osa on hänen oma Canssans Jacob on hänen perimisens nuora.

nations, quand il séparait les enfants des hommes, il fixa les limites des peuples selon le nombre des enfants d'Israël;

SVV1770 8 Toen de Allerhoogste aan de volken de erfenis uitdeelde, toen Hij Adams kinderen vaneen scheidde, heeft Hij de landpalen der volken gesteld naar het getal der kinderen Israels.

Karoli1908Hu 8. Mikor a Felséges örökséget osztott a [7†] népeknek; mikor szétválasztá az ember fiait: megszabta a népek határait, Izráel fiainak [8†] száma szerint,

БКуліш 8. Як Всевишнїй надїляв наслїддє народам, як роздїлював синів людських, тодї визначив гряницї по лїчбі синів Ізраїля.

Biblia1776 9. Sillä Herran osa on hänen oma kansansa, Jakob on hänen perimisensä nuora.

Osat1551 9. Sille HERRAN osa ombi hänen oma Canssans/ Jacob ombi henen Perimisens noora. (Sillä HERRAN osa ompi hänen oma kansansa/ Jakob ompi hänen perimisensä nuora.)

MLV19 9 For Jehovah's portion is his people. Jacob is the lot of his inheritance.

KJV 9. For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

Dk1871 9. Thi Herrens Del er hans Folk; Jakob er hans Arvelod.

KXII 9. Ty Herrans lott är hans folk; Jacob är snöret till hans arf.

PR1739 9. Sest Jehowa jauks on temma rahwas, Jakob on ta pärris-ossa nöör.

LT 9. Viešpaties nuosavybė yra Jo tauta, JokūbasJo paveldėjimo dalis.

Luther1912 9. Denn des HERRN teil ist sein Volk, Jakob ist sein Erbe.

Ostervald-Fr 9. Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple; Jacob est le lot de son héritage.

RV'1862 9. Porque la parte de Jehová es su pueblo, Jacob el cordel de su heredad.

SVV1770 9 Want des HEEREN deel is Zijn volk, Jakob is het snoer Zijner erve.

PL1881 9. Albowiem działem Paóskim jest lud jego, Jakób sznurem dziedzictwa jego.

Karoli1908Hu 9. Mert az Úrnak része az ő népe, Jákób néki sorssal jutott öröksége.

RuSV1876 9 ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.

БКуліш 9. Бо пай Господа нарід його; Яков удїл наслїддя його.

FI33/38 10. Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä.

Biblia1776 10. Hän löysi hänen erämaassa ja hirmuisessa suuressa itkukorvessa. Hän vei hänen ympäri, hän opetti hänen ymmärtämään ja varjeli häntä niinkuin silmäteräänsä,

CPR1642 10. Hän löysi hänen corwes cuiwas cusa cauhistus on erämaas. Hän wei hänen ymbärins hän opetti hänelle lakins ja warjeli

Osat1551 10. Hen leusi sen coruesa/ sijnä quiuasa cussa cauhistos on Erämaas. Hen ymberinswei henen/ Ja annoi henelle Lain/

hänen nijncuin silmäin terän.

ia warieli hänen ninquin silmens terän. (Hän löysi sen korwessa/ siinä kuiwassa kussa kauhistus on erämaassa. Hän ympäriinsä wei hänen/ ja antoi hänelle lain/ ja warjeli hänen niinkuin silmänsä terän.)

MLV19 10 He found him in a desert land and in the waste howling wilderness. He compassed him about. He cared for him. He kept him as the apple of his eye.

KJV 10. He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

Dk1871 10. Han fandt ham i et øde Land og paa tomme Steder, blandt Ørkens Hyl; han værnede om ham, han underviste ham, han bevarede ham som sin Øjesten.

KXII 10. Han fann honom i vildmarkene; uti torro öknene, der styggeligit är; han förde honom omkring, och gaf honom lag, och bevarade honom såsom sin ögnasten.

PR1739 10. Ta leidis tedda körwe Ma peält ja tühjast paigast ja lanest, kus ullumist: ta piras temma ümber, ta andis temmale moistust, ta hoidis tedda kui omma silmaterra.

LT 10. Jis ją rado negyvenamų dykumų platybėje; globojo ir rūpinosi ja, saugojo kaip savo akį.

Luther1912 10. Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel.

Ostervald-Fr 10. Il le trouva dans un pays désert, dans une solitude, où il n'y avait que hurlements de désolation; il l'entoura, il prit soin de lui; il le garda comme la prunelle de son œil;

RV'1862 10. Hallóle en tierra de desierto, y en un desierto horrible y yermo: trájole al derredor,

SVV1770 10 Hij vond hem in een land der woestijn, en in een woeste huilende wildernis; Hij voerde

instruyóle, guardóle como la niña de su ojo.

hem rondom, Hij onderwees hem, Hij bewaarde hem als Zijn oogappel.

PL1881 10. Znalazł go w ziemi pustej, i na puszczy wielkiej i strasznej; obwodził go, uczył go, strzegł go, jako źrenicy oka swego.

Karoli1908Hu 10. Puszta földön találta vala őt, zordon, sivatag vadonban; körülvette őt, gondja volt reá, őrizte, mint a szeme fényét;

RuSV1876 10 Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

БКуліш 10. Він знайшов його в пустині, в степу безлюдному і дикому; він охоронив його, пильнував його, і беріг його як зїниці ока свого.

FI33/38 11. Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa.

Biblia1776 11. Niinkuin kotka kehoittelee pesäänsä ja laukuilee poikainsa päällä, levittää siipensä, ottaa kunkin heistä ja kantaa siipeinsä päällä,

CPR1642 11. Nijncuin cotca poicans wie ulos ja heidän päälläns laucuile ja lewittä sijpens ja otta heitä ja canda sijpeins päällä.

Osat1551 11. Ninquin Cotka poians vloswiepi/ ia heiden pälens lendepi. Ja vlosleuitte henen siuense/ ia hen otti heite/ ia cannoi henen sipeinse päle. (Niinkuin kotka pojansa uloswiepi/ ja heidän päällänsä lentääpi. Ja uloslewittää hänen siiwensä/ ja hän otti heitä/ ja kantoi hänen siipeinsä päällä.)

MLV19 11 As an eagle that stirs up her nest, that flutters over her young, he spreads abroad his wings. He took them. He bore them on his

KJV 11. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on

pinions.

her wings:

Dk1871 11. Som en Ørn, der opvækker sin Rede, svæver over sine Unger, saa udbredte han sine Vinger, tog ham, bar ham paa sine Slagfjedre.

KXII 11. Såsom en örn utförer sina ungar, och flyger öfver dem; så räckte han sina vingar ut, tog dem, och bar dem uppå sina vingar.

PR1739 11. Nenda kui kotkas omma pessakonna öppetab lendma ja lähwitab omma poegade ülle, nenda lautas Jummal ommad tiwad, wöttis tedda ja kandis tedda omma tiwa sulgede peäl.

LT 11. Kaip erelis moko skristi savo jauniklius, pats sklando virš lizdo ištiesęs savo sparnus ir neša juos ant savo sparnų,

Luther1912 11. Wie ein Adler ausführt seine Jungen und über ihnen schwebt, breitete er seine Fittiche aus und nahm ihn und trug ihn auf seinen Flügeln.

Ostervald-Fr 11. Comme l'aigle qui réchauffe son nid et couve ses petits; qui étend ses ailes, les prend, et les porte sur ses plumes.

RV'1862 11. Como el águila despierta su nido, vuela sobre sus pollos, extiende sus alas, tómale, llévale sobre sus espaldas:

SVV1770 11 Gelijk een arend zijn nest opwekt, over zijn jongen zweeft, zijn vleugelen uitbreidt, ze neemt en ze draagt op zijn vlerken;

PL1881 11. Jako orzeł wybawia orlęta swoje, nad orlętami swojemi latając, rozszerza skrzydła swoje, bierze je i nosi je na skrzydłach swoich;

Karoli1908Hu 11. Mint a fészkén felrebbenő sas, fiai felett lebeg, kiterjeszti felettök szárnyait, felveszi őket, és tollain emeli őket:

RuSV1876 11 как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях

БКуліш 11. Як орел визиває гнїздо своє, і над орлятами ширяє, крила свої простирає, бере, і несе їх на широких крилах своїх;

своих,

FI33/38 12. Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen kanssansa ollut ketään vierasta jumalaa.

CPR1642 12. Yxinäns HERra talutti händä ja ei ollut hänellä muuta Jumala.

Biblia1776 12. Niin Herra yksinänsä talutti häntä, ja ei ollut hänen kanssansa muuta Jumalaa.

Osat1551 12. Yxinens HERRA talutti hendä/ ia ei ollut henen cansans mwcalainen Jumala. (Yksinänsä HERRA talutti häntä/ ja ei ollut hänen kansansa muukalainen Jumala.)

MLV19 12 Jehovah alone led him and there was no foreign god with him.

KJV 12. So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

Dk1871 12. Herren alene ledede ham, og der var ingen fremmed Gud med ham.

KXII 12. Herren allena ledde honom, och ingen främmande gud var med honom.

PR1739 12. Jehowa üksi juhhatas tedda, ja ükski woöras jummal polnud temmaga.

LT 12. taip Viešpats vienas ją vedė; nebuvo su Juo jokio kito dievo.

Luther1912 12. Der HERR allein leitete ihn, und kein fremder Gott war mit ihm.

Ostervald-Fr 12. L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de dieu étranger.

RV'1862 12. Jehová solo le guió, que no hubo con él dios ajeno.

SVV1770 12 Zo leidde hem de HEERE alleen, en er was geen vreemd god met hem.

PL1881 12. Tak Pan sam prowadził go, a żaden obcy bóg nie był z nim.

Karoli1908Hu 12. Egymaga [9†] vezette őt az Úr; idegen Isten nem volt ő vele.

RuSV1876 12 так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога.

БКуліш 12. Так виводив його Господь сам, і не бувало з ним чужого бога.

FI33/38 13. Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä.

Biblia1776 13. Hän vei hänen hamaan maan korkeuteen, ja ruokki hänen pellon hedelmällä, ja antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä,

CPR1642 13. Hän wei hänen haman maan corkeuteen ja ruocki hänen pellon hedelmällä ja andoi hänen ime hunajata calliosta ja öljyä cowasta kiwestä.

Osat1551 13. Hen wei henen hamaan Maan corkeuten/ ia roocki henen Peltoin hedhelmelle. Ja annoi henen ime honaiata Calliosta/ ia öliu couasta kiueste. (Hän wei hänen hamaan maan korkeuteen/ ja ruokki hänen peltoin hedelmällä. Ja antoi hänen imeä hunajata kalliosta/ ja öljyä kowasta kiwestä.)

MLV19 13 He made him ride on the high places of the earth and he ate the increase of the field and he made him to suck honey out of the rock and oil out of the flinty rock,

KJV 13. He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

Dk1871 13. Han lod ham fare frem over Jordens Høje, at han aad Markens Grøde, og han lod ham suge Honning af Klippen og Olie af den haarde Sten;

KXII 13. Han lät honom fara högt uppe på jordene, och födde honom med åkrens frukt; och lät honom suga hannog utu hälleberget, och oljo utu hårda stenen;

PR1739 13. Ta laskis tedda ülle keigekörgematte Ma kohtade söita, ja temma söi wilja wälja peält, ja ta immetas tedda meega kaljust ja ölliga

LT 13. Jis vedė ją žemės aukštumomis, maitino laukų vaisiais, davė medaus iš akmens ir aliejaus iš kietos uolos,

keigekowwema kiwwikaljust.

Luther1912 13. Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden und nährte ihn mit den Früchten des Feldes und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Öl aus den harten Steinen,

Ostervald-Fr 13. Il l'a fait passer à cheval sur les lieux élevés de la terre; et Israël a mangé les produits des champs; et il lui a fait sucer le miel de la roche et l'huile des plus durs rochers,

RV'1862 13. Hízole subir sobre las alturas de la tierra, y comió los frutos del campo, e hizo que chupase miel de la peña, y aceite de pedernal fuerte;

SVV1770 13 Hij deed hem rijden op de hoogten der aarde, dat hij at de inkomsten des velds; en Hij deed hem honig zuigen uit de steenrots, en olie uit den kei der rots;

PL1881 13. Wyniósł go na wysokie miejsca ziemi, aby używał urodzajów polnych, i uczynił, aby ssał miód z skały i oliwę z opoki twardej;

Karoli1908Hu 13. A föld magaslatain [10†] járatta őt, mezők terméseivel étette, kősziklából is mézet szopatott vele, kovaszirtből is olajat;

RuSV1876 13 Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,

БКуліш 13. Водив його по горах землї і кормив його плодами поля; і дав йому ссати мед по скелях і цїдити олїю по креминистих горах;

FI33/38 14. Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista viiniä.

Biblia1776 14. Voita lehmistä, ja rieskaa lampaista, ynnä karitsain lihavuuden kanssa, ja Basanin oinaat, ja lihavat kauriit, ja parhaan nisun, ja juotti hänen parhaalla viinamarjan verellä.

CPR1642 14. Woita lehmistä ja riesca lambaista ynnä

Osat1551 14. Woita Lehmiste/ ia Rieska lambaista/

caridzain lihawuden cansa. Ja lihawimmat oinat ja caurit ja parhan nisun ja juotti hänen parhalla wijnamarjan werellä.

ynne caritzadhen rasuan cansa. Ja lihauimmat oinat/ ia Caurit lihauain munaskudhen cansa/ ia iootti hänen parahalla winamarian werelle. (Woita lehmistä/ ja rieskaa lampaista/ ynnä karitsain raswan kanssa. Ja lihawimmat oinaat/ ja kauriit lihawain munaskuiden kanssa/ ja juotti hänen parhaalla winamarjan werellä.)

MLV19 14 butter of the herd and milk of the flock, with fat of lambs and rams of the breed of Bashan and goats, with the finest of the wheat and of the blood of the grape you drank wine.

KJV 14. Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

Dk1871 14. han gav ham Smør af Køer og Mælk af Faar med Fedme af Lam og Vædre, fødte i Basan, og Bukke med Hvedens fedeste Marv; og Druens Blod drak du som Vin.

KXII 14. Smör af korna, och mjölk af fåren, samt med det feta af lamben, och fetesta vädrar, och bockar med feta njurar, och hvete; och lät honom dricka goda vindrufvos blod.

PR1739 14. Ta andis temmale woid weistest ja pima puddolojustest, tallede ja Pasana-ma järade ja sikkade raswaga, nissoga, mis ni hea kui raswased nerud; ja sa jöid wina-marja werd, mis selge.

LT 14. sviesto iš karvių, pieno iš avių, taukų iš ėriukų, Bašano avinų ir ožkų; gerų kviečių ir vyno iš vynuogių kraujo.

Luther1912 14. Butter von den Kühen und Milch von den Schafen samt dem Fetten von den Lämmern und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren und Weizen und tränkte ihn mit gutem Traubenblut.

Ostervald-Fr 14. Le beurre des vaches et le lait des brebis, avec la graisse des agneaux, des béliers nés à Bassan et des boucs, avec la fine fleur du froment. Et tu as bu le vin généreux, le sang de la grappe.

RV'1862 14. Manteca de vacas, y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de Basán: y machos de cabrío con grosura de riñones de trigo, y sangre de uva bebiste vino.

SVV1770 14 Boter van koeien, en melk van klein vee, met het vet der lammeren en der rammen, die in Bazan weiden, en der bokken, met het vette der nieren van tarwe; en het druivenbloed, reinen wijn, hebt gij gedronken.

PL1881 14. Aby jadł masło od krów, i mleko od owiec, z tłustością jagniąt, i barany odchowane w Basan, i kozły z tłustością ziarn pszenicznych, a pił czerwone wino wyborne.

Karoli1908Hu 14. Tehenek vaját, és juhok tejét bárányok kövérjével, básáni kosokat és bakkecskéket a buza java kövérjével; és szőlő vérét, bort ittál.

RuSV1876 14 маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.

БКуліш 14. Кормив його маслом коровеним і молоком овечим, і туком годованих овець і баранів Базанських і козлів, і ядерним зерном пшениці; ти пив добірне вино, кров виноградню.

FI33/38 15. Ja Jesurun lihoi ja alkoi potkia, sinä tulit lihavaksi, paksuksi ja aloit äksyillä. Niin hän hylkäsi Jumalan, joka oli tehnyt hänet, ja halveksui pelastuksensa kalliota.

Biblia1776 15. Ja Israel lihoi, tuli vikuriksi, lihavaksi, paksuksi ja väkeväksi, ja hylkäsi Jumalan, joka hänen teki, ja katsoi autuutensa kallion ylön.

CPR1642 15. COsca Israel lihoi ja rawittin tuli hän carjaxi hän on lihawaxi paxuxi ja wäkewäxi tullut ja hyljäis Jumalan joca hänen teki. Ja hän cadzoi hänen autuudens callion ylön.

Osat1551 15. Cosca hen nyt lihoi/ ia rauituxi tuli/ tuli hen irdhalisexi/ hen ombi lihauaxi/ paxuxi/ ia wäkeuexi tullut/ ia ylenannoi Jumalan/ ioca henen tehnyt oli. Ei hen Lucu pitenyt henen Terueydhens Calliosta/ (Koska hän nyt lihoi/ ja rawituksi tuli/ tuli hän irralliseksi/ hän ompi lihawaksi/ paksuksi/ ja wäkewäksi tullut/ ja ylenantoi Jumalan/ joka hänen tehnyt oli. Ei hän lukua pitänyt hänen terweytens kalliosta/)

MLV19 15 But Jeshurun grew fat and kicked. You have grown fat. You have grown thick. You have become sleek. Then he forsook God who made him and lightly esteemed the Rock of his salvation.

KJV 15. But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

Dk1871 15. Men der Jeskurun blev fed, da slog han ud - du blev fed, blev tyk, fik Huld -- og han forlod Gud, som havde skabt ham, og ringeagtede sin Frelses Klippe.

KXII 15. Och då han vardt fet och mätt, vardt han kåter; han är fet, tjock och stark vorden; och hafver öfvergifvit Gud, den honom gjort hade; sine helsos klippo aktade han ringa;

PR1739 15. Ja kui jesurun lihhawaks sai, löi ta takka ülles: sa olled lihhawaks, paksuks ja täis raswa sanud; ja ta jättis Jummalat mahha, kes tedda teinud, ta teotas omma önnistusse kaljo ärra.

LT 15. Nutukęs, suriebėjęs, sustorėjęs Ješurūnas paliko Dievą, savo Kūrėją, ir paniekino išgelbėjimo Uolą.

Luther1912 15. Da aber Jesurun fett ward, ward er übermütig. Er ist fett und dick und stark geworden und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geachtet

Ostervald-Fr 15. Mais Jeshurun (Israël) s'est engraissé, et a regimbé. Tu es devenu gras, gros et épais. Il a abandonné le Dieu qui l'a fait, et a méprisé le Rocher de son salut.

RV'1862 15. Y engordó el Recto, y tiró coces: engordástete, engrosástete, cubrístete, y dejó al Dios, que lo hizo: y menospreció al Fuerte de su salud.

SVV1770 15 Als nu Jeschurun vet werd, zo sloeg hij achteruit (gij zijt vet, gij zijt dik, ja, met vet overdekt geworden!); en hij liet God varen, Die hem gemaakt heeft, en versmaadde den Rotssteen zijns heils.

PL1881 15. I roztył Izrael, i wierzgał (otyłeś, stłuściałeś, zgrubiałeś, i opuściłeś Boga, który cię uczynił,)i lekce poważył Boga, opokę zbawienia swego.

Karoli1908Hu 15. És meghízott Jesurun, és rúgódozott. [11†] Meghíztál, megkövéredtél, elhájasodtál. És elhagyá Istent, teremtőjét, és megveté az ő [12†] üdvösségének kőszikláját.

RuSV1876 15 И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.

БКуліш 15. І потовстїв праведник та й став буяти; ти став товстий, грубий, жирний! І покинув він Бога, що сотворив його, і став гордувати скельою спасення свого.

FI33/38 16. He herättivät hänen kiivautensa vierailla jumalillaan, he vihoittivat hänet kauhistuksillansa.

Biblia1776 16. He yllyttivät hänen kiivauteen muukalaisten kautta, kauhistusten kautta vihoittivat he hänen.

CPR1642 16. Hän yllytti hänen kijwauteen muucalaisten cautta. Cauhistuxen cautta

Osat1551 16. mutta yllyti henen kiuauten mwcalisten Jumalain cautta. Ilkeyxen cautta wihoittelit

wihoitit he hänen.

he henen/ (mutta yllytti hänen kiiwauteen muukalaisten jumalain kautta. Ilkeyksen kautta wihoittelit he hänen/)

MLV19 16 They moved him to jealousy with strange (gods). With abominations they provoked him to anger.

KJV 16. They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

Dk1871 16. De; gjorde ham nidkær ved fremmede Guder; med Vederstyggeligheder opirrede de ham.

KXII 16. Och rette honom genom främmande gudar till nit; genom styggelse förtörnade han honom.

PR1739 16. Ja teggi woöraste jummalatte läbbi, et ta pühha wihhaga wihhastas, omma hirmsa teggudega ärritasid nemmad tedda.

LT 16. Svetimais dievais ir bjaurystėmis jie sukėlė Viešpaties rūstybę.

Luther1912 16. und hat ihn zum Eifer gereizt durch fremde Götter; durch Greuel hat er ihn erzürnt.

Ostervald-Fr 16. Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers; ils l'ont irrité par des abominations;

RV'1862 16. Despertáronle a celos con los ajenos, ensañáronle con las abominaciones.

SVV1770 16 Zij hebben Hem tot ijver verwekt door vreemde goden; door gruwelen hebben zij Hem tot toorn verwekt.

PL1881 16. Ku zapalczywości pobudzili go przez cudze bogi, i przez obrzydliwości rozdraźnili go.

Karoli1908Hu 16. Idegen istenekkel ingerelték, útálatosságokkal bosszantották.

RuSV1876 16 Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:

БКуліш 16. Дразнили його чужими богами а гидотами приводили його до гнїву.

FI33/38 17. He uhrasivat riivaajille, epäjumalille, jumalille, joita he eivät tunteneet, uusille, äsken tulleille, joista teidän isänne eivät tienneet.

Biblia1776 17. He uhrasivat perkeleille, eikä Jumalalle, jumalille, joita ei he tunteneet, vasta-uutisille, jotka ei ennen olleet, joita isänne ei peljänneet.

CPR1642 17. He uhraisit perkeleille ja ei heidän Jumalallens. Nijlle jumalille joita ei he tundenet nijlle usille jotca ei ennen ollet joita teidän Isän ei peljännet.

Osat1551 17. he wffrasit Perkeleillen/ ia ei heiden Jumalallens. Nijlle Jumaloille/ ioita euet he tundenuet/ Nijlle vsille/ iotca ennen euet olluet Joita heiden Isense euet olluet cumartanuet. (he uhrasit perkeleillen/ ja ei heidän Jumalallensa. Niille jumalille/ joita eiwät he tunteneet/ Niille uusille/ jotka ennen eiwät olleet joita heidän isänsä eiwät olleet kumartaneet.)

MLV19 17 They sacrificed to demons, not God, to gods that they did not know, to new (gods) that came up of late, which your* fathers did not dread.

KJV 17. They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

Dk1871 17. De ofrede til de Magter, som ikke ere Gud, til Guder, som de ikke kendte, til de nye, som vare opkomne for nylig, hvilke eders Fædre ikke frygtede.

KXII 17. De offrade djeflom, och icke sinom Gud; dem gudom, som de intet kände; dem nyom, som icke tillförene varit hade, hvilka deras fäder intet dyrkat hade.

PR1739 17. Nem̃ad wisid ohwrid kurja waimudele, ei mitte Jum̃alale; neile jum̃alile, kedda nem̃ad

LT 17. Jie aukojo demonams, ne Dievui, naujiems dievams, kurių jie nepažino, kurie

ei tunnud, neile, kes ued ollid, mis hilja töstetud, kelle pärrast teie wannematte peäle jällestus ei tulnud.

ką tik pasirodė, kurių nebijojo jų tėvai.

Luther1912 17. Sie haben den Teufeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die ihre Väter nicht geehrt haben.

Ostervald-Fr 17. Ils ont sacrifié à des idoles, qui ne sont point Dieu; à des dieux qu'ils ne connaissaient point, dieux nouveaux venus depuis peu, et que vos pères n'ont point redoutés.

RV'1862 17. Sacrificaron a los diablos, no a Dios: a los dioses, que no conocieron: nuevos, venidos de cerca, que vuestros padres no los temieron.

SVV1770 17 Zij hebben aan de duivelen geofferd, niet aan God; aan de goden, die zij niet kenden; nieuwe, die van nabij gekomen waren, voor dewelke uw vaders niet geschrikt hebben.

PL1881 17. Ofiarowali dyjabłom, nie Bogu, bogom, których nie znali, nowym, którzy z bliska przyszli, których się nie bali ojcowie wasi.

Karoli1908Hu 17. Ördögöknek [13†] áldoztak, nem Istennek; isteneknek, a kiket nem ismertek; újaknak, a kik csak most támadtak, a kiket nem rettegtek a ti atyáitok.

RuSV1876 17 приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых онине знали, новым, которые пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши.

БКуліш 17. Вони приносили жертву бісам а не Богу, богам, що не знали їх досї, новим, що тільки позаводено їх, яких батьки ваші не шанували.

FI33/38 18. Kalliota, joka sinut synnytti, sinä et muistanut; sinä unhotit Jumalan, joka sinulle elämän antoi.

Biblia1776 18. Kallion, joka sinun siitti, sinä hyljäsit, ja unhotit Jumalan, joka sinun loi.

CPR1642 18. Sinun callios joca sinun synnytti sen sinä hyljäisit ja unhotit sen Jumalan joca sinun loi.

Osat1551 18. Sinun Callios/ ioca sinun synytti/ sen sine ylenannoit/ ia vnodhit sen Jumalan/ ioca sinun loonut oli. (Sinun kalliosi/ joka sinun synnytti/ sen sinä ylenannoit/ ja unohdit sen Jumalan/ joka sinun luonut oli.)

MLV19 18 You are unmindful of the Rock that fathered you and have forgotten God who gave you birth.

KJV 18. Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

Dk1871 18. Den Klippe, som avlede dig, glemte du, og Gud, som fødte dig, slog du af Tanke.

KXII 18. Dina klippo, den dig födt hafver, den öfvergaf du, och förgat den Gud, som dig skapat hafver.

PR1739 18. Sa olled melest mahhajätnud sedda kaljo, mis sind sünnitanud, ja olled Juma̍lat, kellest sa waewaga sündinud, ärraunnustanud.

LT 18. Uolą, kuri tave pagimdė, tu paniekinai ir užmiršai Dievą, savo Kūrėją.

Luther1912 18. Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

Ostervald-Fr 18. Tu as abandonné le Rocher qui t'a engendré, et tu as oublié le Dieu qui t'a formé.

RV'1862 18. Del Fuerte que te crió, te has olvidado, háste olvidado del Dios tu criador.

SVV1770 18 Den Rotssteen, Die u gegenereerd heeft, hebt gij vergeten; en gij hebt in vergetenis gesteld den God, Die u gebaard heeft.

PL1881 18. Opoki, która cię spłodziła, zapomniałeś, zapomniałeś Boga, Stworzyciela twego.

Karoli1908Hu 18. A Kősziklát, a ki szült téged, elfeledted; megfelejtkeztél Istenről, a ki nemzett téged.

RuSV1876 18 А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.

БКуліш 18. А про скелю, що появила тебе на сьвіт, ти не дбав і забув про Бога, що сотворив тебе.

FI33/38 19. Herra näki sen ja hylkäsi heidät, sillä hän vihastui poikiinsa ja tyttäriinsä.

Biblia1776 19. Ja Herra näki sen, ja vihastui, poikainsa ja tyttäriensä kehoituksen tähden,

CPR1642 19. Ja cosca HERra sen näki wihastui hän poicains ja tyttärittens päälle ja hylkäis heidän.

Osat1551 19. Ja cosca HERRA sen näki/ wihastui hen poicains ia Tytterins päle. (Ja koska HERRA sen näki/ wihastui hän poikainsa ja tyttäriensä päälle.)

MLV19 19 And Jehovah saw and despised, because of the provocation of his sons and his daughters.

KJV 19. And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

Dk1871 19. Og Herren saa det og blev vred af Fortørnelse over sine Sønner og sine Døtre.

KXII 19. Och då Herren det såg, vardt han vreder öfver sina söner och döttrar;

PR1739 19. Kui Jehowa sedda näggi, siis laitis ta neid, et ta meel olli pahha ta poegade ja ta tüttarte pärrast.

LT 19. Viešpats tai matė ir bjaurėjosi jais, nes Jį supykdė Jo sūnūs ir dukterys.

Luther1912 19. Und da es der HERR sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter,

Ostervald-Fr 19. L'Éternel l'a vu, et il a rejeté, dans son indignation, ses fils et ses filles;

RV'1862 19. Y violo Jehová, y encendióse con ira de sus hijos y de sus hijas.

SVV1770 19 Als het de HEERE zag, zo versmaadde Hij hen, uit toornigheid tegen zijn zonen en zijn dochteren.

PL1881 19. Co widząc Pan poruszył się gniewem na syny swoje, i na córki swoje.

RuSV1876 19 Господь увидел, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерейСвоих,

Karoli1908Hu 19. Látta ezt az Úr és megútálta bosszúságában az ő fiait és [14†] leányait.

БКуліш 19. І побачив се Господь, та й відопхнув їх в гнїві над синами своїми і дочками своїми.

FI33/38 20. Hän sanoi: 'Minä peitän heiltä kasvoni, minä katson, mikä heidän loppunsa on; sillä he ovat nurja suku, lapsia, joissa ei ole uskollisuutta.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä peitän minun caswon heidän edestäns ja cadzon mitä heidän wijmeiseldä tapahtu: sillä se on nurja sucu ja sencaltaiset lapset joisa ei ole usco.

Biblia1776 20. Ja sanoi: minä peitän kasvoni heidän edestänsä, ja katson mitä heidän viimeiseltä tapahtuu; sillä se on nurja suku ja senkaltaiset lapset, joissa ei ole uskoa.

Osat1551 20. Ja hen sanoi/ Mine peiten minun Casuoni/ heidhen edhestens/ ia tadhon catzo mite heiden wimeiselle tapachtuman pite. Sille se ombi nuria sucu/ ia sencaltaiset lapset/ ioissa ei ole usko. (Ja hän sanoi/ Minä peitän minun kaswoni/ heidän edestänsä/ ja tahdon katsoa mitä heidän wiimeisellä tapahtuman pitää. Sillä se ompi nurja suku/ ja senkaltaiset lapset/ joissa ei ole uskoa.)

MLV19 20 And he said, I will hide my face from them. I will see what their end will be. For they are a very perverse generation, sons in whom is no faithfulness.

KJV 20. And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

Dk1871 20. Og han sagde: Jeg vil skjule mit Ansigt for dem, jeg vil se, hvad Ende det tager med dem; thi en forvendt Slægt ere de, Børn, i hvilke der ikke er Troskab.

KXII 20. Och han sade: Jag skall förskyla mitt ansigte för dem, och vill se hvad dem på sistone vederfaras kan; ty det är ett afvogt slägte, och sådana barn, der ingen tro uti är.

PR1739 20. Ja ta ütles: Ma tahhan om̃a palle nende eest warjule panna ja nähha, mis pölli wimaks nende kätte tulleb: sest nemmad on üks wägga pörane suggu, lapsed, kelle sees polle tössidust.

LT 20. Jis tarė: ‘Paslėpsiu nuo jų savo veidą ir žiūrėsiu, koks bus jų galas. Tai yra sugedusi karta, neištikimi vaikai.

Luther1912 20. und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder.

Ostervald-Fr 20. Et il a dit: Je cacherai d'eux ma face, je verrai quelle sera leur fin; car ils sont une race perverse, des enfants en qui l'on ne peut se fier.

RV'1862 20. Y dijo: Esconderé de ellos mi rostro, veré cual será su prostrimería: que son generación de perversidades, hijos sin fé.

SVV1770 20 En Hij zeide: Ik zal Mijn aangezicht van hen verbergen; Ik zal zien, welk hunlieder einde zal wezen; want zij zijn een gans verkeerd geslacht, kinderen, in welke geen trouw is.

PL1881 20. I rzekł: Skryję oblicze moje przed nimi, obaczę, jaki będzie koniec ich; albowiem są narodem przewrotnym, synami, w których wiary nie masz.

Karoli1908Hu 20. És monda: Elrejtem [15†] orczámat előlök, hadd látom, mi lesz a végök? Mert elzüllött nemzetség ez, fiak, a kikben nincs hűség!

RuSV1876 20 и сказал: сокрою лице Мое от них и увижу, какой будет конецих; ибо они род

БКуліш 20. І промовив він: Заховаю лице моє від них, побачу я, як конець їх буде; вони бо

развращенный; дети, в которых нет верности;

кодло зовсїм зледащіле, дїти, в яких нема вірностї.

FI33/38 21. He ovat herättäneet minun kiivauteni jumalilla, jotka eivät jumalia ole, ovat vihoittaneet minut turhilla jumalillansa; niin minäkin herätän heidän kiivautensa kansalla, joka ei ole kansa, vihoitan heidät houkalla pakanakansalla.

Biblia1776 21. He härsyttelivät minua sen kautta, joka ei ole jumala, epäjumaluutensa kautta ovat he minun vihoittaneet ja minä vihoitan heitä jälleen sen kautta, joka ei ole kansa, tyhmällä kansalla minä heitä vihoitan.

CPR1642 21. He härsyttelit minua sen cautta joca ei ole jumala heidän epäjumaludens cautta owat he minun wihoittanet. Ja minä wihoitan heitä jällens sen cautta joca ei ole Canssa tyhmällä Canssalla minä heitä wihoitan.

Osat1551 21. He hersyttelit minua sen Cautta/ ioca ei ole Jumala/ heiden Äpäiumaludens cautta/ he ouat minun wihoittanuet. Ja mine tadhon heite iellens wihoitta sen Cautta/ ioca ei ole Canssa/ Tyhmelle Canssalle mine tadhon heite wihoitta. (He härsyttelit minua sen kautta/ joka ei ole jumala/ heidän epäjumaluutensa kautta/ he owat minun wihoittaneet. Ja minä tahdon heitä jällens wihoittaa sen kautta/ joka ei ole kansa/ Tyhmälle kansalle minä tahdon heitä wihoittaa.)

MLV19 21 They have moved me to jealousy with what is not God. They have provoked me to anger with their vanities and I will move them to jealousy with a non-nation. I will provoke them to anger with a foolish nation.

KJV 21. They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger

with a foolish nation.

Dk1871 21. De gjorde mig nidkær ved det, som ikke er Gud, de opirrede mig ved deres, Afguder, og jeg vil gøre dem nidkære ved det, som ikke er et Folk, ved et daarligt Folk vil jeg opirre dem.

KXII 21. De hafva rett mig på det som icke är Gud; med deras afguderi hafva de förtörnat mig; och jag skall reta dem igen, på det som icke är folk; med ett galet folk skall jag förtörna dem.

PR1739 21. Nemmad tewad, et ma pühha wihhaga wihhastan se läbbi, mis ei olle jummal, nemmad ärritawad mind omma tühja teggudega: ja minna tahhan neid sata wihhastada se läbbi, mis ei olle rahwas, ühhe jölleda rahwa läbbi tahhan ma neid ärritada.

LT 21. Jie sukėlė mano pavydą tuo, kas nėra dievai, supykdė mane savo tuštybėmis; Aš sukelsiu jų pavydą tuo, kas nėra tauta, supykdysiu neišmanančia tauta.

Luther1912 21. Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnt. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem törichten Volk will ich sie erzürnen.

Ostervald-Fr 21. Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est point Dieu, ils m'ont irrité par leurs vanités; moi aussi j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est point un peuple, je les irriterai par une nation insensée.

RV'1862 21. Ellos me despertaron a celos con el que no es Dios: hiciéronme ensañar con sus vanidades: y yo los despertaré a celos con los que no son pueblo, con gente loca les haré ensañar.

SVV1770 21 Zij hebben Mij tot ijver verwekt door hetgeen geen God is; zij hebben Mij tot toorn verwekt door hun ijdelheden; Ik dan zal hen tot ijver verwekken door diegenen, die geen volk zijn; door een dwaas volk zal Ik hen tot toorn verwekken.

PL1881 21. Oni mię wzruszyli ku zapalczywości przez to, co nie jest Bogiem; pobudzili mię próżnościami swemi. Ja też do zazdrości pobudzę je przez te, którzy nie są ludem, przez naród głupi rozdraźnię je.

Karoli1908Hu 21. Azzal ingereltek ők, [16†] a mi nem isten; hiábavalóságaikkal bosszantottak engem; én pedig azzal ingerlem őket, a mi nem népem: bolond nemzettel [17†] bosszantom őket.

RuSV1876 21 они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;

БКуліш 21. Вони завдали менї жалю своїм Не-Богом, розгнївили мене своїми марностями: тим то завдам і я їм жалю ненародом, народом безумним завдам їм горя.

FI33/38 22. Sillä minun vihani tuli on syttynyt, ja se leimuaa tuonelan syvyyksiin saakka; se kuluttaa maan kasvuinensa ja polttaa vuorten perustukset.

Biblia1776 22. Sillä tuli on syttynyt minun vihassani, ja polttaa hamaan alimaiseen helvettiin, ja kuluttaa maan, ynnä hänen hedelmänsä kanssa, ja polttaa vuorten perustukset.

CPR1642 22. Sillä tuli on syttynyt minun wihasani ja poltta haman alemmaiseen helwettijn: Ja culutta maan ynnä hänen hedelmäns cansa ja poltta wuortein perustuxet.

Osat1551 22. Sille Tuli ombi syttynyt minun wihasani/ Ja poltaman pite hamaan alemaisen heluetijn. Ja pite culuttaman Maan/ ynne henen hedhelmäins canssa/ ia pite ylespoltaman woordein perustoxet. (Sillä tuli ompi syttynyt minun wihassani/ Ja polttaman pitää hamaan alimmaiseen helwettiin. Ja pitää kuluttaman maan/ ynnä hänen hedelmäins kanssa/ ja pitää ylöspolttaman wuortein perustukset.)

MLV19 22 For a fire is kindled in my anger and burns to the lowest Sheol and devours the earth with its increase and sets on fire the foundations of the mountains.

KJV 22. For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

Dk1871 22. Thi Ild er optændt i rnin Vrede, og den brænder til Helvedes Dyb, og den fortærer Landet og dets Grøde og stikker Ild paa Bjergenes Grundvold.

KXII 22. Elden är upptänd i mine vrede, och skall brinna intill det nedersta helvetet; och skall förtära landet med sin växt, och skall uppbränna bergsgrunden.

PR1739 22. Sest tulli on sütud pöllema mo wihha sees, ja pölleb keige allama hauani, ja löppetab maad ja ta wilja ärra, ja pölletab ärra mäggede allused, kui tulleleek.

LT 22. Mano rūstybės ugnis užsidegė. Ji degins iki pragaro gelmių; ris žemę, jos vaisius ir kalnų pamatus.

Luther1912 22. Denn ein Feuer ist angegangen durch meinen Zorn und wird brennen bis in die unterste Hölle und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs und wird anzünden die Grundfesten der Berge.

Ostervald-Fr 22. Car le feu s'est embrasé dans ma colère; il a brûlé jusqu'au Sépulcre souterrain, il a dévoré la terre et son fruit, et enflammé les fondements des montagnes.

RV'1862 22. Porque fuego se encenderá en mi furor, y arderá hasta el profundo: y tragará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes.

SVV1770 22 Want een vuur is aangestoken in Mijn toorn, en zal bernen tot in de onderste hel, en zal het land met zijn inkomst verteren, en de gronden der bergen in vlam zetten.

PL1881 22. Albowiem ogieó rozpalił się w popędliwości mojej, i będzie gorzał aż do

Karoli1908Hu 22. Mert tűz lobban [18†] fel haragomban és leég a Seol fenekéig; megemészti a földet és

najgłębszego piekła, i pożre ziemię, i urodzaj jej, i wypali grunty gór.

RuSV1876 22 ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, ипоядает землю и произведения ее, и попаляет основания гор;

FI33/38 23. Minä kasaan onnettomuuksia heidän päällensä, kaikki nuoleni minä heihin ammun.

CPR1642 23. Minä cocon caiken onnettomuden heidän päällens minä ambun caicki minun nuoleni heihin.

MLV19 23 I will heap evils upon them. I will spend my arrows upon them,

Dk1871 23. Jeg vil hobe Ulykker sammen over dem; jeg vil opbruge mine Pile imod dem.

PR1739 23. Ma tahhan paljo kurja nende peäle kogguda, oma̦d noled keik tahhan ma nende peäle lasta.

gyümölcsét, és felgyújtja a hegyek alapjait.

БКуліш 22. Запалав бо мій гнїв і горіти ме аж до дна підземної пропастї, і пожере він землю і плоди її, і попалить основини гір

Biblia1776 23. Minä kokoon kaiken onnettomuuden heidän päällensä, minä ammun kaikki nuoleni heihin.

Osat1551 23. Minun pite cocoman caiken Onnettomudhen heiden ylitzens/ mine tadhon caiki minun nooleni heiden sisellens ambuua. (Minun pitää kokooman kaiken onnettomuuden heidän ylitsensä/ minä tahdon kaikki minun nuoleni heidän sisällensä ampua.)

KJV 23. I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

KXII 23. Jag skall samka olycko öfver dem; jag skall förskjuta alla mina pilar på dem.

LT 23. Aš krausiu ant jų nelaimes ir šaudysiu į juos savo strėlėmis.

Luther1912 23. Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will meine Pfeile in sie schießen.

RV'1862 23. Yo allegaré males sobre ellos, mis saetas acabaré en ellos.

PL1881 23. Zgromadzę na nie złe rzeczy, strzały moje na nie wystrzelam.

RuSV1876 23 соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:

FI33/38 24. He nääntyvät nälkään ja menehtyvät ruttoon, kulkutautien poltteeseen; minä lähetän heidän kimppuunsa petojen hampaat ja tomussa matelevaisten myrkyn.

CPR1642 24. Näljästä heidän pitä hiucahtuman ja wilutaudilla culutettaman ja äkilisellä cuolemalla. Minä lähetän medzän petoin hambat heidän keskellens ja kyykärmen myrkyn.

Ostervald-Fr 23. J'amasserai sur eux des maux, je tirerai contre eux toutes mes flèches;

SVV1770 23 Ik zal kwaden over hen hopen; Mijn pijlen zal Ik op hen verschieten.

Karoli1908Hu 23. Veszedelmeket [19†] halmozok reájok, nyilaimat mind rájok fogyasztom.

БКуліш 23. Згромаджу на них всї нещастя та й оберну всї стріли мої на них.

Biblia1776 24. Nälästä heidän pitää hiukahtuman ja poltetaudilla kulutettaman, ja äkillisellä kuolemalla; minä lähetän metsän petoin hampaat heidän keskellensä, ja kyykärmeen myrkyn.

Osat1551 24. Nälielle heiden pite hiukautettaman/ ia wilutaudhilla ödhyttemen/ ia pahoilla paiseilla. Minun pite lehettemen metzen petoin hampat heiden keskelens/ ia raateleuaiset Kermet. (Nälälle heidän pitää hiukoitettaman/ ja wilutaudilla öyhyttelemän/ ja pahoilla paiseilla. Minun pitää lähettämään metsän petoin hampaat heidän keskellensä/ ja raatelewaiset käärmeet.)

MLV19 24 (to be) wasted with hunger and devoured with burning heat and bitter destruction. And I will send upon them the teeth of beasts, with the poison of crawling things of the dust.

KJV 24. They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

Dk1871 24. De skulle udmagres af Hunger og fortæres af hidsig Sygdom og bitter Sot; og jeg vil sende Rovdyrs Tænder imod dem, med Gift fra Støvets Kryb.

KXII 24. För hunger skola de försmäkta, och förtärde varda af skälfvo och ond sår; jag skall låta komma till dem vilddjurs tänder och grymma ormar.

PR1739 24. Nälg peab neid ärrawötma, ja nemmad peawad willi ja kibbeda surma töwwe roaks sama, ja ma tahhan metsaliste hambad nende peäle sata salla maddude wihhaga, mis pörmus.

LT 24. Jie bus varginami bado ir naikinami drugio bei baisiausio maro. Siųsiu jiems plėšrius žvėris ir nuodingas gyvates.

Luther1912 24. Vor Hunger sollen sie verschmachten und verzehrt werden vom Fieber und von jähem Tod. Ich will der Tiere Zähne unter sie schicken und der Schlangen Gift.

Ostervald-Fr 24. Ils seront consumés par la faim, et dévorés par la fièvre et par un fléau amer; et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin des animaux rampants dans la poussière.

RV'1862 24. Consumidos de hambre, y comidos de fiebre ardiente, y de pestilencia amarga: y diente de bestias enviaré sobre ellos, con veneno de serpientes de la tierra.

SVV1770 24 Uitgeteerd zullen zij zijn van honger, opgegeten van den karbonkel en bitter verderf; en Ik zal de tanden der beesten onder hen schikken, met vurig venijn van

slangen des stofs.

PL1881 24. Zniszczeją od głodu, i będą strawieni gorączką, i śmiercią gorzką; zęby też bestyi poślę na nie, z jadem gadzin ziemskich.

Karoli1908Hu 24. Éhségtől [20†] aszottan, láztól emésztetten és keserű dögvésztől — a vadak fogait is rájok bocsátom, a porban csúszók mérgével együtt.

RuSV1876 24 будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле;

БКуліш 24. Як гинути муть з голоду, і як пожирати ме їх горячка і люта чума, пішлю на них ще зуби диких зьвірів, і їдь гадюк.

FI33/38 25. Ulkona surmaa miekka ja sisällä kauhu sekä nuorukaisen että neitosen, sekä imeväisen että harmaapään.

Biblia1776 25. Ulkona pitää miekan heitä hävittämän ja sisällä huoneessa pelvon, sekä nuorukaiset että neitseet, imeväiset ja harmaapäät.

CPR1642 25. Ulcona pitä miecan heitä raateleman ja sisällä cauhistaman. Sekä nuorucaiset ja neidzet imewäiset ja harmapäät.

Osat1551 25. Ulcon pite Miecan heite * raateleman/ Ja siselle Cauhistuman. Seke piltit ette picat/ Imeueiset ynne sen harmapän cansa. (Ulkona pitää miekan heitä raateleman/ ja sisällä kauhistuman. Sekä piltit että piiat/ Imewäiset ynne sen harmaapään kansan.)

MLV19 25 Outside the sword will bereave and in the chambers terror, (to) both young man and virgin, the nursing-baby with the man of gray hairs.

KJV 25. The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

Dk1871 25. Udenfor skal Sværd og i Kamrene skal

KXII 25. Utvärtes skall svärdet föröda dem, och

Forfærdelse bortrøve dem, baade unge Karle og Jomfruer, det diende Barn med den graahærdede Mand.

PR1739 25. Wäljas peab moök neid lapsist lahti teggema ja seest jällestus, ni hästi nored mehhed kui neitsid, immewad lapsed hallide meestega peawad otsa sama.

Luther1912 25. Auswendig wird sie das Schwert berauben und inwendig der Schrecken, beide, Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Mann.

RV'1862 25. De fuera deshijará la espada, y en las recámaras amedrentamiento: así el mancebo como la doncella, el que mama como el hombre cano.

PL1881 25. Zewnątrz osieroci je miecz, a w pokojach będzie strach, tak na młodzieóca, jako na pannę, na ssącego piersi, i na męża sędziwego.

RuSV1876 25 извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединоюстарца.

FI33/38 26. Minä sanoisin: 'Minä puhallan heidät pois,

invärtes förskräckelse; både dränger och pigor, den som dir med dem gråhårota.

LT 25. Lauke juos naikins kardas, o viduje-siaubas, negailėdamas jaunų, senų nė kūdikių.

Ostervald-Fr 25. L'épée détruira au-dehors, et la frayeur au-dedans, frappant et le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tète aussi bien que l'homme blanc de vieillesse.

SVV1770 25 Van buiten zal het zwaard beroven, en uit de binnenkameren de verschrikking; ook den jongeling, ook de jonge dochter, het zuigende kind met den grijzen man.

Karoli1908Hu 25. Kivül fegyver pusztít, az ágyasházakban rettegés: ifjat és szűzet, csecsszopót a vén emberrel együtt.

БКуліш 25. По улицях буде гострий меч губити, а в домівках страх побивати: і пареня і дївицю і немовлятко і старця.

Biblia1776 26. Minä sanoin: minä hävittäisin heitä, minä

hävitän heidän muistonsa ihmisten seasta',

CPR1642 26. Minä sanoin: minä häwitän heitä minä lacatan heidän muistons ihmisist.

MLV19 26 I said, I would scatter them afar, I would make the remembrance of them to cease from among men,

Dk1871 26. Jeg havde sagt: Jeg vil adsprede dem, jeg vil udslette deres Ihukommelse iblandt Menneskene,

PR1739 26. Ma olleksin peaüttelnud: ma tahhan nende peäle otsa tehha, ma tahhan nende mällestust löppetada innimeste seast.

Luther1912 26. Ich wollte sagen: "Wo sind sie? ich werde ihr Gedächtnis aufheben unter den Menschen",

RV'1862 26. Dije: Yo los echaría del mundo, haría cesar de los hombres la memoria de ellos.

PL1881 26. Rzekłem: Rozproszę je po kątach, i wygubię między ludźmi pamiątkę ich.

lakkauttaisin heidän muistonsa ihmisistä,

Osat1551 26. Mine tadhon sanoa/ Cussa he ouat ? Mine lackautan heiden muistons Inhimisiste. (Minä tahdon sanoa/ Kussa he owat? Minä lakkautan heidän muistonsa ihmisistä.)

KJV 26. I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

KXII 26. Jag skall säga: Hvar äro de? Jag skall borttaga deras åminnelse ifrå menniskomen;

LT 26. Aš būčiau sunaikinęs juos visiškai, net prisiminimą apie juos išdildęs iš žmonių atminties,

Ostervald-Fr 26. J'aurais dit: Je les disperserai, j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes;

SVV1770 26 Ik zeide: In alle hoeken zoude Ik hen verstrooien; Ik zoude hun gedachtenis van onder de mensen doen ophouden;

Karoli1908Hu 26. Mondom: Elfuvom őket, [21†] eltörlöm emlékezetöket az emberek közül.

RuSV1876 26 Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;

БКуліш 26. Я сказав би: Розсїю їх і зроблю конець їх памятї між людьми!

FI33/38 27. jollen varoisi, että vihollinen tuottaisi minulle mielipahaa, että heidän vastustajansa selittäisivät sen väärin, että he sanoisivat: 'Meidän kätemme oli korotettu, eikä Herra ole tästä kaikesta mitään tehnyt.'

Biblia1776 27. Ellen minä vihollisteni vihaa karttaisi, ettei heidän vainollisensa ylpeilisi, ja lähes sanoisi: meidän oikia kätemme on kaikki nämät tehnyt, eikä Herra.

CPR1642 27. Ellen minä wiholisteni wiha carttais ettei heidän wainollisens ylpenny ja lähes sanoisit: meidän oikia kätem on caicki nämät tehnyt ja ei HERra.

Osat1551 27. Ellei mine wiholistein wiha cartaisi/ ettei heiden wainolistens pidhe ylpendymen/ Ja lehes sanoisit/ Meiden oikia käten ombi caicki näme tehnyt/ ia ei HERRA. (Ellei minä wihollisten wihaa kartaisi/ ettei heidän wainollisten pidä ylpeentymän/ Ja lähes sanoisit/ Meidän oikea käten ompi kaikki nämä tehnyt/ ja ei HERRA.)

MLV19 27 were it not that I feared the provocation of the enemy, lest their adversaries should recognize, lest they should say, Our hand is exalted and Jehovah has not done all this.

KJV 27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

Dk1871 27. dersom jeg ikke befrygtede at blive opirret af Fjenden, at deres Fjender skulde miskende det og sige: Vor Haand er høj, og

KXII 27. Om jag icke skydde för fiendernas vrede, att deras fiender icke skola varda stolte, och måtte säga: Vår höga hand hafver allt detta

Herren har ikke gjort alt dette.

PR1739 27. Kui mul ei olleks kartust waenlaste melepahhandusse pärrast, et nende waenlased ei arwa sedda ühhe woöra tö ollewad, et nemmad ei ütle: meie kässi on püsti olnud, ja Jehowa polle se, kes keik sedda teinud.

Luther1912 27. wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden und möchten sagen: Unsre Macht ist hoch, und der HERR hat nicht solches alles getan.

RV'1862 27. Si no temiese la ira del enemigo, porque no enagenen mi gloria sus adversarios, porque no digan: Nuestra mano alta ha hecho todo esto, no Jehová.

PL1881 27. Gdybym się na pychę nieprzyjaciół nie oglądał, by się snać nie podnieśli nieprzyjaciele ich, a nie rzekli: Ręka nasza wyniosła, a nie Pan, sprawiła to wszystko.

RuSV1876 27 но отложил это ради озлобления врагов,

gjort, och icke Herren.

LT 27. bet nedariau to, kad kartais jų priešai nesugalvotų sakyti, jog jie sunaikino juos, o ne Viešpats.

Ostervald-Fr 27. Si je ne craignais le sarcasme de l'ennemi, et que leurs adversaires ne s'y méprennent, et ne disent: Notre main a été élevée, et ce n'est point l'Éternel qui a fait tout ceci.

SVV1770 27 Ten ware, dat Ik de toornigheid des vijands schroomde, dat niet hun tegenpartijen zich vreemd mochten houden; dat zij niet mochten zeggen: Onze hand is hoog geweest; de HEERE heeft dit alles niet gewrocht.

Karoli1908Hu 27. Ha nem tartanék az ellenség bosszantásától, hogy szorongatóik a dolgot félremagyarázzák, és hogy ezt mondják: A mi kezünk a hatalmas, és nem az Úr cselekedte mind ezt! —

БКуліш 27. Коли б не пиха ворогів їх, та коли б

чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие.

вороги їх, побачивши се, не мовляли: Не Господь зробив все се, а потужна рука наша!

FI33/38 28. Sillä he ovat neuvoton kansa, eikä heissä ole ymmärrystä.

Biblia1776 28. Sillä se on kansa, jossa ei mitään neuvoa ole, eikä ymmärrystä.

CPR1642 28. Sillä se on Canssa josa ei mitän neuwo ole eikä ymmärrystä.

Osat1551 28. Sille se on yxi Canssa/ iossa ei miten neuuo ole/ eike ymmerdhyst heisse. (Sillä se on yksi kansa/ jossa ei mitään neuwoa ole/ eikä ymmärrystä heissä.)

MLV19 28 For they are a nation void of counsel and there is no understanding in them.

KJV 28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

Dk1871 28. Thi de ere et raadvildt Folk, og der er ikke Forstand i dem.

KXII 28. Ty det är ett folk, der intet råd uti är, och intet förstånd är i dem.

PR1739 28. Sest se on üks rahwas, kelle nou on hukkas, ja kelle sees ep olle moistust.

LT 28. Tai neišmintingi žmonės, neturintys supratimo.

Luther1912 28. Denn es ist ein Volk, darin kein Rat ist, und ist kein Verstand in ihnen.

Ostervald-Fr 28. Car c'est une nation dépourvue de jugement, et il n'y a en eux aucune intelligence.

RV'1862 28. Porque son gente de perdidos consejos, y no hay en ellos entendimiento.

SVV1770 28 Want zij zijn een volk, dat door raadslagen verloren gaat, en er is geen verstand in hen.

PL1881 28. Albowiem ten naród ginie przez rady swe, i nie ma rozumu.

Karoli1908Hu 28. Mert tanács-vesztett nép ez, és nincs bennök értelem.

RuSV1876 28 Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.

БКуліш 28. Се народ, для якого нема ради; нема там розуму між ними.

FI33/38 29. Jos he viisaita olisivat, niin he käsittäisivät tämän, he ymmärtäisivät, mikä heidän loppunsa on.

Biblia1776 29. Jospa he taitavaiset olisivat, niin he ymmärtäisivät ja huomaitsisivat, mitä heille viimeiseltä tapahtuu.

CPR1642 29. Josca he taitawaiset olisit ymmärräisit ja huomaidzisit mitä heille tästälähin tapahtu.

Osat1551 29. Josco he wijsaat olisit ymmerdheisit ia homaitzisit/ mitke testelehin heille tapachtupi. (Josko he wiisaat olisit ymmärtäisit ja huomaitsisit/ mitkä tästä lähin heille tapahtuupi.)

MLV19 29 Oh that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

KJV 29. O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

Dk1871 29. Gid de vare vise, saa vilde de have Forstand paa dette, de vilde betænke, hvad Ende det vilde tage med dem.

KXII 29. O! att de vise vore, och de måtte besinna, hvad dem framdeles öfvergå skall.

PR1739 29. # Oh et nemmad targad olleksid, targaste sedda ärraarwaksid ja moistaksid, mis pölli wimaks nende kätte tulleb;

LT 29. O, kad jie būtų išmintingi ir suprastų tai, ir numatytų, koks bus jų galas.

Luther1912 29. O, daß sie weise wären und vernähmen

Ostervald-Fr 29. Oh! s'ils étaient sages! Ils

solches, daß sie verstünden, was ihnen hernach begegnen wird!

RV'1862 29. ¡Ojalá fueran sabios, entendieran esto, entendieran su prostrimería!

PL1881 29. O by mądrymi byli! wyrozumieliby to, i oglądaliby się na ostatnie rzeczy swoje.

RuSV1876 29 О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!

FI33/38 30. Kuinka yksi ajaisi tuhatta takaa, kuinka kaksi ajaisi pakoon kymmenentuhatta, jollei heidän kallionsa olisi heitä myynyt ja Herra luovuttanut heitä!

CPR1642 30. Cuinga yxi ajais tuhatta taca ja caxi carcotaisit kymmenen tuhatta heistä? Eikö sentähden että heidän callions on heidän myynyt? ja HERra on hyljännyt heitä?

MLV19 30 How should one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless their Rock

considéreraient ceci, ils réfléchiraient à ce qui leur arrivera à la fin.

SVV1770 29 O, dat zij wijs waren; zij zouden dit vernemen, zij zouden op hun einde merken.

Karoli1908Hu 29. Vajha eszesek volnának, megértenék ezt, meggondolnák, hogy mi lesz [22†] a végök!

БКуліш 29. Коли б то був у них розум, то зрозуміли б вони, який конець їм буде!

Biblia1776 30. Kuinka yksi ajais tuhatta takaa ja kaksi karkottaisi kymmenentuhatta heistä? Eikö sentähden, että heidän kallionsa on heidät myynyt? ja Herra on heidät sulkenut?

Osat1551 30. Quinga yxi teiste/ takaiais Tuhatta heiste/ ia caxi carkotaisit kymmenen Tuhatta. Eikö sentehden/ ette heidhen Callions ombi heite mynyt/ ia HERRA on ylenandanut heite. (Kuinka yksi teistä/ takaa-ajaisi tuhatta heistä/ ja kaksi karkottaisit kymmenen tuhatta. Eikö sentähden/ että heidän kallionsa ompi heitä myynyt/ ja HERRA on ylenantanut heitä.)

KJV 30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their

had sold them and Jehovah had delivered them up?

Dk1871 30. Hvorledes skulde een forfølge Tusinde, og to slaa ti Tusinde paa Flugt, dersom ikke deres Klippe havde solgt dem, og Herren havde overantvordet dem

PR1739 30. Kuida üks aiab tuhhat tagga, ja kaks saatwad kümme tuhhat pöggenema? eks se olle sest, et nende kaljo neid ärramünud, ja et Jehowa neid on ülleannud?

Luther1912 30. Wie gehet es zu, daß einer wird ihrer tausend jagen, und zwei werden zehntausend flüchtig machen? Ist es nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat und der HERR sie übergeben hat?

RV'1862 30. ¿Cómo podría perseguir uno a mil, y dos harían huir a diez mil, si su Fuerte no los hubiese vendido, y Jehová no los hubiese entregado?

PL1881 30. Jakoby uganiał jeden z nich tysiąc, a dwaj goniliby dziesięć tysięcy! gdyby ich Bóg, opoka ich, nie zaprzedał, i Pan ich nie wydał:

Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

KXII 30. Huru kommer det till, att en skall jaga tusende af dem, och två skola komma tiotusend på flyktena? Månn icke deras klippa hafva sålt dem, och Herren hafver öfvergifvit dem?

LT 30. Kaip vienas galėtų vyti tūkstantį ir du persekioti dešimt tūkstančių, jeigu jų Uola nebūtų atsisakiusi jiems padėti ir Viešpats nebūtų nuo jų pasitraukęs?

Ostervald-Fr 30. Comment un en poursuivrait-il mille, et deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur rocher les a vendus, et que l'Éternel les a livrés?

SVV1770 30 Hoe zoude een enige duizend jagen, en twee tien duizend doen vluchten, ten ware, dat hunlieder Rotssteen hen verkocht, en de HEERE hen overgeleverd had?

Karoli1908Hu 30. Miképen kergethetne egy [23†] ezeret, és kettő hogyan űzhetne tízezeret, ha az ő [24†] Kősziklájok el nem adja őket, és ha az

Úr kézbe nem adja őket?!

RuSV1876 30 Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!

БКуліш 30. Як же би міг один чоловік гнати тисячу, а двох їх десять тисячі люда, як би Господь, їх скеля, не передав їх і не віддав їх в руки?

FI33/38 31. Sillä heidän kallionsa ei ole niinkuin meidän kalliomme; niin vihollisemmekin päättelevät.

Biblia1776 31. Sillä ei ole meidän kalliomme niinkuin heidän kallionsa, ja meidän vihollisemme ovat meidän tuomarimme.

CPR1642 31. Sillä meidän calliom ei ole nijncuin heidän callions jota meidän wiholisem idze taitawat duomita.

Osat1551 31. Sille meiden Callio/ ei ole ninquin heiden Callions/ iota meiden wiholiset taitauat itze domita. (Sillä meidän kallio/ ei ole niinkuin heidän kallionsa/ jota meidän wiholliset taitawat itse tuomita.)

MLV19 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

KJV 31. For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

Dk1871 31. Thi deres Klippe er ikke som vor Klippe, selv naar vore Fjender ere Dommere.

KXII 31. Förty vår klippa är icke såsom deras klippa; våre fiender äro der sjelfve domare om.

PR1739 31. Sest meie kaljo ei olle mitte kui nende kaljo, ja meie waenlased on sest kohtomoistjad.

LT 31. Mūsų Uola nėra tokia, kaip jų uola, patys mūsų priešai tai liudija.

Luther1912 31. Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, des

Ostervald-Fr 31. Car leur rocher n'est pas comme notre

sind unsre Feinde selbst Richter.

RV'1862 31. Que el fuerte de ellos no es como nuestro Fuerte: y nuestros enemigos sean jueces.

PL1881 31. Albowiem nie jako skała nasza skała ich, co nieprzyjaciele nasi sami osądzą.

RuSV1876 31 Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.

FI33/38 32. Sillä Sodoman viinipuita on heidän viinipuunsa, se on kotoisin Gomorran viinitarhoista; heidän rypäleensä ovat myrkkyrypäleitä, heidän viiniterttujensa maku on karvas.

CPR1642 32. Sillä heidän wijnapuuns on Sodoman wijnapuust ja Gomorran pellost. Heidän wijnamarjans owat sappi ja carwahimmat marjat.

MLV19 32 For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter.

Rocher, et nos ennemis en sont juges.

SVV1770 31 Want hun rotssteen is niet gelijk onze Rotssteen, zelfs onze vijanden rechters zijnde.

Karoli1908Hu 31. Mert a mi Kősziklánk nem olyan, mint az ő kősziklájok; ellenségeink is megítélhetik!

БКуліш 31. Бо не така їх скеля, як наша скеля: так судять самі вороги наші.

Biblia1776 32. Sillä heidän viinapuunsa on Sodoman viinapuusta ja Gomorran pelloista, heidän viinamarjansa myrkylliset viinamarjat, heillä ovat karvahimmat marjat.

Osat1551 32. Sille heiden winapuus ombi Sodoman winapwst/ ia Gomorran pellost. Heiden winamarians ouat sappi/ ia caruahimmat mariat. (Sillä heidän wiinapuunsa ompi Sodoman wiinapuusta/ ja Gomorran pellosta. Heidän wiinamarjansa owat sappi/ ja karwahimmat marjat.)

KJV 32. For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

Dk1871 32. Thi deres Vintræ er af Sodomas Vintræ og af Gomorras Agre; deres Druer ere Giftdruer, de have beske Klaser.

KXII 32. Deras vinträ är Sodoms vinträ, och af Gomorres åker; deras drufvor äro galle, de hafva bitter bär;

PR1739 32. Sest nende winapu on Sodoma winapuust ja Komorra wäljadest: nende winamarjad on sappised winamarjad, neil on wägga wihhad kobbarad.

LT 32. Tikrai jų vynmedis yra iš Sodomos ir Gomoros laukų. Jų vynuogės yra nuodingos ir vynuogių kekės karčios.

Luther1912 32. Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren;

Ostervald-Fr 32. Car leur vigne est du plant de Sodome et du terroir de Gomorrhe; leurs raisins sont des raisins vénéneux, ils ont des grappes amères;

RV'1862 32. Por tanto de la vid de Sodoma es la vid de ellos, y de los sarmientos de Gomorra: las uvas de ellos son uvas ponzoñosas, racimos de amarguras tienen.

SVV1770 32 Want hun wijnstok is uit den wijnstok van Sodom, en uit de velden van Gomorra; hun wijndruiven zijn vergiftige wijndruiven; zij hebben bittere bezien.

PL1881 32. Albowiem z macicy Sodomskiej macica ich, i z latorośli Gomorskich jagody ich, jagody jadowite, grona ich gorzkie.

Karoli1908Hu 32. Mert az ő szőlőjök Sodoma szőlője és Gomora mezősége; bogyóik mérges bogyók, keserűek a gerézdjeik.

RuSV1876 32 Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских;ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;

БКуліш 32. Бо виноград їх від винограду Содомського та з поля Гоморського; ягоди їх їдовиті ягоди, гіркі їх грона.

FI33/38 33. Heidän viininsä on lohikäärmeitten kähyä,

Biblia1776 33. Heidän viinansa on lohikärmeen

kyykäärmeitten kauheata myrkkyä.

CPR1642 33. Heidän wijnans on kärmen myrcky ja hirmullisten kyykärmetten sappi.

MLV19 33 Their wine is the poison of serpents and the cruel venom of adders.

Dk1871 33. Deres Vin er Dragegift og grum Øgleedder.

PR1739 33. Nende wiin on lendwa maddude wihha, ja kui keigewihhasematte maddude wägga hirmus wihha.

Luther1912 33. ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle.

RV'1862 33. Veneno de dragones es su vino, y ponzoña cruel de áspides.

PL1881 33. Jad smoczy wino ich, i trucizną żmij okrutną.

RuSV1876 33 вино их яд драконов и гибельная отрава аспидов.

kiukkuvahto, ja kyykärmetten hirmullinen myrkky.

Osat1551 33. heiden winans ombi Louhikermen viha ia hirmulisten Waskikermeten sappi. (heidän wiinansa ompi lohikäärmeen wiha ja hirmulisten waskikäärmeitten sappi.)

KJV 33. Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

KXII 33. Deras vin är drakaetter, och grymma huggormars galle.

LT 33. Jų vynas yra slibinų ir angių nuodai.

Ostervald-Fr 33. Leur vin est un venin de dragons, et un cruel poison d'aspics.

SVV1770 33 Hun wijn is vurig drakenvenijn, en een wreed adderenvergift.

Karoli1908Hu 33. Sárkányok mérge az ő boruk, áspiskígyóknak kegyetlen epéje.

БКуліш 33. Вино їх се їдь гадюча і погибельна отрута змієва.

FI33/38 34. Eikö sitä ole talletettuna minun takanani, sinetillä lukittuna minun aitoissani?

Biblia1776 34. Eikö se liene kätketty minun tykönäni? ja sinetillä lukittu minun tavaroissani?

CPR1642 34. Eikö sencaltaiset liene kätketyt minun tykönäni? ja insiglatut minun tawarosani?

Osat1551 34. Eikö sencaltaiset ketketyt liene minun tyköneni ? ia insighlatut minun Tauaroisani. (Eikö senkaltaiset kätketyt lienee minun tykönäni? ja insiglatut minun tawaroissani.)

MLV19 34 Is not this laid up in store with me, sealed up among my treasures?

KJV 34. Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

Dk1871 34. Er det ikke gemt hos mig lagt under Segl i mine, Skatkamre?

KXII 34. Är icke sådant fördoldt när mig, och förseglad i minom håfvom?

PR1739 34. Eks se polle miño jures warjol? mo kirjade warrandusses pitseriga kinnipandud?

LT 34. Visa tai laikoma mano užantspauduotame sandėlyje.

Luther1912 34. Ist solches nicht bei mir verborgen und versiegelt in meinen Schätzen?

Ostervald-Fr 34. Cela n'est-il pas serré auprès de moi, scellé dans mes trésors?

RV'1862 34. ¿No tengo yo esto guardado, sellado en mis tesoros?

SVV1770 34 Is dat niet bij Mij opgesloten, verzegeld in Mijn schatten?

PL1881 34. Izali to nie jest skryto u mnie; zapieczętowano w skarbie moim?

Karoli1908Hu 34. Nincsen-é ez elrejtve nálam, lepecsételve az én kincseim között?

RuSV1876 34 Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?

БКуліш 34. Хиба се не сховане в мене, не запечатане в коморах моїх?

FI33/38 35. Minun on kosto ja rankaiseminen,

Biblia1776 35. Minun on kosto, minä kostan, heidän

säästetty siksi ajaksi, jolloin heidän jalkansa horjuu. Sillä heidän onnettomuutensa päivä on lähellä, ja mikä heitä odottaa, se tulee rientäen.

jalkansa pitää ajallansa kompastuman; sillä heidän kadotuksensa aika on läsnä, ja mikä heille tarjontelee, se rientää.

CPR1642 35. Minun on costo minä costan heidän jalcans pitä ajallans combistuman. Sillä heidän cadotuxens aica on läsnä ja mikä heille tarjendele se riendä.

Osat1551 35. Minun ombi Costo/ Minun pite costaman/ heiden ialgans pite aiallans combistuman. Sille heiden cadhotuxens aina ombi leszne/ ia mike heite cocottapi se riendä. (Minun ompi kosto/ Minun pitää kostaman/ heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman. Sillä heidän kadotuksensa aina ompi läsnä/ ja mikä heitä kokottaapi (kohtaapi) se rientää.)

MLV19 35 Vengeance is for me and recompense at the time when their foot will slip. For the day of their calamity is at hand and the things that are to come upon them will make haste.

KJV 35. To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

Dk1871 35. Hævnen og Betalingen hører mig til paa den Tid, da deres Fod skal snuble; thi deres Ulykkes Dag er nær, og hvad der er beredt for dem, skal komme hastelig.

KXII 35. Hämnden är min; jag skall vedergällat. På sin tid skall deras fot slinta; deras ofärds tid är när, och det dem tillstundar skyndar sig.

PR1739 35. Minno käes on kättemaksminne ja tassuminne; om̃al aial peab nende jalg

LT 35. Mano atlyginimas ir kerštas, kai jų kojos paslys. Jų pražūties diena arti, greitai juos

wäratama: sest nende hukkatusse pääw on liggi, ja se töttab, mis neile on walmistud.

Luther1912 35. Die Rache ist mein; ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und was über sie kommen soll, eilt herzu.

RV'1862 35. Mía es la venganza y el pago, al tiempo que su pié vacilará: porque el día de su aflicción está cercano, y lo que les está determinado se apresura.

PL1881 35. Mojać jest pomsta i nagroda; czasu swego powinie się noga ich, ponieważ bliski jest dzieó zginienia ich, a spieszą się przyszłe rzeczy do nich.

RuSV1876 35 У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.

FI33/38 36. Sillä Herra hankkii oikeuden kansallensa ja armahtaa palvelijoitansa, koska hän näkee, että heidän voimansa on poissa ja että kaikki tyynni on lopussa.

ištiks tai, kas jiems skirta’.

Ostervald-Fr 35. La vengeance m'appartient, et la rétribution, pour le temps où leur pied chancellera; car le jour de leur calamité est proche, et les choses qui doivent leur arriver se hâtent.

SVV1770 35 Mijn is de wraak en de vergelding, ten tijde als hunlieder voet zal wankelen; want de dag huns ondergangs is nabij, en de dingen, die hun zullen gebeuren, haasten.

Karoli1908Hu 35. Enyém a bosszúállás [25†] és megfizetés, a mikor lábuk megtántorodik; mert közel van az ő veszedelmök napja, és siet, a mi rájok vár!

БКуліш 35. Моя пімста і відплата буде того часу, як ноги їх хитати муться; день бо погибелї їх близько, а що чикає їх, те вже постигає їх.

Biblia1776 36. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja armahtaa palveliaansa; sillä hän näkee, että käsi on poissa, ja ei ole mitään tallella pidetty eikä jätetty.

CPR1642 36. SIllä HERra duomidze hänen Canssans ja hän armahta palwelians päälle. Sillä hän cadzahta että he owat juuri huckunet ja eikä ne suljetut eikä jocu jäänyt ole.

Osat1551 36. Sille HERRA domitzepi henen Canssans/ ia palueliains päle hen armacta. Sille hen catzahtapi/ Ette he ouat iuri huckuneet/ Ja eike ne sulietut/ eike iocu ole ylitzeienyt. (Sillä HERRA tuomitseepi hänen kansansa/ ja palwelijainsa päälle hän armahtaa. Sillä hän katsahtaapi/ Että he owat juuri hukkuneet/ Ja eikä ne suljetut/ eikä joku ole ylitsejäänyt.)

MLV19 36 For Jehovah will judge his people and regrets for his servants, when he sees that (their) power has gone and there is none (remaining), shut up or left at large.

KJV 36. For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

Dk1871 36. Thi Herren skal dømme sit Folk og han vil forbarme sig over sine Tjenere, naar han ser, at deres Magt er borte, og at det er forbi baad med den bundne og den løsladte

KXII 36. Ty Herren varder dömandes sitt folk, och öfver sina tjenare skall han förbarma sig; ty han varder anseendes, att de äro slätt förgångne, och hvarken de beslutne, eller någon man är öfverblifven.

PR1739 36. Sest Jehowa tahhab om̃a rahwale kohhut moista, ja om̃a sullaste pärrast kahhetseda, kui ta nääb, et nende wäggi käest ärraläinud ja nurja sanud, mis kallis ja mis alw olli.

LT 36. Viešpats teis savo tautą ir pasigailės savo tarnų, kai jų jėgos bus išsekusios.

Luther1912 36. Denn der HERR wird sein Volk richten, und

Ostervald-Fr 36. Car l'Éternel tirera satisfaction de son

über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist und beides, das Verschlossene und Verlassene, weg ist.

RV'1862 36. Porque Jehová juzgará a su pueblo, y sobre sus siervos se arrepentirá, cuando viere que la fuerza pereció sin quedar guardado ni desamparado.

PL1881 36. Albowiem sądzić będzie Pan lud swój, a sług swoich użali się, gdy ujrzy, że ustała siła, a iż tak pojmany, jako zostawiony, nic nie mogą.

RuSV1876 36 Но Господь будет судить народ Свой и над рабамиСвоими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне .

FI33/38 37. Silloin hän kysyy: 'Missä ovat nyt niiden jumalat, missä kallio, johon he turvasivat,

CPR1642 37. Ja pitä sanottaman: Cusa heidän Jumalans owat? heidän callions johonga he uscalsit?

peuple, et aura pitié de ses serviteurs, quand il verra que leur force s'en est allée, et qu'il n'y reste rien de ce qu'on enferme ou de ce qu'on délaisse.

SVV1770 36 Want de HEERE zal aan Zijn volk recht doen, en het zal Hem over Zijn knechten berouwen; want Hij zal zien, dat de hand is weggegaan, en de beslotene en verlatene niets is.

Karoli1908Hu 36. Mert megítéli az Úr az ő népét, és megkönyörül az ő szolgáin, ha látja, hogy elfogyott az erő, s védett [26†] és védtelen oda van.

БКуліш 36. Но Господь судити ме нарід свій і змилосердується над рабами своїми, як побачить, що поникла їх сила, і не стало нї невольника нї вільного.

Biblia1776 37. Ja pitää sanottaman: kussa heidän Jumalansa ovat? heidän kallionsa, johonka he uskalsivat?

Osat1551 37. Ja quin sanotan/ Cussa heiden Jumalans ouat ? heiden Callions/ ionga päle he vskalsit? (Ja kuin sanotaan/ Kussa heidän jumalansa owat? heidän kallionsa/ jonka

päälle he uskalsit?)

MLV19 37 And he will say, Where are their gods, the rock in which they took refuge,

KJV 37. And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

Dk1871 37. Og han skal sige: Hvor ere deres Guder, den Klippe, som de forlod sig paa,

KXII 37. Och man varder sägandes: Hvar äro deras gudar; deras klippa, der de förtröste sig uppå?

PR1739 37. Kui ööldakse: kus on nende jummalad, kus se kaljo, kelle jure nemmad kippusid?

LT 37. Jis sakys: ‘Kur jų dievai, uola, kuria jie pasitikėjo?

Luther1912 37. Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter, ihr Fels, auf den sie trauten?

Ostervald-Fr 37. Il dira: Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,

RV'1862 37. Y dirá: ¿Dónde están sus dioses, el fuerte de quien se ampararon,

SVV1770 37 Dan zal Hij zeggen: Waar zijn hun goden; de rotssteen, op welken zij betrouwden?

PL1881 37. I rzecze: Gdzież bogowie ich? Ona opoka, w której ufali?

Karoli1908Hu 37. És ezt mondja: Hol az ő istenök? a Kőszikla, a melyben bizakodtak?

RuSV1876 37 Тогда скажет Господь : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,

БКуліш 37. І скаже він: Де ж боги їх, скеля, що на неї вповали,

FI33/38 38. missä ne, jotka söivät heidän teurasuhriensa rasvan ja joivat heidän juomauhriensa viinin?' Nouskoot ne auttamaan teitä, olkoot ne teidän suojananne.

Biblia1776 38. Joiden lihavimmat uhrit he söivät, ja joivat viinan heidän juomauhristansa, nouskaan ne ja auttakaan teitä ja varjelkaan teitä.

CPR1642 38. Joiden lihawimmat uhrit he söit ja joit wijnan heidän juomauhristans. Noscan ne ja auttacan teitä ja warjelcan teitä.

Osat1551 38. Joinenga lihauimmat wffrist he söit/ ia winan ioit heiden ioomawffristans. Noscaat ne/ ia auttakaat teite/ ia warielkat teite. (Joinenka lihawimmat uhrista he söit/ ja winan joit heidän juomauhristansa. Nouskaat ne/ ja auttakaat teitä/ ja warjelkaat teitä.)

MLV19 38 which ate the fat of their sacrifices, (and) drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you*, let them be your* protection.

KJV 38. Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

Dk1871 38. de, som skulle æde deres Slagtofres Fedt, og som skulle drikke deres Drikofres Vin? Lader dem staa op og hjælpe eder, at der kan være et Skjul over eder!

KXII 38. Af hvilkas offer de åto det feta, och drucko vin af deras drickoffer; lät dem uppstå och hjelpa eder, och beskärma eder.

PR1739 38. Kelle tappa-ohwride raswa nemmad söid ja jöid nende joma-ohwride wina? tousko nemmad ülles ja aitko teid, olgo nemmad teile warjul seisma kohhaks.

LT 38. Kur tie, kurie valgė jų aukų taukus ir gėrė jų aukų vyną? Tegul jie pakyla ir padeda jums.

Luther1912 38. Welche das Fett ihrer Opfer aßen und tranken den Wein ihrer Trankopfer, laßt sie aufstehen und euch helfen und schützen!

Ostervald-Fr 38. Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous aident, qu'ils vous servent de retraite.

RV'1862 38. Que comían el sebo de sus sacrificios, bebían el vino de sus derramaduras? levántense, y os ayuden, os amparen.

SVV1770 38 Welker slachtofferen vet zij aten, welker drankofferen wijn zij dronken; dat zij opstaan en u helpen, dat er verberging voor u zij.

PL1881 38. Którzy tłustość ofiar ich jadali, i pijali wino ofiar ich mokrych? Niechże wstaną, i ratują was, i niechaj będą ucieczką waszą.

Karoli1908Hu 38. A kik megették az ő véres áldozataik kövérjét, megitták az ő italáldozatuk borát: keljenek fel és segítsenek [27†] meg titeket, és oltalmazzanak meg titeket!

RuSV1876 38 которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пустьони восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!

БКуліш 38. Де вони, що поїдали тук жертов їх заколюваних, і пили вино, жертву їх ливну? Нехай встануть і поможуть вам, нехай будуть вам охороною.

FI33/38 39. Katsokaa nyt, että minä, minä olen, eikä yhtäkään jumalaa ole minun rinnallani. Minä kuoletan ja minä teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan; eikä ole sitä, joka pelastaisi minun käsistäni.

Biblia1776 39. Nähkäät nyt, että minä itse olen, ja ei ole jumalia minun kanssani. Minä kuoletan ja teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan, ja ei kenkään ole, joka minun käsistäni vapahtaa.

CPR1642 39. Ettekö te näe nyt että minä se yxinäns olen ja ei ole toinen Jumala paidzi minua? Minä woin tappa ja wirwotta minä lyön ja parannan ja ei kengän ole joca minun käsistäni wapahta.

Osat1551 39. Eikö te näet nyt/ ette mine se yxinens olen/ ia ei ole toinen Jumala paitzi minua? Mine woin tappa ia wirgotta/ mine löön/ ia parannan/ Ja ei kengen ole/ ioca minun kesisteni taita wapachta. (Eikö te näe nyt/ että minä se yksinänsä olen/ ja ei ole toinen Jumala paitsi minua`? Minä woin tappaa ja

wirwoittaa/ Minä lyön/ ja parannan/ Ja ei kenkään ole/ joka minun käsistäni taitaa wapahtaa.)

MLV19 39 See now that I, even I, am he and there is no god with me. I kill and I make alive. I wound and I heal. And there is none that can deliver out of my hand.

KJV 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

Dk1871 39. Ser nu at jeg er, og der er ingen Gud ved Siden af mig; jeg døder og gør levende, jeg saarer og jeg læger, og der er ingen, som redder af min Haand.

KXII 39. Sen I nu, att jag allena äret, och ingen Gud är förutan mig; jag kan döda, och lefvande göra; jag kan slå, och kan hela, och ingen är, som utu mine hand kan fria.

PR1739 39. Katske nüüd, et minna, minna ollen sesamma, ja ükski Jummal ei olle minno körwas: Minna surretan ja teen ellawaks: ma peksan katki ja Minna teen terweks, ja polle ükski, kes mo käest peästab.

LT 39. Supraskite, kad Aš esu vienas ir šalia manęs nėra kito dievo. Aš užmušu ir atgaivinu, sužeidžiu ir gydau; ir niekas neišgelbės iš mano rankos.

Luther1912 39. Seht ihr nun, daß ich's allein bin und ist kein Gott neben Mir! Ich kann töten und lebendig machen, ich kann schlagen und heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette.

Ostervald-Fr 39. Voyez maintenant que c'est moi, moi-même, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi. Je fais mourir et je fais vivre, je blesse et je guéris, et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main.

RV'1862 39. Ved ahora que yo, yo soy, y no hay dioses conmigo: yo hago morir, y yo hago vivir: yo

SVV1770 39 Ziet nu, dat Ik, Ik DIE ben, en geen God met Mij, Ik dood en maak levend; Ik versla

hiero y yo curo: y no hay quien escape de mi mano.

en Ik heel; en er is niemand, die uit Mijn hand redt!

PL1881 39. Obaczcież teraz, żem Ja, Jam jest sam, a że nie masz bogów oprócz Mnie; Ja zabijam i ożywiam, zranię, i Ja uleczę, a nie masz kto by z ręki mojej wyrwał.

Karoli1908Hu 39. Most lássátok meg, hogy én vagyok, és nincs Isten [28†] kivülem! Én ölök [29†] és elevenítek, én sebesítek és én gyógyítok, és nincs, a ki kezemből megszabadítson.

RuSV1876 39 Видите ныне, что это Я, Я – и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.

БКуліш 39. Подивітесь тепер, що я, се я, що стою, і нема Бога кромі мене! Я вбиваю і оживляю, я задаю рани і сціляю; і нема нікого, хто б спас із руки моєї!

FI33/38 40. Minä nostan käteni taivasta kohti ja sanon: Niin totta kuin minä elän iankaikkisesti, kun minä teroitan miekkani salaman,

Biblia1776 40. Sillä minä nostan käteni taivaasen ja sanon: minä elän ijankaikkisesti.

CPR1642 40. Sillä minä nostan käteni taiwaseen ja sanon: minä elän ijancaickisest.

Osat1551 40. Sille mine ylesnostan minun käteni/ Taiuasen/ ia sanon/ Mine elen ijancaikisesta. (Sillä minä ylösnostan minun käteni/ taiwaaseen/ ja sanon/ Minä elän iankaikkisesti.)

MLV19 40 For I lift up my hand to heaven and say, As I live everlasting,

KJV 40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

Dk1871 40. Thi jeg opløfter min Haand til Himmelen

KXII 40. Ty jag vill lyfta mina hand upp i

og siger: Jeg, jeg lever evindeligen.

PR1739 40. Sest ma töstan omma kät taewa pole ja ütlen: ni töeste kui ma ellan iggaweste:

Luther1912 40. Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will sagen: Ich lebe ewiglich.

RV'1862 40. Cuando yo alzaré a los cielos mi mano, y diré: Vivo yo para siempre.

PL1881 40. Albowiem podniosę ku niebu rękę moję, i rzekę: Żyję Ja na wieki.

RuSV1876 40 Я подъемлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!

FI33/38 41. kun minun käteni ryhtyy tuomiota pitämään, niin minä kostan vastustajilleni ja maksan vihamiehilleni. Minä annan nuolteni juopua verestä —

CPR1642 41. Cosca minä hiwon minun mieckani nijncuin pitkäisen leimauxen ja minun käteni rangaistuxeen rupe: Nijn minä coston maxan minun wiholisteni ja nijlle palkidzen jotca minua wihawat.

himmelen, och vill säga: Jag lefver evinnerliga.

LT 40. Aš, pakėlęs ranką į dangų, sakau Aš esu gyvas per amžius.

Ostervald-Fr 40. Car je lève ma main vers les cieux, et je dis: Je suis vivant éternellement!

SVV1770 40 Want Ik zal Mijn hand naar den hemel opheffen, en Ik zal zeggen: Ik leef in eeuwigheid!

Karoli1908Hu 40. Mert felemelem kezemet az égre, és ezt mondom: Örökké [30†] élek én!

БКуліш 40. Бо я підіймаю руку мою до неба і кажу вам: Я живу вічно!

Biblia1776 41. Kuin minä hion miekkani niinkuin pitkäisen leimauksen, ja minun käteni rupee rangaistukseen, niin minä koston maksan minun vihollisilleni, ja niille palkitsen, jotka minua vihaavat.

Osat1551 41. Cosca mine hijon ninquin pitkesen leimauxen minun Mieckani/ ia minun käten rangastoxeen rupepi. Nin mine Coston maxan minun wiholisteni/ ia nijlle/ iotca minua wihauat palkitzen. (Koska minä hion

niinkuin pitkäisen leimauksen minun miekkani/ ja minun käteni rangaistukseen rupeepi. Niin minä koston maksan minun wihollisteni/ ja niille/ jotka minua wihaawat palkitsen.)

MLV19 41 if I flash my glittering sword and my hand takes hold on judgment, I will render vengeance to my adversaries and will recompense those who hate me.

KJV 41. If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

Dk1871 41. Naar jeg skærper mit Sværds Lyn, og min Haand griber til Retten, da vil jeg lade Hævnen komme tilbage over mine Fjender, og jeg vil betale dem, som mig hade.

KXII 41. När jag mins svärds ljungande hvetter, och min hand tager till straffa; så skall jag hämnas igen på mina fiendar, och vedergälla dem som mig hata.

PR1739 41. Kui ma ihhun omma moöga mis kui walk on, ja mo kässi kohhut ette wöttab, siis tahhan ma omma waenlaste kätte maksta, ja nende kätte tassuda, kes Mind wihkawad.

LT 41. Aš išgaląsiu savo žibantį kardą ir teisiu. Atkeršysiu savo priešams ir atlyginsiu tiems, kurie manęs nekenčia.

Luther1912 41. Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden und denen, die mich hassen, vergelten.

Ostervald-Fr 41. Si j'aiguise la lame de mon épée, et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires, et la rétribution à ceux qui me haïssent.

RV'1862 41. Si afilare mi espada reluciente, y mi mano

SVV1770 41 Indien Ik Mijn glinsterend zwaard wette,

arrebatare el juicio, yo volveré la venganza a mis enemigos, y daré el pago a los que me aborrecen.

en Mijn hand ten gerichte grijpt, zo zal Ik wraak op Mijn tegenpartijen doen wederkeren, en Mijn hateren vergelden.

PL1881 41. Jeźli zaostrzę błyszczący się miecz swój, i porwie sąd ręka moja, oddam pomstę nieprzyjaciołom moim, i tym, którzy mię nienawidzą, nagrodzę.

Karoli1908Hu 41. Ha megélesítem fényes kardomat és ítélethez fog kezem: bosszút állok ellenségeimen és megfizetek gyűlölőimnek.

RuSV1876 41 Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;

БКуліш 41. Як вигострю блискучого меча мого і рука моя на суд підніметься, то відомщу ворогам моїм і відплачу ненавидникам моїм.

FI33/38 42. ja minun miekkani syö lihaa — surmattujen ja vangittujen verestä, vihollispäällikköjen päistä.

Biblia1776 42. Minä juotan nuoleni verellä, ja miekkani pitää lihaa syömän tapettuiden verestä, ja vangittuiden ja vihollisten paljastetusta päästä.

CPR1642 42. Minä juotan minun nuoleni werellä ja minun mieckani pitä liha syömän: Ja tapettuiden werest ja fangittuiden ja wiholisten paljastetust päästä.

Osat1551 42. Mine iowtan minun Nooleni werelle/ ia minun mieckani pite liha sömen. Ylitzen ninen tapettudhen weren/ ia ylitze fangituden/ ia ylitze sen wiholisten auoitun pään. (Minä juotan minun nuoleni werellä/ ja minun miekkani pitää lihaa syömän. Ylitse niiden tapettujen weren/ ja ylitse wangittujen/ ja ylitse sen wihollisten awoimen pään.)

MLV19 42 I will make my arrows drunk with blood and my sword will devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the head of the leaders of the enemy.

KJV 42. I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

Dk1871 42. Jeg vil gøre mine Pile drukne af Blod, og mit Sværd skal æde Kød, af den ihjelslagnes og fangnes Blod, af Fjendens Fyrsters Hoved.

KXII 42. Jag skall göra mina pilar druckna af blod, och mitt svärd skall äta kött, öfver de slagnas blod, och öfver fängelset, och öfver fiendens blottade hufvud.

PR1739 42. Ma tahhan ommad noled joobnuks tehha werrest, ja mo moök peab lihha söma, nende werrest, kes mahhalödud ja kes wangis on; peamehhest peab hakkama need waenlased paljaks teggema.

LT 42. Mano strėlės pasigers nuo kraujo, o mano kardas ris mėsą, kraują užmuštųjų ir belaisvių, priešo vadų galvas’.

Luther1912 42. Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, mit dem Blut der Erschlagenen und Gefangenen, von dem entblößten Haupt des Feindes.

Ostervald-Fr 42. J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera la chair; j'enivrerai mes flèches du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi.

RV'1862 42. Embriagaré mis saetas en sangre, y mi espada tragará carne: en la sangre de los muertos y de los cautivos de las cabezas, con venganzas de enemigo.

SVV1770 42 Ik zal Mijn pijlen dronken maken van bloed, en Mijn zwaard zal vlees eten; van het bloed des verslagenen en des gevangenen, van het hoofd af zullen er wraken des

vijands zijn.

PL1881 42. Opoję strzały moje krwią, a miecz mój naje się mięsa ze krwi pobitych i pojmanych, skoro zacznę mścić się nad nieprzyjacioły.

Karoli1908Hu 42. Megrészegítem nyilaimat vérrel, és kardom jól lakik hússal: a legyilkoltak és foglyok vérével, az ellenség vezéreinek fejéből!

RuSV1876 42 упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

БКуліш 42. Стріли мої напою кровю, а меча мого нагодую тїлом - кровю побитих і бранцїв і головами князїв ворога.

FI33/38 43. Riemuiten ylistäkää, te pakanakansat, hänen kansaansa, sillä hän kostaa palvelijoittensa veren; hän antaa koston kohdata vastustajiansa ja toimittaa sovituksen maallensa, kansallensa.

Biblia1776 43. Riemuitkaat te kaikki, jotka olette hänen kansansa; sillä hän kostaa palveliainsa veren. Ja kostaa vihollisillensa, ja sovittaa maansa ja kansansa.

CPR1642 43. Riemuitcat te caicki jotca olette hänen Canssans: sillä hän costa palweliains weren. Ja hän costa hänen wiholisillens ja hän armahta hänen Canssans maan päällä.

Osat1551 43. Riemuitkat te caiki/ iotca oletta henen Canssans/ sille hen costapi henen palueliains weren. Ja hen costapi ylitze henen wiholisten/ ia hen Armachta henen Canssans maan päle. (Riemuitkaat te kaikki/ jotka olette hänen kansansa/ sillä hän kostaapi hänen palwelijainsa weren. Ja hän kostaapi ylitse hänen wihollistensa/ ja hän armahtaa hänen kansansa maan päälle.)

MLV19 43 Rejoice, O you* Gentiles, (with) his people.

KJV 43. Rejoice, O ye nations, with his people:

For he will avenge the blood of his servants and will render vengeance to his adversaries and will recompense those who hate him and will make expiation for his land, for his people.

for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

Dk1871 43. Fryder eder, I Hedninger, over hans Folk! thi han skal hævne sine Tjeneres Blod og lade Hævnen komme tilbage over sine Fjender og sone sit Land, sit Folk.

KXII 43. Fröjdens alle I som ären hans folk; ty han varder hämnandes sina tjenares blod; och varder hämnandes öfver sina fiendar; och skall nådelig vara sins folks lande.

PR1739 43. Öiskage pagganad, kes temma rahwas, sest ta tahhab om̃a sullaste werd kätte maksta, ja om̃a waenlaste kätte jälle maksta, ja ta teeb ärraleppitamist omma Ma ja om̃a rahwa eest.

LT 43. Džiaukitės, tautos, kartu su Jo tauta, nes Jis atkeršys už savo tarnų kraują, kerštu atlygins priešams ir pasigailės savo žemės ir savo žmonių‘‘.

Luther1912 43. Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen und wird sich an seinen Feinden rächen und gnädig sein dem Lande seines Volkes.

Ostervald-Fr 43. Chantez de joie, nations, son peuple! car il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra la vengeance à ses adversaires, et fera l'expiation pour sa terre, pour son peuple.

RV'1862 43. Alabád gentes a su pueblo, porque él vengará la sangre de sus siervos, y volverá la venganza a sus enemigos, y expiará su tierra, a su pueblo.

SVV1770 43 Juicht, gij heidenen, met Zijn volk! want Hij zal het bloed Zijner knechten wreken; en Hij zal de wraak op Zijn tegenpartijen doen wederkeren, en verzoenen Zijn land en Zijn volk.

PL1881 43. Weselcie się narodowie z ludem jego; albowiem krwi sług swoich pomści się, i pomstę odda nieprzyjaciołom swoim, a miłościw będzie ziemi swojej, i ludowi swemu.

RuSV1876 43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!

Karoli1908Hu 43. Ujjongjatok [31†] ti nemzetek, ő népe! Mert ő megtorolja az ő szolgáinak vérét, [32†] bosszút áll az ő ellenségein, földjének és népének megbocsát!

БКуліш 43. Веселїтесь, народи, з його народом! Він бо помстить кров рабів своїх, відомстить ворогам своїм, а землї своїй, народові свому, простить.

FI33/38 44. Ja Mooses tuli ja lausui kaikki tämän virren sanat kansan kuullen, hän itse ja Joosua, Nuunin poika.

CPR1642 44. JA Moses tuli ja puhui Canssan cuulden caicki nämät weisun sanat hän ja Josua Nunin poica.

Biblia1776 44. Ja Moses tuli ja puhui kaikki nämät veisun sanat tämän kansan kuullen, hän ja Josua Nunin poika.

MLV19 44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.

KJV 44. And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

Dk1871 44. Og Mose kom og talede alle Ordene af denne Sang for Folkets Øren, han og Hosea, Nuns Søn.

PR1739 44. Ja Moses tulli ja räkis keik sellesiñatse laulo sañad rahwa kuuldes, tem̃a ja Nuni poeg Josua.

KXII 44. Och Mose kom, och talade all denna visones ord för folkens öron, han och Josua, Nuns son.

LT 44. Mozė paskelbė šią giesmę tautai, jis ir Nūno sūnus Jozuė.

Luther1912 44. Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 44. Y vino Moisés, y recitó todas las palabras de esta canción a oidos del pueblo, él y Josué hijo de Nun.

PL1881 44. Tedy przyszedł Mojżesz, i mówił wszystkie słowa pieśni tej w uszach ludu tego, on i Jozue, syn Nunów.

RuSV1876 44 И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.

FI33/38 45. Ja kun Mooses oli puhunut loppuun kaikki nämä sanat koko Israelille,

CPR1642 45. Cosca Moses nämät oli caicki lopettanut coco Israelille.

MLV19 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel.

Dk1871 45. Og da Mose havde fuldendt at tale alle disse Ord til al Israel,

PR1739 45. Kui Moses sai räkinud keik need sannad

Ostervald-Fr 44. Moïse vint donc, lui et Josué, fils de Nun, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple.

SVV1770 44 En Mozes kwam, en sprak al de woorden dezes lieds voor de oren des volks, hij en Hosea, de zoon van Nun.

Karoli1908Hu 44. Elméne azért Mózes és elmondá ez éneknek minden ígéjét a nép füle hallására, ő és Józsué [33†] a Nún fia.

БКуліш 44. І прийшов Мойсей і промовляв усї слова сієї піснї, щоб чув нарід, він і Йозей Нуненко.

Biblia1776 45. Ja Moses päätti kaikki nämät sanat koko Israelille,

KJV 45. And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

KXII 45. Då nu Mose allt detta uttalat hade till hela Israel,

LT 45. Mozė, pabaigęs kalbėti Izraeliui,

keige Israeli wasto:

Luther1912 45. Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel,

RV'1862 45. Y acabó Moisés de recitar todas estas palabras a todo Israel.

PL1881 45. A gdy dokonał Mojżesz mówić tych wszystkich słów do wszystkiego Izraela,

RuSV1876 45 Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,

Ostervald-Fr 45. Et quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,

SVV1770 45 Als nu Mozes geeindigd had al die woorden tot gans Israel te spreken;

Karoli1908Hu 45. És mikor végig elmondá Mózes mind ez ígéket az egész Izráelnek,

БКуліш 45. І як скіньчив Мойсей промовляти всї ті слова до всього Ізраїля, тодї сказав ще до них:

FI33/38 46. sanoi hän heille: Painakaa sydämiinne kaikki ne sanat, jotka minä tänä päivänä teen todistajiksi teitä vastaan, niin että käskette lapsianne tarkoin täyttämään kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 46. Sanoi hän heille: pangat sydämeen caicki ne sanat cuin minä teille tänäpänä todistan että te käskisitte teidän lapsillen että he tekisit ja pidäisit caicki nämät lain sanat.

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: pankaat sydämeenne kaikki ne sanat, jotka minä teille tänäpänä todistin, että te käskisitte teidän lapsianne, tekemään ja pitämään kaikki tämän lain sanat.

MLV19 46 And he said to them, Set your* heart to all the words which I testify to you* this day, which you* will command your* sons to

KJV 46. And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your

observe to do, (even) all the words of this law.

Dk1871 46. sagde han til dem: Lægger alle de Ord paa eders Hjerte, som jeg vidner for eder i Dag, hvilke I skulle byde eders Børn at tage Vare paa, saa at de gøre efter alle denne Lovs Ord.

PR1739 46. Siis ütles ta nende wasto: pange tähhele keik sannad, mis ma tänna teie wasto tunnistan, mis teie peate käskma ommad lapsed, et nemmad keik sellesinnatse kässo-öppetusse sannade järrele katsuwad tehha.

Luther1912 46. sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlt, daß sie halten und tun alle Worte dieses Gesetzes.

RV'1862 46. Y díjoles: Ponéd vuestro corazón a todas las palabras que yo protesto hoy contra vosotros, para que las mandéis a vuestros hijos, que guarden y hagan todas las palabras de esta ley,

PL1881 46. Rzekł do nich: Przyłóżcie serca wasze do wszystkich słów, któremi się ja oświadczam

children to observe to do, all the words of this law.

KXII 46. Sade han till dem: Lägger på hjertat all de ord, som jag betygar eder i dag, att I befallen edor barn, att de hålla och göra all dessa lagsens ord.

LT 46. tarė: ‘‘Įsidėkite į širdis visus šituos žodžius, kuriuos jums šiandien paskelbiau, perduokite juos savo vaikams ir įsakykite vykdyti viską, kas parašyta šitame įstatyme.

Ostervald-Fr 46. Il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes les paroles que je vous somme aujourd'hui de prescrire à vos enfants, afin qu'ils prennent garde à faire selon toutes les paroles de cette loi.

SVV1770 46 Zo zeide hij tot hen: Zet uw hart op al de woorden, die ik heden onder ulieden betuige, dat gij ze uw kinderen gebieden zult, dat zij waarnemen te doen al de woorden dezer wet.

Karoli1908Hu 46. Monda nékik: Vegyétek szívetekre mind ezeket az ígéket, a melyekkel én bizonyságot

przeciwko wam dziś, abyście je przykazywali synom waszym, żeby strzegli i pełnili wszystkie słowa zakonu tego;

teszek ellenetek e mai napon; és parancsoljátok meg fiaitoknak, hogy tartsák meg és teljesítsék e törvénynek minden ígéjét;

RuSV1876 46 тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещевайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

БКуліш 46. Прийміть же до вашого серця всї слова, що їх сьвідкую між вами сьогоднї, щоб ви заповідали їх синам вашим, а вони вбачали і сповняли всї слова закону сього.

FI33/38 47. Sillä ei ole se turha sana, joka ei koskisi teitä, vaan siinä on teidän elämänne; ja sen sanan varassa te elätte kauan siinä maassa, johon te menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.

Biblia1776 47. Sillä ei siinä ole teille yhtään turhaa sanaa, vaan se on teidän elämänne; ja ne sanat pitentävät teidän ikänne maan päällä, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä.

CPR1642 47. Sillä ei sijnä ole teille yhtän turha sana waan se on teidän elämän ja ne sanat pidendäwät teidän ikän maan päällä sinne cuin te menette Jordanin ylidze sitä omistaman.

MLV19 47 For it is no vain thing for you*, because it is your* life and through this thing you* will prolong your* days in the land where you* go over the Jordan to possess it.

KJV 47. For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

Dk1871 47. Thi det er ikke et ørkesløst Ord for eder; thi det er eders Liv; og ved dette Ord skulle I forlænge eders Dage i det Land, til hvilket I drage over Jordanen for at eje det.

KXII 47. Förty det är intet fåfängt ord till eder, utan det är edart lif; och det ord skall förlänga edart lif på landena, dit I gån öfver Jordan till att intaga det.

PR1739 47. Sest se ei pea teie melest mitte tühhi sanna ollema: sest se on teie ello, ja selle sanna läbbi pitkendate teie ommad ello päwad seäl maal, kuhho teie lähhäte ülle Jordani sedda pärrima.

LT 47. Tai ne tuščias dalykas, nes tai yra jūsų gyvenimas. Jų dėka ilgai gyvensite žemėje, kurios einate paveldėti anapus Jordano‘‘.

Luther1912 47. Denn es ist nicht ein vergebliches Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solches Wort wird euer Leben verlängern in dem Lande, da ihr hin gehet über den Jordan, daß ihr es einnehmet.

Ostervald-Fr 47. Car ce n'est pas une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre que vous allez posséder en passant le Jourdain.

RV'1862 47. Porque no os es cosa vana, mas es vuestra vida: y por este negocio haréis prolongar los dias sobre la tierra, para heredar la cual pasáis el Jordán.

SVV1770 47 Want dat is geen vergeefs woord voor ulieden; maar het is uw leven; en door ditzelve woord zult gij de dagen verlengen op het land, waar gij over de Jordaan naar toe gaat, om dat te erven.

PL1881 47. Albowiem to słowo nie ma być próżne u was, gdyż jest żywotem waszym; i w tem słowie przedłużycie dni na ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, abyście ją osiedli.

Karoli1908Hu 47. Mert nem hiábavaló [34†] íge ez néktek; hanem ez a [35†] ti életetek, és ez íge által hosszabbítjátok meg napjaitokat azon a földön, a melyre általmentek a Jordánon, hogy bírjátok azt.

RuSV1876 47 ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.

БКуліш 47. Се бо не пусте слово про вас, а життє ваше; і сим словом ви продовжите днї у землї, куди ійдете через Йордань, щоб заняти її.

FI33/38 48. Ja Herra puhui Moosekselle sinä samana päivänä sanoen:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sinä päiwänä ja sanoi:

MLV19 48 And Jehovah spoke to Moses that same day, saying,

KJV 48. And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

Dk1871 48. Og Herren talede til Mose paa samme Dag og sagde:

KXII 48. Och Herren talade till Mose på samma dagen, och sade:

PR1739 48. Ja Jehowa räkis Mosesse wasto otse selsammal päwal ja ütles:

LT 48. Viešpats tą pačią dieną kalbėjo Mozei:

Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose desselben Tages und sprach:

Ostervald-Fr 48. En ce même jour, l'Éternel parla à Moïse en disant:

RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés aquel mismo día, diciendo:

SVV1770 48 Daarna sprak de HEERE tot Mozes, op dienzelfden dag, zeggende:

PL1881 48. I rzekł Pan do Mojżesza tegoż dnia, mówiąc:

Karoli1908Hu 48. És ugyanezen a napon szóla az Úr Mózesnek, mondván:

RuSV1876 48 И говорил Господь Моисею в тот же

БКуліш 48. Того ж самого дня промовив Господь

самый день и сказал:

до Мойсея словами:

FI33/38 49. Nouse tänne Abarimin vuoristoon, Nebon vuorelle, joka on Mooabin maassa vastapäätä Jerikoa, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisten omaksi.

Biblia1776 49. Mene tälle Abarimin vuorelle, Nebon vuorelle, joka on Moabin maalla Jerihon kohdalla, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille omaksi annan.

CPR1642 49. Mene Abarin wuorelle Nebon wuorelle cuin on Moabiterein maalla Jerihon cohdalla ja cadzele Canaan maata jonga minä Israelin lapsille omaxi annan.

MLV19 49 You get up onto this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is opposite Jericho and behold the land of Canaan, which I give to the sons of Israel for a possession.

KJV 49. Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

Dk1871 49. Gak op paa dette Abarims Bjerg, paa Nebo Bjerg, som er i Moabs Land, som er lige for Jeriko, og bese det Land Kanaan, hvilket jeg giver Israels Børn til Ejendom,

KXII 49. Gack upp på berget Abarim, uppå Nebo berg som ligger i de Moabiters land, tvärtöfver Jericho, och bese landet Canaan, som jag Israels barnom till eget gifva skall;

PR1739 49. Minne ülles seie Abari mäe peäle, se on Nebo mäggi, mis Moabi maal on, mis Jeriko kohhal; ja wata sedda Kanaani Maad, mis ma Israeli lastele annan pärrandusseks.

LT 49. ‘‘Eik į Abarimo kalnyną ir užlipk ant Nebojo kalno, kuris yra Moabo žemėje ties Jerichu; apžvelk Kanaano žemę, kurią duosiu paveldėti izraelitams.

Luther1912 49. Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiterland, gegenüber Jericho, und schaue das Land Kanaan, das ich den Kindern Israel zum Eigentum geben werde,

Ostervald-Fr 49. Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nébo, qui est au pays de Moab, en face de Jérico; et regarde le pays de Canaan, que je donne en possession aux enfants d'Israël.

RV'1862 49. Sube a este monte de Abarim, al monte de Nebo, que está en la tierra de Moab, que está en derecho de Jericó; y mira la tierra de Canaán, que yo doy a los hijos de Israel por heredad:

SVV1770 49 Klim op den berg Abarim (deze is de berg Nebo, die in het land van Moab is, die tegenover Jericho is), en zie het land Kanaan, dat Ik den kinderen Israels tot een bezitting geven zal;

PL1881 49. Wstąp na tę górę Abarym, na górę Nebo, która jest w ziemi Moabskiej przeciw Jerychu, a oglądaj ziemię Chananejską, którą Ja dawam synom Izraelskim w osiadłość.

Karoli1908Hu 49. Menj fel ebbe az Abarim [36†] hegységbe, a Nébó hegyére, a mely Moáb földén van és pedig Jérikhóval átellenben; és nézd meg a Kanaán földét, a melyet én Izráel fiainak adok örökségül.

RuSV1876 49 взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю вовладение сынам Израилевым;

БКуліш 49. Вийди на сї гори Абарим, на гору Небо, що в землї Моабській, проти Єрихону, і подивись на Канаан землю, що я даю в державу синам Ізрайлевим;

FI33/38 50. Ja sinä kuolet sillä vuorella, jolle nouset, ja tulet otetuksi heimosi tykö, niinkuin sinun veljesi Aaron kuoli Hoorin vuorella ja tuli otetuksi heimonsa tykö,

Biblia1776 50. Sinun pitää kuoleman vuorella, johonkas menet, ja koottaman kansas tykö, niinkuin veljeskin Aaron kuoli Horin vuorella, ja koottiin kansan tykö,

CPR1642 50. Ja cuole wuorella johongas menet ja coco sinuas Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron cuoli Horin wuorella ja cocois idzens Canssans tygö.

MLV19 50 And die on the mountain where you go up and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people,

KJV 50. And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

Dk1871 50. og dø paa det Bjerg, som du skal stige op paa, og bliv samlet til dine Folk, ligesom Aron din Broder døde paa det Bjerg Hor og blev samlet til sine Folk.

KXII 50. Och blif död på bergena, då du dit uppkommen äst, och församla dig till ditt folk; lika som din broder Aaron blef död på de bergena Hor, och församlade sig till sitt folk;

PR1739 50. Ja surre senna mäe peäle, kuhho peäle sa lähhäd, ja sind peab so rahwa jure korristadama, nenda kui so wend Aaron surri Ori mäe peäle, ja korristati omma rahwa jure.

LT 50. Mirsi ant to kalno ir susijungsi su savo tauta kaip tavo brolis Aaronas, kuris mirė Horo kalne ir susijungė su savo tauta.

Luther1912 50. und stirb auf dem Berge, wenn du hinaufgekommen bist, und versammle dich zu deinem Volk, gleich wie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor und sich zu seinem Volk versammelte,

Ostervald-Fr 50. Or tu mourras sur la montagne où tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron ton frère est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples;

RV'1862 50. Y muere en el monte al cual subes, y sé

SVV1770 50 En sterf op dien berg, waarheen gij

agregado a tus pueblos, de la manera que murió Aarón tu hermano en el monte de Hor, y fué agregado a sus pueblos:

opklimmen zult, en word vergaderd tot uw volken; gelijk als uw broeder Aaron stierf op den berg Hor, en werd tot zijn volken vergaderd.

PL1881 50. I umrzesz na tej górze, na którą wstąpisz, i będziesz przyłączony do ludu twego, jako umarł Aaron, brat twój, na górze Hor, i przyłączon jest do ludu swego;

Karoli1908Hu 50. És halj meg a hegyen, a melyre felmégy, és takaríttassál a te népedhez, a miképen meghalt [37†] Áron, a te testvéred a Hór hegyén, és takaríttatott az ő népeihez;

RuSV1876 50 и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложись к народу твоему,как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился к народу своему,

БКуліш 50. І ти вмреш на горі, що вийдеш на неї, та й прилучишся до свого народу; так як Арон, брат твій, вмер на горі Гор та й прилучивсь до народу свого;

FI33/38 51. koska te lankesitte uskottomuuteen minua kohtaan israelilaisten keskellä Meriban veden ääressä Kaadeksessa, Siinin erämaassa, kun ette pitäneet minua pyhänä israelilaisten keskellä.

Biblia1776 51. Että te olette rikkoneet minua vastaan Israelin lasten seassa, riitaveden tykönä Kadeksessa Sinin korvessa: ettette minua pyhittäneet Israelin lasten seassa.

CPR1642 51. Että te olette rickonet minua wastan Israelin lasten seas rijtaweden tykönä Cadexes Zinnin corwes ettet te minua pyhittänet Israelin lasten seas.

MLV19 51 because you* trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of

KJV 51. Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of

Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin, because you* did not sanctify me in the midst of the sons of Israel.

Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

Dk1871 51. fordi I forgrebe eder imod mig midt iblandt Israels Børn ved MeribasVand i Kades, i den Ørk Zin, fordi I ikke helligede mig midt iblandt Israels Børn.

KXII 51. Derföre, att I hafven brutit emot mig ibland Israels barn, vid trätovattnet i Kades, i den öknene Zin, att I icke helgaden mig ibland Israels barn.

PR1739 51. Sepärrast et teie mo wasto wallatust teinud Israeli laste seas Meriba wee jures Kadesis Sinni körbes: sepärrast et teie mind ei olle pühhitsend Israeli laste seas.

LT 51. Kadangi judu nusikaltote man prie Meribos vandenų Cino dykumoje, Kadeše, ir neparodėte mano šventumo tarp izraelitų,

Luther1912 51. darum daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel;

Ostervald-Fr 51. Parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin; parce que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël.

RV'1862 51. Por cuanto prevaricasteis contra mí en medio de los hijos de Israel a las aguas de la rencilla de Cádes del desierto de Zín; porque no me santificasteis en medio de los hijos de Israel.

SVV1770 51 Omdat gijlieden u tegen Mij vergrepen hebt, in het midden der kinderen Israels, aan het twistwater te Kades, in de woestijn Zin; omdat gij Mij niet geheiligd hebt in het midden der kinderen Israels.

PL1881 51. Dla tego żeście wystąpili przeciwko mnie w pośród synów Izraelskich przy wodach w

Karoli1908Hu 51. Mivelhogy vétkeztetek ellenem Izráel fiai között a versengésnek [38†] vizénél, a Czin

poswarku w Kades na puszczy Syn, i żeście mię nie poświęcili w pośród synów Izraelskich.

RuSV1876 51 за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не явили святости Моей среди сынов Израилевых;

БКуліш 51. Се ж за те, що ви согрішили проти мене серед синів Ізрайлевих над водами Мерива-Кадес, у Зин степу за те, що не явили сьвятості моєї серед синів Ізрайлевих. Тим же то бачити меш перед собою землю, та не прийдеш до неї, до землї тієї, що надїляю синам Ізрайлевим.

FI33/38 52. Niin, sinä saat katsella sitä maata matkan päästä, mutta sinne sinä et pääse, siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille.

CPR1642 52. Sillä sinä näet maan cohdastans sinun tykös cuin minä Israelin lapsille annan waan ei sinun pidä sijhen tuleman.

Biblia1776 52. Sillä sinä näet maan kohdastansa; vaan ei sinun pidä siihen maahan tuleman, jonka minä Israelin lapsille annan.

MLV19 52 For you will see the land before you, but you will not go there into the land which I give the sons of Israel.

KJV 52. Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

Dk1871 52. Thi du skal bese Landet tværs over fra, men du skal ikke komme derhen, ind i det Land, som jeg giver Israels Børn.

PR1739 52. Sest ennese kohhal pead sa sedda Maad

KXII 52. Ty du skall få se landet tvärtifrå dig, det jag Israels barn gifver; men du skall icke komma derin.

LT 52. tu matysi žemę, kurią duodu izraelitams,

näggema, agga mitte siñna tullema, siñna male, mis minna annan Israeli lastele.

bet nejeisi j ją‘‘.

Luther1912 52. denn du sollst das Land vor dir sehen, daß ich den Kindern Israel gebe, aber du sollst nicht hineinkommen.

Ostervald-Fr 52. Car tu verras le pays devant toi, mais tu n'entreras point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.

RV'1862 52. Por tanto delante verás la tierra, mas no entrarás allá, a la tierra que yo doy a los hijos de Israel.

SVV1770 52 Want van tegenover zult gij dat land zien, maar daarheen niet inkomen, in het land, dat Ik den kinderen Israels geven zal.

PL1881 52. Bo przed sobą oglądasz ziemię; ale tam nie wnijdziesz, do tej ziemi, którą ja daję synom Izraelskim.

Karoli1908Hu 52. Mert szemközt látod a [39†] földet; de arra a földre, a melyet én adok Izráel fiainak, oda nem mégy be.

RuSV1876 52 пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым.

БКуліш

33 luku

Mooseksen siunaus.

FI33/38 1. Tämä on se siunaus, jolla Jumalan mies Mooses siunasi israelilaiset ennen kuolemaansa;

Biblia1776 1. Ja tämä on siunaus, jolla Moses Jumalan mies siunasi Israelin lapsia ennen kuolemaansa,

CPR1642 1. TÄmä on siunaus jolla Moses Jumalan mies siunais Israelin lapset ennen cuolematans.

MLV19 1 And this is the blessing with which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death.

KJV 1. And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

Dk1871 1. Og denne er den Velsignelse, med hvilken Mose den Guds Mand velsignede Israels Børn, førend han døde.

KXII 1. Detta är välsignelsen, der Mose, Guds man, med välsignade Israels barn för hans död,

PR1739 1. Ja se on se önnistaminne, misga Moses Jummala mees Israeli lapsed önnistas enne omma surma,

LT 1. Palaiminimo žodžiai, kuriais Mozė, Dievo vyras, laimino izraelitus prieš mirdamas:

Luther1912 1. Dies ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete.

Ostervald-Fr 1. Or voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort.

RV'1862 1. Y ESTA es la bendición con la cual Moisés, varón de Dios, bendijo a los hijos de Israel ántes que muriese;

SVV1770 1 Dit nu is de zegen, met welken Mozes, de man Gods, de kinderen Israels gezegend heeft, voor zijn dood.

PL1881 1. A toć jest błogosławieóstwo, którem błogosławił Mojżesz, mąż Boży, synom Izraelskim przed śmiercią swoją.

Karoli1908Hu 1. Ez pedig az áldás, a melylyel megáldá [1†] Mózes, az Istennek embere, Izráel fiait az ő halála előtt.

RuSV1876 1 Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.

БКуліш 1. Оце ж слова, що ними Мойсей, чоловік Божий, благословив синів Ізрайлевих перед смертю своєю.

FI33/38 2. hän sanoi: Herra tuli Siinailta, Seiristä hän nousi loistaen heille; hän ilmestyi kirkkaudessa Paaranin vuoristosta, hän tuli kymmentuhantisesta pyhien joukosta; hänen oikealla puolellansa liekitsi lain tuli.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on tullut Sinaista ja nosnut heille Seiristä ja ilmestynyt Paranin wuorelda ja hän on tullut monen tuhannen pyhän cansa ja tulinen laki hänen oikias kädesäns heidän tygöns.

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on tullut Sinaista, ja noussut heille Seiristä, ja ilmestynyt Paranin vuorelta, ja on tullut kymmenentuhannen pyhän kanssa, ja tulinen laki hänen oikiassa kädessänsä heidän tykönsä.

MLV19 2 And he said, Jehovah came from Sinai and rose from Seir to them. He shined forth from Mount Paran and he came from the ten thousands of holy ones. At his right hand was a fiery law for them.

KJV 2. And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

Dk1871 2. Og han sagde: Herren er kommen fra Sinai og er opgangen fra Sejr for dem, han aabenbarede sig herlig fra Parans Bjerg og kom fra de hellige Titusinder; ved hans højre Haand var en brændende Lov til dem.

PR1739 2. Ja ütles: Jehowa on tulnud Sinai mäe peält ja tousnud neile Seirist: ta on paistnud Parani mäe peält, ja tulnud mitme kümne tuhhande pühha seltsist; temma parremal käel anti

KXII 2. Och sade: Herren är kommen af Sinai, och är dem uppgången af Seir; han är framkommen ifrå det berget Paran, och är kommen med mång tusend heliga; på hans högra hand är en brinnande lag för dem.

LT 2. ‘‘Viešpats atėjo nuo Sinajaus ir Seyro; Jis suspindėjo nuo Parano kalno; su Juo buvo tūkstančiai šventųjų; Jo dešinėjeįstatymo liepsna.

neile se tulline käsk.

Luther1912 2. Und er sprach: Der Herr ist vom Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervorgebrochen von dem Berge Pharan und ist gekommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie.

Ostervald-Fr 2. Il dit donc: L'Éternel est venu de Sinaï, et s'est levé sur eux de Séir; il a resplendi de la montagne de Paran; il est sorti des myriades de saints; de sa droite sortait pour eux le feu de la loi.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová vino de Sinaí, y de Seir les esclareció: resplandeció desde el monte de Farán, y vino con diez mil santos: a su diestra la ley de fuego para ellos.

SVV1770 2 Hij zeide dan: De HEERE is van Sinai gekomen, en is hunlieden opgegaan van Seir; Hij is blinkende verschenen van het gebergte Paran, en is aangekomen met tien duizenden der heiligen; tot Zijn rechterhand was een vurige wet aan hen.

PL1881 2. I rzekł: Pan z Synaj przyszedł, i pojawił się im z Seiru, objaśnił się z góry Faran, a przyszedł z dziesięcioma tysiącami świętych; z prawicy jego zakon ognisty dany im.

Karoli1908Hu 2. Monda ugyanis: Az Úr a Sinai hegyről jött, és Szeirből támadt fel nékik; Párán hegyéről ragyogott elő, tízezer szent közül jelent meg, jobbja felől tüzes [2†] törvény vala számukra.

RuSV1876 2 Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одеснуюЕго огнь закона.

БКуліш 2. І промовив: Господь зійшов від Синая і явився із Сеїра; засіяв із Паран гори і прийшов із тьмами сьвятих. З його ж правиці палав вогонь закону про їх.

FI33/38 3. Hän rakastaa kansoja; kaikki niiden pyhät

Biblia1776 3. Hän myös rakastaa kansoja; kaikki hänen

ovat sinun kädessäsi. He asettuvat sinun jalkojesi juureen, ottavat oppia sinun sanoistasi.

CPR1642 3. Ja cuinga suurest hän racasti Canssoja caicki hänen pyhäns owat sinun kädesäs ja he asettawat idzens sinun jalcais juureen ja ottawat opin sinun sanoistas.

MLV19 3 Yes, he loves the people. All his holy ones are in your hand and they sat down at your feet. He will receive from your words.

Dk1871 3. Visseligen, han elsker Folkene; alle hans hellige ere i din Haand; og de skulle sætte sig ved din Fod, annamme af dine Ord.

PR1739 3. Ommeti kannab ta rahwast sülles, keik temma pühhad on so käes: agga need heidawad so jalge ette mahha, iggaüks wöttab sinno sañadest ja ütleb:

Luther1912 3. Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten.

RV'1862 3. Aun amó los pueblos, todos sus santos están en tu mano: ellos también se llegaron a

pyhänsä ovat sinun kädessäs, ja he asettavat itsensä sinun jalkais juureen, ja ottavat opin sinun sanoistas.

KJV 3. Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

KXII 3. O! huru kär hafver han folken; alle hans helige äro i dine hand, de skola sätta sig till dina fötter, och skola lära af dinom ordom.

LT 3. Jis myli savo tautą, visi šventieji priklauso Jam, jie atsisėdo prie Jo kojų, kad išgirstų Jo žodžius.

Ostervald-Fr 3. Oui, il aime les peuples. Tous ses saints sont en ta main. Ils se sont tenus à tes pieds pour recevoir tes paroles.

SVV1770 3 Immers bemint Hij de volken! Al zijn heiligen zijn in Uw hand; zij zullen in het

tus piés: recibieron de tus dichos.

midden tussen Uw voeten gezet worden;
een ieder zal ontvangen van Uw woorden.

PL1881 3. Zaiste on miłuje lud; wszyscy święci jego są w rękach twych, i oni skupili się do nogi twej, aby co pojęli z słów twoich.

Karoli1908Hu 3. Bizony szereti ő a népeket! Mind kezednél vannak az ő szentjei, oda szegődnek, a te lábaidhoz, és hallgatják a te beszédeidet.

RuSV1876 3 Истинно Он любит народ Свой ; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.

БКуліш 3. Існо, він любить племена свої; всї сьвяті його в руцї твоїй; і вони припали до ніг твоїх, кожне слухає слів твоїх.

FI33/38 4. antoi meille lain, perintönä Jaakobin seurakunnalle.

Biblia1776 4. Moses on meille käskenyt lain, Jakobin sukukunnalle perimisen.

CPR1642 4. Moses on meille käskenyt Jacobin sucucunnan perimisen.

MLV19 4 Moses commanded for us a law, an inheritance for the assembly of Jacob.

KJV 4. Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

Dk1871 4. En Lov bød Mose os, en Ejendom for Jakobs Forsamling.

KXII 4. Mose hafver budit oss lagen, Jacobs menighets arf.

PR1739 4. Moses on meile kässo-öppetust annud, Jakobi koggodusse pärrandusseks.

LT 4. Mozė paskelbė įstatymą Jokūbo palikuonims.

Luther1912 4. Mose hat uns das Gesetz geboten, das Erbe der Gemeinde Jakobs.

Ostervald-Fr 4. Moïse nous a donné la loi, héritage de l'assemblée de Jacob;

RV'1862 4. Ley nos mandó Moisés por heredad a la congregación de Jacob.

SVV1770 4 Mozes heeft ons de wet geboden, een erfenis van Jakobs gemeente;

PL1881 4. Zakon podał nam Mojżesz, dziedzictwo zebraniu Jakóbowemu.

Karoli1908Hu 4. Törvényt parancsolt [3†] nékünk Mózes, örökségül [4†] Jákób községének.

RuSV1876 4 Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.

БКуліш 4. Закон дав нам Мойсей, наслїддє громади Якова.

FI33/38 5. Ja Herra tuli kuninkaaksi Jesurunissa, kun kansan päämiehet kokoontuivat, kaikki Israelin sukukunnat.

Biblia1776 5. Ja hän oli Kuningas oikeudessa; kansan päämiehet hän kokosi yhteen, ynnä Israelin sukukuntain kanssa.

CPR1642 5. Ja hän oli Cuningas Israelis ja Canssan päämiehet hän cocois yhteen ynnä Israelin sucucunnan cansa.

MLV19 5 And he was king in Jeshurun when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

KJV 5. And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

Dk1871 5. Og han blev en Konge for Jeskurun, da Folkets Øverster forsamlede sig tillige med Israels Stammer.

KXII 5. Och han var i Konungavälde, och Förstarna för folket höll han tillhopa, samt med Israels slägter.

PR1739 5. Ja ta olli kunningas Jesuruni seas, kui rahwa peamehhed koggusid ühtlase Israeli sugguarrudega.

LT 5. Jis buvo Ješurūno karaliumi, kai susirinko tautos vadai ir Izraelio giminės.

Luther1912 5. Und Er ward König über Jesurun, als sich versammelten die Häupter des Volks samt den Stämmen Israels.

RV'1862 5. Y fué en el Recto rey, cuando se congregaron las cabezas del pueblo, las tribus de Israel en uno.

PL1881 5. Bo był królem w Izraelu, gdy się zgromadzili przedniejsi z ludu, także pokolenia Izraelskie.

RuSV1876 5 И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.

FI33/38 6. Ruuben eläköön, älköön hän kuolko; mutta vähäiseksi jääköön hänen miestensä joukko.

CPR1642 6. RUben eläkän ja älkön cuolco ja hänen Canssans olcon luettapa.

MLV19 6 Let Reuben live and not die, nor let his men be few.

Dk1871 6. Ruben leve og dø ikke; og hans Mænd vorde en liden Hob!

PR1739 6. Ellago Ruben ja ärgo surrego ta mitte nenda, et temmast pissut innimessi jälle

Ostervald-Fr 5. Et il a été roi en Jeshurun (Israël), quand les chefs du peuple s'assemblaient avec les tribus d'Israël.

SVV1770 5 En Hij was koning in Jeschurun, als de hoofden des volks zich vergaderden, samen met de stammen Israels.

Karoli1908Hu 5. És király lőn Jesurunban, mikor összegyűltek a népnek fejei, és együtt voltak Izráel törzsei.

БКуліш 5. І він був царь Ізраїля, як збирались голови народа, всї поколїння Ізраїля.

Biblia1776 6. Ruben eläkään, ja älkään kuolko, ja hänen kansansa olkoon luettava.

KJV 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

KXII 6. Ruben lefve, och dö icke, och hans folk vare fögo.

LT 6. Tegyvena Rubenas, tedaugėja jo palikuonių‘‘.

jäwad.

Luther1912 6. Ruben lebe, und sterbe nicht, und er sei ein geringer Haufe.

RV'1862 6. Viva Rubén, y no muera: y sean sus varones en número.

PL1881 6. Niech żyje Ruben, a nie umiera; a niech będzie mężów jego poczet.

RuSV1876 6 Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен!

Ostervald-Fr 6. Que Ruben vive, et qu'il ne meure point, et que ses hommes soient nombreux!

SVV1770 6 Dat Ruben leve, en niet sterve, en dat zijn lieden van getal zijn!

Karoli1908Hu 6. Éljen Rúben és meg ne haljon; és száma legyen embereinek.

БКуліш 6. Ти, Рубене, жий і не вимирай, і нехай буде потомків його велика сила!

FI33/38 7. Ja tämän hän sanoi Juudasta: Kuule, Herra, Juudan huuto ja tuo hänet kansansa luo. Hän sen puolesta käsillänsä taisteli; ole sinä apuna hänen vihollisiansa vastaan.

CPR1642 7. Tämä on Judan siunaus: Ja hän sanoi: cuule HERra Judan ändä ja aseta händä Canssans hallidziaxi ja hänen woimans olcon suuri ja auttacon händä wastoin hänen wiholisians.

Biblia1776 7. Tämä on Juudalle siunaus: ja hän sanoi: kuule Herra Juudan ääntä, ja johdata häntä kansansa tykö; ja hänen kätensä sotii puolestansa, sinä olet apu vastoin hänen vihollisiansa.

MLV19 7 And this (is) of Judah: And he said, Hear, Jehovah, the voice of Judah and bring him into his people. With his hands he contended for himself and you will be a help against his

KJV 7. And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to

adversaries.

him from his enemies.

Dk1871 7. Og dette om Juda: Og han sagde: Hør, Herre ! Judas Røst, og lad ham komme til sit Folk; med sine Hænder strider han for det, og vær du en Hjælp mod hans Fjender!

KXII 7. Detta är Juda välsignelse; och han sade: Herre, hör Juda röst, och gör honom till en regent i sitt folk, och låt hans magt varda stora, och honom varde hulpet ifrå hans fiendar.

PR1739 7. Ja se on, mis ta Judast ütles: Jehowa kule Juda heäle ja sada tedda temma rahwa jure: temma kätte rammust saab temmale kül; olle sinna agga abbiks temma waenlaste wasto.

LT 7. Palaiminimas Judui: ‘‘Viešpatie, išgirsk Judo balsą, atvesk jį pas savo tautą ir padėk jam kovoje su priešais’‘.

Luther1912 7. Dies ist der Segen Juda's. Und er sprach: HERR, erhöre die Stimme Juda's und mache ihn zum Regenten in seinem Volk und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

Ostervald-Fr 7. Et sur Juda, voici ce que Moïse dit: Écoute, Éternel, la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple; que ses mains soient puissantes, et sois-lui en aide contre ses ennemis!

RV'1862 7. Y esta para Judá; y dijo: Oye oh Jehová, la voz de Judá, y llévale a su pueblo: sus manos le basten, y tú le seas ayuda contra sus enemigos.

SVV1770 7 En dit is van Juda, dat hij zeide: Hoor, HEERE! de stem van Juda! en breng hem weder tot zijn volk; zijn handen moeten hem genoegzaam zijn, en zijt Gij hem een Hulp tegen zijn vijanden!

PL1881 7. Potem też błogosławił Judzie, i rzekł: Wysłuchaj Panie głos Judy, a do ludu jego wprowadź go; ręka jego będzie walczyła zaó,

Karoli1908Hu 7. Ez pedig a Júda áldása; és monda: Hallgasd meg Uram a Júda [5†] szavát, és vidd be őt az ő népéhez. Az ő keze elégséges

a ty go ratować będziesz przeciw nieprzyjaciołom jego.

RuSV1876 7 Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его.

FI33/38 8. Ja Leevistä hän sanoi: Sinun tummimisi ja uurimisi olkoot sinun hurskaasi omat, sen miehen, jota sinä Massassa koettelit, jonka kanssa sinä riitelit Meriban veden luona,

CPR1642 8. Ja hän sanoi Lewille: sinun täydellisydes ja sinun walkeudes olcon sinun pyhän miehes tykönä jota sinä kiusaisit Massas ja annoit hänen rijdellä rijtaweden tykönä.

MLV19 8 And of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your holy man, whom you proved at Massah, with whom you contended at the waters of Meribah,

Dk1871 8. Og han sagde om Levi: Dine Thummim og dine Urim høre din fromme Mand til, hvem du fristede i Massa, med hvem du kivedes ved Meribas Vand,

legyen néki, de légy segítsége az ő szorongatói ellen.

БКуліш 7. А се благословеннє на Юду; і промовив: Господе, почуй голос Юди, і приведи його до народу його; будь рука його потужна для його і поможи йому проти ворогів його.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi Leville: sinun täydellisyytes ja sinun valkeutes olkoon sinun pyhän miehes tykönä, jota sinä kiusasit Massassa, ja saatit hänen riitelemään riitaveden tykönä.

KJV 8. And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

KXII 8. Och till Levi sade han: Din rätt och ditt ljus vare när dinom helga Man, den du försökte i Massa, der I trätten vid trätovattnet.

PR1739 8. Ja Lewist ütles temma: Sinno Tummim ja so Urim olgo selle mehhele kes so melest armas, kedda sa Israel olled kiusanud Massas, ja temmaga rielnud Meriba wee jures.

LT 8. Apie Levį jis tarė: ‘‘Tavo Tumimas ir Urimas tebūna su šventuoju, kurį išbandei Masoje ir su kuriuo kovojai prie Meribos vandenų.

Luther1912 8. Und zu Levi sprach er: Deine Macht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versucht hast zu Massa, da ihr hadertet am Haderwasser.

Ostervald-Fr 8. Il dit aussi, touchant Lévi: Tes Thummim et tes Urim sont à ton pieux serviteur, que tu éprouvas à Massa, avec lequel tu contestas aux eaux de Mériba;

RV'1862 8. Y a Leví dijo: Tu Tumim y tu Urim diste a tu buen varón, al cual tentaste en Massa: y lo hiciste reñir a las aguas de la rencilla;

SVV1770 8 En van Levi zeide hij: Uw Thummim en Uw Urim zijn aan den man, Uw gunstgenoot; dien Gij verzocht hebt in Massa, met welken Gij getwist hebt aan de wateren van Meriba.

PL1881 8. A do Lewiego rzekł: Tummim twoje, i Urim twoje było przy mężu świętym twoim, któregoś kusił w Massa, i z którymeś miał spór u wód Meryba.

Karoli1908Hu 8. Léviről pedig monda: A te Thummimod és Urimod a te kegyes férfiadé, a kit megkísértél Masszában, a [6†] kivel perbe szálltál Mériba vizeinél.

RuSV1876 8 И о Левии сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,

БКуліш 8. А Левія благословив словами: І тумим* твій і урим* твій будуть для чоловіка твого побожного, котрого ти спокушував в Массї, і заводив сварку при водах Мериви;

FI33/38 9. joka sanoi isästänsä ja äidistänsä: 'Minä en heitä nähnyt', ja joka ei tunnustanut veljiään

Biblia1776 9. Joka sanoo isällensä ja äidillensä: en minä nähnyt heitä, ja ei tunne veljiänsä, eikä tiedä

omiksensa eikä tuntenut omia lapsiansa. Sillä he noudattivat sinun sanaasi ja pysyivät sinun liitossasi.

CPR1642 9. Se joca sano hänen Isästäns ja äitistäns: en minä näe heitä ja hänen poicans en minä hänestä mitän tiedä ne pitäwät sinun sanas ja kätkewät sinun lijttos.

MLV19 9 who said of his father and of his mother, I have not seen him, neither did he acknowledge his brothers, nor knew he his own sons, for they have observed your word and keep your covenant.

Dk1871 9. ham, som sagde til sin Fader og til sin Moder: Jeg saa ham ikke, og han kendte ikke sine Brødre og vidste ikke af sine Sønner. Thi de holdt dit Ord og bevarede din Pagt;

PR1739 9. # Kes ütleb ommast issast ja ommast emmast: ei ma nä tedda; ja kes omma wende ei tunne ja omma lapsist ei tea: need piddawad töeste so sanna ja hoiawad so seädust.

Luther1912 9. Wer von seinem Vater und von seiner

pojistansa; ne pitävät sinun sanas, ja kätkevät sinun liittos.

KJV 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

KXII 9. Den som till sin fader, och till sina moder säger: Jag ser dem intet; och till sina bröder: Jag känner dem intet; och till sin son: Jag vet intet af honom; de samma hålla din ord, och bevara ditt förbund.

LT 9. Jis sakė savo tėvui ir motinai: ‘Nepažįstu jūsų’, o savo broliams: ‘Nežinau jūsų’, ir atstūmė savo vaikus. Jis laikėsi Viešpaties žodžio ir sandoros.

Ostervald-Fr 9. Qui dit de son père et de sa mère: Je ne

Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und von seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und von seinem Sohn: Ich weiß nicht, die halten deine Rede und bewahren deinen Bund;

RV'1862 9. El que dijo a su padre y a su madre: Nunca los ví: ni conoció a sus hermanos, ni conoció a sus hijos: por lo cual ellos guardarán tus dichos, y observarán tu concierto.

PL1881 9. Tenci to jest, który rzekł ojcu swemu, i matce swej: Nie oglądam się na was: i braci swych nie znał, i o synach swych nie wiedział; albowiem oni strzegą słów twych, i przymierze twoje zachowują.

RuSV1876 9 который говорит об отце своем и матери своей: „я на них не смотрю", и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, левиты , слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,

FI33/38 10. He opettavat sinun säädöksiäsi Jaakobille ja Israelille sinun lakiasi; he panevat suitsutusta sinun eteesi ja kokonaisuhreja sinun alttarillesi.

CPR1642 10. He opettawat sinun oikeuxias Jacobille ja

l'ai point vu; et qui n'a point reconnu ses frères, ni connu ses enfants. Car ils ont observé tes paroles, et ils garderont ton alliance.

SVV1770 9 Die tot zijn vader en tot zijn moeder zeide: Ik zie hem niet; en die zijn broederen niet kende, en zijn zonen niet achtte; want zij onderhielden Uw woord, en bewaarden Uw verbond.

Karoli1908Hu 9. A ki azt mondta az ő atyjáról és anyjáról: Nem láttam őt; és az ő atyjafiait nem ismerte, fiaival sem gondolt; mert megtartották a te [7†] beszédedet, és ragaszkodtak szövetségedhez.

БКуліш 9. Що про батька свого і про матїр свою мовчав: Я не бачу його; і що не знав братів своїх, і нїчого не знав про синів своїх. Вони бо хоронили слово твоє і пильнували завіту твого.

Biblia1776 10. He opettavat sinun oikeuksias Jakobille ja Israelille sinun lakis, he kantavat suitsutusta sinun nenäs eteen, ja kaikkinaiset uhrit uhraavat sinun alttarillas.

Israelille sinun lakis he candawat suidzutust sinun nenäs edes ja caickinaiset uhrit uhrawat sinun Altarilles.

MLV19 10 They will teach Jacob your ordinances and Israel your law. They will put incense before you and whole burnt offering upon your altar.

KJV 10. They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

Dk1871 10. de skulle lære Jakob dine Bud og Israel din Lov de skulle sætte Røgelse for dit Ansigt og Heloffer paa dit Alter,

KXII 10. De skola lära Jacob dina rätter, och Israel din lag; de skola bära rökverk fram för dina näso, och heloffer på ditt altare.

PR1739 10. Need peawad Jakobi öppetama so kohtoseädussed ja Israeli so kässo-öppetust: nemmad pannewad suitsetamisse-rohto so ninnase ja pölletamisse-ohwri so altari peäle.

LT 10. Jis mokys Tavo įsakymų Jokūbą ir įstatymų Izraelį, aukos smilkalus Tavo garbei ir deginamąją auką ant Tavo aukuro.

Luther1912 10. die werden Jakob deine Rechte lehren und Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen und ganze Opfer auf deinen Altar.

Ostervald-Fr 10. Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël; ils mettront le parfum sous tes narines, et l'holocauste sur ton autel.

RV'1862 10. Ellos enseñarán tus juicios a Jacob, y tu ley a Israel: pondrán el perfume a tus narices, y el holocausto sobre tu altar.

SVV1770 10 Zij zullen Jakob Uw rechten leren, en Israel Uw wet; zij zullen reukwerk voor Uw neus leggen, en dat gans verteerd zal worden, op Uw altaar.

PL1881 10. Będą uczyć sądów twoich Jakóba, a zakonu twego Izraela; kłaść będą kadzenie pod nozdrza twoje, a całopalenie na ołtarz twój.

Karoli1908Hu 10. Tanítják [8†] a te végzéseidre Jákóbot, és a te törvényedre Izráelt; füstölőt tesznek a te orczád elé, és égőáldozatot a te oltárodra.

RuSV1876 10 учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагаюткурение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;

БКуліш 10. Будуть вони навчати Якова присудів твоїх а Ізраїля закону твого; вони приносити муть кадило перед тобою і всепаленнє на жертівнику твому.

FI33/38 11. Siunaa, Herra, hänen voimansa, ja olkoon hänen kättensä työ sinulle otollinen. Ruhjo hänen vastustajiensa lanteet ja hänen vihamiehensä niin, että eivät enää nouse.

Biblia1776 11. Siunaa Herra hänen voimansa ja anna hänen kättensä työ sinulle kelvata; riko heidän lanteensa, jotka karkaavat häntä vastaan ja häntä vihaavat, niin ettei he voisi ojentaa heitänsä.

CPR1642 11. Siuna HERra hänen warans ja anna hänen kättens työt sinulle kelwata ja rico heidän landens jotca carcawat händä wastan ja händä wihawat nijn ettei he wois ojeta heitäns.

MLV19 11 Bless, Jehovah, his substance and accept the work of his hands. Strike through the loins of those who rise up against him and of those who hate him, that they not rise again.

KJV 11. Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

Dk1871 11. Herre ! velsign hans Kraft og lad hans

KXII 11. Herre, välsigna hans förmågo, och låt

Hænders Gerning behage dig knus deres Lænder, som rejse sig imod ham, og deres, som hade ham saa at de ikke kunne staa op.

hans händers gerningar behaga dig; slå deras rygg sönder, som sätta sig upp emot honom, och deras som hata honom, att de icke skola kunna rätta sig upp.

PR1739 11. Önnista, Jehowa, temma warrandus, ja ta kätte tööst olgo sul hea meel: peksa katki nende niuded, kes ta peäle kippuwad ja kes tedda wihkawad, ni pea kui nemmad peäle kippuwad.

LT 11. Viešpatie, palaimink jo turtą ir priimk jo darbą. Gink jį nuo priešų, kurie jo nekenčia’‘.

Luther1912 11. HERR, segne sein Vermögen und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen.

Ostervald-Fr 11. O Éternel, bénis sa force, et agrée l'œuvre de ses mains. Frappe aux reins ceux qui s'élèvent contre lui, et ceux qui le haïssent, dès qu'ils s'élèveront.

RV'1862 11. Bendice oh Jehová lo que hicieren, y en la obra de sus manos toma contentamiento: hiere los lomos de sus enemigos, y de los que le aborrecieren, que nunca se levanten.

SVV1770 11 Zegen, HEERE! zijn vermogen, en laat U het werk zijner handen wel bevallen; versla de lenden dergenen, die tegen hem opstaan en hem haten, dat zij niet weder opstaan!

PL1881 11. Błogosławże, Panie, mocy jego, a sprawy rąk jego przyjmij wdzięcznie; zetrzyj biodra nieprzyjaciół jego, i tych którzy go nienawidzą, aby powstać nie mogli.

Karoli1908Hu 11. Áldd meg Uram az ő erejét, és az ő kezének munkája legyen kedves előtted! Törd meg derekukat a reá támadóknak és az ő gyűlölőinek, hogy fel ne kelhessenek!

RuSV1876 11 благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла

БКуліш 11. Благослови, Господе, достатки його, а праця рук його нехай буде люба тобі;

восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять.

трощи бедра тим, що встають проти його, і ненавидників його, щоб вони більше не встали!

FI33/38 12. Benjaminista hän sanoi: Herran rakkaana hän asuu hänen turvissansa; Herra suojelee häntä aina ja asuu hänen kukkulainsa välissä.

Biblia1776 12. Ja BenJaminille sanoi hän: Herran rakkaat pitää asuman turvallisesti hänen tykönänsä; hän suojelee heitä kaiken päivän, ja hän asuu heidän hartioidensa välillä.

CPR1642 12. Ja BenJaminille sanoi hän: HERran rackat pitä asuman suruttomast hänen tykönäns sillä hän aina händä suojele ja hän asu hänen hartioidens wälillä.

MLV19 12 Of Benjamin he said, The beloved of Jehovah will dwell in safety by him. He covers him all the day long and he dwells between his shoulders.

KJV 12. And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

Dk1871 12. Han sagde om Benjamin: Herrens elskelige, han skal bo tryggelig hos ham han skal beskærme ham den ganske Dag, og imellem hans Skuldre skal han bo.

KXII 12. Och till BenJamin sade han: Herrans kärkomne skola bo säkert: alltid skall han akta uppå honom, och skall bo emellan hans axlar.

PR1739 12. Penjaminist ütles teḿa: Jehowa armoke ellab ta jures julgeste, ta kaitseb tedda igga päwa, ja ta ellab temma ollade wahhel.

LT 12. Benjaminui jis tarė: ‘‘Tu, Viešpaties mylimasis, gyvensi Jo globoje. Jis apsaugos tave visuomet, ir tu ilsėsies Jo glėbyje’‘.

Luther1912 12. Und zu Benjamin sprach er: der Geliebte des HERRN wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.

RV'1862 12. Y a Benjamín dijo: El amado de Jehová habitará confiado cerca de él: cubrirle ha siempre, y entre sus hombros morará.

PL1881 12. A do Benjamina rzekł: Ten jest najmilszy Panu; będzie mieszkał przy nim bezpiecznie; bronić go będzie na każdy dzieó, a między ramiony jego przebywać będzie.

RuSV1876 12 О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.

FI33/38 13. Ja Joosefista hän sanoi: Herra siunatkoon hänen maansa kalleimmalla, kasteella, joka tulee taivaasta, kalleimmalla, mikä tulee syvyydestä alhaalta,

CPR1642 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maans olcon siunattu HERralda ja sijnä olcon ihanimmat hedelmät taiwast ja castest ja sywyydestä joca maca alla.

Ostervald-Fr 12. Sur Benjamin il dit: Celui que l'Éternel aime habitera en sécurité près de lui; il le couvrira tout le jour, et il se tiendra entre ses épaules.

SVV1770 12 En van Benjamin zeide hij: De beminde des HEEREN, hij zal zeker bij Hem wonen. Hij zal hem den gansen dag overdekken, en tussen Zijn schouders zal hij wonen!

Karoli1908Hu 12. Benjáminról monda: Az Úrnak kedveltje! Bátorságban lakozik mellette, fedezi őt minden időben, és az ő vállai között lakik.

БКуліш 12. А про Бенямина промовив: Він у Господа коханець і жити ме в його безпечно! Він хоронить його по всякий день і між рамями його він відпочине.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maansa olkoon siunattu Herralta, parhaista taivaan hedelmistä, kasteesta, ja syvyydestä, joka makaa alla.

MLV19 13 And of Joseph he said, Blessed of Jehovah be his land, for the precious things of heaven, for the dew and for the deep that couches beneath,

KJV 13. And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

Dk1871 13. Og han sagde om Josef Hans Land være velsignet af Herren, med Himmelens kostelige Gave med Duggen, og af Dybet, som ligger her nedenunder,

KXII 13. Och till Joseph sade han: Hans land ligger i Herrans välsignelse; der äro ädla frukter af himmelen, af daggene, och af djupet, som under ligger;

PR1739 13. Ja Josepist ütles temma: Önnistud olgo Jehowast temma Ma, kalli taewa wilja polest, kastest, ja süggawast Ma kohhast, mis Ma al on,

LT 13. Apie Juozapą jis tarė: ‘‘Jo žemę Viešpats laimins dovanomis iš dangaus, rasa, trykštančiais šaltiniais,

Luther1912 13. Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des HERRN: da sind edle Früchte vom Himmel, vom Tau und von der Tiefe, die unten liegt;

Ostervald-Fr 13. Et sur Joseph il dit: Son pays est béni par l'Éternel, du précieux don des cieux, de la rosée, et de l'abîme qui repose en bas;

RV'1862 13. Y a José dijo: Bendita sea de Jehová su tierra por los regalos de los cielos, por el rocío, y por el abismo que está abajo,

SVV1770 13 En van Jozef zeide hij: Zijn land zij gezegend van den HEERE, van het uitnemendste des hemels, van den dauw, en van de diepte, die beneden is liggende;

PL1881 13. Do Józefa też rzekł: Błogosławiona od Pana ziemia jego z najlepszych rzeczy

Karoli1908Hu 13. Józsefről [9†] pedig monda: Áldott az Úrtól az ő földe az égnek kincseivel, a

niebieskich, z rosy, i z źródeł z ziemi wynikających.

RuSV1876 13 Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росою и дарами бездны, лежащей внизу,

FI33/38 14. kalleimmalla, minkä aurinko antaa, kalleimmalla, minkä kuun vaiheet tuottavat,

CPR1642 14. Sijnä olcon ihanimmat hedelmät Auringost ja ihanimmat kypset hedelmät Cuusta.

MLV19 14 and for the precious things of the fruits of the sun and for the precious things of the growth of the moons,

Dk1871 14. med den kostelige Gave, der bringes frem ved Solen, og med den kostelig Gave, der drives frem ved Maanens Skifter,

PR1739 14. Ja kalli wilja polest mis päike ette toob ja kalli wilja polest, mis igga ku kaswatab.

Luther1912 14. da sind edle Früchte von der Sonne, und edle, reife Früchte der Monde,

harmattal és az alant elterülő mélységes vizekkel;

БКуліш 13. А про Йосифа промовив: Благослови, Господе, землю його найбільшим даром небесним, росою, і дарами землї, що внизу;

Biblia1776 14. Siinä olkoon ihanimmat hedelmät auringosta, ja ihanimmat kypsät hedelmät kuusta,

KJV 14. And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

KXII 14. Der äro ädla frukter af solene, och ädla mogna frukter af månanom;

LT 14. saulėje nunokusiais geriausiais vaisiais,

Ostervald-Fr 14. Des plus précieux produits du soleil, et des plus précieux fruits des lunes;

RV'1862 14. Y por los regalos de los frutos del sol, y por los regalos de las influencias de las lunas,

SVV1770 14 En van de uitnemendste inkomsten der zon, en van de uitnemendste voortzetting der maan;

PL1881 14. I dla rozkosznych urodzajów słonecznych, także dla rozkosznych dostałych urodzajów miesięcznych;

Karoli1908Hu 14. A nap érlelte drága terméssel, és a hold sarjasztotta drágaságokkal;

RuSV1876 14 вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,

БКуліш 14. І найкращими плодами року і місяців;

FI33/38 15. kalleimmalla, mikä tulee ikuisten vuorien huipuilta, kalleimmalla, mikä tulee ikikukkuloilta,

Biblia1776 15. Ja itäisten vuorten kukkuloilta, ja ijäisiltä kukkuloilta parhaat hedelmät,

CPR1642 15. Ja idäisten wuorten cuckuloilda ja wanhoilda cuckuloilda parhat hedelmät.

MLV19 15 and for the chief things of the mountains of long-ago and for the precious things of the everlasting hills,

KJV 15. And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

Dk1871 15. fra de ældgamle Bjerges Top, og med de evige Højes kostelige Gave,

KXII 15. Och af de höga bergen af begynnelsen, och af högomen i evig tid;

PR1739 15. Ja wanna mäggede üllema wilja polest, ja iggaweste mäekinkude kalli wilja polest.

LT 15. vaisiais nuo senųjų kalnų viršūnių ir amžinųjų kalvų

Luther1912 15. und von den hohen Bergen von alters her

Ostervald-Fr 15. Des meilleures productions des

und von den Hügeln für und für

RV'1862 15. Y por la cumbre de los montes antiguos; y por los regalos, de los collados eternos.

PL1881 15. I dla rozkosznych gór starodawnych, i dla rozkosznych pagórków wiecznych;

RuSV1876 15 превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,

FI33/38 16. kalleimmalla, minkä maa kasvaa, ja kaikella, mitä siinä on, ja mielisuosiollaan, hän, joka pensaassa asui. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, hänen päälaellensa, hänen, joka on ruhtinas veljiensä joukossa.

CPR1642 16. Ja ne callimmat maan hedelmät ja mitä sijnä on hänen armons joca asu pensas tulcon Josephin päähän ja Nazirin pään laelle weljesten keskellä.

MLV19 16 and for the precious things of the earth and the fullness of it and the good will of him who dwelt in the bush. Let (it) come upon the head of Joseph and upon the crown of the

montagnes antiques et des précieuses productions des coteaux éternels;

SVV1770 15 En van het voornaamste der oude bergen, en van het uitnemendste der eeuwige heuvelen;

Karoli1908Hu 15. És az ős hegyek javaival, és az örök halmok drágaságaival;

БКуліш 15. І найроскішнїйшими плодами правічних гір і найцїльнийшими плодами горбів вічних;

Biblia1776 16. Ja ne kalliimmat maan hedelmät, ja mitä siinä on. Hänen suosionsa, joka asuu pensaassa, tulkoon Josephin päähän, ja Natsirin päälaelle veljeinsä keskellä.

KJV 16. And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon

head of him who was separate from his brothers.

the top of the head of him that was separated from his brethren.

Dk1871 16. med Jordens og dens Fyldes kostelige Gave, og med Naade fra ham, som boede i Tornebusken; den skal komme over Josef Hoved og over hans Isse, han er en Fyrste iblandt sine Brødre.

KXII 16. Och ädla frukter af jordene, och hvad derpå är; hans nåd, som bodde i buskanom, komme öfver Josephs hufvud, och uppå Nazirs hjessa ibland hans bröder.

PR1739 16. Ja kalli Ma wilja ja temma täiusse polest; ja selle hea meel, kes poösas ellas, tulgo Josepi Pea peäle, ja selle pealae peäle, kes omma wendade seast on ärralahhutud.

LT 16. ir žemės geriausiu derliumi. Jis bus palaimintas Apsireiškusiojo krūme. Palaiminimai teužgriūna ant Juozapo galvos, ant galvos to, kuris buvo atskirtas nuo savo brolių.

Luther1912 16. und edle Früchte von der Erde und dem, was darinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

Ostervald-Fr 16. De ce qu'il y a de plus précieux sur la terre, et de son abondance. Et que la bienveillance de celui qui apparut dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, et sur le front du prince de ses frères.

RV'1862 16. Y por los regalos de la tierra, y su plenitud: y la gracia del que habitó en la zarza venga sobre la cabeza de José, y sobre la mollera del apartado de sus hermanos.

SVV1770 16 En van het uitnemendste der aarde en haar volheid, en van de goedgunstigheid Desgenen, Die in het braambos woonde, kome de zegening op het hoofd van Jozef, en op den schedel des afgezonderden van zijn broederen!

PL1881 16. Także dla rozkosznych owoców ziemi, i obfitości jej, a dla życzliwości mieszkającego w krzu. Niech to błogosławieóstwo przyjdzie na głowę Józefowę, i na wierzch głowy Nazarejczyka między bracią jego.

Karoli1908Hu 16. A földnek drágaságaival és bőségével. A [10†] csipkebokorban lakozónak jó kedve szálljon Józsefnek fejére, az ő atyjafiai közül kiválasztottnak koponyájára!

RuSV1876 16 и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;

БКуліш 16. І всїми скарбами землї і всїми достатками її; - і ласка того, хто в терновому кущі явився, нехай зійде на голову Йосифа, на тїмя найлуччого із братів своїх!

FI33/38 17. Uljas on hänen härkiensä esikoinen, sen sarvet ovat kuin villihärän sarvet; niillä se puskee kumoon kansat, kaikki tyynni maan ääriin saakka. Sellaisia ovat Efraimin kymmenet tuhannet, sellaisia Manassen tuhannet.

Biblia1776 17. Ja hänen kauneutensa olkoon niinkuin esikoisen härjän, ja hänen sarvensa olkoon niinkuin yksisarvisen sarvet, joilla hän kansaa kuokkii yhteen, hamaan maailman ääriin asti; nämät ovat Ephraimin kymmenentuhatta, ja nämät Manassen tuhannet.

CPR1642 17. Ja hänen cauneudens olcon nijncuin esicandoisen härjän ja hänen sarwens olcon nijncuin yxisarwillisen sarwet jolla hän Canssa cuocki yhteen haman mailman ärin asti: Nämät owat Ephraimin tuhannet ja nämät Manassen tuhannet.

MLV19 17 The first-offspring of his herd, majesty is

KJV 17. His glory is like the firstling of his bullock,

his. And his horns are the horns of the wild-ox. With them he will push the peoples, all of them, (even) the ends of the earth. And they are the ten thousands of Ephraim and they are the thousands of Manasseh.

and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

Dk1871 17. Den førstefødte af hans Øksne har Højhed og Horn som Enhjørningens Horn; med dem skal han stange Folkene til Hobe indtil Jórdens Ende; og dette er de ti Tusinde af Efraim, og dette er de Tusinde at Manasse.

KXII 17. Hans härlighet är såsom en förstfödd oxe, och hans horn äro såsom enhörningshorn; med dem skall han stånga folken ihop intill landsens ända. Detta är Ephraims tiotusende, och Manasses tusende.

PR1739 17. Temmal on au otsego temma essimessel härja suggul, ja ta sarwed on kui Reemi-metsalisse sarwed: nendega kaewab ta rahwast ühtlase Ma otsani, ja need on Ewraimi mitto küm̃e tuhhat, ja need on Manasse mitto tuhhat.

LT 17. Jis yra stiprus kaip jautis, jo ragai lyg stumbro, kuriais jis pasieks tautas iki žemės pakraščių. Manaso tūkstančiai ir Efraimo tūkstančių tūkstančiai’‘.

Luther1912 17. Seine Herrlichkeit ist wie eines erstgeborenen Stieres, und seine Hörner sind wie Einhornshörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zuhauf bis an des Landes Enden. Das sind die Zehntausende Ephraims und die Tausende Manasses.

Ostervald-Fr 17. Il a la beauté du premier-né de ses taureaux, et ses cornes sont les cornes d'un buffle; avec elles il heurtera tous les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre; ce sont les myriades d'Éphraïm, ce sont les milliers de Manassé.

RV'1862 17. El es hermoso como el primogénito de su

SVV1770 17 Hij heeft de heerlijkheid des

buey: y sus cuernos, cuernos de unicornio: con ellos acorneará los pueblos a una, hasta los fines de la tierra: y estos son los diez millares de Efraim: y estos los millares de Manasés.

eerstgeborenen zijns osses, en zijn hoornen zijn hoornen des eenhoorns; met dezelve zal hij de volken te zamen stoten tot aan de einden des lands. Dezen nu zijn de tien duizenden van Efraim, en dezen zijn de duizenden van Manasse!

PL1881 17. Jako pierworodnego wołu ozdoba jego, a jako rogi jednorożcowe rogi jego, temi narody zbodzie na porząd aż do ostatnich granic ziemi; a teć są dziesięć tysięcy Efraimitów, a te tysiące Manasesytów.

Karoli1908Hu 17. Tehenének első fajzása dicsőségére van; szarvai bivalyszarvak; népeket öklel azokkal mindenfelé a földnek széléig. És ezek Efraim [11†] tízezrei és Manassé ezrei.

RuSV1876 17 крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.

БКуліш 17. Сила його буде як первака бугая, а роги його як роги в буйвола. Підобє він ними всї народи аж до кінців землї: Се тьми Ефраїмові і тисячі Манассієві.

FI33/38 18. Ja Sebulonista hän sanoi: Iloitse, Sebulon, kun liikkeelle lähdet, ja sinä, Isaskar, majoissasi.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloitse Sebulon uloskäymisessäs, mutta sinä Isaskar iloitse majoissas.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloidze Sebulon sinun uloskäymisestäs mutta sinä Isaschar iloidze sinun majoistas.

MLV19 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out, and, Issachar in your tents.

KJV 18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

Dk1871 18. Og han sagde om Sebulon: Glæd dig, Sebulon, i din Udfart, og du Isaskar, i dine Pauluner!

PR1739 18. Ja Sebulonist ütles temma: Olle römus Sebulon, kui sa wäljalähhäd; ja Isaskar omma telkide sees.

Luther1912 18. Und zu Sebulon sprach er: Sebulon freue dich deines Auszugs; aber Isaschar, freue dich deiner Hütten.

RV'1862 18. Y a Zabulón dijo: Alégrate Zabulón cuando salieres; e Isacar en tus tiendas.

PL1881 18. A do Zabulona rzekł: Wesel się Zabulon w wyjściu swem, a ty Isaschar w namiotach twoich.

RuSV1876 18 О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;

FI33/38 19. He kutsuvat kansoja vuorellensa, siellä he uhraavat oikeita uhreja. Sillä he imevät merten rikkauden ja hiekkaan kätketyt aarteet.

KXII 18. Och till Sebulon sade han: Sebulon, fröjda dig af din utgång. Men Isaschar, fröjda dig af dina hyddor.

LT 18. Zabulonui jis tarė: ‘‘Džiaukis, Zabulonai, prekyba, o tu, Isacharai, turtais savame krašte.

Ostervald-Fr 18. Et de Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, dans ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes!

SVV1770 18 En van Zebulon zeide hij: Verheug u, Zebulon! over uw uittocht, en Issaschar! over uw hutten.

Karoli1908Hu 18. És Zebulonról monda: Örvendj Zebulon a te kimentedben, és te Izsakhár a te sátraidban.

БКуліш 18. А про Зебулона промовив: Радуйся, Зебулоне, в походах твоїх, а ти, Іссахаре, в шатрах твоїх!

Biblia1776 19. Heidän pitää kutsuman kansaa vuorelle ja siellä vanhurskauden uhria uhraaman; sillä he imevät meren kyllyyden ja santaan kätketyt tavarat.

CPR1642 19. Heidän pitä cudzuman Canssa wuorelle ja siellä wanhurscauden uhria uhraman: sillä he imewät meren saalin ja sandaan kätketyt tawarat.

MLV19 19 They will call the peoples to the mountain. There they will offer sacrifices of righteousness, for they will suck the abundance of the seas and the hidden treasures of the sand.

KJV 19. They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

Dk1871 19. De skulle kalde Folkene til Bjerget, der skulle de ofre Retfærdigheds Ofre; thi de skulle suge til sig Havets Overflødighed og Sandets skjulte Skatte.

KXII 19. De skola kalla folk uppå berget, och offra der rättfärdighetenes offer; ty de skola suga hafsens ymnighet, och de fördolda håfvor i sandenom.

PR1739 19. Nemmad kutsuwad rahwast kokko mäele, seäl ohwerdawad nemmad öigusse ohwrid: sest nemmad immewad merre rohte warrandusse ja need mahhapandud warrandussed liwas.

LT 19. Jie kvies tautas į kalną ir ten aukos teisingumo aukas. Jie praturtės iš jūros ir jos krantų‘‘.

Luther1912 19. Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen und die versenkten Schätze im Sande.

Ostervald-Fr 19. Ils appelleront les peuples à la montagne; là ils offriront des sacrifices de justice; car ils suceront l'abondance des mers et les trésors cachés dans le sable.

RV'1862 19. Al monte llamarán pueblos, allí

SVV1770 19 Zij zullen de volken tot den berg roepen;

sacrificarán sacrificios de justicia: por lo cual chuparán la abundancia de las mares, y los tesoros escondidos del arena.

daar zullen zij offeranden der gerechtigheid offeren; want zij zullen den overvloed der zeeen zuigen, en de bedekte verborgen dingen des zands.

PL1881 19. Ludu na górę przyzowią; tam ofiarować będą ofiary sprawiedliwości, ponieważ obfitość morską ssać będą, i zakryte skarby piasku.

Karoli1908Hu 19. Népeket hívogatnak a hegyre, igaz áldozattal áldoznak ott; mert a tengerek bőségét szopják, és a fövénynek rejtett kincseit.

RuSV1876 19 созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо онипитаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.

БКуліш 19. Вони будуть зазивати народи на гору, і там приносити жертву справедливості; вони бо будуть вжиткувати достатки моря і закриті в пісках скарби.

FI33/38 20. Ja Gaadista hän sanoi: Kiitetty olkoon hän, joka on niin laajentanut Gaadin. Niinkuin naarasleijona hän asettuu leposijaansa ja raatelee sekä käsivarren että päälaen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olkoon se, joka levittää Gadin, hän asuu niinkuin hotka jalopeura, ja ryöstää sekä käsivarren että päänlaen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olcon se joca lewittä Gadi hän asu nijncuin Lejoni ja ryöstä sekä käsiwarret että päänlaen.

MLV19 20 And of Gad he said, He who enlarges Gad is blessed. He dwells as a lioness and tears the arm, yes, the crown of the head.

KJV 20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

Dk1871 20. Og han sagde om Gad: Velsignet være den, som udbreder Gad! som en Løve hviler han, og han røver Arm, ja Isse med.

PR1739 20. Ja Kadist ütles temma: Kidetud olgo, kes Kadile laia Ma annab: ta ellab kui hirmus loukoer ja murrab käewarre, ka pealae.

Luther1912 20. Und zu Gad sprach er: Gelobt sei, der Gad Raum macht! Er liegt wie ein Löwe und raubt den Arm und den Scheitel,

RV'1862 20. Y a Gad dijo: Bendito el que hizo ensanchar a Gad: como león habitará, y arrebatará brazo y mollera.

PL1881 20. A do Gada rzekł: Błogosławiony, który rozmnaża Gada! jako lew mieszkać będzie, a porwie ramię i głowę;

RuSV1876 20 О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову;

FI33/38 21. Hän katsoi itsellensä parhaan osan maata, sillä siellä oli hänelle johtajan osa varattu. Mutta hän tuli kansan päämiesten kanssa,

KXII 20. Och till Gad sade han: Välsignad vare den utrymmaren Gad; han bor som ett lejon, och röfvar arm och hjessa.

LT 20. Apie Gadą jis pasakė: ‘‘Palaimintas tas, kuris padėjo Gadui įsigyti žemės plotus; jis kaip liūtas ilsisi, sutraiškydamas ir ranką, ir galvą.

Ostervald-Fr 20. Et de Gad il dit: Béni soit celui qui met Gad au large! Il repose comme un lion, et il déchire bras et tête;

SVV1770 20 En van Gad zeide hij: Gezegend zij, die aan Gad ruimte maakt! hij woont als een oude leeuw, en verscheurt den arm, ja ook den schedel.

Karoli1908Hu 20. És Gádról monda: Áldott az, a ki kiterjeszti Gádot! Mint nőstény oroszlán, úgy lakik, és szétszaggat kart és koponyát.

БКуліш 20. А про Гада промовив: Благословен той, хто дасть простір Гадові! Як левиця розлїгся, і трощить руку і голову.

Biblia1776 21. Ja hän katsoi itsellensä ensimäisen osan maasta, että hän siinä lainopettajalta annetussa osassa olis surutoin; kuitenkin tuli

pani toimeen Herran vanhurskauden ja hänen tuomionsa yhdessä muun Israelin kanssa.

CPR1642 21. Ja hän cadzoi edellens algusta että siellä oli lain opettajan osa salattu ja hän tuli Canssan päämiesten cansa ja teki HERran wanhurscautta ja hänen oikeudens Israelin cansa.

MLV19 21 And he provided the first part for himself, for there was the lawgiver's portion reserved. And he came (with) the heads of the people. He executed the righteousness of Jehovah and his ordinances with Israel.

Dk1871 21. Og han udsaa sig den første Lod, thi der var en Førers Lod opbevaret; og han kom til Folkets Øverster, han udøvede Herrens Retfærdighed og hans Befalinger imod Israel.

PR1739 21. Ja ta katsus ennesele essimesse Ma ossa, sest seäl olli ta warjo al seäl jaus, mis kässo-andia andis, ja ta läks rahwa Pea-meestega, ta satis Jehowa öigust ja ta öiged nuhtlussed korda Israeli rahwaga.

hän kansan päämiesten kanssa, ja teki Herran vanhurskautta, ja hänen oikiutensa Israelin kanssa.

KJV 21. And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

KXII 21. Och han såg, att honom ett hufvud gifvet var; en lärare, som är fördold, och kom med folkens öfverstar, och skaffade Herrans rättviso, och hans rätter med Israel.

LT 21. Jis, pasinaudojęs pirmenybe, pasiėmė geriausią žemę kaip tos giminės vadas. Su tautos vadais jis įvykdė Viešpaties įsakymus ir įstatymus, duotus Izraeliui‘‘.

Luther1912 21. und er ersah sich das Erbe, denn daselbst war ihm eines Fürsten Teil aufgehoben, und er kam mit den Obersten des Volks und vollführte die Gerechtigkeit des HERRN und seine Rechte an Israel.

RV'1862 21. El vió para sí lo primero, que allí estaba escondida la parte del legislador, y vino en la delantera del pueblo: la justicia de Jehová hará, y sus juicios con Israel.

PL1881 21. Który sobie upatrzył na początku mieszkanie, a iż tam o dziale swoim przez zakonodawcę ubezpieczony jest; przetoż pójdzie z książęty ludu, sprawiedliwość Paóską wykona, i sądy jego z Izraelem.

RuSV1876 21 он избрал себе начаток земли , там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.

FI33/38 22. Ja Daanista hän sanoi: Daan on nuori leijona, joka syöksyy esiin Baasanista.

CPR1642 22. Ja Danille sanoi hän: Dan nijncuin Lejonin

Ostervald-Fr 21. Il s'est choisi les prémices du pays, parce que là était cachée la portion du législateur; et il est venu avec les chefs du peuple; il a exécuté la justice de l'Éternel, et ses jugements envers Israël.

SVV1770 21 En hij heeft zich van het eerste voorzien, omdat hij aldaar in het deel des wetgevers bedekt was; daarom kwam hij met de hoofden des volks; hij verrichtte de gerechtigheid des HEEREN, en zijn gerichten met Israel.

Karoli1908Hu 21. Az elejét nézte ki magának, mert ott volt elrejtve a törvényadó [12†] osztályrésze. De elméne a népnek fejedelmeivel, az Úrnak igazságát cselekedte, és az ő végzését Izráellel együtt.

БКуліш 21. Вибрав він собі саму перву частину землї, там бо пай законодавця для його призначений, і прийшов він поперед народу, і сповнив правду Господню і присуди його над Ізраїльом.

Biblia1776 22. Ja Danille sanoi hän: Dan niinkuin jalopeuran penikka, joka karkaa Basanista.

poica joca carca Basanist.

MLV19 22 And of Dan he said, Dan is a lion's cub that leaps forth from Bashan.

Dk1871 22. Og han sagde om Dan: Dan er en Løveunge, han springer frem fra Basan.

PR1739 22. Ja Tanist ütles temma: Tan on loukoera kutsikas, kes Pasanist ülles kargab.

Luther1912 22. Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, der herausspringt von Basan.

RV'1862 22. Y a Dan dijo: Dan, cachorro de leon: saltará desde Basán.

PL1881 22. A do Dana rzekł: Dan jako szczenię lwie wyskakujące z Basan.

RuSV1876 22 О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.

FI33/38 23. Ja Naftalista hän sanoi: Naftali on kylläinen mielisuosiosta ja täynnä Herran siunausta. Lännen ja etelän hän omaksensa ottakoon.

CPR1642 23. Ja Nephtalille sanoi hän: Nephtalilla on yldäkyllä mitä hänen mielens teke ja hän

KJV 22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

KXII 22. Och till Dan sade han: Dan, ett ungt lejon; han skall flyta af Basan.

LT 22. Danui jis tarė: ‘‘Danas kaip jaunas liūtas iššoka iš Bašano’‘.

Ostervald-Fr 22. Et sur Dan il dit: Dan est un jeune lion, qui s'élance de Bassan.

SVV1770 22 En van Dan zeide hij: Dan is een jonge leeuw; hij zal als uit Bazan voortspringen.

Karoli1908Hu 22. És Dánról monda: Dán oroszlánnak kölyke, a mely Básánból szökik ki.

БКуліш 22. А про Дана промовив: Дан, се левчук, що стрибає із Базана.

Biblia1776 23. Ja Naphtalille sanoi hän: Naphtalilla on yltäkyllä, mitä hänen mielensä tekee, ja hän täytetään Herran siunauksella, lännen ja etelän pitää hänen omistaman.

täytetän HERran siunauxella etelän ja länden päin on hänen asumisens.

MLV19 23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor and full with the blessing of Jehovah, possess you the west and the south.

KJV 23. And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

Dk1871 23. Og om Nafthali sagde han: Nafhali være mæt af Naade og fuld af Herrens Velsignelse; Vesten og Sønden tage han til Eje!

KXII 23. Och till Naphthali sade han: Naphthali skall hafva nog, ehvad honom lyster, och skall vara full med Herrans välsignelse; vesterut, och söderut skall hans besittning vara.

PR1739 23. Ja Nawtalist ütles temma: Nawtalil on sedda kül, mis ta südda kutsub, ja on täis Jehowa önnistamist: pärri sinna se öhto- ja lounapoolne Ma.

LT 23. Neftaliui jis sakė: ‘‘Neftalis džiaugsis gerove ir Viešpaties palaiminimais; jis paveldės vakarus ir pietus’‘.

Luther1912 23. Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des HERRN sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.

Ostervald-Fr 23. Et de Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs et rempli de la bénédiction de l'Éternel, possède l'Occident et le Midi!

RV'1862 23. Y a Neftalí dijo: Neftalí harto de voluntad, y lleno de bendición de Jehová; el occidente y el mediodía hereda.

SVV1770 23 En van Nafthali zeide hij: O Nafthali! wees verzadigd van de goedgunstigheid, en vol van den zegen des HEEREN; bezit erfelijk het westen en het zuiden.

PL1881 23. A do Neftalima rzekł: Neftali, nasycony przyjaźni i pełny błogosławieóstwa Paóskiego, zachód i południe opanujesz.

Karoli1908Hu 23. És Nafthaliról monda: Ó Nafthali, a ki az Úrnak jó kedvével bővölködöl és áldásával vagy teljes! Vedd birtokba a tengert és a délt.

RuSV1876 23 О Неффалиме сказал: Неффалим насыщен благоволением и исполнен благословения Господа; море и юг во владении его .

БКуліш 23. А про Нафталїя промовив: Нафталїй ситий ласкою і сповнений благословеннєм Господа! Полуднє й море будуть займище його!

FI33/38 24. Ja Asserista hän sanoi: Siunattu olkoon Asser poikien joukossa. Olkoon hän veljiensä lemmikki, ja kastakoon hän jalkansa öljyyn.

Biblia1776 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olkoon siunattu pojissa, hän olkoon veljillensä otollinen, ja kastakaan jalkansa öljyyn.

CPR1642 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olcon siunattu pojisa ja olcon weljillens otollinen ja castacan jalcans öljyyn.

MLV19 24 And of Asher he said, Asher with sons are blessed. Let him be acceptable to his brothers and let him dip his foot in oil.

KJV 24. And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

Dk1871 24. Og han sagde om Aser: Aser være velsignet fremfor Sønnerne, han være benaadet blandt sine Brødre og dyppe sin Fod i Olie!

KXII 24. Och till Asser sade han: Asser vare välsignad med söner; han vare sina bröder täck, och doppe sin fot i oljo.

PR1739 24. Ja Aserist ütles temma: Aser olgo önnistud laste polest: temma wendadel olgo temmast hea meel, ja ta kastko omma jalla ölli sisse.

LT 24. Ašerui jis tarė: ‘‘Palaimintas Ašeras sūnumis. Jis bus brolių mylimas ir jo žemėse bus daug alyvmedžių.

Luther1912 24. Und zu Asser sprach er: Asser sei gesegnet unter den Söhnen und tauche seinen Fuß in Öl.

Ostervald-Fr 24. Et d'Asser il dit: Qu'Asser soit béni entre les fils; qu'il soit agréable à ses frères, et qu'il baigne son pied dans l'huile!

RV'1862 24. Y a Aser dijo: Bendito más que los hijos, Aser; será agradable a sus hermanos: y mojará en aceite su pié.

SVV1770 24 En van Aser zeide hij: Aser zij gezegend met zonen; hij zij zijn broederen aangenaam, en dope zijn voet in olie.

PL1881 24. A do Asera rzekł: Błogosławiony nad inne syny Aser, będzie przyjemny braciom swoim, i omoczy w oliwie nogę swoję.

Karoli1908Hu 24. És Áserről monda: Áldott a többi fiak felett Áser! Legyen az ő atyjafiai előtt kedves, és áztassa lábát olajban.

RuSV1876 24 Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;

БКуліш 24. А про Ассера промовив: Ти, Ассере, благословен будь синами; будь він любий браттю свому і в олії нехай полоще ноги свої!

FI33/38 25. Rautaa ja vaskea olkoot sinun salpasi; ja niinkuin sinun päiväsi, niin olkoon sinun voimasikin.

Biblia1776 25. Rauta ja vaski olkoon sinun kenkäs; ja niinkuin sinun ikäs, niin myös sinun väkevyytes lisääntyy.

CPR1642 25. Rauta ja waski olcon hänen kengäns sinun wanhudes olcon nijncuin sinun nuorudes.

MLV19 25 Your bars will be iron and brass and as

KJV 25. Thy shoes shall be iron and brass; and as

your days, so will your strength be.

Dk1871 25. Af Jern og Kobber være dine Portslaaer, og som dine Dage din Hvile.

PR1739 25. So kinga al on rauda ja waske, ja ni kaua jääb sinno rahho, kui so ello päwad.

Luther1912 25. Eisen und Erz sei dein Riegel; dein Alter sei wie die Jugend.

RV'1862 25. Hierro y metal serán tus cerraduras; y como tus dias será tu fortaleza.

PL1881 25. Żelazo i miedź pod obuwiem twojem; i póki będą trwać dni twoje, słynąć będzie moc twoja.

RuSV1876 25 железо и медь – запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое.

FI33/38 26. Ei kukaan ole niinkuin Jesurunin Jumala, joka kulkee taivasten yli sinun apunasi ja korkeudessaan pilvien päällitse.

CPR1642 26. EI yhtän Jumalata ole nijncuin oikeuden Jumala joca istu taiwas hän olcon sinun auttajas ja hänen cunnians on pilwisä.

thy days, so shall thy strength be.

KXII 25. Jern och koppar vare på hans skor; din ålder vare såsom din ungdom.

LT 25. Geležies ir vario užkaiščiai saugos jo miestus. Jo gyvenimas bus saugus''.

Ostervald-Fr 25. Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos durera autant que tes jours.

SVV1770 25 Ijzer en koper zal onder uw schoen zijn; en uw sterkte gelijk uw dagen!

Karoli1908Hu 25. Vas [13†] és réz legyenek a te záraid; és élteden át tartson erőd.

БКуліш 25. Із зелїза і мідї будуть в тебе замки; і, поки життя твого, поти буде сила твоя.

Biblia1776 26. Ei yhtään ole niinkuin oikeuden Jumala, joka istuu taivaassa, hän olkoon sinun auttajas, ja hänen kunniansa on pilvissä.

MLV19 26 There is none like God, O Jeshurun, who rides upon the heavens for your help and in his excellency on the skies.

KJV 26. There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

Dk1871 26. Der er ingen som Gud, o Jeskurun! han, som farer paa Himmelen til din Hjælp og med sin Højhed paa de Øverste Skyer.

KXII 26. Ingen Gud är såsom dens starkas Gud; den som sitter i himmelen, han vare din hjelp; hans härlighet är i skyn.

PR1739 26. Oh Jesurun, ükski ei olle Jummal, kes söidab taewas sinno abbiks ja omma körge au sees üllemis pilwedes.

LT 26. ‘‘Nėra lygių Ješurūno Dievui. Iš dangaus Jis teikia tau pagalbą. Jo didybė pasireiškia aukštybėse.

Luther1912 26. Es ist kein Gott wie der Gott Jesuruns. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist.

Ostervald-Fr 26. Nul n'est, ô Jeshurun (Israël), semblable au Dieu qui vient à ton aide, porté sur les cieux et sur les nues, dans sa majesté.

RV'1862 26. No hay otro como el Dios del Recto: caballero en el cielo para tu ayuda, y en los cielos con su grandeza.

SVV1770 26 Niemand is er gelijk God, o Jeschurun! Die op den hemel vaart tot uw hulp, en met Zijn hoogheid op de bovenste wolken.

PL1881 26. Nie masz tak prawego, jako Bóg, który jeździ po niebie ku ratunku twemu, i w wielmożności swej na obłokach.

Karoli1908Hu 26. Nincs olyan, mint a Jesurun Istene! Az egeken száguld segítségedre, és fenségében [14†] a felhőkön.

RuSV1876 26 Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славеСвоей на облаках;

БКуліш 26. Нема над Бога Ізрайлевого, що несеться на небесах тобі на поміч, і в славі своїй на облаках.

FI33/38 27. Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala, sinua

Biblia1776 27. Jumalan asuinsia on alusta, ijankaikkisten

kannattavat iankaikkiset käsivarret. Hän karkoitti viholliset sinun tieltäsi, hän sanoi: 'Hävitä!'

CPR1642 27. Jumalan asuinsia on algusta ja hänen käsiwartens owat täällä alhalla ijancaickisest. Ja hän aja sinun wiholises sinun edestäs ja sano: ole hucutettu.

MLV19 27 The God of long-ago is (your) dwelling-place and underneath are the everlasting arms. And he thrust out the enemy from before you and said, Destroy.

Dk1871 27. Den evige Gud er en Bolig, og hernede ere de evige Arme; og han har uddrevet Fjenden for dit Ansigt og sagt: Ødelæg!

PR1739 27. Se Jummal, kes wannast, on üks öige ello-asse, ja temma iggawessed käewarred on al Ma peäl, ja ta aiab so eest ärra waenlast ja ütleb: kauta ärra.

Luther1912 27. Zuflucht ist bei dem alten Gott und unter den ewigen Armen. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben und sagen: Sei vertilgt!

käsivartten alla. Ja hän ajaa ulos sinun vihollises sinun edestäs ja sanoo: ole hukutettu.

KJV 27. The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

KXII 27. Det är Guds boning af begynnelsen, och hans armar äro härnedre evinnerlig; och han skall utdrifva din fienda för dig, och säga: Var förderfvad.

LT 27. Amžinasis Dievas yra tavo apsauga, Jo rankostavo prieglauda. Jis ištiesia jas į priešą ir tu sunaikini jį.

Ostervald-Fr 27. C'est une retraite que le Dieu qui est de tout temps, et que d'être sous ses bras éternels. Il a chassé de devant toi l'ennemi, et il a dit: Extermine!

RV'1862 27. La habitación de Dios es eterna, y debajo de brazos de perpetuidad: él echará de delante de tí al enemigo; y dirá: Destruye.

SVV1770 27 De eeuwige God zij u een woning, en van onder eeuwige armen; en Hij verdrijve den vijand voor uw aangezicht, en zegge: Verdelg!

PL1881 27. Mieszkaniem twojem Bóg wieczny, a ze spodku ramiona wieczności. Ten wyrzuci przed tobą nieprzyjaciela, a rzeczeć: Wytrać go;

Karoli1908Hu 27. Hajlék az örökkévaló Isten, alant vannak örökkévaló karjai; elűzi előled az ellenséget, és ezt mondja: Pusztítsd!

RuSV1876 27 прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонитврагов от лица твоего и скажет: истребляй!

БКуліш 27. Твоя пристань Бог предвічний, і ти на руках його вічних; і він жене ворогів твоїх перед тобою і рече: Нищ їх!

FI33/38 28. Näin Israel asuu turvassa, Jaakobin lähde erillänsä viljan ja viinin maassa, jonka taivaskin tiukkuu kastetta.

Biblia1776 28. Israel asuu levollisesti yksinänsä, ja Jakobin silmä katsoo sen maan päälle, jossa jyviä ja viinaa on, siihen myös taivaat kastetta vuodattavat.

CPR1642 28. Israel asu lewollisest ja Jacobin lähde on sillä maalla josa jywä ja wijna on sijhen myös taiwat castetta wuodattawat.

MLV19 28 And Israel dwells in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of grain and new wine. Yes, his heavens drop down dew.

KJV 28. Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

Dk1871 28. Og Israel bor tryggelig fór sig selv; Jakobs Øje er til et Land med Korn og Vin; ja hans Himle skulle dryppe med Dug.

KXII 28. Israel skall allena trygger bo; Jacobs brunn skall vara uppå det land, som korn och vin uti är, och dess himmel skall drypa dagg.

PR1739 28. Ja Israel saab julgeste ellada üksipäines Jakobi kaewo jures, wilja ja wärske wina maal: ka tem̃a taewas tilkutab kastet.

LT 28. Izraelis gyvens saugiai, Jokūbo šaltinis bus geroje, kviečių ir vyno žemėje; Jo dangūs siųs rasą.

Luther1912 28. Israel wird sicher allein wohnen; der Brunnen Jakobs wird sein in dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Tau triefen.

Ostervald-Fr 28. Et Israël habitera en sécurité; la source issue de Jacob jaillit à part dans un pays de froment et de moût, et dont les cieux distillent la rosée.

RV'1862 28. E Israel, la fuente de Jacob, habitará confiado solo en tierra de grano y de vino: también sus cielos destilarán rocío.

SVV1770 28 Israel dan zal zeker alleen wonen, en Jakobs oog zal zijn op een land van koren en most; ja, zijn hemel zal van dauw druipen.

PL1881 28. Aby mieszkał Izrael bezpiecznie sam, źródło Jakóbowe, w ziemi zboża i wina, którego też niebiosa kropić będą rosą.

Karoli1908Hu 28. És bátorságban [15†] lakozik Izráel, egymaga [16†] lesz Jákób forrása a gabona és a bor földén, és az ő egei harmatot csepegnek.

RuSV1876 28 Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу.

БКуліш 28. Безпечно живе проживає Ізраїль, живе собі народ Якова окроме в сьвітї, в землї багатій хлїбом і вином; а небеса його благословлять його росою.

FI33/38 29. Autuas olet sinä, Israel; kuka on sinun vertaisesi! Sinä olet kansa, jota Herra auttaa,

Biblia1776 29. Autuas olet sinä Israel: kuka on sinun kaltaises? O sinä kansa, joka Herrassa

hän, joka on sinun kilpesi ja suojasi, sinun miekkasi ja korkeutesi. Vihollisesi mielistelevät sinua, ja sinä astut heidän kukkuloillansa.

CPR1642 29. Autuas olet sinä Israel cuca on sinun caltaises? O sinä Canssa joca HERran cautta autuaxi tulet joca sinun awus kilpi ja sinun woittos miecka on. Sinun wiholises painetan alas ja sinä astelet heidän cuckulains päällä.

MLV19 29 You are fortunate, O Israel. Who is like you, a people saved by Jehovah, the shield of your help and the sword of your excellency! And your enemies will submit themselves to you and you will tread upon their high places.

Dk1871 29. Salig er du, Israel! hvo er som du, et Folk, frelst i Herren, han er din Hjælps Skjold og din Højheds Sværd! Og dine Fjender skulle smigre for dig, og du skal træde paa deres Høje.

PR1739 29. Oh wägga öñis olled sa Israel! kes on so sarnane? üks rahwas, mis abbi saab Jehowa käest, kes so abbi kilp ja kes so körge au moök on, ja so waenlased räkiwad so su pärrast, ja autuaaksi tulet, joka sinun apus kilpi ja sinun kunnias miekka on. Vihollises valhettelevat sinulle, ja sinä astelet heidän kukkulainsa päällä.

KJV 29. Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

KXII 29. Väl är dig, Israel; ho är din like? O du folk, som igenom Herran salig varder, hvilken dins hjelps sköld är, och dins segers svärd! Dine fiender skola fela, och du skall träda in på deras höjder.

LT 29. Laimingas tu, Izraeli! Kas prilygs tau? Tauta, išgelbėta Viešpaties. Jis tavo apsaugos skydas ir didybės kardas. Tavo priešai pasiduos tau, o tu mindžiosi jų sprandus‘‘.

sinna tallad nende körge paikade peäle.

Luther1912 29. Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den HERRN selig wirst, der deiner Hilfe Schild und das Schwert deines Sieges ist! Deinen Feinden wird's fehlen; aber du wirst auf ihren Höhen einhertreten.

Ostervald-Fr 29. Oh! que tu es heureux, Israël! Qui est semblable à toi, peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée par laquelle tu es exalté? Tes ennemis dissimuleront devant toi; et toi, tu fouleras de tes pieds leurs hauts lieux

RV'1862 29. Bienaventurado tú Israel: ¿Quién como tú, pueblo salvo por Jehová, escudo de tu socorro, y espada de tu excelencia? Y tus enemigos serán humillados, y tú hollarás sobre sus alturas.

SVV1770 29 Welgelukzalig zijt gij, o Israel! wie is u gelijk? gij zijt een volk, verlost door den HEERE, het Schild uwer hulp, en Die een Zwaard is uwer hoogheid; daarom zullen zich uw vijanden geveinsdelijk aan u onderwerpen, en gij zult op hun hoogten treden!

PL1881 29. Błogosławionyś ty, Izraelu! Któż podobny tobie? ludu zachowany przez Pana, który jest tarczą ratunku twego, a mieczem zacności twojej. Przeto obłudnieć się poddadzą nieprzyjaciele twoi, a ty wyniosłość ich deptać będziesz.

Karoli1908Hu 29. Boldog vagy Izráel! Kicsoda olyan mint [17†] te? Nép, a kit az Úr véd, a te segítségednek pajzsa, és a ki a te dicsőségednek fegyvere! Hízelegnek majd néked a te ellenségeid, és te azoknak magaslatait taposod.

RuSV1876 29 Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит,охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты

БКуліш 29. О, блажен єси, Ізраїлю! Де такий нарід, як ти, що спас тебе Господь, щит помочі твоєї і меч слави твоєї? Вороги твої будуть піддобрюватись тобі, а ти ступати меш по

попираешь выи их.

горах їх.

34 luku

Mooseksen kuolema ja jälkimaine.

FI33/38 1. Ja Mooses nousi Mooabin arolta Nebon vuorelle, Pisgan huipulle, vastapäätä Jerikoa. Ja Herra näytti hänelle koko maan: Gileadin Daaniin asti,

Biblia1776 1. Ja Moses meni Moabin kedoilta ja astui Nebon vuorelle, Pisgan kukkulalle, joka on Jerihon kohdalla; ja Herra osoitti hänelle kaiken Gileadin maan Daniin asti,

CPR1642 1. JA Moses meni Moabiterein kedoilda ja astui Nebon wuorelle Pisgan wuoren cuckulalle joca oli Jerihon cohdalla. Ja HERRA osotti hänelle caiken Gileadin maan Danin asti.

MLV19 1 And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is opposite Jericho. And Jehovah showed him all the land of Gilead, to Dan,

KJV 1. And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

Dk1871 1. Og Mose gik op fra Moabs slette Marker paa Nebo Bjerg, paa Pisgas Top, som er lige over for Jeriko; og Herren lod ham se hele Landet: Gilead indtil Dan

KXII 1. Och Mose gick utaf de Moabiters mark, upp på berget Nebo, uppå klinten af berget Pisga, tvärtemot Jericho; och Herren viste honom det hela landet Gilead, allt intill Dan;

PR1739 1. Ja Moses läks ülles Moabi wäljalt Nebo mäele Pisga otsa, mis Jeriko kohhal on; ja Jehowa näitis temmale keik se Kileadi Ma Tani maast sadik,

LT 1. Mozė iš Moabo lygumų nuėjo iki Nebojo kalno ir įlipo į Pisgos viršūnę ties Jerichu; ten Viešpats jam parodė visą Gileadą iki Dano žemių

Luther1912 1. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegenüber Jericho. Und der HERR zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan

Ostervald-Fr 1. Puis Moïse monta des campagnes de Moab sur le mont Nébo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jérico; et l'Éternel lui fit voir tout le pays depuis Galaad jusqu'à Dan,

RV'1862 1. Y SUBIÓ Moisés de los campos de Moab al monte de Nebo a la cumbre de Fasga, que está enfrente de Jericó; y mostróle Jehová toda la tierra de Galaad hasta Dan,

SVV1770 1 Toen ging Mozes op uit de vlakke velden van Moab, naar den berg Nebo, op de hoogten van Pisga, welke recht tegenover Jericho is; en de HEERE wees hem dat ganse land, Gilead tot Dan toe;

PL1881 1. Tedy wstąpił Mojżesz z onych równin Moabskich na górę Nebo, na wierzch pagórka, który jest na przeciwko Jerychu; a ukazał mu Pan wszystkę ziemię od Galaad aż do Dan;

Karoli1908Hu 1. És felméne Mózes [1†] a Moáb mezőségéről a Nébó hegyére, a Piszga tetejére, a mely átellenben van Jérikhóval; és megmutatá néki az Úr az egész földet, a Gileádot Dánig;

RuSV1876 1 И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершинуФасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад досамого Дана,

БКуліш 1. І зійшов Мойсей з Моабового поділля на Небо гору, на верх Пизги, що проти Єрихону. І показав йому Господь усю Гілеад землю до Дану,

FI33/38 2. koko Naftalin, Efraimin ja Manassen maan, koko Juudan maan aina Länsimereen asti,

Biblia1776 2. Ja koko Naphtalin ja Ephraimin ja Manassen maan, ja kaiken Juudan maan viimeiseen mereen asti,

CPR1642 2. Ja coco Nephtalin ja Ephraimin ja Manassen maan ja caiken Judan maan wijmeisen meren asti.

MLV19 2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all the land of Judah, to the farther sea,

KJV 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

Dk1871 2. og hele Nafthali og Efraims og Manasse Land og hele Judas Land indtil det yderste Hav

KXII 2. Och hela Naphthali, och Ephraims land, och Manasse, och hela Juda land, allt intill det yttersta hafvet;

PR1739 2. Ja keige se Nawtali ja Ewraimi ja Manasse Ma, ja keik se Juda Ma taggumissest merrest sadik,

LT 2. ir visas Neftalio, Efraimo, Manaso ir Judo žemes iki Vakarų jūros,

Luther1912 2. und das ganze Naphthali und das Land Ephraim und Manasse und das ganze Land Juda bis an das Meer gegen Abend

Ostervald-Fr 2. Et tout le pays de Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda, jusqu'à la mer occidentale;

RV'1862 2. Y a todo Neftalí, y la tierra de Efraim y de Manasés, toda la tierra de Judá hasta la mar prostrera.

SVV1770 2 En het ganse Nafthali, en het land van Efraim en Manasse, en het ganse land van Juda, tot aan de achterste zee;

PL1881 2. I wszystkę ziemię Neftalimowę, i ziemię

Karoli1908Hu 2. És az egész Nafthalit, Efraim és Manassé

Efraimowę, i Manasesowę, i wszystkę ziemię Judowę aż do morza ostatniego.

RuSV1876 2 и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже досамого западного моря,

БКуліш 2. І всю землю Нафталїя, і землю Ефраїма і Манассії, і всю землю Юди, до западнього моря;

FI33/38 3. Etelämaan sekä Lakeuden, se on Jerikon, Palmukaupungin, laakson, aina Sooariin asti.

Biblia1776 3. Ja etelämaan, ja aukian kedon Palmukaupungin Jerihon tykönä, hamaan Zoariin asti.

CPR1642 3. Ja etelän päin ja sen aukian kedon Jerihon tykönä Palmu Caupungin haman Zoarin asti.

MLV19 3 and the South and the Plain of the valley of Jericho the city of palm trees, to Zoar.

KJV 3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

Dk1871 3. og Sydlandet og Sletten, Dalen ved Jeriko, Palmestaden, indtil Zoar.

KXII 3. Och söderut, och den breda ängden vid Jericho Palma stadsens, allt intill Zoar.

PR1739 3. Ja louna Ma ja Jeriko laggeda orro kohha palmipude liñna Soarist sadik.

LT 3. krašto pietinę dalį, palmių miesto Jericho slėnį iki Coaro.

Luther1912 3. und das Mittagsland und die Gegend der Ebene Jerichos, der Palmenstadt, bis gen Zoar.

Ostervald-Fr 3. Et le Midi, et la plaine, la vallée de Jérico, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.

RV'1862 3. Y el mediodía, y la campaña, la vega de Jericó, ciudad de las palmas, hasta Segor.

SVV1770 3 En het Zuiden, en het effen veld der vallei van Jericho, de palmstad, tot Zoar toe.

PL1881 3. I stronę południową, i równinę doliny Jerycha, miasta osadzonego palmami, aż do Segor.

Karoli1908Hu 3. És a déli tartományt, és Jérikhónak, a [2†] pálmafák városa völgyének környékét, Czoárig.

RuSV1876 3 и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.

БКуліш 3. І полуднє й околицю Йорданї, поділлє Єрихону, міста пальмового, до Зоару.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Tämä on se maa, jonka minä valalla vannoen olen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.' Minä olen nyt antanut sinun omin silmin nähdä sen, mutta sinne sinä et mene.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: tämä on se maa, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles; sinä näit sen nyt silmilläs, vaan et sinä sinne tule.

CPR1642 4. JA HERra sanoi hänelle: tämä on se maa jonga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles sinä sen nyt näit silmilläs waan et sinä sinne tule.

MLV19 4 And Jehovah said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, I will give it to your seed. I have caused you to see it with your eyes, but you will not go over there.

KJV 4. And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

Dk1871 4. Og Herren sagde til ham: Dette er det Land,

KXII 4. Och Herren sade till honom: Detta är det

som jeg har tilsvoret Abraham, Isak og Jakob og sagt: Din Sæd vil jeg give det; jeg har ladet dig se det med dine Øjne, men du skal ikke drage derover.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles ta wasto: se on se Ma, mis ma wandes ollen tootand Abraamile, Isaakile ja Jakobile ja öölnud : sedda tahhan ma sinno suggule anda; ma ollen sedda sulle annud nähha so silmaga, agga ei sa pea mitte siña sama.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen; aber du sollst nicht hinübergehen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Esta es la tierra, de que juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré. Hechotela he ver con tus ojos, mas no pasarás allá.

PL1881 4. Tedy mu rzekł Pan: Tać jest ziemia, o którąm przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi, mówiąc: Nasieniu twemu dam ją;

landet, som jag Abraham, Isaac och Jacob, svorit hafver, och sagt: Jag skall gifva det dine säd. Du hafver nu sett det med din ögon; men du skall icke komma ditöfver.

LT 4. Viešpats jam tarė: ‘‘Tai žemė, kurią pažadėjau Abraomui, Izaokui ir Jokūbui duoti jų palikuonims. Tu ją matai savo akimis, bet į ją neįeisi’‘.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Voilà le pays dont j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot hem: Dit is het land, dat Ik Abraham, Izak en Jakob gezworen heb, zeggende: Aan uw zaad zal Ik het geven! Ik heb het u met uw ogen doen zien, maar gij zult daarheen niet overgaan.

Karoli1908Hu 4. És monda néki az Úr: Ez a föld az, a mely felől megesküdtem [3†] Ábrahámnak, Izsáknak, Jákóbnak, mondván: a te

pokazałem ją oczom twoim, ale do niej nie wnijdziesz.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку иИакову, говоря: „семени твоему дам ее"; Я дал тебе увидеть ее глазамитвоими, но в нее ты не войдешь.

FI33/38 5. Ja Herran palvelija Mooses kuoli siellä Mooabin maassa, Herran sanan mukaan.

CPR1642 5. Ja nijn Moses HERran palwelia cuoli siellä Moabiterein maalla HERran sanan jälken.

MLV19 5 So Moses the servant of Jehovah died there in the land of Moab, according to the word of Jehovah.

Dk1871 5. Og Mose, Herrens Tjener, døde der i Moabs Land, efter Herrens Mund.

PR1739 5. Ja Jehowa sullane Moses surri senna Moabi male Jehowa susanna järrele.

Luther1912 5. Also starb Mose, der Knecht des HERRN, daselbst im Lande der Moabiter nach dem Wort des HERRN.

magodnak adom azt. Megengedtem néked, hogy szemeiddel lásd, de [4†] oda nem mégy át.

БКуліш 4. І промовив до його Господь: Се та земля, що я про неї клявся Авраамові, Ізаакові й Яковові, словами: Надїлю її твойму насїнню. Дав я тобі побачити її твоїми очима, та не прийдеш туди.

Biblia1776 5. Ja Moses Herran palvelia kuoli siellä Moabin maalla, Herran sanan jälkeen.

KJV 5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

KXII 5. Och så blef Mose Herrans tjenare der död i de Moabiters lande, efter Herrans ord.

LT 5. Viešpaties tarnas Mozė mirė Moabo žemėje, kaip Viešpats buvo sakęs.

Ostervald-Fr 5. Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là, au pays de Moab, selon l'ordre de l'Éternel.

RV'1862 5. Y murió allí Moisés siervo de Jehová, en la tierra de Moab, conforme al dicho de Jehová.

SVV1770 5 Alzo stierf Mozes, de knecht des HEEREN, aldaar in het land van Moab, naar des HEEREN mond.

PL1881 5. I umarł tam Mojżesz, sługa Paóski, w ziemi Moabskiej, według słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. És meghala ott Mózes, az Úrnak szolgája a Moáb földén, az Úr [5†] szava szerint.

RuSV1876 5 И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по словуГосподню;

БКуліш 5. І вмер там Мойсей, Господень раб, у Моаб землї, по слову Господньому.

FI33/38 6. Ja hän hautasi hänet laaksoon Mooabin maahan, vastapäätä Beet-Peoria, mutta ei kukaan ole saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.

Biblia1776 6. Ja hän hautasi hänen laaksoon, Moabin maalla, Peorin huoneen kohdalla. Ja ei ole yksikään saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.

CPR1642 6. Ja hän hautais hänen laxoon Moabiterein maalle Peorin huonen cohdalla ja ei ole yxikän saanut tietä hänen hautans tähän päiwän asti.

MLV19 6 And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor, but no man knows of his sepulcher to this day.

KJV 6. And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

Dk1871 6. Og han begrov ham i Dalen i Moabiternes Land, tværs over for BethPeor; og ingen ved hans Grav indtil denne Dag.

KXII 6. Och han begrof honom uti dalenom uti de Moabiters lande, emot Peors hus; och ingen hafver fått veta hans graf allt intill denna dag.

PR1739 6. Ja ta mattis tedda siñna orko Moabi male

LT 6. Jis jį palaidojo Moabo žemės slėnyje ties

Petpeori kohta, ja ükski ei tea temma hauda tänna päwani.

Bet Peoru; bet nė vienas žmogus nežino jo kapo iki šios dienos.

Luther1912 6. Und er begrub ihn im Tal im Lande der Moabiter gegenüber Beth-Peor. Und niemand hat sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag.

Ostervald-Fr 6. Et il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Peor; et personne n'a connu son tombeau jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 6. Y enterróle en el valle, en tierra de Moab enfrente de Bet-pehor: y ninguno supo su sepulcro hasta hoy.

SVV1770 6 En Hij begroef hem in een dal, in het land van Moab, tegenover Beth-peor; en niemand heeft zijn graf geweten, tot op dezen dag.

PL1881 6. I pogrzebł go Pan w dolinie w ziemi Moabskiej, przeciw Betfegorowi, a nie dowiedział się nikt o grobie jego aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 6. És eltemeték őt a völgyben, a Moáb földén, Béth-Peórral átellenben; és senki sem tudja az ő temetésének helyét [6†] e mai napig.

RuSV1876 6 и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никтоне знает места погребения его даже до сего дня.

БКуліш 6. І він поховав його в долинї, в Моаб землї, проти Бет-Пеору; і по сей день нїхто не знає гробища його.

FI33/38 7. Ja Mooses oli kuollessaan sadan kahdenkymmenen vuoden vanha, mutta hänen silmänsä eivät olleet hämärtyneet, eikä hänen elinvoimansa ollut kadonnut.

Biblia1776 7. Ja Moses oli sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, kuin hän kuoli; ei hänen silmänsä olleet pimenneet, ja hänen elämänsä neste ei ollut lakastunut.

CPR1642 7. Ja Moses oli sadan ja cahdenkymmenen

ajastaicainen cosca hän cuoli. Ei hänen silmäns ollet pimennet ja hänen poskens ei ollet rypyis.

MLV19 7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died. His eye was not dim, nor his natural force abated.

KJV 7. And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

Dk1871 7. Og Mose var hundrede og tyve Aar gammel, der han døde; hans Øje var ikke sløvet, og hans Kraft var ikke veget fra ham.

KXII 7. Och Mose var hundrade och tjugu år gammal, då han blef död; hans ögon voro intet mörk vorden, och hans kinder voro intet förfallna.

PR1739 7. Ja Moses olli sadda ja kakskümmend aastat wanna, kui ta surri: ta silmad ei läinud tüntsiks, ja ta rammo ei löpnud ärra.

LT 7. Mozė mirė šimto dvidešimties metų; nenusilpo jo akys ir jo jėgos neišseko.

Luther1912 7. Und Mose war hundertundzwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel geworden, und seine Kraft war nicht verfallen.

Ostervald-Fr 7. Or, Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée.

RV'1862 7. Y era Moisés de edad de ciento y veinte años cuando murió: sus ojos nunca se oscurecieron, ni perdió su vigor.

SVV1770 7 Mozes nu was honderd en twintig jaren oud, als hij stierf; zijn oog was niet donker geworden, en zijn kracht was niet vergaan.

PL1881 7. A Mojżesz miał sto i dwadzieścia lat, gdy umarł; nie zaćmiło się oko jego, ani się

Karoli1908Hu 7. Mózes pedig száz és húsz [7†] esztendős volt, mikor meghalt; nem homályosodott

naruszyła czerstwość jego.

RuSV1876 7 Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.

FI33/38 8. Ja israelilaiset itkivät Moosesta Mooabin arolla kolmekymmentä päivää; sitten päättyi Mooseksen muistoksi vietetty itku- ja suruaika.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset itkit Mosest Moabiterein kedoilla colmekymmendä päiwä ja itcu ja walitus päiwät Mosexest täytettin.

MLV19 8 And the sons of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. So the days of weeping and mourning for Moses were ended.

Dk1871 8. Og Israels Børn begræd Mose paa Moabiternes slette Marker tredive Dage; og Graadens Dage endtes, Sorgen over Mose.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed nutsid Mosest Moabi wäljal, kolmkümmend päwa, ja nenda said Mosesse pärrast need nutto ja leinamisse

vala meg az ő szeme, sem el nem fogyatkozott vala az ő ereje.

БКуліш 7. І було Мойсейові сто двайцять літ віку, як вмер; очі його не потемнїли, і сила його не поменьшала.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset itkivät Mosesta Moabin kedoilla kolmekymmentä päivää; ja itku- ja valituspäivät Moseksesta täytettiin.

KJV 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

KXII 8. Och Israels barn begreto Mose på de Moabiters mark i tretio dagar; och de gråto- och klagodagar öfver Mose vordo fullkomnade.

LT 8. Izraelitai jį apraudojo trisdešimt dienų Moabo lygumose. Po to gedulas pasibaigė.

päwad otsa.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel beweinten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage; und es wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose.

RV'1862 8. Y lloraron los hijos de Israel a Moisés en los campos de Moab treinta dias: y cumpliéronse los dias del lloro del luto de Moisés.

PL1881 8. I płakali synowie Izraelscy Mojżesza na polach Moabskich przez trzydzieści dni. A gdy się skoóczyły dni płaczu i żałoby Mojżeszowej:

RuSV1876 8 И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее.

FI33/38 9. Ja Joosua, Nuunin poika, oli täynnä viisauden henkeä, sillä Mooses oli pannut kätensä hänen päällensä; ja israelilaiset tottelivat häntä ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 9. Mutta Josua Nunin poica oli täytetty taidon

Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse trente jours dans les campagnes de Moab, et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis.

SVV1770 8 En de kinderen Israels beweenden Mozes, in de vlakke velden van Moab, dertig dagen; en de dagen des wenens, van den rouw over Mozes, werden voleindigd.

Karoli1908Hu 8. És siraták Izráel fiai Mózest a Moáb mezőségén harmincz [8†] napig; és eltelének a Mózes siratásának, azaz gyászolásának napjai.

БКуліш 8. І плакали по Мойсейові сини Ізраїля трийцять день на поділлї Моаба; і скіньчились днї плачу і смутку по Мойсейові.

Biblia1776 9. Mutta Josua Nunin poika oli täytetty taidon hengellä, sillä Moses oli kätensä laskenut hänen päällensä; ja Israelin lapset olivat kuuliaiset hänelle ja tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

hengellä: sillä Moses oli kätens laskenut hänen päällens. Ja Israelin lapset olit cuuliaiset hänelle ja teit nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him. And the sons of Israel listened to him and did as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

Dk1871 9. Og Josva, Nuns Søn, blev fyldt med Visdomsaand, thi Mose havde lagt sine Hænder paa ham; og Israels Børn hørte ham og gjorde, som Herren havde befalet Mose.

KXII 9. Men Josua, Nuns son, vardt uppfylld med vishetsanda; ty Mose hade lagt sina händer på honom; och Israels barn lydde honom, och gjorde såsom Herren budit hade Mose.

PR1739 9. Ja Josua Nuni poeg olli täis tarkusse waimo: sest Moses olli ommad käed ta peäle toetanud, ja Israeli lapsed kuulsid temma sanna, ja teggid nenda, kui Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 9. Nūno sūnus Jozuė buvo pilnas išminties dvasios, nes Mozė buvo uždėjęs ant jo rankas. Izraelitai jo klausė ir darė, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 9. Josua aber, der Sohn Nuns, ward erfüllt mit dem Geist der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm und taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 9. Et Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse; car Moïse lui avait imposé les mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et se conformèrent à ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 9. Y Josué hijo de Nun fué lleno de espíritu de sabiduría, porque Moisés había puesto sus manos sobre él: y los hijos de Israel le obedecieron, e hicieron como Jehová mandó a Moisés.

SVV1770 9 Jozua nu, de zoon van Nun, was vol van den Geest der wijsheid; want Mozes had zijn handen op hem gelegd; zo hoorden de kinderen Israels naar hem, en deden gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 9. Tedy Jozue, syn Nunów, napełniony jest duchem mądrości, bo był włożył Mojżesz ręce swoje naó: i posłuszni mu byli synowie Izraelscy, a czynili, jako przykazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 9. Józsué, a Nún fia pedig beteljesedék bölcseségnek lelkével; mert Mózes [9†] tette vala ő reá kezeit; és hallgatának reá Izráel fiai, és úgy cselekedének, a mint parancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 9 И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 9. Йозей ж Нуненко сповнився мудрим духом; бо Мойсей покладав на його руки свої; і стали слухати його сини Ізрайлеві, і сповняли все те, що заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 10. Mutta Israelissa ei enää noussut yhtäkään sellaista profeettaa kuin Mooses, jonka kanssa Herra seurusteli kasvoista kasvoihin;

Biblia1776 10. Ja sitte ei yhtään prophetaa noussut Israelissa niinkuin Moses, jonka Herra tunsi kasvoista niin kasvoihin,

CPR1642 10. Ja sijtte ei yhtän Prophetat nosnut Israelis nijncuin Moses jonga HERra tunsi caswosta nijn caswoon.

MLV19 10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Jehovah knew face to

KJV 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD

face,

knew face to face,

Dk1871 10. Men der opstod ikke en Profet ydermere i Israel som Mose, hvem Herren kendte Ansigt til Ansigt,

KXII 10. Och sedan stod ingen Prophete upp i Israel, såsom Mose, den Herren kände ansigte mot ansigte;

PR1739 10. Agga Israelis ei tousnud ennam nisuggune prohwet kui Moses, kedda Jehowa olleks tunnud pallest pallesse,

LT 10. Niekad nebebuvo Izraelyje tokio pranašo, kaip Mozė, su kuriuo Viešpats būtų kalbėjęs veidas į veidą,

Luther1912 10. Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht,

Ostervald-Fr 10. Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel connut face à face;

RV'1862 10. Y nunca más se levantó profeta en Israel como Moisés, aquien haya conocido Jehová cara a cara,

SVV1770 10 En er stond geen profeet meer op in Israel, gelijk Mozes, dien de HEERE gekend had, van aangezicht tot aangezicht,

PL1881 10. I nie powstał prorok więcej w Izraelu podobny Mojżeszowi, którego by tak znał Pan, twarzą w twarz.

Karoli1908Hu 10. És nem támadott többé Izráelben olyan próféta, mint Mózes, a kit ismert volna az Úr [10†] színről-színre:

RuSV1876 10 И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицем к лицу,

БКуліш 10. І не появивсь вже ніколи в Ізраїлї такий пророк, як Мойсей, котрого знав Господь лицем до лиця,

FI33/38 11. ei ketään, joka olisi tehnyt sellaisia tunnustekoja ja ihmeitä, kuin hän Herran lähettämänä teki Egyptin maassa faraolle ja

Biblia1776 11. Kaikkinaisissa tunnustähdeissa ja ihmeissä, joita Herra hänen lähetti tekemään Egyptin maalla Pharaolle ja kaikille hänen

kaikille hänen palvelijoillensa, koko hänen maallensa;

CPR1642 11. Ja caickinaisis tunnustähdeis ja ihmeis joihinga HERra hänen lähetti että hänen piti tekemän nijtä Egyptin maalla Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 11 in all the signs and the wonders, which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

Dk1871 11. naar man ser hen til alle de Tegn og de underlige Ting, som Herren sendte ham til at gøre i Ægyptens Land, paa Farao og paa alle hans Tjenere og paa alt hans Land,

PR1739 11. Keik need immetähtede ja immeteggude polest, kedda Jehowa olli läkkitand neid teggema Egiptusse maal Warao ja keikide ta sullaste ja keige temma Ma wasto;

Luther1912 11. zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der HERR sandte, daß er sie täte in Ägyptenland an Pharao und an allen seinen Knechten und an allem seinem Lande

palvelioillensa, koko hänen maallensa,

KJV 11. In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

KXII 11. Till allahanda tecken och under, till hvilken Herren honom sände, att han dem göra skulle i Egypti land, på Pharao och alla hans tjenare, och på allt hans land;

LT 11. kuris darytų tokius ženklus ir stebuklus, kuriuos daryti Viešpats pasiuntė Mozę į Egipto žemę faraonui, jo tarnams, ir visam jo kraštui;

Ostervald-Fr 11. Soit pour tous les signes et les miracles que l'Éternel l'envoya faire au pays d'Égypte, devant Pharaon, et tous ses serviteurs, et tout son pays;

RV'1862 11. En todas las señales y los milagros que le envió Jehová a hacer en tierra de Egipto a Faraón, y a todos sus siervos, y a toda su tierra,

SVV1770 11 In al de tekenen en de wonderen, waartoe hem de HEERE gezonden heeft, om die in Egypteland te doen aan Farao, en aan al zijn knechten, en aan al zijn land;

PL1881 11. We wszystkich znakach, i cudach, dla których go był posłał Pan, aby je czynił w ziemi Egipskiej przed Faraonem i przed wszystkimi sługami jego, i przed wszystką ziemią jego.

Karoli1908Hu 11. Mindazokban a jelekben és csudákban, a melyekért küldötte [11†] vala őt az Úr, hogy véghez vigye azokat Égyiptom földén, a Faraón, minden ő szolgáján, és az ő egész földén;

RuSV1876 11 по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его,

БКуліш 11. По всїх ознаках і чудесах, що велїв йому Господь сотворити в землї Египецькій над Фараоном і над рабами його і над цїлою землею його; кріпкої руки, і по всяких проявах великих і страшенних, що їх сотворив Мойсей перед очима всього Ізраїля.

FI33/38 12. ei ketään, jolla olisi ollut niin väkevä käsi ja joka olisi tehnyt niin suuria, peljättäviä tekoja, kuin hän teki koko Israelin silmien edessä.

Biblia1776 12. Ja kaikessa väkevässä kädessä, ja kaikissa suurissa peljättävissä töissä, jotka Moses teki koko Israelin silmäin edessä.

CPR1642 12. Ja caikes wäkewäs kädes ja suuris ihmeis jotca Moses teki coco Israelin silmäin edes.

MLV19 12 and in all the mighty hand and in all the

KJV 12. And in all that mighty hand, and in all the

great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.

Dk1871 12. og til den vældige Haand og til alle de forfærdelige og store Gerninger, som Mose gjorde for al Israels Øjne.

PR1739 12. Ja keige tuggewa käe ja keige sure hirmo polest, mis Moses olli teinud keige Israeli rahwa silma ees.

Luther1912 12. und zu aller dieser mächtigen Hand und den schrecklichen Taten, die Mose tat vor den Augen des ganzen Israels.

RV'1862 12. Y en toda la mano fuerte, y en todo el espanto grande, que hizo Moisés a ojos de todo Israel.

PL1881 12. Także we wszystkich sprawach ręki możnej, i we wszystkich postrachach wielkich, które czynił Mojżesz przed oczyma wszystkiego Izraela.

RuSV1876 12 и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля.

great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

KXII 12. Och till all den mägtiga hand, och stora syner, som Mose gjorde för hela Israels ögon.

LT 12. kuris parodytų galingą ranką ir baisius dalykus, kuriuos Mozė darė izraelitų akivaizdoje.

Ostervald-Fr 12. Soit pour ce qu'il fit avec une main forte, et pour toutes les œuvres grandes et terribles que Moïse fit à la vue de tout Israël.

SVV1770 12 En in al die sterke hand, en in al die grote verschrikking, die Mozes gedaan heeft voor de ogen van gans Israel.

Karoli1908Hu 12. És mindama hatalmas [12†] erőben, és mindama nagy rettenetességben, a melyeket véghez vitt Mózes az egész Izráel szemei előtt.

БКуліш

JOOSUAN KIRJA

1 luku

Israelilaiset saavat käskyn kulkea Jordanin yli.

FI33/38 1. Herran palvelijan Mooseksen kuoltua sanoi Herra Joosualle, Nuunin pojalle, Mooseksen palvelijalle, näin:

CPR1642 1. MOsexen HERran palwelian cuoleman jälken puhui HERra Josualle Nunin pojalle Mosexen palwelialle sanoden:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Moseksen Herran palvelian kuoleman jälkeen, että Herra puhui Josualle Nunin pojalle, Moseksen palvelialle, sanoen:

MLV19 1 Now it happened after the death of Moses the servant of Jehovah, that Jehovah spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

KJV 1. Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

Dk1871 1. Og det skete efter Mose Herrens Tjeners Død, da sagde Herren til Josva, Nuns Søn, som havde tjent Mose, saaledes:

KXII 1. Efter Mose, Herrans tjenares död, sade Herren till Josua, Nuns son, Mose tjenare:

PR1739 1. Ja se sündis pärrast Jehowa sullase Mosesse surma, et Jehowa Nuni poia Josua Mosesse teenri wasto räkis ja ütles:

LT 1. Viešpaties tarnui Mozei mirus, Viešpats tarė Nūno sūnui Jozuei, Mozės tarnui:

Luther1912 1. Nach dem Tode Mose's, des Knechts des HERRN, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Mose's Diener:

Ostervald-Fr 1. Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, et lui dit:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que después de la muerte de Moisés siervo de Jehová, Jehová habló a Josué hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo:

SVV1770 1 Het geschiedde nu, na den dood van Mozes, den knecht des HEEREN, dat de HEERE tot Jozua, den zoon van Nun, den dienaar van Mozes, sprak, zeggende:

PL1881 1. I stało się po śmierci Mojżesza, sługi Paóskiego, że mówił Pan do Jozuego syna Nunowego, sługi Mojżeszowego, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. És lőn Mózesnek, az Úr szolgájának halála [1†] után, szóla az Úr Józsuénak, [2†] a Nún fiának, Mózes szolgájának, mondván:

RuSV1876 1 По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:

БКуліш 1. Як же вмер Мойсей, раб Господень, сказав Господь Йозейові Нуненкові, слузї Мойсейовому:

FI33/38 2. Minun palvelijani Mooses on kuollut; nouse siis ja mene tämän Jordanin yli, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, jonka minä annan heille, israelilaisille.

Biblia1776 2. Minun palveliani Moses on kuollut; niin nouse nyt ja matkusta tämän Jordanin ylitse, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, kuin minä annan Israelin lapsille.

CPR1642 2. Minun palwelian Moses on cuollut walmista sijs idzes ja matcusta tämän Jordanin ylidze sinä ja caicki tämä Canssa sijhen maahan cuin minä annan Israelin lapsille.

MLV19 2 Moses my servant is dead. Now therefore

KJV 2. Moses my servant is dead; now therefore

arise, go over this Jordan, you and all this people, to the land which I give to them, even to the sons of Israel.

arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Dk1871 2. Mose, min Tjener, er død; saa gør dig nu rede, drag over denne Jordan, du og alt dette Folk, til det Land, som jeg giver Israels Børn.

KXII 2. Min tjenare Mose är död; så gör dig nu redo och drag öfver denna Jordan, du och allt detta folket, in uti det land, som jag dem, nämliga Israels barnom, gifvit hafver.

PR1739 2. Moses mo sullane on surnud , ja nüüd wötta kätte, minne selle Jordani jöe ülle, sinna ja keik se rahwas senna male, mis ma neile Israeli lastele annan.

LT 2. ‘‘Mano tarnas Mozė mirė. Pakilk ir eik per Jordaną su visa tauta į žemę, kurią duodu izraelitams.

Luther1912 2. Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zieh über den Jordan, du und dies ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe.

Ostervald-Fr 2. Moïse mon serviteur est mort; maintenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer au pays que je donne aux enfants d'Israël.

RV'1862 2. Mi siervo Moisés es muerto: levántate pues ahora, y pasa este Jordán tú, y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy, a los hijos de Israel.

SVV1770 2 Mijn knecht Mozes is gestorven; zo maak u nu op, trek over deze Jordaan, gij en al dit volk, tot het land, dat Ik hun, den kinderen Israels, geve.

PL1881 2. Mojżesz, sługa mój, umarł; przetoż teraz wstaó, przepraw się przez ten Jordan, ty, i wszystek lud ten, do ziemi, którą Ja im,

Karoli1908Hu 2. Mózes, az én [3†] szolgám meghalt; most azért kelj fel, menj át ezen a Jordánon, te és mind ez a nép arra a földre, a melyet én

synom Izraelskim, dawam.

RuSV1876 2 Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.

FI33/38 3. Jokaisen paikan, johon te jalkanne astutte, minä annan teille, niinkuin olen Moosekselle puhunut.

CPR1642 3. Caiken sian minä annan teille cusa teidän jalcan käywät nijncuin minä Mosexelle sanonut olen.

MLV19 3 Every place that the sole of your* foot will tread upon, to you* I have given it, as I spoke to Moses.

Dk1871 3. Hvert Sted, som eders Fodsaal skal træde paa, det har jeg givet eder, som jeg sagde til Mose;

PR1739 3. Keik kohhad kus teie jalla tallad peäle astuwad, neid ollen ma teile annud, nenda kui ma Mosesse wasto ollen räkinud.

Luther1912 3. Alle Stätten, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich

adok nékik, az Izráel fiainak.

БКуліш 2. Мойсей, мій раб, умер; оце ж рушай та й переходь із усїм народом сим через Йордань, у ту землю, що дам їм, синам Ізраїля.

Biblia1776 3. Kaiken sian minä annan teille, kussa teidän jalkanne käyvät, niinkuin minä Mosekselle sanonut olen.

KJV 3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

KXII 3. Allt rum, der edart fotbjelle på trädandes varder, hafver jag gifvit eder, såsom jag Mose sagt hafver;

LT 3. Kiekvieną vietą, ant kurios jūsų koja atsistos, jums duodu, kaip pažadėjau Mozei.

Ostervald-Fr 3. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme je l'ai dit à

Mose geredet habe.

RV'1862 3. Yo os he entregado, como yo lo había dicho a Moisés, todo lugar que pisare la planta de vuestro pié:

PL1881 3. Każde miejsce, po którem deptać będzie stopa nogi waszej, dałem wam, jakom obiecał Mojżeszowi.

RuSV1876 3 Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:

FI33/38 4. Maa erämaasta ja tuolta Libanonista aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka — koko heettiläisten maa — ja aina Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin, on oleva teidän aluettanne.

CPR1642 4. Corwesta ja tästä Libanonista suureen Phratin wirtaan coco Hetherin maan nijn isoin mereen länden päin pitä teidän maanne rajat oleman.

MLV19 4 From the wilderness and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites and to the great sea toward the going down of the sun, will

Moïse.

SVV1770 3 Alle plaats, waarop ulieder voetzool treden zal, heb Ik u gegeven, gelijk als Ik tot Mozes gesproken heb.

Karoli1908Hu 3. Minden helyet, a melyet talpatok érint, néktek adtam, a miképen [4†] szólottam Mózesnek.

БКуліш 3. Усяке місце, де ступите підошвою ноги вашої, надїлю вам, як обітував Мойсейові:

Biblia1776 4. Korvesta ja tästä Libanonista suuren Phratin virtaan asti, koko Hetiläisten maan, niin isoon mereen länteen päin, pitää teidän maanne rajat oleman.

KJV 4. From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of

be your* border.

the sun, shall be your coast.

Dk1871 4. fra Ørken og dette Libanon og indtil den store Flod, den Flod Frat, alt Hethiternes Land, og indtil det store Hav imod Solens Nedgang, det skal være eders Landemærke.

KXII 4. Ifrån öknene och denna Libanon, intill den stora älfvena Phrath, hela Hetheers land, intill det stora hafvet vesterut, skola edor landamäre vara.

PR1739 4. Körwest ja siit Libanonist surest jöest se on Wratti jöest sadik, keik Itti Ma surest merrest sadik päwa lojaminnemisse pole peab teie raia ollema.

LT 4. Nuo dykumos ir Libano kalnų iki Eufrato upės, visa hetitų šalis, ir iki Didžiosios jūros vakaruose bus jūsų ribos.

Luther1912 4. Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen Abend sollen eure Grenzen sein.

Ostervald-Fr 4. Votre frontière sera depuis ce désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.

RV'1862 4. Desde el desierto, y este Líbano hasta el gran río de Eufrates, toda la tierra de los Jetteos hasta la gran mar del poniente del sol, será vuestro término.

SVV1770 4 Van de woestijn en dezen Libanon af tot aan de grote rivier, de rivier Frath, het ganse land der Hethieten, en tot aan de grote zee, tegen den ondergang der zon, zal ulieder landpale zijn.

PL1881 4. Od puszczy i od Libanu tego, i aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates, i wszystka ziemia Hetejczyków, i aż do morza wielkiego na zachód słoóca, będzie granica wasza.

Karoli1908Hu 4. A pusztától és a Libánontól fogva a nagy folyóvízig, az [5†] Eufrates folyóvízig, a Khitteusoknak egész földe és a nagy tengerig napnyugat felé lesz a ti határotok.

RuSV1876 4 от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.

БКуліш 4. Від степу і Ливану та й до великої ріки, ріки Евфрата, уся земля Гетійська аж до великого моря на захід сонця буде ваше займище.

FI33/38 5. Ei kukaan kestä sinun edessäsi kaikkena elinaikanasi. Niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi; minä en jätä sinua enkä hylkää sinua.

Biblia1776 5. Ei kenkään voi sinua vastaan seisoa koko elinaikanas: niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin olen minä myös sinun kanssas; en minä hylkää sinua enkä luovu sinusta.

CPR1642 5. Ei kengän woi sinua wastan seiso coco elinaicanas: nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn olen minä myös sinun cansas en minä hyljä sinua engä luowu sinusta.

MLV19 5 There will not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you. I will not fail you, nor forsake you.

KJV 5. There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

Dk1871 5. Ingen Mand skal bestaa for dit Ansigt alle dine Livs Dage; ligesom jeg var med Mose, vil jeg være med dig, jeg vil ikke slippe og ikke forlade dig.

KXII 5. Ingen skall stå emot dig i dina lifsdagar; såsom jag hafver varit med Mose, så skall jag ock vara med dig; jag skall icke öfvergifva eller förgäta dig.

PR1739 5. Keik so ello aia ei pea ükski mees so wasto jäma seisma: nenda kui ma ollen Mosessega olnud, tahhan ma sinnoga olla: # ei tahha ma

LT 5. Niekas prieš tave neatsilaikys per visą tavo gyvenimą. Kaip buvau su Moze, taip visuomet būsiu su tavimi. Aš nepaliksiu ir

sinnust mahhajäda, egga sind mahhajätta.

Luther1912 5. Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.

RV'1862 5. Nadie se te pondrá delante en todos los dias de tu vida: como yo fuí con Moisés, seré contigo: No te dejaré, ni te desampararé.

PL1881 5. Nie ostoi się nikt przed tobą po wszystkie dni żywota twego; jakom był z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie odstąpię cię, ani cię opuszczę.

RuSV1876 5 Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду ис тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.

FI33/38 6. Ole luja ja rohkea; sillä sinä jaat tälle kansalle perinnöksi sen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.

CPR1642 6. Ole rohkia ja wahwista sinuas sillä sinun neapleisiu tavęs.

Ostervald-Fr 5. Nul ne subsistera devant toi pendant tous les jours de ta vie; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

SVV1770 5 Niemand zal voor uw aangezicht bestaan al de dagen uws levens; gelijk als Ik met Mozes geweest ben, zal Ik met u zijn; Ik zal u niet begeven, en zal u niet verlaten.

Karoli1908Hu 5. Meg nem áll senki előtted életednek minden idejében; a miképen Mózessel vele voltam, [6†] teveled is veled leszek; el nem hagylak téged, sem el nem maradok [7†] tőled.

БКуліш 5. Ніхто не встоїть перед тобою поки й віку твого. Як був я з Мойсейом, так буду й з тобою; не відхилю від тебе руки моєї і не полишу тебе.

Biblia1776 6. Ole rohkia ja vahvista sinuas, sillä sinun pitää tälle kansalle maan jakaman, josta minä vannoin heidän isillensä, sen heille antaakseni.

pitä tälle Canssalle maan jacaman nijncuin minä wannoin heidän Isillens sen heille andaxeni.

MLV19 6 Be strong and of good courage, for you will cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

KJV 6. Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

Dk1871 6. Vær frimodig og vær stærk; thi du skal dele Landet til Arv iblandt dette Folk, hvilket jeg tilsvor deres Fædre at ville give dem.

KXII 6. Var tröst och frimodig; ty du skall utskifta desso folkena landet, som jag deras fäder svorit hafver, att jag dem det gifva skulle.

PR1739 6. Olle wahwa ja tuggew, sest sinna pead selle rahwale pärris-ossaks andma sedda maad, mis ma nende wannemille ollen wandunud neile anda.

LT 6. Būk stiprus ir drąsus; tu padalinsi žemę tautai, kurią duoti pažadėjau jų tėvams.

Luther1912 6. Sei getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich's ihnen geben wollte.

Ostervald-Fr 6. Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

RV'1862 6. Esfuérzate pues, y sé valiente: porque tú repartirás a este pueblo por heredad la tierra, de la cual juré a sus padres, que les había de dar.

SVV1770 6 Wees sterk en heb goeden moed! want gij zult dit volk dat land erfelijk doen bezitten, dat Ik hun vaderen heb gezworen hun te geven.

PL1881 6. Zmacniajże się i mężnie sobie poczynaj; albowiem ty podasz w dziedzictwo ludowi temu ziemię, o którąm przysiągł ojcom ich, że im ją dam.

RuSV1876 6 Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;

FI33/38 7. Ole vain luja ja aivan rohkea ja noudata tarkoin kaikessa sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on sinulle antanut; älä poikkea siitä oikealle äläkä vasemmalle, että menestyisit, missä ikinä kuljetkin.

CPR1642 7. Nijn ole sijs hywäs turwas ja wahwista sinus pitäden caiken Lain ja tehden sen jälken cuin Moses minun palwelian sinulle käskenyt oli: älä sijtä harhaile oikialle eli wasemalle puolelle ettäs toimellisest caikisa nijsä waellaisit cuin sinun tekemän pitä.

MLV19 7 Only be strong and very courageous to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you. Turn not from it, (neither) to the right hand or to the

Karoli1908Hu 6. Légy bátor és erős, [8†] mert te teszed majd e népet annak a földnek örökösévé, [9†] a mely felől megesküdtem az ő atyáiknak, hogy nékik adom azt.

БКуліш 6. Стій твердо й мужно: мусиш бо поділити між сей народ сю землю, що я клявсь отцям їх надїлити у наслїдню державу.

Biblia1776 7. Ainoastaan ole rohkia ja vahvista sinuas juuri hyvin, ettäs pitäisit kaiken lain ja tekisit sen jälkeen, kuin Moses minun palveliani sinulle käski; älä siitä harhaile oikialle eikä vasemmalle puolelle, ettäs toimellisesti tekisit kaikissa missä sinä vaellat.

KJV 7. Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the

left, that you may have good success wherever you go.

Dk1871 7. Vær kun saare frimodig og stærk, saa du tager Vare paa at gøre efter al den Lov, som Mose, min Tjener, bød dig; vig ikke fra den til højre eller venstre Side, at du kan handle klogelig paa al den Vej, som du skal vandre paa.

PR1739 7. Olle agga wahwa ja hästi tuggew, et sa katsud tehha keik se kässo-öppetusse järrele, mis mo sullane Moses sind on käsknud: ärra lahku sest ei parrema egga pahhema pole, et sa woiksid targaste tehha keikipiddi kuhho sa lähhäd.

Luther1912 7. Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und tust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weise handeln mögest in allem, was du tun sollst.

RV'1862 7. Solamente te esfuerces, y seas muy valiente, para que guardes y hagas conforme a toda la ley, que Moisés mi siervo te mandó: que no te apartes de ella ni a diestra ni a

right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

KXII 7. Var nu tröst och ganska frimodig, att du håller och gör all ting efter lagen, som Mose min tjenare dig budit hafver; vik icke derifrån, antingen på högra sidon eller den venstra, på det att du må handla visliga i allt det du göra skall.

LT 7. Tik būk stiprus ir labai drąsus, kad galėtum išpildyti įstatymą, kurį tau Mozė, mano tarnas, įsakė. Nenukrypk nuo jo nei į kairę, nei į dešinę, ir tau visuomet seksis, kur tik eisi.

Ostervald-Fr 7. Fortifie-toi seulement et aie bon courage, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse mon serviteur t'a prescrite; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères dans tout ce que tu entreprendras.

SVV1770 7 Alleenlijk wees sterk en heb zeer goeden moed, dat gij waarneemt te doen naar de ganse wet, welke Mozes, Mijn knecht, u geboden heeft, en wijk daarvan niet, ter

siniestra, para que seas prosperado en todas las cosas que emprendieres.

PL1881 7. Tylko się zmacniaj, i bardzo mężnie sobie poczynaj, abyś strzegł, i czynił wszystko według zakonu, któryć rozkazał Mojżesz, sługa mój; nie uchylaj się od niego ani na prawo ani na lewo, żebyś się roztropnie sprawował we wszystkiem, do czego się udasz.

RuSV1876 7 только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево, дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих.

FI33/38 8. Älköön tämä lain kirja sinun suustasi poistuko, vaan tutkiskele sitä päivät ja yöt, että tarkoin noudattaisit kaikkea, mitä siihen on kirjoitettu, sillä silloin sinä onnistut teilläsi ja silloin sinä menestyt.

CPR1642 8. Ei pidä tämän Lakiramatun tuleman sinun suustans pois waan ajattele sitä yötä ja päiwä

rechter hand noch ter linkerhand, opdat gij verstandelijk handelt alom, waar gij zult gaan;

Karoli1908Hu 7. Csak légy bátor és igen erős, hogy vigyázz és mindent ama törvény szerint cselekedjél, a melyet Mózes, az én szolgám szabott elődbe; attól se jobbra, se balra ne hajolj, hogy [10†] jó szerencsés lehess mindenben, a miben járs!

БКуліш 7. Стій тілько твердо і ревно думай про те, щоб чинити притьма все по закону, що заповідав тобі мій раб Мойсей; не звертай з його нї праворуч, нї лїворуч; держи в голові добрий розум, що б нї задумав.

Biblia1776 8. Ei pidä tämän lakiraamatun tuleman sinun suustas pois, vaan ajattele sitä yötä ja päivää, ettäs kaikki sen jälkeen pitäisit ja tekisit, kuin siinä on kirjoitettu; sillä niin sinä menestyt kaikissa sinun teissäs ja kaikki työs toimellisesti päätät.

ettäs caicki sen jälken pidäisit ja tekisit cuin sijnä on kirjoitettu nijns menestyt caikis aiwoituxisas ja caicki työs toimellisest päätät.

MLV19 8 This book of the law will not depart out of your mouth, but you will meditate on it day and night, that you may observe to do according to all that is written in it, for then you will make your way prosperous and then you will have good success.

KJV 8. This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

Dk1871 8. Denne Lovs Bog skal ikke vige fra din Mund, men du skal grunde paa den Dag og Nat, paa det du kan tage Vare paa at gøre efter alt det, som er skrevet i den; thi da skal det gaa dig vel i dine Veje, og da skal du handle klogelig.

KXII 8. Och låt denna lagbokena icke komma utu dinom mun; utan haf dina tankar deruti dag och natt, på det att du skall hålla och göra all ting derefter, som deruti skrifvet står; så skall dig lyckas i allt det du gör, och du skall kunna handla visliga.

PR1739 8. Ärgo lahkugo sellesinnatse kässo-öppetusse ramat mitte so suust ärra, waid mötle sedda järrele ööd ja päwad, et sa woiksid katsuda tehha keik sedda möda, mis senna sisse on kirjotud: sest siis woid sa omma teed korda sata, ja siis targaste ommad asjad aiada.

LT 8. Šita įstatymo knyga teneatsitraukia nuo tavo burnos, bet mąstyk apie ją dieną ir naktį, kad tiksliai vykdytum viską, kas joje parašyta; tada visa, ką bedarytum, klestės ir visur tau seksis.

Luther1912 8. Und laß dieses Buch des Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und tust allerdinge nach dem, was darin geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, was du tust, und wirst weise handeln können.

Ostervald-Fr 8. Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche, mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu réussiras dans tes entreprises, et c'est alors que tu prospéreras.

RV'1862 8. El libro de aquesta ley nunca se apartará de tu boca: mas de día y de noche meditarás en él, para que guardes y hagas conforme a todo lo que en él está escrito. Porque entónces harás prosperar tu camino, y entónces entenderás.

SVV1770 8 Dat het boek dezer wet niet wijke van uw mond, maar overleg het dag en nacht, opdat gij waarneemt te doen naar alles, wat daarin geschreven is; want alsdan zult gij uw wegen voorspoedig maken, en alsdan zult gij verstandelijk handelen.

PL1881 8. Niech nie odstępują księgi zakonu tego od ust twoich; ale rozmyślaj w nich we dnie i w nocy, abyś strzegł i czynił wszystko, co napisano w nim; albowiem na ten czas poszczęścią się drogi twoje, i na ten czas roztropnym będziesz.

Karoli1908Hu 8. El ne távozzék e törvénynek könyve a te szádtól, hanem gondolkodjál [11†] arról éjjel és nappal, hogy vigyázz és mindent úgy cselekedjél, a mint írva van abban, mert akkor leszel jó szerencsés a te utaidon és akkor boldogulsz.

RuSV1876 8 Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступатьблагоразумно.

БКуліш 8. Сю книгу закону повсячасно мусиш держати в устах і міркувати про неї день і ніч, щоб зважувати нею все, що в нїй визначено: тодї щаститись ме тобі у всїх задумах твоїх і будеш поступати розумно.

FI33/38 9. Olenhan minä sinua käskenyt: Ole luja ja rohkea; älä säikähdy äläkä arkaile, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, missä ikinä kuljetkin.

Biblia1776 9. Enkö minä käskenyt sinun olla rohkian ja vahvistaa itses? Älä pelkää, älä myös hämmästy, sillä Herra sinun Jumalas on sinun kanssas kaikissa sinun aivoituksissas.

CPR1642 9. Engö minä käskenyt sinun olla rohkian ja wahwista idzes: älä pelkä älä myös hämmästy: sillä sinun HERras Jumalas on sinun cansas caikis sinun aiwoituxisas.

MLV19 9 Have I not commanded you? Be strong and of good courage. Do not be frightened, neither be dismayed, for Jehovah your God is with you wherever you go.

KJV 9. Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

Dk1871 9. Har jeg ikke befalet dig: Vær frimodig og stærk, forfærdes ikke og rædde ikke; thi Herren din Gud er med dig paa al den Vej, som du skal vandre paa.

KXII 9. Si, jag hafver budit dig, att du skall vara tröst, och vid godt mod; grufva dig för ingen ting, och frukta intet; ty Herren din Gud är med dig i allt det du företager.

PR1739 9. Eks ma olle sind käsknud: Olle wahwa ja tuggew? ärra hirmu ja ärra ehmata mitte ärra: Sest Jehowa so Jummal on sinnoga keikipiddi kuhho sa lähhäd.

LT 9. Atsimink, ką įsakiau,būk stiprus ir drąsus, nenusigąsk ir nebijok! Aš, Viešpats, tavo Dievas, būsiu su tavimi, kur tik tu eisi‘‘.

Luther1912 9. Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seist. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht; denn der HERR, dein

Ostervald-Fr 9. Ne te l'ai-je pas commandé? Fortifie-toi et prends courage. Ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien; car l'Éternel ton Dieu est

Gott, ist mit dir in allem, was du tun wirst.

RV'1862 9. Mira que te mando que te esfuerces, y seas valiente: no temas ni desmayes; porque yo Jehová tu Dios soy contigo en donde quiera que fueres.

PL1881 9. Azażemci nie rozkazał: Zmocnij się, i mężnie sobie poczynaj, nie lękaj się, a nie trwóż sobą, albowiem z tobą jest Pan, Bóg twój, we wszystkiem, do czegokolwiek się obrócisz?

RuSV1876 9 Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.

FI33/38 10. Silloin Joosua käski kansan päällysmiehiä sanoen:

CPR1642 10. SIlloin käski Josua Canssan Päämiehiä ja sanoi:

MLV19 10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

Dk1871 10. Da bød Josva Folkets Fogede og sagde:

avec toi, partout où tu iras.

SVV1770 9 Heb Ik het u niet bevolen? wees sterk en heb goeden moed, en verschrik niet, en ontzet u niet; want de HEERE, uw God, is met u alom, waar gij heengaat.

Karoli1908Hu 9. Avagy nem parancsoltam-é meg néked: [12†] légy bátor és erős? Ne félj, és ne rettegj, [13†] mert veled lesz [14†] az Úr, a te Istened mindenben, a miben jársz.

БКуліш 9. Я ж завітую тобі: Стій твердо й мужно, не лякайсь і не вдавайсь в тугу: бо Господь, Бог твій з тобою, куди б ти нї повернувсь.

Biblia1776 10. Silloin käski Josua kansan päämiehiä ja sanoi:

KJV 10. Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

KXII 10. Då böd Josua höfvitsmännerna öfver folket, och sade:

PR1739 10. Ja Josua andis rahwa üllewatajattele käsko ja ütles:

Luther1912 10. Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks und sprach:

RV'1862 10. Y Josué mandó a los alcaldes del pueblo, diciendo:

PL1881 10. A przetoż rozkazał Jozue przełożonym nad ludem, mówiąc:

RuSV1876 10 И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

FI33/38 11. Kulkekaa halki leirin ja käskekää kansaa sanoen: 'Valmistakaa itsellenne evästä, sillä kolmen päivän kuluttua te kuljette tämän Jordanin yli mennäksenne ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teidän omaksenne antaa'.

CPR1642 11. Käykät leirin läpidze ja käskekät Canssa sanoden: walmistacat teillen ewästä: sillä colmannen päiwän perästä pitä teidän käymän tämän Jordanin ylidze että te jouduisitte maata omistaman jonga HERra teidän Jumalan teille anda perimisexi.

LT 10. Tada Jozuė įsakė tautos vyresniesiems:

Ostervald-Fr 10. Alors Josué donna des ordres aux officiers du peuple, et dit:

SVV1770 10 Toen gebood Jozua den ambtlieden des volks, zeggende:

Karoli1908Hu 10. Parancsola azért Józsué a nép előljáróinak, mondván:

БКуліш 10. Тодї дав Йозей начальникам народнїм такий наказ:

Biblia1776 11. Käykäät leirin lävitse ja käskekäät kansaa, sanoen: valmistakaat teille evästä, sillä kolmannen päivän perästä pitää teidän käymän tämän Jordanin ylitse, että te joutuisitte maata omistamaan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa omistaaksenne sitä.

MLV19 11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare food for you*, for within three days you* are to pass over this Jordan to go in to possess the land, which Jehovah your* God gives you* to possess it.

KJV 11. Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

Dk1871 11. Gaar midt igennem Lejren og byder Folket. og siger: Bereder eder Tæring; thi inden Dage skulle I gaa over denne Jordan for at komme til at eje Landet, som Herren eders Gud giver eder at eje.

KXII 11. Går igenom lägret, och bjuder folkena, och säger: Bereder eder spisning; ty efter tre dagar skolen I gå öfver denna Jordanen, att I mågen inkomma till att intaga landet, som Herren edar Gud eder gifva skall.

PR1739 11. Minge lerist läbbi ja andke rahwale käsko ja üttelge: Walmistage endile mona, sest kolme päwa pärrast peate teie ülle se Jordani minnema, et teie tullete pärrima sedda maad, mis Jehowa teie Jummal teile annab sedda pärrida.

LT 11. ‘‘Pereikite per stovyklą ir įsakykite žmonėms paruošti maisto atsargų, nes po trijų dienų jūs pereisite Jordaną, kad paveldėtumėte žemę, kurią Viešpats, jūsų Dievas, jums yra pažadėjęs’‘.

Luther1912 11. Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schafft euch Vorrat; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hineinkommt und das Land einnehmt, daß euch der HERR, euer Gott, geben wird.

Ostervald-Fr 11. Passez au milieu du camp, et commandez au peuple, en disant

RV'1862 11. Pasád por medio del campo, y mandád al pueblo, diciendo: Apercibíos de comida: porque dentro de tres dias pasaréis el Jordán para que entréis a heredar la tierra, que Jehová vuestro Dios os dá, para que la heredeis.

SVV1770 11 Gaat door het midden des legers, en beveelt het volk, zeggende: Bereidt teerkost voor ulieden; want binnen nog drie dagen zult gijlieden over deze Jordaan gaan, dat gij ingaat, om te erven het land, hetwelk de HEERE, uw God, ulieden geeft om te beerven.

PL1881 11. Przejdźcie przez pośrodek obozu, a rozkażcie ludowi, mówiąc: Gotujcie sobie żywność; albowiem po trzech dniach przejdziecie przez ten Jordan, abyście weszli, a posiedli ziemię, którą Pan, Bóg wasz, dawa wam w osiadłość.

Karoli1908Hu 11. Menjetek által a táboron, és parancsoljátok meg a népnek, mondván: Készítsetek magatoknak útravalót, mert harmadnap mulva átmentek ti ezen a Jordánon, hogy bemenjetek és bírjátok azt a földet, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád néktek birtokul.

RuSV1876 11 пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам в наследие.

БКуліш 11. Пройдїте через табір та звелїть народові: Заготуйте живности: бо через три днї переходити меш через Йордань сю, щоб увійти й осягти землю в державу, що Господь, Бог ваш, дає вам в наслїддє.

FI33/38 12. Mutta ruubenilaisille, gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Joosua sanoi näin:

Biblia1776 12. Ja Josua puhui Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle, sanoen;

CPR1642 12. JA Josua sanoi Rubenitereille Gaditereille

ja puolelle Manassen sucucunnalle:

MLV19 12 And to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Joshua spoke, saying,

KJV 12. And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

Dk1871 12. Og til Rubeniterne og til Gaditerne og til Halvdelen af Manasse Stamme sagde Josva:

KXII 12. Och sade Josua till de Rubeniter, Gaditer, och till de halfva slägtena Manasse:

PR1739 12. Agga Rubeni ja Kadi ja Manasse pole sou-arrule räkis Josua ja ütles:

LT 12. Rubeno, Gado ir pusei Manaso giminės Jozuė kalbėjo:

Luther1912 12. Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

Ostervald-Fr 12. Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

RV'1862 12. También habló Josué a los Rubenitas, y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, diciendo:

SVV1770 12 En Jozua sprak tot de Rubenieten en Gadieten, en den halven stam van Manasse, zeggende:

PL1881 12. Rubenitom też, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego rzekł Jozue mówiąc:

Karoli1908Hu 12. A Rúben és Gád nemzetségének pedig, és a Manassé nemzetség felének szóla Józsué, mondván:

RuSV1876 12 А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Иисус сказал:

БКуліш 12. До Рубенїїв же, Гадїїв та до пів поколїня роду Манассієвого промовив Йозей так:

FI33/38 13. Muistakaa sitä käskyä, jonka Herran

Biblia1776 13. Muistakaat se sana, jonka Moses Herran

palvelija Mooses teille antoi sanoen: 'Herra, teidän Jumalanne, suo teidän päästä rauhaan ja antaa teille tämän maan.'

CPR1642 13. Muistacat se sana cuin Moses HERran palwelia teille käski sanoden: HERra teidän Jumalan saatti teidän lepoon ja andoi teille tämän maan.

MLV19 13 Remember the word which Moses the servant of Jehovah commanded you*, saying, Jehovah your* God gives you* rest and will give you* this land.

Dk1871 13. Kommer det Ord i Hu, som Mose, Herrens Tjener, bød eder og sagde: Herren eders Gud skaffer eder Rolighed og giver eder dette Land.

PR1739 13. Tulletage mele se sanna, mis Jehowa sullane Moses teid on käsknud ja öölnud: Jehowa teie Jummal on teile hingamist saatnud ja seddasinnast maad teile annud.

Luther1912 13. Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des HERRN, sagte und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht und dies Land gegeben.

palvelia teille käski, sanoen: Herra teidän Jumalanne saatti teidät lepoon ja antoi teille tämän maan.

KJV 13. Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

KXII 13. Tänker uppå det ord, som Mose Herrans tjenare eder böd, och sade: Herren edar Gud hafver låtit eder komma till ro, och gifvit eder detta landet.

LT 13. ‘‘Atsiminkite įsakymą, kurį jums davė Viešpaties tarnas Mozė: ‘Viešpats, jūsų Dievas, jums davė šitą žemę’.

Ostervald-Fr 13. Souvenez-vous de ce que vous a commandé Moïse, serviteur de l'Éternel, en disant: L'Éternel votre Dieu vous a accordé du repos, et vous a donné ce pays;

RV'1862 13. Acordáos de la palabra que Moisés siervo de Jehová os mandó, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado reposo, y os ha dado esta tierra.

SVV1770 13 Gedenkt aan het woord, hetwelk Mozes, de knecht des HEEREN, ulieden geboden heeft, zeggende: De HEERE, uw God, geeft ulieden rust, en Hij geeft u dit land;

PL1881 13. Pamiętajcie na słowo, które wam rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, mówiąc: Pan, Bóg wasz, sprawił wam odpoczynienie, i dał wam tę ziemię;

Karoli1908Hu 13. Emlékezzetek meg a dologról, a mit megparancsolt [15†] néktek Mózes, az Úrnak szolgája, mondván: Az Úr, a ti Istenetek megnyugtatott titeket, és néktek adta ezt a földet.

RuSV1876 13 вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

БКуліш 13. Спогадайте слово, що вам заповідав раб Господень Мойсей: Господь, Бог ваш, провів вас на певне місце і надїлив вам сю землю.

FI33/38 14. Vaimonne, lapsenne ja karjanne jääköot siihen maahan, jonka Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin. Mutta teidän itsenne, kaikkien sotaurhojen, on taisteluun valmiina lähdettävä veljienne etunenässä ja autettava heitä,

Biblia1776 14. Teidän emäntänne, lapsenne, ja karjanne jättäkäät siihen maahan, minkä Moses teille antoi, tällä puolella Jordania. Vaan teidän pitää käymän veljeinne edellä varustettuina, kaikki ne jotka vahvat miehet ovat, ja auttaman heitä,

CPR1642 14. Teidän emändän lapsen ja carjan jättäkät sijhen maahan tälle puolelle Jordanin jonga Moses teille andoi. Waan teidän pitä käymän weljeinne edellä warustettuna caicki ne cuin wahwat miehet owat ja auttaman heitä.

MLV19 14 Your* wives, your* little ones and your* cattle, will abide in the land which Moses gave you* beyond the Jordan, but you* will pass over before your* brothers armed, all the mighty men of valor and will help them

KJV 14. Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

Dk1871 14. Lader eders Hustruer og eders smaa Børn og eders Kvæg blive i Landet, som Mose har givet eder paa denne Side Jordanen; men I skulle drage over bevæbnede for eders Brødres Ansigt, alle vældige til Strid, og hjælpe dem,

KXII 14. Edra hustrur, barn och boskap låter blifva i landena, som Mose eder gifvit hafver, på denna sidone Jordan; men I skolen gå för edra bröder väpnade, alle de som väraktige män äro, och hjelpa dem;

PR1739 14. Teie naesed, teie wäetimad lapsed ja teie lodussed jäwad seie male, mis Moses teile siin pool Jordani annud: agga teie keik kes wäggewad wahwad ollete, peate wiis körwastikko omma wendade ees ülle jöe minnema ja neid aitma:

LT 14. Jūsų žmonos, vaikai ir gyvuliai tepasilieka žemėje, kurią Mozė jums davė šioje Jordano pusėje. O jūs visi, stiprūs karo vyrai, apsiginklavę traukite savo brolių priekyje ir jiems padėkite,

Luther1912 14. Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt in dem Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern her ziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen,

Ostervald-Fr 14. Vos femmes, vos petits enfants et votre bétail demeureront au pays que Moïse vous a donné, de l'autre côté du Jourdain; mais vous, vous passerez en armes devant vos frères, tous les hommes forts et vaillants, et vous les aiderez,

RV'1862 14. Vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestras bestias quedarán en la tierra que Moisés os ha dado de esta parte del Jordán; y vosotros pasaréis armados todos los valientes de fuerza delante de vuestros hermanos, y ayudarles heis;

SVV1770 14 Laat uw vrouwen, uw kleine kinderen, en uw vee blijven in het land, dat Mozes ulieden aan deze zijde van de Jordaan gegeven heeft; maar gijlieden zult gewapend trekken, voor het aangezicht uwer broederen, alle strijdbare helden, en zult hen helpen;

PL1881 14. Żony wasze, dziatki wasze, i bydła wasze niech zostaną w ziemi, którą wam dał Mojżesz z tej strony Jordanu; ale wy pójdziecie zbrojni przed bracią waszą, wszyscy duży w sile, a będziecie ich posiłkować,

Karoli1908Hu 14. Feleségeitek, gyermekeitek és barmaitok maradjanak e földön, [16†] a melyet adott néktek Mózes a Jordánon túl; ti pedig fegyveres kézzel menjetek át atyátokfiai előtt, mindnyájan, a kik közületek erős vitézek, és segéljétek meg őket;

RuSV1876 14 жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,

БКуліш 14. Ваші жени, ваша малеча й ваша скотина зіставати муться в землї, що Мойсей вам дав по тім боцї Йорданї; та ви, ввесь боєвий люд, ідїть перед браттю вашим збройно, та й помагайте їм,

FI33/38 15. kunnes Herra suo teidän veljienne päästä rauhaan niinkuin teidänkin, ja hekin ottavat omakseen sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, heille antaa. Sitten saatte palata takaisin siihen maahan, joka on teidän omanne, ja ottaa omaksenne sen maan, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin, auringonnousun

Biblia1776 15. Siihenasti että Herra teidän veljillenne antaa levon, niinkuin teillekin, että hekin omistaisivat sen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antaa; sitte pitää teidän palajaman omalle maallenne ja omistaman sen, minkä Moses Herran palvelia teille antoi, tällä puolella Jordania auringon nousemiseen päin.

puolelta.

CPR1642 15. Sijhenasti että HERra teidän weljillennekin anda lewon nijncuin teillengin että hekin omistaisit sen maan cuin HERra teidän Jumalan heille anda: sijtte pitä teidän palajaman omalle maallen omistaman sitä cuin Moses HERran palwelia teillen anda tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 15 until Jehovah has given your* brothers rest, as you* and they also have possessed the land which Jehovah your* God gives them. Then you* will return to the land of your* possession and possess it, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan toward the sunrise.

KJV 15. Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

Dk1871 15. indtil Herren skaffer eders Brødre Rolighed som eder, at ogsaa de kunne eje Landet, som Herren eders Gud skal give dem; saa skulle I vende tilbage til eders Ejendoms Land og eje det, som Mose, Herrens Tjener, gav eder paa denne Side Jordanen mod Solens Opgang.

KXII 15. Intilldess Herren låter ock edra bröder komma till ro, så väl som eder, att de ock måga intaga det land, som Herren edar Gud dem gifva skall. Sedan skolen I vända om igen till edart land, att I det besitten, som Mose Herrans tjenare eder gifvit hafver, på denna sidone Jordan österut.

PR1739 15. Kunni Jehowa saab teie wendele hingamist saatnud, nenda kui teile, ja kunni

LT 15. iki Viešpats duos poilsį jūsų broliams, kaip ir jums davė, ir jie užims žemę, kurią

nemmad ka sawad pärrinud sedda maad, mis Jehowa teie Jummal neile annab: siis peate omma pärris-male jälle taggasi minnema ja sedda pärrima, mis Jehowa sullane Moses teile on annud siin pool Jordani päwatousma pole.

Viešpats, jūsų Dievas, jiems pažadėjo. Paskui galėsite grįžti į savo žemę, kurią Viešpaties tarnas Mozė jums davė Jordano rytų pusėje‘‘.

Luther1912 15. bis daß der HERR eure Brüder auch zur Ruhe bringt wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat zu besitzen diesseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang.

Ostervald-Fr 15. Jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel votre Dieu leur donne. Puis vous retournerez au pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant.

RV'1862 15. Hasta tanto que Jehová haya dado reposo a vuestros hermanos, como a vosotros: y que ellos también hereden la tierra, que Jehová vuestro Dios les dá: y después vosotros volveréis a la tierra de vuestra herencia, y heredarla heis; la cual Moisés, siervo de Jehová, os ha dado de esta parte del Jordán hacia donde nace el sol.

SVV1770 15 Totdat de HEERE uw broederen rust geve, als ulieden, en dat zij ook erfelijk bezitten het land, dat de HEERE, uw God, hun geeft; alsdan zult gijlieden wederkeren tot het land uwer erfenis, en zult het erfelijk bezitten, dat Mozes, de knecht des HEEREN, ulieden gegeven heeft, aan deze zijde van de Jordaan, tegen den opgang der zon.

PL1881 15. Aż odpoczynienie sprawi Pan braci waszym jako i wam, a oni posiędą ziemię, którą im dawa Pan, Bóg wasz; potem się

Karoli1908Hu 15. A míg megnyugosztja az Úr a ti atyátokfiait is, mint titeket, és bírják ők is a földet, a melyet az Úr, a ti Istenetek ád nékik:

wrócicie do ziemi osiadłości waszej, a będziecie ją trzymać, którą wam dał Mojżesz, sługa Paóski, z tej strony Jordanu na wschód słoóca.

akkor aztán térjetek vissza a ti örökségtek földére és bírjátok azt, a melyet Mózes, az Úr szolgája adott néktek a Jordánon túl, napkelet felől.

RuSV1876 15 доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.

БКуліш 15. Аж покіль і ваше браттє приведе Господь на певне займище, так само як оце вас, і покіль вони також осягнуть землю, що надїлить їм Господь, Бог ваш. Тодї вернетесь у вашу наслїдню землю та й возьмете її в державу: бо Мойсей, Господень раб, указав її вам по тім боцї Йорданї на схід сонця.

FI33/38 16. Niin he vastasivat Joosualle sanoen: Kaiken, minkä olet meidän käskenyt tehdä, me teemme, ja mihin ikinä meidät lähetät, sinne me menemme.

Biblia1776 16. Ja he vastasivat Josualle ja sanoivat: kaikki mitä meille käskenyt olet, sen me teemme, ja kuhunkas ikänä lähetät meidät, sinne me menemme.

CPR1642 16. JA he wastaisit Josualle ja sanoit: caicki mitäs meille käskenyt olet sen me teemme ja cuhungas lähetät meidän sinne me menem.

MLV19 16 And they answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do and wherever you send us we will go.

KJV 16. And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

Dk1871 16. Og de svarede Josva og sagde: Vi ville

KXII 16. Och de svarade Josua, och sade: Allt det

gøre alt det, som du har budet os og vi ville gaa til alt, hvortil du vil sende os.

PR1739 16. Ja nemmad wastasid Josuale ja ütlesid: Meie tahhame keik tehha, mis sa meid olled käsknud, ja keiki paiko miñna kuhho sa meid läkkitad.

Luther1912 16. Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir tun; und wo du uns hinsendest, da wollen wir hin gehen.

RV'1862 16. Entónces ellos respondieron a Josué, diciendo: Nosotros haremos todas las cosas que nos has mandado: e iremos a donde quiera que nos enviares.

PL1881 16. I odpowiedzieli Jozuemu, mówiąc: Wszystko, coś nam rozkazał, uczynimy, a gdziekolwiek nas poślesz, pójdziemy.

RuSV1876 16 Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдем;

FI33/38 17. Niinkuin me olemme kaikessa totelleet Moosesta, niin me tottelemme sinuakin.

du oss budit hafver, det vilje vi göra, och hvart du sänder oss, dit vilje vi gå.

LT 16. Jie atsakė Jozuei: ‘‘Visa, ką mums įsakysi, darysime ir visur, kur mus siųsi, eisime.

Ostervald-Fr 16. Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, et nous irons partout où tu nous enverras;

SVV1770 16 Toen antwoordden zij Jozua, zeggende: Al wat gij ons geboden hebt, zullen wij doen, en alom, waar gij ons zenden zult, zullen wij gaan.

Karoli1908Hu 16. Azok pedig felelének Józsuénak, mondván: Mindent [17†] megcselekszünk, a mit parancsoltál nékünk, és a hová küldesz minket, oda megyünk.

БКуліш 16. І відказали вони Йозейові так: Все, що звелїв єси нам, чинити мем, і куди нї посилати меш нас, ходити мем.

Biblia1776 17. Niinkuin me olemme olleet Mosekselle kaikissa kuuliaiset, niin olemme sinullekin

Olkoon vain Herra, sinun Jumalasi, sinun kanssasi, niinkuin hän oli Mooseksen kanssa.

CPR1642 17. Nijncuin me olemma ollet Mosexelle caikis cuuliaiset nijn me myös olemme sinulle cuuliaiset ainoastans olcon sinun HERras Jumalas sinun cansas nijncuin hän oli Mosexen cansa.

MLV19 17 Just-as we listened to Moses in all things, so will we listen to you. Only Jehovah your God be with you, as he was with Moses.

Dk1871 17. I alle Ting, ligesom vi hørte Mose, saaledes ville vi og høre dig; vilde kun Herren din Gud være med dig, ligesom han var med Mose!

PR1739 17. Otsekui meie olleme Mosesse sanna keikis kuulnud, nenda tahhame sinno sanna kuulda: olgo agga Jehowa so Jummal sinnoga, nenda kui ta olnud Mosessega.

Luther1912 17. Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der HERR, dein Gott, nur mit dir sei, wie kuuliaiset; ainoastaan olkoon Herra sinun Jumalas sinun kanssas, niinkuin hän oli Moseksen kanssa.

KJV 17. According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

KXII 17. Såsom vi hafve varit Mose lydige, så vilje vi ock vara dig lydige; allenast vare Herren din Gud med dig, såsom han var med Mose.

LT 17. Kaip mes klausėme Mozės, taip ir tavęs klausysime. Viešpats, tavo Dievas, tebūna su tavimi, kaip Jis buvo su Moze!

Ostervald-Fr 17. Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que l'Éternel ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse!

er mit Mose war.

RV'1862 17. De la manera que obedecimos a Moisés en todas las cosas, así te obedeceremos a tí; solamente Jehová tu Dios sea contigo, como fué con Moisés.

SVV1770 17 Gelijk wij in alles naar Mozes hebben gehoord, alzo zullen wij naar u horen; alleenlijk dat de HEERE, uw God, met u zij, gelijk als Hij met Mozes geweest is!

PL1881 17. Jakośmy byli posłuszni Mojżeszowi, tak posłuszni będziemy i tobie; tylko niech będzie Pan, Bóg twój, z tobą, jako był z Mojżeszem.

Karoli1908Hu 17. A mint Mózesre hallgattunk, épen úgy hallgatunk majd te reád, csak legyen veled az Úr, a te Istened, a miképen [18†] vele volt Mózessel.

RuSV1876 17 как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя:только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;

БКуліш 17. Так як слухали Мойсея у всьому, так слухати мемо й тебе, аби тільки Господь, Бог твій, бував з тобою, як він бував із Мойсейом.

FI33/38 18. Jokainen, joka niskoittelee sinun käskyäsi vastaan eikä tottele sanojasi kaikessa, mitä hänelle käsket, surmattakoon. Ole vain luja ja rohkea.

Biblia1776 18. Jokainen, joka asettaa itsensä sinun suutas vastaan ja ei ole kuuliainen sinun sanoilles kaikissa mitä käsket, hänen pitää kuoleman; ainoastansa ole rohkia ja vahvista sinuas.

CPR1642 18. Joca asetta idzens sinun suutas wastan ja ei ole cuuliainen caikille sinun käskyilles hänen pitä cuoleman: ainoastans ole hywäs turwas ja wahwista sinus.

MLV19 18 Whoever he is who will rebel against your

KJV 18. Whosoever he be that doth rebel against

commandment and will not listen to your words in all that you command him, he will be put to death. Only be strong and of good courage.

thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

Dk1871 18. Hver den, som er genstridig mod din Mund og ikke hører dine Ord i alt det, du byder ham, han skal dø; vær ikkun frimodig og stærk.

KXII 18. Hvilken som din mun emotstår, och icke lyder din ord i allt det du bjuder oss, han skall dö; allenast var du tröst, och vid godt mod.

PR1739 18. Iggameest, kes sinno su sanna wasto panneb ja ei wötta kuulda so sanno keikis, mis sa tedda kässid, peab surma pandama: olle agga wahwa ja tuggew.

LT 18. Kiekvienas, kuris priešinsis tavo įsakymui ir neklausys tavo žodžių, bus nubaustas mirtimi. Tik būk stiprus ir drąsus!‘‘

Luther1912 18. Wer deinem Mund ungehorsam ist und nicht gehorcht deinen Worten in allem, was du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt!

Ostervald-Fr 18. Tout homme qui sera rebelle à ton commandement et n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage!

RV'1862 18. Cualquiera que fuere rebelde a tu mandamiento, y que no obedeciere a tus palabras en todas las cosas que le mandares, que muera: solamente te esfuerces, y seas valiente.

SVV1770 18 Alle man, die uw mond wederspannig wezen zal, en uw woorden niet horen zal in alles, wat gij hem gebieden zult, die zal gedood worden, alleenlijk wees sterk en heb goeden moed!

PL1881 18. Ktobykolwiek przeciwił się ustom twoim,

Karoli1908Hu 18. Mindenki, a ki ellene szegül a te szódnak,

a nie byłby posłusznym słowom twoim we wszystkiem, co mu rozkażesz, niechaj umrze; tylko się zmacniaj, a mężnie sobie poczynaj.

és nem hallgat a te beszédedre mindabban, a mit parancsolsz néki, megölettessék. Csak bátor légy és erős!

RuSV1876 18 всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что тыни повелишь ему, будет предан смерти.Только будь тверд и мужествен!

БКуліш 18. Хто б нї ставив опір проти повелїння твого, і не послухав наказу твого у всьому, що повелївати меш йому, тому смерть: тільки стій твердо й мужно!

2 luku

Vakoojia lähetetään Jerikoon. Raahab suojelee heitä.

FI33/38 1. Niin Joosua, Nuunin poika, lähetti salaa Sittimistä kaksi vakoojaa, sanoen: Menkää, katselkaa maata ja Jerikoa. Ja he menivät ja tulivat Raahab nimisen porton taloon ja laskeutuivat siellä levolle.

Biblia1776 1. Ja Josua Nunin poika lähetti salaisesti kaksi vakoojaa Sittimistä, sanoen: menkäät ja katselkaat maata ja Jerihoa. Niin he läksivät matkaan ja tulivat porton huoneeseen, jonka nimi oli Rahab, ja lepäsivät siellä.

CPR1642 1. JOsua Nunin poica lähetti salaisest caxi wacojata Sittimist sanoden: mengät ja cadzelcat maata ja Jerihota. Nijn he läxit matcan ja tulit porton huoneseen jonga nimi oli Rahab ja lewäisit siellä.

MLV19 1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go,

KJV 1. And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go

view the land and Jericho. And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lay down there.

Dk1871 1. Og Josva, Nuns Søn, sendte hemmelig to Mænd som Spejdere fra Sittim og sagde: Gaar hen, beser Landet og Jeriko; og de gik hen og kom ind i en Kvindes, en Skøges Hus, og hendes Navn var Rahab, og de laa der.

PR1739 1. Ja Josua Nuni poeg läkkitas sallaja Sittimist kaks meest sallaja kulama, ja ütles: Minge, wadage se Ma ja Jeriko liñ ärra; ja nemmad läksid ja tullid ühhe naese kotta, se olli hoor Raab nimmi, ja jäid senna.

Luther1912 1. Josua aber, der Sohn Nuns, hatte zwei Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim und ihnen gesagt: Geht hin, beseht das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehrten zu ihr ein.

RV'1862 1. Y JOSUÉ hijo de Nun envió desde Setim dos espías secretamente, diciéndoles: Andád, considerád la tierra, y a Jericó. Los cuales fueron, y entráronse en casa de una mujer ramera que se llamaba Raab, y posaron allí.

view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

KXII 1. Josua, Nuns son, sände hemliga ut två spejare ifrå Sittim, och sade dem: Går och beser landet, och Jericho. De gingo åstad, och kommo in uti ene skökos hus, som het Rahab, och der lågo de.

LT 1. Jozuė, Nūno sūnus, slaptai išsiuntė iš Šitimo du žvalgus įsakydamas: ‘‘Eikite ir apžiūrėkite kraštą ir Jerichą!’‘ Juodu atėjo į paleistuvės Rahabos namus ir ten nakvojo.

Ostervald-Fr 1. Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, en leur disant: Allez, examinez le pays et Jérico. Ils partirent donc et vinrent dans la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et ils couchèrent là.

SVV1770 1 Jozua nu, de zoon van Nun, had twee mannen, die heimelijk verspieden zouden, gezonden van Sittim, zeggende: Gaat heen, bezichtigt het land en Jericho. Zij dan gingen, en kwamen ten huize van een vrouw, een

hoer, wier naam was Rachab, en zij sliepen daar.

PL1881 1. A tak posłał Jozue, syn Nunów, z Syttim dwóch szpiegów potajemnie, mówiąc: Idźcie, wypatrujcie ziemię, i Jerycho. Szli tedy i weszli do niektórej niewiasty wszetecznej, której imię Rachab, i odpoczęli tam.

Karoli1908Hu 1. És Józsué, a Nún fia, elkülde Sittimből titkon két férfiút kémekül, mondván: Menjetek el, tekintsétek meg azt a földet és Jérikhót. Azok pedig elmenének, és bemenének egy parázna asszonynak házába, a kinek Ráháb vala neve, [1†] és ott hálának.

RuSV1876 1 И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.

БКуліш 1. Йозуа же Нуненко послав із Ситтима два чоловіки на розглядини потай миру та й наказав: Ідїть огледїте країну до Ерихона. І пійшли вони тай зайшли в хату до блудницї, на имя Рагаба, та й полягали там спати.

FI33/38 2. Mutta Jerikon kuninkaalle kerrottiin näin: Katso, tänne on yöllä tullut miehiä israelilaisten joukosta vakoilemaan maata.

Biblia1776 2. Mutta se ilmoitettiin Jerihon kuninkaalle, sanoen: katso, tänä yönä tulivat tänne miehet Israelin lapsista, vakoomaan maata.

CPR1642 2. Mutta se ilmoitettin Jerihon Cuningalle: cadzo tänä yönä tulit tänne miehet Israelin lapsist wacoileman maata.

MLV19 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, men came in here tonight of the sons of Israel to search out the land.

KJV 2. And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the

country.

Dk1871 2. Da blev der sagt til Kongen af Jeriko saaledes: Se i Nat er er komne Mænd hid af Israels Børn for at udforske Landet.

KXII 2. Då vardt Konungenom i Jericho sagdt: Si, i denna nattene äro några män inkomne ifrån Israels barn, till att bespeja landet.

PR1739 2. Ja Jeriko kunningale räkiti ja ööldi: Wata mehhed Israeli laste seast on öse seie tulnud sedda maad läbbi katsuma.

LT 2. Buvo pranešta Jericho karaliui: ‘‘Naktį atėjo du vyrai iš Izraelio vaikų iššvalgyti kraštą’‘.

Luther1912 2. Da ward dem König von Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer hereingekommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden.

Ostervald-Fr 2. Et l'on dit au roi de Jérico: Voici, des hommes sont venus ici cette nuit, d'entre les enfants d'Israël, pour explorer le pays.

RV'1862 2. Y fué dado aviso al rey de Jericó, diciendo: He aquí que hombres de los hijos de Israel han venido aquí esta noche a espiar la tierra.

SVV1770 2 Toen werd den koning te Jericho geboodschapt, zeggende: Zie, in dezen nacht zijn hier mannen gekomen van de kinderen Israels, om dit land te doorzoeken.

PL1881 2. I powiedziano to królowi Jerycha, mówiąc: Oto, mężowie jacyś przyszli tu tej nocy z synów Izraelskich, aby przeszpiegowali tę ziemię.

Karoli1908Hu 2. Mikor pedig megjelentették ezt Jérikhó királyának, mondván: Íme, férfiak jöttek ide ez éjszaka az Izráel fiai közül e földnek kémlelésére;

RuSV1876 2 И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди изсынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.

БКуліш 2. І донесено цареві Ерихонському: Прийшли сьогоднї в ночі якісь люде з Ізрайлитян на розглядини в землю.

FI33/38 3. Silloin Jerikon kuningas lähetti sanan Raahabille: Tuo ulos ne miehet, jotka ovat tulleet luoksesi, jotka ovat tulleet sinun taloosi, sillä he ovat tulleet koko maata vakoilemaan.

Biblia1776 3. Niin lähetti Jerihon kuningas Rahabin tykö, sanoen: tuo ne miehet ulos, jotka sinun tykös, sinun huoneesees tulivat, sillä he ovat tulleet vakoomaan kaikkea maata.

CPR1642 3. Nijn lähetti Jerihon Cuningas Rahabin tygö sanoden: tuo ne miehet ulos jotca sinun huoneses tulit sillä he owat tullet wacoiman caickea maata.

MLV19 3 And the king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who came to you, who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

KJV 3. And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

Dk1871 3. Da sendte Kongen af Jeriko Bud til Rahab og lod sige: Før de Mænd ud, som kom til dig, som kom til dit Hus; thi de ere komne til at udforske alt Landet.

KXII 3. Då sände Konungen i Jericho till Rahab, och lät säga henne: Få oss ut de män, som till dig i ditt hus komne äro; ty de äro komne till att bespeja allt landet.

PR1739 3. Ja Jeriko kunningas läkkitas Raabi jure ja käskis öölda: To wälja need mehhed kes so jure tulnud, kes so kotta tulnud: sest nemmad on tulnud keik maad läbbi katsuma.

LT 3. Jericho karalius nusiuntė pas Rahabą pasiuntinius, įsakydamas: ‘‘Išduok vyrus, kurie yra tavo namuose, nes jie yra žvalgai’‘.

Luther1912 3. Da sandte der König zu Jericho zu Rahab

Ostervald-Fr 3. Le roi de Jérico envoya dire à Rahab: Fais

und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind; denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkunden.

RV'1862 3. Entónces el rey de Jericó envió a Raab, diciendo: Saca fuera los hombres que han venido a tí, y han entrado en tu casa; porque han venido a espiar toda la tierra:

PL1881 3. Tedy posłał król Jerycha do Rachaby, mówiąc: Wywiedź męże, którzy przyszli do ciebie, a weszli do domu twego; bo na przeszpiegowanie wszystkiej ziemi przyszli.

RuSV1876 3 Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдайлюдей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.

FI33/38 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet, piilotti heidät ja sanoi: Miehet kyllä tulivat minun luokseni, mutta en tiennyt, mistä he olivat.

CPR1642 4. Mutta waimo oli lymyttänyt molemmat miehet ja sanoi: tosin miehet tulit minun tygöni waan en minä tietänyt custa he olit.

sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour explorer tout le pays.

SVV1770 3 Daarom zond de koning van Jericho tot Rachab, zeggende: Breng de mannen uit, die tot u gekomen zijn, die te uwen huize gekomen zijn; want zij zijn gekomen, om het ganse land te doorzoeken.

Karoli1908Hu 3. Akkor külde Jérikhó királya Ráhábhoz, mondván: Hozd ki a férfiakat, a kik bementek hozzád, a kik házadba mentek, mert azért jöttek, hogy kikémleljék az egész földet.

БКуліш 3. І послав цар Ерихонський до Рагаби з наказом: Видай людей, що прийшли до тебе тай увійшли до тебе в хату, бо вони прийшли розгледїти всю країну.

Biblia1776 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet ja kätki heidät, ja sanoi näin: miehet tulivat minun tyköni, vaan en minä tietänyt, kusta he olivat.

MLV19 4 And the woman took the two men and hid them. And she said, Yes, the men came to me, but I did not know from where they were.

KJV 4. And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

Dk1871 4. Men Kvinden havde taget de to Mænd og skjult dem; og hun sagde saaledes: Mændene kom til mig, men jeg vidste ikke, hvorfra de vare.

KXII 4. Men qvinnan fördolde de två männerna, och sade: Här äro väl två män inkomne till mig; men jag visste icke hvadan de voro.

PR1739 4. Ja se naene olli need kaks meest wotnud ja neid eest ärra petnud, ja ütles nenda: Need mehhed on mo jure tulnud ja minna ei teädnud, kust nemmad ollid.

LT 4. Moteris, abu vyrus paslėpusi, tarė: ‘‘Tiesa, vyrai buvo atėję pas mane, bet aš nežinojau, iš kur jie.

Luther1912 4. Aber das Weib verbarg die zwei Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir hereingekommen; aber ich wußte nicht, woher sie waren.

Ostervald-Fr 4. Mais la femme avait pris les deux hommes, et les avait cachés; et elle dit: Il est vrai que ces hommes sont venus chez moi, mais je ne savais d'où ils étaient;

RV'1862 4. Mas la mujer había tomado los dos hombres, y los había escondido; y dijo: Verdad es que hombres vinieron a mí: mas yo no supe de donde eran.

SVV1770 4 Maar die vrouw had die beide mannen genomen, en zij had hen verborgen; en zeide aldus: Er zijn mannen tot mij gekomen, maar ik wist niet, van waar zij waren.

PL1881 4. Ale wziąwszy ona niewiasta tych dwóch mężów, skryła je, i rzekła: Prawdać jest,

Karoli1908Hu 4. Az asszony pedig fogá a két férfiút, és elrejté vala [2†] őket, és monda: Úgy van!

przyszli do mnie mężowie; alem nie wiedziała, skąd byli.

Bejöttek hozzám a férfiak, de azt sem tudom, honnan valók voltak.

RuSV1876 4 Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;

БКуліш 4. Молодиця ж узяла обох чоловіків і сховала їх, та й каже тоді: Се так, приходило до мене двох, та я не знала, звідкі вони;

FI33/38 5. Ja kun kaupungin portti pimeän tullen oli suljettava, niin miehet lähtivät ulos. En tiedä, minne miehet menivät; ajakaa nopeasti heitä takaa, niin te saavutatte heidät.

Biblia1776 5. Ja kuin portti pimeässä pantiin kiinni, niin ne miehet läksivät ulos; enkä minä tiedä, kuhunka he menivät. Ajakaat nopiasti heitä takaa, niin heidät saatte kiinni.

CPR1642 5. Ja cosca portti pimeis pandin kijnni nijn ne miehet läxit ulos engän tiedä cuhunga he menit. Ajacat nopiast heitä taca nijn te heidän saatte kijnni.

MLV19 5 And it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out. Where the men went I do not know. Pursue after them quickly, for you* will overtake them.

KJV 5. And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

Dk1871 5. Og det skete, der de vilde lukke Porten, da det var mørkt, gik Mændene ud, jeg ved ikke, hvor de Mænd gik hen; forfølger dem snart, thi saa skulle I naa dem.

KXII 5. Och då jag ville låta dörrena igen, då mörkt vardt, gingo de ut, så att jag icke vet hvart de gingo; söker med hast efter dem, I fån dem väl fatt.

PR1739 5. Ja kui wärrawat piddi kinni pandama kui pimme sai, siis läksid need mehhed wälja: ei ma tea kuhho need mehhed on läinud: aiage ussinaste neid tagga, sest teie sate neid kül kätte.

LT 5. Prieš uždarant vartus, temstant, tie vyrai išėjo. Aš nežinau, kur jie nuėjo. Skubiai vykitės juos, gal dar pavysite‘‘.

Luther1912 5. Und da man die Tore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jagt ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie ergreifen.

Ostervald-Fr 5. Et comme la porte allait être fermée, sur le soir, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez.

RV'1862 5. Y siendo ya oscuro y cerrándose la puerta, esos hombres se salieron, y no sé donde se fueron: seguídlos a priesa, que alcanzarlos heis.

SVV1770 5 En het geschiedde, als men de poort zou sluiten, als het duister was, dat die mannen uitgingen; ik weet niet, waarheen die mannen gegaan zijn; jaagt hen haastelijk na, want gij zult ze achterhalen.

PL1881 5. A gdy bramę zamykano w zmierzch, oni mężowie wyszli; i nie wiem, dokąd poszli; goócież ich co najrychlej, bo ich dościgniecie.

Karoli1908Hu 5. És kimentek e férfiak kapuzáráskor a setétben; nem tudom, hová mentek a férfiak; siessetek gyorsan utánok, mert utólérhetitek őket.

RuSV1876 5 когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы догоните их.

БКуліш 5. А як засовувано ввечорі потемки двері, так вони й пійшли собі. Куди сї люде пійшли, не знаю; однакже наздоганяйте їх швидко, так певно наздоженете!

FI33/38 6. Mutta hän oli vienyt heidät katolle ja kätkenyt heidät pellavanvarsien alle, joita oli asetellut katolle.

CPR1642 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua caton päälle ja oli peittänyt heidän pellawain warsilla jotca hän oli hajottanut caton päälle.

Biblia1776 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua katon päälle ja oli peittänyt heidät pellavain varsilla, jotka hän oli hajoittanut katolle.

MLV19 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

KJV 6. But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

Dk1871 6. Men hun havde ladet dem stige op paa Taget og skjult dem under Hørstilkene, som vare udbredte af hende paa Taget.

PR1739 6. Agga temma olli neid ülleswinud kattukse peäle, ja neid warjule pannud linna warte alla, mis ta olli lautanud kattukse peäle.

KXII 6. Men hon lät dem stiga upp på taket, och öfvertäckte dem med linstjelkar, som hon der på taket utbredt hade.

LT 6. Ji buvo užvedusi juos ant stogo ir paslėpusi po nemintais linais, kurie ten buvo.

Luther1912 6. Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie auf dem Dache ausgebreitet hatte.

RV'1862 6. Mas ella los había hecho subir a la techumbre, y los había escondido entre unos tascos de lino que tenía puestos sobre la techumbre.

Ostervald-Fr 6. Or, elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait arrangées sur le toit.

SVV1770 6 Maar zij had hen op het dak doen klimmen, en zij had hen verstoken onder de vlasstoppelen, die van haar op het dak beschikt waren.

PL1881 6. A ona wwiodła je była na dach, i tam je przykryła lnem nietartym, który była rozstawiła na dachu.

RuSV1876 6 А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.

Karoli1908Hu 6. Pedig ő felhágatta őket a házhéjára, és elbujtatta [3†] őket a száras len közé, a mely néki a házhéjára volt kirakva.

БКуліш 6. Вона ж одвела їх на крівлю хати, та й сховала в снопах льону, що складено було в неї на горищі.

FI33/38 7. Niin miehet ajoivat heitä takaa Jordanin tietä kahlauspaikoille saakka, ja kaupungin portti suljettiin, niin pian kuin heidän takaa-ajajansa olivat menneet.

CPR1642 7. Ja miehet ajoit heitä taca Jordanin tietä haman luotus paickan. Ja portti pandin kijnni sijtte cohta cuin he läxit jotca heitä ajoit taca.

Biblia1776 7. Ja miehet ajoivat heitä takaa, Jordanin tietä hamaan luotuspaikkaan; ja portti pantiin kiinni, sitte kohta kuin he läksivät, jotka heitä ajoivat takaa.

MLV19 7 And the men pursued after them the way to the Jordan to the fords and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

KJV 7. And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

Dk1871 7. Og Mændene forfulgte dem paa Vejen til Jordanen indtil Færgestederne, og; man lukkede Porten til, efter at de, som forfulgte dem, vare udgangne.

PR1739 7. Ja need mehhed aiasid neid tagga Jordani

KXII 7. Men männerna sökte efter dem på den vägen till Jordan, allt intill färjostaden; och porten vardt tilläster straxt de utkomne voro, som efter dem jagade.

LT 7. Jericho vyrai vijosi juos Jordano keliu iki

teed koolme jure; agga nemmad pannid wärrawat kinni, pärrast sedda kui need said wäljaläinud, kes neid taggaaiasid.

Luther1912 7. Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt; und man schloß das Tor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten.

RV'1862 7. Y los hombres fueron tras ellos por el camino del Jordán hasta los vados: y la puerta fué cerrada después que salieron los que iban tras ellos.

PL1881 7. Mężowie tedy wysłani gonili je drogą ku Jordanu aż do brodu; a bramę zamkniono, skoro wyszli ci, którzy szli za nimi w pogoó.

RuSV1876 7 Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.

FI33/38 8. Mutta ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, nousi hän heidän luoksensa katolle ja sanoi miehille:

CPR1642 8. MUtta ennen cuin miehet panit lewätä

brastos. Kai tik persekiotojai išėjo, vartus užrakino.

Ostervald-Fr 7. Et les hommes les poursuivirent dans la direction du Jourdain, vers les gués, et l'on ferma la porte, après que ceux qui les poursuivaient furent sortis.

SVV1770 7 Die mannen nu jaagden hen na op den weg van de Jordaan, tot aan de veren; en men sloot de poort toe, nadat zij uitgegaan waren, die hen najaagden.

Karoli1908Hu 7. És utánok sietének a férfiak a Jordánhoz vivő úton a rév felé; a kaput pedig bezárták, azután, hogy kimenének azok, a kik őket üldözik vala.

БКуліш 7. Люде ж ті вганяли за ними по дорозї до Йорданї, до броду, а міські ворота замкнено, скоро повиходили люде, що за ними гнались.

Biblia1776 8. Mutta ennen kuin miehet panivat levätä, meni hän katolle heidän tykönsä,

meni hän caton päälle heidän tygöns/

MLV19 8 And before they were laid down, she came up to them upon the roof.

KJV 8. And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

Dk1871 8. Og førend de havde lagt sig, gik hun op til dem paa Taget,

KXII 8. Och förra än männerna lade sig till sofva, steg hon upp på taket;

PR1739 8. Agga nemmad es olle weel maggama heitnud, kui temma nende jure ülleslaks kattukse peäle,

LT 8. Jiems dar neatsigulus, ji užlipo pas juos ant stogo

Luther1912 8. Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach

Ostervald-Fr 8. Avant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toit,

RV'1862 8. Mas ántes que ellos durmiesen, ello subió a ellos sobre la techumbre, y díjoles:

SVV1770 8 Eer zij nu sliepen, zo klom zij tot hen op, op het dak.

PL1881 8. A tak pierwej niż posnęli, ona wstąpiła do nich na dach;

Karoli1908Hu 8. Ők pedig még le sem feküvének, a mikor felméne ő hozzájok az asszony a házhéjára,

RuSV1876 8 Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю

БКуліш 8. Перше ж нїж повкладались ті спати, прийшла вона до них на горище,

FI33/38 9. Minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan ja että kauhu teitä kohtaan on vallannut meidät ja että kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon teidän edessänne.

Biblia1776 9. Ja sanoi miehille: minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan; sillä teidän pelkonne on langennut meidän päällemme, ja koko maan asuvaiset ovat hämmästyneet teidän kasvoinne edessä.

CPR1642 9. Ja sanoi heille: minä tiedän HERran andanexi teille tämän maan ja teidän pelcon langennexi meidän päällem ja coco maan asuwaiset hämmästynexi teidän caswon edes:

MLV19 9 And she said to the men, I know that Jehovah has given you* the land and that the fear of you* has fallen upon us. And that all the inhabitants of the land melt away before you*.

KJV 9. And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

Dk1871 9. og hun sagde til Mændene: Jeg ved, at Herren har givet eder Landet, og at Forfærdelse for eder er falden paa os, og at Landets Indbyggere ere mistrøstige for eders Ansigt.

KXII 9. Och sade till dem: Jag vet, att Herren hafver gifvit eder detta landet; ty en förskräckelse för eder är fallen öfver oss, och alle landsens inbyggare äro bäfvande vordne för edor tillkommelse.

PR1739 9. Ja ütles nende meeste wasto: Ma tean, et Jehowa teile sedda maad on annud, ja et hirm teie pärrast meie peäle langend, ja et keik, kes siin maal ellawad, teie pärrast sullaseks läinud.

LT 9. ir tarė: ‘‘Aš žinau, kad Viešpats jums atidavė šitą šalį. Mus apėmė siaubas dėl jūsų, ir visi krašto gyventojai nusiminė.

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der HERR euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und

Ostervald-Fr 9. Et elle leur dit: Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre nom nous a saisis, et que tous les habitants

alle Einwohner des Landes sind feig geworden.

RV'1862 9. Yo sé que Jehová os ha dado esta tierra: porque el temor de vosotros ha caido sobre nosotros: y todos los moradores de la tierra están desmayados por causa de vosotros.

PL1881 9. I rzekła do onych mężów: Wiem, że wam dał Pan ziemię tę; bo strach wasz przypadł na nas, i osłabiali wszyscy obywatele tej ziemi przed wami.

RuSV1876 9 и сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сиювам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас вробость;

FI33/38 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Kaislameren vedet teidän tieltänne, kun lähditte Egyptistä, ja mitä te teitte niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle tuolla puolella Jordanin, Siihonille ja Oogille, jotka te vihitte tuhon omiksi.

CPR1642 10. Sillä me olemma cuullet cuinga HERra cuiwais punaisen meren wedet teidän edestän lähteisän Egyptist. Ja mitä te oletta

du pays ont perdu courage à cause de vous.

SVV1770 9 En zij sprak tot die mannen: Ik weet, dat de HEERE u dit land gegeven heeft, en dat ulieder verschrikking op ons gevallen is, en dat al de inwoners dezes lands voor ulieder aangezicht gesmolten zijn.

Karoli1908Hu 9. És monda a férfiaknak: Tudom, hogy az Úr néktek adta ezt a földet, és hogy megszállt minket a [4†] félelem miattatok, és hogy e földnek minden lakosa megolvad előttetek.

БКуліш 9. Та й каже їм: Я добре знаю, що Господь надїлив сю землю вам, бо на нас напав страх перед вами і всї осадники сієї землї помлїли перед вами;

Biblia1776 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Punaisen meren vedet teidän edestänne lähteissänne Egyptistä, ja mitä te olette tehneet nille kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat tuolla puolella Jordania, Sihonille ja Ogille, jotka te tapoitte.

tehnet nijlle cahdelle Amorrerein Cuningalle Sihonille ja Oggille tuolla puolen Jordanin cuinga te heidän kiroisitte.

MLV19 10 For we have heard how Jehovah dried up the water of the Red Sea before you* when you* came out of Egypt and what you* did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you* utterly destroyed.

KJV 10. For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

Dk1871 10. Thi, vi have hørt, at Herren udtørrede Vandet i det røde Hav for eders Ansigt, der I gik ud af Ægypten, og hvad I gjorde ved Amoriternes to Konger, som vare paa hin Side Jordanen, Sihon og Og, hvilke I ødelagde.

KXII 10. Ty vi hafve hört, huru Herren uttorkade vattnet i röda hafvet för eder, då I drogen utur Egypten; och hvad I gjort hafven de två Amoreers Konungar, Sihon och Og, på hinsidon Jordan, huru I gåfven dem tillspillo.

PR1739 10. Sest meie olleme kuulnud, kuida Jehowa körkiatte merre wet teie ees on ärrakuiwatand, kui teie Egiptusse-maalt wäljatullite, ja mis teie ollete teinud kahhe Emori-rahwa kunningale, kes ollid teile pool Jordani, Sihonile ja Ogile, kedda teie ollete sutumaks ärrakautanud.

LT 10. Mes girdėjome, kaip Viešpats, jums išeinant iš Egipto, išdžiovino prieš jus Raudonosios jūros vandenį ir ką jūs padarėte abiem amoritų karaliams anapus Jordano, Sihonui ir Ogui, kuriuos visai sunaikinote.

Luther1912 10. Denn wir haben gehört, wie der HERR hat

Ostervald-Fr 10. Car nous avons appris comment l'Éternel

das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Ägypten zoget, und was ihr den zwei Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans getan habt, wie ihr sie verbannt habt.

a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, quand vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez dévoués à l'interdit.

RV'1862 10. Porque hemos oido que Jehová hizo secar las aguas del mar Bermejo delante de vosotros, cuando salisteis de la tierra de Egipto; y lo que habéis hecho a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de esa parte del Jordán, Sejón, y Og, a los cuales destruisteis.

SVV1770 10 Want wij hebben gehoord, dat de HEERE de wateren der Schelfzee uitgedroogd heeft voor ulieder aangezicht, toen gij uit Egypte gingt; en wat gijlieden aan de twee koningen der Amorieten, Sihon en Og, gedaan hebt, die op gene zijde van de Jordaan waren, dewelke gijlieden verbannen hebt.

PL1881 10. Bośmy słyszeli, jako wysuszył Pan wody morza czerwonego przed wami, gdyście wychodzili z Egiptu, i coście uczynili dwom królom Amorejskim, którzy byli z onej strony Jordanu, Sehonowi, i Ogowi, któreście pobili.

Karoli1908Hu 10. Mert hallottuk, hogy megszárította az Úr a Veres tenger vizét [5†] előttetek, a mikor kijöttetek Égyiptomból, és hogy mit cselekedtetek az Emoreusok két királyával, [6†] a kik túl voltak a Jordánon, Szíhonnal és Óggal, a kiket megöltetek.

RuSV1876 10 ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;

БКуліш 10. Бо ми чували про те, як Господь висушив воду в Червоному морі перед вами, як ійшли ви з Египту, і що ви вчинили обом царям Аморійським, що були по тім боцї Йорданї, Сигонові та Огові, що ви їх вигубили;

FI33/38 11. Kun me sen kuulimme, raukesi meidän sydämemme, eikä kenessäkään ole enää rohkeutta asettua teitä vastaan; sillä Herra, teidän Jumalanne, on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä.

CPR1642 11. Cosca me sen cuulim nijn meidän sydämem raukeis ja ei ole yhdelläkän rohkeutta teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa.

Biblia1776 11. Kuin me sen kuulimme, niin meidän sydämemme raukesi, ja ei ole yhdelläkään rohkeutta teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne on Jumala ylhäällä taivaissa ja alhaalla maassa.

MLV19 11 And as soon as we had heard it, our hearts melted, neither did there remain any more spirit in any man because of you*, for Jehovah your* God, he is God in heaven above and on earth beneath.

KJV 11. And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

Dk1871 11. Og vi have hørt det, og vort Hjerte er mistrøstigt, og intet Mod bestaar ydermere i nogen for i eders Ansigt; thi Herren eders Gud, han er en Gud i Himmelen oventil og paa Jorden nedentil.

KXII 11. Och sedan vi det hörde, vardt vårt hjerta förtvifladt, och intet mod är mer i någon man för edor tillkommelse; ty Herren edar Gud han är Gud, både uppe i himmelen, och nedre på jordene.

PR1739 11. Ja meie olleme seddakuulnud, ja meie südda on ärrasullanud, ja süddant ei olle teps ühhegi sees teie pärrast: sest Jehowa teie Jummal on üks Jummal üllewel taewas ja al

LT 11. Tai išgirdę, išsigandome ir netekome drąsos. Viešpats, jūsų Dievas, yra dangaus ir žemės Dievas.

Ma peäl.

Luther1912 11. Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Mut mehr in jemand vor euch; denn der HERR, euer Gott, ist Gott oben im Himmel und unten auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Nous l'avons appris, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient encore devant vous; car l'Éternel votre Dieu est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.

RV'1862 11. Oyendo esto ha desmayado nuestro corazon; ni más ha quedado espíritu en alguno por causa de vosotros. Porque Jehová vuestro Dios, es Dios arriba en los cielos, y abajo en la tierra.

SVV1770 11 Als wij het hoorden, zo versmolt ons hart, en er bestaat geen moed meer in iemand, vanwege ulieder tegenwoordigheid; want de HEERE, ulieder God, is een God boven in den hemel, en beneden op de aarde.

PL1881 11. Co gdyśmy usłyszeli, upadło serce nasze i nie ostał się więcej duch w nikim przed wami; albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem na niebie wzgórę, i na ziemi nisko.

Karoli1908Hu 11. És a mint hallottuk, megolvadott a mi szívünk, [7†] és nem támadt többé bátorság senkiben sem miattatok. Bizony az Úr, a ti Istenetek [8†] az Isten fenn az égben és alant a földön!

RuSV1876 11 когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;

БКуліш 11. Як же ми про те перечули, так серця повдавались у тугу і в кожнього зомлїло серце перед вами; бо Господь, Бог ваш, се Бог на небі вгорі і на землї внизу.

FI33/38 12. Niin vannokaa nyt minulle Herran kautta, että niinkuin minä olen tehnyt teille laupeuden, tekin teette laupeuden minun

Biblia1776 12. Niin vannokaat nyt minulle Herran kautta, sillä minä tein armon teidän kohtaanne, että te myös teette armon

isäni perheelle; ja antakaa minulle varma merkki siitä,

minun isäni huoneelle ja annatte minulle totuuden merkin,

CPR1642 12. Nijn wannocat sijs minulle HERran cautta (sillä minä tein armon teidän cohtan) että te teette armon minun Isäni huonelle ja annatte minulle wahwan merkin/

MLV19 12 Now therefore, I beseech you*, swear to me by Jehovah, since I have dealt kindly with you*, that you* also will deal kindly with my father's house and give me a true token,

KJV 12. Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

Dk1871 12. Og nu, kære, sværger mig ved Herren, efterdi jeg gjorde Miskundhed mod eder, at I og ville gøre Miskundhed imod min Faders Hus og give mig et sikkert Tegn,

KXII 12. Så svärjer mig nu vid Herran, efter jag hafver gjort barmhertighet med eder, att I ock gören barmhertighet med mins faders hus, och gifver mig ett vårdtecken;

PR1739 12. Ja sepärrast wanduge mulle nüüd Jehowa jures, sest et ma teile ollen head teinud, et teie ka tahhate mo issa perrele head tehha, ja andke mulle üks ustaw märk.

LT 12. Dabar prisiekite man Viešpačiu, kad jūs pasielgsite su mano tėvo namais taip, kaip aš pasielgiau su jumis, ir duokite man tikrą ženklą,

Luther1912 12. So schwört mir nun bei dem HERRN, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit getan habe, ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit tut; und gebt mir ein

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, jurez-moi, je vous prie, par l'Éternel, que puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père; et donnez-

gewisses Zeichen,

RV'1862 12. Ruégoos pues ahora, que me juréis por Jehová, que como yo he hecho misericordia con vosotros, así la haréis vosotros, con la casa de mi padre, de lo cual me daréis una cierta señal;

PL1881 12. Przetoż teraz przysiężcie mi proszę przez Pana, iż jakom ja uczyniła z wami miłosierdzie, także uczyócie i wy z domem ojca mego miłosierdzie, a dajcie mi znak pewny,

RuSV1876 12 итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,

FI33/38 13. että jätätte eloon minun isäni, äitini, veljeni, sisareni ja kaikki heidän omaisensa ja pelastatte meidät kuolemasta.

CPR1642 13. Että te elämän jätätte minun Isäni ja äitini ja weljeni ja sisareni ja caicki cuin heidän omans owat ja wapahdatte meidän sielum cuolemast.

moi une preuve assurée,

SVV1770 12 Nu dan, zweert mij toch bij den HEERE, dewijl ik weldadigheid aan ulieden gedaan heb, dat gij ook weldadigheid doen zult aan mijns vaders huis, en geeft mij een waarteken,

Karoli1908Hu 12. Most azért esküdjetek meg kérlek, nékem az Úrra, hogy a mint én irgalmasságot cselekedtem veletek, ti is irgalmasságot cselekesztek majd az én atyámnak házával, és igaz jelt adtok nékem,

БКуліш 12. Тим же то забожітесь менї Господом, що за мою добрість до вас і ви покажете добрість домові отця мого тай дайте менї вірний знак,

Biblia1776 13. Että te jätätte elämään minun isäni, ja äitini, ja veljeni, ja sisareni, ja kaikki jotka heidän omansa ovat ja vapahdatte meidän sielumme kuolemasta.

MLV19 13 and that you* will save alive my father and my mother and my brothers and my sisters and all that they have and will deliver our lives from death.

KJV 13. And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

Dk1871 13. at I ville lade min Fader og min Moder og mine Brødre og mine Søstre leve, og alt det, de have, og fri vore Sjæle fra Døden.

KXII 13. Att I låten lefva min fader, mina moder, mina bröder, och mina systrar, och allt det de hafva; och frälser våra själar ifrå döden.

PR1739 13. Et teie tahhate mo issa, ja mo emma, ja mo wennad, ja mo öed ja keik, mis nende pärralt on, ellusse jätta, ja meie hinged surmast peästa.

LT 13. kad paliksite gyvus mano tėvą, motiną, brolius, seseris ir visus, kurie jiems priklauso, ir išgelbėsite mūsų gyvybes’‘.

Luther1912 13. daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen vom Tode.

Ostervald-Fr 13. Que vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort.

RV'1862 13. Y que daréis la vida a mi padre y a mi madre; y a mis hermanos y hermanas, y a todo lo que es suyo; y que escaparéis nuestras vidas de la muerte.

SVV1770 13 Dat gij mijn vader en mijn moeder in het leven zult behouden, als ook mijn broeders en mijn zusters, met alles, wat zij hebben; en dat gij onze zielen van den dood redden zult.

PL1881 13. Iż zachowacie żywo ojca mego i matkę moję, i bracią moję, i siostry moje, i wszystko, co ich jest, a wybawicie dusze nasze od śmierci.

Karoli1908Hu 13. Hogy életben hagyjátok az én atyámat és anyámat, férfi és nőtestvéreimet, és mindent, a mi az övék, és megmentitek a mi lelkünket a haláltól.

RuSV1876 13 что вы сохраните в живых отца моего и матерь мою, и братьев моих и сестер моих, и всех, кто есть у них, и избавите души наши от смерти.

БКуліш 13. Що ви батька мого й матїр мою, братів моїх і сестер моїх, тай усе домовництво їх зоставите живими, і нас обороните від смертї.

FI33/38 14. Niin miehet sanoivat hänelle: Me vastaamme hengellämme teidän hengestänne, jos vain ette ilmaise tätä meidän asiaamme. Kun Herra antaa meille tämän maan, niin me osoitamme sinulle laupeutta ja uskollisuutta.

Biblia1776 14. Ja miehet sanoivat hänelle: meidän sielumme kuolkaan teidän edestänne, jolles vaan petä tätä meidän asiaamme, jollemme tee armoa ja totuutta sinua kohtaan, kuin Herra tämän maan meille antaa.

CPR1642 14. Ja miehet sanoit hänelle: meidän sielum cuolcan teidän edestän jollen me tee armo ja totutta sinun cohtas cosca HERra tämän maan meille anda jolles waiwon petä tätä meidän asiatam.

MLV19 14 And the men said to her, Our life for yours* if you* do not utter this our business. And it will be, when Jehovah gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

KJV 14. And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

Dk1871 14. Mændene sagde til hende: Vore Sjæle skulle være i Stedet for eders til at dø, naar I kun ikke kundgør denne vor Handel; og det

KXII 14. Männerna sade till henne: Om vi icke göre barmhertighet och trohet med dig, då Herren gifver oss landet, så skall vår själ vara

skal ske, naar Herren giver os Landet, da ville vi vise Miskundhed og Troskab imod dig.

PR1739 14. Ja need mehhed ütlesid temmale: Meie hing sago teie assemele surma (kui teie sedda meie asja ei anna teäda:) ja se peab sündima kui Jehowa meile sedda maad annab, et meie sulle tahhame sedda head ja truust üllesnäidata.

Luther1912 14. Die Männer sprachen zu ihr: Tun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der HERR das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, sofern du unser Geschäft nicht verrätst.

RV'1862 14. Y ellos le respondieron: Nuestra alma será por vosotros hasta la muerte, si no denunciareis este nuestro negocio: y cuando Jehová nos hubiere dado la tierra, nosotros haremos contigo misericordia y verdad.

PL1881 14. I odpowiedzieli jej oni mężowie: Dusza nasza będzie za was na śmierć, jeźli nie wydacie tej sprawy naszej, i będzie to, gdy nam poda Pan tę ziemię, że uczynimy z tobą

döden skyldig för eder, såframt du icke förråder vårt ärende.

LT 14. Žvalgai jai atsakė: ‘‘Teištinka mus mirtis jūsų vietoje! Jei neišduosi mūsų, tai, kai Viešpats mums atiduos šitą šalį, mes gerai ir teisingai pasielgsime su tavimi’‘.

Ostervald-Fr 14. Et ces hommes lui répondirent: Nous exposerons notre personne pour vous à la mort, si vous ne divulguez pas notre entreprise; et quand l'Éternel nous donnera le pays, nous te traiterons avec bonté et fidélité.

SVV1770 14 Toen spraken die mannen tot haar: Onze ziel zij voor ulieden om te sterven, indien gijlieden deze onze zaak niet te kennen geeft; het zal dan geschieden, wanneer de HEERE ons dit land geeft, zo zullen wij aan u weldadigheid en trouw bewijzen.

Karoli1908Hu 14. És mondának néki a férfiak: A mi lelkünket érje helyettetek a halál, ha meg nem jelentitek ezt a mi dolgunkat. És ha nékünk adja az Úr ezt a földet, irgalmasságot

miłosierdzie i prawdę.

és igazságot cselekszünk [9†] veled.

RuSV1876 14 Эти люди сказали ей: душа наша вместо вас да будет предана смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.

БКуліш 14. І відказали їй чоловіки: Наші душі позакладуємо за ваші душі, коли не зрадите нас у нашій справі; і як оддасть нам Господь сю землю, ми до тебе обернемось із добрістю й щиростю

FI33/38 15. Ja hän laski heidät köydellä alas ikkunasta, sillä hänen talonsa oli kiinni kaupungin muurissa, niin että hän asui muurissa kiinni.

Biblia1776 15. Ja hän laski heidät köydellä akkunasta alas; sillä hänen huoneensa oli kaupungin muurissa, ja hän asui juuri muurissa.

CPR1642 15. Ja hän laski heidän köydellä ackunast: sillä hänen huonens oli Caupungin muuris ja asui juuri muuris.

MLV19 15 Then she let them down by a cord through the window, for her house was upon the side of the wall and she dwelt upon the wall.

KJV 15. Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

Dk1871 15. Saa lod hun dem ned ved et Reb igennem Vinduet; thi hendes Hus var ved Stadens Mur, og hun boede ved Muren.

KXII 15. Så släppte hon dem neder med ett tåg genom ett fenster; ty hennes hus var i stadsmurenom; och hon bodde desslikes på murenom.

PR1739 15. Ja ta laskis neid mahha nöriga aknast läbbi, sest temma kodda olli müri külges ja ta

LT 15. Tada Raaba nuleido juos virve pro langą, nes ji gyveno miesto mūro sienoje.

ellas müri peäl.

Luther1912 15. Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer.

RV'1862 15. Entónces ella los hizo descender con una cuerda por la ventana: porque su casa estaba a la pared del muro: y ella vivía en el muro.

PL1881 15. I spuściła je na powrozie z okna; bo dom jej był przy murze i ona na murze mieszkała.

RuSV1876 15 И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;

FI33/38 16. Ja hän sanoi heille: Menkää vuoristoon, etteivät takaa-ajajat kohtaisi teitä, ja olkaa siellä piilossa kolme päivää, kunnes takaa-ajajat ovat palanneet; sitten voitte lähteä matkaanne.

CPR1642 16. Ja hän sanoi heille: mengät wuorelle ettei ne teitä cohdais jotca ajawat teitä taca ja olcat siellä lymys colme päiwä nijncauwan että tacaajajat palajawat ja mengät sijtte

Ostervald-Fr 15. Elle les fit donc descendre avec une corde par la fenêtre; car sa maison était dans le mur du rempart, et elle habitait sur le rempart.

SVV1770 15 Zij liet hen dan neder met een zeel door het venster; want haar huis was op den stadsmuur; en zij woonde op den muur.

Karoli1908Hu 15. Alábocsátá azért őket kötélen az ablakon [10†] (mert az ő háza a kőkerítés falán vala, és ő a kőkerítésen lakik vala).

БКуліш 15. Тодї вона поспускала їх вікном по мотузові додолу: бо хата її була при міському мурі, і жила вона коло муру.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi heille: menkäät vuorelle, ettei ne teitä kohtaisi, jotka ajavat teitä takaa, ja olkaat siellä lymyssä kolme päivää, niinkauvan että takaa-ajajat palajavat, ja menkäät sitte tietänne.

teidän tietän.

MLV19 16 And she said to them, You* get to the mountain lest the pursuers come upon you*. And hide yourselves there three days, until the pursuers be returned and afterward you* may go your* way.

KJV 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

Dk1871 16. Og hun sagde til dem: Gaar op paa Bjerget, at de, som forfølge eder, ikke skulle møde eder, og skjuler eder der i tre Dage, indtil de komme igen, som forfølge eder, og siden kunne I gaa eders Vej.

KXII 16. Och hon sade till dem: Går uppåt berget, att de, som söka efter eder, icke möta eder, och gömmer eder der i tre dagar, så länge de komma igen, som efter eder fara; sedan går edar väg.

PR1739 16. Ja ta ütles neile: minge senna mäe peäle, et need kes teid taggaaiawad, ei juhtu teile wasto, ja hoidke ennast seäl warjul kolm päwa, kunni need taggaaiajad jälle taggasi tullewad, ja pärrast woite omma teed miñna.

LT 16. Ji tarė jiems: ‘‘Eikite į kalnus, kad jūsų nesutiktų besivejantieji, ten slapstykitės tris dienas, kol jie sugrįš; po to eikite savo keliu’‘.

Luther1912 16. Und sie sprach zu ihnen: Geht auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verbergt euch daselbst drei Tage, bis daß sie wiederkommen, die euch nachjagen; darnach geht eure Straße.

Ostervald-Fr 16. Et elle leur dit: Allez vers la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour; et après cela vous irez votre chemin.

RV'1862 16. Y díjoles: Idos al monte: porque los que

SVV1770 16 En zij zeide tot hen: Gaat op het gebergte,

fueron tras vosotros, no os encuentren: y estád escondidos allá tres dias, hasta que los que os siguen, hayan vuelto: y después os iréis vuestro camino.

opdat niet misschien de vervolgers u ontmoeten, en verbergt u aldaar drie dagen, totdat de vervolgers wedergekeerd zullen zijn; en gaat daarna uw weg.

PL1881 16. I rzekła im: Na górę idźcie, by się snać nie spotkali z wami, którzy was gonią: i tam się kryjcie przez trzy dni, aż się wrócą, którzy was gonią, a potem pójdziecie drogą waszą.

Karoli1908Hu 16. És monda nékik: A hegyre menjetek, hogy rátok ne találjanak az üldözők, és ott rejtőzködjetek három napig, a míg visszatérnek az üldözők; azután pedig menjetek a magatok útján.

RuSV1876 16 и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся завами ; а после пойдете в путь ваш.

БКуліш 16. І мовляла вона їм: Берітесь у гори, ато погоня наткнеться на вас; загайтесь там ховаючись три днї, покіль погоня вернеться, а там уже пійдете своєю дорогою.

FI33/38 17. Niin miehet sanoivat hänelle: Me olemme vapaat siitä valasta, jonka meillä vannotit,

Biblia1776 17. Ja miehet sanoivat hänelle: vapaat me olemme tästä valastas, jolla meitä vannotit.

CPR1642 17. JA miehet sanoit hänelle: wapat me olemma tästä walasta jollas meitä wannotit.

MLV19 17 And the men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

KJV 17. And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

Dk1871 17. Og Mændene sagde til hende: Vi ville være løste fra denne din Ed, som du kom os til at sværge:

KXII 17. Männerna sade till henne: Vi vilje vara denna eden qvitte, som du af oss tagit hafver;

PR1739 17. Ja need mehhed ütlesid ta wasto: Siis olleme meie sestsinnatsest so wandest lahti, mis sa meid olled pannud wanduma.

LT 17. Vyrai jai atsakė: ‘‘Mes laisvi būsime nuo tau duotos priesaikos,

Luther1912 17. Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast,

Ostervald-Fr 17. Or ces hommes lui avaient dit: Voici comment nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait faire.

RV'1862 17. Y ellos le dijeron: Nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has conjurado, en esta manera:

SVV1770 17 Ook zeiden die mannen tot haar: Wij zullen onschuldig zijn van dezen uw eed, dien gij ons hebt doen zweren;

PL1881 17. I rzekli jej mężowie oni: Będziemy wolni od przysięgi tej, którąś nas poprzysięgła,

Karoli1908Hu 17. A férfiak pedig mondának néki: Ártatlanok leszünk ezen te esketésedtől, a melylyel te megeskettél minket!

RuSV1876 17 И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас закляла, если не сделаешь так :

БКуліш 17. І відказали їй чоловіки: Ми ж додержимо божби, що примусила нас побожитись.

FI33/38 18. jollet sinä, kun me tulemme tähän maahan, sido tätä punaista nauhaa siihen ikkunaan, josta laskit meidät alas, ja kokoa isääsi, äitiäsi, veljiäsi ja isäsi koko perhettä luoksesi taloon.

Biblia1776 18. Katso, kuin maahan sisälle tulemme, niin sinun pitää ripustaman tämän punaisen köyden akkunaan, josta meidät laskit alas, ja sinun pitää kokooman tykös huoneesees isäs ja äitis ja veljes ja koko isäs huoneen.

CPR1642 18. Cosca me maalle tulemme ja et sinä ripusta tätä punaista köyttä ackunaan jostas meidän laskit ja cocoa tygös huoneseen sinun Isäs äitiäs weljiäs ja coco sinun Isäs huonetta.

MLV19 18 Behold, when we come into the land, you will bind this line of scarlet cord in the window which you let us down by. And you will gather to you into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

KJV 18. Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

Dk1871 18. Se, naar vi komme ind i Landet, da skal du binde denne Skarlagens Snor i Vinduet, igennem hvilket du har ladet os ned, og du skal samle til i Huset din Fader og din Mor og dine Brødre og din Faders ganske Hus;

KXII 18. När vi komme i landet, och du icke binder detta rosenröda tåget i fenstret, med hvilko du oss nedersläppt hafver: och hafver församlat till dig i huset din fader, dina moder, dina bröder, och hela dins faders hus;

PR1739 18. Wata kui meie seie male tulleme, siis pead sa se nöri, mis elledast punnasest löngast, akna külge kinnisidduma, kust läbbi sa meid olled mahhalasknud, ja pead omma issa, ja omma emma, ja ommad wennad ja keik omma issa perret ennese jure kotta kogguma.

LT 18. jei, mums įeinant į kraštą, nepririši raudonos virvės prie lango, pro kurį mus nuleidai, ir savo tėvo, motinos, brolių ir visų namiškių neatsivesi į savo namus.

Luther1912 18. wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus.

RV'1862 18. Que cuando nosotros entraremos la tierra, tú atarás esta cuerda de grana a la ventana por la cual nos descendiste, y tú juntarás en tu casa tu padre y tu madre, tus hermanos y toda la familia de tu padre.

PL1881 18. Jeźli, gdy wnijdziemy do ziemi, tego czerwonego sznuru nie uwiążesz u okna, po którymeś nas spuściła, a ojca twego, i matki twojej, i braci twojej, i wszystkiego domu ojca twego nie zbierzeszli do siebie w dom;

RuSV1876 18 вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку кокну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;

Ostervald-Fr 18. Lorsque nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous auras fait descendre, et tu réuniras chez toi, dans la maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père;

SVV1770 18 Zie, wanneer wij in het land komen, zo zult gij dit snoer van scharlakendraad aan het venster binden, door hetwelk gij ons zult nedergelaten hebben; en gij zult tot u in het huis vergaderen uw vader, en uw moeder, en uw broeders, en het ganse huisgezin uws vaders.

Karoli1908Hu 18. Ha bejövünk mi erre a földre, kösd e veres fonalú zsinórt ahhoz az ablakhoz, a melyen alábocsátottál minket; atyádat, anyádat és atyádfiait pedig, és atyádnak egész háznépét gyűjtsd be magadhoz a házba.

БКуліш 18. Як же увійдемо в'цю землю, мусиш тодї привязати червону мотузку тут до вікна, що спустила нас додолу, та поприводь у хату до себе твого батька, і твою матїр і твої брати і всю родину вашу.

FI33/38 19. Ja kuka vain menee talosi ovesta ulos, sen veri tulkoon hänen oman päänsä päälle, ja me olemme vastuusta vapaat; mutta kuka vain on sinun kanssasi talossa, sen veri tulkoon meidän päämme päälle, jos kenen käsi sattuu häneen.

CPR1642 19. Mutta jos jocu käy huones owesta ulos hänen werens olcon oman pääns päällä ja me olemma wiattomat. Ja jotca ikänäns sinun cansas huones owat heidän werens olcon meidän pääm päällä jos jongun käsi heihin sattu.

Biblia1776 19. Mutta jos joku käy huonees ovesta ulos, hänen verensä olkoon oman päänsä päällä, ja me olemme viattomat; ja joka ikänä sinun kanssas huoneessa on, hänen verensä olkoon meidän päämme päällä, jos jonkun käsi häneen sattuu.

MLV19 19 And it will be, that whoever will go out of the doors of your house into the street, his blood will be upon his head and we will be guiltless. And whoever will be with you in the house, his blood will be on our head if any hand be upon him.

KJV 19. And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

Dk1871 19. og det skal ske, hver den, som gaar ud af dit Huses Døre udenfor, hans Blod skal være paa hans Hoved, og vi skulle være uskyldige; men hver den, som er med dig i Huset, hans Blod skal være paa vort Hoved, dersom der

KXII 19. Och hvilken som går utom dörrena af ditt hus, hans blod vare öfver hans hufvud, och vi oskyldige; men alle de som i dino huse äro, om en hand kommer vid dem, så skall deras blod vara öfver vårt hufvud.

bliver lagt Haand paa ham.

PR1739 19. Siis peab se nenda ollema: iggaühhe were sü, kes so koia uksest oue lähhäb, peab ta Pea peäl ollema, agga meie olleme ilmasüta; ja igga-ühhe werre sü, kes sinnoga koias on, tulgo meie Pea peäle, kui kellegi kässi temmasse putub.

LT 19. Kiekvienas, kuris išeis į gatvę iš tavo namų, bus pats kaltas dėl savo mirties, mes būsime nekalti. O kas pasiliks tavo namuose ir bus nužudytas, jo kraujas kris ant mūsų.

Luther1912 19. Und wer zu Tür deines Hauses herausgeht, des Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupt sein.

Ostervald-Fr 19. Et si quelqu'un d'eux sort des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête et nous en serons innocents; mais pour tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si l'on met la main sur quelqu'un d'eux.

RV'1862 19. Cualquiera que saliere fuera de las puertas de tu casa, su sangre será sobre su cabeza y nosotros seremos sin culpa. Mas cualquiera que se estuviere en casa contigo, su sangre será sobre nuestra cabeza si mano le tocare.

SVV1770 19 Zo zal het geschieden, al wie uit de deuren van uw huis naar buiten gaan zal, zijn bloed zij op zijn hoofd, en wij zullen onschuldig zijn; maar al wie bij u in het huis zijn zal, diens bloed zij op ons hoofd, indien een hand tegen hem zijn zal!

PL1881 19. Albowiem ktobykolwiek wyszedł ze drzwi domu twego, krew jego będzie na głowę jego, a my będziemy bez winy; ale każdego, ktokolwiek będzie z tobą w domu, krew jego obróci się na głowę naszę, jeźli się go kto

Karoli1908Hu 19. És akkor, ha akárki kijön a te házadnak ajtain, annak vére az ő fején lesz, mi pedig ártatlanok leszünk; mindannak vére pedig, a ki te veled lesz a házban, a mi [11†] fejünkön legyen, ha valakinek keze lenne azon.

rękę dotknie.

RuSV1876 19 и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей ; а кто будет с тобою в твоем доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;

БКуліш 19. Хто тодї вийде за твої ворота на улицю, кров його буде на його голові, а ми будемо безвінні. Усї ж ті, що будуть із тобою тут, за них ми одвічати мем, коли б хто приторкнувсь до них.

FI33/38 20. Mutta jos sinä ilmaiset tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat valasta, jonka meillä vannotit.

Biblia1776 20. Vaan jos sinä petät tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat sinun valastas, jolla meitä vannottanut olet.

CPR1642 20. Waan jos sinä petät tämän meidän asiam nijn me olem wapat sijtä walasta jonga me sinulle wannonet olemma.

MLV19 20 But if you utter this our business, then we will be guiltless of your oath which you have made us to swear.

KJV 20. And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

Dk1871 20. Men dersom du kundgør denne vor Handel, da ville vi være løste fra den Ed, som du kom os til at sværge.

KXII 20. Och om du något af denna vår ärende utröjer, så vilje vi vara den eden qvitte, som du af oss tagit hafver.

PR1739 20. Ja kui sinna sesinnatse meie asja ülleskulutad, siis olleme meie sest wandest lahti mis sa olled pannud meid wanduma.

LT 20. Tačiau jei mus išduosi, mes būsime laisvi nuo tau duotos priesaikos, kuria mus prisaikdinai’‘.

Luther1912 20. Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst aussagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast.

RV'1862 20. Mas si tú denunciares este nuestro negocio, nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has juramentado.

PL1881 20. Lecz jeźli wydasz tę sprawę naszę, tedy będziemy wolni od przysięgi twojej, którąś nas poprzysięgła.

RuSV1876 20 если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла.

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Olkoon, niinkuin sanotte, ja päästi heidät menemään, ja he lähtivät. Ja hän sitoi sen punaisen nauhan ikkunaan.

CPR1642 21. Hän wastais: olcon nijncuin te sanotte. Ja päästi heidän menemän ja he menit pois. Ja hän ripusti sen punaisen köyden ackunaan.

MLV19 21 And she said, According to your* words, so be it. And she sent them away and they

Ostervald-Fr 20. Et si tu divulgues ce qui nous concerne, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.

SVV1770 20 Maar indien gij deze onze zaak te kennen zult geven, zo zullen wij onschuldig zijn van uw eed, dien gij ons hebt doen zweren.

Karoli1908Hu 20. Ha pedig megjelented ezt a mi dolgunkat, akkor mi fel leszünk oldva az eskü alól, [12†] a melylyel te megeskettél minket.

БКуліш 20. Коли ж ти зрадиш нас у 'цїй нашій справі, ми будемо свобідні від сієї нашої божби, що мусїли побожитись тобі.

Biblia1776 21. Hän vastasi: olkoon niinkuin te sanotte; ja päästi heidät menemään, ja he menivät pois; ja hän ripusti punaisen köyden akkunaan.

KJV 21. And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they

departed. And she bound the scarlet line in the window.

Dk1871 21. Og hun sagde: Det skal saa være efter eders Ord, og hun lod dem gaa, og de gik; og hun bandt den Skarlagens Snor i Vinduet.

PR1739 21. Ja ta ütles: Olgo se nenda teie sannade järrele: ja ta laskis neid miñna ja nemmad läksid ärra, ja ta siddus sedda elleda punnast nöört akna külge kinni.

Luther1912 21. Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rote Seil ins Fenster.

RV'1862 21. Y ella respondió: Como habéis dicho, así sea. Y así los envió, y se fueron; y ella ató la cuerda de grana a la ventana.

PL1881 21. I odpowiedziała; Jakoście powiedzieli, niechże tak będzie. Tedy je wypuściła, i poszli; i uwiązała sznur czerwony w onem oknie.

RuSV1876 21 Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она

departed: and she bound the scarlet line in the window.

KXII 21. Hon sade: Vare som I sägen: och lät gå dem; och de gingo sin väg, och hon band det rosenröda tåget i fenstret.

LT 21. Ji tarė: ‘‘Tebūna, kaip sakote’‘. Ji išleido juos, ir jie nuėjo. Tuomet ji pririšo raudoną virvę lange.

Ostervald-Fr 21. Alors elle répondit: Qu'il en soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya, et ils s'en allèrent. Et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.

SVV1770 21 Zij nu zeide: Het zij alzo naar uw woorden. Toen liet zij hen gaan; en zij gingen heen; en zij bond het scharlakensnoer aan het venster.

Karoli1908Hu 21. Monda pedig amaz: A mint szólottatok, úgy legyen! Ekkor elbocsátá őket, és elmenének; a veres zsinórt pedig reáköté az ablakra.

БКуліш 21. Вона ж їм каже: Нехай станеться по вашому слову. Тут відпустила їх, і пійшли

привязала к окну червленую веревку.

вони своєю дорогою, а вона привязала до вікна червону мотузку.

FI33/38 22. Niin he lähtivät ja tulivat vuoristoon ja viipyivät siellä kolme päivää, kunnes takaa-ajajat olivat palanneet. Ja takaa-ajajat etsivät heitä kaikkialta tien varrelta, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 22. Ja he menivät pois, ja tulivat vuorelle ja olivat siellä kolme päivää, niinkauvan että ne palasivat, jotka heitä ajoivat takaa, jotka etsivät heitä kaikilla teillä, ja ei löytäneet.

CPR1642 22. Ja he menit pois ja tulit wuorelle ja olit siellä colme päiwä nijncauwan että ne palaisit jotca heitä ajoit taca jotca edzeit heitä caikille teille ja eiwät löytänet.

MLV19 22 And they went and came to the mountain and abode there three days, until the pursuers were returned. And the pursuers sought them throughout all the way, but did not find them.

KJV 22. And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

Dk1871 22. Saa gik de hen og kom paa Bjerget og bleve der tre Dage, indtil de, som forfulgte dem, vendte tilbage; men Forfølgerne ledte paa hele Vejen og fandt dem ikke.

KXII 22. Och de gingo sin väg, och kommo upp på berget, och blefvo der i tre dagar, tilldess de kommo igen, som efter dem foro: ty de hade sökt dem på alla vägar, och dock intet funnit dem.

PR1739 22. Ja nemmad läksid ärra, ja tullid mäe peäle ja jäid senna kolm päwa, kunni need,

LT 22. Jie nuėjo į kalnus ir ten pasiliko tris dienas, kol sugrįžo tie, kurie juos vijosi. Jie

kes neid taggaaiasid, jälle taggasi tullid: sest need, kes taggaaiasid, ollid neid keige tede peält otsinud, agga mitte leidnud.

ieškojo jų kelyje, bet nieko nerado.

Luther1912 22. Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht gefunden.

Ostervald-Fr 22. Ils s'en allèrent donc et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent point.

RV'1862 22. Y caminando ellos llegaron al monte y estuviéronse allí tres dias, hasta que los que les seguían, fuesen vueltos: y los que los siguieron, buscaron por todo el camino, mas no los hallaron.

SVV1770 22 Zij dan gingen heen, en kwamen op het gebergte, en bleven aldaar drie dagen, totdat de vervolgers wedergekeerd waren; want de vervolgers hadden hen op al den weg gezocht, maar niet gevonden.

PL1881 22. A odszedłszy przyszli na górę, i zostali tam przez trzy dni, aż się wrócili, którzy je gonili; bo ich szukali ci, którzy je gonili, po wszystkich drogach, ale nie znaleźli.

Karoli1908Hu 22. És elmenének és eljutának a hegyre, és ott maradának három [13†] nap, mígnem visszatérének az [14†] üldözők. Keresék ugyanis őket az üldözők minden úton, de nem találták vala.

RuSV1876 22 Они пошли и пришли на гору, и пробыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли.

БКуліш 22. І побрались вони в гори та й гаялись там три днї, покіль погоня вернулась. Погоня ж шукала їх скрізь по дорозї, та не знайшла.

FI33/38 23. Sitten nuo kaksi miestä kääntyivät paluumatkalle. He laskeutuivat alas vuoristosta, menivät virran yli ja tulivat Joosuan, Nuunin pojan, luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut.

CPR1642 23. Nijn ne caxi miestä palaisit ja sijttecuin he olit astunet wuorelda alas menit he ylidze ja tulit Josuan Nunin pojan tygö ja juttelit hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli.

Biblia1776 23. Niin ne molemmat miehet palasivat, sittekuin he olivat astuneet vuorelta alas, menivät ylitse, ja tulivat Josuan Nunin pojan tykö ja juttelivat hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli.

MLV19 23 Then the two men returned and descended from the mountain and passed over and came to Joshua the son of Nun. And they told him all that had befallen them.

KJV 23. So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

Dk1871 23. Saa vendte de to Mænd tilbage og gik ned ad Bjerget og for over og kom til Josva, Nuns Søn, og de fortalte ham alting, som havde rammet dem.

KXII 23. Så vände de två männerna tillbaka, gingo ned af berget, och foro utöfver, och kommo till Josua, Nuns son, och förtäljde honom allt, såsom de det funnit hade;

PR1739 23. Ja need kaks meest, kui nemmad said mäe peält mahhatulnud, siis läksid nemmad taggasi, ja läksid ülle Jordani, ja tullid Nuni poia Josua jure ja juttustasid temmale keik, mis neile olli juhtund.

LT 23. Tuodu vyrai, grįžę pas Jozuę, Nūno sūnų, jam papasakojo visa, kas jiems atsitiko.

Luther1912 23. Also kehrten die zwei Männer wieder und gingen vom Gebirge und fuhren über und kamen zu Josua, dem Sohn Nuns, und erzählten ihm alles, wie sie es gefunden hatten,

Ostervald-Fr 23. Les deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, passant le Jourdain, ils vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

RV'1862 23. Y tornándose los dos varones descendieron del monte, y pasaron, y vinieron a Josué hijo de Nun: y contáronle todas las cosas que les habían acontecido.

SVV1770 23 Alzo keerden die twee mannen weder, en gingen af van het gebergte, en voeren over, en kwamen tot Jozua, den zoon van Nun; en zij vertelden hem al wat hun wedervaren was.

PL1881 23. I wrócili się oni dwaj mężowie, a zstąpiwszy z góry, przeprawili się, i przyszli do Jozuego, syna Nunowego, i powiedzieli mu wszystko, co się z nimi działo;

Karoli1908Hu 23. Akkor a két férfiú visszatére, és leszállának a hegyről, és átmenének a Jordánon, és eljutának Józsuéhoz, a Nún fiához, és elbeszélének néki mindent, a mi történt vala velök.

RuSV1876 23 Таким образом два сии человека пошли назад, сошли с горы, перешли Иордан и пришли к Иисусу, сыну Навину, иперeсказали ему все, что с ними случилось.

БКуліш 23. Вернулись потім два чоловіки і спустились із гір, а перейшовши Йордань, прийшли до Йозея Нуненка, і оповіли йому про все, що спіткало їх.

FI33/38 24. Ja he sanoivat Joosualle: Herra on antanut koko maan meidän käsiimme, ja kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon meidän edessämme.

Biblia1776 24. Ja he sanoivat Josualle: Herra on antanut meidän käsiimme koko maan, sillä kaikki maan asuvaiset ovat hämmästyneet meidän edessämme.

CPR1642 24. Ja he sanoit Josualle: HERra on andanut meidän käsijm coco maan sillä caicki maan asuwaiset owat hämmästynet meidän edesäm.

MLV19 24 And they said to Joshua, Truly Jehovah has delivered into our hands all the land and moreover all the inhabitants of the land melt away before us.

KJV 24. And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

Dk1871 24. Og de sagde til Josva: Herren har givet alt Landet i vor Haand, ja ogsaa alle Landets Indbyggere ere mistrøstige for vort Ansigt.

KXII 24. Och sade till Josua: Herren hafver gifvit oss allt landet i våra händer, alle landsens inbyggare äro förskräckte för oss.

PR1739 24. Ja nemmad ütlesid Josua wasto: Jehowa on töest keik maad meie kätte annud, ja keik, kes seäl maal ellawad, on meie pärrast sullaks läinud.

LT 24. Ir jie sakė: ‘‘Viešpats tikrai atidavė mums visą šitą kraštą, nes tos šalies gyventojai labai išsigando dėl mūsų atėjimo’‘.

Luther1912 24. und sprachen zu Josua: Der HERR hat uns alles Land in unsre Hände gegeben; so sind auch alle Einwohner des Landes feig vor uns.

Ostervald-Fr 24. Et ils dirent à Josué: Certaine-ment l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains; et même, tous les habitants du pays ont perdu courage devant nous.

RV'1862 24. Y dijeron a Josué: Jehová ha entregado toda la tierra en nuestras manos: y también todos los moradores de la tierra están desmayados delante de nosotros.

SVV1770 24 En zij zeiden tot Jozua: Zekerlijk, de HEERE heeft dat ganse land in onze handen gegeven; want ook zijn al de inwoners des lands voor onze aangezichten gesmolten.

PL1881 24. I mówili do Jozuego: Dał Pan w ręce nasze tę wszystkę ziemię; bo się strwożyli wszyscy obywatele ziemi przed twarzą naszą.

Karoli1908Hu 24. És mondának Józsuénak: Bizony kezünkbe adta az Úr azt az egész földet; meg is olvadt már [15†] a földnek minden lakosa miattunk.

RuSV1876 24 И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и всежители земли в страхе от нас.

БКуліш 24. І промовив Йозей: Подав нам Господь в руки всю землю: бо й усї осадники тієї країни помлїли перед нами.

3 luku

Israel kulkee kuivin jaloin Jordanin yli.

FI33/38 1. Niin Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja he lähtivät liikkeelle Sittimistä ja tulivat Jordanille, hän ja kaikki israelilaiset; ja he olivat siellä yötä, ennenkuin menivät virran yli.

Biblia1776 1. Ja Josua nousi aamulla varhain, ja he matkustivat Sittimistä ja tulivat Jordaniin asti, hän ja kaikki Israelin lapset ja he olivat siinä yötä ennenkuin he matkustivat ylitse.

CPR1642 1. JA Josua nousi warhain ja he matcustit Sittimist ja tulit Jordanijn hän ja caicki Israelin lapset ja olit siellä yösen ennencuin he matcustit ylidzen.

MLV19 1 And Joshua rose up early in the morning. And they moved from Shittim and came to the Jordan, he and all the sons of Israel and

KJV 1. And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and

they lodged there before they passed over.

Dk1871 1. Og Josva stod aarle op om Morgenen, og de rejste fra Sittim og kom til Jordanen, han og alle Israels Børn; og de bleve der om Natten, førend de droge over.

PR1739 1. Ja kui Josua sai hom̃iko warra üllestousnud, siis läksid nemmad Sittimist ärra ja tullid Jordani jure, temma ja keik Israeli lapsed, ja jäid öseks senna, ei nemmad läinud weel mitte ülle jöe.

Luther1912 1. Und Josua machte sich früh auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüberzogen.

RV'1862 1. Y MADRUGÓ Josué de mañana, y partieron de Setim, y vinieron hasta el Jordán él y todos los hijos de Israel; y reposaron allí ántes que pasasen.

PL1881 1. Tedy Jozue wstał bardzo rano, i ruszyli się z Syttim, a przyszli aż do Jordanu, on i wszyscy synowie Izraelscy, i tamże przenocowali, niźli się przeprawili.

lodged there before they passed over.

KXII 1. Och Josua stod bittida upp, och de drogo ut ifrå Sittim, och kommo till Jordan, han och all Israels barn, och blefvo der öfver nattena, förra än de drogo utöfver.

LT 1. Jozuė, atsikėlęs anksti rytą, su visais izraelitais traukė iš Šitimo; jie pasiekė Jordaną ir ten, prieš pereidami jį, nakvojo.

Ostervald-Fr 1. Or, Josué se leva de bon matin, et ils partirent de Sittim, et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les enfants d'Israël, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser.

SVV1770 1 Jozua dan maakte zich des morgens vroeg op, en zij reisden van Sittim, en kwamen tot aan de Jordaan, hij en al de kinderen Israels; en zij vernachtten aldaar, eer zij overtrokken.

Karoli1908Hu 1. Felkele [1†] azért Józsué jó reggel, és elindulának Sittimből, és eljutának a Jordánhoz, ő és Izráel fiai mindnyájan, és meghálának ott, mielőtt általmentek volna.

RuSV1876 1 И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там,еще не переходя его .

БКуліш 1. І встав Йозуа рано вранці, і рушили вони дальше з Ситтима та й прийшли до Йорданї, він з усїма синами Ізраїля, й обночувались там перш нїж перейшли.

FI33/38 2. Mutta kolmen päivän kuluttua kulkivat päällysmiehet halki leirin

Biblia1776 2. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että päämiehet menivät leirin lävitse,

CPR1642 2. Mutta colmen päiwän perästä menit Päämiehet leirin läpidze.

MLV19 2 And it happened after three days, that the officers went through the midst of the camp,

KJV 2. And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

Dk1871 2. Og det skete, der tre Dage vare til Ende, da gik Fogederne midt igennem Lejren.

KXII 2. Efter tre dagar gingo befallningsmännerna genom lägret;

PR1739 2. Ja se sündis kolme päwa pärrast, et need üllewatajad läksid lerist läbbi,

LT 2. Trims dienoms praėjus, vyresnieji ėjo per stovyklą

Luther1912 2. Nach drei Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager

Ostervald-Fr 2. Et au bout de trois jours les officiers passèrent au milieu du camp,

RV'1862 2. Y pasados tres dias, los alcaldes pasaron por medio del campo;

SVV1770 2 En het geschiedde, dat de ambtlieden, op het einde van drie dagen, door het midden des legers gingen;

PL1881 2. A po trzecim dniu przeszli przełożeni przez pośrodek obozu.

Karoli1908Hu 2. Lőn pedig három nap mulva, hogy általmenének a vezérek a táboron;

RuSV1876 2 Чрез три дня пошли надзиратели по стану

БКуліш 2. Як же вплило три днї, проходжала старшина громадська по таборі,

FI33/38 3. ja käskivät kansaa sanoen: Kun te näette Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin ja leeviläiset papit sitä kantamassa, niin lähtekää tekin liikkeelle paikoiltanne ja seuratkaa sitä.

Biblia1776 3. Ja käskivät kansalle, sanoen: kuin te näette Herran teidän Jumalanne liitonarkin, ja papit Leviläiset kantavat sitä, niin matkustakaat te myös siastanne ja seuratkaat sitä,

CPR1642 3. Ja käskit Canssalle sanoden: cosca te näette HERran teidän Jumalan lijton Arkin ja Papit Lewitaist candawan sitä nijn matcustacat te myös siastan ja seuratcat händä.

MLV19 3 and they commanded the people, saying, When you* see the ark of the covenant of Jehovah your* God and the priests the Levites bearing it, then you* will move from your* place and go after it.

KJV 3. And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

Dk1871 3. Og de bøde Folket og sagde: Naar I se Herrens, eders Guds Pagts Ark, og Præsterne, Leviterne, som bære den, saa skulle I rejse ud fra eders Sted og gaa efter den;

KXII 3. Och bödo folkena, och sade: När I sen Herrans edars Guds förbunds ark, och Presterna Leviterna bära honom, så drager ut ifrån edor rum, och följer honom efter;

PR1739 3. Ja andsid rahwale käsko ööldes: Kui teie Jehowa omma Jummala seädusse laeka näte

LT 3. ir įsakė žmonėms: ‘‘Kai pamatysite Viešpaties, jūsų Dievo, Sandoros skrynią ir

ja preestrid, kes Lewitid, sedda kandwad: siis peate teie omma assemelt ärraminnema ja selle järrel käima.

kunigus levitus, ją nešančius, pradėkite žygiuoti paskui ją.

Luther1912 3. und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort und folgt ihr nach.

Ostervald-Fr 3. Et ils commandèrent au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu et les sacrificateurs, les Lévites, qui la porteront, vous partirez de vos quartiers, et vous marcherez après elle;

RV'1862 3. Y mandaron al pueblo, diciendo: Cuando viereis el arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y los sacerdotes y Levitas que la llevan, vosotros partiréis de vuestro lugar, y marcharéis en pos de ella.

SVV1770 3 En zij geboden het volk, zeggende: Wanneer gij de ark des verbonds des HEEREN, uws Gods, ziet, en de Levietische priesters dezelve dragende, verreist gijlieden ook van uw plaats, en volgt haar na;

PL1881 3. I rozkazali ludowi, mówiąc: Gdy ujrzycie skrzynię przymierza Pana, Boga waszego, i kapłany Lewity, niosące ją, wy też ruszycie się z miejsca swego, a pójdziecie za nią;

Karoli1908Hu 3. És parancsolának a népnek, mondván: Mihelyt meglátjátok az Úrnak, a ti Isteneteknek frigyládáját [2†] és a Lévi nemzetségéből való papokat, a kik hordozzák azt, ti is induljatok meg a ti helyetekről és menjetek utána.

RuSV1876 3 и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

БКуліш 3. І повелїла народові кажучи: Як побачите скриню завіту Господа, Бога вашого, що несуть її левити і сьвященники, так маєте рушати з вашого становища та й іти мете за нею.

FI33/38 4. Kuitenkin olkoon noin kahdentuhannen kyynärän välimatka teidän ja sen välillä — älkää menkö sitä lähelle — että tietäisitte tien, jota teidän on käytävä, sillä te ette ole ennen kulkeneet sitä tietä.

Biblia1776 4. Kuitenkin niin että teidän välillänne ja hänen on liki kahdentuhannen kyynärän pituus siaa; eikä teidän pidä tuleman häntä juuri lähes, että te tietäisitte tien, jota teidän pitää matkustaman; sillä ette ennen ole sitä tietä vaeltaneet:

CPR1642 4. Cuitengin nijn että teidän wälillän ja hänen on cahden tuhannen kynärän pituus sia eikä teidän pidä tuleman händä juuri lähes että te tiedäisitte cunga tien cautta pitä matcustaman: sillä et te ennen ole sitä tietä waeldanet.

MLV19 4 Yet there will be a space between you* and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near to it, that you* may know the way by which you* must go, for you* have not passed this way yesterday and the day before.

KJV 4. Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

Dk1871 4. - dog at der skal være Rum imellem eder og imellem den, ved tusinde Alen i Maal, I skulle ikke komme nær til den; - paa det at I skulle vide den Vej, paa hvilken I skulle gaa; thi I have ikke tilforn draget over paa den

KXII 4. Dock så, att emellan eder och honom är rum vid tutusende alnar långt. I skolen ock icke komma hardt intill honom, på det I mågen veta, på hvilken vägen I gå skolen; förty I hafven den vägen tillförene icke

Vej.

PR1739 4. Agga teie wahhel ja selle laeka wahhel peab wahhet ollema liggi kaks tuhhat öiget künart: ärge minge selle liggi, et teie woite tunda sedda teed, mis teie peate käima, sest teie ep olle ei eile egga enne sedda teed käinud.

Luther1912 4. Doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zweitausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Weg ihr gehen sollt; denn ihr seid den Weg bisher nicht gegangen.

RV'1862 4. Empero entre vosotros y ella haya distancia como de la medida de dos mil codos, y no os acercaréis de ella: para que sepáis el camino por donde habéis de ir: por cuanto vosotros no habéis pasado ántes de ahora por este camino.

PL1881 4. Wszakże plac między wami i między nią będzie na dwa tysiące łokci miary zwyczajnej; nie przystępujcie blisko do niej, abyście wiedzieli drogę, którą iść macie; albowiem nie chodziliście tą drogą przedtem.

gångit.

LT 4. Tačiau tarp jūsų ir jos privalo būti maždaug dviejų tūkstančių uolekčių atstumas. Neprieikite prie jos arti! Niekad nėjote tuo keliu, todėl sekite ją‘‘.

Ostervald-Fr 4. Seulement, il y aura, entre vous et elle, environ deux milles coudées de distance; n'en approchez pas, afin que vous puissiez connaître le chemin par lequel vous devez marcher; car vous n'avez point auparavant passé par ce chemin.

SVV1770 4 Dat er nochtans ruimte zij tussen ulieden en tussen dezelve, bij de twee duizend ellen in de maat; en nadert tot dezelve niet; opdat gij dien weg wetet, dien gij gaan zult; want gijlieden zijt door dien weg niet gegaan gisteren en eergisteren.

Karoli1908Hu 4. Csakhogy legyen köztetek [3†] és a között mintegy kétezer singnyi távolság; közel ne menjetek ahhoz, hogy megismerhessétek az útat, a melyen mennetek kell, mert nem jártatok ezen az úton soha ez előtt.

RuSV1876 4 впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили симпутем ни вчера, ни третьего дня.

БКуліш 4. Та тільки держіть просторонь між вами і нею до двох тисяч локот; не наближуйтесь до неї, та й знати мете сим робом, по якій дорозї простувати: по 'цїй бо дорозї ви досї не ходили.

FI33/38 5. Ja Joosua sanoi kansalle: Pyhittäytykää, sillä huomenna Herra on tekevä ihmeellisiä tekoja teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi kansalle: pyhittäkäät teitänne, sillä huomenna tekee Herra ihmeellisen työn teidän keskellänne.

CPR1642 5. JA Josua sanoi Canssalle: pyhittäkät teitän: sillä huomena teke HERra ihmellisen työn teidän keskellän.

MLV19 5 And Joshua said to the people, Sanctify yourselves, for tomorrow Jehovah will do wonders among you*.

KJV 5. And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

Dk1871 5. Og Josva sagde til Folket: Helliger eder; thi Herren skal gøre underlige Ting i Morgen iblandt eder.

KXII 5. Och Josua sade till folket: Helger eder; ty i morgon varder Herren görandes ett underligit ting ibland eder.

PR1739 5. Ja Josua ütles rahwa wasto: Pühhitsege ennast: sest Jehowa wöttab hom̃e teie seas imme-asjo tehha.

LT 5. Jozuė tarė žmonėms: ‘‘Pašventinkite save, nes rytoj Viešpats darys tarp jūsų stebuklus!’‘

Luther1912 5. Und Josua sprach zu dem Volk: Heiligt

Ostervald-Fr 5. Josué dit aussi au peuple: Sanctifiez-vous;

euch; denn morgen wir der HERR ein Wunder unter euch tun.

car demain l'Éternel fera au milieu de vous des choses merveilleuses.

RV'1862 5. Y Josué dijo al pueblo: Santificáos, porque Jehová hará mañana entre vosotros maravillas.

SVV1770 5 Jozua zeide ook tot het volk: Heiligt u! want morgen zal de HEERE wonderheden in het midden van ulieden doen.

PL1881 5. Tedy rzekł Jozue do ludu: Poświęćcie się; albowiem jutro uczyni Pan między wami dziwne rzeczy.

Karoli1908Hu 5. Józsué pedig monda a népnek: Tisztítsátok meg magatokat, mert holnap az Úr csudákat [4†] cselekszik köztetek.

RuSV1876 5 И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

БКуліш 5. Рече тоді Йозей народові: Дбайте про те, щоб очиститись, бо завтра чинити ме Господь чудеса між вами.

FI33/38 6. Mutta papeille Joosua sanoi näin: Ottakaa liitonarkki ja kulkekaa kansan edellä. Niin he ottivat liitonarkin ja kulkivat kansan edellä.

Biblia1776 6. Ja Josua puhui papeille, sanoen: ottakaat liitonarkki ja menkäät kansan edellä; niin he ottivat liitonarkin ja menivät kansan edellä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Papeille: ottacat lijton Arcki ja mengät Canssan edellä. Nijn he otit lijton Arkin ja menit Canssan edellä.

MLV19 6 And Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant and went before the people.

KJV 6. And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

Dk1871 6. Og Josva sagde til Præsterne: Bærer Pagtens Ark og gaar over foran Folket; og de bare Pagtens Ark og gik foran Folket.

PR1739 6. Ja Josua räkis preestride wasto ja ütles: Kandke seädusse laekas ja minge rahwa ele; ja nemmad töstsid seädusse laeka ülles ja läksid rahwa ele.

Luther1912 6. Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und geht vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.

RV'1862 6. Y habló Josué a los sacerdotes, diciendo: Tomád el arca del concierto, y pasád delante del pueblo. Y ellos tomaron el arca del concierto, y fueron delante del pueblo.

PL1881 6. Przytem rzekł Jozue do kapłanów, mówiąc: Weźmijcie skrzynię przymierza, a idźcie przed ludem; i wzięli skrzynię przymierza, i szli przed ludem.

RuSV1876 6 Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета, и идите пред народом. Священники взяли ковчег завета, и пошли

KXII 6. Och till Presterna sade han: Tager förbundsens ark, och går framför folket. Och de togo förbundsens ark, och gingo för folket.

LT 6. Po to Jozuė tarė kunigams: ‘‘Imkite Sandoros skrynią ir eikite tautos priekyje!’‘ Jie paėmė Sandoros skrynią ir ėjo tautos priekyje.

Ostervald-Fr 6. Puis Josué parla aux sacrificateurs, en disant: Prenez l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Ils prirent donc l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple.

SVV1770 6 Desgelijks sprak Jozua tot de priesters, zeggende: Neemt de ark des verbonds op, en gaat door voor het aangezicht van dit volk. Zij dan namen de ark des verbonds op, en zij gingen voor het aangezicht des volks.

Karoli1908Hu 6. A papoknak is szóla Józsué, mondván: Vegyétek fel [5†] a frigyládát, és menjetek át a nép előtt. Felvevék azért a frigyládát, és mennek vala a nép előtt.

БКуліш 6. До сьвященників же промовив Йозей так: Возьміте скриню завіту, та й простуйте поперед людьми. І взяли вони скриню

пред народом.

завіту та й простували поперед людьми.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Joosualle: Tästä päivästä alkaen minä teen sinut suureksi koko Israelin silmissä, jotta he tietäisivät, että niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä rupen minä sinun suurexi tekemän coco Israelin edes että he tietäisit että nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn minä olen myös sinun cansas.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä rupeen minä tekemään sinun suureksi koko Israelin edessä, että he tietäisivät, että niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin minä olen myös sinun kanssas.

MLV19 7 And Jehovah said to Joshua, This day I will begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

KJV 7. And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Josva: Paa den Dag vil jeg begynde at gøre dig stor for al Israels Øjne, og de skulle vide, at ligesom jeg var med Mose, saa vil jeg og være med dig.

KXII 7. Och Herren sade till Josua: I dag skall jag begynna göra dig stor för hela Israel, att de skola veta att, såsom jag hafver varit med Mose, så är jag ock med dig.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Josuale: Selsinnatsel päwal hakkan minna sind sureks teggema keige Israeli nähhes; et nemmad sawad teäda, et minna ollen sinnoga, nenda kui ma ollen

LT 7. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Šiandien pradedu išaukštinti tave viso Izraelio akyse, kad jie patirtų, jog Aš būsiu su tavimi, kaip buvau su Moze.

Mosessega olnud.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Josua: Heute will ich anfangen, dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also sei ich auch mit dir.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que, comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Josué: Desde aqueste día comenzaré a hacerte grande delante de los ojos de todo Israel: para que entiendan, que como fuí con Moisés, así seré contigo.

SVV1770 7 Want de HEERE had tot Jozua gezegd: Dezen dag zal Ik beginnen u groot te maken voor de ogen van gans Israel, opdat zij weten, dat Ik met u zijn zal, gelijk als Ik met Mozes geweest ben.

PL1881 7. I rzekł Pan do Jozuego: Dziś cię pocznę wywyższać przed oczyma wszystkiego Izraela, aby poznali, iż jakom był z Mojżeszem, tak będę i z tobą.

Karoli1908Hu 7. Az Úr pedig monda Józsuénak: E napon kezdelek téged [6†] felmagasztalni az egész Izráel szemei előtt, hogy megtudják, hogy a miképen vele voltam Mózessel, [7†] te veled is veled leszek.

RuSV1876 7 Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;

БКуліш 7. Господь же рече Йозейові: Сьогоднї почну звеличувати тебе в очу всього Ізраїля, щоб вони зрозуміли, що яким був я до Мойсея, такий я й з тобою.

FI33/38 8. Käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: 'Kun tulette Jordanin veden ääreen, niin pysähtykää Jordanin rantaan.'

Biblia1776 8. Ja käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: kuin te tulette Jordanin vetten ääreen, niin seisahtukaat Jordanissa.

CPR1642 8. Ja käske Pappein jotca candawat lijton

Arckia ja sano: cuin te tuletta ensin Jordanin weden äreen nijn seisattacat sijnä.

MLV19 8 And you will command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you* have come to the brink of the waters of the Jordan, you* will stand still in the Jordan.

KJV 8. And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

Dk1871 8. Men du skal byde Præsterne, som bære Pagtens Ark, og sige: Naar I komme til det yderste af Jordanens Vande, da skulle I blive staaende i Jordanen.

KXII 8. Och du bjud Presterna, som förbundsens ark bära, och säg: Som I kommen först i vattnet af Jordan, så står stilla.

PR1739 8. Ja sa pead käsko andma preestridele, kes seädusse laeka kandwad, ja ütlema: Kui teie sate Jordani wee äre, siis jäge Jordani jure seisma.

LT 8. Įsakyk kunigams, nešantiems Sandoros skrynią: ‘Kai įbrisite į Jordaną, sustokite jame’ ‘‘.

Luther1912 8. Und du gebiete den Priestern, die die Lade des Bunde tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so steht still.

Ostervald-Fr 8. Tu commanderas donc aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, en disant: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.

RV'1862 8. Tú pues mandarás a los sacerdotes que llevan el arca del concierto, diciendo: Cuando hubiereis entrado hasta el cabo del agua del Jordán, pararéis en el Jordán.

SVV1770 8 Gij dan zult den priesteren, die de ark des verbonds dragen, gebieden, zeggende: Wanneer gijlieden komt tot aan het uiterste van het water van de Jordaan, staat stil in de

Jordaan.

PL1881 8. Rozkażże ty kapłanom, niosącym skrzynię przymierza, i rzecz im: Gdy wnijdziecie w brzeg wód Jordaóskich, w Jordanie staniecie.

Karoli1908Hu 8. Te azért parancsolj a papoknak, a kik a frigyládát hordozzák, mondván: Mikor bementek a Jordán vizének szélébe, álljatok meg a Jordánban.

RuSV1876 8 а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.

БКуліш 8. Оце ж повели сьвященникам, що несуть скриню сьвідчення, так: Зойшовши з берега Йорданської води, зупинїтесь ув Йорданї.

FI33/38 9. Sitten Joosua sanoi israelilaisille: Tulkaa tänne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, sanat.

Biblia1776 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astukaat tänne ja kuulkaat Herran teidän Jumalanne sanaa.

CPR1642 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astucat tänne ja cuulcat HERran teidän Jumalan sana.

MLV19 9 And Joshua said to the sons of Israel, Come here and hear the words of Jehovah your* God.

KJV 9. And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

Dk1871 9. Og Josva sagde til Israels Børn: Kommer nær hid og hører Herren eders Guds Ord.

KXII 9. Och Josua sade till Israels barn: Går fram, och hörer Herrans edars Guds ord;

PR1739 9. Ja Josua ütles Israeli laste wasto: Tulge seie ja kuulge Jehowa omma Jummala sannad.

LT 9. Po to Jozuė tarė izraelitams: ‘‘Ateikite arčiau ir klausykite Viešpaties, jūsų Dievo, žodžių.

Luther1912 9. Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu! und Hört die Worte des HERRN, eures Gottes!

RV'1862 9. Y Josué dijo a los hijos de Israel: Llegáos acá, y escuchád las palabras de Jehová vuestro Dios.

PL1881 9. Rzekł też Jozue do synów Izraelskich: Przystąpcie sam, a słuchajcie słów Pana, Boga waszego.

RuSV1876 9 Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

FI33/38 10. Ja Joosua sanoi: Tästä saatte tietää, että elävä Jumala on teidän keskellänne ja karkoittaa teidän tieltänne kanaanilaiset, heettiläiset, hivviläiset, perissiläiset, girgasilaiset, amorilaiset ja jebusilaiset:

CPR1642 10. Ja hän sanoi: sijtä tietkät eläwä Jumala olewan teidän seasan ja hänen caiketi ajawan teidän edestän Cananerit Hetherit Hewerit Pheserit Gergeserit Amorrerit ja Jebuserit.

Ostervald-Fr 9. Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous ici, et écoutez les paroles de l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 9 Toen zeide Jozua tot de kinderen Israels: Nadert herwaarts, en hoort de woorden des HEEREN, uws Gods.

Karoli1908Hu 9. Ekkor monda Józsué Izráel fiainak: Járuljatok ide, [8†] és halljátok meg az Úrnak, a ti Isteneteknek szavait!

БКуліш 9. І промовив Йозей синам Ізрайлевим: Приступіте і вислухайте словеса Господа, Бога вашого.

Biblia1776 10. Ja Josua sanoi: siitä tietäkäät elävän Jumalan olevan teidän seassanne, ja että hän kaiketi ajaa pois teidän edestänne Kanaanilaiset, Hetiläiset, Heviläiset, Pheresiläiset, Gergesiläiset, Amorilaiset ja Jebusilaiset:

MLV19 10 And Joshua said, Hereby you* will know that the living God is among you* and that he will without fail drive out from before you* the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.

KJV 10. And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

Dk1871 10. Og Josva sagde: Derpaa skulle I vide, at den levende Gud er midt iblandt eder og skal fordrive for eders Ansigt Kananiterne og Hethiterne og Heviterne og Feresiterne og Girgasiterne og Amoriterne og Jebusiterne.

KXII 10. Och sade: Deruppå skolen I märka, att en lefvandes Gud är ibland eder, och han för eder utdrifva skall de Cananeer, Hetheer, Heveer, Phereseer, Girgaseer, Amoreer och Jebuseer.

PR1739 10. Ja Josua ütles: Sest peate teäda sama, et üks ellaw Jummal teie seas on, ja wöttab teie eest töeste ärraaiada Kanaani- ja Itti- ja Iwwi- ja Perissi- ja Kirgasi- ja Emori- ja Jebusi-rahwa.

LT 10. Iš to pažinsite, kad gyvasis Dievas yra tarp jūsų ir kad Jis išvarys pirma jūsų kanaaniečius, hetitus, hivus, perizus, girgašus, amoritus ir jebusiečius.

Luther1912 10. Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er vor euch austreiben wird die Kanaaniter, Hethiter, Heviter, Pheresiter, Girgasiter, Amoriter und Jebusiter.

Ostervald-Fr 10. Puis Josué dit: Vous reconnaîtrez à ceci que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il chassera devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et les Jébusiens.

RV'1862 10. Y Josué tornó a decir: En esto conoceréis

SVV1770 10 Verder zeide Jozua: Hieraan zult gijlieden

que el Dios viviente está en medio de vosotros; y que él echará de delante de vosotros al Cananeo, y al Jetteo, y al Heveo, y al Ferezeo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Jebuseo:

bekennen, dat de levende God in het midden van u is, en dat Hij ganselijk voor uw aangezicht uitdrijven zal de Kanaanieten, en de Hethieten, en de Hevieten, en de Ferezieten, en de Girgazieten, en de Amorieten en de Jebusieten.

PL1881 10. I rzekł Jozue: W tem poznacie, że Bóg żyjący jest w pośrodku was, a iż koniecznie wypędzi przed twarzą waszą Chananejczyka, i Hetejczyka, i Hewejczyka, i Ferezejczyka, i Gergezejczyka, i Amorejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908Hu 10. És monda Józsué: Ebből tudjátok meg, hogy az élő Isten [9†] van köztetek, és hogy kétség nélkül elűzi előletek a Kananeust, a Khittheust, a Khivveust, a Perizeust, a Girgazeust, az Emoreust és a [10†] Jebuzeust:

RuSV1876 10 И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живый,Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

БКуліш 10. І сказав Йозей: Ось по чім знати мете, що серед вас присутен Бог живий і що він проганяти ме з перед вас Кананіїв, Гетіїв, Гевіїв, Ферезіїв, Аморіїв і Евузіїв:

FI33/38 11. katso, kaiken maan Herran liitonarkki kulkee teidän edellänne Jordanin poikki.

Biblia1776 11. Katso, kaiken maailman hallitsian liitonarkki menee Jordanissa teidän edellänne.

CPR1642 11. Cadzo joca on caiken mailman hallidzian lijton Arcki mene Jordanis teidän edellän.

MLV19 11 Behold, the ark of the covenant of the

KJV 11. Behold, the ark of the covenant of the

Lord of all the earth passes over before you* into the Jordan.

Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

Dk1871 11. Se, al Jordens Herres Pagts Ark gaar over for eders Ansigt igennem Jordanen.

KXII 11. Si, hans förbunds ark, som en Herre är öfver alla verldena, skall gå för eder in uti Jordanen.

PR1739 11. Wata keige ma-ilma Issanda seädusse laekas käib teie eel Jordanis.

LT 11. Visos žemės Viešpaties Sandoros skrynia eis per Jordaną pirma jūsų.

Luther1912 11. Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch her gehen in den Jordan.

Ostervald-Fr 11. Voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.

RV'1862 11. He aquí, el arca del concierto del Señoreador de toda la tierra pasa el Jordán delante de vosotros.

SVV1770 11 Ziet, de ark des verbonds van den Heere der ganse aarde gaat door voor ulieder aangezicht in de Jordaan.

PL1881 11. Oto, skrzynia przymierza Panującego nad wszystką ziemią pójdzie przed wami przez Jordan.

Karoli1908Hu 11. Íme az egész föld Urának frigyládája előttetek megy át a Jordánon!

RuSV1876 11 вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

БКуліш 11. Оце ввійде перед вами в Йордань скриня закону Господа, Бога всієї землї;

FI33/38 12. Ottakaa siis kaksitoista miestä Israelin sukukunnista, kustakin sukukunnasta yksi mies.

Biblia1776 12. Niin ottakaat nyt teille kaksitoistakymmentä miestä Israelin sukukunnista, jokaisesta sukukunnasta yksi mies.

CPR1642 12. Nijn ottacat nyt caxitoistakymmendä miestä Israelin sucucunnista jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 12 Now therefore take for you* twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

KJV 12. Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

Dk1871 12. Saa tager eder nu tolv Mænd af Israels Stammer, een Mand af hver Stamme.

KXII 12. Så tager nu tolf män utaf Israels slägter, utaf hvart slägte en.

PR1739 12. Ja nüüd wotke endile Israeli sou-arrudest kaksteistkümmend meest, igga sou-arrust üks mees.

LT 12. Paskirkite dvylika vyrų iš Izraelio giminių, iš kiekvienos po vieną.

Luther1912 12. So nehmt nun zwölf aus den Stämmen Israels, aus jeglichem Stamm einen.

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu;

RV'1862 12. Tomád pues ahora doce hombres de las tribus de Israel, de cada tribu uno;

SVV1770 12 Nu dan, neemt gijlieden u twaalf mannen uit de stammen Israels, uit iederen stam een man;

PL1881 12. Przetoż teraz obierzcie sobie dwanaście mężów z pokoleó Izraelskich, po jednym mężu z każdego pokolenia;

Karoli1908Hu 12. Most azért válaszszatok magatoknak tizenkét férfiút [11†] Izráel nemzetségeiből, egy-egy férfiút egy-egy nemzetségből.

RuSV1876 12 и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одномучеловеку из колена;

БКуліш 12. Виберіть же дванайцять чоловіка із родів Ізрайлевих, по одному з кожнього поколїння.

FI33/38 13. Niin pian kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maan Herran, liitonarkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, katkeaa Jordanin vesi, ylhäältä päin virtaava vesi, juoksussaan ja pysähtyy roukkioksi.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maailman hallitsian arkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, niin se vesi, joka Jordanissa ylimmäiseltä puolelta juoksee, eroittaa itsensä, niin että se seisoo yhdessä läjässä.

CPR1642 13. Ja cosca Pappein pöytäjalca jotca candawat HERRAN

MLV19 13 And it will happen, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Jehovah, the Lord of all the earth, will rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan will be cut off, even the waters that come down from above and they will stand in one heap.

KJV 13. And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

Dk1871 13. Og det skal ske, naar Præsterne, som bære Herrens, al Jordens Herres, Ark, med Fodsaalerne staa stille i Jordanens Vande, da skal Jordanens Vande afskæres, nemlig de Vande, som komme ned ovenfra; og de skulle staa som een Dynge.

KXII 13. När då Presternas fotbjelle, som bära Herrans ark, den en Herre är öfver alla verldena, komma in uti Jordans vatten, så skall vattnet, som ofvanefter flyter, i Jordan afskilja sig, så att det skall stå i enom hop.

PR1739 13. Ja se peab sündima, kui nende preestride jalge tallad, kes Jehowa keige ma-ilma

LT 13. Kai tik kunigų, nešančių Viešpaties, visos žemės valdovo, skrynią, kojos palies Jordano

Issanda seädusse laeka kandwad, hingama jäwad Jordani wee äre, et Jordani wessi peab ühhest ärralahkuma, se wessi, mis üllemalt polelt mahhajoseb, se peab seisma ühhes hunnikkus.

vandenį, tekąs žemyn iš aukštumų vanduo sustos kaip pylimas’‘.

Luther1912 13. Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des HERRN Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen, so wird das Wasser, das von oben herabfließt im Jordan, abreißen, daß es auf einem Haufen stehen bleibe.

Ostervald-Fr 13. Et il arrivera qu'aussitôt que les sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.

RV'1862 13. Y cuando las plantas de los piés de los sacerdotes, que llevan el arca de Jehová Señoreador de toda la tierra, fueren asentadas sobre las aguas del Jordán, las aguas del Jordán se partirán: porque las aguas que descienden de arriba se detendrán en un montón.

SVV1770 13 Want het zal geschieden, met dat de voetzolen der priesteren, die de ark van den HEERE, den Heere der ganse aarde, dragen, in het water van de Jordaan zullen rusten, zo zullen de wateren van de Jordaan afgesneden worden, te weten de wateren, die van boven afvlieten, en zij zullen op een hoop blijven staan.

PL1881 13. A gdy się zastanowią stopy nóg kapłanów, niosących skrzynię Pana, Panującego nad wszystką ziemią, w wodzie Jordaóskiej, tedy się wody jordaóskie rozstąpią, tak iż woda płynąca z góry stanie w

Karoli1908Hu 13. És mihelyt megnyugosznak [12†] majd a Jordán vizében a papok talpai, a kik az Úrnak, az egész föld Urának ládáját hordozzák: a Jordán vize ketté szakad, [13†] és a felülről alófolyó víz megáll egy rakásban.

jednej kupie.

RuSV1876 13 и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

БКуліш 13. І скоро зупиняться в Йорданській воді сьвященники, що несуть ковчега Господа всієї землї, вода Йорданська перестане текти і стояти ме наче стїна.

FI33/38 14. Kun kansa sitten lähti liikkeelle teltoistaan mennäksensä Jordanin poikki, liitonarkkia kantavien pappien käydessä kansan edellä,

Biblia1776 14. Ja koska kansa läksi majoistansa menemään Jordanin yli, ja papit kantoivat liitonarkkia kansan edellä,

CPR1642 14. JA cosca Canssa läxi heidän majoistans menemän Jordanin ylidze ja Papit cannoit lijton Arckia Canssan edellä/

MLV19 14 And it happened, when the people moved from their tents to pass over the Jordan — the priests who bore the ark of the covenant being before the people–

KJV 14. And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Dk1871 14. Og det skete, der Folket drog ud af deres Telte for at gaa over Jordanen, da bare Præsterne Pagtens Ark for Folkets Ansigt.

KXII 14. Då nu folket drog ut af sin tjäll, att de skulle gå utöfver Jordan, och Presterna båro förbundsens ark fram för folket;

PR1739 14. Ja se sündis kui rahwas omma maiade seest ärratullid, et nemmad piddid ülle Jordani minnema, ja preestrid seädusse laeka

LT 14. Žmonės išėjo iš palapinių, kad pereitų Jordaną paskui kunigus, nešančius Sandoros skrynią tautos priekyje.

rahwa ele kandsid.

Luther1912 14. Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen

RV'1862 14. Y aconteció que partiendo el pueblo de sus tiendas para pasar el Jordán: y los sacerdotes delante del pueblo llevando el arca del concierto,

PL1881 14. I stało się, gdy się ruszył lud z namiotów swych, aby się przeprawili przez Jordan, a kapłani, niosący skrzynię przymierza, szli przed ludem;

RuSV1876 14 Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,

FI33/38 15. ja niin pian kuin liitonarkin kantajat tulivat Jordanille ja liitonarkkia kantavien pappien jalat painuivat rantaveteen, niin vaikka Jordan koko elonleikkuuajan on tulvillaan yli kaikkien äyräidensä,

CPR1642 15. Ja Arkin candajat tulit Jordanijn ja heidän

Ostervald-Fr 14. Et lorsque le peuple fut parti de ses tentes, pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance marchaient devant le peuple;

SVV1770 14 En het geschiedde, toen het volk vertrok uit zijn tenten, om over de Jordaan te gaan, zo droegen de priesters de ark des verbonds voor het aangezicht des volks.

Karoli1908Hu 14. És lőn, hogy a mint megindula a nép az ő sátraiból, hogy általmenjen a Jordánon, és a papok, a frigyládának hordozói, a nép előtt:

БКуліш 14. Як же народ рушив з своїх наметів, щоб ійти через Йордань, і сьвященники понесли скриню завіту поперед люду,

Biblia1776 15. Ja kuin arkin kantajat tulivat Jordaniin, ja pappein, arkin kantajain jalat kastuivat veden syrjään, (ja Jordan oli täynnä partaaseen saakka kaiken elonajan).

jalcans ensin castuit weteen (ja Jordan oli täynäns partasen saacka caiken sen syyscauden)

MLV19 15 and when those who bore the ark came to the Jordan and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest),

KJV 15. And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

Dk1871 15. Og der de, som bare Arken, kom til Jordanen, og Præsterne, som bare Arken, vædede deres Fødder yderst i Vandet, (men Jordanen var fuld over alle sine Bredder hele Høsten igennem):

KXII 15. Och kommo intill Jordanen, och deras fötter först trädde i vattnet, och Jordan var full till alla sina brädder af allahanda andenes vatten;

PR1739 15. Ja kui need, kes laeka kandsid, Jordani äre tullid, ja nende preestride jallad, kes laeka kandsid wee sisse piddid sama, (agga keik Jordani kaldad on täis wet iggal leikusse aial).

LT 15. Kai kunigai su Sandoros skrynia įbrido į vandenį (Jordanas buvo patvinęs pjūties metu),

Luther1912 15. und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tauchten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Ernte),

Ostervald-Fr 15. Et dès que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau (or le Jourdain déborde sur toutes ses rives tout le

temps de la moisson),

RV'1862 15. Cuando los que llevaban el arca, entraron en el Jordán, y que los piés de los sacerdotes que llevaban el arca fueron mojados a la orilla del agua, (porque el Jordán suele reverter sobre todos sus bordes todo el tiempo de la segada,)

SVV1770 15 En als zij, die de ark droegen, tot aan de Jordaan gekomen waren, en de voeten der priesteren, dragende de ark, ingedoopt waren in het uiterste van het water (de Jordaan nu was vol al de dagen des oogstes aan al haar oevers);

PL1881 15. A gdy przyszli niosący skrzynię aż do Jordanu, a nogi kapłanów, którzy nieśli skrzynię, omoczyły się w brzegu wód, (bo Jordan wzbiera i wylewa na wszystkie brzegi swoje, na każdy czas żniwa.)

Karoli1908Hu 15. És a mint a láda hordozói a Jordánhoz jutának, és a ládahordozó papok bemárták lábaikat a víznek szélébe (a Jordán pedig az egész aratási idő alatt telve vala [14†] minden ő partja felett):

RuSV1876 15 то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников,несших ковчег, погрузились в воду Иордана – Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, –

БКуліш 15. То, як тільки несучі ковчега, увійшли в Йордань, і ноги сьвященників, що несли скриню завіту, замочились в воді, - Йордань же виступає під жнива всюди з берегів своїх,

FI33/38 16. pysähtyi ylhäältä päin virtaava vesi ja seisoi yhtenä roukkiona hyvin kaukana Aadamin luona, sen kaupungin, joka on Saaretanin vieressä; ja se vesi, joka virtasi alaspäin Aromereen, Suolamereen, hävisi kokonaan. Niin kansa kulki virran yli Jerikon kohdalta.

Biblia1776 16. Niin seisoi se vesi, joka ylimmäiseltä puolelta juoksee, koottuna yhdessä läjässä, sangen kaukana Adamin kaupungin puolessa, joka on Zartanin tykönä; mutta se vesi, joka juoksi alas korven mereen, nimittäin Suolaiseen mereen, väheni ja juoksi pois; niin meni kansa yli Jerihon

CPR1642 16. Nijn seisoi se wesi joca ylimmäiseldä puolelda juoxe coottuna yhdes coosa sangen caucana Adamin Caupungin puolest joca on Zarthanin tykönä. Mutta se wesi joca juoxi alas suolaisen meren käsin wäheni ja juoxi pois. Nijn meni Canssa ylidzen Jerihota cohden.

MLV19 16 that the waters which came down from above, stood and rose up in one heap a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were entirely cut off. And the people passed over right against Jericho.

Dk1871 16. Da stod det Vand stille, som kom ned ovenfra, det rejste sig til een Dynge saare langt borte ved den Stad Adam, som ligger op til Zarthans Side, men det, som løb ned til Havet ved den slette Mark, nemlig Salthavet, det blev aldeles afskaaret; saa gik Folket over imod Jeriko.

PR1739 16. Siis jäi se wessi, mis üllemalt polelt mahhatulli, seisma ja tousis ühte hunnikko kohdalla.

KJV 16. That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

KXII 16. Då stod det vattnet, som ofvanefter flöt, upprest i en hop, ganska långt ifrå dens stadsens folk, som ligger utmed Zarthan; men det vattnet, som nederlopp åt hafvet, som är salthafvet, det förminskades, och förlopp. Så gick då folket deröfver inåt Jericho.

LT 16. vanduo sustojo tekėjęs. Vanduo, tekąs iš aukštumų, sustojo kaip pylimas prie Adamo

wägga kaugele Adama liñna jure, mis on Sartani liñna körwas, ja se wessi mis mahha jooksis laggeda merresse ehk sola merresse, kaddus koggone ärra, ja rahwas läksid läbbi Jeriko kohta.

miesto, kuris yra šalia Cartano, o vanduo, tekąs Sūriosios jūros link, išseko. Ir tauta perėjo per Jordaną ties Jerichu.

Luther1912 16. da stand das Wasser, das von oben herniederkam, aufgerichtet auf einem Haufen, sehr ferne, bei der Stadt Adam, die zur Seite Zarthans liegt; aber das Wasser das zum Meer hinunterlief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber, Jericho gegenüber.

Ostervald-Fr 16. Les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent, elles s'élevèrent en un monceau, fort loin, près de la ville d'Adam, qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient vers la mer de la campagne, la mer Salée, furent complètement coupées; et le peuple passa vis-à-vis de Jérico.

RV'1862 16. Las aguas que descendían de arriba, se pararon como en un montón bien léjos de la ciudad de Adam, que está al lado de Sartán: y las que descendían a la mar de los llanos a la mar salada, se acabaron y fueron partidas, y el pueblo pasó en derecho de Jericó.

SVV1770 16 Zo stonden de wateren, die van boven afkwamen; zij rezen op een hoop, zeer verre van de stad Adam af, die ter zijde van Sarthan ligt; en die naar de zee des vlakken velds, te weten de Zoutzee, afliepen, vergingen, zij werden afgesneden. Toen trok het volk over, tegenover Jericho.

PL1881 16. Tedy się zastanowiły wody płynące z gór, a stanęły w jednej kupie bardzo daleko od Adama, miasta, które jest ku stronie Sartan; a które płynęły na dół do morza pustego, morza słonego, zginęły i ustały; a tak lud przeprawiał się przeciwko Jerychu.

Karoli1908Hu 16. Megálla a víz, a mely felülről foly vala alá, és álla egy rakásban, nagy messzire Ádám városánál, a mely Czarthan mellett vala; a puszta tengere, a Sóstenger felé aláfolyó víz pedig egészen elfuta, [15†] és általméne a nép Jérikhó előtt.

RuSV1876 16 вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.

БКуліш 16. Зупинилась тодї вода, що текла згори, і стояла як мур аж до міста Адаму, та аж до Сартана; та ж вода, що ішла у низ до степового моря, до Соленого моря, стекла зовсїм:

FI33/38 17. Ja Herran liitonarkkia kantavat papit seisoivat alallaan kuivalla pohjalla keskellä Jordania, kaiken Israelin kulkiessa kuivaa myöten, kunnes koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli.

Biblia1776 17. Ja papit, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, seisoivat kuivan päällä, asetetut Jordanin keskellä ja koko Israel kävi kuivan päällä sen lävitse, siihenasti että kaikki kansa tuli Jordanin ylitse.

CPR1642 17. Ja Papit jotca cannoit HERran lijton Arckia seisatit cuiwana keskellä Jordanin ja coco Israel käwi cuiwin jalgoin sen läpidze sijhenasti että caicki Canssa tuli Jordanin ylidze.

MLV19 17 And the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah stood firm on dry ground in the midst of the Jordan and all Israel passed over on dry ground until all the nation were passed clean over the Jordan.

KJV 17. And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

Dk1871 17. Og Præsterne, som bare Herrens Pagts Ark, stode fast paa det tørre, midt i Jordanen; og al Israel gik over paa det tørre,

KXII 17. Och Presterna, som båro Herrans förbunds ark, stodo stilla, torre midt i Jordan, och hela Israel gick torr igenom,

indtil det ganske Folk var gaaet helt over Jordanen.

tilldess allt folket kom öfver Jordan.

PR1739 17. Agga need preestrid, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, jäid kesk Jordani kuiwa peäle seisma püsti paigale, ja keik Israeli rahwas läksid läbbi kuiwalt, kunni keik rahwas sai ülle Jordani läinud.

LT 17. Kunigai, nešusieji Viešpaties Sandoros skrynią, stovėjo ant sausos žemės Jordano viduryje, iki visa tauta sausuma perėjo per Jordaną.

Luther1912 17. Und die Priester, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, standen still im Trockenen mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

Ostervald-Fr 17. Mais les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain.

RV'1862 17. Mas los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová estuvieron en seco en medio del Jordán firmes, hasta que todo el pueblo hubo acabado de pasar el Jordán, y todo Israel pasó en seco.

SVV1770 17 Maar de priesters, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, stonden steevast op het droge, in het midden van de Jordaan; en gans Israel ging over op het droge, totdat al het volk geeindigd had door de Jordaan te trekken.

PL1881 17. A kapłani, którzy nieśli skrzynię przymierza Paóskiego, stali na suszy w pośród Jordanu porządnie, a wszyscy Izraelczycy szli po suszy, aż się lud wszystek przeprawił przez Jordan.

Karoli1908Hu 17. A papok pedig, az Úr frigyládájának hordozói, ott állának a szárazon a Jordán közepében bátorsággal, és az egész Izráel szárazon megy vala át, mindaddig, míg az egész nép teljesen általméne a Jordánon.

RuSV1876 17 И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчегзавета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все сыны Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.

БКуліш 17. І народ переходив навпроти Ерихона; сьвященники ж, що несли скриню закону Господнього, стояли зупинившись на суші посеред Йорданї, тим часом, як усї сини Ізрайлеві переходили по сухому дну, покіль увесь народ перейшов через Йордань.

4 luku

Muistokivet Jordanissa ja Gilgalissa.

FI33/38 1. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli, sanoi Herra Joosualle näin:

Biblia1776 1. Ja kun kaikki kansa oli tullut Jordanin yli, puhui Herra Josualle, sanoen:

CPR1642 1. JA cosca caicki Canssa oli tullut Jordanin ylidze puhui HERra Josualle sanoden:

MLV19 1 And it happened, when all the nation was finished passing over the Jordan, that Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

Dk1871 1. Og det skete, der alt Folket var gaaet helt over Jordanen, da sagde Herren til Josva:

KXII 1. Och Herren sade till Josua:

PR1739 1. Ja se sündis kui keik rahwas sai ülle Jordani läinud, siis räkis Jehowa Josua wasto ja ütles:

LT 1. Visai tautai perėjus per Jordaną, Viešpats tarė Jozuei:

Luther1912 1. Da nun das Volk ganz über den Jordan gegangen war, sprach der HERR zu Josua:

RV'1862 1. Y CUANDO toda la gente hubo acabado de pasar el Jordán, Jehová habló a Josué, diciendo:

PL1881 1. A gdy się wszystek lud przeprawił za Jordan, (bo rzekł był Pan do Jozuego, mówiąc:

RuSV1876 1 Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:

FI33/38 2. Ottakaa kansasta kaksitoista miestä, kustakin sukukunnasta yksi mies,

CPR1642 2. Ottacat teillen caxitoistakymmendä miestä jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 2 Take for you* twelve men out of the people, a man out of every tribe,

Dk1871 2. Tager eder tolv Mænd af Folket, een af hver Stamme,

PR1739 2. Wötke endile kaksteistkümmend meest

Ostervald-Fr 1. Et quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, l'Éternel parla à Josué, et lui dit:

SVV1770 1 Het geschiedde nu, toen al het volk geeindigd had over de Jordaan te trekken, dat de HEERE tot Jozua sprak, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig az egész nép teljesen általment vala a Jordánon, szóla az Úr Józsuénak, mondván:

БКуліш 1. Як же перейшли всї люде через Йордань, сказав Господь Йозейові:

Biblia1776 2. Ottakaat teillenne kansasta kaksitoistakymmentä miestä, jokaisesta sukukunnasta yksi mies,

KJV 2. Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

KXII 2. Tager eder tolf män, utaf hvart slägtet en;

LT 2. ‘‘Paimk iš tautos dvylika vyrų, iš kiekvienos

rahwa seast, igga sou-arrust üks mees.

Luther1912 2. Nehmt euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen,

RV'1862 2. Tomád del pueblo doce varones, de cada tribu uno:

PL1881 2. Obierzcie sobie z ludu dwanaście mężów, po jednym mężu z każdego pokolenia.

RuSV1876 2 возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку изколена,

FI33/38 3. ja käskekää heitä sanoen: 'Ottakaa itsellenne tästä, keskeltä Jordania, siltä kohdalta, missä papit seisovat alallaan, kaksitoista kiveä ja viekää ne mukananne ja asettakaa ne siihen paikkaan, mihin jäätte ensi yöksi'.

CPR1642 3. Ja käskekät heille sanoden: ottacat teillen keskeldä tätä Jordanita sijtä paicast josa Pappein jalat seisowat alallans caxitoistakymmendä kiwe ja wiekät teidän cansan ylidze ja jättäkät sijhen paickaan cuin te tätä yötä pidätte.

giminės po vieną,

Ostervald-Fr 2. Prenez parmi le peuple douze hommes, un homme par tribu,

SVV1770 2 Neemt gijlieden u twaalf mannen uit het volk, uit elken stam een man.

Karoli1908Hu 2. Vegyetek magatokhoz a népből tizenkét férfiút, [1†] egy-egy férfiút egy-egy nemzetségből.

БКуліш 2. Возьми із народу дванайцять чоловіка, по чоловікові з кожнього поколїння,

Biblia1776 3. Ja käskekäät heitä, sanoen: ottakaat teille keskeltä tätä Jordania, siitä paikasta, jossa pappein jalat seisovat alallansa, kaksitoistakymmentä kiveä, ja viekäät ne kanssanne ylitse ja jättäkäät ne siihen majaan, jossa te tätä yötä pidätte.

MLV19 3 and command you* them, saying, Take for you* here out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones and carry them over with you* and lay them down in the lodging-place where you* will lodge this night.

KJV 3. And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

Dk1871 3. og byder dem og; siger: Optager eder herfra, midt af Jordanen, tolv Stene fra det Sted, som Præsternes Fødder staa fast paa, og bærer dem over med eder og lader dem blive paa det Sted, hvor I blive denne Nat over.

KXII 3. Och bjuder dem, och säger: Lyfter upp utur Jordan tolf stenar, af det rummet der Presternas fötter stilla stå, och hafver dem öfver med eder, att I lefven dem i lägrena, der I eder i denna nattene lägren.

PR1739 3. Ja andke neile käsko ja üttelge: Wötke endele siit kesk Jordanist, seält kus preestride jallad seisnud, ja walmistage kaksteistkümmend kiwwi, ja wige need ennestega ja pange neid senna ömaiale, kuhho teie sel ösel ömaiaks jäte.

LT 3. ir jiems įsakyk: ‘Imkite iš Jordano vidurio, iš tos vietos, kur stovėjo kunigų kojos, dvylika akmenų, neškite juos ir padėkite ten, kur šiąnakt nakvosite’ ‘‘.

Luther1912 3. und gebietet ihnen und sprecht: Hebt auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester stillgestanden sind, und bringt sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laßt, da ihr diese Nacht herbergen werdet.

Ostervald-Fr 3. Et commandez-leur en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où les sacrificateurs se sont arrêtés de pied ferme, douze pierres que vous emporterez avec vous et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit.

RV'1862 3. Y mandádles, diciendo: Tomáos de aquí del medio del Jordán, del lugar donde están los piés de los sacerdotes firmes, doce piedras: las cuales pasaréis con vosotros, y asentarlas heis en el alojamiento donde habéis de tener la noche.

SVV1770 3 En gebiedt hun, zeggende: Neemt voor ulieden op, van hier uit het midden van de Jordaan, uit de standplaats van de voeten der priesteren, en bereidt twaalf stenen, en brengt ze met ulieden over, en stelt ze in het nachtleger, waar gij dezen nacht zult vernachten.

PL1881 3. I rozkażcie im, mówiąc: Weźmijcie sobie stąd z pośrodku Jordanu, z tego miejsca, gdzie stały nogi kapłanów porządnie, dwanaście kamieni, które z sobą wyniósłszy postawicie na stanowisku, gdzie będziecie leżeć przez tę noc.

Karoli1908Hu 3. És parancsoljátok nékik, mondván: Vegyetek fel innét a Jordán közepéből, arról a helyről, a hol bátorsággal állanak a papok lábai, tizenkét követ, és vigyétek át azokat magatokkal, és tegyétek le a szálláson, a hol megháltok ez éjszaka.

RuSV1876 3 и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

БКуліш 3. І повелїть їм: Возьміте звідтіля, з посеред Йорданї, з того місця, де стояли ноги сьвященників, дванайцять каменів, та й понесїть їх із собою тай покладїте на ночлізї, де обляжетесь про сю ніч.

FI33/38 4. Niin Joosua kutsui ne kaksitoista miestä, jotka hän oli määrännyt otettaviksi israelilaisista, yhden miehen kustakin sukukunnasta,

Biblia1776 4. Niin kutsui Josua kaksitoistakymmentä miestä, jotka hän oli valmistanut Israelin lapsista, jokaisesta sukukunnasta yhden miehen.

CPR1642 4. Nijn cudzui Josua caxitoistakymmendä

asetettua miestä Israelin lapsist jocaidzest sucucunnast yhden.

MLV19 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the sons of Israel, a man out of every tribe.

KJV 4. Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

Dk1871 4. Da kaldte Josva ad de tolv Mænd, som han havde til Rede af Israels Børn, een Mand af hver Stamme;

KXII 4. Då kallade Josua tolf män, som tillskickade voro af Israels barn, utaf hvart slägte en;

PR1739 4. Ja Josua kutsus kaksteistkümmend meest, kedda ta Israeli laste seast olli seädnud, igga sou-arrust üks mees.

LT 4. Jozuė pasišaukė dvylika vyrų, kuriuos buvo paskyręs iš kiekvienos izraelitų giminės.

Luther1912 4. Da rief Josua die zwölf Männer, die er verordnet hatte aus den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen,

Ostervald-Fr 4. Josué appela donc les douze hommes qu'il avait choisis d'entre les enfants d'Israël, un homme par tribu,

RV'1862 4. Entónces Josué llamó doce varones los cuales él ordenó de entre los hijos de Israel de cada tribu uno:

SVV1770 4 Jozua dan riep die twaalf mannen, die hij had doen bestellen van de kinderen Israels, uit elken stam een man.

PL1881 4. Tedy wezwał Jozue dwanaście mężów, które był wybrał z synów Izraelskich, po jednym mężu z każdego pokolenia.)

Karoli1908Hu 4. Előhivá azért Józsué a tizenkét férfiút, a kiket az Izráel fiai közül rendelt vala, egy-egy férfiút egy-egy nemzetségből;

RuSV1876 4 Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сынов израилевых,

БКуліш 4. І покликав Йозуа дванайцять чоловіка, що призначив із синів Ізраїля, по

по одному человеку из колена,

чоловікові з кожнього поколїння,

FI33/38 5. ja Joosua sanoi heille: Menkää Herran, Jumalanne, arkin eteen keskelle Jordania, ja nostakoon kukin kiven olalleen israelilaisten sukukuntien luvun mukaan,

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi heille: menkäät Herran teidän Jumalanne arkin edellä keskelle Jordania, ja jokainen nostakaan yhden kiven olallensa, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen,

CPR1642 5. Ja sanoi heille: mengät HERran teidän Jumalan Arkin edellä keskelle Jordanita ja jocainen nostacan yhden kiwen olallens Israelen lasten sucucunnan lugun jälken.

MLV19 5 And Joshua said to them, Pass over before the ark of Jehovah your* God into the midst of the Jordan and take up every man of you* a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

KJV 5. And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

Dk1871 5. og Josva sagde til dem: Gaar over frem foran Herren eders Guds Ark til midt i Jordanen, og opløfter eder hver een Sten paa sin Skulder efter Tallet paa Israels Børns Stammer,

KXII 5. Och sade till dem: Går fram för Herrans edars Guds ark midt i Jordan, och hvar lyfte en sten på sina axlar, efter talet af Israels barnas slägter;

PR1739 5. Ja Josua ütles neile: Minge Jehowa omma Jummala laeka ees kesket Jordani, ja töstke

LT 5. Ir Jozuė sakė jiems: ‘‘Nueikite prie Viešpaties, jūsų Dievo, skrynios į Jordano

endele iggamees üks kiwwi omma olla peäle, Israeli laste sou-arrude loo järrele.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Geht hinüber vor die Lade des HERRN, eures Gottes, mitten in den Jordan und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel,

RV'1862 5. Y díjoles Josué: Pasád delante del arca de Jehová vuestro Dios por medio del Jordán, y cada uno de vosotros tome una piedra sobre su hombro, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel;

PL1881 5. I rzekł do nich Jozue: Idźcie przed skrzynią Pana, Boga waszego, w pośrodek Jordanu, a weźmij każdy kamieó jeden na ramię swoje według liczby pokolenia synów Izraelskich,

RuSV1876 5 и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и возьмите оттуда и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

FI33/38 6. että ne olisivat merkkinä teidän

vidurį ir paimkite po akmenį ant peties, po vieną kiekvienai giminei,

Ostervald-Fr 5. Et Josué leur dit: Passez devant l'arche de l'Éternel votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous prenne une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël;

SVV1770 5 En Jozua zeide tot hen: Gaat over voor de ark des HEEREN, uws Gods, midden in de Jordaan; en heft u een ieder een steen op zijn schouder, naar het getal der stammen van de kinderen Israels;

Karoli1908Hu 5. És monda nékik Józsué: Menjetek át az Úrnak, a ti Isteneteknek frigyládája előtt a Jordán közepébe, s vegyen fel mindegyikőtök egy-egy követ az ő vállára, az Izráel fiai nemzetségeinek száma szerint,

БКуліш 5. І повелїв їм Йозей: Ідїть перед ковчега Господа, Бога вашого, на серед Йорданї, та возьми кожен з вас по каменню на плечі, по лїчбі поколїнь синів Ізрайлевих,

Biblia1776 6. Että ne olisivat merkiksi teidän seassanne,

keskellänne. Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

CPR1642 6. Että ne olisit merkixi teidän seasan cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mitä nämät kiwet tästä tietäwät?

MLV19 6 that this may be a sign among you*, that, when your* children ask in time to come, saying, What do you* mean by these stones?

Dk1871 6. at det skal være et Tegn midt iblandt eder, naar eders Børn her efter spørger og sige: Hvad betyde eder disse Stene?

PR1739 6. Et se woiks teie seas märgiks olla, kui teie lapsed tullewal aial küssiwad ja ütlewad: Mis need kiwwid teile on?

Luther1912 6. daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sprechen: Was tun diese Steine da?

RV'1862 6. Para que esto sea señal entre vosotros. Y cuando vuestros hijos preguntaren a sus

kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät ja sanovat: mihinkä nämät kivet teille?

KJV 6. That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

KXII 6. Att de skola vara ett tecken ibland eder, när edor barn i framtiden fråga sina fäder, och säga: Hvad göra desse stenarna här?

LT 6. kad tai būtų ženklas tarp jūsų. Kai ateityje jūsų vaikai klaus, ką šitie akmenys reiškia,

Ostervald-Fr 6. Afin que cela soit un signe au milieu de vous. Quand dans l'avenir vos enfants demanderont: Que veulent dire pour vous ces pierres?

SVV1770 6 Opdat dit een teken zij onder ulieden; wanneer uw kinderen morgen vragen zullen,

padres el día de mañana, diciendo: ¿Qué os significan estas piedras?

zeggende: Wat zijn u deze stenen?

PL1881 6. Aby to było na znak między wami, gdyby potem pytali synowie wasi mówiąc: Co wam znaczy ten kamieó?

Karoli1908Hu 6. Hogy legyen ez jelül köztetek. Ha kérdezik [2†] majd ezután a ti fiaitok, mondván: Mire valók néktek ezek a kövek?

RuSV1876 6 чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: „к чему у вас эти камни?",

БКуліш 6. Щоб були вони у вас повсячасним зваменнєм; як питати муть вас колись ваші сини: Про що се камінне в вас?

FI33/38 7. niin vastatkaa heille: 'Sitä, että Jordanin vesi katkesi juoksussaan Herran liitonarkin edessä, kun se kulki Jordanin poikki; Jordanin vesi katkesi juoksussaan, ja siitä ovat nämä kivet muistona israelilaisille ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 7. Että silloin sanoisitte heille: Jordanin vesi jakausi Herran liitonarkin edestä; sen mennessä Jordanin ylitse jakausi Jordanin vesi; ja nämät kivet pitää oleman Israelin lapsille ijankaikkiseksi muistoksi.

CPR1642 7. Että te silloin sanoisitte heille: Cuinga Jordanin wesi eroitti hänens HERran lijton Arkin mennes Jordanin läpidze nijn että nämät kiwet owat Israelin lapsille ijancaickisexi muistoxi.

MLV19 7 Then you* will say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Jehovah. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. And these stones will be

KJV 7. Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial

for a memorial to the sons of Israel everlasting.

unto the children of Israel for ever.

Dk1871 7. Og I skulle sige til dem, at Jordanens Vand blev af skaaret for Herrens Pagts Ark; der den gik igennem Jordanen, da blev Jordanens Vand afskaaret; og disse Stene skulle være til en Ihukommelse for Israels Børn evindeligen.

KXII 7. Att I då mågen säga dem, huru Jordans vatten sig åtskiljde för Herrans förbunds ark, då han gick genom Jordan; så att desse stenarna skola vara Israels barnom till en evig åminnelse.

PR1739 7. Et teie neile peate ütlema, et Jordani wessi Jehowa seädusse laeka eest ühhest ärralahkund; kui se ülle Jordani läks, lahkus Jordani wessi ühhest ärra: ja need kiwwid peawad Israeli lastele iggaweste mällestusseks ollema.

LT 7. jiems atsakykite: ‘Jordano vanduo buvo išdžiūvęs, Viešpaties Sandoros skryniai keliantis per Jordaną’. Šitie akmenys bus atminimas izraelitams per amžius’‘.

Luther1912 7. so sollt ihr ihnen sagen: Weil das Wasser des Jordans abgerissen ist vor der Lade des Bundes des HERRN, da sie durch den Jordan ging, sollen diese Steine den Kindern Israels ein ewiges Gedächtnis sein.

Ostervald-Fr 7. Vous leur répondrez: C'est que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, quand elle passa le Jourdain; les eaux du Jourdain furent coupées; et ces pierres sont pour les enfants d'Israël un mémorial à jamais.

RV'1862 7. Responderles heis: Que las aguas del Jordán fueron partidas delante del arca del concierto de Jehová cuando ella pasó el Jordán, las aguas del Jordán se partieron: y serán estas piedras por memoria para

SVV1770 7 Zo zult gij tot hen zeggen: Omdat de wateren van de Jordaan zijn afgesneden geweest voor de ark des verbonds des HEEREN; als zij toog door de Jordaan, werden de wateren van de Jordaan

siempre a los hijos de Israel.

afgesneden; zo zullen deze stenen den kinderen Israels ter gedachtenis zijn tot in eeuwigheid.

PL1881 7. Tedy im powiecie, iż się rozstąpiły wody w Jordanie przed skrzynią przymierza Paóskiego; albowiem gdy szła przez Jordan, rozstąpiły się wody Jordaóskie; i będzie ten kamieó na pamiątkę synom Izraelskim aż na wieki.

Karoli1908Hu 7. Mondjátok meg nékik, hogy kétfelé vált a Jordánnak vize az Úr frigyládája előtt, mikor általment a Jordánon; ketté vált [3†] a Jordánnak vize, és ezek a kövek emlékeztetőül lesznek az Izráel fiainak mindörökre.

RuSV1876 7 вы скажете им: „ в память того , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда водаИордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

БКуліш 7. Ви відказувати мете їм: Се про те, що вода Йорданьска перестала текти перед скринею закону Господнього, як вона переходила через Йордань. Вода Йорданьска перестала текти; так і мусить се камінне бути синам Ізрайлевим памятником на всї вічні часи.

FI33/38 8. Ja israelilaiset tekivät, niinkuin Joosua oli käskenyt, ja ottivat israelilaisten sukukuntien luvun mukaan kaksitoista kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli puhunut Joosualle, ja veivät ne mukanaan yöpaikkaan ja asettivat ne sinne.

Biblia1776 8. Niin Israelin lapset tekivät niinkuin Josua heitä käski, ja kantoivat kaksitoistakymmentä kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli Josualle sanonut, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen, ja he veivät ne yli myötänsä yösiaan asti ja panivat ne siihen.

CPR1642 8. Nijn teit Israelin lapset cuin Josua heitä

käski ja cannoit caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordani nijncuin HERra oli Josualle sanonut: Israelin lasten sucucunnan lugun jälken ja cannoit ne heidän cansans yösian asti ja panit ne sijhen.

MLV19 8 And the sons of Israel did so as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel and they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down there.

KJV 8. And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

Dk1871 8. Og Israels Børn gjorde saaledes, som Josva bød, og optoge tolv Stene midt af Jordanen, som Herren havde sagt til Josva, efter Tallet paa Israels Børns Stammer; og de førte dem med sig over til det Sted hvor de bleve om Natten, og de lode dem blive der.

KXII 8. Då gjorde Israels barn såsom Josua böd dem; och båro tolf stenar midt utur Jordan, såsom Herren hade sagt Josua, efter talet af Israels barnas slägte; och båro dem med sig till det rummet, der de lägrade sig, och der lade de dem.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed teggid nenda, kui Josua käskis, ja wisid kaksteistkümmend kiwwi kesk Jordanist, nenda kui Jehowa Josua wasto olli räkinud, Israeli laste sou-arrude loo järrele, ja wisid neid ennestega ja pannid neid senna kohta, kus nemmad ömaial ollid.

LT 8. Izraelitai padarė taip, kaip Jozuė įsakė. Jie paėmė dvylika akmenų iš Jordano vidurio, kaip Viešpats įsakė Jozuei, pagal Izraelio giminių skaičių, juos nunešė į nakvynės vietą ir ten padėjo.

Luther1912 8. Da taten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der HERR zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel, und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge und ließen sie daselbst.

RV'1862 8. Y los hijos de Israel lo hicieron así como Josué les mandó; que levantaron doce piedras del medio del Jordán, como Jehová lo había dicho a Josué, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel; y pasáronlas consigo al alojamiento, y asentáronlas allí.

PL1881 8. I uczynili tak synowie Izraelscy, jako rozkazał Jozue, i wzięli dwanaście kamieni z pośród Jordanu, jako mówił Pan do Jozuego, według liczby pokolenia synów Izraelskich, a zanieśli je z sobą aż do stanowiska, i tam je złożyli.

RuSV1876 8 И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и

Ostervald-Fr 8. Les enfants d'Israël firent donc ce que Josué avait commandé. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, et les emportèrent avec eux au lieu où ils passèrent la nuit, et ils les y posèrent.

SVV1770 8 De kinderen Israels nu deden alzo, gelijk als Jozua geboden had; en zij namen twaalf stenen op midden uit de Jordaan, gelijk als de HEERE tot Jozua gesproken had, naar het getal der stammen van de kinderen Israels en zij brachten ze met zich over naar het nachtleger, en stelden ze aldaar.

Karoli1908Hu 8. És úgy cselekedének Izráel fiai, a mint megparancsolta vala Józsué, és felvevének a Jordán közepéből tizenkét követ, [4†] a mint megmondotta vala az Úr Józsuénak, az Izráel fiai nemzetségeinek száma szerint, és általhozák magokkal az éjjeli szállásra és ott letevék azokat.

БКуліш 8. І вчинили сини Ізраїля так, як повелїв їм Йозей, і взяли дванайцять каменів зпосеред Йорданї, як Господь велїв Йозейові, по лїчбі поколїнь Ізрайлевих, і

перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

перенесли їх із собою на те місце, де обночувались, та й поскладали їх там.

FI33/38 9. Ja Joosua pystytti kaksitoista kiveä keskelle Jordania sille kohdalle, jossa liitonarkkia kantavat papit seisoivat; ja ne ovat siellä vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 9. Ja Josua pystytti myös kaksitoistakymmentä kiveä keskellä Jordania, kussa pappein jalat seisoneet olivat, jotka liitonarkkia kantoivat; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 9. Ja Josua nosti myös caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordanita cusa Pappein jalat seisonet olit cuin lijton Arckia cannoit ja ne owat siellä wielä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood and they are there to this day.

KJV 9. And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Dk1871 9. Og tolv Stene oprejste Josva midt i Jordanen, nede, hvor Præsterne, som bare Pagtens Ark, havde staaet med deres Fødder, og de ere der indtil denne Dag.

KXII 9. Och Josua reste upp tolf stenar midt i Jordan, der Presternas fötter ståndit hade, som förbundsens ark båro, och de äro der ännu intill denna dag.

PR1739 9. Ja kaksteistkümmend kiwwi panni Josua üllestikko kesk Jordani senna, kus preestride jallad ollid seisnud, kes seädusse laeka

LT 9. Jozuė taip pat sudėjo dvylika akmenų Jordano viduryje, kur stovėjo kunigai, nešantys Sandoros skrynią. Jie ten yra iki šios

kandsid, ja need on seäl tännapäni.

Luther1912 9. Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; die sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Josué también levantó doce piedras en medio del Jordán; en el lugar donde estuvieron los piés de los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto; y han estado allí hasta hoy.

PL1881 9. Jozue też wystawił dwanaście kamieni w pośród Jordanu, na miejscu, kędy stały nogi kapłanów, niosących skrzynię przymierza, które tam zostały aż po dziś dzieó.

RuSV1876 9 И другие двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана наместе, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.

FI33/38 10. Ja papit, jotka kantoivat arkkia, seisoivat keskellä Jordania, kunnes oli suoritettu kaikki, mitä Herra oli käskenyt Joosuan

dienos.

Ostervald-Fr 9. Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance, et elles sont là jusqu'à ce jour.

SVV1770 9 Jozua richtte ook twaalf stenen op, midden in de Jordaan, ter standplaats van de voeten der priesteren, die de ark des verbonds droegen; en zij zijn daar tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 9. Tizenkét követ állíta fel Józsué a Jordán közepén is, azon a helyen, a hol állottak vala a frigyládát vivő papok lábai; ott is vannak mind e mai napig.

БКуліш 9. А Йозуа поставив посеред Йорданї дванайцять каменів на тому місцї, де стояли ноги сьвященників, що несли скриню сьвідчення, і стоять вони там по сей день.

Biblia1776 10. Ja papit, jotka arkkia kantoivat, seisoivat keskellä Jordania, siihenasti kuin kaikki toimitettiin, mitä Herra käski Josuan kansalle

puhua kansalle, kaikki tyynni, mistä Mooses oli Joosualle käskyn antanut, ja kansa kulki nopeasti virran yli.

CPR1642 10. Sillä papit jotca Arckia cannoit seisoit keskellä Jordanita sijhenasti cuin caicki toimitettin cuin HERra käski Josuan Canssalle sanoa ja Moses Josualle käskenyt oli ja Canssa kijrutti idzens ja käwi läpidze.

MLV19 10 For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that Jehovah commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastened and passed over.

Dk1871 10. Og Præsterne, som bare Arken, bleve staaende midt i Jordanen, indtil hvert Ord var fuldkommet, som Herren havde budet Josva at tale til Folket, efter alt det, som Mose havde befalet; Josva; og Folket skyndte sig og gik over.

PR1739 10. Ja need preestrid, kes laeka kandsid, seisid kesk Jordani, kunni se keik sai tehtud, mis Jehowa olli Josua käsknud, et ta piddi rahwa wasto räkima, keik sedda möda kui sanoa, kaiken sen jälkeen minkä Moses Josualle käskenyt oli; ja kansa kiiruhti itsensä ja kävi ylitse.

KJV 10. For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

KXII 10. Ty Presterna, som arken båro, stodo midt i Jordan, tilldess allt beställdt vardt, som Herren böd Josua säga folkena, och Mose Josua budit hade; och folket skyndade sig, och gick öfver.

LT 10. Kunigai, nešantys skrynią, stovėjo Jordano viduryje, iki viskas buvo atlikta, ką Viešpats įsakė Jozuei per Mozę. Tuo metu tauta skubiai perėjo Jordaną.

Moses olli Josuale käsko annud: ja rahwas läks ruttuste seält läbbi.

Luther1912 10. Denn die Priester, die die Lade trugen, standen mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, was der HERR dem Josua geboten hatte. Und das Volk eilte und ging hinüber.

Ostervald-Fr 10. Et les sacrificateurs qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple fût achevé, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué. Puis le peuple se hâta de passer.

RV'1862 10. Y los sacerdotes, que llevaban el arca, se pararon en medio del Jordán, hasta tanto que se acabó todo lo que Jehová había mandado a Josué que hablase al pueblo conforme a todas las cosas que Moisés había mandado a Josué: mas el pueblo se dió priesa y pasó.

SVV1770 10 De priesters nu, die de ark droegen, stonden midden in de Jordaan, totdat alle ding volbracht was, hetwelk de HEERE Jozua geboden had het volk aan te zeggen, naar al wat Mozes Jozua geboden had. En het volk haastte, en het trok over.

PL1881 10. A tak kapłani niosący skrzynię stali w pośród Jordanu, aż się wypełniło to wszystko, co był rozkazał Pan Jozuemu mówić do ludu według wszystkiego, co był przykazał Mojżesz Jozuemu. Spieszył się tedy lud i przeszedł Jordan.

Karoli1908Hu 10. A papok pedig, a ládának hordozói, állanak vala a Jordán közepén, a míg végbe mene mind az a dolog, a mit parancsolt vala az Úr Józsuénak, hogy mondja meg a népnek, egészen úgy, a mint Mózes parancsolta vala Józsuénak. A nép pedig sietett és általméne.

RuSV1876 10 Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было

БКуліш 10. Сьвященники же, ті, що несли ковчега, стояли посеред Йорданї, покіль

все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.

закінчилось усе, що заповідав Господь Йозейові промовити до людей, згідно з усїм, що заповідав Мойсей Йозейові, і покіль нарід сквапно переходив.

FI33/38 11. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea virran yli, menivät Herran arkki ja papit yli, kansan eteen.

CPR1642 11. Cosca caicki Canssa oli käynyt läpidze meni myös HERran Arcki läpidze ja Papit Canssan edellä.

Biblia1776 11. Kuin kaikki kansa oli käynyt ylitse, meni myös Herran arkki ylitse, ja papit kansan eteen.

MLV19 11 And it happened, when all the people were clean passed over, that the ark of Jehovah passed over and the priests, in the presence of the people.

KJV 11. And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

Dk1871 11. Og det skete, der det ganske Folk var gaaet helt over, da kom Herrens Ark og Præsterne over, for Folkets Ansigt.

KXII 11. Då nu folket allt öfvergånget var, så gick ock Herrans ark öfver, och Presterna för folket.

PR1739 11. Ja se sündis kui keik rahwas sai läbbi läinud, siis läks Jehowa laekas ka läbbi, ja preestrid rahwa eel.

LT 11. Kai visa tauta buvo perėjusi, Viešpaties skrynia kartu su kunigais taip pat perėjo.

Luther1912 11. Da nun das Volk ganz hinübergegangen war, da ging die Lade des HERRN auch

Ostervald-Fr 11. Quand tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Éternel et les

hinüber und die Priester vor dem Volk her.

RV'1862 11. Y cuando todo el pueblo acabó de pasar, pasó también el arca de Jehová, y los sacerdotes en presencia del pueblo.

PL1881 11. I stało się gdy wszystek lud przeszedł, że też przeszła i skrzynia Paóska i kapłani przed oblicznością ludu.

RuSV1876 11 Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;

FI33/38 12. Ja ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa kulkivat taisteluun valmiina israelilaisten etunenässä, niinkuin Mooses oli heille puhunut.

CPR1642 12. Ja Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda käwit aseinens Israelin lasten edellä cuin Moses heille sanonut oli.

MLV19 12 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the sons of Israel, as Moses spoke to them.

sacrificateurs passèrent devant le peuple.

SVV1770 11 En het geschiedde, als al het volk geeindigd had over te gaan, toen ging de ark des HEEREN over, en de priesters voor het aangezicht des volks.

Karoli1908Hu 11. És a mint véget ére az egész nép általmenetele, általméne az Úr ládája is és a papok is, a nép előtt.

БКуліш 11. Як же попереходили всї люде, перейшов і ковчег Господень і сьвященники поперід народу.

Biblia1776 12. Ja Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa kävivät aseinensa Israelin lasten edellä, niinkuin Moses heille sanonut oli.

KJV 12. And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

Dk1871 12. Og Rubens Børn og Gads Børn og Halvdelen af Manasse Stamme gik over bevæbnede, foran Israels Børns Ansigt, saaledes som Mose havde talet til dem.

PR1739 12. Ja Rubeni lapsed, ja Kadi lapsed, ja Manasse pool sou-arro läksid wiis körwastikko Israeli laste ees, nenda kui Moses nende wasto olli räkinud,

Luther1912 12. Und die Rubeniter und Gaditer und der halbe Stamm Manasse gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte.

RV'1862 12. También pasaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés armados delante de los hijos de Israel, como les había dicho Moisés:

PL1881 12. Przeszli też synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, z połową pokolenia Manasesowego, zbrojno przed syny Izraelskimi, jako im był powiedział Mojżesz.

RuSV1876 12 и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли

KXII 12. Och de Rubeniter, och de Gaditer, och den halfva Manasse slägt, gingo väpnade för Israels barnom, såsom Mose dem sagt hade;

LT 12. Rubeno, Gado ir pusė Manaso giminės apsiginklavę perėjo izraelitų priekyje, kaip jiems Mozė liepė.

Ostervald-Fr 12. Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit;

SVV1770 12 En de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, mitsgaders de halve stam van Manasse, trokken gewapend voor het aangezicht der kinderen Israels, gelijk als Mozes tot hen gesproken had.

Karoli1908Hu 12. Általmentek vala a Rúben fiai, a Gád fiai és Manassé félnemzetsége is felfegyverkezve [5†] az Izráel fiai előtt, a miképen szólt vala [6†] nékik Mózes.

БКуліш 12. А Рубенії, Гадії і пів поколїння Манассієвого перейшли збройно передом

вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей.

синів Ізрайлевих, як заповідав їм Мойсей.

FI33/38 13. Noin nelikymmentuhantinen sotaan varustettu joukko heitä kulki Herran edellä taisteluun Jerikon arolle.

CPR1642 13. Liki neljäkymmendä tuhatta sotaan hangittua käwit HERran edellä sotaan Jerihon kedolle.

Biblia1776 13. Liki neljäkymmentä tuhatta sotaan hankittua kävivät Herran edellä sotaan Jerihon kedolle.

MLV19 13 About forty thousand ready armed for war passed over before Jehovah to battle, to the plains of Jericho.

KJV 13. About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

Dk1871 13. Ved fyrretyve Tusinde, bevæbnede til Strid, gik de over for Herrens Ansigt til Krigen paa Jerikos slette Marker.

KXII 13. Vid fyratiotusend väpnade till härs gingo för Herranom till strids på Jericho mark.

PR1739 13. Liggi nellikümmend tuhhat kes walmistud söa tarwis, läksid Jehowa palle ees sötta, Jeriko laggedatte peäle.

LT 13. Apie keturiasdešimt tūkstančių apsiginklavusių ir pasirengusių kautynėms vyrų perėjo Viešpaties akivaizdoje į Jericho lygumas.

Luther1912 13. Bei vierzigtausend Gerüstete zum Heer gingen vor dem HERRN zum Streit auf das Gefilde Jerichos.

Ostervald-Fr 13. Environ quarante mille hommes, équipés pour la guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les campagnes de Jérico.

RV'1862 13. Como cuarenta mil hombres armados a punto pasaron hacia la campaña de Jericó delante de Jehová, a la guerra.

SVV1770 13 Omtrent veertig duizend toegeruste krijgsmannen trokken er voor het aangezicht des HEEREN ten strijde, naar de vlakke velden van Jericho.

PL1881 13. Około czterdziestu tysięcy ludu zbrojnego przeszło przed Panem do boju na polu Jerycha.

Karoli1908Hu 13. Mintegy negyven ezernyi fegyveres vitéz ment vala át az Úr előtt a harczra, Jérikhónak sík mezejére.

RuSV1876 13 Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

БКуліш 13. Силою до сорока тисяч збройного люду двинули вони перед Господом на війну в Ерихонські степи.

FI33/38 14. Sinä päivänä Herra teki Joosuan suureksi koko Israelin silmissä, ja he pelkäsivät häntä kaikkena hänen elinaikanansa, niinkuin olivat Moosesta peljänneet.

Biblia1776 14. Sinä päivänä teki Herra Josuan suureksi koko Israelin edessä; ja he pelkäsivät häntä, niinkuin he pelkäsivät Mosesta, kaikkena hänen elinaikanansa.

CPR1642 14. Sinä päiwänä teki HERra Josuan suurexi coco Israelin edes ja he pelkäisit händä nijncuin he pelkäisit Mosest caickena hänen elinaicanans.

MLV19 14 On that day Jehovah magnified Joshua in the sight of all Israel and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

KJV 14. On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

Dk1871 14. Paa den Dag gjorde Herren Josva stor for

KXII 14. På den dagen gjorde Herren Josua stor

al Israels Øjne; og de frygtede ham, saaledes som de frygtede Mose, alle hans Livs Dage.

PR1739 14. Sel päwal teggi Jehowa Josua sureks keige Israeli nähhes, ja nemmad kartsid tedda, nenda kui nemmad Mosest keik temma ello aia ollid kartnud.

Luther1912 14. An dem Tage machte der HERR den Josua groß vor dem ganzen Israel; und sie fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben lang.

RV'1862 14. En aquel día Jehová engrandeció a Josué en ojos de todo Israel: y temiéronle, como habían temido a Moisés todos los dias de su vida.

PL1881 14. Dnia onego wywyższył Pan Jozuego przed oczyma wszystkiego Izraela, i bali się go, jako się bali Mojżesza po wszystkie dni żywota jego.

RuSV1876 14 В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

för hela Israel; och de fruktade honom, såsom de fruktade Mose, medan han lefde.

LT 14. Tą dieną Viešpats išaukštino Jozuę viso Izraelio akyse; ir jie bijojo jo, kaip jie bijojo Mozės, visą jo gyvenimą.

Ostervald-Fr 14. En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué à la vue de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

SVV1770 14 Te dienzelven dage maakte de HEERE Jozua groot voor de ogen van het ganse Israel; en zij vreesden hem, gelijk als zij Mozes gevreesd hadden, al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 14. Azon a napon felmagasztalá [7†] az Úr Józsuét az egész Izráel szemei előtt, és félék őt, a mint félték vala Mózest, életének minden napjaiban.

БКуліш 14. Того дня звеличив Господь Йозея в очу всього Ізраїля, і вони держали його тепер високо, так як Мойсея, поки було віку його.

FI33/38 15. Ja Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 15. JA HERra sanoi Josualle:

Biblia1776 15. Ja Herra puhui Josualle, sanoen:

MLV19 15 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 15. And the LORD spake unto Joshua, saying,

Dk1871 15. Og Herren sagde til Josva

PR1739 15. Ja Jehowa räkis Josua wasto ja ütles:

KXII 15. Och Herren sade till Josua:

LT 15. Viešpats tarė Jozuei:

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu Josua:

RV'1862 15. Y Jehová habló a Josué, diciendo:

Ostervald-Fr 15. Or l'Éternel parla à Josué, en disant:

SVV1770 15 De HEERE dan sprak tot Jozua, zeggende:

PL1881 15. Potem rzekł Pan do Jozuego, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. Mert szólt vala az Úr Józsuénak, mondván:

RuSV1876 15 И сказал Господь Иисусу, говоря:

БКуліш 15. І сказав Господь Йозейові:

FI33/38 16. Käske pappeja, jotka kantavat lain arkkia, astumaan ylös Jordanista.

CPR1642 16. käske Pappein cuin candawat todistuxen Arckia astua Jordanista ylös.

Biblia1776 16. Käske pappein, jotka kantavat todistuksen arkkia, astua Jordanista ylös.

MLV19 16 Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

KJV 16. Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

Dk1871 16. Byd Præsterne, som bære Vidnesbyrdets Ark, at de stige op af Jordanen.

PR1739 16. Kässi preestrid, kes tunnistusse laeka kandwad, et nemmad Jordanist üllestullewad.

Luther1912 16. Gebiete den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan heraufsteigen.

RV'1862 16. Manda a los sacerdotes, que llevan el arca del testimonio, que suban del Jordán.

PL1881 16. Rozkaż kapłanom, niosącym skrzynię świadectwa, aby wystąpili z Jordanu.

RuSV1876 16 прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.

FI33/38 17. Niin Joosua käski pappeja sanoen: Astukaa ylös Jordanista.

CPR1642 17. Nijn käski Josua Pappeia ja sanoi: astucat ylös Jordanista.

KXII 16. Bjud Presterna, som bära vittnesbördsens ark, att de träda upp utur Jordan.

LT 16. ‘‘Įsakyk kunigams, nešantiems Liudijimo skrynią, kad jie išeitų iš Jordano’‘.

Ostervald-Fr 16. Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du Témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain.

SVV1770 16 Gebied den priesteren, die de ark der getuigenis dragen, dat zij uit de Jordaan opklimmen.

Karoli1908Hu 16. Parancsold meg a papoknak, a kik a bizonyság ládáját hordozzák, hogy jőjjenek fel a Jordánból.

БКуліш 16. Повели сьвященникам, що несуть скриню сьвідчення, щоб вийшли з Йорданї.

Biblia1776 17. Niin käski Josua pappeja, ja sanoi: astukaat ylös Jordanista.

MLV19 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you* up out of the Jordan.

KJV 17. Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

Dk1871 17. Saa bød Josva Præsterne, og sagde: Stiger op af Jordanen

KXII 17. Alltså böd Josua Prestomen, och sade: Stiger upp utur Jordan.

PR1739 17. Ja Josua andis preestridele käsko ja ütles: Tulge Jordanist ülles.

LT 17. Ir Jozuė įsakė kunigams: ‘‘Išeikite iš Jordano!’‘

Luther1912 17. Also gebot Josua den Priestern und sprach: Steigt herauf aus dem Jordan!

Ostervald-Fr 17. Et Josué commanda aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain.

RV'1862 17. Y Josué mandó a los sacerdotes, diciendo: Subíd del Jordán.

SVV1770 17 Toen gebood Jozua den priesteren, zeggende: Klimt op uit den Jordaan.

PL1881 17. I rozkazał Jozue kapłanom, mówiąc: Wystąpcie z Jordanu.

Karoli1908Hu 17. És parancsola Józsué a papoknak, mondván: Jőjjetek fel a Jordánból!

RuSV1876 17 Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

БКуліш 17. І повелїв Йозей сьвященникам кажучи: Вийдїть із Йорданї!

FI33/38 18. Kun nyt Herran liitonarkkia kantavat papit astuivat ylös Jordanista, niin tuskin olivat pappien jalat nousseet kuivalle maalle, kun Jordanin vesi palasi paikoilleen ja juoksi niinkuin ennenkin yli kaikkien äyräidensä.

Biblia1776 18. Ja kuin papit, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, astuivat Jordanista ylös, ja pappein jalat kävivät ylös kuivalle maalle, niin tulivat Jordanin vedet siallensa ja juoksivat niinkuin ennenkin parrastensa yli.

CPR1642 18. Ja cosca papit jotca HERran lijton Arckia cannoit astuit Jordanista ylös ja polgit heidän jalgoillans cuiwa maata tuli Jordanin wesi

siallens ja juoxi nijncuin ennengin täynäns caickin hänen reunoins asti.

MLV19 18 And it happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah came up out of the midst of the Jordan and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place and went over all its banks, as formerly.

KJV 18. And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

Dk1871 18. Og det skete, der Præsterne, som bare Herrens Pagts Ark, stege op midt af Jordanen, saa snart Præsternes Fodsaaler havde betraadt det tørre, da kom Jordanens Vand, tilbage til sit Sted og gik som tilforn over alle sine Bredder.

KXII 18. Och då Presterna, som Herrans förbunds ark båro, stego upp utur Jordan, och trädde med deras fotbjelle på torra landet, kom Jordans vatten återigen i sin stad, och flöt såsom tillförene till alla sina brädder.

PR1739 18. Ja se sündis, kui need preestrid, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, kesk Jordanist üllestullid, ja preestride jalla-tallad seält ärra said kuiwa male: siis tulli Jordani wessi jälle taggasi omma paika, jooksis kui eile ja enne keikide temma kallaste tassa.

LT 18. Vos išėjus kunigams, nešantiems Viešpaties Sandoros skrynią, iš Jordano, vanduo sugrįžo į savo vietą ir išsiliejo, kaip anksčiau, per jo krantus.

Luther1912 18. Und da die Priester, die die Lade des

Ostervald-Fr 18. Et lorsque les sacrificateurs qui portaient

HERRN trugen, aus dem Jordan heraufstiegen und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten, kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte und floß wie zuvor an allen seinen Ufern.

l'arche de l'alliance de l'Éternel furent montés du milieu du Jourdain, et que la plante des pieds des sacrificateurs se leva pour se poser sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent à leur place, et coulèrent comme auparavant par-dessus toutes ses rives.

RV'1862 18. Y aconteció que como los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová, subieron del medio del Jordán, y que las plantas de los piés de los sacerdotes estuvieron en seco, las aguas del Jordán se volvieron a su lugar, corriendo como ántes sobre todos sus bordes.

SVV1770 18 En het geschiedde, toen de priesters, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, uit het midden van de Jordaan opgeklommen waren, en de voetzolen der priesteren afgetrokken waren tot op het droge; zo keerden de wateren van de Jordaan weder in hun plaats, en gingen als gisteren en eergisteren aan al haar oevers.

PL1881 18. I stało się, gdy wystąpili kapłani, niosący skrzynię przymierza Paóskiego, z pośrodku Jordanu, a stanęły stopy nóg kapłanów na suszy, wróciły się wody Jordaóskie na miejsce swoje, a płynęły, jako przedtem, we wszystkich brzegach swoich.

Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy a mint a papok, az Úr frigyládájának hordozói, feljöttek vala a Jordán közepéből, és érintik vala a papok talpai a szárazt: visszatére [8†] a Jordán vize az ő helyére, és folyt vala, mint az előtt, minden partja felett.

RuSV1876 18 И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня,

БКуліш 18. І як повиходили з Йорданї сьвященники, що несли ковчега Господнього, і скоро стали їх ноги на суші, вернулась вода Йорданська на прежнє місце, та й зайняла всюди береги, як

выше всех берегов своих.

перше.

FI33/38 19. Kansa astui ylös Jordanista ensimmäisen kuun kymmenentenä päivänä. Ja he leiriytyivät Gilgaliin, Jerikon itäiselle rajalle.

CPR1642 19. Ja se oli kymmenes päiwä ensimäises cuusa cosca Canssa astui Jordanista ylös ja sioitit heidäns Gilgalis idän puolella Jerihota.

Biblia1776 19. Ja se oli kymmenes päivä ensimäisessä kuussa, kuin kansa astui Jordanista ylös, ja siottivat itsensä Gilgalissa idän puolella Jerihoa.

MLV19 19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month and encamped in Gilgal on the east border of Jericho.

KJV 19. And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

Dk1871 19. Og Folket steg op af Jordanen paa den niende Dag i den første Maaned, og de lejrede sig i Gilgal, paa Østgrænsen af Jerikos Landemærke.

KXII 19. Och det var den tionde dagen i den första månadenom, då folket uppsteg utur Jordan, och lägrade sig i Gilgal, östan för Jericho.

PR1739 19. Ja rahwas tulli ülles Jordanist essimesse ku kümnemal päwal, ja löid leri ülles Kilgali Jeriko pire peäle päwatousma pole.

LT 19. Tauta perėjo per Jordaną pirmojo mėnesio dešimtą dieną ir ištiesė palapines Gilgale, Jericho rytų pusėje.

Luther1912 19. Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan heraufstieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen

Ostervald-Fr 19. Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal, du côté de l'Orient de Jérico.

Morgen vor der Stadt Jericho.

RV'1862 19. Y subió el pueblo del Jordán a los diez dias del mes primero; y asentaron el campo en Galgal al lado oriental de Jericó.

SVV1770 19 Het volk nu was den tienden der eerste maand uit de Jordaan opgeklommen; en zij legerden zich te Gilgal, aan het oosteinde van Jericho.

PL1881 19. A lud, wyszedłszy z Jordanu dziesiątego dnia miesiąca pierwszego, położyli się obozem w Galgal ku stronie wschodniej Jerycha.

Karoli1908Hu 19. A nép pedig az első hónak tizedik napján jöve fel a Jordánból, és tábort üte Gilgálban, [9†] Jérikhónak keleti határán.

RuSV1876 19 И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

БКуліш 19. Нарід же повиходив із Йорданї десятого дня первого місяця, та й отаборивсь у Галгалї на східній сторонї від Ерихону.

FI33/38 20. Ja ne kaksitoista kiveä, jotka he olivat ottaneet Jordanista, Joosua pystytti Gilgaliin.

Biblia1776 20. Ja ne kaksitoistakymmentä kiveä, jotka he ottivat Jordanista, pani Josua Gilgalissa pystyälle.

CPR1642 20. Ja ne caxitoistakymmendä kiwe cuin he otit Jordanist pani Josua Gilgalis ylös.

MLV19 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

KJV 20. And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

Dk1871 20. Og de tolv Stene, som de toge af Jordanen, oprejste Josva i Gilgal.

KXII 20. Och de tolf stenar, som de utur Jordan tagit hade, reste Josua upp i Gilgal;

PR1739 20. Ja need kaksteistkümmend kiwwi, mis nemmad Jordanist wötsid, panni Josua üllestikko Kilgali,

LT 20. Tuos dvylika akmenų, kuriuos jie paėmė iš Jordano, Jozuė sustatė Gilgale.

Luther1912 20. Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal

Ostervald-Fr 20. Et Josué dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain.

RV'1862 20. Y Josué levantó en Galgal las doce piedras, que habían traido del Jordán:

SVV1770 20 En Jozua richtte die twaalf stenen te Gilgal op, die zij uit de Jordaan genomen hadden.

PL1881 20. A dwanaście onych kamieni, które wynieśli z Jordanu, postawił Jozue w Galgal.

Karoli1908Hu 20. Azt a tizenkét követ is, a melyeket a Jordánból hoztak vala, Gilgálban állatá [10†] fel Józsué.

RuSV1876 20 И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале

БКуліш 20. Ті ж дванайцять каменнів, що взяли вони з Йорданї, поставив Йозей в Галгалї,

FI33/38 21. Ja hän sanoi israelilaisille näin: Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät isiltään ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 21. Ja hän puhui Israelin lapsille, sanoen: kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät isiltänsä, ja sanovat: mihinkä nämät kivet?

CPR1642 21. Ja hän sanoi Israelin lapsille: cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mihingä nämät kiwet?

MLV19 21 And he spoke to the sons of Israel, saying, When your* sons will ask their fathers in

KJV 21. And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their

time to come, saying, What do these stones mean?

Dk1871 21. Og han sagde til Israels Børn: Naar eders Børn herefter spørge deres Fædre og sige: Hvad betyde disse Stene

PR1739 21. Ja räkis Israeli laste wasto ja ütles: Kui teie lapsed hom̃e omma wannematte käest küssiwad ja ütlewad: Mis kiwwid need on?

Luther1912 21. und sprach zu den Kinder Israel: Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sagen: Was sollen diese Steine?

RV'1862 21. Y habló a los hijos de Israel, diciendo: Cuando el día de mañana preguntaren vuestros hijos a sus padres, y dijeren: ¿Qué os significan estas piedras?

PL1881 21. I rzekł do synów Izraelskich, mówiąc: Co znaczy ten kamieó?

RuSV1876 21 и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: „что значат эти камни?",

fathers in time to come, saying, What mean these stones?

KXII 21. Och sade till Israels barn: När nu i framtiden edor barn fråga sina fäder, och säga: Hvad skola desse stenarna?

LT 21. Jis kalbėjo izraelitams: ‘‘Kai ateityje jūsų vaikai klaus tėvų, ką reiškia šitie akmenys,

Ostervald-Fr 21. Et il parla aux enfants d'Israël, en disant: Quand à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères, et diront: Que veulent dire ces pierres?

SVV1770 21 En hij sprak tot de kinderen Israels, zeggende: Wanneer uw kinderen morgen hun vaderen vragen zullen, zeggende: Wat zijn deze stenen?

Karoli1908Hu 21. És szóla Izráel fiainak, mondván: Ha fiaitok kérdezik majd apáiktól, mondván: Mire valók ezek a [11†] kövek?

БКуліш 21. І сказав до синів Ізраїля так: Коли ваші сини питати муть колись у батьків своїх: Що се за камінне?

FI33/38 22. niin ilmoittakaa se lapsillenne ja sanokaa: 'Israel kulki tämän Jordanin poikki kuivaa myöten,

CPR1642 22. Nijn ilmoittacat heille ja sanocat: Israel käwi cuiwin jalgoin Jordanin läpidze.

Biblia1776 22. Niin antakaat lastenne tietää, sanoen: Israel kävi kuivalla tämän Jordanin yli.

MLV19 22 Then you* will let your* sons know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

KJV 22. Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

Dk1871 22. da skulle I kundgør eders Børn det og sige: Israel gik paa det tørre igennem denne Jordan,

PR1739 22. Siis peate omma lastele teäda andma ja ütlema: Israel on kuiwalt siit Jordanist läbbi läinud.

KXII 22. Så skolen I undervisa dem, och säga: Israel gick torr igenom Jordan,

LT 22. jūs paaiškinsite savo vaikams: ‘Sausu dugnu Izraelis perėjo per Jordaną’.

Luther1912 22. So sollt ihr's ihnen kundtun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan,

RV'1862 22. Declararéis a vuestros hijos, diciendo: Israel pasó en seco por este Jordán.

Ostervald-Fr 22. Vous l'apprendrez à vos enfants, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec.

SVV1770 22 Zo zult gij het uw kinderen te kennen geven, zeggende: Op het droge is Israel door deze Jordaan gegaan.

PL1881 22. Tedy oznajmijcie synom waszym, mówiąc: Po suszy przeszedł Izrael ten Jordan;

Karoli1908Hu 22. Tudassátok majd a ti [12†] fiaitokkal, mondván: Szárazon jött át Izráel ezen a Jordánon.

RuSV1876 22 скажите сынам вашим: „Израиль перешел чрез Иордан сей по суше",

БКуліш 22. То скажете синам вашим: Ізраїль перейшов тут через Йордань сухоніж,

FI33/38 23. koska Herra, teidän Jumalanne, kuivasi Jordanin veden teidän tieltänne, kunnes olitte kulkeneet virran poikki, samoinkuin Herra, teidän Jumalanne, teki Kaislamerelle, jonka hän kuivasi meidän tieltämme, kunnes olimme kulkeneet sen poikki,

Biblia1776 23. Kuin Herra teidän Jumalanne kuivasi Jordanin vedet teidän edestänne, niinkauvan kuin te kävitte sen ylitse, niinkuin Herra teidän Jumalanne teki Punaisessa meressä, jonka hän kuivasi meidän edestämme, siihenasti että me kävimme sen ylitse;

CPR1642 23. Cosca HERra teidän Jumalan cuiwais Jordanin weden teidän edesän nijncauwan cuin te käwittä sen läpidze nijncuin HERra teidän Jumalan teki punaises meres jonga hän cuiwais meidän edesäm nijn että me käwimme sen läpidze.

MLV19 23 For Jehovah your* God dried up the waters of the Jordan from before you*, until you* were passed over, as Jehovah your* God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over,

KJV 23. For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

Dk1871 23. thi Herren eders Gud udtørrede Jordanens Vande for eders Ansigt, indtil I kom over, ligesom Herren eders Gud gjorde ved det røde Hav, hvilket han udtørrede for

KXII 23. Då Herren edar Gud förtorkade Jordans vatten för eder, så länge I gingen deröfver, lika som Herren edar Gud gjorde i röda hafvet, hvilket han torrt gjorde för oss, så att

vort Ansigt, indtil vi kom over,

vi ginge derigenom;

PR1739 23. Sest et Jehowa teie Jummal Jordani wet teie eest ärrakuiwatand, kunni teie saite läbbi läinud, nenda kui Jehowa teie Jummal teggi körkiatte merrega , mis ta meie eest ärrakuiwatas, kunni meie saime läbbi läinud.

LT 23. Viešpats, jūsų Dievas, išdžiovino Jordano vandenį prieš jus, kol perėjote, kaip Jis padarė Raudonajai jūrai, išdžiovindamas ją prieš mus, kol perėjome;

Luther1912 23. da der HERR, euer Gott, das Wasser des Jordans austrocknete vor euch, bis ihr hinüberginget, gleichwie der HERR, euer Gott, tat in dem Schilfmeer, das er vor uns austrocknete, bis wir hindurchgingen,

Ostervald-Fr 23. Car l'Éternel votre Dieu a mis à sec les eaux du Jourdain devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passés, comme l'Éternel votre Dieu avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous, jusqu'à ce que nous fussions passés;

RV'1862 23. Porque Jehová vuestro Dios secó las aguas del Jordán delante de vosotros hasta que pasaseis, de la manera que Jehová vuestro Dios lo había hecho en el mar Bermejo, al cual secó delante de nosotros, hasta que pasamos.

SVV1770 23 Want de HEERE, uw God, heeft de wateren van de Jordaan voor uw aangezichten doen uitdrogen, totdat gijlieden er waart doorgegaan; gelijk als de HEERE, uw God, aan de Schelfzee gedaan heeft, die Hij voor ons aangezicht heeft doen uitdrogen, totdat wij daardoor gegaan waren;

PL1881 23. Albowiem osuszył Pan Bóg wody Jordaóskie przed wami, ażeście przeszli, jako uczynił Pan, Bóg wasz, morzu czerwonemu, które wysuszył przed nami, ażeśmy przeszli;

Karoli1908Hu 23. Mert kiszárította az Úr, a ti Istenetek a Jordán vizét ti előttetek, míg általjövétek rajta, a miképen cselekedett vala az Úr, a ti Istenetek a Veres tengerrel, a melyet

megszárított előttünk; [13†] míg általjövénk rajta.

RuSV1876 23 ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил пред нами, доколемы не перешли его,

БКуліш 23. Бо Господь, Бог ваш, висушив Йорданську воду перед вами, аж покіль ви перейшли, так само, як зробив Господь, Бог ваш, із Червоним морем, що висушив перед нами, аж покіль ми перейшли,

FI33/38 24. jotta kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herran käsi on väkevä, ja jotta te pelkäisitte Herraa, teidän Jumalaanne, ainiaan'.

Biblia1776 24. Että kaikki kansat maan päällä tuntisivat Herran käden, kuinka väkevä se on, että te pelkäisitte aina Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 24. Että caicki Canssa maan päällä tunde HERran käden cuinga wäkewä hän on että te pelkäisit aina HERra teidän Jumalatan.

MLV19 24 that all the peoples of the earth may know the hand of Jehovah, that it is mighty, that you* may fear Jehovah your* God forever.

KJV 24. That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

Dk1871 24. at alle Folk paa Jorden skulle kende Herrens Haand, at den er stærk, at I skulle frygte Herren eders Gud alle Dage.

KXII 24. På det all folk på jordene skola känna Herrans hand, huru mägtig hon är; och att I skolen frukta Herran edar Gud alltid.

PR1739 24. Et keik ma-ilma rahwas piddid Jehowa kät tundma, et se tuggew on, et teie Jehowa

LT 24. kad visos žemės tautos žinotų, jog Viešpats yra galingas, ir kad jūs visuomet

omma Jummalat iggal aial wöttaksite karta.

bijotumėte Viešpaties, savo Dievo’‘.

Luther1912 24. auf daß alle Völker auf Erden die Hand des HERRN erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den HERRN, euren Gott, fürchtet allezeit.

Ostervald-Fr 24. Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main de l'Éternel est forte, et afin que vous craigniez toujours l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 24. Para que todos los pueblos de la tierra conozcan la mano de Jehová, que es fuerte: para que temáis a Jehová vuestro Dios todos los dias.

SVV1770 24 Opdat alle volken der aarde de hand des HEEREN kennen zouden, dat zij sterk is; opdat gijlieden den HEERE, uw God, vrezet te allen dage.

PL1881 24. Aby poznali wszyscy narodowie ziemi rękę Paóską, że można jest, żebyście się bali Pana, Boga waszego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 24. Hogy megismerje a földnek minden népe az Úrnak kezét, hogy bizony erős az; [14†] hogy féljétek az Urat, a ti Isteneteket minden időben.

RuSV1876 24 дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.

БКуліш 24. Щоб усї народи на землї знали, що рука Господня потужна, щоб ви боялись Господа, Бога вашого, поки вашого віку.

5 luku

Kansa ympärileikataan Gilgalissa. Pääsiäisen vietto. Herran sotajoukon päämies ilmestyy Joosualle.

FI33/38 1. Kun kaikki amorilaisten kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, lännen

Biblia1776 1. Kuin kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka toisella puolella Jordania länteen päin

puolella, ja kaikki kanaanilaisten kuninkaat, jotka asuivat meren rannalla, kuulivat, kuinka Herra oli kuivannut Jordanin veden israelilaisten tieltä, kunnes he olivat kulkeneet yli, niin raukesi heidän sydämensä, eikä heissä enää ollut rohkeutta asettua israelilaisia vastaan.

CPR1642 1. COsca caicki Amorrerein Cuningat jotca tuolla puolen Jordani länden päin asuit ja caicki Cananerein Cuningat meren tykönä cuulit cuinga HERra cuiwais Jordanin wedet Israelin lasten eteen nijncauwan cuin he käwit sen läpidze nijn heidän sydämens raukeis ja ei ollut heisä yhtän miehutta Israelin lapsia wastan.

MLV19 1 And it happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the sons of Israel until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the sons of Israel.

asuivat, ja kaikki Kanaanealaisten kuninkaat meren tykönä kuulivat, että Herra kuivasi Jordanin vedet Israelin lasten eteen, niinkauvan kuin he kävivät sen ylitse, niin heidän sydämensä raukesi ja ei ollut heissä enään yhtään miehuutta Israelin lasten edessä.

KJV 1. And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

Dk1871 1. Og det skete, der alle Amoriternes Konger, som boede paa hin Side Jordanen imod Vesten, og alle Kananiternes Konger, som boede ved Havet, hørte, at Herren havde udtørret Jordanens Vande for Israels Børns Ansigt, indtil de kom over, da blev deres Hjerte mistrøstigt, og der var ikke ydermere Mod i dem for Israels Børns Ansigt.

KXII 1. Då nu alla de Amoreers Konungar, som på den sidan Jordan vesterut bodde, och alla de Cananeers Konungar vid hafvet, hörde huru Herren hade förtorkat Jordans vatten för Israels barn, så länge de gingo deröfver, vardt deras hjerta bäfvande, och intet mod var mer i dem, för Israels barns skull.

PR1739 1. Ja se sündis, kui keik Emori-rahwa kunningad, kes siin pool Jordani päwa lojaminnemisse pole, ja keik Kanaani kunningad, kes merre liggi ellasid, said kuulda, et Jehowa Jordani wet Israeli laste eest olli ärrakuiwatand, kunni nemmad läbbi läinud: siis sullas nende südda ärra, ja neil ei olnud teps süddant sees Israeli laste pärrast.

LT 1. Visi amoritų karaliai, kurie gyveno nuo Jordano į vakarus, ir visi kanaaniečių karaliai, kurie gyveno prie jūros, išgirdę, jog Viešpats išdžiovino Jordano vandenis prieš izraelitus, kad jie galėtų pereiti, nusiminė ir neteko drąsos.

Luther1912 1. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Kanaaniter am Meer hörten, wie der HERR das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis sie hinübergingen, verzagte ihr Herz, und war kein Mut mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 1. Or, dès que tous les rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, vers l'Occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, apprirent que l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils fussent passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux devant les enfants d'Israël.

RV'1862 1. Y CUANDO todos los reyes de los

SVV1770 1 En het geschiedde, toen al de koningen der

Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán, al occidente: y todos los reyes de los Cananeos, que estaban cerca de la mar, oyeron como Jehová había secado las aguas del Jordán delante de los hijos de Israel hasta que hubieron pasado, su corazón se les derritió, y no hubo más espíritu en ellos delante de los hijos de Israel.

Amorieten, die aan deze zijde van de Jordaan westwaarts, en al de koningen der Kanaanieten, die aan de zee waren, hoorden, dat de HEERE de wateren van de Jordaan had uitgedroogd, voor het aangezicht der kinderen Israels, totdat wij daardoor gegaan waren; zo versmolt hun hart, en er was geen moed meer in hen, voor het aangezicht der kinderen Israels.

PL1881 1. I stało się, gdy usłyszeli wszyscy królowie Amorejscy, którzy mieszkali za Jordanem ku zachodowi, i wszyscy królowie Chananejscy, którzy mieszkali nad morzem, że wysuszył Pan wody Jordaóskie przed syny Izraelskimi, aż się przeprawili, upadło serce ich, tak iż nie został więcej w nich duch przed oblicznością synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, a mint meghallák az Emoreusok minden királyai, a kik a Jordánon túl laknak napnyugot felé, és a Kananeusok [1†] minden királyai, a kik a tenger mellett laknak vala, hogy kiszáraztotta az Úr a Jordánnak vizét az Izráel fiai előtt, a míg általjöttünk vala; megolvada az ő szívök, [2†] és nem vala többé bátorság bennök Izráel fiai miatt.

RuSV1876 1 Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духапротив сынов Израилевых.

БКуліш 1. Як же всї царі Аморійські по тім боцї Йорданї на заходї, і всї царі Канаанські, що жили понад морем, почули, що Господь висушив Йорданську воду перед синами Ізрайлевими, докіль вони перейшли, так удались вони в тугу і не стало в них духа проти синів Ізрайлевих.

FI33/38 2. Siihen aikaan Herra sanoi Joosualle: Tee itsellesi kiviveitsiä ja ympärileikkaa taas israelilaiset toistamiseen.

CPR1642 2. SIihen aican sanoi HERra Josualle: tee sinulles kiwiweidzet ja ymbärinsleicka Israelin lapset toisen kerran.

Biblia1776 2. Siihen aikaan sanoi Herra Josualle: tee sinulles kiviveitset ja ympärileikkaa taas Israelin lapset toisen kerran.

MLV19 2 At that time Jehovah said to Joshua, Make for you knives of flint and circumcise again the sons of Israel the second time.

KJV 2. At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

Dk1871 2. Paa den Tid sagde Herren til Josva: Gør dig Stenknive og omskær Israels Børn igen anden Gang.

KXII 2. På den tiden sade Herren till Josua: Gör dig stenknifvar, och omskär Israels barn annan gång.

PR1739 2. Sel aial ütles Jehowa Josua wasto: Te ennesele terrawad kiwwi-noad, ja leika ümber jälle teistkorda Israeli lapsed.

LT 2. Tuomet Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Pasidaryk aštrių peilių ir apipjaustyk izraelitus’‘.

Luther1912 2. Zu der Zeit sprach der HERR zu Josua: Mach dir steinerne Messer und beschneide die Kinder Israel zum andernmal.

Ostervald-Fr 2. En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis de nouveau, pour la seconde fois, les enfants d'Israël.

RV'1862 2. En aquel tiempo Jehová dijo a Josué: Házte cuchillos agudos, y vuelve, circuncida la segunda vez a los hijos de Israel.

SVV1770 2 Te dier tijd sprak de HEERE tot Jozua: Maak u stenen messen, en besnijd wederom de kinderen Israels ten tweeden maal.

PL1881 2. Onegoż czasu rzekł Pan do Jozuego: Uczyó sobie noże ostre, a znowu obrzeż syny Izraelskie po wtóre.

RuSV1876 2 В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.

Karoli1908Hu 2. Ez időben monda az Úr Józsuénak: Csinálj magadnak [3†] kőkéseket, és másodszor [4†] is metéld körül az Izráel fiait.

БКуліш 2. Того часу повелїв Господь Йозейові: Пороби собі камяні ножі, та й почни обрізувати синів Ізрайлевих!

FI33/38 3. Niin Joosua teki itselleen kiviveitsiä ja ympärileikkasi israelilaiset Esinahkakukkulan luona.

CPR1642 3. Aijn teki Josua hänellens kiwiweidzet ja ymbärinsleickais Israelin lapset Aralothin cuckulalla.

Biblia1776 3. Niin teki Josua itsellensä kiviveitset ja ympärileikkasi Israelin lapset Aralotin kukkulalla.

MLV19 3 And Joshua made him knives of flint and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins.

KJV 3. And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

Dk1871 3. Da gjorde Josva sig Stenknive og omskar Israels Børn ved Araloths Høj.

PR1739 3. Ja Josua teggi ennesele terrawad kiwwi-noad, ja leikas ümber Israeli lapsed Araloti mäekingo jures.

KXII 3. Då gjorde Josua sig stenknifvar, och omskar Israels barn på den högen Araloth.

LT 3. Jozuė pasidarė aštrius peilius ir apipjaustė izraelitus ant Araloto kalvos.

Luther1912 3. Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem

Ostervald-Fr 3. Josué se fit donc des couteaux de pierre et circoncit les enfants d'Israël, au coteau

Hügel Araloth.

RV'1862 3. Y Josué se hizo cuchillos agudos, y circuncidó los hijos de Israel en el monte de los prepucios.

PL1881 3. I uczynił sobie Jozue noże ostre i obrzezał syny Izraelskie na pagórku nieobrzezek.

RuSV1876 3 И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном : Холм обрезания.

FI33/38 4. Ja syy siihen, että Joosua toimitti ympärileikkauksen, oli tämä: koko kansa, joka oli lähtenyt Egyptistä, miehenpuolet, kaikki sotakuntoiset miehet, olivat kuolleet matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä.

CPR1642 4. Ja tämä on syy jongatähden Josua ymbärinsleickais caiken Canssan jotca Egyptist läxit miehenpuolet: sillä caicki sotawäki cuolit tiellä corwes sijttecuin he läxit Egyptist.

MLV19 4 And this is the reason why Joshua circumcised: All the people who came forth

d'Araloth.

SVV1770 3 Toen maakte zich Jozua stenen messen, en besneed de kinderen Israels op den heuvel der voorhuiden.

Karoli1908Hu 3. És csinála Józsué magának kőkéseket, és körülmetélé Izráel fiait a körülmetéletlenség halmán.

БКуліш 3. І поробив собі Ісус камяні ножі та й пообрізував синів Ізраїля на підгіррі Відрізків.

Biblia1776 4. Ja tämä on syy, jonkatähden Josua heidät siinä ympärileikkasi: kaikki se kansa joka läksi ulos Egyptistä, miehenpuoli, kaikki sotamiehet kuolivat tiellä korvessa, sitte kuin he läksivät Egyptistä.

KJV 4. And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of

out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way after they came forth out of Egypt.

Dk1871 4. Og dette er Sagen, hvorfor Josva omskar dem: Alt Folket af Mandkøn, som var udgaaet af Ægypten, alt Krigsfolket var død i Ørken paa Vejen, siden de gik ud af Ægypten.

PR1739 4. Ja se on se assi, mikspärrast Josua neid ümberleikas: keik meeste-rahwas, mis Egiptusse-maalt ollid wäljatulnud, keik söa-mehhed ollid tee peäle körbe ärrasurnud, kui nemmad Egiptusse-maalt said wäljatulnud.

Luther1912 4. Und das ist die Sache, darum Josua sie beschnitt: Alles Volk, das aus Ägypten gezogen war, die Männer, alle Kriegsleute, waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen.

RV'1862 4. Esta es la causa por la cual Josué circuncidó: Todo el pueblo que había salido de Egipto, es a saber, los varones: todos los hombres de guerra, eran muertos ya en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto.

Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

KXII 4. Och detta är saken, hvarföre Josua omskar allt folket, som utur Egypten draget var, mankön; ty allt krigsfolket var dödt blifvet i öknene på vägenom, då de drogo utur Egypten;

LT 4. Štai priežastis, dėl kurios Jozuė atliko apipjaustymą: tautos vyrai, tinkantys karui, išėjus iš Egipto, išmirė pakeliui dykumoje.

Ostervald-Fr 4. Or voici la raison pour laquelle Josué les circoncit: Tout le peuple sorti d'Égypte, les mâles, tous les gens de guerre étaient morts au désert, en chemin, après être sortis d'Égypte.

SVV1770 4 Dit nu was de oorzaak, waarom hen Jozua besneed: al het volk, dat uit Egypte getogen was, de manspersonen, alle krijgslieden, waren gestorven in de woestijn, op den weg, nadat zij uit Egypte getogen waren.

PL1881 4. A tać była przyczyna, dla czego je obrzezał Jozue: Wszystek lud, który wyszedł z Egiptu, płci męskiej, wszyscy mężowie wojenni, pomarli byli na puszczy, w drodze, gdy wyszli z Egiptu.

Karoli1908Hu 4. Az ok pedig, a miért körülmetélé őket Józsué, ez: Mindaz a nép, a mely kijött vala Égyiptomból; a férfiak, a hadakozó emberek mindnyájan meghaltak vala a pusztában, [5†] útközben, a míg jöttek vala Égyiptomból.

RuSV1876 4 Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых , весь народ, вышедший изЕгипта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по исшествии из Египта;

БКуліш 4. І ось про що Йозуа пообрізував: Усї люде, що вийшли з Египту, скілько було їх мужого полу, увесь війсковий люд, повмірали в дорозї на пустинї після того, як вийшли з Египту.

FI33/38 5. Sillä kaikki se kansa, joka oli lähtenyt, oli ollut ympärileikattu, mutta sitä kansaa, joka oli syntynyt matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä, ei oltu ympärileikattu.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansa, joka läksi ulos, oli ympärileikattu: mutta kaikki se kansa, joka korvessa syntyi matkalla, sittekuin he läksivät ulos Egyptistä, ei ollut ympärileikattu.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssa jotca läxit olit ymbärinsleicatut mutta caicki se Canssa joca corwes syndyi matcalla sijttecuin he läxit Egyptist ei ollut ymbärinsleicattu.

MLV19 5 For all the people who came out were circumcised, but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not

KJV 5. Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not

circumcised.

Dk1871 5. Thi alt Folket, som udgik, var omskaaret; men alt Folket, som var født i Ørken paa Vejen, siden de udgik af Ægypten, havde de ikke omskaaret.

PR1739 5. Sest keik rahwas, mis wäljatulli, olli ümberleikatud: agga keik rahwast, mis körbes tee peäl sündsid, es olle nemmad mitte ümberleikanud, kui nemmad Egiptusse-maalt said wäljatulnud.

Luther1912 5. Denn alles Volk, das auszog war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen, das war nicht beschnitten.

RV'1862 5. Porque todos los del pueblo que habían salido, estaban circuncidados: mas todo el pueblo, que había nacido en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto, no estaban circuncidados.

PL1881 5. Bo obrzezan był wszystek on lud, co wyszedł; ale wszystek lud, który się zrodził na puszczy, w drodze po wyjściu z Egiptu, nie był

circumcised.

KXII 5. Ty allt det folk, som utdrog, var omskoret; men allt det folk, som i öknene föddes på vägenom, då de drogo utur Egypten, det var icke omskoret.

LT 5. Visi išėjusieji buvo apipjaustyti, tačiau vaikai, gimusieji dykumoje, buvo neapipjaustyti.

Ostervald-Fr 5. Car tout le peuple qui sortit, était circoncis; mais on n'avait circoncis aucun de ceux qui étaient nés au désert, en chemin, après être sortis d'Égypte.

SVV1770 5 Want al het volk, dat er uittoog, was besneden; maar al het volk, dat geboren was in de woestijn op den weg, nadat zij uit Egypte getrokken waren, hadden zij niet besneden.

Karoli1908Hu 5. Mert körül volt ugyan metélve mindaz a nép, a mely kijött vala; de azt a népet, a mely a pusztában született, útközben, a míg jöttek

obrzezany.

RuSV1876 5 весь же вышедший народ был обрезан, но весь народ, родившийся в пустыне на пути, после того как вышел из Египта, не был обрезан;

FI33/38 6. Sillä neljäkymmentä vuotta olivat israelilaiset vaeltaneet erämaassa, kunnes oli hävinnyt koko se kansa, ne sotakuntoiset miehet, jotka olivat Egyptistä lähteneet, ne, jotka eivät olleet totelleet Herran ääntä ja joille Herra sentähden oli vannonut, ettei hän ollut salliva heidän nähdä sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla oli luvannut antaa meille, sitä maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 6. Sillä Israelin lapset waelsit neljäkymmendä ajastaica corwes sijhenasti että caicki Canssa sotamiehist jotca Egyptist lähtenet olit lopuit ettei he cuullet HERran ändä nijncuin HERra heille wannonut oli ettei heidän pitänyt näkemän sitä maata jonga HERra heidän Isillens wannonut oli andaxens meille maan riesca ja hunaja wuotawan.

MLV19 6 For the sons of Israel walked forty years in

vala Égyiptomból, nem metélték vala körül;

БКуліш 5. Всї ж ті, що вийшли, були обрізані; усїх же, которі породились у пустинї в дорозї з того часу, як вийшли вони з Египту, не обрізувано;

Biblia1776 6. Sillä Israelin lapset vaelsivat neljäkymmentä ajastaikaa korvessa, siihenasti että kaikki kansa sotamiehiä, jotka Egyptistä lähteneet olivat, loppuivat, jotka ei kuulleet Herran ääntä; niinkuin Herra heille vannonut oli, ettei heidän pitänyt näkemän sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannonut oli, antaaksensa meille maan, rieskaa ja hunajaa vuotavan.

KJV 6. For the children of Israel walked forty

the wilderness till all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they did not listen to the voice of Jehovah, to whom Jehovah swore that he would not let them see the land which Jehovah swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

Dk1871 6. Thi Israels Børn vandrede fyrretyve Aar i Ørken, indtil alt det Folk, Krigsfolket, som udgik af Ægypten, var uddød, de som ikke havde hørt Herrens Røst, saa at Herren svor dem, at han ikke vilde lade dem se det Land, som Herren havde tilsvoret deres Fædre at give os, et Land, som flyder med Mælk og Honning.

PR1739 6. Sest Israeli lapsed ollid nellikümmend aastat körbes käinud, kunni keik rahwas, kes söa-mehhed, ärralöpsid, kes Egiptusse-maalt wäljatullid, kes ei wötnud Jehowa sanna kuulda : sepärrast olli Jehowa neile wandunud, et ta ei tahtnud neile nähha anda sedda maad, mis Jehowa nende wannemille olli tootand meile anda, sedda maad, mis pima ja met joseb.

years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

KXII 6. Förty Israels barn vandrade i fyratio år i öknene, tilldess allt folket af krigsmännerna, som utur Egypten dragne voro, förgingos; derföre, att de icke lydde Herrans röst, såsom Herren dem svorit hade, att de icke skulle få se det landet, som Herren deras fäder svorit hade, att gifva oss ett land, der mjölk och hannog uti flyter.

LT 6. Keturiasdešimt metų izraelitai klaidžiojo dykumoje, kol išmirė visi karui tinkami vyrai, kurie išėjo iš Egipto, kadangi jie neklausė Viešpaties. Viešpats prisiekė neleisiąs jiems pamatyti žemės, plūstančios pienu ir medumi, kurią pažadėjo jų tėvams.

Luther1912 6. Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Ägypten gezogen waren, umkamen, darum daß sie der Stimme des HERRN nicht gehorcht hatten; wie denn der HERR ihnen geschworen hatte uns zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

Ostervald-Fr 6. Car les enfants d'Israël avaient marché dans le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute la nation des gens de guerre, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point obéi à la voix de l'Éternel, eût été consumée; parce que l'Éternel leur avait juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que l'Éternel avait fait serment à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel;

RV'1862 6. Porque los hijos de Israel anduvieron por el desierto cuarenta años, hasta que toda la gente de los hombres de guerra, que habían salido de Egipto, fué consumida, por cuanto no obedecieron a la voz de Jehová: por lo cual Jehová les juró que no les dejaría ver la tierra, de la cual Jehová había jurado a sus padres, que nos la daría, tierra que corre leche y miel.

SVV1770 6 Want de kinderen Israels wandelden veertig jaren in de woestijn, totdat vergaan was het ganse volk der krijgslieden, die uit Egypte gegaan waren; die de stem des HEEREN niet gehoorzaam geweest waren, denwelken de HEERE gezworen had, dat Hij hun niet zoude laten zien het land, hetwelk de HEERE hun vaderen gezworen had ons te zullen geven, een land vloeiende van melk en honig.

PL1881 6. (Albowiem przez czterdzieści lat chodzili synowie Izraelscy po puszczy, aż poginął wszystek on naród mężów wojennych, którzy byli wyszli z Egiptu, którzy nie słuchali głosu Paóskiego, którym przysiągł Pan, iż im nie miał okazać ziemi, o którą przysiągł Pan

Karoli1908Hu 6. Mert negyven esztendeig [6†] jártak Izráel fiai a pusztában, mialatt elemészteték [7†] a hadakozó férfiaknak egész népsége, a kik Égyiptomból jöttek vala ki, mivelhogy nem hallgattak vala az Úr szavára; a kiknek megesküdt az Úr, hogy nem láttatja meg

ojcom ich, iż nam ją dać miał, ziemię opływającą mlekiem i miodem.)

velök a földet, a mely felől megesküdt vala az Úr az ő atyáiknak, hogy nékünk adja azt a tejjel és [8†] mézzel folyó földet.

RuSV1876 6 ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушалигласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молокои мед,

БКуліш 6. Бо сорок років Ізрайлитяне блукали в пустині, покіль усї мужі спосібні до війни, що вийшли з Египту, вимерли, тому що не слухали вони слів Господнїх; а Господь клявсь їм, що не побачать землї, котору з клятьбою обіцяв батькам їх, надїлити їм землю текучу молоком та медом;

FI33/38 7. Mutta hän herätti heidän poikansa heidän sijaansa; ne Joosua ympärileikkasi, sillä he olivat ympärileikkaamattomia, koska ei heitä oltu ympärileikattu matkalla.

Biblia1776 7. Heidän lapsensa, jotka heidän siaansa tulivat, ympärileikkasi Josua; sillä heillä oli esinahka, ja ei olleet ympärileikatut matkalla.

CPR1642 7. Heidän lapsens jotca heidän siaans tulit ymbärinsleickais Josua sillä heillä oli esinahca ja ei ollet ymbärinsleicatut matcalla.

MLV19 7 And their sons, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised, for they were uncircumcised because they had not circumcised them by the way.

KJV 7. And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

Dk1871 7. Og han oprejste deres Børn i deres Sted;

KXII 7. Deras barn, som i deras stad uppkomne

dem omskar Josva, thi de havde Forhud, eftersom man ikke havde omskaaret dem paa Vejen.

PR1739 7. Agga nende lapsed panni Jehowa nende assemele, neid leikas Josua ümber, sest nemmad ollid eestnahhaga, et nemmad neid tee peäl es olle ümberleikanud.

Luther1912 7. Deren Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten.

RV'1862 7. Mas los hijos de ellos, que él había hecho suceder en su lugar, Josué los circuncidó: los cuales aun eran incircuncisos, porque no habían sido circuncidados por el camino.

PL1881 7. Ale syny ich, które wystawił na miejsca ich, te obrzezał Jozue, bo byli w nieobrzezce; bo ich nie obrzezano w drodze.

RuSV1876 7 а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому чтоих, на пути, не обрезывали.

voro, dem omskar Josua; förty de hade förhud, och voro intet omskorne på vägenom.

LT 7. Jų vaikus, kurie užėmė jų vietą, apipjaustė Jozuė, nes jie nebuvo apipjaustyti kelionėje.

Ostervald-Fr 7. Et il avait suscité leurs enfants à leur place. Ce sont eux que Josué circoncit, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin.

SVV1770 7 Maar hun zonen heeft Hij aan hun plaats gesteld; die heeft Jozua besneden, omdat zij de voorhuid hadden; want zij hadden hen op den weg niet besneden.

Karoli1908Hu 7. Fiaikat állította vala azért helyökbe, ezeket metélé körül Józsué, mert körülmetéletlenek valának, mivelhogy nem metélék vala körül őket az útban.

БКуліш 7. Та на їх місце поставив сини їх; сих Йозей й пообрізував; бо вони були не обрізувані, тим що в дорозї їх не обрізувано.

FI33/38 8. Kun koko kansa oli saatu ympärileikatuksi, pysyivät he paikallaan leirissä, kunnes olivat toipuneet.

CPR1642 8. Ja cosca caicki Canssa ymbärinsleicattu oli pysyit he siallans leiris sijhenasti että he paranit.

Biblia1776 8. Ja kuin kaikki kansa ympärileikattu oli, pysyivät he siallansa leirissä siihenasti että he paranivat.

MLV19 8 And it happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, till they were recovered.

KJV 8. And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

Dk1871 8. Og det skete, der de vare færdige med at omskære alt Folket, da bleve de paa deres Sted i Lejren, indtil de bleve karske.

KXII 8. Och då hela folket omskoret var, blefvo de på sitt rum i lägrena, tilldess de voro läkte.

PR1739 8. Ja se sündis, kui keik rahwas sai ümberleikatud, siis jäid nemmad leri omma paigale, kunni nemmad terweks said.

LT 8. Po apipjaustymo jie pasiliko stovykloje, kol pagijo.

Luther1912 8. Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden.

Ostervald-Fr 8. Et lorsqu'on eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

RV'1862 8. Y cuando hubieron acabado de circuncidar toda la gente, quedáronse en el mismo lugar en el campo, hasta que sanaron.

SVV1770 8 En het geschiedde, als men een einde gemaakt had van al dat volk te besnijden, zo bleven zij in hun plaats in het leger, totdat zij genezen waren.

PL1881 8. A gdy już wszystek lud był obrzezany, mieszkał na miejscu swem w obozie, aż się wygoili.

Karoli1908Hu 8. Miután pedig mind az egész nép körülmetéltetett vala, veszteg lőnek az ő helyökön a táborban, míglen meggyógyulának.

RuSV1876 8 Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел.

БКуліш 8. Як же пообрізувано всїх до одного, пробували вони на свойму місцї в таборі, аж покіль повигоювались.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Joosualle: Tänä päivänä minä olen vierittänyt teidän päältänne Egyptin häväistyksen. Sentähden kutsutaan paikkaa vielä tänäkin päivänä Gilgaliksi.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teiltä kääntänyt pois Egyptin häväistyksen; ja se paikka kutsutaan Gilgal, tähän päivään asti.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teildä käändänyt pois Egyptin häwäistyxen ja se paicka cudzutan Gilgal tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Jehovah said to Joshua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you*. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

KJV 9. And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

Dk1871 9. Og Herren sagde til Josva: I Dag har jeg afvæltet Ægyptens Skændsel fra eder; og man kaldte samme Steds Navn Gilgal indtil

KXII 9. Och Herren sade till Josua: I denna dag hafver jag vändt ifrån eder Egypti skam; och det rummet vardt kalladt Gilgal, intill denna

denne Dag.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Tänna ollen ma Egiptusse-rahwa teotust teie peält ärraweretand; ja ta panni selle paiga nimme Kilgal tännapäwani.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Ägyptens von euch gewendet. Und diese Stätte ward Gilgal genannt bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Josué: Hoy he quitado de vosotros el oprobio de Egipto: por lo cual el nombre de aquel lugar fué llamado Galgala, hasta hoy.

PL1881 9. Potem rzekł Pan do Jozuego: Dzisiajm zdjął pohaóbienie Egipskie z was; i nazwano imię miejsca onego Galgal, aż do dnia tego.

RuSV1876 9 И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место „Галгал", даже до сего дня.

FI33/38 10. Kun israelilaiset olivat leiriytyneet Gilgaliin, viettivät he sen kuukauden

dag.

LT 9. Ir Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Šiandien Aš pašalinau nuo jūsų Egipto gėdą’‘. Todėl ta vieta iki šios dienos vadinama Gilgalu.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel dit alors à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on nomma ce lieu Guilgal (ce qui roule), jusqu'à ce jour.

SVV1770 9 Verder sprak de HEERE tot Jozua: Heden heb Ik den smaad van Egypte van ulieden afgewenteld; daarom noemde men den naam dier plaats Gilgal, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 9. És monda az Úr Józsuénak: Ma fordítottam el rólatok Égyiptom gyalázatát; ezért hívják e hely nevét Gilgálnak mind a mai napig.

БКуліш 9. І сказав Господь Йозейові: Сьогоднї зняв я з вас сором Египецький. Тим і проложено призвіще тому місцю Галгал (сьміховище) по сей день.

Biblia1776 10. Ja kuin Israelin lapset niin sioittivat itsensä Gilgalissa, pitivät he pääsiäistä

neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, pääsiäistä Jerikon arolla.

CPR1642 11. JA cuin Israelin lapset nijn sioitit heidäns Gilgalis pidit he Pääsiäistä neljändenä toistakymmendenä päiwänä sinä Cuutautena ehtona Jerihon kedolla.

neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena, ehtoona, Jerihon kedolla,

MLV19 10 And the sons of Israel encamped in Gilgal. And they kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening in the plains of Jericho.

KJV 10. And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

Dk1871 10. Og Israels Børn lejrede sig i Gilgal, og de holdt Paaske den fjortende Dag i Maaneden om Aftenen, paa Jerikos slette Marker.

KXII 10. Och som Israels barn så hade deras lägre i Gilgal, höllo de Passah, på fjortonde dagen i den månadenom, om aftonen, uppå Jericho mark;

PR1739 10. Ja kui Israeli lapsed Kilgalis leris ollid, siis piddasid nem̃ad Pasa-pühha selle ku neljateistkümnemal päwal öhto Jeriko laggedatte peäl.

LT 10. Izraelitai, stovyklaudami Gilgale, šventė Paschą to mėnesio keturioliktą dieną, vakare, Jericho lygumose.

Luther1912 10. Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jerichos

Ostervald-Fr 10. Et les enfants d'Israël campèrent à Guilgal, et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les campagnes de Jérico.

RV'1862 10. Y los hijos de Israel asentaron el campo

SVV1770 10 Terwijl de kinderen Israels te Gilgal

en Galgala. Y celebraron la páscua a los catorce dias del mes a la tarde, en los llanos de Jericó.

gelegerd lagen, zo hielden zij het pascha op den veertienden dag derzelver maand, in den avond, op de vlakke velden van Jericho.

PL1881 10. Tedy położyli się obozem synowie Izraelscy w Galgal, a obchodzili święto przejścia czternastego dnia miesiąca w wieczór na polach Jerycha.

Karoli1908Hu 10. És Gilgálban [9†] táborozának Izráel fiai, és megkészíték a páskhát a hónapnak tizennegyedik napján, estve, Jérikhónak mezején.

RuSV1876 10 И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на равнинах Иерихонских;

БКуліш 10. І оставали сини Ізрайлеві в Галгалї, тай сьвяткували паску на чотирнайцятий день місяця ввечорі там на степах Ерихонських.

FI33/38 11. Ja pääsiäisen jälkeisenä päivänä he söivät sen maan tuotteista happamatonta leipää ja paahdettuja jyviä, juuri sinä päivänä.

Biblia1776 11. Ja söivät sen maan jyvistä toisena pääsiäispäivänä, happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä, juuri sinä päivänä.

CPR1642 12. Ja söit sen maan jywistä toisna päiwänä Pääsiäisest nimittäin happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä juuri sinä päiwänä.

MLV19 11 And they ate of the produce of the land on the morrow after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

KJV 11. And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

Dk1871 11. Og de aade af Landets Grøde fra anden

KXII 11. Och åto af landsens säd på annan dagen i

Paaskedag, nemlig usyrede Brød og ristede Aks, paa selvsamme Dag.

Passah, nämliga osyradt bröd, och torkad ax, rätt uppå samma dagen.

PR1739 11. Ja nemmad söid selle Ma multsest wiljast teisel päwal pärrast Pasa, hapnematta leiba ja tulle äres kuiwatud wilja pead selsam̃al päwal.

LT 11. Kitą dieną po Paschos jie valgė tos žemės derliaus neraugintą duoną ir paskrudintus grūdus.

Luther1912 11. und aßen vom Getreide des Landes am Tag nach dem Passah, nämlich ungesäuertes Brot und geröstete Körner, ebendesselben Tages.

Ostervald-Fr 11. Et ils mangèrent du blé du pays, le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et du grain rôti en ce même jour.

RV'1862 11. Y al otro día de la páscua comieron del fruto de la tierra los panes sin levadura, y espigas nuevas tostadas, el mismo día.

SVV1770 11 En zij aten van het overjarige koren des lands, des anderen daags van het pascha, ongezuurde broden en verzengde aren, even op dienzelven dag.

PL1881 11. I jedli z urodzajów onej ziemi nazajutrz po święcie przejścia chleby przaśne, i kłosy prażone onegoż dnia.

Karoli1908Hu 11. És evének a föld terméséből a páskhának másodnapján [10†] kovásztalan kenyeret és pörkölt gabonát, ugyanezen a napon.

RuSV1876 11 и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самыйтот день;

БКуліш 11. І їли вони на другий день паски неквашений хлїб та пражене зерно із уроджаю тієї землї того ж самого дня.

FI33/38 12. Mutta seuraavana päivänä lakkasi manna, koska he söivät sen maan tuotteita; eivätkä israelilaiset enää saaneet mannaa,

Biblia1776 12. Ja manna lakkasi toisena päivänä, sittekuin he syöneet olivat maan jyvistä, niin ettei Israelin lapsilla enää ollut mannaa, vaan

vaan he söivät sinä vuonna Kanaanin maan satoa.

CPR1642 13. Ja Man lackais toisna päiwänä sijttecuin he syönet olit maan jywistä nijn ettei Israelin lapsilla enämbi ollut Manna waan söit Canaan maan jywistä sijtä ajastajast.

MLV19 12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land. Neither had the sons of Israel manna any more, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

Dk1871 12. Saa holdt Mannaen op, anden Dag efter at de havde ædt af Landets Grøde, og Israels Børn havde ikke ydermere Manna; men de aade af Kanaans Lands nye Grøde i samme Aar.

PR1739 12. Ja Manna löppes ärra teisel päwal pärrast, kui nemmad selle Ma multsest wiljast said sönud, ja Manna ei olnud ennam Israeli lastel, ja nemmad söid Kanaani Ma tännawosest wiljast.

Luther1912 12. Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die

he söivät Kanaanin maan hedelmää sinä vuonna.

KJV 12. And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

KXII 12. Och Man vände åter på den andra dagen, sedan de hade ätit af landsens säd, så att Israels barn intet Man mera hade, utan åto af landsens Canaans säd, utaf det samma året.

LT 12. Jiems pradėjus valgyti tos žemės derlių, mana liovėsi kritusi. Izraelitai nebeturėjo manos, bet tais metais valgė Kanaano krašto vaisius.

Ostervald-Fr 12. Et la manne cessa le lendemain, quand ils mangèrent du blé du pays; et les enfants

Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern aßen vom Getreide des Landes Kanaan in demselben Jahr.

RV'1862 12. Y el man cesó el día siguiente, desde que comenzaron a comer del fruto de la tierra; y los hijos de Israel nunca más tuvieron man, mas comieron de los frutos de la tierra de Canaán aquel año.

PL1881 12. I przestała manna nazajutrz, gdy poczęli jeść zboża onej ziemi; i nie mieli więcej synowie Izraelscy manny, ale jedli z urodzajów ziemi Chananejskiej onegoż roku.

RuSV1876 12 а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.

FI33/38 13. Ja tapahtui Joosuan ollessa Jerikon luona, että hän nosti silmänsä ja näki miehen seisovan edessään, paljastettu miekka kädessä. Ja Joosua meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: Oletko sinä meikäläisiä vai

d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des produits de la terre de Canaan.

SVV1770 12 En het Manna hield op des anderen daags, nadat zij van des lands overjarige koren gegeten hadden; en de kinderen Israels hadden geen Manna meer, maar zij aten in hetzelve jaar van de inkomst des lands Kanaan.

Karoli1908Hu 12. És másnaptól kezdve, hogy ettek vala a föld terméséből, megszűnék a manna, [11†] és nem volt többé mannájok az Izráel fiainak; hanem Kanaán földének gyümölcséből evének abban az esztendőben.

БКуліш 12. На другий же день перестала падати манна, як вони стали їсти хлїб з уроджаю тамешної землї; і не було більш манни у синів Ізрайлевих. Оце ж харчувались вони вже в тім роцї з уроджаю Канаан землї.

Biblia1776 13. Ja tapahtui kuin Josua oli lähellä Jerihoa, nosti hän silmänsä ja näki: ja katso, mies seisoi siellä hänen edessänsä, ja oli avoin miekka hänen kädessänsä; ja Josua meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: oletko sinä

vihollisiamme?

CPR1642 14. Ja tapahtui cosca Josua oli läsnä Jerihota nosti hän silmäns ja näki miehen seisowan siellä hänen edesäns ja oli awoin miecka hänen kädesäns ja Josua meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: olecko sinä meidän eli wihamiesten puolella?

MLV19 13 And it happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, there stood a man opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

Dk1871 13. Og det skete, der Josva var ved Jeriko, at han opløftede sine Øjne og saa, og se, en Mand stod lige imod ham og havde sit dragne Sværd i sin Haand; og Josva gik til ham: og sagde til ham: Hører du os til eller vore Fjender

PR1739 13. Ja se sündis, kui Josua Jeriko laggeda peäl olli, ja ommad silmad üllestöstis ja näggi, wata # siis seisis üks Mees ta kohhal, kel paljas moök kä olli: ja Josua läks ta jure ja ütles temmale: Kas sa olled meie seltsist ehk meidän vai vihamiestemme puolella?

KJV 13. And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

KXII 13. Och det begaf sig, då Josua var vid Jericho, att han upplyfte sin ögon, och vardt varse att en man stod der för honom, och hade ett draget svärd i sine hand; och Josua gick till honom, och sade till honom: Hörer du oss, eller våra fiendar till?

LT 13. Jozuė, būdamas prie Jericho, pamatė prieš save stovintį vyrą, kuris rankoje laikė nuogą kardą. Jozuė priėjo ir jo paklausė: ‘‘Ar tu iš mūsų, ar iš mūsų priešų?’‘

meie waenlaste seltsist?

Luther1912 13. Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob und ward gewahr, daß ein Mann ihm gegenüberstand und hatte sein bloßes Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an oder unsern Feinden?

Ostervald-Fr 13. Or, il arriva, comme Josué était près de Jérico, qu'il leva les yeux et regarda, et voici, un homme se tenait debout, vis-à-vis de lui, son épée nue à la main. Et Josué alla vers lui, et lui dit: Es-tu des nôtres, ou de nos ennemis?

RV'1862 13. Y estando Josué cerca de Jericó, alzó sus ojos, y vió un varón que estaba delante de él, el cual tenía una espada desnuda en su mano. Y Josué yéndose hacia él, le dijo: ¿Eres de los nuestros, o de nuestros enemigos? Y él respondió:

SVV1770 13 Voorts geschiedde het, als Jozua bij Jericho was, dat hij zijn ogen ophief, en zag toe, en ziet, er stond een Man tegenover hem, Die een uitgetogen zwaard in Zijn hand had. En Jozua ging tot Hem, en zeide tot Hem: Zijt Gij van ons, of van onze vijanden?

PL1881 13. I stało się, gdy Jozue był u Jerycha, że podniósł oczu swych a ujrzał, a oto mąż stał przeciwko niemu, mając miecz swój dobyty w ręce swej; i przystąpiwszy do niego Jozue, rzekł mu: Z naszychżeś ty, czy z nieprzyjaciół naszych?

Karoli1908Hu 13. Lőn pedig, a mikor Józsué Jérikhónál vala, felemelé az ő szemeit, és látá, hogy íme egy férfiú áll vala előtte meztelen karddal kezében. És hozzá méne Józsué, és monda néki: Közülünk való vagy-é te, vagy ellenségeink közül?

RuSV1876 13 Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему исказал ему: наш

БКуліш 13. Як стояв же Йозуа під Ерихоном, зняв він раз очі та й бачить, що стоїть навпроти його чоловік із голим мечем у руці. І приступив до нього Ісус та й питає: Чи ти

ли ты, или из неприятелей наших?

наш, чи з ворогів наших?

FI33/38 14. Niin hän sanoi: En, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies ja olen juuri nyt tullut. Niin Joosua heittäytyi kasvoilleen maahan, kumarsi ja sanoi hänelle: Mitä herrallani on sanottavana palvelijalleen?

Biblia1776 14. Hän sanoi: en, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies, ja olen nyt tullut; niin Josua lankesi maahan kasvoillensa ja kumarsi häntä, ja sanoi hänelle: mitä Herrani sanoo palveliallensa?

CPR1642 15. Hän sanoi: en waan minä olen HERran sotajoucon päämies ja olen juuri nyt tullut. Nijn Josua maahan langeis caswoillens ja cumarsi händä ja sanoi hänelle: mitä minun HERran sano palweliallens?

MLV19 14 And he said, No, but (as) captain of the army of Jehovah I have now come. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, What does my lord say to his servant?

KJV 14. And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

Dk1871 14. Og han sagde: Nej! men jeg er en Fyrste over Herrens Hær, nu kom jeg! Da faldt Josva paa sit Ansigt til Jorden og tilbad og sagde til ham: Hvad taler min Herre til sin Tjener

KXII 14. Han sade: Nej; utan jag är Förste öfver Herrans här, och är rätt nu kommen. Då föll Josua neder på jordena på sitt ansigte, och tillbad, och sade till honom: Hvad säger min Herre till sin tjenare?

PR1739 14. Ja ta ütles: Ei mitte, sest minna ollen Jehowa söa-wäe Würst, ma ollen nüüd

LT 14. Jis atsakė: ‘‘Ne! Aš atėjau kaip Viešpaties pulkų vadas’‘. Jozuė puolė veidu ant žemės, jį

tulnud : ja Josua heitis ennast silmili mahha, ja kummardas ja ütles temmale: Mis rägib mo Issand omma sullasele?

pagarbino ir paklausė: ‘‘Ką mano viešpats turi pasakyti savo tarnui?’‘

Luther1912 14. Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des HERRN und bin jetzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde und betete an und sprach zu ihm: Was sagt mein HERR seinem Knecht?

Ostervald-Fr 14. Et il répondit: Non, mais je suis le chef de l'armée de l'Éternel; j'arrive maintenant. Et Josué tomba la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur?

RV'1862 14. No; mas yo soy el príncipe del ejército de Jehová: ahora he venido. Entónces Josué postrándose sobre su rostro en tierra adoró: y díjole: ¿Qué dice mi señor a su siervo?

SVV1770 14 En Hij zeide: Neen, maar Ik ben de Vorst van het heir des HEEREN: Ik ben nu gekomen! Toen viel Jozua op zijn aangezicht ter aarde en aanbad, en zeide tot Hem: Wat spreekt mijn Heere tot Zijn knecht?

PL1881 14. A on rzekł: Nie; alem Ja hetman wojska Paóskiego, terazem przyszedł. Tedy upadłszy Jozue obliczem swem na ziemię, pokłonił się, i rzekł mu: Cóż Pan mój mówi do sługi swego?

Karoli1908Hu 14. Az pedig monda: Nem, mert én az Úr seregének fejedelme [12†] vagyok, most jöttem. És leborula Józsué a földre arczczal, és meghajtá magát, és monda néki: Mit szól az én Uram az ő szolgájának?

RuSV1876 14 Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда . Иисус пал лицем своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?

БКуліш 14. А той відказав: Нї, я гетьман війська Господнього, і прийшов тепер сюди. І впав Йозуа на лице своє та й поклонивсь йому; тодї питає в його: Пане, що ж повелиш ти слузї свойму?

FI33/38 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Joosualle: Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä. Ja Joosua teki niin.

CPR1642 16. Ja HERran sotajoucon päämies sanoi Josualle: rijsu kengät jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä ja Josua teki nijn.

Biblia1776 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Josualle: riisu kengät jaloistas, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä; ja Josua teki niin.

MLV19 15 And the captain of Jehovah's army said to Joshua, Put off your shoe from your foot, for the place on which you stand is holy. And Joshua did so.

KJV 15. And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

Dk1871 15. Og Fyrsten over Herrens Hær sagde til Josva: Drag din Sko af din Fod, thi det Sted, som du staar paa, det er helligt; og Josva gjorde saa.

KXII 15. Och Försten öfver Herrans här sade till Josua: Drag dina skor af dina fötter; ty rummet, som du står uppå, är heligt. Och Josua gjorde så.

PR1739 15. Ja Jehowa söa-wäe Würst ütles Josua wasto: Peästa ommad kingad ommast jallast ärra; sest se paik, kus sa peäl seisad, se on pühha: ja Josua teggi nenda.

LT 15. Viešpaties pulkų vadas tarė Jozuei: ‘‘Nusiauk kurpes, nes vieta, kurioje stovi, yra šventa’‘. Jozuė taip ir padarė.

Luther1912 15. Und der Fürst über das Heer des HERRN sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua tat also.

Ostervald-Fr 15. Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ote tes souliers de tes pieds; car le lieu où tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

RV'1862 15. Y el príncipe del ejército de Jehová

SVV1770 15 Toen zeide de Vorst van het heir des

respondió a Josué: Quita tus zapatos de tus piés; porque el lugar donde estás es santo, y Josué lo hizo así.

HEEREN tot Jozua: Trek uw schoenen af van uw voeten; want de plaats, waarop gij staat, is heilig. En Jozua deed alzo.

PL1881 15. I rzekł hetman wojska Paóskiego do Jozuego: Zzuj obuwie twoje z nóg twoich, bo miejsce, na którem stoisz, święte jest; i uczynił tak Jozue.

Karoli1908Hu 15. És monda az Úr seregének fejedelme Józsuénak: Oldd le a te saruidat lábaidról, [13†] mert szent a hely, a melyen állasz. És úgy cselekedék Józsué.

RuSV1876 15 Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.

БКуліш 15. Рече тодї гетьман війська Господнього до Йозея: Іззуй обуву твою з ніг твоїх, бо місце, де стоїш, сьвяте. І вчинив так Йозуа.

6 luku

Jerikon valloitus.

FI33/38 1. Mutta Jeriko sulki porttinsa ja oli suljettuna israelilaisilta: ei kukaan käynyt ulos, eikä kukaan käynyt sisälle.

Biblia1776 1. Ja Jeriho oli suljettu ja visusti varustettu Israelin lasten edestä, niin ettei yksikään taitanut tulla ulos eli sisälle.

CPR1642 1. JA Jeriho oli suljettu ja wisust warustettu Israelin lasten pelgon tähden nijn ettei yxikän taitanut tulla ulos eli sisälle.

MLV19 1 Now Jericho was shut up tight because of the sons of Israel. None went out and none

KJV 1. Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and

came in.

none came in.

Dk1871 1. Og Jeriko havde lukket for sig og var tillukket for Israels Børns Ansigt; der kunde ingen gaa ud, ej heller komme ind.

KXII 1. Och Jericho var tillstängdt och förvaradt för Israels barns skull, så att ingen kunde komma ut eller in.

PR1739 1. (Ja Jeriko rahwas panni wärrawat kinni, ja se jäi kinni pandud Israeli laste pärrast, ükski ei saanud wäljaminna egga sisse tulla.)

LT 1. Tuo tarpu Jerichas buvo aklinai užsidaręs dėl izraelitų; niekas neišeidavo ir neįeidavo.

Luther1912 1. Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte,

Ostervald-Fr 1. Or Jérico était close et fermée avec soin, à cause des enfants d'Israël; personne ne sortait et personne n'entrait.

RV'1862 1. JERICÓ empero estaba cerrada, bien cerrada, a causa de los hijos de Israel; nadie entraba, ni salía.

SVV1770 1 (Jericho nu sloot de poorten toe, en was gesloten, voor het aangezicht van de kinderen Israels; er ging niemand uit, en er ging niemand in.)

PL1881 1. A Jerycho było zamknione, i opatrzone przed synami Izraelskimi, i nikt z niego nie wychodził, ani do niego wchodził.

Karoli1908Hu 1. Jérikhó pedig be- és elzárkózott vala az Izráel fiai miatt, se ki nem jöhetett, se be nem mehetett senki.

RuSV1876 1 (5:16) Иерихон заперся и был запертот страха сынов Израилевых: никто не выходил из него и никто не входил.

БКуліш 1. У Ерихонї ворота були зачинені, а зачинивсь він зі страху перед синами Ізраїля, так що нїкому не можна було виходити й увіходити.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi Joosualle: Katso, minä

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi Josualle: katso, minä

annan sinun käsiisi Jerikon sekä sen kuninkaan ja sotaurhot.

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi Josualle: Cadzo minä olen andanut Jerihon hänen Cuningans ja sotawäkens sinun kätees.

MLV19 2 And Jehovah said to Joshua, See, I have given Jericho into your hand and the king of it and the mighty men of valor.

Dk1871 2. Og Herren sagde til Josva: Se, i din Haand har jeg givet Jeriko og dens Konge, som ere vældige til Strid.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Josuale: Wata ma ollen Jeriko ja temma kunningast ja need wäggewad wahwad mehhed so kätte annud.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriegsleuten in deine Hände gegeben.

RV'1862 2. Mas Jehová dijo a Josué: Mira, yo he entregado en tu mano a Jericó, y a su rey con sus varones de guerra.

PL1881 2. Tedy rzekł Pan do Jozuego: Otom dał w ręce twoje Jerycho, i króla jego, i możne

olen antanut Jerihon, ja hänen kuninkaansa, väkevät sotajoukot, sinun kätees.

KJV 2. And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

KXII 2. Men Herren sade till Josua: Si, jag hafver gifvit Jericho, med dess Konung och krigsfolk, i dina hand.

LT 2. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Žiūrėk, Aš atidaviau į tavo rankas Jerichą, jo karalių ir stiprius karo vyrus.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel dit à Josué: Regarde, j'ai livré entre tes mains Jérico, et son roi, et ses vaillants guerriers.

SVV1770 2 Toen zeide de HEERE tot Jozua: Zie, Ik heb Jericho met haar koning en strijdbare helden in uw hand gegeven.

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr Józsuénak: Lásd! kezedbe adtam [1†] Jérikhót és királyát a sereg

wojska jego.

RuSV1876 2 (6:1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю вруки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных;

FI33/38 3. Kulkekaa siis, kaikki sotakuntoiset miehet, kaupungin ympäri, kiertäkää kerta kaupunki; tee niin kuutena päivänä.

CPR1642 3. Anna caiken sotawäen kerta käydä Caupungin ymbärins ja tee nijn cuusi päiwä.

MLV19 3 And you* will encompass the city, all the men of war, going around the city once. Thus will you do six days.

Dk1871 3. Og I skulle gaa omkring Staden, alle Krigsmændene, saa at de gaa rundt om Staden een Gang; saaledes skal du gøre seks Dage.

PR1739 3. Ja teie peate liñna ümber käima, keik kes söa-mehhed, liñna ümber piirdes ühhe korra: nenda pead sa kuus päwa teggema.

Luther1912 3. Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also.

vitézeivel együtt.

БКуліш 2. І сказав Господь Йозейові: Подам тепер тобі на поталу Ерихон вкупі з його царем і військовими мужами.

Biblia1776 3. Käykäät ympäri kaupunkia kaikki sotamiehet, ja piirittäkäät kaupunki kerta ympäri; ja tee niin kuusi päivää.

KJV 3. And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

KXII 3. Låt alla krigsmännerna gå en gång kringom staden; och gör så i sex dagar.

LT 3. Visi kariai turi apeiti aplink miestą kas dieną po vieną kartą. Taip darykite šešias dienas.

Ostervald-Fr 3. Vous tous donc, les hommes de guerre, faites le tour de la ville, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi pendant six

RV'1862 3. Cercaréis pues la ciudad todos los hombres de guerra yendo al derredor de la ciudad una vez al día: y esto haréis seis dias.

PL1881 3. A tak obchodzić będziecie miasto, wszyscy mężowie waleczni, około miasta chodząc raz na dzieó; tak uczynicie po sześć dni.

RuSV1876 3 (6:2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды в день ; и это делай шесть дней;

FI33/38 4. Ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa arkin edellä. Seitsemäntenä päivänä kulkekaa kaupungin ympäri seitsemän kertaa, ja papit puhaltakoot pasunoihin.

CPR1642 4. Ja seidzemen Pappia ottacan seidzemen cajahdoswuoden Basunata Arkin eteen. Ja seidzemendenä päiwänä käykät seidzemen kerta Caupungin ymbärins ja Papit soittacan Basunalla.

MLV19 4 And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. And the seventh day you* will encompass the city

jours;

SVV1770 3 Gij dan allen, die krijgslieden zijt, zult rondom de stad gaan, de stad omringende eenmaal; alzo zult gij doen zes dagen lang.

Karoli1908Hu 3. Azért járjátok körül a várost mind ti hadakozó emberek, megkerülvén egyszer a várost. Így cselekedjél hat napon át.

БКуліш 3. Будете обходити місто навкруги всї спосібні до війни по одному разу, а чинити меш так шість день рядом;

Biblia1776 4. Ja seitsemän pappia ottakaan seitsemän riemuvuoden basunaa arkin eteen, ja seitsemäntenä päivänä käykäät seitsemän kertaa kaupungin ympäri, ja papit soittakaan basunilla.

KJV 4. And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven

seven times and the priests will blow the trumpets.

Dk1871 4. Og syv Præster skulle bære syv fuldtonende Basuner foran Arken, og paa den syvende Dag skulle I gaa om Staden syv Gange, og Præsterne skulle blæse i Basunerne.

PR1739 4. Ja seitse preestrit peawad seitse järasarwe passunat laeka ees kandma: ja seitsmel päwal peate teie seitse korda liñna ümber käima, ja preestrid puhhogo passunattega.

Luther1912 4. Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen.

RV'1862 4. Y siete sacerdotes llevarán siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca: y al séptimo día dareis siete vueltas a la ciudad, y los sacerdotes tocarán las bocinas.

PL1881 4. Przytem siedem kapłanów poniosą siedem

times, and the priests shall blow with the trumpets.

KXII 4. På sjunde dagen låt Presterna taga sju klangårens basuner, och gå dermed för arken; och går på den samma sjunde dagenom sju resor kringom staden, och låt Presterna blåsa i basunerna.

LT 4. Septyni kunigai turi nešti skrynios priekyje septynis avino rago trimitus. Septintą dieną turite apeiti miestą septynis kartus, kunigams trimituojant.

Ostervald-Fr 4. Et sept sacrificateurs porteront sept cors de bélier devant l'arche. Mais le septième jour vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des cors.

SVV1770 4 En zeven priesters zullen zeven ramsbazuinen dragen, voor de ark; en gijlieden zult op den zevenden dag de stad zevenmaal omgaan; en de priesters zullen met de bazuinen blazen.

Karoli1908Hu 4. És hét pap hordozzon hét [2†] kos-

trąb z rogów baranich, przed skrzynią; a dnia siódmego obejdziecie miasto siedem kroć, a kapłani trąbić będą w trąby.

szarvból való kürtöt a láda előtt; a hetedik napon azonban hétszer kerüljétek meg a várost, a papok pedig kürtöljenek a kürtökkel.

RuSV1876 4 (6:3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

БКуліш 4. І сїм сьвященників нехай носять сїм труб із баранячого рога перед кивотом; на семий же день обійдете місто сїм раз, а сьвященники трубити муть у труби.

FI33/38 5. Ja kun pitkä oinaansarven puhallus kuuluu, kun kuulette pasunan äänen, niin nostakoon koko kansa kovan sotahuudon; silloin kaupungin muuri kukistuu siihen paikkaansa, ja kansa voi rynnätä sinne ylös, kukin suoraan eteensä.

Biblia1776 5. Ja kuin he soittavat riemuvuoden basunaa pitkään, ja te kuulette basunan äänen, niin nostakaan kaikki kansa suuren äänen ja huutakaan; ja niin kaupungin muuri hajoo itsestänsä, ja kansa astuu sinne sisälle itsekukin kohdastansa.

CPR1642 5. Ja cosca he soittawat cajahdoswuoden Basunata pitkän ja te cuulette Basunan änen nijn nostacan caicki Canssa suuren sodan änen ja huutacan ja nijn Caupungin muurit jacowat ja Canssa astu sinne sisälle idzecukin cohdastans.

MLV19 5 And it will be, that, when they make a prolonged (blast) with the ram's horn and when you* hear the sound of the trumpet,

KJV 5. And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all

all the people will shout with a great shout. And the wall of the city will fall down flat and the people will go up every man straight before him.

the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

Dk1871 5. Og det skal ske, naar man blæser langsomt i Hornet, naar I høre Basunens Lyd, da skal alt Folket skrige med et stort Skrig; saa skal Stadens Mur falde lige ned, og Folket skal stige op, hver lige frem; for sig.

KXII 5. Och då man blås i klangårshornet långsamt, så att I hören basunerna, då skall folket göra ett stort skri, och så skola stadsmurarna falla, och folket skall falla derin, hvar och en rätt framför sig.

PR1739 5. Ja se peab nenda ollema, kui nemmad alles jära-sarwega pitka aiawad, kui teie passuna heält kulete, et siis keik rahwas sure heälega peab karjuma, ja liñna müür peab omma paiga peäle mahhalangema, ja rahwas iggamees ennese kohhal üllesminnema.

LT 5. Išgirdę ilgą trimito garsą, visi žmonės turi garsiai šaukti. Tada sugrius miesto sienos, ir kiekvienas galės įsiveržti į miestą ten, kur stovi’‘.

Luther1912 5. Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich.

Ostervald-Fr 5. Et quand ils sonneront avec force de la corne de bélier, dès que vous entendrez le son du cor, tout le peuple jettera de grands cris; alors la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.

RV'1862 5. Y cuando tocaren luengamente el cuerno de carnero, como oyereis el sonido de la bocina, todo el pueblo gritará a gran voz, y el

SVV1770 5 En het zal geschieden, als men langzaam met den ramshoorn blaast, als gijlieden het geluid der bazuin hoort, zo zal al het volk

muro de la ciudad caerá debajo de sí: entónces el pueblo subirá cada uno en derecho de sí.

juichen met een groot gejuich; dan zal de stadsmuur onder zich vallen, en het volk zal daarin klimmen, een iegelijk tegenover zich.

PL1881 5. A gdy przewłocznie trąbić będą w trąby z rogów baranich, skoro usłyszycie głos trąby, wszystek lud uczyni okrzyk bardzo wielki, i upadnie mur miasta na miejscu swem, i wnijdzie lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał.

Karoli1908Hu 5. És ha majd belefúnak a kos-szarvba, mihelyt meghalljátok a kürtnek szavát, kiáltson fel az egész nép nagy kiáltással, és leszakad a város kőfala magától, és felmegy arra a nép, kiki az előtte való helyen.

RuSV1876 5 (6:4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего основания, и весь народ пойдет в город, устремившись каждый с своей стороны.

БКуліш 5. Як же затрублять ювилейні труби, то ввесь люд, скоро почує трубний голос, нехай загукає боєвим гуком; тодї мури міста впадуть руїною, і народ увійде в город, кожний звідти, де стояв.

FI33/38 6. Silloin Joosua, Nuunin poika, kutsui papit ja sanoi heille: Ottakaa liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä.

Biblia1776 6. Niin kutsui Josua Nunin poika papit ja sanoi heille: kantakaat liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakaan seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä.

CPR1642 6. Nijn cudzui Josua Nunin poica Papit ja sanoi heille: candacat lijton Arcki ja andacat seidzemen Pappia canda seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah.

KJV 6. And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

Dk1871 6. Saa kaldte Josva, Nuns Søn, ad Præsterne og sagde til dem: Bærer Pagtens Ark, og lader syv Præster bære de syv fuldtonende Basuner foran Herrens Ark.

KXII 6. Då kallade Josua, Nuns son, Presterna, och sade till dem: Bärer förbundsens ark, och låter sju Prester bära sju klangårens basuner för Herrans ark.

PR1739 6. Ja Nuni poeg Josua kutsus preestrid ja ütles nende wasto: Kandke seädusse laekas, ja seitse preestrit kandko seitse jära-sarwe passunat Jehowa laeka ees.

LT 6. Jozuė, Nūno sūnus, pasišaukęs kunigus, tarė: ‘‘Paimkite Sandoros skrynią, ir septyni kunigai tegul neša septynis avino rago trimitus Viešpaties skrynios priekyje’‘.

Luther1912 6. Da rief Josua, der Sohn Nuns, die Priester und sprach zu ihnen: Tragt die Lade des Bundes, und sieben Priester laßt sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des HERRN.

Ostervald-Fr 6. Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel.

RV'1862 6. Y llamando Josué hijo de Nun los sacerdotes, díjoles: Llevád el arca del concierto: y siete sacerdotes lleven siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca de Jehová.

SVV1770 6 Toen riep Jozua, de zoon van Nun, de priesters, en zeide tot hen: Draagt de ark des verbonds, en dat zeven priesters zeven ramsbazuinen dragen, voor de ark des HEEREN.

PL1881 6. Tedy wezwawszy Jozue, syn Nunów, kapłanów, rzekł do nich: weźmijcie skrzynię przymierza, a siedem kapłanów niech niosą siedem trąb z baranich rogów przed skrzynią Paóską.

Karoli1908Hu 6. Előhívá azért Józsué, a Nún fia, a papokat és monda nékik: Vegyétek fel a frigyládát, [3†] hét pap pedig vigyen hét kos-szarvból való kürtöt az Úr ládája előtt.

RuSV1876 6 (6:5) И призвал Иисус, сын Навин, священников Израилевых и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним.

БКуліш 6. І покликав Йозей Нуненко сьвященників, і озвавсь до них: Будете обносити скриню закону, а сїм сьвященників нехай несуть сїм труб із баранячого рога перед ковчегом Господнїм.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi kansalle: Lähtekää ja kulkekaa kaupungin ympäri, ja aseväki käyköön Herran arkin edellä.

Biblia1776 7. Mutta kansalle sanoi hän: menkäät matkaan ja käykäät kaupungin ympäri, ja se, joka sota-aseilla varustettu on, käykään Herran arkin edellä.

CPR1642 7. Mutta Canssalle sanoi hän: mengät matcaan ja käykät Caupungin ymbärins ja se joca sotaaseilla warustettu on hän käykän HERran Arkin edellä.

MLV19 7 And they said to the people, Pass on and encompass the city and let the armed men pass on before the ark of Jehovah.

KJV 7. And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

Dk1871 7. Og han sagde til Folket: Gaar frem og gaar omkring Staden; og hvo som er bevæbnet, gaa frem foran Herrens Ark.

KXII 7. Men till folket sade han: Drager åstad, och går omkring staden, och hvilken som väpnader är, han gånge fram för Herrans ark.

PR1739 7. Ja ta ütles rahwa wasto: Minge ja käige liñna ümber, ja kes walmistud söa tarwis, se mingo Jehowa laeka ees.

LT 7. O žmonėms tarė: ‘‘Eikite aplink miestą, o ginkluotieji teeina Viešpaties skrynios priekyje’‘.

Luther1912 7. Zieht hin und geht um die Stadt; wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des HERRN her.

Ostervald-Fr 7. Il dit ensuite au peuple: Passez, et faites le tour de la ville, et que ceux qui sont armés passent devant l'arche de l'Éternel.

RV'1862 7. Y dijo al pueblo: Pasád, y cercád la ciudad; y los que están armados pasarán delante del arca de Jehová.

SVV1770 7 En tot het volk zeide hij: Trekt door en gaat rondom deze stad; en wie toegerust is, die ga door voor de ark des HEEREN.

PL1881 7. Potem rzekł do ludu: Idźcie a obejdźcie miasto, a zbrojni niech idą przed skrzynią Paóską.

Karoli1908Hu 7. A népnek pedig monda: Menjetek el, és kerüljétek meg a várost, a fegyveresek pedig menjenek az Úr ládája előtt.

RuSV1876 7 (6:6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.

БКуліш 7. Тоді повелїв людові: Ідїте й обходьте город навкруги, збройні ж пійдуть поперед ковчега Господнього.

FI33/38 8. Ja tapahtui, niinkuin Joosua oli kansalle sanonut. Ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran edellä, lähtivät ja puhalsivat pasunoihin, ja Herran liitonarkki kulki heidän

Biblia1776 8. Ja kuin Josua nämät kansalle sanonut oli, niin ottivat ne seitsemän pappia seitsemän riemuvuoden basunaa, ja kävivät Herran arkin edellä, ja soittivat basunilla, ja Herran liitonarkki seurasi heitä heidän jälissänsä.

jäljessään.

CPR1642 8. Ja cosca Josua nämät Canssalle sanonut oli nijn otit ne seidzemen Pappia seidzemän cajahdoswuoden Basunata ja käwit HERran Arkin edellä soittaden nijtä Basunoita. Ja HERran lijton Arcki seurais heitä heidän jäljistäns.

MLV19 8 And it was so, that, when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before Jehovah passed on and blew the trumpets. And the ark of the covenant of Jehovah followed them.

KJV 8. And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

Dk1871 8. Og det skete, der Josva havde sagt dette til Folket, da gik syv Præster frem, som bare de syv fuldtonende Basuner for Herrens Ansigt, og blæste i Basunerne; og Herrens Pagts Ark fulgte efter dem.

KXII 8. Då Josua detta folkena sagt hade, togo de sju Prester sju klangårens basuner, och gingo för Herrans ark, och blåste i basunerna; och Herrans förbunds ark följde efter dem.

PR1739 8. Ja se sündis, kui Josua sai rahwa wasto räkinud, siis wötsid seitse preestrit seitse jära-sarwe passunat Jehowa ees kanda, nemmad läksid ja puhhusid passunattega, ja Jehowa seädusse laekas käis nende järrel.

LT 8. Jozuei tai pasakius, septyni kunigai, trimituodami septyniais avino rago trimitais Viešpaties akivaizdoje, ėjo Viešpaties Sandoros skrynios priekyje.

Luther1912 8. Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des HERRN folgt ihnen nach.

Ostervald-Fr 8. Et quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'Éternel, passèrent et sonnèrent des cors, et l'arche de l'alliance de l'Éternel les suivait.

RV'1862 8. Y luego que Josué hubo hablado al pueblo, los siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, pasaron delante del arca de Jehová, y tocaron las bocinas: y el arca del concierto de Jehová los seguía.

SVV1770 8 En het geschiedde, gelijk Jozua tot het volk gesproken had, zo gingen de zeven priesters, dragende zeven ramsbazuinen, voor het aangezicht des HEEREN; zij trokken door en bliezen met de bazuinen; en de ark des verbonds des HEEREN volgde hen na;

PL1881 8. A gdy to Jozue ludowi powiedział, siedem kapłanów wziąwszy siedem trąb z rogów baranich, szli przed skrzynią Paóską, i trąbili w trąby, a skrzynia przymierza Paóskiego szła za nimi.

Karoli1908Hu 8. És úgy lőn, a mint mondotta vala Józsué a népnek. A hét pap ugyanis, a kik a kos-szarvból való hét kürtöt vivék, az Úr előtt megy vala, és kürtölt vala a kürtökkel, az Úrnak frigyládája pedig utánok megy vala.

RuSV1876 8 (6:7) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубилитрубами, и ковчег завета Господня шел за ними;

БКуліш 8. Як же дав Ісус людові такий наказ, виступило тодї перед Господом сїм сьвященників, що несли сїм труб з баранячого рога, і пійшли та затрубили в труби; скриня завіту Господнього поступала за ними.

FI33/38 9. Ja aseväki kulki pasunaa puhaltavien

Biblia1776 9. Ja ne, jotka sota-aseilla hankitut olivat,

pappien edellä, mutta muu väki kulki arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

CPR1642 9. Ja ne jotca sotaaseilla hangitut olit käwit Pappein edellä jotca soitit Basunoita waan yhteinen Canssa seurais Arckia soittoden Basunata.

kävivät pappein edellä ja soittivat basunilla; vaan yhteinen kansa seurasi arkkia, ja soitettiin basunilla.

MLV19 9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets and the rearward went behind the ark, (the priests) blowing the trumpets as they went.

KJV 9. And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Dk1871 9. Og hver, som var bevæbnet, gik foran Præsterne, som blæste i Basunerne; og Troppen, som sluttede, gik efter Arken, medens man vedblev at blæse i Basunerne.

KXII 9. Och hvilken som väpnader var, han gick för Presterna, som i basunerna blåste, och hopen följde efter arken, och blåste i basuner.

PR1739 9. Ja kes walmistud söa tarwis, käis preestride ees kes passunattega puhhusid; ja tagguminne hulk käis laeka järrel, ja preestrid käisid ikka peäle ja puhhusid passunattega.

LT 9. Ginkluotieji žygiavo priekyje kunigų, kurie pūtė trimitus, o likusieji ėjo paskui skrynią.

Luther1912 9. Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und man blies Posaunen.

Ostervald-Fr 9. Les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs qui sonnaient de leurs cors; mais l'arrière-garde suivait l'arche; en marchant on sonnait des cors.

RV'1862 9. Y los armados iban delante de los sacerdotes que tocaban las bocinas, y la congregación iba de tras del arca andando y tocando bocinas.

PL1881 9. A zbrojni szli przed kapłany trąbiącymi w trąby; ostatek też ludu pospolitego szedł za skrzynią, gdy idąc trąbiono w trąby.

RuSV1876 9 (6:8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.

FI33/38 10. Ja Joosua käski kansaa sanoen: Älkää nostako sotahuutoa älkääkä antako äänenne kuulua, älköönkä sanaakaan pääskö teidän suustanne ennenkuin sinä päivänä, jona minä teille sanon: 'Nostakaa sotahuuto', silloin se nostakaa.

CPR1642 10. Mutta Josua käski Canssalle ja sanoi: ei teidän pidä sodan riekinät pitämän taicka jotkain ändä andaman cuultta eli sana lausuman teidän suustan sijhen päiwän asti cuin minä sanon teille: huutacat nijn andacat cuulla sodan äni.

SVV1770 9 En wie toegerust was, ging voor het aangezicht der priesteren, die de bazuinen bliezen; en de achtertocht volgde de ark na, terwijl men ging en blies met de bazuinen.

Karoli1908Hu 9. A fegyveresek pedig előttök mennek vala a kürtölő papoknak, és a köznép követi vala a ládát, menvén és kürtölvén kürtökkel.

БКуліш 9. А збройні ійшли поперед сьвященниками, що трубили в труби, велика ж громада йшла поза ковчегом, тим часом як передні трубили в труби.

Biblia1776 10. Mutta Josua käski kansaa ja sanoi: ei teidän pidä huutaman eikä antaman teidän ääntänne kuulla eli sanaa lausuman suustanne, siihen päivään asti kuin minä sanon teille: huutakaat, niin antakaat kuulla sodan ääni.

MLV19 10 And Joshua commanded the people, saying, You* will not shout, nor let your* voice be heard, neither will any word proceed out of your* mouth until the day I bid you* shout. Then you* will shout.

KJV 10. And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

Dk1871 10. Og Josva bød Folket og sagde: I skulle ikke skrige og ej lade eders Røst høre, og der skal ikke et Ord udgaa af eders Mund, indtil den Dag jeg siger til eder: Skriger! da skulle I skrige.

KXII 10. Men Josua böd folkena, och sade: I skolen intet härskri göra, eller låta höra edra röst, eller något ord låta gå utaf edar mun, intill den dagen jag säger till eder: Gifver upp ett härskri; då gifver ett härskri upp.

PR1739 10. Ja Josua andis rahwale käsko ja ütles: Ärge karjuge, ja ärge andke omma heält kuulda, ja ärgo tulgo sannagi teie suust wälja, se päwani, kui ma teie wasto ütlen: Karjuge! siis karjuge.

LT 10. Jozuė įsakė tautai: ‘‘Jums nevalia šaukti nė kalbėti, iki aš jums pasakysiu: ‘Šaukite!’ Tada jūs turėsite šaukti’‘.

Luther1912 10. Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen noch eure Stimme hören lassen, noch soll ein Wort aus eurem Munde gehen bis auf den Tag, da ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei! so macht dann ein Feldgeschrei.

Ostervald-Fr 10. Or, Josué avait commandé au peuple, en disant: Vous ne pousserez point de cris, et vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez des cris! Alors vous pousserez des cris.

RV'1862 10. Y Josué mandó al pueblo, diciendo: Vosotros no daréis grita, ni se oirá vuestra

SVV1770 10 Jozua nu had het volk geboden, zeggende: Gij zult niet juichen, ja, gij zult uw

voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta el día que yo os diga; Gritád: entónces daréis grita.

stem niet laten horen, en geen woord zal er uit uw mond uitgaan, tot op den dag, wanneer ik tot ulieden zeggen zal: Juicht! dan zult gij juichen.

PL1881 10. A ludowi przykazał Jozue, mówiąc: Nie będziecie wołać, ani będzie słyszan głos wasz, ani wynijdzie z ust waszych słowo, aż do dnia, którego wam rzekę: Wołajcie; i uczynicie okrzyk.

Karoli1908Hu 10. A népnek pedig parancsolt vala Józsué, mondván: Ne kiáltsatok, hangotokat se hallassátok, és szó se jőjjön ki szátokból addig a napig, a míg azt mondom néktek: Kiáltsatok; és akkor kiáltsatok.

RuSV1876 10 (6:9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голосавашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до того дня, доколе я не скажу вам: „воскликните!" и тогда воскликните.

БКуліш 10. І повелїв Йозей людові: Гледїть же, не гукайте, не чинїть крику, ба й одного слова не промовляйте, аж покіль я звелю вам: Гукайте! тодї й гукати мете.

FI33/38 11. Ja hän antoi Herran arkin kulkea yhden kierroksen kaupungin ympäri; sitten he menivät leiriin ja jäivät yöksi leiriin.

Biblia1776 11. Niin kävi Herran arkki kaupungin ympäri, piirittäen sen yhden kerran; ja he tulivat leiriin ja pitivät yötä leirissä,

CPR1642 11. Nijn käwi HErran Arcki kerran Caupungin ymbärins ja tulit sijtte leirijns jällens ja yödyit sinne.

MLV19 11 So he caused the ark of Jehovah to encompass the city, going around it once.

KJV 11. So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into

And they came into the camp and lodged in the camp.

the camp, and lodged in the camp.

Dk1871 11. Saa gik Herrens Ark, omkring, saa at den gik rundt om Staden een Gang; og de kom i Lejren og bleve om Natten i Lejren.

KXII 11. Så gick Herrans ark kringom staden en gång; och kommo i lägret, och blefvo der.

PR1739 11. Ja ta satis Jehowa laekast liñna ümber käima, ja nemmad piirsid ühhe korra ümber, ja tullid leri ja jäid öseks leri.

LT 11. Viešpaties skrynia buvo apnešta aplink miestą. Apėję aplinkui vieną kartą, jie sugrįžo į stovyklą ir nakvojo joje.

Luther1912 11. Also ging die Lade des HERRN rings um die Stadt einmal, und sie kamen in das Lager und blieben darin über Nacht.

Ostervald-Fr 11. Il fit donc faire le tour de la ville à l'arche de l'Éternel, en tournant une fois autour; puis ils vinrent au camp, et y passèrent la nuit.

RV'1862 11. El arca pues de Jehová dió una vuelta al derredor de la ciudad, y viniéronse al real, en el cual tuvieron la noche.

SVV1770 11 En hij deed de ark des HEEREN rondom de stad gaan, omringende dezelve eenmaal; toen kwamen zij weder in het leger, en vernachtten in het leger.

PL1881 11. Tedy obeszła skrzynia Paóska miasto w około raz; i wrócili się do obozu, i zostali w obozie przez noc.

Karoli1908Hu 11. Körüljárák azért az Úrnak ládájával a várost, egyszer megkerülvén; azután visszatérének a táborba, és az éjszakát a táborban tölték.

RuSV1876 11 (6:10) Таким образом ковчег завета Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в

БКуліш 11. І обнїс він один раз Господню скриню навкруги міста; тодї вернулись у табір та й обляглись у таборі.

стане.

FI33/38 12. Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja papit ottivat Herran arkin.

CPR1642 12. Ja Josua warhain huomeneltain nousi ja Papit cannoit HERran Arckia.

Biblia1776 12. Ja Josua nousi huomeneltain varhain, ja papit kantoivat Herran arkkia,

MLV19 12 And Joshua rose early in the morning and the priests took up the ark of Jehovah.

KJV 12. And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

Dk1871 12. Og Josva stod tidlig op om Morgenen, og Præsterne bare Herrens Ark.

PR1739 12. Ja Josua tousis hom̃iko warra ülles, ja preestrid kandsid Jehowa laekast.

KXII 12. Förty Josua plägade vara bittida uppe om morgonen; och Presterna båro Herrans ark.

LT 12. Jozuei atsikėlus anksti rytą, kunigai paėmė Viešpaties Sandoros skrynią,

Luther1912 12. Und Josua machte sich des Morgens früh auf, und die Priester trugen die Lade des HERRN.

RV'1862 12. Y Josué se levantó de mañana; y los sacerdotes tomaron el arca de Jehová:

Ostervald-Fr 12. Et Josué se leva de bon matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.

SVV1770 12 Daarna stond Jozua des morgens vroeg op, en de priesters droegen de ark des HEEREN.

PL1881 12. Wstał zasię Jozue rano, a kapłani wzięli skrzynię Paóską.

RuSV1876 12 (6:11) На другой день Иисус встал рано поутру,и священники понесли ковчег

Karoli1908Hu 12. Józsué pedig felkele [4†] jó reggel, és felvevék a papok az Úrnak ládáját.

БКуліш 12. Йозей же устав рано вранції, і сьвященники взяли скриню закону

завета Господня;

Господнього,

FI33/38 13. Ja ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä, kulkivat puhaltaen yhtenään pasunoihin, ja aseväki kulki heidän edellään, mutta muu väki kulki Herran arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

Biblia1776 13. ne seitsemän pappia kantoivat ne seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä, ja käyden alati soittivat basunaa; ja jokainen, joka sota-aseilla hankittu oli, kävi heidän edellänsä, vaan yhteinen kansa kävi Herran arkin jälissä, basunain soidessa.

CPR1642 13. Nijn cannoit sijs ne seidzemen Pappia ne seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä ja käyden soitit Basunata. Ja jocainen cuin sotaaseilla hangittu oli käwi heidän edelläns waan yhteinen Canssa käwit HERran Arkin jäljis soittaden Basunata.

MLV19 13 And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah went on continually and blew the trumpets. And the armed men went before them and the rearward came behind the ark of Jehovah, (the priests) blowing the trumpets as they went.

KJV 13. And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Dk1871 13. Og de syv Præster, som bare de syv

KXII 13. Så båro de sju Presterna de sju

fuldtonende Basuner foran Herrens Ark, gik stedse og blæste i Basunerne; og hver bevæbnet gik for deres Ansigt, óg Troppen, som sluttede, gik efter Herrens Ark, medens man vedblev at blæse i Basunerne.

klangårens basuner för Herrans ark, och gingo och blåste i basunerna; och hvilken som väpnad var, han gick för dem, och hopen följde Herrans ark, och blåste i basuner.

PR1739 13. Ja seitse preestrit kandsid seitse järasarwe passunat Jehowa laeka ees, nemmad käisid ühte puhko ja puhhusid passunattega, ja kes walmistud söa tarwis käis nende ees, ja tagguminne hulk käis Jehowa laeka järrel, ja preestrid käisid ühte puhko ja puhhusid passunattega.

LT 13. septyni kunigai septyniais avino rago trimitais trimitavo, eidami Viešpaties skrynios priekyje, ginkluotieji žygiavo pirma jų, o likusieji ėjo paskui Viešpaties skrynią, trimitų garsams skambant.

Luther1912 13. So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des HERRN, und man blies Posaunen.

Ostervald-Fr 13. Or, les sept sacrificateurs qui portaient les sept cors de bélier devant l'arche de l'Éternel, marchaient et sonnaient des cors en marchant. Les hommes armés marchaient devant eux; et l'arrière-garde suivait l'arche de l'Éternel; en marchant on sonnait des cors.

RV'1862 13. Y los otros siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, fueron delante del arca de Jehová, andando siempre y tocando las bocinas: y los armados iban delante de ellos, y la congregación iba detrás del arca de Jehová: andando y tocando las bocinas.

SVV1770 13 En de zeven priesters, dragende de zeven ramsbazuinen voor de ark des HEEREN, gingen voort, en bliezen met de bazuinen; en de toegerusten gingen voor hun aangezichten, en de achtertocht volgde de ark des HEEREN na, terwijl men ging en blies met de bazuinen.

PL1881 13. A siedem kapłanów wziąwszy siedem trąb z rogów baranich, przed skrzynią Paóską szli, idąc i trąbiąc w trąby; a zbrojni szli przed nimi, ostatek też ludu pospolitego szedł za skrzynią Paóską, gdy idąc trąbiono w trąby.

Karoli1908Hu 13. És a hét pap, a kik a kos-szarvból való hét kürtöt vivék, az Úr ládája előtt megy vala folyton, és kürtöl vala a kürtökkel, a fegyveresek pedig előttök mennek vala, és a köznép követi az Úrnak ládáját, menvén és kürtökkel kürtölvén.

RuSV1876 13 (6:12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные жешли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом завета Господня и идучи трубили трубами.

БКуліш 13. А сїм з них, що несли сїм труб ювилейних поперед ковчегом Господнїм, трубили неперестаючи в труби, а збройний люд ійшов поперед ними, велика ж купа йшла позад ковчега Господнього, тим часом як ті трубили безперестанно в труби.

FI33/38 14. Ja tänä toisenakin päivänä he kulkivat kerran kaupungin ympäri ja palasivat sitten leiriin. Niin he tekivät kuutena päivänä.

Biblia1776 14. Kävivät he myös toisena päivänä kerran kaupungin ympäri ja tulivat leiriin jälleen; ja sitä he tekivät kuusi päivää.

CPR1642 14. Käwit he myös toisna päiwänä kerran Caupungin ymbärins ja tulit leirijns jällens ja sitä ha teit cuusi päiwä.

MLV19 14 And the second day they encompassed the city once and returned into the camp. So they did six days.

KJV 14. And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

Dk1871 14. Og de gik omkring Staden paa den anden Dag een Gang, og de vendte tilbage til Lejren; saaledes gjorde de seks Dage.

PR1739 14. Ja nemmad käisid teisel päwal üks kord liñna ümber ja tullid jälle taggasi leri: nenda teggid nemmad kuus päwa.

Luther1912 14. Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt und kamen wieder ins Lager. Also taten sie sechs Tage.

RV'1862 14. Así dieron otra vuelta a la ciudad el segunda día, y volviéronse al real: de esta manera hicieron por seis dias.

PL1881 14. A tak obeszli miasto drugi raz dnia wtórego, i wrócili się do obozu; i tak czynili po sześć dni.

RuSV1876 14 (6:13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.

FI33/38 15. Mutta seitsemäntenä päivänä he nousivat varhain aamun sarastaessa ja kulkivat kaupungin ympäri samalla tavalla seitsemän kertaa. Ainoastaan sinä päivänä he

KXII 14. På den andra dagen gingo de ock en gång om staden, och kommo i lägret igen; så gjorde de i sex dagar.

LT 14. Antrą dieną jie taip pat apėjo miestą vieną kartą ir sugrįžo į stovyklą. Taip jie darė šešias dienas.

Ostervald-Fr 14. Et ils firent une fois le tour de la ville, le second jour, puis ils retournèrent au camp. Ils firent ainsi pendant six jours.

SVV1770 14 Alzo gingen zij eenmaal rondom de stad op den tweeden dag; en zij keerden weder in het leger. Alzo deden zij zes dagen lang.

Karoli1908Hu 14. A második napon is egyszer kerülék meg a várost, azután visszatérének a táborba. Így cselekedének hat napon át.

БКуліш 14. Сим робом обійшли вони й на другий день город, та й вернулись до табору. Так чинили шість день за рядом.

Biblia1776 15. Ja tapahtui seitsemäntenä päivänä, kuin huome rusko kävi ylös, nousivat he varhain ja kävivät entisellä tavalla seitsemän kertaa kaupungin ympäri; ja sinä päivänä

kulkivat kaupungin ympäri seitsemän kertaa.

CPR1642 15. JA tapahtui seidzemendenä päiwänä cosca huomen rusco käwi ylös nousit he warhain ja käwit endisellä tawalla Caupungin ymbärins nijn että he seidzemendenä päiwänä käwit seidzemen kerta Caupungin ymbärins.

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day and encompassed the city according to the same manner seven times. Only on that day they encompassed the city seven times.

Dk1871 15. Og det skete paa den syvende Dag, da stode de tidlig op, der Morgenrøden brød frem, og de gik omkring Staden syv Gange, efter den samme Vis, kun at de den samme Dag kom syv Gange omkring Staden.

PR1739 15. Ja se sündis seitsmel päwal, et nemmad warra üllestousid, kui koit wäljas olli, ja käisid selsammal kombel seitse korda liñna ümber: sel päwal ükspäinis käisid nemmad seitse korda liñna ümber.

ainoastaan kävivät he seitsemän kertaa kaupungin ympäri.

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

KXII 15. Men på sjunde dagen, då morgonrodnen uppgick, voro de bittida uppe, och gingo vid samma sättet sju resor kringom staden; så att de på den samma ena dagen kommo sju resor kringom staden.

LT 15. Septintą dieną atsikėlę anksti, auštant, tokiu pat būdu apėjo miestą septynis kartus.

Luther1912 15. Am siebenten Tage aber, da die Morgenröte aufging, machten sie sich früh auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

Ostervald-Fr 15. Mais le septième jour, ils se levèrent de bon matin, au lever de l'aurore, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière; ce jour-là seulement ils firent le tour de la ville sept fois.

RV'1862 15. Y al séptimo día, levantáronse cuando el alba subía, y dieron vuelta a la ciudad de esta manera siete veces: este día solamente dieron vuelta al rededor de ella siete veces.

SVV1770 15 En het geschiedde op den zevenden dag, dat zij zich vroeg opmaakten, met het opgaan des dageraads, en zij gingen rondom de stad, naar dezelve wijze, zevenmaal; alleenlijk op dien dag gingen zij zevenmaal rondom de stad.

PL1881 15. Ale dnia siódmego wstali rano na świtaniu, i obeszli miasto tymże sposobem siedem kroć; tylko dnia tego obeszli miasto siedem kroć.

Karoli1908Hu 15. És lőn a hetedik napon, hogy felkelének, mihelyt a hajnal feljöve, és megkerülék a várost a szokott módon hétszer; csak ezen a napon kerülék meg a várost hétszer.

RuSV1876 15 (6:14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.

БКуліш 15. На семий же день повставали рано, як зачервонїла рання зоря, та й обійшли город звичайним робом сїм раз навкруги; тілько того дня обійшли місто навкруги сїм раз.

FI33/38 16. Ja kun papit seitsemännellä kerralla puhalsivat pasunoihin, sanoi Joosua kansalle: Nostakaa sotahuuto, sillä Herra antaa teille kaupungin.

Biblia1776 16. Ja seitsemännellä kerralla, kuin papit soittivat basunaa, sanoi Josua kansalle: huutakaat, sillä Herra antoi teille kaupungin.

CPR1642 16. Ja sillä seidzemennellä kerralla cosca Papit soitit Basunata sanoi Josua Cansalle: riecucat sillä HErra andoi teille Caupungin.

MLV19 16 And it happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout, for Jehovah has given you* the city.

KJV 16. And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

Dk1871 16. Og det skete den syvende Gang, da blæste Præsterne i Basunerne, og Josva sagde til Folket: Skriger! thi Herren har givet eder Staden.

KXII 16. Och på sjunde resone, då Presterna blåste i basunerna, sade Josua till folket: Gifver upp ett härskri; ty Herren hafver gifvit eder staden.

PR1739 16. Ja se sündis seitsmel korral, kui preestrid passunattega puhhusid, et Josua rahwale ütles: Karjuge, sest Jehowa on se liñna teie kätte annud.

LT 16. Septintą kartą, kai kunigai pūtė trimitus, Jozuė tarė tautai: ‘‘Šaukite! Viešpats jums atidavė miestą!

Luther1912 16. Und beim siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei; denn der HERR hat euch die Stadt gegeben.

Ostervald-Fr 16. Et la septième fois, comme les sacrificateurs sonnèrent des cors, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car l'Éternel vous a livré la ville.

RV'1862 16. Y como los sacerdotes hubieron tocado las bocinas la séptima vez, Josué dijo al pueblo: Dad grita; porque Jehová os ha entregado la ciudad.

SVV1770 16 En het geschiedde ten zevenden male, als de priesters met de bazuinen bliezen, dat Jozua tot het volk sprak: Juicht, want de HEERE heeft ulieden de stad gegeven!

PL1881 16. I stało się, gdy siódmy raz obchodzili, a kapłani trąbili w trąby, rzekł Jozue do ludu: Krzyczcież teraz; albowiem Pan podał wam miasto.

Karoli1908Hu 16. És lőn, hogy a hetedik forduláskor kürtölnek vala a papok a kürtökkel, Józsué pedig monda a népnek: Kiáltsatok, mert néktek adta az Úr a várost!

RuSV1876 16 (6:15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!

БКуліш 16. За семим же разом затрубили сьвященники в труби, а Йозуя сказав людові: Здиймайте гук, бо Господь піддав вам місто.

FI33/38 17. Kaupunki ja kaikki, mitä siinä on, vihittäköön tuhon omaksi Herran kunniaksi; ainoastaan portto Raahab jääköön henkiin, hän ja kaikki, jotka ovat hänen kanssaan hänen talossansa, sillä hän piilotti tiedustelijat, jotka me lähetimme.

Biblia1776 17. Mutta kaupunki ja kaikki mitä siinä on, pitää oleman kirottu Herralle; ainoastaan portto Rahab pitää elämään jäämän, hän ja kaikki, jotka hänen kanssansa huoneessa ovat; sillä hän kätki sanansaattajat, jotka me lähetimme.

CPR1642 17. Mutta Caupungi ja caicki mitä sijnä on pitä kirottaman HERralle ainoastans portto Rahab pitä elämän jäämän ja caicki jotca hänen cansans huones owat: sillä hän kätki sanansaattajat cuin me lähetimme.

MLV19 17 And the city will be set apart, even it and all that is in it, to Jehovah. Only Rahab the prostitute will live, she and all who are with her in the house, because she hid the

KJV 17. And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid

messengers that we sent.

Dk1871 17. Og Staden, den og alt det, som er i den, skal være sat i Band for Herren; kun den Skøge Rahab skal leve, hun og alle de, som ere i Huset med hende; thi hun skjulte Budene, som vi udsendte

PR1739 17. Ja se lin ja keik mis seäl sees, peab sutumaks sama ärrakautud Jehowale: Raab se hoor ükspäines peab ellusse jäma, temma ja keik mis koias temma jures on: sest et ta need Kässud, kedda meie ollime wäljaläkkitanud, on hästi eest ärrapetnud.

Luther1912 17. Aber diese Stadt und alles, was darin ist, soll dem HERRN verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir aussandten.

RV'1862 17. Mas la ciudad será anatema a Jehová, ella con todas las cosas que están en ella: solamente Raab la ramera con todos los que estuvieren en casa con ella, vivirá, por cuanto escondió los mensajeros que enviamos.

the messengers that we sent.

KXII 17. Men staden, och allt det deruti är, skall tillspillogifvas Herranom; allenast den skökan Rahab skall blifva lefvandes, och alla de som med henne äro i huse; ty hon fördolde de bådskap, som vi utsände.

LT 17. Miestas ir visa, kas jame yra, bus sunaikinta Viešpaties garbei. Tik paleistuvė Rahaba liks gyva su visais, kurie yra jos namuose, nes ji paslėpė pasiuntinius, kuriuos buvome išsiuntę.

Ostervald-Fr 17. La ville sera vouée à l'Éternel par interdit, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane vivra, elle seule et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.

SVV1770 17 Doch deze stad zal den HEERE verbannen zijn, zij en al wat daarin is; alleenlijk zal de hoer Rachab levend blijven, zij en allen, die met haar in het huis zijn, omdat zij de boden, die wij uitgezonden hadden, verborgen heeft.

PL1881 17. I niech będzie to miasto przeklęstwem Panu, ono, i wszystko co w niem jest; tylko Rachab wszetecznica żywo zostanie, ona i wszyscy, którzy z nią są w domu, gdyż utaiła posłów, któreśmy byli posłali.

Karoli1908Hu 17. És legyen a város maga, és minden, a mi benne van, teljesen az Úrnak szentelve; csak a parázna Ráháb maradjon életben, ő [5†] és mindazok, a kik vele vannak a házban, mert elrejtette a követeket, a kiket küldöttünk volt.

RuSV1876 17 (6:16) город будет под заклятием, и все, что в нем, Господу; только Раавблудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому чтоона укрыла посланных, которых мы посылали;

БКуліш 17. Місто же се з усїм, що в йому є, мусить бути проклятим перед Господом; тільки блудниця Рагаба з усїма, що з нею у хатї, зістанеться жива; вона бо переховала посланьців, що ми їх посилали.

FI33/38 18. Mutta karttakaa tuhon omaksi vihittyä, ettette vihi jotakin tuhon omaksi ja kuitenkin ota tuhon omaksi vihittyä ja niin tule vihkineiksi Israelin leiriä tuhon omaksi ja syökse sitä onnettomuuteen.

Biblia1776 18. Ainostaan karttakaat kirottua, ettette itsiänne saattaisi kiroukseen, jos jotakin kirotusta otatte, te saatatte Israelin leirin kirouksen ja onnettomuuden alle.

CPR1642 18. Ainoastans carttacat teitän kirotuista HERralle ettet te idziän saattais kirouxeen jos te jotakin sijtä kirotusta otatte ja saatatte Israelin leirin kirouxen ja onnettomuden ala.

MLV19 18 But as for you*, only keep yourselves from what is set apart, lest when you* have set it apart, you* take from what is set apart.

KJV 18. And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed

So you* would make the camp of Israel accursed and trouble it.

Dk1871 18. Kun maa I forvare eder for det bandlyste, at I ikke komme under Band og tage af det bandlyste og sætte Israels Lejr i Band og forstyrre den.

PR1739 18. Agga hoidke waid ennast selle ärrakautawa eest, et teie ei hakka sutumaks ärrakautama, ja wöttate siiski sest ärrakautawast, ja sadate ärrakaddumist Israeli leri peäle, ja tete temmale tülli.

Luther1912 18. Allein hütet euch von dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmt, und macht das Lager Israel verbannt und bringt's in Unglück.

RV'1862 18. Mas vosotros guardáos del anatema, que ni toquéis, ni toméis alguna cosa del anatema, porque no hagáis anatema el campo de Israel, y lo turbéis.

PL1881 18. A wszakże się wy strzeżcie od rzeczy

thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

KXII 18. Allenast tager eder vara för det som tillspillogifvet är, att I icke gifven eder sjelf tillspillo, om I något tagen af det som tillspillogifvet är, och gören så Israels lägre tillspillo, och låten det komma i olycko.

LT 18. Kas skirta sunaikinti, jūs nepasisavinkite, kad nebūtumėte prakeikti ir taip neužtrauktumėte Izraelio stovyklai prakeikimo ir nelaimės.

Ostervald-Fr 18. Seulement, gardez-vous de l'interdit, de peur que, après avoir dévoué la ville, vous ne preniez de l'interdit, que vous ne mettiez le camp d'Israël en interdit, et que vous n'y jetiez le trouble.

SVV1770 18 Alleenlijk dat gijlieden u wacht van het verbannene, opdat gij u misschien niet verbant, mits nemende van het verbannene, en het leger van Israel niet stelt tot een ban, noch datzelve beroert.

Karoli1908Hu 18. Mindazáltal ti óvjátok meg magatokat a

przeklętych, abyście się nie stali przeklęstwem, biorąc co z rzeczy przeklętych, abyście nie wprawili obozu Izraelskiego w przeklęstwo, i nie zamieszali go.

teljesen Istennek [6†] szentelt dolgoktól, hogy miután néki szentelitek, el ne vegyetek a teljesen néki szentelt dolgokból, hogy Izráel táborát átkozottá ne tegyétek, és bajba ne keverjétek azt.

RuSV1876 18 (6:17) но вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь из заклятого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклятия и не сделать ему беды;

БКуліш 18. Ви ж гледіть, остерегайтесь, щоб хто не взяв собі що небудь із проклятого посьвяту. Сим би ви підвели під прокляттє й самий табір Ізрайлїв і довели його до погибелї.

FI33/38 19. Ja kaikki hopea ja kulta sekä vaski- ja rautakalut olkoot pyhitetyt Herralle; ne joutukoot Herran aartehistoon.

Biblia1776 19. Mutta kaikki hopia ja kulta, vaski- ja rautakalu olkaan Herralle pyhitetyt ja tulkaan Herran tavarahuoneeseen.

CPR1642 19. Mutta caicki hopia ja culda waski ja rauta calu olcan HERralle pyhitetyt ja tuotacan HERralle tawaraxi.

MLV19 19 But all the silver and gold and vessels of brass and iron, are holy to Jehovah. They will come into the treasury of Jehovah.

KJV 19. But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

Dk1871 19. Men alt Sølv og Guld og Kobberkar og Jern, det skal være helligt for Herren; det skal komme til Herrens Liggendefæ.

KXII 19. Men allt silfver och guld, och koppars och jerns tyg, skall vara helgadt Herranom, och bevaras till Herrans skatt.

PR1739 19. Agga keik höbbe, ja kuld, ja wask- ja raud-riistad, need on Jehowale pühhad: keik se peab Jehowa warrandusse sekka sama.

LT 19. Visas sidabras bei auksas ir variniai bei geležiniai indai yra Viešpačiui pašvęsti; visa tai Viešpaties iždui‘‘.

Luther1912 19. Aber alles Silber und Gold samt dem ehernen Geräte soll dem HERRN geheiligt sein, daß es zu des HERRN Schatz komme.

Ostervald-Fr 19. Tout l'argent et tout l'or, et tout objet d'airain et de fer, seront consacrés à l'Éternel; ils entreront au trésor de l'Éternel.

RV'1862 19. Mas toda la plata, y el oro, y vasos de metal y de hierro sea consagrado a Jehová, y venga al tesoro de Jehová.

SVV1770 19 Maar al het zilver en goud, en de koperen en ijzeren vaten, zullen den HEERE heilig zijn; tot den schat des HEEREN zullen zij komen.

PL1881 19. Ale wszystko srebro i złoto i naczynia miedziane i żelazne, święte będą Panu; do skarbu Paóskiego złożone będą.

Karoli1908Hu 19. Hanem mivel minden ezüst- és arany-, meg réz- és vasedény az Úrnak van szentelve, [7†] az Úrnak kincse közé jusson.

RuSV1876 19 (6:18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.

БКуліш 19. Нї, нї! усе срібло й золото і все мідяне й залїзне знаряддє нехай присьвятиться Господеві і ввійде в його скарбівню.

FI33/38 20. Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin.

Biblia1776 20. Ja kansa huusi ja soitettiin basunaa; sillä kaikki kansa, jotka kuulivat basunan äänen, huusivat suurella äänellä, ja muuri hajosi itsestänsä; ja kaikki kansa itsekukin kohdastansa astui kaupunkiin, ja he voittivat kaupungin.

CPR1642 20. Ja nijn Canssa rieguit ja soitit Basunata: sillä caicki Canssa jotca cuulit Basunan änen rieguit suurella änellä ja muurit jacoisit ja caicki Canssa idzecukin cohdastans astuit Caupungijn.

MLV19 20 So the people shouted and (the priests) blew the trumpets. And it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him and they took the city.

KJV 20. So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

Dk1871 20. Og Folket skreg, da de blæste i Basunerne; ja det skete, der Folket hørte Basunernes Lyd, da skreg Folket med et stort Skrig, og Muren faldt lige ned, og Folket steg op i Staden, hver lige frem for sig, og de indtoge Staden.

KXII 20. Då gaf folket upp ett härskri, och blåste i basunerna; ty allt folket, som hörde basunernas ljud, gaf upp ett stort härskri, och murarna föllo omkull, och folket besteg staden, hvar och en rätt för sig. Så vunno de staden;

PR1739 20. Ja rahwas karjus ja preestrid puhhusid passunatega, ja se sündis, kui rahwas passuna heält kulis, ja rahwas sure heälega karjus, et müür siñna paika mahhalanges, ja rahwas läks ülles liñna iggamees ennese kohhal ja said liñna kätte.

LT 20. Pučiant trimitams, tauta pradėjo garsiai šaukti, ir sienos sugriuvo. Kariai įsiveržė ir užėmė miestą.

Luther1912 20. Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und man blies die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauer fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt

Ostervald-Fr 20. Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna des cors. Dès que le peuple entendit le son des cors, il jeta de grands cris, et la muraille s'écroula; et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville.

RV'1862 20. Entónces el pueblo dió grita, y tocaron bocinas: y aconteció que como el pueblo hubo oido el sonido de la bocina, el pueblo dió grita con muy gran vocerío, y el muro cayó debajo de sí: y el pueblo subió a la ciudad cada uno delante de sí: y tomáronla.

SVV1770 20 Het volk dan juichte, als zij met de bazuinen bliezen; en het geschiedde, als het volk het geluid der bazuin hoorde, zo juichte het volk met een groot gejuich; en de muur viel onder zich, en het volk klom in de stad, een ieder tegenover zich, en zij namen de stad in.

PL1881 20. Tedy krzyczał lud, gdy zatrąbiono w trąby, albowiem gdy usłyszał lud głos trąb, krzyczał i lud wielkim głosem, i upadł mur na miejscu swem, i wszedł lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał, i wzięli miasto;

Karoli1908Hu 20. Kiálta azért a nép, mihelyt kürtölének a kürtökkel. Lőn ugyanis, a mint meghallá a nép a kürtnek szavát, kiálta a nép nagy kiáltással, és leszakada a kőfal [8†] magától, és felméne a nép a városba, kiki az előtte való helyen, [9†] és bevevék a várost.

RuSV1876 20 (6:19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город,

БКуліш 20. Тодї загукали люде і затрубили сьвященники в труби. Як же люд почув, що трублять, тодї загукали всї страшенним криком, і мури міста впали руїною; нарід же ринув у город, кожен звідти, де стояв;

каждый с своей стороны, и взяли город.

сим робом і опановано місто.

FI33/38 21. Ja he vihkivät miekan terällä tuhon omaksi kaiken, mitä kaupungissa oli, miehet ja naiset, nuoret ja vanhat, vieläpä härät, lampaat ja aasit.

CPR1642 21. Nijn he woitit Caupungin ja kiroisit caicki cuin Caupungis olit miecan terällä sekä miehet että waimot nuoret ja wanhat caiken carjan lambat ja Asit.

Biblia1776 21. Ja hukuttivat kaikki jotka kaupungissa olivat miekan terällä, sekä miehet että vaimot, nuoret ja vanhat, karjan, ja lampaat ja aasit.

MLV19 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

KJV 21. And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

Dk1871 21. Og de ødelagde alt det, som var i Staden, baade Mand og Kvinde, baade ung og gammel, og Øksne og Faar og Asener, med skarpe Sværd.

KXII 21. Och tillspillogjorde allt det i stadenom var, med svärdsegg, både man och qvinno, ung och gammal, fä, får och åsnar.

PR1739 21. Ja kautasid sutumaks ärra keik, mis linnas olli, moöga terraga ni hästi mehhed kui naesed, ni hästi poisid kui wannad, ja härjad, ja puddolojuksed ja eeslid.

LT 21. Jie iššudė visus, kas buvo mieste: vyrus ir moteris, jaunus ir senus, jaučius, avis ir asilus.

Luther1912 21. und verbannten alles, was in der Stadt

Ostervald-Fr 21. Et ils dévouèrent par interdit, au fil de

war, mit der Schärfe des Schwerts: Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.

l'épée, tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, et jusqu'au bœuf, à la brebis et à l'âne.

RV'1862 21. Y destruyeron todo lo que había en la ciudad, hombres y mujeres, mozos y viejos, hasta los bueyes, y ovejas, y asnos, a filo de espada.

SVV1770 21 En zij verbanden alles, wat in de stad was, van den man tot de vrouw toe, van het kind tot den oude, en tot den os, en het klein vee, en den ezel, door de scherpte des zwaards.

PL1881 21. I wytracili wszystko, co było w mieście, męże i niewiasty, dzieci i starce; woły też i owce, i osły ostrzem miecza pobili.

Karoli1908Hu 21. És teljesen kipusztítának [10†] mindent, a mi csak vala a városban, a férfitól az asszonyig, a gyermektől az öregig, sőt az ökörig, juhig és a szamárig, fegyver élivel.

RuSV1876 21 (6:20) И предали заклятию все, что в городе, и мужей ижен, и молодых и старых, и волов, и овец, и ослов, все истребили мечом.

БКуліш 21. І простерли мечем прокляття на все, що було в городї, на чоловіка й жінку, на молодого й старого, на вола й овеча й осла.

FI33/38 22. Mutta niille kahdelle miehelle, jotka olivat olleet vakoilemassa maata, Joosua sanoi: Menkää sen porton taloon ja tuokaa nainen ja kaikki hänen omaisensa sieltä ulos, niinkuin olette hänelle vannoneet.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi niille kahdelle miehelle, jotka maata vaonneet olivat: menkäät porton huoneeseen ja johdattakaat vaimo sieltä ulos, ja kaikki mitä hänellä on, niinkuin te olette hänelle vannoneet.

CPR1642 22. JA Josua sanoi nijlle cahdelle miehelle jotca maata wacoinet olit: mengät sen porton huoneseen ja johdattacat waimo ulos

caluinens nijncuin te oletta hänelle wannonet.

MLV19 22 And Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all that she has, as you* swore to her.

KJV 22. But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

Dk1871 22. Men Josva sagde til de to Mænd, som havde spejdet Landet: Gaar i den Kvindes, den Skøges Hus, og udfører Kvinden derfra og alt det, som hører hende til, som I have svoret hende.

KXII 22. Och Josua sade till de två män, som hade bespejat landet: Går uti den skökones hus, och hafver qvinnona dädan hitut, med allt det hon hafver, såsom I hafven svorit henne.

PR1739 22. Ja Josua ütles neile kahhe mehhele, kes ollid se Ma sallaja kulanud: Minge selle naese selle hora kotta ja toge seält wälja se naene ja keik, mis teḿal on, nenda kui teie temmale ollete wandunud.

LT 22. Vyrams, kurie žvalgė kraštą, Jozuė įsakė: ‘‘Eikite į paleistuvės namus, iš jų išveskite moterį ir visus, kurie yra jos namuose, kaip jai prisiekėte’‘.

Luther1912 22. Aber Josua sprach zu den zwei Männern, die das Land ausgekundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure und führt das Weib von dort heraus mit allem, was sie hat, wie ihr versprochen habt.

Ostervald-Fr 22. Mais Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme et tout ce qui lui appartient, comme vous le lui avez juré.

RV'1862 22. Mas Josué dijo a los dos varones, que

SVV1770 22 Jozua nu zeide tot de twee mannen, de

habían reconocido la tierra: Entrád en la casa de la mujer ramera, y hacéd salir de allá a la mujer, y a todo lo que fuere suyo, como le jurasteis.

PL1881 22. Ale dwom mężom, którzy szpiegowali onę ziemię, rzekł Jozue: Wnijdźcie do domu niewiasty wszetecznej, a wywiedźcie stamtąd niewiastę, i wszystko, co jej jest, jakoście jej przysięgli.

RuSV1876 22 (6:21) А двум юношам, высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной блудницы и выведите оттуда ее и всех, которые у нее, так как вы поклялись ей.

FI33/38 23. Silloin ne nuoret miehet, jotka olivat olleet vakoilemassa, menivät ja toivat ulos Raahabin sekä hänen isänsä, äitinsä, veljensä ja kaikki hänen omaisensa; kaikki hänen sukulaisensa he toivat ulos ja jättivät heidät Israelin leirin ulkopuolelle.

CPR1642 23. Nijn menit nuoret miehet jotca maata wacoinet olit sinne ja toit Rahahabin hänen Isäns Äitins weljens ja caicki mitä hänellä oli

verspieders des lands: Gaat in het huis der vrouw, der hoer, en brengt die vrouw van daar uit, met al wat zij heeft, gelijk als gij haar gezworen hebt.

Karoli1908Hu 22. A két férfiúnak pedig, a kik megkémlelték vala a földet, monda Józsué: Menjetek be a parázna asszonynak házába [11†] és hozzátok ki onnét az asszonyt és mindazt, a mije van, a miképen megesküdtetek néki.

БКуліш 22. Обом же тим, що ходили на розглядини, повелїв Йозей: Ідїте в хату тої блудницї та приведїте звідти сюди молодицю з усією ріднею її, як заприсягли ви їй!

Biblia1776 23. Niin nuoret miehet, jotka maata vaonneet olivat, menivät sinne ja toivat Rahabin ulos, ja hänen isänsä, ja äitinsä, ja veljensä, ja kaikki mitä hänellä oli; niin myös kaiken hänen sukunsa toivat he ulos ja sioittivat heidät ulkoiselle puolelle Israelin leiriä.

ja caiken hänen sucuns ja sioitit heidän ulcoiselle puolelle Israelin lasten leiriä.

MLV19 23 And the young men, the spies, went in and brought out Rahab and her father and her mother and her brothers and all that she had. They also brought out all her kindred and they set them outside the camp of Israel.

KJV 23. And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

Dk1871 23. Da gik de unge Karle, Spejderne, ind og udførte Rahab og hendes Fader og hendes Moder og hendes Brødre, og alt det, som hørte hende til, og al hendes Slægt udførte de; og de lode dem blive uden for Israels Lejr.

KXII 23. Då gingo de unge män spejarena ditin, och hade Rahab ut med hennes fader och moder, och bröder, och allt det hon hade, och alla hennes slägt, och läto dem blifva utanför Israels lägre.

PR1739 23. Ja need poismehhed, kes ollid olnud maad sallaja kulamas, tullid ja töid wälja Raabi, ja temma issa, ja ta emma, ja ta wennad ja keik, mis teḿal olli, ja keik ta sugguwössa töid neḿad wälja, ja jätsid neid Israeli leri tahha.

LT 23. Jaunuoliai, buvę žvalgais, išvedė Rahabą, jos tėvą, motiną, brolius ir visus, kurie buvo namuose; jie išvedė visus jos giminaičius ir paliko juos už Izraelio stovyklos ribų.

Luther1912 23. Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führten Rahab heraus samt Vater und Mutter und Brüdern und alles, was sie hatte, und alle ihre

Ostervald-Fr 23. Les jeunes hommes qui avaient exploré le pays entrèrent donc et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tout ce qui était à elle; ils firent sortir aussi toutes les

Geschlechter und ließ sie draußen, außerhalb des Lagers Israels.

RV'1862 23. Y los mancebos espías entraron, y sacaron a Raab, y a su padre, y su madre, y sus hermanos, y todo lo que era suyo: y también sacaron a toda su parentela: y pusiéronlos fuera del campo de Israel.

PL1881 23. Tedy wszedłszy młodzieócy oni, co byli wyszpiegowali ziemię, Rachabę, i ojca jej, matkę jej i bracią jej, i wszystko co było jej, i wszystkę rodzinę jej wywiedli, i zostawili je za obozem Izraelskim.

RuSV1876 23 (6:22) И пошли юноши, высматривавшие город, в дом женщины и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее были , и всех родственников ее вывели, ипоставили их вне стана Израильского.

FI33/38 24. Mutta kaupungin ja kaikki, mitä siinä oli, he polttivat tulella; ainoastaan hopean, kullan sekä vaski- ja rautakalut he panivat Herran huoneen aartehistoon.

CPR1642 24. Mutta Caapungin he poltit tulella ja caicki

familles de sa parenté, et ils les mirent hors du camp d'Israël.

SVV1770 23 Toen gingen de jongelingen, de verspieders, daarin en brachten er Rachab uit, en haar vader, en haar moeder, en haar broeders, en al wat zij had; ook brachten zij uit al haar huisgezinnen, en zij stelden hen buiten het leger van Israel.

Karoli1908Hu 23. Bemenének azért a kémlő ifjak, és kihozák [12†] Ráhábot, és az ő atyját, anyját és az ő atyjafiait, és mindazt, a mije vala, és minden cselédjét is kihozák, és helyezék őket Izráel táborán kivül.

БКуліш 23. І пійшли молодики, що ходили на розглядини, та й привели Рагабу з її батьком і матїрю, з її братами й иншими домовниками; і всю рідню її вивели та й остановили за табором Ізраїльським.

Biblia1776 24. Mutta kaupungin he polttivat tulella ja kaikki mitä siellä oli; ainoastaan hopian, kullan, vasken ja rautakalun panivat he tavaraksi Herran huoneeseen.

mitä siellä oli ainoastans hopian cullan wasken ja rauta calun panit he tawaraxi HERran huoneseen Mutta porton Rahabin ja hänen Isäns huonen ja caicki cuin hänellä oli andoi Josua elä.

MLV19 24 And they burnt the city with fire and all that was in it. Only the silver and the gold and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Jehovah.

KJV 24. And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

Dk1871 24. Men Staden opbrændte de med Ild og alt det, som var i den; alene Sølvet og Guldet og Kobberkarrene og Jernet, det gave de til Herrens Huses Liggendefæ.

KXII 24. Men staden brände de upp med eld, och allt det deruti var; allenast silfver och guld, och koppars och jerns tyg, lade de för en skatt in uti Herrans hus.

PR1739 24. Ja pölletasid liñna ärra tullega ja keik, mis seäl sees olli; ükspäinis höbbedat, ja kulda, ja wask- ja raud-riistad pannid nemmad Jehowa koia warrandusse sekka.

LT 24. Miestą ir visa, kas buvo jame, jie sudegino. Tik sidabrą bei auksą ir varinius bei geležinius indus jie padėjo Viešpaties namų iždui.

Luther1912 24. Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer und alles, was darin war. Allein das Silber und Gold und eherne und eiserne Geräte taten sie zum Schatz in das Haus des HERRN.

Ostervald-Fr 24. Puis ils brûlèrent la ville et tout ce qu'elle contenait; seulement ils mirent l'argent, l'or, et les objets d'airain et de fer, au trésor de la maison de l'Éternel.

RV'1862 24. Y quemaron a fuego la ciudad, y todo lo

SVV1770 24 De stad nu verbrandden zij met vuur, en

que estaba en ella; solamente pusieron en el tesoro de la casa de Jehová la plata, y el oro, y los vasos de metal y de hierro.

al wat daarin was; alleenlijk het zilver en goud, mitsgaders de koperen en ijzeren vaten, gaven zij tot den schat van het huis des HEEREN.

PL1881 24. Ale miasto spalili ogniem, i wszystko, co w niem było; tylko srebro i złoto, i naczynie miedziane, i żelazne, złożyli do skarbu domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 24. A várost pedig megégeték tűzzel, és mind azt, a mi benne vala; csakis az ezüstöt és aranyat és a réz- és vasedényeket rakták az Úr házának kincsei [13†] közé.

RuSV1876 24 (6:23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня.

БКуліш 24. Місто же і все, що було в ньому, пустили пожаром, тільки срібло та золото та мідяний і залїзний посуд віддали в скарбівню Господнього дому.

FI33/38 25. Mutta portto Raahabin sekä hänen isänsä perheen ja kaikki hänen omaisensa Joosua jätti henkiin; ja hän jäi asumaan Israelin keskuuteen, aina tähän päivään asti, koska hän oli piilottanut ne tiedustelijat, jotka Joosua oli lähettänyt vakoilemaan Jerikoa.

Biblia1776 25. Mutta porton Rahabin, ja hänen isänsä huoneen ja kaikki mitä hänellä oli, antoi Josua elää; ja hän asui Israelin seassa tähän päivään asti, että hän kätki sanansaattajat, jotka Josua Jerihoa vakoomaan lähetti.

CPR1642 25. Ja hän asui Israelin Canssan seas tähän päiwän asti: että hän kätki wacojat jotca Josua Jerihota wacoiman lähetti.

MLV19 25 But Joshua saved alive Rahab the prostitute and her father's household and all

KJV 25. And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she

that she had. And she dwelt in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

Dk1871 25. Men Josva lod Rahab, den Skøge, og hendes Faders Hus og alt det, som hørte hende til, leve, og hun boede midt iblandt Israel indtil denne Dag; thi hun skjulte Budene, som Josva havde udsendt til at spejde Jeriko.

KXII 25. Men den skökan Rahab, med hennes faders hus, och allo thy hon hade, lät Josua lefva; och hon bodde i Israel intill denna dag; derföre att hon hade fördolt de bådskap, som Josua till att bespeja utsändt hade till Jericho.

PR1739 25. Agga Raabi se hora, ja temma issa perre ja keik, mis temmal olli, jättis Josua ellusse; ja ta ellab Israeli seas tännapäwani: sepärrast et ta need Kässud olli eest ärrapetnud, kedda Josua läkkitas Jeriko sallaja waatma.

LT 25. Paleistuvę Rahabą ir jos tėvo namus bei visus, kurie buvo su ja, Jozuė paliko gyvus. Taip ji liko gyventi tarp Izraelio iki šios dienos, nes paslėpė pasiuntinius, kuriuos Jozuė išsiuntė iššvalgyti Jerichą.

Luther1912 25. Rahab aber, die Hure, samt dem Hause ihres Vaters und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnt in Israel bis auf diesen Tag, darum daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua auszukundschaften gesandt hatte gen Jericho.

Ostervald-Fr 25. Josué laissa donc la vie à Rahab la courtisane, et à la maison de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jérico.

RV'1862 25. Mas Josué dió la vida a Raab la ramera, y a la casa de su padre, y a todo lo que ella

SVV1770 25 Dus liet Jozua de hoer Rachab leven, en het huisgezin haars vaders, en al wat zij had;

tenía: la cual habitó entre los Israelitas hasta hoy; por cuanto escondió los mensajeros, que Josué envió a reconocer a Jericó.

en zij heeft gewoond in het midden van Israel tot op dezen dag, omdat zij de boden verborgen had, die Jozua gezonden had, om Jericho te verspieden.

PL1881 25. Rachabę także wszetecznicę, i dom ojca jej, i wszystko, co było jej, Jozue żywo zostawił, i mieszkała w pośrodku Izraela aż do teraźniejszego dnia, dla tego, iż utaiła posłów, które był posłał Jozue ku przeszpiegowaniu Jerycha.

Karoli1908Hu 25. A parázna Ráhábot [14†] pedig, és az ő atyjának háznépét és mindenét, a mije vala, élni hagyta vala [15†] Józsué, és ott lakik az Izráel között mind e mai napig; mert elrejtette vala a követeket, a kiket küldött volt Józsué, hogy kikémleljék Jérikhót.

RuSV1876 25 (6:24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были , Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.

БКуліш 25. А блудницю Рагабу і батьківську родину її і всїх що були в неї, зоставив Йозуа живими і пробуває вона в потомках своїх у Ізраїлї по сей день; бо переховала посланьців, що послав був Ісус на розглядини в Ерихон.

FI33/38 26. Siihen aikaan Joosua vannotti tämän valan: Kirottu olkoon Herran edessä se mies, joka ryhtyy rakentamaan tätä Jerikon kaupunkia. Sen perustuksen laskemisesta hän menettäköön esikoisensa ja sen porttien pystyttämisestä nuorimpansa.

Biblia1776 26. Silloin vannoi Josua ja sanoi: kirottu olkoon se mies Herran edessä, joka nousee ja rakentaa tämän Jerihon kaupungin; koska hän laskee siihen perustuksen, niin kadottakoon esikoisensa, ja koska hän rakentaa sen portit, niin kadottakoon nuorimman poikansa.

CPR1642 26. SIlloin wannoi Josua ja sanoi: kirottu

olcon se mies HERran edes joca rakenda tämän Jerihon Caupungin cosca hän laske sijhen perustuxen nijn cadottacon esicoisens ja cosca hän pane häneen portin nijn cadottacon nuorimman poicans.

MLV19 26 And Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Jehovah who rises up and builds this city Jericho. With the loss of his firstborn he will lay the foundation of it and with the loss of his youngest son he will set up the gates of it.

KJV 26. And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

Dk1871 26. Og paa den samme Tid tog Josva en Ed af dem og sagde: Forbandet være den Mand for Herrens Ansigt, som opstaar og bygger denne Stad Jeriko; naar han lægger dens Grundvold, koste det ham hans førstefødte, og naar han sætter dens Porte, koste det ham hans yngste Søn.

KXII 26. På den tiden svor Josua, och sade: Förbannad vare den man för Herranom, som upprättar och bygger denna staden Jericho. När han lägger hans grund, det koste honom hans första son; och när han uppsätter hans port, det koste honom hans yngsta son.

PR1739 26. Ja Josua wandus sel aial ja ütles: Ärranetud on se mees Jehowa ees, kes ettewottab seddasinnast Jeriko liñna üllesehhitada: omma essimesse poia eest raiab ta sedda, ja omma norema poia eest panneb ta selle wärrawat ette.

LT 26. Tuo metu Jozuė paskelbė, prisiekdamas: ‘‘Prakeiktas bus Viešpaties akivaizdoje tas, kuris atstatys Jericho miestą! Už pamatus užmokės savo pirmagimiu, o už vartus-jauniausiuoju’‘.

Luther1912 26. Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem HERRN, der sich aufmacht und diese Stadt Jericho wieder baut! Wenn er einen Grund legt, das koste ihn den ersten Sohn; wenn er ihre Tore setzt, das koste ihn seinen jüngsten Sohn!

Ostervald-Fr 26. En ce temps-là, Josué jura, en disant: Maudit soit devant l'Éternel, l'homme qui se lèvera et rebâtira cette ville de Jérico! Il la fondera au prix de son premier-né, et il en mettra les portes au prix de son plus jeune fils!

RV'1862 26. Y en aquel tiempo Josué juró, diciendo: Maldito sea delante de Jehová el hombre, que se levantare, y reedificare esta ciudad de Jericó. En su primogénito eche sus cimientos: y en su menor de dias asiente sus puertas.

SVV1770 26 En ter zelver tijd bezwoer hen Jozua, zeggende: Vervloekt zij die man voor het aangezicht des HEEREN, die zich opmaken en deze stad Jericho bouwen zal; dat hij ze grondveste op zijn eerstgeborenen zoon, en haar poorten stelle op zijn jongsten zoon!

PL1881 26. I wydał klątwę Jozue onego czasu, mówiąc: Przeklęty mąż przed Panem, któryby powstał a budował to miasto Jerycho; na pierworodnym swoim założy je, a na najmniejszym postawi bramy jego.

Karoli1908Hu 26. És átkot szóla Józsué azon a napon, mondván: Átkozott legyen az Úr előtt az a férfiú, a ki felkél, hogy megépítse [16†] e várost, Jérikhót! Az ő első szülöttjére rakja le annak alapját s legifjabb fiára állítsa fel annak kapuit!

RuSV1876 26 (6:25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклятпред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; напервенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.

БКуліш 26. Того часу вимовив Йозей такий проклін: Будь проклят перед Господом чоловік той, що зважився б сей город Ерихон відбудувати! Роскопуючи грунт на основини його, перворідня сховає, а на послїдньому з дїтей нехай построїть ворота його.

FI33/38 27. Ja Herra oli Joosuan kanssa, ja hänen maineensa levisi kautta maan.

CPR1642 27. Ja HERra oli Josuan cansa ja hän tuli cuuluisaxi caikes maacunnas.

Biblia1776 27. Ja Herra oli Josuan kanssa, ja hän tuli kuuluisaksi kaikissa maakunnissa.

MLV19 27 So Jehovah was with Joshua and his fame was in all the land.

KJV 27. So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

Dk1871 27. Saa var Herren med Josva, og hans Rygte var over det ganske Land.

PR1739 27. Ja Jehowa olli Josuaga, ja ta olli kulus keik seäl maal.

KXII 27. Och var Herren med Josua, så att han vardt namnkunnig i all land.

LT 27. Viešpats buvo su Jozue, ir garsas apie jį pasklido po visą šalį.

Luther1912 27. Also war der HERR mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

RV'1862 27. Fué pues Jehová con Josué: y su nombre fué divulgado por toda la tierra.

Ostervald-Fr 27. Et l'Éternel fut avec Josué, et sa réputation se répandit par tout le pays.

SVV1770 27 Alzo was de HEERE met Jozua; en zijn gerucht liep door het ganse land.

PL1881 27. I był Pan z Jozuem, a rozchodziła się sława jego po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 27 (6:26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.

Karoli1908Hu 27. És vala az Úr Józsuéval, és lőn híre az egész földön.

БКуліш 27. Господь же був з Йозейом і слава його носилась по всїй країнї.

7 luku

Tappio Ain luona. Aakanin varkaus ja rangaistus.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset menettelivät uskottomasti anastamalla itselleen tuhon omaksi vihittyä; sillä Aakan, Karmin poika, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa, otti itselleen tuhon omaksi vihittyä. Silloin syttyi Herran viha israelilaisia kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset horjahtivat kovin kirotussa kalussa; sillä Akan Karmin poika, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta, otti jotakin kirottua, niin julmistui Herran viha Israelin lasten päälle.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset horjahdit kirotus calus: sillä Achan Charmin poica Sabdin pojan Judan sucucunnast otti jotakin kirotusta nijn julmistui HERran wiha Israelin lasten päälle.

MLV19 1 But the sons of Israel committed a trespass in what was set apart. For Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took from what was set apart and the anger of Jehovah was kindled against the sons of Israel.

KJV 1. But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Dk1871 1. Men Israels Børn forgrebe sig saare paa det bandlyste Gods thi Akan, en Søn af Kami som var en Søn af Sabdi, Seras Søn af Judas

KXII 1. Men Israels barn förtogo sig på det som tillspillogifvet var; ty Achan, Charmi son, Sabdi sons, Serahs sons, af Juda slägte, tog

Stamme tog af det bandlyste, og Herrens Vrede optændtes imod Israels Børn.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed ollid suurt wallatust teinud se ärrakautawaga: sest Sera poia Sabdi poia Karmi poeg Akan Juda sou-arrust olli middagi wötnud sest ärrakautawast: # sepärrast süttis Jehowa wihha pöllema Israeli laste wasto.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel vergriffen sich an dem Verbannten; denn Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, vom Stamm Juda nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über die Kinder Israel.

RV'1862 1. EMPERO los hijos de Israel cometieron prevaricación en el anatema. Porque Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá, tomó del anatema: y la ira de Jehová se encendió contra los hijos de Israel.

PL1881 1. Ale zgrzeszyli synowie Izraelscy przestępstwem przy rzeczach przeklętych;

något af det som tillspillogifvet var; då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israels barn.

LT 1. Izraelitai nusikalto, pasisavindami tai, kas buvo skirta sunaikinti. Achanas, sūnus Karmio, sūnaus Zabdžio, sūnaus Zeracho iš Judo giminės, paėmė iš sunaikinti skirtų daiktų. Dėl to Viešpaties rūstybė užsidegė prieš izraelitus.

Ostervald-Fr 1. Cependant les enfants d'Israël commirent un grand péché au sujet de l'interdit. Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, prit de l'interdit, et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les enfants d'Israël.

SVV1770 1 Maar de kinderen Israels overtraden door overtreding met het verbannene; want Achan, de zoon van Charmi, den zoon van Zabdi, den zoon van Zerah, uit den stam van Juda, nam van het verbannene. Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 1. De az Izráel fiai hűtlenül bántak vala a teljesen Istennek szentelt [1†] dolgokkal,

albowiem Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych; zaczem zapalił się gniew Paóski przeciw synom Izraelskim.

mert elvőn a teljesen Istennek szentelt dolgokból Ákán, Kárminak [2†] fia (ki a Zabdi fia, ki a Zéra fia a Júda nemzetségéből); felgerjede azért az Úrnak haragja Izráel fiai ellen.

RuSV1876 1 Но сыны Израилевы сделали преступление и взяли из заклятого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклятого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.

БКуліш 1. Та сини Ізрайлеві прогрішились велико, бо взяли з заклятого: Ахан син Хармія, сина Сабдієвого, сина Зариного, поколїння Юдиного, взяв із заклятого, і запалав гнїв Господень проти синів Ізраїля.

FI33/38 2. Ja Joosua lähetti miehiä Jerikosta Aihin, joka on lähellä Beet-Aavenia, itään päin Beetelistä, ja sanoi heille näin: Menkää vakoilemaan maata. Niin miehet menivät ja vakoilivat Aita.

Biblia1776 2. Ja Josua lähetti miehiä Jerihosta Aihin päin, joka on BetAvenin tykönä itäänpäin Betelistä, ja puhui heille, sanoen: menkäät ja vaotkaat maata; niin he menivät ja vakosivat Ain.

CPR1642 2. JA Josua lähetti Jerihosta muutamia miehiä Ain päin joca on BethAwen tykönä itän päin Bethlistä ja sanoi heille: mengät ja wacoicat maata.

MLV19 2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. And the men went up and spied out Ai.

KJV 2. And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

Dk1871 2. Og Josva udsendte Mænd fra Jeriko mod Ai, som ligger ved Beth-Aven Østen for Bethel, og sagde til dem: Gaar op og bespejder Landet; og Mændene gik op og bespejdede Ai.

KXII 2. Och Josua utsände af Jericho några män in mot Aj, som ligger vid BethAven österut ifrå BethEl, och sade till dem: Går upp, och bespejer landet. Och då de hade uppgångit, och bespejat Aj,

PR1739 2. Ja Josua läkkitas mehhi Jerikust Aii liñna pole, se on Petaweni liggi päwatousma poolt Peteli pole, ja räkis nende wasto ja ütles: Minge ülles ja kulage sallaja se Ma; ja need mehhed läksid ülles ja waatsid Aii sallaja.

LT 2. Jozuė pasiuntė vyrų iš Jericho į Ają, kuris yra prie Bet Aveno, į rytus nuo Betelio, ir jiems įsakė: ‘‘Eikite ir iššvalgykite tą kraštą!’‘ Tie vyrai iššvalgė Ają

Luther1912 2. Und Josua sandte Männer aus von Jericho gen Ai, das bei Beth-Aven liegt, gegen Morgen vor Beth-El, und sprach zu ihnen: Geht hinauf und erkundet das Land! Und da sie hinaufgegangen waren und Ai erkundet hatten,

Ostervald-Fr 2. Josué envoya de Jérico des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, en disant: Montez et explorez le pays. Ces hommes montèrent donc et explorèrent Aï.

RV'1862 2. Y Josué envió hombres desde Jericó en Hai, que era junto a Bet-aven hacia el oriente de Betel: y hablóles, diciendo: Subíd, y reconocéd la tierra. Y ellos subieron, y reconocieron a Hai.

SVV1770 2 Als Jozua mannen zond van Jericho naar Ai, dat bij Beth-aven ligt, aan het oosten van Beth-el, zo sprak hij tot hen, zeggende: Trekt opwaarts en bespiedt het land. Die mannen nu trokken op en bespiedden Ai.

PL1881 2. Bo gdy posłał Jozue kilka mężów z Jerycha do Haj, które było blisko Betawen na wschód

Karoli1908Hu 2. Külde ugyanis Józsué férfiakat Jérikhóból, Aiba, a mely Bethaven mellett van, Bétheltől

słoóca od Betel, i rzekł do nich, mówiąc: Idźcie, a wyszpiegujcie ziemię; tedy szedłszy oni mężowie, wyszpiegowali Haj.

napkelet felé, és szóla nékik, mondván: Menjetek fel és kémleljétek [3†] ki azt a földet. És felmenének a férfiak és kikémlelék Ait.

RuSV1876 2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.

БКуліш 2. Саме тоді послав Йозей людей у Гай поблизу Бет-Авена, на схід сонця від Бетеля, та й наказав їм: Ідїте в ту країну на розглядини. І пійшли люде на розглядини, та й розгледїли Гай.

FI33/38 3. Kun he palasivat Joosuan luo, sanoivat he hänelle: Älköön koko kansa menkö, vaan menköön noin kaksi tai kolme tuhatta miestä Aita valloittamaan; älä vaivaa koko kansaa sinne, sillä niitä on vähän.

Biblia1776 3. Sitte palasivat he jälleen Josuan tykö ja sanoivat hänelle: älä anna kaikkea kansaa sinne mennä, mutta vaivoin kaksi eli kolmetuhatta miestä menkään ja lyökään Ain, ettei kaikkea kansaa hukkaan sinne vaivattaisi; sillä he ovat harvat.

CPR1642 3. Ja cosca he olit mennet ja wacoinet Ain palaisit he jällens Josuan tygö ja sanoit hänelle: älä anna caickia Canssa sinne mennä mutta waiwon caxi eli colme tuhatta miestä mengän ja lyökän Ain ettei caicki Canssa huckan sinne waiwatais: sillä he owat harwat.

MLV19 3 And they returned to Joshua and said to him, Do not let all the people go up, but let

KJV 3. And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but

about two or three thousand men go up and kill* Ai. Do not make all the people to toil there, for they are but few.

let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

Dk1871 3. Og de kom tilbage til Josva og sagde til ham: Lad ikke alt Folket drage op, lad ved to Tusinde Mand eller ved tre Tusinde Mand drage op og slaa Ai; du skal ikke lade det ganske Folk ulejlige sig derhen; thi de ere faa.

KXII 3. Kommo de igen till Josua, och sade till honom: Låt icke allt folket draga ditupp; utan vid tu eller tre tusend män, att de draga ditupp, och slå Aj, att icke allt folket gör sig der mödo om; förty de äro få.

PR1739 3. Ja nemmad tullid taggasi Josua jure ja ütlesid ta wasto: Ärgo mingo keik rahwas, kaks tuhhat meest, ehk kolm tuhhat mees mingo ülles ja lögo Aii rahwa mahha; ärra wässita keik rahwast senna minnes, sest neid on pissut.

LT 3. ir, sugrįžę pas Jozuę, tarė: ‘‘Tegul nežygiuoja visa kariuomenė. Dviejų ar trijų tūkstančių vyrų užteks užimti Ają. Nevargink visų karių, nes jų nėra daug’‘.

Luther1912 3. kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinaufziehen, sondern bei zwei-oder dreitausend Mann, daß sie hinaufziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe; denn ihrer ist wenig.

Ostervald-Fr 3. Puis ils revinrent vers Josué, et lui dirent: Que tout le peuple n'y monte point, et qu'environ deux ou trois mille hommes y montent, et ils battront Aï. Ne fatigue pas là tout le peuple; car ils sont peu nombreux.

RV'1862 3. Y volviendo a Josué, dijéronle: No suba todo el pueblo, mas suban como dos mil, o como tres mil hombres: y tomarán a Hai. No fatigues a todo el pueblo allí, porque pocos

SVV1770 3 Daarna keerden zij weder naar Jozua, en zeiden tot hem: Dat het ganse volk niet optrekke, dat er omtrent twee duizend mannen, of omtrent drie duizend mannen

son.

optrekken, om Ai te slaan; vermoei daarheen al het volk niet; want zij zijn weinige.

PL1881 3. A wróciwszy się do Jozuego, rzekli mu: Niech nie ciągnie wszystek lud; około dwóch tysięcy mężów, albo około trzech tysięcy mężów niech idą, a zburzą Haj; nie trudź tam wszystkiego ludu, bo ich tam trocha.

Karoli1908Hu 3. Majd visszatérének Józsuéhoz, és mondának néki: Ne menjen fel az egész nép; mintegy kétezer férfi, vagy mintegy háromezer férfi menjen fel, és megverik Ait. Ne fáraszd oda az egész népet, hiszen kevesen vannak azok!

RuSV1876 3 И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, апусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там .

БКуліш 3. Вернулись тоді до Йозея та й оповідають йому: Не треба йти туди всїм народом, а нехай би пішло чоловіка зо дві чи зо три тисячі та й підневолять той Гай. Шкода тобі ввесь люд наш трудити, бо їх там омаль.

FI33/38 4. Niin meni sinne kansasta noin kolme tuhatta miestä, mutta he kääntyivät pakoon Ain miesten edestä.

Biblia1776 4. Niin meni sinne kansasta liki kolmetuhatta miestä, ja he pakenivat Ain kaupungin miesten edestä.

CPR1642 4. Nijn menit sinne Canssasta liki colmetuhatta miestä ja he pakenit Ain Caupungin miesten edestä.

MLV19 4 So there went up there of the people about three thousand men. And they fled before the men of Ai.

KJV 4. So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

Dk1871 4. Saa droge af Folket ved tre Tusinde Mænd op derhen; men de flyede for Ais Mænds Ansigt.

PR1739 4. Ja liggi kolm tuhhat meest läksid rahwa seast senna ülles, ja nemmad pöggenesid Aii meeste eest.

Luther1912 4. Also zogen hinauf des Volks bei dreitausend Mann, und sie flohen vor den Männern zu Ai.

RV'1862 4. Y subieron allá del pueblo como tres mil hombres, los cuales huyeron delante de los de Hai.

PL1881 4. Poszło tedy około trzech tysięcy mężów z ludu, i uciekli przed mężami z Haj.

RuSV1876 4 Итак пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;

FI33/38 5. Ja Ain miehet löivät heitä kuoliaaksi noin kolmekymmentä kuusi miestä, ajoivat heitä takaa kaupungin portilta Sebarimiin asti ja voittivat heidät rinteessä. Silloin kansan sydän raukesi ja tuli kuin vedeksi.

KXII 4. Så drogo ditupp af folkena vid tretusend män, och de flydde för de män af Aj.

LT 4. Buvo pasiųsta apie trys tūkstančiai vyrų, bet jie bėgo nuo Ajo vyrų.

Ostervald-Fr 4. Environ trois mille hommes du peuple y montèrent donc; mais ils s'enfuirent devant les gens d'Aï.

SVV1770 4 Alzo trokken derwaarts op van het volk omtrent drie duizend man; dewelke vloden voor het aangezicht der mannen van Ai.

Karoli1908Hu 4. Felméne azért oda a népből mintegy háromezer férfi; de elfutának Ai férfiai elől.

БКуліш 4. От і пійшло туди людей тисяч ізо три чоловіка, та вони повтїкали з бою перед Гаянами.

Biblia1776 5. Ja ne miehet Aista löivät heistä liki kuusineljättäkymmentä miestä, ja ajoivat heitä portista takaa Sabarimiin asti, ja löivät heitä tiellä paetessa; niin kansan sydän hämmästyi ja tuli niinkuin vesi.

CPR1642 5. Ja ne miehet Aista löit heistä liki cuusineljättäkymmendä miestä ja ajoit heitä portista taca Sabarimin asti ja he löit heitä tiellä paetes. Nijn Canssan sydän hämmästyi ja tuli nijncuin wesi.

MLV19 5 And the men of Ai killed* of them about thirty-six men. And they chased them (from) before the gate even to Shebarim and killed* them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

KJV 5. And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

Dk1871 5. Og Mændene af Ai sloge ved seks og tredive Mænd af dem og forfulgte dem foran Porten indtil Sebarim og sloge dem, hvor Vejen gik nedad; da blev Folkets Hjerte mistrøstigt og blev som Vand.

KXII 5. Och de af Aj slogo af dem vid sex och tretio män, och jagade dem allt ifrå porten intill Sebarim, och slogo dem den vägen nederåt. Då vardt folkens hjerta förtvifladt, och vardt såsom vatten.

PR1739 5. Ja Aii mehhed löid neist mahha liggi kuus meest neljatkümmend, ja aiasid neid tagga wärrawa eest Sebarimist sadik, ja löid neid mahha järso mäe murde peäle: ja rahwa südda sullas ärra ja sai otsego wessi.

LT 5. Ajo vyrai nužudė apie trisdešimt šešis izraelitus ir vijosi juos žudydami nuo vartų iki Šebarimo. Tada izraelitai nustojo drąsos ir jų širdys tapo kaip vanduo.

Luther1912 5. Und die von Ai schlugen ihrer bei sechsunddreißig Mann und jagten sie vor

Ostervald-Fr 5. Et les gens d'Aï en tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la

dem Tor bis gen Sabarim und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

RV'1862 5. Y los de Hai hirieron de ellos como treinta y seis hombres, y siguiéronlos desde la puerta hasta Sabarim, y matáronlos en una descendida: de lo cual el corazón del pueblo se derritió, como agua.

PL1881 5. A porazili z nich mężowie z Haj około trzydziestu i sześciu mężów, goniąc je od bramy aż do Sabarym, a porazili je, gdy uciekali z góry, i dla tego rozpłynęło się serce ludu, i było jako woda.

RuSV1876 5 жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода.

FI33/38 6. Niin Joosua repäisi vaatteensa ja lankesi kasvoilleen maahan Herran arkin eteen ja oli siinä iltaan saakka, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

CPR1642 6. Ja Josua repeli waatens ja langeis maahan porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente. Et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.

SVV1770 5 En de mannen van Ai sloegen van dezelven omtrent zes en dertig man, en vervolgden hen van voor de poort tot Schebarim toe, en sloegen hen in een afgang. Toen versmolt het hart des volks, en het werd tot water.

Karoli1908Hu 5. És megölének közülök Ai férfiai mintegy harminczhat férfit, és üldözék őket a kaputól kezdve egész Sébarimig, és levágták őket a lejtőn. Azért megolvada [4†] a népnek szíve, és lőn olyanná, mint a víz.

БКуліш 5. І побили з них Гаяне з трийцять і шість чоловіка, вганяли за ними зперед городських ворот аж до Себариму, і били втїкаючих з узгіря; тодї потаяло у народу серце і взялось водою.

Biblia1776 6. Ja Josua repäisi vaatteensa ja hän lankesi maahan kasvoillensa Herran arkin eteen hamaan ehtooseen asti, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

caswoillens HERran Arkin eteen haman ehtosen asti wanhimmitten cansa Israelist ja he heitit tomua pääns päälle.

MLV19 6 And Joshua tore his clothes and fell to the earth upon his face before the ark of Jehovah until the evening, he and the elders of Israel and they put dust upon their heads.

KJV 6. And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

Dk1871 6. Og Josva sønderrev sine Klæder og faldt paa sit Ansigt til Jorden for Herrens Ark indtil Aftenen, han og de Ældste af Israel, og de kastede Støv paa deres Hoved.

KXII 6. Och Josua ref sina kläder sönder, och föll uppå sitt ansigte till jordena för Herrans ark, allt intill aftonen, samt med de äldsta af Israel, och de strödde stoft på sin hufvud.

PR1739 6. Ja Josua kärristas ommad rided löhki, ja heitis ennast silmili mahha Jehowa laeka ette öhtoni temma ja Israeli wannemad: ja pannid iggaüks pörmo omma Pea peäle.

LT 6. Jozuė perplėšė savo drabužius ir puolė veidu žemėn prie Viešpaties skrynios; taip jis ir Izraelio vyresnieji pasiliko ligi vakaro ir užsibarstė dulkių ant galvų.

Luther1912 6. Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des HERRN bis auf den Abend samt den Ältesten Israels, und sie warfen Staub auf ihre Häupter.

Ostervald-Fr 6. Et Josué déchira ses vêtements, et tomba le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête.

RV'1862 6. Entónces Josué rompió sus vestidos, y se postró en tierra sobre su rostro delante del arca de Jehová hasta la tarde; él, y los

SVV1770 6 Toen verscheurde Jozua zijn klederen, en viel op zijn aangezicht ter aarde, voor de ark des HEEREN, tot den avond toe, hij en de

ancianos de Israel, echando polvo sobre sus cabezas.

PL1881 6. Tedy rozdarłszy Jozue odzienie swoje, upadł twarzą swoją na ziemię przed skrzynią Paóską, a leżał aż do wieczora, on i starsi Izraelscy, posypawszy prochem głowy swoje.

RuSV1876 6 Иисус разодрал одежды свои и пал лицем своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.

FI33/38 7. Ja Joosua sanoi: Voi, Herra, Herra, minkätähden toit tämän kansan Jordanin yli antaaksesi meidät amorilaisten käsiin ja tuhotaksesi meidät? Oi, jospa olisimme päättäneet jäädä tuolle puolelle Jordanin!

CPR1642 7. Ja Josua sanoi: Ah HERra HERra mixis tämän Canssan weit Jordanin ylidze andaxes Amorrerein käsijn ja hucuttaxes: josca me olisim tytynet ja pysynet sillen puolen Jordanit/

MLV19 7 And Joshua said, Alas, O lord Jehovah, why

oudsten van Israel; en zij wierpen stof op hun hoofd.

Karoli1908Hu 6. Józsué pedig megszaggatá [5†] az ő ruháit, és földre borula arczczal az Úrnak ládája előtt mind estvéig, ő és Izráel vénei, és port hintének a fejökre.

БКуліш 6. Йозуа роздер одежу на собі та й упав ниць перед ковчегом Господнїм, і лежав аж до вечора, він і громадські мужі в Ізраїлї, і посипали собі землею голови.

Biblia1776 7. Ja Josua sanoi: Ah Herra, Herra, miksis tämän kansan annoit olleenkaan tulla Jordanin ylitse, antaakses meitä Amorilaisten käsiin, hukuttaakses meitä? jospa me olisimme tyytyneet ja pysähtyneet sille puolelle Jordania!

KJV 7. And Joshua said, Alas, O Lord GOD,

have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? Would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

Dk1871 7. Og Josva sagde: Ak, Herre, Herre ! hvi lod du dog dette Folk gaa over Jordanen for at give os i Amoriternes Haand til vor Fordærvelse: og gid vi havde ladet os nøje og vare blevne paa hin Side Jordanen!

KXII 7. Och Josua sade: Ack! Herre, Herre, hvi hafver du fört detta folket öfver Jordan, att du skulle gifva oss uti de Amoreers händer, till att förgöra oss? Ack! det vi dock hade blifvit på hinsidon Jordan, såsom vi begynt hade.

PR1739 7. Ja Josua ütles: Oh ISsand Jehowa, mikspärrast olled sa seddasinnast rahwast saatnud nikohhe ülle Jordani minnema, et sa meid annad Emori-rahwa kätte neid ärrahukkada? oh et olleksime ettewötnud teile pole Jordani jäda.

LT 7. Jozuė sakė: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, kodėl Tu pervedei šitą tautą per Jordaną, kad atiduotum mus amoritams sunaikinti? O, kad mes būtume likę anapus Jordano!

Luther1912 7. Und Josua sprach: Ach HERR HERR, warum hast du dies Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O, daß wir's uns hätten gefallen lassen, jenseit des Jordans zu bleiben!

Ostervald-Fr 7. Et Josué dit: Ah! Seigneur Éternel, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains de l'Amoréen, pour nous faire périr? Oh! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au delà du Jourdain!

RV'1862 7. Y Josué dijo: ¡Ah, Señor Jehová! por qué

SVV1770 7 En Jozua zeide: Ach, Heere HEERE! waarom

hiciste pasar a este pueblo el Jordán, para entregarnos en las manos de los Amorreos, que nos destruyan. ¡Oh, si nos hubiésemos quedado de la otra parte del Jordán!

hebt Gij dit volk door de Jordaan ooit doen gaan, om ons te geven in de hand der Amorieten, om ons te verderven? Och, dat wij toch tevreden geweest en gebleven waren aan gene zijde van de Jordaan!

PL1881 7. Zatem rzekł Jozue: Ach! Panie Panujący, przeczżeś przeprowadził lud ten za Jordan, abyś nas podał w rękę Amorejczyka na wytracenie? O byśmy byli raczej mieszkali za Jordanem!

Karoli1908Hu 7. És monda Józsué: Ah Uram Istenem! Miért is hozád által ezt a népet a Jordánon, hogyha az Emoreus kezébe adsz minket, hogy elveszítsen? Vajha úgy akartuk volna, hogy maradtunk volna túl a Jordánon!

RuSV1876 7 И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!

БКуліш 7. І рече Ісус: Ой Господи Боже: чи на те ж перевів єси людей сих через Йордань, щоб нас подати Аморіям на поталу? Ой коли б ми були наважились осїстись по тім боцї Йорданї!

FI33/38 8. Oi, Herra, mitä sanoisinkaan, kun Israel on kääntynyt pakoon vihollistensa edestä!

Biblia1776 8. Voi minun Herrani, mitä minun pitää sanoman, että Israel selkänsä kääntää vihollistensa puoleen?

CPR1642 8. Woi minun HERran mitä minä sanon että Israel selkäns käändä wiholistens puoleen?

MLV19 8 Oh, Lord, what shall I say after Israel has turned their backs before their enemies!

KJV 8. O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

Dk1871 8. Hør mig, Herre! hvad skal jeg sige, efter at Israel vender Ryggen for sine Fjenders Ansigt

PR1739 8. Ma pallun ISsand! mis ma pean ütlema, pärrast sedda kui Israel selga pöörnud omma waenlaste pole?

Luther1912 8. Ach, mein HERR, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehrt?

RV'1862 8. ¡Ay, Señor! ¿que diré; Pues que Israel ha vuelto las espaldas delante de sus enemigos?

PL1881 8. O Panie, cóż rzekę, ponieważ podawa Izrael tył nieprzyjaciołom swoim?

RuSV1876 8 О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?

FI33/38 9. Kun kanaanilaiset ja kaikki muut maan asukkaat sen kuulevat, niin he saartavat meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä. Mitä aiot tehdä suuren nimesi puolesta?

CPR1642 9. Cosca Cananerit ja caicki maan asuwaiset

KXII 8. Ack! min Herre, hvad skall jag säga, medan Israel vänder ryggen till sina fiendar?

LT 8. Viešpatie, ką man sakyti, kai Izraelis bėga nuo priešų?

Ostervald-Fr 8. Hélas! Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?

SVV1770 8 Och, HEERE! wat zal ik zeggen, nademaal dat Israel voor het aangezicht zijner vijanden den nek gekeerd heeft?

Karoli1908Hu 8. Óh Uram! mit mondjak, miután meghátrált Izráel az ő ellenségei előtt!

БКуліш 8. Тільки ж бо я благаю тебе, Господи, навчи, що маю казати після того, як Ізрайлитяне мусїли втїкати перед своїми ворогами?

Biblia1776 9. Kuin Kanaanealaiset ja kaikki maan asuvaiset sen kuulevat, niin he piirittävät meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä; mitäs siis teet sinun suurella nimelläs?

sen cuulewat nijn he pijrittäwät meidän ja häwittäwät meidän nimen maan päältä mitäs sijs teet sinun suurella nimelläs?

MLV19 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will encompass us around and cut off our name from the earth and what will you do for your great name?

KJV 9. For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

Dk1871 9. Naar Kananiterne og alle Landets Indbyggere høre det, da omringe de os og udrydde vort Navn af Jorden; og hvad vil du gøre ved dit store Navn?

KXII 9. När de Cananeer och alle landsens inbyggare det höra, så varda de oss omkringhvärfvande, och utrota vårt namn af jordene; hvad vill du då göra dino stora Namne?

PR1739 9. Kui Kanaani- ja keik mu rahwas seäl maal sedda sawad kuulda, siis tullewad nemmad meie ümber, ja kautawad meie nimme Ma peält ärra; ja mis teed sa omma sure nimmele?

LT 9. Juk tai išgirdę kanaaniečiai bei visi krašto gyventojai susitelkę apsups mus ir sunaikins. Ką tada darysi dėl savo vardo?‘‘

Luther1912 9. Wenn das die Kanaaniter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umbringen und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn für deinen großen Namen tun?

Ostervald-Fr 9. Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont; ils retrancheront notre nom de la terre; et que feras-tu pour ton grand nom?

RV'1862 9. Porque los Cananeos, y todos los moradores de la tierra, oirán esto, y nos cercarán y raerán, nuestro nombre de sobre la tierra, entónces ¿qué harás tú a tu grande nombre?

SVV1770 9 Als het de Kanaanieten, en alle inwoners des lands horen zullen, zo zullen zij ons omsingelen, en onzen naam uitroeien van de aarde; wat zult Gij dan Uw groten Naam doen?

PL1881 9. Bo usłyszawszy Chananejczycy, i wszyscy obywatele tej ziemi, obtoczą nas zewsząd, a wytracą imię nasze z ziemi. I cóż to uczynisz imieniowi twemu wielkiemu?

Karoli1908Hu 9. Ha meghallják a Kananeusok [6†] és e földnek minden lakói, és ellenünk fordulnak, és kiirtják nevünket e földről: mit cselekszel majd a te nagy nevedért?

RuSV1876 9 Хананеи и все жители земли услышат и окружат нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?

БКуліш 9. Як почують про се Канаанії та й усї осадники землї сієї, так обсядуть нас навкруги, та й викоренять імя наше з землї. Що ж ти вчиниш тодї про твоє велике імя?

FI33/38 10. Mutta Herra sanoi Joosualle: Nouse! Miksi makaat kasvoillasi?

Biblia1776 10. Niin sanoi Herra Josualle: nouse, miksi niin makaat kasvoillas?

CPR1642 10. Nijn sanoi HERra Josualle: nuose mixi sinä nijn macat caswoillas?

MLV19 10 And Jehovah said to Joshua, You get up. Why are you thus fallen upon your face?

KJV 10. And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

Dk1871 10. Da sagde Herren til Josva: Staa du op; hvorfor faldt du paa dit Ansigt?

KXII 10. Då sade Herren till Josua: Statt upp, hvi ligger du så på ditt ansigte?

PR1739 10. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Et touse ülles! miks sa olled silmil maas?

Luther1912 10. Da sprach der HERR zu Josua: Stehe auf! Warum liegst du also auf deinem Angesicht?

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Josué: Levántate: ¿Por qué te postras así sobre tu rostro?

PL1881 10. Tedy rzekł Pan do Jozuego: Wstaó; przeczżeś upadł na oblicze twoje?

RuSV1876 10 Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?

FI33/38 11. Israel on tehnyt syntiä, he ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä olen heille säätänyt; he ovat ottaneet sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, he ovat varastaneet ja valhetelleet, he ovat panneet sen omain tavarainsa joukkoon.

CPR1642 11. Israel horjahti ja rickoi minun lijttoni cuin minä käskin heille ja otit sijtä kirotusta ja warastit walhettelit ja panit heidän caluins secaan.

MLV19 11 Israel has sinned. Yes, they have even

LT 10. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Atsikelk! Ko guli kniūbsčias ant žemės?

Ostervald-Fr 10. Alors l'Éternel dit à Josué: Lève-toi! Pourquoi es-tu ainsi étendu, le visage contre terre?

SVV1770 10 Toen zeide de HEERE tot Jozua: Sta op; waarom ligt gij dus neder op uw aangezicht?

Karoli1908Hu 10. És monda az Úr Józsuénak: Kelj fel! Miért is borulsz te arczra?

БКуліш 10. Господь же відказав Йозейові: Устань! Про що се лежиш на твойму лиці?

Biblia1776 11. Israel on syntiä tehnyt ja rikkonut minun liittoni, jonka minä käskin heille, ja ottivat kirottua, ja varastivat, ja valhettelivat, ja panivat kaluinsa sekaan.

KJV 11. Israel hath sinned, and they have also

transgressed my covenant which I commanded them. Yes, they have even taken from what was set apart and have also stolen and also dissembled. And they have even put it among their own stuff.

Dk1871 11. Israel har syndet, ja, de have overtraadt min Pagt, hvilken jeg bød dem; ja, de toge af det bandlyste Gods, ja, de stjal og dulgte det ogsaa og lagde det iblandt deres eget Tøj.

PR1739 11. Israel on patto teinud ja ka ülle mo seädusse läinud, mis ma neid käsknud, ja on ka sest ärrakautawast wötnud, ja ka warrastand, ja ka petnud, ja sedda ka omma riistade sekka pannud.

Luther1912 11. Israel hat sich versündigt, sie haben meinen Bund übertreten, den ich ihnen angeboten habe, und haben des Verbannten etwas genommen und gestohlen und es verleugnet und unter eure Geräte gelegt.

RV'1862 11. Israel ha pecado, y aun han quebrantado mi concierto, que yo les había mandado. Y aun han tomado del anatema, y aun han hurtado, y aun han mentido, y aun lo han

transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

KXII 11. Israel hafver syndat, och de hafva gångit öfver mitt förbund, som jag dem budit hafver; och hafva tagit af det som tillspillogifvet var, och stulit, och ljugit, och lagt ibland sin tyg.

LT 11. Izraelis nusikalto; jis sulaužė mano sandorą. Jie paėmė dalį to, kas buvo skirta sunaikinti; pavogė, paslėpė ir pasidėjo prie savo daiktų.

Ostervald-Fr 11. Israël a péché; ils ont même transgressé mon alliance, que je leur avais prescrite, et ils ont pris de l'interdit; ils en ont dérobé, et ont menti, et ils l'ont mis dans leurs bagages.

SVV1770 11 Israel heeft gezondigd; en zij hebben ook Mijn verbond, hetwelk Ik hun geboden had, overtreden; en ook hebben zij van het verbannene genomen, en ook gestolen, en

guardado en sus vasos.

ook gelogen, en hebben het ook onder hun gereedschap gelegd.

PL1881 11. Zgrzeszył Izrael, i przestąpili przymierze moje, którem im przykazał; albowiem wzięli z rzeczy przeklętych, a ukradli je, i skłamali, i schowali je między naczynie swoje.

Karoli1908Hu 11. Vétkezett Izráel, és általhágták szövetségemet is, a melyet rendeltem nékik, mert elvettek a teljesen nékem szentelt dolgokból is, és loptak is és hazudtak is, és edényeik közé is dugdostak.

RuSV1876 11 Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещалим; и взяли из заклятого, и украли, и утаили, и положили между своимивещами;

БКуліш 11. Ізраїль провинив; переступив мій заповіт, що я заповідав їм, та й присвоїли собі щось із проклятого. Сим робом учинили вони злодійство, а й надто ще вкрадене сховали між своїм посудом.

FI33/38 12. Sentähden israelilaiset eivät voi kestää vihollistensa edessä, vaan heidän täytyy kääntyä pakoon vihollistensa edestä, sillä he itse ovat vihityt tuhon omiksi. En minä enää ole teidän kanssanne, ellette hävitä keskuudestanne tuhon omaksi vihittyä.

Biblia1776 12. Ei Israelin lapset voi seisoa vihamiestensä edessä, vaan kääntävät selkänsä vihollistensa puoleen; sillä he ovat kirouksessa. En minä enää ole teidän kanssanne, jollette hukuta kirottua teidän keskeltänne.

CPR1642 12. Ei Israelin lapset woi seisoa heidän wihamiestens edes mutta käändä selkäns wiholistens puoleen sillä he owat kirouxes en minä sillen ole teidän cansan jollet te hucuta sitä kirottua teidän keskeldän.

MLV19 12 Therefore the sons of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies because they have become accursed. I will not be with you* any more unless you* destroy what was set apart from among you*.

KJV 12. Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

Dk1871 12. Og Israels Børn skulle ikke kunne staa for deres Fjenders Ansigt, de maa vende Ryggen for deres Fjenders Ansigt, thi de ere i Band; jeg skal ikke mere blive ved at være med eder, dersom I ikke fjerne denne Band fra eders Midte.

KXII 12. Israels barn kunna icke blifva ståndande för sina fiendar; utan måste vända ryggen till sina fiendar; förty de äro tillspillo vordne. Jag skall icke vara mera med eder, om I icke låten komma den spillning ifrån eder.

PR1739 12. Sepärrast ei woi Israeli lapsed omma waenlaste ees seista, nemmad peawad omma waenlaste pole selga pöörma, sest nemmad on ärrakaddumisse alla sanud: minna ei wötta teps teiega olla, kui teie sedda, mis kaddumisse wäärt, ennaste seltsist ärra ei kauta.

LT 12. Izraelitai negalėjo išstovėti prieš priešą ir bėgo nuo jo, nes susitepė sunaikinimui skirtais daiktais. Aš nebebūsiu su jumis, jei nepašalinsite prakeikimo tarp savųjų.

Luther1912 12. Die Kinder Israel können nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilgt.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront pas subsister devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont tombés en interdit. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminez l'interdit du milieu de vous.

RV'1862 12. Por esto los hijos de Israel no podrán estar delante de sus enemigos, mas delante de sus enemigos volverán las espaldas, por cuanto han sido en el anatema. Yo no seré más con vosotros, sino destruyereis el anatema de en medio de vosotros.

SVV1770 12 Daarom zullen de kinderen Israels niet kunnen bestaan voor het aangezicht hunner vijanden; zij zullen den nek voor het aangezicht hunner vijanden keren; want zij zijn in den ban. Ik zal voortaan niet meer met ulieden zijn, tenzij gij den ban uit het midden van ulieden verdelgt.

PL1881 12. A dla tegoć synowie Izraelscy nie będą się mogli ostać przed nieprzyjacioły swymi, tył będą podawali nieprzyjaciołom swym, bo się zmazali rzeczą przeklętą; nie będę więcej z wami, jeźli nie wykorzenicie przeklęstwa tego z pośrodku was.

Karoli1908Hu 12. Ezért nem bírtak megállni Izráel fiai az ő ellenségeik előtt, hátat fordítottak ellenségeiknek, mert átkozottakká lettek. Nem leszek többé veletek, ha ki nem vesztitek magatok közül azt a nékem szentelt dolgot.

RuSV1876 12 за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, еслине истребите из среды вашей заклятого.

БКуліш 12. От через що не здолїли сини Ізрайлеві встояти перед своїми ворогами, а мусїли перед своїми ворогами навтеки втїкати: бо й сами під проклятте підпали. Тим же то не буду я з вами довше аж поти, покіль проклятих не вигубите зміж себе.

FI33/38 13. Nouse, pyhitä kansa ja sano: Pyhittäytykää huomiseksi, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sinun keskuudessasi, Israel, on jotakin tuhon omaksi vihittyä; sinä et voi kestää vihollistesi edessä, ennenkuin olette poistaneet keskuudestanne tuhon

Biblia1776 13. Nouse, ja pyhitä kansa ja sano: pyhittäkäät teitänne huomeneen saakka; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel, sentähden et sinä ole seisovainen vihamiestes edessä, siihenasti kuin te kirouksen siirrätte pois

omaksi vihityn.

CPR1642 13. Nouse ja pyhitä Canssa ja sano: pyhittäkät teitän huomenen saacka sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel sentähden et sinä ole seisowainen sinun wihamiestes edes sijhenasti cuin te sen kirouxen sijrrätte teidän seastan.

MLV19 13 Up, sanctify the people and say, Sanctify yourselves against tomorrow. For Jehovah says thus, the God of Israel, There is what has been set apart in the midst of you, O Israel. You cannot stand before your enemies until you* take away the devoted thing from among you*.

Dk1871 13. Staa op, hellig Folket, og sig: Helliger eder til i Morgen; thi saa siger Herren Israels Gud: Der er Band iblandt dig, Israel! du kan ikke staa for dine Fjenders Ansigt, førend I borttage den Band fra eders Midte.

PR1739 13. Touse ülles, pühhitse se rahwas ja ütle: Pühhitsege ennast homseks; sest nenda on Jehowa Israeli Jummal öölnud: # Üks teidän seastanne.

KJV 13. Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

KXII 13. Statt upp, och helga folket, och säg: Helger eder till morgons; ty så säger Herren Israels Gud: En spillning är ibland dig, Israel; derföre kan du icke blifva ståndandes för dina fiendar, tilldess I låten den spillningen komma ifrån eder.

LT 13. Kelkis! Pašventink tautą ir pasiruoškite rytojui, nes Aš, Izraelio Dievas, taip sakau: ‘Sunaikinti skirtų daiktų yra tarp jūsų; tu

ärrakautawa assi on so seas, Israel; sa ei woi mitte omma waenlaste ees seista, kunni teie enneste seast se ärrakautawa asja ollete ärrasaatnud.

negalėsi išstovėti prieš savo priešus, kol nepašalinsi prakeikimo tarp savųjų’.

Luther1912 13. Stehe auf und heilige das Volk und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagte der HERR, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch tut.

Ostervald-Fr 13. Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'interdit au milieu de toi, ô Israël; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.

RV'1862 13. Levántate, santifica el pueblo, y dí: Santificáos, para mañana, porque Jehová el Dios de Israel dice así: Anatema hay en medio de tí Israel, no podrás estar delante de tus enemigos, hasta tanto que hayais quitado el anatema de en medio de vosotros.

SVV1770 13 Sta op, heilig het volk, en zeg: Heiligt u tegen morgen; want alzo zegt de HEERE, de God van Israel: Er is een ban in het midden van u, Israel! gij zult niet kunnen bestaan voor het aangezicht uwer vijanden, totdat gij den ban wegdoet uit het midden van u.

PL1881 13. Wstaó, poświęć lud i rzeczy: Poświęćcie się na jutro; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przeklęstwo jest w pośrodku ciebie, Izraelu; nie ostoisz się przed nieprzyjacioły twymi, aż odejmiecie przeklęstwo z pośrodku siebie.

Karoli1908Hu 13. Kelj fel, és tisztítsd meg a népet, és mondjad: Tisztítsátok [7†] meg magatokat holnapra, mert ezt mondá az Úr, Izráelnek Istene: Istennek szentelt dolog van közötted, Izráel! Nem állhatsz meg a te ellenségeid előtt, míg el nem távolítjátok közületek az Istennek szentelt dolgot.

RuSV1876 13 Встань, освяти народ и скажи:

БКуліш 13. До дїла! осьвяти люд і повели: Дбайте

освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: „заклятое среди тебя, Израиль;посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отдалишь от себя заклятого";

про те, щоб на завтра були чисті: бо так сказав Господь, Бог Ізрайлїв: Прокляте у тебе Ізраїлю! Тим не здолїєш встояти перед ворогами твоїми, докіль не звернеш від себе те, що передане проклонові.

FI33/38 14. Astukaa siis huomenaamuna sukukunnittain esiin, ja se sukukunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin suvuittain, ja se suku, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin perhekunnittain, ja se perhekunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin mies mieheltä.

Biblia1776 14. Ja teidän pitää varhain huomeneltain käymän edes teidän sukukuntainne jälkeen: ja jonka sukukunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes perhekuntainsa jälkeen: ja jonka perhekunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes huonettensa jälkeen: ja jonka huoneen päälle Herran arpa lankee, pitää käymän edes kukin perheenisäntä toinen toisensa jälkeen.

CPR1642 14. Ja teidän pitä warhain huomeneldain käymän edes teidän sucucundain jälken ja jonga sucucunnan päälle HERran arpa lange hänen pitä käymän huonens jälken edes ja jonga huonen päälle HERran arpa lange pitä käymän edes cukin perhenisändä toinen toisens jälken.

MLV19 14 In the morning therefore you* will be brought near by your* tribes and it will be,

KJV 14. In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall

that the tribe which Jehovah takes will come near by families and the family which Jehovah will take will come near by households and the household which Jehovah will take will come near man by man.

be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

Dk1871 14. Og i Morgen tidlig skulle I komme frem efter eders Stammer; og det skal ske, hvilken Stamme Herren rammer paa, den skal nærme sig, Slægt for Slægt, og den Slægt, som Herren rammer paa, den skal nærme sig, Hus for Hus, og det Hus, som Herren rammer paa, det skal nærme sig, Mand for Mand.

KXII 14. Och I skolen bittida gå fram, den ena slägten efter den andra; och på hvilken slägten Herren drabbar, der skall gå fram den ena ätten efter den andra; och på hvilken ätten Herren drabbar, der skall gå fram det ena huset efter det andra; och på hvilket hus Herren drabbar, der skall gå fram den ene husbonden efter den andra.

PR1739 14. Ja teie peate hom̃e omma sou-arrusid möda seie tullema, ja se peab sündima, et se suggu-arro mis Jehowa kätte saab, peab liggi tullema sugguwössasid möda, ja se sugguwössa mis Jehowa kätte saab, peab liggi tullema perresid möda, ja se perre mis Jehowa kätte saab, peab liggi tullema mees hawal.

LT 14. Todėl rytoj jūs privalote ateiti giminėmis: ta giminė, kurią Viešpats nurodys, privalo ateiti šeimomis; ta šeima, kurią Viešpats nurodys, privalo priartėti namais; o tų namų, kuriuos Viešpats nurodys, privalo ateiti visi vyrai.

Luther1912 14. Und sollt euch früh herzumachen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der HERR treffen wird, der soll sich

Ostervald-Fr 14. Vous vous approcherez donc, le matin, selon vos tribus; et la tribu que l'Éternel saisira s'approchera par familles; et la famille

herzumachen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Hauswirt nach dem andern.

RV'1862 14. Allegaros heis pues mañana por vuestras tribus, y la tribu que Jehová tomare, se allegará por sus familias, y la familia que Jehová tomare, se allegará por sus casas, y la casa que Jehová tomare, se allegará por los varones.

PL1881 14. A tak przystąpcie rano według pokoleó waszych; a pokolenie, które okaże Pan, przystąpi według familii; a familija, którą okaże Pan, przystąpi według domów; a dom, który okaże Pan, przystąpi według osób.

RuSV1876 14 завтра подходите все по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам;

que l'Éternel saisira s'approchera par maisons; et la maison que l'Éternel saisira s'approchera par hommes.

SVV1770 14 Gij zult dan in den morgenstond aankomen naar uw stammen; en het zal geschieden, de stam, welken de HEERE geraakt zal hebben, die zal aankomen naar de geslachten, en welk geslacht de HEERE geraakt zal hebben, dat zal aankomen bij huisgezinnen, en welk huisgezin de HEERE geraakt zal hebben, dat zal aankomen man voor man.

Karoli1908Hu 14. Azért jőjjetek elő reggel nemzetségeitek szerint; a nemzetség pedig, a melyet bűnösnek jelent az Úr, [8†] jőjjön elő családonként; a család pedig, a melyet bűnösnek jelent az Úr, jőjjön elő házanként, a ház pedig, a melyet bűnösnek jelent az Úr, jőjjön elő férfianként.

БКуліш 14. Про се ж то завтра рано вранцї нехай приходять сюди поколїння за поколїннєм, і те поколїннє, которе зазначить Господь

племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку;

через жереб, те нехай приступає по племенам, а котре племя вкаже Господь, те нехай приступає родинами; котору ж родину зазначить Господь, та нехай приступає по одинцю, чоловік за чоловіком.

FI33/38 15. Mutta se, jolta tavataan tuhon omaksi vihittyä, poltettakoon tulessa, hän ja kaikki, mitä hänellä on, sillä hän on rikkonut Herran liiton ja tehnyt häpeällisen teon Israelissa.

CPR1642 15. Ja joca löytän ryhtynexi jongun kirottun caluun hän pitä tulella poltettaman ja caicki mitä hänellä on että hän HERran lijton on rickonut ja tehnyt hulluuden Israelis.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että joka löydetään ryhtyneeksi johonkuhun kirottuun kaluun, se pitää tulella poltettaman ja kaikki mitä hänellä on, että hän Herran liiton on rikkonut ja tehnyt hulluuden Israelissa.

MLV19 15 And it will be, that he who is taken with the devoted thing will be burnt with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of Jehovah and because he has done senselessness in Israel.

KJV 15. And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

Dk1871 15. Og det skal ske, den, som bliver ramt som bandlyst, han skal opbrændes med Ild, han og alt det; han har, fordi han har overtraadt

KXII 15. Och hvilken som befunnen varder med någon spillgifven ting, honom skall man uppbränna i eld, med allt det han hafver;

Herrens Pagt, og fordi han har gjort Daarlighed i Israel.

PR1739 15. Ja se peab nenda ollema, et se kedda kätte saab se ärrakautawa asjaga, peab tullega sama ärrapölletud, temma ja keik mis temmal on: sest et ta on ülle Jehowa seädusse läinud, ja et ta Israelis on jölledust teinud.

Luther1912 15. Und welcher gefunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen mit allem, was er hat, darum daß er den Bund des HERRN übertreten und eine Torheit in Israel begangen hat.

RV'1862 15. Y el que fuere tomado en el anatema será quemado a fuego, él y todo lo que tiene, por cuanto ha quebrantado el concierto de Jehová, y ha cometido maldad en Israel.

PL1881 15. A kto będzie znaleziony w przeklęstwie, będzie spalony ogniem, on, i wszystko, co jego jest, dla tego że przestąpił przymierze Paóskie, a dopuścił się niegodnej rzeczy w Izraelu.

derföre, att han hafver gångit emot Herrans förbund, och bedrifvit en galenskap i Israel.

LT 15. Pas ką bus rasta sunaikinimui skirtų daiktų, tą turite sudeginti su viskuo, kas jam priklauso, nes jis sulaužė Viešpaties sandorą ir padarė niekšybę Izraelyje’‘.

Ostervald-Fr 15. Et celui qui aura été saisi, ayant de l'interdit, sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui, parce qu'il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et qu'il a commis une infamie en Israël.

SVV1770 15 En het zal geschieden, die geraakt zal worden met den ban, die zal met vuur verbrand worden, hij en al wat hij heeft; omdat hij het verbond des HEEREN overtreden heeft, en omdat hij dwaasheid in Israel gedaan heeft.

Karoli1908Hu 15. És lészen, hogy a ki az Istennek szentelt dologban bűnösnek találtatik, tűzzel égettessék meg, ő és mindene, a mije van, mivelhogy megszegte az Úrnak [9†] szövetségét, és mivel alávaló dolgot

cselekedett Izráelben.

RuSV1876 15 и обличенного в похищении заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что онпреступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля.

БКуліш 15. Того ж, котрий піймається на заклятій річі, нехай спалять живцем з усїм його майном: бо переступив заповіт Господень і вчинив погань в Ізраїлї.

FI33/38 16. Niin Joosua antoi varhain seuraavana aamuna Israelin sukukunnittain astua esiin; ja arpa osui Juudan sukukuntaan.

Biblia1776 16. Niin nousi Josua varhain huomeneltain ja toi Israelin edes, yhden sukukunnan toisen jälkeen; ja arpa lankesi Juudan sukukunnan päälle.

CPR1642 16. NIin nuosi Josua warhain huomeneldain ja toi Israelin edes yhden sucucunnan toisen jälken ja arpa langeis Judan sucucunnan päälle.

MLV19 16 So Joshua rose up early in the morning and brought Israel near by their tribes and the tribe of Judah was taken.

KJV 16. So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

Dk1871 16. Og Josva stod tidlig op om Morgenen og lod Israel nærme sig Stamme for Stamme, og Judas Stamme blev ramt.

KXII 16. Så stod Josua bittida upp om morgonen, och hade fram Israel, den ena slägten efter den andra; och det drabbade inpå Juda slägte.

PR1739 16. Ja Josua tousis hom̃iko warra ülles, ja käskis Israeli-rahwast liggi tulla omma suggu-arrusid möda; ja Juda suggu-arro sadi kätte.

LT 16. Jozuė, atsikėlęs anksti rytą liepė priartėti Izraeliui giminėmis, ir buvo nurodyta Judo giminė.

Luther1912 16. Da machte sich Josua des Morgens früh auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und es ward getroffen der Stamm Juda.

RV'1862 16. Josué pues levantándose de mañana hizo allegar a Israel por sus tribus, y fué tomada la tribu de Judá.

PL1881 16. Przetoż wstawszy Jozue rano, rozkazał przystępować Izraelowi według pokoleó ich; i znalazło się pokolenie Juda.

RuSV1876 16 Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;

FI33/38 17. Silloin hän antoi Juudan sukukunnan astua esiin, ja arpa osui serahilaisten sukuun. Sitten hän antoi serahilaisten suvun astua esiin mies mieheltä, ja arpa osui Sabdiin.

CPR1642 17. Ja cosca hän Judan sucucunnan toi edes langeis arpa Serahiterein perhecunnan päälle ja cosca hän toi Serahiterein perhecunnan edes yhden perhenisännän toisen jälken

Ostervald-Fr 16. Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut saisie.

SVV1770 16 Toen maakte zich Jozua des morgens vroeg op, en deed Israel aankomen naar zijn stammen; en de stam van Juda werd geraakt.

Karoli1908Hu 16. Felkele [10†] azért Józsué és jó reggel előállítá Izráelt az ő nemzetségei szerint, és bűnösnek jelenteték a Júda nemzetsége.

БКуліш 16. Оце ж назавтра вранцї повелїв Йозуа приступати поколїннє за поколїннєм, і показалось поколїннє Юдине.

Biblia1776 17. Ja kuin hän Juudan sukukunnan toi edes, lankesi arpa Serahilaisten perhekunnalle, ja kuin hän toi Serahilaisten perhekunnan edes, yhden perheenisännän toisen jälkeen, lankesi arpa Saddille.

langeis arpa Sabdin päälle.

MLV19 17 And he brought near the family of Judah and he took the Zerahite family. And he brought near the family of the Zerahites man by man and Zabdi was taken.

KJV 17. And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

Dk1871 17. Og han lod Judas Slægt nærme sig, og Seraiternes Slægt blev ramt.

KXII 17. Och då han hade Juda slägte fram, drabbade det inpå de Serahiters ätt; och då han hade de Serahiters ätt fram, den ena husbonden efter den andra, drabbade det på Sabdi.

PR1739 17. Ja ta käskis Juda sugguwössa liggi tulla, ja sai Sarri sugguwössa kätte: pärrast käskis ta Sarri sugguwössa liggi tulla, mees hawal, siis sadi Sabdi kätte.

LT 17. Po to jis liepė priartėti Judo šeimoms, ir Viešpats nurodė Zeracho šeimą. Vėliau jis liepė priartėti Zeracho šeimai namais, ir Viešpats nurodė Zabdį.

Luther1912 17. Und da er die Geschlechter in Juda herzubrachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzubrachte, einen Hauswirt nach dem andern, ward Sabdi getroffen.

Ostervald-Fr 17. Puis il fit approcher les familles de Juda, et la famille des descendants de Zérach fut saisie. Puis il fit approcher la famille des descendants de Zérach, par hommes, et Zabdi fut saisi.

RV'1862 17. Y haciendo allegar la tribu de Judá, fué tomada la familia de los de Zari. Y haciendo allegar la familia de los de Zari por los varones, fué tomado Zabdi.

SVV1770 17 Als hij het geslacht van Juda deed aankomen, zo raakte hij het geslacht van Zarchi. Toen hij het geslacht van Zarchi deed aankomen, man voor man, zo werd Zabdi

geraakt;

PL1881 17. I kazał przystąpić familii Juda, i znalazła się familija Zare, i kazał przystąpić familii Zarego według osób, i znalazł się dom Zabdy.

Karoli1908Hu 17. Ekkor előállítá a Júda családjait, és bűnösnek jelenteték a Zéra családja; azután előállítá a Zéra családját férfianként, és bűnösnek jelenteték a [11†] Zabdi háza.

RuSV1876 17 потом велел подходить племенам Иуды, и указано племя Зары; велел подходить племени Зарину по семействам, и указано семейство Завдиево;

БКуліш 17. Тодї звелїв приступати племенам Юдиним, і зазначено племя Зарине. Тодї звелїв приступати родинї Зариній, і зазначено родину Сабдїєву.

FI33/38 18. Niin hän antoi hänen perhekuntansa mies mieheltä astua esiin, ja arpa osui Aakaniin, Karmin poikaan, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa.

CPR1642 18. Ja cosca hän toi edes hänen huonens mieslugun jälken nijn langeis arpa Achanin Carmin pojan päälle Sabdin pojan Serahn pojan Judan sucucunnasta.

Biblia1776 18. Ja kuin hän toi edes hänen huoneensa miesluvun jälkeen, niin lankesi arpa Akanille, Karmin pojalle, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta.

MLV19 18 And he brought near his household man by man and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

KJV 18. And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

Dk1871 18. Og han lod Seraiternes Slægt nærme sig, Mand for Mand, og Sabdi blev ramt, og han lod hans Hus nærme sig, Mand for Mand, og Akan, en Søn af Karmi, som var Sabdi Søn, Seras Søn af Judas Stamme, blev ramt.

PR1739 18. Ja ta käskis temma perre liggi tulla mees hawal, ja Sera poia Sabdi poia Karmi poeg # Akan sadi kätte Juda sou-arrust.

Luther1912 18. Und da er sein Haus herzubrachte, einen Wirt nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, aus dem Stamm Juda.

RV'1862 18. E hizo allegar su casa por los varones, y fué tomado Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá.

PL1881 18. I kazał przystąpić domowi jego według osób, i znalazł się Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda.

RuSV1876 18 велел подходить семейству его по одному человеку,и указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из

KXII 18. Och då han hade hans hus fram, den ena husbonden efter den andra, drabbade det på Achan, Charmi son, Sabdi sons, Serahs sons, utaf Juda slägte.

LT 18. Jis liepė priartėti visiems jo namų vyrams, ir buvo nurodytas Zeracho sūnaus, Zabdžio sūnaus, Karmio sūnus Achanas iš Judo giminės.

Ostervald-Fr 18. Et il fit approcher sa maison par hommes, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, fut saisi.

SVV1770 18 Welks huisgezin als hij deed aankomen, man voor man, zo werd Achan geraakt, de zoon van Charmi, den zoon van Zabdi, den zoon van Zerah, uit den stam van Juda.

Karoli1908Hu 18. És előállítá az ő házát férfianként, és bűnösnek találtaték Ákán, Kárminak fia, a ki Zabdi fia, a ki a Júda nemzetségéből való Zérának fia.

БКуліш 18. Тодї вже звелїв приступати родинї чоловік за чоловіком, та й зазначено Ахана, сина Хармієвого, сина Сабдїєвого,

колена Иудина.

сина Зариного, із поколїння Юдиного.

FI33/38 19. Silloin Joosua sanoi Aakanille: Poikani, anna Herralle, Israelin Jumalalle, kunnia ja anna hänelle ylistys: tunnusta minulle, mitä olet tehnyt, äläkä salaa sitä minulta.

CPR1642 19. Ja Josua sanoi Achanille: minun poican anna HERralle Israelin Jumalalle cunnia ja anna hänelle ylistys ja tunnusta hänen edesäns ja sano minulle mitäs teit ja älä sala sitä minulda.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi Akanille: minun poikani, anna Herralle Israelin Jumalalle kunnia ja anna hänelle ylistys, ja ilmoita minulle mitäs teit, ja älä salaa sitä minulta.

MLV19 19 And Joshua said to Achan, I beseech you, my son give glory to Jehovah, the God of Israel and make confession to him and tell me now what you have done. Hide it not from me.

KJV 19. And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

Dk1871 19. Og Josva. sagde til Akan: Min Søn, giv dog Herren Israels Gud Ære og giv ham Lov, og giv mig nu til Kende, hvad du har gjort, dølg det ikke for mig;

KXII 19. Och Josua sade till Achan: Min son, gif Herranom Israels Gudi ärona, och gif honom prisen; och säg mig hvad du gjort hafver, och ljug intet för mig.

PR1739 19. Ja Josua ütles Akani wasto: Mo poeg, et anna Jehowale Israeli Jummalale au, ja tunnista temma ette ja rägi nüüd mulle ülles, mis sa olled teinud: ärra salga mo eest ärra.

LT 19. Jozuė sakė Achanui: ‘‘Mano sūnau, atiduok Viešpačiui, Izraelio Dievui, garbę bei prisipažink Jam ir pasakyk man, ką padarei; nieko neslėpk nuo manęs!’‘

Luther1912 19. Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem HERRN, dem Gott Israels, die Ehre und gib ihm das Lob und sage mir an: Was hast du getan? und leugne mir nichts.

RV'1862 19. Entónces Josué dijo a Acán: Hijo mío, da ahora gloria a Jehová el Dios de Israel, y dále alabanza; y declárame ahora lo que has hecho; no me lo encubras.

PL1881 19. I rzekł Jozue do Achana: Synu mój, daj proszę chwałę Panu, Bogu Izraelskiemu, i wyznaj przed nim, a oznajmij mi proszę, coś uczynił, nie taj przede mną.

RuSV1876 19 Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.

FI33/38 20. Niin Aakan vastasi Joosualle ja sanoi: Minä todella olen tehnyt syntiä Herraa, Israelin Jumalaa, vastaan, sillä näin minä tein:

CPR1642 20. Silloin wastais Achan Josualle ja sanoi:

Ostervald-Fr 19. Alors Josué dit à Acan: Mon fils, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage. Déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point.

SVV1770 19 Toen zeide Jozua tot Achan: Mijn zoon! Geef toch den HEERE, den God van Israel, de eer, en doe voor Hem belijdenis; en geef mij toch te kennen, wat gij gedaan hebt, verberg het voor mij niet.

Karoli1908Hu 19. Monda azért Józsué Ákánnak: Fiam, adj dicsőséget, [12†] kérlek, az Úrnak, Izráel Istenének, és tégy néki vallást, és add tudtomra, kérlek, nékem, mit cselekedtél, [13†] és el ne titkoljad tőlem!

БКуліш 19. І сказав тодї Йозей Аханові: Сину мій, ушануй Господа, Бога Ізрайлевого, та й признайся, і скажи менї, що вчинив єси; не втаюй передо мною нїчого!

Biblia1776 20. Silloin vastasi Akan Josualle ja sanoi: totisesti olen minä syntiä tehnyt Herraa Israelin Jumalaa vastaan: niin ja niin minä tein.

totisesta olen minä horjahtanut HERra Israelin Jumalata wastan nijn ja nijn minä tein.

MLV19 20 And Achan answered Joshua and said, Of a truth I have sinned against Jehovah, the God of Israel and thus and thus have I done:

KJV 20. And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

Dk1871 20. Og Akan svarede Josva og sagde: Sandelig, jeg syndede for Herren Israels Gud, og saa og saa gjorde jeg.

KXII 20. Då svarade Achan Josua, och sade: Sannerliga, jag hafver syndat emot Herran Israels Gud; så och så hafver jag gjort:

PR1739 20. Ja Akan wastas Josuale ja ütles: Töest ma ollen Jehowa Israeli Jummala wasto patto teinud, ja nenda ja nenda ollen ma teinud.

LT 20. Achanas atsakė Jozuei: ‘‘Iš tiesų aš nusidėjau Viešpačiui, Izraelio Dievui, padarydamas tai ir tai.

Luther1912 20. Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem HERRN, dem Gott Israels. Also und also habe ich getan:

Ostervald-Fr 20. Et Acan répondit à Josué, et dit: C'est vrai, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël; et voici ce que j'ai fait.

RV'1862 20. Y Acán respondió a Josué, diciendo: Verdaderamente yo he pecado contra Jehová el Dios de Israel, y he hecho así, y así:

SVV1770 20 Achan nu antwoordde Jozua, en zeide: Voorwaar, ik heb tegen den HEERE, den God Israels, gezondigd, en heb alzo en alzo gedaan.

PL1881 20. Tedy odpowiedział Achan Jozuemu, mówiąc: Zaprawdę, jam zgrzeszył Panu, Bogu

Karoli1908Hu 20. Ákán pedig felele Józsuénak, és monda: Bizony én vétkeztem az Úr ellen, Izráel Istene

Izraelskiemu, tak a tak uczyniłem.

RuSV1876 20 В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:

FI33/38 21. kun minä näin saaliin joukossa kauniin sinearilaisen vaipan, kaksisataa sekeliä hopeata ja kultalevyn, viidenkymmenen sekelin painoisen niin minussa syttyi niihin himo, ja minä otin ne; ne ovat kätkettyinä maahan keskelle minun telttaani, hopea alimpana.

CPR1642 21. Sillä minä näin saalisa yhden callin Babelin hamen ja caxi sata Sicli hopiata ja yhden cullaisen kielen joca painoi wijsikymmndä Sicli jota minun mielen teki ja otin ne ja cadzo se on caiwettu maahan keskellä minun majani ja hopia sen alla.

MLV19 21 When I saw among the spoil a pleasant Babylonian mantle and two hundred shekels of silver and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I desired them and took them. And behold, they are hid in the ground in the midst of my tent and the silver under it.

ellen, és ezt s ezt cselekedtem!

БКуліш 20. І відказав Ахан Йозейові і каже: Справдї я провинив проти Господа, Бога Ізрайлевого, те й те вчинив:

Biblia1776 21. Minä näin saaliissa yhden kalliin Babelin hameen, ja kaksisataa sikliä hopiaa, ja kultaisen kielen, joka painoi viisikymmentä sikliä, joita minun mieleni teki, ja minä otin ne; ja katso, se on kaivettu maahan keskellä minun majaani ja hopia sen alla.

KJV 21. When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

Dk1871 21. Thi jeg saa en kostelig babylonisk Kappe iblandt Byttet og to Hundrede Sekel Sølv og en Guldtunge, hvis Vægt var halvtredsindstyve Sekel, og jeg fik Lyst til dem og tog dem, og se, de ere skjulte i Jorden, midt i mit Telt, og Sølvet derunder.

KXII 21. Jag såg ibland rofvet en kostelig Babylonisk mantel, och tuhundrade siklar silfver, och en gyldene tungo, femtio siklar värd till vigt; der fick jag lust till, och tog det; och si, det är nedergrafvet i jordene i mitt tjäll, och silfret derunder.

PR1739 21. Kui ma ühhe Sineari-ma pitka kue sagi seas näggin, ja kaks sadda höbbe-sekli ja ühhe kuld-kele, se wagis ni paljo kui wiiskümmend höbbe-sekli: siis himmustasin ma neid ja wötsin neid, ja wata, need on mahha pandud kesk paika mo maiasse, ja se höbbe on seäl al.

LT 21. Pamačiau tarp daiktų prabangų apsiaustą iš Šinaro, du šimtus šekelių sidabro ir aukso gabalą, sveriantį penkiasdešimt šekelių. Aš jų užsigeidžiau ir juos pasiėmiau. Visa užkasiau į žemę, savo palapinės viduje, ir sidabras yra apačioje‘‘.

Luther1912 21. ich sah unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Silberlinge und eine goldene Stange, fünfzig Lot am Gewicht; des gelüstete mich, und ich nahm es. Und siehe es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte und das Silber darunter.

Ostervald-Fr 21. J'ai vu dans le butin un beau manteau de Shinear, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; et voici, ces choses sont cachées dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

RV'1862 21. Que ví entre los despojos un manto Babilónico muy bueno, y doscientos siclos de plata, y una barra de oro de peso de cincuenta siclos; lo cual codicié, y tomé: y he aquí que está escondido debajo de tierra en

SVV1770 21 Want ik zag onder den roof een schoon sierlijk Babylonisch overkleed, en tweehonderd sikkelen zilvers, en een gouden tong, welker gewicht was vijftig sikkelen; en ik kreeg lust daartoe, en ik nam ze; en zie, zij

el medio de mi tienda: y el dinero está debajo de ello.

zijn verborgen in de aarde, in het midden mijner tent, en het zilver daaronder.

PL1881 21. Widziałem między łupy płaszcz babiloóski jeden, piękny, i dwieście syklów srebra, i pręt złoty jeden, pięćdziesiąt syklów ważący, i pożądałem tego, i wziąłem to, a oto, te rzeczy są zakopane w ziemi, w pośród namiotu mego, a srebro pod niemi.

Karoli1908Hu 21. Láték ugyanis a zsákmány közt egy jó babiloni köntöst, kétszáz siklus ezüstöt és egy arany vesszőt, a melynek súlya ötven siklus vala, és megkivántam ezeket, és elvevém ezeket, és ímé elrejtve vannak a földben, a sátoromnak közepében, az ezüst pedig alatta van.

RuSV1876 21 между добычею увидел я одну прекрасную Сеннаарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро подним.

БКуліш 21. Побачив я між лупом гарне убраннє Синеарське та дві сотнї сиклів срібла та золотий язик вагою в пятьдесять сиклів. Полакомивсь на се, узяв тайкома, і воно в мене закопане в землї в мойму наметї, а срібло під ним насподї.

FI33/38 22. Niin Joosua lähetti miehiä ottamaan selkoa, ja ne juoksivat telttaan. Siellä oli kätkö hänen teltassaan, hopea alimpana.

CPR1642 22. Nijn Josua lähetti sinne sanan ja ne juoxit majaan ja cadzo siellä oli se caiwettu maahan hänen majaans ja hopia sen alla.

Biblia1776 22. Niin Josua lähetti sinne sanansaattajat, ja ne juoksivat majaan; ja katso, se oli kaivettu hänen majaansa ja hopia sen alla.

MLV19 22 So Joshua sent messengers and they ran to the tent. And behold, it was hid in his tent

KJV 22. So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his

and the silver under it.

Dk1871 22. Da sendte Josva Bud hen, og de løb til Teltet; og se, det var skjult i hans Telt og Sølvet derunder.

PR1739 22. Ja Josua läkkitas Käskusid ja need jooksid senna maiasse, ja wata, se olli ta maiasse mahha pandud ja se höbbe seäl al.

Luther1912 22. Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte und das Silber darunter.

RV'1862 22. Josué entónces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda, y he aquí que todo estaba escondido en su tienda; y el dinero debajo de ello.

PL1881 22. Tedy posłał Jozue posły, którzy bieżeli do namiotu, a oto te rzeczy były skryte w namiocie jego, a srebro pod niemi.

RuSV1876 22 Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.

FI33/38 23. Ja he ottivat ne teltasta, veivät ne

tent, and the silver under it.

KXII 22. Då sände Josua dit båd; de lupo till tjället, och si, der var det nedergrafvet i hans tjäll, och silfret derunder.

LT 22. Jozuė pasiuntė žmones į palapinę. Jie viską rado paslėptą jo palapinėje; sidabras buvo apačioje.

Ostervald-Fr 22. Alors Josué envoya des messagers qui coururent à la tente; et voici, le manteau était caché dans sa tente, et l'argent était dessous.

SVV1770 22 Toen zond Jozua boden henen, die tot de tent liepen; en ziet, het lag verborgen in zijn tent, en het zilver daaronder.

Karoli1908Hu 22. Ekkor követeket külde Józsué s ezek a sátorba futának, és ímé, elrejtve vala az az ő sátorában, és az ezüst is alatta vala.

БКуліш 22. Послав тодї Ісус посланцї, і побігли вони до намету, аж воно так: сховано в наметї в його, а срібло насподї.

Biblia1776 23. Ja he ottivat ne majasta, ja veivät ne

Joosuan ja kaikkien israelilaisten luo ja panivat Herran eteen.

CPR1642 23. Ja he otit sen majasta ja weit Josuan ja caickein Israelin lasten tygö ja panit sen HERran eteen.

MLV19 23 And they took them from the midst of the tent and brought them to Joshua and to all the sons of Israel and they laid them down before Jehovah.

Dk1871 23. Og de toge de Ting ud af Teltet og førte dem til Josva og til alle Israels Børn; og de lagde dem frem for Herrens Ansigt.

PR1739 23. Ja nemmad wötsid neid selle maia seest ja wisid neid Josua ja keige Israeli laste kätte, ja puistasid neid wälja Jehowa ette.

Luther1912 23. Und sie nahmen's aus der Hütte und brachten's zu Josua und zu allen Kindern Israel und schütteten es vor den HERRN.

RV'1862 23. Y tomándolo de en medio de la tienda, trajéronlo a Josué: y a todos los hijos de Israel; y pusiéronlo delante de Jehová.

Josuan ja kaikkein Israelin lasten tykö, ja panivat ne Herran eteen.

KJV 23. And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

KXII 23. Och de togo det utu tjället, och båro till Josua, och till all Israels barn, och kastade det der ned för Herran.

LT 23. Paėmę tai iš palapinės, jie atnešė pas Jozuę ir izraelitus ir padėjo tai Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 23. Ils les prirent donc du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.

SVV1770 23 Zij dan namen die dingen uit het midden der tent, en zij brachten ze tot Jozua en tot al de kinderen Israels; en zij stortten ze uit voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 23. A wziąwszy je z namiotu przynieśli je do Jozuego, i do wszystkich synów Izraelskich, a położyli je przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 23. Kivivék azért azokat a sátor közepéből, és vivék Józsuéhoz és Izráelnek minden fiához, és lerakák azokat az Úr előtt.

RuSV1876 23 Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.

БКуліш 23. І взяли вони все те з намету та й принесли до Ісуса і до всїх Ізрайлитян, та й положили перед Господом.

FI33/38 24. Niin Joosua yhdessä koko Israelin kanssa otti Aakanin, Serahin pojan, ja hopean, vaipan ja kultalevyn, sekä hänen poikansa, tyttärensä, härkänsä, aasinsa, lampaansa, telttansa ynnä kaikki, mitä hänellä oli, ja he veivät ne Aakorin laaksoon.

Biblia1776 24. Niin otti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Akanin Seran pojan, ja hopian, ja hameen, ja kultaisen kielen, hänen poikansa ja tyttärensä, hänen härkänsä, aasinsa ja lampaansa, hänen majansa ja kaikki mitä hänen omansa oli, ja veivät ne Akorin laaksoon.

CPR1642 24. Nijn otti Josua ja coco Israel hänen cansans Achanin Serahn pojan ja hopian hamen ja cullaisen kielen hänen poicans ja tyttärens hänen härkäns Asins ja lambans hänen majans ja caicki mitä hänen omans oli ja weit ne Achorin laxoon.

MLV19 24 And Joshua and all Israel with him, took Achan the son of Zerah and the silver and the mantle and the wedge of gold and his sons and his daughters and his oxen and his

KJV 24. And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and

donkeys and his sheep and his tent and all that he had and they brought them up to the valley of Achor.

his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

Dk1871 24. Saa tog Josva og al Israel med ham Akan, Seras Søn, og Sølvet og den kostelige Kappe og Guldtungen og hans Sønner og hans Døtre og hans Øksne og hans Asener og hans Faar og hans Telt, og alt det han havde, og de førte ham op i Akor Dal.

KXII 24. Då tog Josua och hela Israel med honom Achan, Serahs son, med silfret, mantelen och gyldene tungone, hans söner och döttrar, hans oxar och åsnar, och får, hans tjäll, och allt det han hade; och förde ut i Achors dal.

PR1739 24. Ja Josua wöttis Akani Sera poia, ja sedda höbbedat, ja pitka kube, ja sedda kuld-keelt, ja temma poiad, ja ta tütred, ja ta härjad, ja ta eeslid ja ta puddolojuksed ja ta maia ja keik mis teʼmal olli; ja keik Israeli rahwas olli teʼmaga, ja wisid neid Akori orko.

LT 24. Jozuė ir visi izraelitai su juo paėmė Zeracho sūnų Achaną, sidabrą, apsiaustą ir aukso gabalą, taip pat jo sūnus ir dukteris, jaučius, asilus ir avis, palapinę bei visą jo nuosavybę ir nugabeno į Achoro slėnį.

Luther1912 24. Da nahm Josua und das ganze Israel mit ihm Achan, den Sohn Serahs, samt dem Silber, Mantel und der goldenen Stange, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er hatte, und führten sie hinauf ins Tal Achor.

Ostervald-Fr 24. Alors Josué, et tout Israël avec lui, prirent Acan, fils de Zérach, l'argent, le manteau, le lingot d'or, ses fils et ses filles, ses bœufs, ses ânes, ses brebis, sa tente, et tout ce qui était à lui; et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.

RV'1862 24. Entónces Josué tomó a Acán hijo de Zaré, y el dinero, y el manto y la barra de oro, y sus hijos y sus hijas, y sus bueyes y sus asnos, y

SVV1770 24 Toen nam Jozua, en gans Israel met hem, Achan, den zoon van Zerah, en het zilver, en het sierlijk overkleed, en de gouden tong, en

sus ovejas, y su tienda, y todo cuanto tenía, y todo Israel con él, y lleváronlo todo al valle de Acor:

zijn zonen, en zijn dochteren, en zijn ossen, en zijn ezelen, en zijn vee, en zijn tent, en alles wat hij had; en zij voerden ze naar het dal Achor.

PL1881 24. A tak wziąwszy Jozue, i wszystek Izrael z nim, Achana, syna Zarego, i srebro, i płaszcz, i pręt złoty, i syny jego, i córki jego, i woły jego, i osły jego, i owce jego, i namiot jego, i wszystko co miał, wywiedli je na dolinę Achor.

Karoli1908Hu 24. Józsué pedig fogá Ákánt, [14†] a Zéra fiát, az ezüstöt, a köntöst és az aranyvesszőt, az ő fiait és leányait, az ő ökreit, szamarait és juhait, sátorát és mindent, a mije vala, és vele lévén az egész Izráel is, vivék azokat Akor völgyébe.

RuSV1876 24 Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было , и вывели их на долину Ахор.

БКуліш 24. Йозей же узяв Ахана Зариненка, срібло, убраннє і золотий прут, і синів його, й дочки, воли його, осли й вівцї і намет його, і все майно його, і попровадили їх і все на Ахор-долину.

FI33/38 25. Ja Joosua sanoi: Miksi olet syössyt meidät onnettomuuteen? Herra syöksee sinut onnettomuuteen tänä päivänä. Silloin koko Israel kivitti hänet kuoliaaksi. He polttivat heidät tulessa ja kivittivät heidät.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi: miksis meitä murheelliseksi saatit? saattakoon Herra sinun merheelliseksi tänäpäivänä. Ja koko Israel kivitti heitä kuoliaaksi, ja polttivat heidät tulella sitte kuin he olivat heidän kivittäneet.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi: ettäs me murhellisexi saatit saattacon HERra sinun murhellisexi

tänäpäiwänä ja coco Israel kiwitti heitä ja poltit heidän tulella.

MLV19 25 And Joshua said, Why have you troubled us? Jehovah will trouble you this day. And all Israel stoned him with stones and they burned them with fire and stoned them with stones.

KJV 25. And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

Dk1871 25. Og Josva sagde: Hvi har du forstyrret os? Herren skal forstyrre dig paa denne Dag; og al Israel stenede ham med Stene og opbrændte dem med Ild og kasted Stene over dem.

KXII 25. Och Josua sade: Efter du hafver plågat oss, så plåge dig Herren på denna dag! Och hela Israel stenade dem, och brände dem upp i eld.

PR1739 25. Ja Josua ütles: Miks olled sa meile tülli teinud? Jehowa wöttab sulle tülli tehha sel päwal; ja keik Israel wiskas tedda kiwwidega surnuks ja pölletasid neid ärra tullega, kui nemmad neid kiwwidega said surnuks wiskanud.

LT 25. Jozuė pasakė: ‘‘Kodėl užtraukei mums nelaimę? Viešpats šiandien tave padarys nelaimingą’‘. Tada izraelitai jį užmušė akmenimis ir po to sudegino, kai užmušė juos akmenimis.

Luther1912 25. Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der HERR an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigte ihn und verbrannte sie mit Feuer. Und da sie sie gesteinigt hatten,

Ostervald-Fr 25. Et Josué dit: Pourquoi nous as-tu troublés? L'Éternel te troublera aujourd'hui. Et tous les Israélites l'assommèrent de pierres. Ils les brûlèrent au feu, et ils les lapidèrent.

RV'1862 25. Y dijo Josué: ¿Por qué nos has turbado? Túrbete Jehová en este día. Y todos los Israelitas le apedrearon, y los quemaron a fuego, y los apedrearon con piedras.

SVV1770 25 En Jozua zeide: Hoe hebt gij ons beroerd? De HEERE zal u beroeren te dezen dage! En gans Israel stenigde hem met stenen, en zij verbrandden hen met vuur, en zij overwierpen hen met stenen.

PL1881 25. I rzekł Jozue: Przeczżeś nas potrwożył? niechże cię też Pan zatrwoży dnia tego. I ukamionował go wszystek Izrael, i spalili je ogniem, ukamionowawszy je kamieómi;

Karoli1908Hu 25. És monda Józsué: Miért rontottál meg minket? Rontson meg téged e napon az Úr! És elborítá őt egész Izráel kövekkel, és megégeték őket tűzzel, miután megkövezték vala őket.

RuSV1876 25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

БКуліш 25. І промовив тодї Йозуа: Про що довів єси нас до недолї? Тепер подасть тебе в недолю Господь. І побили його камінням усї Ізрайлитяне, та й попалили побитих, і наметали на них камінє.

FI33/38 26. Ja he kasasivat hänen päällensä suuren kiviroukkion, joka vielä tänäkin päivänä on olemassa; ja niin Herra lauhtui vihansa hehkusta. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Aakorin laaksoksi.

Biblia1776 26. Ja sitte tekivät he suuren kiviroukkion heidän päällensä, joka vielä on tähän päivään asti. Niin lakkasi Herran vihan julmuus. Siitä kutsutaan se paikka Akorin laaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Ja cosca he kiwitit heidän teit he suuren kiwirouckion heidän päällens joca wielä on tähän päiwän asti. Nijn lackais HERran wihan julmuus. Sijtä cudzutan se paicka Achorin

laxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And they raised over him a great heap of stones, to this day and Jehovah turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called the valley of Achor to this day.

KJV 26. And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

Dk1871 26. Og de opkasted en stor Stenhob over ham indtil denne Dag, og Herren vendte om fra sin strenge Vrede; derfor kaldt man det samme Steds Navn Akors Dal; den er der indtil denne Dag

KXII 26. Och då de hade stenat dem, gjorde de ena stora stenrösjo öfver dem, hvilken ännu varar allt intill denna dag. Så vände då Herren sig ifrå sine vredes grymhet; deraf heter det rummet Achors dal intill denna dag.

PR1739 26. Ja teggid ülles ühhe sure kiwwi-hunnikko temma peäle tännapäwani; ja Jehowa pöris ommast tullisest wihhast: sepärrast pandi selle paiga nimmi Akori tännapäwani.

LT 26. Jie sukrovė ant jo didelę akmenų krūvą, kuri išliko iki šios dienos. Taip Viešpaties rūstybė nurimo. Todėl ta vieta ligi šiol vadinama Achoro slėniu.

Luther1912 26. machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibt bis auf diesen Tag. Also kehrte sich der HERR von dem Grimm seines Zorns, Daher heißt derselbe Ort das Tal Achor bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 26. Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui a subsisté jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a nommé ce lieu-là, la vallée d'Acor (du trouble), jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 26. Y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy. Y Jehová se tornó de la ira

SVV1770 26 En zij richtten over hem een groten steenhoop, zijnde tot op dezen dag. Alzo

de su furor. Y por esto fué llamado aquel lugar, el valle de Acor, hasta hoy.

keerde zich de HEERE van de hittigheid Zijns toorns. Daarom noemde men den naam dier plaats het dal van Achor, tot dezen dag toe.

PL1881 26. Potem wystawili na nim wielką kupę kamieni, która trwa aż do dnia tego. I odwrócił się Pan od gniewu zapalczywości swojej; przetoż nazwane jest imię miejsca onego, dolina Achor, aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908Hu 26. És nagy kőhalmot [15†] rakának feléje; megvan mind e napig. És megszűnék az Úr haragjának gerjedezése. Ezért nevezik ezt a helyet Akor völgyének mind e napig.

RuSV1876 26 И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

БКуліш 26. І насипано над ним високу могилу камяну, що стоїть там й по сей день. Господь же оебернувся від завзятого гнїва свого. Тим прозивається те врочище Ахор-долина й по сей день.

8 luku

Ain valloitus ja hävitys. Alttari rakennetaan Eebalin vuorelle ja laki luetaan kansalle.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää äläkä arkaile. Ota mukaasi kaikki sotaväki ja lähde ja mene Aihin. Katso, minä annan sinun käsiisi Ain kuninkaan ja hänen kansansa, hänen kaupunkinsa ja maansa.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Josualle: älä pelkää, älä myös vapise: ota kanssas kaikki sotaväki, ja nouse ja mene ylös Aihin; katso, minä annan Ain kuninkaan kansoinensa, kaupunkinensa ja mainensa sinun kätees.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Josualle: älä pelkä älä myös

wapise ota cansas caicki sotawäki ja walmista ja mene Aijn. Cadzo minä annoin Ain Cuningan Canssoinens Caupunginens ja mainens sinun kätees.

MLV19 1 And Jehovah said to Joshua, Do not fear, neither be dismayed. Take all the people of war with you and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai and his people and his city and his land.

KJV 1. And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

Dk1871 1. Og Herren sagde til Josva: Frygt ikke og ræddes ikke, tag med alt Krigsfolket og gør dig rede, drag op mod Ai; se, jeg har givet Kongen af Ai og hans Folk og hans Stad og hans Land i din Haand.

KXII 1. Och Herren sade till Josua: Frukta dig intet, och var intet förfärad. Tag med dig allt krigsfolket, och gör redo, och drag upp till Aj. Si, jag hafver gifvit Konungen i Aj, med hans folk, hans stad och land, i dina händer.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Ärra karda, ja ehmata mitte ärra; wötta keik söa-rahwast ennesega, ja touse, minne ülles Aii pole: wata ma ollen Aii kunningast, ja temma rahwast, ja ta liñna ja ta maad so kätte annud.

LT 1. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Nebijok ir nenusimink! Su visais kariais žygiuok į Ają. Aš atidaviau į tavo rankas Ajo karalių, jo žmones, miestą ir visą kraštą.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht und zage nicht! Nimm mit dir alles Kriegsvolk und mache dich auf und zieh

Ostervald-Fr 1. L'Éternel dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, et lève-toi, monte à

hinauf gen Ai! Siehe da, ich habe den König zu Ai samt seinem Volk, seiner Stadt, und seinem Lande in deine Hände gegeben.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Josué: No temas, ni desmayes: toma contigo toda la gente de guerra, y levántate y sube a Hai. Mira, yo he entregado en tu mano al rey de Hai, y a su pueblo, a su ciudad y a su tierra.

PL1881 1. Potem rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się, ani się lękaj; weźmij z sobą wszystek lud wojenny, a wstawszy ciągnij do Haj, otom dał w ręce twoje króla Haj, i lud jego, i ziemię jego.

RuSV1876 1 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойди к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

FI33/38 2. Ja tee Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin teit Jerikolle ja sen kuninkaalle; kuitenkin saatte ryöstää itsellenne, mitä sieltä on saatavana saalista ja karjaa. Aseta väijytys kaupungin taa.

CPR1642 2. Ja tee Aille ja hänen Cuningallens nijncuins

Aï. Regarde, j'ai livré entre tes mains le roi d'Aï, son peuple, sa ville et son pays.

SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Jozua: Vrees niet, en ontzet u niet; neem met u al het krijgsvolk, en maak u op, trek op naar Ai; zie, Ik heb den koning van Ai, en zijn volk, en zijn stad, en zijn land in uw hand gegeven.

Karoli1908Hu 1. És monda az Úr Józsuénak: [1†] Ne félj és ne rettegj! Vedd magadhoz mind a fegyverfogható népet, és kelj fel és menj fel Aiba, meglásd: kezedbe adom Ainak királyát és az ő népét, városát és földét.

БКуліш 1. І рече Господь Йозейові: Не лякайсь і не вдавайсь у тугу. Бери ввесь люд спосібний до війни з собою, та й іди проти Гаю. Подам тобі на поталу царя Гайського, нарід його, город його й землю його.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän Aille ja sen kuninkaalle niinkuin sinä teit Jeriholle ja sen kuninkaalle; ainoasti hänen saaliinsa ja karjansa jakakaat keskenänne, ja pane väijyjät kaupungin taa.

teit Jeriholle ja hänen Cuningallens
ainoastans hänen saalins ja carjans jacacat
keskenän ja pane wäjyjät Caupungin taa.

MLV19 2 And you will do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only the spoil of it and the cattle of it, you* will take for a prey to yourselves. Set an ambush for the city behind it.

KJV 2. And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

Dk1871 2. Og du skal gøre ved Ai og dens Konge, ligesom du gjorde ved Jeriko og dens Konge, kun dens Bytte og dens Kvæg skulle I røve for eder selv; sæt dig et Baghold bag ved Staden!

KXII 2. Och du skall göra med Aj och dess Konung, såsom du med Jericho och dess Konung gjort hafver; undantagno, att dess rof och dess boskap skolen I byta eder emellan. Beställ ett bakhåll afsides vid staden.

PR1739 2. Ja sa pead Aiile ja temma kunningale teggema, nenda kui sa Jerikule ja ta kunningale teinud: temma sagi ja ta lojuksed peate teie ükspäines endile risuma: panne ennesele warritsejad liñna tahha.

LT 2. Padaryk Ajui bei jo karaliui, kaip padarei Jerichui ir jo karaliui; tik turtą ir gyvulius pasiimk kaip grobį. Įrenk pasalą už miesto‘‘.

Luther1912 2. Du sollst mit Ai und seinem König tun, wie du mit Jericho und seinem König getan hast, nur daß ihr ihren Raub und ihr Vieh unter euch teilen sollt. Aber stelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

Ostervald-Fr 2. Tu feras à Aï et à son roi, comme tu as fait à Jérico et à son roi; seulement vous en pillerez pour vous le butin et le bétail. Dresse une embuscade à la ville, par derrière.

RV'1862 2. Y harás a Hai, y a su rey como hiciste a Jericó, y a su rey: sino que sus despojos y sus bestias saquearéis para vosotros. Pondrás pues emboscadas a la ciudad de tras de ella.

SVV1770 2 Gij nu zult aan Ai en haar koning doen, gelijk als gij aan Jericho en haar koning gedaan hebt; behalve dat gij haar roof en haar vee voor ulieden roven zult; stel u een achterlage tegen de stad, van achter dezelve.

PL1881 2. A uczynisz Hajowi i królowi jego, jakoś uczynił Jerychu i królowi jego, wszakże łupy jego, i bydła jego rozbierzecie między się; uczyóże zasadzkę na miasto z tyłu jego.

Karoli1908Hu 2. Úgy cselekedjél Aival és az ő királyával, a mint cselekedtél Jérikhóval és [2†] az ő királyával; de zsákmányolni valóját és barmait magatoknak zsákmányolhatjátok! Vess lest a városnak, annak háta megett!

RuSV1876 2 сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позадигорода.

БКуліш 2. І зроби з Гаєм і з царем його, як учинив єси з Ерихоном і з царем його; однакже, скільки знайдете лупу там і скотини, заберете собі. Заляжете ж засадом на місто його ззаду.

FI33/38 3. Niin Joosua ynnä kaikki sotaväki lähti liikkeelle mennäkseen Aihin. Ja Joosua valitsi kolmekymmentä tuhatta miestä, sotaurhoa, ja lähetti heidät menemään yöllä.

Biblia1776 3. Niin Josua nousi kaiken sotaväen kanssa menemään ylös Aihin, ja Josua valitsi kolmekymmentä tuhatta väkevää sotamiestä ja lähetti heidät yöllä ulos,

CPR1642 3. NIin Josua walmisti idzens caiken sotawäen cansa menemän Aijn ja Josua walidzi colmekymmendä tuhatta sotamiestä ja lähetti heidän yöllä ulos.

MLV19 3 So Joshua arose and all the people of war, to go up to Ai. And Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor and sent them forth by night.

KJV 3. So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

Dk1871 3. Da gjorde Josva sig rede alt Krigsfolket at drage op til Ai, og Josva udvalgte tredive Tusinde Mand, vældige til Strid, og sendte dem hen om Natten.

KXII 3. Då gjorde Josua redo, och allt krigsfolket, till att draga upp till Aj; och Josua utvalde tretiotusend stridsmän, och sände ut om nattena;

PR1739 3. Ja Josua wöttis kätte ja keik södda-rahwas ja läksid ülles Aii liñna, ja Josua wallitses kolmkümmend tuhhat wäggewat wahwa meest ja läkkitas neid öse ärra,

LT 3. Jozuė su kariuomene pradėjo žygį į Ają. Išrinkęs trisdešimt tūkstančių narsių karių, išsiuntė juos nakčia,

Luther1912 3. Da machte sich Josua auf und alles Kriegsvolk, hinaufzuziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißigtausend streitbare Männer und sandte sie aus bei der Nacht{~}

Ostervald-Fr 3. Josué se leva donc, avec tout le peuple propre à la guerre, pour monter à Aï; et Josué choisit trente mille hommes forts et vaillants, et il les envoya de nuit.

RV'1862 3. Y Josué se levantó, y toda la gente de guerra para subir contra Hai: y escogió Josué treinta mil hombres fuertes, a los cuales envió de noche.

SVV1770 3 Toen maakte zich Jozua op, en al het krijgsvolk, om op te trekken naar Ai. En Jozua verkoos dertig duizend mannen, strijdbare helden, en hij zond hen bij nacht uit,

PL1881 3. A tak wstał Jozue i wszystek lud waleczny, aby ciągnęli ku Haj; i przebrał Jozue

Karoli1908Hu 3. Felkele azért Józsué és az egész fegyverfogható nép, hogy felmenjenek Aiba,

trzydzieści tysięcy mężów bardzo mocnych, i posłał je nocą.

RuSV1876 3 Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю,и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Asettukaa väijyksiin kaupungin taa, ei aivan kauas kaupungista; ja olkaa kaikki valmiina.

CPR1642 4. Ja käski heitä ja sanoi: cadzocat te jotca wäjyttä Caupungin tacana ettet te ylön taamma mene Caupungista mutta olcat caicki walmit.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Behold, you* will lie in ambush against the city, behind the city. Do not go very far from the city, but be you* all ready,

Dk1871 4. Og han bød dem og sagde: Ser til, I som ere i Baghold ved Staden bag ved Staden, I skulle ikke holde eder saare langt fra Staden, og I skulle være alle sammen rede.

PR1739 4. Ja andis neile käsko ja ütles: Wadage teie

és kiválaszta Józsué harminczezer erős férfiút és elküldé őket éjjel.

БКуліш 3. І встав Ісус з усїм збройним людом, щоб ійти проти Гая. Ісус вибрав трийцять тисяч хоробрих людей, та й вислав їх уночі.

Biblia1776 4. Ja käski heitä ja sanoi: katsokaat te, jotka väijytte kaupunkia kaupungin takana, ettette kauvas mene kaupungista, mutta olkaat kaikki valmiit.

KJV 4. And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

KXII 4. Och böd dem, och sade: Ser till, I skolen vara i bakhåll, afsides vid staden; och varer icke för långt ifrå staden, och varer alle redo.

LT 4. sakydamas: ‘‘Pasislėpę už miesto, laukite,

peate liñna tagga warritsema sedda liñna; ärge minge wägga kaugele liñna jurest ärra, ja olge keik walmis.

Luther1912 4. und gebot ihnen und sprach: Seht zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; macht euch aber nicht allzu ferne von der Stadt und seid allesamt bereit!

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Mirád, pondréis emboscada a la ciudad detrás de ella: no os alejaréis mucho de la ciudad, y estaréis todos apercibidos.

PL1881 4. I rozkazał im, mówiąc: Patrzajcie wy, abyście uczynili zasadzkę za miastem; nie oddalajcie się od miasta daleko bardzo, a bądźcie wszyscy pogotowiu.

RuSV1876 4 и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;

FI33/38 5. Mutta minä ynnä kaikki se väki, joka on minun kanssani, lähenemme kaupunkia. Kun he sitten tulevat ulos meitä vastaan niinkuin

nenutolkite per daug nuo jo, visi būkite pasiruošę puolimui.

Ostervald-Fr 4. Et il leur commanda, en disant: Voyez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et soyez tous prêts.

SVV1770 4 En gebood hun, zeggende: Ziet toe, gijlieden zult der stad lagen leggen van achter de stad; houdt u niet zeer verre van de stad, en weest gij allen bereid.

Karoli1908Hu 4. És parancsola nékik, mondván: Vigyázzatok! Ti lest vettek a városnak, a város háta megett; igen messzire ne menjetek a várostól, és mindnyájan készen legyetek!

БКуліш 4. І наказав їм: Слухайте! Мусите залягти на місто, і то позадь міста, з заходу сонця, та не надто далеко від города і бувайте всї напоготові.

Biblia1776 5. Ja minä ja kaikki kansa, joka minun kanssani on, lähestymme kaupunkia. Ja kuin he tulevat ulos meitä vastaan niinkuin

ensi kerrallakin, niin me käännymme pakoon heidän edestänsä.

CPR1642 5. Minä ja caicki Canssa joca minun cansani on lähestym Caupungita ja cosca he tulewat meitä wastan nijncuin ennengin nijn me pakenem heidän edelläns.

MLV19 5 and I and all the people that are with me, will approach to the city. And it will happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.

Dk1871 5. Men jeg og alt det Folk, som er med mig, vi ville komme nær til Staden, og det skal ske, naar de gaa ud imod os som i Begyndelsen, da ville vi fly for deres Ansigt.

PR1739 5. Ja minna ja keik rahwas, mis minnoga, tahhame liñna liggi tulla, ja se peab nenda ollema, kui nemmad wäljatullewad meie wasto, nenda kui essimessel korral, et meie nende eest ärrapöggeneme.

Luther1912 5. Ich aber und das Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen herausfahren wie das erstemal, so wollen wir vor ihnen fliehen,

ennenkin, niin me pakenemme heidän edellänsä,

KJV 5. And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

KXII 5. Men jag, och allt folket, som med mig är, viljom draga till staden; och när de draga ut emot oss, såsom tillförene, så vilje vi fly för dem;

LT 5. Tuo metu aš su kariais artėsime prie miesto. O kai jie išeis prieš mus kaip pirmą kartą, mes bėgsime nuo jų.

Ostervald-Fr 5. Et moi, et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et quand ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous fuirons devant eux,

RV'1862 5. Y yo y todo el pueblo que está conmigo nos acercarémos a la ciudad: y cuando ellos saldrán contra nosotros, como hicieron ántes, huiremos delante de ellos.

SVV1770 5 Ik nu, en al het volk, dat bij mij is, zullen tot de stad naderen; en het zal geschieden, wanneer zij ons tegemoet zullen uitgaan, gelijk als in het eerst, zo zullen wij voor hun aangezicht vlieden.

PL1881 5. A ja, i wszystek lud, który ze mną jest, przyciągniemy pod miasto; a gdy oni wynijdą przeciwko nam, jako pierwej ucieczemy przed nimi.

Karoli1908Hu 5. Én pedig és az egész nép, a mely velem van, megközelítjük a várost. És ha kijönnek ellenünk, mint először, akkor megfutamodunk előttök.

RuSV1876 5 а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;

БКуліш 5. Я ж і всї люде, що зо мною, рушимо проти міста, і як вийдуть вони проти нас уперше, щоб на нас бити, ми будемо втїкати перед ними,

FI33/38 6. Ja he seuraavat meitä niin kauas, että eristämme heidät kaupungista, sillä he sanovat: 'He pakenevat meitä niinkuin ensi kerrallakin.' Kun me näin pakenemme heitä,

Biblia1776 6. Että he tulisivat meidän jälkeemme niinkauvan, että me saisimme heidät eroitetuksi kaupungista; sillä he sanovat: he pakenevat meidän edellämme niinkuin ennenkin; ja me pakenemme heidän edellänsä.

CPR1642 6. Että he tulisit meidän jälkem nijncauwan että me saisim heidän eroitetuxi Caupungist: sillä he sanowat: he pakenewat meidän edelläm nijncuin ennengin ja me pakenem heidän edelläns.

MLV19 6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city, for they will say, They flee before us, as at the first. So we will flee before them.

KJV 6. (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

Dk1871 6. Og de skulle; gaa efter os, indtil vi faa draget dem bort fra Staden; thi de skulle tænke: De fly for vort Ansigt ligesom i Begyndelsen; og vi ville fly for deres Ansigt?

KXII 6. Att de draga ut efter oss, så länge vi komme dem ut ifrå staden; ty de skola tänka, att vi fly för dem, såsom tillförene.

PR1739 6. Ja nemmad tullewad wälja meie järrele, kunni meie neid same emale winud liñnast ärra, kui nemmad ütlewad: Nem̃ad pöggenewad meie eest ärra, nenda kui essimessel korral , ja meie pöggeneme ka nende eest ärra:

LT 6. Jie vysis mus ir nutols nuo miesto, nes manys: ‘Jie bėga nuo mūsų kaip pirmą kartą’.

Luther1912 6. daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie von der Stadt hinwegreißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie das erstemal. Und wenn wir vor ihnen fliehen,

Ostervald-Fr 6. Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés hors de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Et nous fuirons devant eux;

RV'1862 6. Y ellos saldrán tras nosotros hasta que les arranquemos de la ciudad. Porque ellos dirán: Huyen de nosotros como la primera vez: porque nosotros huiremos delante de

SVV1770 6 Laat hen dan uitkomen achter ons, totdat wij hen van de stad aftrekken; want zij zullen zeggen: Zij vlieden voor onze aangezichten, gelijk als in het eerst; zo zullen wij vlieden

ellos.

voor hun aangezichten.

PL1881 6. A oni pójdą za nami, aż je uwiedziemy od miasta; bo rzeką: Uciekają przed nami, jako i pierwej, gdyż uciekać będziemy przed nimi.

Karoli1908Hu 6. És utánunk jönnek, mígnem elszakasztjuk őket a várostól, mert azt fogják mondani: Futnak előlünk, mint [3†] először. És a míg futunk előttök,

RuSV1876 6 они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: „бегут от нас, как и прежде"; когда мы побежим от них,

БКуліш 6. І гнати муть нас поти, покіль відріжемо їх від міста; бо міркувати муть: Біжать утеком од нас, як і вперед.

FI33/38 7. silloin nouskaa te väijytyksestä ja ottakaa kaupunki haltuunne, sillä Herra, teidän Jumalanne, antaa sen teidän käsiinne.

Biblia1776 7. Silloin te nouskaat väijymästä ja ottakaat kaupunki; sillä Herra teidän Jumalanne antaa sen teidän käteenne.

CPR1642 7. Silloin noscat wäjymäst ja ottacat Caupungi: sillä HERra teidän Jumalan anda sen teidän käteen.

MLV19 7 And you* will rise up from the ambush and take possession of the city, for Jehovah your* God will deliver it into your* hand.

KJV 7. Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

Dk1871 7. Da skulle I rejse eder af Bagholdet og indtage Staden; og Herren eders Gud skal give den i eders Haand.

KXII 7. Och medan vi fly för dem, skolen I redo vara i bakhållena, och taga staden in; förty Herren edar Gud skall gifva eder honom i händer.

PR1739 7. Siis peate teie warritsemast üllestousma ja liñna peäle hakkama: sest Jehowa teie Jummal on sedda teie kätte annud.

Luther1912 7. sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen; denn der HERR, euer Gott, wird sie in eure Hände geben.

RV'1862 7. Entónces vosotros os levantaréis de la emboscada, y tomaréis la ciudad: y Jehová vuestro Dios os la entregará en vuestras manos.

PL1881 7. Tedy wy wstaniecie z zasadzki, i wyprzecie ostatek ludu z miasta, i da je Pan, Bóg wasz, w rękę waszę.

RuSV1876 7 тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;

FI33/38 8. Ja kun olette saaneet kaupungin valtaanne, sytyttäkää kaupunki palamaan; tehkää Herran sanan mukaan. Huomatkaa, että minä käsken teidän tehdä sen.

CPR1642 8. Ja cosca te oletta saanet Caupungin sytyttäkät häneen tuli ja tehkät HERran

LT 7. Tada jūs iš pasalų pulkite ir užimkite miestą, nes Viešpats, jūsų Dievas, jį atiduos į jūsų rankas.

Ostervald-Fr 7. Alors vous vous lèverez de l'embuscade, et vous vous emparerez de la ville; et l'Éternel votre Dieu la livrera entre vos mains.

SVV1770 7 Dan zult gijlieden opstaan uit de achterlage, en gij zult de stad innemen; want de HEERE, uw God, zal ze in uw hand geven.

Karoli1908Hu 7. Ti támadjatok elő a leshelyből, és foglaljátok el a várost, mert az Úr, a ti Istenetek adja azt a ti kezetekbe.

БКуліш 7. А як ми будемо втїкати, то ви встанете тодї з залягу та й опануєте город: Господь, Бог ваш, подасть вам його в руки.

Biblia1776 8. Ja kuin te olette saaneet kaupungin, sytyttäkäät siihen tuli ja tehkäät Herran sanan jälkeen; katsokaat, minä olen sen käskenyt teille.

sanan jälken cadzo minä olen sen käskenyt teille.

MLV19 8 And it will be, when you* have seized upon the city, that you* will set the city on fire. According to the word of Jehovah will you* do. See, I have commanded you*.

KJV 8. And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

Dk1871 8. Og det skal ske, naar I have indtaget Staden, da skulle I sætte Ild paa Staden; I skulle gøre efter Herrens Ord; se, jeg har befalet eder det.

KXII 8. När I hafven intagit staden, så tänder elden på honom; efter Herrans ord görer: si, jag hafver det budit eder.

PR1739 8. Ja se peab nenda ollema, kui teie liñna kätte sate, et teie peate liñna sütama pöllema tullega; tehke Jehowa sanna järrele: wadage ma ollen teile käsko annud.

LT 8. Užėmę miestą, padekite jį, kaip Viešpats nurodė; tai mano įsakymas jums’‘.

Luther1912 8. Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer und tut nach dem Wort des HERRN. Seht, ich habe es euch geboten.

Ostervald-Fr 8. Or, quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous ferez selon la parole de l'Éternel; voyez, je vous l'ai commandé.

RV'1862 8. Y cuando la hubiereis tomado, meterla heis a fuego. Haréis conforme a la palabra de Jehová. Mirád, que yo os lo he mandado.

SVV1770 8 En het zal geschieden, wanneer gij de stad ingenomen hebt, zo zult gij de stad met vuur aansteken; naar het woord des HEEREN zult gijlieden doen; ziet, ik heb het ulieden geboden.

PL1881 8. A wziąwszy miasto, zapalicie je ogniem, według słowa Paóskiego uczynicie; patrzajcież, rozkazałem wam.

Karoli1908Hu 8. És ha majd beveszitek a várost, gyújtsátok fel a várost tűzzel. Az Úrnak szava szerint cselekedjetek, vigyázzatok, megparancsoltam néktek!

RuSV1876 8 когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.

БКуліш 8. Як же город опануєте, тодї запалите його огнем. По слову Господньому чинити мете. Гледїть, се я вам приказаз!

FI33/38 9. Sitten Joosua lähetti heidät menemään, ja he menivät ja asettuivat väijytyspaikkaan Beetelin ja Ain välille, länteen päin Aista. Mutta Joosua oli sen yön kansan kanssa.

Biblia1776 9. Niin Josua lähetti heidät, ja he menivät sinne väijymään ja pidättivät BetElin ja Ain välillä, lännen puolella Aista; mutta Josua yötyi kansan keskellä.

CPR1642 9. Nijn Josua lähetti heidän ja he menit sinne wäjymän ja pidätit BethElin ja Ain wälillä lännen puolella Aist mutta Josua yödyi Canssan keskellä.

MLV19 9 And Joshua sent them forth and they went to the ambush and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai, but Joshua lodged that night among the people.

KJV 9. Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

Dk1871 9. Saa sendte Josva dem, og de gik til Bagholdet, og de bleve imellem Bethel og Ai,

KXII 9. Så sände Josua dem åstad, och de gingo ditupp i bakhåll, och höllo emellan BethEl

vesten for Ai; men Josva overnattede den samme Nat midt iblandt Folket.

PR1739 9. Ja Josua läkkitas neid ärra, ja nemmad läksid warritsema, ja jäid Peteli ja Aii wahhele öhto poolt Aii pole; ja Josua olli sel ösel ö-maial rahwa seas.

Luther1912 9. Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth-El und Ai abendwärts von Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk{~}

RV'1862 9. Entónces Josué les envió: y ellos se fueron a la emboscada, y pusiéronse entre Betel, y Hai, al occidente de Hai: y Josué se quedó aquella noche en medio del pueblo.

PL1881 9. Posłał je tedy Jozue, i szli na zasadzkę; a zostali między Betel, i między Haj na zachód Hajowi; a Jozue przez onę noc został w pośrodku ludu.

RuSV1876 9 Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели междуВефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.

och Aj, vesterut ifrån Aj; men Josua blef i den nattene när folkena.

LT 9. Jozuė išsiuntė juos į pasalą tarp Betelio ir Ajo, į vakarus nuo Ajo. Jozuė praleido tą naktį su kariais.

Ostervald-Fr 9. Josué les envoya donc, et ils allèrent se mettre en embuscade; et ils s'établirent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï; mais Josué demeura cette nuit-là au milieu du peuple.

SVV1770 9 Alzo zond Jozua hen heen, en zij gingen naar de achterlage, en zij bleven tussen Beth-el en tussen Ai, tegen het westen van Ai; maar Jozua overnachtte dien nacht in het midden des volks.

Karoli1908Hu 9. Elküldé azért őket Józsué, és elmenének a leshelyre, és megszállának Béthel és Ai között, Aitól napnyugat felé; Józsué pedig ez éjszakán a nép között hála.

БКуліш 9. Оце ж вислав їх Йозей, і залягли вони в засїдку, вибравши місце між Бетельом і Гаєм, на захід сонця від Гаю. А Ісус ночував ту ніч між збройним людом.

FI33/38 10. Varhain seuraavana aamuna Joosua piti kansan katselmuksen ja lähti, hän ja Israelin vanhimmat, kansan etunenässä nousemaan Aihin.

CPR1642 10. Ja nousi warhain ja asetti Canssan ja meni wanhimbain cansa Israelist Aijn Canssan edellä.

Biblia1776 10. Ja Josua nousi varhain ja asetti kansan, ja hän meni ylös ja Israelin vanhimmat Aihin kansan edellä.

MLV19 10 And Joshua arose up early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

KJV 10. And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

Dk1871 10. Og Josva stod tidlig op om Morgenen og mønstrede Folket; og han drog op, han og de Ældste af Israel, fremmest for Folket mod Ai.

KXII 10. Och om morgonen var han bittida uppe, och skickade folket, och drog upp med de äldsta af Israel för folkena till Aj.

PR1739 10. Ja Josua tousis hom̃iko warra ülles ja lugges rahwast ülles; ja temma ja Israeli wannemad läksid ülles rahwa ees Aii pole.

LT 10. Anksti rytą, patikrinęs karius, Jozuė su Izraelio vyresniaisiais žygiavo karių priekyje į Ają.

Luther1912 10. und machte sich des Morgens früh auf und ordnete das Volk und zog hinauf mit den Ältesten Israels vor dem Volk her gen Ai.

Ostervald-Fr 10. Puis Josué se leva de bon matin et fit la revue du peuple; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï.

RV'1862 10. Y levantándose Josué muy de mañana, contó el pueblo, y subió él y los ancianos de

SVV1770 10 En Jozua maakte zich des morgens vroeg op, en hij monsterde het volk; en hij trok op,

Israel delante del pueblo contra Hai.

hij en de oudsten van Israel, voor het aangezicht des volks, naar Ai.

PL1881 10. Potem wstawszy Jozue bardzo rano, obliczył lud, a szedł sam i starsi z Izraela przed ludem przeciw Haj.

Karoli1908Hu 10. És felkele [4†] Józsué, jó reggel, és megszemlélé a népet, és felméne ő és Izráelnek vénei a nép előtt Aiba.

RuSV1876 10 Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

БКуліш 10. Назавтра вранці перегледїв Йозей військовий люд, і тодї рушив із старшиною Ізрайлевою поперед війська на місто Гай.

FI33/38 11. Ja kaikki se sotaväki, joka oli hänen kanssaan, nousi, lähestyi ja tuli kaupungin edustalle; ja he leiriytyivät Ain pohjoispuolelle, niin että laakso oli heidän ja Ain välillä.

Biblia1776 11. Ja kaikki sotaväki, jotka hänen tykönänsä olivat, menivät, kävivät edes ja tulivat kaupungin kohdalle ja sioittivat itsensä pohjan puolelle Aista; ja laakso oli heidän ja Ain välillä.

CPR1642 11. Ja caicki sotawäki jotca hänen tykönäns olit menit käwit edes ja tulit Caupungin cohdalle ja sioitit idzens pohjan puolelle Aist ja laxo oli heidän ja Ain wälillä.

MLV19 11 And all the people, (even the men of) war who were with him, went up and drew near and came before the city and encamped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.

KJV 11. And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

Dk1871 11. Og alt Krigsfolket, som var hos ham, drog op og holdt sig nær til og kom lige for Staden; og de sloge Lejr Norden for Ai, saa at Dalen var; imellem Ai

KXII 11. Och allt krigsfolket, som när honom var, drogo upp, och trädde fram, och kommo in mot staden, och lägrade sig norrut ifrån Aj; så att en dal var emellan dem och Aj.

PR1739 11. Ja keik södda-rahwas, mis temmaga, läksid ülles ja said liggi ja tullid liñna kohta, ja löid leri ülles pohja poolt Aii pole, ja üks org olli nende ja Aii wahhel.

LT 11. Kariuomenė, priartėjus prie Ajo, pasistatė stovyklą į šiaurę nuo jo. Tarp stovyklos ir Ajo buvo slėnis.

Luther1912 11. Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und sie traten herzu und kamen gegen die Stadt und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Tal war zwischen ihnen und Ai.

Ostervald-Fr 11. Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta et s'approcha; et ils vinrent vis-à-vis de la ville, et ils campèrent au nord d'Aï. La vallée était entre lui et Aï.

RV'1862 11. Asimismo toda la gente de guerra, que estaba con él, subieron, y llegaron, y vinieron delante de la ciudad: y asentaron el campo a la parte del norte de Hai: y el valle estaba entre él y Hai.

SVV1770 11 Ook trok al het krijgsvolk op, dat bij hem was; en zij naderden en kwamen tegenover de stad, en zij legerden zich tegen het noorden van Ai; en er was een dal tussen hem en tussen Ai.

PL1881 11. Wszystek też lud wojenny, który z nim był, ruszyli się, i przyciągnąwszy przyszli pod miasto, i położyli się obozem na stronie północnej ku Haj; a była dolina między nim, i między Haj.

Karoli1908Hu 11. És felméne a fegyverfogható nép is mind, a mely vele vala, és elközelítének és jutának a város elé, és táborba szállának Aitól északra, a völgy pedig köztök és Ai közt vala.

RuSV1876 11 и весь народ, способный к войне,

БКуліш 11. І йшов увесь військовий люд, що був з

который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,

ним, і наближились вони до города, та й отаборились на північньому боці міста, так що між ними і містом була долина.

FI33/38 12. Sitten hän otti noin viisituhatta miestä ja asetti heidät väijyksiin Beetelin ja Ain välille, länteen päin kaupungista.

CPR1642 12. Mutta hän otti liki wijsi tuhatta miestä ja pani ne wäjymän BethElin ja Ain wälillä lännen puolelle Caupungita.

Biblia1776 12. Mutta hän otti liki viisituhatta miestä ja pani ne väijymään BetElin ja Ain välillä, lännen puolella kaupunkia.

MLV19 12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

KJV 12. And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

Dk1871 12. Og han havde taget ved fem Tusinde Mand og sat dem i Baghold imellem Bethel og imellem Ai, Vesten for Staden.

PR1739 12. Ja ta wöttis liggi wiis tuhhat meest, ja panni neid warritsema Peteli ja Aii wahhele öhto poolt liñna pole.

KXII 12. Men han hade tagit vid femtusend män, och ställt dem till bakhåll emellan BethEl och Aj, vesterut ifrå staden.

LT 12. Apie penkis tūkstančius vyrų Jozuė pasiuntė į pasalą tarp Betelio ir Ajo, į vakarus nuo miesto.

Luther1912 12. Er hatte aber bei fünftausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellt zwischen Beth-El und Ai abendwärts von der Stadt.

Ostervald-Fr 12. Il prit alors environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.

RV'1862 12. Y tomó como cinco mil hombres, y púsolos en emboscada entre Betel y Hai, a la parte occidental de la ciudad.

SVV1770 12 Hij nam ook omtrent vijf duizend man, en hij stelde hen tot een achterlage tussen Beth-el en tussen Ai, aan het westen der stad.

PL1881 12. Nadto wziął około pięciu tysięcy mężów, które postawił na zasadzce między Betel, i między Haj, od strony zachodniej miasta.

Karoli1908Hu 12. És vőn mintegy ötezer férfiút, és lesbe állítá őket Béthel és Ai között a városnak nyugati részén.

RuSV1876 12 и поставил стан с северной стороныГая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.

БКуліш 12. Тоді взяв він до пяти тисяч чоловіка та й посадив засїдком між Бетельом та Гаєм на західньому боцї міста позадь нього.

FI33/38 13. Niin kansa, koko leiri, joka oli kaupungin pohjoispuolella, ja kaupungin länsipuolella oleva jälkijoukko asetettiin asemiinsa. Mutta Joosua meni sinä yönä keskelle laaksoa.

Biblia1776 13. Ja he asettivat koko leirin kansan, joka pohjan puolella kaupunkia oli, niin että ne viimeiset ulottuivat lännen puolelta kaupunkiin; niin Josua meni sinä yönä keskelle sitä laaksoa.

CPR1642 13. Ja he asetit coco leirin Canssan joca pohjan puolella Caupungita oli nijn että ne wijmeiset ulotuit lännen puolelda Caupungijn nijn Josua meni sinä yönä keskelle sitä laxo.

MLV19 13 So they set the people, even all the army that was on the north of the city and their

KJV 13. And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city,

ambush that were on the west of the city and Joshua went that night into the midst of the valley.

Dk1871 13. Og da Folket havde opstillet hele Lejren, som var Nord for Staden, og Bagholdet, som var Vest for Staden, drog Josva samme Nat ned midt i Dalen.

PR1739 13. Ja rahwas seädis keik se leri mis pohja poolt liñna wasto, ja temma taggumist seltsi öhto poolt liñna wasto; ja Josua läks sel ösel orrust läbbi.

Luther1912 13. Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht vor der Stadt war, also, daß sein letztes reichte bis gegen den Abend von der Stadt. Und Josua ging hin in derselben Nacht mitten in das Tal.

RV'1862 13. Y el pueblo, es a saber, todo el campo que estaba a la parte del norte, se acercó de la ciudad: y su emboscada al occidente de la ciudad. Y Josué vino aquella noche al medio del valle.

PL1881 13. I przybliżył się lud, to jest, wszystko wojsko, które było od północy miasta, i

and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

KXII 13. Och folket af hela lägret, som norrut ifrå stadenom var, ställdes så, att dess yttersta räckte vester om staden; så drog då Josua i den nattene midt in uppå dalen.

LT 13. Kariuomenės pagrindinės jėgos buvo miesto šiaurėje, o pasalaį vakarus nuo jo. Jozuė praleido tą naktį slėnyje.

Ostervald-Fr 13. Ils disposèrent ainsi le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville, et son arrière-garde à l'occident de la ville; puis Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

SVV1770 13 En zij stelden het volk, het ganse leger, dat aan het noorden der stad was, en zijn lage was aan het westen der stad. En Jozua ging in denzelven nacht in het midden des dals.

Karoli1908Hu 13. Így állíták fel a népet, az egész tábort, a mely Aitól észak felé, utócsapatja pedig a

którzy byli na zasadzce jego od zachodu miasta; i przyciągnął Jozue onej nocy w pośrodek doliny.

RuSV1876 13 И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. Ипришел Иисус в ту ночь на средину долины.

FI33/38 14. Kun Ain kuningas näki sen, niin kaupungin miehet, kuningas ja kaikki hänen väkensä, lähtivät varhain aamulla nopeasti taisteluun Israelia vastaan määrättyyn paikkaan aromaan puolelle; hän ei näet tiennyt, että oli väijytys häntä vastaan kaupungin takana.

CPR1642 14. COsca Ain Cuningas sen näki kijrutti hän ja warhain huomeneltain walmisti idzens ja Caupungin miehet menit Israeli cohtaman sodalla Cuningas idze caiken wäkens cansa määrätyllä ajalla lakialle kedolle mutta ei hän tiennyt händäns wäjyttäwän Caupungin tacana.

MLV19 14 And it happened, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early and

várostól napnyugot felé vala. Józsué pedig beméne ez éjszakán a völgynek közepébe.

БКуліш 13. І як отаборилось військо на півночі від города, а його задні люде стояли на захід сонця від города, зостававсь Йозей вночі насеред долини.

Biblia1776 14. Kuin Ain kuningas sen näki, kiiruhti hän, ja varhain huomeneltain valmisti itsensä ja kaupungin miehet menivät ulos Israelia vastaan sotaan, kuningas itse kaiken väkensä kanssa, määrätyllä ajalla, lakialle kedolle; mutta ei hän tietänyt itsiänsä väijyttävän kaupungin takana.

KJV 14. And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early,

the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah, but he did not know that there was an ambush against him behind the city.

and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

Dk1871 14. Og det skete, der Kongen af Ai saa det, da skyndte Mændene af Staden, sig og stode tidlig op og gik ud imod Israel til Striden, han og hele hans Folk, paa en bestemt Tid, foran den slette Mark; men han vidste ikke, at der var et Baghold paa ham bag ved Staden.

KXII 14. Som nu Konungen i Aj såg det, skyndade de sig, och gjorde bittida redo; och männerna af stadenom drogo ut, till att möta Israel i strid med allt sitt folk, på ett förelagdt rum emot slättmarkene; ty han visste icke, att ett bakhåll var på honom bakom staden.

PR1739 14. Ja se sündis, kui Aii kunningas sedda näggi, et nemmad joudsid ja hom̃iko warra üllestousid, ja liñna mehhed wäljaläksid Israeli wasto söddima, temma ja keik temma rahwas seätud aial laggeda ette; ja ta ei teädnud mitte, et temmal warritsejad ollid liñna tagga.

LT 14. Ajo karalius, tai pamatęs, skubiai anksti rytą su visais savo kariais žygiavo prieš Izraelį į lygumą, nes nežinojo, kad už miesto yra pasala.

Luther1912 14. Als aber der König zu Ai das sah, eilten die Männer der Stadt und machten sich früh auf und zogen heraus, Israel zu begegnen im Streit, er mit allem seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ihm ein Hinterhalt gelegt

Ostervald-Fr 14. Or, dès que le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent, et se levèrent de bon matin. Le roi et tout son peuple sortirent pour la bataille, à la rencontre d'Israël, au lieu indiqué, du côté de la plaine; et il ne savait pas qu'il y avait

war hinter der Stadt.

une embuscade contre lui derrière la ville.

RV'1862 14. Lo cual como vió el rey de Hai, levantóse prestamente de mañana, y salió con la gente de la ciudad contra Israel para pelear, él y todo su pueblo al tiempo señalado, por el llano, no sabiendo que le estaba puesta emboscada a las espaldas de la ciudad.

SVV1770 14 En het geschiedde, toen de koning van Ai dat zag, zo haastten zij en maakten zich vroeg op, en de mannen der stad kwamen uit, Israel tegemoet, ten strijde, hij en al zijn volk, ter bestemder tijd, voor het vlakke veld; want hij wist niet, dat hem iemand een achterlage leide van achter de stad.

PL1881 14. I stało się, gdy je ujrzał król Haj, pospieszyli się i wstali rano, i wyszli ludzie z miasta przeciw Izraelowi ku bitwie, sam król, i wszystek lud jego, na czas naznaczony przed równinę, nie wiedząc, że zasadzka była uczyniona naó za miastem.

Karoli1908Hu 14. És lőn, hogy mikor meglátta vala Ainak királya, sietve felkelének, és kijövének a város férfiai Izráel ellen a harczra; ő és egész népe a megszabott helyre, a síkság elejére, mert nem tudja vala, hogy lest vetének néki a város háta mögött.

RuSV1876 14 Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля насражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.

БКуліш 14. Як довідався ж про се Гайський царь, заметушились городяне і рушили рано, щоб ударити на Ізраїля, сам царь і все військо його, на призначене місце, на схід сонця від степу. Та не знав про те, що на заході від города залягли на нього засїдком.

FI33/38 15. Niin Joosua ja koko Israel olivat joutuvinaan tappiolle ja pakenivat erämaahan päin.

Biblia1776 15. Mutta Josua ja kaikki Israel teeskelivät heidän edessänsä niinkuin he olisivat lyödyt ja pakenivat tietä myöten korpeen päin.

CPR1642 15. Mutta Josua ja caicki Israel teeskelit heidän edesäns nijncuin he olisit lyödyt ja pakenit tietä myöden corpen päin.

MLV19 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them and fled by the way of the wilderness.

KJV 15. And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

Dk1871 15. Men Josva og al Israel lode sig slaa for deres Ansigt og de flyede ad Vejen mod Ørken

KXII 15. Men Josua och hela Israel ställde sig, såsom de hade varit slagne för dem, och flydde på den vägen åt öknene.

PR1739 15. Ja Josua ja keik Israel teggi nenda, kui olleksid nemmad nende ees hawo sanud, ja pöggenesid sedda teed körwe pole.

LT 15. Jozuė su visa Izraelio kariuomene bėgo į dykumą tarsi pralaimėję.

Luther1912 15. Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen und flohen auf dem Weg zur Wüste.

Ostervald-Fr 15. Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus devant eux, s'enfuirent dans la direction du désert.

RV'1862 15. Entónces Josué y todo Israel, como vencidos, huyeron delante de ellos por el camino del desierto.

SVV1770 15 Jozua dan, en gans Israel, werd geslagen voor hun aangezichten; en zij vloden door den weg der woestijn.

PL1881 15. Tedy Jozue i wszystek Izrael, jakoby od nich porażeni, uciekali drogą ku puszczy.

Karoli1908Hu 15. Józsué pedig és az egész Izráel mintha megverettek volna előttök futnak vala a puszta felé vivő úton.

RuSV1876 15 Иисус и весь Израиль, будто

БКуліш 15. Ісус же і всї Ізрайлитяне допустили на

пораженные ими, побежали к пустыне;

себе вдарити та й кинулись утеком ид степу.

FI33/38 16. Silloin kaupungin koko väki kutsuttiin ajamaan heitä takaa; ja he ajoivat Joosuaa takaa, ja niin heidät eristettiin kaupungista.

Biblia1776 16. Niin kaikki kansa, joka kaupungissa oli, huusi että heitä piti ajettaman takaa, ja he myös ajoivat Josuaa takaa ja eroitettiin kaupungista.

CPR1642 16. Nijn caicki Canssa huusi Caupungist että heitä piti ajettaman taca ja he myös ajoit Josuata taca ja eroitettin Caupungist/

MLV19 16 And all the people that were in the city were called together to pursue after them and they pursued after Joshua and were drawn away from the city.

KJV 16. And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

Dk1871 16. Da blev alt Folket sammenraabt som var i Staden, for at forfølge dem; og de forfulgte Josva, og de bleve dragne bort fra Staden.

KXII 16. Då skriade allt folket af stadenom, att man skulle förfölja dem; och de jagade desslikes efter Josua, och föllo utu stadenom;

PR1739 16. Ja keik rahwas mis liñnas olli kutsuti kokko neid tagga aiama, ja nemmad aiasid Josua tagga ja said kaugele liñna jurest ärra.

LT 16. Visi miesto vyrai buvo sušaukti juos persekioti; persekiodami Jozuę, jie nutolo nuo miesto.

Luther1912 16. Da ward das ganze Volk in der Stadt zuhauf gerufen, daß es ihnen sollte

Ostervald-Fr 16. Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre.

nachjagen.

RV'1862 16. Y todo el pueblo que estaba en Hai se juntó para seguirlos: y siguieron a Josué: y arrancáronse de la ciudad:

PL1881 16. I zwołany jest wszystek lud, który był w mieście, aby je gonili, i gonili Jozuego; i tak uwiedzieni byli od miasta.

RuSV1876 16 а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отдалились от города;

FI33/38 17. Eikä Aihin eikä Beeteliin jäänyt ainoatakaan miestä, joka ei lähtenyt Israelin jälkeen, vaan he jättivät kaupungin avoimeksi ja ajoivat takaa Israelia.

CPR1642 17. Nijn ettei yhtän miestä jäänyt Ain ja BethElin joca ei mennyt ja Israeli ajanut taca ja jätit Caupungin awoi ja ajoit Israeli taca.

MLV19 17 And there was not a man left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. And they left the city open and pursued after

Ils poursuivirent Josué, et furent attirés hors de la ville;

SVV1770 16 Daarom werd samengeroepen al het volk, dat in de stad was, om hen na te jagen; en zij joegen Jozua na, en werden van de stad afgetrokken.

Karoli1908Hu 16. És felriasztaték az egész nép, a mely a városban vala, hogy üldözze őket. És üldözék Józsuét, és elszakadának a várostól.

БКуліш 16. Тоді наказано всім людям, що були в городі, уганяти за ними; уганяючи ж за ними, віддалялись вони все дальше та дальше від міста.

Biblia1776 17. Niin ettei yhtäkään miestä jäänyt Aihin ja BetEliin, joka ei mennyt ulos Israelin perässä: ja he jättivät kaupungin avoin ja ajoivat Israelia takaa.

KJV 17. And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after

Israel.

Israel.

Dk1871 17. Og der blev ikke en Mand tilovers i Ai. og Bethel, som ej drog ud efter Israel; og de lode Staden aaben og forfulgte Israel.

KXII 17. Så att icke en man blef qvar i Aj och BethEl, den icke utdrog, och förföljde Israel; och läto staden stå öppen, på det de skulle jaga efter Israel.

PR1739 17. Ei jänud ühteainustki meest Aiisse egga Petelisse, kes ei olleks wäljaläinud Israeli järrele, ja jätsid liñna lahti ja aiasid Israeli tagga.

LT 17. Ajo ir Betelio miestuose neliko nė vieno vyro, kuris nebūtų viįęs izraelitų. Jie paliko miestą atvirą ir persekiojo Izraelį.

Luther1912 17. Und sie jagten Josua nach und wurden von der Stadt hinweggerissen, daß nicht ein Mann übrigblieb in Ai und Beth-El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten.

Ostervald-Fr 17. Et il ne resta pas un homme dans Aï ni dans Béthel, qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.

RV'1862 17. Y no quedó hombre en Hai, y Betel, que no saliese tras Israel: y dejaron abierta la ciudad por seguir a Israel.

SVV1770 17 En er werd niet een man overgelaten, in Ai, noch Beth-el, die niet uittrokken, Israel na; en zij lieten de stad openstaan, en joegen Israel achterna.

PL1881 17. I nie został nikt w Haj i w Betel, któryby nie wyszedł za Izraelem; i zostawili miasto otworzone, a gonili Izraela.

Karoli1908Hu 17. És nem marada ember Aiban, sem Béthelben, a ki nem jött volna Izráel után, és ott hagyák a várost kinyitva, és üldözék Izráelt.

RuSV1876 17 в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.

БКуліш 17. І не зосталось нікого в Гаї і в Бетелї позаду, щоб не метнувся за Ізраїлем; і покинули вони місто з відчиненими ворітьми позад себе і вганяли за Ізраїлем.

FI33/38 18. Niin Herra sanoi Joosualle: Ojenna keihäs, joka on kädessäsi, Aita kohti, sillä minä annan sen sinun käsiisi. Ja Joosua ojensi keihään, joka oli hänen kädessään, kaupunkia kohti.

Biblia1776 18. Niin sanoi Herra Josualle: ojenna keihääs, joka on kädessäs Ain puoleen, sillä minä annan sen sinun kätees. Ja Josua ojensi keihäänsä, joka oli hänen kädessänsä, kaupungin puoleen.

CPR1642 18. Nijn sanoi HERra Josualle: ojenna keihäs cuin kädesäs on Ain puoleen: sillä minä annan sen sinun kätees. Ja cosca Josua ojensi keihäns joca oli hänen kädesäns Caupungin puoleen/

MLV19 18 And Jehovah said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand. And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

KJV 18. And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

Dk1871 18. Da sagde Herren til Josva: Udræk dit Kastespyd, som du har i din Haand, mod Ai, thi jeg vil give den i din Haand; og Josva udrakte Spydet, som han havde i sin Haand,

KXII 18. Då sade Herren till Josua: Räck ut spetsen, som du hafver i dine hand, emot Aj; ty jag vill gifva det i dina hand. Och Josua räckte ut spetsen, som i hans hand var, emot

mod Staden.

PR1739 18. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Aia se odda püsti, mis so kä on, Aii wasto, sest ma tahhan sedda so kätte anda; ja Josua aias se odda püsti mis temma kä olli, liñna wasto.

Luther1912 18. Da sprach der HERR zu Josua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai; denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

RV'1862 18. Entónces Jehová dijo a Josué: Levanta la lanza que tienes en tu mano hacia Hai, porque yo la entregaré en tu mano. Y Josué levantó la lanza que tenía en su mano, hacia la ciudad.

PL1881 18. Tedy rzekł Pan do Jozuego: Podnieś chorągiew, którą masz w ręce swej, przeciwko Haj; bo je w ręce twoje dam. I podniósł Jozue chorągiew, którą miał w ręce swej, przeciwko miastu.

RuSV1876 18 Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей,к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.

staden.

LT 18. Tada Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Ištiesk Ajo link ietį, kurią laikai rankoje, nes į tavo rankas jį atiduosiu!’‘ Jozuė ištiesė Ajo link ietį, kurią laikė rankoje.

Ostervald-Fr 18. Alors l'Éternel dit à Josué: Étends le javelot, qui est en ta main, vers Aï; car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était en sa main.

SVV1770 18 Toen sprak de HEERE tot Jozua: Strek de spies uit, die in uw hand is, naar Ai, want Ik zal hen in uw hand geven. Toen strekte Jozua de spies, die in zijn hand was, naar de stad aan.

Karoli1908Hu 18. Az Úr pedig monda Józsuénak: Emeld fel a kopját, a mely kezedben van, Ai felé, mert kezedbe adom azt. És felemelé Józsué a kopját, a mely kezében vala, a város felé.

БКуліш 18. І промовив тодї Господь до Йозея: Простягни списа, що в руцї в тебе, проти Гаю, бо подам його тобі в руки. І простяг Йозей списа, що був у руцї в нього, проти

міста.

FI33/38 19. Silloin väijyksissä oleva joukko nousi kiiruusti paikaltaan ja riensi, niin pian kuin hän ojensi kätensä, ja tunkeutui kaupunkiin ja valloitti sen ja sytytti heti kaupungin palamaan.

CPR1642 19. Silloin wäjyjät kijrust nousit heidän siastans ja juoxit sijttecuin hän ojensi kätens ja tulit Caupungijn ja woitit sen ja kijrutit heitäns ja sytytit palaman.

Biblia1776 19. Silloin väijyjät kiiruusti nousivat siastansa ja juoksivat, sittekuin hän ojensi kätensä, ja tulivat kaupunkiin ja voittivat sen; ja kiiruhtivat heitänsä ja sytyttivät kaupungin palamaan.

MLV19 19 And the ambush arose quickly out of their place and they ran as soon as he had stretched out his hand and entered into the city and took it. And they hastened and set the city on fire.

KJV 19. And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

Dk1871 19. Da rejste Bagholdet sig hasteligen fra sit Sted, og de løb, der han udstrakte sin Haand, og kom i Staden og indtoge den; og de skyndte sig og satte Ild paa Staden.

KXII 19. Då gaf sig bakhållet upp med hast utaf sitt rum, och lupo, sedan han räckte ut sina hand, och kommo i staden, och vunno honom, och hastade sig, och tände elden på honom.

PR1739 19. Siis tousid need, kes warritsesid, ruttuste omma paiga peält ülles, ja jooksesid, kui ta omma kät sai wälja sirrutanud, ja läksid liñna

LT 19. Tada buvę pasaloje skubiai puolė Ają. Jie įsiveržė į miestą, jį užėmė ir padegė.

sisse ja said sedda kätte, ja nemmad süütsid ruttuste liñna tullega pöllema.

Luther1912 19. da brach der Hinterhalt eilends auf aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte und kamen in die Stadt und gewannen sie und eilten und steckten sie mit Feuer an.

Ostervald-Fr 19. Et ceux qui étaient en embuscade se levèrent promptement du lieu où ils étaient, et ils se mirent à courir, dès qu'il eut étendu sa main; et ils entrèrent dans la ville, s'en emparèrent, et se hâtèrent d'y mettre le feu.

RV'1862 19. Y levantándose prestamente de su lugar los que estaban en la emboscada corrieron, como él alzó su mano, y vinieron a la ciudad y tomáronla: y a priesa la pusieron fuego.

SVV1770 19 Toen rees de achterlage haastelijk op van haar plaats, en zij liepen toe, met dat hij zijn hand uitgestrekt had, en kwamen aan de stad, en zij namen ze in, en zij haastten zich, en staken de stad aan met vuur.

PL1881 19. A oni, co byli na zasadzce, wstawszy prędko z miejsca swego; bieżali, gdy on podniósł rękę swą, a ubieżawszy miasto, wzięli je, i zaraz je zapalili ogniem.

Karoli1908Hu 19. A lesben levők pedig nagy hamarsággal felkelének helyökről, és a mint felemelte vala kezét, futásnak eredének, és bemenének a városba, és bevevék azt, és nagy hamarsággal tűzbe boríták a várost.

RuSV1876 19 Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.

БКуліш 19. Люде ж ті, що лежали в засїдї, схопились, як простяг він руку, і ввійшли в город та й опанували його, і зараз підпалили місто огнем.

FI33/38 20. Kun Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, niin he näkivät kaupungista savun

Biblia1776 20. Ja Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, ja näkivät savun nousevan

nousevan taivasta kohti; eivätkä he kyenneet pakenemaan, ei sinne eikä tänne, sillä se väki, joka pakeni erämaahan, kääntyi takaa-ajajia vastaan.

CPR1642 20. Ja Ain miehet käänsit heidäns ja cadzoit tacans ja näit sawun nousewan Caupungist taiwaseen. Ja ei ollut heillä sia paeta eikä sinne eikä tänne ja se Canssa joca pakeni corpen päin palaisit heitä ajaman taca.

MLV19 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and behold, the smoke of the city ascended up to heaven and they had no power to flee this way or that way. And the people who fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

Dk1871 20. Og Mændene af Ai vendte sig tilbage, og de saa, og se, Røgen af Staden steg op mod Himmelen, og der var ingen Udvej for dem at fly hid eller did; og det Folk, som flyede til Ørken, vendte sig imod dem, som forfulgte dem.

PR1739 20. Kui Aii mehhed taggasi waatsid, siis näggid nemmad, ja wata, liñna suits läks ülles taewa pole, ja neil ei olnud joudo pöggeneda kaupungista taivaaseen. Ja ei ollut heillä siaa paeta ei sinne eikä tänne; ja se kansa, joka pakeni korpeen päin, palasi niitä vastaan, jotka heitä takaa ajoivat.

KJV 20. And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

KXII 20. Och de män af Aj vände sig, och sågo tillbaka, och fingo se röken af staden gå upp i himmelen, och hade intet rum till att fly, hvarken hit eller dit: och det folket, som flydde åt öknena, vände sig om till att jaga efter dem.

LT 20. Ajo vyrai, pažvelgę atgal, pamatė degantį miestą. Jiems nebuvo kur bėgti, nes izraelitai, bėgę į dykumą, atsisuko prieš

senna ehk tenna; ja se rahwas, mis pöggenes körwe pole, pöörsid ümber nende pole, kes neid taggaaiasid.

Luther1912 20. Und die Männer von Ai wandten sich und sahen hinter sich und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste floh, kehrte sich um gegen die, so ihnen nachjagten.

RV'1862 20. Y como los de la ciudad miraron atrás, vieron, y, he aquí, el humo de la ciudad, que subía al cielo: y no tuvieron poder para huir a una parte ni a otra: y el pueblo que iba huyendo hacia el desierto, se tornó contra los que le seguían.

PL1881 20. A obejrzawszy się mężowie miasta Haj ujrzeli, a oto, wstępował dym miasta ku niebu, i nie mieli miejsca do uciekania, ani tam, ani sam; bo lud, który uciekał ku puszczy, obrócił się na one, co je gonili.

RuSV1876 20 Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы

persekiotojus.

Ostervald-Fr 20. Et les gens d'Aï, se tournant derrière eux, regardèrent, et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ici ou là. Et le peuple qui fuyait vers le désert, se retourna contre ceux qui le poursuivaient.

SVV1770 20 Als de mannen van Ai zich achterom keerden, zo zagen zij, en ziet, de rook der stad ging op naar den hemel; en zij hadden geen ruimte, om herwaarts of derwaarts te vlieden; want het volk, dat naar de woestijn vluchtte, keerde zich tegen degenen, die hen najoegen.

Karoli1908Hu 20. Ai férfiai pedig hátratekintének, és láták, hogy ímé a városnak füstje felszáll vala az ég felé, és hogy nincsen módjukban imide vagy amoda elfutni, mert a nép, a mely fut vala a pusztának, visszafordul vala az üldöző felé.

БКуліш 20. Озирнуться тодї Гаяне, коли ж дим над містом устає до неба; тодї втеряли вже снагу сюди чи туди втїкати, бо й ті, що

бежать – ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.

втїкали, обернулись проти них.

FI33/38 21. Kun Joosua ja koko Israel näki, että väijyksissä ollut joukko oli valloittanut kaupungin ja että kaupungista nousi savu, niin he palasivat takaisin ja voittivat Ain miehet.

Biblia1776 21. Kuin Josua ja koko Israel näkivät, että väijyjät voittivat kaupungin ja että savu nousi kaupungista, palasivat he ja löivät Ain miehet.

CPR1642 21. Cosca Josua ja coco Israel näit että wäjyjät woitit Caupungin: sillä sawu nousi Caupungist palaisit he ja löit Ain miehet.

MLV19 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that the smoke of the city ascended, then they turned again and killed the men of Ai.

KJV 21. And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

Dk1871 21. Da Josva og al Israel saa, at Bagholdet havde indtaget Staden, og at Røgen steg op af Staden, da vendte de tilbage og sloge Mændene af Ai.

KXII 21. Då nu Josua och hela Israel sågo, att bakhållet hade vunnit staden, efter röken gick upp af stadenom, vände de om, och slogo de män af Aj.

PR1739 21. Sest Josua ja keik Israel näggid, et need, kes warritsesid, ollid liñna kätte sanud, ja et liñna suits tousis: sepärrast pöörsid nemmad ümber ja löid Aii mehhed mahha.

LT 21. Jozuė ir jo kariuomenė, pamatę, kad buvę pasaloje užėmė miestą ir jį padegė, atsigręžė ir puolė Ajo karius.

Luther1912 21. Denn da Josua und das ganze Israel sah, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehrten sie wieder um und schlugen die Männer von Ai.

Ostervald-Fr 21. Car Josué et tout Israël, voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville et que la fumée de la ville montait, retournèrent, et frappèrent les gens d'Aï.

RV'1862 21. Entónces Josué y todo Israel viendo que los de la emboscada habían tomado la ciudad; y que el humo de la ciudad subía, tornaron, e hirieron a los de Hai.

SVV1770 21 En Jozua en gans Israel, ziende, dat de achterlage de stad ingenomen had, en dat de rook der stad opging, zo keerden zij zich om, en sloegen de mannen van Ai.

PL1881 21. Tedy Jozue i wszystek lud Izraelski, widząc, iż oni, co byli na zasadzce, wzięli miasto, a iż wychodził dym z miasta, obrócili się i pobili męże miasta Haj.

Karoli1908Hu 21. Józsué ugyanis és az egész Izráel látták vala, hogy a lesben levők bevették a várost, és hogy a városnak füstje felszállott vala: visszafordulának azért és vágák Ainak férfiait.

RuSV1876 21 Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу , возвратились и стали поражать жителей Гая;

БКуліш 21. Бо ж Йозей і всї Ізрайлитяне, побачивши, що місто позадь їх опановано та димова хмара встає понад городом, обернулись назад і побивали Гайських горожан.

FI33/38 22. Ja myöskin ne toiset lähtivät kaupungista heitä vastaan, joten he joutuivat israelilaisten väliin, toisten ollessa edessä, toisten takana. Ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ja pelastumaan ainoatakaan heistä.

Biblia1776 22. Ja jotka kaupungissa olivat, menivät ulos heitä vastaan, niin he tulivat keskelle Israelia molemmilta puolilta; ja he löivät heitä siihenasti ettei yhtään heistä elämään jäänyt, eikä myös päässyt pois.

CPR1642 22. Ja jotca Caupungis olit menit heitä wastan nijn he tulit keskellä Israeli molemmilda puolilda ja he löit heitä sijhenasti ettei yhtän elämän jäänyt eikä myös pääsnyt pois.

MLV19 22 And the others came forth out of the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side and some on that side. And they killed* them so that they let none of them remain or escape.

KJV 22. And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

Dk1871 22. Og hine gik ud af Staden mod dem, saa de vare midt imellem Israel, hine vare paa den ene Side, og disse paa den anden Side; og de sloge dem, indtil ingen blev tilovers af dem som undkommen eller undsluppen.

KXII 22. Och de i staden drogo också ut emot dem, så att de kommo midt ibland Israel på båda sidor; och de slogo dem, tilldess ingen af dem öfverblef lefvandes, eller undslapp;

PR1739 22. Agga need teised tullid liñnast wälja nende wasto, et nemmad Israeli wahhel ollid, teised siin poolt ja teised seält poolt; ja löid neid mahha kunni nemmad ei jätnud neile suggugi ülle, kes olleks ärrapeästnud.

LT 22. Kiti puolė juos iš miesto. Taip jie pateko į izraelitų vidurį; vieni buvo iš priekio, kitiiš užpakalio. Izraelitai juos taip sumušė, kad nė vienas neišliko gyvas.

Luther1912 22. Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorther und von hierher; und

Ostervald-Fr 22. Les autres sortirent aussi de la ville à leur rencontre; ainsi ils furent enveloppés par les Israélites, ayant les uns d'un côté et les

schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb noch entrinnen konnte,

RV'1862 22. Y los otros salieron de la ciudad a su encuentro: y así fueron encerrados en medio de Isael; los unos de la una parte y los otros de la otra. Y así los hirieron hasta que no quedó ninguno de ellos que escapase.

PL1881 22. Oni też drudzy wyszli z miasta przeciwko nim, i obtoczyli je Izraelczycy, jedni stąd, a drudzy zowąd, i porazili je tak, iż z nich żaden nie został, ani uszedł.

RuSV1876 22 а те из города вышли навстречу им, так что они находились в средине между Израильтянами, из которых одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;

FI33/38 23. Mutta Ain kuninkaan he ottivat kiinni elävänä ja toivat hänet Joosuan eteen.

CPR1642 23. Ja eläwänä otit Ain Cuningan kijnni ja weit hänen Josuan tygö.

autres de l'autre. Et on les battit au point qu'il n'en resta aucun en vie ou qui s'échappât.

SVV1770 22 Ook kwamen die uit de stad hun tegemoet, zodat zij in het midden der Israelieten waren, deze van hier en gene van daar; en zij sloegen hen, totdat geen overige onder hen overbleef, noch die ontkwam.

Karoli1908Hu 22. Amazok pedig a városból jövének ki ellenök, és így közben valának Izráelnek: ezek innen, amazok meg amonnan, és vágák őket [5†] mindaddig, a míg egy sem marada közülök [6†] élve, vagy a ki elszaladt volna.

БКуліш 22. А ті, що взяли і запалили місто, вийшли з міста на стрічу своїм, а они опинились тепер серед Ізрайлитян, так що сї били на них і по цїм і по тім боцї; і бито їх поти, покіль не зісталось із них нїкого, щоб утекти чи рятуватись.

Biblia1776 23. Ja Ain kuninkaan ottivat he elävänä kiinni ja veivät hänen Josuan tykö.

MLV19 23 And they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

Dk1871 23. Og de grebe Kongen af Ai levende, og de førte ham frem til Josva.

PR1739 23. Agga Aii kunningast wötsid nemmad ellawalt kinni, ja wisid tedda Josua jure.

Luther1912 23. und griffen den König zu Ai lebendig und brachten ihn zu Josua.

RV'1862 23. Y tomaron vivo al rey de Hai, y trajéronle a Josué.

PL1881 23. Tamże króla Haj pojmali żywo, i przywiedli go przed Jozuego.

RuSV1876 23 а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.

FI33/38 24. Kun Israel oli surmannut kaikki Ain asukkaat kedolla, erämaassa, jonne he olivat heitä ajaneet takaa, ja he kaikki viimeiseen mieheen olivat kaatuneet miekan terään, palasi koko Israel Aihin, ja siellä olevat tapettiin miekan terällä.

CPR1642 24. Ja cosca Israel löi cuoliaxi caicki Ain asujat kedolla ja corwes jotca heitä ajoit taca ja he

KJV 23. And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

KXII 23. Och grepo Konungen af Aj lefvandes, och förde honom till Josua.

LT 23. Ajo karalių jie paėmė gyvą ir atvedė pas Jozuę.

Ostervald-Fr 23. Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.

SVV1770 23 Doch den koning van Ai grepen zij levend, en zij brachten hem tot Jozua.

Karoli1908Hu 23. Ainak királyát is elfogák élve, és elvivék őt Józsué elé.

БКуліш 23. Царя ж Гайського взято живцем і приведено перед Йозея.

Biblia1776 24. Ja kuin Israel oli lyönyt kuoliaaksi kaikki Ain asujat kedolla ja korvessa, johonka he heitä ajoivat takaa, ja he lankesivat kaikki miekan terällä, siihenasti että he loppuivat; niin koko Israel palasi Aihin ja löi kaiken sen miekan terällä.

langeisit caicki miecan terällä sijhenasti että he lopuit nijn coco Israel palais Aijn ja löit caiken sen miecan terällä.

MLV19 24 And it happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them and they were all fallen by the edge of the sword until they were consumed, that all Israel returned to Ai and killed* it with the edge of the sword.

KJV 24. And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

Dk1871 24. Og det skete, der Israel var kommet til Ende med at slaa alle Ais Indbyggere ihjel paa Marken i Ørken, hvor de forfulgte dem, og de vare faldne alle sammen for skarpe Sværd, indtil det var forbi med dem: Da vendte al Israel tilbage til Ai og slog den med skarpe Sværd.

KXII 24. Och då Israel hade ihjälslagit alla Ajs inbyggare på markene, och i öknene, som hade jagat efter dem, och de föllo alle genom svärdsegg, tilldess de voro ändade; då vände sig hela Israel åt Aj, och slogo det med svärdsegg.

PR1739 24. Ja se sündis, kui Israel keik Aii rahwast sai ärratapnud wälja peäl seäl körbes, kus nemmad neid tagga aiasid, ja nemmad keik ollid moöga terra läbbi langend kunni nemmad otsa said: siis pöris keik Israel ümber Aii pole ja löi selle rahwast mahha moöga terraga.

LT 24. Izraelitai, išžudę visus Ajo vyrus atvirame lauke, dykumoje, kur jie buvo nusiviję izraelitus, sugrįžo į Ają ir išžudė jo gyventojus.

Luther1912 24. Und da Israel alle Einwohner zu Ai erwürgt hatte auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und alle durch die Schärfe des Schwertes fielen, bis daß sie alle umkamen, da kehrte sich ganz Israel gegen Ai und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 24. Y cuando los Israelitas acabaron de matar todos los moradores de Hai en el campo, en el desierto, donde ellos les habían perseguido, y que todos habían caido a filo de espada hasta ser consumidos, todos los Israelitas se tornaron a Hai, y también la pusieron a cuchillo.

PL1881 24. Gdy tedy Izraelczycy pobili wszystkie obywatele Haj na polu przy puszczy, tedy za nimi szli w pogoó, a polegli oni wszyscy od miecza, aż wygładzeni są; obrócili się wszyscy Izraelczycy do Haj, i wysiekli je ostrzem miecza.

RuSV1876 24 Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до

Ostervald-Fr 24. Et quand Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans les champs, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et qu'ils furent tous tombés sous le tranchant de l'épée jusqu'au dernier, tous les Israélites retournèrent à Aï, et la firent passer au fil de l'épée.

SVV1770 24 En het geschiedde, toen de Israelieten een einde gemaakt hadden van al de inwoners van Ai te doden, op het veld, in de woestijn, in dewelke zij hen nagejaagd hadden, en dat zij allen door de scherpte des zwaards gevallen waren, totdat zij allen vernield waren; zo keerde zich gans Israel naar Ai, en zij sloegen ze met de scherpte des zwaards.

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig leöldösé Izráel Ainak minden lakosát a mezőn, a pusztában, a hol üldözték vala őket, és mikor mindnyájan elhullottak vala az utolsóig fegyver éle alatt: visszafordula az egész Izráel Ai ellen, és vágá azt fegyver élével.

БКуліш 24. Як же вигубили Ізрайлитяне всїх осадників Гайських в чистому полї, в степу, де їх наздоганяно, і як вони попадали від

последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.

меча всї до останнього, то вернулись усї Ізрайлитяне у Гай, та й повигублювали всїх осадників його.

FI33/38 25. Ja niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat, miehiä ja naisia, oli kaikkiaan kaksitoista tuhatta, kaikki Ain asukkaat.

Biblia1776 25. Ja kaikki ne, jotka lankesivat sinä päivänä sekä miehistä että vaimoista, heitä oli kaksitoistakymmentä tuhatta, kaikki Ain kansa.

CPR1642 25. Ja caicki ne jotca langeisit sinä päiwänä sekä miehist että waimoist heitä oli caxitoistakymmendä tuhatta caicki Ain Canssa.

MLV19 25 And all who fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

KJV 25. And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

Dk1871 25. Og alle de, som faldt paa samme Dag, baade Mænd og Kvinder, vare tolv Tusinde, alle Folk af Ai.

KXII 25. Och alle de som föllo på den dagen, både män och qvinnor, de voro tolftusend, allt folk i Aj.

PR1739 25. Ja keik kes sel päwal langsid, ni hästi mehhed kui naesed, neid olli kaksteistkümmend tuhhat, keik Aii mehhed.

LT 25. Tą dieną buvo iššudyta dvylika tūkstančių vyrų ir moterųvisi Ajo gyventojai.

Luther1912 25. Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, der waren

Ostervald-Fr 25. Et tous ceux qui tombèrent, en ce jour-là, hommes et femmes, furent au nombre de

zwölftausend, alles Leute von Ai.

RV'1862 25. Y el número de los que cayeron aquel día, hombres y mujeres, fué doce mil, todos eran de Hai.

PL1881 25. I było wszystkich, którzy polegli dnia onego, od męża aż do niewiasty dwanaście tysięcy, wszystkich obywateli Haj.

RuSV1876 25 Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.

FI33/38 26. Joosua ei vetänyt takaisin kättänsä, jossa hänellä oli keihäs ojennettuna, ennenkuin oli vihkinyt tuhon omiksi kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 26. Ja ei Josua kättäns wetänyt puoleens jolla hän oli ojendanut keihän sijhenasti cuin hän oli kironnut caicki Ain asuwaiset.

MLV19 26 For Joshua did not draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Dk1871 26. Og Josva tog ikke sin Haand, som han

douze mille, tous gens d'Aï.

SVV1770 25 En het geschiedde, dat allen, die te dien dage vielen, zo mannen als vrouwen, waren twaalf duizend, al te zamen lieden van Ai.

Karoli1908Hu 25. Mindazok pedig, a kik e napon elhullottak, férfiak és asszonyok együtt, tizenkét ezeren valának; Ainak minden embere.

БКуліш 25. А було всїх тих, що полягли того дня, і чоловіків і жінок, дванайцять тисяч осадників Гайських.

Biblia1776 26. Ja ei Josua kättänsä vetänyt puoleensa, jolla hän oli ojentanut keihään, siihenasti kuin hän oli tappanut kaikki Ain asuvaiset.

KJV 26. For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

KXII 26. Och Josua drog icke handena igen, med

havde udrakt med Spydet, tilbage, førend han havde ødelagt alle Ais Indbyggere.

PR1739 26. Sest Josua ei tommand omma kät mitte taggasi, mis ta oddaga sirrutanud, kunni ta keik Aii rahwast sutumaks olli ärrakautand.

Luther1912 26. Josua aber zog nicht wieder zurück seine Hand, mit der er die Lanze ausgereckt hatte, bis daß verbannt wurden alle Einwohner Ais.

RV'1862 26. Y Josué nunca retrajo su mano que había extendido con la lanza, hasta que hubo destruido todos los moradores de Hai.

PL1881 26. A Jozue nie spuścił ręki swej, którą był podniósł z chorągwią, aż pobił wszystkie obywatele Haj.

RuSV1876 26 Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал заклятию всех жителей Гая;

FI33/38 27. Ainoastaan karjan, ja mitä kaupungista oli saatavana saalista, Israel ryösti itselleen sen määräyksen mukaan, jonka Herra oli Joosualle antanut.

CPR1642 27. Mutta Caupungin carjan ja saaalin jacoi

hvilko han uträckte spetsen, tilldess han tillspillogjorde alla Ajs inbyggare;

LT 26. Jozuė nenuleido rankos, kuria laikė ietį, kol buvo sunaikinti visi Ajo gyventojai.

Ostervald-Fr 26. Et Josué ne retira point sa main, qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on eût voué à l'interdit tous les habitants d'Aï.

SVV1770 26 Jozua trok ook zijn hand niet terug, die hij met de spies had uitgestrekt, totdat hij al de inwoners van Ai verbannen had.

Karoli1908Hu 26. Józsué ugyanis nem voná vissza a kezét, a melyet a kopjával együtt felemelt vala, [7†] míglen megölék Ainak minden lakosát.

БКуліш 26. Йозуа же не спускав руки своєї, що держав у нїй списа, докіль не передав прокляттю всїх осадників Гайських.

Biblia1776 27. Mutta kaupungin karjan ja saaliin jakoi Israel keskenänsä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli käskenyt Josualle.

Israel keskenäns HERran sanan jälken
nijncuin hän oli käskenyt Josualle.

MLV19 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Jehovah which he commanded Joshua.

KJV 27. Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

Dk1871 27. Ikkun Kvæget og Byttet og Rovet af samme Stad røvede Israel for sig selv efter Herrens Ord, som han bød Josva.

KXII 27. Utan boskapen, och rofvet af stadenom, utbytte Israel emellan sig, efter Herrans ord, såsom han Josua budit hade.

PR1739 27. Agga lojuksid ja selle liñna saki risusid Israeli rahwas endele Jehowa sanna möda, mis ta Josuat käsknud.

LT 27. Tik gyvulius ir kitą miesto turtą izraelitai pasiėmė, laikydamiesi Viešpaties nurodymų Jozuei.

Luther1912 27. Nur das Vieh und den Raub der Stadt teilte Israel aus unter sich nach dem Wort des HERRN, das er Josua geboten hatte.

Ostervald-Fr 27. Seulement les Israélites pillèrent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, selon ce que l'Éternel avait commandé à Josué.

RV'1862 27. Empero los Israelitas saquearon para sí las bestias, y los despojos de la ciudad, conforme a la palabra de Jehová, que él había mandado a Josué.

SVV1770 27 Alleenlijk roofden de Israelieten voor zichzelven het vee en den buit derzelver stad, naar het woord des HEEREN, dat Hij Jozua geboden had.

PL1881 27. Tylko bydło, i łupy miasta onego rozebrali między się Izraelczycy według słowa

Karoli1908Hu 27. A barmot azonban és a mi zsákmányolni valója volt ennek a városnak, magának

Paóskiego, które rozkazał Jozuemu.

zsákmányolá el Izráel az Úr rendelete szerint. A mint utasította vala Józsuét.

RuSV1876 27 только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по словуГоспода, которое Господь сказал Иисусу.

БКуліш 27. Тільки скотину та здобутий в місті луп позабирали Ізрайлитяне собі по наказу Господньому, що дав Господь Йозейові.

FI33/38 28. Ja Joosua poltti Ain ja teki siitä ikiajoiksi rauniokummun, aution aina tähän päivään asti.

Biblia1776 28. Ja Josua poltti Ain ja teki siitä kiviraunion ijankaikkiseksi, joka vielä autiona on tähän päivään asti.

CPR1642 28. Ja Josua poltti Ain ja teki sijtä kiwiraunion ijancaickiseen joca wielä autiona on tähän päiwän asti.

MLV19 28 So Joshua burnt Ai and made it an everlasting heap, even a desolation, to this day.

KJV 28. And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

Dk1871 28. Og Josva afbrændte Ai, og han gjorde af den en stedsevarende Dynge, en øde Plads, indtil denne Dag.

KXII 28. Och Josua brände upp Aj, och gjorde en hög deraf till evig tid, den ännu der är på denna dag;

PR1739 28. Ja Josua pölletas Aii liñna ärra ja teggi sedda iggawesseks ärrahäwwitud kiwwi-warreks tämmapäwani.

LT 28. Jozuė sudegino Ają ir jį pavertė akmenų krūva, dykyne iki šios dienos.

Luther1912 28. Und Josua brannte Ai aus und machte

Ostervald-Fr 28. Josué brûla donc Aï, et la réduisit en un

einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute daliegt,

RV'1862 28. Y Josué quemó a Hai, y la tornó en un montón perpetuo asolada hasta hoy.

PL1881 28. Tedy zapalił Jozue Haj, i uczynił je mogiłą wieczną, i pustynią aż do dnia tego.

RuSV1876 28 И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;

FI33/38 29. Mutta Ain kuninkaan hän ripusti hirteen, jossa hän riippui iltaan asti. Mutta auringon laskiessa Joosua käski ottaa hänen ruumiinsa alas hirrestä, ja he heittivät sen kaupungin portin edustalle ja kasasivat sen päälle suuren kiviroukkion, joka on siellä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 29. Ja andoi Ain Cuningan hirttä puuhun ehtosen asti ja cosca päiwä oli laskenut käski hän hänen ruumins otta puusta pois ja he heitit sen Caupungin portin eteen ja cocoisit suuren kiwiraunion hänen päällens joca siellä on wielä nyt tähän päiwän asti.

monceau perpétuel de ruines, jusqu'à ce jour.

SVV1770 28 Jozua nu verbrandde Ai, en hij stelde haar tot een eeuwigen hoop, ter verwoesting, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 28. Ait pedig felgyujtatá Józsué és tevé örökkévaló kőhalommá, pusztassággá mind e napig.

БКуліш 28. Йозей ж пустив Гай на пожежу і зробив з нього могилу на вічні часи, пустку по сей день.

Biblia1776 29. Ja antoi hirttää Ain kuninkaan puuhun ehtooseen asti; ja kuin päivä oli laskenut, käski hän ottaa hänen ruumiinsa puusta pois, ja he heittivät sen kaupungin portin eteen ja kokosivat suuren kiviraunion hänen päällensä, joka siellä on vielä nyt tähän päivään asti.

MLV19 29 And he hanged the king of Ai on a tree until the evening. And at the going down of the sun Joshua commanded and they took his body down from the tree and cast it at the entrance of the gate of the city and raised a great heap of stones on it, to this day.

KJV 29. And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

Dk1871 29. Og han lod Kongen af Ai ophænge paa et Træ indtil Aftens Tid; og der Solen gik ned, bød Josva, at de skulde nedtage hans døde Krop af Træet, og de kasted den for Indgangen til Stadens Port, og de opkastede en stor Stenhob over ham, som er der indtil denne Dag.

KXII 29. Och lät upphänga Konungen af Aj i ett trä intill aftonen. Då solen var nedergången, befallde han, att man skulle taga hans kropp utu trät; och de kastaden i stadsporten, och hofvo en stor stenhop deruppå, hvilken ännu der är intill denna dag.

PR1739 29. Ja Aii kunningast poos ta puusse ülles öhto aiani, ja kui pääw loja läks, käskis Josua, et nemmad ta kehha pu peält piddid mahhawötma ja sedda wiskama liñna wärrawa ette, ja nemmad teggid ühhe sure kiwwi-hunnikko ülles temma peäle tännapäni.

LT 29. Ajo karalių jis pakorė ant medžio ir laikė iki vakaro; saulei leidžiantis, Jozuei įsakius, jie nuėmė jo lavoną nuo medžio, numetė miesto tarpuvartyje ir ant jo sukrovė didelę akmenų krūvą, tebeesančią iki šios dienos.

Luther1912 29. und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne

Ostervald-Fr 29. Il pendit au bois le roi d'Aï, jusqu'au soir; mais, au coucher du soleil, Josué commanda

war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum täte, und sie warfen ihn unter der Stadt Tor und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

qu'on descendît son cadavre du bois; et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour.

RV'1862 29. Mas al rey de Hai le colgó de un madero hasta la tarde : y como el sol se puso, Josué mandó que quitasen del madero su cuerpo, y le echasen a la puerta de la ciudad, y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy.

SVV1770 29 En den koning van Ai hing hij aan een hout, tot aan den avondstond; en omtrent den ondergang der zon gebood Jozua, dat men zijn dood lichaam van het hout afname; en zij wierpen het aan de deur der stadspoort, en richtten daarop een groten steenhoop, zijnde tot op dezen dag.

PL1881 29. A króla Haj obwiesił na drzewie aż do wieczora; a gdy słoóce zaszło, rozkazał Jozue, aby zdjęto trupa jego z drzewa, a porzucono go w samem wejściu bramy miejskiej, i namiotali naó kupę wielką kamieni, która jest aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 29. Ainak királyát pedig felakasztá fára és ott vala estvéig; de naplementekor parancsolt Józsué, és levevék annak holttestét a fáról, és veték a város kapujának bejáratához, és nagy rakás követ hordának fölébe, mind e napig.

RuSV1876 29 а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, которая уцелела даже до сего дня.

БКуліш 29. А царя Гайського повісив на шибениці до вечора. Як же сонце зайшло, повелїв Йозей зняти його трупа з шибениці і кинуто його у воріт міста та й насипано над ним високу камяну могилу, що стоїть там і по сей день.

FI33/38 30. Silloin Joosua rakensi Eebalin vuorelle alttarin Herralle, Israelin Jumalalle,

CPR1642 30. NIin rakensi Josua HERralle Israelin Jumalalle Altarin Ebalin wuorelle.

Biblia1776 30. Silloin rakensi Josua Herralle Israelin Jumalalle alttarin Ebalin vuorella,

MLV19 30 Then Joshua built an altar to Jehovah, the God of Israel, in Mount Ebal,

KJV 30. Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

Dk1871 30. Da byggede Josva Herren, Israels Gud, et Alter paa Ebals Bjerg,

KXII 30. Då byggde Josua Herranom Israels Gud ett altare, på det berget Ebal,

PR1739 30. Siis ehhitas Josua ühhe altari ülles Jehowale Israeli Jummalale Ebali mäe peäle,

LT 30. Jozuė pastatė aukurą Viešpačiui, Izraelio Dievui, Ebalo kalne,

Luther1912 30. Da baute Josua dem HERRN, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal

Ostervald-Fr 30. Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ébal,

RV'1862 30. Entónces Josué edificó altar a Jehová Dios de Israel en el monte de Hebal:

SVV1770 30 Toen bouwde Jozua een altaar den HEERE, den God van Israel, op den berg Ebal;

PL1881 30. Tedy Jozue zbudował ołtarz Panu, Bogu Izraelskiemu, na górze Hebal.

Karoli1908Hu 30. Majd oltárt építe Józsué az Úrnak, Izráel Istenének Ebál [8†] hegyén,

RuSV1876 30 Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на гореГевал,

БКуліш 30. Тодї ж таки спорудив Йозуа жертівника Господеві, Богу Ізрайлевому, на Гебал горі,

FI33/38 31. niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt israelilaisten tehdä ja niinkuin on

Biblia1776 31. Niinkuin Moses Herran palvelia Israelin lapsille käskenyt oli, niinkuin Moseksen

kirjoitettuna Mooseksen lain kirjassa: alttarin hakkaamattomista kivistä, joihin ei oltu rauta-aseella koskettu. Ja he uhrasivat sen päällä polttouhreja Herralle ja teurastivat teuraita yhteysuhriksi.

CPR1642 31. Nijncuin Moses HERran palwelia Israelin lapsille käskenyt oli nijncuin Mosexen Lais kirjoitettu on Altarin coconaisist kiwist jotca ei ollet raudalla silatut ja uhraisit HERralle sen päälle polttouhria ja kijtosuhria.

lakikirjassa kirjoitettu on: alttarin kokonaisista kivistä, joihinka ei ole rauta sattunut. Ja he uhrasivat Herralle sen päällä polttouhria ja kiitosuhria.

MLV19 31 as Moses the servant of Jehovah commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron. And they offered burnt offerings on it to Jehovah and sacrificed peace offerings.

KJV 31. As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

Dk1871 31. ligesom Mose, Herrens Tjener, bød Israels Børn efter det, som er skrevet i Mose Lovbog: Et Alter af hele Stene, over hvilket der ikke er ført noget Jern; og de ofrede derpaa Brændofre for Herren, og de slagtede Takofre.

KXII 31. Såsom Mose Herrans tjenare Israels barnom budit hade, såsom skrifvet står i Mose lagbok, ett altare af hela stenar, der intet jern på kommet var; och offrade deruppå Herranom bränneoffer och tackoffer;

PR1739 31. Nenda kui Jehowa sullane Moses Israeli

LT 31. kaip Viešpaties tarnas Mozė įsakė

lapsed olli käsknud, sedda möda kui kirjotud on Mosesse kässo-öppetusse ramatusse, üht altari terwist kiwwast, mis külge ep olle mitte raud-riista pistetud; ja nemmad wisid selle peäle pölletamisse-ohwrid, ja ohwerdasid tänno-ohwrid Jehowale.

izraelitams. Tai parašyta Mozės įstatymo knygoje, kad aukuras būtų pastatytas iš netašytų akmenų, kurie nepaliesti jokiu metaliniu įrankiu. Jie aukojo ant jo deginamąsias ir padėkos aukas Viešpačiui.

Luther1912 31. (wie Mose der Knecht des HERRN, geboten hatte den Kindern Israel, wie geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's: einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem HERRN darauf Brandopfer und Dankopfer

Ostervald-Fr 31. Comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux enfants d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse; un autel de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait point levé le fer. Ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, et ils présentèrent des sacrifices de prospérités.

RV'1862 31. Como lo había mandado Moisés siervo de Jehová a los hijos de Israel, como está escrito en el libro de la ley de Moisés: un altar de piedras enteras, sobre las cuales nadie alzó hierro. Y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová, y sacrificaron sacrificios pacíficos.

SVV1770 31 Gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN, den kinderen Israels geboden had, achtereenvolgens hetgeen geschreven is in het wetboek van Mozes: een altaar van gehele stenen, over dewelke men geen ijzer bewogen had; en daarop offerden zij den HEERE brandofferen; ook offerden zij dankofferen.

PL1881 31. Jako był rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, synom Izraelskim, a jako napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, ołtarz z całego kamienia, na którym żadne żelazo nie

Karoli1908Hu 31. Miképen megparancsolta vala Mózes, [9†] az Úrnak szolgája Izráel fiainak, a mint meg van írva Mózes törvényének könyvében; oltárt ép kövekből, melyeket vas nem

postało; i sprawowali na nim całopalenia Panu, ofiarowali też spokojne ofiary.

RuSV1876 31 как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.

FI33/38 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin jäljennöksen Mooseksen laista, jonka tämä oli kirjoittanut israelilaisille.

CPR1642 32. Ja kirjoittit siellä kiwijn sen toisen lain jonga Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

MLV19 32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the sons of Israel.

Dk1871 32. Og han skrev paa Stenene en Afskrift af Mose Lov, som han havde skrevet for Israels Børns Ansigt.

PR1739 32. Ja ta kirjotas selle ümber kiwwide peäle Mosesse kässo-öppetust, mis ta olli kirjotand

érintett és vivének arra egészen égőáldozatot az Úrnak, és áldozának [10†] hálaáldozatokat.

БКуліш 31. Як заповідав раб Господень Мойсей Ізрайлитянам, як стоїть написане в книзї закону Мойсейового, жертівник з нетесаних каменів, що необроблювано їх залїзним знаряддєм, і принесли вони на ньому всепаленнє Господеві і зложили жертви мирні.

Biblia1776 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin sen lain muodon, jonka Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

KJV 32. And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

KXII 32. Och skref der på stenarna den andra lagen, som Mose Israels barnom föreskrifvit hade.

LT 32. Jozuė ant tų akmenų įrašė Mozės įstatymą izraelitams matant.

Israeli lastele.

Luther1912 32. und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte.

Ostervald-Fr 32. Il écrivit aussi là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, que celui-ci avait écrite devant les enfants d'Israël.

RV'1862 32. También escribió allí en piedras la repetición de la ley de Moisés, la cual él había escrito delante de los hijos de Israel.

SVV1770 32 Aldaar schreef hij ook op stenen een dubbel van de wet van Mozes, hetwelk hij geschreven heeft voor het aangezicht der kinderen Israels.

PL1881 32. Tamże napisał na kamieniach powtórzenie zakonu Mojżeszowego, który napisał przed oblicznością synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 32. És felírá ott kövekre a Mózes törvényének mását, [11†] a melyet az írt vala Izráel fiai elé.

RuSV1876 32 И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.

БКуліш 32. І написав він там на каменнях відпис Мойсейового закону, що написав сей синам Ізрайлевим.

FI33/38 33. Ja koko Israel vanhimpineen, päällysmiehineen ja tuomareineen seisoi kummallakin puolella arkkia, päin leeviläisiä pappeja, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin maassasyntyneetkin, toinen puoli kääntyneenä Garissimin vuorta kohti, toinen puoli Eebalin vuorta kohti. Niin Israelin kansa ensiksi siunattiin, niin kuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt,

Biblia1776 33. Ja koko Israel vanhimpainsa, päämiestensä ja tuomareinsa kanssa seisoivat molemmilla puolilla arkkia pappein Leviläisten edessä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin kotonakin syntyneet, puoli heitä Grisimin vuoren kohdalla ja toinen puoli Ebalin vuoren kohdalla, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli ensisti siunaamaan Israelin

CPR1642 33. Ja coco Israel heidän wanhembains päämiestens ja duomareins cansa seisoit molemmilda puolin Arkin tykönä Pappein Lewitain edes jotca cannoit HERran lijton Arckia nijn muucalaiset cuin cotonakin syndynet puoli heistä Grisimin wuoren cohdalla ja toinen puoli Ebalin wuoren cohdalla nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli ensist siunaman Israelin Canssa.

MLV19 33 And all Israel and their elders and officers and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, as well the traveler as the home born, half of them in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of Jehovah had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

Dk1871 33. Og al Israel og dets Ældste og Fogeder og Dommere stode paa begge Sider af Arken tværs over for Præsterne, Leviterne, som

kansaa.

KJV 33. And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

KXII 33. Och hela Israel med deras äldsta, och ämbetsmän och domare, stodo på båda sidor vid arken inför Presterna af Levi, som

bare Herrens Pagts Ark, saa vel den fremmede som den indfødte, Halvdelen deraf hen imod Garizims Bjerg, og Halvdelen deraf hen imod Ebals Bjerg, saaledes som Mose, Herrens Tjener, fra først af havde budet at velsigne Israels Folk.

PR1739 33. Ja keik Israel, ja temma wannemad, ja üllewatajad ja ta kohtomoistjad seisid siin ja seäl pool laeka preestride ees kes Lewitid, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, ni hästi woörad kui omma Ma innimessed; nende pool ossa Krissi mäe kohhal, ja nende teine pool ossa Ebali mäe kohhal, nenda kui Jehowa sullane Moses olli käsknud, Israeli rahwast essimest korda önnistada.

Luther1912 33. Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegenüber den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, die Fremdlinge sowohl wie die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Garizim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des HERRN, vormals geboten hatte zu segnen das Volk Israel.

RV'1862 33. Y todo Israel, y sus ancianos, alcaldes y

båro Herrans förbunds ark; de främlingar, så väl som de infödde; hälften af dem invid det berget Grisim, och den andra hälften invid det berget Ebal; såsom Mose Herrans tjenare tillförene budit hade till att välsigna Israels folk.

LT 33. Izraelitai su savo vyresniaisiais, vadais ir teisėjais stovėjo abiejuose skrynios šonuose akivaizdoje levitų kunigų, kurie neša Viešpaties Sandoros skrynią, kaip gimę tarp jų, taip ir ateiviai. Viena jų dalis buvo prie Garizimo, o antrojiprie Ebalo kalno, kaip Viešpaties tarnas Mozė buvo įsakęs laiminti Izraelio tautą.

Ostervald-Fr 33. Et tout Israël, et ses anciens, et ses officiers, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel; les étrangers y étaient aussi bien que les Israélites, une moitié du côté du mont de Garizim, et l'autre moitié du côté du mont Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait précédemment commandé, pour bénir le peuple d'Israël.

SVV1770 33 En gans Israel met zijn oudsten, en

jueces estaban de la una parte y de la otra junto al arca delante de los sacerdotes Levitas; que llevan el arca del concierto de Jehová; así los extranjeros como los naturales; la mitad de ellos estaba hacia el monte de Garizim, y la otra mitad hacia el monte de Hebal, de la manera que Moisés siervo de Jehová lo había mandado ántes: que primeramente bendijesen al pueblo de Israel.

ambtlieden, en zijn rechters, stonden aan deze en aan gene zijde der ark, voor de Levietische priesteren, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, zo vreemdelingen als inboorlingen, een helft daarvan tegenover den berg Gerizim, en een helft daarvan tegenover den berg Ebal, gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN, bevolen had; om het volk van Israel in het eerst te zegenen.

PL1881 33. A wszystek Izrael, i starsi jego, i przełożeni, i sędziowie jego, stali po obu stronach skrzyni przed kapłanami Lewitami, którzy nosili skrzynię przymierza Paóskiego, tak przychodzieó, jako w domu zrodzony, połowa ich przeciw górze Garyzym, a połowa ich przeciw górze Hebal, jako był przedtem rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, aby błogosławiono ludowi Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 33. Az egész Izráel pedig és az ő vénei, vezérei és bírái ott álltak vala kétfelől a láda mellett, a Lévita-papok előtt, a kik az Úrnak frigyládáját hordozták vala, úgy a jövevény, mint a benszülött, [12†] fele a Garizim hegye felé, fele pedig Ebál hegye felé, a mint megparancsolta Mózes az Úr szolgája, hogy megáldaná az Izráel népét először.

RuSV1876 33 Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы

БКуліш 33. І поставали всї Ізрайлитяне, громадські мужі і князї і суддї по цїм і по тім боцї скринї сьвідчення навпроти сьвященників Левійських, що носили скриню закону Господнього, так приходні, як і горожане, одна половина їх навпроти Гарисим гори, а друга половина навпроти Гебал гори, як

Гевал, как прежде повелел Моисей, раб Господень, благословлять народ Израилев.

FI33/38 34. ja sen jälkeen hän luki kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, aivan niinkuin lain kirjassa on kirjoitettuna.

CPR1642 34. Sijtte cuulutti hän caicki lain sanat siunauxen ja kirouxen nijncuin kirjoitettu on lakikirjas.

MLV19 34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

Dk1871 34. Og derefter oplæste han alle Lovens Ord, Velsignelsen og Forbandelsen, efter alt det, som er skrevet i Lovbogen.

PR1739 34. Ja pärrast kulutas temma keik kässo-öppetusse sannad, önnistamisse ja ärrawandumisse sannad, sedda möda keik, mis kässo-öppetusse ramatusse olli kirjotud.

Luther1912 34. Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es

се приказав було раб Господень Мойсей перше, на те, щоб благословляти людей Ізраїля.

Biblia1776 34. Sitte kuulutti hän kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, kaiken sen jälkeen kuin kirjoitettu on lakikirjassa.

KJV 34. And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

KXII 34. Sedan lät han utropa all lagsens ord, om välsignelsen och förbannelsen, som skrifne stå i lagbokene.

LT 34. Po to jis perskaitė visus įstatymo žodžius, palaiminimus ir prakeikimus, visa, kas užrašyta įstatymo knygoje.

Ostervald-Fr 34. Après cela, Josué lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction,

geschrieben steht im Gesetzbuch.

selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

RV'1862 34. Después de esto leyó todas las palabras de la ley, las bendiciones, y las maldiciones, conforme a todo lo que está escrito en el libro de la ley.

SVV1770 34 En daarna las hij overluid al de woorden der wet, de zegening en den vloek, naar alles, wat in het wetboek geschreven staat.

PL1881 34. A potem czytał wszystkie słowa zakonu, błogosławieóstwo, i przeklęstwo, według wszystkiego, co napisano w księgach zakonu.

Karoli1908Hu 34. Azután pedig felolvasta a törvénynek minden ígéjét, az áldást és [13†] az átkot, mind úgy, a mint meg van írva a törvény könyvében.

RuSV1876 34 И потом прочитал Иисус все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;

БКуліш 34. І потім прочитав він усї слова закону, і благословення і прокляття, так, як воно написано в книзї закону.

FI33/38 35. Ei mitään siitä, mitä Mooses oli käskenyt, Joosua jättänyt lukematta kaiken Israelin seurakunnan läsnäollessa, niin myös naisten, lasten ja mukana kulkevien muukalaisten läsnäollessa.

Biblia1776 35. Ei ollut yhtäkään sanaa kaikista mitä Moses käskenyt oli, jota ei Josua kuuluttanut koko Israelin seurakunnan edessä, vaimoin ja lasten ja muukalaisten, jotka olivat heidän seassansa.

CPR1642 35. Ei ollut yhtäkän sana caikista cuin Moses käskenyt oli jota ei Josua cuuluttanut coco Israelin seuracunnan edes waimoin ja lasten ja muucalaisten jotca olit heidän seasans.

MLV19 35 There was not a word of all that Moses

KJV 35. There was not a word of all that Moses

commanded, which Joshua did not read before all the assembly of Israel and the women and the little ones and the travelers who were among them.

Dk1871 35. Der var ikke et Ord af alt det, som Mose havde budet, hvilket Josva ej lod oplæse for al Israels Forsamling, endog for Kvinderne og smaa Børn og den fremmede, som vandrede midt iblandt dem.

PR1739 35. Ei olnud sannagi keikist, mis Moses olli käsknud, mis Josua ei olleks kulutand keige Israeli koggodusse, ja naeste, ja wäetimatte laste ja woöraste ette, kes nende seas ellasid.

Luther1912 35. Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

RV'1862 35. No hubo palabra alguna de todas las cosas que mandó Moisés, que Josué no hiciese leer delante de toda la congregación de Israel, mujeres y niños, y extranjeros que andaban entre ellos.

commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

KXII 35. Det var icke ett ord, som Mose budit hade, det Josua icke lät utropa för hela Israels menighet; för qvinnor och barn, och främlingom, som ibland dem voro.

LT 35. Iš visko, ką Mozė įsakė, neliko nė vieno žodžio, kurio Jozuė nebūtų perskaitęs akivaizdoje visų izraelitų: moterų, vaikų ir ateivių, gyvenančių tarp jų.

Ostervald-Fr 35. Il n'y eut rien de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes, des petits enfants, et des étrangers qui marchaient au milieu d'eux.

SVV1770 35 Daar was niet een woord van al hetgeen Mozes geboden had, dat Jozua niet overluid las voor de gehele gemeente van Israel, en de vrouwen, en de kleine kinderen, en de vreemdelingen, die in het midden van hen wandelden.

PL1881 35. Nie było i słowa ze wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, czego by nie czytał Jozue przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, przed niewiastami, i przed dziatkami, i przed przychodniami, którzy mieszkali między nimi.

Karoli1908Hu 35. Nem volt egy íge sem azok közül, a melyeket Mózes parancsolt vala, a melyet fel nem olvasott volna Józsué, az Izráelnek egész gyülekezete előtt, még az asszonyok, gyermekek, jövevények előtt is, a kik járnak vala közöttök.

RuSV1876 35 из всего, что Моисей заповедал Иисусу , не было ни одного слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

БКуліш 35. Не було нїчого з усього того, що заповідав Мойсей усїй громадї Ізраїльській, чого не прочитав би Йозей перед усією громадою Ізраїля, перед жіноцтвом, і перед малечою і перед чужницями, що перебували з ними.

9 luku

Gibeonilaisten juoni.

FI33/38 1. Kun kaikki kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, Vuoristossa, Alankomaassa ja pitkin Suuren meren koko rannikkoa Libanoniin päin, heettiläiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, kuulivat, mitä oli tapahtunut,

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki kuninkaat sen kuulivat, jotka sillä puolella Jordania olivat vuorilla ja laaksoissa ja kaikissa ison meren satamissa, Libanonin vuoren kohdalla: Hetiläiset, ja Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset,

CPR1642 1. COsca caicki Cuningat jotca sillä puolen Jordanit olit wuorilla ja laxois isoin meren

satamis ja jotca olit Libanonin wuoren tykönä
nimittäin Hetherit Amorrerit Cananerit
Phereserit Hewerit ja Jebuserit nämät cuulit:

MLV19 1 And it happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country and in the lowland and on all the shore of the great sea in front of Lebanon — the Hittite and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — heard of it,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

Dk1871 1. Og det skete, der alle Kongerne, som vare paa denne Side Jordanen, i Bjerglandet og i Lavlandet og paa hele Kysten af det store Hav tværs overfor Libanon, samt Hethiterne og Amoriterne, Kananiterne og Feresiterne, Heviterne og Jebusiterne, hørte det:

KXII 1. Då nu detta hördes intill alla de Konungar, som voro på den sidon Jordan, på bergom och i dalom, och i alla stora hafsens hamner, och när dem som voro invid Libanons berg, nämliga de Hetheer, Amoreer, Cananeer, Phereseer, Heveer och Jebuseer;

PR1739 1. Ja se sündis, kui keik kunningad kuulsid, kes ollid siin pool Jordani mäggise ja mäealluse Ma peäl, ja keikis sure merre randades Libanoni kohhal, Itti- ja Emori-, Kanaani-, Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwas,

LT 1. Išgirdę apie tai hetitų, amoritų, kanaaniečių, perizų, hivų ir jebusiečių karaliai, gyvenantys anapus Jordano, kalnuose, žemumoje ir palei Didžiosios jūros pakrantę link Libano,

Luther1912 1. Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren auf den Gebirgen und in

Ostervald-Fr 1. Dès que tous les rois, qui étaient de ce côté-ci du Jourdain, dans la montagne et

den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

dans la plaine, et sur tout le rivage de la grande mer vis-à-vis du Liban, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, eurent appris ces choses,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como oye- ron estas cosas todos los reyes que estaban de esta parte del Jordán, así en las montañas como en los llanos, y en toda la costa de la gran mar delante del Líbano, los Jetteos, Amorreos, Cananeos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos,

SVV1770 1 En het geschiedde, toen dit hoorden al de koningen, die aan deze zijde van de Jordaan waren, op het gebergte, en in de laagte, en aan alle havens der grote zee, tegenover den Libanon: de Hethieten, en de Amorieten, de Kanaanieten, de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten;

PL1881 1. A gdy usłyszeli wszyscy królowie, którzy byli za Jordanem na górach, i na równinach, i nad wszystkiem brzegiem morza wielkiego przeciw Libanowi, Hetejczyk, i Amorejczyk, i Chananejczyk, Ferezejczyk, Hewejczyk, i Jebuzejczyk;

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy mikor ezt meghallották mind ama királyok, a kik a Jordánon túl a hegyeken és síkon és a [1†] nagy tengernek egész partja-mentén valának a Libánon ellenében: a Khittheus, az Emoreus, a Kananeus, a Perizeus, a Khivveus és a Jebuzeus:

RuSV1876 1 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи, Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и Иевусеи,

БКуліш 1. Як же, почули про се всї царі, що жили по тім боцї Йорданї по горах і долинах і всюди вподовж низини великого моря та й до Ливану: Гетії, Аморії, Канаанії, Ферезії, Гевії й Евузії,

FI33/38 2. niin he kokoontuivat yhteen sotiakseen yksimielisesti Joosuaa ja Israelia vastaan.

CPR1642 2. Cocoisit he yximielisest sotiman Josuat ja Israeli wastan.

Biblia1776 2. Kokoontuivat he yhteet, sotimaan Josuaa ja Israelia vastaan yksimielisesti.

MLV19 2 that they gathered themselves together to fight with Joshua and with Israel with one accord.

KJV 2. That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

Dk1871 2. Da samlede de sig til Hobe at stride imod Josva og imod Israel endrægteligen.

PR1739 2. Siis koggusid nemmad ühtlase ühhel melel, et nemmad piddid söddima Josua ja Israeliga.

KXII 2. Samkade de sig tillhopa endrägteliga, att de skulle strida emot Josua, och emot Israel.

LT 2. susirinko kartu kovoti prieš Jozuę ir Izraelį.

Luther1912 2. sammelten sie sich einträchtig zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.

Ostervald-Fr 2. Ils s'unirent tous ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël d'un commun accord.

RV'1862 2. Juntáronse a una de un acuerdo para pelear contra Josué e Israel.

SVV1770 2 Zo vergaderden zij zich samen, om tegen Jozua en tegen Israel te krijgen, eenmoediglijk.

PL1881 2. Zebrali się pospołu, aby walczyli przeciw Jozuemu, i przeciw Izraelowi, jednomyślnie.

Karoli1908Hu 2. Egybegyülekezének, [2†] hogy megvívjanak Józsuéval és Izráellel egy akarattal.

RuSV1876 2 собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем.

БКуліш 2. То й зібрались вони докупи, щоб єдинодушно воювати Йозея й Ізраїля.

FI33/38 3. Mutta kun Gibeonin asukkaat kuulivat, mitä Joosua oli tehnyt Jerikolle ja Aille,

CPR1642 3. MUtta Gibeonin asuwaiset cosca he cuulit mitä Josua teki Jeriholle ja Aille/

Biblia1776 3. Kuin Gibeonin asuvaiset kuulivat, mitä Josua teki Jeriholle ja Aille,

MLV19 3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,

KJV 3. And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

Dk1871 3. Da Indbyggerne af Gibeon havde hørt, hvad Josva havde gjort ved Jeriko og Ai,

PR1739 3. Agga Kibeoni rahwas ollid kuulnud, mis Josua Jerikule ja Aiile olli teinud.

KXII 3. Men Gibeons inbyggare, då de hörde hvad Josua gjort hade med Jericho och Aj,

LT 3. Gibeoniečiai, išgirdę, ką Jozuė padarė Jerichui ir Ajui,

Luther1912 3. Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gemacht hatte, erdachten sie eine List,

RV'1862 3. Mas los moradores de Gabaón, como oyeron lo que Josué había hecho a Jericó y a Hai;

Ostervald-Fr 3. Mais les habitants de Gabaon, ayant appris ce que Josué avait fait à Jérico et à Aï,

SVV1770 3 Als de inwoners te Gibeon hoorden, wat Jozua met Jericho en met Ai gedaan had,

PL1881 3. Ale obywatele Gabaon, usłyszawszy, co uczynił Jozue Jerychowi i Hajowi,

Karoli1908Hu 3. De meghallák Gibeon lakosai is, a mit Józsué Jérikhóval [3†] és [4†] Aival cselekedett vala.

RuSV1876 3 Но жители Гаваона, услышав, что Иисус

БКуліш 3. Та осадники Габаонські, як почули, що

сделал с Иерихоном и Гаем,

вчинив Йозуа з Ерихоном та з Гаєм,

FI33/38 4. niin hekin menettelivät viekkaasti: he menivät ja tekeytyivät lähettiläiksi, ottivat kuluneita säkkejä aasiensa selkään sekä kuluneita, repeytyneitä ja kiinnisolmeiltuja viinileilejä

Biblia1776 4. Niin ajattelivat he petoksen, menivät ja teeskelivät itsensä sanansaatajiksi, ja ottivat vanhat säkit aaseinsa päälle, ja vanhat kuluneet ja ravistuneet viinaleilit,

CPR1642 4. Ajattelit he petoxen menit ja lähetit sanoman ja otit wanhat säkit Aseins päälle ja wanhat culunet ja rawistunet wijnaleilit.

MLV19 4 they also worked shrewdly and went and made as if they had been ambassadors and took old sacks upon their donkeys and wine-skins, old and torn and bound up,

KJV 4. They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

Dk1871 4. da handlede ogsaa de med List og gik hen og gave sig ud for Sendebud; og de toge gamle Sække paa deres Asener og gamle sønderrevne og bødede Læderflasker til vin

KXII 4. Upptänkte de en list, gingo till och sände bådskap åstad, och togo gamla säcker på sina åsnar, och gamla slitna vinläglar,

PR1739 4. Siis teggid nemmad ka kawwalaste, ja läksid ja teggid ennast Käskuks, ja wötsid wannad kottid omma eeslide selga, ja wannad, ja katkised ja kokkoseutud nahk wina astjad,

LT 4. pasielgė klastingai. Jie pasiėmė maisto senuose maišuose ant asilų, sudriskusių ir apraišiotų vyno odinių,

Luther1912 4. gingen hin und versahen sich mit Speise und nahmen alte Säcke auf ihre Esel.

RV'1862 4. Ellos usaron también de astucia; y fueron, y fingiéronse embajadores, y tomaron sacos viejos sobre sus asnos, y cueros viejos de vino rotos y remendados;

PL1881 4. Postąpili sobie i oni chytrze, a poszedłszy zmyślili się być posłami, i wzięli wory stare na osły swe, i łagwie winne stare, i potarte, i łatane;

RuSV1876 4 употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

FI33/38 5. ja panivat kuluneet, paikatut kengät jalkaansa ja kuluneet vaatteet päällensä; ja kaikki heidän eväsleipänsä olivat kuivia ja murentuneita.

CPR1642 5. Ja wanhat paicatut kengät jalcoins ja panit

Ostervald-Fr 4. Agirent, de leur côté, avec ruse. Ils se mirent en chemin, avec des provisions de voyage. Ils prirent de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres à vin qui avaient été rompues et recousues,

SVV1770 4 Zo handelden zij ook arglistiglijk, en gingen heen, en veinsden zich gezanten te zijn, en zij namen oude zakken op hun ezels, en oude en gescheurde, en samengebonden lederen wijnzakken;

Karoli1908Hu 4. És ők is ravaszul cselekedének. Elmenének ugyanis és követekül adák ki magokat. Szerzének azért szamaraikra ócska zsákokat, és ócska, megrepedezett és összekötözött boros tömlőket;

БКуліш 4. Піднялись на хитрощі: набрали харчі на дорогу і обвішали свої осли драними торбами та старими подертими й посшиваними бурдюками на вино,

Biblia1776 5. Ja vanhat paikatut kengät jalkoihinsa ja vanhat ja rikkinäiset vaatteet yllensä, ja kaikki leivät, jotka he ottivat myötänsä, olivat kovat ja homehtuneet;

wanhat ja rickiömät waattet päällens ja caicki leiwät cuin he otit myötäns olit cowat ja homehtunet.

MLV19 5 and old and patched shoes upon their feet and old garments upon them and all the bread of their provision was dry and became moldy.

KJV 5. And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

Dk1871 5. og gamle og lappede Sko paa deres Fødder og gamle Klæder paa sig, og alt Brødet til deres Tæring var tørt og mullent.

KXII 5. Och gamla lappade skor på sina fötter, och drogo gamla och rifna kläder uppå; och allt det bröd, som de togo med sig, var hårdt och mögladt;

PR1739 5. Ja wannad lappitud kingad ollid nende jalges ja wannad rided nende selgas, ja keik nende leiwad, mis tee-roaks, ollid ärrakuinud ja ärrahallitand.

LT 5. apsiavė nudėvėta ir sulopyta avalyne, apsivilko nudėvėtais drabužiais; duona, kurią pasiėmė, buvo sudžiūvusi ir supelėjusi.

Luther1912 5. und alte, zerrissene, geflickte Weinschläuche und alte, geflickte Schuhe an ihre Füße und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie nahmen, war hart und schimmlig.

Ostervald-Fr 5. Et à leurs pieds de vieux souliers raccommodés, et sur eux de vieux vêtements; et tout le pain de leur provision était sec et moisi.

RV'1862 5. Y zapatos viejos y remendados en sus piés, y vestidos viejos sobre sí: y todo el pan que traían para el camino, seco y mohoso.

SVV1770 5 Ook oude en bevlekte schoenen aan hun voeten, en zij hadden oude klederen aan, en al het brood, dat zij op hun reize hadden,

was droog en beschimmeld.

PL1881 5. I obuwie stare i łatane na nogi swoje, i szaty stare na się, a wszystek chleb, co go z sobą nabrali w drogę, suchy był i spleśniały.

Karoli1908Hu 5. És ócska, megfoltozott sarukat lábaikra, és ócska ruhákat magokra; az útravaló kenyerök is mind száraz és penészes vala.

RuSV1876 5 и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

БКуліш 5. І повбувались у старе й полатане обувє і повдягались у стару подрану одїж, а ввесь харчовий хлїб у них був черствий та покрушений.

FI33/38 6. Niin he menivät Joosuan luo Gilgalin leiriin ja sanoivat hänelle sekä Israelin miehille: Me olemme tulleet kaukaisesta maasta; tehkää siis liitto meidän kanssamme.

Biblia1776 6. Ja menivät leiriin Josuan tykö Gilgaliin ja sanoivat hänelle ja kaikelle Israelille: me olemme kaukaiselta maalta tulleet, tehkäät nyt liitto meidän kanssamme.

CPR1642 6. Ja menit leirijn Josuan tygö Gilgalijn ja sanoit hänelle ja caikelle Israelille:

MLV19 6 And they went to Joshua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country, now therefore make you* a covenant with us.

KJV 6. And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

Dk1871 6. Og de gik til Josva i Lejren ved Gilgal, og de sagde til ham og til Israels Mænd: Vi ere komne fra et langt fra liggende Land, saa

KXII 6. Och gingo till Josua i lägret vid Gilgal, och sade till honom, och till hela Israel: Vi äre komne fjerran af annor land; så görer nu ett

gører nu Pagt med os.

PR1739 6. Ja nemmad läksid Kilgale leri Josua jure ja ütlesid temma wasto ja Israeli meeste wasto: Meie tulleme kaugelt maalt, et tehke nüüd seädust meiega.

Luther1912 6. Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen; so macht einen Bund mit uns.

RV'1862 6. Y vinieron a Josué al campo en Galgala, y dijéronle a él y a los de Israel: Nosotros venimos de tierra muy lejana, hacéd pues ahora con nosotros alianza.

PL1881 6. Tedy przyszli do Jozuego, do obozu w Galgal, i rzekli do niego, i do mężów Izraelskich: Z ziemiśmy dalekiej przyszli; przetoż teraz uczyócie z nami przymierze.

RuSV1876 6 Они пришли к Иисусу в стан Израильский в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.

förbund med oss.

LT 6. Atėję pas Jozuę į Gilgalo stovyklą, jie kalbėjo jam ir Izraelio vyrams: ‘‘Iš tolimos šalies atvykome su jumis sudaryti taikos sutartį’‘.

Ostervald-Fr 6. Ils vinrent donc vers Josué, au camp de Guilgal, et lui dirent, à lui et aux hommes d'Israël: Nous sommes venus d'un pays éloigné; et maintenant, traitez alliance avec nous.

SVV1770 6 En zij gingen tot Jozua in het leger te Gilgal, en zij zeiden tot hem en tot de mannen van Israel: Wij zijn gekomen uit een ver land, zo maakt nu een verbond met ons.

Karoli1908Hu 6. Így menének el Józsuéhoz a táborba Gilgálba, és mondának néki, és Izráel férfiainak: Messze földről jöttünk, most azért kössetek frigyet mi velünk.

БКуліш 6. Оттак прийшли вони до Ісуса в табір під Галеал, і промовили до нього й до громадських мужів Ізраїльських: з далекої землї прийшли ми, тож зробіте з нами мирову умову.

FI33/38 7. Mutta Israelin miehet vastasivat hivviläisille: Kenties te asutte täällä meidän keskellämme; kuinka me tekisimme liiton teidän kanssanne?

CPR1642 7. me olemme cauca muucalaiselda maalda tullet tehkät lijtto meidän cansam. Nijn sanoi coco Israel Hewereille mitä max sinä asut meidän seasam cuinga me teemme lijton sinun cansas?

Biblia1776 7. Niin sanoi koko Israel Heviläisille, mitämaks sinä asut meidän seassamme, kuinka me teemme liiton sinun kanssas?

MLV19 7 And the men of Israel said to the Hivites, Perhaps you* dwell among us and how will we make a covenant with you*?

KJV 7. And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

Dk1871 7. Da sagde Israels Mænd til Heviten: Maaske du bor midt iblandt os, hvorledes kunne vi da gøre Pagt med dig.

KXII 7. Då sade hela Israel till de Heveer: Kan hända, att du bor här ibland oss, huru kunne vi då göra förbund med dig?

PR1739 7. Ja Israeli mehhed ütlesid Iwwi-rahwa wasto: Ehk sa wahhest ellad kesk meie seas, kuida woime siis sinnoga seädust tehha?

LT 7. Izraelitai tarė hivams: ‘‘Gal jūs gyvenate mūsų žemėje? Kaip mes galėtume su jumis tartis?’‘

Luther1912 7. Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen?

Ostervald-Fr 7. Les hommes d'Israël répondirent à ces Héviens: Peut-être que vous habitez parmi nous; et comment traiterions-nous alliance avec vous?

RV'1862 7. Y los de Israel respondieron a los Heveos:

SVV1770 7 Toen zeiden de mannen van Israel tot de

Quizá vosotros habitáis en medio de nosotros: ¿cómo pues podremos nosotros hacer alianza con vosotros?

Hevieten: Misschien woont gijlieden in het midden van ons, hoe zullen wij dan een verbond met u maken?

PL1881 7. Ale odpowiedzieli mężowie Izraelscy Hewejczykowi: Podobno ty mieszkasz między nami, a jakoż z tobą możemy uczynić przymierze?

Karoli1908Hu 7. Izráel férfiai pedig mondának a Khivveusnak: Hátha közöttem lakol te; hogyan kössek azért frigyet te veled? [5†]

RuSV1876 7 Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?

БКуліш 7. Громадські ж мужі Ізраїля відказали Гевіям: Може ви живете поблизу нас, то й як же нам та чинити з вами умову?

FI33/38 8. Niin he sanoivat Joosualle: Me olemme sinun palvelijoitasi. Joosua sanoi heille: Keitä te olette ja mistä tulette?

Biblia1776 8. He sanoivat Josualle: me olemme sinun palvelias. Ja Josua sanoi heille: kutka te olette ja kusta te tulette?

CPR1642 8. He sanoit Josualle: me olemme sinun palwelias. Josua sanoi heille: cutca te oletta ja custa te tuletta?

MLV19 8 And they said to Joshua, We are your servants. And Joshua said to them, Who are you* and from where do you* come?

KJV 8. And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

Dk1871 8. Og de sagde til Josva: Vi ere dine Tjenere; og Josva sagde til dem: Hvo ere I, og hvorfra komme I?

KXII 8. De sade till Josua: Vi äre dine tjenare. Josua sade till dem: Ho ären I; eller hvadan kommen I?

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid Josua wasto: Meie olleme so sullased; ja Josua ütles nende wasto: Kes teie ollete ja kust tullete?

LT 8. Jie atsakė Jozuei: ‘‘Mes esame tavo tarnai’‘. Jozuė paklausė: ‘‘Kas jūs esate ir iš kur atvykote?’‘

Luther1912 8. Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Was seid ihr, und woher kommt ihr?

Ostervald-Fr 8. Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs! Et Josué leur dit: Qui êtes-vous, et d'où venez-vous?

RV'1862 8. Y ellos respondieron a Josué: Nosotros somos tus siervos. Y Josué les dijo: ¿Quién sois vosotros; y de donde venís?

SVV1770 8 Zij dan zeiden tot Jozua: Wij zijn uw knechten. Toen zeide Jozua tot hen: Wie zijt gijlieden, en van waar komt gij?

PL1881 8. A oni rzekli do Jozuego: Słudzy twoi jesteśmy. I rzekł do nich Jozue: Coście wy zacz, a skądeście przyszli?

Karoli1908Hu 8. Azok pedig mondának Józsuénak: Szolgáid vagyunk mi! És monda nékik Józsué: Kik vagytok, és honnan jöttetek?

RuSV1876 8 Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?

БКуліш 8. І відказали вони Йозейові: Ми хочемо твоїми підданними бути. Йозуа ж каже їм: Хто ви такі, і звідкіля прийшли?

FI33/38 9. Niin he vastasivat hänelle: Palvelijasi tulevat hyvin kaukaisesta maasta Herran, sinun Jumalasi, nimen tähden. Sillä me olemme kuulleet hänestä kaiken, mitä hän teki Egyptissä,

Biblia1776 9. He sanoivat hänelle: palvelias ovat sangen kaukaiselta maalta tulleet Herran sinun Jumalas nimen tähden; sillä me olemme kuulleet hänen sanomansa ja kaikki mitä hän Egyptissä on tehnyt,

CPR1642 9. He sanoit hänelle: sinun palwelias owat sangen caucaiselda maalda tullet sinun HERras Jumalas nimen tähden: sillä me olem

cuullet hänen sanomans ja caicki mitä hän Egyptis on tehnyt.

MLV19 9 And they said to him, From a very far country. Your servants have come because of the name of Jehovah your God, for we have heard the fame of him and all that he did in Egypt,

KJV 9. And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

Dk1871 9. Og de sagde til ham: Dine Tjenere ere komne fra et saar langt fra liggende Land for Herren din Guds Navns Skyld; thi vi have hørt hans Rygte og alt det, som han gjorde i Ægypten.

KXII 9. De sade: Dine tjenare äro ganska fjerran komne af annor land, för Herrans dins Guds Namns skull; ty vi hafve hört hans rykte, och allt det han i Egypten gjort hafver;

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid temma wasto: So sullased on wägga kaugelt maalt tulnud Jehowa so Jummala nimme pärrast: sest meie olleme sanud kuulda, kui kulus temma on, ja keik mis ta Egiptusses on teinud,

LT 9. Jie atsakė jam: ‘‘Iš labai tolimos šalies atvykome dėl Viešpaties, tavo Dievo, vardo, nes mes girdėjome apie Jį visa, ką Jis padarė Egipte

Luther1912 9. Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen um des Namens willen des HERRN, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört und alles, was er in Ägypten getan hat,

Ostervald-Fr 9. Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la réputation de l'Éternel ton Dieu; car nous avons entendu sa renommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte,

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Tus siervos han

SVV1770 9 Zij nu zeiden tot hem: Uw knechten zijn uit

venido de muy lejanas tierras por la fama de Jehová tu Dios, porque hemos oido su fama, y todas las cosas que hizo en Egipto:

een zeer ver land gekomen, om den Naam des HEEREN, uws Gods; want wij hebben Zijn gerucht gehoord, en alles wat Hij in Egypte gedaan heeft;

PL1881 9. I odpowiedzieli mu: Z ziemi dalekiej bardzo przyszli słudzy twoi w imieniu Pana, Boga twego; bośmy słyszeli sławę jego, i wszystko, co uczynił w Egipcie;

Karoli1908Hu 9. És mondának néki: Igen messze földről jöttek a te szolgáid, az Úrnak, a te Istenednek nevéért, mert hallottuk az ő hírét és mindazt, a mit Égyiptomban cselekedett;

RuSV1876 9 Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,

БКуліш 9. А вони відказали йому: З вельми далекої землї прибули ми, раби твої, в імя Господа, Бога твого: бо чували про нього і про все, що він удїяв Египтїям,

FI33/38 10. ja kaiken, mitä hän teki niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa.

Biblia1776 10. Ja kaikki mitä hän on tehnyt kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat sillä puolella Jordania: Sihonille Hesbonin kuninkaalle ja Ogille Basanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa;

CPR1642 10. Ja caicki mitä hän sillä puolen Jordanin cahdelle Amorrerein Cuningalle on tehnyt Sihonille Hesbonin Cuningalle ja Oggille Basanin Cuningalle jotca asuit Astarothis.

MLV19 10 and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to

KJV 10. And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon

Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

Dk1871 10. Og alt det, som han gjorde ved Amoriternes to Konger, som vare paa hin Side Jordanen, ved Sihon, Kongen i Hesbon, og ved Og, Kongen i Basan, som var i Astharoth.

KXII 10. Och allt det han de två Amoreers Konungar på hinsidon Jordan gjort hafver, Sihon, Konungenom i Hesbon, och Og, Konungenom i Basan, som bodde i Astaroth.

PR1739 10. Ja keik mis ta kahhe Emori kunningale teinud, kes ollid teile pool Jordani, Sihonile Esboni kunningale ja Ogile Pasani kunningale, kes olli Astarotis.

LT 10. ir anapus Jordano gyvenusiems amoritų karaliams: Sihonui, Hešbono karaliui, ir Ogui, Bašano karaliui, kuris gyveno Aštarote.

Luther1912 10. und alles, was er den zwei Königen der Amoriter jenseit des Jordans getan hat: Sihon, dem König zu Hesbon, und Og, dem König von Basan, der zu Astharoth wohnte.

Ostervald-Fr 10. Et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon roi de Hesbon, et à Og roi de Bassan, qui était à Ashtaroth.

RV'1862 10. Y todas las cosas que hizo a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán: a Sejón rey de Jesebón, y a Og rey de Basán, que estaban en Astarot.

SVV1770 10 En alles wat Hij gedaan heeft aan de twee koningen der Amorieten die aan gene zijde van de Jordaan waren, Sihon, den koning van Hesbon, en Og, den koning van Bazan, die te Astharoth woonde.

PL1881 10. I wszystko, co uczynił dwom królom Amorejskim, którzy byli za Jordanem, Sehonowi królowi Hesebon, i Ogowi królowi

Karoli1908Hu 10. Mindazt is, a mit cselekedett az Emoreusok két királyával, [6†] a kik valának túl a Jordánon, Szíhonnal, Hesbon királyával

Basan, którzy mieszkali w Astarot.

és Óggal, Básán királyával, a ki Astarótban vala.

RuSV1876 10 и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе.

БКуліш 10. І що він учинив царям Аморійським, що жили по тім боці Йорданї, Сигонові, цареві Гезбонському, та Огові, цареві Базанському в Астаротї.

FI33/38 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimpamme ja kaikki maamme asukkaat näin: 'Ottakaa evästä mukaanne matkalle ja menkää heitä vastaan ja sanokaa heille: Me olemme teidän palvelijanne, tehkää siis liitto meidän kanssamme.'

Biblia1776 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimmat ja kaikki meidän maan asuvaiset: ottakaat evästä myötänne, ja menkäät heitä vastaan ja sanokaat heille: me olemme teidän palvelianne, tehkäät liitto kanssamme.

CPR1642 11. Sentähden sanoit meille meidän wanhimmat ja caicki maan asuwaiset: ottacat ewästä teidän myötän ja mengät heitä wastan ja sanocat heille: me olem teidän palwelian tähkät lijtto meidän cansam.

MLV19 11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your* hand for the journey and go to meet them and say to them, We are your* servants and now make you* a covenant with us.

KJV 11. Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

Dk1871 11. Derfor sagde vore Ældste og alle vort Lands Indbyggere til os saalunde: Tager Tæring med eder paa Vejen og gaar dem i Møde, og siger til dem: Vi ere eders Tjenere, saa gører nu Pagt med os.

KXII 11. Derföre sade våre äldste; och alle vårt lands inbyggare: Tager spisning med eder på resona, och går åstad emot dem, och säger till dem: Vi äre edre tjenare; så görer nu ett förbund med oss.

PR1739 11. Ja meie wannemad ja keik meie Ma rahwas rääksid meie wasto ja ütlesid: Wötke ennaste kätte mona tee peäle, ja minge nende wasto ja üttelge neile: Meie olleme teie sullased, et tehke nüüd seädust meiega.

LT 11. Mūsų vyresnieji ir visi šalies gyventojai patarė mums: ‘Pasiimkite maisto kelionei, eikite jų pasitikti kaip jų tarnai ir prašykite sudaryti taikos sutartį’.

Luther1912 11. Darum sprachen unsere Ältesten und alle Einwohner unsers Landes: Nehmt Speise mit euch auf die Reise und geht hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So macht nun einen Bund mit uns.

Ostervald-Fr 11. Et nos anciens, et tous les habitants de notre pays nous ont dit ces paroles: Prenez avec vous des provisions pour le chemin, et allez au-devant d'eux, et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.

RV'1862 11. Por lo cual nuestros ancianos y todos los moradores de nuestra tierra nos dijeron: Tomád en vuestras manos provisión para el camino, e id delante de ellos, y decídles: Nosotros somos vuestros siervos, y hacéd ahora con nosotros alianza:

SVV1770 11 Daarom spraken tot ons onze oudsten, en al de inwoners onzes lands, zeggende: Neemt reiskost met u in uw handen op de reize, en gaat hun tegemoet, en zegt tot hen: Wij zijn ulieder knechten, zo maakt nu een verbond met ons.

PL1881 11. I rozkazali nam starsi nasi, i wszyscy

Karoli1908Hu 11. Ezért szólának nékünk a mi véneink és

obywatele ziemi naszej, mówiąc: Nabierzcie sobie żywności na drogę, a idźcie przeciwko nim, i mówcie im: Słudzy wasi jesteśmy, przetoż teraz uczyócie z nami przymierze.

RuSV1876 11 Слыша сие , старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: „мы рабы ваши; итак заключите с нами союз".

FI33/38 12. Tämä leipämme oli vielä lämmintä, kun kotoa otimme sen evääksi lähtiessämme matkalle teidän luoksenne, ja katso, nyt se on kuivaa ja murentunutta.

CPR1642 12. Tämä meidän leipäm jonga me myötäm ewäxi otimme meidän cotoamme oli wielä tuore cosca me läxim teitä wastan mutta cadzo tämä on cowa ja homehtunut.

MLV19 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came out to go to you*, but now, behold, it is dry and has become moldy.

földünk lakosai is mind, mondván: szerezzetek magatoknak eledelt az útra, és menjetek eléjök, és mondjátok nékik: Szolgáitok vagyunk mi, most azért kössetek frigyet mi velünk!

БКуліш 11. Тим же то наша старшина й усї осадники нашої землї повелїли нам: Обмислїть себе живностю на дорогу та йдїте назустріч їм, та й промовте до них: Хочемо бути підданими вашими, тож учинїте з нами умову.

Biblia1776 12. Tämä leipämme, jonka me myötämme evääksi otimme kotoamme, oli vielä tuore, kuin me läksimme tulemaan teidän tykönne, mutta katso, tämä on nyt kova ja homehtunut.

KJV 12. This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

Dk1871 12. Dette er vort Brød, det toge vi varmt med os paa Rejsen fra vore Huse den Dag, vi gik ud for at vandre til eder; men se, nu er det tørt; og det er mullent.

KXII 12. Detta vårt bröd, som vi togo med oss till spisning utu vår hus, var ännu färskt, då vi åstad forom till eder; men nu, si, det är hårdt och mögladt.

PR1739 12. Se on meie leib, sojalt olleme meie sedda tee-roaks endele wötnud omma koddade seest, sel päwal kui meie wäljaläksime, et meie teie jure piddime tullema, ja wata, nüüd on se ärrakuinud ja ärrahallitand.

LT 12. Štai mūsų duona, kurią mes dar šiltą pasiėmėme iš savo namų išvykdami pas jus, dabar sudžiūvusi ir supelėjusi.

Luther1912 12. Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unsrer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, es ist hart und schimmlig;

Ostervald-Fr 12. Voici notre pain; nous le prîmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous en sortîmes pour venir vers vous, et maintenant voici, il est sec et moisi;

RV'1862 12. Este nuestro pan tomámos caliente de nuestras casas para el camino el día que salimos para venir a vosotros; y hélo aquí, ahora que está seco y mohoso:

SVV1770 12 Dit ons brood hebben wij warm tot onzen teerkost uit onze huizen genomen, ten dage, toen wij uittogen om tot ulieden te reizen; maar ziet, nu is het droog, en het is beschimmeld;

PL1881 12. Ten chleb nasz ciepłyśmy na drogę wzięli z domów naszych tego dnia, gdyśmy wyszli, abyśmy szli do was; a teraz oto wysechł, i popleśniał.

Karoli1908Hu 12. Ez a mi kenyerünk meleg volt, a mikor eleségül elhoztuk a mi házainkból elindulván, hogy hozzátok jőjjünk; most ímé, száraz és penészes lett.

RuSV1876 12 Этот хлеб наш из домов наших мы

БКуліш 12. Ось який хлїб у нас! Узяли ми гарячим

взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

FI33/38 13. Ja nämä viinileilit, jotka uusina täytimme, ovat nyt repeytyneitä; ja nämä vaatteemme ja kenkämme ovat kovin pitkällä matkalla kuluneet.

CPR1642 13. Ja nämät wijnaleilit me täytimme utena ja cadzo ne owat culunet ja nämät meidän waattem ja kengäm owat wanhaxi tullet pitkän matcan tähden.

MLV19 13 And these wine-skins, which we filled, were new, and behold, they are torn. And these our garments and our shoes have become old by reason of the very long journey.

Dk1871 13. Og disse ere Læderflasker til Vin, som vi fyldte, der de vare nye, se, de ere og sønderrevne; og disse vore Klæder og vore Sko ere blevne gamle for denne saare lange Vejs Skyld.

PR1739 13. Ja need nahk wina astjad, mis meie ollime täitnud, ollid ued, ja wata, need on

іще його з нашої домівки на харчуваннє, як вийшли в дорогу до вас; а тепер він зачерствів і покрушився.

Biblia1776 13. Ja nämät viinaleilit me täytimme uusina, ja katso, ne ovat kuluneet, ja nämät vaatteemme ja kenkämme ovat vanhaksi tulleet, aivan pitkän matkan tähden.

KJV 13. And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

KXII 13. Och dessa vinläglarna fyllde vi nya; och si, de äro slitne; och denna vår kläder och skor äro gamla vordna för denna ganska långa resonas skull.

LT 13. Šitos vyno odinės, kai jas prisipylėme, buvo naujos, dabar jos suplyšusios; taip pat

katki läinud, ja need meie rided ja meie kingad on wannaks läinud se wägga pitka teega.

mūsų drabužiai ir avalynė nuplyšo dėl tolimos kelionės‘‘.

Luther1912 13. und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsre Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr langen Reise.

Ostervald-Fr 13. Et ces outres à vin que nous avons remplies toutes neuves, voici, elles se sont rompues; et nos vêtements et nos souliers se sont usés par suite d'un très long voyage.

RV'1862 13. Estos cueros de vino también los henchimos nuevos; hélos aquí: ya rotos: también estos nuestros vestidos y nuestros zapatos están ya viejos a causa de la grande longura del camino.

SVV1770 13 En deze lederen wijnzakken, die wij gevuld hebben, waren nieuw, maar ziet, zij zijn gescheurd; en deze onze klederen, en onze schoenen zijn oud geworden, vanwege deze zeer lange reis.

PL1881 13. I te łagwie winne, któreśmy byli napełnili, były nowe, a oto się popękały; także te szaty nasze, i obuwie nasze zwiotszały dla bardzo dalekiej drogi.

Karoli1908Hu 13. Ezek a boros tömlők is, a melyeket új korukban töltöttünk vala meg, íme, de megszakadoztak; e mi ruháink és saruink pedig megavultak az útnak igen hosszú volta miatt!

RuSV1876 13 и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.

БКуліш 13. А се винові бурдюки: Були вони нові, як ми їх наливали, а тепер подрані. Ось і наша одїж і обувє наше: повитирались в далекій дорозї.

FI33/38 14. Niin miehet ottivat heidän evästänsä, mutta eivät kysyneet Herran mieltä.

Biblia1776 14. Niin ottivat päämiehet heidän eväästänsä ja ei kysyneet Heran suuta.

CPR1642 14. Nijn otit päämiehet heidän ewästäns ja ei kysynet HERran suulle.

MLV19 14 And the men took of their provision and did not ask counsel at the mouth of Jehovah.

KJV 14. And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

Dk1871 14. Saa toge Mændene af deres Rejsekost, og de spurgte ikke Herrens Mund ad.

KXII 14. Då togo höfvitsmännerna af deras spisning, och frågade intet Herrans mun.

PR1739 14. Ja need mehhed wötsid nende tee-roast arwada, ja# ei küssind mitte Jehowa susanna.

LT 14. Izraelitai priėmė jų maistą, nepasiklausę Viešpaties patarimo.

Luther1912 14. Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund des HERRN nicht.

Ostervald-Fr 14. Alors les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, et ne consultèrent point la bouche de l'Éternel.

RV'1862 14. Y los hombres de Israel tomaron de su provisión del camino, y no preguntaron a la boca de Jehová.

SVV1770 14 Toen namen de mannen van hun reiskost; en zij vraagden het den mond des HEEREN niet.

PL1881 14. A tak wzięli oni mężowie Izraelscy z onej żywności ich, a ust się Paóskich nie pytali.

Karoli1908Hu 14. És vőnek a férfiak azoknak eledeléből, az Úr tanácsát pedig nem kérték vala.

RuSV1876 14 Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не вопросили.

БКуліш 14. І взяли громадські мужі трохи харчі їх (покушати), та не поспитали в Господа ради.

FI33/38 15. Niin Joosua takasi heille rauhan ja teki

Biblia1776 15. Ja Josua teki rauhan heidän kanssansa ja

heidän kanssaan liiton, luvaten jättää heidät henkiin; ja kansan päämiehet vannoivat heille valan.

CPR1642 15. Ja Josua teki rauhan heidän cansans ja teki lijton heidän cansans että he saisit elä ja päämiehet Canssan seas wannoit heille.

teki liiton heidän kanssansa, että he saisivat elää; ja kansan päämiehet vannoivat heille.

MLV19 15 And Joshua made peace with them and made a covenant with them to let them live and the rulers of the congregation swore to them.

KJV 15. And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

Dk1871 15. Og Josva gjorde Fred med dem og gjorde Pagt med dem, at han vilde lade dem leve; og Menighedens Fyrster tilsvore dem det.

KXII 15. Och Josua gjorde frid med dem, och ingick ett förbund med dem, att de skulle blifva lefvande; och de öfverste för menighetene svoro dem.

PR1739 15. Ja Josua teggi nendega rahho, ja teggi nendega seädust, et ta neid tahtis ellusse jätta, ja koggodusse üllemad wandusid neile.

LT 15. Jozuė sudarė su jais taikos sutartį, pažadėdamas palikti juos gyvus, o izraelitų kunigaikščiai prisiekė jiems.

Luther1912 15. Und Josua machte Frieden mit ihnen und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen.

Ostervald-Fr 15. Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, leur assurant la vie; et les principaux de l'assemblée leur en firent serment.

RV'1862 15. E hizo Josué paz con ellos, y trató con ellos alianza que les daría la vida. Y los

SVV1770 15 En Jozua maakte vrede met hen, en hij maakte een verbond met hen, dat hij hen bij

príncipes del pueblo les juraron.

PL1881 15. Tedy z nimi uczynił Jozue pokój, i postanowił z nimi przymierze, aby ich zachował przy żywocie; także przysięgły im książęta zgromadzenia.

RuSV1876 15 И заключил Иисус с ними мир и постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклялись им начальники общества.

FI33/38 16. Mutta kolmen päivän kuluttua, sen jälkeen kuin liitto heidän kanssaan oli tehty, saatiin kuulla, että he olivat lähiseuduilta ja asuivat heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Mutta colmen päiwän jälken sijttecuin he teit lijton heidän cansans cuulit he että he olit läsnä heitä ja asuit heidän cansans.

MLV19 16 And it happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors and that they dwelt among them.

Karoli1908Hu 15. És békességesen [7†] bánt velök Józsué, és frigyet köte velök, hogy életben hagyja őket, a gyülekezet fejedelmei pedig megesküdének nékik.

БКуліш 15. І запевнив їм Йозуа беспеку і вчинив умову з ними, щоб зоставити їх живими. І поклялись їм громадські мужі присягою.

Biblia1776 16. Mutta kolmen päivän jälkeen, sitte kuin he tekivät liiton heidän kanssansa, kuulivat he, että he olivat läsnä heitä ja asuivat heidän keskellänsä.

KJV 16. And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

Dk1871 16. Men det skete, der tre Dage vare til Ende, efter at de havde gjort Pagt med dem, da hørte de, at de vare nær hos dem, og at de boede midt iblandt dem.

KXII 16. Men efter tre dagar, sedan de hade gjort förbundet med dem, kom för dem, att de voro hardt när dem, och skulle bo ibland dem.

PR1739 16. Ja kolme päwa pärrast sündis, kui nemmad ollid nendega seädust teinud, et nemmad kuulda said, et nemmad nende liggi piddid ollema ja kesk nende seas ellama.

LT 16. Praėjus trims dienoms po sutarties sudarymo, jie išgirdo, kad tai yra jų kaimynai, gyveną jų žemėje.

Luther1912 16. Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen waren und würden unter ihnen wohnen.

Ostervald-Fr 16. Mais il arriva, trois jours après qu'ils eurent fait alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient parmi eux;

RV'1862 16. Pasados tres dias después que hicieron con ellos el concierto, oyeron como eran sus vecinos, y que habitaban en medio de ellos.

SVV1770 16 En het geschiedde ten einde van drie dagen, nadat zij het verbond met hen gemaakt hadden, zo hoorden zij, dat zij hun naburen waren, en dat zij in het midden van hen waren wonende.

PL1881 16. Ale po trzech dniach po uczynieniu z nimi przymierza, usłyszeli, że blisko ich byli, a iż w pośrodku ich mieszkali.

Karoli1908Hu 16. De harmadnap múlva azután, hogy frigyet kötöttek vala velök, meghallják, hogy közel valók azok hozzájok, sőt közöttök lakoznak azok.

RuSV1876 16 А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;

БКуліш 16. Як же уплило три днї після того, як зроблено мирову вгоду з ними, виявилось тодї, що вони були зблизька, сусїди їх;

FI33/38 17. Niin israelilaiset lähtivät liikkeelle ja tulivat kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa; ja heidän kaupunkinsa olivat Gibeon, Kefira, Beerot ja Kirjat-Jearim.

CPR1642 17. Cosca Israelin lapset menit edes tulit he colmandena päiwänä heidän Caupungeins jotca cudzutan Gibeon Caphira Beeroth ja KiriatJearim.

Biblia1776 17. Kuin Israelin lapset matkustivat, tulivat he kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa, jotka kutsutaan Gibeon, Kephira, Beerot ja KirjatJearim.

MLV19 17 And the sons of Israel journeyed and came to their cities on the third day. Now their cities (were) Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.

KJV 17. And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

Dk1871 17. Thi der Israels Børn rejste frem, da kom de paa den tredje Dag til deres Stæder; og deres Stæder vare Gibeon og Kefira og Beeroth og Kirjath Jearim.

PR1739 17. Ja Israeli lapsed läksid eddasi ja said kolmandamal päwal nende liñnade jure: agga nende liñnad ollid Kibeon, ja Kewira, ja Peerot ja Kirjat-jearim.

KXII 17. Ty då Israels barn drogo framåt, kommo de tredje dagen till deras städer, hvilke så voro nämnde: Gibeon, Cephira, Beeroth och KiriathJearim.

LT 17. Tada izraelitai iškeliavo ir trečią dieną pasiekė jų miestus: Gibeoną, Kefyrą, Beerotą ir Kirjat Jearimą.

Luther1912 17. Denn da die Kinder Israel fortzogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten,

Ostervald-Fr 17. Car les enfants d'Israël partirent, et arrivèrent à leurs villes le troisième jour. Or,

die hießen Gibeon, Kaphira, Beeroth und Kirjath-Jearim,

RV'1862 17. Y partiéronse los hijos de Israel, y al tercero día llegaron a sus ciudades: y sus ciudades eran Gabaón, Cafira, Berot, y Cariatjarim.

PL1881 17. A ruszywszy się synowie Izraelscy przyciągnęli do miast ich dnia trzeciego, a miasta ich te były: Gabaon, i Kafira, i Beerot, i Karyjatyjarym.

RuSV1876 17 ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их были : Гаваон, Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим.

FI33/38 18. Mutta israelilaiset eivät surmanneet heitä, sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta. Ja koko seurakunta napisi päämiehiä vastaan.

CPR1642 18. Ja ei lyönet heitä: sillä ylimmäiset Canssan seas olit wannonet heille HERran Israelin Jumalan cautta. Ja silloin caicki Canssa napisit päämiehiä wastan.

leurs villes étaient Gabaon, Képhira, Béeroth et Kirjath-Jéarim.

SVV1770 17 Want toen de kinderen Israels voorttogen, zo kwamen zij ten derden dage aan hun steden; hun steden nu waren Gibeon, en Chefira, en Beeroth, en Kirjath-jearim.

Karoli1908Hu 17. Elindulának azért Izráel fiai, és eljutának azoknak városaihoz harmadnapon. Városaik pedig valának: Gibeon, Kefira, Beéróth és Kirjáth-Jeárim.

БКуліш 17. Бо коли рушили Ізрайлитяне в дорогу, то прийшли на третий день до їх міст; а міста ті були: Габаон, Кафира, Беерот і Кириятярим.

Biblia1776 18. Ja ei Israelin lapset lyöneet heitä; sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta. Ja kaikki kansa napisi päämiehiä vastaan.

MLV19 18 And the sons of Israel did not kill* them, because the rulers of the congregation had sworn to them by Jehovah, the God of Israel. And all the congregation murmured against the rulers.

KJV 18. And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

Dk1871 18. Og Israels Børn ihjelslog dem ikke; thi Menighedens Fyrste havde tilsvoret dem ved Herren Israels Gud, og al Menigheden knurrede mod Fyrsterne.

KXII 18. Och de slogo dem intet, ty de öfverste för menighetene hade svorit vid Herran Israels Gud; och hela menigheten knorrade emot de öfversta.

PR1739 18. Agga Israeli lapsed ei lönud neid mitte mahha, sest et koggodusse üllemad neile ollid wandunud Jehowa Israeli Jummala jures; agga keik se koggodus nurrises üllematte wasto.

LT 18. Izraelitai nežudė jų, nes tautos kunigaikščiai jiems buvo prisiekę Viešpačiu, Izraelio Dievu, laikytis sutarties. Izraelitai murmėjo prieš kunigaikščius,

Luther1912 18. und schlugen sie nicht, darum daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem HERRN, dem Gott Israels. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrte,

Ostervald-Fr 18. Et les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les chefs de l'assemblée leur en avaient fait serment par l'Éternel, le Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les chefs.

RV'1862 18. Y no los hirieron los hijos de Israel, por cuanto los príncipes del pueblo les habían jurado por Jehová el Dios de Israel: y toda la congregación murmuraba contra los

SVV1770 18 En de kinderen Israels sloegen ze niet, omdat de oversten der vergadering hun gezworen hadden bij den HEERE, den God Israels; daarom murmureerde de ganse

príncipes.

vergadering tegen de oversten.

PL1881 18. I nie wytracili ich synowie Izraelscy; albowiem przysięgły im były książęta zgromadzenia przez Pana, Boga Izraelskiego, skąd szemrało wszystko zgromadzenie przeciw książętom.

Karoli1908Hu 18. De nem bánták őket Izráel fiai, mivelhogy megesküdtek vala nékik a gyülekezet főemberei az Úrra, Izráel Istenére, és zúgolódék az egész gyülekezet a főemberek ellen.

RuSV1876 18 сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество Израилево возроптало на начальников.

БКуліш 18. І не заподіяли їм Ізрайлитяне ніякого зла, бо мужі громадські клялись їм Господом, Богом Ізрайлевим, у присязї. І нарекала вся громада на мужів громадських.

FI33/38 19. Silloin kaikki päämiehet sanoivat koko seurakunnalle: Me olemme vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta; sentähden me emme voi koskea heihin.

Biblia1776 19. Niin sanoivat kaikki kansan päämiehet kaikelle joukolle: me olemme vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta, ja sentähden emme heihin taida ruveta.

CPR1642 19. Nijn sanoit caicki ylimmäiset Canssan seas: me olem wannonet heille HERran Israelin Jumalan cautta ja sentähden en me heihin rupe.

MLV19 19 But all the rulers said to all the congregation, We have sworn to them by Jehovah, the God of Israel, now therefore we may not touch them.

KJV 19. But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

Dk1871 19. Da sagde alle Fyrsterne til hele Menigheden: Vi have tilsvoret dem ved Herren, Israels Gud; derfor kunne vi nu ikke røre dem.

KXII 19. Då sade alle de öfverste för hela menighetene: Vi hafve svorit dem vid Herran Israels Gud; derföre kunne vi intet komma vid dem.

PR1739 19. Siis ütlesid keik üllemad keige koggodusse wasto: Meie olleme neile wandunud Jehowa Israeli Jummala jures, sepärrast ei woi meie nüüd mitte neisse putuda.

LT 19. kurie sakė: ‘‘Mes jiems prisiekėme Viešpačiu, Izraelio Dievu, todėl dabar negalime jų liesti.

Luther1912 19. sprachen alle Obersten zu der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem HERRN, dem Gott Israels; darum können wir sie nicht antasten.

Ostervald-Fr 19. Alors tous les chefs dirent à toute l'assemblée: Nous leur avons fait serment par l'Éternel, le Dieu d'Israël; maintenant nous ne pouvons pas les toucher.

RV'1862 19. Mas todos los príncipes respondieron a toda la congregación: Nosotros les hemos jurado por Jehová Dios de Israel: por tanto ahora no les podemos tocar.

SVV1770 19 Toen zeiden al de oversten tot de ganse vergadering: Wij hebben hun gezworen bij den HEERE, den God Israels; daarom kunnen wij hen niet aantasten.

PL1881 19. I rzekły wszystkie książęta do całego zgromadzenia: Myśmy im przysięgli przez Pana, Boga Izraelskiego; przetoż teraz nie możemy się ich tknąć.

Karoli1908Hu 19. Mondának azért mind a főemberek az egész gyülekezetnek: Mi megesküdtünk [8†] nékik az Úrra, Izráel Istenére, most hát nem bánthatjuk őket.

RuSV1876 19 Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом

БКуліш 19. Та всї мужі громадські промовили до всієї громади: Ми клялись їм Господом,

Израилевым и потому не можем коснуться их;

Богом Ізрайлевим; тим то й не годиться нам приторкнутись до них;

FI33/38 20. Mutta tämän me teemme heille, jättäessämme heidät henkiin, ettei viha kohtaisi meitä valan tähden, jonka olemme heille vannoneet.

Biblia1776 20. Mutta sen me teemme heille: antakaamme heidän elää, ettei viha tulisi valan tähden meidän päällemme, jonka me heille vannoneet olemme.

CPR1642 20. Mutta sen me teemme heille: andacam heidän elä ettei wiha tulis walan tähden meidän päällem jonga me heille wannonet olemma.

MLV19 20 This we will do to them and let them live, lest wrath be upon us because of the oath which we swore to them.

KJV 20. This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

Dk1871 20. Dette ville vi gøre dem Vi ville lade dem leve, at der ikke skal komme en Vrede over os for den Eds Skyld, som vi have tilsvoret dem.

KXII 20. Men det vilje vi göra dem; låtom dem lefva, att en vrede icke kommer öfver oss för edens skull, den vi dem gjort hafvom.

PR1739 20. Sedda tahhame neile tehha, et meie neid ellusse jättame, et suur wihha mitte meie peäle ei tulle se wande pärrast, mis meie neile olleme wandunud.

LT 20. Štai ką jiems padarysime: paliksime juos gyvus, kad Viešpats nebaustų mūsų dėl priesaikos.

Luther1912 20. Aber das wollen wir tun: laßt sie leben,

Ostervald-Fr 20. Nous les traiterons ainsi: on les laissera

daß nicht ein Zorn über uns komme um des Eides willen, den wir ihnen getan haben.

RV'1862 20. Empero esto haremos con ellos: dejarlos hemos vivir, porque no venga ira sobre nosotros a causa del juramento que les hemos hecho.

PL1881 20. To im uczynimy, a zachowamy je żywo, iżby nie przyszło na nas rozgniewanie dla przysięgi, którąśmy im przysięgli.

RuSV1876 20 а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им.

FI33/38 21. Ja päämiehet sanoivat heistä: Jääköot henkiin, mutta tulkoon heistä halonhakkaajia ja vedenkantajia kaikelle kansalle. Näin päämiehet antoivat käskyn heistä.

CPR1642 21. Ja päämiehet sanoit heille: andacam heidän elä että he olisit halcoin hackajat ja weden candajat caikelle Canssalle nijncuin päämiehet heille sanonet owat.

vivre, afin que la colère de Dieu ne soit point sur nous, à cause du serment que nous leur avons fait.

SVV1770 20 Dit zullen wij hun doen, dat wij hen bij het leven behouden, opdat geen grote toorn over ons zij, om des eeds wil, dien wij hun gezworen hebben.

Karoli1908Hu 20. Ezt cselekedjük velök, hogy életben hagyjuk őket, és így nem lesz harag [9†] ellenünk az esküvésért, a melylyel megesküdtünk nékik.

БКуліш 20. А зробімо їм ось що: Нехай собі живуть на сьвітї, щоб не вдарив на нас гнїв Божий за клятьбу, що ми заприсягли їм.

Biblia1776 21. Ja päämiehet sanoivat heille: antakaamme heidän elää, että he olisivat halkoin hakkaajat ja veden kantajat kaikelle kansalle, niinkuin päämiehet heille sanoneet ovat.

MLV19 21 And the rulers said to them, Let them live. So they became hewers of wood and drawers of water to all the congregation, as the rulers had spoken to them.

KJV 21. And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

Dk1871 21. Fremdeles sagde Fyrsterne til dem: Lader dem leve, at de man være Vedhuggere og Vanddragere for hele Menigheden, ligesom Fyrsterne have sagt til dem.

KXII 21. Och de öfverste sade till dem: Låtom dem lefva, att de måga vara vedahuggare och vattudragare för hela menighetene, såsom öfverstarna dem sagt hafva.

PR1739 21. Ja üllemad ütlesid nende wasto: Jägo nemmad ellusse, et nemmad peawad puid raiuma ja wet toma keige koggodussele, nenda kui üllemad neile on räkinud.

LT 21. Tegul jie lieka gyvi, bet padarykime juos malkų kirtėjais ir vandens nešikais Izraeliui, kaip kunigaikščiai jiems pažadėjo‘‘.

Luther1912 21. Und die Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben.

Ostervald-Fr 21. Les chefs leur dirent donc: Ils vivront! Mais ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les chefs le leur dirent.

RV'1862 21. Y los príncipes les dijeron: Vivan; mas sean leñadores y aguadores para toda la congregación, como los príncipes les han dicho.

SVV1770 21 Verder zeiden de oversten tot hen: Laat hen leven, en laat ze houthouwers en waterputters zijn der ganse vergadering, gelijk de oversten tot hen gezegd hebben.

PL1881 21. Nadto rzekły do nich książęta: Niech żyją, a niech rąbią drwa, i niech noszą wodę wszystkiemu zgromadzeniu; i przestali na

Karoli1908Hu 21. Mondának azért a főemberek nékik: Ám éljenek! És lőnek favágóivá és vízhordozóivá az egész gyülekezetnek, a mint szólottak vala

tem, jako im powiedziały książęta.

RuSV1876 21 И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. И сделало все общество так, как сказали им начальники.

FI33/38 22. Silloin Joosua kutsui heidät ja puhui heille sanoen: Miksi olette pettäneet meidät ja sanoneet: 'Me asumme hyvin kaukana teistä', vaikka asutte täällä meidän keskellämme?

CPR1642 22. NIin Josua cudzui heitä ja puhui heille ja sanoi: mixi te olette pettänet meidän ja sanonet teidän asuwan caucana meistä ja cuitengin te asutte meidän seasam?

MLV19 22 And Joshua called for them and he spoke to them, saying, Why have you* beguiled us, saying, We are very far from you*, when you* dwell among us?

Dk1871 22. Da kaldte Josva ad dem og talede til dem og sagde: Hvi bedroge I os og sagde: Vi bo saare langt fra eder, og I bo dog midt iblandt os

nékik a főemberek.

БКуліш 21. А ще промовили до них мужі громадські: Нехай живуть собі на сьвітї, за теж будуть вони дроворубами та водоносами про всю громаду; і пристали всї на те, що сказали їм мужі громадські.

Biblia1776 22. Niin Josua kutsui heitä ja puhui heille, ja sanoi: miksi te olette pettäneet meidät ja sanoneet: me asumme aivan kaukana teistä; ja kuitenkin te asutte meidän seassamme?

KJV 22. And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

KXII 22. Då kallade dem Josua, och talade med dem, och sade: Hvi hafven I bedragit oss, och sagt: I ären ganska långt ifrån oss; ändock I bon ibland oss?

PR1739 22. Ja Josua kutsus neid ja räkis nende wasto ja ütles: Mikspärrast ollete meid petnud ja öölnud: Meie olleme wägga kaugel teie jurest ärra, ja teie ellate kesk meie seas?

LT 22. Jozuė, pasišaukęs gibeoniečius, klausė: ‘‘Kodėl mums melavote, sakydami: ‘Mes gyvename labai toli nuo jūsų’, kai gyvenate šalia mūsų?

Luther1912 22. Da rief sie Josua und redete mit ihnen und sprach: Warum habt ihr uns betrogen und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet?

Ostervald-Fr 22. Et Josué les appela, et leur parla, en disant: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous; tandis que vous habitez parmi nous?

RV'1862 22. Y llamándoles Josué les habló, diciendo: ¿Por qué nos habéis engañado, diciendo: Muy léjos habitamos de vosotros, morando en medio de nosotros?

SVV1770 22 En Jozua riep hen, en sprak tot hen, zeggende: Waarom hebt gijlieden ons bedrogen, zeggende: Wij zijn zeer verre van ulieden gezeten, daar gij in het midden van ons zijt wonende?

PL1881 22. Potem wezwał ich Jozue, i rzekł do nich, mówiąc: Przeczżeście nas oszukali, powiadając: Dalekimiśmy od was bardzo, a wy w pośrodku nas mieszkacie?

Karoli1908Hu 22. Hívatá ugyanis őket Józsué, és szóla nékik, mondván: Miért csaltatok meg minket, ezt mondván: Igen messziről valók vagyunk mi tőletek, holott ti közöttünk laktok?

RuSV1876 22 Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: „мы весьма далеко от вас", тогда как вы живете близ нас?

БКуліш 22. І покликав їх Ісус, і каже їм: Про що ви ошукали нас упевнивши: ми, мовляли, живемо далеко од вас, коли живете близько нас?

FI33/38 23. Sentähden olkaa kirotut! Älköön ikinä

Biblia1776 23. Sentähden pitää teidän kirotut oleman,

ketään teistä päästettäkö olemasta minun Jumalani huoneen palvelijana, halonhakkaajana ja vedenkantajana.

CPR1642 23. Sentähden pitä teidän kirotut oleman nijn että te alat oletta orjana jotca halcoja hackaman ja wettä candaman pitä minun Jumalani huoneseen.

niin ettei teiltä pidä orjat puuttuman, jotka halkoja hakkaaman ja vettä kantaman pitää minun Jumalani huoneeseen.

MLV19 23 Now therefore you* are cursed and there will never fail to be bondmen of you*, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

KJV 23. Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

Dk1871 23. Derfor skulle I nu være forbandede, saa at der ikke skal være nogen iblandt eder, som jo er Træl, Vedhugger eller Vanddrager til min Guds Hus.

KXII 23. Derföre skolen I vara förbannade, så att af eder icke skall återvända trälar, som ved hugga, och vatten draga, till mins Guds hus.

PR1739 23. Sepärrast ollete teie nüüd ärranetud, ja teie seast ei pea mitte ärralöpma sullasid, kes puid raiuwad ja wet towad mo Jummala koia tarwis.

LT 23. Todėl dabar jūs esate prakeikti ir visą laiką būsite vergais, malkų kirtėjais ir vandens nešikais mano Dievo namams’‘.

Luther1912 23. Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes.

Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, vous êtes maudits, et vous ne cesserez d'être dans la servitude, de couper du bois et de puiser de l'eau pour la maison de mon Dieu.

RV'1862 23. Vosotros pues ahora seréis malditos, y no faltará de vosotros siervo, y quien corte la leña, y saque el agua para la casa de mi Dios.

SVV1770 23 Nu dan, vervloekt zijt gijlieden! en onder ulieden zullen niet afgesneden worden knechten, noch houthouwers, noch waterputters ten huize mijns Gods.

PL1881 23. A tak teraz przeklęci jesteście, i nie ustaną z was słudzy, i rąbiący drwa, i noszący wodę do domu Boga mego.

Karoli1908Hu 23. Most azért átkozottak legyetek, és ne fogyjon ki közületek a szolga, a favágó és vízhordó az én Istenemnek házába.

RuSV1876 23 за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!

БКуліш 23. Оце ж ви будете раби проклятущі і ніхто з вас не вийде на волю, будете дроворубами та водоносами для дому Бога мойого!

FI33/38 24. He vastasivat Joosualle ja sanoivat: Sinun palvelijoillesi oli kerrottu, että Herra, sinun Jumalasi, oli käskenyt palvelijaansa Moosesta antamaan teille koko tämän maan ja tuhoamaan kaikki maan asukkaat teidän tieltänne. Sentähden me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

Biblia1776 24. He vastasivat Josuaa ja sanoivat: se on todella sanottu sinun palvelioilles, että Herra sinun Jumalas on käskenyt palveliansa Moseksen antaa teille kaiken tämän maan ja hävittää teidän edestänne kaikki maan asuvaiset; niin me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

CPR1642 24. He wastaisit Josualle ja sanoit: se on sanottu sinun palwelioilles että sinun HERras Jumalas on käskenyt hänen palwelians Mosexen anda teille caiken tämän maan ja häwittä teidän edestän caicki maan

asuwaiset nijn me suurest pelkäisim hengem teidän tähden ja teimme tämän.

MLV19 24 And they answered Joshua and said, Because it was certainly told your servants, how that Jehovah your God commanded his servant Moses to give you* all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you*. Therefore we were very afraid for our lives because of you* and have done this thing.

KJV 24. And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

Dk1871 24. Og de svarede Josva og sagde: Fordi det blev dine Tjenere sikkert tilkendegivet, hvad Herren din Gud bød Mose sin Tjener, at han vilde give eder alt Landet og ødelægge alle Landets Indbyggere for eders Ansigt, saa frygtede vi saare for vort Liv for eders Ansigt og have gjort denne Gerning.

KXII 24. De svarade Josua, och sade: Det hafver varit sagdt dina tjenare, att Herren din Gud hafver budit sinom tjenare Mose, att han skall gifva eder detta hela landet, och förgöra för eder alla landsens inbyggare; då fruktade vi om våra själar för eder storliga, och gjorde detta.

PR1739 24. Ja nemmad wastasid Josuale ja ütlesid: Sest et so sullastele öiete teäda sai, mis Jehowa so Jummal omma sullasele Mosessele olli käsknud, keik sedda maad teile anda, ja keik kes siin maal ellawad teie eest ärrakautada; sepärrast kartsime meie teie eest wägga omma ello pärrast, ja olleme sedda asja teinud.

LT 24. Jie atsakė Jozuei: ‘‘Tavo tarnams buvo aiškiai pranešta, kad Viešpats, tavo Dievas, įsakė savo tarnui Mozei jums atiduoti visą šią šalį ir išnaikinti visus šio krašto gyventojus. Mes labai bijojome dėl savo gyvybių ir taip padarėme.

Luther1912 24. Sie antworteten Josua und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der HERR, dein Gott, Mose, seinem Knecht, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir für unser Leben vor euch sehr und haben solches getan.

Ostervald-Fr 24. Alors ils répondirent à Josué, et dirent: C'est qu'il a été rapporté à tes serviteurs, que l'Éternel ton Dieu avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'en exterminer tous les habitants devant vous, et nous avons craint extrêmement pour nos personnes devant vous, et nous avons fait cela.

RV'1862 24. Y ellos respondieron a Josué, y dijeron: Como fué dado a entender a tus siervos, que Jehová tu Dios había mandado a Moisés su siervo, que os había de dar toda la tierra, y que había de destruir todos los moradores de la tierra delante de vosotros; por esto temimos en grande manera de vosotros por nuestras vidas, e hicimos esto.

SVV1770 24 Zij dan antwoordden Jozua, en zeiden: Dewijl het aan uw knechten zekerlijk was te kennen gegeven, dat de HEERE, uw God, Zijn knecht Mozes geboden heeft, dat Hij ulieden al dit land geven, en al de inwoners des lands voor ulieder aangezicht verdelgen zoude, zo vreesden wij onzes levens zeer voor ulieder aangezichten; daarom hebben wij deze zaak gedaan.

PL1881 24. Którzy odpowiedzieli Jozuemu, i rzekli: Zapewne oznajmiono było sługom twoim, jako był rozkazał Pan, Bóg twój, Mojżeszowi słudze swemu, aby wam dał wszystkę ziemię, a iżby wygładził wszystkie mieszkające w tej ziemi przed twarzą waszą; przetoż baliśmy się bardzo o żywot nasz przed wami, i uczyniliśmy tę rzecz.

Karoli1908Hu 24. Azok pedig felelének Józsuénak, és mondának: Mivelhogy nyilván tudtokra esett a te szolgáidnak az, a mit az Úr, a ti Istenetek parancsolt vala Mózesnek, az ő szolgájának, hogy néktek adja ezt az egész földet, és hogy kiirtja [10†] előletek a földnek minden lakosát: igen féltettük [11†] tőletek a mi életünket, ezért cselekedtük ezt a dolgot.

RuSV1876 24 Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицем вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

БКуліш 24. І відказали вони Йозейові: Переказано було нам, рабам твоїм, що Господь, Бог твій, дав рабові свойму Мойсейові такий обіт, що наділить вам усю землю, а всї осадники землї вигубить. Тим полякались ми вельми, що позганяєте нас із сьвіту, та й учинили таке дїло.

FI33/38 25. Mutta katso, nyt me olemme sinun käsissäsi: tee meille, mikä mielestäsi on hyvin ja oikein.

CPR1642 25. Mutta cadzo me olemma nyt sinun kädesäs mikä sinulle näky oikiaxi eli hywäxi meille tehdäzes se tee.

Biblia1776 25. Mutta katso, me olemme nyt sinun kädessäs: mikä sinulle näkyy oikiaksi eli hyväksi meille tehdäkses, se tee.

MLV19 25 And now, behold, we are in your hand. As it seems good and right to you to do to us, do.

KJV 25. And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

Dk1871 25. Men nu, se, vi ere i din Haand som det er godt og som det er ret for dine Øjne at gøre os, det gør!

KXII 25. Men nu, si, vi äre i dina händer; hvad dig tycker godt och rätt vara att göra med oss, det gör.

PR1739 25. Ja nüüd wata, meie olleme sinno kä, te meile, kui tunned hea ja öige ollewad.

LT 25. Dabar mes esame tavo rankose; pasielk su mumis, kaip tau atrodo teisinga’‘.

Luther1912 25. Nun aber, siehe, wir sind in deinen

Ostervald-Fr 25. Et maintenant, nous voici entre tes

Händen; was dich gut dünkt uns zu tun, das tue.

RV'1862 25. Ahora, pues, hénos aquí en tu mano, lo que te pareciere bueno y recto hacer de nosotros, eso haz.

PL1881 25. A teraz otośmy w rękach twoich; coć się dobrego i słusznego widzi uczynić z nami, uczyó.

RuSV1876 25 теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами,так и поступи.

FI33/38 26. Silloin hän teki heille näin: hän pelasti heidät israelilaisten käsistä, niin etteivät he heitä surmanneet.

CPR1642 26. Ja hän teki heille nijn ja wapahti heitä Israelin lasten kädest ettei he lyönet heitä cuoliaxi.

MLV19 26 And so he did to them and delivered them out of the hand of the sons of Israel, that they did not kill them.

Dk1871 26. Og han gjorde saaledes mod dem og han reddede dem fra Israels Børns Haand, og de

mains; fais comme il te semblera bon et équitable de nous faire.

SVV1770 25 En nu, zie, wij zijn in uw hand; doe, gelijk het goed en gelijk het recht is in uw ogen ons te doen.

Karoli1908Hu 25. És most ímé, a te kezedben vagyunk, a mint cselekedni jónak és igaznak tetszik előtted, úgy cselekedjél mivelünk!

БКуліш 25. Тепер же ми оддані тобі в руки; чини з нами, що тобі здається добрим і праведним.

Biblia1776 26. Ja hän teki heille niin ja vapahti heitä Israelin lasten kädestä, ettei he lyöneet heitä kuoliaaksi.

KJV 26. And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

KXII 26. Och han gjorde dem så, och friade dem ifrån Israels barnas hand, att de icke slogo

sloge dem ikke ihjel.

PR1739 26. Siis teggi ta neile nenda, ja peästis neid Israeli laste käest, et nemmad neid ei tapnud.

Luther1912 26. Und er tat ihnen also und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgten.

RV'1862 26. Y él lo hizo así, que los libró de la mano de los hijos de Israel, que no los matasen.

PL1881 26. I uczynił im tak, a wybawił je z rąk synów Izraelskich, że ich nie pobili.

RuSV1876 26 И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;

FI33/38 27. Niin Joosua sinä päivänä määräsi heidät seurakunnan ja Herran alttarin halonhakkaajiksi ja vedenkantajiksi, aina tähän päivään asti, sitä paikkaa varten, jonka Herra oli valitseva.

CPR1642 27. Nijn teki Josua heidän sinä päiwänä halcoin hackajaxi ja weden candajaxi seuracunnalle ja HERran Altarille tähän

dem ihjäl.

LT 26. Jis paliko juos gyvus ir apsaugojo nuo izraelitų, kurie norėjo juos iššudyti.

Ostervald-Fr 26. Il leur fit donc ainsi, et les délivra de la main des enfants d'Israël, et ils ne les firent pas mourir.

SVV1770 26 Zo deed hij hun alzo, en hij verloste hen van de hand der kinderen Israels, dat zij hen niet doodsloegen.

Karoli1908Hu 26. És úgy cselekedék velök, és kiszabadítá őket Izráel fiainak kezéből, és nem ölék meg őket.

БКуліш 26. Так і вчинив з ними Ісус, та й оборонив їх сим робом від Ізрайлитян, що не повбивали їх.

Biblia1776 27. Niin teki Josua heidät sinä päivänä halkoin hakkaajiksi ja veden kantajiksi seurakunnalle ja Herran alttarille tähän päivään asti, siihen paikkaan jonka hän valitsi.

päiwän asti sijhen paickaan jonga hän walidzi.

MLV19 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of Jehovah to this day in the place which he should choose.

KJV 27. And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

Dk1871 27. Og Josva satte dem paa den samme Dag til Vedhuggere og Vanddragere for Menigheden og for Herrens Alter indtil denne Dag, ved det Sted, som han vilde udvælge.

KXII 27. Så gjorde Josua dem på samma dagen till vedahuggare och vattudragare för menighetene, och till Herrans altare, allt intill denna dag, på det rum som han utväljandes vorde.

PR1739 27. Ja Josua seädis neid sel päwal, et nemmad piddid puid raiuma ja wet toma koggodussele, ja Jehowa altari tarwis tänna päwani, senna paika mis Jehowa piddi ärrawallitsema.

LT 27. Jozuė juos padarė malkų kirtėjais ir vandens nešikais Izraeliui ir Viešpaties aukurui iki šios dienos toje vietoje, kurią Viešpats išsirinko.

Luther1912 27. Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern für die Gemeinde und den Altar des HERRN bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

Ostervald-Fr 27. Mais Josué les établit, en ce jour-là, coupeurs de bois et puiseurs d'eau, pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, au lieu qu'il choisirait, ce qui a duré jusqu'à ce jour.

RV'1862 27. Y Josué los constituyó aquel día por

SVV1770 27 Alzo gaf Jozua hen over ten zelven dage

leñadores y aguadores para la congregación, y para el altar de Jehová en el lugar que él escogiese, hasta hoy.

tot houthouwers en waterputters der vergadering, en dat tot het altaar des HEEREN, tot dezen dag toe, aan de plaats, die Hij verkiezen zoude.

PL1881 27. I postanowił je Jozue dnia onego, aby rąbali drwa, i nosili wodę zgromadzeniu, i do ołtarza Paóskiego aż do tego dnia, na miejscu, które by obrał.

Karoli1908Hu 27. És tevé őket Józsué azon a napon favágókká és vízhordókká [12†] a gyülekezethez és az Úr oltárához, mind e napig, azon a helyen, a melyet választánd.

RuSV1876 27 и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; – посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, – даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь .

БКуліш 27. І зробив їх Йозуа тоді дроворубами та водоносами про всю громаду й про жертівник Господень, і так воно зісталось аж по сей день на тому місці, яке б ні вибрав Господь.

10 luku

Joosua voittaa Gibeonin luona viisi kuningasta ja valloittaa eteläisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Adonisedek, Jerusalemin kuningas, kuuli, että Joosua oli valloittanut Ain ja vihkinyt sen tuhon omaksi, tehden Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikolle

Biblia1776 1. Kuin Jerusalemin kuningas AdoniZedek kuuli Josuan voittaneeksi Ain ja hävittäneeksi sen, ja niin tehneeksi Aille ja hänen kuninkaallensa, kuin hän teki Jeriholle ja

ja sen kuninkaalle, ja että Gibeonin asukkaat olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja jääneet heidän keskuuteensa,

CPR1642 1. COsca Jerusalemin Cuningas AdomZedek cuuli Josuan woittanexi Ain ja kironnexi sen ja tehnexi Aille ja hänen Cuningallens nijncuin hän Jeriholle ja heidän Cuningallens teki ja että Gibeoniterit olit tehnet rauhan Israelin cansa ja asuit heidän seasans.

hänen kuninkaallensa, ja että Gibeonin asuvaiset olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja asuivat heidän seassansa,

MLV19 1 Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai and had utterly destroyed it, as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

KJV 1. Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

Dk1871 1. Og det skete, der Adoni-Zedek Kongen af Jerusalem, hørte, at Josva havde indtaget Ai og ødelagt den og gjort saa mod Ai og dens Konge, som han gjorde mod Jeriko og dens Konge, og at Indbyggerne af Gibeon havde gjort Fred med Israel og vare midt iblandt dem:

KXII 1. Då nu AdoniZedech, Konungen i Jerusalem, hörde att Josua hade vunnit Aj, och gifvit det tillspillo, och hade gjort Aj och dess Konung lika såsom han hade gjort Jericho och dess Konung, och att de Gibeoniter hade gjort frid med Israel, och voro komne ibland dem,

PR1739 1. Ja se sündis kui Adonisedek Jerusalemma

LT 1. Adoni Cedekas, Jeruzalės karalius, išgirdęs,

kunningas kulis, et Josua olli Aii kätte saanud ja sedda sutumaks ärrakautanud, et ta Aiile ja temma kunningale olli teinud otse nenda, kui ta Jerikule ja ta kunningale teinud, ja et Kibeoni rahwas ollid rahho teinud Israeli rahwaga, ja et nemmad nende seas ollid:

kad Jozuė paėmė Ają ir jį sunaikino, kaip buvo sunaikinęs Jerichą ir jo karalių, ir kad Gibeono gyventojai sudarė taiką su Izraeliu,

Luther1912 1. Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte daß Josua Ai gewonnen und es verbannt hatte und Ai samt seinem König getan hatte, gleich wie er Jericho und seinem König getan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen waren,

Ostervald-Fr 1. Dès qu'Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé d'Aï, et qu'il l'avait vouée à l'interdit, qu'il avait traité Aï et son roi, comme il avait traité Jérico et son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites, et qu'ils étaient parmi eux,

RV'1862 1. Y COMO Adoni-sedec rey de Jerusalem oyó que Josué había tomado a Hai, y que la había asolado, (porque como había hecho a Jericó y a su rey, así hizo a Hai y a su rey;) y que los moradores de Gabaón habían hecho paz con los Israelitas, y que estaban entre ellos;

SVV1770 1 Het geschiedde nu, toen Adoni-zedek, de koning van Jeruzalem, gehoord had, dat Jozua Ai ingenomen, en haar verbannen had, en aan Ai en haar koning alzo gedaan had, gelijk als hij aan Jericho en haar koning gedaan had; en dat de inwoners van Gibeon vrede met Israel gemaakt hadden, en in derzelver midden waren;

PL1881 1. A gdy usłyszał Adonisedek, król Jerozolimski, iż wziął Jozue Haj, i zburzył je, (bo jako uczynił Jerychowi i królowi jego, tak uczynił Hajowi i królowi jego,)a iż uczynili

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy a mikor meghallá Adonisédek, Jeruzsálemnek királya, hogy bevette vala Józsué [1†] Ait, és elpusztította azt, és hogy a mint cselekedett vala

pokój obywatele Gabaon z Izraelem, i mieszkają w pośrodku ich;

Jérikhóval [2†] és annak királyával, úgy cselekedett Aival és annak királyával, és hogy békességre léptek Gibeon lakói Izráellel, és közöttük vannak:

RuSV1876 1 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,

БКуліш 1. Як же дочувсь Адониседек, царь Ерусалимський, що Йозуа опанував Гай і кинув на його проклін та що він так учинив із Гаєм і царем його, як учинив з Ерихоном та царем його, а відтак що осадники Габатона вчинили примирря з Ізраїльом і зостались між ними живі,

FI33/38 2. niin he peljästyivät suuresti, sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaankaupunki, ja suurempi kuin Ai, ja kaikki sen miehet olivat urhoollisia.

Biblia1776 2. Pelkäsivät he sangen suuresti; sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaallinen kaupunki ja suurempi kuin Ai, ja kaikki hänen asuvaisensa olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 2. Pelkäisit he sangen suurest (sillä Gibeon oli suuri Caupungi nijncuin jocu Cuningalinen Caupungi ja suurembi cuin Ai ja caicki hänen asuwaisens olit wahwat sotamiehet)

MLV19 2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities and because it was greater than Ai and all the men of it were mighty.

KJV 2. That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Dk1871 2. Da frygtede de saare, fordi Gibeon var en stor Stad som en af de kongelige Stæder, og fordi den var større end Ai, og alle Mændene derudi vare vældige Mænd.

PR1739 2. Siis kartsid nemmad wägga, sest Kibeon olli suur lin, kui üks neist kunningrigi liñnadest, ja et ta surem olli kui Aii lin, ja keik teḿa mehhed wäggewad.

KXII 2. Fruktade de svårliga; förty Gibeon var en stor stad, såsom en af Konungastäderna, och större än Aj, och alle hans borgare gode stridsmän.

LT 2. nusigando, nes Gibeonas buvo didelis miestas, vienas iš karališkųjų miestų, didesnis už Ają, o visi jo vyraikaržygiai.

Luther1912 2. fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon war eine große Stadt wie eine königliche Stadt und größer als Ai, und alle seine Bürger streitbar.

RV'1862 2. Hubieron muy gran temor, porque Gabaón era una gran ciudad, como una de las ciudades reales, y mayor que Hai, y todos sus varones fuertes.

Ostervald-Fr 2. Il craignit fort, parce que Gabaon était une grande ville, comme l'une des villes royales; car elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.

SVV1770 2 Zo vreesden zij zeer; want Gibeon was een grote stad, als een der koninklijke steden; ja, zij was groter dan Ai, en al haar mannen waren sterk.

PL1881 2. Tedy się uląkł bardzo, przeto że miasto wielkie było Gabaon, jako jedno z miast królewskich, a że było większe niż Haj, a wszyscy mężowie jego waleczni.

RuSV1876 2 тогда он весьма испугался, потому что Гаваон был город большой, как один изцарских городов, и больше Гая, и все

Karoli1908Hu 2. Igen megijedének, mivelhogy nagy város vala Gibeon, [3†] olyan mint egy a királyi városok közül, sőt nagyobb vala az Ainál, férfiai pedig mind vitézek valának.

БКуліш 2. Тодї налякався він вельми, бо Габатон був город великий, як звичайно місто царське, а й більше нїж Гай, і всї городяне

жители его люди храбрые.

його були хоробрі.

FI33/38 3. Ja Adonisedek, Jerusalemin kuningas, lähetti sanan Hoohamille, Hebronin kuninkaalle, Piramille, Jarmutin kuninkaalle, Jaafialle, Laakiin kuninkaalle, ja Debirille, Eglonin kuninkaalle:

CPR1642 3. Lähetti hän Hohamin Hebronin Cuningan tygö ja Pireamin Jarmuthin Cuningan tygö ja Japhian Lachixen Cuningan tygö ja Debirin Eglonin Cuningan tygö ja sanoi:

Biblia1776 3. Niin lähetti AdoniZedek Jerusalemin kuningas Hohamin Hebronin kuninkaan tykö, ja Pireamin Jarmutin kuninkaan tykö, ja Japhian Lakiksen kuninkaan tykö ja Deberin Eglonin kuninkaan tykö, ja sanoi:

MLV19 3 Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent (word) to Hoham king of Hebron and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,

KJV 3. Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

Dk1871 3. Og Adoni-Zedek, Kongen af Jerusalem, sendte Bud til Hoham, Kongen af Hebron, og til Piream, Kongen af Jarmuth, og til Jafia, Kongen af Lakis, og til Debir, Kongen af Eglon, og lod sige:

KXII 3. Och han sände till Hoham, Konungen i Hebron, och till Piram, Konungen i Jarmuth, och till Japhia, Konungen i Lachis, och till Debir, Konungen i Eglon, och lät säga dem:

PR1739 3. Ja Adonisedek Jerusalemma kunningas läkkitas Oami Ebroni kunninga jure, ja Pirami Jarmuti kunninga jure, ja Jawia Lakisi

LT 3. Jeruzalės karalius Adonizedekas siuntė pasiuntinius pas Hebrono karalių Hohamą, Jarmuto karalių Piramą, Lachišo karalių Jafiją

kunninga jure, ja Tebiri Egloni kunninga jure ja käskis öölda:

ir Eglono karalių Debyrą su tokiu pranešimu:

Luther1912 3. Und er sandte zu Hoham, dem König zu Hebron, und zu Piream, dem König zu Jarmuth, und zu Japhia, dem König zu Eglon, und ließ ihnen sagen:

Ostervald-Fr 3. Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya donc vers Hoham roi de Hébron, vers Piram roi de Jarmuth, vers Japhia roi de Lakis, et vers Débir roi d'Églon, pour leur dire:

RV'1862 3. Envió pues Adoni-sedec rey de Jerusalem a Oham rey de Hebrón, y a Farán rey de Jerimot, y a Jafia rey de Laquis, y a Dabir rey de Eglón, diciendo:

SVV1770 3 Daarom zond Adoni-zedek, koning van Jeruzalem, tot Hoham, den koning van Hebron, en tot Pir-am, den koning van Jarmuth, en tot Jafia, den koning van Lachis, en tot Debir, den koning van Eglon, zeggende:

PL1881 3. Przetoż posłał Adonisedek, król Jerozolimski, do Hohama, króla Hebron, i do Faran, króla Jerymota, i do Jafija, króla Lachys, i do Dabir, króla Eglon, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. Külde azért Adonisédek, Jeruzsálemnek királya Hohámhoz, Hebronnak királyához és Pireámhoz Jármutnak királyához és Jáfiához, Lákisnak királyához és Debirhez, Eglonnak királyához, mondván:

RuSV1876 3 Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому, и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы сказать:

БКуліш 3. То ж послав Адониседек, царь Ерусалимський, до Гогама, царя Гебронського, і до Фирама, царя Ярмутського, і до Яфія, царя Лахиського, і до Дебира, царя Еглонського, і повелїв їм сказати:

FI33/38 4. Tulkaa minun luokseni ja auttakaa minua, ja kukistakaamme Gibeon, koska se on tehnyt rauhan Joosuan ja israelilaisten kanssa.

CPR1642 4. Tulcat minun tygöni ja auttacat minua lyömän Gibeoni: sillä he teit rauhan Josuan ja Israelin lasten cansa.

Biblia1776 4. Tulkaat ylös minun tyköni ja auttakaat minua ja lyökäämme Gibeon; sillä he tekivät rauhan Josuan ja Israelin lasten kanssa.

MLV19 4 Come up to me and help me and let us kill* Gibeon, for it has made peace with Joshua and with the sons of Israel.

KJV 4. Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

Dk1871 4. Kommer op til mig og hjælper mig, at vi kunne slaa Gibeon; thi den har gjort Fred med Josva og med Israels Børn.

PR1739 4. Tulge ülles mo jure ja aitke mind, et meie Kibeoni mahhalöme, sepärrast et ta Josuaga ja Israeli lastega on rahho teinud.

KXII 4. Kommer hitupp till mig, och hjelper mig, att vi må slå Gibeon; förty de hafva gjort frid med Josua och Israels barnom.

LT 4. ‘‘Atžygiuokite pas mane ir padėkite man sumušti Gibeoną, nes jis sudarė taiką su Jozue ir izraelitais!’‘

Luther1912 4. Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen; denn es hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht.

RV'1862 4. Subíd a mí, y ayudádme, y combatamos a Gabaon: porque ha hecho paz con Josué y con los hijos de Israel.

Ostervald-Fr 4. Montez vers moi, et portez-moi secours, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.

SVV1770 4 Komt op tot mij, en helpt mij, dat wij Gibeon slaan; omdat zij vrede gemaakt heeft met Jozua en met de kinderen Israels.

PL1881 4. Przyjedźcie do mnie, a dajcie mi pomoc, abyśmy pobili Gabaonity, którzy uczynili pokój z Jozuem, i z syny Izraelskimi.

RuSV1876 4 придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.

Karoli1908Hu 4. Jőjjetek fel hozzám, és segéljetek meg engem, és verjük meg Gibeont, mert békességre lépett Józsuéval és Izráel fiaival!

БКуліш 4. Прибувайте до мене та підпоможіте мене, щоб нам побити Габаонїїв, бо вони вчинили примирря з Йозейом й Ізрайлитянами.

FI33/38 5. Niin nuo viisi amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Laakiin kuningas ja Eglonin kuningas, kokoontuivat ja lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; ja he asettuivat leiriin Gibeonin edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 5. Silloin cocounsit ja menit ne wijsi Amorrerein Cuningast Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas Eglonin Cuningas caiken heidän leirins cansa ja pijritit Gibeonin ja sodeit sitä wastan.

Biblia1776 5. Silloin kokoontuivat ja menivät ylös viisi Amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Lakiksen kuningas, Eglonin kuningas, he ja kaikki heidän leirinsä ja piirittivät Gibeonin ja sotivat sitä vastaan.

MLV19 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together

KJV 5. Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together,

and went up, they and all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

Dk1871 5. Og de fem amoritiske Konger samlede sig og droge op, Kongen af Jerusalem, Kongen af Hebron, Kongen af Jarmuth, Kongen af Lakis, Kongen af Eglon, de og alle deres Lejre; og de lejrede sig mod Gibeon og strede mod den.

KXII 5. Då kommo tillhopa, och drogo uppåt, de fem Amoreers Konungar: Konungen i Jerusalem, Konungen i Hebron, Konungen i Jarmuth, Konungen i Lachis, Konungen i Eglon, med all deras härlägre, och belade Gibeon, och stridde deremot.

PR1739 5. Siis koggusid nemmad kokko ja tullid ülles wiis Emori kunningast, Jerusalemma kunningas, Ebroni kunningas, Jarmuti kunningas, Lakisi kunningas, Egloni kunningas nemmad ja keik nende wäggi ja löid leri ülles Kibeoni wasto ja söddisid temma wasto.

LT 5. Penki amoritų karaliai: Jeruzalės, Hebrono, Jarmuto, Lachišo ir Eglonosusivienijo prieš Gibeoną ir su savo kariuomenėmis apgulė jį ir pradėjo karą su juo.

Luther1912 5. Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit allem ihrem Heerlager und belagerten Gibeon und stritten dawider.

Ostervald-Fr 5. Les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis et le roi d'Églon, s'assemblèrent donc et montèrent, eux et toutes leurs armées, et campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.

RV'1862 5. Y juntáronse, y subieron, cinco reyes de los Amorreos: el rey de Jerusalem, el rey de Hebrón, el rey de Jerimot, el rey de Laquis, el

SVV1770 5 Toen werden verzameld en kwamen op, vijf koningen der Amorieten, de koning van Jeruzalem, de koning van Hebron, de koning

rey de Eglón, ellos con todos sus ejércitos, y asentaron campo sobre Gabaón, y pelearon contra ella.

van Jarmuth, de koning van Lachis, de koning van Eglon, zij en al hun legers; en zij belegerden Gibeon, en krijgden tegen haar.

PL1881 5. Zebrało się tedy, a wyciągnęło pięć królów Amorejskich, król Jerozolimski, król Hebron, król Jerymot, król Lachys, król Eglon, sami, i wszystkie wojska ich, i położyli się obozem u Gabaon, i dobywali go.

Karoli1908Hu 5. Összegyülének azért, és felméne az Emoreusoknak öt királya: Jeruzsálemnek királya, Hebronnak királya, Jármutnak királya, Lákisnak királya, Eglonnak királya, ők magok és minden seregök, és tábort ütének Gibeonnál, és hadakozának ellene.

RuSV1876 5 Они собрались, и пошли пять царей Аморрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский,они и все ополчение их, и расположились станом подле Гаваона, чтобы воевать против него.

БКуліш 5. Тоді скупились докупи пять царів Аморійських: царь Ерусалимський, царь Гебронський, царь Ярмутський, царь Лахиський, царь Еглонський, з усїм їх військом, і прибули вони і всї потуги їх, та й облягли Габаон та й почали бити на його.

FI33/38 6. Silloin Gibeonin miehet lähettivät sanan Joosualle Gilgalin leiriin: Älköön sinun kätesi vetäytykö auttamasta palvelijoitasi. Tule nopeasti luoksemme, pelasta meidät ja auta meitä, sillä kaikki vuoristossa asuvien amorilaisten kuninkaat ovat kokoontuneet meitä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Gibeonin miehet lähettivät Josuan tykö leiriin Gilgaliin, sanoen: älä ota kättäs pois palvelioiltas, tule nopiasti ylös meidän tykömme, ja vapahda meitä ja auta meitä; sillä kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka asuvat vuorilla, ovat kokoontuneet meitä vastaan.

CPR1642 6. MUtta Gibeonin asuwaiset lähetit Josuan

tygö leirijn Gilgalijn sanoden: älä ota kättäs pois palwelioildas tule nopiast meidän auxem ja wapada meitä: sillä caicki Amorrerein Cuningat jotca asuwat wuorilla owat coonnet heidäns meitä wastan.

MLV19 6 And the men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill-country are gathered together against us.

KJV 6. And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

Dk1871 6. Og de Mænd af Gibeon sendte; til Josva til Lejren, til Gilgal, og lode sige: Drag ikke din Haand fra dine Tjenere, kom snart op til os; og frels os og hjælp os; thi alle Amoriternes Konger, som bo paa Bjergene, have forsamlet sig imod os.

KXII 6. Men de af Gibeon sände till Josua i lägret i Gilgal, och läto säga honom: Drag icke dina hand ifrå dina tjenare; kom hitupp till oss snarliga, undsätt och hjelp oss; ty alla de Amoreers Konungar, som bo uppå bergen, hafva samkat sig tillhopa emot oss.

PR1739 6. Ja Kibeoni mehhed läkkitasid Josua jure Kilgali leri ja ütlesid: ärra wötta omma kät omma sullastest taggasi: tulle ruttuste ülles meie jure ja peästa meid ja aita meid, sest keik Emori kunningad, kes mäggise Ma peäl ellawad, on meie wasto koggunud.

LT 6. Tada Gibeono vyrai siuntė Jozuei į Gilgalo stovyklą pranešimą: ‘‘Nepalik savo tarnų vienų! Skubiai ateik mums padėti ir išgelbėk mus! Prieš mus susirinko visi amoritų karaliai, gyvenantys kalnuose’‘.

Luther1912 6. Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten; komm zu uns herauf eilend, rette uns und hilf uns! denn es haben sich wider uns versammelt alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen.

Ostervald-Fr 6. Et les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: N'abandonne point tes serviteurs; monte vers nous promptement; délivre-nous, et donne-nous du secours; car tous les rois des Amoréens, qui habitent la montagne, se sont assemblés contre nous.

RV'1862 6. Y los moradores de Gabaón enviaron a Josué al campo en Galgala, diciendo: No encojas tus manos de tus siervos: sube prestamente a nosotros, para guardarnos y ayudarnos: porque todos los reyes de los Amorreos, que habitan en las montañas, se han juntado contra nosotros.

SVV1770 6 De mannen nu van Gibeon zonden tot Jozua, in het leger van Gilgal, zeggende: Trek uw handen niet af van uw knechten, kom haastelijk tot ons op, en verlos ons, en help ons; want al de koningen der Amorieten, die op het gebergte wonen, hebben zich tegen ons vergaderd.

PL1881 6. Tedy posłali obywatele Gabaon do Jozuego, i do obozu w Galgal, mówiąc: Nie zawściągaj ręki swej od sług twoich; przyciągnij do nich rychło, a wybaw nas i pomóż nam; boć się zebrali przeciwko nam wszyscy królowie Amorejscy, którzy mieszkają po górach.

Karoli1908Hu 6. Küldének azért Gibeon férfiai Józsuéhoz a táborba, Gilgálba, mondván: Ne vond meg kezeidet a te szolgáidtól! Jőjj fel hozzánk hamar és ments meg minket, és segíts rajtunk, mert mind felgyűltek ellenünk az Emoreusok királyai, a kik a hegyen lakoznak.

RuSV1876 6 Жители Гаваона послали к Иисусу в стан Израильский , в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари

БКуліш 6. І послали осадники Габаонські посли до Йозуя в табір у Галгал і повелїли сказати йому: Не покидай рабів твоїх у лихій годинї. Прибувай до нас хутко на підмогу, та й рятуй нас: бо всї царі Аморійські, що

Аморрейские, живущие на горах.

живуть по горах, поскуплювались проти нас.

FI33/38 7. Niin Joosua lähti Gilgalista, hän ja kaikki sotaväki hänen kanssaan ja kaikki sotaurhot.

CPR1642 7. JA Josua meni sinne Gilgalist ja caicki sotawäki hänän cansans ja caicki wahwat sotamiehet.

Biblia1776 7. Ja Josua meni ylös Gilgalista, ja kaikki sotaväki hänen kanssansa, ja kaikki vahvat sotamiehet.

MLV19 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him and all the mighty men of valor.

KJV 7. So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

Dk1871 7. Og Josva drog op fra Gilgal, han og alt Krigsfolket med ham, og alle, som vare vældige til Strid.

KXII 7. Josua drog ditupp ifrå Gilgal, och allt krigsfolket med honom, och alle gode stridsmän.

PR1739 7. Ja Josua läks ülles Kilgalist, temma ja keik södda-rahwas temmaga ja keik wäggewad wahwad mehhed.

LT 7. Jozuė su ginkluota kariuomene žygiavo iš Gilgalo.

Luther1912 7. Josua zog hinauf von Gilgal und alles Kriegsvolk mit ihm und alle streitbaren Männer.

Ostervald-Fr 7. Josué monta donc de Guilgal, et avec lui tout le peuple propre à la guerre, et tous les hommes forts et vaillants.

RV'1862 7. Y subió Josué de Galgala, él y todo el pueblo de guerra con él, y todos los valientes

SVV1770 7 Toen toog Jozua op van Gilgal, hij en al het krijgsvolk met hem, en alle strijdbare helden.

hombres.

PL1881 7. Ruszył się tedy Jozue z Galgal, sam i wszystek lud wojenny z nim, i wszyscy mężowie waleczni.

Karoli1908Hu 7. Felméne azért Józsué Gilgálból, ő maga és az egész hadakozó nép vele, és a seregnek minden vitéze.

RuSV1876 7 Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые.

БКуліш 7. От і двинув Йозуа із Галгала з усією боєвою потугою своєю і з усїма хоробрими.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä minä annan heidät sinun käsiisi; ei kukaan heistä kestä sinun edessäsi.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä mitään pelkää; sillä minä annan heidät sinun käsiis: ei yksikään heistä ole seisovainen sinun edessäs.

CPR1642 8. ja HERra sanoi Josualle: älä heitä mitän pelkä: sillä minä annoin heidän sinun käsijs ei yxikän heistä ole seisowainen sinun edesäs.

MLV19 8 And Jehovah said to Joshua, Fear them not, for I have delivered them into your hands. There will not a man of them stand before you.

KJV 8. And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

Dk1871 8. Og Herren sagde til Josva: Frygt ikke for dem, thi jeg har givet dem i din Haand; der skal ikke en Mand af dem kunne staa for dit Ansigt.

KXII 8. Och Herren sade till Josua: Frukta dig intet för dem; ty jag hafver gifvit dem i dina händer; ingen af dem skall kunna blifva ståndandes för dig.

PR1739 8. Ja Jehowa olli Josua wasto üttelnud: Ärra karda nende eest mitte, sest ma ollen neid sinno kätte annud; ei ükski neist ei pea so ees seisma.

LT 8. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Nebijok jų, Aš juos atidaviau į tavo rankas! Nė vienas iš jų tau nepasipriešins’‘.

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, et aucun d'eux ne subsistera devant toi.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Josué: No hayas temor de ellos: porque yo los he entregado en tu mano; y ninguno de ellos parará delante de tí.

SVV1770 8 Want de HEERE had tot Jozua gezegd: Vrees u niet voor hen, want Ik heb ze in uw hand gegeven; niemand van hen zal voor uw aangezicht bestaan.

PL1881 8. (Bo był rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich; albowiem w ręce twoje podałem je, a nie ostoi się żaden z nich przed tobą.)

Karoli1908Hu 8. Monda pedig az Úr Józsuénak: Ne félj tőlök, [4†] mert kezedbe [5†] adtam őket; senki sem áll meg közülök előtted.

RuSV1876 8 И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицем твоим.

БКуліш 8. І рече тодї Господь Йозейові: Не лякайсь їх: бо я подам їх тобі на поталу; не встоїть нїхто з них перед тобою.

FI33/38 9. Niin Joosua yllätti heidät, kuljettuaan kaiken yötä Gilgalista.

Biblia1776 9. Niin Josua tuli äkisti heidän päällensä; sillä hän matkusti kaiken yötä Gilgalista.

CPR1642 9. Nijn Josua äkist tuli heidän päällens: sillä hän matcusti caiken yösen Gilgalist.

MLV19 9 Joshua therefore came upon them suddenly, (for) he went up from Gilgal all the night.

KJV 9. Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

Dk1871 9. Saa kom Josva hasteligen over dem; thi han drog den hele Nat op fra Gilgal.

KXII 9. Alltså kom Josua hasteliga på dem; ty han drog i hela nattene upp ifrå Gilgal.

PR1739 9. Ja Josua tulli äkkitselt nende peäle, keige se ö olli ta Kilgalist ülleläinud.

LT 9. Jozuė, visą naktį žygiavęs iš Gilgalo, netikėtai juos užklupo.

Luther1912 9. Also kam Josua plötzlich über sie; denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal.

Ostervald-Fr 9. Josué vint donc subitement à eux, et il monta toute la nuit de Guilgal.

RV'1862 9. Y Josué vino a ellos de repente, porque toda la noche subió desde Galgala.

SVV1770 9 Alzo kwam Jozua snellijk tot hen; den gansen nacht over was hij van Gilgal opgetrokken.

PL1881 9. I przypadł na nie Jozue nagle; bo całą noc ciągnął z Galgal.

Karoli1908Hu 9. És rájok töre Józsué nagy [6†] hirtelen, miután egész éjszaka ment vala Gilgálból.

RuSV1876 9 И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала.

БКуліш 9. І Йозуа наступив на них несподівано, йшов бо з Галгала всю ніч.

FI33/38 10. Ja Herra saattoi heidät hämminkiin israelilaisten edessä, niin että nämä tuottivat heille suuren tappion Gibeonissa ja ajoivat heitä takaa Beet-Hooronin solatietä, surmaten heitä aina Asekaan ja Makkedaan asti.

Biblia1776 10. Ja Herra peljätti heitä Israelin edessä, ja löi heitä suurella lyömisellä Gibeonissa, ja ajoi heitä takaa sitä tietä jota ylös BetHoroniin mennään, ja löi heitä Asekaan ja Makkedaan asti.

CPR1642 10. Ja HERra peljätti heitä Israelin edes ja suuri joucko heistä surmattin Gibeonis ja ajettin heitä taca BethHoronin päin ja tapettin heitä Asecan ja Makedan asti.

MLV19 10 And Jehovah confused them before Israel and he killed them with a great slaughter at Gibeon and chased them by the way of the ascent of Beth-horon and killed* them to Azekah and to Makkedah.

KJV 10. And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

Dk1871 10. Og Herren forskrækkede dem for Israels Ansigt, saa han slog dem med et svart Slag ved Gibeon; og han forfulgte dem paa Vejen, hvor man gaar op til Beth-Horon, og slog dem indtil Aseka og indtil Makkeda.

KXII 10. Men Herren förskräckte dem för Israel, så att de slogo dem en stor slagtning af i Gibeon; och jagade efter dem på den vägen till BethHoron, och slogo dem intill Aseka och Makkeda.

PR1739 10. Ja Jehowa hirmutas neid ärra Israeli eest, ja löi neid mahha sure taplussega Kibeoni jure ja aias neid tagga sedda teed, kust Petoronist üllesminnakse, ja löi neid mahha Asekast sadik ja Makkedast sadik.

LT 10. Viešpats sukėlė paniką tarp jų izraelitų akivaizdoje, ir šie juos stipriai sumušė Gibeone. Jozuė juos vijosi link Bet Horono ir persekiojo ligi Azekos ir Makedos.

Luther1912 10. Aber der HERR schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon und schlugen sie bis gen

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur fit éprouver une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et

Aseka und Makkeda.

RV'1862 10. Y Jehová los turbó delante de Israel, e hirióles de gran mortandad en Gabaón, y siguiólos por el camino que sube a Bet-orón, e hiriólos hasta Azeca y Maceda.

PL1881 10. I potrwożył je Pan przed obliczem Izraela, który je poraził porażką wielką w Gabaon, i gonił je drogą, którą chodzą ku Betoron, a bił je aż do Aseka i aż do Maceda.

RuSV1876 10 Господь привел их в смятение при виде Израильтян,и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа.

FI33/38 11. Ja kun he paetessaan Israelia olivat Beet-Hooronin rinteessä, heitti Herra taivaasta heidän päällensä isoja kiviä, koko matkan Asekaan asti, niin että he kuolivat; niitä, jotka kuolivat raekivistä, oli useampia kuin niitä, jotka israelilaiset surmasivat miekalla.

CPR1642 11. Ja cosca he Israelin edellä pakenit

les battit jusqu'à Azéka, et à Makkéda.

SVV1770 10 En de HEERE verschrikte hen voor het aangezicht van Israel; en hij sloeg hen met een groten slag te Gibeon, en vervolgde hen op den weg, waar men naar Beth-horon opgaat, en sloeg hen tot Azeka en tot Makkeda toe.

Karoli1908Hu 10. És megrettenté őket az Úr Izráel előtt, és megveré őket Gibeonnál nagy vereséggel, és űzé őket a [7†] Bethoronba vivő úton, és vágá őket egészen Azekáig és Makkedáig.

БКуліш 10. І привів Господь їх у безлад перед Ізрайлитянами, і сї побили їх великим побоєм під Габаоном, і вганяли за ними по дорозї, що йде в гору до Беторона, і побивали їх в утеках аж до Азека й Македа.

Biblia1776 11. Ja kuin he Israelin edellä pakenivat alas BetHoronin tietä, antoi Herra taivaasta tulla suuret kivet heidän päällensä Asekaan asti, niin että he kuolivat; ja paljo enempi heistä kuoli raekivien kautta, kuin Israelin lapset miekalla löivät.

BethHoronin tietä andoi HERra taiwasta tulla suuret kiwet heidän pällens Asecan asti nijn että he cuolit: ja paljo enä heistä tuli pois kiwein cautta cuin Israelin lapset miecalla löit.

MLV19 11 And it happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Jehovah cast down great stones from heaven upon them to Azekah and they died. More died with the hailstones than those whom the sons of Israel killed with the sword.

KJV 11. And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

Dk1871 11. Og det skete, der de flyede for Israels Ansigt, og de vare der, hvor man gaar ned fra Beth-Horon, da lod Herren falde store Stene af Himmelen paa dem indtil Aseka, at de døde; de vare flere, som døde af samme Hagelstene, end de, som Israels Børn sloge ihjel med Sværdet.

KXII 11. Och då de flydde för Israel den vägen nederåt till BethHoron, lät Herren falla af himmelen stora hagelstenar på dem intill Aseka, så att de blefvo döde; och mycket flere af dem blefvo döde af hagelstenarna, än Israels barn slogo med svärd.

PR1739 11. Ja se sündis, kui nemmad Israeli eest pöggenesid, ja ollid Petoroni järso mäe murde peäl, et Jehowa sured rahhe-tärrad taewast nende peäle wiskas Asekast sadik, et nemmad ärrasurrid; neid olli ennam kes rahhe-tärradest surrid, kui need, kedda

LT 11. Jiems bėgant nuo Izraelio ir esant Bet Horono kalno papėdėje, Viešpats lydino ant jų didelių ledų krušą iki Azekos. Jų žuvo daugiau nuo ledų, negu nuo izraelitų kardo.

Israeli lapsed moögaga ärratapsid.

Luther1912 11. Und da sie vor Israel flohen den Weg zu Beth-Horon, ließ der HERR einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, als die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgten.

Ostervald-Fr 11. Et comme ils fuyaient devant Israël, et qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, l'Éternel jeta du ciel sur eux de grosses pierres, jusqu'à Azéka, et ils périrent. Ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les enfants d'Israël tuèrent avec l'épée.

RV'1862 11. Y como iban huyendo de los Israelitas, a la descendida de Bet-orón Jehová echó sobre ellos del cielo grandes piedras hasta Azeca, y murieron: muchos más murieron de las piedras del granizo, que los que los hijos de Israel habían muerto a cuchillo.

SVV1770 11 Het geschiedde nu, toen zij voor het aangezicht van Israel vluchtten, zijnde in den afgang van Beth-horon, zo wierp de HEERE grote stenen op hen van den hemel, tot Azeka toe, dat zij stierven; daar waren er meer, die van de hagelstenen stierven, dan die de kinderen Israels met het zwaard doodden.

PL1881 11. I stało się, gdy uciekali przed Izraelem, bieżąc z góry do Betoron, że Pan spuścił na nie kamienie wielkie z nieba aż do Aseka, i umierali; więcej ich pomarło od kamienia gradowego, niż ich pobili synowie Izraelscy mieczem.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig futnak vala ők Izráel előtt a bethoroni lejtőn, az Úr nagy köveket [8†] hullata rájok az égből egész Azekáig, és meghalának. Többen valának, a kik a jégeső kövei miatt haltak vala meg, mint azok, a kiket fegyverrel öltek meg Izráel fiai.

RuSV1876 11 Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал

БКуліш 11. Як же вони втекали перед Ізраїльом та спускались від Беторона, тодї Господь

на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом.

спустив на них з небес страшенний град мов камінне аж до Азека, і повбивав їх; більш було тих, що згинуло від камяного гряду, ніж тих, що мечем повбивали Ізрайлитяне.

FI33/38 12. Silloin puhui Joosua Herralle, sinä päivänä, jona Herra antoi amorilaiset israelilaisten valtaan, ja sanoi Israelin silmien edessä: Aurinko, seiso alallasi Gibeonissa, ja kuu Aijalonin laaksossa.

Biblia1776 12. Silloin puhui Josua Herralle sinä päivänä, jona hän antoi Amorilaiset Israelin lasten eteen, ja sanoi Israelin läsnä ollessa: aurinko, seiso alallas Gibeonissa ja kuu Ajalonin laaksossa.

CPR1642 12. SIlloin puhui Josua HERralle sinä päiwäna jona HERra andoi Amorrerit Israelin lasten edes ja sanoi Israelin läsnä olles: Auringo seiso alallans Gibeonis ja Cuu Ajalonin laxos.

MLV19 12 Then Joshua spoke to Jehovah in the day when Jehovah delivered up the Amorites before the sons of Israel. And he said in the sight of Israel, Sun, stand still upon Gibeon and you, Moon, in the valley of Aijalon.

KJV 12. Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

Dk1871 12. Da talede Josva til Herren paa samme Dag, der Herren gav Amoriterne for Israels Børns Ansigt, og han sagde for Israels Øjne:

KXII 12. Då talade Josua med Herranom, på den dagen, när Herren gaf de Amoreer för Israels barn, och sade i Israels närvaro: Sol, statt

Sol, staa stille i Gibeon, og Maane, i Ajalons Dal!

stilla i Gibeon, och måne, i Ajalons dal.

PR1739 12. Siis räkis Josua Jehowale sel päwal, kui Jehowa Emori-rahwast Israeli laste kätte andis, ja ütles Israeli nähhes: Päike seisa paigal Kibeonis, ja ku Aijaloni orgus.

LT 12. Tą dieną, kai Viešpats atidavė amoritus izraelitams, Jozuė šaukėsi Viešpaties izraelitų akivaizdoje ir tarė: ‘‘Saule, stovėk Gibeone ir, mėnuli, Ajalono slėnyje!’‘

Luther1912 12. Da redete Josua mit dem HERRN des Tages, da der HERR die Amoriter dahingab vor den Kindern Israel, und sprach vor dem gegenwärtigen Israel: Sonne, stehe still zu Gibeon, und Mond, im Tal Ajalon!

Ostervald-Fr 12. Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra l'Amoréen aux enfants d'Israël, et il dit, en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi lune, sur la vallée d'Ajalon!

RV'1862 12. Entónces Josué habló a Jehová, el día que Jehová entregó al Amorreo delante de los hijos de Israel, y dijo en presencia de los Israelitas: Sol, detente en Gabaon; y luna, en el valle de Ajalón.

SVV1770 12 Toen sprak Jozua tot den HEERE, ten dage als de HEERE de Amorieten voor het aangezicht de kinderen Israels overgaf, en zeide voor de ogen der Israelieten: Zon, sta stil te Gibeon, en gij, maan, in het dal van Ajalon!

PL1881 12. Tedy mówił Jozue do Pana, dnia, którego podał Pan Amorejczyka w ręce synom Izraelskim, i rzekł przed oczyma Izraela: Słoóce w Gabaon zastanów się, a miesiącu w dolinie Ajalon!

Karoli1908Hu 12. Akkor szóla Józsué az Úrnak azon a napon, a melyen odavetette az Úr az Emoreust Izráel fiai elé; ezt mondotta vala pedig Izráel szemei előtt: Állj meg nap, Gibeonban, és hold az Ajalon völgyében!

RuSV1876 12 Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал ГосподьАморрея в руки

БКуліш 12. Тодї покликнув Йозуа до Господа, як подав Господь Аморіїв на поталу Ізраїлеві,

Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицем сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!

і промовив перед Ізраїлем: Сонце, стій над Габаоном; місяцю, над Аялоном!

FI33/38 13. Niin aurinko seisoi alallansa, ja kuu pysyi paikallansa, kunnes kansa oli kostanut vihollisilleen. Niinhän on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa. Niin aurinko pysyi paikallansa keskitaivaalla päiväkauden, kiirehtimättä laskemaan.

Biblia1776 13. Ja aurinko ja kuu seisahtivat, siihenasti kuin kansa kosti vihamiehensä. Eikö tämä ole kirjoitettu hurskaan kirjassa? Niin seisoi aurinko keskellä taivasta ilman laskemata koko päivän.

CPR1642 13. Silloin Auringo ja Cuu seisatti sijhenasti cuin he costit wihamiehillens. Eikö nämät ole kirjoitetut hurscan kirjas? Nijn seisoi Auringo keskellä taiwast ilman laskemat coco päiwän.

MLV19 13 And the sun stood still and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is this not written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heaven and hastened not to go down about a whole day.

KJV 13. And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

Dk1871 13. Saa stod Solen stille, og Maanen blev

KXII 13. Då stod solen stilla, och månen desslikes,

staaende, indtil Folket havde hævnet sig paa sine Fjender; er det ikke skrevet i den oprigtiges Bog? Saa blev Solen staaende midt paa Himmelen og ilede ikke til at gaa ned henved en hel Dag.

tilldess att folket hämnade sig på sina fiendar. Är icke detta skrifvet i dens frommas bok? Så stod solen midt på himmelen, och fördröjde gå neder, sånär en helan dag.

PR1739 13. Ja päike seisis paigal, ja ku jäi seisma, kunni rahwas omma waenlaste kätte olli maksnud; eks se olle kirjotud Öiglase ramatusse? ja päike seisis kesk taewast ja ei töttanud mitte loja miñna liggi ühhe terwe päwa.

LT 13. Saulė ir mėnulis stovėjo vietoje, kol tauta atkeršijo savo priešams. Argi tai neparašyta Josaro knygoje? Taip saulė sustojo danguje ir neskubėjo nusileisti beveik ištisą dieną.

Luther1912 13. da stand die Sonne und der Mond still, bis daß sich das Volk an ihren Feinden rächte. Ist dies nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel und verzog unterzugehen beinahe einen ganzen Tag.

Ostervald-Fr 13. Et le soleil s'arrêta, et la lune aussi, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Le soleil s'arrêta au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier.

RV'1862 13. Y el sol se detuvo, y la luna se paró, hasta tanto que la gente se vengó de sus enemigos. Esto ¿no está escrito en el libro de la rectitud? Y el sol se paró en medio del cielo: y no se apresuró a ponerse casi un día entero.

SVV1770 13 En de zon stond stil, en de maan bleef staan, totdat zich het volk aan zijn vijanden gewroken had. Is dit niet geschreven in het boek des oprechten? De zon nu stond stil in het midden des hemels, en haastte niet onder te gaan omtrent een volkomen dag.

PL1881 13. I zastanowiło się słoóce, a miesiąc stanął,

Karoli1908Hu 13. És megálla a nap, [9†] és vesztegle a hold

aż się lud pomścił nad nieprzyjacioły swymi. Izali to nie jest napisano w księgach sprawiedliwego? Tedy stanęło słoóce w pośród nieba, a nie pospieszyło się zachodzić, jakoby przez cały dzieó.

is, a míg bosszút álla a nép az ő ellenségein. Avagy nincsen-é ez megírva a Jásár könyvében? És megálla a nap az égnek közepén és nem sietett lenyugodni majdnem teljes egy napig.

RuSV1876 13 И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: „стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день"?

БКуліш 13. І зупинилось тодї сонце, і не йшов по небу місяць, докіль Божий люд помстився над своїми ворогами! Чи ж не стоїть се написане в книзї Праведнього: Зупинилось сонце посеред неба і не квапилось воно сїдати мало не цїлий день!

FI33/38 14. Eikä ole ollut sen päivän vertaista, ei ennen eikä jälkeen, jona Herra näin kuuli ihmisen ääntä; sillä Herra soti Israelin puolesta.

Biblia1776 14. Ja ei ole yksikään päivä ollut senkaltainen ei ennen eikä sitte, kuin Herra miehen äänen kuuli; sillä Herra soti Israelin puolesta.

CPR1642 14. Ja ei ole yxikän päiwä ollut sencaltainen eikä ennen eikä sijtte cosca HERra yhden miehen änen cuuli: sillä HERra soti Israelin edest.

MLV19 14 And there was no day like that before it or after it, that Jehovah listened to the voice of a man, for Jehovah fought for Israel.

KJV 14. And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

Dk1871 14. Og der var ingen Dag som denne, hverken før eller efter den, at Herren hørte en Mands Røst; thi Herren stred for Israel.

PR1739 14. Ja ei olnud selle päwa sarnast enne sedda egga pärrast sedda, et Jehowa ühhe mehhe saña wötnud kuulda : sest Jehowa söddis Israeli eest.

Luther1912 14. Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der HERR der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der HERR stritt für Israel.

RV'1862 14. Y nunca fué tal día ántes ni después de aquel, obedeciendo Jehová a la voz de un hombre: porque Jehová peleaba por Israel.

PL1881 14. I nie był takowy dzieó przedtem, ani potem, w któryby usłuchać miał Pan głosu człowieczego, bo Pan walczył za Izraelem.

RuSV1876 14 И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.

KXII 14. Och hafver ingen dag varit lik vid denna, hvarken förr eller sedan, då Herren lydde ens mans röst; ty Herren stridde för Israel.

LT 14. Niekad daugiau nebuvo tokios dienos, kad Viešpats klausytų žmogaus, nes Jis kariavo Izraelio pusėje.

Ostervald-Fr 14. Il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait exaucé la voix d'un homme; car l'Éternel combattait pour Israël.

SVV1770 14 En er was geen dag aan dezen gelijk, voor hem noch na hem, dat de HEERE de stem eens mans alzo verhoorde; want de HEERE streed voor Israel.

Karoli1908Hu 14. És nem volt olyan nap, mint ez, sem annakelőtte, sem annakutána, hogy ember szavának engedett volna az Úr, mert az Úr hadakozik vala Izráelért.

БКуліш 14. І не було такого дня, як оний, ні перше, ні навпослї, щоб Господь слухав чийого б ні було голосу: сам бо Господь воював за Ізраїля.

FI33/38 15. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

CPR1642 15. JA Josua meni jällens leirijn Gilgalijn ja coco Israel hänen cansans.

Biblia1776 15. Ja Josua meni jälleen leiriin Gigaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

MLV19 15 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

KJV 15. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Dk1871 15. Og Josva vendte tilbage og al Israel med ham til Lejren ved Gilgal.

PR1739 15. Ja Josua ja keik Israel temmaga tulli jälle taggasi Kilgali leri.

KXII 15. Och Josua drog åter i lägret igen till Gilgal; och hela Israel med honom.

LT 15. Po to Jozuė ir visi kariai sugrįžo stovyklon į Gilgalą.

Luther1912 15. Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal und das ganze Israel mit ihm.

RV'1862 15. Y Josué, y todo Israel con él, tornóse al campo en Galgala.

Ostervald-Fr 15. Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

SVV1770 15 Toen keerde Jozua weder, en gans Israel met hem, naar het leger te Gilgal.

PL1881 15. Potem się wrócił Jozue, i wszystek Izrael z nim, do obozu do Galgal.

RuSV1876 15 Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.

Karoli1908Hu 15. Ezután visszatére Józsué és vele az egész Izráel a táborba, Gilgálba.

БКуліш 15. І вернувсь Йозей і ввесь Ізраїль із ним до табору в Галгал.

FI33/38 16. Mutta nuo viisi kuningasta pakenivat ja

Biblia1776 16. Mutta ne viisi kuningasta pakenivat ja

piiloutuivat Makkedan luolaan.

CPR1642 16. Mutta ne wijsi Cuningast pakenit ja lymyit luolaan Makedas.

MLV19 16 And these five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah.

Dk1871 16. Men hine fem Konger vare flygtede, og de havde skjult sig i den Hule ved Makkeda.

PR1739 16. Agga need wiis kunningast ollid pöggenend ja ärrapuggenud ühhe kopasse, mis Makkedas.

Luther1912 16. Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makkeda.

RV'1862 16. Y los cinco reyes huyeron, y se escondieron en una cueva en Maceda.

PL1881 16. A uciekło było onych pięć królów, i skryli się w jaskinią przy Maceda.

RuSV1876 16 А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.

lymyivät luolaan Makkedassa.

KJV 16. But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

KXII 16. Men de fem Konungar voro flydde, och undstungo sig uti en kulo i Makkeda.

LT 16. Anie penki karaliai pabėgo ir pasislėpė oloje prie Makedos.

Ostervald-Fr 16. Or les cinq rois s'enfuirent, et se cachèrent dans une caverne, à Makkéda.

SVV1770 16 Maar die vijf koningen waren gevloden, en hadden zich verborgen in de spelonk bij Makkeda.

Karoli1908Hu 16. Ez az öt király pedig elfutott vala, és elrejtőzék Makkedában a barlangban.

БКуліш 16. Пять же царів тих повтїкали та й поховались у печері під Македою.

FI33/38 17. Niin Joosualle ilmoitettiin: Ne viisi kuningasta on löydetty piiloutuneina Makkedan luolaan.

CPR1642 17. Nijn sanottin Josualle: me olem löytänet wijsi Cuningast kätketyt luolaan Makedas.

Biblia1776 17. Niin Josualle ilmoitettiin sanoen: ne viisi kuningasta ovat löydetyt, kätketyt luolaan Makkedassa.

MLV19 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hidden in the cave at Makkedah.

KJV 17. And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

Dk1871 17. Og det blev Josva tilkendegivet, at man sagde: De fem Konger ere fundne skjulte i den Hule ved Makkeda.

KXII 17. Då vardt Josua sagdt: Vi hafve funnit de fem Konungar fördolda i ene kulo i Makkeda.

PR1739 17. Ja sedda kulutati Josuale ja ööldi: Need wiis kunningast on leitud, need on ärrapuggenud ühhe kopasse, mis Makkedas.

LT 17. Jozuei buvo pranešta: ‘‘Penki karaliai rasti pasislėpę oloje prie Makedos’‘.

Luther1912 17. Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makkeda.

Ostervald-Fr 17. Et on le rapporta à Josué en disant: On a trouvé les cinq rois, cachés dans une caverne, à Makkéda.

RV'1862 17. Y fué dicho a Josué, que los cinco reyes habían sido hallados en una cueva en Maceda:

SVV1770 17 En aan Jozua werd geboodschapt, mits te zeggen: Die vijf koningen zijn gevonden, verborgen in de spelonk bij Makkeda.

PL1881 17. I dano znać Jozuemu, mówiąc: Znaleziono pięć królów, którzy się pokryli w jaskini w

Karoli1908Hu 17. És megizenék ezt Józsuénak, mondván: Megtaláltatott az öt király, elrejtőzve a

Maceda.

RuSV1876 17 Когда донесено было Иисусу и сказано: „нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе",

FI33/38 18. Silloin Joosua sanoi: Vierittäkää isoja kiviä luolan suulle ja asettakaa sen eteen miehiä vartioimaan heitä.

CPR1642 18. Ja Josua sanoi: wierittäkät suuret kiwet luolan suulle ja asettacat miehet heitä wartioidzeman.

MLV19 18 And Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave and set men by it to keep them,

Dk1871 18. Og Josva sagde: Vælter store Stene for Gabet paa Hulen, og sætter Mænd ved den for at tage Vare paa dem.

PR1739 18. Ja Josua ütles: Weretage sured kiwwid kopa su ette, ja pange mehhi siñna ette neid hoidma.

Luther1912 18. Josua sprach: So wälzt große Steine vor das Loch der Höhle und bestellt Männer davor, die sie hüten.

makkedai barlangban.

БКуліш 17. І сказано Йозейові: Пять царів седять сховавшись у печері під Македою.

Biblia1776 18. Ja Josua sanoi: vierittäkäät suuret kivet luolan suulle ja asettakaat miehet heitä vartioitsemaan.

KJV 18. And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

KXII 18. Josua sade: Så välter stora stenar för gapet af kulone; och befaller några män, som taga der vara på dem.

LT 18. Jozuė įsakė: ‘‘Užriskite didžiuliais akmenimis olos angą ir pastatykite vyrus juos saugoti.

Ostervald-Fr 18. Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et mettez près d'elle des hommes pour les garder.

RV'1862 18. Y Josué dijo: Rodád grandes piedras a la boca de la cueva, y ponéd hombres junto a ella que los guarden:

SVV1770 18 Zo zeide Jozua: Wentelt grote stenen voor den mond der spelonk, en stelt mannen daarvoor om hen te bewaren.

PL1881 18. I rzekł Jozue: Przywalcie kamienie wielkie do dziury jaskini, a postawcie u niej męże, aby ich strzegli.

Karoli1908Hu 18. És monda Józsué: Hengergessetek nagy köveket a barlang szájához és rendeljetek mellé férfiakat, hogy őrizzék őket.

RuSV1876 18 Иисус сказал: „привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;

БКуліш 18. І повелїв Йозей: Котїте величезні каменї до челюстей печери та поставте скілька чоловіка коло неї стерегти їх.

FI33/38 19. Mutta te muut, älkää pysähtykö, vaan ajakaa takaa vihollisianne ja hakatkaa maahan heidän jälkijoukkonsa älkääkä päästäkö heitä menemään kaupunkeihinsa, sillä Herra, teidän Jumalanne, on antanut heidät teidän käsiinne.

Biblia1776 19. Mutta älkäät te alallanne seisoko, vaan ajakaat teidän vihamiehiänne takaa ja lyökäät heidän viimeisiänsä; älkäät salliko heitä tulla kaupunkeihinsa, sillä Herra teidän Jumalanne on antanut heidät teidän käsiinne.

CPR1642 19. Mutta älkät alallan seisoco waan ajacat teidän wihamiehiän taca ja lyökät heidän wijmeisiäns ja älkät sallico heitä tulla heidän Caupungeihins: sillä HERra teidän Jumalan on andanut heidän teidän käsijn.

MLV19 19 but stay you* not. Pursue after your* enemies and kill* the hindmost of them. Do not allow them to enter into their cities, for

KJV 19. And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for

Jehovah your* God has delivered them into your* hand.

the LORD your God hath delivered them into your hand.

Dk1871 19. Og I, staar ikke stille, forfølger eders Fjender og slaar deres Bagtrop; lader dem ikke komme til deres Stæder, thi Herren eders Gud har givet dem i eders Haand.

KXII 19. Men I står icke stilla, utan jager efter edra fiendar, och slår deras eftersta, och låter icke komma dem i deras städer; ty Herren edar Gud hafver gifvit dem i edra händer.

PR1739 19. Agga teie ärge seiske, aiage ommad waenlased tagga, ja löge nende wiimse seltsi mahha; ärge laske neid mitte nende liñnade sisse sada: sest Jehowa teie Jummal on neid teie kätte annud.

LT 19. O jūs nesustokite! Vykitės priešus ir žudykite atsiliekančius. Neleiskite jiems pasiekti miestų, nes Viešpats, jūsų Dievas, juos atidavė į jūsų rankas’‘.

Luther1912 19. Ihr aber steht nicht still, sondern jagt euren Feinde nach und schlagt ihre Nachzügler und laßt sie nicht in ihre Städte kommen; denn der HERR, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

Ostervald-Fr 19. Mais vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, et attaquez-les par derrière; ne les laissez point entrer dans leurs villes; car l'Éternel votre Dieu les a livrés entre vos mains.

RV'1862 19. Y vosotros no os paréis, sino seguíd a vuestros enemigos: y herídles los postreros: y no los dejéis entrar en sus ciudades: porque Jehová vuestro Dios les ha entregado en vuestra mano.

SVV1770 19 Maar staat gijlieden niet stil, jaagt uw vijanden achterna, en slaat hen in den staart; laat hen in hun steden niet komen; want de HEERE, uw God, heeft ze in uw hand gegeven.

PL1881 19. A wy nie stójcie, goócie nieprzyjacioły

Karoli1908Hu 19. Ti pedig meg ne álljatok, nyomuljatok

wasze, a bijcie ostatek ich, ani im dajcie uchodzić do miast ich; boć je podał Pan, Bóg wasz, w rękę waszę.

ellenségeitek után és vágjátok utócsapataikat, [10†] és ne engedjétek őket bejutni az ő városaikba, mert kezetekbe adta őket az Úr, a ti Istenetek.

RuSV1876 19 а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши".

БКуліш 19. Самі ж не гайтесь, а вганяйте за вашими ворогами і побивайте їх заднїх людей; не давайте їм увійти в їх міста, бо Господь, Бог наш, подав їх вам у руки ваші.

FI33/38 20. Kun sitten Joosua ja israelilaiset olivat tuottaneet heille hyvin suuren, perinpohjaisen tappion ja ne harvat, jotka olivat pelastuneet, olivat päässeet varustettuihin kaupunkeihin,

Biblia1776 20. Ja kuin Josua ja Israelin lapset lopettivat sen ylen suuren tapon ja peräti olivat heidät surmanneet, ja jääneet pääsivät heistä ja tulivat vahvoihin kaupunkeihin,

CPR1642 20. Ja cosca Josua ja Israelin lapset lopetit sen ylön suuren tapon ja peräti olit heidän surmannet ja jäänet pääsit nijhin wahwoin Caupungeihin.

MLV19 20 And it happened, when Joshua and the sons of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, till they were consumed and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

KJV 20. And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

Dk1871 20. Og det skete, der Josva og Israels Børn vare færdige med at slaa dem med et saare stort Slag, indtil de havde gjort Ende paa dem, da var nogle blevne tilovers af dem, og de kom ind i de faste Stæder.

KXII 20. Och då Josua och Israels barn hade lyktat den mägtiga stora slagtningen på dem, och platt slagit dem, hvad sedan qvart blef af dem, det kom in i de fasta städer.

PR1739 20. Ja se sündis, kui Josua ja Israeli lapsed neid said wägga sure taplussega mahhalönud, kunni nemmad otsa said, ja se üllejänud ossa mis neist üllejäi, sai tuggewatte liñnade sisse sanud.

LT 20. Jozuė ir izraelitai juos visiškai sunaikino, tik kai kurie paspruko ir pasislėpė sutvirtintuose miestuose.

Luther1912 20. Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen und sie ganz geschlagen, und was übrigblieb von ihnen, in die festen Städte gekommen war,

Ostervald-Fr 20. Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire une très grande défaite, jusqu'à les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui échappèrent, se furent retirés dans les villes fortifiées,

RV'1862 20. Y aconteció que como Josué y los hijos de Israel hubieron acabado de matarlos de mortandad muy grande hasta acabarlos, los que quedaron de ellos se metieron en las ciudades fuertes.

SVV1770 20 En het geschiedde, toen Jozua en de kinderen Israels geeindigd hadden hen met een zeer groten slag te slaan, totdat zij vernield waren, en dat de overgeblevenen, die van hen overgebleven waren, in de vaste steden gekomen waren;

PL1881 20. A gdy przestał Jozue z syny Izraelskimi bić ich porażką bardzo wielką, aż je do szczętu

Karoli1908Hu 20. Minekutána pedig elvégezték Józsué és Izráelnek fiai azoknak igen nagy vereséggel

wytracili, a którzy żywo zostali z nich, uszli do miast obronnych;

való verését, egészen azok megsemmisítéséig, és az élvemaradtak a megerősített városokba vonultak:

RuSV1876 20 После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,

БКуліш 20. Як же докінчав Йозуа та сини Ізраїлеві побивати їх страшенним боєм, так що вони мало не всї вигинули, а хто зоставсь од них, ті повтекали в утверджені міста,

FI33/38 21. niin koko kansa palasi vahingoittumatonna takaisin Joosuan luo leiriin Makkedaan, eikä kukaan uskaltanut enää hiiskua sanaakaan israelilaisia vastaan.

Biblia1776 21. Niin tuli kaikki kansa jälleen leiriin Josuan tykö Makkedaan rauhassa, ja ei kenkään rohjennut Israelin lasten edessä hiiskuakaan.

CPR1642 21. NIin tuli caicki Canssa jällens leirijn Josuan tygö Makedaan rauhas ja ei kengän rohjennut Israelin lasten edes hijscuackan.

MLV19 21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace. No man moved his tongue against any of the sons of Israel.

KJV 21. And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

Dk1871 21. Men alt Folket vendte tilbage til Josva til Lejren ved Makkeda med Fred; der havde ingen rørt sin Tunge imod Israels Børn, ja ikke mod nogen af dem.

KXII 21. Så kom allt folket åter i lägret igen till Josua i Makkeda med frid; och ingen torde röra sina tungo för Israels barn.

PR1739 21. Siis tulli keik rahwas rahhoga jälle taggasi Josua jure leri Makkeda, ükski ei woind omma keelt likutada ühhegi wasto Israeli laste seast.

LT 21. Visa kariuomenė saugiai sugrįžo į Jozuės stovyklą Makedoje; niekas nedrįso išsižioti prieš izraelitus.

Luther1912 21. da kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makkeda mit Frieden, und wagte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge zu regen.

Ostervald-Fr 21. Tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda; et personne ne remua la langue contre les enfants d'Israël.

RV'1862 21. Y todo el pueblo se volvió salvo al campo a Josué en Maceda, que no hubo quien moviese su lengua contra los hijos de Israel.

SVV1770 21 Zo keerde al het volk tot Jozua in het leger, bij Makkeda, in vrede; niemand had zijn tong tegen de kinderen Israels geroerd.

PL1881 21. Tedy wrócił się wszystek lud zdrowo do obozu, do Jozuego w Maceda, a nie ruszył przeciwko synom Izraelskim nikt językiem swoim.

Karoli1908Hu 21. Visszatére az egész nép Józsuéhoz a táborba, Makkedába békességgel; nyelvét se mozdította senki Izráel fiai ellen.

RuSV1876 21 весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никтона сынов Израилевых не пошевелил языком своим.

БКуліш 21. Тодї ввесь люд вернувсь веселий до табору до Ісуса під Македою, і нїхто вже не важивсь бовкнути против Ізраїля.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi: Avatkaa luolan suu ja tuokaa ne viisi kuningasta minun eteeni luolasta.

Biblia1776 22. Mutta Josua sanoi: avatkaat luolan suu ja tuokaat ne viisi kuningasta luolasta minun tyköni.

CPR1642 22. Mutta Josua sanoi: awatcat luolan suu ja tuocat ne wijsi Cuningast minun tygöni.

MLV19 22 Then Joshua said, Open the mouth of the cave and bring forth those five kings to me out of the cave.

KJV 22. Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

Dk1871 22. Og Josva sagde: Aabner Gabet paa Hulen, og fører disse fem Konger ud til mig af Hulen!

KXII 22. Men Josua sade: Låter upp gapet för kulone, och drager fram de fem Konungar till mig.

PR1739 22. Ja Josua ütles: Tehke lahti kopa su, ja toge wälja mo jure need wiis kunningast kopast.

LT 22. Jozuė įsakė atidaryti olos angą ir atvesti pas jį tuos penkis karalius.

Luther1912 22. Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle und bringt hervor die fünf Könige zu mir!

Ostervald-Fr 22. Alors Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, faites-en sortir ces cinq rois, et amenez-les-moi.

RV'1862 22. Entónces dijo Josué: Abríd la boca de la cueva, y sacádme de ella a estos cinco reyes.

SVV1770 22 Daarna zeide Jozua: Opent den mond der spelonk, en brengt tot mij uit die vijf koningen, uit die spelonk.

PL1881 22. Potem rzekł Jozue: Otwórzcie tę dziurę jaskini, a wywiedźcie do mnie tych pięciu królów z jaskini.

Karoli1908Hu 22. És monda Józsué: Nyissátok fel a barlang száját, és hozzátok ki hozzám ezt az öt királyt a barlangból!

RuSV1876 22 Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.

БКуліш 22. Звелїв тодї Йозуа: Відчинїте челюстї в печері та виведїть тих пять царів з печери.

FI33/38 23. Ja he tekivät niin ja toivat hänen eteensä ne viisi kuningasta luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Laakiin kuninkaan ja Eglonin kuninkaan.

CPR1642 23. He teit nijn ja toit ne wijsi Cuningast hänen tygöns luolast Jerusalemin Cuningan Hebronin Cuningan Jarmuthin Cuningan Lachixen Cuningan ja Eglonin Cuningan.

Biblia1776 23. He tekivät niin ja toivat ulos ne viisi kuningasta hänen tykönsä luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Lakiksen kuninkaan, Eglonin kuninkaan.

MLV19 23 And they did so and brought out those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

KJV 23. And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

Dk1871 23. Og de gjorde saa og førte de fem Konger ud til ham af Hulen: Kongen af Jerusalem, Kongen af Hebron, Kongen af Jarmuth, Kongen af Lakis, Kongen af Eglon.

KXII 23. De gjorde ock så, och hade de fem Konungar till honom utu kulone: Konungen i Jerusalem, Konungen i Hebron, Konungen i Jarmuth, Konungen i Lachis, Konungen i Eglon.

PR1739 23. Ja nemmad teggid nenda, ja töid need wiis kunningast sest kopast wälja temma jure, Jerusalemma kunningast, Ebroni kunningast, Jarmuti kunningast, Lakisi kunningast, Egloni kunningast.

LT 23. Jie taip ir padarė: atvedė pas jį Jeruzalės, Hebrono, Jarmuto, Lachišo ir Eglono karalius.

Luther1912 23. Sie taten also und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle: den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon.

RV'1862 23. E hiciéronlo así, y sacáronle de la cueva aquellos cinco reyes, al rey de Jerusalem, al rey de Hebrón, al rey de Jerimot, al rey de Laquis, al rey de Eglón.

PL1881 23. I uczynili tak, i wywiedli do niego pięciu królów onych z jaskini, króla Jerozolimskiego, króla Hebron, króla Jerymot, króla Lachys, króla Eglon.

RuSV1876 23 Так и сделали: вывели к нему из пещеры пятерых царей тех: царяИерусалимского, царя Хевронского, царя Иармуфского, царя Лахисского и царя Еглонского.

FI33/38 24. Ja kun he olivat tuoneet nämä kuninkaat Joosuan eteen, niin Joosua kutsui kaikki Israelin miehet ja sanoi sotaväen päälliköille, jotka olivat seuranneet häntä: Astukaa esiin

Ostervald-Fr 23. Et ils firent ainsi. Ils firent sortir de la caverne ces cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis et le roi d'Églon, et les lui amenèrent.

SVV1770 23 Zij nu deden alzo, en brachten tot hem uit die vijf koningen, uit de spelonk: den koning van Jeruzalem, den koning van Hebron, den koning van Jarmuth, den koning van Lachis, den koning van Eglon.

Karoli1908Hu 23. És akképen cselekedének, és kihozák hozzá a barlangból ezt az öt királyt: Jeruzsálem királyát, Hebron királyát, Jármut királyát, Lákis királyát, Eglon királyát.

БКуліш 23. І вчинили так, і привели до нього тих пятьох царів із печери: царя Ерусалимського, царя Гебронського, царя Ярмутського, царя Лахиського і царя Еглонського.

Biblia1776 24. Ja kuin nämät kuninkaat olivat tuodut Josuan eteen, kutsui Josua kaikki Israelin miehet ja sanoi sotajoukon päämiehille, jotka hänen kanssansa matkustivat: tulkaat

ja pankaa jalkanne näiden kuninkaiden niskalle. Niin he astuivat esiin ja panivat jalkansa heidän niskallensa.

CPR1642 24. Cosca nämät wijsi Cuningast olit tuodut hänen eteens cudzui Josua coco Israelin ja sanoi sotajoucon Päämiehille jotca hänen cansans matcustit: tulcat tänne ja tallatcat näiden Cuningaiden caulat ja he tulit ja tallaisit heidän caulans jalgoillans.

MLV19 24 And it happened, when they brought out those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your* feet upon the necks of these kings. And they came near and put their feet upon the necks of them.

Dk1871 24. Og det skete, der de havde ført disse Konger ud til Josva; da kaldte Josva ad alle Israels Mænd, og sagde til de Øverste for Krigsmændene, som droge med ham: Kommer frem, sætter eders Fødder paa disse Kongers Halse; saa kom de frem og satte deres Fødder paa deres Halse.

PR1739 24. Ja se sündis, kui nemmad need

tänne ja tallatkaat näiden kuningasten kaulat; ja he tulivat, ja tallasivat heidän kaulansa jaloillansa.

KJV 24. And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

KXII 24. Då nu desse Konungar voro framledde till honom, kallade Josua hela Israel, och sade till de öfversta af krigsfolket, som med honom drogo: Kommer hit, och träder dessa Konungarna på halsen med fötterna; och de kommo fram, och trädde på deras halsar med fötterna.

LT 24. Tada Jozuė sušaukė visus Izraelio karius ir

kunningad said wäljatonud Josua jure, et Josua keik Israeli mehhed kutsus, ja ütles söa-meeste pealikkude wasto, kes temmaga ollid läinud: Tulge liggi, pange ommad jallad nende kunningatte kaelade peäle; ja nemmad tullid liggi, ja pannid ommad jallad nende kaelade peäle.

tarė jų vadams, kurie buvo žygiavę su juo: ‘‘Priartėkite ir užlipkite šitiems karaliams ant sprandų!’‘ Jie taip ir padarė.

Luther1912 24. Da aber die fünf Könige zu ihm herausgebracht waren, rief Josua das ganze Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und setzt eure Füße auf die Hälse dieser Könige. Und sie kamen herzu und setzten ihre Füße auf ihre Hälse.

Ostervald-Fr 24. Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux chefs des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent les pieds sur leurs cous.

RV'1862 24. Y cuando hubieron sacado estos reyes a Josué; Josué llamó a todos los varones de Israel, y dijo a los principales de la gente de guerra que habían venido con él: Llegád, y ponéd vuestros piés sobre los pescuezos de aquestos reyes: y ellos se llegaron, y pusieron sus piés sobre los pescuezos de ellos.

SVV1770 24 En het geschiedde, als zij die koningen uitgebracht hadden tot Jozua, zo riep Jozua al de mannen van Israel, en hij zeide tot de oversten des krijgsvolks, die met hem getogen waren: Treedt toe, zet uw voeten op de halzen dezer koningen. En zij traden toe, en zetten hun voeten op hun halzen.

PL1881 24. A gdy wywiedli one króle do Jozuego, tedy przyzwał Jozue wszystkich mężów Izraelskich, i rzekł do rotmistrzów, mężów

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig kihozták vala ezt az öt királyt Józsuéhoz, előhívatá Józsué Izráelnek minden férfiát, és monda a hadakozó nép

walecznych, którzy z nim chodzili: Przystąpcie sam, a nastąpcie nogami waszemi na szyje tych królów; którzy przystąpiwszy nastąpili nogami swemi na szyje ich.

RuSV1876 24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите,наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.

FI33/38 25. Silloin Joosua sanoi heille: Älkää peljätkö älkääkä arkailko, vaan olkaa lujat ja rohkeat, sillä näin on Herra tekevä kaikille teidän vihollisillenne, joita vastaan te joudutte sotimaan.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi heille: älkät peljätkö älkät myös wapisco wahwistacat idzen ja olcat rohkiat: sillä näin teke HERra caikille teidän wihamiehillen joita wastan te soditte.

MLV19 25 And Joshua said to them, Do not fear, nor be dismayed. Be strong and of good courage, for thus will Jehovah do to all your* enemies

vezéreinek, a kik vele mentek vala: Jőjjetek elő, tegyétek lábaitokat [11†] e királyoknak nyakára. Eljövének azért és tevék lábaikat azoknak nyakára.

БКуліш 24. Як же приведено тих царів до Йозея, поскликав Йозей усїх мужів громадських Ізраїля, і сказав старшинї військового люду, що ходили з ним у поход: Приступіте й постаньте ногами вашими на гамалики (шиї) сим царям. І приступили вони, та й постали ногами своїми на гамалики їм.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi heille: älkäät peljätkö, älkäät myös vavisko, vahvistakaat itsenne ja olkaat rohkiat; sillä näin tekee Herra kaikille vihamiehillenne, joita vastaan te soditte.

KJV 25. And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your

against whom you* fight.

enemies against whom ye fight.

Dk1871 25. Da sagde Josva til dem: Frygter ikke og forfærdes ikke, værer frimodige og værer stærke; thi Herren skal gøre saaledes imod alle eders Fjender, dem som I stride imod.

KXII 25. Och Josua sade till dem: Frukter eder intet, och grufver eder intet; varer tröste och vid ett fritt mod; ty alltså skall Herren göra alla edra fiendar, som I emot striden.

PR1739 25. Ja Josua ütles nende wasto: Ärge kartke ja ärge ehmatage, olge wahwad ja tuggewad; sest nenda tahhab Jehowa keikile teie waenlastele tehha, kellega teile tulleb tappelda.

LT 25. Jozuė jiems tarė: ‘‘Nebijokite ir nenusigąskite! Būkite drąsūs ir stiprūs, nes taip Viešpats padarys visiems jūsų priešams, su kuriais kariausite’‘.

Luther1912 25. Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, seid getrost und unverzagt; denn also wird der HERR allen euren Feinden tun, wider die ihr streitet.

Ostervald-Fr 25. Puis Josué leur dit: Ne craignez point et ne soyez point effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car c'est ainsi que l'Éternel fera à tous vos ennemis, contre lesquels vous combattrez.

RV'1862 25. Y Josué les dijo: No temáis; ni hayais miedo: sed fuertes y valientes; porque así hará Jehová a todos vuestros enemigos contra los cuales peleais.

SVV1770 25 Toen zeide Jozua tot hen: Vreest niet en ontzet u niet, zijt sterk en hebt goeden moed; want alzo zal de HEERE aan al uw vijanden doen, tegen dewelke gijlieden strijdt.

PL1881 25. Zatem rzekł do nich Jozue: Nie bójcie się, ani się lękajcie; zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie; boć tak uczyni Pan

Karoli1908Hu 25. És monda nékik Józsué: Ne féljetek, és meg ne rettenjetek; legyetek bátrak [12†] és erősek, mert ekképen cselekszik az Úr

wszystkim nieprzyjaciołom waszym, przeciw którym walczycie.

RuSV1876 25 Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.

FI33/38 26. Sen jälkeen Joosua löi heidät kuoliaaksi ja ripusti heidät viiteen hirsipuuhun. Ja he riippuivat hirressä iltaan asti.

CPR1642 26. Ja Josua löi heidän sijtte ja surmais heidän ja ripusti wijteen puuhun ja he ripuit puisa haman ehtosen asti.

MLV19 26 And afterward Joshua killed* them and put them to death and hanged them on five trees. And they were hanging upon the trees until the evening.

Dk1871 26. Og derefter slog Josva dem og dræbte dem og hængte dem paa fem Træer, og de bleve hængende paa Træerne indtil Aftenen.

PR1739 26. Ja pärrast sedda löi Josua neid mahha, ja teggi neile surma, ja poos neid ülles wie pu külge ja nemmad rippusid puis öhtoni.

minden ellenségetekkel, a kik ellen ti hadakoztok.

БКуліш 25. І рече до них Йозуа: Не лякайтесь і не бійтеся, бувайте кріпкі й мужні, бо так чинити ме Господь з усїма ворогами вашими, що з ними воювати мете.

Biblia1776 26. Ja Josua löi heidät sitte, ja surmasi heidät, ja ripusti viiteen puuhun; ja he riippuivat puissa hamaan ehtooseen asti.

KJV 26. And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

KXII 26. Och Josua slog dem sedan, och drap dem, och hängde dem i fem trä; och de hängde i trän allt intill aftonen.

LT 26. Po to Jozuė juos nužudė ir pakabino ant penkių medžių. Pakabinti jie išbuvo iki vakaro.

Luther1912 26. Und Josua schlug sie darnach und tötete sie und hing sie an fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zum Abend.

RV'1862 26. Y después de esto Josué los hirió; y los mató; y los hizo colgar en cinco maderos; y quedaron colgados en los maderos hasta la tarde.

PL1881 26. Potem pobił je Jozue, i pomordował je, i zawiesił je na pięciu drzewach, a wisieli na drzewach aż do wieczora.

RuSV1876 26 Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревах; и висели они на деревах до вечера.

FI33/38 27. Mutta auringonlaskun aikaan Joosua käski ottaa heidät alas hirrestä ja heittää luolaan, johon he olivat piiloutuneet. Ja he panivat luolan suulle isoja kiviä, jotka ovat siinä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 27. Cosca Auringo laskenut oli käski hän heidän puista otta pois ja heittä luolaan johonga he idzens lymytit ja he panit suuret

Ostervald-Fr 26. Après cela Josué les frappa et les fit mourir, et les fit pendre à cinq arbres, et ils demeurèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.

SVV1770 26 En Jozua sloeg hen daarna, en doodde ze, en hing ze aan vijf houten; en zij hingen aan de houten tot den avond.

Karoli1908Hu 26. Azután pedig megveré őket Józsué, és megölé őket, és [13†] felakasztatá őket öt fára, és felakasztva maradtak a fákon mind estvéig.

БКуліш 26. І звелїв потім Йозуа повбивати їх і повішати на пятьох шибеницях; і висїли вони на шибеницях аж до вечора.

Biblia1776 27. Ja kuin aurinko laski, käski Josua heitä, ja he ottivat heidät puista alas ja heittivät luolaan, johonka he itsensä lymyttivät, ja panivat suuret kivet luolan suulle, jotka siellä vielä tänäpänä ovat.

kiwet sen suulle jotca siellä wielä tänäpänä owat.

MLV19 27 And it happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded and they took them down off the trees and cast them into the cave in which they had hidden themselves and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

KJV 27. And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

Dk1871 27. Og det skete ved den Tid, da Solen gik ned, bød Josva, og de toge dem ned af Træerne og kastede dem i den Hule, som de havde været skjulte i; og de lagde store Stene for Gabet af Hulen, hvor de ere indtil denne Dag.

KXII 27. Då solen var nedergången, böd han, att man skulle taga dem ned af trän, och kasta dem in i kulona, der de sig uti fördolt hade; och lade stora stenar för gapet af kulone, hvilke der ännu äro på denna dag.

PR1739 27. Ja se sündis sel aial kui pääw loja läks, et Josua käskis neid pude peält mahhawötta, ja nemmad wiskasid neid senna kopasse, kuhho nemmad ollid puggenend, ja pannid sured kiwwid kopa su ette, mis tänna päwani.

LT 27. Saulei leidžiantis, Jozuei įsakius, jie nuėmė juos nuo medžių ir sumetė į olą, kurioje jie buvo pasislėpę, o olos angą užrito dideliais akmenimis, tebegulinčiais iki šios dienos.

Luther1912 27. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme und würfe sie in die Höhle darin sie

Ostervald-Fr 27. Et comme le soleil allait se coucher, Josué commanda qu'on les descendît des arbres; on les jeta dans la caverne où ils

sich verkrochen hatten. Und sie legten große Steine vor der Höhle Loch; die sind noch da bis auf diesen Tag.

RV'1862 27. Y cuando el sol se iba a poner, mandó Josué que los quitasen de los maderos, y los echasen en la cueva donde se habían escondido; y pusieron grandes piedras a la boca de la cueva, hasta hoy.

PL1881 27. A gdy zaszło słoóce, rozkazał Jozue, że je złożono z drzewa, i wrzucono je do jaskini, w której się byli skryli, a zawalono kamieómi wielkiemi dziurę u jaskini, które tam są jeszcze i do dnia tego.

RuSV1876 27 При захождении солнца приказал Иисус, и снялиих с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

FI33/38 28. Samana päivänä Joosua valloitti Makkedan ja surmasi miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan; hän vihki tuhon

s'étaient cachés, et on mit à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour même.

SVV1770 27 En het geschiedde, ten tijde als de zon onderging, beval Jozua, dat men hen van de houten afname, en zij wierpen hen in de spelonk, alwaar zij verborgen geweest waren; en zij leiden grote stenen voor den mond der spelonk, die daar zijn tot op dezen zelven dag.

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig a nap lementének idején, [14†] parancsola Józsué, és levevék őket a fákról, [15†] és behányák őket a barlangba, a melyben elbújtak vala, és nagy köveket rakának a barlang szája elé, mind e napig.

БКуліш 27. А як сїдало сонце, повелїв Ісус поздіймати їх із шибениць; і поздіймано їх і повкидано тодї в печеру, де вони поховались були, і поприкочувано великі каменї до челюсти печери, де вони лежать і по сей день.

Biblia1776 28. Sinä päivänä voitti myös Josua Makkedan, ja löi sen miekan terällä, ja hänen kuninkaansa tappoi, ja kaikki ne sielut, jotka

omiksi heidät ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Ja hän teki Makkedan kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 28. SInä päiwänä woitti myös Josua Makedan ja löi sen ja hänen Cuningans miecan terällä ja kirois ja caicki ne sielut jotca hänes olit eikä yhtäkän jättänyt ja teki Makedan Cuningalle nijncuin Jerihon Cuningallengin.

MLV19 28 And Joshua took Makkedah on that day and killed* it with the edge of the sword and the king of it. He utterly destroyed them and all the souls that were in it. He left none remaining and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

Dk1871 28. Og Josva indtog Makkeda paa den samme Dag og slog den med skarpe Sværd, og dens Konge ødelagde han tillige med alle Personer, som vare i den, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; og han gjorde mod Kongen af Makkeda, ligesom han gjorde mod Kongen af Jeriko.

PR1739 28. Ja Josua sai sel päwal Makkeda kätte, ja hänessä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, ja teki Makkedan kuninkaalle niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

KJV 28. And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

KXII 28. På den samma dagen vann ock Josua Makkeda, och slog det med svärdsegg, med dess Konung, och gaf det tillspillo, och alla de själar, som derinne voro, och lät ingen blifva igen; och gjorde dem Konungenom i Makkeda, såsom han hade gjort Konungenom i Jericho.

LT 28. Jozuė užėmė tą pačią dieną Makedą ir

löi selle rahwa mahha moöga terraga, ja kautas sutumaks ärra temma kunningast nendega, ja keik hinged mis seäl sees ollid, ei ta jätnud suggugi ülle; ja teggi Makkeda kunningale, nenda kui ta Jeriko kunningale olli teinud.

nužudė jos gyventojus bei karalių, sunaikino visus gyventojus taip, kad nė vienas neišliko gyvas. Jis pasielgė su Makedos karaliumi taip, kaip su Jericho karaliumi.

Luther1912 28. Desselben Tages aber gewann Josua auch Makkeda und schlug es mit der Schärfe des Schwerts, dazu seinen König, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat dem König zu Makkeda, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

Ostervald-Fr 28. Josué prit aussi Makkéda, en ce même jour, et la fit passer au fil de l'épée; il voua à l'interdit son roi, ses habitants, et toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jérico.

RV'1862 28. En aquel mismo día tomó Josué a Maceda y la puso a cuchillo, y mató a su rey, a ellos y a todo lo que en ella tenía vida sin quedar nada; mas al rey de Maceda hizo como había hecho al rey de Jericó.

SVV1770 28 Op denzelven dag nam ook Jozua Makkeda in, en sloeg haar met de scherpte des zwaards; daartoe verbande hij derzelver koning, henlieden en alle ziel die daarin was; hij liet geen overigen overblijven; en hij deed den koning van Makkeda, gelijk als hij den koning van Jericho gedaan had.

PL1881 28. Tegoż dnia wziął Jozue Maceda, i wysiekł je ostrzem miecza, i króla ich zamordował wespół z nimi, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił żadnego żywo, i uczynił królowi Maceda, jako uczynił królowi

Karoli1908Hu 28. Makkedát is bevevé Józsué ugyanazon a napon, és fegyver élére hányá azt és annak királyát, és megölé őket és egy lelket sem engedett menekülni azokból, a melyek benne valának. Úgy cselekedék Makkedának

Jerycha.

RuSV1876 28 В тот же день взял Иисус Макед, и поразил его мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого неоставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.

FI33/38 29. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Makkedasta Libnaan ja ryhtyi taisteluun Libnaa vastaan.

CPR1642 29. Nijn waelsi Josua ja coco Israel hänen cansans Makedast Libnaan ja sodeit sitä wastan.

MLV19 29 And Joshua passed from Makkedah and all Israel with him, to Libnah and fought against Libnah.

Dk1871 29. Og Josva og hele Israel med ham gik over fra Makkeda til Libna, og han stred mod Libna,

PR1739 29. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga Makkedast Libna, ja söddis Libna wasto.

királyával, a mint cselekedett vala [16†] Jérikhónak királyával.

БКуліш 28. А город Македу опанував Йозуа того ж дня, завоював в крівавому бою і положив на його царя проклятте і на місто і на всїх, що були в городї, не давши оцїлїти нїкому; а з царем Македським поступив так само, як із царем Ерихонським.

Biblia1776 29. Niin vaelsi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Makkedasta Libnaan ja soti Libnaa vastaan.

KJV 29. Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

KXII 29. Så drog Josua, och hela Israel med honom, ifrå Makkeda till Libna, och stridde deremot.

LT 29. Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė nužygiavo iš Makedos į Libną ir puolė ją.

Luther1912 29. Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makkeda gen Libna und stritt dawider.

RV'1862 29. Y de Maceda, pasó Josué y todo Israel con él a Lebna; y peleó contra Lebna.

PL1881 29. Potem ciągnął Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Maceda do Lebny, i dobywał Lebny.

RuSV1876 29 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевалпротив Ливны;

FI33/38 30. Ja Herra antoi senkin ja sen kuninkaan Israelin käsiin. Ja Joosua surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, päästämättä sieltä pakoon ainoatakaan; ja hän teki sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 30. Ja HERra andoi myös sen Israelin käsijn heidän Cuningans cansa ja hän löi sen miecan terällä ja caicki ne sielut jotca siellä olit eikä ketän elämän jättänyt ja teki heidän Cuningallens nijncuin Jerihon Cuningallengin.

Ostervald-Fr 29. Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et assiégea Libna;

SVV1770 29 Toen toog Jozua door, en gans Israel met hem, van Makkeda naar Libna, en hij krijgde tegen Libna.

Karoli1908Hu 29. Általméne annakutána Józsué és vele az egész Izráel Makkedából Libnába, és hadakozék Libnával.

БКуліш 29. Тодї двинув Йозуа від Македи з усїм Ізраїлем на Либну і воював з Либенськими осадниками.

Biblia1776 30. Ja Herra antoi myös sen Israelin käsiin heidän kuninkaansa kanssa, ja hän löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, eikä ketään elämään jättänyt, ja teki heidän kuninkaallensa niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

MLV19 30 And Jehovah delivered it also and the king of it, into the hand of Israel. And he killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it. He left none remaining in it and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

KJV 30. And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

Dk1871 30. Og Herren gav ogsaa den og deres Konge i Israels Haand, og han slog den med skarpe Sværd og alle Personer, som vare derudi, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; og han gjorde mod dens Konge, ligesom han gjorde mod Kongen af Jeriko.

KXII 30. Och Herren gaf det också i Israels hand, med dess Konung; och han slog det med svärdsegg, och alla de själar, som derinne voro, och lät ingen blifva igen derinne; och gjorde dess Konung, såsom han hade gjort Konungenom i Jericho.

PR1739 30. Ja Jehowa andis ka sedda ja selle kunningast Israeli kätte, ja ta löi moöga terraga mahha selle rahwast ja keik hinged mis seäl sees ollid, ei ta jätnud suggugi senna jälle; ja teggi temma kunningale, nenda kui ta Jeriko kunningale olli teinud.

LT 30. Viešpats ją ir jos karalių atidavė į rankas izraelitų, kurie iššudė visus gyventojus kardu. Jozuė padarė jos karaliui taip, kaip buvo padaręs Jericho karaliui.

Luther1912 30. Und der HERR gab dieses auch in die Hand Israels mit seinem König; und er schlug es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat seinem König, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

Ostervald-Fr 30. Et l'Éternel la livra aussi entre les mains d'Israël, avec son roi; et il la fit passer au fil de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jérico.

RV'1862 30. Y Jehová la entregó también a ella y a su rey en mano de Israel: y metióla a filo de espada con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada: mas a su rey hizo de la manera que había hecho al rey de Jericó.

SVV1770 30 En de HEERE gaf dezelve ook in de hand van Israel, met haar koning; en hij sloeg haar met de scherpte des zwaards, en alle ziel, die daarin was; hij liet daarin geen overigen overblijven; en hij deed derzelver koning, gelijk als hij den koning van Jericho gedaan had.

PL1881 30. A podał Pan i ono w ręce Izraela, i króla jego, i wysiekł je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił w niem żadnego żywo, i uczynił królowi jego, jako uczynił królowi Jerycha.

Karoli1908Hu 30. És kezébe adá az Úr azt is Izráelnek, és annak királyát; és fegyver élére hányá azt, és egy lelket sem engede menekülni azokból a melyek benne valának. És úgy cselekedék annak királyával, a mint cselekedett vala [17†] Jérikhónak királyával.

RuSV1876 30 и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ееИисус мечом и все дышащее, что находилось в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.

БКуліш 30. І подав Господь се місто з його царем на поталу Ізраїлеві, і звоювали вони його в крівавому бою, та й побили всїх людей не давши утекти нїкому, а з царем його росправились вони так, як росправились із царем Ерихонським.

FI33/38 31. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Libnasta Laakiiseen ja asettui leiriin sen edustalle ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 31. Sitte matkusti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Libnasta Lakikseen, ja piiritti sen ja soti sitä vastaan.

CPR1642 31. Sijtte matcusti Josua ja coco Israel hänen

cansans Libnast Lachixeen ja pijritit sen ja sodeit sitä wastan.

MLV19 31 And Joshua passed from Libnah and all Israel with him, to Lachish and encamped against it and fought against it.

KJV 31. And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

Dk1871 31. Og Josva og hele Israel med ham gik over fra Libna til Lakis; og han slog Lejr imod den og stred imod den.

KXII 31. Sedan drog Josua, och hela Israel med honom, ifrå Libna till Lachis; belade och bestridde det.

PR1739 31. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga Libnast Lakissi ja löi leri ülles temma ümber, ja söddis ta wasto.

LT 31. Jozuė ir jo kariuomenė nužygiavo iš Libnos į Lachišą, apsupo ir puolė jį.

Luther1912 31. Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna nach Lachis und belagerten und bestritten es.

Ostervald-Fr 31. Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle et lui fit la guerre;

RV'1862 31. Y pasó de Lebna Josué y todo Israel con él a Laquis; y puso campo contra ella, y combatióla.

SVV1770 31 Toen toog Jozua voort, en gans Israel met hem, van Libna naar Lachis; en hij belegerde haar en krijgde tegen haar.

PL1881 31. Potem ciągnął Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Lebny do Lachys, a położywszy się przy niem obozem, dobywał go.

Karoli1908Hu 31. Libnából pedig általméne Józsué és vele az egész Izráel Lákisba, és táborba szálla mellette, és hadakozék ellene.

RuSV1876 31 Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лахису и

БКуліш 31. Тодї двинув Ісус і ввесь Ізраїль із ним від Либни, на Лахис, облїг його та й почав

расположился подле него станом и воевал против него;

на нього бити.

FI33/38 32. Ja Herra antoi Laakiin Israelin käsiin, niin että hän valloitti sen toisena päivänä; ja hän surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Libnalle.

Biblia1776 32. Ja Herra antoi myös Lakiksen Israelin käsiin, niin että hän voitti sen toisena päivänä ja löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut jotka siinä olivat, juuri niinkuin hän oli Libnalle tehnyt.

CPR1642 32. Ja HERra andoi myös Lachixen Israelin käsijn nijn että he woitit sen toisna päiwänä ja löit sen miecan terällä ja caicki sen asuwaiset peräti nijncuin hän oli Libnalle tehnyt.

MLV19 32 And Jehovah delivered Lachish into the hand of Israel. And he took it on the second day and killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it, according to all that he had done to Libnah.

KJV 32. And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

Dk1871 32. Og Herren gav Lakis i Israels Haand, og han indtog den paa den anden Dag, og han slog den med skarpe Sværd og alle Personer, som vare i den; i alle Maader, som han gjorde mod Libna.

KXII 32. Och Herren gaf desslikes Lachis i Israels händer, så att de vunno det på annan dagen, och slogo det med svärdsegg, och alla de själar som derinne voro, alldeles som han hade gjort i Libna.

PR1739 32. Ja Jehowa andis Lakissi Israeli kätte, ja ta

LT 32. Viešpats atidavė ir Lachišą į Izraelio

sai sedda kätte teisel päwal, ja löi temma rahwa mahha moöga terraga ja keik hinged, mis seäl sees ollid, keik sedda möda, kui ta Libnale olli teinud.

Luther1912 32. Und der HERR gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie des andern Tages gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, allerdinge wie sie Libna getan hatten.

RV'1862 32. Y Jehová entregó a Laquis en mano de Israel, y tomóla el día siguiente, y metióla a cuchillo con todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Lebna.

PL1881 32. I podał Pan Lachys w ręce Izraela, i wziął je dnia drugiego, i wysiekli je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem, tak właśnie jako uczynił Lebnie.

RuSV1876 32 и предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.

rankas, kuris antrą dieną paėmė jį, išžudė kardu visus jo gyventojus taip, kaip padarė Libnoje.

Ostervald-Fr 32. Et l'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël, qui la prit le deuxième jour et la fit passer au fil de l'épée, avec toutes les personnes qui y étaient, tout comme il avait fait à Libna.

SVV1770 32 En de HEERE gaf Lachis in de hand van Israel; en hij nam haar in op den tweeden dag, en hij sloeg haar met de scherpte des zwaards, en alle ziel, die daarin was, naar alles, wat hij Libna gedaan had.

Karoli1908Hu 32. És kezébe adá az Úr Izráelnek Lákist és bevevé azt másodnapon, és fegyver élére hányá azt, és minden lelket, a mely benne vala, egészen úgy, amint cselekedett vala Libnával.

БКуліш 32. І подав Господь Лахис на поталу Ізраїлеві, і опанували вони його на другий день, і звоювали його в крівавому бою, і побили всїх людей, що там були, так само як учинили з Лахисом.

FI33/38 33. Silloin Hooram, Geserin kuningas, tuli auttamaan Laakista; mutta Joosua voitti hänet ja hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 33. Sijhen aican meni Horam Geserin Cuningas auttaman Lachist mutta Josua löi hänengin caiken jouckons cansa sijhenasti ettei yhtäkän jäänyt.

Biblia1776 33. Siihen aikaan meni Horam Jeserin kuningas auttamaan Lakista; mutta Josua löi hänen kaiken joukkonsa kanssa, siihenasti ettei yhtäkään jäänyt.

MLV19 33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua killed* him and his people until he had left him none remaining.

KJV 33. Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

Dk1871 33. Da drog Horam, Kongen af Geser, op at hjælpe Lakis; men Josva slog ham og hans Folk, indtil han ikke lod nogen blive tilovers: til at undkomme.

PR1739 33. Siis olli Keseri kunningas Oram Lakissile appi läinud, ja Josua löi tedda ja ta rahwast mahha, kunni ta temmale ei jätnud suggugi jälle.

KXII 33. På samma tiden drog Horam, Konungen i Geser, upp till att hjelpa Lachis; men Josua slog honom med allt hans folk, tilldess ingen igenblef.

LT 33. Tuo metu Gezero karalius Horamas atžygiavo padėti Lachišui. Jozuė sumušė jį ir jo karius taip, kad nebeliko nė vieno gyvo.

Luther1912 33. Zu derselben Zeit zog Horam, der König der Geser, hinauf, Lachis zu helfen; aber

Ostervald-Fr 33. Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis, et Josué le frappa, lui et son

Josua schlug ihn mit allem seinem Volk, bis daß niemand übrigblieb.

RV'1862 33. Entónces Horam rey de Gazer subió en ayuda de Laquis, al cual, y a su pueblo hirió Josué, que ninguno de ellos quedó.

PL1881 33. Tedy przyszedł Horam, król Gazer, na ratunek Lachysowi, ale go poraził Jozue, i lud jego, tak iż nie zostawił mu żadnego żywo.

RuSV1876 33 Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.

FI33/38 34. Ja Laakiista Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Egloniin, ja he asettuivat leiriin sen edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 34. Ja Josua meni Lachixest coco Israelin cansa Eglonijn ja pijritit ja sodeit sitä wastan.

MLV19 34 And Joshua passed from Lachish and all Israel with him, to Eglon. And they encamped against it and fought against it.

peuple, de manière à ne pas laisser échapper un homme.

SVV1770 33 Toen trok Horam, de koning van Gezer, op, om Lachis te helpen; maar Jozua sloeg hem en zijn volk, totdat hij hem geen overigen overliet.

Karoli1908Hu 33. Akkor feljöve Hórám, Gézernek királya, hogy megsegélje Lákist, de megveré Józsué őt és az ő népét annyira, hogy egy menekülőt sem hagya meg néki.

БКуліш 33. Тодї прийшов Горам, царь Газерський, на підмогу Лахисові; та Йозуа побив і його й військо його, так що не втїк із них нїхто.

Biblia1776 34. Ja Josua meni Lakiksesta ja koko Israel hänen kanssansa Egloniin, ja piirittivät sen ja sotivat sitä vastaan,

KJV 34. And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

Dk1871 34. Og Josva og al Israel med ham gik over fra Lakis: til Eglon; og de sloge Lejr imod den og strede imod den.

PR1739 34. Ja Josua ja keik Israel temmaga läks edasi Lakissist Egloni, ja nemmad löid ta ümber leri ülles jä söddisid temma wasto.

Luther1912 34. Und Josua zog von Lachis samt dem ganzen Israel gen Eglon und belagerte und bestritt es{~}

RV'1862 34. De Laquis pasó Josué, y todo Israel con él, a Eglón, y pusieron campo contra ella, y combatiéronla:

PL1881 34. Potem ciągnął Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Lachys do Eglon, i położyli się obozem przeciwko niemu, i dobywali go;

RuSV1876 34 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лахиса к Еглону и расположились подле него станом и воевали против него;

FI33/38 35. Ja he valloittivat sen samana päivänä ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat, ja hän vihki sinä päivänä tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Laakiille.

KXII 34. Och Josua drog ifrå Lachis med hela Israel, intill Eglon, och belade och bestridde det;

LT 34. Vėliau Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė nužygiavo iš Lachišo į Egloną, apsupo ir puolė jį.

Ostervald-Fr 34. Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon; ils campèrent contre elle et lui firent la guerre;

SVV1770 34 En Jozua trok voort van Lachis naar Eglon, en gans Israel met hem; en zij belegerden haar en krijgden tegen haar.

Karoli1908Hu 34. Lákisból pedig általméne Józsué és vele az egész Izráel Eglonba, és táborba szállának ellene, és hadakozának ellene.

БКуліш 34. Тодї двинув Йозуа з усїм Ізраїлем від Лахиса на Еглон, і облягли вони його та й почали бити на нього.

Biblia1776 35. Ja voittivat sen sinä päivänä, ja löivät miekan terällä, ja surmasivat kaikki sielut, jotka siellä olivat, sinä päivänä, juuri niinkuin hän oli tehnyt Lakikselle.

CPR1642 35. Ja woitit sinä päiwänä ja löit miecan terällä ja surmaisit caicki sielut jotca siellä olit sinä päiwänä peräti nijncuin hän oli tehnyt Lachixelle.

MLV19 35 And they took it on that day and killed* it with the edge of the sword. And all the souls that were in it he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

KJV 35. And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

Dk1871 35. Og de indtoge den paa den samme Dag og sloge den med skarpe Sværd, og han ødelagde alle Personer, som vare derudi, paa den samme Dag; i alle Maader, som han gjorde mod Lakis.

KXII 35. Och vann det på samma dag, och slog det med svärdsegg, och gaf tillspillo alla de själar, som derinne voro på samma dagen, alldeles såsom han hade gjort Lachis.

PR1739 35. Ja said sedda selsammal päwal kätte, ja löid temma rahwast mahha moöga terraga, ja kautas sel päwal keik hinged, mis seäl sees ollid, sutumaks ärra, keik sedda möda, kui ta Lakissile olli teinud.

LT 35. Tą pačią dieną jį užėmė. Jie iššudė kardu visus jo gyventojus ir sunaikino taip, kaip Lachišą.

Luther1912 35. und gewann es desselben Tages und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und verbannte alle Seelen, die darin waren, desselben Tages, allerdinge wie er Lachis

Ostervald-Fr 35. Et ils la prirent le même jour, et la firent passer au fil de l'épée; et Josué voua à l'interdit en ce jour-là toutes les personnes qui y étaient, tout comme il avait fait à Lakis.

getan hatte.

RV'1862 35. Y tomáronla el mismo día, y metiéronla a cuchillo: y el mismo día mató todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Laquis.

SVV1770 35 En zij namen haar in ten zelven dage, en sloegen haar met de scherpte des zwaards, en alle ziel, die daarin was, verbande hij op denzelven dag, naar alles, wat hij aan Lachis gedaan had.

PL1881 35. Które wziąwszy onegoż dnia, wysiekli je ostrzem miecza, i wszelką duszę, która była w niem, onegoż dnia zabił, tak właśnie jako uczynił Lachys.

Karoli1908Hu 35. És bevevék azt ugyanazon a napon, és fegyver élére hányák azt; és megöle minden lelket, a mely benne vala, ugyanazon a napon, egészen úgy, amint cselekedett vala Lákissal.

RuSV1876 35 И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее,что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом.

БКуліш 35. І опанували його того ж дня, та й звоювали його, і на все живуче, що було там, кинув він того дня проклін так само, як росправивсь із Лахисом.

FI33/38 36. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Eglonista Hebroniin, ja he ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 36. Sitte meni Josua ja koko Israel hänen kanssansa Eglonista ylös Hebroniin, ja he sotivat sitä vastaan,

CPR1642 36. Sijtte meni Josua coco Israelin cansa Eglonist Hebronijn ja sodeit sitä wastan.

MLV19 36 And Joshua went up from Eglon and all Israel with him, to Hebron. And they fought against it,

KJV 36. And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

Dk1871 36. Siden drog Josva og al Israel med ham op fra Eglon til Hebron, og de strede imod den.

PR1739 36. Pärrast läks Josua ja keik Israel temmaga ülles Eglonist Ebroni ja söddisid temma wasto.

Luther1912 36. Darnach zog Josua hinauf samt dem ganzen Israel von Eglon gen Hebron und bestritt es{~}

RV'1862 36. Y subieron Josué, y todo Israel con él de Eglón a Hebrón, y combatiéronla:

PL1881 36. Potem się ruszył Jozue, i wszystek Izrael z nim, z Eglonu do Hebronu, i dobywał go;

RuSV1876 36 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и воевали против него;

FI33/38 37. Ja he valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan, ja samoin kaikki sen alaiset kaupungit ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan, samoin

KXII 36. Sedan drog Josua med hela Israel ifrån Eglon upp till Hebron, och bestridde det;

LT 36. Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė žygiavo iš Eglono į Hebroną ir puolė jį.

Ostervald-Fr 36. Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre;

SVV1770 36 Daarna toog Jozua op, en gans Israel met hem; van Eglon naar Hebron, en zij krijgden tegen haar.

Karoli1908Hu 36. Felméne azután Józsué Eglonból és ő vele az egész Izráel Hebronba, és hadakozának az ellen.

БКуліш 36. Тодї пійшов Йозей з усїм Ізраїлем від Еглона на Геброн, та й роспочав бити на нього,

Biblia1776 37. Ja voittivat sen ja löivät sen miekanterällä, ja hänen kuninkaansa kaikkein kaupunkeinsa kanssa ja kaikki sielut, jotka siellä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, juuri niinkuin hän oli tehnyt Eglonille; ja

kuin hän oli tehnyt Eglonille. Hän vihki tuhon omaksi sen ja jokaisen, joka siellä oli.

CPR1642 37. Ja woitit sen ja löit sen miecan terällä ja heidän Cuningans caickein Caupungeins cansa ja caicki sielut jotca siellä olit eikä hengekän jättänyt juuri nijncuin hän oli tehnyt Eglonille ja kirois sen ja caicki sielut jotca siellä olit.

MLV19 37 and they took it and killed* it with the edge of the sword and the king of it and all the cities of it and all the souls that were in it. He left none remaining, according to all that he had done to Eglon, but he utterly destroyed it and all the souls that were in it.

Dk1871 37. Og de indtoge den og sloge den med skarpe Sværd og dens Konge og alle dens Stæder og alle Personer, som vare deri, han lod ingen blive tilovers til at undkomme, i alle Maader som han gjorde mod Eglon; og han ødelagde den og alle Personer, som vare i den.

PR1739 37. Ja said sedda kätte, ja löid temma rahwast mahha moöga terraga, ja temma tappoi sen ja kaikki sielut, jotka siellä olivat.

KJV 37. And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

KXII 37. Och vann det, och slog det med svärdsegg, och dess Konung med alla dess städer, och alla de själar, som derinne voro; och lät icke en igenblifva, alldeles såsom han hade gjort Eglon; och gaf det tillspillo, och alla de själar som derinne voro.

LT 37. Jie paėmė jį, nužudė kardu karalių, paėmė visus jo miestus ir jų gyventojus

kunningast, ja keik ta liñnad ja keik hinged, mis seäl sees ollid, ei ta jätnud suggugi jälle, keik sedda möda kui ta Eglonile teinud; ja kautas sedda sutumaks ärra ja keik hinged, mis seäl sees ollid.

iššudė. Jie padarė su juo taip, kaip su Eglonu.

Luther1912 37. und gewann es und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und seinen König mit allen seinen Städten und allen Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben, allerdinge wie er Eglon getan hatte, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren.

Ostervald-Fr 37. Ils la prirent et la firent passer au fil de l'épée, avec son roi et toutes ses villes, et toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune, tout comme il avait fait à Églon; il la voua à l'interdit, avec toutes les personnes qui y étaient.

RV'1862 37. Y tomándola la metieron a cuchillo, a su rey, y a todas sus ciudades, con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada, como habían hecho a Eglon: y destruyéronla con todo lo que en ella hubo vivo.

SVV1770 37 En zij namen haar in, en sloegen haar met de scherpte des zwaards, zo haar koning als al haar steden, en alle ziel, die daarin was; hij liet niemand in het leven overblijven, naar alles, wat hij Eglon gedaan had; en hij verbande haar, en alle ziel, die daarin was.

PL1881 37. I wzięli je, a wysiekli je ostrzem miecza, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił żadnego żywo, tak właśnie jako uczynił Eglonowi, i wytracił je, i wszelką duszę, która w niem była.

Karoli1908Hu 37. És bevevék azt, és fegyver élére hányák azt, és annak királyát és minden városát, és egy lelket sem engede menekülni azokból, a melyek benne valának, egészen úgy, a mint cselekedett vala Eglonnal, elvesztvén azt és minden lelket, a mely benne vala.

RuSV1876 37 и взяли его и поразили его мечом, и царя его, и все города его,и все дышащее, что находилось в нем; никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил он и с Еглоном: предал заклятию его и все дышащее, что находилось в нем.

БКуліш 37. І зайняли вони його, та й звоювали мечем, і вбили царя його, і побили всїх осадників навкруги по їх займищах, так що нїхто не втїк, як се росправився він із Еглоном. І роспростер на його він і на всїх людей, що там були, проклін.

FI33/38 38. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan kääntyi Debiriin ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 38. Silloin palasi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Debiriin ja soti sitä vastaan,

CPR1642 38. Silloin palais Josua coco Israelin cansa Debirijn ja sodei sitä wastan.

MLV19 38 And Joshua returned and all Israel with him, to Debir and fought against it.

KJV 38. And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

Dk1871 38. Saa vendte Josva tilbage og hele Israel med ham til Debir og stred imod den.

KXII 38. Då vände Josua igen med hela Israel inåt Debir, och bestridde det;

PR1739 38. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga taggasi Teberi pole, ja söddis temma wasto.

LT 38. Jozuė ir visa Izraelio kariuomenė sugrįžo prie Debyro ir puolė jį.

Luther1912 38. Da kehrte Josua wieder um samt dem ganzen Israel gen Debir und bestritt es{~}

Ostervald-Fr 38. Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et lui fit la guerre;

RV'1862 38. Y tornando Josué y todo Israel con él sobre Dabir, combatióla:

SVV1770 38 Toen keerde Jozua, en gans Israel met hem, naar Debir, en hij krijgde tegen haar.

PL1881 38. Stamtąd obrócił się Jozue, i wszystek Izrael z nim, do Dabir, i dobywał go.

RuSV1876 38 Потом обратился Иисус и весь Израиль с ним к Давиру и воевал против него;

Karoli1908Hu 38. Fordula azután Józsué, és vele az egész Izráel Debirnek, és hadakozék az ellen.

БКуліш 38. Звідсї повернувсь Йозуа з усїм Ізраїлем проти Дебира, та й почав бити на нього.

FI33/38 39. Ja hän sai valtaansa sen ja sen kuninkaan ja kaikki sen alaiset kaupungit, ja he surmasivat miekan terällä niiden asukkaat ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Hän teki Debirille ja sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Hebronille ja minkä oli tehnyt Libnalle ja sen kuninkaalle.

CPR1642 39. Ja woitti sen Cuningoinens ja caicki hänen Caupungins ja löi ne miecan terällä ja kirois caicki sielut jotca siellä asuit ja ei ketäkän päästänyt juuri nijncuin hän oli Hebronille tehnyt nijn teki hän myös Debirille ja hänen Cuningallens ja nijncuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen Cuningallens.

Biblia1776 39. Ja voitti sen kuninkainensa ja kaikki hänen kaupunkinsa, ja löi ne miekan terällä, ja tappoi kaikki sielut, jotka siellä olivat, ja ei ketäkään jättänyt; niinkuin hän oli Hebronille tehnyt, niin teki hän myös Debirille ja hänen kuninkaallensa, ja niinkuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen kuninkaallensa.

MLV19 39 And he took it and the king of it and all the cities of it. And they killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed all the souls that were in it. He left none

KJV 39. And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he

remaining. As he had done to Hebron, so he did to Debir and to the king of it, as he had done also to Libnah and to the king of it.

left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

Dk1871 39. Og han indtog den og dens Konge og alle dens Stæder, og de sloge dem med skarpe Sværd, og de ødelagde alle Personer, som vare i den, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; ligesom han gjorde ved Hebron, saa gjorde han ved Debir og dens Konge, og ligesom han gjorde ved Libna og dens Konge.

KXII 39. Och vann det med dess Konung, och alla dess städer, och slogo dem med svärdsegg, och gåfvo tillspillo alla de själar som derinne voro; och lät icke en igenblifva. Såsom han hade gjort Hebron, så gjorde han ock Debir och dess Konung, och såsom han hade gjort Libna och dess Konung.

PR1739 39. Ja sai sedda kätte, ja temma kunningast, ja keik ta liñnad, ja löid neid mahha moöga terraga ja kautasid keik hinged, mis seäl sees, sutumaks ärra, ei ta jätnud suggugi ülle, otsekui ta Ebronile teinud, nenda teggi ta Tebirile ja temma kunningale, ja nenda kui ta olli Libnale ja ta kunningale teinud.

LT 39. Paėmė jį, jo karalių ir visus jo miestus. Izraelitai iššudė visus gyventojus, nepaliko nė vieno gyvo. Kaip jie padarė Hebronui, Libnai ir jų karaliams, taip jie padarė Debyrui ir jo karaliui.

Luther1912 39. und gewann es samt seinem König und alle seine Städte; und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbannten alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben. Wie er Hebron getan hatte, so tat er auch Debir und seinem König, und wie er Libna und seinem König getan hatte.

Ostervald-Fr 39. Il la prit avec son roi et toutes ses villes; et ils les firent passer au fil de l'épée, et vouèrent à l'interdit toutes les personnes qui y étaient; il n'en laissa échapper aucune. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi.

RV'1862 39. Y tomóla, y a su rey, y a todas sus villas, y metiéronlos a cuchillo, y destruyeron todo lo que en ella hubo vivo sin quedar nada: como había hecho a Hebrón, así hizo a Dabir y a su rey: y como había hecho a Lebna y a su rey.

SVV1770 39 En hij nam haar in, met haar koning, en al haar steden, en zij sloegen haar met de scherpte des zwaards, en verbanden alle ziel, die daarin was; hij liet geen overigen overblijven; gelijk als hij aan Hebron gedaan had, alzo deed hij aan Debir en haar koning, en gelijk als hij aan Libna en haar koning gedaan had;

PL1881 39. I wziął je, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wysiekli je ostrzem miecza, i pomordował wszystkie dusze, które w niem były; nie zostawił żadnego żywo; jako uczynił Hebronowi tak uczynił Dabirowi i królowi jego, i jako uczynił Lebnie i królowi jego.

Karoli1908Hu 39. És bevevé azt és annak királyát és minden városát, és fegyver élére hányá őket, és megölének minden lelket, a mely benne vala, nem hagyott menekülni valót. A miképen cselekedett vala Hebronnal, úgy cselekedék Debirrel és annak királyával, avagy a miképen Libnával és annak királyával cselekedett vala.

RuSV1876 39 и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, ипредали заклятию все дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, ктоуцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и какпоступил с Ливною и царем ее.

БКуліш 39. І підгорнув його під свою силу вкупі з його царем і займищами навкруги, і побив їх і кинув проклін на всїх людей, так що не втїк нїхто; як росправивсь із Геброном, так само росправивсь і з Дебиром, і з царем його, як він росправивсь з Либною й царем її.

FI33/38 40. Sitten Joosua valtasi koko maan, Vuoriston, Etelämaan, Alankomaan ja

Biblia1776 40. Niin Josua löi kaikki maan asuvaiset vuorilta, ja lounamaasta, ja laaksoista, ja

Rinnemaat, ja surmasi kaikki niiden kuninkaat, päästämättä pakoon ainoatakaan, ja vihki tuhon omaksi joka hengen, niinkuin Herra, Israelin Jumala, oli käskenyt.

CPR1642 40. NIin Josua löi caicki maan asuwaiset wuorilda ja lounan puolesta ja laxoista ja ojain tykö Cuningoinens eikä yhtäkän säästänyt waan kirois caicki joilla hengi oli nijncuin HERra Israelin Jumala oli käskenyt.

MLV19 40 So Joshua killed* all the land, the hill-country and the South and the lowland and the slopes and all their kings. He left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Jehovah, the God of Israel, commanded.

Dk1871 40. Saa slog Josva alt Landet paa Bjergene og mod Sønden og Lavlandet og; Dalene og alle deres Konger, han lod ingen blive tilovers til at undkomme; og han ødelagde alt det, som havde Aande, som Herren Israels Gud havde befalet.

PR1739 40. Nenda löi Josua keik mäggise, ja louna-pooltse, ja mäe alluse ja kaljo peältse ma rahwa mahha, ja keik nende kunningad, ta ei ojain tyköä, ja kaikki heidän kuninkaansa, eikä yhtäkään jättänyt, vaan tappoi kaikki, joilla henki oli, niinkuin Herra Israelin Jumala oli käskenyt.

KJV 40. So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

KXII 40. Alltså slog Josua allt landet på bergen, och söderut, och i dalarna, och vid bäckerna, med alla deras Konungar; och lät icke en igenblifva; och gaf tillspillo allt det som anda hade, såsom Herren Israels Gud budit hade;

LT 40. Taip Jozuė nugalėjo visas kalnų, pietų, žemumų ir šlaitų šalis ir visus jų karalius; nė vieno jų nepaliko gyvo, bet visa, kas

jätnud suggugi ülle, ja kautas sutumaks ärra keik, kel hing sees olli, nenda kui Jehowa Israeli Jummal olli käsknud.

kvėpuoja, sunaikino, kaip įsakė Viešpats, Izraelio Dievas.

Luther1912 40. Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen und an den Abhängen mit allen ihren Königen und ließ niemand übrigbleiben und verbannte alles, was Odem hatte, wie der HERR, der Gott Israels, geboten hatte.

Ostervald-Fr 40. Josué battit donc tout le pays, la montagne, le Midi, la plaine et les coteaux, et tous leurs rois; il ne laissa échapper personne; et il voua à l'interdit tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.

RV'1862 40. E hirió Josué a toda la región de las montañas, y del mediodía, y de los llanos, y de las cuestas con todos sus reyes sin quedar nada: todo lo que tenía vida mató, de la manera que Jehová Dios de Israel lo había mandado.

SVV1770 40 Alzo sloeg Jozua het ganse land, het gebergte, en het zuiden, en de laagte, en de aflopingen der wateren, en al hun koningen; hij liet geen overigen overblijven; ja, hij verbande alles, wat adem had, gelijk als de HEERE, de God Israels, geboden had.

PL1881 40. A tak pobił Jozue wszystkę ziemię górną, i południową, i polną, i podgórną, i wszystkie króle ich; nie zostawił żadnego żywo, ale wszystkie dusze wytracił, jako mu był przykazał Pan, Bóg Izraelski.

Karoli1908Hu 40. Megveré azért Józsué az egész földet; a hegységet és a déli vidéket, a síkságot és a lejtőket és mindazoknak királyait, menekülni valót sem hagyott; és megöle minden élőt, [18†] a mint megparancsolta [19†] vala az Úr, az Izráelnek Istene.

RuSV1876 40 И поразил Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не

БКуліш 40. Сим робом звоював Йозей всю землю нагірню і полуденню й поділля й підгірря, і всї їх царі; так що нїхто не втїк, і на все

оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

живе розтягнув проклін, як повелїв Господь, Бог Ізраїльський;

FI33/38 41. Ja Joosua valtasi heidän alueensa Kaades-Barneasta Gassaan saakka ja koko Goosenin maakunnan Gibeoniin saakka.

CPR1642 41. Ja tappoi heidän ruweten CadesBarneast Gasan asti ja coco Gosenin maacunnan Gibeonin asti.

Biblia1776 41. Ja Josua tappoi heidät, ruveten KadesBarneasta Gasaan asti, ja koko Gosenin maakunnan Gibeoniin asti.

MLV19 41 And Joshua killed* them from Kadesh-barnea even to Gaza and all the country of Goshen, even to Gibeon.

KJV 41. And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

Dk1871 41. Og Josva slog dem fra Kades-Barnea og indtil Gaza og alt Gosen Land og indtil Gibeon.

KXII 41. Och slog dem allt ifrå KadesBarnea intill Gasa; och hela landet Gosen intill Gibeon;

PR1739 41. Ja Josua löi neid mahha Kadesbarneast Assast sadik, ja keik Koseni maad Kibeonist sadik.

LT 41. Jozuė nugalėjo juos nuo Kadeš Barnėjos iki Gazos ir visą Gošeno šalį iki Gibeono.

Luther1912 41. Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza und das ganze Land Gosen bis gen Gibeon

Ostervald-Fr 41. Josué les battit ainsi depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gossen, jusqu'à Gabaon.

RV'1862 41. E hirióles Josué desde Cadesbarne hasta

SVV1770 41 En Jozua sloeg hen van Kades-barnea en

Gaza, y toda la tierra de Gosen hasta Gabaón.

tot Gaza toe; ook het ganse land Gosen, en tot Gibeon toe.

PL1881 41. I poraził je Jozue od Kades Barny aż do Gazy, i wszystkę ziemię Gosen, i aż do Gabaon.

Karoli1908Hu 41. Megveré pedig őket Józsué Kádes Barneától fogva egész Gázáig, a Gósennek [20†] is minden földét, egész Gibeonig.

RuSV1876 41 поразил их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

БКуліш 41. І звоював Ісус всїх, що жили від Кадес-Барне до Гази і всю Гозен землю до Габаону.

FI33/38 42. Kaikki nämä kuninkaat ja heidän maansa Joosua sai valtaansa yhdellä otteella; sillä Herra, Israelin Jumala, soti Israelin puolesta.

Biblia1776 42. Ja Josua voitti kaikki nämät kuninkaat maakuntinensa yhdellä rupeemisella; sillä Herra Israelin Jumala soti Israelin puolesta.

CPR1642 42. Ja woitti caicki nämät Cuningat maacundinens yhdellä rupemisella: sillä HERra Israelin Jumala sodei Israelin edest. Ja Josua palais leirijn Gilgalijn coco Israelin cansa.

MLV19 42 And all these kings and their land Joshua took at one time, because Jehovah, the God of Israel, fought for Israel.

KJV 42. And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

Dk1871 42. Og Josva tog alle disse Konger med deres Land paa een Gang; thi Herren Israels Gud stred for Israel.

KXII 42. Och vann alla dessa Konungarna med deras land, allt med en ryck; ty Herren Israels Gud stridde för Israel.

PR1739 42. Ja keik need kunningad ja nende maad sai Josua kätte ühhel hobil: sest Jehowa Israeli Jummal söddis Israeli eest.

LT 42. Visus šituos karalius ir jų šalis Jozuė paėmė vienu metu, nes Viešpats, Izraelio Dievas, kariavo už Izraelį.

Luther1912 42. und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der HERR, der Gott Israels, stritt für Israel.

Ostervald-Fr 42. Et Josué prit, en une seule fois, tous ces rois et leur pays, parce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

RV'1862 42. Todos estos reyes y sus tierras tomó Josué de una vez; porque Jehová el Dios de Israel peleaba por Israel.

SVV1770 42 En Jozua nam al deze koningen en hun land op eenmaal; want de HEERE, de God Israels, streed voor Israel.

PL1881 42. A wszystkie te króle, i ziemie ich, wziął Jozue jednym razem; albowiem Pan, Bóg Izraelski, walczył za Izraelem.

Karoli1908Hu 42. És mindezeket a királyokat és azoknak földjét egy útban hódítá meg Józsué, [21†] mivelhogy az Úr, Izráelnek Istene hadakozott vala Izráelért.

RuSV1876 42 и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо ГосподьБог Израилев сражался за Израиля.

БКуліш 42. І опанував Йозуа всїх царів їх одним походом, бо Господь, Бог Ізрайлїв, воював за Ізраїля.

FI33/38 43. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

Biblia1776 43. Ja Josua palasi leiriin Gilgaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

CPR1642

MLV19 43 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

KJV 43. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Dk1871 43. Saa vendte Josva tilbage og al Israel med ham til Lejren ved Gilgal.

PR1739 43. Siis läks Josua ja keik Israel temmaga jälle taggasi Kilgali leri.

Luther1912 43. Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

RV'1862 43. Y tornóse Josué y todo Israel con él al campo en Galgala.

PL1881 43. Zatem się wrócił Jozue i wszystek Izrael z nim do obozu do Galgal.

RuSV1876 43 Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.

KXII 43. Och Josua drog åter i lägret till Gilgal med hela Israel.

LT 43. Pagaliau Jozuė ir su juo visas Izraelis sugrįžo stovyklon į Gilgalą.

Ostervald-Fr 43. Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

SVV1770 43 Toen keerde Jozua weder, en gans Israel met hem, naar het leger te Gilgal.

Karoli1908Hu 43. Azután visszatére Józsué és vele az egész Izráel a táborba, Gilgálba.

БКуліш 43. А відтак вернувсь Ісус з усїм Ізраїлем до табору в Галгал.

11 luku

Joosua voittaa kaanaanilaiset kuninkaat Meeromin veden rannalla ja valloittaa pohjoisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Jaabin, Haasorin kuningas, sen kuuli, lähetti hän sanan Joobabille, Maadonin kuninkaalle, ja Simronin kuninkaalle ja Aksafin kuninkaalle

CPR1642 1. COsca Jabin Hazorin Cuningas sen cuuli

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että kuin Jobin Hatsorin kuningas sen kuuli, lähetti hän Jobabin Madonin kuninkaan tykö, ja Simronin kuninkaan, ja Akasaphin kuninkaan tykö,

lähetti hän Jobabin Madonin Cuningan tygö ja Simronin Cuningan tygö ja Achsaphin Cuningan tygö.

MLV19 1 And it happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

KJV 1. And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

Dk1871 1. Og det skete, der Jabin, Kongen af Hazor, hørte det, da sendte han til Jobab, Kongen af Madon, og til Kongen af Simron og til Kongen af Aksaf,

KXII 1. Då Jabin, Konungen i Hazor, detta hörde, sände han till Jobab, Konungen i Madon, och till Konungen i Achsaph,

PR1739 1. Ja se sündis kui Atsori kunningas Jabin sedda kulis, et ta läkkitas Madoni kunninga Jobabi jure ja Simroni kunninga jure ja Aksawi kunninga jure,

LT 1. Tai išgirdęs, Hacoro karalius Jabinas siuntė pranešimą Jobabui, Madono karaliui, taip pat Šimrono ir Achšafo karaliams,

Luther1912 1. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem König zu Madon, und zum König zu Simron und zum König zu Achsaph

Ostervald-Fr 1. Dès que Jabin, roi de Hatsor, eut appris ces choses, il envoya vers Jobab roi de Madon, vers le roi de Shimron, vers le roi d'Acshaph,

RV'1862 1. OYENDO esto Jabín rey de Asor, envió a Jobab rey de Madón, y al rey de Semrón, y al rey de Ascaf;

SVV1770 1 Het geschiedde daarna, als Jabin, de koning van Hazor, dit hoorde, zo zond hij tot Jobab, den koning van Madon, en tot den koning van Simron, en tot den koning van

Achsaf,

PL1881 1. To gdy usłyszał Jabin, król Hasor, posłał do Johaba, króla Madon, i do króla Symron, i do króla Achsaf,

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallotta ezt Jábin, Hásornak királya, külde Jobábhoz, Mádonnak királyához, és Simronnak királyához, és Aksáfnak királyához,

RuSV1876 1 Услышав сие , Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

БКуліш 1. Як же дочувсь про се Евин, царь Асорський, післав він посли до Йобаба, царя Мадонського, та до царя Симронського, та до царя Ахсафського,

FI33/38 2. ja niille kuninkaille, jotka asuivat pohjoisessa, Vuoristossa, Aromaassa Kinarotista etelään päin, Alankomaassa ja Doorin kukkuloilla lännessä,

Biblia1776 2. Ja niiden kuningasten tykö, jotka asuivat pohjan puolella vuorella, ja lakeudella, meren puolella Kinerotista, ja laaksoissa, ja Dorin Naphotissa meren puolella,

CPR1642 2. Ja nijden Cuningasten tygö jotca asuit pohjan puolella wuorilla ja lakialla meren puolella Cinerothis ja jotca asuit alhalla laxois ja Dorin Naphothis meren puolella.

MLV19 2 and to the kings who were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and in the heights of Dor on the west,

KJV 2. And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

Dk1871 2. og til de Konger, som, vare mod Norden

KXII 2. Och till de Konungar, som bodde norrut

paa Bjergene og paa den slette Mark, Sønden for Kinneroths Hav og i Lavlandet og paa Højderne ved Dor ud mod Havet,

uppå bergen, och uppå slättmarkene, söderut Cinneroth; och i dalarna, och i NaphotDor, utmed hafvet;

PR1739 2. Ja nende kunningatte jure, kes ollid pohja pool mäggise ja laggeda Ma peäl, Kinnerotis louna pool, ja mäe alluse Ma peäl, ja Tori rikide sees öhto poolt.

LT 2. šiaurėje kalnuose gyvenantiems karaliams, ir karaliams, gyvenantiems lygumoje į pietus nuo Kinereto ežero, slėnyje ir Doro apylinkėse vakaruose.

Luther1912 2. und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag von Kinneroth und in den Gründen und in Naphoth-Dor am Meer wohnten,

Ostervald-Fr 2. Vers les rois qui étaient au nord dans la montagne et dans la plaine au midi de Kinnéreth, et dans la plaine, et sur les hauteurs de Dor, à l'occident,

RV'1862 2. Y a los reyes que estaban a la parte del norte en las montañas y en el llano al mediodía de Cenerot: y en los llanos, y en las regiones de Dor al occidente;

SVV1770 2 En tot de koningen, die tegen het noorden op het gebergte, en op het vlakke, tegen het zuiden van Cinneroth, en in de laagte, en in Nafoth-dor, aan de zee waren;

PL1881 2. I do królów, którzy byli na północy, na górach i na polach, na południe Cynerot, i w równinach, i w krainach Dor, ku zachodowi;

Karoli1908Hu 2. És azokhoz a királyokhoz, a kik laknak vala észak felé a hegységben, és a pusztában Kinneróttól délre, és a síkságon, és Dór magaslatain a tenger felé;

RuSV1876 2 и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к западу,

БКуліш 2. Та до царів, що царювали на півночі у нагірній землї та в степу на полуднє від Киннарота, на поділлї, і в Нафот-Дорі понад морем,

FI33/38 3. kanaanilaisille itään ja länteen, amorilaisille, heettiläisille, perissiläisille ja jebusilaisille vuoristoon ja hivviläisille Hermonin juurelle Mispan maahan.

CPR1642 3. Cananerein tygö idän ja lännen puoleen Amorrerein Hetherein Pheserein ja Jebuserein tygö wuorelle nijn myös Hewerein alemban Hermonin wuorta Mizpan maacunnas.

Biblia1776 3. Kanaanealaisten tykö idän ja lännen puoleen, Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten tykö vuorelle, niin hyös Heviläisten tykö alapuolella Hermonin vuorta Mitspan maakunnassa.

MLV19 3 to the Canaanite on the east and on the west and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Jebusite in the hill-country and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

KJV 3. And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

Dk1871 3. til Kananiterne mod Østen og mod Vesten og Amoriterne og Hethiterne og Feresiterne og Jebusitrne paa Bjergene og Heviterne neden for Hermon i Mizpa Land

KXII 3. Till de Cananeer österut och vesterut, till de Amoreer, Hetheer, Phereseer, och Jebuseer uppå bergen; så ock till de Heveer nedanför Hermons berg i Mizpa land.

PR1739 3. Kanaani rahwa jure hom̃iko poolt ja öhto poolt, ja Emori- ja Itti- ja Perissi- ja Jebusi-rahwa jure mäggisel Maal, ja Iwwi-rahwa jure, kes Ermoni mäe al Mitspa maal.

LT 3. Taip pat kanaaniečiams rytuose ir vakaruose, amoritams, hetitams, perizams, jebusiečiams kalnuose ir hivams Hermono kalno papėdėje, Micpos šalyje.

Luther1912 3. zu den Kanaanitern gegen Morgen und Abend, Hethitern, Pheresitern und Jebusitern, auf dem Gebirge, dazu den Hevitern unten am Berge Hermon im Lande Mizpa.

Ostervald-Fr 3. Vers les Cananéens de l'orient et de l'occident, vers les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Jébusiens dans la montagne, et les Héviens au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspa.

RV'1862 3. Y al Cananeo que estaba al oriente y al occidente: y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Jebuseo en las montañas: y al Heveo que estaba debajo de Hermón en tierra de Maspa.

SVV1770 3 Tot de Kanaanieten tegen het oosten en tegen het westen, en de Amorieten, en de Hethieten, en de Ferezieten; en de Jebusieten op het gebergte, en de Hevieten onder aan Hermon, in het land van Mizpa.

PL1881 3. Do Chananejczyka na wschód i na zachód słoóca, i do Amorejczyka, i do Hetejczyka, i do Ferezejczyka, i do Jebuzejczyka po górach, i do Hewejczyka pod górą Hermon, w ziemi Maswa.

Karoli1908Hu 3. A Kananeushoz napkelet és napnyugat felé, és az Emoreushoz, a Khittheushoz, a Perizeushoz, a Jebuzeushoz a hegyek közé, és a Khivveushoz a Hermon alá, Mispának földére.

RuSV1876 3 к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям, жившим подле Ермона в земле Массифе.

БКуліш 3. До Канаанїїв на схід сонця і на захід сонця, до Аморіїв, Гетіїв, Ферезіїв та Евузіїв у гори, і до Гетіїв, попід Гермонам в землї Массифі.

FI33/38 4. Nämä lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; väkeä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla ja hevosia ja sotavaunuja ylen paljon.

Biblia1776 4. Ja nämät läksivät kaiken sotajoukkonsa kanssa, joka oli sangen suuri kansan paljous, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden, ja sangen monta hevosta ja vaunua.

CPR1642 4. Nämät läxit caiken sotajouckons cansa joca oli sangen suuri Canssan paljous nijncuin sanda meren reunas ja sangen monda hewoista ja waunua.

MLV19 4 And they went out, they and all their armies with them, many people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots, very many.

KJV 4. And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

Dk1871 4. Og de droge ud, de og alle deres Lejre med dem, mangfoldigt Folk som Sand, der er paa Havbredden, i Mangfoldighed, og saare mange Heste og Vogne.

KXII 4. Desse drogo ut med alla deras härar, dråpeliga mycket folk, såsom sanden i hafsstrandene; och ganska många hästar och vagnar.

PR1739 4. Ja needsinnatsed läksid wälja ja keik nende södda wäggi nendega paljo rahwast, ni paljo kui liiw, mis merre äres, ja wägga paljo hobbosid ja söa-wankra.

LT 4. Jie išėjo ir visos jų kariuomenės su jais; jų buvo kaip smilčių jūros krante; taip pat daugybė žirgų ir kovos vežimų.

Luther1912 4. Diese zogen aus mit allem ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen.

Ostervald-Fr 4. Alors ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, égal en nombre au sable qui est sur le bord de la mer, ayant des chevaux et des chars en fort grand nombre.

RV'1862 4. Estos salieron, y con ellos todos sus ejércitos, un pueblo mucho en gran manera,

SVV1770 4 Dezen nu togen uit, en al hun heirlegers met hen; veel volks, als het zand, dat aan

como la arena que está a la orilla de la mar, caballos y carros, muchos en gran manera.

PL1881 4. I wyciągnęli sami, i wszystkie wojska ich z nimi, lud wielki, jako piasek, który jest na brzegu morskim, i koni i wozów bardzo wiele.

RuSV1876 4 И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.

FI33/38 5. Ja kaikki nämä kuninkaat liittyivät yhteen, tulivat ja leiriytyivät yhdessä Meeromin veden rannalle sotiaksensa Israelia vastaan.

CPR1642 5. Caicki nämät Cuningat cocoisit idzens ja sioitit heidäns Meromin weden tygö sotiman Israeli wastan.

MLV19 5 And all these kings met together. And they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

Dk1871 5. Og alle disse Konger samledes, og de kom, og de lejrede sig tilsammen ved Søen

den oever der zee is, in veelheid; en zeer vele paarden en wagens.

Karoli1908Hu 4. És kijövének ők és velök az ő egész táboruk, sok nép, olyan sok, mint a fövény, a mely a tenger partján van, és igen sok ló és szekér.

БКуліш 4. І виступили вони з усїма потугами своїми, така сила народу, така лїчба їх, як піску на морському березї, і вельми багато коней та колесниць (возів).

Biblia1776 5. Kaikki nämät kuninkaat kokoontuivat ja he tulivat ja sioittivat heitänsä yhteen Meromin vetten tykönä, sotimaan Israelia vastaan.

KJV 5. And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

KXII 5. Alle desse Konungar församlade sig, och kommo, och lägrade sig ihop vid det vattnet

Merum, at stride imod Israel.

PR1739 5. Ja keik need kunningad said ühte kokko, ja tullid ja löid ühtlase leri ülles Meromi wee äre, et nemmad piddid Israeli wasto söddima.

Luther1912 5. Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel.

RV'1862 5. Todos estos reyes se juntaron, y viniendo juntaron los campos junto a las aguas de Merom, para pelear contra Israel.

PL1881 5. A zgromadziwszy się wszyscy oni królowie przyszli, i położyli się pospołu obozem u wód Merom, aby zwiedli bitwę z Izraelem.

RuSV1876 5 И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 6. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä huomenna tähän aikaan minä annan heidät kaikki voitettuina Israelin valtaan; heidän ratsujensa vuohisjänteet sinä

Merom, till att strida med Israel.

LT 5. Visi šitie karaliai atžygiavę pasistatė stovyklas prie Meromo vandenų ir pasiruošė kariauti su Izraeliu.

Ostervald-Fr 5. Tous ces rois se réunirent et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.

SVV1770 5 Al deze koningen werden vergaderd, en kwamen en legerden zich samen aan de wateren van Merom, om tegen Israel te krijgen.

Karoli1908Hu 5. És összegyülének mindezek a királyok, és megindulának, és táborba szállának együttesen Méromnak vizeinél, hogy hadakozzanak Izráel ellen.

БКуліш 5. І всї ті царі, змовившись один з одним, двинули та й отаборились укупі при водах Меромських, щоб ударити на Ізраїля.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä ensinkään pelkää, sillä huomenna tällä ajalla minä annan heidät kaikki lyötynä Israelin kansan eteen; heidän hevosensa pitää sinun

katkot, ja heidän vaununsa sinä poltat tulessa.

CPR1642 6. JA HERra sanoi Josualle: älä heitä ensingän pelkä sillä huomena tällä ajalla minä annan heitä caickia lyötynä Israelin Canssan eteen ja heidän hewoisens pitä sinun riwinomaxi tekemän ja heidän waununs tulella polttaman.

MLV19 6 And Jehovah said to Joshua, Do not be afraid because of them, for tomorrow at this time I will deliver them up all slain before Israel. You will hock their horses and burn their chariots with fire.

Dk1871 6. Og Herren sagde til Josva: Frygt for deres Ansigt, thi i Morgen ved denne Tid vil jeg give dem alle sammen ihjelslagne for Israels Ansigt; du skal ødelægge deres Heste og opbrænde deres Vogne med Ild.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles Josua wasto: Ärra karda mitte nende eest, sest hom̃e sel aial annan minna neid keik Israeli kätte mahhalüa; nende hooste öndla-soned pead sa katki raiuma, ja nende söa-wankrid tullega ärrapölletama.

rivinomaksi tekemän ja heidän vaununsa tulella polttaman.

KJV 6. And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

KXII 6. Och Herren sade till Josua: Frukta dig intet för dem; ty i morgon på denna tiden skall jag gifva dem alla slagna för Israels barn; deras hästar skall du hasa, och bränna deras vagnar i eld.

LT 6. Viešpats tarė Jozuei: ‘‘Nebijok jų, rytoj apie šitą laiką jie visi gulės izraelitų nukauti. Jų žirgams pakirsk kojas, kovos vežimus sudegink’‘.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen! denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du Lähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 6. Mais l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point; car demain, environ ce temps-ci, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars au feu.

RV'1862 6. Mas Jehová dijo a Josué: No tengas temor de ellos, que mañana a esta hora yo entregaré a todos estos muertos delante de Israel: a sus caballos desjarretarás, y sus carros quemarás a fuego.

SVV1770 6 En de HEERE zeide tot Jozua: Vrees niet voor hun aangezichten; want morgen omtrent dezen tijd zal Ik hen altegader verslagen geven voor het aangezicht van Israel; hun paarden zult gij verlammen, en hun wagenen met vuur verbranden.

PL1881 6. I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich, albowiem jutro o tym czasie Ja podam te wszystkie pobite przed Izraelem; koniom ich żyły poderzniesz, a wozy ich ogniem spalisz.

Karoli1908Hu 6. Ekkor monda az Úr Józsuénak: Ne félj [1†] tőlök, mert holnap ilyenkorra mindnyájokat átdöfötten vetem az Izráel elé; lovaikat bénítsd meg, szekereiket [2†] pedig égesd meg tűzzel.

RuSV1876 6 Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.

БКуліш 6. І рече Господь Йозейові: Не лякайсь їх: завтра о сїй добі всї вони лежати муть перед синами Ізраїля; коням же їх поперерізуй жили а колесницї їх попали огнем.

FI33/38 7. Niin Joosua ja kaikki sotaväki hänen kanssaan yllätti heidät Meeromin veden

Biblia1776 7. Ja Josua tuli ja kaikki sotajoukko hänen kanssansa äkisti heidän päällensä, Meromin

rannalla ja hyökkäsi heidän kimppuunsa.

CPR1642 7. Ja Josua tuli äkist heidän päällens ja caicki sotajoucko heidän cansans Meromin weden tykönä ja carcais heidän päällens.

MLV19 7 So Joshua came and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly and fell upon them.

Dk1871 7. Og Josva og alt Krigsfolket med ham kom over dem hasteligen ved Søen Merom, og de overfaldt dem.

PR1739 7. Ja Josua ja keik södda-rahwas temmaga tulli äkkitselt nende peäle Meromi wee äre ja hakkasid nende peäle.

Luther1912 7. Und Josua kam plötzlich über sie und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie.

RV'1862 7. Y vino Josué, y con él todo el pueblo de guerra, contra ellos, y dió de repente sobre ellos juntos a las aguas de Merom.

PL1881 7. Wyciągnął tedy Jozue, i wszystek lud waleczny z nim, przeciwko nim ku wodom

vetten tykönä, ja karkasivat heidän päällensä.

KJV 7. So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

KXII 7. Och Josua kom hasteliga på dem, och allt krigsfolket med honom, vid vattnet Merom, och öfverföll dem.

LT 7. Jozuė su savo kariais staiga juos puolė prie Meromo vandenų.

Ostervald-Fr 7. Josué, avec tous ses gens de guerre, vint donc subitement contre eux, près des eaux de Mérom, et ils tombèrent sur eux;

SVV1770 7 En Jozua, en al het krijgsvolk met hem, kwam snellijk over hen aan de wateren van Merom, en zij overvielen hen.

Karoli1908Hu 7. Elméne azért Józsué és vele az egész hadakozó nép azok ellen a Mérom vizeihez

Merom z nagła, i uderzyli na nie.

RuSV1876 7 Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

FI33/38 8. Ja Herra antoi heidät Israelin käsiin, niin että he voittivat heidät ja ajoivat heitä takaa aina suureen Siidoniin, Misrefot-Majimiin ja itään päin Mispan laaksoon asti; ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 8. Ja HERra andoi heitä Israelin käsijn ja he löit heitä ja ajoit taca isoin Zidonin asti ja sijhen lämbymän weten asti ja Mizpan keton asti joca itään lange ja löi heitä sijhenasti ettei yxikän heistä jäänyt.

MLV19 8 And Jehovah delivered them into the hand of Israel and they killed* them and chased them to great Sidon and to Misrephoth-maim and to the valley of Mizpeh eastward. And they killed* them until they left them none remaining.

Dk1871 8. Og Herren gav dem i Israels Haand, og de sloge dem og forfulgte dem indtil det store

nagy hirtelen, és reájok rohanának.

БКуліш 7. От і напав їх Ісус з усією боєвою потугою своєю несподївано на Мером водах, та й кинувсь на них.

Biblia1776 8. Ja Herra antoi heidät israelin käsiin, ja he löivät heitä, ja ajoivat heitä takaa isoon Zidoniin asti, ja lämpimään veteen asti, ja Mitspan ketoon asti, itään päin, ja löivät heitä siihenasti, ettei yksikään heistä jäänyt.

KJV 8. And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

KXII 8. Och Herren gaf dem i Israels händer; och de slogo dem, och jagade dem allt intill det

Zidon og indtil de hede Kilder og indtil Mizpas Dal mod Østen; og de sloge dem, indtil han ikke lod dem een blive tilovers til at undkomme.

stora Zidon, och intill det varma vattnet; och intill slätten i Mizpe österut, och slogo dem tilldess icke en igenblef.

PR1739 8. Ja Jehowa andis neid Israeli kätte, ja nemmad löid neid mahha, ja aiasid neid tagga surest Sidonist sadik, ja Misrewoot-mainist sadik, ja Mitspe orrust sadik hom̃iko pole, ja nemmad löid neid mahha, kunni nemmad neist ei jätnud suggugi jälle.

LT 8. Viešpats juos atidavė į Izraelio rankas; jie sumušė juos ir vijosi iki didžiojo Sidono ir iki Misrefot Maimo, ir iki Mispos slėnio rytuose. Jie naikino juos, kol nė vieno nebeliko.

Luther1912 8. Und der HERR gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen Groß-Sidon und bis an die warmen Wasser und bis an die Ebene Mizpa gegen Morgen und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel les livra entre les mains d'Israël; ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspa, vers l'orient; ils les battirent au point de n'en laisser échapper aucun.

RV'1862 8. Y entrególos Jehová en mano de Israel, los cuales los hirieron, y siguieron hasta Sidón la grande, y hasta las aguas calientes, y hasta el llano de Maspa, al oriente, hiréndolos hasta que no les dejaron ninguno.

SVV1770 8 En de HEERE gaf hen in de hand van Israel, en zij sloegen hen, en joegen hen na tot groot Sidon toe, en tot Misrefoth-maim, en tot het dal Mizpa tegen het oosten; en zij sloegen hen, totdat zij geen overigen onder hen overlieten.

PL1881 8. I podał je Pan w rękę Izraelowi, i porazili je, a gonili je aż do Sydonu wielkiego, i aż do

Karoli1908Hu 8. És adá őket az Úr Izráelnek kezébe, és verék őket és űzék őket egészen a nagy

wód gorących, i aż do pola Masfa na wschód słoóca, i pobili je, tak iż jednego z nich nie zostawili żywego.

Sidonig és [3†] Miszrefót-Majimig, és Mispának völgyéig napkelet felé, és leverék őket annyira, hogy senki sem maradt közülök életben.

RuSV1876 8 И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.

БКуліш 8. І подав їх Господь в руки Ізрайлитян, і били вони їх і гнали їх до Сидону великого і до Мисрефот-Маїму і до Мицфи-долини на схід сонця, і перебили їх так, що не втїк нїхто.

FI33/38 9. Ja Joosua teki heille, niinkuin Herra oli hänelle sanonut: heidän ratsujensa vuohisjänteet hän katkoi, ja heidän vaununsa hän poltti tulessa.

Biblia1776 9. Niin teki myös Josua heille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja teki rivinomaksi heidän hevosensa ja poltti heidän vaununsa tulella.

CPR1642 9. Nijn teki myös Josua heille cuin HERra oli hänelle käskenyt ja teki riwinomaxi heidän hewoisens ja poltti heidän waununs tulella.

MLV19 9 And Joshua did to them as Jehovah commanded him. He hocked their horses and burnt their chariots with fire.

KJV 9. And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

Dk1871 9. Da gjorde Josva ved dem, saaledes som Herren havde sagt til ham; han ødelagde deres Heste og opbrændte deres Vogne med

KXII 9. Då gjorde Josua dem såsom Herren honom budit hade, och hasade deras hästar, och brände upp deras vagnar;

Ild.

PR1739 9. Ja Josua teggi neile nenda kui Jehowa temmale olli üttelnud, nende hooste öndla-soned raius ta katki, ja nende söa-wankrid pölletas ta ärra tullega.

LT 9. Jozuė padarė taip, kaip jam liepė Viešpats: žirgams jis pakirto kojas, o kovos vežimus sudegino.

Luther1912 9. Da tat ihnen Josua, wie der HERR ihm gesagt hatte, und lähmte ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen

Ostervald-Fr 9. Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit; il coupa les jarrets de leurs chevaux, et il brûla leurs chars au feu.

RV'1862 9. Y Josué hizo con ellos como Jehová le había mandado; desjarretó sus caballos, y sus carros quemó a fuego.

SVV1770 9 Jozua nu deed hun, gelijk hem de HEERE gezegd had; hun paarden verlamde hij, en hun wagenen verbrandde hij met vuur.

PL1881 9. I uczynił im Jozue, jako mu był rozkazał Pan; koniom ich żyły poderznął, a wozy ich popalił ogniem.

Karoli1908Hu 9. És úgy cselekedék velök Józsué, a mint megmondotta vala néki az Úr: az ő lovaikat megbénítá, [4†] szekereiket pedig tűzzel égeté el.

RuSV1876 9 И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

БКуліш 9. І розправивсь із ними Ісус так, як повелїв йому Господь: коням їх поперерізував жили а боєві колесницї їх попалив.

FI33/38 10. Sitten Joosua kääntyi takaisin ja valloitti Haasorin ja surmasi miekalla sen kuninkaan; Haasor oli näet muinoin kaikkien näiden kuningaskuntien pääkaupunki.

Biblia1776 10. Ja Josua palasi sillä ajalla ja voitti Hatsorin ja löi hänen kuninkaansa miekalla; sillä Hatsor oli ennen kaikkein näiden valtakuntain pääkaupunki.

CPR1642 10. Ja palais sillä ajalla ja woitti Hazorin ja löi hänen Cuningans miecalla: sillä Hazor oli ennen caiken tämän Cuningan waldacunnan päächaupungi.

MLV19 10 And Joshua turned back at that time and took Hazor and killed* the king of it with the sword, for Hazor was formerly the head of all those kingdoms.

KJV 10. And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

Dk1871 10. Og Josva vendte tilbage paa den samme Tid og indtog Hazor og slog dens Konge ihjel med Sværd; thi Hazor, den var tilforn Hovedstaden for alle disse Kongeriger.

KXII 10. Och vände om på samma tiden, och vann Hazor, och slog dess Konung med svärd; ty Hazor var tillförene hufvudstaden för alla dessa Konungariken;

PR1739 10. Ja Josua läks sel aial jälle taggasi, ja sai Atsori liñna kätte, ja temma kunningast löi ta moögaga mahha: sest Atsor olli ennemuiste keige nende kunningrikide pea-lin.

LT 10. Tuomet Jozuė grįždamas paėmė Asorą ir jo karalių nužudė kardu. Asoras buvo galingiausia iš šitų karalysčių.

Luther1912 10. und kehrte um zu derselben Zeit und gewann Hazor und schlug seinen König mit dem Schwert; denn Hazor war vormals die Hauptstadt aller dieser Königreiche.

Ostervald-Fr 10. Et comme Josué s'en retournait, en ce même temps, il prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était autrefois la capitale de tous ces royaumes.

RV'1862 10. Y tornándose Josué tomó en el mismo tiempo a Asor: e hirió a cuchillo a su rey. La cual Asor había sido ántes cabeza de todos

SVV1770 10 En Jozua keerde weder ter zelver tijd, en hij nam Hazor in, en haar koning sloeg hij met het zwaard; want Hazor was te voren

estos reinos.

het hoofd van al deze koninkrijken.

PL1881 10. Potem wróciwszy się Jozue tego czasu wziął Hasor, a króla jego zabił mieczem; a Hasor było przedtem głową wszystkich tych królestw.

Karoli1908Hu 10. Majd visszafordula Józsué ugyanazon időben és bevevé Hásort, királyát pedig fegyverrel megölé (Hásor ugyanis mindezeknek az országoknak feje volt az előtt);

RuSV1876 10 В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом(Асор же прежде был главою всех царств сих);

БКуліш 10. Того ж часу, повернувши Йозуа, опанував Асор, і вбив царя його; бо Асор та був перше головою усїм містам в цїм царстві.

FI33/38 11. Ja he surmasivat miekan terällä ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, niin ettei jäänyt jäljelle ainoatakaan henkeä; ja Haasorin hän poltti tulella.

CPR1642 11. Ja löit caicki ne sielut jotca siellä olit miecan terällä ja kirois heidän nijn ettei yhtäkän jäänyt jolla hengi oli ja poltti Hazorin tulella.

Biblia1776 11. Ja he löivät kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, miekan terällä, ja tappoivat, niin ettei yhtäkään jäänyt, jolla henki oli, ja poltti Hatsorin tulella.

MLV19 11 And they killed* all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was none left that breathed and he burnt Hazor with fire.

KJV 11. And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

Dk1871 11. Og de sloge alle Personer, som vare i den, med skarpe Sværd, saa de ødelagde den; der blev intet tilovers, som havde Aande; og han opbrændte Hazor med Ild.

KXII 11. Och slog alla de själar, som derinne voro, med svärdsegg, och gaf dem tillspillo; och lät intet igenblifva, som anda hade; och brände upp Hazor med eld.

PR1739 11. Ja nemmad löid keik hinged, mis seäl sees ollid, mahha, ja kautasid neid ärra moöga terraga; ei jänud ühtegi hinge ülle, ja Atsori pölletas ta ärra tullega.

LT 11. Izraelitai išžudė kardu visus gyventojus taip, kad nė vienas neliko gyvas, o patį Asorą sudegino.

Luther1912 11. Und sie schlugen alle Seelen, die darin waren, mit der Schärfe des Schwerts und verbannten sie, und er ließ nichts übrigbleiben, das Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer.

Ostervald-Fr 11. Ils firent passer au fil de l'épée toutes les personnes qui y étaient, les vouant à l'interdit; il n'y resta rien de ce qui respirait, et on brûla Hatsor.

RV'1862 11. E hirieron a cuchillo todo cuanto en ella había vivo, destruyendo y no dejando cosa a vida. Y a Asor pusieron a fuego.

SVV1770 11 En zij sloegen alle ziel, die daarin was, met de scherpte des zwaards, die verbannende; er bleef niets over, dat adem had; en Hazor verbrandde hij met vuur.

PL1881 11. Zabili też każdą duszę, która była w niem, ostrzem miecza mordując, tak iż nie zostało nic żywego; a Hasor spalił ogniem.

Karoli1908Hu 11. És levágának minden lelket, a mely benne vala, megölvén őket fegyver élével; [5†] nem maradt meg egy élő sem; Hásort pedig tűzzel égeté meg.

RuSV1876 11 и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.

БКуліш 11. І побили вони всїх людей, що там були, кинувши на їх проклін: нїщо живе не зосталось там, а самий Асор пустили

димом.

FI33/38 12. Kaikki nämä kuninkaankaupungit ja niiden kuninkaat Joosua sai valtaansa, ja hän surmasi miekan terällä niiden asukkaat, vihkien heidät tuhon omiksi, niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt.

CPR1642 12. Ja caickein nijden Cuningasten Caupungit woitti Josua caickein heidän Cuningastens cansa ja löi heitä miecan terällä ja kirois heitä nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli.

Biblia1776 12. Ja kaikkein niiden kuningasten kaupungit voitti Josua, kaikkein heidän kuningastensa kanssa, ja löi heitä miekan terällä, ja tappoi heidät, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli.

MLV19 12 And all the cities of those kings and all the kings of them, Joshua took and he killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed them, as Moses the servant of Jehovah commanded.

KJV 12. And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

Dk1871 12. Og Josva tog alle disse Kongers Stæder med alle deres Konger, og han slog dem med skarpe Sværd, saa at han ødelagde dem, saaledes som Mose, Herrens Tjener, havde befalet.

KXII 12. Dertill alla dessa Konungarnas städer vann Josua, med deras Konungar; och slog dem med svärdsegg, och gaf dem tillspillo, såsom Mose Herrans tjenare budit hade.

PR1739 12. Ja keik nende kunningatte liñnad, ja keik nende kunningad sai Josua kätte, ja ta löi neid mahha moöga terraga, ja kautas neid

LT 12. Visus tų karalių miestus Jozuė užėmęs sudegino, karalius iššudė kardu; juos sunaikino, kaip buvo įsakęs Viešpaties tarnas

ärra, nenda kui Jehowa sullane Moses olli käsknud.

Mozė.

Luther1912 12. Dazu gewann Josua alle Städte dieser Könige mit ihren Königen und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts und verbannte sie, wie Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte.

Ostervald-Fr 12. Josué prit aussi toutes les villes de ces rois, et tous leurs rois, et les fit passer au fil de l'épée; il les voua à l'interdit, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.

RV'1862 12. Asimismo a todas las ciudades de aquestos reyes, y a todos los reyes de ellas tomó Josué, y les pasó a cuchillo, y los destruyó, como lo había mandado Moisés siervo de Jehová.

SVV1770 12 En Jozua nam al de steden dezer koningen in, en al haar koningen, en hij sloeg hen met de scherpte des zwaards, hen verbannende, gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN geboden had.

PL1881 12. Także uczynił wszystkim miastom królów onych, i wszystkie króle ich pojmał Jozue, i pobił je ostrzem miecza, mordując je, jako był rozkazał Mojżesz, sługa Paóski.

Karoli1908Hu 12. És e királyoknak minden városát és minden királyukat is meghódoltatá Józsué, és megölé őket fegyver élével, kipusztítván őket, a mint megparancsolta vala Mózes, [6†] az Úrnak szolgája.

RuSV1876 12 И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;

БКуліш 12. І загорнув Йозуа під свою руку всї городи царів тих вкупі з їх царями, та й поруйнував, і розпростер проклін на них, як повелїв Мойсей, раб Господень.

FI33/38 13. Mutta kukkuloilla olevista kaupungeista Israel ei polttanut ainoatakaan, paitsi

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei polttaneet yhtäkään kaupunkia, jotka seisoivat

Haasorin, jonka Joosua poltti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei polttanet yhtäkän Caupungit tulella jotca olit wuorilla paidzi ainoa Hazori jonga Josua poltti.

MLV19 13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, except only Hazor. Joshua burned that.

Dk1871 13. Dog opbrændte Israel slet ingen Stæder, som staa paa deres Høje; ikkun Hazor alene opbrændte Josva.

PR1739 13. Agga keik liñnad kenne mürid püsti seisid, neid ei pölletand Israel mitte ärra, kui agga Atsori ükspäines pölletas Josua ärra.

Luther1912 13. Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua.

RV'1862 13. Empero todas las ciudades que estaban en sus cabezos, no las quemó Israel, sacando a sola Asor, la cual quemó Josué.

PL1881 13. Tylko tych wszystkich miast, które były obronne, nie palił Izrael, oprócz samego

töyräillänsä, paitsi ainoaa Hatsoria, jonka Josua poltti.

KJV 13. But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

KXII 13. Dock uppbrände Israels barn inga städer med eld, som högt uppe lågo, förutan Hazor allena; det uppbrände Josua.

LT 13. Tačiau miestų, buvusių kalnuose, Izraelis nesudegino; tik vieną Asorą.

Ostervald-Fr 13. Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur une colline, excepté Hatsor seule, que Josué brûla.

SVV1770 13 Alleenlijk verbrandden de Israelieten geen steden, die op haar heuvelen stonden, behalve Hazor alleen; dat verbrandde Jozua.

Karoli1908Hu 13. Csak épen azokat a városokat nem égeté meg Izráel, a melyek halmokon állottak vala,

Hasora, które spalił Jozue.

RuSV1876 13 впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус.

FI33/38 14. Ja kaiken, mitä näistä kaupungeista oli saatavana saalista, ynnä karjan israelilaiset ryöstivät itselleen; mutta kaikki ihmiset he surmasivat miekan terällä ja tuhosivat heidät, jättämättä eloon ainoatakaan henkeä.

CPR1642 14. Ja caiken saalin ja eläimet jotca he näistä Caupungeist olit ottanet jagoit Israelin lapset keskenäns. Ainoast ihmiset tapoit he miecan terällä sijhenasti että he häwitit heidän nijn ettei yhtäkän eläwätä henge jäänyt.

MLV19 14 And all the spoil of these cities and the cattle, the sons of Israel took for a prey to themselves, but every man they killed* with the edge of the sword until they had destroyed them, neither did they leave any who breathed.

Dk1871 14. Og alt Byttet af disse Stæder og Kvæget røvede Israels Børn for sig; kun Menneskene

kivéve Hásort, egyedül ezt égeté meg Józsué.

БКуліш 13. Тільки ті міста, що стояли на вижинах, тих не пустили Ізрайлитяне димом, Асор же спалив Ісус.

Biblia1776 14. Ja kaiken saaliin ja eläimet, jotka he näistä kaupungeista olivat ottaneet, jakoivat Israelin lapset keskenänsä. Ainoasti kaikki ihmiset tappoivat he miekan terällä, siihenasti että he hukuttivat heidät, niin ettei yhtäkään elävää henkeä jäänyt,

KJV 14. And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

KXII 14. Och allt rofvet af dessa städerna, och boskapen, bytte Israels barn emellan sig;

sloge de med skarpe Sværd, indtil de havde ødelagt dem, de lode intet blive tilovers, som have Aande.

PR1739 14. Ja keik nende liñnade saki ja lojuksed risusid Israeli lapsed endele: agga keik innimessed löid nemmad moöga terraga mahha, kunni nemmad neid said ärrakautanud; ei nemmad jätnud ühtegi hinge ülle.

Luther1912 14. Und allen Raub dieser Städte und das Vieh teilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgten, und ließen nichts übrigbleiben, das Odem hatte.

RV'1862 14. Y los hijos de Israel saquearon para sí todos los despojos y bestias de aquestas ciudades; empero a todos los hombres metieron a cuchillo hasta destruirlos, sin dejar cosa a vida.

PL1881 14. Wszystkie też łupy miast onych, i bydła, pobrali sobie synowie Izraelscy, tylko wszystkie ludzie zabijali ostrzem miecza, aż je

men alla menniskor slogo de med svärdsegg, tilldess de förgjorde dem, och läto intet igenblifva, som anda hade.

LT 14. Visą šių miestų turtą ir gyvulius izraelitai pasiėmė; bet visus žmones jie iššudė, nepalikdami nė vieno gyvo.

Ostervald-Fr 14. Et les enfants d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes, et le bétail; mais ils firent passer au fil de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés; ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait.

SVV1770 14 En al den roof dezer steden, en het vee, roofden de kinderen Israels voor zich; alleenlijk sloegen zij al de mensen met de scherpte des zwaards, totdat zij hen verdelgden; zij lieten niet overblijven wat adem had.

Karoli1908Hu 14. És e városoknak minden zsákmányolni valóját, és a barmokat is magoknak zsákmányolák el Izráel fiai; csak az

wytracili, nie zostawując nikogo żywego.

embereket hányák mind fegyver élére, míglen kipusztíták őket. Nem hagytak meg [7†] egy élőt sem.

RuSV1876 14 А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души.

БКуліш 14. А ввесь луп із тих городів і скотину, позабірали сини Ізраїля собі; усїх же людей побили і повикоренювали, не лишаючи нїкого в живих.

FI33/38 15. Niinkuin Herra oli käskenyt palvelijaansa Moosesta, niin oli Mooses käskenyt Joosuaa, ja niin Joosua teki; eikä hän jättänyt tekemättä mitään kaikesta siitä, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 15. Niinkuin Herra palveliallensa Mosekselle käskenyt oli, ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja niin Josua teki, ettei niistä yhtäkään tekemätä jäänyt, mitä Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 15. Nijncuin HERra hänen palweliallens Mosexelle käskenyt oli ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja nijn Josua teki ettei nijstä yhtäkän tekemätä jäänyt cuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 15 As Jehovah commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua and so Joshua did. He left nothing undone of all that Jehovah commanded Moses.

KJV 15. As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

Dk1871 15. Lige som Herren bød Mose sin Tjener, saa

KXII 15. Såsom Herren sinom tjenare Mose, och

bød Mose Josva, og saa gjorde Josva, han udlod ikke noget af alt det, som Herren havde befalet Mose.

Mose Josua budit hade, så gjorde Josua, att intet blef tillbaka af allt det Herren hade budit Mose.

PR1739 15. Nenda kui Jehowa omma sullast Mosest olli käsknud, nenda olli Moses Josuat käsknud, ja nenda teggi Josua; ei kautand ei ühte sannagi keigest sest ärra, mis Jehowa Mosest olli käsknud.

LT 15. Kaip Viešpats įsakė savo tarnui Mozei, o Mozė įsakė Jozuei, šis viską įvykdė. Jis nieko nepaliko nepadaryta, ką Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 15. Wie der HERR dem Mose, seinem Knecht, und Mose Josua geboten hatte, so tat Josua, daß er nichts fehlte an allem, was der HERR dem Mose geboten hatte.

Ostervald-Fr 15. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse son serviteur, Moïse le commanda à Josué; et Josué fit ainsi; il n'omit rien de ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

RV'1862 15. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés su siervo, así Moisés lo mandó a Josué; y Josué lo hizo así, sin quitar palabra de todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

SVV1770 15 Gelijk als de HEERE Mozes, Zijn knecht, geboden had, alzo gebood Mozes aan Jozua; en alzo deed Jozua; hij deed er niet een woord af van alles, wat de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 15. Jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, słudze swemu, tak rozkazał Mojżesz Jozuemu; tak też uczynił Jozue, nie opuścił niczego ze wszystkiego, co był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 15. A mint parancsolt az Úr [8†] Mózesnek, az ő szolgájának, úgy parancsolt Mózes [9†] Józsuénak, és úgy cselekedék Józsué, semmit el nem hagyott mindabból, a mit az Úr parancsolt vala Mózesnek.

RuSV1876 15 Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедалИисусу, а

БКуліш 15. Як заповідав Господь рабові свойму Мойсейові, так заповідав Мойсей

Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

Йозейові, і так учинив Йозей не опустивши з того нї слова, що Господь заповідав Мойсейові.

FI33/38 16. Niin Joosua valloitti koko tämän maan, Vuoriston, koko Etelämaan ja koko Goosenin maakunnan, Alankomaan ja Aromaan, niin myös Israelin vuoriston ja sen alankomaan —

CPR1642 16. JA nijn Josua otti caiken tämän maacunnan wuorelda ja caicki ne cuin meren päin owat ja caiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laxot ja Israelin wuoret laxoinens.

Biblia1776 16. Ja Josua otti kaiken tämän maakunnan, vuorimaan, ja kaiken Etelämaan, ja kaiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laaksot, ja Israelin vuoret laaksoinensa,

MLV19 16 So Joshua took all that land, the hill-country and all the South and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill-country of Israel and the lowland of the same,

KJV 16. So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

Dk1871 16. Og Josva indtog hele dette Land, Bjerglandet og Sydlandet og hele Gosen Landet og Lavlandet og den slette Mark og Israels Bjerge med Lavlandet dertil,

KXII 16. Alltså intog Josua all denna landen på bergen, och allt det söderut ligger, och allt landet Gosen, och dalarna, och slättmarkena, och Israels berg med dess dalar;

PR1739 16. Nenda wöttis Josua keik sedda maad ärra, mäggist, ja keik louna-polist, ja keik

LT 16. Jozuė paėmė visą šalį: kalnyną, pietų kraštą, Gošeno šalį, slėnį, lygumą, Izraelio

Koseni maad, ja mäe-allust, ja laggedat, ja Israeli mäggist ja temma mäe-allust maad,

kalnyną ir jo slėnį;

Luther1912 16. Also nahm Josua alles dies Land ein, das Gebirge und alles, was gegen Mittag liegt, und das Land Gosen und die Gründe und das Gefilde und das Gebirge Israel mit seinen Gründen,

Ostervald-Fr 16. Josué prit donc tout ce pays, la montagne, tout le midi, tout le pays de Gossen, la plaine et la campagne, la montagne d'Israël et sa plaine,

RV'1862 16. Y tomó Josué toda esta tierra, las montañas, y toda la región del mediodía: y toda la tierra de Gosén, y los bajos y los llanos, y la montaña de Israel y sus valles;

SVV1770 16 Alzo nam Jozua al dat land in, het gebergte, en al het zuiden, en al het land van Gosen, en de laagte, en het vlakke veld, en het gebergte Israels, en zijn laagte.

PL1881 16. A tak wziął Jozue wszystkę onę ziemię górną, i wszystkę na południe leżącą, i wszystkę ziemię Gosen, i równiny, i pola, i górę Izrael z równiną jej;

Karoli1908Hu 16. És elfoglalá Józsué mindazt a földet, a hegységet, az egész déli vidéket, az egész Gósen [10†] földét, úgy a síkságot, mint a pusztát, és Izráel hegyét és annak síkságát.

RuSV1876 16 Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,

БКуліш 16. І оттак загорнув Йозуа всю горішню землю, всю полуденну країну, і всю Гозен-землю, і поділлє й степ, і гору Ізрайлеву і те поділлє, що до неї тяглося,

FI33/38 17. maan Seiriin päin kohoavasta Sileästä vuoresta aina Baal-Gaadiin saakka, Libanonin laaksoon, Hermonin vuoren juurelle; kaikki

Biblia1776 17. Siitä sileästä vuoresta, joka menee ylös Seiriin päin BaalGadiin asti Libanonin laaksossa, Hermonin vuoren alapuolella:

heidän kuninkaansa hän sai valtaansa ja löi heidät kuoliaaksi.

CPR1642 17. Sijtä siliäst wuorest joca mene Zeirin päin ja ulottu BaalGaddijn ja Libanonin wuoren leweyteen ja Hermonin wuoren alaidzen: Caicki heidän Cuningans woitti hän löi ja tappoi heitä.

kaikki heidän kuninkaansa voitti hän, löi ja tappoi heidät.

MLV19 17 from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon. And he took all their kings and killed* them and put them to death.

KJV 17. Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

Dk1871 17. fra det slette Bjerg, som strækker sig op mod Sejr, og indtil Baal-Gad ved Libanons Dal neden for det Bjerg Hermon; og han tog alle deres Konger og slog dem og dræbte dem.

KXII 17. Allt ifrå berget, som åtskiljer landet uppåt emot Seir intill BaalGad, på bergsens Libanons slätt nedan vid Hermons berg; alla deras Konungar vann han, och slog dem, och drap dem.

PR1739 17. Seält paljalt mäelt mis joseb Seiri pole Paalkadist sadik, mis Libanoni orgus Ermoni mäe alla, ja keik nende kunningad sai ta kätte, ja löi neid mahha, ja tappis neid ärra.

LT 17. nuo Halako kalnų, kylančių Seyro link, iki Baal Gado Libano slėnyje, Hermono kalno papėdėje. Jis nugalėjo visus jų karalius ir juos iššudė.

Luther1912 17. von dem kahlen Gebirge an, das aufsteigt gen Seir, bis gen Baal-Gad in der Ebene beim

Ostervald-Fr 17. Depuis la montagne nue, qui monte vers Séir, jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée du

Berge Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er und schlug sie und tötete sie.

RV'1862 17. Desde el monte de Hallak, que sube hasta Seir, hasta Baalgad en la llanura del Líbano a las raices del monte de Hermon: tomó asimismo todos sus reyes, a los cuales hirió, y mató.

PL1881 17. Od góry Halak, która idzie ku Seir, aż do Baalgad, w równinie Libaóskiej pod górą Hermon; i wszystkie króle ich pojmał, i poraził je, i pozabijał je.

RuSV1876 17 от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.

FI33/38 18. Kauan aikaa Joosua kävi sotaa kaikkia näitä kuninkaita vastaan.

CPR1642 18. Mutta hän sodei cauwan näiden Cuningasten cansa.

MLV19 18 Joshua made war a long time with all those kings.

Liban, au pied de la montagne d'Hermon. Et il prit tous leurs rois, les frappa, et les fit mourir.

SVV1770 17 Van den kalen berg, die opwaarts naar Seir gaat, tot Baal-gad toe, in het dal van den Libanon, onder aan den berg Hermon; al hun koningen nam hij ook, en sloeg hen, en doodde hen.

Karoli1908Hu 17. A kopasz hegytől fogva, a mely Szeír felé emelkedik, egészen Baál-Gádig, a Libanon völgyében, a Hermon hegye alatt; királyaikat pedig mind elfogá és megveré és megölé őket.

БКуліш 17. Від гори Халак, що тягнесь до Сеїру, аж до Баал-Гаду в Ливанській долинї під Ермоном; і всїх царів позавойовував та й повбивав.

Biblia1776 18. Kauvan aikaa soti Josua kaikkein näiden kuningasten kanssa.

KJV 18. Joshua made war a long time with all those kings.

Dk1871 18. Josva førte mange Aar Krig imod alle disse Konger.

PR1739 18. Kaua aega olli Josual taplemist keik nende kunningattega.

Luther1912 18. Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.

RV'1862 18. Por muchos dias tuvo guerra Josué con estos reyes.

PL1881 18. Przez wiele dni prowadził Jozue z onymi wszystkimi królami wojnę.

RuSV1876 18 Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.

FI33/38 19. Eikä ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi tehnyt rauhan Israelin kanssa, paitsi ne hivviläiset, jotka asuivat Gibeonissa; vaan kaikki valloitettiin asevoimalla.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtäkän Caupungita joca rauhalla idzens andoi Israelin lasten ala paidzi Hewerejä cuin asuit Gibeonis mutta caicki he woitit sodalla.

MLV19 19 There was not a city that made peace

KXII 18. Men han förde örlig med dessa Konungarna i långan tid.

LT 18. Jozuė ilgai kariavo prieš visus šituos karalius.

Ostervald-Fr 18. Josué fit longtemps la guerre contre tous ces rois.

SVV1770 18 Vele dagen voerde Jozua krijg tegen al deze koningen.

Karoli1908Hu 18. Sok napon át viselt hadat Józsué mindezekkel a királyokkal.

БКуліш 18. Довго воював Йозуа з усїма сими царями.

Biblia1776 19. Ei ollut yhtäkään kaupunkia, joka rauhalla itsensä antoi Israelin lasten alle, paitsi Heviläisiä, jotka asuivat Gibeonissa; mutta kaikki he ottivat sodalla.

KJV 19. There was not a city that made peace

with the sons of Israel, except the Hivites the inhabitants of Gibeon. They took all in battle.

with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

Dk1871 19. Der var ikke en Stad, som gjorde Fred med Israels Børn, uden Heviterne, som boede i Gibeon; de indtoge alt med Krig.

KXII 19. Och var ingen stad, som sig gaf med frid under Israels barn, undantagna de Heveer, som bodde i Gibeon; utan de vunno dem alla med strid.

PR1739 19. Ei olnud sedda liñna, mis olleks Israeli lastega rahho teinud, muud kui Iwwi-rahwas mis Kibeonis ellasid; nemmad wötsid keik söaga käest ärra.

LT 19. Nė vienas miestas nepadarė taikos su izraelitais, išskyrus Gibeoną, hevitų miestą; visus kitus jie paėmė mūšyje.

Luther1912 19. Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle im Streit.

Ostervald-Fr 19. Il n'y eut aucune ville qui fît la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon. Ils les prirent toutes par la guerre;

RV'1862 19. No hubo ciudad que hiciese paz con los hijos de Israel, sacados los Heveos, que moraban en Gabaon: todo lo tomaron por gúerra.

SVV1770 19 Er was geen stad, die vrede maakte met de kinderen Israels, behalve de Hevieten, inwoners van Gibeon; zij namen ze allen in door krijg.

PL1881 19. A nie było miasta, które by pokój uczyniło z syny Izraelskimi, oprócz Hewejczyków, którzy mieszkali w Gabaon; wszystkie insze

Karoli1908Hu 19. Nem volt város, a mely békességre lépett volna Izráel fiaival, kivéve a Gibeonban lakó Khivveusokat; haddal [11†] vették azt meg

wzięli przez wojnę.

RuSV1876 19 Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;

FI33/38 20. Sillä Herralta tämä tuli; hän paadutti heidän sydämensä, niin että he kävivät taisteluun Israelia vastaan, jotta heidät armotta vihittäisiin tuhon omiksi ja hävitettäisiin, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 20. Ja se tapahtui nijn HERralda että heidän sydämens oli nijn paatunut että he cohdaisit Israelin lapsia sodalla että he kirotaisin ja ei yhtäkän armo tapahduis mutta kirotaisin nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 20 For it was of Jehovah to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them as Jehovah commanded Moses.

Dk1871 20. Thi det skete af Herren, at de forhærdede

mind.

БКуліш 19. Не було нї одного міста, щоб мирно піддалось Ізрайлитянам, окрім Гевіїв, осадників Габаонських: всї завоювали вони оружньою силою;

Biblia1776 20. Ja se tapahtui niin Herralta, että heidän sydämensä oli niin paatunut, että he kohtasivat Israelin sodalla, että hän heidät tappais, ja ei yhtäkään armoa heille tapahtuisi, vaan että hän hukuttais heidät, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

KJV 20. For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

KXII 20. Och det skedde så af Herranom, att

deres Hjerte, saa de mødte Israel med Krig, for at han skulde ødelægge dem, saa at der ikke skulde bevises dem Naade, men at han skulde udrydde dem, som Herren bød Mose.

PR1739 20. Sest Jehowast olli se, et nemmad omma süddant kangeks teggid, ja läksid Israeli wasto söddima, et nemmad neid sutumaks piddid ärrakautama, et neile ei piddand mitte armo sama: waid et nemmad neid piddid ärrakautama, nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud.

Luther1912 20. Und das alles geschah also von dem HERRN, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilgt würden, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 20. Porque esto vino de Jehová, que endurecia el corazón de ellos para que resistiesen con guerra a Israel, para destruirlos y que no les fuese hecha misericordia, ántes fuesen desarraigados, como Jehová lo había mandado a Moisés.

deras hjerta vardt förstockadt, till att möta Israels barn med strid; på det de skulle tillspillo komma, och dem ingen nåd vederfaras, utan förgöras, såsom Herren hade budit Mose.

LT 20. Viešpats užkietino jų širdis, kad jie pasitiktų Izraelį kardu, ir jis juos sunaikintų be pasigailėjimo, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Ostervald-Fr 20. Car cela venait de l'Éternel, qu'ils endurcissent leur cœur pour sortir en bataille contre Israël; afin de les vouer à l'interdit sans qu'il y eût pour eux de merci, mais afin de les exterminer, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

SVV1770 20 Want het was van den HEERE, hun harten te verstokken, dat zij Israel met oorlog tegemoet gingen, opdat hij hen verbannen zoude, dat hun geen genade geschiedde, maar opdat hij hen verdelgen zoude, gelijk als de HEERE Mozes geboden had.

PL1881 20. Albowiem od Pana się to stało, że zatwardził serca ich, aby szli ku bitwie przeciw Izraelowi, żeby je wyniszczył, nie mając nad nimi miłosierdzia, ale żeby je wytracił, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.

Karoli1908Hu 20. Mert az Úrtól volt az, hogy megkeményítvén [12†] szíveiket, haddal menjenek Izráel ellen, hogy eltörölje őket; hogy ne legyen nékik irgalom, hanem hogy elpusztítsa őket, a mint megparancsolta vala az Úr Mózesnek.

RuSV1876 20 ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля – для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было импомилования, но чтобы истреблены были так, как повелел Господь Моисею.

БКуліш 20. Було бо се від Господа, що закаменив серця їх так, щоб вони одважувались на війну з Ізраїльом, щоб розпростирано на них проклін без милосердя і викоренювано їх, як заповідав Господь Мойсейові.

FI33/38 21. Siihen aikaan Joosua tuli ja hävitti anakilaiset vuoristosta, Hebronista, Debiristä ja Anabista, koko Juudan vuoristosta ja koko Israelin vuoristosta; Joosua vihki heidät kaupunkeineen tuhon omiksi.

Biblia1776 21. Siihen aikaan tuli Josua ja hävitti Enakilaiset vuorelta, Hebronista, Debiristä, Anabista ja kaikilta Juudan vuorilta ja kaikilta Israelin vuorilta, ja tappoi heidät kaupunkeinensa,

CPR1642 21. SIihen aican tuli Josua ja häwitti Enakim wuorilda Hebronist Debirist Anabist ja caikilda Judan wuorilda ja caikilda Israelin wuorilda ja kirois heitä Caupungeinens.

MLV19 21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all

KJV 21. And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all

the hill-country of Judah and from all the hill-country of Israel. Joshua utterly destroyed them with their cities.

the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

Dk1871 21. Og Josva kom paa den samme Tid og udryddede Anakiterne af Bjerget, af Hebron, af Debir, af Anab og af alle Judas Bjerge og af alle Israels Bjerge; Josva ødelagde dem med deres Stæder.

KXII 21. På den tiden kom Josua, och utrotade de Enakim utaf bergen af Hebron, af Debir, af Anab, af all Juda berg, och af all Israels berg, och gaf dem tillspillo med deras städer;

PR1739 21. Ja Josua tulli sel aial, ja kautas ärra need Enakid seält mäggise maalt, Ebronist, Tebirist, Anabist ja keige Juda mäggise Ma peält, ja keige Israeli mäggise Ma peält; nende liñnadega hopis kautas Josua neid sutumaks ärra.

LT 21. Jozuė atžygiavęs puolė anakiečius, gyvenančius Hebrono, Debyro, Anabo, Judo ir Izraelio kalnuose ir visai sunaikino juos ir jų miestus.

Luther1912 21. Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakiter von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab und von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel und verbannte sie mit ihren Städten{~}

Ostervald-Fr 21. En ce temps-là Josué vint et extermina les Anakim de la montagne d'Hébron, de Débir, d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; Josué les voua à l'interdit, avec leurs villes.

RV'1862 21. También en el mismo tiempo vino Josué, y destruyó los Enaceos de los montes, de Hebrón, de Dabir, y de Anab, y de todos los montes de Judá, y de todos los montes de Israel: Josué los destruyó a ellos y a sus

SVV1770 21 Te dier tijde nu kwam Jozua, en roeide de Enakieten uit, van het gebergte, van Hebron, van Debir, van Anab, en van het ganse gebergte van Juda, en van het ganse gebergte van Israel; Jozua verbande hen met

ciudades.

hun steden.

PL1881 21. I ciągnął Jozue onegoż czasu, i wybił syny Enakowe z gór, z Hebronu, z Dabiru, z Anab, i ze wszystkich gór Judzkich, i ze wszystkich gór Izraelskich, pospołu z miasty ich wykorzenił je Jozue.

Karoli1908Hu 21. Majd elméne Józsué ez időben, és kiirtá [13†] az Anákokat a hegyek közül Hebronból, Debirből, Anábból és Júdának minden hegyéből, és Izráelnek minden hegyéből; városaikkal együtt törlé el őket Józsué.

RuSV1876 21 В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус заклятию;

БКуліш 21. Того ж часу двинув Ісус та й повибивав Енакіїв по горах у Гебронї, Давирі, в Анаві, по всїх горах Юдиних та Ізрайлевих; з містами їх, і розпростирав Йозуа на них проклін.

FI33/38 22. Israelilaisten maahan ei jäänyt anakilaisia; ainoastaan Gassaan, Gatiin ja Asdodiin niitä jäi.

CPR1642 22. Ja ei andanut yhtäkän Enakim jäädä Israelin lasten maalle paidzi Gasas Gathas ja Asdodis nijstä muutamat jäit.

Biblia1776 22. Ja ei antanut yhtäkään Enakilaista jäädä Israelin lasten maalle, paitsi Gasassa, Gatissa ja Asdodissa, joihin he jäivät.

MLV19 22 There was none of the Anakim left in the land of the sons of Israel. Only in Gaza, in Gath and in Ashdod some remained.

KJV 22. There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

Dk1871 22. Der blev ingen tilovers af Anakiterne i

KXII 22. Och lät ingen Enakim igenblifva i Israels

Israels Børns Land, ikkun i Gaza, i Gath og Asdod bleve de tilovers.

PR1739 22. Israeli laste male ei jänud Enakid ülle: agga Assa, Kati, ja Asdodi jäid nemmad ülle.

Luther1912 22. und ließ keine Enakiter übrigbleiben im Lande der Kinder Israel; außer zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig.

RV'1862 22. Ninguno de los Enaceos quedó en la tierra de los hijos de Israel: solamente quedaron en Gaza, en Get, y en Azot.

PL1881 22. Nie został nikt z Enakitów, w ziemi synów Izraelskich; tylko w Gazie, w Gad, i w Azdod zostali.

RuSV1876 22 не осталось ни одного из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.

FI33/38 23. Näin Joosua valloitti koko maan, aivan niinkuin Herra oli Moosekselle puhunut; ja Joosua antoi sen perintöosaksi Israelille, heidän sukukunnilleen heidän osastojensa mukaan. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 23. Ja nijn Josua otti caiken maacunnan peräti nijncuin HERra Mosexelle oli sanonut

barnas land, förutan i Gasa, i Gath, och i Asdod; der blefvo de igen.

LT 22. Izraelyje nebeliko anakiečių; jų išliko tik Gazoje, Gate ir Asdode.

Ostervald-Fr 22. Il ne resta point d'Anakim dans le pays des enfants d'Israël, il n'en resta qu'à Gaza, à Gath et à Asdod.

SVV1770 22 Er bleef niemand van de Enakieten over in het land der kinderen Israels; alleenlijk bleven zij over te Gaza, te Gath, en te Asdod.

Karoli1908Hu 22. Nem maradtak Anákok Izráel fiainak földén, csak Gázában, [14†] Gáthban és Asdódban hagyattak meg.

БКуліш 22. Не зосталос нї одного з Енакіїв у займищі синів Ізрайлевих; тільки в Газї, в Гетї та в Азотї задержавсь останок їх.

Biblia1776 23. Ja niin Josua otti kaiken maakunnan, peräti niin kuin Herra Mosekselle oli sanonut, ja antoi Israelille perinnöksi, kullekin sukukunnalle osansa; ja maakunta lakkasi sotimasta.

ja andoi Israelille perinnöxi cullengin sucucunnalle osans ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 23 So Joshua took the whole land, according to all that Jehovah spoke to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war.

KJV 23. So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

Dk1871 23. Og Josva indtog hele Landet efter alt det, som Herren havde talet til Mose, og Josva gav Israel det til Arv efter deres Afdelinger i deres Stammer; og Landet hvilede fra Krig.

KXII 23. Alltså tog Josua allt landet in, alldeles såsom Herren hade sagt till Mose; och gaf det Israels barnom till arfs, hvarjo slägtene sin del. Och landet vände åter att strida.

PR1739 23. Ja Josua wöttis keik se Ma ärra, keik sedda möda, kui Jehowa olli Mosesse wasto räkinud, ja Josua andis sedda Israeli lastele pärris-ossaks, nenda kui neile sedda jaeti nende sou-arrusid möda, ja sel maal olli rahholinne assi söa polest.

LT 23. Taip Jozuė užėmė visą šalį, kaip Viešpats įsakė Mozei. Jis atidavė ją paveldėti Izraeliui, paskirstydamas giminėmis. Kraštas ilsėjosi nuo karų.

Luther1912 23. Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge wie der HERR zu Mose geredet hatte, und gab es Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm seinen Teil. Und der Krieg hörte auf im Lande.

Ostervald-Fr 23. Josué prit donc tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse, et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs divisions, d'après leurs tribus. Alors le pays fut tranquille et sans guerre.

RV'1862 23. Tomó pues Josué toda la tierra, conforme a todo lo que Jehová había dicho a Moisés. Y Josué la entregó a los Israelitas por herencia conforme a sus repartimientos de sus tribus. Y la tierra reposó de guerra.

SVV1770 23 Alzo nam Jozua al dat land in, naar alles, wat de HEERE tot Mozes gesproken had; en Jozua gaf het Israel ten erve, naar hun afdelingen, naar hun stammen. En het land rustte van den krijg.

PL1881 23. Wziął tedy Jozue wszystkę onę ziemię, tak jako mówił Pan do Mojżesza: i podał ją Jozue w dziedzictwo Izraelowi według działów ich, i według pokolenia ich, a uspokoiła się ziemia od wojen.

Karoli1908Hu 23. Elfoglalá azért Józsué az egész földet egészen úgy, a mint az Úr mondotta vala Mózesnek, és adá azt Józsué örökségül Izráelnek, osztályrészeikhez képest, nemzetségeik szerint. A föld pedig megnyugovék [15†] a harcztól.

RuSV1876 23 Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, иотдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.

БКуліш 23. І опанував Йозуа всю землю, як се Господь заповідав Мойсейові, і віддав її в наслїддє Ізрайлитянам поглядом на їх дїленицю по поколїннях їх. І опочила земля од війни.

12 luku

Israelilaisten voittamat kuninkaat luetellaan.

FI33/38 1. Nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka israelilaiset voittivat ja joiden maan he ottivat omakseen tuolla puolella Jordanin, auringonnousun puolella, maan Arnon-joesta

Biblia1776 1. Ja nämät ovat maan kuninkaat, jotka Israelin lapset löivät, ja ottivat heidän maansa tuolla puolella Jordania, auringon nousemista päin, Arnonin ojasta Hermonin

aina Hermonin vuoreen saakka ja koko itäpuolisen Aromaan:

CPR1642 1. NÄmät owat maan Cuningat jotca Israelin lapset löit ja otit heidän maans tuolla puolen Jordanin itän päin Arnonin wirrasta Hermonin wuoren asti ja caicki lakeudet itän päin.

MLV19 1 Now these are the kings of the land, whom the sons of Israel killed* and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon and all the Arabah eastward:

Dk1871 1. Og disse ere Landets Konger, sorn Israels Børn sloge, og hvis Land de toge i Eje paa hin Side Jordan mod Solens Opgang, fra Bækken Arnon indtil det Bjerg Hermon og al den slette Mark mod Østen:

PR1739 1. Ja need on selle Ma kunningad, kedda Israeli lapsed mahha löid, ja pärrisid nende maad siin pool Jordani päwatousmisse pool, Arnoni jöest Ermoni mäest sadik, ja keik laggedad maad hom̃iko pool.

vuoreen asti, ja kaikki lakeudet itään päin:

KJV 1. Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

KXII 1. Desse äro de Konungar i landena, som Israels barn slogo, och togo deras land in på hinsidon Jordan, österut: ifrån Arnons bäck intill Hermons berg, och hela marken österut:

LT 1. Šitie yra krašto karaliai, kuriuos izraelitai nugalėjo ir užėmė jų žemes anapus Jordano, rytuose nuo Arnono upės iki Hermono kalno visoje rytų lygumoje.

Luther1912 1. Dies sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon und das ganze Gefilde gegen Morgen:

Ostervald-Fr 1. Or, voici les rois du pays, que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le pays, au delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon, et toute la plaine à l'Orient:

RV'1862 1. ESTOS son los reyes de la tierra que los hijos de Israel hirieron, y poseyeron su tierra de la otra parte del Jordán al nacimiento del sol, desde el arroyo de Arnón, hasta el monte de Hermón, y toda la llanura oriental:

SVV1770 1 Dit nu zijn de koningen des lands, die de kinderen Israels geslagen hebben, en hun land erfelijk bezaten, aan gene zijde van de Jordaan, tegen den opgang der zon; van de beek Arnon af tot den berg Hermon, en het ganse vlakke veld tegen het oosten:

PL1881 1. A ci są królowie ziemi, które pobili synowie Izraelscy, i posiedli ziemię ich za Jordanem ku wschodowi słoóca, od potoku Arnon aż do góry Hermon, i wszystkę równinę ku wschodowi słoóca:

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig ama földnek királyai, a kiket levertek Izráelnek fiai, és a kiknek földjét birtokba vették a Jordánon túl, napkelet [1†] felé, az Arnon pataktól fogva a Hermon hegyéig, és az egész mezőséget kelet felől:

RuSV1876 1 Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:

БКуліш 1. О це ж ті, що царювали в тій землї, а сини Ізрайлеві осягли землю їх у державу: по тім боцї Йорданї на схід сонця, земля від Арнон-річки та й до Ермон-гір, і ввесь степ на схід сонця:

FI33/38 2. Siihon, amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi maata Arnon-joen

Biblia1776 2. Sihon Amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi Aroerista, joka on

rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalta, ja puolta Gileadia, Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana,

CPR1642 2. Sihon Amorrerein Cuningas joca asui Hesbonis ja hallidzi Aroerist cuin on Arnonin wirran reunalla ja keskellä oja ja Gileadin puolest Jabokin wirran tygö joca on Ammonin lasten raja:

MLV19 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and the middle of the valley and half Gilead, even to the brook of Jabbok, the border of the sons of Ammon,

Dk1871 2. Sihon, Amoriternes Konge, som boede i Hesbon, som herskede fra Aroer, som ligger ved Bredden Arnons Bæk, og fra Midten af Dalen og over Halvdelen af Gilead og indtil Bækken Jabok, som er Ammons Børns Landemærke,

PR1739 2. Sihon Emori-rahwa kunningas, kes Esbonis ellas, ja wallitses Aroerist, mis on Arnoni jöe äres, ja kesk jöest ja polest Kileadist, Jabboki jöest sadik, mis Ammoni laste raia:

Arnonin ojan reunalla, ja keskellä ojaa, ja puolen Gileadia Jabbokin ojaan asti, joka on Ammonin lasten raja,

KJV 2. Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

KXII 2. Sihon, de Amoreers Konung, som bodde i Hesbon, och var rådandes ifrån Aroer, som på strandene ligger vid den bäcken vid Arnon, och midt i bäcken, och öfver halft Gilead, intill den bäcken Jabbok, der Ammons barnas landamäre är;

LT 2. Amoritų karalius Sihonas, gyvenęs Hešbone, valdęs sritį nuo Aroero, Arnono upės pakrantėje, nuo upės vidurio, ir pusę Gileado iki Jaboko upelio, amonitų sienos,

Luther1912 2. Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschte von Aroer an, das am Ufer liegt des Bachs Arnon, und von der Mitte des Tals an und über das halbe Gilead bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon,

Ostervald-Fr 2. Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Il dominait depuis Aroër qui est au bord du torrent de l'Arnon et au milieu du torrent, et sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon;

RV'1862 2. Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebon; y señoreaba desde Aroer, que está a la ribera del arroyo de Arnon, y desde el medio del arroyo, y la mitad de Galaad hasta Jaboc que es un arroyo, el cual es el término de los hijos de Ammon:

SVV1770 2 Sihon, de koning der Amorieten, die te Hesbon woonde; die van Aroer af heerste, welke aan den oever der beek Arnon is, en over het midden der beek en de helft van Gilead, en tot aan de beek Jabbok, de landpale der kinderen Ammons;

PL1881 2. Sehon, król Amorejski, który mieszkał w Hesebon, a panował od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od połowy tegoż potoku i połowy Galaadu aż do potoku Jabok, gdzie są granice synów Ammonowych,

Karoli1908Hu 2. Szíhon, az Emoreusok királya, a ki lakik vala Hesbonban, a ki uralkodik vala Aróertől fogva, [2†] a mely van az Arnon patak partján, és a patak közepétől és a Gileád felétől [3†] a Jabbok patakig, az Ammon fiainak határáig.

RuSV1876 2 Сигон, царь Аморрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при береге потока Арнона, и от средины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,

БКуліш 2. Сигон, царь Аморійській, що царював у Гесбоні і панував над землею від Ароера, що при березї Арнон-річки, і над половиною Галаада до Есбок-річки, границї Аммонїйської,

FI33/38 3. ja Aromaata aina Kinerotin järveen, sen itärantaan, saakka ja Aromaan mereen, Suolamereen, sen itärantaan, saakka, Beet-Jesimotin tienoille, ja etelään päin Pisgan rinteiden juurelle saakka.

CPR1642 3. Ja sitä lakeutta Cinerethin meren asti itän päin ja erimaan mereen nimittäin sen suolaisen meren itän päin sitä tietä myöden BethJesimoth ja lounast alaspäin läsnä Asdot Pisga.

Biblia1776 3. Ja lakeutta Kinneretin mereen asti itään päin, ja korven mereen, Suolaiseen mereen itään päin, BetJesimotin tietä myöten, ja lounaasta alaspäin lähelle Asdot Pisgaa;

MLV19 3 and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth and on the south, under the slopes of Pisgah,

KJV 3. And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

Dk1871 3. og over den slette Mark indtil Kinneroths Hav mod Østen og indtil Havet ved den slette Mark, Salthavet mod Østen, paa den Vej til Beth-Jesimoth, og mod Sønden nede ved Foden af Pisga

KXII 3. Och öfver den slättmarkena allt intill hafvet Cinneroth österut, och intill hafvet i slättmarkene, som är salthafvet österut, den vägen åt BethJesimoth; och ifrå sunnan neder utmed bäcken vid berget Pisga;

PR1739 3. Ja sest laggedast maast Kinneroti järwest sadik hom̃iko pole, ja laggeda Ma merrest sola merrest sadik hom̃iko pole, kus te lähhäb Petjesimoti pole, ja louna poolt, mis

LT 3. Arabą iki Kenereto ežero rytinėje pusėje, iki Sūriosios jūros rytinėje pusėje Bet Ješimoto link ir pietuose iki Pisgos šlaitų.

Pisga kaljopeältse Ma al.

Luther1912 3. und über das Gefilde bis an das Meer Kinneroth gegen Morgen und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer, gegen Morgen, des Weges gen Beth-Jesimoth, und gegen Mittag unten an den Abhängen des Gebirges Pisga.

Ostervald-Fr 3. Sur la plaine jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, à l'orient, dans la direction de Beth-Jeshimoth; et du côté du midi, sous les pentes du Pisga.

RV'1862 3. Y desde la campaña hasta la mar de Cenerot al oriente: y hasta la mar de la campaña, la mar salada al oriente, por el camino de Bet-jesimot: y desde el mediodía debajo de las vertientes de Fasga.

SVV1770 3 En over het vlakke veld tot aan de zee van Cinneroth tegen het oosten, en tot aan de zee des vlakken velds, de Zoutzee, tegen het oosten, op den weg naar Beth-jesimoth; en van het zuiden beneden Asdoth-pisga.

PL1881 3. A od równin aż do morza Cynerot na wschód słoóca, i aż do morza pustyni, do morza słonego na wschód, idąc ku Betsemot, i od południa pod górę Fazga.

Karoli1908Hu 3. És a mezőségtől a Kinneróth [4†] tengerig napkelet felé, és a puszta tengeréig, a Sóstengerig napkelet felé, a Béth-Jesimothi útig, és délfelé a Piszga hegyoldalainak aljáig.

RuSV1876 3 и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;

БКуліш 3. І над степом до моря Киннеритського на схід сонця та й до моря степового, Солоного моря, на схід сонця навпроти Бет-Ешимоту, а на полуднє над містами, що під Фасгою.

FI33/38 4. Ja he ottivat omakseen Oogin, Baasanin kuninkaan, alueen, hänen, joka oli viimeisiä

Biblia1776 4. Siihen myös Ogin Basanin kuninkaan maan rajat, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja asui

refalaisia ja asui Astarotissa ja Edreissä

CPR1642 4. Sijhen myös Cuningas Oggin maan rajat Basanis joca wielä jäänyt oli uljaist ja asui Astharotis ja Edreis.

MLV19 4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

Dk1871 4. og Ogs Landemærke; han var Konge i Basan og en af de overblevne Kæmper, og han boede i Astharoth og i Edrei;

PR1739 4. Ja Pasani kunninga Ogi raia , kes Rewaide suggust olli üllejänud, ja Astarotis ja Edreis ellas,

Luther1912 4. Dazu das Gebiet des Königs Og von Basan, der noch von den Riesen übrig war und wohnte zu Astharoth und Edrei

RV'1862 4. Y los términos de Og, rey de Basán, que había quedado de los Rafeos: que habitaban en Astarot y en Edrai:

PL1881 4. I granice Oga, króla Basaóskiego, który był pozostał z Refaimów, a mieszkał w Astarot i

Astarotissa ja Edreissä,

KJV 4. And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

KXII 4. Dertill Ogs gränso, Konungens i Basan, den ännu af de Resar qvar blifven var, och bodde i Astaroth och Edrei,

LT 4. Bašano karalius Ogas, iš milžinų palikuonių, gyvenęs Aštarote bei Edrėjyje

Ostervald-Fr 4. Et le territoire d'Og, roi de Bassan, un reste des Rephaïm, qui habitait à Ashtaroth et à Édréï:

SVV1770 4 Daartoe de landpale van Og, den koning van Bazan, die van het overblijfsel der reuzen was, wonende te Astharoth en te Edrei.

Karoli1908Hu 4. És Ógnak, [5†] a Básán királyának tartománya, a ki Refaim maradékai közül

w Edrej.

való, a ki Astarotban és Edreiben lakozik vala.

RuSV1876 4 сопредельный ему Ог, царь Васанский, последний из Рефаимов, живший в Астарофе и в Едреи,

БКуліш 4. А займище Огове, царя Базанського, що був з останнїх Рефалів-велетнїв і царював ув Астаротї й Едреї,

FI33/38 5. ja hallitsi Hermonin vuorta, Salkaa ja koko Baasania gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka ja toista puolta Gileadia, Hesbonin kuninkaan Siihonin alueeseen saakka.

Biblia1776 5. Ja hallitsi Hermonin vuorella, Salkassa ja koko Basanissa, Gessurin ja Maakatin maan rajoihin, ja puolen Gileadia, joka Sihonin Hesbonin kuninkaan maan raja oli.

CPR1642 5. Ja hallidzi Hermonin wuoren Salchan ja coco Basanin Gesurin ja Machatin maan rajoihin ja puoli Gileadi joca Sihonin Hesbonin Cuningan maan raja oli.

MLV19 5 and ruled in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

KJV 5. And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

Dk1871 5. og herskede over Hermons Bjerg og over Salka og over Basan indtil Gesuriternes og Maakathiternes Landemærke og over Halvdelen af Gilead til Sihons, Hesbons

KXII 5. Och var rådandes öfver berget Hermon, öfver Salcha, och öfver hela Basan, allt intill Gessuri och Maachathi gränsor, och i halfva Gilead, hvilket var Sihons gränsa, Konungens

Konges Landemærke.

PR1739 5. Ja wallitses Ermoni mäe ülle, ja ülle Salka, ja keige Pasani, Kesuri- ja Maakati-rahwa raiast sadik, ja ülle pole Kileadi, Sihoni Esboni kunninga raiast sadik.

Luther1912 5. und herrschte über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und über das halbe Gilead, da die Grenze war Sihons, des Königs zu Hesbon.

RV'1862 5. Y señoreaba en el monte de Hermón, y en Saleca: y en toda Basán hasta los términos de Gessuri y de Macati, y la mitad de Galaad, que era término de Sejón rey de Jesebón.

PL1881 5. Który też panował na górze Hermon, i w Selecha, i we wszystkiem Basan, aż do granic Gessurytów, i Mahachatytów, i nad połową Galaad ku granicy Sehona, króla Heseboóskiego.

RuSV1876 5 владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до предела Сигона, царя Есевонского.

i Hesbon.

LT 5. ir valdęs Hermono kalnyną, Salchą, visą Bašaną iki gešūriečių ir maakų krašto ir pusę Gileado iki Hešbono karaliaus Sihono sienos.

Ostervald-Fr 5. Il dominait sur la montagne d'Hermon, sur Salca, sur tout Bassan jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, frontière de Sihon, roi de Hesbon.

SVV1770 5 En heerste over den berg Hermon, en over Salcha, en over geheel Bazan, tot aan de landpale der Gezurieten, en der Maachathieten; en de helft van Gilead, de landpale van Sihon, den koning van Hesbon.

Karoli1908Hu 5. És uralkodik vala Hermon hegyén, Szalkhában és az egész Básánban, a Gesurnak és Maakhátnak határáig, és a fél Gileádon, Szíhonnak, Hesbon királyának határáig.

БКуліш 5. І панував над Ермон-горами і Салхою і всїм Базаном до границї Гессурійської і Маахійської, і над половиною Галааду до границї Сигона, царя Гесбонського.

FI33/38 6. Herran palvelija Mooses ja israelilaiset olivat voittaneet heidät; ja Herran palvelija Mooses oli antanut maan omaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

CPR1642 6. Moses HERran palwelia ja Israelin lapset löit heitä ja Moses HERran palwelia andoi heidän Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle omaisudexi.

Biblia1776 6. Moses Herran palvelia ja Israelin lapset löivät heitä; ja Moses Herran palvelia antoi sen Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle omaisuudeksi.

MLV19 6 Moses the servant of Jehovah and the sons of Israel killed* them. And Moses the servant of Jehovah gave it for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

KJV 6. Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

Dk1871 6. Mose, Herrens Tjener, og Israels Børn sloge dem, og Mose, Herrens Tjener, gav Rubeniterne og Gaditerne og Halvdelen af Manasse Stamme det til Ejendom.

KXII 6. Mose Herrans tjenare, och Israels barn slogo dem; och Mose Herrans tjenare gaf dem de Rubeniter, Gaditer, och den halfva slägtene Manasse till att intaga.

PR1739 6. Moses Jehowa sullane ja Israeli lapsed on neid mahhalönud, ja Moses Jehowa sullane andis sedda maad Rubeni ja Kadi ja Manasse pole sou-arrule pärris-maaks.

LT 6. Viešpaties tarnas Mozė su izraelitais nugalėjo juos ir atidavė nuosavybėn Rubeno, Gado ir pusei Manaso giminės.

Luther1912 6. Mose, der Knecht des HERRN, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des HERRN, gab ihr Land einzunehmen den Rubenitern, Gaditer und dem halben Stamm Manasse.

Ostervald-Fr 6. Moïse, serviteur de l'Éternel, et les enfants d'Israël les battirent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

RV'1862 6. Estos hirieron Moisés siervo de Jehová, y los hijos de Israel: y Moisés siervo de Jehová dió aquella tierra en posesión a los Rebenitas, Gaditas, y a la media tribu de Manasés.

SVV1770 6 Mozes, de knecht des HEEREN, en de kinderen Israels sloegen hen, en Mozes, de knecht des HEEREN, gaf aan de Rubenieten en aan de Gadieten, en aan den halven stam van Manasse, dat land tot een erfelijke bezitting.

PL1881 6. Mojżesz, sługa Paóski, i synowie Izraelscy, pobili je; i podał tę ziemię Mojżesz, sługa Paóski, w dziedzictwo Rubenitom, i Gadytom, i połowie pokolenia Manasesowego.

Karoli1908Hu 6. Mózes, az Úrnak szolgája és Izráelnek fiai [6†] verték le őket, és oda adta azt a földet Mózes, az Úrnak szolgája örökségül a Rúben és Gád nemzetségeknek és a Manassé nemzetség felének.

RuSV1876 6 Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

БКуліш 6. Мойсей, раб Господень, та сини Ізрайлеві звоювали їх, а Мойсей, раб Господень, оддав ту землю у державу Рубенїям та Гадїям, та півколїнові Манассія.

FI33/38 7. Ja nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka Joosua ja israelilaiset voittivat tällä puolella Jordanin, länsipuolella, Libanonin laaksossa

Biblia1776 7. Nämät ovat maan kuninkaat, jotka Josua löi ja Israelin lapset tällä puolella Jordania länteen päin, BaalGadista Libanonin

olevasta Baal-Gaadista aina Seiriin päin kohoavaan Sileään vuoreen saakka, ja joiden maan Joosua antoi Israelin sukukuntien omaksi, heidän osastojensa mukaan,

CPR1642 7. NÄmät owat maan Cuningat jotca Josua löi ja Israelin lapset tällä puolen Jordanin lähden päin BaalGadist Libanonin wuoren lakeudelle sijhen paljaseen wuoreen cuin ulottu Seirijn ja sen Josua israelin sucucunnillen andoi omista idzecullengin osans/

vuorenlakeudella, sileään vuoreen, joka ulottuu Seiriin, jonka Josua Israelin sukukunnille antoi omaisuudeksi itsekullekin osansa jälkeen,

MLV19 7 And these are the kings of the land whom Joshua and the sons of Israel killed* beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions,

KJV 7. And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

Dk1871 7. Og disse ere Landets Konger som Josva og Israels Børn sloge paa denne Side Jordanen mod Vesten, fra Baal-Gad i Libanons Dal og indtil det slette Bjerg, som strækker sig op imod Sejr. Og Josva gav Israels Stammer det til Ejendom efter deres Afdelinger,

KXII 7. Men desse äro de Konungar i landena, som Josua slog, och Israels barn, på denna sidone Jordan, vesterut, ifrå BaalGad på Libanons bergs slätt, intill det berget som åtskiljer landet uppåt emot Seir, och det Josua Israels slägter gaf till att intaga, hvarjom och enom sin del;

PR1739 7. Ja need on selle Ma kunningad, mis Josua ja Israeli lapsed mahhalöid, mis siin pool Jordani öhto pool, Paalkadist Libanoni orgus paljast mäest sadik, mis Seiri pole joseb, ja Josua andis sedda Israeli sou-arrudele pärris-maaks, nenda kui sedda neile jaeti.

LT 7. Šitie yra šalies karaliai, kuriuos Jozuė su izraelitais nugalėjo vakarinėje Jordano pusėje, nuo Baal Gado Libano slėnyje iki kalnų, kylančių Seyro link. Jozuė atidavė jų žemes Izraelio nuosavybėn, paskirstydamas jas giminėms

Luther1912 7. Dies sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit des Jordans gegen Abend, von Baal-Gad an auf der Ebene beim Berge Libanon bis an das kahle Gebirge, das aufsteigt gen Seir (und Josua gab das Land den Stämmen Israels einzunehmen, einem jeglichen sein Teil,

Ostervald-Fr 7. Et voici les rois du pays, que Josué et les enfants d'Israël battirent de ce côté-ci du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne nue qui monte vers Séir, et dont Josué donna le pays en possession aux tribus d'Israël, selon leurs divisions,

RV'1862 7. Empero estos son los reyes de la tierra que hirió Josué y los hijos de Israel de esta parte del Jordán al occidente, desde Baalgad, que está en el llano del Líbano, hasta el monte de Halac, que sube a Seir, la cual tierra Josué dió en posesión a las tribus de Israel conforme a sus repartimientos:

SVV1770 7 Dit nu zijn de koningen des lands, die Jozua sloeg, en de kinderen Israels, aan deze zijde van de Jordaan tegen het westen, van Baal-gad aan, in het dal van den Libanon, en tot aan den kalen berg, die naar Seir opgaat; en Jozua gaf het aan de stammen Israels tot een erfelijke bezitting, naar hun afdelingen.

PL1881 7. Ci też są królowie ziemi, które pobił Jozue, i synowie Izraelscy za Jordanem na zachód słoóca, od Baalgad na polu Libaóskiem, i aż do Halak, która idzie ku Seir, którą podał Jozue pokoleniom Izraelskim w dziedzictwo

Karoli1908Hu 7. Ezek pedig ama földnek királyai, a kiket levertek vala Józsué és az Izráelnek fiai a Jordán másik oldalán napnyugat [7†] felé, Baál-Gádtól fogva, a mely van a Libánon völgyében, egészen a [8†] kopasz hegyig, a

według działu ich.

mely Szeír felé emelkedik. És oda adá azt Józsué örökségül az Izráel nemzetségeinek, az ő osztályrészeik szerint:

RuSV1876 7 И вот цари Аморрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по этусторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,

БКуліш 7. А се ті, що царювали в тій землї, що звоював Йозуа та сини Ізраїля по тім боцї Йорданї на захід сонця, від Баал-Гаду, в Ливан-долинї та й до Лисих гір, що тягнуться до Сеїру, і що їх землю надїлив Йозей поколїнням Ізрайлевим у державу після дїлениць їх,

FI33/38 8. Vuoristossa, Alankomaassa, Aromaassa, Rinnemaissa, Erämaassa ja Etelämaassa, heettiläisten, amorilaisten, kanaanilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maan:

CPR1642 8. Wuorilla laxoisa lakeudella wetten tykönä corwesa ja lounan puoles Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

Biblia1776 8. Vuorilla, laaksoissa, lakeudella, vetten tykönä, korvessa, ja lounaan puolessa: Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset;

MLV19 8 in the hill-country and in the lowland and in the Arabah and in the slopes and in the wilderness and in the South, the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

KJV 8. In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

Dk1871 8. paa Bjergene og i Lavlandet og paa den slette Mark og i Dalene og i Ørken og mod Sønden: Hethiterne, Amoriterne og Kananiterne, Feresiterne, Heviterne og Jebusiterne.

KXII 8. Det som uppå bergen, dalomen, slättmarkene, vid bäcker, i öknene, och söderut var, de Hetheer, Amoreer, Cananeer, Phereseer, Heveer och Jebuseer:

PR1739 8. Mäggise ja mäe-alluse Ma peäl, ja laggeda ja kaljopeältse Ma peäl, ja körbes, ja louna-pooltse Ma sees, Itti- Emori- ja Kanaani-, Perissi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwa maad.

LT 8. kalnyne, slėnyje, lygumoje, šlaituose, dykumoje. Tai karaliai hetitų, amoritų, kanaaniečių, perizų, hivų ir jebusiečių:

Luther1912 8. was auf den Gebirgen, in den Gründen, Gefilden, an den Abhängen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter):

Ostervald-Fr 8. Dans la montagne, dans la plaine, dans la campagne, sur les coteaux, dans le désert, et dans le midi, pays des Héthiens, des Amoréens, des Cananéens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens:

RV'1862 8. En montes, y en valles, en llanos y en vertientes, al desierto y al mediodía: el Jetteo, y el Amorreo, y el Cananeo, y el Ferezeo, y el Heveo, y el Jebuseo.

SVV1770 8 Wat op het gebergte, en in de laagte, en in het vlakke veld, en in de aflopingen der wateren, en in de woestijn, en tegen het zuiden was: de Hethieten, de Amorieten, en Kanaanieten, de Ferezieten, de Hevieten, en de Jebusieten.

PL1881 8. Na górach, i na równinach, i w polach, i w niżynach, i na puszczy, i na południe ziemi Hetejczyka, Amorejczyka, i Chananejczyka, Ferezejczyka, Hewejczyka, i Jebuzejczyka.

Karoli1908Hu 8. A hegységben [9†] és a síkságon, a mezőségen és a hegyoldalakon, a pusztán és a déli vidéken, a [10†] Khittheus, Emoreus, Kananeus, Perizeus, Khivveus és Jebuzeusok

RuSV1876 8 на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев,Евеев и Иевусеев:

БКуліш 8. По горах, на подїллї, на підгіррях, у степу і на полуднї, землї Хеттіїв, Аморіїв, Канааніїв, Ферезіїв, Гевіїв і Евузіїв:

FI33/38 9. Jerikon kuningas yksi, lähellä Beeteliä olevan Ain kuningas yksi,

Biblia1776 9. Jerihon kuningas, yksi; Ain kuningas, joka BetElin sivussa on, yksi;

CPR1642 9. Jerihon Cuningas Ain Cuningas cuin BethElin siwus on.

MLV19 9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

KJV 9. The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

Dk1871 9. Kongen af Jeriko er een; Kongen af Ai, som ligger ved Siden af Bethel, een;

KXII 9. Konungen i Jericho, Konungen i Aj, som vid sidona ligger af BethEl;

PR1739 9. Jeriko kunningas , üks; Aii kunningas ¤, (se lin on Peteli körwas) üks.

LT 9. Jericho karalius, šalia Betelio esančio Ajo karalius,

Luther1912 9. der König zu Jericho, der König zu Ai, das zur Seite an Beth-el liegt,

Ostervald-Fr 9. Le roi de Jérico, le roi d'Aï, qui était à côté de Béthel,

RV'1862 9. El rey de Jericó, uno: el rey de Hai, que está al lado de Betel, otro:

SVV1770 9 De koning van Jericho, een; de koning van Ai, die ter zijde van Beth-el is, een;

PL1881 9. Król Jerycha jeden; król Haj, które jest w bok Betel, jeden.

Karoli1908Hu 9. Jérikhónak [11†] királya egy; Ainak, a mely oldalra vala Béthel felé, [12†] királya egy;

RuSV1876 9 один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,

БКуліш 9. Царь Ерихонський, один; царь Гайський, поблизу Бетеля, один;

FI33/38 10. Jerusalemin kuningas yksi, Hebronin kuningas yksi,

Biblia1776 10. Jerusalemin kuningas, yksi; Hebronin kuningas, yksi;

CPR1642 10. Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas.

MLV19 10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

KJV 10. The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

Dk1871 10. Kongen af Jerusalem een; Kongen af Hebron een;

KXII 10. Konungen i Jerusalem, Konungen i Hebron;

PR1739 10. Jerusalemma kunningas , üks; Ebroni kunningas ¤, üks.

LT 10. Jeruzalės karalius, Hebrono karalius,

Luther1912 10. der König zu Jerusalem, der König zu Hebron,

Ostervald-Fr 10. Le roi de Jérusalem, le roi de Hébron,

RV'1862 10. El rey de Jerusalem, otro: el rey de Hebrón, otro:

SVV1770 10 De koning van Jeruzalem, een; de koning van Hebron, een;

PL1881 10. Król Jeruzalem jeden; król Hebron jeden.

Karoli1908Hu 10. Jeruzsálemnek [13†] királya egy, Hebronnak [14†] királya egy;

RuSV1876 10 один царь Иерусалима, один царь Хеврона,

БКуліш 10. Царь Ерусалимський, один; царь Гебронський, один;

FI33/38 11. Jarmutin kuningas yksi, Laakiin kuningas yksi,

Biblia1776 11. Jarmutin kuningas, yksi; Lakiksen kuningas, yksi;

CPR1642 11. Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas.

MLV19 11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

KJV 11. The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

Dk1871 11. Kongen af Jarmuth een; Kongen af Lakis een;

KXII 11. Konungen i Jarmuth, Konungen i Lachis;

PR1739 11. Jarmuti kunningas, üks; Lakisi kunningas, üks.

LT 11. Jarmuto karalius, Lachišo karalius,

Luther1912 11. der König zu Jarmuth, der König zu Lachis,

Ostervald-Fr 11. Le roi de Jarmuth, le roi de Lakis,

RV'1862 11. El rey de Jerimot, otro: el rey de Laquis, otro:

SVV1770 11 De koning van Jarmuth, een; de koning van Lachis, een;

PL1881 11. Król Jerymot jeden; król Lachys jeden.

Karoli1908Hu 11. Jármutnak királya egy, [15†] Lákisnak királya egy;

RuSV1876 11 один царь Иармуфа, один царь Лахиса,

БКуліш 11. Цар Ярмутський, один; царь Лахиський, один;

FI33/38 12. Eglonin kuningas yksi, Geserin kuningas yksi,

Biblia1776 12. Eglonin kuningas, yksi; Geserin kuningas, yksi;

CPR1642 12. Eglonin Cuningas Geserin Cuningas.

MLV19 12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

KJV 12. The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

Dk1871 12. Kongen af Eglon een; Kongen af Geser een;

KXII 12. Konungen i Eglon, Konungen i Geser;

PR1739 12. Egloni kunningas , üks; Keseri kunningas ¤, üks.

LT 12. Eglono karalius, Gezero karalius,

Luther1912 12. der König zu Eglon, der König zu Geser,

Ostervald-Fr 12. Le roi d'Églon, le roi de Guézer,

RV'1862 12. El rey de Eglón, otro: el rey de Gazer, otro:

SVV1770 12 De koning van Eglon, een; de koning van Gezer, een;

PL1881 12. Król Heglon jeden; król Gazer jeden.

Karoli1908Hu 12. Eglonnak [16†] királya egy, Gézernek királya [17†] egy;

RuSV1876 12 один царь Еглона, один царь Газера,

БКуліш 12. Цар Еглонський, один; царь Гозерський, один;

FI33/38 13. Debirin kuningas yksi, Gederin kuningas yksi,

Biblia1776 13. Debirin kuningas, yksi; Gederin kuningas, yksi;

CPR1642 13. Debirin Cuningas Gederin Cuningas.

MLV19 13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

KJV 13. The king of Debir, one; the king of Geder, one;

Dk1871	13. Kongen af Debir een; Kongen af Geder een;	KXII	13. Konungen i Debir, Konungen i Geder;
PR1739	13. Tebiri kunningas , üks; Kederi kunningas, üks.	LT	13. Debyro karalius, Gedero karalius,
Luther1912	13. der König zu Debir, der König zu Geder,	Ostervald-Fr	13. Le roi de Débir, le roi de Guéder,
RV'1862	13. El rey de Dabir, otro: el rey de Gader, otro:	SVV1770	13 De koning van Debir, een; de koning van Geder, een;
PL1881	13. Król Dabir jeden; król Gader jeden.	Karoli1908Hu	13. Debirnek [18†] királya egy, Gédernek királya egy;
RuSV1876	13 один царь Давира, один царь Гадера,	БКуліш	13. Царь Дабирський, один; царь Газерський, один;
FI33/38	14. Horman kuningas yksi, Aradin kuningas yksi,	Biblia1776	14. Horman kuningas, yksi; Aradin kuningas, yksi;
CPR1642	14. Harman Cuningas Aradin Cuningas.		
MLV19	14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;	KJV	14. The king of Hormah, one; the king of Arad, one;
Dk1871	14. Kongen af Horma een; Kongen af Arad een;	KXII	14. Konungen i Horma, Konungen i Arad;
PR1739	14. Orma kunningas, üks; Aradi kunningas, üks.	LT	14. Hormos karalius, Arado karalius,

Luther1912 14. der König zu Horma, der König zu Arad,

RV'1862 14. El rey de Herma, otro: el rey de Hered, otro:

PL1881 14. Król Horma jeden; król Hered jeden.

RuSV1876 14 один царь Хормы, один царь Арада,

Ostervald-Fr 14. Le roi de Horma, le roi d'Arad,

SVV1770 14 De koning van Horma, een; de koning van Harad, een;

Karoli1908Hu 14. Hormáhnak királya egy, Aradnak királya egy;

БКуліш 14. Царь Хормійський, один; царь Арадський, один;

FI33/38 15. Libnan kuningas yksi, Adullamin kuningas yksi,

CPR1642 15. Libnan Cuningas Adullamin Cuningas.

Biblia1776 15. Libnan kuningas, yksi; Adullamin kuningas, yksi;

MLV19 15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

KJV 15. The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

Dk1871 15. Kongen af Libna een; Kongen af Adullam een;

PR1739 15. Libna kunningas , üks; Adullami kunningas, üks.

KXII 15. Konungen i Libna, Konungen i Adullam;

LT 15. Libnos karalius, Adulamo karalius,

Luther1912 15. der König zu Libna, der König zu Adullam,

RV'1862 15. El rey de Lebna, otro: el rey de Adullam, otro:

Ostervald-Fr 15. Le roi de Libna, le roi d'Adullam,

SVV1770 15 De koning van Libna, een; de koning van Adullam, een;

PL1881 15. Król Lebni jeden; król Adullam jeden.

Karoli1908Hu 15. Libnának [19†] királya egy; Adullámnak királya egy;

RuSV1876 15 один царь Ливны, один царь Одоллама,

БКуліш 15. Царь Либенський, один; царь Адулламський, один;

FI33/38 16. Makkedan kuningas yksi, Beetelin kuningas yksi,

Biblia1776 16. Makkedan kuningas, yksi; BetElin kuningas, yksi;

CPR1642 16. Makedan Cuningas BethElin Cuningas.

MLV19 16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

KJV 16. The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

Dk1871 16. Kongen af Makkeda een; Kongen af Bethel een;

KXII 16. Konungen i Makkeda, Konungen i BethEl;

PR1739 16. Makkeda kunningas , üks; Peteli kunningas, üks.

LT 16. Makedos karalius, Betelio karalius,

Luther1912 16. der König zu Makkeda, der König zu Beth-El,

Ostervald-Fr 16. Le roi de Makkéda, le roi de Béthel,

RV'1862 16. El rey de Maceda, otro: el rey de Betel, otro:

SVV1770 16 De koning van Makkeda, een; de koning van Beth-el, een;

PL1881 16. Król Maceda jeden; król Betel jeden.

Karoli1908Hu 16. Makkedának [20†] királya egy, Béthelnek királya egy;

RuSV1876 16 один царь Македа, один царь Вефиля,

БКуліш 16. Царь Македський, один; царь Бетельський, один;

FI33/38 17. Tappuahin kuningas yksi, Heeferin kuningas yksi,

Biblia1776 17. Tapuan kuningas, yksi; Hepherin kuningas, yksi;

CPR1642 17. Thapuahn Cuningas Hepherin Cuningas.

MLV19 17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

KJV 17. The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

Dk1871 17. Kongen af Thappua een; Kongen af Hefer een;

KXII 17. Konungen i Tappnah, Konungen i Hepher;

PR1739 17. Tappua kunningas, üks; Eweri kunningas, üks.

LT 17. Tapuacho karalius, Hefero karalius,

Luther1912 17. der König zu Thappuah, der König zu Hepher,

Ostervald-Fr 17. Le roi de Thappuach, le roi de Hépher,

RV'1862 17. El rey de Tappua, otro: el rey de Ofer, otro:

SVV1770 17 De koning van Tappuah, een; de koning van Hefer, een;

PL1881 17. Król Taffua jeden; król Hefer jeden.

Karoli1908Hu 17. Tappuáhnak királya egy, Héfernek királya egy;

RuSV1876 17 один царь Таппуаха, один царь Хефера.

БКуліш 17. Царь Таппуахський, один; царь Хеферський, один;

FI33/38 18. Afekin kuningas yksi, Lassaronin kuningas yksi,

Biblia1776 18. Aphekin kuningas, yksi; Lassaronin kuningas, yksi;

CPR1642 18. Aphekin Cuningas Lazaronin Cuningas.

MLV19 18 the king of Aphek, one; the king of Lassharon, one;

KJV 18. The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

Dk1871 18. Kongen af Afek een; Kongen af Lassaron een;

KXII 18. Konungen i Aphek, Konungen i Lasaron;

PR1739 18. Aweki kunningas, üks; Lassaroni kunningas, üks.

LT 18. Afeko karalius, Lašarono karalius,

Luther1912 18. der König zu Aphek, der König zu Lasaron,

Ostervald-Fr 18. Le roi d'Aphek, le roi de Saron,

RV'1862 18. El rey de Afec, otro: el rey de Sarán, otro:

SVV1770 18 De koning van Afek, een; de koning van Lassaron, een;

PL1881 18. Król Afek jeden; król Saron jeden.

Karoli1908Hu 18. Afeknek királya egy, Lassáronnak királya egy;

RuSV1876 18 Один царь Афека, один царь Шарона,

БКуліш 18. Царь Афекський, один; царь Саронський, один;

FI33/38 19. Maadonin kuningas yksi, Haasorin kuningas yksi,

Biblia1776 19. Madonin kuningas, yksi; Hatsorin kuningas, yksi;

CPR1642 19. Madonin Cuningas Hazorin Cuningas.

MLV19	19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;	KJV	19. The king of Madon, one; the king of Hazor, one;
Dk1871	19. Kongen af Madon een; Kongen af Hazor een;	KXII	19. Konungen i Madon, Konungen i Hazor;
PR1739	19. Madoni kunningas , üks; Atsori kunningas ¤, üks.	LT	19. Madono karalius, Asoro karalius,
Luther1912	19. der König zu Madon, der König zu Hazor,	Ostervald-Fr	19. Le roi de Madon, le roi de Hatsor,
RV'1862	19. El rey de Madán, otro: el rey de Asor, otro:	SVV1770	19 De koning van Madon, een; de koning van Hazor, een;
PL1881	19. Król Madon jeden; król Hasor jeden.	Karoli1908Hu	19. Mádonnak [21†] királya egy, [22†] Hásornak királya egy;
RuSV1876	19 один царь Мадона, один царь Асора,	БКуліш	19. Царь Мадонський, один; царь Асорський, один;
FI33/38	20. Simron-Meronin kuningas yksi, Aksafin kuningas yksi,	Biblia1776	20. SimronMeronin kuningas, yksi; Aksaphin kuningas, yksi;
CPR1642	20. Simron Meronin Cuningas Achsaphin Cuningas.		
MLV19	20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;	KJV	20. The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

Dk1871	20. Kongen af Simron-Meron een; Kongen af Aksaf een;	KXII	20. Konungen i SimronMeron, Konungen i Achsaph;
PR1739	20. Simron-meroni kunningas , üks; Aksawi kunningas, üks.	LT	20. Šimron Merono karalius, Achšafo karalius,
Luther1912	20. der König zu Simron-Meron, der König zu Achsaph,	Ostervald-Fr	20. Le roi de Shimron-Méron, le roi d'Acshaph,
RV'1862	20. El rey de Semeron-meroón, otro: el rey de Ascaf, otro:	SVV1770	20 De koning van Simron-meron, een; de koning van Achsaf, een;
PL1881	20. Król Symron Meron jeden; król Aksaf jeden.	Karoli1908Hu	20. Simron Meronnak [23†] királya egy, Aksáfnak királya egy;
RuSV1876	20 один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,	БКуліш	20. Царь Симрон-Меронський, один; царь Ахсафський, один;
FI33/38	21. Taanakin kuningas yksi, Megiddon kuningas yksi,	Biblia1776	21. Taanakin kuningas, yksi; Megiddon kuningas, yksi;
CPR1642	21. Thaenachin Cuningas Megiddon Cuningas.		
MLV19	21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;	KJV	21. The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
Dk1871	21. Kongen af Thaanak een; Kongen af Megiddo een;	KXII	21. Konungen i Thaanach, Konungen i Megiddo;

PR1739 21. Taanaki kunningas, üks; Megiddo kunningas, üks.

LT 21. Taanacho karalius, Megido karalius,

Luther1912 21. der König zu Thaanach, der König zu Megiddo,

Ostervald-Fr 21. Le roi de Thaanac, le roi de Méguiddo,

RV'1862 21. El rey de Tenac, otro: el rey de Mageddo, otro:

SVV1770 21 De koning van Taanach, een; de koning van Megiddo, een;

PL1881 21. Król Tenach jeden; król Mageddo jeden.

Karoli1908Hu 21. Taanáknak királya egy, Megiddónak királya egy;

RuSV1876 21 один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,

БКуліш 21. Царь Таанахський, один; царь Мегиддонський, один;

FI33/38 22. Kedeksen kuningas yksi, Karmelin juurella olevan Jokneamin kuningas yksi,

Biblia1776 22. Kedeksen kuningas, yksi; Jokneamin kuningas Karmelin tykönä, yksi;

CPR1642 22. Kedexen Cuningas Jacneamin Cuningas Carmelin tykönä.

MLV19 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

KJV 22. The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

Dk1871 22. Kongen af Kedes een; Kongen af Jokneam ved Karmel een;

KXII 22. Konungen i Kedes, Konungen i Jokneam på Charmel;

PR1739 22. Kedesi kunningas, üks; Joknami kunningas, Karmeli mäe jures, üks;

LT 22. Kedešo karalius, Jokneamo karalius Karmelyje,

Luther1912 22. der König zu Kedes, der König zu Jokneam am Karmel,

RV'1862 22. El rey de Cedes, otro: el rey de Jacanán de Carmel, otro:

PL1881 22. Król Kades jeden; król Jachanam z Karmelu jeden.

RuSV1876 22 один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,

FI33/38 23. Doorin kukkuloilla olevan Doorin kuningas yksi, Gilgalin seudun pakanain kuningas yksi,

CPR1642 23. Naphoth Dorin Cuningas ja pacanoitten Cuningas Gilgalis.

MLV19 23 the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;

Dk1871 23. Kongen af Dor paa Højderne af Dor een; Kongen over Gojim ved Gilgal een;

PR1739 23. Tori kunningas Tori rigi jures , üks; Kojimi kunningas Kilgali jures, üks.

Ostervald-Fr 22. Le roi de Kédès, le roi de Joknéam du Carmel,

SVV1770 22 De koning van Kedes, een, de koning van Jokneam, aan den Karmel, een;

Karoli1908Hu 22. Kedesnek királya egy, a Kármelen levő Jokneámnak királya egy;

БКуліш 22. Царь Кедеський, один; царь Йокнеамський коло Кармиля, один;

Biblia1776 23. DornaphatDorin kuningas, yksi, ja pakanain kuningas Gilgalissa, yksi;

KJV 23. The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

KXII 23. Konungen i DorNaphotDor, Konungen för de Hedningar i Gilgal;

LT 23. Doro karalius Nafatdore, Goimo karalius Gilgaloje,

Luther1912 23. der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal,

RV'1862 23. El rey de Dor, de la provincia de Dor, otro: el rey de las gentes en Galgal, otro:

PL1881 23. Król Dor z krainy Dor jeden; król Goim w Galgal jeden;

RuSV1876 23 один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,

FI33/38 24. Tirsan kuningas yksi. Kaikkiaan kolmekymmentä yksi kuningasta.

CPR1642 24. Thirzamin Cuningas. Ne owat yxineljättäkymmendä Cuningasta. Näiden Cuningasten cansa soti Josua cauwan aica nijncuin on cap. $ 11

MLV19 24 the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.

Dk1871 24. Kongen af Thirza een alle Konger vare een og tredive.

PR1739 24. Tirtsa kunningas, üks. Keik neid kunningaid on üks neljatkümmend.

Luther1912 24. der König zu Thirza. Das sind

Ostervald-Fr 23. Le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, le roi de Goïm, près de Guilgal,

SVV1770 23 De koning van Dor, tot Nafath-dor, een; de koning der heidenen te Gilgal, een;

Karoli1908Hu 23. A Dór magaslatán levő [24†] Dórnak királya egy, a Gilgál népeinek királya egy;

БКуліш 23. Царь Дорський коло Нафат Дору, один; царь Гоїмський в Галатї, один;

Biblia1776 24. Tirtsan kuningas, yksi. Ne kaikki ovat yksineljättäkymmentä kuningasta.

KJV 24. The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

KXII 24. Konungen i Tirza. Det äro en och tretio Konungar.

LT 24. Tircos karalius. Iš viso trisdešimt vienas karalius.

Ostervald-Fr 24. Le roi de Thirtsa; en tout trente et un

einunddreißig Könige.

RV'1862 24. El rey de Tersa, otro: treinta y un rey en todos.

PL1881 24. Król Torsa jeden. Wszystkich królów trzydzieści i jeden.

RuSV1876 24 один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.

rois.

SVV1770 24 De koning van Thirza, een. Al deze koningen zijn een en dertig.

Karoli1908Hu 24. Tirczának királya egy; összesen harminczegy király.

БКуліш 24. Царь Тирційський, один; усїх царів трийцять і один.

13 luku

Joosuan käsketään jakaa Kanaanin maa. Jordanin itäpuolelle asettuneiden sukukuntien alueet.

FI33/38 1. Kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, sanoi Herra hänelle: Sinä olet käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, mutta vielä on hyvin paljon maata valtaamatta.

CPR1642 1. COsca Josua wanheni ja ijällisexi tuli sanoi HERra hänelle: sinä wanhenit ja ijällisexi tulit ja maata on wielä paljo jäänyt omistamata.

Biblia1776 1. Kuin Josua vanheni ja ijälliseksi tuli, sanoi Herra hänelle: sinä olet vanhentunut ja ijälliseksi tullut, ja maata on vielä aivan paljo jäänyt omistamata.

MLV19 1 Now Joshua was old and well stricken in years and Jehovah said to him, You are old and well stricken in years and there remains yet very much land to be possessed.

KJV 1. Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

Dk1871 1. Og Josva var gammel, han var kommen til Aars. og Herren sagde til ham: Du er gammel, du er kommen til Aars og der er saare meget af Landet blevet tilovers at indtage.

PR1739 1. Kui Josua wanna ja ellatand olli, siis ütles Jehowa ta wasto: Sa olled wannaks sanud ja ellatand, ja wägga paljo maad on üllejänud, mis tulleb pärrida.

Luther1912 1. Da nun Josua alt war und wohl betagt, sprach der HERR zu ihm: Du bist alt geworden und wohl betagt, und des Landes ist noch sehr viel übrig einzunehmen,

RV'1862 1. Y SIENDO Josué, ya viejo, entrado en dias, Jehová le dijo: Tú eres ya viejo, has venido en dias, y queda aun muy mucha tierra por poseer.

PL1881 1. I zstarzał się Jozue, a był zeszły w leciech. I rzekł Pan do niego: Tyś się zstarzał, a zszedłeś w leciech, a ziemi zostawa bardzo wiele ku posiadaniu.

RuSV1876 1 Когда Иисус состарился, вошел в лета

KXII 1. Då nu Josua vardt gammal, och väl till ålders, sade Herren till honom: Du äst gammal vorden, och väl till ålders, och landet är ännu mycket qvart, som intagas skall:

LT 1. Jozuei sulaukus senatvės,Viešpats tarė: ‘‘Tu pasenai, sulaukei ilgo amžiaus, o dar liko daug žemių užimti:

Ostervald-Fr 1. Or, Josué était vieux et avancé en âge; et l'Éternel lui dit: Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et il reste beaucoup de pays à soumettre.

SVV1770 1 Jozua nu was oud, wel bedaagd; en de HEERE zeide tot hem: Gij zijt oud geworden, welbedaagd, en er is zeer veel lands overgebleven, om dat erfelijk te bezitten.

Karoli1908Hu 1. Mikor Józsué megvénhedett és igen megidősödött vala, monda az Úr néki: Te megvénhedtél, [1†] igen megidősödtél, pedig még igen sok föld maradt elfoglalni való.

БКуліш 1. Я к же був Йозуа вже вельми старий,

преклонные , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные , а земли брать в наследие остается еще очень много.

промовив до нього Господь: Ти вже вельми старий і вбивсь у лїта, а землї не занятої в державу ще дуже багацько.

FI33/38 2. Tämä on se maa, mikä vielä on jäljellä: kaikki filistealaisten alueet ja koko gesurilaisten maa

Biblia1776 2. Tämä on se jälellä oleva maa: kaikki Philistealaisten maan ääret ja koko Gessuri,

CPR1642 2. Nimittäin caicki Philisterin maan äret ja coco Gessuri/

MLV19 2 This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines and all the Geshurites;

KJV 2. This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

Dk1871 2. Dette er Landet, som er blevet tilovers: Alle Filisternes Landskaber og alle Gesuriter:

KXII 2. Nämliga hela landet de Philisteers och hela Gessuri,

PR1739 2. Se on se Ma mis on üllejänud: keik Wilistide raiad ja keik Kesuri-ma.

LT 2. visas filistinų ir gešūriečių kraštas

Luther1912 2. nämlich alle Kreise der Philister und ganz Gessur,

Ostervald-Fr 2. Voici le pays qui reste: Tous les districts des Philistins, et tout le territoire des Gueshuriens,

RV'1862 2. La tierra que queda, es esta: todos los términos de los Filisteos y toda Gessuri,

SVV1770 2 Dit is het land, dat overgebleven is; al de grenzen der Filistijnen en het ganse Gesuri.

PL1881 2. Tać jest ziemia, która pozostawa: Wszystkie granice Filistynów, i wszyscy Gessurytowie,

Karoli1908Hu 2. Ez az a föld, a mi fennmaradt: A Filiszteusoknak minden tartománya és az egész Gesur.

RuSV1876 2 Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская.

БКуліш 2. Ось яке ще займище зостається: Усї околицї Филистимські й увесь Гессур.

FI33/38 3. Siihorista alkaen, joka on itään päin Egyptistä, aina Ekronin alueeseen saakka pohjoiseen päin — se luetaan kanaanilaisten alueeseen — ne viisi filistealaista ruhtinasta, nimittäin Gassan, Asdodin, Askelonin, Gatin ja Ekronin ruhtinaat, niin myöskin avvilaiset

Biblia1776 3. Sihorista, joka juoksee Egyptin editse, Ekronin maan ääriin asti, pohjan puoleen, jotka luetaan Kanaanealaisille; ne viisi Philistealaisten päämiestä ovat: Gasilainen, Asdonilainen, Asklonilainen, Gatilainen, Ekronilainen ja Avilainen.

CPR1642 3. Sihorist asti joca juoxe Egyptin edidze Ekronin maan ärin asti pohjan puoleen jotca owat Cananean maacunda ja jaetan wijdelle Philisterin päämiehelle cuin owat: Gasiterit Asdoditerit Ascloniterit Gethiterit Ekroniterit ja Awiterit.

MLV19 3 from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, (which) is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites {of Gaza} and the Ashdodites {of Ashdod}, the Ashkelonites {of Ashkelon}, the Gittites {of Gath} and the Ekronites {of Ekron} ; also the

KJV 3. From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

Avvim {Or: Avvite}

Dk1871 3. Fra Sihon, som flyder foran Ægypten og indtil Ekrons Landemærke mod Norden, som regnes til Kananiterne; de fem Filisters Fyrster: Den Gaziter og den Asdoditer, den Asklonitel, den Gathiter og den Ekroniter, og Aviterne;

PR1739 3. Siori jöest, mis Egiptusse kohhal on, Ekroni raiast sadik pohja pool, mis Kanaani-rahwa pärralt arwatakse, wiis Wilistide würsti, Assati ja Asdodi, Eskleloni, Kitti ja Ekroni, ja Awwi-rahwa maad.

Luther1912 3. vom Sihor an, der vor Ägypten fließt bis an die Grenze Ekrons gegen Mitternacht, die den Kanaanitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister, nämlich der Gaziter, der Asdoditer, der Askaloniter, der Gathiter der Ekroniter, und die Avviter;

RV'1862 3. Desde el Nilo que está delante de Egipto hasta el término de Accarón al norte, la cual es contada entre los Cananeos: cinco provincias son de los Filisteos: Gazeos, Azotios, Ascalonitas, Geteos, y Accaronitas, y

KXII 3. Ifrå Sichor, som löper framom Egypten, allt intill Ekrons landsändar norrut, hvilka de Cananeer tillräknas; fem de Philisteers herrar, nämliga de Gasiter, de Asdoditer, de Askaloniter, de Gittiter, de Ekroniter, och de Aviter.

LT 3. nuo Šihoro Egipto rytuose iki Ekrono šiaurėje, kanaaniečių žemė, valdoma penkių filistinų kunigaikščių: Gazos, Ašdodo, Aškelono, Gato ir Ekrono, taip pat ir avai.

Ostervald-Fr 3. Depuis le Shichor, qui coule en face de l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; contrée réputée cananéenne, appartenant aux cinq gouverneurs des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askélon, celui de Gath, celui d'Ékron, et les Avviens;

SVV1770 3 Van de Sichor, die voor aan Egypte is, tot aan de landpale van Ekron tegen het noorden, dat den Kanaanieten toegerekend wordt; vijf vorsten der Filistijnen, de Gazatiet en Asdodiet, de Askeloniet, de Gathiet en

los Heveos;

PL1881 3. Od Nilu, który oblewa Egipt, aż do granicy Akaronu na północy, przynależy Chananejczykowi, pięcioro księstw Filistyóskich; Asackie, i Asdodziejskie, Askaloóskie, Getejskie, i Akaronicki, i Hawejczycy.

RuSV1876 3 От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

FI33/38 4. etelässä päin; koko kanaanilaisten maa ja Meara, joka on siidonilaisten, Afekiin saakka, amorilaisten alueeseen saakka;

CPR1642 4. Mutta etelän päin owat caicki Cananerein maat ja Meara joca on Zidonerein Aphekin ja Amorrerein maan ärin asti.

MLV19 4 on the south; all the land of the Canaanites and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;

Ekroniet, en de Avvieten.

Karoli1908Hu 3. A Sikhórtól fogva, a mely Égyiptom felett foly, egészen Ekronnak határáig északra, mely a Kananeushoz számíttatik; a Filiszteusok öt [2†] fejedelemsége: a Gázáé, Asdódé, Askelóné, Gáthé, Ekroné és az Avveusoké.

БКуліш 3. Від Сихора, що тече на схід сонця від Египту, аж до півношньої границї Екронської, вважаєсь займищем Канаанським; пять князїв Филистимських у нїй: Газський, Азотський, Аскалонський, Гетський, Екронський і Аввійський;

Biblia1776 4. Mutta eteläänpäin ovat kaikki Kanaanealaisten maat ja Meara, joka on Zidonilaisten, Aphekiin saakka ja hamaan Amorilaisten maan ääriin asti,

KJV 4. From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the

Amorites:

Dk1871 4. mod Sønden alt Kananiternes Land og Meara, som hører Zidonierne til, indtil Afek, indtil Amoriternes Landemærke;

KXII 4. Men ifrå söder är hela de Cananeers land, och Mearah de Zidoniers, allt intill Aphek, och till de Amoreers landsändar;

PR1739 4. Louna poolt keik Kanaani Ma ja Meara, mis Sidoni-rahwa pärralt on, Awekast sadik, Emori raiast sadik.

LT 4. Į pietus visa kanaaniečių šalis nuo sidoniečiams priklausančios Mearos iki Afeko, amoritų sienos;

Luther1912 4. vom Mittag an aber das ganze Land der Kanaaniter und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter;

Ostervald-Fr 4. Du côté du midi, tout le pays des Cananéens, et Meara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens;

RV'1862 4. Al mediodía, toda la tierra de los Cananeos: y Mehara, que es de los de Sidón, hasta Afecca, hasta el término del Amorreo.

SVV1770 4 Van het zuiden, het ganse land der Kanaanieten, en Meara, die van de Sidoniers is, tot Afek toe, tot aan de landpale der Amorieten.

PL1881 4. Od południa wszystka ziemia Chananejska, i Mara, które jest Sydoóczyków aż do Afeka, i aż do granicy Amorejczyka;

Karoli1908Hu 4. Délről a Kananeusnak egész földe és Meára, a mely a Sídonbelieké, Afékáig, az Emoreusok határáig.

RuSV1876 4 к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

БКуліш 4. На полуднї ж уся земля Канаанська від Меари Сидонської до Афека, до гряниць Аморійських.

FI33/38 5. ja gebalilaisten maa ja koko Libanon,

Biblia1776 5. Ja myös Gibiläisten maa, ja koko Libanon

auringonnousun puolella, Hermonin vuoren juurella olevasta Baal-Gaadista siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 5. Ja myös Gibliterein maa ja coco Libanon itän päin BaalGadist Hermonin wuoren alda sijhenasti cuin Hamathijn tullan.

auringon nousemiseen päin, BaalGadista Hermonin vuoren alta, siihenasti kuin Hamatiin tullaan.

MLV19 5 and the land of the Gebalites and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

KJV 5. And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

Dk1871 5. og Gibliternes Land og det hele Libanon mod Solens Opgang fra Baal-Gad neden for Hermons Bjerg, indtil man kommer til Hamath;

KXII 5. Dertill de Gibliters land, och hela Libanon österut, ifrå BaalGad nedanför berget Hermon, tilldess man kommer till Hamath;

PR1739 5. Ja Kibli Ma ja keik Libanon päwatousmisse pool, Paalkadist Ermoni mäe al, kust tullakse Amati pole.

LT 5. gebaliečių kraštas ir visas rytų Libanas nuo Hermono kalno papėdėje esančio Baal Gado iki Emato;

Luther1912 5. dazu das Land der Gebaliter und der ganze Libanon gegen der Sonne Aufgang, von Baal-Gad an unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath.

Ostervald-Fr 5. Le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, sous la montagne d'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;

RV'1862 5. Y la tierra de los Gibleos, y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baalgad a las

SVV1770 5 Daartoe het land der Giblieten, en de ganse Libanon tegen den opgang der zon,

raices del monte de Hermón, hasta entrar en Emat.

PL1881 5. I ziemia Giblitów ze wszystkim Libanem na wschód słoóca, od Baalgad pod górę Hermon, aż gdzie chodzą do Emat.

RuSV1876 5 также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горыЕрмона, до входа в Емаф.

FI33/38 6. Kaikki vuoriston asukkaat Libanonista Misrefot-Majimiin saakka, kaikki siidonilaiset, minä karkoitan israelilaisten tieltä; arvo vain niiden maa Israelin kesken perintöosaksi, niinkuin minä olen sinulle käskyn antanut.

CPR1642 6. Caicki jotca wuorella asuwat Libanonist lämbymän weten asti ja caicki Zidonerejä minä ajan Israelin lasten edest pois ainoast jaa Israelille perimisexi nijncuin minä olen sinulle käskenyt.

MLV19 6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I will drive them out from before the sons of Israel, only allot you it to Israel

van Baal-gad, onder aan den berg Hermon, tot aan den ingang van Hamath.

Karoli1908Hu 5. Továbbá a Gibli [3†] földe és az egész Libanon napkelet felé, Baál-Gádtól fogva, a mely a Hermon hegy alatt van, egészen addig, a hol Hamáthba mennek.

БКуліш 5. Також земля Гевла, а там увесь Ливан на схід сонця, від Баал-Гаду під Ермон-горами аж поти, де вона йде на Емат,

Biblia1776 6. Kaikki jotka vuorella asuvat, Libanonista lämpimään veteen asti, ja kaikki Zidonilaiset: minä ajan ne Israelin lasten edestä pois; ainoasti jaa ne Israelille perimiseksi, niinkuin minä olen sinulle käskenyt.

KJV 6. All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by

for an inheritance as I have commanded you.

lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

Dk1871 6. alle de, som bo paa Bjergene, fra Libanon indtil de hede Kilder, alle Zidonier; jeg vil fordrive dem fra Israels Børns Ansigt; lad det ikkun falde Israel til Arv, som jeg befalede dig.

KXII 6. Alle de som på bergen bo, ifrå Libanon intill det varma vattnet, och alle Zidonier; jag skall fördrifva dem för Israels barn; kasta lott derom, till att utskifta dem emellan Israel, såsom jag hafver budit dig.

PR1739 6. Keik kes Mäggise Ma peäl ellawad Libanonist Misrewotmaimist sadik, keik Sidoni-rahwast, neid tahhan ma Israeli laste eest ärraaiada: agga jagga sedda liisko läbbi Israelile pärris-ossaks, nenda kui ma sind ollen käsknud.

LT 6. visi kalnų gyventojai nuo Libano iki Misrefot Maimo ir sidoniečiai. Aš juos pašalinsiu iš izraelitų akivaizdos, tik padalyk kraštą burtų keliu izraelitams paveldėjimui, kaip tau įsakiau.

Luther1912 6. Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an bis an die warmen Wasser, alle Sidonier: ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel; lose nur darum, sie auszuteilen unter Israel, wie ich dir geboten habe.

Ostervald-Fr 6. Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. C'est moi qui les chasserai devant les enfants d'Israël; partage seulement ce pays par le sort en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.

RV'1862 6. Todos los que habitan en las montañas desde el Líbano hasta las aguas calientes, todos los Sidonios, yo los desarraigaré delante de los hijos de Israel: solamente la partirás por suertes a los Israelitas por

SVV1770 6 Allen, die op het gebergte wonen van den Libanon aan tot Misrefoth-maim toe, al de Sidoniers; Ik zal hen verdrijven van het aangezicht der kinderen Israels; alleenlijk maak, dat het Israel ten erfdeel valle, gelijk

heredad, como yo te he mandado.

PL1881 6. Wszystkie mieszkające na górach od Libanu aż do wód gorących, wszystkie Sydoóczyki Ja wypędzę przed syny Izraelskimi; tylko ją podziel Izraelitom w dziedzictwo, jakom ci rozkazał.

RuSV1876 6 Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;

FI33/38 7. Jaa siis tämä maa perintöosana yhdeksälle sukukunnalle ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

CPR1642 7. NIin jaa nyt tämä maa yhdexän sucucundain wälillä perimisexi ja puolelle Manassen sucucunnalle.

MLV19 7 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.

Dk1871 7. Saa del nu dette Land til Arv iblandt de ni Stammer og den halve Del af Manasse

als Ik u geboden heb.

Karoli1908Hu 6. A hegységnek minden lakosát a Libanontól Miszrefóth-Majimig, a Sídoniakat mind, magam űzöm ki őket Izráel fiai elől, csak sorsold ki Izráelnek örökségül, a mint megparancsoltam néked.

БКуліш 6. Усїх нагірних осадників від Ливану до Мизрефот-Маіму, всїх Сидонян я попроганяю сам перед Ізраїльом; тільки подїли їх заздалегідь по жеребу між Ізраїля, як заповідав я тобі;

Biblia1776 7. Niin jaa nyt tämä maa yhdeksän sukukunnan välillä perimiseksi, ja puolelle Manassen sukukunnalle.

KJV 7. Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

KXII 7. Så skift nu denna landen emellan de nio slägter till arfs, och emellan den halfva

Stamme;

PR1739 7. Sepärrast jagga nüüd sesinnane Ma pärris-ossaks neile ühheksa sou-arrule ja Manasse pole sou-arrule.

Luther1912 7. So teile nun dies Land zum Erbe unter die neun Stämme und unter den halben Stamm Manasse.

RV'1862 7. Parte pues ahora tú esta tierra en heredad a las nueve tribus, y a la media tribu de Manasés.

PL1881 7. Przetoż teraz rozdziel tę ziemię w dziedzictwo, dziewięciorgu pokoleniu, i połowie pokolenia Manasesowego.

RuSV1876 7 раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина.

FI33/38 8. Samalla kuin sen toinen puoli olivat näet myöskin ruubenilaiset ja gaadilaiset saaneet perintöosansa, jonka Mooses antoi heille tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, niinkuin Herran palvelija Mooses sen heille antoi,

CPR1642 8. Sillä Rubeniterit ja Gaditerit owat saanet

slägten Manasse.

LT 7. Padalyk kraštą devynioms giminėms ir pusei Manaso giminės‘‘.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc partage ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.

SVV1770 7 En nu, deel dit land tot een erfdeel aan de negen stammen, en aan den halven stam van Manasse,

Karoli1908Hu 7. Mostan azért oszd el ezt a földet örökségül kilencz nemzetségnek, és a Manassé nemzetség felének.

БКуліш 7. Оце ж поділи сю землю у наслїддє девятьом поколїнням та півколїнові Манассієвому.

Biblia1776 8. Sillä Rubenilaiset ja Gadilaiset ovat toisen puolen Manassen sukukunnan kanssa saaneet perimisensä, jonka Moses heille oli antanut sillä puolella Jordania itään päin, niinkuin Herran palvelia Moses heille sen antanut oli:

sen toisen puolen Manassen sucucunnan cansa heidän perimyxens cuin Moses heille oli andanut sillä puolen Jordanin itän päin nijncuin HERran palwelia Moses heille sen andanut oli.

MLV19 8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Jehovah gave them:

KJV 8. With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

Dk1871 8. med hvem Rubeniterne og Gaditerne have taget deres Arv, som Mose gav dem paa hin Side Jordanen mod Østen, ligesom Mose, Herrens Tjener, gav dem den,

KXII 8. Ty de Rubeniter och Gaditer hafva med den andra halfva Manasse undfått deras arfvedel, som Mose dem gaf på hinsidon Jordan österut, såsom Herrans tjenare Mose dem det gifvit hafver.

PR1739 8. Temma teise pole sou-arruga on Rubeni ja Kadi lapsed omma pärris-ossa sanud, mis Moses neile annud teile pole Jordani hom̃iko pole, otse nenda kui Jehowa sullane Moses neile on añud.

LT 8. Kita pusė Manaso giminės, kartu su Rubeno ir Gado giminėmis jau gavo paveldėjimą, kurį jiems davė Viešpaties tarnas Mozė Jordano rytinėje pusėje:

Luther1912 8. Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbteil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des

Ostervald-Fr 8. Les Rubénites et les Gadites ont reçu, avec l'autre moitié de la tribu de Manassé, leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du

Jordans, gegen Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat,

Jourdain, à l'orient, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, le leur a donné;

RV'1862 8. Porque la otra media recibió su heredad con los Rubenitas y Gaditas: la cual les dió Moisés de la otra parte del Jordán al oriente, como se la dió Moisés siervo de Jehová;

SVV1770 8 Met denwelken de Rubenieten en Gadieten hun erfenis ontvangen hebben; dewelke Mozes hunlieden gaf aan gene zijde van de Jordaan tegen het oosten, gelijk als Mozes, de knecht des HEEREN, hun gegeven had:

PL1881 8. Gdyż z drugą połową Rubenitowie i Gadytowie wzięli dziedzictwo swoje, które im dał Mojżesz za Jordanem na wschód słoóca, jako im dał Mojżesz, sługa Paóski;

Karoli1908Hu 8. Ő vele együtt a Rúben és Gád nemzetségek elvették örökségöket, a melyet adott vala nékik Mózes, [4†] túl a Jordánon, napkelet felé, a miképen adta vala nékik Mózes, az Úrnak szolgája.

RuSV1876 8 А колено Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

БКуліш 8. Поколїннє ж Рубена та Гада з другою половиною поколїння Манассієвого одержали від Мойсея наслїддє своє на тім боцї на схід сонця від Йорданї, як указав їм Господень раб Мойсей,

FI33/38 9. maan Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko Meedeban ylätasangon Diiboniin saakka;

Biblia1776 9. Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista, joka on ojan keskellä, ja koko Medeban lakeuden Diboniin asti,

CPR1642 9. Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist joca wetten keskellä asu ja

coco Medbanin lakeudest Dibonin asti.

MLV19 9 from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain of Medeba to Dibon;

KJV 9. From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

Dk1871 9. fra Aroer, som ligger ved Bredden af Arnons Bæk, og fra den Stad, som er midt i Dalen, og alt det jævne Land ved Medba indtil Dibon,

KXII 9. Ifrån Aroer, som ligger på bäcksens strand vid Arnon, och ifrå den staden midt i bäcken, och all den ängden Medeba allt intill Dibon;

PR1739 9. Aroerist, mis on Arnoni jöe äres, ja se lin, mis jöe wahhel on, ja keik Meedba lagge Ma Tibonist sadik.

LT 9. nuo Aroero, esančio Arnono upės pakrantėje, miestą upės viduryje, visą Medebos lygumą iki Dibono,

Luther1912 9. von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal und die ganze Ebene Medeba bis gen Dibon{~}

Ostervald-Fr 9. Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays de Médeba jusqu'à Dibon;

RV'1862 9. Desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en medio del arroyo, y toda la campaña de Medaba hasta Dibón.

SVV1770 9 Van Aroer aan, die aan den oever der beek Arnon is, en de stad, die in het midden der beek is, en al het vlakke land van Medeba tot Dibon toe;

PL1881 9. Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, i miasto, które jest w pośrodku

Karoli1908Hu 9. Aróertől [5†] fogva, a mely az Arnon patak partján van, úgy a várost, a mely a völgynek

potoku, i wszystkę równinę Medeba aż do Dybon;

RuSV1876 9 от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всюравнину Медеву до Дивона;

FI33/38 10. ja kaikki Siihonin, amorilaisten kuninkaan, kaupungit, hänen, joka hallitsi Hesbonissa, aina ammonilaisten alueeseen saakka,

CPR1642 10. Ja caicki Sihonin Amorrerein Cuningan Caupungit joca hallidzi Hesbonis Ammonin lasten maan rajoin asti.

MLV19 10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the sons of Ammon;

Dk1871 10. og alle Stæder, som tilhørte Sihon, Amoriternes Konge, som regerede i Hesbon, indtil Ammons Børns Landemærke;

PR1739 10. Ja keik Emori kunninga Sihoni liñnad, kes Esbonis wallitses Ammoni laste raiast sadik.

Luther1912 10. und alle Städte Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon,

közepette van, mint Medebának minden sík földét Dibonig.

БКуліш 9. Від Ароера, що на березї Арнон-річки, і місто серед долини, та все подїллє Медева до Дибону,

Biblia1776 10. Ja kaikki Sihonin Amorilaisten kuninkaan kaupungit, joka hallitsi Hesbonissa, Ammonin lasten maan rajoihin asti,

KJV 10. And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

KXII 10. Och alla Sihons, de Amoreers Konungs, städer, som satt i Hesbon, allt intill Ammons barnas landsändar;

LT 10. visus miestus amoritų karaliaus Sihono, kuris karaliavo Hešbone, iki amonitų sienos,

Ostervald-Fr 10. Et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon;

RV'1862 10. Y todas las ciudades de Sejón rey de los Amorreos, el cual reinó en Jesebón, hasta los términos de los hijos de Ammón.

SVV1770 10 En al de steden van Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon geregeerd heeft, tot aan de landpale der kinderen Ammons;

PL1881 10. I wszystkie miasta Sehona, króla Amorejskiego, który królował w Hesebon, aż do granicy synów Ammonowych;

Karoli1908Hu 10. És minden városát Szíhonnak, az Emoreusok királyának, a ki uralkodik vala Hesbonban, az Ammon fiainak határáig.

RuSV1876 10 также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

БКуліш 10. І всї городи Сигонові, царя Аморійського, що царював у Езбонї, до границї Аммонїйської;

FI33/38 11. ja Gileadin sekä gesurilaisten ja maakatilaisten alueet ja koko Hermonin vuoren ja koko Baasanin Salkaan saakka,

Biblia1776 11. Ja Gileadin ja Gessurin ja Maakatin maan ääret, ja koko Hermonin vuoren, ja koko Basanin Salkaan asti;

CPR1642 11. Ja myös Gilead ja caicki maan äret Gessurin ja Machatin tykönä ja coco Hermonin wuoren ja coco Basanin Salchan asti.

MLV19 11 and Gilead and the border of the Geshurites and Maacathites and all Mount Hermon and all Bashan to Salecah;

KJV 11. And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

Dk1871 11. og Gilead og Gesuriternes og Maakathiternes Landemærke og hele Hermons Bjerg og al Basan indtil Salka,

KXII 11. Dertill Gilead, och de landsändar vid Gessuri och Maachati, och hela berget Hermon, och hela Basan, allt intill Salcha,

PR1739 11. Ja Kilead, ja Kesuri ja Maakati rahwa raia, ja keik Ermoni mäggi, ja keik Pasan Salkast sadik.

Luther1912 11. dazu Gilead und das Gebiet von Gessur und Maacha und den ganzen Berg Hermon und das ganze Basan bis gen Salcha

RV'1862 11. Y Galaad, y los términos de Gessuri y de Maacati, y todo el monte de Hermón, y toda la tierra de Basán hasta Saleca.

PL1881 11. Także Galaad, i granice Gessurytów, i Machatytów, i wszystkę górę Hermon, i wszystko Basan aż do Salecha;

RuSV1876 11 также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

FI33/38 12. koko Oogin valtakunnan Baasanissa, hänen, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä ja oli viimeisiä refalaisia; nämä Mooses voitti ja karkoitti.

CPR1642 12. Coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda joca hallidzi Astharothis ja Edreis joca wielä jäänyt oli uljaist ja Moses löi ja ajoi

LT 11. Gileadą, gešūriečių ir maakų kraštą, visą Hermono kalnyną, Bašaną iki Salchos,

Ostervald-Fr 11. Et Galaad, et le territoire des Gueshuriens et des Maacathiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Bassan, jusqu'à Salca;

SVV1770 11 En Gilead, en de landpale der Gezurieten, en der Maachathieten, en den gansen berg Hermon, en gans Bazan, tot Salcha toe;

Karoli1908Hu 11. És Gileádot és Gesurnak és Maakátnak határát, az egész Hermon hegyet és az egész Básánt Szalkáig.

БКуліш 11. Також Галаад і займище Гессурське та Маахське, і всї Ермон-гори, і ввесь Базан до Салхи,

Biblia1776 12. Koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja Moses löi heitä ja ajoi heitä pois.

heitä pois.

MLV19 12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (what was left of the remnant of the Rephaim), for these Moses killed* and drove them out.

KJV 12. All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

Dk1871 12. hele Ogs Rige i Basan, han som regerede i Astharoth og i Edrei og var een af de overblevne Kæmper. Og Mose slog dem og fordrev dem;

KXII 12. Hela Ogs rike i Basan, den i Astaroth och Edrei satt, hvilken ännu igen var af de Resar; men Mose slog dem, och fördref dem.

PR1739 12. Keik se Ogi kunningriik Pasanis, kes wallitses Astarotis ja Edreis, se olli neist teisist Rewaidest üllejänud , agga Moses löi neid mahha ja aias neid ärra.

LT 12. visą Ogo, kuris karaliavo Aštarote ir Edrėjyje, karalystę Bašane. Jis buvo iš milžinų palikuonių, kuriuos Mozė nugalėjo ir išvarė.

Luther1912 12. (das ganze Reich Ogs von Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch übrig war von den Riesen. Mose aber schlug sie und vertrieb sie.

Ostervald-Fr 12. Tout le royaume d'Og, en Bassan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréï; il était demeuré de reste des Rephaïm. Moïse les défit, et les déposséda.

RV'1862 12. Todo el reino de Og en Basán, el cual reinó en Astarot y Edrai: el cual había quedado de la resta de los Rafeos, y Moisés los hirió, y echó de la tierra.

SVV1770 12 Het ganse koninkrijk van Og, in Bazan, die geregeerd heeft te Astharoth, en te Edrei; deze is overig gebleven uit het overblijfsel der reuzen, dewelke Mozes heeft verslagen, en heeft ze verdreven.

PL1881 12. Wszystko królestwo Oga w Basan, który królował w Astarot, i w Edrej; ten był pozostał z Refaimitów, a pobił je Mojżesz i wygładził je.

Karoli1908Hu 12. Básánban Ógnak egész országát, a ki uralkodik vala Astarótban és Edreiben. Ez maradt vala meg a Refaim maradékai közül, de leveré és kiűzé őket [6†] Mózes.

RuSV1876 12 все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

БКуліш 12. Усе царство Огове в Базанї, що панував над Астаротом та Едреєю. Він походив від останнїх Рефаїв-велетнїв. Їх побив Мойсей і повиганяв.

FI33/38 13. Mutta israelilaiset eivät karkoittaneet gesurilaisia ja maakatilaisia, vaan gesurilaiset ja maakatilaiset jäivät asumaan Israelin keskeen aina tähän päivään asti.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei ajaneet Gessurilaisia ja Maakatilaisia ulos, vaan Gessurilainen ja Maakatilainen asuu Israelin lasten seassa tähän päivään asti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei ajanet Gessuritereit ja Machathitereit ulos waan he asuit sekä Gessuris että Machatis Israelin lasten seas tähän päiwän asti.

MLV19 13 Nevertheless the sons of Israel did not drive out the Geshurites, nor the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

KJV 13. Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

Dk1871 13. men Israels Børn fordreve ikke Gesuriterne og Maakathiterne; men Gesur og

KXII 13. Men Israels barn fördrefvo icke dem i Gessur, och i Maachath; utan de bodde,

Maakath boede iblandt Israel indtil denne Dag.

PR1739 13. Ja Israeli lapsed ei aiand mitte Kesuri ja Maakati-rahwast ärra, sepärrast ellab Kesuri ja Maakati-rahwas Israeli seas tänna päwani.

Luther1912 13. Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maacha nicht, sondern es wohnten beide, Gessur und Maacha, unter den Kindern Israel bis auf diesen Tag).

RV'1862 13. Mas a los de Gessuri y de Maacati no echaron los hijos de Israel, ántes Gessur y Macat habitaron entre los Israelitas hasta hoy.

PL1881 13. Ale nie wygnali synowie Izraelscy Gessurytów i Machatytów; przetoż mieszkał Gessur i Machat w pośród Izraelczyków aż do dnia tego.

RuSV1876 13 Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

FI33/38 14. Ainoastaan Leevin sukukunnalle hän ei

både Gessur och Maachath, ibland Israels barn allt intill denna dag.

LT 13. Tačiau Izraelio vaikai neišvarė gešūriečių ir maakų, kurie liko gyventi tarp Izraelio iki šios dienos.

Ostervald-Fr 13. Mais les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Gueshuriens ni les Maacathiens; et les Gueshuriens et les Maacathiens ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.

SVV1770 13 Doch de kinderen Israels verdreven de Gezurieten en de Maachathieten niet; maar Gezur en Maachath woonden in het midden van Israel tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 13. De Izráel fiai nem űzék ki a Gesurit és a Maakhátit, és ott is lakik a Gesuri és Maakháti az Izráel között mind e mai napig.

БКуліш 13. Але сини Ізрайлеві не прогнали Гесуріїв нї Маахів; і зостались люде Гесурійські й Маахійські між Ізрайльом по сей день.

Biblia1776 14. Mutta Leviläisten sukukunnalle ei hän

antanut perintöosaa. Herran, Israelin Jumalan, uhrit ovat sen perintöosa, niinkuin hän on sille puhunut.

CPR1642 14. Mutta Lewitain sucucunnalle ei hän andanut yhtän perimystä: sillä HERran Israelin Jumalan uhri on heidän perimyxens nijncuin hän heille sanonut oli.

MLV19 14 Only to the tribe of Levi he gave no inheritance. The offerings of Jehovah, the God of Israel, made by fire are his inheritance as he spoke to him.

Dk1871 14. Alene Levi Stamme gav har ikke Arv; Herrens, Israels Guds Ildofre, de ere hans Arv, som han havde sagt til dem.

PR1739 14. Agga Lewi sou-arrule ei annud ta mitte pärris-ossa; Jehowa Israeli Jummala tulle-ohwrid, need on nende pärris-ossa, nenda kui ta temmale räkinud.

Luther1912 14. Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Ertbteil; denn das Opfer des HERRN, des Gottes Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RV'1862 14. Empero a la tribu de Leví no dió heredad: antanut yhtään perimistä; sillä Herran Israelin Jumalan polttouhri on heidän perintönsä, niinkuin hän heille sanonut oli.

KJV 14. Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

KXII 14. Men de Leviters slägte gaf han ingen arfvedel; ty Herrans Israels Guds offer är deras arfvedel, såsom han dem sagt hade.

LT 14. Tik Levio giminei Mozė nedavė dalies paveldėjimui, nes jų dalis yra Viešpats, Izraelio Dievas, kaip Jis sakė.

Ostervald-Fr 14. Seulement Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; les sacrifices faits par le feu à l'Éternel, Dieu d'Israël, voilà son héritage, comme il le lui avait dit.

SVV1770 14 Alleenlijk gaf hij den stam Levi geen

los sacrificios de Jehová Dios de Israel es su heredad, como él les había dicho.

erfenis. De vuurofferen Gods, des HEEREN van Israel, zijn zijne erfenis, gelijk als Hij tot hem gesproken had.

PL1881 14. Tylko pokoleniu Lewi nie dał dziedzictwa; ofiary ogniste Pana Boga Izraelskiego są dziedzictwem jego, jako mu powiedział Bóg.

Karoli1908Hu 14. Csak Lévi nemzetségének nem adott örökséget; az Úrnak, Izráel Istenének tüzes áldozatai az ő öröksége, a mint szólott [7†] vala néki.

RuSV1876 14 Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь.

БКуліш 14. Тільки поколїнню Левіїному не надїлив нїякого паю: жертви та приноси Господа, Бога Ізрайлевого - се наслїддє його, як Господь обітував йому.

FI33/38 15. Mooses antoi ruubenilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen, maata:

CPR1642 15. JA Moses andoi Rubenin lasten sugulle heidän sucucundains jälken/

Biblia1776 15. Ja Moses antoi Rubenin lasten suvulle, heidän sukukuntainsa jälkeen:

MLV19 15 And Moses gave to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

KJV 15. And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

Dk1871 15. Men Mose havde givet Ruben: Børns Stamme Arv efter deres Slæg ter;

KXII 15. Så gaf Mose Rubens barnas slägte, efter deras ätter;

PR1739 15. Ja Moses olli annud Rubeni laste sou-arrule nende sugguwössasid möda,

LT 15. Mozė padalino žemes Rubeno giminei pagal jų šeimas.

Luther1912 15. Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern,

RV'1862 15. Mas Moisés dió a la tribu de los hijos de Ruben conforme a sus familias:

PL1881 15. A tak oddał Mojżesz pokoleniu synów Rubenowych dziedzictwo według familii ich.

RuSV1876 15 колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:

FI33/38 16. heille tuli alue Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko ylätasanko Meedeban luona;

CPR1642 16. Että heidän maans rajat olit Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja se Caupungi wetten keskellä caiken sen tasaisen kedon cansa Medban asti.

MLV19 16 And their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

Ostervald-Fr 15. Moïse donna donc une part à la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles;

SVV1770 15 Alzo gaf Mozes aan den stam der kinderen van Ruben, naar hun huisgezinnen,

Karoli1908Hu 15. Adott vala pedig Mózes örökséget a Rúben fiai nemzetségének az ő családjaik szerint.

БКуліш 15. І так надїлив Мойсей поколїнню Рубена наслїдню державу після родів їх:

Biblia1776 16. Että heidän rajansa oli Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja se kaupunki ojan keskellä kaiken sen tasaisen kedon kanssa Medeban tykönä;

KJV 16. And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

Dk1871 16. og deres Landemærke var fra Aroer, som ligger ved Bredden af Arnons Bæk, og fra den Stad, som er midt i Dalen, og alt det jævne Land ved Medba,

KXII 16. Så att deras landsändar voro ifrån Aroer, som ligger på bäcksens strand vid Arnon, och den staden midt i bäcken, med alla slättmarkene intill Medeba;

PR1739 16. Et nende raia olli Aroerist, mis Arnoni jöe äres, ja se lin, mis jöe wahhel on, ja keik lagge Ma Meedba jures.

LT 16. Jiems teko sritis nuo Aroero miesto, esančio ant Arnono upės kranto, miestas upės viduryje, visa lyguma iki Medebos,

Luther1912 16. daß ihr Gebiet war von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal mit allem ebenen Felde bis gen Medeba,

Ostervald-Fr 16. Et leur territoire fut depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays près de Médeba,

RV'1862 16. Y fué el término de ellos desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad, que está en medio del arroyo, y toda la campaña hasta Medaba.

SVV1770 16 Dat hun landpale was van Aroer af, dat aan den oever der beek Arnon is, en de stad, die in het midden der beek is, en al het vlakke land tot Medeba toe;

PL1881 16. I była granica ich od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, i miasto, które jest w pośród potoku, i wszystka równina ku Medeba.

Karoli1908Hu 16. És lőn az ő határuk [8†] Aróertől fogva, a mely az Arnon folyó partján van, úgy a város, a mely a völgy közepette van, mint az egész sík föld Medeba mellett;

RuSV1876 16 пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

БКуліш 16. Границя їх була від Ароера, що на березї Арнон-річки, і місто, що посеред долини і все поділлє під Медевою,

FI33/38 17. Hesbon ynnä kaikki sen alaiset kaupungit,

Biblia1776 17. Hesbonin kaupunkeinensa, jotka ovat

jotka ovat ylätasangolla, Diibon, Baamot-Baal, Beet-Baal-Meon,

CPR1642 17. Hesbon Caupungeinens jotca owat sillä tasaisella kedolla Dibon Bamoth Baal ja BethBaal Meon.

MLV19 17 Heshbon and all its cities that are in the plain; Dibon and Bamoth-baal and Beth-baal-meon,

Dk1871 17. Hesbon og alle dens Stæder, som ligger paa det jævne Land, Dibon og Bamoth-Baal og Beth-Baal-Meon

PR1739 17. Esbon ja keik ta liñnad, mis laggeda Ma peäl, Tibon ja Pamotbaal, ja Petbaalmeon.

Luther1912 17. Hesbon und alle seine Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth-Baal und Beth-Baal-Meon,

RV'1862 17. Jesebón con todas sus villas, que están en la campaña, Dibón, y Bamot-baal, y Bet-baal-meón,

PL1881 17. Hesebon, i wszystkie miasta jego, które były w równinie; Dybon i Bamot Baal, i Bet Baal Meon;

tasaisella kedolla: Dibonin, BamotBaalin ja BetBaalMeonin,

KJV 17. Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

KXII 17. Hesbon och alla dess städer, som ligga på slättmarkene, Dibon, BamothBaal, och BethBaalMeon,

LT 17. Hešbonas ir visi lygumos miestai: Dibonas, Bamot Baalas, Bet Baal Meonas,

Ostervald-Fr 17. Hesbon et toutes ses villes, qui sont dans le plat pays, Dibon, et Bamoth-Baal, et Beth-Baal-Meon,

SVV1770 17 Hesbon en al haar steden, die in het vlakke land zijn, Dibon, en Bamoth-baal, en Beth-baal-meon,

Karoli1908Hu 17. Hesbon és annak minden városa, a melyek a sík földön vannak; Dibon, Bámoth-Baal és Béth-Baál-Meon;

RuSV1876 17 Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-меон,

БКуліш 17. Гесбон і всї міста, що на рівнинї, і Дибон і Бамот-Баал і Бет-Баал-Меон,

FI33/38 18. Jahas, Kedemot, Meefaat,

CPR1642 18. Jahza Kedemoth Mephaoth.

Biblia1776 18. Jaksan, Kedemotin, Mephaotin,

MLV19 18 and Jahaz and Kedemoth and Mephaath,

KJV 18. And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

Dk1871 18. og Jahza og; Kedemoth og Mefaath

PR1739 18. Ja Jatsa, ja Kedemot ja Mewaat.

KXII 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,

LT 18. Jahacas, Kedemotas, Mefaatas,

Luther1912 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,

RV'1862 18. Y Jaza, y Kedemot, y Mefaat,

Ostervald-Fr 18. Et Jahats, et Kedémoth, et Méphaath,

SVV1770 18 En Jahza, en Kedemoth, en Mefaath,

PL1881 18. I Jassa, i Cedymot, i Mefaat;

RuSV1876 18 Иааца, Кедемоф и Мефааф,

Karoli1908Hu 18. És Jahcza, Kedemót és Méfaát;

БКуліш 18. Яаца, Кедемот, Мефаат,

FI33/38 19. Kirjataim, Sibma, Seret-Sahar Laaksovuorella,

CPR1642 19. Kiriathaim Sibma Zereth Sahar laxon wuorilla.

Biblia1776 19. Kirjataimin, Sibman, Zeretin, Saharin laakson, vuorilla,

MLV19 19 and Kiriathaim and Sibmah and Zereth-shahar in the mountain of the valley,

KJV 19. And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

Dk1871 19. og Kirjathaim og Sibma og Zereth-Sahar paa Dalens Bjerg

KXII 19. Kiriathaim, Sibma, SerethSahar uppå berget Emek,

PR1739 19. Ja Kirjataim, ja Sibma ja Seretsahar selle orro mäe peäl.

LT 19. Kirjataimas, Sibma, Ceret Šaharas lygumos kalne,

Luther1912 19. Kirjathaim, Sibma, Zereth-Sahar auf dem Berge im Tal,

Ostervald-Fr 19. Et Kirjathaïm, et Sibma, et Tséreth-Hashachar, sur la montagne de la vallée,

RV'1862 19. Y Cariataim, y Sabama, y Seratasar en el monte de Emec,

SVV1770 19 En Kirjathaim, en Sibma, en Zeret-hassahar op den berg des dals,

PL1881 19. I Karyjataim, i Sebama, i Saratasar na górze w dolinie;

Karoli1908Hu 19. És Kirjáthaim, Szibma és Czeret-Sáhár a völgy mellett való hegyen:

RuSV1876 19 Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,

БКуліш 19. Киріатаім, Сивма, і Церет-Сахар на горі Емек,

FI33/38 20. Beet-Peor ja Pisgan rinteet ja Beet-Jesimot;

Biblia1776 20. Ja BetPeorin, ne ojat Pisgan tykönä ja BetJesimotin,

CPR1642 20. Ja BethPeor ne ojat Pisgan tykönä ja BethJesimoth.

MLV19 20 and Beth-peor and the slopes of Pisgah and Beth-jeshimoth,

KJV 20. And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

Dk1871 20. og Beth-Peor og Asdoth-Pisga og Beth-Jesimoth

PR1739 20. Ja Petpeor, ja Asdodpisga ja Petjesimot.

Luther1912 20. Beth-Peor, die Abhänge am Pisga und Beth-Jesimoth

RV'1862 20. Y Bet-pehor, y Asedot-Fasga, y Bet-jesimot,

PL1881 20. I Betfegor, i Asdod, Fazga, i Betyjesymot.

RuSV1876 20 Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

FI33/38 21. ja kaikki ylätasangon kaupungit ja Siihonin, amorilaisten kuninkaan, koko valtakunta, hänen, joka hallitsi Hesbonissa ja jonka Mooses voitti samalla kuin Midianin ruhtinaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, jotka olivat Siihonin aliruhtinaita ja asuivat siinä maassa.

CPR1642 21. Ja caicki lakeuden Caupungit ja coco Sihonin Amorrerein Cuningan waldacunnan joca asui Hesbonis jonga Moses löi nijn myös Midianein päämiehet Ewin Rechemim Zurin

KXII 20. BethPeor, de bäcker vid Pisga, och BethJesimoth,

LT 20. Bet Peoras, Pisgos šlaitai ir Bet Ješimotas.

Ostervald-Fr 20. Et Beth-Peor, les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,

SVV1770 20 En Beth-peor, en Asdoth-pisga, en Beth-jesimoth;

Karoli1908Hu 20. És Béth-Peór, a Piszga hegyoldalai, és Béth-Jesimóth.

БКуліш 20. Бет-Фегор, і Азедот, Фасга, і Бет-Есимот,

Biblia1776 21. Ja kaikki lakeuden kaupungit, ja koko Sihonin, Amorilaisten kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Hesbonissa, jonka Moses löi, niin myös Midianin päämiehet: Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, Sihonin päämiehet, jotka maassa asuivat.

Hurin ja Reban Sihonin Cuningan päämiehet
jotca maasa asuit.

MLV19 21 and all the cities of the plain and all the kingdom of Sihon king of the Amorites who reigned in Heshbon, whom Moses killed* with the chiefs of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the rulers of Sihon who dwelt in the land.

KJV 21. And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

Dk1871 21. og alle Stæderne paa det jævn Land og hele Sihons, den amoritiske Konges Rige, han, som regerede i Hesbon, hvilken Mose slog, tillige med Fyrsterne af Midian, nemlig Evi og Rekem og Zur og Hur og Reba, Sihons ypperste Mænd, som boede i Landet.

KXII 21. Och alla de städer på slättmarkene; och hela Sihons, de Amoreers Konungs, rike, som satt i Hesbon, den Mose slog med de Förstar i Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur och Reba, hvilke Konung Sihons höfvitsmän voro, som i landena bodde.

PR1739 21. Ja keik se laggeda Ma liñnad, ja keik se Emori kunninga Sihoni kunningriik, kes Esbonis wallitses, kedda Moses olli mahhalönud, tedda ja Midjani üllemad, Ewi ja Rekemi, ja Suri, ja Uri, ja Reba, Sihoni würstid, kes seäl maal ellasid.

LT 21. Tai karalystė amoritų karaliaus Sihono, kuris karaliavo Hešbone. Mozė užkariavo tuos miestus ir nužudė midjaniečių vadus: Evį, Rekemą, Cūrą, Hūrą ir Rebą, Sihono kunigaikščius, gyvenusius krašte;

Luther1912 21. und alle Städte auf der Ebene und das ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug samt

Ostervald-Fr 21. Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit, avec les

den Fürsten Midians, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, den Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten.

RV'1862 21. Y todas las ciudades de la campaña, y todo el reino de Sejón rey de los Amorreos, que reinó en Jesebón, al cual hirió Moisés, y a los príncipes de Madián, Hevi, Recem, y Sur, y Jur, y Rebe príncipes de Sejón, que habitaban en aquella tierra.

PL1881 21. Wszystkie też miasta w równinie, i wszystko królestwo Sehona, króla Amorejskiego, który królował w Hesebon, którego zabił Mojżesz, i książęta Madyjaóskie Ewi, i Recem, i Sur, i Hur, i Reba; książęta Sehonowe, obywatele ziemi.

RuSV1876 21 и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;

FI33/38 22. Muiden mukana, jotka kaatuivat,

princes de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur, et Réba, princes qui relevaient de Sihon et qui habitaient le pays.

SVV1770 21 En alle steden des vlakken lands, en het ganse koninkrijk van Sihon, den koning der Amorieten, die te Hesbon regeerde, denwelke Mozes geslagen heeft, mitsgaders de vorsten van Midian, Evi, en Rekem, en Zur, en Hur, en Reba, geweldigen van Sihon, inwoners des lands.

Karoli1908Hu 21. És a sík föld minden városa és Szíhonnak, az Emoreusok királyának egész országa, a ki uralkodik vala Hesbonban, a kit megvert vala Mózes, őt és a Midiánnak fejedelmeit: Evit és [9†] Rékemet, Czúrt és Húrt és Rébát, Szíhonnak fejedelmeit, a kik e földön laktak vala.

БКуліш 21. І всї городи на поділлї і все царство Сигона, царя Аморійського, що царював у Езбонї, що його убив Мойсей укупі з князями Мадіямськими, Евієм і Рекемом і Зуром і Гуром і Ребою, князями Сигоновими, що панували в тій землї;

Biblia1776 22. Ja Bileaminkin Beorin pojan, tietäjän,

israelilaiset surmasivat miekalla myöskin Bileamin, Beorin pojan, tietäjän.

CPR1642 22. Ja Bileamin Beorin pojan sen noidan jonga Israelin lapset miecalla cuoliaxi löit muita tapettais.

Israelin lapset miekalla kuoliaaksi löivät muita tapettaessa.

MLV19 22 The sons of Israel also killed Balaam the son of Beor, the enchanter, with the sword among the rest of their slain.

KJV 22. Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

Dk1871 22. Og Bileam, Beors Søn, Spaamanden, slog Israels Børn ihjel med Sværd, tillige med de andre ihjelslagne.

KXII 22. Dertill Bileam, Beors son, den spåmannen, slogo Israels barn med svärd, samt med de andra dräpna.

PR1739 22. Ja Israeli lapsed ollid ka Pileami Peori poega, kes önneandja olli, moögaga ärratapnud nendega kedda neist mahhalödi.

LT 22. ir žynį Balaamą, Beoro sūnų, izraelitai nužudė kardu.

Luther1912 22. Auch Bileam, der Sohn Beors, den Weissager erwürgten die Kinder Israel mit dem Schwert samt den Erschlagenen.

Ostervald-Fr 22. Parmi ceux qui furent tués les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin.

RV'1862 22. También mataron a cuchillo los hijos de Israel a Balaam adivino, hijo de Beor, con los demás que mataron.

SVV1770 22 Daartoe hebben de kinderen Israels met het zwaard gedood Bileam, den zoon van Beor, den voorzegger, nevens degenen, die van hen verslagen zijn.

PL1881 22. I Balaama, syna Boerowego, wieszczka, zabili synowie Izraelscy mieczem z innymi pobitymi.

Karoli1908Hu 22. A jövendőmondó Bálámot is, Beórnak fiát, megölék Izráel fiai fegyverrel, azokkal együtt, a kiket levágtak vala.

RuSV1876 22 также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

БКуліш 22. А віщуна Білеама Беоренка убили сини Ізрайлеві разом з иншими, що їх побили мечем.

FI33/38 23. Ruubenilaisten raja on Jordan; se on rajana. Tämä on ruubenilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordani rajoinensa. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän sukukuntainsa, kaupunkeinsa ja kyläinsä jälkeen.

CPR1642 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordanin wirta. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 23 And the border of the sons of Reuben was the Jordan and the border (of it). This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

KJV 23. And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

Dk1871 23. Og Rubens Børns Landemærke vare Jordanen og Landemærket derhos; denne er Rubens Børns Arv efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

KXII 23. Och landamäret till Rubens barn var Jordan. Detta är nu Rubens barnas arfvedel i deras ätter, städer och byar.

PR1739 23. Ja Rubeni laste raia olli Jordan ja temma

LT 23. Rubenitų siena buvo Jordanas su jam

raia, se on Rubeni laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

priklausančia pakrančių sritimi. Tai buvo rubenitų paveldėjimas.

Luther1912 23. Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbteil der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 23. Et la frontière des enfants de Ruben fut le Jourdain et son territoire. Tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles: les villes et leurs villages.

RV'1862 23. Y fueron los términos de los hijos de Ruben el Jordán con su término. Esta fué la herencia de los hijos de Ruben conforme a sus familias, ciudades con sus villas.

SVV1770 23 De landpale nu der kinderen van Ruben was de Jordaan, en derzelver landpale; dat is het erfdeel der kinderen van Ruben, naar hun huisgezinnen, de steden en haar dorpen.

PL1881 23. Była tedy granica synów Rubenowych Jordan z granicami swemi. Toć jest dziedzictwo synów Rubenowych według domów ich, miast i wsi ich.

Karoli1908Hu 23. Vala tehát a Rúben fiainak határa a Jordán [10†] és melléke. Ez a Rúben fiainak öröksége az ő családjaik szerint, a városok és azoknak falui.

RuSV1876 23 Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовыхпо племенам их, города и села их.

БКуліш 23. А (західню) границю в Рубеніїв робила скрізь Йордань. Се було наслїддє Рубеніїв, по родах їх, містах і селах їх.

FI33/38 24. Mooses antoi Gaadin sukukunnalle, gaadilaisille, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 24. Ja Moses antoi Gadin lasten sukukunnalle heidän sukukuntainsa jälkeen,

CPR1642 24. GAdin lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses.

MLV19 24 And Moses gave to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

KJV 24. And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

Dk1871 24. Og Mose havde givet Gads Stamme, Gads Børn, Arv efter deres Slægter.

KXII 24. Gads barnas slägte, efter deras ätter, gaf Mose,

PR1739 24. Ja Moses olli Kadi sou-arrule, Kadi lastele nende sugguwössasid möda annud,

LT 24. Mozė davė Gado giminei paveldėjimą pagal jų šeimas.

Luther1912 24. Dem Stamm der Kinder Gad nach ihrem Geschlecht gab Mose,

Ostervald-Fr 24. Moïse donna aussi une part à la tribu de Gad, aux enfants de Gad, selon leurs familles.

RV'1862 24. Y dió Moisés a la tribu de Gad, a los hijos de Gad, conforme a sus familias.

SVV1770 24 En aan den stam van Gad, aan de kinderen van Gad, naar hun huisgezinnen, gaf Mozes,

PL1881 24. Dał też Mojżesz pokoleniu Gad, synom Gadowym, według domów ich dziedzictwo.

Karoli1908Hu 24. A Gád nemzetségének, a Gád fiainak is adott vala örökséget Mózes, az ő családjaik szerint.

RuSV1876 24 Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

БКуліш 24. І надїлив Мойсей поколїнню Гадовому, синам Гадовим, земельню державу по родах їх:

FI33/38 25. heidän alueekseen tuli Jaeser ja kaikki Gileadin kaupungit ja puolet ammonilaisten maata Aroeriin asti, joka on itään päin

Biblia1776 25. Että heidän rajansa oli Jaeser, ja kaikki Gileadin kaupungit, ja puoli Ammonin lasten maata, Aroeriin asti, joka on Rabban

Rabbasta,

CPR1642 25. Että heidän maans äret olit Jaeser ja caicki Gileadin Caupungit ja puoli Ammonin lasten maata Aroerin asti joca on Rabbahn cohdalla.

MLV19 25 And their border was Jazer and all the cities of Gilead and half the land of the sons of Ammon, to Aroer that is before Rabbah,

Dk1871 25. Og Jaeser og alle Stæderne i Gilead vare deres Landemærke og Halvdelen af Ammons Børns Land, indtil Aroer, som ligger lige over for Rabbah,

PR1739 25. Et nende raia olli Jaeser ja keik Kileadi liñnad, ja Ammoni laste pool maad Aroerist sadik, mis Rabba kohhal on.

Luther1912 25. daß ihr Gebiet war Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welches liegt vor Rabba,

RV'1862 25. Y el término de ellos fué Jazer, y todas las ciudades de Galaad, y la mitad de la tierra de los hijos de Ammón hasta Aroer, que está

kohdalla,

KJV 25. And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

KXII 25. Så att deras landsändar voro Jaeser, och alla de städer i Gilead, och halft Ammons barnas land, allt intill Aroer, som ligger för Rabbah;

LT 25. Jos gavo Jazerą ir visus Gileado miestus, pusę amoritų šalies iki Aroero, į rytus nuo Rabos,

Ostervald-Fr 25. Et leur territoire fut Jaezer, toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est en face de Rabba,

SVV1770 25 Dat hun landpale was Jaezer, en al de steden van Gilead, en het halve land der kinderen Ammons, tot Aroer toe, die voor

delante de Rabba.

aan Rabba is;

PL1881 25. A były ich granice Jazer i wszystkie miasta Galaad, i połowa ziemi synów Ammonowych aż do Aroer, które jest przeciw Rabba;

Karoli1908Hu 25. És lőn az ő határuk Jaázer és Gileádnak minden városa és az Ammon fiai [11†] földjének fele Aróerig, a mely Rabba felett van.

RuSV1876 25 пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

БКуліш 25. Границя була Язер і всї міста Галаадські, та половина землї Аммонїйської до Ароера, що стоїть на захід сонця від Рабби,

FI33/38 26. ja maa Hesbonista Raamat-Mispeen ja Betonimiin saakka, ja Mahanaimista Lidebirin alueeseen saakka;

Biblia1776 26. Ja Hesbonista RamatMitspeen ja Betoniimiin asti, ja Mahanaimista Debirin rajaan asti,

CPR1642 26. Ja Hesbonist Ramath Mitzpen ja Betonin asti ja Mahanaimist Deberin maan rajoin asti.

MLV19 26 and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim and from Mahanaim to the border of Debir,

KJV 26. And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

Dk1871 26. og fra Jesbon indtil Ramath-Mizpe og Bethonim og fra Mahanaim indtil Debirs Landemærke;

KXII 26. Och ifrå Hesbon intill RamathMizpe och Betonim; och ifrå Mahanaim allt intill Debirs landsändar;

PR1739 26. Ja Esbonist Ramatmitspest sadik, ja Petonim, ja Maanaimist Tebiri raiast sadik.

LT 26. nuo Hešbono iki Ramat Micpės ir Betonimo, nuo Machanaimo iki Lo Debaro,

Luther1912 26. und von Hesbon bis gen Ramath-Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debirs,

RV'1862 26. Y desde Jesebón hasta Ramotmaspe, y Betonim; y desde Mahanaim hasta el término de Dabir.

PL1881 26. I od Hesebon aż do Ramat Massa i Betonim, a od Mahanaim aż do granicy Dabir.

RuSV1876 26 и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,

FI33/38 27. ja laaksossa: Beet-Raam, Beet-Nimra, Sukkot ja Saafon, loput Siihonin, Hesbonin kuninkaan, valtakunnasta, rajana Jordan Kinneretin järven päähän saakka, tuolla puolella Jordanin, idän puolella.

CPR1642 27. Ja laxos Betharamin ja BethNimran Sucothin ja Zaphonin joca jäi Sihonin Hesbonin Cuningan waldacunnasta joiden raja oli Jordani Cinerethin meren ären asti tällä puolella Jordanin itän päin.

Ostervald-Fr 26. Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Débir;

SVV1770 26 En van Hesbon af tot Ramath-mizpa en Betonim; en van Mahanaim tot aan de landpale van Debir;

Karoli1908Hu 26. És Hesbontól fogva Ramath-Miczpéig és Betónimig, meg [12†] Mahanáimtól Debir határáig.

БКуліш 26. Та від Гесбона до Рамат-Мицфи і Бетониму, і від Маганаїму до займища Дебирського.

Biblia1776 27. Ja laaksossa Betaram ja BetNimra, Sukkot ja Zaphon, joka jäi Sihonin Hesbonin kuninkaan valtakunnasta; joiden raja oli Jordani Kinneretin meren ääreen asti, toisella puolella Jordania itään päin.

MLV19 27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border (of it), to the outermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

KJV 27. And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

Dk1871 27. og i Dalen: Beth-Haram og Beth-Nimra og Sukoth og Zafon, som var bleven tilovers af Sihons, Hesbons Konges, Rige, Jordanen og Landemærket derhos, indtil Enden af Kinnereths Hav, paa hin Side Jordanen mod Østen.

KXII 27. Men i dalenom, BethHaram, BethNimra, Succoth och Zaphon, som qvart var af Sihons rike, Konungens i Hesbon, hvilkets gränsa var Jordan, allt intill ändan af hafvet Cinnereth, på denna sidone Jordan, österut.

PR1739 27. Ja orgus Petaram ja Petnimra ja Sukkot ja Sawon, mis olli üllejänud Esboni kunninga Sihoni kunningrigist, Jordan ja ta raia Kinnereti merre otsa teile pool Jordani hom̃iko pool.

LT 27. o slėnyje Bet Haramą, Bet Nimrą, Sukotą ir Cafoną, Hešbono karaliaus Sihono karalystės likusią dalį. Siena buvo Jordanas iki Kinereto ežero rytinėje Jordano pusėje.

Luther1912 27. im Tal aber Beth-Haran, Beth-Nimra, Sukkoth und Zaphon, was übrig war von dem Reich Sihons, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war bis ans Ende des Meeres Kinnereth, jenseit des Jordans gegen Aufgang.

Ostervald-Fr 27. Et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nimra, et Succoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et son territoire, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers l'orient.

RV'1862 27. Y la campaña de Bet-aram, y Bet-nemra,

SVV1770 27 En in het dal, Beth-haram, en Beth-nimra,

y Socot, y Safón, la resta del reino de Sejón rey en Jesebón, el Jordán y su término hasta el cabo de la mar de Ceneret de la otra parte del Jordán al oriente.

en Sukkoth, en Zefon, wat over was van het koninkrijk van Sihon, den koning te Hesbon, de Jordaan en haar landpale, tot aan het einde der zee van Cinnereth, over de Jordaan, tegen het oosten.

PL1881 27. W dolinie też Beram, i Betnimra, i Sochot, i Safon, ostatek królestwa Sehona, króla Heseboóskiego, Jordan i pogranicze jego aż do koóca morza Cynneret za Jordanem na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 27. A völgyben pedig Béth-Harám, Béth-Nimra, Szukkóth és Czáfon, Szíhonnak, Hesbon királyának maradék országa, a Jordán és melléke, a Kinnereth tenger széléig a Jordánon túl napkelet felé.

RuSV1876 27 и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.

БКуліш 27. Далїй на поділлї Бет-Гарам і Бет-Нимра і Сихот і Зафон, останок царства Сигонового, царя Езбонського, з Йорданню яко гряницею аж до полуденнього конця Киннеретського моря, по тім боцї Йорданї на схід сонця.

FI33/38 28. Tämä on gaadilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän sukukunnissansa, kaupungeissansa ja kylissänsä.

CPR1642 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families, the cities and the

KJV 28. This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their

villages of it.

Dk1871 28. Denne er Gads Børns Arv efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

PR1739 28. Se on Kadi laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

Luther1912 28. Das ist das Erbteil der Kinder Gad nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 28. Esta es la herencia de los hijos de Gad, por sus familias, ciudades con sus villas.

PL1881 28. Toć jest dziedzictwo synów Gad według domów ich, miast i wsi ich.

RuSV1876 28 Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.

FI33/38 29. Mooses antoi toiselle puolelle Manassen sukukuntaa maata, ja se tuli toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, heidän suvuilleen:

CPR1642 29. PUolelle Manassen lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses:

villages.

KXII 28. Detta är nu Gads barnas arfvedel, i deras ätter, städer och byar.

LT 28. Tie miestai ir kaimai buvo duoti atskiroms Gado šeimoms paveldėti.

Ostervald-Fr 28. Tel fut l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles: les villes et leurs villages.

SVV1770 28 Dit is het erfdeel der kinderen van Gad, naar hun huisgezinnen: de steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 28. Ez a Gád fiainak örökségök, az ő családjaik szerint, a városok és azoknak falui.

БКуліш 28. Се наслїдня держава (деяких) родин Гадових, міста й села їх.

Biblia1776 29. Ja Moses antoi puolelle Manassen lasten suvulle sen mikä puolelle Manassen sukukunnalle tuli, heidän sukukuntainsa jälkeen,

MLV19 29 And Moses gave to the half-tribe of Manasseh and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

KJV 29. And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

Dk1871 29. Og Mose havde givet den halve Manasse Stamme Arv, og den hørte den halve Manasse Børns Stamme til efter deres Slægter.

KXII 29. Den halfva Manasse barnas slägt, efter deras ätter, gaf Mose,

PR1739 29. Ja Moses olli Manasse pole sou-arrule annud, et se piddi Manasse laste pole sou-arrule sama nende sugguwössasid möda,

LT 29. Mozė davė paveldėjimą pusei Manaso giminės; jis teko atskiroms Manaso giminės šeimoms.

Luther1912 29. Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,

Ostervald-Fr 29. Moïse donna aussi à la demi-tribu de Manassé une part, qui est demeurée à la demi-tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles.

RV'1862 29. Y dió Moisés a la media tribu de Manasés, y fué de la media tribu de los hijos de Manasés, conforme a sus familias:

SVV1770 29 Verder had Mozes aan den halven stam van Manasse een erfenis gegeven, die aan den halven stam der kinderen van Manasse bleef, naar hun huisgezinnen;

PL1881 29. Nadto dał Mojżesz osiadłość połowie pokolenia Manasesowego, i była ta połowa pokolenia synów Manasesowych według

Karoli1908Hu 29. A Manassé nemzetség felének is adott vala Mózes örökséget. És lőn a Manassé fiainak félágáé, az ő családjaik szerint;

domów ich.

RuSV1876 29 Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассииных, по племенам их;

БКуліш 29. Мойсей надїлив і половинї поколїння Манассієвого земельну державу; надїлив же ось чим (деякі) родини в півколїнї Манассієвому.

FI33/38 30. heidän alueekseen tuli Mahanaimista alkaen koko Baasan, Oogin, Baasanin kuninkaan, koko valtakunta, kaikki Jaairin leirikylät Baasanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

Biblia1776 30. Että heidän rajansa oli Mahanaimista koko Basan, koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunta ja kaikki Jairin kylät, jotka ovat Basanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

CPR1642 30. Että heidän maans rajat olit Mahanaimist coco Basan coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda ja caicki Jairin kylät jotca owat Basanis nimittäin cuusikymmendä Caupungita.

MLV19 30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities.

KJV 30. And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

Dk1871 30. Og deres Landemærke var fra Mahanaim, hele Basan, hele Ogs, Kongen af Basans Rige, og alle Jairs Byer, som ligge i Basan, tresindstyve Stæder.

KXII 30. Så att deras landsändar voro ifrå Mahanaim, hela Basan; hela Ogs rike, Konungens i Basan, och alla Jairs byar, som i Basan ligga, nämliga sextio städer;

PR1739 30. Et nende raia olli Maanaimist keik Pasan, keik se Pasani kunninga Ogi kunningriik, ja keik Jairi küllad, mis on Pasanis, kuuskümmend liñna.

LT 30. Jų sritis tęsėsi nuo Machanaimo, apėmė visą Bašaną, karaliaus Ogo karalystę ir visus Jayro miestus ir kaimus, esančius Bašane. Iš viso šešiasdešimt miestų.

Luther1912 30. daß ihr Gebiet war von Mahanaim an: das ganze Basan, das ganze Reich Ogs, des Königs von Basan, und alle Flecken Jairs, die in Basan liegen, nämlich Städte.

Ostervald-Fr 30. Leur territoire fut depuis Mahanaïm, tout Bassan, tout le royaume d'Og, roi de Bassan, et tous les bourgs de Jaïr en Bassan, soixante villes;

RV'1862 30. El término de ellos fué desde Mahanaim, toda Basán, todo el reino de Og rey de Basán, y todas las aldeas de Jair, que están en Basán, sesenta ciudades:

SVV1770 30 Zodat hun landpale was van Mahanaim af, het ganse Bazan, het ganse koninkrijk van Og, den koning van Bazan, en al de vlekken van Jair, die in Bazan zijn, zestig steden.

PL1881 30. Była granica ich od Machanaim wszystko Basan i wszystko królestwo Oga, króla Basaóskiego, i wszystkie wsi Jairowe, które są w Basan, sześćdziesiąt miast.

Karoli1908Hu 30. És lőn az ő határuk: Mahanáimtól fogva az egész Básán, Ógnak, Básán királyának egész országa és Jairnak minden faluja, a melyek Básánban vannak, hatvan város.

RuSV1876 30 предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и всеселения Иаировы, что в Васане, шестьдесят городов;

БКуліш 30. Займище їх простягалось від Маганаіма через увесь Базан, через усе царство Огове, царя Базанського і через усї села Яірові в Базанї, шістьдесять міст;

FI33/38 31. ja puolet Gileadia sekä Astarot ja Edrei, Oogin valtakunnan pääkaupungit Baasanissa; tämä tuli Maakirin, Manassen pojan,

Biblia1776 31. Ja puolen Gileadia ja Astarotia, Edreiä Ogin valtakunnan kaupungit Basanissa (antoi hän) Makirin Manassen pojan lapsille,

jälkeläisille, toiselle puolelle Maakirin jälkeläisiä, heidän suvuilleen.

CPR1642 31. Ja puolen Gileadi ja Astarothi Edrei Oggin waldacunnan Caupungit Basanis andoi hän Machirin Manassen pojan lapsille se on toisella puolelle Machirin lapsist heidän sucucundains jälken.

toiselle puolelle Makirin lapsia heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 31 And half Gilead and Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, even for the half of the sons of Machir according to their families.

KJV 31. And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

Dk1871 31. Og Halvdelen af Gilead og Astaroth og Edrei, Ogs Riges Stæder i Basan, gav han Makirs, Manasse Søns, Børn, Halvdelen nemlig af Makirs Børn efter deres Slægter.

KXII 31. Och halfva Gilead, Astaroth, Edrei, Ogs rikes städer i Basan, gaf han Machirs Manasse sons barnom, det är, hälftena af Machirs barnom, efter deras ätter.

PR1739 31. Ja pool Kileadi, ja Astarot, ja Edrei, Ogi kunningrigi liñnad Pasanis; need ollid Manasse poia Makiri laste pärralt, pole Makiri laste seltsi pärralt nende sugguwössasid möda.

LT 31. Pusė Gileado bei Ogo karalystės miestai Bašane Aštarotas ir Edrėjas teko Manaso sūnaus Machyro vaikams.

Luther1912 31. Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan,

Ostervald-Fr 31. Et la moitié de Galaad, Ashtaroth et Édréï, villes du royaume d'Og en Bassan,

gab er den Kindern Machirs, des Sohnes Manasses, das ist die Hälfte der Kinder Machirs, nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 31. Y la mitad de Galaad, y Astarot, y Edrai ciudades del reino de Og en Basán, a los hijos de Maquir hijo de Manasés, a la mitad de los hijos de Maquir conforme a sus familias.

PL1881 31. I połowę Galaad, i Astarot, i Erdej, miasta królestwa Oga w Basan, dał synom Machyra, syna Manasesowego, połowie synów Machyrowych według domów ich.

RuSV1876 31 а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

FI33/38 32. Nämä ovat ne alueet, jotka Mooses jakoi perintöosiksi Mooabin arolla, tuolla puolella Jordanin, Jerikon kohdalla, idän puolella.

CPR1642 32. Tämä on se cuin Moses jacoi Moabin kedolla sillä puolen Jordanin Jerihon puoleen itän päin.

furent aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

SVV1770 31 En het halve Gilead, en Astharoth, en Edrei, steden des koninkrijks van Og in Bazan, waren van de kinderen van Machir, den zoon van Manasse, namelijk de helft der kinderen van Machir, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 31. És pedig Gileádnak fele és Astarót és Edrei, Óg országának városai Básánban, a Manassé fiának, [13†] Mákirnak fiaié, Mákir feléé, az ő családjaik szerint.

БКуліш 31. А половина Галааду, та Астарот і Едрея, головні городи в царстві Ога, царя Базанського, досталось синам Махировим Манассієнковим, половинї синів Махирових, по родам їх.

Biblia1776 32. Tämä on se minkä Moses antoi Moabin kedoilla, sillä puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin.

MLV19 32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.

KJV 32. These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

Dk1871 32. Dette er det, som Mose uddelte til Arv paa Moabs slette Marker, paa hin Side Jordanen ved Jeriko mod Østen.

KXII 32. Detta är det som Mose utskifte uppå Moabs mark, hinsidon Jordan in mot Jericho, österut.

PR1739 32. Need on, mis Moses olli pärris-ossaks annud Moabi laggedatte peäl, teile pole Jordani Jeriko kohta hoḿiko pole.

LT 32. Šitas žemes Mozė padalino paveldėjimui Moabo lygumoje, rytinėje Jordano pusėje, ties Jerichu.

Luther1912 32. Das ist es, was Mose ausgeteilt hat in dem Gefilde Moabs, jenseit des Jordans vor Jericho gegen Aufgang.

Ostervald-Fr 32. Voilà ce que Moïse, dans les plaines de Moab, avait donné en héritage, au delà du Jourdain de Jérico, vers l'orient.

RV'1862 32. Esto es lo que Moisés repartió en heredad en las campañas de Moab de la otra parte del Jordán de Jericó al oriente.

SVV1770 32 Dat is het, wat Mozes ten erve uitgedeeld had in de velden van Moab, op gene zijde der Jordaan van Jericho, tegen het oosten.

PL1881 32. Teć są osiadłości, które podzielił Mojżesz w polach Moabskich za Jordanem przeciw Jerychu na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 32. Ezek azok, a miket örökségül adott vala Mózes a Moáb mezőségén, a Jordánon túl Jérikhótól [14†] napkelet felé.

RuSV1876 32 Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских заИорданом против Иерихона к востоку.

БКуліш 32. От що дав Мойсей у степах Моабійських, по тім боці Йорданї, на схід сонця навпроти Ерихону.

FI33/38 33. Mutta Leevin sukukunnalle Mooses ei antanut perintöosaa. Herra, Israelin Jumala, on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

Biblia1776 33. Mutta Levin sukukunnalle ei antanut Moses yhtään perimystä; Herra Israelin Jumala on heidän perimisensä, niinkuin hän heille sanonut oli.

CPR1642 33. Mutta Lewin sucucunnalle ei andanut Moses yhtän perimyst: sillä HERra Israelin Jumala on heidän perimisens nijncuin hän heille sanonut oli.

MLV19 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance. Jehovah, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

KJV 33. But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

Dk1871 33. Men Levi Stamme havde Mose ikke givet Arv; Herren, Israels Gud, han er deres Arv, som han havde tilsagt dem.

KXII 33. Men Levi slägte gaf Mose ingen arfvedel; ty Herren Israels Gud är deras arfvedel, såsom han dem sagt hade.

PR1739 33. Agga Lewi sou-arrule ei annud Moses mitte pärris-ossa; Jehowa Israeli Jummal, sesamma on nende pärris-ossa, nenda kui ta neile räkinud.

LT 33. Levio giminei Mozė nedavė jokio paveldėjimo: Viešpats, Izraelio Dievas, yra jų paveldėjimas, kaip Jis jiems pasakė.

Luther1912 33. Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbteil; denn der HERR, der Gott Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

Ostervald-Fr 33. Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; c'est l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui est leur héritage, comme il le leur avait dit.

RV'1862 33. Mas a la tribu de Leví no dió Moisés

SVV1770 33 Maar aan den stam van Levi gaf Mozes

heredad: Jehová Dios de Israel es la heredad de ellos, como él les había dicho.

geen erfdeel; de HEERE, de God Israels, is Zelf hunlieder Erfdeel, gelijk als Hij tot hen gesproken heeft.

PL1881 33. Ale pokoleniu Lewi nie dał Mojżesz dziedzictwa; bo Pan, Bóg Izraelski, sam jest dziedzictwem ich, jako im powiedział.

Karoli1908Hu 33. A Lévi [15†] nemzetségének pedig nem adott vala Mózes örökséget. Az Úr, Izráelnek Istene az ő örökségök, a mint szólott vala nékik.

RuSV1876 33 Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.

БКуліш 33. Однакже поколїнню Левиїному не надїлив Мойсей нїякого наслїддя: Господь, Бог Ізрайлїв він сам їх наслїддє, як він й обітував їм.

14 luku

Jordanin länsipuolella oleva maa jaetaan. Kaalebin perintöosa.

FI33/38 1. Nämä ovat ne alueet, jotka israelilaiset saivat perintöosiksi Kanaanin maassa, ne, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat heille

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne mitkä Israelin lapset ovat perimiseksi saaneet Kanaanin maalla, jonka heille perinnöksi jakoi pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäiset isät.

CPR1642 1. NÄmät owat ne cuin Israelin lapset owat perimisexi saanet Canaan maalla jonga heille jacoi Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja

Israelin lasten sucucundain ylimmäiset Isät.

MLV19 1 And these are the inheritances which the sons of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed to them,

KJV 1. And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

Dk1871 1. Og dette er det, som Israels Børn arvede i Kanaans Land, som Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn, og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israels Børns Stammer, uddelte dem til Arv,

KXII 1. Detta är nu det som Israels barn intogo i Canaans lande, hvilket dem emellan utskifte Presten Eleazar och Josua, Nuns son, och de öfverste fäder i Israels barnas slägter.

PR1739 1. Ja se on mis Israeli lapsed Kanaani maal on pärris-ossaks sanud, mis preester Eleasar, ja Nuni poeg Josua, ja nende sou-arrude pea-wannemad Israeli lastele annud pärris-ossaks.

LT 1. Šitos yra žemės, kurias gavo paveldėti izraelitai Kanaano šalyje, kaip jiems paskyrė kunigas Eleazaras, Nūno sūnus Jozuė ir izraelitų giminių vyresnieji.

Luther1912 1. Dies ist es aber, was die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Kanaan, das unter sie ausgeteilt haben der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 1. Voici ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage au pays de Canaan, ce que leur partagèrent Éléazar, le sacrificateur, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.

RV'1862 1. ESTO pues es lo que los hijos de Israel tomaron por heredad en la tierra de Canaán, lo cual les repartieron Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los principales de los padres de las tribus de los hijos de Israel,

SVV1770 1 Dit is nu hetgeen de kinderen Israels geerfd hebben in het land Kanaan; hetwelk de priester Eleazar, en Jozua, de zoon van Nun, en de hoofden der vaderen van de stammen der kinderen Israels, hun hebben doen erven;

PL1881 1. A toć jest, co dziedzictwem wzięli synowie Izraelscy w ziemi Chananejskiej, a co prawem dziedzicznem oddali im w osiadłość Eleazar kapłan i Jozue, syn Nunów, i przedniejsi z ojców z pokolenia synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig azok, a miket örökségül vőnek el Izráel fiai a Kanaán földén, a miket örökségül adtak nékik Eleázár, [1†] a pap, Józsué, a Nún fia és az atyai fejedelmek, a kik valának Izráel fiainak nemzetségei felett;

RuSV1876 1 Вот что получили в удел сыны Израилевы в землеХанаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;

БКуліш 1. От що посїли в наслїдню державу сини Ізрайлеві у Канаан землї, що подїлили між ними Елеазар сьвященник та Йозуа Нуненко та старші голови в поколїннях Ізраїльських:

FI33/38 2. arvalla perintöosiksi sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli yhdeksästä ja puolesta sukukunnasta antanut Mooseksen kautta.

Biblia1776 2. Ja he jakoivat sen heillensä arvalla, niinkuin Herra oli käskenyt Moseksen käden kautta, yhdeksälle sukukunnalle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 2. Ja he jaoit sen heillens arwalla nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle: puolelle kymmendä sucucunnalle.

MLV19 2 by the lot of their inheritance, as Jehovah commanded by Moses, for the nine tribes and for the half-tribe.

Dk1871 2. ved Lodkastning om deres Arv, som Herre havde befalet ved Mose, at give de ni Stammer og den halve Stamme

PR1739 2. Nende pärris-ossa liisko läbbi, nenda kui Jehowa olli käsknud Mosesse läbbi, neile ühheksa sou-arrule ja pole sou-arrule anda.

Luther1912 2. Sie teilten es aber durchs Los unter sie, wie der HERR durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen.

RV'1862 2. Por suerte de su heredad, como Jehová lo había mandado por Moisés, que diese a las nueve tribus, y a la media tribu.

PL1881 2. Losem dzieląc dziedzictwo ich, jako był rozkazał Pan przez Mojżesza, dziewięciorgu pokoleniu i połowie pokolenia.

RuSV1876 2 по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девятиколенам и

KJV 2. By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

KXII 2. Och de skifte det emellan sig med lott, såsom Herren budit hade genom Mose, att gifva de halftionde slägter.

LT 2. Jie burtų keliu gavo žemes paveldėti, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei padalinti jas devynioms ir pusei giminės.

Ostervald-Fr 2. Leur héritage leur fut donné par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par l'organe de Moïse, pour les neuf tribus et la demi-tribu;

SVV1770 2 Door het lot hunner erfenis, gelijk als de HEERE door den dienst van Mozes geboden had, aangaande de negen stammen en den halven stam.

Karoli1908Hu 2. Sorsvetés által való örökségökül, (a mint megparancsolta [2†] vala az Úr Mózes által) a kilencz nemzetségnek és a félnemzetségnek:

БКуліш 2. А поділили через жереб, як заповідав Господь через Мойсея про девять з

половине колена Манассиина ,

половиною поколїнь;

FI33/38 3. Sillä Mooses oli antanut kahdelle ja puolelle sukukunnalle perintöosat tuolta puolelta Jordanin, mutta leeviläisille hän ei antanut perintöosaa heidän keskellänsä.

Biblia1776 3. Sillä Moses oli antanut puolelle kolmatta sukukunnalle perimisen tuolla puolella Jordania. Mutta Leviläisille ei hän antanut yhtään perimistä heidän seassansa.

CPR1642 3. Sillä Moses oli andanut puolelle colmatta sucucunnalle perimyxen tuolla puolen Jordanin. Mutta Lewitaille ei hän andanut yhtän perimystä heidän seasans.

MLV19 3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

KJV 3. For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

Dk1871 3. Thi Mose havde givet de to Stammer og den halve Stamme Arv paa hin Side Jordanen; men han gav, ikke Leviterne Arv midt ibland dem.

KXII 3. Ty de två slägterna, och den halfva, hade Mose gifvit arfvedel hinsidon Jordan; men Leviterna hade han ingen arfvedel gifvit ibland dem.

PR1739 3. Sest Moses olli kahhe sou-arro ja pole sou-arro pärris-ossa annud teile pole Jordani: agga Lewi sou-arrule es olle ta mitte nende sekka pärris-ossa annud.

LT 3. Mozė davė dalį dviem ir pusei giminės rytinėje Jordano pusėje, o levitams nedavė jokio paveldėjimo.

Luther1912 3. Denn den zwei Stämmen und dem halben

Ostervald-Fr 3. Car Moïse avait donné l'héritage des deux

Stamm hatte Mose Erbteil gegeben jenseit des Jordans; den Leviten aber hatte er kein Erbteil unter ihnen gegeben.

RV'1862 3. Porque a las dos tribus, y a la media tribu Moisés les había dado heredad de la otra parte del Jordán; mas a los Levitas no dió heredad entre ellos.

PL1881 3. Albowiem Mojżesz był oddał dziedzictwo dwom pokoleniom i połowie pokolenia za Jordanem; ale Lewitom nie dał był dziedzictwa między nimi.

RuSV1876 3 ибо двум коленам и половине колена Манассиина Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;

FI33/38 4. Sillä joosefilaisia oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Efraim; ja leeviläisille ei annettu osuutta maahan, vaan ainoastaan kaupunkeja heidän asuaksensa sekä niiden laidunmaat heidän karjaansa ja omaisuuttansa varten.

CPR1642 4. Sillä Josephin lasten oli caxi sucucunda Manasse ja Ephraim: sentähden ei he

autres tribus, et de la demi-tribu, au delà du Jourdain; mais il ne donna point parmi eux d'héritage aux Lévites.

SVV1770 3 Want aan de twee stammen en den halven stam had Mozes een erfdeel gegeven op gene zijde van de Jordaan; maar aan de Levieten had hij geen erfdeel onder hen gegeven.

Karoli1908Hu 3. Mert két nemzetségnek és fél nemzetségnek a Jordánon túl adott vala Mózes örökséget, a Lévitáknak pedig nem adott vala örökséget ő közöttök.

БКуліш 3. Бо двом з половиною поколїнням указав уже Мойсей по тім боцї Йорданї їх наслїдню державу, а Левіям не надїлив нїякого наслїддя між ними.

Biblia1776 4. Sillä Josephin lasten oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Ephraim; sentähden ei he Leviläisille yhtään osaa antaneet maakunnassa, vaan kaupungit heidän asuaksensa, ja esikaupungit, joissa heidän karjansa ja kalunsa oleman piti.

Lewitaille yhtän osa andanet maacunnas mutta Caupungit joisa he asuit ja esicaupungit joisa heidän carjans ja caluns oleman piti.

MLV19 4 For the sons of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And they gave no portion to the Levites in the land except cities to dwell in with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

KJV 4. For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

Dk1871 4. Thi Josefs Børn vare to Stammer, Manasse og Efraim; men de gave ikke Leviterne nogen Del i Landet, uden Stæder at bo udi og Markerne deromkring for deres Kvæg og for deres Gods.

KXII 4. Ty Josephs barn vordo två slägter, Manasse och Ephraim; derföre gåfvo de Leviterna ingen del i landena, utan städer, der de skulle bo uti, och förstäder för deras boskap, och håfvor.

PR1739 4. Sest Josepi lapsi olli kaks suggu-arro, Manasse ja Ewraim, ja nemmad ei annud Lewitidele mitte jaggo sest maast, kuid agga liñnad nende sees ellada, ja nende allewid, nende loduste ja nende warrandusse tarwis.

LT 4. Juozapo buvo dvi giminės: Manaso ir Efraimo. Levitai negavo kitos dalies, kaip tik miestus apsigyventi ir ganyklas gyvuliams.

Luther1912 4. Denn die Kinder Josephs wurden zwei Stämme, Manasse und Ephraim; den Leviten aber gaben sie kein Teil im Lande, sondern

Ostervald-Fr 4. Car les enfants de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Éphraïm, et l'on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, mais

Städte, darin zu wohnen, und Vorstädte für ihr Vieh und ihre Habe.

seulement des villes pour y habiter, avec leurs banlieues, pour leurs troupeaux et pour leurs biens.

RV'1862 4. Porque los hijos de José fueron dos tribus, Manasés y Efraím: y no dieron parte a los Levitas en la tierra, sino ciudades en que morasen con sus ejidos para sus ganados y rebaños:

SVV1770 4 Want de kinderen van Jozef waren twee stammen, Manasse en Efraim; en aan de Levieten gaven zij geen deel in het land, maar steden om te bewonen, en derzelver voorsteden voor hun vee en voor hun bezitting.

PL1881 4. Bo było synów Józefowych dwa pokolenia, Manasesowe i Efraimowe; ani dali działu Lewitom w ziemi, oprócz miast ku mieszkaniu, z przedmieściami ich dla bydła ich i dla trzód ich.

Karoli1908Hu 4. Mert a József fiai két nemzetség voltak: Manassé és Efraim; a Lévitáknak pedig nem adtak osztályrészt a földből, hanem csak városokat lakásul és az azokhoz való legelőket barmaik és marháik számára.

RuSV1876 4 ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, а только города для жительства с предместиями их для скота их и для других выгод их.

БКуліш 4. Бо від синів Йосифових пійшли два покоління, Манассій та Ефраїм, а Левіям не дано ніякого земляного надїлу в (обітованій) землї, тілько міста про житла та пасовища, що тягли до них, про їх скотину та про їх проче майно.

FI33/38 5. Niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin israelilaiset tekivät ja jakoivat maan.

Biblia1776 5. Niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset, ja jakoivat maakunnan.

CPR1642 5. Nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn

teit Israelin lapset ja jaoit maacunnan.

MLV19 5 As Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did and they divided the land.

KJV 5. As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

Dk1871 5. Som Herren bød Mose, saa gjorde Israels Børn og de delte Landet.

KXII 5. Såsom Herren hade budit Mose, så gjorde Israels barn, och skifte landet.

PR1739 5. Nenda kui Jehowa Mosest olli käsknud, nenda teggid Israeli lapsed, ja jaggasid sedda maad ärra.

LT 5. Izraelitai, paskirstydami žemę, padarė, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 5. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel und teilten das Land.

Ostervald-Fr 5. Les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

RV'1862 5. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel en el repartimiento de la tierra.

SVV1770 5 Gelijk als de HEERE Mozes geboden had, alzo deden de kinderen Israels, en zij deelden het land.

PL1881 5. Jako rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili synowie Izraelscy, i podzielili ziemię.

Karoli1908Hu 5. A mint megparancsolta [3†] vala az Úr Mózesnek, úgy cselekedének az Izráel fiai, és úgy oszták fel a földet.

RuSV1876 5 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы,когда делили на уделы землю.

БКуліш 5. Як заповідав Господь Мойсейові, так і вчинили сини Ізраїля, як дїлили землю.

FI33/38 6. Silloin juudalaiset astuivat Joosuan eteen Gilgalissa, ja kenissiläinen Kaaleb, Jefunnen poika, sanoi hänelle: Sinä tunnet sen sanan, jonka Herra puhui Jumalan miehelle Moosekselle minusta ja sinusta Kaades-Barneassa.

Biblia1776 6. Silloin menivät Juudan lapset Josuan tykö Gilgalissa, ja Kaleb Jephunnen poika Kenisiläinen sanoi hänelle: sinä tiedät, mitä Herra sanoi Jumalan miehelle Mosekselle minun ja sinun puolestas KadesBarneassa.

CPR1642 6. SIlloin menit Judan lapset Josuan tygö Gilgalis ja Caleb Jephunnen poica Kenesiteri sanoi hänelle: sinä tiedät mitä HERra sanoi Jumalan miehelle Mosexelle minun ja sinun puolestas CadesBarneas.

MLV19 6 Then the sons of Judah drew near to Joshua in Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Jehovah spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

KJV 6. Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

Dk1871 6. Og Judas Børn gik frem til Josva i Gilgal, og Kaleb, Jefunne den Kenisiters Søn, sagde til ham: Du ved det Ord, som Herren talede til Mose, den Guds Mand, angaaende mig og dig i Kades-Barnea.

KXII 6. Då gingo Juda barn fram till Josua i Gilgal; och Caleb, Jephunne son, den Kenisiten, sade till honom: Du vetst hvad Herren sade till den Guds mannen Mose, på mina och dina vägnar, i KadesBarnea.

PR1739 6. Ja Juda lapsed tullid Josua jure Kilgali, ja Kaleb Jewunne poeg Kenissi suggust ütles

LT 6. Judo giminės vyresnieji atėjo pas Jozuę į Gilgalą; Jefunės sūnus Kalebas, kenazas, tarė

temma wasto: Sinna tead se sanna, mis Jehowa Mosesse Jummala mehhe wasto on räkinud Kadesbarneas, minno ja sinno pärrast.

jam: ‘‘Tu žinai, ką Viešpats kalbėjo Dievo tarnui Mozei apie tave ir mane Kadeš Barnėjoje.

Luther1912 6. Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißt, was der Herr zu Mose, dem Manne Gottes, sagte meinet-und deinetwegen in Kades-Barnea.

Ostervald-Fr 6. Or, les enfants de Juda s'approchèrent de Josué à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kénizien, lui dit: Tu sais ce que l'Éternel a dit à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et à toi, à Kadès-Barnéa.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá vinieron a Josué en Galgala, y Caleb, hijo de Jefone Cenezeo, le dijo: Tú sabes lo que Jehová dijo a Moisés, varón de Dios, en Cades-barne, tocante a mí, y a tí.

SVV1770 6 Toen naderden de kinderen van Juda tot Jozua, te Gilgal, en Kaleb, de zoon van Jefunne, de Keneziet, zeide tot hem: Gij weet het woord, dat de HEERE tot Mozes, den man Gods, gesproken heeft te Kades-barnea, ter oorzake van mij, en ter oorzake van u.

PL1881 6. Tedy przyszli synowie Judowi do Jozuego w Galgal; i rzekł do niego Kaleb, syn Jefuna Kenezejskiego: Ty wiesz, co mówił Pan do Mojżesza, męża Bożego, o mnie i o tobie w Kades Barnie.

Karoli1908Hu 6. Hozzámenének pedig Józsuéhoz Júdának fiai Gilgálba és monda néki a Kenizeus Káleb, Jefunné fia: Te tudod azt a dolgot, [4†] a melyet beszélt vala az Úr Mózesnek, az Isten emberének én felőlem és te felőled Kádes-Barneában.

RuSV1876 6 Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил

БКуліш 6. Тоді приступили Юдині сини до Йозуї в Галгалї, і Калеб Ефуніенко Кенезієць промовив до його: Ти знаєш, що сказав

Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;

Господь про мене й про тебе Мойсейові, чоловікові Божому, в Кадес-Барне.

FI33/38 7. Minä olin neljänkymmenen vuoden vanha, kun Herran palvelija Mooses lähetti minut Kaades-Barneasta vakoilemaan maata, ja minä annoin hänelle tietoja parhaan ymmärrykseni mukaan.

Biblia1776 7. Minä olin neljänkymmenen ajastaikainen, kuin Moses Herran palvelia minun lähetti KadesBarneasta vakoomaan maata, ja minä sanoin hänelle jälleen vastauksen sydämeni jälkeen.

CPR1642 7. Ja minä olin neljänkymmenen ajastaicainen cosca Moses HERran palwelia minun lähetti CadesBarneast wacoiman maata ja minä sanoin hänelle jällens wastauxen minun tundoni jälken.

MLV19 7 I was forty years old when Moses the servant of Jehovah sent me from Kadesh-barnea to spy out the land and I brought him word again as it was in my heart.

KJV 7. Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

Dk1871 7. Jeg var fyrretyve Aar gammel, der Mose, Herrens Tjener, sendte mig fra Kades-Barnea til at spejde Landet; og jeg bragte ham Svar igen, ligesom jeg mente.

KXII 7. Jag var fyratio åra gammal, när Mose Herrans tjenare mig utsände ifrå KadesBarnea, till att bespeja landet; och jag sade honom igen efter mitt samvet.

PR1739 7. Ma ollin nellikümmend aastat wanna, kui Moses Jehowa sullane mind läkkitas

LT 7. Aš buvau keturiasdešimties metų amžiaus, kai Viešpaties tarnas Mozė mane pasiuntė iš

Kadesbarneast, sedda maad sallaja waatma, ja temmale sannumed taggasi töin, nenda kui mo süddames olli.

Kadeš Barnėjos iššvalgyti šalį, ir aš jam viską pranešiau, kas buvo mano širdyje.

Luther1912 7. Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des HERRN, aussandte von Kades-Barnea, das Land zu erkunden, und ich ihm Bericht gab nach meinem Gewissen.

Ostervald-Fr 7. J'étais âgé de quarante ans, lorsque Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays; et je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur.

RV'1862 7. Yo era de edad de cuarenta años, cuando Moisés siervo de Jehová me envió de Cades-barne a reconocer la tierra: y yo le referí el negocio, como yo lo tenía en mi corazón.

SVV1770 7 Ik was veertig jaren oud, toen Mozes, de knecht des HEEREN, mij uitgezonden heeft van Kades-barnea, om het land te verspieden, en ik hem antwoord bracht, gelijk als het in mijn hart was.

PL1881 7. Czterdzieści mi lat było, gdy mnie słał Mojżesz, sługa Paóski, z Kades Barny ku przeszpiegowaniu ziemi, i odniosłem mu tę rzecz, jako było w sercu mojem.

Karoli1908Hu 7. Negyven esztendős valék én, mikor elküldött [5†] engem Mózes az Úrnak szolgája Kádes-Barneából, hogy kikémleljem a földet, és úgy hoztam néki hírt, a mint az én szívemben vala.

RuSV1876 7 я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня изКадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:

БКуліш 7. Було менї тодї сорок год віку, як посилав мене раб Господень Мойсей з Кадес-Барне на розглядини, в (обітовану) землю, й я принїс йому звістку по щирому пересьвіду мойму.

FI33/38 8. Mutta veljeni, jotka olivat käyneet siellä minun kanssani, saivat kansan sydämen raukeamaan, kun taas minä uskollisesti seurasin Herraa, Jumalaani.

Biblia1776 8. Mutta veljeni, jotka minun kanssani menneet olivat, saattivat kansalle vapisevaisen sydämen; mutta minä seurasin Herraa minun Jumalaani uskollisesti.

CPR1642 8. Mutta minun weljen jotca minun cansan mennet olit saatit Canssalle wapisewaisen sydämen mutta minä seuraisin HERra minun Jumalatani uscolliset.

MLV19 8 Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt, but I entirely followed Jehovah my God.

KJV 8. Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

Dk1871 8. Men mine Brødre, som gik op med mig; mistrøstede Folkets Hjerte; men jeg efterfulgte Herren min Gud fuldkommeligen.

KXII 8. Men mine bröder, som med mig uppgångne voro, gjorde folkena ett förskräckt hjerta; men jag följde Herran min Gud troliga efter.

PR1739 8. Ja mo wennad, kes minnoga ülleslaksid, sullatasid rahwa süddant ärra: agga minna käisin täieste Jehowa omma Jummala järrel.

LT 8. Nors mano broliai, kurie ėjo su manimi, išgąsdino tautą, tačiau aš iki galo sekiau Viešpačiu, savo Dievu.

Luther1912 8. Aber meine Brüder, die mit mir hinaufgegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem HERRN, meinem Gott, treulich.

Ostervald-Fr 8. Et mes frères, qui étaient montés avec moi, firent fondre le courage du peuple; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel mon Dieu.

RV'1862 8. Mas mis hermanos, los que habían subido

SVV1770 8 Maar mijn broeders, die met mij opgegaan

conmigo, derritieron el corazón del pueblo; empero yo cumplí siguiendo a Jehová mi Dios.

PL1881 8. Lecz bracia moi, którzy chodzili ze mną, skazili serce ludowi; alem ja przecię szedł statecznie za Panem, Bogiem moim.

RuSV1876 8 братья мои, которые ходили со мною, привели в робостьсердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;

FI33/38 9. Sinä päivänä Mooses vannoi sanoen: 'Totisesti, se maa, johon sinä olet jalkasi astunut, on tuleva sinulle ja sinun lapsillesi perintöosaksi ikiaikoihin asti, koska sinä olet uskollisesti seurannut Herraa, minun Jumalaani.'

CPR1642 9. Ja Moses wannoi sinä päiwänä ja sanoi: se maa cuins jalgoillas olet astunut päälle on sinun ja sinun lastes perittäpä ijancaickisest: ettäs HERra minun Jumalatani uscollisest seurannut olet.

MLV19 9 And Moses swore on that day, saying,

waren, deden het hart des volks smelten; doch ik volhardde den HEERE, mijn God, na te volgen.

Karoli1908Hu 8. Atyámfiai pedig, a kik feljöttek vala velem, elrémítették [6†] a népnek szívét, de én tökéletesen követtem az Urat, az én Istenemet.

БКуліш 8. Земляки мої, що ходили зо мною відняли в люду ввесь дух, тим часом, я виявив себе в повнї слухняним до Господа, Бога мого.

Biblia1776 9. Ja Moses vannoi sinä päivänä ja sanoi: se maa, jonka päälle sinä jaloillas olet astunut, on sinun ja sinun lastes perittävä ijankaikkisesti, ettäs Herraa minun Jumalaani uskollisesti seurannut olet.

KJV 9. And Moses sware on that day, saying,

Surely the land in which your foot has trodden will be an inheritance to you and to your sons everlasting because you have entirely followed Jehovah my God.

Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

Dk1871 9. Da svor Mose paa den samme Dag og sagde: Det Land, som din Fod traadte paa, skal blive dig og dine Børn til Arv evindeligen, fordi du fuldkommeligen efterfulgte Herren min Gud.

KXII 9. Då svor Mose på den samma dagen, och sade: Det landet, som du på trädt hafver med din fot, skall vara din och dina barnas arfvedel till evig tid; derföre, att du Herran min Gud troliga efterföljt hafver.

PR1739 9. Sepärrast wandus Moses selsammal päwal ja ütles: Se Ma kus peäle so jallad tallanud, peab töeste sulle ja sinno lastele pärris-ossaks sama iggaweste, et sa Jehowa mo Jummala järrel olled täieste käinud.

LT 9. Tą dieną Mozė prisiekė: ‘Tikrai žemę, kurią mindžiojo tavo koja, paveldėsi tu ir tavo vaikai amžiams, nes tu iki galo sekei Viešpačiu, savo Dievu’.

Luther1912 9. Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbteil sein ewiglich, darum daß du dem HERRN, meinem Gott, treulich gefolgt bist.

Ostervald-Fr 9. Et Moïse fit serment, ce jour-là, en disant: Certainement la terre que ton pied a foulée sera à jamais un héritage pour toi et tes enfants, parce que tu as suivi pleinement l'Éternel mon Dieu!

RV'1862 9. Entónces Moisés juró, diciendo: Si la tierra que holló tu pié no fuere para tí, y para tus hijos en herencia perpetua: por cuanto cumpliste siguiendo a Jehová mi Dios.

SVV1770 9 Toen zwoer Mozes te dien zelven dage, zeggende: Indien niet het land, waarop uw voet getreden heeft, u en uw kinderen ten erfdeel zal zijn in eeuwigheid, dewijl gij volhard hebt den HEERE, mijn God, na te

volgen.

PL1881 9. I przysiągł Mojżesz dnia onego, mówiąc: Zaiste ziemia, którą deptała noga twoja, przyjdzie tobie w dziedzictwo, i synom twoim aż na wieki, przeto żeś statecznie chodził za Panem, Bogiem moim.

Karoli1908Hu 9. És megesküvék Mózes azon a napon, mondván: Bizony a föld, a melyet megtapodott [7†] a te lábad, tiéd lesz örökségül, és a te fiaidé mind örökké, mivelhogy tökéletesen követted az Urat, az én Istenemet.

RuSV1876 9 и клялся Моисей в тот день и сказал: „земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему";

БКуліш 9. Того дня заклявсь Мойсей так: Істовно, тобі та потомкам твоїм упаде в наслїдню державу на вічні часи та земля, що ноги твої ступали по їй; бо ти явив себе вповнї слухняним до Господа, Бога твого!

FI33/38 10. Ja nyt, katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän oli sanonut, vielä neljäkymmentä viisi vuotta sen jälkeen, kuin Herra puhui tämän sanan Moosekselle, Israelin vaeltaessa erämaassa. Ja katso, minä olen nyt kahdeksankymmenen viiden vuoden vanha

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän sanonut oli. Tämä on viides ajastaika viidettäkymmentä sittekuin Herra näitä sanoi Mosekselle, kuin Israel vaelsi korvessa. Ja katso, minä olen tänäpäivänä viiden ajastajan vanha yhdeksättäkymmentä,

CPR1642 10. Ja cadzo HERra on andanut minun elä nijncuin hän sanonut oli. Tämä on wijdes ajastaica widettäkymmendä sijttecuin HERra näitä sanoi Mosexelle cosca Israeli waelsi corwes. Ja cadzo minä olen tänäpäiwän wijsi

yhdexättäkymmendä ajastaica wanha.

MLV19 10 And now, behold, Jehovah has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Jehovah spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now behold, I am this day eighty-five years old.

KJV 10. And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

Dk1871 10. Og nu, se, Herren har ladet mig leve, som han sagde, disse fyrretyve og fem Aar, fra den Tid da Herren talede dette Ord til Mose, den Gang Israel vandrede i Ørken; og nu, se, jeg er i Dag fem og firsindstyve Aar gammel.

KXII 10. Och nu, si, Herren hafver låtit mig lefva, såsom han sagt hade; det är nu fem och fyratio år, sedan Herren detta sade till Mose, då Israel vandrade i öknene; och si, jag är nu på denna dag fem och åttatio åra gammal;

PR1739 10. Ja nüüd, wata Jehowa on mind ellus piddand, nenda kui ta räkinud; nüüd on wiis aastat wietkümmend sest aiast, kui Jehowa se sanna Mosesse wasto räkis, kui Israel körbes käis, ja wata nüüd ollen ma tännapääw wiis aastat wanna ühheksatkümmend,

LT 10. Taigi Viešpats išlaikė mane gyvą, kaip Jis pažadėjo, keturiasdešimt penkerius metus nuo to laiko, kai Viešpats, Izraeliui klaidžiojant dykumoje, kalbėjo tai Mozei. Šiandien aš esu aštuoniasdešimt penkerių metų amžiaus.

Luther1912 10. Und nun siehe, der HERR hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünfundvierzig Jahre, daß der HERR solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste

Ostervald-Fr 10. Or maintenant, voici, l'Éternel m'a conservé la vie, comme il l'avait dit; voilà quarante-cinq ans que l'Éternel prononça cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait

gewandelt ist. Und nun siehe, ich bin heut fünfundachtzig Jahre alt{~}

dans le désert; et maintenant, me voici âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans;

RV'1862 10. Y ahora Jehová me ha hecho vivir, como él dijo, estos cuarenta y cinco años, desde el tiempo que Jehová habló estas palabras a Moisés, que Israel ha andado por el desierto: y ahora, he aquí, yo soy hoy de edad de ochenta y cinco años:

SVV1770 10 En nu, zie, de HEERE heeft mij in het leven behouden, gelijk als Hij gesproken heeft; het zijn nu vijf en veertig jaren, sedert dat de HEERE dit woord tot Mozes gesproken heeft, toen Israel in de woestijn wandelde; en nu, zie, ik ben heden vijf en tachtig jaren oud.

PL1881 10. A teraz oto przedłużył żywota mego Pan, jako powiedział; już są czterdzieści i pięć lat od onego czasu, jako to mówił Pan do Mojżesza, a jako chodzili Izraelczycy po puszczy; a teraz oto ja dziś mam osiemdziesiąt i pięć lat:

Karoli1908Hu 10. Most pedig, ímé megtartott engem az Úr életben, a mint szólott vala; most negyvenöt esztendeje, a mióta szólott vala az Úr e dologról Mózesnek, a mi alatt Izráel a pusztában bolyongott vala; és most ímé, nyolczvanöt esztendős vagyok!

RuSV1876 10 итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет прошло от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;

БКуліш 10. Оце ж Господь, справджуючи обітницю свою, держить мене на сьвітї сорок і пять год з того часу, як Господь вирік слово се Мойсейові, тим часом як Ізраїль блукав по пустинї, а тепер менї вже вісїмдесять і пять років віку.

FI33/38 11. ja olen vielä tänä päivänä yhtä voimakas, kuin olin sinä päivänä, jona Mooses minut lähetti; niinkuin voimani oli silloin, niin se on vielä nytkin: minä kykenen sotimaan,

Biblia1776 11. Ja olen vielä tänäpäivänä niin väkevä, kuin minä sinä päivänä olin, jona Mosen minun lähetti; niinkuin väkevyyteni oli siihen aikaan, niin on se vielä nyt vahva sotimaan,

lähtemään ja tulemaan.

CPR1642 11. Ja olen wielä tänäpäiwän nijn wäkewä cuin minä sinä päiwän olin cosca Moses minun lähetti nijncuin minun wäkewydeni oli sijhen aican nijn on hän wielä nyt wahwa sotiman käymän ulos ja sisälle.

MLV19 11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me. As my strength was then, even so is my strength now, for war and to go out and to come in.

Dk1871 11. Jeg er endnu i Dag saa stærk, som paa den Dag, der Mose sendte mig: Som min Kraft var da, saa er og min Kraft nu til Krigen og til at gaa ud og til at gaa ind.

PR1739 11. Ma ollen tännapääw alles ni wahhu, kui sel päwal, kui Moses mind wäljaläkkitas: kui mo rammo siis olli, nenda on mo rammo nüüd ka, et ma woin wälja miñna ja tulla söddima.

Luther1912 11. und bin noch heutigestages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und ein zu

käymään ulos ja sisälle.

KJV 11. As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

KXII 11. Och är ännu i dag så stark, som jag var på den dagen, då Mose sände mig ut; såsom min magt var på den tiden, så är hon ännu, till att strida och till att gå ut och in.

LT 11. Aš ir šiandien dar esu toks tvirtas, kaip tą dieną, kai Mozė mane siuntė išžvalgyti šalį. Vis dar esu stiprus kariauti ir vadovauti.

Ostervald-Fr 11. Je suis encore, aujourd'hui, aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; j'ai maintenant la même force que j'avais alors, pour la guerre, pour sortir et rentrer.

gehen.

RV'1862 11. Y aun hoy estoy tan fuerte, como el día que Moisés me envió: cual era entónces mi fuerza, tal es ahora, para la guerra, y para salir, y para entrar.

SVV1770 11 Ik ben nog heden zo sterk, gelijk als ik was ten dage, toen Mozes mij uitzond; gelijk mijn kracht toen was, alzo is nu mijn kracht, tot den oorlog, en om uit te gaan, en om in te gaan.

PL1881 11. A jeszcze i dziś takiem duży, jakom był w on czas, gdy mię wysłał Mojżesz; a jako moc moja była na on czas, taka jest moc moja i teraz ku bojowaniu, i ku wychodzeniu i przychodzeniu.

Karoli1908Hu 11. Még ma is olyan erős [8†] vagyok, a milyen azon a napon voltam, a mikor elküldött engem Mózes; a milyen akkor volt az én erőm, most is olyan az én erőm a harczoláshoz és járásra-kelésre.

RuSV1876 11 но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;

БКуліш 11. І досї ж я почуваюсь таким сильним як і тодї, коли посилав мене Мойсей. Моя снага з того часу однакова й досї, як треба воювати, або сюди й туди ходити.

FI33/38 12. Anna minulle siis tämä vuoristo, josta Herra puhui sinä päivänä. Sinähän kuulit sinä päivänä, että siellä asuu anakilaisia ja että siellä on suuria, varustettuja kaupunkeja. Kenties Herra on minun kanssani, niin että minä saan heidät karkoitetuksi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 12. Niin anna nyt minulle tämä vuori, josta Herra sanoi sinä päivänä, sillä sinä kuulit sen siihen aikaan. Ja Enakilaiset asuvat siellä, ja siellä ovat suuret ja vahvat kaupungit; jos Herra on minun kanssani, että minä ajaisin heidät pois, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 12. Nijn anna sijs minulle tämä wuori josta

HERra oli sanonut sinä päiwänä: sillä sinä cuulit sen sijhen aican. Ja Enakim asuwat siellä ja owat suuret ja wahwat Caupungit. Jos HERra on minun cansan että minä ajaisin heidän pois nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 12 Now therefore give me this hill-country of which Jehovah spoke in that day. For you heard in that day how the Anakim were there and cities great and fortified. It may be that Jehovah will be with me and I will drive them out, as Jehovah spoke.

KJV 12. Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Dk1871 12. Saa giv mig nu dette Bjerg, som Herren talede om paa den samme Dag; thi du hørte paa den samme Dag, at Anakiterne ere der, og store og faste Stæder; maaske Herren vil være med mig, at jeg kan fordrive dem, ligesom Herren har sagt.

KXII 12. Så gif mig nu detta berget, om hvilket Herren sade på den dagen; ty du hörde det på den tiden, att de Enakim bo deruppå, och äro store och faste städer, om Herren ville vara med mig, att jag kunde fördrifva dem, såsom Herren sagt hafver.

PR1739 12. Ja anna mulle nüüd se mäggine Ma, mis Jehowa sel päwal on räkinud: sest sinna olled sel päwal kuulnud, et seäl on Enakid ja sured tuggewad liñnad; ehk Jehowa on moga, et ma neid ärraaian, nenda kui Jehowa on räkinud.

LT 12. Taigi dabar duok man šitą kalną, apie kurį Viešpats kalbėjo. Juk tu tada girdėjai, kad ten gyvena anakiečiai ir turi didelių, sutvirtintų miestų. Gal Viešpats bus su manimi, ir aš nugalėsiu juos’‘.

Luther1912 12. So gib mir nun dies Gebirge, davon der HERR geredet hat an jenem Tage; denn du hast's gehört am selben Tage. Denn es wohnen die Enakiter droben, und sind große feste Städte. Ob der HERR mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 12. Dáme pues ahora este monte, del cual habló Jehová aquel día, porque tu oiste en aquel día, que los Enaceos están allí, y grandes y fuertes ciudades. Quizá Jehová será conmigo, y echarlos he, como Jehová ha dicho.

PL1881 12. A tak teraz daj mi tę górę, o której powiedział Pan dnia onego; boś ty słyszał dnia onego, iż tam są Enakitowie, i miasta wielki a obronne; będzieli Pan ze mną, wypędzę je, jako mi obiecał Pan.

RuSV1876 12 итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там живут сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные;может быть, Господь будет

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc donne-moi cette montagne, dont l'Éternel a parlé en ce jour-là. Car tu appris en ce jour qu'il s'y trouve des Anakim, et qu'il y a de grandes villes fortes. Peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les dépossédérai, comme l'Éternel l'a dit.

SVV1770 12 En nu, geef mij dit gebergte, waarvan de HEERE te dien dage gesproken heeft; want gij hebt het te dienzelven dage gehoord, dat de Enakieten aldaar waren, en dat er grote vaste steden waren; of de HEERE met mij ware, dat ik hen verdreef, gelijk als de HEERE gesproken heeft.

Karoli1908Hu 12. Most azért add nékem ezt a hegyet, a melyről szólt vala az Úr azon a napon; mert magad is hallottad azon a napon, hogy Anákok [9†] vannak ott, és nagy, erősített városok; hátha velem lesz az Úr, és kiűzöm őket, a mint megmondotta az Úr.

БКуліш 12. Надїли ж менї сю нагірню землю, що про неї глаголав того дня Господь: своїми ушима чув єси про се того дня. Там живуть Енакії і міста в їх великі й утверджені; та може Господь менї поможе повиганяти їх,

со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.

FI33/38 13. Silloin Joosua siunasi Kaalebin, Jefunnen pojan, ja antoi hänelle perintöosaksi Hebronin.

CPR1642 13. Ja Josua siunais hänen ja andoi Calebille Jephunnen pojalle Hebronin perimisexi.

MLV19 13 And Joshua blessed him and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

Dk1871 13. Saa velsignede Josva ham, og han gav Kaleb, Jefunne Søn, Hebron til Arv.

PR1739 13. Ja Josua önnistas tedda ja andis Ebroni Jewunne poia Kalebile pärris-ossaks.

Luther1912 13. Da segnete ihn Josua und gab also Hebron Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zum Erbteil.

RV'1862 13. Josué entónces le bendijo, y dió a Caleb hijo de Jefone, a Hebrón por heredad.

PL1881 13. I błogosławił mu Jozue, a dał Hebron Kalebowi, synowi Jefunowemu, w

як обітував Господь.

Biblia1776 13. Ja Josua siunasi häntä ja antoi Kalebille Jephunnen pojalle Hebronin perimiseksi.

KJV 13. And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

KXII 13. Då välsignade Josua honom, och gaf så Caleb, Jephunne son, Hebron till arfvedel.

LT 13. Jozuė palaimino Kalebą ir davė jam paveldėti Hebroną.

Ostervald-Fr 13. Alors Josué le bénit, et donna Hébron, en héritage, à Caleb, fils de Jephunné.

SVV1770 13 Toen zegende hem Jozua, en hij gaf Kaleb, den zoon van Jefunne, Hebron ten erfdeel.

Karoli1908Hu 13. És megáldá őt Józsué, és [10†] odaadá Hebront Kálebnek, a Jefunné fiának

dziedzictwo.

RuSV1876 13 Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.

FI33/38 14. Niin Hebron tuli kenissiläisen Kaalebin, Jefunnen pojan, perintöosaksi, niinkuin se on tänäkin päivänä, sentähden että hän oli uskollisesti seurannut Herraa, Israelin Jumalaa.

CPR1642 14. Sijtä oli Hebron Calebin Jephunnen pojan sen Kenesiterin perimys tähän päiwän asti: että hän on uscollisest seurannut HERRA Israelin Jumalata.

MLV19 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day because he entirely followed Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 14. Derfor blev Hebron Kaleb, Jefunne den Kenisiters Søn, til Arv indtil denne Dag, fordi han; fuldkommeligen efterfulgte Herren Israels Gud.

PR1739 14. Sepärrast sai Ebron pärris-ossaks Jewunne poia Kalebi, Kenissi mehhe kätte

örökségül.

БКуліш 13. І благословив його Йозуа, та й надїлив Калебові Ефуніенкові Геброн у наслїдню державу.

Biblia1776 14. Siitä oli Hebron Kalebin Jephunnen pojan Kenisiläisen perimys tähän päivään asti, että hän on uskollisesti seurannut Herraa Israelin Jumalaa.

KJV 14. Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

KXII 14. Deraf vardt Hebron Calebs, Jephunne sons, den Kenisitens arfvedel, allt intill denna dag; derföre, att han hade troliga efterföljt Herran Israels Gud.

LT 14. Taip Hebroną paveldėjo Jefunės sūnus Kalebas, kenazas, iki šios dienos, nes jis iki

tänna päwani: et temma Jehowa Israeli Jummala järrel täieste käinud.

galo sekė Viešpačiu, Izraelio Dievu.

Luther1912 14. Daher ward Hebron Kalebs, des Sohnes Jephunnes, des Kenisiters, Erbteil bis auf diesen Tag, darum daß er dem HERRN, dem Gott Israels, treulich gefolgt war.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi Hébron a été à Caleb, fils de Jephunné, le Kénizien, en héritage jusqu'à ce jour, parce qu'il suivit pleinement l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 14. Por tanto Hebrón fué de Caleb hijo de Jefone Genezeo por heredad hasta hoy: por cuanto cumplió siguiendo a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 14 Daarom werd Hebron aan Kaleb, den zoon van Jefunne, den Keneziet, ten erfdeel tot op dezen dag; omdat hij volhard had den HEERE, den God Israels, na te volgen.

PL1881 14. A tak dostał się Hebron Kalebowi, synowi Jefuna Kenezejskiego, w dziedzictwo aż do dnia tego, przeto że statecznie chodził za Panem, Bogiem Izraelskim.

Karoli1908Hu 14. Azért lőn Hebron a Kenizeus Kálebé, a Jefunné fiáé, örökségül mind e mai napig, a miért hogy tökéletesen követte vala az Urat, Izráelnek Istenét.

RuSV1876 14 Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева.

БКуліш 14. Тим же то й достав ся Геброн у наслїддє Калебові Ефуніенкові Кенезійцеві по сей день, бо він показав себе вповнї слухняним до Господа, Бога Ізрайлевого.

FI33/38 15. Mutta Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba, Arban mukaan, joka oli mahtavin mies anakilaisten joukossa. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

Biblia1776 15. Mutta Hebron kutsuttiin muinaiseen aikaan KirjatArba, joka oli suurin mies Enakilaisten seassa; ja maakunta lakkasi sotimasta.

CPR1642 15. Mutta Hebron cudzuttin muinaisen aican Kiriath Arba joca oli suuri mies Enakim seas ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba. (Arba was) the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.

KJV 15. And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

Dk1871 15. Men Hebron kaldtes tilforn Arbas Stad, han var det største Menneske iblandt Anakiterne; og Landet hvilede fra Krig.

KXII 15. Men Hebron kallades i förtiden KiriathArba, den en stor man var ibland de Enakim. Och landet hade återvändt örliga.

PR1739 15. Ja Ebroni nimmi olli ennemuiste Arba lin, se olli üks suur innimenne Enakide seast; ja sel maal olli rahholinne assi söa polest.

LT 15. Hebronas anksčiau vadinosi Kirjat Arba. (Arba buvo žymus žmogus tarp anakiečių.) Kraštas susilaukė ramybės.

Luther1912 15. Aber Hebron hieß vorzeiten Stadt des Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakiter. Und der Krieg hatte aufgehört im Lande.

Ostervald-Fr 15. Or le nom d'Hébron était autrefois Kirjath-Arba (cité d'Arba); Arba avait été un grand homme parmi les Anakim. Et le pays fut tranquille, et sans guerre.

RV'1862 15. Mas Hebrón ántes fué llamada Cariat-arbe, porque Arba fué un hombre grande entre los Enaceos. Y la tierra tuvo reposo de las guerras.

SVV1770 15 De naam nu van Hebron was eertijds Kirjath-arba, die een groot mens geweest is onder de Enakieten. En het land rustte van den krijg.

PL1881 15. A zwano przedtem Hebron miasto Arba,

Karoli1908Hu 15. A Hebron [11†] neve pedig annakelőtte

który Arba był człowiekiem wielkim między Enakity; i uspokoiła się ziemia od wojen

Kirjáth-Arba volt; a ki a legnagyobb ember volt az Anákok között. A föld pedig megnyugodott [12†] a harcztól.

RuSV1876 15 Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.

БКуліш 15. Геброн же прозивавсь перше Кіріят-Арбе, як се звався між синами Енака один чоловік великий. І втихомирилась од війни земля.

15 luku

Juudan sukukunnan rajat ja kaupungit.

FI33/38 1. Juudan jälkeläisten sukukunta, heidän sukunsa, saivat arpaosansa etelästä, Edomin rajaan ja Siinin erämaahan päin, etäisintä etelää myöten.

Biblia1776 1. Juudan lasten suvun arpa heidän huonettensa jälkeen oli Edomin maan rajaan, Sinin korven puoleen, joka etelän puoleen on, lounaan maan äärestä asti;

CPR1642 1. JUdan lasten sugun arpa heidän huoneins jälken oli Edomin maan raja Zinnin corwen puoleen joca etelän puoleen on lounan maan ärest.

MLV19 1 And the lot for the tribe of the sons of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the outermost part of the south.

KJV 1. This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

Dk1871 1. Og Judas Børns Stammes Lod efter deres Slægter gik indtil; Edoms Landemærke, til Ørken Zin mod Sønden, yderst Sønder paa.

PR1739 1. Ja Juda laste sou-arrule sai ossa nende sugguwössasid möda Edomi raia jures Sinni körb louna pool, louna pooltsest pirest.

Luther1912 1. Das Los des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern war an der Grenze Edoms bei der Wüste Zin, mittagwärts, am Ende des Landes gegen Mittag,

RV'1862 1. Y FUÉ la suerte de la tribu de los hijos de Judá por sus familias junto al término de Edom del desierto de Zin al mediodía al lado del Sur.

PL1881 1. I był los pokolenia synów Judowych według domów ich przy granicach Edom, i przy puszczy Syn na południe od ostatecznej granicy południowej.

RuSV1876 1 Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею былапустыня Син, к югу, при

KXII 1. Juda barnas slägtes lott, efter deras ätter, var in emot Edoms landsändar, vid den öknen Zin, som söderut stöter inpå söderlanden;

LT 1. Atskiros Judo giminės šeimos burtų keliu gavo žemes iki Cino dykumos, siekiančias Edomą pietuose.

Ostervald-Fr 1. La part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, fut à la frontière d'Édom, au désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité méridionale.

SVV1770 1 En het lot voor den stam der kinderen van Juda, naar hun huisgezinnen, was: aan de landpale van Edom, de woestijn Zin, zuidwaarts, was het uiterste tegen het zuiden;

Karoli1908Hu 1. A Júda fiai nemzetségének sors által való része pedig az ő családjaik szerint ez vala: Edomnak határa [1†] felé a Czin pusztája délre, a déli határnak végén.

БКуліш 1. Удїл синів Юдиних по родинах їх випав такий: В межу з Ідумеєю був степ Син, від полудня, при кінцї Темана;

конце Фемана;

FI33/38 2. Heidän eteläinen rajansa alkaa Suolameren päästä, sen eteläisimmästä pohjukasta,

CPR1642 2. Nijn että heidän lounan maan rajans oli suolameren ärestä se on sijtä lahdest joca mene etelän päin.

Biblia1776 2. Niin että heidän lounainen maan rajansa oli Suolameren äärestä, se on, siitä lahdesta, joka menee etelään päin,

MLV19 2 And their south border was from the outermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward.

KJV 2. And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

Dk1871 2. Og deres Landemærke i Sønden var fra Salthavets Ende, fra den Odde, som vender imod Sønden.

PR1739 2. Ja nende raia louna pool olli sola merre wiimne ots, sest merre-silmast mis louna pole lähhäb.

KXII 2. Så att deras södergränsor voro ifrån ändanom af salthafvet, det är, ifrå den tungone som drager söderåt;

LT 2. Jų siena prasideda nuo Sūriosios jūros į pietus,

Luther1912 2. daß ihre Mittagsgrenze war von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die mittagswärts geht,

RV'1862 2. Y su término de la parte del mediodía fué desde la costa de la mar salada, desde la lengua que mira hacia el mediodía.

Ostervald-Fr 2. Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer Salée, depuis le bras qui regarde vers le midi;

SVV1770 2 Zodat hun landpale, tegen het zuiden, het uiterste van de Zoutzee was; van de tong af, die tegen het zuiden ziet;

PL1881 2. A była ich granica od południa, od koóca morza słonego, i od skały, która jest ku południowi.

RuSV1876 2 южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

FI33/38 3. jatkuu Skorpionisolan eteläpuolitse, kulkee Siiniin, nousee Kaades-Barnean eteläpuolitse, kulkee Hesroniin, nousee Addariin ja kääntyy Karkaan päin.

CPR1642 3. Ja käy sieldä ylöspäin Acrabijn ja käy Zinnin läpidze ja mene ylöspäin merestä CadesBarneaan ja mene Hetzronin läpidze ja käy Adarin päin ja notkista hänens Carca ymbärins.

MLV19 3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim and passed along to Zin and went up by the south of Kadesh-barnea and passed along by Hezron and went up to Addar and turned about to Karka,

Karoli1908Hu 2. Vala pedig az ő déli határuk a Sóstengernek szélétől, a tengernyelvtől fogva, a mely délfelé fordul.

БКуліш 2. Їх полуденна гряниця сягала від кінця Солоного моря, від простираючогося на полуднє затоку його;

Biblia1776 3. Ja käy sieltä ylöspäin Akrabiin, ja käy Sinin lävitse, ja menee ylöspäin merestä KadesBarneaan, ja menee Hetsronin lävitse, ja käy ylös Adariin päin, ja kääntyy ympäri Karkaan,

KJV 3. And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

Dk1871 3. Og det gaar ud Sønden om Opgangen til Akrabbim og gaar igennem til Zin og gaar op Sønden for Kades-Barnea og gaar igennem Herron og gaar op til Addar og gaar omkring til Karkaa.

KXII 3. Och går dädan uppåt Akrabbim, och går igenom Zin, och går uppåt ifrå sunnan intill KadesBarnea; och går igenom Hezron, och går uppåt Adar, och böjer sig omkring Karkaa;

PR1739 3. Ja lähhäb wälja louna poolt senna, kust üllesminnakse Akrabbimi, ja käib Sinnast läbbi, ja lähhäb louna poolt ülles Kadesbarnea, ja käib Etsronist läbbi, ja lähhäb ülles Addari, ja pirab Karkaa ümber,

LT 3. nuo Akrabimo kalvų tęsiasi iki Cino pietuose, pro Kadeš Barnėją į Hecroną, pakyla į Adarą ir pasisuka į Karką.

Luther1912 3. und geht aus mittagswärts von der Steige Akrabbim und geht durch Zin und geht hinauf im Mittag von Kades-Barnea und geht durch Hezron und geht hinauf gen Adar und lenkt sich um gen Karkaa{~}

Ostervald-Fr 3. Et elle sortait au midi de la montée d'Akrabbim, passait vers Tsin, montait au midi de Kadès-Barnéa, passait à Hetsron, montait vers Addar, tournait vers Karkaa,

RV'1862 3. Y de allí salía hacia el mediodía a la subida de Acrabim pasando hasta Zín; y subiendo por el mediodía hasta Cades-barne, pasando a Jesrón, y subiendo por Addar daba vuelta a Carcaa.

SVV1770 3 En zij gaat uit naar het zuiden tot den opgang van Akrabbim, en gaat door naar Zin, en gaat op van het zuiden naar Kades-barnea, en gaat door Hezron, en gaat op naar Adar, en gaat om Karkaa;

PL1881 3. I wychodzi ku południowi, ku pagórkowi niedźwiadkowemu, a ciągnie się aż do Syn; a idąc od południa do Kades Barny bieży aż ku Efronowi, i ciągnie się aż do Adar, obtaczając

Karoli1908Hu 3. És halad délre az Akrabbim hágónak, majd átmegy Czin felé, és felmegy délről Kádes-Barneának, átmegy Hesronnak, felmegy Adárnak és kerül Karka felé;

Karkaa.

RuSV1876 3 на юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к Каркае,

БКуліш 3. І простягалась на полуднє від Скорпіонового проходу до Зина і тягнулась на полуднє від Кадес-Барне, і підіймається просто на полуднє на Гезрон; та йде просто на Адар і повертає на Карка.

FI33/38 4. Edelleen se kulkee Asmoniin ja jatkuu Egyptin puroon; sitten raja päättyy mereen. Tämä olkoon teidän eteläinen rajanne.

Biblia1776 4. Ja menee Atsmonin ohitse, ja tulee Egyptin ojaan, niin että sen maan rajan ääri on meri. Tämä pitää oleman teille maan raja lounaaseen päin.

CPR1642 4. Ja mene Azmonin läpidze ja tule Egyptin wirtaan nijn että sen maan rajan äri on meri. Tämä pitä oleman teille maan raja lounasen päin.

MLV19 4 and it passed along to Azmon and went out at the brook of Egypt. And the goings out of the border were at the sea. This will be your* south border.

KJV 4. From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

Dk1871 4. Og det gaar igennem til Azmon og gaar ud til Ægyptens Bæk, og Landemærkets Udgang er til Havet; dette skal være eder Landemærket Sønder paa.

KXII 4. Och går igenom Azmon, och kommer ut vid Egypti bäck, så att änden af den gränson varder hafvet. Detta äro nu edra gränsor söderut.

PR1739 4. Ja käib Atsmonast läbbi, ja lähhäb wälja

LT 4. Iš čia į Acmoną ir pasiekia Egipto upę, ja

Egiptusse jöe pole, ja selle raia wiimsed otsad on merre pool: se olgo teie raia louna pool.

Luther1912 4. und geht durch Azmon und kommt hinaus an den Bach Ägyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sei eure Grenze gegen Mittag.

RV'1862 4. De allí pasaba a Asemona, y salía al arroyo de Egipto: y sale este término al occidente. Este pues os será el término del mediodía.

PL1881 4. Stamtąd idąc do Asemona idzie ku rzece Egipskiej, a idzie koniec tych granic na zachód; tać będzie granica na południu.

RuSV1876 4 потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сегопредела есть море. Сей будет южный ваш предел.

FI33/38 5. Itäisenä rajana on Suolameri Jordanin suuhun saakka. Pohjoinen raja alkaa siitä meren pohjukasta, jossa on Jordanin suu.

CPR1642 5. Waan raja itän päin on suolainen meri Jordanin ären asti. Waan raja pohjan puoleen on sijtä meren lahdest joca on Jordanin

siena pasiekia jūrą. Šita yra pietinė siena.

Ostervald-Fr 4. Passait vers Atsmon, sortait au torrent d'Égypte; et la frontière aboutissait à la mer. Ce sera là, dit Josué, votre frontière du côté du midi.

SVV1770 4 En gaat door naar Azmon, en komt uit aan de beek van Egypte; en de uitgangen dezer landpale zullen naar de zee zijn. Dit zal uw landpale tegen het zuiden zijn.

Karoli1908Hu 4. Majd átmegy Asmonnak és halad Égyiptom patakának. A határ szélei pedig a tengernél vannak. Ez a ti határotok délre.

БКуліш 4. Звідтіля тягнеться на Азмон і йде далїй до Египецької річки, і кінчиться над морем. Се полудення гряниця.

Biblia1776 5. Vaan raja itään päin on Suolainen meri Jordanin suuhun asti; vaan raja pohjan puoleen on siitä meren lahdesta, joka on Jordanin ääressä,

wierellä.

MLV19 5 And the east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. And the border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan,

KJV 5. And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

Dk1871 5. Og Landemærket Øster paa er Salthavet indtil Jordanens Udløb; og Landemærket mod den nordre Side er fra samme Havs Odde, fra Udløbet af Jordanen.

KXII 5. Men östergränsen är salthafvet intill Jordans ända. Den norra gränsan är ifrå hafsens tungo, som är vid Jordan;

PR1739 5. Ja se raia hom̃iko pool on sola merri Jordani ärest sadik, ja se raia pohja kare pool merre-silmast, Jordani ärest.

LT 5. O rytinė sienaSūrioji jūra iki Jordano žiočių. Šiaurinė siena prasideda nuo jūros įlankos ir Jordano žiočių.

Luther1912 5. Aber die Morgengrenze ist das Salzmeer bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ende des Jordans ist,

Ostervald-Fr 5. Et la frontière vers l'orient était la mer Salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière de la région du nord partait du bras de mer qui est à l'embouchure du Jourdain.

RV'1862 5. El término del oriente es la mar salada hasta el fin del Jordán: Y el término de la parte del norte, desde la lengua de la mar, desde el fin del Jordán.

SVV1770 5 De landpale nu tegen het oosten zal de Zoutzee zijn, tot aan het uiterste van de Jordaan; en de landpale, aan de zijde tegen het noorden, zal zijn van de tong der zee, van het uiterste van de Jordaan.

PL1881 5. Granica zasię od wschodu słoóca jest morze słone aż do koóca Jordanu, a granica z strony północnej jest od skały morskiej, od koóca Jordanu.

RuSV1876 5 Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны начинается от залива моря, от устья Иордана;

FI33/38 6. Sieltä raja nousee Beet-Hoglaan ja kulkee Beet-Araban pohjoispuolitse; edelleen raja nousee Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 6. Ja mene BethHaglan tygö ja wetä hänens pohjast BethAraban puoleen ja mene Rubenin pojan Bohenin kiwen tygö.

MLV19 6 and the border went up to Beth-hoglah and passed along by the north of Beth-arabah and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben,

Dk1871 6. Og Landemærket gaar op til Beth-Hogla og gaar igennem Norden om Beth-Araba, og Landemærket gaar saa op til Bohans, Rubens Søns, Sten.

PR1739 6. Ja se raia lähhäb ülles Petogla, ja käib

Karoli1908Hu 5. Napkelet felé pedig a Sóstenger a határ a Jordán végéig; az északi rész határa pedig a tengernyelvtől, a Jordán végétől kezdődik.

БКуліш 5. Всхідньою ж гряницею служить Солоне море, аж до в'устя Йорданї. А гряниця від півночі починається від затоку морського від устя Йорданського.

Biblia1776 6. Ja menee ylös BetHoglaan, ja vetäytyy pohjasta BetAraban puoleen, ja menee ylös Rubenin pojan Bohenin kiven tykö.

KJV 6. And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

KXII 6. Och går uppåt intill BethHogla, och drager sig ifrå nordan intill BethAraba, och går uppåt till Bohans sten, Rubens sons;

LT 6. Paskui siena pakyla į Bet Hoglą, o nuo Bet

pohja poolt läbbi Petarabast, ja se raia lähhäb ülles Rubeni poia Poani kiwwist sadik.

Arabos tęsiasi į šiaurę. Toliau siena siekia Rubeno sūnaus Bohano akmenį.

Luther1912 6. und geht herauf gen Beth-Hogla und zieht sich mitternachtswärts von Beth-Araba und kommt herauf zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

Ostervald-Fr 6. Et la frontière montait à Beth-Hogla, et passait au nord de Beth-Araba. Et la frontière montait à la pierre de Bohan, fils de Ruben.

RV'1862 6. Y este término sube por Bet-agla, y pasa del norte a Bet-araba; y de aquí sube este término a la piedra de Boen hijo de Rubén.

SVV1770 6 En deze landpale zal opgaan tot Beth-hogla, en zal doorgaan van het noorden naar Beth-araba; en deze landpale zal opgaan tot den steen van Bohan, den zoon van Ruben.

PL1881 6. A ciągnie się ta granica do Betaglu, i bieży od północy aż do Betaraba; a stamtąd idzie ta granica aż do kamienia Boen, syna Rubenowego.

Karoli1908Hu 6. És felmegy ez a határ Béth-Hoglának, és átmegy északra Béth-Arabán majd felmegy ez a határ Rúben fiának, Bohánnak [2†] kövéhez.

RuSV1876 6 отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

БКуліш 6. Тоді підіймається гряниця вгору на Бет-Гоглу і йде на північ від Бет-Араби; далїй тягнеться гряниця вгору до Боганового Каменя, Рубененкового.

FI33/38 7. Sitten raja nousee Debiriin Aakorin laaksosta ja kääntyy pohjoiseen päin Gilgalia kohti, joka on vastapäätä puron eteläpuolella olevaa Adummimin solaa; sitten raja kulkee Een-Semeksen veteen ja päättyy Roogelin

Biblia1776 7. Ja raja käy ylös Debirin tykö Akorin laaksosta, ja pohjan puoleen Gilgaliin päin, joka on Adumimin paltan kohdalla, joka etelän puoleen on ojan vieressä; sitte se menee EnSemeksen vedelle, ja menee

lähteeseen.

CPR1642 7. Ja käy Debirin tygö Achorin laxost ja pohjan puolelda Gilgalin päin joca on Adumin cohdalla joca etelän puoleen on ojan wieres sijtte hän mene EnSemexen weden tygö ja mene Rogelin lahteen.

MLV19 7 and the border went up to Debir from the valley of Achor and so northward, looking toward Gilgal, that is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the river and the border passed along to the waters of En-shemesh. And the goings out of it were at En-rogel,

Dk1871 7. Og Landemærket gaar op til Debir fra Akors Dal og vender sig mod Nord til Gilgal, som ligger tværs overfor Opgangen til Adummim, som er Sønden for Bækken, og Landemærket gaar igennem til det Vand ved En Semes, og Udgangen derpaa er En-Rogel.

PR1739 7. Ja se raia lähhäb ülles Tebiri Akori orro jurest, ja lähhäb pohja pole Kilgali, mis on se Ma kohhal, kust üllesminnakse Adummimi pole, mis on louna poolt Kidroni jöe pool; ja se raia käib Ensemesi weest sadik, ja temma Rogelin lähteelle.

KJV 7. And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

KXII 7. Och går uppåt till Debir ifrån Achors dal, och ifrå norra sidone, som vet åt Gilgal, det tvärtöfver ligger vid Adummim uppåt, hvilket sunnantill ligger vid bäcken; sedan går hon uppåt till det vattnet EnSemes, och går ut vid den brunnen Rogel.

LT 7. Iš Achoro slėnio kyla į Debyrą, nukrypdama Gilgalos link priešais Adumimo pakilimą, kuris yra į pietus nuo slėnio, ir eina į Saulės šaltinius iki En Rogelio versmių.

wiimsed otsad on Enrogeli jures.

Luther1912 7. und geht herauf gen Debir vom Tal Achor und wendet sich mitternachtwärts gen Gilgal, welches liegt gegenüber der Steige Adummim, die mittagwärts vom Wasser liegt; darnach geht sie zu dem Wasser En-Semes und kommt hinaus zum Brunnen Rogel;

Ostervald-Fr 7. Puis la frontière montait vers Débir, du côté de la vallée d'Acor, et vers le nord, se dirigeant vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, au midi du torrent; la frontière passait ensuite près des eaux d'En-Shémèsh et aboutissait à En-Roguel.

RV'1862 7. Y torna a subir este término a Debera desde el valle de Acor: y al norte mira sobre Galgala, que está delante de la subida de Adommim, la cual está al mediodía del arroyo: y pasa este término a las aguas de Ensames, y sale a la fuente de Rogel.

SVV1770 7 Verder zal deze landpale opgaan naar Debir, van het dal van Achor, en zal noordwaarts zien naar Gilgal, hetwelk tegen den opgang van Adummim is, die aan het zuiden der beek is. Daarna zal deze landpale doorgaan tot het water van En-semes, en haar uitgangen zullen wezen te En-rogel.

PL1881 7. Idzie także ta granica do Dabir od doliny Achor, a ku północy się udawa do Galgal, które jest przeciw górze, gdzie wstępują do Adommim, która jest na południe od rzeki, a idzie ta granica do wód Ensemes, a koóczy się u studnicy Rogiel.

Karoli1908Hu 7. És felmegy ez a határ Debirbe is az Akor völgyéből, és északnak fordul Gilgál felé, a mely átellenében van az Adummim hágójának, a mely a pataktól délfelé esik. És átmegy a határ az Én-semes vizeire és tova halad a [3†] Rógel forrása felé.

RuSV1876 7 потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности

БКуліш 7. Відтак тягнеться гряниця вгору на Дебир від Ахор-долини та й повертає од півночі на Галгал, що стоїть навпроти проходу

Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

Адуммимського, що навпроти річки на полуднї. Тодї тягнеться гряниця на Ен-Семесову Воду і йде далїй до Рогел криницї.

FI33/38 8. Edelleen raja nousee Ben-Hinnomin laaksoon, Jebusilaiskukkulan, se on Jerusalemin, eteläpuolitse. Sitten raja nousee sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hinnomin laaksoa, lännessä päin, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa.

Biblia1776 8. Sitte menee raja Hinnomin pojan laaksoon, Jebusilaisen ohitse lounaan päin, se on Jerusalem; ja raja menee vuoren kukkulan ylitse, joka on Hinnomin laakson edessä, meren tykö, joka on Rephaimin laakson äärellä pohjaan päin.

CPR1642 8. Sijtte hän mene Hinnamin pojan laxoon sen Jebuserin ohella joca asu lounan päin se on Jerusalem ja mene wuoren cuckulan ylidze joca on Hinnamin laxon edes länden päin Raphaimin laxon ärelle pohjan päin.

MLV19 8 and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (what is Jerusalem) and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the outermost part of the vale of Rephaim northward,

KJV 8. And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

Dk1871 8. Og Landemærket gaar saa op til Hinnoms

KXII 8. Sedan går hon uppåt till Hinnoms sons dal,

Søns Dal, mod den søndre Side af Jebus, det erJerusalem; og Landemærket gaar op til Toppen af Bjerget, som ligger tværs over for Hinnoms Dal mod Vesten, og som er ved Enden af Refaims Dal mod Norden.

PR1739 8. Ja se raia lähhäb ülles Innomi poia orrust läbbi Jebusi liñna körwast louna poolt, se on Jerusalem; ja se raia lähhäb ülles selle mäe otsa peäle, mis on Innomi orro kohhal öhto pool, mis on Rewaide orro otsas pohja pool.

Luther1912 8. darnach geht sie herauf zum Tal des Sohnes Hinnoms an der Mittagseite des Jebusiters, das ist Jerusalem, und kommt herauf an die Spitze des Berges, der vor dem Tal Hinnom liegt abendwärts, welcher stößt an die Ecke des Tals Rephaim gegen Mitternacht zu;

RV'1862 8. Y sube este término del valle del hijo de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía. Esta es Jerusalem. Y sube este término por la cumbre del monte que está delante del valle de Ennom hacia el occidente, el cual está al cabo del valle de los gigantes al norte.

vid den Jebuseens sido, som bor söderut, det är Jerusalem; och går uppåt öfver bergsklinten, som ligger för den dalen Hinnom vesterut, hvilken stöter inpå sidona af Rephaims dal norrut.

LT 8. Iš ten siena tęsiasi į Hinomo slėnį pro jebusiečių miestą Jeruzalę. Nuo čia ji kyla į viršūnę kalno, kuris yra į vakarus nuo Hinomo slėnio, gale Refajų slėnio šiaurėje,

Ostervald-Fr 8. De là la frontière montait par la vallée du fils de Hinnom, vers le côté méridional de Jébus, qui est Jérusalem. Ensuite la frontière s'élevait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, vers l'occident, et à l'extrémité de la vallée des Réphaïm, au nord.

SVV1770 8 En deze landpale zal opgaan door het dal van den zoon van Hinnom, aan de zijde van den Jebusiet van het zuiden, dezelve is Jeruzalem; en deze landpale zal opwaarts gaan tot de spits van den berg, die voor aan het dal van Hinnom is, westwaarts, hetwelk in het uiterste van het dal der Refaieten is, tegen het noorden.

PL1881 8. Bieży też ta granica przez dolinę syna Hennomowego po bok Jebuzejczyka od południa, co jest Jeruzalem. Stamtąd bieży ta granica na wierzch góry, która jest przeciwko dolinie Hennom na zachód, a która jest na koócu doliny Refaimitów na północy.

Karoli1908Hu 8. Azután felmegy a határ a Hinnom fiának [4†] völgyén, Jebuzeusnak, azaz Jeruzsálemnek déli oldala felé; felmegy továbbá e határ a hegynek tetejére, a mely átellenben van a Hinnom völgyével napnyugat felé, a mely északra van a Refaim völgyének szélén.

RuSV1876 8 отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долиныРефаимов к северу;

БКуліш 8. Тодї тягнеться гряниця в долину сина Енномового на полуднє від нагірньої стїни Евузійської, се Ерусалим. Тодї тягнеться гряниця вгору на верх гори, що стоїть на захід сонця перед долиною Еннома і разом на північньому кінцї Рафаім-долини.

FI33/38 9. Tämän vuoren laelta raja kaartuu Neftoahin veden lähteelle ja jatkuu Efronin vuoren kaupunkeihin, ja sitten raja kaartuu Baalaan, se on Kirjat-Jearimiin.

Biblia1776 9. Sitte käy se siitä vuoren kukkulasta Nephtoan lähteen tykö, ja menee Ephronin vuoren kaupunkein tykö, ja kääntyy Baalaan päin, joka on KirjatJearim.

CPR1642 9. Sijtte hän käy sijtä wuoren cuckulast Nephtoahn lähten tygö ja mene nijden Caupungein tygö Ephronin wuoren Caupungein ja käändä hänens Baalan päin se on Kiriath Jearim.

MLV19 9 and the border extended from the top of

KJV 9. And the border was drawn from the top of

the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron and the border extended to Baalah (what is Kiriath-jearim),

the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

Dk1871 9. Og Landemærket bøjer sig fra Bjergets Top til Nefthoa Vandkilde og gaar ud til Stæderne paa Efrons Bjerg, og Landemærket bøjer sig til Baala, det er Kirjath-Jearim.

KXII 9. Sedan går hon ifrå den samma bergsklinten, intill den vattubrunnen Nephtoah, och går ut till de städer vid Ephrons berg, och böjer sig åt Baala, det är KiriathJearim;

PR1739 9. Pärrast kerab se raia mäe otsast Newtoi wee kaewo pole ja joseb Ewroni mäe liñnade jure, ja se raia kerab Paala pole, se on Kirjatjearim.

LT 9. ir pasisuka nuo kalno viršūnės į Neftoachą-Vandenų versmę, ir prieina prie Efrono kalno miestų, paskui siena pasisuka į Baalą Kirjat Jearimą

Luther1912 9. darnach kommt sie von des Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoa und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron und neigt sich gen Baala, das ist Kirjath-Jearim,

Ostervald-Fr 9. Cette frontière s'étendait du sommet de la montagne vers la source des eaux de Nephthoach, et sortait vers les villes de la montagne d'Éphron; puis la frontière s'étendait à Baala, qui est Kirjath-Jéarim.

RV'1862 9. Y rodea este término desde la cumbre del monte hasta la fuente de las aguas de Neftoa, y sale a las ciudades del monte de Efron: y rodea este término a Baala, la cual es Cariat-jarim.

SVV1770 9 Daarna zal deze landpale strekken van de hoogte des bergs tot aan de waterfontein Nefthoah, en uitgaan tot de steden van het gebergte Efron. Verder zal deze landpale strekken naar Baala; deze is Kirjath-jearim.

PL1881 9. Obtacza też ta granica od wierzchu góry aż do źródła wody Neftoa, i bieży aż do miast góry Hefron; potem się ciągnie ta granica ku Baala, które jest Karyjatyjarym.

Karoli1908Hu 9. És hajlik e határ a hegynek tetejétől a Neftoáh víznek kútfejéhez és kimegy az Efron hegyének városai felé; majd hajlik e határ Baalának, azaz [5†] Kirjáth-Jeárimnak.

RuSV1876 9 от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который есть Кириаф-Иарим;

БКуліш 9. Від вершин же гори повертає до криниці Нефтоах-води і йде далїй на городи Ефрон-гори і повертає гряниця на Баалу, се Киріят-Ярим.

FI33/38 10. Baalasta raja kääntyy länteen päin Seirin vuoreen, kulkee Jearimin vuoren kukkulan, se on Kesalonin, pohjoispuolitse, laskeutuu Beet-Semekseen ja kulkee sitten Timnaan.

Biblia1776 10. Ja menee Baalasta ympäri länteen päin Seirin vuoren tykö, ja menee ulos pohjan puolesta Jearin vuoren vieritse, se on Kessalon, ja tulee alas BetSemeksen tykö, ja menee Timnaan,

CPR1642 10. Ja mene Baalast ymbärins länden päin Seirin wuoren tygö ja mene ulos pohjan puolest Jearin wuoren wieridze se on Chessalon ja tule BethSemexen tygö ja mene Thimnan läpidze.

MLV19 10 and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir and passed along to the side of Mount Jearim on the north (what is Chesalon) and went down to Beth-shemesh and passed along by Timnah,

KJV 10. And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

Dk1871 10. Og Landemærket gaar fra Baala mod Vesten omkring til det Bjerg Sejr og gaar igennem til den nordre Side af Har-Jearim, det er Kesalon, og det kommer ned til Beth-Semes og gaar igennem Thimna.

KXII 10. Och går omkring ifrå Baala vesterut intill berget Seir, och går utmed sidone af det berget Jearim ifrå nordan, det är Chesalon, och kommer neder till BethSemes, och går igenom Thimna;

PR1739 10. Ja se raia pirab Paalast öhto pole Seiri mäe jure, ja joseb läbbi Jearimi mäe körwalt pohja poolt, se on Kesalon, ja tulleb mahha Petsemesi, ja käib Timnast läbbi.

LT 10. ir nuo Baalo į vakarus į Seyro kalnyną; toliau į šiaurinį Jearimo kalnų šlaitą-Chesaloną, nusileidžia į Bet Šemešą ir tęsiasi iki Timnos.

Luther1912 10. und lenkt sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir und geht an der Mitternachtseite des Gebirges Jearim, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes und geht durch Thimna{~}

Ostervald-Fr 10. La frontière tournait ensuite de Baala à l'occident vers la montagne de Séir, et passait, vers le nord, à côté de la montagne de Jéarim qui est Késalon; puis elle descendait à Beth-Shémesh, et passait à Thimna.

RV'1862 10. Y torna este término desde Baala hacia el occidente al monte de Seir: y pasa al lado del monte de Jarim hacia el norte, esta es Queslón y desciende a Bet-sames, y pasa a Tamna.

SVV1770 10 Daarna zal deze landpale zich omkeren van Baala tegen het westen, naar het gebergte Seir, en zal doorgaan aan de zijde van den berg Jearim van het noorden; deze is Chesalon; en zij zal afkomen naar Beth-semes, en door Timna gaan.

PL1881 10. Potem kołem bieży ta granica od Baala na zachód do góry Seir, a stamtąd przechodzi po bok góry Jarym od północy, która jest

Karoli1908Hu 10. Baalától pedig fordul e határ napnyugotnak a Szeír-hegy felé, és átmegy északnak a Jeárim-hegy oldala felé, azaz

Cheslon, i spuszcza się do Betsemes, i przychodzi do Tamna.

RuSV1876 10 потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;

FI33/38 11. Edelleen raja jatkuu Ekronin kukkulaan, pohjoiseen päin; sitten raja kaartuu Sikkeroniin, kulkee Baala-vuoreen ja jatkuu Jabneeliin; sitten raja päättyy mereen.

CPR1642 11. Ja tule Ecronin wieridze pohjan puolelle ja wetä hänens Sichronin asti ja mene Baalan wuoren ylidze ja tule Jabnelin ohidzen että hänen ärens on meri.

MLV19 11 and the border went out to the side of Ekron northward and the border extended to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out at Jabneel. And the goings out of the border were at the sea.

Dk1871 11. Og Landemærket gaar ud ved Nordsiden af Ekron, og Landemærket bøjer sig til Sikron

Kesalon felé és alámegy Béth-Semesnek és átmegy Timnának.

БКуліш 10. Від Баала ж повертає гряниця на захід сонця до Сеір-гори, тягнеться дальше на північ нагірньої стїни Еаримської: се Кесалон, і йдучи на Бет-Самис, проходить через Тимну.

Biblia1776 11. Ja tulee ulos Ekronin vieritse pohjan puolelle, ja vetää hänensä Sikroniin asti, ja menee Baalan vuoren ylitse, ja tulee Jabneeliin, että hänen äärensä loppu on meri.

KJV 11. And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

KXII 11. Och kommer ut vid sidona af Ekron norrut, och drager sig inåt Sichron, och går

og gaar over til Baala Bjerg og gaar ud ved Jabneel, og Landemærkets Udgang er mod Havet.

PR1739 11. Ja se raia joseb Ekroni körwalt pohja pole, ja se raia kerab Sikkerona jure, ja käib ülle Paala mäe, ja joseb Jabneeli jure, ja selle raia wiimsed otsad on öhto pool.

Luther1912 11. und bricht heraus an der Seite Ekrons her mitternachtwärts und zieht sich gen Sichron und geht über den Berg Baala und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Ende ist das Meer.

RV'1862 11. Y sale este término al lado de Accarón hacia el norte, y rodea este término a Secrón, y pasa por el monte de Baala, y sale a Jebneel: y sale este término a la mar.

PL1881 11. I wychodzi ta granica po bok Akaronu na północy, a idzie kołem ta granica, aż do Sechronu, i bieży przez górę Baala; stamtąd wychodzi do Jabneel, i koóczą się te granica u morza.

RuSV1876 11 отсюда предел идет северною

öfver det berget Baala, och kommer ut vid Jabneel; så att hennes yttersta är hafvet.

LT 11. Siena, pasiekusi šiaurinio Ekrono ribas, pasisuka į Šikaroną, tęsiasi iki Baalo kalno, prieina prie Jabneelio ir baigiasi prie jūros.

Ostervald-Fr 11. De là la frontière sortait du côté septentrional d'Ékron. Puis cette frontière s'étendait vers Shikron, passait par la montagne de Baala, et sortait à Jabnéel; et la frontière aboutissait à la mer.

SVV1770 11 Verder zal deze landpale uitgaan aan de zijde van Ekron, noordwaarts, en deze landpale zal strekken naar Sichron aan, en over den berg Baala gaan, en uitgaan te Jabneel; en de uitgangen dezer landpale zullen zijn naar de zee.

Karoli1908Hu 11. Majd tova megy e határ Ekron északi oldala felé, és hajlik e határ Sikkeronnak, és átmegy a Baala hegynek, és tova megy Jabnéel felé. A határ szélei pedig a tengernél vannak.

БКуліш 11. Тодї йде границя дальше на північ аж

стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море.

до нагірньої стїни Екронської, і повертає гряниця на Шикарон; проходить через Баал-гору, і йде далїй аж до Ябнеїла та кінчиться край моря.

FI33/38 12. Ja läntisenä rajana on Suuri meri; se on rajana. Nämä ovat Juudan jälkeläisten, heidän sukukuntiensa, rajat yltympäri.

CPR1642 12. Se maan raja länden päin on se suuri meri. Nämät owat Judan lasten maan rajat caicki ymbärins heidän suguisans.

Biblia1776 12. Mutta raja länteen päin on suuri meri. Tämä on Juudan lasten maan raja, joka taholta ympäri heidän sukukunnissansa.

MLV19 12 And the west border was to the great sea and the border (of it). This is the border of the sons of Judah all around according to their families.

KJV 12. And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

Dk1871 12. Og Landemærket Vester paa er det store Hav og Landemærket derhos; dette er Judas Børns Landemærke trindt omkring efter deres Slægter.

KXII 12. Den gränsan vesterut är det stora hafvet. Detta är nu Juda barnas gränsor allt omkring i deras ätter.

PR1739 12. Ja se öhto-poolne raia sure merre ja temma raia pool: se on Juda laste raia ümberringi nende sugguwössasid möda.

LT 12. Vakarinė siena buvo Didžioji jūra. Tai yra Judo giminių teritorija.

Luther1912 12. Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 12. El término del occidente es la mar grande. Y este término es el término de los hijos de Judá al derredor por sus familias.

PL1881 12. A granica zachodnia jest przy morzu wielkiem, i przy granicach jego; tać jest granica synów Juda w okrąg podług domów ich.

RuSV1876 12 Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.

FI33/38 13. Mutta Kaalebille, Jefunnen pojalle, Joosua antoi, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, osuuden Juudan jälkeläisten keskuudessa, Kirjat-Arban, anakilaisten isän Arban kaupungin, se on Hebronin.

CPR1642 13. MUtta Calebille Jephunnen pojalle annettin hänen osans Judan lasten secaan nijncuin HERra oli käskenyt Josualle nimittäin Kiriath Arba Enakim Isän se on Hebron.

Ostervald-Fr 12. Or, la frontière de l'occident était la grande mer et la côte. Telle fut, de tous les côtés, la frontière des enfants de Juda, selon leurs familles.

SVV1770 12 De landpale nu tegen het westen zal zijn tot de grote zee en derzelver landpale. Dit is de landpale der kinderen van Juda rondom heen, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 12. A napnyugati [6†] határ pedig a nagy tenger és melléke. Ez Júda fiainak határa köröskörül az ő házoknépe szerint.

БКуліш 12. Західню же гряницю робить скрізь велике море. Се гряниця навкруги синів Юдиних з їх родинами.

Biblia1776 13. Mutta Kalebille Jephunnen pojalle annettiin osa Juudan lasten keskellä, niinkuin Herra oli käskenyt Josualle, nimittäin KirjatArba, Enakilaisten isän kaupunki, se on Hebron.

MLV19 13 And to Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the sons of Judah, according to the commandment of Jehovah to Joshua, even Kiriath-arba. (Arba was) the father of Anak (what is Hebron).

KJV 13. And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.

Dk1871 13. Og Kaleb, Jefunne Søn, gav man; Del midt iblandt Judas Børn efter Herrens Ord til Josva, nemlig Arbas, Anaks Faders, Stad, det er Hebron.

KXII 13. Men Caleb, Jephunne son, vardt gifvet hans del ibland Juda barn, efter som Herren hade befallt Josua; nämliga KiriathArba, Enaks faders, det är Hebron.

PR1739 13. Agga Jewunne poia Kalebile olli ta Juda laste sekka jaggo annud Jehowa su sanna järrele Josua wasto; Arba Enaki issa liñna, se on Ebron.

LT 13. Jefunės sūnui Kalebui jis davė dalį tarp Judo vaikų, kaip Viešpats įsakė Jozuei, Arbos, Anako tėvo, miestą, kuris yra Hebronas.

Luther1912 13. Kaleb aber, dem Sohn Jephunnes, ward sein Teil gegeben unter den Kindern Juda, wie der HERR dem Josua befahl, nämlich die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron.

Ostervald-Fr 13. On donna à Caleb, fils de Jephunné, une portion au milieu des enfants de Juda, selon le commandement de l'Éternel à Josué: savoir la cité d'Arba, père d'Anak. C'est Hébron.

RV'1862 13. Mas a Caleb, hijo de Jefone, dió parte entre los hijos de Judá conforme al mandamiento de Jehová a Josué, a Cariat-arbe del padre de Enac, que es Hebrón.

SVV1770 13 Doch Kaleb, den zoon van Jefunne, had hij een deel gegeven in het midden der kinderen van Juda, naar den mond des HEEREN tot Jozua, de stad van Arba, vader van Enak, dat is Hebron.

PL1881 13. Ale Kalebowi synowi Jefunowemu, dał Jozue dział między syny Juda, jak Pan powiedział Jozuemu, miasto Arba, ojca olbrzymów, to jest Hebron.

Karoli1908Hu 13. Kálebnek, [7†] a Jefunné fiának pedig a Júda fiai között ada részt, az Úrnak Józsuéhoz való szavai szerint; Kirjáth-Arbának, Anák atyjának városát, azaz Hebront.

RuSV1876 13 И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сыновИудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.

БКуліш 13. Калебові ж Ефуненкові дав земляний надїл між синами Юди, як заповідав Господь Йозейові: Арбів город, Енакового батька, се Геброн.

FI33/38 14. Ja Kaaleb karkoitti sieltä kolme anakilaista, Anakin jälkeläiset Seesain, Ahimanin ja Talmain,

Biblia1776 14. Ja Kaleb ajoi sieltä pois kolme Enakin poikaa, Sesain, Akimananin ja Talmain, Enakin sikiät,

CPR1642 14. Ja Caleb ajoi sieldä pois colme Enakim poica Cesain Ahimanan ja Thalmain Enakim sikiät.

MLV19 14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak: Sheshai and Ahiman and Talmai, the sons of Anak.

KJV 14. And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

Dk1871 14. Og Kaleb fordrev derfra de tre Anaks Sønner: Sesai og Ahiman og Talmai, Anaks Sønner.

KXII 14. Och Caleb fördref dädan de tre Enaks söner, Sesai, Ahiman och Thalmai, Enaks afföda;

PR1739 14. Ja Kaleb aias seält ärra Enaki kolm poega Sesai, ja Ahimani, ja Talmai, kes Enakist

LT 14. Kalebas išvarė iš ten tris Anako sūnus: Šešają, Ahimaną ir Talmają.

sündinud.

Luther1912 14. Und Kaleb vertrieb von da die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,

Ostervald-Fr 14. Et Caleb en déposséda les trois fils d'Anak: Shéshaï, Ahiman et Thalmaï, enfants d'Anak.

RV'1862 14. Y Caleb echó de allí tres hijos de Enac: Sesai, Ahimam, y Tolmai, que fueron hijos de Enac.

SVV1770 14 En Kaleb verdreef van daar de drie zonen van Enak, Sesai, en Ahiman, en Talmai, geboren van Enak.

PL1881 14. I wypędził stamtąd Kaleb trzech synów Enakowych: Sesaja, i Ahymana, i Talmaja, syny Enakowe.

Karoli1908Hu 14. És kiűzé onnan Káleb Anáknak három fiát: [8†] Sésait, Ahimánt és Tálmait, Anák gyermekeit.

RuSV1876 14 И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.

БКуліш 14. І повиганяв Калеб ізвідтіля три сини Енакові, Сесая, Ахимана і Талмая, потомків Енакових.

FI33/38 15. ja lähti sieltä Debirin asukkaita vastaan; mutta Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer.

Biblia1776 15. Ja meni sieltä ylös Debirin asuvaisten tykö; vaan Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher.

CPR1642 15. Ja meni sieldä Debirin asuwaisten tygö waan Debir cudzuttin muinen KiriathSepher.

MLV19 15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher {City of Sepher}.

KJV 15. And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

Dk1871 15. Og han drog derfra op til Indbyggerne i Debir; men Debir hed fordum Kirjath-Sefer.

PR1739 15. Ja ta olli seält ülleläinud nende jure, kes Tebiris ellasid, (ja Tebiri nimmi olli ennemuiste Kirjatsewer.)

Luther1912 15. und zog von dort hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher.

RV'1862 15. De aquí subió a los que moraban en Dabir, y el nombre de Dabir era ántes Cariat-sefer.

PL1881 15. A wyszedł stamtąd do mieszkających w Dabir, które zwano przedtem Karyjatsefer.

RuSV1876 15 Отсюда пошел против жителей Давира(имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер).

FI33/38 16. Silloin Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

CPR1642 16. Ja Caleb sanoi: joca lyö KiriathSepherin ja woitta sen hänelle annan minä tyttäreni

KXII 15. Och drog dädan uppåt till Debirs inbyggare; och Debir het tillförene KiriathSepher.

LT 15. Iš ten Kalebas traukė prieš Debyrą; Debyras anksčiau vadinosi Kirjat Seferu.

Ostervald-Fr 15. De là il monta vers les habitants de Débir; et le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher.

SVV1770 15 En vandaar toog hij opwaarts tot de inwoners van Debir (de naam van Debir nu was te voren Kirjath-sefer).

Karoli1908Hu 15. És felméne innét Debir lakói ellen, Debirnek neve pedig azelőtt Kirjáth-Széfer volt.

БКуліш 15. Звідсї він двинув проти осадників Дабирських; Дабир же прозивавсь перше Киріять-Сефер.

Biblia1776 16. Ja Kaleb sanoi: joka lyö KirjatSepherin ja voittaa sen, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

Achsan emännäxi.

MLV19 16 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, to him I will give Achsah my daughter as a wife.

KJV 16. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

Dk1871 16. Og Kaleb sagde: Hvo som slaar Kirjath-Sefer og indtager den, ham vil jeg give min Datter Aksa til Hustru.

KXII 16. Och Caleb sade: Den som slår KiriathSepher, och vinner det, honom vill jag gifva mina dotter Achsa till hustru.

PR1739 16. Ja Kaleb olli üttelnud: Kes Kirjatseweri rahwast mahhalööb, ja saab se liñna kätte, kül ma sellele tahhan omma tütre Aksa naeseks panna.

LT 16. Kalebas tarė: ‘‘Kas užims Kirjat Seferą, tam duosiu savo dukterį Achsą į žmonas’‘.

Luther1912 16. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

Ostervald-Fr 16. Et Caleb dit: Je donnerai ma fille Acsa pour femme à celui qui battra Kirjath-Sépher, et la prendra.

RV'1862 16. Y dijo Caleb: Al que hiriere a Cariat-sefer, y la tomare, yo le daré a mi hija Aja por mujer.

SVV1770 16 En Kaleb zeide: Wie Kirjath-sefer zal slaan, en nemen haar in, dien zal ik ook mijn dochter Achsa tot een vrouw geven.

PL1881 16. I rzekł Kaleb: Kto by dobył Karyjatsefer, a wziął je, tedy mu dam Achsę, córkę swoję, za żonę.

Karoli1908Hu 16. És monda Káleb: A ki megveri Kirjáth-Széfert és elfoglalja azt, néki adom Akszát, az én leányomat [9†] feleségül.

RuSV1876 16 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу,

БКуліш 16. І обіцяв Калеб: Хто підневолить Киріять-Сефер й опанує його, віддам за

дочь мою, в жену.

того дочку мою Ахсу.

FI33/38 17. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

CPR1642 17. Nijn woitti Athniel Kenaxen Calebin weljen poica ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

Biblia1776 17. Niin voitti sen Otniel, Kenaksen Kalebin veljen poika; ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

MLV19 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

KJV 17. And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

Dk1871 17. Saa indtog Othniel, en Søn af Kenas, Kalebs Broder, den; og han gav ham sin Datter Aksa til Hustru.

KXII 17. Då vann det Athniel, Kenas son, Calebs broders; och han gaf honom sina dotter Achsa till hustru.

PR1739 17. Ja Kalebi wenna Kenasi poeg Otniel sai sedda kätte, ja temma panni omma tütre Aksa temmale naeseks.

LT 17. Kenazo, Kalebo brolio, sūnus Otnielis, jį užėmė ir gavo Kalebo dukterį Achsą.

Luther1912 17. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, der Bruder Kalebs; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

Ostervald-Fr 17. Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, la prit; et il lui donna pour femme sa fille Acsa.

RV'1862 17. Y tomóla Otoniel hijo de Cenez hermano de Caleb: y él le dió por mujer a su hija Aja:

SVV1770 17 Othniel nu, de zoon van Kenaz, den broeder van Kaleb, nam haar in; en hij gaf hem Achsa, zijn dochter, tot een vrouw.

PL1881 17. I dobył go Otonijel, syn Keneza, brata Kalebowego; i dał mu Achsę, córkę swoję, za żonę.

Karoli1908Hu 17. Elfoglala pedig azt [10†] Othniél, Kénáznak, a Káleb testvérének fia; és néki adá Akszát, az ő leányát feleségül.

RuSV1876 17 И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.

БКуліш 17. І опанував його Готониїл, син Кеназа, брата Калебового, і віддав за нього дочку свою Ахсу.

FI33/38 18. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältänsä, ja hän astui aasin päältä alas; niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

CPR1642 18. Ja cosca hän meni sisälle oli hänelle neuwottu anoman peldo hänen Isäldäns ja hän astui Asin päältä alas nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 18 And it happened, when she came, that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said, What would you?

KJV 18. And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

Dk1871 18. Og det skete, der hun kom, da tilskyndte hun ham til at begære en Ager af sin Fader, og hun sprang ned af Asenet, og Kaleb sagde

KXII 18. Och det begaf sig, då hon indrog, vardt henne rådet, att bedas en åker af sinom fader; och hon gaf sig ifrån åsnan. Då sade

til hende: Hvad fattes dig?

PR1739 18. Ja se sündis kui se Aksa temmale sai, siis kihhutas ta tedda omma issa käest põldo palluda, ja kargas eesli seljast mahha; ja Kaleb ütles ta wasto: Mis sul on?

Luther1912 18. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RV'1862 18. Y aconteció que cuando la llevaban, él la persuadió que pidiese a su padre tierras para labrar. Ella entónces descendió del asno. Y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

PL1881 18. I stało się, gdy ona przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; przetoż zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci?

RuSV1876 18 Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

FI33/38 19. Niin hän vastasi: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan; anna siis minulle

Caleb till henne: Hvad är dig?

LT 18. Kai ji ištekėjo už jo, jis prikalbėjo ją prašyti savo tėvo dirbamos žemės. Jai atvykus ir nulipus nuo asilo, tėvas klausė: ‘‘Ko norėtum?’‘

Ostervald-Fr 18. Or il arriva qu'à son entrée chez Othniel, elle l'incita à demander un champ à son père. Et elle se jeta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

SVV1770 18 En het geschiedde, als zij tot hem kwam, zo porde zij hem aan, om een veld van haar vader te begeren; en zij sprong van den ezel af; toen sprak Kaleb tot haar: Wat is u?

Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy a mikor eljöve az, biztatá őt, hogy kérjen az ő atyjától mezőt. Leszálla azért a szamárról; Káleb pedig monda néki: Mi bajod?

БКуліш 18. Як же вели її до його, навчено її бажати собі в батька її поля, і злїзла вона з осла, а Калеб спитав у її: Що тобі треба?

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: anna minulle siunaus, sillä sinä olet antanut minulle kuivan maan , anna minulle myös vesilähteitä; niin antoi hän

vesilähteitä. Silloin hän antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

CPR1642 19. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä olet andanut minulle cuiwan maan anna minulle myös lähteitä nijn andoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäldä että alhalda.

hänelle lähteitä sekä ylhäältä että alhaalta.

MLV19 19 And she said, Give me a blessing, because you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And he gave her the upper springs and the nether springs.

KJV 19. Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

Dk1871 19. Og hun sagde: Giv mig en Velsignelse, thi du gav mig et Land Sønder paa, giv mig og Vandkilder; saa gav han hende de Øvre og nedre Vandkilder.

KXII 19. Hon sade: Gif mig en välsignelse; ty du hafver gifvit mig ett söderland, gif mig ock vattukällor; så gaf han henne källor ofvan och nedan.

PR1739 19. Ja temma ütles: Anna mulle üks and: et sa mulle olled kuiwa Ma annud, siis anna mulle ka weehallikatte maad; ja ta andis temmale körged hallikad ja maddalad hallikad.

LT 19. Ji atsakė: ‘‘Tėve, palaimink mane! Tu davei man pietų žemės, duok man ir vandens versmių!’‘ Jis davė jai aukštutines ir žemutines versmes.

Luther1912 19. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen von oben und unten.

Ostervald-Fr 19. Et elle répondit: Donne-moi un présent; puisque tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eaux. Et il lui donna les sources supérieures et les sources

inférieures.

RV'1862 19. Y ella respondió. Dáme alguna bendición: pues que me has dado tierra de secadal, dáme también fuentes de aguas. El entónces le dió las fuentes de arriba, y las de abajo.

SVV1770 19 En zij zeide: Geef mij een zegen; dewijl gij mij een dor land gegeven hebt, geef mij ook waterwellingen. Toen gaf hij haar hoge waterwellingen en lage waterwellingen.

PL1881 19. A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieóstwo; gdyżeś mi dał ziemię suchą, przydaj mi też źródła wód. I dał jej źródła wyższe, i źródła dolne.

Karoli1908Hu 19. Ő pedig monda: Adj áldást nékem! Mivelhogy száraz földre helyeztél engem, adj azért nékem vízforrásokat is. És néki adá a felső forrást és az alsó forrást.

RuSV1876 19 Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.

БКуліш 19. Вона ж відказала: Дай менї благословеннє; дав бо єси менї полуденню землю, дай же менї й криничані протоки. І дав їй Калеб криничані протоки верхові й криничані протоки низові.

FI33/38 20. Tämä on Juudan jälkeläisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 20. Tämä on Juudan lasten sukukunnan perimys, heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 20. Tämä on Judan lasten sucucunnan perimys heidän sucuins jälken.

MLV19 20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Judah according to their families.

KJV 20. This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

Dk1871 20. Denne er Judas Børns Stammes Arv efter

KXII 20. Detta är nu Juda slägtes arfvedel i deras

deres Slægter.

PR1739 20. Se on Juda laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

Luther1912 20. Dies ist das Erbteil des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 20. Esta pues es la herencia de la tribu de los hijos de Judá por sus familias.

PL1881 20. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Judowych według domów ich.

RuSV1876 20 Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:

FI33/38 21. Juudan jälkeläisten sukukunnan etäisimmät kaupungit Edomin rajalla Etelämaassa ovat: Kabseel, Eeder, Jaagur,

CPR1642 21. JA Judan lasten sugun Caupungit yhdest culmast nijn toiseen Edomerein maan rajain tykönä lounasen käsin olit nämät: Capzeel Eder Jagur.

MLV19 21 And the outermost cities of the tribe of the sons of Judah toward the border of Edom in the South were (thus): Kabzeel and Eder and Jagur,

ätter.

LT 20. Šitas yra Judo giminės atskirų šeimų paveldėjimas.

Ostervald-Fr 20. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles.

SVV1770 20 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Juda, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 20. Ez a Júda fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint.

БКуліш 20. Се наслїдня держава поколїння синів Юдиних по родинах їх:

Biblia1776 21. Ja kaupungit Juudan lasten sukukunnan äärestä, Edomin rajan tykönä, lounaaseen käsin olivat: Kabseel, Eder, Jagur,

KJV 21. And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

Dk1871 21. Og disse vare Stæderne ved Enden af Judas Børns Stamme op mod Edoms Landemærke Sønder paa: Kabzeel og Eder og Jagur

PR1739 21. Ja Juda laste sou-arro pärralt ollid need liñnad wiimsest otsast Edomi raia liggi louna pool, Kabseel, ja Eder, ja Jagur,

Luther1912 21. Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur,

RV'1862 21. Y fueron las ciudades del término de la tribu de los hijos de Judá hacia el término de Edom al mediodía, Cabseel, y Eder, y Jagur,

PL1881 21. I były miasta w granicach pokolenia synów Judowych podle granicy Edom ku południowi: Kabseel, i Eder, i Jagur.

RuSV1876 21 города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на югебыли: Кавцеил, Едер и Иагур,

KXII 21. Och Juda barnas slägtes städer ifrå den ena sidone till den andra, utmed de Edomeers gränsor söderut, voro desse: Kabzeel, Eder, Jagur,

LT 21. Judo giminė savo žemėse pietuose, Edomo link, paveldėjo šiuos miestus: Kabceelį, Ederą, Jagūrą,

Ostervald-Fr 21. Les villes à l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, vers la frontière d'Édom, au midi, furent Kabtséel, Éder, Jagur,

SVV1770 21 De steden nu, van het uiterste van den stam der kinderen van Juda tot de landpale van Edom, tegen het zuiden, zijn: Kabzeel, en Eder, en Jagur,

Karoli1908Hu 21. A Júda fiai nemzetségének városai pedig a déli végtől kezdve Edom határa felé valának: Kabseél, Éder és Jágur;

БКуліш 21. Були ж міста на полуденньому краї поколїння Юдиного проти гряницї Ідумейської в полуденнїй країнї, ось які: Кавцеїл, Едер і Ягур,

FI33/38 22. Kiina, Diimona, Adada,
CPR1642 22. Kina Dimona AdAda.

Biblia1776 22. Kina, Dimona, Adada;

MLV19 22 and Kinah and Dimonah and Adadah,

KJV 22. And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

Dk1871 22. og Kina og Dimona og Adada
PR1739 22. Ja Kina, ja Timona, ja Adada,

KXII 22. Kina, Dimona, AdAda,
LT 22. Kiną, Dimoną, Adadą,

Luther1912 22. Kina, Dimona, Ad-Ada,
RV'1862 22. Y Cina, y Demona, y Adada,

Ostervald-Fr 22. Kina, Dimona, Adéada,
SVV1770 22 En Kina, en Dimona, en Adada,

PL1881 22. I Cyna, i Dymona, i Adada;
RuSV1876 22 Кина, Димона, Адада,

Karoli1908Hu 22. Kina, Dimóna és Adada;
БКуліш 22. Кина, Димона, Адада,

FI33/38 23. Kedes, Haasor, Jitnan,
CPR1642 23. Kedes Hazor Jethnan.

Biblia1776 23. Kedes, Hatsor, Jitnan;

MLV19 23 and Kedesh and Hazor and Ithnan,

KJV 23. And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

Dk1871 23. og Kedes og Hazor og Jithnan,
PR1739 23. Ja Kedes, ja Atsor, ja Itnan,

KXII 23. Kedes, Hazor, Jithnan,
LT 23. Kedešą, Hacorą, Itnaną,

Luther1912 23. Kedes, Hazor, Ithnan,
RV'1862 23. Y Cedes, y Asor, y Jetnán,

Ostervald-Fr 23. Kédès, Hatsor, Jithnan,
SVV1770 23 En Kedes, en Hazor, en Jithnan,

PL1881 23. I Kades, i Hasor, i Jetnan;
RuSV1876 23 Кедес, Асор и Ифнан,

Karoli1908Hu 23. Kedes, Hásor és Ithnán;
БКуліш 23. Кедес, Асор та Ітнан,

FI33/38 24. Siif, Telem, Bealot,
CPR1642 24. Siph Thelem Bealoth.

Biblia1776 24. Siph, Telem, Bealot;

MLV19 24 Ziph and Telem and Bealoth,

KJV 24. Ziph, and Telem, and Bealoth,

Dk1871 24. Sif og Telem og Bealoth
PR1739 24. Siw ja Telem, ja Pelaot,

KXII 24. Siph, Telem, Bealoth,
LT 24. Zifą, Telemą, Bealotą,

Luther1912 24. Siph, Telem, Bealoth,
RV'1862 24. Zif, y Telén, y Balot,

Ostervald-Fr 24. Ziph, Télem, Béaloth,
SVV1770 24 Zif, en Telem, en Bealoth,

PL1881 24. I Zyf, i Telem, i Balot;
RuSV1876 24 Зиф, Телем и Валоф,

Karoli1908Hu 24. Zif, Télem és Bealóth;
БКуліш 24. Зиф, Телем та Балот,

FI33/38 25. Haasor-Hadatta, Kerijot-Hesron, se on Haasor,
CPR1642 25. HazorHadatha Kirioth Hezron se on Hazor.

Biblia1776 25. HatsorHadata, Kerijot, Hetsron, se on Hatsor;

MLV19 25 and Hazor-hadattah, {Or: Hazor,

KJV 25. And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and

Hadattah} and Kerioth-hezron {Or: Kerioth and Hezron} (what is Hazor),

Hezron, which is Hazor,

Dk1871 25. og Hazor-Hadatta og Kirjoth-Hezron, det er Hazor,

KXII 25. HazorHadatta, Kerioth, Hezron, det är Hazor,

PR1739 25. Ja Atsor-Adatta, ja Kerijot, Etsron, se on Atsor.

LT 25. Hacor Hadatą, Kerijot Hecroną Hacorą,

Luther1912 25. Hazor-Hadatta, Karioth-Hezron, das ist Hazor,

Ostervald-Fr 25. Hatsor-Hadattha, Kérijoth-Hetsron, qui est Hatsor,

RV'1862 25. Y Asor, Hadata, y Cariot, Jesrón, que es Asor,

SVV1770 25 En Hazor-hadattha, en Kerioth-hezron, (dat is Hazor).

PL1881 25. I Hasor Hadata, i Karyjot Chesron, toć jest Hasor;

Karoli1908Hu 25. Hásor-Hadatha és Kerioth-Hesron, azaz Hásor;

RuSV1876 25 Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,

БКуліш 25. Газор-Хадата та Кіріат, Гезрон, інакше Газор,

FI33/38 26. Amam, Sema, Moolada,

Biblia1776 26. Amam, Sema, Molada;

CPR1642 26. Amam Sema Molada.

MLV19 26 Amam and Shema and Moladah,

KJV 26. Amam, and Shema, and Moladah,

Dk1871 26. Amam og Sema og Molada

KXII 26. Aman, Sema, Molada,

PR1739 26. Amam ja Sema, ja Molada,

LT 26. Amamą, Šemą, Moladą,

Luther1912 26. Amam, Sema, Molada,
RV'1862 26. Amán, y Sama, y Molada,

PL1881 26. Amam, i Sama, i Molada;
RuSV1876 26 Амам, Шема и Молада,

FI33/38 27. Hasar-Gadda, Hesmon, Beet-Pelet,
CPR1642 27. Hazar Gadda Hesmon BethPalet.

MLV19 27 and Hazar-gaddah and Heshmon and Beth-pelet {Beth-palet},

Dk1871 27. og Hazor-Gadda og Hesmon og Beth-Peleth
PR1739 27. Ja Atsarkadda, ja Esmon, ja Petpelet,

Luther1912 27. Hazar-Gadda, Hesmon, Beth-Pelet,
RV'1862 27. Y Asar-gadda, y Hassemón, Bet-felet,

PL1881 27. I Asorgadda, i Hessemon, i Betfalet;
RuSV1876 27 Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,

Ostervald-Fr 26. Amam, Shéma, Molada,
SVV1770 26 Amam, en Sema, en Molada,

Karoli1908Hu 26. Amam, Séma és Móláda;
БКуліш 26. Амам, Шема і Молада,

Biblia1776 27. HatsarGadda, Hesmon, BetPalet;

KJV 27. And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

KXII 27. HazarGadda, Hesmon, BethPalet,

LT 27. Hacar Gadą, Hešmoną, Bet Peletą,

Ostervald-Fr 27. Hatsar-gadda, Heshmon, Beth-Palet,
SVV1770 27 En Hazar-gadda, en Hesmon, en Beth-palet,

Karoli1908Hu 27. Hasar-Gaddah, Hesmón és Béth-Pelet;
БКуліш 27. Газар-Гадда, та Хешмон та Бет-Палет,

FI33/38 28. Hasar-Suual, Beerseba ja Bisjotja,
CPR1642 28. Hazar Sual BeerSeba BisJothia.

Biblia1776 28. HatsarSual, BeerSeba, BisJotja;

MLV19 28 and Hazar-shual and Beer-sheba and Biziothiah {Bizjothjah},

KJV 28. And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,

Dk1871 28. og Hazor-Sual og Beer-Seba og Bisjothja,
PR1739 28. Ja Atsarsual ja Peerseba ja Pisjotja,

KXII 28. HazarSual, BerSeba, Bisjothja,
LT 28. Hacar Šualą, Beer Šebą, Biziotiją,

Luther1912 28. Hazar-Sual, Beer-Seba, Bisjothja,
RV'1862 28. Y Haser-sual, Beer-seba, y Baziotia,

Ostervald-Fr 28. Hatsar-Shual, Béer-Shéba, Bizjothja,
SVV1770 28 En Hazar-sual, en Beer-seba, en Biz-jotheja,

PL1881 28. I Hasersual, i Beersaba, i Bazotyja;
RuSV1876 28 Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,

Karoli1908Hu 28. Hasar-Suál, Beer-Seba és Bizjotheja;
БКуліш 28. Газар-Шуал, Беер-Себа і Визіотея, та й ті займища, що до них тягли,

FI33/38 29. Baala, Ijjim, Esem,
CPR1642 29. Baala Jim Azem.

Biblia1776 29. Baala, Ijim, Atsem;

MLV19 29 Baalah and Iim and Ezem,

KJV 29. Baalah, and Iim, and Azem,

Dk1871 29. Baala og Jim og Ezem
PR1739 29. Paala ja Jim, ja Etsem,

KXII 29. Baala, Jjim, Azem,
LT 29. Baalą, Jimą, Ezemą,

Luther1912 29. Baala, Ijim, Ezem,
RV'1862 29. Baala, y Jim, y Esem,

PL1881 29. Baala, i Ijim, i Esem;
RuSV1876 29 Ваала, Иим и Ацем,

FI33/38 30. Eltolad, Kesil, Horma,
CPR1642 30. Eltolad Chesil Harma.

MLV19 30 and Eltolad and Chesil and Hormah,

Dk1871 30. og Eltholad og Kesil og Horma
PR1739 30. Ja Eltolad, ja Kesil, ja Orma,

Luther1912 30. Eltholad, Chesil, Horma,
RV'1862 30. Y Eltolad, y Cesil, y Jarma,

PL1881 30. I Eltolad, i Kesyl, i Horma;
RuSV1876 30 Елфолад, Кесил и Хорма,

FI33/38 31. Siklag, Madmanna, Sansanna,
CPR1642 31. Ziclag Madmanna SanSanna.

Ostervald-Fr 29. Baala, Ijjim, Atsem,
SVV1770 29 Baala, en Ijim, en Azem,

Karoli1908Hu 29. Baála, Ijjim és Eczem;
БКуліш 29. Баала, Ім і Ацем,

Biblia1776 30. Eltolad, Kesil, Horma;

KJV 30. And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

KXII 30. Eltholad, Chesil, Horma,
LT 30. Eltoladą, Kesilą, Hormą,

Ostervald-Fr 30. Eltholad, Késil, Horma,
SVV1770 30 En Eltholad, en Chesil, en Horma,

Karoli1908Hu 30. Elthólád, Keszil és Hormah;
БКуліш 30. Елтолад, Кезил і Хорма,

Biblia1776 31. Ziglag, Madmanna, Sansanna;

MLV19 31 and Ziklag and Madmannah and Sansannah,

KJV 31. And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

Dk1871 31. og Ziklag og Madmanna og Sansanna

KXII 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

PR1739 31. Ja Siklag, ja Madmanna, ja Sansanna,

LT 31. Ciklagą, Madmaną, Sansaną,

Luther1912 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

Ostervald-Fr 31. Tsiklag, Madmanna, Sansanna,

RV'1862 31. Y Siceleg, y Medema, Sensena,

SVV1770 31 En Ziklag, en Madmanna, en Sanzanna,

PL1881 31. I Syceleg, i Medemena, i Sensenna;

Karoli1908Hu 31. Siklág, Madmanna és Szanszanna;

RuSV1876 31 Циклаг, Мадмана и Сансана,

БКуліш 31. Циклаг, Мадмана, та Сансана,

FI33/38 32. Lebaot, Silhim, Ain ja Rimmon — kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän kaupunkia kylineen.

Biblia1776 32. Lebaot, Silhim, Ain, Rimmon; yhdeksänkolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 32. Lebaoth Silhim Ain Rimon se on yhdexän colmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 32 and Lebaoth and Shilhim and Ain and Rimmon. All the cities are twenty-nine, with their villages.

KJV 32. And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

Dk1871 32. og Lebaoth og Silhim og Ain og Rimmom; i alt ni og tyve Stæder og deres Landsbyer.

KXII 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Det äro nio och tjugu städer, och deras byar.

PR1739 32. Ja Lebaot, ja Silim, ja Ain, ja Rimmon; keik

LT 32. Lebaotą, Šilhimą, Ainą ir Rimoną; iš viso

liñnad on ühheksa kolmatkümmend ja nende küllad.

dvidešimt devynis miestus su jų kaimais.

Luther1912 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neunundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 32. Lébaoth, Shilhim, Aïn, et Rimmon; en tout vingt-neuf villes et leurs villages.

RV'1862 32. Y Lebaot, Selim, y Aén, y Remmon; en todas veinte y nueve ciudades con sus aldeas:

SVV1770 32 En Lebaoth, en Silhim, en Ain, en Rimmon. Al deze steden zijn negen en twintig en haar dorpen.

PL1881 32. I Lebaot, i Selim, Ain, i Remmon; wszystkich miast dwadzieścia i dziewięć, i wsi ich.

Karoli1908Hu 32. Lebaóth, Silhim, Ain és Rimmon. Összesen huszonkilencz város és ezek falui.

RuSV1876 32 Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

БКуліш 32. Леваот, Шелихим, Аин і Риммон: усїх двайцять і девять міст із селами їх.

FI33/38 33. Alankomaassa: Estaol, Sora, Asna,

Biblia1776 33. Vaan lakialla maalla oli Estaol, Zora, Asna;

CPR1642 33. Waan lakialla oli Estoal Zarea Asna.

MLV19 33 In the lowland, Eshtaol and Zorah and Ashnah,

KJV 33. And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

Dk1871 33. I Lavlandet var: Esthaol og Zora og Asna

KXII 33. Men i dalarna voro Esthaol, Zorga, Asna,

PR1739 33. Mäe-allusel maal on Estaol, ja Sorra, ja Asna,

LT 33. Slėnyje: Eštaolą, Corą, Ašną,

Luther1912 33. In den Gründen aber war Esthaol, Zora, Asna,

RV'1862 33. En las campañas, Estoal, y Sarea, y Asena,

PL1881 33. W równinach zaś Estaol, i Sarea, i Asena;

RuSV1876 33 На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,

FI33/38 34. Saanoah, Een-Gannim, Tappuah, Eenam,

CPR1642 34. Sanoah EnGanim Tapuah Enam.

MLV19 34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,

Dk1871 34. og Sannoa og En-Gannim, Thappua og Enam,

PR1739 34. Ja Sanoa ja Engannim, Tappua ja Enam,

Luther1912 34. Sanoah, En-Gannim, Tappuah, Enam,

RV'1862 34. Y Zanoe, y Engennim, Tappua, y Enaim,

Ostervald-Fr 33. Dans la plaine, Eshthaol, Tsoréa, Ashna,

SVV1770 33 In de laagte zijn: Esthaol, en Zora, en Asna,

Karoli1908Hu 33. A síkságon: [11†] Esthaól, Czórah és Asnáh;

БКуліш 33. На поділлї: Ештаол, Зора і Ашна,

Biblia1776 34. Sanoa, EnGannim, Tappua, Enam;

KJV 34. And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

KXII 34. Sanoah, EnGannim, Tappuah, Enam,

LT 34. Zanoachą, En Ganimą, Tapuachą, Enamą,

Ostervald-Fr 34. Zanoach, En-Gannim, Thappuach, Énam,

SVV1770 34 En Zanoah, en En-gannim, Tappuah, en Enam,

PL1881 34. I Zanoe, i Engannim, Tepnach, i Enaim;
RuSV1876 34 Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,

FI33/38 35. Jarmut, Adullam, Sooko, Aseka,
CPR1642 35. Jarmuth Adullam Socho Asecha.

MLV19 35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,

Dk1871 35. Jar muth og Adullam, Soko og Aseka
PR1739 35. Jarmut ja Adullam, Soko ja Aseka.

Luther1912 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
RV'1862 35. Jerimot, y Adullam, Soco, y Azeca,

PL1881 35. Jerymot, i Adullam, Socho, i Aseka;
RuSV1876 35 Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,

FI33/38 36. Saaraim, Aditaim, Gedera ja Gederotaim — neljätoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 36. Saaraim Adithaim Gedera Giderothaim se on neljätoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Karoli1908Hu 34. Zanoah, Én-Gannim, Tappuáh és Énám;
БКуліш 34. Заноах, Ен-Ганним, Таппуах, та Гаенам,

Biblia1776 35. Jarmut, Adullam, Soko, Aseka;

KJV 35. Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

KXII 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,
LT 35. Jarmutą, Adulamą, Sochoją, Azeką,

Ostervald-Fr 35. Jarmuth, Adullam, Soco, Azéka,
SVV1770 35 Jarmuth, en Adullam, Socho en Azeka,

Karoli1908Hu 35. Jármut, Adullám, Szókó és Azéka;
БКуліш 35. Ярмут, Одоллам, та Сохо і Азека,

Biblia1776 36. Saaraim, Aditaim, Gedera, Gederotaim: neljätoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 36 and Shaaraim {Sharaim} and Adithaim and Gederah and Gederothaim; fourteen cities with their villages.

KJV 36. And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

Dk1871 36. og Saaraim og Adithaim og Gedera og Gederothaim; fjorten Stæder og deres Landsbyer.

KXII 36. Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Det äro fjorton städer, och deras byar.

PR1739 36. Ja Saaraim, ja Aditaim, ja Kedera, ja Kederotaim; nelliteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 36. Šaaraimą, Aditaimą, Gederą ir Gederotaimą; iš viso keturiolika miestų su jų kaimais.

Luther1912 36. Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 36. Shaaraïm, Adithaïm, Guédéra, et Guédérothaïm, quatorze villes et leurs villages;

RV'1862 36. Y Saraim, y Aditaim, y Gedera, y Gederotaim; catorce ciudades con sus aldeas:

SVV1770 36 En Saaraim, en Adithaim, en Gedera, en Gederothaim; veertien steden en haar dorpen.

PL1881 36. I Saraim, i Adytaim, i Gedera, i Gederotaim, miast czternaście, i wsi ich.

Karoli1908Hu 36. Saáraim, Adithaim, Gedéra és Gederóthaim. Tizennégy város és azok falui.

RuSV1876 36 Шааараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами.

БКуліш 36. Шааараім Адитаім Гедера або Гедеротаім - чотирнайцять міст із їх селами,

FI33/38 37. Senan, Hadasa, Migdal-Gaad,

Biblia1776 37. Zenan, Hadasa, Migdalgad;

CPR1642 37. Zenan Hadasa MigdalGad.

MLV19 37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,

KJV 37. Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

Dk1871 37. Zenan og Hadas og Migdal-Gad

KXII 37. Zenan, Hadasa, MigdalGad,

PR1739 37. Senan ja Adasa, ja Migdalgad,

LT 37. Cenaną, Hadašą, Migdal Gadą,

Luther1912 37. Zenan, Hadasa, Migdal-Gad,

Ostervald-Fr 37. Tsénan, Hadasha, Migdal-Gad,

RV'1862 37. Sanán, y Hadassa, y Magdalgad,

SVV1770 37 Zenan, en Hadasa, en Migdal-gad,

PL1881 37. Sanany, i Hadasa, i Mygdalgad;

Karoli1908Hu 37. Senán, Hadása és Migdal-Gad;

RuSV1876 37 Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,

БКуліш 37. Зенан, Хадаша, та Мигдал-Гад,

FI33/38 38. Dilan, Mispe, Jokteel,

Biblia1776 38. Dilean, Mitspe, Jokteel;

CPR1642 38. Dilean Mizpe Jacthiel.

MLV19 38 and Dilean and Mizpeh and Joktheel,

KJV 38. And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,

Dk1871 38. og Dilan og Mizpe og Joktheel,

KXII 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,

PR1739 38. Ja Tilan, ja Mitspe, ja Jokteel,

LT 38. Dilaną, Micpę, Jokteelį,

Luther1912 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,

Ostervald-Fr 38. Dilan, Mitspé, Jokthéel,

RV'1862 38. Y Deleán, y Masepa, y Jectel,

SVV1770 38 En Dilan, en Mizpa, en Jokteel,

PL1881 38. I Delean, i Mesfa, i Jektel;
RuSV1876 38 Дилеан, Мицфе и Иокфеил,

Karoli1908Hu 38. Dilán, Miczpe és Jokteél;
БКуліш 38. Дилеян, Мицфе та Йоктеіл,

FI33/38 39. Laakis, Boskat, Eglon,
CPR1642 39. Lachis Bazecath Eglon Chabon Lahmam Cithlis.

Biblia1776 39. Lakis, Botskat, Eglon;

MLV19 39 Lachish and Bozkath and Eglon,

KJV 39. Lachish, and Bozkath, and Eglon,

Dk1871 39. Lakis og Boskath og Eglon
PR1739 39. Lakis ja Potskat, ja Eglon,

KXII 39. Lachis, Bozkath, Eglon,
LT 39. Lachišą, Bockatą, Egloną,

Luther1912 39. Lachis, Bozkath, Eglon,
RV'1862 39. Laquis, y Bascat, y Eglón,

Ostervald-Fr 39. Lakis, Botskath, Églon,
SVV1770 39 Lachis, en Bozkath, en Eglon,

PL1881 39. Lachys, i Bassekat, i Eglon;
RuSV1876 39 Лахис, Воцкаф и Еглон,

Karoli1908Hu 39. Lákis, Boczkát és Eglon;
БКуліш 39. Лахис, Воцкат і Еглон,

FI33/38 40. Kabbon, Lahmas, Kitlis,
CPR1642 40. Gederoth BethDagon Naema Makeda/

Biblia1776 40. Kabbon, Lakmas, Kitlis;

MLV19 40 and Cabbon and Lahmam {Lahmas} and Chitlish {Kithlish},

KJV 40. And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

Dk1871 40. og Kabbon og Lakmas og Kithlis

PR1739 40. Ja Kabbon, ja Lahmas, ja Kitlis,

Luther1912 40. Chabbon, Lahmas, Kithlis,

RV'1862 40. Y Quebbón, y Lehemán, y Cetlis,

PL1881 40. I Chabbon, i Lachmas, i Chytlis;

RuSV1876 40 Хаббон, Лахмас и Хифлис,

FI33/38 41. Gederot, Beet-Daagon, Naema ja Makkeda — kuusitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 41. se on cuusitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 41 and Gederoth, Beth-dagon and Naamah and Makkedah; sixteen cities with their villages.

Dk1871 41. og Gederoth, Beth-Dagon og Naama og Makkeda; sekster Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 41. Ja Kederot, Pettagon ja Naama, ja Makkeda, kuusteistkümmend liñna ja nende küllad.

KXII 40. Chabbon, Lahmas, Cithlis,

LT 40. Kaboną, Lachmasą, Kitlišą,

Ostervald-Fr 40. Cabbon, Lachmas, Kithlish,

SVV1770 40 En Chabbon, en Lahmas, en Chitlis,

Karoli1908Hu 40. Kabbon, Lahmász és Kitlis;

БКуліш 40. Хаббон, Лахмас і Хитлис.

Biblia1776 41. Gederot, BetDagon, Naama, Makkeda: kuusitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

KJV 41. And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:

KXII 41. Gederoth, BethDagon, Naama, Makkeda. Det äro sexton städer, och deras byar.

LT 41. Gederotą, Bet Dagoną, Naamą ir Makedą; iš viso šešiolika miestų su jų kaimais.

Luther1912 41. Gederoth, Beth-Dagon, Naema, Makkeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 41. Y Giderot, Bet-dagón, y Naama, y Maceda; diez y seis ciudades con sus aldeas:

PL1881 41. I Kiederot, Bet Dagon, i Naama, i Maceda, miast szesnaście, i wsi ich.

RuSV1876 41 Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами.

Ostervald-Fr 41. Guédéroth, Beth-Dagon, Naama, et Makkéda; seize villes et leurs villages;

SVV1770 41 En Gederoth, Beth-dagon, en Naama, en Makkeda; zestien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 41. Gedéróth, Béth-Dágon, Naama és Makkéda. Tizenhat város és ezeknek falui.

БКуліш 41. Гедерот, Бет-Дагон, Наема, та Македа - шіснайцять міст з їх селами.

FI33/38 42. Libna, Eter, Aasan,

CPR1642 42. Libna Ether Asan.

Biblia1776 42. Libna, Eter, Asan;

MLV19 42 Libnah and Ether and Ashan,

KJV 42. Libnah, and Ether, and Ashan,

Dk1871 42. Libna og Ether og Asan

PR1739 42. Libna ja Eter, ja Asan,

KXII 42. Libna, Ether, Asan,

LT 42. Libną, Eterą, Ašaną,

Luther1912 42. Libna, Ether, Asan,

RV'1862 42. Labana, y Eter, y Asán,

PL1881 42. Labana, i Eter, i Asan;

Ostervald-Fr 42. Libna, Éther, Ashan,

SVV1770 42 Libna, en Ether, en Asan,

Karoli1908Hu 42. Libna, Ether és Asán;

RuSV1876 42 Ливна, Ефер и Ашан,

БКуліш 42. Либна, Етер і Ашан,

FI33/38 43. Jiftah, Asna, Nesib,

CPR1642 43. Jephtah Asna Nesib.

Biblia1776 43. Jephta, Asna, Nesib;

MLV19 43 and Iphtah {Jiphtah} and Ashnah and Nezib,

KJV 43. And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

Dk1871 43. og Jifta og Asna og Nezip

PR1739 43. Ja Iwta, ja Asna, ja Netsib,

KXII 43. Jiphthah, Asna, Nesib,

LT 43. Iftachą, Ašną, Necibą,

Luther1912 43. Jephthah, Asna, Nezib,

RV'1862 43. Y Jefta, y Esna, y Nesib,

Ostervald-Fr 43. Jiphtach, Ashna, Netsib,

SVV1770 43 En Jiftah, en Asna, en Nezib,

PL1881 43. I Iftach, i Esna, i Nesyb;

RuSV1876 43 Иффах, Ашна и Нецив,

Karoli1908Hu 43. Jifta, Asná és Neczib;

БКуліш 43. Іфтах, Ашна, Незиб,

FI33/38 44. Kegila, Aksib ja Maaresa — yhdeksän kaupunkia kylineen;

CPR1642 44. Kegila Ahsib Maresa se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 44. Kegila, Aksib, Maresa: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 44 and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

KJV 44. And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

Dk1871 44. og Keila og Aksib og Maresa; ni Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 44. Ja Keila, ja Aksib, ja Maresa, ühheksa liñna ja nende küllad.

Luther1912 44. Kegila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 44. Y Ceila, y Aczib, y Maresa; nueve ciudades con sus aldeas:

PL1881 44. I Ceila, i Achzyb, i Maresa, miast dziewięć, i wsi ich;

RuSV1876 44 Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.

FI33/38 45. Ekron ja sen tytärkaupungit ja kylät;

CPR1642 45. Ekron tyttärinens ja kylinens.

MLV19 45 Ekron, with its towns and its villages,

Dk1871 45. Ekron med de tilliggende Stæder og dens Landsbyer;

PR1739 45. Ekron ja ta wähhemad liñnad, ja ta küllad.

KXII 44. Kegila, Achsib, Maresa. Det äro nio städer, och deras byar.

LT 44. Keilą, Achzibą ir Marešą; iš viso devynis miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 44. Keïla, Aczib et Marésha; neuf villes et leurs villages;

SVV1770 44 En Kehila, en Achzib, en Mareza; negen steden en haar dorpen;

Karoli1908Hu 44. Keila, Akzib [12†] és Marésa. Kilencz város és ezeknek falui.

БКуліш 44. Кеіла Ахсиб та Мареша - девять городів з їх селами.

Biblia1776 45. Ekron tyttärinensä ja kylinensä;

KJV 45. Ekron, with her towns and her villages:

KXII 45. Ekron med dess döttrar och byar.

LT 45. Ekroną ir jo miestus bei kaimus

Luther1912 45. Ekron mit seinen Ortschaften und Dörfern.

RV'1862 45. Accarón con sus villas y sus aldeas:

PL1881 45. Akkaron, i miasteczka jego, i wioski jego;

RuSV1876 45 Екрон с зависящими от него городами и селами его,

FI33/38 46. koko se alue kylineen, joka on Asdodin puolella Ekronista mereen kulkevaa rajaa;

CPR1642 46. Ekronist meren asti caicki joca ulottu Asdodijn ja heidän kyläns.

MLV19 46 from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

Dk1871 46. fra Ekron og til Havet, alle de, som ere ved Siden af Asdod, og deres Landsbyer;

PR1739 46. Ekronist öhto pole, keik, mis Asdodi körwal, ja nende küllad.

Luther1912 46. Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod und seine Dörfer reicht:

Ostervald-Fr 45. Ékron, les villes de son ressort, et ses villages;

SVV1770 45 Ekron, en haar onderhorige plaatsen, en haar dorpen.

Karoli1908Hu 45. Ekron, [13†] ennek mezővárosai és falui.

БКуліш 45. Екрон з його містами й селами,

Biblia1776 46. Ekronista mereen asti, kaikki mikä ulottuu Asdodiin, ja heidän kylänsä;

KJV 46. From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

KXII 46. Ifrån Ekron och intill hafvet, allt det som räcker intill Asdod, och dess byar.

LT 46. nuo Ekrono iki jūros: visa, kas yra Ašdodo apylinkėje.

Ostervald-Fr 46. Depuis Ékron, et à l'occident, toutes celles qui sont dans le voisinage d'Asdod, et leurs villages;

RV'1862 46. Desde Accarón hasta la mar; todas las que están a la costa de Azoto con sus aldeas:

PL1881 46. Od Akkaronu aż do morza wszystko, co leży po bok Asotu, i ze wsiami ich;

RuSV1876 46 и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,

FI33/38 47. Asdod ja sen tytärkaupungit ja kylät; Gassa ja sen tytärkaupungit ja kylät Egyptin puroon asti. Ja Suuri meri on rajana.

CPR1642 47. Asdod tyttärinens ja kylinens Gasa tyttärinens ja kylinens Egyptin weten asti ja se suuri meri on hänen rajans.

MLV19 47 Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, to the brook of Egypt and the great sea and the border (of it).

Dk1871 47. Asdod, med dens tilliggende Stæder og dens Landsbyer; Gaza med dens tilliggende Stæder og dens Landsbyer indtil Ægyptens Bæk og det store Hav og Landemærket derhos.

SVV1770 46 Van Ekron, en naar de zee toe; alle, die aan de zijde van Asdod zijn, en haar dorpen;

Karoli1908Hu 46. Ekrontól fogva egész a tengerig mind azok, a melyek Asdód mellett vannak, és azoknak falui.

БКуліш 46. І від Екрону та й до моря все, що коло Азота, з селами їх.

Biblia1776 47. Asdod tyttärinensä ja kylinensä; Gasa tyttärinensä ja kylinensä, Egyptin veteen asti; ja se suuri meri on hänen rajansa.

KJV 47. Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

KXII 47. Asdod med dess döttrar och byar, Gaza med dess döttrar och byar intill Egypti bäck, och det stora hafvet är gränsan.

PR1739 47. Asdod, ta wähhemad liñnad ja ta küllad; Assa, ta wähhemad liñnad ja ta küllad Egiptusse jöest sadik, ja se suur merri ja ta raia.

LT 47. Ašdodą, jo miestus ir kaimus; Gazą, jos miestus ir kaimus iki Egipto upės ir Didžiosios jūros kranto.

Luther1912 47. Asdod mit seinen Ortschaften und Dörfern, Gaza mit seinen Ortschaften und Dörfern bis an das Wasser Ägyptens; und das große Meer ist seine Grenze.

Ostervald-Fr 47. Asdod, les villes de son ressort, et ses villages; Gaza, les villes de son ressort, et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

RV'1862 47. Azoto con sus villas y sus aldeas; Gaza con sus villas y sus aldeas hasta el río de Egipto, y la gran mar con sus términos:

SVV1770 47 Asdod, haar onderhorige plaatsen en haar dorpen; Gaza, haar onderhorige plaatsen en haar dorpen, tot aan de rivier van Egypte; en de grote zee, en haar landpale.

PL1881 47. Azot, miasteczka jego, i wsi jego; Gaza, miasteczka jego, i wsi jego, aż do potoku Egipskiego, i morze wielkie za granicą jego.

Karoli1908Hu 47. Asdód, ennek mezővárosai és falui; Gáza, ennek mezővárosai és falui; Égyiptom patakjáig, és a nagy tenger [14†] és melléke.

RuSV1876 47 Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря, которое есть предел.

БКуліш 47. Азот, належні до нього міста й села його, Газа з її містами й селами, до річки Египецької. Західню ж гряницю значить скрізь велике море.

FI33/38 48. Ja vuoristossa: Saamir, Jattir, Sooko,

Biblia1776 48. Mutta vuorella oli: Samir, Jatir, Soko;

CPR1642 48. Mutta wuorella oli Samir Jathir Socho.

MLV19 48 And in the hill-country, Shamir and Jattir

KJV 48. And in the mountains, Shamir, and Jattir,

and Socoh,

Dk1871 48. Men paa Bjerget var: Samir og Jathir og Soko

PR1739 48. Ja mäggise Ma peäl Samir ja Jattir, ja Soko,

Luther1912 48. Auf dem Gebirge aber war Samir, Jatthir, Socho,

RV'1862 48. Y en las montañas Samir, y Jeter, y Socot,

PL1881 48. A na górze leżą Sam, i Jeter, i Soko;

RuSV1876 48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,

FI33/38 49. Danna, Kirjat-Sanna, se on Debir;

CPR1642 49. Danna Kiriath Sanna se on Debir.

MLV19 49 and Dannah and Kiriath-sannah (what is Debir),

Dk1871 49. og Danna og Kirjath Sanna, det er Debir,

PR1739 49. Ja Tanna, ja Kirjatsanna, se on Tebir.

and Socoh,

KXII 48. Men uppå berget var Samir, Jathir, Socho,

LT 48. O kalnyne: Šamyrą, Jatyrą, Sochoją,

Ostervald-Fr 48. Et dans la montagne, Shamir, Jatthir, Soco,

SVV1770 48 Op het gebergte nu: Samir, en Jatthir, en Socho,

Karoli1908Hu 48. A hegységen pedig: Sámír, Jathír és Szókó;

БКуліш 48. По горах же: Самир, Яттир і Сохо,

Biblia1776 49. Danna, KirjatSanna, se on Debir;

KJV 49. And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,

KXII 49. Danna, KiriathSanna, det är Debir,

LT 49. Daną, Kirjat SanąDebyrą,

Luther1912 49. Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir,
RV'1862 49. Y Danna, y Cariat-senna, que es Dabir,

PL1881 49. I Danna, i Karyjatsenna, które jest Dabir;
RuSV1876 49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,

FI33/38 50. Anab, Estemo, Aanim;
CPR1642 50. Anab Estemo Anim.

MLV19 50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

Dk1871 50. og Anab og Esthemo og, Anim
PR1739 50. Ja Anab, ja Estemo, ja Anim.

Luther1912 50. Anab, Esthemo, Anim,
RV'1862 50. Y Anab, e Istemo, y Anim,

PL1881 50. I Anab, i Istemo, i Anim;
RuSV1876 50 Анаф, Ештемо и Аним,

FI33/38 51. Goosen, Hoolon ja Giilo — yksitoista kaupunkia kylineen;
CPR1642 51. Gosen Holon Gilo se on yxitoistakymmendä Caupungita ja heidän

Ostervald-Fr 49. Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir,
SVV1770 49 En Danna, en Kirjath-sanna, die is Debir,

Karoli1908Hu 49. Danna, Kirjáth-Szanna, azaz Debir;
БКуліш 49. Данна, Киріат-Санна, се Дабир,

Biblia1776 50. Anab, Estemo, Anim;

KJV 50. And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

KXII 50. Anab, Estemo, Anim,
LT 50. Anabą, Eštemoją, Animą,

Ostervald-Fr 50. Anab, Eshthemo, Anim,
SVV1770 50 En Anab, en Estemo, en Anim,

Karoli1908Hu 50. Anáb, Estemót és Anim;
БКуліш 50. Анат, Ештемо й Аним,

Biblia1776 51. Gosen, Holon, Gilo: yksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

kyläns.

MLV19 51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.

KJV 51. And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

Dk1871 51. og Gosen og Holon og Gilo; elleve Stæder og deres Landsbyer.

KXII 51. Gosen, Holon, Gilo. Det äro ellofva städer, och deras byar.

PR1739 51. Ja Kosen, ja Olon, ja Kilo üksteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 51. Gošeną, Holoną ir Giloją; iš viso vienuolika miestų su jų kaimais.

Luther1912 51. Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 51. Gossen, Holon, et Guilo; onze villes et leurs villages;

RV'1862 51. Y Gosén, y Olón, y Gilo; once ciudades con sus aldeas:

SVV1770 51 En Gosen, en Holon, en Gilo; elf steden en haar dorpen.

PL1881 51. I Gosen, i Holon, i Gilo, miast jedenaście, i wsi ich;

Karoli1908Hu 51. Gósen, Hólon és Giló. Tizenegy város és ezeknek falui.

RuSV1876 51 Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.

БКуліш 51. Гозен, Холон та Гило - одинайцять городів з їх селами.

FI33/38 52. Arab, Duuma, Esan,

Biblia1776 52. Arab, Duma, Esean;

CPR1642 52. Arab Duma Esean.

MLV19 52 Arab and Dumah and Eshan {Eshean},

KJV 52. Arab, and Dumah, and Eshean,

Dk1871 52. Arab og Duma og Esean
PR1739 52. Arab ja Tuma, ja Esan,

Luther1912 52. Arab, Duma, Esean,
RV'1862 52. Arab, y Duma, y Esaán,

PL1881 52. Arab, i Duma, i Esaan;
RuSV1876 52 Арав, Дума и Ешан,

FI33/38 53. Jaanum, Beet-Tappuah, Afeka,
CPR1642 53. Janum BethTapuah Apheca.

MLV19 53 and Janim {Janum} and Beth-tappuah and Aphekah,

Dk1871 53. og Janum og Beth-Thappua og Afeka
PR1739 53. Ja Janum, ja Pettapua, ja Aweka,

Luther1912 53. Janum, Beth-Thappuah, Apheka,
RV'1862 53. Y Janum, y Bet-tappua, y Afeca,

PL1881 53. I Janum, i Bet Tafua, i Afeka;
RuSV1876 53 Ианум, Беф-Таппуах и Афека,

KXII 52. Arab, Duma, Esean,
LT 52. Arabą, Dūmą, Esaną,

Ostervald-Fr 52. Arab, Duma, Eshéan,
SVV1770 52 Arab, en Duma, en Esan,

Karoli1908Hu 52. Aráb, Dúma és Esán;
БКуліш 52. Араб, Дума, Ешан,

Biblia1776 53. Janum, BetTapua, Apheka;

KJV 53. And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

KXII 53. Janum, BethTappuah, Apheka,
LT 53. Janumą, Bet Tapuchą, Afeką,

Ostervald-Fr 53. Janum, Beth-Thappuach, Aphéka,
SVV1770 53 En Janum, en Beth-tappuah, en Afeka,

Karoli1908Hu 53. Janum, Béth-Tappuah és Aféka;
БКуліш 53. Янум, Бет-Таппуах і Афека,

FI33/38 54. Humta, Kirjat-Arba, se on Hebron, ja Siior — yhdeksän kaupunkia kylineen;

Biblia1776 54. Humta, KirjatArba, se on Hebron, Zior: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 54. Humta KiriathArba se on Hebron Zior se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 54 and Humtah and Kiriath-arba {City of Arba} (what is Hebron) and Zior; nine cities with their villages.

KJV 54. And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

Dk1871 54. og Humta og Kirjath-Arba, det er Hebron, og Zior; ni Stæder og deres Landsbyer.

KXII 54. Humta, KiriathArba, det är Hebron, Zior. Det äro nio städer, och deras byar.

PR1739 54. Ja Umta, ja Kirjat-Arba, se on Ebron, ja Sior, ühheksa liñna ja nende küllad.

LT 54. Humtą, Kirjat ArbąHebroną, Ciorą; iš viso devynis miestus su jų kaimais.

Luther1912 54. Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 54. Humta, Kirjath-Arba, qui est Hébron, et Tsior; neuf villes et leurs villages;

RV'1862 54. Y Atmata, y Cariat-arbe, que es Hebrón, y Sior; nueve ciudades con sus aldeas:

SVV1770 54 En Humta, en Kirjath-arba, die is Hebron, en Zior; negen steden en haar dorpen.

PL1881 54. I Chumta, i Karyjat Arbe, toć jest Hebron, i Syjor, miast dziewięć, i wsi ich.

Karoli1908Hu 54. Humta, Kirjáth-Arba, azaz Hebron és Czihor. Kilencz város és ezeknek falui.

RuSV1876 54 Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и Цигор: девять городов с их селами.

БКуліш 54. Хумта, Киріат-Арба, се Геброн, та Цихор - девять міст із їх селами,

FI33/38 55. Maaon, Karmel, Siif, Jutta,

Biblia1776 55. Maon, Karmel, Siph, Juta;

CPR1642 55. Maon Carmel Siph Juta.

MLV19 55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,

KJV 55. Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,

Dk1871 55. Maon, Karmel og Sif og Juta

PR1739 55. Maon, Karmel ja Siw, ja Juta.

KXII 55. Maon, Carmel, Siph, Jutta,

LT 55. Maoną, Karmelį, Zifą, Jutą,

Luther1912 55. Maon, Karmel, Siph, Jutta,

RV'1862 55. Maón, Carmel, y Zif, y Jota,

Ostervald-Fr 55. Maon, Carmel, Ziph, Juta,

SVV1770 55 Maon, Karmel, en Zif, en Juta,

PL1881 55. Maon, Karmel, i Zyf, i Juta.

RuSV1876 55 Маон, Кармил, Зиф и Юта,

Karoli1908Hu 55. Maón, Karmel, Zif és Júta;

БКуліш 55. Маон, Кармил, Сиф і Юта,

FI33/38 56. Jisreel, Jokdeam ja Saanoah,

CPR1642 56. Jesreel Jacdeam Sanoah.

Biblia1776 56. Jisreel, Jokdeam, Sanoa;

MLV19 56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,

KJV 56. And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,

Dk1871 56. og Jisreel og Jokdeam og Sanoa,

PR1739 56. Ja Isreel, ja Jokdeam, ja Sanoa.

KXII 56. Jesreel, Jokedam, Sanoah,

LT 56. Jezreelį, Jorkoamą, Zanoachą,

Luther1912 56. Jesreel, Jokdeam, Sanoah,

RV'1862 56. Y Jezrael, Jucadam, y Zanoe,

Ostervald-Fr 56. Jizréel, Jokdéam, Zanoach,

SVV1770 56 En Jizreel, en Jokdeam, en Zanoah,

PL1881 56. I Jezrael, i Jukiedam, i Zanoe;

RuSV1876 56 Изреель, Иокдам и Заноах,

Karoli1908Hu 56. Jezréel, Jokdeám és Zánoah;

БКуліш 56. Ізреель, Йокдам і Саноах,

FI33/38 57. Kain, Gibea, Timna — kymmenen kaupunkia kylineen;

CPR1642 57. Cain Gibea Thimna kymmenen Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 57. Kain, Kibea, Timna: kymmenen kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.

KJV 57. Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

Dk1871 57. Kain, Gibea og Timna; ti Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 57. Kain, Kibea ja Timna; kümme liñna ja nende küllad.

KXII 57. Kain, Gibea, Thimna. Det äro tio städer, och deras byar.

LT 57. Kainą, Gibėją ir Timną; iš viso dešimt miestų su jų kaimais.

Luther1912 57. Hakain, Gibea, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 57. Accaim, Gabaa, y Tamma; diez ciudades con sus aldeas:

Ostervald-Fr 57. Kaïn, Guibéa, et Thimna; dix villes et leurs villages;

SVV1770 57 Kain, Gibea, en Timna; tien steden en haar dorpen.

PL1881 57. Kain, Gabaa, i Tamna, miast dziesięć, i wsi ich.

RuSV1876 57 Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.

Karoli1908Hu 57. Kajin, Gibea és Timna. Tíz város és ezeknek falui.

БКуліш 57. Каин, Гива та Тимна - десять городів з їх селами,

FI33/38 58. Halhul, Beet-Suur, Gedor,
CPR1642 58. Halhul Bethzur Gedor.

Biblia1776 58. Halhul, Betsur, Gedor;

MLV19 58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

KJV 58. Halhul, Bethzur, and Gedor,

Dk1871 58. Halhul, Bethzur og Gedor
PR1739 58. Aalul, Petsur ja Kedor,

KXII 58. Halhul, Bethzur, Gedor,
LT 58. Halhulą, Bet Cūrą, Gedorą,

Luther1912 58. Halhul, Beth-Zur, Gedor,
RV'1862 58. Halul, y Betsur, y Gedeor,

Ostervald-Fr 58. Halhul, Beth-Tsur, Guédor,
SVV1770 58 Halhul, Beth-zur, en Gedor,

PL1881 58. Halhul, Betsur i Giedor;
RuSV1876 58 Халхул, Беф-Цур и Гедор,

Karoli1908Hu 58. Halhul, Béth-Czúr és Gedor;
БКуліш 58. Халхул, Бет-Зур і Гедор,

FI33/38 59. Maarat, Beet-Anot ja Eltekon — kuusi kaupunkia kylineen;
CPR1642 59. Marath BethAnoth Eltecom ne owat cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 59. Maarat, BetAnot, Eltekon: kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

KJV 59. And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

Dk1871 59. og Maarath og Beth-Anoth og Elthekon,

KXII 59. Maarath, BethAnoth, Elthekon. Det äro

seks Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 59. Ja Maarat, ja Pet-anot, ja Eltekon, kuus liñna ja nende küllad.

Luther1912 59. Maarath, Beth-Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 59. Y Maret, y Bet-anot, y Eltecon; seis ciudades con sus aldeas:

PL1881 59. I Maret, i Bet Anot, i Eltekon, miast sześć, i wsi ich.

RuSV1876 59 Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.

FI33/38 60. Kirjat-Baal, se on Kirjat-Jearim, ja Rabba — kaksi kaupunkia kylineen.

CPR1642 60. Kiriath Baal se on KiriathJearim Harabba caxi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 60 Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim) and Rabbah; two cities with their villages.

Dk1871 60. Kirjath-Baal, det er Kirjath-Jearim, og Rabba; to Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 60. Kirjatpaal, se on Kirjatjearim ja Rabba,

sex städer, och deras byar.

LT 59. Maaratą, Bet Anotą ir Eltekoną; iš viso šešis miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 59. Maarath, Beth-Anoth, et Elthekon; six villes et leurs villages;

SVV1770 59 En Maarath, en Beth-anoth, en Eltekon; zes steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 59. Maarát, Béth-Anóth és Elthekon. Hat város és ezeknek falui.

БКуліш 59. Маарат, Бет-Анот та Елтекон - шість городів з їх селами.

Biblia1776 60. KirjatBaal, se on KirjatJearim, Harabba: kaksi kaupunkia ja heidän kylänsä.

KJV 60. Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

KXII 60. KiriathBaal, det är KiriathJearim, Rabba; två städer, och deras byar.

LT 60. Kirjat BaaląKirjat Jearimą ir Rabą; iš viso

kaks liñna ja nende küllad.

Luther1912 60. Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Harabba; zwei Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 60. Cariat-baal que es Cariat-jarim, y Arebba; dos ciudades con sus aldeas:

PL1881 60. Karyjat Baal, które jest Karyjatyjarym, i Rabba, miasta dwa, i wsi ich.

RuSV1876 60 Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.

FI33/38 61. Ja erämaassa: Beet-Araba, Middin, Sekaka,

CPR1642 61. Mutta corwes oli Beth Araba Middin Sechacha.

MLV19 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin and Secacah,

Dk1871 61. I Ørken var: Beth-Araba, Middin og Sekaka

PR1739 61. Körbes olli Petaraba, Middin ja Sekaka.

Luther1912 61. In der Wüste aber war Beth-Araba,

du miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 60. Kirjath-Baal, qui est Kirjath-Jéarim, et Rabba; deux villes et leurs villages;

SVV1770 60 Kirjath-baal, die is Kirjath-jearim, en Rabba; twee steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 60. Kirjáth-Baál, azaz Kirjáth-Jeárim, és Rabba. Két város és ezeknek falui.

БКуліш 60. Киріат-Баал, се Киріат-Ярим, та Аравва - два міста з їх селами.

Biblia1776 61. Mutta korvessa oli BetAraba, Middin, Sekaka;

KJV 61. In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

KXII 61. Men i öknene voro, BethAraba, Middin, Sechacha,

LT 61. Dykumoje: Bet Arabą, Midiną, Sechachą,

Ostervald-Fr 61. Dans le désert, Beth-Araba, Middin,

Middin, Sechacha,

RV'1862 61. En el desierto, Bet-araba, Meddín, y Sacaca,

PL1881 61. A na puszczy: Bet Araba, Meddyn, i Sechacha;

RuSV1876 61 В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,

FI33/38 62. Nibsan, Iir-Melah ja Een-Gedi — kuusi kaupunkia kylineen.

CPR1642 62. Nibsan ja suola Caupungi Engeddi cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 62 and Nibshan and the City of Salt and En-gedi; six cities with their villages.

Dk1871 62. og Nibsan og Ir-Melak og En-Gedi; seks Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 62. Ja Nibsan, ja Irmela, ja Engedi, kuus liñna ja nende küllad.

Luther1912 62. Nibsan und die Salzstadt und Engedi. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 62. Y Nebsán, y la ciudad de la sal, y Engadí:

Secaca,

SVV1770 61 In de woestijn: Beth-araba, Middin en Sechacha,

Karoli1908Hu 61. A pusztában: Béth-Arábá, Middin és Szekáka;

БКуліш 61. У степу: Бет-Арава, Миддин, Секаха,

Biblia1776 62. Nibsan, ja Suolakaupunki, Engedi; kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä.

KJV 62. And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

KXII 62. Nibsan, och den saltstaden, och EnGedi. Det äro sex städer, och deras byar.

LT 62. Nibšaną, Druskos miestą ir En Gedį; iš viso šešis miestus su jų kaimais.

Ostervald-Fr 62. Nibshan, et Ir-Hammélach (la ville du sel), et En-Guédi; six villes et leurs villages.

SVV1770 62 En Nibsan, en de Zoutstad, en Engedi; zes

seis ciudades con sus aldeas.

steden en haar dorpen.

PL1881 62. I Nebsan, i miasto Soli, i Engaddy, miast sześć, i wsi ich.

Karoli1908Hu 62. Nibsán, Ir-Melah és Én-Gedi. Hat város és ezeknek falui.

RuSV1876 62 Нившан, Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их селами.

БКуліш 62. Нибсан та Солоний город та Енгеди - шість хородів з їх селами.

FI33/38 63. Mutta jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, eivät Juudan jälkeläiset kyenneet karkoittamaan, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan Juudan jälkeläisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 63. Mutta Jebusilaiset asuivat Jerusalemissa, ja Juudan lapset ei voineet heitä ajaa ulos. Ja silloin jäivät Jebusilaiset asumaan Juudan lasten kanssa Jerusalemissa tähän päivään asti.

CPR1642 63. Mutta Jebuserit asuit Jerusalemis ja Judan lapset ei woinet heitä aja ulos. Ja silloin jäit Jebuserit asuman Judan lasten cansa Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah could not drive them out, but the Jebusites dwell with the sons of Judah at Jerusalem to this day.

KJV 63. As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

Dk1871 63. Men Jebusiterne, som boede i Jerusalem, dem kunde Judas Børn ikke fordrive; saa boede Jebusiterne tillige med Judas Børn i

KXII 63. Men de Jebuseer bodde i Jerusalem, och Juda barn kunde icke fördrifva dem; alltså blefvo de Jebuseer med Juda barnom i

Jerusalem indtil denne Dag.

PR1739 63. Agga Juda lapsed # ei woinud neid Jebusi-rahwast, kes Jerusalemmas ellasid, mitte ärraaiada: sepärrast ellasid Jebusi-rahwas Juda lastega ühhes Jerusalemmas tännapäwani.

Luther1912 63. Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben; also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

RV'1862 63. Mas los Jebuseos que habitaban en Jerusalem, los hijos de Judá no los pudieron desarraigar: ántes quedó el Jebuseo en Jerusalem con los hijos de Judá hasta hoy.

PL1881 63. Ale Jebuzejczyka, obywatela Jeruzalemskiego, nie mogli synowie Judowi wypędzić; przetoż mieszkał Jebuzejczyk z syny Juda w Jeruzalemie aż do dnia tego.

RuSV1876 63 Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.

Jerusalem allt intill denna dag.

LT 63. Tačiau jebusiečių, Jeruzalės gyventojų, Judo giminė neįstengė išvaryti; jebusiečiai liko gyventi Jeruzalėje iki šios dienos.

Ostervald-Fr 63. Or les enfants de Juda ne purent déposséder les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem, et les Jébusiens ont habité avec les enfants de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

SVV1770 63 Maar de kinderen van Juda konden de Jebusieten, inwoners van Jeruzalem, niet verdrijven; alzo woonden de Jebusieten bij de kinderen van Juda te Jeruzalem, tot dezen dag toe.

Karoli1908Hu 63. De a Jebuzeusokat, [15†] Jeruzsálemnek lakóit, Júda fiai nem bírták kiűzni, azért laknak ott a Jebuzeusok Júda fiaival együtt Jeruzsálemben, mind e mai napig.

БКуліш 63. Та Евузіїв, осадників Ерусалимських, не змогли повиганяти сини Юдині, от і живуть Евузії з синами Юди в Ерусалимі по сей день.

16 luku

Joosefilaisten alue. Efraimin perintöosa.

FI33/38 1. Joosefilaisille määräsi arpa rajan kulkemaan idästä päin, Jerikon Jordanista, Jerikon veteen ja sieltä erämaahan, joka kohoaa Jerikosta vuoristoon Beeteliä kohti.

CPR1642 1. JOsephin lasten arpa langeis Jordanist Jerihon päin sen Jerihon weden tygö idästä nijn corpeen joca mene Jerihost ylös BethElin mäen cautta.

Biblia1776 1. Josephin lasten arpa lankesi Jordanista Jerihoon päin, Jerihon veden tykö, itään käsin, siihen korpeen, joka menee Jerihosta ylös BetElin mäkeen,

MLV19 1 And the lot came out for the sons of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel.

KJV 1. And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,

Dk1871 1. Og Lodden udkom for Josefs Børn: Fra Jordanen ved Jeriko, ved Vandet fra Jeriko mod Østen, den Ørk, som gaar op fra Jeriko til Bjerget ved Bethel.

KXII 1. Och Josephs barnom föll lotten till ifrå Jordan, in mot Jericho, allt intill vattnet vid Jericho ifrån östan, och öknen, som går uppifrå Jericho genom det berget BethEl;

PR1739 1. Pärrast tulli Josepi laste liisko-ossa wälja Jordanist Jeriko kohhalt, Jeriko wee jurest

LT 1. Juozapo sūnų burtų keliu gautos žemės prasidėjo nuo Jordano ties Jerichu; jų siena

hom̃iko pole, se körb mis Jerikult ülleskäib Peteli mäggise Ma ülle.

ėjo Jericho šaltinių link, rytuose toliau į dykumą, pakilo iš Jericho į kalnus, į Betelį;

Luther1912 1. Und das Los fiel den Kindern Joseph aufgangwärts vom Jordan gegenüber Jericho bis zum Wasser bei Jericho, und die Wüste, die heraufgeht von Jericho durch das Gebirge gen Beth-El;

Ostervald-Fr 1. Le sort échut aux enfants de Joseph à partir du Jourdain de Jérico, aux eaux de Jérico vers l'orient, le désert montant de Jérico vers la montagne de Béthel.

RV'1862 1. Y LA suerte de los hijos de José salió desde el Jordán de Jericó hasta las aguas de Jericó hacia el oriente al desierto que sube de Jericó al monte de Betel.

SVV1770 1 Daarna kwam het lot der kinderen van Jozef uit: van de Jordaan bij Jericho, aan het water van Jericho, oostwaarts, de woestijn opgaande van Jericho, door het gebergte Beth-el;

PL1881 1. Padł też los synom Józefowym od Jordanu ku Jerychu przy wodach Jerycha na wschód słoóca, puszcza, która idzie od Jerycha przez górę Betel.

Karoli1908Hu 1. A József fiainak sors által való része pedig juta a jérikhói Jordántól fogva, Jérikhó vizei felé napkeletnek a pusztára, a mely felmegy Jérikhótól a Béthel hegyének.

RuSV1876 1 Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

БКуліш 1. Також і синам Йосифовим припав жеробом удїл від Йорданї навпроти Ерихону, у вод Ерихонських на схід сонця: пустиня, що простягаєсь від Ерихону 'д горі Бетель;

FI33/38 2. Beetelistä raja jatkuu Luusiin ja kulkee arkilaisten alueeseen, Atarotiin.

Biblia1776 2. Ja tulee BetElistä Lusiin, ja menee ArkkiAtarotin rajan lävitse,

CPR1642 2. Ja tule BethElist Lusaan ja mene Archi Atharothin rajan läpidze.

MLV19 2 And it went out from Bethel to Luz and passed along to the border of the Archites to Ataroth,

KJV 2. And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

Dk1871 2. Og Landemærket gaar videre fra Bethel til Lus og gaar igennem til Arkiternes Landemærke til Ataroth.

KXII 2. Och går ut ifrå BethEl till Lus, och går igenom den gränson ArchiAtaroth;

PR1739 2. Ja lähhäb Petelist Lusa pole, ja käib Arki raiast sadik Ataroti pole,

LT 2. iš Betelio į Lūzą iki archų miesto Ataroto,

Luther1912 2. und kommt von Beth-El heraus gen Lus und geht durch zur Grenze des Arachiters gen Ataroth

Ostervald-Fr 2. La frontière sortait de Béthel vers Luz, passait par la frontière des Arkiens à Ataroth,

RV'1862 2. Y de Betel sale a Luza, y pasa al término de Arqui, en Atarot,

SVV1770 2 En het komt van Beth-el uit naar Luz; en het gaat door tot de landpale des Archiets, tot Ataroth toe;

PL1881 2. A wychodzi od Betel do Luzy, a idzie do granicy Archy, do Attarot.

Karoli1908Hu 2. És tovamegy Béthelből [1†] Lúzba, és átmegy az Arkiták határára, Ataróthra.

RuSV1876 2 от Вефиля идет предел к Лузу и переходит к пределу Архи доАтарофа,

БКуліш 2. Від Бетеля йде границя до Лузи і переходить через займище Архіївське до Атароту.

FI33/38 3. Sitten se laskeutuu länteen päin jafletilaisten alueeseen, aina alisen Beet-Hooronin alueeseen ja Geseriin asti ja päättyy mereen.

CPR1642 3. Ja anda idzens alas länden päin Japhletin rajan tygö alemmaisen BethHoronin rajan asti nijn Gaserijn ja sen äri on meren tykönä.

Biblia1776 3. Ja antaa itsensä alas länteen päin Japhletin rajan tykö, alimmaisen BetHoronin rajaan, ja Gaseriin asti; ja sen ääri on meren tykönä.

MLV19 3 and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer. And the goings out of it were at the sea.

KJV 3. And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.

Dk1871 3. Og det gaar ned mod Vest til Jaflethiternes Landemærke, indtil det nedre Beth-Horons Landemærke og indtil Geser, og dets Udgang er til Havet.

KXII 3. Och drager sig nederåt vesterut, till den gränson Japhleti, allt intill den nedra BethHorons gränso, och allt intill Gaser; och dess ände är vid hafvet.

PR1739 3. Ja tulleb mahha öhto pole Jawleti-rahwa raia pole, allumisse Petoroni raiast sadik ja Keserist sadik, ja ta wiimsed otsad on öhto pool.

LT 3. leidosi į vakarus ir pasiekė jafletų sieną prie Žemutinio Bet Horono; iš čisa iki Gezero ir pasiekė jūrą.

Luther1912 3. und zieht sich hernieder abendwärts zu der Grenze des Japhletiters bis an die Grenze des niederen Beth-Horon und bis gen Geser; und das Ende ist am Meer.

Ostervald-Fr 3. Et descendait à l'occident vers la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.

RV'1862 3. Y torna a descender hacia la mar al término de Jeflet, hasta el término de Bet-orón la de abajo, y hasta Gazer: y sale a la mar.

SVV1770 3 En het gaat af tegen het westen naar de landpale Jafleti, tot aan de landpale van het benedenste Beth-horon, en tot Gezer; en haar uitgangen zijn aan de zee.

PL1881 3. Potem się ciągnie ku morzu do granicy Jaflety, aż do granicy Bet Horonu dolnego, i aż do Gazer, a koóczy się aż u morza.

Karoli1908Hu 3. Majd lemegy a tenger felé a Jafleteus határának, az alsó Bethoronnak határáig és Gézerig, a szélei pedig a tengernél vannak.

RuSV1876 3 и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.

БКуліш 3. І спускається на захід сонця до займища Яфлетіївського, до займища низового Бет-Орона та до Газера, і кінчається над морем.

FI33/38 4. Joosefilaiset, Manasse ja Efraim, saivat perintöosakseen tämän:

CPR1642 4. Nämät sait Josephin lapset Manasse ja Ephraim perinnöxi.

Biblia1776 4. Nämät saivat Josephin lapset, Manasse ja Ephraim perinnöksi.

MLV19 4 And the sons of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

KJV 4. So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

Dk1871 4. Og dette arvede Josefs Børn, Manasse og Efraim.

KXII 4. Detta fingo nu Josephs barn till arfvedel, Manasse och Ephraim.

PR1739 4. Nenda said Josepi lapsed Ewraim ja Manasse pärris-ossa.

LT 4. Juozapo sūnūs Manasas ir Efraimas paveldėjo šitas žemes.

Luther1912 4. Das haben zum Erbteil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.

RV'1862 4. Recibieron pues heredad los hijos de José, Manasés y Efraim.

PL1881 4. I wzięli dziedzictwo synowie Józefowi, Manase i Efraim.

RuSV1876 4 Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.

Ostervald-Fr 4. Et les enfants de Joseph, Manassé et Éphraïm reçurent leur héritage.

SVV1770 4 Alzo hebben hun erfdeel bekomen de kinderen van Jozef, Manasse en Efraim.

Karoli1908Hu 4. Elvevék azért az ő örökségöket Józsefnek fiai: Manassé és Efraim.

БКуліш 4. І се одержали сини Йосифові Манассій та Ефраїм.

FI33/38 5. Efraimilaisille, heidän suvuilleen, tuli seuraava alue: heidän perintöosansa itäinen raja kulkee Aterot-Addarista yliseen Beet-Hooroniin.

CPR1642 5. Ephraimin lasten rajat heidän suguisans ja perimisisäns idästä oli Atharoth Adar ylimmäisen BethHoronin asti.

Biblia1776 5. Ephraimin lasten raja heidän suvuissansa ja heidän perimisissänsä itään päin oli AtharotAddar, ylimmäiseen BetHoroniin asti,

MLV19 5 And the border of the sons of Ephraim according to their families was (thus): the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper,

KJV 5. And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

Dk1871 5. Og Efraims Børns Landemærke efter deres Slægter, deres Arvs Landemærke var mod

KXII 5. Ephraims barnas gränsa i deras ätter till deras arfvedel ifrån östan var AtarothAddar,

Østen, fra Ataroth-Addar indtil det Øvre Beth-Horon.

allt intill det öfra BethHoron;

PR1739 5. Ja Ewraimi laste raia olli nende suggu-wössasid möda, ja nende pärris-ossa raia olli hom̃iko pool Atrotaddar üllemast Petoronist sadik.

LT 5. Efraimo giminės ribos buvo tokios: jų paveldėjimo siena rytuose buvo Atrot Adaras iki Aukštutinio Bet Horono;

Luther1912 5. Die Grenze der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern, die Grenze ihres Erbteils aufgangwärts, war Ataroth-Adar bis zum obern Beth-Horon

Ostervald-Fr 5. Or, la frontière des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles, la frontière de leur héritage était, à l'orient, Ateroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.

RV'1862 5. Y fué el término de los hijos de Efraim por sus familias. Fué el término de su herencia a la parte oriental desde Atarot-ador hasta Bet-orón la de arriba;

SVV1770 5 De landpale nu der kinderen van Efraim, naar hun huisgezinnen, is deze: te weten, de landpale huns erfdeels was oostwaarts Atroth-addar tot aan het bovenste Beth-horon.

PL1881 5. A była granica synów Efraimowych według domów ich; była mówię granica dziedzictwa ich na wschód słoóca od Attarot Adar aż do Bet Horon wyższego.

Karoli1908Hu 5. Efraim fiainak határa is az ő családjaik szerint vala, és pedig az ő örökségöknek határa napkelet felé, Atróth-Adártól felső Bethoronig vala.

RuSV1876 5 Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их былАтароф-Адар до Беф-орона верхнего;

БКуліш 5. Займище ж синів Ефраїмових по родинах їх було таке: Від сходу була гряниця їх наслїдньої держави Атарот-Аддар аж до верхового Бет-Орону.

FI33/38 6. Sitten raja päättyy mereen. Pohjoisessa on Mikmetat rajana. Sieltä raja kääntyy itään päin Taanat-Siiloon ja menee sen itäpuolitse Janohaan.

Biblia1776 6. Joka antaa itsensä länteen päin Mikmethatiin, joka pohjoisessa on; sieltä kääntyy se itään, TaenatSilon puoleen, ja menee idästä Janoaan,

CPR1642 6. Joca anda idzens länden päin Mihmethathin tygö joca pohjaises on siellä käändä se hänens itään sitä Caupungita wastan Thaenath Silo ja mene lännest Janoaan.

MLV19 6 and the border went out westward at Michmethath on the north and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed along it on the east of Janoah {Janohah},

KJV 6. And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

Dk1871 6. Og Landemærket gaar i Vesten ud fra Nordsiden af Mikmethath og Landemærket gaar omkring i Øster til Thaanath-Silo, og det gaar forbi den, Østen for Janoa.

KXII 6. Och går ut vesteråt vid Michmethath, som norrut ligger, der böjer det sig omkring öster om den staden ThaanathSilo; och går ifrån östan inåt Janoha;

PR1739 6. Ja se raia käib wälja öhto pool Mikmetati liggi pohja poolt, ja se raia pirab ümber hom̃iko wasto Taanatsilo pole, ja käib temmast läbbi hom̃iko poolt Janoa pool.

LT 6. iš ten ji ėjo į vakarus; Michmetatas paliko šiaurėje; toliau siena pasisuko į rytus, į Taanat Šiloją; iš ten, jo rytų pusėje, į Janoachą;

Luther1912 6. und geht aus gegen Abend bei

Ostervald-Fr 6. Et la frontière sortait vers l'occident à

Michmethath, das gegen Mitternacht liegt; daselbst lenkt sie sich herum gegen Aufgang gen Thaanath-Silo und geht da durch aufgangwärts gen Janoha{~}

Micmethath, du côté du nord; puis la frontière tournait à l'orient vers Thaanath-Silo, et la dépassait dans la direction de l'orient jusqu'à Janoach.

RV'1862 6. Y sale este término a la mar; y a Macmatat al norte, y da vuelta este término hacia el oriente a Tanat-selo, y de aquí pasa del oriente a Janoe;

SVV1770 6 En deze landpale gaat uit tegen het westen bij Michmetath, van het noorden, en deze landpale keert zich om tegen het oosten naar Thaanath-silo, en gaat door dezelve van het oosten naar Janoah;

PL1881 6. I wychodzi ta granica do morza od Machmeta ku północy, a idzie kołem ta granica pod wschód słoóca do Tanat Selo, i przechodzi ją od wschodu aż do Janoe;

Karoli1908Hu 6. És kimegy a határ a tengerre; Mikhmethattól észak felé, és fordul a határ kelet felé Thaanath-Silónak és átmegy azon napkelet felé Janoáhnak.

RuSV1876 6 потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;

БКуліш 6. Потім тягнеться гряниця до моря північньою стороною Махмета та вертає на схід сонця на Таанат-Сило і проходить його з східньої сторони Яноха.

FI33/38 7. Janohasta se laskeutuu Atarotiin ja Naaraan, koskettaa Jerikoa ja päättyy Jordaniin.

Biblia1776 7. Ja tulee Janoasta Atarotiin ja Naarataan, ja antaa itsensä Jerihoa vastaan ja menee Jordaniin.

CPR1642 7. Ja tule Janoasta Atharothijn ja Narathaan ja anda idzens Jeriho wastan ja mene Jordanijn.

MLV19 7 and it went down from Janoah {Janohah} to Ataroth and to Naarah and reached to Jericho and went out at the Jordan.

KJV 7. And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

Dk1871 7. Og det kommer ned fra Janoa til Ataroth og Naara og skyder op mod Jeriko og gaar ud til Jordan.

KXII 7. Och kommer neder ifrå Janoha till Ataroth, och Naaratha, och stöter inpå Jericho, och går ut vid Jordan.

PR1739 7. Ja tulleb Janoast mahha Ataroti ja Naarati pole, ja putub Jerikusse, ja käib wälja Jordani pool.

LT 7. iš Janoacho į Atarotą bei Naaratą, pasiekė Jerichą ir iš čia į Jordaną.

Luther1912 7. und kommt herab von Janoha gen Ataroth und Naarath und stößt an Jericho und geht aus am Jordan;

Ostervald-Fr 7. Elle descendait ensuite de Janoach à Ataroth, et à Naaratha, touchait à Jérico, et aboutissait au Jourdain.

RV'1862 7. Y de Janoe desciende en Atarot y en Naarata; y toca en Jericó, y sale al Jordán.

SVV1770 7 En komt af van Janoah naar Ataroth en Naharoth, en stoot aan Jericho, en gaat uit aan de Jordaan.

PL1881 7. I ciągnie się od Janoe do Attarot i Naarata, a przychodzi do Jerycha, a wychodzi ku Jordanowi.

Karoli1908Hu 7. Janoáhtól pedig lemegy Ataróthba és Naaróthba, és éri Jérikhót, és kimegy a Jordánnak.

RuSV1876 7 от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону идоходит до Иордана;

БКуліш 7. Від Яноха ж тягнеться вона на Атарот і Наарат та стикається з займищем Ерихонським і кінчиться на Йорданї;

FI33/38 8. Tappuahista raja kulkee länteen päin

Biblia1776 8. Tapuasta menee se länteen päin

Kaana-puroon ja päättyy mereen. Tämä on efraimilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa,

CPR1642 8. Tapuast mene hän länden päin NahalCanaan ja hänen ärens on meres. Tämä on Ephraimin lasten perimys heidän suguisans.

NahalKanaan, ja hänen äärensä on meressä. Tämä on Ephraimin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa.

MLV19 8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah. And the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim according to their families,

KJV 8. The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

Dk1871 8. Fra Thappua gaar Landemærket i Vester til Bækken Kana; og dets Udgang er til Havet; dette er Efraims Børns Stammes Arv efter deres Slægter.

KXII 8. Ifrå Tappuah går hon vesterut till NahalKana, och hennes utgång är i hafvet. Detta är nu Ephraims barnas slägtes arfvedel, till deras ätter.

PR1739 8. Tappuast käib se raia öhto pool Kana jöe jures, ja ta wiimsed otsad on öhto pool; se on Ewraimi laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

LT 8. Iš Tapuacho siena ėjo į vakarus, Kanos slėnį, ir toliau pasiekė jūrą. Tai buvo Efraimo giminės atskirų šeimų paveldėjimas.

Luther1912 8. von Thappuah geht sie abendwärts zum Bach Kana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Ephraim

Ostervald-Fr 8. De Thappuach la frontière allait vers l'occident jusqu'au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la

nach ihren Geschlechtern.

tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles,

RV'1862 8. Y de Tappua torna este término hacia la mar al arroyo de Cana, y sale a la mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraim por sus familias.

SVV1770 8 Van Tappuah gaat deze landpale westwaarts naar de beek Kana, en haar uitgangen zijn aan de zee. Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Efraim, naar hun huisgezinnen.

PL1881 8. Od Tafua bieży ta granica ku zachodowi do potoku Kana, a koóczy się przy morzu. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Efraimowych według domów ich.

Karoli1908Hu 8. Tappuahtól tovamegy a határ a tenger felé a Kána patakjának, a szélei pedig a tengernél vannak. Ez az Efraim fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint.

RuSV1876 8 от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчиваетсяморем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.

БКуліш 8. Від Таппуаха йде гряниця на захід сонця до річки Кана і кіньчиться над морем. Се удїл синів Ефраїмових по родинам їх.

FI33/38 9. ja lisäksi ne kaupungit, jotka erotettiin efraimilaisille keskeltä manasselaisten perintöosaa, kaikki ne kaupungit kylineen.

Biblia1776 9. Ephraimin lasten sukukunnalle olivat myös annetut kaikki kaupungit ja kylät keskellä Manassen lasten perintöä.

CPR1642 9. Ja caicki Epraimin lasten rajaCaupungit kylinens olit secaisin Manassen lasten perimises.

MLV19 9 together with the cities which were set apart for the sons of Ephraim in the midst of

KJV 9. And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the

the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

Dk1871 9. Hertil kom de Stæder, som vare udlagte for Efraims Børn midt iblandt Manasse Børns Arv, alle Stæderne og deres Landsbyer.

PR1739 9. Agga need liñnad, mis isseärranis Ewraimi laste pärralt anti, ollid Manasse laste pärris-ossa sees, keik need liñnad ja nende küllad.

Luther1912 9. dazu alle Städte mit ihren Dörfern, welche für die Kinder Ephraim ausgesondert waren unter dem Erbteil der Kinder Manasse.

RV'1862 9. Hubo también ciudades que se apartaron para los hijos de Efraim en medio de la herencia de los hijos de Manasés, todas ciudades con sus aldeas.

PL1881 9. Miasta też oddzielone synom Efraimowym były w pośród dziedzictwa synów Manasesowych, wszystkie miasta i wsi ich.

RuSV1876 9 И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, всегорода с селами их.

children of Manasseh, all the cities with their villages.

KXII 9. Och alle Ephraims barnas gränsostäder med deras byar, lågo förströdde ibland Manasse barnas arfvedel.

LT 9. Be to, dar joms priklausė miestų su jų kaimais Manaso giminės žemėse.

Ostervald-Fr 9. Avec les villes qui furent séparées, pour les enfants d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des enfants de Manassé, toutes ces villes et leurs villages.

SVV1770 9 En de steden, die afgezonderd waren voor de kinderen van Efraim, waren in het midden van het erfdeel der kinderen van Manasse, al die steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 9. És a városok, a melyek kiválasztattak Efraim fiai számára a Manassé fiai örökségének közepette, mind e városok és ezeknek falui.

БКуліш 9. До того виділено синам Ефраїмовим міста і села ще й в паю синів Манассієвих.

FI33/38 10. Mutta he eivät karkoittaneet kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä; niin kanaanilaiset jäivät asumaan Efraimin keskeen aina tähän päivään asti, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

Biblia1776 10. Ja ei he ajaneet Kanaanealaisia pois, jotka asuivat Geserissä. Niin pysyivät Kanaanealaiset Ephraimin seassa tähän päivään asti ja tulivat verollisiksi.

CPR1642 10. Ja ei he ajanet Cananerejä pois jotca asuit Gaseris. Nijn pysyit Cananerit Ephraimin seas tähän päiwän asti ja tulit werollisexi.

MLV19 10 And they did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day and have become servants to do forced-labor.

KJV 10. And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Dk1871 10. Og de fordreve ikke Kananiten, om boede i Geser; men Kananiten boede iblandt Efraim indtil denne Dag og blev en skatskyldig Tjener.

KXII 10. Och de fördrefvo icke de Cananeer, som bodde i Gaser; så blefvo då de Cananeer ibland Ephraim allt intill denna dag, och vordo skattskyldige.

PR1739 10. Ja nemmad # ei aiand mitte Kanaani-rahwast ärra, mis Keseris ellas, ja Kanaani-rahwas ellab Ewraimi seas tänna päwani ja sai orjaks ja makso alla.

LT 10. Tačiau jie neįstengė išvaryti kanaaniečių, gyvenusių Gezeryje; jie liko gyventi Efraimo žemėse iki šios dienos, mokėdami jiems duoklę.

Luther1912 10. Und sie vertrieben die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten; also blieben die

Ostervald-Fr 10. Toutefois ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient à Guézer; et les

Kanaaniter unter Ephraim bis auf diesen Tag und wurden zinsbar.

Cananéens ont habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour; mais ils ont été rendus tributaires.

RV'1862 10. Y no echaron al Cananeo que habitaba en Gazer: ántes quedó el Cananeo en medio de Efraim hasta hoy, y fué tributario.

SVV1770 10 En zij verdreven de Kanaanieten niet, die te Gezer woonden; alzo woonden die Kanaanieten in het midden der Efraimieten tot op dezen dag; maar zij waren onder schatting dienende.

PL1881 10. I nie wygnali Chananejczyka, mieszkającego w Gazer; i mieszkał Chananejczyk w pośrodku Efraimitów aż do dnia tego, i hołdował im, daó dawając.

Karoli1908Hu 10. De ki nem űzék a [2†] Kananeust, a ki lakik vala Gézerben; [3†] azért ott lakik a Kananeus az Efraim között mind e napig, és lőn robotos szolgává.

RuSV1876 10 Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.

БКуліш 10. Та не повиганяли однакже вони Канааніїв, що жили в Газері, так і зостались Канаанії жити між Ефраїміями по сей день, і платили вони їм дань.

17 luku

Manassen perintöosa Jordanin länsipuolella.

FI33/38 1. Manassen sukukunta sai sekin arpaosansa, sillä hän oli Joosefin esikoinen. Maakir, Manassen esikoinen, Gileadin isä, sai Gileadin ja Baasanin, sillä hän oli sotilas.

Biblia1776 1. Ja arpa lankesi Manassen sukukunnalle, sillä hän oli Josephin esikoinen, ja se lankesi Makirille Manassen esikoiselle, Gileadin isälle; sillä hän oli jalo sotamies, sentähden

CPR1642 1. JA arpa langeis Manassen sugulle Josephin esicoiselle ja se langeis Macherille Manassen esicoiselle Gileadin Isälle sillä hän oli jalo sotamies sentähden sai hän Gileadin ja Basan.

MLV19 1 And (this) was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

Dk1871 1. Lodden faldt for Manasse Stamme, thi han er Josefs førstefødte; for Makir, Manasse førstefødte, Gileads Fader, fordi han var en Krigsmand, derfor blev Gilead og Basan hans.

PR1739 1. Manasse sou-arrule sai ka liisko-ossa, et temma Josepi essimenne poeg olli; Makirile, kes Manasse essimenne poeg olli ja Kileadi issa: et temma södda-mees olli, siis sai temmale Kilead ja Pasan.

Luther1912 1. Und das Los fiel dem Stamm Manasse, sai hän Gileadin ja Basanin.

KJV 1. There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

KXII 1. Och lotten föll till Manasse slägte, den Josephs förste son var, och föll till Machir, Manasse första son, Gileads fader; ty han var en god stridsman, derföre fick han Gilead och Basan.

LT 1. Manaso giminė taip pat gavo paveldėjimą, nes jis buvo Juozapo pirmagimis. Manaso pirmagimiui Machyrui, Gileado tėvui, teko Gileadas bei Bašanas, mat, jis buvo karys.

Ostervald-Fr 1. On jeta aussi le sort pour la tribu de

denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasses, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan.

Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Quant à Makir, premier-né de Manassé et père de Galaad, comme c'était un homme de guerre, il avait eu Galaad et Bassan.

RV'1862 1. TUVO también suerte la tribu de Manasés, porque fué primogénito de José; Maquir primogénito de Manasés, padre de Galaad, el cual fué hombre de guerra, tuvo a Galaad, y a Basán.

SVV1770 1 De stam van Manasse had ook een lot, omdat hij de eerstgeborene van Jozef was: te weten Machir, de eerstgeborene van Manasse, de vader van Gilead; omdat hij een krijgsman was, zo had hij Gilead en Bazan.

PL1881 1. Padł też los pokoleniu Manasesowemu (bo on jest pierworodny Józefów.) Machyrowi pierworodnemu Manasesowemu, ojcu Galaada, przeto, że był mężem walecznym, i dostał mu się Galaad i Basan.

Karoli1908Hu 1. Lőn sors által való része Manassé nemzetségének is, mert ő vala elsőszülötte Józsefnek, [1†] Mákirnak, a Manassé [2†] elsőszülöttének, Gileád atyjának, mivelhogy hadakozó férfiú vala, juta néki Gileád és Básán.

RuSV1876 1 И выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцуМанассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

БКуліш 1. І поколїннє Манассієво осягнуло свою часть, бо він був перворідень у Йосифа. Махирові, перворідневі Манассієвому достався Галаад та Базан, бо він був воїн.

FI33/38 2. Muutkin manasselaiset saivat osuutensa, suvuittain: abieserilaiset, heelekiläiset, asrielilaiset, sekemiläiset, heeferiläiset ja

Biblia1776 2. Muille Manassen lapsille myös lankesi arpa heidän sukukuntainsa jälkeen: Abieserin lapsille, Helekin lapsille, Asrielin lapsille,

semidalaiset. Nämä ovat Manassen, Joosefin pojan, miespuoliset jälkeläiset, suvuittain.

CPR1642 2. Muille Manassen lapsille myös langeis arpa nimittäin Abieserin lapsille Helekin lapsille Asrielin lapsille Sechemin lapsille Hepehrin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät owat Manassen Josephin pojan lapset jotca olit miehenpuolet heidän suguisans.

MLV19 2 So (it) was for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel and for the sons of Shechem and for the sons of Hepher and for the sons of Shemida. These were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

Dk1871 2. Men for de øvrige af Manasse Børn iblandt deres Slægter var og falden en Lod, nemlig for Abiesers Børn og for Heleks Børn og for Asriels Børn og for Sekems Børn og for Hefers Børn og for Semidas Børn; disse ere Manasse, Josefs Søns, Børn, de af Mandkøn

Sekemin lapsille, Hepherin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät ovat Manassen Josephin pojan lapset, jotka olivat miehenpuolet heidän suvuissansa.

KJV 2. There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

KXII 2. Dem androm Manasse barnom uti deras ätter föll också till, nämliga: Abiesers barnom, Heleks barnom, Asriels barnom, Sechems barnom, Hephers barnom, och Semida barnom. Desse äro Manasse barn, Josephs sons, som mankön voro i deras

iblandt deres Slægter.

PR1739 2. Ja ossa sai ka teistele Manasse lastele nende sugguwössasid möda, Abieseri lastele, ja Eleki lastele, ja Asrieli lastele, ja Sekemi lastele, ja Eweri lastele, ja Semida lastele; need on Josepi poia Manasse lapsed, meeste-rahwas nende sugguwössasid möda.

Luther1912 2. Den andern Kindern aber Manasses nach ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiesers, den Kindern Heleks, den Kindern Asriels, den Kindern Sichems, den Kindern Hephers und den Kindern Semidas. Das sind die Kinder Manasses, des Sohnes Josephs, die Männer, nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 2. Tuvieron también suerte los otros hijos de Manasés conforme a sus familias, es a saber, los hijos de Abiezer, y los hijos de Helec, y los hijos de Esriel, y los hijos de Sequem, y los hijos de Hefer, y los hijos de Semida. Estos fueron los hijos varones de Manasés hijo de José por sus familias.

ätter.

LT 2. Taip pat dalį gavo likusios Manaso sūnų atskiros šeimos: Abiezero, Heleko, Asrielio, Šechemo, Hefero ir Šemido. Šitos buvo Juozapo sūnaus Manaso sūnų šeimos.

Ostervald-Fr 2. On jeta donc le sort pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles: pour les enfants d'Abiézer, pour les enfants de Hélek, pour les enfants d'Asriel, pour les enfants de Sichem, pour les enfants de Hépher, et pour les enfants de Shemida. Ce sont les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.

SVV1770 2 Ook hadden de overgebleven kinderen van Manasse een lot, naar hun huisgezinnen; te weten de kinderen van Abiezer, en de kinderen van Helek, en de kinderen van Asriel, en de kinderen van Sechem, en de kinderen van Hefer, en de kinderen van Semida. Dit zijn de mannelijke kinderen van Manasse, den zoon van Jozef, naar hun huisgezinnen.

PL1881 2. Dostało się też innym synom Manasesowym według domów ich, synom Abiezer, i synom Helek, i synom Esryjel, i synom Sychem, i synom Hefer, i synom Semida. Cić są synowie Manasesowi, syna Józefowego, mężczyzny według domów ich.

RuSV1876 2 Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, исынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.

Karoli1908Hu 2. Manassé többi fiainak is juta az ő családjaik szerint: Abiézer [3†] fiainak, Hélek fiainak, Aszriél fiainak, Sekem fiainak, Héfer fiainak és Sémida fiainak. Ezek Manassénak a József fiának fiúgyermekei, az ő családjaik szerint.

БКуліш 2. Осягли й инші потомки Манассіїні свою пайку родина за родиною: потомки дітей Абнезерові, потомки Гелекові, потомки Асриїлеві, потомки Сехемові, потомки Геферові і потомки Семидині: Се мужські потомки Манассієві Йосифенкові родина за родиною.

FI33/38 3. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, joka oli Gileadin poika, joka Maakirin poika, joka Manassen poika, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä; ja nämä olivat hänen tyttäriensä nimet: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 3. Mutta Zelaphehadilla joca oli Hepherin joca oli Gileadin joca oli Machirin poica Manassen poica ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja nämät owat heidän nimens: Mahala Noa Hagla Milca Thirza.

Biblia1776 3. Mutta Zelophkadilla Hepherin pojalla, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä; ja nämät ovat hänen tytärtensä nimet: Makla ja Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

MLV19 3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters. And these are the names of his daughters: Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

KJV 3. But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Dk1871 3. Men Zelafehad, en Søn af Hefer, en Søn af Gilead, en Søn af Makir, en Søn af Manasse, han havde ikke Sønner, men Døtre; og disse ere hans Døtres Navne: Mahela og Noa, Hogla, Milka og Tirza.

KXII 3. Men Zelaphehad, Hephers son, Gileads sons, Machirs sons, Manasse sons, hade inga söner, utan döttrar; och deras namn äro desse: Mahela, Noa, Hogla, Milca, Thirza.

PR1739 3. Agga Selowadil , kes olli Manasse poia Makiri poia Kileadi poia Eweri poeg, ei olnud mitte poege, muud kui tütred, ja need on temma tüttarte nimmed: Mala ja Noa, Ogla, Milka ja Tirtsa.

LT 3. Manaso sūnaus Machyro sūnaus Gileado sūnaus Hefero sūnus Celofhadas neturėjo sūnų, tik dukteris: Machlą, Noją, Hoglą, Milką ir Tircą.

Luther1912 3. Aber Zelophehad, der Sohn Hephers, des Sohnes Gilead, des Sohnes Machir, des Sohnes Manasses, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hogla, Milka, Thirza;

Ostervald-Fr 3. Or, Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il n'eut que des filles, dont voici les noms: Machla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.

RV'1862 3. Y Salfaad hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, no tuvo hijos sino hijas; los nombres de las cuales son

SVV1770 3 Zelafead nu, de zoon van Hefer, den zoon van Gilead, den zoon van Machir, den zoon van Manasse, had geen zonen, maar

estos: Maala, Noa, Hegla, Melca, y Tersa.

dochters; en dit zijn de namen zijner dochteren: Machla en Noa, Hogla, Milka en Tirza.

PL1881 3. Ale Salfaad, syn Heferów, syna Galaadowego, syna Machyrowego, syna Manasesowego, nie miał synów, jedno córki, a te imiona córek jego: Machla, i Noa, Hegla, Melcha, i Tersa.

Karoli1908Hu 3. De Czélofhádnak, [4†] Héfer fiának (ez Gileád fia, ez Mákir fia, ez Manassé fia) nem valának fiai, hanem csak leányai. Ezek valának pedig leányainak nevei: Makhla, Nóa, Khogla, Milkha és Thircza.

RuSV1876 3 У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а только дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

БКуліш 3. У Зелофгада ж, Геференка, Галааденка, Махиренка, Манассієнка, та не було синів, лиш дочки, а були вони на імя: Магла, Ноа, Хогла, Милка та Тирза.

FI33/38 4. Nämä astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, ja päämiesten eteen ja sanoivat: Herra käski Mooseksen antaa meille perintöosan veljiemme keskuudessa. Silloin Joosua antoi heille Herran käskyn mukaisesti perintöosan heidän isänsä veljien keskuudessa.

Biblia1776 4. Ja he menivät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tykö, ja sanoivat: Herra käski Moseksen antaa meille perinnön meidän veljeimme sekaan; ja hän antoi myös heille perinnön heidän isänsä veljein sekaan, Herran käskyn jälkeen.

CPR1642 4. Ja he menit Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tygö ja sanoit: HERra käski Mosexen anda meille perinnön meidän weljeim secaan nijn hän andoi myös

heille perinnön heidän Isäins weljein secaan HERran käskyn jälken.

MLV19 4 And they came near before Eleazar the priest and before Joshua the son of Nun and before the rulers, saying, Jehovah commanded Moses to give us an inheritance among our brothers. Therefore according to the commandment of Jehovah he gave them an inheritance among the brothers of their father.

KJV 4. And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

Dk1871 4. Og de kom frem for Eleasars, Præstens, Ansigt, og for Josvas, Nuns Søns, Ansigt, og for Fyrsternes Ansigt, og sagde: Herren bød Mose, at han skulde give os Arv midt iblandt vore Brødre; og man gav dem Arv efter Herrens Mund, midt iblandt deres Faders Brødre.

KXII 4. Och de gingo fram för Presten Eleazar, och för Josua, Nuns son, och för de öfversta, och sade: Herren böd Mose, att han skulle gifva oss arfvedel ibland våra bröder; så gaf han dem ock arfvedel ibland deras faders bröder, efter Herrans befallning.

PR1739 4. Ja need tullid preestri Eleasari ette, ja Nuni poia Josua ette, ja üllematte ette, ja ütlesid: Jehowa on Mosest käsknud, meile pärris-ossa anda meie wendade sekka; ja ta andis neile Jehowa su sanna järrele pärris-ossa nende issa wendade sekka.

LT 4. Jos, atėjusios pas kunigą Eleazarą, pas Nūno sūnų Jozuę ir giminių vyresniuosius, tarė: ‘‘Viešpats įsakė Mozei duoti mums dalį tarp mūsų brolių’‘. Tada jis, kaip Viešpats buvo nurodęs, davė ir joms dalį tarp jų tėvo brolių.

Luther1912 4. und sie traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nuns, und vor die Obersten und sprachen: Der HERR hat Mose geboten, daß er uns solle Erbteil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbteil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem Befehl des HERRN.

Ostervald-Fr 4. Elles se présentèrent devant Éléazar le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant: L'Éternel a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Et on leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage parmi les frères de leur père.

RV'1862 4. Estas vinieron delante de Eleazar sacerdote, y de Josué hijo de Nun, y de los príncipes, y dijeron: Jehová mandó a Moisés que nos diese herencia entre nuestros hermanos. Y él les dió herencia entre los hermanos del padre de ellas, conforme al dicho de Jehová.

SVV1770 4 Dezen dan traden toe voor het aangezicht van Eleazar, den priester, en voor het aangezicht van Jozua, den zoon van Nun, en voor het aangezicht der oversten, zeggende: De HEERE heeft Mozes geboden, dat men ons een erfdeel geven zou in het midden onzer broederen. Daarom gaf hij haar, naar den mond des HEEREN, een erfdeel in het midden der broederen van haar vader.

PL1881 4. Te przyszedłszy przed Eleazara kapłana, i przed Jozuego, syna Nunowego, i przed książęta, rzekły: Pan rozkazał Mojżeszowi, aby nam dał dziedzictwo w pośród braci naszych; i dał im Jozue według rozkazania Paóskiego dziedzictwo w pośrodku braci ojca ich.

Karoli1908Hu 4. Ezek odajárulának Eleázár pap elé, Józsuénak, a Nún fiának eleibe és a fejedelmek elé, mondván: Az Úr megparancsolta [5†] Mózesnek, hogy örökséget adjon nékünk a mi atyánkfiai között. Adott vala azért nékik örökséget az Úr beszéde szerint, az ő atyjoknak bátyjai között.

RuSV1876 4 Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и

БКуліш 4. І приступили вони перед Елеазара, сьвященника, та перед Йозуу Нуненка і

сказали: Господь повелел Моисею дать нам удел между братьями нашими. И дан им удел, по повелению Господню, между братьями отца их.

перед князїв і промовили: Господь заповідав Мойсейові надїлити нам наслїддя між братами нашими.

FI33/38 5. Niin tuli Manasselle, paitsi Gileadin maata ja Baasania tuolla puolella Jordanin, kymmenen osaa,

Biblia1776 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osaa, paitsi Gileadin ja Basanin maata, jotka ovat tuolla puolella Jordania;

CPR1642 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osa ilman Gileadin ja Basanin maata tuolla puolen Jordanin:

MLV19 5 And there fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

KJV 5. And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

Dk1871 5. Og der faldt ti Parter for Manasse, foruden Gileads Land og Basan, som ligger paa hin Side Jordanen.

KXII 5. Men Manasse föllo tio snöre till, förutan det landet Gilead och Basan, som på hinsidon Jordan ligger.

PR1739 5. Ja Manasse ossaks sai kümme nöört, ilma se Kileadi ja Pasani Ma, mis on teile pool Jordani.

LT 5. Tuo būdu Manasui teko dešimt dalių, neskaičiuojant Gileado ir Bašano žemių anapus Jordano,

Luther1912 5. Es fielen aber auf Manasse zehn Meßschnüre, außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt;

Ostervald-Fr 5. Dix portions échurent donc à Manassé, outre les pays de Galaad et de Bassan, qui sont au delà du Jourdain;

RV'1862 5. Y cayeron a Manasés diez suertes allende de la tierra de Galaad y de Basán, que es de la otra parte del Jordán;

SVV1770 5 En aan Manasse vielen tien snoeren toe, behalve het land Gilead en Bazan, dat op gene zijde van de Jordaan is.

PL1881 5. I przypadło sznurów na Manasesa dziesięć, oprócz ziemi Galaad i Basan, które były za Jordanem.

Karoli1908Hu 5. Tíz rész esék azért Manassénak, Gileád és Básán földén kívül, a melyek túl vannak a Jordánon.

RuSV1876 5 И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;

БКуліш 5. От і впало Манассієві десять частин - окрім Галаад-землї і Базана, по тім боцї Йорданї:

FI33/38 6. koska Manassen tyttäret saivat perintöosan hänen poikiensa keskuudessa; mutta Gileadin maa joutui Manassen muille jälkeläisille.

Biblia1776 6. Sillä Manassen tyttäret saivat perinnön hänen poikainsa seassa; ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille.

CPR1642 6. Sillä Manassen tyttäret sait perinnön poicains seas ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille.

MLV19 6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

KJV 6. Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

Dk1871 6. Thi Manasse Døtre fik Arv midt iblandt hans Sønner; men Manasse øvrige Børn

KXII 6. Ty Manasse döttrar togo arfvedel med hans söner; och det landet Gilead kom de

havde faaet Landet Gilead.

PR1739 6. Sest Manasse tütred said ennestele pärris-ossa temma poegade seas, agga Kileadi Ma olli Manasse teiste poegade pärralt.

Luther1912 6. denn die Töchter Manasse nahmen Erbteil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead war den andern Kindern Manasses.

RV'1862 6. Porque las hijas de Manasés poseyeron herencia entre sus hijos: y la tierra de Galaad, fué de los otros hijos de Manasés.

PL1881 6. Albowiem córki Manasesowe otrzymały dziedzictwo między syny jego, a ziemia Galaad dostała się drugim synom Manasesowym.

RuSV1876 6 ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а землЯГалаадская досталась прочим сыновьям Манассии.

FI33/38 7. Manassen raja kulkee Asserista Mikmetatiin, joka on Sikemin itäpuolella; sitten raja menee oikealle Een-Tappuahin asukkaiden tienoille.

andra Manasse barn till.

LT 6. nes Manaso dukterys paveldėjo dalį tarp jo sūnų. Gileado šalį gavo kiti Manaso sūnūs.

Ostervald-Fr 6. Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses enfants; et le pays de Galaad fut pour les autres enfants de Manassé.

SVV1770 6 Want de dochteren van Manasse erfden een erfdeel in het midden zijner zonen; en het land Gilead hadden de overgebleven kinderen van Manasse.

Karoli1908Hu 6. Mert a Manassé leányai örökséget kaptak az ő fiai között; Gileád földe pedig a Manassé többi fiaié lőn.

БКуліш 6. Бо й дочки, потомки Манассіїні, осягли наслїддє між синами його; а Гилаад земля досталась иншим потомкам Манассієвим.

Biblia1776 7. Ja Manassen raja oli Asserista Mihmetatiin asti, joka on Sikemin edessä, ja menee ulos oikian käden puoleen niihin asti, kuin asuivat EnTapuassa.

CPR1642 7. Ja Manassen rajat olit Asserist Mihmethatin asti Sechemin edes ja mene ulos oikian käden puoleen nijhin asti cuin asuit EnTapuahs:

MLV19 7 And the border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem. And the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

KJV 7. And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

Dk1871 7. Og Manasse Landemærke var fra Aser til Mikmethath, som ligger lige for Sikem; og Landemærket gaar ud paa den højre Side til Indbyggerne i En-Thappua.

KXII 7. Och Manasse gränsa var ifrån Asser till Michmethath, som ligger för Sechem, och går ut på högra handena intill dem af EnTappuah.

PR1739 7. Ja Manasse raia olli Aserist Mikmetati pool, mis on Sekemi kohhal, ja se raia käib parramat kät nende jures, kes Entappuas ellawad.

LT 7. Manaso siena tęsėsi nuo Ašero iki Michmeto, esančio prie Sichemo. Toliau siena ėjo pietų link pro En Tapuacho versmes.

Luther1912 7. Und die Grenze Manasses war von Asser gen Michmethath, das vor Sichem liegt, und reicht zur Rechten an die von En-Thappuah;

Ostervald-Fr 7. Or la frontière de Manassé fut d'Asser à Micmethath, qui est en face de Sichem; puis la frontière allait à Jamin vers les habitants d'En-Thappuach.

RV'1862 7. Y fué el término de Manasés desde Asser Macmatat, la cual está delante de Siquem; y

SVV1770 7 Zodat de landpale van Manasse was van Aser af tot Michmetath, die voor aan Sichem

va este término, a la mano derecha a los que habitan En-tappua;

is; en deze landpale gaat ter rechterhand tot aan de inwoners van En-tappuah.

PL1881 7. I była granica Manasesowa od Aser do Machmatat, które jest przeciwko Sychem, a idzie granica ta po prawej stronie do mieszkających w En Tafua.

Karoli1908Hu 7. A Manassé határa pedig Ásertől Mikmetháth felé vala, a mely Sikem előtt van. És méne a határ jobbkéz felé, Én-Tappuahnak lakói felé.

RuSV1876 7 Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.

БКуліш 7. Ійшла ж гряниця Манассієва від Асира на Михметат, на схід сонця від Сихему; потім тягнулась гряниця праворуч до осадників Ен-Таппуахських.

FI33/38 8. Tappuahin maa joutui Manasselle, mutta Tappuah, Manassen rajalla, efraimilaisille.

Biblia1776 8. Tapuan maa tuli Manasselle, mutta Tapua Manassen rajalla Ephraimin lapsille.

CPR1642 8. Sillä Tapuahn maa tuli Manassen puoleen ja on Manassen maan raja Ephraimin lapsin asti.

MLV19 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephraim.

KJV 8. Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

Dk1871 8. Thappua Land hørte Manasse til; men Thappua ved Manasse Landemærke hørte Efraims Børn til.

KXII 8. Ty det landet Tappuah kom Manasse till, och är Manasse gränsa invid Ephraims barn.

PR1739 8. Manasse kätte sai Tappua Ma, agga

LT 8. Manasui priklausė Tapuacho kraštas,

Tappua lin, mis Manasse raia jures on, sai Ewraimi laste kätte.

Luther1912 8. denn das Land Thappuah ward dem Manasse; aber Thappuah an der Grenze Manasses ward den Kindern Ephraim;

RV'1862 8. Y la tierra de Tappua fué de Manasés, porque la Tappua que está junto al término de Manasés, es de los hijos de Efraim;

PL1881 8. (Manasesowa była ziemia Tafua; ale Tafua przy granicy Manasesowej była synów Efraimowych.)

RuSV1876 8 Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у предела Манассиина – сынам Ефремовым.

FI33/38 9. Sitten raja laskeutuu Kaana-puroon, puron eteläpuolelle; mutta siellä, Manassen kaupunkien keskellä, olevat kaupungit joutuivat Efraimille. Sitten Manassen raja kulkee puron pohjoispuolelle ja päättyy mereen.

CPR1642 9. Sijtte tule hän NahalCanan asti etelän päin wesi Caupungeit jotca Ephraimin omat owat

tačiau pats Tapuacho miestas Manaso pasienyje priklausė Efraimui.

Ostervald-Fr 8. Le pays de Thappuach appartenait à Manassé; mais Thappuach, près de la frontière de Manassé, était aux enfants d'Éphraïm.

SVV1770 8 Manasse had wel het land van Tappuah, maar Tappuah zelve, aan de landpale van Manasse, hadden de kinderen van Efraim.

Karoli1908Hu 8. Manasséé volt Tappuah földe, de Tappuah a Manassé határa felé az Efraim fiaié vala.

БКуліш 8. Земля ж Таппуах дісталась Манассії, а місто Таппуах на самій гряниці Манассієвій допавсь Ефраїміям.

Biblia1776 9. Sitte tulee se alas NahalKanaan asti etelään päin velikaupungeita, jotka Ephraimin omat ovat, Manassen kaupunkien seassa. Mutta pohjan puolesta ovat Manassen rajat ojaan asti, ja niiden ääret ovat meren tykönä,

Manassen Caupungitten seas. Mutta pohjan puolest Manassen rajat owat ojan asti ja äri mereen.

MLV19 9 And the border went down to the brook of Kanah, southward of the brook. These cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh. And the border of Manasseh was on the north side of the brook. And the goings out of it were at the sea.

KJV 9. And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

Dk1871 9. Og Landemærket gaar ned til Bækken Kana, Sønden for Bækken; disse Stæder høre Efraim til midt iblandt Manasse Stæder; men Manasse Landemærke er Norden for Bækken, og dets Udgang er ved Havet.

KXII 9. Sedan går hon neder till NahalKana söderut till bäckstäderna, hvilka Ephraim tillhöra ibland Manasse städer; men ifrå nordan är Manasse gränsa inpå bäcken, och går ut i hafvet;

PR1739 9. Ja se raia tulleb mahha Kana jöe jure louna pole jöe jure: need liñnad on Ewraimi pärralt Manasse liñnade seas , ja Manasse raia on pohja poolt jöe pool, ja ta wiimsed otsad on öhto pool.

LT 9. Toliau siena nusileido į Kanos upelio slėnį. Į pietus nuo slėnio buvo miestų, kurie įėjo į Manaso miestų skaičių, tačiau priklausė Efraimui. Iš ten Manaso siena ėjo šiaurine slėnio puse ir pasiekė jūrą.

Luther1912 9. darnach kommt sie herab zum Bach Kana zur Mittagsseite des Bachs, die Städte daselbst sind Ephraims unter den Städten Manasses; die Grenze Manasses aber geht

Ostervald-Fr 9. Et de là la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent; ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Or, la frontière de Manassé était

weiter an der Mitternachtseite des Baches und endet am Meer.

RV'1862 9. Y desciende este término al arroyo de Cana hacia el mediodía, al arroyo. Estas ciudades de Efraim están entre las ciudades de Manasés: y el término de Manasés es desde el norte del mismo arroyo, y sus salidas son a la mar.

PL1881 9. I bieży ta granica do potoku Kana na południe tegoż potoku; a miasta Efraimitów są między miasty Manasesowemi; ale granica Manasesowa idzie od północy onego potoku, a koóczy się u morza.

RuSV1876 9 Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии – на северной стороне потока и оканчивается морем.

FI33/38 10. Eteläpuolella oleva maa joutui Efraimille, mutta pohjoispuolella oleva maa joutui Manasselle, ja meri on sen rajana. Ja pohjoisessa sen raja koskettaa Asseria ja idässä Isaskaria.

au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer.

SVV1770 9 Daarna komt de landpale af naar de beek Kana tegen het zuiden der beek. Deze steden zijn van Efraim in het midden der steden van Manasse; en de landpale van Manasse is aan het noorden der beek, en haar uitgangen zijn aan de zee.

Karoli1908Hu 9. És alámegy a határ a Kána patakjára, a pataknak déli részére. Ezek a városok Efraiméi a Manassé városai között. Manassé határa pedig a pataktól észak felé és a széle a tengernél vala.

БКуліш 9. Далїй йде гряниця до Кана-річки, на полуднє від річки. Сї городи належать до Ефраїміїв, хоч лежать між містами Манассієвими, а потім іде гряниця Манассієва на північ від річки й кінець їй над морем.

Biblia1776 10. Sillä Ephraimin maa on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella, niin että meri on heidän rajansa, ja ulottuu Asseriin saakka pohjan puolesta, ja Isaskariin asti idän puolesta.

CPR1642 10. Sillä Ephraimin oma on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella nijn että meri on heidän rajans ja ulottu Asserin saacka pohjan puolest ja Isascharin asti idän puolest.

MLV19 10 Southward it was Ephraim's and northward it was Manasseh's and the sea was his border and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.

KJV 10. Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

Dk1871 10. Mod Sønden var Efraims og mod Norden var Manasse Arv, og Havet var hans Landemærke; og de støde op til Aser mod Norden og til Isaskar mod Østen.

KXII 10. Ephraims söderut, och Manasse norrut, och hafvet är hans landamäre, och stöter inpå Asser ifrå nordan, och inpå Isaschar ifrån östan.

PR1739 10. Louna pool on Ewraimi pärralt, ja pohja pool Manasse pärralt, ja merri on temma raia, ja nemmad putuwad pohja poolt Aseri ja hom̃iko poolt poolt Isaskari maasse.

LT 10. Pietinė dalis priklausė Efraimui, o šiaurinėManasui. Jų siena vakaruose buvo jūra. Su Ašeru jie susisiekė šiaurėje, o su Isacharurytuose.

Luther1912 10. Dem Ephraim ward's gegen Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und sie sollen stoßen an Asser von Mitternacht und an Isaschar von Morgen.

Ostervald-Fr 10. Ce qui était au midi, était à Éphraïm; ce qui était au nord, était à Manassé, et la mer était sa frontière; ils touchaient à Asser au nord, et à Issacar à l'orient.

RV'1862 10. Efraim al mediodía, y Manasés al norte: y la mar es su término: y encuéntranse con

SVV1770 10 Het was van Efraim tegen het zuiden, en tegen het noorden was het van Manasse, en

Asser a la parte del norte: y con Isacar al oriente.

PL1881 10. Na południe był dział Efraimów, a na północy Manasesów, a morze jest granica jego; a w pokoleniu Aser schodzą się na północy, a w Isaschar na wschód słoóca.

RuSV1876 10 Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.

FI33/38 11. Isaskarista ja Asserista joutui Manasselle Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Jibleam ja sen tytärkaupungit, Een-Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Taanakin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Megiddon asukkaat ja sen tytärkaupungit, kolme kukkulaa.

CPR1642 11. Nijn oli Manassella Isascharin ja Asserin seas BethSean ja hänen tyttärens Jeblaam ja hänen tyttärens ja Dorin asuwaiset tyttärinens ja EnDorin asuwaiset tyttärinens ja Thanachin asuwaiset tyttärinens Megiddon

de zee was zijn landpale; en aan het noorden stieten zij aan Aser, en aan het oosten aan Issaschar.

Karoli1908Hu 10. Délről Efraimé, északról pedig Manasséé, és ennek határa a tenger vala. De észak felől Áserbe ütköznek, napkelet felől pedig Issakhárba.

БКуліш 10. Що було на полуднї, те було Ефраїмове, а що на півночі, Манассієве, а море гряничить їх. На півночі ж гряничились вони з Асиром, а на сходї з Іссахаром.

Biblia1776 11. Niin oli Manassella Isaskarin ja Asserin seassa BetSean ja hänen tyttärensä, Jiblaam ja hänen tyttärensä, ja Dorin asuvaiset tyttärinensä, ja EnDorin asuvaiset tyttärinensä, ja Taanan asuvaiset tyttärinensä, Megiddon asuvaiset tyttärinensä, ja kolmas osa Naphetista.

asuwaiset tyttärinens ja colmas osa Naphetist.

MLV19 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher, Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns and the inhabitants of Dor and its towns and the inhabitants of En-dor and its towns and the inhabitants of Taanach and its towns and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

KJV 11. And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

Dk1871 11. Men Manasse havde iblandt Isaskar og iblandt Aser: Beth-Sean med dens tilhørende Stæder og Jibleam med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i Dor med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i En-Dor med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i Thaanak med dens tilhørende Stæder og Indbyggerne i Megiddo med dens tilhørende Stæder, som ere de tre Høje.

KXII 11. Så hade nu Manasse ibland Isaschar och Asser, BethSean och dess döttrar, Jibleam och dess döttrar, och dem i Dor och dess döttrar, och dem i Endor och dess döttrar, och dem i Thaanach och dess döttrar, och dem i Megiddo och dess döttrar, och tredje delen Naphet.

PR1739 11. Ja Isaskari ja Aseri maal on Manasse pärralt, ja Petsean ja ta wähhemad liñnad, ja Ibleam ja ta wähhemad liñnad, ja kes Toris ellawad ja selle wähhemad liñnad, ja kes Endoris ellawad ja selle wähhemad liñnad, ja kes Taanakis ellawad ja selle wähhemad

LT 11. Be to, Manasui dar priklausė Isachare ir Ašere Bet Šeanas ir jo kaimai, Ibleamas ir jo kaimai, Doras ir jo kaimai, En Doras ir jo kaimai, Taanachas ir jo kaimai, taip pat Megidas ir jo kaimai.

liñnad, ja kes Megiddus ellawad ja selle wähhemad liñnad, kolm riki.

Luther1912 11. So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser: Beth-Sean und seine Ortschaften, Jibleam und seine Ortschaften und die zu Dor und seine Ortschaften und die zu Endor und seine Ortschaften und die zu Thaanach und seine Ortschaften und die zu Megiddo und seine Ortschaften und den dritten Teil Nepheths.

Ostervald-Fr 11. Manassé eut, en Issacar et en Asser, Beth-Shéan et les villes de son ressort, Gibleam et les villes de son ressort, les habitants de Dor et les villes de son ressort, les habitants d'En-Dor et les villes de son ressort, les habitants de Thaanac et les villes de son ressort, les habitants de Méguiddo et les villes de son ressort, trois contrées.

RV'1862 11. Tuvo también Manasés en Isacar y en Asser a Bet-sán, y sus aldeas: y Jeblaam, y sus aldeas: y los moradores de Dor, y sus aldeas: y los moradores de En-dor, y sus aldeas: y los moradores de Tenac, y sus aldeas: y los moradores de Mageddo, y sus aldeas, tres provincias.

SVV1770 11 Want Manasse had, in Issaschar en in Aser, Beth-sean en haar onderhorige plaatsen, en Jibleam en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te Dor en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te En-dor en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te Thaanach en haar onderhorige plaatsen, en de inwoners te Megiddo en haar onderhorige plaatsen: drie landstreken.

PL1881 11. I dostało się Manasesowi w pokoleniu Isaschar i w Aser, Betsan i miasteczka jego, i Jeblaam i miasteczka jego; przytem mieszkający w Dor i miasteczka ich, także mieszkający w Endor i miasteczka ich; i mieszkający też w Tanach i miasteczka ich, i

Karoli1908Hu 11. És a Manasséé vala Issakhárban és Áserben: Béth-Seán [6†] és mezővárosai, Jibleám és mezővárosai, Dórnak [7†] lakosai és mezővárosai, Én-Dórnak lakosai és mezővárosai, Thaanaknak lakosai és mezővárosai, és Megiddó lakosai és

mieszkający w Magiedda i miasteczka ich; trzy powiaty.

mezővárosai, három hegyi tartomány.

RuSV1876 11 У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона изависящие от него места, и третья часть Нафефа.

БКуліш 11. Ще ж належали до Манассії у Іссахара і Асира: Бет-Сан з його містами; Іблеам з його містами; осадники Ен-Дорські з їх містами; осадники Таанахські з їх селами; осадники Мегиддонські з їх селами і третя часть Нафета.

FI33/38 12. Mutta manasselaiset eivät kyenneet ottamaan haltuunsa näitä kaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

Biblia1776 12. Ja Manassen lapset ei voineet ajaa niiden kaupunkien asuvaisia ulos, vaan Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

CPR1642 12. Ja Manassen lapset ei woinet aja nijden Caupungein asuwaisia ulos waan Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

MLV19 12 Yet the sons of Manasseh could not drive out those cities, but the Canaanites would dwell in that land.

KJV 12. Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

Dk1871 12. Og Manasse Børn kunde ikke indtage disse Stæder, men Kananiten boede roligt i

KXII 12. Och Manasse barn kunde icke intaga de städer; utan de Cananeer begynte till att bo i

samme Land.

PR1739 12. Ja Manasse lapsed # ei woind mitte nende liñnade rahwast ärraaiada, sest Kanaani-rahwas wötsid ette seäl maal ellada.

Luther1912 12. Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen; sondern die Kanaaniter blieben wohnen in dem Lande.

RV'1862 12. Mas los hijos de Manasés no pudieron echar a los de aquellas ciudades, ántes el Cananeo quiso habitar en la tierra.

PL1881 12. Ale nie mogli synowi Manasesowi wypędzić z onych miast obywateli; przetoż począł Chananejczyk mieszkać w onej ziemi.

RuSV1876 12 Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

FI33/38 13. Kun israelilaiset sitten voimistuivat, saattoivat he kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta eivät karkoittaneet heitä.

CPR1642 13. Mutta sijttecuin Israelin lapset wahwistuit teit he Cananerit werollisexi ja ei

dessa landena.

LT 12. Tačiau Manasas neįstengė užimti šitų miestų; kanaaniečiai toliau gyveno krašte.

Ostervald-Fr 12. Les enfants de Manassé ne purent prendre possession de ces villes, et les Cananéens persistèrent à demeurer dans ce pays-là.

SVV1770 12 En de kinderen van Manasse konden de inwoners van die steden niet verdrijven; want de Kanaanieten wilden in hetzelve land wonen.

Karoli1908Hu 12. De nem bírták elfoglalni [8†] Manassénak fiai ezeket a városokat, és sikerült a Kananeusnak ott maradni azon a földön.

БКуліш 12. Манассії не здолїли однакож прогнати осадників названих городів; так вдалось Канаанїям задержатись у сїй країнї.

Biblia1776 13. Mutta kuin Israelin lapset vahvistuivat, tekivät he Kanaanealaiset verollisiksi, ja ei ajaneet heitä ollenkaan pois.

ajanet heitä pois.

MLV19 13 And it happened, when the sons of Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

KJV 13. Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

Dk1871 13. Og det skete, der Israels Børn bleve stærke, da gjorde de Kananiten skatskyldig; men de fordreve ham ikke aldeles.

KXII 13. Men då Israels barn vordo mägtige, gjorde de de Cananeer skattskyldiga, och fördrefvo dem icke.

PR1739 13. Ja se sündis, kui Israeli lapsed wäggewaks said, siis pannid nemmad Kanaani-rahwa peäle makso, ja # ei aiand neid polegi mitte ärra.

LT 13. Kai izraelitai sustiprėjo, jie pavergė kanaaniečius, tačiau jų neišvarė.

Luther1912 13. Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Kanaaniter zinsbar und vertrieben sie nicht.

Ostervald-Fr 13. Mais lorsque les enfants d'Israël se furent fortifiés, ils rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent point entièrement.

RV'1862 13. Empero cuando los hijos de Israel tomaron fuerzas, hicieron tributario al Cananeo, mas no lo echaron.

SVV1770 13 En het geschiedde, als de kinderen Israels sterk werden, zo maakten zij de Kanaanieten cijnsbaar; maar zij verdreven hen niet ganselijk.

PL1881 13. A gdy się zmocnili synowie Izraelscy, uczynili Chananejczyka hołdownikiem: ale go

Karoli1908Hu 13. De mihelyt megerősödtek vala Izráel fiai, robot alá veték a Kananeust, de teljességgel

nie wygnali do szczętu.

RuSV1876 13 Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

FI33/38 14. Joosefilaiset puhuivat Joosualle sanoen: Miksi sinä olet antanut minulle perintöosaksi vain yhden arvan ja yhden osan, vaikka minä olen lukuisa kansa, kun Herra aina tähän asti on minua siunannut?

CPR1642 14. SIlloin puhuit Josephin lapset Josualle ja sanoit: mixes minun enämbä andanut waan yhden arwan ja osan perinnöxi ja minä olen cuitengin suuri Canssa nijncuin HERra on minun siunannut?

MLV19 14 And the sons of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, inasmuch as until now Jehovah has blessed me?

Dk1871 14. Og Josefs Børn talede med Josva og sagde: Hvorfor gav du mig ikkun een Lod og

nem űzék ki őket.

БКуліш 13. Як же вбились сини Ізраїля в потугу, зробили вони Канааніїв своїми данниками, а зовсїм повиганяти їх не повиганяли.

Biblia1776 14. Silloin puhuivat Josephin lapset Josualle ja sanoivat: miksi et minulle enempää antanut, kuin yhden arvan ja osan, perinnöksi, ja minä olen kuitenkin suuri kansa, niinkuin Herra on minun tähän asti siunannut?

KJV 14. And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

KXII 14. Då talade Josephs barn till Josua, och sade: Hvi hafver du icke gifvit mig mer än en

een Part til Arv? Jeg er et stort Folk, eftersom Herren har velsignet mig hidindtil.

PR1739 14. Ja Josepi lapsed rääksid Josuaga ja ütlesid: Mikspärrast olled sa mulle pärris-ossaks annud ühhe liisko ja ühhe nöri ossa? ja meid on paljo rahwast, et Jehowa mind tännini on önnistand.

Luther1912 14. Da redeten die Kinder Joseph mit Josua und sprachen: Warum hast du mir nur ein Los und eine Schnur des Erbteils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der HERR so gesegnet hat.

RV'1862 14. Y los hijos de José hablaron a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado por heredad una sola suerte, y una sola parte, siendo yo un pueblo tan grande, y que Jehová me ha así bendecido hasta ahora?

PL1881 14. Tedy rzekli synowie Józefowi do Jozuego, mówiąc: Przeczżeś nam dał w dziedzictwo los jeden, i sznur jeden? a myśmy lud wielki i dotąd błogosławił nam Pan.

RuSV1876 14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и

lott, och ett snöre af arfvedelenom, och jag är dock ett mycket folk, såsom Herren hafver välsignat mig?

LT 14. Juozapo palikuonys kalbėjo Jozuei: ‘‘Kodėl davei mums paveldėti tik vieną dalį žemės? Juk mes esame gausi tauta, Viešpats mus laimina’‘.

Ostervald-Fr 14. Or, les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, quand je suis un peuple nombreux, parce que jusqu'ici l'Éternel m'a béni?

SVV1770 14 Toen spraken de kinderen van Jozef tot Jozua, zeggende: Waarom hebt gij mij ten erfdeel maar een lot en een snoer gegeven, daar ik toch een groot volk ben, voor zoveel de HEERE mij dus verre gezegend heeft?

Karoli1908Hu 14. József fiai pedig szóltak vala Józsuéval, mondván: Miért adtál nékem egy sors szerint való örökséget és egy osztályrészt, holott én sok nép vagyok, mivelhogy ez ideig megáldott engem az Úr?!

БКуліш 14. Тодї поставили Йосифії перед Ісусом

сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому чтотак благословил меня Господь?

таку річ: Як се дав ти менї тільки один жереб й одну частину в наслїдню державу, дарма що я налїчую в себе надто багато людей, бо Господь благословляє мене й досї?

FI33/38 15. Silloin Joosua sanoi heille: Jos sinä olet niin lukuisa kansa, niin mene metsäseutuun ja raivaa itsellesi maata sieltä, perissiläisten ja refalaisten maasta, kun kerran Efraimin vuoristo on sinulle liian ahdas.

CPR1642 15. Nijn Josua sanoi heille: ettäs olet suuri Canssa nijn mene medzään ja perca siellä sinulles sia Phereserein ja uljasten maalla jos Ephraimin wuori on sinulle ahtaimmaxi.

Biblia1776 15. Niin Josua sanoi heille: ettäs olet suuri kansa, niin mene metsään ja perkaa siellä sinulles siaa, Pheresiläisten ja uljasten maalla, jos Ephraimin vuori on sinulle ahtaimmaksi.

MLV19 15 And Joshua said to them, If you are a great people, get up to the forest and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim, since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

KJV 15. And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

Dk1871 15. Og Josva sagde til dem: Dersom du er et stort Folk, da gak op i Skoven og udhug dig der et Stykke i Feresiternes og Kæmpernes Land, efterdi Efraims Bjerg er dig for trangt,

KXII 15. Då sade Josua till dem: Efter du äst ett mycket folk, så gack upp i skogen, och rödj dig der rum uti de Phereseers och Resars land, efter Ephraims berg är dig för trångt.

PR1739 15. Ja Josua ütles nende wasto: Et teid paljo rahwast on, siis minne ülles metsa sisse ja raiu sedda sinna mahha ennesele, Perissi ja Rewaide-rahwa male, et Ewraimi mäggine Ma sulle kitsas on.

LT 15. Jozuė jiems atsakė: ‘‘Jei esate gausi tauta ir jei Efraimo kalnynas jums yra per ankštas, tai eikite į mišką ir ten įsikurkite perizų ir milžinų sūnų krašte’‘.

Luther1912 15. Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald und haue um daselbst im Lande die Pheresiter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist.

Ostervald-Fr 15. Et Josué leur dit: Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la, pour te faire place dans le pays des Phéréziens et des Réphaïm, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.

RV'1862 15. Y Josué les respondió: Si eres tan grande pueblo sube tu al monte, y corta para tí allí en la tierra del Ferezeo y de los gigantes; pues que el monte de Efraim es angosto para tí.

SVV1770 15 Jozua nu zeide tot henlieden: Dewijl gij een groot volk zijt, zo ga op naar het woud, en houw daar voor u af in het land der Ferezieten en der Refaieten, dewijl u het gebergte van Efraim te eng is.

PL1881 15. I rzekł do nich Jozue: Jeźliś jest ludem wielkiem, idźże do lasu, a wysiecz sobie tam miejsca w ziemi Ferezejskiej, i Refaimskiej, jeźlić ciasna góra Efraimowa.

Karoli1908Hu 15. Józsué pedig monda nékik: Ha sok nép vagy te, menj fel az erdőre, és írts ott magadnak a Perizzeusoknak és Refaimnak földén, ha szoros néked az Efraim hegye.

RuSV1876 15 Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойди в леса и там, в землеФерезеев и Рефаимов, расчисти себе место , если гора Ефремова для тебя тесна.

БКуліш 15. І відказав їм Йозуа: Коли налїчуєш у себе надто багацько людей, так іди в лїси, та й прорубай собі просторонь у землї Ферезійській і Рафаїмській (велетенській),

коли Ефраїм гори надто тїсні тобі.

FI33/38 16. Mutta joosefilaiset vastasivat: Ei vuoristo riitä meille; ja kaikilla kanaanilaisilla, jotka asuvat tasangoilla, on raudoitettuja sotavaunuja, sekä niillä, jotka asuvat Beet-Seanissa ja sen tytärkaupungeissa, että niillä, jotka asuvat Jisreelin tasangolla.

CPR1642 16. Nijn sanoit Josephin lapset hänelle: ei ne wuoret meille täydy: sillä caikilla Cananereillä jotca asuwat maan laxois owat rauta waunut ja BethSeanin asuwaisilla ja hänen tyttärilläns ja Jesreelin laxos asuwaisilla.

Biblia1776 16. Niin sanoivat Josephin lapset: ei ne vuoret meille täydy, sillä kaikilla Kanaanealaisilla, jotka asuvat maan laaksoissa, ovat rautavaunut, ja BetSeanin asuvaisilla ja hänen tyttärillänsä, ja Jisreelin laaksossa asuvaisilla.

MLV19 16 And the sons of Joseph said, The hill-country is not enough for us and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

KJV 16. And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

Dk1871 16. Da sagde Josefs Børn: Dette Bjerg er ikke tilstrækkeligt for os; tilmed er der Jernvogne hos alle Kananiterne, som bo i Dallandet, hos dem, som bo i Beth-Sean med dens tilliggende Stæder, og hos dem, som bo i

KXII 16. Då sade Josephs barn: Berget kunne vi icke få; ty de Cananeer bruka alle jernvagnar, som i de landena Emek bo, när hvilko ligger BethSean och dess döttrar, och Jisreel i Emek.

Jisreels Dal.

PR1739 16. Ja Josepi lapsed ütlesid: se mäggine Ma ei sa mitte meie kätte: sest keigel Kanaani-rahwal, kes orgus ellawad, on raud-wankrid, neil kes Petseanis on ja nende wähhemil liñnadel, ja neil, kes Isreeli orgus on.

LT 16. Juozapo palikuonys tarė: ‘‘Kalnyno mums neužtenka, bet kanaaniečiai, kurie gyvena lygumose, turi geležinių kovos vežimų. Jų turi ir tie, kurie gyvena Bet Šeano kaimuose ir miestuose bei Jezreelio lygumose’‘.

Luther1912 16. Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge wird nicht Raum genug für uns sein, und es sind eiserne Wagen bei allen Kanaanitern, die im Tal des Landes wohnen: bei denen zu Beth-Sean und seinen zugehörigen Orten und bei denen im Tal Jesreel.

Ostervald-Fr 16. Mais les enfants de Joseph répondirent: La montagne ne nous suffira pas; et tous les Cananéens qui habitent la région de la vallée ont des chars de fer, ceux qui habitent à Beth-Shéan et dans les villes de son ressort, et ceux qui habitent dans la vallée de Jizréel.

RV'1862 16. Y los hijos de José dijeron: No nos bastará a nosotros este monte: y todos los Cananeos que tienen la tierra de la campaña, tienen carros herrados, los que están en Bet-sán, y en sus aldeas, y los que están en el valle de Jezreel.

SVV1770 16 Toen zeiden de kinderen van Jozef: Dat gebergte zou ons niet genoegzaam zijn; er zijn ook ijzeren wagens bij alle Kanaanieten, die in het land des dals wonen, bij die te Beth-sean en haar onderhorige plaatsen, en die in het dal van Jizreel zijn.

PL1881 16. Któremu odpowiedzieli synowie Józefowi: Nie dosyć nam na tej górze; do tego wozy żelazne są u wszystkich Chananejczyków, którzy mieszkają w ziemi nadolnej, i u tych, którzy mieszkają w Betsan

Karoli1908Hu 16. És mondának a József fiai: Nem elegendő nékünk ez a hegy, a Kananeusoknak pedig, a kik a völgyi síkon laknak, mindnek vas-szekerök van [9†]; úgy azoknak, a kik Béth-Seanban és mezővárosaiban, mint azoknak, a

i w miasteczkach jego, także u tych, którzy mieszkają w dolinie Jezreel.

RuSV1876 16 Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые на долине Изреельской.

FI33/38 17. Silloin Joosua sanoi Joosefin heimolle, Efraimille ja Manasselle, näin: Sinä olet lukuisa kansa ja sinun voimasi on suuri; sinua ei ole jätettävä yhdelle ainoalle arpaosalle,

CPR1642 17. Josua sanoi Josephin huonelle Ephraimille ja Manasselle: sinä olet suuri Canssa ja ettäs nijn suuri olet ei sinulla pidä oleman yxi arpa.

MLV19 17 And Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people and have great power. You will not have only one lot,

Dk1871 17. Og Josva sagde til Josefs Hus, til Efraim og til Manasse, sigende: Du er et stort Folk, og du har stor Styrke, du skal ikke have een Lod

kik a Jezréel völgyében vannak.

БКуліш 16. І промовили Йосифії: Не зможемо дістатись до гір, бо в усїх Канааніїв, що живуть на поділлї, є залїзні боєві колесницї, так у тих, що живуть у Бет-Сеані й його містах, як і в тих що живуть на Езреель-долинї.

Biblia1776 17. Josua puhui Josephin huoneelle, Ephraimille ja Manasselle, sanoen: sinä olet suuri ja väkevä kansa, ei sinulla pidä oleman yksi arpa.

KJV 17. And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

KXII 17. Josua sade till Josephs hus, Ephraim och Manasse: Du äst ett mycket folk; och efter du så mycket äst, måste du icke hafva en

blot.

PR1739 17. Ja Josua ütles Josepi suggu wasto, Ewraimi ja Manasse wasto sedda wisi: Teid on paljo rahwast, ja teil on suur wäggi, sul ei pea mitte üks liisko-ossa ollema.

Luther1912 17. Josua sprach zum Hause Josephs, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk; und weil du so groß bist, sollst du nicht nur ein Los haben,

RV'1862 17. Entónces Josué respondió a la casa de José, a Efraim y Manasés, diciendo: A la verdad tú eres gran pueblo, y tienes gran fuerza: no habrás una sola suerte;

PL1881 17. RZekł tedy Jozue do domu Józefowego, do Efraima i do Manasesa, mówiąc: Ludeś ty wielki, i moc twoja wielka, nie będziesz miał tylko losu jednego.

RuSV1876 17 Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:

FI33/38 18. vaan vuoristo on tuleva sinun omaksesi.

lott;

LT 17. Tada Jozuė kalbėjo Juozapo giminėms, Efraimui ir Manasui: ‘‘Esate gausi ir tvirta tauta. Jums neužtenka vienos dalies.

Ostervald-Fr 17. Alors Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, et leur dit: Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande force; tu n'auras pas un simple lot.

SVV1770 17 Verder sprak Jozua tot het huis van Jozef, tot Efraim en tot Manasse, zeggende: Gij zijt een groot volk, en gij hebt grote kracht, gij zult geen een lot hebben;

Karoli1908Hu 17. Szóla pedig Józsué a József házának, Efraimnak és Manassénak, mondván: Sok nép vagy te és nagy erőd van néked, nem lesz néked csak egy sors szerint való részed;

БКуліш 17. І сказав Йозуа домові Йосифовому, Ефраїмові та Манассієві так: Ти налїчуєш багацько людей й вбивсь у велику потугу, так не тобі вдовольнятись однїм тільки жеребом.

Biblia1776 18. Sillä vuori pitää myös sinun omas

Koska se on metsäseutua, on sinun raivattava se, ja sen laitapuoletkin tulevat sinun omiksesi. Sillä sinun on karkoitettava kanaanilaiset, vaikka heillä on raudoitettuja sotavaunuja ja vaikka he ovat voimakkaat.

CPR1642 18. Mutta wuori pitä myös sinun omas oleman josa medzä on siellä perca ymbärildäs nijn on se sinun arpas raja coscas ajat Cananerit pois joilla rauta waunut owat ja owat wäkewät.

MLV19 18 but the hill-country will be your, for though it is a forest, you will cut it down and the goings out of it will be your. For you will drive out the Canaanites, though they have chariots of iron and though they are strong.

Dk1871 18. Thi et Bjerg skal høre dig til, og fordi det er en Skov, da skal du hugge den af, og dens Udgange skulle høre dig til; thi du skal fordrive Kananiten, enddog han har Jernvogne, enddog han er stærk.

PR1739 18. Sest se mäggine Ma peab sinno pärralt ollema, et ta kül metsne on; raiu agga sedda mahha, siis peawad ta wiimsed otsad so pärralt ollema, sest sa pead Kanaani-rahwast oleman, jossa metsää on, siellä perkaa ympärilläs, ja sinulla pitää oleman sen ääret; sillä sinä ajat Kanaanealaiset pois, vaikka heillä rautavaunut ovat, ja vaikka he väkevät ovat.

KJV 18. But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

KXII 18. Utan berget skall höra dig till, der skogen är; der rödj om dig, så blifver det dins lotts ände, när du fördrifver de Cananeer, som jernvagnar hafva och mägtige äro.

LT 18. Jums teks kalnynas; nors jis yra apaugęs mišku, iškirskite jį ir gyvenkite ten. Jūs nugalėsite kanaaniečius, nors jie turi geležinių kovos vežimų ir yra stipri tauta‘‘.

ärraaiama, sepärrast et temmal raud-
wankrid on, et ta kange on.

Luther1912 18. sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um; und er wird dein sein bis an seine Enden, wenn du die Kanaaniter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

Ostervald-Fr 18. Mais tu auras la montagne; puisque c'est une forêt, tu la couperas, et ses issues t'appartiendront; car tu déposséderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars de fer, et quelque puissants qu'ils soient.

RV'1862 18. Mas aquel monte será tuyo: que bosque es, y tú lo cortarás, y seran tuyos sus términos: porque tu echarás al Cananeo, aunque tenga carros herrados, y aunque sea fuerte.

SVV1770 18 Maar het gebergte zal het uwe zijn; en dewijl het een woud is, zo houw het af, zo zullen zijn uitgangen de uwe zijn; want gij zult de Kanaanieten verdrijven, al hebben zij ijzeren wagens, al zijn zij sterk.

PL1881 18. Ale górę będziesz miał; a iż tam jest las, tedy go wyrąbiesz, i będziesz miał granice jego; bo wypędzisz Chananejczyka, choć ma wozy żelazne i choć jest potężny.

Karoli1908Hu 18. Mert hegyed lesz néked. Ha erdő az, úgy írtsd ki azt, és annak szélei is a tieid lésznek; mert kiűzöd a Kananeust, noha [10†] vas-szekere van néki, s noha erős az.

RuSV1876 18 и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны.

БКуліш 18. Тобі бо й нагірня земля достанеться. Коли се гай, так мусиш вирубати його; тодї впаде тобі й пограничнє займище; мусиш бо повиганяти Канааніїв, дарма що в їх залїзні колесницї і що вони потужні.

18 luku

Ilmestysmajan pystyttäminen Siiloon. Joosua panettaa kirjaan jakamattoman maan ja arpoo sen. Benjaminin perintöosa.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaisten seurakunta kokoontui Siiloon, ja he pystyttivät sinne ilmestysmajan, sittenkuin maa oli tullut heille alamaiseksi.

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lasten kansa kokoontui Siloon ja pani siellä ylös seurakunnan majan; ja maa oli heille alamainen.

CPR1642 1. JA caicki Israelin lasten Canssa cocoisit idzens Siloon ja panit seuracunnan majan ja maa oli heille annettu.

MLV19 1 And the whole congregation of the sons of Israel assembled themselves together at Shiloh and set up the tent of meeting there and the land was subdued before them.

KJV 1. And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

Dk1871 1. Og al Israels Børns Menighed samledes i Silo og satte der Forsamlingens Paulun, og Landet var dem underlagt.

KXII 1. Och hela menigheten af Israels barn församlade sig i Silo, och der uppsatte de vittnesbördsens tabernakel; och landet var dem undergifvet.

PR1739 1. Ja keik Israeli laste koggodus tulli Silusse kokko, ja panni senna koggodusse telgi ülles,

LT 1. Visas Izraelis susirinko Šilojuje ir ten pastatė Susitikimo palapinę; visa šalis jau

kui se Ma sai nende alla sanud.

Luther1912 1. Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen.

RV'1862 1. Y TODA la congregación de los hijos de Israel se juntó en Silo, y asentaron allí el tabernáculo del testimonio: después que la tierra les fué sujeta.

PL1881 1. Tedy się zebrało wszystko zgromadzenie synów Izraelskich do Sylo, i postawili tam namiot zgromadzenia, gdy ziemia była od nich opanowana.

RuSV1876 1 Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили тамскинию собрания, ибо земля была покорена ими.

FI33/38 2. Mutta vielä oli israelilaisista jäljellä seitsemän sukukuntaa, joiden perintöosa oli jakamatta.

CPR1642 2. Ja oli wielä seidzemen sucucunda Israelin lapsist joinen perindö ei ollut jaettu.

buvo jų užimta.

Ostervald-Fr 1. Or, toute l'assemblée des enfants d'Israël s'assembla à Silo, et ils y placèrent le tabernacle d'assignation, et le pays fut soumis devant eux.

SVV1770 1 En de ganse vergadering van de kinderen Israels verzamelde zich te Silo, en zij richtten aldaar op de tent der samenkomst, nadat het land voor hen onderworpen was.

Karoli1908Hu 1. Izráel fiainak egész gyülekezete pedig összegyülekezék Silóban és oda helyhezteték a gyülekezetnek sátorát, [1†] minekutána meghódola előttök a föld.

БКуліш 1. І зібралась разом вся громада Ізраїлська в Силомі, і поставила там громадський намет, бо земля була підневолена їм.

Biblia1776 2. Ja oli vielä Israelin lapsista seitsemän sukukuntaa, joiden perintö ei ollut jaettu.

MLV19 2 And seven tribes remained among the sons of Israel, which had not yet divided their inheritance.

KJV 2. And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

Dk1871 2. Og der var endnu syv Stammer tilovers af Israels Børn, som ikke havde delt deres Arv.

KXII 2. Och voro ännu sju slägter af Israels barn, hvilkom deras del icke utskift var.

PR1739 2. Ja seitse suggu-arro ollid üllejänud Israeli laste seast, kes omma pärris-ossa es olle ärrajagganud.

LT 2. Septynios izraelitų giminės dar nebuvo gavusios savo dalies.

Luther1912 2. Und es waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbteil nicht ausgeteilt hatten.

Ostervald-Fr 2. Mais il était resté, parmi les enfants d'Israël, sept tribus auxquelles on n'avait point distribué leur héritage.

RV'1862 2. Mas habían quedado en los hijos de Israel siete tribus, las cuales aun no habían partido su posesión.

SVV1770 2 En er bleven over onder de kinderen Israels, aan dewelken zij hun erfdeel niet uitgedeeld hadden, zeven stammen.

PL1881 2. A zostało było z synów Izraelskich, którym było nie oddzielono dziedzictwa ich, siedmioro pokolenia.

Karoli1908Hu 2. De maradtak vala még Izráel fiai között, akiknek nem osztották vala ki az ő örökségöket: hét nemzetség.

RuSV1876 2 Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.

БКуліш 2. Було ж між синами Ізраїля ще сїм поколїнь таких, що не досталось їм іще наслїдньої держави.

FI33/38 3. Niin Joosua sanoi israelilaisille: Kuinka kauan hidastelette ettekä mene ottamaan

Biblia1776 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: kuinka kauvan te olette niin kähläät, ettette mene ja

omaksenne maata, jonka Herra, teidän isienne Jumala, on teille antanut?

CPR1642 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: cuinga cauwan te oletta nijn joutilat ettet te mene ja omista maata jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andanut.

omista maata, jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antanut.

MLV19 3 And Joshua said to the sons of Israel, How long are you* slack to go in to possess the land, which Jehovah, the God of your* fathers, has given you*?

KJV 3. And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

Dk1871 3. Og Josva sagde til Israels Børn: Hvor længe ere I saa efterladne med at komme til at ej Landet, som Herren, eders Fædres Gud, har givet eder?

KXII 3. Och Josua sade till Israels barn: Huru länge viljen I vara så late, att I icke gån åstad, och tagen landet in, som Herren edra fäders Gud eder gifvit hafver?

PR1739 3. Ja Josua ütles Israeli laste wasto: Kauaks teie ni lödwad ollete, et teie ei lähhä pärrima sedda maad, mis Jehowa teie wannematte Jummal teile on annud?

LT 3. Jozuė tarė izraelitams: ‘‘Kaip ilgai delsite užimti kraštą, kurį jums davė Viešpats, jūsų tėvų Dievas?

Luther1912 3. Und Josua sprach zu den Kinder Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingeht, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Väter Gott, gegeben hat?

Ostervald-Fr 3. Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusqu'à quand négligerez-vous d'aller prendre possession du pays que vous a donné l'Éternel, le Dieu de vos pères?

RV'1862 3. Y Josué dijo a los hijos de Israel: ¿Hasta

SVV1770 3 En Jozua zeide tot de kinderen Israels: Hoe

cuando seréis negligentes para venir a poseer la tierra que os ha dado Jehová el Dios de vuestros padres?

PL1881 3. Tedy rzekł Jozue do synów Izraelskich: Dokądże zaniedbywacie wnijść, abyście posiedli ziemię, którą wam dał Pan, Bóg ojców waszych?

RuSV1876 3 И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследиеземлю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?

FI33/38 4. Tuokaa tänne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, niin minä lähetän heidät menemään ja kiertelemään maata ja panemaan sen kirjaan heidän perintöosiaan silmällä pitäen; ja tulkoot he sitten takaisin minun luokseni.

CPR1642 4. Ottacat idzellen jocaidzesta sucucunnasta colme miestä lähettäxenne heitä menemän ja waeldaman maan läpidze ja ettäs kirjoitaisit sen heidän perimisens jälken ja palajaisit minun tygöni.

MLV19 4 Appoint for you* three men of each tribe.

lang houdt gij u zo slap, om voort te gaan, om het land te beerven, hetwelk de HEERE, de God uwer vaderen, u gegeven heeft?

Karoli1908Hu 3. Monda azért Józsué Izráel fiainak: Meddig vonakodtok még elmenni, hogy elfoglaljátok a földet, a melyet néktek adott az Úr, a ti atyáitoknak Istene?

БКуліш 3. І сказав Йозуа Ізрайлитянам: Докіль ще гаятись мете йти та забрати в державу прочу землю, що Господь, Бог ваших батьків, дав вам?

Biblia1776 4. Ottakaat itsellenne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, lähettääkseni heitä menemään ja vaeltamaan maan lävitse, ja että he kirjoittaisivat sen perimisensä jälkeen ja palajaisivat minun tyköni.

KJV 4. Give out from among you three men for

And I will send them and they will arise and walk through the land and describe it according to their inheritance and they will come to me.

each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

Dk1871 4. Vælger eder tre Mænd for hver Stamme, saa vil jeg udsende dem, at de kunne gøre sig rede og gaa igennem Landet og beskrive det for at kunne bestemme deres Arv, og de skulle komme til mig igen.

KXII 4. Tager eder af hvarjo slägtene tre män, att jag må sända dem, och de stå upp, och gå igenom landet, och beskrifva det efter deras arfvedelar, och komma till mig igen.

PR1739 4. Andke igga sou-arrust kolm meest, et ma neid läkkitan, et nemmad kätte wötwad ja sedda maad läbbikäiwad, ja sedda kirjasse üllespannewad omma pärris-ossa arro möda, ja mo jure taggasi tullewad.

LT 4. Paskirkite po tris vyrus iš kiekvienos giminės, aš juos išsiųsiu, kad jie pereitų visą kraštą ir jį aprašytų taip, kad kiekviena giminė gautų savo paveldėjimą. Po to jie tegul grįžta pas mane.

Luther1912 4. Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende und sie sich aufmachen und durchs Land gehen und es aufschreiben nach ihren Erbteilen und zu mir kommen.

Ostervald-Fr 4. Prenez trois hommes par tribu, et je les enverrai. Ils se lèveront, et parcourront le pays, en traceront le plan, selon leur héritage, et reviendront auprès de moi.

RV'1862 4. Dad tres varones de cada tribu, para que yo los envie; y que ellos se levanten y anden la tierra, y la dibujen conforme a sus heredades; y se tornen a mí.

SVV1770 4 Geeft voor ulieden drie mannen van elken stam, dat ik ze heenzende, en zij zich opmaken, en het land doorwandelen, en beschrijven hetzelve naar hun erven, en weder tot mij komen.

PL1881 4. Obierzcie między sobą po trzech męża z każdego pokolenia, które poślę, aby wstawszy obeszli ziemię, a rozpisali ją według dziedzictwa ich, potem się wrócą do mnie.

Karoli1908Hu 4. Hozzatok elő három-három férfiút nemzetségenként, és elküldöm őket, hogy keljenek fel és járják el a földet, és írják fel azt az ő örökségük szerint, és térjenek vissza hozzám;

RuSV1876 4 дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

БКуліш 4. Виберіть з між себе по три мужі з кожного поколїння, так як я пошлю їх, щоб вони метнулись і пройшли навкруги по землї, щоб росписати її, як би належало подїлити її на удїли, і прийдуть опісля до мене.

FI33/38 5. He jakakoot maan seitsemään osaan. Juuda pysyköön alueellaan etelässä, ja Joosefin heimo pysyköön alueellaan pohjoisessa.

CPR1642 5. Jacacat maa seidzemen osaan Juda pitä oleman hänen rajallans etelän puolella ja Josephin huonen pitä oleman hänen rajallans pohjan puolella.

Biblia1776 5. Ja he jakakaan maan seitsemään osaan: Juudan pitää oleman rajallansa etelän puolella, ja Josephin huoneen pitä oleman rajallansa pohjan puolella.

MLV19 5 And they will divide it into seven portions: Judah will abide in his border on the south and the house of Joseph will abide in their border on the north.

KJV 5. And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

Dk1871 5. Og de skulle dele det i syv Dele; Juda skal blive i sit Landemærke mod Sønden; og Josefs Hus, de skulle blive i deres Landemærke mod Norden.

KXII 5. Skifter landet i sju delar: Juda skall blifva vid sina gränsor sunnanefter; och Josephs hus skall blifva vid sina gränsor nordanefter.

PR1739 5. Ja nemmad peawad sedda seitsmeks jauks ärrajaggama: Juda peab omma raia peäle jäma louna poolt, ja Josepi suggu peab omma raia peäle jäma pohja poolt.

LT 5. Kraštą tegul jie padalina į septynias dalis. Judas tepasilieka savo vietoje pietuose, o Juozapasšiaurėje.

Luther1912 5. Teilt das Land in sieben Teile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Josephs soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her.

Ostervald-Fr 5. Ils le partageront en sept portions; Juda demeurera dans ses limites au midi, et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au nord.

RV'1862 5. Y repartirla han en siete partes, y Judá estará en su término al mediodía: y los de la casa de José estarán en el suyo al norte.

SVV1770 5 Zij nu zullen het delen in zeven delen; Juda zal blijven op zijn landpale van het zuiden, en het huis van Jozef zal blijven op zijn landpale van het noorden.

PL1881 5. I rozdzielą ją na siedem części: Juda stanie na granicach swoich od południa, a dom Józefów stanie na granicach swoich od północy.

Karoli1908Hu 5. Azután oszszák fel azt magok közt hét részre. Júda maradjon meg a maga határaiban dél felől, József háza pedig maradjon meg a maga határaiban észak felől.

RuSV1876 5 пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределесвоем на юге, а

БКуліш 5. Нехай роздїлять її на сїм частей. Юда жити ме в свойму займищі на полуднї, а

дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;

дом Йосифів держати ме займище на півночі.

FI33/38 6. Pankaa maa, ne seitsemän osaa, kirjaan ja tuokaa kirja tänne minulle, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran, meidän Jumalamme, edessä.

Biblia1776 6. Mutta teidän pitää kirjoittaman ne seitsemän maan osaa ja tuoman tänne minun tyköni, niin minä heitän teidän arpanne tässä Herran meidän Jumalamme edessä.

CPR1642 6. Mutta teidän pitä kirjoittaman ne seidzemen maan osat ja tuoman minun tygöni nijn minä heitän teidän arpan HERran meidän Jumalan edes.

MLV19 6 And you* will describe the land into seven portions and bring (it) here to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah our God.

KJV 6. Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

Dk1871 6. Men I skulle beskrive Landet og dele det i syv Dele og føre Beskrivelsen herhid til mig; saa vil jeg her kaste Lod for eder, for Herrens vor Guds Ansigt.

KXII 6. Men I, beskrifver de sju delars land, och bärer det hit till mig, så vill jag kasta eder lott för Herranom vårom Gud.

PR1739 6. Ja teie peate sedda maad kirjasse üllespannema seitsmeks jauks, ja seie mo kätte toma, et ma siin teile liisko heidan Jehowa meie Jummala ees.

LT 6. Jūs aprašykite krašto septynias dalis ir atneškite tai man. Tada aš mesiu dėl jūsų burtą Viešpaties, mūsų Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 6. Ihr aber schreibt die sieben Teile der Lande auf und bringt sie zu mir hierher, so will ich euch das Los werfen hier vor dem HERRN, unserm Gott.

RV'1862 6. Vosotros pues dibujaréis la tierra en siete partes, y traerla heis a mí aquí: y yo os echaré las suertes aquí delante de Jehová nuestro Dios.

PL1881 6. Wy tedy rozpiszecie ziemię na siedem części a przyniesiecie tu do mnie: tedy wam rzucę los tu przed Panem, Bogiem naszym.

RuSV1876 6 а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицем Господа Бога нашего;

Ostervald-Fr 6. Vous tracerez donc le plan du pays, en sept parts, et vous me l'apporterez ici, et je jetterai le sort pour vous, ici devant l'Éternel notre Dieu.

SVV1770 6 En gijlieden zult het land beschrijven in zeven delen, en tot mij herwaarts brengen, dat ik voor ulieden het lot hier werpe voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods.

Karoli1908Hu 6. És ti írjátok le a földet hét részre, és hozzátok ide hozzám, hogy sorsot vessek itt néktek az Úr előtt, a mi Istenünk előtt.

БКуліш 6. Ви ж роспишете землю на сїм паїв, та й принесете роспис до мене сюди, щоб я кинув жереби про вас тут перед Господом, Богом нашим.

FI33/38 7. Sillä leeviläisillä ei ole osuutta teidän keskuudessanne, vaan Herran pappeus on heidän perintöosansa; ja Gaad ja Ruuben ja toinen puoli Manassen sukukuntaa saivat tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, perintöosansa, jonka Herran palvelija Mooses heille antoi.

CPR1642 7. Sillä Lewitailla ei ole yhtäkän osa teidän

Biblia1776 7. Sillä Leviläisillä ei ole yhtäkään osaa teidän seassanne, vaan Herran pappeus on heidän perimisensä. Mutta Gad ja Ruben, ja puoli Manassen sukukuntaa ottivat osansa tuolla puolella Jordania itäisellä puolella, jonka Moses Herran palvelia antoi heille.

seasan waan HERran Pappius on heidän perimisens. Mutta Gad ja Ruben ja puoli Manassen sucucunda otit heidän osans tuolla puolen Jordanin idäisellä puolella jonga Moses HErran palwelia andoi heille.

MLV19 7 For the Levites have no portion among you*, for the priesthood of Jehovah is their inheritance and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Jehovah gave them.

KJV 7. But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

Dk1871 7. Thi Leviterne have ingen Del midt iblandt eder, men Herrens Præstedømme er deres Arv; og Gad og Ruben og den halve Manasse Stamme have taget deres Arv paa hin Side Jordanen mod Østen, som Mose, Herrens Tjener, gav dem.

KXII 7. Ty Leviterna hafva ingen del ibland eder, utan Herrans Presterskap är deras arfvedel; men Gad och Ruben, och den halfva slägten Manasse, hafva tagit sin del på hinsidon Jordan österut, den Mose Herrans tjenare dem gaf.

PR1739 7. Sest Lewitidel ei olle jaggo teie seas, sest Jehowa preestri-ammet on nende pärris-ossa : agga Kad ja Ruben, ja Manasse ¤ pool suggu-arro on omma pärris-ossa wötnud teile pool Jordani hom̃iko pool, mis Jehowa sullane Moses neile on annud.

LT 7. Levitai neturi dalies tarp jūsų, nes Viešpaties kunigystė yra jų dalis. Gadas, Rubenas ir pusė Manaso giminės jau gavo savo dalį anapus Jordano rytuose, kurią jiems davė Viešpaties tarnas Mozė‘‘.

Luther1912 7. Denn die Leviten haben kein Teil unter euch, sondern das Priestertum des HERRN ist ihr Erbteil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen jenseit des Jordans, gegen Morgen, das ihnen Mose, der Knecht Gottes, gegeben hat.

Ostervald-Fr 7. Car les Lévites n'ont point de part au milieu de vous, parce que le sacerdoce de l'Éternel est leur héritage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé ont reçu, au delà du Jourdain, à l'orient, l'héritage que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

RV'1862 7. Empero los Levitas ninguna parte tienen entre vosotros: porque el sacerdocio de Jehová es la heredad de ellos. Gad también y Rubén, y la media tribu de Manasés ya han recibido su heredad de la otra parte del Jordán al oriente, la cual les dió Moisés siervo de Jehová.

SVV1770 7 Want de Levieten hebben geen deel in het midden van ulieden; maar het priesterdom des HEEREN is hun erfdeel. Gad nu, en Ruben, en de halve stam van Manasse, hebben hun erfdeel genomen op gene zijde van de Jordaan, oostwaarts, hetwelk hun Mozes, de knecht des HEEREN, gegeven heeft.

PL1881 7. Albowiem Lewitowie nie mają działu między wami, gdyż kapłaóstwo Paóskie jest dziedzictwo ich; ale Gad, i Ruben, i połowa pokolenia Manasesowego wzięli dziedzictwa swe za Jordanem na wschód słoóca, które im oddał Mojżesz, sługa Paóski.

Karoli1908Hu 7. Mert a Lévitáknak nincs [2†] részök ti közöttetek; mivelhogy az Úrnak papsága az ő örökségök; [3†] Gád pedig és Rúben és Manassé fél nemzetsége megkapták az ő örökségöket a Jordánon túl napkelet felé, a mit Mózes, az Úrnak szolgája adott vala nékik.

RuSV1876 7 а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина

БКуліш 7. А левитам нема паю між вами: нї! сьвященство бо Господнє їх наслїддє. Гад же да Рубен та півколїна Манассієвого

получили удел свой за Иорданом к
востоку, который дал им Моисей, раб
Господень.

одержали вже надїл свій по тім боцї
Йорданї на востоцї, що вказав їм
Господень раб Мойсей.

FI33/38 8. Niin miehet nousivat ja lähtivät; ja Joosua
käski lähtevien panna kirjaan maan, sanoen:
Menkää ja kierrelkää maa ja pankaa se
kirjaan ja palatkaa sitten minun luokseni, niin
minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä
Herran edessä Siilossa.

Biblia1776 8. Niin miehet nousivat ja läksivät matkaan,
ja Josua käski heitä, kuin he tahtoivat mennä
kirjoittamaan maata, ja sanoi: vaeltakaat
maan lävitse ja kirjoittakaat se, ja tulkaat
jälleen minun tyköni, ja minä heitän tässä
teidän arpanne Herran edessä Silossa.

CPR1642 8. Silloin nousit ne miehet ja läxit matcaan ja
Josua käski heitä cosca he tahdoit mennä
kirjoittaman maata ja sanoi: waeldacat maan
läpidze ja kirjoittacat se ja tulcat jällens
minun tygöni ja minä heitän teidän arpan
HERran edes Silos.

MLV19 8 And the men arose and went. And Joshua
charged those who went to describe the
land, saying, Go and walk through the land
and describe it and come again to me. And I
will cast lots for you* here before Jehovah in
Shiloh.

KJV 8. And the men arose, and went away: and
Joshua charged them that went to describe
the land, saying, Go and walk through the
land, and describe it, and come again to me,
that I may here cast lots for you before the
LORD in Shiloh.

Dk1871 8. Da gjorde Mændene sig rede og gik; og
Josva befalede dem, som gik hen at beskrive

KXII 8. Då stodo de män upp, och foro åstad; och
Josua böd dem, då de gå ville till att

Landet, og sagde: Gaar og vandrer om i Landet, og beskriver det og kommer tilbage til mig, saa vil jeg her kaste Lod for eder, for Herrens Ansigt, i Silo.

PR1739 8. Ja need mehhed wötsid kätte ja läksid ärra, ja Josua andis käsko neile, kes läksid maad kirjasse üllespannema, ja ütles: Minge ja käige sedda Maad läbbi, ja pange sedda ülles kirjasse, ja tulge mo jure jälle taggasi, siis tahhan ma teile siin liisko heita Jehowa ees Silus.

Luther1912 8. Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land aufzuschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land und schreibt es auf und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Los werfe vor dem HERRN zu Silo.

RV'1862 8. Levantándose pues aquellos varones, fueron; y mandó Josué a los que iban para dibujar la tierra, diciéndoles: Id, y andád la tierra, y dibujádla: y tornád a mí, para que yo os eche las suertes aquí delante de Jehová en Silo.

beskrifva landet, och sade: Vandrer igenom landet, och beskrifver det, och kommer igen till mig, att jag må kasta eder lott för Herranom i Silo.

LT 8. Tie vyrai pakilo eiti, o Jozuė jiems įsakė: ‘‘Eikite ir apžiūrėkite visą kraštą, jį aprašykite ir sugrįžkite pas mane! O aš čia, Sile, mesiu burtą Viešpaties akivaizdoje’‘.

Ostervald-Fr 8. Ces hommes se levèrent donc et partirent; et Josué commanda à ceux qui partaient, de tracer le plan du pays, en disant: Allez, parcourez le pays et tracez-en le plan; puis revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.

SVV1770 8 Toen maakten zich die mannen op, en gingen heen. En Jozua gebood hun, die heengingen om het land te beschrijven, zeggende: Gaat, en doorwandelt het land, en beschrijft het; komt dan weder tot mij, zo zal ik ulieden hier het lot werpen, voor het aangezicht des HEEREN, te Silo.

PL1881 8. Przetoż wstawszy mężowie oni odeszli; a Jozue rozkazał tym, którzy szli, aby rozpisali ziemię, mówiąc: Idźcie a obejdźcie ziemię, i popiszcie ją, a potem wróćcie się do mnie, a tu wam rzucę los przed PAnem w Sylo.

Karoli1908Hu 8. És felkelének azok a férfiak, és elmenének. Parancsola pedig Józsué azoknak, a kik elmenének, hogy leírják a földet, mondván: Menjetek el és [4†] járjátok el a földet, és írjátok le azt, azután térjetek vissza hozzám, és itt vetek néktek sorsot Silóban, az Úr előtt.

RuSV1876 8 Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицем Господним, в Силоме.

БКуліш 8. І встали ті мужі, щоб ійти, а Йозуа дав їм науку, як списувати землю, промовивши їм: Ійдїть же, пройдїть по землї навкруги, спишіть її та й вертайтесь до мене, а тодї я кину перед Господом про вас жереб тут у Силомі.

FI33/38 9. Ja miehet lähtivät, kulkivat kautta maan ja panivat sen kirjaan kaupunki kaupungilta, seitsemänä osana, ja tulivat takaisin Joosuan luo Siilon leiriin.

Biblia1776 9. Niin miehet läksivät ja vaelsivat maan lävitse, ja kirjoittivat sen kirjaan, seitsemään osaan, kaupunkein jälkeen, ja tulivat Siloon, Josuan tykö leiriin.

CPR1642 9. Nijn läxit miehet ja waelsit maan läpidze ja kirjoitit sen kirjaan seidzemeen osaan Caupungein jälken ja tulit Siloon Josuan tygö leirijn.

MLV19 9 And the men went and passed through the land and described it by cities into seven portions in a book. And they came to Joshua

KJV 9. And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to

to the camp at Shiloh.

the host at Shiloh.

Dk1871 9. Saa gik Mændene hen og gik igennem Landet og beskreve det i er Bog efter Stæderne og delte det i syv Dele; og de kom tilbage til Josva til Lejren i Silo.

KXII 9. Så gingo männerna åstad, och drogo landet igenom, och beskrefvo det på en skrift efter städerna i sju delar; och kommo till Josua i lägret igen i Silo.

PR1739 9. Ja need mehhed läksid ja käisid sedda maad läbbi, ja pannid sedda ülles kirjasse liñnasid möda seitsmeks jauks ühhe ramatusse, ja tullid Josua jure leri Silusse.

LT 9. Jie apėjo visą kraštą, jį aprašė knygose, pažymėdami miestus, ir suskirstė kraštą į septynias dalis. Po to grįžo pas Jozuę į Šilojo stovyklą.

Luther1912 9. Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land und schrieben es auf in einen Brief nach den Städten in sieben Teile und kamen zu Josua ins Lager gen Silo.

Ostervald-Fr 9. Ces hommes s'en allèrent donc, parcoururent le pays, et en tracèrent le plan dans un livre, selon les villes, en sept parts, et ils revinrent vers Josué, au camp de Silo.

RV'1862 9. Fueron pues aquellos varones, y pasearon la tierra dibujándola por las ciudades en siete partes en un libro, y tornaron a Josué al campo en Silo.

SVV1770 9 De mannen dan gingen heen, en togen het land door en beschreven het, naar de steden, in zeven delen, in een boek; en kwamen weder tot Jozua in het leger te Silo.

PL1881 9. Odeszli tedy mężowie oni i obchodzili ziemię, i opisywali ją według miast na siedem części w księgi; potem się wrócili do Jozuego, do obozu w Sylo.

Karoli1908Hu 9. Elmenének azért a férfiak, és által menének a földön, és leírák azt városonként hét részre, könyvben, azután visszatérének Józsuéhoz a táborba, Silóba.

RuSV1876 9 Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге,

БКуліш 9. І пійшли вони та й перейшли по землї, та й росписали її місто за містом на сїм

и пришли к Иисусу в стан, в Силом.

частин у книзї, та й прийшли знов до Йозуї в табор у Силомі.

FI33/38 10. Ja Joosua heitti heidän puolestaan arpaa Siilossa Herran edessä, ja Joosua jakoi siellä maan israelilaisille, heidän osastojensa mukaan.

CPR1642 10. Silloin heitti Josua Silos arwan heille HERran edes ja jacoi sijnä maan Israelin lasten waihella jocaidzelle heidän osans.

Biblia1776 10. Silloin heitti Josua Silossa arvan heille Herran edessä, ja Josua jakoi siinä maan Israelin lapsille, heidän osansa jälkeen.

MLV19 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before Jehovah. And there Joshua divided the land to the sons of Israel according to their divisions.

KJV 10. And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

Dk1871 10. Saa kastede Josva Lod for dem i Silo, for Herrens Ansigt; og Josva delte der Landet for Israels Børn, efter deres Afdelinger.

KXII 10. Då kastade Josua lotten öfver dem i Silo för Herranom, och skifte der landet ut ibland Israels barn, hvarjom och enom sin del.

PR1739 10. Ja Josua heitis neile liisko Jehowa ees Silus, ja Josua jaggas seäl Israeli lastele se Ma ärra, nende jaggusid möda.

LT 10. Jozuė metė burtą Šilojuje Viešpaties akivaizdoje ir ten padalino šalį izraelitams, paskirdamas kiekvienai giminei jos dalį.

Luther1912 10. Da warf Josua das Los über sie zu Silo vor dem HERRN und teilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein

Ostervald-Fr 10. Alors Josué jeta le sort pour eux à Silo, devant l'Éternel; et Josué partagea là le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions.

Teil.

RV'1862 10. Y Josué les echó las suertes delante de Jehová en Silo: y allí repartió Josué la tierra a los hijos de Israel por sus partes.

SVV1770 10 Toen wierp Jozua het lot voor hen te Silo, voor het aangezicht des HEEREN. En Jozua deelde aldaar den kinderen Israels het land, naar hun afdelingen.

PL1881 10. Rzucił im los Jozue w Sylo przed Panem, a podzielił tam Jozue ziemię synom Izraelskim według działów ich.

Karoli1908Hu 10. És sorsot vete nékik Józsué Silóban az Úr előtt, és elosztá ott Józsué a földet Izráel fiai között az ő osztályrészeik szerint.

RuSV1876 10 Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.

БКуліш 10. І кинув Йозуа про них жереб у Силомі перед Господом, і надїлив там землю синам Ізрайлевим поглядом на їх дїленицї.

FI33/38 11. Ja arpa nousi benjaminilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen; ja heidän arvalla saamansa alue oli Juudan jälkeläisten ja joosefilaisten välillä.

Biblia1776 11. Ja BenJaminin lasten sukukunnan arpa lankesi heidän sukukuntainsa jälkeen, ja heidän arpansa raja oli Juudan lasten ja Josephin lasten vaiheella.

CPR1642 11. JA BenJaminin lasten sucucunnan arpa langeis heidän sucucundains jälken ja heidän arpans raja oli Judan ja Josephin lasten waihella.

MLV19 11 And the lot of the tribe of the sons of Benjamin came up according to their families and the border of their lot went out between

KJV 11. And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came

the sons of Judah and the sons of Joseph.

Dk1871 11. Og Benjamins Børns Stammes Lod kom ud efter deres Slægter, og Landemærket for deres Lod gik ud imellem Judas Børn og imellem Josefs Børn.

PR1739 11. Ja Penjamini laste sou-arro liisko-ossa tulli wälja nende sugguwössasid möda: ja nende liisko-ossa raia tulli wälja Juda laste ja Josepi laste wahhele.

Luther1912 11. Und das Los des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Loses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

RV'1862 11. Y subió la suerte de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias: y salió el término de su suerte entre los hijos de Judá, y los hijos de José:

PL1881 11. Tedy padł los pokoleniu synów Benjaminowych według domów ich, a przyszła granica losu ich między syny Judowe,

forth between the children of Judah and the children of Joseph.

KXII 11. Och föll BenJamins barnas slägtes lott efter deras ätter, och vardt deras lotts gränsa emellan Juda barn och Josephs barn.

LT 11. Benjamino giminės šeimos burtų keliu gavo žemę tarp Judo ir Juozapo giminių.

Ostervald-Fr 11. Et le sort tomba sur la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles; et le territoire que leur assigna le sort, leur échut entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph.

SVV1770 11 En het lot van den stam der kinderen van Benjamin kwam op, naar hun huisgezinnen; en de landpale van hun lot ging uit tussen de kinderen van Juda, en tussen de kinderen van Jozef.

Karoli1908Hu 11. És kijöve a Benjámin fiai nemzetségének sors szerint való része az ő családjaik szerint; és pedig esék az ő sors szerint való részöknek

i między syny Józefowe.

RuSV1876 11 Первый жребий вышел колену сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

FI33/38 12. Heidän pohjoinen rajansa lähtee Jordanista, ja raja nousee Jerikon pohjoispuolella olevalle kukkulalle ja nousee vuoristoon, länteen päin, ja päättyy Beet-Aavenin erämaahan.

CPR1642 12. Ja heidän rajans oli pohjan culmalla Jordanin puoles ja mene ylöskäsin Jerihon wiertä myöden pohjan puolest ja laske wuorelle länden päin ja loppu Bethawenin corpeen.

MLV19 12 And their border on the north quarter was from the Jordan and the border went up to the side of Jericho on the north and went up through the hill-country westward. And the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

Dk1871 12. Og deres Landemærke paa den nordre Side var fra Jordanen; Landemærket gaar op

határa a Júda fiai és a József fiai közé.

БКуліш 11. Первий жереб вийшов родинам поколїння Беняминового; удїл, що випав їм по жеребу, містився між дїтьми Юди та Йосифіями.

Biblia1776 12. Ja heidän rajansa oli pohjan kulmalla Jordanista, ja se raja menee ylöskäsin Jerihon viertä myöten pohjan puolesta, ja nousee vuorelle länteen päin, ja loppuu Betavenin korpeen.

KJV 12. And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

KXII 12. Och deras gränsa var på sidone norrut ifrå Jordan, och går uppåt utmed Jericho på

til Nordsiden af Jerikó og gaar op til Bjerget imod Vesten, og Udgangene derpaa vare mod Ørken ved Beth-Aven.

PR1739 12. Ja neil olli se raia pohja kare pool Jordanist, ja se raia käib ülles Jeriko körwalt pohja poolt, pärrast käib se ülle mäe öhto pool, ja ta wiimsed otsad on körwe pool Petawenist.

Luther1912 12. Und ihre Grenze war an der Seite gegen Mitternacht vom Jordan an und geht herauf an der Mitternachtseite Jerichos und kommt aufs Gebirge abendwärts und geht aus nach der Wüste Beth-Aven{~}

RV'1862 12. Y fué el término de ellos al lado del norte desde el Jordán: y sube aquel término al lado de Jericó al norte; y sube al monte hacia el occidente, y viene a salir al desierto de Bet-avén:

PL1881 12. I była granica ich ku stronie północnej od Jordanu, a szła taż granica po bok Jerycha od północy, ciągnąc się na górę ku zachodowi, a koóczyła się przy puszczy Betawen.

norra sidone, och kommer upp på berget vesterut; och utgången är vid den öknen BethAven;

LT 12. Jų siena šiaurėje prasidėjo Jordanu; toliau ėjo Jericho šiaurinėje pusėje į kalnus vakarų link ir baigėsi Bet Aveno dykuma.

Ostervald-Fr 12. Leur frontière pour la région du nord, partait du Jourdain; elle montait derrière Jérico, au nord, puis montait dans la montagne, vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven;

SVV1770 12 En hun landpale was naar den hoek noordwaarts van de Jordaan; en deze landpale gaat opwaarts aan de zijde van Jericho van het noorden, en gaat op door het gebergte westwaarts, en haar uitgangen zijn aan de woestijn van Beth-aven.

Karoli1908Hu 12. Vala pedig az ő határok az északi oldalon a Jordántól fogva, és felméne a határ Jérikhó háta mögé észak felé, azután felméne a hegyre napnyugat felé, [5†] a szélei pedig Béth-Aven pusztájánál valának.

RuSV1876 12 предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустынеБефавен;

БКуліш 12. Гряниця їх на північньому боці починається від Йорданї і проходить попри Ерихон від півночі та тягнеться 'д горі на захід, і кінчиться степом Бет-Авенським,

FI33/38 13. Sieltä raja kulkee Luusiin, Luusin eteläpuolella olevaan kukkulaan, se on Beeteliin; sitten raja laskeutuu Aterot-Addariin vuoren yli, joka on alisen Beet-Hooronin eteläpuolella.

Biblia1776 13. Ja se raja juoksee sieltä Lutsaan, Lutsan viertä myöten lounaaseen päin, se on BetEl, ja laskee AtaraotAdariin, mäen ohessa etelään päin alamaista BetHoronia.

CPR1642 13. Ja juoxe sieldä Lusan tygö Lusan wiertä myöden lounasen päin se on BethEl ja laske Atharoth Adarin tygö mäen ohes etelän päin alemmaisen BethHoronin ohes.

MLV19 13 And the border passed along from there to Luz, to the side of Luz (what is Bethel), southward and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

KJV 13. And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

Dk1871 13. Og Landemærket gaar derfra over til Lus, til den søndre Side af Lus, det er Bethel; og Landemærket gaar ned til Atharoth-Addar

KXII 13. Och går dädan intill Lus, utmed sidone på Lus söderut, det är BethEl; och går nederåt intill AtharothAdar vid berget, som ligger

over Bjerget, som ligger Sønden for det nedre Beth-Horon.

PR1739 13. Ja se raia käib seält Lusa, Lusa körwalt louna pool, se on Petel; ja se raia joseb mahha Atrotaddari, se mäe jure, mis on louna poolt allumisse Petoroni wasto.

Luther1912 13. und geht von da gen Lus, an der Seite her an Lus mittagwärts, das ist Beth-El, und kommt hinab gen Ataroth-Adar an den Berg, der gegen Mittag liegt von dem niederen Beth-Horon.

RV'1862 13. Y de allí pasa aquel término a Luza por el lado de Luza hacia el mediodía, esta es Betel. Y desciende este término de Atarotadar al monte que está al mediodía de Bet-orón la de abajo.

PL1881 13. A stamtąd idzie ta granica do Luz, od strony południowej Luzy, która jest Betel, a puszcza się ta granica do Attarot Adar podle góry, która jest od południa Betoron dolnego.

RuSV1876 13 оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля,и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на

sunnan vid det nedra BethHoron;

LT 13. Iš ten ji ėjo į Lūzą, kuri yra Betelis, pasisukusi pietų link. Toliau siena leidosi link Atrot Adaro, arti kalno, kuris yra į pietus nuo Žemutiniojo Bet Horono.

Ostervald-Fr 13. De là la frontière passait vers Luz, derrière Luz, qui est Béthel, au midi; puis la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse.

SVV1770 13 En van daar gaat de landpale door naar Luz, aan de zijde van Luz (welke is Beth-el), zuidwaarts; en deze landpale gaat af naar Atroth-addar, aan den berg, die aan de zuidzijde van het benedenste Beth-horon is.

Karoli1908Hu 13. Onnan pedig átmegy a határ Luz-felé, Lúznak azaz Béthelnek háta mögé dél felől; azután alámegy a határ Ataroth-Adárnak a hegyen, a mely dél felől van alsó Béth-Horontól.

БКуліш 13. Звідти йде гряниця на Луз, від полудня Луза або Бетеля, і спадає гряниця до Атарот-Аддару, до гори, що на полуднє від

южной стороне Беф-Орона нижнего;

низового Бет-Орона;

FI33/38 14. Sitten raja kaartuu ja kääntyy läntisenä rajana etelään päin siitä vuoresta, joka on vastapäätä Beet-Hooronia, sen eteläpuolella, ja päättyy Kirjat-Baaliin, se on Kirjat-Jearimiin, Juudan jälkeläisten kaupunkiin. Tämä on läntinen raja.

CPR1642 14. Sijtte laske ja käändä idzens ymbärins lännen puoleen meren käsin sijtä mäestä BethHoronin edes meren päin ja loppu Kiriath Baalin tykönä se on Kiriath Jearim Judan lasten Caupungi. Tämä on lännen puoliainen culma.

Biblia1776 14. Sitte laskee raja ja kääntää itsensä ympäri lännen puoleen meren kulmaan siitä mäestä, joka on BetHoronin edessä mereen päin, ja loppuu KirjatBaalin tykönä, se on KirjatJearim, Juudan lasten kaupunki. Tämä on lännenpuolinen kulma.

MLV19 14 And the border extended and turned around on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward. And the goings out of it were at Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim), a city of the sons of Judah. This was the west quarter.

KJV 14. And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

Dk1871 14. Og Landemærket gaar videre og bøjer sig om den venstre Side mod Sønden, fra Bjerget, som ligger tværs over for Beth-

KXII 14. Och går neder, och böjer sig omkring till vestra sidona söderut ifrå berget, som ligger för BethHoron söderut; och går ut vid

Horon mod Sønden, og Udgangen derpaa er til Kirjath-Baal, det er Kirjath-Jearim, Judas Børns Stad; dette er den vestre Side.

PR1739 14. Ja se raia kerab ja pirab öhto kare pole wasto lounat seält mäelt, mis on Petoroni kohhal louna pole, ja temma wiimsed otsad on Kirjatpaali jures, se on Kirjatjearim, Juda laste lin; se on öhto kaar.

Luther1912 14. Darnach neigt sie sich und lenkt sich um zur Seite des Abends gegen Mittag von dem Berge an, der vor Beth-Horon mittagswärts liegt, und endet an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda. Das ist die Seite gegen Abend.

RV'1862 14. Y torna este término, y da vuelta al lado de la mar al mediodía hasta el monte que está delante de Bet-orón al mediodía: y viene a salir a Cariat-baal, que es Cariat-jarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado del occidente.

PL1881 14. I bieży ta granica kołem po bok morza na południe od góry, która jest przeciw Betoron, na południe, i koóczy się w Karyjat Baal,

KiriathBaal, det är KiriathJearim, Juda barnas stad. Detta är nu den sidan vesterut.

LT 14. Nuo čia siena pakeitė kryptį, pasisukdama vakarinėje kalno dalyje į pietus, prieš Bet Horoną, ir ėjo iki Kirjat BaaloKirjat Jarimo, Judo miesto. Tai yra vakarinė siena.

Ostervald-Fr 14. Puis la frontière s'étendait et tournait, pour la région occidentale, vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Baal, qui est Kirjath-Jéarim, ville des enfants de Juda. Telle était la région occidentale.

SVV1770 14 En die landpale strekt en keert zich om, naar den westhoek zuidwaarts van den berg, die tegenover Beth-horon zuidwaarts is, en haar uitgangen zijn aan Kirjath-baal (welke is Kirjath-jearim), een stad der kinderen van Juda. Dit is de hoek ten westen.

Karoli1908Hu 14. Majd tovább megy a határ, és kerül a nyugoti oldalnak dél felé, attól a hegytől, a mely átellenben van Béth-Horonnal délről; a

które jest Karyjat Jarym, miasto synów Judowych; a toć jest strona zachodnia.

szélei pedig Kirjáth-Baál, [6†] azaz Kirjáth-Jeárim felé, a Júda fiainak városa felé vannak. Ez a napnyugoti határ.

RuSV1876 14 потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг отгоры, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.

БКуліш 14. Тодї повертає гряниця і спадає в сторону моря на полуднє гори перед Бет-Ороном, і кінчиться коло Киріят-Баала або Киріят-Ярима, міста синів Юдиних. Се західнїй бік.

FI33/38 15. Mutta eteläinen raja lähtee Kirjat-Jearimin laidasta, lännen puolelta, ja jatkuu Neftoahin veden lähteelle.

Biblia1776 15. Mutta lounaanpuolinen kulma on KirjatJearimin äärestä, ja loppuu raja lännen puoleen, ja tulee Nephtoan lähteen tykö,

CPR1642 15. Mutta lounan puoliainen culma on Kiriath Jearimist ja loppu lännen puoleen ja tule Nephthoahn lähten tygö.

MLV19 15 And the south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim and the border went out westward and went out to the fountain of the waters of Nephtoah,

KJV 15. And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

Dk1871 15. Men Sydsiden er fra det yderste af Kirjath-Jearim; og Landemærket gaar ud fra Vesten, og det gaar ud til Nefthóas Vandkilde.

KXII 15. Men den sidan söderut är ifrå KiriathJearim, och går ut emot vester, och kommer ut till vattubrunnen Nephtoah:

PR1739 15. Ja se kaar louna pool on Kirjatjearimi otsast: ja se raia tulleb wälja öhto pole, ja joseb Newtoa wee-kaewo jure.

LT 15. Pietuose ji prasidėjo nuo Kirjat Jarimo ir tęsėsi į vakarus, ir pasiekė Neftoacho šaltinį.

Luther1912 15. Aber die Seite gegen Mittag ist von Kirjath-Jearim an und geht aus gegen Abend und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa{~}

Ostervald-Fr 15. Et la région du midi partait de l'extrémité de Kirjath-Jéarim; et la frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la source des eaux de Nephthoach.

RV'1862 15. Y el lado del mediodía es desde el cabo de Cariat-jarim: y sale el término al occidente, y sale a la fuente de las aguas de Neftoa.

SVV1770 15 De hoek nu ten zuiden is aan het uiterste van Kirjath-jearim; en deze landpale gaat uit ten westen, en zij komt uit aan de fontein der wateren van Neftoah.

PL1881 15. Strona zasię na południe od koóca Karyjat Jarym; a wychodzi ta granica ku morzu, i bieży ku źródłu wód Neftoa.

Karoli1908Hu 15. A déli oldala pedig van Kirjáth-Jeárim szélétől kezdve, és megy a határ napnyugot felé, megy a Nefthoa vizének kútfejéhez.

RuSV1876 15 Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нефтоаха;

БКуліш 15. Полуденний же бік виходить від кінця Киріят-Яриму, тягнеться гряниця до моря, і доходить до жерела води Нефтоахської.

FI33/38 16. Sitten raja laskeutuu sen vuoren päähän, joka on vastapäätä Ben-Hinnomin laaksoa, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa; sieltä se laskeutuu Hinnomin laaksoon Jebusilaiskukkulan eteläpuolitse ja edelleen Roogelin lähteelle.

Biblia1776 16. Ja laskee mäen loppuun, joka on Hinnomin lasten laakson edessä, joka on Rephaimin notkossa, pohjan puolella, ja laskee Hinnomin laaksoon Jebusilaisten viereen etelään päin, ja laskee Rogelin lähteelle,

CPR1642 16. Ja laske mäen lopust Hinnonin lasten laxon edes joca on Raphaimin laxos pohjan puoles ja laske Hinnonin laxon läpidze Jebuserein wieres etelän päin ja laske Rogelin lähteseen.

MLV19 16 and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward and went down to En-rogel,

KJV 16. And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

Dk1871 16. Og Landemærket gaar ned til Enden af Bjerget, som ligger tværs over for Hinnoms Søns Dal, og som er i Refaims Dal mod Norden; og det gaar ned til Hinnoms Dal, mod den søndre Side af Jebus, og gaar ned til En-Rogel.

KXII 16. Och går neder vid ändan på berget, som ligger för Hinnoms sons dal, den der ligger i Naphaims dal norrut, och går neder genom Hinnoms dal på de Jebuseers sido, sunnantill, och kommer neder vid den brunnen Rogel;

PR1739 16. Ja se raia joseb mahha selle mäe otsa jure, mis on Innomi poia orro kohhal, mis on Rewaide orgus pohja pool, ja joseb mahha Innomi orrust läbbi Jebusi rahwa körwa louna pole, ja jookseb mahha Kogeli kaewo jure,

LT 16. Toliau siena leidosi kalno pakraščiu prie Ben Hinomo slėnio, esančio Refajų lygumos šiaurėje. Nusileidusi į Ben Hinomo slėnį, tuo slėniu pro jebusiečių kalnyną pietuose nuėjo žemyn iki En Rogelio.

Luther1912 16. und geht herab an des Berges Ende, der vor dem Tal des Sohnes Hinnoms liegt, am Grunde Rephaim gegen Mitternacht, und geht durchs Tal Hinnom an der Mittagseite des Jebusiters und kommt hinab zum Brunnen Rogel{~}

Ostervald-Fr 16. Puis la frontière descendait à l'extrémité de la montagne qui est en face de la vallée du fils de Hinnom, dans la vallée des Rephaïm, au nord; elle descendait par la vallée de Hinnom, derrière le Jébusien, vers le midi; puis descendait à En-Roguel.

RV'1862 16. Y desciende aqueste término al cabo del monte, que está delante del valle del hijo de Ennom que está en la campaña de los gigantes hacia el norte y desciende al valle de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía, y de allí desciende a la fuente de Rogel,

SVV1770 16 En deze landpale gaat af tot aan het uiterste des bergs, die tegenover het dal van den zoon van Hinnom is, die in het dal der Refaieten is tegen het noorden; en gaat af door het dal van Hinnom, aan de zijde der Jebusieten zuidwaarts, en gaat af aan de fontein van Rogel;

PL1881 16. I ciągnie się ta granica do koóca góry, która jest przeciwko dolinie synów Ennon, a jest w dolinie Refaim na północy, i idzie przez dolinę Refaim na północy, i idzie przez dolinę Ennon po stronie Jebuzejczyka na południe, stamtąd bieży do źródła Rogiel.

Karoli1908Hu 16. Azután alámegy a határ a hegynek széléhez, a mely átellenben van a Hinnom fiának [7†] völgyével, a mely észak felé van a Refaim völgyében; alámegy a Hinnom völgyébe is a Jebuzeus mellett dél felé, és alámegy a Rógel [8†] forrásához.

RuSV1876 16 потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома кюжной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

БКуліш 16. Дальше тягнеться гряниця до кінця гори, що на востоці від Бен-Еннома долини, на півночі від Рефаїмського поділля, спускається в Енном-долину від нагірньої стїни на полуднє від Евузійської і далїй Рогел-криниці;

FI33/38 17. Sitten se kaartuu pohjoiseen päin ja jatkuu Een-Semekseen ja edelleen kivitarhoille, jotka ovat vastapäätä Adummimin solaa, ja laskeutuu Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 17. Ja anda idzens pohjast ja juoxe EnSemexen tygö ja juoxe Gelilothin tygö jotca owat ylhällä Adumin puoles ja laske Bohanin Rubenin pojan kiwen tygö.

Biblia1776 17. Ja antaa itsensä pohjoisesta, ja juoksee EnSemeksen tykö, ja juoksee Gelilotin tykö, jotka ovat ylhäällä Adummin puolessa, ja laskee Bohanin, Rubenin pojan kiven tykö,

MLV19 17 and it extended northward and went out at En-shemesh and went out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben,

KJV 17. And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

Dk1871 17. Og det bøjer sig fra Norden og gaar ud til En-Semes og gaar ud til Geliloth som ligger tværs over for Opgangen til Adummim, og gaar ned til Bohans, Rubens Søns, Sten.

PR1739 17. Ja kerab pohja poolt, ja tulleb wälja Ensemesi, ja lähhäb wälja Kelioti, mis seäl kohhal, kus üllesminnakse Adummimi, ja joseb mahha Rubeni poia Poani kiwwi jure,

KXII 17. Och drager sig ifrå nordan, och kommer ut till EnSemes, och kommer ut till de högar, som ligga uppe emot Adummim, och kommer ned till Bohens sten, Rubens sons;

LT 17. Toliau ji pasisuko į šiaurę, pasiekė Saulės versmes, o iš čia ėjo į Gelilotą, kuris yra priešais Adumimo pakilimą, iki Rubeno sūnaus Bohano akmens.

Luther1912 17. und zieht sich mitternachtwärts und kommt hinaus gen En-Semes und kommt hinaus gen Geliloth, das gegenüber der Steige Adummim liegt, und kommt herab zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

Ostervald-Fr 17. Ensuite elle s'étendait du côté du nord, et sortait à En-Shémesh; puis elle sortait vers Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben;

RV'1862 17. Y del norte torna y sale a Ensemes, y de allí sale a Gelilot que está delante de la subida de Adommim, y descendía a la piedra de Boen hijo de Rubén:

SVV1770 17 En strekt zich van het noorden, en gaat uit te En-semes; van daar gaat zij uit naar Geliloth, welke is tegenover den opgang naar Adummim, en zij gaat af aan den steen van Bohan, den zoon van Ruben;

PL1881 17. A idzie kołem od północy, a dochodzi do Ensemes, a wychodzi do Gelilot, które jest przeciwko górze, wstępując do Adommim, bieżąc stamtąd do kamienia Bohena, syna Rubenowego.

Karoli1908Hu 17. És kerül észak felől, és megy Én-Semesnek, azután megy Gelilothnak, a mely átellenben van az Adummimba felvivő úttal; majd alámegy Bohánnak, a [9†] Rúben fiának kövéhez.

RuSV1876 17 потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сынаРувимова;

БКуліш 17. Тут повертає вона на північ і тягнеться на Ен-Семес і далїй до Гелилота, що стоїть проти проходу Адумимського, і спадає до Боганового каменя, Рубененкового.

FI33/38 18. Edelleen se kulkee Aromaahan päin olevan kukkulan pohjoispuolitse ja laskeutuu Aromaalle.

Biblia1776 18. Ja menee sen tasaisen kedon viertä myöten, joka on pohjaan päin, ja laskee tasaiselle kedolle,

CPR1642 18. Ja mene sen tasaisen kedon wiertä myöden joca on pohjan päin ja laske

tasaiselle kedolle.

MLV19 18 and it passed along to the side opposite the Arabah northward and went down to the Arabah,

KJV 18. And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

Dk1871 18. Og det gaar om til Siden tværs over for Araba, mod Norden; og det gaar ned til Araba.

KXII 18. Och går utmed sidone vid slättmarkena, som ligger norrut, och kommer neder på slättmarkena;

PR1739 18. Ja käib läbbi körwalt Araba kohhal pohja pool, ja joseb mahha Araba.

LT 18. Iš čia ji tęsėsi iki Bet Arabo kalnų į šiaurę ir nusileido Araboje.

Luther1912 18. und geht zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde

Ostervald-Fr 18. Puis elle passait vers le côté septentrional, en face d'Araba, et descendait à Araba.

RV'1862 18. Y pasa al lado que está delante de la campaña al norte, y desciende a los llanos.

SVV1770 18 En gaat door ter zijde tegenover Araba naar het noorden, en gaat af te Araba.

PL1881 18. Stamtąd idzie ku stroni, która jest przeciwko równinom na północy, i ciągnie się ku Araba.

Karoli1908Hu 18. És átmegy az Arabával átellenben levő oldalra észak felé, és alámegy Arabába is.

RuSV1876 18 потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

БКуліш 18. Звідсїля до хребта нагірньої стїни, що лежить на північ від Араби, потім тягнеться вона в Арабу.

FI33/38 19. Sitten raja kulkee Beet-Hoglan kukkulan

Biblia1776 19. Ja menee sitä viertä myöten, BetHoglan

pohjoispuolitse, ja raja päättyy Suolameren pohjoiseen pohjukkaan, Jordanin eteläpäähän. Tämä on eteläinen raja.

CPR1642 19. Ja mene sitä wiertä myöden BethHaglan ohest joca on pohjan päin ja loppu sijtä suolaisen meren lahdest pohjan päin lounan puolella Jordania. Tämä on lounan puoliainen raja.

MLV19 19 and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward. And the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan. This was the south border.

Dk1871 19. Og Landemærket gaar om til Nordsiden af Beth-Hogla, og Landemærkets Udgang er ved den nordlige Odde af Salthavet, ved Jordanens Udløb mod Sønden; dette er det søndre Landemærke.

PR1739 19. Ja se raia käib Petogla körwalt pohja pool, ja temma, selle raia wiimsed otsad on sola merre silma jures pohja pool, Jordani otsas louna pool; se on louna-poolne raia.

ohesta pohjaan päin, ja loppuu Suolaisen meren lahteen, pohjaan päin, lounaan puolella Jordania. Tämä on lounaan puolinen raja.

KJV 19. And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

KXII 19. Och drager utmed den sidone vid BethHogla, som ligger norrut, och änden deraf vid salthafsens tungo norrut, inpå Jordans södra ända. Detta är nu den södra gränsan.

LT 19. Nuo čia siena ėjo iki Bet Hoglos kalnų ir šiaurėje baigėsi prie Sūriosios jūros įlankos ir Jordano žiočių. Tai buvo pietinė siena.

Luther1912 19. und geht an der Seite Beth-Hoglas, das gegen Mitternacht liegt, und ihr Ende ist an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ende des Jordans gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze.

Ostervald-Fr 19. Puis la frontière passait derrière Beth-Hogla, vers le nord, et aboutissait au bras de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Telle était la frontière du midi.

RV'1862 19. Y torna a pasar este término por el lado de Bet-hagla hacia el norte, y viene a salir el término a la lengua de la mar de la sal al norte, al cabo del Jordán al mediodía: este es el término de hacia el mediodía.

SVV1770 19 Verder gaat deze landpale door aan de zijde van Beth-hogla noordwaarts, en de uitgangen van deze landpale zijn aan de tong der Zoutzee noordwaarts, aan het uiterste van de Jordaan zuidwaarts. Dit is de zuiderlandpale.

PL1881 19. Stamtąd bieży ta granica ku stronie Betogla na północy, a koóczy się u skały morza słonego na północy, ku koócowi Jordanu na południe; toć jest granica południowa.

Karoli1908Hu 19. Átmegy a határ azután Béth-Hogla oldalára észak felé; a határ szélei pedig északnak a Sóstenger csúcsánál, délnek a Jordán végénél vannak. Ez a dél felé való határ.

RuSV1876 19 отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.

БКуліш 19. Тодї тягнеться гряниця на нагірню стїну Бет-Хоглїйську на північ, а кінець їй над північнїм затоном Солоного моря на полуденньому концї Йордань-ріки. Се полудення гряниця.

FI33/38 20. Mutta idän puolella on Jordan rajana. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa,

Biblia1776 20. Mutta idänpuolinen kulma pitää Jordaniin loppuman. Tämä on BenJaminin

perintöosa rajoineen yltympäri.

CPR1642 20. Mutta idän puoliainen culma pitä Jordanijn loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perindö heidän rajoisans ymbärins heidän sucucunnisans.

MLV19 20 And the Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the sons of Benjamin, by the borders of it all around, according to their families.

Dk1871 20. Men Jordanen sætter Grænse derfor mod den østre Side; dette er Benjamins Børns Arv i deres Landemærker rundt omkring efter deres Slægter.

PR1739 20. Ja Jordan on selle raia hom̃iko kare pool: se on Penjamini laste pärris-ossa, temma raiadega ümberringi nende sugguwössasid möda.

Luther1912 20. Aber die Seite gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 20. Y el Jordán acaba aqueste término al lado

lasten perintö heidän rajainsa ympärillä, heidän sukukuntainsa jälkeen.

KJV 20. And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

KXII 20. Men till den östra sidan skall Jordan vara änden. Detta är nu BenJamins arfvedel i deras gränsor allt omkring, i deras ätter.

LT 20. O Jordanasrytinė siena. Tai Benjamino paveldėto krašto sienos.

Ostervald-Fr 20. Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, d'après ses frontières tout autour, selon leurs familles.

SVV1770 20 De Jordaan nu bepaalt haar aan den hoek

del oriente. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín por sus términos al derredor conforme a sus familias.

naar het oosten. Dit is het erfdeel der kinderen van Benjamin, in hun landpalen rondom, naar hun huisgezinnen.

PL1881 20. Jordan zaś koóczy ją ku stronie na wschód słoóca; a toć jest dziedzictwo synów Benjaminowych według granic ich w okrąg, wedle domów ich.

Karoli1908Hu 20. A Jordán pedig határolja azt a napkelet felől való oldalról. Ez a Benjámin fiainak öröksége az ő határaik szerint köröskörül, az ő családjaik szerint.

RuSV1876 20 Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.

БКуліш 20. На сході служить границею Йордань. Се гряниці навкруги наслїдньої держави (деяких) родин Беняминових.

FI33/38 21. Ja benjaminilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, kaupungit ovat: Jeriko, Beet-Hogla, Eemek-Kesis,

Biblia1776 21. Mutta nämät ovat BenJaminin lasten sukukunnan kaupungit heidän heimokuntainsa jälkeen: Jeriho, BetHogla, EmekKetsits;

CPR1642 21. MUtta nämät owat BenJaminin lasten sucucunnan Caupungit heidän sucucunnisans: Jeriho BethHagla EmekKeziz.

MLV19 21 Now the cities of the tribe of the sons of Benjamin according to their families were: Jericho and Beth-hoglah and Emek-keziz {Or: valley of Keziz},

KJV 21. Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

Dk1871 21. Og Benjamins Børns Stammes Stæder

KXII 21. Men städerna BenJamins barnas slägters,

efter deres Slægter, vare: Jeriko og Beth-Hogla og Emek-Keziz

PR1739 21. Ja Penjamini laste sou-arrul ollid need liñnad nende sugguwössasid möda: Jeriko ja Petogla ja Emekketsits,

Luther1912 21. Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz,

RV'1862 21. Las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias, fueron, Jericó, Bet-hagla, y el valle de Casis,

PL1881 21. Były tedy te miasta pokolenia synów Benjaminowych według domów ich: Jerycho i Betagal, i dolina Kasys.

RuSV1876 21 Города колену сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек 6010-кециц,

FI33/38 22. Beet-Araba, Semaraim, Beetel,

CPR1642 22. BethAraba Zemaraim BethEl.

MLV19 22 and Beth-arabah and Zemaraim and Bethel,

ibland deras ätter, äro desse: Jericho, BethHogla, EmekKeziz,

LT 21. Benjamino giminei, atskiroms jų šeimoms, teko miestai: Jerichas, Bet Hogla, Emek Kecicas,

Ostervald-Fr 21. Or, les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jérico, Beth-Hogla, Émek-Ketsits,

SVV1770 21 De steden nu van den stam der kinderen van Benjamin, naar hun huisgezinnen, zijn: Jericho, en Beth-hogla, en Emek-keziz,

Karoli1908Hu 21. A Benjámin fiai nemzetségének városai pedig az ő családjaik szerint ezek: Jérikhó, Béth-Hogla, és Emek-Keczicz;

БКуліш 21. Міста ж (деяких) родин у поколїннї синів Беняминових от які: Ерихон та Бет-Гогла, Емек-Казиз,

Biblia1776 22. BetAraba, Zemaraim, BetEl;

KJV 22. And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

Dk1871 22. og Beth-Araba og Zemarajim og Bethel
PR1739 22. Ja Petaraba, ja Semaraim, ja Petel,

Luther1912 22. Beth-Araba, Zemaraim, Beth-El,
RV'1862 22. Bet-araba, Samaraim, Betel,

PL1881 22. I Betaraba, i Samraim, i Betel;
RuSV1876 22 Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,

FI33/38 23. Avvim, Paara, Ofra,
CPR1642 23. Awim Bara Aphra. CapharAmonai Ophni Gaba.

MLV19 23 and Avvim and Parah and Ophrah,

Dk1871 23. og Avim og Para og Ofra
PR1739 23. Ja Awwim, ja Para, ja Owra,

Luther1912 23. Avvim, Happara, Ophra,
RV'1862 23. Avim, Afrara, Ofera,

PL1881 23. I Awim, i Afara, i Ofera;
RuSV1876 23 Аввим, Фара и Офра,

KXII 22. BethAraba, Zemaraim, BethEl,
LT 22. Bet Arabas, Cemaraimas, Betelis,

Ostervald-Fr 22. Beth-Araba, Tsémaraïm, Béthel,
SVV1770 22 En Beth-araba, en Zemaraim, en Beth-el,

Karoli1908Hu 22. Béth-Arábá, Czemaraim és Béthel;
БКуліш 22. Бет-Араба, Земараім, Бетель,

Biblia1776 23. Avvim, Para ja Ophra;

KJV 23. And Avim, and Parah, and Ophrah,

KXII 23. Avim, Para, Ophra,
LT 23. Avimas, Para, Ofra,

Ostervald-Fr 23. Avvim, Para, Ophra,
SVV1770 23 En Haavvim, en Para, en Ofra,

Karoli1908Hu 23. Avvim, Pára és Ofra;
БКуліш 23. Авим, Фара, та Офра,

FI33/38 24. Kefar-Ammoni, Ofni ja Geba - kaksitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 24. Nämät owat ne caxitoistakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 24. KapharAmmoni, Ophni, ja Gaba: kaksitoistakymmentä kaupunkia kylinensä;

MLV19 24 and Chephar-ammoni and Ophni and Geba; twelve cities with their villages.

KJV 24. And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

Dk1871 24. og Kefar-Ammonai og Ofnai og Geba; tolv Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 24. Ja Kewarammonai, ja Owni, ja Kaba, kaksteistkümmend liñna ja nende küllad.

KXII 24. CepharAmmonai, Ophni, Gaba. Det äro tolf städer, och deras byar.

LT 24. Kefar Amona, Ofnis, Geba; iš viso dvylika miestų su jų kaimais.

Luther1912 24. Kaphar-Ammonai, Ophni, Geba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 24. Cefer, Hermona, Ofni, y Gabee; doce ciudades con sus aldeas:

Ostervald-Fr 24. Képhar-Ammonaï, Ophni et Guéba: douze villes, et leurs villages;

SVV1770 24 Chefar-haammonai, en Ofni, en Gaba; twaalf steden en haar dorpen.

PL1881 24. I Kafar Hammonaj, i Ofni, i Gaba, i miast dwanaście, i wsi ich;

RuSV1876 24 Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.

Karoli1908Hu 24. Kefár-Amóni, Ofni és Gába. Tizenkét város és azoknak falui.

БКуліш 24. Кефар-Аммонай, Афні, Гева дванайцять міст з їх селами,

FI33/38 25. Gibeon, Raama, Beerot,

CPR1642 25. Gibeon Rama Beeroth.

Biblia1776 25. Gibeon, Rama ja Beerot;

MLV19 25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

Dk1871 25. Gi-beon og Rama og Beeroth

PR1739 25. Kibeon ja Rama, ja Peerot,

Luther1912 25. Gibeon Rama, Beeroth,

RV'1862 25. Gabaón, Rama, Berot,

PL1881 25. Gabon, i Rama, i Berot;

RuSV1876 25 Гаваон, Рама и Бероф,

FI33/38 26. Mispe, Kefira, Moosa,

CPR1642 26. Mizpe Caphira Mosa.

MLV19 26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,

Dk1871 26. og Mizpe og Kefira og Moza

PR1739 26. Ja Mitspe, ja Kewira, ja Motsa,

Luther1912 26. Mizpe, Kaphira, Moza,

RV'1862 26. Maspa, Chafara, Amosa,

PL1881 26. I Misfe, i Kafara, i Mosa;

KJV 25. Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

KXII 25. Gibeon, Rama, Beeroth,

LT 25. Gibeonas, Rama, Beerotas,

Ostervald-Fr 25. Gabaon, Rama, Béeroth,

SVV1770 25 Gibeon, en Rama, en Beeroth,

Karoli1908Hu 25. Gibeon, Ráma és Beéroth;

БКуліш 25. Габаон, Рама, Берот,

Biblia1776 26. Mitspe, Kaphira ja Mosa;

KJV 26. And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

KXII 26. Mizpe, Cephira, Moza,

LT 26. Micpė, Kefyra, Moca,

Ostervald-Fr 26. Mitspé, Képhira, Motsa,

SVV1770 26 En Mizpe, en Chefira, en Moza,

Karoli1908Hu 26. Miczpe, Kefira és Mócza;

RuSV1876 26 Мицфе, Кефира и Моца,

FI33/38 27. Rekem, Jirpeel, Tarala,

CPR1642 27. Rekem Jirpeel Thareala.

MLV19 27 and Rekem and Irpeel and Taralah,

Dk1871 27. og Re-kem og Jirpeel og Tharala

PR1739 27. Ja Rekem, ja Irpeel, ja Tarala,

Luther1912 27. Rekem, Jerpeel, Thareala,

RV'1862 27. Recem, Jarefel, Tarela,

PL1881 27. I Rekiem, i Jerefel, i Tarela;

RuSV1876 27 Рекем, Ирфеил и Фарала,

FI33/38 28. Seela, Elef, Jebus, se on Jerusalem, Gibeat ja Kirjat — neljätoista kaupunkia kylineen. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa.

CPR1642 28. Zela Eleph ja Jebusi se on Jerusalem Gibeath Kiriath. Neljätoistakymmendä Caupungita kylinens. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sucucunnisans.

БКуліш 26. Мицфе, Кефира, Моза,

Biblia1776 27. Rekem, Jirpeel ja Tarala;

KJV 27. And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

KXII 27. Rekem, Jirpeel, Thareala,

LT 27. Rekemas, Irpeelis, Tarala,

Ostervald-Fr 27. Rékem, Jirpéel, Tharéala,

SVV1770 27 En Rekem, en Jirpeel, en Tharala,

Karoli1908Hu 27. Rekem, Jirpeél és Thareala;

БКуліш 27. Реким, Ірфеіл, і Тарала,

Biblia1776 28. Zela, Eleph, ja Jebusi, se on Jerusalem, GibeatKirjat, neljätoistakymmentä kaupunkia kylinensä. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 28 and Zelah, Eleph and the Jebusite (what is Jerusalem), Gibeath, (and) Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

KJV 28. And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

Dk1871 28. og Zela, Elef og Jebusi, det er Jerusalem, Gibeath, Kirjath; fjorten Stæder og deres Landsbyer; dette er Benjamins Børns Arv, efter deres Slægter.

KXII 28. Zela, Eleph, och de Jebuseer, det är Jerusalem, Gibeath, Kiriath; fjorton städer, och deras byar. Detta är nu BenJamins barnas arfvedel i deras ätter.

PR1739 28. Ja Sela, Elew ja Jebus, se on Jerusalem, Kibat, Kirjat, nelliteistkümmend liñna ja nende küllad; se on Penjamini laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

LT 28. Cela, Elefas, Jebusas, kuris yra Jeruzalė, Gibėja ir Kirjat Jearimas; iš viso keturiolika miestų su jų kaimais. Tai yra Benjamino giminių paveldėjimas.

Luther1912 28. Zela, Eleph und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath. Vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern.

Ostervald-Fr 28. Tséla, Éleph, Jébusi, qui est Jérusalem, Guibéath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

RV'1862 28. Sela, Elef, Jebús, que es Jerusalem, Gabaat, y Chariat; catorce ciudades con sus aldeas. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín conforme a sus familias.

SVV1770 28 En Zela, Elef en Jebusi (deze is Jeruzalem), Gibath, Kirjath: veertien steden mitsgaders haar dorpen. Dit is het erfdeel der kinderen van Benjamin, naar hun huisgezinnen.

PL1881 28. I Sela, Elef, i Jebuz (które jest Jeruzalem),

Karoli1908Hu 28. Czéla, Elef és Jebuzeus, azaz Jeruzsálem,

Gibeat, Kiryjat, miast czternaście, i wsi ich. toć jest dziedzictwo synów Benjaminowych według domów ich.

Gibeath, Kirjáth. Tizennégy város és ezeknek falui. Ez a Benjámin fiainak öröksége az ő családjaik szerint.

RuSV1876 28 Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.

БКуліш 28. Цела, Елеф та Евусі, се Ерусалим; Гибеат та Кират - чотирнайцять городів з їх селами. Се наслїдня держава в (деяких) родин Беняминових.

19 luku

Simeonin, Sebulonin, Isaskarin, Asserin, Naftalin ja Daanin sukukuntien perintöosat. Joosua saa omakseen Timnat-Serahin.

FI33/38 1. Toinen arpa tuli Simeonille, simeonilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa; ja heidän perintöosansa tuli olemaan keskellä Juudan jälkeläisten perintöosaa.

Biblia1776 1. Senjälkeen lankesi toinen arpa Simeonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä oli keskellä Juudan lasten perimystä.

CPR1642 1. SEnjälken langeis toinen arpa Simeonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken ja heidän perindöns oli keskellä Judan lasten perimystä.

MLV19 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the sons of Simeon according to their families. And their

KJV 1. And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their

inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Judah.

inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

Dk1871 1. Og den anden Lod kom ud for Simeon, for Simeons Børns Stamme, efter deres Slægter; og deres Arv laa midt i Judas Børns Arv.

KXII 1. Sedan föll den andre lotten Simeons barnas slägtes, efter deras ätter; och deras arfvedel var ibland Juda barnas arfvedel.

PR1739 1. Pärrast tulli teine liisko-ossa wälja Simeonile: Simeoni laste sou-arrule nende sugguwössasid möda; ja nende pärris-ossa olli Juda laste pärris-ossa sees.

LT 1. Antrasis paveldėjimo paskyrimas burtų keliu buvo Simeono giminės šeimoms; jų žemės buvo Judo paveldėjimo krašte.

Luther1912 1. Darnach fiel das zweite Los auf den Stamm der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbteil war unter dem Erbteil der Kinder Juda.

Ostervald-Fr 1. Le second sort échut à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des enfants de Juda.

RV'1862 1. LA segunda suerte salió por Simeón, por la tribu de los hijos de Simeón, conforme a sus familias. Y su heredad fué entre la heredad de los hijos de Judá.

SVV1770 1 Daarna ging het tweede lot uit voor Simeon, voor den stam der kinderen van Simeon, naar hun huisgezinnen; en hun erfdeel was in het midden van het erfdeel der kinderen van Juda.

PL1881 1. Potem padł los wtóry Symeonowi, pokoleniu synów Symeonowych według domów ich, a było dziedzictwo ich w pośród dziedzictwa synów Judowych.

Karoli1908Hu 1. A sors által való második rész juta Simeonnak, a Simeon fiai nemzetségének az ő családjaik szerint, és lőn az ő örökségök a Júda fiainak öröksége között.

RuSV1876 1 Второй жребий вышел Симеону, колену

БКуліш 1. Жереб другий вийшов Симеонові, про

сынов Симеоновых, по племенам их; и
был удел их среди удела сынов Иудиных.

(деякі) родини в поколїннї синів
Симеонових; а часть їх містилася серед
наслїдньої держави Юдиних синів.

FI33/38 2. Heidän perintöosakseen tuli: Beerseba,
Seba, Moolada,

CPR1642 2. Ja heidän perittäwäxens tuli BeerSeba
Seba Molada.

Biblia1776 2. Ja heidän perittäväksensä tuli BeerSeba,
Seba ja Molada:

MLV19 2 And they had for their inheritance Beer-
sheba, or Sheba and Moladah,

KJV 2. And they had in their inheritance
Beersheba, or Sheba, and Moladah,

Dk1871 2. Og til deres Arv hørte: Beersaba og Seba
og Molada,

PR1739 2. Ja neile sai nende pärris-ossaks Peerseba,
ja Seba, ja Molada,

KXII 2. Och kom på deras arfvedel BerSeba, Seba,
Molada,

LT 2. Jie paveldėjo: Beer Šebą, Šemą, Moladą,

Luther1912 2. Und es ward ihnen zum Erbteil Beer-Seba,
Seba, Molada,

RV'1862 2. Y tuvieron en su heredad a Beer-seba,
Sabee, Molada,

Ostervald-Fr 2. Et ils eurent dans leur héritage Béer-
Shéba, Shéba, Molada,

SVV1770 2 En zij hadden in hun erfdeel: Beer-seba, en
Seba, en Molada,

PL1881 2. A dostało się im w dziedzictwo ich
Beerseba, i Seba, i Molada;

RuSV1876 2 В уделе их были: Вирсавия или Шева,
Молада,

Karoli1908Hu 2. És lőn az övék az ő örökségökül: Beer-
Seba, Seba és Móláda;

БКуліш 2. В удїлї їх були: Вирсавія, Саба і Молада,

FI33/38 3. Hasar-Suual, Baala, Esem,
CPR1642 3. HazarSual Bala Azem.

Biblia1776 3. HatsarSual, Bala ja Atsem;

MLV19 3 and Hazar-shual and Balah and Ezem,

KJV 3. And Hazarshual, and Balah, and Azem,

Dk1871 3. og Hazar Sual og Bala og Ezem,
PR1739 3. Ja Atsarsual, ja Pala, ja Etsem,

KXII 3. HazarSual, Bala, Azem,
LT 3. Hacar Šualą, Balą, Ezemą,

Luther1912 3. Hazar-Sual, Bala, Ezem,
RV'1862 3. Haser-sual, Bala, Asem,

Ostervald-Fr 3. Hatsar-Shual, Bala, Atsem,
SVV1770 3 En Hazar-sual, en Bala, en Azem,

PL1881 3. I Hasersual, i Bala, i Asem;
RuSV1876 3 Хацар-Шуал, Вала и Ацем,

Karoli1908Hu 3. Haczar-Sual, Bála és Eczem;
БКуліш 3. Газар-Шуал, Вала й Азем,

FI33/38 4. Eltolad, Betul, Horma,
CPR1642 4. Eltholad Bethul Harma.

Biblia1776 4. Eltolad, Betul ja Horma;

MLV19 4 and Eltolad and Bethul and Hormah,

KJV 4. And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

Dk1871 4. og Et-Tholad og Bethul og Horma,
PR1739 4. Ja Eltolad, ja Petul, ja Orma,

KXII 4. Eltolad, Bethul, Horma,
LT 4. Eltoladą, Betulą, Hormą,

Luther1912 4. Eltholad, Bethul, Horma,

Ostervald-Fr 4. Eltholad, Bethul, Horma,

RV'1862 4. El-tolad, Betul, Jarma,

SVV1770 4 En Eltholad, en Bethul, en Horma,

PL1881 4. I Etolat, i Betul, i Horma;

Karoli1908Hu 4. Eltolád, Bethul és Horma;

RuSV1876 4 Елтолад, Вефул и Хорма,

БКуліш 4. Елтолад, Бетул і Хорма,

FI33/38 5. Siklag, Beet-Markabot, Hasar-Suusa,

Biblia1776 5. Ziglag, Bethammarkabot ja HatsarSusa:

CPR1642 5. Ziclag BethMarcaboth HazarSussa.

MLV19 5 and Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah,

KJV 5. And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

Dk1871 5. og Ziklag og Beth-Marcaboth og Hazar-Susa,

KXII 5. Ziklag, BethMarkaboth, HazarSusa,

PR1739 5. Ja Siklag, ja Petmarkabot, ja Atsarsusa,

LT 5. Ciklagą, Bet Markabotą, Hacar Susą,

Luther1912 5. Ziklag, Beth-Markaboth, Hazar-Susa,

Ostervald-Fr 5. Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa,

RV'1862 5. Siceleg, Bet-marcabot, Hasersusa,

SVV1770 5 En Ziklag, en Beth-hammerchaboth, en Hazar-suza,

PL1881 5. I Syceleg, i Bet Marchabot, i Hasersusa,

Karoli1908Hu 5. Cziklág, Béth-Markaboth és Haczar-Szusza;

RuSV1876 5 Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,

БКуліш 5. Зиклаг, Бет-Маркабот і Газар-Суса,

FI33/38 6. Beet-Lebaot ja Saaruhen — kolmetoista kaupunkia kylineen;

Biblia1776 6. BetLebaot ja Saruhen: kolmetoistakymmentä kaupunkia ja heidän

kylänsä;

CPR1642 6. BethLebaoth Saruhen ne owat colmetoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 6 and Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen cities with their villages.

KJV 6. And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

Dk1871 6. og Beth-Lebaoth og Saruhen; tretten Stæder og deres Landsbyer.

KXII 6. BethLebaoth, Saruhen. Det äro tretton städer, och deras byar.

PR1739 6. Ja Petlebaot, ja Saruen: kolmteistkümend liñna ja nende küllad.

LT 6. Bet Lebaotą ir Šaruheną; trylika miestų su jų kaimais.

Luther1912 6. Beth-Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 6. Beth-Lebaoth, et Shearuchen: treize villes et leurs villages;

RV'1862 6. Bet-lebaot, Saroem; trece ciudades con sus aldeas:

SVV1770 6 En Beth-lebaoth, en Saruhen; dertien steden en haar dorpen.

PL1881 6. I Betlebaot, i Serohem, i trzynaście miast, i wsi ich;

Karoli1908Hu 6. Béth-Lebaoth és Sarúhen. Tizenhárom város és ezeknek falui.

RuSV1876 6 Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.

БКуліш 6. Бет-Лебаот і Сарухен - тринайцять міст з їх селами,

FI33/38 7. Ain, Rimmon, Eeter ja Aasan — neljä kaupunkia kylineen;

Biblia1776 7. Ain, Rimmon, Eter ja Asan: neljä kaupunkia kylinensä;

CPR1642 7. Ain Rimon Ether Asan ne owat neljä Caupungita kylinens.

MLV19 7 Ain, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

KJV 7. Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

Dk1871 7. Ajin, Rimmon og Ether og Asan; fire Stæder og deres Landsbyer;

KXII 7. Ain, Rimmon, Ether, Asan. Det äro fyra städer och deras byar.

PR1739 7. Alin, Rimmon ja Eter, ja Asan, nelli liñna ja nende küllad.

LT 7. Ainą, Rimoną, Eterą ir Ašaną; keturis miestus su jų kaimais.

Luther1912 7. Ain, Rimmon, Ehter, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 7. Aïn, Rimmon, Éther, et Ashan: quatre villes et leurs villages;

RV'1862 7. Aim, Remmón, Atar, y Asán; cuatro ciudades con sus aldeas:

SVV1770 7 Ain, Rimmon, en Ether, en Asan; vier steden en haar dorpen;

PL1881 7. Ain, Remmon, i Atar, i Asan, miasta cztery, i wsi ich;

Karoli1908Hu 7. Ain, Rimmon, Ether és Asán. Négy város és ezeknek falui;

RuSV1876 7 Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами их,

БКуліш 7. Анн, Риммон, Етер та Ашан - чотири міста з їх селами,

FI33/38 8. sitten kaikki ne kylät, jotka ovat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baalat-Beeriin, Etelämaan Raamaan, saakka. Tämä on simeonilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 8. Siihen myös kaikki kylät, jotka ympäri näitä kaupungeita ovat, BaalatBeeriin asti, ja Ramatiin, etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa,

CPR1642 8. Sijhen myös caicki kylät cuin ymbärins näitä Caupungeita owat aina Baalathin BeerinRamathin etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans:

MLV19 8 and all the villages that were all around these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

KJV 8. And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

Dk1871 8. og alle de Landsbyer, som ligge rundt omkring disse Stæder indtil Baath-Beer, det er Ramath mod Sønden; denne er Simeons Børns Stammes Arv efter deres Slægter.

KXII 8. Dertill alla byar, som ligga omkring dessa städerna, allt intill BaalathBer, Ramath söderut. Detta är Simeons barnas arfvedel i deras ätter.

PR1739 8. Ja keik need küllad, mis nende liñnade ümber ollid, Paalatpeerist ehk Ramatist sadik louna pool; se on Simeoni laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda.

LT 8. Be to, ir kaimus, kurie buvo arti šitų miestų; pietuose iki Balat Bero ir Ramato buvo Simeono giminės paveldėjimas.

Luther1912 8. Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern.

Ostervald-Fr 8. Et tous les villages qui sont autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer, qui est Rama la méridionale. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles.

RV'1862 8. Con todas las aldeas que estaban al

SVV1770 8 En al de dorpen, die rondom deze steden

rededor de estas ciudades hasta Baalat-beer, Ramat del mediodía. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Simeón según sus familias.

PL1881 8. I wszystkie wsi, które były około tych miast, aż do Baalatbeer, i Ramat ku stronie południowej. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Symeonowych według domów ich.

RuSV1876 8 и все села, которые находились вокруг городов сих даже до Ваалаф-Беера, или южной Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по племенам их.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten osasta saivat simeonilaiset perintöosansa, sillä Juudan jälkeläisille oli heidän osuutensa liian suuri; niin simeonilaiset saivat perintöosansa heidän perintöosansa keskeltä.

CPR1642 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Judan lasten osa ja että Judan lasten periminen oli suurembi sentähden pereit Simeonin lapset osan keskellä heidän perindötäns.

MLV19 9 The inheritance of the sons of Simeon was

waren, tot Baalath-beer, dat is Ramath tegen het zuiden. Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Simeon, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 8. És mindazok a faluk, a melyek e városok körül valának Baalath-Beérig, délen Rámatig. Ez a Simeon fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint.

БКуліш 8. І всї села навкруги названих городів аж до Баалат-Беера або Рами полуденньої. Се часть (деяких) родин у поколїннї Симеоновому.

Biblia1776 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Juudan lasten osaa; ja että Juudan lasten osa oli suurempi kuin he itse, sentähden perivät Simeonin lapset osan keskellä heidän perintöänsä.

KJV 9. Out of the portion of the children of Judah

out of the part of the sons of Judah, for the portion of the sons of Judah was too much for them. Therefore the sons of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

Dk1871 9. Thi Simeons Børns Arv er af Judas Børns Part; fordi Judas Børns Del var dem for stor, derfor arvede Simeons Børn midt i disses Arv.

KXII 9. Ty Simeons barnas arfvedel är ibland Juda barnas snöre; efter Juda barnom var deras arfvedel för stor; derföre fingo Simeons barn del ibland deras arfvedel.

PR1739 9. Juda laste nöri-ossast on Simeoni laste pärris-ossa, sest Juda laste jaggo olli surem kui neil tarwis: sepärrast said Simeoni lapsed pärris-ossa nende pärris-ossa sees.

LT 9. Jų paveldėjimas buvo Judo giminės krašte. Judo giminei buvo paskirta daugiau žemės, negu jiems reikėjo, todėl simeonitai gavo savo dalį Judo paveldėjime.

Luther1912 9. Denn der Kinder Simeon Erbteil ist unter dem Erbteil der Kinder Juda. Weil das Erbteil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbteil.

Ostervald-Fr 9. L'héritage des enfants de Siméon fut pris du lot des enfants de Juda; car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux; et les enfants de Siméon eurent leur héritage au milieu de celui de Juda.

RV'1862 9. De la suerte de los hijos de Judá fué sacada la heredad de los hijos de Simeon: por cuanto la parte de los hijos de Judá era mayor que ellos: así que los hijos de Simeón tuvieron su heredad en medio de la de ellos.

SVV1770 9 Het erfdeel der kinderen van Simeon is onder het snoer der kinderen van Juda; want het erfdeel der kinderen van Juda was te groot voor hen; daarom erfden de kinderen van Simeon in het midden van hun erfdeel.

PL1881 9. Z działu synów Judowych dostało się dziedzictwo synom Symeonowym, bo dział synów Judowych był wielki dla nich; przetoż wzięli dziedzictwo synowie Symeonowi pośród dziedzictwa ich.

Karoli1908Hu 9. A Júda fiainak osztályrészéből lőn a Simeon fiainak örökségök, mert a Júda fiainak osztályrésze nagyobb vala mint illett volna nékik; ezért öröklének Simeon fiai azoknak öröksége között.

RuSV1876 9 От участка сынов Иудиных выделен удел колену сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.

БКуліш 9. Від участку синів Юдиних взято удїл синів Симеонових; земляний бо надїл синів Юдиних був надто великий про них, тож й одержали Симеонії наслїдню державу в серединї їх паю.

FI33/38 10. Kolmas arpa nousi sebulonilaisille, heidän suvuillensa, ja heidän perintöosansa alue tuli ulottumaan Saaridiin saakka.

Biblia1776 10. Kolmas arpa lankesi Sebulonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä raja oli Saridiin asti.

CPR1642 10. COlmas arpa langeis Sebulonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken: Ja heidän perimisens oli Saridin asti.

MLV19 10 And the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families. And the border of their inheritance was to Sarid,

KJV 10. And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

Dk1871 10. Og den tredje Lod kom ud for Sebulons Børn efter deres Slægter, og Landemærket paa deres Arv var indtil Sarid.

KXII 10. Tredje lotten föll på Sebulons barn efter deras ätter; och deras arfvedels gränsa var allt intill Sarid;

PR1739 10. Ja kolmas liisko-ossa tulli ülles Sebuloni lastele nende sugguwössasid möda, ja nende pärris-ossa raia olli Saridist sadik.

LT 10. Trečiasis paveldėjimo paskyrimas burtų keliu buvo Zabulono giminei ligi Sarido.

Luther1912 10. Das dritte Los fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbteils war bis gen Sarid

Ostervald-Fr 10. Le troisième sort échut aux enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid.

RV'1862 10. La tercera suerte salió por los hijos de Zabulón conforme a sus familias: y el término de su heredad fué hasta Sarid.

SVV1770 10 Daarna kwam het derde lot op voor de kinderen van Zebulon, naar hun huisgezinnen; en de landpale van hun erfdeel was tot aan Sarid.

PL1881 10. Potem padł los trzeci synom Zabulonowym według domów ich, a jest granica dziedzictwa ich.

Karoli1908Hu 10. A sors által való harmadik rész juta a Zebulon fiainak az ő családjaik szerint, és lőn az ő örökségöknek határa Száridig.

RuSV1876 10 Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;

БКуліш 10. Третий жереб вийшов про (деякі) родини Зебулона, і займище наслїдньої держави їх доходило до Сарида;

FI33/38 11. Länteen päin nousee heidän rajansa Maralaan, koskettaa Dabbesetia ja sitä puroa, joka on Jokneamin itäpuolella.

Biblia1776 11. Ja heidän rajansa astuu lännen puoleen Maralaan, ja ulottuu Dabbasetiin ja siihen ojaan, joka juoksee Jokneamin ohitse;

CPR1642 11. Ja astu lännen puoleen Marealaan ja ulottu Dabasethijn ja sijhen ojaan joca juoxe Jacnean ohidzen.

MLV19 11 and their border went up westward, even to Maralah and reached to Dabbesheth and it reached to the brook that is before Jokneam,

KJV 11. And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

Dk1871 11. Og deres Landemærke gaar op mod Vest og til Marala og støder op til Dabbaseth og støder op til Bækken, som er lige for Jokneam.

KXII 11. Och går uppåt vesterut till Marala, och stöter inpå Dabbaseth, och stöter inpå bäcken, som löper framom Jokneam;

PR1739 11. Ja nende raia käib ülles merre pool ja Marala, ja putub Tabbasetisse, ja putub se jöe äresse, mis on Jokneami kohhal.

LT 11. Jų siena ėjo į vakarus, į Maralą, siekė Dabešetą, toliauupelio slėnį, esantį Jokneamo rytuose.

Luther1912 11. und geht hinauf abendwärts gen Mareala und stößt an Dabbeseth und stößt an den Bach, der vor Jokneam fließt,

Ostervald-Fr 11. Or, leur frontière montait à l'occident vers Maréala, et touchait à Dabbesheth, puis au torrent qui est en face de Joknéam.

RV'1862 11. Y su término sube hasta la mar y hasta Merala, y llega hasta Debbaset, y de allí llega al arroyo, que está delante de Jeconam.

SVV1770 11 En hun landpale gaat opwaarts naar het westen en Mar-ala, en reikt tot Dabbaseth, en reikt tot aan de beek, die voor aan Jokneam is.

PL1881 11. A idzie granica ich morza Marala, i przychodzi do Debbaset, ciągnąc się aż do potoku, który jest przeciw Jeknoam.

Karoli1908Hu 11. És felmegy az ő határuk nyugotnak, Mareala felé, és éri Dabbasethet, és éri a folyóvizet is, a mely átellenben van Jokneámmal.

RuSV1876 11 предел их восходит к морю и Марале и

БКуліш 11. Гряниця ж їх тягнеться вгору до моря і

примыкает к Дабешефу ипримыкает к потоку, который пред Иокнеамом;

до Марела, торкається до Даббесета, і впирається в річку, що перед Йокнеамом;

FI33/38 12. Itään päin, auringonnousuun päin, kääntyy raja Saaridista Kislot-Taaborin alueelle ja jatkuu Daberatiin ja nousee Jaafiaan.

CPR1642 12. Ja käändä Saridist itän päin Cisloth Thaborin rajan saaden ja mene Dabrathijn ja ulottu Japhiaan.

Biblia1776 12. Ja kääntyy Saridista itään päin auringon nousemisen puoleen, KislotTaborin rajan tykö, ja menee Dabratiin, ja ulottuu Japhiaan;

MLV19 12 and it turned from Sarid eastward toward the sun-rising to the border of Chisloth-tabor {The Flames of Tabor} and it went out to Daberath and went up to Japhia.

KJV 12. And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

Dk1871 12. Og det vender om fra Sarid mod Østen, mod Solens Opgang, ved Kisloth-Thabors Landemærke, og gaar ud til Dabrath og gaar op til Jafia.

KXII 12. Och vänder sig ifrå Sarid österut, allt intill den gränsan CislothThabor; och går ut till Dabberath, och räcker upp till Japhia;

PR1739 12. Ja pörab Saridist hom̃iko päwatousmisse pole Kislottabori raia jure, ja lähhäb wälja Tabratisse, ja lääb ülles Jawia pole.

LT 12. Nuo Sarido siena pasuko į rytus, Kislot Taboro link; iš ten į Daberatą ir toliau į Jafiją.

Luther1912 12. und wendet sich von Sarid gegen der Sonne Aufgang bis an die Grenze Kisloth-

Ostervald-Fr 12. De Sarid elle tournait à l'orient, vers le soleil levant, sur les confins de Kisloth-

Thabor und kommt hinaus gen Dabrath und reicht hinauf gen Japhia,

RV'1862 12. Y tornando de Sarid hacia oriente, donde nace el sol al término de Queselet-tabor, sale a Daberet, y sube a Jafia.

PL1881 12. I wraca się od Saryd na wschód słoóca ku granicy Chasalek Tabor, a stamtąd bieży do Daberet, i ciągnie się do Jafije;

RuSV1876 12 от Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафие;

FI33/38 13. Sieltä se kulkee itään päin, auringonnousuun päin, Gat-Heeferiin ja Eet-Kasiniin ja jatkuu Rimmoniin, joka ulottuu Neegaan.

CPR1642 13. Ja mene sieldä itän päin läpidze Githan Hepherin Ithan Catzin ja loppu Rimonijn Mithoarijn ja Neaan.

MLV19 13 And from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin {Ittah-Kazin} and it went out at Rimmon which stretches

Thabor; puis elle sortait vers Dabrath, et montait à Japhia;

SVV1770 12 En zij wendt zich van Sarid oostwaarts tegen den opgang der zon, tot de landpale van Chisloth-thabor, en zij komt uit te Dobrath, en gaat opwaarts naar Jafia.

Karoli1908Hu 12. Száridtól pedig napkelet felé fordul Kiszloth-Tábor határára, és tova megy Daberáthnak, és felmegy Jafiának.

БКуліш 12. На схід сонця же повертає від Сарида на займище Кислот-Таборське, відсї йде на Даверат та тягнеться на Яфію;

Biblia1776 13. Ja menee sieltä itään päin lävitse Githan, Hepherin, Ittan, Katsin, ja loppuu Rimmoniin, Mitoariin ja Neaan;

KJV 13. And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

to Neah,

Dk1871 13. Og det gaar derfra over mod Østen, mod Solens Opgang, til Githa-Hefer, Eth-Kazin, og gaar ud mod Rimmon-Hammethoar, til Nea.

KXII 13. Och löper dädan österåt igenom GittaHepher, IttaKazin, och kommer ut till Rimmon, Hammethoar, Hannea;

PR1739 13. Ja seält käib se läbbi wasto hom̃iko päwatousma pole Kittaeweri ehk Ittakaatsini pole, ja tulleb wälja Rimmometoari ehk Nea jure.

LT 13. Nuo čia ji ėjo rytų link, į Gat Heferą, Et Kaciną, o iš čiaį Rimoną, Nėjos link.

Luther1912 13. und von da geht sie gegen Aufgang durch Gath-Hepher, Eth-Kazin und kommt hinaus gen Rimmon, Mithoar und Nea

Ostervald-Fr 13. De là elle passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin; et elle sortait à Rimmon, se prolongeant vers Néa.

RV'1862 13. Y pasando de allí hacia oriente donde nace el sol en Get-hefer y en Tacasin sale a Remmón, rodeando a Noa.

SVV1770 13 En vandaar gaat zij oostwaarts door naar den opgang, naar Gath-hefer, te Eth-kazin, en zij komt uit te Rimmon-methoar, hetwelk is Nea.

PL1881 13. Potem stamtąd bieży na wschód słoóca do Gethefer i do Itakasyn, a wychodzi w Rymmon, i kołem idzie do Nehy.

Karoli1908Hu 13. Innen pedig átmegy kelet felé Gittha-Héfernek és Ittha-Kaczinnak, és tova megy Rimmonnak, kerülvén Néa felé:

RuSV1876 13 отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет кРиммону, Мифоару и Нее;

БКуліш 13. Звідтіля проходить на схід сонця повернувшись на Гет-Хефер, на Ітту-Казин і йде далїй на Риммон, Мітоар і Нею;

FI33/38 14. Sitten raja kääntyy sen pohjoispuolitse

Biblia1776 14. Ja juoksee ympäri pohjan puoleen

Hannatoniin ja päättyy Jiftah-Eelin laaksoon.

Hannatoniin päin, ja loppuu JephtaElin laaksoon;

CPR1642 14. Ja juoxe ymbärins pohjan puolen Nathonin päin ja loppu JeptaElin laxoon.

MLV19 14 and the border turned about it on the north to Hannathon. And the goings out of it were at the valley of Iphtahel {Jipthan-el},

KJV 14. And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

Dk1871 14. Og Landemærket gaar omkring den mod Nord til Hannathon; og dets Udgang er i Jiftha-Els Dal.

KXII 14. Och böjer sig omkring ifrå nordan inåt Nathon; och utgången är i den dalen JiphtaEl;

PR1739 14. Ja se raia pirab pohja poolt Aannatoni pole, ja temma wiimsed otsad on Iwtaeli org.

LT 14. Šiaurėje siena pasisuko į Hanatoną ir baigėsi Iftach Elio slėnyje.

Luther1912 14. und lenkt sich herum mitternachtwärts gen Hannathon und endet im Tal Jephthah-El,

Ostervald-Fr 14. Puis la frontière en faisait le tour au nord vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphthach-El;

RV'1862 14. Y de aquí torna este término al norte a Hanatón, viniendo a salir al valle de Jefta-el,

SVV1770 14 En deze landpale keert zich om tegen het noorden naar Hannathon, en haar uitgangen zijn het dal van Jiftah-el.

PL1881 14. Idzie także kołem taż granica od północy ku Hannaton, a koóczy się u doliny Jeftael.

Karoli1908Hu 14. És ennél kerül a határ északról Hannathonnak; a széle pedig a Jiftah-Él völgye.

RuSV1876 14 и поворачивает предел от севера к

БКуліш 14. Тоді повертає від півночі на Ханнатон,

Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;

а кінчається в Іфтах-Ел долині;

FI33/38 15. Kattat, Nahalal, Simron, Jidala ja Beetlehem — kaksitoista kaupunkia kylineen.

Biblia1776 15. Kattat, Nahalal, Simron, Ideala ja Betlehem: kaksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä.

CPR1642 15. Catath Nahalal Simron Jedeala ja Bethlehem. Ne owat caxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 15 and Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem; twelve cities with their villages.

KJV 15. And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

Dk1871 15. Dertil fik de Kattath og Nahalal og Simron og Jidala og Bethlehem; tolv Stæder og deres Landsbyer.

KXII 15. Kattath, Nahalal, Simron, Jideala och BethLehem. Det äro tolf städer, och deras byar.

PR1739 15. Ja Kattat ja Naalal ja Simron ja Idala ja Petlem; kaksteistkümmend liñna ja nende küllad.

LT 15. Be to, Katatas, Nahalalas, Šimronas, Idala ir Betliejus; iš viso dvylika miestų su jų kaimais

Luther1912 15. und Kattath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 15. Avec Kattath, Nahalal, Shimron, Jidéala, et Bethléhem: douze villes et leurs villages.

RV'1862 15. Y Catet, y Naalol, y Semerón, y Jedala, y Belén; doce ciudades con sus aldeas:

SVV1770 15 En Kattath, en Nahalal, en Simron, en Jidala, en Bethlehem; twaalf steden en haar

dorpen.

PL1881 15. I Katet, i Nahalal, i Symeron, i Jedala, i Betlehem, miast dwanaście, i wsi ich.

Karoli1908Hu 15. Továbbá Kattáth, Nahalál, [1†] Simron, Jidealá és Bethlehem. Tizenkét város és azoknak falui.

RuSV1876 15 далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.

БКуліш 15. Дальше Каттаф, Нагалал, Симрон, Ідеала та Бетлеєм - дванайцять міст з їх селами.

FI33/38 16. Tämä on sebulonilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 16. Tämä on Sebulonin lasten perimys heidän sukuinsa jälkeen, nämät heidän kaupunkinsa ja kylänsä.

CPR1642 16. Tämä on Sebulonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans. Ja nämät owat heidän Caupungins ja kyläns.

MLV19 16 This is the inheritance of the sons of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

KJV 16. This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

Dk1871 16. Denne er Sebulons Børns Arv efter deres Slægter, disse Stæder og deres Landsbyer.

KXII 16. Detta är nu Sebulons barnas arfvedel till deras ätter; och detta är deras städer och byar.

PR1739 16. Se on Sebuloni laste pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

LT 16. buvo Zabulono šeimų paveldėjimas.

Luther1912 16. Das ist das Erbteil der Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer.

RV'1862 16. Esta es la heredad de los hijos de Zabulón por sus familias, estas ciudades con sus aldeas.

PL1881 16. Toć jest dziedzictwo synów Zabulonowych według domów ich, te miasta i wsi ich.

RuSV1876 16 Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.

FI33/38 17. Neljäs arpa tuli Isaskarille, isaskarilaisille, heidän suvuilleen.

CPR1642 17. Neljäs arpa langeis Isascharin lapsille heidän sucuins jälken.

MLV19 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the sons of Issachar according to their families.

Dk1871 17. Den fjerde Lod kom ud for Isaskar, for Isaskars Børn efter deres Slægter.

PR1739 17. Se neljas liisko-ossa tulli wälja Isaskarile,

Ostervald-Fr 16. Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

SVV1770 16 Dit is het erfdeel der kinderen van Zebulon, naar hun huisgezinnen; deze steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 16. Ez a Zebulon fiainak örökségе az ő családjaik szerint; ezek a városok és ezeknek falui.

БКуліш 16. Се наслїдня держава (деяких) родин Зебулона, се міста з їх селами.

Biblia1776 17. Neljäs arpa lankesi Isaskarin lapsille heidän sukuinsa jälkeen.

KJV 17. And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

KXII 17. Fjerde lotten föll på Isaschars barn efter deras ätter.

LT 17. Ketvirtasis paveldėjimo paskyrimas burtų

Isaskari lastele nende sugguwössasid möda.

Luther1912 17. Das vierte Los fiel auf die Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 17. La cuarta suerte salió por Isacar, por los hijos de Isacar, conforme a sus familias.

PL1881 17. Isascharowi też padł los czwarty, to jest, synom Isascharowym według domów ich.

RuSV1876 17 Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенамих;

FI33/38 18. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Jisreel, Kesullot, Suunem,

CPR1642 18. Ja heidän rajans oli Jesreel Chesulloth Sunem.

MLV19 18 And their border was to Jezreel and Chesulloth and Shunem,

Dk1871 18. Og deres Landemærke var: Jisreela og Kesulloth og Sunem

PR1739 18. Ja nende raia olli Isreela ja Kesullot, ja Sunem,

keliu buvo Isacharo giminės šeimoms.

Ostervald-Fr 17. Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles.

SVV1770 17 Het vierde lot ging uit voor Issaschar, voor de kinderen van Issaschar, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 17. A sors által való negyedik rész Issakhárnak, az Issakhár fiainak juta, az ő családjaik szerint.

БКуліш 17. Четвертий жереб, вийшов Іссахарові про (деякі) родини Іссахара;

Biblia1776 18. Ja heidän rajansa oli Jisreel, Kesullot ja Sunem;

KJV 18. And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

KXII 18. Och deras gränsa var Jisreel, Chesulloth, Sunem,

LT 18. Jų žemės apėmė Jezreelį, Kesulotą, Šunemą,

Luther1912 18. Und ihr Gebiet war Jesreel, Chesulloth, Sunem,

RV'1862 18. Y fué su término Jezrael, y Casalot, y Sunem,

PL1881 18. A była granica ich Jezreel, i Chasalot, i Sunem.

RuSV1876 18 пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,

FI33/38 19. Hafaraim, Siion, Anaharat,

CPR1642 20. Hapharaim Sion Anaharath. Rabbith Kiseon Abetz.

MLV19 19 and Hapharaim and Shion and Anaharath,

Dk1871 19. og Hafarajim og Skion og Anaharath

PR1739 19. Ja Awaraim, ja Sion, ja Anaarat,

Luther1912 19. Hapharaim, Sion, Anaharath,

RV'1862 19. Y Hafaraim, y Seón, y Anaarat,

PL1881 19. I Hafaraim, i Seon, i Anaharat;

Ostervald-Fr 18. Et leur frontière fut Jizréel, Kesulloth, Sunem,

SVV1770 18 En hun landpale was Jizreela, en Chesulloth, en Sunem,

Karoli1908Hu 18. És lőn az ő határuk: Jezréel, Keszuloth és [2†] Súnem:

БКуліш 18. А границями їх були: Езреель, Кесуллот і Сунем,

Biblia1776 19. Hapharaim, Sion ja Anaharat;

KJV 19. And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,

KXII 19. Hapharaim, Sion, Anaharath,

LT 19. Hafaraimą, Šioną, Anaharatą,

Ostervald-Fr 19. Hapharaïm, Shion, Anacharath,

SVV1770 19 En Hafaraim, en Sion, en Anacharath,

Karoli1908Hu 19. Hafaráim, Sion és Anaharath;

RuSV1876 19 Хафараим, Шион и Анахараф,

БКуліш 19. Хафараім, Шіон й Анахарат,

FI33/38 20. Rabbit, Kisjon, Ebes,

CPR1642

Biblia1776 20. Rabbit, Kisjon ja Abets;

MLV19 20 and Rabbith and Kishion and Ebez,

KJV 20. And Rabbith, and Kishion, and Abez,

Dk1871 20. og Rabbith og Kisjon og Ebez

KXII 20. Rabbith, Kisjon, Abez.

PR1739 20. Ja Rabbit, ja Kisjon, ja Ebets,

LT 20. Rabitą, Kišjoną, Ebecą,

Luther1912 20. Rabbith, Kisjon, Ebez,

Ostervald-Fr 20. Rabbith, Kishjon, Abets,

RV'1862 20. Y Rabbot, y Cesión, y Abes,

SVV1770 20 En Rabbith, en Kisjon, en Ebez,

PL1881 20. I Rabbot, i Cesyjom, i Abes;

Karoli1908Hu 20. Rabbith, Kisjon és Ébecz;

RuSV1876 20 Раввиф, Кишион и Авец,

БКуліш 20. Раввит, Кишіон й Авез,

FI33/38 21. Remet, Een-Gannim, Een-Hadda ja Beet-Passes;

CPR1642 21. Remeth EnGannim Enhadda BethPhazez.

Biblia1776 21. Remet, EnGannim, Enhadda ja BetPhatsets;

MLV19 21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez,

KJV 21. And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

Dk1871 21. og Remeth og En-Gannim og En-Hadda

KXII 21. Remeth, EnGannim, EnHadda,

og Beth-Pazzez.

PR1739 21. Ja Remet, ja Engannim, ja Enadda ja Petpatsets.

Luther1912 21. Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazez,

RV'1862 21. Y Ramet, y En-grannín, y Enhadda, y Bet-feses:

PL1881 21. I Ramet, i Engannim, i Enhadda, i Betfeses.

RuSV1876 21 Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-пацец;

FI33/38 22. ja raja koskettaa Taaboria, Sahasimia, Beet-Semestä, ja heidän rajansa päättyy Jordaniin — kuusitoista kaupunkia kylineen.

CPR1642 22. Ja ulottu Thaborijn Sahatzimaan BethSemexeen ja hänen loppuns owat Jordanin tykönä cuusitoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 22 and the border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh. And the goings out of their border were at the

BethPazzez;

LT 21. Remetą, En Ganimą, En Hadą ir Bet Pacecą.

Ostervald-Fr 21. Rémeth, En-Gannim, En-Hadda, et Beth-Patsets.

SVV1770 21 En Remeth, en En-gannim, en En-hadda, en Beth-pazzez.

Karoli1908Hu 21. Remeth, Én-Gannim, Én-Hadda és Béth-Paczczécz.

БКуліш 21. Ремот, Ен-Ганним, Ен-Хадда, та Бет-Пазез;

Biblia1776 22. Ja ulottuu Taboriin, Sahatsimaan, ja BetSemekseen, ja hänen loppunsa ovat Jordanin tykönä: kuusitoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

KJV 22. And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan:

Jordan; sixteen cities with their villages.

Dk1871 22. Og Landemærket støder op til Thabor og Sahazim og Beth-Semes, og deres Landemærkes Udgang er Jordanen; seksten Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 22. Ja se raia putub Taborisse ja Saatsimasse ja Petsemesse, ja nende raia wiimsed otsad on Jordani äres; kuusteistkümmend liñna ja nende küllad.

Luther1912 22. und die Grenze stößt an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 22. Y llega este término hasta Tabor y Sehesima, y Bet-semes: y sale su término al Jordán; diez y seis ciudades con sus aldeas.

PL1881 22. A przychodzi granica ich do Taboru, i do Sehesyma, i do Betsemes, a koóczą się granice ich u Jordanu, miast szesnaście, i wsi ich.

RuSV1876 22 и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается

sixteen cities with their villages.

KXII 22. Och stöter inpå Thabor, Sahazima, BethSemes, och utgången deraf var inuppå Jordan; sexton städer, och deras byar.

LT 22. Ribos siekė Taborą, Šahacimą, Bet Šemešą ir baigėsi prie Jordano, apimdamos šešiolika miestų su jų kaimais.

Ostervald-Fr 22. Et la frontière touchait à Thabor, à Shachatsima, et à Beth-Shémesh; et leur frontière aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs villages.

SVV1770 22 En deze landpale reikt aan Thabor, en Sahazima, en Beth-semes; en de uitgangen van hun landpale zijn aan de Jordaan; zestien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 22. És éri a határ Tábort, Sahaczimát és Béth-Semest, a határuknak széle pedig a Jordán. Tizenhat város és ezeknek falui.

БКуліш 22. І торкається гряниця до Табора, та до Сагазима, та до Бет-Самиса, а кінчалась

предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.

FI33/38 23. Tämä on isaskarilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

CPR1642 23. Tämä on Isascharin lasten sucucunnan perimys Caupungit ja kylät heidän suguisans.

MLV19 23 This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, the cities with their villages.

Dk1871 23. Denne er Isaskars Børns Stammes Arv, efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

PR1739 23. Se on Isaskari laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

Luther1912 23. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 23. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Isacar conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

гряниця їх на Йорданї - шіснайцять міст із їх селами.

Biblia1776 23. Tämä on Isaskarin lasten sukukunnan perimys, kaupungit ja kylät heidän sukuinsa jälkeen.

KJV 23. This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

KXII 23. Detta är nu Isaschars barnas slägters arfvedel till deras ätter, städer och byar.

LT 23. Tai buvo Isacharo giminės šeimų paveldėjimas.

Ostervald-Fr 23. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

SVV1770 23 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Issaschar, naar hun huisgezinnen, de steden en haar dorpen.

PL1881 23. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Isascharowych według domów ich, te miasta i wsi ich.

RuSV1876 23 Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.

Karoli1908Hu 23. Ez az Izsakhár fiai nemzetségének öröksége, az ő családjaik szerint: a városok és ezeknek falui.

БКуліш 23. Се наслїдня держава (деяких) родин Іссахарових, се городи й села їх.

FI33/38 24. Viides arpa tuli asserilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa.

CPR1642 24. WIides arpa langeis Asserin lasten sucucunnalle heidän sucucunnisans.

Biblia1776 24. Viides arpa lankesi Asserin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen,

MLV19 24 And the fifth lot came out for the tribe of the sons of Asher according to their families.

KJV 24. And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

Dk1871 24. Og den femte Lod kom ud for Asers Børns Stamme, efter deres Slægter.

PR1739 24. Ja se wies liisko-ossa tulli wälja Aseri laste sou-arrule nende sugguwössasid möda.

KXII 24. Femte lotten föll på Assers barnas slägte i deras ätter.

LT 24. Penktasis paveldėjimo paskyrimas burtų keliu buvo Ašero giminės šeimoms.

Luther1912 24. Das fünfte Los fiel auf den Stamm der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 24. Y salió la quinta suerte por la tribu de los hijos de Aser por sus familias.

Ostervald-Fr 24. Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles.

SVV1770 24 Toen ging het vijfde lot voor den stam der kinderen van Aser uit, naar hun huisgezinnen.

PL1881 24. Potem padł los piąty pokoleniu synów Asur według domów ich.

RuSV1876 24 Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по племенам их;

FI33/38 25. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Helkat, Hali, Beten ja Aksaf,

CPR1642 25. Ja heidän rajans oli Helcath Hali Bethen Ahsaph.

MLV19 25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,

Dk1871 25. Og deres Landemærke var: Helkath og Hali og Beten og Aksaf

PR1739 25. Ja nende raia olli Elkat ja Ali, ja Peten, ja Aksaw,

Luther1912 25. Und ihr Gebiet war Helkath, Hali, Beten, Achsaph,

RV'1862 25. Y su término fué, Jalcat, y Cali, y Betem, y Ajaf,

Karoli1908Hu 24. A sors által való ötödik rész pedig juta az Áser fiai nemzetségének az ő családjaik szerint.

БКуліш 24. Пятий жереб вийшов про (деякі) родини в поколїннї Ассера;

Biblia1776 25. Ja heidän rajansa oli Helkat, Hali, Beten ja Aksaph;

KJV 25. And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

KXII 25. Och deras gränsa var Helkath, Hali, BetenAchsaph,

LT 25. Jų teritorija apėmė: Helkatą, Halį, Beteną, Achšafą,

Ostervald-Fr 25. Et leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acshaph,

SVV1770 25 En hun landpale was Helkath, en Hali, en Beten, en Achsaf,

PL1881 25. I była granica ich: Helkat, i Chali, i Beten, i Achsaf;

Karoli1908Hu 25. És lőn az ő határuk: Helkath, Háli, Beten és Aksáf;

RuSV1876 25 пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,

БКуліш 25. А границї їх були Хелкат, Халі, Бетен і Ахсаф,

FI33/38 26. Alammelek, Amad ja Misal; ja lännessä raja koskettaa Karmelia ja Siihor-Libnatia,

Biblia1776 26. Allammelek, Amead ja Miseal, ja ulottuu Karmeliin länteen päin, ja SihorLibnatiin;

CPR1642 26. AlaMelech Amead Miseal ja ulottu Carmelin meren tygö ja SihorLibnathijn.

MLV19 26 and Allammelech and Amad and Mishal and it reached to Carmel westward and to Shihor-libnath,

KJV 26. And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

Dk1871 26. og Allammelek og Amead og Miseal og støder op til Karmel mod Vesten og til Sihor-Libnath

KXII 26. Alammelech, Amead, Miseal; och stöter inpå Carmel vid hafvet, och till SihorLibnath;

PR1739 26. Ja Alammelek, ja Almad ja Misal, ja putub Karmelisse öhto pole ja Siorilibnatisse.

LT 26. Alamelechą, Amadą ir Mišalą. Vakaruose siena siekė Karmelį ir Šihor Libnatą.

Luther1912 26. Allammelech, Amead, Miseal, und die Grenze stößt an den Karmel am Meer und an Sihor-Libnath

Ostervald-Fr 26. Allammélec, Améad, et Mishéal. Elle touchait vers l'occident au Carmel, et au torrent de Libnath;

RV'1862 26. Y Elmelec, y Amaad, y Messal: y llega hasta Carmel al occidente, y a Sihor-labanat.

SVV1770 26 En Allammelech, en Am-ad, en Mis-al; en zij reikt aan Karmel westwaarts, en aan Sichor-libnath;

PL1881 26. I Elmelech, i Amaad, i Aessal, a idzie na Karmel do morza, i do Sychor, i Lobanat.

RuSV1876 26 Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;

FI33/38 27. kääntyy sitten auringonnousuun päin Beet-Daagoniin ja koskettaa Sebulonia ja Jiftah-Eelin laaksoa pohjoisessa, Beet-Eemekiä ja Negieliä ja jatkuu Kaabulin pohjoispuolitse

CPR1642 27. Ja käändä itän käsin BethDagonia wastan ja ulottu Sebulonijn ja Jephtahelin laxoon pohjan puoleen BethEmekijn Negielijn ja loppu Cabulin tykönä wasemalla puolella.

MLV19 27 and it turned toward the sun-rising to Beth-dagon and reached to Zebulun and to the valley of Iph-tah-el northward to Beth-emek and Neiel and it went out to Cabul on the left hand,

Dk1871 27. og vender om mod Solens Opgang til Beth-Dagon og støder op til Sebulon og til Jeftha-Els Dal, Nord om Beth-Emek og Negiel,

Karoli1908Hu 26. Alammelek, Ameád és Misál, és éri Karmelt nyugot felé és Sihór-Libnáthot.

БКуліш 26. Аламелех, Амад і Мишал, а впирається границя в Кармел з західнього боку і в Сихор-Ливнат;

Biblia1776 27. Ja kääntyy auringon nousemista käsin BetDagonia vastaan, ja ulottuu Sebuloniin ja Jephtahelin laaksoon pohjan puoleen, BetEmekiin ja Negieliin, ja loppuu Kabulin tykönä vasemmalla puolella;

KJV 27. And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

KXII 27. Och vänder sig österut till BethDagon, och stöter inpå Sebulon, och till den dalen JiphthahEl norrut, BethEmek, Negiel, och

og gaar ud til Kabul, paa den venstre Side,

PR1739 27. Ja pörab päwatousmisse wasto Pettagoni pole, ja putub Sebulonisse ja Iwtaeli orro külge pohja pole, Petemeki ja Neieli, ja lähhäb wälja Kabuli jure wassakut kät.

Luther1912 27. und wendet sich gegen der Sonne Aufgang gen Beth-Dagon und stößt an Sebulon und an das Tal Jephthah-El mitternachtwärts, Beth-Emek, Negiel und kommt hinaus gen Kabul zur Linken,

RV'1862 27. Y tornando de donde nace el sol a Bet-dagón, llega a Zabulón, y al valle de Jefta-el al norte: a Bet-hemec, y Nehiel: y sale a Cabul a la mano izquierda:

PL1881 27. Stamtąd się obraca na wschód słoóca ku Betdagon, i bieży aż do Zabulon, i do doliny Jeftach El na północy, Betemek i do Nehyjel, wychodząc do Kabul ku lewej stronie;

RuSV1876 27 потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, ипримыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

kommer ut vid Cabul på venstra sidone;

LT 27. Toliau ji pakrypo į rytus, į Bet Dagoną, pasiekė Zabuloną ir Iftach Elio slėnį šiaurėje, Bet Emeką ir Nejelį, iš čia pasuko į Kabulą,

Ostervald-Fr 27. Puis elle tournait au soleil levant vers Beth-Dagon, touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphthach-El au nord de Beth-Émek et de Neïel; puis elle sortait vers Cabul, à gauche;

SVV1770 27 En wendt zich tegen den opgang der zon naar Beth-dagon, en reikt aan Zebulon, en aan het dal Jiftha-el noordwaarts naar Beth-emek, en Nehiel, en komt uit tot Kabul ter linkerhand;

Karoli1908Hu 27. Azután visszafordul napkelet felé Béth-Dágonnak, [3†] és éri Zebulont és a Jiftah-Él völgyét észak felől, Béth-Émeket és Neiélt, és tovamegy Kabulnak balkéz felől;

БКуліш 27. Тодї повертає назад на схід сонця на Бет-Дагон, торкається до Зебулона та до Іфтах-Ел долини на півночі, та до Бет-Емек і Неіел, і йде на Кабул з лївого боку;

FI33/38 28. Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kaanaan, aina suureen Siidoniin saakka.

CPR1642 28. Ja Ebronijn Rehobijn Hamonijn Kanaan aina sijhen isoin Sidonijn.

Biblia1776 28. Ja Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kanaan, aina isoon Sidoniin asti.

MLV19 28 and Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, even to great Sidon,

KJV 28. And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

Dk1871 28. Og Ebron og Rehob og Hammon og Kana, indtil det store Zidon.

PR1739 28. Ja Ebron, ja Reob, ja Ammon ja Kana surest Sidonist sadik.

KXII 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana, allt intill det stora Zidon;

LT 28. Hebroną, Rehobą, Hamoną ir Kaną iki Didžiojo Sidono.

Luther1912 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana bis an Groß-Sidon

RV'1862 28. Y a Ebrón, y Rohob, y Hammón, y Cana, hasta la gran Sidón,

Ostervald-Fr 28. Et vers Ébron, Réhob, Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande.

SVV1770 28 En Ebron, en Rehob, en Hammon, en Kana, tot aan groot Sidon.

PL1881 28. I do Hebronu, i Rohob, i Hamon, i Kana, aż do Sydonu wielkiego.

RuSV1876 28 далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;

Karoli1908Hu 28. És Ebronnak, Rehobnak, Hammonnak és Kánának a nagy Czidonig.

БКуліш 28. Дальше Геброн, Рехов, Хаммон та Кана, до великого Сидону;

FI33/38 29. Sitten raja kääntyy Raamaan ja menee Tyyron varustettuun kaupunkiin saakka; sitten raja kääntyy Hoosaan ja päättyy

Biblia1776 29. Ja kääntyy raja Raman puoleen, aina vahvaan kaupunkiin Zoriin asti, ja palajaa Hosaan päin, ja loppuu meren tykönä nuoraa

mereen, Heebelistä Aksibiin.

CPR1642 29. Ja käändä Raman puoleen aina sijhen wahwan Caupungijn Zorijn ja palaja Hossan päin ja loppu meren tykönä nuora myöden Achsibin tygö.

MLV19 29 and the border turned to Ramah and to the fortified city of Tyre and the border turned to Hosah. And the goings out of it were at the sea by the region of Achzib,

Dk1871 29. Og Landemærket vender om mod Rama og indtil den faste Stad Tyrus, og Landemærket vender om til Hosa, og dets Udgang er ved Havet og strækker sig efter Strøget mod Aksib;

PR1739 29. Ja se raia pörab Rama pole ja Tirusse tuggewast linnast sadik, siis pörab se raia Osa pole, ja ta wiimsed otsad on merre äres Aksiba rigi poolt.

Luther1912 29. und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Tyrus und wendet sich gen Hosa und endet am Meer in der Gegend von Achsib{~}

RV'1862 29. Y torna de allí este término a Rama y

myöten Aksibin tykö;

KJV 29. And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

KXII 29. Och vänder sig inåt Rama, allt intill den fasta staden Zor; och vänder sig åt Hosa, och går ut vid hafvet efter snöret åt Achsib;

LT 29. Toliau siena sukosi į Ramą, pasiekdama sutvirtintąjį Tyro miestą, o iš čiaį Hosą ir baigėsi prie jūros. Be to, Mahalebas, Achzibas,

Ostervald-Fr 29. La frontière tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr; puis la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, à partir du district d'Aczib;

SVV1770 29 En deze landpale wendt zich naar Rama,

hasta la fuerte ciudad de Zor: y torna este término a Hosa: y sale a la mar desde la suerte de Acziba,

en tot aan de vaste stad Tyrus; dan keert deze landpale naar Hosa, en haar uitgangen zijn aan de zee, van het landsnoer strekkende naar Achzib,

PL1881 29. A wraca się ta granica od Rama aż do miasta Zor obronnego; stamtąd się obraca ta granica aż do Hosa, a koóczy się u morza podle działu Achsyba.

Karoli1908Hu 29. Azután visszafordul a határ Rámának, [4†] Tyrusnak erős városáig; és újra fordul a határ Hósznak, a szélei pedig a tengernél vannak Akzib oldala felől;

RuSV1876 29 потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;

БКуліш 29. Тоді повертає гряниця назад до Рами та до утвердженого Тирус-города, і повертає гряниця на Хос, а кінець їй над морем у Ахсиві місточку;

FI33/38 30. Umma, Afek ja Rehob — kaksikymmentä kaksi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 30. Umma, Aphek ja Rehob: kaksikolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 30. Uma Aphek Rehob caxicolmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 30 also Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two cities with their villages.

KJV 30. Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

Dk1871 30. og Umma og Afek og Rehob; to og tyve Stæder og deres Landsbyer.

KXII 30. Umma, Aphek, Rehob; två och tjugu städer, och deras byar.

PR1739 30. Ja Umma ja Awek ja Reob:

LT 30. Umas, Afekas ir Rehobas; iš viso

kakskolmatkümmend liñna ja nende küllad.

dvidešimt du miestai su jų kaimais

Luther1912 30. und schließt ein Umma, Aphek, Rehob. Zweiundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 30. Avec Umma, Aphek, et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages.

RV'1862 30. Y Amma, y Afec, y Rohob; veinte y dos ciudades con sus aldeas.

SVV1770 30 En Umma, en Afek, en Rehob; twee en twintig steden en haar dorpen.

PL1881 30. I Amma, i Afek, i Rohob, miast dwadzieścia i dwa, i wsi ich.

Karoli1908Hu 30. És Umma, Afék és Rehób. Huszonkét város és ezeknek falui.

RuSV1876 30 далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.

БКуліш 30. А до того Умма, Афек та Рехоб: двайцять і два городи з їх селами.

FI33/38 31. Tämä on asserilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 31. Tämä on Asserin lasten sukukunnan perimys heidän sukuinsa jälkeen, ne kaupungit ja heidän kylänsä.

CPR1642 31. Tämä on Asserin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 31 This is the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families, these cities with their villages.

KJV 31. This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

Dk1871 31. Denne er Asers Børns Stammes Arv, efter deres Slægter, disse Stæder og deres Landsbyer.

KXII 31. Detta är nu Assers barnas slägters arfvedel till deras ätter, städer och byar.

PR1739 31. Se on Aseri laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

LT 31. buvo Ašero giminės šeimų paveldėjimas.

Luther1912 31. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 31. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Asser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

RV'1862 31. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Aser por sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

SVV1770 31 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Aser, naar hun huisgezinnen, deze steden en haar dorpen.

PL1881 31. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Aser według domów ich; te miasta i wsi ich.

Karoli1908Hu 31. Ez az Áser fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint: ezek a városok és ezeknek falui.

RuSV1876 31 Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.

БКуліш 31. Се наслїдня держава (деяких) родин у поколїннї Ассер, се міста з їх селами.

FI33/38 32. Kuudes arpa tuli naftalilaisille, naftalilaisten suvuille.

Biblia1776 32. Kuudes arpa lankesi Naphtalin lapsille heidän sukunsa jälkeen.

CPR1642 32. CUudes arpa langeis Nephtalin lapsille heidän suguisans.

MLV19 32 The sixth lot came out for the sons of Naphtali, even for the sons of Naphtali according to their families.

KJV 32. The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

Dk1871 32. Den sjette Lod kom ud for Nafthali Børn, for Nafthali Børn efter deres Slægter.

PR1739 32. Nawtali lastele tulli kues liisko-ossa wälja, Nawtali lastele nende sugguwössasid möda.

Luther1912 32. Das sechste Los fiel auf die Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 32. La sexta suerte salió por los hijos de Neftalí: por los hijos de Neftalí conforme a sus familias.

PL1881 32. Potem synom Neftalimowym padł los szósty, synom Neftalimowym według domów ich.

RuSV1876 32 Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

FI33/38 33. Ja heidän rajansa tuli kulkemaan Heelefistä, Saanannimin tammesta, Adami-Nekebin ja Jabneelin kautta Lakkumiin asti ja päättyy Jordaniin.

CPR1642 33. Ja heidän rajans oli Heleph Elon Zananim läpidze Adami Nekeb JabneEl Lacumin asti ja loppu Jordanijn.

KXII 32. Sjette lotten föll på Naphthali barn i deras ätter.

LT 32. Neftalio giminės šeimoms burtų keliu teko šeštasis paveldėjimo paskyrimas.

Ostervald-Fr 32. Le sixième sort échut aux enfants de Nephthali, aux enfants de Nephthali selon leurs familles.

SVV1770 32 Het zesde lot ging uit voor de kinderen van Nafthali, voor de kinderen van Nafthali, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 32. A sors által való hatodik rész juta a Nafthali fiainak, a Nafthali fiainak az ő családjaik szerint.

БКуліш 32. Про Нафталїя жереб шестий, про (деякі) родини синів Нафталїєвих;

Biblia1776 33. Ja heidän rajansa oli Helephistä, Elon Zananimin lävitse, Adami, Nekeb, JabneEl, Lakkumiin asti ja loppuu Jordaniin.

MLV19 33 And their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, to Lakkum. And the goings out of it were at the Jordan.

KJV 33. And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

Dk1871 33. Og deres Landemærke er fra Helef, fra Egen i Zaanannim og Adami-Nekeb og Jabneel indtil Lakkum, og Udgangen derpaa er Jordanen.

KXII 33. Och deras gränsa var ifrå Heleph, Allon, igenom Zaanannim, Adami, Nekeb, JabneEl, allt intill Lakum, och går ut inpå Jordan;

PR1739 33. Ja nende raia on Elewist, Allonist Saanannimi pool, ja Adaminekeb ja Jabneel Lakkumist sadik, ja ta wiimsed otsad on Jordani äres.

LT 33. Jų siena ėjo nuo Helefo ir Elono link Caananimo, Adamio, Nekebo ir Jabneelio iki Lakumo ir baigėsi Jordanu.

Luther1912 33. Und ihre Grenze war von Heleph, von den Eichen bei Zaanannim an, Adami-Nebek, Jabneel, bis gen Lakkum und endet am Jordan,

Ostervald-Fr 33. Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le Chêne à Tsaanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; et elle aboutissait au Jourdain.

RV'1862 33. Y fué su término desde Helef, y Elón y Saananim, y Adami, Neceb, y Jebnael hasta Lecún, y sale al Jordán:

SVV1770 33 En hun landpale is van Helef, van Allon tot Zaanannim, en Adami-nekeb, en Jabneel, tot Lakkum; en haar uitgangen zijn aan de Jordaan.

PL1881 33. I była granica ich od Helef, i od Helon, do Saannanim, i Adami, które jest Necheb, i

Karoli1908Hu 33. Lőn pedig a határuk: Heleftől, Elontól fogva Czaanannimnál Adámi-Nekebig és

Jebnael, aż ku Lekum, i koóczy się u Jordanu.

Jabneél-Lakkumig; a széle pedig a Jordán vala.

RuSV1876 33 предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананниме, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;

БКуліш 33. Гряниця їх ійшла від Хелефа, від дуброви, що при Заннанимі, до Адами-Некеба й Ябнеїла та аж до Лаккума, та кінчилась на Йорданї;

FI33/38 34. Ja raja kääntyy länteen päin Asnot-Taaboriin ja jatkuu sieltä Hukkokiin ja koskettaa etelässä Sebulonia, lännessä Asseria ja idässä Juudaa Jordanin luona.

Biblia1776 34. Ja raja kääntyy lännen puoleen AsnotTaborin tykö, ja tulee sieltä hamaan Hukkokiin, ja ulottuu etelästä Sebuloniin ja lännestä Asseriin ja Juudaan asti Jordanin tykö auringon ylenemisen puoleen.

CPR1642 34. Ja käändä lännen puoleen Asnoth Thaborin tygö ja tule sieldä haman Hucokin ja ulottu eteläst Sabulonijn ja lännest Asserijn Judan asti Jordanin tygö idän puoleen.

MLV19 34 And the border turned westward to Aznoth-tabor and went out from there to Hukkok and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west and to Judah at the Jordan toward the sun-rising.

KJV 34. And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

Dk1871 34. Og Landemærket vender sig mod Vesten til Asnoth-Thabor og gaar ud derfra til Hukok

KXII 34. Och vänder sig vesterut åt Asnoth Thabor; och kommer dädan ut och till

og støder op til Sebulon mod Sønden og
støder til Aser mod Vesten og til Juda ved
Jordanen, mod Solens Opgang.

PR1739 34. Ja se raia pörab öhto pole Asnottabori, ja
lähhäb seält Ukkoka, ja putub Sebulonisse
louna poolt, ja putub Aserisse öhto poolt, ja
Juda liggi Jordani äres päwatousmisse pole.

Luther1912 34. und die Grenze wendet sich zum Abend
gen Asnoth-Thabor und kommt von da
hinaus gen Hukkok und stößt an Sebulon
gegen Mittag und an Asser gegen Abend und
an Juda am Jordan gegen der Sonne Aufgang;

RV'1862 34. Y tornando de allí este término hacia el
occidente a Azanottabor, pasa de allí a
Hucuca, y llega hasta Zabulón al mediodía: y
al occidente confina con Aser: y con Judá al
Jordán hacia donde nace el sol.

PL1881 34. Potem się obraca ta granica ku morzu do
Asanot Tabor; a stamtąd bieży ku Hukoka, i
idzie do Zabulonu na południe, a do Asar
przychodzi ku zachodu, a do Juda ku
Jordanowi na wschód słoóca.

RuSV1876 34 отсюда возвращается предел на запад к

Hukkob, och stöter inpå Sebulon söderut,
och till Assur vesterut, och till Juda invid
Jordan österut;

LT 34. Ten siena pasisuko į vakarus, į Aznot
Taborą, toliau į Hukoką, pasiekė Zabuloną
pietuose, Ašerą vakaruose ir Judo sieną
Jordano rytuose.

Ostervald-Fr 34. Puis la frontière tournait vers l'occident,
à Aznoth-Thabor, sortait de là vers Hukkok.
Du côté du midi elle touchait à Zabulon, et
du côté de l'occident elle touchait à Asser et
à Juda; le Jourdain était au soleil levant.

SVV1770 34 En deze landpale wendt zich westwaarts
naar Asnoth-thabor, en van daar gaat zij
voort naar Hukkok, en zij reikt aan Zebulon
tegen het zuiden, en aan Aser reikt zij tegen
het westen, en aan Juda aan de Jordaan
tegen den opgang der zon.

Karoli1908Hu 34. Azután fordul a határ nyugot felé Aznoth-
Tábornak; innen pedig tovamegy Hukkóknak,
és éri Zebulont dél felől, Ásert pedig éri
nyugot felől, és a Júdát is; a Jordán napkelet
felé vala.

БКуліш 34. Звідсї гряниця повертає на захід сонця

Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца.

на Аснот-Табор, а звідти йде на Гуккок, і стикається на полуднї з Забулоном, а з Ассиром стикаяться від заходу, до Юди же й Йорданї від сходу сонця.

FI33/38 35. Varustettuja kaupunkeja ovat: Siddim, Seer, Hammat, Rakkat, Kinneret,

CPR1642 35. Ja hänellä owat wahwat Caupungit Zidim Zer Hamath Racath Cinnareth.

Biblia1776 35. Ja vahvat kaupungit ovat: Ziddim, Zer, Hammat, Rakkat ja Kinneret,

MLV19 35 And the fortified cities were Ziddim, Zer and Hammath, Rakkath and Chinnereth,

KJV 35. And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

Dk1871 35. Og der er faste Stæder: Ziddim, Zer og Hamath, Rakkath og Kinnereth

PR1739 35. Agga need tuggewad liñnad on Siddim, Ser ja Ammat, Rakkat ja Kinneret,

KXII 35. Och hafver fasta städer, Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chinnareth,

LT 35. Be to, tvirtovių miestai: Cidimas, Ceras, Hamatas, Rakatas, Kineretas,

Luther1912 35. und feste Städte sind: Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

RV'1862 35. Y las ciudades fuertes son Assedim, Ser, y Emat, Reccat, y Ceneret,

Ostervald-Fr 35. Et les villes fortes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnéreth,

SVV1770 35 De vaste steden nu zijn: Ziddim, Zer en Hammath, Rakkath en Cinnereth,

PL1881 35. A miasta obronne są: Assedym Ser, i Emat, Rekat, i Cyneret;

RuSV1876 35 Города укрепленные: Циддим, Цер,

Karoli1908Hu 35. Erősített városok ezek: Cziddim, Czér, Hammath, Rakkath és Kinnereth;

БКуліш 35. А утверджені міста були: Зиддим, Зер,

Хамаф, Раккаф и Хиннереф,

Гаммат, Раккат і Хинерет,

FI33/38 36. Adama, Raama, Haasor,
CPR1642 36. Adama Rama Hazor.

Biblia1776 36. Adama, Rama ja Hatsor,

MLV19 36 and Adamah and Ramah and Hazor,

KJV 36. And Adamah, and Ramah, and Hazor,

Dk1871 36. og Adama og Rama og Hazor
PR1739 36. Ja Adama, ja Rama, ja Atsor,

KXII 36. Adama, Rama, Hazor,
LT 36. Adama, Rama, Hacoras,

Luther1912 36. Adama, Rama, Hazor,
RV'1862 36. Y Edema, y Arama, y Asor,

Ostervald-Fr 36. Adama, Rama, Hatsor,
SVV1770 36 En Adama, en Rama, en Hazor,

PL1881 36. I Edama, i Arama, i Asor,
RuSV1876 36 Адама, Рама и Асор,

Karoli1908Hu 36. Adáma, Ráma és Hásor;
БКуліш 36. Адама, Рама й Асор,

FI33/38 37. Kedes, Edrei, Een-Haasor,
CPR1642 37. Kedes Edrei Enhazor.

Biblia1776 37. Kedes, Edrei ja Enhatsor,

MLV19 37 and Kedesh and Edrei and En-hazor,

KJV 37. And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

Dk1871 37. og Kedes og Edrei og En-Hazor
PR1739 37. Ja Kedes, ja Edrei, ja Enatsor,

KXII 37. Kedes, Edrei, EnHazor,
LT 37. Kedešas, Edrėjas, En Hacoras,

Luther1912 37. Kedes, Edrei, En-Hazor,

RV'1862 37. Y Cedes, y Edrai, y Enhasor,

PL1881 37. I Kiedes, i Edrej, i Enhasor;

RuSV1876 37 Кедес, Едрея и Ен-Гацор,

FI33/38 38. Jireon, Migdal-Eel, Horem, Beet-Anat ja Beet-Semes — yhdeksäntoista kaupunkia kylineen.

CPR1642 38. Jereon MigdalEl Harem BethAnath BethSames yhdexäntoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 38 and Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

Dk1871 38. og Jiron og Migdal-El, Horem og Beth-Anath og Beth-Semes; nitten Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 38. Ja Iron, ja Migdalel, Orem ja Petanat, ja Petsemes, ühheksateistkümmend liñna ja nende küllad.

Luther1912 38. Jereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath,

Ostervald-Fr 37. Kédès, Édréï, En-Hatsor,

SVV1770 37 En Kedes, en Edrei, en En-hazor,

Karoli1908Hu 37. Kedes, Edrei és Én-Hásor;

БКуліш 37. Кедес, Едрея і Ен-Газор,

Biblia1776 38. Jireon, MigdalEl, Harem, BetAnat ja BetSemes: yhdeksäntoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

KJV 38. And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

KXII 38. Jireon, MigdalEl, Horem, BethAnath, BethSames; nitton städer, och deras byar.

LT 38. Ironas, Migdal Elis, Horemas, Bet Anatas ir Bet Šemešas; iš viso devyniolika miestų su jų kaimais

Ostervald-Fr 38. Jiréon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, et

Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 38. Y Jerón, y Magdalel, y Horén, y Betanat, y Bet-sames; diez y nueve ciudades con sus aldeas.

PL1881 38. I Jeron, i Magdalel, Horem, i Betanat, i Betsemes, miast dziewiętnaście, i wsi ich.

RuSV1876 38 Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать городов с их селами.

FI33/38 39. Tämä on naftalilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

CPR1642 39. Tämä on Nephtalin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 39 This is the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

Dk1871 39. Denne er Nafthali Børns Stammes Arv efter deres Slægter, Stæderne og deres Landsbyer.

Beth-Shémesh: dix-neuf villes et leurs villages.

SVV1770 38 En Jiron, en Migdal-el, Horem en Beth-anath, en Beth-semes; negentien steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 38. Jireon, Migdal-Él, Horem, Béth-Anath és Béth-Semes. Tizenkilencz város és ezeknek falui.

БКуліш 38. Іреон, Мигдал-Ел, Горем, Бет-Аннат і Бетсамис - девятнайцять городів з їх селами.

Biblia1776 39. Tämä on Naphtalin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa, kaupungit ja kylät.

KJV 39. This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

KXII 39. Detta är nu Naphthali barnas slägters arfvedel till deras ätter, städer och byar.

PR1739 39. Se on Nawtali laste sou-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja nende küllad.

LT 39. buvo Neftalio giminės šeimų paveldėjimas.

Luther1912 39. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 39. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Nephthali, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

RV'1862 39. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí por sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

SVV1770 39 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Nafthali, naar hun huisgezinnen, de steden en haar dorpen.

PL1881 39. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Neftalimowych według domów ich; te miasta i wsi ich.

Karoli1908Hu 39. Ez a Nafthali fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint: a városok és ezeknek falui.

RuSV1876 39 Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их.

БКуліш 39. Се була наслїдня держава (деяких) родин у поколїннї синів Нафталїєвих, се міста з їх селами.

FI33/38 40. Seitsemäs arpa tuli daanilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen.

Biblia1776 40. Seitsemäs arpa lankesi Danin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 40. SEidzemes arpa langeis Danin lasten sugulle heidän suguisans.

MLV19 40 The seventh lot came out for the tribe of the sons of Dan according to their families.

KJV 40. And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

Dk1871 40. For Dans Børns Stamme, efter deres Slægter, kom den syvende Lod ud.

PR1739 40. Seitsmes liisko-ossa tulli wälja Tani laste sou-arrule nende sugguwössasid möda.

Luther1912 40. Das siebente Los fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 40. La séptima suerte salió por la tribu de los hijos de Dan, por sus familias:

PL1881 40. Potem pokoleó synów Dan według domów ich, padł los siódmy.

RuSV1876 40 Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;

FI33/38 41. Heidän perintöosansa alueella tuli olemaan Sora, Estaol, Iir-Semes,

CPR1642 41. Ja raja heidän perimisestäns oli Sarea Estaol Irsames.

MLV19 41 And the border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

KXII 40. Sjunde lotten föll på Dans barnas slägte i deras ätter.

LT 40. Dano giminės šeimoms teko burtų keliu septintasis paveldėjimo paskyrimas.

Ostervald-Fr 40. Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles.

SVV1770 40 Het zevende lot ging uit voor den stam der kinderen van Dan, naar hun huisgezinnen.

Karoli1908Hu 40. A sors által való hetedik rész juta a Dán fiai nemzetségének az ő családjaik szerint.

БКуліш 40. Про (деякі) родини в поколїннї синів Данових вийшов жереб семий;

Biblia1776 41. Ja raja heidän perimisestänsä oli Sorea, Estaol ja Irsemes,

KJV 41. And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

Dk1871 41. Og deres Arvs Landemærke var: Zora og Esthaol og Ir-Semes

PR1739 41. Ja nende pärris-ossa raia on Sora ja Estaol, ja Irsemes,

Luther1912 41. Und das Gebiet ihres Erbteils waren Zora, Esthaol, Ir-Semes,

RV'1862 41. Y fué el término de su heredad, Sarea, y Estaol, e Hirsemes,

PL1881 41. A była granica dziedzictwa ich: Saraa, i Estaol, i Isremes;

RuSV1876 41 пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,

FI33/38 42. Saalabbin, Aijalon, Jitla,

CPR1642 42. Saalabin Ajalon Jethla.

MLV19 42 and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,

Dk1871 42. og Saalabbin og Ajalon og Jithla

PR1739 42. Ja Saalabbin, ja Aijalon, ja Itla,

Luther1912 42. Saalabbin, Ajalon, Jethla,

RV'1862 42. Y Selabín, y Ajalón, y Jet-la,

KXII 41. Och gränsan af deras arfvedel var: Zorga, Esthaol, IrSames,

LT 41. Jų žemės apėmė Corą, Ir Šemešą, Eštaolą,

Ostervald-Fr 41. Et la contrée de leur héritage fut Tsoréa, Eshthaol, Ir-Shémesh,

SVV1770 41 En de landpale van hun erfdeel was: Zora, en Esthaol, en Ir-semes,

Karoli1908Hu 41. És lőn az ő örökségüknek határa: Czóra, Estháol és Ir-Semes;

БКуліш 41. А границею наслїдньої держави їх були: Зора, Естайол, та Ір-Семеш,

Biblia1776 42. Saalabbin, Ajalon ja Jitla,

KJV 42. And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

KXII 42. Saalabbin, Ajalon, Jithla,

LT 42. Šaalabiną, Ajaloną, Itlą,

Ostervald-Fr 42. Shaalabbin, Ajalon, Jithla,

SVV1770 42 En Saalabbin, en Ajalon, en Jithla,

PL1881 42. I Selebim, i Ajalon, i Jetela;
RuSV1876 42 Шаалаввин, Аиалон и Ифла,

Karoli1908Hu 42. Saalabbin, Ajjálon és Jithla;
БКуліш 42. Шаалаввин, Аіалон, Іла,

FI33/38 43. Eelon, Timna, Ekron,
CPR1642 43. Elon Timnatha Ecron.

Biblia1776 43. Elon, Timnata ja Ekron,

MLV19 43 and Elon and Timnah and Ekron,

KJV 43. And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

Dk1871 43. Og Elon og Thimnata og Ekron
PR1739 43. Ja Elon, ja Timnata, ja Ekron,

KXII 43. Elon, Timnatha, Ekron,
LT 43. Eloną, Timną, Ekroną,

Luther1912 43. Elon, Thimnatha, Ekron,
RV'1862 43. Y Elón, y Temmata, y Acrón,

Ostervald-Fr 43. Élon, Thimnatha, Ékron,
SVV1770 43 En Elon, en Timnatha, en Ekron,

PL1881 43. I Elon, i Temnata, i Ekron;
RuSV1876 43 Елон, Фимнафа и Екрон,

Karoli1908Hu 43. Élon, Timnatha és Ekrón;
БКуліш 43. Елон, Тимната й Екрон,

FI33/38 44. Elteke, Gibbeton, Baalat,
CPR1642 44. Eltheke Gibethon Baalath.

Biblia1776 44. Elteke, Gibbeton ja Baalat,

MLV19 44 and Eltekeh and Gibbethon and Baalath,

KJV 44. And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

Dk1871 44. Eltheke og Gibbethon og Baalath
PR1739 44. Ja Elteke, ja Kibbeton, ja Paalat,

Luther1912 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,
RV'1862 44. Y Eltece, Gebbetón, y Balaat,

PL1881 44. I Eltekie, i Gebbeton i Baalat;
RuSV1876 44 Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,

FI33/38 45. Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimmon,
CPR1642 45. Jehud BneBarac GatRimon.

MLV19 45 and Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon,

Dk1871 45. og Jehud og Bne-Berak og Gath-Rimmon
PR1739 45. Ja Jeud, ja Peneparak, ja Katrimmon,

Luther1912 45. Jehud, Bne-Barak, Gath-Rimmon,
RV'1862 45. Y Jud, y Bane-barac, y Getremmón,

PL1881 45. I Jehut, i Bane Barak, i Getremmon;
RuSV1876 45 Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,

KXII 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,
LT 44. Eltekę, Gibetoną, Baalatą,

Ostervald-Fr 44. Eltheké, Guibbethon, Baalath,
SVV1770 44 En Elteke, en Gibbethon, en Baalath,

Karoli1908Hu 44. Eltheké, Gibbethon és Baaláth;
БКуліш 44. Елтеке, Гиббетон і Баалат,

Biblia1776 45. Jehut, BeneBarak ja GatRimmon,

KJV 45. And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

KXII 45. Jehud, Benebarak, GathRimmon,
LT 45. Jehudą, Bene Beraką, Gat Rimoną

Ostervald-Fr 45. Jéhud, Bené-Bérak, Gath-Rimmon,
SVV1770 45 En Jehud, en Bene-berak, en Gath-rimmon,

Karoli1908Hu 45. Jehud, Bené-Bárak és Gath-Rimmon;
БКуліш 45. Ігуд, Бене-Барак і Гат-Риммон,

FI33/38 46. Mee-Jarkon ja Rakkon, ynnä Jaafoon päin oleva alue.

CPR1642 46. Mejarcon Racon sen rajan cansa Japhoa wastan.

Biblia1776 46. Mehaijarkon ja Rakkon, sen rajan kanssa Japhoa vastaan;

MLV19 46 and Me-jarkon and Rakkon, with the border opposite Joppa.

KJV 46. And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

Dk1871 46. og Me-Jarkon og Rakkon med det Landemærke tværs over for Jafo.

PR1739 46. Ja Mejarkon, ja Rakkon se raiaga Jawo kohhal.

KXII 46. MeJarkon, Rakkon med den gränsona vid Japho:

LT 46. ir Mejarkono bei Rakono plotą ties Jope.

Luther1912 46. Me-Jarkon, Rakkon mit den Grenzen gegen Japho.

RV'1862 46. Y Me-jarcón, y Arecón, con el término que está delante de Joppe.

Ostervald-Fr 46. Mé-Jarkon et Rakkon, avec le territoire vis-à-vis de Japho.

SVV1770 46 En Me-jarkon, en Rakkon, met de landpale tegenover Jafo.

PL1881 46. I Mehajarkon, i Rakon z granicą przeciwko Joppie.

RuSV1876 46 Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.

Karoli1908Hu 46. Mé-Jarkon és Rakkon, a [5†] Jáfó átellenében levő határral.

БКуліш 46. Ме-Яркон і Раккон вкупі з займищем проти Йоппії. І вийшов пай синів Данових надто малий для них.

FI33/38 47. Mutta daanilaisten alue joutui heiltä pois. Niin daanilaiset lähtivät ja taistelivat Lesemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja ottivat sen omaksensa ja asettuivat sinne. Ja he antoivat Lesemille nimen Daan, isänsä Daanin mukaan.

Biblia1776 47. Ja siellä loppuu Danin lasten raja. Ja Danin lapset nousivat ja sotivat Lesemiä vastaan, ja voittivat sen ja löivät sen miekan terällä, omistivat sen ja asuivat siinä, ja kutsuivat Lesemin Daniksi, isänsä Danin nimeltä.

CPR1642 47. Ja siellä loppu Danin lasten raja ja Danin lapset nousit ja sodeit Lesemi wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä omistit sen ja asuit sijnä ja cudzuit sen Dan heidän isäns nimeldä.

MLV19 47 And the border of the sons of Dan went out beyond them, for the sons of Dan went up and fought against Leshem and took it and killed* it with the edge of the sword and possessed it and dwelt in it and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

KJV 47. And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

Dk1871 47. Og Dans Børns Landemærke udkom for lidet for dem; derfor droge Dans Børn op og strede mod Lesem og indtoge den og sloge den med skarpe Sværd og toge den til Eje og boede i den, og de kaldte Lesem Dan, efter Dans deres Faders Navn.

KXII 47. Och der går Dans barnas gränsa ut. Och Dans barn drogo upp, och stridde emot Lesem och vunno det, och slogo det med svärdsegg; och togo det in, och bodde deruti, och kallade det Dan, efter deras faders namn.

PR1739 47. Agga Tani laste raia olli neile wägga kassinaste wälja tulnud: sepärrast läksid Tani lapsed ülles, ja söddisid Lesemi wasto ja said sedda kätte, ja löid sedda mahha moöga terraga, ja pärrisid sedda, ja ellasid seäl, ja nimmetasid Lesemi Tani liñnaks omma issa Tani nimme järrele.

LT 47. Dano giminės gautas paveldėjimas buvo per mažas, todėl jie nužygiavę kariavo su Lešemu ir jį užėmė. Gyventojus iššudę, apsigyveno jame. Lešemo pavadinimą pakeitė Danu, pagal savo tėvą Daną.

Luther1912 47. Und an demselben endet das Gebiet der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem und gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und nahmen es ein und wohnten darin und nannten es Dan nach ihres Vaters Namen.

Ostervald-Fr 47. Or, le territoire des enfants de Dan s'étendit hors de chez eux; les enfants de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, la prirent, et la firent passer au fil de l'épée; ils en prirent possession, et y habitèrent, et appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père.

RV'1862 47. Y faltóles término a los hijos de Dan: y subieron los hijos de Dan y combatieron, a Lesem, y tomándola, metiéronla a filo de espada, y poseyéronla, y habitaron en ella: y llamaron a Lesem, Dan, del nombre de Dan su padre.

SVV1770 47 Doch de landpale der kinderen van Dan was hun te klein uitgekomen; daarom togen de kinderen van Dan op, en krijgden tegen Lesem, en namen haar in, en sloegen haar met de scherpte des zwaards, en erfden haar, en woonden daarin; en zij noemden Lesem Dan, naar den naam van hun vader Dan.

PL1881 47. Ale granica synów Danowych była bardzo mała; przetoż wyszedłszy synowie Dan dobywali Lesem, i wzięli je, i wysiekli je

Karoli1908Hu 47. De tovább méne ezeknél a Dán fiainak határa. Felmenének ugyanis a Dán fiai, és hadakozának Lesem ellen, és el is foglalák

ostrzem miecza, i wziąwszy je w dziedzictwo mieszkali w niem; i przezwali Lesem Dan według imienia Dana, ojca swego.

RuSV1876 47 И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взялиего, и поразили его мечом, и получили его в наследие, ипоселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

FI33/38 48. Tämä on daanilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

CPR1642 48. Tämä on Danin lasten sucucunnan perindö heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 48 This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, these cities with their villages.

Dk1871 48. Denne er Dans Børns Stammes Arv, efter deres Slægter, disse Stæder og deres Landsbyer.

PR1739 48. Se on Tani laste suggu-arro pärris-ossa nende sugguwössasid möda, need liñnad ja

azt, és veték azt fegyver élére, és birtokba vevék azt, és lakozának benne, és nevezék Lesemet [6†] Dánnak, az ő atyjoknak Dánnak nevére.

БКуліш 47. Тодї Данії вийшли на війну проти Ласем, звоювали його та й підневолили в крівавому бою, і взяли його в свою державу та й осїлись у ньому і проложили йому прізвище Ласем-Дан в імя предка свого Дана.

Biblia1776 48. Tämä on Danin lasten sukukunnan perintö heidän suvuissansa, nämät kaupungit ja niiden kylät.

KJV 48. This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

KXII 48. Detta är nu Dans barnas slägtes arfvedel i deras ätter, städer och byar.

LT 48. Toks buvo Dano giminės šeimų paveldėjimas.

nende küllad.

Luther1912 48. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 48. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Dan conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

PL1881 48. Toć jest dziedzictwo pokolenia synów Danowych według domów ich; te miasta, i wsi ich.

RuSV1876 48 Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 49. Kun israelilaiset olivat saaneet jaetuksi maan sen rajoja myöten, antoivat he Joosualle, Nuunin pojalle, perintöosan keskuudessaan.

CPR1642 49. JA cosca he olit lacannet jacamast maata rajoinens annoit Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seasans.

MLV19 49 So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it. And the sons of Israel gave an inheritance to

Ostervald-Fr 48. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

SVV1770 48 Dit is het erfdeel van den stam der kinderen van Dan, naar hun huisgezinnen, deze steden en haar dorpen.

Karoli1908Hu 48. Ez a Dán fiai nemzetségének öröksége az ő családjaik szerint: ezek a városok és ezeknek falui.

БКуліш 48. Се наслїдня держава (деяких) родин у поколїннї Дана, се городи з їх селами.

Biblia1776 49. Ja kuin he olivat lakanneet jakamasta maata rajoinensa, antoivat Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seassansa,

KJV 49. When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to

Joshua the son of Nun in the midst of them.

Joshua the son of Nun among them:

Dk1871 49. Og de bleve færdige med at dele Landet til Arv efter deres Landemærker; og Israels Børn gave Josva, Nuns Søn, Arv midt iblandt sig.

KXII 49. Och då de hade lyktat utskifta landet med dess gränsor, gåfvo Israels barn Josua, Nuns son, en arfvedel ibland sig;

PR1739 49. Kui nemmad jo sedda maad said pärris-ossaks sanud temma raiasid möda, siis andsid Israeli lapsed Nuni poiale Josuale pärris-ossa ennaste sekka.

LT 49. Taip jie iki galo padalino visą kraštą. Izraelitai davė Nūno sūnui Jozuei paveldėjimą tarp savųjų.

Luther1912 49. Und da sie das Ganze Land ausgeteilt hatten nach seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nuns, ein Erbteil unter ihnen

Ostervald-Fr 49. Quand on eut achevé de partager le pays selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent au milieu d'eux un héritage à Josué, fils de Nun.

RV'1862 49. Y así acabaron de repartir la tierra en heredad por sus términos, y dieron los hijos de Israel heredad a Josué hijo de Nun en medio de ellos.

SVV1770 49 Toen zij nu geeindigd hadden het land erfelijk te delen, naar zijn landpalen, zo gaven de kinderen Israels aan Jozua, den zoon van Nun, een erfdeel in het midden van hen.

PL1881 49. A gdy przestali dzielić ziemię według granic jej, tedy dali synowie Izraelscy dziedzictwo Jozuemu, synowi Nunowemu, w pośród siebie.

Karoli1908Hu 49. Mikor pedig elvégezték vala a földnek örökbe vételét annak határai szerint, akkor adának Izráel fiai örökséget Józsuénak, a Nún fiának ő közöttök.

RuSV1876 49 Когда окончили разделение земли, по

БКуліш 49. Як же скінчили вони поділ землї по

пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:

гряницям її, тодї надїлили сини Ізраїля наслїдню державу Йозуйові Нуненкові серед себе.

FI33/38 50. Herran käskyn mukaisesti he antoivat hänelle sen kaupungin, jota hän pyysi, Timnat-Serahin Efraimin vuoristossa. Ja hän rakensi uudestaan kaupungin ja asettui sinne.

Biblia1776 50. Ja antoivat hänelle Herran käskyn jälkeen sen kaupungin, jota hän anoi, joka oli TimnatSera Ephraimin vuorella; siellä hän rakensi kaupungin ja asui siinä.

CPR1642 50. Ja annoit hänelle HERran käskyn jälken sen Caupungin jota hän anoi joca oli TimnathSerah Ephraimin wuorella siellä hän rakensi Caupungin ja asui sijnä.

MLV19 50 According to the commandment of Jehovah they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim. And he built the city and dwelt in it.

KJV 50. According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

Dk1871 50. Efter Herrens Mund gave de ham den Stad, som han begærede, nemlig Thimnath-Sera, paa Efraims Bjerg; og han byggede Staden op og boede i den.

KXII 50. Och gåfvo honom efter Herrans befallning den stad, som han begärade, som var ThimnathSerah uppå Ephraims berg; den staden byggde han, och bodde deruti.

PR1739 50. Jehowa su-sanna peäle andsid nemmad temmale sedda liñna, mis ta tahtis,

LT 50. Viešpačiui įsakius, jie davė jam miestą, kurio jis prašė, Timnat Serachą Efraimo

Timnatsera Ewraimi mäggise Male, ja ta ehhitas sedda liñna ja ellas seäl sees.

Luther1912 50. und gaben ihm nach dem Befehl des HERRN die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da baute er die Stadt und wohnte darin.

RV'1862 50. Según la palabra de Jehová le dieron la ciudad que él pidio que fué Tamnat-sera en el monte de Efraim: y él reedificó la ciudad, y habitó en ella.

PL1881 50. Według rozkazania Paóskiego dali mu miasto, którego żądał, Tamnat Saraa na górze Efraim, gdzie zbudował miasto, i mieszkał w niem.

RuSV1876 50 по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.

FI33/38 51. Nämä ovat ne perintöosat, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat arvalla Siilossa Herran edessä, ilmestysmajan ovella. Niin he

kalnuose. Jis atstatė tą miestą ir apsigyveno jame.

Ostervald-Fr 50. Selon l'ordre de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda: Thimnath-Sérach, dans la montagne d'Éphraïm. Il bâtit la ville et y habita.

SVV1770 50 Naar den mond des HEEREN gaven zij hem die stad, welke hij begeerde, Thimnath-serah, op het gebergte van Efraim; en hij bouwde die stad, en woonde in dezelve.

Karoli1908Hu 50. Az Úr rendelése szerint adák néki azt a várost, a melyet kért vala: Timnath-Szerához [7†] az Efraim hegyén, és megépíté azt a várost, és abban lakozék.

БКуліш 50. По обітниці Господнїй надїлили вони йому місто, яке собі бажав, се б то Тамнат-Сараа на Ефраїмових горах. І укріпив він місто і осївсь у йому.

Biblia1776 51. Nämät ovat ne perimiset, jotka pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja ylimmäiset Israelin lasten sukukuntain isistä arvalla jakoivat Silossa Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä; ja niin lopettivat maan

lopettivat maan jakamisen.

CPR1642 51. NÄmät owat ne perimiset jotca Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja ylimmäiset Isistä sucuin seasta arwalla jagoit Israelin lapsille Silos HERran edes seuracunnan majan owen tykönä ja nijn lopetit maan jacamisen.

MLV19 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Jehovah, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

Dk1871 51. Disse ere de Arvedele, som Eleasar, Præsten, og Josva, Nuns Søn, og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israels Børns Stammer uddelte til Arv ved Lod i Silo, for Herrens Ansigt, for Forsamlingens Pauluns Dør; og de bleve færdige med at dele Landet.

PR1739 51. Need on need pärris-ossad, mis preester Eleasar ja Nuni poeg Josua, ja pea-wannemad Israeli laste sou-arrudele liisko läbbi pärris-ossaks andsid Silus Jehowa ees jakamisen.

KJV 51. These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

KXII 51. Desse äro nu de arfvedelar, som Eleazar Presten, och Josua, Nuns son, och de öfverste af fäderna ibland slägterna, genom lott utskifte Israels barnom i Silo för Herranom, inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel; och lyktade så landsens utskiftning.

LT 51. Kunigas Eleazaras, Nūno sūnus Jozuė ir Izraelio giminių vyresnieji Šilojuje, Viešpaties akivaizdoje, prie Susitikimo palapinės įėjimo burtų keliu paskirstė kraštą.

koggodusse telgi ukse ees: ja neḿad
löppetasid sedda maad ärrajaggada.

Luther1912 51. Das sind die Erbteile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nuns, und die Obersten der Vaterhäuser unter den Stämmen durchs Los den Kindern Israel austeilten zu Silo vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austeilen des Landes.

Ostervald-Fr 51. Tels sont les héritages qu'Éléazar le sacrificateur, Josué, fils de Nun, et les chefs des familles des tribus des enfants d'Israël distribuèrent par le sort à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée du tabernacle d'assignation. C'est ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

RV'1862 51. Estas son pues las heredades que entregaron por suerte en posesión Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y las cabezas de los padres, a las tribus de los hijos de Israel en Silo, delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio: y así acabaron de repartir la tierra.

SVV1770 51 Dit zijn de erfdelen, welke Eleazar, de priester, en Jozua, de zoon van Nun, en de hoofden der vaderen van de stammen, door het lot aan de kinderen Israels erfelijk uitdeelden te Silo, voor het aangezicht des HEEREN, aan de deur van de tent der samenkomst. Aldus maakten zij een einde van het uitdelen des lands.

PL1881 51. Teć są dziedzictwa, które losem podzielili w osiadłość Eleazar kapłan, i Jozue, syn Nunów, i przedniejsi z ojców pokolenia synów Izraelskich w Sylo przed Panem, u drzwi namiotu zgromadzenia, i dokoóczyli podziału ziemi.

Karoli1908Hu 51. Ezek azok az örökségek, a melyeket örökül adának [8†] Eleázár, a pap és Józsué, a Nún fia és az atyáknak fejei az Izráel fiai nemzetségeinek sors szerint, Silóban, az Úr előtt, a gyülekezet sátorának nyílásánál. Így végezék el a földnek felosztását.

RuSV1876 51 Вот уделы, которые Елеазар священник,

БКуліш 51. Се та наслїдня дїлениця, що подїлили

Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицем Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.

по жеребам Елеазар сьвященник та Йозуа Нуненко та голови в поколїннях Ізрайлевих у Силомі перед Господом при входї в громадський намет. І сим робом закінчили вони подїл (обітованої) землї.

20 luku

Turvakaupungit.

FI33/38 1. Silloin Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Josualle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Josualle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. The LORD also spake unto Joshua, saying,

Dk1871 1. Og Herren talede til Josva og sagde:

KXII 1. Och Herren talade med Josua, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa räkis Josua wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jozuei:

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Josua und sprach:

Ostervald-Fr 1. Or l'Éternel parla à Josué, en disant:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Josué, diciendo:

SVV1770 1 Verder sprak de HEERE tot Jozua, zeggende:

PL1881 1. POtem rzekł Pan do Jozuego, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Majd szóla az Úr Józsuénak, mondván:

RuSV1876 1 И сказал Господь Иисусу, говоря:

БКуліш 1. І рече Господь Йозейові:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Määrätkää itsellenne ne turvakaupungit, joista minä olen puhunut teille Mooseksen kautta,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, sanoen: asettakaat teille muutamia vapaakaupungeita, joista minä teille puhuin Moseksen kautta,

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: asettacat teidän seasan muutamita wapaita Caupungeita joista minä teille puhuin Mosexen cautta.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, Assign for you* the cities of refuge, of which I spoke to you* by Moses,

KJV 2. Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

Dk1871 2. Tal til Israels Børn, sigende: Afgiver for eder de Tilflugtsstæder, om hvilke jeg talede til eder ved Mose,

KXII 2. Säg Israels barnom: Skicker ibland eder några fristäder, om hvilka jag eder genom Mosen sagt hafver;

PR1739 2. Rägi Israeli laste wasto ja ütle: Andke need pelgo-liñnad, mis ma teie wasto ollen räkinud Mosesse läbbi.

LT 2. ‘‘Paskirkite prieglaudos miestus, apie kuriuos kalbėjau per Mozę,

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Gebt unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe,

Ostervald-Fr 2. Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par l'organe de Moïse;

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Señaláos las ciudades de refugio, de las cuales yo os hablé por Moisés:

SVV1770 2 Spreek tot de kinderen Israels, zeggende: Geeft voor ulieden de vrijsteden, waarvan Ik met ulieden gesproken heb door den dienst

van Mozes.

PL1881 2. Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Oddzielcie sobie miasta ucieczki, o którychem mówił do was przez Mojżesza;

Karoli1908Hu 2. Szólj az Izráel fiainak, mondván: Válaszszatok magatoknak menekülésre való városokat, a [1†] melyekről szóltam néktek Mózes által,

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которыхЯ говорил вам чрез Моисея,

БКуліш 2. Промов до синів Ізрайлевих так: Попризначуйте собі охоронні міста, що про них я вам глаголав через Мойсея,

FI33/38 3. että niihin voisi paeta tappaja, joka tapaturmaisesti, tahtomattaan, on jonkun surmannut; ja olkoot ne teillä turvapaikkoina verenkostajalta.

Biblia1776 3. Että sinne sais paeta miehentappaja, joka jonkun lyö tapaturmaisesti ja tietämätä, että he teidän seassanne olisivat vapaat verenkostajalta.

CPR1642 3. Että sinne sais paeta miehentappaja joca jongun löy tapaturmast ja tietämät että he teidän seasan olisit wapat weren costajalda.

MLV19 3 that the manslayer who kills any soul unwittingly (and) unawares may flee there. And they will be to you* for a refuge from the avenger of blood.

KJV 3. That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

Dk1871 3. at en Manddraber, som af Vaade, uforsætlig slaar en Person ihjel, kan fly derhen, og at de kunne være eder til Tilflugt;

KXII 3. Att dit må fly en mandråpare, som slår en själ oförvarandes och ovetandes; att de må ibland eder fri vara för blodhämnaren.

for Blodhævneren.

PR1739 3. Et senna woiks pöggeneda se tapja, kes innimest koggematta mahhalööb, ei mitte melega; ja need peawad teile ollema pelguks selle eest, kes werd taggakulab.

LT 3. kad į juos galėtų nubėgti žmogžudys, užmušęs žmogų netyčia. Tie miestai jiems bus prieglauda nuo keršytojų.

Luther1912 3. dahin fliehen möge ein Totschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien von dem Bluträcher.

Ostervald-Fr 3. Afin que le meurtrier qui aura tué quelqu'un par mégarde, sans intention, puisse s'y enfuir; elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.

RV'1862 3. Para que se acoja allí el homicida que matare a alguno por yerro, y no a sabiendas, que os sean por acogimiento del vengador de la sangre.

SVV1770 3 Dat daarhenen vliede de doodslager, die een ziel door dwaling, niet met wetenschap, verslaat; opdat zij ulieden zijn tot een toevlucht voor den bloedwreker.

PL1881 3. Aby tam uciekł mężobójca, coby zabił człowieka nie chcąc, z niewiadomości; i będą wam dla ucieczki przed tym, któryby się krwi chciał mścić.

Karoli1908Hu 3. Hogy oda szaladjon a gyilkos, a ki megöl valakit tévedésből, nem szándékosan, és legyenek azok menedékül nékik a vérbosszúló elől.

RuSV1876 3 чтобы мог убегать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь.

БКуліш 3. Щоб убийця, той хто необачно, ненароком убє чоловіка, утїкав туди, щоб вони служили вам прибіжищем од кровоместника

FI33/38 4. Ja kun joku pakenee johonkin näistä kaupungeista, pysähtyköön hän kaupungin

Biblia1776 4. Ja joka pakenee johonkuhun niistä kaupungeista, hänen pitää seisoman ulkona

portin ovelle ja kertokoon asiansa sen kaupungin vanhimmille; he korjatkoot hänet luoksensa kaupunkiin ja antakoot hänelle paikan, jossa hän saa asua heidän luonansa.

kaupungin portin edessä ja jutteleman vanhinten edessä syynsä, niin pitää heidän ottaman hänen kaupunkiin tykönsä ja antaman hänelle siaa, asuaksensa heidän tykönänsä.

CPR1642 4. Ja joca johonguun nijstä Caupungeista pakene hänen pitä seisoman ulcona Caupungin portin edes ja jutteleman wanhinden edes hänen syyns nijn pitä heidän ottaman hänen Caupungijn heidän tygöns ja andaman hänelle sia asuaxens heidän tykönäns.

MLV19 4 And he will flee to one of those cities and will stand at the entrance of the gate of the city and declare his case in the ears of the elders of that city. And they will take him into the city to them and give him a place, that he may dwell among them.

KJV 4. And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

Dk1871 4. Og han skal fly til en af disse Stæder, og han skal staa uden for Indgangen til Stadens Port og tale sine Ord for de Ældstes Øren af samme Stad, saa skulle de tage ham ind i Staden til sig og give ham et Sted, hvor han kan bo hos dem.

KXII 4. Och den som flyr till någon af de städer, han skall stå utanför stadsporten, och för de äldsta i staden förtälja sin sak; så skola de taga honom in i staden till sig, och få honom rum, att han må bo när dem.

PR1739 4. Ja kes ühte neisse liñnasse pöggeneb, se peab liñna wärrawa tagga seisma, ja selle liñna wannematte körwade ette ommad asjad üllesräkima; siis peawad nemmad tedda ennaste jure liñna wastowötma ja temmale asset andma, et ta nende jures woiks ellada.

LT 4. Žmogžudys, nubėgęs į vieną šitų miestų, jo vartuose išdėstys savo bylą to miesto vyresniesiems. Jie priims jį į miestą ir leis jam ten gyventi.

Luther1912 4. Und der da flieht zu der Städte einer, soll stehen draußen vor der Stadt Tor und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne.

Ostervald-Fr 4. Et le meurtrier s'enfuira vers l'une de ces villes; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et il dira ses raisons aux anciens de cette ville; et ils le recueilleront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il habite avec eux.

RV'1862 4. Y el que se acogiere a alguna de aquellas ciudades, presentarse ha a la puerta de la ciudad, y dirá sus causas oyéndole los ancianos de aquella ciudad: y ellos le recibiran consigo dentro de la ciudad, y le darán lugar que habite con ellos.

SVV1770 4 Als hij vlucht tot een van die steden, zo zal hij staan aan de deur der stadspoort, en hij zal zijn woorden spreken voor de oren van de oudsten derzelver stad; dan zullen zij hem tot zich in de stad nemen, en hem plaats geven, dat hij bij hen wone.

PL1881 4. I uciecze do jednego z miast, a stanie u wrót bramy miejskiej, i opowie starszym miasta onego sprawę swoję; i przyjmą go do miasta między się, i dadzą mu miejsce, a będzie mieszkał z nimi.

Karoli1908Hu 4. A ki pedig beszalad valamelyikbe e városok közül, álljon az a város kapujába, és beszélje el az ő dolgait a város véneinek hallatára, és vegyék be őt magok közé a városba, és adjanak néki helyet, hogy velök lakozzék.

RuSV1876 4 И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его ксебе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;

БКуліш 4. І хто втече в одно з тих міст, нехай стане у входу до міста, і принесе справу свою перед мужів громадських сего города. Тоді нехай вони приймають його до себе в город і дають йому притулок, щоб йому жити між ними.

FI33/38 5. Ja jos verenkostaja ajaa häntä takaa, älköät he luovuttako tappajaa hänen käsiinsä, koska hän tahtomattaan tappoi lähimmäisensä, häntä ennestään vihaamatta.

Biblia1776 5. Ja kuin verenkostaja ajaa häntä takaa, ei heidän pidä antaman miehentappajaa hänen käsiinsä, että hän tietämätä löi lähimmäisensä ja ei ollut ennen vainoa hänen välillänsä.

CPR1642 5. Ja cosca werencostaja aja händä taca ei heidän pidä andaman miehentappajata hänen käsijns että hän tapaturmast ja tietämät löi hänen lähimmäisens ja ei ollut ennen waino heidän wälilläns.

MLV19 5 And if the avenger of blood pursues after him, then they will not deliver up the manslayer into his hand, because he killed* his neighbor unawares and did not hate him formerly.

KJV 5. And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

Dk1871 5. Og naar Blodhævneren forfølger ham, da skulle de ikke overantvorde Manddraberen i

KXII 5. Och om blodhämnaren kommer efter honom, skola de icke öfverantvarda

hans Haand, efterdi han slog sin Næste uforsætlig og ikke tilforn var hans Fjende.

PR1739 5. Ja kui se kes werd taggakulab, tedda taggaaiab, siis ei pea nemmad sedda tapjat mitte ta kätte kinniandma; sest et ta omma liggimest ei olle melega mahhalönud, ja et ta tedda ei eile egga enne ep olle wihkanud.

Luther1912 5. Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Totschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.

RV'1862 5. Y cuando el vengador de la sangre le siguiere, no entregarán en su mano al homicida, por cuanto hirió a su prójimo por yerro, ni tuvo con él ántes enemistad.

PL1881 5. A gdy go będzie gonił ten, któryby się chciał mścić krwi, tedy nie wydadzą mężobójcy w ręce jego; albowiem nie chcąc zabił bliźniego swego, a nie mając żadnej waśni, z nim przedtem.

RuSV1876 5 и когда погонится за ним мстящий за

dråparen i hans händer, efter han oförvarandes slog sin nästa, och var icke tillförene hans ovän.

LT 5. Jei jį atsivytų kraujo keršytojas, jie neišduos žudiko į jo rankas, nes jis netyčia užmušė savo artimą, kuris nebuvo jo priešas.

Ostervald-Fr 5. Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains, car il a tué son prochain sans intention et ne le haïssait point auparavant.

SVV1770 5 En als de bloedwreker hem najaagt, zo zullen zij den doodslager in zijn hand niet overgeven, dewijl hij zijn naaste niet met wetenschap verslagen heeft, en hem gisteren en eergisteren niet heeft gehaat.

Karoli1908Hu 5. Hogyha pedig kergeti azt a vérbosszúló, ki ne adják a gyilkost annak kezébe, mert nem szándékosan ölte meg az ő felebarátját, és nem gyűlölte ő azt annakelőtte.

БКуліш 5. І коли кровоместник уганяти ме за ним,

кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;

так щоб вони не видавали убийця йому: бо він убив свого ближнього ненароком, не ворогувавши на нього перше.

FI33/38 6. Ja asukoon hän siinä kaupungissa, kunnes on ollut kansan tuomittavana, ja silloisen ylimmäisen papin kuolemaan saakka; sitten tappaja tulkoon taas takaisin omaan kaupunkiinsa ja kotiinsa, kaupunkiin, josta oli paennut.

Biblia1776 6. Niin asukaan hän siinä kaupungissa, siihenasti kuin hän seisoo seurakunnan oikeuden edessä, ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka siihen aikaan on; sitte pitää miehentappajan palaaman ja tuleman kaupunkiinsa ja huoneeseensa, kaupunkiin, josta hän pakeni.

CPR1642 6. Nijn asucan hän sijnä Caupungis sijhenasti cuin hän seiso cocouxen oikeuden edes ylimmäisen Papin cuoleman asti joca sijhen aican on sijtte pitä miehetappajan palajaman Caupungijns ja huoneseens Caupungijn josta hän ennen pakeni.

MLV19 6 And he will dwell in that city, until he stands before the congregation for judgment, until the death of the high priest who will be in those days. Then the manslayer will return and come to his own city and to his own house, to the city from where he fled.

KJV 6. And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

Dk1871 6. Saa skal han bo i den samme Stad, indtil han har staaet for Menighedens Ansigt for Retten, indtil den Yppersteepræst, som var i de Dage, er død; da maa Manddraberen vende tilbage og komme til sin Stad og til sit Hus, til Staden, hvorfra han flyede.

PR1739 6. Ja ta peab seäl liñnas ellama, sennikui ta koggodusse ees saab kohtus seisnud, sennikui se üllempreester, kes sel aial on, surreb: siis peab se tapja jälle taggasi minnema, ja tullema omma liñna ja omma kotta, siñna liñna kust ta olli ärrapöggenend.

Luther1912 6. So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeinde vor Gericht, und bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Totschläger wiederkommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

RV'1862 6. Y quedará en aquella ciudad hasta que parezca en juicio delante del ayuntamiento hasta la muerte del gran sacerdote que fuere en aquel tiempo: entónces el homicida tornará y vendrá a su ciudad, y a su casa, a la ciudad de donde huyó.

KXII 6. Så skall han bo i stadenom, tilldess han står för menighetene till rätta, allt intilldess öfverste Presten dör, som på den tiden är; då skall dråparen komma till sin stad igen, och i sitt hus i stadenom, der han utflydder var.

LT 6. Žmogžudys galės gyventi tame mieste iki teismo sprendimo. Po vyriausiojo kunigo mirties žudikas galės grįžti į savo miestą bei namus, iš kurio jis buvo pabėgęs’‘.

Ostervald-Fr 6. Mais il demeurera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors le meurtrier s'en retournera, et viendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il se sera enfui.

SVV1770 6 En hij zal in dezelve stad wonen, totdat hij sta voor het aangezicht der vergadering voor het gericht, totdat de hogepriester sterve, die in die dagen zijn zal; dan zal de doodslager wederkeren, en komen tot zijn stad, en tot zijn huis, tot de stad, van waar

hij gevloden is.

PL1881 6. I będzie mieszkał w onem mieście, a stanie przed zebraniem na sąd, i aż do śmierci kapłana wielkiego, który będzie za onych dni; tedy się wróci mężobójca, i przyjdzie do miasta swego i do domu swego, do miasta, z którego uciekł.

Karoli1908Hu 6. És lakozzék abban a városban mindaddig, a míg ítéletre állhat a gyülekezet elé, a míg meghal a főpap, a ki abban az időben lesz, azután térjen vissza a gyilkos, és menjen haza az ő városába és az ő házába, abba a városba, a melyből elfutott vala.

RuSV1876 6 пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.

БКуліш 6. Нехай він пробуває в тому місті, аж покіль стане задля свого присуду перед громадою, аж до смерті первосьвященника, що того часу старшинувати ме. Тоді можна убийцеві вернутись у свій город і в свою домівку в тому місті, звідкіля він утїк.

FI33/38 7. Niin he pyhittivät sitä varten Kedeksen Galileasta, Naftalin vuoristosta, Sikemin Efraimin vuoristosta ja Kirjat-Arban, se on Hebronin, Juudan vuoristosta.

Biblia1776 7. Niin he pyhittivät Kedeksen Galileassa Naphtalin vuorella, ja Sikemin Ephraimin vuorella, ja KirjatArban, se on Hebroni, Juudan vuorella;

CPR1642 7. Nijn he pyhitit Kedexen Galileas Nephtalin wuorella ja Sechem Ephraimin wuorella ja Kiriath Arban se on Hebron Judan wuorella.

MLV19 7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali and Shechem in the

KJV 7. And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount

hill-country of Ephraim and Kiriath-arba (what is Hebron) in the hill-country of Judah.

Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

Dk1871 7. Saa helligede de Kedes i Galilæa paa Nafthali Bjerg og Sikem paa, Efraims Bjerg og Kirjath-Arba, det er Hebron, paa Judas Bjerg.

KXII 7. Då helgade de Kedes i Galilea på Naphthali berg, och Sechem på Ephraims berg, och KariathArba, det är Hebron, på Juda berg;

PR1739 7. Siis pühhitsesid nemmad Kedesi Kalileas Nawtali mäggisel maal, ja Sekemi Ewraimi mäggisel maal, ja Kirjat-Arba, se on Ebron, Juda mäggisel maal.

LT 7. Jie paskyrė Kedešą Galilėjoje, Neftalio kalnyne, Sichemą Efraimo kalnyne ir Kirjat Arbę, kuri yra Hebronas, Judo kalnyne.

Luther1912 7. Da heiligten sie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali, und Sichem auf dem Gebirge Ephraim und Kirjath-Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;

Ostervald-Fr 7. Ils consacrèrent donc Kédès en Galilée, dans la montagne de Nephthali; Sichem, dans la montagne d'Éphraïm; et Kirjath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.

RV'1862 7. Entónces señalaron a Cedes en Galilea en el monte de Neftalí: y a Siquem en el monte de Efraim, y a Cariat-arbe, que es Hebrón, en el monte de Judá.

SVV1770 7 Toen heiligden zij Kedes in Galilea, op het gebergte van Nafthali, en Sichem op het gebergte van Efraim, en Kirjath-arba, deze is Hebron, op het gebergte van Juda.

PL1881 7. I oddzieli Kades w Galilei na górze Neftali, a Sychem na górze Efraim, i miasto Arba, które jest Hebron, na górze Juda.

Karoli1908Hu 7. És kiválaszták Kedest [2†] Galileában a Nafthali hegyén, Sikemet az Efraim hegyén és Kirjáth-Arbát, [3†] azaz Hebront a Júda hegyén.

RuSV1876 7 И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на гореЕфремовой,

БКуліш 7. І присьвятили вони Кедес в Галилеї на Нафталїєвій горі, та Сихем на Ефраїмовій

и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;

горі, та Киріат-Арбу, се б то Геброн, на Юдиній горі;

FI33/38 8. Ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, idän puolelta, he määräsivät Ruubenin sukukunnasta Beserin erämaasta, ylätasangolta, ja Gaadin sukukunnasta Raamotin, Gileadista, ja Manassen sukukunnasta Goolanin, Baasanista.

CPR1642 8. Ja tuolla puolen Jordanin cusa Jeriho on itän päin annoit he Beserin corwes lakialla kedolla Rubenin sucucunnasta ja Ramothin Gileadis Gadin sucucunnasta ja Golanin Basanis Manassen sucucunnasta.

Biblia1776 8. Ja tuolla puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin, antoivat he Betserin, korvessa lakialla kedolla, Rubenin sukukunnasta, ja Ramotin Gileadissa Gadin sukukunnasta ja Golanin Basanissa Manassen sukukunnasta.

MLV19 8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

KJV 8. And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

Dk1871 8. Og paa hin Side Jordanen ved Jeriko, mod Østen, afgav de Bezer i Ørken paa Sletten af Rubens Stamme og Ramoth i Gilead af Gads Stamme og Golan i Basan af Manasse,

KXII 8. Och på hinsidon Jordan vid Jericho österut skickade de Bezer i öknene på slättmarkene, af Rubens slägte; och Ramoth i Gilead, af Gads slägte, och Golan i Basan, af Manasse

Stamme.

PR1739 8. Ja teile pool Jordani Jeriko kohhal hom̃iko pool andsid nemmad Petseri körbes laggeda Ma peäl Rubeni suggu-arrust, ja Ramoti Kileadis Kadi suggu-arrust, ja Kolani Pasanis Manasse sou-arrust.

Luther1912 8. und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse.

RV'1862 8. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente dieron a Bosor en el desierto en la campiña de la tribu de Rubén, y a Ramot en Galaad de la tribu de Gad, y a Gaulón en Basán de la tribu de Manasés.

PL1881 8. Z drugiej zasię strony Jordanu, gdzie leży Jerycho od wschodu słoóca, oddzieli Bosor na puszczy, w równinie z pokolenia Rubenowego, i Ramot w Galaad z pokolenia Gad, przytem Golan w Basen z pokolenia Manasesowego.

RuSV1876 8 за Иорданом, против Иерихона к

slägte.

LT 8. Jordano rytuose jie paskyrė Becerą dykumoje, Rubeno giminės krašte, Ramotą Gileade, Gado giminės krašte, ir Golaną Bašane, Manaso giminės žemėse.

Ostervald-Fr 8. Et au delà du Jourdain de Jérico, au levant, ils établirent, dans la tribu de Ruben, Betser au désert, dans la plaine; Ramoth en Galaad, dans la tribu de Gad; et Golan en Bassan, dans la tribu de Manassé.

SVV1770 8 En aan gene zijde van de Jordaan, van Jericho oostwaarts, gaven zij Bezer in de woestijn, in het platte land, van den stam van Ruben; en Ramoth in Gilead, van den stam van Gad; en Golan in Bazan, van den stam van Manasse.

Karoli1908Hu 8. Túl a Jordánon pedig Jérikhótól napkelet felé választák Beczert a pusztában, a sík földön Rúben nemzetségéből; Rámothot [4†] Gileádban, a Gád nemzetségéből, és Gólánt Básánban a Manassé nemzetségéből.

БКуліш 8. А по тім боцї Йорданї навпроти Ерихону

востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;

на схід сонця віддїлили, Бецер у степу, на поділлї, в поколїнню Рубена, та Рамот у Галадї, в поколїнню Гадовому, та Голан у Базанї, в поколїнню Манассієвому.

FI33/38 9. Nämä ovat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille israelilaisille ja heidän keskuudessaan asuville muukalaisille sitä varten, että niihin voisi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti oli jonkun surmannut, eikä hänen tarvitsisi kuolla verenkostajan käden kautta, ennenkuin oli ollut kansan tuomittavana.

CPR1642 9. Nämät olit ne Caupungit jotca asetettin caikille Israelin lapsille ja muucalaisille jotca heidän seasans asuit että sinne piti pakeneman joca jongun tapaturmast löi ettei hän cuolis werencostajan käden cautta sijhenasti että hän seisois cocouxen edes.

Biblia1776 9. Nämät olivat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille Israelin lapsille ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuivat, että sinne piti pakeneman jokainen joka jonkun tapaturmaisesti löi, ettei hän kuolisi verenkostajan käden kautta, siihenasti että hän seisois seurakunnan edessä.

MLV19 9 These were the appointed cities for all the sons of Israel and for the stranger who travels among them, that whoever kills any soul unwittingly might flee there and not die by the hand of the avenger of blood until he stood before the congregation.

KJV 9. These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

Dk1871 9. Disse var de Stæder, som vare beskikkede for, alle Israels Børn og for den fremmede, som var fremmed midt iblandt dem, at hver den, som slog en Person af Vaade, maatte fly derhen, at han ikke skulde dø ved Blodhævnerens Haand, inden han havde staaet for Menighedens Ansigt.

KXII 9. Det voro då de städer, som Israels barnom förelagde voro, och främlingomen som ibland dem bodde, att dit skulle fly den som en själ oförvarandes sloge; att han icke skulle ihjälslås af blodhämnaren, intilldess han hade ståndit för menighetene.

PR1739 9. Need on need linnad, mis on seätud keikile Israeli lastele ja woörale kes asset on nende seas, et senna piddi pöggenema iggaüks kes innimest koggematta olli mahhalönud, et ta ei piddand surrema selle käe läbbi, kes werd taggakulab, ennekui ta koggodusse ees saab seisnud.

LT 9. Šitie miestai buvo paskirti visiems izraelitams ir tarp jų gyvenantiems ateiviams, kad į juos galėtų bėgti kiekvienas, užmušęs žmogų netyčia, kad nebūtų nužudytas keršytojo prieš teismą.

Luther1912 9. Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

Ostervald-Fr 9. Telles furent les villes assignées à tous les enfants d'Israël et à l'étranger séjournant parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par mégarde pût s'y enfuir, et ne mourût point par la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il comparût devant l'assemblée.

RV'1862 9. Estas fueron las ciudades señaladas para todos los hijos de Israel, y para el extranjero que morase entre ellos, para que se acogiese a ellas cualquiera que hiriese hombre por

SVV1770 9 Dit nu zijn de steden, die bestemd waren voor al de kinderen Israels, en voor den vreemdeling, die in het midden van henlieden verkeert, opdat derwaarts vluchte

yerro; porque no muriese por mano del vengador de la sangre, hasta que pareciese delante del ayuntamiento.

al wie een ziel slaat door dwaling; opdat hij niet sterve door de hand des bloedwrekers, totdat hij voor het aangezicht der vergadering gestaan zal hebben.

PL1881 9. Teć były miasta dla ucieczki wszystkim synom Izraelskim, i cudzoziemcom, którzy mieszkali w pośrodku ich, aby tam uciekł każdy, kto by kogo zabił z nieobaczenia, a nie był zamordowan przez tego, któryby się krwi chciał mścić, ażby pierwej stanął przed zgromadzeniem.

Karoli1908Hu 9. Ezek voltak a meghatározott városok mind az Izráel fiainak, mind a jövevénynek, a ki közöttük tartózkodik vala, hogy oda szaladjon mindaz, a ki megöl valakit [5†]tévedésből, és meg ne haljon a vérbosszúlónak keze által, míg oda nem áll a gyülekezet elé.

RuSV1876 9 сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он отруки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество на суд .

БКуліш 9. Сї городи призначено про всїх синів Ізраїля і про чужениць, що пробували між ними, щоб усякий, хто туди втїкати ме, убивши ненароком людину, не вмер від руки кровоместника, перш нїж він стане перед громадою.

21 luku

Leeviläisten kaupungit

FI33/38 1. Leeviläisten perhekunta-päämiehet astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, eteen ja israelilaisten sukukuntien

Biblia1776 1. Niin menivät Leviläisten ylimmäiset isät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan eteen, ja ylimmäisten isäin eteen Israelin

perhekunta-päämiesten eteen

CPR1642 1. NIin menit ylimmäiset Isät Lewitain seast Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan eteen ja ylimmäisten Isäin eteen Israelin lasten sucuin seast.

MLV19 1 Then the heads of fathers of the Levites came near to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of fathers of the tribes of the sons of Israel.

Dk1871 1. Da gik Øversterne for Leviternes Fædrenehuse frem til Eleasar, Præsten, og til Josva, Nuns Søn, og til Øversterne for Fædrenehusene blandt Israels Børns Stammer,

PR1739 1. Siis tullid Lewitide pea-wannemad preestri Eleasari jure, ja Nuni poia Josua jure, ja Israeli laste sou-arrude pea-wannematte jure,

Luther1912 1. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel

RV'1862 1. Y LAS cabezas de los padres de los Levitas,

lasten sukukunnissa,

KJV 1. Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

KXII 1. Då trädde de öfverste fäder ibland Leviterna fram för Presten Eleazar, och för Josua, Nuns son, och för de öfversta fäder ibland Israels barnas slägte;

LT 1. Levitų šeimų vyresnieji atėjo pas kunigą Eleazarą, Nūno sūnų Jozuę ir Izraelio giminių vyresniuosius

Ostervald-Fr 1. Or, les chefs de famille des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des enfants d'Israël;

SVV1770 1 Toen naderden de hoofden der vaderen

vinieron a Eleazar sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a las cabezas de los padres de las tribus de los hijos de Israel:

van de Levieten tot Eleazar, den priester, en tot Jozua, den zoon van Nun, en tot de hoofden der vaderen van de stammen der kinderen Israels;

PL1881 1. Przystąpili tedy przedniejsi z ojców Lewitów do Eleazara kapłana, i do Jozuego, syna Nunowego, i do przedniejszych z ojców w pokoleniach synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 1. És hozzámenének a Léviták atyai fejedelmei Eleázárhoz, a [1†] paphoz, és Józsuéhoz, a Nún fiához és az atyai fejedelmekhez, a kik valának Izráel fiainak nemzetségei felett,

RuSV1876 1 Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,

БКуліш 1. Тодї приступили голови поколїнь Левїїних до Елеазара сьвященника та до Ісуса Навина й до голов у поколїннях Ізрайлевих,

FI33/38 2. ja puhuivat heille Siilossa Kanaanin maassa, sanoen: Herra käski Mooseksen kautta antaa meille kaupunkeja asuaksemme ja niiden laidunmaat karjaamme varten.

Biblia1776 2. Ja puhuttelivat heitä Silossa Kanaanin maalla ja sanoivat: Herra käski Moseksen kautta antaa meille kaupungeita asuaksemme, ja niiden esikaupungit meidän karjallemme.

CPR1642 2. Ja puhuttelit heitä Silos Canaan maalla ja sanoit: HERra käski Mosexen cautta anda meille Caupungeita asuaxem ja esicaupungeita meidän carjallem.

MLV19 2 And they spoke to them at Shiloh in the

KJV 2. And they spake unto them at Shiloh in the

land of Canaan, saying, Jehovah commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

Dk1871 2. og de talede til dem i Silo i Kanaans Land og sagde: Herren bød ved Mose, at man skulde give os Stæder at bo udi og deres Marker til vort Kvæg.

PR1739 2. Ja räkisid nende wasto Silus Kanaani maal ja ütlesid: Jehowa on Mosesse läbbi käsknud , meile liñnad anda nende sees ellada, ja nende allewid meie lojustele.

Luther1912 2. und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Kanaan und sprachen: Der HERR hat uns geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle, zu wohnen, und ihre Vorstädte zu unserm Vieh.

RV'1862 2. Y habláronles en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: Jehová mandó por Moisés que nos fuesen dadas villas para habitar, con sus ejidos para nuestras bestias.

PL1881 2. I rzekli do nich w Sylo, w ziemi

land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

KXII 2. Och talade med dem i Silo i Canaans land, och sade: Herren hafver budit genom Mose, att man skulle gifva oss städer till att bo uti, och deras förstäder till vår boskap.

LT 2. į Šilojų, Kanaano krašte, ir jiems kalbėjo: ‘‘Viešpats įsakė per Mozę duoti mums miestų apsigyventi ir prie jų ganyklų mūsų gyvuliams’‘.

Ostervald-Fr 2. Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, et leur dirent: L'Éternel a commandé par l'organe de Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour notre bétail.

SVV1770 2 En zij spraken tot hen, te Silo, in het land Kanaan, zeggende: De HEERE heeft geboden door den dienst van Mozes, dat men ons steden te bewonen geven zou, en haar voorsteden voor onze beesten.

Karoli1908Hu 2. És szólának nékik Silóban, a Kanaán

Chananejskiej, mówiąc: Pan rozkazał przez Mojżesza, abyście nam dali miasta ku mieszkaniu z przedmieściami ich dla dobytków naszych.

RuSV1876 2 и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.

FI33/38 3. Niin israelilaiset antoivat leeviläisille perintöosastaan Herran käskyn mukaan nämä kaupungit laidunmaineen:

CPR1642 3. Nijn annoit Israelin lapset Lewitaille heidän perinnöstäns HERran käskyn jälken nämät Caupungit esicaupungeinens.

MLV19 3 And the sons of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Jehovah, these cities with their suburbs:

Dk1871 3. Da gave Israels Børn Leviterne af deres Arv, efter Herrens Mund, disse Stæder og deres Marker.

PR1739 3. Ja Israeli lapsed andsid Lewitidele ommast

földén, mondván: Az Úr megparancsolta [2†] Mózes által, hogy adjatok nékünk városokat lakóhelyül, és azokhoz való legelőket barmaink részére.

БКуліш 2. І промовляли до них у Силомі, у Канаан землї оттак:

Biblia1776 3. Niin antoivat Israelin lapset Leviläisille perinnöstänsä, Herran käskyn jälkeen, nämät kaupungit esikaupunkeinensa:

KJV 3. And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

KXII 3. Så gåfvo då Israels barn Leviterna utaf deras arfvedelar, efter Herrans befallning, dessa städer och deras förstäder.

LT 3. Izraelitai davė levitams iš savo dalies, kaip

pärris-ossast Jehowa su-sanna järrele, need liñnad ja nende allewid.

Viešpats buvo liepęs, šituos miestus su jų ganyklomis.

Luther1912 3. Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbteilen nach dem Befehl des HERRN diese Städte und ihre Vorstädte.

Ostervald-Fr 3. Et les enfants d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci avec leurs banlieues.

RV'1862 3. Entónces los hijos de Israel dieron a los Levitas de sus posesiones, conforme a la palabra de Jehová, estas villas con sus ejidos.

SVV1770 3 Daarom gaven de kinderen Israels aan de Levieten van hun erfdeel, naar den mond des HEEREN, deze steden en de voorsteden derzelve.

PL1881 3. Przetoż dali synowie Izraelscy Lewitom z dziedzictwa swego według słowa Paóskiego te miasta, i przedmieścia ich.

Karoli1908Hu 3. Adák azért Izráel fiai a Lévitáknak az ő örökségökből, az Úrnak rendelése szerint, ezeket a városokat és azoknak legelőit.

RuSV1876 3 И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.

БКуліш 3. Господь заповідав через Мойсея поступитись нам містами на прожиток і пасовищами про нашу скотину, що тягнуть до них. І передали сини Ізрайлеві по обіцянцї Господнїй левитам із паїв своїх ось які городи вкупі з пасовищами, що до них належали:

FI33/38 4. Arpa tuli kehatilaisten suvuille niin, että leeviläisistä pappi Aaronin jälkeläiset saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin

Biblia1776 4. Ja arpa lankesi Kahatilaisten sukukunnille: ja papin Aaronin lapset Leviläisistä saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin

sukukunnalta ja Benjaminin sukukunnalta kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 4. Ja arpa langeis Cahatiterein sucucunnalle ja Papin Aaronin lapset Lewitaista sait colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Judan sucucunnalda Simeonin sucucunnalda ja BenJaminin sucucunnalda.

sukukunnalta ja BenJaminin sukukunnalta kolmetoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 4 And the lot came out for the Kohathite families. And the sons of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah and out of the tribe of the Simeonites and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

KJV 4. And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

Dk1871 4. Og Lodden kom ud for Kahathiternes Slægter; og Arons, Præstens Børn af Leviterne fik af Judas Stamme og Simeons Stamme og af Benjamins Stamme ved Lodkastningen tretten Stæder.

KXII 4. Och lotten föll uppå de Kehathiters ätt; och kommo Aarons barnom Prestens af Leviterna tretton städer till, igenom lotten; af Juda slägte, af Simeons slägte, och af BenJamins slägte.

PR1739 4. Siis tulli liisko-ossa wälja Keatide suggu-wössadele, ja preestri Aaroni lastele kes Lewi soust, Juda suggu-arrust ja Simeoni suggu-arrust ja Penjamini suggu-arrust liisko läbbi kolmteistkümmend liñna.

LT 4. Burtų keliu teko kehatų šeimoms, levitams, kunigo Aarono palikuonims, iš Judo, Simeono ir Benjamino giminių trylika miestų.

Luther1912 4. Und das Los fiel auf die Geschlechter der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Los dreizehn Städte von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem Stamm Benjamin.

Ostervald-Fr 4. Le sort échut aux familles des Kéhathites; et les enfants d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, obtinrent par le sort treize villes, de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin.

RV'1862 4. Y salió la suerte por las familias de los Caatitas: y fueron dadas por suerte a los hijos de Aarón sacerdote de los Levitas por la tribu de Judá, por la de Simeón, y por la de Benjamín trece villas.

SVV1770 4 Toen ging het lot uit voor de huisgezinnen der Kahathieten; en voor de kinderen van Aaron, den priester, uit de Levieten, waren van den stam van Juda, en van den stam van Simeon, en van den stam van Benjamin, door het lot, dertien steden.

PL1881 4. Padł tedy los na domy Kaatytów; i dostało się synom Aarona kapłana, Lewitom z pokolenia Judowego i z pokolenia Symeonowego, i z pokolenia Benjaminowego, losem miast trzynaście.

Karoli1908Hu 4. Esék pedig a sors a Kehátiták családjaira, és juta a Léviták közül való Áron pap fiainak a Júda nemzetségétől, a Simeon nemzetségétől és a Benjámin nemzetségétől sors szerint tizenhárom város;

RuSV1876 4 Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона священника, левитам, от колена Иудина, и от колена Симеонова, и от колена Вениаминова, тринадцать городов;

БКуліш 4. Вийшов жереб про родини Каатові, і допалось по жеребу синам Арона сьвященника, левитам, від поколїння Юдиного і від поколїння Симеонового, і від поколїння Беняминового по жеребу тринайцять міст;

FI33/38 5. Mutta muut kehatilaiset saivat arvalla

Biblia1776 5. Vaan muille Kahatin lapsille tuli arvalla

Efraimin sukukunnan suvuilta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

CPR1642 5. Waan muille Cahathin lapsille tuli sijtä sugusta kymmenen Caupungita arwalla Ephraimin sucucunnalda Danin sucucunnalda ja puolelda Manassen sucucunnalda.

Ephraimin sukukunnalta, Danin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta kymmenen kaupunkia.

MLV19 5 And the rest of the sons of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.

KJV 5. And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

Dk1871 5. Men de Øvrige Kahaths Børn fik af Efraims Stammes Slægter og af Dans Stamme og af den halve Manasse Stamme ved Lodkastningen ti Stæder.

KXII 5. Men de andra Kehats barnom af samma ätt kommo tio städer till, igenom lotten; af Ephraims slägte, af Dans slägte, och af den halfva slägtene Manasse.

PR1739 5. Ja neile teiste Keati lastele Ewraimi sou-arro sugguwössadest, ja Tani soust-arrust, ja Manasse polest soust-arrust, liisko läbbi kümme liñna.

LT 5. Likusiems kehatams burtų keliu iš Efraimo, Dano ir pusės Manaso giminės teko dešimt miestų.

Luther1912 5. Den andern Kindern Kahaths aber wurden durchs Los zehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Ephraim, von dem Stamme Dan und von dem halben

Ostervald-Fr 5. Et les autres enfants de Kéhath obtinrent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé.

Stamm Manasse.

RV'1862 5. Y a los otros hijos de Caat, por las familias de la tribu de Efraim, y de la tribu de Dan, y de la media tribu de Manasés fueron dadas por suerte diez villas.

SVV1770 5 En aan de overgebleven kinderen van Kahath vielen, bij het lot, van de huisgezinnen van den stam van Efraim, en van den stam van Dan, en van den halven stam van Manasse, tien steden.

PL1881 5. A drugim synom Kaatowym z domów pokolenia Efraimowego, i z pokolenia Danowego, i z połowy pokolenia Manasesowego, dostało się losem miast dziesięć.

Karoli1908Hu 5. Kehát többi fiainak pedig az Efraim nemzetségének családjaitól, Dán nemzetségétől és Manassé fél nemzetségétől sors szerint tíz város.

RuSV1876 5 а прочим сынам Каафа от племен колен Ефремова, и от колена Данова, и от половины колена Манассиина, по жребию, досталось десять городов;

БКуліш 5. Инші ж потомки Каатові одержали від родин поколїння Ефраїмового і від поколїння Данового і від полуколїна Манассієвого по жеребу десять городів.

FI33/38 6. Geersonilaiset saivat arvalla Isaskarin sukukunnan suvuilta, Asserin sukukunnalta ja Naftalin sukukunnalta, sekä toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Baasanista, kolmetoista kaupunkia.

Biblia1776 6. Gersonin lapsille tuli arvalla Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta Basanissa kolmetoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 6. Gersonin lapsille tuli colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja

puolelda Manassen sucucunnalda Basanis.

MLV19 6 And the sons of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

KJV 6. And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Dk1871 6. Og Gersons Børn fik af Isaskars Stammes Slægter og af Asers Stamme og af Nafthali Stamme og af den halve Manasse Stamme i Basan ved Lodkastningen tretten Stæder.

KXII 6. Men Gersons barnom af samma ätt kommo tretton städer till, igenom lotten; af Isaschars slägte, af Assers slägte, och af Naphthali slägte, och af den halfva slägtene Manasse i Basan.

PR1739 6. Ja Kersoni lastele sai Isaskari sou arro sugguwössadest, ja Aseri sou-arrust, ja Nawtali soust-arrust, ja Manasse polest soust-arrust Pasanis, liisko läbbi kolmteistkümmend liñna.

LT 6. Geršonai gavo burtų keliu iš Isacharo, Ašero, Neftalio ir iš pusės Manaso giminės Bašane trylika miestų.

Luther1912 6. Aber den Kindern Gersons wurden durchs Los dreizehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Isaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse in Basan.

Ostervald-Fr 6. Puis les enfants de Guershon obtinrent par le sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Asser, de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Bassan.

RV'1862 6. Y a los hijos de Gersón, por las familias de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la

SVV1770 6 En aan de kinderen van Gerson, van de huisgezinnen van den stam van Issaschar, en

tribu de Neftalí, y de la media tribu de Manasés en Basán, fueron dadas por suerte trece villas.

van den stam van Aser, en van den stam van Nafthali, en van den halven stam van Manasse, in Bazan, bij het lot, dertien steden.

PL1881 6. A synom Gersonowym z domów pokolenia Isascharowego, i z pokolenia Aserowego, i z pokolenia Neftalimowego, i z połowy pokolenia Manasesowego w Basan dostało się losem miast trzynaście.

Karoli1908Hu 6. A Gerson fiainak pedig az Issakhár nemzetségének családjaitól, az Áser nemzetségétől, a Nafthali nemzetségétől és Manassénak Básánban levő fél nemzetségétől sors szerint tizenhárom város;

RuSV1876 6 сынам Гирсоновым – от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию, досталось тринадцать городов;

БКуліш 6. Потомки Герсона одержали від родин у поколїннї Іссахаровому, і від поколїння Ассерового, і від поколїння Нафталїєвого та від півколїна Манассієвого в Базанї по жеребу тринайцять городів;

FI33/38 7. Merarilaiset, heidän sukunsa, saivat Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.

Biblia1776 7. Merarin lapset sukuinsa jälkeen saivat Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Zebulonin sukukunnalta kaksitoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 7. Merarin lapset sait caxitoistakymmendä Caupungita Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Zebulonin sucucunnalda.

MLV19 7 The sons of Merari according to their

KJV 7. The children of Merari by their families

families had out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Dk1871 7. Merari Børn efter deres Slægter fik af Rubens Stamme og af Gads Stamme og af Sebulons Stamme tolv Stæder.

KXII 7. Merari barnom till deras ätter kommo tolf städer till; af Rubens slägte, af Gads slägte, och af Sebulons slägte.

PR1739 7. Merari lastele sai nende sugguwössasid möda Rubeni soust-arrust, ja Kadi soust-arrust, ja Sebuloni soust-arrust, kaksteistkümmend liñna.

LT 7. Merarių šeimoms teko iš Rubeno, Gado ir Zabulono giminių dvylika miestų.

Luther1912 7. Den Kindern Meraris nach ihren Geschlechtern wurden zwölf Städte von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad und von dem Stamm Sebulon.

Ostervald-Fr 7. Les enfants de Mérari, selon leurs familles, eurent douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, de la tribu de Zabulon.

RV'1862 7. A los hijos de Merari por sus familias, por la tribu de Rubén, y por la tribu de Gad, y por la tribu de Zabulón fueron dadas doce villas.

SVV1770 7 Aan de kinderen van Merari, naar hun huisgezinnen, van den stam van Ruben, en van den stam van Gad, en van den stam van Zebulon, twaalf steden.

PL1881 7. Także synom Merarego według domów ich, z pokolenia Rubenowego, i z pokolenia Gadowego, i z pokolenia Zabulonowego miast dwanaście.

Karoli1908Hu 7. Mérári fiainak az ő családjaik szerint a Rúben nemzetségétől, Gád nemzetségétől és Zebulon nemzetségétől tizenkét város.

RuSV1876 7 сынам Мерариным, по их племенам, от

БКуліш 7. (Деякі) родини потомків Мерариних

колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова - двенадцать городов.

одержали від поколїння Рубенового і від поколїння Гадового, і від поколїння Зебулонового дванайцять городів.

FI33/38 8. Israelilaiset antoivat arvalla leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

CPR1642 8. JA nijn annoit Israelin lapset Lewitaille arwalla nämät Caupungit esicaupungeinens cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

Biblia1776 8. Ja niin antoivat Israelin lapset Leviläisille arvalla nämät kaupungit esikaupunkeinensa, niinkuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

MLV19 8 And the sons of Israel gave these cities by lot to the Levites with their suburbs, as Jehovah commanded by Moses.

KJV 8. And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Dk1871 8. Saa gave Israels Børn Leviterne ved Lodkastning disse Stæder og deres Marker, ligesom Herren havde budet ved Mose.

PR1739 8. Nenda andsid Israeli lapsed Lewitidele need liñnad ja nende allewid, nenda kui Jehowa olli Mosesse läbbi käsknud, liisko läbbi.

KXII 8. Alltså gåfvo Israels barn Leviterna igenom lotten dessa städer, och deras förstäder, såsom Herren genom Mose budit hade.

LT 8. Izraelitai burtų keliu davė levitams šiuos miestus su ganyklomis, kaip Viešpats buvo įsakęs Mozei.

Luther1912 8. Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Los diese Städte und Vorstädte, wie

Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-ci avec leurs

der HERR durch Mose geboten hatte.

RV'1862 8. Y así dieron los hijos de Israel a los Levitas estas villas con sus ejidos por suerte, como Jehová lo había mandado por Moisés.

PL1881 8. Dali tedy synowie Izraelscy Lewitom te miasta, i przedmieścia ich, jako był rozkazał Pan przez Mojżesza, losem.

RuSV1876 8 И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten sukukunnasta ja simeonilaisten sukukunnasta annettiin nämä nimeltä mainitut kaupungit:

CPR1642 9. Judan lasten sucucunnalda ja Simeonin lasten sucucunnalda annettin nämät Caupungit jotca he nimitit heidän nimeldäns.

MLV19 9 And they gave out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are (here) mentioned by name,

banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par l'organe de Moïse.

SVV1770 8 Alzo gaven de kinderen Israels aan de Levieten deze steden en haar voorsteden, bij het lot, gelijk de HEERE geboden had door den dienst van Mozes.

Karoli1908Hu 8. Adák azért Izráel fiai e városokat és ezeknek legelőit a Lévitáknak, a miképen megparancsolta vala az Úr Mózes által, sors szerint.

БКуліш 8. І передали сини Ізрайлеві левитам сї міста вкупі з передмістями, як заповідав Господь через Мойсея, по жеребу.

Biblia1776 9. Juudan lasten sukukunnalta ja Simeonin lasten sukukunnalta annettiin nämät kaupungit, jotka he nimittivät nimeltänsä,

KJV 9. And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name,

Dk1871 9. Og de gave dem af Judas Børns Stamme og af Simeons Børns Stamme disse Stæder, som man nævnede ved Navn.

KXII 9. Af Juda barnas slägte, och af Simeons barnas slägte, gåfvo de dessa städerna, hvilka de nämnde efter deras namn;

PR1739 9. Ja nemmad andsid Juda laste soust-arrust ja Simeoni laste suggu-arrust need liñnad, mis nemmad nimme pärrast nimmetasid.

LT 9. Iš Judo ir Simeono giminių izraelitai davė žemių

Luther1912 9. Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten,

Ostervald-Fr 9. Ils donnèrent donc de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon, ces villes, qu'on nommera par leur nom.

RV'1862 9. Y de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón dieron estas villas que fueron nombradas:

SVV1770 9 Verder gaven zij van den stam der kinderen van Juda, en van den stam der kinderen van Simeon, deze steden, die men bij name noemde;

PL1881 9. A tak dali z pokolenia synów Judowych, i z pokolenia synów Symeonowych te miasta, których tu imiona położone są.

Karoli1908Hu 9. Adák pedig a Júda fiainak nemzetségéből és Simeon fiainak nemzetségéből ezeket a városokat, a melyek névszerint olvashatók.

RuSV1876 9 От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые здесь названы по имени:

БКуліш 9. Поступилися ж вони від поколїння Юдиного і від поколїння Симеонового ось якими названими городами:

FI33/38 10. Leevin jälkeläisiin, kehatilaisten sukuihin, kuuluville Aaronin jälkeläisille, sillä heille tuli

Biblia1776 10. Aaronin pojille Kahatilaisten suvusta Levin pojista; sillä ensimäinen arpa oli

arpa ensin,

CPR1642 10. Aaronin laasille Cahatiterein sugusta Lewin pojista: sillä ensimäinen arpa oli heidän.

MLV19 10 and they were for the sons of Aaron, of the Kohathite families, who were of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

Dk1871 10. Og Arons Børn af Kahathiternes Slægter, af Levi Børn, fik disse - thi den første Lod var deres

PR1739 10. Et need piddid Aaroni laste pärralt ollema Keatide sugguwössadest Lewi lapsist; sest nende pärralt olli essimenne liisk.

Luther1912 10. den Kindern Aarons, vom Geschlecht der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Los ward ihnen.

RV'1862 10. Y la primera suerte fué de los hijos de Aarón de la familia de Caat, de los hijos de Leví:

PL1881 10. I dostały się synom Aaronowym z domów

heidän.

KJV 10. Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

KXII 10. Aarons barnom af de Kehathiters ätt, af Levi barnom; ty förste lotten var deras;

LT 10. Aarono palikuonims levitams iš Kehato šeimos; jie pirmieji gavo savo dalį:

Ostervald-Fr 10. Elles furent pour les enfants d'Aaron, des familles des Kéhathites, des enfants de Lévi (car le premier sort fut pour eux);

SVV1770 10 Dat zij waren van de kinderen van Aaron, van de huisgezinnen der Kahathieten, uit de kinderen van Levi; want het eerste lot was het hunne.

Karoli1908Hu 10. És lőn, hogy esék a sors először a Lévi fiai

Kaatowych z synów Lewiego; bo im padł los pierwszy.

RuSV1876 10 сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,

FI33/38 11. annettiin Kirjat-Arba, anakilaisten kantaisän Arban kaupunki, se on Hebron, Juudan vuoristosta, ympärillä olevine laidunmaineen.

CPR1642 11. Nijn annoit he heille Kiriath Arban joca Enakim Isän oli se on Hebron Judan wuorella ymbäristöldä esicaupungeinens.

MLV19 11 And they gave them Kiriath-arba, (Arba was) the father of Anak (what is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it all around it.

Dk1871 11. og de gave ham Arba, Anoks Faders Stad, det er Hebron paa Judas Bjerg, og dens Agerland rundt omkring den.

PR1739 11. Ja nemmad andsid neile Arba Anoki issa liñna, se on Ebron, mis Juda mäggisel maal, ja temma allewid ta ümber.

közül való Kehátnak [3†] családjaiból az Áron fiaira.

БКуліш 10. Синам Арона з родини Каатової, із потомків Левії, - на їх бо спершу випав жереб - дано

Biblia1776 11. Niin antoivat he heille KirjatArban, (Arba oli Enakin isä), se on Hebron, Juudan vuorella, ja esikaupungit ympäristöltä.

KJV 11. And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

KXII 11. Så gåfvo de dem nu KiriathArba, den Enaks fader var, det är Hebron, på Juda berg, och dess förstäder allt omkring.

LT 11. Anako tėvo Arbės miestą Hebroną Judo kalnyne su ganyklomis.

Luther1912 11. So geben sie ihnen die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda und ihre Vorstädte um sie her.

Ostervald-Fr 11. Et on leur donna la cité d'Arba, père d'Anak (c'est Hébron), dans la montagne de Juda, et sa banlieue tout autour.

RV'1862 11. A los cuales dieron a Cariat-arbe, del padre de Enac, esta es Hebrón en el monte de Judá, con sus ejidos por sus al derredores:

SVV1770 11 Zo gaven zij hun de stad van Arba, den vader van Anok (zij is Hebron), op den berg van Juda, en haar voorsteden rondom haar.

PL1881 11. I dano im miasto Arba, ojca Enakowego, które jest Hebron na górze Juda, i przedmieścia jego około niego;

Karoli1908Hu 11. És adák nékik az Anák atyjának városát, Kirjáth-Arbát, [4†] azaz [5†] Hebront a Júda hegyén, és annak körülötte levő legelőit;

RuSV1876 11 дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, нагоре Иудиной, и предместья его вокруг его;

БКуліш 11. Киріят-Арбу, батька Енакового, або Геброн, на Юдиних горах, вкупі з пасовищами, що тягли до їх навкруги.

FI33/38 12. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle, perintömaaksi.

Biblia1776 12. Mutta kaupungin pellon kylinensä antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle perinnöksi.

CPR1642 12. Waan Caupungin pellon kylinens annoit he Calebille Jephunnen pojalle perinnöxi.

MLV19 12 But the fields of the city and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

KJV 12. But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

Dk1871 12. Og Stadens Mark og dens Landsbyer gave de Kaleb, Jefunne Søn, til hans Ejendom.

KXII 12. Men stadsens åker, och hans byar, gåfvo de Caleb, Jephunne son, till hans arf.

PR1739 12. Ja selle liñna wäljad ja temma küllad andsid nemmad Jewunne poiale Kalebile temma pärrandusseks.

LT 12. Tačiau miesto laukus bei kaimus jie davė Jefunės sūnui Kalebui.

Luther1912 12. Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zu seinem Erbe.

Ostervald-Fr 12. Mais quant au territoire de la ville, et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jephunné, pour sa propriété.

RV'1862 12. Mas el campo de aquesta ciudad y sus aldeas dieron a Caleb hijo de Jefone por su posesión.

SVV1770 12 Maar het veld der stad en haar dorpen, gaven zij aan Kaleb, den zoon van Jefunne, tot zijn bezitting.

PL1881 12. Ale role miasta tego, i wsi jego dano Kalebowi, synowi Jefunowemu w osiadłość jego.

Karoli1908Hu 12. A városnak szántóföldjét és faluit pedig Kálebnek, [6†] a Jefunné fiának adák birtokául.

RuSV1876 12 а поле сего города и села его отдали в собственность Халеву, сыну Иефонниину.

БКуліш 12. А поле сего міста й села його передали вони Калебові Ефуніенкові, яко наслїдню державу, що йому припала.

FI33/38 13. Pappi Aaronin jälkeläisille annettiin tappajan turvakaupunki Hebron laidunmaineen, Libna laidunmaineen,

Biblia1776 13. Niin antoivat he papin Aaronin lapsille miehentappajain vapaakaupungin Hebronin esikaupunkeinensa ja Libnan esikaupunkeinensa,

CPR1642 13. Nijn annoit he Papin Aaronin lapsille miehentappaitten wapan Caupungin Hebronin esicaupungeinens ja Libnan esicaupungeinens.

MLV19 13 And to the sons of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Libnah with its suburbs,

KJV 13. Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

Dk1871 13. Og de gave Arons, Præstens Børn Tilflugtsstaden for Manddrabere Hebron og dens Marker og Libna og dens Marker

KXII 13. Så gåfvo de Prestens Aarons barnom den mandråpares fristad Hebron, och hans förstäder; Libna, och dess förstäder;

PR1739 13. Ja preestri Aaroni lastele andsid nemmad tapja pelgoliñna, Ebroni ja ta allewid, ja Libna ja ta allewid,

LT 13. Kunigo Aarono palikuonims davė Hebroną, prieglaudos miestą, Libną,

Luther1912 13. Also gaben sie den Kindern Aarons, des Priesters, die Freistadt der Totschläger, Hebron, und seine Vorstädte, Libna und sein Vorstädte,

Ostervald-Fr 13. On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour le meurtrier, Hébron avec sa banlieue, Libna et sa banlieue,

RV'1862 13. Y a los hijos de Aarón sacerdote dieron la ciudad de refugio para los homicidas; es a saber, a Hebrón con sus ejidos, y a Lebna con sus ejidos;

SVV1770 13 Alzo gaven zij aan de kinderen van den priester Aaron de vrijstad des doodslagers, Hebron en haar voorsteden, en Libna en haar voorsteden;

PL1881 13. Synom tedy Aarona kapłana dano miasto dla ucieczki mężobójcy, Hebron i przedmieścia jego; także Lobne i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 13. Az Áron pap fiainak pedig adák a gyilkosok menekülésének városát, Hebront és annak legelőjét, Libnát és annak legelőjét.

RuSV1876 13 Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы – Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,

БКуліш 13. І так потомкам Арона, сьвященника, передали вони охоронний город для убийця: Геброн вкупі з пасовищами, що до його тягли, і Либну вкупі з передмістями її,

FI33/38 14. Jattir laidunmaineen, Estemoa laidunmaineen,

CPR1642 14. Jathirin esicaupungeinens ja Estmoan esicaupungeinens.

Biblia1776 14. Jatirin esikaupunkeinensa ja Estmoan esikaupunkeinensa,

MLV19 14 and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 14. And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

Dk1871 14. og Jathir og dens Marker og Esthemoa og dens Marker

KXII 14. Jathir, och dess förstäder; Estemoa, och dess förstäder;

PR1739 14. Ja Jattiri ja ta allewid, ja Estemoa ja ta allewid,

LT 14. Jatyrą, Eštemoją,

Luther1912 14. Jatthir und seine Vorstädte, Esthemoa und sein Vorstädte,

Ostervald-Fr 14. Jatthir et sa banlieue, Eshthémoa et sa banlieue,

RV'1862 14. Y a Jeter con sus ejidos, a Estemo con sus ejidos,

SVV1770 14 En Jatthir en haar voorsteden, en Esthemoa en haar voorsteden;

PL1881 14. I Jeter, i przedmieścia jego; Estemon, i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 14. Jatthirt és annak legelőjét; Estemoát és annak legelőjét;

RuSV1876 14 Иаттир и предместья его, Ештемо и

БКуліш 14. Яттир вкупі з пасовищами його,

предместья его,

Ештемо вкупі з пасовищами його,

FI33/38 15. Hoolon laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

CPR1642 15. Holonin esicaupungeinens ja Debirin esicaupungeinens.

Biblia1776 15. Holonin esikaupunkeinensa ja Debirin esikaupunkeinensa,

MLV19 15 and Holon with its suburbs and Debir with its suburbs,

KJV 15. And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

Dk1871 15. og Holon og dens Marker og Debir og dens Marker

PR1739 15. Ja Oloni ja ta allewid, ja Tebiri ja temma allewid,

KXII 15. Holon, och dess förstäder; Debir, och dess förstäder;

LT 15. Holoną, Debyrą,

Luther1912 15. Holon und seine Vorstädte, Debir und seine Vorstädte,

RV'1862 15. A Helón con sus ejidos, a Dabir con sus ejidos,

Ostervald-Fr 15. Holon et sa banlieue, Débir et sa banlieue,

SVV1770 15 En Holon en haar voorsteden, en Debir en haar voorsteden;

PL1881 15. I Helon, i przedmieścia jego, i Dabir, i przedmieścia jego.

RuSV1876 15 Холон и предместья его, Давир и предместья его,

Karoli1908Hu 15. Holont és annak legelőjét, és Debirt és annak legelőjét;

БКуліш 15. Холон вкупі з пасовищами його, Дабир вкупі з пасовищами його,

FI33/38 16. Ain laidunmaineen, Jutta laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen — yhdeksän kaupunkia näistä kahdesta sukukunnasta;

Biblia1776 16. Ain esikaupunkeinensa, Juttan esikaupunkeinensa ja BetSemeksen esikaupunkeinensa: yhdeksän kaupunkia niiltä kahdelta sukukunnalta;

CPR1642 16. Ain esicaupungeinens Jutan esicaupungeinens BethSemexen esicaupungeinens yhdexän Caupungita cahdelda sucucunnalda.

MLV19 16 and Ain with its suburbs and Juttah with its suburbs, (and) Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.

KJV 16. And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

Dk1871 16. og Ajin og dens Marker og Jutta óg dens Marker og Beth-Semes og dens Marker, ni Stæder af disse to Stammer;

KXII 16. Ain, och dess förstäder; Jutta, och dess förstäder; BethSemes, och dess förstäder; nio städer af dessa två slägterna.

PR1739 16. Ja Aini ja ta allewid, ja Jutta ja ta allewid, Petsemesi ja ta allewid: ühheksa liñna neist kahhest soust-arrust.

LT 16. Ainą, Jutą ir Bet Šemešą su ganyklomis; devynis miestus iš dviejų giminių.

Luther1912 16. Ain und seine Vorstädte, Jutta und seine Vorstädte, Beth-Semes und seine Vorstädte, neun Städte von diesen zwei Stämmen;

Ostervald-Fr 16. Aïn et sa banlieue, Jutta et sa banlieue, et Beth-Shémèsh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus.

RV'1862 16. A Ain con sus ejidos, a Jutta con sus ejidos, a Bet-sames con sus ejidos, nueve villas de estas dos tribus.

SVV1770 16 En Ain en haar voorsteden, en Jutta en haar voorsteden, en Beth-semes en haar voorsteden; negen steden van deze twee

stammen.

PL1881 16. I Ain, i przedmieścia jego, i Jeta, i przedmieścia jego; Betsemes i przedmieścia jego; miast dziewięć z tegoż dwojga pokolenia.

Karoli1908Hu 16. Aint és annak legelőjét, Juttát és annak legelőjét, Béth-Semest [7†] és annak legelőjét. Kilencz várost e két nemzetségből.

RuSV1876 16 Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девятьгородов от двух колен сих;

БКуліш 16. Анн укупі з пасовищами його, Ютту вкупі з пасовищами її, та Бет-Семеш укупі з передмістями, що тягли до його - девять городів від обох названих поколїнь.

FI33/38 17. ja Benjaminin sukukunnasta Gibeon laidunmaineen, Geba laidunmaineen,

Biblia1776 17. BenJaminin sukukunnalta Gibeonin esikaupunkeinensa ja Geban esikaupunkeinensa,

CPR1642 17. BenJaminin sucucunnalda annoit he neljä Caupungita Gibeonin esicaupungeinens ja Geban esicaupungeinens.

MLV19 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

KJV 17. And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

Dk1871 17. men af Benjamins Stamme: Gibeon og dens Marker, Geba og dens Marker,

KXII 17. Af BenJamins slägte gåfvo de fyra städer: Gibeon, och dess förstäder; Geba och dess förstäder;

PR1739 17. Ja Penjamini soust-arrust Kibeoni ja ta allewid, Keba ja ta allewid,

LT 17. Iš Benjamino giminėsGibeoną, Gebą,

Luther1912 17. von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und seine Vorstädte, Geba und seine Vorstädte,

RV'1862 17. Y de la tribu de Benjamín, a Gabaón con sus ejidos, a Gabaa con sus ejidos,

PL1881 17. A z pokolenia Benjaminowego Gabaon i przedmieścia jego; Gabae i przedmieścia jego;

RuSV1876 17 а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,

FI33/38 18. Anatot laidunmaineen ja Almon laidunmaineen — neljä kaupunkia.

CPR1642 18. Anatothin esicaupungeinens ja Almonin esicaupungeinens.

MLV19 18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

Dk1871 18. Anathoth og dens, Marker og Almon og dens Marker fire Stæder.

PR1739 18. Anatoti ja temma allewid, ja Almoni ja ta allewid, nelli liñna.

Ostervald-Fr 17. Et de la tribu de Benjamin, Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,

SVV1770 17 En van den stam van Benjamin, Gibeon en haar voorsteden, Geba en haar voorsteden;

Karoli1908Hu 17. A Benjámin nemzetségéből pedig Gibeont és annak legelőjét, Gébát és annak legelőjét;

БКуліш 17. А від поколїння Беняминового: Габаон укупі з пасовищами його, Геву укупі з пасовищами її,

Biblia1776 18. Anatotin esikaupunkeinensa ja Almonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia.

KJV 18. Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

KXII 18. Anathoth, och dess förstäder; Almon, och dess förstäder;

LT 18. Anatotą ir Almoną su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 18. Anathoth und seine Vorstädte, Almon und seine Vorstädte,

RV'1862 18. A Anatot con sus ejidos, a Almón con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 18. Anatot i przedmieścia jego; i Almon i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 18 Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.

Ostervald-Fr 18. Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.

SVV1770 18 Anathoth en haar voorsteden, en Almon en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 18. Anathótot [8†] és annak legelőjét, Almont és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 18. Анатот укупі з передмістями його та Алмон укупі з пасовищами його, - разом чотири міста.

FI33/38 19. Aaronin jälkeläisten, pappien, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 19. Nijn että caicki Papin Aaronin lasten Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

Biblia1776 19. Kaikki pappein Aaronin poikain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

MLV19 19 All the cities of the sons of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

KJV 19. All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

Dk1871 19. Alle Præsternes, Arons Børns, Stæder vare tretten Stæder og deres Marker.

PR1739 19. Keik preestride Aaroni laste liñnad, neid

KXII 19. Så att alle Aarons Prestens barnas städer voro tretton, med deras förstäder.

LT 19. Kunigų, Aarono vaikų, miestų iš viso buvo

olli kolmteistkümmend liñna ja nende allewid.

Luther1912 19. daß alle Städte der Kinder Aarons, der Priester, waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

RV'1862 19. Todas las villas de los sacerdotes hijos de Aarón, son trece con sus ejidos.

PL1881 19. Owa wszystkich miast synów Aaronowych, kapłanów, trzynaście miast i przedmieścia ich.

RuSV1876 19 Всех городов сынам Аароновым, священникам, досталось тринадцать городов спредместьями их.

FI33/38 20. Muut leeviläisiin kuuluvat kehatilaisten suvut, muut kehatilaiset, saivat arvalla Efraimin sukukunnalta seuraavat kaupungit:

CPR1642 20. Waan muut Cahathin lasten sucucunnat Lewitaista sait neljä Caupungita heidän arwallans Ephraimin sucucunnalda.

MLV19 20 And the families of the sons of Kohath, the Levites, even the rest of the sons of

trylika su ganyklomis.

Ostervald-Fr 19. Total des villes des sacrificateurs enfants d'Aaron: treize villes et leurs banlieues.

SVV1770 19 Al de steden der kinderen van Aaron, de priesteren, waren dertien steden en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 19. Az Áron fiainak, a papoknak városai összesen tizenhárom város és azoknak legelői.

БКуліш 19. Оце ж одержали потомки Арона, сьвященника, всього тринайцять городів укупі з пасовищами їх.

Biblia1776 20. Mutta muut Kahatin lasten sukukunnat, Leviläiset, Kahatin sikiät saivat kaupunkia arvallansa Ephraimin sukukunnalta.

KJV 20. And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the

Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

Dk1871 20. Men Kahaths Børns Slægter, af Leviterne, de andre af Kahaths Børn, fik de Stæder, som hørte til deres, Lod, af Efraims Stamme.

PR1739 20. Agga Keati laste sugguwössadele neile teiste Lewitidele Keati lapsist, said ka nende liisko-ossa liñnad Ewraimi suggu arrust.

Luther1912 20. Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Los vier Städte von dem Stamm Ephraim;

RV'1862 20. Mas las familias de los hijos de Caat Levitas, los que quedaban de los hijos de Caat, recibieron por suertes villas de la tribu de Efraim:

PL1881 20. Ale domom synów Kaatowych, Lewitom, którzy byli zostali z synów Kaatowych, dane były miasta losu ich z pokolenia Efraimowego.

RuSV1876 20 И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, пожребию их, достались города от колена Ефремова;

children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

KXII 20. Men de andra Kehats Levitens barnas ätter kommo fyra städer till, igenom deras lott, af Ephraims slägte.

LT 20. Levitams iš Kehato šeimos burtų keliu teko miestai iš Efraimo giminės.

Ostervald-Fr 20. Quant aux familles des enfants de Kéhath, aux Lévites formant le reste des enfants de Kéhath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.

SVV1770 20 De huisgezinnen nu der kinderen van Kahath, de Levieten, die overgebleven waren van de kinderen van Kahath, die hadden de steden huns lots van den stam van Efraim.

Karoli1908Hu 20. A Kehát [9†] fiai családjainak pedig, s a Kehát fiai közül való többi Lévitáknak városai, az ő sorsuk szerint, az Efraim nemzetségéből valának.

БКуліш 20. А що до родин приписаних до левитів, потомків Каатових, прочих потомків Каатових, то їм допались по жеребу їх

міста від поколїння Ефраїмового;

FI33/38 21. heille annettiin tappajan turvakaupunki Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

CPR1642 21. Ja he annoit heille miehentappaitten wapan Caupungin Sechemin esicaupungeinens Ephraimin wuorella ja Geserin esicaupungeinens.

Biblia1776 21. Ja he antoivat heille miehentappajan vapaakaupungin Sikemin esikaupunkeinensa Ephraimin vuorella ja Getserin esikaupunkeinensa,

MLV19 21 And they gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer and Gezer with its suburbs,

KJV 21. For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

Dk1871 21. Og de, gave dem Tilflugtsstaden for Manddrabere Sikem og dens Marker, paa Efraims Bjerg, og Geser og den Marker

KXII 21. Och de gåfvo dem den mandråpares fristaden Sechem, och hans förstäder på Ephraims berg; Geser, och dess förstäder;

PR1739 21. Ja nemmad andsid neile tapja pelgoliñna Sekemi ja temma allewid, mis Ewraimi mäggisel maal, ja Keseri ja ta allewid.

LT 21. Jiems davė prieglaudos miestą Sichemą Efraimo kalnyne, Gezerą,

Luther1912 21. sie gaben ihnen die Freistadt der Totschläger, Sichem und seine Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Geser und seine

Ostervald-Fr 21. On leur donna la ville de refuge pour le meurtrier, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,

Vorstädte,

RV'1862 21. Y diéronles a Siquem, villa de refugio para los homicidas en el monte de Efraim con sus ejidos, a Gaser con sus ejidos,

SVV1770 21 En zij gaven hun Sichem, een vrijstad des doodslagers, en haar voorsteden, op den berg Efraim, en Gezer en haar voorsteden;

PL1881 21. A dano im miasto ku ucieczce mężobójcy, Sychem i przedmieścia jego na górze Efraim; i Gazer i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 21. Nékik adák ugyanis a gyilkosok menekülésének városát, Sikemet [10†] és annak legelőjét az Efraim hegyén, és Gezert és annak legelőjét;

RuSV1876 21 дали им город убежища для убийцы – Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,

БКуліш 21. Дали їм охоронне місто про убийця, Сихем укупі з пасовищами його, на Ефраїмових горах, і Гезер укупі з передмістями його,

FI33/38 22. Kibsaim laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 22. Kibtsaimin esikaupunkeinensa ja BetHoronin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 22. Kibzaimin esicaupungeinens ja BethHoronin esicaupungeinens.

MLV19 22 and Kibzaim with its suburbs and Beth-horon with its suburbs; four cities.

KJV 22. And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

Dk1871 22. og Kibzaim og dens Marker og Beth-Horon og dens Marker fire Stæder

KXII 22. Kibzaim, och dess förstäder; BethHoron, och dess förstäder.

PR1739 22. Ja Kibsaimi ja ta allewid, ja Pettoroni ja ta

LT 22. Kibcaimą ir Bet Horoną su ganyklomis;

allewid, nelli liñna.

Luther1912 22. Kibzaim und seine Vorstädte, Beth-Horon und seine Vorstädte.

RV'1862 22. Y a Cisaim con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 22. I Kibsaim i przedmieścia jego; i Betoron, i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 22 Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;

FI33/38 23. ja Daanin sukukunnasta Elteke laidunmaineen, Gibbeton laidunmaineen,

CPR1642 23. Danin sucucunnalda neljä Caupungita Eltheken esicaupungeinens ja Gibton esicaupungeinens.

MLV19 23 And out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

Dk1871 23. og af Dans Stamme Eltheke og, dens Marker, Gibbetho og dens Marker,

keturis miestus.

Ostervald-Fr 22. Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes.

SVV1770 22 En Kibzaim en haar voorsteden, en Beth-horon en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 22. Kibczaimot és annak legelőjét, Béth-Horont és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 22. Кивзаїм укупі з пасовищами його, та Бет-Орон укупі з передмістями його: чотири міста;

Biblia1776 23. Ja Danin sukukunnalta Elteken esikaupunkeinensa ja Gibtonin esikaupunkeinensa,

KJV 23. And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

KXII 23. Af Dans slägte fyra städer: Eltheke, och dess förstäder; Gibbethon, och dess förstäder;

PR1739 23. Ja Tani soust-arrust Elteke ja ta allewid, Kibbeton ja temma allewid.

LT 23. Iš Dano giminės: Eltekę, Gibetoną,

Luther1912 23. Von dem Stamme Dan vier Städte: Eltheke und seine Vorstädte, Gibbethon und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 23. De la tribu de Dan, Eltheké et sa banlieue, Guibbéthon et sa banlieue,

RV'1862 23. Y de la tribu de Dan, a Eltecó con sus ejidos, a Gabotón con sus ejidos,

SVV1770 23 En van den stam van Dan, Elteke en haar voorsteden, Gibbethon en haar voorsteden;

PL1881 23. Także z pokolenia Danowego Elteko i przedmieścia jego; Gabaton i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 23. A Dán nemzetségéből pedig Elthekét és annak legelőjét, Gibbethont és annak legelőjét;

RuSV1876 23 от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,

БКуліш 23. А від поколїння Данового: Елтеке укупі з пасовищами його, Гивветон укупі з пасовищами його,

FI33/38 24. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — neljä kaupunkia,

Biblia1776 24. Ajalonin esikaupunkeinensa, GatRimmonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 24. Ajalonin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.

MLV19 24 Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

KJV 24. Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

Dk1871 24. Ajalon og den Marker, Gath-Rimmon og

KXII 24. Ajalon, och dess förstäder; GathRimmon,

dens Marker, fire Stæder;

PR1739 24. Aijalon ja ta allewid, Katrimmon ja ta allewid, nelli liñna.

Luther1912 24. Ajalon und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte.

RV'1862 24. A Ayalón con sus ejidos, a Get-remmón con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 24. Ajalon i przedmieścia jego; Gatrymon i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 24 Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;

FI33/38 25. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Taanak laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — kaksi kaupunkia.

CPR1642 25. Puolelda Manassen sucucunnalda caxi Caupungita Thaenakin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.

MLV19 25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

och dess förstäder;

LT 24. Ajaloną ir Gatrimoną su ganyklomis; keturis miestus.

Ostervald-Fr 24. Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes.

SVV1770 24 Ajalon en haar voorsteden, Gath-rimmon en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 24. Ajjálont és annak legelőjét; Gath-Rimmont és annak legelőjét; négy várost.

БКуліш 24. Аялон укупі з пасовищами його, та Гат-Риммон укупі з пасовищами його - чотири міста;

Biblia1776 25. Puolelta Manassen sukukunnalta Thaanakin esikaupunkeinensa ja GatRimmonin esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia.

KJV 25. And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

Dk1871 25. og af den halve Manasse Stamme: Thaanak og dens: Marker og Gath-Rimmon og dens; Marker, to Stæder.

PR1739 25. Ja Manasse polest soust-arrust Taanak ja ta allewid, ja Katrimmon ja ta allewid, kaks liñna.

Luther1912 25. Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte,

RV'1862 25. Y de la media tribu de Manasés, a Tanac con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos; dos villas.

PL1881 25. A z połowy pokolenia Manasesowego Tanach i przedmieścia jego; i Gatrymon i przedmieścia jego; dwa miasta.

RuSV1876 25 от половины колена Манассиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его:два города.

FI33/38 26. Näiden muiden kehatilaisten sukujen kaupunkeja laidunmaineen oli kaikkiaan kymmenen.

CPR1642 26. Nijn että caickein muiden Cahatin lasten

KXII 25. Af den halfva slägtene Manasse två städer: Thaenach, och dess förstäder; GathRimmon, och dess förstäder;

LT 25. Iš pusės Manaso giminės: Taanachą ir Gat Rimoną su ganyklomis; du miestus.

Ostervald-Fr 25. Et de la demi-tribu de Manassé, Thaanac et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes.

SVV1770 25 En van den halven stam van Manasse, Thaanach en haar voorsteden, en Gath-rimmon en haar voorsteden: twee steden.

Karoli1908Hu 25. A Manassé fél nemzetségéből pedig: Taanákot és annak legelőjét, Gath-Rimmont és annak legelőjét: két várost.

БКуліш 25. А від поколїння Манассієвого: Таанах з пасовищами його, та Гат-Риммон укупі з передмістями його: два міста.

Biblia1776 26. Kaikki muiden Kahatin lasten sukukuntain kaupungit olivat kymmenen ja niiden esikaupungit.

sucucunnan Caupungeit olit kymmenen esicaupungeinens.

MLV19 26 All the cities of the families of the rest of the sons of Kohath were ten with their suburbs.

KJV 26. All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

Dk1871 26. Alle Stæde vare ti og deres Marker for de andre Kahaths Børns Slægter.

KXII 26. Så att alla de andra Kehats ätts barnas städer voro tio, med deras förstäder.

PR1739 26. Keik neid liñnasid olli kümme ja nende allewid, nende teiste Keati laste sugguwössade pärralt.

LT 26. Iš viso dešimt miestų su ganyklomis buvo duota likusioms Kehato šeimoms.

Luther1912 26. daß alle Städte der Geschlechter der andern Kinder Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 26. Total, dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres enfants de Kéhath.

RV'1862 26. Todas las villas de la resta de las familias de los hijos de Caat fueron diez con sus ejidos.

SVV1770 26 Al de steden voor de huisgezinnen van de overige kinderen van Kahath zijn tien, met haar voorsteden.

PL1881 26. Wszystkich miast dziesięć i przedmieścia ich dano domom synów Kaatowych pozostałym.

Karoli1908Hu 26. Összesen tíz várost és azoknak legelőit a Kehát fiai többi családjainak.

RuSV1876 26 Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых досталось десять.

БКуліш 26. А всього одержали родини останнїх потомків Каата десять городів укупі з пасовищами їх.

FI33/38 27. Leeviläisten sukuihin kuuluvat geersonilaiset saivat toiselta puolelta Manassen sukukuntaa tappajan turvakaupungin Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Beesteran laidunmaineen — kaksi kaupunkia;

Biblia1776 27. Gersonin lapsille Leviläisten sukukunnasta annettiin puolelta Manassen sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Golan Basanissa esikaupunkeinensa ja Beestera esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia;

CPR1642 27. Gersonin lasten Lewitain sugusta annettin puolelda Manassen sucucunnalda caxi Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Golan Basanis esicaupungeinens ja BeestHera esicaupungeinens.

MLV19 27 And to the sons of Gershon, of the Levite families, out of the half-tribe of Manasseh (they gave) Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Beeshterah with its suburbs; two cities.

KJV 27. And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

Dk1871 27. Og Gersons Børn af Leviterne Slægter gave de af den halve Manasse Stamme: Tilflugtsstaden for Manddrabere Golan i Basan og dens Marker og Beesthera og dens Marker, to Stæder;

KXII 27. Men Gersons barnom af de Leviters ätter vordo gifne af den halfva slägtene Manasse, två städer, den mandråpares fristaden Golan i Basan, med dess förstäder; Beestera, och dess förstäder.

PR1739 27. Ja Kersoni lastele Lewitide

LT 27. Gersono palikuonims levitams davė iš

sugguwössadest sai Manasse polest soust-arrust tapja pelgo-lin Kolan mis Pasanis, ja temma allewid, ja Peestera ja ta allewid, kaks liñna.

pusės Manaso giminės prieglaudos miestą Golaną Basane ir Beešterą su ganyklomis; du miestus.

Luther1912 27. Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Golan in Basan, und sein Vorstädte, Beesthra und seine Vorstädte.

Ostervald-Fr 27. On donna aussi de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guershon, d'entre les familles des Lévites, la ville de refuge pour le meurtrier, Golan en Bassan et sa banlieue, et Beeshthra et sa banlieue, deux villes;

RV'1862 27. A los hijos de Gersón de las familias de los Levitas, la villa de refugio para los homicidas de la media tribu de Manasés, que era Gaulón en Basán, con sus ejidos, y a Bosra con sus ejidos; dos villas.

SVV1770 27 En aan de kinderen van Gerson, van de huisgezinnen der Levieten, van den halven stam van Manasse, de vrijstad des doodslagers, Golan in Bazan, en haar voorsteden, en Beesthera en haar voorsteden: twee steden.

PL1881 27. Synom zaś Gersonowym z pokolenia Lewiego, od połowy pokolenia Manasesowego, dano miasta dla ucieczki mężobójcy: Golan w Basan i przedmieścia jego, i Bozran i przedmieścia jego; dwa miasta.

Karoli1908Hu 27. A Gerson [11†] fiainak pedig, a kik a Léviták családjaiból valának, adák a Manassé fél nemzetségéből a gyilkosok menekülésének városát, [12†] Gólánt Básánban és annak legelőjét, és Beesterát és annak legelőjét: két várost.

RuSV1876 27 А сынам Гирсоновым, из племен левитских дали : от половины колена

БКуліш 27. Далїй одержали між родинами Левіїв потомки Герсонові від половини

Манассиина город убежища для убийцы – Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;

поколїння Манассієвого: охороние місто про убийця Голан у Базанї вкупі з пасовищами його, та Беес-Теру вкупі з пасовищами її - два міста.

FI33/38 28. ja Isaskarin sukukunnalta Kisjonin laidunmaineen, Daberatin laidunmaineen,

Biblia1776 28. Isaskarin sukukunnalta Kision esikaupunkeinensa, Dabrat esikaupunkeinensa,

CPR1642 28. Isascharin lasten sucucunnalda neljä Caupungita Kision esicaupungeinens ja Dabrath esicaupungeinens.

MLV19 28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 28. And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Dk1871 28. og af Isaskars Stamme: Kisjon og dens Marker, Dabrath og dens Marker,

KXII 28. Af Isaschars slägte fyra städer: Kision, och dess förstäder; Dabrath, och dess förstäder;

PR1739 28. Ja Isaskari soust-arrust Kisjon ja ta allewid, Taberat ja ta allewid,

LT 28. Iš Isacharo giminėsKišjoną, Daberatą,

Luther1912 28. Von dem Stamme Isaschar vier Städte: Kisjon und seine Vorstädte, Dabrath und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 28. De la tribu d'Issacar, Kishjon et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,

RV'1862 28. Y de la tribu de Isacar, a Cesión con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

SVV1770 28 En van den stam van Issaschar, Kisjon en haar voorsteden, en Dobrath en haar

voorsteden;

PL1881 28. Z pokolenia Isaschar: Kiesyjon i przedmieścia jego; Daberet i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 28. Az Issakhár nemzetségéből pedig: Kisjont és annak legelőjét, Dobráthot, és annak legelőjét,

RuSV1876 28 от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,

БКуліш 28. А від поколїння Іссахарового: Кисіон укупі з пасовищами його, Даверат з пасовищами його,

FI33/38 29. Jarmutin laidunmaineen ja Een-Gannimin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 29. Jarmut esikaupunkeinensa ja EnGannim esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 29. Jarmuth esicaupungeinens ja EnGannim esicaupungeinens.

MLV19 29 Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

KJV 29. Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

Dk1871 29. Jarmuth og dens Marker, En-Gannim og dens Marker, fire Stæder;

KXII 29. Jarmuth, och dess förstäder; EnGannim, och dess förstäder.

PR1739 29. Jarmut ja temma allewid, Engannim ja ta allewid, nelli liñna.

LT 29. Jarmutą ir En Ganimą su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 29. Jarmuth und seine Vorstädte, En-Gannim und seine Vorstädte.

Ostervald-Fr 29. Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes;

RV'1862 29. A Jaramot con sus ejidos, y a Engannim con sus ejidos; cuatro villas.

SVV1770 29 Jarmuth en haar voorsteden, En-gannim en haar voorsteden: vier steden.

PL1881 29. Jaramot i przedmieścia jego, i Engannim i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 29 Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;

FI33/38 30. ja Asserin sukukunnalta Misalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

CPR1642 30. Asserin sucucunnalda neljä Caupungita Miseal esicaupungeinens ja Abdon esicaupungeinens.

MLV19 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

Dk1871 30. og af Asers Stamme: Miseal og dens Marker, Abdon og dens Marker,

PR1739 30. Ja Aseri soust-arrust Misal ja ta allewid, Abdon ja ta allewid,

Luther1912 30. Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal und seine Vorstädte, Abdon und seine Vorstädte,

RV'1862 30. Y de la tribu de Aser, a Messal con sus ejidos, a Abdón con sus ejidos,

Karoli1908Hu 29. Jármutot és annak legelőjét, és Én-Gannimot és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 29. Ярмут з пасовищами його, та Ен-Ганним з пасовищами його - чотири міста.

Biblia1776 30. Asserin sukukunnalta Miseal esikaupunkeinensa, Abdon esikaupunkeinensa,

KJV 30. And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

KXII 30. Af Assers slägte fyra städer: Miseal, och dess förstäder; Abdon, och dess förstäder;

LT 30. Iš Ašero giminėsMišalą, Abdoną,

Ostervald-Fr 30. De la tribu d'Asser, Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

SVV1770 30 En van den stam van Aser, Misal en haar voorsteden, Abdon en haar voorsteden;

PL1881 30. A z pokolenia Aser: Masaa i przedmieścia jego; Abdon i przedmieścia jego;

RuSV1876 30 от колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,

Karoli1908Hu 30. Az Áser nemzetségéből pedig: Misált [13†] és annak legelőjét, Abdont és annak legelőjét,

БКуліш 30. А від поколїння Ассерового: Мишал укупі з пасовищами його, та Абдон і передмістя його,

FI33/38 31. Helkatin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 31. Helcath esicaupungeinens ja Rehob esicaupungeinens.

Biblia1776 31. Helkat esikaupunkeinensa ja Rehob esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

MLV19 31 Helkath with its suburbs and Rehob with its suburbs; four cities.

KJV 31. Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

Dk1871 31. Helkath og dens Marker, og Rehob og dens Marker, fire Stæder;

PR1739 31. Elkat ja ta allewid, ja Reob ja ta allewid, nelli liñna.

KXII 31. Helkath, och dess förstäder; Rehob, och dess förstäder;

LT 31. Helkatą ir Rehobą su jų ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 31. Helkath und seine Vorstädte, Rehob und seine Vorstädte.

RV'1862 31. A Jelcat con sus ejidos, a Rohob con sus ejidos; cuatro villas.

Ostervald-Fr 31. Helkath et sa banlieue, et Réhob et sa banlieue, quatre villes;

SVV1770 31 En Helkath en haar voorsteden, en Rehob en haar voorsteden: vier steden.

PL1881 31. Helkat i przedmieścia jego, Rohob i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 31 Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;

Karoli1908Hu 31. Helkathot és annak legelőjét, és Rehobot és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 31. Хелкат укупі з пасовищами його, та Регоб укупі з пасовищами його - чотири городи.

FI33/38 32. ja Naftalin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammot-Doorin laidunmaineen ja Kartanin laidunmaineen — kolme kaupunkia.

CPR1642 32. Nephtalin sucucunnalda colme Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Kedes Galileas esicaupunginens HamothDor esicaupunginens Carthan esicaupunginens.

Biblia1776 32. Naphtalin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Gedes Galileassa esikaupunkeinensa ja HammotDor esikaupunkeinensa, Kartan esikaupunkeinensa: kolme kaupunkia.

MLV19 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Hammoth-dor with its suburbs and Kartan with its suburbs; three cities.

KJV 32. And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

Dk1871 32. og af Nafthali Stamme: Tilflugtsstaden for Manddrabere Kedes i Galilæa og dens Marker og Hamoth-Dor og dens Marker og

KXII 32. Af Naphthali slägte tre städer: den mandråpares fristaden Kedes i Galilea, och dess förstäder; HamothDor, och dess

Karthan og dens Marker, tre Stæder;

PR1739 32. Ja Nawtali soust-arrust tapja pelgolin Kedes, mis Kalileas, ja ta allewid, ja Ammottor ja ta allewid, ja Kartan ja temma allewid, kolm liñna.

Luther1912 32. Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Kedes in Galiläa, und seine Vorstädte, Hammoth-Dor und seine Vorstädte, Karthan und seine Vorstädte,

RV'1862 32. Y de la tribu de Neftalí, la villa de refugio para los homicidas, Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hammot-dor con sus ejidos, y a Cartán con sus ejidos; tres villas.

PL1881 32. A z pokolenia Neftalimowego dano miasto dla ucieczki mężobójcy, Kades w Galilei i przedmieścia jego; i Hamotdor i przedmieścia jego, także Kartan i przedmieścia jego; trzy miasta.

RuSV1876 32 от колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.

förstäder; Karthan, och dess förstäder;

LT 32. Iš Neftalio giminėsprieglaudos miestą Kedešą Galilėjoje, Hamot Dorą ir Kartaną su ganyklomis; tris miestus.

Ostervald-Fr 32. Et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour le meurtrier, Kédès en Galilée et sa banlieue, Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.

SVV1770 32 En van den stam van Nafthali, de vrijstad des doodslagers, Kedes in Galilea, en haar voorsteden, en Hammoth-dor en haar voorsteden, en Karthan en haar voorsteden: drie steden.

Karoli1908Hu 32. A Nafthali nemzetségéből pedig: a gyilkosok menekülésének városát, Kedest [14†] Galileában és annak legelőjét, Hammoth-Dórt és annak legelőjét, és Karthant és annak legelőjét: három várost.

БКуліш 32. А від поколїння Нафталїєвого: охоронний город про убийця: Кедес у Галилеї вкупі з пасовищами його; Гаммот-Дор укупі з пасовищами його, та Картан

укупі з пасовищами його - три городи.

FI33/38 33. Geersonilaisten, heidän sukujensa, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 33. Nijn että caicki Gersoniterin sucucunnan Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

Biblia1776 33. Kaikki Gersonilaisten sukukuntain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

MLV19 33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

KJV 33. All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

Dk1871 33. alle Gersoniternes Stæder efter deres Slægter vare tretten Stæder og deres Marker.

KXII 33. Så att alle Gersoniters ätts städer voro tretton, med deras förstäder.

PR1739 33. Keik Kersoni laste liñnad nende sugguwössasid möda, neid on kolmteistkümmend liñna ja nende allewid.

LT 33. Geršonų šeimų miestų iš viso buvo trylika su ganyklomis.

Luther1912 33. daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 33. Total des villes des Guershonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.

RV'1862 33. Todas las villas de los Gersonitas por sus familias fueron trece villas con sus ejidos.

SVV1770 33 Al de steden der Gersonieten, naar hun huisgezinnen, zijn dertien steden en haar voorsteden.

PL1881 33. Wszystkich miast Gersonitów według domów ich było trzynaście miast i przedmieścia ich.

Karoli1908Hu 33. A Gersoniták [15†] összes városai, az ő családjaik szerint, tizenhárom város és azoknak legelői.

RuSV1876 33 Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, досталось тринадцать городов с предместьями их.

БКуліш 33. Оце ж одержали разом родини Герсонові усього тринайцять городів укупі з пасовищами, що тягли до їх.

FI33/38 34. Muut leeviläisiin kuuluvat merarilaisten suvut saivat Sebulonin sukukunnalta Jokneamin laidunmaineen, Kartan laidunmaineen,

Biblia1776 34. Merarin lapsille, toisille Leviläisille, annettiin Sebulonin sukukunnalta Jokneam esikaupunkeinensa ja Kartta esikaupunkeinensa,

CPR1642 34. Merarin lapsille nijlle toisille Lewitaille annettin Sebulonin sucucunnalda neljä Caupungita Jacneam esicaupunginens ja Cartha esicaupunginens.

MLV19 34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs and Kartah with its suburbs,

KJV 34. And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

Dk1871 34. Men til Merari Børns Slægter, som vare de øvrige af Leviterne, gave de af Sebulons Stamme: Jokneam og dens Marker, Kartha og dens Marker,

KXII 34. Men Merari barnom, de andra Leviterna vardt gifvet, af den slägten Sebulon, fyra städer: Jokneam, och dess förstäder; Kartha, och dess förstäder;

PR1739 34. Agga nende teiste Lewitide Merari laste sugguwössadele sai Sebuloni suggu arrust Jokneam ja temma allewid, Karta ja ta allewid,

LT 34. Merario palikuonims levitams davė iš Zabulono giminės Jokneamą, Kartą,

Luther1912 34. Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jokneam und seine Vorstädte, Kartha und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 34. On donna de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, formant le reste des Lévites, Joknéam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,

RV'1862 34. Y a las familias de los hijos de Merari, Levitas, que quedaban, de la tribu de Zabulón les fueron dadas Jecnam con sus ejidos, Carta con sus ejidos,

SVV1770 34 Aan de huisgezinnen nu van de kinderen van Merari, van de overige Levieten, werd gegeven van den stam van Zebulon, Jokneam en haar voorsteden, Kartha en haar voorsteden;

PL1881 34. Potem domom synów Merarego Lewitom ostatnim, z pokolenia Zabulonowego dano Jeknam i przedmieścia jego; Karta i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 34. A Mérári [16†] fiai családjainak pedig, e még hátralevő Lévitáknak, adák a Zebulon nemzetségéből: Jokneámot és annak legelőjét, Karthát és annak legelőjét,

RuSV1876 34 Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, дали : от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,

БКуліш 34. Родини ж потомків Мерарієвих, ще останнїх левитів, осягли від поколїння Зебулонового: Йокнеам укупі з пасовищами його, Карту з пасовищами її,

FI33/38 35. Dimnan laidunmaineen, Nahalalin

Biblia1776 35. Dimna esikaupunkeinensa, Nahalal

laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 35. Dimna esicaupunginens ja Nahalal esicaupunginens.

MLV19 35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

Dk1871 35. Dimna og dens Marker, Nahalal og dens Marker, fire Stæder

PR1739 35. Timna ja ta allewid, Naalal ja ta allewid, nelli liñna.

Luther1912 35. Dimna und seine Vorstädte, Nahalal und seine Vorstädte.

RV'1862 35. Danna con sus ejidos, Naalot con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 35. Damna i przedmieścia jego; Nahalol i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 35 Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;

FI33/38 36. ja Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen, Jahaan laidunmaineen,

esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia,

KJV 35. Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

KXII 35. Dimna, och dess förstäder; Nahalal, och dess förstäder.

LT 35. Dimną ir Nahalalą su ganyklomis; keturis miestus.

Ostervald-Fr 35. Dimna et sa banlieue, et Nahalal et sa banlieue, quatre villes;

SVV1770 35 Dimna en haar voorsteden, Nahalal en haar voorsteden: vier steden.

Karoli1908Hu 35. Dimnát és annak legelőjét, Nahalált és annak legelőjét; négy várost.

БКуліш 35. Димну з пасовищами її, та Нагалал вкупі з пасовищами його - чотири городи.

Biblia1776 36. Rubenin sukukunnalta Betser esikaupunkeinensa ja Jaksa esikaupunkeinensa,

CPR1642 36. Rubenin sucucunnalda neljä Caupungita Bezer esicaupunginens ja Jahza esicaupunginens.

MLV19 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs and Jahaz with its suburbs,

KJV 36. And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

Dk1871 36. og af Rubens Stamme: Bezer og dens Marker og Jahza og dens Marker

KXII 36. Af Rubens slägte fyra städer: Bezer, och dess förstäder; Jahza, och dess förstäder;

PR1739 36. Ja Rubeni soust-arrust Petser ja ta allewid, ja Jatsa ja ta allewid,

LT 36. Rytinėje Jordano pusėje iš Rubeno giminėsprieglaudos miestą Becerą, Jahcą,

Luther1912 36. Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und seine Vorstädte, Jahza und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 36. De la tribu de Ruben, Betser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,

RV'1862 36. Y de la tribu de Rubén, a Bosor con sus edijos, Jahesa con sus ejidos,

SVV1770 36 En van den stam van Ruben, Bezer en haar voorsteden, en Jahza en haar voorsteden;

PL1881 36. A z pokolenia Rubenowego Besor i przedmieścia jego; i Jahasa i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 36. A Rúben nemzetségéből pedig: Béczert és annak legelőjét, Jahczát és annak legelőjét,

RuSV1876 36 от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,

БКуліш 36. А від поколїння Рубенового: охоронний город про убийця: Безер, у степу, з пасовищами його, Яаца з

пасовищами його,

FI33/38 37. Kedemotin laidunmaineen ja Meefaatin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

CPR1642 37. Kedemoth esicaupunginens ja Mephaath esicaupunginens.

Biblia1776 37. Kedemot esikaupunkeinensa ja Mephaat esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

MLV19 37 Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.

KJV 37. Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

Dk1871 37. Kedemoth og dens Marker og Mefaath og dens Marker fire Stæder;

PR1739 37. Kedemot ja ta allewid, ja Mewaat ja ta allewid, nelli liñna.

KXII 37. Kedemoth, och dess förstäder; Mephaath, och dess förstäder.

LT 37. Kedemotą ir Mefaatą su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 37. Kedemoth und seine Vorstädte, Mephaath und seine Vorstädte.

RV'1862 37. Cedmod con sus ejidos, Mefaat con sus ejidos; cuatro villas.

Ostervald-Fr 37. Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes;

SVV1770 37 Kedemoth en haar voorsteden, en Mefaath en haar voorsteden: vier steden.

PL1881 37. Kedemot i przedmieścia jego; i Mefaat i przedmieścia jego; miasta cztery.

RuSV1876 37 Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;

Karoli1908Hu 37. Kedémothot és annak legelőjét, és Méfaathot és annak legelőjét: négy várost.

БКуліш 37. Кадемот з пасовищами його, та Мефаат укупі з пасовищами його - чотири городи.

FI33/38 38. ja Gaadin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Raamotin laidunmaineen Gileadista ja Mahanaimin laidunmaineen,

Biblia1776 38. Gadin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Ramot Gileadissa esikaupunkeinensa ja Mahanaim esikaupunkeinensa,

CPR1642 38. Gadin sucucunnalda neljä Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Ramoth Gileadis esicaupunginens ja Mahanaim esicaupunginens.

MLV19 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Mahanaim with its suburbs,

KJV 38. And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

Dk1871 38. og af Gads Stamme: Tilflugtsstaden for Manddrabere Ramoth i Gilead og dens Marker og Mahanajim og dens Marker,

KXII 38. Af Gads slägte fyra städer: den mandråpares fristaden Ramoth i Gilead, och dess förstäder; Mahanaim, och dess förstäder;

PR1739 38. Ja Kadi soust-arrust tapja pelgolin Ramot Kileadis ja temma allewid, ja Maanaim ja ta allewid.

LT 38. Iš Gado giminėsprieglaudos miestą Ramotą Gileade, Mahanaimą,

Luther1912 38. Von dem Stamme Gad vier Städte: die Freistadt für die Totschläger, Ramoth in Gilead, und seine Vorstädte,

Ostervald-Fr 38. Et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour le meurtrier, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,

RV'1862 38. De la tribu de Gad, la villa del refugio para los homicidas, Ramot en Galaad con sus ejidos, y Mahanaim con sus ejidos,

SVV1770 38 Van den stam van Gad nu, de vrijstad des doodslagers, Ramoth in Gilead, en haar voorsteden, en Mahanaim en haar voorsteden;

PL1881 38. Nadto z pokolenia Gadowego dano miasta dla ucieczki mężobójcy, Ramod w Galaad i przedmieścia jego, i Mahanaim i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 38. A Gád nemzetségéből pedig: a gyilkosok menekülésének városát, Rámothot [17†] Gileádban és annak legelőjét, Mahanaimot és annak legelőjét,

RuSV1876 38 от колена Гадова: города убежища для убийцы – Рамоф в Галааде ипредместья его, Маханаим и предместья его,

БКуліш 38. А від поколїння Гадового: охоронний город про убийця: Рамот у Галаадї вкупі з пасовищами його, Маганаїм з пасовищами його,

FI33/38 39. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen — yhteensä neljä kaupunkia.

Biblia1776 39. Hesbon esikaupunkeinensa ja Jaeser esikaupunkeinensa: kaikki neljä kaupunkia.

CPR1642 39. Hesbon esicaupunginens ja Jaeser esicaupunginens.

MLV19 39 Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

KJV 39. Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

Dk1871 39. Hesbon og dens Marker, Jaeser og dens Marker; alle de Stæder vare fire.

KXII 39. Hesbon, och dess förstäder; Jaeser, och dess förstäder;

PR1739 39. Esbon ja ta allewid, Jaser ja ta allewid, keik on nelli liñna.

LT 39. Hešboną ir Jazerą su ganyklomis; keturis miestus.

Luther1912 39. Mahanaim und seine Vorstädte, Hesbon und seine Vorstädte, Jaser und seine Vorstädte,

RV'1862 39. Jesebón con sus ejidos, y Jazer con sus ejidos; cuatro villas.

PL1881 39. Hesebon i przedmieścia jego; Jazer i przedmieścia jego; wszystkich miast cztery.

RuSV1876 39 Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.

FI33/38 40. Niitä kaupunkeja, jotka nämä muut leeviläisten sukuihin kuuluvat merarilaiset, heidän sukunsa, saivat arvalla, oli kaikkiaan kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 40. Nijn että caicki toisten Lewitain MErarin lasten Caupungit heidän sugusans arpans jälken olit caxitoistakymmendä.

MLV19 40 All (these were) the cities of the sons of Merari according to their families, even the rest of the Levite families; and their lot was twelve cities.

Ostervald-Fr 39. Hesbon et sa banlieue, et Jaezer et sa banlieue, en tout quatre villes.

SVV1770 39 Hesbon en haar voorsteden, Jaezer en haar voorsteden: al die steden zijn vier.

Karoli1908Hu 39. Hesbont és annak legelőjét; Jaézert és annak legelőjét: összesen négy várost.

БКуліш 39. Гесбон укупі з пасовищами його, та Язер укупі з пасовищами його: всього чотири городи.

Biblia1776 40. Kaikki toisten Leviläisten Merarin lasten kaupungit, heidän suvussansa arpansa jälkeen, olivat kaksitoistakymmentä.

KJV 40. So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

Dk1871 40. Alle disse vare Merari Børns Stæder efter deres Slægter, de øvrige af Leviternes Slægter, og deres Lod var tolv Stæder.

PR1739 40. Keik need ollid nende teiste Merari laste pärralt, kes Lewitide sugguwössadest, nende sugguwössasid möda; ja nende liisko-ossa olli kaksteistkümmend liñna.

Luther1912 40. daß alle Städte der Kinder Merari nach ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Los waren zwölf.

RV'1862 40. Todas las villas de los hijos de Merari por sus familias, que restaban de las familias de los Levitas fueron por sus suertes doce villas.

PL1881 40. Wszystkich miast synów Merarego według domów ich, którzy jeszcze byli pozostali z domów Lewitów, przyszło im losem miast dwanaście.

RuSV1876 40 Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.

KXII 40. Så att alle Merari barnas, de andra Leviternas städer, ibland deras ätter, efter deras lott, voro tolf.

LT 40. Merario palikuonys levitai burtų keliu gavo dvylika miestų.

Ostervald-Fr 40. Total des villes données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites: leur lot fut de douze villes.

SVV1770 40 Al die steden waren van de kinderen van Merari, naar hun huisgezinnen, die nog overig waren van de huisgezinnen der Levieten; en hun lot was twaalf steden.

Karoli1908Hu 40. A Mérári fiainak városai az ő családjaik szerint, a kik a Léviták családjai közül maradtak fel, valának az ő sorsuk szerint összesen tizenkét város.

БКуліш 40. Сим робом деякі родини потомків Мерарієвих, що були ще останком від поколїння Левії, осягли яко частину, що випала їм по жеребу, всього дванайцять городів.

FI33/38 41. Kaikkiaan oli leeviläisten kaupunkeja israelilaisten perintömaassa neljäkymmentä kahdeksan kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 41. Caicki Lewitain Caupungit Israelin lasten perinnön seas olit cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 41 All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel were forty-eight cities with their suburbs.

Dk1871 41. Alle Leviternes Stæder midt i Israels Børns Ejendom, vare otte og fyrretyve Stæder og deres Marker.

PR1739 41. Keik Lewitide liñnad Israeli laste pärrandusses neid olli kahheksa liñna wietkümmend ja nende allewid.

Luther1912 41. Alle Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RV'1862 41. Y todas las villas de los Levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel, fueron cuarenta y ocho villas con sus ejidos.

Biblia1776 41. Kaikki Leviläisten kaupungit Israelin lasten perinnön seassa olivat kahdeksanviidettäkymmentä ja niiden esikaupungit.

KJV 41. All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

KXII 41. Alle Leviternas städer, ibland Israels barnas arf, voro åtta och fyratio, med deras förstäder.

LT 41. Keturiasdešimt aštuoni levitų miestai su ganyklomis buvo izraelitų krašte.

Ostervald-Fr 41. Total des villes des Lévites au milieu des possessions des enfants d'Israël: quarante-huit villes et leurs banlieues.

SVV1770 41 Al de steden der Levieten, in het midden van de erfenis der kinderen Israels, waren acht en veertig steden en haar voorsteden.

PL1881 41. A tak wszystkich miast Lewitów w pośrodku dziedzictwa synów Izraelskich miast czterdzieści osiem i przedmieścia ich.

RuSV1876 41 Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их.

FI33/38 42. Näihin kaupunkeihin kuului kuhunkin itse kaupunki ja sen ympärillä olevat laidunmaat; sellaisia olivat kaikki nämä kaupungit.

CPR1642 42. Ja idzecullakin Caupungilla oli hänen esicaupungins ymbäristölläns nijn yhdellä cuin toisellakin.

MLV19 42 These cities were every one with their suburbs all around them. Thus it was with all these cities.

Dk1871 42. Disse Stæder laa hver for sig, med deres Marker trindt omkring; saaledes havde det sig med alle disse.

PR1739 42. Need liñnad ollid igga lin ja temma allewid seäl ümber, nenda olli se keikil liñnadel.

Karoli1908Hu 41. A Lévitáknak összes [18†] városai az Izráel fiainak birtoka között: negyvennyolcz város azoknak legelőivel.

БКуліш 41. Всїх міст левитських, що випали їм по жеребу серед наслїдньої держави Ізраїлської, сорок і вісїм укупі з пасовищами, що тягли до їх.

Biblia1776 42. Ja itsekullakin kaupungilla oli hänen esikaupunkinsa ympäristöllänsä, niin oli niillä kaikilla kaupungeilla.

KJV 42. These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.

KXII 42. Och hvar och en af dessa hade sin förstad om sig; den ene som den andre.

LT 42. Visi levitų miestai buvo su ganyklomis aplink juos.

Luther1912 42. Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

RV'1862 42. Y estas ciudades estaban apartadas la una de la otra, cada cual con sus ejidos al derredor de ellas; lo cual fué en todas estas ciudades.

PL1881 42. A miały te wszystkie miasta, każde z osobna, przedmieścia około siebie; a tak było około wszystkich onych miast.

RuSV1876 42 При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.

Ostervald-Fr 42. Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle, il en était ainsi de toutes ces villes.

SVV1770 42 Deze steden waren elk met haar voorsteden rondom haar; alzo was het met al die steden.

Karoli1908Hu 42. Valának ezek a városok a tulajdonképeni város és körülöttök azoknak legelői. Így vala ez mind e városoknál.

БКуліш 42. У кожньому названому городї були навкруги пасовища, що до його тягли; так було по всїх названих містах.

FI33/38 43. Niin Herra antoi Israelille koko sen maan, jonka hän oli vannonut antavansa heidän isilleen; ja he ottivat sen omaksensa ja asettuivat siihen.

CPR1642 43. JA nijn annoi HERra Israelin lapsille caiken sen maan jonga hän wannoi heidän Isillens andaxens ja he omistit sen ja asuit sijnä.

Biblia1776 43. Ja niin antoi Herra Israelin lapsille kaiken sen maan, jonka hän vannoi heidän isillensä antaaksensa; ja he omistivat sen ja asuivat siinä.

MLV19 43 So Jehovah gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers and

KJV 43. And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their

they possessed it and dwelt in it.

fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

Dk1871 43. Og Herren gav Israel alt det Land, som han havde svoret at give deres Fædre, og de toge det i Eje og boede derudi.

KXII 43. Alltså gaf Herren Israels barnom allt landet, som han svorit hade deras fäder att gifva; och de togo det in, och bodde deruti.

PR1739 43. Ja Jehowa andis Israelile keik se Ma, mis ta olli wandunud nende wannemille anda, ja nemmad pärrisid sedda ja ellasid seäl.

LT 43. Viešpats atidavė Izraeliui visą šalį, kurią Jis su priesaika pažadėjo duoti jų tėvams. Jie užėmė ją ir gyveno joje.

Luther1912 43. Also gab der HERR Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und wohnten darin.

Ostervald-Fr 43. L'Éternel donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères. Ils le possédèrent, et y habitèrent.

RV'1862 43. Así dió Jehová a Israel toda la tierra, que había jurado a sus padres de dar; y poseyéronla, y habitaron en ella.

SVV1770 43 Alzo gaf de HEERE aan Israel het ganse land, dat Hij gezworen had hun vaderen te geven, en zij beerfden het, en woonden daarin.

PL1881 43. Dał tedy Pan Izraelowi wszystkę ziemię, o którą przysiągł, że ją dać miał ojcom ich; i posiedli ją, a mieszkali w niej.

Karoli1908Hu 43. Megadá azért az Úr Izráelnek mindazt a földet, a mely felől megesküdött vala, [19†] hogy odaadja azt az ő atyáiknak. És bírák azt, és lakozának abban.

RuSV1876 43 Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их, и они получили ее в наследие и поселились наней.

БКуліш 43. І надїлив Господь Ізраїлеві всю землю, що клявшись обітував її батькам їх, і осягли вони її в державу та й осїлись там.

FI33/38 44. Ja Herra soi heidän päästä rauhaan kaikkialla, aivan niinkuin hän valalla vannoen oli luvannut heidän isillensä; eikä yksikään heidän vihollisistaan kestänyt heidän edessään, vaan kaikki heidän vihollisensa Herra antoi heidän käsiinsä.

CPR1642 44. Ja HERra andoi heille lewon caikella heidän ymbäristölläns nijncuin hän wannoi heidän Isillens ja ei yxikän heidän wiholisistans seisonut heitä wastan waan caicki he andoi hän heidän käsijns.

Biblia1776 44. Ja Herra antoi heille levon kaikella heidän ympäristöllänsä, niinkuin hän vannoi heidän isillensä; ja ei yksikään heidän vihollisistansa seisonut heitä vastaan, vaan kaikki heidän vihollisensa antoi Herra heidän käsiinsä.

MLV19 44 And Jehovah gave them rest all around, according to all that he swore to their fathers. And there stood not a man of all their enemies before them. Jehovah delivered all their enemies into their hand.

KJV 44. And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

Dk1871 44. Og Herren gav dem Rolighed trindt omkring, efter alt det, som han havde svoret deres Fædre; og ingen bestod for deres Ansigt af alle deres Fjender; Herren gav alle deres Fjender i deres Haand.

KXII 44. Och Herren lät dem hafva ro för allom omkring dem, såsom han deras fäder svorit hade. Och ingen af deras fiendar stod emot dem; utan alla deras fiendar gaf Herren i deras händer.

PR1739 44. Ja Jehowa andis neile hingamist seäl ümberkaudo, keik sedda möda, kui ta olli

LT 44. Ir Viešpats jiems suteikė ramybę, kaip Jis buvo pažadėjęs jų tėvams. Nė vienas iš jų

wandunud nende wannemille; ja keikist nende waenlastest ei joudnud ükski nende wasto seista; Jehowa andis keik nende waenlased nende kätte.

priešų negalėjo atsilaikyti prieš juos; visus juos Viešpats atidavė į izraelitų rankas.

Luther1912 44. Und der HERR gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände.

Ostervald-Fr 44. Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et il n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui subsistât devant eux; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

RV'1862 44. Y Jehová les dió reposo al derredor, conforme a todo lo que había jurado a sus padres: y nadie de todos sus enemigos les paró delante, mas Jehová entregó en sus manos todos sus enemigos.

SVV1770 44 En de HEERE gaf hun rust rondom, naar alles, wat Hij hun vaderen gezworen had; en er bestond niet een man van al hun vijanden voor hun aangezicht; al hun vijanden gaf de HEERE in hun hand.

PL1881 44. Dał im też odpoczynek Pan zewsząd w około, tak jako był przysiągł ojcom ich; a nie był nikt, kto by się im oprzeć mógł ze wszystkich nieprzyjaciół ich; wszystkie nieprzyjacioły ich dał Pan w rękę ich.

Karoli1908Hu 44. Nyugodalmat is ada nékik az Úr mindenfelől, szintén úgy, a mint megesküdött vala az ő atyáiknak. És senki nem állott meg [20†] ellenökben valamennyi ellenségeik közül; minden ellenségöket kezökbe adá az Úr.

RuSV1876 44 И дал им Господь покой со всех сторон, как клялся отцам их, и никто из всех врагов их не устоял против них; всех врагов их предал Господь в руки их.

БКуліш 44. І дарував їм Господь супокій навкруги, так само, як він клявся батькам їх. Ніхто з усїх їх ворогів не встояв проти них; Господь усїх їх ворогів подав їм на поталу.

FI33/38 45. Ei jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista niistä lupauksista, jotka Herra oli antanut Israelin heimolle, vaan kaikki toteutui.

CPR1642 45. Ja ei puuttunut mitän caikest sijtä hywydest cuin HERra lupais Israelin huonelle waan caicki tapahdui.

Biblia1776 45. Ja ei puuttunut mitään kaikesta siitä hyvyydestä, mitä Herra oli puhunut Israelin huoneelle, vaan kaikki tapahtui.

MLV19 45 There failed not anything of any good thing which Jehovah had spoken to the house of Israel; all happened.

KJV 45. There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

Dk1871 45. Der blev ikke et Ord til intet af alle de gode Ord, som Herren havde talet til Israels Hus, det opfyldtes alt sammen.

PR1739 45. # Ei sannagi kaddund ärra keikist neist häist sannust, mis Jehowa Israeli suggule olli räkinud, # keik se sündis.

KXII 45. Och felade intet af det goda, som Herren Israels hus tillsagt hade; utan det skedde så allt.

LT 45. Nebuvo nė vieno žodžio, kuris nebūtų išsipildęs, ką Viešpats kalbėjo Izraeliui.

Luther1912 45. Und es fehlte nichts an allem Guten, das der HERR dem Hause Israel verheißen hatte. Es kam alles.

RV'1862 45. No faltó palabra de todas las buenas palabras que habló Jehová a la casa de Israel, todo se cumplió.

Ostervald-Fr 45. Il ne tomba pas un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël; toutes s'accomplirent.

SVV1770 45 Er viel niet een woord van al de goede woorden, die de HEERE gesproken had tot het huis van Israel; het kwam altemaal.

PL1881 45. Nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów dobrych, które obiecał Pan domowi Izraelskiemu; wszystko się wypełniło.

Karoli1908Hu 45. Nem esett el [21†] csak egy szó is mindama jó szóból, a melyet szólott vala az Úr az Izráel házának. Mindaz [22†] betelt.

RuSV1876 45 Не осталось неисполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.

БКуліш 45. З усїх обітниць, що давав Господь Ізрайлевому домові, нї одна не була марною; усе справдилось.

22 luku

Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palaavat kotiin ja rakentavat alttarin Jordanin rannalle.

FI33/38 1. Sitten Joosua kutsui ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa

Biblia1776 1. Silloin kutsui Josua tykönsä Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa:

CPR1642 1. SIlloin cudzui Josua tygöns Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda.

MLV19 1 Then Joshua called the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,

KJV 1. Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

Dk1871 1. Da kaldte Josva ad Rubeniterne og ad Gaditerne og ad den halve Manasse Stamme,

KXII 1. Då kallade Josua till sig de Rubeniter och Gaditer, och den halfva slägtena Manasse.

PR1739 1. Siis kutsus Josua Rubeni ja Kadi, ja

LT 1. Jozuė, pasišaukęs rubenus, gadus bei pusę

Manasse pole sou-arro,

Manaso giminės,

Luther1912 1. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse

RV'1862 1. ENTÓNCES Josué llamó a los Rubenitas, y a los Gaditas, y a la media tribu de Manasés,

PL1881 1. Tedy przyzwał Jozue Rubenitów i Gadytów, i połowę pokolenia Manasesowego,

RuSV1876 1 Тогда Иисус призвал колено Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:

Ostervald-Fr 1. Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,

SVV1770 1 Toen riep Jozua de Rubenieten, en de Gadieten, en den halven stam van Manasse,

Karoli1908Hu 1. Akkor hivatá Józsué a Rúbenitákat, a Gáditákat és a Manassé fél nemzetségét,

БКуліш 1. Покликав тоді Йозуа Рубеніїв та Гадіїв і половину поколїння Манассіїного,

FI33/38 2. ja sanoi heille: Te olette noudattaneet kaikkea, mitä Herran palvelija Mooses on käskenyt teidän noudattaa, ja olette kuulleet minua kaikessa, mitä minä olen käskenyt teidän tehdä.

CPR1642 2. Ja sanoi heille: te piditte caicki cuin Moses HERran palwelia teille käski ja oletta cuullet minun äneni caikisa cuin minä olen teille käskenyt.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: te piditte kaikki mitä Moses Herran palvelia teille käski, ja olette kuulleet minun ääneni kaikissa mitä minä olen teille käskenyt.

MLV19 2 and said to them, You* have kept all that Moses the servant of Jehovah commanded you* and have listened to my voice in all that

KJV 2. And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I

I commanded you*.

Dk1871 2. og han sagde til dem: I have holdt alt det, som Mose, Herrens Tjener, bød eder, og I have hørt min Røst i alt det, som jeg har budet eder.

PR1739 2. Ja ütles nende wasto: Teie ollete keik piddanud, mis Jehowa sullane Moses teid on käsknud , ja ollete minno sanna kuulnud keikis, mis ma teid ollen käsknud.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, was ich euch geboten habe.

RV'1862 2. Y díjoles: Vosotros habéis guardado todo lo que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: y habéis obedecido a mi voz en todo lo que os he mandado.

PL1881 2. I rzekł do nich: Wyście strzegli wszystkiego, co wam rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, i byliście posłuszni głosowi memu we wszystkiem, com wam rozkazał.

commanded you:

KXII 2. Och sade till dem: I hafven hållit allt det Mose Herrans tjenare eder budit hafver, och lydt mine röst i allt det jag hafver budit eder.

LT 2. tarė: ‘‘Jūs įvykdėte viską, ką jums įsakė Viešpaties tarnas Mozė, ir klausėte manęs.

Ostervald-Fr 2. Et il leur dit: Vous avez observé tout ce que vous avait commandé Moïse, serviteur de l'Éternel, et vous m'avez obéi en tout ce que je vous ai commandé.

SVV1770 2 En hij zeide tot hen: Gijlieden hebt onderhouden alles, wat u Mozes, de knecht des HEEREN, geboden heeft; en gij zijt mijner stem gehoorzaam geweest in alles, wat ik u geboden heb.

Karoli1908Hu 2. És monda nékik: Ti megtartottátok mindazt, a mit Mózes, az Úrnak szolgája parancsolt néktek, [1†] és hallgattatok az én szómra mindenben, a mit parancsoltam néktek;

RuSV1876 2 вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;

БКуліш 2. І рече їм: Ви пилнували всього, що вам заповідав раб Господень Мойсей, і слухали також моїх слів в усьому тому, що я повелївав вам.

FI33/38 3. Te ette ole hyljänneet veljiänne koko tämän pitkän ajan kuluessa aina tähän päivään asti, ja te olette noudattaneet, mitä Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt noudattaa.

Biblia1776 3. Ette hyljänneet teidän veljiänne isoon aikaan tähän päivään asti, ja te piditte Herran teidän Jumalanne käskyn.

CPR1642 3. Et te hyljännet teidän weljejän isoin aican tähän päiwän asti ja te piditte HERran teidän Jumalan käskyn.

MLV19 3 You* have not left your* brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Jehovah your* God.

KJV 3. Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Dk1871 3. I have ikke forladt eders Brødre i disse mange Aar indtil denne Dag; men I have taget Vare paa, hvad I skulle varetage, Herrens, eders Guds, Bud.

KXII 3. I hafven icke öfvergifvit edra bröder nu i en lång tid, allt intill denna dag; och hafven blifvit vid Herrans edars Guds bud.

PR1739 3. Teie ei olle enneste wende ni mitmel aastal mitte mahhajätnud tänna päwani, agga teie ollete piddanud mis kohhus

LT 3. Jūs nepalikote savo brolių per visą šitą laiką ir iki šios dienos stropiai vykdėte Viešpaties, jūsų Dievo, įsakymą.

piddada, Jehowa omma Jummala käsko.

Luther1912 3. Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag und habt gehalten an dem Gebot des HERRN, eures Gottes.

Ostervald-Fr 3. Vous n'avez pas abandonné vos frères, pendant ce longtemps, jusqu'à ce jour; et vous avez observé le commandement de l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 3. No habéis dejado a vuestros hermanos en estos muchos dias hasta hoy, ántes habéis guardado la observancia de los mandamientos de Jehová vuestro Dios.

SVV1770 3 Gij hebt uw broederen niet verlaten nu langen tijd, tot op dezen dag toe; maar gij hebt waargenomen de onderhouding der geboden van den HEERE, uw God.

PL1881 3. Nie opuściliście braci waszej przez długi czas aż do dnia tego; aleście strzegli pilnie rozkazania Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 3. Nem hagytátok el a ti atyátokfiait immár sok nap óta [2†] mind e mai napig, és megtartottátok a megtartandókat, az Úrnak, a ti Isteneteknek parancsolatját.

RuSV1876 3 вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:

БКуліш 3. За такий довгий час аж по сей день ви не покидали в нуждї ваших земляків, і пилнували заповітів Господа, Бога вашого, щиро.

FI33/38 4. Ja nyt on Herra, teidän Jumalanne, suonut teidän veljienne päästä rauhaan, niinkuin hän heille puhui; kääntykää siis takaisin ja menkää majoillenne, siihen perintömaahanne, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tuolta puolelta Jordanin.

Biblia1776 4. Ja nyt on Herra teidän Jumalanne antanut teidän veljillenne levon, niinkuin hän sanoi heille; palatkaat siis nyt ja menkäät teidän majoillenne perintömaahanne, jonka Moses Herran palvelia antoi teille tuolla puolella Jordania.

CPR1642 4. Että HERra teidän Jumalan on andanut teidän weljein tulla lepoon nijncuin hän sanoi heille: palaitcat sijs nyt ja mengät teidän majoin teidän perindömaahan jonga Moses HERran palwelia andoi teille tuolla puolen Jordanin.

MLV19 4 And now Jehovah your* God has given rest to your* brothers, as he spoke to them. Therefore now turn and you* get to your* tents, to the land of your* possession, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan.

Dk1871 4. Og nu har Herren eders Gud skaffet eders Brødre Rolighed, som han havde tilsagt dem; saa vender eder nu og drager til eders Telte til eders Ejendoms Land, som Mose, Herrens Tjener, gav eder paa hin Side Jordanen.

PR1739 4. Ja nüüd on Jehowa teie Jummal teie wendadele hingamist annud, nenda kui ta neile räkinud; ja nüüd pöörge ümber ja minge omma telkide jure, omma pärrandusse male , mis Jehowa sullane Moses teile on annud teile pool Jordani.

KJV 4. And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

KXII 4. Efter nu Herren edar Gud hafver låtit edra bröder komma till ro, såsom han dem sagt hade; så vänder nu om igen, och drager till edra hyddor i edars arfs land, som Mose Herrans tjenare eder gifvit hafver på hinsidon Jordan;

LT 4. Viešpats, jūsų Dievas, davė jūsų broliams ramybę, kaip Jis jiems pažadėjo. Dabar grįžkite į savo palapines, į šalį, kurią jums davė Viešpaties tarnas Mozė anapus Jordano,

Luther1912 4. Weil nun der HERR, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat jenseit des Jordans.

RV'1862 4. Y ahora pues que Jehová vuestro Dios ha dado reposo a vuestros hermanos, como se lo había prometido, volvéd, y tornáos a vuestras tiendas, a la tierra de vuestras posesiones, que Moisés, siervo de Jehová, os dió de la otra parte del Jordán:

PL1881 4. A teraz, ponieważ odpoczynek dał Pan, Bóg wasz, braciom waszym, jako im był obiecał, przetoż teraz wróćcie się, a idźcie do przybytków waszych i do ziemi osiadłości waszej, którą wam dał Mojżesz sługa Paóski, przed Jordanem.

RuSV1876 4 ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

Ostervald-Fr 4. Et maintenant l'Éternel votre Dieu a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Retournez donc maintenant, et allez-vous-en à vos tentes, au pays qui est votre propriété, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné au delà du Jourdain.

SVV1770 4 En nu, de HEERE, uw God, heeft uw broederen rust gegeven, gelijk Hij hun toegezegd had; keert dan nu wederom, en gaat gij naar uw tenten, naar het land uwer bezitting, hetwelk u Mozes, de knecht des HEEREN, gegeven heeft op gene zijde van de Jordaan.

Karoli1908Hu 4. Most pedig nyugodalmat adott az Úr, a ti Istenetek a ti atyátokfiainak, a mint megmondta vala nékik; most azért térjetek vissza, és menjetek a ti sátraitokba, a ti örökségteknek földére, [3†] a melyet Mózes, az Úrnak szolgája adott vala néktek túl a Jordánon.

БКуліш 4. Тепер же Господь, Бог ваш, дарував супокій землякам вашим, як і обітував їм. Оце ж вертайтесь додому, туди де ваша наслїдня держава, що вказав вам Господень раб Мойсей по тім боцї

Йорданї.

FI33/38 5. Noudattakaa vain tarkoin niitä käskyjä ja sitä lakia, jotka Herran palvelija Mooses on teille antanut, rakastakaa Herraa, teidän Jumalaanne, vaeltakaa aina hänen teitänsä, noudattakaa hänen käskyjänsä, riippukaa hänessä kiinni ja palvelkaa häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 5. Ainoastans ottacat wisust waari että te teette sen käskyn ja lain jälken cuin Moses HERran palwelia on teille käskenyt että te racastaisitte HERra teidän Jumalatan ja waellaisitte caikis hänen teisäns ja pidäisitte hänen käskyns ja rippuisitte hänes kijnni: ja palwelcat händä caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan.

MLV19 5 Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Jehovah commanded you*, to love Jehovah your* God and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your* heart and with all your* soul.

Biblia1776 5. Ainoastaan ottakaat visusti vaari , että te teette sen käskyn ja lain jälkeen, jonka Moses Herran palvelia on teille käskenyt, että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja pidätte hänen käskynsä, ja riiputte hänessä kiinni, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta teidän sielustanne.

KJV 5. But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Dk1871 5. Alene tager Vare paa at gøre det Bud og den Lov, som Mose, Herrens Tjener, bød eder, at elske Herren eders Gud og at vandre i alle hans Veje og at holde hans Bud og at hænge ved ham og at tjene ham af eders ganske Hjerte og af eders ganske Sjæl.

KXII 5. Allenast tager der vara uppå granneliga, att I gören efter de bud och lag, som Mose Herrans tjenare eder budit hafver; att I älsken Herran edar Gud, och vandren uppå alla hans vägar, och hållen hans bud, och hållen eder intill honom, och tjenen honom af allo hjerta, och af allo själ.

PR1739 5. Agga katsuge kowwaste tehha sedda käsko ja kässo-öppetust möda, mis Jehowa sullane Moses teid on käsknud , et teie wöttate Jehowat omma Jummalat armastada ja keik temma tede ¤ peäl käia, ja ta kässud piddada, ja ta pole hoida, ja tedda tenida keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

LT 5. tik rūpestingai vykdykite Jo įsakymus ir nurodymus: mylėkite Viešpatį, savo Dievą, vaikščiokite Jo keliais, laikykitės Jo įsakymų ir Jam tarnaukite visa širdimi bei visa siela’‘.

Luther1912 5. Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr tut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebt und wandelt auf allen seinen Wegen und seine Gebote haltet und ihm anhanget und ihm dient von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

Ostervald-Fr 5. Seulement prenez bien garde de pratiquer le commandement et la loi que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a prescrits: d'aimer l'Éternel votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, de garder ses commandements, et de s'attacher à lui, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

RV'1862 5. Solamente que con diligencia guardéis haciendo el mandamiento, y la ley, que

SVV1770 5 Alleenlijk neemt naarstiglijk waar te doen het gebod en de wet, die u Mozes, de knecht

Moisés, siervo de Jehová, os mandó: Que
améis a Jehová vuestro Dios, y caminéis en
todos sus caminos: que guardéis sus
mandamientos: y que os alleguéis a él y le
sirváis de todo vuestro corazón, y de toda
vuestra alma.

des HEEREN, geboden heeft, dat gij den
HEERE, uw God, liefhebt, en dat gij wandelt
in al Zijn wegen, en Zijn geboden houdt, en
Hem aanhangt, en dat gij Hem dient met uw
ganse hart en met uw ganse ziel.

PL1881 5. Tylko strzeżcie pilnie, abyście zachowali
przykazanie, i Zakon, który wam rozkazał
Mojżesz, sługa Paóski: abyście miłowali Pana
Boga waszego, a chodzili wszystkiemi
drogami jego, chowając rozkazania jego,
dzierżąc się go i służąc mu ze wszystkiego
serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej.

Karoli1908Hu 5. Csak igen vigyázzatok, hogy teljesítsétek a
parancsolatot és a törvényt, a melyet
parancsolt néktek Mózes, [4†] az Úrnak
szolgája, hogy szeressétek az Urat, a ti
Isteneteket, és járjatok minden ő útján, és
tartsátok meg az ő parancsolatait, és
ragaszkodjatok hozzá, és szolgáljatok néki
teljes szívetekből és teljes lelketekből.

RuSV1876 5 только старайтесь тщательно исполнять
заповеди и закон, который завещал вам
Моисей, раб Господень: любить Господа
Бога вашего, ходить всеми путями Его,
хранить заповеди Его, прилепляться к
Нему и служить Ему всемсердцем вашим и
всею душею вашею.

БКуліш 5. Тілько пильно дбайте, певнити заповіт і
науку, що вам дав Господень раб Мойсей,
щоб любити вам Господа, Бога вашого, і
повсячасно ходити путьми його, щоб вам
пилнувати заповідей його, прихилятись до
нього, служити йому всїм серцем і всією
душею!

FI33/38 6. Niin Joosua siunasi heidät ja päästi heidät
menemään, ja he menivät majoillensa.

Biblia1776 6. Niin Josua siunasi heitä ja antoi heidän
mennä, ja he menivät majoillensa.

CPR1642 6. Nijn Josua siunais heitä ja andoi mennä

heidän ja he menit heidän majoins.

MLV19 6 So Joshua blessed them and sent them away and they went to their tents.

KJV 6. So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

Dk1871 6. Saa velsignede Josva dem og lod dem fare, og de gik til deres Telte.

KXII 6. Så välsignade Josua dem, och lät gå dem; och de gingo till deras hyddor.

PR1739 6. Ja Josua önnistas neid ja laskis neid ärraminna, ja nemmad läksid omma telkide jure.

LT 6. Jozuė juos palaimino ir išleido. Jie sugrįžo į savo palapines.

Luther1912 6. Also segnete sie Josua und ließ sie gehen; und sie gingen zu ihren Hütten.

Ostervald-Fr 6. Et Josué les bénit et les renvoya; et ils s'en allèrent à leurs tentes.

RV'1862 6. Y bendiciéndolos Josué los envió: y fuéronse a sus tiendas.

SVV1770 6 Alzo zegende hen Jozua, en hij liet hen gaan; en zij gingen naar hun tenten.

PL1881 6. I błogosławił im Jozue, a rozpuścił je; i odeszli do przybytków swoich.

Karoli1908Hu 6. És megáldá őket Józsué, azután elbocsátá őket, és elmenének az ő sátraikba.

RuSV1876 6 Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрамсвоим.

БКуліш 6. І попрощавсь із ними Йозуа і відпустив їх з благословеннєм і повертались вони додому.

FI33/38 7. Toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Mooses oli antanut maata Baasanista, ja toiselle puolelle Joosua oli antanut maata länsipuolelta Jordanin, heille samoin kuin

Biblia1776 7. Manassen puolelle sukukunnalle on Moses antanut Basanissa ja toiselle puolelle antoi Josua heidän veljeinsä keskellä tällä puolella Jordania länteen päin. Ja kuin Josua antoi

heidän veljilleen. Ja kun Joosua päästi heidät menemään majoillensa ja siunasi heidät,

CPR1642 7. MAnassen puolelle sucucunnalle on Moses andanut Basanis toiselle puolelle andoi Josua heidän weljeins keskellä tällä puolen Jordanita länden päin. Ja cosca hän andoi heidän käydä majoins ja siunais heitä/

MLV19 7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given in Bashan, but to the other half Joshua gave among their brothers beyond the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

Dk1871 7. Og Mose havde givet den halve Manasse Stamme Arv i Basan, og Halvdelen deraf gav Josva Arv med deres Brødre paa denne Side Jordanen mod Vesten. Og tilmed der Josva lod dem fare til deres Telte og havde velsignet dem,

PR1739 7. Sest Manasse pole sou-arrule olli Moses pärrandustannud Pasanis , ja temma teise polele andis Josua nende wendadega siin pool Jordani öhto pole; ja kui Josua neid

heidän käydä majoillensa ja siunasi heitä,

KJV 7. Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

KXII 7. Den halfva slägtene Manasse hade Mose gifvit i Basan; den andra hälftene gaf Josua ibland deras bröder på desso sidone Jordan, vestantill. Och då han lät dem gå till deras hyddor, och hade välsignat dem,

LT 7. Pusei Manaso giminės Mozė davė žemės Bašane, o antrai jos pusei Jozuė davė drauge su jų broliais vakarinėje Jordano pusėje. Jozuė, išleisdamas juos grįžti namo,

laskis ärraminna nende telkide jure, siis
önnistas temma neid ka.

palaimino

Luther1912 7. Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben in Basan; der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie gesegnet hatte,

Ostervald-Fr 7. Or, Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé un héritage en Bassan, et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, de ce côté-ci du Jourdain, vers l'Occident. Au reste, quand Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit et leur dit:

RV'1862 7. También a la media tribu de Manasés había dado Moisés en Basán: y a la otra media había dado Josué entre sus hermanos destotra parte del Jordán al occidente: y envió también a estos Josué a sus tiendas, después de haberlos bendecido.

SVV1770 7 Want aan de helft van den stam van Manasse had Mozes een erfdeel gegeven in Bazan; maar aan de andere helft van denzelven gaf Jozua een erfdeel bij hun broederen, aan deze zijde van de Jordaan westwaarts. Verder ook als Jozua hen liet trekken naar hun tenten, zo zegende hij hen.

PL1881 7. Ale połowie pokolenia Manasesowego dał był Mojżesz osiadłość w Basan, a drugiej połowie jego dał Jozue dział z bracią ich z tej strony Jordanu na zachód słoóca; a gdy je rozpuszczał Jozue do przybytku ich, błogosławił im.

Karoli1908Hu 7. Mert a Manassé nemzetsége felének Mózes adott [5†] vala örökséget Básánban; a másik felének pedig Józsué adott az ő atyjafiaival a Jordánon innen napnyugot felől. És a mikor elbocsátá is őket Józsué az ő sátraikba, akkor is megáldá őket,

RuSV1876 7 Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине

БКуліш 7. Одному півпоколїнню Манассієвому дав Мойсей удїл в Базанї; другому ж

его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,

полуколїнню дав Йозуа удїл між їх земляками на західньому боцї Йорданї. І як відпускав їх Йозуа додому і прощавсь із ними з благословеннєм,

FI33/38 8. sanoi hän heille näin: Kun te palaatte majoillenne, mukananne suuret rikkaudet ja suuri karjan paljous, suuri hopean, kullan, vasken, raudan ja vaatteiden paljous, jakakaa veljienne kanssa vihollisiltanne saatu saalis.

Biblia1776 8. Puhui hän heille, sanoen: te tulette kotia suurella saaliilla teidän majoillenne ja sangen suurella karjalaumalla, hopialla, kullalla, vaskella, raudalla ja aivan paljoilla vaatteilla; niin jakakaat teidän vihamiestenne saalis teidän veljeinne kanssa.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: te tuletta cotia suurella saalilla teidän majoin suurella carjalaumalla hopialla cullalla waskella raudalla ja waatteilla nijn jacacat teidän wihamiesten saalis teidän weljein cansa.

MLV19 8 and spoke to them, saying, Return with much wealth to your* tents and with very much cattle, with silver and with gold and with brass and with iron and with very much garments. Divide the spoil of your* enemies with your* brothers.

KJV 8. And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

Dk1871 8. da sagde han til dem saalunde: Drager tilbage til eders Telte med meget Gods og

KXII 8. Sade han till dem: I kommen hem igen med stora ägodelar till edra hyddor, med

med saare meget Kvæg, med Sølv og med Guld og med Kobber og med Jern og med saare mange Klæder, deler Byttet med eders Fjender med eders Brødre

PR1739 8. Ja ta räkis nende wasto ja ütles: Minge jälle taggasi omma telkide jure sure hea nosiga ja wägga paljo lodustega, höbbedaga ja kullaga, ja wassega, ja rauaga, ja wägga paljo riettega: jaggage omma waenlaste saak issekeskes omma wendadega.

Luther1912 8. sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so teilt nun den Raub eurer Feinde mit euren Brüdern.

RV'1862 8. Y hablóles, diciendo: Volvéos a vuestras tiendas con grandes riquezas, y con grande copia de ganado: con plata y con oro, y metal, y muchos vestidos: partíd con vuestros hermanos el despojo de vuestros enemigos.

PL1881 8. I rzekł do nich, mówiąc: Z wielkiemi bogactwy wracacie się do przybytków

ganska mycken boskap, silfver, guld, koppar, jern och kläder; så skifter nu edra fiendars rof med edra bröder.

LT 8. ir tarė: ‘‘Grįžkite į savo kraštą turtingi gyvulių, sidabro, aukso, vario, geležies ir rūbų. Pasidalinkite šį grobį su savo broliais’‘.

Ostervald-Fr 8. Vous retournez à vos tentes avec de grandes richesses et avec un bétail fort nombreux; avec de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères le butin de vos ennemis.

SVV1770 8 En hij sprak tot hen, zeggende: Keert weder tot uw tenten met veel rijkdom, en met zeer veel vee, met zilver, en met goud, en met koper, en met ijzer, en met zeer veel klederen; deelt den roof uwer vijanden met uw broederen.

Karoli1908Hu 8. És szóla nékik, mondván: Nagy gazdagsággal térjetek vissza sátraitokba, és

waszych, i z majętnością bardzo wielką, ze srebrem i z złotem, i z miedzią, i z żelazem, i szat bardzo wielą; dzielcież się łupem nieprzyjaciół waszych z bracią swoją.

RuSV1876 8 то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, взятую у врагов ваших, с братьями своими.

FI33/38 9. Niin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palasivat takaisin ja lähtivät pois israelilaisten luota Siilosta, joka on Kanaanin maassa, mennäkseen Gileadin maahan, perintömaahansa, johon he olivat asettuneet sen käskyn mukaan, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

CPR1642 9. Ja nijn palaisit Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda ja menit pois Israelin lasten tygö Silost joca Canaan maalla on menemän Gileadin maahan heidän perindömaahans jonga he olit perinet HERran käskyn jälken Mosexen cautta.

igen sok barommal, ezüsttel, arannyal, rézzel, vassal és igen sok ruhával. Az ellenségeitektől vett zsákmányt oszszátok meg [6†] a ti atyátokfiaival.

БКуліш 8. То сказав їм: з великими скарбами й статками, з сріблом і золотом, міддю й залїзом і з безлїччю одежі вертаєте ви додому; роздїлїть же добичу, що здобули від ворогів своїх, з браттєм своїм.

Biblia1776 9. Ja niin palasivat Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, ja menivät pois Israelin lasten tyköä Silosta, joka Kanaanin maalla on, menemään Gileadin maahan, perintömaahansa, jonka he olivat perineet Herran käskyn jälkeen Moseksen kautta.

MLV19 9 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, of which they were possessed, according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 9. And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Dk1871 9. Saa vendte Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme tilbage og gik fra Israels Børn fra Silo, som er i Kanaans Land, for at gaa til Gileads Land, til deres Ejendoms Land, i hvilket de havde taget Arv efter Herrens Befaling ved Mose.

KXII 9. Och så vände de Rubeniter och Gaditer, och den halfva slägten Manasse, om igen, och gingo ifrån Israels barn af Silo, som i Canaans land ligger, att de skulle draga in i Gileads land till deras arfs land, det de till arfs fått hade af Herrans befallning genom Mose.

PR1739 9. Ja Rubeni lapsed, ja Kadi lapsed, ja Manasse pool suggu-arro läksid jälle taggasi, ja tullid ärra Israeli laste jurest Silust, mis on Kanaani maal, et nemmad piddid minnema Kileadi male omma pärrandusse male, mis nemmad ollid pärrandusseks sanud Jehowa su-sanna järrele Mosesse läbbi.

LT 9. Rubenai, gadai ir pusė Manaso giminės iš Šilojo, esančio Kanaano šalyje, sugrįžo į Gileado kraštą, į savo nuosavybės šalį, kurią jie paveldėjo, kaip Viešpats įsakė Mozei.

Luther1912 9. Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse und gingen von den Kindern Israel aus Silo, das im Lande

Ostervald-Fr 9. Les enfants de Ruben, les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé retournèrent donc et s'en allèrent de Silo, qui est dans le

Kanaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen zum Lande ihres Erbes, das sie erbten nach Befehl des HERRN durch Mose.

pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour aller au pays de Galaad, dans le pays de leur propriété, dont ils avaient été mis en possession selon le commandement de l'Éternel par l'organe de Moïse.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés se tornaron, y partiéronse de los hijos de Israel de Silo, que es en la tierra de Canaán, para venir en la tierra de Galaad a la tierra de sus posesiones, de la cual eran poseedores: según la palabra de Jehová por mano de Moisés.

SVV1770 9 Alzo keerden de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse wederom, en togen van de kinderen Israels, van Silo, dat in het land Kanaan is, om te gaan naar het land van Gilead, naar het land hunner bezitting, in hetwelk zij bezitters gemaakt waren, naar den mond des HEEREN, door den dienst van Mozes.

PL1881 9. Tedy wracając się odeszli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego od synów Izraelskich z Sylo, które jest w ziemi Chananejskiej, aby szli do ziemi Galaad, do ziemi osiadłości swojej, którą dziedzicznie otrzymali według słowa Paóskiego przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 9. Visszatérének azért, és elmenének a Rúben fiai, a Gád fiai és a Manassé fél nemzetsége Izráel fiaitól, Silóból, a mely Kanaán földén van, hogy menjenek Gileád földére, az ő örökségüknek földébe, a melyben örökséget vőnek az Úr rendelése szerint Mózes által.

RuSV1876 9 И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской,

БКуліш 9. Вертались тодї Рубенїї, Гадїї і полуколїно Манассїїв, та й двинули від синів Ізраїля із Силому, що лежить у Канаан землї, щоб ійти в Галаад землю, де

чтоб идти в землю Галаад, в землю своего владения, которую получили во владение по повелению Господню, данному чрез Моисея.

була їх наслїдня держава, де вони осїлись по Господньому слову, що прийшло через Мойсея.

FI33/38 10. Kun ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa tulivat Jordanin kivitarhoille, jotka ovat Kanaanin maan puolella, rakensivat he sinne Jordanin partaalle alttarin, valtavan alttarin.

CPR1642 10. JA cosca he tulit Jordanin rajoille jotca Canaan maasa owat rakensit Rubeniterit Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda lähes Jordanit jalon suuren Altarin.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat Jordanin rajoille, jotka Kanaanin maassa ovat, rakensivat Rubenilaiset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa siinä lähes Jordania jalon suuren alttarin.

MLV19 10 And when they came to the region about the Jordan that is in the land of Canaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

KJV 10. And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

Dk1871 10. Og der de kom til Geliloth, som ligger i Kanaans Land, ved Jordanen, da byggede Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme der et Alter ved Jordanen, et Alter stort af Anseelse.

KXII 10. Och då de kommo till de högar vid Jordan, som i Canaans land ligga, byggde de samme Rubeniter, Gaditer, och halfva Manasse slägt, der vid Jordan ett stort skönt altare.

PR1739 10. Kui nemmad Jordani jöe-känude jure said, mis Kanaani maal on, siis ehhitasid Rubeni lapsed ja Kadi lapsed ja Manasse pool suggu-arro sennasamma ühhe altari ülles Jordani äre, ühhe altari, mis suur olli nähha.

LT 10. Atėję prie Jordano, esančio Kanaano šalyje, rubeniai, gadai ir pusė Manaso giminės pastatė ten didelį aukurą.

Luther1912 10. Und da sie kamen in die Kreise am Jordan, die im Lande Kanaan liegen, bauten die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen, schönen Altar.

Ostervald-Fr 10. Or ils vinrent aux districts du Jourdain qui sont dans le pays de Canaan; et les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent là un autel, près du Jourdain, autel de grande apparence.

RV'1862 10. Y llegando a los términos del Jordán, que es en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés edificaron allí un altar junto al Jordán, un altar de grande apariencia.

SVV1770 10 Toen zij kwamen aan de grenzen van de Jordaan, die in het land Kanaan zijn, zo bouwden de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse aldaar een altaar aan de Jordaan, een altaar groot in het aanzien.

PL1881 10. I przyszli do granic Jordanu, które były w ziemi Chananejskiej, i zbudowali tam synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego ołtarz nad Jordanem, ołtarz wielki na podziw.

Karoli1908Hu 10. Mikor a Jordán mellékére értek, a mely még Kanaán földén van, építének a Rúben fiai, Gád fiai és Manassé fél nemzetsége ott a Jordán mellett oltárt, nagy, láttatós oltárt.

RuSV1876 10 Придя в окрестности Иордана, что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина

БКуліш 10. Як дійшли ж вони до горбів на Йорданї, що знаходяться ще в Канаан землї, збудували там Рубенїї та Гадїї та

соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.

FI33/38 11. Niin israelilaiset kuulivat sanottavan: Katso, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin, päin Kanaanin maata, Jordanin kivitarhojen luo, israelilaisten puolelle.

CPR1642 11. Ja cosca Israelin lapset cuulit sanottawan: cadzo Rubenin lapset Gadin lapset ja puoli Manassen sucucunda owat rakendanet Altarin Canaan maata wastan lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle.

MLV19 11 And the sons of Israel heard say, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the sons of Israel.

Dk1871 11. Og Israels Børn hørte sige: Se, Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme have bygget et Alter foran i Kanaans

півпоколїння Манассієвого над Йорданню величезний жертівник.

Biblia1776 11. Ja kuin Israelin lapset kuulivat sanottavan: katso, Rubenin lapset, Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin Kanaanin maata vastaan, lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle;

KJV 11. And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

KXII 11. Då Israels barn hörde sägas: Si, Rubens barn, Gads barn, och den halfva slägten Manasse hafva byggt ett altare emot

Land, i Geliloth ved Jordan, over for Israels Børn.

PR1739 11. Ja Israeli lapsed kuulsid räkitawa: Wata Rubeni lapsed ja Kadi lapsed, ja Manasse pool suggu-arro on ühhe altari ülles ehhitanud Kanaani ma kohta, Jordani känude jure Israeli laste kohta.

Luther1912 11. Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebaut gegenüber dem Land Kanaan, in den Kreisen am Jordan, diesseit der Kinder Israel,

RV'1862 11. Y los hijos de Israel oyeron decir como los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés habían edificado un altar delante de la tierra de Canaán, en los términos del Jordán, al paso de los hijos de Israel:

PL1881 11. I usłyszeli synowie Izraelscy, iż powiadano: Oto zbudowali synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego ołtarz przeciw ziemi Chananejskiej na granicach nad

Canaans land, vid Jordans högar, på desso sidone vid Israels barn;

LT 11. Izraelitai, išgirdę, kad rubenai, gadai ir pusė Manaso giminės pasistatė aukurą Kanaano šalyje ant Jordano kranto izraelitams priklausančioje žemėje,

Ostervald-Fr 11. Et les enfants d'Israël apprirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel, en face du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.

SVV1770 11 En de kinderen Israels hoorden zeggen: Ziet, de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse hebben een altaar gebouwd, tegenover het land Kanaan, aan de grenzen van de Jordaan, aan de zijde der kinderen Israels.

Karoli1908Hu 11. Meghallák pedig Izráel fiai, hogy ezt mondják vala: Ímé a Rúben fiai, Gád fiai és Manassé fél nemzetsége oltárt építettek átellenben a Kanaán földével, a Jordán mellékén, Izráel fiainak oldala felől.

Jordanem, kędy przeszli synowie Izraelscy.

RuSV1876 11 И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.

БКуліш 11. І перечули Ізрайлитяне що говорено: Рубенії, Гадії та половина поколїння Манассієвого поставили жертівник як раз навпроти Канаан землї поблизу Йорданї, в землї по тім боцї від Ізраїля.

FI33/38 12. Kun israelilaiset sen kuulivat, kokoontui kaikki israelilaisten seurakunta Siiloon, lähteäkseen sotaan heitä vastaan.

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset kuulivat sen, ja koko Israelin lasten joukko kokoontui Silossa, menemään ylös sotimaan heitä vastaan.

CPR1642 12. Cocounsit caicki Canssa Silos menemän sotajoucolla sotiman heitä wastan.

MLV19 12 And when the sons of Israel heard of it, the whole congregation of the sons of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

KJV 12. And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

Dk1871 12. Der Israels Børn hørte det, da forsamlede sig al Israels Børns Menighed i Silo, til at drage op imod dem til Strid.

KXII 12. Församlade de sig hela menigheten i Silo, att de skulle draga upp till dem, och strida med dem;

PR1739 12. Kui Israeli lapsed sedda kuulsid, siis tulli keik Israeli laste koggodus kokko Silusse, et nemmad nende wasto piddid senna ülles minnema söddima.

LT 12. visi susirinko Šilojoje ir ruošėsi žygiuoti prieš juos.

Luther1912 12. da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinaufzögen mit einem Heer.

RV'1862 12. Lo cual como los hijos de Israel oyeron, juntáronse toda la congregación de los hijos de Israel en Silo, para subir a pelear contra ellos.

PL1881 12. To gdy usłyszeli synowie Izraelscy, zeszło się wszystko zgromadzenie ich do Sylo, aby się ruszyli przeciwko nim na wojnę.

RuSV1876 12 Когда услышали сие сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых в Силом, чтоб идти против них войною.

FI33/38 13. Ja israelilaiset lähettivät ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan pappi Piinehaan, Eleasarin pojan,

CPR1642 13. Ja lähetti heidän tygöns Gileadin maahan Pinehan Papin Eleazarin pojan.

MLV19 13 And the sons of Israel sent Phinehas, the

Ostervald-Fr 12. Les enfants d'Israël entendirent donc cela; et toute l'assemblée des enfants d'Israël s'assembla à Silo pour monter et leur faire la guerre.

SVV1770 12 Als de kinderen Israels dit hoorden, zo verzamelde de ganse vergadering der kinderen Israels te Silo, dat zij tegen hen optogen met een heir.

Karoli1908Hu 12. A mint meghallák Izráel fiai, egybegyűle Izráel fiainak egész gyülekezete Silóban, hogy hadakozni induljanak fel ellenök.

БКуліш 12. Як дочулись про се сини Ізраїля, зібралась тоді докупи вся громада Ізраїльська в Силомі, щоб ійти проти них воювати.

Biblia1776 13. Ja Israelin lapset lähettivät Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan Pinehaan, papin Eleatsarin pojan,

KJV 13. And the children of Israel sent unto the

son of Eleazar the priest, to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead,

children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

Dk1871 13. Saa sendte Israels Børn til Rubens Børn og til Gads Børn og til den halve Manasse Stamme, til Gileads Land, Pinehas, Præsten Eleasars Søn,

KXII 13. Och sände till dem in uti Gileads land, Pinehas, Eleazars Prestens son;

PR1739 13. Ja Israeli lapsed läkkitasid Rubeni laste ja Kadi laste, ja Manasse pole sou-arro jure Kileadi male, preestri Eleasari poega Pineast,

LT 13. Izraelitai siuntė kunigo Eleazaro sūnų Finejasą pas rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės į Gileado šalį,

Luther1912 13. Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleasars, des Priesters,

Ostervald-Fr 13. Et les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur;

RV'1862 13. Y enviaron los hijos de Israel a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, a Finees, hijo de Eleazar sacerdote,

SVV1770 13 En de kinderen Israels zonden aan de kinderen van Ruben, en aan de kinderen van Gad, en aan den halven stam van Manasse, in het land Gilead, Pinehas, den zoon van Eleazar, den priester;

PL1881 13. I posłali synowie Izraelscy do synów Rubenowych, i do synów Gadowych, i do

Karoli1908Hu 13. Küldék pedig Izráel fiai a Rúben fiaihoz, Gád fiaihoz és a Manassé fél nemzetségéhez

połowy pokolenia Manasesowego, do ziemi Galaad, Fineesa, syna Eleazara kapłana.

Gileád földére Fineást, Eleázárnak, a papnak fiát;

RuSV1876 13 Впрочем сыны Израилевы прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,

БКуліш 13. Але ще передом послали Ізрайлитяне до Рубеніїв, Гадіїв і полуколїна Манассієвого, в землю Галаадську Фінееса, сина Елеазарового, сьвященникового

FI33/38 14. ja hänen kanssaan kymmenen ruhtinasta, yhden ruhtinaan kustakin perhekunnasta, kaikista Israelin sukukunnista; kukin heistä oli perhekunta-päämies Israelin heimojen joukossa.

Biblia1776 14. Ja kymmenen ylimmäistä päämiestä hänen kanssansa, yhden päämiehen kustakin isänsä huoneesta, kaikista Israelin sukukunnista, joista kukin oli isäinsä huonetten päämies Israelin tuhanten ylitse.

CPR1642 14. Ja hänen cansans kymmenen ylimmäistä Päämiestä heidän Isäins huoneista jocaidzest Israelin sucucunnast yhden.

MLV19 14 and with him ten rulers, one ruler of a fathers' house for each of the tribes of Israel. And they were each man of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

KJV 14. And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

Dk1871 14. og ti Fyrster med ham, een Fyrste, hver for et Fædrenehus, af hver af Israels Stammer; og hver af dem var Øverste for

KXII 14. Och med honom tio öfversta Förstar ibland deras fäders hus, af hvarjo Israels slägt en.

deres Fædres Hus, for Israels Tusinder.

PR1739 14. Ja temmaga kümme Würsti, iggaühhe issa suggust ühhe Würsti keikist Israeli suggu-arrudest, ja iggaüks neist olli oma wannematte suggu peamees Israeli tuhhandette ülle.

LT 14. su juo dešimt kunigaikščių, po vieną iš kiekvienos Izraelio giminės. Kiekvienas iš jų buvo savo šeimos vyresnysis.

Luther1912 14. und mit ihm zehn oberste Fürsten unter ihren Vaterhäusern, aus jeglichem Stamm Israels einen.

Ostervald-Fr 14. Et avec lui dix chefs, un chef par maison de pères pour chacune des tribus d'Israël; chacun d'eux était chef de maison de pères parmi les milliers d'Israël.

RV'1862 14. Y diez príncipes con él, un príncipe de cada casa de padre de todas las tribus de Israel, cada uno de los cuales era cabeza de familia de sus padres en la multitud de Israel.

SVV1770 14 En tien vorsten met hem, van ieder vaderlijk huis een vorst, uit al de stammen van Israel; en zij waren een ieder een hoofd van het huis hunner vaderen over de duizenden van Israel.

PL1881 14. A z nim dziesięć książąt, po jednym książęciu z każdego domu ojcowskiego ze wszystkich pokoleó Izraelskich, a każdy książę z tych był przedniejszym w domu ojców swoich, w tysiącach Izraelskich.

Karoli1908Hu 14. Tíz fejedelmet is vele, egy-egy fejedelmet az ősök háza szerint Izráelnek minden nemzetségéből. Ezek mind fejedelmei valának az ő őseik házának, Izráelnek ezerei között.

RuSV1876 14 и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах

БКуліш 14. З десятьма князями, по одному з кожного поколїння від усього Ізраїля. Кожен з них був гетьманом над родинами свого поколїння між тисячами

Израилевых.

Ізраїльськими.

FI33/38 15. Ja he tulivat ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan, puhuivat heille ja sanoivat:

Biblia1776 15. Ja he tulivat Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan ja puhuivat heidän kanssansa, sanoen:

CPR1642 15. Ja cosca he tulit heidän tygöns Gileadin maahan puhuit he heidän cansans ja sanoit:

MLV19 15 And they came to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead and they spoke with them, saying,

KJV 15. And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Dk1871 15. Og der de kom til Rubens Børn og til Gads Børn og til den halve Manasse Stamme, til Gileads Land, da talede de med dem og sagde:

KXII 15. Och när de kommo till dem i landet Gilead, talade de med dem, och sade:

PR1739 15. Kui nemmad Rubeni laste ja Kadi laste, ja Manasse pole sou-arro jure tullid Kileadi male, siis rääksid nemmad nendega ja ütlesid:

LT 15. Jie atėjo pas rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės į Gileado šalį ir kalbėjo jiems:

Luther1912 15. Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Ils vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad;

et il leur parlèrent, en disant:

RV'1862 15. Los cuales vinieron a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, y habláronles, diciendo:

SVV1770 15 Toen zij tot de kinderen van Ruben, en tot de kinderen van Gad, en tot den halven stam van Manasse kwamen, in het land Gilead, zo spraken zij met hen, zeggende:

PL1881 15. Tedy ci przyszli do synów Rubenowych, i do synów Gadowych, i do połowy pokolenia Manasesowego, do ziemi Galaad, i rzekli do nich, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. És eljutának a Rúben fiaihoz, a Gád fiaihoz és a Manassé fél nemzetségéhez a Gileád földére, és szólának ő velök, mondván:

RuSV1876 15 И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:

БКуліш 15. Прийшовши ж вони до Рубенїїв та Гадїїв та до півпоколїння Манассієвого в Галаад землю, промовили до них так:

FI33/38 16. Näin sanoo koko Herran seurakunta: Kuinka te menettelette näin uskottomasti Israelin Jumalaa kohtaan, että nyt käännytte pois Herrasta rakentamalla itsellenne alttarin ja niin nyt kapinoitte Herraa vastaan?

Biblia1776 16. Näin kaikki Herran kansa käski teille sanoa: mikä on se rikos, jolla te olette rikkoneet Israelin Jumalaa vastaan, kääntääksenne itsenne tänäpäivänä Herrasta pois, rakentaen itsellenne alttaria, asettaaksenne teitänne tänäpäivänä Herraa vastaan.

CPR1642 16. Näin caicki HERran Canssa käski teille sanoa mixi te nijn syndi teette Israelin Jumalata wastan ja käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois rakendain idzellen

Altarin ja luopuen HERrasta.

MLV19 16 Thus says the whole congregation of Jehovah, What trespass is this that you* have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Jehovah, in that you* have built for you* an altar, to rebel this day against Jehovah?

KJV 16. Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

Dk1871 16. Saa siger al Herrens Menighed: Hvad er denne for en Troløshed, som I have vist mod Israels Gud, i Dag at vende eder bort fra Herren, idet I bygge eder et Alter, saa at I ville i Dag være genstridige mod Herren

KXII 16. Så låter hela Herrans menighet säga eder: Hvi synden I så emot Israels Gud; och vänden eder i dag ifrå Herranom, dermed att I byggen eder ett altare, och fallen ifrå Herranom?

PR1739 16. Nenda ütleb keik Jehowa koggodus: Mis wallatus on se, mis teie ollete Israeli Jummala wasto teinud, et teie tänna Jehowa järrelt ärratagganete: et teie altari endile ollete üllesehhitanud, et teie tänna Jehowa wasto pannete?

LT 16. ‘‘Visų izraelitų vardu klausiame, ką reiškia šitas nusikaltimas, kurį šiandien jūs padarėte prieš Izraelio Dievą, nusigręždami nuo Viešpaties ir statydamiesi aukurą?

Luther1912 16. So läßt euch sagen die ganze Gemeinde des HERRN: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israels, daß ihr euch heute kehrt von dem HERRN damit, daß ihr euch einen Altar baut, daß ihr abfallt von dem HERRN?

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit toute l'assemblée de l'Éternel: Quel est ce forfait que vous avez commis contre le Dieu d'Israël? Pourquoi vous détourner aujourd'hui de l'Éternel, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter

aujourd'hui contre l'Éternel?

RV'1862 16. Toda la congregación de Jehová dicen así: ¿Qué transgresión es esta con que prevaricáis contra el Dios de Israel, volviéndoos hoy de seguir a Jehová, edificándoos altar para ser hoy rebeldes contra Jehová?

SVV1770 16 Alzo spreekt de ganse gemeente des HEEREN: Wat overtreding is dit, waarmede gijlieden overtreden hebt tegen den God van Israel, heden afkerende van achter den HEERE, mits dat gij een altaar voor u gebouwd hebt, om heden tegen den HEERE wederspannig te zijn?

PL1881 16. Tak mówi wszystko zgromadzenie Paóskie: Cóż to jest za przestępstwo, któremeście wystąpili przeciwko Bogu Izraelskiemu, żeście się dziś odwrócili od Pana, budując sobie ołtarz, abyście dziś byli przeciwnymi Panu?

Karoli1908Hu 16. Így szól az Úrnak egész gyülekezete: Micsoda vétek ez, a melylyel vétkeztetek Izráelnek Istene ellen, hogy immár elfordultatok az Úrtól, építvén magatoknak oltárt, [7†] hogy pártot üssetek immár az Úr ellen?!

RuSV1876 16 так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?

БКуліш 16. От що звелїла сказати вам Господня громада: Що се за зрада, що вчинили ви проти Бога Ізрайлевого, що тепер одвернулись од Господа, спорудивши собі жертівника, щоб становитись опором проти Господа?

FI33/38 17. Eikö meille jo riitä Peorin vuoksi tehty rikos, josta emme ole päässeet puhdistumaan vielä tänäkään päivänä ja josta rangaistus kohtasi Herran seurakuntaa?

Biblia1776 17. Vähäkö meillä on Peorin pahuudesta, josta emme puhtaat ole hamaan tähän päivään asti? josta myös rangaistus tuli Herran kansan päälle.

CPR1642 17. Eikö meillä ole kyllä Peorin pahast tegost? josta en me wielä tänäpäiwän puhtat ole ja rangaistus tuli HERran Canssan ylidze.

MLV19 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague upon the congregation of Jehovah,

KJV 17. Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

Dk1871 17. Er Misgerningen ved Peor os for liden, fra hvilken vi ikke have renset os indtil denne Dag, og Plagen kom dog over Herrens Menighed

KXII 17. Är oss icke nog med Peors missgerning, af hvilko vi ännu på denna dag icke renade äre; och en plåga kom i Herrans menighet?

PR1739 17. Kas Peori üllekohhus meile wähha on ? sest meie ei olle ennast tännapäwani puhhastand, ja siis tulli nuhtlus Jehowa koggodusse peäle.

LT 17. Argi neužtenka Peoro nusikaltimo, nuo kurio ligi šios dienos dar neapsivalėme ir dėl kurio nukentėjo visa tauta?

Luther1912 17. Ist's uns zu wenig an der Missetat über dem Peor, von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind und kam eine Plage unter die Gemeinde des HERRN?

Ostervald-Fr 17. L'iniquité de Péor, dont nous ne sommes pas purifiés jusqu'à ce jour et qui attira la plaie sur l'assemblée de l'Éternel, est-elle peu de chose pour nous,

RV'1862 17. ¿Poco nos ha sido la maldad de Pehor, de la cual no estamos aun limpios hasta este día: por la cual fué la mortandad en la congregación de Jehová?

SVV1770 17 Is ons de ongerechtigheid van Peor te weinig, van dewelke wij niet gereinigd zijn tot op dezen dag, hoewel de plaag in de vergadering des HEEREN geweest is?

PL1881 17. Azaż nam mało na złości Fegorowej, od której nie jesteśmy oczyszczeni i po dziś dzieó, skąd była pomsta w zgromadzeniu Paóskiem,

Karoli1908Hu 17. Avagy kevés-é nékünk a [8†] Peór miatt való hamisságunk, a miből ki sem tisztultunk még mind e napig, és a miért csapás lőn az Úrnak gyülekezetén?

RuSV1876 17 Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за котороепоражено было общество Господне?

БКуліш 17. Хиба мало нам провини через Пеора, що від неї ми ще й по сей день не очистились, і за неї напала кара на громаду Господню?

FI33/38 18. Ja kuitenkin te nytkin käännytte pois Herrasta! Kun te tänä päivänä kapinoitte Herraa vastaan, niin hän huomenna vihastuu koko Israelin seurakuntaan.

Biblia1776 18. Ja te käännätte itsenne tänäpäivänä Herrasta pois; niin tapahtuu, että panette itsenne tänäpänä Herraa vastaan, niin pitää huomenna hänen vihansa palaman koko Israelin kansan päälle.

CPR1642 18. Ja te käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois ja olette tänäpäiwän langennet HERrasta pois nijn että hän tänäpäiwän taicka huomen wihastu caiken Israelin cocouxen päälle.

MLV19 18 that you* must turn away this day from following Jehovah? And it will be, seeing you* rebel today against Jehovah, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

KJV 18. But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

Dk1871 18. Og I vende eder i Dag bort fra Herren ! og det sker, om I i Dag ere genstridige imod Herren, at han herefter bliver vred paa al Israels Menighed.

KXII 18. Och I vänden eder i dag bort ifrå Herranom, och ären i dag affällige vordne ifrå Herranom; på det han i dag eller morgon skall vredgas öfver hela Israels menighet.

PR1739 18. Ja teie tagganete tänna Jehowa järrelt ärra, ja se woib sündida, kui teie tänna Jehowa wasto pannete, et ta hom̃e keige Israeli koggodusse peäle wägga wihhastab.

LT 18. Jūs nusisukote nuo Viešpaties. Šiandien jūs sukilote prieš Viešpatį, o rytoj Jis baus visą Izraelio tautą.

Luther1912 18. Und ihr wendet euch heute von dem HERRN weg und seid heute abtrünnig geworden von dem HERRN, auf daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne.

Ostervald-Fr 18. Que vous vous détourniez aujourd'hui de l'Éternel? Vous vous révoltez aujourd'hui contre l'Éternel, et demain il se courroucera contre toute l'assemblée d'Israël.

RV'1862 18. Y vosotros os volvéis hoy de seguir a Jehová: mas será que vosotros os rebelaréis hoy contra Jehová, y mañana se airará él contra toda la congregación de Israel.

SVV1770 18 Dewijl gij u heden van achter den HEERE afkeert, het zal dan geschieden, als gij heden wederspannig zijt tegen den HEERE, zo zal Hij Zich morgen grotelijks vertoornen tegen de ganse gemeente van Israel.

PL1881 18. Żeście się dziś odwrócili, żebyście nie szli za Panem? Zaczem stanie się, ponieważeście wy dziś odpornymi Panu, że się on jutro na wszystko zgromadzenie Izraelskie rozgniewa.

Karoli1908Hu 18. És ti elfordultatok immár az Úrtól; pedig ha ti pártot üttök ma az Úr ellen: holnap majd Izráelnek egész gyülekezetére haragszik meg.

RuSV1876 18 А вы отступаете сегодня от Господа!

БКуліш 18. А ви ще хочете оце одвернутись од

Сегодня вы восстаете противГоспода, а завтра прогневается Господь на все общество Израилево;

Господа? Нї! сьому не бувати. Сьогоднї ви ставите опір проти Господа, а завтра гнїв Господень ударить на всю громаду Ізрайлеву!

FI33/38 19. Mutta jos teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaa Herran perintömaahan, jossa on Herran asumus, ja asettukaa meidän keskellemme. Älkää kapinoiko Herraa vastaan älkääkä kapinoiko meitä vastaan rakentamalla itsellenne alttaria, toista kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari.

CPR1642 19. Jos te luuletta että teidän perindömaan on saastainen nijn tulcat tänne ylidze HERran maahan josa hänen majans on ja ottacat perindö meidän seasam ja älkät langetco HERrasta pois ja meistä rakendain teillen Altarin paidzi meidän HERram Jumalam Altarita.

Biblia1776 19. Jos te luulette, että teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaat tänne ylitse Herran perintömaahan, jossa Herran maja on, ja ottakaat perintö meidän seassamme ja älkäät asettako teitänne Herraa vastaan ja meitä vastaan, rakentaen teillenne alttarin, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria.

MLV19 19 However, if the land of your* possession is unclean, then pass over to the land of the possession of Jehovah, in which Jehovah's tabernacle dwells and take possession among us, but do not rebel against Jehovah, nor rebel against us, in building for you* an

KJV 19. Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in

altar besides the altar of Jehovah our God.

building you an altar beside the altar of the LORD our God.

Dk1871 19. Men dersom eders Ejendoms Land er urent, da kommer over til Herrens Ejendoms Land, hvor Herrens Tabernakel boer, og tager Arv midt iblandt os; og værer ikke genstridige imod Herren, og værer ikke genstridige imod os, saa at I bygge eder et Alter foruden Herrens, vor Guds, Alter.

KXII 19. Tycker eder, att edart arfs land är orent, så kommer hitöfver i det land, som Herren hafver, der Herrans tabernakel är, och tager arf ibland oss; och träder icke ifrå Herranom, och ifrån oss, att I byggen eder ett altare, förutan Herrans vårs Guds altare.

PR1739 19. Agga kui teie pärrandusse Ma rojane on teie melest, siis tulge Jehowa pärrandusse male, kus Jehowa maia paigal on, ja wötke pärrandust meie seast; ja ärge pange Jehowa wasto, ja ärge pange meie wasto, et teie endile altari üllesehhitate, ilma se altar, mis Jehowa meie Jummala pärralt.

LT 19. Jei manote, kad jūsų šalis yra sutepta, tai persikelkite į Viešpaties šalį, kur yra Jo šventykla ir įsikurkite tarp mūsų. Tik prieš Viešpatį nesukilkite ir nesukilkite prieš mus, statydamiesi aukurą šalia Viešpaties, mūsų Dievo, aukuro!

Luther1912 19. Dünkt euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber in das Land, das der HERR hat, da die Wohnung des HERRN steht, und macht euch ansässig unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar baut außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes.

Ostervald-Fr 19. Toutefois, si la terre que vous possédez est souillée, passez dans la terre que l'Éternel possède, où est établie la Demeure de l'Éternel, et prenez possession parmi nous; mais ne vous révoltez point contre l'Éternel, et ne vous séparez point de nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel notre Dieu.

RV'1862 19. Y si os parece que la tierra de vuestra posesión es inmunda, pasáos a la tierra de la posesión de Jehová, en la cual está el tabernáculo de Jehová, y tomád posesión entre nosotros, y no os rebeléis contra Jehová, ni os rebeléis contra nosotros edificándoos altar, allende del altar de Jehová nuestro Dios.

SVV1770 19 Maar toch, indien het land uwer bezitting onrein is, komt over in het land van de bezitting des HEEREN, waar de tabernakel des HEEREN woont, en neemt bezitting in het midden van ons; maar zijt niet wederspannig tegen den HEERE, en zijt ook niet wederspannig tegen ons, een altaar voor u bouwende, behalve het altaar van den HEERE, onzen God.

PL1881 19. A jeźliż jest nieczysta ziemia osiadłości waszej, przeprowadźcie się do ziemi dziedzictwa Paóskiego, w której przebywa przybytek Paóski, i weźmiecie osiadłości w pośrodku nas; tylko Panu nie bądźcie odpornymi, a nie odpadajcie od nas, budując sobie ołtarz oprócz ołtarza Pana, Boga naszego.

Karoli1908Hu 19. Ha pedig tisztátalannak tetszik előttetek a ti örökségeteknek földje: úgy jőjjetek át az Úr örökségének földjére, a hol ott áll az Úrnak sátora, és legyetek örökösökké mi közöttünk; de az Úr ellen ne üssetek pártot, és ellenünk se üssetek pártot, építvén magatoknak oltárt, az Úrnak, a mi Istenünknek [9†] oltárán kivül.

RuSV1876 19 если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против нас не восставайте, сооружая себе жертвенник, кроме жертвенника Господа, Бога нашего;

БКуліш 19. Коли проте ся земля, що ви осягли в наслїдню державу, нечиста в ваших очах, так вертайтесь у наслїдню державу Господа, де храмина Господня поставлена, та й осїдайте осадами проміж нами. Проти Господа ж не ставіте опір, та й проти нас не бунтуйтесь тим, що оце окрім жертівника Господа, Бога нашого, построїли ви ще окремий жертівник!

FI33/38 20. Eikö silloin, kun Aakan, Serahin poika, oli ollut uskoton ja anastanut itselleen sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, viha kohdannut koko Israelin seurakuntaa, vaikka hän olikin vain yksi mies? Eikö hänen täytynyt hukkua rikoksensa tähden?

Biblia1776 20. Eikö Akan Seran poika tehnyt raskaasti syntiä kirotussa, ja viha tuli koko Israelin ylitse ja ei hän yksin hukkunut pahuudessansa.

CPR1642 20. Eikö Achan Serachin poica tehnyt syndiä kirotus ja HERran wiha tuli coco Israelin Canssan ylidze ja ei hän yxinäns huckunut hänen pahan tecons tähden?

MLV19 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in what was set apart and wrath fell upon all the congregation of Israel? And that man did not perish alone in his iniquity.

KJV 20. Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

Dk1871 20. Mon ikke Akan, Seras Søn, forgreb sig saare paa det bandlyste? og der kom en Vrede over al Israels Menighed, og denne ene Mand, han var ikke den eneste, som omkom for sin Misgerning.

KXII 20. Förbröt icke Achan, Serahs son, sig på det spillgifna; och vreden kom öfver hela Israels menighet, och han umgalt icke sina synd allena?

PR1739 20. Eks Sera poeg Akan wallatust teinud se ärrakautawa asja kallal, ja suur wihha tulli keige Israeli koggodusse peäle, ja se mees ei heitnud üksipäines hinge omma üllekohto

LT 20. Prisiminkite Zeracho sūnaus Achano nusikaltimą, kai jis pasisavino iš to, kas buvo skirta sunaikintiViešpaties rūstybė ištiko visą Izraelio tautą! Jis ne vienas žuvo dėl savo

pärrast.

Luther1912 20. Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serahs, am Verbannten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missetat.

RV'1862 20. ¿No cometió Acán, hijo de Zaré, prevaricación en el anatema, y vino ira sobre toda la congregación de Israel? Y aquel varón no pereció solo en su iniquidad.

PL1881 20. Azaż przez Achana, syna Zarego, gdy się dopuścił przestępstwa w rzeczy przeklętej, na wszystko zgromadzenie Izraelskie nie przypadł gniew? a nie on sam jeden umarł dla nieprawości swojej.

RuSV1876 20 не один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, взяв из заклятого,а гнев был на все общество Израилево? не один он умер за свое беззаконие.

FI33/38 21. Silloin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa vastasivat ja

kaltės!‘‘

Ostervald-Fr 20. Acan, fils de Zérach, ne commit-il pas un forfait au sujet de l'interdit, et le courroux de l'Éternel ne s'alluma-t-il pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cet homme n'expira pas seul pour son iniquité.

SVV1770 20 Heeft niet Achan, de zoon van Zerah, overtreding begaan met het verbannene, en kwam er niet een verbolgenheid over de ganse vergadering van Israel? En die man stierf niet alleen in zijn ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 20. Avagy nem Ákán, [10†] a Zéra fia vétkezék-é nagy vétekkel az Istennek szentelt dolog ellen; mégis az Izráelnek egész gyülekezete ellen lőn a harag! És az a férfiú nem egymaga halt meg az ő bűnéért!

БКуліш 20. Хиба не так зрадливо поступив Ахан Заренко, полакомившись на прокляте добро, через що Господень гнїв обуривсь на всю громаду Ізраїльську? Нї бо! не сам один він умер за свою провину!

Biblia1776 21. Niin vastasivat Rubenin ja Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ja sanoivat

puhuivat Israelin heimojen päämiehille:

CPR1642 21. NIn wastaisit Rubenin ja Gadin lapset ja se puoli Manassen sucucunda ja sanoit Israelin tuhanden päämiehille:

MLV19 21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Israel,

Dk1871 21. Da svarede Rubens Børn og Gads Børn og den halve Manasse Stamme, og de sagde til de Øverste for Israels Tusinder:

PR1739 21. Ja Rubeni lapsed ja Kadi lapsed, ja Manasse pool suggu-arro wastasid, ja rääksid nende peameestega Israeli tuhhandette ülle:

Luther1912 21. Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse und sagten zu den Häuptern über die Tausende Israels:

RV'1862 21. Los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés respondieron, y dijeron a los principales de la multitud de Israel:

Israelin tuhanten päämiehille:

KJV 21. Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

KXII 21. Då svarade Rubens barn, och Gads barn, och den halfva slägten Manasse, och sade till de höfvitsmän och Förstar af Israel:

LT 21. Rubenai, gadai ir pusė Manaso giminės atsakė Izraelio atstovams:

Ostervald-Fr 21. Mais les enfants de Ruben, les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:

SVV1770 21 Toen antwoordden de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de halve stam van Manasse, en zij spraken met de hoofden der duizenden van Israel:

PL1881 21. Tedy odpowiedzieli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego, a mówili do książąt tysiąców Izraelskich:

Karoli1908Hu 21. Felelének pedig a Rúben fiai, a Gád fiai és a Manassé fél nemzetsége, és szólának az Izráel ezereinek fejeihez:

RuSV1876 21 Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ на сие говорили начальникам тысяч Израилевых:

БКуліш 21. Відказали тодї Рубенїї та Гадїї і півпоколїння Манассієвого і промовили до гетьманів тисячів Ізрайлевих:

FI33/38 22. Jumala, Herra Jumala, Jumala, Herra Jumala, hän tietää sen, ja Israel myöskin tietäköön sen: jos me olemme kapinamielessä tai uskottomuudesta Herraa kohtaan — älä meitä silloin tänä päivänä auta —

Biblia1776 22. Herra väkevä Jumala, Herra väkevä Jumala tietää sen, ja Israel myös mahtaa itse tietää; jos me olemme langenneet pois ja syntiä tehneet Herraa vastaan, niin älkäät auttako hän meitä tänäpäivänä.

CPR1642 22. HERra se wäkewä Jumala HERra se wäkewä Jumala tietä sen ja Israel myös idze tietä jos me olemma langennet pois ja syndiä tehnet HERra wastan nijn älkän auttaco hän meitä tänäpäiwän.

MLV19 22 The Mighty One, God, Jehovah, the Mighty One, God, Jehovah, he knows and Israel he will know, if it is in rebellion, or if in trespass against Jehovah (do not save us this day),

KJV 22. The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

Dk1871 22. Den stærke Gud, Herren, den stærke, Gud, Herren, han ved det, og Israel skal vide det: Ej er det Genstridighed, og ej er det Overtrædelse imod Herren - saa frelse du os ikke paa denne Dag!

KXII 22. Herren den starke Gud, Herren den starke Gud vet det, och Israel desslikes; är detta afträdning eller synd emot Herran, så hjelpe han oss intet i dag.

PR1739 22. Se wäggew Jummal Jehowa, wäggew Jummal Jehowa se teab, ja Israel se peab teäta sama: kui se wastopannemisse läbbi, ja kui se wallatusse läbbi on tehtud Jehowa wasto, siis ärra aita sa, Issand, meid tännapääw mitte.

LT 22. ‘‘Galingasis Viešpatie Dieve! Galingasis Viešpatie Dieve! Tu žinai, ir Izraelis težino. Jei jūs manote, kad taip atsitiko dėl maišto ar neištikimybės Viešpačiui, tai šiandien tegul Jis nepadeda mums.

Luther1912 22. Der starke Gott, der HERR, weiß es; so wisse es Israel auch: fallen wir ab oder sündigen wider den HERRN, so helfe er uns heute nicht!

Ostervald-Fr 22. Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel, le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion, si c'est par un forfait contre l'Éternel, ne nous viens point en aide en ce jour!

RV'1862 22. DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, EL sabe, e Israel sabrá; si por rebelión, o por prevaricación contra Jehová habemos hecho esto, no nos salves hoy:

SVV1770 22 De God der goden, de HEERE, de God der goden, de HEERE, Die weet het; Israel zelf zal het ook weten! Is het door wederspannigheid, of is het door overtreding tegen den HEERE, zo behoudt ons heden niet;

PL1881 22. Bóg nad Bogi, Pan, Bóg nad Bogi, Pan, on

Karoli1908Hu 22. Az Istenek Istene [11†] az Úr, az Istenek

to wie, i Izrael sam pozna, jeźli się to stało z uporu, albo jeźli z przestępstwa przeciw Panu, niechże nas nie żywi dnia tego.

Istene az Úr: ő tudja, és az Izráel is megtudja. Ha pártütésből és ha az Úr ellen való vétekből van ez: ne tartson meg minket e napon!

RuSV1876 22 Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас Господь в сейдень!

БКуліш 22. Потужний Бог, Єгова - Потужний Бог, Єгова - він се знає, та й Ізраїль нехай се знає: Коли воно сталось ув опорі чи то в зраді проти Господа, нехай він ще сьогоднї віднїме нам підмогу свою!

FI33/38 23. rakentaneet alttarin kääntyäksemme pois Herrasta, uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria tai toimittaaksemme sen päällä yhteysuhreja, niin kostakoon Herra itse sen.

Biblia1776 23. Ja jos me olemme alttarin rakentaneet, kääntääksemme meitämme Herrasta pois ja uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria, taikka tehdäksemme kiitosuhria sen päällä, niin etsiköön sitä Herra.

CPR1642 23. Ja jos me olemma Altarin sentähden rakendanet käändäxem meitäm HERrasta pois uhrataxem sen päälle polttouhria ja ruocauhria taicka tehdäxem HERralle kijtosuhria sen päälle nijn edzikön sitä HERra.

MLV19 23 that we have built us an altar to turn away from following Jehovah, or if to offer burnt offering or meal offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, let Jehovah himself require it,

KJV 23. That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

Dk1871 23. at vi vilde bygge os et Alter, for at vende os bort fra Herren; og ej er det for at ofre Brændoffer derpaa eller Madoffer, og ej er det for at gøre Takoffer derpaa saa hjemsøge Herren det selv!

KXII 23. Och om vi altaret fördenskull byggt hafve, att vi vilje vända oss ifrå Herranom, offra deruppå bränneoffer och spisoffer, eller göra der tackoffer uppå, så hämnes det Herren;

PR1739 23. Kui meie endile altari üllesehhitanud, et meie Jehowa järrelt piddime ärratagganema, ja kui se seks on tehtud, et pölletamisse- ja roa-ohwrid sinna peäle piddi ohwerdama, ja kui se seks on tehtud, et tänno-ohwrid temma peäle piddi walmistama: siis wötko Jehowa meie kätte nähha.

LT 23. Jei taip būtų, kad mes statėme aukurą, norėdami nusigręžti nuo Viešpaties ar aukoti ant jo deginamąsias, duonos ar padėkos aukas, tai pats Viešpats tegul baudžia mus.

Luther1912 23. Und so wir darum den Altar gebaut haben, daß wir uns von dem HERRN wenden wollten, Brandopfer und Speisopfer darauf opfern oder Dankopfer darauf tun, so fordere es der HERR.

Ostervald-Fr 23. Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si c'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, et si c'est pour y faire des sacrifices de prospérité, que l'Éternel lui-même en redemande compte,

RV'1862 23. Si nos hemos edificado altar para tornarnos de en pos de Jehová, o para sacrificar holocausto, o presente, o para hacer sobre él sacrificios pacíficos: el mismo Jehová nos lo demande.

SVV1770 23 Dat wij ons een altaar zouden gebouwd hebben, om ons van achter den HEERE af te keren, of om brandoffer en spijsoffer daarop te offeren, of om dankoffer daarop te doen, zo eise het de HEERE.

PL1881 23. Jeźliżeśmy sobie zbudowali ołtarz, abyśmy się odwrócili od Pana, a jeźliż ku ofiarowaniu na nim całopalenia, i ofiar śniednych, albo ku sprawowaniu na nim ofiar spokojnych, Pan niech to rozezna;

Karoli1908Hu 23. Ha azért építettünk magunknak oltárt, hogy elforduljunk az Úrtól, vagy pedig hogy áldozzunk azon egészen égőáldozatot és ételáldozatot; vagy hogy tegyünk arra hálaadásnak áldozatját: — lássa meg ezt ő maga az Úr!

RuSV1876 23 Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобыприносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на немжертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!

БКуліш 23. Як ми построїли собі жертівника, щоб нам одвернутись від Господа, й на те, щоб тут приносити всепалення і хлїбові жертви, або на те, щоб мирні жертви приносити, нехай сам Господь за се помститься!

FI33/38 24. Totisesti, me olemme tehneet sen vain yhdestä huolestuneina, siitä, että teidän lapsenne vastaisuudessa voivat sanoa meidän lapsillemme näin: 'Mitä teillä on tekemistä Herran, Israelin Jumalan, kanssa?

Biblia1776 24. Ja jos emme paljo ennemmin ole sitä tehneet sen asian pelvon tähden, sanoen: tästälähin mahtaa teidän lapsenne sanoa meidän lapsillemme: mitä teidän on tekemistä Herran Israelin Jumalan kanssa?

CPR1642 24. Ja jos en me paljo enämmin ole sitä tehnet sen asian pelgon tähden sanoden: tänäpän taicka huomen mahta teidän lapsen sanoa meidän lapsillem: mitä teidän on tekemist HERran Israelin Jumalan cansa.

MLV19 24 and if we have not (rather) out of carefulness done this, from purpose, saying,

KJV 24. And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your

In time to come your* sons might speak to our sons, saying, What have you* to do with Jehovah, the God of Israel?

children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

Dk1871 24. men vi gjorde det af Omhyggelighed, for den Sags Skyld, at vi sagde: Eders Børn maatte ellers herefter sige til vore Børn: Hvad have I at gøre med Herren, Israels Gud

KXII 24. Och om vi icke det mycket heldre för denna sakens skull gjorde, och sade: I dag eller morgon måtte edor barn säga till vår barn: Hvad hafven I göra med Herranom Israels Gud?

PR1739 24. Ja kui meil ep olle se murre olnud ja sepärrast sedda teinud, et meie ütlesime: hom̃e ehk wötwad teie lapsed meie lastele räkida ja öölda: Mis teil on Jehowa Israeli Jummalaga teggemist?

LT 24. Priešingai, iš baimės taip padarėme, galvodami, kad ateityje jūsų vaikai nesakytų mūsų vaikams: ‘Ką jūs turite bendro su Viešpačiu, Izraelio Dievu?

Luther1912 24. Und so wir's nicht vielmehr aus Sorge darum getan haben, daß wir sprachen: Heut oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was geht euch der HERR, der Gott Israels, an?

Ostervald-Fr 24. Si nous ne l'avons fait, au contraire, parce que nous avons craint ceci, que vos enfants ne disent demain à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec l'Éternel, le Dieu d'Israël?

RV'1862 24. Y si no lo hicimos por temor de esto, diciendo: Mañana vuestros hijos dirán a nuestros hijos: ¿Qué tenéis vosotros con Jehová el Dios de Israel?

SVV1770 24 En zo wij dit niet uit zorg vanwege deze zaak gedaan hebben, zeggende: Morgen mochten uw kinderen tot onze kinderen spreken, zeggende: Wat hebt gij met den HEERE, den God van Israel, te doen?

PL1881 24. Jeźliżeśmy nie raczej obawiając się tej rzeczy, uczynili to, mówiąc: Napotem rzeką synowie wasi synom naszym, mówiąc: Cóż wam do Pana, Boga Izraelskiego?

Karoli1908Hu 24. Hát nem inkább a miatt való féltünkben cselekedtük-é ezt, hogy így gondolkoztunk: Maholnap így szólhatnak a ti fiaitok a mi fiainkhoz, mondván: Mi közötök van néktek az Úrhoz, Izráel Isteneihez?

RuSV1876 24 Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: „что вам до Господа Бога Израилева!

БКуліш 24. Нї! ми тільки дбаючи про те, се вчинили, щоб не сталось так, що ваші потомки промовили б колись до наших потомків: Що вам таке Господь Бог Ізрайлів?

FI33/38 25. Onhan Herra pannut Jordanin välirajaksi meille ja teille, te ruubenilaiset ja gaadilaiset; teillä ei ole mitään osuutta Herraan.' Ja niin teidän lapsenne voivat saada aikaan, että meidän lapsemme lakkaavat pelkäämästä Herraa.

Biblia1776 25. Herra on pannut Jordanin rajamaaksi meidän ja teidän välillemme, te Rubenin ja Gadin lapset; ei ole teillä yhtään osaa Herrassa: ja niin teidän lapsenne saattavat pois meidän lapsemme Herraa pelkäämästä.

CPR1642 25. HERra on pannut Jordanin rajamaaxi meidän ja teidän wälillem. Rubenin ja Gadin lapset ei ole teillä yhtän osa HERrasa ja nijn teidän lapsen saattawat pois meidän lapsem HERra pelkämäst.

MLV19 25 For Jehovah has made the Jordan a border between us and you*, you* sons of Reuben and sons of Gad. You* have no

KJV 25. For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the

portion in Jehovah. So your* sons might make our sons cease from fearing Jehovah.

Dk1871 25. Herren har jo sat Jordanen til Landemærke imellem os og imellem eder, I Rubens Børn og Gads Børn, I have ingen Del i Herren: Saa maatte eders Børn bringe vore Børn til at høre op med at frygte Herren.

PR1739 25. Sest Jehowa on Jordani meie ja teie wahhele raiaks pannud, oh Rubeni lapsed ja Kadi lapsed! teil ei olle ossa Jehowast; ja teie lapsed woiksid keelda meie lapsed, Jehowa kartmast.

Luther1912 25. Der HERR hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt keinen Teil am HERRN." Damit würden eure Kinder unsre Kinder von der Furcht des HERRN weisen.

RV'1862 25. Jehová ha puesto por término entre nosotros y vosotros, oh hijos de Rubén, e hijos de Gad, al Jordán: no tenéis vosotros parte en Jehová: y así vuestros hijos quitarán a nuestros hijos que no teman a Jehová.

LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

KXII 25. Herren hafver satt Jordan till ett landamäre emellan oss och eder; I Rubens och Gads barn, I hafven ingen del med Herranom; och så måtte edor barn komma vår barn ifrå Herrans fruktan.

LT 25. Viešpats padarė Jordaną siena tarp mūsų ir jūsų, rubenai ir gadai! Jūs neturite dalies Viešpatyje’. Jūsų vaikai tokiu būdu neleistų mūsų vaikams garbinti Viešpatį.

Ostervald-Fr 25. L'Éternel a mis le Jourdain pour limite entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel! Et ainsi vos enfants feraient que nos enfants cesseraient de craindre l'Éternel.

SVV1770 25 De HEERE heeft immers de Jordaan tot landpale gezet tussen ons en tussen ulieden, gij, kinderen van Ruben, en gij, kinderen van Gad! gij hebt geen deel aan den HEERE. Zo mochten uw kinderen onze kinderen doen ophouden, dat zij den HEERE niet vreesden.

PL1881 25. Oto granicę położył Pan między nami i między wami, synowie Rubenowi i synowie Gadowi, Jordan; nie macie wy działu w Panu, i odwrócą synowie wasi syny nasze od bojaźni Paóskiej.

Karoli1908Hu 25. Hiszen határt vetett az Úr mi közöttünk és ti közöttetek Rúben fiai és Gád fiai — a Jordánt; nincsen néktek részetek az Úrban! És elidegeníthetnék a ti fiaitok a mi fiainkat, hogy ne féljék az Urat!

RuSV1876 25 Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе". Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.

БКуліш 25. Хиба не положив Господь Йордань гряницею між нами й вами, Рубенїями та Гадїями? Нема вам нїякого дїла до Господа! І сим робом ваші потомки відопхнули б наших потомків від почитання Господа.

FI33/38 26. Sentähden me sanoimme: Tehkäämme itsellemme alttari, rakentakaamme se, ei polttouhria eikä teurasuhria varten,

Biblia1776 26. Sentähden me sanoimme: tehkäämme se meillemme, rakentakaamme alttari, ei uhriksi eli polttouhriksi,

CPR1642 26. Sentähden me sanoimme: rakendacam meillem Altari ei uhrixi eli polttouhrixi/

MLV19 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,

KJV 26. Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

Dk1871 26. Derfor sagde vi: Lader os dog gøre dette, at bygge et Alter, ikke til Brændoffer og ej til Slagtoffer;

KXII 26. Derföre sade vi: Låt oss bygga ett altare, icke till något offer eller bränneoffer;

PR1739 26. Sepärrast ütlesime: Et wotkem sedda

LT 26. Statydami aukurą, galvojome jį

ende heaks tehha, et meie ühhe altari üllesehhitame, ei mitte pölletamisse- ega mu ohwri tarwis:

pasistatyti ne deginamosioms ir kitoms aukoms,

Luther1912 26. Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern,

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi, nous avons dit: Bâtissons-nous un autel, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices,

RV'1862 26. Por esto dijimos: Hagamos pues ahora como nos edifiquemos un altar, no para holocausto ni para sacrificio;

SVV1770 26 Daarom zeiden wij: Laat ons toch voor ons maken, bouwende een altaar, niet ten brandoffer, noch ten offer.

PL1881 26. Przetośmy rzekli: Uczyómy tak, a zbudujmy sobie ołtarz, nie dla całopalenia, ani innych ofiar:

Karoli1908Hu 26. Mondottuk azért: Nosza fogjunk hozzá, hogy építsünk oltárt, se nem egészen égőáldozatra, se nem véres áldozatra;

RuSV1876 26 Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения ине для жертв,

БКуліш 26. Тим і нарадились ми. От же що вчинїмо: Постріймо жертівника, та не про те, щоб на ньому приносити всепалення, чи заколювані жертви,

FI33/38 27. vaan olemaan meidän ja teidän sekä myös meidän jälkeläistemme välillä meidän jälkeemme todistajana siitä, että me tahdomme toimittaa Herran palvelusta hänen edessänsä, polttouhreja, teurasuhreja ja yhteysuhreja, etteivät teidän lapsenne vastaisuudessa sanoisi meidän lapsillemme:

Biblia1776 27. Mutta todistukseksi meidän ja teidän vaiheellamme, ja meidän sukumme meidän jälkeemme, tehdäksemme Herran palvelusta hänen edessänsä meidän polttouhrillamme, kiitosuhrillamme ja muilla uhreillamme; ja teidän lapsenne ei pidä tästälähin sanoman meidän lapsillemme: ei ole teillä yhtään osaa

'Teillä ei ole mitään osuutta Herraan.'

CPR1642 27. Mutta todistuxexi meidän ja teidän waihellam ja meidän sucum tehdäxem palwelusta HErran edes meidän polttouhrillam kijtosuhrillam ja muilla uhreillam ja teidän lapsen ei tarwidze tänäpänä taicka huomena sanoman meidän lapsillem: ei ole teillä yhtän osa HERrasa.

MLV19 27 but it will be a witness between us and you* and between our generations after us, that we may do the service of Jehovah before him with our burnt offerings and with our sacrifices and with our peace offerings, that your* sons may not say to our sons in time to come, You* have no portion in Jehovah.

Dk1871 27. men det skal være et Vidne imellem os og imellem eder og imellem vore Efterkommere efter os, at vi betjene Herrens Tjeneste for hans Ansigt, med vore Brændofre og med vore Slagtofre og med vore Takofre, og at eders Børn ikke herefter skulle sige til vore Børn: I have ingen Del i Herren.

PR1739 27. Agga tunnistajaks olgo se meie ja teie Herrassa.

KJV 27. But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

KXII 27. Utan på det att det må vara ett vittnesbörd emellan oss och eder, och våra efterkommande, att vi måge tjena Herranom för honom med vårt bränneoffer, tackoffer och annor offer; och edor barn icke behöfva i dag eller morgon säga till vår barn: I hafven ingen del med Herranom.

LT 27. bet kad jis būtų liudytojas ateityje mūsų

wahhel ja meie rahwa suggu wahhel pärrast meid, et meie same Jehowale tenistust tehha temma ees omma pölletamisse-ohwridega, ja omma mu ohwridega, ja omma tänno-ohwridega; et teie lapsed ei ütle hom̃e meie lastele: teil ep olle ossa Jehowast.

ir jūsų kartoms. Kad mes galėtume tarnauti Viešpačiui savo deginamosiomis ir padėkos aukomis, kad ateityje jūsų vaikai nesakytų mūsų vaikams: ‘Jūs neturite dalies Viešpatyje’.

Luther1912 27. sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem HERRN Dienst tun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern und eure Kinder heut oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt keinen Teil an dem HERRN.

Ostervald-Fr 27. Mais comme un témoin entre nous et vous, et entre nos descendants après nous, que nous pratiquons le culte de l'Éternel devant sa face, par nos holocaustes, nos sacrifices d'expiation et nos sacrifices de prospérité, afin que vos enfants ne disent pas dans l'avenir à nos enfants: Vous n'avez point de part à l'Éternel!

RV'1862 27. Mas para que sea un testimonio entre nosotros y vosotros; y entre los que vendrán después de nosotros, para que hagan el servicio de Jehová delante de él con nuestros holocaustos, con nuestros sacrificios, y con nuestros pacíficos: y no digan mañana vuestros hijos a los nuestros: Vosotros no tenéis parte en Jehová.

SVV1770 27 Maar dat het een getuige zij tussen ons en tussen ulieden, en tussen onze geslachten na ons, opdat wij den dienst des HEEREN voor Zijn aangezicht dienen mochten met onze brandofferen, en met onze slachtofferen, en met onze dankofferen; en dat uw kinderen tot onze kinderen morgen niet zeggen: Gijlieden hebt geen deel aan den HEERE.

PL1881 27. Ale iżby był świadkiem między nami i między wami, i między potomstwy naszemi

Karoli1908Hu 27. Hanem hogy bizonyság [12†] legyen az mi közöttünk és ti közöttetek, és a mi

po nas, i abyśmy służyli Panu przed obliczem jego w całopaleniach naszych, i w śniednych ofiarach naszych, i w spokojnych ofiarach naszych, a iżby nie rzekli synowie wasi napotem synom naszym: Nie macie cząstki w Panu.

utánunk való nemzetségeink között, hogy szolgálni akarjuk az Urat ő előtte a mi egészen égőáldozatainkkal, véres áldozatainkkal és hálaáldozatainkkal, és hogy ne mondhassák a ti fiaitok maholnap a mi fiainknak: Nincs néktek részetek az Úrban.

RuSV1876 27 но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служитьГосподу всесожжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: „нет вам части в Господе".

БКуліш 27. А про те, щоб він був сьвідком між нами й вами, і нашими потомками послї нас, що ми хотїли обіцяти шанувати Господа (разом з вами) нашими всепаленнями, і нашими заколеними жертвами і нашими мирними жертвами, та щоб ваші потомки не казали колись нашим потомкам: Нема вам нїякої частини в Господї.

FI33/38 28. Ja me ajattelimme: Jos he vastaisuudessa sanovat näin meille ja meidän jälkeläisillemme, niin me voimme vastata: 'Katsokaa Herran alttarin kuvaa, jonka meidän esi-isämme ovat tehneet, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, vaan olemaan todistajana meidän välillämme ja teidän.'

Biblia1776 28. Sillä me sanoimme: se olkoon, kuin he niin sanovat meille, taikka meidän lapsillemme tästedes, niin me taidamme sanoa: katsokaat vertausta Herran alttariin, jonka meidän vanhempamme tehneet ovat, ei polttouhriksi taikka teurasuhriksi vaan todistukseksi teidän ja meidän vaiheellamme.

CPR1642 28. Waan cosca he nijn sanowat meille taicka meidän lapsillem tästedes: nijn he taitawat sanoa: cadzocat wertausta HERran Altarijn

jotca meidän wanhembam tehnet owat ei uhrixi taicka polttouhrixi mutta todistuxexi teidän ja meidän waihellam.

MLV19 28 Therefore we said, It will be, when they so say to us or to our genealogy in time to come, that we will say, Behold the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice, but it is a witness between us and you*.

KJV 28. Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

Dk1871 28. Derfor sagde vi: Naar det sker, at de sige sligt til os eller til vore Efterkommere herefter, da ville vi sige: Ser den Lignelse af Herrens Alter, som vore Fædre gjorde ikke til Brændoffer og ikke til Slagtoffer, men til et Vidne imellem os og imellem Eder.

KXII 28. När de nu vordo sägande till oss, eller våra efterkommande i dag eller morgon, så kunna de säga: Ser liknelsen till Herrans altare, hvilket våre fäder gjort hafva; icke till offer eller bränneoffer, utan till ett vittnesbörd emellan oss och eder.

PR1739 28. Sepärrast ütlesime meie: Kui sattuks, et nemmad piddid nenda ütlema hom̃e meie wasto ja meie tullewa pölwe rahwa wasto; siis woime öölda: Wadage Jehowa altari kuio, mis meie wannemad on teinud, ei mitte pölletamisse- egga mu ohwriks, agga tunnistaja on se meie ja teie wahhel.

LT 28. Mes galvojome, jei ateityje jie taip sakys mums ar mūsų kartoms, tai mes atsakysime: ‘Pažiūrėkite į Viešpaties aukuro pavyzdį, kurį padarė mūsų tėvai; jis neskirtas deginamosioms ir padėkos aukoms, bet jis yra liudytojas tarp mūsų ir jūsų’.

Luther1912 28. Wenn sie aber also zu uns sagen würden oder zu unsern Nachkommen heut oder morgen, so könnten wir sagen: Seht das Gleichnis des Altars des HERRN, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

Ostervald-Fr 28. Et nous avons dit: Lorsqu'ils nous tiendront ce discours, ou à nos descendants dans l'avenir, nous dirons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel, que nos pères ont fait non pour des holocaustes ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.

RV'1862 28. Nosotros pues dijimos: Si aconteciere que digan a nosotros, y a nuestras generaciones en lo por venir esto, entónces responderemos: Mirád el retrato del altar de Jehová, el cual hicieron nuestros padres, no para holocaustos o sacrificios: mas para qué, fuese testimonio entre nosotros y vosotros.

SVV1770 28 Daarom zeiden wij: Wanneer het geschiedt, dat zij morgen alzo tot ons en tot onze geslachten zeggen zullen; zo zullen wij zeggen: Ziet de gedaante van het altaar des HEEREN, hetwelk onze vaderen gemaakt hebben, niet ten brandoffer, noch ten offer; maar het is een getuige tussen ons en tussen ulieden.

PL1881 28. Nadtośmy rzekli: Gdyby napotem rzekli nam, albo potomstwu naszemu, tedy rzeczemy: Patrzajcie na podobieóstwo ołtarza Paóskiego, który uczynili ojcowie nasi, nie dla całopalenia, ani innych ofiar, ale żeby on był świadkiem między nami i między wami.

Karoli1908Hu 28. Mondottuk azért: Ha így szólanának maholnap nékünk vagy a mi nemzetségeinknek, ezt mondjuk majd: Lássátok az Úr oltárának mássát, a melyet a mi atyáink készítettek, nem egészen égőáldozatra, sem nem véres áldozatra, hanem hogy bizonyság legyen mi közöttünk és ti közöttetek!

RuSV1876 28 Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника

БКуліш 28. Ми думали так: Коли вони колись казати муть таке нам або нашим потомкам, то ми відказувати мем їм:

Господа, которое сделали отцы наши не для всесожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами.

Дивітесь на подобу жертівника Господнього, що зробили наші батьки не про всепалення, або на заколювання; ні! тільки щоб він був сьвідком так про нас, як і про вас.

FI33/38 29. Pois se, että me kapinoisimme Herraa vastaan ja kääntyisimme tänä päivänä pois Herrasta rakentamalla alttarin polttouhria, ruokauhria ja teurasuhria varten, toisen kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari, joka on hänen asumuksensa edessä!

Biblia1776 29. Pois se meistä, että me asetamme itsemme Herraa vastaan, ja käännymme tänäpäivänä hänestä pois, ja rakennamme alttarin polttouhriksi, ruokauhriksi ja muuksi uhriksi, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria, joka on hänen majansa edessä.

CPR1642 29. Pois se meistä että me langem HERrasta pois nijn että me tänäpäiwän käännym hänestä pois ja rakennam Altarin polttouhrixi ruocauhrixi ja muuxi uhrixi paidzi HERran meidän Jumalam Altarita joca seiso hänen majans edes.

MLV19 29 Far be it from us that we should rebel against Jehovah and turn away this day from following Jehovah, to build an altar for burnt offering, for meal offering, or for sacrifice, besides the altar of Jehovah our God that is before his tabernacle.

KJV 29. God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

Dk1871 29. Dette skal være langt fra os at være genstridige mod Herren og at vende os i Dag bort fra Herren, til at bygge et Alter til Brændoffer, til Madoffer og til Slagtoffer, foruden Herren vor Guds Alter, som er foran hans Tabernakel.

KXII 29. Bort det ifrån oss, att vi skulle träda ifrå Herranom, så att vi i dag skulle vända oss ifrå Herranom, och bygga ett altare till bränneoffer, och till spisoffer, och annor offer, förutan Herrans vårs Guds altare, som står för hans tabernakel.

PR1739 29. Se olleks meile teotusseks, kui meie peaksime Jehowa wasto pannema ja tänna Jehowa järrelt ärratagganema ja ühhe altari üllesehhitama pölletamisse- roa- ja mu ohwriks; ilma se altar mis Jehowa meie Jummala pärralt, mis temma maia ees on.

LT 29. Tebūna mums svetima mintis, kad sukiltume prieš Viešpatį ir nusigręžtume nuo Jo, statydamiesi aukurą deginamosioms, duonos ir padėkos aukoms šalia Viešpaties, mūsų Dievo, aukuro, stovinčio prie Jo palapinės!‘‘

Luther1912 29. Das sei ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem HERRN, daß wir uns heute wollten von ihm wenden und einen Altar bauen zum Brandopfer und andern Opfern, außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht.

Ostervald-Fr 29. Loin de nous la pensée de nous révolter contre l'Éternel, et de nous détourner aujourd'hui de l'Éternel, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des oblations et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel notre Dieu, qui est devant sa Demeure!

RV'1862 29. Nunca tal nos acontezca que nos rebelemos contra Jehová, o que nos apartemos hoy de seguir a Jehová edificando altar para holocaustos, para presente, o para sacrificio, allende del altar de Jehová nuestro Dios, que está delante de su tabernáculo.

SVV1770 29 Het zij verre van ons, dat wij zouden wederspannig zijn tegen den HEERE, of dat wij te dezen dage ons van achter den HEERE afkeren zouden, bouwende een altaar ten brandoffer, ten spijsoffer, of ten slachtoffer, behalve het altaar van den HEERE, onzen God, dat voor Zijn tabernakel is.

PL1881 29. Boże nas uchowaj, żebyśmy mieli przeciwnymi być Panu, a odstąpić dziś od Pana, zbudowawszy ołtarz dla całopalonych, dla śniednych i dla innych ofiar, oprócz ołtarza Pana, Boga naszego, który jest przed przybytkiem jego.

Karoli1908Hu 29. Távol legyen tőlünk, hogy pártot üssünk az Úr ellen, és elforduljunk immár az Úrtól, építvén oltárt égőáldozatra, ételáldozatra és véres áldozatra az Úrnak, a mi Istenünknek oltárán kivül, a mely az ő sátora előtt van!

RuSV1876 29 Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.

БКуліш 29. Нехай сього не буде в нас до віку, щоб ми проти Господа ставали опором, чи то відвертались тепер від Господа, будуючи окремо жертівника про всепалення, хлїбові жертви та заколювання, окрім того жертівника, Господа, Бога нашого, що стоїть перед його храминою!

FI33/38 30. Kun pappi Piinehas ja kansan ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat, mitä ruubenilaiset, gaadilaiset ja manasselaiset puhuivat, oli se heille mieleen.

Biblia1776 30. Kuin Pinehas pappi ja kansan ylimmäiset ja Israelin tuhanten päämiehet, jotka olivat hänen kanssansa, kuulivat nämät sanat, jotka Rubenin, Gadin ja Manassen lapset sanoivat, kelpasi se heille sangen hyvin.

CPR1642 30. COsca Pinehas Pappi ja Canssan ylimmäiset ja päämiehet Israelin tuhanden seas jotca olit hänen cansans cuulit nämät sanat cuin Rubenin Gadin ja Manassen sugun lapset sanoit kelpais se heille sangen hywin.

MLV19 30 And when Phinehas the priest and the rulers of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it pleased them well.

KJV 30. And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

Dk1871 30. Der Pinehas, Præsten, og Menighedens Fyrster og Øversterne over Israels Tusinder, som vare med ham, hørte de Ord, som Rubens Børn og Gads Børn og Mannasse Børn sagde, da var det godt for deres Øjne:

KXII 30. Då nu Pinehas Presten, och de öfverste för menighetene, Israels Förstar, som med honom voro, detta hörde, täcktes dem väl Rubens barnas, Gads, och den halfva Manasse slägts ord.

PR1739 30. Ja preester Pineas ja koggodusse würstid, ja peamehhed Israeli tuhhandette ülle, kes temmaga ollid, kuulsid need könned, mis Rubeni lapsed ja Kadi lapsed, ja Manasse lapsed rääksid, ja se olli hea nende melest.

LT 30. Kunigas Finehasas ir Izraelio atstovai, buvusieji su juo, išgirdę, ką kalbėjo Rubeno, Gado ir Manaso vyresnieji, buvo patenkinti.

Luther1912 30. Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Häupter über die Tausende Israels, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl.

Ostervald-Fr 30. Or, quand Phinées, le sacrificateur, les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël, qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que prononcèrent les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé, ils furent satisfaits.

RV'1862 30. Y oyendo Finees el sacerdote, y los príncipes de la congregación, y las cabezas de

SVV1770 30 Toen de priester Pinehas, en de oversten der vergadering, en de hoofden der

la multitud de Israel, que con él estaban, las palabras que hablaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y los hijos de Manasés, fueron contentos.

duizenden van Israel, die bij hem waren, de woorden hoorden, die de kinderen van Ruben, en de kinderen van Gad, en de kinderen van Manasse gesproken hadden, zo was het goed in hun ogen.

PL1881 30. A usłyszawszy Finees kapłan, i książęta zgromadzenia, i przełożeni nad tysiącmi Izraelskimi, którzy z nim byli, słowa, które mówili synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i synowie Manasesowi, podobało się im to.

Karoli1908Hu 30. Hallván pedig Fineás, a pap és a gyülekezetnek fejedelmei és Izráel ezereinek fejei, a kik vele valának, a beszédeket, a melyeket szólottak vala a Rúben fiai, a Gád fiai és a Manassé fiai; tetszésre találtak vala előttök.

RuSV1876 30 Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним,услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.

БКуліш 30. Фінеес сьвященник і князї та голови тисячів Ізрайлевих, що прибули з ним, почувши слова, що промовляли Рубенії, Гадії й Манассії, вдовольнились.

FI33/38 31. Ja pappi Piinehas, Eleasarin poika, sanoi ruubenilaisille, gaadilaisille ja manasselaisille: Nyt me tiedämme, että Herra on meidän keskellämme, koska ette olekaan menetelleet uskottomasti Herraa kohtaan; näin te pelastitte israelilaiset joutumasta Herran käsiin.

Biblia1776 31. Ja Pinehas papin Eleatsarin poika sanoi Rubenin, Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsimme me Herran olevan meidän kanssamme, ettette syntiä tehneet tällä rikoksella Herraa vastaan: nyt te vapahditte Israelin lapset Herran kädestä.

CPR1642 31. Ja Pinehas Pappi Eleazarin poica sanoi

Rubenin Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsim me HERran olewan meidän cansam ettet te syndi tehnet tämän tegon cansa HERra wastan. Nyt te wapahditta Israelin lapset HERran kädest.

MLV19 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, This day we know that Jehovah is in the midst of us, because you* have not committed this trespass against Jehovah. Now you* have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.

KJV 31. And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

Dk1871 31. Og Pinehas, Præsten Eleasars Søn, sagde til Rubens Børn og til Gads Børn og til Manasse Børn: I Dag kende vi, at Herren er midt iblandt os, idet I ikks have vist en saadan Troløshed imod Herren, da I have reddet Israels Børn af Herrens Haand.

KXII 31. Och Pinehas, Prestens Eleazars son, sade till Rubens, Gads, och Manasse barn: I dag förstå vi, att Herren är med oss, att I icke hafven syndat emot Herran med denna gerning; nu hafven I frälst Israels barn utu Herrans hand.

PR1739 31. Ja preestri Eleasari poeg Pineas ütles Rubeni laste wasto ja Kadi laste wasto, ja Manasse laste wasto: Tänna tunneme meie, et Jehowa meie seas on, et teie sedda wallatust mitte ei olle teinud Jehowa wasto: nüüd ollete teie Israeli lapsed ärrapeästnud

LT 31. Kunigas Finėjas, Eleazaro sūnus, tarė jiems: ‘‘Šiandien patyrėme, kad Viešpats yra tarp mūsų, nes jūs esate ištikimi Viešpačiui. Tuo jūs išgelbėjote izraelitus nuo Viešpaties bausmės’’.

Jehowa käest.

Luther1912 31. Und Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der HERR unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem HERRN versündigt habt in dieser Tat. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des HERRN.

RV'1862 31. Y dijo Finees, hijo de Eleazar sacerdote, a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad, y a los hijos de Manasés: Hoy habemos entendido que Jehová está entre nosotros, pues que no habéis intentado esta traición contra Jehová. Ahora habéis librado los hijos de Israel de la mano de Jehová.

PL1881 31. I rzekł Finees, syn Eleazara kapłana, do synów Rubenowych i do synów Gadowych i do synów Manasesowych: Dzisiajśmy poznali, iż w pośrodku nas jest Pan, iżeście się nie dopuścili przeciw Panu przestępstwa tego, i wyswobodziliście syny Izraelskie z ręki Paóskiej.

Ostervald-Fr 31. Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, puisque vous n'avez point commis ce forfait contre l'Éternel; maintenant vous avez délivré les enfants d'Israël de la main de l'Éternel.

SVV1770 31 En Pinehas, de zoon van den priester Eleazar, zeide tot de kinderen van Ruben, en tot de kinderen van Gad, en tot de kinderen van Manasse: Heden weten wij, dat de HEERE in het midden van ons is, dewijl gij deze overtreding tegen den HEERE niet begaan hebt; toen hebt gijlieden de kinderen Israels verlost uit de hand des HEEREN.

Karoli1908Hu 31. És monda Fineás, az Eleázár pap fia a Rúben fiainak, Gád fiainak és a Manassé fiainak: Ma tudtuk meg, hogy köztünk van az Úr, mivelhogy nem vétkeztetek e vétekkel az Úr ellen. Most megszabadítottátok Izráel fiait az Úr kezéből.

RuSV1876 31 И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииным: сегодня мы узнали, что Господь срединас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.

БКуліш 31. І сказав Фінеес Елеазаренко, сьвященник, до Рубеніїв, Гадіїв і Манассіїв: Тепер постерегаємо, що Господь пробуває між нами, бо не вчинили ви такої зради проти Господа. Сим забезпечили ви Ізраїля перед судом Господнїм!

FI33/38 32. Sen jälkeen pappi Piinehas, Eleasarin poika, ja ruhtinaat palasivat Gileadin maasta, ruubenilaisten ja gaadilaisten luota, takaisin Kanaanin maahan israelilaisten luo ja antoivat heille nämä tiedot.

Biblia1776 32. Niin meni Pinehas papin Eleatsarin poika, ja ylimmäiset Gileadin maalta, Rubenin ja Gadin lasten tyköä Kanaanin maahan jälleen Israelin lasten tykö ja sanoi sen heille.

CPR1642 32. Nijn meni Pinehas Papin Eleazarin poica ja ylimmäiset Gileadin maalda Rubenin ja Gadin lasten tykö Canaan maahan jällens Israelin lasten tygö ja sanoi sen heille.

MLV19 32 And Phinehas the son of Eleazar the priest and the rulers, returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the sons of Israel and brought them word again.

KJV 32. And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

Dk1871 32. Da drog Pinehas, Præsten Eleasars Søn,

KXII 32. Så drog Pinehas, Prestens Eleazars son,

og, Fyrsterne fra Rubens Børn og fra Gads Børn fra Gileads Land til Kanaans Land igen, til Israels Børn; og de bragte dem Svar igen.

PR1739 32. Ja preestri Eleasari poeg Pineas ja need würstid läksid jälle taggasi Rubeni laste ja Kadi laste jurest Kileadi maalt Kanaani male Israeli laste jure, ja töid neile wastust taggasi.

Luther1912 32. Da zogen Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, und die Obersten aus dem Lande Gilead von den Kindern Ruben und Gad wieder ins Land Kanaan zu den Kindern Israel und sagten's ihnen an.

RV'1862 32. Y así se volvió Finees, hijo de Eleazar sacerdote, y los príncipes de con los hijos de Rubén, y de con los hijos de Gad, de la tierra de Galaad a la tierra de Canaán a los hijos de Israel, a los cuales dieron la respuesta.

PL1881 32. A tak wrócili się Finees, syn Eleazara kapłana, z onymi książęty od synów Rubenowych i do synów Gadowych z ziemi Galaad do ziemi Chananejskiej do synów Izraelskich, i odnieśli im tę rzecz.

och de öfverste, utu Gileads land, ifrå Rubens och Gads barn, åter in uti Canaans land, till Israels barn, och sade dem det igen.

LT 32. Po to Eleazaro sūnus kunigas Finėjas ir atstovai grįžo iš Gileado krašto į Kanaano šalį pas izraelitus ir jiems viską pranešė.

Ostervald-Fr 32. Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et les chefs s'en retournèrent d'avec les enfants de Ruben, et d'avec les enfants de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rendirent compte.

SVV1770 32 En Pinehas, de zoon van den priester Eleazar, keerde wederom met de oversten van de kinderen van Ruben, en van de kinderen van Gad, uit het land Gilead, naar het land Kanaan, tot de kinderen Israels; en zij brachten hun antwoord weder;

Karoli1908Hu 32. Visszatére azért Fineás, az Eleázár pap fia és a fejedelmek a Rúben fiaitól, a Gád fiaitól a Gileád földéről a Kanaán földére Izráelnek fiaihoz, és megbeszélék nékik e dolgot.

RuSV1876 32 И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.

БКуліш 32. І вернувся Фінеес Елеазаренко, сьвященник, і князї назад із Галаад землї від Рубенїїв та Гадїїв у Канаан землю до Ізрайлитян і принесли їм відповідь.

FI33/38 33. Ja ne olivat israelilaisille mieleen, ja israelilaiset ylistivät Jumalaa; eivätkä he enää ajatelleet lähteä sotaan heitä vastaan, hävittämään sitä maata, jossa ruubenilaiset ja gaadilaiset asuivat.

Biblia1776 33. Niin se kelpasi hyvin Israelin lapsille, ja Israelin lapset kunnioittivat Jumalaa ja ei enää sanoneet, että he tahtoivat sinne mennä heitä vastaan sotaväen kanssa maata hävittämään, jossa Rubenin ja Gadin lapset asuivat.

CPR1642 33. Nijn se kelpais hywin Israelin lapsille ja he cunnioitit Israelin lasten Jumalata ja ei enämbi sanonet että he tahdoit sinne mennä heitä wastan sotawäen cansa maata häwittämän josa Rubenin ja Gadin lapset asuit.

MLV19 33 And the thing pleased the sons of Israel. And the sons of Israel blessed God and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt.

KJV 33. And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

Dk1871 33. Og det Ord var godt for Israels Børns

KXII 33. Då behagade det Israels barnom väl, och

Øjne, og Israels Børn lovede Gud, og de sagde ikke, at de vilde drag op imod dem til Strid for at ødelægge det Land, som Rubens Børn og Gads Børn boede udi.

lofvade Israels barnas Gud; och sade intet mer, att de ville draga upp emot dem till slags, till att förderfva landet, som Rubens och Gads barn uti bodde.

PR1739 33. Ja se könne olli hea Israeli laste melest, ja Israeli lapsed kiitsid Jummalat, ja ei käsknud ennam mitte üllesminna nende wasto söddima, ja sedda maad ärrarikkuma, kus Rubeni lapsed ja Kadi lapsed sees ellasid.

LT 33. Ta žinia izraelitams patiko; izraelitai garbino Dievą ir nebegalvojo kariauti su jais ir sunaikinti Rubeno ir Gado giminių krašto.

Luther1912 33. Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, darin die Kinder Ruben und Gad wohnten.

Ostervald-Fr 33. Et la chose plut aux enfants d'Israël, et les enfants d'Israël bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter en armes contre eux, pour ravager le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad.

RV'1862 33. Y el negocio plugo a los hijos de Israel, y bendijeron a Dios los hijos de Israel; y no hablaron más de subir contra ellos en guerra, y destruir la tierra en que habitaban los hijos de Rubén, y los hijos de Gad.

SVV1770 33 Het antwoord nu was goed in de ogen van de kinderen Israels, en de kinderen Israels loofden God, en zeiden niet meer van tegen hen op te trekken met een heir, om het land te verderven, waarin de kinderen van Ruben en de kinderen van Gad woonden.

PL1881 33. I podobało się to synom Izraelskim; a błogosławili Boga synowie Izraelscy, i nie

Karoli1908Hu 33. És tetszésre talált e dolog Izráel fiai előtt is, és áldák az Istent Izráel fiai, és nem

mówili więcej, żeby mieli iść przeciwko nim na wojnę, i wytracić ziemię, w której synowie Rubenowi i synowie Gadowi mieszkali.

RuSV1876 33 И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

FI33/38 34. Ja ruubenilaiset ja gaadilaiset antoivat alttarille nimen, sanoen: Se on todistaja meidän välillämme siitä, että Herra on Jumala.

CPR1642 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset cudzuit sen Altarin että se olis todistuxexi meidän wälilläm ja että HERra on Jumala.

MLV19 34 And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar (Witness.) For, (they said), it is a witness between us that Jehovah is God.

Dk1871 34. Og Rubens Børn og Gads Børn gave Al teret det Navn: det er Vidne imellem os, at Herren er Gud

PR1739 34. Ja Rubeni lapsed ja Kadi lapsed

mondák, hogy hadakozni menjenek fel ellenök, hogy elveszessék a földet, a melyben lakoznak a Rúben fiai és a Gád fiai.

БКуліш 33. І вдовольнились сини Ізрайлеві відповіддю, і прославляли Ізрайлитяне Бога, і не гадали вже більш про те, щоб ійти проти них війною, щоб спустошити землю, де осїлись Рубенїї та Гадїї.

Biblia1776 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset kutsuivat sen alttarin, että se olis todistukseksi meidän välillämme, ja että Herra on Jumala.

KJV 34. And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

KXII 34. Och Rubens och Gads barn kallade det altaret, att det skall vara ett vittne emellan oss, och att Herren är Gud.

LT 34. Tą aukurą Rubeno ir Gado vaikai

nimmetasid se altari, et se on tunnistaja meie wahhel, et JEHOWA on Jummal.

pavadino ‘‘liudytoju’‘, nes jis liudijo, kad Viešpats yra jų visų Dievas.

Luther1912 34. Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei.

Ostervald-Fr 34. Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad nommèrent l'autel Ed (témoin); car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

RV'1862 34. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad pusieron por nombre al altar, Hed; porque es testimonio entre nosotros que Jehová es Dios.

SVV1770 34 En de kinderen van Ruben en de kinderen van Gad noemden dat altaar: Dat het een getuige zij tussen ons, dat de HEERE God is.

PL1881 34. Przezwali tedy synowie Rubenowi i synowie Gadowi ołtarz on Ed, mówiąc: Świadkiem będzie między nami, że Pan jest Bogiem.

Karoli1908Hu 34. Az oltárt pedig így nevezék Rúben fiai és a Gád fiai: „Bizonyság ez közöttünk, [13†] hogy az Úr az Isten.”

RuSV1876 34 И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: Ед , потому что, сказалиони, он свидетель между нами, что Господь есть Бог наш.

БКуліш 34. І прозвали Рубенії та Гадії жертівника "Ед"*, він бо сьвідкує про нас, як і про вас, що Господь є Богом нашим.

23 luku

kehoittaa Israelia pitämään Herran liiton.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, sitten kuin Herra oli

Biblia1776 1. Ja pitkän ajan perästä, kuin Herra oli

suonut Israelin päästä rauhaan kaikilta sen ympärillä asuvilta vihollisilta, ja kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi,

antanut Israelin tulla lepoon kaikilta vihollisiltansa, jotka heidän ympärillänsä olivat, ja Josua jo oli vanha ja hyvään ikään joutunut,

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst cosca HErra oli andanut Israelin tulla lepoon caikilda wiholisildans jotca heidän ymbärilläns olit Ja Josua jo oli wanha ja hywään ikään joutunut:

MLV19 1 And it happened after many days, when Jehovah had given rest to Israel from all their enemies all around and Joshua was old and well stricken in years,

KJV 1. And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

Dk1871 1. Og det skete mange Aar efter at Herren havde skaffet Israel Rolighed for alle deres Fjender trindt omkring, og Josva var gammel, var kommen til Aars:

KXII 1. Efter lång tid, sedan Herren hade låtit Israel komma till ro för alla deras fiendar omkring sig; och Josua nu gammal och väl till ålders kommen var;

PR1739 1. Ja mitme päwa pärrast sündis, pärrast sedda kui Jehowa olli Israelile hingamist saatnud keikist nende waenlasist seält ümberkaudo, ja Josua olli wannaks sanud ja ellatand.

LT 1. Daugelį metų Viešpats leido Izraeliui gyventi ramybėje nuo visų jo priešų. Jozuė paseno ir sulaukė daug metų.

Luther1912 1. Und nach langer Zeit, da der HERR hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren

Ostervald-Fr 1. Il arriva, longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël devant tous les

Feinden umher und Josua nun alt und wohl betagt war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados muchos dias que Jehová dió reposo a Israel de todos sus enemigos al derredor, Josué era viejo, entrado en dias:

PL1881 1. I stało się po niemałym czasie, gdy odpoczynek dał Pan Izraelowi od wszystkich nieprzyjaciół ich okolicznie, a Jozue się zstarzał, i był zeszłym w leciech,

RuSV1876 1 Спустя много времени после того, как Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в преклонные лета.

FI33/38 2. kutsui Joosua kaiken Israelin, sen vanhimmat, päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet ja sanoi heille: Minä olen käynyt vanhaksi ja iäkkääksi.

CPR1642 2. Cudzui hän coco Israelin tygöns heidän wanhimmans päämiehens duomarins ja esimiehens sanoden heille: minä olen jo wanha ja hywään ikään tullut.

MLV19 2 that Joshua called for all Israel, for their

ennemis qui l'entouraient, que Josué, étant devenu vieux, avancé en âge,

SVV1770 1 En het geschiedde na vele dagen, nadat de HEERE Israel rust gegeven had van al zijn vijanden rondom heen, en Jozua oud geworden en wel bedaagd was;

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig sok nappal azután, hogy nyugodalmat [1†] adott vala az Úr Izráelnek minden ő körülötte lévő ellenségeitől: megvénhedék Józsué [2†] és megidősödék.

БКуліш 1. По втеці довгого часу після того, як дарував Господь Ізрайлитянам навкруги впокій перед усїма їх ворогами, і став Йозуа вже старим, убивсь у лїта,

Biblia1776 2. Kutsui Josua koko Israelin tykönsä, heidän vanhimpansa, päämiehensä, tuomarinsa ja esimiehensä, sanoen heille: minä olen jo vanha ja hyvään ikään tullut.

KJV 2. And Joshua called for all Israel, and for

elders and for their heads and for their judges and for their officers and said to them, I am old and well stricken in years,

their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

Dk1871 2. Da kaldte Josva ad alt Israel, ad deres Ældste og deres Øverster og deres Dommere og deres Fogeder, og han sagde til dem: Jeg er gammel, jeg er kommen til Aars.

KXII 2. Kallade han till sig hela Israel, och deras äldsta, höfvitsmän, domare och ämbetsmän, och sade till dem: Jag är gammal och väl till ålders;

PR1739 2. Siis kutsus Josua keik Israeli, nende wannemad ja nende peamehhed ja nende kohtomoistjad ja nende üllewatajad, ja ütles nende wasto: Ma ollen wannaks sanud ja ellatand.

LT 2. Jozuė sušaukė visus izraelitus, jų vadus, vyresniuosius, teisėjus bei valdininkus ir jiems tarė: ‘‘Aš pasenau ir sulaukiau daug metų.

Luther1912 2. berief er das ganze Israel, ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betagt,

Ostervald-Fr 2. Appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge.

RV'1862 2. Y llamó Josué a todo Israel, a sus ancianos, a sus príncipes, a sus jueces, y a sus alcaldes, y díjoles: Yo soy ya viejo, he entrado en dias:

SVV1770 2 Zo riep Jozua gans Israel, hun oudsten, en hun hoofden, en hun richters, en hun ambtlieden, en hij zeide tot hen: Ik ben oud geworden, en wel bedaagd;

PL1881 2. Że przyzwał Jozue wszystkiego Izraela, starszych jego, i przedniejszych jego, i sędziów jego, i przełożonych jego, i rzekł do nich. Jam się zstarzał a zszedłem w leciech.

Karoli1908Hu 2. Előhívá ekkor Józsué az egész Izráelt, annak véneit, fejeit, biráit és felügyelőit, és monda nékik: Én megvénhedtem és megidősödtem.

RuSV1876 2 И призвал Иисус всех сынов Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.

БКуліш 2. Поскликав тоді Йозуа всього Ізраїля, старшину його, і князїв його, суддїв його і начальників, та й промовив до них: Старий оце вже я, і вбивсь у лїта.

FI33/38 3. Ja te olette itse nähneet kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt kaikille näille kansoille, jotka hän on karkoittanut teidän tieltänne; sillä Herra, teidän Jumalanne, on itse sotinut teidän puolestanne.

Biblia1776 3. Ja te olette nähneet kaikki, jotka Herra teidän Jumalanne on tehnyt kaikelle tälle kansalle teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

CPR1642 3. Ja te oletta nähnet caicki jotca HERra teidän Jumalan on tehnyt caikelle tälle Canssalle teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan idze sodei teidän edestän.

MLV19 3 and you* have seen all that Jehovah your* God has done to all these nations because of you*, for Jehovah your* God, he it is who has fought for you*.

KJV 3. And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

Dk1871 3. Og I have set alt, hvad Herren eders Gud har gjort ved alle disse Folk for eders Ansigt; thi Herren eders Gud, han, er den, som har stridt for eder.

KXII 3. Och I hafven sett allt det Herren edar Gud gjort hafver på all dessa folken här för eder; ty Herren edar Gud hafver sjelf stridt för eder.

PR1739 3. Ja teie ollete näinud keik, mis Jehowa teie

LT 3. Jūs patys matėte, ką Viešpats padarė

Jummal on teinud keikile neile pagganattele teie silma ees: sest Jehowa teie Jummal on se, kes teie eest on söddinud.

visoms šitoms tautoms dėl jūsų, nes pats Viešpats, jūsų Dievas, kariavo už jus.

Luther1912 3. und ihr habt gesehen alles, was der HERR, euer Gott, getan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der HERR, euer Gott, hat selber für euch gestritten.

Ostervald-Fr 3. Et vous, vous avez vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est l'Éternel votre Dieu qui a combattu pour vous.

RV'1862 3. Y vosotros habéis visto todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho con todas estas gentes en vuestra presencia; porque Jehová vuestro Dios ha peleado por vosotros:

SVV1770 3 En gijlieden hebt gezien alles, wat de HEERE, uw God, gedaan heeft aan al deze volken voor uw aangezicht; want de HEERE, uw God, Zelf, is het, Die voor u gestreden heeft.

PL1881 3. A wyście widzieli wszystko, co uczynił Pan, Bóg wasz, wszystkim tym narodom przed obliczem waszem: bo Pan, Bóg wasz sam walczył za was.

Karoli1908Hu 3. Magatok is láttatok mindent, a mit az Úr, a ti Istenetek mind eme népekkel cselekedett ti előttetek; mivelhogy maga az Úr, a ti [3†] Istenetek harczolt érettetek.

RuSV1876 3 Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицем вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

БКуліш 3. Самі вбачали ви все, що вчинив Господь, Бог ваш, з усїма народами сими, та як за вас воював сам Господь, Бог ваш.

FI33/38 4. Katsokaa, minä olen arponut teille, teidän sukukunnillenne, perintöosaksi nämä kansat, jotka vielä ovat jäljellä, ja kaikki kansat, jotka

Biblia1776 4. Katsokaat, minä olen jakanut teille ne kansat arvalla, jotka vielä jäljellä ovat, jokaiselle sukukunnalle oman perintönsä

minä hävitin Jordanista Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin.

CPR1642 4. Cadzocat minä olen jacanut teille ne Canssat arwalla jotca wielä jäljellä owat jocaidzelle sucucunnalle oman perinnöns jälken hamast Jordanist ja caiken sen Canssan jonga minä häwitin sijhen suuren meren asti auringon laskemisen päin.

MLV19 4 Behold, I have allotted to you* these nations that remain, to be an inheritance for your* tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

Dk1871 4. Ser, jeg har ladet disse Folk, som ere overblevne, tilfalde eder til Arv for eders Stammer, fra Jordanen af, tillige med alle de Folk, som jeg har udryddet, og indtil det store Hav mod Solens Nedgang.

PR1739 4. Wadage ma ollen need pagganad, mis on üllejänud, teile liisko läbbi jagganud pärris-ossaks teie sugguarrusid möda, Jordanist ja keik pagganad, mis ma ollen ärrakautanud, ja surest merrest päwalojaminnemisse pole.

jälkeen, hamasta Jordanista, ja kaiken sen kansan, jonka minä hävitin, suureen mereen asti auringon laskemiseen päin.

KJV 4. Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

KXII 4. Ser, jag hafver utskift eder de folk, som ännu qvare äro, genom lott, hvarjo slägtene sin arfvedel, allt ifrå Jordan, och all de folk, som jag utrotat hafver; och ifrå stora hafvet vesterut.

LT 4. Aš paskirsčiau jūsų giminių nuosavybėn šitas likusias tautas ir visas tautas, kurias sunaikinau į vakarus nuo Jordano iki Didžiosios jūros.

Luther1912 4. Seht, ich habe euch diese noch übrigen Völker durchs Los zugeteilt, einem jeglichen Stamm sein Erbteil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonne Untergang.

RV'1862 4. Veis aquí, yo os he repartido por herencia a vuestras tribus estas gentes, así las destruidas como las que quedan, desde el Jordán hasta la gran mar a donde el sol se pone.

PL1881 4. Obaczcież, rozdzieliłem wam losem te narody pozostałe w dziedzictwo między pokolenia wasze od Jordanu, i wszystkie narody, którem wytracił, aż do morza wielkiego na zachód słoóca.

RuSV1876 4 Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

FI33/38 5. Ja Herra, teidän Jumalanne, työntää itse ne pois teidän edestänne ja karkoittaa ne

Ostervald-Fr 4. Voyez, je vous ai partagé par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant;

SVV1770 4 Ziet, ik heb u deze overige volken door het lot doen toevallen, ten erfdeel voor uw stammen, van de Jordaan af, met al de volken, die ik uitgeroeid heb, en tot de grote zee, tegen den ondergang der zon.

Karoli1908Hu 4. Ímé elosztám néktek sors által a fennmaradt népeket örökségül a ti nemzetségeitek szerint, a Jordántól kezdve, és mindazokat a népeket, a melyeket kipusztítottam, és a nagy tengert is napnyugat felől.

БКуліш 4. Я роздїлив по жеребу в наслїдню державу поколїнням вашим всї народи, що я вигубив, від східньої сторони Йорданї аж до моря великого на заходї, та остало ще богато народів:

Biblia1776 5. Ja Herra teidän Jumalanne syöksee ulos ne teidän edestänne ja ajaa heidät ulos teidän

teidän tieltänne, niin että te otatte omaksenne heidän maansa, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teille puhunut.

CPR1642 5. Ja HERra teidän Jumalan syöxä ulos ne teidän edestän ja aja ulos teidän edestän nijn että te omistatte heidän maans nijncuin HERra teidän Jumalan teille sanonut oli.

MLV19 5 And Jehovah your* God, he will thrust them out from before you* and drive them from out of your* sight. And you* will possess their land, as Jehovah your* God spoke to you*.

Dk1871 5. Og Herren eders Gud, han skal udstøde dem fra eders Ansigt, og han skal fordrive dem fra at være for eders Ansigt; og I skulle eje deres Land, som Herren eders Gud har tilsagt eder.

PR1739 5. Ja Jehowa teie Jummal se tahhab neid teie eest ärralükkada ja neid teie eest ärraaiada, ja teie peate nende maad pärrima, nenda kui Jehowa teie Jummal teile räkinud.

Luther1912 5. Und der HERR, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch und von euch vertreiben,

kasvoinne edestä, niin että te omistatte heidän maansa, niinkuin Herra teidän Jumalanne teille sanonut oli.

KJV 5. And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

KXII 5. Och Herren edar Gud skall utdrifva dem för eder, och utrota dem ifrån eder, så att I skolen intaga deras land, såsom Herren edar Gud eder sagt hafver.

LT 5. Viešpats, jūsų Dievas, jas privers pasitraukti, ir užėmę jūs paveldėsite jų šalį, kaip jums pažadėjo Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel votre Dieu les chassera, et les dépossédera devant vous; et vous

daß ihr ihr Land einnehmt, wie euch der HERR, euer Gott, geredet hat.

RV'1862 5. Y Jehová vuestro Dios las echará de delante de vosotros, y las lanzará de vuestra presencia: y vosotros poseeréis sus tierras, como Jehová vuestro Dios os ha dicho.

PL1881 5. A Pan, Bóg wasz, sam je wypędzi od twarzy waszej, i wyżenie je od obliczności waszej, i posiędziecie dziedzicznie ziemię ich, jako wam to powiedział Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 5 Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

FI33/38 6. Olkaa siis aivan lujat ja noudattakaa tarkoin kaikkea, mitä Mooseksen lain kirjaan on kirjoitettu, poikkeamatta siitä oikealle tai vasemmalle,

CPR1642 6. Nijn wahwistucat jalost pitämän ja tekemän caicki cuin on kirjoitettu Mosexen lakiraamatus nijn ettet te sijtä harhais oikialle eli wasemalle puolelle.

posséderez leur pays, comme l'Éternel votre Dieu vous l'a dit.

SVV1770 5 En de HEERE, uw God, Zelf zal hen uitstoten voor ulieder aangezicht, en Hij zal hen van voor ulieder aangezicht verdrijven; en gij zult hun land erfelijk bezitten, gelijk als de HEERE, uw God, tot u gesproken heeft.

Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig, a ti Istenetek kiűzi őket a ti orczátok elől, és kiűzi őket ti előletek, hogy örököseivé legyetek az ő földüknek, a mint megmondotta vala [4†] néktek az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 5. Але Господь, Бог ваш, виганяти ме їх поперед вами і вигублювати ме поперед вами, щоб осягли ви землю їх, у державу, як вам обітував Господь, Бог ваш.

Biblia1776 6. Niin vahvistukaat jalosti pitämään ja tekemään kaikki, mikä on kirjoitettu Moseksen lakiraamatussa, niin ettette siitä poikkeisi oikialle eli vasemmalle puolelle,

MLV19 6 Therefore be you* very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you* not turn aside from there to the right hand or to the left;

KJV 6. Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

Dk1871 6. Saa værer saare stærke til at holde og at gøre alt det, som er skrevet i Mose Lovbog, saa at I ikke vige derfra til højre eller venstre Side,

KXII 6. Så varer nu fast frimodige, att I hållen och gören allt det som skrifvet står i Mose lagbok; att I icke viken derifrå, antingen på den högra sidon eller på den venstra;

PR1739 6. # Ja teie olge hästi wahwad, et teie katsute tehha keik, mis Mosesse kässo öppetusse ramatusse on kirjotud, # et teie sest ei lahku ei parrema egga pahhema pole.

LT 6. Būkite drąsūs ir tvirtai pasiryžę vykdyti visa, kas parašyta Mozės įstatymo knygoje, ir nenukrypkite nuo jos.

Luther1912 6. So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und tut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

Ostervald-Fr 6. Soyez donc bien fermes à observer et à faire tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse; ne vous en détournez ni à droite ni à gauche,

RV'1862 6. Esforzáos pues mucho a guardar y a hacer todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, sin apartaros de él ni a la diestra ni a la siniestra.

SVV1770 6 Zo weest zeer sterk, om te bewaren en om te doen alles, wat geschreven is in het wetboek van Mozes; opdat gij daarvan niet afwijkt ter rechter hand noch ter linkerhand;

PL1881 6. Zmacniajcież się bardzo, abyście strzegli a czynili wszystko, co napisano w księgach

Karoli1908Hu 6. Legyetek azért igen erősek, hogy megtartsátok és megcselekedjétek mind azt,

Zakonu Mojżeszowego, nie odstępując od niego na prawo ani na lewo.

RuSV1876 6 Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

FI33/38 7. niin ettette yhdy näihin teidän keskuuteenne jääneisiin kansoihin, ette mainitse heidän jumaliensa nimiä ettekä vanno niiden nimeen, ette palvele niitä ettekä kumarra niitä,

CPR1642 7. Nijn ettet te tulis näiden jäänyitten Canssain secaan ja ettet te mielen johdatais eli wannois heidän jumalans nimen cautta eikä myös palwelis elickä rucoilis heitä.

MLV19 7 that you* do not come among these nations, these that remain among you*, neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear (by them), neither serve them, nor bow yourselves down to them,

a mi meg van írva a Mózes törvényének könyvében; hogy el ne távozzatok [5†] attól se jobbkézre, se balkézre;

БКуліш 6. Оце ж показуйте себе всюди кріпкостійними в пилнуваннї й певненнї всього того, що стоїть написане в книзї закону Мойсейового, не відхиляючись нї праворуч нї лїворуч,

Biblia1776 7. Niin ettette tulisi näiden teidän keskellenne jääneiden kansain sekaan, ja ettette mieleenne johdattaisi eli vannoisi heidän jumalainsa nimen kautta, ettekä myös palvelisi heitä elikkä kumartaisi heitä.

KJV 7. That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Dk1871 7. at I ikke komme iblandt disse Folk, som ere tilovers hos eder, og I ikke nævne eller lade sværge ved deres Guders Navn og ikke tjene dem og ikke tilbede dem;

KXII 7. Att I icke kommen ibland dessa återlefda folken, som med eder ännu äro; och I icke ihågkommen, eller svärjen vid deras gudars namn, eller tjenen dem, eller tillbedjen dem;

PR1739 7. Et teie ei heida nende pagganatte seltsi, kes on üllejänud teie jure; ja nende jummalatte nimmesid ei pea teie mitte üllesnimmetama egga nende jures wanduma, egga neid tenima, egga nende ette kummardama.

LT 7. Nesimaišykite su šitomis tautomis, kurios tebegyvena tame krašte. Neminėkite jų dievų vardų, neprisiekite jais, negarbinkite jų ir netarnaukite jiems;

Luther1912 7. auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die bei euch sind, und nicht gedenkt noch schwört bei dem Namen ihrer Götter noch ihnen dient noch sie anbetet,

Ostervald-Fr 7. Sans vous mêler à ces nations qui sont restées parmi vous; ne faites point mention du nom de leurs dieux; ne faites jurer personne par eux; ne les servez point et ne vous prosternez point devant eux.

RV'1862 7. Que cuando entrareis a estas gentes, que han quedado con vosotros, no hagáis mención ni juréis por el nombre de sus dioses, ni los sirváis, ni os inclinéis a ellos.

SVV1770 7 Dat gij niet ingaat tot deze volken: deze, die overgebleven zijn bij ulieden; gedenkt ook niet aan den naam hunner goden, en doet er niet bij zweren, en dient hen niet, en buigt u voor die niet;

PL1881 7. Ani się też mieszajcie z temi narodami, które zostały z wami; ani imienia bogów ich nie wspominajcie, ani przysięgajcie przez nie, ani im służcie, ani się im kłaniajcie;

Karoli1908Hu 7. Hogy össze ne elegyedjetek [6†] ezekkel a népekkel, azokkal, a melyek fenmaradtak közöttetek; isteneiknek nevét ki se ejtsétek, [7†] azokra ne esküdjetek, se ne szolgáljatok

nékik, se előttök meg ne hajoljatok;

RuSV1876 7 Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не воспоминайте имени богов их, не клянитесь ими и не служите им и не поклоняйтесь им,

БКуліш 7. Не мішайтесь із сими народами, що зостаються ще коло вас; не беріть ув уста ваші імен богів їх, не божїтесь ними, не служіть їм і не припадайте перед ними.

FI33/38 8. vaan että riiputte kiinni Herrassa, Jumalassanne, niinkuin olette tehneet aina tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Mutta riippukaat Herrassa teidän Jumalassanne kiinni, niinkuin te tähän päivään asti tehneet olette.

CPR1642 8. Mutta wahwast rippucat HERras teidän Jumalasan kijnni nijncuin te myös tähän päiwän asti tehnet oletta.

MLV19 8 but cling to Jehovah your* God as you* have done to this day.

KJV 8. But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

Dk1871 8. men I skulle hænge fast ved Herren eders Gud, som I have gjort indtil denne Dag;

KXII 8. Utan håller eder intill Herran edar Gud, såsom I intill denna dag gjort hafven.

PR1739 8. Waid Jehowa omma Jummala pole peate teie hoidma, nenda kui teie ollete tännapäwani teinud,

LT 8. būkite ištikimi Viešpačiui, savo Dievui, kaip iki šios dienos.

Luther1912 8. sondern dem HERRN, eurem Gott, anhangt, wie ihr bis auf diesen Tag getan habt.

Ostervald-Fr 8. Mais attachez-vous à l'Éternel votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. Mas a Jehová vuestro Dios os llegaréis, como habéis hecho hasta hoy:

SVV1770 8 Maar den HEERE, uw God, zult gij aanhangen, gelijk als gij tot op dezen dag gedaan hebt.

PL1881 8. Ale się Pana, Boga waszego, trzymajcie, jakoście czynili aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 8. Hanem ragaszkodjatok [8†] az Úrhoz, a ti Istenetekhez, a miképen e mai napig cselekedtetek!

RuSV1876 8 но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.

БКуліш 8. Нї! до Господа, Бога вашого, маєте прихилятись, як се чинили по сей день.

FI33/38 9. Sentähden Herra on karkoittanut teidän tieltänne suuret ja mahtavat kansat, eikä ainoakaan ole kestänyt teidän edessänne aina tähän päivään asti.

Biblia1776 9. Ja niin Herra ajaa teidän edestänne suuren ja väkevän kansan ulos, niinkuin ei yksikään ole kestänyt teidän edessänne tähän päivään asti.

CPR1642 9. Ja nijn HERra aja teidän edestän suuren ja wäkewän Canssan ulos nijncuin ei yxikän ole seisonut teitä wastan tähän päiwän asti.

MLV19 9 For Jehovah has driven out from before you* great nations and strong. But as for you*, no man has stood before you* to this day.

KJV 9. For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

Dk1871 9. thi Herren har fordrevet store og stærke Folk fra eders Ansigt; og ingen har bestaaet for eders Ansigt indtil denne Dag,

KXII 9. Så skall Herren fördrifva för eder stor och mägtig folk; och ingen hafver kunnat stå eder emot allt intill denna dag.

PR1739 9. Ja Jehowa on teie eest ärraaianud sured ja wäggewad pagganad, ja ükski ei joudnud tännapäwani teie wasto seista.

Luther1912 9. Der HERR hat vor euch vertrieben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Y ha echado Jehová delante de vosotros grandes y fuertes gentes; y hasta hoy nadie ha podido parar delante de vuestro rostro.

PL1881 9. Bo jako wypędził Pan od oblicza waszego narody wielkie i możne, i nie oparł się wam nikt aż do dnia tego:

RuSV1876 9 Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

FI33/38 10. Yksi ainoa mies teistä ajoi pakoon tuhat, sillä Herra, teidän Jumalanne, soti itse teidän puolestanne, niinkuin hän on teille puhunut.

CPR1642 10. Yxi teistä aja tuhatta taca: sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän nijncuin hän teille sanonut oli.

LT 9. Viešpats nugalėjo jūsų akyse dideles bei galingas tautas; niekas iki šios dienos neįstengė atsilaikyti prieš jus.

Ostervald-Fr 9. Car l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais quant à vous, personne jusqu'à ce jour n'a subsisté devant vous.

SVV1770 9 Want de HEERE heeft van uw aangezicht verdreven grote en machtige volken; en u aangaande, niemand heeft voor uw aangezicht bestaan, tot op dezen dag toe.

Karoli1908Hu 9. Ezért űzött ki az Úr előletek nagy és erős népeket: a mi pedig titeket illet, senki meg nem állhatott ellenetekben mind e napig.

БКуліш 9. Тим то й попроганяв Господь поперед вами великі і потужні народи: ніхто не встояв проти вас аж по сей день.

Biblia1776 10. Yksi teistä ajaa tuhatta takaa; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne, niinkuin hän teille sanonut oli.

MLV19 10 One man of you* will chase a thousand, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*, as he spoke to you*.

KJV 10. One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

Dk1871 10. Een Mand af eder skal forfølge tusinde; thi Herren eders Gud, han er den, som strider for eder, som han har tilsagt Eder.

KXII 10. En af eder skall jaga tusende; ty Herren edar Gud strider för eder, såsom han eder sagt hafver.

PR1739 10. Üks ainus mees teie seast peab tuhhat taggaaiama, sest Jehowa teie Jummal se söddib teie eest, nenda kui ta teile räkinud.

LT 10. Vienas jūsiškių vys tūkstantį, nes Viešpats, jūsų Dievas, kovoja už jus, kaip Jis jums pažadėjo.

Luther1912 10. Euer einer jagt tausend; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch, wie er euch geredet hat.

Ostervald-Fr 10. Un seul d'entre vous en poursuit mille; car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.

RV'1862 10. Un varón de vosotros perseguirá a mil: porque Jehová vuestro Dios pelea por vosotros, como él os dijo.

SVV1770 10 Een enig man onder u zal er duizend jagen; want het is de HEERE, uw God, Zelf, Die voor u strijdt, gelijk als Hij tot u gesproken heeft.

PL1881 10. Tak mąż jeden z was będzie uganiał tysiąc; albowiem Pan, Bóg wasz, on walczy za wami, jako wam obiecał.

Karoli1908Hu 10. Egy férfiú [9†] közületek elűz ezeret, mert az Úr, a ti Istenetek az, a ki harczol érettetek, a miképen megmondta vala néktek.

RuSV1876 10 один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как

БКуліш 10. Один із між вас гнав тисячу перед собою, бо воював сам Господь, Бог ваш, за

говорил вам.

вас, як се вам й обітував.

FI33/38 11. Ottakaa siis henkenne tähden tarkka vaari siitä, että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne.

CPR1642 11. Sentähden ottacat wisust waari teidän sielustan että te pidätte rackana HERran teidän Jumalan.

Biblia1776 11. Sentähden ottakaat visusti vaari teidän sielustanne, että rakastatte Herraa teidän Jumalaanne.

MLV19 11 Take good heed therefore to yourselves, that you* love Jehovah your* God.

KJV 11. Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

Dk1871 11. Derfor tager nøje Vare paa eders Sjæle, at I elske Herren, eders Gud.

PR1739 11. Ja katske hästi omma hingede pärrast, et teie Jehowat omma Jummalat armastate.

KXII 11. Derföre bevarer edra själar granneliga, att I hafven Herran edar Gud kär.

LT 11. Todėl žiūrėkite, kad mylėtumėte Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 11. Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr dem HERRN, euren Gott, liebhabt.

RV'1862 11. Por tanto mirád mucho por vuestras almas, que améis a Jehová vuestro Dios:

Ostervald-Fr 11. Prenez donc bien garde à vous-mêmes, pour aimer l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 11 Daarom bewaart uw zielen naarstiglijk, dat gij den HEERE, uw God, liefhebt.

PL1881 11. Przetoż przestrzegajcie z pilnością, abyście miłowali Pana, Boga waszego.

Karoli1908Hu 11. Azért igen vigyázzatok magatokra, hogy szeressétek az Urat, a ti Isteneteket!

RuSV1876 11 Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

БКуліш 11. Оце ж пилно дбайте про те, щоб любити Господа, Бога вашого.

FI33/38 12. Sillä jos te käännytte hänestä pois ja liitytte näiden teidän keskuuteenne jääneiden kansojen tähteisiin ja lankoudutte heidän kanssansa ja yhdytte heihin ja he teihin,

Biblia1776 12. Mutta jos te käännätte teitänne pois ja pidätte teitänne jääneiden kansain tykö, ja yhdistätte teitänne naimisessa heidän kanssansa, niin että te tulette heidän ja he teidän sekaanne,

CPR1642 12. MUtta jos te käännätte teidän pois ja pidätte teitän jäänyitten Canssan tygö ja yhdistätte teitän naimises heidän cansans nijn että te tuletta heidän ja he teidän secaan:

MLV19 12 Else if you* do at all go back and cling to the remnant of these nations, even these that remain among you* and make marriages with them and go in to them and they to you*,

KJV 12. Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

Dk1871 12. Thi dersom I vende eder bort og hænge ved disse øvrige Hedninger, disse, som ere tilovers hos eder, og I gøre Svogerskab med dem, og komme iblandt dem, og de iblandt, eder:

KXII 12. Men om I vänden eder härifrå, och hållen eder intill dessa återlefda folken, och befrynden eder med dem i giftermål, så att I kommen ibland dem, och de ibland eder;

PR1739 12. Agga kui teie ommeti ärratagganete ja

LT 12. Jei nuo Jo nutolsite ir susimaišysite su

hoiate nende teiste pagganatte pole, kes teie jure on üllejänud, ja sate nendega langukseks, ja heidate nende seltsi, ja nemmad teie seltsi:

pasilikusiomis tautomis, kurios tebegyvena tarp jūsų, ir susigiminiuosite vedybomis, eidami pas juos, o jie pas jus,

Luther1912 12. Denn wo ihr euch umwendet und diesen Völkern anhangt und euch mit ihnen verheiratet, daß ihr unter sie und sie unter euch kommen:

Ostervald-Fr 12. Car, si vous vous détournez et que vous vous attachiez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous; si vous vous alliez avec elles par mariages, et que vous vous mêliez avec elles, et elles avec vous,

RV'1862 12. Porque si os apartareis, y os allegareis a lo que ha quedado de aquestas gentes que han quedado con vosotros, y si juntareis con ellos matrimonios, y si entrareis a ellas, y ellas a vosotros:

SVV1770 12 Want zo gij enigszins afkeert, en het overige van deze volken aanhangt, van deze, die bij u overgebleven zijn, en u met hen verzwagert, en gij tot hen zult ingaan, en zij tot u;

PL1881 12. Bo jeźli się cale odwrócicie, a przystaniecie do tych pozostałych narodów, do tych, które zostawają między wami, i spowinowacicie się z nimi, a będziecie się mieszać z nimi, one też z wami:

Karoli1908Hu 12. Mert ha elfordulván elfordultok tőle és ragaszkodtok e népek maradékaihoz, a melyek itt maradtak ti közöttetek; és sógorságot köttök ő velök és összeelegyedtek velök és ők veletek:

RuSV1876 12 Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих,которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

БКуліш 12. Ато, коли будете зрадливі та пристанете до останку сих народів, що зістались іще коло вас, і помішаєтесь із ними сватаннєм та свояченнєм,

FI33/38 13. niin tietäkää, ettei Herra, teidän Jumalanne, enää karkoita näitä kansoja teidän tieltänne, vaan ne tulevat teille paulaksi ja ansaksi, kylkienne ruoskaksi ja okaiksi silmiinne, kunnes te häviätte tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut.

Biblia1776 13. Niin teidän pitää todella tietämän, ettei Herra teidän Jumalanne enää tätä kansaa teidän edestänne aja ulos; mutta he tulevat teille paulaksi ja pahennukseksi ja ruoskaksi teidän kylkenne päälle, ja orjantappuraksi teidän silmillenne, siihenasti että hän teitä hukuttaa siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

CPR1642 13. Nijn tietkät ettei HERra teidän Jumalan enämbi tätä Canssa teidän edestän aja ulos mutta he tulewat teille pahennuxexi ja paulaxi ja ruoscaxi teidän kylken päälle ja orjantappuraxi teidän silmillen sijhenasti että hän teitä hucutta sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 13 know for a certainty that Jehovah your* God will no more drive these nations from out of your* sight, but they will be a snare and a trap to you* and a scourge in your* sides and thorns in your* eyes, until you* perish from this good land which Jehovah your* God has given you*.

KJV 13. Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

Dk1871 13. Da skulle I visseligen vide, at Herren

KXII 13. Så veter, att Herren edar Gud skall icke

eders Gud skal ikke ydermere fordrive disse Folk fra eders Ansigt; men de skulle blive eder til en Fælde og til en Snare og til en Svøbe paa eders Sider og til Brodde i eders Øjne, indtil I omkomme af dette gode Land, som Herren eders Gud har givet eder.

PR1739 13. Siis peate wissiste teädma, et Jehowa teie Jummal ei wötta ennam neidsinnatsid pagganid teie eest ärraaiada, ja nemmad sawad teile köieks ja wörkutamisse-paelaks ja nahk-piitsaks, teie küljed rihmada, ja okkaks teie silmade sees, kunni teie hukka lähhäte sesinnatse hea Ma peält, mis Jehowa teie Jummal teile on annud.

Luther1912 13. so wisset, daß der HERR, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden und zum Stachel in eure Augen, bis daß er euch umbringe hinweg von dem guten Lande, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat.

RV'1862 13. Sabéd que Jehová vuestro Dios no echará más estas gentes delante de vosotros; ántes os serán por lazo, y por tropezadero, y por azote para vuestros costados: y por espinas

mer fördrifva all dessa folken för eder; utan de skola eder varda till snaro och nät, och till en staka i edra sido, och till en törnagadd i edor ögon, tilldess han förgör eder utu det goda landet, som Herren edar Gud eder gifvit hafver.

LT 13. tai būkite užtikrinti, kad Viešpats, jūsų Dievas, neišvarys šitų tautų iš jūsų krašto; jos taps jums spąstais ir žabangais, botagais jūsų nugaroms ir dygliais jūsų akims, kol jūs pražūsite iš šitos geros žemės, kurią jums davė Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 13. Sachez bien que l'Éternel votre Dieu ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, un fouet dans vos côtés et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous périssiez de dessus ce bon pays que l'Éternel votre Dieu vous a donné.

SVV1770 13 Weet voorzeker, dat de HEERE, uw God, niet voortvaren zal deze volken van voor uw aangezicht te verdrijven; maar zij zullen ulieden zijn tot een strik, en tot een net, en

para vuestros ojos, hasta tanto que perezcáis de aquesta buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado.

tot een gesel aan uw zijden, en tot doornen in uw ogen, totdat gij omkomt van dit goede land, hetwelk u de HEERE, uw God, gegeven heeft.

PL1881 13. Wiedźcież wiedząc, żeć nie będzie więcej Pan, Bóg wasz, wyganiał tych narodów od twarzy waszej; ale będą wam sidłem, i zawadą, i biczem na boki wasze, i cierniem na oczy wasze, póki nie wyginiecie z tej przewybornej ziemi, którą wam dał Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 13. Bizonynyal megtudjátok majd, hogy az Úr, a ti Istenetek ki nem űzi többé e népeket ti előletek; [10†] sőt inkább lésznek ti néktek tőrré és hurokká, oldalaitokban ostorrá, szemeitekben pedig tövisekké, míglen kivesztek erről a jó földről, a melyet az Úr, a ti Istenetek adott ti néktek.

RuSV1876 13 то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли,которую дал вам Господь Бог ваш.

БКуліш 13. Так знайте, що тодї Господь, Бог ваш, не буде проганяти сї народи сперед вас; нї! будуть вони вам сїткою і запоною, бичем на ребрах ваших і колючкою в очах ваших, аж покіль ви зникнете з цієї гарної землї, що нею вас надїлив Господь, Бог ваш.

FI33/38 14. Katso, minä menen nyt kaiken maailman tietä. Koko sydämenne ja koko sielunne tietäköön, ettei ainoakaan kaikista niistä teitä koskevista lupauksista, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ole jäänyt täyttämättä; kaikki ovat toteutuneet teille, ei ainoakaan niistä ole jäänyt täyttämättä.

Biblia1776 14. Ja katso, minä vaellan tänäpänä kaiken maailman tien; ja teidän pitää tietämän kaikessa teidän sydämessänne ja kaikessa teidän sielussanne, ettei yhtään sanaa ole jäänyt takaperin kaikesta siitä hyvästä, minkä Herra teidän Jumalanne teille luvannut on, mutta kaikki on tapahtunut teille, ja ei

CPR1642 14. Cadzo minä waellan tänäpänä caiken mailman tien ja teidän pitä tietämän caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan ettei yhtän sana ole jäänyt tacaperin sijtä hywydest jonga HERra teidän Jumalan teille luwannut oli mutta caicki on tapahtunut teille ja ei mitän jäänyt tacaperin.

MLV19 14 And behold, this day I am going the way of all the earth. And you* know in all your* hearts and in all your* souls, that not one thing has failed of all the good things which Jehovah your* God spoke concerning you*. All have happen to you*; not one thing has failed of it.

Dk1871 14. Og se, jeg gaar i Dag al Jordens Gang; og I skulle vide i eders ganske Hjerte og i eders ganske Sjæl, at ikke eet Ord er faldet af alle de gode Ord, som Herren eders Gud har talet over eder, at de jo alle ere opfyldte for eder, der faldt ikke et Ord af dem.

PR1739 14. Ja wata ma lähhän tänna keige ma-ilma teed; ja teie teate keiges ommas süddames ja keiges ommas hinges, et # ei olle mitään jäänyt takaperin.

KJV 14. And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

KXII 14. Si, jag går i dag alla verldenes väg, och I skolen veta af allt hjerta, och af allo själ, att icke ett ord felat hafver på allt det goda, som Herren edar Gud eder sagt hafver; allt är skedt, och intet tillbakablifvet.

LT 14. Štai rengiuosi eiti keliu, kuriuo turi eiti visas pasaulis. Prisiminkite visa savo širdimi ir siela, kad Viešpats, jūsų Dievas, išpildė visus

mahhalangenud ühteainust sanna keikist neist häist sannust , mis Jehowa teie Jummal teie pärrast on räkinud: # keik on teie kätte sanud, ei olle sest ühteainust sanna mahhalangend.

iki vieno savo gerus pažadus jums.

Luther1912 14. Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht ein Wort gefehlt hat an all dem Guten, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat. Es ist alles gekommen und keins ausgeblieben.

Ostervald-Fr 14. Et voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme, qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel votre Dieu a prononcées sur vous; tout s'est accompli pour vous; il n'en est pas tombé un seul mot.

RV'1862 14. Y, he aquí que yo entro hoy por el camino de toda la tierra; sabéd pues con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma, que no se ha perdido una palabra de todas las palabras buenas que Jehová vuestro Dios ha dicho de vosotros: todas os han venido, no se ha perdido de ellas ni una.

SVV1770 14 En ziet, ik ga heden in den weg der ganse aarde; en gij weet in uw ganse hart en in uw ganse ziel, dat er niet een enig woord gevallen is van al die goede woorden, welke de HEERE, uw God, over u gesproken heeft; zij zijn u alle overkomen; er is van dezelve niet een enig woord gevallen.

PL1881 14. A oto, ja idę dziś w drogę wszystkiej ziemi; poznajcież tedy ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej, żeć nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów najlepszych, które mówił Pan, Bóg wasz o was; wszystkie się nad wami wypełniły, a nie

Karoli1908Hu 14. Én pedig ímé megyek [11†] már a minden földinek útján: Tudjátok meg azért teljes szívetek és teljes lelketek szerint, hogy egy szó sem esett [12†] el mindama jó szóból, a melyeket az Úr, a ti Istenetek szólott vala felőletek. Minden betelt rajtatok, egy szó

chybiło z nich żadne słowo.

RuSV1876 14 Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцемвашим и всею душею вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

FI33/38 15. Ja niinkuin kaikki teitä koskevat lupaukset, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ovat toteutuneet teille, niin Herra myöskin antaa kaikkien uhkauksiensa toteutua teille, kunnes hän on hävittänyt teidät tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut:

CPR1642 15. Nijncuin caicki se hywä on tullut jonga HERra teidän Jumalan teille sanonut oli nijn HERra myös anda tulla teidän ylidzen caiken pahuden sijhenasti että hän cadotta teidän sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 15 And it will happen, that as all the good things have come upon you* of which Jehovah your* God spoke to you*, so will

sem esett el azokból!

БКуліш 14. Дивітесь, я стою на тій дорозї, що мусить нею йти ввесь мир. Зрозумійте ж усїм серцем і цїлою душею, що з усїх любих обітниць, що вам давав Господь, нї одна не була марною: усї вони справдились, нї одна з них не була марною.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin kaikki se hyvä on teille tullut, jonka Herra teidän Jumalanne teille sanonut on, niin Herra myös antaa tulla teidän ylitsenne kaikki pahat, siihenasti että hän kadottaa teidät siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

KJV 15. Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall

Jehovah bring upon you* all the evil things, until he has destroyed you* from this good land which Jehovah your* God has given you*.

the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

Dk1871 15. Og det skal ske, at ligesom alle de gode Ord ere opfyldte over eder, som Herren eders Gud har talet til eder, saaledes skal Herren lade alle de onde Ord opfyldes over eder, indtil han udrydder eder af dette gode Land, som Herren eders Gud gav eder.

KXII 15. Lika som nu allt det goda kommet är, som Herren edar Gud eder sagt hafver, så skall ock Herren låta komma öfver eder allt ondt, tilldess han förgör eder utu detta goda landet, som Herren edar Gud eder gifvit hafver;

PR1739 15. Ja se sünnib, otsekui teie kätte sanud keik sedda head sanna, mis Jehowa teie Jummal teie wasto on räkinud: nenda sadab Jehowa teie peäle keik kurja sanna, kunni temma teid siit hea Ma peält ärrakautab, mis Jehowa teie Jummal teile on annud.

LT 15. Kaip Viešpats įvykdė viską, ką buvo jums pažadėjęs gero, taip Jis ištesės jums ir blogus pažadus, išnaikindamas jus iš šitos geros žemės, kurią Jis jums davė.

Luther1912 15. Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat, also wird der HERR auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Land, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat,

Ostervald-Fr 15. Et comme toutes les bonnes paroles que l'Éternel votre Dieu vous avait dites vous sont arrivées, il arrivera de même que l'Éternel fera venir sur vous toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que l'Éternel votre Dieu vous a donné.

RV'1862 15. Mas será, que como ha venido sobre

SVV1770 15 En het zal geschieden, gelijk als al die

vosotros toda palabra buena que Jehová vuestro Dios os ha dicho, así también traerá Jehová sobre vosotros toda palabra mala, hasta destruiros de sobre la buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado,

goede dingen over u gekomen zijn, die de HEERE, uw God, tot u gesproken heeft, alzo zal de HEERE over u komen laten al die kwade dingen, totdat Hij u verdelge van dit goede land, hetwelk u de HEERE, uw God gegeven heeft.

PL1881 15. Przetoż jako się wypełniło nad wami każde słowo dobre, które mówił Pan, Bóg wasz, do was, tak przywiedzie Pan na was każde słowo złe, aż was wytraci z ziemi tej przewybornej, którą wam dał Pan, Bóg wasz.

Karoli1908Hu 15. De a miképen betelt rajtatok mind az a jó szó, a melyeket az Úr, a ti Istenetek szólott vala felőletek: akképen teljesíti majd rajtatok mind a gonosz szót is az Úr, míglen kipusztít titeket e jó földről, a melyet az Úr, a ti Istenetek adott ti néktek.

RuSV1876 15 Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

БКуліш 15. От же, як справдилась усяка обітниця, що вам давав Господь, Бог ваш, так само справдяться на вас усї ті грізьби, аж покіль він викоренить вас із сієї гарної землї, що нею вас надїлив Господь, Бог ваш.

FI33/38 16. jos te rikotte Herran, teidän Jumalanne, liiton, jonka hän on teille säätänyt, ja menette ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte, niin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka hän on teille antanut.

Biblia1776 16. Jos te Herran teidän Jumalanne liiton käytte ylitse, jonka hän teille käski, ja menette ja palvelette vieraita jumalia, ja heitä rukoilette, niin Herran viha julmistuu teidän päällenne, ja te hukutte äkisti siitä hyvästä maasta, jonka hän teille antoi.

CPR1642 16. Jos te HERran teidän Jumalan lijton käytte ylidze jonga hän teille käskenyt oli menette ja palwelette wieraita jumalita ja heitä rucoilette nijn HERran wiha julmistu teidän ylidzen ja äkist hucutta teidän sijtä hywästä maasta jonga hän teille andanut oli.

MLV19 16 When you* transgress the covenant of Jehovah your* God, which he commanded you* and go and serve other gods and bow down yourselves to them, then the anger of Jehovah will be kindled against you* and you* will perish quickly from the good land which he has given to you*.

KJV 16. When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

Dk1871 16. Naar I overtræde Herrens, eders Guds Pagt, som han bød eder, og gaa og tjene andre Guder og tilbede dem, da skal Herrens Vrede optændes imod eder, og I skulle snart omkomme af det gode Land, som han har givet eder.

KXII 16. Om I Herrans edars Guds förbund öfverträden, som han eder budit hafver, och gången bort, och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem; så att Herrans vrede förgrymmar sig öfver eder, och snarliga förgör eder utu det goda landet, som han eder gifvit hafver.

PR1739 16. Kui teie Jehowa omma Jummala seädusse ülle astute, mis ta teid on käsknud, ja lähhäte ja tenite teised jummalad, ja kummardate nende ette: siis süttib Jehowa wihha pöllema teie wasto, ja teie lähhäte pea hukka se hea

LT 16. Jei jūs laužysite Viešpaties, savo Dievo, jums duotą sandorą, tarnausite svetimiems dievams ir garbinsite juos, tai Viešpats baus jus ir jūs greitai pražūsite nuo geros žemės, kurią iš Jo gavote‘‘.

Ma peält, mis ta teile on annud.

Luther1912 16. wenn ihr übertretet den Bund des HERRN, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingeht und andern Göttern dient und sie anbetet, daß der Zorn des HERRN über euch ergrimmt und euch bald umbringt hinweg von dem guten Land, das er euch gegeben hat.

Ostervald-Fr 16. Si vous transgressez l'alliance de l'Éternel votre Dieu, qu'il vous a commandé d'observer, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de l'Éternel s'embrasera contre vous, et vous périrez promptement de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

RV'1862 16. Cuando traspasareis el concierto de Jehová vuestro Dios que él os ha mandado, yendo y honrando dioses ajenos, e inclinándoos a ellos. Y el furor de Jehová se inflamará contra vosotros: y luego pereceréis de aquesta buena tierra, que él os ha dado.

SVV1770 16 Wanneer gij het verbond des HEEREN, uws Gods, overtreedt, dat Hij u geboden heeft, en gij heengaat en dient andere goden, en u voor dezelve nederbuigt, zo zal de toorn des HEEREN over u ontsteken, en gij zult haastiglijk omkomen van het goede land, hetwelk Hij u gegeven heeft.

PL1881 16. Jeźli przestąpicie przymierze Pana, Boga waszego, który wam rozkazał, a szedłszy służyć będziecie bogom obcym, i kłaniać się im będziecie, tedy się rozpali popędliwość Paóska przeciwko wam, i zginiecie prędko z tej przewybornej ziemi, którą wam dał.

Karoli1908Hu 16. Ha általhágjátok [13†] az Úrnak, a ti Isteneteknek szövetségét, a melyet parancsolt néktek, és elmentek és szolgáltok idegen isteneknek, és meghajoltok azok előtt: akkor felgerjed ellenetek az Úrnak haragja, és hamar kivesztek e jó földről, a melyet ő adott néktek.

RuSV1876 16 Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и

БКуліш 16. Коли переступати мете той заповіт, що він вам заповідав, та й пійдете служити

пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой добройземли, которую дал вам Господь .

иншим богам і кланятись будете перед ними, так запалає проти вас гнів Господень, і ви хутко позникаєте з сієї гарної землї, що нею надїлив він вас.

24 luku

Herran liitto uudistetaan Sikemissä. Joosuan kuolema. Joosefin luut haudataan. Eleasarin kuolema.

FI33/38 1. Sitten Joosua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin ja kutsui Israelin vanhimmat, sen päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet, ja he asettuivat Jumalan eteen.

Biblia1776 1. Ja Josua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin, ja kutsui edes vanhimmat Israelissa, päämiehet, tuomarit ja esimiehet; ja kuin he olivat seisatetut Jumalan eteen,

CPR1642 1. Ja Josua cocois caicki Israelin sucucunnat Sichemijn ja cudzui edes wanhimmat Israelis päämiehet Duomarit ja esimiehet.

MLV19 1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and called for the elders of Israel and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before God.

KJV 1. And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

Dk1871 1. Og Josva samlede alle Israels Stammer til Sikem, og han sammenkaldte Israels Ældste og deres Øverster og deres Dommere og deres Fogeder, og de stillede sig for Guds Ansigt.

KXII 1. Och Josua församlade alla Israels slägter till Sichem, och kallade fram de äldsta i Israel, höfvitsmän, domare och ämbetsmän. Då de voro framträdde för Gud,

PR1739 1. Ja Josua koggus keik Israeli sou-arrud kokko Sekemi, ja hüdis Israeli wannemad ja nende peamehhed, ja nende kohtomoistjad, ja nende üllewatajad, ja nemmad tullid Jummala ette seisma.

LT 1. Jozuė sušaukė visas Izraelio gimines į Sichemą, taip pat Izraelio vyresniuosius, vadovus, teisėjus ir valdininkus, ir jie stojo Dievo akivaizdon.

Luther1912 1. Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren,

Ostervald-Fr 1. Josué assembla aussi toutes les tribus d'Israël à Sichem; et il appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, et ils se présentèrent devant Dieu.

RV'1862 1. Y JUNTANDO Josué todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, y a sus príncipes, a sus jueces, y sus alcaldes, y presentáronse delante de Dios:

SVV1770 1 Daarna verzamelde Jozua al de stammen van Israel te Sichem, en hij riep de oudsten van Israel, en deszelfs hoofden, en deszelfs richters, en deszelfs ambtlieden; en zij stelden zich voor het aangezicht van God.

PL1881 1. Tedy zebrał Jozue wszystkie pokolenia Izraelskie do Sychem, i zwołał starszych z Izraela, i przedniejszych z nich, i sędziów ich, i przełożonych ich, i stanęli przed obliczem Bożem.

Karoli1908Hu 1. Józsué pedig összegyűjté Izráelnek minden nemzetségét Síkembe, és előhívá [1†] Izráelnek véneit, fejeit, biráit és felügyelőit, és oda állának az Úr elébe,

RuSV1876 1 И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред Господа Бога.

БКуліш 1. Скупив тоді Йозуа всї поколїння Ізрайлеві в Сихемі, і поскликав старшину Ізрайлеву, і князїв його, і суддїв його й начальників його, і станули вони перед Богом.

FI33/38 2. Ja Joosua sanoi koko kansalle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Tuolla puolella Eufrat-virran asuivat muinoin teidän isänne, myös Terah, Aabrahamin ja Naahorin isä, ja he palvelivat muita jumalia.

Biblia1776 2. Sanoi Josua kaikelle kansalle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: teidän isänne asuivat entiseen aikaan sillä puolella virtaa, Tara, Abrahamin ja Nahorin isä, ja palvelivat muita jumalia.

CPR1642 2. Ja cosca he olit seisatetut Jumalan eteen: Sanoi hän caikelle Canssalle: näin sano HERra Israelin Jumala: teidän Isän asuit endisen aican sillä puolen wirran Tharah Abrahamin ja Nahorin Isä ja palwelit muita jumalita.

MLV19 2 And Joshua said to all the people, Jehovah says thus, the God of Israel: Your* fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham and the father of Nahor and they served other gods.

KJV 2. And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

Dk1871 2. Da sagde Josva til alt Folket: Saa siger Herren, Israels Gud: Eders Fædre boede

KXII 2. Sade han till hela folket: Så säger Herren, Israels Gud: Edra fäder bodde i förtiden på

fordum paa hin Side Floden, Thara, Abrahams Fader og Nakors Fader, og de tjente andre Guder.

PR1739 2. Ja Josua ütles keige rahwa wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Teile pool Wratti jöe ellasid teie wannemad ennemuiste, Abraami issa ja Naori issa Tara, ja tenisid teised jummalad.

Luther1912 2. sprach er zum ganzen Volk: So sagt der HERR, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Stroms, Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und dienten andern Göttern.

RV'1862 2. Y dijo Josué a todo el pueblo: Así dice Jehová, Dios de Israel: Vuestros padres habitaron antiguamente de esotra parte del río, es a saber, Tare padre de Abraham y de Nacor; y servían a dioses extraños.

PL1881 2. I rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Za rzeką mieszkali ojcowie wasi od dawnych czasów, Tare, ojciec Abrahamów, i ojciec Nachorów, i służyli bogom obcym.

hinsidon älfven, Tharah, Abrahams och Nahors fader, och tjente andra gudar.

LT 2. Jozuė kalbėjo visai tautai: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Anapus upės senovėje gyveno jūsų tėvai, Abraomo ir Nahoro tėvas Tara, ir jie tarnavo svetimiems dievams.

Ostervald-Fr 2. Et Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Tharé, père d'Abraham et père de Nacor, habitaient anciennement au delà du fleuve, et servaient d'autres dieux.

SVV1770 2 Toen zeide Jozua tot het ganse volk: Alzo zegt de HEERE, de God Israels: Over gene zijde der rivier hebben uw vaders van ouds gewoond, namelijk Terah, de vader van Abraham, en de vader van Nahor; en zij hebben andere goden gediend.

Karoli1908Hu 2. És monda Józsué az egész népnek: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: A folyóvizen túl lakoztak régenten a ti atyáitok: Tháré, [2†] Ábrahámnak atyja és Nákhórnak atyja, és idegen isteneknek szolgáltak vala.

RuSV1876 2 И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: „за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.

БКуліш 2. Рече тоді Йозуа до всього народу: Тако глаголе Господь, Бог Ізрайлїв: У давні давна жили ваші предки по тім боцї Евфрату, Тара, батько Авраамів і Нахорів, і служили иншим богам.

FI33/38 3. Mutta minä otin teidän isänne Aabrahamin tuolta puolelta virran ja kuljetin häntä kautta koko Kanaanin maan ja tein hänen jälkeläisensä lukuisiksi ja annoin hänelle Iisakin.

Biblia1776 3. Niin otin minä isänne Abrahamin tuolta puolelta virtaa, ja annoin hänen vaeltaa koko Kanaanin maalla, ja enensin hänen siemenensä, ja annoin hänelle Isaakin.

CPR1642 3. Nijn otin minä teidän Isän Abrahamin tuolda puolen wirran ja annoin hänen waelda coco Canaan maalla ja enänsin hänen siemenens ja annoin hänelle Isaachin.

MLV19 3 And I took your* father Abraham from beyond the River and led him throughout all the land of Canaan and multiplied his seed and gave him Isaac.

KJV 3. And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Dk1871 3. Og jeg tog eders Fader Abraham fra hin Side Floden og lod ham vandre om i hele Kanaans Land, og jeg formerede hans Sæd og gav ham Isak.

KXII 3. Då tog jag edar fader Abraham på hinsidon älfven, och lät honom vandra i hela Canaans land, och förökade honom hans säd, och gaf honom Isaac.

PR1739 3. Ja minna wötsin teie issa Abraami teiselt

LT 3. Vėliau jūsų tėvą Abraomą iš anapus upės

poolt jöe , ja pannin tedda käima keige Kanaani maal, ja andsin temmale paljo suggu ja andsin temmale Isaaki.

vedžiau per visą Kanaano kraštą, padauginau jo palikuonis ir jam daviau Izaoką.

Luther1912 3. Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Stroms und ließ ihn wandern im ganzen Land Kanaan und mehrte ihm seinen Samen und gab ihm Isaak.

Ostervald-Fr 3. Mais j'ai pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac.

RV'1862 3. Y yo tomé a vuestro padre Abraham de la otra parte del río, y trájele por toda la tierra de Canaán, y aumenté su generación, y díle a Isaac.

SVV1770 3 Toen nam Ik uw vader Abraham van gene zijde der rivier, en deed hem wandelen door het ganse land Kanaan; Ik vermeerderde ook zijn zaad en gaf hem Izak.

PL1881 3. I wziąłem ojca waszego Abrahama z miejsca, które jest za rzeką, i prowadziłem go przez wszystkę ziemię Chananejską, i rozmnożyłem nasienie jego, dawszy mu Izaaka.

Karoli1908Hu 3. De áthozám [3†] a ti atyátokat, Ábrahámot a folyóvíz túlsó oldaláról, és elhordozám őt az egész Kanaán földén, és megsokasítám az ő magvát; és adám néki Izsákot.

RuSV1876 3 Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.

БКуліш 3. Але я вивів вашого предка Авраама із тогобочньої країни, та й проводив його по всїй Канаан землї і дав йому без лїку потомків, і дарував йому Ізаака.

FI33/38 4. Ja Iisakille minä annoin Jaakobin ja Eesaun. Ja Eesaulle minä annoin Seirin vuoriston omaksi, mutta Jaakob ja hänen poikansa

Biblia1776 4. Ja Isaakille annoin minä Jakobin ja Esaun; ja annoin Esaulle Seirin vuoren asuaksensa. Mutta Jakob ja hänen lapsensa menivät alas

menivät Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Isaachille annoin minä Jacobin ja Esaun ja annoin Esaulle Seirin wuoren asuaxens. Mutta Jacob ja hänen lapsens menit Egyptin maalle.

MLV19 4 And I gave to Isaac, Jacob and Esau. And I gave to Esau Mount Seir to possess it. And Jacob and his sons went down into Egypt.

Dk1871 4. Og Isak gav jeg Jakob og Esau; og jeg gav Esau Sejrs Bjerg til Eje, men Jakob og hans Børn droge ned til Ægypten.

PR1739 4. Ja andsin Isaakile Jakobi ja Esawi, ja andsin Esawile Seiri mäggise Ma , sedda pärrida, ja Jakob ja temma lapsed ¤ läksid alla Egiptusse.

Luther1912 4. Und Isaak gab ich Jakob und Esau und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab nach Ägypten.

RV'1862 4. Y a Isaac dí a Jacob, y a Esaú: y a Esaú dí el monte de Seir, que lo poseyese; mas Jacob y sus hijos descendieron en Egipto.

Egyptin maalle.

KJV 4. And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

KXII 4. Och Isaac gaf jag Jacob och Esau; och gaf Esau det berget Seir till besitta; men Jacob och hans barn drogo neder uti Egypten.

LT 4. Izaokui daviau Jokūbą ir Ezavą. Ezavui daviau Seyro kalnyną. O Jokūbas ir jo vaikai nuvyko į Egiptą.

Ostervald-Fr 4. Et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü; et je donnai à Ésaü la montagne de Séir, pour la posséder; mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte.

SVV1770 4 En aan Izak gaf Ik Jakob en Ezau; en Ik gaf aan Ezau het gebergte Seir, om dat erfelijk te bezitten; maar Jakob en zijn kinderen togen af in Egypte.

PL1881 4. Dałem też Izaakowi Jakóba i Ezawa, a podałem Ezawowi górę Seir, aby ją posiadł; ale Jakób i synowie jego zaszli do Egiptu.

Karoli1908Hu 4. Izsáknak [4†] pedig adám Jákóbot és Ézsaut. És Ézsaunak a Szeír hegyét adám birtokul, [5†] Jákób pedig és az ő fiai alámenének Égyiptomba.

RuSV1876 4 Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я горуСеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

БКуліш 4. Ізаакові ж дарував я Якова та Езава, і надїлив Езавові Сеїр-гори, щоб він узяв їх в державу, Яков же й сини його спустились у Египет.

FI33/38 5. Sitten minä lähetin Mooseksen ja Aaronin ja rankaisin Egyptiä sillä, mitä minä siellä tein, ja sen jälkeen minä vein teidät sieltä pois.

CPR1642 5. Silloin lähetin minä Mosexen ja Aaronin ja rangaisin Egyptin nijncuin minä heidän seasans tehnyt olen sijtte wein minä teidän ulos.

Biblia1776 5. Ja minä lähetin Moseksen ja Aaronin, ja rankaisin Egyptin, niinkuin minä heidän seassansa tehnyt olen; sitte vein minä teidät ulos.

MLV19 5 And I sent Moses and Aaron and I plagued Egypt, according to what I did in the midst of it and afterward I brought you* out.

KJV 5. I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

Dk1871 5. Da sendte jeg Mose og Aron og slog Ægypterne, ligesom jeg gjorde midt iblandt dem; og derefter førte jeg eder ud.

KXII 5. Då sände jag Mose och Aaron, och plågade Egypten, såsom jag ibland dem gjort hafver.

PR1739 5. Ja ma läkkitasin Mosest ja Aaronit, ja nuhtlesin Egiptusse-ma, nenda kui ma seälsammas ollen teinud, ja pärrast saatsin ma teid seält wälja.

LT 5. Vėliau siunčiau Mozę ir Aaroną ir Egiptą varginau nelaimėmis, o jus išvedžiau.

Luther1912 5. Da sandte ich Mose und Aaron und plagte Ägypten, wie ich unter ihnen getan habe.

Ostervald-Fr 5. Puis j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte par les prodiges que je fis au milieu d'elle; puis je vous en fis sortir.

RV'1862 5. Y yo envié a Moisés, y a Aarón, y herí a Egipto, como lo hice en medio de él, y después os saqué.

SVV1770 5 Toen zond Ik Mozes en Aaron, en Ik plaagde Egypte, gelijk als Ik in deszelfs midden gedaan heb; en daarna leidde Ik u daaruit.

PL1881 5. I posłałem Mojżesza i Aarona, a trapiłem Egipt; a gdym to uczynił w pośród niego, potemem was wywiódł.

Karoli1908Hu 5. Majd elküldém [6†] Mózest és Áront, és megverém Égyiptomot úgy, a hogy cselekedtem vala közöttök; azután pedig kihoztalak vala titeket.

RuSV1876 5 И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.

БКуліш 5. Тоді послав я Мойсея та Арона та й покарав Египет чудесами, що вдїяв у ньому. Потім вивів я вас,

FI33/38 6. Ja kun minä vein teidän isänne pois Egyptistä ja te olitte saapuneet meren rannalle, ajoivat egyptiläiset teidän isiänne takaa sotavaunuilla ja ratsumiehillä Kaislamereen saakka.

Biblia1776 6. Niin vein minä myös teidän isänne Egyptistä ulos, ja te tulitte meren tykö; ja Egyptiläiset ajoivat teidän isiänne takaa vaunuin ja ratsasmiesten kanssa Punaiseen mereen saakka.

CPR1642 6. Nijn wein minä myös teidän Isänne Egyptist ulos ja cosca te tulitta meren tygö ja Egyptiläiset ajoit teidän Isiän taca waunuin ja sotamiesten cansa punaisen meren saacka:

MLV19 6 And I brought your* fathers out of Egypt. And you* came to the sea and the Egyptians pursued after your* fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

KJV 6. And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

Dk1871 6. Og jeg udførte eders Fædre af Ægypten, og I kom til Havet; og Ægypterne forfulgte eders Fædre med Vogne og med Ryttere til det røde Hav.

KXII 6. Sedan förde jag eder och edra fäder utur Egypten, och när I kommen till hafvet, och de Egyptier jagade efter edra fäder med vagnar och resenärar intill röda hafvet;

PR1739 6. Ja ma saatsin teie wannemad wälja Egiptusse maalt, ja teie tullite merre jure, ja Egiptusse-rahwas aiasid teie wannemad tagga söa-wankrittega ja hobbose-wäega körkiatte merrest sadik.

LT 6. Aš išvedžiau jūsų tėvus iš Egipto. Jie atėjo prie jūros. Egiptiečiai vijosi jūsų tėvus su kovos vežimais ir raiteliais iki Raudonosios jūros.

Luther1912 6. Darnach führte ich euch und eure Väter aus Ägypten. Und da ihr an das Meer kamt und die Ägypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer,

Ostervald-Fr 6. Je fis donc sortir vos pères d'Égypte, et vous vîntes vers la mer; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge.

RV'1862 6. Y saqué a vuestros padres de Egipto: y como llegaron a la mar, los Egipcios siguieron

SVV1770 6 Als Ik uw vaders uit Egypte gevoerd had, zo kwaamt gij aan de zee, en de Egyptenaars

a vuestros padres hasta el mar Bermejo con carros y caballería:

jaagden uw vaderen na met wagens en met ruiters, tot de Schelfzee.

PL1881 6. I wywiodłem ojce wasze z Egiptu, a przyszliście aż do morza, i gonili Egipczanie ojce wasze z wozami i z jezdnymi aż do morza czerwonego.

Karoli1908Hu 6. És kihoztam a ti atyáitokat Égyiptomból, és jutátok a tengerhez, és űzék az [7†] égyiptomiak a ti atyáitokat szekerekkel és lovasokkal a Veres tengerig.

RuSV1876 6 Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;

БКуліш 6. Та й повів батьків ваших із Египту, та й дійшли ви до моря. Египтяне ж уганяли за вашими батьками до Червоного моря з боєвими колесницями й комонником.

FI33/38 7. Niin he huusivat Herraa, ja hän pani pimeyden teidän ja egyptiläisten välille ja antoi meren tulla heidän ylitsensä, ja se peitti heidät; omin silmin te näitte, mitä minä tein egyptiläisille. Kun te sitten olitte asuneet kauan aikaa erämaassa,

Biblia1776 7. Niin huusivat he Herran tykö, ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten vaiheelle, ja saatti meren heidän päällensä, ja peitti heidät. Ja teidän silmänne näkivät, mitä minä tein Egyptissä; ja te asuitte korvessa kauvan aikaa.

CPR1642 7. Nijn huusit he HERran tygö ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten waihelle ja saatti meren heidän päällens ja peitti heidän: Ja teidän silmän näit mitä minä tein Egyptis ja te asuit corwes cauwan aica.

MLV19 7 And when they cried out to Jehovah, he put darkness between you* and the

KJV 7. And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the

Egyptians and brought the sea upon them and covered them. And your* eyes saw what I did in Egypt and you* dwelt in the wilderness many days.

Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

Dk1871 7. Da raabte de til Herren, og han satte et Mørke imellem eder og imellem Ægypterne og lod Havet komme over dem, og. det skjulte dem, og eders Øjne have set det, som jeg gjorde i Ægypten; og I bleve i Ørken mange Aar.

KXII 7. Så ropade de till Herran, och han satte ett mörker emellan eder och de Egyptier, och förde hafvet öfver dem, och öfvertäckte dem; och edor ögon sågo hvad jag i Egypten gjorde; och I bodden i öknene i en lång tid.

PR1739 7. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole, ja ta panni musta pimmedat teie ja Egiptusse-rahwa wahhele, ja satis merd nende peäle tullema, ja kattis neid weega; ja teie silmad on näinud, mis minna Egiptusses ollen teinud: ja teie ellasite körbes ¤ mitto päwa.

LT 7. Jiems šaukiantis Viešpaties, Aš padariau tamsą tarp jūsų ir egiptiečių, užleidau ant jų jūrą ir paskandinau juos. Jūsų akys matė, ką dariau Egipte. Po to jūs ilgai gyvenote dykumoje.

Luther1912 7. da schrieen sie zum HERRN; der setzte eine Finsternis zwischen euch und die Ägypter und führte das Meer über sie, und es bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich an den Ägyptern getan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit.

Ostervald-Fr 7. Alors ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens; puis il ramena sur eux la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens. Et vous demeurâtes longtemps au désert.

RV'1862 7. Y como ellos clamasen a Jehová, él puso

SVV1770 7 Zij nu riepen tot den HEERE, en Hij stelde

una oscuridad entre vosotros y los Egipcios: e hizo venir sobre ellos la mar, la cual los cubrió. Y vuestros ojos vieron los que hice en Egipto: y estuvisteis muchos dias en el desierto.

een duisternis tussen u en tussen de Egyptenaars, en Hij bracht de zee over hen, en bedekte hen; en uw ogen hebben gezien, wat Ik in Egypte gedaan heb. Daarna hebt gij vele dagen in de woestijn gewoond.

PL1881 7. Tedy wołali do Pana, a on położył ciemności między wami i między Egipczany, i przywiódł na nie morze, a okryło je; i widziały oczy wasze, com uczynił w Egipcie, i mieszkaliście na puszczy przez długi czas.

Karoli1908Hu 7. Akkor az Úrhoz kiáltának, [8†] és homályt vete ti közétek és az égyiptomiak közé, és rájok vivé a tengert és elborítá őket. Szemeitek is látták azt, a mit cselekedtem vala [9†] az égyiptomiakkal; ti pedig sok ideig lakoztatok a pusztában.

RuSV1876 7 но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

БКуліш 7. І покликнули вони до Господа про рятунок, і дав він так, що між вами і Египтянами постала густа темрява; тодї попустив він морю ринуту, так що вкрило їх. І вбачали ви своїми очима, що я допустив на Египтян; потім пробували ви немалий час у пустинї.

FI33/38 8. toin minä teidät amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, ja he taistelivat teitä vastaan; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne, ja te otitte omaksenne heidän maansa, ja minä tuhosin heidät teidän tieltänne.

Biblia1776 8. Ja minä toin teidät Amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordania; ja kuin he sotivat teitä vastaan, annoin minä heidät teidän käsiinne, että te omistaisitte heidän maansa; ja minä hävitin heitä teidän edestänne.

CPR1642 8. Ja minä toin teidän Amorrerein maahan joca asui tuolla puolen Jordanin. Ja cosca he sodeit teitä wastan annoin minä heidän teidän käsijn että te omistitte heidän maans ja häwititte heitä teidän edestän.

MLV19 8 And I brought you* into the land of the Amorites, who dwelt beyond the Jordan. And they fought with you*. And I gave them into your* hand and you* possessed their land and I destroyed them from before you*.

KJV 8. And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

Dk1871 8. Og jeg førte eder ind i Amoriternes Land, som boede paa hin Side Jordanen, og de strede mod eder; og jeg gav dem i eders Haand, saa at I indtoge deres Land til Ejendom, og jeg ødelagde dem for eders Ansigt.

KXII 8. Och jag förde eder uti de Amoreers land, som bodde på hinsidon Jordan; och då de stridde emot eder, gaf jag dem i edra händer, så att I besågen deras land, och förgjorden dem för eder.

PR1739 8. Ja ma wisin teid Emori-rahwa male , mis teile pool Jordani ellas, ja nemmad söddisid teie wasto, ja ma andsin neid teie kätte, ja teie pärrisite nende Ma, ja ma kautasin neid ärra teie eest.

LT 8. Vėliau atvedžiau jus į šalį amoritų, kurie gyveno Jordano rytuose. Jie kariavo su jumis, bet Aš atidaviau juos į jūsų rankas; jūs užėmėte jų šalį, o Aš juos išnaikinau jūsų akyse.

Luther1912 8. Und ich habe euch gebracht in das Land

Ostervald-Fr 8. Puis, je vous amenai au pays des

der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgte sie vor euch her.

Amoréens, qui habitaient au delà du Jourdain; ils combattirent contre vous, et je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai devant vous.

RV'1862 8. Y os metí en la tierra de los Amorreos que habitaban de la otra parte del Jordán: los cuales pelearon contra vosotros, mas yo los entregué en vuestra mano: y poseisteis su tierra, y yo los destruí de delante de vosotros.

SVV1770 8 Toen bracht Ik u in het land der Amorieten, die over gene zijde van de Jordaan woonden, die streden tegen u; maar Ik gaf hen in uw hand, en gij bezat hun land erfelijk, en Ik verdelgde hen voor ulieder aangezicht.

PL1881 8. Potemem przywiódł was do ziemi Amorejczyka, mieszkającego za Jordanem, i walczyli przeciwko wam; alem je podał w rękę waszę, i posiedliście ziemię ich, a wygładziłem je przed wami.

Karoli1908Hu 8. Majd elhozálak titeket [10†] az Emoreusok földére, a kik túl laktak vala a Jordánon, és hadakozának ellenetek; de kezetekbe adám őket, és bírátok az ő földüket, őket pedig eltörlém a ti orczátok elől.

RuSV1876 8 И привел Я вас к земле Аморреев, живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.

БКуліш 8. А звідтіля двинув я вас у землю Аморіїв, що седїли осадами по тім боцї Йорданї, і воювали вони з вами, та я подав їх вам на поталу, і ви осягли землю їх у державу і я вигубив їх перед вами.

FI33/38 9. Silloin nousi Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas ja taisteli Israelia vastaan; ja hän lähetti kutsumaan Bileamin, Beorin

Biblia1776 9. Niin nousi Balak Zipporin poika, Moabin kuningas, ja soti Israelia vastaan; ja hän lähetti ja antoi kutsua Bileamin Beorin pojan

pojan, että hän kiroaisi teidät.

CPR1642 9. Silloin walmisti Balac Ziporin poica idzens Moabiterein Cuningas ja sodei Israeli wastan ja hän lähetti ja andoi cudzua Bileamin Beorin pojan kiroman teitä.

MLV19 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and called Balaam the son of Beor to curse you*,

Dk1871 9. Da gjorde Balak, Zippors Søn, Moabs Konge, sig rede og stred mod Israel, og han sendte hen og kaldte Bileam, Beors Søn, til at forbande eder.

PR1739 9. Ja Sippori poeg Palak Moabi kunningas wöttis kätte ja söddis Israeli wasto, ja läkkitas ja kutsus Peori poia Pileami , teid ärrawanduma.

Luther1912 9. Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, und stritt wider Israel und sandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß er euch verfluchte.

RV'1862 9. Levantóse después Balac hijo de Sefor rey de los Moabitas, y peleó contra Israel: y kiroomaan teitä.

KJV 9. Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

KXII 9. Då reste sig upp Balak, Zipors son, de Moabiters Konung, och stridde emot Israel, och han sände bort, och lät kalla Bileam, Beors son, att han skulle förbanna eder.

LT 9. Po to Ciporo sūnus Balakas, Moabo karalius, kariavo su Izraeliu. Jis pasikvietė Beoro sūnų Balaamą, kad jus prakeiktų.

Ostervald-Fr 9. Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre à Israël. Il appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire.

SVV1770 9 Ook maakte zich Balak op, de zoon van Zippor, de koning der Moabieten, en hij

envió a llamar a Balaam hijo de Beor, para que os maldijese.

PL1881 9. Powstał też Balak, syn Seforów, król Moabski, aby walczył przeciw Izraelowi; a posławszy przyzwał Balaama, syna Beorowego, aby was przeklinał.

RuSV1876 9 Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;

FI33/38 10. Mutta minä en tahtonut kuulla Bileamia, vaan hänen täytyi siunata teidät, ja minä pelastin teidät hänen käsistään.

CPR1642 10. Mutta en minä cuullut händä ja hän siunais teitä ja minä wapahdin teitä hänen käsistäns.

MLV19 10 but I would not listen to Balaam. Therefore he blessed you* greatly. So I delivered you* out of his hand.

Dk1871 10. Men jeg vilde ikke høre Bileam; og han velsignede eder, og jeg reddede eder af hans

streed tegen Israel; en hij zond heen, en deed Bileam, den zoon van Beor, roepen, opdat hij u vervloeken zou.

Karoli1908Hu 9. Majd felkele Bálák, a Czippor fia, Moábnak királya, és hadakozék Izráellel, és elküldé és hivatá Bálámot, a Beór fiát, hogy átkozzon meg titeket.

БКуліш 9. Потім устав Балак Зіпоренко, царь Моабійський, і бив на Ізраїля. І послав він кликати Білеама Беоренка, щоб вас прокляв.

Biblia1776 10. Mutta en minä tahtonut kuulla Bileamia; ja hän siunaten siunasi teitä, ja minä vapahdin teitä hänen käsistänsä.

KJV 10. But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

KXII 10. Men jag ville intet höra honom, och han välsignade eder; och jag frälste eder utu

Haand.

PR1739 10. Agga minna ei tahtnud Pileami kuulda, ja ta piddi teid ühte luggu önnistama , ja ma peästsin teid temma käest ärra.

Luther1912 10. Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch und ich errettete euch aus seinen Händen.

RV'1862 10. Mas yo no quise escuchar a Balaam, ántes os bendijo de bendición, y yo os libré de sus manos.

PL1881 10. I nie chciałem słuchać Balaama; przetoż błogosławiąc błogosławił wam, a tak wybawiłem was z rąk jego.

RuSV1876 10 но Я не хотел послушать Валаама, – и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.

FI33/38 11. Ja kun te olitte menneet Jordanin yli ja tulleet Jerikoon, niin Jerikon miehet ja amorilaiset, perissiläiset, kanaanilaiset, heettiläiset, girgasilaiset, hivviläiset ja jebusilaiset taistelivat teitä vastaan, mutta minä annoin heidät teidän käsiinne.

CPR1642 11. Ja cosca te tulitte Jordanin ylidze ja

hans händer.

LT 10. Aš neklausiau Balaamo ir priverčiau jį jus palaiminti. Taip Aš išgelbėjau jus iš jo rankų.

Ostervald-Fr 10. Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak.

SVV1770 10 Maar Ik wilde Bileam niet horen; dies zegende hij u gestadig, en Ik verloste u uit zijn hand.

Karoli1908Hu 10. De nem akarám [11†] meghallgatni Bálámot, ezért áldva áldott vala [12†] titeket, és megszabadítálak titeket az ő kezéből.

БКуліш 10. Однакже я не схотїв слухати Білеама; він же ще й надто благословив вас, і сим робом визволив я вас з рук його.

Biblia1776 11. Ja kuin te tulitte Jordanin ylitse ja jouduitte Jerihoon, sotivat Jerihon asuvaiset teitä vastaan, Amorilaiset ja Pheresiläiset ja Kanaanealaiset ja Hetiläiset ja Girgasilaiset ja Heviläiset ja Jebusilaiset; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne,

jouduitte Jerihoon sodeit Jerihon asuwaiset teitä wastan ja Amorrerit Pheserit Cananerit Hetherit Girgoserit Hewerit ja Jebuserit. Mutta minä annoin heidän teidän käsijn.

MLV19 11 And you* went over the Jordan and came to Jericho. And the men of Jericho fought against you*, the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite. And I delivered them into your* hand.

KJV 11. And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

Dk1871 11. Og der I gik over Jordanen og kom til Jeriko, da strede Mændene af Jeriko, Amoriterne og Feresiterne og Kananiterne og Hethiterne og Girgasiterne og Heviterne og Jebusiterne imod eder; men jeg gav dem i eders Haand.

KXII 11. Och då I gingen öfver Jordan, och kommen till Jericho, stridde Jericho inbyggare emot eder, de Amoreer, Phereseer, Cananeer, Hetheer, Girgaseer, Heveer och Jebuseer; men jag gaf dem i edra händer;

PR1739 11. Ja teie läksite ülle Jordani ja saite Jeriko pole, ja Jeriko koddanikkud, Emori- ja Perissi- ja Kanaani- ja Itti- ja Kirgasi-, Iwwi- ja Jebusi-rahwas söddisid teie wasto, ja minna andsin neid teie kätte.

LT 11. Vėliau jūs, perėję per Jordaną, atėjote į Jerichą. Jericho vyrai, amoritai, perizai, kanaaniečiai, hetitai, girgašai, hivai ir jebusiečiai kariavo prieš jus, bet Aš atidaviau juos į jūsų rankas.

Luther1912 11. Und da ihr über den Jordan gingt und gen Jericho kamt, stritten wider euch die Bürger

Ostervald-Fr 11. Vous passâtes donc le Jourdain, et vous vîntes à Jérico; et les habitants de Jérico, les

von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Kanaaniter, Hethiter, Girgasiter, Heviter und Jebusiter; aber ich gab sie in eure Hände.

Amoréens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgassiens, les Héviens et les Jébusiens combattirent contre vous, et je les livrai entre vos mains.

RV'1862 11. Y pasado el Jordán vinisteis a Jericó, y los señores de Jericó pelearon contra vosotros: los Amorreos, Ferezeos, Cananeos, Jetteos, Gergeseos, Heveos, y Jebuseos, y yo los entregué en vuestras manos.

SVV1770 11 Toen gij over de Jordaan getrokken waart, en te Jericho kwaamt, zo krijgden de burgers van Jericho tegen u, de Amorieten, en de Ferezieten, en de Kanaanieten, en de Hethieten, en de Girgazieten, de Hevieten en de Jebusieten; doch Ik gaf hen in ulieder hand.

PL1881 11. Przeprawiliście się potem przez Jordan, i przyszliście do Jerycha, i walczyli przeciwko wam mężowie z Jerycha, Amorejczyk, i Ferezejczyk, i Chananejczyk, i Hetejczyk, i Gargiezejczyk, i Hewejczyk, i Jebuzejczyk; alem je podał w ręce wasze.

Karoli1908Hu 11. Majd általjövétek [13†] a Jordánon, és jutátok Jérikhóba, [14†] és hadakozának veletek Jérikhónak urai: az Emoreus, Perizeus, Kananeus, Khittheus, Girgazeus, Khivveus és Jebuzeus; de kezetekbe adám őket.

RuSV1876 11 Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И сталивоевать с вами жители Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.

БКуліш 11. Потім перейшли ви за Йордань і дойшли до Ерихону, і били на вас осадники Ерихонські, Аморії, Ферезії, Канаанії, Гетії, Гергазії, Гевії та Евузії, і подав я вам їх на поталу.

FI33/38 12. Ja minä lähetin herhiläisiä teidän edellänne, ja ne karkoittivat heidät teidän

Biblia1776 12. Ja lähetin vapsaiset teidän edellänne, ja ne ajoivat heidät ulos teidän edestänne,

tieltänne, ne kaksi amorilaisten kuningasta; sinä miekallasi ja jousellasi et sitä tehnyt.

CPR1642 12. Ja lähetin wapsaiset teidän edellän ja he ajoit heidän ulos teidän edestän caxi Amorrerein Cuningast ei miecan cautta eikä sinun joudzes cautta.

kaksi Amorilaisten kuningasta, ei sinun miekkas kautta eikä sinun joutses kautta.

MLV19 12 And I sent the hornet before you*, which drove them out from before you*, even the two kings of the Amorites, not with your sword, nor with your bow.

KJV 12. And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

Dk1871 12. Og jeg sendte foran eder Gedehamse, som uddreve dem fra eders Ansigt, saa vel som de to Amoriters Konger, ikke med dit Sværd, ej heller med. din Bue.

KXII 12. Och sände getingar framför eder, de drefvo dem ut för eder, de två Amoreers Konungar; icke genom ditt svärd eller genom din båga;

PR1739 12. Ja ma läkkitasin teie ele örrilasi , ja need aiasid neid ärra teie eest, neid kaks Emori kunningast; ei mitte sinno moöga läbbi egga sinno ammoga.

LT 12. Aš siunčiau širšes pirma jūsų, ir jie pabėgo. Taip buvo nugalėti du amoritų karaliai, ne kardu ir ne lanku.

Luther1912 12. Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zwei Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.

Ostervald-Fr 12. Et j'envoyai devant vous les frelons, qui les chassèrent devant votre face, comme les deux rois des Amoréens; ce ne fut ni par ton épée, ni par ton arc.

RV'1862 12. Y envié tábanos delante de vosotros que

SVV1770 12 En Ik zond horzelen voor u heen; die

los echaron de delante de vosotros, es a saber, a los dos reyes de los Amorreos: no con tu espada, ni con tu arco.

dreven hen weg van ulieder aangezicht, gelijk de beide koningen der Amorieten, niet door uw zwaard, noch door uw boog.

PL1881 12. I posłałem przed wami sierszenie, którzy je wypędzili przed obliczem waszem, dwu królów Amorejskich, nie mieczem twoim ani łukiem twoim.

Karoli1908Hu 12. Mert elbocsátám előttetek a darázsokat, [15†] és űzék azokat előletek: az Emoreusok két királyát, de nem a te fegyvered által, [16†] de nem a te kézived által!

RuSV1876 12 Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим сделано это .

БКуліш 12. І послав я шершнї поперед вас, і прогнали вони їх перед вами, двох царів Аморійських. Не мечем твоїм і не луком твоїм се сталось.

FI33/38 13. Ja minä annoin teille maan, josta sinä et ollut vaivaa nähnyt, ja kaupunkeja, joita te ette olleet rakentaneet, mutta joihin saitte asettua; viinitarhoista ja öljypuista, joita te ette olleet istuttaneet, te saitte syödä.

Biblia1776 13. Ja annoin teille maan, jossa ette mitään työtä tehneet, ja kaupungit, joita ette rakentaneet, asuaksenne niissä ja syödäksennne viinapuista ja öljypuista, joita ette istuttaneet.

CPR1642 13. Ja annoin teille maan josa et te mitän työtä tehnet ja Caupungeita joita et te rakendanet asuaxenne nijsä ja syödäxenne wijnapuista ja öljypuista joita et te istuttanet.

MLV19 13 And I gave you* a land in which you had not labored and cities which you* did not build and you* dwell in it. You* eat of

KJV 13. And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and

vineyards and olive-groves which you* did not plant.

oliveyards which ye planted not do ye eat.

Dk1871 13. Og jeg gav eder et Land, paa hvilket du ikke har arbejdet, og Stæder, som I ikke have bygget, og I bo udi dem; af Vingaarde og af Oliegaarde, som I ikke have plantet, æde I.

KXII 13. Och gaf eder ett land, der I intet på arbetat haden, och städer, som I intet uppbyggt haden; att I skullen bo deruti, och skullen äta af vingårdar, och oljoberg, som I intet planterat haden.

PR1739 13. Ja ma andsin teile maad, mis kallal teie ei olle waewa näinud, ja liñnad, mis teie ei olle üllesehhitanud, ja teie ellate nende sees: teie söte winamäggedest ja öllipuist, mis teie polle istutand.

LT 13. Aš daviau jums žemę, kurios jūs nebuvote arę, ir miestus, kurių nestatėte. Jus maitino vynuogynai ir alyvmedžiai, kurių nesodinote’.

Luther1912 13. Und ich habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebaut habt, daß ihr darin wohnt und eßt von Weinbergen und Ölbäumen, die ihr nicht gepflanzt habt.

Ostervald-Fr 13. Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez; vous mangez des vignes et des oliviers que vous n'avez point plantés.

RV'1862 13. Y os dí la tierra en la cual nada trabajasteis; y las ciudades, que no edificasteis, en las cuales moráis: y las viñas y olivares, que no plantasteis, de las cuales coméis.

SVV1770 13 Dus heb Ik u een land gegeven, waaraan gij niet gearbeid hebt, en steden, die gij niet gebouwd hebt, en gij woont in dezelve; gij eet van de wijngaarden en olijfbomen, die gij niet geplant hebt.

PL1881 13. I dałem wam ziemię, w którejście nie

Karoli1908Hu 13. És adék néktek földet, a melyben nem

robili, i miasta, którycheście nie budowali, w
których mieszkacie, a winnic i oliwnic,
którycheście nie sadzili, pożywacie.

munkálkodtál, és városokat, a melyeket nem
építettetek vala, [17†] mégis bennök laktok;
szőlőket és olajfákat, a melyeket nem ti
ültettetek, de esztek azokról.

RuSV1876 13 И дал Я вам землю, над которою ты не
трудился, и города, которых вы не
строили, и вы живете в них; из
виноградных и масличных садов, которых
вы не насаждали, вы едите плоды ".

БКуліш 13. І надїлив я землею вас, в якій ти не
трудився, і городами, що їх ви не
будували, а одначе ви осїлись у них;
виноградниками й оливними садами, що
не насаджували ви, а пожиткуєтесь ними.

FI33/38 14. Niin peljätkää nyt Herraa, palvelkaa häntä
nuhteettomasti ja uskollisesti ja poistakaa ne
jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla
puolella virran ja Egyptissä, ja palvelkaa
Herraa.

Biblia1776 14. Peljätkäät siis nyt Herraa ja palvelkaat
häntä täydellisesti ja uskollisesti, ja
hyljätkäät ne jumalat, joita teidän isänne
palvelivat tuolla puolella virtaa ja Egyptissä,
ja palvelkaat Herraa.

CPR1642 14. PEljätkät sijs HERra ja palwelcat händä
uscollisest ja täydellisest ja hyljätkät ne
jumalat joita teidän Isän palwelit tuolla
puolen wirta ja Egyptis ja palwelcat HERra.

MLV19 14 Now therefore fear Jehovah and serve
him in sincerity and in truth. And put away
the gods which your* fathers served beyond
the River and in Egypt and serve you*
Jehovah.

KJV 14. Now therefore fear the LORD, and serve
him in sincerity and in truth: and put away
the gods which your fathers served on the
other side of the flood, and in Egypt; and
serve ye the LORD.

Dk1871 14. Saa frygter nu Herren og tjener ham i Oprigtighed og i Sandhed, og borttager de Guder, som eders Fædre tjente paa hin Side Floden og i Ægypten, og tjener Herren !

KXII 14. Så frukter nu Herran, och tjener honom troliga och rättsinneliga; och låter fara de gudar, som edra fäder tjent hafva på hinsidon älfven, och i Egypten; och tjener Herranom.

PR1739 14. # Ja nüüd kartke Jehowat, ja tenige tedda wagga ja tössisse süddamega, ja saatke ärra need jummalad, mis teie wannemad on teninud teile pool Wratti jöe ja Egiptusses, ja tenige Jehowat.

LT 14. Taigi dabar bijokite Viešpaties ir Jam tarnaukite nuoširdžiai ir ištikimai, pašalinkite dievus, kuriems tarnavo jūsų tėvai anapus upės ir Egipte.

Luther1912 14. So fürchtet nun den HERRN und dient ihm treulich und rechtschaffen und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms und in Ägypten, und dient dem HERRN.

Ostervald-Fr 14. Maintenant donc, craignez l'Éternel, et servez-le avec intégrité et fidélité; éloignez les dieux que vos pères ont servis au delà du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.

RV'1862 14. Ahora pues teméd a Jehová y servídle con perfección y con verdad: y quitád los dioses a los cuales sirvieron vuestros padres de esotra parte del río, y en Egipto; y servíd a Jehová.

SVV1770 14 En nu, vreest den HEERE, en dient Hem in oprechtheid en in waarheid; en doet weg de goden, die uw vaders gediend hebben, aan gene zijde der rivier, en in Egypte; en dient den HEERE.

PL1881 14. Przetoż teraz bójcie się Pana, a służcie mu w doskonałości i w prawdzie, a znieście bogi, którym służyli ojcowie wasi za rzeką, i w Egipcie, a służcie Panu.

Karoli1908Hu 14. Azért hát [18†] féljétek az Urat, és szolgáljatok néki tökéletességgel és hűséggel; és hányjátok el [19†] az isteneket, a kiknek szolgáltak a ti atyáitok túl a

folyóvizen és Égyiptomban, szolgáljatok az Úrnak.

RuSV1876 14 Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.

БКуліш 14. Оце ж бійтеся Господа і служіть йому щиро та вірно, та відпихайте геть боги, що їм ваші предки по тім боці ріки й у Египтї служили, а служіте Господеві.

FI33/38 15. Mutta jos pidätte pahana palvella Herraa, niin valitkaa tänä päivänä, ketä tahdotte palvella, niitäkö jumalia, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran, vai amorilaisten jumalia, niiden, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun perheeni palvelemme Herraa.

Biblia1776 15. Jollei teidän kelpaa Herraa palvella, niin valitkaat teillenne tänäpäivänä ketä te palvelette, niitä jumalia, joita teidän isänne palvelivat sillä puolella virtaa, eli Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun huoneeni palvelemme Herraa.

CPR1642 15. Jollei teidän kelpa HERra palwella nijn walitcat teillen tänäpäiwän ketä te palwelette nijtäkö jumalita joita teidän Isän palwelit sillä puolen wirtoja eli Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte. Mutta minä ja minun huonen palwelem HERra.

MLV19 15 And if it seems evil to you* to serve Jehovah, choose you* this day whom you* will serve: whether the gods which your* fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land

KJV 15. And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose

you* dwell. But as for me and my house, we will serve Jehovah.

land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

Dk1871 15. Og om det mishager eder at tjene Herren, saa udvælger eder i Dag, hvem I ville tjene, enten de Guder, som eders Fædre, der vare paa hin Side Floden, tjente, eller Amoriternes Guder, i hvis Land I bo; men jeg og mit Hus, vi ville tjene Herren.

KXII 15. Tycker eder icke godt vara, att I tjenen Herranom, så utväljer eder i dag hvem I tjena viljen; antingen den Gud, som edre fäder tjent hafva på hinsidon älfvena, eller de Amoreers gudar, i hvilkas land I bon; men jag och mitt hus vilje tjena Herranom.

PR1739 15. Ja kui se teie melest pahha on Jehowa tenida, siis wallitsege endile tänna, kedda teie tahhate tenida, kas need jummalad, kedda teie wannemad teninud, kes ollid teile pool jöe, ehk Emori-rahwa jummalad, kelle maal teie ellate: agga # minna ja minno perre tahhame Jehowa tenida.

LT 15. O jei jums nepatinka tarnauti Viešpačiui, tai šiandien apsispręskite, kam norite tarnauti: dievams, kuriems tarnavo jūsų tėvai, gyvenusieji anapus upės, ar dievams amoritų, kurių šalyje gyvenate. Bet aš ir mano namai tarnausime Viešpačiui‘‘.

Luther1912 15. Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem HERRN dienen.

Ostervald-Fr 15. Que s'il ne vous plaît pas de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que servaient vos pères au delà du fleuve, ou les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez; mais pour moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.

RV'1862 15. Y si mal os parece servir a Jehová, escogéos hoy a quien sirváis: o a los dioses, a

SVV1770 15 Doch zo het kwaad is in uw ogen den HEERE te dienen, kiest u heden, wien gij

quien sirvieron vuestros padres: cuando estuvieron de esotra parte del río, o a los dioses de los Amorreos, en cuya tierra habitáis: que yo y mi casa serviremos a Jehová.

dienen zult; hetzij de goden, welke uw vaders, die aan de andere zijde der rivier waren, gediend hebben, of de goden der Amorieten, in welker land gij woont; maar aangaande mij, en mijn huis, wij zullen den HEERE dienen!

PL1881 15. A jeźli się wam zda źle służyć Panu, obierzcież sobie dziś, komu byście służyli, chociaż bogi, którym służyli ojcowie wasi, co byli za rzeką, chociaż bogi Amorejskie, w których wy ziemi mieszkacie; aleć ja i dom mój będziemy służyli Panu.

Karoli1908Hu 15. Hogyha pedig rossznak látjátok azt, hogy szolgáljatok az Úrnak: válaszszatok magatoknak még ma, a kit szolgáljatok; akár azokat az isteneket, a kiknek a ti atyáitok [20†] szolgáltak, a míg túl valának a folyóvizen, akár az Emoreusok isteneit, a kiknek földjén lakoztok: én azonban és az én házam az Úrnak szolgálunk.

RuSV1876 15 Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.

БКуліш 15. Коли ж не любо вам служити Господеві, так вибирайте тепер, кому хочете служити: чи богам, що їм служили предки ваші, що жили по тім боцї ріки, чи богам Аморіїв, що в землї їх ви тепер живете; я ж і мій дом служити мем Господеві!

FI33/38 16. Silloin kansa vastasi ja sanoi: Pois se, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia!

Biblia1776 16. Niin vastasi kansa ja sanoi: pois se meistä, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia.

CPR1642 16. Nijn wastais Canssa ja sanoi: pois se meistä että me hyljäisim HERran ja palwelisim muita jumalita:

MLV19 16 And the people answered and said, Far be it from us that we should forsake Jehovah, to serve other gods.

KJV 16. And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

Dk1871 16. Da svarede Folket og sagde: Det være langt fra os at forlade Herren for at tjene andre Guder.

KXII 16. Då svarade folket, och sade: Bort det, att vi skulle öfvergifva Herran, och tjena andra gudar;

PR1739 16. Ja rahwas wastas ja ütles: Se olleks meile teotusseks, kui meie Jehowa mahhajättaksime, et meie teised jummalad teniksime.

LT 16. Tauta atsakė: ‘‘Taip nebus, kad apleistume Viešpatį ir tarnautume svetimiems dievams.

Luther1912 16. Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den HERRN verlassen und andern Göttern dienen!

Ostervald-Fr 16. Alors le peuple répondit, et dit: Loin de nous la pensée d'abandonner l'Éternel pour servir d'autres dieux!

RV'1862 16. Entónces el pueblo respondió, y dijo: Nunca tal nos acontezca, que dejemos a Jehová por servir a otros dioses:

SVV1770 16 Toen antwoordde het volk en zeide: Het zij verre van ons, dat wij den HEERE verlaten zouden, om andere goden te dienen.

PL1881 16. I odpowiedział lud mówiąc: Nie daj Boże, abyśmy mieli odstąpić Pana, a służyć bogom cudzym:

Karoli1908Hu 16. A nép pedig felele, és monda: Távol legyen tőlünk, hogy elhagyjuk az Urat, szolgálván idegen isteneknek!

RuSV1876 16 И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставилиГоспода и стали служить другим богам!

БКуліш 16. Відказав тодї люд й казав: Нї! не буде того, щоб ми покинули Господа, щоб служити иншим богам!

FI33/38 17. Sillä Herra on meidän Jumalamme, hän, joka johdatti meidät ja meidän isämme pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, ja joka teki meidän silmiemme edessä suuret tunnusteot ja aina varjeli meitä sillä tiellä, jota me vaelsimme, ja kaikkien niiden kansojen keskellä, joiden kautta me kuljimme.

Biblia1776 17. Sillä Herra meidän Jumalamme on se, joka johdatti meitä ja meidän isiämme Egyptin maalta orjuuden huoneesta, ja joka teki meidän silmäimme edessä niitä suuria tunnusmerkkejä, ja varjeli meitä kaikella matkalla, jota me vaelsimme, ja kaikkein kansain seassa, joiden lävitse me kävimme.

CPR1642 17. Sillä HERra meidän Jumalam johdatti meitä ja meidän Isiäm Egyptin maalda orjuden huonesta ja teki meidän silmäim edes suuria tunnusmerckejä ja warjeli meitä caikella matcalla jonga me waelsimme ja caickein Canssain seas joiden läpidze me käwimme.

MLV19 17 For Jehovah our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way in which we went and among all the peoples through the midst of whom we passed.

KJV 17. For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

Dk1871 17. Thi Herren vor Gud, han er den, som førte os og vore Fædre op af Ægyptens Land, af Trælles Hus, óg som gjorde disse store Tegn for vore Øjne og bevarede os paa al den Vej, hvorpaa vi gik, og iblandt alle de, Folk, vi have gaaet midt igennem.

KXII 17. Ty Herren vår Gud hafver fört oss och våra fäder utur Egypti land, utu träldomens hus; och hafver för vår ögon gjort så stor tecken, och bevarat oss på hela vägenom, som vi dragit hafve; och ibland alla de folk, genom hvilka vi gångne äre.

PR1739 17. Sest Jehowa meie Jummal on se, kes meid üllestonud ja meie wannemad Egiptusse-maalt orjade koiast, ja kes meie silma ees on teinud need sured immetähhed, ja on meid hoidnud keige se tee peäl, kus meie käinud, ja keige se rahwa seas, kust meie keskelt läbbiläinud.

LT 17. Juk Viešpats, mūsų Dievas, išvedė mus ir mus saugojo visą kelią, kuriuo ėjome, ir visose tautose, kurias sutikome.

Luther1912 17. Denn der HERR, unser Gott, hat uns und unsre Väter aus Ägyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen getan und uns behütet auf dem ganzen Weg, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gezogen sind,

Ostervald-Fr 17. Car l'Éternel est notre Dieu; c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.

RV'1862 17. Porque Jehová nuestro Dios, es el que nos sacó a nosotros, y a nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre: el cual delante de nuestros ojos

SVV1770 17 Want de HEERE is onze God; Hij is het, Die ons en onze vaderen uit het land van Egypte, uit het diensthuis heeft opgebracht, en Die deze grote tekenen voor onze ogen gedaan

ha hecho estas grandes señales, y nos ha guardado por todo camino por donde hemos andado, y en todos los pueblos entre los cuales hemos pasado.

heeft, en ons bewaard heeft op al den weg, door welken wij getogen zijn, en onder alle volken, door welker midden wij getrokken zijn.

PL1881 17. Albowiem Pan, Bóg nasz, on jest, który nas wywiódł, i ojce nasze z ziemi Egipskiej, z domu niewoli, a który uczynił przed oczyma naszemi te znaki wielkie, i strzegł nas we wszystkiej drodze, którąśmy szli, i między wszystkimi narody, przez któreśmy przeszli;

Karoli1908Hu 17. Sőt inkább az Úr, a mi Istenünk az, a ki felhozott minket és atyáinkat Égyiptom földéből, a szolgák házából, és a ki ezeket a nagy jeleket tette a mi szemeink előtt, és megtartott minket minden útunkban, a melyen jártunk, és mind ama népek között, a melyek között általjöttünk;

RuSV1876 17 Ибо Господь – Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всемпути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.

БКуліш 17. Нї! Господь нашим Богом; се він був, що вивів нас і батьків наших із Египту, де ми були неволники, привів сюди і перед нашими очима чинив сї великі чудеса, і всюди нас оберегав у дорозї, що нею ми ходили, й між усїма народами, що через них ми проходили.

FI33/38 18. Ja Herra karkoitti meidän tieltämme kaikki ne kansat, myös amorilaiset, jotka asuivat tässä maassa. Sentähden me palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

Biblia1776 18. Ja Herra ajoi meidän edestämme ulos kaiken kansan ja Amorilaiset, jotka asuivat maassa: niin me myös palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

CPR1642 18. Ja ajoi meidän edestäm ulos caiken

Amorrerein Canssan jotca asuit maasa sentähden palwelem me HERra sillä hän on meidän Jumalam.

MLV19 18 And Jehovah drove out from before us all the peoples, even the Amorites who dwelt in the land. Therefore we also will serve Jehovah, for he is our God.

KJV 18. And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

Dk1871 18. Og Herren har uddrevet alle Folkene, endog Amoriten, som boede i Landet, fra vort Ansigt; ogsaa vi ville tjene Herren, thi han er vor Gud.

KXII 18. Och Herren hafver utdrifvit för oss all de Amoreers folk, som bodde i landena; derföre vilje vi ock tjena Herranom; ty han är vår Gud.

PR1739 18. Ja Jehowa on keik rahwast ja Emori-rahwast, kes siin maal ellasid, meie eest ärraaianud: ka meie tahhame Jehowa tenida, sest temma on meie Jummal.

LT 18. Viešpats išvarė pirma mūsų amoritus, gyvenusius krašte. Taigi mes taip pat tarnausime Viešpačiui, nes Jis yra mūsų Dievas‘‘.

Luther1912 18. und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Land wohnten. Darum wollen wir auch dem HERRN dienen; denn er ist unser Gott.

Ostervald-Fr 18. Et l'Éternel a chassé devant nous tous les peuples et les Amoréens qui habitaient le pays. Nous aussi, nous servirons l'Éternel; car il est notre Dieu.

RV'1862 18. Y Jehová echó de delante de nosotros a todos los pueblos: y al Amorreo que habitaba en la tierra. Por tanto nosotros también serviremos a Jehová, porque él es nuestro

SVV1770 18 En de HEERE heeft voor ons aangezicht uitgestoten al die volken, zelfs den Amoriet, inwoner des lands. Wij zullen ook den HEERE dienen, want Hij is onze God.

Dios.

PL1881 18. I wypędził Pan wszystkie narody, i Amorejczyka mieszkającego w ziemi przed twarzą naszą. A tak my będziemy służyli Panu; bo on jest Bóg nasz.

Karoli1908Hu 18. És kiűzött az Úr minden népet, az Emoreust is, e földnek lakóját, a mi orczánk elől: Mi is szolgálunk az Úrnak, mert ő a mi Istenünk!

RuSV1876 18 Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле.Посему и мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

БКуліш 18. І попроганяв Господь поперед нами всї народи, й Аморіїв, осадників бувших у сїй землї. Тож і ми служити мемо Господеві, бо він Бог наш!

FI33/38 19. Niin Joosua sanoi kansalle: Te ette voi palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala; hän on kiivas Jumala, hän ei anna anteeksi teidän rikoksianne ja syntejänne.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi kansalle: ette taida palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala ja hän on kiivas Jumala, joka ei säästä teidän syntejänne.

CPR1642 19. JOsua sanoi Canssalle: et te taida palwella HERra sillä hän on pyhä Jumala ja kijwas Jumala joca ei säästä teidän syndiän ja ricostan.

MLV19 19 And Joshua said to the people, You* cannot serve Jehovah, for he is a holy God. He is a jealous God. He will not forgive your* transgression nor your* sins.

KJV 19. And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

Dk1871 19. Og Josva sagde til Folket: I kunne ikke

KXII 19. Josua sade till folket: I kunnen icke tjena

tjene Herren, thi han er en hellig Gud, han er en nidkær Gud, han skal ikke bære over med eders Overtrædelser og eders Synder.

Herranom; ty han är en helig Gud, och en nitälskande Gud, den eder icke förlåter edor öfverträdelse och synder.

PR1739 19. Ja Josua ütles rahwa wasto: Teie ei woi mitte Jehowat tenida, sest temma on pühha Jummal, üks pühha wihhaga Juma̦l on tema̦; temma ei woi teie ülleastmissi ja teie patto mitte andeks anda.

LT 19. Jozuė tarė: ‘‘Jūs negalėsite tarnauti Viešpačiui, nes Jis yra šventas ir pavydus Dievas. Jis neatleis jūsų nusikaltimų ir nuodėmių.

Luther1912 19. Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem HERRN nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Übertretungen und Sünden nicht schonen wird.

Ostervald-Fr 19. Et Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir l'Éternel, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux; il ne pardonnera point vos transgressions et vos péchés;

RV'1862 19. Entónces Josué dijo al pueblo: No podréis servir a Jehová: porque él es Dios santo, y Dios celoso: no sufrirá vuestras rebeliones, y vuestros pecados.

SVV1770 19 Toen zeide Jozua tot het volk: Gij zult den HEERE niet kunnen dienen, want Hij is een heilig God; Hij is een ijverig God; Hij zal uw overtredingen en uw zonden niet vergeven.

PL1881 19. Tedy rzekł Jozue do ludu: Nie możecie wy służyć Panu; bo Bóg święty jest, Bóg zapalczywy jest, nie przepuści złościom waszym, ani grzechom waszym.

Karoli1908Hu 19. Józsué pedig monda a népnek: Nem szolgálhattok az Úrnak, mert szent Isten ő, féltőn szerető Isten ő; nem bocsátja meg a ti vétkeiteket és bűneiteket;

RuSV1876 19 Иисус сказал народу: не возможете служить Господу, ибо Он Бог святый, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего

БКуліш 19. І рече Йозуа до люду: Не зможете ви служити Господеві, бо він сьвятий Бог; ревнивий Бог він; не стерпить вам

и грехов ваших.

переступи ваші й гріхи ваші!

FI33/38 20. Jos te hylkäätte Herran ja palvelette vieraita jumalia, niin hän kääntyy pois ja antaa teille käydä pahoin ja tekee lopun teistä, sen sijaan että hän on ennen antanut teille käydä hyvin.

Biblia1776 20. Kuin te hylkäätte Herran ja palvelette muukalaisia jumalia, niin hän kääntää hänensä, ja tekee teille pahaa, ja hukuttaa teitä sen jälkeen, kuin hän teille hyvää teki.

CPR1642 20. Mutta jos te hyljätte HERran ja palwelette muucalaisia jumalita nijn hän käändä hänens ja teke teille paha ja hucutta teitä sen jälken cuin hän teille hywä teki.

MLV19 20 If you* forsake Jehovah and serve foreign gods, then he will turn and do you* evil and consume you*, after he has done you* good.

KJV 20. If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

Dk1871 20. Naar I forlade Herren og tjene fremmede Guder, da skal han vende om og gøre eder ondt og fortære eder, efter at han har gjort eder godt.

KXII 20. När I nu öfvergifven Herran, och tjenen en främmande gud, så skall han vända sig, och göra eder ondt; och förgöra eder, sedan han eder godt gjort hafver.

PR1739 20. Kui teie Jehowa mahhajättate ja woörad jummalad tenite, siis wöttab ta teile jälle pahha tehha ja teid löppetada ärra, pärrast sedda kui ta teile saab head teinud.

LT 20. Jei apleisite Viešpatį ir tarnausite svetimiems dievams, tai Jis baus jus ir sunaikins, iki tol jums daręs gera‘‘.

Luther1912 20. Wenn ihr aber den HERRN verlaßt und fremden Göttern dient, so wird er sich wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes getan hat.

RV'1862 20. Si dejareis a Jehová, y sirviereis a dioses ajenos, volverse ha y maltrataros ha, y consumiros ha después que os ha hecho bien.

PL1881 20. Jeźliż opuścicie Pana, a będziecie służyli bogom cudzym, obróci się, i utrapi was, i zniszczy was, choć wam przedtem dobrze czynił.

RuSV1876 20 Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благотворил вам.

FI33/38 21. Mutta kansa sanoi Joosualle: Ei niin, vaan me palvelemme Herraa.

CPR1642 21. Mutta Canssa sanoi Josualle: ei nijn waan me palwelem HERra.

MLV19 21 And the people said to Joshua, No, but we

Ostervald-Fr 20. Quand vous abandonnerez l'Éternel, et que vous servirez des dieux étrangers, il se retournera et vous fera du mal, et vous consumera, après vous avoir fait du bien.

SVV1770 20 Indien gij den HEERE verlaten en vreemde goden dienen zult, zo zal Hij Zich omkeren, en Hij zal u kwaad doen, en Hij zal u verdoen, naar dat Hij u goed gedaan zal hebben.

Karoli1908Hu 20. Hogyha elhagyjátok az Urat, és szolgáltok idegen isteneknek: akkor elfordul és roszszal illet benneteket, és megemészt [21†] titeket, minekutána jól cselekedett veletek.

БКуліш 20. Як покинете Господа і служити мете чужоземнїм богам, він одвернеться від вас і попустить допуст на вас і погибель, після того як перше посилав вам благодать.

Biblia1776 21. Niin sanoi kansa Josualle: ei suinkaan, vaan me palvelemme Herraa.

KJV 21. And the people said unto Joshua, Nay;

will serve Jehovah.

but we will serve the LORD.

Dk1871 21. Og Folket sagde til Josva: Ingenlunde! men vi ville tjene Herren.

PR1739 21. Ja rahwas ütles Josua wasto: Ei mitte! sest meie tahhame Jehowa tenida.

Luther1912 21. Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem HERRN dienen.

RV'1862 21. El pueblo entónces dijo a Josué: No, ántes a Jehová serviremos.

PL1881 21. I odpowiedział lud Jozuemu: Nie tak; ale Panu służyć będziemy.

RuSV1876 21 И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi kansalle: Te olette itse todistajina itseänne vastaan, että olette valinneet itsellenne Herran palvellaksenne häntä. He vastasivat: Olemme.

CPR1642 22. SIlloin sanoi Josua Canssalle: te oletta teille todistajat että te walidzit teillen HERran palwellaxen händä. Ja he sanoit: me olem todistajat.

KXII 21. Men folket sade till Josua: Icke så, utan vi vilje tjena Herranom.

LT 21. Tauta atsakė Jozuei: ‘‘Ne! Mes tarnausime Viešpačiui’‘.

Ostervald-Fr 21. Alors le peuple dit à Josué: Non! Car nous servirons l'Éternel.

SVV1770 21 Toen zeide het volk tot Jozua: Neen, maar wij zullen den HEERE dienen.

Karoli1908Hu 21. Akkor monda a nép Józsuénak: Nem, mert mi az Úrnak szolgálunk!

БКуліш 21. І відказав люд Йозуйові: Ні, волимо служити Господеві!

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi kansalle: te olette teillenne todistajat, että te valitsitte teillenne Herran, palvellaksenne häntä. Ja he sanoivat: me olemme todistajat.

MLV19 22 And Joshua said to the people, You* are witnesses against yourselves that you* have chosen for you*, Jehovah, to serve him. And they said, We are witnesses.

KJV 22. And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

Dk1871 22. Da sagde Josva til Folket: I er selv Vidne imod eder, at I have udvalgt eder Herren til at tjene ham; og de sagde: Vi ere Vidner.

KXII 22. Då sade Josua till folket: I ären vittne öfver eder, att I hafven eder utvalt Herran, att I skolen tjena honom. Och de sade: Ja.

PR1739 22. Ja Josua ütles rahwa wasto: Teie ollete tunnistusmehhed isseennaste wasto, et teie ollete endile ärrawallitsenud Jehowat, tedda tenida; ja nemmad ütlesid: Tunnistusmehhed olleme.

LT 22. Tada Jozuė tarė tautai: ‘‘Jūs patys esate liudytojai, kad pasirinkote Viešpatį ir norite Jam tarnauti’‘. Jie atsakė: ‘‘Taip, mes esame liudytojai’‘.

Luther1912 22. Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den HERRN euch erwählt habt, daß ihr ihm dient. Und sie sprachen: Ja.

Ostervald-Fr 22. Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous avez choisi vous-mêmes l'Éternel pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins!

RV'1862 22. Y Josué respondió al pueblo: Vosotros seréis testigos contra vosotros mismos, que vosotros os habéis elegido a Jehová para que le sirváis. Y ellos respondieron: Testigos seremos.

SVV1770 22 Jozua nu zeide tot het volk: Gij zijt getuigen over uzelven, dat gij u den HEERE verkoren hebt, om Hem te dienen. En zij zeiden: Wij zijn getuigen.

PL1881 22. Tedy rzekł Jozue do ludu: Świadkami będziecie sami przeciwko, sobie, iżeście sobie

Karoli1908Hu 22. Józsué pedig monda a népnek: Bizonyságok vagytok magatok ellen, hogy ti

obrali Pana, abyście mu służyli; a oni rzekli: Świadkami jesteśmy.

RuSV1876 22 Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа – служить Ему? Они отвечали: свидетели.

FI33/38 23. Hän sanoi: Niin poistakaa nyt vieraat jumalat, joita on teidän keskuudessanne, ja taivuttakaa sydämenne Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

CPR1642 23. Nijn pangat sijs teidän tyköän muucalaiset jumalat pois jotca teidän seasan owat ja cumartacat teidän sydämen HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 23 Now therefore, (he said), put away the foreign gods which are among you* and incline your* heart to Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 23. Saa borttager nu de fremmede Guder, som ere midt iblandt eder, og bøjer eders Hjerter til Herren, Israels Gud.

PR1739 23. Ja nüüd saatke ärra need woörad

választottátok magatoknak az Urat, hogy néki szolgáljatok. És mondának: Bizonyságok!

БКуліш 22. Рече тоді Йозуа до люду: Ви сьвідки за себе самих, що вибрали службу Господеві? І мовляли вони: Так, ми сьвідками!

Biblia1776 23. Niin pankaat nyt teidän tyköänne muukalaiset jumalat pois, jotka teidän seassanne ovat, ja kumartakaat teidän sydämenne Herran Israelin Jumalan tykö.

KJV 23. Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

KXII 23. Så lägger nu ifrån eder de främmande gudar, som ibland eder äro, och böjer edor hjerta till Herran Israels Gud.

LT 23. ‘‘Dabar pašalinkite svetimus dievus iš

jummalad , mis teie seas on, ja pöörge omma südda Jehowa Israeli Jummala pole.

Luther1912 23. So tut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neigt euer Herz zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 23. Quitád pues ahora los dioses ajenos que están entre vosotros: e inclinád vuestro corazón a Jehová Dios de Israel.

PL1881 23. I rzekł: Terazże znieście bogi cudze, którzy są w pośrodku was, a nakłoócie serca wasze ku Panu, Bogu Izraelskiemu.

RuSV1876 23 Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце своек Господу Богу Израилеву.

FI33/38 24. Kansa vastasi Joosualle: Herraa, meidän Jumalaamme, me palvelemme, ja hänen ääntänsä me kuulemme.

CPR1642 24. Ja Canssa sanoi Josualle: me palwelem HERra meidän Jumalatam ja olem cuuliaiset hänen änellens.

savo tarpo ir palenkite savo širdį prie Viešpaties, Izraelio Dievo’‘.

Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 23 En nu, doet de vreemde goden weg, die in het midden van u zijn, en neigt uw harten tot den HEERE, den God van Israel.

Karoli1908Hu 23. Most azért hányjátok el az idegen isteneket, [22†] a kik köztetek vannak, és hajtsátok sziveteket az Úrhoz, Izráelnek Istenéhez.

БКуліш 23. Повідкидайте ж геть богів чужоземнїх, які є між вами, і прихилїте ваші серця до Господа, Бога Ізрайлевого!

Biblia1776 24. Ja kansa sanoi Josualle: me tahdomme palvella Herraa meidän Jumalaamme, ja olemme hänen äänellensä kuuliaiset.

MLV19 24 And the people said to Joshua, we will serve Jehovah our God and we will listen to his voice.

KJV 24. And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

Dk1871 24. Og Folket sagde til Josva: Vi ville tjene Herren vor Gud, og vi ville høre hans Røst.

KXII 24. Och folket sade till Josua: Vi vilje tjena Herranom vårom Gud, och lyda hans röst.

PR1739 24. Ja rahwas ütles Josua wasto: Meie tahhame Jehowa omma Jummalat tenida ja temma sanna kulda.

LT 24. Tauta atsakė Jozuei: ‘‘Viešpačiui, savo Dievui, tarnausime ir Jo klausysime’‘.

Luther1912 24. Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem HERRN, unserm Gott, dienen und seiner Stimme gehorchen.

Ostervald-Fr 24. Et le peuple répondit à Josué: Nous servirons l'Éternel notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.

RV'1862 24. Y el pueblo respondió a Josué: A Jehová nuestro Dios serviremos; y a su voz obedeceremos.

SVV1770 24 En het volk zeide tot Jozua: Wij zullen den HEERE, onzen God, dienen, en wij zullen Zijner stem gehoorzamen.

PL1881 24. I odpowiedział lud Jozuemu: Panu, Bogu naszemu, służyć będziemy, i głosowi jego posłuszni być chcemy.

Karoli1908Hu 24. És monda a nép Józsuénak: Az Úrnak, a mi Istenünknek szolgálunk, és az ő szavára hallgatunk.

RuSV1876 24 Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будемслужить и гласа Его будем слушать.

БКуліш 24. І мовляли люде Йозуйові: Волимо Господеві, Богу нашому, служити і гласу його слухати!

FI33/38 25. Niin Joosua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa ja antoi heille Sikemissä käskyt ja

Biblia1776 25. Niin Josua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa, ja asetti säädyn ja oikeuden heidän

oikeudet.

CPR1642 25. Nijn Josua teki sinä päiwänä lijton Canssan cansa ja asetti lain ja oikeuden heidän eteens Sichemis.

MLV19 25 So Joshua made a covenant with the people that day and set them a statute and an ordinance in Shechem.

Dk1871 25. Saa gjorde Josva paa den samme Dag en Pagt med Folket, og han lagde dem Lov og Ret for i Sikem.

PR1739 25. Ja Josua teggi sel päwal Sekemis seädust se rahwaga, ja panni sedda temma ette seädmisseks ja kohtoseädusseks.

Luther1912 25. Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.

RV'1862 25. Entónces Josué hizo alianza con el pueblo el mismo día: y púsole ordenanzas y leyes en Siquem.

PL1881 25. A tak uczynił Jozue przymierze z ludem dnia onego, i przełożył im rozkazanie i sąd w Sychem.

eteensä Sikemissä.

KJV 25. So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

KXII 25. Så gjorde Josua på den samma dagen ett förbund med folket, och satte dem lag och rätt före i Sichem.

LT 25. Jozuė tą dieną Sicheme padarė su Izraelio tauta sandorą ir jai davė įsakymus ir nurodymus.

Ostervald-Fr 25. Josué traita donc alliance avec le peuple en ce jour-là, et il lui établit des lois et des ordonnances à Sichem.

SVV1770 25 Alzo maakte Jozua op dienzelven dag een verbond met het volk; en hij stelde het hun tot een inzetting en recht te Sichem.

Karoli1908Hu 25. Szerze azért Józsué szövetséget a néppel e napon, és ada eleibe rendelést és végzést Síkemben.

RuSV1876 25 И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.

БКуліш 25. І постановив Йозуа того дня завіт з народом, і дав їм там у Сихемі закон і право.

FI33/38 26. Ja Joosua kirjoitti nämä puheet Jumalan lain kirjaan, ja hän otti suuren kiven ja pystytti sen sinne, tammen alle, joka oli Herran pyhäkössä.

Biblia1776 26. Ja Josua kirjoitti kaikki nämä sanat Jumalan lakikirjaan, ja otti suuren kiven, ja pystytti sen siinä tammen alla, joka oli Herran pyhässä.

CPR1642 26. Ja Josua kirjoitti caicki nämät Jumalan Lakikirjaan ja otti suuren kiwen ja nosti sen sijnä tammen alla joca oli HERran Pyhäs.

MLV19 26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God. And he took a great stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Jehovah.

KJV 26. And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

Dk1871 26. Og Josva skrev disse Ord i Guds Lovbog; og han tog en stor Sten og lod den oprejse der under Egen, som var ved Herrens Helligdom.

KXII 26. Och Josua skref allt detta i Guds lagbok, och tog en stor sten, och reste honom der upp under ena ek, som var vid Herrans helgedom;

PR1739 26. Ja Josua kirjotas need sannad Jummala kässo-öppetusse ramatusse, ja wöttis ühhe sure kiwwi ja panni sedda senna püsti ühhe tamme alla, mis Jehowa pühha maia liggi olli.

LT 26. Tuos žodžius Jozuė įrašė į Dievo įstatymo knygą ir, paėmęs didžiulį akmenį, pastatė jį po ąžuolu, kuris augo prie Viešpaties šventyklos.

Luther1912 26. Und Josua schrieb dies alles ins Gesetzbuch Gottes und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des HERRN war,

Ostervald-Fr 26. Puis Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre, et la dressa là, sous le chêne qui était dans le sanctuaire de l'Éternel.

RV'1862 26. Y escribió Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios: y tomando una grande piedra levantóla en el mismo lugar debajo de un alcornoque que estaba en el santuario de Jehová.

SVV1770 26 En Jozua schreef deze woorden in het wetboek Gods; en hij nam een groten steen, en hij richtte dien daar op onder den eik, die bij het heiligdom des HEEREN was.

PL1881 26. I napisał Jozue słowa te w księgi Zakonu Bożego; wziął też kamieó wielki, i postawił go tam pod dębem, który był u świątnicy Paóskiej.

Karoli1908Hu 26. És beírá Józsué e dolgokat az Isten törvényének könyvébe, és vőn egy nagy követ, [23†] és oda helyhezteté azt a cserfa alá, a mely vala az Úrnak szent házában.

RuSV1876 26 И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.

БКуліш 26. І написав Йозуа сї слова в книзї закону Божого, і взяв камення великого та й поставив там під дубом, що був при храминї Господнїй.

FI33/38 27. Ja Joosua sanoi kaikelle kansalle: Katso, tämä kivi on oleva todistajana meitä vastaan, sillä se on kuullut kaikki Herran sanat, jotka hän on meille puhunut, ja se on oleva todistajana teitä vastaan, ettette kieltäisi Jumalaanne.

Biblia1776 27. Ja Josua sanoi kaikelle kansalle: katso, tämä kivi pitää oleman todistus meidän vaiheellamme; sillä hän on kuullut kaikki Herran puheet, jotka hän meidän kanssamme puhunut on, ja pitää oleman teille todistus, ettette teidän Jumalaanne

CPR1642 27. Ja sanoi caikelle Canssalle: Cadzo tämä kiwi pitä oleman todistus meidän waihellam: sillä hän on cuullut caicki HERran puhet jotca hän meidän cansam puhunut on ja pitä oleman teillen todistus ettet te teidän Jumalatan kiellä.

MLV19 27 And Joshua said to all the people, Behold, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Jehovah which he spoke to us. It will be therefore a witness against you*, lest you* deny your* God.

Dk1871 27. Og Josva sagde til alt Folket: Se, denne Sten skal være til Vidnesbyrd imod os, thi den har hørt alle Herrens Ord, som han har talet med os; ja, den skal være til Vidnesbyrd imod eder, at I ikke skulle fornægte eders Gud.

PR1739 27. Ja Josua ütles keige se rahwa wasto: Wata sesinnane kiwwi peab meie wahhel tunnistusseks ollema, et se on kuulnud keik Jehowa sannad, mis ta meiega räkinud; ja peab ollema teie seas tunnistusseks, et teie wahhest ei wötta omma Jummalat kiellä.

KJV 27. And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

KXII 27. Och sade till allt folket: Si, denne stenen skall vara vittne emellan oss; ty han hafver hört allt Herrans tal, som han med oss talat hafver; och skall vara ett vittne öfver eder, att I edar Gud icke försaka skolen.

LT 27. Tada jis tarė visai tautai: ‘‘Šitas akmuo tebūna liudytojas jums, nes jis girdėjo visus Viešpaties žodžius, kuriuos Jis kalbėjo mums, kad neišsigintumėte savo Dievo’‘.

ärrasallata.

Luther1912 27. und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein über uns, denn er hat gehört alle Rede des HERRN, die er uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet.

Ostervald-Fr 27. Et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre sera en témoignage contre nous; car elle a entendu toutes les paroles que l'Éternel nous a dites; et elle sera en témoignage contre vous, afin que vous ne reniiez pas votre Dieu.

RV'1862 27. Y dijo Josué a todo el pueblo: He aquí, esta piedra será entre nosotros por testigo, la cual ha oido todas las palabras de Jehová que él ha hablado con nosotros: y será testigo contra vosotros, porque no mintáis contra vuestro Dios.

SVV1770 27 En Jozua zeide tot het ganse volk: Ziet, deze steen zal ons tot een getuigenis zijn; want hij heeft gehoord al de redenen des HEEREN, die Hij tot ons gesproken heeft; ja, hij zal tot een getuigenis tegen ulieden zijn, opdat gij uw God niet liegt.

PL1881 27. Tedy rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Oto kamieó ten będzie nam świadectwem; albowiem on słyszał wszystkie słowa Paóskie, które mówił z nami i będzie przeciwko wam na świadectwo, byście snać nie skłamali przeciwko Bogu waszemu.

Karoli1908Hu 27. És monda Józsué az egész népnek: Ímé ez a kő lesz ellenünk [24†] bizonyságul; mert ez hallotta az Úrnak minden beszédét, a melyet szólott vala nékünk; és lesz ellenetek bizonyságul, hogy ne hazudjatok a ti Istenetek ellen.

RuSV1876 27 И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все слова Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред

БКуліш 27. І промовив Йозуа до всього люду: Дивітесь, сей камінь сьвідкувати ме проти нас, бо він чув усї слова, що глаголав до нас Господь; тим і мусить бути сьвідком проти вас, щоб не зрадили ви Бога

Богом вашим.

вашого.

FI33/38 28. Sitten Joosua päästi kansan menemään, kunkin perintöosalleen.

CPR1642 28. Ja nijn andoi Josua Canssan mennä idzecungin perindööns.

Biblia1776 28. Ja niin antoi Josua kansan mennä, itsekunkin perintöönsä.

MLV19 28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

KJV 28. So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

Dk1871 28. Saa lod Josva Folket fare, hver til sin Arv.

KXII 28. Alltså lät Josua folket gå, hvar och en i sin arfvedel.

PR1739 28. Ja Josua laskis rahwast miñna iggaühhe omma pärris-ossa jure.

LT 28. Po to Jozuė leido žmonėms grįžti kiekvienam į savo paveldėjimą.

Luther1912 28. Also ließ Josua das Volk gehen, einen jeglichen in sein Erbteil.

Ostervald-Fr 28. Et Josué renvoya le peuple, chacun dans son héritage.

RV'1862 28. Y envió Josué el pueblo, cada uno a su heredad.

SVV1770 28 Toen zond Jozua het volk weg, een ieder naar zijn erfdeel.

PL1881 28. Zatem rozpuścił Jozue lud, każdego do dziedzictwa swego.

Karoli1908Hu 28. És elbocsátá [25†] Józsué a népet, kit-kit a maga örökségébe.

RuSV1876 28 И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.

БКуліш 28. Після сього відпустив Йозуа нарід, кожного в його державу.

FI33/38 29. Näiden tapausten jälkeen Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 29. JA sen jälken tapahdui että Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna.

Biblia1776 29. Ja sen jälkeen tapahtui, että Josua Nunin poika, Herran palvelia, kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena.

MLV19 29 And it happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

KJV 29. And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

Dk1871 29. Og det skete efter disse Handler, da døde Josva, Nuns Søn Herrens Tjener, hundrede og ti Aar gammel.

KXII 29. Och det begaf sig, när detta skedt var, att Josua, Nuns son, Herrans tjenare, blef död, då han hundrade och tio år gammal var.

PR1739 29. Ja se sündis nende könnete järrele, et Nuni poeg Josua Jehowa sullane ärrasurri, sadda ja kümme aastat wanna.

LT 29. Tada mirė Viešpaties tarnas, Nūno sūnus Jozuė, sulaukęs šimto dešimties metų amžiaus.

Luther1912 29. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des HERRN, starb, da er hundertundzehn Jahre alt war.

Ostervald-Fr 29. Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans;

RV'1862 29. Y después de estas cosas Josué hijo de Nun siervo de Jehová, murió, siendo de ciento y diez años.

SVV1770 29 En het geschiedde na deze dingen, dat Jozua, de zoon van Nun, de knecht des HEEREN, stierf, oud zijnde honderd en tien

jaren.

PL1881 29. I stało się potem, że umarł Jozue, syn Nunów, sługa Paóski, we stu i w dziesięciu lat.

Karoli1908Hu 29. És lőn e dolgok után, hogy meghala Józsué, [26†] a Nún fia, az Úrnak szolgája, [27†] száztíz esztendős korában,

RuSV1876 29 После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.

БКуліш 29. По сих бувальщинах умер Йозуа, син Навина, Господень раб, ста і десяти год віку,

FI33/38 30. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle, Timnat-Serahiin, joka on Efraimin vuoristossa, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

Biblia1776 30. Ja he hautasivat hänen oman perityn maansa rajoihin, Timnat Serakiin, joka on Ephraimin vuorella, pohjan puolelle Gaasin vuorta.

CPR1642 30. Ja he hautaisit hänen oman perityn maans rajoin Timnath Serachijn joca on Ephraimin wuorella pohjan puolella Gaasin wuoren tykönä.

MLV19 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-Serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

KJV 30. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

Dk1871 30. Og de begrove ham i hans Arvs Landemærke i Thimnatlh-Sera, som ligger paa Efraims Bjerg, Norden for Gaas Bjerg.

KXII 30. Och de begrofvo honom i hans arfvedels gränso i ThimnathSerah, som ligger på Ephraims berg, på norra sidone vid det

berget Gaas.

PR1739 30. Ja nemmad matsid tedda mahha temma pärris-ossa raiasse Timnat Serasse , mis Ewraimi mäggisel maal on, pohja poolt Kaasi mäe wasto.

LT 30. Jį palaidojo jo paveldėtoje žemėje Timnat Serache, Efraimo kalnyne, į šiaurę nuo Gaašo kalno.

Luther1912 30. Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbteils zu Thimnath-Serah, das auf dem Gebirge Ephraim liegt mitternachtwärts vom Berge Gaas.

Ostervald-Fr 30. Et on l'ensevelit dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Sérach, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

RV'1862 30. Y enterráronle en el término de su posesión en Tamnat-sera, que es en el monte de Efraim al norte del monte de Gaas.

SVV1770 30 En zij begroeven hem in de landpale zijns erfdeels, te Timnath-serah, welke is op een berg van Efraim, aan het noorden van den berg Gaas.

PL1881 30. I pogrzebali go na granicy dziedzictwa jego w Tamnat Sare, które jest na górze Efraim, ku północy góry Gaas.

Karoli1908Hu 30. És eltemeték őt az ő örökségének határában Timnat-Szerában, a mely az Efraim hegyén van, a Gaas hegytől észak felé.

RuSV1876 30 И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.

БКуліш 30. І поховано його в займищі наслїдньої держави його в Тамнат-Сараа на Ефраїмовій горі, на північ від Гаас гори.

FI33/38 31. Ja Israel palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja

Biblia1776 31. Ja Israel palveli Herraa kaikkena Josuan elinaikana, niin myös kaikkena vanhimpain elinaikana, jotka kauvan aikaa josuan perästä

tunsivat kaikki ne teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 31. Ja Israel palweli HERra nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat jotca cauwan aica Josuan peräst elit ja tiesit caicki HERran tegot jotca hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 31 And Israel served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work of Jehovah that he had worked for Israel.

Dk1871 31. Og Israel tjente Herren, saa længe Josva levede, og saa længe de Ældste levede, som længe efter Josva, og som kendte al Herrens Gerning, hvilken han havde gjort mod Israel.

PR1739 31. Ja Israel tenis Jehowa keikil Josua päiwil ja keikil nende wannematte päiwil, kes omma ello päwad pärrast Josua pitkendasid, ja kes keik Jehowa teud ärrateädsid, mis ta Israelile olli teinud.

Luther1912 31. Und Israel diente dem Herrn, solange Josua lebte und die Ältesten, welche noch lange Zeit lebten nach Josua, die alle die

elivät ja tiesivät kaikki Herran teot, jotka hän Israelille tehnyt oli.

KJV 31. And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

KXII 31. Och Israel tjente Herranom så länge Josua lefde, och de äldste, hvilke i långan tid lefde efter Josua, och visste alla Herrans gerningar, som han med Israel gjort hade.

LT 31. Izraelis tarnavo Viešpačiui per visas Jozuės dienas ir per visas dienas vyresniųjų, kurie gyveno ilgiau už Jozuę ir žinojo visus Viešpaties darbus, padarytus Izraeliui.

Ostervald-Fr 31. Et Israël servit l'Éternel tout le temps de Josué et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient

Werke des HERRN wußten, die er an Israel getan hatte.

RV'1862 31. E Israel sirvió a Jehová todo el tiempo del Josué y todo el tiempo de los ancianos que vivieron después de Josué, y que sabían todas las obras de Jehová, que había hecho con Israel.

PL1881 31. I służył Izrael Panu po wszystkie dni Jozuego, i po wszystkie dni starszych, którzy długo żyli po Jozuem, a którzy wiedzieli o wszystkich sprawach Paóskich, które czynił Izraelowi.

RuSV1876 31 И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.

FI33/38 32. Ja Joosefin luut, jotka israelilaiset olivat tuoneet Egyptistä, he hautasivat Sikemiin, siihen maapalstaan, jonka Jaakob oli ostanut Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla ja jonka joosefilaiset olivat saaneet perintöosaksensa.

toutes les œuvres que l'Éternel avait faites pour Israël.

SVV1770 31 Israel nu diende den HEERE al de dagen van Jozua, en al de dagen van de oudsten, die lang na Jozua leefden, en die al het werk des HEEREN wisten, hetwelk Hij aan Israel gedaan had.

Karoli1908Hu 31. Izráel pedig az Urat [28†] szolgálta vala Józsuénak minden idejében, és a véneknek is minden idejökben, a kik hosszú ideig éltek Józsué után, és a kik tudják vala minden cselekedetét az Úrnak, a melyet cselekedett vala Izráellel.

БКуліш 31. І служив Ізраїль Господеві докіль жив на сьвітї Йозуа та старшина, що попереживала Ісуса, і знала всї дїї, що вдїяв Господь про Ізраїля.

Biblia1776 32. Ja Josephin luut, jotka Israelin lapset olivat tuoneet Egyptistä, hautasivat he Sikemiin, siihen pellon kappaleeseen, jonka Jakob osti Hemorin Sikemin isän lapsilta sadalla penningillä. Ja se tuli Josephin lasten perinnöksi.

CPR1642 32. JA Josephin luut jotca Israelin lapset olit tuonet Egyptist hautaisit he Sichemijn sijhen pellon cappaleen cuin Jacob osti Hemorin lapsilda Sichemin Isäldä sadalla penningillä. Ja se oli Josephin lasten perindö.

MLV19 32 And they buried the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, in Shechem, in the portion of the land which Jacob bought from the Amorites who dwelt in Shechem for a hundred ewe-lambs. And he gave it to Joseph for a portion.

KJV 32. And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

Dk1871 32. Og Josefs Ben, som Israels Børn havde ført op af Ægypten, begrove de i Sikem, paa den Agers Del, som Jakob havde købt af Hemors, Sikems Faders, Børn for hundrede Penninge; og de bleve Josefs Børn; til Arv.

KXII 32. Och Josephs ben, som Israels barn hade fört utur Egypten, begrofvo de i Sichem, i det åkrastycket, som Jacob köpte af Hemors barnom, Sichems faders, för hundrade penningar; och vardt Josephs barnas arfvedel.

PR1739 32. Ja Josepi luud, mis Israeli lapsed Egiptusse-maalt ollid üllestonud, matsid nemmad Sekemisse mahha, se wälja ossa peäle, mis Jakob Sekemi issa Emori laste käest olli ostnud saa rahha-tükki pärrast, ja se olli sanud Josepi laste pärris-ossaks.

LT 32. Juozapo kaulus, kuriuos izraelitai atsigabeno iš Egipto, palaidojo Sicheme, sklype, kurį Jokūbas pirko iš Hamoro, Sichemo tėvo, sūnų už šimtą sidabrinių. Tą žemę paveldėjo Juozapo palikuonys.

Luther1912 32. Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Ägypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feld, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen und das der Kinder Josephs Erbteil ward.

RV'1862 32. Y también enterraron en Siquem los huesos de José que los hijos de Israel habían traido de Egipto, en la parte del campo que Jacob compró de los hijos de Jemor padre de Siquem, por cien monedas de plata, y fueron en posesión a los hijos de José.

PL1881 32. Kości też Józefowe, które byli przenieśli synowie Izraelscy z Egiptu, pogrzebali w Sychem, na części pola, które był kupił Jakób od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt; i były u synów Józefowych w dziedzictwie ich.

RuSV1876 32 И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме, в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто

Ostervald-Fr 32. On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, dans la portion de champ que Jacob avait achetée pour cent pièces d'argent des enfants d'Hémor, père de Sichem; et les enfants de Joseph les eurent dans leur héritage.

SVV1770 32 Zij begroeven ook de beenderen van Jozef, die de kinderen Israels uit Egypte opgebracht hadden, te Sichem, in dat stuk velds, hetwelk Jakob gekocht had van de kinderen van Hemor, den vader van Sichem, voor honderd stukken gelds, want zij waren aan de kinderen van Jozef ter erfenis geworden.

Karoli1908Hu 32. A József [29†] csontjait pedig, a melyeket felhoztak vala Izráel fiai Égyiptomból, eltemették Síkemben, a mezőnek abban a részében, a melyet szerzett vala [30†] Jákób Hámornak, a Síkem atyjának fiaitól száz pénzén; és lőnek a József fiainak örökségévé.

БКуліш 32. Кости ж Йосифові, що Ізраїлитяне принесли з Египту, поховано в Сихемі на полі, що купив Яков у синів Геммора, батька Сихемового, за сто срібняків і

монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.

надїлив синам Йосифовим в державу.

FI33/38 33. Ja Eleasar, Aaronin poika, kuoli, ja he hautasivat hänet Gibeaan, hänen poikansa Piinehaan kaupunkiin, joka oli annettu hänelle Efraimin vuoristosta.

Biblia1776 33. Niin kuoli myös Eleatsar Aaronin poika, ja he hautasivat hänen Gibeassa, joka oli hänen poikansa Pinehaan oma, joka hänelle Ephraimin vuorella annettu oli.

CPR1642 33. NIin cuoli myös Eleazar Aaronin poica ja he hautaisit hänen Gibeathis joca oli hänen poicans Pinehaxen oma joca hänelle Ephraimin wuorella annettu oli.

MLV19 33 And Eleazar the son of Aaron died. And they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

KJV 33. And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Dk1871 33. Og Eleasar, Arons Søn, døde, og de begrove ham i Gibea, som hørte hans Søn Pinehas til og var given ham paa Efraims Bjerg.

KXII 33. Blef ock Eleazar, Aarons son, död, och de begrofvo honom i Gibeath Pinehas hans sons, det honom på Ephraims berg gifvet var.

PR1739 33. Ja Eleasar Aaroni poeg surri ärra, ja nemmad matsid tedda Kibea temma poia Pineasi liñna, mis temmale anti Ewraimi mäggisele male.

LT 33. Aarono sūnus Eleazaras irgi mirė; jį palaidojo Gibėjoje, jo sūnaus Finehaso žemėje, kuri buvo Efraimo kalnyne.

Luther1912 33. Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea, der Stadt seines Sohnes Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

Ostervald-Fr 33. Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et on l'ensevelit à Guibeath-Phinées (coteau de Phinées), qui avait été donné à son fils, Phinées, dans la montagne d'Éphraïm.

RV'1862 33. También murió Eleazar hijo de Aaron: al cual enterraron en el collado de Finees su hijo, que le fué dado en el monte de Efraim.

SVV1770 33 Ook stierf Eleazar, de zoon van Aaron; en zij begroeven hem op den heuvel van Pinehas, zijn zoon, die hem gegeven was geweest op het gebergte van Efraim.

PL1881 33. Eleazar także, syn Aaronów, umarł; i pogrzebali go na pagórku Fineesa, syna jego, który mu był dany na górze Efraim.

Karoli1908Hu 33. Meghala Eleázár is, Áronnak fia, és eltemeték őt Gibeathban, az ő fiának Fineásnak városában, a mely néki adatott az Efraim hegyén.

RuSV1876 33 После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.

БКуліш 33. Умер же й Елеазар Ароненко, і поховано його на горі Фінееса, сина його, що надїлено йому на Ефраїм горах.

TUOMARIEN KIRJA

1 luku

Kanaanin maan valloitus Joosuan kuoleman jälkeen.

FI33/38 1. Joosuan kuoleman jälkeen israelilaiset kysyivät Herralta ja sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdettävä kanaanilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan? Herra vastasi:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Josuan kuoleman jälkeen, että Israelin lapset kysyivät Herralta, sanoen: kuka meistä ensisti menee sotaan ylös Kanaanealaisia vastaan?

CPR1642 1. JOsuan cuoleman jälken kysyit Israelin lapset HERralle sanoden: cuca meistä ensist mene sotaan Cananerejä wastan?

MLV19 1 And it happened after the death of Joshua, that the sons of Israel asked of Jehovah, saying, Who will go up for us first against the Canaanites, to fight against them?

KJV 1. Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

Dk1871 1. Og det skete efter Josvas Død, da adspurgte Israels Børn Herren og sagde: Hvo skal først drage op af os imod Kananiterne, til at stride imod dem

KXII 1. Efter Josua död frågade Israels barn Herran, och sade: Ho skall ibland oss föra örliget emot de Cananeer?

PR1739 1. Ja pärrast Josua surma sündis, et Israeli lapsed Jehowalt küssisid ja ütlesid: Kes peab

LT 1. Jozuei mirus, izraelitai klausė Viešpaties: ‘‘Kas iš mūsų eis pirmas kare su

meie seast esmalt Kanaanide wasto üllesminnema, et meie nende wasto söddime?

kanaaniečiais?’‘

Luther1912 1. Nach dem Tod Josuas fragten die Kinder Israel den HERRN und sprachen: Wer soll unter uns zuerst hinaufziehen, Krieg zu führen wider die Kanaaniter?

Ostervald-Fr 1. Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel, et dirent: Qui d'entre nous montera le premier contre les Cananéens pour les combattre?

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Josué, que los hijos de Israel consultaron a Jehová, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero a pelear contra los Cananeos?

SVV1770 1 En het geschiedde na den dood van Jozua, dat de kinderen Israels den HEERE vraagden, zeggende: Wie zal onder ons het eerst optrekken naar de Kanaanieten, om tegen hen te krijgen?

PL1881 1. I stało się po śmierci Jozuego, iż pytali synowie Izraelscy Pana, mówiąc: Któż z nas wprzód pójdzie przeciw Chananejczykowi, aby walczył z nim?

Karoli1908Hu 1. És lőn Józsué halála után, hogy megkérdék az Izráel fiai az Urat, mondván: Ki menjen legelőször közülünk a Kananeusra, hogy hadakozzék ő ellene?

RuSV1876 1 По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев – воевать с ними?

БКуліш 1. Як умер Йозуа, поспитали Ізрайлитяне в Господа: Хто з нас мусить перше виступити проти Канааніїв і воювати з ними?

FI33/38 2. Juuda lähteköön; katso, minä annan maan hänen käsiinsä.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi: Juudan pitää menemän: katso, minä annoin maan hänen käsiinsä.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi: Judan pitä menemän

Cadzo minä annoin maacunnan hänen
käsijns.

MLV19 2 And Jehovah said, Judah will go up. Behold, I have delivered the land into his hand.

KJV 2. And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

Dk1871 2. Og Herren sagde: Juda skal drage op; se, jeg har givet det i hans Haand.

KXII 2. Herren sade: Juda skall föra det; si, jag hafver gifvit landet i hans hand.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles: Juda peab üllesminnema; wata minna ollen se Ma ta kätte annud.

LT 2. Viešpats atsakė: ‘‘Judas eis pirmas; Aš atidaviau žemę į jo rankas’‘.

Luther1912 2. Der HERR sprach: Juda soll hinaufziehen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel répondit: Juda y montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains.

RV'1862 2. Y Jehová respondió: Judá subirá: he aquí que yo he entregado la tierra en sus manos.

SVV1770 2 En de HEERE zeide: Juda zal optrekken; ziet, Ik heb dat land in zijn hand gegeven.

PL1881 2. I rzekł Pan: Juda pójdzie; otom podał ziemię w rękę jego.

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr: Júda menjen! Ímé az ő kezébe adtam azt a földet.

RuSV1876 2 И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.

БКуліш 2. І рече Господь: Юда нехай виступає. Я подам ту землю йому на поталу.

FI33/38 3. Niin Juuda sanoi veljellensä Simeonille: Lähde minun kanssani minun arpaosaani, ja sotikaamme kanaanilaisia vastaan, niin

Biblia1776 3. Niin sanoi Juuda veljellensä Simeonille: käy minun kanssani minun arpaani, sotimaan Kanaanealaisia vastaan, niin minä myös

minäkin tulen sinun kanssasi sinun arpaosaasi. Niin Simeon lähti hänen kanssaan.

CPR1642 3. Nijn sanoi Juda weljellens Simeonille: käy minun cansan minun arpaani sotiman Cananerejä wastan nijn minä menen sinun arpaas sinun cansas ja Simeon meni hänen cansans.

MLV19 3 And Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.

Dk1871 3. Da sagde Juda til Simeon sin Broder: Drag op med mig til min Lod, saa ville vi stride imod Kananiterne, saa vil jeg ogsaa gaa med dig til din Lod; saa gik Simeon med ham.

PR1739 3. Siis ütles Juda Simeonile omma wennale: tulle moga ülles minno liisko-ossa peäle, ja meie tahhame Kanaanide wasto söddida, ja ma tahhan jälle soga sinno liisko-ossa peäle tulla; Ja Simeon läks temmaga.

Luther1912 3. Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: menen sinun arpaas sinun kanssas; ja Simeon meni hänen kanssansa.

KJV 3. And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

KXII 3. Då sade Juda till sin broder Simeon: Drag med mig upp i min lott, och låt oss strida emot de Cananeer, så vill jag åter draga med dig i din lott. Så drog Simeon med honom.

LT 3. Tada Judas tarė savo broliui Simeonui: ‘‘Eime su manimi į mano kraštą ir kariaukime prieš kanaaniečius! Po to aš trauksiu su tavimi į tavo kraštą’‘. Ir Simeonas nuėjo su juo.

Ostervald-Fr 3. Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte

Zieh mit mir hinauf in mein Los und laß uns wider die Kanaaniter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in dein Los. Also zog Simeon mit ihm.

avec moi dans mon lot, et nous combattrons les Cananéens; et j'irai aussi avec toi dans ton lot. Ainsi Siméon s'en alla avec lui.

RV'1862 3. Y Judá dijo a Simeón su hermano: Sube conmigo en mi suerte y peleemos contra el Cananeo: y yo también iré contigo en tu suerte. Y Simeón fué con él.

SVV1770 3 Toen zeide Juda tot zijn broeder Simeon: Trek met mij op in mijn lot, en laat ons tegen de Kanaanieten krijgen, zo zal ik ook met u optrekken in uw lot. Alzo toog Simeon op met hem.

PL1881 3. I rzekł Juda do Symeona, brata swego: Pójdź ze mną do losu mego, a będziemy walczyli przeciw Chananejczykowi; wszak ja też pójdę z tobą do losu twego. I szedł z nim Symeon.

Karoli1908Hu 3. Ekkor monda Júda az ő atyjafiának Simeonnak: Jer velem együtt a nékem sors által jutott örökségbe, hogy hadakozzunk a Kananeus ellen, és én is elmegyek veled a néked sors által jutott örökségbe. És Simeon elméne vele.

RuSV1876 3 Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, ибудем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.

БКуліш 3. Юда ж каже свойму братові Симеонові: Виступай ізо мною в моє займище, щоб нам укупі Канаанїїв воювати; тодї й я виступлю з тобою у твоє займище. От і виступив із ним Симеон.

FI33/38 4. Ja Juuda lähti, ja Herra antoi kanaanilaiset ja perissiläiset heidän käsiinsä; ja he voittivat heidät Besekissä — kymmenentuhatta miestä.

Biblia1776 4. Kuin Juuda meni sinne ylös, antoi Herra hänelle Kanaanealaiset ja Pheresiläiset heidän käsiinsä; ja he löivät Besekissä kymmenentuhatta miestä.

CPR1642 4. COsca Juda sinne meni andoi HERra hänelle Cananerit ja Pheresit heidän käsijns ja he löit Besekis kymmenen tuhatta miestä.

MLV19 4 And Judah went up and Jehovah delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand and they killed* of them in Bezek ten thousand men.

KJV 4. And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

Dk1871 4. Og Juda drog op, og Herren gav Kananiterne og Feresiterne i deres Haand, og de sloge dem i Besek, ti Tusinde Mand.

KXII 4. Då nu Juda drog ditupp, gaf Herren honom de Cananeer och Phereseer i deras händer; och de slogo i Besek tiotusend män.

PR1739 4. Ja Juda läks ülles, ja Jehowa andis Kanaani- ja Perissi-rahwast nende kätte, et nemmad neid mahhalöid Peseki kümme tuhhat meest.

LT 4. Juodu iššygiavo, ir Viešpats atidavė į jų rankas kanaaniečius ir perizus; jie išžudė prie Bezeko dešimt tūkstančių vyrų.

Luther1912 4. Da nun Juda hinaufzog, gab der HERR die Kanaaniter und Pheresiter in ihre Hände, und sie schlugen zu Besek zehntausend Mann.

Ostervald-Fr 4. Juda monta donc, et l'Éternel livra les Cananéens et les Phéréziens entre leurs mains, et ils battirent à Bézek dix mille hommes.

RV'1862 4. Y subió Judá, y Jehová entregó en sus manos al Cananeo, y al Ferezeo: e hirieron de ellos en Bezec diez mil hombres.

SVV1770 4 En Juda toog op, en de HEERE gaf de Kanaanieten en de Ferezieten in hun hand; en zij sloegen hen bij Bezek, tien duizend man.

PL1881 4. Tedy poszedł Juda, i podał Pan

Karoli1908Hu 4. És felméne Júda, és kezökbe adá az Úr a

Chananejczyka, i Ferezejczyka w ręce ich, a porazili z nich w Bezeku dziesięć tysięcy mężów.

Kananeust és a Perizeust, és levágtak közülök Bézekben tízezer embert.

RuSV1876 4 И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.

БКуліш 4. І виступив Юда, і подав Господь Канаанїїв та Ферезіїв на поталу йому, так що вони побили їх під Безеком, десять тисяч чоловіка.

FI33/38 5. Ja he kohtasivat Adoni-Besekin Besekissä ja taistelivat häntä vastaan ja voittivat kanaanilaiset ja perissiläiset.

Biblia1776 5. Ja he löysivät AdoniBesekin Besekistä, ja sotivat heitä vastaan ja löivät Kanaanealaiset ja Pheresiläiset.

CPR1642 5. Ja he löysit AdoniBesekin Besekist ja sodeit händä wastan ja löit Cananerit ja Phereserit.

MLV19 5 And they found Adoni-bezek in Bezek and they fought against him and they killed* the Canaanites and the Perizzites.

KJV 5. And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

Dk1871 5. Og de fandt Adoni-Besek i Besek og strede imod ham, og de sloge Kananiterne og Feresiterne.

KXII 5. Och de funno AdoniBesek i Besek; och stridde emot honom, och slogo de Cananeer och Phereseer.

PR1739 5. Ja nemmad leidsid Adonipeseki Pesekist ja söddisid ta wasto, ja löid Kanaani- ja Perissi-rahwast mahha.

LT 5. Ten jie sutiko Adoni Bezeką, kariavo prieš jį ir sumušė kanaaniečius ir perizus.

Luther1912 5. Und fanden den Adoni-Besek zu Besek und

Ostervald-Fr 5. Et, ayant trouvé Adoni-Bézek à Bézek, ils

stritten wider ihn und schlugen die Kanaaniter und Pheresiter.

RV'1862 5. Y hallaron a Adoni-bezec en Bezec, y pelearon contra él: e hirieron al Cananeo, y al Ferezeo.

PL1881 5. Bo naleźli Adonibezeka w Bezeku, i walczyli przeciwko niemu, a porazili Chananejczyka i Ferezejczyka.

RuSV1876 5 В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбилиХананеев и Ферезеев.

FI33/38 6. Ja Adoni-Besek pakeni, mutta he ajoivat häntä takaa ja ottivat hänet kiinni ja hakkasivat häneltä peukalot ja isotvarpaat.

CPR1642 6. Mutta AdoniBesek pakeni ja he ajoit händä taca ja leickaisit häneldä peucalot käsistä ja jalgoista.

MLV19 6 But Adoni-bezek fled and they pursued after him and caught him and cut off his thumbs and his great toes.

Dk1871 6. Men Adoni-Besek flyede, og de forfulgte

l'attaquèrent, et battirent les Cananéens et les Phéréziens.

SVV1770 5 En zij vonden Adoni-bezek te Bezek, en streden tegen hem; en zij sloegen de Kanaanieten en de Ferezieten.

Karoli1908Hu 5. És találák Adonibézeket Bézekben, és hadakozának ő ellene, és megverék a Kananeust és a Perizeust.

БКуліш 5. І зіткнулись вони з Адонибезеком під Безеком, бились із ним та й побили Канааніїв і Ферезіїв.

Biblia1776 6. Mutta AdoniBesek pakeni, ja he ajoivat häntä takaa, saivat hänen kiinni ja leikkasivat häneltä peukalot käsistä ja isot varpaat jaloista.

KJV 6. But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

KXII 6. Men AdoniBesek flydde, och de jagade

ham; og de grebe. ham og afhuggede hans Tommelfingre og hans Tommeltæer.

PR1739 6. Agga Adonipesek pöggenes, ja nemmad aiasid tedda takka, ja wötsid tedda kinni, ja raiusid ärra temma kätte peilad ja ta jalge sured warbad.

Luther1912 6. Aber Adoni-Besek floh, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, hieben sie ihm die Daumen ab an seinen Händen und Füßen.

RV'1862 6. Mas Adoni-bezec huyó: y siguiéronle, y prendiéronle, y cortáronle los pulgares de las manos y de los piés.

PL1881 6. I uciekał Adonibezek, którego oni gonili; a pojmawszy go, poucinali palce wielkie u rąk jego, i u nóg jego.

RuSV1876 6 Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.

FI33/38 7. Silloin Adoni-Besek sanoi: Seitsemänkymmentä kuningasta, joilta oli hakattu peukalot ja isotvarpaat, kokosi muruja minun pöytäni alta; niinkuin minä

efter honom, fingo honom, och höggo af honom tummarna, både af hans händer och fötter.

LT 6. Adoni Bezekas pabėgo, bet jie vijosi jį ir sugavę nukirto jam rankų ir kojų nykščius.

Ostervald-Fr 6. Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

SVV1770 6 Doch Adoni-bezek vluchtte; en zij jaagden hem na, en zij grepen hem, en hieuwen de duimen zijner handen en zijner voeten af.

Karoli1908Hu 6. És megfutamodott Adonibézek, de űzőbe vevék, és elfogván őt, elvágták kezeinek és lábainak hüvelykújjait.

БКуліш 6. Адонибезек же втїк, і вганяли вони за ним і зловили його та й утяли йому великі палцї на руках і на ногах.

Biblia1776 7. Niin sanoi AdoniBesek: seitsemänkymmentä kuningasta, leikatuilla peukaloilla heidän käsistänsä ja jaloistansa, hakivat minun pöytäni alla; niinkuin minä

olen tehnyt, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänet Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

CPR1642 7. Nijn sanoi AdoniBesek: seidzemenkymmendä Cuningast leicatuilla peucaloilla heidän käsistäns ja jalgoistans hajit minun pöytäni alla. Nijncuin minä tein nijn on myös Jumala minulle maxanut. Ja he weit hänen Jerusalemijn ja siellä hän cuoli.

MLV19 7 And Adoni-bezek said, Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered (scraps) under my table. As I have done, so God has requited me. And they brought him to Jerusalem and he died there.

Dk1871 7. Da Adoni-Besek: Halvfjerdsindstyve Konger, hvis Tommelfingre og Tommeltæer vare afhugne, sankede op under mit Bord; som jeg; har gjort, saa har Gud betalt mig; og de førte ham til Jerusalem, og der døde han.

PR1739 7. Ja Adonipesek ütles: seitsekümmend kunningast, kelle peilad käest ja sured warbad nende jallust ollid ärraraiutud, ollid tein, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänen Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

KJV 7. And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

KXII 7. Då sade AdoniBesek: Sjutio Konungar, med afhuggna tummar af deras händer och fötter, hemtade upp under mitt bord; såsom jag nu gjort hafver, så hafver Gud vedergullit mig. Och de förde honom till Jerusalem, der blef han död.

LT 7. Adoni Bezekas tarė: ‘‘Septyniasdešimt karalių su nukirstais rankų bei kojų nykščiais rinkdavo mano pastalėje trupinius. Kaip aš

mo laua al rasokessi korristamas; kui minna ollen teinud, nenda on Jummal mo kätte maksnud : ja nemmad wisid tedda Jerusalemma, ja ta surri senna ärra.

dariau, taip ir Dievas man atlygino''. Jie nuvedė jį į Jeruzalę, kur jis mirė.

Luther1912 7. Da sprach Adoni-Besek: Siebzig Könige mit abgehauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun getan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er.

Ostervald-Fr 7. Alors Adoni-Bézek dit: Soixante et dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient sous ma table ce qui en tombait. Ce que j'ai fait aux autres, Dieu me l'a rendu. Et, ayant été amené à Jérusalem, il y mourut.

RV'1862 7. Entónces dijo Adoni-bezec: Setenta reyes cortados los pulgares de sus manos y de sus piés cogían las migajas debajo de mi mesa: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y metiéronle en Jerusalem, donde murió.

SVV1770 7 Toen zeide Adoni-bezek: Zeventig koningen, met afgehouwen duimen van hun handen en van hun voeten, waren onder mijn tafel, de kruimen oplezende; gelijk als ik gedaan heb, alzo heeft mij God vergolden! En zij brachten hem te Jeruzalem, en hij stierf aldaar.

PL1881 7. Tedy rzekł Adonibezek: Siedmdziesiąt królów z palcami wielkiemi obciętemi u rąk swych i u nóg swych, zbierali odrobiny pod stołem moim; jakom czynił, tak mi oddał Bóg. I przywiedli go do Jeruzalemu, i tamże umarł.

Karoli1908Hu 7. Ekkor monda Adonibézek: Hetven király szedeget vala asztalom alatt, a kiknek elvágattam kezeik és lábaik hüvelykujjait; a mint én cselekedtem, úgy fizetett nékem az Isten. Azután elvivék őt Jeruzsálembe, és ott meghala.

RuSV1876 7 Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят

БКуліш 7. Каже тоді Адонибезек: Семеро царів з

царей с отсеченными на руках ина ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.

утятими пальцями великими збірали крішки під столом у мене. Як робив я, так і менї воздав Господь. Повели його тодї в Ерусалим, там він і вмер.

FI33/38 8. Ja Juudan miehet ryhtyivät taisteluun Jerusalemia vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja pistivät kaupungin tuleen.

CPR1642 8. MUtta Judan lapset sodeit Jerusalemita wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä ja poltit Caupungin.

Biblia1776 8. Mutta Juudan lapset sotivat Jerusalemia vastaan, ja voittivat sen, ja löivät sen miekan terällä, ja polttivat kaupungin.

MLV19 8 And the sons of Judah fought against Jerusalem and took it and killed* it with the edge of the sword and set the city on fire.

KJV 8. Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

Dk1871 8. Og Judas Børn strede imod Jerusalem og indtoge den og, sloge den med skarpe Sværd og satte Ild paa Staden.

PR1739 8. Ja Juda lapsed söddisid Jerusalemma wasto ja wötsid sedda ärra, ja löid selle rahwast surnuks moöga terraga, ja se liñna pannid nemmad pöllema.

KXII 8. Men Juda barn stridde emot Jerusalem, och vunno det, och slogo det med svärdsegg, och brände staden upp.

LT 8. Judas kariavo prieš Jeruzalę, užėmęs ją, gyventojus iššudė kardu ir miestą padegė.

Luther1912 8. Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem und gewannen es und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und zündeten die Stadt an.

RV'1862 8. Y habían combatido los hijos de Judá a Jerusalem, y la habían tomado, y pasado a cuchillo, y puesto a fuego la ciudad:

PL1881 8. Bo walczyli przedtem synowie Judowi przeciwko Jeruzalemowi i wzięli je, i wysiekli je ostrzem miecza, i miasto spalili ogniem.

RuSV1876 8 И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.

FI33/38 9. Sen jälkeen Juudan miehet laskeutuivat sotimaan niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Vuoristossa, Etelämaassa ja Alankomaassa.

CPR1642 9. Sijtte matcustit Judan lapset sotiman Cananerejä wastan jotca wuorella asuit

Ostervald-Fr 8. Or, les descendants de Juda attaquèrent Jérusalem, et la prirent; et l'ayant frappée du tranchant de l'épée, ils mirent le feu à la ville.

SVV1770 8 Want de kinderen van Juda hadden tegen Jeruzalem gestreden, en hadden haar ingenomen, en met de scherpte des zwaards geslagen; en zij hadden de stad in het vuur gezet.

Karoli1908Hu 8. Azután Jeruzsálem ellen hadakoztak a Júda fiai, és elfoglalván azt, lakosait levágták fegyvernek élivel, a várost pedig lángba borították.

БКуліш 8. І вдарили сини Юдині на Ерусалим, опанували його та й звоювали його в крівавому бою та й пустили город на пожежу.

Biblia1776 9. Sitte matkustivat Juudan lapset alas sotimaan Kanaanealaisia vastaan, jotka vuorella asuivat etelään päin laaksoissa.

etelän päin ja laxois.

MLV19 9 And afterward the sons of Judah went down to fight against the Canaanites who dwelt in the hill-country and in the South and in the lowland.

KJV 9. And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

Dk1871 9. Derefter droge Judas Børn ned for at stride imod Kananiterne, som boede paa Bjerget og imod Sønden og i Lavlandet.

KXII 9. Sedan drogo Juda barn neder, till att strida emot de Cananeer, som bodde på bergen, och söderut, och i dalarna.

PR1739 9. Ja pärrast läksid Juda lapsed alla, Kanaanide wasto söddima, kes mäggisel maal ja louna pool ja mäe-allusel maal ellasid.

LT 9. Paskui jis kariavo prieš kanaaniečius, gyvenusius kalnyne, pietuose, žemumoje

Luther1912 9. Darnach zogen die Kinder Juda herab, zu streiten wider die Kanaaniter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen wohnten.

Ostervald-Fr 9. Ensuite les descendants de Juda descendirent pour combattre contre les Cananéens qui habitaient la montagne, et le midi, et la plaine.

RV'1862 9. Después los hijos de Judá descendieron para pelear contra el Cananeo, que habitaba en las montañas, y al mediodía, y en los llanos.

SVV1770 9 En daarna waren de kinderen van Juda afgetogen, om te krijgen tegen de Kanaanieten, wonende in het gebergte, en in het zuiden, en in de laagte.

PL1881 9. Potem ciągnęli synowie Juda, aby walczyli przeciw Chananejczykowi mieszkającemu na górach, i na południe, i w polach.

Karoli1908Hu 9. Azután pedig alámenének a Júda fiai, hogy harczoljanak a hegységen, a déli tartományban és a lapályon lakó Kananeus

ellen.

RuSV1876 9 Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.

БКуліш 9. Потім двинули сини Юдині воювати Канаанїїв, що жили в горах.

FI33/38 10. Niin Juuda meni niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Hebronissa — Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba — ja he voittivat Seesain, Ahimanin ja Talmain.

Biblia1776 10. Meni myös Juuda Kanaanealaisia vastaan, jotka Hebronissa asuivat (mutta Hebron kutsuttiin muinen KirjatArba), ja löivät Sesain, Ahimanin ja Talmain;

CPR1642 10. MEni myös Juda sotiman Cananerejä wastan jotca Hebronis asuit (mutta Hebron cudzuttin muinen Kiriath Arba) ja löit Sesain Ahiman ja Thalmain.

MLV19 10 And Judah went against the Canaanites who dwelt in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba) and they killed* Sheshai and Ahiman and Talmai.

KJV 10. And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

Dk1871 10. Og Juda drog hen imod Kananiterne, som boede i Hebron, og Hebrons Navn var fordum Kirjath-Alba, og de sloge Sesai, Ahiman og Talmai.

KXII 10. Och Juda drog emot de Cananeer, som bodde i Hebron; men Hebron het i förtiden KiriathArba; och slog Sesai, och Ahiman, och Thalmai;

PR1739 10. Ja Juda olli läinud Kanaanide wasto, kes Ebronis ellasid: agga Ebroni nimmi olli ennemuiste Kirjatarba; ja nemmad ollid

LT 10. ir Hebrone; sumušė Šešają, Ahimaną ir Talmają. Hebronas anksčiau vadinosi Kirjat Arba.

mahhalönud Sesai ja Ahimani ja Talmai.

Luther1912 10. Und Juda zog hin wider die Kanaaniter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kirjath-Arba), und sie schlugen den Sesai und Ahiman und Thalmai.

RV'1862 10. Y partió Judá contra el Cananeo, que habitaba en Hebrón, la cual se llamaba ántes Cariat-arbe, e hirieron a Sesai, a Ahimán, y a Tolmai.

PL1881 10. Ciągnął tedy Juda przeciwko Chananejczykowi, który mieszkał w Hebronie, (a imię Hebronu było przedtem Karyjatarbe) i poraził Sesai i Ahymana, i Talmaja.

RuSV1876 10 И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне(имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая.

FI33/38 11. Sieltä hän meni Debirin asukkaita vastaan — Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer —

CPR1642 11. Ja meni sieldä Debirin asuwita wastan

Ostervald-Fr 10. Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron (or, le nom d'Hébron était auparavant Kirjath-Arba), et il battit Sheshaï, Ahiman et Talmaï;

SVV1770 10 En Juda was heengetogen tegen de Kanaanieten, die te Hebron woonden (de naam nu van Hebron was te voren Kirjath-arba), en zij sloegen Sesai, en Ahiman, en Thalmai.

Karoli1908Hu 10. És elment Júda a Hebronban lakó Kananeus ellen, — Hebron neve azelőtt Kirjáth-Arba volt, [1†] — és megverték Sésait, Achimánt és Thalmáit.

БКуліш 10. І виступив Юда проти Канааніїв, що жили в Гебронї. Геброн же прозивався перше Киріят-Арба. І звоювали Сесая, Ахимава й Талмая, пагонцї Енакові.

Biblia1776 11. Ja meni sieltä Debirin asuvia vastaan (mutta Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher).

(mutta Debir cudzuttin muinen Kiriath Sepher.)

MLV19 11 And from there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir was formerly Kiriath-sepher.)

KJV 11. And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

Dk1871 11. Og han drog derfra mod Debirs Indbyggere; og Debirs Navn var fordum Kirjath-Sefer.

KXII 11. Och drog dädan emot Debirs inbyggare; men Debir het i förtiden KiriathSepher.

PR1739 11. Ja seält olli ta läinud Tebiri rahwa wasto: agga Tebiri nimmi olli ennemuiste Kirjatsewer.

LT 11. Iš ten jie žygiavo prieš Debyrą, kuris anksčiau vadinosi Kirjat Seferas.

Luther1912 11. Und zogen von da wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher).

Ostervald-Fr 11. Et de là il marcha contre les habitants de Débir, dont le nom était auparavant Kirjath-Sépher.

RV'1862 11. Y de allí fué a los que habitaban en Dabir, que ántes se llamaba Cariat-sefer.

SVV1770 11 En van daar was hij heengetogen tegen de inwoners van Debir; de naam nu van Debir was te voren Kirjath-sefer.

PL1881 11. Stamtąd zasię ciągnęli do mieszkających w Dabir, (a imię Dabir było przedtem Karyjatsefer.)

Karoli1908Hu 11. Onnan pedig méne Debir lakói ellen. Debir neve pedig azelőtt Kirjáth-Széfer volt.

RuSV1876 11 Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-

БКуліш 11. Звідти двинув проти осадників Дабирських - Дабир же прозивавсь перш

Сефер.

Кирiят-Сефер.

FI33/38 12. ja Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

CPR1642 12. Ja Caleb sanoi: joca Kiriath Sepherin lyö ja woitta hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.

Biblia1776 12. Ja Kaleb sanoi: joka KirjatSepherin lyö ja sen voittaa, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

MLV19 12 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, I will give to him Achsah my daughter as a wife.

KJV 12. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

Dk1871 12. Og Kaleb sagde: Hvo der slaar Kirjth-Sefer og indtager den, ham vil jeg give Aksa, min Datter, til Hustru.

KXII 12. Och Caleb sade: Den som KiriathSepher slår och vinner, honom vill jag gifva mina dotter Achsa till hustru.

PR1739 12. Ja Kaleb olli üttelnud: kes Kirjatseweri rahwast mahhalööb ja se liñna kätte saab, sellele tahhan ma panna Aksa omma tütre naeseks.

LT 12. Tada Kalebas tarė: ‘‘Kas nugalės Kirjat Seferą ir jį užims, tam duosiu savo dukterį Achsą į žmonas’‘.

Luther1912 12. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

Ostervald-Fr 12. Et Caleb dit: Qui battra Kirjath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

RV'1862 12. Y dijo Caleb: El que hiriere a Cariat-sefer, y la tomáre yo le daré a Aja mi hija por

SVV1770 12 En Kaleb zeide: Wie Kirjath-sefer zal slaan, en haar innemen, dien zal ik ook mijn

mujer.

PL1881 12. I rzekł Kaleb: Kto by dobył Karyjatsefer, a wziąłby je, dam mu Achsę, córkę moję, za żonę.

RuSV1876 12 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

FI33/38 13. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

CPR1642 13. Nijn woitti Athniel Kenan poica Calebin nuorembi weli ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

Dk1871 13. Da indtog Othniel, en Søn af Kenas, Kalebs yngre Broder, den; og han gav ham Aksa, sin Datter, til Hustru.

PR1739 13. Ja Otniel Kalebi wenna Kenasi poeg (kes norem tedda) sai sedda kätte; ja temma panni omma tütre Aksa temmale naeseks.

dochter Achsa tot een vrouw geven.

Karoli1908Hu 12. És monda Káleb: A ki Kirjáth-Széfert megveri és elfoglalja, annak feleségül adom az én leányomat, Akszát. [2†]

БКуліш 12. І обіцяв Калеб: Хто Киріят-Сефер підневолить та й опанує, за того віддам дочку мою Ахсу.

Biblia1776 13. Niin voitti sen Otniel Kenaksen, Kalebin nuoremman veljen poika, ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

KJV 13. And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

KXII 13. Då vann det Athniel, Kenas son, Calebs yngsta broders; och han gaf honom sina dotter Achsa till hustru.

LT 13. Jį užėmė jaunesniojo Kalebo brolio Kenazo sūnus Otnielis. Kalebas atidavė jam savo dukterį Achsą.

Luther1912 13. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, Kalebs jüngerer Bruder. Und er gab ihm sein Tochter Achsa zum Weibe.

RV'1862 13. Y tómola Otoniel, hijo de Cenez, hermano de Caleb menor que él: y él le dió a Aja su hija por mujer.

PL1881 13. I wziął je Otonijel, syn Keneza, młodszego brata Kalebowego.; a dał mu Achsę, córkę swą, za żonę.

RuSV1876 13 И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.

FI33/38 14. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

CPR1642 14. Ja se tapahtui cosca hän meni neuwottin händä anoman peldoa Isäldäns ja hän astui Asins päältä alas. Nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

Ostervald-Fr 13. Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit; et Caleb lui donna pour femme sa fille Acsa.

SVV1770 13 Toen nam Othniel haar in, de zoon van Kenaz, broeder van Kaleb, die jonger was dan hij; en Kaleb gaf hem Achsa, zijn dochter, tot een vrouw.

Karoli1908Hu 13. És elfoglalá azt Othniel, Kénáz fia, Káleb öcscse, és néki adá Akszát, az ő leányát feleségül.

БКуліш 13. І опанував його Отниіл, син Кеназа, меншого брата Калебового, і оддав він за нього дочку свою Ахсу.

Biblia1776 14. Ja tapahtui, kuin Aksa tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältä; ja hän astui aasinsa päältä alas, niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 14 And it happened, when she came (to him), that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said to her, What would you?

KJV 14. And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

Dk1871 14. Og det skete, der hun kom, da tilskyndte hun ham til at begære af hendes Fader en Ager, og hun sprang ned af Asenet; da sagde Kaleb til hende: Hvad fattes dig?

KXII 14. Och det begaf sig, då hon indrog, vardt henne rådet, att hon skulle bedas en åker af sin fader; och hon gaf sig ifrån åsnanom. Då sade Caleb till henne: Hvad är dig?

PR1739 14. Ja se sündis, kui Aksa temmale sai, siis kihhutas ta tedda, omma issa käest põldo palluda, ja kargas eesli seljast mahha; ja Kaleb ütles ta wasto: mis sul on?

LT 14. Kai ji ištekėjo, Otnielis prikalbėjo ją prašyti iš savo tėvo dirbamos žemės. Jai nulipus nuo asilo, Kalebas klausė: ‘‘Ko nori?’‘

Luther1912 14. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

Ostervald-Fr 14. Et comme elle venait chez lui, elle l'incita à demander un champ à son père; et elle se jeta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?

RV'1862 14. Y cuando la llevaban, persuadióle que pidiese a su padre tierras para labrar. Y ella descendió del asno: y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

SVV1770 14 En het geschiedde, als zij tot hem kwam, dat zij hem aanporde, om van haar vader een veld te begeren; en zij sprong van den ezel af; toen zeide Kaleb tot haar: Wat is u?

PL1881 14. I stało się, gdy przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; i zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci?

Karoli1908Hu 14. És lőn, hogy a mikor eljöve az, biztatá őt, hogy kérjen mezőt az ő atyjától. Leszálla azért a szamárról, Káleb pedig monda néki:

Mi bajod van?

RuSV1876 14 Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

БКуліш 14. Як же ведено її до нього, підучив він її, щоб випрохала в батька якесь поле. І скочила вона з осла, так що Калеб у неї спитав: Що тобі?

FI33/38 15. Niin hän vastasi hänelle: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan, anna siis minulle vesilähteitä. Silloin Kaaleb antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: anna minulle siunaus; sillä sinä annoit minulle kuivan maan , anna myös minulle vesinen maa. Niin antoi Kaleb hänelle vesiset maat ylhäältä ja alhaalta.

CPR1642 15. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä annoit minulle carkian maan anna myös minulle wetinen maa. Nijn andoi Caleb hänelle wetiset maat ylhäldä ja alhalda.

MLV19 15 And she said to him, Give me a blessing, since you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

KJV 15. And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

Dk1871 15. Og hun sagde til ham: Giv mig en Velsignelse, thi du har givet mig et Land mod Sønden, giv rnig og Vandkilder; da gav Kaleb hende de Øvre Vandkilder og de nedre

KXII 15. Hon sade: Gif mig en välsignelse; ty du hafver gifvit mig ett söderland; gif mig ock ett, som vatten hafver. Då gaf han henne ett, som vatten hade ofvan och nedan.

Vandkilder.

PR1739 15. Ja ta ütles temmale: anna mulle üks and: et sa mulle olled kuiwa Ma annud, siis anna mulle ka hallikatte maad; ja Kaleb andis temmale körged hallikatte ja maddalad hallikatte maad.

LT 15. Ji tarė jam: ‘‘Tėve, palaimink mane! Tu davei man sausos žemės, duok man ir vandens versmių’‘. Tada Kalebas davė jai aukštutines ir žemutines versmes.

Luther1912 15. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen oben und unten.

Ostervald-Fr 15. Et elle lui répondit: Donne-moi un présent; puisque tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eaux. Et Caleb lui donna les sources supérieures, et les sources inférieures.

RV'1862 15. Ella entónces le respondió: Dáme una bendición: que pues me has dado tierra de secadal me des también fuentes de aguas. Entónces Caleb le dió las fuentes de arriba, y las fuentes de abajo.

SVV1770 15 En zij zeide tot hem: Geef mij een zegen; dewijl gij mij een dor land gegeven hebt, geef mij ook waterwellingen. Toen gaf Kaleb haar hoge wellingen en lage wellingen.

PL1881 15. A ona rzekła: Daj mi błogosławieóstwo; gdyżeś mi dał ziemię suchą, daj mi też źródła wód. I dał jej Kaleb źródła wyższe i źródła dolne.

Karoli1908Hu 15. Ő pedig monda néki: Adj áldást nékem: mert déli vidékre helyheztettél engem, adj most vízforrásokat is. És néki adá Káleb a felső forrást és az alsó forrást.

RuSV1876 15 Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землюполуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и

БКуліш 15. І відказала вона: Дай менї благословеннє; ти бо дав менї землю полуденню, то дай менї й водяні колодязї. І дав їй Калеб колодязї в горі й колодязї на

источники нижние.

низинї.

FI33/38 16. Ja keeniläisen, Mooseksen apen, jälkeläiset olivat lähteneet Palmukaupungista Juudan jälkeläisten kanssa Juudan erämaahan, eteläpuolelle Aradia; he menivät ja asettuivat sikäläisen kansan sekaan.

Biblia1776 16. Ja Moseksen apen Keniläisen lapset menivät Palmukaupungista Juudan lasten kanssa Juudan korpeen, etelään päin Aradia; ja he menivät ja asuivat kansan seassa.

CPR1642 16. JA Keniterin Mosexen apen lapset menit sijtä palmu Caupungist Judan lasten cansa Judan corpeen Aradin Caupungita etelän päin ja he menit ja asuit Canssan seas.

MLV19 16 And the sons of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm trees with the sons of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad and they went and dwelt with the people.

KJV 16. And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

Dk1871 16. Og Keniterens, Mose Svigerfaders, Børn droge op fra Palmestaden med Judas Børn til Judas Ørk, som er Sønden for Arad, og gik hen og boede der hos Folket.

KXII 16. Och de Keniters barn, Mose svågers, drogo upp utu Palma staden med Juda barn uti Juda öken, som ligger sunnan för den staden Arad; och gingo till, och bodde ibland folket.

PR1739 16. Ja Mosesse äia Kenimehhe lapsed ollid ülles tulnud palmipu-liñnast Juda lastega

LT 16. Mozės uošvio kenito palikuonys traukė iš Palmių miesto su Judu į pietus Arado link.

Juda körbe, mis louna pool Aradi wasto; ja tem̃a olli tulnud ja ellas se rahwa jures.

Ten nuėję, jie apsigyveno.

Luther1912 16. Und die Kinder des Keniters, Mose's Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.

Ostervald-Fr 16. Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les descendants de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad; et ils allèrent, et demeurèrent avec le peuple.

RV'1862 16. Y los hijos del Cineo suegro de Moisés subieron de la ciudad de las palmas con los hijos de Judá al desierto de Judá, que es al mediodía de Arad: y fueron y habitaron con el pueblo.

SVV1770 16 De kinderen van den Keniet, den schoonvader van Mozes, togen ook uit de Palmstad op, met de kinderen van Juda, naar de woestijn van Juda, die tegen het zuiden van Harad is; en zij gingen heen en woonden met het volk.

PL1881 16. Synowie też Ceni, świekra Mojżeszowego, wyszli z miasta Palm z synami Judowymi na puszczą Judowę, która jest na południe od Arad, i przyszedłszy mieszkali z ludem.

Karoli1908Hu 16. És Keneusnak, a Mózes ipának fiai is felmentek a pálmák [3†] városából a Júda fiaival a Júda pusztájára, mely délre van Aradtól, és elmentek és letelepedtek a nép között.

RuSV1876 16 И сыны Иофора Кенеянина, тестя Моисеева, пошли из городаПальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, ипришли и поселились среди народа.

БКуліш 16. І сини (Етра) Кенеянина, тестя Мойсейового, повиходили із Пальмового міста (Ерихону) на Юдину пустиню, на підгіррє Арадське, й прийшовши туди, поосїдали осадами коло Амалекіїв.

FI33/38 17. Mutta Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he voittivat kanaanilaiset, jotka asuivat Sefatissa, ja he vihkivät kaupungin tuhon omaksi ja kutsuivat sen Hormaksi.

Biblia1776 17. Ja Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he löivät Kanaanealaiset jotka Sephatissa asuivat, ja hävittivät sen, ja kutsuivat kaupungin Horma.

CPR1642 17. Ja Juda meni weljens Simeonin cansa ja löit Cananerit cuin Sephatis asuwat ja häwitit hänen ja cudzuit Caupungin Harmah.

MLV19 17 And Judah went with Simeon his brother and they killed* the Canaanites that inhabited Zephath and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

KJV 17. And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

Dk1871 17. Og Juda drog ud med sin Broder Simeon, og de sloge Kananiten, som boede i Zefat; og de bandlyste den, og man kaldte Stadens Navn Horma.

KXII 17. Och Juda drog åstad med hans broder Simeon, och slogo de Cananeer i Zephat, och gåfvo honom tillspillo, och kallade staden Horma.

PR1739 17. Ja Juda läks Simeoni omma wennaga ja löid need Kanaanid mahha, mis Sewatis ellas, ka kautasid sedda sutumaks ärra; ja ta panni selle liñna nimme Orma.

LT 17. Po to Judas su savo broliu Simeonu sumušė kanaaniečius, gyvenusius Cefate, ir sunaikino jį. Todėl tą miestą pavadino Horma.

Luther1912 17. Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Kanaaniter zu Zephath und verbannten sie und nannten die

Ostervald-Fr 17. Puis Juda alla avec Siméon son frère, et ils battirent les Cananéens qui habitaient à Tséphath, et ils vouèrent ce lieu à l'interdit,

Stadt Horma.

et on appela la ville, Horma (Extermination).

RV'1862 17. Judá pues fué a su hermano Simeón, e hirieron al Cananeo que habitaba en Sefat, y asoláronla: y pusieron por nombre a la ciudad, Jorma.

SVV1770 17 Juda dan toog met zijn broeder Simeon, en zij sloegen de Kanaanieten, wonende te Zefat, en zij verbanden hen; en men noemde den naam dezer stad Horma.

PL1881 17. Potem ciągnął Juda z Symeonem, bratem swym, a porazili Chananejczyka, mieszkającego w Sefat, a zburzyli je, i nazwali imię miasta onego Horma.

Karoli1908Hu 17. És elment Júda az ő atyjafiával, Simeonnal, és megverék a Czéfátban lakó Kananeust, és elpusztították azt, és elnevezték a várost [4†] Hormának.

RuSV1876 17 И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и от того называется город сей Хорма.

БКуліш 17. Юда ж двинув із братом Симеоном, і звоювали вони Канааніїв, що жили в Сефат-городї, та й роспростерли на нього проклін. Через те проложено йому прізвіще Горма-город.

FI33/38 18. Ja Juuda valloitti Gassan alueineen, Askelonin alueineen ja Ekronin alueineen.

Biblia1776 18. Sitälikin voitti Juuda Gasan rajoinensa, ja Askalonin rajoinensa, ja Ekronin rajoinensa.

CPR1642 18. Sitälikin woitti Juda Gasan rajoinens ja Aschalanin rajoinens ja Echronin rajoinens.

MLV19 18 Also Judah took Gaza with the border of it and Ashkelon with the border of it and Ekron with the border of it.

KJV 18. Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

Dk1871 18. Og Juda indtog Gasa og dens

KXII 18. Dertill vann Juda Gaza med dess

Landemærke og Asklon og dens Landemærke og Ekron og dens Landemærke.

PR1739 18. Ja Juda sai Assa ja temma raia kätte, ja Askeloni ja ta raia, ja Ebroni ja ta raia.

Luther1912 18. Dazu gewann Juda Gaza mit seinem Zugehör und Askalon mit seinem Zugehör und Ekron mit seinem Zugehör.

RV'1862 18. Tomó también Judá a Gaza con su término: y a Ascalón con su término: y a Accarón con su término.

PL1881 18. Wziął też Juda Gazę z granicami jego, i Akkaron z granicami jego.

RuSV1876 18 Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его.

FI33/38 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän sai haltuunsa vuoriston; sillä hän ei kyennyt karkoittamaan niitä, jotka asuivat tasangolla, koska heillä oli raudoitettuja sotavaunuja.

CPR1642 19. Ja HERra oli Judan cansa nijn että hän omisti wuoret sillä ei hän woinut nijtä aja ulos cuin laxois asuit: sillä heillä olit rautaiset

tillhöring, och Askelon med dess tillhöring, och Ekron med dess tillhöring.

LT 18. Judas užėmė Gazą, Aškeloną ir Ekroną su jų apylinkėmis.

Ostervald-Fr 18. Juda prit aussi Gaza avec son territoire, Askélon avec son territoire, et Ékron avec son territoire.

SVV1770 18 Daartoe nam Juda Gaza in, met haar landpale, en Askelon met haar landpale, en Ekron met haar landpale.

Karoli1908Hu 18. Azután elfoglalta Júda Gázát és annak határát, Askelont és annak határát, Ekront és annak határát.

БКуліш 18. І звоював Юда Газу і займище її, Аскалон і Екрон із їх гряницями.

Biblia1776 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän omisti vuoret; sillä ei hän voinut niitä ajaa ulos, jotka laaksoissa asuivat, sillä heillä oli rautaiset vaunut.

waunut.

MLV19 19 And Jehovah was with Judah and drove out (those of) the hill-country. But they could not drive out the inhabitants of the valley because they had chariots of iron.

KJV 19. And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

Dk1871 19. Og Herren var med Juda, saa han, fordrev dem som boede paa Bjerget; men han mægtede ikke at fordrive Indbyggerne i Dalen, fordi de havde Jernvogne.

KXII 19. Och Herren var med Juda, så att han intog berget; förty han kunde icke intaga dem som i dalarna bodde, derföre, att de hade jernvagnar.

PR1739 19. Ja Jehowa olli Judaga, et temma mäggise Ma rahwast ärraaias: sest ta ei joudnud neid, kes orgus ellasid, ärraaiada, et neil raudwankrid ollid.

LT 19. Viešpats buvo su Judu, ir jis užėmė kalnyną. Bet jis nepajėgė išstumti lygumos gyventojų, nes jie turėjo geležinių kovos vežimų.

Luther1912 19. Und der HERR war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht vertreiben, darum daß sie eiserne Wagen hatten.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel fut avec Juda; et ils prirent possession de la montagne; mais ils ne dépossédèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.

RV'1862 19. Y fué Jehová con Judá, y echó a los de las montañas: mas no pudo echar a los que habitaban en las campañas, los cuales tenían carros herrados.

SVV1770 19 En de HEERE was met Juda, dat hij de inwoners van het gebergte verdreef; maar hij ging niet voort om de inwoners des dals te verdrijven, omdat zij ijzeren wagenen hadden.

PL1881 19. I był Pan z Judą, i posiadł onę górę; ale nie wypędził mieszkających w dolinie, bo mieli wozy żelazne.

Karoli1908Hu 19. Vala pedig az Úr Júdával, és kiűzé a hegység lakóit; de a völgy lakóit nem lehetett kiűzni, mert vas-szekereik voltak.

RuSV1876 19 Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.

БКуліш 19. І був Господь з Юдою, так що він звоював нагірню землю. Подолян же не здолїв прогнати, бо в них були залїзні колесницї.

FI33/38 20. Ja he antoivat Kaalebille Hebronin, niinkuin Mooses oli puhunut; ja hän karkoitti sieltä ne kolme anakilaista.

Biblia1776 20. Ja he antoivat Kalebille Hebronin, niinkuin Moses sanonut oli, ja hän ajoi siitä ulos kolme Enakin poikaa.

CPR1642 20. Ja he annoit Calebille Hebronin nijncuin Moses sanonut oli ja hän ajoi sijtä ulos ne colme Enakin poica.

MLV19 20 And they gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken and he drove out the three sons of Anak from there.

KJV 20. And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

Dk1871 20. Og de gave Kaleb Hebron, som Mose havde sagt, og han fordrev derfra de tre Anaks Sønner.

KXII 20. Och de gåfvo Caleb Hebron, såsom Mose sagt hade; och han fördref derut de tre Enaks söner.

PR1739 20. Ja nemmad andsid Kalebile Ebroni, nenda kui Moses olli räkinud , ja ta aias seält ärra need kolm Anaki poega.

LT 20. Jie atidavė Kalebui Hebroną, kaip Mozė buvo įsakęs, iš kurio jis išvarė tris Anako sūnus.

Luther1912 20. Und sie gaben dem Kaleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak.

Ostervald-Fr 20. Et, selon que Moïse l'avait dit, on donna Hébron à Caleb, qui en déposséda les trois fils d'Anak.

RV'1862 20. Y dieron a Caleb a Hebrón, como Moisés había dicho: él cual echó de allí a tres hijos de Enac.

SVV1770 20 En zij gaven Hebron aan Kaleb, gelijk als Mozes gesproken had; en hij verdreef van daar de drie zonen van Enak.

PL1881 20. A tak oddano Kalebowi Hebron, jako był rozkazał Mojżesz, skąd on wygnał trzech synów Enakowych.

Karoli1908Hu 20. És Kálebnek adták Hebront, a mint meghagyta volt Mózes, [5†] és kiűzé onnan Anák három fiát.

RuSV1876 20 И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых.

БКуліш 20. І надїлили вони Калебові Геброн, як заповідав Мойсей, і повиганяв Калеб звідти трех синів Енакових.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset eivät karkoittaneet jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan benjaminilaisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajaneet Jebusilaisia pois, jotka asuivat Jerusalemissa; ja Jebusilaiset asuivat BenJaminin lasten tykönä Jerusalemissa tähän päivään asti.

CPR1642 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajanet Jebuserejä pois jotca asuit Jerusalemis sentähden asuit Jebuserit BenJaminin lasten tykönä Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 21 And the sons of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem,

KJV 21. And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited

but the Jebusites dwell with the sons of Benjamin in Jerusalem to this day.

Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

Dk1871 21. Og Benjamins Børn fordrev ikke Jebusiten, som boede i Jerusalem; men Jebusiten boede hos Benjamins Børn i Jerusalem indtil denne Dag.

KXII 21. Men BenJamins barn fördrefvo icke de Jebuseer, som bodde i Jerusalem; utan de Jebuseer bodde när BenJamins barn i Jerusalem, allt intill denna dag.

PR1739 21. Ja Penjamini lapsed # ei aiand mitte ärra Jebusi-rahwast, mis Jerusalemmas ellas, ja Jebusi-rahwas ellab Penjamini lastega Jerusalemmas tännapäwani.

LT 21. Benjamino vaikai neišstūmė jebusiečių, gyvenusių Jeruzalėje; jie pasiliko gyventi su benjaminitais iki šios dienos.

Luther1912 21. Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 21. Quant aux descendants de Benjamin, ils ne dépossédèrent point les Jébusiens, qui habitaient à Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin, à Jérusalem, jusqu'à ce jour.

RV'1862 21. Mas al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem no echaron los hijos de Benjamín, ántes el Jebuseo habito con los hijos de Benjamín en Jerusalem hasta hoy.

SVV1770 21 Doch de kinderen van Benjamin hebben de Jebusieten, te Jeruzalem wonende, niet verdreven; maar de Jebusieten woonden met de kinderen van Benjamin te Jeruzalem, tot op dezen dag.

PL1881 21. Ale Jebuzejczyka, mieszkającego w Jeruzalemie, nie wygnali synowie

Karoli1908Hu 21. De a Jebuzeust, Jeruzsálemnek lakóját nem űzték el a Benjámin fiai, és ezért lakik a

Benjaminowi; przetoż mieszkał Jebuzejczyk z synami Benjaminowymi w Jeruzalemie aż do dnia tego.

Jebuzeus a Benjámin fiaival Jeruzsálemben még máig is.

RuSV1876 21 Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.

БКуліш 21. Евузіїв же, осадників Ерусалимських, не повиганяли сини Беняминові, от і зістались Евузії при синах Беняминових жити в Ерусалимі по сей день.

FI33/38 22. Myöskin Joosefin heimo lähti liikkeelle; se lähti Beeteliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

Biblia1776 22. Meni myös Josephin huone ylös BetEliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

CPR1642 22. Menit myös Josephin lapset BethElijn ja HERra oli heidän cansans.

MLV19 22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel and Jehovah was with them.

KJV 22. And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

Dk1871 22. Og Josefs Hus drog ogsaa op imod Bethel, og Herren var med dem

KXII 22. Sammalunda drogo ock Josephs barn upp till BethEl; och Herren var med dem.

PR1739 22. Ja needki, kes Josepi suggust, läksid ülles Peteli pole, ja Jehowa olli nendega.

LT 22. Juozapo palikuonys žygiavo prieš Betelį, ir Viešpats buvo su jais.

Luther1912 22. Desgleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth-El, und der HERR war mit ihnen.

Ostervald-Fr 22. La maison de Joseph monta aussi contre Béthel, et l'Éternel fut avec eux.

RV'1862 22. También los de la casa de José subieron a

SVV1770 22 En het huis van Jozef toog ook op naar

Betel: y fué Jehová con ellos.

Beth-el. En de HEERE was met hen.

PL1881 22. Udał się też dom Józefów do Betel, a Pan był z nimi.

Karoli1908Hu 22. És felméne a József háza is, Béthel ellen, és az Úr volt ő vele.

RuSV1876 22 И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними.

БКуліш 22. Сини ж Йосифові виступили й собі проти Бетеля, і Господь був із ними.

FI33/38 23. Ja Joosefin heimo vakoilutti Beeteliä — kaupungin nimi oli muinoin Luus —

Biblia1776 23. Ja Josephin huone vakosi BetEliä (joka muinen kutsuttiin Luts).

CPR1642 23. Ja Josephin huone wacoi BethElit (joca muinen cudzuttin Lus)

MLV19 23 And the house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.)

KJV 23. And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

Dk1871 23. Og Josefs Hus bespejdede Bethel men Stadens Navn var fordum Lus.

KXII 23. Och Josephs hus bespejade BethEl, det tillförene het Lus.

PR1739 23. Ja Josepi suggu katsus sallaja läbbi ärra Peteli, ja se liñna nimmi olli ennemuiste Lus.

LT 23. Juozapo palikuonys siuntė žvalgus į Betelį, kuris anksčiau vadinosi Lūzas.

Luther1912 23. Und das Haus Josephs ließ auskundschaften Beth-El, das vorzeiten Lus hieß.

Ostervald-Fr 23. La maison de Joseph fit donc explorer Béthel, dont le nom était auparavant Luz;

RV'1862 23. Y los de la casa de José pusieron espías en Betel, la cual ciudad ántes se llamaba

SVV1770 23 En het huis van Jozef bestelde verspieders bij Beth-el; de naam nu dezer stad was te

Luza.

PL1881 23. I szpiegował dom Józefów Betel; (a imię miasta tego było przedtem Luz.)

RuSV1876 23 И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль(имя же городу было прежде Луз).

FI33/38 24. ja vakoilijat näkivät miehen tulevan kaupungista ja sanoivat hänelle: Näytä meille, mistä päästään kaupunkiin, niin me teemme sinulle laupeuden.

CPR1642 24. Ja wartiat sait nähdä miehen käywän Caupungista ja sanoi hänelle: osota meille cuinga me tulemme Caupungin sisälle nijn me teem laupiuden sinun cansas.

MLV19 24 And the spies saw a man come forth out of the city and they said to him, Please show us, the entrance into the city and we will deal kindly with you.

Dk1871 24. Og de, som holdt Vagt, saa en Mand, som gik ud af Staden; og de sagde til ham: Vis os, kære, hvor vi kunne komme ind i Staden, da ville vi bevise dig Miskundhed.

voren Luz.

Karoli1908Hu 23. És kikémlelteté a József háza Béthelt. A város neve pedig régenten Lúz [6†] volt.

БКуліш 23. І розглядали сини Йосифові Бетель - сей город прозивався перше Лузом -

Biblia1776 24. Ja vartiat saivat nähdä miehen käyvän kaupungista, ja sanoivat hänelle: osoita meille, kusta kaupungin sisälle mennään, niin me teemme laupiuden sinun kanssas.

KJV 24. And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

KXII 24. Och hållarena fingo se en man gå utu staden, och sade till honom: Visa oss huru vi skole komma in i staden, så vilje vi göra barmhertighet med dig.

PR1739 24. Ja wahhimehhed näggid ühhe mehhe seält liñnast wäljatullewa, ja ütlesid temmale: et näita meile, kust meie liñna sisse woime sada, siis tahhame sulle head tehha.

LT 24. Žvalgai, sutikę žmogų, išeinantį iš miesto, jam tarė: ‘‘Parodyk mums įėjimą į miestą, mes tavęs pasigailėsime’‘.

Luther1912 24. Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir tun.

Ostervald-Fr 24. Et les espions virent un homme, qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Fais-nous voir, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce.

RV'1862 24. Y los que espiaban, vieron un hombre que salía de la ciudad, y dijéronle: Muéstranos ahora la entrada de la ciudad, y haremos contigo misericordia.

SVV1770 24 En de wachters zagen een man, uitgaande uit de stad; en zij zeiden tot hem: Wijs ons toch den ingang der stad, en wij zullen weldadigheid bij u doen.

PL1881 24. A ujrzawszy oni szpiegowie człowieka wychodzącego z miasta, rzekli do niego: Ukaż nam prosimy wejście do miasta, a uczynimy z tobą miłosierdzie.

Karoli1908Hu 24. És látának a kémek egy férfiút, a ki a városból jött vala, és mondának néki: Mutasd meg a város bejárását, és irgalmasságot cselekszünk veled.

RuSV1876 24 И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.

БКуліш 24. І зуздріли розглядники чоловіка, що йшов у город, і сказали йому: Ось покажи нам, де можна вломитись у город, так ми тобі подякуємо.

FI33/38 25. Niin hän näytti heille, mistä päästiin kaupunkiin, ja he surmasivat miekan terällä kaupungin asukkaat, mutta sen miehen ja

Biblia1776 25. Ja hän osoitti heille kaupungin sisällekäytävän, ja he löivät kaupungin miekan terällä; mutta sen miehen ja kaiken

koko hänen sukunsa he päästivät menemään.

CPR1642 25. Ja cosca hän osotti heille löit he Caupungin miecan terällä mutta sen miehen ja caiken hänen sucuns laskit he menemän.

MLV19 25 And he showed them the entrance into the city. And they killed* the city with the edge of the sword, but they let the man go and all his family.

Dk1871 25. Og der han havde vist dem, hvor de kunde komme ind i Staden, da sloge de Staden med skarpe Sværd; men Manden og al hans Slægt lod de gaa.

PR1739 25. Ja ta näitis neile, kust nemmad woisid liñna sisse sada, ja nemmad löid se liñna rahwa mahha moöga terraga, agga sedda meest ja keik temma sugguwössa lasksid nemmad miñna.

Luther1912 25. Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts; aber den Mann und all sein Geschlecht ließen sie gehen.

RV'1862 25. Y él les mostró la entrada a la ciudad, e

hänen sukunsa laskivat he menemään.

KJV 25. And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

KXII 25. Och när han hade vist dem hvar de skulle komma in, slogo de staden med svärdsegg; men den mannen och all hans slägt läto de gå.

LT 25. Jis parodė jiems įėjimą į miestą. Jie išžudė miesto gyventojus kardu, bet tą vyrą ir jo šeimą paleido.

Ostervald-Fr 25. Et il leur montra par où l'on pouvait entrer dans la ville, et ils la firent passer au fil de l'épée; mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille.

SVV1770 25 En als hij hun den ingang der stad

hiriéronla a filo de espada, y dejaron a aquel hombre con toda su parentela.

gewezen had, zo sloegen zij de stad met de scherpte des zwaards; maar dien man en zijn ganse huis lieten zij gaan.

PL1881 25. I ukazał im wejście do miasta; i wysiekli miasto ostrzem miecza, a człowieka onego ze wszystkim domem jego puścili wolno.

Karoli1908Hu 25. És mikor ez megmutatta nékik a város bejárását, a várost fegyver élére hányták; de azt a férfiút és egész házanépét elbocsáták.

RuSV1876 25 Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили.

БКуліш 25. Він і показав їм, де можна вломитись у город, і завоювали вони город у крівавому бою, чоловіка ж того і всю родину його випустили.

FI33/38 26. Ja se mies meni heettiläisten maahan ja rakensi kaupungin ja antoi sille nimen Luus, ja se nimi sillä on vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Niin meni se mies Hetiläisten maakuntaan ja rakensi kaupungin, ja kutsui hänen Luts, joka tähän päivään asti niin kutsutaan.

CPR1642 26. Nijn meni se mies Hetherein maacundaan ja rakensi Caupungin ja cudzi hänen Lus joca tähän päiwän asti nijn cudzutan.

MLV19 26 And the man went into the land of the Hittites and built a city and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.

KJV 26. And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.

Dk1871 26. Da gik Manden til Hethiternes Land, og

KXII 26. Då drog den samme mannen in uti de

han byggede en Stad og kaldte dens Navn Lus, det er dens Navn indtil denne Dag

Hetheers land, och byggde en stad, och kallade honom Lus. Den heter ännu i dag så.

PR1739 26. Ja se mees läks Ittide male ja ehhitas ühhe liñna ja panni selle nimme Lus; se on temma nimmi tännapäwani.

LT 26. Tas vyras, nukeliavęs į hetitų šalį, įkūrė miestą ir jį pavadino Lūzu. Jis taip vadinasi iki šios dienos.

Luther1912 26. Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter und baute eine Stadt und hieß sie Lus; die heißt noch heutigestages also.

Ostervald-Fr 26. Puis, cet homme se rendit au pays des Héthiens; il y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qu'elle a porté jusqu'à ce jour.

RV'1862 26. Y aquel hombre se fué a la tierra de los Jetteos, y edificó una ciudad, a la cual llamó Luza: y este es su nombre hasta hoy.

SVV1770 26 Toen toog deze man in het land der Hethieten, en hij bouwde een stad, en noemde haar naam Luz; dit is haar naam tot op dezen dag.

PL1881 26. A tak poszedł on człowiek do ziemi Hetejczyków, i zbudował miasto, a nazwał imię jego Luz; to jest imię jego aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 26. És elment az a férfiú a Khitteusok földére, és várost épített, és elnevezé azt Lúznak. Ez annak neve mind e mai napig.

RuSV1876 26 Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.

БКуліш 26. Той чоловік подавсь у Гетійську землю, збудував город і проложив йому прізвище Луз. Так зветься він і по сей день.

FI33/38 27. Mutta Manasse ei saanut haltuunsa Beet-Seania ja sen tytärkaupunkeja, ei Taanakia ja sen tytärkaupunkeja, ei Doorin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, ei Jibleamin asukkaita

Biblia1776 27. Ja ei Manasse ajanut ulos Betseania tyttärinensä, eikä myös Taanakia tyttärinensä, eikä Dorin asuvaisia tyttärinensä, eikä Jibleamin asuvia

ja sen tytärkaupunkeja eikä Megiddon asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 27. JA ei Manasse ajanut ulos Betseat tyttärinens eikä myös Thaenachi tyttärinens eikä Dorin asuwaisia tyttärinens eikä Jebleamin asuwita tyttärinens eikä Megiddon asuwita tyttärinens. Ja Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

MLV19 27 And Manasseh did not drive out (those of) Beth-shean and its towns, nor (of) Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns, but the Canaanites would dwell in that land.

Dk1871 27. Og Manasse fordrev ikke Indbyggerne i Beth-Sean med dens tilhørende Stæder eller i Thaanak med dens tilhørende Stæder eller Indbyggerne i Dor med dens tilhørende Stæder eller Indbyggerne i Jibleam med dens tilhørende Stæder Indbyggerne i Megiddo med dens tilhørende Stæder; og Kanaiten boede roligt i det samme Land.

tyttärinensä, eikä Megiddon asuvia tyttärinensä. Ja Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

KJV 27. Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

KXII 27. Och Manasse fördref icke BethSean med dess döttrar; icke heller Thaanach med dess döttrar, och icke heller de inbyggare i Dor med dess döttrar, ej heller de inbyggare i Jibleam med dess döttrar, ej heller de inbyggare i Megiddo med dess döttrar; och de Cananeer begynte till att bo i de samma landena.

PR1739 27. Ja Manasse # ei aianud mitte ärra Petseani egga temma wähhematte liñnade rahwast, et Taanaki egga ta wähhematte liñnade rahwast, et Tori egga ta wähhematte liñnade rahwast, ei Ibleami egga ta wähhematte liñnade rahwast, ei Megiddo egga ta wähhematte liñnade rahwast; ja Kanaanid wötsid ette seäl maal ellada.

LT 27. Manasas neišvarė Bet Šeano, Taanacho, Doro, Ibleamo ir Megido gyventojų iš jų miestų ir kaimų; kanaaniečiai ir toliau gyveno šalyje.

Luther1912 27. Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit den zugehörigen Orten noch Thaanach mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Dor mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Jibleam mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Megiddo mit den zugehörigen Orten; und die Kanaaniter blieben wohnen im Land.

Ostervald-Fr 27. Manassé ne déposséda point les habitants de Beth-Shéan et des villes de son ressort, ni les habitants de Thaanac et des villes de son ressort, ni les habitants de Dor et des villes de son ressort, ni les habitants de Jibléam et des villes de son ressort, ni les habitants de Méguiddo et des villes de son ressort; ainsi les Cananéens persistèrent à habiter ce pays-là.

RV'1862 27. Tampoco Manasés echó a los de Bet-sán, ni a los de sus aldeas: ni a los de Tanac, y sus aldeas: ni a los que habitaban en Jeblaam, y en sus aldeas: ni a los que habitaban en Mageddo y en sus aldeas: mas el Cananeo quiso habitar en esta tierra.

SVV1770 27 En Manasse verdreef Beth-sean niet, noch haar onderhorige plaatsen, noch Thaanach met haar onderhorige plaatsen, noch de inwoners van Dor met haar onderhorige plaatsen, noch de inwoners van Jibleam met haar onderhorige plaatsen, noch de inwoners van Megiddo met haar onderhorige plaatsen; en de Kanaanieten wilden wonen in hetzelve land.

PL1881 27. Nie wypędził też Manases obywateli z Betsean i z miasteczek jego, ani z Tanach i z miasteczek jego, ani obywateli z Dor i z miasteczek jego, ani obywateli z Jeblam i z miasteczek jego, ani obywateli z Megiddo i z miasteczek jego; i począł Chananejczyk mieszkać w onej ziemi.

Karoli1908Hu 27. És nem űzte el Manassé a lakosokat sem Béthseánból [7†] és annak mezővárosaiból, sem Taanakból és mezővárosaiból, sem Dórból és mezővárosaiból, sem a Jibleámnak és mezővárosainak lakosait, sem Megiddónak és mezővárosainak lakosait. És a Kananeusnak tetszett ott lakni azon a földön.

RuSV1876 27 И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов,жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей.

БКуліш 27. І Манассій не прогнав осадників із Бет-Сана і присїлків його, осадників Дора з урочищами його, осадників Іблеаму з урочищами його, та осадників Мегидди з урочищами його. Так і вдалось Канаанїям зістатись на житлї в цїй країнї.

FI33/38 28. Kun Israel sitten voimistui, saattoi se kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta ei karkoittanut heitä.

CPR1642 28. Ja cosca Israel woimallisexi tuli teki hän Cananerit werollisexi ja ei ajanut heitä ulos.

Biblia1776 28. Ja kuin Israel voimalliseksi tuli, teki hän Kanaanealaiset verolliseksi ja ei ajanut heitä ollenkaan ulos.

MLV19 28 And it happened, when Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor

KJV 28. And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to

and did not utterly drive them out.

tribute, and did not utterly drive them out.

Dk1871 28. Og det skete, der Israel blev stærkt da gjorde han Kananiten skatskyldig; men han fordrev ham ikke aldeles.

KXII 28. Men då Israel kom till magt, gjorde han de Cananeer skattpligtiga, och fördref dem icke.

PR1739 28. Ja se sündis, kui Israel kangemaks sai, siis pannid nemmad Kanaanide peäle makso, ja # ei aianud neid polegi ärra.

LT 28. Izraelis sustiprėjęs privertė kanaaniečius mokėti duoklę, bet jų neišvarė.

Luther1912 28. Da aber Israel mächtig war, machte es die Kanaaniter zinsbar und vertrieb sie nicht.

Ostervald-Fr 28. Cependant, quand Israël fut devenu plus fort, il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement.

RV'1862 28. Mas cuando Israel tomó fuerzas, hizo al Cananeo tributario: pero no le echó.

SVV1770 28 En het geschiedde, als Israel sterk werd, dat hij de Kanaanieten op cijns stelde; maar hij verdreef hen niet ganselijk.

PL1881 28. A gdy się zmocnił Izrael, uczynił Chananejczyka hołdownikiem, a nie wygnał go.

Karoli1908Hu 28. És mikor Izráel megerősödött, adófizetőjévé tette a Kananeust; de elűzni nem űzte el.

RuSV1876 28 Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их.

БКуліш 28. Як же вбивсь Ізраїль у потугу, зробив він Канаанїїв своими крепаками, а повиганяти не повиганяв,

FI33/38 29. Efraim ei karkoittanut kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, Geseriin.

Biblia1776 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Kanaanealaisia, jotka asuivat Gatserissa; mutta Kanaanealaiset asuivat heidän

seassansa Gatserissa.

CPR1642 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Cananerejä jotca asuit Gazaris mutta Cananerit asuit heidän seasans Gazaris.

MLV19 29 And Ephraim did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

KJV 29. Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

Dk1871 29. Og Efraim fordrev ikke Kananiten, som boede i Geser; men Kananiten boede midt iblandt dem i Geser.

KXII 29. Sammalunda fördref icke heller Ephraim de Cananeer, som bodde i Gaser; utan de Cananeer bodde ibland dem i Gaser.

PR1739 29. Ja Ewraim # ei aianud mitte ärra neid Kanaanid, kes Keseris ellasid, waid Kanaanid ellasid temma jures Keseris.

LT 29. Ir Efraimas neišvarė kanaaniečių, gyvenančių Gezeryje; kanaaniečiai liko gyventi Gezeryje tarp jų.

Luther1912 29. Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten, sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen zu Geser.

Ostervald-Fr 29. Éphraïm ne déposséda point non plus les Cananéens qui habitaient à Guézer; mais les Cananéens habitèrent avec lui à Guézer.

RV'1862 29. Tampoco Efraim echó al Cananeo que habitaba en Gazer, ántes habito el Cananeo en medio de él en Gazer.

SVV1770 29 Ook verdreef Efraim de Kanaanieten niet, die te Gezer woonden; maar de Kanaanieten woonden in het midden van hem te Gezer.

PL1881 29. Także i Efraim nie wypędził Chananejczyka mieszkającego w Gazer;

Karoli1908Hu 29. És Efraim sem [8†] űzte ki a Kananeust, a ki Gézerben lakott; hanem a Kananeus ott

przetoż mieszkał Chananejczyk między nimi w Gazer.

lakott közöttük Gézerben.

RuSV1876 29 И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.

БКуліш 29. І Ефраїм не повиганяв Канаанїїв, що жили в Газері; так і зістались Канаанїї на житлї в Газері.

FI33/38 30. Sebulon ei karkoittanut Kidronin asukkaita eikä Nahalolin asukkaita, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

Biblia1776 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kitronin ja Nahalolin asuvaisia ulos; vaan Kanaanealaiset asuivat heidän keskellänsä ja olivat verolliset.

CPR1642 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kithronin ja Nahalolin asuwaisia ulos: sentähden Cananerit asuit heidän keskelläns ja olit werolliset.

MLV19 30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol, but the Canaanites dwelt among them and became subject to forced-labor.

KJV 30. Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

Dk1871 30. Sebulon fordrev ikke Indbyggerne i Kitron eller Indbyggerne i Nahalol; men Kananiten boede midt iblandt dem og blev skatskyldig.

KXII 30. Sebulon fördref icke heller dem som bodde i Kitron och Nahalol; utan de Cananeer bodde ibland dem, och voro skattpligtige.

PR1739 30. Sebulon # ei aianud mitte ärra Kitroni-rahwast egga Naloli-rahwast; waid Kanaanid

LT 30. Ir Zabulonas neišvarė Kitrono bei Nahalolo gyventojų; ir kanaaniečiai gyveno

ellasid temma jures, ja said makso alla.

Luther1912 30. Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner von Kitron und Nahalol; sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen und waren zinsbar.

RV'1862 30. Tampoco Zabulón echó los que habitaban en Cetrón, y a los que habitaban en Naalol: mas el Cananeo habitó en medio de él, y le fueron tributarios.

PL1881 30. Zabulon też nie wypędził mieszkających w Cetron, i mieszkających w Nahalol; przetoż mieszkał Chananejczyk między nimi, będąc hołdownikiem ich.

RuSV1876 30 И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань.

FI33/38 31. Asser ei karkoittanut Akkon asukkaita eikä Siidonin asukkaita eikä myöskään Ahlabin, Aksibin, Helban, Afekin ja Rehobin asukkaita.

CPR1642 31. Eikä myös Asser ajanut nijtä ulos jotca asuit Achos eikä nijtä jotca asuit Zidonis

tarp jų, mokėdami duoklę.

Ostervald-Fr 30. Zabulon ne déposséda point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; et les Cananéens habitèrent avec lui, mais ils lui furent tributaires.

SVV1770 30 Zebulon verdreef de inwoners van Kitron niet, noch de inwoners van Nahalol; maar de Kanaanieten woonden in het midden van hem, en waren cijnsbaar.

Karoli1908Hu 30. Zebulon sem űzte el sem Kitron lakosait, sem Nahalólnak lakóit, hanem közöttük lakozott a Kananeus, és adófizetőikké lettek.

БКуліш 30. І Зебулон не повиганяв осадників Китронських і осадників Наглолських; так і зостались Канаанії проміж ними на житлї, та й платили їм дань.

Biblia1776 31. Eikä myös Asser ajanut niitä ulos, jotka asuivat Akkossa, eikä niitä, jotka asuivat Zidonissa, Akelabissa, Aksibissa, Helbassa, Aphikissa ja Rehobissa.

Ahelabis Ahsibis Helbas Aphikis ja Rehobis.

MLV19 31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob,

KJV 31. Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

Dk1871 31. Aser fordrev ikke Indbyggerne i Akko eller Indbyggerne i Zidon og, Alab og Aksib og Helha og Afik og Rehob.

KXII 31. Asser fördref icke dem som bodde i Acco; icke heller dem som bodde i Zidon, i Ahlab, i Achsib, i Helbah, i Aphik och i Rehob;

PR1739 31. Aser # ei aianud mitte ärra neid, kes Akkus ellasid, egga neid, kes Sidonis ellasid, ei Alabi- egga Aksibi- ei Elba- egga Awiki- egga Reobi-rahwast.

LT 31. Ašeras neišvarė gyventojų iš Sidono, Achlabo, Achzibo, Helbos, Afeko ir Rehobo.

Luther1912 31. Asser vertrieb die Einwohner zu Akko nicht noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik und zu Rehob;

Ostervald-Fr 31. Asser ne déposséda point les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni d'Achlab, ni d'Aczib, ni d'Helba, ni d'Aphik, ni de Réhob;

RV'1862 31. Tampoco Aser echó a los que habitaban en Acob, y a los que habitaban en Sidón, y en Acalab, y en Acasib, y en Helba, y en Afed, y en Rohob:

SVV1770 31 Aser verdreef de inwoners van Acco niet, noch de inwoners van Sidon, noch Achlab, noch Achsib, noch Chelba, noch Afik, noch Rechob;

PL1881 31. Aser też nie wypędził mieszkających w Acho, i mieszkających w Sydonie, i w Ahalab,

Karoli1908Hu 31. Áser sem űzte el sem Akkó, sem Sidon, sem Akhláb, sem Akzib, sem Helba, sem Afik,

i w Achsyb, i w Helba, i w Afek, i w Rohob.

RuSV1876 31 И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидонаи Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова.

FI33/38 32. Ja niin asserilaiset joutuivat asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen, koska eivät karkoittaneet heitä.

CPR1642 32. Mutta Asseriterit asuit Cananerein seas jotca sijnä maasa asuit: ettei he nijtä ajanet ulos.

MLV19 32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

Dk1871 32. Og Aseriterne boede iblandt Kananiterne, Landets Indbyggere; thi de fordreve dem ikke.

PR1739 32. Ja Aseri-rahwas ellas Kanaanide seas, kes seäl maal ellasid, sest temma # ei aianud neid mitte ärra.

Luther1912 32. sondern die Asseriter wohnten unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten, denn sie

sem Rehob lakóit.

БКуліш 31. І Ассер не повиганяв осадників Акковських і осадників Сидонських і Ахлавських, Ахзивських, Гелвийських, Афеківських та Реховських.

Biblia1776 32. Mutta Asserilaiset asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka siinä maassa asuivat: ettei he niitä ajaneet ulos.

KJV 32. But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

KXII 32. Utan de Asseriter bodde ibland de Cananeer, som i landena bodde; ty de fördrefvo dem icke.

LT 32. Ašerai gyveno tarp kanaaniečių, to krašto gyventojų, nes jie nebuvo išvaryti.

Ostervald-Fr 32. Mais ceux d'Asser habitèrent parmi les Cananéens, habitants du pays; car ils ne les

vertrieben sie nicht.

RV'1862 32. Ántes moró Aser entre los Cananeos, que habitaban en la tierra, que no los echó.

PL1881 32. I mieszkał Aser w pośrodku Chananejczyka, mieszkającego w onej ziemi; bo go nie wypędził.

RuSV1876 32 И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.

FI33/38 33. Naftali ei karkoittanut Beet-Semeksen asukkaita eikä Beet-Anatin asukkaita ja joutui niin asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen; mutta Beet-Semeksen ja Beet-Anatin asukkaat joutuivat heille työveron alaisiksi.

CPR1642 33. Eikä myös Nephtali ajanut nijtä ulos jotca asuit BethSemes ja BethAnathis mutta asuit Cananerein seas jotca maan asuwaiset olit mutta ne jotca BethSemes ja BethAnathis olit tulit heille werollisexi.

MLV19 33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath, but he dwelt among the

dépossédèrent point.

SVV1770 32 Maar de Aserieten woonden in het midden der Kanaanieten, die in het land woonden; want zij verdreven hen niet.

Karoli1908Hu 32. És ott lakott Áser a Kananeusok, a föld lakói között, mert nem űzte el őket.

БКуліш 32. От і жили Ассерії серед Канааніїв, осадників тої землї, бо не повиганяли їх.

Biblia1776 33. Eikä myös Naphtali ajanut niitä ulos, jotka asuivat BetSemessä ja BetAnatissa, mutta asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka maan asuvaiset olivat; mutta ne, jotka BetSemessä ja BetAnatissa olivat, tulivat heille verollisiksi.

KJV 33. Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt

Canaanites, the inhabitants of the land. Nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced-labor.

among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

Dk1871 33. Nafthali fordrev ikke Indbyggerne i Beth Semes eller Indbyggerne i Beth-Anath, men boede midt iblandt Kananiterne, som boede i Landet; men Indbyggerne i Beth-Semes og Beth Anath bleve dem skatskyldige.

KXII 33. Napthali fördref icke dem som bodde i BethSemes, ej heller i BethAnath; utan bodde ibland de Cananeer, som i landena bodde; men de i BethSemes och i BethAnath vordo skattpligtige.

PR1739 33. Nawtali # ei aianud mitte ärra neid, kes Petsemesis ellasid, egga neid, kes Petanatis ellasid, ja ta ellas Kanaanide seas, kes seäl maal ellasid: agga need, kes Petsemesis ja Petanatis ellasid, piddid neile makso maksma.

LT 33. Neftalis irgi neišvarė Bet Šemešo nei Bet Anato gyventojų; jie liko gyventi Kanaano šalyje, bet mokėjo Neftaliui duoklę.

Luther1912 33. Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes noch zu Beth-Anath, sondern wohnte unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

Ostervald-Fr 33. Nephthali ne déposséda point les habitants de Beth-Shémèsh, ni les habitants de Beth-Anath; mais il habita parmi les Cananéens, habitants du pays; et les habitants de Beth-Shémèsh et de Beth-Anath leur furent tributaires.

RV'1862 33. Tampoco Neftalí echó los que habitaban en Bet-semes, y a los que habitaban en Bet-avat: mas moró entre los Cananeos, que

SVV1770 33 Nafthali verdreef de inwoners van Beth-semes niet, noch de inwoners van Beth-anath, maar woonde in het midden der

habitaban en la tierra: mas fuéronle tributarios los moradores de Bet-semes, y los moradores de Bet-avat.

Kanaanieten, die in het land woonden; doch de inwoners van Beth-semes en Beth-anath werden hun cijnsbaar.

PL1881 33. Neftalim też nie wypędził obywateli z Betsemes, ani obywateli z Betanat, i mieszkał między Chananejczykami mieszkającymi w onej ziemi; jednak obywatele Betsemes i Betanat byli hołdownikami ich.

Karoli1908Hu 33. Nafthali sem űzte el sem Béth-Semes lakosait, sem Béth-Anath lakóit, hanem ott lakott a Kananeusok, a föld lakói között, és Béth-Semes és Béth-Anath lakói adófizetőikké lettek.

RuSV1876 33 И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками.

БКуліш 33. І Нафталїй не повиганяв осадників Бет-Самиських й осадників Бет-Анама, і жив серед Канаанїїв, що державили землею; осадники ж Бет-Самиські зробились крепаками їх.

FI33/38 34. Amorilaiset tunkivat daanilaiset vuoristoon, sillä he eivät sallineet heidän laskeutua tasangolle.

Biblia1776 34. Ja Amorilaiset ahdistivat Danin lapsia vuorilla eikä sallineet heitä tulemaan laaksoon.

CPR1642 34. MUtta Amorrerit waadeit Danin lapsia wuorille eikä sallinet heitä tuleman laxoon.

MLV19 34 And the Amorites forced the sons of Dan into the hill-country, for they would not allow them to come down to the valley,

KJV 34. And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

Dk1871 34. Og Amoriterne trængte Dans Børn hen til

KXII 34. Men de Amoreer trängde Dans barn in

Bjerget; thi de tilstedte dem ikke at komme ned i Dalen.

PR1739 34. Ja Emorid sundsid wäggise Tani lapsed mäe peäle jäma: sest nemmad ei lasnud neid mitte mahha orko tulla.

Luther1912 34. Und die Amoriter drängten die Kinder Dan aufs Gebirge und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen.

RV'1862 34. Los Amorreos apretaron a los hijos de Dan hasta el monte, que no los dejaron descender a la campaña:

PL1881 34. I ścisnęli Amorejczycy syny Danowe na górach, tak iż im nie dopuścili schodzić na dolinę.

RuSV1876 34 И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.

FI33/38 35. Ja amorilaisten onnistui jäädä asumaan Har-Herekseen, Aijaloniin ja Saalbimiin; mutta Joosefin heimon käsi kävi heille raskaaksi, ja he joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 35. Ja Amorrerit rupeisit asuman wuorilla Herees Ajalonis ja Saalbimis nijn tuli Josephin

på bergena, och stadde dem icke till, att de kommo neder i dalarna.

LT 34. Amoritai spaudė Dano giminę kalnuose ir neleido jiems nusileisti į lygumą.

Ostervald-Fr 34. Et les Amoréens resserrèrent dans la montagne les descendants de Dan, et ne les laissèrent point descendre dans la vallée.

SVV1770 34 En de Amorieten drongen de kinderen van Dan in het gebergte; want zij lieten hun niet toe, af te komen in het dal.

Karoli1908Hu 34. Az Emoreusok pedig felszorították a Dán fiait a hegységbe, mert nem engedték meg, hogy lejőjjenek a völgybe.

БКуліш 34. Аморії ж стїснили Данїїв у горах і не давали їм спускатись на поділлє.

Biblia1776 35. Mutta Amorilaiset rupesivat asumaan vuorilla, Hereessä, Ajalonissa ja Saalbimissa; niin tuli Josephin käsi heille raskaaksi, ja he tulivat verollisiksi.

käsi heille rascaxi ja he tulit werollisexi. Ja Amorrerein rajat olit josta käydän Acrabimijn sijtä wahast ja corkeudesta.

MLV19 35 but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim. Yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced-labor.

KJV 35. But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

Dk1871 35. Og Amoriterne boede roligt i Har-Heres, i Ajalon og i Saalbim; dog var Josefs Haand dem svar; og de bleve skatskyldige.

KXII 35. Och de Amoreer begynte bo på de bergena Heres i Ajalon och Saalbim; dock vardt Josephs hus hand dem för svår, så att de vordo skattpligtige.

PR1739 35. Ja Emorid wötsid ette ellada Eresi mäe peäl Aijalonis ja Saalbimis: agga Josepi suggu kässi sai wägga raskeks neile, et nemmad said makso alla.

LT 35. Amoritai toliau gyveno Har Herese, Ajalone ir Šaalbime. Tačiau Juozapo giminė nugalėjo juos ir privertė mokėti duoklę.

Luther1912 35. Und die Amoriter blieben wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar.

Ostervald-Fr 35. Et ces Amoréens persistèrent à demeurer à Har-Hérès, à Ajalon, et à Shaalbim; mais la main de la maison de Joseph pesa sur eux, et ils furent rendus tributaires.

RV'1862 35. Y el Amorreo quiso habitar en el monte de Hares, en Ajalón, y en Salebim; mas como la mano de la casa de José tomó fuerzas, hiciéronlos tributarios.

SVV1770 35 Ook wilden de Amorieten wonen op het gebergte van Heres, te Ajalon, en te Saalbim; maar de hand van het huis van Jozef werd zwaar, zodat zij cijnsbaar werden.

PL1881 35. I począł mieszkać Amorejczyk na górze Hares, w Ajalon i w Salebim; i wzmocniła się ręka domu Józefowego, i byli hołdownikami ich.

Karoli1908Hu 35. És az Emoreusoknak tetszett ott lakni a Héresz hegységen, Ajalonban és Saalbimban; de mikor a József házának keze rájok nehezedett, adófizetőkké lettek.

RuSV1876 35 И остались Аморреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Аморреев , и сделались они данниками им.

БКуліш 35. І остались Аморії на горі Херес, в Аялонї й у Саалбимі. Як почав же брати над ними гору дом Йосифів, поробились вони крепаками.

FI33/38 36. Ja amorilaisten alue ulottui Skorpionisolasta, Seelasta, ylöspäin.

Biblia1776 36. Ja Amorilaisten rajat olivat siitä, kuin käydään ylös Akrabimiin, kalliosta ja ylhäältä.

CPR1642

MLV19 36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.

KJV 36. And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

Dk1871 36. Og Amoriternes Landemærke var fra Opgangen til Akrabbim, fra Klippen og op efter.

KXII 36. Och de Amoreers gränsa var der man uppgår till Akrabbim, och ifrå klippone, och ifrå höjdene.

PR1739 36. Ja Emoride raia on, kust üllesminnakse Akrabbimi, seält kaljust ja üllemale.

LT 36. Amoritų žemės tęsėsi nuo Akrabimo aukštumos ir Selos į kalnus.

Luther1912 36. Und die Grenze der Amoriter war, da man nach Akrabbim hinaufgeht, von dem

Ostervald-Fr 36. Or, le territoire des Amoréens s'étendait depuis la montée d'Akrabbim, depuis Séla (la

Fels an und weiter hinauf.

Roche), et au-dessus.

RV'1862 36. Y el término del Amorreo fué desde la subida de Acrabim, y desde la piedra, y arriba.

SVV1770 36 En de landpale der Amorieten was van den opgang van Akrabbim, van den rotssteen, en opwaarts heen.

PL1881 36. A była granica Amorejczykowa od góry, gdzie wstępują do niedźwiadków, od skały ich i wyżej.

Karoli1908Hu 36. Az Emoreusok határa pedig az Akrabbim hágójától [9†] és Sélától fölfelé volt.

RuSV1876 36 Пределы Аморреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.

БКуліш 36. І роспростерлось займище Аморіїв від Скорпийонового проходу далеко в гори.

2 luku

Herran enkeli nuhtelee israelilaisia. Tila tuomarien aikana.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli tuli Gilgalista ylös Bookimiin. Ja hän sanoi: Minä johdatin teidät Egyptistä ja toin teidät maahan, jonka minä valalla vannoen olin luvannut teidän isillenne, ja sanoin: 'Minä en riko liittoani teidän kanssanne ikinä.

Biblia1776 1. Ja Herran enkeli astui ylös Gilgalista Bokimiin ja sanoi: minä johdatin teidät tänne Egyptistä ja toin teidät siihen maahan, jonka minä vannoin teidän isillenne ja sanoin: en minä tee liittoani teidän kanssanne tyhjäksi ijankaikkisesti,

CPR1642 1. JA HERran Engeli astui Gilgalist Bochimijn ja sanoi: minä johdatin teidän tänne Egyptist ja johdatin teidän sijhen maahan jonga minä wannoin teidän Isillen ja sanoin: en minä tee

minun lijttoani tyhjäxi teidän cansan ijancaickisest.

MLV19 1 And the messenger of Jehovah came up from Gilgal to Bochim. And he said, I made you* go up out of Egypt and have brought you* to the land which I swore to your* fathers. And I said, I will not break my everlasting covenant with you*.

KJV 1. And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

Dk1871 1. Og Herrens Engel kom op fra Gilgal til Bokim og sagde: Jeg har ført eder op af Ægypten og bragt eder i det Land, som jeg tilsvor eders Fædre, og jeg sagde: Jeg vil ikke rygge min Pagt med eder i Evighed.

KXII 1. Och kom en Herrans Ängel upp ifrå Gilgal till Bochim, och sade: Jag förde eder utur Egypten, och lät eder komma in uti det land, som jag edra fäder svorit hade, och sade: Jag skall icke göra mitt förbund med eder ogildt i evig tid;

PR1739 1. Ja Jehowa Ingel tulli Kilgalist ülles Pokimi ja ütles: Ma ollen teid Egiptussest seie üllestonud ja teid seie male saatnud, mis ma teie wannemille ollen wandes tootanud ja öölnud: minna ei tahha omma seädust teiega ei iggaweste mitte tühjaks tehha.

LT 1. Viešpaties angelas, atėjęs iš Gilgalos į Bochimą, tarė: ‘‘Aš išvedžiau jus iš Egipto ir atvedžiau į žemę, kurią prisiekiau duoti jūsų tėvams, ir pasakiau: ‘Aš niekada nelaužysiu savo sandoros su jumis,

Luther1912 1. Es kam aber der Engel des HERRN herauf von Gilgal gen Bochim und sprach: Ich habe euch aus Ägypten heraufgeführt und in das

Ostervald-Fr 1. Or, l'ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim, et il dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai amenés dans le pays

Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht brechen ewiglich;

que j'avais juré à vos pères de vous donner. Et j'ai dit: Je n'enfreindrai jamais l'alliance que j'ai traitée avec vous,

RV'1862 1. Y EL ángel de Jehová subió de Galgala a Boquim, y dijo: Yo os saqué de Egipto, y os metí en la tierra de la cual había jurado a vuestros padres; y dije: No invalidaré mi concierto con vosotros para siempre:

SVV1770 1 En een Engel des HEEREN kwam opwaarts van Gilgal tot Bochim, en Hij zeide: Ik heb ulieden uit Egypte opgevoerd, en u gebracht in het land, dat Ik uw vaderen gezworen heb, en gezegd: Ik zal Mijn verbond met ulieden niet verbreken in eeuwigheid.

PL1881 1. I przyszedł Anioł Paóski z Galgal do Bochym, mówiąc: Wywiodłem was z Egiptu, i wywiodłem was do ziemi, o którąm przysiągł ojcom waszym, i mówiłem: Nie wzruszę przymierza mego z wami na wieki;

Karoli1908Hu 1. Felméne pedig az Úrnak angyala Gilgálból Bókimba, és monda: Én vezettelek fel titeket Égyiptomból, és hoztalak benneteket erre a földre, a mely felől megesküdtem a ti atyáitoknak, és mondék: Nem bontom fel az én szövetségemet ti veletek soha örökké.

RuSV1876 1 И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – дать вам, и сказал Я: „не нарушу завета Моего с вами вовек;

БКуліш 1. І з'явивсь ангел Господень із Галгала в Бохим, і сказав: Вивів я вас із Египту і привів у землю, що заприсяг про неї батькам вашим, і обітував: Не зламлю моєї вмови з вами по віки;

FI33/38 2. Te taas älkää tehkö liittoa tämän maan asukasten kanssa, vaan kukistakaa heidän alttarinsa.' Mutta te ette ole kuulleet minun

Biblia1776 2. Ja ei teidän pidä ikänä tekemän liittoa tämän maan asuvaisten kanssa: teidän pitää maahan kukistaman heidän alttarinsa; mutta

ääntäni. Mitä olettekaan tehneet!

CPR1642 2. Ja ei teidän pidäis ikänäns tekemän lijtto tämän maan asuwitten cansa ja teidän pitä maahan cukistaman heidän Altarins: mutta et te totellet minun ändäni mixi te sen oletta tehnet?

MLV19 2 And you* will make no covenant with the inhabitants of this land. You* will break down their altars. But you* have not listened to my voice. Why have you* done this?

Dk1871 2. Og I skulle ikke gøre Pagt med dette Lands Indbyggere, I skulle nedbryde deres Altre; men I hørte ikke min Røst; hvad er det, I have gjort?

PR1739 2. Ja teie # ei pea mitte seädust teggema nendega , kes siin maal ellawad, nende altarid peate teie mahhakiskuma; agga teie ep olle mo sanna mitte kuulnud; mikspärrast ollete teie sedda teinud?

Luther1912 2. ihr aber solltet keinen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner

ette totelleet minun ääntäni. Miksi te sen olette tehneet?

KJV 2. And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

KXII 2. Att I icke skullen göra något förbund med detta lands inbyggare, utan skullen bryta deras altare omkull; men I hafven intet lydt mine röst. Hvi hafven I det gjort?

LT 2. o jūs nedarykite sutarčių su šios žemės gyventojais, sugriaukite jų aukurus’. Bet jūs nepaklusote mano balsui. Kodėl jūs taip padarėte?

Ostervald-Fr 2. Et vous, vous ne traiterez point d'alliance avec les habitants de ce pays, et vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez

Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das getan?

RV'1862 2. Con tal que vosotros no hagáis alianza con los moradores de aquesta tierra, ántes destruiréis sus altares: mas vosotros no habéis oido mi voz. ¿Por qué lo habéis hecho?

PL1881 2. Jedno wy nie wchodźcie w przymierze z mieszkającymi w tej ziemi, owszem ołtarze ich porozwalajcie; aleście nie słuchali głosu mojego. Przeczżeście to uczynili?

RuSV1876 2 и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте". Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?

FI33/38 3. Niinpä minä nyt sanon teille: Minä en karkoita heitä teidän tieltänne, vaan heistä tulee teille ahdistajat, ja heidän jumalansa tulevat teille ansaksi.

CPR1642 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestän aja pois että he olisit teille pauloixi ja heidän jumalans teille wercoixi.

MLV19 3 Therefore I also said, I will not drive them

point obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?

SVV1770 2 En ulieden aangaande, gij zult geen verbond maken met de inwoners dezes lands; hun altaren zult gij afbreken. Maar gij zijt Mijner stem niet gehoorzaam geweest; waarom hebt gij dit gedaan?

Karoli1908Hu 2. Csakhogy ti se kössetek frigyet ennek a földnek lakosival, [1†] rontsátok le az ő oltáraikat; [2†] de ti nem hallgattatok az én szómra. Miért cselekedtétek ezt?

БКуліш 2. Ви ж не чинїте нїякої мирової вгоди з осадниками сієї землї; нї! мусите їх жертівники руйнувати. Та не послухали ви повелїння мого. Що ви вчинили?

Biblia1776 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestänne aja pois, vaan heidän pitää oleman teille paulaksi, ja heidän Jumalansa teille verkoksi.

KJV 3. Wherefore I also said, I will not drive them

out from before you*, but they will be (as thorns) in your* sides and their gods will be a snare to you*.

out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

Dk1871 3. Da sagde jeg ogsaa: Jeg vil ikke uddrive dem fra eders Ansigt; men de skulle være eder paa Siderne, og deres Guder skulle være eder til en Snare.

KXII 3. Sade jag ock med: Jag vill icke fördrifva dem för eder; att de skola vara eder till snaro, och deras gudar eder till nät.

PR1739 3. Sepärrast ütlen Minna ka: ei ma tahha neid mitte teie eest ärraaiada, ja nemmad peawad teie külgedele ollema okkaiks, ja nende juṁalad peawad teile wörkutamisse paelaks sama.

LT 3. Todėl Aš sakau, kad neišvarysiu jų iš jūsų krašto, jie bus dygliai jūsų šone, o jų dievai bus jums spąstai’‘.

Luther1912 3. Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum Netz.

Ostervald-Fr 3. Aussi j'ai dit: Je ne les chasserai point devant vous; mais ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège.

RV'1862 3. Y yo también dije: No los echaré de delante de vosotros: y seros han por azote para vuestros costados, y sus dioses por tropezadero.

SVV1770 3 Daarom heb Ik ook gezegd: Ik zal hen voor uw aangezicht niet uitdrijven; maar zij zullen u aan de zijden zijn, en hun goden zullen u tot een strik zijn.

PL1881 3. Przetożem tak rzekł: Nie wypędzę ich od oblicznośći waszej; ale będą wam jako ciernie na boki, a bogowie ich będą wam jako sidło.

Karoli1908Hu 3. Annakokáért azt mondom: Nem űzöm el őket előletek, hanem legyenek néktek mint tövisek a ti oldalaitokban, és az ő isteneik legyenek ti néktek [3†] tőr gyanánt.

RuSV1876 3 И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.

БКуліш 3. Оце ж глаголю вам: Не проганяти му їх перед вами, щоб вони були колючками під боки вам, а боги їх сїттю вам.

FI33/38 4. Ja kun Herran enkeli oli puhunut nämä sanat kaikille israelilaisille, korotti kansa äänensä ja itki.

Biblia1776 4. Ja kuin Herran enkeli nämät sanat puhunut oli kaikille Israelin lapsille, korotti kansa äänensä ja itki;

CPR1642 4. Ja cosca HERran Engeli nämät sanat puhunut oli caikille Israelin lapsille: corgotti Canssa änens ja itki.

MLV19 4 And it happened, when the messenger of Jehovah spoke these words to all the sons of Israel, that the people lifted up their voice and wept.

KJV 4. And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

Dk1871 4. Og det skete, der Herrens Engel havde talet disse Ord til alle Israels Børn, da opløftede Folket sin Røst, og de græd.

KXII 4. Och då Herrans Ängel dessa orden sagt hade till all Israels barn, hof folket sina röst upp, och gret;

PR1739 4. Ja se sündis, kui Jehowa Ingel needsinnatsed sannad sai räkinud keige Israeli laste wasto, siis töstsid rahwa omma heäle ja nutsid.

LT 4. Viešpaties angelui kalbant šiuos žodžius, izraelitai pakėlė savo balsus ir verkė.

Luther1912 4. Und da der Engel des HERRN solche Worte geredet hatte zu allen Kinder Israel, hob das

Ostervald-Fr 4. Et sitôt que l'ange de l'Éternel eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple

Volk seine Stimme auf und weinte,

éleva la voix et pleura.

RV'1862 4. Y como el ángel de Jehová habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo lloró a alta voz.

SVV1770 4 En het geschiedde, als de Engel des HEEREN deze woorden tot alle kinderen Israels gesproken had, zo hief het volk zijn stem op en weende.

PL1881 4. I stało się, gdy mówił Anioł Paóski te słowa do wszystkich synów Izraelskich, że lud podniósł głos swój, i płakali.

Karoli1908Hu 4. És lőn, hogy mikor az Úrnak angyala ezeket mondá az Izráel minden fiainak: felemelé a nép az ő szavát és síra.

RuSV1876 4 Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.

БКуліш 4. Як же промовив ангел Господень сї слова до всїх синів Ізраїля, почав нарід у голос плакати.

FI33/38 5. Ja he antoivat sille paikalle nimen Bookim; ja he uhrasivat siinä Herralle.

Biblia1776 5. Ja kutsuivat sen paikan Bokim, ja uhrasivat siinä Herralle.

CPR1642 5. Ja cudzuit sen paican: Bochim ja uhraisit sijnä HERralle.

MLV19 5 And they called the name of that place Bochim and they sacrificed there to Jehovah.

KJV 5. And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

Dk1871 5. Og de kaldte det samme Steds Navn Bokim, og de ofrede til Herren der.

KXII 5. Och kallade det rummet Bochim, och offrade der Herranom.

PR1739 5. Ja nemmad nimmetasid sedda paika Pokimiks, ja ohwerdasid seäl Jehowale.

LT 5. Todėl šią vietą pavadino Bochimu. Jie čia aukojo Viešpačiui.

Luther1912 5. und hießen die Stätte Bochim und opferten daselbst dem HERRN.

RV'1862 5. Y llámaron por nombre a aquel lugar Boquim: y sacrificáron allí a Jehová.

PL1881 5. I nazwali imię miejsca onego Bochym, a tamże ofiarowali Panu.

RuSV1876 5 От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.

Ostervald-Fr 5. Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim (les Pleurs), et ils y sacrifièrent à l'Éternel.

SVV1770 5 Daarom noemden zij den naam dier plaats Bochim; en zij offerden aldaar den HEERE.

Karoli1908Hu 5. És elnevezték azt a helyet Bókimnak, és áldozának ott az Úrnak.

БКуліш 5. Через се проложено тому врочищові прізвище: Бохим*. І жертвували вони там Господеві.

FI33/38 6. Kun Joosua oli päästänyt kansan menemään, menivät israelilaiset kukin perintöosallensa, ottaakseen maan omaksensa.

CPR1642 6. COsca Josua oli Canssan tyköns päästänyt ja Israelin lapset olit mennet idzecukin perindööns maata omistaman.

Biblia1776 6. Ja kuin Josua oli päästänyt kansan tyköänsä, ja Israelin lapset menneet itsekukin perintöönsä, maata omistamaan,

MLV19 6 Now when Joshua had sent the people away, the sons of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

Dk1871 6. Og der Josva lod Folket fare, og Israels Børn gik hver til sin Arv for at eje Landet,

KJV 6. And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

KXII 6. Ty då Josua hade släppt folket ifrå sig, och Israel var dragen hvar till sin arfvedel, till att

intaga landet,

PR1739 6. Ja Josua olli rahwast lasknud ärraminna, ja Israeli lapsed ollid läinud iggaüks omma pärris-ossa peäle senna male assuma:

LT 6. Kai Jozuė paleido tautą, kiekvienas nuėjo į savo nuosavybę ir ten apsigyveno.

Luther1912 6. Als Josua das Volk von sich gelassen hatte und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbteil, das Land einzunehmen,

Ostervald-Fr 6. Or, Josué ayant renvoyé le peuple, les enfants d'Israël allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays.

RV'1862 6. Porque ya Josué había enviado el pueblo, y los hijos de Israel se habían ido cada uno a su herencia para poseerla.

SVV1770 6 Als Jozua het volk had laten gaan, zo waren de kinderen Israels heengegaan, een ieder tot zijn erfdeel, om het land erfelijk te bezitten.

PL1881 6. A Jozue rozpuścił był lud, i rozeszli się synowie Izraelscy każdy do dziedzictwa swego, aby posiedli ziemię.

Karoli1908Hu 6. És elbocsátá [4†] Józsué a népet, és elmenének az Izráel fiai, kiki az ő örökségébe, hogy bírják a földet.

RuSV1876 6 Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,

БКуліш 6. Як же відпустив Йозуа нарід, лаштувались тоді сини Ізраїля в дорогу, щоб осягти землю в державу - кожен у свою наслїдню державу.

FI33/38 7. Ja kansa palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja jotka olivat nähneet kaikki ne suuret teot,

Biblia1776 7. Palveli kansa Jumalaa niinkauvan kuin Josua eli, ja koko vanhimpain aikana, jotka Josuan perässä kauvan elivät ja olivat nähneet kaikkia Herran suuria töitä, jotka

jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 7. Palweli Canssa Jumalata nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat cuin Josuan perän cauwan elit ja olit nähnet caickia HERran suuria töitä cuin hän Israelis tehnyt oli.

MLV19 7 And the people served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Jehovah that he had worked for Israel.

Dk1871 7. da tjente Folket Herren, saa længe Josva levede, og sa længe de ældste levede, som levede længe efter Josva, hvilke havde set al Herrens store Gerning, som han havde gjort imod Israel.

PR1739 7. Siis tenisid rahwas Jehowat keige Josua ello aia ja keige wannematte ello aia, kes omma ello päwad pitkendasid pärrast Josua, kes ollid näinud keik Jehowa sured teud, mis ta teinud Israelile.

Luther1912 7. diente das Volk dem HERRN, solange Josua lebte und die Ältesten, die noch lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des

hän Israelille tehnyt oli.

KJV 7. And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

KXII 7. Tjente folket Herranom, så länge Josua lefde, och de äldste, som länge lefde efter Josua, och sett hade alla Herrans stora gerningar, som han Israel gjort hade.

LT 7. Tauta tarnavo Viešpačiui per visas Jozuės dienas ir kol buvo gyvi vyresnieji, kurie matė visus Viešpaties darbus, padarytus Izraelio tautai.

Ostervald-Fr 7. Et le peuple servit l'Éternel tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu les

HERRN gesehen hatten, die er getan hatte.

RV'1862 7. Y el pueblo había servido a Jehová todo el tiempo de Josué, y todo el tiempo de los ancianos que vivieron largos dias después de Josué: que habían visto todas las grandes obras de Jehová, que había hecho con Israel.

PL1881 7. Tedy służył lud Panu po wszystkie dni Jozuego, i po wszystkie dni starszych, którzy długo żyli po śmierci Jozuego, a którzy widzieli wszystkie sprawy Paóskie wielkie, które uczynił Izraelowi.

RuSV1876 7 тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

FI33/38 8. Mutta Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 8. Mutta cosca Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli oli hän sadan ja kymmenen ajastaicainen.

grandes œuvres que l'Éternel avait faites en faveur d'Israël.

SVV1770 7 En het volk diende den HEERE, al de dagen van Jozua, en al de dagen der oudsten, die lang geleefd hadden na Jozua; die gezien hadden al dat grote werk des HEEREN, dat Hij aan Israel gedaan had.

Karoli1908Hu 7. És a nép az Urat szolgálta Józsuénak egész életében, [5†] és a véneknek minden napjaiban, a kik hosszú ideig éltek Józsué után, a kik látták az Úrnak minden dolgait, melyeket cselekedett vala Izráellel.

БКуліш 7. І служив нарід Господеві покіль жив на сьвітї Йозуа та значнїщі люде, що попереживали Йозуу й що вбачали всї великі дїї Господнї, що він чинив Ізрайлеві.

Biblia1776 8. Mutta kuin Josua Nunin poika Herran palvelia kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena,

MLV19 8 And Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

KJV 8. And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

Dk1871 8. Men der Josva, Nuns Søn, Herrens Tjener, var død, hundrede og ti Aar gammel,

KXII 8. Men då Josua, Nuns son, Herrans tjenare, död var, hundrade och tio år gammal,

PR1739 8. Agga kui Josua Nuni poeg Jehowa sullane sai ärrasurnud sadda ja kümme aastat wanna,

LT 8. Nūno sūnus Jozuė, Viešpaties tarnas, mirė sulaukęs šimto dešimties metų amžiaus.

Luther1912 8. Da nun Josua, der Sohn Nuns, gestorben war, der Knecht des HERRN, als er hundertundzehn Jahre alt war,

Ostervald-Fr 8. Puis Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans,

RV'1862 8. Y murió Josué hijo de Nun, siervo de Jehová, siendo de ciento y diez años,

SVV1770 8 Maar als Jozua, de zoon van Nun, de knecht des HEEREN, gestorven was, honderd en tien jaren oud zijnde;

PL1881 8. Ale gdy umarł Jozue syn Nunów, sługa Paóski, będąc we stu i w dziesięć lat;

Karoli1908Hu 8. És meghalt [6†] Józsué, a Nún fia, az Úr szolgája, száztíz esztendős korában.

RuSV1876 8 Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,

БКуліш 8. І вмер Йозуа Нуненко, Господень раб у сто і в десять год віку.

FI33/38 9. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle Timnat-Herekseen, Efraimin vuoristoon, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

Biblia1776 9. Ja he olivat haudanneet hänet perintömaansa rajoihin, TimnatHerekseen, Ephraimin vuorelle pohjan puolelle Gaasin vuorta;

CPR1642 9. Ja he hautaisit hänen perindömaans rajoin TimnathHerexeen Ephraimin wuorelle pohjan puolelle Gaasin wuorta.

MLV19 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

KJV 9. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

Dk1871 9. og de havde begravet ham i hans Arvs Landemærke, i Thimnat-Heres, paa Efraims Bjerg, Norden for det Bjerg Gaas,

KXII 9. Begrofvo de honom i hans arfvedels gränso i ThimnathHeres, på Ephraims berg, på norra sidone vid Gaas berg.

PR1739 9. Ja nemmad tedda ollid mahhamatnud temma pärris-ossa raia peäle Timnateresi Ewraimi mäggise male, pohja poolt Kanaani mäe wasto;

LT 9. Jie palaidojo jį jo nuosavybėje, Timnat Herese, Efraimo kalnyne, į šiaurę nuo Gaašo kalno.

Luther1912 9. begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbteile zu Thimnath-Heres auf dem Gebirge Ephraim, mitternachtwärts vom Berge Gaas.

Ostervald-Fr 9. Et on l'ensevelit dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Hérès, sur la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

RV'1862 9. Y enterráronle en el término de su heredad en Tamnat-sare, en el monte de Efraim, al norte del monte de Gaas.

SVV1770 9 En zij hem begraven hadden in de landpale zijns erfdeels, te Timnath-heres, op een berg van Efraim, tegen het noorden van den berg Gaas;

PL1881 9. I gdy go pogrzebli na granicy dziedzictwa jego w Tamnatheres na górze Efraim, od północy góry Gaas;

RuSV1876 9 и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;

Karoli1908Hu 9. És eltemeték [7†] őt örökségének határában, Timnat-Héreszben, az Efraim hegyén, északra a Gaas hegyétől.

БКуліш 9. І поховали його в займищі наслїдньої держави його, у Тамнат-Сараї на Ефраїм-горах, на північі від Гаас-гори.

FI33/38 10. Ja kun koko sekin sukupolvi oli tullut kootuksi isiensä tykö, nousi heidän jälkeensä toinen sukupolvi, joka ei tuntenut Herraa eikä niitä tekoja, jotka hän oli Israelille tehnyt.

CPR1642 10. Cosca myös caicki cuin sijhen aican elit olit cocondunet heidän Isäins tygö tuli toinen sucucunda heidän jälkens jotca ei tundenet HERra eikä nijtä hywiä töitä cuin hän Israelille tehnyt oli.

Biblia1776 10. Kuin myös kaikki se sukukunta oli koottu isäinsä tykö, tuli toinen sukukunta heidän jälkeensä, jotka ei tunteneet Herraa eikä niitä töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 10 And also all that generation were gathered to their fathers. And there arose another generation after them that did not know Jehovah, nor yet the work which he had worked for Israel.

KJV 10. And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

Dk1871 10. og der hele den samme Slægt ogsaa var forsamlet til sine Fædre, da kom en anden

KXII 10. Då ock alle de, som på den tiden lefde, voro samkade till sina fäder, kom ett annat

Slægt op efter dem, som ikke kendte Herren, ej heller den Gerning, som han havde gjort mod Israel.

slägte upp efter dem, som intet kände Herran, eller de gerningar, som han med Israel gjort hade.

PR1739 10. Kui ka keik se pölwe rahwas olli ärrakorristud omma wannematte jure: siis tousis pärrast neid üks teise pölwe rahwas, kes Jehowat ei tunnud egga neid teggusid, mis ta Israelile olli teinud.

LT 10. Visa ta karta išmirė, užaugo kita karta, kuri nepažino Viešpaties nė matė Jo darbų Izraeliui.

Luther1912 10. Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt wurden, kam nach ihnen ein andres Geschlecht auf, das den HERRN nicht kannte noch sein Werke, die er an Israel getan hatte.

Ostervald-Fr 10. Et toute cette génération fut recueillie avec ses pères; et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait point l'Éternel, ni les œuvres qu'il avait faites pour Israël.

RV'1862 10. Y toda aquella generación también fué recogida con sus padres: y levantóse después de ellos otra generación, que no conocían a Jehová, ni a la obra que él había hecho a Israel.

SVV1770 10 En al datzelve geslacht ook tot zijn vaderen vergaderd was; zo stond er een ander geslacht na hen op, dat den HEERE niet kende, noch ook het werk, dat Hij aan Israel gedaan had.

PL1881 10. Także gdy wszystek on rodzaj przyłączony jest do ojców swoich, i powstał po nich inszy naród, który nie znał Pana, ani też spraw, który uczynił Izraelowi;

Karoli1908Hu 10. És az az egész nemzetség gyűjteték az ő atyáihoz, és támadott más nemzetség ő utánok, a mely nem ismerte sem az Urat, sem az ő cselekedeteit, melyeket cselekedett Izráellel.

RuSV1876 10 и когда весь народ оный отошел к

БКуліш 10. Як же й увесь той рід відійшов до

отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, –

батьків своїх, а після них прийшов на сьвіт рід инший, люде, що Господа не знали, нї його дїл, що він чинив Ізраїлеві,

FI33/38 11. Niin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja

CPR1642 11. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja palwelit Baali.

Biblia1776 11. Ja Israelin lapset tekivät pahaa Herran edessä ja palvelivat Baalia,

MLV19 11 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim}.

KJV 11. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

Dk1871 11. Da gjorde Israels Børn det onde for Herrens Øjne, og de tjente Baalerne.

PR1739 11. Ja Israeli lapsed teggid kurja Jehowa silma ees ja tenisid Paalid.

KXII 11. Så gjorde Israels barn det ondt var för Herranom, och tjente Baalim;

LT 11. Izraelitai nusikalto Viešpačiui, tarnaudami Baaliui.

Luther1912 11. Da taten die Kinder Israel übel vor dem HERRN und dienten den Baalim

RV'1862 11. Y los hijos de Israel hicieron lo malo en ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales.

Ostervald-Fr 11. Les enfants d'Israël firent alors ce qui déplaît à l'Éternel, et ils servirent les Baalim.

SVV1770 11 Toen deden de kinderen Israels, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, en zij dienden de Baals.

PL1881 11. Tedy uczynili synowie Izraelscy złe przed oczyma Paóskiemi, a służyli Baalom;

Karoli1908Hu 11. És gonoszul cselekedtek az Izráel fiai az Úrnak szemei előtt, mert a Baáloknak

szolgáltak.

RuSV1876 11 тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;

БКуліш 11. То почали сини Ізраїля чинити, що Господеві було не до вподоби, і покланятись Баалам.

FI33/38 12. ja hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja lähtivät kulkemaan muiden jumalien jäljessä, niiden kansojen jumalien, jotka asuivat heidän ympärillänsä, kumarsivat niitä ja vihoittivat Herran.

Biblia1776 12. Ja hylkäsivät Herran, isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja seurasivat vieraita jumalia niiden kansain jumalista, jotka heidän ympärillänsä asuivat, ja kumarsivat niitä, ja vihoittivat Herran;

CPR1642 12. Ja hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptist johdattanut oli ja seuraisit wieraita jumalita jotca heidän ymbärilläns asuit cumarsit heitä ja wihoitit HERran.

MLV19 12 And they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt and followed other gods, of the gods of the peoples that were all around them and bowed themselves down to them. And they provoked Jehovah to anger.

KJV 12. And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

Dk1871 12. Og de forlóde Herren deres Fædres Gud, som havde udført dem af Ægyptens Land, og

KXII 12. Och öfvergåfvo Herran deras fäders Gud, som dem utur Egypti land fört hade, och

vandrede efter andre Guder, af de Folks Guder, som vare trindt omkring dem, og tilbade dem; og de opirrede Herren.

PR1739 12. Ja jätsid mahha Jehowa omma wannematte Jummala, kes neid olli Egiptusse maalt wäljatonud, ja käisid teiste jummalatte järrel, kes nende rahwa jummalatte seäst, mis nende ümberkaudo, ja kummardasid nende ette ja ärritasid Jehowa.

Luther1912 12. und verließen den HERRN, ihrer Väter Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach von den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an und erzürnten den HERRN;

RV'1862 12. Y dejaron a Jehová el Dios de sus padres, que los había sacado de la tierra de Egipto, y fuéronse tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos que estaban en sus al derredores, a los cuales adoráron, y provocaron a ira a Jehová.

PL1881 12. I opuścili Pana, Boga ojców swoich, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, i szli za bogami cudzymi, którzy byli z bogów onych narodów

följde andra gudar efter, och de folks gudar, som omkring dem bodde, och tillbådo dem, och förtörnade Herran.

LT 12. Jie apleido Viešpatį, savo tėvų Dievą, kuris juos išvedė iš Egipto šalies, ir sekė svetimus dievus tautų, gyvenančių aplink juos, ir jiems lenkėsi, sukeldami Viešpaties pyktį.

Ostervald-Fr 12. Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte; ils allèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient, et ils se prosternèrent devant eux; ainsi ils irritèrent l'Éternel.

SVV1770 12 En zij verlieten den HEERE, hunner vaderen God, Die hen uit Egypteland had uitgevoerd, en volgden andere goden na, van de goden der volken, die rondom hen waren, en bogen zich voor die, en zij verwekten den HEERE tot toorn.

Karoli1908Hu 12. És elhagyák az Urat, atyáik Istenét, a ki kihozta őket Égyiptom földéből, és más istenek után jártak, a pogány népek istenei

okolicznych, i kłaniali się im, a tak rozdraźnili Pana.

RuSV1876 12 оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

FI33/38 13. Mutta kun he hylkäsivät Herran ja palvelivat baalia ja astarteja,

CPR1642 13. Sillä he enämmin ja enämmin hyljäisit HERran ja palwelit Baali ja Astharothi.

MLV19 13 And they forsook Jehovah and served Baal and the Ashtaroth.

Dk1871 13. Og de forlode Herren og tjente Baal og Astharoth.

PR1739 13. Kui nemmad Jehowa mahhajätsid, siis tenisid nemmad Paali ja Astaroti.

Luther1912 13. denn sie verließen je und je den HERRN und dienten Baal und den Astharoth.

RV'1862 13. Y dejaron a Jehová, y adoráron a Baal y a Astarot.

közül, a kik körülöttük voltak, és azok előtt hajtották meg magukat, és haragra ingerelték az Urat.

БКуліш 12. Они покинули Господа, Бога батьківського їх, що вивів їх з Египту, та бігали за иншими богами, за богами народів, що жили навкруги й припадали ниць перед ними, і гнївили Господа.

Biblia1776 13. Ja hylkäsivät Herran, ja palvelivat Baalia ja Astarotia.

KJV 13. And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

KXII 13. Ty de öfvergåfvo ju mer och mer Herran, och tjente Baal och Astaroth.

LT 13. Jie apleido Viešpatį ir tarnavo Baaliui ir Astartei.

Ostervald-Fr 13. Ils abandonnèrent donc l'Éternel, et servirent Baal et les Ashtharoth.

SVV1770 13 Want zij verlieten den HEERE, en dienden den Baal en Astharoth.

PL1881 13. Bo opuścili Pana, a służyli Baalowi i Astarotowi.

RuSV1876 13 оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.

Karoli1908Hu 13. És elhagyták az Urat, és szolgáltak Baálnak és Astarótnak.

БКуліш 13. Як покинули ж вони Господа й почали вшановувати Баала да Астарти,

FI33/38 14. niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät ryöstäjien käsiin, jotka ryöstivät heitä, ja myi heidät heidän ympärillään asuvien vihollisten käsiin, niin etteivät he enää voineet kestää vihollistensa edessä.

CPR1642 14. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja andoi heidän ryöwärittens käsijn että heidän piti heitä ryöwämän ja myi heitä wiholistens käsijn ymbäristölle. Ja ei he taitanet enämbätä seiso wiholisians wastan.

Biblia1776 14. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja antoi heidät ryövärien käsiin, jotka heitä ryöstivät, ja myi heitä vihollistensa käsiin ympäristölle; ja ei he taitaneet enää seisoa vihollisiansa vastaan,

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hands of spoilers that despoiled them. And he sold them into the hands of their enemies all around, so that they could not any longer stand before their enemies.

KJV 14. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

Dk1871 14. Saa optændtes Herrens Vrede over Israel,

KXII 14. Så förgrymmade då Herrans vrede sig

og han gav dem i Røveres Haand, og disse røvede fra dem; og han solgte dem i deres Fjenders Haand trindt omkring, og de kunde ikke ydermere bestaa for deres Fjenders Ansigt.

öfver Israel, och gaf dem i deras hand, som dem röfvade, att de dem beröfva skulle, och sålde dem i deras fiendars händer allt omkring; och de kunde icke mer stå deras fiendar emot;

PR1739 14. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto ja andis neid risujatte kätte, et nemmad neid piddid ärrarisuma, ja müüs neid ärra nende waenlaste kätte ümberkaudo; ja nemmad ei woinud teps omma waenlaste ees seista.

LT 14. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir Jis atidavė juos į plėšikų rankas, kurie juos plėšdavo. Viešpats atidavė izraelitus jų priešams, prieš kuriuos jie nepajėgė atsilaikyti.

Luther1912 14. So ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel und gab sie in die Hand der Räuber, daß diese sie beraubten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen;

Ostervald-Fr 14. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; et il les vendit à leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

RV'1862 14. Y el furor de Jehová se encendió contra Israel, el cual los entregó en manos de robadores, que los robaron: y los vendió en manos de sus enemigos, que estaban en sus al derredores: y nunca más pudieron parar delante de sus enemigos.

SVV1770 14 Zo ontstak des HEEREN toorn tegen Israel, en Hij gaf hen in de hand der rovers, die hen beroofden; en Hij verkocht hen in de hand hunner vijanden rondom; en zij konden niet meer bestaan voor het aangezicht hunner vijanden.

PL1881 14. I rozpalił się gniew Paóski przeciw

Karoli1908Hu 14. És felgerjedett az Úrnak haragja Izráel

Izraelowi, i podał je w ręce łupieżcom, którzy je łupili; a zaprzedał je w ręce nieprzyjaciół ich okolicznych, tak iż się nie mogli dalej ostać przed nieprzyjacioły swymi.

RuSV1876 14 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.

FI33/38 15. Mihin ikinä he lähtivätkin, oli Herran käsi heitä vastaan, tuottaen onnettomuutta, niinkuin Herra oli puhunut ja niinkuin Herra oli heille vannonut; ja niin he joutuivat suureen ahdinkoon.

CPR1642 15. Mutta cuhunga ikänäns he idzens käänsit oli HERran käsi heitä wastan onettomudexi nijncuin HERra heille sanonut ja wannonut oli ja he suurest waiwattin.

MLV19 15 Wherever they went out, the hand of Jehovah was against them for evil, as Jehovah had spoken and as Jehovah had sworn to them. And they were exceedingly distressed.

ellen, és adá őket a ragadozók kezébe, és elragadozák őket, és adá őket a körülöttük való ellenségeik kezébe, és még csak megállani sem bírtak ellenségeik előtt.

БКуліш 14. Запалав тодї гнїв Господень на Ізраїля і віддав їх він жаківникам (грабителям), щоб жакували їх, і подав їх на поталу ворогам їх навкруги, так що вони не здолїли встоювати перед ворогами своїми.

Biblia1776 15. Mutta kuhunka ikänä he itsensä käänsivät, oli Herran käsi heitä vastaan onnettomuudeksi, niinkuin Herra heille sanonut ja niinkuin Herra heille vannonut oli; ja he aivan kovin ahdistettiin.

KJV 15. Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

Dk1871 15. I alt det, som de udgik til, var Herrens Haand imod dem til det onde, som Herren havde sagt, og som Herren havde svoret dem; og de bleve saare ængstede.

KXII 15. Utan, ehvart de vände sig, var Herrans hand emot dem till deras ofärd, såsom Herren dem sagt, och Herren dem svorit hade; och de vordo hårdeliga plågade.

PR1739 15. Kuhho nemmad ial wäljaläksid, seäl olli Jehowa kässi nende wasto önnetusseks, nenda kui Jehowa olli räkinud ja nenda kui Jehowa neile wandunud ; ja neil olli wägga kitsas kä.

LT 15. Kur jie beeidavo, Viešpaties ranka buvo prieš juos, darydama jiems pikta, kaip Viešpats jiems buvo prisiekęs. Jie buvo sunkiai varginami.

Luther1912 15. sondern wo sie hinaus wollten, da war des HERRN Hand wider sie zum Unglück, wie denn der HERR ihnen gesagt und geschworen hatte. Und sie wurden hart gedrängt.

Ostervald-Fr 15. Partout où ils allaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel l'avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré. Ainsi ils furent dans une grande détresse.

RV'1862 15. Por donde quiera que salían, la mano de Jehová era contra ellos en mal, como había dicho Jehová: y como Jehová se lo había jurado, así los afligió en gran manera.

SVV1770 15 Overal, waarheen zij uittogen, was de hand des HEEREN tegen hen, ten kwade, gelijk als de HEERE gesproken, en gelijk als de HEERE gezworen had; en hun was zeer bang.

PL1881 15. A gdzie się kolwiek ruszyli, ręka Paóska była przeciwko nim ku złemu, jako powiedział Pan, i jako im przysiągł Pan; i byli ściśnieni bardzo.

Karoli1908Hu 15. A hova csak kivonultak, mindenütt ellenök volt az Úr keze rontásukra, a mint megmondotta volt az Úr, és a mint megesküdt volt az Úr nékik. [8†] És igen

RuSV1876 15 Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.

FI33/38 16. Silloin Herra herätti tuomareita, jotka pelastivat heidät heidän ryöstäjäinsä käsistä.

CPR1642 16. COsca HERra herätti Duomarit jotca heitä ryöwäritten käsist piti wapahtaman:

MLV19 16 And Jehovah raised up judges who saved them out of the hand of those who despoiled them.

Dk1871 16. Og Herren oprejste Dommere, og de frelste dem af deres Røveres Haand.

PR1739 16. Ja Jehowa töstis neile kohtomoistjaid, ja need peästsid neid nende käest, kes neid ollid risunud.

Luther1912 16. Wenn dann der HERR Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand,

RV'1862 16. Mas Jehová despertó jueces, que los

megnyomorodának.

БКуліш 15. Куди нї виступали вони, рука Господня була проти них на халепу їх, як погрожував їм Господь і як присягавсь їм Господь. Сим робом довів їх до великої нужди.

Biblia1776 16. Ja Herra herätti tuomarit, jotka heitä vapahtivat niiden käsistä, jotka heitä ryöstivät.

KJV 16. Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

KXII 16. När nu Herren uppväckte domare, som dem hulpo utu röfvarenas hand,

LT 16. Tačiau Viešpats siuntė izraelitams teisėjų, kurie juos išgelbėdavo iš rankos tų, kurie juos plėšė.

Ostervald-Fr 16. Cependant l'Éternel leur suscitait des juges, qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient.

SVV1770 16 En de HEERE verwekte richteren, die hen

librasen de mano de los que los saqueaban:

verlosten uit de hand dergenen, die hen beroofden;

PL1881 16. Potem Pan wzbudził sędzie, którzy je wyzwalali z rąk łupieżców ich;

Karoli1908Hu 16. És támasztott az Úr bírákat, a kik megszabadíták őket szorongatóiknak kezéből.

RuSV1876 16 И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рукграбителей их;

БКуліш 16. Та возносив їм Господь суддїв, і суддї рятували їх із потали їх жаківників.

FI33/38 17. Mutta he eivät totelleet tuomareitansakaan, vaan kulkivat haureudessa muiden jumalien jäljessä ja kumarsivat niitä. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota heidän isänsä, Herran käskyjä totellen, olivat kulkeneet; he eivät tehneet niin.

Biblia1776 17. Niin ei he tuomareitansakaan totelleet, vaan huorin tekivät vierasten jumalain kanssa, ja kumarsivat niitä; he harhailivat nopiasti siltä tieltä, jota heidän isänsä olivat vaeltaneet, kuullaksensa Herran käskyjä: ei he niin tehneet.

CPR1642 17. Nijn ei he Duomareitacan totellet: waan huorinteit wierasten jumalain cansa ja cumarsit nijtä ja nopiast harhailit sildä tieldä jota heidän Isäns olit waeldanet cuullaxens HERran käskyjä ja ei he tehnet.

MLV19 17 And yet they did not listen to their judges, for they played the prostitute after other gods and bowed themselves to them. They turned aside quickly out of the way in which

KJV 17. And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way

their fathers walked, obeying the commandments of Jehovah. They did not do so.

which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

Dk1871 17. Men de vare heller ikke deres Dommer lydige, thi de bolede rned andre Guder og tilbade dem; vege snart fra den Vej, som deres Fædre havde vandret paa ved at lyde Herrens Bud, de gjorde ikke saaledes.

KXII 17. Så lydde de icke heller domarena, utan bedrefvo hor med andra gudar, och tillbådo dem, och veko snarliga af den vägen, der deras fäder på gångit hade, till att lyda Herrans bud och gjorde intet såsom de.

PR1739 17. Ja nemmad ei wötnudki omma kohtomoistjaid kuulda, sest nemmad hoidsid hora-wisil teised jummalad tagga ja kummardasid nende ette; nemmad lahkusid pea ärra se tee peält, mis nende wannemad ollid käinud Jehowa käsko kuuldes; nenda ei teinud nemmad mitte.

LT 17. Bet jie neklausė teisėjų ir nuėjo paleistuvauti su svetimais dievais, ir lenkėsi jiems. Jie greitai nuklydo nuo kelio, kuriuo ėjo jų tėvai, kai klausė Viešpaties įsakymų.

Luther1912 17. so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern liefen andern Göttern nach und beteten sie an und wichen bald von dem Weg, darauf ihre Väter gegangen waren, des HERRN Geboten zu gehorchen, und taten nicht wie dieselben.

Ostervald-Fr 17. Mais ils n'écoutaient pas même leurs juges, et ils se prostituaient à d'autres dieux; ils se prosternaient devant eux, et ils se détournaient promptement du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements de l'Éternel; ils ne firent pas de même.

RV'1862 17. Mas tampoco oyeron a sus jueces, ántes fornicaron tras dioses ajenos, a los cuales

SVV1770 17 Doch zij hoorden ook niet naar hun richteren, maar hoereerden andere goden

adoraron: y se apartaron presto del camino en que anduvieron sus padres obedeciendo a los mandamientos de Jehová: mas ellos no hicieron así.

PL1881 17. Ale i sędziów swych nie słuchali, owszem się scudzołożyli z bogami obcymi, kłaniając się im, i ustępowali prędko z drogi, którą chodzili ojcowie ich, a słuchając przykazaó Paóskich, nie czynili tak.

RuSV1876 17 но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуясь заповедям Господним. Они так не делали.

FI33/38 18. Kun siis Herra herätti heille tuomareita, niin Herra oli tuomarin kanssa ja pelasti heidät heidän vihollistensa käsistä niin kauaksi aikaa, kuin tuomari eli; sillä Herran tuli sääli, kun he voihkivat sortajainsa ja vaivaajainsa käsissä.

CPR1642 18. Cosca HERra herätti heille Duomarit nijn oli HERra Duomarein cansa ja warjeli heitä

na, en bogen zich voor die; haast weken zij af van den weg, dien hun vaders gewandeld hadden, horende de geboden des HEEREN; alzo deden zij niet.

Karoli1908Hu 17. De bíráikra sem hallgattak, hanem más istenekkel paráználkodtak, és azoknak hajtották meg magukat, és hamar letértek az útról, a melyen atyáik jártak, kik az Úrnak parancsára hallgattak; ők nem cselekedtek így.

БКуліш 17. Тільки ж бо вони й суддів своїх не слухали, а блудували з чужими богами, припадаючи перед ними. Хутко звернули вони з тієї дороги, що нею ходили батьки їх, слухаючи заповідей Господнїх; не так чинили вони.

Biblia1776 18. Kuin Herra herätti heille tuomarit, niin oli Herra tuomarein kanssa ja varjeli heitä heidän vihollistensa käsistä niinkauvan kuin tuomari eli; sillä Herra armahti heidän huokauksensa päälle niiden tähden, jotka heitä vaivasivat ja ahdistivat.

heidän wiholistens käsist nijncauwan cuin Duomari eli: sillä HERra armahti heidän päällens heidän huogatesans nijden tähden jotca heitä waiwaisit ja ahdistit.

MLV19 18 And when Jehovah raised up judges for them, then Jehovah was with the judge and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge. For Jehovah regretted because of their groaning because of those who oppressed them and distressed them.

KJV 18. And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

Dk1871 18. Og naar Herren oprejste dem Dommere da var Herren med Dommeren, og han frelste dem af deres Fjenders; Haand, saa længe den Dommer levede; thi Herren ynkedes over dem for deres Suk som trængte dem, og fortrykte dem.

KXII 18. Då nu Herren uppväckte dem domare, så var Herren med domarenom, och halp dem utu deras fiendars hand, så länge domaren lefde; ty Herren förbarmade sig öfver deras suckan, öfver dem som dem tvingade, och trängde.

PR1739 18. Ja kui Jehowa neile kohtomoistjaid töstis, siis olli Jehowa se kohtomoistiaga ja peästis neid nende waenlaste käest keige selle kohtomoistja ello aia: sest # Jehowa meel teggi haiget nende äggamisse pärrast ja nende pärrast, kes neile hädda teggid ja nende peäle tungisid.

LT 18. Kai Viešpats jiems duodavo teisėją, Jis būdavo su juo ir išgelbėdavo izraelitus iš jų priešų per visas to teisėjo dienas. Viešpats gailėdavosi jų, kai jie dejuodami skųsdavosi prispaudėjais.

Luther1912 18. Wenn aber der HERR ihnen Richter erweckte, so war der HERR mit dem Richter und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, solange der Richter lebte. Denn es jammerte den HERRN ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängten.

Ostervald-Fr 18. Or, quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant toute la vie du juge; car l'Éternel se repentait, à cause des gémissements qu'ils poussaient devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.

RV'1862 18. Y cuando les despertaba Jehová jueces, Jehová era con el juez, y librábalos de mano de los enemigos todo el tiempo de aquel juez: porque Jehová se arrepentía por su gemido a causa de los que los oprimían y afligían.

SVV1770 18 En wanneer de HEERE hun richteren verwekte, zo was de HEERE met den richter, en verloste hen uit de hand hunner vijanden, al de dagen des richters; want het berouwde den HEERE, huns zuchtens halve vanwege degenen, die hen drongen en die hen drukten.

PL1881 18. A gdy im wzbudzał Pan sędzie, bywał Pan z każdym sędzią, i wybawiał je z rąk nieprzyjaciół ich po wszystkie dni onego sędziego; bo się użalił Pan narzekania ich, do którego je przywodzili ci, którzy je uciskali i trapili.

Karoli1908Hu 18. Mert mikor bírákat támasztott az Úr nékik, az Úr maga volt a bíróval, és megszabadította őket ellenségeik kezéből a biró egész idejére, mert megindult az Úr panaszaikon, melyeket emeltek elnyomóik és szorongatóik miatt.

RuSV1876 18 Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьею и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.

БКуліш 18. Возносячи ж Господь їм суддїв, був із суддями і рятував їх, покіль жив на сьвітї суддя, з рук ворогїв їх. Бо змилосерджувавсь Господь задля їх жалю на їх напасників і тїснителїв.

FI33/38 19. Mutta kun tuomari kuoli, vaelsivat he jälleen kelvottomasti, vielä pahemmin kuin heidän isänsä, kulkien muiden jumalien jäljessä, palvellen ja kumartaen niitä. He eivät lakanneet teoistansa eivätkä paatuneesta vaelluksestansa.

Biblia1776 19. Mutta kuin tuomari kuollut oli, palasivat he, ja turmelivat sen enemmin kuin heidän isänsä, seuraten vieraita jumalia, palvellen ja kumartain niitä; ei he luopuneet teoistansa eikä kovasta tiestänsä.

CPR1642 19. Mutta cosca Duomari cuollut oli poickeisit he ja turmelit sen enämmin cuin heidän Isäns seuraten wieraita jumaloita palwellen ja cumartain heitä ja ei he luopunet heidän teoistans eikä heidän niscurudestans.

MLV19 19 But it happened, when the judge was dead, that they turned back and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them and to bow down to them. They did not cease from their practices, nor from their stubborn way.

KJV 19. And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

Dk1871 19. Men det skete, naar Dommeren døde, da vendte de om og gjorde værre end deres Fædre ved at vandre efter andre Guder, at tjene dem og at tilbede dem; de lode ikke af

KXII 19. Men när domaren blef död, så vände de sig, och förderfvade det mer än deras fäder, så att de följde andra gudar, till att tjena dem, och tillbedja dem, de gingo icke ifrå

fra deres Gerninger eller fra deres haarde Vej.

PR1739 19. Ja se sündis, kui se kohtomoistia surri, et nemmad jälle pahha teggid ennam kui nende wannemad, teiste jummalatte järrel käies, neid tenides ja nende ette kummardades: nemmad ei jätnud ühtegi mahha ennaste kurjest teggudest egga ommast kangekaelsest wisist.

Luther1912 19. Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie ließen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem halsstarrigen Wesen.

RV'1862 19. Mas en muriendo el juez, ellos se tornaban, y se corrompían más que sus padres siguiendo dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándose delante de ellos: y nada disminuían de sus obras, y de su camino duro.

PL1881 19. Wszakże po śmierci sędziego odwracali się, i psowali się bardziej niż ojcowie ich,

sina påfunder, eller ifrå sina halsstyfva väsende.

LT 19. Bet, teisėjui mirus, jie sugrįždavo ir susitepdavo dar labiau, negu jų tėvai, sekdami svetimus dievus, jiems tarnaudami ir juos garbindami. Jie neatsisakė savo darbų ir užsispyrimo.

Ostervald-Fr 19. Puis, quand le juge mourait, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux, pour les servir et se prosterner devant eux; ils ne rabattaient rien de leurs actions, ni de leur train obstiné.

SVV1770 19 Maar het geschiedde met het versterven des richters, dat zij omkeerden, en verdierven het meer dan hun vaderen, navolgende andere goden, dezelve dienende, en zich voor die buigende; zij lieten niets vallen van hun werken, noch van dezen hun harden weg.

Karoli1908Hu 19. De mihelyt a bíró meghalt, visszatértek, és jobban megromlottak, mint atyáik; más

chodząc za bogami cudzymi, a służąc im, i kłaniając się im, nic nie opuszczali z spraw swoich i z drogi swojej upornej.

istenek után jártak, azoknak szolgáltak, és azok előtt hajtották meg magukat, föl nem hagytak cselekedeteikkel és nyakas magaviseletökkel.

RuSV1876 19 Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.

БКуліш 19. Як умирав же суддя, дак витворяли вони ще гірше ніж батьки їх, ходючи слїдом за другими богами, щоб їм служити і припадати перед ними. Не покидали свого робу нї своєї дороги злої.

FI33/38 20. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän sanoi: Koska tämä kansa on rikkonut minun liittoni, jonka minä sääsin heidän isillensä, eivätkä he ole kuulleet minun ääntäni,

Biblia1776 20. Sentähden julmistui Herran viha niin Israelin päälle, että hän sanoi: että tämä kansa rikkoi minun liittoni, jonka minä käskin heidän isillensä, ja ei kuullut minun ääntäni.

CPR1642 20. Sentähden julmistui HERran wiha nijn Israelin päälle että hän sanoi: että tämä Canssa rickoi minun lijttoni jonga minä taridzin heidän Isillens ja ei cuullut minun ändäni:

MLV19 20 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he said, Because this nation has transgressed my covenant which I commanded their fathers and has not listened to my voice,

KJV 20. And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

Dk1871 20. Og Herrens Vrede optændtes over Israel, og han sagde: Efterdi dette Folk har overtraadt min Pagt, som jeg har budt deres Fædre, og de løde ikke min Røst,

KXII 20. Derföre förgrymmade sig så Herrans vrede öfver Israel, att han sade: Efter detta folket hafver gått ifrå mitt förbund, som jag deras fäder budit hafver, och icke velat höra min röst;

PR1739 20. Siis süttis Jehowa wihha pöllema Israeli wasto, ja ta ütles: et sesinnane rahwas on mo seädusse ülleastunud, mis ma nende wannemad ollen käsknud, ja ei kule minno sanna mitte:

LT 20. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir Jis tarė: ‘‘Kadangi šita tauta sulaužė mano sandorą, kurią padariau su jų tėvais, ir neklausė manęs,

Luther1912 20. Darum ergrimmte denn des HERRN Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dies Volk meinen Bund übertreten hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht,

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix,

RV'1862 20. Y la ira de Jehová se encendió contra Israel, y dijo: Pues que esta gente traspasa mi concierto que mandé a sus padres, y no obedecen mi voz;

SVV1770 20 Daarom ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel, dat Hij zeide: Omdat dit volk Mijn verbond heeft overtreden, dat Ik hun vaderen geboden heb, en zij naar Mijn stem niet gehoord hebben;

PL1881 20. Przetoż wzruszyła się popędliwość Paóska przeciw Izraelowi, i rzekł: Dla tego, że przestąpił ten naród przymierze moje,

Karoli1908Hu 20. Ezért felgerjedett az Úrnak haragja Izráel ellen, és monda: Mivelhogy általhágta ez a nemzetség az én szövetségemet, melyet

którem przykazał ojcom ich, a nie byli posłuszni głosowi mojemu,

atyáiknak parancsoltam, és nem hallgatott az én szavamra:

RuSV1876 20 И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,

БКуліш 20. Тодї знов палав гнїв Господень на Ізраїля, і глаголав Господь: Через те, що сей люд переступив мою вмову, що я постановив був із їх батьками, і не слухає моїх заповідей,

FI33/38 21. niin en minäkään enää karkoita heidän tieltänsä ainoatakaan niistä kansoista, jotka Joosua kuollessaan jätti jäljelle.

Biblia1776 21. Niin en minäkään tästedes aja pois heidän edestänsä yhtäkään niistä pakanoista, jotka Josua jätti kuoltuansa;

CPR1642 21. Nijn en minä myös tästedes yhtäkän pacanoista aja pois jotca Josua jätti cuoltuans.

MLV19 21 I also will not hereafter drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died,

KJV 21. I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

Dk1871 21. da vil jeg heller ikke ydermere fordrive fra deres Ansigt nogen af Hedningerne, som Josva efterlod, der han døde,

KXII 21. Så skall jag nu härefter ingen fördrifva af de Hedningar, som Josua återlefde, då han blef död;

PR1739 21. Sepärrast ei tahha minnagi mitte ennam ei ühteainust nende eest ärraaiada neist pagganaist , mis Josua on jälle jätnud, kui ta ärrasurri.

LT 21. tai ir Aš neišvarysiu iš jų krašto nė vienos tų tautų, kurias Jozuė mirdamas paliko;

Luther1912 21. so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb,

RV'1862 21. Tampoco yo echaré más delante de ellos a nadie de aquestas gentes, que dejó Josué cuando murió:

PL1881 21. Ja też na potem nie wypędzę żadnego od twarzy ich z tych narodów, które pozostawił Jozue, kiedy umarł.

RuSV1876 21 и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, –

FI33/38 22. Minä tahdon näin heidän kauttansa koetella Israelia, noudattavatko he Herran tietä ja vaeltavatko sitä, niinkuin heidän isänsä tekivät, vai eivätkö.

CPR1642 22. Että minä coettelisin Israeli heidän cauttans. Jos he pysywät HERran tiellä ja waeldawat nijsä cuin heidän Isäns olwat pysynet taicka ei.

MLV19 22 that by them I may prove Israel, whether

Ostervald-Fr 21. Je ne dépossédérai plus devant eux aucune des nations que Josué laissa quand il mourut;

SVV1770 21 Zo zal Ik ook niet voortvaren voor hun aangezicht iemand uit de bezitting te verdrijven, van de heidenen, die Jozua heeft achtergelaten, als hij stierf;

Karoli1908Hu 21. Én sem űzök ki többé senkit sem előlük azon pogányok közül, a kiket meghagyott Józsué, a mikor meghalt;

БКуліш 21. Не проганяти му й я перед ними ні одного з тих народів, що позоставляв Йозуа, коли вмирав,

Biblia1776 22. Että minä koettelisin Israelia heidän kauttansa, pysyvätkö he Herran teillä ja vaeltavat niissä, niinkuin heidän isänsä ovat pysyneet, vai eikö.

KJV 22. That through them I may prove Israel,

they will keep the way of Jehovah to walk in it, as their fathers kept it, or not.

whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

Dk1871 22. for at forsøge Israel ved dem, om de vilde tage Vare paa Herrens Vej, at vandre paa den, ligesom deres Fædre toge Vare derpaa, eller ej.

KXII 22. Att jag på dem må försöka Israel, om de vilja blifva på Herrans vägar, och vandra på dem, såsom deras fäder vandrat hafva, eller ej.

PR1739 22. Et ma Israeli nende läbbi kiusan, kas nemmad wötwad Jehowa teed hoida, seäl peäl käies, nenda kui nende wannemad ollid hoidnud, ehk mitte.

LT 22. jomis išmėginsiu Izraelį, ar jis laikysis Viešpaties kelio ir ar norės juo vaikščioti, kaip darė jo tėvai‘‘.

Luther1912 22. daß ich Israel durch sie versuche, ob sie auf dem Wege des HERRN bleiben, daß sie darin wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.

Ostervald-Fr 22. Afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, pour voir s'ils garderont, ou non, la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée.

RV'1862 22. Para que por ellas yo probase a Israel, si ellos guardarían el camino de Jehová, andando por él, como sus padres lo guardáron, o no.

SVV1770 22 Opdat Ik Israel door hen verzoeke, of zij den weg des HEEREN zullen houden, om daarin te wandelen, gelijk als hun vaderen gehouden hebben, of niet.

PL1881 22. Abym przez nie doświadczał Izraela, będąli strzedz drogi Paóskiej, chodząc po niej, jako jej strzegli ojcowie ich, czyli nie.

Karoli1908Hu 22. Hanem azok által kísértem Izráelt, ha vajjon megtartják-é az Úrnak útát, járván azon, a miképen megtartották az ő atyáik, avagy nem?

RuSV1876 22 чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держатьсяпути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?

БКуліш 22. Щоб випробовувати ними Ізраїля, чи буде він уважати на Господню путь, щоб нею ходити, як уважали на її батьки їх, чи ні.

FI33/38 23. Niin Herra jätti nämä kansat paikoilleen, karkoittamatta niitä heti kohta; hän ei antanut niitä Joosuan käsiin.

Biblia1776 23. Ja Herra jätti nämät pakanat, ettei hän nopiasti heitä ajanut ulos, ja ei antanut heitä Josuan käteen.

CPR1642 23. JA HERra jätti nämät pacanat ettei hän nopiast heitä ajanut ulos ja ei andanut heitä Josuan käteen.

MLV19 23 So Jehovah left those nations, without driving them out quickly. Neither did he deliver them into the hand of Joshua.

KJV 23. Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

Dk1871 23. Saa lod Herren disse Hedninger blive, saa at han ikke snart fordrev dem; og han havde ikke givet dem i Josvas Haand.

KXII 23. Så lät då Herren blifva dessa Hedningar, att han icke med hast fördref dem, hvilka han i Josua hand icke gifvit hade.

PR1739 23. Ja Jehowa jättis need pagganad jälle, et ta neid mitte ei aiand ruttuste ärra, ja ei annud neid ka mitte Josua kätte.

LT 23. Todėl Viešpats paliko tas tautas krašte, neišnaikino jų tuojau ir neatidavė jų į Jozuės rankas.

Luther1912 23. Also ließ der HERR diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josuas Hand übergeben.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel laissa ces nations-là, sans se hâter de les déposséder, car il ne les avait point livrées entre les mains de Josué.

RV'1862 23. Por tanto, Jehová dejó aquellas gentes, y no las desarraigó luego, ni las entregó en mano de Josué.

SVV1770 23 Alzo liet de HEERE deze heidenen blijven, dat Hij hen niet haastelijk uit de bezitting verdreef; die Hij in de hand van Jozua niet had overgegeven.

PL1881 23. I zostawił Pan one narody, nie wyganiając ich rychło, ani ich podał w rękę Jozuego.

Karoli1908Hu 23. Ezért hagyta meg az Úr ezeket a pogányokat, és nem is űzte ki hamar, és nem adta őket Józsué kezébe.

RuSV1876 23 И оставил Господь народы сии и не изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса.

БКуліш 23. Тим і позоставляв Господь сї народи там, не прогнавши їх зараз, і не подав їх Йозуйові на поталу.

3 luku

Otsiel, Eehud ja Samgar.

FI33/38 1. Nämä ovat ne kansat, jotka Herra jätti paikoilleen koetellakseen niiden kautta Israelia, kaikkia niitä, jotka eivät olleet kokeneet mitään kaikista Kanaanin sodista

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne pakanat, jotka Herra jätti Israelia kiusaamaan, kaikkia niitä, jotka ei mitään tietäneet kaikista Kanaanin sodista,

CPR1642 1. JA nämät owat ne pacanat cuin HERra jätti Israeli kiusaman caicki jotca ei mitän tiennet Canaan sodasta.

MLV19 1 Now these are the nations which Jehovah left to prove Israel by them, (even as many

KJV 1. Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as

(of Israel) as had not known all the wars of Canaan,

many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

Dk1871 1. Og disse ere de Hedninger, som Herren lod blive for ved dem at forsøge alle dem af Israel, som ikke vidste noget af alle Krigene med Kanaan;

KXII 1. Desse äro de Hedningar, som Herren lät blifva, på det han skulle med dem försöka Israel, som intet visste utaf Canaans örlig;

PR1739 1. Ja need on need rahwas, mis Jehowa jälle jättis, et ta nende läbbi piddi Israeli kiusama, keik need, kes ei teädnud ühhestki Kanaani-ma söast.

LT 1. Šitas tautas Viešpats paliko krašte, norėdamas išmėginti izraelitus, kurie nebuvo pergyvenę Kanaano karų,

Luther1912 1. Dies sind die Heiden, die der HERR ließ bleiben, daß er durch sie Israel versuchte, alle, die nicht wußten um die Kriege Kanaans,

Ostervald-Fr 1. Ce sont ici les nations que l'Éternel laissa pour éprouver par elles Israël, savoir, tous ceux qui n'avaient pas connu les guerres de Canaan;

RV'1862 1. ESTAS pues son las gentes que dejó Jehová para probar con ellas a Israel, es a saber, a todos los que no habían conocido todas las guerras de Canaán.

SVV1770 1 Dit nu zijn de heidenen, die de HEERE liet blijven, om door hen Israel te verzoeken, allen, die niet wisten van al de krijgen van Kanaan;

PL1881 1. A teć są narody, które pozostawił Pan, aby kusił przez nie Izraela, wszystkie, którzy nie wiedzieli o żadnych walkach Chananejskich;

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig a pogányok, a kiket meghagyott az Úr, hogy azok által kísértse Izráelt, azokat a kik nem ismerték a Kanaánért való harczokat,

RuSV1876 1 Вот те народы, которых оставил Господь,

БКуліш 1. Оце ж ті народи, що зоставив Господь,

чтобы искушать ими Израильтян, всех, которыене знали о всех войнах Ханаанских, –

щоб випробовувати ними Ізраїля і всїх тих, що не знали війни за Канаан,

FI33/38 2. hän jätti ne ainoastaan sitä varten, että israelilaisten sukupolvet saisivat kokea sotaa, hänen opettaessaan heitä sotimaan, kuitenkin ainoastaan niitä, jotka eivät ennen olleet sotaa kokeneet — :

CPR1642 2. Ainoastans että Israelin lasten sucucunda olisit oppinet sotiman ne cuin ei ennen sodasta mitän tiennet.

Biblia1776 2. Ainoasti että Israelin lasten sukukunta olisivat oppineet sotimaan, ne jotka ei ennen sodasta mitään tietäneet;

MLV19 2 only that the generations of the sons of Israel might know, to teach them war, at least to such as formerly knew nothing of that):

KJV 2. Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

Dk1871 2. kun for at Israels Børns Slægter kunde lære at forstaa sig paa Krig, kun de, som ikke tilforn havde kendt dertil:

PR1739 2. Sepärrast agga et Israeli laste sugguwössad saaksid teäda, et ta neid piddi öppetama söddima; agga need, kes enne neid ei teädnud neid pagganid kahjoteggiad ollewad.

KXII 2. Och att Israels barnas afföda måtte veta och lära strida, de som tillförene intet visste deraf;

LT 2. kad izraelitų kartos žinotų, kas yra karas, ir išmoktų kariauti:

Luther1912 2. und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lernten streiten, die zuvor nichts darum wußten,

RV'1862 2. Solamente las dejó para que el linaje de los hijos de Israel conociese, y para enseñarlos en la guerra, a aquellos solamente que ántes no la habían conocido.

PL1881 2. Aby wżdy wiedzieli potomkowie synów Izraelskich, i poznali, co jest walka, którzy jej zgoła przedtem nie znali.

RuSV1876 2 для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:

FI33/38 3. filistealaisten viisi ruhtinasta ja kaikki kanaanilaiset ja siidonilaiset ja hivviläiset, jotka asuivat Libanonin vuoristossa, Baal-Hermonin vuoresta siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 3. Cuin owat: wijsi Philisterein Päämiestä ja caicki Cananerit Zidonierit ja Hewerit jotca asuit Libanonin wuorella BaalHermonin wuorest Hemathin asti.

Ostervald-Fr 2. Afin que les générations des enfants d'Israël sussent et apprissent ce que c'est que la guerre; au moins ceux qui n'en avaient rien connu auparavant.

SVV1770 2 Alleenlijk, opdat de geslachten der kinderen Israels die wisten, opdat Hij hun den krijg leerde, tenminste dengenen, die daar te voren niet van wisten.

Karoli1908Hu 2. Csak azért, hogy az Izráel fiainak nemzetségei megismerjék, hogy tanítsa őket hadakozásra, csak azokat, a kik azelőtt ezt nem tudták:

БКуліш 2. На те тілько, щоб навчались воюватись сини Ізрайлеві що першої війни не знали:

Biblia1776 3. Viisi Philistealaisten päämiestä ja kaikki Kanaanealaiset, Zidonilaiset ja Heviläiset, jotka asuivat Libanonin vuorella, BaalHermonin vuoresta Hamatiin asti.

MLV19 3 (namely), the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites that dwelt in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

KJV 3. Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

Dk1871 3. Filisternes fem Fyrster og alle Kananiterne, og Sidonierne og Heviterne, som boede paa Libanons Bjerg fra Bjerget Baal-Hermon, indtil man kommer til Hamath.

KXII 3. Nämliga de fem Philisteers Förstar, och alla Cananeer och Zidonier, och de Heveer, som bodde på Libanons berg, allt ifrå det berget BaalHermon, tilldess man kommer till Hamath.

PR1739 3. Ta jättis jälle wiis Wilistide würsti ja keik Kanaani- ja Sidoni- ja Iwwi-rahwast, kes Libanoni mäggisel maal ellasid, Paal Ermoni mäest seält sadik, kust Amati minnakse.

LT 3. penkis filistinų kunigaikščius, visus kanaaniečius, sidoniečius ir hivus, kurie gyveno Libano kalnyne nuo Baal Hermono kalno iki Lebo Hamato slėnio.

Luther1912 3. nämlich die fünf Fürsten der Philister und alle Kanaaniter und Sidonier und Heviter, die am Berg Libanon wohnten, von dem Berg Baal-Hermon an, bis wo man kommt gen Hamath.

Ostervald-Fr 3. Ces nations étaient: les cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens, les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath.

RV'1862 3. Cinco príncipes de los Filisteos, y todos los Cananeos, y los Sidonios, y los Heveos que habitaban en el monte Líbano desde el monte de Baal-hermón hasta llegar a Emat.

SVV1770 3 Vijf vorsten der Filistijnen, en al de Kanaanieten, en de Sidoniers, en de Hevieten, wonende in het gebergte van den Libanon, van den berg Baal-hermon, tot daar

men komt te Hamath.

PL1881 3. Pięcioro książąt Filistyóskich i wszystkie Chananejczyki, i Sydoóczyki i Hewejczyki, mieszkające na górze Libanie, od góry Baal Hermon aż tam, gdzie wchodzą do Hemat.

Karoli1908Hu 3. A Filiszteusok öt fejedelemsége, a Kananeusok mindnyájan, és a Sidoniusok, meg a Khivveusok, a kik a Libánon hegyén laknak, a Baálhermon hegyétől fogva Hamath bemeneteléig.

RuSV1876 3 пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.

БКуліш 3. Пять князїв Филистимських, усї Канаанїї, Сидонїї й Гевїї, що жили на Ливан-горах від гори Баал-Гермон до ввіходу в Емат.

FI33/38 4. Nämä jäivät, että hän niiden kautta koettelisi Israelia saadakseen tietää, tottelisivatko he Herran käskyjä, jotka hän Mooseksen kautta oli antanut heidän isillensä.

Biblia1776 4. Ja he jäivät kiusaamaan Israelia, että tiedettäisiin, tottelisivatko Herran käskyjä, jotka hän oli käskenyt heidän isillensä Moseksen kautta.

CPR1642 4. Ja he jäit kiusaman Israeli että tiettäisin jos he tottelisit HERran käskyjä jotca hän oli käskenyt heidän Esijsillens Mosexen cautta.

MLV19 4 And they were (left), to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Jehovah, which he commanded their fathers by Moses.

KJV 4. And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

Dk1871 4. Og de bleve for at forsøge Israel ved dem, for at faa at vide, om de vilde lyde Herrens Bud, hvilke han havde budt deres Fædre ved Mose.

PR1739 4. Sest need jäid, et Israel nende läbbi piddi sama kiusatud, et saaks teäda, kas nemmad piddid Jehowa kässud kuulma, mis ta nende wannemad olli käsknud Mosesse läbbi.

Luther1912 4. Dieselben blieben, Israel durch sie zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des HERRN gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mose.

RV'1862 4. Estos pues fueron dejados para probar por ellos a Israel, para saber, si obedecían a los mandamientos de Jehová, que había mandado a sus padres por mano de Moisés.

PL1881 4. Cić byli, przez które doświadczał Izraela, aby się dowiedział, będąli posłuszni przykazaniom Paóskim, które rozkazał ojcom ich przez Mojżesza.

RuSV1876 4 Они были оставлены , чтобы искушать

KXII 4. De samme blefvo till att försöka Israel med dem, att man måtte förfara, om de lydde Herrans bud, som han deras fäder budit hade genom Mose.

LT 4. Jie buvo palikti išmėginti izraelitus, ar jie klausys Viešpaties įsakymų, kuriuos Jis davė jų tėvams per Mozę.

Ostervald-Fr 4. Ces nations servirent à éprouver Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que l'Éternel avait prescrits à leurs pères par Moïse.

SVV1770 4 Dezen dan waren, om Israel door hen te verzoeken, opdat men wiste, of zij de geboden des HEEREN zouden horen, die Hij hun vaderen door de hand van Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 4. Kik azért hagyattak meg, hogy megkísértse általok az Úr Izráelt, hogy meglássa, vajjon engedelmeskednek-é az Úr parancsolatainak melyeket parancsolt az ő atyáiknak Mózes által?

БКуліш 4. А оставив їх на те, щоб випробувати

ими Израильтян и узнать, повинуются ли онизаповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

Ізраїля і довідатись, чи слухати муть вони заповідей Господнїх, що дано батькам їх через Мойсея.

FI33/38 5. Israelilaiset asuivat siis kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten keskellä,

CPR1642 5. COsca Israelin lapset asuit keskellä Cananerejä Hetherejä ja Jebuserejä:

Biblia1776 5. Kuin Israelin lapset asuivat keskellä Kanaanealaisia, Hetiläisiä, Amorilaisia, Pheresiläisiä, Heviläisiä ja Jebusilaisia,

MLV19 5 And the sons of Israel dwelt among the Canaanites, the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

KJV 5. And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

Dk1871 5. Og Israels Børn boede midt iblandt Kananiterne, Hethiterne og Amoriterne og Feresiterne og Heviterne og Jebusiterne.

PR1739 5. Ja Israeli lapsed ellasid Kanaani- Itti- ja Emori- ja Perissi- ja Iwwi- ja Jebusi-rahwa seas,

KXII 5. Då nu Israels barn bodde ibland de Cananeer, Hetheer, Amoreer, Phereseer, Heveer och Jebuseer,

LT 5. Izraelitai gyveno tarp kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, hivų ir jebusiečių.

Luther1912 5. Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Kanaanitern, Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,

RV'1862 5. Y como los hijos de Israel habitaban entre

Ostervald-Fr 5. Ainsi les enfants d'Israël habitèrent parmi les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens;

SVV1770 5 Als nu de kinderen Israels woonden in het

los Cananeos, Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos:

midden der Kanaanieten, der Hethieten, en der Amorieten, en der Ferezieten, en der Hevieten, en der Jebusieten;

PL1881 5. A tak synowie Izraelscy mieszkali w pośród Chananejczyków, Hetejczyków, i Amorejczyków, i Ferezejczyków i Hewejczyków, i Jebuzejczyków.

Karoli1908Hu 5. Így az Izráel fiai a Kananeusok, Khitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Khivveusok és Jebuzeusok között laktak,

RuSV1876 5 И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,

БКуліш 5. Оце ж і жили сини Ізраїля серед Канааніїв, Гетіїв, Аморіїв, Ферезіїв, Гевіїв і Евузіїв,

FI33/38 6. ja he ottivat heidän tyttäriänsä vaimoikseen ja antoivat omia tyttäriänsä heidän pojillensa ja palvelivat heidän jumaliansa.

Biblia1776 6. Ottivat he heidän tyttäriänsä emännäksensä ja antoivat tyttäriänsä heidän pojillensa, ja palvelivat heidän jumaliansa.

CPR1642 6. Otit he heidän tyttärens emännäxi ja annoit poicans heidän tyttärillens ja palwelit heidän jumalitans.

MLV19 6 And they took their daughters to be their wives and gave their own daughters to their sons and served their gods.

KJV 6. And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

Dk1871 6. Og de toge sig deres Døtre til Hustruer, og deres Døtre gave de til deres Sønner, og de

KXII 6. Togo de deras döttrar till hustrur, och gåfvo sina döttrar deras söner, och tjente

tjente deres Guder.

PR1739 6. Ja wötsid nende tütred ennestele naesiks, ja andsid ommad tütred nende poegadele ja tenisid nende jummalad.

Luther1912 6. nahmen sie jener Töchter zu Weibern und gaben ihre Töchter jener Söhnen und dienten jener Göttern.

RV'1862 6. Tomaron de sus hijas por mujeres, y dieron sus hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.

PL1881 6. I brali sobie córki ich za żony, a córki swe dawali synom ich, i służyli bogom ich.

RuSV1876 6 и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.

FI33/38 7. Näin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja unhottivat Herran, Jumalansa, ja palvelivat baaleja ja aseroita.

CPR1642 7. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja unhotit HERran heidän Jumalans ja palwelit Baali ja pyhiä medziä.

deras gudar;

LT 6. Jie vedė jų dukteris, savo dukteris davė jų sūnums ir tarnavo jų dievams.

Ostervald-Fr 6. Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs propres filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.

SVV1770 6 Zo namen zij zich derzelver dochters tot vrouwen, en gaven hun dochters aan derzelver zonen; en zij dienden derzelver goden.

Karoli1908Hu 6. És azok leányait vették magoknak feleségül, a saját leányaikat pedig oda adták azok fiainak, és szolgálák azoknak isteneit.

БКуліш 6. Брали за себе їх дочки і віддавали свої дочки за їх синів, і служили їх богам.

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset tekivät pahaa Herran edessä, ja unhottivat Herran Jumalansa, ja palvelivat Baalia ja metsistöitä.

MLV19 7 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and forgot Jehovah their God and served the Baals {Baalim} and the Asheroth {Asherahs}.

KJV 7. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

Dk1871 7. Og Israels Børn gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, og forglemte Herren deres Gud og tjente Baalerne og Astarterne.

KXII 7. Och gjorde illa för Herranom, och förgåto Herran deras Gud, och tjente Baalim och lundom.

PR1739 7. Ja Israeli lapsed teggid kurja Jehowa silma ees, ja unnustasid Jehowa omma Jummala ärra ja tenisid Paalid ja iesid.

LT 7. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, pamiršo Viešpatį, savo Dievą, ir tarnavo Baaliams ir alkams.

Luther1912 7. Und die Kinder Israel taten übel vor dem HERRN und vergaßen des HERRN, ihres Gottes, und dienten den Baalim und den Ascheroth.

Ostervald-Fr 7. Les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant l'Éternel; ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et ils rendirent un culte aux Baalim et aux images d'Ashéra.

RV'1862 7. E hicieron lo malo los hijos de Israel en ojos de Jehová: y olvidados de Jehová su Dios sirvieron a los Baales, y a los (ídolos de los) bosques.

SVV1770 7 En de kinderen Israels deden, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, en vergaten den HEERE, hun God, en zij dienden de Baals en de bossen.

PL1881 7. I czynili Izraelscy synowie złe przed oczyma Paóskiemi: zapomniawszy Pana, Boga swego, służyli Baalom, i święconym gajom.

Karoli1908Hu 7. És gonoszul cselekedtek az Izráel fiai az Úr szemei előtt, és elfelejtkezének az Úrról, az ő Istenökről, és a Baáloknak és Aseráknak szolgáltak.

RuSV1876 7 И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.

БКуліш 7. І витворяли сини Ізрайлеві зло перед Господом, і забували Господа, Бога свого, і служили Баалам та Астартам.

FI33/38 8. Silloin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät Kuusan-Risataimin, Mesopotamian kuninkaan, käsiin; ja israelilaiset palvelivat Kuusan-Risataimia kahdeksan vuotta.

Biblia1776 8. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja hän myi heidät KusanRisataimin, Mesopotamian kuninkaan käteen; ja Israelin lapset palvelivat KusanRisataimia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 8. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja myi heidän ChusanRisathaimin Mesopotamian Cuningan käteen ja Israelin lapset palwelit ChusanRisathaimi cahdexan ajastaica.

MLV19 8 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia, And the sons of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

KJV 8. Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

Dk1871 8. Da optændtes Herrens Vrede over Israel, og han solgte dem i Kusan-Risathaims Haand, som var Konge i Aram Naharaim, og Israels Børn tjente Kusan-Risathaim otte Aar.

KXII 8. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel, och sålde dem i CusanRisathaims hand, Konungens i Mesopotamien; och så tjente Israels barn CusanRisathaim i åtta år.

PR1739 8. Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto

LT 8. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir

ja müüs neid ärra Kusanrisataimi Mesopotamia kunninga kätte, ja Israeli lapsed tenisid Kusanrisataimi kahheksa aastat.

Jis atidavė jį į Mesopotamijos karaliaus Kušan Rišataimo rankas. Izraelitai tarnavo Kušan Rišataimui aštuonerius metus.

Luther1912 8. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand Kusan-Risathaims, des Königs von Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem Kusan-Risathaim acht Jahre.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra entre les mains de Cushan-Rishathaïm, roi de Mésopotamie. Et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Cushan-Rishathaïm.

RV'1862 8. Y la saña de Jehová se encendió contra Israel, y vendióles en manos de Cusan-rasataim rey de Mesopotamia, y sirvieron los hijos de Israel a Cusan-rasataim ocho años.

SVV1770 8 Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel; en Hij verkocht hen in de hand van Cuschan Rischataim, koning van Mesopotamie; en de kinderen Israels dienden Cuschan Rischataim acht jaren.

PL1881 8. Tedy się zapalił gniew Paóski przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Chusanrasataima, króla Syrskiego w Mezopotamii: A służyli synowie Izraelscy Chusanrasataimowi przez osiem lat.

Karoli1908Hu 8. Ezért felgerjedett az Úrnak haragja az Izráel ellen, és adá őket Kusán-Risathaimnak, Mesopotámia királyának kezébe, és nyolcz évig szolgáltak az Izráel fiai Kusán-Risathaimnak.

RuSV1876 8 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы Хусарсафему восемь лет.

БКуліш 8. І запалав гнїв Господень на Ізраїля, так що він оддав їх на поталу Хузанові Русатаїмові, цареві Мезопотамії; і були сини Ізрайлеві підневоленими Хузанові Русатаїмові вісїм год.

FI33/38 9. Mutta israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti israelilaisille vapauttajan, joka heidät vapautti, Otnielin, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, pojan.

Biblia1776 9. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, joka heitä vapahti, Otnielin, Kalebin nuorimman veljen Kenaksen pojan.

CPR1642 9. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö ja HERra andoi heille wapahtajan joca heitä wapahti Athnielin Kenaxen pojan Calebin nuorimman weljen.

MLV19 9 And when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up a savior to the sons of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

KJV 9. And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

Dk1871 9. Da raabte Israels Børn til Herren, og Herren oprejste Israels Børn en Frelser, og han frelste dem, nemlig Othniel, en Søn af Kenas, Kalebs yngre Broder.

KXII 9. Då ropade Israels barn till Herran, och Herren uppväckte dem en frälsare, som dem frälste, Athniel, Kenas son, Calebs yngste broders.

PR1739 9. Siis kissendasid Israeli lapsed Jehowa pole, ja Jehowa töstis Israeli lastele ühhe ärrapeästja, kes neid peästis, se olli Otniel Kalebi wenna Kenasi poeg, kes norem tedda.

LT 9. Kai izraelitai šaukėsi Viešpaties, Viešpats pakėlė jiems išlaisvintoją, jaunesniojo Kalebo brolio Kenazo sūnų Otnielį, kuris juos išgelbėjo.

Luther1912 9. Da schrieen die Kinder Israel zu dem

Ostervald-Fr 9. Puis les enfants d'Israël crièrent à

HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlöste; Othniel, den Sohn Kenas, Kalebs jüngsten Bruder.

l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb.

RV'1862 9. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová despertó salvador a los hijos de Israel, y librólos, es a saber, a Otoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb.

SVV1770 9 Zo riepen de kinderen Israels tot den HEERE; en de HEERE verwekte den kinderen Israels een verlosser, die hen verloste, Othniel, zoon van Kenaz, broeder van Kaleb, die jonger was dan hij.

PL1881 9. Potem wołali synowie Izraelscy do Pana; I wzbudził Pan wybawiciela synom Izraelskim, aby je wybawił, Otonijela, syna Kenezowego, brata Kalebowego młodszego.

Karoli1908Hu 9. Ekkor az Úrhoz kiáltának az Izráel fiai, és az Úr szabadítót támasztott az Izráel fiainak, aki megszabadítá őket: Othnielt, Kénáz fiát, Káleb öcscsét.

RuSV1876 9 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господьспасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа,младшего брата Халевова.

БКуліш 9. І взивали тодї сини Ізрайлеві до Господа, і Господь вознїс їм спасителя і той вирятував їх, - Отониїла Кеназенка, сина меншого брата Калебового.

FI33/38 10. Ja Herran henki tuli häneen, ja hän oli tuomarina Israelissa; hän lähti sotaan, ja Herra antoi Kuusan-Risataimin, Aramin kuninkaan, hänen käsiinsä, ja Kuusan-Risataim sai tuntea hänen kätensä voimaa.

Biblia1776 10. Ja Herran henki tuli hänen päällensä, ja hän oli tuomari Israelissa, joka myös läksi sotaan; ja Herra antoi KusanRisataimin, Syrian kuninkaan tulla hänen käsiinsä, että hänen kätensä tuli voimalliseksi KusanRisataimin päälle.

CPR1642 10. Ja HERran hengi oli hänellä ja oli Duomari

Israelis joca myös läxi sotaan. Ja HERra andoi tulla ChusanRisathaimin Syrian Cuningan hänen käsijns että hänen kätens tuli woimallisexi ChusanRisathaimin päälle.

MLV19 10 And the Spirit of Jehovah came upon him and he judged Israel. And he went out to war and Jehovah delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

KJV 10. And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

Dk1871 10. Og Herrens Aand var over ham, og han dømte Israel og drog ud til Krig, og Herren gav Kusan-Risathaim, Kongen af Aram, i hans Haand, og hans Haand var stærk over Kusan-Risathaim.

KXII 10. Och Herrans Ande var i honom, och han vardt domare i Israel, och drog ut till strid; och Herren gaf CusanRisathaim, Konungen i Syrien, i hans hand, så att hans hand vardt honom öfvermägtig.

PR1739 10. Ja # Jehowa waim sai temma peäle ja ta moistis Israelile kohhut, ja läks wälja sötta, ja Jehowa andis Kusanritaimi Siria kunninga temma kätte, et ta kässi Kusanrisataimi peäle woimust sai.

LT 10. Viešpaties Dvasia nužengė ant jo, ir jis tapo Izraelio teisėju. Jis išėjo į karą prieš Mesopotamijos karalių Kusan Rasataimą, ir Viešpats atidavė Kusan Rasataimą į jo rankas.

Luther1912 10. Und der Geist des HERRN kam auf ihn, und er ward Richter in Israel und zog aus zum Streit. Und der HERR gab den König von

Ostervald-Fr 10. L'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël, et il sortit en bataille. L'Éternel livra entre ses mains Cushan-Rishathaïm, roi

Mesopotamien, Kusan-Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward.

RV'1862 10. Y el Espíritu de Jehová fué sobre él, y juzgó a Israel, y salió en batalla, y Jehová entregó en su mano a Cusan-rasataim rey de Siria: y prevaleció su mano contra Cusan-rasataim.

PL1881 10. I był nad nim Duch Paóski, a sądził Izraela; a gdy się ruszył na wojnę, podał Pan w rękę jego Chusanrasataima, króla Syryjskiego, i zmocniła się ręka jego nad Chusanrasataimem.

RuSV1876 10 На нем был Дух Господень, и был он судьею Израиля.Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царяМесопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.

FI33/38 11. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta; sitten Otniel, Kenaan poika, kuoli.

CPR1642 11. Silloin maa lepäis neljäkymmendä ajastaica ja Athniel Kenan poica cuoli.

MLV19 11 And the land had rest forty years. And

d'Aram, et sa main fut puissante contre Cushan-Rishathaïm.

SVV1770 10 En de Geest des HEEREN was over hem, en hij richtte Israel, en toog uit ten strijde; en de HEERE gaf Cuschan Rischataim, den koning van Syrie, in zijn hand, dat zijn hand sterk werd over Cuschan Rischataim.

Karoli1908Hu 10. És az Úrnak lelke vala ő rajta, és biráskodott Izráelben, és a mint kiméne a hadra, az Úr kezébe adta Kusán-Risathaimot, Mesopotámia királyát, és ránehezült keze Kusán-Risathaimra.

БКуліш 10. І зійшов на нього дух Господень і допоміг йому судити Ізраїля. І так виступив він у поход, і подав йому Господь на поталу Хузана Русатаїма, царя Мезопотамського, і взяв він гору над Хузаном Русатаїмом.

Biblia1776 11. Ja maa lepäsi neljäkymmentä ajastaikaa; ja Otniel Kenaksen poika kuoli.

KJV 11. And the land had rest forty years. And

Othniel the son of Kenaz died.

Dk1871 11. Og Landet havde Ro fyrretyve Aar; og; Othniel, Kenas Søn, døde.

PR1739 11. Ja sel maal olli rahholinne assi nellikümmend aastat, ja Kenasi poeg Otniel surri ärra.

Luther1912 11. Da ward das Land still vierzig Jahre. Und Othniel, der Sohn Kenas, starb.

RV'1862 11. Y reposó la tierra cuarenta años: y murió Otoniel hijo de Cenez.

PL1881 11. A tak była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat, aż umarł Otonijel, syn Kenezów.

RuSV1876 11 И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä. Silloin Herra vahvisti Eglonin, Mooabin kuninkaan, Israelia väkevämmäksi, koska he tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

CPR1642 12. MUtta Israelin lapset teit wielä paha HERran edes. Nijn wahwisti HERra Eglonin

Othniel the son of Kenaz died.

KXII 11. Så blef landet stilla i fyratio år; och Athniel, Kenas son, blef död.

LT 11. Kraštas ilsėjosi keturiasdešimt metų. Ir Kenazo sūnus Otnielis mirė.

Ostervald-Fr 11. Et le pays fut en repos quarante ans. Et Othniel, fils de Kénaz, mourut.

SVV1770 11 Toen was het land veertig jaren stil, en Othniel, de zoon van Kenaz, stierf.

Karoli1908Hu 11. És megnyugovék a föld negyven esztendeig, és meghalt Othniel, a Kénáz fia.

БКуліш 11. І втїшалась супокоєм земля сорок год. І вмер Отониїл Кеназенко.

Biblia1776 12. Mutta Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä; niin vahvisti Herra Eglonin, Moabilaisten kuninkaan Israelia vastaan, että he pahaa tekivät Herran edessä.

Moabiterein Cuningan Israeli wastan että he paha teit HERran edes.

MLV19 12 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah. And Jehovah strengthened Eglon the king of Moab against Israel because they had done what was evil in the sight of Jehovah.

KJV 12. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

Dk1871 12. Men Israels Børn bleve ved at; gøre det, som var ondt for Herrens Øjne, Da gav Herren Kong Eglon af Moab Magt over Israel, fordi de gjorde, hvad der var ondt i Herrens Øjne.

KXII 12. Men Israels barn gjorde ännu mer ondt för Herranom. Då stärkte Herren Eglon, de Moabiters Konung, emot Israel, derföre att de gjorde det ondt var för Herranom;

PR1739 12. Ja Israeli lapsed wötsid weel kurja tehha Jehowa silma ees, ja Jehowa kinnitas Moabi kunninga Egloni Israeli wasto, sepärrast et nemmad kurja ollid teinud Jehowa silma ees.

LT 12. Tuomet izraelitai vėl darė pikta Viešpaties akivaizdoje. Viešpats sustiprino Moabo karalių Egloną prieš Izraelį, kadangi jie piktai elgėsi Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 12. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN. Da stärkte der HERR den Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum daß sie übel taten vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 12. Puis les enfants d'Israël firent encore ce qui est mauvais devant l'Éternel; et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mauvais devant l'Éternel.

RV'1862 12. Y tornaron los hijos de Israel a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: y Jehová

SVV1770 12 Maar de kinderen Israels voeren voort te doen, dat kwaad was in de ogen des

esforzó a Eglón rey de Moab contra Israel, por cuanto habían hecho lo malo delante de los ojos de Jehová.

HEEREN; toen sterkte de HEERE Eglon, den koning der Moabieten, tegen Israel, omdat zij deden, wat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 12. Potem znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiemi. I zmocnił Pan Eglona, króla Moabskiego, przeciw Izraelowi, przeto iż czynili złe przed oczyma Paóskiemi.

Karoli1908Hu 12. De az Izráel fiai ismét gonoszul cselekedének az Úr szemei előtt, és megerősítette az Úr Eglont, Moáb királyát Izráel ellen, azért, mert gonoszul cselekedtek az Úrnak szemei előtt.

RuSV1876 12 Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

БКуліш 12. Та сини Ізраїля знов чинили те, що було не до вподоби Господеві. Тоді дав Господь Еглонові, цареві Моабійському, перевагу над Ізраїлем; бо чинили вони те, що було не до вподоби Господеві.

FI33/38 13. Ja tämä kokosi luoksensa ammonilaiset ja amalekilaiset, lähti liikkeelle ja voitti Israelin, ja he valtasivat Palmukaupungin.

Biblia1776 13. Ja hän kokosi tykönsä Ammonin lapset ja Amalekilaiset, ja meni ja löi Israelin, ja omisti Palmukaupungin.

CPR1642 13. Ja cocois tygöns Ammonin lapset ja Amalechiterit ja hän meni ja löi Israelin ja omisti palmuCaupungin.

MLV19 13 And he gathered to him the sons of Ammon and Amalek and he went and killed* Israel and they possessed the city of palm

KJV 13. And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

trees.

Dk1871 13. Og han samlede til sig; Ammons Børn og Amalek; og han gik hen og slog Israel; og de indtoge Palmestaden.

KXII 13. Och församlade till sig Ammons barn och de Amalekiter; och han drog åstad, och slog Israel, och tog in Palma staden.

PR1739 13. Ja ta koggus Ammoni lapsed ja Amaleki-rahwast ennese jure, ja läks ja löi Israeli mahha ja pärrisid palmipu-liñna ärra.

LT 13. Jis su amonitais ir amalekiečiais pakilo prieš Izraelį, jį sumušė ir užėmė Palmių miestą.

Luther1912 13. Und er sammelte zu sich die Kinder Ammon und die Amalekiter und zog hin und schlug Israel und nahm ein die Palmenstadt.

Ostervald-Fr 13. Églon assembla donc vers lui les Ammonites et les Amalécites; et il alla et battit Israël; et ils s'emparèrent de la ville des Palmiers.

RV'1862 13. Y juntó consigo a los hijos de Ammón, y de Amalec; y fué, e hirió a Israel, y tomó la ciudad de las palmas.

SVV1770 13 En hij vergaderde tot zich de kinderen Ammons en de Amalekieten en hij toog heen, en sloeg Israel, en zij namen de Palmstad in bezit.

PL1881 13. Bo zebrawszy do siebie syny Ammonowe i Amalekowe ruszył się, i poraził Izraela, i opanował miasto Palm.

Karoli1908Hu 13. Ez magához gyűjtötte Ammonnak és Amáleknek fiait, és elment, és megverte Izráelt, és elfoglalták a pálmák [1†] városát.

RuSV1876 13 Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.

БКуліш 13. Скупив він до себе Аморіїв та Амалекіїв, побив Ізраїля та й підневолив Пальмовий город.

FI33/38 14. Ja israelilaiset palvelivat Eglonia,

Biblia1776 14. Ja Israelin lapset palvelivat Eglonia,

mooabilaisten kuningasta, kahdeksantoista vuotta.

Moabilaisten kuningasta kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 14. Ja Israelin lapset palwelit Egloni Moabiterein Cuningast cahdexantoistakymmendä ajastaica.

MLV19 14 And the sons of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

KJV 14. So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

Dk1871 14. Og Israels Børn tjente Eglon, Moabiternes Konge, atten Aar.

KXII 14. Och Israels barn tjente Eglon, de Moabiters Konung, i aderton år.

PR1739 14. Ja Israeli lapsed tenisid Moabi kunningast Egloni kahheksateistkümmend aastat.

LT 14. Izraelitai tarnavo Moabo karaliui Eglonui aštuoniolika metų.

Luther1912 14. Und die Kinder Israel dienten Eglon, dem König der Moabiter, achtzehn Jahre.

Ostervald-Fr 14. Et les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Églon, roi de Moab.

RV'1862 14. Y sirvieron los hijos de Israel a Eglón rey de los Moabitas diez y ocho años.

SVV1770 14 En de kinderen Israels dienden Eglon, koning der Moabieten, achttien jaren.

PL1881 14. Służyli tedy synowie Izraelscy Eglonowi, królowi Moabskiemu, osiemnaście lat.

Karoli1908Hu 14. És szolgálák az Izráel fiai Eglont, a Moáb királyát tizennyolcz esztendeig.

RuSV1876 14 И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.

БКуліш 14. І були Ізрайлитяне підневоленими Еглонові, цареві Моабійському, вісїмнайцять год.

FI33/38 15. Ja israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra

Biblia1776 15. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö,

herätti heille vapauttajan, benjaminilaisen Eehudin, Geeran pojan, vasenkätisen miehen. Kun israelilaiset lähettivät hänet viemään veroa Eglonille, Mooabin kuninkaalle,

CPR1642 15. NIin huusit Israelin lapset HERran tygö ja HERra herätti heille wapahtajan Ehudin Geran pojan Jeminin pojan joca oli curittu. Ja cosca Israelin lapset lähetit lahjoja Eglonille Maobiterein Cuningalle hänen cansans.

MLV19 15 But when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up for them a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man. And the sons of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

Dk1871 15. Da raabte Israels Børn til Herren, og Herren oprejste dem en Frelser, Ehud, Geras Søn, en Benjaminit, en Mand, som var kejthaandet; og Israels Børn sendte Eglon, Moabiternes Konge, Skænk ved hans Haand.

PR1739 15. Ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole, ja Jehowa töstis neile ühhe ärrapeästja, Ehudi, kes Jemini poia Kera poeg, kes omma

ja Herra herätti heille vapahtajan, Ehudin Geran pojan, Jeminin pojan, joka oli kurittu; ja Israelin lapset lähettivät hänen kanssansa lahjoja Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle.

KJV 15. But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

KXII 15. Så ropade de till Herran, och Herren uppväckte dem en frälsare, Ehud, Gera son, Jemini sons; han var ofärdig i sin högra hand. Och Israels barn sände med honom skänker till Eglon, de Moabiters Konung.

LT 15. Kai izraelitai šaukėsi Viešpaties, Jis siuntė jiems gelbėtoją, Gero sūnų Ehudą, kairiarankį, iš Benjamino giminės. Izraelitai

parrema käega ei woinud ühtegi tehha, ja Israeli lapsed läkkitasid käe läbbi andi Eglonile Moabi kuñingale.

per jį siuntė dovaną Moabo karaliui Eglonui.

Luther1912 15. Da schrieen sie zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland: Ehud, den Sohn Geras, den Benjaminiten, der war links. Und da die Kinder Israel durch ihn Geschenk sandten Eglon, dem König der Moabiter,

Ostervald-Fr 15. Puis les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, qui était empêché de la main droite. Et les enfants d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab.

RV'1862 15. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová les despertó salvador, a Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini, el cual tenía cerrada la mano derecha. Y los hijos de Israel enviaron con él un presente a Eglón rey de Moab.

SVV1770 15 Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE, en de HEERE verwekte hun een verlosser, Ehud, den zoon van Gera, een zoon van Jemini, een man, die links was. En de kinderen Israels zonden door zijn hand een geschenk aan Eglon, den koning der Moabieten.

PL1881 15. Potem wołali synowie Izraelscy do Pana. I wzbudził im Pan wybawiciela, Aoda, syna Gery, syna Jemini, męża ręką prawą niewładającego; i posłali synowie Izraelscy przezeó dar Eglonowi, królowi Moabskiemu.

Karoli1908Hu 15. Ekkor megint az Úrhoz kiáltottak Izráel fiai, és az Úr szabadítót támasztott nékik: Ehudot, Gérának fiát, ki Jemininek volt a fia, a ki suta volt. És mikor az Izráel fiai ajándékot küldének általa Eglonnak, Moáb királyának,

RuSV1876 15 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул имспасителя Аода, сына Геры, сына

БКуліш 15. Заквилили тодї сини Ізраїля до Господа, і Господь вознїс їм визвольника, Аода, сина Герового, сина Еминїєвого,

Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.

лївака.Через нього то послали Ізрайлитяне данину Еглонові, цареві Моабійському.

FI33/38 16. niin Eehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, jalan pituisen, ja sitoi sen takkinsa alle oikealle kupeelleen.

CPR1642 16. Teki Ehud caxiteräisen miecan hänellens kynärätä pitkän ja sidoi waattens ala oikian reitens päälle.

Biblia1776 16. Ja Ehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, kyynärää pitkän, sitoi sen vaatteensa alle, oikean reitensä päälle,

MLV19 16 And Ehud made for himself a sword which had two edges, a cubit in length. And he girded it under his garments upon his right thigh.

KJV 16. But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

Dk1871 16. Og Ehud gjorde sig et Sværd, og det var tveægget, en Alen langt; og han spændte det under sine Klæder paa sin højre Hofte,

PR1739 16. Ja Ehud olli ennesele lasknud moöga tehha, ja se olli kahhe terraga küünra pitkune, ja ta panni sedda wöle omma riette alla omma parrama pusa.

KXII 16. Och Ehud gjorde sig ett tveeggadt svärd, en aln långt, och band det under sin kläder på högra låret;

LT 16. Ehudas pasidarė dviašmenį durklą vienos uolekties ilgio ir jį diržu prisijuosė po savo drabužiais dešinėje pusėje.

Luther1912 16. machte sich Ehud ein zweischneidig Schwert, eine Elle lang, und gürtete es unter

Ostervald-Fr 16. Or, Éhud s'était fait une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la

sein Kleid auf seine rechte Hüfte

ceignit sous ses vêtements au côté droit.

RV'1862 16. Y Aod se había hecho un cuchillo agudo de ambas partes de longura de un codo: y traíalo ceñido debajo de sus vestidos a su lado derecho.

SVV1770 16 En Ehud maakte zich een zwaard, dat twee scherpten had, welks lengte een el was; en hij gordde dat onder zijn klederen, aan zijn rechterheup.

PL1881 16. I uczynił sobie Aod miecz z obu stron ostry, na łokieć wzdłuż, i przypasał go pod szaty swe do prawego biodra swojego.

Karoli1908Hu 16. Ehud szerze magának egy kétélű kardot, egy singnyi hosszút, és azt az ő ruhája alatt a jobb tomporára övezé.

RuSV1876 16 Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,

БКуліш 16. Аод же наготовив собі меча з двома лезвами (вістрями) на лікоть завдовжки, і підперезав його собі під одежою на правому боці.

FI33/38 17. Ja hän toi veron Eglonille, Mooabin kuninkaalle. Mutta Eglon oli hyvin lihava mies.

Biblia1776 17. Ja kantoi lahjat Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle; ja Eglon oli sangen lihava mies.

CPR1642 17. Ja candoi lahjoi Eglonille Moabiterein Cuningalle ja Eglon oli sangen lihawa mies.

MLV19 17 And he offered the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

KJV 17. And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

Dk1871 17. og han førte Skænken frem til Eglon, Moabiternes Konge; men Eglon var en saare fed Mand.

KXII 17. Och bar fram skänken till Eglon, de Moabiters Konung; och Eglon var en ganska fet man.

PR1739 17. Ja temma wiis se anni Egloni Moabi kunninga kätte, ja Eglon olli wägga paks mees.

LT 17. Jis pristatė dovaną Moabo karaliui Eglonui, kuris buvo labai storas vyras.

Luther1912 17. und brachte das Geschenk dem Eglon, dem König der Moabiter. Eglon aber war ein sehr fetter Mann.

Ostervald-Fr 17. Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme très gras.

RV'1862 17. Y presentó el presente a Eglón rey de Moab: y Eglón era hombre muy grueso:

SVV1770 17 En hij bracht aan Eglon, den koning der Moabieten, dat geschenk; Eglon nu was een zeer vet man.

PL1881 17. I przyniósł dar Eglonowi, królowi Moabskiemu: a Eglon był człowiek bardzo otyły.

Karoli1908Hu 17. És bemutatá az ajándékot Eglonnak, Moáb királyának. Eglon pedig igen kövér ember vala.

RuSV1876 17 и поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный.

БКуліш 17. От і приніс він Еглонові, цареві Моабійському, данину. Еглон же та був собі вельми пузатий чоловік.

FI33/38 18. Kun hän oli saanut tuoduksi veron, saattoi hän väen, joka oli verolahjoja kantanut, matkalle.

Biblia1776 18. Kuin hän oli lahjat antanut, päästi hän kansan, jotka olivat lahjoja kantaneet.

CPR1642 18. Cosca hän oli lahjat andanut pois häneldäns päästi hän Canssan jotca olit lahjoja candanet.

MLV19 18 And when he had made an end of offering

KJV 18. And when he had made an end to offer

the tribute, he sent away the men who bore the tribute.

Dk1871 18. Og det skete, der han var færdig med at fremføre Skænken, da lod han Folket fare, som havde baaret Skænken.

PR1739 18. Ja se sündis, kui ta se anni keik sai kätte annud, siis laskis ta rahwast ärraminna, kes sedda andi kandsid.

Luther1912 18. Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk von sich, die das Geschenk getragen hatten,

RV'1862 18. Y luego que él hubo presentado el presente, envió al pueblo que habían traido el presente.

PL1881 18. A gdy oddał dar, odprawił lud, który był dar przyniósł;

RuSV1876 18 Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары,

FI33/38 19. Mutta itse hän kääntyi takaisin Gilgalin luona olevilta jumalankuvilta ja käski sanoa: Minulla on salaista asiaa sinulle, kuningas.

the present, he sent away the people that bare the present.

KXII 18. Och när han hade fått ifrå sig skänken, öfvergaf han folket, som hade burit skänken;

LT 18. Įteikęs dovaną, Ehudas pasiuntė namo vyrus, nešusius dovaną,

Ostervald-Fr 18. Et lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent.

SVV1770 18 En het geschiedde, als hij geeindigd had het geschenk te leveren, zo geleidde hij het volk, die het geschenk gedragen hadden;

Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy mikor elvégezé az ajándék bemutatását, elbocsátá az embereket, a kik az ajándékot vitték vala.

БКуліш 18. Віддавши данину, відослав Аод людей, що несли данину,

Biblia1776 19. Ja palasi itse epäjumalista Gilgalissa ja sanoi: minulla on, kuningas, jotakin salaista sinulle sanomista. Niin hän sanoi: vaiti! Ja

Niin tämä sanoi: Hiljaa! Ja kaikki, jotka seisoivat hänen luonaan, menivät hänen luotaan ulos.

CPR1642 19. Ja palais nijstä epäjumalist Gilgalis ja sanoi Cuningalle: minulla on Cuningas jotakin salaist sinulle sanomist: nijn hän sanoi: wait ja caicki menit ulos jotca hänen ymbärilläns seisoit:

MLV19 19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal and said, I have a secret errand to you, O king. And he said, Keep silence. And all who stood by him went out from him.

Dk1871 19. Men han vendte tilbage fra Stenbrudene, som vare ved Gilgal, og han lod sige: Jeg har et hemmeligt Ord til dig, o Konge! Da sagde denne: Stille! og alle, som stode hos ham, gik ud fra ham.

PR1739 19. Ja temma tulli jälle taggasi Pisilimist, mis Kilgali liggi on, ja ütles: Kunningas, mul on middagi sallaja sinnoga räkimist; ja temma ütles: olle wait! ja keik, kes temma jures seisid, läksid ta jurest ärra.

kaikki menivät ulos, jotka hänen ympärillänsä seisoivat.

KJV 19. But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

KXII 19. Och vände tillbaka igen ifrå de afgudar i Gilgal; och lät båda: Jag hafver, o Konung, något hemligit tala vid dig. Han bad gifva ljud; och de gingo alle ut, som stodo omkring honom.

LT 19. o pats nuo Gilgalos akmeninių stabų sugrįžo pas Egloną ir tarė: ‘‘Aš turiu slaptą žinią tau, karaliau’‘. Karalius pasakė: ‘‘Tylos!’‘ Ir visi, stovėjusieji prie jo, išėjo.

Luther1912 19. und kehrte um von den Götzen zu Gilgal und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn standen.

Ostervald-Fr 19. Puis, il revint depuis les carrières près de Guilgal, et il dit: O roi! j'ai quelque chose de secret à te dire. Et il lui répondit: Silence! Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.

RV'1862 19. Y tornándose desde los ídolos que están en Galgala, dijo: Rey, una palabra secreta tengo que decirte. El entónces dijo: Calla. Y saliéronse de delante de él todos los que estaban delante de él.

SVV1770 19 Maar hij zelf keerde wederom van de gesneden beelden, die bij Gilgal waren, en zeide: Ik heb een heimelijke zaak aan u, o koning! dewelke zeide: Zwijg! En allen, die om hem stonden, gingen van hem uit.

PL1881 19. A sam wróciwszy się do gór kamiennych, które były w Galgal, rzekł: Rzecz tajemną mam do ciebie, o królu! któremu on odpowiedział: Milcz; i wyszli od niego wszyscy, którzy stali przed nim.

Karoli1908Hu 19. Ő maga pedig visszatért a Gilgál közelében lévő kőbányáktól és monda: Titkos beszédem van veled, óh király! És ez monda: Hallgass! és kimenének előle mindnyájan, kik állanak vala körülötte.

RuSV1876 19 то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.

БКуліш 19. Сам же вернувсь до вистругaних ідолів у Галгалї і звелїв сказати Еглонові: Є в мене таємне слово до тебе, царю. Той повелїв: Тихо! і вийшли геть усї, що стояли кругом.

FI33/38 20. Kun Eehud oli tullut hänen luoksensa, hänen istuessaan yksin viileässä yläsalissaan, sanoi Eehud: Minulla on sinulle sana Jumalalta. Silloin hän nousi istuimeltaan,

Biblia1776 20. Ja Ehud tuli hänen tykönsä, ja hän istui suvisalissa, joka hänellä oli, yksinänsä. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tykös; niin nousi hän istuimeltansa.

CPR1642 20. Ja Ehud tuli hänen tygöns ja hän istui suwisalis yxinäns. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tygös nijn nousi hän istuimeldans.

MLV19 20 And Ehud came to him. And he was sitting by himself alone in the cool upper room. And Ehud said, I have a message from God to you. And he arose out of his seat.

KJV 20. And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

Dk1871 20. Og Ehud kom ind til ham og han sad ene i sin Sommersal, og Ehud sagde: Jeg har Guds Ord, til dig; da stod han op af Tronen.

KXII 20. Och Ehud kom till honom in, och han satt uti en sommarsal allena; och Ehud sade: Jag hafver Guds ord till dig; då stod han upp af sinom stol.

PR1739 20. Ja Ehud tulli ta jure, ja temma istus üllemas willus toas, kus ta üksi olli; ja Ehud ütles: mul on Jummala sanna sulle räkimist: siis tousis ta äkkiste ülles omma aujärje peält.

LT 20. Ehudas nuėjo pas jį. Karalius sėdėjo vėsiame, antrame aukšte jam įrengtame kambaryje. Ehudas jam tarė: ‘‘Turiu tau žinią nuo Dievo’‘. Karalius atsistojo.

Luther1912 20. Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß oben in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl.

Ostervald-Fr 20. Alors Éhud vint à lui (or, il était assis, seul dans la salle d'été); et il dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Alors Églon se leva du trône;

RV'1862 20. Y Aod entró a él, el cual estaba sentado solo en una sala de verano. Y Aod dijo: Tengo

SVV1770 20 En Ehud kwam tot hem in, daar hij was zittende in een koele opperzaal, die hij voor

palabra de Dios para tí. El entónces se levantó de la silla.

zich alleen had; zo zeide Ehud: Ik heb een woord Gods aan u. Toen stond hij op van den stoel.

PL1881 20. I wszedłszy Aod do niego, (a on sam siedział na sali letniej, którą miał sam dla siebie,)i rzekł Aod: Mam rozkazanie Boże do ciebie. I powstał z stolicy swojej.

Karoli1908Hu 20. És Ehud akkor ment be hozzá, mikor épen az ő hűsölő felházában ült magányosan, és monda Ehud néki: Istennek beszéde van nálam te hozzád. És fölkele az a királyi székből.

RuSV1876 20 Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еглон встал со стула.

БКуліш 20. Як увійшов до нього Аод, він седїв один у прохолоднїй хатї своїй, і каже Аод: Маю Боже слово до тебе, царю! Той піднявсь із свого сїдалища.

FI33/38 21. mutta Eehud ojensi vasemman kätensä ja tempasi miekan oikealta kupeeltaan ja pisti sen hänen vatsaansa,

Biblia1776 21. Mutta Ehud ojensi vasemman kätensä ja otti miekan oikialta reideltänsä, ja pisti hänen vatsaansa,

CPR1642 21. Mutta Ehud ojensi wasemman kätens ja otti miecan oikialda reideldäns ja pisti hänen wadzaans:

MLV19 21 And Ehud put forth his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his body.

KJV 21. And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

Dk1871 21. Og Ehud udrakte sin venstre Haand og

KXII 21. Men Ehud räckte ut sina venstra hand,

tog Sværdet fra sin højre Hofte, og han stødte det i hans Bug.

PR1739 21. Ja Ehud pistis omma wassakut kät wälja, ja wöttis se moöga omma parrama pusa küljest ja aias sedda temma köhto.

Luther1912 21. Ehud aber reckte seine linke Hand aus und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte und stieß es ihm in seinen Bauch,

RV'1862 21. Mas Aod metió su mano izquierda, y tomó el cuchillo de su lado derecho, y metióselo por el vientre,

PL1881 21. Tedy Aod wyciągnąwszy lewą rękę swą, dobył miecza od prawego biodra swego, i wraził go w brzuch jego,

RuSV1876 21 Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,

FI33/38 22. niin että kahvakin meni sisään terän mukana ja terä upposi kokonaan ihraan, sillä hän ei vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastaan. Sitten hän meni ulos laakealle katolle.

CPR1642 22. Nijn että warsi meni sisälle terän cansa ja

och tog svärdet af sitt högra lår, och stötte det in uti hans buk;

LT 21. Ehudas, kairiąja ranka paėmęs durklą nuo savo dešiniojo šono, įsmeigė jį į karaliaus pilvą

Ostervald-Fr 21. Et Éhud, avançant la main gauche, tira l'épée de son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre;

SVV1770 21 Ehud dan reikte zijn linkerhand uit, en nam het zwaard van zijn rechterheup, en stak het in zijn buik;

Karoli1908Hu 21. Akkor kinyújtá Ehud az ő balkezét, és kirántá kardját a jobb tomporáról, és beleüté azt annak hasába.

БКуліш 21. Тодї вхопив Аод лївою рукою меча з правого боку свого, та й уткнув йому в тїло,

Biblia1776 22. Niin että kahva meni sisälle terän kanssa, ja lihavuus peitti kahvan; sillä ei hän vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastansa; ja rapa vuoti ulos hänestä.

lihawus peitti warren (sillä ei hän wetänyt miecka hänen wadzastans) että rapa wuoti hänest.

MLV19 22 And the handle also went in after the blade and the fat closed upon the blade, for he did not draw the sword out of his body and it came out behind.

KJV 22. And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

Dk1871 22. Og Hæftet gik ogsaa ind efter Bladet, og Fedmen lukkede til efter Bladet; thi han drog ikke Sværdet ud af hans Bug, og Skarnet gik ud.

KXII 22. Så att ock skaftet följde in med bladet, och fetman innelyckte skaftet; ty han drog intet svärdet ut af hans buk, och träcken gick af honom.

PR1739 22. Ja se west läks ka palja moöga järrele sisse, et rasw palja moöga ümber kinni läks; sest temma ei tommand moöka ta köhhust mitte wälja; agga se läks takka wälja.

LT 22. taip, kad rankena sulindo paskui ašmenis ir taukai apdengė durklą, ir jis negalėjo jo ištraukti; ir nešvarumai išėjo lauk.

Luther1912 22. daß auch das Heft der Schneide nach hineinfuhr und das Fett das Heft verschloß; denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch.

Ostervald-Fr 22. Et la poignée même entra après la lame, et la graisse se referma autour de la lame; car il ne retira pas du ventre l'épée, qui sortit par-derrière.

RV'1862 22. De tal manera que la empuñadura entró también tras la hoja, y la grosura encerró la hoja, que él no sacó el cuchillo de su vientre: y el estiércol salió.

SVV1770 22 Dat ook het hecht achter het lemmer inging, en het vet om het lemmer toesloot (want hij trok het zwaard niet uit zijn buik), en de drek uitging.

PL1881 22. Tak iż wpadła i rękojeść za żelazem, i zawarło się w sadle żelazo; bo był nie wyjął miecza z brzucha jego, aż się i gnój rzucił.

RuSV1876 22 так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части.

FI33/38 23. Kun Eehud oli tullut pylväskäytävään, sulki hän yläsalin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

CPR1642 23. Mutta Ehud läxi owest ja sulki jälkens ja lukidzi sen.

MLV19 23 Then Ehud went forth into the porch and shut the doors of the upper room upon him and locked them.

Dk1871 23. Da gik Ehud ud igennem Forsalen; og han tillukkede Salsdørene efter sig lukkede dem i Laas.

PR1739 23. Ja Ehud läks wälja eesttuppa, ja panni üllema toa uksed kinni ennese tagga, ja panni sedda lukko.

Karoli1908Hu 22. És beméne még a markolatja is a vasa után és berekeszté a háj a fegyver vasát, mert nem vonta ki a kardot annak hasából, sőt átment annak vékonyán.

БКуліш 22. Так що за лезвами вгрязло й держально, і жир обняв вістрє, бо не витяг він меча назад із його тїла, і він досяг задньої части.

Biblia1776 23. Ja Ehud läksi ulos takaoven kautta, ja sulki salin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

KJV 23. Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

KXII 23. Men Ehud gick ut genom bakdörrena, och lät igen dörrena efter sig, och slog henne i lås.

LT 23. Ehudas išėjo į prieškambarį, uždarė ir užrakino to kambario duris.

Luther1912 23. Aber Ehud ging zum Saal hinaus und tat die Tür der Sommerlaube hinter sich zu und verschloß sie.

RV'1862 23. Y saliendo Aod al patio cerró tras sí las puertas de la sala.

PL1881 23. Wyszedł potem Aod przez przysionek, a zamknął drzwi gmachu za sobą, i zawarł zamkiem.

RuSV1876 23 И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, изамкнул.

FI33/38 24. Hänen mentyään tulivat kuninkaan palvelijat, ja kun he näkivät, että yläsalin ovet olivat lukitut, niin he ajattelivat: Varmaankin hän on tarpeellaan viileässä kammiossa.

CPR1642 24. COsca hän tullut oli ulos tulit Cuningan palweliat ja cosca he näit suwisalin owen suljetuxi sanoit he: taita olla että hän peittä jalcojans suwisalin Camaris.

MLV19 24 Now when he had gone out, his servants came and they saw, and behold, the doors of the upper room were locked. And they said, Surely he is covering his feet in the upper

Ostervald-Fr 23. Après cela, Éhud sortit par le portique, ferma sur lui les portes de la chambre haute et poussa le verrou.

SVV1770 23 Toen ging Ehud uit van de voorzaal, en sloot de deuren der opperzaal voor zich toe, en deed ze in het slot.

Karoli1908Hu 23. Általméne pedig Ehud a csarnokon, minekutána bevonta maga után a felház ajtait, és bezárta.

БКуліш 23. Вийшов тодї Аод, зачинив двері верхньої хати за собою і засунув засовом.

Biblia1776 24. Kuin hän oli tullut ulos, menivät kuninkaan palveliat sisälle, näkivät salin ovet suljetuiksi ja sanoivat: taitaa olla, että hän peittää jalkojansa suvisalin kammiossa;

KJV 24. When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer

chamber.

Dk1871 24. Der han gaaet ud, da kom hins Tjenere, og de saa, og se, Salsdørene vare lukkede i Laas; og de sagde: Han tildækker visseligen sine Fødder i Kammeret ved Sommersalen.

PR1739 24. Ja kui ta sai wäljaläinud, siis tullid temma sullased sisse, ja nemmad näggid, ja wata üllema toa uksed ollid lukkus, ja ütlesid: wist on ta willusse kambrisse omma asjale läinud.

Luther1912 24. Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte und sahen, daß die Tür verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube.

RV'1862 24. Y salido él, vinieron sus siervos, los cuales viendo las puertas de la sala cerradas, dijeron: sin duda él cubre sus piés en la sala de verano.

PL1881 24. A gdy on wyszedł, słudzy jego przyszli, a widząc, iż drzwi gmachu zamknione były, rzekli: Podobno sobie król czyni wczas na sali

chamber.

KXII 24. Då han nu utkommen var, gingo hans tjenare in; och som de sågo, att dörren på sommarsalen igenlyckt var, sade de: Han är tilläfventyrs gången på stol i kammaren till sommarsalen.

LT 24. Jam išėjus, atėję karaliaus tarnai pamatė, kad antro aukšto kambario durys užrakintos. Jie pagalvojo, kad jis atlieka savo reikalą vėsiame kambaryje.

Ostervald-Fr 24. Quand il fut sorti, les serviteurs vinrent et regardèrent, et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou; et ils dirent: Sans doute il est à ses affaires dans sa chambre d'été.

SVV1770 24 Als hij uitgegaan was, zo kwamen zijn knechten, en zagen toe, en ziet, de deuren der opperzaal waren in het slot gedaan; zo zeiden zij: Zeker, hij bedekt zijn voeten in de verkoelkamer.

Karoli1908Hu 24. A mint ő kiméne, jövének annak szolgái, és láták, hogy ímé a felház ajtai be vannak zárva, és mondának: Bizonyára szükségét

letniej.

RuSV1876 24 Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, дверигорницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.

FI33/38 25. Sitten he odottivat kyllästyksiin asti, mutta kun hän ei sittenkään avannut yläsalin ovia, ottivat he avaimen ja avasivat itse. Ja katso, heidän herransa makasi kuolleena lattialla.

CPR1642 25. Että he nijn cauwan odotit häpeisit he: sillä ei heille kengän Salin owe awainnut nijn otit he awaimen ja awaisit cadzo nijn heidän Herrans macais cuolluna maasa.

MLV19 25 And they delayed till they were ashamed, and behold, he did not open the doors of the upper room. Therefore they took the key and opened, and behold, their lord was fallen down dead on the earth.

Dk1871 25. Og de ventede, indtil de skammede sig, og se, han oplukkede ikke Salsdørene; da toge de Nøglen og lukkede op, og se, da var deres Herre falden til Jorden og var død.

végzi a hűsölő kamarájában.

БКуліш 24. Як вийшов він, прийшли дворяне і, бачивши, що двері верхньої хати засунено, подумали: Певно він у своїй прохолоднїй хатї робить потріб свою.

Biblia1776 25. Ja odottivat niin kauvan, että he häpesivät: ja katso, ei heille kenkään salin ovia avannut; niin ottivat he avaimen ja avasivat: ja katso, heidän herransa makasi kuolleena maassa.

KJV 25. And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

KXII 25. När de nu så länge bidt hade, att de skämdes, ty ingen lät dem dörrena upp af salen, togo de nyckelen, och läste upp; si, då låg deras herre der död på jordene.

PR1739 25. Ja nemmad ootsid, kunni nemmad hakkasid häbbenema, ja wata ükski ei teinud üllema toa ust lahti; ja nemmad wötsid wötme ja teggid lahti, ja wata nende issand seisis surnud maas.

LT 25. Jie laukė, nes gėdijosi įeiti, tačiau jis neatidarė kambario durų. Pasiėmę raktą, jie atrakino ir pamatė, kad jų valdovas guli ant žemės negyvas.

Luther1912 25. Da sie aber so lange harrten, bis sie sich schämten (denn niemand tat die Tür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde tot.

Ostervald-Fr 25. Et ils attendirent tant qu'ils en furent honteux; et comme il n'ouvrait point les portes de la chambre, ils prirent la clef et ouvrirent; et voici, leur seigneur était mort, étendu par terre.

RV'1862 25. Y habiendo esperado hasta estar confusos, que él no abría las puertas de la sala, tomaron la llave, y abrieron. Y, he aquí, su señor caido en tierra muerto.

SVV1770 25 Als zij nu tot schamens toe gebeid hadden, ziet, zo opende hij de deuren der opperzaal niet. Toen namen zij den sleutel en deden open; en ziet, hunlieder heer lag ter aarde dood.

PL1881 25. A naczekawszy się, aż się wstydzili, widząc, że on nie otwiera drzwi sali, wziąwszy klucz otworzyli; a oto, pan ich leżał na ziemi umarły.

Karoli1908Hu 25. De mikor váltig várakoztak és ímé nem nyitotta meg a felház ajtaját, fogák a kulcsot és megnyiták: és ímé az ő urok ott feküdt a földön halva.

RuSV1876 25 Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.

БКуліш 25. Так ждали довго. Як же він не відчиняв усе ще дверій у верхній хатї, взяли ключа та й відомкнули, і от пан їх лежав на землї мертвий.

FI33/38 26. Mutta Eehud oli paennut heidän vitkastellessaan; hän oli jo päässyt jumalankuvien ohi ja pakeni Seiraan.

CPR1642 26. Mutta Ehud pakeni heidän wijpyisäns ja meni ohidze epäjumalita ja pääsi Seirathin asti.

Biblia1776 26. Mutta Ehud pakeni heidän viipyissänsä, ja meni ohitse epäjumalain kuvia, ja pääsi Seiratiin asti.

MLV19 26 And Ehud escaped while they delayed and passed beyond the quarries and escaped to Seirah.

KJV 26. And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

Dk1871 26. Men Ehud undkom, medens de tøvede; og han gik forbi Stenbrudene og undkom til Seirath.

KXII 26. Och Ehud undflydde, medan de fördröjde, och gick fram om afgudarna, och undkom allt intill Seirath.

PR1739 26. Ja Ehud olli ärrapeäsnud, senni kui nemmad ollid köhwelenud; ja ta olli Pesilimist möda läinud ja peäsnud Seira.

LT 26. Ehudas, kol jie delsė, pabėgo ir pro akmeninius stabus pasiekė Seyrą.

Luther1912 26. Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging an den Götzen vorüber und entrann bis gen Seira.

Ostervald-Fr 26. Mais Éhud échappa pendant qu'ils hésitaient; et il dépassa les carrières et se sauva à Séira.

RV'1862 26. Mas entre tanto que ellos se detuvieron, Aod se escapó, y pasando los ídolos salvóse en Seirat.

SVV1770 26 En Ehud ontkwam, terwijl zij vertoefden; want hij ging voorbij de gesneden beelden, en ontkwam naar Sehirath.

PL1881 26. Lecz Aod uszedł, póki się oni bawili, a

Karoli1908Hu 26. Ehud pedig elmenekült vala, míg azok

minąwszy góry kamienne, szedł do Seiratu.

RuSV1876 26 Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

FI33/38 27. Ja sinne tultuaan hän puhalsi pasunaan Efraimin vuoristossa. Silloin israelilaiset laskeutuivat hänen kanssaan vuoristosta, ja hän heidän etunenässään.

CPR1642 27. Ja cosca hän tuli omillens puhalsi hän Basunaan Ephraimin wuorella. Ja Israelin lapset menit hänen cansans wuorelda ja hän heidän edelläns.

MLV19 27 And it happened, when he came, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim. And the sons of Israel went down with him from the hill-country and he before them.

Dk1871 27. Og det skete, der han kom derhen, da blæste han i Trompeten paa Efraims Bjerg; og Israels Børn droge ned med ham af Bjerget, og han gik foran dem.

PR1739 27. Ja se sündis, kui ta senna tulli, siis puhhus

késedelmezének, és elhaladván a kőbányák mellett, Szeiráhba futott.

БКуліш 26. Покіль же вони гаялись, Аод утїк, пройшов мимо виструганих ідолїв і уйшов у Сеїрат.

Biblia1776 27. Ja kuin hän sinne tuli, puhalsi hän torveen Ephraimin vuorella. Ja Israelin lapset menivät hänen kanssansa alas vuorelta, ja hän heidän edellänsä.

KJV 27. And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

KXII 27. Och då han kom derin, blåste han i basuner på Ephraims berg, och Israels barn drogo med honom af bergena, och han framför dem;

LT 27. Atvykęs jis trimitavo Efraimo kalnuose.

ta passunat Ewraimi mäe peäl; ja Israeli lapsed läksid temmaga alla mäggise Ma peält ja temma nende ees.

Luther1912 27. Und da er hineinkam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge und er vor ihnen her,

RV'1862 27. Y en entrando, toca el cuerno en el monte de Efraim, y los hijos de Israel descendieron con él del monte, y él iba delante de ellos.

PL1881 27. A gdy przyszedł, zatrąbił w trąbę na górze Efraim; i zstąpili z nim synowie Izraelscy z góry, a on przed nimi.

RuSV1876 27 Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

FI33/38 28. Ja hän sanoi heille: Seuratkaa minua, sillä Herra antaa teidän vihollisenne, mooabilaiset, teidän käsiinne. Silloin he laskeutuivat hänen jäljessään alas, valtasivat mooabilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat

Išgirdę trimitą, izraelitai nuo kalnų rinkosi prie jo, ir jis jiems vadovavo.

Ostervald-Fr 27. Dès qu'il fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne; et il se mit à leur tête.

SVV1770 27 En het geschiedde, als hij aankwam, zo blies hij met de bazuin op het gebergte van Efraim; en de kinderen Israels togen met hem af van het gebergte, en hij zelf voor hun aangezicht heen.

Karoli1908Hu 27. És a mikor oda megérkezett, kürtjébe fújt az Efraim hegyén, és alámenének ő vele az Izráel fiai a hegyről, és ő előttük.

БКуліш 27. Вернувшися ж додому, ударив на Ефраїм горах у трубу, і спустились сини Ізраїля з ним із гір, а він поперед них.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: seuratkaat minua, sillä Herra on antanut teidän vihamiehenne Moabilaiset teidän käsiinne. Ja he seurasivat häntä, ja voittivat Jordanin luotuspaikat Moabiin päin, ja ei sallineet yhdenkään

eivätkä päästäneet ketään yli.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: seuratcat minua: sillä HERra on andanut teidän wihamiehen Moabiterit teidän käsijn. Ja he seuraisit händä ja woitit Jordanin luotuspaican joca on Moabin päin ja ei sallinet yhdengän mennä ylidzen.

MLV19 28 And he said to them, Follow after me, for Jehovah has delivered your* enemies the Moabites into your* hand. And they went down after him and took the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow a man to pass over.

Dk1871 28. Og han sagde til dem: Følger efter mig, thi Herren har givet eders Fjender Moabiterne i eders Haand; og de droge ned efter ham og indtoge Jordanens Færgesteder for Moab, og de lode ingen Mand gaa over.

PR1739 28. Ja ta ütles nende wasto: aiage minno järrele, sest Jehowa on teie waenlased need Moabid teie kätte annud; ja nemmad läksid alla temma järrele ja said Jordani koolmed kätte, mis Moabi pole, ja ei lasknud keddagi mennä ylitse;

KJV 28. And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

KXII 28. Och sade till dem: Följer mig efter, ty Herren hafver gifvit edra fiendar, de Moabiter, i edra händer; och de följde honom efter, och vunno Jordans färjostad, den som drager åt Moab, och läto ingen komma deröfver.

LT 28. Jis įsakė: ‘‘Sekite mane, nes Viešpats atidavė į jūsų rankas jūsų priešus moabitus!’‘ Jie ėjo paskui jį ir, užėmę Jordano brastas, kuriomis pereinama į Moabą, niekam neleido pereiti.

läbbi miñna.

Luther1912 28. und sprach zu ihnen: Jagt mir nach; denn der HERR hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben! Und sie jagten ihm nach und gewannen die Furten am Jordan, die gen Moab gehen, und ließen niemand hinüber

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré entre vos mains les Moabites vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui; et, s'emparant des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne.

RV'1862 28. Entónces él les dijo: Seguídme, porque Jehová ha entregado vuestros enemigos los Moabitas en vuestras manos. Y descendieron en pos de él, y tomaron los vados del Jordán a Moab; y no dejaron pasar a ninguno.

SVV1770 28 En hij zeide tot hen: Volgt mij na; want de HEERE heeft uw vijanden, de Moabieten, in ulieder hand gegeven. En zij togen af, hem na, en namen de veren van de Jordaan in naar Moab, en lieten niemand overgaan.

PL1881 28. I rzekł do nich: Pójdźcie za mną: albowiem podał Pan nieprzyjacioły wasze Moabity w ręce wasze. Tedy szli za nim, a odjąwszy bród Jordaóski Moabitom, nie dopuszczali nikomu przeprawy.

Karoli1908Hu 28. És monda nékik: Jertek utánam, mert kezetekbe adta az Úr a ti ellenségeteket, Moábot. És levonultak ő utána, és elfoglalák a Jordán réveit, melyek Moáb felé vezettek, és nem engedtek azokon senkit általkelni.

RuSV1876 28 И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправучерез Иордан к Моаву, и не давали никому переходить.

БКуліш 28. І повелїв їм: Сюди до мене! бо подав Господь наші вороги Моабії нам на поталу. Пустились тодї вони за ним, і пооблягали Йорданьські броди до Моабу і не пускали нїкого перейти.

FI33/38 29. Ja he voittivat silloin Mooabin, lähes

Biblia1776 29. Ja tappoivat Moabilaisia sillä ajalla lähes

kymmenen tuhatta miestä, kaikki voimakkaita ja sotakuntoisia miehiä; eikä ainoakaan päässyt pakoon.

CPR1642 29. Ja tapoit Moabitereit sillä ajalla lähes kymmenen tuhatta miestä caicki parhat ja wahwimmat sotamiehet nijn ettei yhtäkän heistä pääsnyt.

MLV19 29 And they killed* about ten thousand men of Moab at that time, every robust man and every man of valor and there escaped not a man.

Dk1871 29. Og de sloge Moabiterne paa den Tid, ved ti Tusinde Mænd, hver trivelig og hver kraftig Mand; og ikke een Mand undkom.

PR1739 29. Ja nemmad löid sel aial Moabid mahha liggi kümme tuhhat mees, kes keik tuggewad ja keik wahwad mehhed, et ei peäsnud ühteainustki.

Luther1912 29. und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehntausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht einer entrann.

RV'1862 29. E hirieron en aquel tiempo de los kymmenentuhatta miestä, kaikki parhaat ja väkevät sotamiehet, niin ettei yhtäkään heistä päässyt.

KJV 29. And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

KXII 29. Och slogo de Moabiter af på den tiden vid tiotusend män, alltsammans ädla och stridsamma män, så att icke en undslapp.

LT 29. Tuo metu jie nužudė apie dešimt tūkstančių moabitų, tvirtų ir narsių vyrų, ir nė vienas neištrūko.

Ostervald-Fr 29. Ils battirent donc en ce temps-là environ dix mille hommes de Moab, tous robustes, tous vaillants, et pas un n'échappa.

SVV1770 29 En zij sloegen de Moabieten te dier tijd,

Moabitas como diez mil hombres, todos valientes, y todos hombres de guerra: no escapó varón.

omtrent tien duizend man, allen vette en allen strijdbare mannen, dat er niet een man ontkwam.

PL1881 29. I pobili Moabitów na ten czas około dziesięciu tysięcy mężów, wszystko bogatych, i wszystko mężów dużych, a nikt nie uszedł.

Karoli1908Hu 29. És leöltek a Moábiták közül akkor mintegy tízezer embert, mind erős és vitéz férfiakat, úgy hogy egy sem menekült el.

RuSV1876 29 И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал.

БКуліш 29. І побили вони тоді Моабіїв до десяти тисяч душ вельми сильних і здорових людей, так що ніхто не втік.

FI33/38 30. Niin täytyi Mooabin silloin nöyrtyä Israelin käden alle. Ja maassa oli rauha kahdeksankymmentä vuotta.

Biblia1776 30. Ja niin tulivat Moabilaiset painetuksi sillä ajalla Israelin lasten kätten alle; ja maa lepäsi kahdeksankymmentä ajastaikaa.

CPR1642 30. Ja nijn tulit Moabiterit painetuxi sillä ajalla Israelin lasten kätten ala ja maa lepäis cahdexankymmendä ajastaica.

MLV19 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest eighty years.

KJV 30. So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

Dk1871 30. Saa bleve Moabiterne ydmygede paa den samme Dag under Israels Haand, og Landet havde Ro firsindstyve Aar.

KXII 30. Alltså vordo de Moabiter på den tiden nederlagde, under Israels barnas hand; och landet var stilla i åttatio år.

PR1739 30. Nenda sai Moabi-rahwas allandatud sel

LT 30. Taip tuomet Moabas buvo Izraelio

päwal Israeli käe alla; ja sel maal olli rahholinne assi kahheksakümmend aastat.

Luther1912 30. Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war still achtzig Jahre.

RV'1862 30. Y Moab fué sujetado aquel día debajo de la mano de Israel: y reposó la tierra ochenta años.

PL1881 30. I poniżony jest Moab dnia onego pod ręką Izraela, a była w pokoju ziemia przez osiemdziesiąt lat.

RuSV1876 30 Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоиласьземля восемьдесят лет.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar, Anatin poika. Hän surmasi filistealaisia kuusisataa miestä häränpistimellä; hänkin vapautti Israelin.

CPR1642 31. HÄnen jälkens tuli Samgar Anathin poica hän löi cuusi sata Philisteriä carjan carexella ja wapahti myös Israelin.

MLV19 31 And after him was Shamgar the son of

pavergtas. Kraštas ilsėjosi aštuoniasdešimt metų.

Ostervald-Fr 30. En ce jour-là Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays eut du repos pendant quatre-vingts ans.

SVV1770 30 Alzo werd Moab te dien dage onder Israels hand te ondergebracht; en het land was stil tachtig jaren.

Karoli1908Hu 30. Így aláztatott meg Moáb abban az időben Izráel keze alatt. És megnyugovék a föld nyolczvan esztendeig.

БКуліш 30. Тодї мусїли Моабії нагнутись під руку Ізраїлеві. І було мирно в землї вісїмдесять год. Аод же судив їх до смерти.

Biblia1776 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar Anatin poika, ja hän löi kuusisataa Philistealaista karjan kaareksella; ja hän vapahti myös Israelin.

KJV 31. And after him was Shamgar the son of

Anath, who killed* six hundred men of the Philistines with an cattle-prod and he also saved Israel.

Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

Dk1871 31. Og efter ham var Samgar, Anaths Søn, og han slog Filisterne, seks Hundrede Mænd, med en Oksedriverstav; og han frelste ogsaa Israel.

KXII 31. Efter honom var Samgar, Anaths son; han slog sexhundrade Philisteer med en herdastaf, och frälste ock han Israel.

PR1739 31. Ja temma järrel olli Anati poeg Samgar, ja se löi neist Wilistidest kuus sadda meest mahha härja astla warrega, ja temma peästis ka Israeli.

LT 31. Po jo valdė Anato sūnus Šamgaras, kuris užmušė šešis šimtus filistinų lazda jaučiams varyti ir išlaisvino Izraelį.

Luther1912 31. Darnach war Samgar, der Sohn Anaths; der schlug sechshundert Philister mit einem Ochsenstecken, und auch er erlöste Israel.

Ostervald-Fr 31. Et après Éhud, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Il défit six cents Philistins avec un aiguillon à bœufs, et lui aussi délivra Israël.

RV'1862 31. Después de este, fué Samgar hijo de Anat, el cual hirió seiscientos hombres de los Filisteos con una aguijada de los bueyes; y él también salvó a Israel.

SVV1770 31 Na hem nu was Samgar, een zoon van Anath, die sloeg de Filistijnen, zeshonderd man, met een ossenstok; alzo verloste hij ook Israel.

PL1881 31. A po nim był Samgar, syn Anatów, który poraził z Filistynów sześć set mężów stykiem wołowym, a wybawił i ten Izraela.

Karoli1908Hu 31. Ő utána pedig Sámgár, Anáthnak fia volt bíró, a ki hatszáz Filiszteus férfiút ölt meg egy ökörösztökével, és megszabadítá ő is Izráelt.

RuSV1876 31 После него был Самегар, сын Анафов, который шестьсот человек Филистимлян

БКуліш 31. Після нього виступив Самгар; сей побив шістьсот Филистимів плуговим

побил воловьим рожном; и он также спас Израиля.

лемішем, і він також спасав Ізраїля.

4 luku

Debora. Baarak voittaa Jaabinin ja Siiseran. Siiseran kuolema.

FI33/38 1. Mutta Eehudin kuoltua israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset vielä tekivät pahaa Herran edessä, kuin Ehud kuollut oli.

CPR1642 1. JA Israelin lapset wielä teit paha HERran edes cosca Ehud cuollut oli.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah, when Ehud was dead.

KJV 1. And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

Dk1871 1. Og Israels Børn bleve ved at gøre ondt for Herrens Øjne, der Ehud var død.

KXII 1. Men Israels barn gjorde ytterligare illa för Herranom, då Ehud var död.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed wötsid weel kurja tehha Jehowa silma ees, kui Ehud sai ärrasurnud.

LT 1. Ehudui mirus, izraelitai ir toliau darė pikta Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN, da Ehud gestorben war.

Ostervald-Fr 1. Après qu'Éhud fut mort, les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel torna- ron a hacer

SVV1770 1 Maar de kinderen Israels voeren voort te

lo malo en los ojos de Jehová, después de la muerte de Aod.

doen, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, als Ehud gestorven was.

PL1881 1. Potem znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiemi po śmierci Aodowej.

Karoli1908Hu 1. De az Izráel fiai azután is gonoszul cselekedének az Úrnak szemei előtt, mikor Ehud meghalt.

RuSV1876 1 Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа.

БКуліш 1. Сини Ізраїля робили знов те, що було не до вподоби Господеві. Аод уже був умер.

FI33/38 2. Silloin Herra myi heidät Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, käsiin, joka hallitsi Haasorissa. Hänen sotapäällikkönsä oli Siisera, joka asui Haroset-Goojimissa.

Biblia1776 2. Ja Herra myi heidät Jabinin, Kanaanealaisten kuninkaan käteen, joka hallitsi Hatsorissa; ja hänen sotajoukkonsa päämies oli Sisera: ja hän asui pakanain Harosetissa.

CPR1642 2. Ja HERra myi heidän Jabinin Cananerein Cuningan käteen joca hallidzi Hazoris (ja hänen sotans päämies oli Sissera) ja hän asui pacanain Harosethis.

MLV19 2 And Jehovah sold them into the hand of Jabin king of Canaan who reigned in Hazor, the captain of whose army was Sisera who dwelt in Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}.

KJV 2. And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

Dk1871 2. Og Herren solgte dem i Jabins, Kanaans

KXII 2. Och Herren sålde dem uti Jabins, de

Konges, Haand, som regerede i Hazor; og Sisera var hansStridshøvedsmand, og han boede i Haroseth-Hagojim.

PR1739 2. Ja Jehowa müüs neid ärra Kanaani kunninga Jabini kätte, kes Atsoris wallitses, ja ta söawäe pealik olli Sisera; ja temma ellas Kojimi Arosetis.

Luther1912 2. Und der HERR verkaufte sie in die Hand Jabins, des Königs der Kanaaniter, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sisera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden.

RV'1862 2. Y Jehová los vendió en mano de Jabín rey de Canaán, el cual reinó en Asor: y el capitán de su ejército se llamaba Sísera, y él habitaba en Haroset de las gentes.

PL1881 2. I podał je Pan w ręce Jabina, króla Chananejskiego, który królował w Hasor, a hetman wojska jego był Sysara, a sam mieszkał w Haroset pogaóskiem.

RuSV1876 2 И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара,

Cananeers Konungs, händer, som satt i Hazor, och hans härhöfvitsman var Sisera, och han bodde i Haroseth Hedningarnas.

LT 2. Viešpats atidavė juos į Kanaano karaliaus Jabino rankas, kuris karaliavo Hacore. Jo kariuomenės vadas Sisera gyveno Harošet ha Goime.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi l'Éternel les livra entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Le chef de son armée était Sisera, qui habitait à Harosheth-Goïm.

SVV1770 2 Zo verkocht hen de HEERE in de hand van Jabin, koning der Kanaanieten, die te Hazor regeerde; en zijn krijgsoverste was Sisera; dezelve nu woonde in Haroseth der heidenen.

Karoli1908Hu 2. Azért adá őket az Úr Jábinnak, a Kanaán királyának kezébe, a ki Hásorban uralkodott; seregének vezére pedig Sisera volt. Ez a pogányok városában, Harósethben lakott.

БКуліш 2. Тодї подав Господь їх на поталу Явинові, цареві Канаанїйському, що цярював в Азорі. Гетьманив же в нього Сизара; сей

который жил в Харошеф-Гоиме.

жив у Гаросетї поганському.

FI33/38 3. Ja israelilaiset huusivat Herraa, sillä Siiseralla oli yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja hän sorti ankarasti israelilaisia kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö; sillä hänellä oli yhdeksänsataa rautavaunua, ja hän vaivasi tylysti Israelin lapsia kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö. Sillä hänellä oli yhdexän sata rautawaunua ja waiwais tylyst Israelin lapsia caxikymmendä ajastaica.

MLV19 3 And the sons of Israel cried to Jehovah, for he had nine hundred chariots of iron and he mightily oppressed the sons of Israel twenty years.

KJV 3. And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

Dk1871 3. Og Israels Børn raabte til Herren; thi han havde ni Hundrede Jernvogne, og han havde undertrykt Israels Børn med Magt tyve Aar.

KXII 3. Och Israels barn ropade till Herran; ty han hade niohundrade jernvagnar, och tvingade Israels barn med våld i tjugu år.

PR1739 3. Ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole, sest temmal olli ühheksa sadda raudwankrit, ja ta teggi Israeli lastele hädda kangussega kakskümmend aastat.

LT 3. Izraelitai šaukėsi Viešpaties, nes Jabinas turėjo devynis šimtus geležinių kovos vežimų ir smarkiai spaudė izraelitus dvidešimt metų.

Luther1912 3. Und die Kinder Israel schrieen zum HERRN; denn er hatte neunhundert eiserne Wagen

Ostervald-Fr 3. Alors les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel; car Jabin avait neuf cents chars de

und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.

RV'1862 3. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová; porque aquel tenía nuevecientos carros herrados; y había afligido en gran manera a los hijos de Israel por veinte años.

PL1881 3. Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana; albowiem miał dziewięć set wozów żelaznych, a srodze uciskał syny Izraelskie przez dwadzieścia lat.

RuSV1876 3 И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.

FI33/38 4. Mutta Debora, naisprofeetta, Lappidotin vaimo, oli siihen aikaan tuomarina Israelissa.

CPR1642 4. SIlloin Debora Prophetissa Lapidothin emändä oli Duomarina Israelis.

MLV19 4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

Dk1871 4. Og Debora, en Kvinde, en Profetinde, Lapidoths Hustru, dømte Israel paa den

fer, et il opprimait avec beaucoup de violence les enfants d'Israël depuis vingt ans.

SVV1770 3 Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE; want hij had negenhonderd ijzeren wagenen, en hij had de kinderen Israels met geweld onderdrukt, twintig jaren.

Karoli1908Hu 3. És kiáltának az Izráel fiai az Úrhoz, mert kilenczszáz vas-szekere volt, és húsz esztendeig zsarnokoskodott az Izráel fiai felett erőszakkal.

БКуліш 3. Заквилили тодї Ізрайлитяне до Господа, бо в Явина було девятьсот залїзних колесниць, і він пригнїтав синів Ізраїля страшенно двайцять год.

Biblia1776 4. Ja naispropheta Debora, Lapidotin emäntä tuomitsi Israelia siihen aikaan.

KJV 4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

KXII 4. På den samma tiden var domarinna i Israel, den Prophetissan Debora, Lappidoths

samme Tid.

PR1739 4. Ja üks naene Tebora, kes prohwet, Lappidoti naene, se moistis Israelile kohhut selsammal aial.

Luther1912 4. Zu der Zeit war Richterin in Israel die Prophetin Debora, das Weib Lapidoths.

RV'1862 4. Y gobernaba en aquel tiempo a Israel una mujer, Débora profetisa, mujer de Lapidot.

PL1881 4. A Debora, niewiasta prorokini, żona Lapidotowa, sądziła Izraela na on czas.

RuSV1876 4 В то время была судьею Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

FI33/38 5. Hänen oli tapana istua Deboran-palmun alla, Raaman ja Beetelin välillä, Efraimin vuoristossa, ja israelilaiset menivät hänen luoksensa oikeutta saamaan.

CPR1642 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla Raman ja BethElin wälillä Ephraimin wuorella ja Israelin lapset tulit sinne hänen tygöns oikeuden eteen.

MLV19 5 And she dwelt under the palm tree of

hustru.

LT 4. Pranašė Debora, Lapidoto žmona, tuo metu buvo teisėja Izraelyje.

Ostervald-Fr 4. En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël.

SVV1770 4 Debora nu, een vrouw, die een profetesse was, de huisvrouw van Lappidoth, deze richtte te dier tijd Israel.

Karoli1908Hu 4. Ebben az időben Debora, a prófétanő, a Lappidoth felesége volt biró Izráelben.

БКуліш 4. А під той час була суддею в Ізраїлїв Дебора пророчиця, Лапидотиха.

Biblia1776 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla, Raman ja BetElin välillä, Ephraimin vuorella; ja Israelin lapset tulivat sinne hänen tykönsä oikeuden eteen.

KJV 5. And she dwelt under the palm tree of

Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim and the sons of Israel came up to her for judgment.

Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

Dk1871 5. Og hun boede under Deboras Palmetræ, imellem Rama og Bethel, paa Efraims Bjerg; og Israels Børn gik op til hende for Retten.

KXII 5. Och hon bodde under Deboras palmträ, emellan Rama och BethEl, på Ephraims berg; och Israels barn kommo ditupp till henne för rätta.

PR1739 5. Ja se ellas Tebora palmipu al Rama ja Peteli wahhel Ewraimi mäggisel maal, ja Israeli lapsed läksid ülles ta jure kohtusse.

LT 5. Ji gyveno po Deboros palme, tarp Ramos ir Betelio, Efraimo kalnuose, ir izraelitai ateidavo pas ją bylinėtis.

Luther1912 5. Und sie wohnte unter der Palme Deboras zwischen Rama und Beth-El auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht.

Ostervald-Fr 5. Et elle siégeait sous le palmier de Débora entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

RV'1862 5. La cual Débora habitaba debajo de una palma entre Rama y Betel, en el monte de Efraim: y los hijos de Israel subían a ella a juicio.

SVV1770 5 En zij woonde onder den palmboom van Debora, tussen Rama en tussen Beth-el, op het gebergte van Efraim; en de kinderen Israels gingen op tot haar ten gerichte.

PL1881 5. I mieszkała pod palmą Debora między Rama i między Betel na górze Efraim, i chodzili do niej synowie Izraelscy na sąd.

Karoli1908Hu 5. És ő a Debora-pálmája alatt lakott Ráma és Béthel között, az Efraim hegyén, és ide jöttek fel hozzá az Izráel fiai törvényre.

RuSV1876 5 она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе

БКуліш 5. Жила ж вона під Дебора-пальмою між Рамою й Бетелем на Ефраїм-горах, і

Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.

приходили сини Ізрайлеві до неї на суд.

FI33/38 6. Hän lähetti kutsumaan Baarakin, Abinoamin pojan, Naftalin Kedeksestä, ja hän sanoi hänelle: Näin käskee Herra, Israelin Jumala: Lähde ja mene Taaborin vuorelle ja ota mukaasi kymmenentuhatta miestä naftalilaisia ja sebulonilaisia.

Biblia1776 6. Hän lähetti ja kutsui Barakin Abinoamin pojan Naphtalin Kedeksestä, ja sanoi hänelle: eikö Herra Israelin Jumala ole käskenyt: mene Taborin vuorelle ja ota kymmenentuhatta miestä kanssas Naphtalin ja Sebulonin lapsista.

CPR1642 6. Hän lähetti ja cudzui Barakin Abinoamin pojan Nephtalin Kedexest ja käski sanoa hänelle: Eikö HERra Israelin Jumala ole sinulle käskenyt: mene Thaborin wuorelle ja ota kymmenen tuhatta miestä sinun cansas Nephtalin ja Sebulonin lapsist:

MLV19 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali and said to him, Has not Jehovah, the God of Israel, commanded, (saying), Go and draw (near) to Mount Tabor and take with you ten thousand men of the sons of Naphtali and of the sons of Zebulun?

KJV 6. And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

Dk1871 6. Og, hun sendte hen og lod kalde Barak, Abinoams Søn, af Kedes i Nafthali, og hun

KXII 6. Hon sände åstad, och kallade Barak, AbiNoams son, af Kedes Naphthali, och lät

sagde til ham: Har ikke Herren Israels Gud budet: Gak og saml Folk paa Thabors Bjerg, og tag ti Tusinde Mænd med dig af Nafthali Børn og af Sebulons Børn.

PR1739 6. Ja ta läkkitas ja kutsus Paraki Abinoami poia Kedest Nawtalist, ja ütles ta wasto: Eks Jehowa Israeli Jummal olle käsknud: minne ja anna ennast wäega Tabori mäele, ja wötta ennesega kümme tuhhat meest Nawtali lastest ja Sebuloni lastest.

Luther1912 6. Diese sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams von Kedes-Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der HERR, der Gott Israels, geboten: Gehe hin und zieh auf den Berg Thabor und nimm zehntausend Mann mit dir von den Kindern Naphthali und Sebulon?

RV'1862 6. Y ella envió a llamar a Barac hijo de Abinoem de Cedes de Neftalí, y díjole: ¿No te ha mandado Jehová Dios de Israel, diciendo: Vé, y haz gente en el monte de Tabor; y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Neftalí, y de los hijos de Zabulón?

säga honom: Hafver icke Herren Israels Gud budit dig: Gack åstad, och drag upp på berget Thabor, och tag tiotusend män med dig, utaf Naphthali och Sebulons barn?

LT 6. Ji pasišaukė Abinoamo sūnų Baraką iš Neftalio Kedešo ir tarė jam: ‘‘Viešpats, Izraelio Dievas, tau įsako eiti į Taboro kalną su dešimt tūkstančių vyrų iš Neftalio ir Zabulono giminių,

Ostervald-Fr 6. Or, elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédès, de Nephthali, et elle lui dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, n'a-t-il pas donné ce commandement: Va, dirige-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon?

SVV1770 6 En zij zond heen en riep Barak, den zoon van Abinoam, van Kedes-nafthali; en zij zeide tot hem: Heeft de HEERE, de God Israels, niet geboden: Ga heen en trek op den berg Thabor, en neem met u tien duizend man, van de kinderen van Nafthali, en van de kinderen van Zebulon?

PL1881 6. Która posławszy przyzwała Baraka, syna Abinoemowego, z Kades Neftalim, mówiąc do niego: Izali nie rozkazał Pan, Bóg Izraelski: idź, a zbierz lud na górze Tabor, a weźmij z sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Neftalimowych, i z synów Zabulonowych?

Karoli1908Hu 6. És elkülde és hivatá [1†] Bárákot, az Abinoám fiát, Kedes-Nafthaliból, és monda néki: Avagy nem parancsolta-é meg az Úr, Izráelnek Istene: Menj és vonulj fel a Thábor hegyére, és végy magadhoz tízezer embert a Nafthali és a Zebulon fiai közül?

RuSV1876 6 Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

БКуліш 6. І послала вона по Барака Абиноаменка з Кадеса Нефталимового, й промовила до його. Господь, Бог Ізрайлїв, повелїває тобі: Лаштуйсь у дорогу, виступай на Табор-гору і возьми з собою десять тисяч чоловіка із Нефталимїїв та з Зебулонїїв;

FI33/38 7. Ja minä tuon sinun luoksesi Kiisonin purolle Siiseran, Jaabinin sotapäällikön, sotavaunuineen ja laumoineen ja annan hänet sinun käsiisi.

Biblia1776 7. Ja minä vedän sinun tykös Siseran, Jabinin sodanpäämiehen, Kisonin ojan tykö, vaunuinensa ja annan hänet sinun käsiis.

CPR1642 7. Sillä minä wedän sinun tygös Sisseran Jabin sodan päämiehän Kisonin wirran tykönä waunuinens ja sotajouckoinens ja minä annan hänen sinun käsijs.

MLV19 7 And I will draw Sisera, the captain of Jabin's army, to you, to the river Kishon, with his chariots and his multitude and I will deliver

KJV 7. And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will

him into your hand.

Dk1871 7. Og jeg vil drage Sisera, Jabins Stridshøvedsmand, til dig, til Bækken Kison, og hans Vogne og hans Hob; og jeg vil give ham i din Haand.

PR1739 7. Sest ma tahhan Kisoni jöe äre so jure tommata Sisera Jabini söawäe pealikko ja temma söawankrid ja ta rahwa hulga, ja tahhan tedda so kätte anda.

Luther1912 7. Denn ich will Sisera, den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit seiner Menge und will ihn in deine Hände geben.

RV'1862 7. Y yo atraeré a ti al arroyo de Cisón a Sísera capitán del ejército de Jabín, con sus carros y su ejército, y entregártelo he en tus manos.

PL1881 7. I przywiodę do ciebie ku rzece Cyson Sysarę, hetmana wojska Jabinowego, i wozy jego, i mnóstwo jego, a podam go w ręce twoje.

RuSV1876 7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и

deliver him into thine hand.

KXII 7. Ty jag vill föra till dig Sisera, Jabins härhöfvitsman, vid den bäcken Kison, med hans vagnar, och med all hans hop; och vill gifva honom i dina händer.

LT 7. o Jis atves pas tave prie Kišono upelio Jabino kariuomenės vadą Siserą su jo vežimais bei visa kariuomene ir jį atiduos į tavo rankas’‘.

Ostervald-Fr 7. J'attirerai vers toi, au torrent de Kisson, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et la multitude de ses gens, et je le livrerai entre tes mains.

SVV1770 7 En Ik zal aan de beek Kison tot u trekken Sisera, den krijgsoverste van Jabin, met zijn wagenen en zijn menigte; en Ik zal hem in uw hand geven?

Karoli1908Hu 7. És te ellened kihozom a [2†] Kison patakjához Siserát, Jábin hadvezérét, az ő szekereit és seregét, és kezedbe adom őt.

БКуліш 7. Я ж приведу до тебе Сизару, гетьмана Явинового вкупі з його колесницями й

колесницы его и многолюдное войско его, и предам его в руки твои.

його військом до потока Кисон, і подам його тобі на поталу.

FI33/38 8. Niin Baarak sanoi hänelle: Jos sinä lähdet minun kanssani, niin minäkin lähden; mutta jos sinä et lähde minun kanssani, niin en minäkään lähde.

Biblia1776 8. Niin Barak sanoi hänelle: jos sinä menet kanssani, niin minäkin menen, mutta jollet sinä mene minun kanssani, niin en minä mene.

CPR1642 8. Nijn Barac sanoi hänelle: jos sinä menet minun cansani nijn minäkin menen mutta jollet sinä mene nijn en minäkän mene.

MLV19 8 And Barak said to her, If you will go with me, then I will go, but if you will not go with me, I will not go.

KJV 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

Dk1871 8. Og Barak sagde til hende: Dersom du vil gaa med mig, da vil jeg gaa; men dersom du ikke vil ga. med mig, vil jeg ikke gaa.

KXII 8. Barak sade till henne: Om du far med mig, så drager jag åstad; men far du icke med, så drager icke heller jag.

PR1739 8. Ja Parak ütles ta wasto: kui sa moga tulled, siis ma lähhän, agga kui sa mitte minnoga ei tulle, ei ma siis lähhä.

LT 8. Barakas jai atsakė: ‘‘Jei tu eisi su manimi, aš eisiu, o jei neisi su manimineisiu’‘.

Luther1912 8. Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen; ziehst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

Ostervald-Fr 8. Et Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas.

RV'1862 8. Y Barac le respondió: Si tú fueres conmigo,

SVV1770 8 Toen zeide Barak tot haar: Indien gij met

yo iré; y si no fueres conmigo, no iré.

mij trekken zult, zo zal ik heen trekken; maar indien gij niet met mij zult trekken, zo zal ik niet trekken.

PL1881 8. I rzekł do niej Barak: Jeźli pójdziesz ze mną, pójdę, a jeźli nie pójdziesz ze mną, nie pójdę.

Karoli1908Hu 8. És monda néki Bárák: Ha velem jösz, elmegyek; de ha nem jösz el velem, én sem megyek.

RuSV1876 8 Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду.

БКуліш 8. Барак відказав: Коли пійдеш ізо мною, то й я пійду, коли ж ізо мною не пійдеш, не пійду.

FI33/38 9. Hän vastasi: Minä lähden sinun kanssasi; mutta kunnia siitä retkestä, jolle lähdet, ei tule sinulle, vaan Herra on myyvä Siiseran naisen käsiin. Niin Debora nousi ja lähti Baarakin kanssa Kedekseen.

Biblia1776 9. Hän vastasi: minä kyllä menen sinun kanssas, mutta et sinä kunniaa voita tällä tiellä, jotas menet; sillä Herra myy Siseran vaimon käsiin. Niin Debora nousi ja meni Barakin kanssa Kedekseen.

CPR1642 9. Hän wastais: minä kyllä menen sinun cansas mutta et sinä cunniata tällä tiellä woita jotas menet: sillä HERra anda Sisseran waimon käsijn. Nijn Debora nousi ja meni Barakin cansa Kedexeen.

MLV19 9 And she said, I will surely go with you. Notwithstanding, the journey that you take will not be for your honor, for Jehovah will sell Sisera into the hand of a woman. And

KJV 9. And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman.

Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

Dk1871 9. Og hun sagde: Jeg vil visseligen gaa med dig; men du vil dog ikke faa Æren paa den Vej, som du gaar paa, thi Herren skal sælge Sisera i en Kvindes Haand saa gjorde Debora sig rede og gik med Barak til Kedes.

KXII 9. Hon sade: Jag vill draga med dig; men segren blifver icke din i denna resone, som du gör; utan Herren skall gifva Sisera uti en qvinnos hand. Så gjorde Debora redo, och for med Barak till Kedes.

PR1739 9. Ja teine ütles: wist tahhan ma soga tulla, agga sulle ei sa sest au se tee peäl, mis sa wöttad käia: sest Jehowa müüb Sisera ärra ühhe naese kätte; ja Tebora wöttis kätte ja läks Parakiga Kedesi.

LT 9. Ji tarė: ‘‘Aš eisiu su tavimi, tačiau tu nepasižymėsi žygyje, nes Viešpats atiduos Siserą į moters rankas’‘. Ir Debora su Baraku ėjo į Kedešą.

Luther1912 9. Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du tust, sondern der HERR wird Sisera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen Kedes.

Ostervald-Fr 9. Et elle répondit: J'irai, j'irai avec toi; mais tu n'auras point de gloire dans ton entreprise; car l'Éternel livrera Sisera entre les mains d'une femme. Débora se leva donc, et alla avec Barak à Kédès.

RV'1862 9. Y ella dijo: Yo iré contigo, mas no será tu honra en el camino que vas, porque en mano de mujer venderá Jehová a Sísera. Y levantándose Débora vino con Barac a Cedes.

SVV1770 9 En zij zeide: Ik zal zekerlijk met u trekken, behalve dat de eer de uwe niet zal zijn op dezen weg, dien gij wandelt; want de HEERE zal Sisera verkopen in de hand ener vrouw. Alzo maakte Debora zich op, en toog met Barak naar Kedes.

PL1881 9. Która odpowiedziała: Jać w prawdzie pójdę z tobą, ale nie będzie z sławą twoją ta droga, którą ty pójdziesz; albowiem w rękę niewieścią poda Pan Sysarę. A tak wstawszy Debora, szła z Barakiem do Kades.

Karoli1908Hu 9. Ki felele: Elmenvén elmegyek te veled, csakhogy nem a tied lesz a dicsőség az útban, a melyre mégy, mert asszony kezébe adja az Úr Siserát. És felkele Debora, és elméne Bárákkal Kedes felé.

RuSV1876 9 Она сказала ему : пойти пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.

БКуліш 9. Она відказала: Пійду з тобою певно; тільки слава в сїй дорозї припаде не тобі, нї! жінцї в руки подасть Господь Сизару. І зібралась Дебора та й пійшла з Бараком до Кадеса.

FI33/38 10. Silloin Baarak kutsui Sebulonin ja Naftalin koolle Kedekseen; kymmenentuhatta miestä seurasi häntä, ja Debora lähti hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Niin Barak kutsui kokoon Kedekseen Sebulonin ja Naphtalin ja rupesi jalkaisin matkustamaan kymmenentuhannen miehen kanssa; ja Debora meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Nijn cudzui Barac Kedexeen Sebulonin ja Nephtalin ja rupeis jalcaisin matcustaman kymmenen tuhannen miehen cansa ja Debora meni hänen cansans.

MLV19 10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh. And there went up ten thousand men at his feet and Deborah went up with him.

KJV 10. And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

Dk1871 10. Da kaldte Barak Sebulon og Nafthali

KXII 10. Då kallade Balak Sebulon och Naphthali

sammen til Kedes; og der drog op efter ham ti Tusinde Mænd, og Debora drog op med ham.

PR1739 10. Ja Parak hüdis Kedesi kokko Sebuloni ja Nawtali, ja kümme tuhhat meest läksid ülles temma järrele, ja Tebora läks temmaga ülles.

Luther1912 10. Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und es zogen hinauf ihm nach zehntausend Mann. Debora zog auch mit ihm.

RV'1862 10. Y juntó Barac a Zabulón y Neftalí en Cedes, y subió con diez mil hombres de a pié; y Débora subió con él.

PL1881 10. Zebrał tedy Barak Zabulona i Neftalima do Kades, a wywiódł z sobą dziesięć tysięcy mężów, z którym też szła i Debora.

RuSV1876 10 Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

FI33/38 11. Mutta keeniläinen Heber oli eronnut keeniläisistä, Hoobabin, Mooseksen apen,

till Kedes, och drog till fot med tiotusend män; Debora följde ock med honom.

LT 10. Barakas sušaukė Zabulono ir Neftalio vyrus į Kedešą. Jį sekė dešimt tūkstančių vyrų, ir Debora ėjo su juo.

Ostervald-Fr 10. Et Barak assembla Zabulon et Nephthali à Kédès; dix mille hommes marchèrent à sa suite; et Débora monta avec lui.

SVV1770 10 Toen riep Barak Zebulon en Nafthali bijeen te Kedes, en hij toog op, op zijn voeten, met tien duizend man; ook toog Debora met hem op.

Karoli1908Hu 10. Összegyűjté annakokáért Bárák Zebulont és Nafthalit Kedesbe, és elvive magával tízezer embert, és elméne vele Debora is.

БКуліш 10. Скликав тодї Барак Зебулонїїв і Нафталїїв у Кадес; десять тисяч чоловіка йшло за ним слїдом, і Дебора йшла за ним.

Biblia1776 11. Mutta Heber Keniläinen oli erinnyt Keniläisen Hobabin, Moseksen apen, lasten

jälkeläisistä; ja hän oli telttaansa pystytellen tullut aina Saanaimin tammelle asti, joka on Kedeksen luona.

CPR1642 11. Mutta Heber Keniteri oli erinnyt Hobabin Keniterin Mosexen apen lasten seast ja pannut majans Zaanaimin tammen tygö joca on Kedexen tykönä.

MLV19 11 Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the brother-in-law of Moses and had pitched his tent as far as the oak in Zaanannim, which is by Kedesh.

Dk1871 11. Og Keniteren Heber havde skilt sig fra Keniterne, Hobabs, Mose Svigerfaders, Børn; og han slog sit Telt op indtil Lunden i Zaannaim, som er ved Kedes.

PR1739 11. Ja se Kenimees Eber olli Kainist lahkunud Mosesse äia Obabi lastest, ja olli ommad telgid ülleslönud Saannaimi tammikust sadik, mis Kedesi jures on.

Luther1912 11. (Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobabs, Mose's Schwagers, weggezogen und hatte seine

seasta, ja pannut majansa Zaanaimin tammen tykö, joka on Kedeksen tykönä.

KJV 11. Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

KXII 11. Men Heber den Keniten var dragen ifrå de Keniter, ifrå Hobabs barn, Mose svågers, och hade uppslagit sin tjäll vid den eken Zaanaim invid Kedes.

LT 11. Heberas, kainitas, atsiskyrė nuo kainitų, Mozės giminaičio Hobabo palikuonių. Jis pasistatė savo palapinę po ąžuolu arti Caanaimo Kedeše.

Ostervald-Fr 11. Or, Héber, le Kénien, s'étant séparé des Kéniens, enfants de Hobab, parent de Moïse, avait dressé ses tentes jusqu'au chêne de

Hütte aufgeschlagen bei den Eichen zu Zaanannim neben Kedes.)

Tsaanaïm, qui est auprès de Kédès.

RV'1862 11. Y Jeber Cineo de los hijos de Hobab suegro de Moisés, se había apartado de los Cineos, y había puesto su tienda hasta el valle de Sennim, que es junto a Cedes.

SVV1770 11 Heber nu, de Keniet, had zich afgezonderd van Kain, uit de kinderen van Hobab, Mozes' schoonvader; en hij had zijn tenten opgeslagen tot aan den eik in Zaanaim, die bij Kedes is.

PL1881 11. Ale Heber Cynejczyk odłączył się od Cynejczyków, od synów Hobaby, świekra Mojżeszowego, i rozbił namiot swój aż do Elon w Sananim, które jest w Kades.

Karoli1908Hu 11. A Keneus Héber pedig elvált a Keneusoktól, Hobábnak, [3†] a Mózes ipának fiaitól, és sátorát a [4†] Saanaim tölgyesénél vonta fel, mely Kedes mellett van.

RuSV1876 11 Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

БКуліш 11. Хебер же Кенеянин віддїливсь був від Кенеянів, потомків Гобаба, родича Мойсейового, і напяв був свого намета у дуброві під Заанимом, що під Кадесом.

FI33/38 12. Kun Siiseralle ilmoitettiin, että Baarak, Abinoamin poika, oli noussut Taaborin vuorelle,

Biblia1776 12. Ja Siseralle ilmoitettiin, että Barak Abinoamin poika oli mennyt Taborin vuorelle.

CPR1642 12. JA Sisseralle ilmoitettin että Barac Abinoamin poica oli mennyt Taborin wuorelle.

MLV19 12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

KJV 12. And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount

Tabor.

Dk1871 12. Da gave de Sisera til Kende, at Barak, Abinoams Søn, var dragen op paa Bjerget Thabor.

KXII 12. Då vardt Sisera bådadt, att Barak, AbiNoams son, var dragen upp på det berget Thabor.

PR1739 12. Ja nemmad kulutasid Siserale, et Abinoami poeg Parak olli ülleläinud Tabori mäe peäle.

LT 12. Kai Siserai pranešė, kad Abinoamo sūnus Barakas nužygiavo į Taboro kalną,

Luther1912 12. Da ward Sisera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen wäre.

Ostervald-Fr 12. On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté à la montagne de Thabor.

RV'1862 12. Vinieron pues las nuevas a Sísera como Barac hijo de Abinoem había subido al monte de Tabor.

SVV1770 12 Toen boodschapten zij Sisera, dat Barak, de zoon van Abinoam, op den berg Thabor getogen was.

PL1881 12. I powiedziano Sysarze, iż wyszedł Barak, syn Abinoemów na górę Tabor.

Karoli1908Hu 12. Hírül vivék pedig Siserának, hogy Bárák, az Abinoám fia felvonult a Thábor hegyére.

RuSV1876 12 И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.

БКуліш 12. Як же звіщено Сизарі, що Барак Абиноаменко виступив на Табор-гору,

FI33/38 13. niin Siisera kutsui koolle kaikki sotavaununsa, yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja kaiken väen, mikä hänellä oli, Haroset-Goojimista Kiisonin purolle.

Biblia1776 13. Ja Sisera kokosi kaikki vaununsa yhteen, yhdeksänsataa rautaista vaunua, ja kaiken sen joukon, joka hänen kanssansa oli, pakanain Harosetissa Kisonin ojalle.

CPR1642 13. Ja hän cocois caicki hänen waununs

yhteen yhdexän sata rautaista waunua ja caicki se joucko cuin hänen cansans oli pacanain Harosethist Kisonin wirran tygö.

MLV19 13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron and all the people that were with him, from Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}, to the river Kishon.

KJV 13. And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

Dk1871 13. Og Sisera sammenkaldte alle sine Vogne, ni Hundrede Jernvogne, og alt Folket, som var med ham, fra Haroseth Hagojim til Bækken Kison.

KXII 13. Så samkade han alla sina vagnar tillhopa, niohundrade jernvagnar; och allt det folk med honom var, ifrå Haroseth Hedningarnas, allt intill den bäcken Kison.

PR1739 13. Siis hüdis Sisera kokko keik omma söa-wankrid, ükkeksa sadda raudwankrit ja keik rahwast, mis temmaga ollid, Kisoni jöe jure Kojimi Arosetist.

LT 13. Sisera sušaukė visus savo kovos vežimus-devynis šimtus geležinių vežimų ir visus karius Harošet ha Goime prie Kišono upelio.

Luther1912 13. Und er rief alle seine Wagen zusammen, neunhundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden an das Wasser Kison.

Ostervald-Fr 13. Et Sisera assembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm jusqu'au torrent de Kisson.

RV'1862 13. Y juntó Sísera todos sus carros, nuevecientos carros herrados con todo el pueblo que estaba con él desde Haroset de

SVV1770 13 Zo riep Sisera al zijn wagenen bijeen, negenhonderd ijzeren wagenen, en al het volk, dat met hem was, van Haroseth der

las gentes hasta el arroyo de Cisón.

heidenen tot de beek Kison.

PL1881 13. Przetoż zebrał Sysara wszystkie wozy swoje, dziewięć set wozów żelaznych, i wszystek lud, który miał ze sobą od Haroset pogaóskiego aż do rzeki Cyson.

Karoli1908Hu 13. Egybegyűjté azért Sisera minden szekereit, a kilenczszáz vas-szekeret, és egész népét, mely vele volt, a pogányok városából, Harósethből, a Kison patakjához.

RuSV1876 13 Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц,и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

БКуліш 13. Послав Сизара всї свої колесницї, девятьсот залїзних колесниць, і ввесь військовий люд, що мав при собі, із поганського Гаросета на Кисон-бурчак.

FI33/38 14. Silloin Debora sanoi Baarakille: Nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra antaa Siiseran sinun käsiisi; onhan Herra lähtenyt sinun edelläsi. Niin Baarak laskeutui Taaborin vuorelta, ja kymmenentuhatta miestä hänen jäljessään.

Biblia1776 14. Ja Debora sanoi Barakille: nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra on antanut Siseran sinun käsiis: eikö Herra mennyt sinun edelläs? Niin Barak meni Taborin vuorelta alas ja kymmenentuhatta miestä hänen perässänsä.

CPR1642 14. Mutta Debora sanoi Barakille: nouse tämä on se päiwä jona HERRA on andanut Sisseran sinun käsijs eikö HERRA mennyt sinun edelläs? Nijn Barac meni Thaborin wuorelda alas ja kymmenen tuhatta miestä hänen peräsäns.

MLV19 14 And Deborah said to Barak, Up, for this is the day in which Jehovah has delivered

KJV 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath

Sisera into your hand. Has not Jehovah gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.

delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

Dk1871 14. Og Debora sagde til Barak: Staa op, thi dette er den Dag, paa hvilken Herren har givet Sisera i din Haand; er Herren ikke dragen ud for dit Ansigt? Saa drog og Barak ned af Bjerget Thabor, og de ti Tusinde Mænd efter ham.

KXII 14. Men Debora sade till Barak: Upp, detta är den dagen, i hvilkom Herren hafver gifvit Sisera i dina hand; ty Herren skall draga ut för dig. Så drog Barak neder af berget Thabor, och de tiotusend män med honom.

PR1739 14. Ja Tebora ütles Paraki wasto: hakka peäle, se on se pääw, et Jehowa Sisera so kätte annab; eks Jehowa sinno ele wäljaläinud? ja Parak läks mahha Tabori mäe peält ja kümme tuhhat meest temma järrele.

LT 14. Tada Debora tarė Barakui: ‘‘Pakilk, šiandien Viešpats atidavė Siserą į tavo rankas. Tikrai Viešpats yra su tavimi!’‘ Barakas nusileido nuo Taboro kalno su dešimčia tūkstančių vyrų.

Luther1912 14. Debora aber sprach zu Barak: Auf! das ist der Tag, da dir der HERR den Sisera hat in deine Hand gegeben; denn der HERR wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab und die zehntausend Mann ihm nach.

Ostervald-Fr 14. Et Débora dit à Barak: Lève-toi; car voici le jour où l'Éternel a livré Sisera entre tes mains. L'Éternel ne marche-t-il pas devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, ayant dix mille hommes à sa suite.

RV'1862 14. Entónces Débora dijo a Barac: Levántate; porque este es el día en que Jehová ha entregado a Sísera en tus manos. ¿No ha

SVV1770 14 Debora dan zeide tot Barak: Maak u op; want dit is de dag, in welken de HEERE Sisera in uw hand gegeven heeft; is de HEERE niet

salido Jehová delante de ti? Y Barac descendió del monte de Tabor, y diez mil hombres en pos de él.

voor uw aangezicht henen uitgetogen? Zo trok Barak van den berg Thabor af, en tien duizend man achter hem.

PL1881 14. Tedy rzekła Debora do Baraka: Wstaó; albowiem tenci jest dzieó, w który podał Pan Sysarę w ręce twoje; izali Pan nie idzie przed tobą? A tak zszedł Barak z góry Tabor, a dziesięć tysięcy mężów za nim.

Karoli1908Hu 14. És monda Debora Báráknak: Kelj fel, mert ez a nap az, a melyen kezedbe adja az Úr Siserát! hisz maga az Úr vezet téged! És alájöve Bárák a Thábor hegyéről, és a tízezer ember ő utána.

RuSV1876 14 И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

БКуліш 14. Рече тоді Дебора до Барака: Устань! бо се той день, що подав тобі Господь Сизару на поталу. Сам же Господь пійде поперед тебе. От і спустивсь Барак з Табор-гори, і десять тисяч чоловіка йшло за ним.

FI33/38 15. Ja Herra saattoi Baarakin miekan terän edessä hämminkiin Siiseran ja kaikki hänen sotavaununsa ja koko hänen joukkonsa; ja Siisera astui alas vaunuistaan ja pakeni jalkaisin.

Biblia1776 15. Ja Herra kauhisti Siseran kaikkein hänen vaunuinsa ja sotajoukkonsa kanssa Barakin miekan edessä, niin että Sisera hyppäsi vaunuistansa ja pääsi jalkapakoon.

CPR1642 15. Ja HERra cauhisti Sisseran caickein hänen waunuins ja sotajouckons cansa Barakin miecan edes nijn että Sissera hyppäis waunuistans ja pääsi jalcapacoon.

MLV19 15 And Jehovah confused Sisera and all his

KJV 15. And the LORD discomfited Sisera, and all

chariots and all his army, with the edge of the sword before Barak. And Sisera alighted from his chariot and fled away on his feet.

his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

Dk1871 15. Da forfærdede Herren Sisera og alle Vognene og al Hæren ved skarpe Sværd for Baraks Ansigt; og Sisera steg af Vognen og flyede til Fods.

KXII 15. Och Herren förskräckte Sisera med alla hans vagnar, och all hans här, för Baraks svärdsegg, så att Sisera sprang ifrå sin vagn, och flydde till fot.

PR1739 15. Ja Jehowa hirmutas ärra Sisera ja keik temma söawankrid ja keik ta söawägge moöga terra läbbi Paraki eest, ja Sisera astus mahha tölla peält ja pöggenes ärra jalla.

LT 15. Viešpats taip išgąsdino Siserą, kad jo kovos vežimai ir visa kariuomenė, pamatę Baraką, pakriko, pats Sisera, nušokęs nuo vežimo, pabėgo pėsčias.

Luther1912 15. Aber der HERR erschreckte den Sisera samt allen seinen Wagen und ganzem Heer vor der Schärfe des Schwertes Baraks, daß Sisera von seinem Wagen sprang und floh zu Fuß.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous les chars, et tout le camp, et il les fit passer au fil de l'épée devant Barak; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.

RV'1862 15. Y Jehová quebrantó a Sísera, y a todos sus carros, y a todo su ejército a filo de espada delante de Barac: y Sísera descendió del carro, y huyo a pié.

SVV1770 15 En de HEERE versloeg Sisera, met al zijn wagenen, en het ganse heirleger, door de scherpte des zwaards, voor het aangezicht van Barak; dat Sisera van den wagen afklom, en vluchtte op zijn voeten.

PL1881 15. I poraził Pan Sysarę, i wszystkie wozy, i

Karoli1908Hu 15. És megrettenté az Úr Siserát minden

wszystko wojsko jego ostrzem miecza przed Barakiem, a skoczywszy Sysara z wozu, uciekał pieszo.

szekereivel és egész táborával fegyvernek élivel Bárák előtt, anynyira, hogy Sisera leugrott szekeréről, és gyalog futott.

RuSV1876 15 Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

БКуліш 15. Тодї привів Господь у безлад Сизару, і всї колесницї його і все військо його перед мечами Бараковими, і зоскочив Сизара з колесницї й утїкав пішки.

FI33/38 16. Mutta Baarak ajoi takaa sotavaunuja ja sotajoukkoa Haroset-Goojimiin saakka. Ja koko Siiseran joukko kaatui miekan terään; ei ainoakaan pelastunut.

Biblia1776 16. Mutta Barak ajoi vaunuja ja sotajoukkoa takaa pakainain Harosetiin asti; ja kaikki Siseran joukko kaatui miekan terän edessä, niin ettei yksikään jäänyt.

CPR1642 16. Mutta Barac ajoi waunuja ja sotajoucko taca pacanain Harosethin asti ja caicki Sisseran joucko caatui miecan terän edes nijn ettei yxikän jäänyt.

MLV19 16 But Barak pursued after the chariots and after the army, to Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}. And all the army of Sisera fell by the edge of the sword. There was not a man left.

KJV 16. But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

Dk1871 16. Men Barak forfulgte Vognene og Hæren indtil Haroseth Hagojim; og hele Siseras Lejr

KXII 16. Men Barak jagade efter vagnarna och hären, allt intill Haroseth Hedningarnas, och

faldt for skarpe Sværd, der blev end ikke een tilovers.

PR1739 16. Ja Parak aias need söawankrid ja söa-wägge takka Kojimi Arosetist sadik, ja keik Sisera söawäggi langes moöga terra läbbi; ei jänud ühteainustki ülle.

Luther1912 16. Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Siseras fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht einer übrigblieb.

RV'1862 16. Mas Barac siguió los carros y el ejército hasta Haroset de las gentes, y todo el ejército de Sísera cayó a filo de espada, hasta no quedar ni uno.

PL1881 16. Ale Barak gonił wozy i wojsko aż do Haroset pogaóskiego; i poległo wszystko wojsko Sysarowe od ostrza miecza, tak iż z nich i jeden nie został.

RuSV1876 16 Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.

all Sisera här föll för svärdsegg, så att icke en blef öfver.

LT 16. O Barakas vijosi kovos vežimus ir kariuomenę iki Harošet ha Goimo. Visa Siseros kariuomenė buvo išžudyta kardu, nė vienas neišliko gyvas.

Ostervald-Fr 16. Et Barak poursuivit les chars et le camp jusqu'à Harosheth-Goïm, et tout le camp de Sisera fut passé au fil de l'épée; il n'en resta pas un homme.

SVV1770 16 En Barak jaagde ze na, achter de wagenen en achter het heirleger, tot aan Haroseth der heidenen. En het ganse heirleger van Sisera viel door de scherpte des zwaards, dat er niet overbleef tot een toe.

Karoli1908Hu 16. Bárák pedig a szekereket és a tábort egész Harósethig, a pogányok városáig űzé, és Siserának egész tábora elhulla fegyvernek éle miatt, még csak egyetlen egy sem maradt meg.

БКуліш 16. Барак же вганяв за колесницями і за військом аж до Гаросета ідолського, і все військо Сизарине полягло від меча, не зосталось нї духа.

FI33/38 17. Mutta Siisera oli paennut jalkaisin Jaaelin, keeniläisen Heberin vaimon, teltalle; sillä Jaabinin, Haasorin kuninkaan, ja keeniläisen Heberin perheen välillä oli rauha.

Biblia1776 17. Mutta Sisera pakeni jalkaisin Jaelin majaan, joka oli Keniläisen Heberin emäntä; sillä Jabinin Hatsorin kuninkaan ja Keniläisen Heberin huoneen välillä oli rauha.

CPR1642 17. MUtta Sissera pakeni jalcaisin Jaelin majaan joca oli Heberin sen Keniterin emändä: sillä Cuningas Jabin Hazorist ja Heberin sen Keniterin huonet olit toinen toisens cansa rauhas.

MLV19 17 However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

KJV 17. Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

Dk1871 17. Men Sisera flyede til Fods til Jaels, Keniteren Hebers Hustrus, Telt, thi der var Fred imellem Jabin, Kongen af Hazor, og imellem Keniteren Hebers Hus.

KXII 17. Men Sisera flydde till fot in uti Jaels tjäll, Hebers den Kenitens hustrus; förty Konung Jabin i Hazor, och Hebers den Kenitens hus stodo i frid med hvarannan.

PR1739 17. Agga Sisera olli jalla ärrapöggenend Kenimehhe Eberi naese Jaeli telgisse: sest Atsori kunningal Jabinil ja Kenimehhe Eberi seltsil olli issekeskes rahho.

LT 17. Sisera pėsčias nubėgo į kainito Hebero žmonos Jaelės palapinę, nes tarp Hacoro karaliaus Jabino ir kainito Hebero buvo taika.

Luther1912 17. Sisera aber floh zu Fuß in die Hütte Jaels,

Ostervald-Fr 17. Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de

des Weibes Hebers, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, standen miteinander im Frieden.

Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, Kénien.

RV'1862 17. Y Sísera se acogió a pié a la tienda de Jahel mujer de Jeber Cineo; porque había paz entre Jabín rey de Asor, y la casa de Jeber Cineo.

SVV1770 17 Maar Sisera vluchtte op zijn voeten naar de tent van Jael, de huisvrouw van Heber, den Keniet; want er was vrede tussen Jabin, den koning van Hazor, en tussen het huis van Heber, den Keniet.

PL1881 17. A Sysara uciekł pieszo do namiotu Jaeli, żony Hebera Cynejczyka; albowiem był pokój między Jabinem, królem Hasor, i między domem Hebera Cynejczyka.

Karoli1908Hu 17. Sisera pedig gyalog futott Jáhelnek, a Keneus Héber feleségének sátoráig, mert béke volt Jábin között, Hásor királya között, és a Keneus Héber háznépe között.

RuSV1876 17 Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенеянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенеянина был мир.

БКуліш 17. Сизара же прибіг пішки до намету Яїли, жени Хевера Кенеянина, бо між Явином, царем Азорським, а домом Хевера Кенеянина, панував мир.

FI33/38 18. Ja Jaael meni Siiseraa vastaan ja sanoi hänelle: Poikkea, herrani, poikkea minun luokseni, älä pelkää. Ja hän poikkesi hänen luoksensa telttaan, ja hän peitti hänet peitteellä.

Biblia1776 18. Niin Jael kävi Siseraa vastaan ja sanoi hänelle: poikkee, minun herrani, poikkee minun tyköni, älä pelkää! Ja hän poikkesi hänen tykönsä majaan, ja hän peitti hänen vaatteella.

CPR1642 18. Silloin Jael käwi Sisserat wastan ja sanoi hänelle: poicke minun Herran poicke minun

tygöni ja älä pelkä ja hän poickeis hänen majaans hänen tygöns ja hän peitti hänen waattella.

MLV19 18 And Jael went out to meet Sisera and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; do not fear. And he turned in to her into the tent and she covered him with a rug.

KJV 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

Dk1871 18. Da gik Jael ud imod Sisera og sagde til ham: Tag ind, min Herre! tag ind til mig, frygt ikke; og han tog ind til hende i Teltet, og hun dækkede ham til med et Ry.

KXII 18. Och Jael gick ut emot Sisera, och sade till honom: Kom, min herre, kom in till mig, och frukta dig intet; och han gaf sig in till henne uti hennes tjäll, och hon höljde öfver honom en mantel.

PR1739 18. Ja Jael tulli wälja Sisera wasto ja ütles temmale: tulle körwale mo issand, tulle körwale mo jure sisse, ärra karda; ja ta läks temma jure sisse senna telki, ja Jael kattis tedda kinni wiltse waibaga.

LT 18. Jaelė išėjo Siseros sutikti ir jį pakvietė: ‘‘Užsuk, viešpatie, užsuk pas mane, nebijok!’‘ Jis užėjo pas ją į palapinę, o ji apklojo jį antklode.

Luther1912 18. Jael aber ging heraus, Sisera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir und fürchte dich nicht! Und er wich zu ihr in die Hütte, und sie deckte ihn zu mit einer Decke.

Ostervald-Fr 18. Et Jaël sortit au-devant de Sisera, et lui dit: Entre mon seigneur, entre chez moi; ne crains point. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture.

RV'1862 18. Y saliendo Jahel a recibir a Sísera, díjole: Ven señor mío, ven a mí, no hayas temor. Y él vino a ella a la tienda; y ella le cubrió con una manta.

SVV1770 18 Jael nu ging uit, Sisera tegemoet, en zeide tot hem: Wijk in, mijn heer, wijk in tot mij, vrees niet! En hij week tot haar in de tent, en zij bedekte hem met een deken.

PL1881 18. A wyszedłszy Jael przeciwko Sysarze, rzekła do niego: Skłoó się panie mój, skłoó się do mnie, nie bój się; i skłonił się do niej do namiotu, i przykryła go kocem.

Karoli1908Hu 18. És kiméne Jáhel Sisera elé, és monda néki: Jőjj be Uram, jőjj be hozzám, ne félj! És betére ő hozzá a sátorba, és betakará őt lasnakkal.

RuSV1876 18 И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и онапокрыла его ковром.

БКуліш 18. І вийшла Яїля на зустріч Сизарі та й каже йому: Увійди, пане, увійди до нас; не лякайся! І ввійшов він до неї в намет, і прикрила вона його покривалом.

FI33/38 19. Ja hän sanoi hänelle: Anna minulle vähän vettä juodakseni, sillä minun on jano. Niin hän avasi maitoleilin ja antoi hänen juoda ja peitti hänet.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä vettä juodakseni, sillä minä janoon. Ja hän avasi rieskaleilin ja antoi hänen juoda, ja peitti hänen.

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun wähä wettä juodaxeni sillä minä janon ja hän awais riescaleilin ja annoi hänen juoda ja peitti jällens.

MLV19 19 And he said to her, I beseech you, Give me a little water to drink, because I am thirsty. And she opened a skin-container of

KJV 19. And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave

milk and gave him a drink and covered him.

him drink, and covered him.

Dk1871 19. Og han sagde til hende: Kære, giv mig lidt Vand at drikke, thi jeg tørster; da aabnede hun en Mælkeflaske og lod ham drikke og dækkede ham til.

KXII 19. Och han sade till henne: Kära, gif mig litet vatten till att dricka, ty mig törster. Då tog hon en bytto mjölk, och gaf honom dricka, och höljde på honom.

PR1739 19. Ja Sisera ütles temma wasto: anna, pallun ma, nattoke wet mulle jua, sest mul on janno; ja ta teggi omma pima nahk-astja lahti, ja andis temmale jua ja kattis tedda kinni.

LT 19. Jis prašė vandens atsigerti, nes buvo labai ištroškęs. Ji, atrišusi pieno odinę, davė jam atsigerti ir vėl jį užklojo.

Luther1912 19. Er aber sprach zu ihr: Gib mir doch ein wenig Wasser zu trinken, denn mich dürstet. Da tat sie auf einen Milchtopf und gab ihm zu trinken und deckte ihn zu.

Ostervald-Fr 19. Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire, et le couvrit.

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme a beber ahora una poca de agua, que tengo sed. Y ella abrió un cuero de leche, y dióle de beber, y tornóle a cubrir.

SVV1770 19 Daarna zeide hij tot haar: Geef mij toch een weinig waters te drinken, want mij dorst. Toen opende zij een melkfles, en gaf hem te drinken, en dekte hem toe.

PL1881 19. Tedy rzekł do niej: Daj mi proszę, napić się trochę wody, bom upragnął; a ona otworzywszy łagiew mleka, dała mu się napić, i przykryła go.

Karoli1908Hu 19. Az pedig monda néki: Adj kérlek innom egy kis vizet, [5†] mert szomjúhozom. És megnyita ez egy tejes tömlőt, és ada néki inni, és betakará őt.

RuSV1876 19 Сисара сказал ей: дай мне немного

БКуліш 19. Він же благав її: Чи не даси менї трохи

воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

вони напитись? Пече мене спрага! і отворила вона молочний бурдюк і дала йому напитись.

FI33/38 20. Ja hän sanoi hänelle: Asetu teltan ovelle; ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: 'Onko täällä ketään?' niin vastaa: 'Ei ole'.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi hänelle: seiso majan ovella, ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: onko täällä ketään? niin sano: ei ketään.

CPR1642 20. Ja Sissera sanoi hänelle: mene majan owelle ja jos jocu tule ja kysy: ongo täällä ketäkän? nijn sano ei.

MLV19 20 And he said to her, Stand in the door of the tent and it will be, when any man comes and inquires of you and says, Is there any man here? that you will say, No.

KJV 20. Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

Dk1871 20. Og han sagde til hende: Stil dig ved Døren af Teltet, og sker det, at der kommer nogen og spørger dig og siger: Er her nogen? da skal du sige: Her er ingen.

KXII 20. Och han sade till henne: Gack fram i dörrena på tjället, och om någor kommer och frågar, om någor är här, så säg: Ingen.

PR1739 20. Ja Sisera ütles ta wasto: seisa telgi ukse ees, ja kui se sünnib, et kegi tulleb ja küssib sult ja ütleb: kas siin kegi on? siis ütle: ei ükski.

LT 20. Sisera prašė jos atsistoti palapinės angoje ir, jei kas atėjęs klaustų, ar yra pas ją kas nors, atsakyti, kad nėra.

Luther1912 20. Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte

Ostervald-Fr 20. Il lui dit encore: Tiens-toi à l'entrée de la

Tür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sei, so sprich: Niemand.

RV'1862 20. Y él la dijo: Estáte a la puerta de la tienda, y si alguno viniere, y te preguntare, diciendo: ¿Hay aquí alguno? tú responderás que no.

PL1881 20. I rzekł do niej: Stój we drzwiach u namiotu; a jeźliby kto przyszedł, i pytał cię, mówiąc: Jestże tu kto? tedy rzeczesz: Nie masz.

RuSV1876 20 Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: „нет ли здесь кого?", ты скажи: „нет".

FI33/38 21. Mutta Jaael, Heberin vaimo, tempasi telttavaarnan, otti vasaran käteensä, hiipi hänen luoksensa ja löi vaarnan hänen ohimoonsa, niin että se tunkeutui aina maahan asti; hän oli näet väsymyksestä vaipunut sikeään uneen, ja hän kuoli.

CPR1642 21. Ja Jael Heberin waimo otti naulan majast ja wasaran käteens ja meni hiljaxens hänen tygöns ja löi naulan läpidze hänen corwans juuren nijn että se meni maahan kijnni (sillä

tente, et si l'on vient t'interroger, en disant: Y a-t-il ici quelqu'un? Tu répondras: Non.

SVV1770 20 Ook zeide hij tot haar: Sta in de deur der tent; en het zij, zo iemand zal komen, en u vragen, en zeggen: Is hier iemand? dat gij zegt: Niemand.

Karoli1908Hu 20. És az annakfelette monda néki: Állj a sátor ajtajába, és ha valaki jőne és kérdezne, és ezt mondaná: Van-é itt valaki? mondjad: Nincsen!

БКуліш 20. І благав її: Іди до наметових дверей, і коли хто прийде й питати ме в тебе й казати ме: Чи нема кого тут? так скажи: Ні!

Biblia1776 21. Ja Jael Heberin vaimo otti naulan majasta ja vasaran käteensä, ja meni hiljaksensa hänen tykönsä ja löi naulan hänen korvansa juuresta läpi, niin että se meni maahan kiinni; sillä hän makasi raskaasti ja oli hermotoin, ja hän kuoli.

hän macais rascast ja oli woimatoin) ja hän cuoli.

MLV19 21 Then Jael Heber's wife took a tent-stake and took a hammer in her hand and went softly to him and struck the pin into his temples and it pierced through into the ground, for he was in a deep sleep, so he fainted and died.

KJV 21. Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

Dk1871 21. Da tog Jael, Hebers Hustru, en Teltnagel og tog en Hammer i sin Haand og gik ind til ham sagteligen og slog Naglen igennem hans Tinding, at den gik ned i Jorden (thi han sov haardt og var træt), og han døde.

KXII 21. Så tog Jael, Hebers hustru, en nagla af tjället, och en hammar i sina hand, och gick sakta in till honom, och slog honom naglan genom tinningen, så att han sank neder till jordena; ty han var sömnig och vanmägtig, och blef död.

PR1739 21. Ja Eberi naene Jael wöttis ühhe telgi waija, ja wöttis haamrit ennese kätte, ja läks hiljokeste ta jure ja löi se waija temma silmatagguse sisse, et se Ma sisse läks; ja temmal olli raske unni peäl ja olli wässinud, ja surri ärra.

LT 21. Hebero žmona Jaelė paėmė palapinės kuolelį, kūjį ir tylomis įėjusi kuolelį įkalė jam į smilkinį taip, kad jį prismeigė prie žemės, kai Sisera buvo labai nuvargęs ir giliai miegojo. Taip jis mirė.

Luther1912 21. Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte und einen Hammer in ihre Hand und ging leise zu ihm hinein und

Ostervald-Fr 21. Mais Jaël, femme de Héber, saisit un clou de la tente; et, prenant en main le marteau, elle vint à lui doucement, et lui transperça la

schlug ihm den Nagel durch seine Schläfe, daß er in die Erde drang. Er aber war entschlummert, ward ohnmächtig und starb.

tempe avec ce clou, qui s'enfonça en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue; et il mourut.

RV'1862 21. Y Jahel la mujer de Jeber tomó la estaca de la tienda, y poniendo un mazo en su mano, vino a él calladamente, y metióle la estaca por las sienes, y enclavóle con la tierra: y él estaba cargado del sueño y cansado, y así murió.

SVV1770 21 Daarna nam Jael, de huisvrouw van Heber, een nagel der tent, en greep een hamer in haar hand, en ging stilletjes tot hem in, en dreef den nagel in den slaap zijns hoofds, dat hij in de aarde vast werd; hij nu was met een diepen slaap bevangen en vermoeid, en stierf.

PL1881 21. Potem wzięła Jael, żona Heberowa, gwóźdź od namiotu, wzięła też i młot w rękę swą, a wszedłszy do niego po cichu, przebiła gwoździem skroó jego aż utknął w ziemi, (bo był twardo usnął, będąc spracowanym,)i umarł.

Karoli1908Hu 21. Ekkor Jáhel, a Héber felesége vevé a sátorszöget, és pőrölyt vőn kezébe, és beméne ő hozzá halkan, és beveré a szöget halántékába, úgy hogy beszegeződék a földbe. Amaz pedig nagy fáradtság miatt mélyen aludt vala, és így meghala.

RuSV1876 21 Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в високего так, что приколола к земле; а он спал от усталости – и умер.

БКуліш 21. Тодї Яїля Хевериха вхопила колка наметового, взяла молота, підступила до нього стиха та й убила колка йому в висок, так що прибила його до землї; він бо саме заснув. Він лежав не при собі та й умер.

FI33/38 22. Ja katso, silloin Baarak tuli ajaen Siiseraa takaa; ja Jaael meni häntä vastaan ja sanoi hänelle: Tule, minä näytän sinulle miehen,

Biblia1776 22. Ja katso, Barak ajoi Siseraa takaa; ja Jael kävi häntä vastaan ja sanoi hänelle: tule, minä osoitan sinulle miehen, jota sinä etsit;

jota etsit. Ja hän tuli hänen luoksensa, ja katso, Siisera makasi kuolleena, vaarna ohimossaan.

CPR1642 22. Ja cadzo Barac ajoi Sisserat taca ja Jael käwi händä wastan ja sanoi hänelle: tule tänne minä osotan sinulle miehen jotas edzit ja cosca hän tuli hänen tygöns macais Sissera cuolluna ja naula kijnni hänen corwans juures.

MLV19 22 And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come and I will show you the man whom you seek. And he came to her, and behold, Sisera lay dead and the tent-stake was in his temples.

Dk1871 22. Og se, der Barak forfulgte Sisera, da gik Jael ud imod ham og sagde til ham: Kom, saa vil jeg vise dig den Mand, som du søger efter; og han kom ind til hende, og se, Sisera laa der og var død, og Naglen sad i hans Tinding.

PR1739 22. Ja wata kui Parak Sisera takkaaias, siis läks Jael wälja ta wasto ja ütles temmale: tulle seie, siis tahhan ma sulle näidata sedda meest, kedda sa otsid; ja ta tulli sisse temma ja hän tuli hänen tykönsä, ja katso: Sisera makasi kuolleena ja naula kiinni hänen korvansa juuressa.

KJV 22. And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

KXII 22. Då Barak jagade efter Sisera, gick Jael ut emot honom, och sade till honom: Kom hit, jag vill visa dig den man, som du söker efter. Och då han kom in till henne, låg Sisera död, och naglen fast i hans tinning.

LT 22. Kai pasirodė Barakas, besivydamas Siserą, Jaelė, išėjusi jo pasitikti, tarė: ‘‘Eikš, aš tau parodysiu vyrą, kurio ieškai’‘. Jis įėjo į jos palapinę ir pamatė Siserą, gulintį negyvą su

jure, ja wata Sisera olli surnud maas, ja wai ta silmatagguses.

Luther1912 22. Da aber Barak Sisera nachjagte, ging Jael heraus, ihm entgegen, und sprach zu ihm: Gehe her! ich will dir den Mann zeigen, den du suchst. Und da er zu ihr hineinkam, lag Sisera tot, und der Nagel steckte in seiner Schläfe.

RV'1862 22. Y siguiendo Barac a Sísera, Jahel le salió a recibir, y díjole: Ven, y mostrarte he al varón, que tú buscas; y él entró donde ella estaba, y, he aquí, Sísera estaba tendido muerto, la estaca atravesada por la sien.

PL1881 22. A oto, Barak gonił Sysarę, i wyszła Jael przeciwko niemu, i rzekła mu: Pójdź, a ukażęć męża, którego szukasz. I wyszedł do niej, a oto Sysara leżał umarły, a gwóźdź w skroni jego.

RuSV1876 22 И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

įsmeigtu kuoleliu smilkinyje.

Ostervald-Fr 22. Et voici, Barak poursuivait Sisera, et Jaël sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et Barak entra chez elle, et voici, Sisera était étendu mort, le clou dans la tempe.

SVV1770 22 En ziet, Barak vervolgde Sisera; en Jael ging uit hem tegemoet, en zeide tot hem: Kom, en ik zal u den man wijzen, dien gij zoekt. Zo kwam hij tot haar in, en ziet, Sisera lag dood, en de nagel was in den slaap zijns hoofds.

Karoli1908Hu 22. És ímé, a mint Bárák űzve keresné Siserát, Jáhel kiméne elébe, és monda néki: Jöszte és megmutatom néked az embert, a kit keressz. És beméne ő hozzá, és ímé Sisera ott feküdt halva, és a szög halántékában.

БКуліш 22. Саме тоді появився Барак, що вганяв за Сизарою. Яїля ж вийшла зустріч йому й каже: Ходи, я покажу тобі того, кого шукаєш. І як увійшов у намет, найшов Сизару мертвим там, і колок ще стирчав в

виску в його.

FI33/38 23. Näin Jumala sinä päivänä nöyryytti Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, israelilaisten edessä.

CPR1642 23. Näin cukisti Jumala Jabinin Cananerein Cuningan Israelin lasten eteen.

Biblia1776 23. Näin nöyryytti Jumala sinä päivänä Jabinin Kanaanealaisten kuninkaan Israelin lasten eteen.

MLV19 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Israel.

KJV 23. So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

Dk1871 23. Saa ydmygede Gud paa den Dag Jabin, Kanaans Konge, for Israels Børns Ansigt.

PR1739 23. Nenda allandas Jummal sel päwal Jabini Kanaani kunningast Israeli laste ees.

KXII 23. Alltså nederlade Gud, på den tiden, Jabin, de Cananeers Konung för Israels barn.

LT 23. Taip Dievas tuomet pažemino Kanaano karalių Jabiną izraelitų akyse.

Luther1912 23. Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Kanaaniter König, vor den Kindern Israel.

RV'1862 23. Y aquel día sujeto Dios a Jabín rey de Canaán delante de los hijos de Israel.

Ostervald-Fr 23. En ce jour-là, Dieu humilia ainsi Jabin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël.

SVV1770 23 Alzo heeft God te dien dage Jabin, den koning van Kanaan, te ondergebracht, voor het aangezicht der kinderen Israels.

PL1881 23. A tak poniżył Bóg dnia onego Jabina, króla Chananejskiego, przed syny Izraelskimi.

RuSV1876 23 И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.

Karoli1908Hu 23. Így alázá meg Isten azon a napon Jábint, a Kanaán királyát az Izráel fiai előtt.

БКуліш 23. Так попустив тодї Господь Явинові, цареві Канаанському, впасти перед

Ізраїлем.

FI33/38 24. Ja israelilaisten käsi painoi yhä raskaammin Jaabinia, Kanaanin kuningasta, kunnes he tuhosivat Jaabinin, Kanaanin kuninkaan.

CPR1642 24. Ja Israelin lasten kädet jouduit ja wahwistuit Jabini Cananerein Cuningast wastan sijhenasti että he hänen peräti häwitit.

Biblia1776 24. Ja Israelin lasten kädet joutuivat ja vahvistuivat Jabinia Kanaanealaisten kuningasta vastaan, siihenasti että he hänen peräti hävittivät.

MLV19 24 And the hand of the sons of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan until they had destroyed Jabin king of Canaan.

KJV 24. And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

Dk1871 24. Og Israels Børns Haand fik Fremgang og blev haard over Jabin, Kanaans Konge, indtil de fik Jabin, Kanaans Konge, udryddet.

KXII 24. Och Israels barnas hand fullföljde, och vardt stark emot Jabin, de Cananeers Konung, tilldess de utrotade honom.

PR1739 24. Ja Israeli laste kässi läks ikka kangemaks Kanaani kunninga Jabini peäle, kunni nemmad Jabini Kanaani kunningast ärrakautasid.

LT 24. Izraelitai vis labiau spaudė Kanaano karalių Jabiną, kol jį visai sunaikino.

Luther1912 24. Und die Hand der Kinder Israel ward immer stärker wider Jabin, der Kanaaniter

Ostervald-Fr 24. Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de

König, bis sie ihn ausrotteten.

Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

RV'1862 24. Y la mano de los hijos de Israel comenzó a crecer, y a fortificarse contra Jabín rey de Canaán hasta que le destruyeron.

SVV1770 24 En de hand der kinderen Israels ging steeds voort, en werd hard over Jabin, den koning van Kanaan, totdat zij Jabin, den koning van Kanaan, hadden uitgeroeid.

PL1881 24. I nacierała ręka synów Izraelskich tem bardziej, a ciężka była Jabinowi, królowi Chananejskiemu, aż zgładzili tegoż Jabina, króla Chananejskiego.

Karoli1908Hu 24. Az Izráel fiainak keze pedig mind jobban ránehezedék Jábinra, a Kanaán királyára, mígnem kiirták Jábint, a Kanaán királyát.

RuSV1876 24 Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского.

БКуліш 24. І вагонїла рука Ізрайлева все важче над Явином, царем Канаанським, аж покіль они вигубили його.

5 luku

Deboran voittolaulu.

FI33/38 1. Sinä päivänä Debora ja Baarak, Abinoamin poika, lauloivat näin:

Biblia1776 1. Niin veisasi Debora ja Barak Abinoamin poika sinä päivänä, sanoen:

CPR1642 1. Nijn weisais Debora ja Barac Abinoamin poica sinä päiwänä sanoden:

MLV19 1 Then Deborah and Barak the son of Abinoam sang on that day, saying,

KJV 1. Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

Dk1871 1. Da sang; Debora og Barak, Abinoams Søn, paa den Dag og sagde:

KXII 1. Då söngo Deborah och Barak, AbiNoams son, på den samma tiden, och sade:

PR1739 1. Siis laulis Tebora Paraki Abinoami poiaga selsammal päwal ja ütles:

LT 1. Debora ir Abinoamo sūnus Barakas tą dieną giedojo:

Luther1912 1. Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoams, zu der Zeit und sprachen:

Ostervald-Fr 1. En ce jour-là, Débora chanta ce cantique avec Barak, fils d'Abinoam, en disant:

RV'1862 1. Y AQUEL día cantó Débora y Barac hijo de Abinoem, diciendo:

SVV1770 1 Voorts zong Debora, en Barak, de zoon van Abinoam, ten zelven dage, zeggende:

PL1881 1. I śpiewała Debora i Barak, syn Abinoemów, dnia onego, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Énekelt pedig Debora és Bárák, az Abinoám fia azon a napon, mondván:

RuSV1876 1 В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:

БКуліш 1. Засьпівали тодї Дебора та Барак Абиноаменко такими словами:

FI33/38 2. Johtajat johtivat Israelia, kansa oli altis — siitä te kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Että Israelin puolesta on täydellisesti kostettu ja että kansa antoi itsensä mieluisesti siihen, sentähden kiittäkäät Herraa.

CPR1642 2. KIittäkät HERra että Israel on wapahdettu jällens ja että Canssalla oli hywä mieli sijhen.

MLV19 2 That the leaders took the lead in Israel,

KJV 2. Praise ye the LORD for the avenging of

that the people offered themselves willingly, praise Jehovah.

Dk1871 2. Lover Herren, fordi der er taget Hævn i Israel, der Folket var villigt dertil.

PR1739 2. Kiitke Jehowa, et ta hästi on waenlaste kätte maksnud Israeli maal, kui rahwas hea melega ennast walmistas.

Luther1912 2. Lobet den HERRN, daß Israel wieder frei geworden ist und das Volk willig dazu gewesen ist.

RV'1862 2. Porque ha vengado las injurias de Israel, porque el pueblo se ha ofrecido de su voluntad, load a Jehová.

PL1881 2. Dla pomsty uczynionej w Izraelu, a iż się na to dobrowolnie lud ofiarował, błogosławcie Pana.

RuSV1876 2 Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

FI33/38 3. Kuulkaa, te kuninkaat, kuunnelkaa, te ruhtinaat. Herran kiitosta minä laulan, minä veisaan Herran, Israelin Jumalan, ylistystä.

CPR1642 3. Cuulcat te Cuningat ja ottacat waari te

Israel, when the people willingly offered themselves.

KXII 2. Lofver Herran, att Israel är åter fri vorden, och folket hafver varit der viljogt till.

LT 2. ‘‘Šlovinkite Viešpatį, nes Izraelis atkeršijo, kai žmonės noriai aukojosi.

Ostervald-Fr 2. Bénissez l'Éternel de ce que les chefs ont pris le commandement en Israël, de ce que le peuple s'est porté de plein gré au combat!

SVV1770 2 Looft den HEERE, van het wreken der wraken in Israel, van dat het volk zich gewillig heeft aangeboden.

Karoli1908Hu 2. Hogy a vezérek vezettek Izráelben, Hogy a nép önként kele föl: áldjátok az Urat!

БКуліш 2. Ізраїль відомщен, народ схаменувся, прославіте Господа!

Biblia1776 3. Kuulkaat te kuninkaat ja ottakaat vaari te päämiehet: minä, minä veisaan Herralle, ja Herralle Israelin Jumalalle minä veisaan.

päämiehet: Minä weisan HERralle ja HERralle Israelin Jumalalle minä weisan.

MLV19 3 Hear, O you* kings. Listen, O you* rulers. I, (even) I, will sing to Jehovah. I will sing praise to Jehovah, the God of Israel.

KJV 3. Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

Dk1871 3. Hører, I Konger! mærker, I Fyrster! jeg vil synge for Herren; Herren, Israels Gud, vil jeg lovsynge.

KXII 3. Hörer till, I Konungar, och akter uppå, I Förstar: jag vill, Herranom vill jag sjunga, Herranom Israels Gudi vill jag spela.

PR1739 3. Kuulge kunningad, pange tähhele würstid, minna, minna tahhan Jehowale laulda, ma tahhan Jehowale Israeli Jummalale kitusse-laulo laulda.

LT 3. Išgirskite, karaliai, klausykitės, kunigaikščiai! Aš giedosiu Viešpačiui ir girsiu Viešpatį, Izraelio Dievą!

Luther1912 3. Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem HERRN will ich singen; dem HERRN, dem Gott Israels, will ich spielen.

Ostervald-Fr 3. Rois, écoutez; princes, prêtez l'oreille! C'est moi, c'est moi qui chanterai à l'Éternel; qui psalmodierai à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 3. Oid reyes: estád atentos príncipes, yo cantaré a Jehová: diré salmos a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 3 Hoort, gij koningen, neemt ter oren, gij vorsten! Ik, den HEERE zal ik zingen, ik zal den HEERE, den God Israels, psalmzingen.

PL1881 3. Słuchajcie królowie, bierzcie w uszy książęta, ja, ja Panu zaśpiewam, śpiewać będę Panu, Bogu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 3. Halljátok meg királyok, figyeljetek fejedelmek! Én, én az Úrnak éneket mondok, Dícséretet zengek az Úrnak, az Izráel

Istenének.

RuSV1876 3 Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

БКуліш 3. Чуйте се, царі з князями, чуйте й памятайте: Я сьпіваю, в струни граю в Господнюю славу!

FI33/38 4. Kun sinä, Herra, lähdit liikkeelle Seiristä, kun sinä tulit astuen Edomin maasta, niin maa järisi, ja taivaat vuotivat, pilvet vuotivat vettä.

Biblia1776 4. Herra, kuin sinä läksit Seiristä ja kävit Edomin kedolta, silloin maa vapisi, taivaat myös tiukkuivat, ja pilvet pisaroitsivat vettä.

CPR1642 4. HERra cosca sinä läxit Seirist ja matcustit Edomin kedolla: silloin maa wapisi taiwat tiucuit ja pilwet pisaroidzit wettä.

MLV19 4 Jehovah, when you went forth out of Seir, when you marched out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yes, the clouds dropped water.

KJV 4. LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

Dk1871 4. Herre ! der du uddrog fra Seir, der du gik frem. fra Edoms Mark, da bævede Jorden, ogsaa Himlene dryppede, ja Skyerne dryppede med Vand.

KXII 4. Herre, då du utdrogst ifrå Seir, och gick fram ifrån Edoms mark, då skalf jorden, himmelen dröp, och skyarna dröpo vatten.

PR1739 4. Jehowa, kui sa wäljatullid Seirist, kui sina Edomi wälja peält eddasi läksid: siis wärrises Ma, ka taewas tilkus, ka pilwed tilkutasid wet.

LT 4. Viešpatie, Tau išeinant iš Seyro ir žygiuojant iš Edomo laukų, žemė drebėjo, dangūs verkė ir iš debesų lašėjo vanduo.

Luther1912 4. HERR, da du von Seir auszogst und einhergingst vom Felde Edoms, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen von Wasser.

RV'1862 4. Cuando saliste de Seir, oh Jehová, cuando te apartaste del campo de Edom, la tierra tembló, y los cielos destilaron, y las nubes gotearon aguas.

PL1881 4. Panie, gdyś wyszedł z Seir, a przechodziłeś przez pole Edom, ziemia się wzruszyła, nieba też kropiły, a obłoki wydawały wody.

RuSV1876 4 Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского,тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

FI33/38 5. Vuoret järkkyivät Herran edessä, itse Siinai Herran, Israelin Jumalan, edessä.

CPR1642 5. Wuoret wuosit HERran edes Sinai HERran Israelin Jumalan edes.\line Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns ja

Ostervald-Fr 4. O Éternel, quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, les cieux se fondirent, et les nuées se fondirent en eaux.

SVV1770 4 HEERE! toen Gij voorttoogt van Seir, toen Gij daarheen traadt van het veld van Edom, beefde de aarde, ook droop de hemel, ook dropen de wolken van water.

Karoli1908Hu 4. Uram, mikor Szeirből kijövél, Mikor lépdelél Edom mezejéről: Megrendült a föld, csepegett az ég, A föllegek is víztől áradának.

БКуліш 4. Як ійшов єси з Сеїру, Господи, з Едому, стався трус по всїй вселенній на землї й на небі; на землї все затремтїло, (небеса гучали), краплями взялися хмари, ринули водою.

Biblia1776 5. Vuoret vuosivat Herran edessä, itse Sinai Herran, Israelin Jumalan edessä.

eroitti hänens meistä.

MLV19 5 The mountains flowed (like lava) at the presence of Jehovah, even yon Sinai at the presence of Jehovah, the God of Israel.

KJV 5. The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

Dk1871 5. Bjergene fløde hen for Herrens Ansigt, Sinai selv, for Herrens, Israels Guds, Ansigt.

KXII 5. Bergen smulto för Herranom, Sinai för Herranom Israels Gud.

PR1739 5. Mäed jooksesid wet Jehowa pärrast, Sinai isse Jehowa Israeli Jummala pärrast.

LT 5. Kalnai tirpo prieš Viešpatį, net Sinajus Viešpaties, Izraelio Dievo, akivaizdoje.

Luther1912 5. Die Berge ergossen sich vor dem HERRN, der Sinai vor dem HERRN, dem Gott Israels.

Ostervald-Fr 5. Les montagnes s'écoulèrent devant l'Éternel, et le Sinaï même, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël!

RV'1862 5. Los montes se derritieron delante de Jehová, este Sinaí, delante de Jehová Dios de Israel.

SVV1770 5 De bergen vervloten van het aangezicht des HEEREN; zelfs Sinai van het aangezicht des HEEREN, des Gods van Israel.

PL1881 5. Góry się rozpłynęły od oblicza Paóskiego, a góra Synaj od oblicza Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 5. A hegyek megrendültek az Úrnak orczája előtt, Még ez a Sinai is, az Úrnak, az Izráel Istenének színe előtt.

RuSV1876 5 горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

БКуліш 5. Істаялись перед Богом (віковічні) гори, й Синай великий танув од лиця Господня.

FI33/38 6. Samgarin, Anatin pojan, päivinä, Jaaelin päivinä tiet olivat tyhjinä, matkamiehet

Biblia1776 6. Samgarin Anatin pojan aikana ja Jaelin aikana tiet katosivat, ja ne kuin kohdastansa

kiertelivät syrjäisiä polkuja.

CPR1642 6. SAmgarin Anathin pojan ja Jaelin aicana tiet catoisit ja ne cuin cohdastans käymän piti käwit wääriä polcuja.

MLV19 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied and the travelers walked through byways.

Dk1871 6. I Samgars, Anaths Søns, Dage, i Jaels Dage vare Stierne tomme; og de vejfarende gik ad krogede Stier.

PR1739 6. Anati poia Samgari päiwil, Jaeli päiwil löpsid teekäimissed ärra, ja kes piddid jalgteed minnema, need käisid köwwerad teed.

Luther1912 6. Zu den Zeiten Samgars, des Sohnes Anaths, zu den Zeiten Jaels waren verlassen die Wege; und die da auf Straßen gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege.

RV'1862 6. En los dias de Samgar hijo de Anat, en los dias de Jahel cesaron los caminos; y los que andaban por las sendas, se apartaban por sendas torcidas.

käymän piti, kävivät vääriä polkuja.

KJV 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

KXII 6. I Samgars, Anaths sons, tid, i Jaels tid, voro vägarna förgångne; och de som på stigarna gå skulle, de vandrade krokota vägar.

LT 6. Anato sūnaus Šamgaro ir Jaelės dienomis keliai ištuštėjo ir keliautojai pasuko aplinkiniais keliais.

Ostervald-Fr 6. Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les routes étaient abandonnées, et les voyageurs allaient par des chemins détournés;

SVV1770 6 In de dagen van Samgar, den zoon van Anath, in de dagen van Jael, hielden de wegen op, en die op paden wandelden, gingen kromme wegen.

PL1881 6. Za dni Samgara, syna Anatowego, i za dni Jaeli zaginęły ścieżki, a którzy szli w drogę, chodzili ścieżkami krzywemi.

RuSV1876 6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольнымидорогами.

FI33/38 7. Israel oli johtoa vailla, peräti vailla, kunnes sinä, Debora, nousit, sinä, Israelin äiti.

CPR1642 7. Puuttui taloinpojat puutuit Israelist sijhenasti cuin minä DEbora tulin sijhenasti cuin minä tulin Äitixi Israelijn.

MLV19 7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that I, Deborah, arose, that I arose a mother in Israel.

Dk1871 7. Landsbyerne i Israel vare tomme, de vare tomme, indtil jeg Debora stod frem, indtil jeg stod frem, en Moder i Israel.

PR1739 7. Küllade rahwas löpsid ärra Israelist, nemmad löpsid ärra, kunni minna Tebora tousin, kui ma tousin kui emma Israelis.

Karoli1908Hu 6. Sámgárnak, az Anath fiának napjaiban, Jáhel idejében pihentek az utak, És az útonjárók tekervényes ösvényekre tértek.

БКуліш 6. За Самгора Анатенка, за Яїли стало пусто по шляхах (пробойних); ті що перше прохожали прямими шляхами, обходили тоті місця хиба манівцями.

Biblia1776 7. Talonpojat puuttuivat Israelista, ne puuttuivat siihenasti kuin minä Debora tulin, siihenasti kuin minä tulin äidiksi Israeliin.

KJV 7. The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

KXII 7. Det fattades, bönder fattades i Israel, tilldess jag Debora uppkom, tilldess jag uppkom en moder i Israel.

LT 7. Gyventojai kaimuose nyko, kol aš, Debora, iškilau kaip motina Izraelyje.

Luther1912 7. Es gebrach, an Regiment gebrach's in Israel, bis daß ich, Debora, aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel.

RV'1862 7. Las aldeas habían cesado en Israel, habían cesado: hasta que yo Débora me levanté, me levanté madre en Israel.

PL1881 7. Spustoszały wsi w Izraelu, spustoszały, ażem powstała ja Debora, ażem powstała matką w Izraelu.

RuSV1876 7 Не стало обитателей в селениях уИзраиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколене восстала я, мать в Израиле.

Ostervald-Fr 7. Les chefs manquaient en Israël, ils manquaient, jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora, que je me sois levée comme une mère en Israël.

SVV1770 7 De dorpen hielden op in Israel, zij hielden op; totdat ik, Debora, opstond, dat ik opstond, een moeder in Israel.

Karoli1908Hu 7. Megszüntek a kerítetlen helyek Izráelben, megszüntek végképen, Mígnem én Debora felkelék, Felkelék Izráel anyjaként.

БКуліш 7. Не стало людей по містах, в Ізраїля селах, покіль ти не встала, Деборо, Ізраїля мати!

FI33/38 8. He valitsivat uusia jumalia; silloin oli sota porteilla asti, mutta ei näkynyt kilpeä, ei keihästä Israelin neljänkymmenen tuhannen joukossa.

CPR1642 8. Jumala on walinnut jotakin vtta silloin oli sota portis ei siellä nähty kilpe eli keihäst neljän tuhannen seas Israelis.

Biblia1776 8. Hän valitsi uusia jumalia: silloin oli sota porteissa: ei siellä nähty kilpeä eikä keihästä neljänkymmenen tuhannen seassa Israelissa.

MLV19 8 They chose new gods, then war was in the

KJV 8. They chose new gods; then was war in the

gates. Was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

Dk1871 8. Da man udvalgte nye Guder, da var der Krig i Portene; der blev ikke set Skjold eller Spyd iblandt fyrretyveTusinde i Israel.

KXII 8. Ett nytt hafver Gud utvalt, portarna hafver han bestridt; ingen sköld eller spets vardt sedd ibland fyratiotusend i Israel.

PR1739 8. Kui ta ued jummalad ennesele wallitses, siis olli södda wärrawis; kas kilpi ja piki nähti Israeli neljakümne tuhhande seas?

LT 8. Jie pasirinko naujus dievus, ir kilo karas prie jų vartų. Ar buvo skydas arba ietis tarp keturiasdešimties tūkstančių izraelitų?

Luther1912 8. Ein Neues hat Gott erwählt, er hat die Tore bestritten. Es war kein Schild noch Speer unter vierzigtausend in Israel zu sehen.

Ostervald-Fr 8. Israël choisissait-il des dieux nouveaux, aussitôt la guerre était aux portes. On ne voyait ni bouclier ni lance chez quarante milliers en Israël.

RV'1862 8. En escogiendo nuevos dioses, la guerra estaba a las puertas: ¿Se veía escudo o lanza entre cuarenta mil en Israel?

SVV1770 8 Verkoos hij nieuwe goden, dan was er krijg in de poorten; werd er ook een schild gezien, of een spies, onder veertig duizend in Israel?

PL1881 8. Gdy Izrael obierał sobie bogi nowe, tedy bywała wojna w bramach; tarczy jednak nie było widać, ani drzewca między czterdziestą tysięcy w Izraelu.

Karoli1908Hu 8. Új isteneket ha választott a nép, Mindjárt kigyúlt a harcz a kapuk előtt; De paizs, és dárda avagy láttatott-é A negyvenezereknél az Izráel között?

RuSV1876 8 Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

БКуліш 8. Нових богів вибирали, з того й війна у воротах. А чи видів хто щит або спис у сорока тисяч Ізраїля?

FI33/38 9. Minun sydämeni on kiintynyt Israelin johtomiehiin. Te kansan joukossa alttiit, kiittäkää Herraa.

CPR1642 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin waldamiehist jotca owat hywän tahtoiset Canssan seas: kijttäkät HERra.

Biblia1776 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin valtamiehistä: he ovat hyväntahtoiset kansan seassa; kiittäkäät Herraa.

MLV19 9 My heart is toward the governors of Israel, who offered themselves willingly among the people. Praise Jehovah.

KJV 9. My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

Dk1871 9. Mit Hjerte slaar for Israels Høvdinger, de som beviste sig villige iblandt Folket; lover Herren !

KXII 9. Mitt hjerta faller till Israels regenter, hvilke friviljoge äro ibland folket.

PR1739 9. Mo meel on hea Israeli kässoandiatte peäle, kes ennast hea melega walmistand rahwa seas; kiitke Jehowa.

LT 9. Mano širdis palinkusi prie Izraelio vadovų, kurie noriai aukojasi už tautą! Girkite Viešpatį,

Luther1912 9. Mein Herz ist mit den Gebietern Israels, mit denen, die willig waren unter dem Volk. Lobet den HERRN!

Ostervald-Fr 9. Mon cœur est aux chefs d'Israël, à ceux du peuple qui furent de bonne volonté.

RV'1862 9. Mi corazón es a los príncipes de Israel, a los voluntarios en el pueblo, load a Jehová.

SVV1770 9 Mijn hart is tot wetgevers van Israel, die zich gewillig aangeboden hebben onder het volk; looft den HEERE!

PL1881 9. Serce moje nakłonione do książąt

Karoli1908Hu 9. Szívem azoké, kik parancsolnak Izráelben,

Izraelskich. Ochotni z ludu błogosławcież Pana.

RuSV1876 9 Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

БКуліш 9. Я всїм серцем прихиляюсь до всїх тих гетьманів, що обстали за народом бідним Ізраїля, хвалїте ж Господа!

FI33/38 10. Te, jotka ratsastatte valkoisilla aasintammoilla, te, jotka istutte matoilla, ja te, jotka kuljette teillä, puhukaa.

CPR1642 10. Te jotca ajatte caunisten Asein päälllä te jotca istutte oikeudes te jotca käytte teitä myöden puhucat näistä.

Biblia1776 10. Te jotka ajatte kaunisten aasein päällä, te jotka istutte oikeudessa, te jotka käytte teitä myöten, puhukaat näistä.

MLV19 10 Tell, you* who ride on white donkeys, you* who sit on rich carpets and you* who walk by the way.

KJV 10. Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

Dk1871 10. I, som ride paa hvide Aseninder, I, som sidde paa Tæpper, og I, som gaa paa, Vejen, taler frit!

KXII 10. Lofver Herran, I som riden på sköna åsninnor, I som sitten för rätta; och sjunger, I som gån på vägomen.

PR1739 10. Teie, kes walge emma-eeslide selgas söidate, kes teie istute kohtus ja teie, kes käite tee peäl, möttelge se peäle.

LT 10. kurie jojate ant baltų asilų, sėdite ant brangių kilimų ir einate keliu.

Luther1912 10. Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr auf Teppichen sitzet, und die ihr auf dem

Ostervald-Fr 10. Bénissez l'Éternel, vous qui montez sur des ânesses blanches, qui êtes assis sur des

Wege gehet: singet!

RV'1862 10. Los que cabalgáis en asnas blancas, los que presidís en juicio, y los que andáis por el camino, hablád.

PL1881 10. Którzy jeździcie na oślicach białych, i zasiadacie na sądach, i którzy chodzicie po drogach, rozmawiajcie z sobą,

RuSV1876 10 Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

FI33/38 11. Laulu kuuluu juotto-ojilta, siellä ylistetään Herran vanhurskaita tekoja, hänen johdatuksensa vanhurskautta Israelissa. Silloin Herran kansa laskeutui porteille.

CPR1642 11. Cusa ambujat huusit wedencandaitten seas siellä julistettacan HERran wanhurscautta ja hänen taloinpoicains wanhurscautta Israelis silloin meni HERran Canssa porttein tygö.

MLV19 11 Far from the noise of archers, in the places of drawing water, there they will

tapis, et vous qui parcourez les chemins!

SVV1770 10 Gij, die op witte ezelinnen rijdt, gij, die aan het gerichte zit, en gij, die over weg wandelt, spreekt er van!

Karoli1908Hu 10. Kik ültök fehér szamarakon, Kik ültök a szőnyegeken És a kik gyalog jártok: mind énekeljetek!

БКуліш 10. Ви, що їздите звичайно на ослицях білих, що на келимах прилюдно судите суд право, та проходжаєтесь: по дорозї, сьпівайте пісню!

Biblia1776 11. Kussa ampujat huusivat vedenkantajain seassa, siellä julistettakaan Herran vanhurskautta ja hänen talonpoikainsa vanhurskautta Israelissa; silloin meni Herran kansa porttein tykö.

KJV 11. They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there

rehearse the righteous acts of Jehovah, the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Jehovah went down to the gates.

shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

Dk1871 11. Skytternes Røst lyder fra de Steder, hvor man drager Vand, der prise de Herrens Retfærdighed, Retfærdighed imod hans Landsbyer i Israel. Da steg Herrens Folk ned til Portene.

KXII 11. Der skyttarna ropa ibland dem som vatten hemta, der säge man om Herrans rättfärdighet, om hans bönders rättfärdighet i Israel; då drog Herrans folk neder till portarna.

PR1739 11. Nende heäle pärrast, kes weekünnade wahhel karja ühhest ärralahhutawad, seäl könnelgo nemmad, Jehowa surest öigussest, temma külla-rahwa öigussed Jsraeli seas, siis läksid Jehowa rahwas alla wärrawisse.

LT 11. Toli nuo šaulių balsų, prie vandens šulinių skelbkite Viešpaties teisius darbus, kuriuos Jis padarė Izraelio kaimams. Tada Viešpaties tauta nusileido prie vartų.

Luther1912 11. Da die Schützen schreien zwischen den Schöpf-Rinnen, da sage man von der Gerechtigkeit des HERRN, von der Gerechtigkeit seines Regiments in Israel. Da zog des HERRN Volk herab zu den Toren.

Ostervald-Fr 11. Chantez! A la voix des archers, entre les sources où l'on puise, qu'on célèbre la justice de l'Éternel, la justice de ses chefs en Israël! Alors le peuple de l'Éternel descendit aux portes.

RV'1862 11. A causa del estruendo de los flecheros quitado de entre los que sacan las aguas: allí recuenten las justicias de Jehová, las justicias de sus aldeas en Israel. Ahora el pueblo de

SVV1770 11 Van het gedruis der schutters, tussen de plaatsen, waar men water schept, spreekt aldaar te zamen van de gerechtigheid des HEEREN, van de gerechtigheden, bewezen

Jehová descenderá a las puertas.

aan zijn dorpen in Israel; toen ging des HEEREN volk af tot de poorten.

PL1881 11. Że ucichł trzask strzelców między miejscami, gdzie czerpią wodę; tam niech opowiadają sprawiedliwości Paóskie, sprawiedliwości we wsiach jego w Izraelu; tedy zstąpi do bram lud Paóski.

Karoli1908Hu 11. Az íjászok szavával a vízmerítők között, Ott beszéljék az Úrnak igazságát, Az ő faluihoz való igazságit Izráelben. Akkor újra a kapukhoz vonul az Úr népe!

RuSV1876 11 Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

БКуліш 11. Серед гомону зганяючих стада при криницях нехай лунає хвала Господу, хвала гетьманам Ізраїля, як виступив 'д воротам народ Господень!

FI33/38 12. Heräjä, heräjä, Debora! Heräjä, heräjä, laula laulu! Nouse, Baarak! Ota vankeja saaliiksesi, sinä Abinoamin poika!

Biblia1776 12. Nouse, nouse, Debora: nouse, nouse ja veisaa virsiä, valmista itses, Barak, vangiksi ota sinun vangitsiat, sinä Abinoamin poika.

CPR1642 12. Herä herä Debora herä herä ja weisa wirsiä walmista idzes Barac fangixi ota sinun fangitzias sinä AhiNoamin poica.

MLV19 12 Awake, awake, Deborah, awake, awake, utter a song. Arise, Barak and lead away your captives, you son of Abinoam.

KJV 12. Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

Dk1871 12. Vaagn op, vaagn op, Debora, vaagn op, vaagn op, istem en Sang! gør dig rede; Barak,

KXII 12. Upp, upp, Debora, upp, upp, och sjung ena viso; upp, Barak, och fånga dina fångare,

og før dine Fanger fangne bort, du Abinoams Søn!

du AbiNoams son.

PR1739 12. Ärka ülles, ärka ülles Tebora, ärka ülles, ärka ülles, rägi ülles üks laul: wotta kätte Parak ja wi ommad wangid wangi, sinna Abinoami poeg.

LT 12. Pabusk, pabusk, Debora! Pabusk, pabusk ir giedok giesmę! Pakilk, Barakai, Abinoamo sūnau, vesk savo belaisvius!

Luther1912 12. Wohlauf, wohlauf, Debora! Wohlauf, wohlauf, und singe ein Lied! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!

Ostervald-Fr 12. Réveille-toi, réveille-toi, Débora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak! Et emmène tes captifs, fils d'Abinoam!

RV'1862 12. Despierta, despierta Débora, despierta, despierta, dí canción. Levántate Barac, y lleva tus cautivos, hijo de Abinoem.

SVV1770 12 Waak op, waak op, Debora, waak op, waak op, spreek een lied! maak u op, Barak! en leid uw gevangenen gevangen, gij zoon van Abinoam.

PL1881 12. Powstaó Deboro, powstaó, powstaó, a zaśpiewaj pieśó; powstaó Baraku, a pojmaj więźnie twoje, synu Abinoemów.

Karoli1908Hu 12. Kelj fel, kelj fel Debora! Serkenj fel, serkenj fel, mondj éneket! Kelj fel Bárák és fogva vigyed foglyaidat, Abinoám fia!

RuSV1876 12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

БКуліш 12. Вставай, вставай, Деборо! Вставай, пісню засьпівай! Ти ж, Бараче, підіймайся, веди полонників твоїх, сину Абиноаменів!

FI33/38 13. Silloin pakolaiset laskeutuivat näiden jalojen luo, Herran kansa laskeutui minun luokseni, sankarien joukko.

Biblia1776 13. Silloin rupesi se jäänyt vallitsemaan voimallista kansaa: Herra on hallinnut väkeviä minun kauttani.

CPR1642 13. Silloin rupeis se jäänyt wallidzeman woimallista Canssa ja HERra on hallinnut wäkewitä minun cauttani.

MLV19 13 Then a remnant of the nobles (and) the people came down. Jehovah came down for me against the mighty.

KJV 13. Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

Dk1871 13. Da drog en Levning af de herlige, af Folket ned; Herren drog ned for mig blandt de vældige.

KXII 13. Då vordo de förlåtne rådande öfver de mägtiga; Herren vardt rådandes genom mig öfver de hjeltar.

PR1739 13. Siis on temma neid, kes üllejänud nende alla saatnud, kes rahwa seast aulissed on, Jehowa on minno alla saatnud sedda, kes üllejänud wäggewatte seast.

LT 13. Tam, kuris pasiliko, Jis atidavė valdyti kilniuosius tautoje. Viešpats pavedė man valdyti galinguosius.

Luther1912 13. Da zog herab, was übrig war von Herrlichen im Volk; der HERR zog mit mir herab unter den Helden.

Ostervald-Fr 13. Alors, un débris du peuple l'emporta sur les puissants; l'Éternel me fit triompher des plus forts.

RV'1862 13. Entónces ha hecho que el que quedó del pueblo; señoree los magnificos: Jehová me hizo enseñorear sobre los fuertes.

SVV1770 13 Toen deed Hij de overgeblevenen heersen over de heerlijken onder het volk; de HEERE doet mij heersen over de geweldigen.

PL1881 13. Teraz panować będzie potłoczony nad

Karoli1908Hu 13. Akkor lejött a hősök maradéka; Az Úrnak

możnymi z ludu; Pan dopomógł mi panować nad mocarzami.

RuSV1876 13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мнехрабрых.

БКуліш 13. Не многим із сильних підхилив він народ, Господь підхилив менї хоробрих.

FI33/38 14. Efraimista tulivat ne, jotka olivat juurtuneet Amalekiin, he seurasivat sinun joukkojesi mukana, Benjamin. Maakirista laskeutuivat johtomiehet, Sebulonista ne, jotka kantoivat päällikönsauvaa.

CPR1642 14. Ephraimist oli heidän juurens Amalechi wastan ja sinun jälkes BenJamin sinun Canssoisas. Machirist owat tullet hallidziat ja Sebulonist kirjoittajat.

Biblia1776 14. Ephraimista oli heidän juurensa Amalekia vastaan, ja sinun jälkees BenJamin sinun kansoissas; Makirista ovat tulleet hallitsiat ja Sebulonista kirjoittajat.

MLV19 14 Out of Ephraim, those whose root is in Amalek, after you, Benjamin, among your peoples, out of Machir, came down governors and out of Zebulun those who draw out the marshal's staff.

KJV 14. Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

Dk1871 14. De af Efraim, som havde Rod i Amalek, stege ned efter dig Benjamin med dine Folk; af Makir ned stege Høvdinger og af Sebulon de, som føre Herskerstaven.

KXII 14. Utaf Ephraim var deras rot emot Amalek; och efter dig BenJamin i ditt folk. Af Machir äro komne regenter; och af Sebulon äro regerare vordne igenom skrifpennan.

PR1739 14. Ewraimist olli nende juur Amaleki wasto,

LT 14. Būriai iš Efraimo, gyveną Amaleko krašte,

sinno järrel olli Penjamin so rahwa seas; Makirist on kässoandiad mahhatulnud, ja Sebulonist on need, kes rahwast kokko saatwad kirjotaja sulle läbbi.

atėjo paskui Benjamino būrius, taip pat Machyro valdytojai ir Zabulono raštininkai.

Luther1912 14. Aus Ephraim die, so ihre Wurzel haben in Amalek, und nach dir Benjamin in deinem Volk; von Machir zogen Gebieter herab und von Sebulon, die den Führerstab hielten.

Ostervald-Fr 14. D'Éphraïm sont venus les habitants d'Amalek. A ta suite Benjamin marchait parmi tes peuples. De Makir sont descendus les chefs; de Zabulon, ceux qui portent le bâton de l'écrivain.

RV'1862 14. De Efraim salió su raíz contra Amalec: tras tí vino Benjamín contra tus pueblos. De Maquir descendieron príncipes: y de Zabulón los que solían tratar cincel de escriba.

SVV1770 14 Uit Efraim was hun wortel tegen Amalek. Achter u was Benjamin onder uw volken. Uit Machir zijn de wetgevers afgetogen, en uit Zebulon, trekkende door den staf des schrijvers.

PL1881 14. Z Efraima wyszedł korzeó ich przeciw Amalekowi, za tobą (Efraimie,)Benjamin między ludem twoim; z Machyru wyszli zakonodawcy, a z Zabulonu pisarze.

Karoli1908Hu 14. Efraimból, kiknek gyökere Amálekben, Utánad Benjámin, a te néped közé; Mákirból jöttek le vezérek, És Zebulonból, kik a vezéri pálczát tartják.

RuSV1876 14 От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулона владеющие тростью писца.

БКуліш 14. І прийшли від Ефраїма ті що в Амалику вкоренились; за тобою Бенямине, серед люду твого; від Махира йшли начальники, й від Забулону люде поважнії вивели військо до бою.

FI33/38 15. Ja Isaskarin ruhtinaat tulivat Deboran kanssa, ja niinkuin Baarak, niin Isaskar: hän kiiti tasangolle hänen jäljessänsä. Ruubenin suvuissa oli suuria neuvotteluja.

CPR1642 15. Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa/ ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois/ lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns/ ja eroitti hänens meistä.

Biblia1776 15. Isaskarin päämiehet olivat myös Deboran kanssa, ja Isaskar oli niinkuin Barak laaksoon lähetetty jalkaväkinensä; Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

MLV19 15 And the princes of Issachar were with Deborah, as was Issachar, so was Barak, into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben there were great resolves of heart.

KJV 15. And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

Dk1871 15. Ogsaa var der Fyrster af Isaskar med Debora, Og som Isaskar saa Barak, i Dalen styrtede han frern! Ved Rubens Vandbække vare Hjertets Betænkninger store.

PR1739 15. Ja minno würstid Isaskaris ollid Teboraga, ja kui Isaskar, nenda sai Parak jalla läkkitud orko; Rubeni ossade sees ollid, kes omma süddame möttede sees surelissed.

KXII 15. Isaschars Förstar voro med Debora, och Isaschar var såsom Barak i dalenom, utsänder med sitt fotfolk. Ruben höll mycket af sig, och skiljde sig ifrån oss.

LT 15. Isacharo kunigaikščiai su Debora ir Baraku skubėjo į slėnį. Rubenas buvo pasidalinęs.

Luther1912 15. Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak, in den

Ostervald-Fr 15. Et les chefs d'Issacar furent avec Débora; et Issacar suivit Barak, et fut envoyé sur ses

Grund gesandt ihm nach. Ruben hielt hoch von sich und sonderte sich von uns.

RV'1862 15. Príncipes también de Isacar fueron con Débora: y también Isacar, como Barac, se puso a pié en el valle: de las divisiones de Ruben son grandes las disputas del corazón.

PL1881 15. Książęta też Isaschar były z Deborą; Isaschar też jako i Barak w dolinę posłan jest pieszo; ale w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli.

RuSV1876 15 И князья Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

FI33/38 16. Miksi sinä jäit istumaan karjatarhojen välille, kuuntelemaan paimenpillin soittoa? Ruubenin suvuissa oli suuria neuvonpitoja.

CPR1642 16. Mixis istuit cahden lammashuonen wälillä cuullaxes laumain määkynät? ja pidit idzestäs paljo ja eritit sinus meistä?

MLV19 16 Why did you sit among the sheepfolds, to

pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, grandes furent les contestations dans les cœurs!

SVV1770 15 Ook waren de vorsten in Issaschar met Debora; en gelijk Issaschar, alzo was Barak; op zijn voeten werd hij gezonden in het dal. In Rubens gedeelten waren de inbeeldingen des harten groot.

Karoli1908Hu 15. És Issakhár fejedelmei Deborával, És mint Issakhár, úgy Bárák A völgybe rohan követőivel. Csak a Rúben patakjainál Vannak nagy elhatározások.

БКуліш 15. І князї від Іссахара вийшли з Деборою; а Іссахар так як Барак кинувся в долину пішки. Тільки у племен Рубена була незгода.

Biblia1776 16. Miksis istuit kahden joukon välillä, kuullakses laumain määkynätä? Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

KJV 16. Why abodest thou among the

hear the piping for the flocks? At the watercourses of Reuben there were great searches of heart.

sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

Dk1871 16. Hvorfor blev du imellem Faarestierne, at høre paa Hyrdefløjten? medens Ruben blev ved sine Vandbække, var der store Ransagninger i Hjertet.

KXII 16. Hvi blefst du i dinom fårahyddom, till att höra hjordarnas bräkande; och höll mycket af dig, och skiljde dig ifrån oss?

PR1739 16. Mikspärrast jäid sa latritte wahhele, karjade mäkimist kuulma? Rubeni ossade sees ollid, kes süddame järrelemötlemisses surelissed.

LT 16. Ko pasilikai tarp avių gardų ir klausai kaimenės bliovimo? Rubeno pulkuose kilo nesutarimai.

Luther1912 16. Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Herden, und hältst groß von dir und sonderst dich von uns?

Ostervald-Fr 16. Pourquoi es-tu demeuré au milieu des étables, à entendre le bêlement des troupeaux? Aux ruisseaux de Ruben, grandes furent les contestations dans les cœurs!

RV'1862 16. ¿Por qué te quedaste entre las majadas, para oir los silvos de los rebaños? De las divisiones de Ruben grandes son las disputas del corazón.

SVV1770 16 Waarom bleeft gij zitten tussen de stallingen, om te horen het geblaat der kudden? De gedeelten van Ruben hadden grote onderzoekingen des harten.

PL1881 16. Czemuś siedział między dwiema oborami, słuchając wrzasku trzód? w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli.

Karoli1908Hu 16. Miért maradtál ülve a hodályban? Hogy hallgasd nyájad bégetéseit?! Rúben patakjainál nagyok voltak az elhatározások!

RuSV1876 16 Что сидишь ты между овчарнями,

БКуліш 16. Ой чи довго ж вам седїти посеред

слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

вівчарень, та прислуховатись блеянню стад? Так, у племен Рубенових була незгода.

FI33/38 17. Gilead pysyi alallaan tuolla puolella Jordanin, ja Daan — miksi hän viipyi vierailla laivoilla? Asser jäi istumaan meren rannalle ja pysyi alallaan lahtiensa luona.

CPR1642 17. Gilead jäi toiselle puolen Jordanin ja mixi Dan asui hahtein seas? Asser istui meren satamis ja asui langenneis kylisäns.

Biblia1776 17. Gilead jäi toiselle puolelle Jordania, ja miksi Dan asui haahtein seassa? Asser istui meren satamissa ja asui langenneissa kylissänsä.

MLV19 17 Gilead abode beyond the Jordan. And Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea and abode by his creeks.

KJV 17. Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

Dk1871 17. Gilead blev boende paa hin Side Jordanen; og hvorfor blev Dan ved Skibene Ases blev ved Havets Bred og blev boende ved sine Havbugter.

KXII 17. Gilead blef hinsidon Jordan. Och hvi bor Dan ibland skeppen? Asser satt i hafsens hamn, och blef i sina förfallna byar.

PR1739 17. Kilead jäi teile pole Jordani ellama, ja mikspärrast kartis Tan laewade pärrast? Aser ellas merre saddama jures, ja jäi omma laggunud liñnade sisse.

LT 17. Gileadas pasiliko anapus Jordano, Danas-prie laivų, o Ašeras liko ant jūros kranto.

Luther1912 17. Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers und blieb an seinen zerrissenen Ufern.

Ostervald-Fr 17. Galaad, au delà du Jourdain, resta dans sa demeure. Et Dan, pourquoi s'est-il tenu sur ses navires? Asser s'est assis au rivage de la mer, et s'est reposé dans ses havres.

RV'1862 17. Galaad se quedó de la otra parte del Jordán: y Dan ¿por qué habitó junto a los navios? Aser se asentó en la ribera de la mar, y en sus quebraduras se quedó.

SVV1770 17 Gilead bleef aan gene zijde van de Jordaan; en Dan, waarom onthield hij zich in schepen! Aser zat aan de zeehaven, en bleef in zijn gescheurde plaatsen.

PL1881 17. Galaad za Jordanem odpoczynął, a Dan przecz się bawił okrętami? Aser czemu siedział na brzegu morskim, a w skałach swoich mieszkał?

Karoli1908Hu 17. Gileád a Jordánon túl pihen. Hát Dán miért időzik hajóinál? Áser a tenger partján ül és nyugszik öbleinél.

RuSV1876 17 Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться скораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

БКуліш 17. Галаад живе собі тихо за Йорданню, а Данові чого боятись із кораблями? А й Ассер опочиває уз морські затони.

FI33/38 18. Sebulon on kansa, joka antaa henkensä alttiiksi kuolemaan, samoin Naftali kedon kummuilla.

Biblia1776 18. Sebulonin kansa antoi henkensä alttiiksi kuolemaan, Naphtali myös, kedon korkeudella.

CPR1642 18. Mutta Sebulonin Canssa annoit idzens aldixi cuolemaan Nephtali myös kedon corkeudella.

MLV19 18 Zebulun was a people who jeopardized

KJV 18. Zebulun and Naphtali were a people that

their lives to the death and Naphtali, upon the high places of the field.

jeoparded their lives unto the death in the high places of the field.

Dk1871 18. Sebulon var et Folk, som agtede sit Liv ringe indtil Døden, i lige Maade Nafthali, paa Markens høje Steder.

KXII 18. Men Sebulons folk vågade sina själ i döden; Naphthali desslikes på höjdene af markene.

PR1739 18. Sebulon on üks rahwas, kes omma hinge ärrapölganud surmani, Nawtali ka, wäljade körge paikade peäl.

LT 18. Bet Zabulono ir Neftalio vyrai statė mirties pavojun savo gyvybes aukštumose.

Luther1912 18. Sebulons Volk aber wagte seinen Seele in den Tod, Naphthali auch auf der Höhe des Gefildes.

Ostervald-Fr 18. Zabulon est un peuple qui affronta la mort, ainsi que Nephthali, sur les hauteurs de la plaine.

RV'1862 18. El pueblo de Zabulón puso su vida a la muerte, y Neftalí en las alturas del campo.

SVV1770 18 Zebulon, het is een volk, dat zijn ziel versmaad heeft ter dood, insgelijks Nafthali, op de hoogten des velds.

PL1881 18. Zabulon jest lud, który wydał duszę swą na śmierć, także i Neftalim, a to na wysokich polach.

Karoli1908Hu 18. De Zebulon, az halálra elszánt lelkű nép, És Nafthali, a mezőség magaslatain!

RuSV1876 18 Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим – навысотах поля.

БКуліш 18. Забулон же (люд-одвага), душу смертї оддав він; так і Нафталїй на гори на високі знявся.

FI33/38 19. Kuninkaat tulivat ja taistelivat, silloin taistelivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa,

Biblia1776 19. Kuninkaat tulivat ja sotivat; silloin sotivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa Megiddon

Megiddon vesien varsilla; mutta hopeata he eivät saaneet saaliiksensa.

CPR1642 19. CUningat tulit ja sodeit silloin sodeit Cananerein Cuningat Thaanachis Megiddon weden tykönä mutta ei heillä ollut yhtän woitto siellä.

MLV19 19 The kings came and fought. Then the kings of Canaan fought in Taanach by the waters of Megiddo. They took no gain of money.

Dk1871 19. Kongerne kom, de strede; da strede Kanaans Konger udi Thaanak ved Mebiddo Vand; de fik ingen Vinding af Sølv.

PR1739 19. Kunningad tullid, nemmad söddisid, siis söddisid Kanaani kunningad Taanakis Megiddo wee jures, höbbedat ei wötnud nem̃ad mitte kassuks.

Luther1912 19. Die Könige kamen und stritten; da stritten die Könige der Kanaaniter zu Thaanach am Wasser Megiddos; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

RV'1862 19. Vinieron reyes, y pelearon: entónces

veden tykönä: ei he saaneet rahaa saaliiksensa.

KJV 19. The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

KXII 19. Konungarna kommo och stridde. Då stridde de Cananeers Konungar i Thaanach, vid det vattnet Megiddo; men de hade ingen vinning deraf.

LT 19. Kanaano karaliai kariavo Taanache, prie Megido vandenų; sidabro grobio jie negavo.

Ostervald-Fr 19. Les rois viennent, ils combattent. Ils combattent, les rois de Canaan, à Thaanac, aux eaux de Méguiddo. Ils ne remportent ni butin ni argent!

SVV1770 19 De koningen kwamen, zij streden; toen

pelearon los reyes de Canaán en Tane junto a las aguas de Mageddo, mas ninguna ganancia de dinero llevaron.

streden de koningen van Kanaan, te Thaanach aan de wateren van Megiddo; zij brachten geen gewin des zilvers daarvan.

PL1881 19. Przyszli królowie, walczyli; na ten czas walczyli królowie Chananejscy w Tanach u wód Magieddo, jednak korzyści srebra nie odnieśli.

Karoli1908Hu 19. Királyok jöttek, harczoltanak; Akkor harczoltak a Kanaán királyai Taanaknál, Megiddó vizénél; De egy darab ezüstöt sem vettenek.

RuSV1876 19 Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра.

БКуліш 19. Повиходили до бою царі, царі Канаанські в Танаах у вод Мегидонських, та не здобули анї трохи срібла.

FI33/38 20. Tähdet taivaalta kävivät sotaa, radoiltaan ne sotivat Siiseraa vastaan.

Biblia1776 20. Taivaasta sotivat tähdet juoksussansa, he sotivat Siseraa vastaan.

CPR1642 20. Taiwast sodittin heitä wastan tähdet juoxusans sodeit Sisserat wastan.

MLV19 20 From heaven the stars fought; from their courses they fought against Sisera.

KJV 20. They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

Dk1871 20. Fra Himmelen stredes der; Stjernerne fra deres høje Baner strede mod Sisera.

KXII 20. Af himmelen var stridt emot dem; stjernorna i deras lopp stridde emot Sisera.

PR1739 20. Taewa seest tappeldi, tähhed taplesid omma paikade seest Sisera wasto.

LT 20. Ir dangaus žvaigždės kovojo su Sisera.

Luther1912 20. Vom Himmel ward wider sie gestritten; die Sterne in ihren Bahnen stritten wider Sisera.

RV'1862 20. De los cielos pelearon: las estrellas desde sus caminos pelearon contra Sísera.

PL1881 20. Z nieba walczono: gwiazdy z miejsc swoich walczyły z Sysarą.

RuSV1876 20 С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.

FI33/38 21. Kiisonin puro tempasi heidät mukaansa, taistelujen puro, Kiisonin puro. Astu esiin, minun sieluni, voimallisesti!

CPR1642 21. Kisonin wirta kieritti heitä Kedumin wirta Kisonin wirta talla minun sielun wäkewitä.

MLV19 21 The river Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, march on with strength.

Dk1871 21. Bækken Kison bortfejede dem, de gamles Bæk, Bækken Kison; træd frem, min Sjæl, med Styrke!

PR1739 21. Kisoni jöggi weretas neid ärra, se wägga wolas jöggi, Kisoni jöggi: nenda, mo hing,

Ostervald-Fr 20. Des cieux on combat; même de leurs sentiers les étoiles combattent contre Sisera.

SVV1770 20 Van den hemel streden zij, de sterren uit haar loopplaatsen streden tegen Sisera.

Karoli1908Hu 20. Az égből harczoltak, A csillagok az ő helyökből vívtak Siserával!

БКуліш 20. Воювали з неба зорі, били на Сизару, (із доріг своїх на його) виступили боєм.

Biblia1776 21. Kisonin ojan kieritti heitä, Kedumin oja, Kisonin oja; minun sieluni tallaa väkeviä.

KJV 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

KXII 21. Den bäcken Kison vältrade dem, den bäcken Kedumim, den bäcken Kison. Träd, min själ, på de starka.

LT 21. Kišono upė nunešė juos. Mano siela, tu pamynei jėgą.

tallasid sinna waenlase wägge mahha.

Luther1912 21. Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumin, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken!

RV'1862 21. El arroyo de Cisón los barrió, el arroyo de las antigüedades, el arroyo de Cison: pisaste, oh alma mía, con fortaleza.

PL1881 21. Potok Cyson porwał je, potok Kiedumim, potok Cyson; podeptałaś, o duszo moja, możne.

RuSV1876 21 Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

FI33/38 22. Silloin hevosten kaviot tömistivät maata, kun urhot laskivat, laskivat laukkaa.

CPR1642 22. Silloin wärisit hewoisten cawiat heidän wäkewitten radzasmiestens wapistuxest.

MLV19 22 Then the horse hoofs stamped by reason of the prancing, the prancing of their strong ones.

Dk1871 22. Da trampede Hestenes Hove ved deres

Ostervald-Fr 21. Le torrent de Kisson les entraîne, le torrent ancien, le torrent de Kisson! Mon âme, foule aux pieds leur force!

SVV1770 21 De beek Kison wentelde hen weg, de beek Kedumin, de beek Kison; vertreed, o mijn ziel! de sterken.

Karoli1908Hu 21. A Kison patakja seprette el őket; Az ős patak, a Kison patakja! Végy erőt én lelkem!

БКуліш 21. Той Кисон, бурчак (потужний), різко рвав і ніс їх. Поток Кедумим, потік Кисон. Жени, душе моя, сильних у ростїч!

Biblia1776 22. Silloin sotkuivat hevosten kaviot heitä, heidän väkeväinsä hätäisessä paossa.

KJV 22. Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

KXII 22. Då darrade hästarnas fötter, för deras

Heltes jagende, jagende Fart.

PR1739 22. Siis on täkkude kabjad neidärraröhhunud, kui nemmad nelja aiasid, kui nende wäggewad nelja aiasid.

Luther1912 22. Da rasselten der Pferde Füße von dem Jagen ihrer mächtigen Reiter.

RV'1862 22. Las uñas de los caballos se embotaron entónces, por los encuentros, los encuentros de sus valientes.

PL1881 22. Tedy się popadały kopyta koóskie od wielkiego tąpania mocarzów jego.

RuSV1876 22 Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.

FI33/38 23. Kirotkaa Meeros, sanoo Herran enkeli, kiroamalla kirotkaa sen asukkaat, koska eivät tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien joukkoon.

CPR1642 23. Kirotca Meroxen Caupungita sanoi HERran Engeli kiroten kirotca hänen asuwaisians ettei he tullet HERran awuxi Sangerein tygö.

starka åsittares förfärelses skull.

LT 22. Žirgams kanopos sutrupėjo nuo bėgimo, kai bėgo jų galingieji.

Ostervald-Fr 22. Alors les sabots des chevaux retentirent par la course, par la course rapide de leurs guerriers.

SVV1770 22 Toen werden de paardenhoeven verpletterd, van het rennen, het rennen zijner machtigen.

Karoli1908Hu 22. Akkor csattogtak a lovak körmei A futás miatt, lovagjaik futásai miatt.

БКуліш 22. Ой ламалися ж у коней копита від бігу, від утечі сильних.

Biblia1776 23. Kirotkaat Merosta, sanoi Herran enkeli, kiroten kirotkaat hänen asuvaisiansa, ettei he tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien seassa.

MLV19 23 Curse you* Meroz, said the messenger of Jehovah. Curse bitterly the inhabitants of it, because they did not come to the help of Jehovah, to the help of Jehovah against the mighty.

KJV 23. Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

Dk1871 23. Forbander Meros, sagde Herrens Engel, forbander, forbander dens Indbyggere, fordi de ikke kom Herren til Hjælp, Herren til Hjælp iblandt de vældige.

KXII 23. Förbanner den staden Meros, sade Herrans Ängel; förbanner hans borgare, att de icke kommo Herranom till hjelp; till hjelp Herranom, till de hjeltar.

PR1739 23. Needke ärra Merosi, ütles Jehowa Ingel, needke hopis ärra neid, kes seäl ellawad: sest nemmad ei tulnud mitte, kui Jehowa abbiks olli, ei mitte kui Jehowa abbiks olli nende wäggewatte läbbi.

LT 23. Viešpaties angelas tarė: ‘Prakeikite Merozą, prakeikite jo gyventojus, nes jie neatėjo Viešpačiui į pagalbą kovoje su galiūnais’.

Luther1912 23. Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des HERRN; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem HERRN zu Hilfe, zu Hilfe dem HERRN unter den Helden!

Ostervald-Fr 23. Maudissez Méroz, dit l'ange de l'Éternel; maudissez, maudissez ses habitants! Car ils ne sont point venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les vaillants!

RV'1862 23. Maldecíd a Meros, dijo el ángel de Jehová: maldecíd con maldición a sus moradores: porque no vinieron en socorro a Jehová, en socorro a Jehová contra los fuertes.

SVV1770 23 Vloekt Meroz, zegt de Engel des HEEREN, vloekt haar inwoners geduriglijk; omdat zij niet gekomen zijn tot de hulp des HEEREN, tot de hulp des HEEREN, met de helden.

PL1881 23. Przeklinajcie Meroz, rzekł Anioł Paóski, przeklinajcie przeklinając obywatele jego; albowiem nie przyszli na ratunek Panu, na ratunek Panu z mocarzami.

RuSV1876 23 Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

FI33/38 24. Siunattu olkoon vaimojen joukossa Jaael, keeniläisen Heberin vaimo, siunattu vaimojen joukossa, jotka teltoissa asuvat.

CPR1642 24. SIunattu olcon Jael waimoin seas Heberin sen Keniterin emändä siunattu olcon hän majoisans waimoin seas.

MLV19 24 Blessed above women will Jael be, the wife of Heber the Kenite. Blessed will she be above women in the tent.

Dk1871 24. Velsignes skal Jael, Keniteren Hebers Hustru, fremfor Kvinderne; velsignes skal hun fremfor Kvinderne i noget Paulun.

PR1739 24. Önnistud olgo Jael Kenimehhe Eberi naene, ennam kui muud naesed, önnistud

Karoli1908Hu 23. Átkozzátok Mérozt — mond az Úr követje, — Átkozva-átkozzátok annak lakosait! Mert nem jöttek az Úrnak segítségére, Az Úrnak segélyére vitézei közé.

БКуліш 23. Проклинайте Мероз, каже ангел Господень, прокленїть, прокленїть осадників його, що не прийшли на підмогу Господеві, на поміч Господу з сильними своїми!

Biblia1776 24. Siunattu olkoon Jael vaimoin seassa, Heberin Keniläisen emäntä, siunattu olkoon hän majoissansa vaimoin seassa.

KJV 24. Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

KXII 24. Välsignad vare ibland qvinnor Jael, Hebers den Kenitens hustru; välsignad vare hon i hyddomen ibland qvinnor.

LT 24. Kainito Hebero žmona Jaelė palaiminta labiau už visas moteris, labiau už visas

olgo ta ennam kui muud naesed, kes telkide sees.

Luther1912 24. Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das Weib Hebers, des Keniters; gesegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern!

RV'1862 24. Bendita sea sobre las mujeres Jahel la mujer de Jeber Cineo: sobre las mujeres sea bendita en la tienda.

PL1881 24. Błogosławiona między niewiastami Jael, żona Hebera Cynejczyka; nad niewiasty w namiocie mieszkające błogosławiona będzie.

RuSV1876 24 Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенеянина, между женами в шатрах да будет благословенна!

FI33/38 25. Vettä toinen pyysi, maitoa hän antoi, toi juhlamaljassa kermaa.

CPR1642 25. Cosca hän wettä anoi nijn hän riesca andoi ja cannoi woita callijs maljas.

MLV19 25 He asked water. She gave him milk. She brought him butter in a lordly dish.

moteris savo palapinėje.

Ostervald-Fr 24. Qu'elle soit bénie entre les femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit bénie entre les femmes qui habitent sous la tente!

SVV1770 24 Gezegend zij boven de vrouwen Jael, de huisvrouw van Heber, den Keniet; gezegend zij ze boven de vrouwen in de tent!

Karoli1908Hu 24. De áldott legyen az asszonyok felett Jáhel, A Keneus Héber felesége, A sátorban lakó nők felett legyen áldott!

БКуліш 24. Ти ж бувай благословенна між жінками, Яїле, Геберихо Кенеянко, між жінками в шатрах бувай благословенна!

Biblia1776 25. Kuin hän vettä anoi, niin hän rieskaa antoi; hän kantoi voita kalliissa maljassa.

KJV 25. He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

Dk1871 25. Han begærede Vand, hun gav Mælk; hun bar Fløde frem i de herliges Skaal.

PR1739 25. Teine küssis wet, ta andis pima, kalli kausiga töi temma pettipima.

Luther1912 25. Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale.

RV'1862 25. El pidió agua, y ella le dió leche: en tazón de nobles le presentó manteca.

PL1881 25. Prosił o wodę, a ona mleka dała, a na przystawce książęcej przyniosła masła.

RuSV1876 25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

FI33/38 26. Hän ojensi kätensä ottamaan vaarnaa, oikean kätensä työvasaraa; ja hän iski Siiseraa, löi murskaksi hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen ohimonsa.

CPR1642 26. Hän otti naulan käteens ja sepän wasaran oikiaan käteens. Ja löi Sisseran pään läpidze musersi ja läwisti hänen corwains juureen.

MLV19 26 She put her hand to the tent-stake and

KXII 25. Mjölk gaf hon, då han vatten beddes, och bar smör in uti en härlig skål.

LT 25. Vandens jis prašė, bet ji davė jam pieno, brangiame dubenyje ji atnešė sviesto.

Ostervald-Fr 25. Sisera demande de l'eau, elle lui donne du lait; dans la coupe d'honneur elle lui présente de la crème.

SVV1770 25 Water eiste hij, melk gaf zij; in een herenschaal bracht zij boter.

Karoli1908Hu 25. Az vizet kért, ő tejet adott, Fejedelmi császében nyújtott tejszínét.

БКуліш 25. Він води прохав у тебе, молока дала ти; піднесла ти в пишній чаші сьвіжого, густого.

Biblia1776 26. Hän otti naulan käteensä ja sepän vasaran oikiaan käteensä, ja löi Siseran ja runteli hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen korvainsa juuren.

KJV 26. She put her hand to the nail, and her

her right hand to the workmen's hammer. And with the hammer she killed* Sisera; she struck through his head. Yes, she pierced and struck through his temples.

right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

Dk1871 26. Sin Haand rakte hun ud efter Naglen og, sin højre Haand efter Smedehammeren; og hun slog Sisera, sønderslog hans Hoved og knuste og igennemstak hans Tinding.

KXII 26. Hon tog naglan med sin hand, och smedshammaren i sina högra hand, och slog Sisera genom hans hufvud; sönderkrossade, och genomstack hans tinningar.

PR1739 26. Temma kässi hakkas waijast ja temma parrem kässi töteggiatte haamrist kinni, ja röhhus Sisera mahha, ja löi temma Pea russuks, ja peksis waijasisse ja aias temma silmataggusest läbbi.

LT 26. Į savo ranką ji paėmė kuolelį, o į savo dešinėdarbininkų kūjį. Ji užmušė Siserą, sutriuškino jo galvą ir pervėrė jam smilkinius.

Luther1912 26. Sie griff mit ihrer Hand den Nagel und mit ihrer Rechten den Schmiedhammer und schlug Sisera durch sein Haupt und zerquetschte und durchbohrte seine Schläfe.

Ostervald-Fr 26. Sa main saisit le clou, et sa droite le marteau d'ouvrier. Elle frappe Sisera, et lui fend la tête; elle fracasse et transperce sa tempe.

RV'1862 26. Su mano tendió a la estaca, y su diestra al mazo de trabajadores, y majó a Sísera; hirió su cabeza; llagó, y pasó sus sienes.

SVV1770 26 Haar hand sloeg zij aan den nagel, en haar rechterhand aan den hamer der arbeidslieden; en zij klopte Sisera; zij streek zijn hoofd af, als zij zijn slaap had doorgenageld en doorgedrongen.

PL1881 26. Lewą rękę swą do gwoździa ściągnęła, a

Karoli1908Hu 26. Balját a szegre, Jobbját pedig a munkások

prawicę swoję do młota kowalskiego, i uderzyła Sysarę, przebiła głowę jego, i przeraziła, i przekłuła skronie jego.

RuSV1876 26 Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзилависок его.

FI33/38 27. Hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui, jäi siihen, hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui; jäi kuolleena makaamaan siihen, mihin vaipui.

CPR1642 27. Hänen jalcains juureen cumarsi hän hänens maahan ja pani maata hän cumarsi idzens ja langeis hänen jalcains juureen ja nijncuin hän cumarsi idzens nijn macais hän myös hucutettuna.

MLV19 27 At her feet he bowed, he fell, he lay. At her feet he bowed, he fell. Where he bowed, there he fell down dead.

Dk1871 27. Imellem hendes Fødder krummede han sig, faldt, laa; imellem hendes Fødder krummede han sig, faldt; hvor han

pőrölyére nyújtotta, És ütötte Siserát, szétzúzta fejét, És összetörte, általfúrta halántékát,

БКуліш 26. Праворуч колка вхопила, лїворуч довбеньку, наскрізь голову проткнула (пишному) Сизарі.

Biblia1776 27. Hänen jalkainsa juureen kumarsi hän maahan, hän lankesi maahan ja pani maata: hänen jalkainsa juureen kumarsi hän itsensä ja lankesi maahan, siinä kuin hän kumarsi itsensä, siinä hän myös makasi hukutettuna.

KJV 27. At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

KXII 27. Till hennes fötter krökte han sig, föll neder, och lade sig; han krökte sig, och föll neder till hennes fötter; såsom han krökte

krummede sig, der faldt han og var tilintetgjort.

sig, så låg han förderfvad.

PR1739 27. Ta jalge wahhel weddas temma ennast kokko, ta langes, ta jäi mahha; ta weddas ennast kokko ta jalge wahhel, ta langes mahha; kus ta ennast kokko weddas, senna langes ta, otsas ta olli.

LT 27. Prie jos kojų jis susmuko, parkrito ir gulėjo, prie jos kojų susmuko, parkrito. Kur jis susmuko, ten parkrito negyvas.

Luther1912 27. Zu ihren Füßen krümmte er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmte sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmte, so lag er verderbt.

Ostervald-Fr 27. Il se courbe, il tombe à ses pieds, il se couche. Il se courbe, il tombe à ses pieds; et là où il se courbe, il tombe écrasé.

RV'1862 27. Cayó encorvado entre sus piés, quedó tendido: entre sus piés cayó encorvado: donde se encorvó, allí cayó muerto.

SVV1770 27 Tussen haar voeten kromde hij zich, viel henen, lag daar neder; tussen haar voeten kromde hij zich; hij viel; alwaar hij zich kromde, daar lag hij geheel geschonden!

PL1881 27. U nóg jej skurczył się, padł, leżał; u nóg jej skurczył się, padł; kędy się skurczył, tam upadł zabity.

Karoli1908Hu 27. Lábainál leroskadt, elesett, feküdt, Lábai között leroskadt, elesett; A hol leroskadt, ott esett el megsemmisülve.

RuSV1876 27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

БКуліш 27. В ноги їй упав - простягся, в ноги їй упав він, і лежав без духу лїжма, лїжма лїг убитий.

FI33/38 28. Siiseran äiti katselee ikkunasta ja huutaa ristikon läpi: 'Miksi viipyvät hänen

Biblia1776 28. Siseran äiti katsoi akkunasta ja itki huutain häkistä: miksi viipyy hänen vaununsa

sotavaununsa tulemasta? Miksi ovat hänen valjakkonsa askeleet niin hitaat?'

CPR1642 28. Sisseran äiti cadzoi ackunast ja itki häkist mixi wijpywät hänen waununs tulemast? mixi owat hänen waununs pyörät nijn jäänet jälken?

MLV19 28 Through the window she looked forth and cried — the mother of Sisera through the lattice — Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots delay?

Dk1871 28. Siseras Moder saa ud af Vinduet, og skreg overlydt igennem Sprinkelværket: Hvi tøver hans Vogn med at komme? hvi bliver hans Vognhjul tilbage?

PR1739 28. Sisera emma wahhis aknast ja karjus trellist läbbi: mikspärrast lähhäb temma töllale aega tulles? mikspärrast wibiwad temma wankritte jäljed?

Luther1912 28. Die Mutter Siseras sah zum Fenster hinaus und heulte durchs Gitter: Warum verzieht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so

tulemasta? miksi ovat hänen vaununsa pyörät niin jääneet jälkeen?

KJV 28. The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

KXII 28. Sisera moder såg genom fenstret ut, och gret igenom gallren: Hvi förtöfvar hans vagn så länge, att han icke kommer? Hvi fördröja hans vagns hjul?

LT 28. Pro lango groteles žiūrėjo Siseros motina, laukdama jo grįžtant: ‘Kodėl taip ilgai neparvažiuoja jo kovos vežimas? Kodėl užtrunka jo kovos vežimo ratai?’

Ostervald-Fr 28. La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie, à travers le treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chars vont-ils si lentement?

dahinten?

RV'1862 28. La madre de Sísera asomándose a la ventana aulla, mirando por entre las rejas, diciendo: ¿Por qué se detiene su carro, que no viene? ¿por qué se tardan las ruedas de sus carros?

SVV1770 28 De moeder van Sisera keek uit door het venster, en schreeuwde door de tralien: Waarom vertoeft zijn wagen te komen! Waarom blijven de gangen zijner wagenen achter?

PL1881 28. Oknem wyglądała, a wołała matka Sysary przez kratę: Przeczże omieszkiwa wrócić się wóz jego? przecz się nie spieszą nogi woźników jego?

Karoli1908Hu 28. Kinézett az ablakon, és jajgatott Siserának anyja a rostélyzat mögül: „Miért késik megjőni szekere? Hol késlekednek kocsijának gördülései?”

RuSV1876 28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

БКуліш 28. Мати же Сизари в вікно позирає, крізь решітку позирає, і так промовляє: гаються щось колесниці, не тупотять коні!

FI33/38 29. Viisain hänen ruhtinattaristaan vastaa hänelle, ja hän kertaa itselleen hänen sanansa:

CPR1642 29. Ne wijsaimmat hänen ylimmäisist waimoistans wastaisit ettei hän lacainnut walittamast näillä sanoilla:

Biblia1776 29. Ne viisaimmat hänen ylimmäisistä vaimoistansa vastasivat häntä, että hän sanojansa kertoi.

MLV19 29 Her wise ladies answered her, yes, she returned answer to herself,

KJV 29. Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

Dk1871 29. De vise iblandt hendes Fyrstinder svarede hende, ogsaa svarede hun sig selv paa sine Ord:

KXII 29. De visesta ibland hennes qvinnor svarade, då hon så jämmerliga qvidde:

PR1739 29. Temma targemad würstinaesed wastasid temmale: ta wastas ka isse omma könnette peäle isseennesele:

LT 29. Jos išmintingosios moterys jai sakė, o motina pakartojo jų žodžius:

Luther1912 29. Die weisesten unter ihren Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte:

Ostervald-Fr 29. Et les plus sages d'entre ses femmes lui répondent, et elle aussi se le dit à elle-même:

RV'1862 29. Las sabías mujeres de sus príncipes le respondían: y aun ella a si misma se respondía:

SVV1770 29 De wijsten harer staatsvrouwen antwoordden; ook beantwoordde zij haar redenen aan zichzelve:

PL1881 29. Przedniejsze i mędrsze niewiasty odpowiedziały, jako też i sama sobie odpowiadała:

Karoli1908Hu 29. Fejedelemasszonyinak legokosabbjai válaszolnak néki; Ő egyre csak azok szavait ismételgeti:

RuSV1876 29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

БКуліш 29. З князївень же розумнїщі гарно їй толкують, а сама вона слова їх залюбки мовляє:

FI33/38 30. Varmaankin he ovat saaneet saalista ja jakavat sitä: tytön, kaksikin mieheen, kirjavaa kangasta saaliiksi Siiseralle, kirjavaa kangasta, kirjaeltua vaatetta saaliiksi, kaksi kirjaeltua, kirjavaa huivia saatujen saalisten kaulaan.'

Biblia1776 30. Eikö he löydä ja jaa saalista, jokaiselle miehelle piian taikka kaksi, ja Siseralle kirjavia ja ommeltuja vaatteita, neulalla ommeltuja vaatteita, kirjavia molemmin puolin kaulan ympäri, saaliiksi.

CPR1642 30. Eikö he löydä ja jaa saalist jocaidzelle miehelle pijcan taicka caxi Ja Sisseralle kirjawita ja ommeltuita waatteita neulalla ommeltuita waatteita kirjawita molemmin puolin caulan ymbärins saalixi.

MLV19 30 Have they not found, have they not divided the spoil? A maiden, two maidens to every man, to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments embroidered, of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

KJV 30. Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

Dk1871 30. Skulde de ikke finde, ja uddele til Bytte en Pige, to Piger for hver Mand? for Sisera brogede Klæder til Bytte, brogede, stukne paa begge Sider om Halsen, til Bytte?

KXII 30. Skulle de icke finna och byta rof, hvarjom manne en ung pigo eller två till byte; och Sisera brokot stickad kläder till byte, stickad brokot kläder om halsen till byte?

PR1739 30. Eks nemmad ei peaks saki leidma ja ärrajaggama? üht tüdrukkut ehk kaks tüdrukkut iggamehhe peäle, mitmesuggust karwa saki Siserale, mitmesuggust karwa wäljaömmeltud saki, mitmesuggust karwa riet mollemal polel wäljaömmeltud, mis nende kaela ümber, kes sagi kannawad.

LT 30. ‘Tikrai jie dalinasi grobį: po vieną, o gal po dvi mergaites kiekvienam vyrui. Margi grobio audiniai Siserai. Iš abiejų pusių išsiuvinėti audiniai jo kaklui’.

Luther1912 30. Sollen sie denn nicht finden und austeilen

Ostervald-Fr 30. N'ont-ils pas trouvé du butin? Ne le

den Raub, einem jeglichen Mann eine Dirne oder zwei zur Ausbeute und Sisera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um dem Hals zur Ausbeute?

RV'1862 30. ¿No han hallado despojos y los están repartiendo? a cada uno una moza, o dos: los despojos de colores, a Sísera; los despojos bordados de colores: la ropa de color bordada de ambas partes, para el cuello del despojo.

PL1881 30. Snać trafili na łup, i dzielą go? Panienka jedna albo dwie dostaną się mężowi jednemu; łupy rozlicznych barw oddawają Sysarze, a łupy pstro haftowane, i łupy pstro z obu stron tkane dostawają się na szyję łupy biorących.

RuSV1876 30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычуразноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

partagent-ils pas? Une fille, deux filles, par tête de guerrier; le butin des vêtements de couleur, pour Sisera! le butin des vêtements de couleur brodés! Un vêtement de couleur, deux vêtements brodés, pour le cou du vainqueur!

SVV1770 30 Zouden zij dan den buit niet vinden en delen? een liefje, of twee liefjes, voor iegelijken man? Voor Sisera een buit van verscheidene verven, een buit van verscheidene verven, gestikt; van verscheiden verf aan beide zijden gestikt, voor de buithalzen?

Karoli1908Hu 30. „Vajjon nem zsákmányra találtak-é, s mostan osztozkodnak? Egy-két leányt minden férfiúnak; A festett kelmék zsákmányát Siserának; Tarka szövetek zsákmányát, tarkán hímzett öltözeteket, Egy színes kendőt, két tarka ruhát nyakamra, mint zsákmányt.”

БКуліш 30. Певно ще паюють добич, одному по дївцї чи й по дві; а луп Сизарин - шати златошиті, в мережках барвистих шати, зняті з плечей врага.

FI33/38 31. Niin häviävät kaikki sinun vihollisesi, Herra. Mutta ne, jotka häntä rakastavat, ovat niinkuin aurinko, kun se nousee voimassansa. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 31. Caicki sinun wiholises nijn huckucon HERra mutta ne cuin sinua racastawat olcon nijncuin ylöskäypä Auringo hänen woimasans. Ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica.

Biblia1776 31. Kaikki sinun vihollises niin hukkukoon, Herra! Mutta ne, kuin sinua rakastavat, olkoon niinkuin ylöskäypä aurinko voimassansa. Ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 31 So let all your enemies perish, O Jehovah, but let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. And the land had rest forty years.

KJV 31. So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

Dk1871 31. Saa skulle, Herre ! alle dine Fjender omkomme, men de, som elske ham, skulle være ligesom Solen, der gaar frem i sin Kraft. -Og Landet havde Ro fyrretyve Aar.

KXII 31. Alltså, Herre, förgånge alle dine fiender; men de som honom kär hafva, de vare såsom uppgångande solen i sine magt. Och landet hade frid i fyratio år.

PR1739 31. JEHOWA, nenda peawad hukka sama keik so waenlased, agga kes tedda armastawad peawad ollema nenda kui pääw touseb ommas sures selgusses. Ja selle male sai rahholinne assi nellikümmend aastat.

LT 31. Sunaikink visus savo priešus, Viešpatie! Tave mylintieji tebūna kaip saulė, tekanti savo jėgoje‘‘. Kraštas ilsėjosi keturiasdešimt metų.

Luther1912 31. Also müssen umkommen, HERR, alle deine Feinde! Die ihn aber liebhaben, müssen sein, wie die Sonne aufgeht in ihrer Macht! -Und das Land war still vierzig Jahre.

Ostervald-Fr 31. Périssent ainsi, ô Éternel, tous tes ennemis! Et que ceux qui t'aiment soient comme le soleil, quand il paraît en sa force! Puis le pays fut en repos quarante ans.

RV'1862 31. Así perezcan todos tus enemigos oh Jehová: mas los que le aman, sean como el sol cuando nace en su fortaleza. Y la tierra reposó cuarenta años.

SVV1770 31 Alzo moeten omkomen al Uw vijanden, o HEERE! die Hem daarentegen liefhebben, moeten zijn, als wanneer de zon opgaat in haar kracht. En het land was stil, veertig jaren.

PL1881 31. Tak niechaj zginą wszyscy nieprzyjaciele twoi, Panie, a ci, którzy ciebie miłują, niech będą jako słoóce, gdy wschodzi w mocy swojej. I była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat.

Karoli1908Hu 31. Így veszszenek el minden te ellenségid, Uram! De a kik téged szeretnek, tündököljenek mint a kelő nap az ő erejében! És megnyugovék a föld negyven esztendeig.

RuSV1876 31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! – И покоилась земля сорок лет.

БКуліш 31. Господи! нехай так гинуть всї тобі противні, люде ж вірні най, як сонце на востоцї, сяють! І втішалась супокоєм земля сорок год.

6 luku

Midianilaiset hävittävät maata. Gideon kutsutaan Israelin vapauttajaksi.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset tekivät sitä, mikä oli

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset taas tekivät pahaa Herran

pahaa Herran silmissä, ja Herra antoi heidät Midianin käsiin seitsemäksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA cosca Israelin lapset taas teit paha HERran edes andoi HERra heidän Midianiterein käteen seidzemexi ajastajaxi.

MLV19 1 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of Midian seven years.

Dk1871 1. Og Israels Børn gjorde ondt for Herrens Øjne, og Herren gav dem i Midianiternes Haand syv Aar.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed teggid kurja Jehowa silma ees, ja Jehowa andis neid Midjanide kätte seitse aastat.

Luther1912 1. Und da die Kinder Israel übel taten vor dem HERRN, gab sie der HERR unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel hicie- ron lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en las manos de Madián siete años.

edessä; ja Herra antoi heidät Midianilaisten käteen seitsemäksi ajastajaksi.

KJV 1. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

KXII 1. Och då Israels barn gjorde det ondt var för Herranom, gaf Herren dem under de Midianiters hand i sju år.

LT 1. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, ir Viešpats juos atidavė į midjaniečių rankas septyneriems metams.

Ostervald-Fr 1. Or, les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant l'Éternel, et l'Éternel les livra entre les mains des Madianites pendant sept ans.

SVV1770 1 Maar de kinderen Israels deden, dat kwaad was in de ogen des HEEREN; zo gaf hen de HEERE in de hand der Midianieten, zeven jaren.

PL1881 1. Potem czynili synowie Izraelscy złe przed oczyma Paóskiemi, i podał je Pan w ręce Madyjanitów przez siedem lat.

Karoli1908Hu 1. És gonoszul cselekedének az Izráel fiai az Úrnak szemei előtt, azért adá őket az Úr a Midiániták kezébe hét esztendeig.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы стали опять делать злое предочами Господа, и предал их Господь в руки Мадианитян на семь лет.

БКуліш 1. Як почали ж сини Ізрайлеві ходити таким робом, що був не до вподоби Господеві, подавав Господь їх на поталу Мадиянїям через сїм год.

FI33/38 2. Ja Israel sai tuntea Midianin käden voimaa, ja israelilaiset tekivät suojakseen midianilaisia vastaan ne onkalot, joita on vuorissa, ja luolat ja vuorilinnat.

Biblia1776 2. Koska Midianilaisten käsi oli ylen ankara Israelin päällä, tekivät Israelin lapset heillensä Midianilaisten tähden hautoja vuorille, ja luolia ja linnoja.

CPR1642 2. Cosca Midianiterein käsi oli ylön angara Israelille teit Israelin lapset heillens hautoja wuorille luolia ja linnoja.

MLV19 2 And the hand of Midian prevailed against Israel. And because of Midian the sons of Israel made for themselves the dens which are in the mountains and the caves and the strongholds.

KJV 2. And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

Dk1871 2. Og der Midianiternes Haand blev stærk over Israel, da gjorde Israels Børn sig Kløfter, som vare i Bjergene, og Huler og Befæstninger for Midianiternes Skyld.

KXII 2. Och då de Midianiters hand vardt för stark öfver Israel, gjorde Israels barn sig klyfter i bergen, och kulor, och fäste.

PR1739 2. Ja kui Midjanide kässi woimust sai Israeli peäle, siis teggid Israeli lapsed ennastele Midjanide pärrast öned paigad, mis mäggede sees, ja kopad ja tuggewad kantsid.

LT 2. Midjaniečiai spaudė izraelitus, todėl jie pasidarė kalnuose lindynių, olų ir tvirtovių.

Luther1912 2. Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen und Höhlen und Festungen.

Ostervald-Fr 2. Et la main des Madianites fut puissante contre Israël. Et à cause des Madianites, les enfants d'Israël se firent des retraites dans les montagnes, des cavernes et des forts.

RV'1862 2. Y la mano de Madián prevaleció contra Israel. Y los hijos de Israel por causa de los Madianitas se hicieron cuevas en los montes, y cavernas, y lugares fuertes.

SVV1770 2 Als nu de hand der Midianieten sterk werd over Israel, maakten zich de kinderen Israels, vanwege de Midianieten, de holen, die in de bergen zijn, en de spelonken, en de vestingen.

PL1881 2. A zmocniła się ręka Madyjanitów nad Izraelem, tak iż przed Madyjanitami kopali sobie synowie Izraelscy lochy, które były w górach, i jaskinie i twierdze.

Karoli1908Hu 2. És hatalmat vőn a Midiániták keze az Izráelen, és a Midiánitáktól való féltökben készítették magoknak az Izráel fiai azokat a barlangokat, rejtekhelyeket és erősségeket, a melyek a hegységben vannak.

RuSV1876 2 Тяжела была рука Мадианитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья в горах и пещеры и укрепления.

БКуліш 2. І тяготїла рука Мадиянїїв над Ізраїлем, і сини Ізрайлеві поробили собі перед Мидиянїями леговища в горах та печері в скелях.

FI33/38 3. Ja joka kerta kun israelilaiset olivat

Biblia1776 3. Ja kuin Israel jotakin kylvi, tulivat

kylväneet, tulivat midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet ja hyökkäsivät heidän kimppuunsa.

CPR1642 3. Ja cosca Israel jotakin kylwi tulit Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda heidän päällens.

Midianilaiset ja Amalekilaiset, ja ne itäiseltä maalta heidän päällensä,

MLV19 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up and the Amalekites and the sons of the east, they came up against them.

KJV 3. And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

Dk1871 3. Og det skete, naar Israel havde saaet, da kom Midianiterne og Amalekiterne op og de Folk af Østen, de kom op over dem.

KXII 3. Och när Israel något sådde, så kommo de Midianiter upp, och de Amalekiter, och de af österlanden;

PR1739 3. Ja se sündis, kui Israel külwas, siis tulli Midjani- ja Amaleki- ja hommiko Ma rahwas ja läksid ülles nende wasto,

LT 3. Izraelitams apsėjus dirvas, ateidavo midjaniečiai, amalekiečiai ir rytų gyventojai.

Luther1912 3. Und wenn Israel etwas säte, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande herauf über sie

Ostervald-Fr 3. Quand Israël avait semé, il arrivait que les Madianites montaient avec les Amalécites et les fils de l'Orient, et ils montaient contre lui.

RV'1862 3. Porque como los de Israel habían sembrado, subían los Madianitas y Amalecitas, y los hijos de oriente subían contra ellos:

SVV1770 3 Want het geschiedde, als Israel gezaaid had, zo kwamen de Midianieten op, en de Amalekieten, en die van het oosten kwamen ook op tegen hen.

PL1881 3. A bywało, gdy czego nasiał Izrael, że przychodził Madyjan i Amalek, i ludzie ze wschodu słoóca, a najeżdżali go;

RuSV1876 3 Когда посеет Израиль, придут Мадианитяне и Амаликитяне и жителивостока и ходят у них;

FI33/38 4. He leiriytyivät heitä vastaan ja hävittivät maan sadon aina Gassaa myöten eivätkä jättäneet mitään elintarpeita Israeliin, eivät myöskään lampaita, nautakarjaa eivätkä aaseja.

CPR1642 4. Ja asetit leirins heitä wastan ja turmelit caiken maan caswon Gasarin asti ja ei yhtäkän elatust Israelille jättänet eikä lambaist härjist eli Aseista.

MLV19 4 And they encamped against them and destroyed the increase of the earth, till you come to Gaza and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.

Dk1871 4. Og de lejrede sig imod dem, og de ødelagde Landets Grøde, indtil man kommer til Gaza; og de lode ikke Føde blive tilovers i

Karoli1908Hu 3. Mert ha vetett Izráel, mindjárt ott termettek a Midiániták, az Amálekiták és a Napkeletnek fiai, és rájok törtek.

БКуліш 3. І що понасївають було Ізрайлитяне, наступлять на їх Мидиянії, Амаликії, і ті що жили на востоцї;

Biblia1776 4. Ja asettivat leirinsä heitä vastaan ja turmelivat kaiken maan kasvun Gasariin asti; ja ei yhtäkään elatusta Israelille jättäneet ei lampaita, härkiä eikä aaseja.

KJV 4. And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

KXII 4. Och lägrade sig emot dem, och förderfvade växten på landet, allt intill Gasa, och läto ingen boskap blifva qvar i Israel,

Israel, ej heller Faar eller Okse eller Asen.

PR1739 4. Ja löid leri ülles nende wasto, ja rikkusid ärra se Ma wilja senna male kust Assa minnakse, ja ei jätnud toidust jälle Israelile, ei puddo-lojuksid ei weiksid egga eeslid.

Luther1912 4. und lagerten sich wider sie und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza und ließen nichts übrig von Nahrung in Israel, weder Schafe noch Ochsen noch Esel.

RV'1862 4. Y asentando campo contra ellos destruían los frutos de la tierra hasta llegar a Gaza: no dejando que comer en Israel, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.

PL1881 4. I położywszy się obozem przeciwko nim, psowali zboża ziemi, aż gdzie chodzą do Gazy, nic nie zostawując na pożywienie Izraelczykom, ani owiec, ani wołów, ani osłów.

RuSV1876 4 и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.

hvarken får, fä eller åsnar.

LT 4. Pasistatę stovyklas, jie sunaikindavo krašto derlių iki Gazos, nepalikdami Izraeliui jokio maisto: nei avių, nei jaučių, nei asilų.

Ostervald-Fr 4. Ils faisaient un camp contre lui; ils détruisaient les récoltes du pays jusqu'à Gaza, et ne laissaient point de vivres en Israël, ni brebis, ni bœufs, ni ânes.

SVV1770 4 En zij legerden zich tegen hen, en verdierven de opkomst des lands, tot daar gij komt te Gaza; en zij lieten geen leeftocht overig in Israel, noch klein vee, noch os, noch ezel.

Karoli1908Hu 4. És táborba szálltak ellenök, és pusztították a földnek termését egész addig, a merre Gázába járnak, és nem hagytak élésre valót Izráelben, sem juhot, sem ökröt, sem szamarat.

БКуліш 4. Та й отаборяться навпроти них та й нівечять уроджай аж по Газу, і не зоставлять нічого на прожиток Ізраїлеві, ні овечки, ні вола, ні осла.

FI33/38 5. Sillä he lähtivät liikkeelle laumoineen ja telttoineen, he tulivat monilukuisina kuin heinäsirkat, heillä ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, ja he tulivat maahan sitä hävittämään.

Biblia1776 5. Sillä he tulivat laumoinensa ja majoinensa, ja niinkuin suuri metsäsirkkain paljous, että sekä he ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, ja tulivat hävittämään maata.

CPR1642 5. Sillä he tulit laumoinens ja majoinens nijncuin suuri medzäsirckain paljous että sekä he ja heidän Camelins olit lukemattomat ja tulit häwittämän maata.

MLV19 5 For they came up with their cattle and their tents. They came in as locusts for multitude. Both they and their camels were without number and they came into the land to destroy it.

KJV 5. For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

Dk1871 5. Thi de kom op med deres Kvæg og deres Telte; de kom ligesom Græshopper i Mangfoldighed, saa at der ikke var Tal paa dem og deres Kameler; og de kom i Landet at ødelægge det.

KXII 5. Förty de kommo ditupp med sinom boskap och tjäll, såsom ett stort tal gräshoppor, så att hvarken de eller deras cameler stodo till att räkna; och de föllo in i landet, på det de skulle förderfva det.

PR1739 5. Sest nemmad tullid ülles omma lodustega ja omma telkidega, neid tulli ni paljo kui suur hulk rohhotirtsusid, ja neid ja nende kamelid olli ilma arwamatta paljo; ja nemmad tullid senna male, sedda ärrarikkuma.

LT 5. Jie ateidavo su savo gyvuliais ir palapinėmis, ir jų buvo daug kaip skėrių- neįmanoma suskaičiuoti nei jų, nei jų kupranugarių. Jie įsiveržda vo į šalį, kad ją sunaikintų.

Luther1912 5. Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kamele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbten.

Ostervald-Fr 5. Car ils montaient, eux et leurs troupeaux, et leurs tentes, comme une multitude de sauterelles; et eux et leurs chameaux étaient innombrables; et ils venaient dans le pays pour le ravager.

RV'1862 5. Porque subían ellos y sus ganados, y venían con sus tiendas en grande multitud como langosta, que no había número en ellos ni en sus camellos: y venían en la tierra destruyéndola.

SVV1770 5 Want zij kwamen op met hun vee en hun tenten; zij kwamen gelijk de sprinkhanen in menigte, dat men hen en hun kemelen niet tellen kon; en zij kwamen in het land, om dat te verderven.

PL1881 5. Albowiem oni i stada ich przyciągali, i namioty ich, a przychodzili jako szaraócza w mnóstwie, i nie było im i wielbłądom ich liczby; tak przychodząc do ziemi spustoszyli ją.

Karoli1908Hu 5. Mert barmaikkal és sátoraikkal vonultak föl; csapatosan jöttek, mint a sáskák, úgy hogy sem nékik magoknak, sem tevéiknek nem volt száma, és ellepték a földet, hogy elpusztítsák azt.

RuSV1876 5 Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.

БКуліш 5. Бо наступали чабануючи (зі скотом) та з наметами, і бувало їх як сарани, безлїч і самих їх і верблюдів, і кочували вони по всїй землї, пустошачи її.

FI33/38 6. Niin Israel joutui suureen kurjuuteen midianilaisten tähden; ja israelilaiset huusivat Herraa.

Biblia1776 6. Niin Israel peräti köyhtyi Midianilaisten tähden. Silloin huusivat Israelin lapset Herran tykö.

CPR1642 6. Nijn Israel peräti köyhtyi Midianiterein tähden. Silloin huusit Israelin lapset HERran tygö.

MLV19 6 And Israel was brought very low because of Midian and the sons of Israel cried to Jehovah.

KJV 6. And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

Dk1871 6. Og Israel blev forarmet for Midianiternes Ansigt, og Israels Børn raabte til Herren?

KXII 6. Så vardt Israel mycket försvagad för de Midianiter. Då ropade Israels barn till Herran.

PR1739 6. Nenda sai Israel wägga kehwaks Midjanide pärrast, ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole.

LT 6. Midjaniečiai labai nuskurdino Izraelį, ir izraelitai šaukėsi Viešpaties.

Luther1912 6. Also war Israel sehr gering vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN.

Ostervald-Fr 6. Israël fut donc très appauvri par les Madianites, et les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel.

RV'1862 6. E Israel era en grande manera enpobrecido por los Madianitas: y los hijos de Israel clamaron a Jehová.

SVV1770 6 Alzo werd Israel zeer verarmd, vanwege de Midianieten. Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE.

PL1881 6. Tedy znędzony był Izrael bardzo od Madyjanitów, i wołali synowie Izraelscy do Pana.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért igen megnyomorodott az Izráel a Midiániták miatt, az Úrhoz kiáltának az Izráel fiai.

RuSV1876 6 И весьма обнищал Израиль от

БКуліш 6. Оце ж вельми ослаб Ізраїль через

Мадианитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.

FI33/38 7. Ja kun israelilaiset huusivat Herraa Midianin tähden,

CPR1642 7. Cosca Israelin lapset huusit HERran tygö Midianiterein tähden.

MLV19 7 And it happened, when the sons of Israel cried to Jehovah because of Midian,

Dk1871 7. Og det skete, der Israels Børn raabte til Herren for Midianiternes Skyld,

PR1739 7. Ja se sündis, kui Israeli lapsed Jehowa pole kissendasid Midjanide pärrast:

Luther1912 7. Als sie aber zu dem HERRN schrieen um der Midianiter willen,

RV'1862 7. Y cuando los hijos de Israel hubieron clamado a Jehová, a causa de los Madianitas,

PL1881 7. A gdy wołali synowie Izraelscy do Pana z przyczyny Madyjanitów.

RuSV1876 7 И когда возопили сыны Израилевы к

Мадиянїїв. І заквилили тодї сини Ізрайлеві до Господа.

Biblia1776 7. Ja kuin Israelin lapset huusivat Herran tykö Midianilaisten tähden,

KJV 7. And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

KXII 7. Som de nu ropade till Herran, för de Midianiters skull,

LT 7. Kai izraelitai šaukėsi Viešpaties dėl midjaniečių,

Ostervald-Fr 7. Alors, les enfants d'Israël ayant crié à l'Éternel au sujet des Madianites,

SVV1770 7 En het geschiedde, als de kinderen Israels tot den HEERE riepen, ter oorzake van de Midianieten;

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig kiáltottak vala az Izráel fiai az Úrhoz Midián miatt:

БКуліш 7. Як же покликнули Ізрайлитяне до

Господу на Мадианитян,

Господа на Мадиянїїв,

FI33/38 8. lähetti Herra israelilaisten luo profeetan, joka sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin teidät Egyptistä ja vein teidät pois orjuuden pesästä;

Biblia1776 8. Lähetti Herra prophetan Israelin lasten tykö, joka sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin teidät Egyptistä, ja talutin teidät ulos orjuuden huoneesta,

CPR1642 8. Lähetti HERra Prophetan heidän tygöns joca sanoi heille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptist ja talutin teidän orjuden huonest.

MLV19 8 that Jehovah sent a prophet to the sons of Israel. And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought you* up from Egypt and brought you* forth out of the house of bondage.

KJV 8. That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

Dk1871 8. da sendte Herren en Mand, en Profet, til Israels Børn, og han sagde til dem: Saa siger Herren Israels Gud: Jeg førte eder op af Ægypten og udførte eder af Trælles Hus

KXII 8. Sände Herren till dem en Prophet; han sade till dem: Detta säger Herren Israels Gud: Jag hafver fört eder utur Egypten, och utu träldomens hus;

PR1739 8. Siis läkkitas Jehowa ühhe prohweti Israeli laste jure ja ütles neile: nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, minna ollen teid seie üllessaatnud Egiptussest ja teid wäljatonud

LT 8. Jis atsiuntė izraelitams pranašą, kuris jiems paskelbė Viešpaties, Izraelio Dievo, žodžius: ‘‘Aš jus išvedžiau iš Egipto vergijos,

orjade koiast,

Luther1912 8. sandte der HERR einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe euch aus Ägypten geführt und aus dem Diensthause gebracht

Ostervald-Fr 8. L'Éternel envoya un prophète vers les enfants d'Israël. Et il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude;

RV'1862 8. Jehová envió un varón profeta a los hijos de Israel, el cual les dijo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo os saqué de Egipto, y de la casa de servidumbre os saqué:

SVV1770 8 Zo zond de HEERE een man, die een profeet was, tot de kinderen Israels; die zeide tot hen: Alzo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb u uit Egypte doen opkomen, en u uit het diensthuis uitgevoerd;

PL1881 8. Posłał Pan męża proroka do synów Izraelskich, i mówił do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam was wywiódł z ziemi Egipskiej, a wywiodłem was z domu niewoli.

Karoli1908Hu 8. Prófétát külde az Úr az Izráel fiaihoz, és monda nékik: Azt mondja az Úr, Izráel Istene: Én vezettelek fel titeket Égyiptomból, és hoztalak ki titeket a szolgálatnak házából,

RuSV1876 8 послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;

БКуліш 8. Послав Господь пророка до синів Ізрайлевих, і промовив пророк: Тако глаголе Господь, Бог Ізрайлїв: Вивів я вас із Египту, визволив ізвідти, де ви були рабами;

FI33/38 9. minä pelastin teidät egyptiläisten käsistä ja kaikkien teidän sortajainne käsistä; minä karkoitin heidät teidän tieltänne ja annoin

Biblia1776 9. Ja pelastin teidät Egyptiläisten kädestä ja kaikkein kädestä, jotka teitä vaivasivat, jotka minä ajoin teidän edestänne ulos, ja annoin

teille heidän maansa.

CPR1642 9. Ja pelastin teidän Egyptiläistän kädest ja caickein kädest jotca teitä waiwaisit jotca minä ajoin teidän edestän ulos ja annoin teille heidän maans.

MLV19 9 And I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all that oppressed you* and drove them out from before you* and gave you* their land.

Dk1871 9. Og jeg udfriede eder af Ægpternes Haand og af alle deres Haand, som trængte eder; og jeg uddrev dem fra eders Ansigt og gav eder deres Land.

PR1739 9. Ja teid ärrapeästnud Egiptusse-rahwa käest ja keikide käest, kes teile hädda teggid, ja ollen neid teie eest ärraaianud ja nende maad teile annud.

Luther1912 9. und habe euch errettet von der Ägypter Hand und von der Hand aller, die euch drängten, und habe sie vor euch her ausgestoßen und ihr Land euch gegeben

RV'1862 9. Yo os libré de mano de los Egipcios y de

teille heidän maansa,

KJV 9. And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

KXII 9. Och hafver frälst eder utu de Egyptiers hand, och utur alla deras hand, som eder tvingade, och hafver drifvit dem ut för eder, och gifvit eder deras land;

LT 9. Aš išgelbėjau jus iš egiptiečių ir iš visų jūsų priešų, Aš išvariau juos nuo jūsų ir jums atidaviau jų žemę.

Ostervald-Fr 9. Je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous ceux qui vous opprimaient; je les ai chassés devant vous; je vous ai donné leur pays, et vous ai dit:

SVV1770 9 En Ik heb u verlost van de hand der

mano de todos los que os afligieron: a los cuales eché de delante de vosotros, y os dí su tierra;

Egyptenaren, en van de hand van allen, die u drukten; en Ik heb hen voor uw aangezicht uitgedreven, en u hun land gegeven;

PL1881 9. I wyrwałem was z ręki Egipczanów, i z ręki wszystkich, którzy was trapili, którem przed wami wygnał, i dałem wam ziemię ich;

Karoli1908Hu 9. És én mentettelek meg benneteket az Égyiptombeliek kezéből, és minden nyomorgatóitoknak kezökből, a kiket kiűztem előletek, és néktek adtam az ő földjüket.

RuSV1876 9 избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,

БКуліш 9. І вирятував вас із руки в Египтіїв і з рук усїх ваших гнобителїв, і повиганяв їх поперед вами, і надїлив їх землю вам,

FI33/38 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne, älkää peljätkö amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta te ette kuulleet minun ääntäni.

Biblia1776 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra teidän Jumalanne, älkäät peljätkö Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte; ja ette totelleet minun ääntäni.

CPR1642 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen HERra teidän Jumalan älkät peljätkö Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte ja etten te totellet minun ändäni.

MLV19 10 And I said to you*, I am Jehovah your* God. You* will not fear the gods of the Amorites, in whose land you* dwell, but you* have not listened to my voice.

KJV 10. And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

Dk1871 10. Og jeg sagde til eder: Jeg er Herren eders Gud, frygter ikke Amoriternes Guder, i hvis Land I bo; men I have ikke været min Røst lydige.

KXII 10. Och sade till eder: Jag är Herren edar Gud; frukter intet de Amoreers gudar, i hvilkas land I bon. Och I lydden mine röst intet.

PR1739 10. Ja ütlesin teile: minna ollen Jehowa teie Jummal, ärge kartke mitte Emori jummalaid, kelle maal teie ellate; agga teie ep olle mitte mo sanna wötnud kuulda.

LT 10. O jums pasakiau: ‘Aš esu Viešpats, jūsų Dievas; negarbinkite amoritų, kurių krašte gyvenate, dievų. Bet jūs neklausėte manęs’ ‘‘.

Luther1912 10. und sprach zu euch: Ich bin der HERR, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in deren Lande ihr wohnt. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht.

Ostervald-Fr 10. Je suis l'Éternel votre Dieu, vous ne craindrez point les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point écouté ma voix.

RV'1862 10. Y os dije: Yo soy Jehová vuestro Dios, no temáis a los dioses de los Amorreos en cuya tierra habitáis, mas no oisteis mi voz.

SVV1770 10 En Ik zeide tot ulieden: Ik ben de HEERE, uw God; vreest de goden der Amorieten niet, in welker land gij woont; maar gij zijt Mijner stem niet gehoorzaam geweest.

PL1881 10. A powiedziałem wam: Jam Pan, Bóg wasz, nie bójcież się bogów Amorejskich, w których ziemi wy mieszkacie; aleście nie usłuchali głosu mego.

Karoli1908Hu 10. És mondék néktek: Én, az Úr, vagyok a ti Istenetek; [1†] ne féljétek az Emoreusok isteneit, kiknek földén laktok; de ti nem hallgattatok az én szómra.

RuSV1876 10 и сказал вам: „Я – Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, вземле которых вы живете"; но вы не послушали гласа

БКуліш 10. І говорив до вас: Я Господь, Бог ваш; не вшановуйте богів Аморійських, що в їх землї ви живете; та ви не слухали голосу

Moero.

FI33/38 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui Ofran tammen alle, joka oli abieserilaisen Jooaan oma, juuri kun tämän poika Gideon oli puimassa nisuja viinikuurnassa, korjatakseen ne talteen midianilaisilta.

CPR1642 11. JA HERran Engeli tuli ja istui tammen alla Ophras joca Joaxen Esriterein Isän oma oli ja hänen poicans Gideon tappoi nisuja wijnacuurnan tykönä että hän pakenis Moabiterein edest.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah came and sat under the oak which was in Ophrah that pertained to Joash the Abiezrite. And his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

Dk1871 11. Og Herrens Engel kom og satte sig under den Eg, som er i Ofra, som hørte Joas, den Abiesriter til; og hans Søn Gideon tærskede Hvede i en Vinperse, at han kunde føre det hastigt bort fra Midianiternes Ansigt.

PR1739 11. Ja Jehowa Ingel tulli ja istus mahha ühhe tamme alla mis Owras, mis Abiesrimehhe

мого.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui tammen alla Ophrassa, joka Joaksen Abiesriläisen oma oli; ja hänen poikansa Gideon tappoi nisuja viinakuurnan tykönä, saadaksensa ne säilytetyksi Midianilaisilta.

KJV 11. And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

KXII 11. Och en Herrans Ängel kom, och satte sig under ena ek i Ophra, hvilken Joas tillhörde, de Esriters fader; och hans son Gideon tröskade hvete i pressen, på det han skulle fly för de Midianiter.

LT 11. Atėjęs Viešpaties angelas atsisėdo po ąžuolu Ofroje, kuris priklausė abiezeriui

Joasi pärralt olli, ja temma poeg Kideon olli nisso peksmas surrotörre jures, et ta sedda piddi körwale saatma Midjanide pärrast.

Jehoašui. Jo sūnus Gedeonas kūlė kviečius prie vyno spaustuvo, pasislėpęs nuo midjaniečių.

Luther1912 11. Und der Engel des HERRN kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war des Joas, des Abiesriters; und sein Sohn Gideon drosch Weizen in der Kelter, daß er ihn bärge vor den Midianitern.

Ostervald-Fr 11. Puis l'ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Joas, l'Abiézérite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le soustraire aux Madianites.

RV'1862 11. Y vino el ángel de Jehová, y sentóse debajo del alcornoque que está en Efra, el cual era de Joas Abiezerita; y su hijo Gedeón estaba sacudiendo el trigo en el lagar, para hacerlo esconder de los Madianitas.

SVV1770 11 Toen kwam een Engel des HEEREN, en zette Zich onder den eik, die te Ofra is, welke aan Joas, den Abi-ezriet, toekwam; en zijn zoon Gideon dorste tarwe bij de pers, om die te vluchten voor het aangezicht der Midianieten.

PL1881 11. Przyszedł potem Anioł Paóski i stanął pod dębem, który był w Efra, w dziedzictwie Joasa, ojca Esrowego. A Giedeon, syn jego, młócił zboże na bojewisku, aby z niem uciekł przed Madyjanitami.

Karoli1908Hu 11. És eljöve az Úrnak angyala, és leüle ama cserfa alatt, a mely Ofrában van, a mely az Abiézer nemzetségéből való Joásé vala, és az ő fia Gedeon épen búzát csépelt a pajtában, hogy megmentse a Midiániták orczája elől.

RuSV1876 11 И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащимИоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Мадианитян.

БКуліш 11. І прийшов ангел Господень та й сїв під дубом ув Офрі, що належав до Йоаса, потомка Авіезерового, саме тодї як син його Гедеон молотив пшеницю в печері, щоб сховати її від Мадиянїїв.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli ilmestyi hänelle ja sanoi hänelle: Herra olkoon sinun kanssasi, sinä sotaurho!

CPR1642 12. Silloin ilmandui HERran Engeli hänelle ja sanoi: HERra olcon sinun cansas sinä wäkewä sotamies.

Biblia1776 12. Silloin ilmaantui Herran enkeli hänelle ja sanoi: Herra olkoon sinun kanssas, sinä väkevä sotamies!

MLV19 12 And the messenger of Jehovah appeared to him and said to him, Jehovah is with you, you mighty man of valor.

KJV 12. And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

Dk1871 12. Da aabenbarede Herrens Engel for ham, og han sagde til ham: Herren være med dig, du vældige til Strid!

KXII 12. Då syntes honom Herrans Ängel, och sade till honom: Herren vare med dig, du stridsamme hjelte.

PR1739 12. Ja Jehowa Ingel andis ennast temmale nähha ja ütles ta wasto: Jehowa on sinnoga, sa wäggew wahwa mees!

LT 12. Jam pasirodė Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Viešpats su tavimi, galingas karžygy!’‘

Luther1912 12. Da erschien ihm der Engel des HERRN und sprach zu ihm: Der HERR mit dir, du streitbarer Held!

Ostervald-Fr 12. Et l'ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: Vaillant guerrier, l'Éternel est avec toi!

RV'1862 12. Y el ángel de Jehová se le apareció, y díjole: Jehová es contigo varón valiente de fuerza.

SVV1770 12 Toen verscheen hem de Engel des HEEREN, en zeide tot hem: De HEERE is met u, gij, strijdbare held!

PL1881 12. Tedy mu się ukazał Anioł Paóski, i rzekł do niego: Pan z tobą, mężu waleczny.

Karoli1908Hu 12. Ekkor megjelenék néki az Úrnak angyala, és monda néki: Az Úr veled, erős férfiú!

RuSV1876 12 И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, мужсильный!

БКуліш 12. І явивсь йому ангел Господень і рече до його: Господь з тобою, хоробрий чоловіче!

FI33/38 13. Niin Gideon vastasi hänelle: Oi, Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi sitten kaikki tämä on meitä kohdannut? Ja missä ovat kaikki hänen ihmeelliset tekonsa, joista isämme ovat meille kertoneet sanoen: 'Herra on johdattanut meidät tänne Egyptistä'? Mutta nyt Herra on hyljännyt meidät ja antanut meidät Midianin kouriin.

Biblia1776 13. Niin sanoi Gideon hänelle: minun Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi meille siis kaikki nämät tapahtuneet ovat? Kussa ovat kaikki hänen ihmeensä, jotka meidän isämme ilmoittivat meille ja sanoivat: eikö Herra meitä johdattanut Egyptistä? Mutta nyt on Herra meidät hyljännyt ja antanut Midianilaisten käsiin.

CPR1642 13. Gideon sanoi hänelle: minun Herran ongo HERra meidän cansam mixi meidän sijs caicki nämät tapahtunet owat? Cusa owat caicki hänen ihmens cuin meidän Isäm ilmoitit meille ja sanoit: eikö HERra meitä johdattanut Egyptist? Mutta nyt on HERra meidän hyljännyt ja andanut Midianiterein käsijn.

MLV19 13 And Gideon said to him, Oh, my lord, if Jehovah is with us, then why has all this befallen us? And where are all his wondrous

KJV 13. And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles

works which our fathers told us of, saying, Did not Jehovah bring us up from Egypt? But now Jehovah has cast us off and delivered us into the hand of Midian.

which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

Dk1871 13. Men Gideon sagde til ham: Hør mig, min Herre! om Herren er med os, hvi har da alt dette ramt os? og hvor ere alle hans underlige Ting, som vore Fædre fortalte os og sagde: Førte Herren os ikke op af Ægypten? men nu har Herren forladt os og givet os i Midianiternes Haand.

KXII 13. Gideon sade till honom: Min Herre, är Herren med oss, hvi vederfars oss då allt detta? Och hvar äro all hans under, som våre fäder hafva förtäljt oss, och sagt: Herren hafver fört oss utur Egypten? Herren hafver nu öfvergifvit oss, och gifvit oss i de Midianiters händer.

PR1739 13. Ja Kideon ütles temma wasto: oh mo Issand! kui Jehowa meiega on, mikspärrast on siis keik se meile juhtund? ja kus on keik temma imme-asjad, mis meie wannemad meile juttustanud ja üttelnud: eks Jehowa meid ei olle seieüllestonud Egiptussest? ja nüüd on Jehowa meid mahhajätnud ja meid Midjanide kätte annud.

LT 13. Gedeonas jam atsakė: ‘‘Viešpatie, jei Viešpats yra su mumis, kodėl mums taip atsitiko? Kur yra visi Jo stebuklai, apie kuriuos pasakojo mūsų tėvai, sakydami: ‘Tikrai, Viešpats išvedė mus iš Egipto’? Dabar Viešpats mus atstūmė ir atidavė į midjaniečių rankas’‘.

Luther1912 13. Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der HERR mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle die Wunder, die uns unsre Väter erzählten und sprachen: Der HERR hat uns aus Ägypten geführt? Nun aber hat uns der HERR

Ostervald-Fr 13. Et Gédéon lui répondit: Hélas! Mon Seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors

verlassen und unter der Midianiter Hände gegeben.

RV'1862 13. Y Gedeón le respondió: Ay, Señor mío, si Jehová es con nosotros; ¿por qué nos ha comprendido todo esto? ¿Y dónde están todas sus maravillas, que nuestros padres nos han contado, diciendo: No nos sacó Jehová de Egipto? Y ahora Jehová nos ha desamparado, y nos ha entregado en mano de los Madianitas.

PL1881 13. I odpowiedział mu Giedeon: Proszę Panie mój, jeźli Pan jest z nami, a czemuż na nas przyszło to wszystko? gdzież teraz są wszystkie cuda jego, które nam opowiadali ojcowie nasi, mówiąc: Izali z Egiptu nie wywiódł nas Pan? a teraz opuścił nas Pan, i podał nas w ręce Madyjanitów.

RuSV1876 13 Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: „из Египтавывел нас Господь"? Ныне оставил нас Господь и предал нас в рукиМадианитян.

d'Égypte? Car maintenant l'Éternel nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains des Madianites.

SVV1770 13 Maar Gideon zeide tot Hem: Och, mijn Heer! zo de HEERE met ons is, waarom is ons dan dit alles wedervaren? en waar zijn al Zijn wonderen, die onze vaders ons verteld hebben, zeggende: Heeft ons de HEERE niet uit Egypte opgevoerd? Doch nu heeft ons de HEERE verlaten, en heeft ons in der Midianieten hand gegeven.

Karoli1908Hu 13. Gedeon pedig monda néki: Kérlek uram, ha velünk van az Úr, miért ért bennünket mindez? és hol vannak minden ő csoda dolgai, a melyekről beszéltek nékünk atyáink, mondván: Nem az Úr hozott-é fel minket Égyiptomból?! Most pedig elhagyott minket az Úr, és adott a Midiániták kezébe.

БКуліш 13. А Гедеон йому: Добродїю, коли Господь із нами, так чого ж оце все склалось нам? і де всї чудеса його, що батьки наші нам оповідували про них, та казали: Господь вивів нас із Египту? Тепер же він відопхнув нас та й оддав нас Мидиянїям.

FI33/38 14. Silloin Herra kääntyi häneen ja sanoi: Mene tässä voimassasi ja vapauta Israel Midianin kourista; minä lähetän sinut.

Biblia1776 14. Ja Herra käänsi itsensä hänen tykönsä ja sanoi: mene tässä väkevyydessäs! Sinä vapahdat Israelin Midianilaisten kädestä: enkö minä ole sinua lähettänyt?

CPR1642 14. Silloin käänsi HERra idzens hänen tygöns ja sanoi: mene täsä wäkewydesäs sinä wapahdat Israelin Midianiterein kädest cadzos minä olen sinun lähettänyt.

MLV19 14 And Jehovah looked upon him and said, Go in this your might and save Israel from the hand of Midian. Have I not sent you?

KJV 14. And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

Dk1871 14. Da vendte Herren sig til ham og sagde: Gaa hen i denne din Kraft, og du skal frelse Israel af Midianiternes Haand; har jeg ikke sendt dig?

KXII 14. Då vände Herren sig till honom, och sade: Gack åstad i denna dine kraft; du skall fria Israel utu de Midianiters händer; si, jag hafver sändt dig.

PR1739 14. Ja Jehowa pöris ta pole ja ütles: minne sellesinnatse omma rammo sees, ja sinna pead Israeli Midjanide käest peästma; eks ma sind ei läkkita?

LT 14. Viešpats, pažiūrėjęs į Gedeoną, tarė: ‘‘Eik šioje savo jėgoje ir išgelbėk Izraelį iš midjaniečių! Aš tave siunčiu’‘.

Luther1912 14. Der HERR aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft; du sollst Israel erlösen aus der Midianiter

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel tourna sa face vers lui et lui dit: Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main des Madianites. N'est-ce

Händen. Siehe, ich habe dich gesandt.

RV'1862 14. Y mirándole Jehová, díjole: Anda, vé con esta tu fortaleza, y salváras a Israel de la mano de los Madianitas. ¿No te envio yo?

PL1881 14. Tedy wejrzawszy naó Pan rzekł: Idźże z tą twoją mocą, a wybawisz Izraela z ręki Madyjaóczyków; izalim cię nie posłał?

RuSV1876 14 Господь, воззрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Мадианитян; Я посылаю тебя.

FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Oi, Herra, millä minä vapautan Israelin? Minun sukunihan on heikoin Manassessa, ja minä itse olen kaikkein vähäisin isäni perheessä.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: minun HERran millä minä wapadan Israelin? cadzo minun sucun on caickein köyhin Manasses ja minä olen caickein pienin minun Isäni huones.

MLV19 15 And he said to him, Oh, Lord, with what shall I save Israel? Behold, my family is the

pas moi qui t'envoie?

SVV1770 14 Toen keerde zich de HEERE tot hem, en zeide: Ga heen in deze uw kracht, en gij zult Israel uit der Midianieten hand verlossen; heb Ik u niet gezonden?

Karoli1908Hu 14. És az Úr hozzá fordula, és monda: Menj [2†] el ezzel a te erőddel, és megszabadítod Izráelt Midián kezéből. Nemde, én küldelek téged?

БКуліш 14. І споглянув тодї ангел Господень на його й каже: Йди в оцїй силї твоїй, так і вирятуєш Ізраїля від руки Мадиянїїв. Знай, я посилаю тебе!

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: minun Herrani, millä minä vapahdan Israelin? Katso, minun sukuni on kaikkein köyhin Manassessa, ja minä olen kaikkein pienin minun isäni huoneessa.

KJV 15. And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my

poorest in Manasseh and I am the least in my father's house.

Dk1871 15. Og han sagde til ham: Hør mig, Herre! hvormed skal jeg frelse Israel? se, min Slægt er den ringeste i Manasse, og jeg er den yngste i min Faders Hus.

PR1739 15. Ja Kideon ütles tem̃a wasto: oh mo ISsand, misga pean ma Israeli peästma? wata minno tuhhat on se alwem Manasse seas, ja minna ollen se wähhem omma issa suggus.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause.

RV'1862 15. El entónces le respondió: Ay, Señor mío, ¿con qué tengo de salvar a Israel? He aquí que mi familia es pobre en Manasés: y yo el menor en la casa de mi padre.

PL1881 15. A on rzekł do niego: Proszę Panie mój, czemże wybawię Izraela? oto naród mój podły jest w Manase, a jam najmniejszy w domu ojca mego.

family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

KXII 15. Han sade till honom: Min Herre, hvarmed skall jag fria Israel? Si, min slägt är den minsta i Manasse, och jag är den svagaste i mins faders hus.

LT 15. Gedeonas klausė: ‘‘Viešpatie, kaip aš išgelbėsiu Izraelį? Mano šeima yra skurdžiausia Manaso giminėje, o aš pats mažiausias savo tėvo namuose’‘.

Ostervald-Fr 15. Et il lui répondit: Hélas! Mon Seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé; et je suis le plus petit dans la maison de mon père.

SVV1770 15 En hij zeide tot Hem: Och, mijn Heer! waarmede zal ik Israel verlossen? Zie, mijn duizend is het armste in Manasse, en ik ben de kleinste in mijns vaders huis.

Karoli1908Hu 15. És monda néki: Kérlek uram, miképen szabadítsam én meg Izráelt? Ímé az én nemzetségem a legszegényebb Manasséban, és én vagyok a legkisebb atyámnak házában.

RuSV1876 15 Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший.

БКуліш 15. І відказав йому: Добродію! Чим же я вирятую Ізраїля? Рід мій найслабший у Манассії, а я найменший у моїй родині.

FI33/38 16. Herra sanoi hänelle: Minä olen sinun kanssasi, ja sinä voitat midianilaiset niinkuin yhden ainoan miehen.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi hänelle: totisesti minä olen sinun kanssas, ja sinä lyöt Midianilaiset niinkuin yhden miehen.

CPR1642 16. HERra sanoi hänelle: minä olen sinun cansas ja sinä lyöt Midianiterit nijncuin yhden ainoan miehen.

MLV19 16 And Jehovah said to him, Surely I will be with you and you will kill* the Midianites as one man.

KJV 16. And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

Dk1871 16. Og Herren sagde til ham: Sandelig, jeg vil være med dig; og du skal slaa Midianiterne som een Mand.

KXII 16. Herren sade till honom: Jag vill vara med dig, så att du skall slå de Midianiter, såsom en man.

PR1739 16. Ja Jehowa ütles ta wasto: et minna tahhan soga olla, siis pead sa Midjanid mahhalöma kui ühhe ainsa mehhe.

LT 16. Viešpats jam atsakė: ‘‘Aš būsiu su tavimi, ir tu nugalėsi midjaniečius kaip vieną vyrą’‘.

Luther1912 16. der HERR aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst wie einen einzelnen Mann.

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel lui dit: Parce que je serai avec toi, tu battras les Madianites comme un seul homme.

RV'1862 16. Y Jehová le dijo: Porque yo seré contigo; y tú herirás a los Madianitas, como a un varón.

SVV1770 16 En de HEERE zeide tot hem: Omdat Ik met u zal zijn, zo zult gij de Midianieten slaan, als een enigen man.

PL1881 16. I rzekł do niego Pan: Ponieważ Ja będę z tobą, przetoż porazisz Madyjanity, jako męża jednego.

Karoli1908Hu 16. És monda néki az Úr: Én leszek veled, és megvered Midiánt, mint egy embert.

RuSV1876 16 И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадианитян, как одного человека.

БКуліш 16. І сказав йому Господь: Я буду з тобою, й ти побєш Мадиянїїв, як одного чоловіка.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin osoita minulle tunnusteolla, että sinä itse puhut minun kanssani.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen nyt löytänyt armon sinun tykönäs, niin anna minulle merkki, että sinä se olet, joka minun kanssani puhut.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun tykönäs nijn anna minulle mercki että sinä se olet joca minun cansani puhut.

MLV19 17 And he said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

KJV 17. And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

Dk1871 17. Da sagde han til ham: Kære, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, da gør mig

KXII 17. Men han sade till honom: Käre, hafver jag funnit nåd för dig, så gif mig ett tecken,

et Tegn, at du er den, der taler med mig.

PR1739 17. Ja Kideon ütles ta wasto: kui ma nüüd ollen armo so silmade eest leidnud, siis te mulle üks immetäht, et sinna se olled, kes moga rägib.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir doch ein Zeichen, daß du es seist, der mit mir redet;

RV'1862 17. Y él respondió: Yo te ruego, que, si he hallado gracia delante de tí, me dés señal, de que tú has hablado conmigo.

PL1881 17. A on mu odpowiedział: Jeźliżem proszę znalazł łaskę przed oczyma twemi, daj mi znak, że ty mówisz ze mną.

RuSV1876 17 Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:

FI33/38 18. Älä poistu täältä, ennenkuin minä tulen takaisin sinun luoksesi ja tuon uhrilahjani ja panen sen eteesi. Hän sanoi: Minä jään, kunnes sinä tulet takaisin.

CPR1642 18. Älä cummingan täältä lähde sijhenasti

att det är du, som talar med mig.

LT 17. Gedeonas atsakė: ‘‘Jei radau malonę Tavo akyse, tai parodyk ženklą, kad Tu kalbi su manimi.

Ostervald-Fr 17. Et Gédéon lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui me parles.

SVV1770 17 En hij zeide tot Hem: Indien ik nu genade gevonden heb in Uw ogen, zo doe mij een teken, dat Gij het zijt, Die met mij spreekt.

Karoli1908Hu 17. Ő pedig monda néki: Ha kegyelmet találtam a te szemeid előtt, kérlek, adj nékem valamely jelt, hogy te szólasz én velem.

БКуліш 17. А сей: Коли ти змилосердивсь до мене, дак дай менї ознаку, що розмовляєш ізо мною.

Biblia1776 18. Älä kumminkaan täältä lähde, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös, ja kannan minun ruokauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen siihenasti kuin sinä palajat.

cuin minä tulen sinun tygös ja cannan minun ruocauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen sijhenasti cuins tulet.

MLV19 18 I beseech you, do not depart from here, until I come to you and bring forth my present and lay it before you. And he said, I will abide until you come again.

KJV 18. Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

Dk1871 18. Kære, vig ikke bort herfra, indtil jeg kommer til dig; og bringer min Skænk og sætter den frem for dit Ansigt; og han sagde: Jeg vil blive, indtil du kommer tilbage.

KXII 18. Gack icke hädan, tilldess jag kommer till dig, och bär mitt spisoffer, och lägger det för dig. Han sade: Jag vill blifva, tilldess du kommer igen.

PR1739 18. Ma pallun, ärra lahku siit ärra, kunni ma so jure tullen ja toon omma roa-ohwri wälja ja pannen so ette; ja ta ütles: ma tahhan jäda, senni kui sa jälle taggasi tulled.

LT 18. Prašau, nepasitrauk iš čia, kol sugrįšiu ir atnešiu Tau dovaną‘‘. Jis atsakė: ‘‘Aš palauksiu, iki sugrįši‘‘.

Luther1912 18. weiche nicht, bis ich zu dir komme und bringe mein Speisopfer und es vor dir hinlege. Er sprach: Ich will bleiben bis daß du wiederkommst.

Ostervald-Fr 18. Ne t'éloigne point d'ici, jusqu'à ce que je revienne auprès de toi, et que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et il dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.

RV'1862 18. Ruégote, que no te vayas de aquí hasta que yo vuelva a tí, y saque mi presente, y lo ponga delante de tí. Y él respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas.

SVV1770 18 Wijk toch niet van hier, totdat ik tot U kome, en mijn geschenk uitbrenge, en U voorzette. En Hij zeide: Ik zal blijven, totdat gij wederkomt.

PL1881 18. Nie odchodź proszę stąd, aż zaś przyjdę do ciebie, a przyniosęć ofiarę moję, i położę ją przed tobą. I odpowiedział: Ja poczekam, aż się wrócisz.

Karoli1908Hu 18. El ne menj kérlek innen, míg vissza nem jövök hozzád, és ki nem hozom az én áldozatomat, és le nem teszem elődbe. Az pedig monda: Én itt leszek, míg visszatérsz.

RuSV1876 18 не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.

БКуліш 18. Ось не відходь ізвідсї, докіль вернусь і принесу дар тобі. Він же відказав: Буду ждати, покіль вернешся.

FI33/38 19. Gideon meni ja valmisti vohlan, ja eefa-mitan jauhoja happamattomiksi leiviksi, pani lihan koriin ja liemen pataan ja vei ne hänen luoksensa tammen alle ja pani ne tarjolle.

Biblia1776 19. Gideon tuli ja teurasti vohlan, ja otti ephan happamattomia jauhoja, ja pani lihan koriin ja lihan liemen pataan, ja vei hänen tykönsä tammen alle ja pani eteen.

CPR1642 19. GIdeon tuli ja teurasti wohlan ja otti Ephan happamattomia jauhoja ja pani lihan corijn ja liemen pataan ja wei hänen tygöns tammen ala ja meni edes.

MLV19 19 And Gideon went in and made ready a kid and unleavened cakes of an ephah of meal. He put the flesh in a basket and he put the broth in a pot and brought it out to him under the oak and presented it.

KJV 19. And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

Dk1871 19. Og Gideon kom og tilberedte et Gedekid

KXII 19. Och Gideon gick, och slagtade ett kid,

og en Efa Mel til usyrede Kager, han lagde Kødet i en Kurv og kom Suppen i en Potte, og han førte det ud til ham under Egen og satte det frem.

och tog ett epha osyradt mjöl; och lade kött uti en korg, och lät sådet uti ena kruko, och bar ut till honom under ekena, och gick fram.

PR1739 19. Ja Kideon tulli ja walmistas ühhe sikkut-talle, ja polest wakkast jahho hapnematta kogid, se lihha panni ta korwi sisse ja se leme panni ta potti sisse, ja töi sedda Temma jure wälja senna tamme alla ja panni senna.

LT 19. Gedeonas nuskubėjo į namus. Paruošęs ožiuką ir neraugintos duonos iš vienos efos miltų, mėsą sudėjo į pintinę, sriubą supylė į puodą ir viską atnešė po ąžuolu, ir davė Jam.

Luther1912 19. Und Gideon kam und richtete zu ein Ziegenböcklein und ein Epha ungesäuerten Mehls und legte das Fleisch in einen Korb und tat die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche und trat herzu.

Ostervald-Fr 19. Alors Gédéon rentra, et apprêta un chevreau de lait, et fit avec un épha de farine, des gâteaux sans levain. Il mit la viande dans un panier, et le bouillon dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les lui présenta.

RV'1862 19. Y entrándose Gedeón aparejó un cabrito de las cabras, y panes sin levadura de un efa de harina, y puso la carne en un canastillo; y el caldo en una olla: y sacándolo presentóselo debajo de aquel alcornoque.

SVV1770 19 En Gideon ging in, en bereidde een geitenbokje, en ongezuurde koeken van een efa meels; het vlees leide hij in een korf, en het sop deed hij in een pot; en hij bracht het tot Hem uit, tot onder den eik, en zette het neder.

PL1881 19. Odszedłszy tedy Giedeon zgotował koźlątko z stada a z miary mąki przaśne chleby, a mięso włożył w kosz, a polewkę

Karoli1908Hu 19. Gedeon pedig elméne, és elkészíte egy kecskegödölyét és egy efa lisztből kovásztalan pogácsákat, és betevé a húst egy

mięsną wlał w garnek, i przyniósł to do niego pod dąb, i ofiarował.

RuSV1876 19 Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшоки принес к Нему под дуб и предложил.

FI33/38 20. Mutta Jumalan enkeli sanoi hänelle: Ota liha ja happamattomat leivät ja pane ne tälle kalliolle ja vuodata liemi. Ja hän teki niin.

CPR1642 20. Silloin HERran Engeli sanoi hänelle: ota liha ja se happamatoin leipä ja pane tämän kiwen päälle ja caada liemi ulos. Ja hän teki nijn.

MLV19 20 And the messenger of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes and lay them upon this rock and pour out the broth. And he did so.

Dk1871 20. Da sagde den Guds Engel til ham: Tag Kødet og de usyrede Kager og læg, det paa denne Klippe og udøs Suppen; og han gjorde saaledes.

PR1739 20. Ja Jummala Ingel ütles ta wasto: wötta se kosárba, és a hús levét fazékba, és kivivé hozzá a cserfa alá, és felajánlá néki.

БКуліш 19. Пійшов тодї Гедеон, приготовив козенятко та неквашених книшів із одної ефи муки; мясо зложив у кошик, а юшку влив у горщик, принїс те все йому під дуба та й поставив перед ним.

Biblia1776 20. Ja Jumalan enkeli sanoi hänelle: ota liha ja happamaton leipä, ja pane tämän kiven päälle, ja kaada liemi ulos; ja hän teki niin.

KJV 20. And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

KXII 20. Men Guds Ängel sade till honom: Tag köttet, och det osyrada, och lägg det på hälleberget, som här är, och gjut sådet ut. Och han gjorde så.

LT 20. Dievo angelas jam tarė: ‘‘Paimk mėsą bei

lihha ja need hapnematta kogid, ja panne sellesinnatse kaljo peäle ja walla se leem wälja; ja ta teggi nenda.

neraugintą duoną ir padėk čia ant uolos, o sriubą išpilk!'' Jis taip ir padarė.

Luther1912 20. Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte und lege es hin auf den Fels, der hier ist, und gieß die Brühe aus. Und er tat also.

Ostervald-Fr 20. Et l'ange de Dieu lui dit: Prends la viande et les gâteaux sans levain, et dépose-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Et il fit ainsi.

RV'1862 20. Y el ángel de Dios le dijo: Toma la carne, y los panes sin levadura, y pónlo sobre esta peña: y vierte el caldo. Y él lo hizo así.

SVV1770 20 Doch de Engel Gods zeide tot hem: Neem het vlees en de ongezuurde koeken, en leg ze op dien rotssteen, en giet het sop uit; en hij deed alzo.

PL1881 20. I rzekł do niego Anioł Boży: Weźmij to mięso i te chleby niekwaszone, a połóż na onej skale polewką polawszy; i uczynił tak.

Karoli1908Hu 20. És monda néki az Isten angyala: Vegyed a húst és a kovásztalan kenyereket, és rakd erre a kősziklára, és a hús levét öntsd rá. És úgy cselekedék.

RuSV1876 20 И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.

БКуліш 20. Ангел же Господень сказав йому: Возьми мясиво та неквашені книші, положи на сього камення, та й вилий на те поливку. І зробив так.

FI33/38 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvan, joka hänellä oli kädessään, ja kosketti sen kärjellä lihaa ja happamattomia leipiä; niin kalliosta nousi tuli, ja se kulutti lihan ja

Biblia1776 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvansa pään, joka oli hänen kädessänsä, ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään, ja tuli nousi kivestä ja kulutti lihan ja happamattoman

happamattomat leivät. Ja Herran enkeli katosi hänen silmistänsä.

CPR1642 21. Ja HERran Engeli ojensi sauwans pään joca oli hänen kädesäns ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään ja tuli tuli kiwest ja culutti lihan ja sen happamattoman leiwän. Ja HERran Engeli catois hänen silmäins edest.

MLV19 21 Then the messenger of Jehovah put forth the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened cakes. And there went up fire out of the rock and consumed the flesh and the unleavened cakes. And the messenger of Jehovah departed out of his sight.

Dk1871 21. Da, udrakte Herrens Engel det yderste af den Kæp, som han havde i sin Haand, og rørte ved Kødet og ved de usyrede Kager; og der udfor Ild af Klippen og fortærede Kødet og de usyrede Kager, og Herrens Engel for bort fra hans Øjne.

PR1739 21. Ja Jehowa Ingel pistis senna saua otsa, mis ta kä, ja putus se lihhasse ja hapnematta kokisse, ja tulloke tulli kaljust wälja ja pölletas ärra se lihha ja need hapnematta leivän. Ja Herran enkeli katosi hänen silmäinsä edestä.

KJV 21. Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

KXII 21. Då räckte Herrans Ängel käppen ut, som han hade i handene, och kom vid köttet och det osyrada mjölet med käppsändanom; och elden kom utu hällebergena, och förtärde köttet och det osyrada mjölet. Och Herrans Ängel försvann utu hans ögon.

LT 21. Viešpaties angelas ištiesė lazdą, kurią laikė rankoje, ir jos galu palietė mėsą. Iš uolos pakilo ugnis ir sudegino mėsą bei duoną. Tada Viešpaties angelas pradingo jam

kogid; ja Jehowa Ingel läks ta silma eest ärra.

Luther1912 21. Da reckte der Engel des HERRN den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das Ungesäuerte an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels und verzehrte das Fleisch und das Ungesäuerte. Und der Engel des HERRN verschwand aus seinen Augen.

RV'1862 21. Y extendiendo el ángel de Jehová el canto del bordón que tenía en su mano, tocó en la carne y en los panes sin levadura: y subió fuego de la peña, el cual consumió la carne y los panes sin levadura, y el ángel de Jehová desapareció de delante de él.

PL1881 21. Zatem ściągnął Anioł Paóski koniec laski, którą miał w ręce swojej, i dotknął się mięsa i przaśników, i wyszedł ogieó z skały, a spalił mięso i chleby przaśne; a między tem Anioł Paóski odszedł od oczu jego.

RuSV1876 21 Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из

iš akių.

Ostervald-Fr 21. Alors l'ange de l'Éternel avança le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la chair et les gâteaux sans levain; et le feu monta du rocher, et consuma la chair et les gâteaux sans levain; et l'ange de l'Éternel disparut à ses y eux.

SVV1770 21 En de Engel des HEEREN stak het uiterste van den staf uit, die in Zijn hand was, en roerde het vlees en de ongezuurde koeken aan; toen ging er vuur op uit de rots, en verteerde het vlees en de ongezuurde koeken. En de Engel des HEEREN bekwam uit zijn ogen.

Karoli1908Hu 21. Ekkor kinyújtá az Úrnak angyala pálczájának végét, mely kezében vala, és megérinté a húst, és a kovásztalan kenyeret; és tűz jött ki a kősziklából, és megemészté a húst és a kovásztalan kenyereket. Az Úrnak angyala pedig eltünt az ő szemei elől.

БКуліш 21. Тодї ангел Господень кінцем палицї, що держав у руцї, приторкнувсь до мясива й книшів, і виступив огонь із камення та й

камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его.

пожер мясиво й книші, ангель же Господень зник із очей у його.

FI33/38 22. Kun Gideon näki, että se oli Herran enkeli, sanoi Gideon: Voi minua, Herra, Herra, kun olen nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!

CPR1642 22. Cosca Gideon näki sen olewan HERran Engelin sanoi hän: HERra HERra olengo minä nijn nähnyt HERran Engelin caswosta caswoon.

Biblia1776 22. Kun Gideon näki sen olevan Herran enkelin, sanoi hän: Herra, Herra, olenko minä niin nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!

MLV19 22 And Gideon saw that he was the messenger of Jehovah. And Gideon said, Alas, O lord Jehovah! Inasmuch as I have seen the messenger of Jehovah face to face.

KJV 22. And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

Dk1871 22. Der Gideon saa, at det var Herrens Engel, da sagde Gideon: Ak Herre, Herre ! - thi derfor har jeg set Herrens Engel Ansigt til Ansigt.

KXII 22. Då nu Gideon såg, att det var en Herrans Ängel, sade han: O! Herre, Herre, hafver jag nu sett en Herrans Ängel ansigte mot ansigte?

PR1739 22. Kui Kideon näggi, et se Jehowa Ingel olli, siis ütles Kideon: oh ISsand Jehowa! ma surren, sest et ma ollen Jehowa Ingli näinud pallest pallesse.

LT 22. Kada Gedeonas suprato, kad čia buvo Viešpaties angelas, jis tarė: ‘‘Viešpatie Dieve! Vargas man! Aš mačiau Viešpaties angelą veidas į veidą’‘.

Luther1912 22. Da nun Gideon sah, daß es der Engel des HERRN war, sprach er: Ach HERR HERR! habe ich also den Engel des HERRN von Angesicht gesehen?

Ostervald-Fr 22. Et Gédéon vit que c'était l'ange de l'Éternel, et il dit: Hélas, Seigneur Éternel! Car j'ai vu l'ange de l'Éternel face à face.

RV'1862 22. Y viendo Gedeón que era el ángel de Jehová, dijo: Ay, Señor Jehová, que he visto al ángel de Jehová cara a cara.

SVV1770 22 Toen zag Gideon, dat het een Engel des HEEREN was; en Gideon zeide: Ach, Heere, HEERE! daarom, omdat ik een Engel des HEEREN gezien heb van aangezicht tot aangezicht.

PL1881 22. A widząc Giedeon, iż to był Anioł Paóski, rzekł: Ach, Panie Boże, czemużem widział Anioła Paóskiego twarzą w twarz?

Karoli1908Hu 22. Látván pedig Gedeon, hogy az Úrnak angyala volt az, monda Gedeon: Jaj nékem Uram, Istenem! mert az Úrnak angyalát láttam [3†] színről színre!

RuSV1876 22 И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: увы мне , Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицем к лицу.

БКуліш 22. Постеріг тоді Гедеон, що то був ангел Господень, і кликнув Гедеон: Ой (лишенько ж). Господи Боже! се ж я бачив ангела Господнього лицем до лиця!

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi hänelle: Rauha sinulle! Älä pelkää, sinä et kuole.

Biblia1776 23. Mutta Herra sanoi hänelle: rauha olkoon sinulle! älä pelkää, et sinä kuole.

CPR1642 23. Mutta HERra sanoi hänelle: rauha olcon sinulle älä pelkä et sinä cuole.

MLV19 23 And Jehovah said to him, Peace be to you. Do not fear; you will not die.

KJV 23. And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

Dk1871 23. Og Herren sagde til ham: Fred være med dig, frygt ikke, du skal ikke dø.

PR1739 23. Ja Jehowa ütles temmale: # rahho olgo sulle, ärra karda, ei sa pea mitte ärrasurrema.

Luther1912 23. Aber der HERR sprach zu ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

RV'1862 23. Y Jehová le dijo: Paz a tí, no hayas temor; no morirás.

PL1881 23. I rzekł mu Pan: Pokój z tobą; nie bój się, nie umrzesz.

RuSV1876 23 Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.

FI33/38 24. Silloin Gideon rakensi siihen Herralle alttarin ja pani sen nimeksi: Herra on rauha. Se on vielä tänäkin päivänä abieserilaisten Ofrassa.

CPR1642 24. Silloin rakensi Gideon HERralle Altarin sijnä jonga hän cudzui rauhan HERraxi. Se on wielä tänäpänä Ophras joca oli Esriterein Isä.

MLV19 24 Then Gideon built an altar there to

KXII 23. Men Herren sade till honom: Frid vare med dig; frukta dig intet, du skall icke dö.

LT 23. Viešpats jam atsakė: ‘‘Ramybė tau! Nebijok, nemirsi!’‘

Ostervald-Fr 23. Mais l'Éternel lui dit: Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.

SVV1770 23 Doch de HEERE zeide tot hem: Vrede zij u, vrees niet, gij zult niet sterven.

Karoli1908Hu 23. És monda néki az Úr: Békesség néked! ne félj, nem halsz meg!

БКуліш 23. Відказав же Господь: Мир тобі, не бійся: ти не вмреш!

Biblia1776 24. Ja Gideon rakensi Herralle alttarin siinä, jonka hän kutsui rauhan Herraksi. Se on vielä tänäpänä Abiesriläisten Ophrassa.

KJV 24. Then Gideon built an altar there unto the

Jehovah and called it Jehovah-shalom. To this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

Dk1871 24. Da byggede Gideon Herren et Alter der og kaldte det: Herren er Fred; indtil denne Dag staar det endnu i Ofra, som hører Abiesriterne til.

KXII 24. Då byggde Gideon dersammastäds Herranom ett altare, och kallade det fridsens Herre. Det står der ännu på denna dag, i Ophra, de Esriters faders.

PR1739 24. Ja Kideon ehhitas senna altari ülles Jehowale, ja Jehowa panni temmale nimme: rahho; se on alles tännapäwani Abiesri rahwa Owra liñna jures.

LT 24. Gedeonas ten pastatė aukurą Viešpačiui ir pavadino jį ‘‘Viešpats yra ramybė’‘. Jis tebestovi iki šios dienos abiezerių Ofroje.

Luther1912 24. Da baute Gideon daselbst dem HERRN einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist der Friede. Der steht noch bis auf diesen heutigen Tag zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

Ostervald-Fr 24. Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela JÉHOVA-SHALOM (L'Éternel-Paix). Il existe encore aujourd'hui à Ophra des Abiézérites.

RV'1862 24. Y edificó allí Gedeón altar a Jehová, al cual llamó Jehová-salom, el cual dura hasta hoy en Efra de los Abiezeritas.

SVV1770 24 Toen bouwde Gideon aldaar den HEERE een altaar, en noemde het: De HEERE is vrede! het is nog tot op dezen dag in Ofra der Abi-ezrieten.

PL1881 24. Przetoż zbudował tam Giedeon ołtarz Panu, i nazwał go: Pan pokoju; aż do dnia tego ten jeszcze jest w Efracie, ojca Esrowego.

Karoli1908Hu 24. És építe ott Gedeon oltárt az Úrnak, és nevezé azt Jehova-Salomnak (azaz: az Úr a béke), mely mind e mai napig megvan az Abiézer nemzetségének városában, Ofrában.

RuSV1876 24 И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он еще до сего дня в Офре Авиезеровой.

БКуліш 24. Спорудив тоді Гедеон жертівника Господеві, та й дав йому призвіще: Господень мир. І досї він стоїть в Авіезеровій Офрі.

FI33/38 25. Ja sinä yönä Herra sanoi hänelle: Ota härkä, joka isälläsi on, ja toinen seitsenvuotias härkä ja hajota Baalin alttari, joka isälläsi on, ja hakkaa maahan asera-karsikko, joka on sen vieressä.

Biblia1776 25. Ja sinä yönä sanoi Herra hänelle: ota mulli isäs karjasta ja toinen mulli, joka on seitsemännellä vuodella, ja kukista Baalin alttari, joka on sinun isälläs, ja hävitä metsistö, joka siinä tykönä on,

CPR1642 25. JA sinä yönä sanoi HERRa hänelle: ota calpei Isäs härjistä ja toinen calpei joca on seidzemennellä wuodella ja cukista Baalin Altari joca on sinun Isälläs ja häwitä medzistö joca sijnä tykönä on.

MLV19 25 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Take your father's bullock, even the second bullock seven years old and throw down the altar of Baal that your father has and cut down the Asherah that is by it.

KJV 25. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

Dk1871 25. Og det skete den samme Nat, at Herren sagde til ham: Tag en ung Okse, som er din Faders, og en anden syvaarige Okse, og du

KXII 25. Och i den samma nattene sade Herren till honom: Tag en stut ibland oxarna, som dinom fader tillhöra, och en annan stut som

skal nedbryde Baals Alter, som er din Faders, og omhugge Astartebilledet, som staar derhos.

PR1739 25. Ja se sündis sel ösel, et Jehowa temmale ütles: wötta üks wärs, mis täis kasnud härg, mis so issa pärralt, ja se teine seitsme-aastane härg, ja kissu Paali altar mahha, mis so issa pärralt, ja raiu se iis mahha, mis seäl körwas;

Luther1912 25. Und in derselben Nacht sprach der HERR zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue um das Ascherabild, das dabei steht,

RV'1862 25. Y aconteció que la misma noche le dijo Jehová: Toma un toro del hato de tu padre, y otro toro de siete años, y derriba el altar de Baal que tu padre tiene, y corta también el bosque que está junto a él:

PL1881 25. I stało się onej nocy, że mu rzekł Pan: Weźmij cielca dorosłego, który jest ojca

sju åra gammal är, och slå sönder Baals altare, som är dins faders, och hugg bort den lunden, som der när står.

LT 25. Tą pačią naktį Viešpats jam liepė: ‘‘Imk jauną jautį, priklausantį tavo tėvui, ir antrą septynmetį jautį, nugriauk Baalio aukurą, kurį pastatė tavo tėvas, ir iškirsk prie jo esančią giraitę.

Ostervald-Fr 25. Or, dans cette même nuit, l'Éternel lui dit: Prends le jeune taureau de ton père, et un second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et coupe l'emblème d'Ashéra qui est au-dessus.

SVV1770 25 En het geschiedde in dienzelven nacht, dat de HEERE tot hem zeide: Neem een var van de ossen, die van uw vader zijn, te weten, den tweeden var, van zeven jaren; en breek af het altaar van Baal, dat van uw vader is, en houw af het bos, dat daarbij is.

Karoli1908Hu 25. És lőn ugyanazon éjjel, hogy monda az Úr néki: Végy egy tulkot atyádnak ökrei közül,

twego, tego cielca drugiego siedmioletniego, a rozwal ołtarz Baalów, który jest ojca twego, i gaj, który jest około niego, wysiecz;

RuSV1876 25 В ту ночь сказал ему Господь: возьми тельца из стада отца твоего и другого тельца семилетнего, и разрушь жертвенник Ваала, который уотца твоего, и сруби священное дерево, которое при нем,

FI33/38 26. Ja rakenna ladotuista kivistä alttari Herralle, Jumalallesi, tämän vuorenkukkulan laelle; ota sitten se toinen härkä ja uhraa se polttouhriksi halkojen päällä, jotka saat hakkaamastasi asera-karsikosta.

CPR1642 26. Ja rakenna HERralle sinun Jumalalles Altari tälle corkialle wuorelle ja walmista se ja ota toinen calpeista ja uhra polttouhri medzistön puilla cuins hackat.

MLV19 26 And build an altar to Jehovah your God upon the top of this stronghold, in the orderly manner and take the second bullock and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you will cut down.

és egy másik tulkot, a mely hét éves, és rontsd le a Baál oltárát, a mely a te atyádé és a berket, a mely a mellett van, vágd ki.

БКуліш 25. Тієї ж ночі повелїв йому Господь: Возьми десяток чоловіка з твоїх слуг, одного бика із стада батька твого, та одного семилїтка бика, зруйнуй Баалового жертівника в твого батька та й вирубай дерево, що стоїть навколо;

Biblia1776 26. Ja rakenna Herralle sinun Jumalalles alttari tälle korkialle vuorelle, sopivaiselle paikalle, ja ota toinen mulleista ja uhraa se polttouhriksi metsistön puilla jonka sinä hakkaat.

KJV 26. And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

Dk1871 26. Og du skal bygge Herren et Alter oven paa denne stærke Klippe, hvor den er jævn; og du skal tage den anden Okse og ofre et Brændoffer ved Træet af Astartebilledet, som du skal omhugge.

KXII 26. Och bygg Herranom dinom Gud ett altare öfverst på desso hällebergena, och red det till; och tag den andra stuten, och offra ett bränneoffer, med veden af lundenom, som du borthuggit hafver.

PR1739 26. Ja te üks altar ülles Jehowale omma Jummalale seie tuggewa paiga otsa, kus wäggi seisab, ja wötta se teine härg ja ohwerda pölletamisse-ohwri selle ie pudega, mis sa olled ärraraiund.

LT 26. Pastatyk aukurą Viešpačiui, savo Dievui, ant šitos uolos nurodytoje vietoje. Tuomet aukok antrą jautį kaip deginamąją auką ant giraitės, kurią iškirsi, malkų‘‘.

Luther1912 26. und baue dem HERRN, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsens einen Altar und rüste ihn zu und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Ascherabildes, das du abgehauen hast.

Ostervald-Fr 26. Et bâtis un autel à l'Éternel ton Dieu, sur le haut de ce lieu fort, dans l'enceinte; tu prendras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste, avec le bois de l'emblème d'Ashéra que tu auras coupé.

RV'1862 26. Y edifica altar a Jehová tu Dios en la cumbre de este peñasco en lugar conveniente; y tomando el segundo toro sacrifícalo en holocausto sobre la leña del bosque, que habrás cortado.

SVV1770 26 En bouw den HEERE, uw God, een altaar, op de hoogte dezer sterkte, in een bekwame plaats; en neem den tweeden var, en offer een brandoffer met het hout der hage, die gij zult hebben afgehouwen.

PL1881 26. A zbuduj ołtarz Panu, Bogu twemu, na wierzchu tej skały na równinie, a weźmij tego cielca drugiego, i uczyó z niego całopalenie

Karoli1908Hu 26. És építs oltárt az Úrnak, a te Istenednek, ennek a megerősített helynek tetején alkalmatos helyen, és vedd a második tulkot,

przy drwach z gaju, który wysieczesz.

RuSV1876 26 и поставь жертвенник Господу Богу твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всесожжение на дровах дерева, которое срубишь.

FI33/38 27. Niin Gideon otti palvelijoitaan kymmenen miestä ja teki, niinkuin Herra oli hänelle puhunut. Mutta kun hän isänsä perhettä ja kaupungin miehiä peljäten ei uskaltanut tehdä sitä päivällä, teki hän sen yöllä.

CPR1642 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä hänen palwelioistans ja teki nijncuin HERra sanonut oli. Mutta hän pelkäis ei sawans sitä päiwällä tehdä Isäns huonen ja Caupungin asuwaisten tähden ja teki yöllä.

MLV19 27 Then Gideon took ten men of his servants and did as Jehovah had spoken to him. And it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

és áldozd meg égőáldozatul a berek fájával, a melyet kivágsz.

БКуліш 26. Тодї спорудиш Господеві, Богові твойму, жертівника на верху скелї сієї, і возьми другого бика та й принеси його на всепаленнє на дровах із дерева, що вирубаєш.

Biblia1776 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä palvelioistansa ja teki niinkuin Herra hänelle sanonut oli. Mutta hän pelkäsi ei saavansa sitä päivällä tehdä isänsä huoneen ja kaupungin asuvaisten tähden, ja teki sen yöllä.

KJV 27. Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

Dk1871 27. Da tog Gideon ti Mænd af sine Tjenere og gjorde, som Herren havde sagt til ham; og det skete, eftersom han frygtede for sin Faders Hus og for Mændene: i Staden at gøre det om Dagen, da gjorde han det om Natten.

KXII 27. Då tog Gideon tio män utaf sina tjenare, och gjorde såsom Herren honom sagt hade; men han fruktade sig göra det om dagen, för sins faders hus skull, och för folkens skull i stadenom; utan om nattena gjorde han det.

PR1739 27. Ja Kideon wöttis kümme meest omma sullaste seast, ja teggi nenda kui Jehowa ta wasto olli räkinud; ja se sündis, et ta omma issa perre ja liñnamehhed kartis sedda päwa aeges tehhes, sepärrast teggi ta sedda öse.

LT 27. Gedeonas su dešimčia savo tarnų padarė, kaip Viešpats jam įsakė. Tačiau, bijodamas savo tėvo namiškių ir miesto žmonių, jis padarė tai ne dienos metu, bet naktį.

Luther1912 27. Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten und tat, wie ihm der HERR gesagt hatte. Aber er fürchtete sich, solches zu tun des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt, und tat's bei der Nacht.

Ostervald-Fr 27. Et Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme l'Éternel lui avait dit; et comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, il le fit de nuit et non de jour.

RV'1862 27. Entónces Gedeón tomó diez varones de sus siervos, e hizo como Jehová le dijo. Mas temiendo de hacerlo de día, por la familia de su padre, y por los hombres de la ciudad, hízolo de noche.

SVV1770 27 Toen nam Gideon tien mannen uit zijn knechten, en deed, gelijk als de HEERE tot hem gesproken had. Doch het geschiedde, dewijl hij zijns vaders huis en de mannen van die stad vreesde, van het te doen bij dag, dat hij het deed bij nacht.

PL1881 27. Wziąwszy tedy Giedeon dziesięć mężów z sług swoich, uczynił jako mu rozkazał Pan; a

Karoli1908Hu 27. Ekkor Gedeon tíz férfiút vőn maga mellé az ő szolgái közül, és a képen cselekedék, a

iż się bał domu ojca swego i mężów miasta, nie uczynił tego we dnie, ale uczynił w nocy.

mint megmondotta vala néki az Úr. De miután félt atyjának háznépétől és a városnak férfiaitól ezt nappal cselekedni, éjszaka tevé meg.

RuSV1876 27 Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью.

БКуліш 27. Узяв тодї Гедеон десятеро чоловіка з своїх рабів і вчинив, як навчив його Господь. Та боявсь робити се перед родиною своєго й міськими людьми, то ж робив усе в ночі.

FI33/38 28. Kun kaupungin miehet varhain seuraavana aamuna nousivat, niin katso, Baalin alttari oli kukistettu ja asera-karsikko sen vieressä hakattu maahan, ja se toinen härkä oli uhrattu polttouhriksi vastarakennetulla alttarilla.

Biblia1776 28. Kuin kaupungin kansa aamulla nousivat, katso, Baalin alttari oli kukistettu ja metsistö maahan hakattu, joka sen tykönä oli, ja toinen mulli pantu polttouhriksi alttarille, joka siihen rakennettu oli.

CPR1642 28. Cosca Caupungin Canssa amulla nousit cadzo Baalin Altari oli cukistettu ja medzistö hacattu ja toinen calpei pandu polttouhrixi Altarille joca sijhen rakettu oli.

MLV19 28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down and the Asherah was cut down that was by it and the second bullock was offered upon the altar that was built.

KJV 28. And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

Dk1871 28. Og Mændene i Staden stode aarle op om Morgenen, og se, da var Baals Alter nedbrudt, og Astartebilledet, som var derhos, var omhugget; og den anden Okse var ofret paa det byggede Alter.

KXII 28. Då nu folket i staden stodo upp bittida om morgonen, si, då var Baals altare sönderslaget, och lunden der när afhuggen; och den andre stuten för ett bränneoffer lagd på det altaret, som uppbygdt var.

PR1739 28. Ja liñnamehhed tousid hommiko warra ülles, ja wata Paali altar olli mahhakistud, ja se iis, mis seäl körwas, ärraraiutud, ja se teine härg olli ohwerdatud se altari peäl, mis üllesehhitud.

LT 28. Kai miesto žmonės, atsikėlę anksti rytą, pamatė nugriautą Baalio aukurą ir prie jo buvusią giraitę iškirstą ir ant pastatyto aukuro paaukotą antrą jautį,

Luther1912 28. Da nun die Leute in der Stadt des Morgens früh aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei abgehauen und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war.

Ostervald-Fr 28. Et au matin les gens de la ville se levèrent de bonne heure, et voici, l'autel de Baal avait été démoli, et l'emblème d'Ashéra, qui était au-dessus, était coupé, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qui avait été bâti.

RV'1862 28. Y a la mañana cuando los de la ciudad se levantaron, he aquí que el altar de Baal estaba derribado; y el bosque, que estaba junto a él, cortado; y el segundo becerro sacrificado en holocausto sobre el altar de nuevo edificado.

SVV1770 28 Als nu de mannen van die stad des morgens vroeg opstonden, ziet, zo was het altaar van Baal omgeworpen, en de haag, die daarbij was, afgehouwen, en die tweede var was op het gebouwde altaar geofferd.

PL1881 28. A gdy wstali mężowie miasta rano, ujrzeli

Karoli1908Hu 28. Mikor aztán felkeltek reggel a városnak

rozwalony ołtarz Baalów, i gaj, który był podle niego, wyrąbany, i cielca onego drugiego ofiarowanego na całopalenie na ołtarzu zbudowanym.

RuSV1876 28 Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всесожжение на новоустроенном жертвеннике.

FI33/38 29. Niin he sanoivat toinen toiselleen: Kuka on tämän tehnyt? Ja kun he tutkivat ja tiedustelivat, niin sanottiin: Gideon, Jooaan poika, on sen tehnyt.

CPR1642 29. Ja he sanoit toinen toisellens: cuca sen on tehnyt? cosca he wisust tutkistelit ja kyselit cuca sen tehnyt oli sanottin: Gideon Joaxen poica sen teki.

MLV19 29 And they said one to another, Who has done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

Dk1871 29. Da sagde den ene til den anden: Hvo har gjort denne Gerning Og der de ransagede og

férfiai, íme már össze volt törve a Baál oltára, és levágva a mellette levő berek, és a második tulok égőáldozatul azon az oltáron, a mely építteték.

БКуліш 28. Як же повставали міські люде й родина його вранції, аж се жертівника Баалового зруйновано й дерево коло його зрубано; другого ж бика принесено в жертву на новопостроєному жертівнику.

Biblia1776 29. Ja he sanoivat toinen toisellensa: kuka on tämän tehnyt? Koska he visusti kyselivät ja tutkistelivat, niin he sanoivat: Gideon Joaksen poika sen teki.

KJV 29. And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

KXII 29. Och den ene sade till den andra: Ho hafver detta gjort? Och då de sökte, och

eftersøgte, da sagde de: Gideon, Joas's Søn, har gjort denne Gerning.

PR1739 29. Ja nem̃ad ütlesid teine teise wasto: kes on sedda asja teinud? ja kui nem̃ad järrele kulasid ja otsisid, siis ööldi: Joasi poeg Kideon on sedda asja teinud.

Luther1912 29. Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das getan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn des Joas, hat das getan.

RV'1862 29. Y dijeron el uno al otro: ¿Quién ha hecho esto? Y buscando e inquiriendo, dijéronles: Gedeón hijo de Joas lo ha hecho. Entónces los varones de la ciudad dijeron a Joas:

PL1881 29. Zatem rzekł jeden do drugiego: Któż to wżdy uczynił? A gdy się pytali i dowiadowali, powiedziano: Giedeon, syn Joasów, uczynił to.

RuSV1876 29 И говорили друг другу: кто это сделал? Искали,расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это.

frågade derefter, vardt sagdt: Gideon, Joas son, hafver det gjort.

LT 29. jie kalbėjo vienas kitam: ‘‘Kas tai padarė?’‘ Ieškodami ir klausinėdami jie sužinojo, kad tai padarė Jehoašo sūnus Gedeonas.

Ostervald-Fr 29. Et ils se dirent les uns aux autres: Qui a fait cela? Et ils s'en informèrent et firent des recherches, et on dit: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait.

SVV1770 29 Zo zeiden zij, de een tot den ander: Wie heeft dit stuk gedaan? En als zij onderzochten en navraagden, zo zeide men: Gideon, de zoon van Joas, heeft dit stuk gedaan.

Karoli1908Hu 29. És mondának egyik a másikának: Ki cselekedte ezt? És mikor utána kérdezősködtek és tudakozódtak, azt mondották: Gedeon, a Joás fia cselekedte ezt a dolgot.

БКуліш 29. Питали тодї люде одно одного: Хто се вкоїв? І роспитуючись так, довідались, що се вчинив Гедеон Йоасенко.

FI33/38 30. Silloin kaupungin miehet sanoivat Jooaalle: Tuo tänne poikasi, hänen täytyy kuolla, sillä hän on kukistanut Baalin alttarin ja hakannut maahan asera-karsikon sen vierestä.

CPR1642 30. Nijn Caupungin asuwaiset puhuit Joaxelle sanoden: anna poicas Gideon tulla tänne hänen pitä cuoleman: sillä hän on Baalin Altarin cukistanut ja medzistön hacannut joca sijnä tykönä oli.

Biblia1776 30. Niin kaupungin asuvaiset puhuivat Joakselle, sanoen: anna poikas tulla tänne! Hänen pitää kuoleman; sillä hän on Baalin alttarin kukistanut ja metsistön hakannut, joka siinä tykönä oli.

MLV19 30 Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal and because he has cut down the Asherah that was by it.

KJV 30. Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

Dk1871 30. Da sagde Mændene i Staden til Joas: Før din Søn hid, thi han skal dø, fordi han har nedbrudt Baals Alter, og fordi han har omhugget Astartebilledet, som var derhos.

KXII 30. Då talade folket i staden till Joas: Få oss hitut din son; han måste dö, derföre, att han hafver omkullslagit Baals altare, och afhuggit lunden der när.

PR1739 30. Ja liñnamehhed ütlesid Joasi wasto: to omma poeg wälja, et ta surma saab; et ta on Paali altari mahha kiskunud, ja et ta se ie ärraraiunud, mis seäl körwas.

LT 30. Miesto vyrai sakė Jehoašui: ‘‘Išvesk savo sūnųjis turi mirti, nes sugriovė Baalio aukurą ir iškirto prie jo buvusią giraitę’‘.

Luther1912 30. Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei abgehauen hat.

Ostervald-Fr 30. Les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Baal, et il a coupé l'emblème d'Ashéra qui était au-dessus.

RV'1862 30. Saca fuera tu hijo para que muera, por cuanto ha derribado el altar de Baal; y ha cortado el bosque, que estaba junto a él.

SVV1770 30 Toen zeiden de mannen van die stad tot Joas: Breng uw zoon uit, dat hij sterve, omdat hij het altaar van Baal heeft omgeworpen, en omdat hij de haag, die daarbij was, afgehouwen heeft.

PL1881 30. Tedy rzekli mężowie miasta do Joasa: Wywiedź syna twego, niech umrze, iż rozrzucił ołtarz Baalów, a iż wyciął gaj, który był około niego.

Karoli1908Hu 30. Akkor mondának a városnak férfiai Joásnak: Add ki fiadat, meg kell halnia, mert lerontotta a Baál oltárát és mert kivágta a berket, a mely mellette volt.

RuSV1876 30 И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было принем.

БКуліш 30. І сказали тодї міські люде до Йоаса: Видай сина твого! смерть йому, бо зруйнував Баалового жертівника і порубав дерево, що було при йому.

FI33/38 31. Mutta Jooas vastasi kaikille, jotka seisoivat hänen ympärillään: Tekö ajatte Baalin asiaa, tekö autatte häntä? Se, joka ajaa hänen asiaansa, rangaistakoon kuolemalla ennen huomisaamua. Jos hän on jumala, ajakoon itse asiansa, koska kukistettu alttari oli hänen.

Biblia1776 31. Niin Joas sanoi kaikille, jotka seisoivat häntä vastaan: riitelettekö te Baalin puolesta? autatteko te häntä? Joka riitelee hänen puolestansa, sen pitää kuoleman ennen aamua: jos hän on jumala, niin kostakoon itse, että hänen alttarinsa on kukistettu.

CPR1642 31. Nijn Joas sanoi caikille jotca seisoit hänen ymbärilläns: rijtelettekö te Baalin tähden? autatteco te händä? joca rijtele hänen tähtens hänen pitä cuoleman tällä amulla. Jos hän on jumala nijn costacon idze että hänen Altarins on cukistettu.

MLV19 31 And Joash said to all who stood against him, Will you* contend for Baal? Or will you* save him? He who will contend for him, let him be put to death while (it is) morning. If he is a god, let him contend for himself because he has broken down his altar.

KJV 31. And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

Dk1871 31. Da sagde Joas til alle dem, som stode hos ham: Ville I stride for Baal? mon I ville frelse ham? hvo som strider for ham, han skal dødes inden Morgen; dersom han er Gud, da stride han for sig selv, fordi man nedbrød hans Alter.

KXII 31. Men Joas sade till alla dem som när honom stodo: Viljen I lägga eder ut för Baal? Viljen I fria honom? Den som lägger sig ut för honom, han skall dö i denna morgon. Är han gud, så hämne sig sjelf, att hans altare omkullslaget är.

PR1739 31. Ja Joas ütles keikile, kes temma wasto seisid: kas teie tahhate Paali pärrast rielda? kas teie tahhate tedda aidata? kes temma pärrast riidleb, se peab weel tänna hom̃iko surma sama: ons ta Jummal, siis rielgo ta isseennese eest, et ta altar on mahhakistud.

LT 31. Jehoašas tarė visiems prie jo stovintiems: ‘‘Ar jūs norite ginti Baalį ir manote jį išgelbėti? Kas gins jį, tas temiršta, nesulaukęs ryto. Jei jis yra dievas, tegul pats apgina save, nes sugriautas jo aukuras’‘.

Luther1912 31. Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

RV'1862 31. Y Joas respondió a todos los que estaban cerca de él: ¿Tomaréis vosotros el pleito por Baal? ¿o salvarle heis vosotros? Cualquiera que tomare el pleito por él, que muera mañana. Si es dios, pleitée por sí con el que derribó su altar.

PL1881 31. I odpowiedział Joas wszystkim, którzy stali około niego: A wyż się to swarzyć macie o Baala? Izali wy go wybawicie? Kto by się oó zastawiał, niech umrze tegoż poranku; jeźli bogiem jest, niech się mści tego, że rozwalono ołtarz jego.

RuSV1876 31 Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала,вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя,

Ostervald-Fr 31. Et Joas répondit à tous ceux qui s'adressèrent à lui: Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? Est-ce à vous de le sauver? Quiconque prendra parti pour Baal sera mis à mort avant que le matin vienne. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, puisqu'on a démoli son autel.

SVV1770 31 Joas daarentegen zeide tot allen, die bij hem stonden: Zult gij voor den Baal twisten; zult gij hem verlossen? Die voor hem zal twisten, zal nog dezen morgen gedood worden! Indien hij een god is, hij twiste voor zichzelven, omdat men zijn altaar heeft omgeworpen.

Karoli1908Hu 31. Joás pedig monda mindazoknak, a kik körülötte állának: Baálért pereltek ti? Avagy ti oltalmazzátok-é őtet? Valaki perel ő érette, ölettessék meg reggelig. Ha isten ő, hát pereljen ő maga, hogy oltára lerontatott!

БКуліш 31. Та Йоас відказав тим, що стояли навкруги натовпом: Так се ви хочете встоюватись за Баала, чи ж то вам його боронити? Хто за його буде встоюватись, той умре ще до завтрішнього ранку. Коли

потому что он разрушил его жертвенник.

FI33/38 32. Sinä päivänä Gideon sai nimekseen Jerubbaal, sillä sanottiin: Baal ajakoon itse asiansa häntä vastaan, koska hän on kukistanut hänen alttarinsa.

CPR1642 32. Ja sijtä päiwästä cudzuttin Gideon Jerub Baal ja sanoi: Baal costacon idze että hänen Altarins cukistettu on.

MLV19 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him because he has broken down his altar.

Dk1871 32. Og man kaldte ham paa den Dag Jeruh-Baal, idet man sagde: Baal stride imod ham, efterdi han har nedbrudt hans Alter.

PR1739 32. Sepärrast panni ta temmale nimme Jerubbaal sel päwal ja ütles: rielgo Paal temma wasto, et ta temma altari on mahhakiskunud.

Luther1912 32. Von dem Tag an hieß man ihn Jerubbaal und sprach: Baal rechte mit ihm, daß er seinen Altar zerbrochen hat.

він бог, нехай сам за себе постоїть, бо жертівника його зруйновано.

Biblia1776 32. Ja siitä päivästä kutsui hän hänen JerubBaal ja sanoi: Baal kostakoon itse, että hänen alttarinsa kukistettu on.

KJV 32. Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

KXII 32. Ifrå den dagen kallade man honom JerubBaal, och sade: Baal hämne sig sjelf, att hans altare omkullslaget är.

LT 32. Tą dieną Gedeonas buvo pramintas Jerubaalu, nes jo tėvas sakė: ‘‘Tegul Baalis apgina save, nes jis sugriovė jo aukurą’‘.

Ostervald-Fr 32. Et en ce jour-là, on appela Gédéon Jérubbaal (que Baal plaide), disant: Que Baal plaide contre lui, puisque Gédéon a démoli

son autel.

RV'1862 32. Y aquel día le llamó Jerubaal, porque dijo: Pleitée Baal contra el que derribó su altar.

SVV1770 32 Daarom noemde hij hem te dien dage Jerubbaal, zeggende: Baal twiste tegen hem, omdat hij zijn altaar heeft omgeworpen.

PL1881 32. I nazwano go onegoż dnia Jerubaal, mówiąc: Niech się mści nad nim Baal, iż rozwalił ołtarz jego.

Karoli1908Hu 32. És azon a napon elnevezték őt Jerubbaálnak, mondván: Pereljen ő vele Baál, mert lerontotta az ő oltárát.

RuSV1876 32 И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его.

БКуліш 32. Тим і проложено Гедеонові того дня призвіще Еробаал, щоб тим сказати: Нехай Баал з ним судиться за те, що він зруйнував його жертівника.

FI33/38 33. Kaikki midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet olivat kokoontuneet yhteen, tulleet virran yli ja leiriytyneet Jisreelin tasangolle.

Biblia1776 33. Kuin kaikki Midianilaiset ja Amalekilaiset ja ne itäiseltä maalta kokosivat itsensä yhteen, ja menivät ja sioittivat heitänsä Jisreelin laaksoon,

CPR1642 33. COsca caicki Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda cocoisit idzens ja menit ja sioitit heidäns Jesreelin laxoon/

MLV19 33 Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east assembled themselves together. And they passed over and encamped in the valley of Jezreel.

KJV 33. Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

Dk1871 33. Og alle Midianiterne og Amalekiterne og Folkene af Øster samledes til Hobe, og de droge over og sloge Lejr i Jisreels Dal.

PR1739 33. Ja keik Midjani- ja Amaleki- ja hom̃iko Ma rahwas ollid ühte kokko koggunud, ja käisid maadläbbi ja löid leri ülles Isreeli orko.

Luther1912 33. Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenland sich zuhauf versammelt hatten und zogen herüber und lagerten sich im Grunde Jesreel,

RV'1862 33. Y todos los Madianitas, y Amalecitas, y Orientales se juntaron a una, y pasando asentaron campo en el valle de Jezrael.

PL1881 33. Tedy wszyscy Madyjanitowie, i Amalekitowie, i ludzie od wschodu słoóca zebrali się wespół, a przeprawiwszy się przez Jordan, położyli się obozem w dolinie Jezreel.

RuSV1876 33 Между тем все Мадианитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине Изреельской.

KXII 33. Då församlade sig tillhopa de Midianiter och Amalekiter, och de österländningar, och drogo öfver, och lägrade sig i den dalen Jisreel.

LT 33. Midjaniečiai, amalekiečiai ir rytų gyventojai susirinkę perėjo per Jordaną ir pasistatė stovyklas Jezreelio slėnyje.

Ostervald-Fr 33. Or, tous les Madianites, les Amalécites et les fils de l'Orient se rassemblèrent; ils passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizréel.

SVV1770 33 Alle Midianieten nu, en Amalekieten, en de kinderen van het oosten, waren samenvergaderd, en zij trokken over, en legerden zich in het dal van Jizreel.

Karoli1908Hu 33. És mikor az egész Midián és Amálek és a Napkeletiek egybegyűlének, és általkeltek a Jordánon, és tábort jártak a Jezréel völgyében:

БКуліш 33. Аж ось усї Мадиянїї, Амаликії і восточане зібрались до купи, переправились через Йордань й отаборились на Езреель-долинї.

FI33/38 34. Silloin Herran henki täytti Gideonin; hän puhalsi pasunaan, ja niin abieserilaiset kutsuttiin koolle seuraamaan häntä.

CPR1642 34. Nijn HERran hengi täytti Gideonin ja hän puhalsi Basunaan ja cudzui Abieseri seuraman idzens.

Biblia1776 34. Niin Herran henki täytti Gideonin, ja hän puhalsi basunaan ja kutsui Abieserin seuraamaan itsiänsä.

MLV19 34 But the Spirit of Jehovah came upon Gideon and he blew a trumpet and Abiezer was gathered together after him.

KJV 34. But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

Dk1871 34. Da iførte Herrens Aand sig Gideon, og han lod blæse i Trompeten, og Abiesers Slægt opbødes til at følge ham.

PR1739 34. Ja Jehowa waim ehhitas ennast Kideoniga kui ridega, ja temma puhhus passunat, ja Abieseri-mehhed hüti kokko ta järrele.

KXII 34. Så iklädde Herrans Ande Gideon, och han lät blåsa i basuner, och kallade AbiEser, att de skulle följa honom;

LT 34. Viešpaties Dvasia nužengė ant Gedeono. Jis trimitu sušaukė Abiezerio palikuonis, kurie susirinko pas jį.

Luther1912 34. erfüllte der Geist des HERRN den Gideon; und er ließ die Posaune blasen und rief die Abiesriter, daß sie ihm folgten,

RV'1862 34. Y el Espíritu de Jehová se envistió en Gedeón, el cual como hubo tocado el cuerno, Abiezer se juntó con él.

Ostervald-Fr 34. Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon; il sonna de la trompette, et les Abiézérites s'assemblèrent pour le suivre.

SVV1770 34 Toen toog de Geest des HEEREN Gideon aan, en hij blies met de bazuin, en de Abi-ezrieten werden achter hem bijeengeroepen.

PL1881 34. Ale Duch Paóski przyoblókł Giedeona, który zatrąbiwszy w trąbę zwołał domu Abiezerowego do siebie.

RuSV1876 34 И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.

FI33/38 35. Ja hän lähetti sanansaattajia koko Manasseen, niin että heidätkin kutsuttiin koolle seuraamaan häntä; samoin hän lähetti sanansaattajat Asseriin, Sebuloniin ja Naftaliin, ja nämä lähtivät vihollisia vastaan.

CPR1642 35. Ja hän lähetti sanan coco Manasselle ja cudzui myös heitä seuraman händäns. Hän lähetti myös sanan Asserille Sebulonille ja Nephtalille ja hekin tulit heitä wastan.

MLV19 35 And he sent messengers throughout all Manasseh and they also were gathered together after him. And he sent messengers to Asher and to Zebulun and to Naphtali and they came up to meet them.

Dk1871 35. Og han sendte Bud til hele Manasse, og de bleve ogsaa opbudne til at følge ham; han

Karoli1908Hu 34. Az Úrnak lelke megszállotta Gedeont, és megfúván a harsonákat, egybehívá az Abiézer házát, hogy őt kövesse.

БКуліш 34. Обняв тодї Гедеона Господень дух, так що він затрубив у трубу і покликав родину Абиєзера йти за ним.

Biblia1776 35. Ja hän lähetti sanan koko Manasselle ja kutsui myös heitä seuraamaan. Hän lähetti myös sanan Asserille, Sebulonille ja Naphtalille, ja hekin tulivat heitä vastaan.

KJV 35. And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

KXII 35. Och sände bådskap i hela Manasse, och kallade dem, att de skulle ock följa honom;

sendte og Bud til Aser og til Sebulon og til Nafthali, og de kom dem i Møde.

han sände ock bådskap till Asser, och Sebulon, och Naphthali; de kommo upp emot honom.

PR1739 35. Ja ta läkkitas käskusid keige Manasse-rahwa jure ja neid hüti ka kokko ta järrele, ja ta läkkitas ka Käskusid Aseri ja Sebuloni ja Nawtali jure, ja nemmad tullid ülles teiste wasto.

LT 35. Jis išsiuntė pasiuntinius į visą Manasą, ir jie taip pat susirinko pas jį. Jis išsiuntė pasiuntinius ir pas Ašerą, Zabuloną bei Neftalį. Jie atėjo jo pasitikti.

Luther1912 35. und sandte Botschaft zu ganz Manasse und rief sie an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali; die kamen herauf, ihm entgegen.

Ostervald-Fr 35. Il envoya aussi des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla pour marcher après lui. Puis il envoya des messagers à Asser, à Zabulon, et à Nephthali, qui montèrent à leur rencontre.

RV'1862 35. Y envió mensajeros por todo Manasés; el cual también se juntó con él. Y envió mensajeros a Aser, y a Zabulón, y a Neftalí, los cuales los salieron a recibir.

SVV1770 35 Ook zond hij boden in gans Manasse, en die werden ook achter hem bijeengeroepen; desgelijks zond hij boden in Aser, en in Zebulon, en in Nafthali; en zij kwamen op, hun tegemoet.

PL1881 35. I wyprawił posły do wszystkiego pokolenia Manasesowego, i zebrali się do niego; posły też posłał do Asera, i do Zabulona, i do Neftalima, i zajechali im.

Karoli1908Hu 35. És követeket külde egész Manasséba, és egybegyűle az is ő utána; és követeket külde Aserbe és Zebulonba és Nafthaliba, és feljövének eleikbe.

RuSV1876 35 И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним;

БКуліш 35. Та ще послав Гедеон до всього Манассія посли, і скликано їх також до

также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.

війська. Послав также посли до Ассера, Забулона і Нафталїя навкруги, і сї вийшли зустріч йому.

FI33/38 36. Silloin Gideon sanoi Jumalalle: Jos sinä aiot vapauttaa Israelin minun kädelläni, niinkuin olet puhunut,

CPR1642 36. JA Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä wapahdat Israelin minun cauttani nijncuins sanonut olet:

Biblia1776 36. Ja Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä vapahdat Israelin minun käteni kautta, niinkuin sinä sanonut olet;

MLV19 36 And Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,

KJV 36. And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

Dk1871 36. Og Gideon sagde til Gud: Dersom du vil frelse Israel ved min Haand, ligesom du har sagt,

KXII 36. Och Gideon sade till Gud: Vill du frälsa Israel igenom mina hand, såsom du sagt hafver,

PR1739 36. Ja Kideon ütles Jummala wasto: kui sa tahhad Israeli minno käe läbbi peästa, nenda kui sa olled räkinud:

LT 36. Gedeonas tarė Dievui: ‘‘Jei išgelbėsi Izraelį mano ranka, kaip sakei,

Luther1912 36. Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast,

Ostervald-Fr 36. Et Gédéon dit à Dieu: Si tu veux délivrer Israël par mon moyen, comme tu l'as dit,

RV'1862 36. Y Gedeón dijo a Dios: Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho,

SVV1770 36 En Gideon zeide tot God: Indien Gij Israel door mijn hand zult verlossen, gelijk als Gij

gesproken hebt;

PL1881 36. Tedy rzekł Giedeon do Boga: Jeźli wybawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział.

Karoli1908Hu 36. És monda Gedeon az Istennek: Ha csakugyan az én kezem által akarod megszabadítani Izráelt, a miképen mondottad,

RuSV1876 36 И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты,

БКуліш 36. І промовив тодї Гедеон до Бога: Коли справдї хочеш рятувати Ізраїля моєю рукою,

FI33/38 37. niin katso, minä panen nämä kerityt villat puimatantereelle: jos kastetta tulee ainoastaan villoihin ja kaikki maa muuten jää kuivaksi, niin minä siitä tiedän, että sinä minun kädelläni vapautat Israelin, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 37. Katso, minä panen villaisen nahan pihalle: jos kaste tulee ainoastaan nahan päälle ja kaikki muu maa on kuiva, niin minä ymmärrän, ettäs minun käteni kautta Israelin vapahdat, niinkuin sinä sanonut olet.

CPR1642 37. Nijn minä panen willaisen nahan pihalle jos sinne tule caste ainoastans nahan päälle ja caicki muu maa on cuiwa nijn minä ymmärrän ettäs minun cauttani Israelin wapahdat nijncuins sanonut olet.

MLV19 37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor. If there is dew on the fleece only and it is dry upon all the ground, then I will know that you will save Israel by my

KJV 37. Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by

hand as you have spoken.

mine hand, as thou hast said.

Dk1871 37. se, da lægger jeg et Uldskind i Gaarden; dersom der vorder Dug paa Uldskindet alene og tørt paa al Jorden, da ved jeg, at du vil frelse Israel ved min Haand, som du har sagt.

KXII 37. Så vill jag lägga ett skinn med ullone ut på logan; om daggen lägger sig allenast på skinnet, och all marken är torr, så kan jag märka, att du vill frälsa Israel igenom mina hand, såsom du sagt hafver.

PR1739 37. Wata siis tahhan ma nidetud willo rehhe-allusse peäle panna; kui kaste saab senna willade peäle üksi ja keik Ma on kuiw, siis tunnen ma, et sa Israeli minno käe läbbi tahhad peästa, nenda kui sa olled räkinud.

LT 37. štai aš patiesiu vilną klojime; jei rasa bus tik ant vilnos, o aplink žemė bus sausa, tai žinosiu, kad išgelbėsi Izraelį mano ranka, kaip kalbėjai‘‘.

Luther1912 37. so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Tau auf dem Fell allein sein und die ganze Erde umher trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

Ostervald-Fr 37. Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule et que la terre reste sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu me l'as dit.

RV'1862 37. He aquí que yo pondré un vellocino de lana en la era; y si el rocío estuviere en el vellocino solamente, quedando seca toda la otra tierra, entónces entenderé que has de salvar a Israel por mi mano, como lo has dicho.

SVV1770 37 Zie, ik zal een wollen vlies op den vloer leggen; indien er dauw op het vlies alleen zal zijn, en droogte op de ganse aarde, zo zal ik weten, dat Gij Israel door mijn hand zult verlossen, gelijk als Gij gesproken hebt.

PL1881 37. Oto, ja położę runo wełny na bojewisku;

Karoli1908Hu 37. Íme egy fürt gyapjat teszek a szérűre, és

jeźliż rosa tylko na runo upadnie, a wszystka ziemia sucha będzie, tedy będę wiedział, iż wybawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział.

ha csak maga a gyapjú lesz harmatos, míg az egész föld száraz leénd: erről megtudom, hogy valóban az én kezem által szabadítod meg Izráelt, a mint mondottad.

RuSV1876 37 то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.

БКуліш 37. Так ось! я розстелюю на току вовняне руно. Коли на одно руно тільки впаде роса, а навкруги земля буде суха, тодї знати му, що вирятуєш Ізраїля моєю рукою.

FI33/38 38. Ja tapahtui niin. Sillä kun hän varhain seuraavana päivänä nousi ja puristi villoja, pusersi hän kastetta villoista koko vesimaljan täyden.

Biblia1776 38. Ja se tapahtui niin: kuin hän toisena päivänä varhain nousi, kääri hän nahan kokoon ja pusersi kasteen nahasta ja täytti maljan vedestä.

CPR1642 38. Ja se tapahdui nijn. Cosca hän toisna päiwänä warhain nousi pusersi hän casten nahast ja täytti maljan wedestä.

MLV19 38 And it was so, for he rose up early on the morrow and pressed the fleece together and wrung the dew out of the fleece, a bowlful of water.

KJV 38. And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

Dk1871 38. Og det skete saa; og der han stod anden Dag aarle op, da trykkede han Uldskindet ud og udkrystede Dug af Uldskindet, en Skaal

KXII 38. Och det skedde så. Och då han den andra morgonen bittida uppstod, tryckte han daggena utu skinnet, och uppfyllde ena skål

fuld af Vand

PR1739 38. Ja se sündis nenda; ja kui ta teisel päwal warra üllestousis, siis pikistas temma need willad wälja ja wänis se kaste willist wälja ühhe kausi täie wet.

Luther1912 38. Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Tau aus vom Fell und füllte eine Schale voll des Wassers.

RV'1862 38. Y aconteció así porque como se levantó de mañana esprimiendo el vellocino sacó de él el rocío, un vaso lleno de agua.

PL1881 38. I stało się tak; bo wstawszy nazajutrz, ścisnął runo, i wyżdżął rosy z runa pełną czaszę wody.

RuSV1876 38 Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерстиросы целую чашу воды.

FI33/38 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: Älköön vihasi syttykö minua kohtaan, jos minä vielä kerran puhun. Anna minun vielä kerta tehdä koetus villoilla. Anna ainoastaan villojen jäädä

med det vattnet.

LT 38. Taip ir įvyko. Rytojaus dieną atsikėlęs anksti rytą jis išgręžė iš vilnos pilną dubenį vandens.

Ostervald-Fr 38. Et c'est ce qui arriva; car le lendemain il se leva de bonne heure, et, ayant pressé la toison, il en fit sortir une pleine coupe d'eau de rosée.

SVV1770 38 En het geschiedde alzo; want hij stond des anderen daags vroeg op, en drukte het vlies uit, en hij wrong den dauw uit het vlies, een schaal vol waters.

Karoli1908Hu 38. És úgy lőn. Mert mikor másnap reggel felkelt, és megszorítá a gyapjat, harmatot facsart ki a gyapjúból, egy tele csésze vizet.

БКуліш 38. Так і сталось: Як витискав він рано вранції руно, так настїкала повна миска води.

Biblia1776 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älköön sinun vihas syttykö minua vastaan, jos minä vielä kerran puhun: minä koettelen vielä kerran sitä nahalla: anna ainoastaan nahan kuivan

kuiviksi ja kastetta tulla kaikkialle muualle maahan.

CPR1642 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älkön sinun wihas syttykö minua wastan jos minä wielä kerran puhun: minä kiusan wielä kerran sitä nahalla anna ainoastans nahan cuiwan olla ja caikella muulla maalla casten.

MLV19 39 And Gideon said to God, Do not let your anger be kindled against me and I will speak but this once. I beseech you, let me make a trial but this once with the fleece. Let it now be dry only upon the fleece and upon all the ground let there be dew.

Dk1871 39. Og Gideon sagde til Gud: Lad din Vrede ikke optændes mod mig, at jeg taler alene denne Gang; kære jeg vil ikkun forsøge det endnu denne Gang med Uldskindet; kære, lad være tørt paa Uldskindet alene, og lad Dug være paa al Jorden.

PR1739 39. Ja Kideon ütles Jummala wasto: ärgo süttigo so wihha mo wasto pöllema, et ma agga sedda puhko rägin , ma tahhan nüüd agga sedda puhko nende willadega katsuda: et olgo nüüd need willad kuiwad üksi, keige olla ja kaikella muulla maalla kasteen.

KJV 39. And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

KXII 39. Och Gideon sade till Gud: Din vrede förgrymme sig icke öfver mig, om jag än en tid talar; jag vill än en tid försökat med skinnet; vare nu allena torrt på skinnena, och daggen på allo markene.

LT 39. Gedeonas tarė Dievui: ‘‘Teneužsidega Tavo rūstybė prieš mane, jei aš dar kartą prabilsiu. Aš prašau dar kartą leisti man pabandyti su vilna. Šį kartą tegul lieka sausa tik vilna, o ant žemės tebūna rasa’‘.

se Ma peäl olgo kaste.

Luther1912 39. Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich will's nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sei allein auf dem Fell trocken und der Tau auf der ganzen Erde.

RV'1862 39. Mas Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí, si aun hablare esta vez: Solamente probaré ahora otra vez con el vellocino. Ruégote que la sequedad sea en solo el vellocino: y el rocío sobre la tierra.

PL1881 39. Nadto rzekł Giedeon do Boga: Niech się nie wzrusza gniew twój przeciwko mnie, że przemówię jeszcze raz. Niech doświadczę proszę jeszcze raz na tem runie; niech będzie, proszę, suche samo runo tylko, a na wszystkiej ziemi niech będzie rosa.

RuSV1876 39 И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пустьбудет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.

Ostervald-Fr 39. Gédéon dit encore à Dieu: Que ta colère ne s'embrase point contre moi, et je ne parlerai plus que cette fois. Je te prie, que je fasse une épreuve avec la toison, pour cette fois seulement; que la toison seule reste sèche, et que la rosée soit sur tout le sol.

SVV1770 39 En Gideon zeide tot God: Uw toorn ontsteke niet tegen mij, dat ik alleenlijk ditmaal spreke; laat mij toch alleenlijk ditmaal met het vlies verzoeken; er zij toch droogte op het vlies alleen, en op de ganse aarde zij dauw.

Karoli1908Hu 39. És monda Gedeon az Istennek: Ne gerjedjen fel a te haragod én ellenem, hogy még egyszer szólok. Hadd tegyek kísérletet, kérlek, még egyszer e gyapjúval. Legyen, kérlek, szárazság csak a gyapjún, és harmat az egész földön.

БКуліш 39. Однакже Гедеон промовив Господеві: Ой нехай твій гнїв не загориться на мене, коли ще раз промовлю! Дозволь менї ще одну пробу з руном ізробити: нехай воно тілько сухе буде, усюди ж роса впаде на

землю!

FI33/38 40. Ja Jumala teki niin sinä yönä; ainoastaan villat jäivät kuiviksi, ja kastetta tuli kaikkialle muualle maahan.

CPR1642 40. Jumala teki myös nijn sinä yönä että nahca ainoastans jäi cuiwaxi ja caste tuli caikelle muulle maalle.

Biblia1776 40. Jumala teki myös niin sinä yönä: ja nahka ainoastaan jäi kuivaksi, ja kaste tuli kaiken maan päälle.

MLV19 40 And God did so that night, for it was dry upon the fleece only and there was dew on all the ground.

KJV 40. And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

Dk1871 40. Og Gud gjorde det saaledes i den samme Nat, og der var tørt paa Uldskindet alene, og der var Dug paa al Jorden.

PR1739 40. Ja Jummal teggi nenda sel ösel, ja se nahk olli üksi kuiw, ja keige se Ma peäl olli kaste.

KXII 40. Gud gjorde ock så i samma natt, att allena var torrt på skinnet, och dagg uppå allo markene.

LT 40. Dievas taip padarė tą naktį: sausa buvo tik vilna, o aplinkui ant žemės buvo rasa.

Luther1912 40. Und Gott tat also dieselbe Nacht, daß es trocken war allein auf dem Fell und Tau auf der ganzen Erde.

RV'1862 40. Y aquella noche lo hizo Dios así: porque la sequedad fué en solo el vellocino, y en toda la tierra estuvo el rocío.

Ostervald-Fr 40. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là; la toison seule resta sèche, et la rosée fut sur tout le sol.

SVV1770 40 En God deed alzo in denzelven nacht; want de droogte was op het vlies alleen, en op de ganse aarde was dauw.

PL1881 40. I uczynił tak Bóg onej nocy, że było samo runo suche, a na wszystkiej ziemi była rosa.

Karoli1908Hu 40. És úgy cselekedék Isten azon az éjszakán, és lőn szárazság csak magán a gyapjún, míg az egész földön harmat lőn.

RuSV1876 40 Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.

БКуліш 40. І дав так Господь у ту ніч, що руно тількі було сухе, усюди ж на землї лежала роса.

7 luku

Gideon voittaa midianilaiset Jisraelin tasangolla.

FI33/38 1. Varhain seuraavana aamuna Jerubbaal, se on Gideon, ynnä kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, leiriytyi Harodin lähteelle. Midianilaisten leiri taas oli siitä, Mooren kukkulasta, pohjoiseen päin, tasangolla.

Biblia1776 1. Silloin nousi JerubBaal (se on Gideon) varhain aamulla ja kaikki väki joka hänen kanssansa oli, ja sioittivat heitänsä Harodin lähteen tykö, niin että Midianilaisten leiri oli pohjaan päin, vartian kukkulan takana, laaksossa.

CPR1642 1. SIlloin nousi Jerub Baal (se on Gideon) warhain amulla ja caicki wäki cuin hänen cansans oli ja sioitit heidäns Harodin lähten tygö nijn että Midianiterein leiri oli pohjan päin wartian cuckulan tacana laxos.

MLV19 1 Then Jerubbaal, who is Gideon and all the people who were with him, rose up early and encamped beside the spring of Harod. And

KJV 1. Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that

the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

Dk1871 1. Da stod Jeruh-Baal, det er Gideon, tidlig op, og alt Folket, som var med ham, og de lejrede sig ved Kilden Harod; og Midians Lejr var Norden for ham bag Højen More, i Dalen.

KXII 1. Då stod JerubBaal, det är Gideon, bittida upp, och allt folket, som med honom var, och lägrade sig vid den brunnen Harod, så att han hade de Midianiters här norrut, bakföre det berget More i dalenom.

PR1739 1. Ja Jerubbaal , se on Kideon, tousis warra ülles ja keik rahwas, kes temmaga, ja löid leri ülles Arodi hallika jure, ja Midjani leer olli temmale pohja poolt More mäekingust, mis orgus.

LT 1. Jerubaalas, kitaip Gedeonas, anksti atsikėlęs, su savo žmonėmis pasistatė stovyklą prie En Harodo versmės, o Midjano stovykla buvo į šiaurę nuo jo, prie Morės kalvos, slėnyje.

Luther1912 1. Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, früh auf und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht vom dem Hügel More im Grund.

Ostervald-Fr 1. Jérubbaal, qui est Gédéon, et tout le peuple qui était avec lui, s'étant donc levés de bon matin, campèrent près de la fontaine de Harod; et le camp de Madian était au nord, vers le coteau de Moré, dans la vallée.

RV'1862 1. LEVANTÁNDOSE pues de mañana Jerubaal, el cual es Gedeón, y todo el pueblo que estaba con él, asentaron el campo junto a la fuente de Jarad: y tenía el campo de los Madianitas al norte de la otra parte del collado de More, en el valle.

SVV1770 1 Toen stond Jerubbaal (dewelke is Gideon) vroeg op, en al het volk, dat met hem was; en zij legerden zich aan de fontein van Harod; dat hij het heirleger der Midianieten had tegen het noorden, achter den heuvel More, in het dal.

PL1881 1. Wstał tedy bardzo rano Jerobaal, który jest Giedeon, i wszystek lud, który był z nim, i położyli się obozem u źródła Harod, a obóz Madyjaóski był im na północy od pagórka More w dolinie.

Karoli1908Hu 1. Felkele pedig jó reggel Jerubbaál — ez Gedeon — és az egész nép, mely vele volt, és táborba szállának a Haród kútjánál, és a Midián tábora tőle északra volt, a Moré halomtól fogva, a völgyben.

RuSV1876 1 Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиамский же стан был от него к северу у холма Море в долине.

БКуліш 1. У ранції встав Еробаах, се є Гедеон, з усїма людьми, що були при йому, та й отаборились вони коло криницї Гарод. Табір же Мадиянський стояв на північ від його, коло горба Море на поділлї.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi Gideonille: Sinulla on kanssasi liian paljon väkeä, antaakseni Midianin heidän käsiinsä; muuten Israel voisi kerskua minua vastaan ja sanoa: 'Oma käteni vapautti minut.'

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Gideonille: ylen paljo on väkeä sinun kanssas: jos minä antaisin Midianin heidän käsiinsä, kerskais Israel minua vastaan ja sanois: minun käteni vapahti minua.

CPR1642 2. Ja HErra sanoi Gideonille: ylönpaljo on wäke sinun cansas. Jos minä andaisin Midianin heidän käsijns kerscais Israel idzens minua wastan ja sanois: minun käteni wapahti minua.

MLV19 2 And Jehovah said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel

KJV 2. And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands,

vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

Dk1871 2. Og Herren sagde til Gideon: Folket, som er med dig, er flere, end at jeg skulde give Midianiterne i deres Haand, at Israel. ikke skal rose sig mod mig og sige: Min Haand har frelst mig.

KXII 2. Och Herren sade till Gideon: Folket, som med dig är, är allt för mycket. Om jag gåfve Midian i deras händer, måtte Israels barn berömma sig emot mig, och säga: Min hand hafver frälst mig.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: sedda rahwast, mis soga, on paljo ennam, kui et ma nende kätte Midjanid annan, et Israel ei kiitle mo wasto ütteldes: mo kässi on mulle abbi saatnud.

LT 2. Viešpats tarė Gedeonui: ‘‘Turi per daug vyrų, kad atiduočiau Midjaną į tavo rankas, kad Izraelis negalėtų didžiuotis prieš mane, sakydamas: ‘Aš išsilaisvinau savo jėgomis’.

Luther1912 2. Der HERR aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen: Meine Hand hat mich erlöst.

Ostervald-Fr 2. Or, l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi, est trop nombreux pour que je livre Madian en ses mains; Israël se glorifierait contre moi, en disant: C'est ma main qui m'a délivré.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Gedeon: El pueblo que está contigo es mucho para que yo dé a los Madianitas en su mano: porque no se alabe Israel contra mí, diciendo: Mi mano me ha salvado.

SVV1770 2 En de HEERE zeide tot Gideon: Des volks is te veel, dat met u is, dan dat Ik de Midianieten in hun hand zou geven; opdat zich Israel niet tegen Mij beroeme, zeggende: Mijn hand heeft mij verlost.

PL1881 2. I rzekł Pan do Giedeona: Wielki jest lud z

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr Gedeonnak: Több ez a

tobą; przetoż nie dam Madyjanitów w ręce ich, by się snać nie chlubił przeciw mnie Izrael, mówiąc: Ręka moja wybawiła mię.

RuSV1876 2 И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадианитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: „моя рука спасла меня";

FI33/38 3. Julista siis kansan kuullen näin: 'Se, joka pelkää ja on arka, palatkoon takaisin ja väistyköön Gileadin vuorilta.' Niin kansasta palasi takaisin kaksikymmentäkaksi tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

CPR1642 3. Nijn anna sijs huuta Canssan corwis ja sanoa: joca pelcuri ja hämmästynyt on palaitcan ja nopiast riendäkän idzens Gileadin wuorelda. Silloin palais Canssa tacaperin caxicolmattakymmendä tuhatta ettei enä kymmenen tuhatta jäänyt.

MLV19 3 Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from

nép, mely veled van, hogysem kezébe adhatnám Midiánt; Izráel még dicsekednék velem szemben, mondván: Az én kezem szerzett szabadulást nékem!

БКуліш 2. І сказав Господь Гедеонові: Людей в тебе надто багацько, так що я не можу подати Мадиянїїв у руки їх, а то б Ізраїль пишався передо мною та казав би: Моя рука вирятувала мене.

Biblia1776 3. Niin anna nyt huutaa kansan korvissa ja sanoa: joka pelkuri ja hämmästynyt on, palatkaan ja nopiasti rientäkään Gileadin vuorelta. Silloin palasi kansaa takaperin kaksikolmattakymmentä tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

KJV 3. Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early

Mount Gilead. And there returned of the people twenty-two thousand and there remained ten thousand.

from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

Dk1871 3. Saa udraab nu dog for Folkets Øren og sig: Hvo er frygtagtig og forskrækket han vende tilbage og skynde sig aarle fra Gileads Bjerg; da vendte to og tyve Tusinde af Folket tilbage, og ti Tusinde bleve tilovers.

KXII 3. Så låt nu utropa för folkets öron, och säga: Den som rädder är och förfärad, han vände om, och skynde sig af berget Gilead. Då vände folket tillbaka, tu och tjugu tusend, så att icke utan tiotusend blefvo qvara.

PR1739 3. Ja nüüd, et kuluta rahwa kuuldes ja ütle: kes kardab ja wärriseb , se mingo taggasi ja ruttago ussinaste Kileadi mäe peält; ja sest rahwast läks taggasi kakstuhhat kolmatkümmend, ja kümme tuhhat jäid jälle.

LT 3. Paskelbk žmonėms: ‘Kas bijo ir nedrąsus, tegrįžta namo!’ ‘‘ Pasitraukė dvidešimt du tūkstančiai, o dešimt tūkstančių vyrų pasiliko.

Luther1912 3. So laß nun ausrufen vor den Ohren des Volks und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich alsbald vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um bei zweiundzwanzigtausend, daß nur zehntausend übrigblieben.

Ostervald-Fr 3. Maintenant donc, publie ceci aux oreilles du peuple, et qu'on dise: Que celui qui est timide et qui a peur, s'en retourne et s'éloigne librement de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille hommes d'entre le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.

RV'1862 3. Haz pues ahora pregonar que lo oiga el pueblo, diciendo: El que teme y se estremece, madrugue y vuélvase desde el monte de Galaad. Y volviéronse de los del

SVV1770 3 Nu dan, roep nu uit voor de oren des volks, zeggende: Wie blode en versaagd is, die kere weder, en spoede zich naar het gebergte van Gilead! Toen keerden uit het volk weder

pueblo veinte y dos mil: y quedaron diez mil.

twee en twintig duizend, dat er tien duizend overbleven.

PL1881 3. A tak zawołaj teraz, aby słyszał lud, mówiąc: Kto jest lękliwym i bojaźliwym, niech się wróci, a rano niechaj idzie precz ku górze Galaad. Tedy się wróciło z ludu dwadzieścia i dwa tysiące, a dziesięć tysięcy ich zostało.

Karoli1908Hu 3. Azért kiálts a népnek füle hallatára, mondván: A ki fél és retteg, térjen vissza, és menjen el a Gileád hegységről. És visszatérének a nép közül huszonkétezeren, és csak tizezeren maradának ott.

RuSV1876 3 итак провозгласи вслух народа и скажи: „кто боязлив и робок, тот пусть возвратится и пойдет назад с горы Галаада". И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось.

БКуліш 3. Оце покликни покликом, щоб люде чули: Хто почувається боязьким і трусливим, нехай собі вертається від гори Галаада. І вернулось людей двайцять і дві тисячі, так що зісталось тільки десять тисячей.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Gideonille: Vielä on väkeä liian paljon; vie heidät alas veden ääreen, niin minä siellä heidät sinulle tutkin. Se, josta minä sinulle sanon: 'Tämä lähteköön sinun kanssasi', se lähteköön kanssasi; mutta jokainen, josta minä sinulle sanon: 'Tämä älköön lähtekö sinun kanssasi', se älköön lähtekö.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Gideonille: vielä on paljo kansaa, vie heitä veden tykö, siellä minä koettelen heitä sinulle: ja josta minä sanon sinulle: tämä menköön sinun kanssas, hän myös menee sinun kanssas: ja josta minä taas sanon sinulle: älköön hän menkö sinun kanssas, ei hänen pidä menemän.

CPR1642 4. JA HERra sanoi Gideonille: tätä Canssa on wielä paljo wie heitä cansas weden tygö

siellä minä coettelen heitä sinulle. Ja josta minä sanon: tämä mene sinun cansas hän myös mene sinun cansas: Ja josta minä taas sanon: ettei hän mene sinun cansas ei hänen pidä menemän.

MLV19 4 And Jehovah said to Gideon, The people are yet too many. Bring them down to the water and I will try them for you there. And it will be, that of whom I say to you, This man will go with you, the same will go with you and of whomever I say to you, This man will not go with you, the same will not go.

KJV 4. And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

Dk1871 4. Og Herren sagde til Gideon: Folket er endnu for mange, før dem ned til Vandet, saa vil jeg der prøve det for dig; og det skal ske, den, om hvem jer siger til dig: Denne. skal gaa med dig, men hver den, om hvem jeg siger til dig: han skal ikke gaa.

KXII 4. Och Herren sade till Gideon: Detta folket är ännu för mycket; haf dem neder till vattnet, der vill jag pröfva dig dem; och om hvilken jag säger dig, att han skall draga med dig, han skall draga med dig; och om hvilken jag säger, att han icke skall draga med dig, han skall icke draga.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: sedda rahwast on weel paljo; wi neid alla wee jure, siis tahhan minna neid seäl sulle läbbikatsuda; ja se olgo nenda: kellest ma so wasto ütlen: se mingo soga; siis peab se

LT 4. Viešpats tarė Gedeonui: ‘‘Dar per daug žmonių. Nuvesk juos prie vandens. Ten Aš juos tau atrinksiu. Apie kuriuos sakysiu: ‘Tas eis su tavimi’, tuos pasiimk, o apie kuriuos sakysiu: ‘Tas neis su tavimi’, tie tegrįžta!’‘

sinnoga minnema: agga keik need, kellest ma so wasto rägin: ärgo mingo se mitte sinnoga, ei need pea soga minnema.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen. Und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore trop nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là je les mettrai à l'épreuve; et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira; et celui duquel je te dirai: Celui-ci n'ira point avec toi, n'ira point.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Gedeon: Aun es mucho el pueblo; llévalos a las aguas, y allí yo te los probaré: y del que yo te dijere: Vaya este contigo; vaya contigo. Mas de cualquiera que yo te dijere: Este no vaya contigo; el tal no vaya.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot Gideon: Nog is des volks te veel; doe hen afgaan naar het water, en Ik zal ze u aldaar beproeven; en het zal geschieden, van welken Ik tot u zeggen zal: Deze zal met u trekken, die zal met u trekken; maar al degene, van welken Ik zeggen zal: Deze zal niet met u trekken, die zal niet trekken.

PL1881 4. I rzekł Pan do Giedeona: Jeszcze lud wielki. Zaprowadź ich do wody, a tam go doświadczę; albowiem o kim ci powiem: Ten niech idzie z tobą, ten pójdzie z tobą, a o kimcikolwiek powiem: Ten niech nie chodzi z tobą, ten nie pójdzie.

Karoli1908Hu 4. És monda az Úr Gedeonnak: Még ez a nép is sok; vezesd őket le a vízhez, és ott megpróbálom őket néked, és a melyikről azt mondom néked: Ez menjen el veled, az menjen el veled; de bármelyikről azt mondom: Ez ne menjen el veled, az ne is menjen.

RuSV1876 4 И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: „пусть идет с тобою", тот и пусть идетс тобою; а о ком скажу тебе: „не должен идти с тобою", тот пусть и не идет.

БКуліш 4. І рече Господь Гедеонові: Ще побагацко людей. Веди їх до водопійла, щоб менї там їх випробувати. Про которого скажу тобі: Сей нехай іде з тобою, той і йти ме, а про которого скажу: Сей нехай не йде, той і не буде йти.

FI33/38 5. Niin hän vei väen alas veden ääreen. Ja Herra sanoi Gideonille: Aseta erikseen jokainen, joka latkii vettä kielellään, niinkuin koira latkii, ja samoin jokainen, joka laskeutuu polvilleen juodaksensa.

Biblia1776 5. Ja hän vei kansan veden tykö; ja Herra sanoi Gideonille: joka vettä latkii kielellänsä niinkuin koira latkii, aseta häntä erinänsä seisomaan, niin myös kaikki, jotka heitänsä polvillensa kumartavat juodessansa.

CPR1642 5. Ja hän wei Canssan weden tygö. Ja HERra sanoi Gideonille: joca wettä lacki kielelläns nijncuin coira aseta händä erinäns seisoman nijn myös caicki jotca heitäns polwillens cumartawat juodesans.

MLV19 5 So he brought down the people to the water. And Jehovah said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, you will set him by himself. Likewise everyone who bows down upon his knees to drink.

KJV 5. So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

Dk1871 5. Og han førte Folket ned til Vandet, og

KXII 5. Och han hade folket neder till vattnet. Och

Herren sagde til Gideon: Hver, som laber med sin Tunge af Vandet, som Hunden laber, ham skal du stille for sig, saa og hver, som bøjer sig paa sine Knæ at drikke.

PR1739 5. Ja ta wiis se rahwa alla wee jure; Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: iggamees, kes omma kelega wet lakkub nenda kui koer lakkub, sedda panne issepäines, ja iggameest, kes omma pölwette peäle mahhaheidab joma.

Luther1912 5. Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der HERR sprach zu Gideon: Wer mit seiner Zunge Wasser leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; des gleichen wer auf seine Kniee fällt, zu trinken.

RV'1862 5. Entónces él llevó el pueblo a las aguas: y Jehová dijo a Gedeon: Cualquiera que lamiere las aguas con su lengua como lame el perro, aquel pondrás a parte: y asimismo cualquiera que se arrodillare sobre sus rodillas para beber.

PL1881 5. Tedy zaprowadził lud do wód; i rzekł Pan do Giedeona: Każdego, który łeptać będzie

Herren sade till Gideon: Hvilken som läppjar vattnet med sine tungo, såsom en hund läppjar, honom ställ afsides; desslikes dem som på sin knä nederfalla till att dricka.

LT 5. Gedeonas nuvedė žmones prie vandens. Viešpats tarė Gedeonui: ‘‘Atskirk kiekvieną, kuris laks vandenį kaip šuo ir kuris klaupsis gerti ant kelių’’.

Ostervald-Fr 5. Il fit donc descendre le peuple vers l'eau, et l'Éternel dit à Gédéon: Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme le chien lape, tu le mettras à part; et tu les sépareras de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.

SVV1770 5 En hij deed het volk afgaan naar het water. Toen zeide de HEERE tot Gideon: Al wie met zijn tong uit het water zal lekken, gelijk als een hond zou lekken, dien zult gij alleen stellen; desgelijks al wie op zijn knieen zal bukken om te drinken.

Karoli1908Hu 5. És levezette a népet a vízhez, és monda az Úr Gedeonnak: Mindazokat, a kik nyelvökkel

językiem swoim wodę, jako pies łepce, postawisz go osobno; także każdego, który uklęknie na kolana swoje, aby pił, stanie osobno.

nyalnak a vízből, mint a hogyan nyal az eb, állítsd külön, valamint azokat is, a kik térdeikre esnek, hogy igyanak.

RuSV1876 5 Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес,того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени своии пить.

БКуліш 5. Тодї повів людей до водопійла. І рече Господь Гедеонові: Хто хлептати ме воду язиком, як хлепчуть собаки, того станови окроме, так само й того, хто стане навколїшки, щоб пити.

FI33/38 6. Niiden luku, jotka latkivat kädestä suuhunsa, oli kolmesataa miestä; kaikki muu väki oli laskeutunut polvilleen juomaan vettä.

Biblia1776 6. Silloin oli niitä, jotka latkivat kädestänsä suuhunsa, kolmesataa miestä; ja kaikki muu kansa olivat kumartaneet polvillensa juomaan vettä.

CPR1642 6. Silloin oli nijtä jotca lakeit kädestäns suuhuns colme sata miestä caicki muu Canssa olit cumartanet polwillens juoman wettä.

MLV19 6 And the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men, but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

KJV 6. And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

Dk1871 6. Da var deres Tal, som havde labet af deres

KXII 6. Då var deras tal, som med munnen läppjat

Haand til deres Mund, tre Hundrede Mænd; og det øvrige Folk alt sammen højede sig paa deres Knæ at drikke Vand.

PR1739 6. Ja nende arro, kes ommast käest ennese suhho olli lakkunud, olli kolm sadda meest, ja keik teine rahwas olli omma pölwette peäle mahha heitnud wet joma.

Luther1912 6. Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Mund, dreihundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken.

RV'1862 6. Y fué el número de los que lamieron las aguas llegándola con la mano a la boca trescientos varones: y todo el resto del pueblo se arrodillaron sobre sus rodillas para beber las aguas.

PL1881 6. I była liczba tych, którzy chwytali ręką swoją do ust swoich wodę, trzy sta mężów; a wszystek inny lud uklęknąwszy na kolana swoje, pił wodę.

RuSV1876 6 И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь жеостальной народ наклонялся на колени свои пить

hade utu handene, trehundrade män; allt det andra folket hade fallit på knä och druckit.

LT 6. Skaičius lakusių iš rankos buvo trys šimtai vyrų, o likusieji gėrė atsiklaupę ant kelių.

Ostervald-Fr 6. Et le nombre de ceux qui lapèrent l'eau dans leurs mains, la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes; mais tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau.

SVV1770 6 Toen was het getal dergenen, die met hun hand tot hun mond gelekt hadden, driehonderd man; maar alle overigen des volks hadden op hun knieen gebukt, om water te drinken.

Karoli1908Hu 6. És lőn azoknak száma, a kik kezökkel szájokhoz véve nyaldosák a vizet, háromszáz férfiú; a nép többi része pedig mind térdre esve ivott.

БКуліш 6. Налїчено ж тих, що хлептали з руки, триста чоловіка, всї ж инші люде становились навколїшки, щоб напитись

воду.

води.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Gideonille: Niillä kolmellasadalla miehellä, jotka latkivat, minä vapautan teidät ja annan Midianin sinun käsiisi; kaikki muu väki menköön kukin kotiinsa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Gideonille: colmen sadan miehen cautta jotka lakeit wapahdan minä teitä ja annan Midianiterit sinun käsijs mutta caicki muu Canssa mengän cukin siallens.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Gideonille: kolmensadan miehen kautta, jotka latkivat, vapahdan minä teitä, ja annan Midianilaiset sinun käsiis; mutta kaikki muu kansa menkään kukin siallensa.

MLV19 7 And Jehovah said to Gideon, By the three hundred men who lapped I will save you* and deliver the Midianites into your hand. And let all the people go every man to his place.

KJV 7. And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Gideon: Med de tre Hundrede Mænd, de som have labet, vil jeg frelse eder og give Midianiterne i din Haand; men alt det andet Folk maa gaa hver til sit Sted.

KXII 7. Och Herren sade till Gideon: Med de trehundrade män, som läppjat hafva, vill jag frälsa eder, och gifva de Midianiter i dina händer; men det andra folket låt alltsammans gå hem till sitt.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Kideoni wasto: ma tahhan teid peästa nende kolme saa mehhe läbbi, kes on lakkunud, ja tahhan Midjanid so kätte

LT 7. Tada Viešpats tarė Gedeonui: ‘‘Per tuos tris šimtus vyrų, kurie gėrė iš rankos, Aš jus išgelbėsiu ir atiduosiu midjaniečius į tavo

anda ; ja keik se teine rahwas mingo iggamees omma paika.

rankas; visi kiti žmonės tegrįžta į savo namus’‘.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort.

Ostervald-Fr 7. Alors l'Éternel dit à Gédéon: Je vous délivrerai par ces trois cents hommes, qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian entre tes mains. Que tout le peuple s'en aille, chacun chez soi.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Gedeon: Con estos trescientos varones que lamieron el agua, os salvaré, y entregaré a los Madianitas en tus manos: y váyase todo el pueblo cada uno a su lugar.

SVV1770 7 En de HEERE zeide tot Gideon: Door deze driehonderd mannen, die gelekt hebben, zal Ik ulieden verlossen, en de Midianieten in uw hand geven; daarom laat al dat volk weggaan, een ieder naar zijn plaats.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do Giedeona: Przez tych trzy sta mężów, którzy łeptali wodę, wybawię was, a podam Madyjanity w ręce twoje, a inny wszystek lud, każdy niech idzie na miejsce swoje.

Karoli1908Hu 7. És monda az Úr Gedeonnak: E háromszáz férfiú [1†] által szabadítlak meg titeket, a kik nyaldosták vala a vizet, és adom Midiánt kezedbe; a többi nép pedig menjen el, kiki a maga helyére.

RuSV1876 7 И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавшихЯ спасу вас и предам Мадианитян в руки ваши, а весь народ пусть идет,каждый в свое место.

БКуліш 7. І сказав Господь Гедеонові: Трома сотнями чоловіка, що воду хлептали, вирятую вас і подам Мадиянїїв в руки ваші, усї ж инші люде нехай вертають кожний у домівку свою.

FI33/38 8. Sitten väki otti mukaansa eväät ja

Biblia1776 8. Ja kansa otti evään myötänsä ja

pasunansa, ja hän päästi kaikki Israelin miehet menemään kunkin majalleen, pidättäen ainoastaan ne kolmesataa miestä. Ja midianilaisten leiri oli hänen alapuolellaan tasangolla.

basunansa, mutta kaikki muut Israelin miehet antoi hän mennä itsekunkin majaansa, ja vahvisti itsensä ainoasti kolmellasadalla miehellä; ja Midianilaisten leiri oli hänen edessänsä alhaalla laaksossa.

CPR1642 8. JA he otit ewän myötäns Canssalle ja Basunans. Mutta muut Israelitit annoi hän mennä idzecungin majaans hän wahwisti idzens ainoastans colmella sadalla miehellä. Ja Midianiterein leiri oli hänen edesäns laxos.

MLV19 8 So the people took provision in their hand and their trumpets. And he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men. And the camp of Midian was beneath him in the valley.

KJV 8. So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

Dk1871 8. Og Folket tog Tæring med sig og deres Trompeter, men de andre Israeliter lod han alle fare, hver til sit Telt, og han beholdt de tre Hundrede Mænd hos sig, og Midianiternes Lejr var neden for ham i Dalen.

KXII 8. Och de togo spisning för folket med sig, och sina basuner; men de andra Israeliter lät han alla gå hvar och en i sina hyddo; men han stärkte sig med de trehundrade män; och de Midianiters här låg nedanför honom i dalenom.

PR1739 8. Ja rahwas wottis mona ennese kätte ja ommad passunad: agga keik teised Israeli

LT 8. Paėmęs maisto atsargas ir trimitus iš žmonių, pasiuntė juos į savo palapines, o

mehhed laskis ta miñna iggamehhe omma maiasse, ja need kolm sadda meest piddas ta ennesele; ja Midjani leer olli temma ees al orgus.

tuos tris šimtus vyrų paliko stovykloje. Midjaniečių stovykla buvo žemiau, slėnyje.

Luther1912 8. Und sie nahmen Zehrung für das Volk mit sich und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; die dreihundert Mann aber behielt er. Und das Heer der Midianiter lag unten vor ihm im Grunde.

Ostervald-Fr 8. On garda les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun en sa tente, mais il retint les trois cents hommes. Or, le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

RV'1862 8. Y tomada provisión para el pueblo en sus manos, con sus bocinas, envió a todos los otros Israelitas cada uno a su tienda, y retuvo a aquellos trescientos varones: y tenía el campo de Madián abajo en el valle.

SVV1770 8 En het volk nam den teerkost in hun hand, en hun bazuinen; en hij liet al die mannen van Israel gaan, een iegelijk naar zijn tent; maar die driehonderd man behield hij. En hij had het heirleger der Midianieten beneden in het dal.

PL1881 8. A tak on lud wziął żywności z sobą, i trąby swe; a inne wszystkie męże Izraelskie rozpuścił każdego do namiotu swego, trzy sta tylko mężów zostawiwszy; a obóz Madyjaóski był pod nim w dolinie.

Karoli1908Hu 8. És ők kezökbe vevék a népnek útravalóját és kürtjeit. Az Izráel többi férfiait pedig mind elküldötte, mindeniket a maga hajlékába, és csak a háromszáz férfiút tartotta meg. A Midián tábora pedig alatta feküdt a völgyben.

RuSV1876 8 И взяли они съестной запас у народа себе и трубыих, и отпустил Гедеон всех

БКуліш 8. Тодї взяли вони харчі в людей і труби їх до себе; усїх же Ізрайлитян роспустив він

Израильтян по шатрам и удержал у себя
триста человек; стан же Мадиамский был
у него внизу в долине.

по домівках, і вдержав тільки триста
чоловіка. А табір Мадиянїйський стояв під
ними на долинї.

FI33/38 9. Sinä yönä Herra sanoi hänelle: Nouse ja käy leirin kimppuun, sillä minä annan sen sinun käsiisi.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene leirijn: sillä minä olen andanut heidän sinun käsijs.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene alas leiriin, sillä minä olen antanut heidät sinut käsiis.

MLV19 9 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Arise, get you down into the camp, for I have delivered it into your hand.

KJV 9. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

Dk1871 9. Og det skete i den samme Nat at Herren sagde til ham: Staa op, gak ned mod Lejren; thi jeg har givet den i din Haand.

PR1739 9. Ja se sündis sel ösel, et Jehowa ta wasto ütles: touse ülles, minne alla senna leri, sest ma ollen sedda so kätte annud.

KXII 9. Och Herren sade till honom i samma natt: Statt upp, och gack neder till lägret; ty jag hafver gifvit dem i dina händer.

LT 9. Tą pačią naktį Viešpats tarė Gedeonui: ‘‘Pulk midjaniečių stovyklą, Aš juos atidaviau į tavo rankas.

Luther1912 9. Und der HERR sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel dit à Gédéon pendant la nuit: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.

RV'1862 9. Y aconteció que aquella noche Jehová le dijo: Levántate y desciende al campo: porque yo lo he entregado en tus manos.

SVV1770 9 En het geschiedde in denzelven nacht, dat de HEERE tot hem zeide: Sta op, ga henen af in het leger, want Ik heb het in uw hand gegeven.

PL1881 9. I stało się onej nocy, że rzekł do niego Pan. Wstaó, znijdź do obozu, bom go dał w ręce twoje;

Karoli1908Hu 9. És monda néki az Úr azon az éjszakán: Kelj fel, menj alá a táborba, mert kezedbe adtam őket.

RuSV1876 9 В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;

БКуліш 9. Повелїв же йому тієї ночі Господь: Устань, іди в табір униз: бо я подаю його тобі на поталу.

FI33/38 10. Mutta jos sinä pelkäät käydä sen kimppuun, niin mene palvelijasi Puuran kanssa alas leiriin

Biblia1776 10. Jos sinä pelkäät mennä sinne, niin anna palvelias Puran mennä sinun kanssas leiriin,

CPR1642 10. jos sinä pelkät mennä sinne nijn anna sinun palwelias Puran menä sinun cansas leirijn/

MLV19 10 But if you fear to go down, go with Purah your servant down to the camp.

KJV 10. But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

Dk1871 10. Men om du frygter for at gaa ned, da gaa du og Pura, din Dreng, ned til Lejren.

KXII 10. Om du fruktar dig att gå ditneder, så låt din dräng Pura gå ned med dig till lägret;

PR1739 10. Kui sinna agga kardad allaminnes, siis minne sinna alla omma poisi Puraga senna

LT 10. O jei bijai eiti, tai su savo tarnu Pura nusileisk į stovyklą

leri.

Luther1912 10. Fürchtest du dich aber hinabzugehen, so laß deinen Diener Pura mit dir hinabgehen zum Lager,

Ostervald-Fr 10. Et si tu crains d'y descendre seul, descends au camp avec Pura ton serviteur,

RV'1862 10. Y si tienes temor de descender, desciende tú, y Fara tu criado al campo:

SVV1770 10 Vreest gij dan nog af te gaan, zo ga af, gij, en Pura, uw jongen, naar het leger.

PL1881 10. A jeźli się ty sam iść boisz, znijdźże z Farą, sługą twoim, do obozu.

Karoli1908Hu 10. Ha pedig félsz lemenni, menj le te és Púra, a te szolgád a táborba.

RuSV1876 10 если же ты боишься идти один , то пойди в стан ты и Фура, слуга твой;

БКуліш 10. Коли ж боїшся туди вибратись, так ійди з твоїм слугою Фурою в табір;

FI33/38 11. ja kuuntele, mitä siellä puhutaan. Sitten saat rohkeutta käydä leirin kimppuun. Niin hän meni palvelijansa Puuran kanssa alas aina leirin etuvartijoiden luo.

Biblia1776 11. Ettäs kuulisit, mitä he puhuvat; sitte sinun kätes vahvistuvat ja sinä menet leiriin. Niin hän meni palveliansa Puran kanssa leiriin, sille paikalle, kussa vartiat olivat.

CPR1642 11. Ettäs cuulisit mitä he puhuwat sijtte sinä menet woimasa leirijn. Nijn Gideon meni palwelians Puran cansa leirijn sille paicalle cusa wartiat olit.

MLV19 11 And you will hear what they say and afterward your hands will be strengthened to go down into the camp. Then he went down with Purah his servant to the outermost part

KJV 11. And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the

of the armed men who were in the camp.

outside of the armed men that were in the host.

Dk1871 11. Og du skal høre, hvad de tale, og derefter skulle dine Hænder blive styrkede, og du skal drage ned mod Lejren; og han gik ned, han og Pura, hans Dreng, til det yderste af de bevæbnede, som vare i Lejren.

KXII 11. Att du må få höra hvad de tala; sedan skall du med magt draga neder till lägret. Så gick Gideon med sin dräng Pura neder till det rummet på lägret, der vakten var.

PR1739 11. Et sa saad kuulda, mis nemmad rägiwad, ja pärrast sawad so käed kinnitud, et sa alla lähhäd senna leri; ja temma läks alla omma poisi Puraga nende söameeste otsa jure, mis leris olli.

LT 11. ir pasiklausyk, ką jie kalba. Tuomet sutvirtės tavo rankos kovoti prieš juos’‘. Jis nusileido su savo tarnu Pura prie stovyklos sargybų.

Luther1912 11. daß du hörst, was sie reden. Darnach werden deine Hände stark sein, und du wirst hinabziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Diener Pura hinab vorn an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren.

Ostervald-Fr 11. Et tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains seront fortifiées; descends au camp. Il descendit donc, avec Pura son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.

RV'1862 11. Y oirás lo que hablan: y entónces tus manos se esforzarán, y descenderás al campo. Y él descendió con Fara su criado al principio de la gente de armas que estaba en el campo.

SVV1770 11 En gij zult horen, wat zij zullen spreken, en daarna zullen uw handen gesterkt worden, dat gij aftrekken zult in het leger. Toen ging hij af, met Pura, zijn jongen, tot het uiterste der schildwachten, die in het leger waren.

PL1881 11. I usłyszysz, co będą mówić; a potem posilą się ręce twoje, i pociągniesz na obóz. A tak szedł on sam, i Fara, sługa jego, aż na koniec zbrojnego ludu, który był w obozie.

Karoli1908Hu 11. És hallgasd meg, mit beszélnek, hogy annakutána megerősödjenek a te kezeid, és menj alá a táborba. És lement ő és Púra, az ő szolgája a fegyveresek szélső részéhez, a kik a táborban voltak.

RuSV1876 11 и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане.

БКуліш 11. І підслухай, що там говорять. Тоді наберешся духу пробратись туди. Він і пійшов із своїм слугою Фурою, та й пробравсь близенько до військових людей у таборі.

FI33/38 12. Midianilaisia, amalekilaisia ja kaikkia Idän miehiä oli asettunut tasangolle niin paljon kuin heinäsirkkoja; ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, niitä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla.

Biblia1776 12. Mutta Midianilaiset ja Amalekilaiset ja kaikki ne itäiseltä maalta, makasivat laaksossa niinkuin metsäsirkkain paljous ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden.

CPR1642 12. Mutta Midianiterit ja Amalechiterit ja caicki ne itäiseldä maalda macaisit laxos nijncuin medzäsirckain paljous ja heidän Camelins olit lukemattomat nijncuin sanda meren reunas paljouden tähden.

MLV19 12 And the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east lay along in the valley like locusts for multitude and their

KJV 12. And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude;

camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

Dk1871 12. Og Midianiterne og Amalekiterne og alle Folk af Østen havde lagt sig ned i Dalen, som Græshopper i Mangfoldighed; og deres Kameler vare utallige som Sandet, der er paa Havets Bred, i Mangfoldighed.

KXII 12. Men de Midianiter och de Amalekiter, och alle österländningarna, hade lägrat sig i dalenom, såsom en hop gräshoppor; och deras cameler stodo icke till att räkna, så månge voro de, såsom sanden på hafsens strand.

PR1739 12. Ja Midjani- ja Amaleki- ja keik hom̃iko Ma rahwas ollid seäl orgus maas kui rohhotirtsud paljusse polest, ja nende kamelid ollid ilma arwamatta paljusse polest, kui liiw, mis merre äres.

LT 12. Midjaniečių, amalekiečių ir rytų gyventojų slėnyje buvo tiek daug kaip skėrių, o jų kupranugarių buvo be skaičiaus, kaip smilčių ant jūros kranto.

Luther1912 12. Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenland hatten sich niedergelegt im Grunde wie eine große Menge Heuschrecken; und ihre Kamele waren nicht zu zählen vor der Menge wie der Sand am Ufer des Meers.

Ostervald-Fr 12. Or, les Madianites, les Amalécites et tous les fils de l'Orient étaient répandus dans la vallée, nombreux comme des sauterelles, et leurs chameaux étaient sans nombre, comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il y en avait.

RV'1862 12. Y Madián, y Amalec, y todos los Orientales estaban tendidos en el valle muchos como langosta: y sus camellos eran innumerables, como la arena que está a la ribera de la mar en multitud.

SVV1770 12 En de Midianieten, en Amalekieten, en al de kinderen van het oosten, lagen in het dal, gelijk sprinkhanen in menigte, en hun kemelen waren ontelbaar, gelijk het zand, dat aan den oever der zee is, in menigte.

PL1881 12. A Madyjanitowie i Amalekitowie, i wszystek lud od wschodu słoóca leżeli w dolinie, jako szaraócza przemnóstwo, i wielbłądów ich nie było liczby, jako piasek, który jest na brzegu morskim niezliczony.

RuSV1876 12 Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в такоммножестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.

Karoli1908Hu 12. És a Midiániták és az Amálekiták és a Napkeletiek minden fiai úgy feküdtek a völgyben, mint a sáskák sokasága, és tevéiknek nem volt száma sokaságuk miatt, mint a fövenynek, mely a tenger partján van.

БКуліш 12. Було ж там як сарани Мадиянїя, Амалика і тих що з востоку таборян, а верблюдів їх безлїч, як піску на морському березї.

FI33/38 13. Kun Gideon tuli, niin muuan mies kertoi untansa toiselle. Hän sanoi: Minä näin unta ja katso, ohraleipäkakku tuli pyörien midianilaisten leiriin. Se tuli teltalle saakka, iski siihen niin, että se kaatui, ja käänsi sen ylösalaisin, ja teltta jäi kumoon.

CPR1642 13. Cosca Gideon tuli cadzo nijn jutteli yxi toisellens unen ja sanoi: cadzo minä näin unda ja olin näkewänäns ohraisen porocacun kierittäwän idzens Midianiterein leirijn tulewan majaan ja lyöwän sen päälle heittäwän maahan ja cukistawan ylösalaisin nijn että maja maasa oli.

Biblia1776 13. Koska Gideon tuli, katso, niin jutteli yksi kumppanillensa unen ja sanoi: katso, minä näin unta ja olin näkevinäni ohraisen porokakun kierittävän itsensä Midianilaisten leiriin, ja tulevan majaan asti, ja lyövän sen päälle, niin että se lankesi maahan, ja kukistavan sen ylösalaisin, niin että maja maassa oli.

MLV19 13 And when Gideon came, behold, there was a man telling a dream to his fellow. And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and killed* it so that it fell and turned it upside down so that the tent lay flat.

KJV 13. And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

Dk1871 13. Og Gideon kom, og se, da fortalte en Mand sin Næste en Drøm, og han sagde: Se, jeg drømte en Drøm, og se, et askebagt Bygbrød vendte sig hih og did i Midianiternes Lejr; og der det kom til Teltet da slog det derpaa, saa at det faldt, og det kastede det over Ende, og Teltet faldt.

KXII 13. Då nu Gideon kom, si, då förtäljde en för dem andra en dröm, och sade: Mig tyckte, att ett bjuggbröd, på glöd bakadt, välte sig intill de Midianiters lägre, och då det kom till tjället, slog det det, och kastade det neder, och vände upp ned uppå thy, så att tjället låg.

PR1739 13. Ja Kideon tulli, ja wata teine juttustas teisele ühhe unnenäo ja ütles: wata ma näggin und, ja wata üks küpsetud odraleib weretas ennast Midjanide leri, ja kui se telkide külge sai, siis löi ta neid, et nemmad mahha langsid, ja löi sedda allumist poolt peäle, ja need telgid ollid maas.

LT 13. Gedeonas nuėjęs išgirdo vieną pasakojant sapną savo draugui: ‘‘Sapnavau miežinės duonos kepalą, riedantį į midjaniečių stovyklą. Jis pasiekė palapinę ir taip į ją atsitrenkė, kad ji apvirto ir subyrėjo’‘.

Luther1912 13. Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum und sprach:

Ostervald-Fr 13. Et Gédéon arriva; et voici un homme contait à son compagnon un songe, et il

Siehe, mir hat geträumt: mich deuchte, ein geröstetes Gerstenbrot wälzte sich zum Heer der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselben und warf sie nieder und kehrte sie um, das Oberste zu unterst, daß das Gezelt lag.

RV'1862 13. Y como Gedeón vino, he aquí que un varón estaba contando a su compañero un sueño, diciendo: He aquí que yo soñé un sueño: Que veía un pan de cebada que rodaba hasta el campo de Madián: y llegaba a las tiendas, y las hirió de tal manera que cayeron, y las trastornó de arriba abajo, y que las tiendas cayeron.

PL1881 13. Tam gdy przyszedł Giedeon, oto, niektóry powiadał towarzyszowi swemu sen, i rzekł: Oto śnił mi się sen, a zdało mi się, że bochen chleba jęczmiennego toczył się do obozu Madyjaóskiego, i przytoczył się aż do namiotu, i uderzył weó, aż poległ, i wywrócił go z wierzchu, i upadł namiot.

RuSV1876 13 Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так,

disait: Voici, j'ai fait un songe; il me semblait qu'un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp des Madianites, et qu'étant venu jusqu'à la tente, il l'a frappée, de sorte qu'elle est tombée; et il l'a retournée sens dessus dessous, et elle a été renversée.

SVV1770 13 Toen nu Gideon aankwam, ziet, zo was er een man, die zijn metgezel een droom vertelde, en zeide: Zie, ik heb een droom gedroomd, en zie, een geroost gerstebrood wentelde zich in het leger der Midianieten, en het kwam tot aan de tent, en sloeg haar, dat zij viel, en keerde haar om, het onderste boven, dat de tent er lag.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig Gedeon oda ment, ímé az egyik férfiú épen álmát beszélte el a másiknak, és monda: Ímé álmot álmodtam, hogy egy sült árpakenyér hengergett alá a Midiániták táborára, és mikor a sátorig jutott, megütötte azt, úgy hogy eldőlt, és felfelé fordította azt, és a sátor ledőlt.

БКуліш 13. Як підобрався ж Гедеон, от і росказує один одному свій сон словами: Снивсь менї сон, що котивсь ячмінний книш по Мадиянїйському таборові; докотивсь до гетьманського намету і ударив в нього так,

что он упал, опрокинул его, и шатер распался.

FI33/38 14. Niin toinen vastasi ja sanoi: Se ei ole mikään muu kuin israelilaisen Gideonin, Jooaan pojan, miekka; Jumala antaa hänen käsiinsä Midianin ja koko leirin.

CPR1642 14. Jolle se toinen wastais ja sanoi: ei se ole muuta cuin Gideonin Joaxen pojan sen Israelitan miecka Jumala on andanut Midianiterit hänen käsijns caiken heidän sotajouckons cansa.

MLV19 14 And his fellow answered and said, This is nothing else except the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel. Into his hand God has delivered Midian and all the army.

Dk1871 14. Da svarede den anden og sagde: Det er intet andet end Gideons, den israelitiske Mands, Joas' Søns, Sværd; Gud har givet Midianiterne og den ganske Lejr i hans Haand.

PR1739 14. Ja se teine wastas ja ütles: se ep olle

що намет упав і перевернувсь до гори та й розпався.

Biblia1776 14. Jolle se toinen vastasi ja sanoi: ei se ole muuta, kuin Gideonin Joaksen pojan Israelin miehen miekka: Jumala on antanut Midianilaiset hänen käsiinsä kaiken heidän sotajoukkonsa kanssa.

KJV 14. And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

KXII 14. Då svarade den andre: Det är icke annat än Gideons svärd, Joas sons, den Israelitens; Gud hafver gifvit de Midianiter i hans händer med hela hären.

LT 14. Jo draugas atsakė: ‘‘Tai ne kas kita kaip

muud mitte, kui Israeli-mehhe Joasi poia Kideoni moök: Jummal on ta kätte annud Midjani-rahwast ja keik sedda leri.

izraelito Gedeono, Jehoašo sūnaus, kardas. Dievas atidavė į jo rankas midjaniečius ir visą stovyklą‘‘.

Luther1912 14. Da antwortete der andere: Das ist nichts anderes denn das Schwert Gideons, des Sohnes Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer.

Ostervald-Fr 14. Alors son compagnon répondit et dit: Ce songe ne signifie pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré Madian et tout ce camp entre ses mains.

RV'1862 14. Y su compañero respondió, y dijo: Esto no es otra cosa sino la espada de Gedeón hijo de Joas, varón de Israel, que Dios ha entregado en sus manos a los Madianitas con todo el campo.

SVV1770 14 En zijn metgezel antwoordde, en zeide: Dit is niet anders, dan het zwaard van Gideon, den zoon van Joas, den Israelietischen man; God heeft de Midianieten en dit ganse leger in zijn hand gegeven.

PL1881 14. Któremu odpowiedział towarzysz, jego i rzekł: Nic to nie jest innego, jedno miecz Giedeona, syna Joasowego, męża Izraelskiego; dał Bóg w rękę jego Madyjanity ze wszystkim obozem.

Karoli1908Hu 14. A másik aztán felele és monda: Nem egyéb ez, mint Gedeonnak, a Joás fiának, az Izráelből való férfiúnak fegyvere, az ő kezébe adta az Isten Midiánt és egész táborát.

RuSV1876 14 Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильтянина; предал Бог в руки его Мадианитян и весь стан.

БКуліш 14. А другий каже: Се не що инше, як меч Гедеонів Йоасенка Ізрайлитянина; Бог подав йому в руки Мидиянїїв і ввесь табір.

FI33/38 15. Kun Gideon oli kuullut kertomuksen unesta ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, palasi sitten takaisin Israelin leiriin ja sanoi: Nouskaa, sillä Herra antaa midianilaisten leirin teidän käsiinne.

Biblia1776 15. Kuin Gideon kuuli unen juteltavan ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, ja palasi Israelin leiriin ja sanoi: valmistakaat itsenne, sillä Herra on antanut Midianilaisten sotajoukon teidän käsiinne.

CPR1642 15. COsca Gideon cuuli juteldawan sencaltaisia unia ja sen selityxiä rucoili hän ja palais Israelin leirijn ja sanoi: walmistacat idzen: sillä HERra on andanut Midianiterein sotajoucon teidän käsijn.

MLV19 15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream and the interpretation of it, that he worshiped. And he returned into the camp of Israel and said, Arise, for Jehovah has delivered the army of Midian into your* hand.

KJV 15. And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

Dk1871 15. Og det skete, der Gideon hørte Fortællingen og Udlæggelsen af Drømmen da tilbad han; og han vendte tilbage til Israels Lejr og sagde: Staar op, thi Herren har givet Midianiternes Lejr i eders Haand.

KXII 15. Då Gideon nu hörde förtäljas sådana dröm, och hans utläggning, tillbad han, och kom igen i Israels här, och sade: Upp, ty Herren hafver gifvit de Midianiters här uti edra händer.

PR1739 15. Ja se sündis, kui Kideon selle unnenäo jutto kulis ja selle selletust, siis kummardas temma ja läks taggasi Israeli leri ja ütles:

LT 15. Gedeonas, išgirdęs sapną ir jo aiškinimą, pagarbino ir, sugrįžęs į Izraelio stovyklą, tarė: ‘‘Kilkite, Viešpats atidavė midjaniečių

Touske ülles, sest Jehowa on Midjani leri teie kätte annud.

Luther1912 15. Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen und seine Auslegung, betete er an und kam wieder ins Heer Israels und sprach: Macht euch auf, denn der HERR hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben.

RV'1862 15. Y como Gedeón oyó la historia del sueño con su declaración, adoró; y vueltó al campo de Israel, dijo: Levantáos, que Jehová ha entregado el campo de Madián en vuestras manos.

PL1881 15. I stało się, gdy usłyszał Giedeon powieść snu onego, i wykład jego, podziękował Bogu, a wróciwszy się do obozu Izraelskiego, rzekł: Wstaócie; albowiem dał Pan w ręce wasze obóz Madyjaóski.

RuSV1876 15 Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиамский.

stovyklą į jūsų rankas’‘.

Ostervald-Fr 15. Et quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna, revint au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains.

SVV1770 15 En het geschiedde, als Gideon de vertelling dezes drooms, en zijn uitlegging hoorde, zo aanbad hij; en hij keerde weder tot het leger van Israel, en zeide: Maakt u op, want de HEERE heeft het leger der Midianieten in ulieder hand gegeven.

Karoli1908Hu 15. És mikor hallotta Gedeon az álomnak elbeszélését és annak magyarázatát, meghajtá magát, és visszatére az Izráel táborába, és monda: Keljetek fel, mert kezetekbe adta az Úr a Midián táborát.

БКуліш 15. Як же почув Гедеон оповіданнє сну і його віщуваннє, припав він богобоязливо до землї, вернувся зараз до Ізраїлського коша та й гукне: Вставайте! бо Господь подав табір Мадиянїйський нам на поталу.

FI33/38 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon ja antoi heille kullekin käteen pasunan ja tyhjän saviruukun, tulisoihtu ruukussa.

Biblia1776 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon, ja antoi basunat heidän jokaisen käteensä ja tyhjät savi-astiat, ja lamput astiain sisälle,

CPR1642 16. Ja hän jacoi ne colme sata miestä colmeen jouckoon ja andoi jocaidzelle heille Basunan käteen ja tyhjät sawiastiat ja lamput sisällä.

MLV19 16 And he divided the three hundred men into three companies and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, with torches inside the pitchers.

KJV 16. And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

Dk1871 16. Og han delte de tre Hundrede Mænd i tre Hobe; og han gav dem alle Trompeter i deres Haand og tomme Krukker og Blus midt udi Krukkerne.

KXII 16. Och han skifte de trehundrade män i tre delar, och fick hvarjom och enom en basun i sina hand, och tomma krukor, och lampor deruti;

PR1739 16. Ja ta jaggas need kolm sadda meest kolmeks hulgaks, ja andis nende keikide kätte passunad ja tühjad krusid, ja törwaksed kruside sisse.

LT 16. Gedeonas padalino tris šimtus vyrų į tris būrius, padavė jiems į rankas trimitus ir ąsočius su deglais viduje

Luther1912 16. und er teilte die dreihundert Mann in drei Haufen und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand und leere Krüge mit

Ostervald-Fr 16. Puis il divisa les trois cents hommes en trois bandes, et il leur remit à chacun des trompettes, et des cruches vides, et des

Fackeln darin

flambeaux dans les cruches;

RV'1862 16. Y repartiendo los trescientos hombres en tres escuadrones dió a cada uno de ellos sendas bocinas en sus manos, y sendos cántaros vacios, con sendos tizones ardiendo dentro de los cántaros.

SVV1770 16 En hij deelde de driehonderd man in drie hopen; en hij gaf een iegelijk een bazuin in zijn hand, en ledige kruiken, en fakkelen in het midden der kruiken.

PL1881 16. Rozdzielił tedy one trzy sta mężów na trzy hufce, a dał trąby w ręce każdemu z nich, i dzbany czcze, i pochodnie w pośrodek dzbanów

Karoli1908Hu 16. És a háromszáz embert három csapatba osztá el, és mindeniknek kezébe egy-egy kürtöt adott, és üres korsókat és fáklyákat e korsókba.

RuSV1876 16 И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.

БКуліш 16. Тодї подїлив триста чоловіка на три військові купи і дав їм усїм труби та порожні глеки в руки; у горшках же були каганцї.

FI33/38 17. Ja hän sanoi heille: Tarkatkaa minua ja tehkää niinkuin minä; kun minä olen tullut leirin laitaan, niin tehkää, niinkuin minä teen.

Biblia1776 17. Ja sanoi heille: katsokaat minua, ja tehkäät te niin: katso, kuin minä tulen leirin ääreen, niinkuin minä teen, niin myös te tehkäät.

CPR1642 17. Ja sanoi heille: cadzocat minua ja tehkätte nijn. Cadzo cosca minä tulen leirin tygö nijncuin minä teen nijn myös te tehkät.

MLV19 17 And he said to them, Look on me and do likewise, and behold, when I come to the

KJV 17. And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the

outermost part of the camp, it will be that, as I do, so you* will do.

outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

Dk1871 17. Og han sagde til dem: I skulle se paa mig, og saaledes skulle I gøre; og se, naar jeg kommer til det yderste af Lejren, da skal det ske, at ligesom jeg vil gøre, saa skulle I gøre.

KXII 17. Och sade till dem: Ser på mig, och görer ock så; si, när jag kommer intill hären, såsom jag gör, så görer ock med.

PR1739 17. Ja ütles nende wasto: wadage minnust ja tehke nenda; ja wata, kui minna saan leri otsa tulnud, siis peab se sündima, et teie nenda tete kui minna teen;

LT 17. ir įsakė: ‘‘Žiūrėkite į mane ir darykite, ką aš darysiu.

Luther1912 17. und sprach zu ihnen: Seht auf mich und tut auch also; und siehe, wenn ich vor das Lager komme, wie ich tue so tut ihr auch.

Ostervald-Fr 17. Et il leur dit: Regardez-moi, et faites comme je ferai; quand je serai arrivé à l'extrémité du camp, vous ferez ce que je ferai.

RV'1862 17. Y díjoles: Mirádme a mí, y hacéd como yo hiciere: he aquí que cuando yo llegaré al principio del campo, como yo hiciere, así haréis vosotros.

SVV1770 17 En hij zeide tot hen: Ziet naar mij en doet alzo; en ziet, als ik zal komen aan het uiterste des legers, zo zal het geschieden, gelijk als ik zal doen, alzo zult gij doen.

PL1881 17. I rzekł do nich: Co ujrzycie, że ja czynię, toż czyócie; bo oto ja wnijdę w przodek obozu, a co ja czynić będę, toż wy czyócie.

Karoli1908Hu 17. És monda nékik: Én reám vigyázzatok, és úgy cselekedjetek. És ímé én bemegyek a tábornak szélibe, és akkor, a mint én cselekszem, ti is úgy cselekedjetek.

RuSV1876 17 И сказал им: смотрите на меня и

БКуліш 17. І звелїв їм: Позирайте на мене та й

делайте то же; вот, я подойду к стану, и
что буду делать, то и вы делайте;

робіте так само, як я:

FI33/38 18. Kun minä ja kaikki, jotka ovat minun kanssani, puhallamme pasunoihin, niin puhaltakaa tekin pasunoihin kaikkialla leirin ympärillä ja huutakaa: 'Herran ja Gideonin puolesta!'

CPR1642 18. Sillä minä puhallan Basunaan ja caicki cuin minun cansani owat nijn myös teidän pitä puhaldaman Basunaan caiken leirin ymbärins ja teidän pitä sanoman: täsä HERra ja Gideon.

Biblia1776 18. Ja minä puhallan basunaan ja kaikki jotka minun kanssani ovat, niin myös teidän pitää puhaltaman basunaan kaiken leirin ympäri, ja teidän pitää sanoman: (tässä) Herra ja Gideon.

MLV19 18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you* the trumpets also on every side of all the camp and say, For Jehovah and for Gideon.

KJV 18. When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

Dk1871 18. Og naar jeg blæser i Trompeten, jeg og hver, som er med mig, da skulle I ogsaa blæse i Trompeterne trindt omkring den ganske Lejr og sige: For Herren og for Gideon!

KXII 18. Såsom jag blås i basunen, och alle de som med mig äro, så skolen ock I blåsa i basunen omkring hela hären, och säga: Herren och Gideon.

PR1739 18. Kui ma passunat puhhun, minna ja keik, kes moga on: siis peate ka teie passunat

LT 18. Kai mes visi nueisime prie midjaniečių stovyklos, aš trimituosiu ir jūs trimituokite iš

puhhuma keige leri ümber ja ütlema: Jehowa eest ja Kideoni eest!

visų pusių aplink stovyklą, šaukdami: ‘Viešpaties ir Gedeono kardas!’ ‘‘

Luther1912 18. Wenn ich die Posaune blase und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaune blasen ums ganze Heer und sprechen: Hie HERR und Gideon!

Ostervald-Fr 18. Et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, vous sonnerez aussi de la trompette autour de tout le camp, et vous direz: Pour l'Éternel et pour Gédéon!

RV'1862 18. Yo tocaré la bocina, y todos los que estarán conmigo: y vosotros entónces tocaréis las bocinas al rededor de todo el campo; y diréis: Jehová y Gedeón.

SVV1770 18 Als ik met de bazuin zal blazen, ik en allen, die met mij zijn, dan zult gijlieden ook met de bazuin blazen, rondom het ganse leger, en gij zult zeggen: Voor den HEERE en voor Gideon!

PL1881 18. Gdy zatrąbię w trąbę, ja i wszyscy, którzy są ze mną, tedy wy też zatrąbicie w trąby około wszystkiego obozu, i będziecie mówili: Miecz Paóski i Giedeonów.

Karoli1908Hu 18. Ha én a kürtbe fúvok és mindazok, a kik velem vannak, akkor ti is fújjátok meg a kürtöket az egész tábor körül, és ezt kiáltsátok: az Úrért és Gedeonért!

RuSV1876 18 когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокругвсего стана и кричите: меч Господа и Гедеона!

БКуліш 18. Як затрублю я в труби вкупі з усїма, що будуть при менї, затрубіте й ви так само в труби з усїх боків навкруги коша та й кричіте: Меч Господень і Гедеонів!

FI33/38 19. Niin Gideon ja ne sata miestä, jotka olivat hänen kanssansa, tulivat leirin laitaan keskimmäisen yövartion alussa; vartijat olivat

Biblia1776 19. Silloin tuli Gideon leiriin, ja sata miestä jotka hänen kanssansa olivat, ensimäisten vartiain tykö, jotka siellä asetetut olivat,

juuri asetetut paikoilleen. Silloin he puhalsivat pasunoihin ja särkivät saviruukut, jotka heillä oli käsissään.

CPR1642 19. SIlloin tuli Gideon ja sata miestä cuin hänen cansans olit ensimäisten wartiain tygö jotca siellä asetetut olit ja herätti wartiat ja puhalsit Basunijn ja ricoit sawiastiat cuin olit heidän käsisäns.

MLV19 19 So Gideon and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch when they had but newly set the watch. And they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

Dk1871 19. Saa kom Gideon og de hundrede Mænd, som vare med ham, til det yderste af Lejren i den midterste Vagts Begyndelse, de havde lige sat Vagten ud; og de blæste i Trompeterne og søndersloge Krukkerne, som vare i deres Haand.

PR1739 19. Ja Kideon tulli ja sadda meest, kes temmaga, leri otsa jure, kui se keskminne ö-wahhi aeg hakkas, kui nemmad otse ollid

herättivät ainoasti vartiat, ja puhalsivat basuniin, ja rikkoivat saviastiat, jotka olivat heidän käsissänsä.

KJV 19. So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

KXII 19. Så kom Gideon, och hundrade män med honom, till det yttersta på hären, till första väktarena, som der skickade voro och väckte dem upp, och blåste med basunerna, och slogo sönder krukorna i sina händer.

LT 19. Gedeonas ir šimtas su juo buvusiųjų vyrų nuėjo prie stovyklos. Tik pasikeitus vidurnakčio sargybai, jie visi trimitavo ir

wahhimehhed seädnud; ja nemmad puhhusid passunattega ja wiskasid need krusid katki, mis nende kä olli.

Luther1912 19. Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm vor das Lager, zu Anfang der mittelsten Nachtwache, da sie eben die Wächter aufgestellt hatten, und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.

RV'1862 19. Llegó pues Gedeón, y los cien varones que llevaba consigo al principio del campo al principio de la vela del medio, despertando solamente las guardas: y tocaron las bocinas, y quebraron los cántaros, que llevaban en sus manos.

PL1881 19. A tak szedł Giedeon, i sto mężów, którzy z nim byli, w przodek obozu, gdy się zaczęła średnia straż; zaraz skoro przemieniono straż i trąbili w trąby, a potłukli dzbany, które w rękach swych mieli.

RuSV1876 19 И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и

sudaužė ąsočius, kuriuos laikė rankose.

Ostervald-Fr 19. Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, vinrent à l'extrémité du camp, au commencement de la veille de minuit, comme on venait de poser les gardes. Ils sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches qu'ils avaient en leurs mains.

SVV1770 19 Alzo kwam Gideon, en honderd mannen, die met hem waren, in het uiterste des legers, in het begin van de middelste nachtwaak, als zij maar even de wachters gesteld hadden; en zij bliezen met de bazuinen, ook sloegen zij de kruiken, die in hun hand waren, in stukken.

Karoli1908Hu 19. És leméne Gedeon, és az a száz férfiú, a ki vele volt, a tábor széléhez a középső éjjeli őrség kezdetén, a mikor épen az őrség felváltatott, és kürtölének a kürtökkel és összetörék a korsókat, a melyek kezökben valának.

БКуліш 19. От і пробравсь Гедеон із стома чоловіками, що були при йому, в початку

разбудили стражей, и затрубили трубами иразбили кувшины, которые были в руках их.

середньої ночньої сторожі до краю табору, а там саме перемінено сторожу. Тоді затрубили в труби та й порозбивали глеки в руках.

FI33/38 20. Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: Herran ja Gideonin miekka!

Biblia1776 20. Ja ne kolme joukkoa puhalsivat basunaan, ja rikkoivat saviastiat, mutta lamput he tempasivat vasempaan käteensä ja basunat oikiaan käteensä, joihin he puhalsivat ja huusivat: (tässä) Herran ja Gideonin miekka.

CPR1642 20. Ja puhalsit caicki colme joucko Basunaan ja ricoit sawiastiat mutta lamput he temmaisit wasembaan käteens ja Basunat oikiaan käteens joihin he puhalsit ja huusit: täsä HERran ja Gideonin miecka.

MLV19 20 And the three companies blew the trumpets and broke the pitchers and held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands with which to blow. And they cried out, The sword of Jehovah and of Gideon.

KJV 20. And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

Dk1871 20. Saa blæste de tre Hobe i Trompeterne og sønderbrøde Krukkerne, men de holdt

KXII 20. Och så blåste då alle tre hoparna med basunerna, och slogo sönder krukorna; men

Blussene fast i deres venstre Haand og Trompeterne i deres højre Haand til at blæse udi, og de raabte: Sværd for Herren og for Gideon!

PR1739 20. Siis puhhusid need kolm hulka passunattega ja murdsid need krusid katki, ja piddasid need törwaksed ommas pahhemas käes ja need passunad ommas parremas käes, et nemmad puhhusid, ja hüüdsid: Jehowa ja Kideoni moök!

Luther1912 20. Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie Schwert des HERRN und Gideons!

RV'1862 20. Y los tres escuadrones tocaron sus bocinas, y quebrando los cántaros tomaron en las manos izquierdas los tizones, y en las derechas los cuernos con que tañiban: y dieron grita: La espada de Jehová, y la de Gedeón.

PL1881 20. Zatrąbiły też one trzy hufy w trąby, i potłukły dzbany; a wziąwszy w lewą rękę

lamporna höllo de i deras venstra hand, och basunen i deras högra hand, och blåste och ropade: Herrans och Gideons svärd.

LT 20. Visi trys būriai trimitavo, sudaužė ąsočius ir, laikydami trimitus dešinėje rankoje bei deglus kairėje, šaukė: ‘‘Viešpaties ir Gedeono kardas!’‘

Ostervald-Fr 20. Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes, et cassèrent les cruches. Ils saisirent de leur main gauche les flambeaux, et de leur main droite les trompettes pour sonner; et ils crièrent: L'épée pour l'Éternel et pour Gédéon!

SVV1770 20 Alzo bliezen de drie hopen met de bazuinen, en braken de kruiken; en zij hielden met de linkerhand de fakkelen, en met hun rechterhand de bazuinen om te blazen; en zij riepen: Het zwaard van den HEERE, en van Gideon!

Karoli1908Hu 20. És kürtölt mind a három csapat a kürtökkel, és összetörték a korsókat, és

swoję pochodnie, a w prawą rękę swoję trąby, aby trąbili, wołali: Miecz Paóski i Giedeonów.

RuSV1876 20 И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, идержали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 21. Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.

CPR1642 21. Ja jocainen seisoi siallans leirin ymbärillä. Silloin rupeis caicki leiri juoxeman huutaman ja pakeneman.

MLV19 21 And they stood every man in his place all around the camp. And all the army ran and they shouted and put (them) to flight.

Dk1871 21. Og de stode hver paa sit Sted omkring Lejren; da løb den ganske Lejr, og de skrege og flyede.

PR1739 21. Ja iggamees jäi seisma omma paiga peäle leri ümber, ja keik se leer jooksis ja karjus, ja

balkezükben tartották a fáklyákat, jobb kezükben pedig a kürtöket, hogy kürtöljenek, és kiáltának: Fegyverre! Az Úrért és Gedeonért!

БКуліш 20. Тодї затрубили разом усї три військові купи, порозбивали глеки, взяли каганцї лїворуч, а праворуч труби, та й закричали: Меч Господень та Гедеонів!

Biblia1776 21. Ja jokainen seisoi siallansa leirin ympärillä. Silloin rupesi kaikki leiri juoksemaan, huutamaan ja pakenemaan.

KJV 21. And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

KXII 21. Och hvar och en stod på sitt rum, omkring hären. Då begynte hela hären att löpa, ropa och fly.

LT 21. Kiekvienas iš jų stovėjo savo vietoje aplinkui stovyklą. Stovykloje kilo panika, visa

pöggenes.

Luther1912 21. Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Lager her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen.

RV'1862 21. Y estuviéronse en sus lugares en derredor del campo: y todo el campo fué alboratado y huyeron gritando.

PL1881 21. I stanęli każdy na miejscu swojem koło obozu, a strwożył się wszystek obóz, i krzycząc uciekali.

RuSV1876 21 И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

FI33/38 22. Ja kun he puhalsivat noihin kolmeensataan pasunaan, niin Herra käänsi toisen miekan toista vastaan koko leirissä, ja leiri pakeni Beet-Sittaan asti Sereraan päin, Tabbatin luona olevan Aabel-Meholan rantaan saakka.

CPR1642 22. Ja cosca ne colme sata miestä puhalsit Basunijn sowitti HERran nijn että yhden miecka käändyi toista wastan caikes sijnä

stovykla lakstė, šaukė ir ėmė bėgti.

Ostervald-Fr 21. Et ils se tinrent, chacun à sa place, autour du camp; et tout le camp se mit à courir, à pousser des cris, et à fuir.

SVV1770 21 En zij stonden, een iegelijk in zijn plaats, rondom het leger. Toen verliep het ganse leger, en zij schreeuwden en vloden.

Karoli1908Hu 21. És mindenik ott állott a maga helyén a tábor körül. Erre az egész tábor futásnak eredt, és kiáltozott, és menekült.

БКуліш 21. Кожен при тому стояв на свойму місцї навкруги табору; у коші ж все бігало кругом та й кинулись навтеки кричучи не своїм голосом.

Biblia1776 22. Ja koska ne kolmesataa miestä puhalsivat basuniin, sovitti Herra niin, että yhden miekka kääntyi toista vastaan siinä sotajoukossa; ja sotaväki pakeni Bethsittan ja Zeredataan, Abel Meholan rajan viereen, Tabatin tykö.

sotajoucos ja sotawäki pakenit Bethsittahn Zeredathaan Abel Meholan rajan wiereen Tabathin tygö.

MLV19 22 And they blew the three hundred trumpets and Jehovah set every man's sword against his fellow and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah {Beth Acacia; Place of Acacia} toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

KJV 22. And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

Dk1871 22. Og de blæste i de tre Hundrede Trompeter, og Herren satte den enes Sværd imod den anden og imod den ganske Lejr; og Lejren flyede til Beth-Sitta til Zerera, indtil Grænsen af Abel Mehola ved Tabbath.

KXII 22. Och som de trehundrade män blåste i basunerna, gjorde Herren så, att hvars och ens svärd i hela härenom var emot den andra; och hären flydde allt intill BethSittaZereratha, allt intill gränsona åt den slättene Mehola vid Tabbath.

PR1739 22. Ja nemmad puhhusid kolme saa passunaga, ja Jehowa panni teise moöka teise wasto, ja sedda keik seäl leris, ja se leer pöggenes Petsitti Sererati pole Abelmeola raiast sadik, mis Tabbati jures.

LT 22. Trys šimtai trimitavo, ir Viešpats atgręžė midjaniečių kardus vienas prieš kitą visoje stovykloje. Jie bėgo ligi Bet Šitos, Cereros link, ligi Abel Meholos sienos, prie Tabato.

Luther1912 22. Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der HERR, daß sie im

Ostervald-Fr 22. Les trois cents hommes sonnèrent encore des trompettes, et par tout le camp

ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis Beth-Sitta gen Zereda, bis an die Grenze von Abel-Mehola bei Tabbath.

RV'1862 22. Mas los trescientos tocaban las bocinas: y Jehová puso la espada de cada uno contra su compañero en todo el campo. Y el campo huyó hasta Bet-seca en Cererat, y hasta el término de Abel-mejula en Tebbat.

PL1881 22. Gdy tedy trąbili oni trzy sta mężów w trąby, obrócił Pan miecz jednego przeciw drugiemu we wszystkim obozie; a tak uciekło wojsko aż do Betseta w Sererat, aż do granicy Abelmehola w Tabbat.

RuSV1876 22 Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела Авелмехолы, близ Табафы.

FI33/38 23. Ja Israelin miehet kutsuttiin koolle Naftalista, Asserista ja koko Manassesta, ja he ajoivat midianilaisia takaa.

CPR1642 23. Ja Israelin miehet cocounsit Nephtalist

l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Shitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, vers Tabbath.

SVV1770 22 Als de driehonderd met de bazuinen bliezen, zo zette de HEERE het zwaard des een tegen den anderen, en dat in het ganse leger; en het leger vluchtte tot Beth-sitta toe naar Tseredath, tot aan de grens van Abel-mehola, boven Tabbath.

Karoli1908Hu 22. És mikor a háromszáz ember belefújt kürtjébe, fordítá az Úr kinek-kinek fegyverét az ő felebarátja ellen az egész táborban, és egész Béth-Sittáig futott a tábor, Czererah felé, Abelmehola határáig, Tabbathon túl.

БКуліш 22. Як затрубили ж у триста труб, обернув Господь мечі їх у таборі проти своїх людей, і все, що було в таборі, побігло до Бетситта на Цереру, до берега Абелмеголи під Табатом.

Biblia1776 23. Ja Israelin miehet kokoontuivat Naphtalista, Asserista ja kaikesta Manassesta, ja ajoivat Midianilaisia takaa.

Asserist ja Manassest huusit ja ajoit
Midianitereit taca.

MLV19 23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali and out of Asher and out of all Manasseh and pursued after Midian.

KJV 23. And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

Dk1871 23. Og Israels Mænd af Nafthali og af Aser og af hele Manasse bleve opbudne; og de forfulgte Midianiterne

KXII 23. Och de Israels män af Naphthali, af Asser, och af hela Manasse, skriade, och jagade efter de Midianiter.

PR1739 23. Ja Israeli mehhed hüti kokko Nawtalist ja Aserist ja keigest Manassest, ja nemmad aiasid Midjani-rahwast tagga.

LT 23. Susirinko izraelitai iš Neftalio, Ašero ir Manaso ir vijosi midjaniečius.

Luther1912 23. Und die Männer Israels von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse wurden zuhauf gerufen und jagten den Midianitern nach.

Ostervald-Fr 23. Et les hommes d'Israël, ceux de Nephthali, et d'Asser, et de tout Manassé, s'assemblèrent et poursuivirent les Madianites.

RV'1862 23. Y juntándose los de Israel de Neftalí, y de Aser, y de todo Manasés, siguieron a los Madianitas.

SVV1770 23 Toen werden de mannen van Israel bijeengeroepen, uit Nafthali, en uit Aser, en uit gans Manasse; en zij jaagden de Midianieten achterna.

PL1881 23. A zebrawszy się mężowie Izraelscy z Neftalim, i z Aser, i ze wszystkiego pokolenia

Karoli1908Hu 23. És egybegyűjtettek az Izráel férfiai Nafthaliból, Áserből és az egész Manasséből,

Manasesowego, gonili Madyjaóczyki.

RuSV1876 23 И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, ипогнались за Мадианитянами.

FI33/38 24. Ja Gideon oli lähettänyt sanansaattajia koko Efraimin vuoristoon, sanomaan: Tulkaa alas midianilaisia vastaan ja vallatkaa heidän tieltään vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordan. Niin kaikki Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he valtasivat vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordanin.

CPR1642 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat caikelle Ephraimin wuorelle sanoden: tulcat Midianitereitä wastan ja ennättäkät heildä wedet BethBaran ja Jordanin asti. Silloin huusit caicki Ephraimin miehet ja omistit wedet BethBaran ja Jordanin asti.

MLV19 24 And Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together and took the waters as far

és úgy űzék a Midiánitákat.

БКуліш 23. Тодї покликано Ізрайлитян із Нафталїя, із Ассера і з усього поколїння Манассїїного, і вганяли вони за Мидиянїями.

Biblia1776 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat kaikelle Ephraimin vuorelle, sanoen: tulkaat alas Midianilaisia vastaan ja ennättäkäät heiltä vedet BetBaraan ja Jordaniin asti. Niin kokoontuivat kaikki Ephraimin miehet ja ennättivät vedet BetBaraan ja Jordaniin asti.

KJV 24. And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto

as Beth-barah, even the Jordan.

Bethbarah and Jordan.

Dk1871 24. Og Gideon sendte Bud paa det ganske Efraims Bjerg og lod sige: Kommer ned imod Midianiterne og besætter Vandene for dem indtil Beth-Bera, og Jordanen; da blev opbudet hver Mand i Efraim, og de besatte Vandene indtil Beth-Bara og Jordanen.

KXII 24. Och Gideon sände bådskap på hela berget Ephraim, och lät säga dem: Kommer neder emot de Midianiter, och kommer förr än de till vattnet, intill BethBara och Jordan. Så ropade alle de som af Ephraim voro, och kommo förr än de till vattnet, intill BethBara och Jordan.

PR1739 24. Ja Kideon läkkitas Käskusid keige Ewraimi mäggise male ja ütles: Tulge mahha Midjani wasto ja wötke nende eest ärra need wee-koolmed Petbarast sadik, mis Jordanis: nenda hüti keik Ewraimi mehhed kokko, ja nemmad wötsid need wee-koolmed ärra Petbarast sadik, mis Jordanis.

LT 24. Gedeonas siuntė pasiuntinius į Efraimo kalnyną, sakydamas: ‘‘Nusileiskite prieš midjaniečius ir atkirskite jiems kelią į Bet Barą ir prie Jordano!’‘ Susirinko visi efraimai ir atkirto praėjimą į Bet Barą ir prie Jordano.

Luther1912 24. Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim und ließ sagen: Kommt herab, den Midanitern entgegen, und gewinnt das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und auch den Jordan. Da eilten zusammen alle, die von Ephraim waren, und gewannen das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und den Jordan

Ostervald-Fr 24. Alors Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et emparez-vous du passage des eaux, jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain. Les hommes d'Éphraïm s'assemblèrent donc, se saisirent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.

RV'1862 24. Gedeón también envió mensajeros a

SVV1770 24 Ook zond Gideon boden in het ganse

todo el monte de Efraim, diciendo: Descendéd al encuentro de los Madianitas, y tomádles las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán. Y juntos todos los varones de Efraim tomaron las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán.

gebergte van Efraim, zeggende: Komt af den Midianieten tegemoet, en beneemt hunlieden de wateren, tot aan Beth-bara, te weten de Jordaan; alzo werd alle man van Efraim bijeengeroepen, en zij benamen hun de wateren tot aan Beth-bara, en de Jordaan.

PL1881 24. Zatem posły rozesłał Giedeon na wszystkę górę Efraimską, mówiąc: Zabiegajcie Madyjanitom, a ubieżcie przed nimi wody aż do Betabara, i do Jordanu. Zebrali się tedy wszyscy mężowie z Efraima, i ubieżeli wody aż do Betabara i do Jordanu.

Karoli1908Hu 24. És követeket külde Gedeon az egész Efraim hegységbe, ezt izenvén: Jőjjetek alá a Midiániták ellen és foglaljátok el előttök a vizeket Béthbaráig, és a Jordánt. És egybegyűle Efraimnak minden férfia, és elzárák a vizeket Béthbaráig, és a Jordánt is.

RuSV1876 24 Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу Мадианитянам и перехватите у них переправу через воду до Бефвары и Иордан. И созваны все Ефремляне и перехватили переправы через воду доБефвары и Иордан;

БКуліш 24. І розіслав Гедеон посли по всїх горах Ефраїмових з наказом: Виступайте проти Мадиянїїв і відріжте їм переправу через воду до Бет-Бара і на Йорданї. І скликано всї Ефраїмії і обсїли вони воду до Бет-Бара і на Йорданї.

FI33/38 25. Ja he ottivat vangiksi kaksi midianilaisten ruhtinasta, Oorebin ja Seebin; Oorebin he surmasivat Oorebin kalliolla, ja Seebin he surmasivat Seebin viinikuurnan luona, ja he ajoivat midianilaisia takaa. Mutta Oorebin ja

Biblia1776 25. Ja he ottivat kaksi Midianilaisten päämiestä kiinni, Orebin ja Zebin, ja tappoivat Orebin Orebin kalliolla, ja Zebin he tappoivat Zebin viinakuurnassa, ja ajoivat Midianilaisia takaa; mutta Orebin ja Zebin

Seebin päät he toivat Gideonille tuolta puolelta Jordanin.

CPR1642 25. Ja he otit caxi Midianiterein päämiestä kijnni Orebin ja Zebin ja tapoit Orebin Orebin calliolla ja Zebin he tapoit Zebin wijnacuurnas ja ajoit Midianitereitä taca. Mutta Orebin ja Zebin pään cannoit he Gideonille Jordanin ylidze.

MLV19 25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. And they killed Oreb at the rock of Oreb and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb and pursued Midian. And they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

Dk1871 25. Og de grebe to af Midianiternes Fyrster, Oreb og Seeb, og de dræbte Oreb paa Klippen Oreb, og Seeb dræbte de i Vinpersen Seeb, og de forfulge Midianiterne; og de førte Orebs og Seebs Hoveder til Gideon hinsides Jordanen.

PR1739 25. Ja nemmad said kaks Midjani würsti kätte Orebi ja Seebi, ja tapsid Orebi ärra Orebi kaljo peäl, ja Seebi tapsid nemmad ärra Seebi surrotörres, ja aiasid Midjani rahwast tagga, päät kantoivat he Gideonille Jordanin ylitse.

KJV 25. And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

KXII 25. Och de fingo fatt på två de Midianiters Förstar, Oreb och Seeb; och dråpo Oreb på det hälleberget Oreb, och Seeb i Seebs press; och jagade de Midianiter; och båro Orebs och Seebs hufvud till Gideon öfver Jordan.

LT 25. Efraimai pagavo du midjaniečių kunigaikščiusOrebą ir Zeebą. Orebą jie nužudė ant Orebo uolos, o Zeebąprie Zeebo vyno spaustuvo ir persekiojo midjaniečius.

ja töid Orebi ja Seebi Pead Kideoni jure seie pole Jordani.

Luther1912 25. und fingen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, und erwürgten Oreb auf dem Fels Oreb und Seeb in der Kelter Seeb, und jagten die Midianiter und brachten die Häupter Orebs und Seebs zu Gideon über den Jordan.

RV'1862 25. Y tomaron dos príncipes de los Madianitas Oreb, y Zeb; y a Oreb mataron en la peña de Oreb; y a Zeb mataron en el lagar de Zeb; y siguieron a los Madianitas, y trajeron las cabezas de Oreb, y de Zeb a Gedeón de la otra parte del Jordán.

PL1881 25. Przytem pojmali dwoje książąt Madyjaóskich, Oreba i Zeba; a zabili Oreba na skale Oreb, a Zeba zabili u prasy Zeb, i gonili Madyjanity, a głowę Oreba i Zeba przynieśli do Giedeona za Jordan.

RuSV1876 25 и поймали двух князей Мадиамских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве,

Orebo ir Zeebo galvas nunešė Gedeonui į kitą Jordano pusę.

Ostervald-Fr 25. Et ils prirent deux des chefs des Madianites: Oreb et Zéeb. Et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zéeb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

SVV1770 25 En zij vingen twee vorsten der Midianieten, Oreb en Zeeb, en doodden Oreb op den rotssteen Oreb, en Zeeb doodden zij in de perskuip van Zeeb, en vervolgden de Midianieten; en zij brachten de hoofden van Oreb en Zeeb tot Gideon, over de Jordaan.

Karoli1908Hu 25. És elfogák Midiánnak két fejedelmét, Orebet [2†] és Zéebet, és megölék Orebet az Oreb kőszikláján, és Zéebet megölék a Zéeb pajtájában, és űzték a Midiánitákat. Orebnek és Zéebnek fejét pedig elvivék Gedeonnak a Jordánon túl.

БКуліш 25. І зайняли в полонь два Мадиянські князї Орива (Ворона) та Зива (Вовка) й

а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Мадианитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.

стяли Орива під Борон-скелею, а Зива коло Вовчої печери. Тоді вганяли за Мидиянїями; голови ж Оривову та Зивову принесли до Гедеона за Йордань.

8 luku

Eframilaisten tyytymättömyys. Gideonin retki Jordanin itäpuolelle. Gideon kieltäytyy rupeamasta hallitsijaksi. Hänen perheolonsa ja kuolemansa.

FI33/38 1. Mutta Efraimin miehet sanoivat hänelle: Miksi teit meille sen, ettet kutsunut meitä, kun menit taistelemaan midianilaisia vastaan? Ja he riitelivät kovasti häntä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet sanoivat hänelle: miksis tämän meille teit, ettes kutsunut meitä, kuin sinä menit sotimaan Midianilaisia vastaan? ja he riitelivät kovin hänen kanssanssa.

CPR1642 1. JA Ephraimin miehet sanoi hänelle: mixis tämän meille teit ettes cudzunut meitä cosca sinä menit sotiman Midianitereitä wastan? ja he rijtelit cowin hänen cansans.

MLV19 1 And the men of Ephraim said to him, Why have you done thus to us, that you did not call us when you went to fight with Midian? And they chided with him sharply.

KJV 1. And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

Dk1871 1. Og Mændene af Efraim sagde til ham: Hvad er det for en Ting, du har gjort os, at du ikke kaldte os, der du gik at stride imod Midianiterne? og de kivede stærkt med ham.

PR1739 1. Ja Ewraimi mehhed ütlesid temma wasto: Mis assi on se, mis sa meile teinud, et sa meid ei kutsnud, kui sa läksid söddima Midjani-rahwa wasto? ja nemmad riidlesid kangeste temmaga.

Luther1912 1. Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das getan, daß du uns nicht riefst, da du in den Streit zogst wider die Midianiter? Und zankten mit ihm heftig.

RV'1862 1. Y LOS de Efraim le dijeron. ¿Qué es esto que has hecho con nosotros, no llamándonos cuando ibas a la guerra contra Madián? Y riñéronle fuertemente.

PL1881 1. I rzekli do niego mężowie z Efraim: Przeczżeś to nam uczynił, iżeś nas nie wezwał, gdyś szedł walczyć przeciwko Madyjanitom? i swarzyli się z nim srodze.

KXII 1. Och de män af Ephraim sade till honom: Hvi gjorde du oss detta, att du icke kallade oss, då du drog till strids emot de Midianiter? Och kifvade svårliga på honom.

LT 1. Efraimai sakė Gedeonui: ‘‘Kodėl mums taip padarei? Kodėl, nepasikvietęs mūsų, išėjai prieš midjaniečius?’‘ Ir jie smarkiai ginčijosi su juo.

Ostervald-Fr 1. Alors les hommes d'Éphraïm dirent à Gédéon: Pourquoi nous as-tu fait ceci, de ne pas nous appeler, quand tu es allé à la guerre contre les Madianites? Et ils le querellèrent avec violence.

SVV1770 1 Toen zeiden de mannen van Efraim tot hem: Wat stuk is dit, dat gij ons gedaan hebt, dat gij ons niet riept, toen gij heentoogt om te strijden tegen de Midianieten? En zij twistten sterk met hem.

Karoli1908Hu 1. És mondának az Efraim férfiai néki: Miért cselekedted azt mi velünk, hogy el nem hívtál minket, mikor a Midián ellen való hadakozásra indultál? És erősen feddőzének

vele.

RuSV1876 1 И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадианитянами? И сильно ссорились с ним.

БКуліш 1. Ефраїмії ж мовляли до його: Що се ти вдїяв нам, що не покликав нас? Нї, ти сам виступив у поле проти Мадиянїїв! І сварились тяжко з ним.

FI33/38 2. Niin hän sanoi heille: Mitä minä sitten olen tehnyt teihin verraten? Eikö Efraimin jälkikorjuu ole parempi kuin Abieserin viininkorjuu?

Biblia1776 2. Niin hän vastasi heitä: mitä minä olen nyt tehnyt niinkuin te? Eikö Ephraimin viinapuun oksa parempi ole, kuin Abieserin koko viinamarjan läjä?

CPR1642 2. Nijn hän wastais heille: mitä minä olen tehnyt cuin teidän työnne werraxi wedetäisin? eikö Ephraimin wijnapuun oxa parembi ole cuin AbiEzerin coco wijnamarjan läjä?

MLV19 2 And he said to them, What have I now done in comparison with you*? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

KJV 2. And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

Dk1871 2. Og han sagde til dem: Hvad har jeg nu gjort som I? er ikke Efraims Efterhøst bedre end Abiesers Vinhøst?

KXII 2. Men han sade till dem: Hvad hafver jag nu gjort, det edro gerning liknas kan? Är icke en vinqvist Ephraims bättre, än hela AbiEsers vinbergning?

PR1739 2. Ja temma ütles nende wasto: Mis ollen ma

LT 2. Jis atsakė jiems: ‘‘Ar aš ką nuveikiau

nüüd teinud nenda kui teie? eks Ewraimi üllejänud winamarja noppimiñe parrem olle, kui Abieseri-rahwa winamarja leikus?

palyginti su jumis? Argi efraimitų vynuogių likutis nėra didesnis negu Abiezerio visas derlius?

Luther1912 2. Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich jetzt getan, das eurer Tat gleich sei? Ist nicht die Nachlese Ephraims besser denn die ganze Weinernte Abiesers?

Ostervald-Fr 2. Mais il leur répondit: Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne valent-ils pas mieux que la vendange d'Abiézer?

RV'1862 2. A los cuales él respondió; ¿Qué he hecho yo ahora como vosotros? ¿El rebusco de Efraim no es mejor que la vendimia de Abiezer?

SVV1770 2 Hij daarentegen zeide tot hen: Wat heb ik nu gedaan, gelijk gijlieden; zijn niet de nalezingen van Efraim beter dan de wijnoogst van Abi-ezer?

PL1881 2. A on rzekł: Cóżem ja takiego uczynił, jako wy? izali nie lepsze jest poślednie zbieranie wina Efraimowe, niż pierwsze zbieranie Abieserowe?

Karoli1908Hu 2. Ő pedig monda nékik: Vajjon cselekedtem-é én olyan dolgot, mint ti? Nem többet ér-é Efraim szőlőmezgerlése, mint Abiézer egész szüretje?

RuSV1876 2 Гедеон отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?

БКуліш 2. Відказав їм: Що я вчинив більш як ви? Хиба виноградуваннє Ефраїмове не переважує Абієзерового збирання винограду?

FI33/38 3. Teidän käsiinnehän Jumala antoi midianilaisten ruhtinaat Oorebin ja Seebin. Mitä minä olen voinut tehdä teihin verraten? Kun hän puhui näin, asettui heidän

Biblia1776 3. Jumala antoi Midianilaisten päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsiinne: kuinka olisin minä taitanut niin tehdä, kuin te teitte? Ja kuin hän sen sanoi, asettui heidän vihansa.

suuttumuksensa häneen.

CPR1642 3. Jumala andoi Midianiterein päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsijn cuinga olisin minä taitanut nijn tehdä cuin te teitte? Ja cosca hän sen sanoi asetui heidän wihans.

MLV19 3 God has delivered into your* hand the rulers of Midian, Oreb and Zeeb and what was I able to do in comparison with you*? Then their anger was abated toward him when he had said that.

KJV 3. God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Dk1871 3. Gud har givet Midianiternes Fyrster, Oreb og Seeb, i eders Haand, og hvad formaar jeg at gøre som I? Der han havde sagt det Ord, da lod deres Vrede af fra ham.

KXII 3. Gud hafver gifvit i edra händer de Midianiters Förstar Oreb och Seeb. Huru skulle jag kunnat det gjort, som I gjort hafven? Då han detta sade, stillades deras vrede emot honom.

PR1739 3. Jummal on teie kätte annud Midjani würstid Orebi ja Seebi, ja mis ollen minna woind tehha nenda kui teie? siis jäi nende pahha meel temmast mahha, kui temma se sanna räkis.

LT 3. Į jūsų rankas Dievas atidavė Midjano kunigaikščius Orebą ir Zeebą. Kuo aš galiu lygintis su jumis?‘‘ Jam taip kalbant, atlyžo jų pyktis.

Luther1912 3. Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das tun, was ihr getan habt? Da

Ostervald-Fr 3. Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Oreb et Zéeb. Qu'ai-je pu faire en comparaison de vous? Et leur esprit fut

er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.

RV'1862 3. Dios ha entregado en vuestras manos a Oreb y a Zeb príncipes de Madián; y ¿qué pude yo hacer como vosotros? Entónces el enojo de ellos contra él se aplacó, como él habló esta palabra.

PL1881 3. W rękę waszą podał Bóg książęta Madyjaóskie, Oreba i Zeba; i cóżem mógł takiego uczynić, jako wy? Tedy się uśmierzył duch ich przeciw niemu, gdy mówił te słowa.

RuSV1876 3 В ваши руки предал Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.

FI33/38 4. Kun Gideon tuli Jordanille, meni hän sen yli, hän ja ne kolmesataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan. He olivat uuvuksissa takaa-ajamisesta.

CPR1642 4. COsca Gideon tuli Jordanin tygö meni hän sen ylidze nijden colmen sadan miehen cansa cuin hänen cansans olit ja olit wäsynet ja

apaisé envers lui, quand il leur eut dit cette parole.

SVV1770 3 God heeft de vorsten der Midianieten, Oreb en Zeeb, in uw hand gegeven; wat heb ik dan kunnen doen, gelijk gijlieden? Toen liet hun toorn van hem af, als hij dit woord sprak.

Karoli1908Hu 3. Kezetekbe adta az Isten Midiánnak fejedelmeit, Orebet és Zéebet; hát mit cselekedhettem én olyat, mint ti?! Akkor lecsendesedék az ő felháborodott lelkök, mikor e beszédet mondotta vala.

БКуліш 3. Бог оддав вам у руки Мадиянїйських князїв Орива й Зива. Що ж би я зміг зробити рівноважнього з вами? Як се промовив, угамувався гнїв їх і пійшли собі від його.

Biblia1776 4. Kuin Gideon tuli Jordanin tykö, meni hän sen ylitse, ja ne kolmesataa miestä jotka hänen kanssansa olivat, ja he olivat väsyneet ja ajoivat takaa.

ajoit taca.

MLV19 4 And Gideon came to the Jordan, (and) passed over, he and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.

KJV 4. And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

Dk1871 4. Der Gideon kom til Jordanen, gik han over og de tre Hundrede Mænd, som vare med ham, trætte af at forfølge.

KXII 4. Då nu Gideon kom till Jordan, gick han deröfver med trehundrade män, som med honom voro; och de voro trötte, och jagade efter.

PR1739 4. Ja Kideon tulli Jordani pole: temma läks ülle ja need kolm sadda meest, kes temmaga, nemmad ollid wässinud ja aiasid tagga.

LT 4. Gedeonas, atėjęs prie Jordano su trimis šimtais vyrų, persikėlė per jį. Jie pavargo, besivydami priešą.

Luther1912 4. Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den dreihundert Mann, die bei ihm waren; die waren müde und jagten nach.

Ostervald-Fr 4. Or Gédéon, étant arrivé au Jourdain, le passa; mais les trois cents hommes qui étaient avec lui, étaient fatigués, et cependant ils poursuivaient l'ennemi.

RV'1862 4. Y vino Gedeón al Jordán para pasar, él y los trescientos hombres que traía consigo, cansados del alcance.

SVV1770 4 Als nu Gideon gekomen was aan de Jordaan, ging hij over, met de driehonderd mannen, die bij hem waren, zijnde moede, nochtans vervolgende.

PL1881 4. A gdy przyszedł Giedeon do Jordanu, przeprawił się przezeó sam, i trzy sta mężów, którzy z nim byli spracowani w pogoni.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig Gedeon a Jordánhoz ére, átkele azzal a háromszáz férfiúval, a kik vele valának, az üldözéstől kifáradottan.

RuSV1876 4 И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов .

БКуліш 4. Як же прибув Гедеон до Йорданї й перейшов на той бік сам і триста, що йшли з ним, потомлені погонею,

FI33/38 5. Ja hän sanoi Sukkotin miehille: Antakaa joitakin leipäkakkuja väelle, joka seuraa minua, sillä he ovat uuvuksissa; minä olen ajamassa takaa midianilaisten kuninkaita Sebahia ja Salmunnaa.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi Sukkotin asuvaisille: antakaat vähä leipää väelle joka minun kanssani on; sillä he ovat väsyneet, että minä saisin ajaa Midianilaisten kuninkaita Sebaa ja Zalmunnaa takaa.

CPR1642 5. Jä hän sanoi Suchotin asuwaisille: andacat tämän wäen cuin minun cansani on wähä leipä sillä he owat wäsynet että minä saisin aja Midianiterein Cuningaita Sebaht ja Zalmunat taca.

MLV19 5 And he said to the men of Succoth, Give, I beseech you*, loaves of bread to the people who follow me, for they are faint and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

KJV 5. And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

Dk1871 5. Og han sagde til Mændene i Sukot: Kære, giver det Folk, som er i Følge med mig, nogle Brød; thi de ere trætte, og jeg forfølger Seha og Zalmuna, Midianiternes Konger.

KXII 5. Och han sade till det folket i Succoth: Käre, gif detta folket, som under mig är, något bröd, förty de äro trötte; att jag måtte jaga efter de Midianiters Konungar, Sebah och Zalmunna.

PR1739 5. Ja ta ütles Sukoti meestele: Andke, pallun ma, monned leiwa-kakkud selle rahwale, mis mo järrel käib, sest nemmad on wässinud, ja minna aian Midjani kunningad Seba ja Salmuna tagga.

LT 5. Jis prašė Sukoto žmonių duonos savo kariams, kurie buvo išvargę, vydami Zebachą ir Calmuną, Midjano karalius.

Luther1912 5. Und er sprach zu den Leuten von Sukkoth: Gebt doch dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote; denn sie sind müde, daß ich nachjagte den Königen der Mididaniter, Sebah und Zalmuna.

Ostervald-Fr 5. Il dit donc aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, quelques pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et je poursuivrai Zébach et Tsalmuna, rois des Madianites.

RV'1862 5. Y dijo a los de Socot: Yo os ruego que deis al pueblo que me sigue algunos bocados de pan, porque están cansados, para que yo siga a Zebee, y a Salmana reyes de Madián.

SVV1770 5 En hij zeide tot de lieden van Sukkoth: Geeft toch enige bollen broods aan het volk, dat mijn voetstappen volgt, want zij zijn moede; en ik jaag Zebah en Tsalmuna, de koningen der Midianieten, achterna.

PL1881 5. I rzekł do mieszczan w Sokot: Dajcie proszę po bochenku chleba ludowi, który idzie za mną, bo są spracowani, a ja będę gonił Zebeę i Salmana, króle Madyjaóskie.

Karoli1908Hu 5. És monda a Sukkót férfiainak: Adjatok, kérlek, e népnek, mely engem követ, kenyeret, mert fáradtak, én pedig űzöm Zébát és Sálmunáht, Midiánnak királyait.

RuSV1876 5 И сказал он жителям Сокхофа: дайте хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиамских.

БКуліш 5. Прохав він міських осадників у Соккотї: Дайте хлїба людям, що я веду, бо потомились, уганяючи зо мною за Мадиянїйським царем Зевейом і Салманом.

FI33/38 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun sotajoukollesi?

Biblia1776 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: onko Seban ja Zalmunnan kämmen juuri jo sinun kädessäs, että meidän pitää sinun sotaväelles leipää antaman?

CPR1642 6. Mutta Suchotin päämiehet sanoit: ongo Zebahn ja Salmunan kämmen juuri jo sinun kädesäs että meidän pitä sinun sotawäkes leipä andaman?

MLV19 6 And the rulers of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand that we should give bread to your army?

KJV 6. And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

Dk1871 6. Men de Øverste i Sukot sagde: Er da Sebas og Zalmunas Haand nu i din Haand, at vi skulle give din Hær Brød?

KXII 6. Men de öfverste i Succoth sade: Äro Sebahs och Zalmunna händer allaredo i dina händer, att vi ju skole gifva dinom här bröd?

PR1739 6. Ja Sukoti üllemad ütlesid: Ons nüüd jo Seba ja Salmuna kässi so peus, et meie so wäele peame leiba andma?

LT 6. Sukoto vyresnieji paklausė: ‘‘Ar Zebachas ir Calmuna jau yra tavo rankose, kad mes duotume duonos tavo kariuomenei?’‘

Luther1912 6. Aber die Obersten zu Sukkoth sprachen: Sind die Fäuste Sebahs und Zalmunas schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?

Ostervald-Fr 6. Mais les principaux de Succoth répondirent: Tiens-tu déjà dans ta main le poignet de Zébach et de Tsalmuna, pour que nous donnions du pain à ton armée?

RV'1862 6. Y los principales de Socot respondieron: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano, para que hayamos nosotros de dar pan a tu ejército?

SVV1770 6 Maar de oversten van Sukkoth zeiden: Is dan de handpalm van Zebah en Tsalmuna alrede in uw hand, dat wij aan uw heir brood zouden geven?

PL1881 6. Ale mu rzekli przedniejsi z Sokot: Izali już moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, żebyśmy dać mieli wojsku twemu chleba?

Karoli1908Hu 6. És mondának Sukkót előljárói: Zébának és Sálmunáhnak öklét már kezedben tartod-é, hogy kenyeret adjunk a te seregednek?

RuSV1876 6 Князья Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?

БКуліш 6. Городські ж голови питали: Хиба в тебе в руках уже Зевей та Салман, щоб нам твоє військо харчити?

FI33/38 7. Gideon vastasi: Hyvä! Kun Herra antaa Sebahin ja Salmunnan minun käsiini, puin minä teidän lihanne rikki erämaan orjantappuroilla ja orjanruoskilla.

Biblia1776 7. Gideon sanoi: sentähden kuin Herra minun käsiini antaa Seban ja Zalmunnan, niin minä muserran teidän lihanne korven orjantappuroilla ja ohdakkeilla.

CPR1642 7. Gideon sanoi: cosca HERra minun käsijn anda Sebahn ja Zalmunan nijn minä muserran teidän lihan orjantappuroilla ja ohdackeilla corwesta.

MLV19 7 And Gideon said, Therefore when Jehovah has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your* flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

KJV 7. And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

Dk1871 7. Og Gidion: sagde: Derfor naar Herren giver Seba og Zalmuna i min Haand, da vil jeg; tærske eders Kød med Torne af Ørken og med Tidsler.

KXII 7. Gideon sade: Nu väl, när Herren gifver Sebah och Zalmunna i mina hand, skall jag söndertröska edart kött med törne utur öknene, och med tistlar.

PR1739 7. Ja Kideon ütles: Kui Jehowa Seba ja Salmuna mo kätte annab, siis tahhan ma sepärrast teie lihha peksta kibbowitstega körwest ja terrawatte ohhakattega.

LT 7. Gedeonas atsakė: ‘‘Kai Viešpats atiduos Zebachą ir Calmuną į mano rankas, aš plaksiu jus dykumų erškėčių dygliais’‘.

Luther1912 7. Gideon sprach: Wohlan, wenn der HERR Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Hecken zerdreschen.

Ostervald-Fr 7. Et Gédéon dit: Eh bien! Lorsque l'Éternel aura livré Zébach et Tsalmuna entre mes mains, je briserai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.

RV'1862 7. Y Gedeón dijo: Pues cuando Jehová hubiere entregado en mi mano a Zebee y a Salmana, yo trillaré vuestra carne con espinas y abrojos del desierto.

SVV1770 7 Toen zeide Gideon: Daarom, als de HEERE Zebah en Tsalmuna in mijn hand geeft, zo zal ik uw vlees dorsen met doornen der woestijn, en met distelen.

PL1881 7. Którym rzekł Giedeon: Więc kiedy poda Pan Zebeę i Salmana w rękę moję, tedy będę młócił ciała wasze cierniem z tej puszczy i ostem.

Karoli1908Hu 7. Gedeon pedig monda: Ha kezembe adja az Úr Zébát és Sálmunáht, a pusztának tüskéivel és csalánjaival csépelem meg testeteket.

RuSV1876 7 И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана вруки мои, я растерзаю тело ваше терновником

БКуліш 7. Відказав Гедеон: Добре! Як подасть менї Господь на поталу Зевея та Салмана, тодї я пороздираю ваше тїло дикою

пустынным и молотильными зубчатыми досками.

терниною та бороною.

FI33/38 8. Ja hän nousi sieltä Penueliin ja puhui heille samalla tavalla. Ja Penuelin miehet vastasivat hänelle samoin, kuin Sukkotin miehet olivat vastanneet.

Biblia1776 8. Ja hän meni sieltä ylös Penueliin ja puhui heille myös niin. Ja Penuelin kansa vastasi häntä niinkuin Sukkotinkin miehet.

CPR1642 8. Ja hän meni sieldä Pnuelijn ja puhui heille myös nijn. Ja Pnuelin Canssa wastais händä nijncuin Suchotingin miehet.

MLV19 8 And he went up from there to Penuel and spoke to them in like manner and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

KJV 8. And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

Dk1871 8. Og han drog derfra op til Pnuel og talede til dem paa samme Maade; og Mændene i Pnuel svarede ham, ligesom Mændene i Sukot svarede.

KXII 8. Och han drog dädan upp till Pnuel, och talade sammalunda till dem. Och det folket i Pnuel svarade honom lika som de i Succoth.

PR1739 8. Ja ta läks seält ülles Penueli ja räkis nende wasto nisammoti; ja Penueli mehhed wastasid temmale nenda, kui Sukoti mehhed ollid wastanud.

LT 8. Jis traukė iš ten į Penuelį ir ten kalbėjo tą patį. Penuelio žmonių atsakymas buvo toks pat kaip Sukoto.

Luther1912 8. Und er zog von da hinauf gen Pnuel und

Ostervald-Fr 8. Puis de là il monta à Pénuël, et il parla de

redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm gleich wie die zu Sukkoth.

RV'1862 8. Y de allí subió a Fanuel, y hablóles las mismas palabras. Y los de Fanuel le respondieron, como habían respondido los de Socot.

PL1881 8. Szedł zasię stamtąd do Fanuel, i mówił także do nich; ale mu odpowiedzieli mężowie z Fanuel, jako odpowiedzieli mężowie w Sokot.

RuSV1876 8 Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его,и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.

FI33/38 9. Niin hän sanoi myös Penuelin miehille: Jahka palaan voittajana, kukistan minä tämän tornin.

CPR1642 9. Nijn sanoi hän Pnuelin Canssalle: cosca minä rauhas palajan cukistan minä tämän tornin.

MLV19 9 And he spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

la même manière à ceux de Pénuël. Et les gens de Pénuël lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu.

SVV1770 8 En hij toog van daar op naar Pnuel, en sprak tot hen desgelijks. En de lieden van Pnuel antwoordden hem, gelijk als de lieden van Sukkoth geantwoord hadden.

Karoli1908Hu 8. És felmenvén onnan Pénuelbe, hasonlóképen szóla azoknak is, és Pénuel férfiai épen úgy feleltek néki, a mint feleltek volt a Sukkót férfiai.

БКуліш 8. Звідти двинув на Пенуел і сказав осадникам так само, бо Пенуеляне відказали йому те ж саме, що й Суккотяне.

Biblia1776 9. Niin puhui hän myös Penuelin kansalle, sanoen: kuin minä rauhassa palajan, kukistan minä tämän tornin.

KJV 9. And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

Dk1871 9. Og han sagde ogsaa til Mændene i Pnuel saalunde: Naar jeg kommer tilbage med Fred, da vil jeg nedbryde dette Taarn.

PR1739 9. Ja temma räkis ka Penueli meeste wasto ja ütles: Kui ma rahhoga taggasi tullen, siis tahhan ma sedda torni mahhakiskuda.

Luther1912 9. Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Turm zerbrechen.

RV'1862 9. Y él habló también a los de Fanuel, diciendo: Cuando yo tornaré en paz, yo derribaré esta torre.

PL1881 9. Tedy też powiedział mężom z Fanuel, mówiąc: Gdy się wrócę w pokoju, rozwalę tę wieżę.

RuSV1876 9 Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию.

FI33/38 10. Mutta Sebah ja Salmunna olivat Karkorissa ja heidän joukkonsa heidän kanssansa, noin viisitoista tuhatta miestä, kaikki, mitä oli jäljellä Idän miesten koko joukosta; kaatunut oli sata kaksikymmentä

KXII 9. Och han sade ock till det folket i Pnuel: Kommer jag igen i frid, så skall jag bryta detta tornet neder.

LT 9. Tada Gedeonas jiems tarė: ‘‘Po pergalės grįždamas aš nugriausiu šitą bokštą’‘.

Ostervald-Fr 9. Il dit donc aussi aux hommes de Pénuël: Quand je retournerai en paix, je démolirai cette tour.

SVV1770 9 Daarom sprak hij ook tot de lieden van Pnuel, zeggende: Als ik met vrede wederkome, zal ik deze toren afwerpen.

Karoli1908Hu 9. És szóla a Pénuel férfiainak is, mondván: Mikor békességben visszatérek, lerontom ezt a tornyot.

БКуліш 9. Відказав і Пенуелянам: Як вертати мусь у доброму здорові, зруйную сей город.

Biblia1776 10. Mutta Seba ja Zalmunna olivat Karkorissa ja heidän sotajoukkonsa heidän kanssansa lähes viisitoistakymmentä tuhatta, kaikki jotka jäivät koko sotaväen joukosta itäiseltä maalta; sillä sata ja kaksikymmentä tuhatta

tuhatta miekkamiestä.

CPR1642 10. MUtta Sebah ja Zalmuna olit Karcoris ja heidän sotajouckons heidän cansans wijsitoistakymmendä tuhatta jotca jäit coco sotawäen joucosta idäiseldä maalda: sillä sata ja caxikymmendä tuhatta miecan wetäwät miestä oli siellä langennut.

MLV19 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the army of the sons of the east, for there fell a hundred and twenty thousand men who drew a sword.

Dk1871 10. Men Seba og Zalmuna vare i Karkor og med dem deres Lejr ved femten Tusinde, som vare alle de overblevne af den ganske Lejr af Folkene i Østen; men der var falden hundrede og tyve Tusinde Mænd, som kunde drage Sværd.

PR1739 10. Ja Seba ja Salmuna ollid Karkoris, ja nende wäggi nendega liggi wiisteistkümmend tuhhat, need ollid keik, kes üllejänud keigest hom̃iko-ma wäest; agga neid, kes langend, olli sadda ja kakskümmend tuhhat meest, kes miekan vetävää miestä oli siellä langennut.

KJV 10. Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

KXII 10. Men Sebah och Zalmunna voro i Karkor, och deras här när dem, vid femtontusend, hvilke alle voro undsluppne af hela de österländningars här; ty tjugu och hundrade tusend voro fallne, som svärd utdraga kunde.

LT 10. Zebachas ir Calmuna buvo Karkore su savo kariuomene, apie penkiolika tūkstančių vyrų. Tiek buvo likę iš visos rytų kariuomenės. Kritusiųjų buvo apie šimtas dvidešimt tūkstančių ginkluotų karių.

moöka wäljatomband.

Luther1912 10. Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehntausend, alle, die übriggeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland; denn hundertzwanzigtausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten.

Ostervald-Fr 10. Or, Zébach et Tsalmuna étaient à Karkor, et leurs armées avec eux, environ quinze mille hommes, tout ce qui restait de l'armée entière des fils de l'Orient; car il y avait cent vingt mille hommes, tirant l'épée, qui étaient tombés.

RV'1862 10. Y Zebee y Salmana estaban en Carcor, y tenían consigo su ejército de como quince mil hombres, todos los que habían quedado de todo el campo de los Orientales y los muertos habían sido ciento y veinte mil hombres, que sacaban espada.

SVV1770 10 Zebah nu en Tsalmuna waren te Karkor, en hun legers met hen, omtrent vijftien duizend, al de overgeblevenen van het ganse leger der kinderen van het oosten; en de gevallenen waren honderd en twintig duizend mannen, die het zwaard uittrokken.

PL1881 10. Ale Zebee i Salmana byli w Karkor, i wojska ich z nimi około piętnastu tysięcy, wszyscy, którzy byli pozostali ze wszystkiego wojska z ludzi od wschodu słoóca; a pobitych było sto i dwadzieścia tysięcy mężów walecznych.

Karoli1908Hu 10. Zéba pedig és Sálmunáh Kárkorban valának, és az ő seregök velök, mintegy tizenötezeren, mind a kik megmaradtak a Napkeletieknek egész táborából. Az elesettek száma százhúszezer fegyverfogható férfiú volt.

RuSV1876 10 Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, чтоосталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцатьтысяч человек, обнажающих меч.

БКуліш 10. Зевей же та Салман були з їх військом в Каркорі до пятнайцяти тисячей чоловіка, все що зосталось із усього війська восточників, бо полягло їх сто й двайцять тисячей чоловіка, всї взброєні мечами.

FI33/38 11. Ja Gideon kulki teltoissa-eläjien tietä Noobahin ja Jogbehan itäpuolitse ja voitti joukon, kun se oli huoletonna leirissään.

CPR1642 11. Ja Gideon meni sitä tietä myöden cuin majois asutan idäisellä puolen Nobathia ja Jagbehata ja löi sen leirin: sillä he olit suruttomat.

MLV19 11 And Gideon went up by the way of those who dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah and killed* the army, for the army was confident.

Dk1871 11. Og Gideon drog op ad deres Vej, som bo i Telte, Østen for Noba og Jogbea; og han slog den Lejr, thi Lejren var tryg.

PR1739 11. Ja Kideon läks ülles nende teed möda, kes telkide sees ellawad hom̃iko poolt Noba ja Johbea pole, ja löi se leri mahha, sest se leer olli julge.

Luther1912 11. Und Gideon zog hinauf auf der Straße derer, die in Hütten wohnten, gegen Morgen von Nobah und Jogbeha, und schlug das

Biblia1776 11. Ja Gideon meni ylös niiden tietä, jotka majoissa asuvat itäisellä puolella Nobatia ja Jogbehaa, ja löi leirin, sillä he olivat suruttomat.

KJV 11. And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

KXII 11. Och Gideon drog uppåt på den vägen, der man i tjäll bor, österut in mot Nobah och Jogbeha, och slog hären; ty hären var trygg.

LT 11. Gedeonas žygiavo keliu į rytus nuo Nobacho ir Jogbohos, kur žmonės gyveno palapinėse, ir nelauktai užpuolė midjaniečių stovyklą.

Ostervald-Fr 11. Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous les tentes, à l'orient de Nobach et de Jogbéha, et défit l'armée qui se

Heer, denn das Heer war sicher.

RV'1862 11. Y subiendo Gedeón hacia los que estaban en las tiendas a la parte oriental de Nobe, y de Jegbaa, hirió el campo, porque el campo estaba seguro.

PL1881 11. Tedy ciągnął Giedeon drogą tych, co mieszkali w namiociech, od wschodu słoóca Nobe i Jegbaa, i uderzył na obóz, (a obóz się był ubezpieczył,)

RuSV1876 11 Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.

FI33/38 12. Ja Sebah ja Salmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa; ja hän otti molemmat midianilaisten kuninkaat, Sebahin ja Salmunnan, vangiksi, saatettuaan koko leirin pakokauhun valtaan.

CPR1642 12. Ja Sebah ja Zalmuna pakenit mutta hän ajoi heitä taca ja sai ne caxi Midianiterein Cuningast Sebahn ja Zalmunan kijnni ja peljätti caiken heidän sotawäkens.

MLV19 12 And Zebah and Zalmunna fled and he

croyait en sûreté.

SVV1770 11 En Gideon toog opwaarts, den weg dergenen, die in tenten wonen, tegen het oosten van Nobah en Jogbeha; en hij sloeg dat leger, want het leger was zorgeloos.

Karoli1908Hu 11. És felméne Gedeon a sátorban lakók útján keletre Nobahtól és Jogbehától, és szétverte a tábort, pedig a tábor biztonságban érezte magát.

БКуліш 11. І пійшов Гедеон караванним шляхом на схід сонця від Ноби й Йокбеги, та й ударив на табір, як військо спочивало собі безпечно.

Biblia1776 12. Ja Seba ja Zalmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa, ja sai ne kaksi Midianilaisten kuningasta Seban ja Zalmunnan kiinni, ja peljätti kaiken heidän sotaväkensä.

KJV 12. And when Zebah and Zalmunna fled, he

pursued after them. And he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna and confused all the army.

pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

Dk1871 12. Og Seba og Zalmuna flyede, men han forfulgte dem; og han greb de to Midianiternes Konger, Seba og Zalmuna, og forfærdede den ganske Lejr

KXII 12. Och Sebah och Zalmunna flydde; men han jagade efter dem, och grep de två Midianiters Konungar, Sebah och Zalmunna, och förskräckte hela hären.

PR1739 12. Ja Seba ja Salmuna pöggenesid ärra, ja temma aias neid tagga, ja sai Midjani kaks kunningast Seba ja Salmuna kätte ja pelletas keik se leri ärra.

LT 12. Kai Zebachas ir Calmuna pabėgo, Gedeonas vijosi juos ir pagavo abu Midjano karalius, o jų kariuomenėje sukėlė paniką.

Luther1912 12. Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach und fing die zwei Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und schreckte das ganze Heer.

Ostervald-Fr 12. Et comme Zébach et Tsalmuna fuyaient, il les poursuivit; il s'empara des deux rois de Madian, Zébach et Tsalmuna, et mit en déroute toute l'armée.

RV'1862 12. Y huyendo Zebee y Salmana, él los siguió, y tomados los dos reyes de Madián, Zebee y Salmana, espantó a todo el ejército.

SVV1770 12 En Zebah en Tsalmuna vloden; doch hij jaagde hen na; en hij ving de beide koningen der Midianieten, Zebah en Tsalmuna, en verschrikte het ganse leger.

PL1881 12. A uciekli Zebee i Salmana, i gonił je, i pojmał onych dwóch królów Madyjaóskich, Zebeę i Salmana, i wszystko wojsko ich strwożył.

Karoli1908Hu 12. És Zéba és Sálmunáh elfutottak; de ő utánok ment, és elfogta a Midián két királyát: Zébát és Sálmunáht, és szétszórta az egész tábort.

RuSV1876 12 Зевей и Салман побежали; он погнался за ними и схватил обоих царей Мадиамских, Зевея и Салмана, и весь стан привел в замешательство.

БКуліш 12. Зевей і Салман втекли; він же вганяв за ними та й позаймав обох Мадиянїйських царів у полонь, а все військо пороспуджував.

FI33/38 13. Ja Gideon, Jooaan poika, palasi taistelusta, Hereksen solalta.

Biblia1776 13. Ja Gideon Joaksen poika palasi sodasta, ennenkuin aurinko nousi,

CPR1642 13. COsca Gideon Joaxen poica palais sodast ennencuin Auringo nousi/

MLV19 13 And Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.

KJV 13. And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,

Dk1871 13. Men der Gideon, Joas's Søn, kom tilbage fra Krigen fra Opgangen til Heres,

KXII 13. Då nu Gideon, Joas son, kom igen af stridene, förr än solen uppgången var,

PR1739 13. Ja Kideon Joasi poeg tulli taplussest taggasi enne päwa tousma.

LT 13. Jehoašo sūnus Gedeonas grįžo iš mūšio dar saulei nepatekėjus.

Luther1912 13. Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen war,

Ostervald-Fr 13. Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, par la montée de Hérès.

RV'1862 13. Y volvió Gedeón hijo de Joas de la batalla ántes que el sol subiese.

SVV1770 13 Toen nu Gideon, de zoon van Joas, van den strijd wederkwam, voor den opgang der zon,

PL1881 13. Potem się wrócił Giedeon, syn Joasów, z

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig Gedeon, a Joás fia, visszatért

bitwy, niż weszło słoóce;

a harczból a Heresz hágójától:

RuSV1876 13 И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности Хереса.

БКуліш 13. Тодї вернувся Гедеон Йоасенко на Хересів прохід із походу свого.

FI33/38 14. Ja hän otti kiinni erään nuorukaisen, joka oli Sukkotin miehiä, ja kyseli häneltä, ja tämä kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkymmentä seitsemän miestä.

Biblia1776 14. Ja sai yhden palvelian kiinni, joka oli Sukkotista, ja kysyi häneltä: ja se kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat, seitsemänkahdeksattakymmentä miestä.

CPR1642 14. sai hän yhden palwelian kijnni joca oli Suchotist ja kysyi hänelle: joca kirjoitti caicki Suchotin päämiehet ja wanhimmat seidzemen cahdexattakymmendä miestä.

MLV19 14 And he caught a young man of the men of Succoth and inquired of him. And he described for him the rulers of Succoth and the elders of it, seventy-seven men.

KJV 14. And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

Dk1871 14. da greb han en ung Karl af Mændene i Sukot og adspurgte ham; og denne skrev op for ham de Øverste i Sukot og de Ældste sammesteds, halvfjerdsindstyve og syv Mænd.

KXII 14. Fick han fatt på en dräng utaf det folket i Succoth, och frågade honom; han skref honom upp de öfversta i Succoth, och deras äldsta, sju och sjutio män.

PR1739 14. Ja ta sai ühhe poisi kätte Sukoti meeste

LT 14. Jis sugavo jaunuolį iš Sukoto ir jį

seltsist ja küssis temmalt, ja se pois kirjotas temmale ülles Sukoti üllemad ja selle wannemad seitse meest kahheksatkümmend.

išklausinėjo. Tas jam surašė Sukoto miesto kunigaikščius ir vyresniuosius, septyniasdešimt septynis vyrus.

Luther1912 14. fing er einen Knaben aus den Leuten zu Sukkoth und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Sukkoth und ihre Ältesten, siebenundsiebzig Mann.

Ostervald-Fr 14. Et il prit un jeune garçon de Succoth, qu'il interrogea, et qui lui donna par écrit les noms des principaux de Succoth et de ses anciens, soixante et dix-sept hommes.

RV'1862 14. Y tomó un mozo de los de Socot, y preguntándole, él le dió por escrito los principales de Socot y sus ancianos, setenta y siete varones.

SVV1770 14 Zo ving hij een jongen van de lieden te Sukkoth, en ondervraagde hem; die schreef hem op de oversten van Sukkoth, en hun oudsten, zeven en zeventig mannen.

PL1881 14. A pojmawszy młodzieóca z mężów Sokot, wypytał go, który spisał mu przedniejszych w Sokot i starszych jego, siedemdziesiąt i siedem mężów.

Karoli1908Hu 14. Megfogott egy gyermeket a sukkótbeliek közül, és tudakozódott tőle. Ez pedig felírta néki Sukkótnak előljáróit és véneit, hetvenhét férfiút.

RuSV1876 14 И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.

БКуліш 14. І піймав одного молодика з Соккотян, випитував його, й той мусїв йому поважнїйших городян Соккотських сїмдесять і сїм чоловік списати.

FI33/38 15. Kun hän sitten tuli Sukkotin miesten luo, sanoi hän: Tässä ovat nyt Sebah ja Salmunna, joilla te pilkkasitte minua sanoen: 'Onko

Biblia1776 15. Ja hän tuli Sukkotiin kansan tykö ja sanoi: tässä on Seba ja Zalmunna, joilla te pilkkasitte minua, sanoen: onko Seban ja

sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun uupuneille miehillesi?'

CPR1642 15. Ja hän tuli Suchotijn Canssan tygö ja sanoi: cadzo täsä on Sebah ja Zalmuna joilla te pilkaisitte minua sanoden: ongo Sebahn ja Zalmunan kädet jo juuri sinun kädesäs että meidän pidäis sentähden sinun sotawäkes joca wäsynyt on leipä andaman?

MLV19 15 And he came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom you* taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

Dk1871 15. Og han kom til Mændene i Sukot og sagde: Se, her er Seba og Zalmuna, med hvilke I forhaanede mig og sagde: Er da Sebas og Zalmunas Haand nu i din Haand, at vi skulle give dine Folk, som ere trætte, Brød?

PR1739 15. Ja ta tulli Sukoti meeste jure ja ütles: Wata siin on Seba ja Salmuna, kelle pärrast Zalmunnan kämmen jo juuri sinun kädessäs, että meidän pitäis sentähden sinun sotaväelles, joka väsynyt on, leipää antaman?

KJV 15. And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

KXII 15. Och han kom till det folket i Succoth, och sade: Si, här äro Sebah och Zalmunna, om hvilka I bespottaden mig, och saden: Är då allaredo Sebahs och Zalmunna hand uti dina händer, att vi ju skole gifva dino folke, som trött är, bröd?

LT 15. Atėjęs į Sokotą, Gedeonas tarė: ‘‘Štai Zebahas ir Zalmunas, dėl kurių jūs išjuokėte

teie mind teotasite ja ütlesite: ons nüüd jo Seba ja Salmuna kässi so peus, et meie peame leiba andma so meestele, kes on wässinud?

mane, sakydami: ‘Ar Zebahas ir Zalmunas jau tavo rankose, kad prašai duonos savo pavargusiems žmonėms?’ ‘‘

Luther1912 15. Und er kam zu den Leuten zu Sukkoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mein spottetet und spracht: Ist denn Sebahs und Zalmunas Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen?

Ostervald-Fr 15. Puis il vint vers les gens de Succoth, et dit: Voici Zébach et Tsalmuna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant: Tiens-tu déjà dans ta main le poignet de Zébach et de Tsalmuna, pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?

RV'1862 15. Y entrando a los de Socot, dijo: He aquí a Zebee, y a Salmana de los cuales me zaheristeis, diciendo: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano para que demos nosotros pan a tus varones cansados?

SVV1770 15 Toen kwam hij tot de lieden van Sukkoth, en zeide: Ziet daar Zebah en Tsalmuna, van dewelke gij mij smadelijk verweten hebt, zeggende: Is de handpalm van Zebah en Tsalmuna alrede in uw hand, dat wij aan uw mannen, die moede zijn, brood zouden geven?

PL1881 15. A przyszedłszy do mężów Sokot, rzekł: Otóż Zebeę i Salmana, którymiście mi urągali, mówiąc: Izali moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, abyśmy mieli dać mężom twoim spracowanym chleba?

Karoli1908Hu 15. Mikor aztán a Sukkót férfiaihoz ment vala, monda: Ímhol Zéba és Sálmunáh, a kik miatt gúnyolódtatok velem, mondván: Vajjon Zéba és Sálmunáh öklét már kezedben tartod-é, hogy kenyeret adjunk kifáradott embereidnek?

RuSV1876 15 И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, закоторых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобынам давать хлеб утомившимся людям твоим?

БКуліш 15. Прийшовши тоді він до Соккотян, промовив: Оце вам Зевей і Салман, що за них ви мене соромили питаючи: Хиба рука Зевея та Салмана уже в тебе в руці, щоб нам харчувати твоїх томлених людей?

FI33/38 16. Ja hän otti kiinni kaupungin vanhimmat; ja hän otti erämaan orjantappuroita ja orjanruoskia ja antoi Sukkotin miesten maistaa niitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti ne kaupungin vanhimmat ja korven orjantappuroita ja ohdakkeita, ja antoi Sukkotin miehet piestä.

CPR1642 16. Ja hän otti ne Caupungin wanhimmat ja orjantappuroita ja ohdackeita corwest ja andoi Suchotin miehet piestä.

MLV19 16 And he took the elders of the city and thorns of the wilderness and briers and with them he taught the men of Succoth.

KJV 16. And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

Dk1871 16. Og han tog de Ældste af Staden og Torne af Ørken og Tidsler og lod Folket i Sukot faa Forstand ved dem.

KXII 16. Och han tog de äldsta af staden, och törne utaf öknene och tistlar, och lät dermed sönderslita det folket i Succoth.

PR1739 16. Ja ta wöttis selle liñna wannemad ja kibbowitso körwest ja terrawad ohhakad, ja andis Sukoti meestele neid katsta.

LT 16. Jis Sukoto miesto vyresniuosius nuplakė dykumos erškėčiais ir taip pamokė juos.

Luther1912 16. Und er nahm die Ältesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken und ließ es die Leute zu Sukkoth fühlen.

RV'1862 16. Y tomó a los ancianos de la ciudad, y espinas y abrojos del desierto, y castigo con ellas a los de Socot.

PL1881 16. Przetoż wziąwszy starsze miasta onego, i ciernia z onej pustyni i ostu, dał na nich przykład innym mężom Sokot.

RuSV1876 16 И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;

FI33/38 17. Ja hän kukisti Penuelin tornin ja surmasi kaupungin miehet.

CPR1642 17. Ja cukisti Pnuelin tornin ja tappoi caiken Caupungin Canssan.

MLV19 17 And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.

Dk1871 17. Og Pnuels Taarn nedbrød han, og han ihjelslog; Mændene i Staden.

PR1739 17. Ja Penueli torni kiskus ta mahha ja tappis

Ostervald-Fr 16. Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et il châtia les hommes de Succoth.

SVV1770 16 En hij nam de oudsten dier stad, en doornen der woestijn, en distelen, en deed het den lieden van Sukkoth door dezelve verstaan.

Karoli1908Hu 16. És előfogá a város véneit, és a pusztának töviseit és csalánjait vévén, megtanítá azokkal Sukkótnak férfiait.

БКуліш 16. Ухопив тодї він поважнїйших горожан, і взяв дикої тернини та борону та й пороздирав тих Суккотян.

Biblia1776 17. Ja kukisti Penuelin tornin, ja tappoi kaupungin kansan.

KJV 17. And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

KXII 17. Och tornet i Pnuel bröt han neder, och slog ihjäl folket i stadenom.

LT 17. Penuelio bokštą jis nugriovė ir miesto

selle liñna mehhed ärra.

Luther1912 17. Und den Turm Pnuels zerbrach er und erwürgte die Leute der Stadt.

RV'1862 17. Asimismo derribó la torre de Fanuel, y mató a los de la ciudad.

PL1881 17. Wieżę też Fanuel rozwalił, i pobił męże miasta.

RuSV1876 17 и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi Sebahille ja Salmunnalle: Minkä näköisiä ne miehet olivat, jotka te tapoitte Taaborilla? He vastasivat: Ne olivat niinkuin sinä; jokainen oli varreltaan kuin kuninkaan poika.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebahlle ja Zalmunalle: mingämuotoiset miehet ne olit cuin te tapoitte Thaboris? he sanoit ne olit sinun muotoises ja caunit cuin Cuningan pojat.

MLV19 18 Then he said to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you* killed at Tabor? And they answered, As you are, so were they. Each one resembled the

vyrus iššudė.

Ostervald-Fr 17. Il démolit aussi la tour de Pénuël, et fit mourir les principaux de la ville.

SVV1770 17 En den toren van Pnuel wierp hij af, en doodde de lieden der stad.

Karoli1908Hu 17. Azután Pénuel tornyát rontá le, és a város férfiait ölte meg.

БКуліш 17. В Пенуелї ж зруйнував башту та й повбивав городян.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Seballe ja Zalmunnalle: minkämuotoiset miehet ne olivat, jotka te tapoitte Taborissa? He sanoivat: ne olivat sinun muotoises, kauniit kuin kuninkaan pojat.

KJV 18. Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the

sons of a king.

Dk1871 18. Og han sagde til Seba og til Zalmuna: Hvordan vare de Mænd som I sloge ihjel ved Thabor? og de sagde: Som du, saa vare de, hver af dem saa ud som en Kongesøn.

PR1739 18. Ja ta ütles Seba ja Salmuna wasto: Missuggused ollid need mehhed, mis teie tapsite Taboris? ja nemmad ütlesid: nemmad ollid otse nenda kui sinna, iggaühhel olli teggomood kui kunninga lapsel.

Luther1912 18. Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du und ein jeglicher schön wie eines Königs Kinder.

RV'1862 18. Y dijo a Zebee y a Salmana: ¿Qué manera de hombres tenían aquellos que matasteis en Tabor? Y ellos respondieron: Como tú, tales eran aquellos, ni más ni menos, que parecían hijos de rey.

PL1881 18. Rzekł potem do Zeby i do Salmana: Co zacz byli mężowie oni, któreście pobili w Tabor? A oni odpowiedzieli: Takowi byli jakoś

children of a king.

KXII 18. Och till Sebah och Zalmunna sade han: Hurudana voro de män, som I slogen ihjäl i Thabor? De sade: De voro sådana som du, och dägelige såsom ens Konungs barn.

LT 18. Po to jis klausė Zebachą ir Calmuną: ‘‘Kaip atrodė tie vyrai, kuriuos užmušėte Tabore?’‘ Jie atsakė: ‘‘Taip, kaip tu. Jie atrodė kaip karaliaus sūnūs’‘.

Ostervald-Fr 18. Puis il dit à Zébach et à Tsalmuna: Comment étaient faits ces hommes que vous avez tués au Thabor? Ils répondirent: Ils étaient tels que toi; chacun d'eux avait la taille d'un fils de roi.

SVV1770 18 Daarna zeide hij tot Zebah en Tsalmuna: Wat waren het voor mannen, die gij te Thabor doodsloegt? En zij zeiden: Gelijk gij, alzo waren zij, enerlei, van gedaante als koningszonen.

Karoli1908Hu 18. És monda Zébának és Sálmunáhnak: Milyenek voltak azok a férfiak, a kiket a Thábor hegyén megöltetek? Ők pedig

ty; każdy z nich na wejrzeniu był, jako syn królewski.

mondának: Mint a milyen te vagy, olyanok voltak ők is, és mindenik olyan arczú, mint egy-egy királyfi.

RuSV1876 18 И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.

БКуліш 18. Тодї питає в Зевея та в Салмана: Які були на виду ті мужі, що ви побили їх на Таворі? Вони кажуть: Зовсїм як ти були вони на виду, кожен на виду мов царевич.

FI33/38 19. Hän sanoi: He olivat minun veljiäni, minun äitini poikia. Niin totta kuin Herra elää: jos te olisitte jättäneet heidät henkiin, en minä surmaisi teitä.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: ne olivat minun veljeni, minun äitini pojat: niin totta kuin Herra elää, jos te olisitte antaneet heidän elää, niin en tappaisi minä teitä.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: ne olit minun weljeni minun äitini pojat nijn totta cuin HERra elä jos te olisit andanet heidän elä nijn en tappais minä teitä.

MLV19 19 And he said, They were my brothers, the sons of my mother. As Jehovah lives, if you* had saved them alive, I would not kill you*.

KJV 19. And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

Dk1871 19. Og han sagde: De vare mine Brødre, min Moders Sønner: Saa vist som Herren lever, dersom I havde ladet dem leve, da vilde jeg ikke slaget eder ihjel.

KXII 19. Han sade: De voro mine bröder, mine moders söner; så sant som Herren lefver, om I haden låtit dem lefva, skulle jag icke aflifva eder;

PR1739 19. Ja temma ütles: Need ollid mo wennad mo emma poiad; ni töest kui Jehowa ellab, ei ma tappaks teid mitte ärra, kui teie neid olleksite ellusse jätnud.

LT 19. Jis tarė: ‘‘Tai buvo mano broliai, mano motinos sūnūs. Kaip gyvas Viešpats, jei būtumėte palikę juos gyvus, nenužudyčiau jūsų’‘.

Luther1912 19. Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der HERR lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, wollte ich euch nicht erwürgen.

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: C'étaient mes frères, enfants de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous leur eussiez sauvé la vie, je ne vous tuerais point.

RV'1862 19. Y él dijo: Mis hermanos eran, hijos de mi madre: vive Jehová, que si los hubierais guardado en vida, yo no os mataría.

SVV1770 19 Toen zeide hij: Het waren mijn broeders, zonen mijner moeder; zo waarlijk als de HEERE leeft, zo gij hen hadt laten leven, ik zou ulieden niet doden!

PL1881 19. I rzekł: Braciać to moi, synowie matki mojej byli; żywie Pan, byście je byli żywo zachowali, nie pobiłbym was.

Karoli1908Hu 19. És monda: Az én atyámfiai, az én anyámnak fiai voltak azok. Él az Úr! ha életben hagytátok volna őket, én sem ölnélek meg titeket!

RuSV1876 19 Гедеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.

БКуліш 19. Він же каже: Се були брати мої, сини матері моєї. Так вірно, як Бог живе: коли б ви зоставили були їх живими, я не вбивав би вас.

FI33/38 20. Ja hän sanoi Jeterille, esikoiselleen: Nouse ja surmaa heidät. Mutta nuorukainen ei paljastanut miekkaansa, sillä hän pelkäsi,

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Jeterille esikoisellensa: nouse ja tapa heitä, mutta nuorukainen ei vetänyt miekkaansa, sillä hän pelkäsi, että

koska oli vielä nuori.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Jetherille hänen esicoisellens: nouse ja tapa heitä mutta nuorucainen ei wetänyt mieckans sillä hän pelkäis että hän oli wielä nuorucainen.

MLV19 20 And he said to Jether his firstborn, Up and kill them. But the youth did not draw his sword, for he feared because he was yet a youth.

Dk1871 20. Og han sagde til Jether, sin førstefødte: Staa op, slaa dem ihjel; men Drengen drog ikke sit Sværd ud, thi han frygtede, efterdi han var endnu en Dreng.

PR1739 20. Ja ta ütles omma essimesse poia Jeteri wasto: Wötta kätte, tappa neid ärra; agga se pois ei tomband moöka mitte wälja, sest ta kartis, et ta alles pois olli.

Luther1912 20. Und er sprach zu seinem erstgeborenen Sohn, Jether: Stehe auf und erwürge sie! Aber der Knabe zog sein Schwert nicht; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war.

RV'1862 20. Y dijo a Jeter su primogénito: Levántate, y mátalos: mas el muchacho no desenvainó su

hän oli vielä nuorukainen.

KJV 20. And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

KXII 20. Och sade till sin förstfödda son Jether: Statt upp, och dräp dem. Men drängen drog sitt svärd icke ut; ty han fruktade sig, efter han var ännu en ung dräng.

LT 20. Tuomet jis sakė savo pirmagimiui Jeteriui: ‘‘Nužudyk juos!’‘ Bet berniukas neištraukė kardo, nes bijojo, kadangi buvo dar vaikas.

Ostervald-Fr 20. Puis il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les! Mais le jeune garçon ne tira point son épée, parce qu'il craignait; car c'était encore un jeune garçon.

SVV1770 20 En hij zeide tot Jether, zijn eerstgeborene: Sta op, dood hen; maar de jongeling trok zijn

espada, porque tenía temor, que aun era muchacho.

zwaard niet uit, want hij vreesde, dewijl hij nog een jongeling was.

PL1881 20. I rzekł do Jetra, pierworodnego swego: Wstaó, a pobij je. Ale nie dobył młodzieóczyk miecza swego, przeto iż się bał; bo jeszcze był pacholęciem.

Karoli1908Hu 20. És monda Jéthernek, az ő elsőszülöttjének: Kelj fel, öld meg őket. De a fiú nem húzta ki kardját, mert fél vala, mivelhogy még gyermek vala.

RuSV1876 20 И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод.

БКуліш 20. Рече тодї свойму перворідневі Етерові: Встань! постинай обох! Хлопець же не виймав з піхви меча свого: боявся, був ще недорослий.

FI33/38 21. Silloin sanoivat Sebah ja Salmunna: Nouse sinä ja pistä meidät kuoliaaksi, sillä miehellä on miehen voima. Niin Gideon nousi ja surmasi Sebahin ja Salmunnan. Ja hän otti heidän kameliensa kaulasta puolikuukorut.

Biblia1776 21. Mutta Seba ja Zalmunna sanoivat: nouse sinä meitä lyömään, sillä niinkuin mies on, niin on myös hänen voimansa. Niin Gideon nousi ja tappoi Seban ja Zalmunnan, ja otti nastat, jotka heidän kameleinsa kaulassa olivat.

CPR1642 21. Mutta Sebah ja Zalmuna sanoit: nouse sinä meitä lyömän: sillä nijncuin mies on nijn on myös hänen woimans. Nijn Gideon nousi ja tappoi sebahn ja Zalmunan ja otti nastat cuin heidän Cameleins caulas olit.

MLV19 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise and fall upon us, for as the man is, so is his

KJV 21. Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is

strength. And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna and took the crescents that were on their camels' necks.

his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

Dk1871 21. Men Seba og Zalmuna sagde: Staa du op og fald an paa os, thi som Manden er, saa er hans Styrke; saa stod Gideon. op og slog Seba og Zalmuna ihjel og toge de Halvmaaner, som vare paa deres Kamelers Halse.

KXII 21. Då sade Sebah och Zalmunna: Statt du upp, och slå oss; ty efter som mannen är, så är ock hans magt. Så stod Gideon upp, och slog ihjäl Sebah och Zalmunna, och tog de spänger, som voro på deras camelers halsar.

PR1739 21. Ja Seba ja Salmuna ütlesid: Touse sinna ülles ja tulle meie peäle, sest nenda kui mees, nenda on ta rammo; ja Kideon wöttis kätte ja tappis Seba ja Salmuna ärra, ja wöttis need kaela-illud ärra, mis nende kamelide kaela ümber ollid.

LT 21. Zebachas ir Calmuna tarė: ‘‘Tu pats nužudyk mus! Nes koks vyras, tokia ir jo jėga’‘. Gedeonas nužudė Zebachą ir Calmuną ir pasiėmė jų kupranugarių kaklų papuošalus.

Luther1912 21. Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgte Sebah und Zalmuna und nahm die Spangen, die an ihrer Kamele Hälsen waren.

Ostervald-Fr 21. Et Zébach et Tsalmuna dirent: Lève-toi toi-même, et jette-toi sur nous; car tel est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébach et Tsalmuna. Puis il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

RV'1862 21. Entónces dijo Zebee y Salmana: Levántate tú, y mátanos, porque como es el varón tal es su valentía. Y Gedeón se levantó, y mató a Zebee y a Salmana, y tomó las

SVV1770 21 Toen zeiden Zebah en Tsalmuna: Sta gij op, en val op ons aan, want naar dat de man is, zo is zijn macht. Zo stond Gideon op, en doodde Zebah en Tsalmuna, en nam de

planchas que sus camellos traían al cuello.

maantjes, die aan de halzen hunner kemelen waren.

PL1881 21. Tedy rzekli Zebee i Salmana: Wstaó ty, a rzuć się na nas; bo jaki mąż, taka siła jego. A tak wstawszy Giedeon, zabił Zebeę i Salmana, i pobrał klejnoty, które były na szyjach wielbłądów ich.

Karoli1908Hu 21. És monda Zéba és Sálmunáh: Kelj fel te és te ölj meg minket, mert a milyen a férfiú, olyan az ő ereje. És felkele Gedeon, és megölé Zébát és Sálmunáht, és elvevé az ő tevéiknek nyakán levő ékességeket.

RuSV1876 21 И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что почеловеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их.

БКуліш 21. Озвуться тодї Зевей та Салман: Встань сам і постинай нас, по чоловікові бо й сила його. І встав Гедеон та й постинав Зевея й Салмана, й побрав собі пряжки, що їх верблюди мали на шиї,

FI33/38 22. Niin Israelin miehet sanoivat Gideonille: Hallitse sinä meitä, sekä sinä itse että sinun poikasi ja poikasi poika; sillä sinä olet vapauttanut meidät Midianin käsistä.

Biblia1776 22. Silloin sanoivat Israelin miehet Gideonille: hallitse sinä meitä, sinä ja sinun poikas, ja sinun poikas poika; sillä sinä vapahdit meidät Midianilaisten käsistä.

CPR1642 22. Silloin sanoit monicahdat Israelist Gideonille: ole meidän Herram sinä ja sinun poicas ja sinun pojas poica: sillä sinä wapadit meidän Midianiterein käsist.

MLV19 22 Then the men of Israel said to Gideon, Rule over us, both you and your son and your son's son also, for you have saved us out of

KJV 22. Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast

the hand of Midian.

Dk1871 22. Da sagde hver Mand i Israel til Gideon: Hersk over os, baade du og saa din Søn, saa og din Søns Søn, efterdi du har frelst os af Midianiternes Haand.

PR1739 22. Ja Israeli mehhed ütlesid Kideoni wasto: Wallitse meie ülle ni hästi sinna kui so poeg, so poia poeg ka, sest sa olled meid Midjanide käest peästnud.

Luther1912 22. Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast.

RV'1862 22. Y los Israelitas dijeron a Gedeon: Sé nuestro señor tú, y tu hijo, y tu nieto: pues que nos has librado de mano de Madián.

PL1881 22. I rzekli Izraelczycy do Giedeona: Panuj nad nami, i ty, i syn twój, i syn syna twego; boś nas wybawił z ręki Madyjaóczyków.

RuSV1876 22 И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо

delivered us from the hand of Midian.

KXII 22. Då sade till Gideon några af Israel: Var herre öfver oss, du och din son, och dins sons son, efter du hafver frälst oss ifrå de Midianiters hand.

LT 22. Izraelitai prašė Gedeono: ‘‘Valdyk mus tu, tavo sūnus ir sūnaus sūnus, nes tu mus išgelbėjai iš Midjano rankų’‘.

Ostervald-Fr 22. Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Règne sur nous, toi et ton fils, et le fils de ton fils; car tu nous as délivrés de la main des Madianites.

SVV1770 22 Toen zeiden de mannen van Israel tot Gideon: Heers over ons, zo gij als uw zoon en uws zoons zoon, dewijl gij ons van der Midianieten hand verlost hebt.

Karoli1908Hu 22. És mondának az Izráel férfiai Gedeonnak: Uralkodjál felettünk te és a te fiad és a te fiadnak fia, mert megszabadítottál bennünket a Midiániták kezéből.

БКуліш 22. Тоді мужі Ізраїлські прохали Гедеона: Пануй над нами, і ти сам, і син твій й твого

ты спас нас из руки Мадианитян.

сина син: бо ти нас визволив із потали в Мадияніїв.

FI33/38 23. Mutta Gideon vastasi heille: En minä hallitse teitä, eikä minun poikani ole hallitseva teitä; Herra on teitä hallitseva.

Biblia1776 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä tahdo hallita teitä, ei myös minun poikani pidä teitä hallitseman, vaan Herra olkoon teidän hallitsianne.

CPR1642 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä ole teidän Herran eikä minun poican pidä oleman teidän Herran mutta HERra olcon teidän HERran.

MLV19 23 And Gideon said to them, I will not rule over you*, neither will my son rule over you*. Jehovah will rule over you*.

KJV 23. And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

Dk1871 23. Og Gideon sagde til dem: Jeg vil ikke herske over eder; og min Søn skal ikke: herske over eder; Herren skal herske over eder.

KXII 23. Men Gideon sade till dem: Jag vill ingen herre vara öfver eder, och min son skall icke heller vara herre öfver eder; utan Herren skall vara herre öfver eder.

PR1739 23. Ja Kideon ütles nende wasto: Minna ei tahha mitte teie ülle wallitseda, ja mo poeg ei pea ka mitte teie ülle wallitsema: # JEHOWA peab teie ülle wallitsema.

LT 23. Gedeonas atsakė jiems: ‘‘Nei aš, nei mano sūnus nevaldys jūsų. Viešpats bus jūsų valdovas.

Luther1912 23. Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will

Ostervald-Fr 23. Mais Gédéon leur répondit: Je ne

nicht Herr sein über euch, und auch mein Sohn soll nicht Herr über euch sein, sondern der HERR soll Herr über euch sein.

RV'1862 23. Mas Gedeón respondió: No seré señor sobre vosotros, ni mi hijo os señoreará: Jehová será vuestro Señor.

PL1881 23. Na to odpowiedział im Giedeon: Nie będę ja panował nad wami, ani będzie panował syn mój nad wami; Pan panować będzie nad wami.

RuSV1876 23 Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мойсын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.

FI33/38 24. Ja Gideon sanoi heille: Yhtä minä pyydän teiltä: antakoon kukin minulle heiltä saaliiksi saamansa nenärenkaan. Heikäläisillä näet on kultaiset nenärenkaat, koska ovat ismaelilaisia.

CPR1642 24. JA Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teildä jocainen andacan minulle corwarengat jotca he ryöwännet owat: sillä he olit Ismaelitit ja heillä olit cullaiset corwarengat.

dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous; c'est l'Éternel qui dominera sur vous.

SVV1770 23 Maar Gideon zeide tot hen: Ik zal over u niet heersen; ook zal mijn zoon over u niet heersen; de HEERE zal over u heersen.

Karoli1908Hu 23. És monda nékik Gedeon: Én nem uralkodom felettetek, sem az én fiam nem fog uralkodni rajtatok. [1†] Az Úr uralkodik ti felettetek!

БКуліш 23. Гедеон же відказав їм: Нї, я над вами не буду панувати, нї син мій над вами не панувати ме, Господь нехай над вами панує.

Biblia1776 24. Ja Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teiltä: jokainen antakoon minulle korvarenkaat, kukin saaliistansa; sillä he olivat Ismaelilaisia, ja heillä olivat kultaiset korvarenkaat.

MLV19 24 And Gideon said to them, I would make a request of you*, that you* would give me every man the earrings of his spoil. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

KJV 24. And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

Dk1871 24. Og Gideon sagde; til dem: Jeg har en Begæring til eder: Hver give mig dog en Ring af hans Bytte; thi hine havde Guldringe, eftersom de vare Ismaeliter.

KXII 24. Och Gideon sade till dem: Ett begärar jag af eder, hvar och en gifve mig de örnaringar, som han röfvat hafver; förty, efter de voro Ismaeliter, hade de gyldene örnaringar.

PR1739 24. Ja Kideon ütles nende wasto: Ma tahhan ühhe pallumisse teie käest palluda, et andke mulle iggamees ommast sagist üks otsa-ehte; sest neil olli kuld-otsa-ehted, et nemmad Ismaeli rahwas ollid.

LT 24. Aš tik noriu paprašyti jūsų atiduoti man iš savo grobio auskarus‘‘. Mat izmaelitai nešiodavo auksinius auskarus.

Luther1912 24. Gideon aber sprach zu Ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. (Denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder.)

Ostervald-Fr 24. Et Gédéon leur dit: Je vous ferai une demande; c'est que vous me donniez, chacun de vous, les bagues d'or qu'il a eues pour butin. Car les ennemis avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.

RV'1862 24. Y díjoles más Gedeon: Yo demando de vosotros una demanda, que cada uno me dé los zarcillos de su despojo: (porque traían zarcillos de oro, que eran Ismaelitas.)

SVV1770 24 Voorts zeide Gideon tot hen: Een begeerte zal ik van u begeren: geeft mij maar een iegelijk een voorhoofdsiersel van zijn roof; want zij hadden gouden voorhoofdsierselen gehad, dewijl zij

Ismaelieten waren.

PL1881 24. Nadto rzekł do nich Giedeon: Będę was prosił o jednę rzecz, aby mi każdy z was dał nausznicę z łupu swego; (bo nausznice złote mieli, będąc Ismaelczykami.)

Karoli1908Hu 24. Azután monda nékik Gedeon: Egyet kívánok csak tőletek, hogy adja nékem mindenikőtök a zsákmányul ejtett fülön függőket; mert arany fülön függőik voltak azoknak, mivelhogy Izmaeliták valának.

RuSV1876 24 И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей.(Ибо у неприятелей много было золотых серег, потому что они были Измаильтяне.)

БКуліш 24. І рече їм Гедеон: Хочу в вас чогось попросити: дайте менї по каблучцї з вашого лупу. Вороги бо носили золоті ковтки, бо були Ізмаїлїї.

FI33/38 25. Niin he vastasivat: Annamme mielellämme. Ja he levittivät vaipan ja heittivät siihen kukin saaliiksi saamansa nenärenkaan.

Biblia1776 25. Ja he sanoivat: me annamme mielellämme; ja levittivät vaatteen, jonka päälle itsekukin heitti ne korvarenkaat, jotka he ryövänneet olivat.

CPR1642 25. Ja he sanoit: me annamme sinulle. Ja lewitit waatten jonga päälle idzecukin heitti ne corwarengat cuin he ryöwännet olit.

MLV19 25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment and cast in it every man the earrings of his spoil.

KJV 25. And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

Dk1871 25. Og de sagde: Vi ville gerne give, og de bredte et Klæde ud; og de kastede hver en Ring af sit Bytte derpaa.

KXII 25. De sade: Dem vilje vi gifva; och bredde ett kläde ut, och hvar och en kastade örnaringarna deruppå, som han röfvat hade.

PR1739 25. Ja nemmad ütlesid: Meie tahhame heal melel anda; ja nemmad lautasid ühhe ride laiale, ja heitsid senna iggamees ühhe otsa-ehte ommast sagist.

LT 25. Jie atsakė: ‘‘Mielai atiduosime’‘. Patiesę apsiaustą, jie sumetė ant jo auskarus iš savo grobio.

Luther1912 25. Sie sprachen: Die wollen wir geben; und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, die er geraubt hatte.

Ostervald-Fr 25. Et ils répondirent: Nous les donnerons volontiers. Et, étendant un manteau, tous y jetèrent les bagues de leur butin.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: De buena gana los daremos. Y tendiendo una ropa de vestir echó allí cada uno los zarcillos de su despojo.

SVV1770 25 En zij zeiden: Wij zullen ze gaarne geven; en zij spreidden een kleed uit, en wierpen daarop een iegelijk een voorhoofdsiersel van zijn roof.

PL1881 25. I rzekli: Radzić damy; i rozpostarłszy szatę rzucali na nię każdy nausznicę z łupów swoich.

Karoli1908Hu 25. És mondának: Örömest néked adjuk. És leterítettek egy ruhát, és mindenki arra dobá a fülön függőket, melyeket prédául ejtett.

RuSV1876 25 Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.

БКуліш 25. Они відказали: Дамо тобі їх охотою. І прослали опончу, і кожен кидав добичню наушницю на неї.

FI33/38 26. Ja hänen pyytämänsä kultaiset nenärenkaat painoivat tuhat seitsemänsataa kultasekeliä, lukuunottamatta niitä

Biblia1776 26. Ja ne kultaiset korvarenkaat, joita hän anonut oli, painoivat tuhannen ja seitsemänsataa sikliä kultaa, ilman nastoja,

puolikuukoruja, korvarenkaita ja purppuravaatteita, joita midianilaisten kuninkaat olivat kantaneet, ja heidän kameliensa kaulavitjoja.

CPR1642 26. Ja ne cullaiset corwarengat joita hän anonut oli painoit tuhannen ja seidzemensata Sicli culda ilman nastoita käädyitä ja purpura waatteita joita Midianiterein Cuningat cannoit ja ilman heidän Cameleins cullaisita caulan siteitä.

MLV19 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred (shekels) of gold, besides the crescents and the pendants and the purple garments that was on the kings of Midian and besides the chains that were about their camels' necks.

Dk1871 26. Og Vægten af de Guldringe, som han begærede, var tusinde og syv Hundrede Sekel Guld, foruden de Halvmaaner og de Halskæder og de Purpurklæder, som Midianiternes Konger havde paa sig, og foruden de Kæder, som vare om deres Kamelers Halse.

käädyjä ja purpuravaatteita, joita Midianilaisten kuninkaat kantoivat, ja ilman heidän kameleinsa kultaisia kaulasiteitä.

KJV 26. And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

KXII 26. Och de gyldene örnaringarna, som han hade begärat, gjorde till vigt tusende sjuhundrade siklar guld; förutan de spänger, kedjor och skarlakanskläder, som de Midianiters Konungar plägade bära, och förutan deras camelers halsband.

PR1739 26. Ja need kuld-otsa-ehted, mis ta küssis, wagisid tuhhat ja seitse sadda kuldsekli, ilma need kaela-illud ja rohho-tosid ja purpuri-rided, mis Midjani kunningad kandsid, ja ilma need keed, mis nende kamelide kaela ümber ollid.

LT 26. Auksiniai auskarai svėrė tūkstantį septynis šimtus šekelių, be papuošalų, grandinėlių ir purpurinių drabužių, kuriais vilkėjo Midjano karaliai, bei grandinių, kurios buvo ant jų kupranugarių kaklų.

Luther1912 26. Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausendsiebenhundert Lot Gold, ohne die Spangen und Ketten und Purpurkleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer Kamele.

Ostervald-Fr 26. Et le poids des bagues d'or qu'il avait demandées, fut de mille et sept cents sicles d'or, sans les croissants, les boucles d'oreilles et les vêtements d'écarlate qui étaient sur les rois de Madian, et sans les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.

RV'1862 26. Y fué el peso de los zarcillos de oro, que el pidió, mil y siete cientos siclos de oro; sin las planchas, y joyeles, y vestidos de púrpura, que traían los reyes de Madián, y sin los collares que traían sus camellos al cuello.

SVV1770 26 En het gewicht der gouden voorhoofdsierselen, die hij begeerd had, was duizend en zevenhonderd sikkelen gouds, zonder de maantjes, en ketenen, en purperen klederen, die de koningen der Midianieten aangehad hadden, en zonder de halsbanden, die aan de halzen hunner kemelen geweest waren.

PL1881 26. I była waga nausznic onych złotych, które sobie uprosił, tysiąc i siedemset syklów złota, oprócz klejnotów i zawieszenia i szat szarłatowych, które były na królach Madyjaóskich, i oprócz łaócuchów, które były

Karoli1908Hu 26. Az arany fülön függőknek pedig, a melyeket elkért, súlya ezerhétszáz arany siklus volt, amaz ékességeken, függőkön és bíborruhákon kívül, a melyek a Midián királyain voltak, és az aranylánczok nélkül, a

na szyjach wielbłądów ich.

RuSV1876 26 Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсотзолотых сиклей , кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, и кроме золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их.

FI33/38 27. Ja Gideon valmisti niistä kasukan, jonka hän sijoitti kaupunkiinsa Ofraan, ja koko Israel kulki haureudessa siellä sen jäljessä. Ja se tuli ansaksi Gideonille ja hänen perheellensä.

CPR1642 27. Ja Gideon teki nijstä pääliswaatten ja pani sen omaan Caupungijns Ophraan ja coco Israel teki huorin sen cansa ja se tuli Gideonille ja hänen huonellens pahennuxexi.

MLV19 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, even in Ophrah. And all Israel played the prostitute after it there and it became a snare to Gideon and to his house.

Dk1871 27. Og Gideon anvendte det til en Livkjortel

melyek tevéik nyakán valának.

БКуліш 26. Та назбіралось ваги в золотих каблучках, що випрохав, тисяча й сїмсот золотих секлів, опріч пряжок, сережок та пурпурових шат, що носили мадиянїйські царі, й окрім нашийних почіпок у їх верблюдів.

Biblia1776 27. Ja Gideon teki niistä päällisvaatteen ja pani sen omaan kaupunkiinsa Ophraan; ja koko Israel teki huorin sen jälkeen siinä, ja se tuli Gideonille ja hänen huoneellensa paulaksi.

KJV 27. And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

KXII 27. Och Gideon gjorde der en lifkjortel af,

og henlagde den i sin Stad udi Ofra og al Israel bolede med den; og det blev Gideon og hans Hus til en Snare.

PR1739 27. Ja Kideon teggi sest ühhe käiksitta kuekesse ja panni sedda omma Owra liñna, ja keik Israel hoidsid seäl hora-wisil sedda tagga, ja se sai Kideonile ja temma suggule wörkutamisse-paelaks.

Luther1912 27. Und Gideon machte einen Leibrock daraus und setzte ihn in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel trieb damit Abgötterei daselbst, und er geriet Gideon und seinem Hause zum Fall.

RV'1862 27. Y Gedeón hizo de ellos un efod, el cual hizo guardar en su ciudad de Efra: y todo Israel fornicaron tras de él en aquel lugar, y fué por tropezadero a Gedeón, y a su casa.

PL1881 27. I sprawił z tego Giedeon Efod, a położył go w mieście swem w Efra; i scudzołożył się tam wszystek Izrael, chodząc za nim, a było to Giedeonowi i domowi jego sidłem.

RuSV1876 27 Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре,и стали все

och satte honom i sin stad Ophra; och hela Israel bedref der hor uppå; och det vardt Gideon och hans huse till förargelse.

LT 27. Iš to aukso Gedeonas padarė efodą ir jį pastatė savo mieste Ofroje. Visi izraelitai eidavo ten ir garbino jį, todėl jis tapo spąstais Gedeonui ir jo namams.

Ostervald-Fr 27. Et Gédéon en fit un éphod, et il le plaça dans sa ville, à Ophra. Tout Israël s'y prostitua après lui, et ce fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.

SVV1770 27 En Gideon maakte daarvan een efod, en stelde die in zijn stad, te Ofra; en gans Israel hoereerde aldaar denzelven na; en het werd Gideon en zijn huis tot een valstrik.

Karoli1908Hu 27. És készíte abból Gedeon efódot, és helyhezteté azt a maga városában, Ofrában, és ott paráználkodott azután az egész Izráel, és lőn ez Gedeonnak és házanépének tőrbeejtésére.

БКуліш 27. Гедеон же звелїв із того виготовити ефода, й поставив його в отецькому городї

Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.

свойму Офрі, й ввесь Ізраїль ідольствував там із ним, і був він сїтею йому й його родинї.

FI33/38 28. Niin täytyi Midianin nöyrtyä israelilaisten edessä, eikä se enää nostanut päätänsä. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta, niin kauan kuin Gideon eli.

CPR1642 28. Ja nijn Midianiterit alettin Israelin lapsilda ja ei enämbätä nostanet päätäns ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica nijncauwan cuin Gideon eli.

Biblia1776 28. Ja niin Midianilaiset alennettiin Israelin lasten edessä, ja ei enää nostaneet ylös päätänsä; ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa, niinkauvan kuin Gideon eli.

MLV19 28 So Midian was subdued before the sons of Israel and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

KJV 28. Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

Dk1871 28. Saa bleve Midianiterne ydmygede for Israels Børn og bleve ikke ved at opløfte deres Hoved, og Landet havde Ro fyrretyve Aar i Gideons Dage.

PR1739 28. Ja Midjani-rahwas allandati Israeli laste ees ja ei sanud mitte ennam omma pead üllestösta; ja selle male sai rahholinne assi nellikümmend aastat Kideoni päiwil.

KXII 28. Alltså vordo de Midianiter förnedrade för Israels barn, och hofvo sitt hufvud icke mer upp; och landet var stilla i fyratio år, så länge Gideon lefde.

LT 28. Midjaniečiai buvo nugalėti izraelitų ir daugiau nebekėlė savo galvų. Gedeono dienomis krašte buvo ramu keturiasdešimt metų.

Luther1912 28. Also wurden die Midianiter gedemütigt vor den Kindern Israel und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war still vierzig Jahre, solange Gideon lebte.

RV'1862 28. Así fué humillado Madián delante de los hijos de Israel, y nunca más levantaron su cabeza; y reposó la tierra cuarenta años en los dias de Gedeón.

PL1881 28. A tak byli poniżeni Madyjaóczycy przed synami Izraelskimi, i nie podnieśli więcej głowy swojej; i była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat za dni Giedeona.

RuSV1876 28 Так смирились Мадианитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать головы своей, и покоилась земля сорок лет во дни Гедеона.

FI33/38 29. Ja Jerubbaal, Jooaan poika, meni ja jäi asumaan taloonsa.

CPR1642 29. JA JerubBaal Joaxen poica meni ja asui omas huonesans.

Ostervald-Fr 28. Ainsi Madian fut humilié devant les enfants d'Israël, et il ne leva plus la tête; et le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.

SVV1770 28 Alzo werden de Midianieten te ondergebracht voor het aangezicht der kinderen Israels, en hieven hun hoofd niet meer op. En het land was stil veertig jaren, in de dagen van Gideon.

Karoli1908Hu 28. Így aláztattak meg a Midiániták az Izráel fiai előtt, és nem is emelték fel azután már fejüket, és megnyugovék a föld negyven esztendeig Gedeon idejében.

БКуліш 28. Так упокорились Мадиянії перед синами Ізраїля, так що вже не задирали голови своєї в гору. І тїшилась супокоєм земля сорок год, покіль Гедеон жив на сьвітї.

Biblia1776 29. Ja JerubBaal Joaksen poika meni ja asui omassa huoneessansa.

MLV19 29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

KJV 29. And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

Dk1871 29. Og Jerub-Baal, Joas's Søn, gik bort og boede i sit Hus.

KXII 29. Och JerubBaal, Joas son, gick bort, och bodde i sitt hus.

PR1739 29. Ja Joasi poeg Jerubbaal läks ja ellas ommas koias.

LT 29. Jehoašo sūnus Jerubaalas, sugrįžęs gyveno savo namuose.

Luther1912 29. Und Jerubbaal, der Sohn des Joas, ging hin und wohnte in seinem Hause.

Ostervald-Fr 29. Jérubbaal, fils de Joas, s'en revint, et demeura dans sa maison.

RV'1862 29. Y Jerubaal hijo de Joas fué, y habitó en su casa.

SVV1770 29 En Jerubbaal, de zoon van Joas, ging henen en woonde in zijn huis.

PL1881 29. Wrócił się tedy Jerobaal, syn Joasów, i mieszkał w domu swoim.

Karoli1908Hu 29. És hazatért Jerubbaál, a Joás fia, és megtelepedett otthon.

RuSV1876 29 И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем.

БКуліш 29. І вернувсь додому Еробаал Йоасенко і жив далій у своїй господї.

FI33/38 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka olivat lähteneet hänen kupeistansa; sillä hänellä oli monta vaimoa.

Biblia1776 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka hänen kupeistansa tulleet olivat; sillä hänellä oli monta emäntää.

CPR1642 30. Ja Gideonilla oli seidzemenkymmendä poica jotca hänen cupeistans tullet olit: sillä hänellä oli monda emändätä.

MLV19 30 And Gideon had seventy sons fathered

KJV 30. And Gideon had threescore and ten sons

from his body, for he had many wives.

of his body begotten: for he had many wives.

Dk1871 30. Og Gideon havde halvfjerdsindstyve Sønner, som vare udkomne af hans Lænd; thi han havde mange Hustruer.

KXII 30. Och Gideon hade sjutio söner, som utaf hans länder komne voro; ty han hade många hustrur.

PR1739 30. Ja Kideonil olli seitsekümmend poega, kes temma pusast wäljatulnud, sest teḿal olli paljo naesi.

LT 30. Gedeonas turėjo septyniasdešimt sūnų, kurie gimė iš jo, nes turėjo daug žmonų.

Luther1912 30. Und Gideon hatte siebzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren; denn er hatte viele Weiber.

Ostervald-Fr 30. Or Gédéon eut soixante et dix fils, qui naquirent de lui, car il eut plusieurs femmes.

RV'1862 30. Y tuvo Gedeón setenta hijos que salieron de su muslo; porque tuvo muchas mujeres.

SVV1770 30 Gideon nu had zeventig zonen, die uit zijn heupe voortgekomen waren; want hij had vele vrouwen.

PL1881 30. A miał Giedeon siedmdziesiąt synów, którzy poszli z biódr jego; albowiem miał wiele żon.

Karoli1908Hu 30. És Gedeonnak volt hetven fia, kik az ő ágyékából származtak, mert sok felesége volt néki.

RuSV1876 30 У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него многобыло жен.

БКуліш 30. Було в Гедеона сїмдесять рідних по тїлу синів, мав бо жінок багацько.

FI33/38 31. Ja myös hänen sivuvaimonsa, joka hänellä oli Sikemissä, synnytti hänelle pojan, ja hän antoi tälle nimen Abimelek.

Biblia1776 31. Ja hänen jalkavaimonsa, joka hänellä Sikemissä oli, synnytti myös hänelle pojan, ja kutsui hänen nimensä Abimelek.

CPR1642 31. Ja hänen jalcawaimons joca hänellä Sichemis oli synnytti myös hänelle yhden pojan jonga hän cudzui AbiMelech.

MLV19 31 And his concubine who was in Shechem, she also bore him a son and he called his name Abimelech.

KJV 31. And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

Dk1871 31. Og hans Medhustru som var i Sikem, fødte ham ogsaa en Søn; og han gav ham Navnet Abimelek.

KXII 31. Och hans frilla, den han hade i Sichem, födde honom ock en son; hans namn kallade han AbiMelech.

PR1739 31. Ja temma liignaene, mis Sekemis, töi temmale ka poia ilmale, ja ta panni temmale nimme Abimelek.

LT 31. Jo sugulovė, gyvenusi Sicheme, taip pat pagimdė jam sūnų, kurį jis pavadino Abimelechu.

Luther1912 31. Und sein Kebsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech.

Ostervald-Fr 31. Et sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta aussi un fils, et on l'appela du nom d'Abimélec.

RV'1862 31. Y su concubina que estaba en Siquem, también le parió un hijo, y púsole por nombre Abimelec.

SVV1770 31 En zijn bijwijf, hetwelk te Sichem was, baarde hem ook een zoon; en hij noemde zijn naam Abimelech.

PL1881 31. Miał też założnicę, która była z Sychem, a ta mu urodziła syna, i dała mu imię Abimelech.

Karoli1908Hu 31. És az ő ágyasa is, a ki Sikemben volt, szült néki egy fiat, és nevezé azt Abiméleknek.

RuSV1876 31 Также и наложница, жившая в Сихеме,

БКуліш 31. А наліжниця його, що держав у Сихемі,

родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех.

вродила йому також сина, і дав він йому імя Абимелех.

FI33/38 32. Ja Gideon, Jooaan poika, kuoli päästyään korkeaan ikään, ja hänet haudattiin isänsä Jooaan hautaan abieserilaisten Ofraan.

Biblia1776 32. Ja Gideon Joaksen poika kuoli hyvällä ijällä ja haudattiin isänsä Joaksen hautaan Ophrassa, joka Abiesriläisten oma oli.

CPR1642 32. Ja Gideon Joaxen poica cuoli hywällä ijällä ja haudattin Isäns Joaxen hautaan Ophras joca Esriterein Isän oma oli.

MLV19 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the sepulcher of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

KJV 32. And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

Dk1871 32. Og Gideon, Joas's Søn, døde i en god Alderdom, og han blev begraven udi sin Faders, Abiesriteren Joas's, Grav i Ofra.

KXII 32. Och Gideon, Joas son, blef död i godom ålder, och vardt begrafven i sins faders Joas graf, i Ophra, de Esriters faders.

PR1739 32. Ja Joasi poeg Kideon surri ärra heas wannadusses, ja tedda maeti mahha omma issa Joasi hauda Abiesri-rahwa Owra liñna.

LT 32. Jehoašo sūnus Gedeonas mirė sulaukęs senatvės ir buvo palaidotas savo tėvo Jehoašo kape, abiezerių Ofroje.

Luther1912 32. Und Gideon, der Sohn des Joas, starb in gutem Alter und ward begraben in seines Vaters Joas Grab zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

Ostervald-Fr 32. Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et il fut enseveli dans le tombeau de Joas son père, à Ophra des Abiézérites.

RV'1862 32. Y murió Gedeón, hijo de Joas, en buena vejez, y fué sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra de los Abiezeritas.

SVV1770 32 En Gideon, de zoon van Joas, stierf in goeden ouderdom; en hij werd begraven in het graf van zijn vader Joas, te Ofra, des Abiezriets.

PL1881 32. Umarł potem Giedeon, syn Joasów, w starości dobrej, a pogrzebion jest w grobie Joasa, ojca swego w Efra, które jest ojca Esrowego.

Karoli1908Hu 32. És meghala Gedeon, a Joás fia, késő vénségében, és eltemetteték atyjának, Joásnak sírjába, Ofrában, Abiezer városában.

RuSV1876 32 И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой.

БКуліш 32. І вмер Гедеон Йоасенко в високих старощах, і поховано його в гробовищі батьківському Йоасовому в Офрі Авіезеровій.

FI33/38 33. Mutta kun Gideon oli kuollut, niin israelilaiset lähtivät haureudessa kulkemaan baalien jäljessä ja ottivat Baal-Beritin jumalaksensa.

Biblia1776 33. Kuin Gideon kuollut oli, käänsi Israelin kansa itsensä huorin tekemään Baalin jälkeen ja teki BaalBeritin itsellensä jumalaksi.

CPR1642 33. COsca Gideon cuollut oli käänsi Israelin Canssa idzens huorintekemän Baalin jälken ja teit BaalBerithin idzellens jumalaxi.

MLV19 33 And it happened, as soon as Gideon was dead, that the sons of Israel turned again and played the prostitute after the Baals {Baalim} and made Baal-berith their god.

KJV 33. And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

Dk1871 33. Og det skete, der Gideon var død, da vendte Israels Børn om og bolede med Baalerne; og de; gjorde sig Baal-Berith til en Gud.

KXII 33. Då Gideon var död, vände Israels barn om, och bedrefvo hor efter Baalim, och gjorde BaalBerith sig till en gud.

PR1739 33. Ja se sündis, kui Kideon sai surnud, siis wötsid Israeli lapsed jälle hora-wisil Paalid tagga hoida, ja pannid endile Paalberiti jummalaks.

LT 33. Gedeonui mirus, izraelitai vėl nuėjo paleistuvauti paskui Baalį ir savo dievu padarė Baal Beritą.

Luther1912 33. Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um und liefen dem Baalim nach und machten sich Baal-Berith zum Gott.

Ostervald-Fr 33. Après que Gédéon fut mort, les enfants d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baalim, et se donnèrent pour dieu Baal-Bérith.

RV'1862 33. Y aconteció que como murió Gedeón, los hijos de Israel tornaron, y fornicaron en pos de los Baales: y se pusieron por dios a Baal-berit.

SVV1770 33 En het geschiedde, als Gideon gestorven was, dat de kinderen Israels zich omkeerden, en de Baals nahoereerden; en zij stelden zich Baal-berith tot een God.

PL1881 33. A gdy umarł Giedeon, odwrócili się synowie Izraelscy, i scudzołożyli się, idąc za Baalem, i postawili sobie Baalberyt za boga.

Karoli1908Hu 33. Lőn pedig, hogy mikor meghalt Gedeon, elfordulának az Izráel fiai az Úrtól, és a Baálokkal paráználkodának, és a Baál-Beritet tevék istenökké.

RuSV1876 33 Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставилисебе богом Ваалверифа;

БКуліш 33. Як умер же Гедеон, блудували знов сини Ізрайлеві за Баалом і прийняли собі Баалверита за бога.

FI33/38 34. Eivätkä israelilaiset enää muistaneet Herraa, Jumalaansa, joka oli pelastanut heidät kaikkien heidän vihollistensa käsistä, jotka asuivat heidän ympärillään.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset ei enää muistaneet Herraa Jumalaansa, joka heidät vapahti kaikilta heidän vihollisiltansa, ympäristöllä.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset ei enämbätä muistanet HERra heidän Jumalatans joca heidän wapahti caikilda heidän wiholisildans ymbäristöldä.

MLV19 34 And the sons of Israel did not remember Jehovah their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side,

KJV 34. And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

Dk1871 34. Og Israels Børn, kom ikke Herren, deres Gud, i Hu, som havde friet dem af alle deres Fjenders Haand trindt omkring.

KXII 34. Och Israels barn kommo intet Herran deras Gud ihåg, den dem frälsat hade ifrån allas deras fiendars hand allt omkring.

PR1739 34. Ja Israeli lapsed ei möttelnud mitte Jehowa omma Jummala peäle, kes neid keik nende waenlaste käest peästnud, mis nende ümberkaudo.

LT 34. Izraelitai neprisiminė Viešpaties, savo Dievo, kuris juos išgelbėjo iš visų aplinkui juos esančių priešų.

Luther1912 34. Und die Kinder Israel gedachten nicht an den HERRN, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher,

Ostervald-Fr 34. Ainsi les enfants d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis

d'alentour;

RV'1862 34. Y no se acordaron los hijos de Israel de Jehová su Dios, que los había librado de todos sus enemigos al derredor.

SVV1770 34 En de kinderen Israels dachten niet aan den HEERE, hun God, Die hen gered had van de hand van al hun vijanden van rondom.

PL1881 34. I nie pamiętali synowie Izraelscy na Pana, Boga swego, który je wyrwał z rąk wszystkich nieprzyjaciół ich okolicznych;

Karoli1908Hu 34. És nem emlékezének meg az Izráel fiai az Úrról, az ő Istenökről, a ki őket megszabadította minden ellenségeik kezéből köröskörül.

RuSV1876 34 и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их из руки всех врагов, окружавших их;

БКуліш 34. І не памятали Ізрайлитяне про Господа, Бога свого, що визволяв їх із потали всїх ворогів їх навкруги.

FI33/38 35. Eivät he myöskään tehneet Jerubbaalin, Gideonin, perheelle laupeutta kaiken sen hyvän tähden, mitä hän oli tehnyt Israelille.

Biblia1776 35. Ja ei he tehneet yhtään laupiutta JerubBaalin Gideonin huoneelle kaikesta hyvästä, minkä hän Israelille teki.

CPR1642 35. Ja ei he tehnet yhtän laupiutta JerubBaalin Gideonin huonelle caikest hywäst cuin hän Israelin teki.

MLV19 35 neither did they show kindness to the house of Jerubbaal, (who is) Gideon, according to all the goodness which he had shown to Israel.

KJV 35. Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

Dk1871 35. Og de viste ikke Kærlighed mod Jerub-

KXII 35. Och de gjorde ingen barmhertighet med

Baals, det er Gideons Hus, efter alt det gode, som han havde gjort mod Israel.

JerubBaals Gideons huse, efter allt det goda, som han emot Israel gjort hade.

PR1739 35. Ja ei teinud head Jerubbaali ehk Kideoni suggule keik sedda head möda, mis ta Israelile olli teinud.

LT 35. Jie neparodė malonės Jerubaalio, kitaip Gedeono, giminei, nepaisydami to, kad jis Izraeliui padarė daug gero.

Luther1912 35. und taten nicht Barmherzigkeit an dem Hause des Jerubbaal Gideon, wie er alles Gute an Israel getan hatte.

Ostervald-Fr 35. Et ils n'usèrent pas de gratitude envers la maison de Jérubbaal-Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

RV'1862 35. Ni hicieron misericordia con la casa de Jerubaal Gedeón, conforme a todo el bien que él había hecho a Israel.

SVV1770 35 En zij deden geen weldadigheid bij het huis van Jerubbaal, dat is Gideon, naar al het goede, dat hij bij Israel gedaan had.

PL1881 35. I nie uczynili miłosierdzia z domem Jerobaala Giedeona według wszystkich dobrodziejstw, które on był uczynił Izraelowi.

Karoli1908Hu 35. És nem cselekedének irgalmasságot a Jerubbaál Gedeon házával mind ama jók szerint, a melyeket ő tett vala az Izráellel.

RuSV1876 35 и дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния,какие он сделал Израилю.

БКуліш 35. Та й не показували ніякої прихилности до родини Еробаалової, Гедеонової, такої щоб рівноважили з добродійствами, які він чинив Ізраїлеві.

9 luku

Abimelek tulee kuninkaaksi. Jootamin vertaus.
Abimelekin taistelut ja kuolema.

FI33/38 1. Mutta Abimelek, Jerubbaalin poika, meni

Biblia1776 1. Mutta Abimelek, JerubBaalin poika, meni

Sikemiin äitinsä veljien luo ja puhui heille sekä kaikille, jotka olivat sukua hänen äitinsä isän perheelle, ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta AbiMelech JerubBaalin poica meni Sichemijn hänen Äitins weljein tygö puhui heille ja coco Äitins Isän huonen sucucunnalle ja sanoi:

MLV19 1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers and spoke with them and with all the family of the house of his mother's father, saying,

Dk1871 1. Og Abimelek, Jerub-Baals Søn, gik til Sikem til sin Moders Brødre og talede til dem og til al sin Morfaders Huses Slægt og sagde:

PR1739 1. Ja Jerubbaali poeg Abimelek läks Sekemi omma emma wendade jure, ja räkis nende wasto ja keige omma emma issa perre sugguwössa wasto ja ütles:

Luther1912 1. Abimelech aber, der Sohn Jerubbaals, ging hin zu Sichem zu den Brüdern seiner Mutter und redete mit ihnen und mit dem ganzen

Sikemiin äitinsä veljein tykö, puhui heille ja koko äitinsä isän huoneen sukukunnalle ja sanoi:

KJV 1. And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

KXII 1. Men AbiMelech, JerubBaals son, gick bort till Sichem till sina moders bröder, och talade med dem, och med hela slägtene af hans moderfaders hus, och sade:

LT 1. Jerubaalio sūnus Abimelechas nuėjo į Sichemą pas savo motinos brolius ir kalbėjo visai motinos giminei:

Ostervald-Fr 1. Or Abimélec, fils de Jérubbaal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison

Geschlecht des Vaterhauses seiner Mutter und sprach:

du père de sa mère, en disant:

RV'1862 1. Y FUÉSE Abimelec, hijo de Jerubaal, a Siquem a los hermanos de su madre, y habló con ellos, y con toda la familia de la casa del padre de su madre, diciendo:

SVV1770 1 Abimelech nu, de zoon van Jerubbaal, ging henen naar Sichem, tot de broeders zijner moeder; en hij sprak tot hen, en tot het ganse geslacht van het huis van den vader zijner moeder, zeggende:

PL1881 1. Tedy odszedł Abimelech, syn Jerobaalów, do Sychem, do braci matki swojej, i mówił do nich, i do wszystkiego narodu domu ojca matki swej, a rzekł:

Karoli1908Hu 1. És elméne Abimélek, a Jerubbaál fia Sikembe, az ő anyjának atyjafiaihoz, és beszélt velök, valamint az ő anyja atyjának egész nemzetségével, mondván:

RuSV1876 1 Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей иговорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:

БКуліш 1. Син же Еробаалів Абимелех прибув у Сихем до материних братів і говорив їм і всьому родові материної родини ось так:

FI33/38 2. Puhukaa kaikkien Sikemin miesten kuullen: Kumpi teille on parempi, sekö, että teitä hallitsee seitsemänkymmentä miestä, kaikki Jerubbaalin pojat, vai että teitä hallitsee yksi mies? Ja muistakaa, että minä olen teidän luutanne ja lihaanne.

Biblia1776 2. Puhukaat nyt kaikkein päämiesten korvissa Sikemissä: mikä teille on parempi, että seitsemänkymmentä miestä, kaikki JerubBaalin pojat, hallitsevat teitä, eli jos yksi mies hallitsee teitä? Ja muistakaat, että minä olen teidän luunne ja lihanne.

CPR1642 2. Puhucat caickein miesten corwis Sichemist: mikä teille on parembi että seidzemenkymmendä miestä caicki

JerubBaalin pojat hallidzewat teitä eli yxi mies hallidze teitä? Ja muistacat että minä olen teidän luun ja lihan.

MLV19 2 Speak, I beseech you*, in the ears of all the men of Shechem, Which is better for you*, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy men, rule over you*, or that one rule over you*? Remember also that I am your* bone and your* flesh.

KJV 2. Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

Dk1871 2. Kære, taler for alle Mændenes Øren udi Sikem: Hvilket er eder bedst, enten at halvfjerdsindstyve Mænd, alle Jerub-Baals Sønner, herske over eder? eller at een Mand hersker over eder? kommer og i Hu, at jeg er eders Ben og eders Kød.

KXII 2. Käre, taler för alla mäns öron i Sichem: Hvilket är eder bättre, att sjutio män, alle JerubBaals barn, blifva herrar öfver eder, eller en man blifver herre öfver eder? Kommer ock dertillmed ihåg, att jag är edart ben och kött.

PR1739 2. Et räkige keige Sekemi koddanikkude kuuldes: Kumbs on teile parrem, kas se? et seitsekümmend meest, keik Jerubbaali poiad teie ülle wallitsewad, ehk et üks mees teie ülle wallitseb? möttelge ka se peäle, et minna ollen teie lu ja teie lihha.

LT 2. ‘‘Paklauskite Sichemo vyrų, ar jie norėtų, kad jiems karaliautų septyniasdešimt vyrų, visi Jerubaalio sūnūs, ar vienas? Atsiminkite, jog aš esu jūsų kūnas ir kaulas’‘.

Luther1912 2. Redet doch vor den Ohren aller Männer zu Sichem: was ist euch besser, daß siebzig

Ostervald-Fr 2. Je vous prie, faites entendre ces paroles à tous les seigneurs de Sichem: Lequel vous

Männer, alle Kinder Jerubbaals, über euch Herren seien, oder daß ein Mann über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin.

RV'1862 2. Yo os ruego que habléis a oidos de todos los señores de Siquem: ¿Qué tenéis por mejor, que os señoreen setenta hombres, todos los hijos de Jerubaal, o que os señoree un varón? Acordáos que yo soy hueso vuestro, y carne vuestra.

PL1881 2. Mówcie proszę, gdzieby słyszeli wszyscy przełożeni Sychem: Co wam lepszego, aby nad wami panowało siedmdziesiąt mężów, wszyscy synowie Jerobaalowi, czyli żeby panował nad wami mąż jeden? Wżdy pamiętajcie, żem ja kość wasza, i ciało wasze.

RuSV1876 2 внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владеливами все семьдесят сынов Иерооваловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.

FI33/38 3. Niin hänen äitinsä veljet puhuivat hänen

semble le meilleur, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

SVV1770 2 Spreekt toch voor de oren van alle burgers van Sichem: Wat is u beter, dat zeventig mannen, alle zonen van Jerubbaal, over u heersen, of dat een man over u heerse? Gedenkt ook, dat ik uw been en uw vlees ben.

Karoli1908Hu 2. Mondjátok meg, kérlek, Sikem minden férfiának hallatára, melyik jobb néktek, hogy hetven férfiú uralkodjék-é rajtatok, Jerubbaálnak minden fia, vagy pedig csak egy ember uralkodjék felettetek? És emlékezzetek meg arról, hogy én a ti csontotok és a ti testetek vagyok.

БКуліш 2. Поспитайте усїх Сихемських міщан: Що вам більш до вподоби: чи щоб панували над вами усї сїмдесять синів Еробаалових, чи лучче, щоб володїв один? Памятайте при тому, що я ваше тїло й ваша кість.

Biblia1776 3. Niin puhuivat hänen äitinsä veljet kaikki

puolestaan kaikkien Sikemin miesten kuullen kaiken tämän. Ja heidän sydämensä taipui Abimelekin puolelle, sillä he sanoivat: Hän on meidän veljemme.

nämät sanat hänestä kaikkein Sikemin päämiesten korvissa; ja heidän sydämensä käännettiin AbiMelekin jälkeen, sillä he sanoivat: hän on meidän veljemme.

CPR1642 3. Nijn puhuit hänen äitins weljet caicki nämät sanat hänest caickein Sichemin miesten corwis ja heidän sydämens käättin AbiMelechin jälken ja sanoit: hän on meidän weljem.

MLV19 3 And his mother's brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words. And their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, He is our brother.

KJV 3. And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

Dk1871 3. Da talede hans Moders Brødre alle disse Ord om ham for alle Mændenes Øren i Sikem, og deres Hjerter bøjede sig efter Abimelek, thi de sagde: Han er vor Broder.

KXII 3. Då talade hans moders bröder all dessa orden om honom, för alla mäns öron i Sichem; och deras hjerta bevektes efter AbiMelech; ty de tänkte: Han är vår broder;

PR1739 3. Ja temma emma wennad räkisid ta pärrast keige Sekemi liñna meeste kuuldes keik needsammad sannad, ja nende südda kallas Abimeleki järrele, sest nemmad ütlesid: Ta on meie wend.

LT 3. Jo motinos broliai viską papasakojo Sichemo vyrams. Jie pritarė Abimelechui, galvodami: ‘‘Jis yra mūsų brolis!’‘

Luther1912 3. Da redeten die Brüder seiner Mutter von

Ostervald-Fr 3. Les frères de sa mère dirent de sa part

ihm alle diese Worte vor den Ohren aller Männer zu Sichem. Und ihr Herz neigte sich Abimelech nach; denn sie gedachten: Er ist unser Bruder.

RV'1862 3. Y hablaron por él los hermanos de su madre a oidos de todos los señores de Siquem todas estas palabras: y el corazón de ellos se inclinó tras Abimelec, porque decían: Nuestro hermano es.

PL1881 3. Tedy mówili bracia matki jego o nim, gdzie słyszeli wszyscy przełożeni Sychem, wszystkie te słowa, i nakłoniło się serce ich za Abimelechem, bo rzekli: Brat nasz jest.

RuSV1876 3 Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; исклонилось сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.

FI33/38 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopeasekeliä Baal-Beritin temppelistä. Niillä Abimelek palkkasi tyhjäntoimittajia ja huikentelijoita, ja ne seurasivat häntä.

CPR1642 4. Ja he annoit hänelle seidzemenkymmendä hopiapenningitä BaalBerithin huonest joilla

toutes ces paroles aux oreilles de tous les seigneurs de Sichem, et leur cœur inclina vers Abimélec; car, dirent-ils, c'est notre frère.

SVV1770 3 Toen spraken de broeders zijner moeder van hem, voor de oren van alle burgers van Sichem, al dezelve woorden; en hun hart neigde zich naar Abimelech; want zij zeiden: Hij is onze broeder.

Karoli1908Hu 3. És elmondották anyjának testvérei róla mind e beszédeket Sikem minden férfiainak füle hallatára, és Abimélek felé hajlott az ő szívök, mert azt mondák: Atyánkfia ő!

БКуліш 3. І промовляли брати материні до всїх Сихемських міщан про його тими самими словами, так що прихилили їх серце до Абимелеха, бо казали: Він родич нам.

Biblia1776 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopiapenninkiä BaalBeritin huoneesta, joilla AbiMelek palkkasi itsellensä valtojamia ja joutilaita miehiä, jotka häntä seurasivat,

AbiMelech palckais hänellens waldojamia ja joutilaita miehiä jotca händä seuraisit.

MLV19 4 And they gave him seventy (pieces) of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and unstable fellows who followed him.

KJV 4. And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

Dk1871 4. Og de gave ham 70 Sekel Sølv af Baal-Beriths Hus, og Abimelek lejede derfor løse og letfærdige Mænd, og de fulgte ham.

KXII 4. Och gåfvo honom sjutio silfpenningar utur BaalBeriths huse; och AbiMelech lejde sig dermed lösaktiga och lättfärdiga män, som honom följde efter.

PR1739 4. Ja nemmad andsid temmale seitsekümmend höbbesekli Paalberiti koiast, ja Abimelek palkas sellega tühhilased ja wallatumad mehhed, ja need läksid temma järrele.

LT 4. Jie davė jam iš Baal Berito šventyklos septyniasdešimt sidabrinių. Už juos Abimelechas pasisamdė niekšų ir valkatų, kurie sekė jį.

Luther1912 4. Und sie gaben ihm siebzig Silberlinge aus dem Haus Baal-Beriths. Und Abimelech dingte damit lose, leichtfertige Männer, die ihm nachfolgten.

Ostervald-Fr 4. Et ils lui donnèrent soixante et dix pièces d'argent, de la maison de Baal-Bérith, avec lesquelles Abimélec leva des gens de rien et des vagabonds qui le suivirent.

RV'1862 4. Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Baal-berit, con los cuales Abimelec alquiló varones ociosos y vagabundos que le siguieron.

SVV1770 4 En zij gaven hem zeventig zilverlingen, uit het huis van Baal-berith; en Abimelech huurde daarmede ijdele en lichtvaardige mannen, die hem navolgden.

PL1881 4. I dali mu siedmdziesiąt srebrników z domu Baalberyt, i naprzyjmował za nie Abimelech ludzi lekkomyślnych, i tułaczów, którzy chodzili za nim.

Karoli1908Hu 4. És adának néki hetven ezüst pénzt a Baál-Beritnek házából, és ezzel holmi henyélő és hiábavaló embereket fogadott magának Abimélek, a kik őt követék.

RuSV1876 4 И дали ему семьдесят сиклей серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним.

БКуліш 4. От і дали йому сїмдесять секлів срібла з храму Баал-Верита, а за сї гроші найняв Абимелех нужденних та легкодумних людей, що за ним пійшли.

FI33/38 5. Sitten hän lähti isänsä taloon Ofraan ja surmasi veljensä, Jerubbaalin pojat, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä; mutta Jootam, Jerubbaalin nuorin poika, jäi henkiin, sillä hän oli piiloutunut.

Biblia1776 5. Ja hän tuli isänsä huoneesen Ophraan, ja murhasi seitsemänkymmentä veljeänsä, JerubBaalin poikaa, yhden kiven päällä. Mutta Jotam, nuorin JerubBaalin pojista jäi; sillä hän kätki itsensä.

CPR1642 5. Ja hän tuli Isäns huoneseen Ophraan ja murhais seidzemenkymmendä weljiäns JerubBaalin poica yhden kiwen päällä. Mutta Jotham nuorin JerubBaalin pojista jäi: sillä hän kätkettin.

MLV19 5 And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy men, upon one stone, but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

KJV 5. And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for

he hid himself.

Dk1871 5. Og han kom til sin Faders Hus i Ofra og ihjelslog sine Brødre, Jerub-Baals Sønner, halvfjerdsindstyve Mænd, paa een Sten; men Jotham, Jerub-Baals yngste Søn, blev tilovers, thi han havde skjult sig.

KXII 5. Och han kom i sins faders hus i Ophra, och slog sina bröder, JerubBaals söner, sjutio män, ihjäl på enom sten; men Jotham, den yngste sonen JerubBaals, blef igen; ty han vardt undstungen.

PR1739 5. Ja ta tulli Owra omma issa kotta, ja tappis ommad wennad ärra Jerubbaali poiad seitsekümmend meest ühhe kiwwi peäl: agga Jotam Jerubbaali norem poeg jäi ülle, sest ta olli eest ärrapuggenud.

LT 5. Atėjęs į savo tėvo namus Ofroje, nužudė savo brolius, Jerubaalio sūnus, septyniasdešimt vyrų, ant vieno akmens. Gyvas liko tik Jerubaalio jauniausiasis sūnus Jotamas, nes jis buvo pasislėpęs.

Luther1912 5. Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra und erwürgte seine Brüder, die Kinder Jerubbaals, siebzig Mann, auf einem Stein. Es blieb aber übrig Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaals; denn er war versteckt.

Ostervald-Fr 5. Puis il vint à la maison de son père à Ophra, et il tua, sur une même pierre, ses frères, enfants de Jérubbaal, au nombre de soixante et dix hommes. Il ne resta que Jotham, le plus jeune fils de Jérubbaal; car il s'était caché.

RV'1862 5. Y viniendo a la casa de su padre a Efra, mató a sus hermanos los hijos de Jerubaal, setenta varones, sobre una piedra: mas quedó Joatam el más pequeño hijo de Jerubaal, que se escondió.

SVV1770 5 En hij kwam in zijns vaders huis te Ofra, en doodde zijn broederen, de zonen van Jerubbaal, zeventig mannen, op een steen; doch Jotham, de jongste zoon van Jerubbaal werd overgelaten, want hij had zich verstoken.

PL1881 5. I przyszedł w dom ojca swego do Efra, i pobił bracią swą, syny Jerobaalowe, siedmdziesiąt mężów na jednym kamieniu; tylko został Jotam, syn Jerobaalów, najmniejszy, iż się był skrył.

Karoli1908Hu 5. És elméne atyjának házához Ofrába, és megölé testvéreit, Jerubbaál fiait, a hetven férfiút egy kövön, és csak Jóthám maradt meg, Jerubbaálnak legkisebb fia, mert ez elrejtőzött.

RuSV1876 5 И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иерооваловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.

БКуліш 5. Тоді прибув у батьківський дім в Офрі та й повбивав братів своїх, Еробааленків, сїмдесят чоловіка на одному каменї. Один тільки менший Еробааленко Йотам, остався живий, сховавшись.

FI33/38 6. Sen jälkeen kokoontuivat kaikki Sikemin miehet ja koko Millon väki, ja he menivät ja tekivät Abimelekin kuninkaaksi Muistomerkkitammen luona, joka on Sikemissä.

Biblia1776 6. Ja kaikki päämiehet Sikemistä ja koko Millon huone kokoontuivat, ja menivät ja asettivat Abimelekin kuninkaaksi korkian tammen tykönä, joka Sikemissä on.

CPR1642 6. JA caicki miehet Sichemist ja coco Millon huone cocounsit ja he menit ja asetit AbiMelechin Cuningaxi sen corkian tammen tykönä cuin Sichemis on.

MLV19 6 And all the men of Shechem assembled themselves together and all the Beth-millo {House of Millo} and went and made Abimelech king by the oak of the pillar that was in Shechem.

KJV 6. And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

Dk1871 6. Og alle Mændene i Sikem og det ganske Millo Hus forsamledes og gik hen og gjorde Abimelek til Konge ved den Lund, som staar ved Sikem.

PR1739 6. Ja keik Sekemi koddanikkud ja keik Millo rahwas koggusid ja läksid, ja töstsid Abimeleki kunningaks kiwwi samba tammikko jures, mis Sekemis.

Luther1912 6. Und es versammelten sich alle Männer von Sichem und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum König bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht.

RV'1862 6. Y juntados todos los señores de Siquem, con toda la casa de Mello, fueron y eligieron a Abimelec por rey cerca de la llanura de la estatua que estaba en Siquem.

PL1881 6. I zebrali się wszyscy mężowie Sychem, i wszystek dom Mello, a szedłszy obrali Abimelecha królem na równinie, kędy stał słup w Sychem.

RuSV1876 6 И собрались все жители Сихемские и

KXII 6. Och sig församlade alle män af Sichem, och hela Millo hus; och gingo till, och gjorde AbiMelech till Konung vid den höga ekena, som stod i Sichem.

LT 6. Po to Sichemo vyrai bei Bet Milojo gyventojai, susirinkę po ąžuolu, prie akmens stulpo, stovinčio Sicheme, paskelbė Abimelechą karaliumi.

Ostervald-Fr 6. Alors tous les chefs de Sichem s'assemblèrent, avec toute la maison de Millo; et ils vinrent, et proclamèrent roi Abimélec, auprès du chêne du monument qui est à Sichem.

SVV1770 6 Toen vergaderden zich alle burgeren van Sichem, en het ganse huis van Millo, en gingen heen en maakten Abimelech ten koning, bij den hogen eik, die bij Sichem is.

Karoli1908Hu 6. És összegyülekezék Sikemnek egész polgársága, és Millónak egész háza, és elmenének és királylyá választák Abiméleket az alatt a magas tölgy alatt, a mely Sikemben [1†] áll.

БКуліш 6. Тодї зібрались до купи всї городяне

весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.

Сихемські вкупі з родинами (містечка) Мілло, зійшлись і обрали собі Абимелеха за царя під дубом, що стоїть під Сихемом.

FI33/38 7. Kun se kerrottiin Jootamille, niin hän meni, asettui seisomaan Garissimin vuoren laelle ja korotti äänensä, huusi ja sanoi heille: Kuulkaa minua, te Sikemin miehet, että Jumalakin kuulisi teitä.

CPR1642 7. COsca tämä sanottin Jothamille: meni hän pois ja seisoi Grisimin wuoren cuckulalla corgotti änens ja sanoi: cuulcat minua te Sichemin miehet että Jumala myös cuulis teitä:

Biblia1776 7. Kuin tämä sanottiin Jotamille, meni hän pois ja seisoi Gerisimin vuoren kukkulalla, korotti äänensä ja huusi ja sanoi heille: kuulkaat minua, te Sikemin päämiehet, että Jumala myös kuulis teitä:

MLV19 7 And when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim and lifted up his voice and cried out and said to them, Listen to me, you* men of Shechem, that God may listen to you*.

KJV 7. And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

Dk1871 7. Og man gav Jotham det til Kende, og han gik hen og stod paa Garizims Bjergs Top og opløftede sin Røst og raabte og sagde til dem: Hører mig, I Mænd i Sikem, saa skal Gud høre eder!

KXII 7. Då detta var sagdt Jotham, gick han bort, och stod öfverst på Grisims berg, och hof sin röst upp, ropade, och sade till dem: Hörer mig, I män af Sichem, att Gud ock hörer eder.

PR1739 7. Ja sedda kulutati Jotamile, ja ta läks ja seisis Kerissimi mäe otsas, ja töstis omma heäle, ja hüdis ja ütles neile: Kuulge mind Sekemi koddanikkud, et Jummal teid wöttaks kuulda.

LT 7. Tai sužinojęs, Jotamas užlipo ant Garizimo kalno ir garsiai šaukdamas tarė: ‘‘Sichemo vyrai, klausykite manęs, kad ir Dievas jūsų klausytų.

Luther1912 7. Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf die Höhe des Berges Garizim und hob auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Hört mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre!

Ostervald-Fr 7. Or on le rapporta à Jotham. Et il alla se placer au sommet de la montagne de Guérizim; et, élevant la voix, il cria et leur dit: Écoutez-moi, chefs de Sichem, et que Dieu vous écoute!

RV'1862 7. Lo cual como fué dicho a Joatam, fué, y púsose en la cumbre del monte de Garizim, y alzando su voz clamó, y díjoles: Oídme varones de Siquem, que Dios os oiga:

SVV1770 7 Als zij dit Jotham aanzeiden, zo ging hij heen, en stond op de hoogte des bergs Gerizim, en verhief zijn stem, en riep, en hij zeide tot hen: Hoort naar mij, gij, burgers van Sichem! en God zal naar ulieden horen.

PL1881 7. Co gdy powiedziano Jotamowi, szedłszy stanął na wierzchu góry Garyzym, a podniósłszy głos swój wołał, i rzekł im: Posłuchajcie mię mężowie Sychem, a was też Bóg usłyszy.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig ezt elbeszélték vala Jóthámnak, elment és megállott a Garizim hegy tetején, és nagy felszóval kiálta, és így szóla hozzájuk: Hallgassatok rám, Sikem férfiai, hogy reátok is hallgasson az Isten!

RuSV1876 7 Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и

БКуліш 7. Як переказано про се Йотамові, взійшов він на верх гори Гарисим, і покликнув голосно:

послушает вас Бог!

FI33/38 8. Puut lähtivät voitelemaan itsellensä kuningasta. Ja he sanoivat öljypuulle: 'Ole sinä meidän kuninkaamme.'

CPR1642 8. Puut menit woiteleman heillens Cuningast ja sanoit öljypuulle: ole meidän Cuningam.

Biblia1776 8. Puut menivät kerran yksimielisesti voitelemaan itsellensä kuningasta ja sanoivat öljypuulle: ole meidän kuninkaamme.

MLV19 8 The trees went forth a time to anoint a king over them. And they said to the olive tree, Reign over us.

KJV 8. The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

Dk1871 8. Træerne gik engang hen for at salve en Konge over sig, og de sagde til Olietræet: Reger over os!

KXII 8. Trän gingo till och skulle smörja öfver sig en Konung, och sade till oljoträt: Var vår Konung.

PR1739 8. Ükskord läksid puud ennese ülle kunningast woidma, ja ütlesid öllipule: Olle kunningas meie ülle.

LT 8. Kartą medžiai susirinko patepti karalių. Jie tarė alyvmedžiui: ‘Karaliauk mums’.

Luther1912 8. Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbten, und sprachen zu dem Ölbaum: Sei unser König!

Ostervald-Fr 8. Les arbres partirent un jour pour aller oindre un roi qui régnât sur eux. Et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.

RV'1862 8. Fueron los árboles a elegir rey sobre sí; y dijeron a la oliva: Reina sobre nosotros.

SVV1770 8 De bomen gingen eens heen, om een koning over zich te zalven, en zij zeiden tot den olijfboom: Wees gij koning over ons.

PL1881 8. Zeszły się drzewa, aby pomazały nad sobą króla, i rzekły do oliwnego drzewa: Króluj nad nami.

RuSV1876 8 Пошли некогда дерева помазать над собою царя исказали маслине: царствуй над нами.

FI33/38 9. Mutta öljypuu vastasi heille: 'Jättäisinkö lihavuuteni, josta jumalat ja ihmiset minua ylistävät, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

CPR1642 9. Mutta öljypuu wastais heille: pitäkö minun luopuman lihawudestani jota sekä jumalat ja myös ihmiset minus ylistäwät menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 9 But the olive tree said to them, Should I leave my fatness with which by me they honor God and man and go to wave to and fro over the trees?

Dk1871 9. Og Olietræet sagde til dem: Skulde jeg forlade min Fedme, som Gud og

Karoli1908Hu 8. Egyszer elmenvén elmentek a fák, hogy királyt válaszszanak magoknak, és mondának az olajfának: Uralkodjál felettünk!

БКуліш 8. Слухайте мене, городяне Сихемські, щоб і Бог слухав вас. Колись посходились докупи дерева, щоб намастити царя наб собою, й промовили до оливи: царюй над нами!

Biblia1776 9. Mutta öljypuu vastasi heitä: pitääkö minun luopuman lihavuudestani, jolla sekä jumalia ja myös ihmisiä minussa kunnioitetaan, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

KJV 9. But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

KXII 9. Men oljoträt svarade dem: Skulle jag öfvergifva min fetma, hvilken både Gud och

Menneskene ære hos mig, og gaa hen at svæve over Træerne

PR1739 9. Ja se öllipu ütles neile: Kas ma pean omma raswase ölli mahhajätma, mis Jummal ja innimessed minnust kiitwad, ja minnema ülle pude hulkuma?

Luther1912 9. Aber der Ölbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide, Götter und Menschen, an mir preisen, und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen?

RV'1862 9. Mas la oliva les respondió: ¿Tengo de dejar mi grosura con la cual por mi causa Dios y los hombres son honrados, por ir, y ser grande sobre los árboles?

PL1881 9. Którym odpowiedziało oliwne drzewo: Izali opuszczę tłustość moję, przez którą uczczony bywa Bóg i ludzie, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy?

RuSV1876 9 Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 10. Niin puut sanoivat viikunapuulle: 'Tule

menniskor prisa i mig, och gå bort, och uppsättas öfver trän?

LT 9. Alyvmedis jiems atsakė: ‘Argi galiu atsisakyti savo alyvos, kuria patepami dievai ir žmonės, ir nuėjęs valdyti medžius?’

Ostervald-Fr 9. Mais l'olivier leur répondit: Renoncerais-je à mon huile, que Dieu et les hommes honorent en moi, pour aller planer au-dessus des arbres?

SVV1770 9 Maar de olijfboom zeide tot hen: Zoude ik mijn vettigheid verlaten, die God en de mensen in mij prijzen? En zoude ik heengaan om te zweven over de bomen?

Karoli1908Hu 9. De az olajfa így felelt nékik: Elhagyjam az én kövérségemet, a melylyel tisztelnek Istent és embereket, és elmenjek, hogy ingadozzam a fák felett?

БКуліш 9. Олива ж відказала їм: Чи то ж занедбаю свою мастину, якою прославляють богів і людей, щоб між деревами стати висшою?

Biblia1776 10. Niin puut sanoivat fikunapuulle: tule sinä

sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

CPR1642 10. Nijn sanoit puut ficunapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 10 And the trees said to the fig tree, You come and reign over us.

Dk1871 10. Da sagde Træerne til Figentræet: Kom du, reger over os!

PR1739 10. Ja need puud ütlesid wigipule: Tulle sinna, olle kunningas meie ülle.

Luther1912 10. Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König!

RV'1862 10. Y dijeron los árboles a la higuera: Anda tú, reina sobre nosotros.

PL1881 10. Rzekły potem drzewa do figowego drzewa: Pójdź ty, króluj nad nami.

RuSV1876 10 И сказали дерева смоковнице: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 11. Mutta viikunapuu vastasi heille: 'Jättäisinkö makeuteni ja hyvät antimeni, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

ja ole meidän kuninkaamme.

KJV 10. And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

KXII 10. Då sade trän till fikonträt: Kom du, och var Konung öfver oss.

LT 10. Po to medžiai kreipėsi į figmedį: ‘Ateik ir karaliauk mums’.

Ostervald-Fr 10. Alors les arbres dirent au figuier: Viens, et règne sur nous.

SVV1770 10 Toen zeiden de bomen tot den vijgeboom: Kom gij, wees koning over ons.

Karoli1908Hu 10. Akkor a fügefának szólottak a fák: Jer el te, és uralkodjál rajtunk!

БКуліш 10. Тодї промовили дерева до смокви (фіґи): Ходи, прийми царюваннє над нами!

Biblia1776 11. Mutta fikunapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman makeudestani ja parhaasta hedelmästäni, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

CPR1642 11. Mutta ficunapuu sanoi: pitäkö minun luopuman makeudestani ja parhast hedelmästäni menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 11 But the fig tree said to them, Should I leave my sweetness and my good fruit and go to wave to and fro over the trees?

KJV 11. But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

Dk1871 11. Men Figentræet sagde til dem: Skulde jeg forlade min Sødme og min gode Frugt og gaa hen at svæve over Træerne?

KXII 11. Men fikonträt sade till dem: Skulle jag öfvergifva min sötma och mina goda frukt, och gå bort, och uppsättas öfver trän?

PR1739 11. Ja se wigipu ütles neile: Kas ma pean omma maggusa ja omma hea wilja mahhajätma, et ma lähhän ja ülle pude hulgun?

LT 11. Figmedis jiems atsakė: ‘Argi galiu atsisakyti savo saldumo bei puikių vaisių ir nuėjęs valdyti medžius?’

Luther1912 11. Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?

Ostervald-Fr 11. Mais le figuier leur répondit: Renoncerais-je à ma douceur et à mon bon fruit, pour aller planer au-dessus des arbres?

RV'1862 11. Y respondióles la higuera: ¿Tengo de dejar mi dulzura y mi buen fruto, por ir, y ser grande sobre los árboles?

SVV1770 11 Maar de vijgeboom zeide tot hen: Zou ik mijn zoetigheid en mijn goede vrucht verlaten? En zou ik heengaan om te zweven over de bomen?

PL1881 11. Którym odpowiedziało figowe drzewo: Izali opuszczę słodkość moję, i owoc mój wyborny, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy?

Karoli1908Hu 11. De a fügefa is azt mondta nékik: Elhagyjam-é édességemet és jó gyümölcseimet, és elmenjek, hogy ingadozzam a fák felett?

RuSV1876 11 Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плодмой и пойду ли скитаться по деревам?

БКуліш 11. Та смоква (фіґа) відказала їм: Чи то ж менї понехати мої солодощі й дорогі ягоди мої, щоб бути вивисшеною між деревами?

FI33/38 12. Niin puut sanoivat viinipuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 12. Niin sanoivat puut viinapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 12. Nijn sanoit puut wijnapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 12 And the trees said to the vine, You come and reign over us.

KJV 12. Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

Dk1871 12. Da sagde Træerne til Vinstokken: Kom du, reger over os!

KXII 12. Då sade trän till vinträt: Kom du, och var vår Konung.

PR1739 12. Siis ütlesid need puud winapule: Tulle sinna, olle kunningas meie ülle.

LT 12. Po to medžiai kreipėsi į vynmedį: ‘Ateik ir karaliauk mums’.

Luther1912 12. Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du und sei unser König!

Ostervald-Fr 12. Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous.

RV'1862 12. Dijeron pues los árboles a la vid: Anda pues tú, reina sobre nosotros.

SVV1770 12 Toen zeiden de bomen tot den wijnstok: Kom gij, wees koning over ons.

PL1881 12. Potem rzekły drzewa do macicy winnej: Pójdź ty, króluj nad nami.

RuSV1876 12 И сказали дерева виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами.

Karoli1908Hu 12. Azután a szőlőtőnek mondák a fák: Jer el te, uralkodjál rajtunk.

БКуліш 12. Тодї промовили дерева до виноградини! Царюй же бо над нами!

FI33/38 13. Mutta viinipuu vastasi heille: 'Jättäisinkö mehuni, joka saa jumalat ja ihmiset iloisiksi, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

CPR1642 13. Mutta wijnapuu sanoi: pitäkö minun luopuman märkydestäni joca sekä jumalat että ihmiset ilahutta menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

Biblia1776 13. Mutta viinapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman viinastani, joka sekä jumalat että ihmiset ilahuttaa, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

MLV19 13 And the vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man and go to wave to and fro over the trees?

KJV 13. And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

Dk1871 13. Og Vinstokken sagde til dem: Skulde jeg forlade min Most, som glæder Guder og Mennesker, og gaa hen at svæve over Træerne?

KXII 13. Men vinträt sade till dem: Skulle jag öfvergifva min must, den Gud och menniskor glada gör, och gå bort, och uppsättas öfver trän?

PR1739 13. Ja se winapu ütles neile: Kas ma pean omma wärske wina mahhajätma, mis Jummalat ja innimessed römustab, ja

LT 13. Vynmedis jiems atsakė: ‘Argi galiu atsisakyti vyno, kuris linksmina dievus ir žmones, ir nuėjęs valdyti medžius?’

minnema, et ma ülle pude hulgun?

Luther1912 13. Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?

Ostervald-Fr 13. Et la vigne répondit: Renoncerais-je à mon bon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller planer au-dessus des arbres?

RV'1862 13. Y la vid les respondió: ¿Tengo de dejar mi mosto, que alegra a Dios y a los hombres, por ir y ser grande sobre los árboles.

SVV1770 13 Maar de wijnstok zeide tot hen: Zou ik mijn most verlaten, die God en mensen vrolijk maakt? En zou ik heengaan om te zweven over de bomen?

PL1881 13. Tedy im odpowiedziała macica: Izali opuszczę moszcz mój, który uwesela Boga i ludzie, a pójdę, abym wystawiona była nad drzewy?

Karoli1908Hu 13. Azonban a szőlőtő is azt mondta nékik: Elhagyjam-é mustomat, a mely isteneket és embereket vidámít, és elmenjek, hogy ingadozzam a fák felett?

RuSV1876 13 Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой,который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревам?

БКуліш 13. Виноградина ж відказала їм: Чи менї ж та покинути соковину мою, що звеселяє й богів і людей, щоб датись вивисшити між деревами?

FI33/38 14. Niin kaikki puut sanoivat orjantappuralle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 14. Niin sanoivat kaikki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 14. Nijn sanoit caicki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 14 Then all the trees said to the bramble, You

KJV 14. Then said all the trees unto the bramble,

come and reign over us.

Dk1871 14. Da sagde alle Træerne til Tornebusken: Kom du, reger over os!

PR1739 14. Siis ütlesid keik puud orjawitsa wasto Tulle sinna, olle kunningas meie ülle.

Luther1912 14. Da sprachen die Bäume zum Dornbusch: Komm du und sei unser König!

RV'1862 14. Dijeron pues todos los árboles al escaramujo: Anda tú, reina sobre nosotros.

PL1881 14. I rzekły wszystkie drzewa do ostu: Pójdź ty, króluj nad nami.

RuSV1876 14 Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 15. Ja orjantappura vastasi puille: 'Jos todella aiotte voidella minut kuninkaaksenne, niin tulkaa ja etsikää suojaa minun varjossani; mutta ellette, niin tuli lähtee orjantappurasta ja kuluttaa Libanonin setrit.'

CPR1642 15. Ja orjantappura sanoi puille: ongo se tosi että te tahdotte minua woidella teillen

Come thou, and reign over us.

KXII 14. Då sade all trän till törnebuskan: Kom du, och var Konung öfver oss.

LT 14. Pagaliau medžiai kreipėsi į erškėtį: ‘Ateik ir karaliauk mums’.

Ostervald-Fr 14. Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous.

SVV1770 14 Toen zeiden al de bomen tot den doornenbos: Kom gij, wees koning over ons.

Karoli1908Hu 14. Mondának végre a fák mindnyájan a galagonyabokornak: Jer el te, uralkodjál mi rajtunk.

БКуліш 14. Тодї всї дерева промовили до тернівки: То хоч ти царюй над нами!

Biblia1776 15. Ja orjantappura sanoi puille: onko se tosi, että tahdotte minua voidella teillenne kuninkaaksi, niin tulkaat ja levätkäät minun varjoni alla. Mutta jos ei, niin lähtekään tuli orjantappurapensaasta ja polttakaan sedripuut Libanonissa.

Cuningaxi? nijn tulcat ja lewätkät minun warjoni alla. Mutta jos et te tahdo nijn lähtekän tuli orjantappura pensast ja polttacon Cedrinpuut Libanonis.

MLV19 15 And the bramble said to the trees, If in truth you* anoint me king over you*, then come and take refuge in my shade and if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.

KJV 15. And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

Dk1871 15. Og Tornebusken sagde til Træerne: Er det i Sandhed saa, at I ville salve mig til Konge over eder, da kommer, skjuler eder under min Skygge; men hvis ikke, da komme Ild ud af Tornebusken og fortære Cedrene paa Libanon.

KXII 15. Och törnebusken sade till trän: Är det sant, att I viljen smörja mig till Konung öfver eder, så kommer, och betror eder under min skugga; hvar I icke viljen, så gånge en eld utu törnebuskan, och förtäre cedreträn i Libanon.

PR1739 15. Ja se orjawits ütles nende pude wasto: Kui teie töe polest mind wöttate kunningaks woida enneste ülle; siis tulge, kippuge mo warjo alla: agga kui mitte, siis mingo tulli wälja orjawitsast ja pölletago Libanoni seedripuud ärra.

LT 15. Erškėtis atsakė medžiams: ‘Jei tikrai jūs norite mane patepti karaliumi, ateikite ir ilsėkitės mano pavėsyje, o jei ne, tegul išeina ugnis iš erškėčio ir sudegina Libano kedrus!’

Luther1912 15. Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß ihr mich zum König

Ostervald-Fr 15. Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est sincèrement que vous voulez m'oindre pour

salbt über euch, so kommt und vertraut euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Zedern Libanons.

RV'1862 15. Y el escaramujo respondió a los árboles: Si con verdad me elegís por rey sobre vosotros, veníd, y aseguráos debajo de mi sombra, y si no, fuego salga del escaramujo que trague los cedros del Líbano.

PL1881 15. Tedy odpowiedział oset drzewom: jeźli wy prawdziwie chcecie pomazać mię za króla nad sobą, pójdźcież, a odpoczywajcie pod cieniem moim, a jeźliż nie, niech wynijdzie ogieó z ostu, a spali Cedry Libaóskie.

RuSV1876 15 Терновник сказал деревам: если вы по истине поставляете меня царемнад собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

FI33/38 16. Jos te nyt olette menetelleet uskollisesti ja rehellisesti tehdessänne Abimelekin

être votre roi, venez et réfugiez-vous sous mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine, et qu'il dévore les cèdres du Liban!

SVV1770 15 En de doornenbos zeide tot de bomen: Indien gij mij in waarheid tot een koning over u zalft, zo komt, vertrouwt u onder mijn schaduw; maar indien niet, zo ga vuur uit den doornenbos, en vertere de cederen van den Libanon.

Karoli1908Hu 15. És monda a galagonyabokor a fáknak: Ha igazán királylyá kentek engem magatok felett, jőjjetek el, nyugodjatok az én árnyékomban: de hogyha nem, jőjjön tűz ki a galagonyabokorból, és égesse meg a Libanonnak czédrusait.

БКуліш 15. Терновий же колюка відказав деревам: Коли справдї хочете помазати мене на царя над вами, дак ідїте ховайтесь у мойму холодку. Як же не схочете, запалає полумє з тернівки та й пожере кедри Ливанські.

Biblia1776 16. Oletteko te siis nyt oikein ja toimellisesti tehneet, kuin AbiMelekin kuninkaaksi teitte,

kuninkaaksi ja jos olette kohdelleet hyvin Jerubbaalia ja hänen perhettänsä ja jos olette palkinneet häntä siitä, mitä hänen kätensä ovat hyvää tehneet —

ja oletteko te oikein tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan? Ja oletteko niin tehneet häntä vastaan kuin hän ansaitsikin teiltä?

CPR1642 16. Olettaco te sijs nyt oikein ja toimellisest tehnet cosca te AbiMelechin Cuningaxi teitte ja olettaco te oikein tehnet JerubBaali ja hänen huonettans wastan Ja oletta nijn tehnet händä wastan cuin hän ansaidzikin teildä/

MLV19 16 Now therefore, if you* have dealt truly and uprightly, in that you* have made Abimelech king and if you* have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him according to the deed of his hands

KJV 16. Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

Dk1871 16. Og dersom I nu have handlet troligt og redeligt, ved at I have gjort Abimelek til Konge, og I have gjort godt imod Jerub-Baal og imod hans Hus, og I have gjort imod ham, som han har fortjent,

KXII 16. Hafven I nu gjort rätt och redeliga, att I hafven gjort AbiMelech till Konung; och hafven I gjort väl emot JerubBaal och hans hus; och hafven så gjort emot honom som han förtjent hafver;

PR1739 16. Ja nüüd kui teie ollete sedda tössise ja täieste wagga süddamega teinud, et teie Abimeleki ollete kunningaks töstnud, ja kui teie Jerubbaalile ja temma suggule ollete

LT 16. Jei pasielgėte teisingai ir gerai, patepdami Abimelechą karaliumi, ir Jerubaaiui bei jo giminei pagal nuopelnus atlyginote

head teinud, ja kui ollete temmale sedda
möda teinud, kui ta kätte tö wäärt.

Luther1912 16. Habt ihr nun recht und redlich getan, daß ihr Abimelech zum König gemacht habt; und habt ihr wohl getan an Jerubbaal und an seinem Hause und habt ihm getan, wie er um euch verdient hat{~}

Ostervald-Fr 16. Et maintenant, est-ce que vous avez agi en sincérité et en intégrité, en proclamant roi Abimélec? Et avez-vous bien agi envers Jérubbaal et envers sa maison? Et lui avez-vous rendu selon ce qu'il a fait pour vous?

RV'1862 16. Ahora pues, si con verdad y con integridad habéis procedido en hacer rey a Abimelec; y si lo habéis hecho bien con Jerubaal y con su casa, y si le habéis pagado conforme a la obra de sus manos:

SVV1770 16 Alzo nu, indien gij het in waarheid en oprechtheid gedaan hebt, dat gij Abimelech koning gemaakt hebt, en indien gij welgedaan hebt bij Jerubbaal en bij zijn huis, en indien gij hem naar de verdienste zijner handen gedaan hebt.

PL1881 16. A tak teraz jeźliście prawdziwie a szczerze uczynili, obrawszy sobie królem Abimelecha; a jeźliście się dobrze obeszli z Jerobaalem i z domem jego, a jeźliście podług dobrodziejstw ręki jego uczynili z nim;

Karoli1908Hu 16. Hát ti is most igazán és becsületesen cselekedtetek-é, hogy Abiméleket tettétek királylyá, és jól cselekedtetek-é Jerubbaállal és házanépével, és úgy bántatok-é vele, a mint megérdemelte?

RuSV1876 16 Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразноли с его благодеяниями поступили вы?

БКуліш 16. Оце ж міркуйте, чи чесним і праведним робом ви поступили, зробивши царем Абимелеха? та чи гарно ви вчинили з Еробаалом й його родиною, й як відплатили добродійства його?

FI33/38 17. sillä sotihan minun isäni teidän puolestanne ja pani alttiiksi henkensä ja pelasti teidät Midianin käsistä,

CPR1642 17. Että minun Isän on teidän edestän sotinut ja hengens andanut aldixi wapahtaxens teitä Midianiterein kädest.

Biblia1776 17. Että minun isäni on teidän edessänne sotinut ja antanut henkensä alttiiksi, vapahtaaksensa teitä Midianilaisten kädestä.

MLV19 17 (for my father fought for you* and ventured his life and delivered you* out of the hand of Midian,

KJV 17. (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

Dk1871 17. da rnin Fader har ført Krig for eders Skyld, og han har sat sig i Livsfare og friet eder af Midianiternes Haand;

PR1739 17. Et mo issa teie eest on söddinud, ja on omma hinge ennesest ärraheitnud, ja teid peästnud Midjanide käest.

KXII 17. Att min fader för edra skull stridde, och vågade sin själ, derföre att han skulle frälsa eder ifrå de Midianiters hand;

LT 17. (nes mano tėvas kovojo už jus, statydamas pavojun savo gyvybę ir gelbėdamas jus iš midjaniečių rankos,

Luther1912 17. (denn mein Vater hat gestritten um euretwillen und seine Seele dahingeworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand;

RV'1862 17. (Pues que mi padre peleó por vosotros, y echó su alma léjos por libraros de mano de Madián,

Ostervald-Fr 17. Car mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main des Madianites.

SVV1770 17 (Want mijn vader heeft voor ulieden gestreden, en hij heeft zijn ziel verre weggeworpen, en u uit der Midianieten

hand gered;

PL1881 17. (Albowiem walczył ojciec mój za was, i podał duszę swą w niebezpieczeóstwo, aby was wyrwał z ręki Madyjaóczyków;

Karoli1908Hu 17. Mert érettetek harczolt atyám, és még életével is semmit nem gondolván, mentett meg titeket a Midiánnak kezéből.

RuSV1876 17 За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Мадианитян;

БКуліш 17. За вас воював панотець мій і одважував душу свою, й визволив вас із потали в Мадияніїв,

FI33/38 18. mutta te olette tänä päivänä nousseet minun isäni perhettä vastaan ja surmanneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä ja tehneet Abimelekin, hänen orjattarensa pojan, Sikemin miesten kuninkaaksi, koska hän on teidän veljenne —

Biblia1776 18. Ja te olette nousseet minun isäni huonetta vastaan tänäpänä ja olette tappaneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä yhden kiven päällä; ja teitte teillenne AbiMelekin, hänen piikansa pojan, kuninkaaksi Sikemin päämiesten ylitse, että hän teidän veljenne on.

CPR1642 18. Ja te oletta nosnet minun Isäni huonetta wastan ja oletta tappanet hänen poicans seidzemenkymmendä miestä yhden kiwen päällä ja teitte teillen AbiMelechin Cuningaxi joca oli hänen pijcans poica Sichemin miesten ylidze että hän teidän weljen on.

MLV19 18 and you* have risen up against my father's house this day and have slain his

KJV 18. And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons,

sons, seventy men, upon one stone and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem because he is your* brother),

threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

Dk1871 18. og I dog ere staaede op imod rnin Faders Hus i Dag og have ihjelslaget Sønner, halvfjerdsindstyve Mænd paa, een Sten, og have gjort Abimelek, hans Tjenestekvindes Søn, til Konge over Mændene i Sikem, fordi han er eders Broder;

KXII 18. Och hafven uppsatt eder i denna dag emot mins faders hus, och slagit hans söner ihjäl, sjutio män på en sten, och gjort eder till Konung AbiMelech, hans tjensteqvinnos son, öfver de män i Sichem, efter han edar broder är;

PR1739 18. Ja teie ollete tänna mo issa perre peäle kippunud, ja temma poiad seitsekümmend meest ühhe kiwwi peäl ärratapnud, ja ta ümmardaja poia Abimeleki kunningaks töstnud Sekemi koddanikkude ülle, et ta teie wend on:

LT 18. o jūs šiandien sukilote prieš mano tėvo giminę, nužudėte visus septyniasdešimt jo sūnų ant vieno akmens ir patepėte Sichemo karaliumi jo tarnaitės sūnų Abimelechą todėl, kad jis jūsų brolis),

Luther1912 18. und ihr lehnt euch auf heute wider meines Vaters Haus und erwürgt seine Kinder, siebzig Mann, auf einem Stein und macht euch Abimelech, seiner Magd Sohn, zum König über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist);

Ostervald-Fr 18. Mais aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père; et vous avez tué, sur une même pierre, ses enfants, soixante et dix hommes; et vous avez proclamé roi sur les chefs de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère.

RV'1862 18. Y vosotros os levantasteis hoy contra la

SVV1770 18 Maar gij zijt heden opgestaan tegen het

casa de mi padre, y matasteis a sus hijos, setenta varones, sobre una piedra: y habéis puesto sobre los señores de Siquem por rey a Abimelec hijo de su criada, por cuanto es vuestro hermano:)

huis mijns vaders, en hebt zijn zonen, zeventig mannen, op een steen gedood; en gij hebt Abimelech, een zoon zijner dienstmaagd, koning gemaakt over de burgers van Sichem, omdat hij uw broeder is);

PL1881 18. Aleście wy powstali przeciw domowi ojca mego dziś, i pobiliście syny jego, siedmdziesiąt mężów na jednym kamieniu, i obraliście królem Abimelecha, syna służebnicy jego, nad mężami Sychem, iż bratem waszym jest.)

Karoli1908Hu 18. Ti pedig most felkeltetek az én atyámnak háza ellen, és megöltétek gyermekeit, hetven férfiút egy kövön, és királylyá választottátok Sikem férfiai felett Abiméleket, az ő szolgálójának fiát, mert atyátokfia!

RuSV1876 18 а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителямиСихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш.

БКуліш 18. А ви тепер встали проти дому батька мого, ви синів його, сїмдесят мужів, убили на одному каменї, та поставили Абимелеха, сина раби його, царем над городянами Сихемськими, бо він родоколїнник вам!

FI33/38 19. jos te siis olette tänä päivänä menetelleet uskollisesti ja rehellisesti Jerubbaalia ja hänen perhettänsä kohtaan, niin olkoon teillä iloa Abimelekista ja myöskin hänellä olkoon iloa teistä;

Biblia1776 19. Jos olette oikein ja toimellisesti tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan tänäpänä, niin iloitkaat AbiMelekistä, ja hän myös iloitkaan teistä.

CPR1642 19. Olettaco te oikein ja toimellisest tehnet

JerubBaalia ja hänen huonettans wastan tänäpänä nijn iloitcat AbiMelechist ja hän iloitcan teistä.

MLV19 19 if you* then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech and let him also rejoice in you*.

KJV 19. If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

Dk1871 19. ja, dersom I have handlet troligt og redeligt imod Jerub-Baal og imod hans Hus paa denne Dag: Da værer glade over Abimelek, og han være ogsaa glad over eder;

KXII 19. Hafven I nu gjort rätt och redeliga emot JerubBaal och hans hus på denna dag, så varer glade öfver AbiMelech, och han vare glad öfver eder.

PR1739 19. Ja kui teie tännapä tössise ja täieste wagga süddamega Jerubbaali wasto ja ta suggu wasto teinud: siis olge röömsad Abimeleki pärrast, ja temma olgo ka römus teie pärrast.

LT 19. jei šiandien teisingai ir gerai pasielgėte su Jerubaaliu ir jo gimine, tai džiaukitės Abimelechu, o jis tegul džiaugiasi jumis.

Luther1912 19. und habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal und an seinem Hause an diesem Tage: so seid fröhlich über Abimelech und er sei fröhlich über euch;

Ostervald-Fr 19. Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérubbaal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie, et que vous soyez aussi la sienne! Sinon, que le feu sorte d'Abimélec,

RV'1862 19. Si con verdad y con integridad habéis hecho hoy con Jerubaal y con su casa, que

SVV1770 19 Indien gij dan in waarheid en in oprechtheid bij Jerubbaal en bij zijn huis te

gocéis de Abimelec: y él goce de vosotros:

dezen dage gehandeld hebt, zo weest vrolijk over Abimelech, en hij zij ook vrolijk over ulieden.

PL1881 19. Jeźliście prawdziwie a szczerze obeszli się z Jerobaalem, i z domem jego dnia tego, weselcież się z Abimelecha, a on niech się też weseli z was.

Karoli1908Hu 19. Ha igazán és becsületesen cselekedtetek Jerubbaállal és az ő házával a mai napon, örüljetek Abiméleknek, és örüljön ő is néktek;

RuSV1876 19 Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас;

БКуліш 19. Коли ви сьогоднї чесним і праведним робом ходили коло Еробаала й його родини, так утїшайтесь Абимелехом, а він вами нехай втїшаєсь;

FI33/38 20. mutta ellette ole, niin lähteköön tuli Abimelekista ja kuluttakoon Sikemin miehet sekä Millon väen; ja samoin lähteköön tuli Sikemin miehistä ja Millon väestä ja kuluttakoon Abimelekin.

Biblia1776 20. Mutta jollei, niin lähteköön tuli AbiMelekistä ja polttakoon Sikemin päämiehet ja Millon huoneen; lähteköön myös tuli Sikemin päämiehistä ja Millon huoneesta ja polttakoon AbiMelekin.

CPR1642 20. Mutta jollei nijn lähtekön tuli AbiMelechist ja polttacon Sichemin miehet ja Millon huonen lähtekön myös tuli Sichemin miehist ja Millon huonest ja polttacon AbiMelechin.

MLV19 20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the men of Shechem

KJV 20. But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem,

and Beth-millo {House of Millo} and let fire come out from the men of Shechem and from Beth-millo {House of Millo} and devour Abimelech.

and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

Dk1871 20. men hvis ikke, da udkomme Ild fra Abimelek og fortæer Mændene i Sikem og Millo Hus; der udkomme og Ild fra Mændene i Sikem og af Millo Hus og fortære Abimelek!

KXII 20. Hvar ock icke, så gånge en eld utaf AbiMelech, och förtäre de män af Sichem, och af Millo hus; och gånge desslikes ut en eld af de män i Sichem, och af Millo hus, och förtäre AbiMelech.

PR1739 20. Agga kui mitte, siis mingo tulli Abimelekist wälja, ja pölletago ärra Sekemi koddanikkud ja Millo rahwast, ja tulli mingo wälja Sekemi koddanikkude ja Millo rahwa käest, ja pölletago Abimeleki ärra.

LT 20. Bet jei ne, tegul išeina ugnis iš Abimelecho ir sudegina Sichemo miesto ir Milo gyventojus. Tegul išeina ugnis iš Sichemo ir Bet Milojo gyventojų ir sudegina Abimelechą!‘‘

Luther1912 20. wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Haus Millo und verzehre Abimelech.

Ostervald-Fr 20. Et dévore les chefs de Sichem et la maison de Millo; et que le feu sorte des chefs de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec!

RV'1862 20. Y si no, fuego salga de Abimelec que consuma a los señores de Siquem, y la casa de Mello: y fuego salga de los señores de Siquem y de la casa de Mello que consuma a Abimelec.

SVV1770 20 Maar indien niet, zo ga vuur uit van Abimelech, en vertere de burgers van Sichem, en het huis van Millo; en vuur ga uit van de burgers van Sichem, en van het huis van Millo, en vertere Abimelech!

PL1881 20. Ale jeźliż nie, niechajże wynijdzie ogieó z Abimelecha, a pożre męże Sychem, i dom Mello; niechajże też wynijdzie ogieó od mężów Sychem, i z domu Mello, a pożre Abimelecha.

Karoli1908Hu 20. De hogyha nem, jőjjön tűz ki Abimélekből, és emészsze meg Sikem férfiait és Milló házát, és származzék tűz Sikem férfiaiból és Milló házából, és emészsze meg Abiméleket!

RuSV1876 20 если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.

БКуліш 20. Коли ж ні, так нехай запалає поломє від Абимелеха та й пожере городян Сихемських й осадників Миллоських, і нехай запалає поломє від городян Сихемських й осадників Миллоських, та й жере Абимелеха!

FI33/38 21. Sitten Jootam lähti pakoon ja pääsi pakenemaan Beeriin; hän asettui sinne suojaan veljeltään Abimelekilta.

Biblia1776 21. Ja Jotam pakeni ja vältti, ja meni Beeraan ja asui siellä veljensä AbiMelekin tähden.

CPR1642 21. Ja Jotham pakeni ja wältti ja meni Beraan ja asui siellä weljens AbiMelechin tähden.

MLV19 21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

KJV 21. And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

Dk1871 21. Og Jotham flyede og undveg og gik til Beer, og han boede der borte fra sin Broder, Abimeleks Ansigt.

KXII 21. Och Jotham flydde, och undvek, och gick till Ber, och bodde der, för hans broders AbiMelechs skull.

PR1739 21. Ja Jotam pöggenes ärra ja läks laddudes Peeri, ja jäi senna omma wenna Abimeleki pärrast.

LT 21. Jotamas pabėgo į Beerą ir ten apsigyveno, nes bijojo savo brolio Abimelecho.

Luther1912 21. Und Jotham floh vor seinem Bruder Abimelech und entwich und ging gen Beer und wohnte daselbst.

Ostervald-Fr 21. Puis Jotham s'enfuit et s'échappa. Il alla à Béer, et il y demeura, loin d'Abimélec, son frère.

RV'1862 21. Y huyó Joatán, huyó, y fuése a Beer, y allí se estuvo por causa de Abimelec su hermano.

SVV1770 21 Toen vlood Jotham, en vluchtte, en ging naar Beer; en hij woonde aldaar vanwege zijn broeder Abimelech.

PL1881 21. Tedy uciekł Jotam, a uciekłszy poszedł do Beer, i mieszkał tam, bojąc się Abimelecha, brata swego.

Karoli1908Hu 21. És elfutott Jóthám, és elmenekült, és elment Beérbe az ő atyjafia, Abimélek elől, és ott telepedett meg.

RuSV1876 21 И побежал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, укрываясь от брата своего Авимелеха.

БКуліш 21. І зник Йоатам і втїк у Беер, і тулився там на низинї, ховаючись перед братом своїм Абимелехом.

FI33/38 22. Kun Abimelek oli hallinnut Israelia kolme vuotta,

Biblia1776 22. Kuin AbiMelek jo kolme vuotta oli hallinnut Israelia,

CPR1642 22. Cosca AbiMelech jo colme wuotta oli hallinnut Israeli:

MLV19 22 And Abimelech was ruler over Israel three years.

KJV 22. When Abimelech had reigned three years over Israel,

Dk1871 22. Og Abimelek var Fyrste over Israel tre Aar.

PR1739 22. Kui Abimelek kolm aastat kui würst Israeli ülle olli wallitsend:

Luther1912 22. Als nun Abimelech drei Jahre über Israel geherrscht hatte,

RV'1862 22. Y después que Abimelec hubo dominado sobre Israel tres años,

PL1881 22. A tak panował Abimelech nad Izraelem przez trzy lata.

RuSV1876 22 Авимелех же царствовал над Израилем три года.

FI33/38 23. lähetti Jumala pahan hengen Abimelekin ja Sikemin miesten väliin, niin että Sikemin miehet luopuivat Abimelekista,

CPR1642 23. Lähetti Jumala pahan tahdon AbiMelechin ja Sichemin miesten wälille sillä Sichemin miehet asetit idzens AbiMelechiä wastan.

MLV19 23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem and the

KXII 22. Då nu AbiMelech hade rådit öfver Israel i tre år,

LT 22. Abimelechas valdė Izraelį trejus metus.

Ostervald-Fr 22. Abimélec domina sur Israël pendant trois ans.

SVV1770 22 Als nu Abimelech drie jaren over Israel geheerst had,

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig uralkodék Abimélek Izráel felett három esztendeig:

БКуліш 22. Абимелех же царював три годи над Ізраїлем.

Biblia1776 23. Lähetti Jumala pahan hengen AbiMelekin ja Sikemin päämiesten välille: ja Sikemin päämiehet asettivat itsensä AbiMelekiä vastaan;

KJV 23. Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the

men of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

Dk1871 23. Og Gud sendte en ond Aand imellem Abimelek og imellem Mændene i Sikem, og Mændene i Sikem bleve utro mod Abimelek,

KXII 23. Sände Gud en ondan vilja emellan AbiMelech och de män af Sichem; förty de män af Sichem förtalade AbiMelech,

PR1739 23. Siis läkkitas Jummal ühhe kurja waimo Abimeleki ja Sekemi koddanikkude wahhele, ja Sekemi koddanikkud teggid Abimeleki wasto pettust.

LT 23. Po to Dievas sukėlė nesantaiką tarp Abimelecho ir Sichemo gyventojų (ir Sichemo gyventojai pradėjo klastingai elgtis su Abimelechu),

Luther1912 23. sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech und den Männern zu Sichem. Und die Männer zu Sichem wurden Abimelech untreu,

Ostervald-Fr 23. Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les chefs de Sichem; et les chefs de Sichem furent infidèles à Abimélec,

RV'1862 23. Envió Dios un espíritu malo entre Abimelec, y entre los señores de Siquem, que los de Siquem se levantaron contra Abimelec,

SVV1770 23 Zo zond God een bozen geest tussen Abimelech en tussen de burgers van Sichem; en de burgers van Sichem handelden trouweloos tegen Abimelech;

PL1881 23. I posłał Bóg ducha złego między Abimelecha i między męże Sychemskie, a złamali wiarę mężowie Sychem Abimelechowi;

Karoli1908Hu 23. Egy gonosz lelket bocsátott Isten Abimélek és Sikem férfiai közé, és pártot ütöttek Sikem férfiai Abimélek ellen,

RuSV1876 23 И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема,и

БКуліш 23. І попустив Бог злому духові ввійти між Абимелеха й городян Сихемських, так що

не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,

городяне Сихемські перестали Абимелехові коритись,

FI33/38 24. jotta Jerubbaalin seitsemällekymmenelle pojalle tehty väkivalta tulisi kostetuksi ja heidän verensä tulisi Abimelekin, heidän veljensä, päälle, joka oli heidät surmannut, ja Sikemin miesten päälle, jotka olivat auttaneet häntä surmaamaan veljensä.

Biblia1776 24. Että se vääryys, jonka hän teki seitsemällekymmenelle JerubBaalin pojalle, ja heidän verensä tulis ja pantaisiin AbiMelekin heidän veljensä päälle, joka heidät oli murhannut, ja Sikemin päämiesten päälle, jotka olivat vahvistaneet hänen kätensä veljiänsä murhaamaan.

CPR1642 24. Ja heitit hänen silmillens sitä wäärytta cuin hän teki seidzemellekymmenelle JerubBaalin pojalle ja panit heidän werens AbiMelechin heidän weljens päälle joca heidän oli murhannut ja Sichemin miesten päälle jotca hänen kättäns olit wahwistanet weljejäns murhaman.

MLV19 24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come and that their blood might be laid upon Abimelech their brother who killed them and upon the men of Shechem who strengthened his hands to kill his brothers.

KJV 24. That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

Dk1871 24. for at den Vold mod de

KXII 24. Och kastade honom före den ogerning,

halvfjerdsindstyve Jerub-Baals Sønner skulde komme, og deres Blod skulde lægges paa Abimelek, deres Broder, som havde ihjelslaget dem, og paa Mændene i Sikem, som havde styrket hans Hænder til at ihjelslaa sine Brødre.

PR1739 24. Et se wäggiwald, mis Jerubbaali seitsmekümne poiale sündind, piddi nende kätte sama, ja et Jummal nende werresüüd piddi pannema nende wenna Abimeleki peäle, kes neid ärratapnud, ja Sekemi koddanikkude peäle, kes temma käed ollid kinnitanud, et ta ommad wennad ärratappis.

Luther1912 24. auf daß der Frevel, an den siebzig Söhnen Jerubbaals begangen, und ihr Blut käme auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder erwürgte.

RV'1862 24. Para que el agravio de los setenta hijos de Jerubaal viniese: y para que las sangres de ellos fuesen puestas sobre Abimelec su hermano, que los mató: y sobre los señores de Siquem, que corroboraran las manos de él para matar sus hermanos.

som han bedref på de sjutio JerubBaals söner, och lade deras blod på AbiMelech deras broder, den dem ihjälslog; och på de män i Sichem, som honom hans hand dertill styrkt hade, att han sina bröder drap.

LT 24. kad atkeršytų Abimelechui už septyniasdešimt Jerubaalio sūnų ir jų kraujas kristų ant to, kuris juos nužudė, ir ant Sichemo žmonių, kurie jam padėjo nužudyti brolius.

Ostervald-Fr 24. Afin que la violence faite aux soixante et dix enfants de Jérubbaal retombât et que leur sang retournât sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les chefs de Sichem, qui l'avaient aidé à tuer ses frères.

SVV1770 24 Opdat het geweld, gedaan aan de zeventig zonen van Jerubbaal, kwame, en opdat hun bloed gelegd wierd op Abimelech, hun broeder, die hen gedood had, en op de burgers van Sichem, die zijn handen gesterkt hadden om zijn broeders te doden.

PL1881 24. Aby się zemszczono krzywdy siedemdziesięciu synów Jerobaalowych, aby krew ich przyszła na Abimelecha, brata ich, który je pobił, i na męże Sychemskie, którzy zmocnili ręce jego, aby pobił bracią swoję.

Karoli1908Hu 24. Hogy eljőjjön a Jerubbaál hetven fián elkövetett kegyetlenség büntetése, és szálljon az ő vérök Abimélekre, testvérökre, a ki megölte őket, és Sikem férfiaira, a kik az ő kezeit megerősítették, hogy megölje az ő atyjafiait.

RuSV1876 24 дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иерооваловых, и кровь ихобратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.

БКуліш 24. Щоб відомстився злочин на семи десятках синів Еробаалових, і щоб їх кров упала на брата їх Абимелеха, що повбивав їх, і на городян Сихемських, що допомогли йому вбити братів своїх.

FI33/38 25. Ja Sikemin miehet asettivat vuorten kukkuloille väijyjiä, ja nämä ryöstivät jokaisen, joka kulki sitä tietä heidän ohitsensa. Se kerrottiin Abimelekille.

Biblia1776 25. Ja Sikemin päämiehet panivat väijyjiä vuorten kukkoille häntä vastaan, ja he ryöväsivät tiellä kaikki, jotka siitä matkustivat; ja se ilmoitettiin AbiMelekille.

CPR1642 25. Ja Sichemin miehet panit wäjyjitä wuorten cuckuloille händä wastan ja he ryöwäisit tiellä caicki heillens jotca sijtä matcustit ja se ilmoitettin AbiMelechille.

MLV19 25 And the men of Shechem set ambushes for him on the tops of the mountains and they robbed all who came along that way by

KJV 25. And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by

them and it was told Abimelech.

them: and it was told Abimelech.

Dk1871 25. Og Mændene i Sikem lagde et Baghold for ham paa Bjergenes Toppe, og de røvede fra hver, der gik forbi dem paa Vejen; og det blev Abimelek tilkendegivet.

KXII 25. Och de män i Sichem beställde ett bakhåll öfverst på bergen, och röfvade på vägenom alla de som foro der fram; och det vardt bådadt AbiMelech.

PR1739 25. Ja Sekemi koddanikkud pannid temmale warritsejaid mäggede otsa ja risusid ärra keik, kes neist möda läksid tee peäl; ja sedda kulutati Abimelekile.

LT 25. Sichemo gyventojai pastatė tykoti jo kalnų viršūnėse vyrus, kurie apiplėšdavo visus, kas eidavo tuo keliu. Apie tai buvo pranešta Abimelechui.

Luther1912 25. Und die Männer zu Sichem stellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge und beraubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angesagt.

Ostervald-Fr 25. Les chefs de Sichem lui tendirent donc des embûches sur le haut des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.

RV'1862 25. Y los señores de Siquem le pusieron asechadores en las cumbres de los montes, que salteaban a todos los que pasaban cerca de ellos por el camino: de lo cual fué dado aviso a Abimelec.

SVV1770 25 En de burgers van Sichem bestelden tegen hem, die op de hoogten der bergen lagen leiden, en al wie voorbij hen op den weg doorging, beroofden zij; en het werd Abimelech aangezegd.

PL1881 25. I zasadzili się naó mężowie Sychemscy na wierzchu gór, a rozbijali każdego, który jedno szedł tamtą drogą. I powiedziano to Abimelechowi.

Karoli1908Hu 25. És lest vetének néki a Sikem férfiai a hegyeknek tetején, és kiraboltak mindenkit, a ki elment mellettök az úton, mely dolgot megmondák Abiméleknek.

RuSV1876 25 Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху.

БКуліш 25. Оце ж настановили городяне Сихемські проти його людей в засїдку, й грабили вони кожного приходня по дорозї. І довідавсь Абимелех про се.

FI33/38 26. Mutta Gaal, Ebedin poika, tuli veljineen, ja he poikkesivat Sikemiin; ja Sikemin miehet luottivat häneen.

Biblia1776 26. Niin tuli Gaal Ebedin poika ja hänen veljensä, ja menivät Sikemiin; ja Sikemin päämiehet uskalsivat hänen päällensä,

CPR1642 26. NIin tuli Gaal Ebedin poica ja hänen weljens ja menit Sichemijn ja Sichemin miehet uscalsit hänen päällens.

MLV19 26 And Gaal the son of Ebed came with his brothers and went over to Shechem and the men of Shechem put their trust in him.

KJV 26. And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

Dk1871 26. Men Gaal Ebeds Søn og hans Brødre kom, og de gik over til Sikem; og Mændene i Sikem forlode sig paa ham.

KXII 26. Så kom Gaal, Ebeds son, och hans bröder, och gingo in i Sichem; och de män i Sichem förläto sig uppå honom;

PR1739 26. Ja Kaal Ebedi poeg tulli, ja temma wennad ka, ja nemmad said Sekemi, ja Sekemi koddanikkud lootsid ta peäle.

LT 26. Į Sichemą atvyko Ebedo sūnus Gaalas su savo broliais ir apsigyveno. Sichemo gyventojai pasitikėjo juo.

Luther1912 26. Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und

Ostervald-Fr 26. Alors Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses

seine Brüder und zogen zu Sichem ein. Und die Männer von Sichem verließen sich auf ihn

RV'1862 26. Y vino Gaal hijo de Obed con sus hermanos, y pasáronse a Siquem: y los señores de Siquem se aseguraron con él:

PL1881 26. Nadto przyszedł Gaal, syn Obedów, i bracia jego, i przyszedł do Sychem, a poufali mu mężowie Sychem.

RuSV1876 26 Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходилиони по Сихему, и жители Сихемские положились на него.

FI33/38 27. Ja he menivät kedolle ja korjasivat sadon viinitarhoistaan, polkivat rypäleet ja pitivät ilojuhlan; he menivät jumalansa huoneeseen ja söivät ja joivat ja kirosivat Abimelekia.

CPR1642 27. Ja waelsit kedolle ja poimeit heidän wijnamarjans ja tallaisit hyppäisit ja menit heidän jumalans huoneseen söit ja joit ja kiroisit AbiMelechiä.

MLV19 27 And they went out into the field and

frères, et ils passèrent à Sichem; et les chefs de Sichem eurent confiance en lui.

SVV1770 26 Gaal, de zoon van Ebed, kwam ook met zijn broederen, en zij gingen over in Sichem; en de burgeren van Sichem verlieten zich op hem.

Karoli1908Hu 26. És eljött Gaál, Ebed fia és az ő atyjafiai, és bementek Sikembe, és bízának ő hozzá Sikem férfiai.

БКуліш 26. Тим часом прийшов Гаал Ебоденко з родоколїнниками своїми в Сихем, і ходили вони по Сихему, й горожане Сихемські няли віри йому.

Biblia1776 27. Ja menivät kedolle, ja poimivat viinamäkensä ja sotkuivat, ja iloiten veisasivat, ja menivät jumalansa huoneeseen, söivät ja joivat, ja kirosivat AbiMelekiä.

KJV 27. And they went out into the fields, and

gathered their vineyards and trod (the grapes) and held festival and went into the house of their god and ate and drank and cursed Abimelech.

gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

Dk1871 27. Og de gik ud paa Marken og høstede deres Vingaarde og traadte Vindruerne og gjorde sig Forlystelser, og de gik ind i deres Guders Huse og aade og drak og bandede Abimelek.

KXII 27. Och drogo ut på markena, och bergde sina vingårdar, och trampade der, och gjorde en dans, och gingo uti deras guds hus, och åto och drucko, och bannade AbiMelech.

PR1739 27. Ja nemmad läksid wälja wälja peäle ja leikasid winamarjad ärra omma winamäggede peäl, ja nemmad sötkusid neid jalgega, ja teggid kitusse-laulusid, ja läksid omma jummala kotta, ja söid ja jöid, ja sajatasid Abimeleki.

LT 27. Jie, prisiskynę vynuogių savo vynuogynuose, jas išsispaudė ir suruošė puotą. Savo dievo namuose jie valgė, gėrė ir keikė Abimelechą.

Luther1912 27. und zogen heraus aufs Feld und lasen ab ihre Weinberge und kelterten und machten einen Tanz und gingen in ihres Gottes Haus und aßen und tranken und fluchten dem Abimelech.

Ostervald-Fr 27. Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent les raisins, et firent bonne chère. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

RV'1862 27. Y saliendo al campo vendimiaron sus viñas, y lagarearon, e hicieron alegrías: y entrando en el templo de sus dioses

SVV1770 27 En zij togen uit in het veld, en lazen hun wijnbergen af, en traden de druiven, en maakten lofliederen; en zij gingen in het huis

comieron y bebieron, y maldijeron a Abimelec.

PL1881 27. A wyszedłszy na pola zbierali wina swoje, i tłoczyli, weseląc się; a wszedłszy w dom bogów swoich, jedli i pili, a złorzeczyli Abimelechowi.

RuSV1876 27 И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего,и ели и пили, и проклинали Авимелеха.

FI33/38 28. Ja Gaal, Ebedin poika, sanoi: Mikä on Abimelek, ja mikä on Sikem, että me häntä palvelisimme? Eikö hän ole Jerubbaalin poika, eikö Sebul ole hänen käskynhaltijansa? Palvelkaa Hamorin, Sikemin isän, miehiä. Miksi me palvelisimme häntä?

CPR1642 28. Ja Gaal Ebedin poica sanoi: mikä on AbiMelech? ja mikä on Sichem että me händä palwelem? eikö hän ole JerubBaalin poica ja Sebul hänen Päämiehens? palwelcat paremmin Hemorin Sichemin Isän miehiä: mixi meidän pitä händä palweleman?

huns gods, en aten en dronken, en vloekten Abimelech.

Karoli1908Hu 27. Annyira, hogy kimenvén a mezőre, leszüretelték szőlőiket, mindjárt ki is taposták, és örömünnepet ültek, és bementek az ő istenöknek házába, és ettek és ittak, és szidalmazták Abiméleket.

БКуліш 27. І повиходили вони в поле, й збирали виноград свій, і давили вино в точилах і сьвяткували подячне сьвято, ходили в храм бога свого, й їли й пили та кляли Абимелеха.

Biblia1776 28. Ja Gaal Ebedin poika sanoi: mikä on AbiMelek ja mikä on Sikem, että me häntä palvelemme? eikö hän ole JerubBaalin poika, ja Sebul hänen päämiehensä? Palvelkaat paremmin Hemorin Sikemin isän miehiä: miksi meidän pitää häntä palveleman?

MLV19 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we should serve him? Is not he the son of Jerubbaal and Zebul his officer? Serve you* the men of Hamor the father of Shechem, but why should we serve him?

KJV 28. And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

Dk1871 28. Og Gaal, Ebeds Søn, sagde: Hvo er Abimelek og hvo er Sikem, at vi skulle tjene ham? er han ikke Jerub-Baals Søn, og Sebul hans Befalingsmand? tjener I Hemors, Sikems Faders Folk! men vi, hvorfor skulle vi tjene ham?

KXII 28. Och Gaal, Ebeds son, sade: Hvad är AbiMelech? Och hvad är Sichem, att vi honom tjena skole? Är icke han JerubBaals son, och hafver satt sin tjenare Sebul hit öfver Hemors folk, Sichems faders? Hvi skulle vi tjena honom?

PR1739 28. Ja Kaal Ebedi poeg ütles: Kes on Abimelek, mis on Sekem, et meie tedda peame tenima? eks ta olle Jerubbaali poeg, ja Sebul temma üllempealik? tenige Sekemi issa Hamori mehhed, sest mikspärrast peame meie tedda tenima?

LT 28. Ebedo sūnus Gaalas sakė: ‘‘Kas yra Abimelechas ir kas yra Sichemas, kad jam tarnautume? Argi jis ne Jerubaalio sūnus ir argi jo prievaizdas ne Zebulas? Tarnaukite Sichemo tėvo Hamoro vyrams. Kodėl mes turime tarnauti jam?

Luther1912 28. Und Gaal, der Sohn Ebeds, sprach: Wer ist Abimelech, und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt? Dienet den Leuten Hemors, des

Ostervald-Fr 28. Alors Gaal, fils d'Ébed, dit: Qui est Abimélec, et qu'est Sichem, pour que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérubbaal? Et Zébul, n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémor,

Vaters Sichems! Warum sollten wir jenen dienen?

RV'1862 28. Y Gaal hijo de Obed dijo: ¿Quién es Abimelec, y quién es Siquem para que nosotros sirvamos a él? ¿No es hijo de Jerubaal? ¿Y Zebul no es su asistente? Servíd a los varones de Jemor padre de Siquem. ¿Por qué le habíamos de servir a él?

PL1881 28. Tedy rzekł Gaal, syn Obedów: Cóż jest Abimelech? i co jest Sychem, żebyśmy mu służyli? azaż nie jest syn Jerobaalów, a Zebul urzędnikiem jego? raczej służcie mężom Hemora, ojca Sychemowego; bo czemuż byśmy onemu służyć mieli?

RuSV1876 28 Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?

FI33/38 29. Olisipa minulla tuo kansa vallassani, niin minä toimittaisin pois Abimelekin; ja

père de Sichem. Mais nous, pourquoi servirions-nous celui-là?

SVV1770 28 En Gaal, de zoon van Ebed, zeide: Wie is Abimelech, en wat is Sichem, dat wij hem dienen zouden? is hij niet een zoon van Jerubbaal? en Zebul zijn bevelhebber? dient liever de mannen van Hemor, den vader van Sichem; want waarom zouden wij hem dienen?

Karoli1908Hu 28. És monda Gaál, Ebed fia: Kicsoda Abimélek és kicsoda Sekem, hogy szolgáljunk néki? Nem Jerubbaál fia-é ő, és nem Zebul-é az ő kormányzója? Ti szolgáljátok Hámornak, Sekem atyjának férfiait; de miért szolgálnánk mi?

БКуліш 28. І говорив тодї Гаал Еботенко: Хто такий Абимелех, а хто Сихем, щоб нам підневолюватись йому? Хиба він не син Еробаалів, а слуга його Зебул не гетьманом у його? Лучше служити потомкам Гемора, батька Сихемового, про що же нам підневолюватись йому?

Biblia1776 29. Jumala tekis että kansa olis minun käteni alla, että minä ajaisin AbiMelekin ulos. Niin

Abimelekista hän sanoi: 'Lisää sotajoukkoasi ja tule!'

CPR1642 29. Jumala tekis että Canssa olis minun käteni alla että minä ajaisin AbiMelechin ulos. Ja hän sanoi AbiMelechille: enännä sotajouckos ja käy ulos.

MLV19 29 And would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

Dk1871 29. Og hvo vil give dette Folk under min Haand, saa vil jeg bortskaffe Abimelek; men han sagde til Abimelek: Former din Hær og drag ud.

PR1739 29. Ja kes annab sedda rahwast minno käe alla? kül ma tahhaksin Abimeleki ärrasata; siis ööldi Abimelekile: Sada weel ennam omma söawäe jure ja minne wälja.

Luther1912 29. Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich Abimelech vertriebe! Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer und zieh aus!

RV'1862 29. ¡Quién diese a este pueblo debajo de mi

sanottiin AbiMelekille: enennä sotajoukkos ja käy ulos.

KJV 29. And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

KXII 29. Gud gifve, att detta folket vore under mine hand, att jag måtte förjaga AbiMelech. Och det vardt sagdt AbiMelech: Föröka din här, och drag ut.

LT 29. Jei aš būčiau tų žmonių valdovas, pašalinčiau Abimelechą, sakydamas: ‘Surink savo kariuomenę ir išeik!’ ‘‘

Ostervald-Fr 29. Oh! Si j'avais ce peuple sous ma conduite, je chasserais Abimélec! Et il dit à Abimélec: Augmente ton armée, et sors contre nous!

SVV1770 29 Och, dat dit volk in mijn hand ware! ik

mano, que luego echaría a Abimelec! Y decía a Abimelec: Aumenta tus escuadrones, y sal.

zoude Abimelech wel verdrijven. En tot Abimelech zeide hij: Vermeerder uw heir, en trek uit.

PL1881 29. O by kto podał ten lud w ręce moje, aby sprzątnął Abimelecha! I rzekł Abimelechowi: Zbierz swoje wojsko, a wynijdź.

Karoli1908Hu 29. Csak volna az én kezemben e nép, majd elűzném Abiméleket. És monda Abiméleknek: Öregbítsd meg seregedet, és jőjj ki!

RuSV1876 29 Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.

БКуліш 29. Коли б хто дав сей люд під мою руку, я прогнав би Абимелеха. І сказано про се Абимелехові й говорено: Збирай більше війська та й виходи.

FI33/38 30. Mutta kun Sebul, kaupungin päällikkö, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanat, syttyi hänen vihansa.

CPR1642 30. Cosca Sebul Caupungin päämies cuuli Gaalin Ebedin pojan sanan wihastui hän sangen suurest.

Biblia1776 30. Kuin Sebul, kaupungin päämies, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanan, vihastui hän sangen suuresti.

MLV19 30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

KJV 30. And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

Dk1871 30. Der Sebul, de Øverste i Staden, hørte Gaals, Ebed Søns, Ord, da optændtes hans

KXII 30. Förty Sebul, öfversten i stadenom, då han hörde Gaals, Ebeds sons ord, vardt han

Vrede.

PR1739 30. Kui Sebul, kes ülle liñna, Ebedi poia Kaali juttud kulis, siis süttis ta wihha pöllema,

Luther1912 30. Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, hörte, ergrimmte er in seinem Zorn

RV'1862 30. Y Zebul asistente de la ciudad, oyendo las palabras de Gaal hijo de Obed, encendióse su ira.

PL1881 30. A usłyszawszy Zebul, przełożony miasta onego, słowa Gaala, syna Obedowego, zapalił się gniew jego.

RuSV1876 30 Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.

FI33/38 31. Ja hän lähetti salaa sanansaattajia Abimelekin luo sanomaan: Katso, Gaal, Ebedin poika, ja hänen veljensä ovat tulleet Sikemiin, ja nyt he yllyttävät kaupunkia sinua vastaan.

CPR1642 31. Ja lähetti sanan AbiMelechille petollisest ja käski hänelle sano: Cadzo Gaal Ebedin poica ja hänen weljens tulit Sichemijn

illa vred;

LT 30. Miesto viršininkas Zebulas girdėjo Ebedo sūnaus Gaalo žodžius ir labai supyko.

Ostervald-Fr 30. Mais Zébul, gouverneur de la ville, apprit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.

SVV1770 30 Als Zebul, de overste der stad, de woorden van Gaal, den zoon van Ebed, hoorde, zo ontstak zijn toorn.

Karoli1908Hu 30. Mikor pedig meghallotta Zebul, a városnak kormányzója, Gaálnak, az Ebed fiának beszédit, nagy haragra gyulladt,

БКуліш 30. Як дочувсь ж Зебул, городський отаман, про Гаалові Еботенкові речі, взяла його досада.

Biblia1776 31. Ja lähetti sanansaattajat AbiMelekille salaisesti, sanoen: Katso, Gaal, Ebedin poika ja hänen veljensä tulivat Sikemiin, tekemään kaupunkia sinulle vastahakoiseksi.

tekemän Caupungita sinulle cowacorwaisexi.

MLV19 31 And he sent messengers to Abimelech privately, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shechem, and behold, they are fortifying the city against you.

KJV 31. And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

Dk1871 31. Og han sendte i Smug Bud til Abimelek og lod sige: Se Gaal Ebeds Søn, og hans Brødre er komne til Sikem, og se, de opægge Staden imod dig.

KXII 31. Och sände bådskap till AbiMelech hemliga, och lät säga honom: Si, Gaal, Ebeds son, och hans bröder, äro komne till Sichem, och göra dig staden genstörtigan;

PR1739 31. Ja läkkitas Käskusid Abimeleki jure kawwalaste ja käskis öölda: Wata Kaal Ebedi poeg ja temma wennad on Sekemi tulnud, ja wata nemmad peawad liñna kinni sinno wasto.

LT 31. Jis slaptai siuntė pas Abimelechą pasiuntinius, pranešdamas: ‘‘Ebedo sūnus Galaas su savo broliais atvyko į Sichemą ir kursto miestą prieš tave.

Luther1912 31. und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder sind gen Sichem gekommen und machen dir die Stadt aufrührerisch.

Ostervald-Fr 31. Puis il envoya adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont entrés à Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi.

RV'1862 31. Y envió astutamente mensajeros a Abimelec, diciendo: He aquí que Gaal hijo de Obed, y sus hermanos, han venido a Siquem,

SVV1770 31 En hij zond listiglijk boden tot Abimelech, zeggende: Zie, Gaal, de zoon van Ebed, en zijn broeders zijn te Sichem gekomen, en zie,

y he aquí que han cercado la ciudad contra tí.

zij, met deze stad, handelen vijandiglijk tegen u.

PL1881 31. I wyprawił posły do Abimelecha potajemnie, mówiąc: Oto Gaal, syn Obedów, i bracia jego przyszli do Sychem, a oto chcą walczyć z miastem przeciwko tobie.

Karoli1908Hu 31. És követeket küldött Abimélekhez Thormába, ezt izenvén: Ímé Gaál, az Ebed fia és az ő testvérei Sikembe jöttek, és fellázítják a várost te ellened.

RuSV1876 31 Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;

БКуліш 31. І послав тайком посланців до Абимелеха й звелїв сказати йому: Прийшов Гаал Еботенко з свояками своїми в Сихем та й бурить проти тебе місто.

FI33/38 32. Nouse siis yöllä, sinä ja väki, joka on sinun kanssasi, ja asetu kedolle väijyksiin.

Biblia1776 32. Niin nouse nyt yöllä, sinä ja sinun väkes, joka myötäs on, ja väijy kedolla;

CPR1642 32. Nijn nouse yöllä sinä ja sinun wäkes joca myötäs on ja wäjy kedolla.

MLV19 32 Now therefore, up by night, you and the people who are with you and lie in wait in the field.

KJV 32. Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

Dk1871 32. Saa gør dig nu rede om Natten, du og Folket, som er hos dig, og lur paa Marken;

KXII 32. Så statt nu upp om natten, du och ditt folk, som när dig är, och var i bakhåll för dem i markene.

PR1739 32. Ja nüüd touse öse ülles, sinna ja se

LT 32. Tu ir tavo vyrai pasislėpkite laukuose.

rahwas mis soga, ja warritse wälja peäl.

Luther1912 32. So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde.

RV'1862 32. Levántate pues ahora de noche tú y el pueblo que está contigo, y pon emboscada en el campo.

PL1881 32. A tak teraz wstaó nocą, ty i lud, który jest z tobą, a uczyó zasadzkę w polu.

RuSV1876 32 итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;

FI33/38 33. Ja karkaa aamulla varhain, auringon noustessa, kaupungin kimppuun. Kun hän ja väki, joka on hänen kanssaan, silloin lähtee sinua vastaan, niin tee hänelle, minkä voit.

CPR1642 33. Ja amulla cosca Auringo nouse ole warhain ylhällä ja carca Caupungin päälle. Ja cosca hän ja se Canssa cuin hänen myötäns on tulewat sinun tygös nijn tee hänen cansans nijncuin sinun kätes löytä.

Ostervald-Fr 32. Maintenant donc, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embuscades dans la campagne;

SVV1770 32 Zo maak u nu op bij nacht, gij en het volk, dat met u is, en leg lagen in het veld.

Karoli1908Hu 32. Most azért készülj fel éjszaka, te és a te néped, mely veled van, és állj lesbe a mezőn.

БКуліш 32. Тож вибирайсь у ночі вкупі з військовим людом, що маєш при собі, та й заляж у полі;

Biblia1776 33. Ja aamulla, kuin aurinko nousee, ole varhain ylhäällä ja karkaa kaupungin päälle. Ja kuin hän ja se kansa, joka hänen myötänsä on, tulevat sinun tykös, niin tee hänen kanssansa niinkuin sinun kätes löytää.

MLV19 33 And it will be, that in the morning, as soon as the sun is up, you will rise early and rush upon the city, and behold, when he and the people who are with him come out against you, then you may do to them as you will find occasion.

KJV 33. And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

Dk1871 33. Og det skal ske, om Morgenen, naar Solen gaar op, da staa aarle op og overfald Staden; og se, naar han og det Folk, som er hos ham, er drage ud imod dig, da maa du gøre, med ham, som din Haand magter,

KXII 33. Och i morgonstundene, när solen uppgår, så var bittida uppe, och fall till staden; och när han och det folk, som med honom är, draga ut till dig, så gör med dem såsom din hand finna kan.

PR1739 33. Ja se peab nenda ollema, et sa hom̃iko warra, kui pääw touseb, üllestoused, ja pead keigelt polelt liñna peäle tullema, ja wata, kui temma ja se rahwas, mis temmaga on, so wasto wäljatullewad, siis te temmale nenda kui so kässi leiab.

LT 33. Rytą, saulei tekant, pulkite miestą! Gaalas su savo šalininkais išeis prieš tave. Pasielk su jais, kaip galėsi’‘.

Luther1912 33. Und des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, so mache dich früh auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinauszieht, so tue mit ihm, wie es deine Hand findet.

Ostervald-Fr 33. Et le matin, au lever du soleil, tu te lèveras et viendras fondre sur la ville; alors, Gaal et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, et tu lui feras selon que tu en trouveras le moyen.

RV'1862 33. Y por la mañana al salir del sol levantarte has, y acometerás la ciudad; y él y el pueblo

SVV1770 33 En het geschiede in den morgen, als de zon opgaat, zo maak u vroeg op, en overval

que está con él saldrán contra tí: y tú harás con él según que se te ofrecerá.

deze stad; en zie, zo hij en het volk, dat met hem is, tot u uittrekken, zo doe hem, gelijk als uw hand vinden zal.

PL1881 33. A rano, gdy słoóce wznijdzie, wstawszy uderzysz na miasto; a gdy on i lud, który jest z nim, wynijdzie przeciw tobie, uczynisz z nim, co będzie chciała ręka twoja.

Karoli1908Hu 33. És reggel, napfelköltekor korán kelj fel, és törj a városra, és mikor ő és az ő népe kivonul ellened: cselekedjél vele a szerint, a mint akarod.

RuSV1876 33 поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.

БКуліш 33. Уранці ж рано, скоро зійде сонце, рушай і наступи на город. Як же він вийде проти тебе з людьми, що має при собі, так чини з ним, що й як зможеш.

FI33/38 34. Silloin Abimelek ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, lähti liikkeelle yöllä, ja he asettuivat väijyksiin Sikemiä vastaan neljässä joukossa.

Biblia1776 34. AbiMelek nousi yöllä ja kaikki kansa, joka hänen seurassansa oli, ja asetti vartian Sikemin eteen neljään joukkoon.

CPR1642 34. AbiMelech nousi yöllä ja caicki Canssa cuin hänen seurasans oli ja asetti wartian Sichemin eteen neljään jouckoon.

MLV19 34 And Abimelech rose up and all the people who were with him, by night and they laid wait against Shechem in four companies.

KJV 34. And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

Dk1871 34. Og Abimelek stod op om Natten og alt det Folk, som var hos ham, og de lurede paa Sikem med fire Hobe.

KXII 34. AbiMelech stod upp om nattena, och allt folket, som med honom var, och satte bakhåll inför Sichem med fyra skarar.

PR1739 34. Ja Abimelek tousis öse ülles ja keik rahwas, mis temmaga, ja nemmad warritsesid Sekemi wasto neljas hulkas.

LT 34. Abimelechas ir visi jo vyrai naktį pasislėpė Sichemo laukuose, pasidalinę į keturias grupes.

Luther1912 34. Abimelech stand auf bei der Nacht und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen.

Ostervald-Fr 34. Abimélec et tout le peuple qui était avec lui, partirent donc de nuit et se mirent en embuscade près de Sichem, en quatre bandes.

RV'1862 34. Levantándose pues de noche Abimelec, y todo el pueblo que con él estaba, pusieron emboscada contra Siquem con cuatro compañías.

SVV1770 34 Abimelech dan maakte zich op, en al het volk, dat met hem was, bij nacht; en zij leiden lagen op Sichem, met vier hopen.

PL1881 34. Tedy wstawszy Abimelech, i wszystek lud, który z nim był, w nocy, zasadzili się przeciw Sychem na czterech miejscach.

Karoli1908Hu 34. És felkelt Abimélek és az egész nép, a mely vele volt, éjszaka, és lesbe állottak Sikem ellen négy csapatban.

RuSV1876 34 И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили взасаду у Сихема четыре отряда.

БКуліш 34. І встав Абимелех уночі з військовими людьми, що мав при собі, й залягли вони чотирма купами проти Сихемців залягом.

FI33/38 35. Ja Gaal, Ebedin poika, tuli ulos ja asettui kaupungin portin ovelle; niin Abimelek ja väki, joka oli hänen kanssaan, nousi

Biblia1776 35. Ja Gaal, Ebedin poika, kävi kaupungin portin eteen; mutta AbiMelek nousi väijymisestänsä sen väen kanssa, joka hänen

väijytyspaikasta.

CPR1642 35. Ja Gaal Ebedin poica käwi Caupungin portin eteen. Mutta AbiMelech nousi wäjymisestäns sen wäen cansa cuin hänen myötäns oli.

MLV19 35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city. And Abimelech rose up and the people who were with him, from the ambush.

Dk1871 35. Og Gaal, Ebeds Søn, gik ud og stod ved Indgangen af Stadsporten; men Abimelek stod op og det Folk, som var med ham, af Bagholdet.

PR1739 35. Ja Ebedi poeg Kaal läks wälja ja seisis liñna wärrawa suus, ja Abimelek tousis ülles warritsemisse kohhast ja se rahwas, mis temmaga.

Luther1912 35. Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Tür an der Stadt Tor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt samt dem Volk, das mit ihm war.

RV'1862 35. Y Gaal hijo de Obed salió, y púsose a la entrada de la puerta de la ciudad: y Abimelec myötänsä oli.

KJV 35. And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

KXII 35. Och Gaal, Ebeds son, drog ut för stadsporten; men AbiMelech reste upp utaf bakhållet, med det folk som med honom var.

LT 35. Ebedo sūnus Gaalas išėjęs atsistojo miesto vartuose. Tada Abimelechas ir jo vyrai pasiruošė puolimui.

Ostervald-Fr 35. Cependant Gaal, fils d'Ébed, sortit, et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec et tout le peuple qui était avec lui, se levèrent de l'embuscade.

SVV1770 35 En Gaal, de zoon van Ebed, ging uit, en stond aan de deur van de stadspoort; en

y todo el pueblo que con él estaba, se levantaron de la emboscada.

PL1881 35. A wyszedłszy Gaal, syn Obedów, stanął w samej bramie miasta; wstał też i Abimelech, i lud, który z nim był, z zasadzki.

RuSV1876 35 Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.

FI33/38 36. Kun Gaal näki väen, sanoi hän Sebulille: Katso, väkeä tulee alas vuorten kukkuloilta. Mutta Sebul vastasi hänelle: Vuorten varjot näyttävät sinusta miehiltä.

CPR1642 36. Cosca Gaal näki Canssan sanoi hän Sebulille: cadzo tuolda tule Canssan joucko wuoren cuckulalda. Sebul sanoi hänelle: sinä näet warjon wuorest nijncuin ne olisit ihmiset.

MLV19 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there comes a people down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shadow of the

Abimelech rees op, en al het volk, dat met hem was, uit de achterlage.

Karoli1908Hu 35. És kijött Gaál, az Ebed fia és megállott a város kapujának nyílásában. És felkelt Abimélek is, meg a nép is, mely vele volt, a lesből.

БКуліш 35. Як же Гаал вийшов у міські ворота, вискочив Абимелех із засади з людьми, що мав при собі.

Biblia1776 36. Kuin Gaal näki kansan, sanoi hän Sebulille: katso, tuolta tulee kansan joukko alas vuorten kukkoilta. Ja Sebul sanoi hänelle: sinä näet vuorten varjon niinkuin ihmiset.

KJV 36. And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the

mountains as if they were men.

Dk1871 36. Og der Gaal saa Folket, da sagde han til Sebul: Se der kommer Folk ned fra Bjergenes Toppe; da sagde Sebul til ham: Du anser Skyggen af Bjergene for Folk.

PR1739 36. Kui Kaal sedda rahwast näggi, siis ütles ta Sebuli wasto: Wata üks rahwas tulleb alla mäggede otsade peält; ja Sebul ütles ta wasto: Sa nääd mäggede warjo, kui olleks seäl mehhi.

Luther1912 36. Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu Ihm: Du siehst die Schatten der Berge für Leute an.

RV'1862 36. Y viendo Gaal el pueblo, dijo a Zebul: He allí pueblo que desciende de las cumbres de los montes. Y Zebul le respondió: La sombra de los montes, te parece hombres.

PL1881 36. A widząc Gaal lud, rzekł do Zebula: Oto, lud idzie z wierzchu gór. Któremu odpowiedział Zebul: Cieó góry ty widzisz,

mountains as if they were men.

KXII 36. Då nu Gaal såg folket, sade han till Sebul: Si, der kommer en hop folk neder af bergshöjdene. Sebul sade: Du ser skuggan af bergen, likasom det vore menniskor.

LT 36. Gaalas, pamatęs žmones, tarė Zebului: ‘‘Žmonės leidžiasi nuo kalnų viršūnių’‘. Bet Zebulas jam atsakė: ‘‘Kalnų šešėlius tu laikai žmonėmis’‘.

Ostervald-Fr 36. Et Gaal, ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend du haut des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu prends l'ombre des montagnes pour des hommes.

SVV1770 36 Als Gaal dat volk zag, zo zeide hij tot Zebul: Zie, er komt volk af van de hoogten der bergen. Zebul daarentegen zeide tot hem: Gij ziet de schaduw der bergen voor mensen aan.

Karoli1908Hu 36. És a mint meglátta Gaál a csapatot, monda Zebulnak: Ímé nép jő alá a hegyeknek tetejéről. Zebul pedig monda néki: A hegyek

jakoby ludzie.

RuSV1876 36 Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми.

FI33/38 37. Gaal puhui taas ja sanoi: Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee Tietäjätammelta päin.

CPR1642 37. Gaal puhui taas ja sanoi: cadzo tuolda tule Canssan joucko keskeldä maata ja joucko tule noituus tammen tieldä.

MLV19 37 And Gaal spoke again and said, See, there comes a people down by the middle of the land and one company comes by the way of the oak of Meonenim {Diviners' Oak}.

Dk1871 37. Og Gaal blev ydermere ved at tale og sagde: Se, der kommer Folk ned fra Landets Højder, og een Hob kommer fra Vejen til Troldmændenes Eg.

PR1739 37. Ja Kaal räkis weel ennam ja ütles: Wata üks rahwas tulleb alla körgest Ma kohhast, ja üks hulk tulleb Meonenimi tammikko teed.

árnyékát nézed férfiaknak.

БКуліш 36. Побачив Гаал військовий люд і каже Зебулові: Он спускається військо з вершини гір! А Зебул відказує: Се тїнь попід горами здається тобі людьми.

Biblia1776 37. Gaal puhui taas ja sanoi: katso, tuolta tulee kansan joukko alas keskeltä maata ja yksi joukko tulee Noituustammen tieltä.

KJV 37. And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

KXII 37. Gaal talade än en tid, och sade: Si, der kommer en hop folk neder midt utaf landet; och en här kommer på den vägen till trollareekena.

LT 37. Tačiau Gaalas vėl pakartojo: ‘‘Žmonės leidžiasi nuo aukštumos, o kitas būrys ateina nuo Menoimo pusės’‘.

Luther1912 37. Gaal redete noch mehr und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus der Mitte des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche.

RV'1862 37. Mas Gaal tornó a hablar, y dijo: He allí pueblo que desciende por medio de la tierra: y un escuadrón viene por el camino de la campaña de Meonenim.

PL1881 37. Tedy po wtóre rzekł Gaal, mówiąc: Oto, lud zstępuje z góry a jeden huf idzie drogą równiny Meonenim.

RuSV1876 37 Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним.

FI33/38 38. Silloin Sebul sanoi hänelle: Missä on nyt sinun suuri suusi, kun sanoit: 'Mikä on Abimelek, että me häntä palvelisimme?' Siinä on nyt se väki, jota halveksit. Mene nyt ja taistele heitä vastaan.

CPR1642 38. Nijn sanoi Sebul hänelle: cusa on sinun suus? joca sanoi: cuca on AbiMelech että meidän händä palweleman pitä? Eikö tämä

Ostervald-Fr 37. Et Gaal reprit la parole, et dit: Voici un peuple qui descend des hauteurs du pays, et une bande vient par le chemin du chêne des devins.

SVV1770 37 Maar Gaal voer wijders voort te spreken en zeide: Zie daar volk, afkomende uit het midden des lands, en een hoop komt van den weg van den eik Meonenim.

Karoli1908Hu 37. De Gaál csak folytatta beszédét, és monda: Ímé egy másik csapat meg az ország közepéből jő alá; a harmadik csapat pedig a jós-tölgyfa útján jő.

БКуліш 37. Озветься же удруге Гаал і каже: Справдї спускається з гори військо, а частина його простує сюди від дуба Меонним.

Biblia1776 38. Niin sanoi Sebul hänelle: kussa on nyt sinun suus, joka sanoi: kuka on AbiMelek, että meidän häntä palveleman pitää? eikö tämä ole se kansa, jonkas olet katsonut ylön? käy nyt ulos ja sodi häntä vastaan.

ole se Canssa jongas olet cadzonut ylön? käy ulos ja sodi händä wastan.

MLV19 38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? Is not this the people that you have despised? Go out now, I pray and fight with them.

KJV 38. Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

Dk1871 38. Da sagde Sebul til ham: Hvor er nu din Mund, du som sagde: Hvo er Abimelek, at vi skulle tjene ham? er dette ikke det Folk som du foragtede? Kære, gak du nu ud og strid imod det!

KXII 38. Då sade Sebul till honom: Hvar är nu din mun, som sade: Ho är AbiMelech, att vi honom tjena skole? Är icke nu detta det folk, som du föraktat hafver? Drag nu ut, och strid med honom.

PR1739 38. Ja Sebul ütles ta wasto: Kus nüüd on sinno su, kui sa ütlesid: kes on Abimelek, et meie tedda peame tenima? eks se polle se rahwas, mis sa olled ärrapölganud? et minne nüüd wälja ja söddi temma wasto.

LT 38. Tada Zebulas jam tarė: ‘‘Kur tavo lūpos, kurios sakė: ‘Kas mums Abimelechas, kad jam tarnautume’. Tai vyrai, kuriuos tu niekini. Eik dabar ir kariauk su jais’‘.

Luther1912 38. Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zieh nun aus und streite mit ihm!

Ostervald-Fr 38. Alors Zébul lui dit: Où est maintenant ta vanterie, quand tu disais: Qui est Abimélec, pour que nous le servions? N'est-ce pas là le peuple que tu méprisais? Sors donc, maintenant, et combats contre eux!

RV'1862 38. Y Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora

SVV1770 38 Toen zeide Zebul tot hem: Waar is nu uw

tu dicho que decías: Quién es Abimelec, para que sirvamos a él? ¿Este no es el pueblo que tenías en poco? Sal pues ahora, y pelea con él.

mond, waarmede gij zeidet: Wie is Abimelech, dat wij hem zouden dienen? is niet dit het volk, dat gij veracht hebt? trek toch nu uit en strijd tegen hem!

PL1881 38. Tedy rzekł do niego Zebul: Gdzież teraz usta twoje, które mówiły: Co jest Abimelech, abyśmy mu służyć mieli? izali to nie ten lud, któryś wzgardził? wnijdź teraz, a walcz przeciw niemu.

Karoli1908Hu 38. Ekkor monda néki Zebul: Hol van most szád, melylyel mondád: Kicsoda Abimélek, hogy szolgáljunk néki? Nem ez a nép-é az, a melyet kisebbítettél? No, most vonulj ki ellene, és harczolj vele.

RuSV1876 38 И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: „кто Авимелех,чтобы мы стали служить ему?" Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним.

БКуліш 38. І сказав йому тодї Зебул: Де ж тепер твоя губа, що ти нею промовляв: Хто такий Абимелех, щоб нам підневолюватись йому? Оце ж і є той нарід, що зневажав єси його. Тепер виходь та й бийся з ним.

FI33/38 39. Niin Gaal lähti Sikemin miesten etunenässä ja taisteli Abimelekia vastaan.

Biblia1776 39. Ja Gaal meni Sikemin päämiesten edellä ja soti AbiMelekiä vastaan.

CPR1642 39. Gaal meni Sichemin miesten edellä ja sodei AbiMelechiä wastan.

MLV19 39 And Gaal went out before the men of Shechem and fought with Abimelech.

KJV 39. And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

Dk1871 39. Og Gaal gik ud, frem for Mændene i Sikem, og stred imod Abimelek.

KXII 39. Gaal drog ut med Sichems folk, och stridde med AbiMelech.

PR1739 39. Ja Kaal läks wälja Sekemi koddanikkude ees ja söddis Abimeleki wasto.

Luther1912 39. Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her und stritt mit Abimelech.

RV'1862 39. Y Gaal salió delante de los señores de Siquem y peleó contra Abimelec.

PL1881 39. A tak wyszedł Gaal przed mężami Sychem, a walczył przeciw Abimelechowi.

RuSV1876 39 И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом.

FI33/38 40. Mutta Abimelek ajoi hänet pakoon, ja hän pääsi pakenemaan häntä; ja heitä kaatui paljon, aina portin ovelle asti.

CPR1642 40. Mutta Abimelech ajoi händä taca että hän pakeni hänen edestäns ja monda langeis lyötynä Caupungin porttin saacka.

MLV19 40 And Abimelech chased him and he fled before him and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.

LT 39. Gaalas ėjo Sichemo vyrų priekyje ir kovojo su Abimelechu.

Ostervald-Fr 39. Alors Gaal, conduisant les chefs de Sichem, sortit et combattit contre Abimélec.

SVV1770 39 En Gaal trok uit voor het aangezicht der burgeren van Sichem, en hij streed tegen Abimelech.

Karoli1908Hu 39. És kivonult Gaál Sikem polgárainak élén, és megütközött Abimélekkel.

БКуліш 39. Виступив тодї Гаал поперед городян Сихемських назустріч Абимелехові;

Biblia1776 40. Mutta AbiMelek ajoi häntä takaa, ja hän pakeni hänen edestänsä; ja monta lankesi lyötynä kaupungin porttiin saakka.

KJV 40. And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

Dk1871 40. Men Abimelek. forfulgte ham, og han flyede for hans Ansigt; og der faldt mange ihjelslagne indtil Indgangen til Porten.

PR1739 40. Ja Abimelek aias tedda tagga ja Kaal pöggenes ta eest, ja paljo neid mahhalödud langsid wärrawa suust sadik.

Luther1912 40. Aber Abimelech jagte ihn, daß er floh vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Tür des Tors.

RV'1862 40. Y Abimelec le siguió, y él huyó delante de él, y cayeron heridos muchos hasta la entrada de la puerta.

PL1881 40. I gonił go Abimelech, gdy przed nim uciekał, a poległo wiele rannych aż do samej bramy.

RuSV1876 40 И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города.

FI33/38 41. Ja Abimelek jäi Arumaan; mutta Sebul karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois Sikemistä.

CPR1642 41. Ja Abimelech oli Arumas: Mutta Sebul ajoi Gaalin ja hänen weljens ulos nijn ettei he

KXII 40. Men AbiMelech jagade honom, så att han flydde för honom; och månge föllo slagne allt intill stadsporten.

LT 40. Abimelechas vijosi jį, ir tas bėgo nuo jo. Daug vyrų krito iki miesto vartų.

Ostervald-Fr 40. Et Abimélec le poursuivit, et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.

SVV1770 40 En Abimelech jaagde hem na, want hij vlood voor zijn aangezicht; en er vielen vele verslagenen tot aan de deur der stads poort.

Karoli1908Hu 40. De Abimélek megfutamította, úgy hogy elmenekült előle, és sok sebesült elesett a kapu bejáratáig.

БКуліш 40. І гнав його Абимелех перед собою нагінцем, і багацько вбитих полягло до самих міських воріт.

Biblia1776 41. Ja AbiMelek oli Arumassa; mutta Sebul ajoi Gaalin ja veljensä ulos, niin ettei he saaneet olla Sikemissä.

saanet olla Sichemis. JA amulla läxi Canssa kedolle. Sijttecuin AbiMelech sen sai tietä/

MLV19 41 And Abimelech dwelt at Arumah and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.

KJV 41. And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

Dk1871 41. Og Abimelek blev i Aruma; men Sebul uddrev Gaal og hans Brødre, saa at de ikke maatte blive i Sikem.

KXII 41. Och AbiMelech blef i Aruma; men Sebul dref Gaal och hans bröder ut, så att de icke måtte blifva i Sichem.

PR1739 41. Ja Abimelek jäi Aruma, ja Sebul aias Kaali ja ta wennad ärra, et nemmad ei sanud Sekemis ellada.

LT 41. Abimelechas sustojo Arumoje, o Zebulas išvarė Gaalą ir jo brolius iš Sichemo.

Luther1912 41. Und Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, die zu Sichem nicht durften bleiben.

Ostervald-Fr 41. Et Abimélec s'arrêta à Aruma. Et Zébul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent plus rester à Sichem.

RV'1862 41. Y Abimelec se quedó en Aruma, y Zebul echó a Gaal y a sus hermanos, que no morasen en Siquem.

SVV1770 41 Abimelech nu bleef te Aruma; en Zebul verdreef Gaal en zijn broederen, dat zij te Sichem niet mochten wonen.

PL1881 41. I został Abimelech w Aruma; a Zebul wygnał Gaala z bracią jego, aby nie mieszkali w Sychem.

Karoli1908Hu 41. Abimélek pedig Arumában maradt, és Zebul elűzte Gaált és atyjafiait, hogy ne lakjanak Sikemben.

RuSV1876 41 И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не

БКуліш 41. І остався Абимелех ув Арумі, а Зебул уганяв за Гаалом та його товаришами, й не

жили в Сихеме.

FI33/38 42. Seuraavana päivänä kansa lähti ulos kedolle, ja siitä ilmoitettiin Abimelekille.

CPR1642 42. Otti hän Canssan ja jacoi colmeen osaan ja asetti wäjytyxen kedolle.

MLV19 42 And it happened on the morrow, that the people went out into the field and they told Abimelech.

Dk1871 42. Og det skete den anden Dag, da gik Folket ud paa Marken, og de gave Abimelek det til Kende.

PR1739 42. Ja teisel päwal sündis, kui rahwas wäljaläks wälja peäle, et sedda Abimelekile kulutati.

Luther1912 42. Am Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt,

RV'1862 42. Y aconteció el día siguiente que el pueblo salió al campo: y fué dado aviso a Abimelec.

PL1881 42. Ale nazajutrz wyszedł lud w pole, i powiedziano to Abimelechowi.

було їм вже притулку в Сихемі.

Biblia1776 42. Ja aamulla läksi kansa kedolle; ja kuin AbiMelek sen sai tietää,

KJV 42. And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

KXII 42. Om morgonen gick folket ut på markena; och det vardt sagdt AbiMelech.

LT 42. Kitą rytą žmonės išėjo iš Sichemo į laukus. Apie tai pranešė Abimelechui.

Ostervald-Fr 42. Mais le lendemain le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec.

SVV1770 42 En het geschiedde des anderen daags dat het volk uittrok in het veld, en zij zeiden het Abimelech aan.

Karoli1908Hu 42. És lőn, hogy másnap kiméne a nép a mezőre, és megmondák Abiméleknek.

RuSV1876 42 На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху.

БКуліш 42. На завтра ж уранцї вийшов люд у поле (до бою), і донесено про се Абимелехові.

FI33/38 43. Silloin hän otti väkensä ja jakoi sen kolmeen joukkoon ja asettui väijyksiin kedolle. Ja kun hän näki kansan lähtevän kaupungista, hyökkäsi hän heidän kimppuunsa ja surmasi heidät.

Biblia1776 43. Otti hän kansan ja jakoi kolmeen osaan, ja asetti väijytyksen kedolle. Kuin hän siis näki, että kansa läksi kaupungista ulos, lankesi hän heidän päällensä ja löi heidät.

CPR1642 43. Cosca hän sijs näki että Canssa läxi Caupungist ulos langeis hän heidän päällens ja löi heitä.

MLV19 43 And he took the people and divided them into three companies and laid wait in the field. And he looked, and behold, the people came forth out of the city. And he rose up against them and killed* them.

KJV 43. And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

Dk1871 43. Da tog han Folket og delte dem i tre Hobe og lagde et Baghold paa Marken; og han saa, og se, Folket gik ud af Staden, og han rejste sig imod dem og slog dem.

KXII 43. Och han tog folket, och skifte det i tre delar, och beställde håll på dem i markene. Som han nu såg, att folket gick utu stadenom, föll han till dem, och slog dem.

PR1739 43. Siis wöttis ta sedda rahwast, ja jaggas neid kolmeks hulgaks, ja olli wälja peäl warritsemas; ja ta watis, ja wata, se rahwas tulli liñnast wälja, siis läks ta nende peäle ja

LT 43. Jis savo vyrus paskirstė į tris būrius, kurie, pasislėpę laukuose, laukė. Žmonėms išėjus iš miesto, jie puolė ir nugalėjo.

löi neid mahha.

Luther1912 43. nahm er das Kriegsvolk und teilte es in drei Haufen und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie und schlug sie.

Ostervald-Fr 43. Alors il prit sa troupe, et la divisa en trois bandes, et se mit en embuscade dans les champs; et, ayant vu que le peuple sortait de la ville, il se leva contre eux et les défit.

RV'1862 43. El cual tomando gente repartióla en tres compañías, y puso emboscadas en el campo: y como miró, he aquí el pueblo que salía de la ciudad: y levantándose contra ellos hiriólos.

SVV1770 43 Toen nam hij het volk, en deelde hen in drie hopen, en hij leide lagen in het veld; en hij zag toe, en ziet, het volk trok uit de stad, zo maakte hij zich tegen hen op, en sloeg hen.

PL1881 43. Wziąwszy tedy lud, rozdzielił go na trzy hufce, i zasadził się w polu; a widząc, a oto lud wychodził z miasta, wypadł na nie, i pobił je.

Karoli1908Hu 43. És az vette az ő népét, és három csapatra osztotta el, és lesbe állott a mezőn; és látta, hogy ímé a nép jő ki a városból. Rájok támadt, és megverte őket.

RuSV1876 43 Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышелиз города, восстал на них и побил их.

БКуліш 43. Узяв тодї він свій військовий люд, подїлив його на три купи, заляг у полі залягом, і скоро побачив, що люд виходить із міста, двинув проти них та й побив їх.

FI33/38 44. Abimelek ja ne joukot, jotka olivat hänen kanssaan, karkasivat näet esiin ja asettuivat kaupungin portin ovelle, samalla kuin muut

Biblia1776 44. Mutta AbiMelek sen joukon kanssa, joka hänen seurassansa oli, lankesi heidän päällensä, ja kävivät kaupungin porttiin

kaksi joukkoa karkasivat kaikkien niiden kimppuun, jotka olivat kedolla, ja surmasivat heidät.

CPR1642 44. Mutta AbiMelech sen joucon cansa cuin hänen seurasans oli langeis heidän päällens ja käwit Caupungin porttin saacka ja caxi joucko langeisit nijden päälle jotca kedolla olit ja löit heitä.

MLV19 44 And Abimelech and the companies who were with him, rushed forward and stood in the entrance of the gate of the city and the two companies rushed upon all who were in the field and killed* them.

Dk1871 44. Og Abimelek og de Hobe, som vare hos ham, overfaldt dem og stillede sig for Indgangen til Stadens Port, og to Hobe overfaldt alle dem, som vare paa Marken, og sloge dem.

PR1739 44. Ja Abimelek ja need hulgad, mis temmaga, tullid keigelt polelt peäle ja seisid liñna wärrawa suus, ja kaks hulka tulli keikide peäle, kes wäljal ollid, ja löid neid mahha.

Luther1912 44. Abimelech aber und die Haufen, die bei

saakka, ja ne kaksi joukkoa lankesivat niiden päälle, jotka kedolla olivat, ja löivät heidät.

KJV 44. And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

KXII 44. Men AbiMelech med den hopen, som med honom var, föllo till, och trädde intill stadsporten; de andre två hoparna föllo till alla dem som på markene voro, och slogo dem.

LT 44. Abimelechas su savo būriu atskubėjo ir atsistojo miesto vartuose, kiti du būriai puolė esančius laukuose ir juos iššudė.

Ostervald-Fr 44. Abimélec, et les gens qui étaient avec lui,

ihm waren, überfielen sie und traten an die Tür des Stadttors; und zwei der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie.

RV'1862 44. Y Abimelec y el escuadrón que estaba con él, acometieron con ímpetu, y pararon a la entrada de la puerta de la ciudad: y las otras dos compañías acometieron a todos los que estaban en el campo, e hiriéronlos.

PL1881 44. Bo Abimelech i hufy, które z nim były, uderzyły na nie, i stanęli u samej bramy miasta, a inne dwa hufy uderzyły na wszystkie, którzy byli w polu, i pobili je.

RuSV1876 44 Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.

FI33/38 45. Sitten Abimelek taisteli kaupunkia vastaan koko sen päivän, valloitti kaupungin ja surmasi kansan, joka siellä oli. Ja hän hävitti kaupungin ja kylvi suolaa sen paikalle.

CPR1642 45. Sijtte sodei AbiMelech Caupungita

s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville; mais les deux autres bandes se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne, et les défirent.

SVV1770 44 Want Abimelech en de hopen, die bij hem waren, overvielen hen, en bleven staan aan de deur der stadspoort; en de twee andere hopen overvielen allen, die in het veld waren, en sloegen hen.

Karoli1908Hu 44. És Abimélek és az a csapat, a mely vele volt, megtámadta és megszállotta a város kapuját; a másik két csapat pedig megtámadta mind a mezőn levőket, és megverte őket.

БКуліш 44. Між тим як Абимелех і віддїл, що був при йому, зайняли становище перед міськими воротами, два другі віддїли напали на всїх, що були в полі, та й повбивали їх.

Biblia1776 45. Sitte soti AbiMelek kaupunkia vastaan kaiken sen päivän, ja voitti kaupungin, ja tappoi kansan, joka siellä oli, ja kukisti kaupungin, ja kylvi suolaa sen päälle.

wastan caiken sen päiwän ja woitti hänen ja tappoi Canssan cuin siellä oli cukisti Caupungin ja kylwi suola sen päälle.

MLV19 45 And Abimelech fought against the city all that day. And he took the city and killed the people that were in it and he beat down the city and sowed it with salt.

KJV 45. And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

Dk1871 45. Da stred Abimelek imod Staden den ganske Dag og indtog Staden ihjelslog Folket, som var der udi; og han nedbrød Staden og besaaede den med Salt.

KXII 45. Då stridde AbiMelech emot staden den hela dagen, och vann honom; och drap det folk, som derinne var, och slog staden neder, och sådde salt deruppå.

PR1739 45. Ja Abimelek söddis keige se päwa se liñna wasto, ja sai se liñna kätte, ja tappis rahwast ärra, mis seäl sees olli, ja kiskus se liñna mahha, ja külwas sola senna peäle.

LT 45. Abimelechas, kovojęs visą dieną, užėmė miestą, jame buvusius žmones išžudė, miestą sugriovė ir apibarstė druska.

Luther1912 45. Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben Tag und gewann sie und erwürgte das Volk, das darin war, und zerbrach die Stadt und säte Salz darauf.

Ostervald-Fr 45. Abimélec combattit contre la ville tout ce jour-là, et prit la ville, et tua le peuple qui y était. Puis il rasa la ville, et y sema du sel.

RV'1862 45. Abimelec combatió la ciudad todo aquel día y tomóla, y mató al pueblo que en ella estaba, y asoló la ciudad, y sembróla de sal.

SVV1770 45 Voorts streed Abimelech tegen de stad dienzelven gansen dag, en nam de stad in, en doodde het volk, dat daarin was; en hij brak de stad af, en bezaaide haar met zout.

PL1881 45. A Abimelech dobywał miasta przez on wszystek dzieó, i wziął je; a lud, który w niem był, pomordował, a zburzywszy miasto, posiał je solą.

RuSV1876 45 И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью.

FI33/38 46. Kun kaikki Sikemin tornin miehet sen kuulivat, menivät he Eel-Beritin temppelin holviin.

CPR1642 46. COsca caicki miehet jotca Sichemin tornis asuit nämät cuulit menit he linnaan jumalan Berithin huoneseen.

MLV19 46 And when all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of El-berith.

Dk1871 46. Der alle Mændene i Taarnet i Sikem hørte, det da gik de ind i Beriths Gudshuses Taarn.

PR1739 46. Kui keik Sekemi torni koddanikkud sedda kuulsid, siis tullid nemmad kantsi, Periti

Karoli1908Hu 45. És Abimélek egész nap vívta a várost, mígnem bevette a várost, és a népet, mely benne volt, leölte: a várost pedig lerombolta, és [2†] behinté azt sóval.

БКуліш 45. І бив Абимелех на город увесь той день та й звоював його, і повбивав людей, що там були, саме ж місто зруйнував і засїяв сіллю.

Biblia1776 46. Kuin kaikki päämiehet, jotka Sikemin tornissa asuivat, sen kuulivat, menivät he linnaan jumalan Beritin huoneesen.

KJV 46. And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

KXII 46. När de män, som i Sichems torn bodde, detta hörde, gingo de in uti ett fäste i den gudens Beriths hus.

LT 46. Migdal Sichemo pilies gyventojai, tai išgirdę, suėjo į El Berito šventyklos tvirtovę.

jummala kotta.

Luther1912 46. Da das hörten alle Männer des Turms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith.

Ostervald-Fr 46. Et tous les chefs de la tour de Sichem, ayant appris cela, se retirèrent dans le fort de la maison du dieu Bérith.

RV'1862 46. Lo cual como oyeron todos los que estaban en la torre de Siquem, entráronse en la fortaleza del templo del dios Berit.

SVV1770 46 Als alle burgers des torens van Sichem dat hoorden, zo gingen zij in de sterkte, in het huis van den god Berith.

PL1881 46. A usłyszawszy wszyscy mężowie, którzy byli na wieży Sychem, przyszli do twierdzy domu boga Beryt.

Karoli1908Hu 46. Mikor pedig ezt meghallották Sikem tornyának minden férfiai, az El-Berith isten házának várába mentek.

RuSV1876 46 Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа .

БКуліш 46. Як же почули про се осадники замку Сихемського, кинулись вони в храмову твердиню Баалверита.

FI33/38 47. Mutta kun Abimelekille kerrottiin, että kaikki Sikemin tornin miehet olivat kokoontuneet sinne,

Biblia1776 47. Ja AbiMelekille ilmoitettiin kaikki Sikemin tornin päämiehet kokoontuneeksi.

CPR1642 47. Cuin AbiMelech cuuli caicki miehet Sichemin tornist cocondunexi.

MLV19 47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

KJV 47. And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

Dk1871 47. Og der kundgjordes Abimelek, at alle Mændene paa Taarnet i Sikem havde samlet sig

PR1739 47. Kui sedda Abimelekile kulutati, et keik Sekemi torni mehhed ollid ennast koggunud:

Luther1912 47. Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Turms zu Sichem versammelt hatten,

RV'1862 47. Y fué dicho a Abimelec como todos los de la torre de Siquem estaban juntados.

PL1881 47. I opowiedziano Abimelechowi, że się tam zgromadzili wszyscy mężowie wieży Sychem.

RuSV1876 47 Авимелеху донесено, что собрались туда все бывшие в башне Сихемской.

FI33/38 48. niin Abimelek nousi Salmonin vuorelle, hän ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan. Ja Abimelek otti kirveen käteensä ja löi poikki puunoksan, nosti ja pani sen olalleen ja sanoi väelle, joka oli hänen kanssaan: Mitä näitte minun tekevän, se tehkää tekin joutuin.

KXII 47. Då AbiMelech det hörde, att alle de män af Sichems torn voro församlade,

LT 47. Abimelechui buvo pranešta, kad visi Migdal Sichemo pilies gyventojai susirinko į vieną vietą.

Ostervald-Fr 47. Et on rapporta à Abimélec que tous les chefs de la tour de Sichem s'étaient rassemblés dans le fort.

SVV1770 47 En het werd Abimelech aangezegd, dat alle burgeren des torens van Sichem zich verzameld hadden.

Karoli1908Hu 47. És mikor Abiméleknek elmondották, hogy Sikem tornyának minden férfiai ott gyűltek össze:

БКуліш 47. З'ясовано тодї Абимелехові, що всї осадники замчане Сихемські там укупі.

Biblia1776 48. Niin meni AbiMelek ylös Salmonin vuorelle, hän ja kaikki kansa joka hänen seurassansa oli, ja AbiMelek otti kirveen käteensä ja hakkasi oksan puusta, pani olallensa ja kantoi sen, ja sanoi kansalle, joka hänen seurassansa oli: mitä te näitte minun

tekevän, se myös te nopiasti tehkäät niinkuin minäkin.

CPR1642 48. Meni hän Salmonin wuorelle wäkinens cuin hänen seurasans oli otti kirwen käteens ja hackais oxan puusta pani olallens ja sanoi caikelle Canssalle joca hänen seurasans oli: mitä te näette minun tekewän se myös te nopiast tehkät nijncuin minäkin.

MLV19 48 And Abimelech got up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bough from the trees and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the people who were with him, What you* have seen me do, make haste and do as I have done.

KJV 48. And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

Dk1871 48. Da gik Abimelek op paa Bjerget Zalmon, han og alt Folket, som var med ham, og Abimelek tog Øksen i sin Haand og huggede en Gren af Træerne og løftede den op og lagde den paa sin Skulder; og han sagde til Folket, som var med ham: Hvad I saa, jeg gjorde, skynder eder at gøre som jeg!

KXII 48. Gick han på det berget Zalmon med allt sitt folk, som med honom var; och tog ena yxa i sin hand, och högg en gren af ett trä, och lade på sin axel, och sade till allt folket, som med honom var: Hvad I sågen att jag gjorde, det görer ock I med hast såsom jag.

PR1739 48. Siis läks Abimelek ülles Salmoni mäele,

LT 48. Ir Abimelechas su savo vyrais užkopė ant

tem̃a ja keik rahwas mis tem̃aga, ja Abimelek wöttis kirwed ennese kätte ja raius puust ühhe oksa mahha, ja wöttis sedda ülles ja panni omma Olla peäle, ja ütles se rahwa wasto mis temmaga: Mis teie ollete näinud, et ma teinud, nenda tehke ka teie ruttuste kui minna.

Calmono kalno. Jis, paėmęs kirvį, nusikirto medžio šaką, užsidėjo ją ant peties ir įsakė žmonėms: ‘‘Ką aš darau, darykite ir jūs’‘.

Luther1912 48. ging er auf den Berg Zalmon mit allem seinem Volk, das bei ihm war und nahm eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast von den Bäumen und legte ihn auf seine Achsel und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich tue, das tut auch ihr eilend wie ich.

Ostervald-Fr 48. Alors Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui; et Abimélec prit en main une hache, et coupa une branche d'arbre, l'enleva et la mit sur son épaule; et il dit au peuple qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Hâtez-vous de faire comme moi.

RV'1862 48. Abimelec subió al monte de Salmón, él y toda la gente que estaba con él, y tomó Abimelec hachas en su mano, y cortó rama de los árboles, y levantándola púsosela sobre sus hombros, diciendo al pueblo que estaba con él: Lo que me veis a mí que hago, hacéd vosotros prestamente como yo.

SVV1770 48 Zo ging Abimelech op den berg Zalmon, hij en al het volk, dat met hem was; en Abimelech nam een bijl in zijn hand, en hieuw een tak van de bomen, en nam hem op, en leide hem op zijn schouder; en hij zeide tot het volk, dat bij hem was: Wat gij mij hebt zien doen, haast u, doet als ik.

PL1881 48. Tedy szedł Abimelech na górę Salmon, on i wszystek lud, który był z nim; a nabrawszy z sobą siekier, uciął GałąË z drzewa, a wziąwszy ją, włożył na ramiona swoje, i rzekł

Karoli1908Hu 48. Felment Abimélek a Sálmon hegyére, ő és az egész nép, mely vele volt, és fejszét vett kezébe, és faágakat vágott le, és azokat felszedte, és vállára rakta, és monda a

do ludu, który z nim był: Co widzicie, żem uczynił, prędko czyócie tak, jak o ja.

RuSV1876 48 И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.

FI33/38 49. Niin väestäkin löi poikki oksansa kukin; sitten he seurasivat Abimelekia, panivat oksat holvin päälle ja sytyttivät holvin heidän päällään palamaan. Niin saivat surmansa myöskin kaikki Sikemin tornin asukkaat, noin tuhat miestä ja naista.

CPR1642 49. Nijn hackais caicki Canssa idzecukin edestäns oxan ja seuraisit AbiMelechi ja heitit ne linnaan ja sytytit nijhin tulem nijn että caicki miehet Sichemin tornis cuolit lähes tuhannen miestä ja waimo.

MLV19 49 And all the people likewise cut down every man his bough and followed Abimelech and put them to the stronghold

népnek, a mely vele volt: A mit láttatok, hogy cselekedtem, ti is azt tegyétek gyorsan, mint én.

БКуліш 48. І пійшов Абимелех з усїм людом, що мав при собі, на Селмон-гору. Тут ухопив сокиру, нарубав галузя, підняв і закинув собі на плечі, і звелїв усїм військовим, що йшли за ним: Бачите, що я роблю, те й ви робіте!

Biblia1776 49. Ja hakkasi myös kaikki kansa itsekukin oksansa ja seurasi AbiMelekiä, ja heittivät ne linnan päälle, ja polttivat niillä linnan tulessa; niin että myös kaikki Sikemin tornin päämiehet kuolivat, lähes tuhannen miestä ja vaimoa.

KJV 49. And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and

and set the stronghold on fire upon them, so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

Dk1871 49. Da huggede ogsaa alt Folket hver sin Gren af, og de gik efter Abimelek og lagde dem op til Taarnet og satte med dem Ild paa Taarnet, saa at ogsaa alle Mænd paa Taarnet i Sikem døde, ved Tusinde Mænd og Kvinder,

PR1739 49. Siis raius ka keik rahwas iggamees ühhe oksa mahha, ja läksid Abimeleki järrele ja pannid sedda kantsi liggi, ja süütsid se kantsi nende peäl tullega pöllema, et ka keik Sekemi torni mehhed ärrasurrid liggi tuhhat meest ja naest.

Luther1912 49. Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab und folgten Abimelech nach und legten sie an die Festung und steckten's an mit Feuer, daß auch alle Männer des Turms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib.

RV'1862 49. Y así todo el pueblo cortó también cada uno su rama, y siguieron a Abimelec, y pusiéronla junto a la fortaleza, y pusieron

set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

KXII 49. Då högg allt folket hvar i sin stad en gren af, och följde AbiMelech efter, och kastade dem intill fästet, och tände der eld uppå; så att alle de män af Sichems torn blefvo döde, vid tusend män och qvinnor.

LT 49. Visi vyrai nusikirto po šaką ir ėjo paskui Abimelechą. Atėję sukrovė šakas aplink tvirtovę ir padegė ją. Taip mirė visi Migdal Sichemo pilies žmonės, apie tūkstantį vyrų ir moterų.

Ostervald-Fr 49. Ils coupèrent donc chacun une branche, et suivirent Abimélec; et ils placèrent les branches contre le fort, et y ayant mis le feu, ils brûlèrent le fort. Tous les gens de la tour de Sichem moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes.

SVV1770 49 Zo hieuw ook al het volk een iegelijk zijn tak af, en zij volgden Abimelech na, en leiden ze aan de sterkte, en verbrandden daardoor

fuego con ella a la fortaleza, de tal manera que todos los de la torre de Siquem murieron, como mil hombres y mujeres.

de sterkte met vuur; dat ook alle lieden des torens van Sichem stierven, omtrent duizend mannen en vrouwen.

PL1881 49. A tak uciąwszy z onego wszystkiego ludu każdy GałąË swoję, szli za Abimelechem, a kładli je około twierdzy i spalili niemi twierdzą ogniem, i poginęło tam wszystkich mężów wieży Sychemskiej około tysiąca mężów i niewiast.

Karoli1908Hu 49. Erre az egész népből kiki vágott magának ágakat, és követték Abiméleket, és lerakták a fát a vár körül, és tűzzel rájuk gyujtották a várat, úgy hogy meghaltak a Sikem tornyának minden férfiai, közel ezer férfi és asszony.

RuSV1876 49 И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин.

БКуліш 49. Тодї й усї військові, чоловік за чоловіком, нарубали галузя й пійшли за Абимелехом, накидали його кругом вежі та й спалили вежу вогнем, так що всї замчане Сихемські погинули, до тисячи душ чоловіків і жіноцтва.

FI33/38 50. Sitten Abimelek meni Teebekseen, asettui leiriin Teebestä vastaan ja valloitti sen.

Biblia1776 50. Niin AbiMelek meni Tebetseen, piiritti ja voitti sen.

CPR1642 50. NIin AbiMelech meni Thebetzeen pijritti ja woitti sen.

MLV19 50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and took it.

KJV 50. Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

Dk1871 50. Saa drog Abimelek til Thebez og han lejrede sig mod Thebez og indtog den.

PR1739 50. Ja Abimelek läks Tebetsi ja löi leri Tebetsi alla, ja sai sedda kätte.

Luther1912 50. Abimelech aber zog gen Thebez und belagerte es und gewann es.

RV'1862 50. Después Abimelec se fué a Tebes: y puso cerco a Tebes, y tomóla.

PL1881 50. Potem szedł Abimelech do Tebes, a położywszy się przeciwko Tebes, dobył go.

RuSV1876 50 Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.

FI33/38 51. Mutta kaupungin keskellä oli luja torni, ja kaikki miehet ja naiset, kaikki kaupungin asukkaat, pakenivat siihen. He sulkivat jälkeensä oven ja nousivat tornin katolle.

CPR1642 51. Mutta sijnä oli wahwa muuri keskellä Caupungita johonga caicki pakenit sekä miehet että waimot ja caicki Caupungin asuwaiset ja sulijt kijnni perästäns ja kijpeisit tornin caton päälle.

KXII 50. Och AbiMelech drog till Thebez, och belade det, och vann det.

LT 50. Po to Abimelechas nužygiavo į Tebecą, apgulė ir paėmė jį.

Ostervald-Fr 50. Ensuite Abimélec alla à Thébets, qu'il assiégea et prit.

SVV1770 50 Voorts toog Abimelech naar Thebez, en hij legerde zich tegen Thebez, en nam haar in.

Karoli1908Hu 50. Abimélek pedig elment Thébesbe, és táborba szállott Thébes ellen, és bevette azt.

БКуліш 50. Тодї двинув Абимелех у Тебез, обложив Тебез і звоював його.

Biblia1776 51. Mutta siinä oli vahva torni keskellä kaupunkia, johonka kaikki pakenivat sekä miehet että vaimot ja kaikki kaupungin päämiehet, ja sulkivat kiinni perässänsä, ja kiipesivät tornin katon päälle.

MLV19 51 But there was a strong tower inside the city. And all the men and women fled and all those of the city and shut themselves in and got up to the roof of the tower.

KJV 51. But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

Dk1871 51. Men der var et stærkt Taarn midt i Staden, derhen flyede alle Mændene og Kvindene, ja alle Borgerne i Staden og lukkede til efter sig; og de stege op paa Taget af Taarnet.

KXII 51. Men der var ett starkt torn midt i stadenom, på hvilket flydde alle, både män och qvinnor, och alle stadsens inbyggare, och läste igen efter sig, och stego upp på taket af tornet.

PR1739 51. Ja üks tuggew torn olli kesk liñna, ja senna pöggenesid keik mehhed ja naesed, ja keik koddanikkud, ja pannid uksed enneste tagga lukko ja läksid ülles torni kattukse peäle.

LT 51. Miesto viduryje buvo stiprus bokštas, ir į jį subėgo visi miesto gyventojai. Jie, užrakinę bokšto įėjimą, užlipo ant jo stogo.

Luther1912 51. Es war aber ein starker Turm mitten in der Stadt. Auf den flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt und schlossen hinter sich zu und stiegen auf das Dach des Turms.

Ostervald-Fr 51. Or, il y avait au milieu de la ville une forte tour, où se réfugièrent tous les hommes avec les femmes, et tous les chefs de la ville. Et ayant fermé les portes après eux, ils montèrent sur la plate-forme de la tour.

RV'1862 51. En medio de aquella ciudad estaba una torre fuerte a la cual se retiraron todos los hombres y mujeres, y todos los señores de la ciudad: y cerrando tras si las puertas

SVV1770 51 Doch er was een sterke toren in het midden der stad; zo vloden daarheen al de mannen en de vrouwen, en alle burgers van de stad, en sloten voor zich toe; en zij

subiéronse a la techumbre de la torre.

klommen op het dak des torens.

PL1881 51. Ale wieża była mocna w pośrodku miasta, na którą uciekli wszyscy mężowie, i niewiasty, i wszyscy przedniejsi miasta, a zamknąwszy ją za sobą, weszli na dach wieży.

Karoli1908Hu 51. De egy erős torony volt a város közepén, és oda menekült minden férfi és asszony, és a városnak minden lakosa; ezt magukra zárták, és a toronynak padlására mentek fel.

RuSV1876 51 Среди города была крепкая башня, и убежали туда все мужчины и женщины и все жители города, и заперлись и взошли на кровлю башни.

БКуліш 51. Посеред города ж та була утверджена башта. Туди повтїкали й чоловіки й жіноцтво й усї городяне, заперлись в їй та й повиходили на дах.

FI33/38 52. Niin Abimelek tuli tornin ääreen ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan; ja hän astui tornin ovelle polttaakseen sen tulella.

Biblia1776 52. Sitte tuli AbiMelek tornin tykö, soti sitä vastaan, ja tuli tornin oven eteen, sitä tulella polttamaan.

CPR1642 52. Sijtte tuli AbiMelech tornin tygö sodei sitä wastan ja tuli tornin owen eteen tulda sytyttämän.

MLV19 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire.

KJV 52. And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

Dk1871 52. Da kom Abimelek til Taarnet og stred derimod; og han, kom nær til Døren paa Taarnet for at opbrænde det med lld.

KXII 52. Då kom AbiMelech intill tornet, och stridde deremot, och kom sig intill porten af tornet, på det han skulle tända der eld uppå;

PR1739 52. Siis läks Abimelek torni jure ja söddis se

LT 52. Abimelechas priėjo prie bokšto,

wasto; ja kui ta torni ukse liggi sai, et ta sedda piddi tullega ärrapölletama:

Luther1912 52. Da kam Abimelech zum Turm und stritt dawider und nahte sich zur Tür des Turms, daß er ihn mit Feuer verbrannte.

RV'1862 52. Y vino Abimelec a la torre, y combatiéndola llegóse a la puerta de la torre para pegarle fuego.

PL1881 52. Tedy przyszedł Abimelech aż do samej wieży, i dobywał jej, a stanąwszy u samych drzwi wieży, chciał ją spalić ogniem.

RuSV1876 52 Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.

FI33/38 53. Mutta eräs nainen heitti jauhinkiven Abimelekin päähän ja murskasi hänen pääkallonsa.

CPR1642 53. Mutta yxi waimo heitti cappalen myllyn kiwe AbiMelechin päähän ja löi hänen päącallons ricki.

norėdamas jį padegti.

Ostervald-Fr 52. Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua, et s'approcha jusqu'à la porte de la tour, pour y mettre le feu.

SVV1770 52 Toen kwam Abimelech tot aan den toren, en bestormde dien; en hij genaakte tot aan de deur des torens, om dien met vuur te verbranden.

Karoli1908Hu 52. És Abimélek oda ment a toronyig, és ostrom alá vette azt, és egészen a torony ajtajáig közeledett, hogy azt tűzzel égesse fel.

БКуліш 52. Абимелех метнувсь до башти, добувати її, й підійшов до дверей, щоб її підпалити.

Biblia1776 53. Mutta yksi vaimo heitti myllynkiven kappaleen AbiMelekin päähän ja löi hänen pääkallonsa rikki.

MLV19 53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head and broke his skull.

KJV 53. And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

Dk1871 53. Men en Kvinde kastede et Stykke af en Møllesten paa Abimeleks Hoved og knuste hans Hovedpande.

KXII 53. Men en qvinna kastade ett stycke af en qvarnsten ned på AbiMelechs hufvud, och slog honom hufvudskålena sönder.

PR1739 53. Siis wiskas üks naene ühhe peälmisse weskikiwwi tükki Abimeleki pähha, ja röhhus temma pealae katki.

LT 53. Viena moteris numetė ant Abimelecho galvos girnų akmens gabalą ir sulaužė jo kaukolę.

Luther1912 53. Aber ein Weib warf einen Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel.

Ostervald-Fr 53. Mais une femme jeta une meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne.

RV'1862 53. Y una mujer dejó caer un pedazo de una rueda de molino sobre la cabeza de Abimelec, y quebróle los cascos.

SVV1770 53 Maar een vrouw wierp een stuk van een molensteen op Abimelechs hoofd; en zij verpletterde zijn hersenpan.

PL1881 53. Między tem zrzuciła niewiasta niektóra sztukę kamienia od żarn na głowę Abimelechowę, i rozbiła wierzch głowy jego.

Karoli1908Hu 53. Akkor egy asszony [3†] egy malomkődarabot gördített le Abimélek fejére, és bezúzta koponyáját.

RuSV1876 53 Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху ипроломила ему череп.

БКуліш 53. Втім кинула одна жінка йому на голову відломок камення жорнового, та й проломила йому черепа.

FI33/38 54. Silloin hän heti huusi palvelijalle, joka

Biblia1776 54. Sitte kutsui AbiMelek nopiasti

kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: Paljasta miekkasi ja surmaa minut, ettei minusta sanottaisi: 'Nainen tappoi hänet'. Ja hänen palvelijansa lävisti hänet, ja hän kuoli.

palveliansa, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: vedä miekkas ulos ja tapa minua, ettei minusta sanottaisi: vaimo tappoi hänen; niin pisti palvelia hänen lävitse, ja hän kuoli.

CPR1642 54. Sijtte cudzui AbiMelech nopiast hänen palwelians joca cannoi hänen aseitans ja sanoi hänelle: wedä mieckas ulos ja tapa minua ettei minusta sanotais: waimo tappoi hänen nijn pisti palwelia hänen läpidze ja hän cuoli.

MLV19 54 Then he called hastily to the young man his armor bearer and said to him, Draw your sword and kill me, that men not say of me, A woman killed him. And his young man thrust him through and he died.

KJV 54. Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

Dk1871 54. Da raabte han hasteligen ad den unge Karl, som bar hans Vaaben, og sagde til ham: Drag dit Sværd ud og slaa mig ihjel, at de ikke skulle sige om mig: En Kvinde slog ham ihjel; og hans unge Karl stak ham igennem, og han døde.

KXII 54. Då kallade AbiMelech drängen, som hans värja drog, hasteliga, och sade till honom: Drag ut ditt svärd, och dräp mig, att man icke skall säga: En qvinna slog honom ihjäl. Så stack hans dräng honom igenom, och han blef död,

PR1739 54. Ja ta hüdis ussinaste se poisi, kes temma söariistad kandis, ja ütles temmale: Tomba

LT 54. Jis tuojau pasišaukė jaunuolį, savo ginklanešį, ir jam tarė: ‘‘Išsitrauk kardą ir

omma moök wälja ja surma mind ärra, et nemmad minnust ei ütle: Üks naene on tedda ärratapnud; siis pistis ta pois tedda läbbi, et ta surri.

nužudyk mane, kad apie mane nesakytų: ‘Moteris jį užmušė!’ ‘‘ Jo ginklanešys jį perdūrė, ir jis mirė.

Luther1912 54. Da rief Abimelech eilend dem Diener, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus und töte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Diener, und er starb.

Ostervald-Fr 54. Alors, appelant aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, il lui dit: Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Le jeune homme le transperça donc, et il mourut.

RV'1862 54. Y luego él llamó a su escudero, y díjole: Saca tu espada y mátame: porque no se diga de mí, una mujer le mató. Y su escudero le atravesó, y murió.

SVV1770 54 Toen riep hij haastelijk den jongen, die zijn wapenen droeg, en zeide tot hem: Trek uw zwaard uit, en dood mij, opdat zij niet van mij zeggen: Een vrouw heeft hem gedood. En zijn jongen doorstak hem, dat hij stierf.

PL1881 54. Który natychmiast zawoławszy pacholika, co nosił broó jego, rzekł do niego: Dobądź miecza twego, a zabij mię, by snać nie rzeczono o mnie: Niewiasta go zabiła: a tak przebił go pacholik jego, i umarł.

Karoli1908Hu 54. Ki mindjárt oda hívta fegyverhordozó apródját, és monda néki: Vond ki kardodat, és ölj meg engem, hogy ne mondják felőlem: Asszony ölte meg őt! És keresztülszúrta őt az apród, és meghalt.

RuSV1876 54 Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщинаубила его. И

БКуліш 54. Зараз кликнув він на чуру свого, що носив зброю за ним, і звелїв йому: Вийми з піхви меча твого та й завдай менї смерть, щоб не мовляли про мене: Баба вбила

пронзил его отрок его, и он умер.

FI33/38 55. Kun Israelin miehet näkivät, että Abimelek oli kuollut, menivät he kukin kotiinsa.

CPR1642 55. Sijttecuin Israelin miehet cuin hänen cansans olit näit AbiMelechin cuollexi menit he idzecukin paicallens.

MLV19 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.

Dk1871 55. Og de israelitiske Mænd saa at, Abimelek var død, da gik de hver til sit Sted.

PR1739 55. Agga kui Israeli mehhed näggid, et Abimelek surnud olli, siis läksid nemmad iggamees omma paika.

Luther1912 55. Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech tot war, ging ein jeglicher an seinen Ort.

RV'1862 55. Y como los Israelitas vieron muerto a Abimelec, fuéronse cada uno a su casa.

його! Пробив його тодї чура, й він умер.

Biblia1776 55. Ja kuin Israelin miehet näkivät AbiMelekin kuolleeksi, menivät he itsekukin paikallensa.

KJV 55. And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

KXII 55. Då nu de Israeliter, som med honom voro, sågo att AbiMelech var död, gick hvar och en hem till sin ort.

LT 55. Izraelitai pamatę, kad Abimelechas miręs, kiekvienas sugrįžo į savo namus.

Ostervald-Fr 55. Et les hommes d'Israël, ayant vu qu'Abimélec était mort, s'en allèrent chacun chez soi.

SVV1770 55 Als nu de mannen van Israel zagen, dat Abimelech dood was, zo gingen zij een iegelijk naar zijn plaats.

PL1881 55. A widząc mężowie Izraelscy, iż umarł Abimelech, rozeszli się każdy do miejsca swego.

RuSV1876 55 Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место.

FI33/38 56. Näin Jumala kosti Abimelekille sen pahan, minkä hän oli tehnyt isäänsä kohtaan surmatessaan seitsemänkymmentä veljeään;

CPR1642 56. Ja näin maxoi Jumala AbiMelechille sen pahuden cuin hän teki Isäns wastan että hän tappoi seidzemenkymmendä weljiäns.

MLV19 56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in slaying his seventy brothers.

Dk1871 56. Saa betalte Gud Abimelek det onde, som han havde gjort imod sin Fader, der han ihjelslog sine halvfjerdsindstyve Brødre.

PR1739 56. Nenda maksis Jummal Abimeleki kurjust ta kätte, mis ta olli omma issa wasto teinud, et ta omma seitseküm̃end wenda olli

Karoli1908Hu 55. Mikor pedig az Izráel férfiai látták, hogy Abimélek meghalt, kiki visszatért a maga helyére.

БКуліш 55. Побачивши же Ізрайлитяне, що Абимелех мертвий, розійшлись по своїх домівках.

Biblia1776 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelekille sen pahuuden, minkä hän teki isäänsä vastaan, että hän tappoi seitsemänkymmentä veljeänsä.

KJV 56. Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

KXII 56. Alltså betalade Gud AbiMelech det onda, som han emot sin fader gjort hade, då han drap sina sjutio bröder;

LT 56. Taip Dievas atlygino Abimelechui už jo nusikaltimą tėvui, kai jis nužudė septyniasdešimt savo brolių.

ärratapnud.

Luther1912 56. Also bezahlte Gott Abimelech das Übel, das er an seinem Vater getan hatte, da er seine siebzig Brüder erwürgte;

RV'1862 56. Así pues pagó Dios a Abimelec el mal que hizo contra su padre, matando a sus setenta hermanos.

PL1881 56. I oddał Bóg ono złe Abimelechowi, które uczynił nad ojcem swoim, zabiwszy siedmdziesiąt braci swych.

RuSV1876 56 Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему,убив семьдесят братьев своих.

FI33/38 57. ja kaiken Sikemin miesten tekemän pahan Jumala käänsi heidän omaan päähänsä. Niin heidät saavutti Jootamin, Jerubbaalin pojan, kirous.

CPR1642 57. Nijn myös sen pahuden cuin Sichemin miehet teit andoi Jumala tulla heidän pääns päälle. Ja heidän päällens tuli Jothamin JerubBaalin pojan kirous.

MLV19 57 And God requited all the wickedness of

Ostervald-Fr 56. Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante et dix frères;

SVV1770 56 Alzo deed God wederkeren het kwaad van Abimelech, dat hij aan zijn vader gedaan had, dodende zijn zeventig broederen.

Karoli1908Hu 56. Így fizetett meg Isten Abiméleknek azért a gonoszságért, melyet atyja ellen elkövetett, hogy megölte hetven testvérét.

БКуліш 56. Так відплатив Бог за злочин Абимелехові, що заподіяв батькові свойму, вбивши сїмдесят братів своїх.

Biblia1776 57. Niin myös kaiken sen pahuuden, minkä Sikemin miehet tekivät, antoi Jumala tulla heidän päänsä päälle; ja heidän päällensä tuli Jotamin JerubBaalin pojan kirous.

KJV 57. And all the evil of the men of Shechem

the men of Shechem upon their heads. And the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Dk1871 57. Og al Sikems Mænds Ondskab lod Gud komme tilbage paa deres Hoved; og Jothams, Jerub-Baals Søns, Forbandelse kom over dem.

KXII 57. Desslikes allt det onda, som de män af Sichem gjorde, betalade dem Gud på deras hufvud; och öfver dem kom Jothams förbannelse, JerubBaals sons.

PR1739 57. Ja keik Sekemi meeste kurjust satis Jummal nende pähha, ja Jerubbaali poia Jotami ärrawanduminne tulli nende peäle.

LT 57. Taip pat ir Sichemo vyrams Dievas atlygino, ir taip išsipildė Jerubaalio sūnaus Jotamo prakeikimas.

Luther1912 57. desgleichen alles Übel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und es kam über sie der Fluch Jothams, des Sohnes Serubbaals.

Ostervald-Fr 57. Et Dieu fit retomber sur la tête des hommes de Sichem tout le mal qu'ils avaient fait. Ainsi vint sur eux la malédiction de Jotham, fils de Jérubbaal.

RV'1862 57. Y aun todo el mal de los señores de Siquem tornó Dios sobre sus cabezas: y la maldición de Joatam hijo de Jerubaal vino sobre ellos.

SVV1770 57 Desgelijks al het kwaad der lieden van Sichem deed God wederkeren op hun hoofd; en de vloek van Jotham, den zoon van Jerubbaal, kwam over hen.

PL1881 57. I wszystko złe mężów Sychem obrócił Bóg na głowę ich; a przyszło na nie przeklęstwo Jotama, syna Jerobaalowego.

Karoli1908Hu 57. És a Sikem férfiainak fejére is visszahárított Isten minden rosszat, és reájuk szállott Jóthámnak, a Jerubbaál fiának átka.

RuSV1876 57 И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их

БКуліш 57. Так попустив Бог, щоб і всї злочини Сихемцїв упали їм на голову, й постиг їх

проклятие Иофама, сына Иероваалова.

проклін Йотама Еробааленка.

10 luku

Toola ja Jaair. Israelin luopumus, rangaistus ja katumus.

FI33/38 1. Abimelekin jälkeen nousi Israelia vapauttamaan isaskarilainen Toola, Doodon pojan Puuan poika, joka asui Saamirissa, Efraimin vuoristossa.

Biblia1776 1. AbiMelekin jälkeen nousi Isaskarilainen Tola, Dodan pojan Puan poika, auttamaan Israelia. Ja hän asui Samirissa, Ephraimin vuorella,

CPR1642 1. AbiMelechin jälken nousi Thola yxi mies Isascharist Puan poica Dodan pojan auttaman Israeli. Ja hän asui Samiris Ephraimin wuorella.

MLV19 1 And after Abimelech there arose Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, to save Israel and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.

KJV 1. And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

Dk1871 1. Og efter Abimelek opstod Thola en Søn af Pua, Dodos Søn, en Mand af Isaskar, at frelse Israel; og han boede i Samir paa Efraims Bjerg,

KXII 1. Efter AbiMelech kom upp en annan frälsare i Israel, Thola, en man af Isaschar, Puahs son, Dodo sons; och han bodde i Samir på Ephraims berg.

PR1739 1. Ja Todo poia Pua poeg Tola Isaskari

LT 1. Abimelechui mirus, iškilo Dodojo sūnaus

suggust tousis Abimeleki järrele, et ta piddi Israeli peästma, ja temma ellas Samiris Ewraimi mäggisel maal.

Pūvos sūnus Tola iš Isacharo giminės, kad išgelbėtų Izraelį. Jis gyveno Šamyre, Efraimo kalnuose,

Luther1912 1. Nach Abimelech machte sich auf, zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Phuas, des Sohnes Dodos. Und er wohnte zu Samir auf dem Gebirge Ephraim

Ostervald-Fr 1. Après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour délivrer Israël. Il habitait à Shamir, dans la montage d'Éphraïm.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de Abimelec levan- tóse Tola hijo de Fua, hijo de Dodo, varón de Isacar, para librar a Israel: el cual habitaba en Samir en el monte de Efraim.

SVV1770 1 Na Abimelech nu stond op, om Israel te behouden, Thola, een zoon van Pua, zoon van Dodo, een man van Issaschar; en hij woonde te Samir, op het gebergte van Efraim.

PL1881 1. I powstał po Abimelechu na obronę Izraela Tola, syn Fui, syna Dodowego, mąż z pokolenia Isascharowego, a ten mieszkał w Samir na górze Efraim.

Karoli1908Hu 1. Támada pedig Abimélek után az Izráel megszabadítására Thóla, Puának, a Dodó fiának fia, Issakhár nemzetségéből való, a ki Sámirban lakott, az Efraim hegységben.

RuSV1876 1 После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой.

БКуліш 1. Після Абимелеха виступив на рятунок Ізраїля Тола, син Пуї, сина Додового, з покоління Іссахарового. Він жив у Самирі, на горах Ефраїмових.

FI33/38 2. Hän oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kolme vuotta; sitten hän kuoli, ja hänet haudattiin Saamiriin.

Biblia1776 2. Ja tuomitsi Israelia kolmekolmattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli ja haudattiin Samiriin.

CPR1642 2. Ja duomidzi Israeli colmecolmattakymmendä ajastaica cuoli ja haudattin Samirijn.

MLV19 2 And he judged Israel twenty-three years and died and was buried in Shamir.

KJV 2. And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

Dk1871 2. Og han dømte Israel tre og tyve Aar, og han døde og blev begraven i Samir.

KXII 2. Och han dömde Israel i tre och tjugu år, och blef död, och vardt begrafven i Samir.

PR1739 2. Ja ta moistis Israelile kohhut kolm aastat kolmatkümmend, ja surri ärra ja tedda maeti mahha Samiri.

LT 2. ir teisė Izraelį dvidešimt trejus metus. Po to jis mirė ir buvo palaidotas Šamyre.

Luther1912 2. und richtete Israel dreiundzwanzig Jahre und starb und wurde begraben zu Samir.

Ostervald-Fr 2. Et il jugea Israël vingt-trois ans; puis il mourut, et fut enseveli à Shamir.

RV'1862 2. Y juzgó a Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir.

SVV1770 2 En hij richtte Israel drie en twintig jaren; en hij stierf, en werd begraven te Samir.

PL1881 2. I sądził Izraela przez dwadzieścia i trzy lata, potem umarł, i pogrzbion jest w Samir.

Karoli1908Hu 2. És bíráskodék Izráelben huszonhárom esztendeig, és meghala, és eltemetteték Sámirban.

RuSV1876 2 Он был судьею Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире.

БКуліш 2. І судив він Ізраїля двайцять і три годи; потім умер, і поховано його в Самирі.

FI33/38 3. Hänen jälkeensä nousi gileadilainen Jaair ja oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kaksi

Biblia1776 3. Hänen jälkeensä nousi Jair Gileadilainen ja tuomitsi Israelia kaksikolmattakymmentä

vuotta.

CPR1642 3. HÄnen jälkens nousi Jair Gileadita ja duomidzi Israeli caxicolmattakymmendä ajastaica.

MLV19 3 And after him arose Jair, the Gileadite and he judged Israel twenty-two years.

Dk1871 3. Og efter ham opstod Gileaditeren Jair og dømte Israel to og tyve Aar.

PR1739 3. Ja temma järrele tousis Jair Kileadimees, ja moistis Israelile kohhut kaks kolmatkümmend aastat.

Luther1912 3. Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zweiundzwanzig Jahre.

RV'1862 3. Tras él se levantó Jair Gaaladita, el cual juzgó a Israel veinte y dos años.

PL1881 3. A po nim powstał Jair Galaadczyk, który sądził Izraela przez dwadzieścia i dwa lata.

RuSV1876 3 После него восстал Иаир из Галаада и был судьею Израиля двадцать два года.

ajastaikaa.

KJV 3. And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

KXII 3. Efter honom kom upp Jair, en Gileadit, och han dömde Israel i tu och tjugu år.

LT 3. Po to iškilo gileadietis Jayras, kuris teisė Izraelį dvidešimt dvejus metus.

Ostervald-Fr 3. Après lui se leva Jaïr, le Galaadite, qui jugea Israël vingt-deux ans.

SVV1770 3 En na hem stond op Jair, de Gileadiet; en hij richtte Israel twee en twintig jaren.

Karoli1908Hu 3. Ő utána következett Jáir, [1†] a gileádbeli, és ítélé Izráelt huszonkét esztendeig.

БКуліш 3. Після нього виступив Яїр з Галаада й судив Ізраїля двайцять і два літа.

FI33/38 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ratsastivat kolmellakymmenellä aasilla; ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, joita vielä tänäkin päivänä kutsutaan Jaairin leirikyliksi ja jotka ovat Gileadin maassa.

Biblia1776 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ajoivat kolmellakymmenellä aasin varsalla, ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, jotka kutsuttiin Jairin kyliksi tähän päivään asti ja ovat Gileadin maalla.

CPR1642 4. Ja hänellä oli colmekymmendä poica ajaden colmella kymmenellä Asin warsalla ja hänellä oli colmekymmendä Caupungita jotca cudzuttin Jairin kylixi tähän päiwän asti ja owat Gileadis.

MLV19 4 And he had thirty sons who rode on thirty donkey colts and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

KJV 4. And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

Dk1871 4. Og han havde tredive Sønner, som rede paa tredive Asenfoler, og de havde tredive Stæder; dem kaldte de Jairs Byer indtil denne Dag, de ligge i Gileads Land.

KXII 4. Och han hade tretio söner, ridande på tretio åsnafålar, och hade tretio städer, de kallades HavothJair allt intill denna dag, och ligga i Gilead.

PR1739 4. Ja temmal olli kolmkümmend poega, need söitsid kolmekümne eesli sällo selgas, ja neil olli kolmkümmend liñna, neid hüüdsid nemmad Jairi küllaks tännapäwani, need on Kileadi maal.

LT 4. Jis turėjo trisdešimt sūnų, kurie jodinėjo ant trisdešimties asilų ir valdė trisdešimt miestų. Tuos miestus iki šios dienos Gileado krašte tebevadina Havot Jayru.

Luther1912 4. Der hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und sie hatten dreißig Städte, die hießen Dörfer Jairs bis auf diesen Tag und liegen in Gilead.

Ostervald-Fr 4. Il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons, et qui possédaient trente villes, qu'on appelle encore aujourd'hui les villes de Jaïr; elles sont au pays de Galaad.

RV'1862 4. Este tuvo treinta hijos que cabalgaban sobre treinta asnos, y tenían treinta villas, las cuales se llamaron las villas de Jair hasta hoy, que están en la tierra de Galaad.

SVV1770 4 En hij had dertig zonen, rijdende op dertig ezelveulens, en die hadden dertig steden, die zij noemden Havvoth-jair, tot op dezen dag, dewelke in het land van Gilead zijn.

PL1881 4. A ten miał trzydzieści synów, którzy jeździli na trzydziestu ośląt, a mieli trzydzieści miast, które zwano Awot Jair aż po dzisiejszy dzieó w ziemi Galaadskiej.

Karoli1908Hu 4. Ennek harmincz fia volt, kik harmincz szamárcsikón nyargaltak, és volt nékik harmincz városuk, melyeket mind e mai napig Jáir faluinak neveznek, melyek Gileád földén vannak.

RuSV1876 4 У него было тридцать сыновей, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать городов было у них; их до сего дня называют селениями Иаира, что в земле Галаадской.

БКуліш 4. У сього було трийцять синів, і їздили вони на трийцять ослицях, і було в їх трийцять міст.

FI33/38 5. Ja Jaair kuoli, ja hänet haudattiin Kaamoniin.

Biblia1776 5. Ja Jair kuoli ja haudattiin Kamoniin.

CPR1642 5. Ja Jair cuoli ja haudattin Kamonijn.

MLV19 5 And Jair died and was buried in Kamon.

KJV 5. And Jair died, and was buried in Camon.

Dk1871 5. Og Jair døde og blev begraven i Kamon.

PR1739 5. Ja Jair surri ärra, ja tedda maeti mahha Kamoni.

Luther1912 5. Und Jair starb und ward begraben zu Kamon.

RV'1862 5. Y murió Jair, y fué sepultado en Camón.

PL1881 5. I umarł Jair, a pogrzebion jest w Kamon.

RuSV1876 5 И умер Иаир и погребен в Камоне.

FI33/38 6. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja ja astarteja ja Aramin jumalia, Siidonin jumalia, Mooabin jumalia, ammonilaisten jumalia ja filistealaisten jumalia, ja he hylkäsivät Herran eivätkä palvelleet häntä.

CPR1642 6. Mutta Israelin lapset teit jällens paha HERran edes ja palwelit Baali ja Astharothi ja Syrian jumalita ja Zidonin jumalita ja Moabin jumalita ja Ammonin lasten jumalita ja Philisterein jumalita luowuit HERrasta ja ei palwellet händä.

KXII 5. Och Jair blef död, och vardt begrafven i Kamon.

LT 5. Jayras mirė ir buvo palaidotas Kamone.

Ostervald-Fr 5. Jaïr mourut, et il fut enseveli à Kamon.

SVV1770 5 En Jair stierf, en werd begraven te Kamon.

Karoli1908Hu 5. És meghalt Jáir, és eltemetteték Kámonban.

БКуліш 5. І вмер Яїр, і поховано його в Камонї.

Biblia1776 6. Mutta Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä, ja palvelivat Baalia ja Astarotia, ja Syrian jumalia, ja Zidonin jumalia, ja Moabin jumalia, ja Ammonin lasten jumalia, ja Philistealaisten jumalia, ja luopuivat Herrasta ja ei palvelleet häntä.

MLV19 6 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and the gods of Syria and the gods of Sidon and the gods of Moab and the gods of the sons of Ammon and the gods of the Philistines. And they forsook Jehovah and did not serve him.

KJV 6. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

Dk1871 6. Og Israels Børn bleve ved at gøre ondt for Herrens Øjne og tjente Baalerne og Astarterne og Syriens Guder og Zidons Guder og Moabs Guder og Ammons Børns Guder og Filisternes Guder; og de forlode Herren og tjente ham ikke.

KXII 6. Men Israels barn gjorde åter det ondt var för Herranom; och tjente Baalim och Astaroth, och de gudar i Syria, och de gudar i Zidon, och Moabs gudar, och Ammons barnas gudar, och de Philisteers gudar, och öfvergåfvo Herran, och tjente honom intet.

PR1739 6. Ja Israeli lapsed wötsid jälle kurja tehha Jehowa silma ees, ja tenisid Paalid ja Astaroti, ja Siria-ma jummalad, ja Sidoni jummalad, ja Moabi jummalad, ja Ammoni laste jummalad, ja Wilistide jummalad, ja jätsid Jehowa mahha, ja ei teninud tedda mitte.

LT 6. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, garbindami Baalį, Astartę ir Sirijos, Sidono, Moabo, amonitų ir filistinų dievus. Jie paliko Viešpatį ir netarnavo Jam.

Luther1912 6. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN und dienten den Baalim und den Astharoth und den Göttern von Syrien und

Ostervald-Fr 6. Puis les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais devant l'Éternel, et ils servirent les Baalim, et les Ashtharoth, les

den Göttern von Sidon und den Göttern Moabs und den Göttern der Kinder Ammon und den Göttern der Philister und verließen den HERRN und dienten ihm nicht.

dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des enfants d'Ammon et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent l'Éternel, et ils ne le servirent pas.

RV'1862 6. Mas los hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales, y a Astarot, y a los dioses de Siria, y a los dioses de Sidón, y a los dioses de Moab, y a los dioses de los hijos de Ammón, y a los dioses de los Filisteos: y dejaron a Jehová, y no le sirvieron.

SVV1770 6 Toen voeren de kinderen Israels voort te doen, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, en dienden de Baals, en Astharoth, en de goden van Syrie, en de goden van Sidon, en de goden van Moab, en de goden der kinderen Ammons, mitsgaders de goden der Filistijnen; en zij verlieten den HEERE, en dienden Hem niet.

PL1881 6. Lecz znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiemi, a służąc Baalowi, i Astaratowi, i bogom Syryjskim, i bogom Sydoóskim, i bogom Moabskim, i bogom synów Ammon, i nawet bogom Filistyóskim, a opuściwszy Pana, nie służyli mu.

Karoli1908Hu 6. De az Izráel fiai újra gonoszul cselekedtek az Úrnak szemei előtt, mert szolgáltak a Baáloknak és Astarótnak, és Sziria isteneinek, és Sidon isteneinek, és Moáb isteneinek, és az Ammon fiai isteneinek, és a Filiszteusok isteneinek, és elhagyták az Urat, és nem szolgáltak néki.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему.

БКуліш 6. Та чинили Ізраїлії знов те, що не до вподоби Господеві, й служили Баалам та Астартам і богам Арамейським, і богам Сидонським, богам Моабійським, богам Аммонійським, богам Филистійським, і покинули Господа й не шанували його.

FI33/38 7. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät filistealaisten ja ammonilaisten käsiin.

CPR1642 7. Nijn julmistui HERran wiha Israelin ylidze ja myi heidän Philisterein ja Ammonin lasten käteen.

Biblia1776 7. Niin julmistui Herran viha Israelin ylitse, ja hän myi heidät Philistealaisten ja Ammonin lasten käteen.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the sons of Ammon.

KJV 7. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

Dk1871 7. Da optændtes Herrens Vrede imod Israel, og han solgte dem i Filisternes Haand og Ammons Børns Haand.

PR1739 7. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto, ja ta müüs neid ärra Wilistide kätte ja Ammoni laste kätte.

KXII 7. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Israel, och sålde dem under de Philisteers och Ammons barnas hand.

LT 7. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį. Jis atidavė juos į filistinų ir amonitų rankas.

Luther1912 7. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon.

Ostervald-Fr 7. Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra entre les mains des Philistins, et entre les mains des enfants d'Ammon,

RV'1862 7. Y Jehová se airó contra Israel, y vendiólos en mano de los Filisteos, y en mano de los

SVV1770 7 Zo ontstak de toorn des HEEREN tegen Israel; en Hij verkocht hen in de hand der

hijos de Ammón.

Filistijnen, en in de hand der kinderen Ammons.

PL1881 7. Przetoż się wzruszył gniewem Pan przeciw Izraelowi, i podał je w ręce Filistynów, i w ręce synów Ammonowych.

Karoli1908Hu 7. Felgerjedett azért az Úrnak haragja Izráel ellen, és adá őket a Filiszteusoknak és az Ammon fiainak kezökbe.

RuSV1876 7 И воспылал гнев Господа на Израиля, и Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;

БКуліш 7. І запалав гнїв Господень на Ізраїля, і віддав їх в руки Филистіям і в руки Аммонїям.

FI33/38 8. Nämä riistivät ja raastivat israelilaisia sen vuoden ja vielä kahdeksantoista vuotta, kaikkia israelilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin amorilaisten maassa, Gileadissa.

Biblia1776 8. Ja he vaativat ja vaivasivat siitä vuodesta kaikkia Israelin lapsia kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa, kaikkia Israelin lapsia, jotka olivat tällä puolella Jordania, Amorilaisten maalla, joka on Gileadissa.

CPR1642 8. Ja he waadeit ja waiwaisit sijtä wuodesta caickia Israelin lapsia cahdexantoistakymmendä ajastaica nimittäin caickia Israelin lapsia jotca olit tällä puolen Jordanin Amorrerein maalla Gileadis.

MLV19 8 And they distressed and oppressed the sons of Israel that year. Eighteen years (they oppressed) all the sons of Israel who were beyond the Jordan in the land of the

KJV 8. And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is

Amorites, which is in Gilead.

in Gilead.

Dk1871 8. Og de nedsloge og knuste Israels Børn i det sarnme Aar; atten Aar plagede de alle Israels Børn, som vare paa hin Side Jordanen i Amoriternes Land, som er i Gilead.

KXII 8. Och de tvingade och förtryckte Israels barn, ifrå det året, i aderton år; alla Israels barn på hinsidon Jordan, uti de Amoreers lande, som i Gilead ligger.

PR1739 8. Ja nemmad wötsid kurjaste waewada ja ärraröhhuda Israeli lapsed selsammal essimessel aastal; ja nenda kahheksateistkümmend aastat keik Israeli lapsed, mis teile pool Jordani Emori maal, mis on Kileadis.

LT 8. Jie aštuoniolika metų vargino ir spaudė visus izraelitus, kurie gyveno Jordano rytuose, Gileade, amoritų šalyje.

Luther1912 8. Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt.

Ostervald-Fr 8. Qui opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël en cette année-là, et pendant dix-huit ans tous les enfants d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, au pays des Amoréens, en Galaad.

RV'1862 8. Los cuales molieron y quebrantaron a los hijos de Israel en aquel tiempo por diez y ocho años, a todos los hijos de Israel, que estaban de la otra parte del Jordán en la tierra del Amorreo, que es en Galaad.

SVV1770 8 En zij onderdrukten en vertraden de kinderen Israels in datzelve jaar; achttien jaren, onderdrukten zij al de kinderen Israels, die aan gene zijde van de Jordaan waren, in het land der Amorieten, dat in Gilead is.

PL1881 8. Którzy trapili i uciskali syny Izraelskie od onego roku przez osiemnaście lat, wszystkie

Karoli1908Hu 8. És ezek szorongatták és nyomorgatták az Izráel fiait attól az évtől fogva tizennyolcz

syny Izraelskie, którzy byli przed Jordanem w ziemi Amorejczyka, która jest w Galaad.

RuSV1876 8 они теснили и мучили сынов Израилевых с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.

FI33/38 9. Ja ammonilaiset menivät Jordanin yli taistelemaan myöskin Juudaa, Benjaminia ja Efraimin heimoa vastaan, ja niin Israel joutui suureen ahdinkoon.

CPR1642 9. Sitälikin matcustit Ammonin lapset Jordanin ylidze ja sodeit Judan BenJaminin ja Ephraimin huonetta wastan että Israel suurest ahdistettin.

MLV19 9 And the sons of Ammon passed over the Jordan to also fight against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was exceedingly distressed.

Dk1871 9. Og Ammons Børn droge over Jordanen at stride endog imod Juda og imod Benjamin og imod Efraims Hus, saa at Israel var saare trængt.

esztendőn keresztül, Izráelnek minden fiait a kik a Jordánon túl valának az Emoreusoknak földén, mely Gileádban van.

БКуліш 8. Ті мучили й гнобили Ізрайлитян від того року вісїмнайцять років, усїх синів Ізраїля по тім боцї Йорданї в землї Аморійській, що в Галаадї.

Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset matkustivat Jordanin ylitse ja sotivat Juudaa, BenJaminia ja Ephraimin huonetta vastaan, ja Israel suuresti ahdistettiin.

KJV 9. Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

KXII 9. Dertill drogo Ammons barn öfver Jordan, och stridde emot Juda, BenJamin, och emot Ephraims hus, så att Israel vardt ganska svårliga förtryckt.

PR1739 9. Ja Ammoni lapsed läksid ülle Jordani, et nemmad ka Juda ja Penjamini, ja Ewraimi suggu wasto piddid söddima, ja Israelil olli wägga kitsas kä.

LT 9. Amonitai persikėlė per Jordaną į vakarus ir kariavo su Judo, Benjamino ir Efraimo giminėmis. Izraelis, patekęs į didelį vargą,

Luther1912 9. Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan und stritten wider Juda, Benjamin und das Haus Ephraim, also daß Israel sehr geängstet ward.

Ostervald-Fr 9. Et les enfants d'Ammon passèrent le Jourdain, pour combattre aussi contre Juda, et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm; et Israël fut dans de très grandes angoisses.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón pasaron el Jordán para hacer también guerra contra Judá, y Benjamín, y la casa de Efraim: e Israel fué en grande manera afligido.

SVV1770 9 Daartoe togen de kinderen Ammons over de Jordaan, om te krijgen, zelfs tegen Juda, en tegen Benjamin, en tegen het huis van Efraim; zodat het Israel zeer bang werd.

PL1881 9. Przeprawili się też synowie Ammonowi za Jordan, aby walczyli z Judą, i z Benjaminem, także i z domem Efraimowym, i ścisnęli Izraelczyki bardzo.

Karoli1908Hu 9. És átkeltek az Ammon fiai a Jordánon, hogy hadakozzanak Júda és Benjámin ellen és az Efraim háza ellen, és felette igen szorongattaték az Izráel.

RuSV1876 9 Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудою и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля.

БКуліш 9. До того ж іще перейшли Аммонії Йордань, щоб наступити й на Юду, Бенямина й на дом Ефраїмів, так що Ізраїль був у великій нужді.

FI33/38 10. Silloin israelilaiset huusivat Herraa sanoen: Me olemme tehneet syntiä sinua

Biblia1776 10. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, sanoen: me olemme syntiä tehneet sinua

vastaan, sillä me olemme hyljänneet oman Jumalamme ja palvelleet baaleja.

CPR1642 10. NIin huusit Israelin lapset HERran tygö sanoden: me olemme syndiä tehnet sinua wastan sillä me olemme hyljännet meidän Jumalam ja palwellet Baali.

MLV19 10 And the sons of Israel cried to Jehovah, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God and have served the Baals {Baalim}.

Dk1871 10. Da raabte Israels Børn til Herren og sagde: Vi have syndet imod dig, fordi vi have forladt vor Gud og tjent Baalerne.

PR1739 10. Ja Israeli lapsed kissendasid Jehowa pole ja ütlesid: Meie olleme so wasto patto teinud, sepärrast et meie omma Jummalat olleme mahhajätnud ja Paalid teninud.

Luther1912 10. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen und den Baalim gedient.

RV'1862 10. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová, diciendo: Nosotros hemos pecado contra tí:

vastaan; sillä me olemme hyljänneet meidän Jumalamme ja palvelleet Baalia.

KJV 10. And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

KXII 10. Då ropade Israels barn till Herran, och sade: Vi hafve syndat emot dig; ty vi hafve öfvergifvit vår Gud, och tjent Baalim.

LT 10. šaukėsi Viešpaties: ‘‘Mes Tau nusidėjome, palikdami savo Dievą ir tarnaudami Baaliui’‘.

Ostervald-Fr 10. Alors les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim.

SVV1770 10 Toen riepen de kinderen Israels tot den HEERE, zeggende: Wij hebben tegen U

porque habemos dejado a nuestro Dios, y habemos servido a los Baales.

gezondigd, zo omdat wij onzen God hebben verlaten, als dat wij de Baals gediend hebben.

PL1881 10. Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana, mówiąc: Zgrzeszyliśmy tobie, żeśmy opuścili ciebie, Boga naszego, i służyliśmy Baalom.

Karoli1908Hu 10. Akkor az Úrhoz kiáltottak az Izráel fiai, mondván: Vétkeztünk te ellened, mert elhagytuk a mi Istenünket, és szolgáltunk a Baáloknak.

RuSV1876 10 И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.

БКуліш 10. І покликнули сини Ізраїля до Господа й промовляли: Провинили ми проти тебе, що покинули нашого Бога та служили Баалові.

FI33/38 11. Ja Herra vastasi israelilaisille: Eivätkö egyptiläiset, amorilaiset, ammonilaiset, filistealaiset,

Biblia1776 11. Mutta Herra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset, Amorilaiset, Ammonilaiset, Philistealaiset,

CPR1642 11. Mutta HERra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset Amorrerit Ammoniterit Philisterit/

MLV19 11 And Jehovah said to the sons of Israel, (Did not I save you)* from the Egyptians and from the Amorites, from the sons of Ammon and from the Philistines?

KJV 11. And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

Dk1871 11. Og Herren sagde til Israels Børn: Havde ikke Ægypter og Amoriter, Ammons Børn og Filister

KXII 11. Men Herren sade till Israels barn: Betvingade ock icke eder de Egyptier, de Amoreer, Ammons barn, de Philisteer,

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Israeli laste wasto: Eks ma olle teid peästnud Egiptusse ja Emori-rahwa, Ammoni laste ja Wilistide käest,

LT 11. Viešpats tarė: ‘‘Argi nespaudė jūsų egiptiečiai, amoritai, amonitai bei filistinai,

Luther1912 11. Aber der HERR sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,

Ostervald-Fr 11. Mais l'Éternel répondit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas délivré des Égyptiens, des Amoréens, des enfants d'Ammon, des Philistins?

RV'1862 11. Y Jehová respondió a los hijos de Israel: ¿No habéis sido oprimidos de Egipto, de los Amorreos, de los Ammonitas, de los Filisteos,

SVV1770 11 Maar de HEERE zeide tot de kinderen Israels: Heb Ik u niet van de Egyptenaren, en van de Amorieten, en van de kinderen Ammons, en van de Filistijnen,

PL1881 11. Ale Pan rzekł do synów Izraelskich: Izalim was od Egipczyków, i od Amorejczyków, od synów Ammonowych, i od Filistynów,

Karoli1908Hu 11. Az Úr pedig monda az Izráel fiainak: Nemde én szabadítottalak-é meg benneteket az Égyiptombeliektől, az Emoreusoktól, az Ammon fiaitól, a Filiszteusoktól,

RuSV1876 11 И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, иАморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,

БКуліш 11. І відказав Господь синам Ізрайлевим: Чи не пригнїтали ж вас Египтїї, Аморії, Аммонїї та Филистїї,

FI33/38 12. siidonilaiset, amalekilaiset ja maaonilaiset sortaneet teitä, ja kun te huusitte minua,

Biblia1776 12. Ja Zidonilaiset, Amalekilaiset ja Maonilaiset ole teitä vaivanneet? ja minä

enkö minä pelastanut teitä heidän käsistänsä.

CPR1642 12. Zidonierit Amalechitit ja Maonitit ole teitä waiwannet? Ja minä autin teitä heidän käsistäns cosca te minun tygöni huusitte.

MLV19 12 The Sidonians also and the Amalekites and the Maonites, oppressed you*. And you* cried to me and I saved you* out of their hand.

Dk1871 12. og Zidonier og Amalek og Maon undertrykket eder og I raabte til mig, og jeg frelste eder af deres Haand.

PR1739 12. Ja Sidoni, ja Amaleki, ja Maoni-rahwa käest, kes teile hädda teggid, kui teie mo pole kissendasite, eks ma teid nende käest peästnud?

Luther1912 12. die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieet?

RV'1862 12. De los de Sidón, de Amalec, y de Maón, y clamando a mí os he librado de sus manos?

autin teitä heidän käsistänsä, kuin te minun tyköni huusitte.

KJV 12. The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

KXII 12. De Zidonier, de Amalekiter och Maoniter? Och jag halp eder utu deras händer, då I ropaden till mig.

LT 12. taip pat sidoniečiai, amalekiečiai ir midjaniečiai? Kai jūs šaukėtės manęs, Aš jus išgelbėjau iš jų rankų.

Ostervald-Fr 12. Et lorsque les Sidoniens, Amalék, et Maon vous ont opprimés et que vous avez crié vers moi, je vous ai délivrés de leurs mains.

SVV1770 12 En de Sidoniers, en Amalekieten, en Maonieten, die u onderdrukten, toen gij tot Mij riept, alsdan uit hun hand verlost?

PL1881 12. I od Sydoóczyków, i Amalekitów, i Mahanitów, którzy was trapili, gdyście wołali do mnie, nie wybawił z ręki ich?

Karoli1908Hu 12. És a Sidonbeliektől, az Amálekitáktól és a Maonitáktól, [2†] mikor titeket szorongattak, és ti én hozzám kiáltottatok, megszabadítottalak titeket az ő kezökből?

RuSV1876 12 и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я васот рук их?

БКуліш 12. Та Сидонії, Гамаликії та Мадиянії? Тодї звали ви до мене, й я рятував вас із рук їх;

FI33/38 13. Mutta te hylkäsitte minut ja palvelitte muita jumalia; sentähden en minä enää teitä pelasta.

CPR1642 13. Nijn te cuitengin minun hyljäisitte ja olette palwellet muita jumalita en minä sentähden teitä enämbi auta.

Biblia1776 13. Niin te hylkäsitte minun, ja olette palvelleet muita jumalia: sentähden en minä teitä tahdo auttaa.

MLV19 13 Yet you* have forsaken me and served other gods. Therefore I will save you* no more.

KJV 13. Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

Dk1871 13. Og I forlode rnig og tjente andre Guder; derfor vil jeg ikke blive ved at frelse eder.

KXII 13. Så hafven I dock likaväl öfvergifvit mig, och tjent andra gudar; derföre vill jag intet mer hjelpa eder.

PR1739 13. Ja teie ollete mind mahhajätnud, ja teised jummalad teninud, sepärrast ei tahha minna mitte ennam teid ärrapeästa.

LT 13. Tačiau jūs palikote mane ir tarnavote svetimiems dievams. Todėl daugiau nebegelbėsiu jūsų.

Luther1912 13. Und doch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedient; darum will ich euch nicht mehr helfen.

RV'1862 13. Mas vosotros me habéis dejado, y habéis servido a dioses ajenos: por tanto yo no os libraré más.

PL1881 13. Aleście wy mię opuścili, a służyliście bogom cudzym; przetoż was więcej nie wybawię.

RuSV1876 13 А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:

FI33/38 14. Menkää ja huutakaa avuksenne niitä jumalia, jotka olette valinneet; pelastakoot ne teidät ahdinkonne aikana.

CPR1642 14. Mengät ja rucoilcat nijtä jumalita jotca te walinnet olette andacat nijden autta teitän teidän ahdistuxen aicana.

MLV19 14 Go and cry to the gods which you* have chosen. Let them save you* in the time of your* distress.

Ostervald-Fr 13. Mais vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus.

SVV1770 13 Nochtans hebt gij Mij verlaten, en andere goden gediend; daarom zal Ik u niet meer verlossen.

Karoli1908Hu 13. És ti mégis elhagytatok engem, és idegen isteneknek szolgáltatok; annakokáért többé nem szabadítlak meg titeket ezután.

БКуліш 13. Ви ж покинули мене та служили богам другим; за те я не стану рятувати вас вже далїй:

Biblia1776 14. Menkäät ja rukoilkaat niitä jumalia, jotka te valinneet olette, antakaat niiden auttaa teitänne ahdistuksenne aikana.

KJV 14. Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

Dk1871 14. Gaar og raaber til de Guder, som I have udvalgt; lad dem frelse eder i eders Trængsels Tid.

KXII 14. Går och åkaller de gudar, som I utvalt hafven; låter dem hjelpa eder uti edor bedröfvelses tid.

PR1739 14. Minge ja kissendage nende jummalatte pole, kedda teie ollete ärrawallitsenud, saatko need teile abbi teie ahhastusse aial.

LT 14. Eikite ir šaukitės tų dievų, kuriuos pasirinkote. Tegul jie išlaisvina jus iš vargų’‘.

Luther1912 14. Geht hin und schreit die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal.

Ostervald-Fr 14. Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre angoisse.

RV'1862 14. Andád, y clamád a los dioses que os habéis elegido, que os libren en el tiempo de vuestra aflicción.

SVV1770 14 Gaat henen, roept tot de goden, die gij verkoren hebt; laten die u verlossen, ter tijd uwer benauwdheid.

PL1881 14. Idźcież, a wołajcie do bogów, któreście sobie obrali; oni niechaj was wybawią czasu ucisku waszego.

Karoli1908Hu 14. Menjetek és kiáltsatok azokhoz az istenekhez, a kiket választottatok, szabadítsanak meg azok benneteket a ti nyomorúságtoknak idején.

RuSV1876 14 пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.

БКуліш 14. Ійдїт собі та лучше до тих богів, що вибрали собі; нехай рятують вас в тїсноті.

FI33/38 15. Niin israelilaiset sanoivat Herralle: Me olemme syntiä tehneet; tee sinä meille aivan niinkuin hyväksi näet, kunhan vain tänä päivänä autat meitä.

Biblia1776 15. Mutta Israelin lapset vastasivat Herralle: me olemme syntiä tehneet, tee meidän kanssamme niinkuin sinulle otollinen on, kuitenkin auta meitä tällä ajalla.

CPR1642 15. Mutta Israelin lapset wastaisit HERralle: me olem syndiä tehnet tee meidän cansam nijncuin sinulle otollinen on ainoastans auta meitä me rucoilemme tällä ajalla.

MLV19 15 And the sons of Israel said to Jehovah, We have sinned. Do to us whatever seems good to you, please only deliver us this day.

KJV 15. And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

Dk1871 15. Da sagde Israels Børn til Herren: Vi have syndet; gør du rned os efter alt det, som er godt for dine Øjne; dog, kære, udfri os paa denne Dag.

KXII 15. Men Israels barn sade till Herran: Vi hafve syndat; gör du med oss hvad dig täckes, allenast hjelp oss i denna tiden.

PR1739 15. Ja Israeli lapsed ütlesid Jehowa wasto: meie olleme patto teinud, te sinna meile nenda, kui sa ial tunned hea ollewad; peästa meid agga nüüd sel aial.

LT 15. Izraelitai atsakė Viešpačiui: ‘‘Mes nusidėjome. Daryk su mumis, ką nori, tik išgelbėk mus šiandien’‘.

Luther1912 15. Aber die Kinder Israel sprachen zu dem HERRN: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie es dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit.

Ostervald-Fr 15. Mais les enfants d'Israël répondirent à l'Éternel: Nous avons péché! Traite-nous comme il te semblera bon; seulement veuille nous délivrer aujourd'hui.

RV'1862 15. Y los hijos de Israel respondieron a Jehová: Nosotros hemos pecado, haz tú con nosotros como bien te pareciere: solamente

SVV1770 15 Maar de kinderen Israels zeiden tot den HEERE: Wij hebben gezondigd; doe Gij ons, naar alles, wat goed is in Uw ogen; alleenlijk

que ahora nos libres en este día.

verlos ons toch te dezen dage!

PL1881 15. I odpowiedzieli synowie Izraelscy Panu: Zgrzeszyliśmy; uczyóże ty z nami, co się zda dobrego w oczach twoich, tylko wybaw nas prosimy dnia tego.

Karoli1908Hu 15. Felelének pedig az Izráel fiai az Úrnak: Vétkeztünk, cselekedjél úgy velünk, a mint jónak látszik a te szemeid előtt, csak most az egyszer szabadíts még meg, kérünk!

RuSV1876 15 И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне.

БКуліш 15. І промовили тоді сини Ізрайлеві до Господа: Провинили ми; чини з нами все, що схочеш, тільки визволь нас тепер.

FI33/38 16. Ja he poistivat vieraat jumalat keskuudestaan ja palvelivat Herraa. Silloin hän ei enää kärsinyt, että Israelia vaivattiin.

Biblia1776 16. Ja he panivat tyköänsä vieraat jumalat pois, ja palvelivat Herraa; ja hänen sielunsa suuresti armahti Israelin vaivaa.

CPR1642 16. Ja he panit tyköns wierat jumalat pois ja palwelit HERra Ja hänen sieluns suurest armahti Israelin waiwa.

MLV19 16 And they put away the foreign gods from among them and served Jehovah. And his soul was grieved for the misery of Israel.

KJV 16. And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

Dk1871 16. Og de kastede de fremmedes Guder bort fra sig og I tjente Herren; og han ynkedes inderlig over Israels Nød.

KXII 16. Och de kastade ifrå sig de främmande gudar, och tjente Herranom; och honom ömkade deröfver, att Israel så tvingad vardt.

PR1739 16. Ja nemmad saatsid need woörad jummalad ennese seast ärra, ja tenisid

LT 16. Jie pašalino svetimus dievus iš savo tarpo ir tarnavo Viešpačiui. Tada Dievas pasigailėjo

Jehowa; # ja temma hing ei sudand ennam Israeli waewa sallida.

Luther1912 16. Und sie taten von sich die fremden Götter und dienten dem HERRN. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.

RV'1862 16. Y quitaron de entre sí los dioses ajenos, y sirvieron a Jehová; y su alma fué angustiada a causa del trabajo de Israel.

PL1881 16. I wyrzucili bogi cudze z pośrodku siebie, a służyli Panu, i użalił się Pan utrapienia Izraelskiego.

RuSV1876 16 И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его страдания Израилева.

FI33/38 17. Ja ammonilaiset kutsuttiin koolle, ja he leiriytyivät Gileadiin; mutta israelilaiset kokoontuivat ja leiriytyivät Mispaan.

CPR1642 17. Ja Ammonin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Gileadijn mutta ISraelin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Mizpaan.

jų.

Ostervald-Fr 16. Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux des étrangers, et ils servirent l'Éternel, qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël.

SVV1770 16 En zij deden de vreemde goden uit hun midden weg, en dienden den HEERE. Toen werd Zijn ziel verdrietig over den arbeid van Israel.

Karoli1908Hu 16. És elvetették maguktól az idegen isteneket, és szolgáltak az Úrnak. És megesett az ő szíve az Izráel nyomorúságán.

БКуліш 16. І повідкидали від себе чужі боги й почали служити одному Господу, й не стерпів він злиднїв Ізраїля.

Biblia1776 17. Ja Ammonin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Gileadiin; mutta Israelin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Mitspaan.

MLV19 17 Then the sons of Ammon were gathered together and encamped in Gilead. And the sons of Israel assembled themselves together and encamped in Mizpah.

KJV 17. Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

Dk1871 17. Og Ammons Børn bleve sammenkaldte, og de lejrede sig i Gilead; men Israels Børn samledes og lejrede sig i Mizpa.

KXII 17. Och Ammons barn slogo sig ihop, och lägrade sig i Gilead; men Israels barn församlade sig, och lägrade sig i Mizpa.

PR1739 17. Ja Ammoni lapsed hüti kokko, ja löid leri ülles Kileadi, ja Israeli lapsed koggusid ja löid leri ülles Mitspa.

LT 17. Amonitai susirinko ir pasistatė stovyklas Gileade, o izraelitai Micpoje.

Luther1912 17. Und die Kinder Ammon kamen zuhauf und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa.

Ostervald-Fr 17. Or, les enfants d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad; et les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa.

RV'1862 17. Y juntándose los hijos de Ammón asentaron campo en Galaad: y juntáronse los hijos de Israel, y asentaron su campo en Maspa.

SVV1770 17 En de kinderen Ammons werden bijeengeroepen, en legerden zich in Gilead; daarentegen werden de kinderen Israels vergaderd, en legerden zich te Mizpa.

PL1881 17. Zebrali się tedy synowie Ammonowi, a położyli się obozem w Galaad; zebrali się też i synowie Izraelscy, a położyli się obozem w

Karoli1908Hu 17. És összegyülekeztek az Ammon fiai, és táborba szállottak Gileádban, és összegyűltek az Izráel fiai is, és Mispában

Masfa.

RuSV1876 17 Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе.

FI33/38 18. Silloin kansa, Gileadin ruhtinaat, sanoivat toisillensa: Kuka on se mies, joka alkaa taistelun ammonilaisia vastaan? Hän on oleva kaikkien Gileadin asukasten päämies.

CPR1642 18. Ja Canssa ja ylimmäiset Gileadist sanoit toinen toisellens: cuca rupe ensist sotiman Ammonin lapsia wastan hänen pitä oleman caickein Gileadis asuwaisten pääruhtinan.

MLV19 18 And the people, the rulers of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the sons of Ammon? He will be head over all the inhabitants of Gilead.

Dk1871 18. Og Folket, Fyrsterne i Gilead, sagde den ene til den anden: Hvo er den Mand, som vil begynde at stride imod Ammons Børn? han skal være Hoved for alle dem, som bo i

táboroztak.

БКуліш 17. Змовились тоді Аммонії та й отаборились у Галаадї. Зібрались і сини Ізрайлеві та й отаборились під Массифою.

Biblia1776 18. Ja kansa ja ylimmäiset Gileadista sanoivat toinen toisellensa: kuka rupee ensisti sotimaan Ammonin lapsia vastaan, hänen pitää oleman kaikkein Gileadin asuvaisten pääruhtinaan.

KJV 18. And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

KXII 18. Och folket, de öfverste i Gilead, sade emellan sig: Hvilken som först begynner till att strida emot Ammons barn, han skall vara höfvitsman öfver alla de som bo i Gilead.

Gilead.

PR1739 18. Siis ütlesid rahwas ja Kileadi pealikkud teine teise wasto: mis mees on se, kes hakkab Ammoni laste wasto söddima? se peab pea-mehheks sama ülle keikide, kes Kileadis ellawad.

LT 18. Žmonės ir Gileado kunigaikščiai kalbėjosi: ‘‘Kas pradės kariauti su amonitais, tas taps visų Gileado gyventojų valdovu’‘.

Luther1912 18. Und die Obersten des Volks zu Gilead sprachen untereinander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

Ostervald-Fr 18. Et le peuple, les chefs de Galaad, se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera à combattre contre les enfants d'Ammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

RV'1862 18. Y los príncipes y el pueblo de Galaad dijeron el uno al otro: ¿Quién será el que comenzará la batalla contra los hijos de Ammón? El será cabeza sobre todos los que habitan en Galaad.

SVV1770 18 Toen zeide het volk, de oversten van Gilead, de een tot den ander: Wie is de man, die beginnen zal te strijden tegen de kinderen Ammons? die zal tot een hoofd zijn over alle inwoners van Gilead.

PL1881 18. Tedy rzekł lud i przełożeni w Galaad między sobą: Kto się naprzód pocznie potykać z syny Ammonowymi, ten będzie hetmanem nad wszystkimi mieszkającymi w Galaad.

Karoli1908Hu 18. És Gileád népe és fejedelmei egyik a másikától kérdezgették: Ki az a férfiú, a ki megkezdi a harczot az Ammon fiai ellen? Legyen az feje Gileád összes lakóinak!

RuSV1876 18 Народ и князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех

БКуліш 18. Нарід же й князї Галаадські мовляли один до одного: Хто розпочав би війну з Аммонїями, той буде головою над усїма

жителей Галаадских.

осадниками Галаадськими.

11 luku

Jefta. Hänen lupauksensa ja voittonsa. Jeftan tytär.

FI33/38 1. Gileadilainen Jefta oli sotaurho, mutta hän oli porton poika; Jeftan isä oli Gilead.

Biblia1776 1. Ja Jephta Gileadista oli väkevä sotamies, vaan hän oli äpärä; ja Gilead oli siittänyt Jephtan.

CPR1642 1. JEphthah Gileadist oli wäkewä sotamies waan hän oli äpärä ja Gilead oli sijttänyt Jephthan.

MLV19 1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor and he was the son of a prostitute and Gilead fathered Jephthah.

KJV 1. Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

Dk1871 1. Og Gileaditeren Jeftha var vældig til Strid, men han var en Horekvindes Søn; og Gilead havde avlet Jeftha.

KXII 1. Jephthah, en Gileadit, var en stridsam hjelte, dock likväl enes skökos son; och Gilead hade födt Jephthah.

PR1739 1. Ja Jehwta Kileadimees olli wäggew wahwa mees, ja ta olli ühhe horanaese poeg, ja Kilead olli Jehwta sünnitand.

LT 1. Gileadietis Jeftė buvo galingas karžygys. Tačiau jis buvo paleistuvės sūnus. Gileadas buvo Jeftės tėvas.

Luther1912 1. Jephthah, ein Gileaditer, war ein streibarer

Ostervald-Fr 1. Jephthé, le Galaadite, était un vaillant

Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jefté Galaadita era hombre valiente, hijo de una ramera, al cual Jefté había engendrado Galaad.

PL1881 1. Ale Jefte Galaadczyk był człowiekiem bardzo mężnym, a był synem niewiasty nierządnej, z którą spłodził Galaad tegoż Jeftego.

RuSV1876 1 Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; отГалаада родился Иеффай.

FI33/38 2. Mutta Gileadin vaimo synnytti hänelle poikia, ja kun tämän vaimon pojat kasvoivat suuriksi, niin he karkoittivat Jeftan ja sanoivat hänelle: Et sinä saa perintöosaa meidän isämme talossa, sillä sinä olet toisen naisen poika.

CPR1642 2. Mutta cosca Gileadin emändä synnytti hänelle lapsia ja sen waimon lapset tulit isoixi ajoit he Jephthan ulos ja sanoit hänelle: ei sinun pidä perimän meidän Isäm huones: sillä sinä olet wieran waimon poica.

guerrier, mais fils d'une femme prostituée; et c'était Galaad qui avait engendré Jephthé.

SVV1770 1 Jeftha nu, de Gileadiet, was een strijdbaar held, maar hij was een hoerekind; doch Gilead had Jeftha gegenereerd.

Karoli1908Hu 1. A Gileádból való Jefte [1†] pedig nagy hős volt, és egy parázna asszonynak volt a fia, s Jeftét Gileád nemzette.

БКуліш 1. Галаадїй Ефтай був чоловік хоробрий; він родився од блудницї; в Галаадї родився Ефтай.

Biblia1776 2. Mutta kuin Gileadin emäntä synnytti hänelle lapsia, ja vaimon lapset tulivat isoiksi, ajoivat he Jephtan ulos, ja sanoivat hänelle: ei sinun pidä perimän meidän isämme huoneessa, sillä sinä olet vieraan vaimon poika.

MLV19 2 And Gilead's wife bore sons to him. And when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah and said to him, You will not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.

KJV 2. And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

Dk1871 2. Og Gileads Hustru fødte ham Børn; da Hustruens Børn bleve store, udstødte de Jeftha og sagde til ham: Du skal ikke arve i vor Faders Hus, thi du er en anden Kvindes Søn.

KXII 2. Men då Gileads hustru födde honom barn, och de samma barn vordo stor, drefvo de Jephthah ut, och sade till honom: Du skall intet arf taga i vårs faders huse; ty du äst ens annors qvinnos son.

PR1739 2. Ja Kileadi naene töi temmale weel poege ilmale; kui selle naese poiad ülleskaswasid, siis aiasid nemmad Jehwta ärra ja ütlesid temmale: Sa ei pea mitte pärris-ossa sama meie issa koias, sest sinna olled ühhe teise naese poeg.

LT 2. Jis turėjo ir daugiau sūnų nuo savo žmonos, kurie paaugę išvarė Jeftę, sakydami: ‘‘Tu neturi dalies mūsų tėvo namuose, nes esi kitos moters sūnus’‘.

Luther1912 2. Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar und des Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Haus; denn du bist eines andern Weibes Sohn.

Ostervald-Fr 2. Or la femme de Galaad lui avait enfanté des fils; et quand les fils de cette femme furent grands, ils chassèrent Jephthé, en lui disant: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père; car tu es fils d'une femme étrangère.

RV'1862 2. Y la mujer de Galaad también le había parido hijos: los cuales cuando fueron

SVV1770 2 Gileads huisvrouw baarde hem ook zonen; en de zonen dezer vrouw, groot geworden

grandes echaron de sí a Jefté, diciendo: No heredarás en la casa de nuestro padre, porque eres bastardo.

zijnde, stieten Jeftha uit, en zeiden tot hem: Gij zult in het huis onzes vaders niet erven, want gij zijt een zoon van een andere vrouw.

PL1881 2. Ale i żona Galaadowa narodziła mu synów; a dorósłszy synowie tej żony, wygnali Jeftego, mówiąc mu: Nie będziesz brał dziedzictwa w domu ojca naszego, boś ty jest synem inszej niewiasty.

Karoli1908Hu 2. De mikor Gileádnak a felesége is szült néki fiakat, és megnőttek az ő feleségének fiai: akkor elűzték Jeftét és azt mondták néki: Nem fogsz [2†] örökösödni atyánknak házában, mert más asszonynak vagy a fia.

RuSV1876 2 И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.

БКуліш 2. І як жона Галаадова народила йому сини, а сини її повиростали, прогнали вони Ефтая і сказали йому: Тобі в нашій родині нема наслїддя з нами: бо ти син другої жінки.

FI33/38 3. Niin Jefta lähti pakoon veljiänsä ja asettui Toobin maahan. Ja Jeftan luo kerääntyi tyhjäntoimittajia, ja ne retkeilivät yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Niin pakeni Jephta veljeinsä edestä ja asui Tobin maalla; ja Jephtan tykö kokoontuivat joutilaat miehet ja menivät hänen kanssanssa.

CPR1642 3. nijn pakeni hän weljeins edest ja asui Tobin maalla ja hänen tygöns cocounsit caicki joutilat miehet ja menit hänen cansans.

MLV19 3 Then Jephthah fled from his brothers and dwelt in the land of Tob. And vain fellows were gathered to Jephthah and they went

KJV 3. Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went

out with him.

Dk1871 3. Da flyede Jeftha fra sine Brødres Ansigt og boede i Landet Tob; og der samlede sig til Jeftha løse Mænd, og de droge ud med ham.

PR1739 3. Ja Jehwta pöggenes omma wendade eest ärra ja ellas Tobi maal; ja tühjad mehhed koggusid ennast Jehwta jure ja läksid temmaga wälja.

Luther1912 3. Da floh er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

RV'1862 3. Huyendo pues Jefté a causa de sus hermanos, habitó en tierra de Tob: y juntáronse con él hombres ociosos, los cuales salían con él.

PL1881 3. Uciekł tedy Jefte przed bracią swoją, a mieszkał w ziemi Tob: i zebrali się do niego ludzie ogołoceni, i poszli z nim.

RuSV1876 3 И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним.

out with him.

KXII 3. Då flydde han för sina bröder, och bodde i det landet Tob; och till honom församlade sig lösaktige män, och drogo ut med honom.

LT 3. Jeftė, pabėgęs nuo savo brolių, apsigyveno Tobo krašte. Pas jį rinkdavosi valkatos ir sekė paskui jį.

Ostervald-Fr 3. Jephthé s'enfuit donc loin de ses frères, et habita dans le pays de Tob. Alors des gens de rien s'amassèrent auprès de Jephthé, et ils faisaient des incursions avec lui.

SVV1770 3 Toen vlood Jeftha voor het aangezicht zijner broederen, en woonde in het land Tob; en ijdele mannen vergaderden zich tot Jeftha, en togen met hem uit.

Karoli1908Hu 3. És elfutott Jefte az ő atyjafiai elől, és Tób [3†] földén telepedett meg, és henyélő emberek gyűltek össze Jefte körül, és együtt portyáztak.

БКуліш 3. От і зник Ефтай од братів своїх, і пробував у землї Тоб: і зібрались там круг Ефтая волокити та й ходили за ним.

FI33/38 4. Jonkun ajan kuluttua ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan.

CPR1642 4. JA cappalen ajan peräst sodeit Ammonin lapset Israeli wastan.

Biblia1776 4. Ja kappaleen ajan perästä sotivat Ammonin lapset Israelia vastaan.

MLV19 4 And it happened after a while, that the sons of Ammon made war against Israel.

KJV 4. And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

Dk1871 4. Og det skete efter nogle Aar, da strede Ammons Børn imod Israel.

PR1739 4. Ja se sündis aasta pärrast, et Ammoni lapsed Israeli wasto söddisid.

KXII 4. Och någon tid derefter stridde Ammons barn med Israel.

LT 4. Kuriam laikui praėjus, amonitai vėl kariavo su Izraeliu.

Luther1912 4. Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel.

RV'1862 4. Y aconteció que después de algunos dias los hijos de Ammón hicieron guerra contra Israel.

Ostervald-Fr 4. Or, quelque temps après, les enfants d'Ammon firent la guerre à Israël.

SVV1770 4 En het geschiedde, na enige dagen, dat de kinderen Ammons tegen Israel krijgden.

PL1881 4. I stało się potem, że walczyli synowie Ammonowi z Izraelem.

RuSV1876 4 Чрез несколько времени Аммонитяне пошли войною наИзраиля.

Karoli1908Hu 4. És történt napok mulva, hogy az Ammon fiai harczba keveredtek Izráellel.

БКуліш 4. Після якогось часу розпочали Аммонії війну з Ізраїлем.

FI33/38 5. Kun nyt ammonilaiset alottivat sodan Israelia vastaan, niin Gileadin vanhimmat lähtivät noutamaan Jeftaa Toobin maasta.

CPR1642 5. Cosca Ammonin lapset sodeit Israeli wastan menit Gileadin wanhimmat tuoman Jephthat Tobin maalda jällens.

Biblia1776 5. Kuin Ammonin lapset sotivat Israelia vastaan, menivät Gileadin vanhimmat tuomaan Jephtaa Tobin maalta jällensä,

MLV19 5 And it was so, that, when the sons of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

KJV 5. And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

Dk1871 5. Og det skete, der Ammons Børn strede mod Israel, da gik de Ældste af Gilead hen at hente Jeftha fra Landet Tob.

PR1739 5. Ja se sündis, kui Ammoni lapsed Israeli wasto söddisid, siis läksid Kileadi wannemad Jehwta Tobi maalt ärratoma.

KXII 5. Då nu Ammons barn så stridde med Israel, gingo de äldste af Gilead bort, till att hemta Jephthah utu Tobs lande;

LT 5. Gileado vyresnieji pasiuntė pas Jeftę į Tobo kraštą,

Luther1912 5. Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob,

RV'1862 5. Y como los hijos de Ammón tenían guerra contra Israel, los ancianos de Galaad fueron para volver a Jefté de tierra de Tob.

Ostervald-Fr 5. Et comme les enfants d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.

SVV1770 5 Zo geschiedde het, als de kinderen Ammons tegen Israel krijgden, dat de oudsten van Gilead heengingen, om Jeftha te halen uit het land van Tob.

PL1881 5. A gdy poczęli walczyć Ammonitowie z Izraelem, tedy poszli starsi z Galaad, aby wzięli Jeftego z ziemi Tob.

Karoli1908Hu 5. És lőn, hogy a mint harczolni kezdtek az Ammon fiai Izráellel, Gileád vénei elmentek, hogy visszahozzák Jeftét a Tób földéről.

RuSV1876 5 Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов

БКуліш 5. Як же розпочали Аммонії з Ізраїлем війну, пійшла старшина Галаадська, щоб узяти Ефтая з Тоб-землї.

FI33/38 6. Ja he sanoivat Jeftalle: Tule ja rupea meidän päälliköksemme, sotiaksemme ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 6. Ja sanoivat hänelle: tule ja ole meidän päämiehemme, sotimaan Ammonin lapsia vastaan.

CPR1642 6. Ja sanoit hänelle: tule ja ole meidän päämiehem sotiman Ammonin lapsia wastan.

MLV19 6 And they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the sons of Ammon.

KJV 6. And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

Dk1871 6. Og de sagde til Jeftha: Kom, saa skal du være vor Øverste, og vi ville stride imod Ammons Børn.

KXII 6. Och sade till honom: Kom, och var vår höfvitsman, att vi måge strida emot Ammons barn.

PR1739 6. Ja nemmad ütlesid Jehwtale: Tulle ja olle meile pealikkuks, et meie söddime Ammoni laste wasto.

LT 6. sakydami: ‘‘Grįžk ir vadovauk mums, kad galėtume kariauti su amonitais’‘.

Luther1912 6. und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon.

RV'1862 6. Y dijeron a Jefté: Ven y serás nuestro capitán para que peleemos con los hijos de Ammón.

PL1881 6. I rzekli do niego: Pójdź, a bądź nam za hetmana, a będziemy walczyli przeciwko synom Ammonowym.

RuSV1876 6 и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.

Ostervald-Fr 6. Et ils dirent à Jephthé: Viens, et sois notre capitaine, et nous combattrons les enfants d'Ammon.

SVV1770 6 En zij zeiden tot Jeftha: Kom, en wees ons tot een overste, opdat wij strijden tegen de kinderen Ammons.

Karoli1908Hu 6. És mondának Jeftének: Jer el, és légy nékünk fejedelmünk, és harczoljunk az Ammon fiai ellen.

БКуліш 6. І мовляли вони до Ефтая: Іди до нас та й гетьмануй над нами, й будемо воювати з Аммонїями.

FI33/38 7. Mutta Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Ettekö te vihanneet minua ja karkoittaneet minua isäni talosta? Minkätähden tulette minun luokseni nyt, kun teillä on hätä?

CPR1642 7. Waan Jephthah sanoi Gileadin wanhimmille: ettäkö te ole ne jotca minua wihaisitte ja ajoitte minun Isäni huonesta ulos? ja nyt äsken te tuletta minun tygöni cosca teillä tusca on?

Biblia1776 7. Vaan Jephta sanoi Gileadin vanhimmille: ettekö te minua vihanneet ja ajaneet minua isäni huoneesta ulos? ja nyt te tulette minun tyköni, kuin teillä tuska on?

MLV19 7 And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you* not hate me and drive me out of

KJV 7. And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out

my father's house? And why have you* come to me now when you* are in distress?

Dk1871 7. Og Jeftha sagde til de Ældste af Gilead: Have I ikke hadet mig og udstødt mig af mig Faders Hus hvorfor kommne I nu til mig, efterdi I have Trængsel?

PR1739 7. Ja Jehwta ütles Kileadi wannemille: Eks teie mind ei wihka, ja ollete mind mo issa koiast ärraaiand? ja mikspärrast tullete teie nüüd mo jure, kui teil kitsas kä on?

Luther1912 7. Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Haus gestoßen haben? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid?

RV'1862 7. Y Jefté respondió a los ancianos de Galaad: ¿No me habéis vosotros aborrecido, y me echasteis de la casa de mi padre? ¿Por qué venís ahora a mí, cuando estáis en aflicción?

PL1881 7. Ale Jefte odpowiedział starszym Galaad: Izażeście wy mnie nie mieli w nienawiści, i

of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

KXII 7. Men Jephthah sade till de äldsta af Gilead: Ären icke I de som mig haten, och hafven drifvit mig utu mins faders hus, och nu kommen I till mig, medan I ären i bedröfvelse?

LT 7. Jeftė atsakė Gileado vyresniesiems: ‘‘Jūs manęs nekentėte ir išvarėte iš mano tėvo namų. Dabar, kai esate spaudžiami, atėjote pas mane’‘.

Ostervald-Fr 7. Mais Jephthé répondit aux anciens de Galaad: N'est-ce pas vous qui m'avez haï? Et ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous vers moi, maintenant que vous êtes en peine?

SVV1770 7 Maar Jeftha zeide tot de oudsten van Gilead: Hebt gijlieden mij niet gehaat, en mij uit mijn vaders huis verstoten? waarom zijt gij dan nu tot mij gekomen, terwijl gij in benauwdheid zijt?

Karoli1908Hu 7. Jefte pedig monda Gileád véneinek: Avagy nem ti vagytok-é, a kik engem

wygnaliście mię z domu ojca mego? przeczżeście przyszli teraz do mnie, gdy ucisk przyszedł na was?

RuSV1876 7 Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

FI33/38 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Juuri sentähden olemme nyt tulleet jälleen sinun luoksesi; ja jos sinä tulet meidän kanssamme ja ryhdyt taistelemaan ammonilaisia vastaan, niin sinä olet oleva meidän, kaikkien Gileadin asukasten, päämies.

CPR1642 8. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: me tulemme jällens sinun tygös ettäs käwisit sotiman meidän cansam Ammonin lapsia wastan ja olisit meidän päämiehem ja caickein cuin Gileadis asuwat.

MLV19 8 And the elders of Gilead said to Jephthah, For that reason we turned again to you now, that you may go with us and fight with the sons of Ammon. And you will be our head over all the inhabitants of Gilead.

meggyűlöltetek, és kiűztetek atyámnak házából? És miért jöttetek most hozzám a ti nyomorúságtoknak idején?

БКуліш 7. Відказує Ефтай начальникам Галаадським: Хиба ж то не ви зворогували на мене і прогнали з моєї родини?

Biblia1776 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephtalle: sentähden me nyt tulemme jälleen sinun tykös, ettäs kävisit meidän kanssamme, ja sotisit Ammonin lapsia vastaan, ja olisit meidän päämiehemme ja kaikkein jotka Gileadissa asuvat.

KJV 8. And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

Dk1871 8. Og de Ældste af Gilead sagde til Jeftha: Derfor vende vi nu tilbage til dig, at du skal gaa med os og stride imod Ammons Børn; og du skal være vort Hoved, ja alle deres, som bo i Gilead

KXII 8. De äldste i Gilead sade till Jephthah: Derföre komme vi nu igen till dig, att du skall gå med oss, och hjelpa oss strida emot Ammons barn; och vara vår höfvitsman öfver alla de som bo i Gilead.

PR1739 8. Ja Kileadi wannemad ütlesid Jehwta wasto: Sepärrast tulleme nüüd jälle so jure, et sa meiega pead tullema ja Ammoni laste wasto söddima, ja meile peamehheks ollema ülle keikide, kes Kileadis ellawad.

LT 8. Gileado vyresnieji atsakė Jeftei: ‘‘Todėl ir kreipiamės į tave, kad grįžtum ir kariautum su amonitais, ir vadovautum visiems Gileado gyventojams’‘.

Luther1912 8. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehst und hilfst uns streiten wider die Kinder Ammon und seist unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen.

Ostervald-Fr 8. Alors les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Nous revenons à toi maintenant, afin que tu marches avec nous, et que tu combattes les enfants d'Ammon, et que tu sois notre chef, celui de tous les habitants de Galaad.

RV'1862 8. Los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: por esta misma causa tornamos ahora a tí, para que vengas con nosotros, y pelées contra los hijos de Ammón, y nos seas cabeza a todos los que moramos en Galaad.

SVV1770 8 En de oudsten van Gilead zeiden tot Jeftha: Daarom zijn wij nu tot u wedergekomen, dat gij met ons trekt, en tegen de kinderen Ammons strijdt; en gij zult ons tot een hoofd zijn, over alle inwoners van Gilead.

PL1881 8. Tedy rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Dla tegośmy się teraz wrócili do ciebie, abyś szedł z nami, a walczył przeciwko synom

Karoli1908Hu 8. És mondának Gileád vénei Jeftének: Azért fordultunk most hozzád, hogy jőjj el velünk, és hadakozzál az Ammon fiai ellen, és légy mi

Ammonowym, a był nam za hetmana, wszystkim mieszkającym w Galaad.

RuSV1876 8 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителейГалаадских.

FI33/38 9. Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Jos te viette minut takaisin, taistelemaan ammonilaisia vastaan, ja Herra antaa heidät minun valtaani, niin minä rupean teidän päämieheksenne.

CPR1642 9. Jephthah sanoi Gileadin wanhimmille: jos te wiette minun sotiman Ammonin lapsia wastan ja HERra anda heidän minun eteeni pitäkö minun oleman teidän päämiehen.

MLV19 9 And Jephthah said to the elders of Gilead, If you* bring me home again to fight with the sons of Ammon and Jehovah delivers them before me, shall I be your* head?

Dk1871 9. Og Jeftha sagde til de Ædste af Gilead:

nékünk fejünk, és Gileád minden lakosinak.

БКуліш 8. Старшина ж Галаадська промовила до Ефтая: Тому ж то тепер ми й прийшли до тебе, й коли пійдеш з нами та воювати меш із Аммонїями, так будеш головою над нами, над усїма осадниками Галаадськими.

Biblia1776 9. Jephta sanoi Gileadin vanhimmille: jos te viette minun sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antaa heidät minun eteeni, pitääkö minun oleman teidän päämiehenne?

KJV 9. And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

KXII 9. Jephthah sade till de äldsta i Gilead: Om I

Dersom I hente mig for at stride imod Ammons Børn, og Herren giver dem for mit Ansigt, skal jeg da være eders Hoved?

PR1739 9. Ja Jehwta ütles Kileadi wannematte wasto: Kui teie mind taggasi wite Ammoni laste wasto söddima, ja Jehowa annab neid minno ette, kas ma siis pean teie peamees ollema?

Luther1912 9. Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet, zu streiten wider die Kinder Ammon, und der HERR sie vor mir dahingeben wird, soll ich dann euer Haupt sein?

RV'1862 9. Jefté entónces dijo a los ancianos de Galaad: Si me volvéis para que pelée contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregare delante de mí, ¿seré yo vuestra cabeza?

PL1881 9. I odpowiedział Jefte starszym z Galaad: Ponieważ wy mnie przywracacie, a chcecie, abym walczył przeciwko synom Ammonowym, a jeźli mi je poda Pan, będęż wam za hetmana?

RuSV1876 9 И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня,

hemten mig igen till att strida emot Ammons barn, och Herren gifver dem för mig, skall jag då vara edar höfvitsman?

LT 9. Jeftė paklausė Gileado vyresniuosius: ‘‘Jei sugrįžęs kariausiu su amonitais ir Viešpats atiduos juos į mano rankas, ar aš tapsiu jūsų valdovu?’‘

Ostervald-Fr 9. Et Jephthé répondit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants d'Ammon, et que l'Éternel les livre entre mes mains, je serai votre chef.

SVV1770 9 Toen zeide Jeftha tot de oudsten van Gilead: Zo gijlieden mij wederhaalt, om te strijden tegen de kinderen Ammons, en de HEERE hen voor mijn aangezicht geven zal, zal ik u dan tot een hoofd zijn?

Karoli1908Hu 9. És monda Jefte Gileád véneinek: Ha visszavisztek engem, hogy hadakozzam az Ammon fiai ellen, és kezembe adja őket az Úr: igazán fejetekké leszek?

БКуліш 9. І відказав Ефтай старшинї Галаадській: Коли мене вернете, щоб воював я

чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?

Аммоніїв і Господь віддасть їх у мої руки, то чи справді буду я в вас головою?

FI33/38 10. Silloin Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Herra kuulee meidän välipuheemme; totisesti, me teemme kaiken, mitä sinä sanoit.

CPR1642 10. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: HERra olcon cuulia meidän wälilläm jos en me sitä tee cuins sanonut olet.

Biblia1776 10. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephtalle: Herra olkoon kuulia meidän välillämme, jos emme sitä tee, mitä sinä sanonut olet.

MLV19 10 And the elders of Gilead said to Jephthah, Jehovah will be witness between us. Surely according to your word so will we do.

KJV 10. And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

Dk1871 10. Da sagde de Ældste af Gilead til Jeftha: Herren skal være Vidne imellem os, dersom vi ikke gøre saaledes efter dine Ord.

KXII 10. De äldste af Gilead sade till Jephthah: Herren vare tillhörare emellan oss, om vi icke göre som du sagt hafver.

PR1739 10. Ja Kileadi wañemad ütlesid Jehwta wasto: Jehowa olgo kuulmas meie wahhel, kui meie nenda ei te so sanna järrele.

LT 10. Gileado vyresnieji atsakė jam: ‘‘Viešpats tebūna liudytoju, jei nepadarysime pagal tavo žodžius’‘.

Luther1912 10. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der HERR sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht tun, wie du gesagt hast.

Ostervald-Fr 10. Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que l'Éternel nous entende et nous juge, si nous ne faisons pas ce que tu as dit.

RV'1862 10. Y los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: Jehová oiga entre nosotros, si no lo hicieremos como tú dices.

SVV1770 10 En de oudsten van Gilead zeiden tot Jeftha: De HEERE zij toehoorder tussen ons, indien wij niet alzo naar uw woord doen.

PL1881 10. I rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Pan będzie świadkiem między nami, jeźliż tak według słowa twego nie uczynimy.

Karoli1908Hu 10. Akkor mondának Gileád vénei Jeftének: Az Úr a tanúnk, ha a te beszéded szerint nem cselekeszünk!

RuSV1876 10 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелеммежду нами, что мы сделаем по слову твоему!

БКуліш 10. І відказали Галаадські начальники Ефтайові: Нехай буде Господь сьвідком між нами, що ми так вчинимо, як ти оце сказав.

FI33/38 11. Niin Jefta lähti Gileadin vanhinten kanssa, ja kansa asetti hänet päämiehekseen ja päällikökseen. Ja Jefta lausui Herran edessä Mispassa kaiken, mitä oli puhunut.

Biblia1776 11. Ja Jephta meni Gileadin vanhimpain kanssa, ja kansa asetti hänen itsellensä päämieheksi ja johdattajaksi. Ja Jephta puhui Herran edessä kaikki sanansa Mitspassa.

CPR1642 11. Ja Jephthah meni Gileadin wanhimbain cansa ja Canssa asetit hänen heillens päämiehexi ja ylimmäisexi. Ja Jephthah puhui HERralle caicki hänen sanans Mizpas.

MLV19 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead and the people made him head and chief over them. And Jephthah spoke all his words before Jehovah in Mizpah.

KJV 11. Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

Dk1871 11. Saa gik Jeftha med de Ældste af Gilead, og Folket satte ham over sig, til et Hoved og til en Øverste, og Jeftha talede alle sine Ord for Herrens Ansigt i Mizpa.

KXII 11. Alltså gick då Jephthah med de äldsta af Gilead, och folket satte honom för höfvitsman och öfversta öfver sig; och Jephthah talade allt detta inför Herranom i Mizpa.

PR1739 11. Ja Jehwta läks Kileadi wannemattega, ja need rahwas pannid tedda enneste ülle peamehheks ja pealikkuks; ja Jehwta räkis keik ommad asjad Jehowa ees Mitspas.

LT 11. Jeftė nuėjo su Gileado vyresniaisiais, ir žmonės paskelbė jį savo vadu. Jeftė kalbėjo visa tai Viešpaties akivaizdoje Micpoje.

Luther1912 11. Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead; und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem HERRN zu Mizpa.

Ostervald-Fr 11. Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad; et le peuple l'établit chef et capitaine, et Jephthé répéta devant l'Éternel, à Mitspa, toutes les paroles qu'il avait prononcées.

RV'1862 11. Entónces Jefté vino con los ancianos de Galaad, y el pueblo le eligió por su cabeza y príncipe: y Jefté habló todas sus palabras delante de Jehová en Maspa.

SVV1770 11 Alzo ging Jeftha met de oudsten van Gilead, en het volk stelde hem tot een hoofd en overste over zich. En Jeftha sprak al zijn woorden voor het aangezicht des HEEREN te Mizpa.

PL1881 11. Tedy szedł Jefte z starszymi z Galaad, i postanowił go lud hetmanem i książęciem nad sobą; i mówił Jefte wszystkie te słowa przed Panem w Masfa.

Karoli1908Hu 11. És elment Jefte Gileád véneivel, és a nép a maga fejévé és fejedelmévé tette őt. És megmondá Jefte minden beszédit az Úr előtt Mispában.

RuSV1876 11 И пошел Иеффай со старейшинами

БКуліш 11. Пійшов тодї Ефтай з старшиною

Галаадскими, и народ поставил егонад собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицем Господа в Массифе.

Галаадською, і настановив його народ головою й гетьманом над собою, й приніс Ефтай усї свої бажання перед Господа в Массифі.

FI33/38 12. Sitten Jefta lähetti ammonilaisten kuninkaan luo sanansaattajia sanomaan: Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, kun tulet minua vastaan, sotimaan minun maatani vastaan?

Biblia1776 12. Silloin lähetti Jephta sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö, sanoen: mitä sinun on minun kanssani, ettäs tulet sotimaan minua ja minun maakuntaani vastaan?

CPR1642 12. SIlloin lähetti Jephthah sanan Ammonin lasten Cuningalle sanoden: mitä sinun on minun cansani tekemist ettäs tulet sotiman minua ja minun maacundani wastan?

MLV19 12 And Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

KJV 12. And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

Dk1871 12. Da sendte Jeftha Bud til Ammons Børns Konge og lod sige: Hvad har jeg med dig at gøre, at du kommer til mig at stride imod mit Land?

KXII 12. Då sände Jephthah bådskap till Konungen öfver Ammons barn, och lät säga honom: Hvad hafver du med mig att skaffa, att du kommer emot mig, till att strida emot mitt land?

PR1739 12. Ja Jehwta läkkitas Käskusid Ammoni laste

LT 12. Jeftė siuntė pas amonitų karalių

kunninga jure ja käskis öölda: Mis mul on sinnoga teggemist, et sa mo jure tulled, mo Ma wasto söddima?

Luther1912 12. Da sandte Jephthah Botschaft zum König der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten?

RV'1862 12. Y envió Jefté embajadores al rey de los Ammonitas, diciendo: ¿Qué tienes tú conmigo, que has venido a mí para hacer guerra en mi tierra?

PL1881 12. Potem wyprawił Jefte posły do króla synów Ammonowych, mówiąc: Co ja mam z tobą, żeś przyciągnął na mię, abyś walczył przeciwko ziemi mojej?

RuSV1876 12 И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

FI33/38 13. Niin ammonilaisten kuningas vastasi Jeftan sanansaattajille: Ottihan Israel

pasiuntinius, klausdamas: ‘‘Ko nori iš manęs? Kodėl atėjai kariauti prieš mano kraštą?’‘

Ostervald-Fr 12. Puis Jephthé envoya des messagers au roi des enfants d'Ammon, pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays?

SVV1770 12 Voorts zond Jeftha boden tot den koning der kinderen Ammons, zeggende: Wat hebben ik en gij met elkander te doen, dat gij tot mij gekomen zijt, om tegen mijn land te krijgen?

Karoli1908Hu 12. És követeket küldött Jefte az Ammon fiainak királyához, ezt izenvén: Mi dolgom van nékem veled, hogy hozzám jöttél, hogy hadakozzál az én földem ellen?

БКуліш 12. І послав Ефтай посли до царя Аммонїйського з таким наказом: Що тобі до мене, що наступаєш на мене, щоб мою землю пустошити війною?

Biblia1776 13. Ammonin lasten kuningas vastasi Jephtan sanansaattajia: että Israel otti minun

tullessaan Egyptistä minun maani Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti; anna se nyt hyvällä takaisin.

CPR1642 13. Ammonin lasten Cuningas wastais Jephthan sanansaattaille: että Israel otti minun maani silloin cosca hän läxi Egyptist Arnonist Jabockin ja Jordanin asti anna sijs ne minulle jällens hywällä sowinnolla.

MLV19 13 And the king of the sons of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok and to the Jordan. Now therefore restore those (lands) again peaceably.

Dk1871 13. Ammons Børns Konge sagde til Jefthas Bud: Fordi Israel har taget mit Land, der han drog op af Ægypten, fra Arnon og indtil Jakob og indtil Jordanen; saa giv mig nu de Stæder tilbage med Fred!

PR1739 13. Ja Ammoni laste kunningas ütles Jehwta Käskude wasto: sepärrast et Israel, kui ta Egiptusse-maalt üllestulli, mo Ma

maani, silloin kuin hän läksi Egyptistä, Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti, anna siis ne jällensä hyvällä sovinnolla.

KJV 13. And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

KXII 13. Konungen öfver Ammons barn svarade Jephthas bådskap: Derföre, att Israel hafver tagit bort mitt land, då de drogo utur Egypten, allt ifrån Arnon intill Jabbok, och allt intill Jordan; så få mig nu det igen med frid.

LT 13. Amonitų karalius atsakė Jeftės pasiuntiniams: ‘‘Dėl to, kad Izraelis, atėjęs iš Egipto, užėmė mano kraštą nuo Arnono iki

ärrawötnud Arnonist Jabbokist sadik ja Jordanist sadik; siis anna nüüd need maad rahhoga taggasi.

Jaboko ir Jordano upių. Grąžink man tai geruoju‘‘.

Luther1912 13. Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthahs: Darum daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Ägypten zogen, vom Arnon an bis an den Jabbok und wieder bis zum Jordan; so gib mir's nun wieder mit Frieden.

Ostervald-Fr 13. Et le roi des enfants d'Ammon répondit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël, quand il montait d'Égypte, a pris mon pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré.

RV'1862 13. Y el rey de los Ammonitas respondió a los embajadores de Jefté: Por cuanto Israel tomó mi tierra, cuando subió de Egipto, desde Arnón hasta Jeboc y el Jordán: por tanto tórnalas ahora en paz.

SVV1770 13 En de koning der kinderen Ammons zeide tot de boden van Jeftha: Omdat Israel, als hij uit Egypte optoog, mijn land genomen heeft, van de Arnon af tot aan de Jabbok, en tot aan de Jordaan; zo geef mij dat nu weder met vrede.

PL1881 13. Na co odpowiedział król synów Ammonowych posłom Jeftego: Że wziął Izrael ziemię moję, gdy szedł z Egiptu, od Arnon aż do Jabok i aż do Jordanu: przetoż teraz wróć mi ją w pokoju.

Karoli1908Hu 13. És monda az Ammon fiainak királya Jefte követeinek: Mert elvette Izráel az én földemet, [4†] mikor Égyiptomból feljött, az Arnontól fogva Jabbókig és a Jordánig, most te add azokat vissza békességgel.

RuSV1876 13 Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.

БКуліш 13. І відказав царь Аммонїйський послам Ефтайовим: Ізраїль, ідучи з Египту, відняв у мене землю від Арнону до Ябоку й до Йорданї, так верни її тепер подобру.

FI33/38 14. Jefta lähetti taas sanansaattajia ammonilaisten kuninkaan luo

CPR1642 14. Jephthah lähetti taas sanan Ammonin lasten Cuningalle.

Biblia1776 14. Jephta lähetti taas sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö,

MLV19 14 And Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon.

KJV 14. And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

Dk1871 14. Men Jeftha sendte atter Bud til Ammons Børns Konge.

PR1739 14. Agga Jehwta wöttis jälle Käskusid läkkitada Ammoni laste kunninga jure,

KXII 14. Jephthah sände åter bådskap till Ammons barnas Konung;

LT 14. Jeftė vėl siuntė pasiuntinius pas Amono karalių,

Luther1912 14. Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum König der Kinder Ammon,

RV'1862 14. Y Jefté tornó a enviar otros embajadores al rey de los Ammonitas,

Ostervald-Fr 14. Mais Jephthé envoya de nouveau au roi des enfants d'Ammon,

SVV1770 14 Maar Jeftha voer wijders voort, en zond boden tot den koning der kinderen Ammons.

PL1881 14. Po wtóre jeszcze Jefte wyprawił posły do króla synów Ammonowych.

RuSV1876 14 Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,

Karoli1908Hu 14. Ismét külde pedig Jefte követeket az Ammon fiainak királyához;

БКуліш 14. І послав Ефтай удруге посли до царя Аммонїйського,

FI33/38 15. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo Jefta:

Biblia1776 15. Jotka sanoivat hänelle: näin sanoo

Ei Israel ole ottanut Mooabin maata eikä ammonilaisten maata.

CPR1642 15. He sanoit hänelle: näin sano Jephthah: ei Israel ottanut maacunda taicka Moabiterildä elickä Ammonin lapsilda:

MLV19 15 And he said to him, Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the sons of Ammon,

Dk1871 15. Og han lod sige til ham: Saa siger Jeftha: Israel har ikke taget Moabs Land eller Ammons Børns Land;

PR1739 15. Ja ütles temmale: Nenda ütleb Jehwta, Israel ep olle mitte Moabi maad egga Ammoni laste maad ärrawötnud.

Luther1912 15. die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon.

RV'1862 15. Diciéndole: Jefté ha dicho así: Israel no tomó tierra de Moab, ni tierra de los hijos de Ammon:

PL1881 15. I rzekł mu: Tak mówi Jefte: Nie wziął Izrael ziemi Moabskiej, ani ziemi synów

Jephta: ei Israel ottanut maakuntaa Moabilaisilta eikä Ammonin lapsilta:

KJV 15. And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

KXII 15. Och lät säga honom: Så säger Jephthah: Israel hafver intet land borttagit, antingen ifrå de Moabiter, eller ifrån Ammons barn;

LT 15. sakydamas: ‘‘Izraelitai neužėmė nei Moabo, nei amonitų šalies.

Ostervald-Fr 15. Des messagers qui lui dirent: Ainsi a dit Jephthé: Israël n'a rien pris du pays de Moab, ni du pays des enfants d'Ammon.

SVV1770 15 En hij zeide tot hem: Zo zegt Jeftha: Israel heeft het land der Moabieten, en het land der kinderen Ammons niet genomen;

Karoli1908Hu 15. És monda néki: Ezt izeni Jefte: Nem vette el Izráel sem a Moáb földét, sem az Ammon

Ammonowych.

RuSV1876 15 сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;

FI33/38 16. Sillä tullessaan Egyptistä Israel kulki erämaan kautta Kaislamerelle saakka ja tuli Kaadekseen.

CPR1642 16. Sillä cosca he läxit Egyptist matcusti Israel corwen läpidze punaisen meren asti ja tulit Cadexeen.

MLV19 16 but when they came up from Egypt and Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh,

Dk1871 16. thi der de droge op af Ægypten, da vandrede Israel i Ørken indtil det røde Hav, og kom til Kades.

PR1739 16. Sest kui nemmad Egiptusse-maalt üllestullid, siis läks Israel körbe körkiatte merrest sadik ja tulli Kadesi.

Luther1912 16. Denn da sie aus Ägypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer und kam gen Kades

fiainak földét;

БКуліш 15. І наказав їм промовити: От що каже Ефтай: Ізраїль не відіймав у Моабіїв та в Аммоніїв їх землї;

Biblia1776 16. Sillä kuin he läksivät Egyptistä, matkusti Israel korven lävitse Punaiseen mereen asti, ja tuli Kadekseen.

KJV 16. But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

KXII 16. Förty när de drogo utur Egypten, vandrade Israel genom öknena allt intill röda hafvet, och kom till Kades;

LT 16. Jie, išėję iš Egipto, ėjo per dykumą ligi Raudonosios jūros ir atvyko į Kadešą.

Ostervald-Fr 16. Mais lorsque Israël monta d'Égypte, il marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et arriva à Kadès,

RV'1862 16. Mas subiendo Israel de Egipto, anduvo por el desierto hasta el mar Bermejo, y llegó a Cádes.

SVV1770 16 Want als zij uit Egypte optogen, zo wandelde Israel door de woestijn tot aan de Schelfzee, en kwam te Kades.

PL1881 16. Ale gdy z Egiptu szedł Izrael przez puszczą aż ku morzu czerwonemu, a przyszedł do Kades.

Karoli1908Hu 16. Mert mikor kijött Égyiptomból, a pusztában bolyongott Izráel egész a Veres tengerig, és mikor Kádesbe ért,

RuSV1876 16 ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;

БКуліш 16. А як ійшов із Египту, і дійшов степом до Червоного моря, й прийшов у Кадес,

FI33/38 17. Ja Israel lähetti sanansaattajia Edomin kuninkaan luo sanomaan: 'Salli minun kulkea maasi läpi.' Mutta Edomin kuningas ei kuullut heitä. Ja he lähettivät sanan myöskin Mooabin kuninkaalle, mutta ei hänkään suostunut. Niin Israel asettui Kaadekseen.

Biblia1776 17. Ja Israel lähetti sanansaattajat Edomilaisten kuninkaan tykö, sanoen: anna minun käydä sinun maas lävitse. Mutta Edomilaisten kuningas ei kuullut heitä. Ja hän lähetti myös Moabilaisten kuninkaan tykö, joka ei myöskään tahtonut. Niin oli Israel Kadeksessa,

CPR1642 17. Ja lähetit sanan Edomerein Cuningalle ja sanoit: anna minun käydä sinun maas läpidzen. Mutta Edomerein Cuningas ei cuullut heitä. Ja hän lähetti sanan Moabiterein Cuningan tygö joca ei myöskän tahtonut. Nijn oli Israel Cadexes.

MLV19 17 then Israel sent messengers to the king of

KJV 17. Then Israel sent messengers unto the

Edom, saying, I beseech you, let me pass through your land, but the king of Edom did not listen. And in like manner he sent to the king of Moab, but he would not. And Israel abode in Kadesh.

king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

Dk1871 17. Og Israel sendte Bud til Edomiternes Konge og lod sige: Kære, lad mig drage igennem dit Land, men Edomiternes Konge vilde ikke høre; han sendte ogsaa Bud til Moabiternes Konge, men denne vilde heller ikke; saa blev Israel i Kades.

KXII 17. Och sände bådskap till de Edomeers Konung, och sade: Låt mig draga igenom ditt land; men de Edomeers Konung tillstadde dem intet. Och sände han båd till Konungen öfver de Moabiter; han ville icke heller tillstädjat. Så blef Israel i Kades;

PR1739 17. Siis läkkitas Israel Käskusid Edomi kunninga jure ja ütles: Lasse mind, pallun ma, so maalt läbbi miñna; agga Edomi kunningas ei wötnud kuulda: ja Israel läkkitas ka Moabi kunninga jure, ja temma ei tahtnud mitte, siis jäi Israel Kadesi.

LT 17. Iš čia Izraelis siuntė pasiuntinius pas Edomo karalių, prašydamas leisti jiems pereiti per jo žemę. Bet Edomo karalius nesutiko. Jie kreipėsi taip pat ir į Moabo karalių, bet ir tas nesutiko jų praleisti. Taip Izraelis pasiliko Kadeše.

Luther1912 17. und sandte Boten zum König der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum König der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades

Ostervald-Fr 17. Et envoya des députés au roi d'Édom, pour lui dire: Laisse-moi passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y consentit pas. Et il en envoya de même au roi de Moab, qui refusa, et Israël resta à Kadès.

RV'1862 17. Entónces Israel envió embajadores al rey de Edom, diciendo: Yo te ruego que me dejes pasar por tu tierra: mas el rey de Edom no los escuchó. Envió también al rey de Moab: el cual tampoco quiso: y así quedó Israel en Cádes.

SVV1770 17 En Israel zond boden tot den koning der Edomieten, zeggende: Laat mij toch door uw land doortrekken; maar de koning der Edomieten gaf geen gehoor. En hij zond ook tot den koning der Moabieten, die ook niet wilde. Alzo bleef Israel in Kades.

PL1881 17. Skąd wyprawił Izrael posły do króla Edomskiego, mówiąc: Proszę niech przejdę przez ziemię twoję, i nie pozwolił król Edomski, także i do króla Moabskiego posłał, i nie pozwolił; a tak został Izrael w Kades.

Karoli1908Hu 17. Követeket küldött Izráel Edom királyához, mondván: [5†] Hadd menjek át, kérlek, országodon; de Edom királya nem hallgatta meg. Majd Moáb királyához is küldött; de ez sem engedé, és így Izráel ott maradt Kádesben.

RuSV1876 17 оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: „позволь мнепройти землею твоею"; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему Израиль оставался в Кадесе.

БКуліш 17. Дак вислав посли до царя Едомського з просьбою: дозволь менї перейти через твою землю! Та царь Едомський не вволив його волї. Так само послано було й до царя Моабійського, та не схотїв і той; тож пробував Ізраїль у Кадесї,

FI33/38 18. Sitten he kulkivat erämaan kautta ja kiersivät Edomin maan ja Mooabin maan ja tulivat itäpuolelle Mooabin maata ja leiriytyivät Arnonin toiselle puolelle; he eivät tulleet Mooabin alueelle, sillä Arnon on Mooabin raja.

Biblia1776 18. Ja vaelsi korvessa, ja kävi Edomilaisten ja Moabilaisten maita ympäri, ja tuli auringon nousemisen puolelta Moabilaisten maahan, ja sioitti itsensä tuolla puolella Arnonia; ja ei tulleet Moabilaisten rajan sisälle, sillä Arnon on Moabilaisten raja.

CPR1642 18. Ja waelsi corwes ja käwi Edomerein ja Moabiterein maita ymbärins ja tulit Auringon nousemisen puolelda Moabiterein maahan ja sioitit idzens tällä puolen Arnonin ja ei tullet Moabiterein maan ärijn: sillä Arnon on Moabiterein raja.

MLV19 18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and came by the east side of the land of Moab. And they encamped on the other side of the Arnon, but they did not come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

KJV 18. Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

Dk1871 18. Derefter vandrede han i Ørken og drog omkring, Edomiternes Land og og kom fra Solens Opgang til Moabiternes Land og de lejrede sig paa hin Side Arnon; og de kom ikke i Moabiternes Landemærke; thi Arnon er Moabiternes Landemærke.

KXII 18. Och vandrade i öknene, och drog omkring de Edomeers och Moabiters land, och kom östan på de Moabiters land, och lägrade sig på hinsidon Arnon; och kom intet in uti de Moabiters landsändar; ty Arnon är de Moabiters landamäre.

PR1739 18. Siis käis ta körbes ja läks Edomi Ma ja Moabi Ma ümber, ja tulli päwa-tousmisse poolt Moabi Ma liggi, ja löid leri ülles teile pole Arnoni, ja ei tulnud mitte ülle Moabi raia, sest Arnon on Moabi raia.

LT 18. Po to jie dykuma apėjo Edomo bei Moabo žemes ir, atėję į rytus nuo Moabo, prie Arnono upės, pasistatė stovyklas. Jie nėjo į Moabo žemę, nes Arnonas yra Moabo krašto siena.

Luther1912 18. und wandelte in der Wüste. Und sie umzogen das Land der Edomiter und Moabiter und kamen von der Sonne Aufgang an der Moabiter Land und lagerten sich jenseit des Arnon und kamen nicht in die Grenze der Moabiter; denn der Arnon ist der Moabiter Grenze.

Ostervald-Fr 18. Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab, et arriva au pays de Moab, du côté de l'orient. Il campa au delà de l'Arnon, sans entrer sur le territoire de Moab; car l'Arnon était la frontière de Moab.

RV'1862 18. Y yendo por el desierto, rodeó la tierra de Edom, y la tierra de Moab, y viniendo por donde nace el sol a la tierra de Moab, asentó su campo destotra parte de Arnon: y no entraron por el término de Moab; porque Arnón término es de Moab.

SVV1770 18 Daarna wandelde hij in de woestijn, en toog om het land der Edomieten en het land der Moabieten, en kwam van den opgang der zon aan het land der Moabieten, en zij legerden zich op gene zijde van de Arnon; maar zij kwamen niet binnen de landpale der Moabieten; want de Arnon is de landpale der Moabieten.

PL1881 18. A gdy szedł przez puszczą, obszedł ziemię Edomską, i ziemię Moabską, a przyszedł od wschodu słoóca ziemi Moabskiej, i położyli się obozem za Arnon, a nie wszedł w granice Moabskie; bo Arnon jest granicą Moabską.

Karoli1908Hu 18. És mikor tovább vándorolt a pusztában, megkerülte Edom földét [6†] és Moáb földét, és napkelet felől érkezett a Moáb földéhez, és ott táborozott túl az Arnonon; de Moáb határába nem ment be, mert az Arnon Moáb határa.

RuSV1876 18 И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не

БКуліш 18. І йшов собі пустинею, обійшов землю Едом і землю Моаб, і дійшов сим робом до займища на востоці від Моабу, й таборували вони по тім боці Арнону та й

входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава.

не ступили ступнем на Моабове займище: Арнон бо становить гряницю Моабську.

FI33/38 19. Silloin Israel lähetti sanansaattajia Siihonin, amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan, luo, ja Israel käski sanoa hänelle: 'Salli meidän kulkea maasi läpi määräpaikkaamme.'

Biblia1776 19. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan tykö, ja sanoi hänelle: salli meidän käydä sinun maas lävitse omaan paikkaani asti.

CPR1642 19. Ja Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle Hesbonijn ja sanoi: salli meidän käydä sinun maas läpidze minun oman paickani asti.

MLV19 19 And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon. And Israel said to him, Please let us pass, through your land to my place.

KJV 19. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

Dk1871 19. Og Israel sendte Bud til Sihon, Amoriternes Konge, Kongen i Hesbon, og Israel lod ham sige: Kære, lad os drage igennem dit Land indtil mit Sted.

KXII 19. Och Israel sände båd till Sihon, de Amoreers Konung, i Hesbon, och sade: Låt oss draga igenom ditt land in till mitt rum.

PR1739 19. Ja Israel läkkitas Käskusid Emori kunninga Sihoni , Esboni kunninga jure, ja Israel ütles temmale: Et lasse, meie lähhäme sinno maalt läbbi omma paika.

LT 19. Izraelis siuntė pasiuntinius pas amoritų karalių Sihoną į Hešboną, prašydamas leisti jiems pereiti per jo kraštą.

Luther1912 19. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort.

RV'1862 19. Y envió Israel embajadores a Sejón rey de los Amorreos, rey de Jesebón, diciéndole: Ruégote que me dejes pasar por tu tierra hasta mi lugar.

PL1881 19. Dlategoż wyprawił Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, króla w Hesebon, i rzekł mu Izrael: Niech przejdę proszę przez ziemię twoję aż do miejsca mego.

RuSV1876 19 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею твоею в свое место.

FI33/38 20. Mutta Siihon ei uskonut Israelia, niin että olisi sallinut sen kulkea alueensa läpi, vaan Siihon kokosi kaiken väkensä, ja he leiriytyivät Jahaaseen, ja hän ryhtyi taisteluun Israelia vastaan.

CPR1642 20. Mutta ei Sihon usconut Israeli käymän

Ostervald-Fr 19. Mais Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui fit dire: Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'à notre destination.

SVV1770 19 Maar Israel zond boden tot Sihon, den koning der Amorieten, koning van Hesbon, en Israel zeide tot hem: Laat ons toch door uw land doortrekken tot aan mijn plaats.

Karoli1908Hu 19. Ekkor követeket küldött Izráel Szihonhoz, [7†] az Emoreusok királyához, Hesbon királyához, és monda néki Izráel: Hadd menjek át, kérlek, országodon az én helyemre.

БКуліш 19. І послав Ізраїль посли до Аморійського царя, Сигона, у Гесбон; і звелїв Ізраїль сказати йому: дозволь нам пройти через твою землю!

Biblia1776 20. Mutta ei Sihon uskonut Israelia käymään rajansa ohitse, vaan kokosi kaiken väkensä, ja sioittivat itsensä Jaksassa, ja soti Israelia vastaan.

hänen maans läpidze waan cocois caiken
wäkens ja sioitit heidäns Jahzaz ja sodei
Israeli wastan.

MLV19 20 But Sihon did not trust Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and encamped in Jahaz and fought against Israel.

KJV 20. But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

Dk1871 20. Men Sihon troede ikke Israel, saa at han lod ham drage igennem sit Landemærke; men Sihon samlede alt sit Folk, og de lejrede sig i Jahza, og han stred imod Israel.

KXII 20. Men Sihon betrodde icke Israel, att han skulle draga igenom hans landsändar; utan församlade allt sitt folk, och lägrade sig i Jahza, och stridde med Israel.

PR1739 20. Agga Sihon ei usknud mitte Israeli, et ta temma raiast piddi läbbi minnema, ja Sihon koggus keik omma rahwast kokko, ja need löid leri ülles Jatsa, ja ta söddis Israeli wasto.

LT 20. Sihonas nepasitikėjo Izraeliu ir nepraleido jo. Jis surinko visą savo kariuomenę, pasistatė stovyklą Jahace ir pradėjo kovą su Izraeliu.

Luther1912 20. Aber Sihon vertraute Israel nicht, durch sein Gebiet zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk und lagerte sich zu Jahza und stritt mit Israel.

Ostervald-Fr 20. Mais Sihon, ne se fiant point à Israël, pour le laisser passer par son pays, rassembla tout son peuple; ils campèrent vers Jahats, et combattirent contre Israël.

RV'1862 20. Mas Sejón no se fió de Israel para darle paso por su término: ántes juntando Sejón todo su pueblo puso campo en Jasa, y peleó contra Israel.

SVV1770 20 Doch Sihon betrouwde Israel niet door zijn landpale door te trekken; maar Sihon verzamelde al zijn volk, en zij legerden zich te Jaza; en hij streed tegen Israel.

PL1881 20. Ale nie dowierzał Sehon Izraelowi, aby iść miał przez granicę jego; owszem zebrał Sehon wszystek lud swój, i położył się obozem w Jasa, i zwiódł bitwę z Izraelem.

Karoli1908Hu 20. De Szihon nem hitt Izráelnek, hogy átvonul az ő határán, hanem összegyűjtötte Szihon az ő egész népét, és táborba szállott Jahásban, és harczolt az Izráel ellen.

RuSV1876 20 Но Сигон не согласился пропустить Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.

БКуліш 20. Сигон же не згодився пустити Ізраїля через своє займище, а скупив до купи ввесь народ свій, отаборивсь під Яазою та й ударив на Ізраїля.

FI33/38 21. Mutta Herra, Israelin Jumala, antoi Siihonin ja kaiken hänen väkensä Israelin käsiin, niin että nämä voittivat heidät. Ja Israel valloitti koko amorilaisten maan, niiden, jotka asuivat siinä maassa.

Biblia1776 21. Mutta Herra Israelin Jumala antoi Sihonin kaiken väkensä kanssa Israelin käsiin, että he löivät heidät: ja niin omisti Israel kaiken maan Amorilaisilta, jotka siinä maassa asuivat,

CPR1642 21. Mutta HERra Israelin Jumala andoi Sihonin caiken wäkens cansa Israelin Canssan käsijn että he löit heidän. Ja nijn omisti Israel caiken Amorrerein maan cuin sijnä maasa silloin asuit.

MLV19 21 And Jehovah, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel and they killed* them. So Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

KJV 21. And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

Dk1871 21. Da gav Herren, Israels! Gud, Sihon og alt hans Folk i Israels Haand, og de sloge dem; saa indtog Israel til Ejendom hele Landet fra Amoriterne, som boede sammesteds.

PR1739 21. Ja Jehowa Israeli Jummal andis Sihoni ja keik ta rahwast Israeli kätte, et nemmad neid mahhalöid, ja Israel pärris keik nende Emoride maad, kes seäl maal ellasid.

Luther1912 21. Der HERR aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten.

RV'1862 21. Mas Jehová el Dios de Israel entregó a Sejón y a todo su pueblo en mano de Israel, y venciólos, y poseyó Israel toda la tierra del Amorreo, que habitaba en aquella tierra.

PL1881 21. I dał Pan, Bóg Izraelski, Sehona, i wszystek lud jego w ręce Izraelowe, i poraził je, a posiadł Izrael wszystkę ziemię Amorejczyka, który mieszkał w onej ziemi.

RuSV1876 21 И предал Господь Бог Израилев Сигона

KXII 21. Men Herren Israels Gud gaf Sihon, med allt hans folk, i Israels händer, så att de slogo dem; alltså tog Israel in allt de Amoreers land, som då i samma land bodde;

LT 21. Viešpats, Izraelio Dievas, atidavė Sihoną ir visus jo žmones į Izraelio rankas, ir šie juos sumušė. Taip Izraelis užėmė visą amoritų žemę

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël; et Israël le défit, et conquit tout le pays des Amoréens, qui habitaient ce pays-là.

SVV1770 21 En de HEERE, de God Israels, gaf Sihon met al zijn volk in de hand van Israel, dat zij hen sloegen; alzo nam Israel erfelijk in het ganse land der Amorieten, die in datzelve land woonden.

Karoli1908Hu 21. Az Úr, az Izráel Istene pedig Szihont és egész népét Izráel kezébe adta, és megverték őket, és elfoglalta Izráel az Emoreusoknak, ama föld lakóinak, egész országát.

БКуліш 21. І Господь, Бог Ізраїльський, подав

и весь народ его в рукиИзраилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всюземлю Аморрея, жившего в земле той;

Сигона й увесь люд його на поталу Ізраїлеві, і він побив їх, і одержав Ізраїль в наслїддє всю землю Аморія, що жив у нїй;

FI33/38 22. Ja he ottivat omakseen koko amorilaisten alueen Arnonista Jabbokiin asti ja erämaasta Jordaniin saakka.

CPR1642 22. Ja omistit myös caicki Amorrerein rajat ruweten Arnonist Jabockin asti ja corwesta Jordanin asti.

Biblia1776 22. Ja omistivat myös kaikki Amorilaisten rajat, ruveten Arnonista Jabbokiin asti ja korvesta Jordaniin asti.

MLV19 22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok and from the wilderness even to the Jordan.

KJV 22. And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

Dk1871 22. Og de indtoge alt Amoriternes Landemærke til Ejendom, fra Arnon og indtil Jabok og fra Ørken og indtil Jordanen.

PR1739 22. Ja nemmad pärrisid keik Emoride raia Arnonist Jabbokist sadik, ja körbest Jordanist sadik.

KXII 22. Och togo alla de Amoreers landsändar in, ifrån Arnon allt intill Jabbok, och ifrån öknene intill Jordan.

LT 22. nuo Arnono iki Jaboko ir nuo dykumos iki Jordano.

Luther1912 22. Und sie nahmen alles Gebiet der Amoriter ein vom Arnon an bis an den Jabbok und von der Wüste an bis an den Jordan.

Ostervald-Fr 22. Ils conquirent donc tout le pays des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

RV'1862 22. Poseyeron también todo el término del Amorreo desde Arnón hasta Jeboc, y desde el desierto hasta el Jordán.

SVV1770 22 En zij namen erfelijk in de ganse landpale der Amorieten, van de Arnon af tot aan de Jabbok, en van de woestijn tot aan de Jordaan.

PL1881 22. A tak posiedli wszystkie granice Amorejskie od Arnon aż do Jabok, a od puszczy aż do Jordanu.

Karoli1908Hu 22. És birtokába vette az Emoreusok egész határát, az Arnontól fogva Jabbókig, és a pusztától a Jordánig.

RuSV1876 22 и получили они в наследие все пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана.

БКуліш 22. Сим робом одержали вони все займище Аморійське від Арнону до Ябоку, й від пустинї до Йорданї.

FI33/38 23. Näin siis Herra, Israelin Jumala, karkoitti amorilaiset kansansa Israelin tieltä. Ja nyt sinä ottaisit omaksesi heidän maansa!

Biblia1776 23. Näin on Herra Israelin Jumala ajanut Amorilaiset kansansa Israelin edestä pois: ja sinä nyt sen omistaisit.

CPR1642 23. Näin on HERra Israelin Jumala Amorrerit hänen Canssans Israelin edest ajanut pois ja sinä tahdot nyt heitä omista.

MLV19 23 So now Jehovah, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel and should you possess them?

KJV 23. So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Dk1871 23. Saa har nu Herren, Israels Gud, fordrevet Amoriterne fra sit Folks Israels Ansigt; og du vil tage det i Eje?

KXII 23. Så hafver nu Herren Israels Gud fördrifvit de Amoreer för sino folke Israel; och du vill nu taga dem in.

PR1739 23. Siis on nüüd Jehowa Israeli Jummal need Emorid omma Israeli rahwa eest ärraaianud, ja sinna tahhad sedda pärrida?

Luther1912 23. So hat nun der HERR, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst ihr Land einnehmen?

RV'1862 23. Así que Jehová el Dios de Israel echó los Amorreos delante de su pueblo Israel: ¿y poseerlo has tú?

PL1881 23. Ponieważ tedy Pan, Bóg Izraelski wypędził Amorejczyka przed ludem swym Izraelskim, przecz ty chcesz panować nad nim?

RuSV1876 23 Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа СвоегоИзраиля, а ты хочешь взять его наследие?

FI33/38 24. Eikö ole niin: minkä sinun jumalasi Kemos antaa sinun omaksesi, sen sinä otat omaksesi; ja kenen hyvänsä Herra, meidän Jumalamme, karkoittaa meidän tieltämme, sen maan me otamme omaksemme?

CPR1642 24. Jos sinun jumalas Camos on jongun

LT 23. Viešpats, Izraelio Dievas, išvarė amoritus, kad tą kraštą atiduotų Izraeliui, o tu nori jame apsigyventi.

Ostervald-Fr 23. Et maintenant que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a chassé les Amoréens devant son peuple d'Israël, est-ce toi qui aurais la possession de leur pays?

SVV1770 23 Zo heeft nu de HEERE, de God Israels, de Amorieten voor het aangezicht van Zijn volk Israel uit de bezitting verdreven; en zoudt gij hunlieder erfgenaam zijn?

Karoli1908Hu 23. És mikor az Úr, az Izráel Istene maga űzte ki az Emoreusokat az ő népe, az Izráel elől, most te akarnád ezt elfoglalni?

БКуліш 23. Оце ж прогнав Господь, Бог Ізрайлів, Аморіїв перед своїм людом Ізраїлем, а ти хочеш увійти в його державу?

Biblia1776 24. Jos sinun jumalas Kamos on jonkun ajanut pois, omista se, ja anna meidän omistaa kaikki ne, jotka Herra meidän Jumalamme meidän edestämme on ajanut pois.

ajanut pois omista se ja anna meidän omista caicki ne jotca meidän HERram Jumalam meidän edestäm on ajanut pois.

MLV19 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? So whomever Jehovah our God has dispossessed from before us, them will we possess.

KJV 24. Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

Dk1871 24. Mon du ikke tager til Eje det, som din Gud Kamos giver dig i Eje? og alt hvad Herren vor Gud har gjort ryddeligt for vort Ansigt, det tage vi i Eje.

KXII 24. Hafver din gud Chemos några fördrifvit, dem må du intaga, och låta oss intaga alla dem som Herren vår Gud för oss fördrifvit hafver.

PR1739 24. Eks sa mitte ei wöttaks sedda pärrida, mis sinno jummal Kemos sulle annaks pärrida? siis tahhame meie ka keik sedda pärrida, kust Jehowa meie Jummal meie eest on rahwastärraaianud.

LT 24. Argi tu negyveni ten, kur tavo dievas Kemošas tau duoda? Mes gyvename ten, kur Viešpats, mūsų Dievas, mums duoda.

Luther1912 24. Du solltest deren Land einnehmen, die dein Gott Kamos vertriebe, und uns lassen einnehmen das Land aller, die der HERR, unser Gott, vor uns vertrieben hat.

Ostervald-Fr 24. N'aurais-tu pas la possession de ce que ton dieu Kémosh t'aurait donné à posséder? Ainsi nous posséderons le pays de tous ceux que l'Éternel notre Dieu aura chassés devant nous.

RV'1862 24. ¿Si Camos tu dios te echase alguno, no lo poseerías tú? Así pues poseeremos nosotros

SVV1770 24 Zoudt gij niet dengene erven, dien uw god Kamos voor u uit de bezitting verdreef?

a todo aquel que echó Jehová nuestro Dios de delante de nosotros.

Alzo zullen wij al dengene erven, dien de HEERE, onze God, voor ons aangezicht uit de bezitting verdrijft.

PL1881 24. Azaż, coć dał posieść Kamos, bóg twój, tego nie posiędziesz? tak, kogo Pan, Bóg nasz, wygnał przed oblicznością naszą, tego też dziedzictwo posiadamy.

Karoli1908Hu 24. Hát nem úgy van-é, hogy a mit bírnod adott néked Kámos, [8†] a te istened, azt bírod? Mi meg mindazoknak örökségét bírjuk, a kiket az Úr, a mi Istenünk űzött ki mi előlünk.

RuSV1876 24 Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеемвсем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

БКуліш 24. Хиба ж ти не вживаєш те, що дав тобі Хамос, бог твій? Тож і ми ужиткуємо все те, що Господь, Бог наш, дав нам в наслїдню державу.

FI33/38 25. Vai oletko sinä parempi kuin Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas? Rakensiko hän riitaa Israelin kanssa, tahi ryhtyikö hän sotaan heitä vastaan?

Biblia1776 25. Vai luuletkos sinun paljoa paremmaksi kuin Balak Zipporin poika Moabilaisten kuningas oli? eikö hän riidellyt ja sotinut kappaletta aikaa Israelia vastaan?

CPR1642 25. Luuleckos sinullas olewan paramman oikeuden cuin Balakilla Ziporan pojalla Moabiterein Cuningalla oli? eikö hän rijdellyt ja sotinut cappaletta aica Israeli wastan?

MLV19 25 And now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever

KJV 25. And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever

fight against them?

fight against them,

Dk1871 25. Og nu, er du vel meget bedre end Balak, Zippors Søn, Moabiternes Konge? har han vel trættet med Israel, eller har han vel ført Krig imod dem?

KXII 25. Menar du, att du bättre rätt hafver, än Balak, Zipors son, de Moabiters Konung? Trätte icke han och stridde emot Israel?

PR1739 25. Ja nüüd kas sinna olled paljo parram kui Sippori poeg Palak Moabi kunningas? kas temma on ial Israeliga rielnud, kas ta ial nende wasto söddinud se Ma pärrast?

LT 25. Ar tu geresnis už Ciporo sūnų Balaką, Moabo karalių? Ar jis kada nors ginčijosi ar kovojo su Izraeliu?

Luther1912 25. Meinst du, daß du besser recht habest denn Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet 518heeft oder gestritten wider Israel?

Ostervald-Fr 25. Au reste, vaux-tu mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté et combattu contre Israël?

RV'1862 25. ¿Eres tú ahora bueno, bueno más que Balac hijo de Sefor, rey de Moab? ¿tuvo él cuestión con Israel? ¿hizo guerra contra ellos?

SVV1770 25 Nu voorts, zijt gij veel beter dan Balak, de zoon van Zippor, de koning der Moabieten? heeft hij ooit met Israel getwist? heeft hij ook ooit tegen hem gekrijgd?

PL1881 25. Do tego czemżeś ty lepszy nad Balaka syna Seferowego, króla Moabskiego? zaż się on kiedy wadził z Izrealem? zaż kiedy walczył przeciwko niemu?

Karoli1908Hu 25. És most vajjon mennyivel vagy te különb Báláknál, [9†] Czippor fiánál, Moáb királyánál? Avagy versengett-é ez az Izráellel, és hadakozott-é valaha ellenük?

RuSV1876 25 Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова, царя Моавитского? Ссорился

БКуліш 25. Або хиба ти луччий за Балака Зипоренка, царя Моабського? Чи ж він

ли он с Израилем, или воевал ли с ними?

судивсь із Ізраїлем або воювавсь із ним?

FI33/38 26. Israel on nyt asunut Hesbonissa ja sen tytärkaupungeissa, Aroerissa ja sen tytärkaupungeissa ja kaikissa Arnonin varrella olevissa kaupungeissa kolmesataa vuotta. Miksi te ette sen ajan kuluessa ole ottaneet niitä pois?

Biblia1776 26. Kuin Israel asui Hesbonissa ja hänen tyttärissänsä, Aroerissa ja hänen tyttärissänsä, ja kaikissa kaupungeissa, jotka ovat läsnä Arnonia, kolmesataa ajastaikaa; miksi ette ottaneet sitä silloin pois.

CPR1642 26. Cosca Israel asui Hesbonis ja hänen tyttärisäns Aroeris ja hänen tyttärisäns ja caikis Caupungeis jotca owat läsnä Arnonita colme sata ajastaica.

MLV19 26 While Israel dwelt in Heshbon and its towns and in Aroer and its towns and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years, why did you* not recover them within that time?

KJV 26. While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

Dk1871 26. Da Israel har boet i Hesbon og i dens tilhørende Stæder og i Aroer og i dens tilhørende Stæder og i alle Stæderne, som ligge ved Arnons Bredder, tre Hundrede Aar, hvorfor friede I dem da ikke i den Tid?

KXII 26. Så ändock Israel nu i trehundrad år bott hafver i Hesbon och dess döttrar, i Aroer och dess döttrar, och i alla städer, som ligga vid Arnon; hvi friaden I det icke på den tiden?

PR1739 26. Et Israel jo saab ellanud kolm sadda aastat Esbonis ja temma wähhematte

LT 26. Izraelis gyvena Hešbone ir jo apylinkėse, Aroeryje ir jo apylinkėse bei miestuose palei

liñnade sees, ja Areoris ja ta wähhematte liñnade sees, ja keige liñnade sees, mis Arnoni äres on; mikspärrast ei olle teie siis mitte sedda aega sedda maad käest ärrawötnud?

Arnoną jau tris šimtus metų. Kodėl per tą laiką jų neišlaisvinote?

Luther1912 26. Dieweil nun Israel dreihundert Jahre gewohnt hat in Hesbon und in Aroer und ihren Ortschaften und allen Städten, die am Arnon liegen, warum errettetet ihr's nicht in dieser Zeit?

Ostervald-Fr 26. Voilà trois cents ans qu'Israël habite Hesbon et les villes de son ressort, et Aroër et les villes de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon; pourquoi ne les lui avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là?

RV'1862 26. Ítem, habitando Israel por trescientos años a Jesebón y sus aldeas, a Aroer y sus aldeas; y todas las ciudades que están a los términos de Arnón, ¿por qué no las habéis defendido en este tiempo?

SVV1770 26 Terwijl Israel driehonderd jaren gewoond heeft in Hesbon, en in haar stedekens, en in Aroer en in de stedekens, en in al de steden, die aan de zijde van de Arnon zijn; waarom hebt gij het dan in dien tijd niet gered?

PL1881 26. Oto przez trzy sta lat mieszkał Izrael w Hesebon, i we wsiach jego, także w Aroer, i we wsiach jego, i we wszystkich miastach, które są przy granicy Arnon; czemużeście ich nie odjęli przez ten czas?

Karoli1908Hu 26. Míg Izráel Hesbonban és annak mezővárosaiban, Aroerben és ennek mezővárosaiban és az Arnon mellett való összes városokban háromszáz esztendőn át lakott: miért nem foglaltátok el abban az időben?

RuSV1876 26 Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него городах , в Ароере и

БКуліш 26. Уже триста год, як осївсь Ізраїль у Гесбонї і в займищах його, ув Ароері і по

зависящих от него городах , и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время неотнимали их ?

всїх його городах, по обох боках Арнону: чом же ви за ввесь той час не віднїмали їх?

FI33/38 27. Minä en ole rikkonut sinua vastaan, mutta sinä teet pahasti minua kohtaan, kun ryhdyt sotimaan minua vastaan. Herra, joka on tuomari, tuomitkoon tänä päivänä israelilaisten ja ammonilaisten välillä.

Biblia1776 27. Ja en minä mitään rikkonut sinua vastaan, ja sinä teet niin pahoin minun kanssani, ettäs sodit minua vastaan: Herra joka on tuomari, tuomitkoon tänäpänä Israelin lasten ja Ammonin lasten välillä.

CPR1642 27. Mixette wapahtanet sitä silloin? Cosca en minä mitän rickonut sinua wastan ja sinä teet nijn pahoin ettäs sodit minua wastan. HERra duomitcon tänäpänä Israelin ja Ammonin lasten wälillä.

MLV19 27 I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me. Jehovah, the Judge, be judge this day between the sons of Israel and the sons of Ammon.

KJV 27. Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

Dk1871 27. Og jeg har intet syndet imod dig, og du gør dette onde imod mig, at du strider imod mig; Herren, som er Dommer, skal dømme i Dag imellem Israels Børn og imellem Ammons Børn.

KXII 27. Jag hafver intet brutit emot dig, och du gör så illa emot mig, att du strider emot mig. Herren döme i dag emellan Israel och Ammons barn.

PR1739 27. Ja minna ei olle mitte so wasto patto teinud, ja sinna teed pahhaste mo wasto, et sa mo wasto söddid: Jehowa se kohtomoistja moistko tänna kohhut Israeli laste ja Ammoni laste wahhele.

LT 27. Aš nekaltas prieš tave, bet tu, pradėdamas karą, piktai elgiesi su manimi. Viešpats Teisėjas tegul šiandien daro teismą tarp izraelitų ir amonitų‘‘.

Luther1912 27. Ich habe nichts an dir gesündigt, und du tust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der HERR, der da Richter ist, richte heute zwischen Israel und den Kindern Ammon.

Ostervald-Fr 27. Je ne t'ai point offensé, mais tu agis mal avec moi, en me faisant la guerre. Que l'Éternel, le juge, soit aujourd'hui juge entre les enfants d'Israël et les enfants d'Ammon!

RV'1862 27. Así que yo nada he pecado contra tí, mas tú haces mal conmigo haciéndome guerra: Jehová, que es el juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Ammón.

SVV1770 27 Ook heb ik tegen u niet gezondigd, maar gij doet kwalijk bij mij, dat gij tegen mij krijgt; de HEERE, Die Rechter is, richte heden tussen de kinderen Israels en tussen de kinderen Ammons!

PL1881 27. A tak nie jam tobie winien, ale ty mnie źle czynisz, że walczysz przeciwko mnie; niech Pan, który jest Sędzią, rozsądzi dziś między syny Izraelskimi i między syny Ammonowymi.

Karoli1908Hu 27. Én nem vétettem te ellened, hanem te cselekszel velem gonoszt, hogy harczolsz ellenem. Az Úr, a biró, tegyen ma ítéletet az Izráel és az Ammon fiai között.

RuSV1876 27 А я не виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьею между сынами Израиля и между Аммонитянами!

БКуліш 27. Не заподїяв я тобі нїякого лиха, а ти кривдиш мене вриваючись до мене. Нехай Господь, суддя, судить між Ізраїлем і Аммонїями.

FI33/38 28. Mutta ammonilaisten kuningas ei ottanut kuuloonsa, mitä Jefta lähetti hänelle sanomaan.

CPR1642 28. Mutta Ammonin lasten Cuningas ei pitänyt lucua Jephthan sanoist jotca hän oli hänelle käskenyt sanoa.

Biblia1776 28. Mutta Ammonin lasten kuningas ei pitänyt lukua Jephtan sanoista, jotka hän oli hänen tykönsä lähettänyt.

MLV19 28 However the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent him.

KJV 28. Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

Dk1871 28. Men Ammons Børns Konge hørte ikke Jefthas Ord, hvilke han sendte til ham.

KXII 28. Men Ammons barnas Konung skötte intet efter de Jephthahs ord, som han böd honom till.

PR1739 28. Ja Ammoni laste kunningas ei wötnud Jehwta sanno kuulda, mis ta temmale läkkitas.

LT 28. Amonitų karalius nekreipė dėmesio į Jeftės žodžius, kuriuos jis jam kalbėjo per pasiuntinius.

Luther1912 28. Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte.

Ostervald-Fr 28. Mais le roi des enfants d'Ammon ne voulut point écouter les paroles que Jephthé lui avait fait dire.

RV'1862 28. Mas el rey de los hijos de Ammón no oyó las razones de Jefté que le envió a decir.

SVV1770 28 Maar de koning der kinderen Ammons hoorde niet naar de woorden van Jeftha, die hij tot hem gezonden had.

PL1881 28. Ale nie usłuchał król synów Ammonowych słów Jeftego, które wskazał do niego.

Karoli1908Hu 28. De az Ammon fiainak királya nem hallgatott Jefte szavaira, a melyeket izent néki.

RuSV1876 28 Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.

БКуліш 28. Та царь Аммонїйський не вважав на слова, що переказав йому послами Ефтай.

FI33/38 29. Silloin Herran henki tuli Jeftaan, ja hän kulki Gileadin ja Manassen läpi ja kulki edelleen Gileadin Mispeen, ja Gileadin Mispestä hän lähti ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 29. Silloin tuli Herran henki Jephtan päälle, ja hän kävi Gileadin ja Manassen lävitse, ja Mitspan lävitse, joka on Gileadissa, ja Mitspasta Gileadissa kävi hän Ammonin lasten ylitse.

CPR1642 29. Silloin tuli HERran hengi Jephthan päälle ja hän käwi Gileadin ja Manassen läpidze ja Mizpan läpidze joca on Gileadis ja Mizpast Ammonin lasten ylidze.

MLV19 29 Then the Spirit of Jehovah came upon Jephthah and he passed over Gilead and Manasseh and passed over Mizpeh of Gilead and from Mizpeh of Gilead he passed over to the sons of Ammon.

KJV 29. Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

Dk1871 29. Og Herrens Aand var over Jeftha, og han drog igennem Gilead og Manasse; og han drog over til Mizpa i Gilead og fra Mizpa i

KXII 29. Då kom Herrans Ande öfver Jephthah, och han drog igenom Gilead och Manasse, och igenom Mizpe, som i Gilead ligger, och

Gilead drog han over til Ammons Børn,

ifrå Mizpe, som i Gilead ligger, inpå Ammons barn.

PR1739 29. Ja Jehowa waim sai Jehwta peäle, ja ta läks Kileadist ja Manassest läbbi, ta läks ka Mitspest Kileadi liñnast läbbi, ja Kileadi Mitspest läks ta Ammoni laste jure.

LT 29. Tada Viešpaties Dvasia nužengė ant Jeftės ir jis perėjo per Gileadą, Manasą, toliau pro Micpą Gileade ir iš Mispos Gileado traukė prieš amonitus.

Luther1912 29. Da kam der Geist des HERRN auf Jephthah, und er zog durch Gilead und Manasse und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt auf die Kinder Ammon.

Ostervald-Fr 29. Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé, qui traversa Galaad et Manassé; il passa jusqu'à Mitspa de Galaad, et de Mitspa de Galaad il marcha contre les enfants d'Ammon.

RV'1862 29. Y el Espíritu de Jehová fué sobre Jefté, y pasó en Galaad, y en Manasés: y de allí pasó en Maspa de Galaad: y de Maspa de Galaad pasó a los hijos de Ammón.

SVV1770 29 Toen kwam de Geest des HEEREN op Jeftha, dat hij Gilead en Manasse doortrok; want hij trok door tot Mizpa in Gilead, en van Mizpa in Gilead trok hij door tot de kinderen Ammons.

PL1881 29. I był nad Jeftem duch Paóski, a przeszedł przez Galaad, i przez Manase; przeszedł też przez Masfa w Galaad, a z Masfy w Galaad ciągnął przeciw synom Ammonowym.

Karoli1908Hu 29. Jeftén pedig lőn az Úrnak lelke, és általméne Gileádon és Manassén, és általméne Gileád Mispén, és Gileád Mispéből felvonult az Ammon fiai ellen.

RuSV1876 29 И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.

БКуліш 29. Тодї найшов на Ефтая дух Господень, і він перейшов Галаад і Манассію, і перейшов через Массифу Галаадську, а з Массифи Галаадської двинув проти

Аммонiїв.

FI33/38 30. Ja Jefta teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat ammonilaiset minun käsiini,

CPR1642 30. Ja Jephthah lupais HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat Ammonin lapset minun käsijn/

Biblia1776 30. Ja Jephta lupasi Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä kokonansa annat Ammonin lapset minun käsiini:

MLV19 30 And Jephthah vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver the sons of Ammon into my hand,

KJV 30. And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

Dk1871 30. og Jeftha lovede Herren et Løfte og sagde: Dersom du giver Ammons Børn i min Haand,

KXII 30. Och Jephthah lofvade Herranom ett löfte, och sade: Gifver du Ammons barn i mina hand;

PR1739 30. Ja Jehwta tootas ühhe tootusse Jehowale ja ütles: Kui sa Ammoni lapsed koggoneste mo kätte annad:

LT 30. Jeftė padarė Viešpačiui įžadą: ‘‘Jei atiduosi amonitus į mano rankas,

Luther1912 30. Und Jephthah gelobte dem HERRN ein Gelübde und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand:

Ostervald-Fr 30. Et Jephthé fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres les enfants d'Ammon entre mes mains,

RV'1862 30. E hizo voto Jefté a Jehová, diciendo: Si entregares a los Ammonitas en mis manos,

SVV1770 30 En Jeftha beloofde den HEERE een gelofte, en zeide: Indien Gij de kinderen

Ammons ganselijk in mijn hand zult geven;

PL1881 30. Tamże uczynił Jefte ślub Panu, mówiąc: Jeźli pewnie podasz syny Ammonowe w ręce moje,

Karoli1908Hu 30. És fogadást tőn Jefte az Úrnak, és monda: Ha mindenestől kezembe adod az Ammon fiait:

RuSV1876 30 И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,

БКуліш 30. І обрік Ефтай себе таким обітом: Коли ти справдї подаси Аммонїїв менї на поталу,

FI33/38 31. niin tulkoon kuka tulkoonkin minua vastaan taloni ovesta, kun minä voittajana palaan ammonilaisten luota, hän on oleva Herran, ja minä uhraan hänet polttouhriksi.

Biblia1776 31. Mitä ikänä minun huoneeni ovesta kohtaa minua, kuin minä rauhassa palajan Ammonin lapsilta, se pitää oleman Herran, ja minä uhraan sen polttouhriksi.

CPR1642 31. Mitäikänäns minun huoneni owest cohta minun cosca minä rauhas palajan Ammonin lapsilda se pitä oleman HERran ja minä uhran sen polttouhrixi.

MLV19 31 then it will be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the sons of Ammon, it will be Jehovah's and I will offer it up for a burnt offering.

KJV 31. Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

Dk1871 31. da skal det ske, at det, som gaar ud, ja det, som gaar ud af mit Huses Døre imod

KXII 31. Hvad som helst utu mins hus dörr kommer emot mig, när jag med frid

mig, naar jeg kommer tilbage med Fred fra Ammons Børn, det skal høre Herren til, og jeg vil ofre det til et Brændoffer.

PR1739 31. Siis peab se wäljatullia, mis mo koia uksest wäljatulleb mo wasto, kui ma rahhoga Ammoni laste jurest jälle taggasi tullen, sesamma peab Jehowale sama, ehk ma tahhan sedda pölletamisse-ohwriks ohwerdada.

Luther1912 31. was zu meiner Haustür heraus mir entgegengeht, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des HERRN sein, und ich will's zum Brandopfer opfern.

RV'1862 31. Cualquiera que me saliere a recibir de las puertas de mi casa, cuando volviere de los Ammonitas en paz, será de Jehová, y yo lo ofreceré en holocausto.

PL1881 31. Tedy to, cobykolwiek wyszło ze drzwi domu mego przeciwko mnie, gdy się wrócę w pokoju od synów Ammonowych, to mówię będzie Panu, albo ofiarować je będę na całopalenie.

igenkommer ifrån Ammons barn, det skall höra Herranom till; och jag skall offra det till bränneoffer.

LT 31. kai aš ramybėje grįšiu nuo amonitų, pirmą, išėjusį iš mano namų manęs pasitikti, paaukosiu Viešpačiui kaip deginamąją auką‘‘.

Ostervald-Fr 31. Ce qui sortira au-devant de moi des portes de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

SVV1770 31 Zo zal het uitgaande, dat uit de deur van mijn huis mij tegemoet zal uitgaan, als ik met vrede van de kinderen Ammons wederkom, dat zal des HEEREN zijn, en ik zal het offeren ten brandoffer.

Karoli1908Hu 31. Akkor valami kijövénd az én házamnak ajtaján előmbe, mikor békével visszatérek az Ammon fiaitól, legyen az Úré, és megáldozom azt egészen égőáldozatul.

RuSV1876 31 то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из воротдома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение.

БКуліш 31. Тодї, хто б нї вийшов із дверей моєї господи зустріч мене, як я в мирі вернуся від Аммонїїв, нехай той буде Господеві, й я принесу його на всепаленнє.

FI33/38 32. Sitten Jefta lähti ammonilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.

Biblia1776 32. Niin Jephta meni sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.

CPR1642 32. Nijn Jephthah meni sotiman Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän hänen käsijns.

MLV19 32 So Jephthah passed over to the sons of Ammon to fight against them and Jehovah delivered them into his hand.

KJV 32. So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

Dk1871 32. Saa drog Jeftha over til Ammons Børn for at stride imod dem, og Herren gav dem i hans Haand.

KXII 32. Så drog Jephthah in på Ammons barn till att strida på dem; och Herren gaf dem i hans händer.

PR1739 32. Ja Jehwta läks Ammoni laste jure nende wasto söddima, ja Jehowa andis neid temma kätte.

LT 32. Jeftė traukė prieš amonitus, ir Viešpats atidavė juos į jo rankas.

Luther1912 32. Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der HERR gab sie in seine Hände.

Ostervald-Fr 32. Puis Jephthé marcha contre les enfants d'Ammon, pour leur faire la guerre, et l'Éternel les livra entre ses mains.

RV'1862 32. Y pasó Jefté a los hijos de Ammón para pelear contra ellos, y Jehová los entregó en su mano.

SVV1770 32 Alzo trok Jeftha door naar de kinderen Ammons, om tegen hen te strijden; en de HEERE gaf hen in zijn hand.

PL1881 32. A tak Jefte ciągnął przeciwko synom Ammonowym, aby walczył z nimi, i podał je Pan w ręce jego.

Karoli1908Hu 32. És kivonult Jefte az Ammon fiai ellen, hogy hadakozzék velök, és kezébe adá néki azokat az Úr.

RuSV1876 32 И пришел Иеффай к Аммонитянам – сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;

БКуліш 32. І двинув Ефтай проти Аммонїїв воювати з ними, і подав Господь їх на поталу йому.

FI33/38 33. Ja hän tuotti heille hyvin suuren tappion, valloittaen maan Aroerista Minnitiin ja Aabel-Keramimiin asti, kaksikymmentä kaupunkia. Niin täytyi ammonilaisten nöyrtyä israelilaisten edessä.

Biblia1776 33. Ja hän löi heidät, Aroerista Minnitiin asti, kaksikymmenstä kaupunkia, ja Abelin viinamäkeen asti sangen suurella tapolla. Ja niin Ammonin lapset alennettiin Israelin lasten edestä.

CPR1642 33. Ja hän löi heidän caicki Aroerist Minnitthin asti caxikymmendä Caupungita ja wijnamäken asti sangen suurella tapolla. Ja nijn Ammonin lapset lyötin Israelin lapsilda.

MLV19 33 And he killed* them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities and to Abel-keramim {Meadow of the Vineyards}, with a very great slaughter. So the sons of Ammon were subdued before the sons of

KJV 33. And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of

Israel.

Dk1871 33. Og han slog dem fra Aroer, og indtil man kommer til Minnith, tyve Stæder, og indtil Abel-Keramim med et saare stort Slag; saa bleve Ammons Børn ydmygede for Israels Børns Ansigt.

PR1739 33. Ja temma löi neid mahha Aroerist kunni saab Minniti pole, kakskümmend liñna, Abelist sadik, mis winamäggede jures, wägga sure taplussega; ja Ammoni lapsed said allandatud Israeli laste ees.

Luther1912 33. Und er schlug sie von Aroer an, bis wo man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemütigt vor den Kindern Israel.

RV'1862 33. E hiriólos de gran matanza, mucho desde Aroer hasta llegar a Mennit, veinte ciudades: y hasta la vega de las viñas: y así fueron domados los Ammonitas delante de los hijos de Israel.

PL1881 33. I poraził je od Aroer aż idąc do Menit,

Israel.

KXII 33. Och han slog dem, allt ifrån Aroer intilldess man kommer till Minnith, tjugu städer, och intill vingårdaplatsen, en mägtig stor slagtning. Och vordo så Ammons barn nedtryckte för Israels barn.

LT 33. Nuo Aroerio iki Minito užėmė dvidešimt miestų ir pasiekė vynuogynų slėnį be gailesčio juos žudydamas. Taip amonitai buvo pažeminti prieš izraelitus.

Ostervald-Fr 33. Et il les battit depuis Aroër jusqu'à Minnith, espace qui renfermait vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim (la plaine des vignes); et les enfants d'Ammon furent abaissés devant les enfants d'Israël.

SVV1770 33 En hij sloeg hen van Aroer af tot daar gij komt te Minnith, twintig steden, en tot aan Abel-keramim, met een zeer groten slag. Alzo werden de kinderen Ammons te ondergebracht voor het aangezicht der kinderen Israels.

Karoli1908Hu 33. És veré őket Aroertől fogva mindaddig,

dwadzieścia miast, i aż do równiny winnic porażką bardzo wielką, a poniżeni są synowie Ammonowi przed syny Izraelskimi.

RuSV1876 33 и поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.

БКуліш 33. І побив він їх страшенно, від Ароера до Минита двайцять міст, і аж до Абель-Керамиму, й впокорились Аммонії перед синами Ізрайлевими.

FI33/38 34. Kun Jefta sitten tuli kotiinsa Mispaan, niin katso, hänen tyttärensä tuli ulos häntä vastaan vaskirumpua lyöden ja karkeloiden. Ja hän oli hänen ainoa lapsensa; paitsi tätä ei hänellä ollut poikaa eikä tytärtä.

CPR1642 34. COsca Jephthah tuli Mizpaan hänen huoneseens cadzo nijn hänen tyttärens käwi händä wastan candeleilla ja hypyillä ja oli ainoa lapsi eikä hänellä ollut yhtäkän muuta poica eli tytärtä.

Biblia1776 34. Kuin Jephta tuli huoneesensa Mitspaan, katso, niin hänen tyttärensä kävi häntä vastaan kanteleilla ja hypyillä; ja se oli ainoa lapsi, eikä hänellä ollut yhtäkään muuta poikaa eli tytärtä.

MLV19 34 And Jephthah came to Mizpah to his house, and behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances. And she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter.

KJV 34. And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

Dk1871 34. Og Jeftha kom til Mizpa til sit Hus, og se, hansDatter gik ud mod ham med Trommer og med Dans, og hun var hans eneste; han havde ellers hverken Søn eller Datter.

KXII 34. Då nu Jephthah kom till Mizpa till sitt hus, si, då gick hans dotter ut emot honom, med pipande och dansande, och hon var enda barn, och han hade eljest ingen son eller dotter.

PR1739 34. Ja Jehwta tulli Mitspa omma koio, ja wata temma tüttar tulli wälja ta wasto trummidega ja riddastikko, ja ta olli agga ainus laps, ei olnud temmal ennesest muud poega egga tüttart.

LT 34. Jeftė grįžo į Micpą, į savo namus, ir štai jį pasitiko jo duktė, su tamburinu šokdama. Ji buvo jo vienintelis vaikas; jis neturėjo daugiau sūnų ar dukterų.

Luther1912 34. Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da geht seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war sein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.

Ostervald-Fr 34. Et comme Jephthé venait à Mitspa, en sa maison, voici, sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses. Elle était son seul et unique enfant, sans qu'il eût d'autre fils, ni fille.

RV'1862 34. Y volviendo Jefté a Maspa a su casa: he aquí que su hija le sale a recibir con adufes, y corros, a la cual tenía sola única: no tenía fuera de ella otro hijo ni hija.

SVV1770 34 Toen nu Jeftha te Mizpa bij zijn huis kwam, ziet, zo ging zijn dochter uit hem tegemoet, met trommelen en met reien. Zij nu was alleen, een enig kind; hij had uit zich anders geen zoon of dochter.

PL1881 34. A gdy się wracał Jefte do Masfa do domu swego, oto, córka jego wyszła przeciw niemu, z bębny, i z muzyką; a ta była jedynaczka, bo nie miał żadnego syna ani innej córki.

Karoli1908Hu 34. Mikor pedig méne Jefte Mispába az ő házához: ímé az ő leánya jött ki eleibe dobokkal és tánczoló sereggel; ez volt az ő egyetlenegyje, mert nem volt néki kivülötte

sem fia, sem leánya.

RuSV1876 34 И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходитнавстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.

БКуліш 34. Як же прийшов Ефтай в Массифу додому, аж виходить зустріч йому дочка його з музиками й танцями. Була вона в його дитина єдина; опріч неї не було ні сина, ні дочки.

FI33/38 35. Nähdessään hänet hän repäisi vaatteensa ja sanoi: Voi, tyttäreni, nyt sinä masennat minut maahan, nyt sinä syökset minut onnettomuuteen! Sillä minä avasin suuni Herralle enkä voi sanaani peruuttaa.

Biblia1776 35. Ja kuin hän näki hänen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: ah, minun tyttäreni, sinä painat alas ja sangen surulliseksi saatat minun; sillä minä avasin suuni Herralle, ja en saa sitä ottaa takaperin.

CPR1642 35. Ja cosca hän näki hänen rewäis hän waattens ja sanoi: Ah minun tyttären: sinä painat alas ja sangen surullisexi saatat minun: sillä minä awaisin minun suuni HERralle ja en saa sitä sillen otta tacaperin.

MLV19 35 And it happened, when he saw her, that he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low and you are one of those who trouble me, for I have opened my mouth to Jehovah and I cannot go back.

KJV 35. And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

Dk1871 35. Og det skete, der han saa hende, da

KXII 35. Och som han fick se henne, ref han sin

sønderrev han sine Klæder og sagde: Ak, min Datter! du har nedbøjet mig saare, og du har bedrøvet mig inderligen; thi jeg oplod min Mund til Herren, og jeg kan ikke kalde det tilbage.

kläder, och sade: Aj! min dotter, du gör mig en hjertans sorg, och bedröfvar mig; ty jag hafver öppnat min mun inför Herranom, och kan icke kalla det tillbaka.

PR1739 35. Ja se sündis, kui ta tedda näggi, siis kärristas ta ommad rided löhki ja ütles: Oh mo tüttar, sa olled mind wägga köwwerdanud, ja sa olled nende seast, kes mulle tülli tewad: sest minna ollen omma su lahti teinud Jehowa wasto, ja ma ei woi mitte tagganeda.

LT 35. Pamatęs ją, jis perplėšė savo rūbus ir tarė: ‘‘Ak, mano dukra! Tu man suteikei daug skausmo ir esi tarp tų, kurie mane vargina. Aš daviau įžadą Viešpačiui ir nebegaliu jo atšaukti’‘.

Luther1912 35. Und da er sie sah, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugst du mich und betrübst mich! Denn ich habe meinen Mund aufgetan gegen den HERRN und kann's nicht widerrufen.

Ostervald-Fr 35. Et sitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements, et dit: Ah! ma fille! tu m'accables, tu m'accables! Et tu es du nombre de ceux qui me troublent! Car j'ai fait un vœu à l'Éternel, et je ne puis le révoquer.

RV'1862 35. Y como él la vió, rompió sus vestidos, diciendo: Ay, hija mía, de verdad me has abatido, y tú eres de los que me abaten: porque yo he abierto mi boca a Jehová, y no lo podré revocar.

SVV1770 35 En het geschiedde, als hij haar zag, zo verscheurde hij zijn klederen, en zeide: Ach, mijn dochter! gij hebt mij ganselijk nedergebogen, en gij zijt onder degenen, die mij beroeren; want ik heb mijn mond opengedaan tot den HEERE, en ik zal niet kunnen teruggaan.

PL1881 35. I stało się, gdy ją ujrzał, rozdarł odzienie swoje, i rzekł: Ach, córko moja, bardzoś mię poniżyła! i tyś jest z tych, którzy mię frasują, gdyżem ślub uczynił Panu, a nie będę mógł odmienić.

Karoli1908Hu 35. És mikor meglátta őt, megszaggatá ruháit, és monda: Óh leányom, de megszomorítottál és megháborítottál engem! Mert én fogadást tettem az [10†] Úrnak, és nem vonhatom vissza.

RuSV1876 35 Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз о тебе уста мои пред Господом и не могу отречься.

БКуліш 35. Побачивши він її, розідрав одежу на собі й промовив: Ой доненько ж моя! як ти пригнула мене к земли! Ти ж то й занапастила мій супокій! Однакож відтворив я уста мої перед Господом, то й не візьму того назад.

FI33/38 36. Niin hän vastasi hänelle: Isäni, jos sinä avasit suusi Herralle, niin tee minulle, niinkuin suusi on puhunut, koska Herra on antanut sinun kostaa vihollisillesi, ammonilaisille.

Biblia1776 36. Mutta hän vastasi: isäni, jos avasit suus Herralle, niin tee minun kanssani niinkuin sinun suustas on lähtenyt, että Herra on kostanut sinun vihollisilles, Ammonin lapsille.

CPR1642 36. Mutta hän wastais: jos sinä awaisit sinun suus HERralle nijn tee minun cansani nijncuin sinun suustas on lähtenyt että HERra on costanut sinun wiholisilles Ammonin lapsille.

MLV19 36 And she said to him, My father, you have opened your mouth to Jehovah. Do to me according to what has proceeded out of your mouth, inasmuch as Jehovah has taken

KJV 36. And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD

vengeance for you on your enemies, even on the sons of Ammon.

hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

Dk1871 36. Og hun sagde til ham: Min Fader! har du opladt din Mund til Herren, da gør med mig, som det er udgaaet af din Mund, efter at Herren har skaffet dig fuldkommen Hævn over dine Fjender, over Ammons Børn.

KXII 36. Men hon sade: Min fader, hafver du öppnat din mun inför Herranom, så gör med mig såsom utaf din mun gånget är, efter Herren hafver hämnats på dina fiendar. Ammons barn.

PR1739 36. Ja se tüttar ütles temma wasto: Mo issa, olled sa omma su lahti teinud Jehowa wasto, siis te mulle, nenda kui so suust wälja tulnud, sepärrast et Jehowa sulle on annud, so waenlaste kätte Ammoni laste kätte maksta.

LT 36. Ji atsakė: ‘‘Mano tėve, ką pažadėjai Viešpačiui, tą daryk su manimi. Išpildyk savo pažadą. Juk Viešpats padėjo atkeršyti tavo priešams amonitams’‘.

Luther1912 36. Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgetan gegen den HERRN, so tue mir, wie es aus deinem Mund gegangen ist, nachdem der HERR dich gerächt hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.

Ostervald-Fr 36. Et elle lui répondit: Mon père, as-tu fait un vœu à l'Éternel? Fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les enfants d'Ammon.

RV'1862 36. Ella entónces le respondió: Padre mío, si has abierto tu boca a Jehová, haz de mí como salió de tu boca, pues que Jehová te ha hecho venganza de tus enemigos los hijos de Ammón.

SVV1770 36 En zij zeide tot hem: Mijn vader! hebt gij uw mond opengedaan tot den HEERE, doe mij, gelijk als uit uw mond gegaan is; naardien u de HEERE volkomene wraak gegeven heeft van uw vijanden, van de kinderen Ammons.

PL1881 36. Któremu ona odpowiedziała: Ojcze mój, uczyniłeś ślub Panu, uczyóże ze mną tak, jakoś wyrzekł usty twojemi, gdyć tylko dał Pan pomstę nad nieprzyjacioły twemi, nad syny Ammonowymi.

Karoli1908Hu 36. Az pedig monda néki: Atyám, ha fogadást tettél az Úrnak, úgy cselekedjél velem, a mint fogadtad, miután az Úr megadta az ellenségiden: az Ammon fiain való bosszút.

RuSV1876 36 Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом – и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебяотмщение врагам твоим Аммонитянам.

БКуліш 36. Вона відказала йому: Батеньку мій! коли ти одверз уста твої перед Господом, дак чини зо мною так, як промовив єси. Дав же таки тобі Господь помститись над ворогами твоїми Аммонїями.

FI33/38 37. Sitten hän sanoi isällensä: Myönnettäköön minulle kuitenkin tämä: jätä minut vapauteeni kahdeksi kuukaudeksi, että minä yhdessä ystävättärieni kanssa menen vuorille itkemään neitsyyttäni.

Biblia1776 37. Ja sanoi isällensä: tee se ainoastansa minulle, että soisit minun kaksi kuukautta mennä vuorelle ja itkeä minun neitsyyttäni tuttavain piikain kanssa.

CPR1642 37. JA hän sanoi Isällens: tee se ainoastans minulle ettäs soisit minun caxi Cuucautta mennä wuorelle ja itke minun neidzyyttäni minun tuttawain pijcain cansa.

MLV19 37 And she said to her father, Let this thing be done for me: Let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains and weep for my virginity, I and my companions.

KJV 37. And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

Dk1871 37. Og hun sagde til sin Fader: Denne Ting lad mig vederfares, giv mig Frist to Maaneder, at jeg maa gaa og fare ned paa Bjergene og græde min Jomfrustand, jeg og mine Veninder.

KXII 37. Och hon sade till sin fader: Allenast beder jag dig om ett, att du unner mig två månader, att jag går neder på bergen, och begråter min jungfrudom med mina leksystrar.

PR1739 37. Ja ta ütles omma issa wasto: Se assi sündko mulle, seisa agga minnost rahho kaks kuud, et ma woin miñna ja käia mäggede peäl ja omma neitsi-pölwe nutta, minna ja mo naesterahwa selts.

LT 37. Ji prašė tėvo duoti jai du mėnesius laiko nueiti į kalnus ir apraudoti savo mergystę kartu su draugėmis.

Luther1912 37. Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das tun, daß du mir lassest zwei Monate, daß ich von hinnen hinabgehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen.

Ostervald-Fr 37. Puis elle dit à son père: Accorde-moi ceci; laisse-moi pendant deux mois; je m'en irai, je descendrai par les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.

RV'1862 37. Y tornó a decir a su padre: Hágasme esto: déjame por dos meses que vaya y descienda por los montes, y llore mi virginidad, yo y mis compañeras.

SVV1770 37 Voorts zeide zij tot haar vader: Laat deze zaak aan mij geschieden: Laat twee maanden van mij af, dat ik heenga, en ga tot de bergen, en bewene mijn maagdom, ik en mijn gezellinnen.

PL1881 37. Nadto rzekła do ojca swego: To mi tylko uczyó: puść mię na dwa miesiące, że pójdę a wstąpię na góry i opłakiwać będę panieóstwo

Karoli1908Hu 37. És monda az ő atyjának: Csak azt az egyet tedd meg nékem; ereszsz el engem két hónapra, hadd menjek el és vonulhassak

moje, ja i towarzyszki moje.

félre a hegyekre, hogy sírjak szűzességemen leánybarátaimmal.

RuSV1876 37 И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девствомое с подругами моими.

БКуліш 37. Просила тільки панотця свого: Дай менї ще два місяцї пожити: пійду я в гори та оплачу моє дївоцтво з подругами моїми.

FI33/38 38. Niin hän sanoi: Mene! ja päästi hänet menemään kahdeksi kuukaudeksi. Ja hän meni ystävättärineen ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

Biblia1776 38. Hän sanoi: mene, ja laski hänen menemään kahdeksi kuukaudeksi; niin meni hän tuttavain piikain kanssa, ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

CPR1642 38. Hän sanoi: mene ja hän laski hänen menemän cahdexi Cuucaudexi. Nijn meni hän tuttawain pijcain cansa ja itki neidzyyttäns wuorilla.

MLV19 38 And he said, Go. And he sent her away for two months. And she departed, she and her companions and wept for her virginity upon the mountains.

KJV 38. And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

Dk1871 38. Og han sagde: Gak hen og han gav hende Frist to Maaneder; da gik hun med sine Veninder hen og begræd sin Jomfrustand paa Bjergene.

KXII 38. Han sade: Gack; och lät henne gå i två månader. Så gick hon bort med sina leksystrar, och begret sin jungfrudom på bergen.

PR1739 38. Ja temma ütles: Minne; ja ta laskis tedda

LT 38. Jis sutiko. Ji su savo draugėmis nuėjo į

miñna kaks kuud, ja temma läks omma naesterahwa seltsiga, ja nuttis omma neitsi-pölwe mäggede peäl.

Luther1912 38. Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zwei Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen und beweinte ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

RV'1862 38. El entónces dijo: Vé. Y dejóla por dos meses: y ella fué con sus compañeras, y lloró su virginidad por los montes.

PL1881 38. A on rzekł: Idź; i puścił ją na dwa miesiące. Poszła tedy ona i towarzyszki jej, a opłakiwała panieóstwo swoje na górach.

RuSV1876 38 Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.

FI33/38 39. Mutta kahden kuukauden kuluttua hän palasi isänsä luo, ja tämä pani hänessä täytäntöön lupauksensa, jonka oli tehnyt. Eikä hän miehestä tietänyt. Ja tuli tavaksi Israelissa,

kalnus ir apraudojo savo mergystę.

Ostervald-Fr 38. Et il dit: Va! Et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla donc avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

SVV1770 38 En hij zeide: Ga heen; en hij liet haar twee maanden gaan. Toen ging zij heen met haar gezellinnen, en beweende haar maagdom op de bergen.

Karoli1908Hu 38. És ő monda: Menj el. És elbocsátá őt két hónapra. Az pedig elment és az ő leánybarátai, és siratta az ő szűzességét a hegyeken.

БКуліш 38. Він відказав: Ійди! І пустив її на два місяцї. І пійшла вона з подругами своїми та й оплакувала в горах дївоцтво своє.

Biblia1776 39. Ja kahden kuukauden perästä tuli hän isänsä tykö, ja hän täytti lupauksensa hänestä niin kuin hän luvannut oli; ja ei hän tuntenut miestä: ja se oli tapa Israelissa.

CPR1642 39. Ja cahden Cuucauden peräst tuli hän Isäns tygö ja hän täytti lupauxens hänestä ja ei hän ollut wielä tundenut miestä.

MLV19 39 And it happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed and she knew no man. And it was a custom in Israel,

KJV 39. And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

Dk1871 39. Og det skete, der to Maaneder vare til Ende, da kom hun tilbage til sin Fader, og han gjorde med hende efter sit Løfte, som han havde lovet; og hun kendte ikke Mand. Og det blev en Skik i Israel:

KXII 39. Och efter två månader kom hon igen till sin fader, och han gjorde henne såsom han lofvat hade; och hon hade intet skaffa haft med någrom man.

PR1739 39. Ja se sündis kahhe ku pärrast, et ta jälle taggasi tulli omma issa jure, ja issa teggi temmale omma tootusse järrele, mis ta olli tootand; ja se tüttar es olle ühhestki mehhest teädnud ja se sai seätud wisiks Israeli seas,

LT 39. Po dviejų mėnesių ji sugrįžo pas savo tėvą, kuris įvykdė savo pažadą Viešpačiui. Ji nepažino vyro. Taip atsirado paprotys Izraelyje,

Luther1912 39. Und nach zwei Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er tat ihr, wie er gelobt hatte; und sie war nie eines Mannes schuldig geworden. Und es ward eine Gewohnheit in Israel,

Ostervald-Fr 39. Et, au bout de deux mois, elle revint vers son père, et il accomplit sur elle le vœu qu'il avait fait, et elle ne connut point d'homme.

RV'1862 39. Pasados los dos meses, volvió a su padre, e hizo de ella conforme a su voto, que había votado: y ella nunca conoció varón.

SVV1770 39 En het geschiedde ten einde van twee maanden dat zij tot haar vader wederkwam, die aan haar volbracht zijn gelofte, die hij beloofd had; en zij heeft geen man bekend. Voorts werd het een gewoonheid in Israel,

PL1881 39. A gdy wyszły dwa miesiące, wróciła się od ojca swego, i wypełnił nad nią ślub swój, który był uczynił; a tak ona nie poznała męża. I weszło to w zwyczaj w Izraelu,

Karoli1908Hu 39. És a két hónap elteltével visszatért atyjához, és betöltötte az ő felőle való fogadást, a melyet tett, és ő soha nem ismert férfiút. És szokássá lett Izráelben,

RuSV1876 39 По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

БКуліш 39. Як уплило ж два місяці, вернулась вона до панотця свого, й він справдив на їй обіт свій, що ним обрік себе, і вона не взнала мужа. І ввійшло в звичай в Ізраїлї,

FI33/38 40. että Israelin tyttäret joka vuosi menivät lauluin ylistämään gileadilaisen Jeftan tytärtä — neljän päivän ajaksi joka vuosi.

Biblia1776 40. Ja Israelin tyttäret menivät itkemään joka vuosi Jephtan Gileadilaisen tytärtä neljä päivää ajastajassa.

CPR1642 40. Ja tapa oli Israelis että Israelin tyttäret menit itkemän joca wuosi Jephthan sen Gileaditerin tytärtä neljä päiwä ajastajas.

MLV19 40 that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

KJV 40. That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

Dk1871 40. Israels Døtre gaa fra Aar til Aar for at prise Gileaditeren Jefthas Datter fire Dage om Aaret.

PR1739 40. Igga aastas läksid Israeli tütred ülles, Kileadimehhe Jehwta tütrega könnelema, nelli päwa aasta kohta.

Luther1912 40. daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen um die Tochter Jephthahs, des Gileaditers, des Jahres vier Tage.

RV'1862 40. De aquí fué la costumbre en Israel que de año en año iban las hijas de Israel, para endechar a la hija de Jefté Galaadita, cuatro dias en el año.

PL1881 40. Iż na każdy rok schodziły się córki Izraelskie aby się rozmawiały z córką Jeftego Galaadczyka, przez cztery dni w rok.

RuSV1876 40 что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.

KXII 40. Och en sedvänja kom upp i Israel, att Israels döttrar gingo årliga till, och begreto Jephthahs den Gileaditens dotter, fyra dagar om året.

LT 40. kad kas metai Izraelio dukterys išeina keturias dienas apraudoti gileadiečio Jeftės dukters.

Ostervald-Fr 40. De là vint la coutume en Israël, qu'annuellement les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, pendant quatre jours chaque année.

SVV1770 40 Dat de dochteren Israels van jaar tot jaar heengingen, om de dochter van Jeftha, den Gileadiet, aan te spreken, vier dagen in het jaar.

Karoli1908Hu 40. Hogy esztendőnként elmentek az Izráel leányai, hogy dicsőítsék a gileádbeli Jefte leányát esztendőnként négy napon át.

БКуліш 40. Що з року в рік ходили Ізраїлські дївчата голосити по дочцї Ефтая Галаадянина, через чотири днї в роцї.

12 luku

Jefta voittaa efraimilaiset. Jeftan kuolema. Ibsan, Eelon ja Abdon.

FI33/38 1. Ja Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he lähtivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jeftalle: Miksi lähdit sotimaan ammonilaisia vastaan kutsumatta meitä tulemaan kanssasi? Me poltamme tulella sinun talosi pääsi päältä.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet tulivat kokoon ja menivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jephtalle: miksis menit sotaan Ammonin lapsia vastaan, ja et meitä kutsunut menemään kanssas? Me poltamme sinun ja sinun huonees.

CPR1642 1. JA Ephraimiterit cudzuttin cocon menit pohjaisen päin ja sanoit Jephthalle: mixis menit sotaan Ammonin lapsia wastan ja et meitä cudzunut menemän sinun cansas? me poldam sinun ja sinun huones.

MLV19 1 And the men of Ephraim were gathered together and passed northward. And they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the sons of Ammon and did not call us to go with you? We will burn your house upon you with fire.

KJV 1. And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

Dk1871 1. Og hver Mand af Efraim blev opbudt og

KXII 1. Och de af Ephraim skriade, och gingo

drog over mod Norden, og de sagde til Jeftha: Hvorfor gik du over til at stride imod Ammons Børn og kaldte os ikke at gaa med dig? Vi ville brænde dit Hus over dig med Ild.

PR1739 1. Ja Ewraimi mehhed hüti kokko, ja nemmad läksid pohja pole ja ütlesid Jehwtale: Mikspärrast olled sa läinud söddima Ammoni laste wasto ja ep olle meid mitte hüüdnud, et meie olleksime sinnoga läinud? meie tahhame so kodda sinno peält tullega ärrapölletada.

Luther1912 1. Und die von Ephraim kamen zuhauf und gingen mitternachtwärts und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus samt dir mit Feuer verbrennen.

RV'1862 1. Y JUNTÁNDOSE los varones de Efraim, pasaron hacia el aquilón, y dijeron a Jefté: ¿Por qué fuiste a hacer guerra contra los hijos de Ammón, y no nos llamaste que fuésemos contigo? Nosotros quemaremos a fuego tu casa contigo.

norrut, och sade till Jephthah: Hvi drogst du i strid emot Ammons barn, och kallade icke oss, att vi hade måtta dragit med dig? Vi vilje uppbränna ditt hus med dig i elde.

LT 1. Efraimai susirinko, atėjo į Cafoną ir tarė Jeftei: ‘‘Kodėl, eidamas į karą prieš amonitus, nepakvietei mūsų? Mes sudeginsime tavo namus ir tave’‘.

Ostervald-Fr 1. Les hommes d'Éphraïm, s'étant rassemblés, partirent pour le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi es-tu allé combattre contre les enfants d'Ammon, sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous brûlerons ta maison, et nous te brûlerons aussi.

SVV1770 1 Toen werden de mannen van Efraim bijeengeroepen, en trokken over naar het noorden; en zij zeiden tot Jeftha: Waarom zijt gij doorgetogen om te strijden tegen de kinderen Ammons, en hebt ons niet geroepen, om met u te gaan? wij zullen uw huis met u met vuur verbranden.

PL1881 1. I zebrali się mężowie Efraimscy, a przyszedłszy ku północy, rzekli do Jeftego: Przeczżeś szedł walczyć przeciwko synom Ammonowym, a nie wezwałeś nas, abyśmy szli z tobą? przetoż dom twój i ciebie spalimy ogniem.

Karoli1908Hu 1. Összegyűlének pedig az Efraim férfiai, és általmenének északra, és mondának Jeftének: Miért szállottál harczba az Ammon fiaival, és miért nem hívtál minket is, hogy menjünk veled? Most azért a te házadat megégetjük te veled együtt tűzzel.

RuSV1876 1 Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказалиИеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сожжем дом твой огнем и с тобою вместе.

БКуліш 1. Поскликалися ж Ефраїмії й двинули вони од півночі та промовили до Ефтая: Чого се ти ходив на війну проти Аммоніїв, та й не покликав нас із собою? Оце ж пустимо з димом твій будинок вкупі з тобою.

FI33/38 2. Jefta vastasi heille: Minulla ja minun kansallani oli kova taistelu ammonilaisten kanssa; silloin minä kutsuin teitä, mutta te ette tulleet auttamaan minua heidän käsistään.

Biblia1776 2. Jephta sanoi heille: minulla ja minun kansallani oli suuri riita Ammonin lasten kanssa, ja minä kutsuin teitä, ja ette auttaneet minua heidän käsistänsä.

CPR1642 2. Jephthah sanoi heille: minulla ja minun Canssallani oli suuri rijta Ammonin lasten cansa ja minä cudzuin teitä ja et te auttanet minua heidän käsistäns.

MLV19 2 And Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the sons of Ammon and when I called you*, you* did not

KJV 2. And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye

save me out of their hand.

delivered me not out of their hands.

Dk1871 2. Og Jeftha sagde til dem: Jeg og mit Folk havde en svar Trætte med Ammons Børn; og, jeg kaldte ad eder, men I frelste mig ikke af deres Haand.

KXII 2. Jephthah sade till dem: Jag och mitt folk hade en stor sak med Ammons barn; och jag kallade på eder, men I hulpen mig intet utu deras händer.

PR1739 2. Ja Jehwta ütles nende wasto: Minnul ja mo rahwal olli suur riid Ammoni lastega, ja ma hüüdsin teid, ja teie ei peästnud mind mitte nende käest.

LT 2. Jeftė jiems atsakė: ‘‘Aš ir mano žmonės smarkiai susikivirčijome su amonitais. Aš jus šaukiau, bet jūs nepadėjote.

Luther1912 2. Jephthah sprach zu ihnen: ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr halft mir nicht aus ihren Händen.

Ostervald-Fr 2. Et Jephthé leur dit: Nous avons eu de grandes contestations avec les enfants d'Ammon, moi et mon peuple; et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez pas délivré de leurs mains.

RV'1862 2. Y Jefté les respondió: Yo tuve, y mi pueblo, una gran contienda con los hijos de Ammon: y llaméos, y no me defendisteis de sus manos.

SVV1770 2 En Jeftha zeide tot hen: Ik en mijn volk waren zeer twistig met de kinderen Ammons; en ik heb ulieden geroepen, maar gij hebt mij uit hun hand niet verlost.

PL1881 2. I rzekł Jefte do nich: Miałem nie mały spór ja i lud mój z syny Ammonowymi, i wzywałem was, a nie wybawiliście mię z rąk ich.

Karoli1908Hu 2. És monda Jefte nékik: Nagy háborúságunk volt, nékem és az én népemnek, az Ammon fiaival: és hívtalak titeket; de ti nem szabadítottatok meg engem az ő kezökből.

RuSV1876 2 Иеффай сказал им: я и народ мой имели

БКуліш 2. І відказав їм Ефтай: Я й мій народ тяжко

с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

ворогували з Аммонїями; я вас кликав, та ви не рятували мене з їх потали.

FI33/38 3. Ja kun minä näin, ettette tulleet auttamaan minua, panin minä henkeni kämmenelleni ja lähdin ammonilaisia vastaan, ja Herra antoi heidät minun käsiini. Miksi te olette nyt lähteneet minua vastaan, sotimaan minua vastaan?

CPR1642 3. Cosca minä näin ettet te tahtonet wapahta minua panin minä sieluni minun käteeni menin Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän minun käteeni: mixi te tuletta tänne sotiman minua wastan?

Biblia1776 3. Koska minä näin, ettette tahtoneet vapahtaa minua, panin minä sieluni minun käteeni ja menin Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidän minun käteeni: miksi te tulitte minun tyköni tänäpänä sotimaan minua vastaan?

MLV19 3 And when I saw that you* did not save me, I put my life in my hand and passed opposite the sons of Ammon and Jehovah delivered them into my hand. Why then have you* come up to me this day, to fight against me?

KJV 3. And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

Dk1871 3. Der jeg saa, at du ikke vilde frelse, da satte, jeg mit Liv i min Haand og drog over til Ammons Børn; og Herren gav dem i min Haand; og hvorfor komme I op til mig paa

KXII 3. Då jag nu såg, att ingen frälsare på färde var, satte jag mina själ i mina hand, och drog åstad emot Ammons barn, och Herren gaf dem i mina hand. Hvi kommen I nu hitupp till

denne Dag at stride imod mig?

PR1739 3. Kui ma näggin, et teie mind ei peästnud, siis pannin ma omma hinge omma peusse ja läksin Ammoni laste wasto, ja Jehowa andis neid mo kätte: ja mikspärrast tullete teie ülles mo jure tännapääw, mo wasto söddima?

Luther1912 3. Da ich nun sah, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand und zog hin wider die Kinder Ammon, und der HERR gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?

RV'1862 3. Viendo pues que tú no me defendías, puse mi alma en mi palma, y pasé contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregó en mi mano: ¿por qué pues habéis subido hoy contra mí para pelear conmigo?

PL1881 3. A widząc, żeście mię wybawić nie chcieli, odważyłem zdrowie swoje, i ciągnąłem przeciw synom Ammonowym, a podał je Pan w ręce moje, i przeczżeście przyszli do mnie dnia tego, abyście walczyli przeciwko mnie?

mig, till att strida emot mig?

LT 3. Matydamas, kad jūs nepadedate, aš stačiau savo gyvybę į pavojų ir ėjau prieš amonitus. Viešpats atidavė juos į mano rankas. Kodėl šiandien atėjote kariauti prieš mane?‘‘

Ostervald-Fr 3. Et voyant que vous ne me délivriez pas, j'ai exposé ma vie, et j'ai marché contre les enfants d'Ammon, et l'Éternel les a livrés en ma main. Pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi, pour me faire la guerre?

SVV1770 3 Als ik nu zag, dat gij niet verlostet, zo stelde ik mijn ziel in mijn hand, en toog door tot de kinderen Ammons, en de HEERE gaf hen in mijn hand; waarom zijt gij dan te dezen dage tot mij opgekomen, om tegen mij te strijden?

Karoli1908Hu 3. És a mikor láttam, hogy ti nem akartok segíteni, koczkára vetém saját életemet, és általmenék az Ammon fiai ellen, az Úr pedig kezembe adta őket. És most miért jöttetek fel hozzám, hogy hadakozzatok én ellenem?

RuSV1876 3 видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?

БКуліш 3. Бачивши ж я, що ти не хочеш товаришувати зо мною, одважив я мою душу та й двинув на Аммоніїв, і Господь подав їх менї в руки. Чого ж оце наступаєте ви на мене війною?

FI33/38 4. Ja Jefta kokosi kaikki Gileadin miehet ja ryhtyi taisteluun Efraimia vastaan; ja Gileadin miehet voittivat efraimilaiset, jotka olivat sanoneet: Te olette karkureita Efraimista; Gilead on Efraimin ja Manassen keskessä.

Biblia1776 4. Ja Jephta kokosi kaikki Gileadin miehet ja soti Ephraimia vastaan, ja Gileadin miehet löivät Ephraimin, että he sanoivat: oletteko te Gileadilaiset Ephraimin ja Manassen seassa, te Ephraimin karkurit.

CPR1642 4. Ja Jephthah cocois caicki Gileadin miehet ja sodei Ephraimi wastan ja Gileadin miehet löit Ephraimin että he sanoit: olettaco te Gileaditerit Ephraimin ja Manassen seas nijncuin ne carcurit Ephraimis.

MLV19 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead killed* Ephraim, because they said, You* are fugitives of Ephraim, you* Gileadites, in the midst of Ephraim, (and) in the midst of Manasseh.

KJV 4. Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

Dk1871 4. Og Jeftha samlede alle Mænd i Gilead og stred imod Efraim; og Mændene i Gilead

KXII 4. Och Jephthah församlade alla män i Gilead, och stridde emot Ephraim; och de

sloge Efraim; thi de havde sagt: I Mænd af det Gilead, som ligger mellem Efraim og Manasse, ere overløbere fra Efraim.

PR1739 4. Ja Jehwta koggus kokko keik Kileadimehhed ja söddis Ewraimi wasto, ja Kileadimehhed löid Ewraimi rahwast mahha, et nemmad ütlesid: Teie ollete Ewraimi jurest ärrakargand, Kilead on kesk Ewraimi ja Manasse maad.

Luther1912 4. Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüchtigen Ephraims.

RV'1862 4. Y juntando Jefté a todos los varones de Galaad peleó contra Efraim; y los de Galaad hirieron a Efraim; porque habían dicho: Vosotros sois fugitivos de Efraim. Vosotros sois Galaaditas entre Efraim y Manasés.

PL1881 4. A tak zebrawszy Jefte wszystkie męże z Galaad, walczył z Efraimem; i porazili

män i Gilead slogo Ephraim, derföre, att de sade: Ären I dock, I Gileaditer, ibland Ephraim och Manasse, såsom de der af Ephraim beskyddas måste?

LT 4. Jeftė, surinkęs visus Gileado vyrus, kariavo su Efraimu ir jį nugalėjo. Mat efraimai sakė gileadiečiams: ‘‘Jūs esate pabėgėliai iš Efraimo ir gyvenate tarp Efraimo ir Manaso’‘.

Ostervald-Fr 4. Puis Jephthé, ayant rassemblé tous les gens de Galaad, combattit contre Éphraïm; et les hommes de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, parce que ceux-ci avaient dit: Vous êtes des fugitifs d'Éphraïm! Galaad est au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé!

SVV1770 4 En Jeftha vergaderde alle mannen van Gilead, en streed met Efraim; en de mannen van Gilead sloegen Efraim, want de Gileadieten, zijnde tussen Efraim en tussen Manasse, zeiden: Gijlieden zijt vluchtelingen van Efraim.

Karoli1908Hu 4. És ekkor egybegyűjté Jefte Gileádnak minden férfiait, és megtámadta Efraimot, és

mężowie z Galaad Efraima, przeto iż mówili: Wy Galaadczycy, którzy się bawicie między Efraimitami i między Manasesytami, zbiegowieście od Efraimitów.

megverték Gileád férfiai Efraimot, mert azt mondották: Efraim szökevényei vagytok ti, kik Gileádban, Efraim és Manassé között laktok.

RuSV1876 4 И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, ипобили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.

БКуліш 4. І покликав Ефтай усїх Галаадїїв та вдарив на Ефраїмїїв, і побили Галаадїї Ефраїмїїв, вони ж бо й приговорювали: Ефраїмські втекачі ви: Галаад бо міститься між Ефраїмом і між Манассієм.

FI33/38 5. Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten Efraimin pakolaiset sanoivat: Antakaa minun mennä yli, kysyivät Gileadin miehet kultakin: Oletko efraimilainen? Jos hän vastasi: En,

Biblia1776 5. Ja Gileadilaiset ennättivät Jordanin luotuspaikat Ephraimin edestä. Koska ne paenneet Ephraimista sanoivat: anna minun käydä ylitse, niin sanoivat Gileadin miehet hänelle: oletkos Ephraimilainen? Ja hän vastasi: en.

CPR1642 5. Ja Gileaditerit omistit Jordanin luotuspaican Ephraimin edest. Cosca carcurit Ephraimist sanoit: anna minun käydä ylidzen nijn sanoit Gileadin miehet hänelle: Oletcos Ephraimita? cosca hän wastais: en.

MLV19 5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. And it was so, that, when (any of) the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of

KJV 5. And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men

Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

Dk1871 5. Thi Gileaditerne indtoge Jordanens Færgestæder overfor Efraim, og det skete, naar nogen af de undkomne af Efraim sagde: Jeg vil gaa over, da sagde Mændene af Gilead til ham: er du en Efratiter og han sagde: Nej

KXII 5. Och de Gileaditer togo in Jordans färjostad för Ephraim. När de nu sade: Vi äre ock de beskyddade af Ephraim, låt mig fara öfver; så sade de män af Gilead till honom: Äst du en Ephrait? När han nu svarade nej,

PR1739 5. Ja Kileadimehhed said Jordani koolmed kätte, kust minnakse Ewraimi pole; ja se sündis kui need kes Ewraimist ärrapeäsnud ütlesid: Lasse ma lähhän ülle; siis ütlesid Kileadimehhed temmale: Olled sa Ewraimimees? ja kui ta ütles: Ei olle,

LT 5. Gileadiečiai užėmė Jordano brastas, vedančias į Efraimą. Kai efraimas bėglys prašydavo praleisti, gileadiečiai jį klausdavo: ‘‘Ar tu esi efraimas?’‘ Jam atsakius: ‘‘Ne!’‘,

Luther1912 5. Und die Gileaditer nahmen ein die Furten des Jordans vor Ephraim. Wenn nun die Flüchtigen Ephraims sprachen: Laß mich hinübergehen! so sprachen die Männer von Gilead zu Ihm: Bist du ein Ephraimiter? Wenn er dann antwortete: Nein!

Ostervald-Fr 5. Et Galaad s'empara des gués du Jourdain, avant que ceux d'Éphraïm n'y arrivassent. Et quand un des fugitifs d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer; les gens de Galaad lui disaient: Es-tu Éphratien? et il répondait: Non.

RV'1862 5. Y los Galaaditas tomaron los vados del Jordán, a Efraim; y era, que cuando alguno de los de Efraim, que huía, decía: ¿Pasaré? los varones de Galaad le preguntaban: ¿Eres tú Efrateo? y él respondía, No:

SVV1770 5 Want de Gileadieten namen den Efraimieten de veren van de Jordaan af; en het geschiedde, als de vluchtelingen van Efraim zeiden: Laat mij overgaan; zo zeiden de mannen van Gilead tot hem: Zijt gij een

Efraimiet? wanneer hij zeide: Neen;

PL1881 5. I odjęli Galaadczycy brody Jordaóskie Efraimowi; a gdy mówili uciekający z Efraimczyków: Niech przejdę, tedy pytali mężowie Galaadscy: A Efratejczykieś ty: A jeźli rzekł: Nie.

Karoli1908Hu 5. És elfoglalák a Gileádbeliek Efraim előtt a Jordán réveit, és lőn, hogy mikor az Efraim közül való menekülők azt mondják vala: Hadd menjek által: azt kérdezték tőlük a gileádbeli férfiak Efraimbeli vagy-é? És ha az azt mondotta: nem!

RuSV1876 5 И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевшихЕфремлян говорил: „позвольте мне переправиться", то жителиГалаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.

БКуліш 5. І обсїли Галаадії Йорданські броди перед Ефраїміями. Як же хто з Ефраїмійських втекачів говорив: Дайте менї перебрести, то питали Галаадії в його: Чи ти не Ефраїмій? Коли він відказав: Нї,

FI33/38 6. niin he sanoivat hänelle: Sano 'shibbolet'. Jos hän sanoi sibbolet, kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikoilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentä kaksi tuhatta.

Biblia1776 6. Niin he käskivät hänen sanoa: Sjibbolet, niin hän sanoi Sibbolet, ja ei taitanut sitä niin sanoa; niin ottivat he hänen kiinni ja tappoivat hänen Jordanin luotuspaikalla, niin että silloin lankesi Ephraimista kaksiviidettäkymmentä tuhatta.

CPR1642 6. Käskit he sanoa: Schiboleth nijn hän sanoi Siboleth ja ei taitanut sitä oikein sanoa. Nijn otit he hänen kijnni ja tapoit hänen Jordanin luotus paican tykönä nijn että silloin langeis Ephraimist caxi wijdettäkymmendä tuhatta.

MLV19 6 then they said to him, Say now Shibboleth and he said Sibboleth, for he could not frame to pronounce it right, then they laid hold on him and killed him at the fords of the Jordan. And there fell at that time of Ephraim forty-two thousand.

KJV 6. Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

Dk1871 6. Da sagde de til ham: Kære sig: Sjibboleth, og han sagde: I Sjibboleth, og kunde saaledes ikke udtale det ret; saa grebe de ham og sloge ham ihjel ved Jordanens Færgestæder og der faldt paa den samme Tid af Efraim to og fyrretyve Tusinde

KXII 6. Så bådo de honom säga Schibboleth; så sade han Sibboleth, och kunde icke rätt säga det ut. Så togo de honom fatt, och dråpo honom vid färjostaden åt Jordan; så att på den tiden föllo af Ephraim tu och fyratio tusend.

PR1739 6. Siis ütlesid nemmad temmale: Et ütle Skibbolet, siis ütles temma: Sibbolet; sest ta ei woinud mitte öiete nenda öölda, siis wötsid nemmad tedda kätte ja tapsid tedda ärra Jordani koolmette jures; ja selsammal aial langsid Ewraimi seast kaks wietkümmend tuhhat.

LT 6. jie liepdavo ištarti ‘‘šibolet!’‘ Jis atsakydavo ‘‘sibolet’‘, nes negalėdavo teisingai ištarti. Tada jie nužudydavo jį prie Jordano brastų. Taip tuo metu žuvo keturiasdešimt du tūkstančiai efraimų.

Luther1912 6. hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth und konnte es nicht recht reden; alsdann griffen sie ihn schlugen ihn an den Furten des Jordans, daß zu der Zeit von

Ostervald-Fr 6. Alors ils lui disaient: Eh bien, dis: Shibboleth (fleuve); et il disait Sibboleth, sans faire attention à bien prononcer; alors, le saisissant, ils le mettaient à mort aux gués

Ephraim fielen zweiundvierzigtausend.

RV'1862 6. Entónces decíanle: Ahora pues dí Shibolet. Y él decía, Sibolet, porque no podían pronunciar así. Entónces echábanle mano, y degollábanle junto a los vados del Jordán. Y murieron entónces de los de Efraim cuarenta y dos mil.

PL1881 6. Tedy mu mówili: Wymówże teraz Szybolet; jeźli rzekł: Sybolet, a inaczej nie mógł wymówić, tedy pojmawszy go, zabijali go u brodu Jordaóskiego. I poległo na on czas z Efraima czterdzieści i dwa tysiące.

RuSV1876 6 Они говорили ему „скажи: шибболет", а он говорил: „сибболет", и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.

FI33/38 7. Ja Jefta oli tuomarina Israelissa kuusi vuotta; sitten gileadilainen Jefta kuoli, ja hänet haudattiin erääseen Gileadin kaupunkiin.

CPR1642 7. Ja Jephthah duomidzi Israeli cuusi ajastaica

du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.

SVV1770 6 Zo zeiden zij tot hem: Zeg nu Schibboleth; maar hij zeide: Sibbolet, en kon het alzo niet recht spreken; zo grepen zij hem, en versloegen hem aan de veren van de Jordaan, dat te dier tijd van Efraim vielen twee en veertig duizend.

Karoli1908Hu 6. Akkor azt mondák néki: Mondd: Sibboleth! És ha Szibbolethet mondott, mert nem tudta úgy kimondani, akkor [1†] megfogták őt és megölték a Jordán réveinél, és elesett ott abban az időben az Efraimbeliek közül negyvenkétezer.

БКуліш 6. То вони йому: А скажи ж: Шибболет, (колос), а він каже: Сибболет, бо не вмів доладу вимовити. От вони вхоплять його та й зітнуть на Йорданському броду. Так полягло тоді Ефраїміїв сорок і дві тисячі.

Biblia1776 7. Ja Jephta tuomitsi Israelia kuusi ajastaikaa; ja Jephta Gileadilainen kuoli ja haudattiin Gileadin kaupunkeihin.

ja Jephthah se Gileadita cuoli ja haudattin Gileadin Caupungeihjn.

MLV19 7 And Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in (one of) the cities of Gilead.

KJV 7. And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

Dk1871 7. Og Jeftha dømte Israel seks Aar; og Gileaditeren Jeftha døde og blev begraven i en af Stæderne udi Gilead.

KXII 7. Och Jephthah dömde Israel i sex år. Och Jephthah den Gileaditen blef död, och vardt begrafven i de städer i Gilead.

PR1739 7. Ja Jehwta moistis kohhut Israelile kuus aastat, ja Jehwta Kileadimees surri ärra, ja tedda maeti mahha ühte neisse Kileadi liñna.

LT 7. Jeftė teisė Izraelį šešerius metus. Po to gileadietis Jeftė mirė ir buvo palaidotas viename Gileado mieste.

Luther1912 7. Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb und ward begraben in den Städten zu Gilead.

Ostervald-Fr 7. Jephthé jugea Israël six ans. Puis Jephthé, le Galaadite, mourut, et fut enseveli dans une des villes de Galaad.

RV'1862 7. Y Jefté juzgó a Israel seis años, y murió Jefté Galaadita, y fué sepultado en las ciudades de Galaad.

SVV1770 7 Jeftha nu richtte Israel zes jaren; en Jeftha, de Gileadiet, stierf, en werd begraven in de steden van Gilead.

PL1881 7. A tak sądził Jefte Galaadczyk Izraela przez sześć lat; potem umarł Jefte Galaadczyk, a pogrzebion jest w jednem z miast Galaadskich.

Karoli1908Hu 7. Ítélé pedig Jefte Izráelt hat esztendeig, és meghalt Jefte, a Gileádbeli, és eltemetteték Gileád egyik városában.

RuSV1876 7 Иеффай был судьею Израиля шесть лет,

БКуліш 7. І судив Ефтай Ізраїля шість год, і вмер

и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в одном из городов Галаадских.

Ефтай Галаадїй і поховано його в которомусь городї Галаадському.

FI33/38 8. Hänen jälkeensä oli Ibsan, Beetlehemistä, tuomarina Israelissa.

CPR1642 8. TÄmän jälken duomidzi Ebzan Bethlehemist Israeli.

Biblia1776 8. Tämän jälkeen tuomitsi Ibtsan Betlehemistä Israelia.

MLV19 8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

KJV 8. And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

Dk1871 8. Og efter ham dømte Ibzan af Bethlehelm Israel.

PR1739 8. Ja temma järrel moistis Israelile kohhut Ibsan Petlemmast.

KXII 8. Efter dessom dömde Ibzan af BethLehem Israel.

LT 8. Po jo Izraelį teisė Ibcanas iš Betliejaus.

Luther1912 8. Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem.

RV'1862 8. Después de él juzgó a Israel Ibzán de Belén:

Ostervald-Fr 8. Après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.

SVV1770 8 En na hem richtte Israel Ebzan, van Bethlehem.

PL1881 8. Potem sądził po nim Izraela Abesan z Betlehem.

RuSV1876 8 После него был судьею Израиля Есевон из Вифлеема.

Karoli1908Hu 8. És ítélé ő utána az Izráelt Ibsán, ki Bethlehemből való volt.

БКуліш 8. Після його був суддею Ізраїля Абезан із Бетлеєму.

FI33/38 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja hän naitti kolmekymmentä tytärtänsä muualle ja toi muualta kolmekymmentä tyttöä pojilleen vaimoiksi. Ja hän oli tuomarina Israelissa seitsemän vuotta.

Biblia1776 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja kolmekymmentä tytärtä hän naitti ulos, ja kolmekymmentä tytärtä otti hän muukalaisista pojillensa; ja tuomitsi Israelia seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 9. Hänellä oli colmekymmendä poica ja colmekymmendä tytärtäns hän naitti ja colmekymmendä tytärtä otti hän muucalaisist hänen pojillens ja duomidzi Israeli seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And he had thirty sons. And he sent abroad thirty daughters and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

KJV 9. And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

Dk1871 9. Og han have tredive Sønner, og tredive Døtre udstyrede han og indførte tredive Døtre til sine Sønner udenfra; og han dømte Israel syv Aar.

KXII 9. Han hade tretio söner, och tretio döttrar gifte han ut, och tretio döttrar tog han utanefter till sina söner; och dömde Israel i sju år;

PR1739 9. Ja temmal olli kolmkümmend poega, ja kolmkümmend tüttart panni ta wälja mehhele, ja kolmkümmend tüttart töi ta wäljast sisse omma poegadele, ja moistis Israelile kohhut seitse aastat.

LT 9. Jis turėjo trisdešimt sūnų ir trisdešimt dukterų. Savo dukteris jis išleido svetur, o jo sūnūs parvedė trisdešimt mergaičių iš kitų kraštų. Jis teisė Izraelį septynerius metus.

Luther1912 9. Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter gab er hinaus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; er richtete Israel sieben Jahre

RV'1862 9. El cual tuvo treinta hijos y treinta hijas, las cuales casó fuera, y tomó de fuera treinta hijas para sus hijos, y juzgó a Israel siete años.

PL1881 9. A miał trzydzieści synów, i trzydzieści córek, które powydawał od siebie, trzydzieści żon przywiódł synom swoim zinąd, i sądził Izraela przez siedem lat.

RuSV1876 9 У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьею Израиля семь лет.

FI33/38 10. Sitten Ibsan kuoli, ja hänet haudattiin Beetlehemiin.

CPR1642 10. Ja Ebzan cuoli ja haudottin Bethlehemis.

MLV19 10 And Ibzan died and was buried at Bethlehem.

Ostervald-Fr 9. Il eut trente fils, et il maria hors de sa maison trente filles. Il fit venir de dehors trente filles pour ses fils, et il jugea Israël sept ans.

SVV1770 9 En hij had dertig zonen; en hij zond dertig dochteren naar buiten, en bracht dertig dochteren van buiten in voor zijn zonen; en hij richtte Israel zeven jaren.

Karoli1908Hu 9. Ennek harmincz fia volt és harmincz leányt házasított ki, és harmincz leányt hozott be kivül az ő fiainak, és itélé Izráelt hét esztendeig.

БКуліш 9. У сього було трийцять синів, а віддав він трийцятеро дочок на чужу сторону, і привів синам своїм трийцятеро дочок із чужої сторони, й судив Ізраїля сїм год.

Biblia1776 10. Ja Ibtsan kuoli ja haudattiin Betlehemissä.

KJV 10. Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

Dk1871 10. Og Ibzan døde og blev begraven i Bethlehem.

PR1739 10. Ja Ibsan surri ärra, ja tedda maeti mahha Petlemma.

Luther1912 10. und starb und ward begraben zu Bethlehem.

RV'1862 10. Y murió Ibzán, y fué sepultado en Belén.

PL1881 10. Umarł potem Abesan, i pogrzebion jest w Betlehem.

RuSV1876 10 И умер Есевон и погребен в Вифлееме.

FI33/38 11. Hänen jälkeensä oli sebulonilainen Eelon tuomarina Israelissa; hän oli tuomarina Israelissa kymmenen vuotta.

CPR1642 11. Tämän jälken duomidzi Israeli Elon Sebulonita kymmenen ajastaica.

MLV19 11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel and he judged Israel ten years.

KXII 10. Och blef död, och blef begrafven i BethLehem.

LT 10. Po to Ibcanas mirė ir buvo palaidotas Betliejuje.

Ostervald-Fr 10. Puis Ibtsan mourut et fut enseveli à Bethléhem.

SVV1770 10 Toen stierf Ebzan, en werd begraven te Bethlehem.

Karoli1908Hu 10. És meghala Ibsán, és eltemetteték Bethlehemben.

БКуліш 10. Потім умер Абезан, і поховано його в Бетлеємі.

Biblia1776 11. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Elon Sebulonilainen, ja hän tuomitsi Israelia kymmenen ajastaikaa.

KJV 11. And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

Dk1871 11. Og efter ham dømte Sebuloniteren Elon Israel; og han dømte Israel ti Aar.

PR1739 11. Ja temma järrel moistis Israelile kohhut Elon Sebulonimees, ja ta moistis Israelile kohhut kümme aastat.

Luther1912 11. Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter; er richtete Israel zehn Jahre

RV'1862 11. Después de él juzgó a Israel Elón Zabulonita, el cual juzgó a Israel diez años.

PL1881 11. A po nim sądził Izraela Elon Zabuloóczyk, i sądził Izraela przez dziesięć lat.

RuSV1876 11 После него был судьею Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.

FI33/38 12. Sitten sebulonilainen Eelon kuoli, ja hänet haudattiin Aijaloniin, Sebulonin maahan.

CPR1642 12. Ja Elon cuoli ja haudattin Ajalonis Sebulonin maalla.

MLV19 12 And Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

KXII 11. Efter dessom dömde Israel Elon, en Sebulonit, och dömde Israel i tio år;

LT 11. Po jo dešimt metų Izraelį teisė Elonas iš Zabulono giminės.

Ostervald-Fr 11. Après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël; il jugea Israël dix ans.

SVV1770 11 En na hem richtte Israel Elon, de Zebuloniet, en hij richtte Israel tien jaren.

Karoli1908Hu 11. És bíráskodék ő utána Élon Izráelben, ki a Zebulon nemzetségéből való volt, és ítélé Izráelt tíz esztendeig.

БКуліш 11. Після нього судив Ізраїля Забулонїй Елон, а судив він Ізраїля десять лїт.

Biblia1776 12. Ja Elon Sebulonilainen kuoli ja haudattiin Ajalonissa, Sebulonin maalla.

KJV 12. And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

Dk1871 12. Og Sebuloniteren Elon døde, og han blev begraven i Ajalon udi Sebulons Land.

PR1739 12. Ja Elon Sebulonimees surri ärra, ja tedda maeti mahha Ajaloni Sebuloni male.

Luther1912 12. und starb und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.

RV'1862 12. Y murió Elón Zabulonita, y fué sepultado en Ajalón en la tierra de Zabulón.

PL1881 12. Potem umarł Elon Zabuloóczyk, i pogrzebiony jest w Ajalon w ziemi Zabulon.

RuSV1876 12 И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.

FI33/38 13. Hänen jälkeensä oli piratonilainen Abdon, Hillelin poika, tuomarina Israelissa.

CPR1642 13. Tämän jälken duomidzi Israeli Abdon Hillelin poica Pireathoniteri.

MLV19 13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

Dk1871 13. Og efter ham dømte Pireathoniteren Abdon, Hillels Søn, Israel.

KXII 12. Och blef död, och vardt begrafven i Ajalon, uti Sebulons land.

LT 12. Elonui mirus, jis buvo palaidotas Ajalone, Zabulono krašte.

Ostervald-Fr 12. Puis Élon, le Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon.

SVV1770 12 En Elon, de Zebuloniet, stierf, en werd begraven te Ajalon, in het land van Zebulon.

Karoli1908Hu 12. És meghalt Élon, a Zebulonbeli, és eltemetteték Ajalonban, Zebulon földén.

БКуліш 12. І вмер Забулонїй Елон, і поховано його в Аялонї в Забулон-землї.

Biblia1776 13. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen.

KJV 13. And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

KXII 13. Efter dessom dömde Israel Abdon, Hillels son, en Pirgathonit.

PR1739 13. Ja temma järrel moistis Israelile kohhut Illeli poeg Abdon Piratonist.

LT 13. Po jo Izraelį teisė Hilelio sūnus Abdonas iš Piratono.

Luther1912 13. Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillels, ein Pirathoniter.

Ostervald-Fr 13. Après lui Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, jugea Israël.

RV'1862 13. Después de él juzgó a Israel Abdón hijo de Illel Paratonita.

SVV1770 13 En na hem richtte Israel Abdon, een zoon van Hillel, de Pirhathoniet.

PL1881 13. A po nim sądził Izraela Abdon, syn Hellelów, Faratoóczyk.

Karoli1908Hu 13. Ő utána pedig Abdon bíráskodott Izráelben, a Pireathonita Hillel fia.

RuSV1876 13 После него был судьею Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.

БКуліш 13. Після його судив Ізраїля Пиратонїй Абдон Гиллеленко.

FI33/38 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ratsastivat seitsemälläkymmenellä aasilla; hän oli tuomarina Israelissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ajoivat seitsemälläkymmenellä aasin varsalla; hän tuomitsi Israelia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 14. Hänellä oli neljäkymmendä poica ja colmekymmendä pojan poica jotca seidzemelläkymmenellä Asin warsalla ajoit. Hän duomidzi Israeli cahdexan ajastaica.

MLV19 14 And he had forty sons and thirty sons' sons who rode on seventy donkey colts and he judged Israel eight years.

KJV 14. And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Dk1871 14. Og han havde fyrretyve Sønner og tredive Sønnesønner, som rede paa halvfjerdsindstyve Asenfoler; og han dømte Israel otte Aar.

KXII 14. Han hade fyratio söner, och tretio sonasöner, som på sjutio åsnafålar redo. Han dömde Israel i åtta år;

PR1739 14. Ja temmal olli nellikümmend poega ja kolmkümmend poegade poega, need söitsid seitsmekümne eesli sällo selgas, ja temma moistis Israelile kohhut kahheksa aastat.

LT 14. Jis turėjo keturiasdešimt sūnų ir trisdešimt sūnėnų, jodinėjusių ant septyniasdešimties asilų. Jis teisė Izraelį aštuonerius metus.

Luther1912 14. der hatte vierzig Söhne und dreißig Enkel, die auf siebzig Eselsfüllen ritten; er richtete Israel acht Jahre

Ostervald-Fr 14. Il eut quarante fils, et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânons; et il jugea Israël huit ans.

RV'1862 14. Este tuvo cuarenta hijos, y treinta hijos de hijos que cabalgaban sobre setenta asnos, y juzgó a Israel ocho años.

SVV1770 14 En hij had veertig zonen, en dertig zoons zonen, rijdende op zeventig ezelveulens; en hij richtte Israel acht jaren.

PL1881 14. A ten miał czterdzieści synów, i trzydzieści wnuków, którzy jeździli na siedemdziesięciu oślętach; i sądził Izraela przez osiem lat.

Karoli1908Hu 14. Ennek negyven fia és harmincz unokája volt, kik hetven szamárcsikón nyargaltak, és ítélte Izráelt nyolcz esztendeig.

RuSV1876 14 У него было сорок сыновей и тридцать внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.

БКуліш 14. У сього було сорок синів і трийцятеро внуків, що їздили на сїмдесятьох ослятах. Він судив Ізраїля вісїм год.

FI33/38 15. Sitten piratonilainen Abdon, Hillelin

Biblia1776 15. Ja Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen,

poika, kuoli, ja hänet haudattiin Piratoniin, Efraimin maahan, amalekilaisten vuoristoon.

CPR1642 15. Ja Abdon cuoli ja haudattin Pireathomijn Ephraimin maalle Amalechiterein wuorelle.

MLV19 15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

Dk1871 15. Og Abdon, Pireathoniteren Hillels Søn døde; og han blev begraven i Pireathon udi Efraims Land paa Amalekiternes Bjerg.

PR1739 15. Ja Illeli poeg Abdon Piratonist surri ärra ja tedda maeti mahha Piratoni Ewraimi male, Amaleki mäggise male.

Luther1912 15. und starb und ward begraben zu Pirathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter.

RV'1862 15. Y murió Abdón hijo de Illel Paratonita, y fué sepultado en Paratón en la tierra de Efraim, en el monte de Amalec.

kuoli ja haudattiin Pirtagoniin Ephraimin maalla, Amalekilaisten vuorella.

KJV 15. And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

KXII 15. Och blef död, och vardt begrafven i Pirgathon uti Ephraims lande, på de Amalekiters berg.

LT 15. Hilelio sūnui Abdonui mirus, jis buvo palaidotas Piratone, Efraimo krašte, amalekiečių kalnyne.

Ostervald-Fr 15. Puis Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut, et fut enseveli à Pirathon, dans le pays d'Éphraïm, dans la montagne des Amalécites.

SVV1770 15 Toen stierf Abdon, een zoon van Hillel, de Pirhathoniet; en hij werd begraven te Pirhathon, in het land van Efraim, op den berg van den Amalekiet.

PL1881 15. Umarł potem Abdon, syn Hellelów, Faratoóczyk, i pogrzebiony jest w Faratonie w ziemi Efraimskiej, na górze Amalekitów.

Karoli1908Hu 15. És meghalt Abdon, a Pireathonita Hillel fia, és eltemetteték Pireathonban, Efraim földén, az Amálekiták hegységén.

RuSV1876 15 И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой.

БКуліш 15. І вмер Пиратонїй Абдон Гиллеленко, і поховано його в Пиратонї в Ефраїм-землї, на горі Амалекійській.

13 luku

Simsonin syntymä.

FI33/38 1. Kun israelilaiset taas tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, niin Herra antoi heidät filistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä, ja Herra antoi heidät Philistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi ajastajaksi.

CPR1642 1. JA Israelin lapset taas teit paha HERran edes ja HERra andoi heidän Philisterein käsijn neljäxikymmenexi ajastajaxi.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of the Philistines forty years.

KJV 1. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

Dk1871 1. Og Israels Børn bleve ved at gøre det, som var ondt for Herrens Øjne, og Herren gav

KXII 1. Och Israels barn gjorde åter det ondt var för Herranom; och Herren gaf dem uti de

dem i Filisternes Haand fyrretyve Aar.

PR1739 1. Ja Israeli lapsed wötsid jälle kurja tehha Jehowa silma ees, ja Jehowa andis neid Wilistide kätte nellikümmend aastat.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN; und der HERR gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en mano de los Filisteos cuarenta años.

PL1881 1. Potem znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Paóskiemi, i podał je Pan w ręce Filistynów przez czterdzieści lat.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

FI33/38 2. Sorassa oli mies, Daanin sukukuntaa, nimeltä Maanoah; hänen vaimonsa oli hedelmätön eikä ollut synnyttänyt.

CPR1642 2. Mutta yxi mies oli Zareas Danin

Philisteers händer i fyratio år.

LT 1. Izraelitai darė pikta Viešpaties akivaizdoje, ir Viešpats atidavė juos į filistinų rankas keturiasdešimčiai metų.

Ostervald-Fr 1. Les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins, pendant quarante ans.

SVV1770 1 En de kinderen Israels voeren voort te doen, dat kwaad was in de ogen des HEEREN; zo gaf de HEERE hen in de hand der Filistijnen veertig jaren.

Karoli1908Hu 1. Az Izráel fiai pedig újra gonoszul cselekedtek az Úrnak szemei előtt, azért az Úr őket a Filiszteusoknak kezébe adá negyven esztendeig.

БКуліш 1. Сини Ізрайлеві чинили знов те, що в очех Господнїх було недобре, і подав їх Господь в руки Филистіям на сорок лїт.

Biblia1776 2. Mutta yksi mies oli Zorasta Danin sukukunnasta, Manoak nimeltä, ja hänen emäntänsä oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

sucucunnasta Manoah nimeldä ja hänen emändäns oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

MLV19 2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah and his wife was barren and did not bear.

KJV 2. And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

Dk1871 2. Og der var en Mand fra Zora, af en Daniters Slægt, og hans Navn var Manoa; og hans Hustru var ufrugtbar og fødte ikke.

KXII 2. Men en man var i Zorga utaf Dans slägte, benämnd Manoah, och hans hustru var ofruktsam, och födde intet.

PR1739 2. Ja üks mees olli Sorast Tani sugguwössast Manoa nimmi, ja temma naene olli siggimatta, ja ei sanud last.

LT 2. Coroje gyveno vienas vyras iš Dano giminės, vardu Manoachas. Jo žmona buvo nevaisinga ir negimdė.

Luther1912 2. Es war aber ein Mann zu Zora von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar und gebar nicht.

Ostervald-Fr 2. Or, il y avait un homme de Tsora, d'une famille des Danites, dont le nom était Manoah; et sa femme était stérile, et n'avait pas d'enfant.

RV'1862 2. Y había un hombre de Saraa de la tribu de Dan, el cual se llamaba Manue; y su mujer era estéril que nunca había parido.

SVV1770 2 En er was een man van Zora, uit het geslacht van een Daniet, wiens naam was Manoach; en zijn huisvrouw was onvruchtbaar en baarde niet.

PL1881 2. Tedy był mąż niektóry z Saraa, z pokolenia Dan, imieniem Manue, a żona jego była

Karoli1908Hu 2. És élt ebben az időben egy férfiú Czórából, a Dán nemzetségéből való, névszerint

niepłodną, i nie rodziła.

Manoah, kinek felesége magtalan volt, és nem szült.

RuSV1876 2 В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

БКуліш 2. А був тодї один чоловік із Зореага, з поколїння Данового, на імя Маной, жінка ж в його була неплідна й не роджала.

FI33/38 3. Silloin ilmestyi Herran enkeli vaimolle ja sanoi hänelle: Katso, sinä olet hedelmätön etkä ole synnyttänyt, mutta sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan.

Biblia1776 3. Ja Herran enkeli ilmestyi vaimolle ja sanoi hänelle: katso, sinä olet nyt hedelmätöin ja et synnyttänyt; mutta sinun pitää siittämän ja synnyttämän pojan.

CPR1642 3. Ja HERran Engeli ilmestyi waimolle ja sanoi hänelle: cadzo sinä olet hedelmätöin ja et synnytä mutta sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan.

MLV19 3 And the messenger of Jehovah appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and do not bear, but you will conceive and bear a son.

KJV 3. And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

Dk1871 3. Og Herrens Engel aabenbaredes for Kvinden, og han sagde til hende: Se, kære, du er ufrugtbar og føder ikke, men du skal blive frugtsommelig og føde en Søn.

KXII 3. Och Herrans Ängel syntes hustrune, och sade till henne: Si, du äst ofruktsam, och föder intet; men du skall varda hafvandes, och föda en son.

PR1739 3. Ja Jehowa Ingel andis ennast selle naesele nähha ja ütles temma wasto: Et wata, sa

LT 3. Viešpaties angelas pasirodė jai ir tarė: ‘‘Tu esi nevaisinga, tačiau pastosi ir pagimdysi

olled siggimatta, ja ei olle last sanud, agga sa pead eñnast wasto sama ja poia ilmale toma.

Luther1912 3. Und der Engel des HERRN erschien dem Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gebierst nicht; aber du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären.

RV'1862 3. A esta mujer se apareció el ángel de Jehová, y díjole: He aquí que tú eres estéril, y no has parido; mas concebirás, y parirás un hijo.

PL1881 3. I ukazał się Anioł Paóski onej niewieście, a rzekł do niej: Otoś teraz niepłodną, aniś rodziła; ale poczniesz i porodzisz syna.

RuSV1876 3 И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и нерождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

FI33/38 4. Varo siis, ettet juo viiniä ja väkijuomaa etkä syö mitään saastaista.

CPR1642 4. Nijn carta sijs sinuas ettes juo wijna eli jotacuta wäkewätä juoma ja ettet sinä mitän saastaist syö:

sūnų.

Ostervald-Fr 3. Et un ange de l'Éternel apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile, et tu n'as pas d'enfants; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.

SVV1770 3 En een Engel des HEEREN verscheen aan deze vrouw, en Hij zeide tot haar: Zie nu, gij zijt onvruchtbaar, en hebt niet gebaard; maar gij zult zwanger worden, en een zoon baren.

Karoli1908Hu 3. És megjelent az Úrnak angyala az asszonynak, és monda néki: Ímé most magtalan [1†] vagy, és nem szültél; de terhes leszesz, és fiat szülsz.

БКуліш 3. І обявивсь ангел Господень молодиці й рече їй: Оце ти неплідна і не роджаєш, але ти завагонїєш і вродиш сина.

Biblia1776 4. Niin karta nyt, ettes juo viinaa eli väkevää juomaa ja ettes mitään saastaista syö.

MLV19 4 Now therefore beware, I beseech you and drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing,

KJV 4. Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

Dk1871 4. Saa, kære, forvar dig nu, at du ikke drikker Vin ej heller stærk Drik, og at du ikke æder noget urent.

KXII 4. Så vakta dig nu, att du icke dricker vin, eller starka drycker, och att du intet orent äter;

PR1739 4. Ja nüüd et hoia ennast, et sa ei jo wina egga kanget jomaaega, ja ärra sö ühtegi, mis rojane on.

LT 4. Negerk vyno nė stipraus gėrimo ir nevalgyk nieko nešvaraus.

Luther1912 4. So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch starkes Getränk trinkst und nichts Unreines essest;

Ostervald-Fr 4. Prends donc bien garde, dès maintenant, de ne point boire de vin ni de boisson forte, et de ne manger rien d'impur;

RV'1862 4. Ahora por tanto, mira ahora que no bebas vino, ni sidra, ni comas cosa inmunda:

SVV1770 4 Zo wacht u toch nu, en drink geen wijn noch sterken drank, en eet niets onreins.

PL1881 4. Przetoż się teraz strzeż, abyś nie piła wina, i napoju mocnego, i abyś nie jadła nic nieczystego;

Karoli1908Hu 4. Azért most megójjad magad, [2†] és ne igyál se bort, se más részegítő italt, és ne egyél semmi tisztátalant.

RuSV1876 4 итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

БКуліш 4. Остерегайся ж, не пий нї вина нї впиваючого напитку, й не їж нїчого нечистого;

FI33/38 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät

Biblia1776 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät

pojan; partaveitsi älköön koskettako hänen päätänsä, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta asti, ja hän on alottava Israelin vapauttamisen filistealaisten käsistä.

pojan, jonka pään päälle ei pidä yksikään partaveitsi tuleman; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta, ja hän rupee vapahtamaan Israelia Philistealaisten kädestä.

CPR1642 5. Sillä sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan jonga pään päälle eij pidä yxikän partaweidzi tuleman: sillä se lapsi on Jumalan Nazir hänen äitins cohdust ja hän rupe wapahtaman Israeli Philisterein kädest.

MLV19 5 for behold, you will conceive and bear a son. And no razor will come upon his head, for the child will be a Nazirite to God from the womb. And he will begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

KJV 5. For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

Dk1871 5. thi se, du skal vorde frugtsommelig og føde en Søn, og paa hans Hoved skal ikke komme Ragekniv; thi Drengen skal være en Guds Nasiræer fra Moders Liv af, og han skal begynde at frelse Israel af Filisternes Haand.

KXII 5. Ty du skall varda hafvandes, och föda en son, hvilkom ingen rakoknif skall komma på hufvudet; förty den pilten skall vara en Guds Nazir utaf moderlifvet; och han skall begynna till att frälsa Israel utu de Philisteers hand.

PR1739 5. Sest wata sinna saad eñnast wasto ja tood poia ilmale, ja habbemenugga ei pea temma Pea peäle sama, sest se poeglaps peab emma

LT 5. Tu pastosi ir pagimdysi sūnų. Skustuvas tegul nepaliečia jo galvos, nes berniukas bus pašvęstas Dievui nuo pat gimimo, jis pradės

ihhust Jummalale ollema ärralahhutud , ja temma peab hakkama Israeli peästma Wilistide käest.

Luther1912 5. Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Geweihter Gottes sein von Mutterleibe an; und er wird anfangen, Israel zu erlösen aus der Philister Hand.

RV'1862 5. Porque tú concebirás, y parirás un hijo: y no subirá navaja sobre su cabeza; porque aquel niño Nazareo será de Dios desde el vientre; y él comenzará a salvar a Israel de mano de los Filisteos.

PL1881 5. Bo oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie postoi na głowie jego, bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota; a on pocznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.

RuSV1876 5 ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его,потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать

išlaisvinti Izraelį iš filistinų’‘.

Ostervald-Fr 5. Car, voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Et le rasoir ne passera point sur sa tête, parce que l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.

SVV1770 5 Want zie, gij zult zwanger worden, en een zoon baren, op wiens hoofd geen scheermes zal komen; want dat knechtje zal een Nazireer Gods zijn, van moeders buik af; en hij zal beginnen Israel te verlossen uit der Filistijnen hand.

Karoli1908Hu 5. Mert íme terhes leszesz, és fiat szülsz, és beretva [3†] ne érintse annak fejét, mert Istennek szenteltetett lesz az a gyermek anyjának méhétől fogva, és ő kezdi majd megszabadítani Izráelt a Filiszteusok kezéből.

БКуліш 5. Бо се ти почнеш і вродиш сина; та щоб бритва не торкалась до голови його, бо хлопчик сей буде від матірньої утроби посьвячений Господеві, і зачне він

Израиля от руки Филистимлян.

рятувати Ізраїля з Филистійської потали.

FI33/38 6. Niin vaimo meni ja sanoi miehelleen näin: Jumalan mies tuli minun luokseni; hän oli näöltään niinkuin Jumalan enkeli, hyvin peljättävä. En kysynyt häneltä, mistä hän oli, eikä hän ilmaissut minulle nimeänsä.

Biblia1776 6. Niin tuli vaimo ja ilmoitti sen miehellensä ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tyköni, ja hän oli näkyänsä niinkuin Jumalan enkeli sangen peljättävä, ja en minä häntä kysynyt, kusta hän oli, eikä hänkään nimeänsä ilmoittanut minulle.

CPR1642 6. Nijn tuli waimo ja ilmoitti sen miehellens ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tygöni ja hän oli näkyäns nijncuin Jumalan Engeli sangen cauhistawa ja en minä händä kysynyt custa hän oli tullut ja cuhunga hän menis eikä hän myös nimens ilmoittanut minulle.

MLV19 6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me and his countenance was like the countenance of the messenger of God, very awesome. And I did not ask him from where he was, neither did he tell me his name,

KJV 6. Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

Dk1871 6. Da kom Kvinden og sagde til sin Mand: Der kom en Guds Mand til mig, og hans Udseende var som en Guds Engels Udseende, saare forfærdelig; og jeg spurgte

KXII 6. Då kom qvinnan, och talade med sin man och sade: En Guds man kom till mig, och han var till seendes såsom en Guds Ängel, ganska förskräcklig; så att jag intet frågade honom

ham ikke, hvorfra han var, og han kundgjorde mig ikke sit Navn.

hvadan han var, eller hvart han ville; och han sade mig intet hur han het.

PR1739 6. Ja se naene tulli ja räkis omma mehhele ja ütles: Üks Jummala mees tulli mo jure, ja ta näggo olli kui Jummala Ingli näggo wägga kartusse wäärt, ja minna ei küssind temmalt, kust ta piddi ollema, ja ta ei annud omma nimme mulle mitte teäda.

LT 6. Moteris atėjusi tarė savo vyrui: ‘‘Dievo vyras atėjo pas mane, jo išvaizda buvo kaip angelo, ir aš labai išsigandau. Aš jo nepaklausiau, iš kur jis, o jis savo vardo man nepasakė.

Luther1912 6. Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, gar erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße.

Ostervald-Fr 6. Or, la femme vint, et parla à son mari, en disant: Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, fort vénérable. Je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom,

RV'1862 6. Y la mujer vino, y contólo a su marido, diciendo: Un varón de Dios vino a mí, cuyo parecer era como parecer de un ángel de Dios, terrible en gran manera, y no le pregunté de donde ni quién era, ni tampoco él me dijo su nombre.

SVV1770 6 Toen kwam deze vrouw in, en sprak tot haar man, zeggende: Er kwam een Man Gods tot mij, Wiens aangezicht was als het aangezicht van een Engel Gods, zeer vreselijk; en ik vraagde Hem niet, van waar Hij was, en Zijn naam gaf Hij mij niet te kennen.

PL1881 6. Tedy przyszła niewiasta, i powiedziała to mężowi swemu, mówiąc: Mąż Boży przyszedł

Karoli1908Hu 6. És elment az asszony, és elbeszélte ezt férjének, mondván: Istennek egy embere

do mnie, którego oblicze było jako oblicze Anioła Bożego, bardzo straszne, i nie pytałam go, skąd był, ani mi imienia swego oznajmił.

jöve hozzám, kinek tekintete olyan volt, mint az Isten angyalának tekintete, igen rettenetes, úgy hogy meg sem mertem kérdezni, hogy honnan való, és ő sem mondotta meg nékem a nevét.

RuSV1876 6 Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

БКуліш 6. Молодиця ж пійшла та й оповіла свойму чоловікові: так і так, чоловік Божий прійшов до мене. Він мав вигляд ангела Божого, аж страшно поважний. Я не питала його, звідки він, й імени свого він не назвав менї.

FI33/38 7. Ja hän sanoi minulle: 'Katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; älä siis juo viiniä ja väkijuomaa äläkä syö mitään saastaista, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta aina kuolinpäiväänsä asti.'

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi minulle: katso, sinä tulet hedelmälliseksi ja synnytät pojan: älä siis nyt juo viinaa taikka väkevää juomaa, älä myös syö mitään saastaista; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta niin kuolemaansa asti.

CPR1642 7. Mutta hän sanoi minulle: cadzo sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan älä sijs juo wijna taicka wäkewätä juoma: sillä lapsi on Jumalan Nazir äitins cohdusta hänen cuolemans asti.

MLV19 7 but he said to me, Behold, you will conceive and bear a son. And now drink no

KJV 7. But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no

wine nor strong drink and do not eat any unclean thing, for the child will be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

Dk1871 7. Men han sagde til mig: Se, du skal vorde frugtsommelig og føde en Søn; saa skal du nu ikke drikke Vin eller stærk Drik og ikke æde noget urent; thi Drengen skal være en Guds Nasiræer fra Moders Liv af indtil sin Dødsdag.

KXII 7. Men han sade till mig; Si, du skall varda hafvandes, och föda en son; så drick nu intet vin, eller starka drycker, och ät intet orent; förty pilten skall vara en Guds Nazir, ifrå moderlifvet allt intill hans död.

PR1739 7. Ja ta ütles mulle: Wata sa pead eñnast wasto sama ja poia ilmale toma; siis ärra jo nüüd mitte wina egga kanget jomaaega, ja ärra sö ühtegi, mis rojane on, sest se poeglaps peab emma ihhust Jummalale ollema ärralahhutud, senna päwani kui ta surreb.

LT 7. Jis tik pasakė: ‘Tu pastosi ir pagimdysi sūnų. Žiūrėk, negerk nei vyno, nei stipraus gėrimo ir nevalgyk nieko nešvaraus, nes berniukas bus Dievui pašvęstas nuo pat gimimo iki savo mirties’ ‘‘.

Luther1912 7. Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein noch starkes Getränk und iß nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Geweihter Gottes sein von Mutterleibe an bis an seinen Tod.

Ostervald-Fr 7. Mais il m'a dit: Voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils; maintenant donc, ne bois point de vin ni de boisson forte, et ne mange rien d'impur; car cet enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort.

RV'1862 7. Y díjome: He aquí que tú concebirás, y parirás un hijo: por tanto ahora no bebas

SVV1770 7 Maar Hij zeide tot mij: Zie, gij zult zwanger worden, en een zoon baren; zo drink nu

vino ni sidra, ni comas cosa inmunda; porque este niño desde el vientre será Nazareo de Dios hasta el día de su muerte.

geen wijn noch sterken drank, en eet niets onreins; want dat knechtje zal een Nazireer Gods zijn, van moeders buik af tot op den dag zijns doods.

PL1881 7. Tylko mi rzekł: Oto, poczniesz i porodzisz syna; przetoż teraz nie pij wina, ani napoju mocnego, ani jedz co nieczystego; bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota aż do dnia śmierci swojej.

Karoli1908Hu 7. És monda nékem: Íme terhes leszesz, és fiat fogsz szülni; azért most se bort, se más részegítő italt ne igyál, és semmi tisztátalant ne egyél, mert Istennek szentelt lesz az a gyermek, anyja méhétől fogva halála napjáig.

RuSV1876 7 он сказал мне: „вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина исикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий".

БКуліш 7. І промовив він до мене: Ти станеш вагітною і вродиш сина; тож не пий нї вина нї сикера і не їж нїчого нечистого, бо хлопя буде назорей Божий від матірнього тїла аж до дня своєї смертї.

FI33/38 8. Silloin Maanoah rukoili Herraa ja sanoi: Oi Herra, salli Jumalan miehen, jonka lähetit, vielä tulla luoksemme opettamaan meille, mitä meidän on tehtävä pojalle, joka on syntyvä.

Biblia1776 8. Ja Manoak rukoili Herraa ja sanoi: ah minun Herrani! anna sen Jumalan miehen, jonkas lähetit, tulla meidän tykömme jälleen, että hän meitä opettais, mitä meidän tekemän pitää lapselle, joka syntyvä on.

CPR1642 8. Nijn rucoili Manoah HERra ja sanoi: Ah HERra anna sen Jumalan miehen tulla meidän tygöm jällens jongas lähetit että hän meitä opetais mitä meidän lapselle tekemän pitä joca syndywä on.

MLV19 8 Then Manoah entreated Jehovah and said, Oh, Lord, I beseech you, let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we will do to the child that will be born.

KJV 8. Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

Dk1871 8. Da bad Manoa til Herren og sagde: Hør mig, Herre! Kære, lad den Guds Mand, som du udsendte, atter komme til os, at han kan lære os, hvad vi skulle gøre ved Drengen, som skal fødes.

KXII 8. Då bad Manoah Herran, och sade: Ack! Herre, låt den Guds mannen åter komma till oss, den du utsändt hafver, att han må lära oss, hvad vi skole göra med piltenom, som födas skall.

PR1739 8. Ja Manoa pallus Jehowat ja ütles: Oh ISsand! et tulgo se Jummala mees, kedda sa olled läkkitand, weel ükskord meie jure, et ta meid öppetab, mis meie peame teggema selle poeglapsele, kes peab sündima.

LT 8. Manoachas meldė Viešpatį: ‘‘Viešpatie! Leisk, meldžiu, angelui, kurį buvai siuntęs, vėl ateiti pas mus ir mus pamokyti, kaip auklėti berniuką, kuris užgims’‘.

Luther1912 8. Da bat Manoah den HERRN und sprach: Ach HERR, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit dem Knaben tun sollen, der geboren soll werden.

Ostervald-Fr 8. Et Manoah supplia l'Éternel, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore, je te prie, vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui doit naître.

RV'1862 8. Y oró Manue a Jehová, y dijo: Ay, Señor mío, yo te ruego que aquel varón de Dios, que enviaste, torne ahora a venir a nosotros,

SVV1770 8 Toen aanbad Manoach den HEERE vuriglijk, en zeide: Och, HEERE! dat toch de Man Gods, Dien Gij gezonden hebt, weder tot ons

y nos enseñe lo que hayamos de hacer con el niño que ha de nacer.

kome, en ons lere, wat we dat knechtje doen zullen, dat geboren zal worden.

PL1881 8. Tedy się modlił Manue Panu, mówiąc: Proszę Panie mój, mąż Boży, któregoś posłał, niech przyjdzie proszę znowu do nas, a nauczy nas, co czynić mamy z dziecięciem, które się narodzi?

Karoli1908Hu 8. Manoah pedig az Úrhoz könyörgött, és monda: Kérlek, Uram! az Istennek amaz embere, a kit küldöttél volt, hadd jőjjön el ismét hozzánk, és tanítson meg minket, hogy mit cselekedjünk a születendő gyermekkel.

RuSV1876 8 Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

БКуліш 8. Тодї Маной просив Господа і промовляв: Господи! Божий чоловік, що присилав єси, нехай би ще раз прийшов до нас та навчив нас, як нам держати себе що до хлопяти, як народиться.

FI33/38 9. Ja Jumala kuuli Maanoahin rukouksen, ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, kun tämä istui kedolla; ja Maanoah, hänen miehensä, ei ollut hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja Jumala kuuli Manoakin äänen: ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, ja hän istui kedolla ja hänen miehensä Manoak ei ollut hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja Jumala cuuli Manoahn änen ja Jumalan Engeli tuli jällens waimon tygö ja hän istui kedolla ja hänen miehens Manoah ei ollut hänen cansans.

MLV19 9 And God listened to the voice of Manoah and the messenger of God came again to the woman as she sat in the field, but Manoah

KJV 9. And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but

her husband was not with her.

Dk1871 9. Og Gud hørte Manoas Røst; og Guds Engel kom atter til Kvinden, og hun sad paa Marken; men hendes Mand Manoa var ikke hos hende.

PR1739 9. Ja Jummal kulis Manoa heäle, ja Jummala Ingel tulli jälle se naese jure, kui ta wäljal istus, ja temma mees Manoa ei olnud ta jures.

Luther1912 9. Und Gott erhörte die Stimme Manoahs; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr.

RV'1862 9. Y Dios oyó la voz de Manue, y el ángel de Dios volvió otra vez a la mujer estando ella en el campo: mas su marido Manue no estaba con ella.

PL1881 9. I wysłuchał Bóg głos Manuego; bo przyszedł Anioł Boży znowu do niewiasty onej, gdy siedziała na polu; ale Manue, mąż jej, nie był z nią.

RuSV1876 9 И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она

Manoah her husband was not with her.

KXII 9. Och Gud hörde Manoahs röst; och Guds Ängel kom igen till qvinnona; och hon satt på markene, och hennes man Manoah var icke när henne.

LT 9. Dievas išklausė Manoachą. Dievo angelas vėl atėjo pas moterį, jai sėdint lauke. Jos vyro nebuvo šalia jos.

Ostervald-Fr 9. Dieu exauça la prière de Manoah. Et l'ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise dans un champ; mais Manoah, son mari, n'était pas avec elle.

SVV1770 9 En God verhoorde de stem van Manoach; en de Engel Gods kwam wederom tot de vrouw. Zij nu zat in het veld, doch haar man Manoach was niet bij haar.

Karoli1908Hu 9. És meghallgatá az Isten Manoah kérését, mert az Istennek angyala megint eljött az asszonyhoz, mikor az a mezőn ült, és az ő férje Manoah nem volt vele.

БКуліш 9. І вволив Бог волю Манойову, і ангел Божий прийшов ще раз до молодиці, як

была в поле, и Маноя, мужа ее, небыло с нею.

седїла вона на полі, а чоловіка її Маноя не було з нею.

FI33/38 10. Niin vaimo juoksi nopeasti ilmoittamaan miehellensä ja sanoi hänelle: Katso, sama mies, joka äsken kävi luonani, ilmestyi minulle.

Biblia1776 10. Niin hän kiiruusti juoksi ja tiettäväksi teki sen miehellensä, ja sanoi hänelle: katso, se mies, joka ennen tuli minun tyköni, on minulle ilmestynyt.

CPR1642 10. Nijn hän kijrust juoxi ja tiettäwäxi teki sen miehellens ja sonoi: cadzo se mies on minulle ilmestynyt ja tuli tänäpänä minun tygöni.

MLV19 10 And the woman made haste and ran and told her husband and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the (other) day.

KJV 10. And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

Dk1871 10. Da hastede Kvinden og løb og gav sin Mand det til Kende, og hun sagde til ham: Se, den Mand, der kom til mig hin Dag, aabenbaredes for mig.

KXII 10. Då lopp hon hasteliga, och underviste det sinom man, och sade till honom: Si, den mannen hafver synts mig, som i dag kom till mig.

PR1739 10. Ja se naene jooksis ruttuste ja kulutas omma mehhele ja ütles ta wasto: Wata, se mees on ennast mulle nähha annud, kes teista mo jure tulli.

LT 10. Moteris, skubiai nubėgusi, pranešė savo vyrui: ‘‘Man pasirodė tas vyras, kuris aną dieną buvo atėjęs pas mane!’‘

Luther1912 10. Da lief sie eilend und sagte es ihrem

Ostervald-Fr 10. Et la femme courut vite le rapporter à

Mann an und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der jenes Tages zu mir kam.

son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu l'autre jour vers moi, m'est apparu.

RV'1862 10. Y la mujer corrió presto, y díjolo a su marido, diciéndole: He aquí que aquel varón que vino hoy a mí, me ha aparecido.

SVV1770 10 Zo haastte de vrouw, en liep, en gaf het haar man te kennen; en zij zeide tot hem: Zie, die Man is mij verschenen, Welke op dien dag tot mij kwam.

PL1881 10. Tedy kwapiąc się ona niewiasta, bieżała, i opowiedziała mężowi swemu, i rzekła mu: Oto mi się ukazał mąż on, który był przyszedł przedtem do mnie.

Karoli1908Hu 10. Akkor az asszony elsietett, és elfutott, és elbeszélé férjének, és monda néki: Ímé megjelent nékem az a férfiú, a ki a multkor hozzám jött.

RuSV1876 10 Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

БКуліш 10. І побігла хутенько молодиця, й оповіла про се чоловікові свойму, та й каже до його: Оце явивсь менї чоловік, що недавно приходив до мене.

FI33/38 11. Niin Maanoah nousi ja seurasi vaimoaan. Ja kun hän tuli miehen luo, sanoi hän tälle: Sinäkö olet se mies, joka puhuttelit tätä vaimoa? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 11. Manoak nousi ja seurasi emäntäänsä ja tuli miehen tykö ja sanoi hänelle: oletkos se mies, joka puhuttelit vaimoa? Hän sanoi: olen.

CPR1642 11. Manoah nousi ja seurais emändätäns tuli miehen tygö ja sanoi hänelle: oletcos se mies joca puhutteli waimoa? hän sanoi: olen.

MLV19 11 And Manoah arose and went after his

KJV 11. And Manoah arose, and went after his

wife and came to the man and said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

Dk1871 11. Da stod Manoa op og gik efter sin Hustru, og han kom til Manden og sagde til ham: Er du den Mand, som talede med Kvinden? og han sagde: Ja, jeg er.

KXII 11. Manoah stod upp, och följde qvinnona efter, och kom till mannen, och sade till honom: Äst du den mannen, som talade med qvinnone? Han sade: Ja.

PR1739 11. Ja Manoa wöttis kätte ja läks om̃a naese järrele, ja tulli se mehhe jure ja ütles temmale: Olled sinna se mees, kes se naese wasto räkinud? ja ta ütles: Ma ollen sesamma.

LT 11. Pakilęs Manoachas sekė žmoną ir, atėjęs pas tą vyrą, jam tarė: ‘‘Ar tu esi vyras, kuris kalbėjo su mano žmona?’‘ Jis atsakė: ‘‘Taip’‘.

Luther1912 11. Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach und kam zu dem Mann und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja.

Ostervald-Fr 11. Et Manoah se leva, et suivit sa femme; et, venant vers l'homme, il lui dit: Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme? Et il répondit: C'est moi.

RV'1862 11. Y levantóse Manue, y siguió a su mujer: y después que llegó al varón, díjole: ¿Eres tú aquel varón que hablaste a esta mujer? Y él dijo: Yo soy.

SVV1770 11 Toen stond Manoach op, en ging zijn huisvrouw na; en hij kwam tot dien Man, en zeide tot Hem: Zijt gij die Man, Dewelke tot deze vrouw gesproken hebt? En Hij zeide: Ik ben het.

PL1881 11. A wstawszy Manue szedł za żoną swoją; a przyszedłszy do onego męża, rzekł mu: Tyżeś

Karoli1908Hu 11. És felkelt, és elment Manoah az ő felesége után, és mikor odaért ahhoz a

jest ten mąż, któryś mówił z żoną moją? A on rzekł: Jam jest.

férfiúhoz, monda néki: Te vagy-é az a férfiú, a ki ez asszonynyal beszéltél? És monda: Én vagyok.

RuSV1876 11 Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к томучеловеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? Ангел сказал: я.

БКуліш 11. Метнувся ж Маной за своєю жінкою, а прийшовши 'д тому чоловікові, спитав його: Чи ти той чоловік, що розмовляв з сією жінкою? Відказав той: Я.

FI33/38 12. Silloin Maanoah sanoi: Kun sanasi käy toteen, miten sitten on meneteltävä pojan kanssa ja mitä hänelle on tehtävä?

Biblia1776 12. Ja Manoak sanoi: kuin nyt tapahtuu, mitä sanonut olet: minkäkaltaiset pitää lapsen tavat ja hänen työnsä oleman?

CPR1642 12. Ja Manoah sanoi: cosca nijn tapahtu cuins sanonut olet ja mingäcaltaiset lapsen tawat ja työt pitä oleman?

MLV19 12 And Manoah said, Now let your words happen. What will be the ordering of the child and (what) will we do to him?

KJV 12. And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

Dk1871 12. Og Manoa sagde: Naar det nu kommer, som du har sagt, hvad skulle vi iagttage med Drengen, og hvad skulle vi gøre ved ham

KXII 12. Och Manoah sade: När nu sker såsom du sagt hafver, hurudana skola piltens seder och gerning vara?

PR1739 12. Ja Manoa ütles: Kui se nüüd tulleb, mis sa räkinud, mis peab siis selle poeglapse kohhus ja temma tö ollema?

LT 12. Manoachas klausė: ‘‘Kai tavo žodžiai išsipildys, ką mes turime daryti su vaiku ir kaip elgtis su juo?’‘

Luther1912 12. Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, was du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein?

RV'1862 12. Entónces Manue dijo: Cúmplase pues tu palabra: ¿qué órden se tendrá con el niño, y qué ha de hacer?

PL1881 12. I rzekł Manue: Niech się teraz spełni słowo twoje; ale cóż będzie za obyczaj dziecięcia, i co za sprawa jego?

RuSV1876 12 И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

FI33/38 13. Herran enkeli sanoi Maanoahille: Varokoon vaimo kaikkea, mistä minä olen hänelle puhunut:

CPR1642 13. HERran Engeli sanoi hänelle: waimon pitä carttaman idzens caikista nijstä cuin minä hänelle sanonut olen.

MLV19 13 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.

Dk1871 13. Og Herrens Engel sagde til Manoa: For alt

Ostervald-Fr 12. Et Manoah dit: Quand ce que tu as dit sera arrivé, quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant, et que lui faudra-t-il faire?

SVV1770 12 Toen zeide Manoach: Nu, dat Uw woorden komen; maar wat zal des knechtjes wijze en zijn werk zijn?

Karoli1908Hu 12. És monda Manoah: Ha beteljesedik ígéreted, miként bánjunk a gyermekkel, és mit cselekedjék ő?

БКуліш 12. Питає тодї Маной: Як слово твоє справдиться, то як тодї нам держати себе з хлопям і що з ним чинити?

Biblia1776 13. Herran enkeli sanoi Manoakille: vaimon pitää karttaman kaikkia niitä, mitä hänelle sanonut olen.

KJV 13. And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

KXII 13. Herrans Ängel sade till Manoah: Han skall

det, som jeg har sagt til Kvinden, skal hun tage sig i Vare.

PR1739 13. Ja Jehowa Ingel ütles Manoa wasto: Se naene peab ennast keige se eest hoidma, mis ma ta wasto ollen üttelnud:

Luther1912 13. Der Engel des HERRN sprach zu Manoah: Vor allem, was ich dem Weibe gesagt habe, soll sie sich hüten.

RV'1862 13. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: La mujer se guardará de todas las cosas que yo le dije.

PL1881 13. I odpowiedział Anioł Paóski Manuemu: Wszystkiego, com powiedział żonie twojej, niech się strzeże.

RuSV1876 13 Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

FI33/38 14. älköön syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä tulee, viiniä ja väkijuomaa hän älköön juoko älköönkä syökö mitään saastaista. Noudattakoon hän kaikkea, mitä minä olen käskenyt hänen noudattaa.

CPR1642 14. Ei hänen pidä syömän sijtä joca

vakta sig för allt det som jag qvinnone sagt hafver.

LT 13. Viešpaties angelas atsakė Manoachui: ‘‘Moteris turi saugotis to, ką sakiau.

Ostervald-Fr 13. Et l'ange de l'Éternel répondit à Manoah: La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit.

SVV1770 13 En de Engel des HEEREN zeide tot Manoach: Van alles, wat Ik tot de vrouw gezegd heb, zal zij zich wachten.

Karoli1908Hu 13. Az Úrnak angyala pedig monda Manoáhnak: Mindentől, a mit csak mondottam az asszonynak, őrizkedjék.

БКуліш 13. Відказав ангел Господень Манойові: Нехай остерегається молодиця всього, що я сказав їй.

Biblia1776 14. Ei hänen pidä syömän siitä, mikä viinapuusta tullut on, ja ei hänen pidä viinaa taikka väkevää juomaa juoman eikä mitään saastaista syömän: kaikki kuin minä hänelle käskin, pitää hänen pitämän.

wijnapuusta tullut on ja ei hänen pidä wijna juoman taicka wäkewätä juoma eikä saastaista syömän caicki cuin minä hänelle käskin pitä hänen pitämän.

MLV19 14 She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe.

KJV 14. She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

Dk1871 14. Hun skal ikke æde af noget, som kommer af Vinstokken, og ikke drikke Vin eller stærk Drik og intet urent æde; alt det, som jeg har budet hende, skal hun holde.

KXII 14. Han skall icke äta hvad utaf vinträ kommet är, och skall intet vin dricka, eller starka drycker, och äta intet orent; allt det jag henne budit hafver, skall han hålla.

PR1739 14. Ei ta pea mingisuggust söma, mis wina-marjapuust wäljatulleb, ei wina egga kanget jomaaega joma, egga mingisuggust, mis rojane, söma ; keik, mis ma tedda käsknud, peab ta piddama.

LT 14. Jai nevalia valgyti vynmedžio vaisių, gerti vyno ar stipraus gėrimo, taip pat valgyti, kas nešvaru; ji turi vykdyti, ką įsakiau‘‘.

Luther1912 14. Sie soll nicht essen was aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch starkes Getränk trinken und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll sie halten.

Ostervald-Fr 14. Elle ne mangera rien du produit de la vigne, elle ne boira ni vin ni boisson forte, et elle ne mangera rien d'impur; elle observera tout ce que je lui ai commandé.

RV'1862 14. Ella no comerá cosa que salga de vid que

SVV1770 14 Zij zal niet eten van iets, dat van den

lleve vino: no beberá vino, ni sidra: y no comerá cosa inmunda: finalmente, guardará todo lo que le mandé.

wijnstok des wijns voortkomt; en wijn en sterken drank zal zij niet drinken, noch iets onreins eten; al wat Ik haar geboden heb, zal zij onderhouden.

PL1881 14. Żadnej rzeczy, która pochodzi z winnej macicy, niechaj nie je; także wina ani napoju mocnego, niech nie pije, ani żadnej rzeczy nieczystej niech nie je, a com jej kolwiek przykazał, tego niech przestrzega.

Karoli1908Hu 14. Mindabból, a mi csak a bortermő szőlőből származik, ne egyék, és bort és más részegítő italt ne igyék, és semmi tisztátalant ne egyék. Mindazt, a mit parancsoltam néki, tartsa meg.

RuSV1876 14 пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

БКуліш 14. Нехай не їсть нічого, що робиться з винограду, не пє ні вина, ні опяняючого напитку, і нічого нечистого не їсть, все так, як я звелїв їй.

FI33/38 15. Ja Maanoah sanoi Herran enkelille: Salli meidän pidättää sinua valmistaaksemme sinulle vohlan.

Biblia1776 15. Manoak sanoi Herran enkelille: Jospa tahtoisit viipyä, me valmistamme sinulle vohlan.

CPR1642 15. Manoah sanoi HERran Engelille: salli sijs sinus meildä täsä pidätettä me uhramme sinun edesäs wohlan.

MLV19 15 And Manoah said to the messenger of Jehovah, I beseech you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.

KJV 15. And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

Dk1871 15. Og Manoa sagde til Herrens Engel: Kære, lad os opholde dig lidt, saa ville vi lave et Bukkekid for dit Ansigt.

PR1739 15. Ja Manoa ütles Jehowa Ingli wasto: Et lasse meie peame sind ennaste jures, et meie sinno ette ühhe sikkuttalle walmistame.

Luther1912 15. Manoah sprach zu dem Engel des HERRN: Laß dich doch halten; wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

RV'1862 15. Entónces Manue dijo al ángel de Jehová: Ruégote que te detengamos, y aparejaremos delante de tí un cabrito de las cabras.

PL1881 15. Tedy rzekł Manue do Anioła Paóskiego: Daj się proszę zatrzymać, a nagotujemy przed cię koźlątko z stada.

RuSV1876 15 И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка.

FI33/38 16. Mutta Herran enkeli vastasi Maanoahille: Vaikka sinä pidättäisitkin minut, en minä kuitenkaan söisi sinun ruokaasi; mutta jos tahdot valmistaa polttouhrin, niin uhraa se Herralle. Sillä Maanoah ei tiennyt häntä

KXII 15. Manoah sade till Herrans Ängel: Käre, låt oss behålla dig här, vi vilje tillreda dig ett kid af getterna.

LT 15. Manoachas tarė Viešpaties angelui: ‘‘Prašau, pasilik pas mus, iki prirengsiu tau ožiuką’‘.

Ostervald-Fr 15. Alors Manoah dit à l'ange de l'Éternel: Permets que nous te retenions, et que nous t'apprêtions un chevreau de lait.

SVV1770 15 Toen zeide Manoach tot den Engel des HEEREN: Laat ons U toch ophouden, en een geitenbokje voor Uw aangezicht bereiden.

Karoli1908Hu 15. És monda Manoah az Úr angyalának: Kérlek, hadd tartóztassunk meg téged, hogy készítsünk néked egy kecskegödölyét.

БКуліш 15. Промовив тодї Маной до ангела Божого: Нам би хотїлось тебе задержати й козенятком тебе пошанувати.

Biblia1776 16. Mutta Herran enkeli vastasi Manoakille: Vaikkas saisitkin minun viipymään, en minä kuitenkaan söisi sinun leipääs, mutta jos tahdot uhrata polttouhria, niin uhraa se Herralle; sillä ei Manoak tietänyt sitä Herran

Herran enkeliksi.

CPR1642 16. Mutta HERran Engeli wastais Manoahlle: ehkäs minun wielä pidäisit en minä cuitengan söis sinun ruastas mutta jos sinä tahdot uhrata polttouhria nijn uhra HERralle: sillä ei Manoah tiennyt sitä HERran Engelixi.

MLV19 16 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Though you detain me, I will not eat of your bread and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Jehovah. For Manoah did not know that he was the messenger of Jehovah.

Dk1871 16. Men Herrens Engel sagde til Manoa: Dersom du opholder mig, æder jeg dog ikke af din Mad, men dersom du vil gøre dit Brændeoffer, maa du ofre Herren det; thi Manoa vidste ikke, at det var Herrens Engel.

PR1739 16. Ja Jehowa Ingel ütles Manoa wasto: Et sa mind kül siin pead, ei ma siiski ei sö so leiba: agga kui sa tahhad ühhe pölletamisse-ohwri walmistada, siis woid sa Jehowale sedda ohwerdada (sest Manoa ei teädnud mitte, et se Jehowa Ingel piddi ollema.)

enkeliksi.

KJV 16. And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

KXII 16. Men Herrans Ängel svarade Manoah: Om du än behåller mig, så äter jag dock intet utaf ditt bröd; men vill du göra Herranom ett bränneoffer, så må du det offra; ty Manoah visste icke, att det var en Herrans Ängel.

LT 16. Viešpaties angelas atsakė Manoachui: ‘‘Jei mane ir sulaikysi, aš vis tiek nevalgysiu tavo valgio; o jei prirengsi deginamąją auką, tai aukok ją Viešpačiui’‘. Manoachas nežinojo, kad jis buvo Viešpaties angelas.

Luther1912 16. Aber der Engel des HERRN antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch von deiner Speise nicht. Willst du aber dem HERRN ein Brandopfer tun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es der Engel des HERRN war.

Ostervald-Fr 16. Et l'ange de l'Éternel répondit à Manoah: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais point de ton pain; mais si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Car Manoah ne savait point que ce fût un ange de l'Éternel.

RV'1862 16. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: Aunque me detengas, no comeré de tu pan; mas si quisieres hacer holocausto, sacrificalo a Jehová. Y Manue no sabía que aquel fuese ángel de Jehová.

SVV1770 16 Maar de Engel des HEEREN zeide tot Manoach: Indien gij Mij zult ophouden, Ik zal van uw brood niet eten; en indien gij een brandoffer zult doen, dat zult gij den HEERE offeren. Want Manoach wist niet, dat het een Engel des HEEREN was.

PL1881 16. Ale Anioł Paóski odpowiedział Manuemu: Choćbyś mię zatrzymał, nie będę jadł chleba twego; ale jeźli będziesz chciał sprawić całopalenie, ofiarujże je Panu; bo nie wiedział Manue, żeby on był Anioł Paóski.

Karoli1908Hu 16. De az Úrnak angyala így szólt Manoáhhoz: Ha megmarasztasz is, nem eszem kenyeredből, és ha áldozatot készítesz, az Úrnak áldozd azt. Mert Manoah nem tudta, hogy az Úrnak angyala vala.

RuSV1876 16 Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.

БКуліш 16. Ангел же Господень відказав Манойові: Хоч би ти мене й задержав, не їсти му я харчі твоєї. Коли ж хочеш принести всепаленнє, так принеси його Господеві. Маной же не знав, що се був ангел Господень.

FI33/38 17. Niin Maanoah sanoi Herran enkelille:

Biblia1776 17. Ja Manoak sanoi Herran enkelille: mikä

Mikä on sinun nimesi, kunnioittaaksemme sinua, kun sinun sanasi käy toteen?

CPR1642 17. Ja Manoah sanoi HERran Engelille: mikä sinun nimes on että me sinua ylistäisim cosca se tapahtu cuins sanonut olet?

MLV19 17 And Manoah said to the messenger of Jehovah, What is your name, that, when your words happen, we may do you honor?

Dk1871 17. Og Manoa sagde til Herrens Engel: Hvad er dit Navn, at vi kunne ære dig, naar det kommer, som du har sagt.

PR1739 17. Ja Manoa ütles Jehowa Ingli wasto: Mis on so nimmi , et meie sind woime auustada, kui se tulleb, mis sa räkind.

Luther1912 17. Und Manoah sprach zum Engel des HERRN: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast.

RV'1862 17. Y Manue dijo al ángel de Jehová: ¿Cómo es tu nombre, porque cuando tu palabra se cumpliere, te honremos?

sinun nimes on, että me sinua ylistäisimme, kuin se tapahtuu, minkä sanonut olet?

KJV 17. And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

KXII 17. Och Manoah sade till Herrans Ängel: Huru heter du, att vi dig prisa måge, när du kommer såsom du sagt hafver?

LT 17. Jis klausė Viešpaties angelo: ‘‘Kuo tu vardu? Mes tave pagerbsime, kai tavo žodis išsipildys’‘.

Ostervald-Fr 17. Manoah dit encore à l'ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit sera arrivé?

SVV1770 17 En Manoach zeide tot den Engel des HEEREN: Wat is Uw naam, opdat wij U vereren, wanneer Uw woord zal komen.

PL1881 17. Tedy rzekł Manue do Anioła Paóskiego: Cóż za imię twoje? abyśmy, gdy się spełni słowo twoje, uczcili cię.

RuSV1876 17 И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.

FI33/38 18. Herran enkeli vastasi hänelle: Minkätähden kysyt minun nimeäni? Se on ihmeellinen.

CPR1642 18. HERran Engeli sanoi hänelle: mixis kysyt minun nimeni joca ihmellinen on?

MLV19 18 And the messenger of Jehovah said to him, Why do you ask after my name, seeing it is wonderful?

Dk1871 18. Og Herrens Engel sagde til ham: Hvi spørger du om mit Navn? se; det er underligt.

PR1739 18. Ja Jehowa Ingel ütles temmale: Mikspärrast küssid sa nenda mo nimme järrele, ja se on immelik.

Karoli1908Hu 17. És monda Manoah az Úr angyalának: Kicsoda a te neved, hogy ha majd beteljesedik a te beszéded, tisztességgel illethessünk téged.

БКуліш 17. І поспитав Маной у ангела Господнього: Як тебе звати на імя? Бо, як слово твоє та справдиться, схочемо тебе пошанувати.

Biblia1776 18. Herran enkeli sanoi hänelle: miksis kysyt minun nimeäni, joka ihmeellinen on?

KJV 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

KXII 18. Herrans Ängel sade till honom: Hvi frågar du efter mitt Namn, det dock underligit är?

LT 18. Viešpaties angelas jam atsakė: ‘‘Kodėl klausi mano vardo? Tai yra paslaptis’‘.

Luther1912 18. Aber der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist?

RV'1862 18. Y el ángel de Jehová respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre, que es oculto?

Ostervald-Fr 18. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? Il est merveilleux.

SVV1770 18 En de Engel des HEEREN zeide tot hem: Waarom vraagt gij dus naar Mijn naam? Die is toch Wonderlijk.

PL1881 18. Któremu odpowiedział Anioł Paóski: Przeczże pytasz o imię moje, które jest dziwne?

RuSV1876 18 Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.

Karoli1908Hu 18. És monda néki az Úrnak angyala: Miért kérdezősködöl nevem után, a mely olyan csodálatos?

БКуліш 18. І відказав йому ангел Господень: Чого питаєш про моє імя? Воно дивне.

FI33/38 19. Niin Maanoah otti vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kalliolla Herralle. Ja Herra teki ihmeen Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden:

CPR1642 19. Nijn otti Manoah wohlan ja ruocauhrin ja uhrais sen kiwen päällä HERralle ja hän teki ihmen mutta Manoah emändinens cadzelit päältä.

Biblia1776 19. Niin otti Manoak vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kallion päällä Herralle, ja hän teki ihmeen; mutta Manoak emäntinensä näki sen.

MLV19 19 So Manoah took the kid with the meal offering and offered it upon the rock to Jehovah. And (the messenger) did wondrously and Manoah and his wife looked

KJV 19. So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

on,

Dk1871 19. Da tog Manoa et Bukkekid og Madofret og ofrede det for Herren paa Klippen; og Engelen gjorde et Under, men Manoa og hans Hustru saa til.

PR1739 19. Ja Manoa wöttis ühhe sikkuttalle ja roa-ohwri, ja se Ingel ohwerdas Jehowale se kaljo peäl, ja teggi sedda immelikkult; agga Manoa ja ta naene waatsid peält.

Luther1912 19. Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein und Speisopfer und opferte es auf einem Fels dem HERRN. Und Er tat Wunderbares- Manoah aber und sein Weib sahen zu;

RV'1862 19. Y Manue tomó un cabrito de las cabras, y un presente, y sacrificó sobre una peña a Jehová: e hizo milagro a vista de Manue y de su mujer.

PL1881 19. Wziął tedy Manue koźlę z stada, i ofiarę śniedną, i ofiarował to na opoce Panu, i uczynił cud, a Manue i żona jego patrzyli na to.

RuSV1876 19 И взял Маной козленка и хлебное

KXII 19. Då tog Manoah ett kid af getterna och spisoffer, och lade det på en sten Herranom; och han gjorde det underliga; och Manoah med hans hustru sågo deruppå.

LT 19. Manoachas aukojo Viešpačiui ožiuką ir duonos auką ant uolos. Angelas padarė stebuklą jo ir jo žmonos akivaizdoje:

Ostervald-Fr 19. Alors Manoah prit le chevreau de lait, et l'offrande, et les offrit à l'Éternel, sur le rocher. Et il se fit une chose merveilleuse, à la vue de Manoah et de sa femme;

SVV1770 19 Toen nam Manoach een geitenbokje, en het spijsoffer, en offerde het op den rotssteen, den HEERE. En Hij handelde wonderlijk in Zijn doen; en Manoach en zijn huisvrouw zagen toe.

Karoli1908Hu 19. Mikor aztán Manoah a kecskegödölyét és ételáldozatot vette, és megáldozá azt egy sziklán az Úrnak: csodadolgot cselekedék Manoahnak és feleségének szeme láttára:

БКуліш 19. Тодї взяв Маной козенятко і хлїбний

приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое виделиМаной и жена его.

принос та й приніс на каменні Господеві. І сталось при тому диво перед очами Маноя й жінки його:

FI33/38 20. liekin kohotessa alttarilta taivasta kohti kohosi Herran enkeli alttarin liekissä ylös Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden, ja he heittäytyivät kasvoilleen maahan;

CPR1642 20. Ja cosca liecki nousi Altarilda taiwasen päin meni HERran Engeli myös ylös Altarin liekis.

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin liekki nousi alttarilta taivaaseen päin, meni Herran enkeli myös ylös alttarin liekissä. Ja Manoak emäntinensä näki sen, ja lankesivat kasvoillensa maahan.

MLV19 20 for it happened, when the flame went up toward heaven from the altar, that the messenger of Jehovah ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on and they fell on their faces to the ground.

KJV 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

Dk1871 20. Og det skete, der Luen for op fra Alteret til Himmelen, da for Herrens Engel op i Luen fra Alteret; der Manoa og hans Hustru saa det, da faldt de paa deres Ansigt til Jorden.

KXII 20. Och då lågen uppgick af altaret åt himmelen, för Herrans Ängel ock upp i altarens låga. Då Manoah och hans hustru det sågo, föllo de neder till jordena på sitt ansigte.

PR1739 20. Ja se sündis, kui se leek altari peält tousis taewa pole, siis läks Jehowa Ingel ses altari lekis ülles, ja Manoa ja ta naene näggid sedda

LT 20. kai liepsna kilo nuo aukuro aukštyn į dangų, Viešpaties angelas pakilo aukštyn aukuro liepsnoje. Tai matydami, jie puolė

ja heitsid endid silmili mahha.

Luther1912 20. denn da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des HERRN in der Lohe des Altars mit hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht.

RV'1862 20. Porque aconteció, que como la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de Jehová subió en la llama del altar a vista de Manue y de su mujer, los cuales se postraron en tierra sobre sus rostros.

PL1881 20. A gdy wstępował płomieó z ołtarza ku niebu, tedy wstąpił Anioł Paóski w płomieniu ołtarzowym, a Manue, i żona jego widząc to, upadli na twarze swe na ziemię.

RuSV1876 20 Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной ижена его пали лицем на землю.

FI33/38 21. eikä Herran enkeli enää ilmestynyt Maanoahille ja hänen vaimollensa. Nyt

veidais į žemę.

Ostervald-Fr 20. Comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'ange de l'Éternel monta aussi dans la flamme de l'autel. Manoah et sa femme, voyant cela, tombèrent le visage contre terre.

SVV1770 20 En het geschiedde, als de vlam van het altaar opvoer naar den hemel, zo voer de Engel des HEEREN op in de vlam des altaars. Als Manoach en zijn huisvrouw dat zagen, zo vielen zij op hun aangezichten ter aarde.

Karoli1908Hu 20. Tudniillik, mikor a láng felcsapott az oltárról az ég felé, az oltár lángjában felszállott az Úrnak angyala. Mikor pedig ezt meglátták Manoah és az ő felesége, arczczal a földre borultak.

БКуліш 20. Як знялось поломє від жертівника 'д небесам, знявсь й ангел Господень у жертівному поломї. Побачивши се Маной і жінка його, припали до землї лицем.

Biblia1776 21. Ja ei Herran enkeli enää näkynyt Manoakille ja hänen emännällensä. Niin

Maanoah tiesi hänet Herran enkeliksi.

CPR1642 21. Cosca Manoah emändinens sen näki langeisit he caswoillens maahan. Ja ei HERran Engeli enämbi näkynyt Manoahlle ja hänen emännällens. Nijn ymmräsi Manoah sen HERran Engelixi.

MLV19 21 But the messenger of Jehovah appeared no more to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the messenger of Jehovah.

Dk1871 21. Og Herrens Engel lod sig ikke ydermere se for Manoa og for hans Hustru; da fornam Manoa, at det var Herrens Engel.

PR1739 21. Ja Jehowa Ingel ei wötnud mitte ennam ennast näidata Manoale egga temma naesele: siis tundis Manoa, et se Jehowa Ingel olnud.

Luther1912 21. Und der Engel des HERRN erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es der Engel des HERRN war,

RV'1862 21. Y el ángel de Jehová no tornó a aparecer a Manue ni a su mujer. Entónces conoció

ymmärsi Manoak sen Herran enkeliksi.

KJV 21. But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

KXII 21. Och Herrans Ängel syntes intet mer Manoah och hans hustru. Så förnam Manoah, att det var en Herrans Ängel;

LT 21. Viešpaties angelas daugiau jiems nebepasirodė. Manoachas suprato, kad tai buvo Viešpaties angelas,

Ostervald-Fr 21. Et l'ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était l'ange de l'Éternel.

SVV1770 21 En de Engel des HEEREN verscheen niet meer aan Manoach, en aan zijn huisvrouw.

Manue que era el ángel de Jehová.

Toen bekende Manoach, dat het een Engel des HEEREN was.

PL1881 21. A potem nie ukazał się więcej Anioł Paóski Manuemu, ani żonie jego; i poznał Manue, że to był Anioł Paóski.

Karoli1908Hu 21. És többé nem jelent meg az Úrnak angyala Manoáhnak és feleségének. Ekkor tudta meg Manoah, hogy az Úrnak angyala volt az.

RuSV1876 21 И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.

БКуліш 21. І став невидимим ангел Господень Маноєві й жінці його. Зрозумів же тоді Маной, що се був ангел Господень.

FI33/38 22. Niin Maanoah sanoi vaimolleen: Me olemme kuoleman omat, sillä olemme nähneet Jumalan.

Biblia1776 22. Ja Manoak sanoi emännällensä: totisesti me kuolemme, että näimme Jumalan.

CPR1642 22. Ja Manoah sanoi emännällens: Totisest me cuolemme että me näimme Jumalan.

MLV19 22 And Manoah said to his wife, We will surely die, because we have seen God.

KJV 22. And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

Dk1871 22. Og Manoa sagde til sin Hustru: Vi dø visseligen; thi vi have set Gud.

KXII 22. Och sade till sina hustru: Vi måste döden dö, att vi hafve sett Gud.

PR1739 22. Ja Manoa ütles omma naese wasto: Meie peame surma surrema, sest meie olleme Jummalat näinud.

LT 22. ir tarė žmonai: ‘‘Mes mirsime, nes matėme Dievą’‘.

Luther1912 22. und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben.

RV'1862 22. Y dijo Manue a su mujer: Ciertamente moriremos, porque a Dios habemos visto.

PL1881 22. I rzekł Manue do żony swojej: Koniecznie pomrzemy, bośmy Boga widzieli.

RuSV1876 22 И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

FI33/38 23. Mutta hänen vaimonsa vastasi hänelle: Jos Herra tahtoisi surmata meidät, ei hän olisi ottanut meiltä vastaan polttouhria ja ruokauhria eikä antanut meidän nähdä tätä kaikkea eikä antanut meidän juuri nyt tätä kuulla.

CPR1642 23. Mutta hänen emändäns wastais händä: jos HERra olis tahtonut meidän tappa nijn ei hän olis ottanut polttouhria ja ruocauhria wastan meidän kädestäm eikä myös olis osottanut meille caickia näitä eikä myös andanut meidän näitä cuulla nijncuin

Ostervald-Fr 22. Et Manoah dit à sa femme: Certainement, nous allons mourir, car nous avons vu Dieu.

SVV1770 22 En Manoach zeide tot zijn huisvrouw: Wij zullen zekerlijk sterven, omdat wij God gezien hebben.

Karoli1908Hu 22. És monda Manoah az ő feleségének: Meghalván meghalunk, [4†] mert az Istent láttuk.

БКуліш 22. І сказав тодї Маной до жінки: Істно мусимо ми вмерти, бо видїли Бога!

Biblia1776 23. Mutta hänen emäntänsä vastasi häntä: jos Herra olis tahtonut meidät tappaa, niin ei hän olisi ottanut polttouhria ja ruokauhria vastaan meidän kädestämme, eikä olisi osoittanut meille kaikkia näitä, eikä myös antanut meidän näitä kuulla, niinkuin tapahtunut on.

tapahtunut on.

MLV19 23 But his wife said to him, If Jehovah were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meal offering at our hand, neither would he have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.

KJV 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

Dk1871 23. Men hans Hustru sagde til ham: Om Herren havde haft Lyst til at ihjelslaa os, havde han ikke taget Brændoffer og Madoffer af vor Haand, ej heller ladet os se alt dette og paa denne Tid ej ladet os høre saadanne Ting.

KXII 23. Men hans hustru svarade honom: Om Herren hade velat dräpa oss, så hade han icke anammat bränneoffret och spisoffret af våra händer, och hade icke tett oss allt detta, ej heller låtit oss detta höra, såsom nu skedt är.

PR1739 23. Ja ta naene ütles temmale: Kui Jehowal olleks se meel meid surmada, siis ei olleks ta mitte meie käest wastowötnud ei pölletamisse- egga roa-ohwri, ja ei olleks mitte keik sedda meile annud nähha, egga seddasuggust selsinnatsel aial meid lasknud kuulda.

LT 23. Bet jo žmona atsakė jam: ‘‘Jei Viešpats būtų norėjęs mus nužudyti, jis nebūtų priėmęs mūsų deginamosios ir duonos aukos ir nebūtų mums parodęs to, ką matėme, ir pasakojęs to, ką girdėjome’‘.

Luther1912 23. Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der HERR Lust hätte, uns zu töten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht

Ostervald-Fr 23. Mais sa femme lui répondit: Si l'Éternel eût voulu nous faire mourir, il n'eût pas pris de notre main l'holocauste et l'offrande, et il

genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht alles solches erzeigt noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist.

ne nous eût point fait voir toutes ces choses-là, et, au temps où nous sommes, il ne nous eût pas fait entendre les choses que nous avons entendues.

RV'1862 23. Y su mujer le respondió: Si Jehová nos quisiera matar, no tomara de nuestras manos el holocausto y el presente, ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni según el tiempo nos hubiera anunciado esto.

SVV1770 23 Maar zijn huisvrouw zeide tot hem: Zo de HEERE lust had ons te doden, Hij had het brandoffer en spijsoffer van onze hand niet aangenomen, noch ons dit alles getoond, noch ons om dezen tijd laten horen, zulks als dit is.

PL1881 23. Któremu odpowiedziała żona jego: Gdyby nas chciał Pan zabić, nie przyjąłby z rąk naszych całopalenia, i ofiary śniednej, aniby nam był okazał tego wszystkiego, aniby nam na ten czas był objawił takowych rzeczy.

Karoli1908Hu 23. Akkor monda néki az ő felesége: Ha meg akart volna ölni az Úr minket, nem fogadta volna el kezünkből az egészen égőáldozatot és az ételáldozatot, és nem mutatta volna nékünk mindezeket, sem pedig nem hallatott volna velünk ilyeneket.

RuSV1876 23 Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

БКуліш 23. Жінка ж його відказала йому: Коли б Господь хотїв нас умертвити, не прийняв би од нас усепалення і хлїбної жертви, та й не дав би нам усього сього вбачити, анї обявив того, що має бути.

FI33/38 24. Ja vaimo synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Simson; ja poika kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

Biblia1776 24. Ja vaimo synnyti pojan ja kutsui hänen Simson; ja lapsi kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

CPR1642 24. JA waimo synnytti pojan ja cudzui hänen Simson ja lapsi caswoi ja HERra siunais händä.

MLV19 24 And the woman bore a son and called his name Samson. And the child grew and Jehovah blessed him.

KJV 24. And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

Dk1871 24. Og Kvinden fødte en Søn og kaldte hans Navn Samson; og Drengen blev stor, og Herren velsignede ham.

KXII 24. Och qvinnan födde en son, och kallade honom Simson; och pilten växte, och Herren välsignade honom.

PR1739 24. Ja se naene töi poia ilmale ja panni temma nimme Simson; ja se poeglaps kaswis ja Jehowa önnistas tedda.

LT 24. Moteris pagimdė sūnų ir jį pavadino Samsonu. Berniukas augo, ir Viešpats jį laimino.

Luther1912 24. Und das Weib gebar einen Sohn und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der HERR segnete ihn.

Ostervald-Fr 24. Puis cette femme enfanta un fils et l'appela Samson; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.

RV'1862 24. Y la mujer parió un hijo, y llamóle por nombre Samsón. Y el niño creció, y Jehová le bendijo.

SVV1770 24 Daarna baarde deze vrouw een zoon, en zij noemde zijn naam Simson; en dat knechtje werd groot, en de HEERE zegende het.

PL1881 24. Porodziła tedy ona niewiasta syna, i nazwała imię jego Samson; i rosło dziecię, a błogosławił mu Pan.

Karoli1908Hu 24. És szült az asszony fiat, és nevezé annak nevét Sámsonnak, [5†] és felnevekedék a gyermek, és megáldá őt az Úr.

RuSV1876 24 И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

БКуліш 24. І вродила молодиця сина, і дала йому імя Самсон. І росло хлопя, і Господь благословив його.

FI33/38 25. Ja Herran henki alkoi hänessä vaikuttaa Daanin leirissä, Soran ja Estaolin välillä.

Biblia1776 25. Ja Herran henki rupesi vaikuttamaan hänessä Danin leirissä, Zoran ja Estaolin välillä.

CPR1642 25. Ja HERran hengi rupeis waicuttaman hänes Danin leiris Zarean ja Esthaolin wälillä.

MLV19 25 And the Spirit of Jehovah began to move him in Mahaneh-dan {Camp of Dan}, between Zorah and Eshtaol.

KJV 25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

Dk1871 25. Og Herrens Aand begyndte at drive ham i Dans Lejr imellem Zora og Esthaol.

KXII 25. Och Herrans Ande begynte till att vara med honom, uti Dans lägre, emellan Zorga och Esthaol.

PR1739 25. Ja Jehowa Waim hakkas tedda aiama Tani leris, mis Sora ja Estaoli wahhel.

LT 25. Viešpaties Dvasia pradėjo veikti jame Mahane Dano stovykloje, kuri buvo tarp Coros ir Eštaolio.

Luther1912 25. Und der Geist des HERRN fing an, ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zora und Esthaol.

Ostervald-Fr 25. Et l'Esprit de l'Éternel commença de l'animer à Machané-Dan, entre Tsora et Eshthaol.

RV'1862 25. Y el Espíritu de Jehová le comenzó a tomar por veces en Mahane-Dan, entre

SVV1770 25 En de Geest des HEEREN begon hem bij wijlen te drijven in het leger van Dan, tussen

Saraa y Estaol.

Zora en tussen Esthaol.

PL1881 25. I począł go Duch Paóski umacniać w obozie Dan między Saraa i między Estaol.

Karoli1908Hu 25. És kezdé az Úrnak lelke őt indítani a Dán táborában, Czóra és Estháol között.

RuSV1876 25 И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, междуЦорою и Естаолом.

БКуліш 25. І почав дух Господень бути в ньому в таборі Дановому між Зореагом і Естаолом.

14 luku

Simsonin häät ja arvoitus.

FI33/38 1. Ja Simson meni alas Timnaan ja näki Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä.

Biblia1776 1. Ja Simson meni alas Timnatiin, ja hän näki vaimon Timnatissa Philistealaisten tytärten seassa.

CPR1642 1. JA Simson meni Timnatthijn ja näki yhden waimon Thimnathis Philisterein tytärtens seas.

MLV19 1 And Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

KJV 1. And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

Dk1871 1. Og Samson gik ned til Thimna, og saa en Kvinde af Filisternes Døtre i Thimna.

KXII 1. Simson gick ned till Thimnath, och såg ena qvinno i Thimnath, utaf de Philisteers

PR1739 1. Ja Simson läks alla Timnati, ja näggi Timnatis ühhe naesterahwa Wilistide tüttarte seast.

Luther1912 1. Simson ging gen Thimnath und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister.

RV'1862 1. Y DESCENDIENDO Samsón en Tamnata, vió en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos.

PL1881 1. Szedł tedy Samson do Tamnaty, a ujrzał tam niewiastę z córek Filistyóskich.

RuSV1876 1 И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.

FI33/38 2. Niin hän tuli sieltä ja kertoi sen isälleen ja äidilleen ja sanoi: Minä näin Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä; ottakaa hänet nyt minulle vaimoksi.

CPR1642 2. Ja cosca hän tuli sieldä sanoi hän Isällens ja äitillens: minä näin yhden waimon Thimnathis Philisterein tyttäristä ottacat se döttrar.

LT 1. Samsonas, nuėjęs į Timną, pamatė vieną filistinų mergaitę.

Ostervald-Fr 1. Or, Samson descendit à Thimna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins.

SVV1770 1 En Simson ging af naar Thimnath, en gezien hebbende een vrouw te Thimnath, van de dochteren der Filistijnen,

Karoli1908Hu 1. És lement Sámson Timnátba, és meglátott egy nőt Timnátban a Filiszteusok lányai közül.

БКуліш 1. І пійшов Самсон у Тимнат, і запізнавсь із Филистійською дївчиною.

Biblia1776 2. Ja kuin hän tuli sieltä, sanoi hän isällensä ja äidillensä: minä näin vaimon Timnatissa Philistealaisten tyttäristä: ottakaat se minulle emännäksi.

minulle emännäxi.

MLV19 2 And he came up and told his father and his mother and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines. Now therefore get her for me as a wife.

KJV 2. And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

Dk1871 2. Og han kom op og gav sin Fader og sin Moder det til Kende og sagde: Jeg har set en Kvinde af Filisternes Døtre i Thimna; saa tager mig nu hende til Hustru.

KXII 2. Och då han uppkom, underviste han det sinom fader och sine moder, och sade: Jag hafver sett ena qvinno i Thimnath, utaf de Philisteers döttrar; käre, gifver mig henne till hustru.

PR1739 2. Ja ta läks ülles ja kulutas sedda omma issale ja omma emmale ja ütles: Ma ollen ühhe naesterahwa Wilistide tüttarte seast Timnatis näinud, ja nüüd wötke tedda mulle naeseks.

LT 2. Sugrįžęs jis sakė tėvams: ‘‘Mačiau Timnoje filistinų mergaitę. Leiskite man ją vesti’‘.

Luther1912 2. Und da er heraufkam, sagte er's an seinem Vater und seiner Mutter und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den Töchtern der Philister; gebt mir nun diese zum Weibe.

Ostervald-Fr 2. Et étant remonté en sa maison, il le déclara à son père et à sa mère, et leur dit: J'ai vu à Thimna une femme, d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la, afin qu'elle soit ma femme.

RV'1862 2. Y subió, y declarólo a su padre y a su madre, diciendo: Yo he visto en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos: ruégoos

SVV1770 2 Zo ging hij opwaarts, en gaf het zijn vader en zijn moeder te kennen, en zeide: Ik heb een vrouw gezien te Thimnath, van de

que me la toméis por mujer.

dochteren der Filistijnen; nu dan, neem mij die tot een vrouw.

PL1881 2. A przyszedłszy oznajmił ojcu swemu i matce swojej, mówiąc; Niewiastem widział w Tamnacie z córek Filistyóskich; przetoż teraz weźmijcie mi ją za żonę.

Karoli1908Hu 2. És mikor hazament, elbeszélte ezt atyjának és anyjának, és monda: Egy nőt láttam Timnátban a Filiszteusok leányai között, most azért vegyétek őt nékem feleségül.

RuSV1876 2 Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.

БКуліш 2. Вернувшись, оповідав про се батькові й матері та й каже: Запізнавсь я в Тимнатї з Филистійською дївчиною; дайте менї її за жінку.

FI33/38 3. Hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: Eikö ole yhtään naista veljiesi tyttärien joukossa ja minun koko kansassani, kun aiot mennä ottamaan vaimon ympärileikkaamattomien filistealaisten joukosta? Mutta Simson sanoi isälleen: Ota hänet minulle, sillä hän on mieluinen minun silmissäni.

Biblia1776 3. Ja hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: eikö yhtään vaimoa ole veljeis tytärten seassa ja kaikessa minun kansassani, ettäs menet ottamaan emäntää Philistealaisista, jotka ovat ympärileikkaamattomat? Ja Simson sanoi isällensä: salli minulle tämä, sillä hän kelpaa minun silmilleni.

CPR1642 3. Ja hänen Isäns ja äitins wastaisit händä ja sanoit: eikö yhtän waimoa ole sinun weljeis tytärten seas ja caikes minun Canssasani ettäs menet ottaman sinulles emändä Philistereistä jotca owat

ymbärinsleickamattomat?

MLV19 3 Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said to his father, Get her for me, for she pleases me well.

KJV 3. Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

Dk1871 3. Og hans Fader og hans Moder sagde til ham: Er der ingen Kvinde iblandt dine Brødres Døtre og iblandt alt mit Folk, at du gaar hen at tage en Hustru af de uomskaarne Filister? Og Samson sagde til sin Fader: Tag mig denne, thi hun er den rette for mine Øjne.

KXII 3. Hans fader och moder sade till honom: Är nu ingen qvinna ibland dina bröders döttrar, och i allt mitt folk, att du går bort, och tager dig hustru när de Philisteer, som oomskorne äro? Simson sade till sin fader: Gif mig denna; ty hon behagar min ögon.

PR1739 3. Ja temma issa ütles temmale ja temma emma ka: eks olle naesterahwast so wendade tüttarte seas, et sinna lähhäd naese wötma nende ümberleikamatta Wilistide seast? ja Simson ütles omma issa wasto: Wötta sedda mulle, sest temma on öiete mo mele pärrast.

LT 3. Jo tėvai atsakė: ‘‘Nejaugi tarp tavo giminių ir visoje tautoje nėra mergaitės, kad nori vesti iš neapipjaustytų filistinų?’‘ Bet Samsonas atsakė: ‘‘Leiskite man ją vesti, nes ji man labai patinka’‘.

Luther1912 3. Sein Vater und sein Mutter sprachen zu

Ostervald-Fr 3. Et son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il

ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in allem deinem Volk, daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese; denn sie gefällt meinen Augen.

point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends-la pour moi, car elle plaît à mes yeux.

RV'1862 3. Y su padre y su madre le dijeron: ¿No hay mujer entre las hijas de tus hermanos, ni en todo mi pueblo, para que vayas tú a tomar mujer de los Filisteos incircuncisos? Y Samsón respondió a su padre: Tómamela por mujer, porque esta agradó a mis ojos.

SVV1770 3 Maar zijn vader zeide tot hem, mitsgaders zijn moeder: Is er geen vrouw onder de dochteren uwer broeders, en onder al mijn volk, dat gij heengaat, om een vrouw te nemen van de Filistijnen, die onbesnedenen? En Simson zeide tot zijn vader: Neem mij die, want zij is bevallig in mijn ogen.

PL1881 3. I rzekł mu ojciec jego, i matka jego; Azaż nie masz między córkami braci twych, i we wszystkim ludu moim niewiasty, że chcesz iść a wziąć sobie żonę z Filistynów nieobrzezanych? Odpowiedział Samson ojcu swemu: Tę mi weźmijcie, bo się podobała oczom moim.

Karoli1908Hu 3. És monda néki az ő atyja és anyja: Hát nincsen a te atyádfiainak és az én egész népemnek leányai között nő, hogy te elmégy, hogy feleséget végy a körülmetéletlen Filiszteusok közül? És monda Sámson az ő atyjának: Őt vegyed nékem, mert csak ő kedves az én szemeim előtt.

RuSV1876 3 Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерями братьев твоихи во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми

БКуліш 3. Батько й мати ж відказали йому: Хиба ж між дївчатами твого браття і в усьому народї нашому та нема тобі жінки, що хочеш узяти в чужій сторонї у Филистіїв, у необрізаних? Відказує ж Самсон батькові:

мне, потому что она мне понравилась.

Сю возьми менї: бо вона сподобалась менї.

FI33/38 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä eivät tienneet, että se tuli Herralta, sillä hän etsi tilaisuutta filistealaisia vastaan. Filistealaiset näet hallitsivat siihen aikaan Israelia.

Biblia1776 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä ei tietäneet sen olevan Herralta; sillä hän etsi tilaa Philistealaisia vastaan, ja Philistealaiset hallitsivat silloin Israelia.

CPR1642 4. Ja Simson sanoi Isällens: salli minulle tämä sillä hän kelpa minun silmäin edes. Mutta hänen Isäns ja äitins ei tiennet sitä olewan HERralda: sillä hän edzei tila Philisterejä wastan ja Philisterit hallidzit silloin Israeli.

MLV19 4 But his father and his mother did not know that it was of Jehovah, for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

KJV 4. But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

Dk1871 4. Men hans Fader og hans Moder vidste ikke, at det var af Herren, thi han søgte en Anledning fra Filisterne selv; men Filisterne herskede paa, den Tid over Israel.

KXII 4. Men hans fader och moder visste icke, att det var af Herranom; ty han sökte tillfälle emot de Philisteer; och de Philisteer rådde på den tiden öfver Israel.

PR1739 4. Ja temma issa ja ta emma ei teädnud mitte, et se Jehowast olli: sest ta otsis süüd Wilistide peäle, ja sel aial wallitsesid Wilistid Israeli ülle.

LT 4. Tėvai nežinojo, kad Viešpats taip padarė, ieškodamas progos prieš filistinus. Tuo metu filistinai valdė Izraelį.

Luther1912 4. Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem HERRN wäre; denn er suchte Ursache wider die Philister. Die Philister aber herrschten zu der Zeit über Israel.

Ostervald-Fr 4. Or, son père et sa mère ne savaient point que cela venait de l'Éternel; car Samson cherchait une occasion contre les Philistins. En ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

RV'1862 4. Mas su padre, y su madre no sabían que esta venía de Jehová, y que él buscaba ocasión contra los Filisteos: porque en aquel tiempo los Filisteos dominaban sobre Israel.

SVV1770 4 Zijn vader nu en zijn moeder wisten niet, dat dit van den HEERE was, dat hij gelegenheid zocht van de Filistijnen; want de Filistijnen heersten te dier tijd over Israel.

PL1881 4. A ojciec jego i matka jego nie wiedzieli, że to było od Pana; bo on przyczyny szukał na Filistyny, gdy na on czas Filistyni panowali nad Izraelem.

Karoli1908Hu 4. Az ő atyja és anyja pedig nem tudják vala, hogy ez az Úrtól van, hogy ő alkalmatosságot keres a Filiszteusok ellen, mert abban az időben a Filiszteusok uralkodtak Izráel felett.

RuSV1876 4 Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая отмстить Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.

БКуліш 4. Не знали ж батько й мати його, що на се була воля Господня, та що він шукав причини навпроти Филистіїв, того бо часу панували Филистії над Ізраїлем.

FI33/38 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnaan. Mutta kun he saapuivat Timnan viinitarhoille, niin katso, nuori leijona tuli kiljuen häntä vastaan.

Biblia1776 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnatiin, ja he tulivat Timnatin viinamäkein tykö, ja katso, nuori jalopeura tuli kiljuin häntä vastaan.

CPR1642 5. Nijn Simson meni Isäns ja äitins cansa

Thimnatthijn ja tulles Thimnathin
wijnapuiden tygö tuli nuori kiljuwa Lejoni
händä wastan.

MLV19 5 Then Samson went down and his father and his mother, to Timnah and came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion roared against him.

KJV 5. Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

Dk1871 5. Saa gik Samson og hans Fader og hans Moder ned til Thimna; og de kom til Thimnas Vingaarde, og se, da kom en ung Løve brølende imod ham.

KXII 5. Så gick Simson neder med sinom fader och sine moder till Thimnath; och som de kommo till vingårdarna vid Thimnath, si, då kom ett ungt lejon rytandes emot honom.

PR1739 5. Ja Simson läks alla Timnati ja temma issa ja ta emma ka, ja tullid Timnati winamäggede jure, ja üks noor loukoer tulli möirates temma wasto.

LT 5. Samsonas su tėvais ėjo į Timną. Prie Timnos vynuogynų jis sutiko jauną liūtą.

Luther1912 5. Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen.

Ostervald-Fr 5. Samson descendit donc à Thimna avec son père et sa mère, et comme ils arrivaient aux vignes de Thimna, voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

RV'1862 5. Y Samsón descendió con su padre y con su madre a Tamnata: y como llegaron a las viñas de Tamnata, he aquí un cachorro de león,

SVV1770 5 Alzo ging Simson, met zijn vader en zijn moeder, henen af naar Thimnath. Als zij nu kwamen tot aan de wijngaarden van

que venía bramando hacia él.

Thimnath, ziet daar, een jonge leeuw, brullende hem tegemoet.

PL1881 5. Tedy szedł Samson z ojcem swym i z matką swoją do Tamnaty, a przychodząc ku winnicom Tamnaty, oto, lew młody ryczący zabieżał mu.

Karoli1908Hu 5. És lement Sámson az ő atyjával és anyjával Timnátba, és mikor Timnátnak szőlőhegyéhez értek, íme egy oroszlánkölyök jött ordítva elébe.

RuSV1876 5 И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему.

БКуліш 5. От і пійшов Самсон із батьком та матїррю в Тимнат, і як наближувались вони до виноградників Тимнатських, скочив несподївано проти нього левчук рикаючий.

FI33/38 6. Silloin Herran henki tuli häneen, niin että hän repäisi sen, niinkuin olisi reväissyt vohlan, sulin käsin. Eikä hän ilmoittanut isälleen eikä äidilleen, mitä oli tehnyt.

Biblia1776 6. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja hän repäisi sen kappaleiksi, niinkuin hän olis vohlan reväissyt, ja ei ollut mitään hänen kädessänsä; ja ei hän sanonut mitään isällensä eikä äidillensä, mitä hän tehnyt oli.

CPR1642 6. ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes ja hän rewäis sen cappaleixi nijncuin hän olis wohlan rewäisnyt ja ei ollut mitän hänen kädesäns ja ei hän sanonut Isällens eikä äitillens mitä hän tehnyt oli.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he tore him apart as he would

KJV 6. And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have

have torn a kid and he had nothing in his hand. But he did not tell his father or his mother what he had done.

rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

Dk1871 6. Og Herrens Aand kom heftig over ham, og han sled den i Stykker, som man slider et Kid, og han havde ikke noget i sin Haand; og han gav ikke sin Fader eller sin Moder til Kende, hvad han havde gjort.

KXII 6. Och Herrans Ande föll öfver honom, och han ref det sönder i stycker, såsom man hade sönderrifvit ett kid, och hade dock platt intet i handene; och sade icke sinom fader eller sine moder, hvad han gjort hade.

PR1739 6. Ja Jehowa Waim tulli kermeste temma peäle, ja ta kiskus sedda löhki, nenda kui kitsetalle löhki kistakse, et kül ühtegi temma käes ei olnud: agga temma ei kulutand omma issale egga omma emmale sedda mitte, mis ta teinud.

LT 6. Viešpaties Dvasia galingai nužengė ant jo, ir jis sudraskė jį kaip ožiuką plikomis rankomis, bet viso to nepapasakojo tėvams.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißt, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er getan hatte.

Ostervald-Fr 6. Et l'Esprit de l'Éternel saisit Samson, et il déchira le lion comme il eût déchiré un chevreau, sans avoir rien en sa main. Et il ne raconta point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y despedazólo como quien despedaza un cabrito, sin tener nada en su mano: y no dió a entender a su padre ni a su madre lo que había hecho.

SVV1770 6 Toen werd de Geest des HEEREN vaardig over hem, dat hij hem van een scheurde, gelijk men een bokje van een scheurt, en er was niets in zijn hand; doch hij gaf zijn vader en zijn moeder niet te kennen, wat hij

gedaan had.

PL1881 6. I przypadł naó Duch Paóski, a rozdarł go, jakoby rozdarł koźlę, choć nic nie miał w rękach swych; i nie oznajmił ojcu swemu i matce swojej, co uczynił.

Karoli1908Hu 6. És felindítá őt az Úrnak lelke, és úgy kettészakasztá azt, mint a hogyan kettészakasztatik a gödölye; pedig semmi sem volt kezében. De atyjának és anyjának nem mondta el, a mit cselekedett.

RuSV1876 6 И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва каккозленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

БКуліш 6. Зійшов тодї на його Господень дух, що він левчука роздер нїби козеня, не мавши в руцї нїчого. Батькові-матері ж не сказав, що зробив.

FI33/38 7. Sitten hän meni sinne ja puhutteli naista, ja tämä oli mieluinen Simsonin silmissä.

Biblia1776 7. Kuin hän sinne alas tuli, puhutteli hän vaimoa, ja hän kelpasi Simsonille.

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuli puhui hän waimolle: ja hän kelpais Simsonille/

MLV19 7 And he went down and talked with the woman and she pleased Samson well.

KJV 7. And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

Dk1871 7. Og han kom ned og talede med Kvinden, og hun var den rette for Samsons Øjne.

KXII 7. Då han nu kom ditneder, talade han med qvinnone, och hon behagade Simson i hans ögon.

PR1739 7. Kui ta alla sai, siis räkis ta se naesterahwaga, ja temma olli öiete Simsoni mele pärrast.

LT 7. Nuėjęs pas mergaitę, kalbėjosi, ir ji patiko Samsonui.

Luther1912 7. Da er nun hinabkam redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen.

RV'1862 7. Y viniendo, habló a la mujer que había agradado a Samsón.

PL1881 7. Przyszedłszy tedy mówił z oną niewiastą, a podobała się oczom Samsonowym.

RuSV1876 7 И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону.

Ostervald-Fr 7. Il descendit donc, et il parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.

SVV1770 7 En hij kwam af, en sprak tot de vrouw; en zij beviel in Simsons ogen.

Karoli1908Hu 7. És mikor leérkezett, beszélt a nővel, a ki kedves volt Sámson szemei előtt.

БКуліш 7. Тодї прийшов (у Тимнат) та й перемовивсь із дївчиною, і прихилилась вона до Самсона.

FI33/38 8. Ja kun hän jonkun ajan kuluttua palasi sinne ottaakseen hänet, poikkesi hän katsomaan leijonan raatoa, ja katso, leijonan ruumiissa oli mehiläisparvi ja hunajaa.

CPR1642 8. Ja muutamitten päiwäin peräst tuli hän jällens ottaman händä ja poickeis tieldä cadzoman Lejonin raato cadzo kimalaispesä oli Lejonin raados ja hunajata.

Biblia1776 8. Ja muutamain päiväin perästä tuli hän jälleen ottamaan häntä, ja poikkesi tieltä katsomaan jalopeuran raatoa, ja katso, kimalaispesä oli jalopeuran raadossa ja hunajaa.

MLV19 8 And after a while he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees

KJV 8. And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees

in the body of the lion and honey.

and honey in the carcase of the lion.

Dk1871 8. Og nogen Tid derefter kom han tilbage for at tage hende, og han bøjede af fra Vejen for at bese Løvens Aadsel; og se, der var en Bisværm og Honning i Løvens Krop.

KXII 8. Och några dagar derefter kom han igen till att taga henne, och gick af vägenom till att bese aset af lejonet; si, då var en bisvärm i aset af lejonet, och hannog.

PR1739 8. Ja aasta pärrast tulli ta taggasi tedda wötma, ja läks körwale waatma se loukoera raibe, ja wata, messilaste perre olli loukoera kehha sees ja met.

LT 8. Po kurio laiko jis grįžo jos paimti. Eidamas jis pasuko iš kelio, norėdamas pamatyti liūto dvėselieną. Ir štai liūto dvėselienoje bičių spiečius ir medus.

Luther1912 8. Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Leibe des Löwen und Honig.

Ostervald-Fr 8. Puis, retournant quelques jours après pour la prendre, il se détourna pour voir le cadavre du lion; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel.

RV'1862 8. Y tornando después de algunos dias para tomarla, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon: y, he aquí que estaba en el cuerpo del león un enjambre de abejas, y un panal de miel.

SVV1770 8 En na sommige dagen kwam hij weder, om haar te nemen; toen week hij af, om het aas van den leeuw te bezien, en ziet, een bijenzwerm was in het lichaam van den leeuw, met honig.

PL1881 8. A wróciwszy się po kilku dniach, aby ją pojął, zstąpił, aby oglądał on ścierw lwi, a oto, rój pszczół był w ścierwie lwim, i miód.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig egynéhány nappal azután visszatért, hogy őt hazavigye, lekerült, hogy megnézze az oroszlánnak holttestét: hát íme egy raj méh volt az oroszlánnak tetemében,

és méz.

RuSV1876 8 Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взятьее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

БКуліш 8. Трохи згодом ійшов ізнов, щоб її взяти додому, і звернув, щоб глянути на мертвого лева, аж у левиній пащі бжоляний рій із медом.

FI33/38 9. Ja hän kaapi hunajan kouriinsa ja kulki edelleen ja söi sitä. Niin hän tuli isänsä ja äitinsä luo ja antoi heille, ja he söivät. Mutta hän ei sanonut heille, että oli kaapinut hunajan leijonan ruumiista.

Biblia1776 9. Ja hän otti sen käteensä tiellä käydessänsä syödäksensä, meni isänsä ja äitinsä tykö ja antoi heidän myös sitä syödä; mutta ei hän ilmoittanut hunajaa ottaneensa jalopeuran raadosta.

CPR1642 9. Ja hän otti sen käteens tiellä syödäxens meni Isäns ja äitins tygö ja andoi heidän myös sijtä syödä. Mutta ei hän ilmoittanut sitä hunajata ottanens Lejonin raadosta.

MLV19 9 And he took it into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave to them and they ate, but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

KJV 9. And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

Dk1871 9. Og han tog den i sine Hænder, og medens han gik videre, aad han og gik saa til sin Fader og til sin Moder og gav dem, og de aade, men han gav dem ikke til Kende, at han

KXII 9. Och han tog det i sina hand, och åt deraf i vägenom, och gick till sin fader och till sina moder, och gaf dem, så att de ock åto; men han sade dem intet deraf, att han hade tagit

havde taget Honningen af Løvens Krop.

PR1739 9. Ja ta wöttis sest omma peusse, ja käis ikka peäle ja söi, ja ta läks omma issa jure ja omma emma jure ja andis neile ka, ja nemmad söid: agga ta ei annud neile mitte teäta, et tem̃a loukoera kehhast sedda met olli wötnud.

Luther1912 9. Und er nahm ihn in seine Hand und aß davon unterwegs und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig aus des Löwen Leibe genommen hatte.

RV'1862 9. Y tomándolo en sus manos fuése comiéndolo por el camino: y como llegó a su padre y a su madre, dióles también a ellos que comiesen: mas no les descubrió, que había tomado aquella miel del cuerpo del león.

PL1881 9. A wziąwszy go w ręce swoje szedł drogą i jadł, a przyszedłszy do ojca swego i do matki swojej, dał im, i jedli; ale im nie powiedział, że z ścierwu lwiego nabrał miodu.

hannogen utaf lejonets as.

LT 9. Jis paėmė medaus ir ėjo toliau valgydamas. Parėjęs pas savo tėvus, jis davė ir jiems to medaus, ir jie valgė. Bet jis nepasakė jiems, kad tą medų jis buvo ėmęs iš liūto dvėselienos.

Ostervald-Fr 9. Et il en prit dans ses mains, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent; mais il ne leur raconta pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.

SVV1770 9 En hij nam dien in zijn handen, en ging voort, al gaande en etende; en hij ging tot zijn vader en tot zijn moeder, en gaf hun daarvan, en zij aten; doch hij gaf hun niet te kennen, dat hij den honig uit het lichaam van den leeuw genomen had.

Karoli1908Hu 9. És kiszedte azt markaiba, és a mint ment-mendegélt, eszegetett belőle, és mikor hazaért atyjához és anyjához, adott abból nékik is, és azok is ettek; de nem mondta meg nékik, hogy az oroszlán holttetéméből

vette ki a mézet.

RuSV1876 9 Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

БКуліш 9. Він забрав його в руки та й їв собі в дорозї, а прийшовши до батька-матері, дав і їм, і вони їли, та й не сказав, що забрав мед із левиного трупу.

FI33/38 10. Sitten hänen isänsä meni naisen luo, ja Simson laittoi siellä pidot, sillä niin oli nuorten miesten tapa.

CPR1642 10. JA cosca hänen Isäns tuli waimon tygö walmisti Simson siellä häät nijncuin nuoren Canssan tapa oli.

Biblia1776 10. Ja kuin hänen isänsä tuli alas vaimon tykö, valmisti Simson siellä häät, niinkuin nuoren väen tapa oli.

MLV19 10 And his father went down to the woman and Samson made a feast there, for so the young men used to do.

KJV 10. So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

Dk1871 10. Og der hans Fader kom ned til Kvinden, da gjorde Samson der et Gæstebud; thi saaledes plejede de unge Karle at gøre.

KXII 10. Och då hans fader kom ditneder till qvinnona, gjorde Simson der bröllop, såsom unga män pläga göra.

PR1739 10. Ja kui temma issa alla tulli se naesterahwa jure, siis teggi Simson seäl jodud: sest nenda teggid poismehhed.

LT 10. Jo tėvas nuėjo pas tą mergaitę, ir Samsonas suruošė ten puotą; taip darydavo jaunikiai.

Luther1912 10. Und da sein Vater hinabkam zu dem

Ostervald-Fr 10. Cependant son père descendit chez cette

Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu tun pflegen.

RV'1862 10. Y vino su padre a la mujer: e hizo allí Samsón banquete: porque así solían hacer los mancebos.

PL1881 10. tedy szedł ojciec jego do onej niewiasty, i sprawił tam Samson wesele; bo tak czyniwali młodzieócy.

RuSV1876 10 И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенноделают женихи.

FI33/38 11. Mutta kun he näkivät hänet, valitsivat he kolmekymmentä sulhaspoikaa olemaan hänen kanssaan.

CPR1642 11. Ja cosca he näit hänen annoit he hänelle colmekymmendä cansollista hänen tykönäns oleman.

MLV19 11 And it happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

Dk1871 11. og det skete, der de saa ham, da toge de

femme, et Samson fit là un festin; car c'était la coutume des jeunes gens.

SVV1770 10 Als nu zijn vader afgekomen was tot die vrouw, zo maakte Simson aldaar een bruiloft, want alzo plachten de jongelingen te doen.

Karoli1908Hu 10. És azután lement az ő atyja ahhoz a nőhöz, és Sámson lakodalmat tartott ott, mert úgy szoktak cselekedni az ifjak.

БКуліш 10. Потім прийшов батько його до дївчини, і справив Самсон там бенкет: бо так звичайно чинили женихи.

Biblia1776 11. Ja kuin he näkivät hänen, antoivat he hänelle kolmekymmentä kansalaista, hänen tykönänsä olemaan.

KJV 11. And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

KXII 11. Och då de sågo honom, fingo de honom

tredive Selskabsbrødre, og de vare hos ham.

PR1739 11. Ja se sündis, kui nemmad tedda näggid, siis wötsid nemmad kolmkümmend seltsimeest, et need piddid ta jures ollema.

Luther1912 11. Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.

RV'1862 11. Y como ellos lo vieron, tomaron treinta compañeros que estuviesen con él.

PL1881 11. A gdy go ujrzeli Filistyni, wzięli trzydzieści towarzyszów, aby byli przy nim.

RuSV1876 11 И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем.

FI33/38 12. Niin Simson sanoi heille: Minä panen teille arvoituksen; jos selitätte sen minulle seitsemän pitopäivän kuluessa ja arvaatte oikein, niin minä annan teille kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua.

CPR1642 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen

tretio stallbröder, som skulle vara när honom.

LT 11. Filistinai, jį pamatę, atvedė trisdešimt pabrolių, kad jie būtų su juo.

Ostervald-Fr 11. Et sitôt qu'on le vit, on prit trente convives, pour lui faire compagnie.

SVV1770 11 En het geschiedde, als zij hem zagen, zo namen zij dertig metgezellen, die bij hem zouden zijn.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig meglátták őt a Filiszteusok, harmincz társat adtak mellé, hogy legyenek ő vele.

БКуліш 11. І як там побачили його, вибрали трийцять бояр, щоб круг його були.

Biblia1776 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteenne arvoituksen, jos sen minulle seitsemänä hääpäivänä oikein selitätte ja arvaatte, niin minä annan teille kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa.

teidän eteen tapauxen jos te sen minulle seidzemenä hääpäiwänä selitätte nijn minä annan teille colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta.

MLV19 12 And Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you*. If you* can declare it to me within the seven days of the feast and find it out, then I will give you* thirty linen garments and thirty changes of garments,

KJV 12. And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

Dk1871 12. Da sagde Samson til dem: Kære, jeg vil fremsætte for eder en mørk Tale; dersom I forklare mig den i disse syv Gæstebuds Dage og finde derpaa, da vil jeg give eder tredive Skjorter og tredive Klædninger til at skifte med.

KXII 12. Men Simson sade till dem: Jag vill sätta eder ena gåto före; om I det utgäten, och råken rätt i dessa sju bröllopsdagar, så vill jag gifva eder tretio skjortor, och tretio högtidskläder.

PR1739 12. Ja Simson ütles neile: ma tahhan nüüd ühhe moistetusse anda teile ärramoista; kui teie mulle sedda öiete woite üllesräkida, et teie se peäle oskate neil seitsmil jodo päiwil, siis tahhan ma teile kolmkümmend särki ja kolmkümmend üllikonda ridid anda.

LT 12. Samsonas tarė: ‘‘Aš užminsiu jums mįslę. Jei ją įminsite per septynias puotos dienas, aš jums duosiu trisdešimt apatinių ir trisdešimt išeiginių drabužių,

Luther1912 12. Simson aber sprach zu ihnen: Ich will

Ostervald-Fr 12. Or Samson leur dit: Je vais vous proposer

euch ein Rätsel aufgeben. Wenn ihr mir das erratet und trefft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider.

une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de rechange;

RV'1862 12. A los cuales Samsón dijo: Yo os propondré ahora una pregunta, lo cual si en los siete dias del banquete vosotros me declarareis y hallareis, yo os daré treinta sábanas, y treinta mudas de vestidos:

SVV1770 12 Simson dan zeide tot hen: Ik zal nu ulieden een raadsel te raden geven; indien gij mij dat in de zeven dagen dezer bruiloft wel zult verklaren en uitvinden, zo zal ik ulieden geven dertig fijne lijnwaadsklederen, en dertig wisselklederen.

PL1881 12. Do których rzekł Samson: Zadam wam zagadkę, a jeźli ją zgadniecie przez siedem dni wesela i wyłożycie mi ją, tedy wam dam trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych.

Karoli1908Hu 12. És monda nékik Sámson: Hadd vessek előtökbe egy találós mesét, ha azt megfejtitek nékem a lakodalom hét napja alatt és kitaláljátok; adok néktek harmincz inget és harmincz öltöző ruhát;

RuSV1876 12 И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне еев семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;

БКуліш 12. І промовив до них Самсон: Загадаю вам загадку. Як одгадаєте її менї за сїм бенкетових днїв, так я вам дам трийцять сорочок і трийцять сьвяточних жупанів.

FI33/38 13. Mutta ellette voi sitä minulle selittää, niin te annatte minulle kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua. Ja he sanoivat hänelle: Lausu arvoituksesi,

Biblia1776 13. Mutta jollette taida sitä selittää minulle, niin teidän pitää antaman minulle kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa. Ja he sanoivat hänelle: annas

että saamme sen kuulla.

CPR1642 13. Mutta jollet te taida sitä selittä minulle nijn teidän pitä andaman minulle colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta. Ja he sanoit hänelle: annas cuulla sinun tapauxes.

MLV19 13 but if you* cannot declare it to me, then you* will give me thirty linen garments and thirty changes of garments. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

Dk1871 13. Men kunne I ikke forklare mig den, da skulle I give mig tredive Skjorter og tredive Klædninger til at skifte med og de sagde til ham: Fremsæt din mørke Tale og lad os høre den!

PR1739 13. Agga kui teie mitte ei woi sedda mulle üllesräkida, siis peate teie mulle andma kolmkümmend särki ja kolmkümmend üllikonda ridid. Ja nemmad ütlesid teḿale: anna omma moistetusse ärramoista, et same sedda kuulda.

Luther1912 13. Könnt ihrs aber nicht erraten, so sollt ihr

meidän kuulla arvoitukses.

KJV 13. But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

KXII 13. Men kunnen I icke utråda henne, så skolen I gifva mig tretio skjortor och tretio högtidskläder. Och de sade till honom: Sätt fram dina gåto, låt oss höra henne.

LT 13. o jei neįminsite, tai jūs man duosite trisdešimt apatinių ir trisdešimt išeiginių drabužių‘‘. Jie atsakė jam: ‘‘Užmink mums tą mįslę, norime ją išgirsti‘‘.

Ostervald-Fr 13. Mais si vous ne me l'expliquez pas, c'est

mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Rätsel auf; laß uns hören!

vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de rechange. Et ils lui répondirent: Propose ton énigme, et nous l'écouterons.

RV'1862 13. Mas si no me la supiereis declarar, vosotros me daréis las treinta sábanas, y las treinta mudas de vestidos. Y ellos respondieron: Propónenos tu pregunta, y oirla hemos.

SVV1770 13 En indien gij het mij niet zult kunnen verklaren, zo zult gijlieden mij geven dertig fijne lijnwaadsklederen, en dertig wisselklederen. En zij zeiden tot hem: Geef uw raadsel te raden, en laat het ons horen.

PL1881 13. A jeźliż mi jej nie zgadniecie, tedy wy mnie dacie trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych; którzy mu odpowiedzieli: Zadaj zagadkę twoję; a będziemy jej słuchali.

Karoli1908Hu 13. De ha nem tudjátok megfejteni, ti adtok nékem harmincz inget és harmincz öltöző ruhát. Azok pedig mondának néki: Add elő találós mesédet, hadd halljuk.

RuSV1876 13 если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.

БКуліш 13. Коли ж не зумієте відгадати, так ви менї дасте трийцять сорочок і трийцять сьвяткових жупанів. І відказали йому: Загадуй, почуємо.

FI33/38 14. Silloin hän sanoi heille: Lähti syötävä syömäristä, lähti väkevästä makea. Mutta he eivät voineet kolmeen päivään selittää arvoitusta.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi heille: ruoka läksi syömäristä ja makeus väkevästä. Ja ei he taitaneet kolmena päivänä arvoitusta selittää.

CPR1642 14. Ja hän sanoi heille: ruoca läxi syömäristä ja makeus wäkewästä. ja ei he tainnet

colmena päiwänä sitä tapausta selittä.

MLV19 14 And he said to them, Out of the eater came out food and out of the strong came out sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

KJV 14. And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

Dk1871 14. Og han sagde til dem: Der udgik Mad af Æderen, og der udgik Sødme af den stærke; og de kunde ikke forklare den mørke Tale i tre Dage.

KXII 14. Han sade till dem: Af frånssarenom utgick mat, och sötme utaf dem starka. Och de kunde i tre dagar icke råka uppå gåtona.

PR1739 14. Ja ta ütles neile: Söjast tulli roog wälja ja tuggewast tulli maggusat wälja; ja nemmad ei woinud mitte sedda moistetust ärramoista kolmil päwil.

LT 14. Jis tarė jiems: ‘‘Iš ėdiko išėjo maistas, iš stipruoliosaldumas’‘. Jie negalėjo įminti mįslės per tris dienas.

Luther1912 14. Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in drei Tagen das Rätsel nicht erraten.

Ostervald-Fr 14. Il leur dit donc: De celui qui dévorait est sorti la nourriture, et du fort est sorti le doux. Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme.

RV'1862 14. Entónces les dijo: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura. Y ellos no pudieron declararle la pregunta en tres dias:

SVV1770 14 En hij zeide tot hen: Spijze ging uit van den eter, en zoetigheid ging uit van den sterke. En zij konden dat raadsel in drie dagen niet verklaren.

PL1881 14. I rzekł do nich: Z pożerającego wyszedł

Karoli1908Hu 14. Ő pedig monda nékik: Az evőből étek jött

pokarm, a z mocnego wyszła słodkość; i nie mogli zgadnąć onej zagadki przez trzy dni.

ki S az erősből édes jött ki. De nem tudták a találós mesét megfejteni három egész napon át.

RuSV1876 14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня.

БКуліш 14. І рече їм: Вийшла харч з їдючого, солодощі із страшного. Так не змогли вони розвязати загадки в трьох днях.

FI33/38 15. Seitsemäntenä päivänä he sanoivat Simsonin vaimolle: Viekoittele miehesi selittämään meille arvoitus, muuten me poltamme sinut ja sinun isäsi talon tulella. Oletteko kutsuneet meidät tänne köyhdyttääksenne meitä, vai kuinka?

Biblia1776 15. Ja seitsemäntenä päivänä puhuivat he Simsonin emännälle: houkuttele miestäs ilmoittamaan meille arvoitusta, taikka me poltamme sinun ja sinun isäs huoneen tulella. Sentähdenkö me olemme tänne kutsutut, että hän meidän hyvyytemme omistais, elikkä ei?

CPR1642 15. JA seidzemendenä päiwänä puhuit he Simsonin emännälle: haucuttele miestäs ilmoittaman sitä tapaust taicka me poltamme sinun ja sinun Isäs huonen sentähdengö me olemme tänne cudzutut että me waiwaisexi tehtäisin elickä ei?

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire. Have you* called us to

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take

impoverish us? Is it not (so)?

that we have? is it not so?

Dk1871 15. Og det skete paa den syvende Dag, da sagde de til Samsons Hustru, Lok din Mand til, at han forklarer os den mørke Tale, at vi ikke skulle brænde dig og din Faders Hus med Ild; have I indbudet os, at I ville gøre os fattige eller ikke?

KXII 15. På sjunde dagen talade de till Simsons hustru: Locka för dinom man, att han utsäger oss gåtona, eller vi skole bränna dig och dins faders hus upp i eld; hafven I budit oss hit, till att göra oss fattiga?

PR1739 15. Ja se sündis seitsmel päwal, et nemmad Simsoni naesele ütlesid: Melita omma mees, et ta meile üllesrägib se moistetusse, et meie ei pölleta sind ja sinno issa koia ärra tullega; kas teie ollete meid kutsnud, et teie meie omma tahhate pärrida, eks mitte?

LT 15. Ketvirtą dieną jie tarė Samsono žmonai: ‘‘Išgauk iš savo vyro mįslės įminimą. Jei neišgausi, sudeginsime tave ir tavo tėvo namus. Argi mus čia pasikvietėte apiplėšti?’‘

Luther1912 15. Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Überrede deinen Mann, daß er uns sage das Rätsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hierher geladen, daß ihr uns arm macht? Oder nicht?

Ostervald-Fr 15. Et le septième jour ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; autrement nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas?

RV'1862 15. Y al séptimo día dijeron a la mujer de Samson: Induce a tu marido a que nos declare esta pregunta; porque no te quememos a tí y a la casa de tu padre. ¿Habéisnos llamado aquí para poseernos?

SVV1770 15 Daarna geschiedde het op den zevenden dag, dat zij tot de huisvrouw van Simson zeiden: Overreed uw man, dat hij ons dat raadsel verklare, opdat wij niet misschien u, en het huis uws vaders, met vuur

verbranden. Hebt gijlieden ons genodigd, om het onze te bezitten; is het zo niet?

PL1881 15. I rzekli dnia siódmego do żony Samsonowej: Namów męża twego, aby nam powiedział zagadkę, byśmy snać nie spalili ciebie, i domu ojca twego ogniem; na tożeście nas wezwali, abyście posiedli majętność naszę, czy nie na to?

Karoli1908Hu 15. Lőn annakokáért heted napon, mondának Sámson feleségének: Vedd reá férjedet, hogy fejtse meg nékünk a találós mesét, hogy valamiképen meg ne égessünk téged és a te atyádnak házát tűzzel; vagy azért hívtatok ide minket, hogy koldussá tegyetek bennünket, vagy nem?

RuSV1876 15 В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего;разве вы призвали нас, чтоб обобрать нас?

БКуліш 15. На четвертий же день прохали вони Самсонову жінку: Ублагай бо чоловіка, щоб він розвязав нам загадку, ато спалимо тебе вкупі з батьківським будинком. Чи то ж про те тільки вибрали нас, щоб обідрати нас?

FI33/38 16. Niin Simsonin vaimo ahdisti häntä itkullaan ja sanoi: Sinähän vihaat minua etkä rakasta; sinä olet pannut arvoituksen minun kansalaisilleni etkä selitä sitä minulle. Mutta hän vastasi hänelle: En ole selittänyt sitä edes isälleni enkä äidilleni, sinulleko sen selittäisin!

Biblia1776 16. Niin Simsonin emäntä itki hänen edessänsä ja sanoi: sinä olet minulle vihainen ja et minua rakasta: sinä panit minun kansani lapsille arvoituksen, ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: katso, isälleni ja äidilleni en minä sitä ilmoittanut, pitäiskö minun sen sinulle sanoman?

CPR1642 16. Nijn Simsonin emändä itki hänen edesäns

ja sanoi: sinä olet minulle wihainen ja et minua racasta sinä panit edes minun Canssani lapsille tapauxen ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: cadzo minun Isälleni ja äitilleni en minä sitä ilmoittanut pidäiskö minun sen sinulle sanoman?

MLV19 16 And Samson's wife wept before him and said, You do but hate me and not love me. You have put forth a riddle to the sons of my people and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father nor my mother and shall I tell you?

KJV 16. And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

Dk1871 16. Da græd Samsons Hustru over ham og sagde: Du hader mig ikkun og har mig ikke kær, du har fremsat en mørk Tale for mit Folks Børn og ikke forklaret den for mig; og han sagde til hende: Se, jeg har ikke forklaret den for min Fader eller for min Moder, og skulde jeg forklare den for dig?

KXII 16. Då gret Simsons hustru för honom, och sade: Du äst mig vred, och hafver mig icke kär; du hafver gifvit mins folks barnom ena gåto före, och hafver icke utsagt mig henne. Han sade till henne: Si, jag hafver icke utsagt henne minom fader, eller mine moder; skulle jag nu sägat för dig?

PR1739 16. Ja Simsoni naene nuttis temma jures ja ütles: Ei se polle muud, sa wihkad mind, ja ei armasta mind mitte, sa olled mo rahwa lastele ühhe moistetusse annud ärramoista ja ei polle mulle seddaüllesräkinud; ja ta ütles

LT 16. Samsono žmona verkdama kalbėjo: ‘‘Tu nemyli manęs. Tu užminei mįslę mano tautos sūnums, o man jos nesakai’‘. Jis jai tarė: ‘‘Aš jos nepasakiau nei savo tėvui, nei motinai, kodėl turėčiau tau ją pasakyti?’‘

temmale: Wata ei ma polle omma issale egga omma emmale seddaüllesräkinud, ja ma piddin sulle sedda üllesräkima?

Luther1912 16. Da weinte Simsons Weib vor ihm und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volkes ein Rätsel aufgegeben und hast mir's nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt und sollte dir's sagen?

Ostervald-Fr 16. La femme de Samson pleura auprès de lui, en disant: Certaine-ment, tu me hais, et tu ne m'aimes point; n'as-tu pas proposé une énigme aux enfants de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée? Et il lui répondit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père, ni à ma mère; te l'expliquerais-je, à toi?

RV'1862 16. Y lloró la mujer de Samsón delante de él, y dijo: Solamente me aborreces, y no me amas, pues que no me declaras la pregunta que propusiste a los hijos de mi pueblo. Y él le respondió: He aquí, que ni a mi padre ni a mi madre la he declarado; ¿y habíatela de declarar a tí?

SVV1770 16 En Simsons huisvrouw weende voor hem en zeide: Gij haat mij maar, en hebt mij niet lief; gij hebt den kinderen mijns volks een raadsel te raden gegeven, en hebt het mij niet verklaard. En hij zeide tot haar: Zie, ik heb het mijn vader en mijn moeder niet verklaard, zou ik het u dan verklaren?

PL1881 16. Płakała tedy żona Samsonowa naó, mówiąc: Zaprawdę mię masz w nienawiści, a nie miłujesz mię; zadałeś zagadkę synom ludu mego, a nie chcesz mi jej oznajmić. I rzekł do niej: Otom jej ojcu memu i matce mojej nie oznajmił, a tobie bym miał oznajmić?

Karoli1908Hu 16. És sírt a Sámson felesége ő előtte, és monda: Bizony te gyűlölsz engem, és nem szeretsz. Egy találós mesét vetettél az én népem fiai elé és nékem sem fejtetted meg. Ő pedig monda néki: Íme még atyámnak és anyámnak sem mondtam meg, hát néked mondanám meg?

RuSV1876 16 И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня ине любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешьее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?

БКуліш 16. І плакала молода Самсонова перед ним і казала: Ой противна я тобі, не любиш мене. Загадав єси моїм землякам загадку, а менї й не звіривсь. Відказав їй: Батькові мойму й матері моїй не звіривсь, а тобі б то звірився?

FI33/38 17. Niin hän ahdisti häntä itkullaan ne seitsemän päivää, jotka heidän pitonsa kestivät. Mutta seitsemäntenä päivänä Simson selitti hänelle, koska vaimo häntä ahdisti. Ja vaimo selitti arvoituksen kansalaisilleen.

Biblia1776 17. Ja hän itki hänen edessänsä kaikki ne seitsemän hääpäivää, ja seitsemäntenä päivänä ilmoitti hän sen hänelle; sillä hän suuresti vaati häntä. Ja hän sanoi kansansa lapsille arvoituksen.

CPR1642 17. Ja hän itki hänen edesäns caicki ne seidzemen hääpäiwä ja seidzemendenä päiwänä ilmoitti hän sen hänelle: sillä hän suurest waadei händä. Ja hän sanoi sijtte Canssans lapsille sen tapauxen.

MLV19 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted. And it happened on the seventh day, that he told her because she pressed him greatly. And she told the riddle to the sons of her people.

KJV 17. And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

Dk1871 17. Og hun græd over ham i de syv Dage,

KXII 17. Och hon gret i de sju dagar för honom,

som de havde Gæstebud; og det skete, paa den syvende Dag forklarede han den for hende, thi hun trængte ham, og hun forklarede den mørke Tale for sit Folks Børn.

PR1739 17. Ja se naene nuttis temma ees need seitse päwa, kui neil jodud ollid; ja se sündis seitsmel päwal, et ta temmale sedda üllesräkis, sest ta teggi temmale kitsast kätte: ja se naene andis se moistetusse oma rahwa lastele ülles.

Luther1912 17. Und sie weinte die sieben Tage vor ihm, da sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er's ihr, denn sie drängte ihn. Und sie sagte das Rätsel ihres Volkes Kindern.

RV'1862 17. Y ella lloró delante de él los siete dias que ellos tuvieron banquete: mas al séptimo día él se la declaró, porque le constriñó a ello: Y ella la declaró a los hijos de su pueblo.

PL1881 17. I płakała naó przez one siedem dni, póki mieli wesele. Stało się tedy dnia siódmego, że jej oznajmił, bo mu się uprzykrzała. A ona powiedziała onę zagadkę synom ludu swego.

medan bröllopet stod. På sjunde dagen sade han henne det, ty hon låg honom så hårdt uppå; och hon sade gåtona för sins folks barnom.

LT 17. Ji verkė septynias dienas, kol vyko puota. Septintą dieną, netekęs kantrybės, jis pasakė mįslės įminimą. Ji viską pasakė savo tautos sūnums.

Ostervald-Fr 17. Elle pleura ainsi auprès de lui pendant les sept jours du festin; et au septième jour il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait. Puis elle l'expliqua aux gens de son peuple.

SVV1770 17 En zij weende voor hem, op den zevenden der dagen in dewelke zij deze bruiloft hadden; zo geschiedde het op den zevenden dag, dat hij het haar verklaarde, want zij perste hem; en zij verklaarde dat raadsel den kinderen haars volks.

Karoli1908Hu 17. Az pedig hét napon át sírdogált előtte, a meddig a lakodalom tartott. Végre a hetedik napon megmondá néki, mert folyvást zaklatta őt. Ő pedig aztán megfejté a találós

RuSV1876 17 И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А онаразгадала загадку сынам народа своего.

FI33/38 18. Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi? Hän vastasi heille: Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet.

CPR1642 18. Mutta seidzemendenä päiwänä ennencuin Auringo laski sanoit Caupungin miehet hänelle: mikä on hunajata makiambi ja mikä Lejonit wäkewämbi? Hän sanoi heille: jollet te olis kyndänet minun wasicallani et te olis saanet tietä minun tapaustani.

MLV19 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you* had not plowed with my heifer, you*

mesét népe fiainak.

БКуліш 17. І плакала вона перед ним всї днї, покіль справляли вони бенкет. Семого ж дня виявив таки їй, бо докучливо просила його. Вона ж виявила загадку землякам своїм.

Biblia1776 18. Mutta seitsemäntenä päivänä ennen kuin aurinko laski, sanoivat kaupungin miehet hänelle: mikä on hunajaa makiampi, ja mikä jalopeuraa väkevämpi? Hän sanoi heille: jollette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi saaneet tietää arvoitustani.

KJV 18. And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had

would not have found out my riddle.

not found out my riddle.

Dk1871 18. Da sagde Mændene af Staden til ham paa den syvende Dag, før Solen gik ned: Hvad er sødere end Honning og hvad er stærkere end en Løve? Da sagde han til dem: Dersom I ikke havde pløjet med min Kalv, da havde I ikke fundet paa min mørke Tale.

KXII 18. Då sade de män af stadenom till honom på sjunde dagen, förra än solen gick neder: Hvad är sötare än hannogen; hvad är starkare än lejonet? Han sade till dem: Om I icke haden plöjt med minom kalf, I haden icke råkat på mina gåto.

PR1739 18. Ja need liñna mehhed ütlesid temmale seitsmel päwal, enne kui pääw loja läks: Mis on maggusam kui messi, ja mis tuggewam kui loukoer? ja ta ütles neile: Kui teie ei olleks mo pulaga künnud, ei teie olleks mo moistetusse peäle mitte oskand.

LT 18. Septintą dieną, prieš saulės nusileidimą, miesto vyrai Samsonui tarė: ‘‘Kas saldesnis už medų? Ir kas stipresnis už liūtą?’‘ Jis jiems atsakė: ‘‘Jei nebūtumėte arę su mano telyčia, nebūtumėt įminę mįslės’‘.

Luther1912 18. Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer den Honig? Was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalb gepflügt, ihr hättet mein Rätsel nicht getroffen.

Ostervald-Fr 18. Les hommes de la ville lui dirent donc le septième jour, avant que le soleil se couchât: Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.

RV'1862 18. Y al séptimo día, ántes que el sol se pusiese, los de la ciudad le dijeron: ¿Qué cosa hay más dulce que la miel? ¿Y qué cosa hay más fuerte que el león?

SVV1770 18 Toen zeiden de mannen der stad tot hem, op den zevenden dag, eer de zon onderging: Wat is zoeter dan honig? en wat is sterker dan een leeuw? En hij zeide tot hen: Zo gij

met mijn kalf niet hadt geploegd, gij zoudt mijn raadsel niet hebben uitgevonden.

PL1881 18. Przetoż rzekli do niego mężowie onego miasta siódmego dnia przed zachodem słoóca: Cóż słodszego nad miód, a co mocniejszego nad lwa? którym on odpowiedział: Byście byli nie orali jałowicą moją, nie zgadlibyście byli zagadki mojej.

Karoli1908Hu 18. És mondának néki a város férfiai a hetedik napon, mielőtt még a nap lement volna: Mi édesebb, mint a méz, És mi erősebb, mint az oroszlán? Ki monda nékik: Ha nem az én üszőmön szántottatok volna, Mesém soha ki nem találtátok volna.

RuSV1876 18 И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.

БКуліш 18. От і кажуть вони йому семого дня перед заходом сонця: Що над мед солодше? що над лева страшнїйше? І рече їм: Коли б ви моєю телицею не орали, так моєї б загадки не згадали.

FI33/38 19. Silloin Herran henki tuli häneen, ja hän meni Askeloniin, löi siellä kuoliaaksi kolmekymmentä miestä, otti heiltä vaatteet ja antoi juhlapuvut arvoituksen selittäjille. Ja hänen vihansa syttyi, ja hän meni isänsä kotiin.

Biblia1776 19. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä ja hän meni Askaloniin ja löi siellä kolmekymmentä miestä, joiden vaatteet hän otti, ja antoi vaatekerrat niille, jotka arvoituksen selittäneet olivat. Ja hän kovin julmistui vihassansa ja meni ylös isänsä huoneeseen.

CPR1642 19. Ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes meni Ascaloon ja löi siellä colmekymmendä miestä joiden waattet hän otti ja andoi heille juhlawaattet jotca tapauxen selittänet olit. Ja

hän cowin julmistui wihasans ja meni Isäns huoneseen.

MLV19 19 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he went down to Ashkelon and killed* thirty men of them and took their spoil and gave the changes (of garments) to those who declared the riddle. And his anger was kindled and he went up to his father's house.

KJV 19. And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

Dk1871 19. Og Herrens Aand kom heftig over ham, og han gik ned til Askalon og slog tredive Mænd af dem og tog deres Klæder og gav Klædninger til at skifte med til dem, som forklarede den mørke Tale; og hans Vrede optændtes, og han gik op til sin Faders Hus.

KXII 19. Och Herrans Ande föll på honom, och han gick neder till Askelon, och slog tretio män af dem, och tog deras kläder, och gaf högtidskläder dem som gåtona på råkat hade; och vardt ganska vred, och gick upp i sin faders hus.

PR1739 19. Ja Jehowa Waim tulli kermeste temma peäle, ja ta läks alla Askeloni ja löi neist mahha kolmkümmend meest, ja wöttis nende rided seljast ärra ja andis neid üllikonna ridiks neile, kes se moistetusse ollid üllesräkinud; ja ta wihha süttis pöllema ja ta läks ülles omma issa kotta.

LT 19. Tada Viešpaties Dvasia nužengė ant jo ir jis, nuėjęs į Aškeloną, užmušė trisdešimt vyrų, paėmė jų drabužius ir atidavė juos tiems, kurie įminė mįslę. Po to, labai supykęs, jis sugrįžo į savo tėvo namus.

Luther1912 19. Und der Geist des HERRN geriet über ihn,

Ostervald-Fr 19. Alors l'Esprit de l'Éternel le saisit, et il

und er ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Rätsel erraten hatten. Und ergrimmte in seinem Zorn und ging herauf in seines Vaters Haus.

descendit à Askélon. Et, y ayant tué trente hommes, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme; puis, enflammé de colère, il remonta à la maison de son père.

RV'1862 19. Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi novilla, nunca hubierais hallado mi pregunta.

SVV1770 19 Toen werd de Geest des HEEREN vaardig over hem, en hij ging af naar de Askelonieten, en sloeg van hen dertig man; en hij nam hun gewaad, en gaf de wisselklederen aan degenen, die dat raadsel verklaard hadden. Doch zijn toorn ontstak, en hij ging op in zijns vaders huis.

PL1881 19. I przypadł naó Duch Paóski, a szedłszy do Aszkalonu, zabił z nich trzydzieści mężów a wziąwszy łupy z nich, dał szaty odmienne onym, którzy zgadli zagadkę, i rozgniewawszy się bardzo poszedł do domu ojca swego.

Karoli1908Hu 19. Ekkor felindítá őt az Úrnak lelke, és elment Askelonba, és megölt közülök harmincz férfiút, és elvette ruhájukat és azoknak adta ez öltöző ruhákat, a kik a találós mesét megoldották. És felgerjedett haragjában elment az ő atyjának házához.

RuSV1876 19 И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены платья ихразгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего.

БКуліш 19. Найшов тоді на його дух Божий, що він пійшов ув Аскалон, і вбив там трийцять чоловіка, поздіймав з них одежу та й пороздавав сьвяточні жупани тим, що загадку його відгадали. І загорівсь великим гнївом і пійшов у домівку батьківську.

FI33/38 20. Mutta Simsonin vaimo joutui sille sulhaspojista, joka oli ollut yljän ystävänä.

CPR1642 20. Mutta Simsonin emändä huoli yhdelle hänen cansollisistans joca hänellä oli.

Biblia1776 20. Mutta Simsonin emäntä huoli yhdelle kansalaisistansa, joka oli Simsonin kumppani.

MLV19 20 But Samson's wife was (given) to his companion, whom he had used as his friend.

KJV 20. But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

Dk1871 20. Men Samsons Hustru blev given hans Selskabsbroder, som havde været i Selskab med ham.

KXII 20. Men Simsons hustru vardt gifven enom hans stallbroder, den honom tillydde.

PR1739 20. Ja Simsoni naene sai temma seltsimehhele, kes temmale seltsimehheks olnud.

LT 20. Samsono žmona buvo atiduota vienam iš pabrolių.

Luther1912 20. Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

Ostervald-Fr 20. Et la femme de Samson fut donnée à son compagnon, avec lequel il s'était lié.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y vino a Ascalón, e hirió treinta hombres de ellos; y tomando sus despojos, dió las mudas de vestidos a los que habían soltado la pregunta: y encendido en enojo vinóse a casa de su padre. 21 Y la mujer de Samsón fué dada a su compañero, con el cual ántes se acompañaba.

SVV1770 20 En de huisvrouw van Simson werd zijns metgezels, die hem vergezelschapt had.

PL1881 20. I dostała się żona Samsonowa towarzyszowi jego, z którym miał towarzystwo.

Karoli1908Hu 20. A Sámson feleségе pedig férjhez ment az ő egyik társához, a kit társaságába vett vala.

RuSV1876 20 А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.

БКуліш 20. Жінка ж Самсона спарувалась із боярином, що був при ньому дружбою.

15 luku

Simsonin kosto. Hänen urotyönsä Lehissä.

FI33/38 1. Jonkun ajan kuluttua, nisunleikkuuaikana, tuli Simson katsomaan vaimoansa, tuomisinaan vohla, ja sanoi: Minä menen vaimoni luo sisähuoneeseen. Mutta tämän isä ei sallinut hänen mennä,

Biblia1776 1. Ja tapahtui muutamain päiväin perästä, kuin nisun elonaika lähestyi, tuli Simson oppimaan emäntäänsä ja toi hänelle vohlan, ja hän sanoi: minä menen emäntäni tykö makaushuoneesen; ja hänen emäntänsä isä ei sallinut hänen sinne mennä,

CPR1642 1. JA tapahtui muutamain päiwäin peräst että nisuin elonaica lähestyi tuli Simson ja edzei hänen emändätäns ja toi hänelle wohlan ja cuin hän ajatteli: minä menen emändäni tygö macaushuoneseen ja hänen emändäns Isä ei sallinut hänen sinne mennä.

MLV19 1 But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his

KJV 1. But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson

wife with a kid. And he said, I will go in to my wife into the chamber, but her father would not allow him to go in.

Dk1871 1. Og det skete nogen Tid derefter, udi Hvedehøstens Dage, at Samson besøgte sin Hustru med et Gedekid, og han sagde: Jeg vil gaa til min Hustru ind i Kammeret, og hendes Fader tilstedte ham ikke at komme ind.

PR1739 1. Ja se sündis aasta pärrast nisso-leikusse päiwil, et Simson tulli omma naest katsma ühhe sikkuttallega, ja mötles: Ma tahhan kambri omma naese jure miñna; ja selle issa ei lasknud tedda sisseminna.

Luther1912 1. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn der Vater nicht hinein lassen

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de algunos dias, que en el tiempo de la segada del trigo Samsón visitó a su mujer con un cabrito de las cabras, diciendo: Entraré a mi mujer a la cámara. Mas el padre de ella no le dejó

visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

KXII 1. Och det begaf sig efter några dagar, om hveteandene, att Simson sökte sina hustru med ett kid af getterna; och som han tänkte: Jag vill gå till mina hustru i kammaren, ville hennes fader icke låta honom in;

LT 1. Po kurio laiko, kviečių pjūties metu, Samsonas atėjo aplankyti savo žmonos ir atnešė jai ožiuką. Samsonas sakė: ‘‘Aš noriu įeiti į kambarį pas savo žmoną’‘. Bet jos tėvas jo neleido,

Ostervald-Fr 1. Quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, Samson alla visiter sa femme, et lui porta un chevreau de lait, en disant: Je veux entrer vers ma femme, dans sa chambre. Mais le père ne lui permit pas d'y entrer.

SVV1770 1 En het geschiedde na sommige dagen, in de dagen van den tarweoogst, dat Simson zijn huisvrouw bezocht met een geitenbokje, en hij zeide: Laat mij tot mijn huisvrouw ingaan in de kamer; maar haar vader liet

entrar.

PL1881 1. I stało się po kilku dni, pod czas żniwo pszenicznego, że nawiedził Samson żonę swoję, wziąwszy koźlę z stada, i mówił: Wnijdę do żony mojej do komory; ale mu nie dopuścił ojciec jej wnijść.

RuSV1876 1 Чрез несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: „войду к жене моей в спальню", отец ее не дал ему войти.

FI33/38 2. vaan sanoi: Minä tosiaankin luulin, että olit ruvennut vihaamaan häntä, ja annoin hänet sinun sulhaspojallesi. Mutta onhan hänen nuorempi sisarensa häntä kauniimpi, sinä saat hänet toisen sijaan.

CPR1642 2. Mutta sanoi: minä luulin sinun wihastunen hänen päällens ja annoin hänen sinun ystäwälles mutta hänellä on toinen nuorembi sisar caunembi muotons cuin hän olcon se sinulla tämän edest.

hem niet toe in te gaan.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig néhány nap múlva, a búzaaratásnak idejében, meglátogatta Sámson az ő feleségét, egy kecskegödölyét vivén néki, és monda: Bemegyek az én feleségemhez a hálóházba. De nem hagyá őt bemenni az ő atyja.

БКуліш 1. По якомусь часї, під пшеничні жнива, прийшов Самсон із козеням, щоб одвідати жінку свою, й каже: Я хочу ввійти в бічню сьвітлицю до моєї жінки. Батько ж її не дозволив йому ввійти,

Biblia1776 2. Mutta sanoi: minä luulin todella, sinun kokonansa vihastuneen hänen päällensä, ja annoin hänen sinun ystävälles. Mutta hänellä on toinen nuorempi sisar, kauniimpi muotoansa kuin hän, olkoon se nyt sinulla tämän edestä.

MLV19 2 And her father said, I truly thought that you had utterly hated her, therefore I gave her to your companion. Is not her younger sister fairer than she? I beseech you, take her instead of her.

KJV 2. And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

Dk1871 2. Og hendes Fader sagde: Jeg tænkte, at du havde faaet Had til hende, og jeg gav din Selskabsbroder hende; er ikke hendes yngre Søster bedre end hun? Kære, lad hende være din i Stedet for denne.

KXII 2. Och sade: Jag mente att du hade varit henne vred vorden, ty hafver jag gifvit henne dinom stallbroder; men hon hafver ena yngre syster, hon är dägeligare än hon, tag henne för desso.

PR1739 2. Ja temma issa ütles: Ma ollen ikka möttelnud, et sa tedda wägga piddid wihkama, siis andsin ma tedda so seltsimehhele; eks ta norem ödde olle illusam tedda? olgo se sinno pärralt temma assemel.

LT 2. tardamas: ‘‘Aš tikrai maniau, kad tu jos nekenti, todėl ją atidaviau tavo pabroliui. Argi jos jaunesnioji sesuo nėra gražesnė už ją? Imk ją vietoj anos’‘.

Luther1912 2. und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie; die laß dein sein für diese.

Ostervald-Fr 2. Et le père lui dit: J'ai cru que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle? Prends-la donc à sa place.

RV'1862 2. Y dijo el padre de ella: Yo he dicho que tú la aborrecías; y díla a tu compañero. Mas su hermana menor ¿no es más hermosa que

SVV1770 2 Want haar vader zeide: Ik sprak zeker, dat gij haar ganselijk haattet, zo heb ik haar aan uw metgezel gegeven. Is niet haar kleinste

ella? Tómala pues en su lugar.

zuster schoner dan zij? Laat ze u toch zijn in de plaats van haar.

PL1881 2. Bo rzekł ojciec jej, mówiąc: Mniemałem, żeś ją miał w nienawiści; przetoż dałem ją towarzyszowi twemu; azaż siostra jej młodsza nie jest cudniejsza nad nię? weźmijże ją sobie miasto niej.

Karoli1908Hu 2. És monda annak atyja: Azt gondoltam, hogy gyűlölve gyűlölöd őt, azért odaadtam őt a te társadnak; de hát vajjon húga nem szebb-é nálánál? Legyen ő helyette most az a tied.

RuSV1876 2 И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему; вот, меньшая сестра красивее ее; пусть она будет тебе вместо ее.

БКуліш 2. А заявив йому: Я справдї думав, що ти одцуравсь її, та й оддав твойму бояринові. Однакже менша сестра її ще краща за неї; нехай вона буде замість її.

FI33/38 3. Mutta Simson vastasi heille: Nyt minä en tule syynalaiseksi filistealaisista, vaikka teenkin heille pahaa.

Biblia1776 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy Philistealaisia vastaan: minä teen heille vahinkoa.

CPR1642 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy teitä wastan Philisterit minä teen wahingota teille.

MLV19 3 And Samson said to them, This time I will be blameless in regard of the Philistines when I do them a mischief.

KJV 3. And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

Dk1871 3. Da saagde Samson til dem: Jeg er denne Gang uden Skyld for Filisterne, naar jeg gør

KXII 3. Då sade Simson till honom: Jag hafver en gång en rättfärdig sak emot de Philisteer; jag

ondt imod dem.

PR1739 3. Ja Simson ütles neile: Minna ollen se kord ilma süta Wilistide ees, kui ma neile pahha teen.

Luther1912 3. Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine gerechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden tun.

RV'1862 3. Y Samsón les respondió: yo seré sin culpa de esta vez para con los Filisteos, si mal les hiciere.

PL1881 3. I odpowiedział im Samson: Już teraz nie będę winien napotem Filistynom, choć im uczynię co złego.

RuSV1876 3 Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.

FI33/38 4. Niin Simson meni ja pyydysti kolmesataa kettua. Ja hän otti tulisoihtuja, sitoi aina kaksi häntää yhteen ja asetti tulisoihdun kunkin häntäparin väliin.

CPR1642 4. JA Simson läxi ja otti colme sata kettua kijnni ja otti kekälet ja käänsi hännistä yhteen ja sidoi kekälet aina cahden hännän wälille.

skall göra eder skada.

LT 3. Tada Samsonas atsakė: ‘‘Šį kartą nenusikalsiu, atkeršydamas filistinams’‘.

Ostervald-Fr 3. Mais Samson leur dit: Cette fois je serai innocent à l'égard des Philistins, quand je leur ferai du mal.

SVV1770 3 Toen zeide Simson tot henlieden: Ik ben ditmaal onschuldig van de Filistijnen, wanneer ik aan hen kwaad doe.

Karoli1908Hu 3. És monda néki Sámson: Teljesen igazam lesz most a Filiszteusokkal szemben, ha kárt okozok nékik.

БКуліш 3. Самсон же відказав йому: Тепер не буду винен Филистіям, коли заподію зло їм.

Biblia1776 4. Ja Simson meni ja otti kolmesataa kettua kiinni, ja otti kekäleet, ja käänsi hännät yhteen, ja sitoi aina yhden kekäleen keskelle kahden hännän välille,

MLV19 4 And Samson went and caught three hundred foxes and took firebrands and turned tail to tail and put a firebrand in the midst between every two tails.

KJV 4. And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

Dk1871 4. Og Samson gik hen og greb tre Hundrede Ræve, og han tog Blus og vendte Stjært til Stjært og satte et Blus midt imellem to Stjærte.

KXII 4. Och Simson gick bort, och fick trehundrade räfvar, och tog brandar, och vände ju en stjert emot den andra, och satte ju en brand emellan två stjertar;

PR1739 4. Ja Simson läks ja wöttis kolmsadda rebbast kinni, ja wöttis törwaksid ja panni sabba sawwa wasto, ja panni ühhe törwakse kesk kahhe sawwa wahhele.

LT 4. Samsonas, sugavęs tris šimtus lapių, surišo jas po porą uodegomis ir tarp uodegų įrišo po deglą.

Luther1912 4. Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse und nahm Brände und kehrte je einen Schwanz zum andern und tat einen Brand je zwischen zwei Schwänze

Ostervald-Fr 4. Samson s'en alla donc, et attrapa trois cents renards; il prit aussi des flambeaux, et il tourna les queues des renards les unes contre les autres, et il mit un flambeau entre les deux queues, au milieu.

RV'1862 4. Y fué Samsón, y tomó trescientas zorras, y tomando tizones y juntándolas por las colas, puso entre cada dos colas un tizón.

SVV1770 4 En Simson ging heen, en ving driehonderd vossen; en hij nam fakkelen, en keerde staart aan staart, en deed een fakkel tussen twee staarten in het midden.

PL1881 4. Odszedłszy tedy Samson ułapał trzy sta

Karoli1908Hu 4. És elment Sámson, és összefogdosott

liszek, a nabrawszy pochodni, przywiązał ogon do ogona, i uwiązał pochodnią jednę między dwoma ogonami w pośrodku.

RuSV1876 4 И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;

FI33/38 5. Sitten hän sytytti tulisoihdut ja päästi ketut menemään filistealaisten viljapeltoihin; näin hän sytytti palamaan sekä kuhilaat että kasvavan viljan, viinitarhat ja öljypuut.

CPR1642 5. Ja sytytti tulen kekälijn ja päästi juoxeman jotca juoxit Philisterein eloon ja poltit heidän kykäns ja cuhilans nijn myös wijnapuut ja öljypuut.

MLV19 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines and burnt up both the shocks and the standing grain and also the olive-groves.

Dk1871 5. Og han tændte Ild i Blussene og lod dem fare ind iblandt Filisternes staaende Korn, og han satte Ild baade paa Negene og paa det

háromszáz rókát, és csóvákat vévén, a rókák farkait egymáshoz kötözé, és egy-egy csóvát tett minden két rókának farka közé.

БКуліш 4. І пійшов Самсон та й уловив три сотнї лисиць, набрав лушниць, повязав по парі лисиць одну до однієї хвостами, а між кожну пару хвостів привязав по лучиву.

Biblia1776 5. Ja sytytti tulen kekäleihin, ja päästi ne Philistealaisten eloon; ja ne polttivat heidän kykäänsä ja kuhilaansa, niin myös viinapuut ja öljypuut.

KJV 5. And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

KXII 5. Och tände eld på dem, och släppte dem uti de Philisteers säd, och brände upp kärfvarna med den ståndande sädene, och

staaende Korn og paa Olivenhaverne.

PR1739 5. Ja sütis need törwaksed tullega pöllema, ja laskis neid lahti Wilistide leikamatta wilja sisse, ja sütis pöllema ni hästi nabrad kui leikamatta wilja, ja winamäed ja öllipuud.

Luther1912 5. und zündete die Brände an mit Feuer und ließ sie unter das Korn der Philister und zündete also an die Garben samt dem stehenden Korn und Weinberge und Ölbäume.

RV'1862 5. Y encendiendo los tizones echólas en los panes de los Filisteos, y quemó montones y mieses, y viñas y olivares.

PL1881 5. Potem zapaliwszy ogniem pochodnie, rozpuścił je między zboża Filistyóskie, i popalił tak stogi jako zboża stojące, i winnice z oliwnicami.

RuSV1876 5 и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

vingårdarna, och oljoträn.

LT 5. Uždegęs deglus, jis paleido lapes į filistinų javus. Taip jis padegė javų pėdus, nepjautus javus, vynuogynus ir alyvmedžių sodus.

Ostervald-Fr 5. Puis, ayant allumé les flambeaux, il lâcha les renards dans les blés des Philistins. Il brûla ainsi tant le blé qui était en gerbes que celui qui était sur pied, et jusqu'aux plantations d'oliviers.

SVV1770 5 En hij stak de fakkelen aan met vuur, en liet ze lopen in het staande koren der Filistijnen; en hij stak in brand zowel de korenhopen als het staande koren, zelfs tot de wijngaarden en olijfbomen toe.

Karoli1908Hu 5. És meggyújtá tűzzel a csóvákat, és beeresztette azokat a Filiszteusok gabonájába, és felgyújtá a gabonakalangyákat, az álló vetéseket, a szőlőket és az olajfaerdőket.

БКуліш 5. Позапалював тодї лушницї, розпустив лисицї по Филистійських житах, та й пустив на пожар і копи Филистійські і стояче ще збіжє, і оливкові сади.

FI33/38 6. Niin filistealaiset kysyivät: Kuka tämän on tehnyt? Vastattiin: Simson, timnalaisen vävy, koska tämä otti hänen vaimonsa ja antoi sen hänen sulhaspojalleen. Niin filistealaiset menivät ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä tulessa.

CPR1642 6. Nijn sanoit Philisterit keskenäns: cuca on tämän tehnyt? nijn sanottin: Simson Thimnitherin wäwy että hän otti häneldä emännän pois ja andoi sen hänen ystäwällens. Nijn Philisterit poltit sekä waimon että hänen Isäns.

Biblia1776 6. Niin sanoivat Philistealaiset: kuka on tämän tehnyt? Niin sanottiin: Simson, Timnalaisen vävy, että hän otti häneltä emännän pois ja antoi sen hänen ystävällensä. Niin Philistealaiset menivät ylös ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä.

MLV19 6 Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion. And the Philistines came up and burnt her and her father with fire.

KJV 6. Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

Dk1871 6. Da sagde Filisterne: Hvo har gjort dette? og de sagde: Samson, den Thimniters Svigersøn, fordi han tog hans Hustru og gav hans Selskabsbroder hende; da droge Filisterne op og opbrændte hende og hendes

KXII 6. Då sade de Philisteer: Ho hafver detta gjort? Då sades: Simson den Thimnitens måg, derföre att han hafver tagit honom hans hustru ifrå, och gifvit henne hans stallbroder. Då foro de Philisteer upp, och

Fader med Ild.

brände upp både henne och hennes fader i eld.

PR1739 6. Ja Wilistid ütlesid: Kes on sedda teinud? siis ööldi: Timnimehhe weimees Simson, sepärrast et temma äi ta naese ärrawötnud ja tedda temma seltsimehhele annud; ja Wilistid tullid ülles ja pölletasid se naese ja temma issa tullega ärra.

LT 6. Filistinai klausė: ‘‘Kas tai padarė?’‘ Jiems atsakė: ‘‘Samsonas, timniečio žentas, keršydamas už žmonos atidavimą pabroliui’‘. Atėję filistinai sudegino ją ir jos tėvą.

Luther1912 6. Da sprachen die Philister: Wer hat das getan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimniters; darum daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie samt ihrem Vater mit Feuer.

Ostervald-Fr 6. Et les Philistins dirent: Qui a fait cela? Et on répondit: Samson, le gendre du Thimnien; parce qu'il lui a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Alors les Philistins montèrent et la brûlèrent, elle et son père.

RV'1862 6. Y dijeron los Filisteos: ¿Quién hizo esto? Y fuéles dicho: Samsón el yerno del Tamnateo, porque le quitó su mujer, y la dió a su compañero. Y vinieron los Filisteos, y quemaron a fuego a ella y a su padre.

SVV1770 6 Toen zeiden de Filistijnen: Wie heeft dit gedaan? En men zeide: Simson, de schoonzoon van den Thimniet, omdat hij zijn huisvrouw heeft genomen, en heeft haar aan zijn metgezel gegeven. Toen kwamen de Filistijnen op, en verbrandden haar en haar vader met vuur.

PL1881 6. Tedy rzekli Filistynowie: Któż to uczynił? I odpowiedziano: Samson, zięć Tamnatczyków, przeto że mu wziął żonę jego, a dał ją

Karoli1908Hu 6. Akkor mondának a Filiszteusok: Ki cselekedte ezt? És mondák: Sámson, Thimneus veje, mert elvette tőle az ő

towarzyszowi jego. Poszli tedy Filistynowie, i spalili ją i ojca jej ogniem.

feleségét, és adta azt az ő társának. Felmenének annakokáért a Filiszteusok, és megégeték az asszonyt és annak atyját tűzzel.

RuSV1876 6 И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.

БКуліш 6. Як же Филистії питали: Хто се зробив? відказувано: Самсон, зять Тимнатіїв, бо він одняв у нього жінку та й оддав його бояринові. Кинулись тодї Филистії та й спалили її вкупі з батьком її.

FI33/38 7. Mutta Simson sanoi heille: Koska te näin teette, niin totisesti minä en lakkaa, ennenkuin olen kostanut teille.

CPR1642 7. Mutta Simson sanoi heille: ja waicka te tämän teitte cuitengin minä tämän teille costan ja sijtte lackan.

Biblia1776 7. Mutta Simson sanoi heille: ja vaikka te tämän teitte, kuitenkin minä teille kostan ja sitte lakkaan.

MLV19 7 And Samson said to them, If you* do after this manner, surely I will be avenged of you* and after that I will cease.

KJV 7. And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

Dk1871 7. Men Samson sagde til dem: Naar I gøre saaledes, da vil jeg ikke holde op, førend jeg faar hævnet mig paa eder.

KXII 7. Men Simson sade till dem: Jag låter eder det göra; jag vill ändå hämna mig på eder, och sedan vara tillfrids.

PR1739 7. Ja Simson ütles neile: Kas teie nisuggust asja wöttate tehha? kui minna teie kätte

LT 7. Samsonas jiems tarė: ‘‘Nors jūs tai padarėte, nurimsiu tik tada, kai jums

saan maksnud, siis tahhan ma wast rahho seista.

Luther1912 7. Simson aber sprach zu ihnen: Wenn ihr solches tut, so will ich mich an euch rächen und darnach aufhören,

RV'1862 7. Entónces Samsón les dijo: ¿Así lo habíais de hacer? mas yo me vengaré de vosotros, y después cesaré.

PL1881 7. Którym rzekł Samson: Chociaście to uczynili, przecięć się ja pomszczę nad wami, a potem przestanę.

RuSV1876 7 Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.

FI33/38 8. Ja hän pieksi heitä pahasti kupeisiin jos kinttuihinkin. Sitten hän meni ja asettui asumaan Eetamin kallioluolaan.

CPR1642 8. Ja hän löi heitä sangen cowast sekä hartioihin että cupeisijn ja meni sieldä asuman Ethamin mäen cuckulalle.

MLV19 8 And he killed* them hip and thigh with a great slaughter. And he went down and

atkeršysiu’‘.

Ostervald-Fr 7. Mais Samson leur dit: C'est ainsi que vous en usez? Cependant je ne cesserai point que je ne me sois vengé de vous.

SVV1770 7 Toen zeide Simson tot hen: Zoudt gij alzo doen? Zeker, als ik mij aan u gewroken heb, zo zal ik daarna ophouden.

Karoli1908Hu 7. Sámson pedig monda nékik: Bátor ezt cselekedtétek, mégis addig nem nyugszom meg, míg bosszúmat ki nem töltöm rajtatok.

БКуліш 7. Самсон же сказав їм: Хоч ви се й учинили, та я тодї тільки вгамуюсь, як помщусь над вами.

Biblia1776 8. Ja hän löi heitä sangen kovasti sekä hartioihin että kupeisiin, ja meni sieltä alas asumaan Etamin mäen rotkoon.

KJV 8. And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and

dwelt in the cleft of the rock of Etam.

dwelt in the top of the rock Etam.

Dk1871 8. Og han slog dem med et stort Slag paa Hoften og paa Laarene; og han gik ned og boede i en Hule i Klippen Etham.

KXII 8. Och han slog dem hårdeliga, både på skuldror och på länder; och gick neder, och bodde uti en bergklyfto i Etham.

PR1739 8. Ja temma löi neid mahha säred ja pusad sure taplussega; ja ta läks ja ellas Etami kaljo nurga al.

LT 8. Jis smarkiai puolė juos ir, sulaužęs jų blauzdų ir šlaunų kaulus, nuėjo į Etamą ir apsigyveno ant uolos.

Luther1912 8. und schlug sie hart, an Schultern und an Lenden. Und zog hinab und wohnte in der Steinkluft zu Etam.

Ostervald-Fr 8. Et il les battit dos et ventre, et en fit un grand carnage. Puis il descendit, et habita dans un creux du rocher d'Étam.

RV'1862 8. E hiriólos de gran mortandad pierna y muslo: y descendió, y asento en la cueva de la peña de Etam.

SVV1770 8 En hij sloeg hen, den schenkel en de heup, met een groten slag; en hij ging af, en woonde op de hoogte van de rots Etam.

PL1881 8. A tak potłukł je okrutnie od biódr aż do goleni, a odszedłszy mieszkał na wierzchu opoki Etam.

Karoli1908Hu 8. És megverte őket keményen válluktól tomporukig, és lement és lakott Ethamban, a sziklabarlangban.

RuSV1876 8 И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.

БКуліш 8. І поперебивав їм ноги і стегна важенною довбнею. Тодї пійшов собі та й осївсь у розщілинї скелї Етамської.

FI33/38 9. Silloin filistealaiset lähtivät liikkeelle, leiriytyivät Juudaan ja levittäytyivät Lehin tienoille.

Biblia1776 9. Niin Philistealaiset menivät ylös ja sioittivat itsensä Juudan maalle ja levittivät heitänsä Lehiin.

CPR1642 9. Nijn Philisterit menit Judan maata omistaman ja sioitit heidäns Lehijn.

MLV19 9 Then the Philistines went up and encamped in Judah and spread themselves in Lehi.

KJV 9. Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

Dk1871 9. Da droge Filisterne op og lejrede sig imod Juda og adspredte sig i Leki.

KXII 9. Då drogo de Philisteer upp, och belade Juda; och gåfvo sig neder till Lehi.

PR1739 9. Ja Wilistid tullid ülles ja löid leri ülles Juda wasto, ja lautasid ennast laiale Lehhis.

LT 9. Tada filistinai atėję pasistatė stovyklas Judo žemėje iki Lehio.

Luther1912 9. Da zogen die Philister hinauf und lagerten sich in Juda und ließen sich nieder zu Lehi.

Ostervald-Fr 9. Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda, et se répandirent à Léchi.

RV'1862 9. Y los Filisteos subieron y pusieron campo en Judá, y tendiéronse por Lequi.

SVV1770 9 Toen togen de Filistijnen op, en legerden zich tegen Juda, en breidden zich uit in Lechi.

PL1881 9. Przyciągnęli tedy Filistynowie, a położywszy się obozem w Juda, rozciągnęli się aż do Lechy.

Karoli1908Hu 9. A Filiszteusok pedig felmentek, és megszállották Júdát, és Lehiben telepedtek le.

RuSV1876 9 И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.

БКуліш 9. Филистії ж двинули та й отаборились у Юдеї, і розпростерлись аж до Лехи.

FI33/38 10. Ja Juudan miehet kysyivät: Miksi te olette tulleet meitä vastaan? He vastasivat: Me

Biblia1776 10. Ja Juudan miehet sanoivat: miksi olette tänne tulleet meitä vastaan? He vastasivat:

olemme tulleet sitomaan Simsonin tehdäksemme hänelle, niinkuin hän teki meille.

CPR1642 10. Ja Judan miehet sanoit: mixi te oletta tänne tullet meitä wastan? he wastaisit: me olem tänne tullet sitoman Simsoni ja tekemän hänelle nijncuin hän meille teki.

MLV19 10 And the men of Judah said, Why have you* come up against us? And they said, We come up to bind Samson, to do to him as he has done to us.

Dk1871 10. Og Judas Mænd sagde: Hvi ere I dragne op imod os? og de sagde: Vi ere komne op for at binde Samson, for at gøre ved ham, ligesom han har gjort ved os.

PR1739 10. Ja Juda mehhed ütlesid: Mikspärrast ollete teie üllestulnud meie peäle? ja nemmad ütlesid: Meie olleme üllestulnud Simsoni kinni sidduma, et meie temmale teme nenda, kui ta meile on teinud.

Luther1912 10. Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns heraufgezogen? Sie antworteten: Wir sind heraufgekommen,

me olemme tänne tulleet sitomaan Simsonia ja tekemään hänelle, niinkuin hän meille teki.

KJV 10. And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

KXII 10. De af Juda sade: Hvi hafven I dragit hitupp emot oss? De svarade: Vi äre komne hitupp till att binda Simson, att vi måge göra honom, såsom han oss gjort hafver.

LT 10. Judas klausė: ‘‘Kodėl išėjote prieš mus?’‘ Tie atsakė: ‘‘Samsono surišti ir padaryti jam taip, kaip jis mums padarė’‘.

Ostervald-Fr 10. Et les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Ils répondirent: Nous sommes montés pour lier

Simson zu binden, daß wir mit ihm tun, wie er uns getan hat.

Samson, pour lui faire comme il nous a fait.

RV'1862 10. Y los varones de Judá les dijeron: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Y ellos respondieron: Para prender a Samsón hemos subido: para hacerle como él nos ha hecho.

SVV1770 10 En de mannen van Juda zeiden: Waarom zijt gijlieden tegen ons opgetogen? En zij zeiden: Wij zijn opgetogen om Simson te binden, om hem te doen, gelijk als hij ons gedaan heeft.

PL1881 10. Tedy rzekli mężowie Juda: Przeczżeście wyciągnęli przeciwko nam? I odpowiedzieli: Przyszliśmy, abyśmy związali Samsona, i uczynili mu, jako on nam uczynił.

Karoli1908Hu 10. Akkor mondának a Júda férfiai: Miért jöttetek fel ellenünk? Azok pedig mondának: Sámsont megkötözni jöttünk fel, hogy úgy cselekedjünk vele, mint ő cselekedett mi velünk.

RuSV1876 10 И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мыпришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

БКуліш 10. І питали осадники Юдеї: Чого ви двинули проти нас? А вони відказали: Щоб уловити Самсона і вчинити з ним таке, як учинив він із нами.

FI33/38 11. Niin kolmetuhatta miestä Juudasta meni Eetamin kallioluolalle, ja he sanoivat Simsonille: Etkä tiedä, että filistealaiset hallitsevat meitä; mitä oletkaan meille tehnyt! Hän vastasi heille: Niinkuin he tekivät minulle, niin minäkin tein heille.

Biblia1776 11. Niin meni kolmetuhatta miestä Juudasta Etamin mäen rotkoon, ja sanoivat Simsonille: etkös tiedä Philistealaisten hallitsevan meitä? kuinka sinä olet tämän tehnyt meitä vastaan? Ja hän sanoi heille: niinkuin he tekivät minulle, niin minä tein heille.

CPR1642 11. Nijn meni colme tuhatta miestä Judaista Ethamin mäen cuckulalle ja sanoit Simsonille:

etkös tiedä Philisterein hallidzewan meitä? cuingas olet tehnyt meitä wastan? ja hän sanoi heille: nijncuin he teit minulle nijn minä tein heille jällens.

MLV19 11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam and said to Samson, Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to them, As they did to me, so have I done to them.

KJV 11. Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

Dk1871 11. Da droge tre Tusinde Mænd af Juda ned til Hulen i Klippen Etham, og de sagde til Samson: Ved du ikke, at Filisterne herske over os, og hvorfor har du gjort dette imod os? og han sagde til dem: Ligesom de gjorde ved mig, saa har jeg gjort ved dem.

KXII 11. Så drogo tretusend män af Juda neder i bergklyftena i Etham, och sade till Simson: Vetst du icke, att de Philisteer äro rådande öfver oss? Hvi hafver du så gjort emot oss? Han sade till dem: Såsom de hafva gjort emot mig, så hafver jag gjort emot dem igen.

PR1739 11. Ja kolmtuhhat meest Juda seast läksid alla Etami kaljo nurga jure ja ütlesid Simsonile: Eks sa tea, et Wilistid meie ülle wallitsewad? ja miks olled sa sedda meile teinud? ja ta ütles neile: nenda kui nemmad mulle teinud, nenda ollen ma neile teinud.

LT 11. Tada trys tūkstančiai Judo vyrų atėjo prie Etamo uolos ir klausė Samsoną: ‘‘Argi nežinai, kad mus valdo filistinai? Kodėl taip padarei?’‘ Jis atsakė: ‘‘Kaip jie man padarė, taip aš jiems padariau’‘.

Luther1912 11. Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns getan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir getan haben, so habe ich ihnen wieder getan.

Ostervald-Fr 11. Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait cela? Il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait.

RV'1862 11. Y vinieron tres mil hombres de Judá a la cueva de la peña de Etam, y dijeron a Samson: ¿No sabes tú que los Filisteos dominan sobre nosotros? ¿Por qué nos has hecho esto? Y él les respondió: Yo les he hecho como ellos me hicieron.

SVV1770 11 Toen kwamen drie duizend mannen af uit Juda tot het hol der rots Etam, en zeiden tot Simson: Wist gij niet, dat de Filistijnen over ons heersen? Waarom hebt gij ons dan dit gedaan? En hij zeide tot hen: Gelijk als zij mij gedaan hebben, alzo heb ik hunlieden gedaan.

PL1881 11. A tak wyszło trzy tysiące mężów z Juda na wierzch opoki Etam, i mówili do Samsona: Azaż nie wiesz, że panują nad nami Filistynowie? I cóżeś nam to uczynił? I odpowiedział im: Jako mi uczynili, i takiem im uczynił.

Karoli1908Hu 11. Ekkor háromezer ember ment le Júdából Ethamba, a sziklabarlanghoz, és monda Sámsonnak: Nem tudod-é, hogy a Filiszteusok uralkodnak mi rajtunk? Miért cselekedted ezt velünk? Ő pedig monda nékik: A miképen cselekedtek ők velem, én is úgy cselekedtem velök.

RuSV1876 11 И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами?что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною

БКуліш 11. Виступило тодї три тисячі чоловіка до Етамської розщілини та й кричали до Самсона: Хиба не знаєш ти, що Филистії над нами панують? Про що ж ти нам таке вдїяв? А він їм відказує: Як вони витворяли

поступили, так и я поступил с ними.

зо мною, так і я вдїяв їм.

FI33/38 12. He sanoivat hänelle: Me tulimme sitomaan sinut antaaksemme sinut filistealaisten käsiin. Mutta Simson sanoi heille: Vannokaa minulle, ettette itse lyö minua kuoliaaksi.

CPR1642 12. Ja he sanoit hänelle: me olemma tullet sinua sitoman ja andaman Philisterein käsijn. Simson wastais heille: wannocat sijs minulle ettet te carca minun päälleni.

Biblia1776 12. Ja he sanoivat hänelle: me olemme tulleet sinua sitomaan ja antamaan Philistealaisten käsiin. Simson sanoi heille: vannokaat siis minulle, ettette karkaa minun päälleni.

MLV19 12 And they said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me, that you* will not fall upon me yourselves.

KJV 12. And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

Dk1871 12. Og de sagde til ham: Vi ere komne ned for at binde dig, for at give dig i Filisternes Haand, og Samson sagde til dem: Sværger mig, at I ikke ville anfalde mig.

KXII 12. De sade till honom: Vi äre komne hitneder till att binda dig, och få dig de Philisteer i händer. Simson sade till dem: Så svärjen, att I viljen intet hinder göra mig.

PR1739 12. Ja nemmad ütlesid temmale: Meie olleme allatulnud sind kinnisidduma, et meie sind Wilistide kätte anname; ja Simson ütles neile: Wanduge mulle, et teie ei tahha mo

LT 12. Judo vyrai tarė jam: ‘‘Mes atėjome tavęs surišti ir atiduoti filistinams’‘. Samsonas atsakė: ‘‘Prisiekite man, kad jūs patys manęs nenužudysite’‘.

peäle kippuda.

Luther1912 12. Sie sprachen zu ihm: Wir sind herabgekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwört mir, daß ihr mir kein Leid tun wollt.

Ostervald-Fr 12. Ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Et Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez pas.

RV'1862 12. Ellos entónces le dijeron: Nosotros hemos venido para prenderte, y entregarte de mano de los Filisteos. Y Samsón les respondió: Jurádme que vosotros no me mataréis.

SVV1770 12 En zij zeiden tot hem: Wij zijn afgekomen om u te binden, om u over te geven in de hand der Filistijnen. Toen zeide Simson tot hen: Zweert mij, dat gijlieden op mij niet zult aanvallen.

PL1881 12. I rzekli mu: Przyszliśmy, abyśmy cię związali, i wydali w ręce Filistynów; którym odpowiedział Samson: Przysiężcie mi, że się na mię sami nie targniecie.

Karoli1908Hu 12. És mondának néki: Azért jöttünk le, hogy megkötözzünk, és hogy a Filiszteusok kezébe adjunk téged. Sámson pedig monda nékik: Esküdjetek meg nékem, hogy ti nem rohantok reám.

RuSV1876 12 И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня.

БКуліш 12. І кажуть вони йому: Ми прийшли тебе вловити, щоб Филистіям тебе видати. Самсон же відказує: Заприсягнїте, що самі не вбєте мене.

FI33/38 13. Niin he vastasivat hänelle sanoen: Emme lyö; me ainoastaan sidomme sinut ja annamme sinut heidän käsiinsä, mutta

Biblia1776 13. Ja he sanoivat hänelle: emme karkaa sinun päälles, mutta ainoasti sidomme sinun tukevasti ja annamme sinun heidän käsiinsä,

emme sinua surmaa. Ja he sitoivat hänet kahdella uudella köydellä ja veivät hänet pois kalliolta.

CPR1642 13. Ja he sanoit hänelle: en me carca sinun päälles mutta ainoastans sidom ja annam Philisterein käsijn ja en me sinua cuoliaxi lyö. Ja he sidoit hänen cahdella vdella nuoralla ja weit hänen cuckulalda pois.

ja emme sinua kuoliaaksi lyö. Ja he sitoivat hänen kahdella uudella nuoralla ja veivät hänen kukkulalta pois.

MLV19 13 And they spoke to him, saying, No, but we will bind you fast and deliver you into their hand, but truly we will not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

KJV 13. And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

Dk1871 13. Og de sagde til ham: Nej, men vi ville kun binde dig og give dig i deres Haand, men ikke slaa dig ihjel; og de bandt ham med to nye Reb, og de førte ham op fra Klippen.

KXII 13. De svarade honom: Vi vilje intet hinder göra dig; utan vi vilje allenast binda dig, och antvarda dig dem i händer, och vilje intet dräpa dig; och de bundo honom med tu ny tåg, och förde honom upp ifrå klippone.

PR1739 13. Ja nemmad räkisid temmale ja ütlesid: Ei mitte, sest meie tahhame sind hästi kinnisidduda ja sind nende kätte anda, agga meie ei tahha sind polegi surretada: ja nemmad siddusid tedda kahhe ue köiega, ja wisid tedda ülles seält kaljust.

LT 13. Jie jam atsakė: ‘‘Mes tave tvirtai surišime ir atiduosime filistinams, bet patys tavęs nenužudysime’‘. Jie surišo jį dviem naujomis virvėmis ir nusivedė.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir wollen dir kein Leid tun, sondern wollen dich nur Binden und in ihre Hände geben und wollen dich nicht töten. Und sie banden ihn mit zwei neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.

Ostervald-Fr 13. Et ils répondirent, et dirent: Non, nous te lierons et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuerons point. Ils le lièrent donc de deux cordes neuves, et le firent sortir du rocher.

RV'1862 13. Y ellos le respondieron, diciendo: No: solamente te prenderemos, y te entregaremos en sus manos: mas no te mataremos. Entónces atáronle con dos cuerdas nuevas, e hiciéronle venir de la peña.

SVV1770 13 En zij spraken tot hem, zeggende: Neen, maar wij zullen u wel binden, en u in hunlieder hand overgeven; doch wij zullen u geenszins doden. En zij bonden hem met twee nieuwe touwen, en voerden hem op van de rots.

PL1881 13. A oni mu rzekli, mówiąc: Nie, tylko związawszy cię, wydamy cię w ręce ich; ale cię nie zabijemy. A tak związali go dwoma powrozami nowemi, i sprowadzili go z opoki.

Karoli1908Hu 13. És azok felelének néki, mondván: Nem! csak megkötözvén megkötözünk, és kezökbe adunk; de nem ölünk meg téged. Azután megkötözték őt két új kötéllel, és felvezették őt a kőszikláról.

RuSV1876 13 И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.

БКуліш 13. І відказали йому: Нї, ми тільки звяжемо тебе та й видамо Филистіям; убити ж тебе не вбємо. От і звязали його новою верівкою та й повели з розщілини.

FI33/38 14. Kun hän saapui Lehiin, niin filistealaiset riensivät riemuhuudoin häntä vastaan. Silloin Herran henki tuli häneen, ja samalla köydet

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli Lehiin, ilakoitsivat Philistealaiset häntä vastaan; mutta Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja nuorat

hänen käsivarsissaan olivat kuin tulen polttamat aivinalangat, ja hänen siteensä sulivat pois hänen käsistänsä.

hänen käsivarsissansa tulivat niinkuin poltettu lanka, ja niin raukesivat siteet hänen käsistänsä.

CPR1642 14. JA cosca hän tuli Lehijn ilacoidzit Philisterit händä wastan mutta HERran hengi tuli woimallisexi hänesä. Ja nuorat hänen käsiwarsistans tulit nijncuin poltettu langa ja nijn raukeisit sitet hänen käsistäns.

MLV19 14 When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him. And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire and his bands dropped from his hands.

KJV 14. And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

Dk1871 14. Der han kom til Leki, da skrege Filisterne mod ham; men Herrens Aand kom heftig over ham, og de Reb, som vare om hans Arme, bleve som Traade, brændte af Ilden, og hans Baand smuldrede og faldt af hans Hænder.

KXII 14. Och då han kom intill Lehi, skriade de Philisteer, och kommo emot honom; men Herrans Ande föll på honom, och tågen på hans armar vordo såsom blår, de af eld förbrände äro, så att banden på hans händer försmulto.

PR1739 14. Temma tulli Lehhist sadik ja Wilistid öiskasid ta wasto: ja Jehowa Waim tulli kermeste ta peäle, ja need köied, mis ta käewarte ümber, ollid kui linnased löngad,

LT 14. Prie Lehio filistinai pasitiko jį šūkaudami iš džiaugsmo. Viešpaties Dvasia galingai nužengė ant jo, ir virvės ant jo rankų sutrūko kaip sudegę linai ir nukrito nuo jo.

mis tulles pöllewad, ja temma köied ollid otsego ärrasullamas ta kätte peält ärra.

Luther1912 14. Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm entgegen. Aber der Geist Gottes geriet über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Fäden, die das Feuer versengt hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.

Ostervald-Fr 14. Or, quand il vint à Léchi, les Philistins poussèrent des cris de joie à sa rencontre. Mais l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme du lin brûlé par le feu; ses liens tombèrent de ses mains.

RV'1862 14. Y como vino hasta Lequi, los Filisteos le salieron a recibir con alarido: y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y las cuerdas que estaban en sus brazos se tornaron como lino quemado con fuego, y las ataduras se cayeron de sus manos.

SVV1770 14 Als hij kwam tot Lechi, zo juichten de Filistijnen hem tegemoet; maar de Geest des HEEREN werd vaardig over hem; en de touwen, die aan zijn armen waren, werden als linnen draden, die van het vuur gebrand zijn, en zijn banden versmolten van zijn handen.

PL1881 14. Który gdy przyszedł aż do Lechy, tedy Filistynowie krzycząc bieżeli przeciw niemu; ale Duch Paóski przypadł naó, i stały się powrozy, które były na ramionach jego, jako nici lniane ogniem spalone, i rozerwały się związki z rąk jego.

Karoli1908Hu 14. És mikor Lehi felé közeledett, és a Filiszteusok már ujjongtak elébe: felindítá őt az Úrnak lelke, és olyanok lettek a karján levő kötelek, mint a lenszálak, melyeket megperzsel a tűz és lemállottak a kötések kezeiről.

RuSV1876 14 Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. Исошел на него Дух Господень, и веревки,

БКуліш 14. Як дойшов же він до Лехи, а Филистії з радощів загукали, що ведуть його, тодї найшов на нього Господень дух, і

бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.

поворозя на руках його зробилось наче прядиво, що загорілось, і повязь на руках його порозпадалась.

FI33/38 15. Ja hän huomasi tuoreen aasinleukaluun, ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä kuoliaaksi tuhat miestä.

CPR1642 15. Ja hän löysi mädännen Asin leucaluun ja ojensi kätens otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

Biblia1776 15. Ja hän löysi tuoreen aasin leukaluun, ja hän ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

MLV19 15 And he found a fresh jawbone of a donkey and put forth his hand and took it and killed* a thousand men with it.

KJV 15. And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

Dk1871 15. Og han fandt en frisk Asenkæft, og han udrakte sin Haand og tog den og slog dermed tusinde Mand.

PR1739 15. Ja ta leidis ühhe tore eesli loualu, ja pistis omma kät senna ja wöttis sedda, ja löi sellega mahha tuhhat meest.

KXII 15. Och han råkade en rutten åsnakindbåga; han räckte ut sina hand och tog honom, och slog dermed tusende män.

LT 15. Jis susirado šviežią asilo žandikaulį ir, paėmęs jį, užmušė juo tūkstantį filistinų.

Luther1912 15. Und er fand einen frischen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus und nahm ihn und schlug damit tausend Mann.

Ostervald-Fr 15. Et, ayant trouvé une mâchoire d'âne, toute fraîche, il étendit la main, la prit, et en frappa mille hommes.

RV'1862 15. Y hallando a mano una quijada de asno aun fresca, extendió la mano y tomóla, e hirió con ella mil hombres.

SVV1770 15 En hij vond een vochtig ezelskinnebakken, en hij strekte zijn hand uit, en nam het, en sloeg daarmede duizend man.

PL1881 15. Tedy znalazłszy czeluść oślą świeżą, a wyciągnąwszy po nię rękę swoję, wziął ją, i zabił nią tysiąc mężów.

Karoli1908Hu 15. És egy nyers szamárállcsontot talála, és kinyújtván kezét, felvevé azt, és agyonvert vele ezer embert.

RuSV1876 15 Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.

БКуліш 15. І знайшов він сьвіжу ослячу челюсть, простяг руку свою, взяв її та й убив нею тисячу чоловіка.

FI33/38 16. Ja Simson sanoi: Aasinleukaluulla minä löin heitä läjään, löin kahteen, aasinleukaluulla löin heitä tuhannen miestä.

Biblia1776 16. Ja Simson sanoi: katso, siinä he koossa makaavat, yhdellä leukaluulla löin minä tuhannen miestä.

CPR1642 16. Ja Simson sanoi: cadzo sijnä he coosa macawat yhdellä leucaluulla löin minä tuhannen miestä.

MLV19 16 And Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps upon heaps, with the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.

KJV 16. And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

Dk1871 16. Og Samson sagde: Med en Asenkæft har jeg slaget en Hob, ja to Hobe, med en Asenkæft har jeg slaget tusinde Mand.

KXII 16. Och Simson sade: Der ligga de ihop; med en åsnakindbåga hafver jag slagit tusende män.

PR1739 16. Ja Simson ütles: Ühhe eesli loualuga on

LT 16. Tuomet Samsonas tarė: ‘‘Asilo

maas siin üks hulk, seäl kaks hulka, ühhe eesli loualuga ollen ma tuhhat meest mahhalönud.

Luther1912 16. Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend Mann geschlagen.

RV'1862 16. Entónces Samsón dijo: Con una quijada de asno, un montón, dos montones. Con una quijada de asno herí mil varones.

PL1881 16. Zatem rzekł Samson: Czeluścią oślą kupę jednę albo dwie kupy, a czeluścią oślą zabiłem tysiąc mężów.

RuSV1876 16 И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я тысячу человек.

FI33/38 17. Sen sanottuaan hän heitti leukaluun kädestänsä. Niin sen paikan nimeksi tuli Raamat-Lehi.

CPR1642 17. Ja cosca hän sen sanonut oli. heitti hän leucaluun kädestäns pois ja cudzui sen paican RamathLehi.

žandikauliu nužudžiau tūkstantį vyrų ir suverčiau į krūvas’‘.

Ostervald-Fr 16. Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux! Avec une mâchoire d'âne j'ai tué mille hommes!

SVV1770 16 Toen zeide Simson: Met een ezelskinnebakken, een hoop, twee hopen, met een ezelskinnebakken heb ik duizend man geslagen.

Karoli1908Hu 16. És monda Sámson: Szamár állcsontjával seregeket seregre, Szamár állcsontjával ezer férfit vertem le.

БКуліш 16. І рече Самсон: Челюстю ослиною побив я товпу, дві товпи, - щекою ослиною убив я тисячу люда!

Biblia1776 17. Ja kuin hän sen sanonut oli, heitti hän leukaluun kädestänsä pois, ja kutsui sen paikan RamatLehi.

MLV19 17 And it happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.

KJV 17. And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

Dk1871 17. Og det skete, der han havde fuldendt at tale, da kastede han Kæften af sin Hand; og han kaldte det samme Sted Ramath-Leki.

KXII 17. Och då han det utsagt hade, kastade han kindbågan utu sine hand, och kallade det rummet RamathLehi.

PR1739 17. Ja se sündis, kui ta sai räkinud, siis wiskas temma se loualu ommast käest mahha, ja panni selle paiga nimme Ramatlehhi.

LT 17. Taip pasakęs, jis nusviedė žandikaulį. Tą vietą pavadino Ramat Lehiu.

Luther1912 17. Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand und hieß die Stätte Ramath-Lehi (das ist Kinnbackenhöhe).

Ostervald-Fr 17. Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Léchi (la mâchoire jetée).

RV'1862 17. Y acabando de hablar, echó de su mano la quijada, y llamó a aquel lugar Ramat-lequi.

SVV1770 17 En het geschiedde, als hij geeindigd had te spreken, zo wierp hij het kinnebakken uit zijn hand, en hij noemde dezelve plaats Ramath-lechi.

PL1881 17. A gdy przestał mówić, porzucił czeluść z ręki swej, i nazwał miejsce ono Ramat Lechy.

Karoli1908Hu 17. És mikor ezt elmondotta, elvetette kezéből az állcsontot, és elnevezé azt a helyet Ramath-Lehinek.

RuSV1876 17 Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.

БКуліш 17. Се промовивши, відкинув челюсть від себе, і проложив тому місцеві імя: Рамат-Лехи, се б то кинена челюсть.

FI33/38 18. Mutta kun hän oli kovin janoissaan, niin hän huusi Herraa ja sanoi: Sinä annoit palvelijasi käden kautta tämän suuren voiton; ja nyt minä kuolen janoon ja joudun ympärileikkaamattomien käsiin.

CPR1642 18. JA cosca hän cowin janois huusi hän HERran tygö ja sanoi: sinä annoit suuren terweyden sinun palwelias käden cautta ja nyt minä janoon cuolen ja langen ymbärinsleickamattomain käsijn.

Biblia1776 18. Ja kuin hän kovin janosi, huusi hän Herran tykö ja sanoi: sinä annoit tämän suuren pelastuksen palvelias käden kautta, ja nyt minä janoon kuolen ja lankeen ympärileikkaamattomain käsiin.

MLV19 18 And he was very thirsty and called on Jehovah and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant and now shall I die for thirst and fall into the hand of the uncircumcised?

KJV 18. And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

Dk1871 18. Men han tørstede saare, og han kaldte paa Herren og sagde: Du har givet denne store Frelse ved din Tjeners Haand; men nu maa jeg dø af Tørst og falde udi de uomskaarnes Haand.

KXII 18. Och som han begynte svårliga törsta, åkallade han Herran, och sade: Du hafver en så stor salighet gifvit igenom dins tjenares hand, och nu måste jag dö i törst, och falla uti de oomskornas händer.

PR1739 18. Ja temmal olli wägga suur janno, ja ta hüdis Jehowa pole ja ütles: Sa olled omma sullase käe läbbi sedda suurt abbi saatnud, ja

LT 18. Labai ištroškęs, jis šaukėsi Viešpaties: ‘‘Tu davei man šitokią pergalę, o dabar mirštu iš troškulio ir pateksiu į neapipjaustytųjų

nüüd pean ma janno surrema, ja langema nende ümberleikamatta kätte.

rankas!’‘

Luther1912 18. Da ihn aber sehr dürstete, rief er den HERRN an und sprach: Du hast solch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes; nun aber muß ich Durstes sterben und in der Unbeschnittenen Hände fallen.

Ostervald-Fr 18. Et, pressé par la soif, il cria à l'Éternel, et dit: Tu as accordé à ton serviteur cette grande délivrance; et maintenant mourrais-je de soif, et tomberais-je entre les mains des incirconcis?

RV'1862 18. Y teniendo gran sed, clamó a Jehová, y dijo: Tú has dado esta gran salud por la mano de tu siervo: y ahora yo moriré de sed, y caeré en la mano de los incircuncisos.

SVV1770 18 Als hem nu zeer dorstte, zo riep hij tot den HEERE, en zeide: Gij hebt door de hand van Uw knecht dit grote heil gegeven; zou ik dan nu van dorst sterven, en vallen in de hand dezer onbesnedenen?

PL1881 18. Zatem upragnął bardzo, i zawołał do Pana mówiąc: Tyś dał przez rękę sługi twego to wybawienie wielkie, a teraz umrę od pragnienia, albo wpadnę w ręce nieobrzezaóców.

Karoli1908Hu 18. Azután megszomjúhozék felette igen és felkiáltott az Úrhoz, és monda: Te adtad szolgád kezébe ezt a nagy győzelmet, és most szomjan kell meghalnom, és a körülmetéletlenek kezébe jutnom.

RuSV1876 18 И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Тысоделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.

БКуліш 18. Тодї схотїлось йому дуже пити, і озвався він до Господа і рече: Дав єси сей великий рятунок рукою раба твого, а тепер доведеться менї вмерти від спраги та попастись у руки необрізаним.

FI33/38 19. Silloin Jumala avasi hampaankolon

Biblia1776 19. Niin Jumala avasi syömähampaan

leukaluussa, ja siitä vuoti vettä; hän joi, ja hänen henkensä elpyi, ja hän virkistyi. Siitä lähde sai nimekseen Een-Hakkore; se on vielä tänäkin päivänä Lehissä.

CPR1642 19. Nijn Jumala awais syömähamban leucaluusta ja sijtä wuosi wesi ja cuin hän oli juonut sai hän hengens taca ja wircois sentähden cudzutan myös se paicka wielä tähän päiwän asti huutajan lähtexi cuin oli leucaluusa.

MLV19 19 But God split the hollow place that is in Lehi and water came out there. And when he had drunk his spirit came again and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi to this day.

Dk1871 19. Da flakte Gud Kindtanden, som var i Kæften, og der udgik Vand af den, og han drak, og hans Aand kom igen, og han blev ved Live; derfor kaldte man dens Navn En-Hakore Asker-Baleki indtil paa denne Dag.

PR1739 19. Ja Jehowa löhkus sedda önest kohta, mis

leukaluussa, ja siitä vuosi vesi, ja kuin hän oli juonut, sai hän henkensä takaisin ja virkosi; sentähden kutsutaan myös se paikka vielä tähän päivään asti Huutajan lähteeksi, joka oli leukaluussa.

KJV 19. But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

KXII 19. Då öppnade Gud ena oxlatand i kindbåganom, och der gick ut vatten; och som han drack, kom hans ande igen, och vederqvicktes; derföre heter ock det rummet åkallarens kindbågabrunn, allt intill denna dag.

LT 19. Dievas atvėrė daubą Lehyje, ir iš jos

Lehhis, ja wessi tulli seält wälja ja ta jöi, ja temma waim sai jälle ta jure, ja ta hakkas ellama: sepärrast panni ta selle nimme: Selle kaew, kes appi hüab, mis Lehhis on, tännapäini.

tekėjo vanduo. Atsigėręs jis atsigaivino ir atgavo jėgas. Tą vietą pavadino En Korės versme; ji tebėra ten iki šios dienos.

Luther1912 19. Da spaltete Gott die Höhlung in Lehi, das Wasser herausging; und als er trank, kam der Geist wieder, und er ward erquickt. Darum heißt er noch heutigestages "des Anrufers Brunnen", der in Lehi ist.

Ostervald-Fr 19. Alors Dieu fendit le rocher creux qui est à Léchi et les eaux en sortirent; et Samson but; son esprit se remit, et il reprit courage. C'est pourquoi, ce lieu, qui est à Léchi, a été appelé jusqu'à ce jour: En-Hakkoré (la source de celui qui invoque).

RV'1862 19. Entónces Dios quebró una muela que estaba en la quijada, y salieron de allí aguas, y bebió, y volvió en su espíritu, y vivió. Por tanto llamó su nombre de aquel lugar, En-haccore, el cual es en Lequi hasta hoy.

SVV1770 19 Toen kloofde God de holle plaats, die in Lechi is, en er ging water uit van dezelve, en hij dronk. Toen kwam zijn geest weder, en hij werd levend. Daarom noemde hij haar naam: De fontein des aanroepers, die in Lechi is, tot op dezen dag.

PL1881 19. A tak rozszczepił Bóg skałę w Lechy, i wyszły z niej wody, i napił się, i wrócił się duch jego a ożył; przetoż nazwał imię onego źródła: źródło wzywającego, które jest w Lechy aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908Hu 19. Akkor meghasítá Isten a zápfogat, mely az állcsontban volt, és víz fakadt ki abból. Ő pedig ivott, ereje megtért, és megéledett. Azért neveztetik a „segítségül hívás forrásának” e hely Lehiben mind e mai napig,

RuSV1876 19 И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился

БКуліш 19. І зробив Господь дїру в челюстї, і потекла з неї вода. Як же напивсь,

дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: „Источник взывающего", который в Лехе до сего дня.

вернувся в нього живий дух, і він ожив. Через те прозвано се місце жерело взиваючого, і тече воно в Леші по сей день.

FI33/38 20. Ja hän oli filistealaisten aikana tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

CPR1642 20. Ja hän hallidzi Israeli Philisterein aicana caxikymmendä ajastaica.

Biblia1776 20. Ja hän tuomitsi Israelia Philistealaisten aikana kaksikymmentä ajastaikaa.

MLV19 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

KJV 20. And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Dk1871 20. Og han dømte Israel i Filisternes Dage, tyve Aar.

PR1739 20. Ja ta moistis Israelile kohhut kakskümmend aastat Wilistide aial.

KXII 20. Och han dömde Israel uti de Philisteers dagar i tjugu år.

LT 20. Filistinų laikais Samsonas teisė Izraelį dvidešimt metų.

Luther1912 20. Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

RV'1862 20. Y juzgó a Israel en los dias de los Filisteos veinte años.

Ostervald-Fr 20. Et il jugea Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

SVV1770 20 En hij richtte Israel, in de dagen der Filistijnen, twintig jaren.

PL1881 20. I sądził lud Izraelski za dni Filistynów przez dwadzieścia lat.

RuSV1876 20 И был он судьею Израиля во дни

Karoli1908Hu 20. És ítélé Sámson Izráelt a Filiszteusok idejében húsz esztendeig.

БКуліш 20. Судив же він Ізраїля за панування

Филистимлян двадцать лет.

Филистійського двайцять лїт.

16 luku

Simson Gassassa. Delila. Simsonin kosto ja kuolema.

FI33/38 1. Niin Simson meni Gassaan, ja hän näki siellä porton ja meni sen luo.

Biblia1776 1. Ja Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä porton, ja meni hänen tykönsä.

CPR1642 1. JA Simson meni Gasaan ja näki siellä yhden porton ja hän meni hänen tygöns.

MLV19 1 And Samson went to Gaza and saw a prostitute there and went in to her.

KJV 1. Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

Dk1871 1. Og Samson gik til Gaza, og han saa der en Kvinde, en Skøge, og kom til hende.

KXII 1. Och Simson gick till Gasa, och fick der se ena sköko, och lade sig när henne.

PR1739 1. Ja Simson läks Assati, ja näggi seäl ühhe hora naese, ja heitis ta jure.

LT 1. Kartą Samsonas, nuvykęs į Gazą, pamatė paleistuvę ir užėjo pas ją.

Luther1912 1. Simson ging hin gen Gaza und sah daselbst eine Hure und kam zu ihr.

Ostervald-Fr 1. Or, Samson alla à Gaza, et il y vit une courtisane, et entra chez elle.

RV'1862 1. Y FUÉ Samsón a Gaza, y vió allá una mujer ramera: y entró a ella.

SVV1770 1 Simson nu ging heen naar Gaza; en hij zag aldaar een vrouw, die een hoer was; en hij ging tot haar in.

PL1881 1. Potem szedł Samson do Gazy, a ujrzawszy tam niewiastę nierządną, wszedł do niej.

Karoli1908Hu 1. És elment Sámson Gázába, és meglátott ott egy parázna asszonyt, és bement hozzá.

RuSV1876 1 Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней.

БКуліш 1. Прийшов відтак Самсон у Газу, і побачив там блудницю та й пригорнувсь до неї.

FI33/38 2. Kun gassalaisille kerrottiin, että Simson oli tullut sinne, niin he piirittivät hänet ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portilla. Mutta he olivat hiljaa koko yön, ajatellen: Kun aamu valkenee, surmaamme hänet.

Biblia1776 2. Ja sanottiin Gasalaisille, että Simson oli sinne tullut; niin he kohta piirittivät hänen ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portissa, ja olivat hiljaksensa kaiken yötä, ja sanoivat: aamulla päivän tullessa me tapamme hänen.

CPR1642 2. Ja se sanottin Gasitereille että Simson oli sinne tullut nijn he cohta pijritit hänen ja wäjyit händä Caupungin porteis coco yöseen ja sanoit: olcat hiljaxens amulla päiwän tulles me tapamme hänen.

MLV19 2 (And it was told) the Gazites, saying, Samson has come here. And they encompassed him in and laid wait for him all night in the gate of the city and were quiet all the night, saying, (Not) till morning light, then we will kill him.

KJV 2. And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

Dk1871 2. Og man sagde til Gaziterne: Samson er kommen hid, og de gik omkring og lurede paa ham den ganske Nat ved Stadsporten;

KXII 2. Då vardt sagdt de Gasiter: Simson är kommen härin; och de omhvärfde honom, och läto taga vara på honom i

men de vare stille den ganske Nat, og de sagde: Naar det bliver lyst i Morgen, da ville vi sla ham ihjel.

stadsportenom i hela nattene; och voro stilla i hela nattene, och sade: I morgon, då ljust varder, vilje vi slå honom ihjäl.

PR1739 2. Siis ööldi Assati-rahwale: Simson on seie tulnud; ja nemmad tullid liñna ümber ja warritsesid tedda keige se ö liñna wärrawas, ja seisid wait keige se ö ja ütlesid: Kui hom̃iko walge saab, siis tahhame tedda ärratappa.

LT 2. Gazos gyventojai, sužinoję, kad Samsonas atėjo į miestą, visą naktį laukė jo prie miesto vartų, sakydami: ‘‘Kai prašvis rytas, nužudysime jį’‘.

Luther1912 2. Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist hereingekommen. Und sie umgaben ihn und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Tor und waren die ganze Nacht still und sprachen: Harre; morgen, wenn's licht wird, wollen wir ihn erwürgen.

Ostervald-Fr 2. Et on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Alors ils l'environnèrent, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant: Au point du jour, nous le tuerons.

RV'1862 2. Y fué dicho a los de Gaza: Samsón es venido acá: y cercáronle, y pusiéronle espías toda aquella noche a la puerta de la ciudad: y estuvieron callados toda aquella noche, diciendo: Hasta la luz de la mañana: entónces le matarémos.

SVV1770 2 Toen werd den Gazieten gezegd: Simson is hier ingekomen; zo gingen zij rondom, en leiden hem den gansen nacht lagen in de stadspoort; doch zij hielden zich den gansen nacht stil, zeggende: Tot aan het morgenlicht, dan zullen wij hem doden.

PL1881 2. I powiedziano mieszczanom w Gazie: Przyszedł tu Samson; którzy obstąpiwszy go, strzegli naó całą noc w bramie miejskiej, a sprawując się cicho przez onę całą noc,

Karoli1908Hu 2. A gázabelieknek pedig mikor megmondották, mondván: Ide jött Sámson! körülvevék őt, és leselkedének ő utána egész éjszakán át a város kapujában, és

mówili: Gdy się pocznie rozedniwać, zabijemy go.

hallgatóztak egész éjjel, és azt mondták: Reggel, ha világos lesz, megöljük őt.

RuSV1876 2 Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходилиони кругом, и подстерегали его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его.

БКуліш 2. Як переказано ж Гадїям: Прийшов Самсон сюди! обсїли вони його та й поставили на всю ніч сторожу в міських воротїх тайкома, кажучи: Покіль задниться днина, вбємо його.

FI33/38 3. Ja Simson makasi siellä puoliyöhön asti. Mutta puoliyön aikana hän nousi, tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, nosti ne salpoineen paikaltansa, asetti hartioilleen ja vei ne sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hebronia.

Biblia1776 3. Vaan Simson makasi puoliyöhön asti, ja nousi puoliyöstä, ja tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, ja nosti ne telkein kanssa, pani olallensa ja kantoi mäen kukkulalle, joka on Hebronin edessä.

CPR1642 3. Waan Simson macais puoliyöhön asti nousi puoliyöstä ja tarttui molembijn Caupungin portin owijn molembain pihtipielten ja telkein cansa pani olallens ja candoi mäen cuckulalle Hebronin eteen.

MLV19 3 And Samson lay till midnight and arose at midnight and laid hold of the doors of the gate of the city and the two posts and plucked them up, bar and all and put them upon his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before

KJV 3. And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

Hebron.

Dk1871 3. Og Samson laa indtil Midnatten, og han stod op om Midnat og tog fat paa Dørene af Stadens Port og paa begge Stolperne og løftede dem op tillige med Slaaerne og lagde dem paa sine Skuldre, og han bar dem op paa Toppen af det Bjerg, som er lige for Hebron

KXII 3. Men Simson låg intill midnatt. Då stod han upp om midnatt, och fattade båda dörrarna i stadsporten med båda dörrträn, och skottbommen, och lade dem på sina axlar, och bar dem upp på bergshöjdena för Hebron.

PR1739 3. Ja Simson maggas kesk öni, ja tousis kesk ööd ülles ja hakkas kahhe polega liñna-wärrawast ja mollemist sambust kinni, ja töstis neid wälja pomiga hopis, ja panni neid omma Ollade peäle, ja wiis neid ülles mäe otsa, mis Ebroni kohhal on.

LT 3. Samsonas buvo pas paleistuvę iki vidurnakčio. Atsikėlęs vidurnaktį, jis nutvėrė miesto vartus su staktomis, iškėlė juos kartu su sklende, užsidėjo ant pečių ir nunešė ant kalno, esančio prie Hebrono.

Luther1912 3. Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zu Mitternacht und ergriff beide Türen an der Stadt Tor samt den Pfosten und hob sie aus mit den Riegeln und legte sie auf seine Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

Ostervald-Fr 3. Mais Samson demeura couché jusqu'à minuit; et vers minuit il se leva, saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et, les ayant enlevés avec la barre, il les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.

RV'1862 3. Mas Samsón durmió hasta la media noche: y a la media noche levantóse, y tomando las puertas de la ciudad con sus dos pilares, y su

SVV1770 3 Maar Simson lag tot middernacht toe; toen stond hij op ter middernacht, en hij greep de deuren der stadspoort met de beide posten,

tranca, echóselas al hombro, y fuése, y subióse con ellas en la cumbre del monte que está delante de Hebrón.

en nam ze weg met den grendelboom, en leide ze op zijn schouderen, en droeg ze opwaarts op de hoogte des bergs, die in het gezicht van Hebron is.

PL1881 3. Ale Samson spał aż do północy, a wstawszy o północy, ujął wrota bramy miejskiej ze dwiema podwojami, i wyrwał je z zaworą, i włożył na ramiona swoje, a zaniósł je na wierzch góry, która była przeciw Hebronowi.

Karoli1908Hu 3. És aluvék Sámson éjfélig. Éjfélkor pedig felkelt, és megfogván a város kapujának szárnyait, a kapufélfákkal és a závárokkal együtt kiszakította azokat, és vállaira vette, és felvitte a hegy tetejére, mely Hebronnal szemben fekszik.

RuSV1876 3 А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе сзапором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

БКуліш 3. Самсон же лежав до півночі а опівночі встав, ухопив обоє крила міських воріт разом з засовом, положив їх собі на плечі та й поніс аж на вершину гори, що стоїть навпроти Геброну.

FI33/38 4. Sen jälkeen hän rakastui erääseen Soorekin laaksossa asuvaan naiseen, jonka nimi oli Delila.

CPR1642 4. Sijtte rupeis hän jällens racastaman yhtä waimo Sorekin ojan tykönä jonga nimi oli Delila.

Biblia1776 4. Sitte rupesi hän jälleen rakastamaan yhtä vaimoa Sorekin ojan tykönä, jonka nimi oli Delila.

MLV19 4 And it happened afterward, that he loved a

KJV 4. And it came to pass afterward, that he

woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

Dk1871 4. Og det skete derefter, at han fik Kærlighed til en Kvinde ved Bækken Sorek, og hendes Navn var Dalila

KXII 4. Derefter fick han kärlek till ena qvinno vid den bäcken Sorek, hvilken het Delila.

PR1739 4. Ja se sündis pärrast sedda, et ta ühhe naese wöttis armatseda Soreki jöe äres, ja temma nimmi olli Telila.

LT 4. Vėliau jis pamilo Soreko slėnyje moterį, vardu Delila.

Luther1912 4. Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila.

Ostervald-Fr 4. Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorek; elle se nommait Délila.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se enamoró de una mujer en Nahal-sorec, la cual se llamaba Dalila.

SVV1770 4 En het geschiedde daarna, dat hij een vrouw lief kreeg, aan de beek Sorek, welker naam was Delila.

PL1881 4. I stało się potem, że się rozmiłował niewiasty w dolinie Sorek, której imię Dalila.

Karoli1908Hu 4. És történt azután, hogy megszeretett egy asszonyt a Sórek völgyében, a kinek neve Delila volt.

RuSV1876 4 После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида.

БКуліш 4. Сталося ж навпослї, що полюбив він на долинї Сорек вродливу женщину на імя Далила.

FI33/38 5. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat naisen luo ja sanoivat hänelle: Viekoittele hänet ja ota selko, missä hänen suuri voimansa on ja

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä tulivat Philistealaisten päämiehet, jotka sanoivat hänelle: viettele häntä sanoilla, että saisit tietää, missä hänen

miten voisimme voittaa hänet, että saisimme hänet sidotuksi ja masennetuksi; niin me annamme sinulle kukin tuhat ja sata hopeasekeliä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit Philisterin päämiehet jotca sanoit: wiettele händä sanoilla ettäs saisit tietä misä hänen suuri wäkewydens on ja cuinga me hänen woittaisim että me saisim hänen sito ja waiwata. Jos sinä sen teet nijn me jocainen sinulle annamme tuhannen ja sata hopia penningitä.

MLV19 5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, Entice him and see in what his great strength lies and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him. And we will give you every one of us eleven hundred (pieces) of silver.

Dk1871 5. Og Filisternes Fyrster kom op til hende og sagde til hende: Lok ham og se, hvorudi hans store Kraft bestaar, og hvormed vi formaa noget imod ham, saa ville vi binde ham for at plage ham; og vi ville hver give dig tusinde og hundrede Sekel Sølv.

suuri väkevyytensä on, ja kuinka me hänen voittaisimme, että me saisimme hänen sitoa ja vaivata: ja me jokainen annamme sinulle tuhannen ja sata hopiapenninkiä.

KJV 5. And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

KXII 5. Upp till henne kommo de Philisteers Förstar, och sade till henne: Tala så vid honom, att du kan få se, hvarutinnan han sådana stor kraft hafver, och hvarmed vi kunne varda honom öfverhändige, så att vi finge bindan och tvingan; så vilje vi gifva dig hvar våra tusende och hundrade

PR1739 5. Ja Wilistide würstid tullid ülles ta jure ja ütlesid temmale: Melita tedda ja wata, kus temmal se suur rammo on, ja misga meie ta peäle woime woimust sada, et meie tedda kinniseume ja tedda rammaks teme, siis tahhame meie iggamees sulle tuhhat ja sadda höbbesekli anda.

Luther1912 5. Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Überrede ihn und siehe, worin er solche große Kraft hat und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausendundhundert Silberlinge.

RV'1862 5. Y vinieron a ella los príncipes de los Filisteos, y dijéronle: Engáñale, y sabe en qué está su fuerza tan grande, y como le podríamos vencer para que le atemos, y le atormentemos: y cada uno de nosotros te dará mil y cien siclos de plata.

PL1881 5. I przyszli do niej książęta Filistyóskie, i mówili jej: Oszukaj go, a wywiedz się, w czem jest moc jego wielka, a jako byśmy go

silfpenningar.

LT 5. Atėję filistinų kunigaikščiai tarė jai: ‘‘Sužinok iš Samsono, kur glūdi didelės jo jėgos paslaptis ir kokiu būdu jį galėtume nugalėti ir surišti. Mes tau duosime kiekvienas po tūkstantį šimtą sidabrinių’‘.

Ostervald-Fr 5. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Flatte-le, et sache de lui en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le liions pour le dompter; et nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent.

SVV1770 5 Toen kwamen de vorsten der Filistijnen tot haar op, en zeiden tot haar: Overreed hem, en zie, waarin zijn grote kracht zij, en waarmede wij hem zouden machtig worden, en hem binden, om hem te plagen; zo zullen wij u geven, een iegelijk, duizend en honderd zilverlingen.

Karoli1908Hu 5. És felmenének ő hozzá a Filiszteusok fejedelmei, és mondának néki: Kérdezd ki őt és tudd meg, miben áll az ő nagy ereje, és

przemóc i związawszy utrapić mogli? a dać każdy z nas tysiąc i sto srebrników.

miképen vehetünk rajta erőt, hogy megkötözzük és megkínozzuk őt, és mi mindenikünk adunk néked ezerszáz ezüst siklust.

RuSV1876 5 К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, ивыведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра.

БКуліш 5. І прийшли до неї князї Филистійські і промовляли до неї: Удобрухай його та вивідай, у чому його велика сила, і чим би нам підойти його, щоб звязати його та впокорити, а ми дамо тобі чоловік за чоловіком по тисячу й сто срібних секлів.

FI33/38 6. Silloin Delila sanoi Simsonille: Ilmaise minulle, missä sinun suuri voimasi on ja miten sinut voidaan sitoa ja masentaa.

Biblia1776 6. Delila sanoi Simsonille: sanos minulle, missä sinun suuri väkevyytes on, ja millä sinä sidottaisiin ja vaivattaisiin.

CPR1642 6. Ja Delila puhui Simsonille sanoden: sanos minulle misä sinun suuri wäkewydes on milläs sidotaisin ja waiwatasin.

MLV19 6 And Delilah said to Samson, I beseech you, tell me in what your great strength lies and with what you might be bound to afflict you.

KJV 6. And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

Dk1871 6. Og Dalila sagde til Samson: Kære, giv mig til Kende, hvorudi din store Kraft bestaar, og hvormed du kan bindes, at man kan plage

KXII 6. Och Delila sade till Simson: Käre, säg mig, hvaruti står din stora starkhet; och hvarmed man kunde binda dig, och tvinga dig?

dig.

PR1739 6. Ja Telila ütles Simsoni wasto: Et anna mulle teäta, kus sul se suur rammo on, ja misga sind woib kinnisidduda ja rammaks tehha.

LT 6. Delila klausė Samsoną: ‘‘Pasakyk man, kur glūdi tavo didelės jėgos paslaptis ir kuo galima tave surišti, kad neištrūktum?’‘

Luther1912 6. Und Delila sprach zu Simson: Sage mir doch, worin deine große Kraft sei und womit man dich binden möge, daß man dich zwinge?

Ostervald-Fr 6. Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, d'où vient ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter.

RV'1862 6. Y Dalila dijo a Samson: Yo te ruego que me declares, en qué está tu fuerza tan grande: y como podrás ser atado, para ser atormentado.

SVV1770 6 Delila dan zeide tot Simson: Verklaar mij toch, waarin uw grote kracht zij, en waarmede gij zoudt kunnen gebonden worden, dat men u plage.

PL1881 6. Tedy rzekła Dalila do Samsona: Powiedz mi proszę, w czem jest moc twoja wielka, a czem byś związany i utrapiony być mógł?

Karoli1908Hu 6. És monda Delila Sámsonnak: Mondd meg nékem, miben van a te nagy erőd és mivel kellene téged megkötni, hogy megkínozhassanak téged.

RuSV1876 6 И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чемсвязать тебя, чтобы усмирить тебя?

БКуліш 6. І каже Далила Самсонові: Признайся бо, в чому твоя сила, що ти дужий такий, і чим тебе можна б звязати, щоб підневолити?

FI33/38 7. Simson vastasi hänelle: Jos minut sidotaan seitsemällä tuoreella jänteellä, jotka eivät ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

Biblia1776 7. Simson sanoi hänelle: jos joku sitoo minun seitsemällä viheriäisellä köydellä, jotka ei vielä ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 7. Simson wastais hänelle: jos jocu sito minun seidzemellä wiherjäisellä köydelllä jotca ei wielä ole hywin cuiwannet nijn minä tulen cohta heicoxi ja olen nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 7 And Samson said to her, If they bind me with seven green withes that were never dried, then I will become weak and be as another man.

KJV 7. And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

Dk1871 7. Og Samson sagde til hende: Dersom de bandt mig med syv grønne Bast, som ikke ere blevne tørre, da blev jeg svag og blev som et andet Menneske.

KXII 7. Simson sade till henne: Om man bunde mig med sju ny tåg, som ännu intet förtorkad voro, så vorde jag svag, och såsom en annor menniska.

PR1739 7. Ja Simson ütles ta wasto: Kui mind seutakse seitsme tore nine ohjaga, mis ei olle ärrakuinud, siis saan ma nödraks, ja ollen kui üks teine innimenne.

LT 7. Samsonas jai atsakė: ‘‘Jei mane surištų septyniomis virvėmis iš gyslų, kurios dar nėra išdžiūvusios, tai aš būčiau toks, kaip bet kuris kitas žmogus’‘.

Luther1912 7. Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach und wäre wie ein anderer Mensch.

Ostervald-Fr 7. Et Samson lui répondit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.

RV'1862 7. Y respondióle Samson: Si me ataren con siete sogas recientes, que aun no estén

SVV1770 7 En Simson zeide tot haar: Indien zij mij bonden met zeven verse zelen, die niet

enjutas: entónces me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

PL1881 7. I odpowiedział jej Samson: Jeźliby mię związano siedmią wici surowych, które jeszcze nie uschły, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek.

RuSV1876 7 Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые незасушены, то я сделаюсь бессилен и буду как и прочие люди.

FI33/38 8. Niin filistealaisten ruhtinaat toivat naiselle seitsemän tuoretta jännettä, jotka eivät olleet kuivuneet, ja hän sitoi hänet niillä.

CPR1642 8. Silloin weit Philisterein päämiehet hänelle seidzemen wiherjäistä köyttä jotca ei wielä ollet cuiwannet ja hän sitoi hänen nijllä.

MLV19 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withes which had not been dried and she bound him with them.

Dk1871 8. Da bragte Filisternes Fyrster hende syv grønne Bast, som ikke vare tørre; og hun

verdroogd zijn, zo zou ik zwak worden, en wezen als een ander mens.

Karoli1908Hu 7. És felele néki Sámson: Ha megkötöznek hét nyers gúzszsal, melyek még meg nem száradtak, akkor elgyengülök és olyan leszek, mint más ember.

БКуліш 7. І рече їй Самсон: Як би звязано мене сїмма сирими, не висушеними буйволовими жилами, був би я малосилок як і йнші люде.

Biblia1776 8. Silloin veivät Philistealaisten päämiehet hänelle seitsemän viheriäistä köyttä, jotka ei vielä olleet kuivuneet; ja hän sitoi hänen niillä.

KJV 8. Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

KXII 8. Då förde de Philisteers Förstar upp till henne sju ny tåg, som ännu intet förtorkad

bandt ham med dem.

PR1739 8. Ja Wilistide würstid töid temmale ülles seitse torest nine ohja, mis es olle ärrakuinud, ja temma siddus tedda nendega kinni.

Luther1912 8. Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren; und sie band ihn damit.

RV'1862 8. Y los príncipes de los Filisteos le trajeron siete sogas recientes, que aun no estaban enjutas: y ella le ató con ellas.

PL1881 8. I przyniosły jej książęta Filistyóskie siedem wici surowych, które jeszcze nie były uschły, i związała go niemi.

RuSV1876 8 И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.

FI33/38 9. Mutta sisähuoneessa hänellä istui väijyjiä. Ja hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Silloin tämä katkaisi jänteet, niinkuin katkeaa tulen kärventämä

voro, och hon band honom dermed.

LT 8. Filistinų kunigaikščiai atnešė jai septynias virves iš gyslų, kurios dar nebuvo išdžiūvusios, ir ji jomis surišo Samsoną.

Ostervald-Fr 8. Les princes des Philistins apportèrent à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia.

SVV1770 8 Toen brachten de vorsten der Filistijnen tot haar op zeven verse zelen, die niet verdroogd waren; en zij bond hem daarmede.

Karoli1908Hu 8. Akkor hoztak néki a Filiszteusok fejedelmei hét nyers gúzst, a mely még nem volt száraz, és megkötözé őt azzal.

БКуліш 8. І принесли їй князї Филистійські сїм сьвіжих тятив, ще не засушених, і звязала вона його ними;

Biblia1776 9. Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa, ja hän sanoi hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! niin hän katkaisi köydet, niinkuin rohtiminen lanka

rohdinlanka. Ei siis päästy hänen voimansa perille.

CPR1642 9. Ja he wartioidzit händä salaisest Camaris ja hän sanoi hänelle: Philisterit tulewat sinun päälles Simson: nijn hän cohta catcais köydet nijncuin rohtiminen langa catcaistan joca liekis poltettu on. Ja ei saanet tietä misä hänen wäkewydens oli.

MLV19 9 Now she had an ambush abiding in the inner chamber. And she said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he broke the withes, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

Dk1871 9. Og hun havde een, som lurede, siddende i Kammeret; og hun sagde til ham: Filisterne ere over dig, Samson! men han sønderrev Bastene, som en Traad af Blaar sønderrives, naar den berøres af Ilden, og man fik ej at vide, hvori hans Kraft bestod.

PR1739 9. Ja need warritsejad jäid temma jure ühte kambri, ja Telila ütles Simsoni wasto: Simson, Wilistid tullewad so peäle! ja ta kiskus need katkaistaan, joka liekissä poltettu on. Ja ei saatu tietää, missä hänen väkevyytensä oli.

KJV 9. Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

KXII 9. Och de hade håll på honom när henne i kammaren; och hon sade till honom: De Philisteer öfver dig, Simson! Och han slet sönder tågen, såsom ett vridet snöre söndergår, när det af eld förbrändt är; och vardt icke kunnigt, hvarutinnan hans starkhet var.

LT 9. Jos kambaryje laukė pasislėpę vyrai. Delila sušuko: ‘‘Samsonai, filistinai puola!’‘ Jis sutraukė virves, kaip sutrūksta pakuliniai

ohjad katki, nenda kui üks takkune löng katki kistakse, kui se tulle haiso tunneb: nenda ei saand temma rammo mitte teäda.

Luther1912 9. (Man lauerte ihm aber auf bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht; und es ward nicht kund, wo seine Kraft wäre.

RV'1862 9. Y las espías estaban escondidas en casa de ella en una cámara. Entónces ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él rompió las sogas, como se rompe una cuerda de estopa cuando siente el fuego: y su fuerza no fué conocida.

PL1881 9. A oni się byli naó zasadzili w komorze, i rzekła mu: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on zerwał wici, jakoby kto zerwał nić zgrzebną, ogniem napaloną; i nie poznano, w czem była moc jego.

RuSV1876 9 (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя. Он разорвал

siūlai nuo ugnies. Iš kur jo jėganepaaiškėjo.

Ostervald-Fr 9. Or, des gens étaient en embuscade chez elle, dans une chambre; et elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étoupes lorsqu'il sent le feu; et le secret de sa force ne fut point connu.

SVV1770 9 De achterlage nu zat bij haar in een kamer. Zo zeide zij tot hem: De Filistijnen over u, Simson! Toen verbrak hij de zelen, gelijk als een snoertje van grof vlas verbroken wordt, als het vuur riekt. Alzo werd zijn kracht niet bekend.

Karoli1908Hu 9. A lesben állók pedig ott vártak annál a hálókamarában. És monda néki: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! És elszakasztá a gúzsokat, miképen elszakad a csepűfonal, ha tűz éri, — és ki nem tudódék, miben volt az ő ereje.

БКуліш 9. Як же кликнула до него: Самсоне! Филистії напали на тебе! він порвав тятиви наче нитку валовини приближену до

тетивы, как разрывают нитку из пакли,когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его.

вогню, і тайни сили його не вивідано.

FI33/38 10. Ja Delila sanoi Simsonille: Katso, sinä olet pettänyt minut ja valhetellut minulle. Ilmaise nyt minulle, miten sinut voidaan sitoa.

CPR1642 10. TAas sanoi Delila Simsonille: cadzo sinä wiettelit minua ja wäärin puhuit: Sano sijs minulle milläs sidotaisin?

Biblia1776 10. Taas sanoi Delila Simsonille: katso, sinä viettelit minua ja väärin puhuit minun edessäni: sano siis nyt minulle, millä sinä sidottaisiin.

MLV19 10 And Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me and told me lies. I beseech you, now tell me with what you might be bound.

KJV 10. And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

Dk1871 10. Da sagde Dalila til Samson: Se, du har bedraget mig og sagt Løgn for mig; kære, giv mig nu til Kende, hvormed du kan bindes.

KXII 10. Då sade Delila till Simson: Si, du hafver gäckat mig, och ljugit för mig; säg mig dock nu, hvarmed man dig binda kan?

PR1739 10. Ja Telila ütles Simsoni wasto: Wata sa olled mind narrinud ja wallet mo wasto räkinud; et anna nüüd mulle teäda, misga sind woib kinnisidduda.

LT 10. Delila tarė Samsonui: ‘‘Tu pasityčiojai iš manęs, meluodamas man. Dabar, prašau tavęs, pasakyk man, kuo galima tave surišti?’‘

Luther1912 10. Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du

Ostervald-Fr 10. Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es

hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden?

RV'1862 10. Entónces Dalila dijo a Samson: He aquí, tú me has engañado, y me has dicho mentiras: descúbreme pues ahora, yo te ruego, como podrás ser atado.

PL1881 10. Rzekła potem Dalila do Samsona: Otoś mię oszukał, i skłamałeś przede mną; teraz powiedz mi proszę, czem by cię związać?

RuSV1876 10 И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?

FI33/38 11. Niin hän sanoi hänelle: Jos minut sidotaan uusilla köysillä, joilla ei ole tehty työtä, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 11. Hän wastais: jos minä sidotaisin vdella nuoralla jolla ei wielä ole mitän tehty nijn minä tulisin heicoxi nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 11 And he said to her, If they only bind me

moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Je te prie, déclare-moi maintenant avec quoi il faut te lier.

SVV1770 10 Toen zeide Delila tot Simson: Zie, gij hebt met mij gespot, en leugenen tot mij gesproken; verklaar mij toch nu, waarmede gij zoudt kunnen gebonden worden?

Karoli1908Hu 10. És monda Delila Sámsonnak: Ímé rászedtél, és hazugságot szóltál nékem, most mondd meg igazán, hogy mivel lehet téged megkötözni?

БКуліш 10. Присїпалась тодї Далила до його: Так се ти насьміявсь із мене неправдою! Скажи ж менї тепер, чим тебе можна би звязати?

Biblia1776 11. Ja hän sanoi hänelle: jos minä sidottaisiin uusilla nuorilla, joilla ei vielä ole mitään tehty, niin minä tulisin heikoksi niinkuin muutkin ihmiset.

KJV 11. And he said unto her, If they bind me fast

with new ropes with which no work has been done, then I will become weak and be as another man.

with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

Dk1871 11. Og han sagde til hende: Dersom de bandt mig fast med nye Reb, med hvilken ingen Gerning er gjort, da blev jeg svag og blev som et andet Menneske.

KXII 11. Han svarade: Om jag vorde bunden med ny tåg, der ännu intet arbete med gjordt är, så vorde jag svag, och såsom en annor menniska.

PR1739 11. Ja ta ütles temma wasto: Kui mind öiete kinniseutakse ute köitega, misga ep olle tööd tehtud, siis saan ma nödraks, ja ollen kui üks teine innimenne.

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Jei mane surištų visiškai naujomis virvėmis, kurios dar nebuvo naudotos, tai aš turėčiau tokią jėgą, kaip bet kuris kitas žmogus’‘.

Luther1912 11. Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie eine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch.

Ostervald-Fr 11. Et il lui répondit: Si on me liait de grosses cordes neuves, dont on ne se serait jamais servi, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.

RV'1862 11. Y él le dijo: Si me ataren fuertemente con cuerdas nuevas, con las cuales ninguna cosa se haya hecho, yo me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

SVV1770 11 En hij zeide tot haar: Indien zij mij vastbonden met nieuwe touwen, met dewelke geen werk gedaan is, zo zou ik zwak worden, en wezen als een ander mens.

PL1881 11. A on jej odpowiedział: Jeźliby mię związano powrozami nowemi, których jeszcze nie używano, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek.

Karoli1908Hu 11. Ő pedig monda néki: Ha erősen megkötöznek új kötelekkel, melyekkel még semmi dolgot nem végeztek, akkor elgyengülök és olyan leszek, mint más

ember.

RuSV1876 11 Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были вделе, то я сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди.

БКуліш 11. І відказав їй: Як би звязано мене новою верівкою, що не була ще ні в якій роботї, був би я тодї малосилок, як инші люде.

FI33/38 12. Niin Delila otti uudet köydet, sitoi hänet niillä ja sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Ja sisähuoneessa istui väijyjiä. Mutta hän katkaisi ne käsivarsistaan niinkuin langan.

Biblia1776 12. Niin Delila otti uudet nuorat ja sitoi hänen niillä, sanoen hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa; ja hän katkaisi ne käsivarsistansa niinkuin langan.

CPR1642 12. Nijn Delila otti vden nuoran ja sidoi sillä hänen sanoden: Philisterit tulewat sinun päälles Simson (ja he wartioidzit händä salaisest Camaris) Ja taas hän catcais ne käsiwarsistans nijncuin langan.

MLV19 12 So Delilah took new ropes and bound him with it and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And the ambush was abiding in the inner chamber. And he broke them off his arms like a thread.

KJV 12. Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

Dk1871 12. Da tog Dalila nye Reb og bandt ham med dem, og hun sagde til ham: Filisterne ere

KXII 12. Så tog Delila ny tåg, och band honom dermed, och sade: De Philisteer öfver dig,

over dig, Samson! men hun havde een, som lurede, siddende i Kammeret; og han rev dem af sine Arme som en Traad.

PR1739 12. Ja Telila wöttis usi köisi ja siddus tedda nendega kinni ja ütles ta wasto: Wilistid tullewad so peäle Simson! (ja warritsejad jäid kambri) ja temma kiskus neid omma käewarte peält katki kui niti.

Luther1912 12. Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man lauerte ihm aber auf in der Kammer.) Und er zerriß sie von seinen Armen herab wie einen Faden.

RV'1862 12. Y Dalila tomó cuerdas nuevas, y atóle con ellas: y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y las espías estaban en una cámara. Mas él las rompió de sus brazos como un hilo.

PL1881 12. A tak wzięła Dalila powrozy nowe, i związała go niemi, i rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; (a oni się byli naó zasadzili w komorze,)ale porwał je na ramionach swych jako nici.

Simson! Och de hade håll på honom i kammaren; och han slet sönder dem utaf sina armar, såsom ett snöre.

LT 12. Delila, surišusi naujomis virvėmis Samsoną, tarė: ‘‘Samsonai, filistinai puola!’‘ Tuo metu pasislėpę vyrai sėdėjo kambaryje. Jis sutraukė virves kaip siūlus.

Ostervald-Fr 12. Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle lia Samson; puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or des gens étaient en embuscade dans une chambre. Mais il rompit comme un fil les grosses cordes qu'il avait aux bras.

SVV1770 12 Toen nam Delila nieuwe touwen, en bond hem daarmede, en zeide tot hem: De Filistijnen over u, Simson! (De achterlage nu was zittende in een kamer.) Toen verbrak hij ze van zijn armen als een draad.

Karoli1908Hu 12. És vett Delila új köteleket, és megkötözte őt velük, és monda néki: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! (mert ott leselkedtek utána a hálókamarában). De ő letépte azokat karjairól, mint a fonalat.

RuSV1876 12 Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.(Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.

БКуліш 12. От і взяла Далила нову верівку та й звязала нею його; тодї кликнула до його: Самсоне! Филистії на тебе чигають в боковій сьвітлицї. Він же порвав те все на руках у себе, наче нитку.

FI33/38 13. Niin Delila sanoi Simsonille: Sinä olet tähän asti minua pettänyt ja valhetellut minulle; ilmaise minulle, miten sinut voidaan sitoa. Niin hän vastasi hänelle: Jos kudot minun pääni seitsemän palmikkoa kankaan loimiin.

Biblia1776 13. Taas Delila sanoi Simsonille: sinä viettelit vielä nyt minua ja väärin puhuit minun edessäni: ilmoita minulle, millä sinä sidottaisiin. Hän vastasi häntä: jos sinä palmikoitset seitsemän suortua hiuksia minun päästäni yhteen päärihmaan.

CPR1642 13. Taas Delila sanoi hänelle: sinä wiettelit wielä nyt minua ja wäärin puhuit minun edesäni sanos sijs wielä nyt milläs sidotaisin? Hän wastais händä: jos sinä palmicoidzet seidzemen suortua hiuxia minun päästäni yhteen päärihmaan.

MLV19 13 And Delilah said to Samson, Until now you have mocked me and told me lies. Tell me with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

KJV 13. And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

Dk1871 13. Og Dalila sagde til Samson: Hiddtil har du

KXII 13. Delila sade till honom: Du hafver ännu

bedraget mig og sagt Løgn for mig, giv mig dog til Kende, hvormed du kan bindes? og han sagde til hende: Dersom du vævede syv Hovedlokker om Vævestangen.

PR1739 13. Ja Telila ütles Simsoni wasto: Siit sadik olled sa mind narrinud ja wallet mo wasto räkinud; anna mulle teäda, misga sind woib kinnisidduda; ja ta ütles temma wasto: Kui sa mo seitse kahharat jukse tukka koud kanga sisse.

Luther1912 13. Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem Nagel ein.

RV'1862 13. Y Dalila dijo a Samson: Hasta ahora me engañas y tratas conmigo con mentiras. Descúbreme pues ahora como podrás ser atado. El entónces le dijo: Si tejieres siete guedejas de mi cabeza con la tela.

gäckat mig, och ljugit för mig. Käre, säg mig dock, hvarmed man kan dig binda? Han svarade henne: Om du flätade sju lockar af mitt hufvud uti ett fläteband.

LT 13. Delila tarė Samsonui: ‘‘Lig šiol tu tyčiojaisi iš manęs ir man melavai. Pasakyk, kuo tave būtų galima surišti?’‘ Jis atsakė jai: ‘‘Jei supinsi septynias mano galvos garbanas į kasas ir prikalsi vinimi, aš tapsiu toks silpnas, kaip bet kuris kitas žmogus’‘.

Ostervald-Fr 13. Puis Délila dit à Samson: Jusqu'à présent tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faudrait te lier. Et il lui dit: Ce serait si tu tissais sept tresses de ma tête dans la chaîne de ton métier.

SVV1770 13 En Delila zeide tot Simson: Tot hiertoe hebt gij met mij gespot, en leugenen tot mij gesproken; verklaar mij toch nu, waarmede gij zoudt kunnen gebonden worden. En hij zeide tot haar: Indien gij de zeven haarlokken mijns hoofds vlochtet aan een weversboom.

PL1881 13. Rzekła zatem Dalila do Samsona: Pókiż ze mnie szydzić będziesz, i kłamać przede mną? powiedzże mi, czem byś mógł być związany? I powiedział jej? Gdybyś przywiła siedem kędzierzy głowy mojej do wału tkackiego.

Karoli1908Hu 13. És monda Delila Sámsonnak: Meddig fogsz még rászedni engem és hazudni nékem? Mondd meg egyszer már, mivel kötöztethetel meg? — Ő pedig monda néki: Ha összeszövöd az én fejemnek hét fonatékját a nyüstfonállal.

RuSV1876 13 И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде .

БКуліш 13. Присїлась ізнов Далила до него: Ти й досї насьміхаєшся з мене, і говориш лож; признайся ж бо таки, чим би тебе можна звязати? І відказав їй: Як би ти віткала семеро кучерів з мойої голови ув основу,

FI33/38 14. Ja hän löi ne lujaan iskulastalla. Sitten hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestansa, repäisi hän irti iskulastan ja loimet.

Biblia1776 14. Ja kuin hän oli kiinnittänyt ne naulaan, sanoi hän hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Niin hän heräsi unestansa ja veti ulos palmikkonauhan ja päärihman.

CPR1642 14. Ja hän kijnnitti ne naulalla ja sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Nijn hän heräis vnesta ja wei naulan ja päärihman pois.

MLV19 14 And she fastened it with the pin and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and plucked

KJV 14. And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and

away the pin of the beam and the web.

went away with the pin of the beam, and with the web.

Dk1871 14. Og hun fæstede dem til en Nagle, og hun sagde til ham: Filisterne ere over dig, Samson! Men han vaagnede op af sin Søvn og rykkede Vævernaglen op tillige med Væverstangen.

KXII 14. Och hon fäste dem in med en nagla, och sade till honom: De Philisteer öfver dig, Simson! Och han vaknade upp af sinom sömn, och drog de flätade lockar med nagla och fläteband ut.

PR1739 14. Ja ta löi sedda naelaga kinni ja ütles ta wasto: Wilistid tullewad so peäle Simson! ja ta ärkas ülles om̃ast unnest, ja tombas se naela koe ja loimega hopis wälja.

LT 14. Jam užmigus, ji supynė septynias jo galvos garbanas į kasas, prikalė jas vinimi ir tarė: ‘‘Samsonai, filistinai puola!’‘ Pabudęs iš miego, jis ištraukė vinį su plaukais.

Luther1912 14. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Gewebe heraus.

Ostervald-Fr 14. Et elle les fixa par la cheville; et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du métier avec le tissu.

RV'1862 14. Y ella hincó la estaca, y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Mas despertándose él de su sueño, arrancó la estaca del telar con la tela.

SVV1770 14 En zij maakte ze vast met een pin, en zeide tot hem: De Filistijnen over u, Simson! Toen waakte hij op uit zijn slaap, en nam weg de pin der gevlochten haarlokken, en den weversboom.

PL1881 14. Ona tedy przybiwszy gwoździem do wału tkackiego rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on ocuciwszy się ze snu

Karoli1908Hu 14. És szeggel megerősítvén a zugolyt, monda: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! Az pedig felébredvén álmából, kitépte a

swego, wyrwał gwóźdź z osnową i z wałem.

RuSV1876 14 и прикрепила их к колоде, и сказала ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Онпробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью.

FI33/38 15. Niin nainen sanoi hänelle: Kuinka sinä saatat sanoa: 'Minä rakastan sinua', vaikka sydämesi ei ole minun kanssani? Jo kolme kertaa olet pettänyt minut etkä ole minulle ilmaissut, missä sinun suuri voimasi on.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle jällens: cuingas sanot racastawas minua? cosca sinun sydämes ei pidhä yhtä minun cansani? colmast sinä wäärytteli minun edesäni ja et ilmoittanut minulle misä sinun suuri wäkewydes on.

MLV19 15 And she said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? You have mocked me these three times and have not told me with what your great

zugolyszeget és a nyüstfonalat.

БКуліш 14. Та прибила цьвяхом на ткацькому валу, тодї був би я малосилен як инші люде. Як же він заснув, узяла Далила сїм кучерів з голови в нього, ввіткала в основу та й закріпила гвоздем на ткацькому валу, і гукне тодї: Самсоне, Филистії на тебе! Схопиться ж він зо сну, та й вирвав ткацького вала вкупі з основою.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle jällensä: kuinka sinä sanot rakastavas minua, koska sinun sydämes ei ole minun kanssani? Kolmasti sinä jo vääristelit minun edessäni ja et ilmoittanut minulle, missä sinun suuri väkevyytes on.

KJV 15. And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy

strength lies.

great strength lieth.

Dk1871 15. Og hun sagde til ham: Hvorledes kan du sige: Jeg elsker dig, da dit Hjerte ikke er med mig? nu har du tre Gange bedraget mig og ikke givet mig til Kende, hvori din store Kraft bestaar.

KXII 15. Då sade hon till honom: Huru kan du säga, att du hafver mig kär, efter ditt hjerta är dock icke när mig? I tre gånger hafver du gäckat mig, och icke sagt mig, hvarutinnan din stora starkhet är.

PR1739 15. Ja Telila ütles ta wasto: Kuida woid sa öölda: Ma armastan sind, ja so südda ep olle minnoga? neid kolmkorda olled sa mind narrinud, ja ei olle mulle üllesräkinud, kus sul se suur rammo on.

LT 15. Delila supykus tarė: ‘‘Kaip tu gali sakyti: ‘Aš myliu tave’, kai tavo širdis nėra su manimi? Jau tris kartus pasityčiojai iš manęs ir nepasakei, kur glūdi tavo didelės jėgos paslaptis’‘.

Luther1912 15. Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht und mir nicht gesagt, worin deine große Kraft sei.

Ostervald-Fr 15. Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire: Je t'aime! Puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es moqué de moi trois fois, et tu ne m'as point déclaré d'où vient ta grande force.

RV'1862 15. Y ella le dijo: ¿Cómo dices: Yo te amo: pues que tu corazón no está conmigo? Ya me has engañado tres veces, y no me has aun descubierto en que está tu gran fuerza.

SVV1770 15 Toen zeide zij tot hem: Hoe zult gij zeggen: Ik heb u lief, daar uw hart niet met mij is? Gij hebt nu driemaal met mij gespot, en mij niet verklaard, waarin uw grote kracht zij.

PL1881 15. Znowu rzekła do niego: Jakoż mówisz, miłuję cię? a serce twoje nie jest ze mną.

Karoli1908Hu 15. Ekkor monda néki Delila: Miképen mondhatod: Szeretlek téged, ha szíved

Jużeś mię po trzy kroć oszukał, i nie powiedziałeś mi, w czem jest twoja moc wielka.

nincsen én velem? Immár három ízben szedtél rá engem, és nem mondtad meg, hogy miben van a te nagy erőd?

RuSV1876 15 И сказала ему Далида : как же ты говоришь: „люблю тебя", а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.

БКуліш 15. Привязалась ізнов Далила до його: Як же ти кажеш: Люблю тебе, коли серце твоє чуже до мене? Оце вже в третє насьміявсь єси з мене і не признавсь менї, у чому твоя сила, що такий ти дужий.

FI33/38 16. Ja kun hän joka päivä ahdisti häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, niin hän kiusautui kuollakseen

Biblia1776 16. Kuin hän päivä päivältä vaati häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, että hänen sielunsa väsyi kuolemaan asti,

CPR1642 16. COsca hän päiwä päiwäldä waadei händä sanoillans ja waiwais händä että hänen sieluns wäsyi cuoleman asti.

MLV19 16 And it happened, when she pressed him daily with her words and urged him, that his soul was distressed to death.

KJV 16. And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

Dk1871 16. Men det skete, der hun trængte ham alle Dage med sine Ord og plagede ham meget, da blev hans Sjæl bekymret indtil Døden.

KXII 16. Och som hon alla dagar låg honom uppå med sådana ordom, och lät honom ingen ro få, vardt hans själ uppgifven allt intill döden.

PR1739 16. Ja se sündis, kui ta temmale iggapäwa omma sannadega kitsast kätte teggi ja wägga ta peäle käis: siis tüddis temma hing ärra

LT 16. Ji nedavė jam ramybės savo kalbomis ir, primygtinai klausinėdama, taip jam įkyrėjo,

surmani.

Luther1912 16. Da sie ihn aber drängte mit ihren Worten alle Tage und ihn zerplagte, ward seine Seele matt bis an den Tod,

RV'1862 16. Y aconteció, que apretándole ella cada día con sus palabras, y moliéndole, su alma se angustió para la muerte.

Ostervald-Fr 16. Et elle le pressait tous les jours par ses paroles, et le tourmentait, de sorte que son âme en était affligée jusqu'à la mort.

SVV1770 16 En het geschiedde, als zij hem alle dagen met haar woorden perste, en hem moeilijk viel, dat zijn ziel verdrietig werd tot stervens toe;

PL1881 16. A gdy mu się uprzykrzała słowy swemi na każdy dzieó, i trapiła go, aż zemdlała dusza jego na śmierć,

RuSV1876 16 И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти.

Karoli1908Hu 16. Mikor aztán őt minden nap zaklatta szavaival, és gyötörte őt: halálosan belefáradt a lelke,

БКуліш 16. І як почала вона докучати йому без перестану своїми речами та мучити його, так що й життє омерзїло йому,

FI33/38 17. ja paljasti hänelle koko sydämensä ja sanoi hänelle: Ei ole partaveitsi minun päätäni koskettanut, sillä minä olen Jumalan nasiiri äitini kohdusta asti; jos minun hiukseni ajetaan, niin voimani poistuu minusta, ja minä tulen heikoksi ja olen niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

CPR1642 17. Ilmoitti hän hänelle caiken hänen sydämens sanoden: minun päähäni ei ole

Biblia1776 17. Ilmoitti hän hänelle kaiken sydämensä, sanoen hänelle: minun päähäni ei ole ikänä partaveitsi tullut, sillä minä olen Jumalan natsir hamasta äitini kohdusta. Jos hiukset ajellaan minun päästäni, niin minun väkevyyteni menee minusta pois, ja tulen heikoksi niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

ikänäns yhtän partaweistä tullut: sillä minä olen Jumalan Nazareus hamast minun äitini cohdusta. Jos sinä ajelet hiuxet minun päästäni nijn minun wäkewydeni mene minusta pois ja tulen heicoxi nijncuin caicki muutkin ihmiset.

MLV19 17 And he told her all his heart and said to her, There has not come a razor upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaven, then my strength will go from me and I will become weak and be like any other man.

KJV 17. That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

Dk1871 17. Og han gav hende sit ganske Hjerte til Kende og sagde til hende: Der kom ikke Ragekniv paa mit Hoved, thi jeg er en Guds Nasiræer fra Moders Liv af; dersom jeg rages, da viger min Kraft fra mig, og jeg bliver svag og bliver som alle andre Mennesker.

KXII 17. Och sade henne allt sitt hjerta, och sade till henne: På mitt hufvud hafver aldrig någon rakoknif kommit, ty jag är en Guds Nazir af moderlifvet; om man rakar håret af mig, så går min starkhet ifrå mig, så att jag varder svag, lika som andra menniskor.

PR1739 17. Ja ta andis temmale teäda keik, mis ta süddames olli, ja ütles temmale: Habbeme-nugga ei olle sanud mo Pea peäle, sest ma ollen ärralahhutud Jummalale omma emma ihhust; kui mo pead peaks paljaks aetama, siis mo ra͂mo lahkuks minnust ärra, ja ma saaksin nödraks ja olleksin kui keik muud

LT 17. kad jis pasakė jai visą tiesą: ‘‘Mano galva niekados nebuvo skusta, nes aš esu pašvęstas Dievui nuo pat gimimo. Jei man nuskustų galvą, tai netekčiau jėgos ir tapčiau silpnas, kaip bet kuris kitas žmogus’’.

innimessed.

Luther1912 17. und er sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein Geweihter Gottes von Mutterleibe an. Wenn man mich schöre, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle anderen Menschen.

Ostervald-Fr 17. Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête; car je suis Nazarien de Dieu, dès le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, et je deviendrais faible, et je serais comme tout autre homme.

RV'1862 17. Y descubrióle todo su corazón, y díjole: Nunca a mi cabeza llegó navaja: porque soy Nazareo de Dios desde el vientre de mi madre. Si fuere rapado, perderé mi fuerza, y seré debilitado, y como todos los otros hombres.

SVV1770 17 Zo verklaarde hij haar zijn ganse hart, en zeide tot haar: Er is nooit een scheermes op mijn hoofd gekomen, want ik ben een Nazireer Gods van mijn moeders buik af; indien ik geschoren wierd, zo zou mijn kracht van mij wijken, en ik zou zwak worden, en wezen als alle de mensen.

PL1881 17. Tedy jej otworzył cale serce swoje, i powiedział jej: Brzytwa nigdy nie postała na głowie mojej, gdyżem jest Nazarejczykiem Bożym zaraz z żywota matki mojej; gdyby mię ogolono, odejdzie ode mnie moc moja, i osłabieję, i będę jako inny człowiek.

Karoli1908Hu 17. És kitárta előtte egész szívét, és monda néki: Borotva nem volt soha az én fejemen, mert Istennek szentelt vagyok anyám méhétől fogva; ha megnyírattatom, eltávozik tőlem az én erőm, és megerőtlenedem, és olyan leszek, mint akármely ember.

RuSV1876 17 И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касаласьголовы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери

БКуліш 17. Тодї він виявив їй усю правду, та й каже їй: До моєї голови бритва не торкалась, бо я посьвячений Господеві від

моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.

матїрнього тїла. Коли б мене та острижено, тодї б зникла від мене сила моя; я був би малосилен, як инші люде.

FI33/38 18. Kun Delila huomasi, että hän oli paljastanut hänelle koko sydämensä, niin hän lähetti kutsumaan filistealaisten ruhtinaat sanoen: Nyt tulkaa, sillä hän on paljastanut minulle koko sydämensä. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat hänen luoksensa tuoden mukanaan rahat.

CPR1642 18. Cosca Delila näki että hän ilmoitti hänelle sydämens pohjan lähetti hän ja cudzui Philisterein päämiehet sanoden: tulcat wielä erä: sillä hän ilmoitti minulle caiken hänen sydämens. Taas tulit Philisterit hänen tygöns ja toit rahan heidän käsisäns

Biblia1776 18. Ja Delila näki, että hän ilmoitti hänelle kaiken sydämensä, lähetti ja kutsui Philistealaisten päämiehet, sanoen: tulkaat vielä erä, sillä hän ilmoitti minulle kaiken sydämensä. Ja Philistealaisten päämiehet tulivat hänen tykönsä ja toivat rahan käsissänsä.

MLV19 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hand.

KJV 18. And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

Dk1871 18. Der Dalila saa, at han havde givet hende

KXII 18. Då nu Delila såg, att han hade

sit ganske Hjerte til Kende, da sendte hun hen og lod kalde Filisternes Fyrster og sige: Kommer denne Gang op, thi han har givet mig sit ganske Hjerte til Kende; da kom Filisternes Fyrster op til hende og bragte Sølvet op i deres Haand.

uppenbarat henne allt sitt hjerta, sände hon bort, och lät kalla de Philisteers Förstar, och sade: Kommer än en gång hitupp; ty han hafver uppenbarat mig allt sitt hjerta. Då kommo de Philisteers Förstar upp till henne, och hade penningarna med sig i sine hand.

PR1739 18. Kui Telila näggi, et ta temmale olli teäda annud keik, mis ta süddames olli, siis läkkitas temma ja kutsus Wilistide würstid ja ütles: Tulge ülles seks korraks, sest ta on mulle keik teäda annud, mis temma süddames on; ja Wilistide würstid tullid ülles ta jure, ja töid rahha ommas käes.

LT 18. Delila pamatė, kad jis atvėrė jai širdį, ir pasišaukė filistinų kunigaikščius, sakydama: ‘‘Dar kartą ateikite, nes jis man atvėrė savo širdį’‘. Filistinų kunigaikščiai atėjo pas ją ir atnešė pinigus.

Luther1912 18. Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz offenbart hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf; denn er hat mir all sein Herz offenbart. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.

Ostervald-Fr 18. Délila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, envoya appeler les princes des Philistins, et leur fit dire: Montez cette fois; car il m'a ouvert tout son cœur. Les princes des Philistins montèrent donc vers elle, et apportèrent l'argent dans leurs mains.

RV'1862 18. Y viendo Dalila, que él le había descubierto todo su corazón, envió a llamar los príncipes de los Filisteos, diciendo: Veníd esta vez; porque él me ha descubierto todo su corazón. Y los príncipes de los Filisteos vinieron a ella, trayendo en su mano el

SVV1770 18 Als nu Delila zag, dat hij haar zijn ganse hart verklaard had, zo zond zij heen, en riep de vorsten der Filistijnen, zeggende: Komt ditmaal op, want hij heeft mij zijn ganse hart verklaard. En de vorsten der Filistijnen kwamen tot haar op, en brachten dat geld in

dinero.

PL1881 18. Widząc tedy Dalila, że jej otworzył cale serce swoje, posłała i wezwała książąt Filistyóskich, mówiąc: Pójdźcież jeszcze raz, boć mi otworzył cale serce swoje; i przyszły do niej książęta Filistyóskie, niosąc srebro w rękach swych.

RuSV1876 18 Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.

FI33/38 19. Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet masennetuksi, ja hänen voimansa poistui hänestä.

CPR1642 19. Nijn hän andoi hänen maata polweillans cudzui yhden joca ajeli seidzemen hiussuortua hänen päästäns. Ja rupeis händä waatiman pois ja hänen wäkens meni hänestä pois.

hun hand.

Karoli1908Hu 18. És mikor látta Delila, hogy kitárta volna előtte egész szívét, elküldött, és elhívatá a Filiszteusok fejedelmeit, és ezt izené: Jőjjetek fel ez egyszer, mert ő kitárta nékem egész szívét. És felmentek ő hozzá a Filiszteusok fejedelmei, és a pénzt is felvitték kezökben.

БКуліш 18. Як же зрозуміла Далила, що він їй виявив усе серце, послала вона кликати Филистіїв та й звелїла сказати їм: Тепер вже можете прибути, бо відкрив він менї цїле серце. Прийшли тодї Филистії та й принесли їй обіцяні гроші.

Biblia1776 19. Niin hän antoi hänen maata polveinsa päällä, kutsui yhden, joka ajeli seitsemän hiussuortua hänen päästänsä, ja rupesi häntä vaatimaan, ja hänen väkensä meni hänestä pois.

MLV19 19 And she made him sleep upon her knees and she called for a man and shaved off the seven locks of his head. And she began to afflict him and his strength went from him.

KJV 19. And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

Dk1871 19. Og hun lod ham sove paa sine Knæ og kaldte ad en Mand og lod hans syv Hovedlokker afrage; og hun begyndte at plage ham; da var hans Kraft; vegen fra ham.

KXII 19. Och hon lät honom sofva på sitt knä, och kallade en, som rakade honom bort de sju lockar af hans hufvud; och hon begynte till att tvinga honom, och hans magt var gången ifrå honom.

PR1739 19. Ja Telila panni tedda maggama omma pölwette peäle, ja kutsus ühhe mehhe, ja laskis temma seitse kahharat juukse tukka ärraaiada, ja hakkas tedda rammaks teggema, ja ta rammo lahkus temmast ärra.

LT 19. Delila užmigdė Samsoną ant savo kelių ir, pasišaukusi vyrą, liepė nukirpti Samsonui septynias galvos garbanas. Jo jėga dingo.

Luther1912 19. Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoß und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen; da war seine Kraft von ihm gewichen.

Ostervald-Fr 19. Et elle l'endormit sur ses genoux; et, ayant appelé un homme, elle lui fit raser sept tresses des cheveux de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna.

RV'1862 19. Y ella hizo que él se durmiese sobre sus rodillas: y llamado un hombre, rapóle siete guedejas de su cabeza: y comenzó a afligirle: y su fuerza se apartó de él.

SVV1770 19 Toen deed zij hem slapen op haar knieen, en riep een man en liet hem de zeven haarlokken zijns hoofds afscheren, en zij begon hem te plagen; en zijn kracht week

van hem.

PL1881 19. Tedy go uśpiła na łonie swojem, a przyzwawszy niektórego człowieka, dała ogolić siedem kędzierzy głowy jego; potem go jęła draźnić, gdy odeszła moc jego od niego,

Karoli1908Hu 19. És elaltatta őt az ő térdein, és előhívott egy férfiút, és lenyíratta az ő fejének hét fonatékát, és kezdé őt kínozni. És eltávozott tőle az ő ereje.

RuSV1876 19 И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.

БКуліш 19. Вона ж приспала його на колїнах у себе, та й кликнула одного чоловіка; той виголив семеро кучерів на голові в його. Тодї став він слабшати, і сила його покинула його.

FI33/38 20. Ja Delila sanoi: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi. Eikä hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Kuin hän unestansa heräsi, ajatteli hän itseksensä: minä menen ulos niinkuin usein ennenkin ja kirvotan itseni; ja ei hän tietänyt Herran menneen hänen tyköänsä pois.

CPR1642 20. Ja hän sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Cosca hän unestans heräis ajatteli hän idzellens: minä menen ulos nijncuin minä usein ennengin tehnyt olen ja kirpon ja ei tiennyt HERran mennen hänen tyköns pois.

MLV19 20 And she said, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and said, I will go out as at other times and shake myself free, but he did not know that Jehovah was departed from him.

KJV 20. And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

Dk1871 20. Og hun sagde: Filisterne ere over dig, Samson! og han vaagnede op af sin Søvn og sagde: Jeg vil gaa ud, som jeg mange Gange har gjort, og slide mig løs; men han vidste ikke, at Herren var vegen fra ham.

KXII 20. Och hon sade till honom: De Philisteer öfver dig, Simson! Som han nu vaknade af sinom sömn, tänkte han: Jag vill gå ut, såsom jag i flera resor gjort hafver, jag vill slita mig lös; och visste icke, att Herren var viken ifrå honom.

PR1739 20. Ja ta ütles: Wilistid tullewad so peäle Simson! ja ta ärkas ommast unnest ülles ja mötles: ma tahhan wäljamiña ja ennast lahti puistada kui enne sedda; agga ta ei teädnud, et # Jehowa temmast olli ärralahkund.

LT 20. Ji tarė: ‘‘Samsonai, filistinai puola!’‘ Pabudęs iš miego, jis galvojo, kad bus taip, kaip anksčiau. Bet jis nežinojo, kad Viešpats pasitraukė nuo jo.

Luther1912 20. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun aus seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals getan habe, ich will mich losreißen; und wußte nicht, daß der HERR von ihm gewichen war.

Ostervald-Fr 20. Alors elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il s'éveilla de son sommeil, et dit: J'en sortirai comme les autres fois, et je me dégagerai de leurs mains. Mais il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.

RV'1862 20. Y ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él como se despertó de su sueño, dijo

SVV1770 20 En zij zeide: De Filistijnen over u, Simson! En hij ontwaakte uit zijn slaap, en zeide: Ik

entre sí: Esta vez saldré como las otras, y escaparme he: no sabiendo que Jehová se había ya apartado de él.

zal ditmaal uitgaan, als op andere malen, en mij uitschudden; want hij wist niet, dat de HEERE van hem geweken was.

PL1881 20. I rzekła: Filistynowie nad tobą, Samsonie. A ocuciwszy się ze snu swego, rzekł: Wynijdę jako i pierwej, a wybiję się; a nie wiedział, że Pan odstąpił od niego.

Karoli1908Hu 20. És monda: Rajtad a Filiszteusok, Sámson! Mikor pedig az az ő álmából felserkent, monda: Kimegyek most is, mint egyébkor, és lerázom a kötelékeket; mert még nem tudta, hogy az Úr eltávozott ő tőle.

RuSV1876 20 Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего,и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.

БКуліш 20. Як же крикнула вона: Самсоне, Филистії на тебе! прокинувсь він од свого сну, та й подумав: Отрясусь із сього, як і завсїди та й визволюсь. А того й не знав, що Господь відступив від його.

FI33/38 21. Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gassaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa.

Biblia1776 21. Vaan Philistealaiset ottivat hänen kiinni, ja puhkasivat hänen silmänsä, ja veivät hänen alas Gasaan, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla, jauhamaan vankihuoneessa.

CPR1642 21. Waan Philisterit otit hänen kijnni ja puhcaisit hänen silmäns ja weit hänen Gasaan ja sidoit hänen waskicahleilla jauhaman fangi huones.

MLV19 21 And the Philistines laid hold on him and

KJV 21. But the Philistines took him, and put out

put out his eyes. And they brought him down to Gaza and bound him with fetters of brass and he did grinding in the prison-house.

his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

Dk1871 21. Men Filisterne grebe ham og stak hans Øjne ud; og de førte ham ned til Gaza og bandt ham med to Kobberlænker, og han malede i Fangernes Hus.

KXII 21. Men de Philisteer grepo honom, och stungo honom ögonen ut, och förde honom neder till Gasa, och bundo honom med två kopparfjettrar; och han måste mala i fängelset.

PR1739 21. Ja Wilistid wötsid tedda kinni, ja pistsid temma silmad wälja, ja wisid tedda alla Assati ja pannid tedda kinni kahhe waskahhelaga, ja ta piddi wangide koias jahwatama.

LT 21. Filistinai, nutvėrę jį, išdūrė jam akis, nusivedė į Gazą ir, sukaustę varinėmis grandinėmis, pristatė jį sukti girnas kalėjime.

Luther1912 21. Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und führten ihn hinab gen Gaza und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis.

Ostervald-Fr 21. Les Philistins le saisirent donc, et lui crevèrent les yeux. Ils le firent descendre à Gaza, et le lièrent de deux chaînes d'airain; et il tournait la meule dans la prison.

RV'1862 21. Mas los Filisteos echáron mano de él, y sacáronle los ojos, y lleváronle a Gaza: y atáronle con cadenas, para que moliese en la cárcel.

SVV1770 21 Toen grepen hem de Filistijnen, en groeven zijn ogen uit; en zij voerden hem af naar Gaza, en bonden hem met twee koperen ketenen, en hij was malende in het gevangenhuis.

PL1881 21. Tedy pojmawszy go Filistynowie, wyłupili

Karoli1908Hu 21. De a Filiszteusok megfogták őt, és

mu oczy, i wiedli go do Gazy, związawszy go dwoma miedzianymi łaócuchami, i musiał mleć w domu więźniów.

kiszúrták [1†] szemeit, és levezették őt Gázába, és ott megkötözték két vaslánczczal, és őrölnie kellett [2†] a fogházban.

RuSV1876 21 Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молол в доме узников.

БКуліш 21. Узяли ж його Филистії та й повиколювали йому очі; повели в Газу та й закували в мідяні кайдани, і мусїв він у темницї молоти на жорнах.

FI33/38 22. Mutta hiukset rupesivat jälleen kasvamaan hänen päähänsä sen jälkeen, kuin ne olivat ajetut.

Biblia1776 22. Ja hänen hiuksensa rupesivat taas kasvamaan, sittekuin hän paljaaksi ajettiin.

CPR1642 22. Ja hänen hiuxens rupeisit taas caswaman sijttecuin hän paljaxi ajeltin.

MLV19 22 However the hair of his head began to grow again after he was shaven.

KJV 22. Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

Dk1871 22. Og hans Hovedhaar begyndte at gro, hvor han var raget

KXII 22. Och hans hufvudhår begynte åter växa, der han rakad var.

PR1739 22. Ja temma juuksed hakkasid jälle kaswama, sedda möda kui need ollid ärraaetud.

LT 22. Tuo laiku jo galvos plaukai pradėjo ataugti.

Luther1912 22. Aber das Haar seines Hauptes fing an, wieder zu wachsen, wo es geschoren war.

Ostervald-Fr 22. Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à croître, depuis qu'il avait été rasé.

RV'1862 22. Y el cabello de su cabeza comenzó a nacer, después que fué rapado.

SVV1770 22 En het haar zijns hoofds begon weder te wassen, gelijk toen hij geschoren werd.

PL1881 22. Potem poczęły włosy na głowie jego odrastać po onem goleniu.

Karoli1908Hu 22. De az ő fejének haja újra kezdett nőni, miután megnyíretett.

RuSV1876 22 Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены.

БКуліш 22. Волоссє ж на голові в його тимчасом одростало, там де було виголене.

FI33/38 23. Niin filistealaisten ruhtinaat kokoontuivat uhraamaan suurta uhria jumalalleen Daagonille ja iloa pitämään, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut vihollisemme Simsonin meidän käsiimme.

Biblia1776 23. Ja Philistealaisten päämiehet kokoontuivat suurta uhria tekemään jumalallensa Dagonille ja iloitsemaan, ja sanoivat: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme Simsonin käsiimme.

CPR1642 23. COsca Philisterein päämiehet cocounsit suuria uhreja tekemän heidän jumalallens Dagonille ja iloidzeman sanoit he: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem Simsonin meidän käsijm.

MLV19 23 And the lords of the Philistines gathered together to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.

KJV 23. Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

Dk1871 23. Men Filisternes Fyrster samledes, for at

KXII 23. Då församlade sig de Philisteers Förstar,

ofre til deres Gud, Dagon, et stort Offer og for at være glade; thi de sagde: Vor Gud har givet vor Fjende Samson i vor Haand.

PR1739 23. Ja Wilistide würstid tullid kokko, suurt ohwri ohwerdama omma jummalale Tagonile, ja römo pärrast, ja ütlesid: Meie jummal on Simsoni meie waenlase meie kätte annud.

Luther1912 23. Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu tun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsre Hände gegeben.

RV'1862 23. Y los príncipes de los Filisteos se juntáron para sacrificio a Dagón su dios, y para alegrarse, y dijeron: Nuestro dios entregó en nuestras manos a Samsón nuestro enemigo.

PL1881 23. A książęta Filistyóskie zebrali się sprawować ofiary wielkie Dagonowi, bogu swemu, weselili się, i mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze Samsona, nieprzyjaciela naszego.

till att göra sinom gud Dagon ett stort offer, och göra sig glada, och sade: Vår gud hafver gifvit oss vår fienda Simson i våra händer.

LT 23. Filistinų kunigaikščiai susirinko aukoti gausių aukų savo dievui Dagonui ir pasidžiaugti laimėjimu. Jie sakė: ‘‘Mūsų dievas atidavė į mūsų rankas Samsoną, mūsų priešą’‘.

Ostervald-Fr 23. Or, les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.

SVV1770 23 Toen verzamelden zich de vorsten der Filistijnen, om hun god Dagon een groot offer te offeren, en tot vrolijkheid; en zij zeiden: Onze god heeft onze vijand Simson in onze hand gegeven.

Karoli1908Hu 23. És mikor a Filiszteusok fejedelmei összegyűltek, hogy az ő istenüknek, Dágonnak [3†] nagy áldozatot áldozzanak, és hogy örvendezzenek, mondának: Kezünkbe adta a mi istenünk Sámsont, a mi ellenségünket.

RuSV1876 23 Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертвуДагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона,врага нашего, в руки наши.

БКуліш 23. Зібралися ж якось князї Филистійські, принести свойму богові Дагонові велику жертву і повеселитись, бо казали: Бог наш подав нам нашого ворога Самсона в руки.

FI33/38 24. Kun kansa näki hänet, niin he ylistivät jumalaansa, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut käsiimme vihollisemme, maamme hävittäjän, sen, joka surmasi meistä niin monta.

Biblia1776 24. Ja kuin kansa näki hänen, kiittivät he jumalaansa, sanoen: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme käsiimme, joka meidän maakuntamme hävitti ja sangen monta meistä tappoi.

CPR1642 24. Nijn myös cosca Canssa näit hänen kijtit he jumalatans sanodhen: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem meidän käsijm joca meidän maacundam häwitti ja sangen monda miestä tapoi.

MLV19 24 And when the people saw him, they praised their god, for they said, Our god has delivered into our hand our enemy and the destroyer of our country who has slain many of us.

KJV 24. And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

Dk1871 24. Og der Folket saa ham, da lovede de deres Gud thi de sagde: Vor Gud har givet vor Fjende i vor Haand, og den, som

KXII 24. Sammalunda när folket såg honom, prisade de deras gud: ty de sade: Vår gud hafver gifvit vår fienda i våra händer, den

ødelagde vort Land og slog mange af vore ihjel.

PR1739 24. Ja kui rahwas tedda näggid, siis kiitsid nemmad omma jummalat, sest nemmad ütlesid: Meie jummal on meie waenlast meie kätte annud, kes meie Ma paljaks teggi ja meid paljo mahhalöi.

Luther1912 24. Desgleichen, als ihn das Volk sah, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsre Hände gegeben, der unser Land verderbte und unsrer viele erschlug.

RV'1862 24. Y el pueblo viéndolo, loaron a su dios, diciendo: Nuestro dios entregó en nuestras manos a nuestro enemigo, y al destruidor de nuestra tierra, el cual había muerto muchos de nosotros.

PL1881 24. Którego też ujrzawszy lud chwalili boga swego, bo mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze nieprzyjaciela naszego, a tego, który pustoszył ziemię naszę, i który wiele z naszych pozabijał.

RuSV1876 24 Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки

vårt land förderfvade, och slog många af oss ihjäl.

LT 24. Žmonės, jį matydami, garbino savo dievą: ‘‘Mūsų dievas atidavė į mūsų rankas mūsų priešą, kuris nusiaubė mūsų šalį ir daug mūsiškių iššudė’‘.

Ostervald-Fr 24. Et quand le peuple le vit, ils célébrèrent leur dieu, en disant: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, et celui qui en a tant tué d'entre nous.

SVV1770 24 Desgelijks als hem het volk zag, loofden zij hun god, want zij zeiden: Onze god heeft in onze hand gegeven onzen vijand, en die ons land verwoestte, en die onzer verslagenen velen maakte!

Karoli1908Hu 24. És mikor látta őt a nép, dícsérték az ő istenöket, mert — mondának — kezünkbe adta a mi istenünk a mi ellenségünket, földünk pusztítóját, és a ki sokakat megölt mi közülünk.

БКуліш 24. Видячи його, й люд хвалив бога свого та говорив: Бог наш ворога нашого, що

наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.

нашу землю пустошив, того що побив стільких, подав нам на поталу.

FI33/38 25. Ja kun heidän sydämensä olivat tulleet iloisiksi, niin he sanoivat: Noutakaa Simson huvittamaan meitä. Niin Simson noudettiin vankilasta huvittamaan heitä. Ja he asettivat hänet seisomaan pylvästen väliin.

Biblia1776 25. Kuin he juuri sydämestänsä iloitsivat, sanoivat he: kutsukaat Simson soittamaan meidän eteemme. Ja he kutsuivat Simsonin vankihuoneesta, ja hän soitti heidän edessänsä, ja he asettivat hänen pilarien välille.

CPR1642 25. Cosca he juuri sydämestäns iloidzit sanoit he: anna Simson tulla soittaman meidän eteem. Ja he toit Simsonin fangiudesta ja hän soitti heidän edesäns ja he asetit hänen cahden pilarin wälille.

MLV19 25 And it happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may be amusing to us. And they called for Samson out of the prison-house and he made sport before them. And they set him between the pillars.

KJV 25. And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

Dk1871 25. Og det skete, der deres Hjerter vare vel til Mode, da sagde de: Kalder ad Samson og lader ham lege for os; da kaldte de Samson ud af Fangernes Hus, og han legede for deres

KXII 25. Då nu deras hjerta väl gladt var, sade de: Låt hemta Simson, att han må spela för oss. Så hemtade de Simson utu fängelset, och han spelade för dem, och de ställde honom

Aasyn, og de stillede ham imellem Pillerne.

PR1739 25. Ja se sündis, kui nende südda römus olli, et nemmad ütlesid: Hüüdke Simson, et ta meile mängib; ja nemmad hüüdsid Simsoni wangide koiast, ja ta mängis nende ees, ja nemmad pannid tedda sammaste wahhele seisma.

Luther1912 25. Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängnis, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.

RV'1862 25. Y aconteció, que yéndose alegrando el corazón de ellos, dijeron: Llamád a Samsón, para que juegue delante de nosotros. Y llamáron a Samsón de la cárcel, y jugaba delante de ellos: y pusiéronle entre las columnas.

PL1881 25. I stało się, gdy byli dobrej myśli, że rzekli: Zawołajcie Samsona, aby błaznował przed nami. A tak zawołano Samsona z domu więźniów, aby błaznował przed nimi; i postawili go między dwoma słupami.

RuSV1876 25 И когда развеселилось сердце их,

emellan två pelare.

LT 25. Įsilinksminę jie tarė: ‘‘Pašaukite Samsoną, kad jis mus palinksmintų’‘. Jie atvedė Samsoną iš kalėjimo ir jį pastatė tarp kolonų, kad juos linksmintų.

Ostervald-Fr 25. Or, comme ils avaient le cœur joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson et le tirèrent de la prison, et il jouait devant eux; et ils le firent tenir entre les piliers.

SVV1770 25 En het geschiedde, als hun hart vrolijk was, dat zij zeiden: Roept Simson, dat hij voor ons spele. En zij riepen Simson uit het gevangenhuis; en hij speelde voor hun aangezichten, en zij deden hem staan tussen de pilaren.

Karoli1908Hu 25. Lőn pedig, hogy mikor megvídámult az ő szívök, mondának: Hívjátok Sámsont, hadd játszék előttünk. És előhívák Sámsont a fogházból, és játszék ő előttük, és az oszlopok közé állították őt.

БКуліш 25. А розвеселившись трапезуючи,

сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их,и поставили его между столбами.

сказали: Кликнїть Самсона, нехай нас розсьмішить. Тодї взято Самсона з темницї, і він мусїв їх забавляти, і поставлено його між стовпами.

FI33/38 26. Silloin Simson sanoi palvelijalle, joka piti kiinni hänen kädestään: Päästä minut tunnustelemaan pylväitä, joiden varassa rakennus on, nojatakseni niihin.

Biblia1776 26. Mutta Simson puhui palveliallensa, joka häntä kädestä talutti: anna minun tarttua pilareihin, joiden päälle huone on vahvistettu, nojatakseni niihin.

CPR1642 26. MUtta Simson puhui palweliallens joca händä kädestä talutti: anna minun tarttua pilarijn joidenga päällä huone on nojataxeni nijhin.

MLV19 26 And Samson said to the lad who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars upon which the house rests, that I may lean upon them.

KJV 26. And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

Dk1871 26. Men Samson sagde til den unge Karl, som holdt ham ved hans Haand: Lad mig hvile og lad mig føle paa de Piller, som bære Huset, at jeg kan hælde mig op til dem.

KXII 26. Men Simson sade till drängen, som ledde honom vid handena: Låt mig taga på pelarena, på hvilka huset hänger, att jag må stödja mig derintill.

PR1739 26. Ja Simson ütles se poisi wasto, kes temma käest kinnipiddas: Lasse mind miñna ja sada mind neist sambust kinnihakkama,

LT 26. Samsonas sakė jaunuoliui, kuris vedė jį už rankos: ‘‘Privesk mane prie kolonų, ant kurių laikosi pastatas, kad galėčiau atsiremti į jas’‘.

kus peäle se hone on kinnitud, et ma eñast nende külge toetan.

Luther1912 26. Simson aber sprach zu dem Knabe, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, das ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dranlehne.

Ostervald-Fr 26. Alors Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Place-moi, et fais-moi toucher les piliers qui soutiennent la maison, afin que je m'y appuie.

RV'1862 26. Y Samsón dijo al mozo que le guiaba de la mano: Llégame y házme tentar las columnas sobre que se sustenta la casa, para que me arrime a ellas.

SVV1770 26 Toen zeide Simson tot den jongen, die hem bij de hand hield: Laat mij gaan, dat ik de pilaren betaste, op dewelke het huis gevestigd is, dat ik daaraan leune.

PL1881 26. Zatem rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę jego. Przywiedź mię, abym pomacał słupów, na których dom stoi, i podparł się na nich.

Karoli1908Hu 26. Sámson pedig monda a fiúnak, a ki őt kézenfogva vezette: Ereszsz el, hadd fogjam meg az oszlopokat, a melyeken a ház nyugszik, és hadd támaszkodjam hozzájuk.

RuSV1876 26 И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержден дом,и прислониться к ним.

БКуліш 26. Тодї попросив Самсон поводиря свого, що держав його за руку: Ось пусти мене, обмацяти стовпи, що на них стоїть будинок, обіпрусь я об них та відпічну.

FI33/38 27. Mutta huone oli täynnä miehiä ja naisia; myöskin kaikki filistealaisten ruhtinaat olivat siellä, ja katolla oli noin kolmetuhatta miestä ja naista katselemassa, kuinka Simson heitä huvitti.

Biblia1776 27. Ja huone oli täynnä miehiä ja vaimoja, ja Philistealaisten päämiehet olivat kaikki siinä; ja oli myös katon päällä liki kolmetuhatta miestä ja vaimoa, jotka katselivat Simsonin soittamista.

CPR1642 27. Ja huone oli täynäns miehiä ja waimoja. Ja Philisterein päämiehet olit caicki siellä ja oli myös cattoin päällä liki colme tuhatta miestä ja waimoa jotca cadzelit Simsonin soittawan.

MLV19 27 Now the house was full of men and women and all the lords of the Philistines were there. And there were upon the roof about three thousand men and women, who beheld while Samson was amusing (them).

KJV 27. Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Dk1871 27. Og Huset var fuldt af Mænd og Kvinder, der var og alle Filisternes Fyrster, og paa Taget vare ved tre Tusinde Mænd og Kvinder, som saa til, da Samson legede.

KXII 27. Och huset var fullt med män och qvinnor; och de Philisteers Förstar voro der ock alle, och på taket vid tretusend män och qvinnor, de som sågo till huru Simson spelade.

PR1739 27. Ja se hone olli täis mehhi ja naesi, ja seäl ollid keik Wilistide würstid, ja kattukse peäl olli liggi kolmtuhhat meeste- ja naesterahwast waatmas, kui Simson mängis.

LT 27. Pastatas buvo pilnas vyrų ir moterų, ten buvo ir visi filistinų kunigaikščiai. Ant stogo buvo apie tris tūkstančius vyrų bei moterų, kurie žiūrėjo, kaip Samsonas juos linksmino.

Luther1912 27. Da Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren der Philister Fürsten alle da und auf dem Dach bei dreitausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

Ostervald-Fr 27. Or, la maison était pleine d'hommes et de femmes, et tous les princes des Philistins y étaient; il y avait même sur la plate-forme près de trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient Samson jouer.

RV'1862 27. Y la casa estaba llena de hombres y mujeres, y todos los príncipes de los Filisteos estaban allí: y sobre la techumbre había como tres mil hombres y mujeres, que estaban mirando el juego de Samsón.

SVV1770 27 Het huis nu was vol mannen en vrouwen; ook waren daar alle vorsten der Filistijnen; en op het dak waren omtrent drie duizend mannen en vrouwen, die toezagen, als Simson speelde.

PL1881 27. A dom pełen był mężów i niewiast; tamże były wszystkie książęta Filistyóskie, a na dachu około trzech tysięcy mężów i niewiast, którzy się przypatrowali, gdy błaznował Samson.

Karoli1908Hu 27. A ház pedig tele volt férfiakkal és asszonyokkal, és ott voltak a Filiszteusok összes fejedelmei, és a tetőzeten közel háromezeren, férfiak és asszonyok, a Sámson játékának nézői.

RuSV1876 27 Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона.

БКуліш 27. У будинку ж було повно чоловіків і жінок. Були там і всї князї Филистійські, а на даху зібралось до трох тисяч чоловіків і жінок, що дивились, як забавляв їх Самсон.

FI33/38 28. Silloin Simson huusi Herraa ja sanoi: Herra, Herra, muista minua ja vahvista minua ainoastaan tämä kerta, oi Jumala, niin että saisin filistealaisille yhdellä kertaa kostetuksi molemmat silmäni!

Biblia1776 28. Mutta Simson huusi Herran tykö, sanoen: Herra, Herra, muista minua, ja vahvista minua Jumala ainoasti tällä haavalla, että minä kahden minun silmäni tähden kostaisin yhden kerran Philistealaisille.

CPR1642 28. Waan Simson huuri HERran tygö sanoden: HERra HERra muista minun päälleni ja wahwista minua ainoastans tällä haawalla ja anna minulle jällens minun endinen

wäkewyteni minun Jumalan että minä cahden minun silmäni tähden costaisin kerran Philistereille.

MLV19 28 And Samson called to Jehovah and said, O lord Jehovah, remember me, I beseech you and strengthen me, I beseech you, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

KJV 28. And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

Dk1871 28. Men Samson kaldte paa Herren og sagde: Herre, Herre ! Kære, kom mig i Hu! og styrk mig dog, o Gud! denne Gang, at jeg maa een Gang hævne mig til Gavns paa Filisterne for begge mine Øjnes Skyld.

KXII 28. Men Simson åkallade Herran, och sade: Herre, Herre, tänk uppå mig, och styrk mig, Gud! i denna gången, att jag för båda min ögon må ena reso hämnas på de Philisteer.

PR1739 28. Ja Simson hüdis Jehowa pole ja ütles: ISsand Jehowa, mötle, pallun ma, mo peäle, ja kinnita mind nüüd weel seks korraks, oh Jummal, et ma jouaksin weel üks kord mo kahhe silma pärrast Wilistide kätte hästi maksta.

LT 28. Samsonas šaukėsi Viešpaties: ‘‘Viešpatie Dieve, prašau, atsimink mane! Sustiprink mane, Viešpatie, dar kartą, kad atkeršyčiau filistinams vienu smūgiu už savo akis!’‘

Luther1912 28. Simson aber rief den HERRN an und sprach: HERR HERR, gedenke mein und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche an

Ostervald-Fr 28. Alors Samson invoqua l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel, je te prie, souviens-toi de moi! ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, et que je me venge des

den Philistern!

RV'1862 28. Y Samsón clamó a Jehová y dijo: Señor Jehová, acuérdate ahora de mí, y esfuérzame ahora solamente esta vez ¡Oh Dios! para que de una vez tome venganza de los Filisteos de mis dos ojos.

PL1881 28. Wzywał tedy Samson Pana, i rzekł: Panie Boże, wspomnij na mię, proszę, a zmocnij mię proszę tylko ten raz; Boże, abym się raz pomścił obu oczu moich nad Filistynami.

RuSV1876 28 И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один разотмстить Филистимлянам за два глаза мои.

FI33/38 29. Sitten Simson kiersi käsivartensa molempien keskipylväiden ympäri, joiden varassa rakennus oli, toisen ympäri oikean ja toisen ympäri vasemman käsivartensa, ja painautui niitä vastaan.

CPR1642 29. Ja hän tarttui cahteen keskimmäiseen pilarijn joidenga päällä huone oli ja nojais ja

Philistins pour la perte de mes deux yeux!

SVV1770 28 Toen riep Simson tot den HEERE, en zeide: Heere, HEERE! gedenk toch mijner, en sterk mij toch alleenlijk ditmaal, o God! dat ik mij met een wrake voor mijn twee ogen aan de Filistijnen wreke.

Karoli1908Hu 28. Ekkor Sámson az Úrhoz kiáltott, és monda: Uram, Isten, emlékezzél meg, kérlek, én rólam, és erősíts meg engemet, csak még ez egyszer, óh Isten! hadd álljak egyszer bosszút a Filiszteusokon két szemem világáért!

БКуліш 28. І озвався тодї Самсон до Господа і рече: Господи Боже! зглянься на мене і дай менї, Боже мій, ще тільки раз таку силу, щоб я за обі очі мої помстився заразом над Филистіями!

Biblia1776 29. Ja Simson tarttui kahteen keskimäiseen pilariin, joiden päälle huone oli vahvistettu, ja nojasi niiden päälle, otti yhden oikiaan ja toisen vasempaan käteensä.

otti yhden oikiaan ja toisen wasembaan
käteens/

MLV19 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house rested and leaned upon them, the one with his right hand and the other with his left.

KJV 29. And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

Dk1871 29. Og Samson greb omkring de to midterste Piller, som bare Huset, og han støttede sig mod dem, den ene var i hans højre og den anden i hans venstre Haand.

KXII 29. Och han fattade de två medelpelare, på hvilka huset hängde, och stödde sig på dem, och tog den ena i den högra, och den andra i den venstra handena;

PR1739 29. Ja Simson hakkas neist kahhest keskmissest sambast kinni, mis peäle se hone olli kinnitud, ja mis peäle se olli toetud, teisest omma parrema ja teisest omma pahhema käega.

LT 29. Samsonas įsirėmė į abi vidurines kolonas, kurios laikė pastatą, į vienądešine, į kitąkaire ranka

Luther1912 29. Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welche das Haus gesetzt war und darauf es sich hielt, eine in seine rechte und die andere in seine linke Hand,

Ostervald-Fr 29. Et Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison reposait, et il s'appuya contre eux; l'un était à sa droite et l'autre à sa gauche.

RV'1862 29. Entónces Samsón se abrazó con las dos columnas del medio sobre las cuales se sustentaba la casa, y estribó en ellas, la una con la mano derecha, y la otra con la

SVV1770 29 En Simson vatte de twee middelste pilaren, op dewelke het huis was gevestigd, en waarop het steunde, den enen met zijn rechterhand, en den anderen met zijn

izquierda.

linkerhand;

PL1881 29. A ująwszy Samson oba słupy pośrednie, na których dom stał, wsparł się o nie, o jeden prawą ręką swoją a o drugi lewą ręką swoją.

Karoli1908Hu 29. És átfogta Sámson a két középső oszlopot, melyeken a ház nyugodott, az egyiket jobb kezével, a másikat bal kezével, és hozzájok támaszkodott.

RuSV1876 29 И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою.

БКуліш 29. Тут він обняв оба середні стовпи, що на їх стояв будинок, одного правицею, другого лївицею.

FI33/38 30. Ja Simson sanoi: Menköön oma henkeni yhdessä filistealaisten kanssa! Ja hän taivuttautui eteenpäin niin rajusti, että rakennus luhistui ruhtinasten ja kaiken siinä olevan kansan päälle. Ja kuolleita, jotka hän surmasi kuollessaan, oli enemmän kuin niitä, jotka hän oli surmannut eläessään.

Biblia1776 30. Ja Simson sanoi: minun sieluni kuolkoon Philistealaisten kanssa. Ja hän nojasi vahvasti niiden päälle; ja huone kaatui päämiesten ja kaiken kansan päälle joka siinä oli, että ne, jotka hän tappoi kuollessansa, olivat usiammat kuin ne, jotka hän eläissänsä tappoi.

CPR1642 30. Ja sanoi: minun sielun cuolcon Philisterein cansa. Ja hän nojais wahwast heidän päällens. Ja huone langeis päämiesten ja caiken Canssan päälle cuin sijnä oli että cuolleita cuin hän tappoi cuollesans oli enämbi joucko cuin nijtä cuin hän eläisäns tappoi.

MLV19 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might and the house fell upon the lords and upon all the people that were in it. So the dead that he killed at his death were more than those that he killed in his life.

KJV 30. And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

Dk1871 30. Og Samson sagde: Min Sjæl dø med Filisterne! og han bøjede sig med Kraft: Da faldt Huset paa Fyrsterne og paa alt Folket, som vare derudi, og de døde vare flere, som han dræbte ved sin Død, end han dræbte i sit Liv.

KXII 30. Och sade: Min själ dö med de Philisteer! och han böjde dem krafteliga. Så föll huset uppå Förstarna, och uppå allt folket, som derinne var, så att de döde, som han drap i sin död, voro flere, än de som han drap medan han lefde.

PR1739 30. Ja Simson ütles: Mo hing surrego ärra Wilistidega; ja ta tombas ennast kummerkülle keigest wäest, siis langes se hone würstide peäle ja keige rahwa peäle, mis seäl sees, et neid surnuid, mis ta ommas surmas surretas, ennam olli, kui need, mis ta om̃a ello aial olli surmanud.

LT 30. ir tarė: ‘‘Mirštu drauge su filistinais!’‘ Ir iš visų jėgų pastūmė. Pastatas griuvo ant kunigaikščių ir ant visų jame buvusiųjų. Žuvusiųjų, kuriuos jis užmušė mirdamas, buvo daugiau negu tų, kuriuos užmušė gyvendamas.

Luther1912 30. und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigte sich kräftig. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darin war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tod starben, denn die bei seinem Leben starben.

Ostervald-Fr 30. Et il dit: Que je meure avec les Philistins! Puis il s'étendit de toute sa force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et il fit mourir beaucoup plus de gens dans sa mort, qu'il n'en avait fait mourir pendant sa vie.

RV'1862 30. Y haciendo esto, dijo Samson: Muera mi alma con los Filisteos. Y estribando con esfuerzo cayó la casa sobre los príncipes, y sobre todo el pueblo que estaba en ella. Y fueron muchos más los que de ellos mató muriendo, que los que había muerto en su vida.

SVV1770 30 En Simson zeide: Mijn ziel sterve met de Filistijnen; en hij boog zich met kracht, en het huis viel op de vorsten, en op al het volk, dat daarin was. En de doden, die hij in zijn sterven gedood heeft, waren meer, dan die hij in zijn leven gedood had.

PL1881 30. Zatem rzekł Samson: Niech umrze dusza moja z Filistynami; a gdy się o nie mocno oparł, upadł dom na książęta, i na wszystek lud, który w nim był, i było umarłych, które on pobił umierając, więcej niż onych, które pobił za żywota swego.

Karoli1908Hu 30. És monda Sámson: Hadd veszszek el én is a Filiszteusokkal! És nagy erővel megrándította az oszlopokat, és rászakadt a ház a fejedelmekre és az egész népre, mely abban volt, úgy hogy többet megölt halálával, mint a mennyit megölt életében.

RuSV1876 30 И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколькоумертвил он в жизни своей.

БКуліш 30. І промовив Самсон: Умирай, душе моя, з Филистіями! і потряс ними так потужно, що будинок ринув на князїв і на ввесь люд, що там був. І мертвих, що він погубив їх умираючи, було більш, анїж тих, що за життя свого поперебивав.

FI33/38 31. Niin hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe menivät ja ottivat hänet ja veivät ja hautasivat hänet Soran ja Estaolin välille, hänen isänsä Maanoahin hautaan. Hän oli ollut tuomarina Israelissa kaksikymmentä

Biblia1776 31. Niin tulivat hänen veljensä alas ja kaikki hänen isänsä huone, ottivat hänen ja menivät ylös, ja hautasivat hänen Zoran ja Estaolin välille isänsä Manoakin hautaan. Ja hän tuomitsi Israelia kaksikymmentä

vuotta.

CPR1642 31. Nijn tulit hänen weljens ja caicki hänen Isäns huone otit hänen ja cannoit ja hautaisit hänen Isäns Manoahn hautaan Sarean ja Esthoalin wälille Ja hän hallidzi Israeli caxikymmendä ajastaica.

MLV19 31 Then his brothers and all the house of his father came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Dk1871 31. Da kom hans Brødre og hans Faders ganske Hus ned, og de toge ham op, og de droge op og begravede ham imellem Zora og Esthaol, i hans Fader Manoas Grav; men han havde dømt Israel tyve Aar.

PR1739 31. Siis tullid ta wennad alla ja keik temma issa perre, ja wötsid tedda ülles, ja wisid ja matsid tedda mahha Sora ja Estaoli wahhele temma issa Manoa hauda: ja ta olli Israelile kohhut moistnud kakskümmend aastat.

ajastaikaa.

KJV 31. Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

KXII 31. Då kommo hans bröder ditneder, och hela hans faders hus, och togo honom upp, och båro honom upp, och begrofvo honom i hans faders Manoahs graf, emellan Zorga och Esthaol. Men han dömde Israel i tjugu år.

LT 31. Po to atėjo jo broliai ir visi giminės. Jie, pasiėmę jį, nunešė ir palaidojo jo tėvo Manoacho kape tarp Coros ir Eštaolio. Samsonas teisė Izraelį dvidešimt metų.

Luther1912 31. Da kamen sein Brüder hernieder und seines Vaters ganzes Haus und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zora und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

Ostervald-Fr 31. Ensuite ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent; et, étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsora et Eshthaol, dans le tombeau de Manoah son père. Il avait jugé Israël pendant vingt ans.

RV'1862 31. Y descendieron sus hermanos, y toda la casa de su padre, y tomáronle, y lleváronle,y sepultáronle entre Saraa, y Estaol en el sepulcro de su padre Manue: y el juzgó a Israel veinte años.

SVV1770 31 Toen kwamen zijn broeders af, en het ganse huis zijns vaders, en namen hem op, en brachten hem opwaarts, en begroeven hem tussen Zora en tussen Esthaol, in het graf van zijn vader Manoach; hij nu had Israel gericht twintig jaren.

PL1881 31. A przyszedłszy bracia jego, i wszystek dom ojca jego, wzięli go, a wróciwszy się pogrzebli go między Saraa, i między Estaol, w grobie Manue, ojca jego. A on sądził Izraela przez dwadzieścia lat.

Karoli1908Hu 31. És lementek az ő testvérei és atyjának egész háza, és elvivék őt, és hazatérvén, eltemették Czóra és Estháol között, atyjának, Manoahnak sírjába, minekutána húsz esztendeig ítélte az Izráelt.

RuSV1876 31 И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьею Израиля двадцать лет.

БКуліш 31. Прийшли тоді брати його й уся родина його, і взяли його та й поховали між Зореагою й Естаолом в батьківському гробовищі його батька Маноя. Двайцять літ судив Самсон Ізраїля.

17 luku

Miikan pyhäkkö Efraimin vuoristossa.

FI33/38 1. Efraimin vuoristossa oli mies, nimeltä Miika.

CPR1642 1. JA yxi mies oli Ephraimin wuorelda nimeldä Micha.

Biblia1776 1. Ja yksi mies oli Ephraimin vuorelta, nimeltä Miika.

MLV19 1 And there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.

KJV 1. And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

Dk1871 1. Og der var en Mand fra Efraims Bjerg og hans Navn var Mika.

PR1739 1. Ja üks mees olli Ewraimi mäggiselt maalt Mika nimmi.

KXII 1. En man var på Ephraims berg, benämnd Micha.

LT 1. Efraimo aukštumose gyveno vyras, vardu Mikajas.

Luther1912 1. Es war ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha.

RV'1862 1. FUÉ un varón del monte de Efraim, que se llamaba Micas:

Ostervald-Fr 1. Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, dont le nom était Mica.

SVV1770 1 En er was een man van het gebergte van Efraim, wiens naam was Micha.

PL1881 1. A był niektóry mąż z góry Efraim, imieniem Michas.

RuSV1876 1 Был некто на горе Ефремовой, именем

Karoli1908Hu 1. Vala pedig egy férfiú Efraimnak hegyéről való, kinek neve Míka vala;

БКуліш 1. Був один чоловік на горі Ефраїм, на імя

Миха.

FI33/38 2. Hän sanoi äidillensä: Ne tuhat ja sata hopeasekeliä, jotka sinulta otettiin ja joiden tähden sinä lausuit vannotuksen minunkin kuulteni, katso, ne rahat ovat minulla; minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: Herra siunatkoon sinua, poikani!

CPR1642 2. Hän sanoi äitillens: ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jotca sinulda otettin joidenga tähden sinä kiroisit minun corwaini cuulden ja sanoit: cadzo ne owat minun tykönäni minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitins: siunattu olet sinä minun poican HERran edes.

MLV19 2 And he said to his mother, The eleven hundred (pieces) of silver that were taken from you, about which you uttered a curse and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me. I took it. And his mother said, My son from Jehovah is blessed.

Dk1871 2. Og han sagde til sin Moder: De tusinde og hundrede Sekel Sølv, som ere tagne fra dig, og om hvilke du har udtalt en Forbandelse og

Миха.

Biblia1776 2. Hän sanoi äidillensä: ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä, jotka sinulta otettiin, joiden tähden sinä kirosit ja puhuit minun korvaini kuullen: katso, ne ovat minun tykönäni, minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: siunattu olet sinä, minun poikani, Herralle.

KJV 2. And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

KXII 2. Han sade till sina moder: De tusende och hundrade silfpenningar, som äro tagne ifrå dig, och som du svorit öfver, och sagt för min

sagt det endog i mit Paahør, se, det Sølv er hos mig, jeg har taget det; da sagde hans Moder: Velsignet være du, min Søn, for Herren !

öron, si, de samma penningar äro när mig; jag hafver tagit dem till mig. Då sade hans moder: Välsignad vare min son Herranom.

PR1739 2. Ja ta ütles omma emmale: Need tuhhat ja sadda höbbesekli, mis so käest ärrawoetud, mispärrast sa olled sajatellend ja mo kuuldes ka räkinud; wata, se rahha on mo jures, ma ollen sedda ärrawötnud; siis ütles temma emma: Önnistud olgo mo poeg Jehowa ees.

LT 2. Jis tarė savo motinai: ‘‘Tu prakeikei tą, kuris paėmė iš tavęs tūkstantį šimtą sidabrinių. Tie pinigai yra pas mane. Aš juos paėmiau’‘. Jo motina tarė: ‘‘Viešpats telaimina tave, mano sūnau’‘.

Luther1912 2. Der sprach zu seiner Mutter: Die tausendundhundert Silberlinge, die dir genommen worden sind und derenthalben du den Fluch gesprochen und auch vor meinen Ohren gesagt hast, sieh, das Geld ist bei mir; ich habe es genommen. Da sprach sein Mutter: Gesegnet sei mein Sohn dem HERRN!

Ostervald-Fr 2. Il dit à sa mère: Les onze cents pièces d'argent qui te furent prises, et pour lesquelles tu fis des imprécations, même à mes oreilles, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par l'Éternel!

RV'1862 2. El cual dijo a su madre: Los mil y cien siclos de plata, que te fueron hurtados, y tú maldecias, oyéndolo yo, he aquí que yo tengo este dinero: yo lo había tomado. Entónces la madre dijo: Bendito seas de Jehová, hijo mío.

SVV1770 2 Die zeide tot zijn moeder: De duizend en honderd zilverlingen, die u ontnomen zijn, om dewelke gij gevloekt hebt, en ook voor mijn oren gesproken hebt, zie, dat geld is bij mij, ik heb dat genomen. Toen zeide zijn moeder: Gezegend zij mijn zoon den HEERE!

PL1881 2. Ten rzekł do matki swojej: Tysiąc i sto srebrników, któreć było ukradziono, o któreś przeklinała, i mówiłaś, gdym i ja słyszał, oto srebro to u mnie jest, jam je wziął. I rzekł matka jego: Błogosławionyś, synu mój, od Pana.

Karoli1908Hu 2. És monda az ő anyjának: Az az ezerszáz ezüst, mely tőled elvétetett, és a mely miatt te átkozódál, és füleimbe is mondtad, ímé az az ezüst én nálam van, én vettem el azt. És monda az ő anyja: Légy megáldva, fiam, az Úrtól!

RuSV1876 2 Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!

БКуліш 2. Сей промовив до матері своєї: Одинайцять сот срібних сиклів, що вкрадено в тебе, і ти при менї вирекла проклін, сї гроші в мене в схованцї: я взяв їх; тепер же верну їх. І відказала мати йому: Нехай тебе благословить господь, сину мій!

FI33/38 3. Niin hän antoi takaisin äidilleen ne tuhat ja sata hopeasekeliä. Mutta hänen äitinsä sanoi: Minä pyhitän nämä rahat Herralle ja luovutan ne pojalleni veistetyn ja valetun jumalankuvan teettämistä varten. Nyt minä annan ne sinulle takaisin.

Biblia1776 3. Niin antoi hän äidillensä ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä jälleen. Ja hänen äitinsä sanoi: minä pyhitin kokonansa sen rahan Herralle minun kädestäni poikani edestä, tehdä kaivettua ja valettua kuvaa; ja nyt annan minä sinulle sen jällensä.

CPR1642 3. Nijn andoi hän äitillens ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jällens. Ja hänen äitins sanoi: minä pyhitin sen rahan HERralle minun kädestäni pojalleni tehdä silitettyä ja walettua cuwa. Sentähden annan minä sinulle sen jällens.

MLV19 3 And he restored the eleven hundred (pieces) of silver to his mother. And his mother said, I verily dedicate the silver to Jehovah from my hand for my son to make a graven image and a molten image. Now therefore I will restore it to you.

KJV 3. And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

Dk1871 3. Saa gav han sin Moder de tusinde og hundrede Sekel Sølv tilbage; og hans Moder sagde: Jeg har helliget Herren det Sølv fra min Haand for min Søn til at gøre et udskaaret og støbt Billede, derfor giver jeg dig det nu tilbage.

KXII 3. Så fick han sine moder de tusende och hundrade silfpenningar igen; och hans moder sade: Jag hafver helgat de penningarna Herranom ifrå mine hand, för min son, till att man må göra ett gjutet beläte; derföre så får jag dig dem nu igen.

PR1739 3. Ja ta andis need tuhhat ja sadda höbbe-sekli jälle omma emma kätte, ja ta emma ütles: Ma ollen se rahha keik Jehowale pühhitsenud ennese käest mo poia eest, et üht nikkertud ja üht wallatud kuio peab tehtama; sepärrast annan ma sulle sedda taggasi.

LT 3. Kai jis sugrąžino motinai tūkstantį šimtą sidabrinių, motina tarė: ‘‘Aš visus tuos pinigus pašvenčiau Viešpačiui, kad mano sūnus, ėmęs juos iš mano rankos, padarytų drožtą ir lietą atvaizdą. Todėl dabar aš atiduosiu juos tau’‘.

Luther1912 3. Also gab er seiner Mutter die tausendundhundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem HERRN geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildnis und einen Abgott

Ostervald-Fr 3. Et il rendit à sa mère les onze cents pièces d'argent. Sa mère dit: Je consacre de ma main cet argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une image de fonte; et maintenant, je te le rends.

machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder.

RV'1862 3. Y después que él hubo tornado a su madre los mil y cien siclos de plata, su madre dijo: yo he dedicado este dinero a Jehová de mi mano para tí, hijo mío, para que hagas imágen de talla y de fundición: por tanto yo ahora te lo vuelvo.

SVV1770 3 Alzo gaf hij aan zijn moeder de duizend en honderd zilverlingen weder. Doch zijn moeder zeide: Ik heb dat geld den HEERE ganselijk geheiligd van mijn hand, voor mijn zoon, om een gesneden beeld en een gegoten beeld te maken; zo zal ik het u nu wedergeven.

PL1881 3. A tak wrócił tysiąc i sto srebrników matce swojej; i rzekła matka jego: Zaiste poświęciłam to srebro Panu z ręki mojej dla ciebie, synu mój, aby uczyniono z niego ryty i lany obraz, przetoż teraz oddawam ci je.

Karoli1908Hu 3. És visszaadta az ezerszáz ezüstpénzt az ő anyjának. És monda az ő anyja: Szentelve szentelem e pénzt az Úrnak az én kezeimből fiaimért, hogy egy faragott és öntött bálvány készíttessék abból, azért most visszaadom azt tenéked.

RuSV1876 3 И возвратил он матери своей тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан и литый кумир; итак отдаю оное тебе.

БКуліш 3. От і вернув він матері одинайцять сот. Мати ж його каже: Я хочу їх присьвятити господеві й на благо синові мойму обернути, на те, щоб із них зробити вирізуваного і виливаного ідола.

FI33/38 4. Mutta hän antoi rahat takaisin äidilleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopeasekeliä ja antoi ne kultasepälle, joka niistä teki veistetyn ja valetun jumalankuvan. Se oli

Biblia1776 4. Mutta hän antoi sen rahan äidillensä jälleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopiapenninkiä ja antoi ne hopiasepälle; hän teki kaivetun ja valetun kuvan, joka sitte oli

sitten Miikan talossa.

Miikan huoneessa.

CPR1642 4. Mutta hän andoi sen rahan äitillens jällens. Silloin otti hänen äitins caxi sata hopiapenningitä ja andoi ne hopiasepälle hän teki waletun ja silitetyn cuwan joca sijtte oli Michan huones.

MLV19 4 And when he restored the money to his mother, his mother took two hundred (pieces) of silver and gave them to the founder, who made of it a graven image and a molten image. And it was in the house of Micah.

KJV 4. Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

Dk1871 4. Men han gav sin Moder Sølvet tilbage; da tog hans Moder to Hundrede Sekel Sølv og gav Guldsmeden det, og han gjorde et udskaaret og støbt Billede deraf, og det var i Mikas Hus.

KXII 4. Men han fick sine moder penningarna igen. Då tog hans moder tuhundrade silfpenningar, och fick dem till guldsmeden; han gjorde henne ett gjutet beläte; det var sedan i Micha huse.

PR1739 4. Agga ta andis se rahha omma emmale jälle, ja ta emma wöttis kakssadda höbbesekli ja andis neid kullaseppale , ja se teggi sest ühhe nikkertud ja ühhe wallatud kuio, ja se olli Mika koias.

LT 4. Bet jis sugrąžino pinigus motinai. Ji paėmė du šimtus sidabrinių ir atidavė auksakaliui, kad iš jų padarytų drožtą ir lietą atvaizdą. Juos pastatė Mikajo namuose.

Luther1912 4. Aber er gab seiner Mutter das Geld

Ostervald-Fr 4. Il rendit l'argent à sa mère; et elle en prit

wieder. Da nahm seine Mutter zweihundert Silberlinge und tat sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und einen Abgott, das war darnach im Hause Michas.

deux cents pièces, et les donna au fondeur, qui en fit une image taillée et une image de fonte; et elles furent dans la maison de Mica.

RV'1862 4. Mas volviendo él los dineros a su madre, su madre tomó doscientos siclos de plata, y diólos al fundidor, y él le hizo de ellos una imágen de talla y de fundición, la cual fué puesta en casa de Micas.

SVV1770 4 Maar hij gaf dat geld aan zijn moeder weder. En zijn moeder nam tweehonderd zilverlingen, en gaf ze den goudsmid, die maakte daarvan een gesneden beeld en een gegoten beeld; dat was in het huis van Micha.

PL1881 4. I wrócił ono srebro matce swojej. Tedy wziąwszy matka jego dwieście srebrników, dała je złotnikowi; i uczynił z nich obraz ryty i lany, który był w domu Michasowym.

Karoli1908Hu 4. De ő megint visszaadá a pénzt anyjának, és vőn az ő anyja kétszáz ezüstpénzt, és odaadá azt az ötvösnek, és az [1†] készített abból egy faragott és öntött bálványt. Ez azután a Míka házában volt.

RuSV1876 4 Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести сиклей серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, который и находился в доме Михи.

БКуліш 4. Але він вернув таки срібло матері своїй, а мати взяла двістї срібних секлів та й оддала золотареві, а той зробив з них вирізуваного і виливаного божка, і находивсь він у дому Михи.

FI33/38 5. Sillä miehellä, Miikalla, oli siis jumalanhuone, ja hän teetti kasukan ja kotijumalien kuvia ja asetti yhden pojistaan itsellensä papiksi.

Biblia1776 5. Ja Miikalla oli Jumalan huone, ja hän teki päällisvaatteen ja epäjumalan kuvat, ja täytti yhden poikansa kädet, ja hän oli hänen pappinsa.

CPR1642 5. Ja Michalla oli Jumalan huone ja hän teki pääliswaatten ja cuwat ja täytti yhden hänen poicans käden että hän olis hänen Pappins.

MLV19 5 And the man Micah had a house of gods and he made an ephod and household-idol and consecrated one of his sons, who became his priest.

KJV 5. And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

Dk1871 5. Og den Mand Mika havde et Guds Hus; og han gjorde en Livkjortel og Husguder og fyldte een af sine Sønners Haand, at han blev hans Præst.

KXII 5. Och den mannen Micha hade så ett guds hus; och han gjorde en lifkjortel, och afgudar, och fyllde enom sinom son handena, att han vardt hans Prester.

PR1739 5. Ja sel mehhel Mikal olli üks jummala kodda, ja ta teggi ühhe käiksitta kuekesse ja Terawi kuiud, ja täitis ühhe omma poia kät, ja se sai temmale preestriks.

LT 5. Mikajas įrengė savo namuose dievų šventyklą, padarė efodą ir terafimą ir paskyrė vieną iš savo sūnų kunigu.

Luther1912 5. Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus; und machte einen Leibrock und Hausgötzen und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward.

Ostervald-Fr 5. Ainsi ce Mica eut une maison de dieux; il fit un éphod et des théraphim, et consacra l'un de ses fils, qui lui servit de sacrificateur.

RV'1862 5. Y tuvo este hombre Micas casa de dioses: e hízose hacer efod, y terafim, y consagró uno de sus hijos, y fuele por sacerdote.

SVV1770 5 En de man Micha had een godshuis; en hij maakte een efod, en terafim, en vulde de hand van een uit zijn zonen, dat hij hem tot een priester ware.

PL1881 5. A miał ten Michas kaplicę bogów, sprawił też był Efod i Terafim, a poświęcił ręce jednego z synów swych, aby mu był za kapłana.

RuSV1876 5 И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим и посвятил одного из сыновей своих, чтоб он был у него священником.

Karoli1908Hu 5. És a férfiúnak, Míkának volt egy temploma, [2†] és készített efódot és terafimot, és felszentele [3†] az ő fiai közül egyet, és ez lőn néki papja.

БКуліш 5. А був у Михи (окремо) дім для божища. І зробив Миха ефод і терафим і посьвятив одного сина свого, щоб служив йому за сьвященника.

FI33/38 6. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

CPR1642 6. Silloin ei ollut Cuningast Israelis ja idzecukin teki nijncuin heille näkyi hywäxi.

Biblia1776 6. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, ja itsekukin teki niinkuin heille näkyi hyväksi.

MLV19 6 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

KJV 6. In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

Dk1871 6. I de samme Dage var ingen Konge i Israel; hver gjorde, hvad ret var for hans Øjne.

KXII 6. På den tiden var ingen Konung i Israel, och hvar och en gjorde såsom honom tyckte godt vara.

PR1739 6. Neil päiwil ei olnud kunningast Israelis: iggamees teggi, mis temma melest öige olli.

LT 6. Tuo metu Izraelyje nebuvo karaliaus. Kiekvienas darė tai, kas jam atrodė teisinga.

Luther1912 6. Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RV'1862 6. En estos dias no había rey en Israel: mas cada uno hacía como mejor le parecía.

PL1881 6. W one dni nie było króla w Izraelu; każdy, co był dobrego w oczach jego, czynił.

RuSV1876 6 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

FI33/38 7. Juudan Beetlehemissä oli nuori mies, Juudan sukukuntaa; hän oli leeviläinen ja asui siellä muukalaisena.

CPR1642 7. MUtta yxi nuorucainen oli silloin Bethlehem Judast Judan sucucunnast ja se oli Lewita joca oli siellä muucalainen.

MLV19 7 And there was a young man out of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite and he traveled there.

Dk1871 7. Og der var en ung Karl fra Bethlehem i Juda, af Judas Slægt; men han var en Levit, og han var fremmed der.

Ostervald-Fr 6. En ce temps-là il n'y avait point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait bon.

SVV1770 6 In diezelve dagen was er geen koning in Israel; een iegelijk deed, wat recht was in zijn ogen.

Karoli1908Hu 6. Ebben az időben nem volt király Izráelben, hanem kiki azt cselekedte, a mit jónak látott.

БКуліш 6. Того часу не було князя в Ізраїлї, і кожен чинив, що здавалось йому доладнїм.

Biblia1776 7. Mutta nuorukainen oli Juudan Betlehemistä, Juudan sukukunnasta, ja se oli Leviläinen, joka oli siellä muukalaisena.

KJV 7. And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

KXII 7. Men en ung man var på den tiden af BethLehem Juda, ibland Juda slägte, och han var en Levit, och var dersammastäds

PR1739 7. Ja üks noormees olli Petlemmast Juda-maalt Juda souwössast, ja temma olli Lewit ja ellas seäl kui woöras.

Luther1912 7. Es war aber ein Jüngling von Bethlehem-Juda unter dem Geschlecht Juda's, und er war ein Levit und war fremd daselbst.

RV'1862 7. Y había un mancebo de Belén de Judá, de la tribu de Judá, el cual era Levita, y peregrinaba allí.

PL1881 7. I był młodzieniec z Betlehem Juda, które było w pokoleniu Juda, a ten będąc Lewitą był tam przychodniem.

RuSV1876 7 Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;

FI33/38 8. Tämä mies lähti siitä kaupungista, Juudan Beetlehemistä, asuaksensa muukalaisena, missä vain sopisi; ja vaeltaessaan tietänsä hän tuli Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti.

CPR1642 8. Hän meni Bethlehemist Judan Caupungist

LT 7. Judo Betliejuje buvo jaunas levitas, kuris ten gyveno.

Ostervald-Fr 7. Or, il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, de la famille de Juda, qui était Lévite, et il séjournait là.

SVV1770 7 Nu was er een jongeling van Bethlehem-juda, van het geslacht van Juda; deze was een Leviet, en verkeerde aldaar als vreemdeling.

Karoli1908Hu 7. Vala pedig egy ifjú, Júdának Bethleheméből, a Júda nemzetségéből való, ki Lévita vala, és ott tartózkodott vala.

БКуліш 7. Був же тодї один молодик із Бетлеєму Юдейського з поколїння Юдиного; він був Левит, і пробував там заволокою.

Biblia1776 8. Hän meni Betlehemistä Juudan kaupungista vaeltamaan, kuhunka hän joutuis. Ja kuin hän tuli Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen, vaeltaen,

waeldaman cunga hän joutuis. Ja cosca hän tuli Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö tietäns ojeten waeldain.

MLV19 8 And the man departed out of the city, out of Bethlehem in Judah, to journey where he could find (a place). And he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

KJV 8. And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

Dk1871 8. Men denne Mand gik fra Staden Bethlehem i Juda for at opholde sig, hvor han fandt Lejlighed; og han kom paa Efraims Bjerg til Mikas Hus for at fortsætte sin Vej.

KXII 8. Men han drog utu BethLehem, Juda stad, till att vandra hvart han kunde; och då han kom på Ephraims berg till Micha hus, på det han skulle hålla sin väg fram,

PR1739 8. Ja se mees läks liñnast ärra Petlemmast Juda-maalt, et ta piddi kui woöras ellama, kust ta ial woiks asset leida, ja tulli Ewraimi mäggise male Mika kotta, et ta piddi omma teed eddasi minnema.

LT 8. Palikęs Judo Betliejų, jis ieškojo kitos vietos, tinkamos apsigyventi. Keliaudamas jis atėjo pas Mikają, kuris gyveno Efraimo aukštumose.

Luther1912 8. Er zog aus der Stadt Bethlehem-Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam zum Hause Michas, daß er seinen Weg ginge,

Ostervald-Fr 8. Cet homme partit de la ville de Bethléhem de Juda, pour aller demeurer où il trouverait son avantage. Et il vint, en poursuivant son chemin, à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Mica.

RV'1862 8. Este varón se había partido de la ciudad de

SVV1770 8 En deze man was uit die stad, uit

Belén de Judá, para ir a vivir donde hallase: y llegando al monte de Efraim, vino a casa de Micas, para de allí hacer su camino.

Bethlehem-juda getogen, om te verkeren, waar hij gelegenheid zou vinden. Als hij nu kwam aan het gebergte van Efraim tot aan het huis van Micha, om zijn weg te gaan,

PL1881 8. Wyszedł tedy on mąż z miasta Betlehem Juda, aby mieszkał, gdzieby mu się trafiło; i przyszedł na górę Efraim aż do domu Michasowego, idąc drogą swoją.

Karoli1908Hu 8. És elméne ez a férfiú Júdának Bethlehem városából, hogy ott tartózkodjék, a hol helyet talál. Így jött az Efraim hegyére, Míka házához, vándorlása közben.

RuSV1876 8 этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, гдеслучится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.

БКуліш 8. Сей покинув город Бетлеєм Юдейський, щоб, де доведеться, пробувати заволокою, та й зайшов у Ефраїм-гори, в господу до Михи.

FI33/38 9. Miika kysyi häneltä: Mistä sinä tulet? Hän vastasi: Minä olen leeviläinen Juudan Beetlehemistä ja vaellan asuakseni muukalaisena, missä vain sopii.

Biblia1776 9. Kysyi Miika häneltä: kustas tulet? Leviläinen vastasi: minä olen Leviläinen Betlehemistä Juudan maalta, ja vaellan, kuhunka minä parhain taidan.

CPR1642 9. Kysyi Micha hänelle: custas tulet? Lewita wastais: minä olen Lewita Bethlehemist Judan maalda ja waellan cungan parhain taidan.

MLV19 9 And Micah said to him, From where (do) you come? And he said to him, I am a Levite of Bethlehem in Judah and I go to journey

KJV 9. And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I

where I may find (a place).

may find a place.

Dk1871 9. Da sagde Mika til ham: Hvorfra kommer du? og han sagde til ham: Jeg er en Levit fra Bethlehem i Juda, og jeg gaar hen for at opholde mig, hvor jeg finder en Lejlighed.

KXII 9. Frågade honom Micha: Hvadan kommer du? Han svarade honom: Jag är en Levit af BethLehem Juda, och vandrar hvart jag kan.

PR1739 9. Ja Mika ütles temmale: Kust sa tulled? ja se Lewit ütles ta wasto: Ma ollen Lewit Petlemmast Juda-maalt, ja minna lähhän kui woöras ellama, kust ma ial asset leian.

LT 9. Mikajas jo klausė: ‘‘Iš kur tu?’‘ Tas atsakė: ‘‘Aš esu levitas iš Judo Betliejaus ir ieškau vietos apsigyventi’‘.

Luther1912 9. fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem-Juda und wandere, wo ich hin kann.

Ostervald-Fr 9. Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Lévite lui répondit: Je suis de Bethléhem de Juda, et je cherche une demeure où je trouverai mon avantage.

RV'1862 9. Y Micas le dijo: ¿De dónde vienes? Y el Levita le respondió: Soy de Belén de Judá, y voy a vivir donde hallare.

SVV1770 9 Zo zeide Micha tot hem: Van waar komt gij? En hij zeide tot hem: Ik ben een Leviet, van Bethlehem-juda, en ik wandel, om te verkeren, waar ik gelegenheid zal vinden.

PL1881 9. Tedy rzekł do niego Michas: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Jam jest Lewita z Betlehem Juda, a idę, abym mieszkał gdzieby mi się trafiło.

Karoli1908Hu 9. És monda néki Míka: Honnan jössz? És monda: Lévita vagyok Júdának Bethleheméből, és járok s kelek, hogy hol találnék helyet.

RuSV1876 9 И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема

БКуліш 9. Питає в його Миха: Куди ти йдеш? Відказав той: Я Левит із Бетлеєма в Юдеї, а

Иудейского и иду пожить, где случится.

йду, щоб осїстись, де доветься.

FI33/38 10. Miika sanoi hänelle: Asetu minun luokseni ja tule minun isäkseni ja papikseni, niin minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopeasekeliä ja vaatetuksen ja elatuksesi. Niin leeviläinen tuli.

Biblia1776 10. Miika sanoi hänelle: olen minun tykönäni. Sinun pitää oleman minun isäni ja pappini, ja minä annan sinulle vuosi vuodelta kymmenen hopiapenninkiä ja määrätyt vaatteet ja elatukses; ja Leviläinen meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Micha sanoi hänelle: ole minun tykönäni sinun pitä oleman minun Isän ja Pappin ja minä annan sinulle wuosittain kymmenen hopiapenningitä ja muita erinomaisia waatteita ja sinun elatuxes. Ja Lewita meni hänen cansans.

MLV19 10 And Micah said to him, Dwell with me and be to me a father and a priest and I will give you ten (pieces) of silver by the year and a suit of apparel and your food. So the Levite went in.

KJV 10. And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

Dk1871 10. Da sagde Mika til ham: Bliv hos mig, og bliv min Fader og Præst, saa vil jeg hvert Aar give dig ti Sekel Sølv og behørige Klæder og din Føde; og Leviten; gik ind

KXII 10. Micha sade till honom: Blif när mig, du skall vara min fader, och min Prest; jag vill gifva dig årliga tio silfpenningar, och någor förenämnd kläder, och din födo. Och Leviten gick med honom.

PR1739 10. Ja Mika ütles tem̃ale: Jä mo jure ja olle mulle issaks ja preestriks, siis tahhan ma sulle aasta kohta anda kümme höbbesekli ja seätud rided, ja so toidust; ja se Lewit läks siñna.

LT 10. Mikajas jam atsakė: ‘‘Pasilik pas mane ir būk man tėvu ir kunigu. Aš tau duosiu metams dešimt sidabrinių, drabužius ir visą išlaikymą’‘.

Luther1912 10. Micha aber sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge und deine Kleidung und Nahrung geben. Und der Levit ging hin.

Ostervald-Fr 10. Et Mica lui dit: Demeure avec moi, et sers-moi de père et de sacrificateur; et je te donnerai dix pièces d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Et le Lévite y alla.

RV'1862 10. Entónces Micas le dijo: Quédate en mi casa, y serme has en lugar de padre y de sacerdote: y yo te daré diez siclos de plata por un cierto tiempo, y el ordinario de vestidos, y tu comida. Y el Levita se quedó.

SVV1770 10 Toen zeide Micha tot hem: Blijf bij mij, en wees mij tot een vader en tot een priester; en ik zal u jaarlijks geven tien zilverlingen, en orde van klederen, en uw leeftocht; alzo ging de Leviet met hem.

PL1881 10. I rzekł mu Michas: Zostaó u mnie, a bądź mi za ojca i za kapłana, a jać dam dziesięć srebrników do roku, i dwie szaty, i pożywienie twoje; i szedł za nim on Lewita.

Karoli1908Hu 10. És monda néki Míka: Maradj nálam, és légy nékem atyám és papom, és én adok néked esztendőnként tíz ezüstpénzt és egy öltöző ruhát és eledelt. És a Lévita beszegődött.

RuSV1876 10 И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание.

БКуліш 10. І каже йому Миха: Зістаньсь у мене та й будь менї за батька й за сьвященника; я давати му тобі що року десять срібних секлів і потрібну одежу та харч.

FI33/38 11. Ja leeviläinen suostui asettumaan sen miehen luo, ja tämä piti sitä nuorta miestä kuin omaa poikaansa.

CPR1642 11. Ja Lewita rupeis oleman sen miehen tykönä ja hän piti sen nuorucaisen nijncuin yhden pojistans.

Biblia1776 11. Ja Leviläinen rupesi olemaan sen miehen tykönä, ja hän piti sen nuorukaisen niinkuin yhden pojistansa.

MLV19 11 And the Levite was content to dwell with the man and the young man was to him as one of his sons.

KJV 11. And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

Dk1871 11. Og Leviten samtykkede i at blive hos Manden; og den unge Karl var ham som en af hans Sønner

KXII 11. Och Leviten tog till att blifva när mannenom; och han höll den unga mannen såsom en son.

PR1739 11. Ja se Lewit wöttis ette se mehhe jure jäda, ja se noormees olli ta jures otsekui üks temma lastest.

LT 11. Levitas sutiko apsigyventi pas jį. Jaunuolis buvo jam kaip sūnus.

Luther1912 11. Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Jüngling gleich wie einen Sohn.

Ostervald-Fr 11. Ainsi le Lévite se décida à demeurer avec cet homme, et ce jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.

RV'1862 11. Y el Levita acordó de morar con aquel hombre, y él le tenía como a uno de sus hijos.

SVV1770 11 En de Leviet bewilligde bij dien man te blijven; en de jongeling was hem als een van zijn zonen.

PL1881 11. I upodobało się Lewicie mieszkać z mężem onym; a był przy nim on młodzieniec jako jeden z synów jego.

Karoli1908Hu 11. És tetszék a Lévitának, hogy megmaradjon annál a férfiúnál; és olyan lőn néki az az ifjú, mint egyik az ő fiai közül.

RuSV1876 11 Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его.

БКуліш 11. Левит пристав на се, щоб зістатись у того чоловіка, і був у нього молодик як один із його синів.

FI33/38 12. Miika asetti leeviläisen virkaan, ja nuoresta miehestä tuli hänen pappinsa, ja hän jäi Miikan taloon.

Biblia1776 12. Ja Miika täytti Leviläisen käden, että hän oli hänen pappinsa, ja hän asui Miikan huoneessa.

CPR1642 12. Ja Micha täytti Lewitan käden: sillä hän oli hänen Pappins ja asui Michan huones.

MLV19 12 And Micah consecrated the Levite and the young man became his priest and was in the house of Micah.

KJV 12. And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

Dk1871 12. Og Mika fylte Levitens Hand, og den unge Karl blev hans Præst; og han var i Mikas Hus.

KXII 12. Och Micha fyllde Levitenom handena, så att han vardt hans Prester, och blef så i Micha huse.

PR1739 12. Ja Mika täitis Lewiti kät, ja se noormees jäi temma preestriks, ja olli Mika koias.

LT 12. Mikajas paskyrė levitą kunigu, ir jaunuolis gyveno jo namuose.

Luther1912 12. Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im Haus Michas.

Ostervald-Fr 12. Et Mica consacra le Lévite, et le jeune homme lui servit de sacrificateur, et demeura dans sa maison.

RV'1862 12. Y Micas consagró al Levita, y aquel mancebo le servía de sacerdote: y estuvo en casa de Micas.

SVV1770 12 En Micha vulde de hand van den Leviet, dat hij hem tot een priester wierd; alzo was hij in het huis van Micha.

PL1881 12. I poświęcił Michas ręce Lewity, i był mu on młodzieniec za kapłana, i mieszkał w domu Michasowym.

Karoli1908Hu 12. És felszentelte Míka a Lévität; így lett papjává az ifjú, és maradt Míka házánál.

RuSV1876 12 Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Михи.

БКуліш 12. От і посьвятив Миха Левита, і був у його молодик за сьвященника, і жив у господї в Михи.

FI33/38 13. Ja Miika sanoi: Nyt minä tiedän, että Herra tekee minulle hyvää, sillä minulla on pappina leeviläinen.

Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: nyt minä tiedän Herran minulle hyvää tekevän, että minulla on Leviläinen pappina.

CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nyt minä tiedän HERran minulleni hywä tekewän että minulla on Lewita Pappina.

MLV19 13 Then Micah said, Now I know that Jehovah will do me good, seeing I have a Levite for my priest.

KJV 13. Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

Dk1871 13. Og Mika sagde: Nu ved jeg, at Herren skal gør vel imod mig, efterdi jeg har en Levit til Præst.

KXII 13. Och Micha sade: Nu vet jag, att Herren varder mig godt görandes, efter jag hafver en Levit till Prest.

PR1739 13. Ja Mika ütles: Nüüd ma tean, et Jehowa

LT 13. Mikajas sakė: ‘‘Dabar žinau, kad Viešpats

wöttab mulle head tehha, et üks Lewit mulle preestriks on.

darys man gera, nes turiu levitą kunigu’‘.

Luther1912 13. Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der HERR wird wohltun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

Ostervald-Fr 13. Alors Mica dit: Maintenant je sais que l'Éternel me fera du bien, parce que j'ai ce Lévite pour sacrificateur.

RV'1862 13. Y Micas dijo: Ahora sé que Jehová me hará bien, pues que el Levita es hecho mi sacerdote.

SVV1770 13 Toen zeide Micha: Nu weet ik, dat de HEERE mij weldoen zal, omdat ik dezen Leviet tot een priester heb.

PL1881 13. Tedy rzekł Michas: Teraz wiem, że mi będzie Pan błogosławił, gdyż mam Lewitę za kapłana.

Karoli1908Hu 13. És monda Míka: Most tudom, hogy jól fog velem tenni az Úr, mert e Lévita lett papom.

RuSV1876 13 И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будетмне благотворить, потому что левит у меня священником.

БКуліш 13. Тодї каже Миха: Тепер знаю, що господь буде благодатен до мене, бо маю Левіта за жерця.

18 luku

Daanilaiset ryöstävät Miikan jumalankuvan, valloittavat Laaiksen ja asettuvat sinne. Daanin pyhäkkö.

FI33/38 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; ja siihen aikaan daanilaisten sukukunta etsi itsellensä perintöosaa asuttavaksensa, sillä

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja silloin Danin sukukunta etsi itsellensä perintöä asuaksensa; sillä siihen päivään asti

siihen päivään asti se ei ollut saanut perintöosaa Israelin sukukuntien kesken.

CPR1642 1. SIihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja Danin sucucunda edzeit heillens perimyst josa he asuisit sillä sijhen päiwän asti ei ollet he yhtän perindöarpa ottanet Israelin sucucundain seas.

MLV19 1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites sought for them an inheritance to dwell in, for to that day (their) inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

Dk1871 1. I de samme Dage var ingen Konge i Israel, og i de samme Dage søgte Daniternes Stamme sig en Lod, hvor de kunde bo; thi der var indtil den Dag ikke tilfaldet dem nogen Arv iblandt Israels Stammer.

PR1739 1. Neil päiwil ei olnud kunningast Israelis, ja Tani sugguarro otsis neil päiwil ennesele pärris-ossa, kus ta wois ellada: sest tännapäwani ei langenud temmale middagi pärris-ossaks sest teisest jaust Israeli sugguarrude seas.

ei ollut yhtään perintöarpaa hänelle langennut Israelin sukukuntain seassa.

KJV 1. In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

KXII 1. På den tiden var ingen Konung i Israel; och Dans slägte sökte sig en arfvedel, der de måtte bo; ty intill den dagen var ännu ingen arflott fallen för dem ibland Israels slägter.

LT 1. Tuo metu Izraelis neturėjo karaliaus. Dano giminė ieškojo krašto, kuriame galėtų apsigyventi, nes tuo laiku jiems dar nebuvo duota paveldėjimo tarp Izraelio giminių.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte sich ein Erbteil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe auf sie gefallen unter den Stämmen Israels.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là il n'y avait point de roi en Israël; et la tribu de Dan cherchait en ce temps-là un domaine pour elle, afin d'y habiter; car jusqu'alors il ne lui était point échu d'héritage parmi les tribus d'Israël.

RV'1862 1. EN aquellos dias no había rey en Israel: y en aquellos dias la tribu de Dan buscaba posesión para sí donde morase: porque hasta entónces no le había caido su suerte entre las tribus de Israel por heredad.

SVV1770 1 In die dagen was er geen koning in Israel; en in dezelve dagen zocht de stam der Danieten voor zich een erfenis om te wonen; want hun was tot op dien dag onder de stammen van Israel niet genoegzaam ter erfenis toegevallen.

PL1881 1. W one dni nie było króla w Izraelu, a tegoż czasu pokolenie Dan szukało sobie dziedzictwa do mieszkania; albowiem nie przypadło im było aż do onego dnia w pośrodku pokoleó Izraelskich dziedzictwo.

Karoli1908Hu 1. Ebben az időben nem volt király Izráelben, és ezekben a napokban keresett a Dán nemzetsége magának örökséget, a hol lakjék, mert nem jutott néki mind ez ideig az Izráel törzsei között osztályrész.

RuSV1876 1 В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колено Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему полного удела между коленами Израилевыми.

БКуліш 1. Того часу не було царя в Ізраїлї, а поколїннє Даново шукало собі того часу наслїдньої держави, бо йому й доти не допалось повного удїлу між поколїннями Ізрайлевими.

FI33/38 2. Ja daanilaiset lähettivät sukukuntansa keskuudesta viisi miestä, sotakuntoisia miehiä Sorasta ja Estaolista, vakoilemaan

Biblia1776 2. Ja Danin lapset lähettivät sukukunnastansa ja ääristänsä viisi urhoollista sotamiestä Zorasta ja Estaolista,

maata ja tutkimaan sitä; he sanoivat heille: Menkää tutkimaan maata. Ja nämä tulivat Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti, ja yöpyivät sinne.

vakoomaan maata ja tutkistelemaan sitä, ja sanoivat heille: menkäät ja vaotkaat maata. Ja he tulivat Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen ja yötyivät sinne.

CPR1642 2. Ja Danin lapset lähetit heidän sucucunnastans ja maacunnastans ja heidän äristäns wijsi sotamiestä Zareast ja Esthaolist wacoiman maata ja tutkisteleman sitä ja sanoit heille: mengät matcaan ja wacoicat maata. Ja he tulit Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö ja yödyit sinne

MLV19 2 And the sons of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it. And they said to them, Go, search the land. And they came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah and lodged there.

KJV 2. And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

Dk1871 2. Og Dans Børn udsendte af deres Slægt fem Mænd af deres hele Tal, stridbare Mænd fra Zora og fra Esthaol for at bespejde Landet og at udforske det, og de sagde til dem: Gaar hen, udforsker Landet; og de kom paa Efraims Bjerg, til Mikas Hus, og bleve der om Natten.

KXII 2. Och Dans barn sände utaf sitt slägte och sina landsändar fem höfvitsmän, stridsamma män, ifrå Zorga och Esthaol, till att bespeja landet, och ransaka om det, och sade till dem: Går åstad, och bespejer landet; och de kommo uppå Ephraims berg till Micha hus, och blefvo der öfver nattene.

PR1739 2. Ja Tani lapsed läkkitasid ommast suggu-wössast wiis meest ennaste seast, kes wahwad mehhed, Sorast ja Estaolist, sedda Maad sallaja watama ja sedda läbbikatsuma ärra, ja ütlesid nende wasto: Minge, katsuge se Ma läbbi ärra, ja nemmad tullid Ewraimi mäggise male Mika koia jure, ja jäid öseks siñna.

LT 2. Jie pasiuntė savo giminės penkis vyrus iš Coros ir Eštaolio išžvalgyti kraštą. Atėję į Efraimo aukštumas, jie apsinakvojo Mikajo namuose.

Luther1912 2. Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer von Zora und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim ans Haus Michas und blieben über Nacht daselbst.

Ostervald-Fr 2. Les enfants de Dan envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, gens vaillants, de Tsora et d'Eshthaol, pour explorer le pays et le reconnaître; et ils leur dirent: Allez, explorez le pays. Ils vinrent dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Mica, et ils y passèrent la nuit.

RV'1862 2. Y los hijos de Dan enviaron de su tribu cinco hombres de sus términos, hombres valientes, de Saraa y de Estaol, para que reconociesen y considaresen bien la tierra, y dijéronles: Id, y reconocéd la tierra. Estos vinieron al monte de Efraim, hasta la casa de Micas, y posaron allí.

SVV1770 2 Zo zonden de kinderen van Dan uit hun geslacht vijf mannen uit hun einden, mannen, die strijdbaar waren, van Zora en van Esthaol, om het land te verspieden, en dat te doorzoeken; en zij zeiden tot hen: Gaat, doorzoekt het land. En zij kwamen aan het gebergte van Efraim, tot aan het huis van Micha, en vernachtten aldaar.

PL1881 2. Przetoż wyprawili synowie Dan z pokolenia swego pięciu mężów z granic swoich, mężów walecznych z Saraa i Estaol, aby przepatrzyli ziemię i wyszpiegowali ją, i rzekli do nich: Idźcież, wyszpiegujcie ziemię; i przyszli na górę Efraim aż do domu Michasowego i nocowali tam.

Karoli1908Hu 2. És elküldöttek a Dán fiai az ő házoknépe közül öt férfiút, vitéz férfiakat a magok határaikból, Czórából és [1†] Estháolból, hogy kémleljék ki és nézzék meg jól a földet, és mondának nékik: Menjetek el, kémleljétek ki a földet. És elérkeztek az Efraim hegyéhez, a Míka házához, és ott megháltak.

RuSV1876 2 И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову кдому Михи и ночевали там.

БКуліш 2. От і послали Данії з поколїння свого пятьох з'угадних мужів із Зореага й Естаола, щоб розгледїти землю та винишпорити, та й наказали їм: Ійдїть розглядайтесь по землї скрізь. Вони ж дойшли до гір Ефраїмових, зайшли до Михиної господи та й обночувались там.

FI33/38 3. Ollessaan Miikan talon luona he tunsivat nuoren miehen hänen äänestään leeviläiseksi; niin he poikkesivat sinne ja kysyivät häneltä: Kuka on tuonut sinut tänne? Mitä sinä täällä toimitat, ja mitä sinulla on täällä tekemistä?

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat Miikan perheen tykönä, tunsivat he sen nuoren miehen Leviläisen äänen; ja he menivät hänen tykönsä ja sanoivat hänelle: kuka sinun on tänne tuonut? mitäs täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

CPR1642 3. Ja cuin he olit Michan perhen tykönä tunsit he sen nuoren miehen Lewitan änen ja menit hänen tygöns ja sanoit hänelle: cuca sinun on tänne tuonut? mitäs täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

MLV19 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man the Levite. And they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what have you here?

KJV 3. When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?

Dk1871 3. Disse vare ved Mikas Hus, og disse kendte den unge Karls, Levitens Røst, og de toge derind og sagde til ham: Hvo har ført dig herhid? og hvad gør du paa dette Sted? og hvad har du her?

KXII 3. Och som de nu voro med Micha husfolk, kände de röstena af dem unga mannenom Levitenom, och gingo bort till honom, och sade till honom: Ho hafver kommit dig hit? Hvad gör du här? Och hvad hafver du här?

PR1739 3. Kui nemmad Mika koia jures ollid, siis tundsid nem̃ad se nore mehhe selle Lewiti heält, ja läksid siñna körwale ja ütlesid tem̃ale: Kes on sind seie tonud, ja mis teed sa siin, ja mis on sul siin?

LT 3. Būdami pas Mikają, jie atpažino jaunuolio levito balsą ir, užėję pas jį, paklausė: ‘‘Kas tave čia atvedė? Ką tu čia veiki? Ką tu čia turi?’‘

Luther1912 3. Und da sie bei dem Gesinde Michas waren, erkannten sie die Stimme des Jünglings, des Leviten; und sie wichen von ihrem Weg dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hierhergebracht? Was machst du da? Und was hast du hier?

Ostervald-Fr 3. Et comme ils étaient auprès de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite; et, s'étant approchés de cette maison, ils lui dirent: Qui t'a amené ici? que fais-tu dans ce lieu? et qu'as-tu ici?

RV'1862 3. Y como estaban cerca de la casa de Micas, reconocieron la voz del mancebo Levitá: y

SVV1770 3 Zijnde bij het huis van Micha, zo kenden zij de stem van den jongeling, den Leviet; en zij

llegándose allá, dijéronle: ¿Quién te ha traido por acá? ¿y qué haces aquí? ¿y qué tienes tú por aquí?

weken daarheen, en zeiden tot hem: Wie heeft u hier gebracht, en wat doet gij alhier, en wat hebt gij hier?

PL1881 3. A gdy byli blisko domu Michasowego, poznali głos młodzieóca Lewity, i zstąpiwszy tam, rzekli mu: Którz cię tu przywiódł? a co tu czynisz? i co tu masz za sprawę?

Karoli1908Hu 3. Mikor a Míka házánál voltak, megismerték az ifjú Lévitának hangját, és hozzá mentek, és mondának néki: Ki hozott téged ide? Mit csinálsz itt, és mi járatban vagy?

RuSV1876 3 Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?

БКуліш 3. Будучи ж в Миховій господї, впізнали вони говірку молодого Левита, зайшли до його, та й поспитали в його: Хто тебе сюди завів, що тут робиш, і що таке ти в цьому домі?

FI33/38 4. Hän vastasi heille: Niin ja niin teki Miika minulle ja palkkasi minut papiksensa.

Biblia1776 4. Hän vastasi heitä: niin ja niin on Miika minulle tehnyt, ja hän on palkannut minun papiksensa.

CPR1642 4. Hän wastais heitä: nijn ja nijn on Micha minulle tehnyt ja on palcannut minun Papixens.

MLV19 4 And he said to them, Thus and thus has Micah dealt with me and he has hired me and I have become his priest.

KJV 4. And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

Dk1871 4. Og han sagde til dem; Paa den og den

KXII 4. Han svarade dem: Så och så hafver Micha

Maade har Mika gjort imod mig, og han har lejet mig, og jeg er bleven hans Præst

PR1739 4. Ja ta ütles nende wasto: Nenda ja nenda on Mika mulle teinud, ja on mind palkand, et ma piddin temmale preestriks ollema.

Luther1912 4. Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir getan und hat mich gedingt, daß ich sein Priester sei.

RV'1862 4. Y él les respondió: De esta y de esta manera ha hecho conmigo Micas: y él me ha cogido para que sea su sacerdote.

PL1881 4. A on im odpowiedział: Tak a tak postanowił ze mną Michas, i najął mię, abym u niego był za kapłana.

RuSV1876 4 Он сказал им: то и то сделал для меня Миха, нанял меня, и я у него священником.

FI33/38 5. Ja he sanoivat hänelle: Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme.

CPR1642 5. He sanoit hänelle: kysy Jumalalle että me saisim tietä jos meidän tiem jota me waellam on meille onnellinen.

gjort emot mig, och hafver lejt mig, att jag skall vara hans Prester.

LT 4. Jis jiems papasakojo, kad Mikajas pasamdė jį būti jo kunigu.

Ostervald-Fr 4. Et il répondit: Mica fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je lui sers de sacrificateur.

SVV1770 4 En hij zeide tot hen: Zo en zo heeft Micha mij gedaan; en hij heeft mij gehuurd, en ik ben hem tot een priester.

Karoli1908Hu 4. Ő pedig monda nékik: Ezt meg ezt cselekedte velem Míka, és megfogadott engem, és papjává lettem.

БКуліш 4. І відказав їм він: Так і так обійшовсь ізо мною Миха: найняв мене, й я його сьвященником.

Biblia1776 5. He sanoivat hänelle: kysy Jumalalta, että me saisimme tietää, onko tiemme, jota me vaellamme, meille onnellinen.

MLV19 5 And they said to him, Please ask counsel from God, that we may know whether our way which we go will be prosperous.

KJV 5. And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

Dk1871 5. Og de sagde til ham: Kære, spørg Gud ad, at vi maa vide, om vor Vej. som vi vandre paa, skal blive lykkelig.

KXII 5. De sade till honom: Käre, fråga Gud till, att vi måge få veta om vår väg, som vi vandrom, skall oss lyckosam varda.

PR1739 5. Ja nemmad ütlesid tem̃ale: Et küssi Jummalalt, et meie teäda same, kas meie te peaks korda minnema, kus peäl meie käime.

LT 5. Jie prašė: ‘‘Paklausk Dievo, ar mūsų kelionė bus sėkminga?’‘

Luther1912 5. Sie sprachen zu ihm: Frage doch Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl geraten werde.

Ostervald-Fr 5. Ils dirent encore: Nous te prions, consulte Dieu, afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux.

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: Pregunta pues ahora a Dios para que sepamos si ha de prosperar nuestro viaje que hacemos.

SVV1770 5 Toen zeiden zij tot hem: Vraag toch God, dat wij mogen weten, of onze weg, op welken wij wandelen, voorspoedig zal zijn.

PL1881 5. I rzekli do niego: Prosimy poradź się Boga, abyśmy wiedzieli, poszczęścili się nam ta droga nasza, którą idziemy.

Karoli1908Hu 5. És mondának néki: Kérdezd meg Istentől, hogy hadd tudjuk meg, ha szerencsés lesz-é a mi útunk, a melyen járunk?

RuSV1876 5 Они сказали ему: вопроси Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем.

БКуліш 5. Тодї просять його: Спитай у Бога, щоб нам знати, чи пощастить нам у нашій дорозї, що верстаємо?

FI33/38 6. Pappi vastasi heille: Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä.

CPR1642 6. Pappi wastais heitä: mengät rauhas teidän tien on oikia HERran edes jota te waellatte.

Biblia1776 6. Pappi vastasi heitä: menkäät rauhassa: Herran edessä on teidän tienne, jota te vaellatte.

MLV19 6 And the priest said to them, Go in peace. Your* way is before Jehovah in which you* go.

KJV 6. And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

Dk1871 6. Og Præsten sagde til dem Gaa med Fred! eders Vej, som I vandre paa, er for Herren.

KXII 6. Presten svarade dem: Går åstad med frid; edar väg är rätt för Herranom, den I vandren.

PR1739 6. Ja se preester ütles neile: Minge rahhoga! Jehowa ees on teie te, kus peäl teie käite.

LT 6. Kunigas jiems atsakė: ‘‘Eikite ramybėje. Viešpats mato kelią, kuriuo jūs einate’‘.

Luther1912 6. Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg, den ihr ziehet, ist recht vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 6. Et le sacrificateur leur dit: Allez en paix; l'Éternel a devant ses yeux le voyage que vous entreprenez.

RV'1862 6. Y el sacerdote les respondió: Id en paz, que vuestro viaje que hacéis, es delante de Jehová.

SVV1770 6 En de priester zeide tot hen: Gaat in vrede; uw weg, welken gij zult heentrekken, is voor den HEERE.

PL1881 6. I odpowiedział im kapłan: Idźcie w pokoju; albowiem sprawuje Pan drogę waszę, którą idziecie.

Karoli1908Hu 6. És monda nékik a pap: Menjetek el békességgel; a ti útatok, a melyen jártok, az Úr előtt van.

RuSV1876 6 Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.

БКуліш 6. І каже їм жерець: Ійдіть веселі; дорога, куди йдете, приятна Господеві.

FI33/38 7. Niin ne viisi miestä jatkoivat matkaansa ja tulivat Laikseen; ja he näkivät, että sikäläinen kansa asui huoleti siidonilaisten tavoin, rauhassa ja huoletonna; eikä kukaan tehnyt vahinkoa siinä maassa rikkauksia anastamalla. Myöskin olivat he kaukana siidonilaisista eivätkä olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa.

Biblia1776 7. Niin menivät ne viisi miestä matkaansa ja tulivat Laikseen, ja näkivät kansan, joka siellä oli, asuvan surutoinna Zidonilaisten tavan jälkeen, levollisesti ja surutoinna: ja ei yksikään ollut, joka heitä vaivasi sillä maalla, eikä myös heillä ollut yhtäkään isäntää; ja olivat kaukana Zidonilaisista, ja ei heillä ollut mitäkään yhdenkään ihmisen kanssa tekemistä.

CPR1642 7. NIin menit ne wijsi miestä matcaans ja tulit Laixeen ja näit Canssan joca siellä oli asuwan surutoinna Zidonierein tawan jälken lewollisest ja surutoinna. Ja ei yxikän ollut joca heitä waiwais sillä maalla eikä myös heillä ollut yhtäkän HERra. Ja olit caucana Zidoniereistä ja ei ollut mitäkän yhdengän Canssan cansa tekemist.

MLV19 7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people that were in it, how they dwelt in security, according to the manner of the Sidonians, quiet and secure, for there was none in the land possessing

KJV 7. Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put

authority, that might put (them) to shame in anything. And they were far from the Sidonians and had no dealings with any man.

Dk1871 7. Da gik de fem Mænd og kom til Lais; og de saa, at det Folk, som der var, boede tryggeligen, efter Zdoniernes Vis, roligt og trygt; og der var ingen, som lastede nogen Ting i Landet, eller som havde arvelig Magt: og de vare langt fra Zidonierne og havde intet at gøre med noget Menneske.

PR1739 7. Ja need wiis meest läksid ja tullid Laisi, ja näggid, et se rahwas, mis seälsammas, julgeste ellas, Sidonide wisi järrele rahholiste ja julgeste, ja pärris-wallitsejat ei olnud, kes ühhegi asja pärrast olleks seäl maal kellelegi häbbiteinud, ja nem̃ad ollid kaugel Sidonidest ärra, ja neil ei olnud ühhegi innimessega teggemist.

Luther1912 7. Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais und sahen das Volk, das darin war, sicher wohnen auf die Weise wie die Sidonier, still und sicher; und war niemand, der ihnen Leid täte im Land oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern und hatten nichts mit Leuten zu tun.

them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

KXII 7. Så gingo de fem män åstad, och kommo till Lais, och sågo att det folk, som derinne var, bodde säkert, efter de Zidoniers sed, stilla och säkre; och ingen var, som dem något bekymmer gjorde i landena, eller hade det under sig; och voro långt ifrå de Zidonier, och hade intet beställa med något folk.

LT 7. Žvalgai išėjo ir nuvyko į Laišą. Ten jie matė, kad žmonės gyvena nerūpestingai, pagal sidoniečių papročius, ramiai ir saugiai. Tarp jų nebuvo valdininkų, kurie jiems vadovautų. Jie gyveno toli nuo sidoniečių ir nepalaikė jokių ryšių su kitais.

Ostervald-Fr 7. Ces cinq hommes partirent donc, et ils arrivèrent à Laïs. Ils virent que le peuple qui y était, habitait en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant, sans que personne dans le pays eût autorité sur eux et leur fît injure en rien; ils étaient éloignés des Sidoniens, et ils n'avaient à faire avec

RV'1862 7. Entónces aquellos cinco varones se partieron, y vinieron a Lais: y vieron que el pueblo, que habitaba en ella, estaba seguro, conforme a la costumbre de los de Sidón, ocioso y confiado: no había nadie en aquella región que los perturbase en cosa ninguna para poseer aquel reino: demás de esto estaban léjos de los Sidonios, y no tenían negocios con ningunos hombres.

PL1881 7. A tak poszedłszy onych pięć mężów, przyszli do Lais, a ujrzeli lud, który w nim był, mieszkający bezpiecznie według zwyczaju Sydoóczyków w próżnowaniu i w bezpieczeóstwie; bo nie był, kto by ich trapił w onej ziemi, albo posiadał królestwo ich; nadto odległymi byli od Sydoóczyków, i żadnej sprawy z nikim nie mieli.

RuSV1876 7 И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих ибеспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.

personne.

SVV1770 7 Toen gingen die vijf mannen heen, en kwamen te Lais; en zij zagen het volk, hetwelk in derzelver midden was, zijnde gelegen in zekerheid, naar de wijze der Sidoniers, stil en zeker zijnde; en daar was geen erfheer, die iemand om enige zaak schande aandeed in dat land; ook waren zij verre van de Sidoniers, en hadden niets te doen met enigen mens.

Karoli1908Hu 7. És elment az öt férfiú, és Laisba jutott, és látták a népet, a mely benne volt, hogy minden félelem nélkül lakik, a Sidonbeliek szokása szerint él csendesen és bátorságosan, és nincs senki, a ki őket bántaná az országban, vagy úr volna felettök, és távol vannak a sidoniaktól, és nincs senkivel semmi dolguk.

БКуліш 7. От і пійшли далїй ті пять мужів та й дойшли до Лаіса. Там побачили, як люде живуть безпечно звичаєм Сидонїїв, байдужно й тихо, та що не було в тій землї такого, що обиджав би в чому, або мав би яку власть. Від Сидонїїв вони далеко й не мають нї з ким нїякої справи до спільної оборони.

FI33/38 8. Ja he tulivat veljiensä luo Soraan ja Estaoliin, ja heidän veljensä kysyivät heiltä: Mitä kuuluu?

CPR1642 8. Ja he tulit weljeins tygö Zareaan ja Esthaolijn. Ja heidän weljens sanoit heille: cuinga teidän asian owat?

Biblia1776 8. Ja he tulivat veljeinsä tykö Zoraan ja Estaoliin. Ja heidän veljensä sanoivat heille: kuinka teidän asianne on?

MLV19 8 And they came to their brothers to Zorah and Eshtaol. And their brothers said to them, What (do) you* (say)?

KJV 8. And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

Dk1871 8. Og de kom til deres Brødre i Zora. og Esthaol, og deres Brødre sagde til dem: Hvad sige I?

PR1739 8. Ja nemmad tullid omma wendade jure Sora ja Estaoli, ja nende wennad ütlesid neile: Mis teie rägite?

KXII 8. Och de kommo till sina bröder i Zorga och Esthaol; och deras bröder sade till dem: Huru går det till med eder?

LT 8. Jiems sugrįžus pas savo brolius į Corą ir Eštaolį, tie klausė juos: ‘‘Ką matėte?’‘

Luther1912 8. Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zora und Esthaol; und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie steht's mit euch?

RV'1862 8. Volviendo pues ellos a sus hermanos en Saraa y Estaol, sus hermanos les dijeron: ¿Qué hay? y ellos respondieron:

Ostervald-Fr 8. Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tsora et à Eshthaol, et leurs frères leur dirent: Que rapportez-vous?

SVV1770 8 En zij kwamen tot hun broederen te Zora en te Esthaol, en hun broeders zeiden tot hen: Wat zegt gijlieden?

PL1881 8. Gdy się tedy wrócili do braci swych do Saraa i do Estaol, rzekli im bracia ich: Cóżeście sprawili?

Karoli1908Hu 8. És mikor visszatértek atyjokfiaihoz Czórába és Estháolba, és kérdezték tőlök az ő atyjokfiai: Mi jóval jártatok?

RuSV1876 8 И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их:с чем вы?

БКуліш 8. Як прийшли вони до своїх братів у Зореагу й Естаол, каже їм браття їх: І з чим же ви?

FI33/38 9. He sanoivat: Nouskaa, lähtekäämme heitä vastaan. Sillä me olemme katselleet maata, ja katso, se on hyvin hyvä. Ja tekö jäisitte toimettomiksi! Älkää viivytelkö, lähtekää liikkeelle, menkää sinne ja ottakaa omaksenne se maa.

Biblia1776 9. He sanoivat: nouskaat, käykäämme ylös heidän tykönsä; sillä me olemme katselleet maan, ja katso, se on sangen hyvä: sentähden rientäkäät, älkäät olko hitaat menemään ja omistamaan maata.

CPR1642 9. He sanoit: noscat käykäm heidän tygöns: sillä me olem cadzellet maan se on sangen hywä sentähden rietkä teitän ja älkät olco hitat menemän ja omistaman maata.

MLV19 9 And they said, Arise and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good and are you* idle? Do not be slothful to go and to enter in to possess the land.

KJV 9. And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

Dk1871 9. Og de sagde: Staar op og lader os drage op imod dem; thi vi have set Landet; og se, det,

KXII 9. De sade: Upp, låt oss draga upp till dem; ty vi hafve besett landet, det är ganska godt;

er saare godt; og I tie? værer ikke lade til at gaa hen til at komrne til at tage Landet til Eje.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid: Wötkem kätte ja läkki ülles nende wasto, sest meie olleme se Ma näinud, ja wata, se on wägga hea; ja teie seisate wait? ärge olge laisad miñnes, et teie tullete sedda maad pärrima.

Luther1912 9. Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinaufziehen! denn wir haben das Land besehen, das ist sehr gut. Darum eilt und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.

RV'1862 9. Levantáos, subamos contra ellos: porque nosotros hemos considerado la región, y he aquí que es muy buena; y vosotros os estáis quedos. No seais perezosos para andar a ir a poseer la tierra.

PL1881 9. I rzekli: Wstaócie, a ciągnijmy przeciwko nim; bośmy widzieli ziemię, a oto, bardzo dobra. A wy nie dbacie? NIe leócież się iść, a przyszedłszy osieść tę ziemię.

derföre skynder eder, och varer icke sene till att draga, att I mågen komma och taga landet in.

LT 9. Jie atsakė: ‘‘Kilkite ir eikime! Mes matėme žemę, kuri yra labai gera. Nedelskite eiti ir užimti ją.

Ostervald-Fr 9. Et ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon. Quoi! vous êtes sans rien dire? Ne soyez point paresseux à partir, pour aller posséder ce pays.

SVV1770 9 En zij zeiden: Maakt u op, en laat ons tot hen optrekken; want wij hebben dat land bezien, en ziet, het is zeer goed; zoudt gij dan stil zijn? Weest niet lui om te trekken, dat gij henen inkomt, om dat land in erfelijke bezitting te nemen;

Karoli1908Hu 9. Mondának: Keljetek fel, és menjünk fel ellenök, mert láttuk a földet, hogy ímé igen jó, és ti veszteg ültök? ne legyetek restek a menetelre, hogy elmenjetek elfoglalni azt a földet.

RuSV1876 9 Они сказали: встанем и пойдем на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;

БКуліш 9. А они відказують: Вставайте, двинемо проти них у поле! Бо землю ми огледїли: справдї прегарна земля, а ви оце задумались; не гайтесь довше, рушаймо в дорогу, та й осягнемо землю в державу!

FI33/38 10. Kun tulette sinne, tulette huoletonna elävän kansan luo, ja maa on tilava joka suuntaan. Niin, Jumala antaa sen teidän käsiinne, paikan, jossa ei ole puutetta mistään, mitä maan päällä on.

Biblia1776 10. Kuin te tulette, niin te löydätte suruttoman kansan, ja maa on itsestänsä lavia: sillä Jumala on antanut sen teidän käsiinne, sen paikan, jossa ei mitään puutu, mitä maan päällä on.

CPR1642 10. Cosca te tuletta nijn te löydätte suruttoman Canssan ja maa on pitkä ja lewiä: sillä Jumala on andanut sen teidän käsijn sencaltaisen paican josa ei mitän puutu cuin maan päällä on.

MLV19 10 When you* go, you* will come to a people secure. And the land is large, for God has given it into your* hand, a place where there is no want of anything that is on the earth.

KJV 10. When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

Dk1871 10. Naar I komme, da skulle I komme til et trygt Folk, og Landet er vidt og bredt; thi Gud har givet det i eders Haand, et Sted, hvor der

KXII 10. När I kommen, varden I finnande ett säkert folk, och landet är vidt och bredt; ty Gud hafver det gifvit i edra händer, en

ikke er Mangel paa nogen Verdens Ting.

PR1739 10. Kui teie tullete siñna, siis tullete ühhe holetuma rahwa jure, ja se Ma on keikipiddi lai kül: sest Jummal on sedda teie kätte annud, üks ma-koht, kus ei olle pudo ei ühhestki asjast, mis siin maal on.

Luther1912 10. Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volke kommen, und das Land ist weit und breit; denn Gott hat's in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht an alle dem, was auf Erden ist.

RV'1862 10. Cuando allá llegareis, vendréis a una gente segura, y a una tierra de ancho asiento; pues que Dios la ha entregado en vuestras manos; lugar es donde no hay falta de cosa que sea en la tierra.

PL1881 10. Gdy wnijdziecie, przyjdziecie do ludu bezpiecznego, do ziemi przestronnej; bo ją dał Bóg w ręce wasze, miejsce, kędy nie masz żadnego niedostatku wszystkich rzeczy, które są na ziemi.

RuSV1876 10 когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог

sådana plats, der intet fattas som på jordene är.

LT 10. Nuėję užklupsite žmones, kurie jaučiasi saugūs. Jų kraštas platus, ir Dievas jį atidavė į jūsų rankas; tai kraštas, kuriame nieko netrūksta, kas yra žemėje‘‘.

Ostervald-Fr 10. Quand vous y entrerez, vous arriverez vers un peuple qui est en pleine sécurité. Le pays est de grande étendue, et Dieu l'a livré entre vos mains. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

SVV1770 10 (Als gij daarhenen komt, zo zult gij komen tot een zorgeloos volk, en dat land is wijd van ruimte) want God heeft het in uw hand gegeven; een plaats, alwaar geen gebrek is van enig ding, dat op de aarde is.

Karoli1908Hu 10. Ha elmentek, biztonságban élő néphez mentek, és a tartomány tágas; mert Isten kezetekbe adta azt a helyet, a hol semmiben sincs hiány, a mi csak a földön van.

БКуліш 10. Прийшовши туди, знайдете байдужний люд, а земля простора.

предает ее в руки ваши; это такое место,
где нет ни в чем недостатка, что
получается от земли.

FI33/38 11. Niin lähti sieltä liikkeelle, daanilaisten sukukunnasta, Sorasta ja Estaolista, kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä.

CPR1642 11. Nijn menit Danin sucucunnasta Zareast ja Esthaolist cuusi sata miestä sotaan hywin warustettuna sotaaseilla.

Biblia1776 11. Niin meni Danin sukukunnasta, Zorasta ja Estaolista, kuusisataa miestä hyvin varustettuina sota-aseilla,

MLV19 11 And there set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.

KJV 11. And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

Dk1871 11. Da rejste derfra af Daniternes Slægt, fra Zora og Esthaol, seks Hundrede Mænd omgjordede med Krigsvaaben.

PR1739 11. Siis läksid seält Tani sugguwössast Sorast ja Estaolist ärra kuussadda meest söa-riistad wööl.

KXII 11. Så drogo ut af Dans slägte, ifrå Zorga och Esthaol, sexhundrad män, väl väpnade till strids;

LT 11. Iš Coros ir Eštaolio pakilo šeši šimtai Dano giminės ginkluotų vyrų.

Luther1912 11. Da zogen von da aus den Geschlechtern Dan von Zora und Esthaol sechshundert Mann, gerüstet mit ihren Waffen zum Streit,

Ostervald-Fr 11. Il partit donc de là, de Tsora et d'Eshthaol, de la famille de Dan, six cents hommes munis de leurs armes.

RV'1862 11. Y partiendo los de Dan de allí de Saraa y de Estaol, seiscientos hombres armados de armas de guerra,

SVV1770 11 Toen reisden van daar uit het geslacht der Danieten, van Zora en van Esthaol, zeshonderd man, aangegord met krijgswapenen.

PL1881 11. I wyszło stamtąd z pokolenia Dan, z Saraa i z Estaol, sześć set mężów gotowych do boju.

Karoli1908Hu 11. És elment onnét a Dán nemzetségéből, Czórából és Estháolból, hatszáz férfiú hadiszerszámokkal felkészülten.

RuSV1876 11 И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.

БКуліш 11. І рушили звідти з поколїння Данового з Зореаги й Естаола шість сотень узброєних людей.

FI33/38 12. He nousivat Juudan Kirjat-Jearimiin ja leiriytyivät sinne. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Daanin leiriksi; se on Kirjat-Jearimin takana.

Biblia1776 12. Ja menivät sinne ylös, ja sioittivat itsensä Juudan KirjatJearimiin: siitä kutsutaan se paikka Danin leiriksi tähän päivään asti; katso, se on KirjatJearimin takana.

CPR1642 12. Ja menit sinne ja sioitit heidäns Judan KiriathJearimijn: sijtä cudzutan se paicka Danin leirixi tähän päiwän asti ja se on KiriahJearimin tacana.

MLV19 12 And they went up and encamped in Kiriath-jearim, in Judah. Therefore they called that place Mahaneh-dan {Camp of Dan}, to this day. Behold, it is behind Kiriath-

KJV 12. And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

jearim.

Dk1871 12. Og de droge op og belejrede sig i Kirjath-Jearim i Juda; derfor kaldte de det samme Sted Dans Lejr indtil denne Dag, se, den er bag Kirjath-Jearim.

KXII 12. Och drogo ditupp, och lägrade sig i KiriathJearim i Juda; deraf kallas det rummet Dans lägre, allt intill denna dag; och det är bakför KiriathJearim.

PR1739 12. Ja nemmad läksid ja löid leri ülles Kirjatjearimi Juda-male: sepärrast nim̃etasid nemmad se paiga Tani leriks tännapäini, wata se on Kirjatjearimi tagga.

LT 12. Jie atžygiavę pasistatė stovyklą Judo Kirjat Jearime. Ta vieta tebevadinama Dano stovykla iki šios dienos ir yra už Kirjat Jearimo.

Luther1912 12. und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-Jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-Jearim liegt.

Ostervald-Fr 12. Ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéarim, en Juda; et on a appelé ce lieu-là Machané-Dan (camp de Dan), jusqu'à ce jour; il est derrière Kirjath-Jéarim.

RV'1862 12. Vinieron, y asentaron campo en Cariat-jarim, que es en Judá, de donde aquel lugar fué llamado, el campo de Dan, hasta hoy: está detrás de Cariat-jarim.

SVV1770 12 En zij togen op, en legerden zich bij Kirjath-jearim, in Juda; daarom noemden zij deze plaats, Machane-dan, tot op dezen dag; ziet, het is achter Kirjath-jearim.

PL1881 12. A idąc położyli się obozem u Karyjatyjarym w Juda; przetoż nazwali ono miejsce obóz Danów aż do dnia dzisiejszego, a jest za Karyjatyjarym.

Karoli1908Hu 12. És felvonultak, és táborba szállottak Kirjáth-Jeárimban, Júdában. Ezért hívják azt a helyet Dán táborának mind e mai napig. És ez Kirjáth-Jeárim mögött fekszik.

RuSV1876 12 Они пошли и стали станом в Кириаф-Иариме, в Иудее. Посему и называют то

БКуліш 12. В свойму поході отаборились вони в Каріят-Яримі в Юдеї. Тим і прозивається те

место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.

місце по сей день табір Данів - за Каріят-Яримом.

FI33/38 13. Sieltä he kulkivat Efraimin vuoristoon ja tulivat Miikan talolle asti.

CPR1642 13. Ja sieldä menit he Ephraimin wuorelle ja tulit Michan huoneseen.

Biblia1776 13. Ja sieltä menivät he Ephraimin vuorelle ja tulivat Miikan huoneen tykö.

MLV19 13 And they passed from there to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.

KJV 13. And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

Dk1871 13. Og de gik derfra over paa Efraims Bjerg, og de kom til Mikas Hus.

PR1739 13. Ja nemmad läksid seält ärra Ewraimi mäggise male, ja tullid Mika koia jure.

KXII 13. Och dädan gingo de upp på Ephraims berg, och kommo till Micha hus.

LT 13. Iš ten jie žygiavo į Efraimo aukštumas ir pasiekė Mikajo namus.

Luther1912 13. Und von da gingen sie auf das Gebirge Ephraim und kamen zum Hause Michas.

RV'1862 13. Y pasando de allí al monte de Efraim, vinieron hasta la casa de Micas.

Ostervald-Fr 13. Puis de là ils passèrent dans la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Mica.

SVV1770 13 En van daar togen zij door naar het gebergte van Efraim, en zij kwamen tot aan het huis van Micha.

PL1881 13. A ruszywszy się stamtąd na górę Efraim przyszli aż do domu Michasowego;

Karoli1908Hu 13. És onnan felvonultak az Efraim hegyére, és Míka házába mentek.

RuSV1876 13 Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи.

БКуліш 13. Звідти йшли вони на Ефраїм-гори та й прийшли до господи Михиної.

FI33/38 14. Niin ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa Laiksen maata, rupesivat puhumaan ja sanoivat veljillensä: Tiedättekö, että noissa huoneissa on kasukka ja kotijumalia sekä veistetty ja valettu jumalankuva? Miettikää siis, mitä teidän on tehtävä.

Biblia1776 14. Niin puhuivat ne viisi miestä, jotka läksivät Laikseen maata vakoomaan, ja sanoivat veljillensä: ettekö te tiedä, että näissä huoneissa on päällisvaate, pyhyys, kuvat ja epäjumalat? Nyt ajatelkaat, mitä te teette.

CPR1642 14. Nijn puhuit ne wijsi miestä jotca läxit Laixen maata wacoiman ja sanoit weljillens: ettekö te tiedä että näisä huoneis on pääliswaate Pyhyys cuwat ja epäjumalat nyt ajatelcat mitä te teette?

MLV19 14 Then the five men who went to spy out the country of Laish, answered and said to their brothers, Do you* know that there is in these houses an ephod and household-idol and a graven image and a molten image? Now therefore consider what you* have to do.

KJV 14. Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

Dk1871 14. Da talte de fem Mænd, som vare gangne til at bespejde Landet Lais, og sagde til deres

KXII 14. Då svarade de fem män, som hade varit utgångne till att bespeja Lais land, och sade

Brødre: Vide I, at i disse Huse er en Livkjortel og Husguder og et udskaaret og støbt Billede derfor skønner nu, hvad I skulle gøre.

PR1739 14. Siis räkisid need wiis meest, kes ollid läinud se Laisi Ma sallaja watama, ja ütlesid omma wendade wasto: Kas teie teate, et nendesinnaste koddade sees on üks käiksitta kueke ja Terawi kuiud, ja üks nikkertud ja wallatud kuio ? siis moistke nüüd, mis teie tahhate tehja.

Luther1912 14. Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Hausgötzen, Bildnis und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu tun ist.

RV'1862 14. Y dijeron aquellos cinco varones, que habían ido a reconocer la tierra de Lais, a sus hermanos: ¿No sabéis como en estas casas hay efod, y terafim, e imágen de talla y de fundición? Mirád pues lo que habéis de hacer.

till sina bröder: Veten I ock, att i dessom husom är en lifkjortel, afgudar och gjutet beläte? I mågen tillse, hvad eder till görandes är.

LT 14. Tie penki vyrai, kurie iššvalgė Laišo šalį, tarė savo broliams: ‘‘Ar žinote, kad šiuose namuose yra efodas, terafimas ir drožtas bei lietas atvaizdai? Pagalvokite, ką reikėtų daryti’‘.

Ostervald-Fr 14. Alors les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prenant la parole, dirent à leurs frères: Savez-vous que dans ces maisons il y a un éphod et des théraphim, une image taillée et une image de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous avez à faire.

SVV1770 14 Toen antwoordden de vijf mannen, die gegaan waren om het land van Lais te verspieden, en zeiden tot hun broederen: Weet gijlieden ook, dat in die huizen een efod is, en terafim, en een gesneden en een gegoten beeld? Zo weet nu, wat u te doen zij.

PL1881 14. I mówili oni pięć mężowie, którzy chodzili na szpiegi do ziemi Lais, i rzekli do braci swych: Wiecież, iż w tym domu jest Efod i Terafim, i obraz ryty i lany? przetoż teraz wiedzcie, co macie czynić.

Karoli1908Hu 14. És szólott az az öt férfiú, a ki elment kikémlelni Lais földét és monda atyjafiainak: Tudjátok-é, hogy ebben a házban efód és teráf, faragott és öntött bálvány van? Hát elgondolhatjátok, hogy mit cselekedjetek.

RuSV1876 14 И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать.

БКуліш 14. Тодї озвались ті пять мужів, що ходили в Лаіс, щоб розгледїти землю, і сказали своїм братам: Чи знаєте, що в сьому хуторі є ефод і терафим, та вирізуваний і виливаний ідол? Зміркуйте ж оце, що маєте дїяти.

FI33/38 15. Niin he poikkesivat sinne ja tulivat sen nuoren leeviläisen miehen asunnolle, Miikan taloon, ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja he poikkesivat sinne ja tulivat nuoren miehen Leviläisen huoneesen, joka oli Miikan huoneessa, ja tervehtivät häntä ystävällisesti.

CPR1642 15. He menit sinne ja tulit sen nuoren miehen Lewitan huoneseen joca oli Michan huones ja terwetit händä ystäwälisest.

MLV19 15 And they turned aside there and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah and asked him of his welfare.

KJV 15. And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

Dk1871 15. Og de toge derind og kom til den unge

KXII 15. De drogo dit, och kommo i den unga

Karls, Levitens Hus, i Mikas Hus, og de hilsede ham.

PR1739 15. Ja nemmad läksid siñna körwale, ja tullid se nore mehhe se Lewiti koia jure Mika kotta ja küssisid teḿalt, kas ta kässi piddi hästi käima.

Luther1912 15. Sie kehrten da ein und kamen an das Haus des Jünglings, des Leviten, in Michas Haus und grüßten ihn freundlich.

RV'1862 15. Y llegándose allá, vinieron a la casa del mancebo Levita en casa de Micas; y preguntáronle como estaba.

PL1881 15. A zstąpiwszy tam, przyszli do domu młodzieóca Lewity, w dom Michasów, i pozdrowili go w pokoju.

RuSV1876 15 И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.

FI33/38 16. Ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua daanilaista asettuivat portin oven eteen.

CPR1642 16. Mutta ne cuusi sata sotaaseilla

mansens Levitens hus, uti Micha hus, och helsade honom vänliga.

LT 15. Jie užsuko į jaunuolio levito namus, Mikajo namus, ir pasveikino jį.

Ostervald-Fr 15. Alors ils s'approchèrent de là, et entrèrent dans la maison du jeune Lévite, dans la maison de Mica, et le saluèrent.

SVV1770 15 Toen weken zij daarheen, en kwamen aan het huis van den jongeling, den Leviet, ten huize van Micha; en zij vraagden hem naar vrede.

Karoli1908Hu 15. És betértek oda, és az ifjú Lévitához mentek a Míka házába, és köszöntötték őt: Békességgel!

БКуліш 15. І завернули вони туди, прийшли до господи молодого Левити в домі Михи, та й привітали його.

Biblia1776 16. Mutta ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä, jotka olivat Danin lapsista, seisoivat portilla.

warustettua jotca olit Danin lapsista seisoit portin edes.

MLV19 16 And the six hundred men girded with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

KJV 16. And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

Dk1871 16. Men de seks Hundrede Mænd, som vare omgjordede med deres Krigsvaaben, og som vare af Dans Børn, stode for Indgangen til Porten.

KXII 16. Men de sexhundrad väpnade, med deras harnesk, som voro utaf Dans barnom, stodo för dörrene.

PR1739 16. Ja kuussadda meest, kes ollid Tani lastest, kellel nende söariistad wööl ollid, seisid wärrawa suus.

LT 16. Ir šeši šimtai Dano giminės apsiginklavusių karių stovėjo tarpuvartėje.

Luther1912 16. Aber die sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Tor.

Ostervald-Fr 16. Or, les six cents hommes d'entre les fils de Dan, qui étaient sous les armes, s'arrêtèrent à l'entrée de la porte.

RV'1862 16. Y los seiscientos hombres, que eran de los hijos de Dan, estaban armados de sus armas de guerra a la entrada de la puerta.

SVV1770 16 En de zeshonderd mannen, die van de kinderen van Dan waren, met hun krijgswapenen aangegord, bleven staan aan de deur van de poort.

PL1881 16. Ale sześć set mężów gotowych do boju, którzy byli z synów Danowych, stali przed

Karoli1908Hu 16. A hadiszerszámokkal felkészült hatszáz férfiú pedig, kik a Dán fiai közül valók voltak,

drzwiami.

a kapu előtt állott.

RuSV1876 16 А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот.

БКуліш 16. А шістьсот чоловіка з синів Данових, узброєних, стояли за ворітьми.

FI33/38 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa maata, nousivat taloon, menivät sisään ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, mutta pappi ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä seisoivat portin oven edessä.

Biblia1776 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat menneet vakoomaan maata, menivät ylös ja tulivat sinne sisälle, ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyyden ja epäjumalan. Ja pappi seisoi portilla kuudensadan sota-aseilla varustettuin miesten tykönä.

CPR1642 17. Ja ne wijsi miestä jotca olit mennet wacoiman maata menit ylös ja tulit sinne ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalan. Ja Pappi seisoi portin edes nijden cuuden sadan sotaaseilla warustettuin tykönä.

MLV19 17 And the five men who went to spy out the land went up and came in there and took the graven image and the ephod and the household-idol and the molten image. And the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girded with weapons of war.

KJV 17. And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

Dk1871 17. Og de fem Mænd, som vare udgangne til at bespejde Landet, gik op, de kom derhen, de toge det udskaarne Billede og Livkjortlen og Husguderne og det støbte Billede; og Præsten stod for Indgangen til Porten og de seks Hundrede Mænd, som vare omgjordede med Krigsvaaben.

KXII 17. Och de fem män, som hade utdragne varit till att bespeja landet, gingo upp, och kommo dit, och togo belätet, lifkjortelen, och de gjutna afgudarna; emedan stod Presten för portenom när de sexhundrad väpnade i deras harnesk.

PR1739 17. Ja need wiis meest, kes ollid läinud se Ma sallaja watama, läksid ülles; neḿad tullid siñna, wötsid ärra se nikkertud kuio ja käiksitta kuekesse ja need Tani kuiud ja se wallatud kuio, ja se preester seisis wärrawa suus ja need kuussadda meest, kellel söariistad wööl ollid.

LT 17. Tuo metu vyrai, kurie buvo išžvalgyti krašto, įėjo į Mikajo namus ir paėmė drožtą atvaizdą, efodą, terafimą ir nulietą atvaizdą. Tuo laiku kunigas stovėjo tarpuvartėje su šešiais šimtais apsiginklavusių vyrų.

Luther1912 17. Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Tor bei den sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen.

Ostervald-Fr 17. Mais les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays, montèrent, entrèrent dans la maison, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur était à l'entrée de la porte, avec les six cents hommes armés.

RV'1862 17. Y subiendo los cinco varones que habían ido a reconocer la tierra, vinieron allá, y tomaron la imágen de talla, y el efod, y el terafim, y la imágen de fundición, estando el

SVV1770 17 Maar de vijf mannen, die gegaan waren om het land te verspieden, gingen op, kwamen daarhenen in, en namen weg het gesneden beeld, en den efod, en de terafim,

sacerdote a la entrada de la puerta con los seiscientos hombres armados de armas de guerra.

en het gegoten beeld; de priester nu bleef staan aan de deur van de poort, met de zeshonderd mannen, die met krijgswapenen aangegord waren.

PL1881 17. A tak wszedłszy tam oni pięć mężów, którzy chodzili na wyszpiegowanie ziemi, wzięli obraz ryty, i Efod, i Terafim, i obraz lany; a kapłan stał przede drzwiami bramy z sześcią set mężów gotowych do boju.

Karoli1908Hu 17. És az az öt férfiú, a ki a föld kikémlelésére ment volt el, mikor felment és megérkezett oda, elvette a faragott képet, az efódot, a teráfot és az öntött bálványt; a pap pedig ott állott a kapu előtt a hadiszerszámokkal felkészült hatszáz férfiúval.

RuSV1876 17 Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.

БКуліш 17. Пятьох же мужів, що виходили на розглядини, ввійшли, пробрались туди та й забрали вирізуваного ідола, ефод і терафим та виливаного божища. Сьвященник же стояв за ворітьми з шістьма сотнями чоловіка в'оруженими,

FI33/38 18. Kun he menivät Miikan taloon ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, niin pappi kysyi heiltä: Mitä te teette?

CPR1642 18. Cuin ne olit tullet Michan huoneseen ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalat sanoi Pappi heille: mitä te teette?

Biblia1776 18. Kuin ne olivat tulleet Miikan huoneesen ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyyden ja epäjumalat, sanoi pappi heille: mitä te teette?

MLV19 18 And when these went into Micah's house and fetched the graven image, the ephod and the household-idol and the molten image, the priest said to them, What do you* (say)?

KJV 18. And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

Dk1871 18. Og der disse vare komne I Mikas Hus og havde taget det udskaarne Billede, Livkjortlen og Husguderne og det støbte Billede, da sagde Præsten til dem: Hvad gøre I?

KXII 18. Som nu hine voro komne in uti Micha hus, och togo belätet, lifkjortelen, och de gjutna afgudarna, sade Presten till dem: Hvad gören I?

PR1739 18. Kui need ollid Mika kotta tulnud ja ärrawötnud sedda nikkertud kuio, sedda käiksitta kuekest, ja need Terawi kuiud ja wallatud kuio: siis ütles se preester nende wasto: Mis teie tete?

LT 18. Jiems įsibrovus į Mikajo namus ir paėmus visus minėtus daiktus, kunigas klausė: ‘‘Ką darote?’‘

Luther1912 18. Als nun jene ins Haus Michas gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was macht ihr?

Ostervald-Fr 18. Étant donc entrés dans la maison de Mica, ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'image de fonte. Et le sacrificateur leur dit: Que faites-vous?

RV'1862 18. Entrando pues aquellos en la casa de Micas, tomaron la imágen de talla, el efod, y el terafim, y la imágen de fundición: y el sacerdote les dijo; ¿Qué hacéis vosotros?

SVV1770 18 Als die nu ten huize van Micha waren ingegaan, en het gesneden beeld, den efod, en de terafim, en het gegoten beeld weggenomen hadden, zo zeide de priester tot hen: Wat doet gijlieden?

PL1881 18. A ci, którzy weszli do domu Michasowego, wzięli obraz ryty, Efod i Terafim, i obraz lany; i rzekł do nich kapłan: Cóż to czynicie?

Karoli1908Hu 18. Mikor pedig ezek a Míka házához bementek és elvették a faragott képet, az efódot, a teráfot és az öntött bálványt, monda nékik a pap: Mit míveltek?

RuSV1876 18 Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?

БКуліш 18. Як пробрались вони в будинок до Михи, то й забрали вирізуваного кумира й ефод і терафим і виливаного божища. І питає їх сьвященник: Що ви коїте?

FI33/38 19. He vastasivat hänelle: Vaikene, pidä suusi kiinni ja lähde meidän kanssamme ja tule meidän isäksemme ja papiksemme. Onko parempi ollaksesi pappina yhden miehen talossa kuin Israelin heimon ja sukukunnan pappina?

Biblia1776 19. He vastasivat häntä: ole vaiti ja pidä suus kiinni, ja tule meidän kanssamme, ja ole meidän isämme ja pappimme: onko se parempi, ettäs olet pappi yhden miehen huoneessa, kuin koko sukukunnassa Israelissa?

CPR1642 19. He wastaisit händä: ole wait ja pidä suus kijnni ja tule meidän cansam ja ole meidän Isäm ja Pappim. Ongo se parembi ettäs olet Pappi yhden miehen huones cuin coco sucucunnas ja perhes Israelis?

MLV19 19 And they said to him, Hold your peace, lay your hand upon your mouth and go with us and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man,

KJV 19. And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house

or to be priest to a tribe and a family in Israel?

of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

Dk1871 19. Og de svarede ham: Ti, læg din Haand paa din Mund og gak med os, og vær vor Fader og Præst; er det bedre, at du er Præst for een Mands Hus, eller at du er Præst for en Stamme og for en Slægt i Israel?

KXII 19. De svarade honom: Tig, och håll munnen på dig, och kom med oss, att du må blifva vår fader och Prester. Är det dig bättre, att du äst Prester uti ens mans huse, än uti en hel slägt och ätt i Israel?

PR1739 19. Ja nemmad ütlesid temmale: Olle wait, panne omma kässi omma su peäle, ja tulle meiega, ja olle meile issaks ja preestriks; ons parram, et sa preester olled ühhe mehhe koias, ehk et sa preester olled ühhe souarro ja ühhe souwössa seas Israelis?

LT 19. Jie atsakė jam: ‘‘Tylėk! Užsidenk ranka burną ir eik su mumis. Būk mums tėvu ir kunigu. Ar tau geriau būti kunigu vieno vyro namams, ar visos giminės Izraelyje?’‘

Luther1912 19. Sie antworteten ihm: Schweige und halte das Maul zu und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seist. Ist dir's besser, daß du in des einen Mannes Haus Priester seist oder unter derer einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel?

Ostervald-Fr 19. Mais ils lui dirent: Tais-toi, et mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous; tu nous serviras de père et de sacrificateur. Lequel vaut mieux pour toi, d'être sacrificateur de la maison d'un seul homme, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?

RV'1862 19. Y ellos le respondieron: Calla, pon la mano sobre tu boca; y vente con nosotros para que seas nuestro padre y sacerdote. ¿Es mejor que seas tú sacerdote en casa de un

SVV1770 19 En zij zeiden tot hem: Zwijg, leg uw hand op uw mond, en ga met ons, en wees ons tot een vader en tot een priester! Is het beter, dat gij een priester zijt voor het huis van een

hombre solo, que de una tribu y familia de Israel?

PL1881 19. A oni mu odpowiedzieli: Milcz, włóż rękę twą na usta twoje, a pójdź z nami, a bądź nam za ojca i za kapłana; cóżci lepiej, być kapłanem w domu męża jednego, czyli być kapłanem pokolenia i domu Izraelskiego?

RuSV1876 19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?

FI33/38 20. Silloin pappi tuli hyville mielin, ja hän otti kasukan ja kotijumalat ja veistetyn jumalankuvan ja meni väen keskeen.

CPR1642 20. Ja Pappin sydän ilahti ja otti sekä pääliswaatten Pyhyden ja cuwan ja meni Canssan keskelle.

MLV19 20 And the priest's heart was glad and he took the ephod and the household-idol and the graven image and went in the midst of

man, of dat gij een priester zijt voor een stam, en een geslacht in Israel?

Karoli1908Hu 19. Azok pedig mondának néki: Hallgass, tedd kezed ajakadra, és jőjj el velünk, és légy nékünk atyánk és papunk. Melyik jobb, hogy egy ember házának légy papja, vagy hogy Izráelben egy nemzetségnek és háznépnek légy papja?

БКуліш 19. Вони ж відказують: Мовчи, затули рота рукою, йди з нами, та й бувай батьком нам і сьвященником. Що бо тобі любійше, попувати в домі одного чоловіка, чи бути сьвященником в поколїнню і родї в Ізраїлї?

Biblia1776 20. Ja papin mieli oli hyvä, ja otti sekä päällisvaatteen, pyhyyden ja kuvan, ja meni kansan keskelle.

KJV 20. And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the

the people.

Dk1871 20. Og Præstens Hjerte blev vel til Mode, og han tog Livkjortlen og Husguderne og det udskaarne Billede, og han kom midt iblandt Folket.

PR1739 20. Ja selle preestri meel sai heaks, ja temma wöttis sedda käiksitta kuekest ja need Terawi kuiud, ja se nikkertud kuio, ja tulli rahwa sekka.

Luther1912 20. Das gefiel dem Priester wohl, und er nahm den Leibrock, die Hausgötzen und das Bild und kam mit unter das Volk.

RV'1862 20. Y el corazón del sacerdote se alegró: el cual tomando el efod, y el terafim, y la imágen se vino entre la gente.

PL1881 20. I uradowało się serce kapłanowe, a wziąwszy Efod i Terafim, i obraz ryty, wszedł w pośrodek onego ludu.

RuSV1876 20 Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.

people.

KXII 20. Det behagade Prestenom väl; och tog både lifkjortelen, afgudarna, och belätet, och gaf sig midt ibland folket.

LT 20. Kunigas nudžiugo. Jis paėmė efodą, terafimą bei drožtą atvaizdą ir įsimaišė tarp žmonių.

Ostervald-Fr 20. Alors le sacrificateur eut de la joie en son cœur; il prit l'éphod, les théraphim et l'image taillée, et se mit au milieu du peuple.

SVV1770 20 Toen werd het hart van den priester vrolijk, en hij nam den efod, en de terafim, en het gesneden beeld, en hij kwam in het midden des volks.

Karoli1908Hu 20. És örvendett ezen a papnak szíve, és elvitte az efódot és a teráfot és a faragott képet, és velök a nép közé ment.

БКуліш 20. І призволив сьвященник, і взяв ефода й терафима, вирізуваного ідола й виливаного божка, та й пійшов укупі з людьми.

FI33/38 21. Sitten he kääntyivät jatkamaan matkaansa ja panivat vaimot ja lapset sekä karjan ja kuormaston kulkemaan edellänsä.

CPR1642 21. Ja cuin he käänsit ja menit matcaans asetit he pienet lapset ja carjan ja caickein callimmat cuin heille olit menemän edelläns.

Biblia1776 21. Ja kuin he käänsivät itsensä ja menivät matkaansa, asettivat he pienet lapset ja karjan ja kaikkein kalliimmat tavaransa, menemään edellänsä.

MLV19 21 So they turned and departed and put the little ones and the cattle and the goods before them.

KJV 21. So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

Dk1871 21. Og de vendte sig og gik bort; og de satte de smaa Børn og Kvæget, og hvad de havde at føre, foran.

KXII 21. Och då de vände om, och drogo sin väg, skickade de barnen, och boskapen, och allt det bästa som de hade, framför sig.

PR1739 21. Ja nemmad pöörsid ümber ja läksid ärra, ja pannid need wäetimad lapsed ja lodussed ja trossid ennese eel käima.

LT 21. Po to jie, sustatę priekyje vaikus, galvijus ir vežimus, pasisuko ir keliavo toliau.

Luther1912 21. Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh und was sie Köstliches hatten, vor sich her.

Ostervald-Fr 21. Ils se remirent donc en chemin, et marchèrent, en plaçant devant eux les petits enfants, le bétail et les bagages.

RV'1862 21. Y ellos tornaron, y fuéronse, y pusieron los niños, y el ganado y bagage delante de sí.

SVV1770 21 Alzo keerden zij zich, en togen voort; en zij stelden de kinderkens, en het vee, en de bagage voor zich.

PL1881 21. A oni obróciwszy się poszli, a puścili przed sobą dziatki i bydło, i co było kosztowniejszego.

Karoli1908Hu 21. És megfordulván elvonultak, magok előtt küldve a gyermekeket, a barmokat és drágaságaikat.

RuSV1876 21 Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.

БКуліш 21. І пійшли вони далїй, виправивши дїтей, скотину й дороге майно поперед себе.

FI33/38 22. He olivat ehtineet vähän matkaa Miikan talosta, kun Miikan talon lähitalojen miehet kutsuttiin koolle, ja he pääsivät daanilaisten kintereille.

Biblia1776 22. Kuin he olivat taamma joutuneet Miikan huoneesta, kokoontuivat ne miehet, jotka niissä huoneissa olivat, jotka olivat Miikan huoneen tykönä, ja ajoivat Danin lapsia takaa,

CPR1642 22. COsca he olit taamma joutunet Michan huonest huusit ne miehet jotca huones olit Michan huonen tykönä ja ajoit Danin lapsia taca.

MLV19 22 When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together and overtook the sons of Dan.

KJV 22. And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

Dk1871 22. Der de vare langt fra Mikas Hus, da bleve de Mænd, som vare i Husene ved Mikas Hus, sammenkaldte, og de indhentede Dans Børn.

KXII 22. Som de nu voro fjerran komne ifrå Micha hus, ropade de män, som i husen voro vid Micha hus, och följde efter Dans barn;

PR1739 22. Kui nemmad tükki maad Mika koia jurest ärrasaid, siis hüti need mehhed kokko, kes nende koddade sees, mis Mika koia jures ollid, ja nemmad said Tani lapsed takka.

LT 22. Jiems nutolus nuo Mikajo namų, Mikajo kaimynai susibūrę pasivijo danius.

Luther1912 22. Da sie nun fern von Michas Haus kamen, wurden die Männer zuhauf gerufen, die in den Häusern waren bei Michas Haus, und folgten den Kindern Dan nach und riefen den Kindern Dan.

Ostervald-Fr 22. Ils étaient déjà loin de la maison de Mica, lorsque ceux qui étaient dans les maisons voisines de celle de Mica, se rassemblèrent à grand cri, et poursuivirent les enfants de Dan.

RV'1862 22. Y cuando ya se habían alejado de la casa de Micas, los hombres que habitaban en las casas, que estaban cerca de la casa de Micas, se juntaron, y siguieron a los hijos de Dan.

SVV1770 22 Als zij nu verre van Micha's huis gekomen waren, zo werden de mannen, zijnde in de huizen, die bij het huis van Micha waren, bijeengeroepen, en zij achterhaalden de kinderen van Dan.

PL1881 22. A gdy byli opodal od domu Michasowego, tedy mężowie, którzy mieszkali w domach bliskich domu Michasowego, zebrawszy się gonili syny Dan.

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig már messze jártak a Míka házától, a férfiak, a kik a Míka házának szomszédságában laktak, összegyűltek, és utána mentek a Dán fiainak.

RuSV1876 22 Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,

БКуліш 22. Ще ж не далеко відойшли від господи Михиної, а вже й скупились хуторяне в Михиній домівцї, та й погнались за Данїями.

FI33/38 23. Ja he huusivat daanilaisille; nämä

Biblia1776 23. Ja huusivat Danin lapsille; ja he käänsivät

kääntyivät ja kysyivät Miikalta: Mikä sinun on, kun väkesi on noin kutsuttu koolle?

CPR1642 23. Ja huusit Danin lapsille: ja he käänsit caswons ja sanoit Michalle: mikä sinun on ettäs nijn huudat?

kasvonsa ja sanoivat Miikalle: mikä sinun on, ettäs niin huudat?

MLV19 23 And they cried out to the sons of Dan. And they turned their faces and said to Micah, What troubles you that you come with such a company?

KJV 23. And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

Dk1871 23. Og de raabte til Dans Børn, og de vendte sig om, og de sagde til Mika: Hvad fattes dig, at du og de andre ere sammenkaldte?

KXII 23. Och ropade till Dans barn. Och de vände sitt ansigte om, och sade till Micha: Hvad skadar dig, att du så ropar?

PR1739 23. Ja nemmad hüüdsid Tani lapsed takka, siis pöörsid need ommad silmad ümber ja ütlesid Mikale: Mis sul on, et teid on ühte kokko hütud?

LT 23. Jie šaukė Dano vaikams, ir tie atsigręžę klausė Mikają: ‘‘Kas atsitiko, kad atėjai su tokiu būriu?’‘

Luther1912 23. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: was ist dir, daß du also zuhauf kommst?

Ostervald-Fr 23. Et ils crièrent après eux. Mais eux, tournant visage, dirent à Mica:

RV'1862 23. Y dando voces a los de Dan, los de Dan tornando sus rostros, dijeron a Micas: ¿Qué tienes que has juntado gente?

SVV1770 23 En zij riepen de kinderen van Dan na; dewelke hun aangezichten omkeerden, en zeiden tot Micha: Wat is u, dat gij bijeengeroepen zijt?

PL1881 23. I wołali za synami Dan, którzy obejrzawszy się rzekli do Michasa: Cóż ci, żeś się tak skupił?

Karoli1908Hu 23. És utánok kiáltoztak a Dán fiainak. Azok pedig visszafordulván mondának Míkának: Mi bajod van, hogy így felsereglettél?

RuSV1876 23 и кричали сынам Дана. Сыны Дановы оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?

БКуліш 23. І кликали вони за Данїями, а ті обернувшись питали в Михи: Що тобі треба? чого так кричиш?

FI33/38 24. Hän vastasi: Te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä olen teettänyt, ja papin, ja menette matkoihinne. Mitä on minulla enää jäljellä? Ja kuinka te vielä kysytte minulta: 'Mikä sinun on'?

Biblia1776 24. Hän vastasi: te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä tehnyt olen, ja papin, ja menneet matkaanne: ja mitä minulla nyt enää on? Ja te sanotte vielä sitte minulle: mikä sinun on?

CPR1642 24. Hän wastais: te oletta ottanet minun jumalani jotca minä tehnyt olen ja Papin ja mennet matcaan ja mitä minulla nyt enämbi on? ja te sanotte wielä sijtte minulle: mikä sinun on?

MLV19 24 And he said, you* have taken away my gods which I made and the priest and have gone away and what have I more? And how do you* then say to me, What troubles you?

KJV 24. And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?

Dk1871 24. Og han sagde: I have taget mine Guder,

KXII 24. Han svarade: I hafven tagit bort mina

som jeg havde, gjort, og Præsten, og I gaa bort; og hvad har jeg ydermere? hvi sige I da til mig: Hvad fattes dig?

gudar, som jag gjort hafver, och Presten, och dragen edra färde, och hvad hafver jag nu mer? Och I sägen ändå till mig: Hvad skadar dig?

PR1739 24. Ja temma ütles: Teie ollete ärrawötnud mo juͤmalat, mis ma ollen teinud, ja se preestri, ja lähhäte ärra, ja mis on mul nüüd ennam? ja mis se on, et teie mulle ütlete: Mis sul wigga?

LT 24. Jis atsakė: ‘‘Jūs paėmėte mano dievus, kuriuos pasidariau, kunigą ir nuėjote. Kas gi man beliko? Ir dar klausiate, kas atsitiko?’‘

Luther1912 24. Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester und ziehet hin; und was habe ich nun mehr? Und ihr fragt noch, was mir fehle?

Ostervald-Fr 24. Qu'as-tu, que tu cries ainsi? Il répondit: Vous avez enlevé mes dieux, que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous êtes partis. Que me reste-t-il? Et comment me dites-vous: Qu'as-tu?

RV'1862 24. Y él respondió: Mis dioses que yo hice, que me lleváis juntamente con el sacerdote, y os vais, ¿qué más me queda? ¿y a qué proposito me decís: Qué tienes?

SVV1770 24 Toen zeide hij: Gijlieden hebt mijn goden, die ik gemaakt had, weggenomen, mitsgaders den priester, en zijt weggegaan; wat heb ik nu meer? Wat is het dan, dat gij tot mij zegt: Wat is u?

PL1881 24. I odpowiedział: Bogi moje, którem sprawił, pobraliście, i kapłana, a odeszliście, i cóż więcej mieć będę? a jeszcze mówicie: Cóż ci?

Karoli1908Hu 24. És monda: Isteneimet [2†] vettétek el, a melyeket készíttettem, és papomat, és elmentetek, hát mim van még egyebem? és mégis azt mondjátok nékem: mi bajom van?

RuSV1876 24 (Миха) сказал: вы взяли богов моих,

БКуліш 24. Відказує сей: Ви забрали боги, що я

которых я сделал, и священника,и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?

собі постарав і жерця, та й пійшли собі. Як же се питаєте: Що тобі треба?

FI33/38 25. Mutta daanilaiset sanoivat hänelle: Herkeä huutamasta meille, muuten miehet ärtyvät ja käyvät kimppuunne, ja te menetätte henkenne, sekä sinä että sinun perheesi.

CPR1642 25. Mutta Danin lapset sanoit hänelle: älä anna sinun ändäs cuulua meidän tykönäm ettei wihainen Canssa langeis sinun päälles ja sinä hucutat sinun sielus ja sinun huones sielut.

Biblia1776 25. Mutta Danin lapset sanoivat hänelle: älä anna ääntäs kuulua meidän tykönämme, ettei vihaiset miehet lankeaisi teidän päällenne, ja sinä hukutat sielus ja huonees sielut.

MLV19 25 And the sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you* and you lose your life, with the lives of your household.

KJV 25. And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

Dk1871 25. Da sagde Dans Børn til ham: Lad din Røst ikke høres hos os, at de Mænd, som ere bitre i Sindet, ikke skulle anfalde eder, og du forspilde dit Liv og dit Folks Liv.

KXII 25. Men Dans barn sade till honom: Låt dina röst intet höras när oss, att icke öfverfalla dig vrede män, och du låter dina själ till, och dins hus själ.

PR1739 25. Ja Tani lapsed ütlesid ta wasto: Ärra lasse omma heält kuulda meie jures, et need

LT 25. Danai atsakė: ‘‘Nutilk! Neerzink mūsų, kad įpykę vyrai neužpultų ir nenužudytų

mehhed, kelle südda wihha täis, so peäle ei kippu, ja et sa ei sada omma hinge hukka egga omma perre hinge.

Luther1912 25. Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute und deine Seele und deines Hauses Seele nicht hingerafft werde!

RV'1862 25. Y los hijos de Dan le dijeron: No des voces tras nosotros; porque los varones enojados, no os acometan, y pierdas también tu vida, y la vida de los tuyos.

PL1881 25. Na to mu odpowiedzieli synowie Dan: Niech nie słyszymy głosu twego za sobą, by się snać nie rzucili na was mężowie rozgniewani, a straciłbyś duszę twoję i duszę domu twego.

RuSV1876 25 Сыны Дановы сказали ему: молчи , чтобы мы не слышали голоса твоего; иначенекоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое.

tavęs ir tavo giminės’‘.

Ostervald-Fr 25. Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne nous fais point entendre ta voix, de peur que des hommes irrités ne se jettent sur vous, et que vous n'y laissiez la vie, toi et ta famille.

SVV1770 25 Maar de kinderen van Dan zeiden tot hem: Laat uw stem bij ons niet horen, opdat niet misschien mannen, van bitteren gemoede, op u aanvallen, en gij uw leven verliest, en het leven van uw huis.

Karoli1908Hu 25. És mondának néki a Dán fiai: Ne hallasd többé hangodat, hogy rátok ne rontsanak e felbőszített emberek, és te a magad életét és házadnépe életét el ne veszítsd!

БКуліш 25. І відказали йому Данії: Стережись, щоб ми не чули більше твого голосу, ато сердиті люде кинуться на вас, і згинеш сам та й погубиш твоїх.

FI33/38 26. Niin daanilaiset jatkoivat matkaansa, ja kun Miika näki, että he olivat häntä voimakkaammat, kääntyi hän ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 26. Niin Danin lapset menivät matkaansa. Ja kuin Miika näki heidät häntä väkevämmäksi, käänsi hän itsensä ja palasi huoneesensa.

CPR1642 26. Nijn Danin lapset menit matcaans. Ja cuin Micha näki he händäsn wakewämmäxi palais hän huoneseens.

MLV19 26 And the sons of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

KJV 26. And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

Dk1871 26. Saa gik Dans Børn deres Vej; og Mika saa, at de vare stærkere end han, og han vendte sig og kom tilbage til sit Hus.

KXII 26. Så gingo Dans barn sin väg. Och Micha, då han såg att de voro honom för starke, vände om, och kom igen till sitt hus.

PR1739 26. Ja Tani lapsed läksid omma teed, ja kui Mika näggi, et nemmad wäggewamad ollid tedda, siis pöris ta ümber ja läks taggasi omma koio.

LT 26. Ir danai nuėjo savo keliu. Mikajas, matydamas, kad jie buvo stipresni už jį, sugrįžo į savo namus.

Luther1912 26. Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich um und kam wieder zu seinem Hause.

Ostervald-Fr 26. Les descendants de Dan continuèrent donc leur chemin. Et Mica, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et revint en sa maison.

RV'1862 26. Y yéndose los hijos de Dan su camino, y

SVV1770 26 Alzo gingen de kinderen van Dan huns

viendo Micas que eran más fuertes que él, volvióse y vínose a su casa.

weegs; en Micha, ziende, dat zij sterker waren dan hij, zo keerde hij om, en kwam weder tot zijn huis.

PL1881 26. I poszli synowie Dan drogą swoją; a widząc Michas, że byli możniejsi niźli on, wrócił się i szedł do domu swego.

Karoli1908Hu 26. És elmentek a Dán fiai a magok útján, és mikor Míka látta, hogy azok erősebbek nála, megfordult, és visszatért házához.

RuSV1876 26 И пошли сыны Дановы путем своим; Миха же, видя, что они сильнее его, пошел назад и возвратился в дом свой.

БКуліш 26. І пійшли собі далїй Данії. Миха же, побачивши, що вони дужчі за його, вернувсь додому.

FI33/38 27. Otettuaan siis sen, minkä Miika oli teettänyt, sekä hänen pappinsa, hyökkäsivät he Laiksen rauhassa ja huoletonna elävän kansan kimppuun ja surmasivat heidät miekan terällä ja polttivat kaupungin tulella.

Biblia1776 27. Mutta he ottivat sen mitä Miika tehnyt oli ja papin, joka hänellä oli, ja tulivat Laikseen, levollisen ja suruttoman kansan päälle, ja löivät heitä miekan terällä, ja polttivat kaupungin.

CPR1642 27. MUtta he otit sen cuin Micha tehnyt oli ja Papin cuin hänellä oli ja tulit Laixeen yhteen suruttomaan Canssaan ja löit heitä miecan terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 27 And they took what Micah had made and the priest whom he had and came to Laish, to a people quiet and secure and killed* them with the edge of the sword and they burnt the city with fire.

KJV 27. And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city

with fire.

Dk1871 27. Men de toge det, som Mika havde gjort, og Præsten, som han havde haft, og kom over Lais, over et roligt og trygt Folk, og sloge dem med skarpe Sværd; og de opbrændte Staden med Ild.

KXII 27. Men de togo det Micha gjort hade, och den Presten, som han hade, och kommo till Lais, till ett stilla och säkert folk, och slogo dem med svärdsegg, och uppbrände staden med eld.

PR1739 27. Ja nemmad wötsid sedda kuio ärra, mis Mika teinud, ja sedda preestrit, mis temmal olli olnud, ja tullid Laisi peäle, ühhe rahwa peäle, kel rahholinne ja julge assi olli, ja löid neid mahha moöga terraga, ja se liñna pölletasid nemmad ärra tullega.

LT 27. Danai paėmė tai, ką Mikajas buvo pasidaręs, ir kunigą. Nuėję į Laišą, užpuolė ramius ir saugiai besijaučiančius gyventojus, juos iššudė kardu, o miestą sudegino.

Luther1912 27. Sie aber nahmen, was Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Lais, an ein stilles, sicheres Volk, und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbrannten die Stadt mit Feuer.

Ostervald-Fr 27. Ainsi, ayant pris les choses que Mica avait faites et le sacrificateur qu'il avait, ils tombèrent sur Laïs, sur un peuple tranquille et qui se croyait en sûreté; et ils le firent passer au fil de l'épée; puis, ayant mis le feu à la ville, ils la brûlèrent.

RV'1862 27. Y ellos llevando las cosas que había hecho Micas, juntamente con el sacerdote que tenía, vinieron en Lais al pueblo reposado y seguro, y pasáronlos a cuchillo, y quemaron la ciudad a fuego.

SVV1770 27 Zij dan namen wat Micha gemaakt had, en den priester, die hij gehad had, en kwamen te Lais, tot een stil en zeker volk, en sloegen hen met de scherpte des zwaards, en de stad verbrandden zij met vuur.

PL1881 27. Tedy oni wziąwszy to, co był sprawił Michas, i z kapłanem, którego miał, przyszli do Lais, do ludu próżnującego i bezpiecznego, i wysiekli je ostrzem miecza, a miasto spalili ogniem.

Karoli1908Hu 27. Ők pedig elvitték, a mit Míka készíttetett, és a papot, a ki nála volt, és Lais ellen mentek, a nyugodtan és biztonságban élő nép ellen, és leölték őket fegyvernek élivel, és a várost megégették tűzzel.

RuSV1876 27 А сыны Дановы взяли то, что сделал Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.

БКуліш 27. Забравши сим робом те, що постарав собі Миха, вкупі з його жерцем, напали вони на Лаіс, на людей тихих і байдужних, побили їх мечем а город пустили з димом.

vc

FI33/38 28. Eikä kukaan tullut avuksi, sillä se oli kaukana Siidonista eivätkä he olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa; se oli Beet-Rehobin tasangolla. Daanilaiset rakensivat kaupungin uudestaan ja asettuivat siihen.

Biblia1776 28. Ja ei yksikään ollut, joka heitä autti, sillä he olivat kaukana Zidonista, ja ei ollut heillä kenenkään kanssa tekemistä: ja he olivat siinä laaksossa, joka on BetRehobin tykönä; niin rakensivat he kaupungin, ja asuivat siinä;

CPR1642 28. Ja ei yxikän ollut joca heitä autti sillä hän oli caucana Zidonist ja ei ollut heillä kenengän cansa tekemist. Ja hän oli sijnä laxos joca on BethRehobin tykönä. Nijn rakensit he Caupungin ja asui sijnä.

MLV19 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon and they had no dealings with any man and it was in the valley that lies by

KJV 28. And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the

Beth-rehob. And they built the city and dwelt in it.

valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

Dk1871 28. Og der var ingen, som friede den, thi den var langt fra Zidon, og de havde intet at gøre med noget Menneske; og den laa i Dalen, som er ved Beth-Rekob; saa byggede de Staden og boede derudi.

KXII 28. Och ingen var, som dem undsatte, ty han låg långt ifrå Zidon, och hade med ingom beställa; och han låg i den dalen, som ligger vid BethRehob. Så byggde de staden, och bodde deruti;

PR1739 28. Ja ükski ei olnud, kes neid olleks ärrapeästnud, sest se lin olli kaugel Sidonist ärra, ja neil polnud ühhegi innimessega teggemist, ja se lin olli seäl orgus, mis Reobi perre liggi; ja nemmad ehhitasid se liñna ülles, ja ellasid seäl sees.

LT 28. Niekas jiems nepadėjo, nes jie gyveno toli nuo Sidono ir nepalaikė jokių ryšių su kitais. Tas miestas buvo Bet Rehobo slėnyje. Danai miestą atstatė ir apsigyveno jame.

Luther1912 28. Und war niemand, der sie errettete; denn sie lag fern von Sidon, und sie hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da bauten sie die Stadt und wohnten darin

Ostervald-Fr 28. Et il n'y eut personne qui la délivrât; car elle était loin de Sidon; ses habitants n'avaient aucun commerce avec personne, et elle était située dans la vallée qui s'étend vers Beth-Réhob. Ils rebâtirent la ville, et y habitèrent.

RV'1862 28. Y no hubo nadie que los defendiese: porque estaban léjos de Sidón, y no tenían comercio con ningún hombre. Y la ciudad estaba asentada en el valle que está en Betroob. Y reedificaron la ciudad, y habitaron

SVV1770 28 En er was niemand, die hen verloste; want zij was verre van Sidon, en zij hadden niets met enigen mens te doen; en zij lag in het dal, dat bij Beth-rechob is. Daarna herbouwden zij de stad, en woonden daarin.

en ella.

PL1881 28. A nie był, kto by ich ratował; albowiem byli daleko od Sydonu, i nie mieli żadnej sprawy z nikim, a to miasto leżało w dolinie, która jest w Betrohob, które znowu pobudowawszy mieszkali w niem.

Karoli1908Hu 28. És nem volt senki, a ki őket megszabadította volna, mert messze volt Sidontól, és semmi dolguk nem volt senkivel. Lais pedig a Béth-Rehob völgyében [3†] feküdt és itt építették meg a várost, és telepedtek meg benne.

RuSV1876 28 Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. Город сей находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова город и поселились в нем,

БКуліш 28. Нїхто не допоміг їм, бо жили далеко від Сидону і не мали нї з ким нїякої справи. Місто се находилось на долинї, не далеко Бет-Рехова. І збудували собі (Данїї) город, та й осїлись у йому.

FI33/38 29. Ja he antoivat kaupungille nimen Daan, isänsä Daanin nimen mukaan, hänen, joka oli Israelille syntynyt; mutta ennen oli kaupungin nimi ollut Lais.

Biblia1776 29. Ja kutsuivat kaupungin nimen Dan, isänsä Danin nimeltä, joka Israelista oli syntynyt, vaikka se kaupunki ennen muinen kutsuttiin Lais.

CPR1642 29. Ja cudzuit hänen Dan heidän Isäns Danin nimeldä joca Israelist oli ennen syndynyt ja Caupungi cudzuttin ennen Lais.

MLV19 29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born to Israel. However the name of the city was Laish at first.

KJV 29. And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

Dk1871 29. Og de kaldte Stadens Navn Dan, efter deres Fader Dans Navn, denne var en Søn af Israel; dog fra Begyndelsen var Stadens Navn Lais.

KXII 29. Och kallade honom Dan, efter sins faders Dans namn, hvilken af Israel född var; och staden het tillförene Lais.

PR1739 29. Ja nem̃ad pañid se liñna nim̃e Tan , om̃a issa Tani nim̃e järrele, kes olli Israelile sündinud: agga ennemuiste olli selle liñna nim̃i Lais.

LT 29. Tą miestą jie pavadino Izraelio sūnaus Dano, savo tėvo, vardu. Anksčiau tas miestas vadinosi Laišas.

Luther1912 29. und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der Israel geboren war. (Und die Stadt hieß vorzeiten Lais.)

Ostervald-Fr 29. Et ils nommèrent cette ville-là, Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais le nom de la ville était auparavant Laïs.

RV'1862 29. Y llamaron el nombre de aquella ciudad Dan, conforme al nombre de Dan su padre, hijo de Israel, llamándose ciertamente ántes la ciudad Lais.

SVV1770 29 En zij noemden den naam der stad Dan, naar den naam huns vaders Dan, die aan Israel geboren was; hoewel de naam dezer stad te voren Lais was.

PL1881 29. I nazwali imię miasta onego Dan według imienia Dana, ojca swego, który się był urodził Izraelowi; a przedtem imię miasta onego było Lais.

Karoli1908Hu 29. És elnevezték a város nevét Dánnak, [4†] atyjoknak Dánnak nevéről, a ki Izráelnek [5†] született volt. Bár először Lais volt a város neve.

RuSV1876 29 и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а прежде имя города тому было: Лаис.

БКуліш 29. І прозвали місто своє Даном, по імени предка свого Дана, сина Ізрайлевого; перше ж той город звався Лаіс.

FI33/38 30. Sitten daanilaiset pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan; ja Joonatan, Manassen pojan Geersomin poika, ja hänen poikansa olivat daanilaisten sukukunnan pappeina, kunnes maan väestö vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 30. Ja Danin lapset panit heillens sen cuwan ylös ja Jonathan Gersonin poica Manassen pojan ja hänen poicans olit Papit Daniterein sucucunnas sijhenasti että he wietin fangina maalda pois.

Biblia1776 30. Ja Danin lapset panivat heillensä sen kuvan ylös, ja Jonatan Gersomin poika, Manassen pojan, ja hänen poikansa olivat papit Danilaisten sukukunnassa, siihenasti että he vietiin vankina maalta pois,

MLV19 30 And the sons of Dan set up for themselves the graven image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

KJV 30. And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

Dk1871 30. Og Dans Børn oprejste sig det udskaarne Billede; og Jonathan, en Søn af Gerson, Manasse Søn, var med sine Børn Præster for Daniternes Stamme, indtil den Dag, de flyttedes ud af Landet.

PR1739 30. Ja Tani lapsed pannid endile ülles se nikkertud kuio, ja Manasse poia Kersomi

KXII 30. Och Dans barn uppsatte sig belätet; och Jonathan, Gersons son, Manasse sons, och hans söner voro Prester uti de Daniters slägte, allt intill den tiden, som de vordo förde fångne utu landena;

LT 30. Danai pasistatė drožtą atvaizdą, o Manaso sūnaus Geršomo sūnus Jehonatanas

poeg Jonatan, temma ja ta poiad ollid preestrid Tani sugguarrule se päwani, kui se Ma wangi widi.

ir jo sūnūs buvo kunigais Dano giminėje iki ištrėmimo dienos.

Luther1912 30. Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasses, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt wurden.

Ostervald-Fr 30. Puis les enfants de Dan dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guershon, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan jusqu'au jour où ils furent conduits hors du pays.

RV'1862 30. Y los hijos de Dan se levantaron imágen de talla, y Jonatán hijo de Gersón, hijo de Manasés, él y sus hijos fueron sacerdotes en la tribu de Dan, hasta el día de transmigración de la tierra.

SVV1770 30 En de kinderen van Dan richtten voor zich dat gesneden beeld op; en Jonathan, de zoon van Gersom, den zoon van Manasse, hij en zijn zonen waren priesters voor den stam der Danieten, tot den dag toe, dat het land gevankelijk is weggevoerd.

PL1881 30. A tak postawili sobie synowie Dan obraz ryty; a Jonatan, syn Gersona Manasesowego, on i synowie jego, byli kapłanami w pokoleniu Dan aż do czasu pojmania obywateli onej ziemi.

Karoli1908Hu 30. És felállították magoknak a Dán fiai [6†] a faragott képet, és Jonathán, a Manasse fiának Gersomnak fia és az ő fiai voltak papok a Dán nemzetségében egészen a föld fogságának idejéig.

RuSV1876 30 И поставили у себя сыны Дановы истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня

БКуліш 30. І поставили в себе Данії вирізуваного ідола, а сьвященниками в поколїннї Дановому були Йонатан, син Герсона, сина Мойсейового, і сини його аж по день

переселения жителей той земли;

уневолення свого.

FI33/38 31. He pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan, jonka Miika oli teettänyt, ja se oli siinä koko ajan, minkä Jumalan huone oli Siilossa.

Biblia1776 31. Ja he panivat keskellensä Miikan kuvan, jonka hän tehnyt oli, niinkauvan kuin Jumalan huone oli Silossa.

CPR1642 31. Ja panit heidän keskellens Michan cuwan jonga hän tehnyt oli nijncauwan cuin Jumalan huone oli Silos.

MLV19 31 So they set up for them Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

KJV 31. And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

Dk1871 31. Saa satte de iblandt sig Mikas udskaarne Billede, som han havde gjort, alle de Dage, Guds Hus var i Silo.

KXII 31. Och satte alltså ibland sig det Micha beläte, som han gjort hade, så länge som Guds hus var i Silo.

PR1739 31. Nenda ollid neḿad endile üllespañud Mika nikkertud kuio, mis ta olli teinud, keige se aia, kui Juḿala kodda Silus olli.

LT 31. Jie laikė pas save Mikajo padarytą drožtą atvaizdą visą laiką, kol Dievo šventykla buvo Šilojuje.

Luther1912 31. Also setzten sie unter sich das Bild Michas, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

Ostervald-Fr 31. Ils établirent pour eux l'image taillée que Mica avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

RV'1862 31. Y levantáronse la imágen de Micas, la cual él había hecho todo el tiempo que la

SVV1770 31 Alzo stelden zij onder zich het gesneden beeld van Micha, dat hij gemaakt had, al de

casa de Dios estuvo en Silo.

dagen, dat het huis Gods te Silo was.

PL1881 31. Wystawili tedy sobie on obraz ryty, który był uczynił Michas, po wszystkie dni, póki był dom Boży w Sylo.

Karoli1908Hu 31. És felállítva tarták a Míka faragott képét, a melyet az készíttetett, mindaddig, míg az Istenháza Silóban [7†] volt.

RuSV1876 31 и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме.

БКуліш 31. І стояв у них ідол, що зробив Миха, увесь той час, як божий дом стояв у Силомі.

19 luku

Gibealaisten ilkityö.

FI33/38 1. Siihen aikaan, kun ei ollut kuningasta Israelissa, asui eräs leeviläinen mies muukalaisena Efraimin vuoriston perukoilla, ja hän otti itselleen sivuvaimon Juudan Beetlehemistä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja yksi Leviläinen oli muukalaisena Ephraimin vuoren reunalla, ja otti itsellensä jalkavaimon Juudan Betlehemistä.

CPR1642 1. SIihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja yxi Lewita oli muucalainen Ephraimin wuoren reunalla ja otti hänellens yhden jalcawaimon emännäxens Bethlehemist Judan maalda.

MLV19 1 And it happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite traveling on the farther side of the hill-

KJV 1. And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of

country of Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehem in Judah.

Dk1871 1. Og det skete i de samme Dage, da der ingen Konge var i Israel, at der var en levitisk Mand, som opholdt sig som fremmed i de fjernere Egne af Efraims Bjerge og havde taget sig en Kvinde til Medhustru fra Bethlehem i Juda.

PR1739 1. Ja se sündis neil päiwil, kui kunningast ei olnud Israelis, et üks Lewimees olli kui woöras ellamas Ewraimi mäggise Ma körwas, ja olli ennesele ühhe lianaese wötnud Petlemmast Juda-maalt.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim und hatte sich ein Kebsweib genommen von Bethlehem-Juda.

RV'1862 1. EN aquellos dias, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Efraim: el cual se había tomado mujer concubina de Belén de Judá.

mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

KXII 1. Uti den tiden var ingen Konung i Israel. Och en Levitisk man var en främling vid sidone af Ephraims berg, och hade tagit sig ena frillo till hustru uti BethLehem Juda.

LT 1. Tuo metu, kai Izraelyje nebuvo karaliaus, vienas levitas gyveno kaip ateivis Efraimo kalnyno pakraštyje. Jis turėjo sugulovę iš Judo Betliejaus.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, en ce temps-là, où il n'y avait point de roi en Israël, qu'un Lévite qui demeurait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit pour sa concubine une femme de Bethléhem de Juda.

SVV1770 1 Het geschiedde ook in die dagen, als er geen koning was in Israel, dat er een Levietisch man was, verkerende als vreemdeling aan de zijden van het gebergte van Efraim, die zich een vrouw, een bijwijf, nam van Bethlehem-juda.

PL1881 1. I stało się w one dni, gdy króla nie było w Izraelu, że mąż niektóry Lewita, mieszkający przy stronie góry Efraim, pojął sobie żonę założnicę z Betlehem Juda.

Karoli1908Hu 1. Ugyanebben az időben, a mikor nem volt király Izráelben, mint jövevény tartózkodott az Efraim hegység oldalán egy Lévita, a ki ágyas nőt szerzett magának Júda Bethlehemből.

RuSV1876 1 В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склонегоры Ефремовой. Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.

БКуліш 1. Було ж того часу, як не було ще царя в Ізраїлї, жив собі Левійський чоловік серед Ефраїмових гір. Держав він у себе дївку з Бетлеєма, в Юдеї за наліжницю.

FI33/38 2. Mutta hänen sivuvaimonsa oli hänelle uskoton ja meni hänen luotansa isänsä kotiin Juudan Beetlehemiin, ja hän oli siellä jonkun aikaa, neljä kuukautta.

Biblia1776 2. Ja hänen jalkavaimonsa teki huorin hänen tykönänsä, ja juoksi hänen tyköänsä isänsä majaan Juudan Betlehemiin, ja oli siellä neljä kuukautta.

CPR1642 2. Ja cuin hän teki huorin hänen tykönäns juoxi hän hänen tyköns Isäns majaan Bethlehemijn Judean maalle ja oli siellä neljä Cuucautta.

MLV19 2 And his concubine played the prostitute against him and went away from him to her father's house to Bethlehem in Judah and was there the space of four months.

KJV 2. And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

Dk1871 2. Og der hans Medhustru havde bedrevet

KXII 2. Och som hon bedref hor när honom, lopp

Hor hos ham, da gik hun fra ham til sin Faders Hus, til Bethlehem i Juda; og hun blev der en fire Maaneders Tid.

hon ifrå honom till sins faders hus till BethLehem Juda, och blef der i fyra månader.

PR1739 2. Ja temma liignaene teggi hora wisil ta wasto, ja läks temma jurest ärra omma issa kotta Petlemma Juda-male, ja olli seält ühhe aasta ja nelli kuud.

LT 2. Sugulovė buvo jam neištikima. Ji pabėgo nuo jo į savo tėvo namus, į Judo Betliejų, ir buvo ten keturis mėnesius.

Luther1912 2. Und da sie hatte neben ihm gehurt, lief sie von ihm zu ihres Vaters Haus gen Bethlehem-Juda und war daselbst vier Monate lang.

Ostervald-Fr 2. Et sa concubine se prostitua chez lui, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; et elle y resta l'espace de quatre mois.

RV'1862 2. Y su concubina adulteró contra él, y fuése de él a casa de su padre a Belén de Judá, y estuvo allá por tiempo de cuatro meses.

SVV1770 2 Maar zijn bijwijf hoereerde, bij hem zijnde, en toog van hem weg naar haars vaders huis, tot Bethlehem-juda; en zij was aldaar enige dagen, te weten vier maanden.

PL1881 2. A bawiła się nierządem przy nim założnica jego; potem odeszła od niego do domu ojca swego, do Betlehem Juda; i była tam u niego przez cztery miesiące.

Karoli1908Hu 2. Paráználkodék pedig nála az ő ágyasa és elméne tőle atyjának házához, Júdának Bethlehemébe, és ott maradt négy hónapig.

RuSV1876 2 Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.

БКуліш 2. Ся ж наліжниця посварилась із ним та й утекла від його до своєї родини в Бетлеєм в Юдеї, та й пробувала там чотири місяці часу.

FI33/38 3. Sitten hänen miehensä nousi ja lähti hänen jälkeensä viihdytelläkseen häntä ja palauttaakseen hänet luokseen; ja hänellä oli mukanaan palvelija ja aasipari. Ja nainen vei hänet isänsä kotiin; ja kun naisen isä näki hänet, riensi hän iloisena häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja hänen miehensä matkusti hänen peräänsä, puhuttelemaan häntä ystävällisesti ja palauttamaan tykönsä. Ja hänellä oli palvelia ja kaksi aasia myötänsä. Ja hän vei hänen isänsä huoneesen. Ja kuin vaimon isä näki hänen, tuli hän iloiseksi ja meni häntä vastaan.

CPR1642 3. JA hänen miehens matcusti hänen peräns puhutteleman händä ystäwälisest ja palauttaman tygöns. Ja hänellä oli yxi palwelia ja caxi Asia hänen myötäns. Ja hän wei hänen Isäns huoneseen. Ja cuin waimon Isä näki hänen tuli hän iloisexi ja otti hänen wastan.

MLV19 3 And her husband arose and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house and when the father of the maiden saw him, he rejoiced to meet him.

KJV 3. And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

Dk1871 3. Og hendes Mand gjorde sig rede og gik efter hende, at han vilde tale kærligen med hend for at føre hende tilbage, og han havde sin Dreng og et Par Asene med sig; og hun

KXII 3. Och hennes man stod upp, och for efter henne, på det han skulle tala vänliga med henne, och hemta henne igen till sig. Och han hade en dräng och ett par åsnar med sig.

førte ham ind i sin Faders Hus, og der den unge Kvindes Fader saa ham, da blev han glad og gik ham i Møde.

Och hon hade honom in uti sins faders hus; och då qvinnones fader såg honom, vardt han glad, och undfick honom.

PR1739 3. Ja temma mees wöttis kätte ja läks ta järrele, et ta piddi temma mele pärrast räkima ja tedda taggasi toma, ja ta pois olli temmaga ja üks paar eeslid; ja se naesterahwas wiis tedda omma issa kotta, ja kui se norikko issa tedda sai nähha, siis läks ta römoga temma wasto.

LT 3. Jos vyras, nuėjęs į jos tėvo namus, maloniai kalbėjo su ja ir norėjo parsivesti ją atgal. Jis buvo pasiėmęs savo tarną ir porą asilų. Merginos tėvas džiaugėsi jį sutikdamas.

Luther1912 3. Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knecht und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Vater der Dirne sah, ward er froh und empfing ihn.

Ostervald-Fr 3. Ensuite son mari se leva, et il s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur, et la ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes; et elle le fit entrer dans la maison de son père. Et le père de la jeune femme, le voyant venir, le reçut avec joie.

RV'1862 3. Y levantóse su marido, y siguióla, para hablarle amorosamente, y volverla, llevando consigo un su criado, y un par de asnos: y ella le metió en la casa de su padre.

SVV1770 3 En haar man maakte zich op, en toog haar na, om naar haar hart te spreken, om haar weder te halen; en zijn jongen was bij hem, en een paar ezels. En zij bracht hem in het huis haars vaders. En als de vader van de jonge vrouw hem zag, werd hij vrolijk over zijn ontmoeting.

PL1881 3. Wstawszy tedy mąż jej, szedł za nią, aby ją

Karoli1908Hu 3. Ekkor felkelvén az ő férje, utána ment,

ubłagawszy zasię ją przywiódł, mając z sobą sługę swego, i parę osłów. Tedy ona wwiodła go w dom ojca swego, którego gdy ujrzał ojciec onej dziewki, radował się z przyjścia jego.

hogy lelkére beszéljen, és hogy visszavigye őt. Szolgája és egy pár szamár volt vele. Az pedig bevezette őt az ő atyjának házába, és mikor meglátta őt a leánynak atyja, örvendve eléje ment.

RuSV1876 3 Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она ввела его в дом отца своего.

БКуліш 3. Потім пустив ся чоловік її в дорогу, щоб з нею щиро перемовитись та й узяти її до себе. Був при йому наймит його та два осли. Она ввела його в дім батька свого.

FI33/38 4. Ja hänen appensa, naisen isä, pidätteli häntä, niin että hän viipyi hänen luonaan kolme päivää; he söivät ja joivat ja olivat siellä yötä.

Biblia1776 4. Ja hänen appensa, vaimon isä, pidätti hänen, että hän viipyi hänen tykönänsä kolme päivää; he söivät ja joivat, ja olivat siinä yötä.

CPR1642 4. Ja hänen appens waimon Isä piti hänen hywin että hän wijwyi hänen tykönäns colme päiwä söit ja joit ja olit sijnä yöseen.

MLV19 4 And his father-in-law, the maiden's father, retained him and he abode with him three days. So they ate and drank and lodged there.

KJV 4. And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

Dk1871 4. Og hans Svigerfader, Kvindens Fader holdt paa ham, at han blev hos ham i tre Dage; og de aade drak og bleve der om Natten.

KXII 4. Och hans svär, qvinnones fader, höll honom uppe, så att han blef der i tre dagar när honom; åto och drucko, och blefvo der

om nattene.

PR1739 4. Ja temma äi se norikko issa piddas tedda seäl, et ta kolm päwa ta jure jäi, ja nemmad söid ja jöid ja ollid seäl ömaial.

LT 4. Uošvis užlaikė jį, ir jis pasiliko ten tris dienas. Jie valgė, gėrė ir nakvojo.

Luther1912 4. Und sein Schwiegervater, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; sie aßen und tranken und blieben des Nachts da.

Ostervald-Fr 4. Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint chez lui, et il demeura avec lui trois jours; ils y mangèrent et burent, et y passèrent la nuit.

RV'1862 4. Y viéndolo el padre de la moza salióle a recibir gozoso, y detúvole su suegro, el padre de la moza, y quedó en su casa tres dias, comiendo y bebiendo, y reposando allí.

SVV1770 4 En zijn schoonvader, de vader van de jonge vrouw, behield hem, dat hij drie dagen bij hem bleef; en zij aten en dronken, en vernachtten aldaar.

PL1881 4. I przyjął go wdzięcznie świekier jego, ojciec dziewki onej, a mieszkał u niego, przez trzy dni, i jedli i pili i nocowali tam.

Karoli1908Hu 4. És ott tartóztatá őt ipa, a leánynak atyja, és ő ott maradt nála három napig, és ettek, ittak, és ott is háltak.

RuSV1876 4 Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.

БКуліш 4. Батько молодоцї, побачивши його, привитав його радо, і задержав його тесть, батько молодої женщини, у себе. І пробув він три днї в нього; вони їли й пили і ночували там.

FI33/38 5. Neljäntenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäkseen; mutta naisen isä sanoi vävyllensä: Vahvista itseäsi leipäpalalla;

Biblia1776 5. Neljäntenä päivänä olivat he varhain ylhäällä, ja hän nousi ja tahtoi matkaan lähteä, niin sanoi vaimon isä vävyllensä:

sitten saatte lähteä.

CPR1642 5. Neljändenä päiwänä olit he warhain ylhällä ja hän nousi ja tahdoi matcaan lähte nijn sanoi waimon Isä wäwyllens: wahwista sinun sydämes leiwän palalla mengät sijtte.

MLV19 5 And it happened on the fourth day, that they arose early in the morning and he rose up to depart. And the maiden's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread and afterward you* will go your* way.

Dk1871 5. Og det skete paa den fjerde Dag,, da stode de aarle op om Morgen, og han gjorde sig rede til at gaa; da sagde den unge Kvindes Fader til sin Svigersøn: Vederkvæg dit Hjerte med et Stykke Brød, og derefter maa I gaa.

PR1739 5. Ja se sündis neljandal päwal, et nemmad hom̃iko warra üllestousid, ta ta wöttis kätte ärraminna, ja se norikko issa ütles omma weimehhe wasto: Toeta omma südda leiwa pallokessega, ja pärrast woite teie miñna.

Luther1912 5. Des vierten Tages erhoben sie sich des

vahvista sydämes leivän palalla, ja menkäät sitte.

KJV 5. And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

KXII 5. På fjerde dagen voro de bittida uppe, och han stod upp, och ville färdas; då sade qvinnones fader till sin måg: Styrk ditt hjerta med en beta bröd, sedan mån I fara.

LT 5. Ketvirtą dieną, atsikėlę anksti rytą, jie ruošėsi keliauti. Merginos tėvas sakė savo žentui: ‘‘Pavalgyk, o paskui galėsite keliauti’‘.

Ostervald-Fr 5. Le quatrième jour, ils se levèrent de bon

Morgens früh, und er machte sich auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach sollt ihr ziehen.

RV'1862 5. Y al cuarto día, como se levantaron de mañana, levantóse también el Levita para irse, y el padre de la moza dijo a su yerno: Conforta tu corazón con un bocado de pan, y después os iréis.

PL1881 5. A dnia czwartego, gdy wstali bardzo rano, wstał i on, aby odszedł. Ale rzekł ojciec onej dziewki do zięcia swego: Posil serce twoje trochą chleba, a potem pójdziecie.

RuSV1876 5 В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.

FI33/38 6. Niin he istuivat, söivät ja joivat molemmat yhdessä. Sitten naisen isä sanoi miehelle: Suostu jäämään yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen.

CPR1642 6. Ja he istuit söit ja joit toinen toisens cansa.

matin; et comme le Lévite se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre: Prends une bouchée de pain pour te fortifier, et après cela, vous vous en irez.

SVV1770 5 Op den vierden dag nu geschiedde het, dat zij des morgens vroeg op waren, en hij opstond om weg te trekken; toen zeide de vader van de jonge dochter tot zijn schoonzoon: Sterk uw hart met een bete broods, en daarna zult gijlieden wegtrekken.

Karoli1908Hu 5. És mikor a negyedik napon reggel korán felkeltek, és ő felkészült, hogy elmenjen, monda a leánynak atyja az ő vejének: Erősítsd meg szívedet egy falat kenyérrel, azután menjetek el.

БКуліш 5. На четвертий же день встав він досьвіта, щоб вертати; та батько молодичин каже свойму зятеві: Покрепися ж перш куском хлїба, тодї й пійдете.

Biblia1776 6. Ja he istuivat, söivät ja joivat toinen toisensa kanssa. Niin sanoi vaimon isä hänelle: ole tässä yötä, ja iloita sydämes.

Nijn sanoi waimon Isä hänelle: ole tasä yötä ja iloita sinun sydämes.

MLV19 6 So they sat down and ate and drank, both of them together. And the maiden's father said to the man, I beseech you, be pleased to abide all night and let your heart be merry.

KJV 6. And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

Dk1871 6. Og de satte sig og aade begge tilsammen og drak; da sagde den unge Kvindes Fader til Manden: Kære, samtyk, og bliv Natten over og lad dit Hjerte være vel til Mode.

KXII 6. Och de satte sig, och åto hvar med annan, och drucko. Så sade qvinnones fader till mannen: Käre, blif öfver nattena, och ditt hjerta vare lustigt.

PR1739 6. Ja nemmad istusid mahha, ja need mollemad söid ühhes seltsis ja jäid, ja se norikko issa ütles se mehhe wasto: Et wötta ette ja jä seie öseks, ja so meel olgo hea.

LT 6. Jie abu valgė ir gėrė. Po to merginos tėvas tarė: ‘‘Pasilik nakčiai! Tegul pasidžiaugia tavo širdis’‘.

Luther1912 6. Und sie setzten sich und aßen beide miteinander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Bleib doch über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein.

Ostervald-Fr 6. Ils s'assirent donc et mangèrent eux deux, et burent ensemble; et le père de la jeune femme dit au mari: Décide-toi donc à passer la nuit, et que ton cœur se réjouisse.

RV'1862 6. Y sentáronse ellos dos juntos, y comieron y bebieron: y el padre de la moza dijo al varon: Yo te ruego que te quieras quedar aquí esta noche, y alegrarse ha tu corazón.

SVV1770 6 Zo zaten zij neder, en zij beiden aten te zamen, en dronken. Toen zeide de vader van de jonge vrouw tot den man: Bewillig toch en vernacht, en laat uw hart vrolijk zijn.

PL1881 6. Tedy siedli i jedli oboje wespół, i napili się. Zatem rzekł ojciec onej dziewki do męża jej: Zostaó proszę, a przenocuj tu, i bądź dobrej myśli.

Karoli1908Hu 6. És leültek, és mindketten együtt ettek és ittak, és monda a leány atyja a férfiúnak: Gondold meg és hálj itt az éjjel és gyönyörködjék a te szíved.

RuSV1876 6 Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.

БКуліш 6. От вони й остались, і їли та пили вкупі, тодї ж прохав молодичин батько чоловіка: Останс на ніч та повеселись у нас.

FI33/38 7. Mutta mies nousi lähteäksensä; silloin hänen appensa pyysi häntä pyytämällä, ja hän jäi sinne vielä yöksi.

Biblia1776 7. Mutta hän nousi vaeltamaan, vaan hänen appensa vaati häntä, että hän oli siinä sen yön.

CPR1642 7. Mutta hän nousi waeldaman. Mutta hänen appens waadei händä että hän oli sijnä sen yön.

MLV19 7 And the man rose up to depart, but his father-in-law urged him and he lodged there again.

KJV 7. And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

Dk1871 7. Og Manden stod op for at gaa, og hans Svigerfader nødte ham, og han vendte tilbage og blev der om Natten.

KXII 7. Men mannen stod upp, och ville färdas, men hans svär nödgade honom, så att han blef den nattena der.

PR1739 7. Ja se mees tousis ülles, et ta piddi minnema, ja temma äi sundis tedda palludes,

LT 7. Jis norėjo keliauti, bet uošvis jį perkalbėjo, kad jis pasiliktų nakvoti.

et ta jälle öseks siñna jäi.

Luther1912 7. Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nötigte ihn sein Schwiegervater, daß er über Nacht dablieb.

RV'1862 7. Y levantándose el varón para irse, el suegro le constriñó a que tornase y tuviese allí la noche.

PL1881 7. A gdy wstał on mąż, chcąc przecię iść w drogę, gwałtem przymusił go świekier jego, iż się wróciwszy został tam na noc.

RuSV1876 7 Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.

FI33/38 8. Viidentenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäksensä, mutta naisen isä sanoi hänelle: Vahvista itseäsi, ja viipykää iltapäivään asti. Niin he söivät toistensa kanssa.

CPR1642 8. Wijdendenä päiwänä oli hän amulla warhain ylhällä waeldaman. Silloin sanoi waimon Isä: wirgota sydämes rualla ja juomalla ja odota että jotakin culu päiwä ja he söit toinen toisens cansa.

Ostervald-Fr 7. Et comme le mari se levait pour s'en aller, son beau-père le pressa tellement, qu'il revint, et passa encore la nuit.

SVV1770 7 Maar de man stond op, om weg te trekken. Toen drong hem zijn schoonvader, dat hij aldaar wederom vernachtte.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig felkelt az a férfiú, hogy elmenjen, addig marasztá őt az ipa, hogy ott maradt megint éjszakára.

БКуліш 7. Чоловік же піднявсь, щоб ійти в дорогу. А тесть його присилував таки, що він ще раз переночував.

Biblia1776 8. Viidentenä päivänä oli hän aamulla varhain ylhäällä vaeltamaan, ja vaimon isä sanoi: virvoita sydämes, ja hän viivytti hänen siihenasti että päivä kului, ja he söivät toinen toisensa kanssa.

MLV19 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart. And the maiden's father said, Strengthen your heart, I beseech you and abide until the day declines. And they ate, both of them.

KJV 8. And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

Dk1871 8. Og han stod aarle op om Morgenen paa den femte Dag for at gaa, da sagde den unge Kvindes Fader: Kære, vederkvæg dit Hjerte; og de tøvede, indtil Dagen hældede, og de aade begge.

KXII 8. Om morgonen på femte dagen var han uppe, och ville färdas; då sade qvinnones fader: Käre, vederqvick ditt hjerta, och låt oss töfva, så länge något lider uppå dagen; och de åto med hvarannan.

PR1739 8. Ja ta tousis wiendamal päwal hom̃iko warra ülles, et ta piddi minnema, ja se norikko issa ütles: Et toeta omma südda; ja nemmad wiitsid aega, kunni pääw hakkas werema, ja nemmad söid mollemad.

LT 8. Penktąją dieną atsikėlęs anksti norėjo keliauti. Merginos tėvas tarė: ‘‘Pasistiprink ir pasilik iki popietės’‘. Juodu pavalgė.

Luther1912 8. Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Labe doch dein Herz und laß uns verziehen, bis sich der Tag neigt. Und aßen also die beiden miteinander.

Ostervald-Fr 8. Et au cinquième jour il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Je te prie, fortifie ton cœur. Or ils tardèrent jusqu'au déclin du jour, pendant qu'ils mangeaient tous deux.

RV'1862 8. Y al quinto día levantándose de mañana para irse, díjole el padre de la moza: Conforta ahora tu corazón. Y así se detuvieron hasta

SVV1770 8 Als hij op den vijfden dag des morgens vroeg op was, om weg te trekken, zo zeide de vader van de jonge vrouw: Sterk toch uw

que ya declinó el día comiendo ámbos a dos.

PL1881 8. Wstał potem bardzo rano dnia piątego, chcąc iść; ale mówił ojciec onej dziewki: Posil proszę serce twoje; i zabawili się, aż się dzieó nachylił, a jedli oba społu.

RuSV1876 8 На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое хлебом , и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они.

FI33/38 9. Ja mies nousi lähteäkseen sivuvaimonsa ja palvelijansa kanssa, mutta hänen appensa, naisen isä, sanoi hänelle: Katso, päivä kallistuu iltaan, jääkää yöksi; päivä on menemässä mailleen, jää tänne yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen. Nouskaa huomenna varhain matkallenne, ja lähde sitten majallesi.

CPR1642 9. Ja hän nousi lähtemän matcaan jalcawaimons ja palwelians cansa mutta waimon Isä sanoi hänelle: cadzos päiwä on

hart. En zij vertoefden, totdat de dag zich neigde; en zij beiden aten te zamen.

Karoli1908Hu 8. És felkelt azután az ötödik napon jókor reggel, hogy elmenjen, és monda a leánynak atyja: Erősítsd meg, kérlek, a te szívedet. És mulatozának, míg elhanyatlék a nap, és együtt evének mindketten.

БКуліш 8. Як устав сей на пятий день рано вранцї, щоб ійти, каже молодичин батько: Покрепись та загайсь, покіль день схилиться. От і їли оба знов.

Biblia1776 9. Ja mies nousi lähtemään matkaan jalkavaimonsa ja palveliansa kanssa, mutta hänen appensa, vaimon isä, sanoi hänelle: katsos, päivä on kulunut ja ehtoo on käsissä, olkaat tässä yötä; katso, tässä on sinulla oltava vielä nyt tämä päivä, ole tässä yö, että sydämes tulis iloiseksi. Nouskaat aamulla varhain matkallenne ja matkustakaat majoillenne.

culunut ja ehto on käsis ole täsä yötä cadzo täsä on sinulla oldawa wielä nyt tämä päiwä ole täsä yö että sydämes tulis iloisexi noscat huomen puoleen päiwäst ja matcustacat majoillen.

MLV19 9 And when the man rose up to depart, he and his concubine and his servant, his father-in-law, the maiden's father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, I beseech you* abide all night. Behold, the day grows to an end, lodge here that your heart may be merry and tomorrow get early on your* way that you may go home.

KJV 9. And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

Dk1871 9. Og Manden stod op for at gaa, han og hans Medhustru og hans Dreng; men hans Svigerfader, den unge Kvindes Fader, sagde til ham: Se, kære, Dagen lider, og det bliver Aften, kære, bliver Natten over; se, Dagen er ad Ende, bliv her i Nat og lad dit Hjerte være vel til Mode, saa kunne I i Morgen staa aarle op for at gaa eders Vej, og du kan gaa til dit Telt.

KXII 9. Och mannen stod upp och ville fara med sine frillo, och med sinom dräng; men hans svär, qvinnones fader, sade till honom: Si, dagen är framliden, och aftonen är för handene, blif qvar i natt; si, här är herberge ännu i denna dagen; blif här öfver natten, att ditt hjerta må vara lustigt; i morgon stån I bittida upp, och dragen edra färde till dina hyddor.

PR1739 9. Ja se mees tousis ülles, et ta piddi minnema, temma ja ta liignaene ja ta pois, ja

LT 9. Kai levitas, jo sugulovė ir tarnas pasiruošė keliauti, uošvis vėl kalbėjo: ‘‘Žiūrėk, diena jau

temma äi se naesterahwa issa ütles temmale: Et wata, pääw on maddalas, ja öhto jouab kätte, et jäge seie öseks, wata, pääw hakkab warjule minnema: jä seie öseks ja so meel olgo hea, ja touske hom̃e warra ülles, et teie omma teed lähhäte, et sa saad omma maiasse.

eina vakarop. Pasilikite nakčiai. Tegul pasidžiaugia tavo širdis, o rytoj, anksti atsikėlę, galėsite keliauti į namus‘‘.

Luther1912 9. Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Kebsweib und mit seinem Knechte. Aber sein Schwiegervater, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag hat sich geneigt, und es will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag; bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein. Morgen steht ihr früh auf und zieht eures Weges zu deiner Hütte.

Ostervald-Fr 9. Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur; mais son beau-père, père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche; passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour finit, passez ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse; demain matin vous vous lèverez pour continuer votre chemin, et tu t'en iras en ta maison.

RV'1862 9. Y el varón se levantó para irse él y su concubina y su criado. Entónces su suegro, el padre de la moza, le dijo: He aquí que el día declina para ponerse el sol, ruégote que os estéis aquí la noche: he aquí que el día se acaba: ten aquí la noche, para que se alegre tu corazon; y mañana os levantaréis de mañana a vuestro camino y llegarás a tus tiendas.

SVV1770 9 Toen maakte zich de man op, om weg te trekken, hij, en zijn bijwijf, en zijn jongen; en zijn schoonvader, de vader van de jonge vrouw, zeide: Zie toch, de dag heeft afgenomen, dat het avond zal worden, vernacht toch; zie, de dag legert zich, vernacht hier, en laat uw hart vrolijk zijn, en maak u morgen vroeg op uws weegs, en ga naar uw tent.

PL1881 9. Wstał tedy on mąż, aby szedł sam i założnica jego, i sługa jego, któremu rzekł świekier jego, ojciec onej dziewki: Oto się już dzieó nachylił ku wieczorowi, przenocujcież tu proszę; oto schodzi dzieó, przenocuje tu, a bądź dobrej myśli, a jutro rano wyprawicie się w drogę swą, i pójdziesz do przybytku twego.

Karoli1908Hu 9. Ekkor felkele az a férfiú, hogy elmenjen ágyasával és szolgájával; de ipa, a leánynak atyja, így szólt hozzá: Ímé a nap már lehanyatlik, hogy beesteledjék, azért háljatok meg itt; ímé nyugalomra hajlik a nap, hálj itt, és gyönyörködjék a te szíved; holnap aztán készüljetek fel jókor reggel a ti útatokra, és menj el sátorodba.

RuSV1876 9 И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйте; вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое; завтра пораньше встанете в путь ваш, и пойдешь в дом твой.

БКуліш 9. Як устав же чоловік, щоб відходити з наліжницею та з наймитом, каже йому тесть: Дивись, як день хилиться 'д вечеру; ночуйте та повеселїтесь; завтра рано встанете в дорогу і пійдете додому.

FI33/38 10. Mutta mies ei tahtonut jäädä yöksi, vaan nousi ja lähti ja tuli Jebuksen, se on Jerusalemin, kohdalle, mukanaan satuloitu aasipari ja sivuvaimonsa.

Biblia1776 10. Mutta ei mies ollut yötä, vaan nousi ja meni matkaansa, ja lähestyi Jebusta, se on Jerusalem, ja kaksi hänen aasiansa kannattaen kuormaa, ja hänen jalkavaimonsa hänen kanssansa.

CPR1642 10. MUtta ei mies ollut yötä waan nousi ja meni matcaans ja lähestyi Jebust se on Jerusalemit ja hänen Asins matcustit hänen cansans cannattaden cuorma ja hänen

jalcawaimons myös.

MLV19 10 But the man would not abide that night, but he rose up and departed and came opposite Jebus (what is Jerusalem). And there were with him a couple of saddled donkeys. His concubine was also with him.

KJV 10. But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

Dk1871 10. Men Manden vilde ikke bive om Natten, men gjorde sig rede og gik bort og kom til tværs over for Jebus, det er Jerusalem; et Par sadlede Asener vare med med, ham og hans Medhustru var med ham.

KXII 10. Men mannen ville icke blifva öfver nattena, utan stod upp, och for sin väg, och kom inför Jebus, det är Jerusalem, och hans par åsnar klefjade, och hans frilla med honom.

PR1739 10. Ja se mees ei tahtnud mitte öseks siñna jäda, sepärrast wöttis ta kätte ja läks ärra, ja tulli Jebusi liñna kaudo, se on Jerusalem, ja ta jures olli üks paar eeslid saddulas, ja ta liignaene olli temmaga.

LT 10. Tačiau jis nebenorėjo nakvoti ir iškeliavo. Jis atvyko iki Jebuso (dabartinė Jeruzalė). Jis turėjo su savimi porą pabalnotų asilų ir sugulovę.

Luther1912 10. Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen und sein Kebsweib mit ihm.

Ostervald-Fr 10. Mais le mari ne voulut point passer la nuit; il se leva, et s'en alla, et vint jusque devant Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui ses deux ânes bâtés; et sa concubine était avec lui.

RV'1862 10. Mas el varón no quiso quedar allí la noche, sino levantándose partióse, y vino

SVV1770 10 Doch de man wilde niet vernachten, maar stond op, en trok weg, en kwam tot

hasta delante de Jebús, que es Jerusalem, con su par de asnos aparejados, y con su concubina.

tegenover Jebus (dewelke is Jeruzalem), en met hem het paar gezadelde ezelen; ook was zijn bijwijf met hem.

PL1881 10. Tedy on mąż nie chciał zostać na noc, ale wstał i odszedł, a przyszedł aż ku Jebus, (które jest Jeruzalem) mając z sobą dwóch osłów z brzemiony, i założnicę swoję.

Karoli1908Hu 10. De a férfiú nem akart ott meghálni, és felkelt és elment, és egész Jebusig jutott, — ez Jeruzsálem. Egy pár megterhelt szamár és ágyasa volt vele.

RuSV1876 10 Но муж не согласился ночевать, встал и пошел; ипришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.

БКуліш 10. Та чоловік не схотїв уже ночувати, пустивсь у дорогу, та й прибув у Евус, се Ерусалим, при йому ж була пара обтяжених ослів і наліжниця його.

FI33/38 11. Kun he olivat Jebuksen luona ja päivä oli kohta laskemassa, sanoi palvelija isännälleen: Tule, poiketkaamme tuohon jebusilaisten kaupunkiin ja yöpykäämme sinne.

Biblia1776 11. Kuin he tulivat Jebukseen asti, oli päivä paljo kulunut, ja palvelia sanoi isännällensä: poiketkaamme Jebusilaisten kaupunkiin ja olkaamme yötä siinä.

CPR1642 11. Cuin he tulit Jebuxen asti oli päiwä paljo culunut ja palwelia sanoi Isännällens: poiketcam Jebuserein Caupungijn ja olcam sijnä yö.

MLV19 11 When they were by Jebus, the day was far spent and the servant said to his master, Come, I beseech you and let us turn aside into this city of the Jebusites and lodge in it.

KJV 11. And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

Dk1871 11. Da de vare ved Jebus, hælede Dagen saare, og Drengen sagde sin Herre: Kære, kom og lad os tage ind i denne Jebusiternes Stad og blive der i Nat.

KXII 11. Som de nu kommo intill Jebus, förled fast dagen, och drängen sade till sin herra: Käre, kom och låt oss draga in uti de Jebuseers stad, och blifva der öfver nattena.

PR1739 11. Kui nemmad Jebusi jures ollid, siis olli pääw wägga maddal, ja se pois ütles omma issanda wasto: Et tulle ja läkki körwale siñna Jebusi liñna, ja jäme siñna öseks.

LT 11. Saulei leidžiantis, jie buvo prie Jebuso. Tarnas sakė savo šeimininkui: ‘‘Pasukime į šitą jebusiečių miestą ir nakvokime ten’‘.

Luther1912 11. Da sie nun nahe bei Jebus kamen, sank der Tag sehr dahin. Und der Knecht sprach zu seinem Herrn: Komm doch und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht darin bleiben.

Ostervald-Fr 11. Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit à son maître: Allons, dirigeons-nous vers cette ville des Jébusiens, et nous y passerons la nuit.

RV'1862 11. Y estando ya junto a Jebús, el día había abajado mucho; y dijo el criado a su señor: Ven ahora, y vámonos a esta ciudad de los Jebuseos para que tengamos en ella la noche.

SVV1770 11 Als zij nu bij Jebus waren, zo was de dag zeer gedaald; en de jongen zeide tot zijn heer: Trek toch voort, en laat ons in deze stad der Jebusieten wijken, en daarin vernachten.

PL1881 11. A gdy byli blisko Jebus, a dzieó się już bardzo nachylił, tedy rzekł sługa do pana swego: Pójdź proszę, a wstąpmy do tego miasta Jebuzejczyków, i przenocujmy w niem.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig Jebus mellett voltak, a nap már igen alászállott, és monda a szolga az ő urának: Jerünk és térjünk be a Jebuzeusok e városába, és háljunk ott.

RuSV1876 11 Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем.

БКуліш 11. Як же були вони під Евусом і день вельми вже схилився, каже наймит свойму панові: Завернїмо в Евузіївський город та переночуймо там.

FI33/38 12. Mutta hänen isäntänsä vastasi hänelle: Emme poikkea vieraitten kaupunkiin, jotka eivät ole israelilaisia, vaan menemme edelleen Gibeaan asti.

Biblia1776 12. Mutta hänen isäntänsä sanoi hänelle: en minä mene outoon kaupunkiin, jotka ei ole Israelin lapsia; vaan käykäämme edespäin Gibeaan asti.

CPR1642 12. Mutta hänen Isändäns sanoi hänelle: en minä mene muucalaisten Caupungijn jotca ei ole Israelin lapsista waan käykäm wähä edhespäin Gibean asti.

MLV19 12 And his master said to him, We will not turn aside into the city of a foreigner that is not of the sons of Israel, but we will pass over to Gibeah.

KJV 12. And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

Dk1871 12. Da sagde hans Herre til harn: Vi ville ikke tage ind i en fremmed Stad, som ikke tilhøre Israels Børn; men vi ville gaa til Gibea.

KXII 12. Men hans herre sade till honom: Vi vilje icke draga in uti de främmandes stad, som icke äro af Israels barn; utan vi vilje fram bätter till Gibea;

PR1739 12. Ja ta issand ütles temma wasto: Meie ei tahha mitte körwale miñna woöra liñna, mis ei olle Israeli lastest: agga meie tahhame

LT 12. O šeimininkas atsakė: ‘‘Ne, mes nesuksime į svetimtaučių miestą. Jie nėra Izraelio vaikai. Keliausime toliau iki Gibėjos

emale miñna Kibeasse.

Luther1912 12. Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wollen hinüber gen Gibea.

RV'1862 12. Y su señor le respondió: No iremos a ninguna ciudad de extranjeros, que no sea de los hijos de Israel; sino pasarémos hasta Gabaa. Y dijo a su criado:

PL1881 12. Któremu odpowiedział pan jego: Nie wstępujmy do miasta cudzoziemców, które nie jest z synów Izraelskich, ale idźmy aż do Gabaa.

RuSV1876 12 Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы.

FI33/38 13. Ja hän sanoi palvelijallensa: Tule, pyrkikäämme toiseen paikkaan, yöpykäämme Gibeaan tai Raamaan.

CPR1642 13. Ja sanoi palweliallens: käy wahwast että me johonguun yöxi tulisim eli Gibeaan taicka Ramaahn.

miesto''.

Ostervald-Fr 12. Son maître lui répondit: Nous n'entrerons pas dans une ville d'étrangers, où il n'y a point d'enfants d'Israël; mais nous irons jusqu'à Guibea.

SVV1770 12 Maar zijn heer zeide tot hem: Wij zullen herwaarts niet wijken tot een vreemde stad, die niet is van de kinderen Israels; maar wij zullen voorttrekken tot Gibea toe.

Karoli1908Hu 12. És monda néki az ő ura: Ne térjünk be az idegenek városába, a hol senki sincs az Izráel fiai közül, inkább menjünk el Gibeáig.

БКуліш 12. Відказав йому пан його: Не пійдемо в місто чужинців, що не з синів Ізрайлевих, а простуймо в Гиву.

Biblia1776 13. Ja sanoi palveliallensa: käy vahvasti, että me johonkuhun paikkaan tulisimme yötä pitämään, Gibeaan taikka Ramaan.

MLV19 13 And he said to his servant, Come and let us draw near to one of these places and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.

KJV 13. And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

Dk1871 13. Og han sagde til sin Dreng: Gak frem, at vi kunne komme nær til een af Stæderne, og vi ville blive i Nat udi Gibea eller i Rama.

KXII 13. Och sade till sin dräng: Gack uppå, att vi måge komma någorstäds till nattena, antingen i Gibea eller i Ramah.

PR1739 13. Ja ta ütles omma poisile: Minne, et meie siñna ühte neisse paika same, ja öseks woime jäda Kibeasse ehk Ramasse.

LT 13. Ir jis sakė savo tarnui: ‘‘Eime nakvoti į Gibėją arba į Ramą’‘.

Luther1912 13. Und sprach zu seinem Knecht: Gehe weiter, daß wir hinzukommen an einen Ort und über Nacht zu Gibea oder zu Rama bleiben.

Ostervald-Fr 13. Il dit encore à son serviteur: Marche, et nous gagnerons l'un de ces lieux-là, Guibea ou Rama, et nous y passerons la nuit.

RV'1862 13. Ven, lleguemos a uno de esos dos lugares, para tener la noche en Gabaa, o en Rama.

SVV1770 13 Voorts zeide hij tot zijn jongen: Ga voort, dat wij tot een van die plaatsen naderen, en te Gibea of te Rama vernachten.

PL1881 13. Nadto rzekł do sługi swego: Pójdź, abyśmy przyszli na jedno z tych miejsc, i przenocowali albo w Gabaa albo w Rama.

Karoli1908Hu 13. És monda az ő szolgájának: Siess, és menjünk e két hely valamelyikébe, és háljunk vagy Gibeában, vagy Rámában.

RuSV1876 13 И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.

БКуліш 13. І каже наймитові свойму: До якогось міста вже ми дійдемо та й обночуємось у Гиві, або в Рамі.

FI33/38 14. Niin he jatkoivat matkaansa, ja aurinko laski heiltä lähellä Gibeaa, joka on Benjaminissa.

CPR1642 14. Ja he menit ja waelsit ja Auringo joudui heildä cowin alas läsnä Gibeat joca on BenJaminis.

Biblia1776 14. Ja he menivät ja vaelsivat, ja aurinko joutui heiltä kovin alas läsnä Gibeaa, joka on BenJaminissa.

MLV19 14 So they passed on and went their way. And the sun went down upon them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.

KJV 14. And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

Dk1871 14. Og de gik forbi og vandrede, og Solen gik ned for dem, der de vare hart ved Gibea, som hører Benjamin til.

PR1739 14. Ja nemmad läksid möda ja käisid eddasi, ja päike läks neile loja Kibea liggi, mis Penjamini pärralt.

KXII 14. Och de drogo framåt, och reste; och solen gick dem neder hardt invid Gibea, som ligger i BenJamin.

LT 14. Jie praėjo Jebusą ir keliavo toliau. Kai jie buvo prie Gibėjos miesto, priklausančio Benjaminui, nusileido saulė.

Luther1912 14. Und sie zogen weiter und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, das liegt in Benjamin.

RV'1862 14. Y pasando anduvieron, y púsoseles el sol junto a Gabaa, que era de Benjamín.

Ostervald-Fr 14. Ils passèrent donc plus avant, et marchèrent; et le soleil se coucha comme ils étaient près de Guibea, qui appartient à Benjamin.

SVV1770 14 Alzo togen zij voort, en wandelden; en de zon ging hun onder bij Gibea, dewelke

Benjamins is;

PL1881 14. A minąwszy poszli: i zaszło im słooce u Gabaa, które jest pokolenia Benjaminowego.

Karoli1908Hu 14. És tovább vonultak, és elmenének, és a nap Gibea mellett ment le felettök, a mely Benjáminé.

RuSV1876 14 И пошли, и шли, и закатилось солнце подле ГивыВениаминовой.

БКуліш 14. От і простували вони дальше, та недалеко від Гиви Беняминової зайшло їм сонце.

FI33/38 15. Ja he poikkesivat Gibeaan yöpyäkseen sinne. Hän tuli sinne ja istuutui kaupungin torille, mutta ei kukaan ottanut heitä yöksi huoneeseen.

Biblia1776 15. Ja he menivät Gibeaan olemaan yötä. Kuin hän sinne tuli, istui hän kaupungin kujalle; sillä ei siellä ollut yksikään, joka heidät otti yöksi huoneesensa.

CPR1642 15. Ja he menit Gibeaan oleman yötä. Cuin hän sinne tuli istui hän Caupungin cujalle: sillä ei sijnä ollut yxikän joca heille soi yösian.

MLV19 15 And they turned aside there, to go in to lodge in Gibeah. And he went in and sat down in the street of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

KJV 15. And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

Dk1871 15. Og de toge ind der og kom for at blive Natten over i Gibea; og der han kom ind, da satte han sig paa Gaden i Staden; thi der var

KXII 15. Och der drogo de in, till att blifva der i Gibea öfver nattena. Då han kom derin, satte han sig på gatone i stadenom; ty der var

ingen, som annammede dem i Hus og lod dem blive hos sig om Natten.

PR1739 15. Ja nemmad kallasid siñna, et nemmad piddid siñna sama ja öseks jäma Kibeasse; ja ta tulli siñna ja jäi liñna turro peäle, sest ükski ei olnud, kes neid omma kotta wasto wöttis ömaiale.

Luther1912 15. Und sie kehrten daselbst ein, daß sie hineinkämen und über Nacht zu Gibea blieben. Da er aber hineinkam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie bei Nacht im Hause herbergen wollte.

RV'1862 15. Y apartáronse del camino para entrar a tener allí la noche en Gabaa: y entrando aposentáronse en la plaza de la ciudad, que no hubo quien los acogiese en casa para pasar la noche.

PL1881 15. I udali się tam, aby wszedłszy przenocowali w Gabaa; a gdy wszedł, usiadł na ulicy w mieście, przeto że nie był, kto by je przyjął w dom i przenocował.

RuSV1876 15 И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их

ingen, som dem ville herberga i sino huse öfver nattena.

LT 15. Ir jie pasuko į Gibėją, kad apsistotų nakčiai. Atėję jie pasiliko miesto gatvėje, nes neatsirado nė vieno, kuris būtų juos priėmęs į savo namus nakvynei.

Ostervald-Fr 15. Alors ils se dirigèrent vers Guibea, pour y entrer et y passer la nuit. Ils y entrèrent donc et se tinrent sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçut dans sa maison pour y passer la nuit.

SVV1770 15 En zij weken daarheen, dat zij inkwamen, om in Gibea te vernachten. Toen hij nu inkwam, zat hij neder in een straat der stad, want er was niemand, die hen in huis nam, om te vernachten.

Karoli1908Hu 15. És oda tértek, hogy bemenjenek és meghájlanak Gibeában. Mikor pedig oda bement, leült a város piaczán, mert nem volt senki, a ki őket házába behívná éjszakára.

БКуліш 15. І повернули вони в Гиву, щоб там ночувати. Як же прийшли туди, мусїли седїти на майданї в містї, бо нїхто не

в дом для ночлега.

закликав їх в господу на нічлїги.

FI33/38 16. Ja katso, illalla tuli vanha mies työstään kedolta; hän oli Efraimin vuoristosta ja asui muukalaisena Gibeassa. Mutta sen paikkakunnan miehet olivat benjaminilaisia.

Biblia1776 16. Ja katso, vanha mies tuli pellolta ehtoona töistänsä, joka myös itse oli Ephraimin vuorelta ja oli Gibeassa muukalainen. Mutta sen paikan kansa olivat BenJaminilaisia.

CPR1642 16. JA cadzo sijhen tuli yxi wanhamies pellolda ehtona töistäns joca myös idze oli Ephraimin wuorelda ja oli Gibeas muucalainen. Mutta sen paican Canssa olit Jeminin lapset.

MLV19 16 And behold, there came an old man from his work out of the field at evening. Now the man was of the hill-country of Ephraim and he traveled in Gibeah, but the men of the place were Benjamites.

KJV 16. And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

Dk1871 16. Og se, der kom en gammel Mand fra sin Gerning fra Marken om Aftenen, og Manden var fra Efraims Bjerg, og han var en fremmed i Gibea, men Mændene paa det Sted vare Benjaminiter.

KXII 16. Och si, der kom en gammal man utaf markene, ifrå sitt arbete om aftonen; och han var också utaf Ephraims berg, och en främling i Gibea; men folket i det rummet voro Jemini barn.

PR1739 16. Ja wata üks wanna mees tulli öhto wäljalt omma tö kallalt ärra, ja se mees olli Ewraimi mäggiselt maalt, ja ta ellas kui woöras

LT 16. Tuo metu senas vyras grįžo iš lauko darbų. Jis buvo nuo Efraimo aukštumų ir gyveno kaip ateivis Gibėjoje. Tos vietos

Kibeas, ja need mehhed seäl paikas ollid Penjamini lapsed.

gyventojai buvo benjaminai.

Luther1912 16. Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibea; aber die Leute des Orts waren Benjaminiter.

Ostervald-Fr 16. Mais voici, sur le soir, un vieillard revenait des champs, de son travail. Cet homme était de la montagne d'Éphraïm, mais il demeurait à Guibea, dont les habitants étaient Benjamites.

RV'1862 16. Y, he aquí, un hombre viejo que a la tarde venía del campo de trabajar, el cual era también del monte de Efraim, y moraba como peregrino en Gabaa: y los moradores de aquel lugar eran hijos de Jemini.

SVV1770 16 En ziet, een oud man kwam van zijn werk van het veld in den avond, welke man ook was van het gebergte van Efraim, doch als vreemdeling verkeerde te Gibea; maar de lieden dezer plaats waren kinderen van Jemini.

PL1881 16. A oto, mąż stary szedł od roboty swojej z pola w wieczór; a ten mąż był z góry Efraim, będąc przychodniem w Gabaa, ale ludzie miejsca onego byli synowie Jemini.

Karoli1908Hu 16. És ímé egy öreg ember jöve a munkából a mezőről késő estve. Ez a férfiú az Efraim hegységéről való volt, és csak jövevény Gibeában, míg a helynek lakói Benjáminiták voltak.

RuSV1876 16 И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родомбыл с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы.

БКуліш 16. Аж ось показавсь старий чоловік, що ввечері вертавсь із роботи своєї з поля. Родом був він з Ефраїмських гір і пробував чуженицею в Гиві, а люде тамошні та були Беняминії.

FI33/38 17. Ja kun hän nosti silmänsä, näki hän matkamiehen kaupungin torilla. Silloin vanha mies sanoi: Minne olet matkalla ja mistä tulet?

CPR1642 17. Ja cuin hän nosti silmäns näki hän sen oudon miehen Caupungin cujalla ja sanoi wanhamies hänelle: cungas tahdot? ja custas tulet?

Biblia1776 17. Ja kuin hän nosti silmänsä, näki hän oudon miehen kaupungin kujalla; ja sanoi vanha mies hänelle: kuhunka sinä tahdot? ja kusta sinä tulet?

MLV19 17 And he lifted up his eyes and saw the wayfaring man in the street of the city. And the old man said, Where do you go? And from where do you come?

KJV 17. And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

Dk1871 17. Og han opløftede sine Øjne og saa den vejfarende Mand paa Stadens Gade; da sagde den gamle Mand: Hvor vil du gaa hen, og hvorfra kommer du?

KXII 17. Och då han upplyfte sin ögon, såg han den främmande mannen på gatone, och sade till honom: Hvart vill du? Och hvadan kommer du?

PR1739 17. Kui ta ommad silmad üllestöstis ja näggi liñna turro peäl sedda meest, kes te-käia, siis ütles se wanna mees: Kus sa lähhäd, ja kust sa tulled?

LT 17. Jis pamatė pakeleivį miesto gatvėje. Senas žmogus paklausė: ‘‘Iš kur atvykai ir kur eini?’‘

Luther1912 17. Und da er seine Augen aufhob und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her?

Ostervald-Fr 17. Levant les yeux, il vit ce voyageur sur la place de la ville; alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?

RV'1862 17. Y este hombre alzando los ojos, vió a estotro, que venía de camino, en la plaza de la ciudad: y díjole el viejo: ¿Dónde vas, y de donde vienes?

SVV1770 17 Als hij nu zijn ogen ophief, zo zag hij dien reizenden man op de straat der stad; en de oude man zeide: Waar trekt gij henen, en van waar komt gij?

PL1881 17. Ten podniósłszy oczy swe ujrzał męża onego podróżnego na ulicy miasta, i rzekł do niego starzec: Dokąd idziesz, i skądeś przyszedł?

Karoli1908Hu 17. És mikor felemelte szemeit, és meglátta azt az utas embert a város piaczán, monda az öreg ember néki: Hová mégy és honnan jösz?

RuSV1876 17 Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?

БКуліш 17. Споглянувши сей і побачивши чоловіка з клунками на улиці в місті, питає: Куди йдеш і звідкіля?

FI33/38 18. Hän vastasi hänelle sanoen: Me olemme matkalla Juudan Beetlehemistä Efraimin vuoriston perukoille; sieltä minä olen kotoisin ja olen käynyt Juudan Beetlehemissä asti. Olen matkalla Herran huoneeseen, mutta ei kukaan ota minua huoneeseen.

Biblia1776 18. Hän vastasi häntä, sanoen: me olemme tulleet Juudan Betlehemistä ja menemme Ephraimin vuoren reunalle, josta minä olen kotoisin, ja vaelsin Juudan Betlehemiin, vaan nyt minä menen Herran huoneesen: ja ei yksikään minua huoneesen korjaa.

CPR1642 18. Hän wastais händä sanoden: me olem tullet Bethlehemist Judan maalda ja menen Ephraimin wuoren reunalle josta minä olen cotoisin ja waelsin Bethlehemijn Judan maalle waan nyt minä menen HERran huoneseen ja ei yxikän minua huoneseen corja.

MLV19 18 And he said to him, We are passing from Bethlehem in Judah to the farther side of the hill-country of Ephraim. I am from there and I went to Bethlehem in Judah. And I am (now) going to the house of Jehovah and there is no man that takes me into his house.

KJV 18. And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

Dk1871 18. Og han sagde til ham: Vi gaa fra Bethlehem i Juda til de fjerner Egne af Efraims Bjerg, hvor jeg er fra, og jeg var gangen til Bethlehem i Juda; men jeg gaar til Herrens Hus, og der er ingen Mand, som annammer mig i Hus.

KXII 18. Han svarade honom: Vi äre komne ifrå BethLehem Juda, och farom intill sidona af Ephraims berg, dädan jag är; och var faren till BethLehem Juda, och nu far jag till Herrans hus, och ingen vill herberga mig.

PR1739 18. Ja ta ütles temma wasto: Meie olleme minnemas Petleḿast Juda-maalt senna Ewraimi mäggise Ma körwa, sest ma ollen seält: agga ma käisin Petleḿas Juda-maal, ja ma lähhän Jehowa koia pole, ja ükski ei wötta mind wasto omma kotta.

LT 18. Tas jam atsakė: ‘‘Mes einame iš Judo Betliejaus į Efraimo kalnyno pakraštį, nes ten gyvenu. Buvau nuvykęs į Judo Betliejų, o dabar einu į Viešpaties namus. Neatsirado nė vieno, kuris priimtų mane nakvoti.

Luther1912 18. Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem-Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem-Juda gezogen und ziehe jetzt zum Hause des HERRN, und

Ostervald-Fr 18. Et il lui répondit: Nous allons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé jusqu'à Bethléhem de Juda, et je me rends à la maison de l'Éternel; et il n'y a personne

niemand will mich beherbergen.

RV'1862 18. Y él respondió: Pasamos de Belén de Judá a los lados del monte de Efraim, de donde yo soy, y partíme hasta Belén de Judá, y voy ahora a la casa de Jehová, y no hay quien me reciba en casa,

PL1881 18. Któremu on odpowiedział: Idziemy z Betlehem Juda aż ku stronie góry Efraimowej, skądem jest; bom chodził do Betlehem Judskiego; a teraz idę do domu Paóskiego, ale nie masz nikogo, coby mię przyjął w dom;

RuSV1876 18 Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа;и никто не приглашает меня в дом;

FI33/38 19. Meillä on sekä olkia että muuta rehua aaseillemme, niin myös leipää ja viiniä minulle itselleni ja palvelijattarellesi ja nuorelle miehelle, joka on palvelijasi kanssa, niin ettei meiltä mitään puutu.

CPR1642 19. Meillä on olkia ja heiniä meidän Aseillem

qui me reçoive dans sa maison;

SVV1770 18 En hij zeide tot hem: Wij trekken door van Bethlehem-juda tot aan de zijden van het gebergte van Efraim, van waar ik ben; en ik was naar Bethlehem-juda getogen, maar ik trek nu naar het huis des HEEREN; en er is niemand, die mij in huis neemt.

Karoli1908Hu 18. Ez pedig monda néki: Megyünk Júda Bethlehemből az Efraim hegység oldaláig, a honnan való vagyok. Júda Bethlehemében voltam és most az Úr házához megyek, és nincsen senki, a ki házába fogadna engem.

БКуліш 18. Відказав же той: Ми йдемо з Бетлеєма в Юдеї в гори Ефраїмські, бо я звідти. Ходив я в Бетлеєм в Юдеї, і вертаюсь тепер до моєї домівки. Та нема нїкого, щоб нас прийняв в господу;

Biblia1776 19. Meillä on olkia ja heiniä aaseillemme, ja leipää ja viinaa minulle ja piialles, ja palvelialle joka sinun palvelias kanssa on; niin ettei meiltä mitään puutu.

ja leipä ja wijna minulleni ja sinun pijcalles ja palwelialle cuin sinun palwelias cansa on nijn ettei meildä mitän puutu.

MLV19 19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys and there is bread and wine also for me and for your handmaid and for the young man who is with your servants. There is no want of anything.

KJV 19. Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

Dk1871 19. Og jeg har baade Straa og Foder til vore Asener, saa har jeg og Brød og Vin til mig og din Tjenestekvinde og til Drengen, som er med din Tjener; vi have ingen Mangel paa nogen Ting.

KXII 19. Vi hafve halm och foder till våra åsnar, och bröd och vin för mig, och dine tjenarinno, och för drängen, som med dinom tjenare är; så att oss fattas intet.

PR1739 19. Ja meil on ka ölge ja sömaaega omma eeslidele, ja leiba ja wina on ka mul ja so ümmardajal ja sel poisil, kes so sullaste jures, ei olle ühhestki asjast pudo.

LT 19. Turime šiaudų ir pašaro asilams, taip pat duonos ir vyno man, tavo tarnaitei ir jaunuoliui, kuris yra su tavo tarnais. Mums nieko netrūksta’‘.

Luther1912 19. Wir haben Stroh und Futter für unsre Esel und Brot und Wein für mich und deine Magd und für den Knecht, der mit deinem Diener ist, daß uns nichts gebricht.

Ostervald-Fr 19. Cependant nous avons de la paille et du fourrage pour nos ânes, et du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le garçon qui est avec tes serviteurs. Il ne nous manque rien.

RV'1862 19. Aunque nosotros tenemos paja y de

SVV1770 19 Daar toch onze ezelen zowel stro als

comer para nuestros asnos: y también tenemos pan y vino para mí, y para tu sierva, y para el criado que está con tu siervo, y de nada tenemos falta.

voeder hebben, en ook brood en wijn is voor mij, en voor uw dienstmaagd, en voor den jongen, die bij uw knechten is; er is aan geen ding gebrek.

PL1881 19. Choć i plewy i siano mam dla osłów naszych, także chleb i wino mam dla siebie i dla służebnicy twej i dla sługi, który jest ze mną, sługą twoim; nie mam niedostatku z żadnej rzeczy.

Karoli1908Hu 19. Pedig szalmánk és abrakunk is van szamaraink számára, és kenyerem és borom is van a magam és a te szolgálód és emez ifjú számára, ki szolgáddal van, úgy hogy semmiben sem szűkölködünk.

RuSV1876 19 у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабытвоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.

БКуліш 19. Є в нас солома й харч ослам, є й хлїб і вино про мене й про твою рабу й про наймита, що має при собі твій раб, нїчого нам не треба.

FI33/38 20. Vanha mies sanoi: Rauha sinulle! Minun asiani on, jos sinulta jotakin puuttuisi. Älä vain jää yöksi tähän torille.

Biblia1776 20. Vanha mies sanoi: rauha olkoon sinulle! kaikkea mitä sinulta puuttuu, on minulla; ainoasti älä ole tässä kujalla yötä.

CPR1642 20. WAnhamies sanoi: rauha olcon sinulle caickia mitä sinä puutut löydät sinä minulda ainoastans älä ole täsä cujalla yötä.

MLV19 20 And the old man said, Peace be to you. However let all your wants lie upon me, only do not lodge in the street.

KJV 20. And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

Dk1871 20. Og den gamle Mand sagde: Fred være med dig, lad ikkun, hvad du trænger til, være min Sag; bliv kun ikke Natten over paa Gaden.

KXII 20. Den gamle mannen sade: Var tillfrids; allt det dig fattas, finner du när mig; allenast blif icke öfver nattena på gatone.

PR1739 20. Ja se wanna mees ütles: Rahho olgo sulle! keik mis sul agga waiak, se on mo kä, ärra jä agga mitte öseks turro peäle.

LT 20. Senas vyras atsakė: ‘‘Ramybė tau. Visa, ko reikia, parūpinsiu, tik nenakvok gatvėje’‘.

Luther1912 20. Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles was dir mangelt findest du bei mir; bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse.

Ostervald-Fr 20. Et le vieillard lui dit: La paix soit avec toi! Je me charge de tout ce dont tu auras besoin; tu ne passeras pas la nuit sur la place.

RV'1862 20. Y el hombre viejo dijo: Paz sea contigo: tu necesidad toda sea solamente a mi cargo, con tal que no tengas la noche en la plaza.

SVV1770 20 Toen zeide de oude man: Vrede zij u! al wat u ontbreekt, is toch bij mij; alleenlijk vernacht niet op de straat.

PL1881 20. Tedy mu rzekł on mąż stary: Nie frasuj się; czegoćkolwiek nie dostanie, to ja opatrzę; tylko na ulicy nie zostawaj przez noc.

Karoli1908Hu 20. Ekkor monda a vén ember: Békesség néked! Mindarra, a mi nélkül csak szűkölködöl, nékem lesz gondom. Csak nem hálsz itt az utczán?!

RuSV1876 20 Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.

БКуліш 20. Каже тодї старий чоловік: Не журись, чого не було б у тебе, здайся на мене; тільки не ночуй на дворі.

FI33/38 21. Ja hän vei hänet taloonsa ja teki aaseille appeen. Ja he pesivät jalkansa ja söivät ja

Biblia1776 21. Ja hän vei hänen huoneesensa, ja antoi aaseille heiniä; ja he pesivät jalkansa, söivät

joivat.

CPR1642 21. Ja hän wei hänen huoneseens ja andoi Asein heiniä ja he pesit jalcans söit ja joit.

MLV19 21 So he brought him into his house and gave the donkeys fodder. And they washed their feet and ate and drank.

Dk1871 21. Og han førte ham ind i sit Hus og gav Asenerne Foder; og de toede deres Fødder, og de aade og drak.

PR1739 21. Ja ta wiis tedda omma kotta ja seggas eeslidele sömaaega, ja nemmad pessesid ommad jallad , ja söid ja jöid.

Luther1912 21. Und führte ihn in sein Haus und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

RV'1862 21. Y metiéndole en su casa, dió de comer a sus asnos, y lavaron sus piés, y comieron, y bebieron.

PL1881 21. Wwiódł go tedy do domu swego, i dał osłom obrok; potem umywszy nogi swoje, jedli i pili.

RuSV1876 21 И ввел его в дом свой и дал корму

ja joivat.

KJV 21. So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

KXII 21. Och han hade honom i sitt hus, och gaf åsnomen foder; och de tvådde sina fötter, och åto och drucko.

LT 21. Jis įvedė juos į savo namus ir pašėrė asilus. Jie nusiplovė kojas, valgė ir gėrė.

Ostervald-Fr 21. Alors il le fit entrer dans sa maison, et il donna à manger aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds; puis ils mangèrent et burent.

SVV1770 21 En hij bracht hem in zijn huis, en gaf aan de ezelen voeder; en hun voeten gewassen hebbende, zo aten en dronken zij.

Karoli1908Hu 21. És elvezette őt az ő házához és abrakot adott az ő szamarainak. Azután megmosták lábaikat, és ettek és ittak.

БКуліш 21. І повів його в свою домівку, і дав ослам

ослам его , а сами они омыли ноги свои и ели и пили.

харчі; і пообмивали вони собі ноги, й їли й пили.

FI33/38 22. Ja kun he olivat ilahduttamassa sydäntänsä, niin katso, kaupungin miehet, kelvottomat miehet, piirittivät talon, kolkuttivat ovelle ja sanoivat vanhalle miehelle, talon isännälle, näin: Tuo tänne se mies, joka tuli sinun taloosi, ryhtyäksemme häneen.

CPR1642 22. JA cuin he rupeisit sydämest iloidzeman cadzos nijn tulit Caupungist ilkiät miehet ja pijritit huonen ja löit owen päälle ja sanoit sille wanhalle miehelle perhen Isännälle: anna se mies tänne ulos joca sinun huonesees on tullut että me tundisim hänen.

Biblia1776 22. Ja kuin he rupesivat sydämestä iloitsemaan, ja katso, kaupungista tulivat ilkiät miehet, ja piirittivät huoneen, ja löivät oven päälle, ja sanoivat sille vanhalle miehelle perheen isännälle: anna se mies tänne ulos, joka sinun huoneeses on tullut, että me hänen tuntisimme.

MLV19 22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain worthless fellows, beset the house all around, beating at the door. And they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.

KJV 22. Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

Dk1871 22. Der disse gjorde deres Hjerter til Gode,

KXII 22. Och som deras hjerta begynte vara gladt,

se, da omringede Mændene af Staden, Mænd, som vare Belials Børn, Huset, og bankede paa Døren; og de sagde til den gamle Mand, som var Husets Herre, sigende: Før den Mand ud, som kom i dit Hus, at vi kunne kende ham.

PR1739 22. Kui nende meel hea olli, wata siis piirsid se koia ümber liñnamehhed, kes pahharetti suggu, ja kopputasid ukse peäle, ja rööksid se wanna mehhe se koia issanda wasto ja ütlesid: To wälja se mees , kes so kotta tulnud, et meie teñaga häbbematta tööd teme.

Luther1912 22. Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus und pochten an die Tür und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirt: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen.

RV'1862 22. Y cuando estuvieron alegres, he aquí los hombres de aquella ciudad, que eran hombres hijos de Belial, que cercan la casa, y batían las puertas diciendo al hombre viejo señor de la casa: Saca fuera el hombre que ha entrado en tu casa, para que le

si, då kommo män af stadenom, Belials barn, och belade huset, och klappade på dörrena, och sade till den gamla mannen, värden i huset: Låt oss få den mannen hitut, som i ditt hus kommen är, att vi måge känna honom.

LT 22. Kai jie linksmino savo širdis, miesto vyrai, Belialo sūnūs, apsupo namą ir daužė duris, šaukdami: ‘‘Išvesk tą vyrą, kuris atvyko į tavo namus, kad jį pažintume!’‘

Ostervald-Fr 22. Comme leur cœur se réjouissait, voici, les gens de la ville, des hommes pervers, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et dirent au vieillard, maître de la maison: Fais sortir cet homme qui est entré chez toi, pour que nous le connaissions.

SVV1770 22 Toen zij nu hun hart vrolijk maakten, ziet, zo omringden de mannen van die stad (mannen, die Belials kinderen waren) het huis, kloppende op de deur; en zij spraken tot den ouden man, den heer des huizes, zeggende: Breng den man, die in uw huis

conozcamos.

PL1881 22. A gdy rozweselili serce swoje, oto, mężowie miasta tego, mężowie niepobożni, obstąpili dom, kołacąc we drzwi, i rzekli do gospodarza domu onego, do męża starego, mówiąc: Wywiedź męża, który wszedł w dom twój, abyśmy go poznali.

RuSV1876 22 Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.

FI33/38 23. Mutta mies, talon isäntä, meni ulos heidän luokseen ja sanoi heille: Älkää, veljeni, älkää tehkö niin pahoin! Kun kerran tämä mies on tullut minun talooni, älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 23. Mutta perhen Isändä meni heidän tygöns ja sanoi heille: ei nijn hywät weljet älkät tehkö tätä pahateco että tämä mies on tullut minun huoneseni älkät tehkö nijn suurta tyhmyttä.

gekomen is, uit, opdat wij hem bekennen.

Karoli1908Hu 22. És mikor vígan laknának, ímé a város férfiai, a Béliál fiainak emberei, körülvették [1†] a házat, és az ajtót döngetve, mondának az öreg embernek, a ház urának, mondván: Hozd ki azt a férfiút, a ki házadhoz jött, hogy ismerjük meg őtet.

БКуліш 22. Тим часом як вони по трудї тїла посиляли, обступили горожане господу, люде ледачі, перлись у двері і кричали на дїдуся, господаря дому: Виведи чоловіка, що повернув до тебе, щоб ми з ним розпитались.

Biblia1776 23. Mutta perheen isäntä meni heidän tykönsä ja sanoi heille: ei niin, hyvät veljeni, älkäät tehkö tätä pahaa tekoa, että tämä mies on tullut minun huoneeseni, älkäät tehkö niin suurta tyhmyyttä.

MLV19 23 And the man, the master of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, I beseech you*, do not so wickedly, seeing that this man has come into my house. Do not this senselessness.

KJV 23. And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

Dk1871 23. Men den Mand, som var Husets Herre, gik ud til dem, og sagde til dem: Ikke saa, mine Brødre, gører ikke ondt; efter at denne Mand er kommen i mit Hus, saa gører dog ikke denne Daalighed!

KXII 23. Men mannen husvärden gick ut till dem, och sade till dem: Icke så, mine bröder, görer icke detta onda; efter denne mannen är kommen i mitt hus; görer icke en sådana galenskap.

PR1739 23. Ja se mees se koia issand läks wälja nende jure ja ütles nende wasto: Ei mitte mo wennad, et ärge tehke mitte kurja, sepärrast et sesinnane mees on mo kotta tulnud, ärge tehke sedda jölledust mitte.

LT 23. Namų šeimininkas išėjęs tarė: ‘‘Ne, broliai. Meldžiu, nesielkite taip piktai. Šitas vyras yra svečias mano namuose, nedarykite tokios kvailystės.

Luther1912 23. Aber der Mann, der Hauswirt, ging zu ihnen heraus und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, tut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist, tut nicht eine solche Torheit!

Ostervald-Fr 23. Mais l'homme, le maître de la maison, sortit vers eux et leur dit: Non, mes frères, ne faites point le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie.

RV'1862 23. Y saliendo a ellos el varón señor de la casa, díjoles: No hermanos míos: Ruégoos que no cometáis este mal, pues que este hombre ha entrado en mi casa, no hagáis

SVV1770 23 En de man, de heer des huizes, ging tot hen uit, en zeide tot hen: Niet, mijn broeders, doet toch zo kwalijk niet; naardien deze man in mijn huis gekomen is, zo doet

esta maldad.

zulke dwaasheid niet.

PL1881 23. A wyszedłszy do nich on mąż, gospodarz domu, rzekł im: Nie tak bracia moi: nie czyócie proszę tej złości, gdyż wszedł ten mąż do domu mego, nie czyócież tej sprosności.

Karoli1908Hu 23. És kiment hozzájuk az a férfiú, a háznak ura és monda nékik: Ne, atyámfiai, ne cselekedjetek ilyen gonoszt, minekutána az a férfiú az én házamhoz jött, ne tegyétek vele azt az alávaló dolgot.

RuSV1876 23 Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братьямои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;

БКуліш 23. Вийшов до їх господар та й каже їм: Нї, браттє! не чинїте зла! Коли чоловік сей завернув до мене в господу, не подоба вам таке стидовище чинити.

FI33/38 24. Katso, täällä on minun tyttäreni, joka on neitsyt, ja tämän miehen sivuvaimo. Minä tuon heidät tänne; tehkää heille väkivaltaa, tehkää heille, mitä tahdotte, mutta tälle miehelle älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

Biblia1776 24. Katso, minulla on tytär, joka vielä neitsy on, ja tällä on yksi jalkavaimo, nämät minä tuon teille, vaivataksenne heitä ja tehdäksenne heille, mitä te tahdotte; mutta tätä miestä vastaan älkäät osoittako niin kauheaa pahaa tekoa.

CPR1642 24. Cadzo minulla on tytär joca wielä neidzy on ja tällä on yxi jalcawaimo nämät minä tuon teille waiwataxenne heitä ja tehdxäenne heille mitä te tahdotte mutta tätä miestä wastan älkät osottaco nijn cauhiata pahatecoa.

MLV19 24 Behold, here is my daughter a virgin and

KJV 24. Behold, here is my daughter a maiden,

his concubine. I will bring them out now and humble you* them and do with them what seems good to you*, but to this man do not do any such senselessness.

and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

Dk1871 24. Se, her min Datter, som er Jomfru, og hans Medhustru; dem vil jeg udføre, og dem maa I krænke og gøre ved den hvad som godt er for eders Øjne; men gører ikke denne daarlige Gerning mod denne Mand!

KXII 24. Si, jag hafver ena dotter, den ännu en jungfru är, och denne hafver ena frillo, dem vill jag låta komma ut till eder, att I förnedren dem, och gören med dem hvad eder täckes; men på denna mannen görer icke en sådana galenskap.

PR1739 24. Wata seäl on mo tüttar üks neitsit, ja temma liignaene, kül ma tahhan neid wäljatua, ja neid naerge ärra ja tehke nendega, mis teie melest hea on: agga selle mehhega ärge tehke sedda jölledat asja mitte.

LT 24. Aš turiu dukterį, nekaltą mergaitę, ir tas vyras turi sugulovę. Aš jas išvesiu jums. Jūs galite žeminti jas ir daryti su jomis, kas jums atrodo tinkama. Tačiau su tuo vyru nesielkite taip bjauriai’‘.

Luther1912 24. Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib; die will ich herausbringen. Die mögt ihr zu Schanden machen, und tut mit ihr, was euch gefällt; aber an diesen Mann tut nicht solche Torheit.

Ostervald-Fr 24. Voici, j'ai une fille vierge, et cet homme a sa concubine; je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous ferez d'elles ce qui vous plaira; mais ne commettez pas sur cet homme une action si infâme.

RV'1862 24. He aquí mi hija vírgen, y su concubina, yo os las sacaré ahora, humilládlas, y hacéd con

SVV1770 24 Ziet, mijn dochter die maagd is, en zijn bijwijf, die zal ik nu uitbrengen, dat gij die

ellas como os pareciere: y no hagáis a este hombre cosa tan vergonzosa.

schendt, en haar doet, wat goed is in uw ogen; maar doet aan dezen man zulk een dwaas ding niet.

PL1881 24. Oto córka moja panna, i założnica jego, wywiodę je zaraz, że je obelżycie, a uczynicie z niemi, co się wam będzie dobrego zdało; tylko mężowi temu nie czyócie tej zelżywości.

Karoli1908Hu 24. Ímé itt van hajadon leányom és az ő ágyasa, ezeket hozom ki néktek, és ezeket nyomorgassátok, és tegyétek velök azt, a mit csak tetszik, csak e férfiúval ne cselekedjétek azt az alávaló dolgot.

RuSV1876 24 вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.

БКуліш 24. Ось у мене дївує дочка, а в його є наліжниця; виведу їх вам; насилуйте їх і чинїте, що вам до вподоби; над сим же чоловіком не чинїте безчестї.

FI33/38 25. Mutta miehet eivät tahtoneet häntä kuulla. Silloin mies tarttui sivuvaimoonsa ja vei hänet heidän luoksensa kadulle, ja he yhtyivät häneen ja pitelivät häntä pahoin koko yön aina aamuun asti, ja vasta aamun sarastaessa he hänet päästivät.

Biblia1776 25. Mutta miehet ei tahtoneet häntä kuulla; niin otti mies jalkavaimonsa ja talutti hänen ulos heidän tykönsä, jonka he tunsivat, ja käyttivät itsensä häpiällisesti hänen kanssansa kaiken yötä aina huomeneen asti; ja päivän koittaissa päästivät he hänen menemään.

CPR1642 25. Mutta miehet ei tahtonet händä cuulla. Nijn otti mies jalcawaimons ja talutti hänen heidän tygöns jonga he tunsit ja käytit idzens häpiälisest hänen cansans caiken yöseen aina huonemisen asti. Ja päiwän coittais päästit

he hänen menemän.

MLV19 25 But the men would not listen to him. So the man laid hold on his concubine and brought her forth to them. And they knew her and abused her all the night until the morning and when the day began to spring, they let her go.

KJV 25. But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

Dk1871 25. Men Mændene vilde ikke høre ham; da tog Manden fat paa sin Medhustru og førte hende ud til dem udenfor; og de kendte hende og handlede skændeligen med hende den ganske Nat indtil om Morgenen, men der Morgenrøden gik op, lode de hende fare.

KXII 25. Men männerna ville intet lyda honom. Så tog mannen sina frillo, och hade henne ut till dem; den kände de, och hade sig skändeliga med henne i den hela nattene allt intill morgonen; och som morgonrodnen uppgick, läto de gå henne.

PR1739 25. Agga need mehhed ei tahtnud temma sanna kuulda; siis hakkas se mees om̃ast liastnaesest kinni ja wiis tedda wälja nende kätte oue, ja nemmad said temmaga ühte ja teggid immet temmaga keige se ö hom̃ikoni, ja lasksid tedda miñna, kui hakkas koitma.

LT 25. Bet vyrai nenorėjo jo klausyti. Tada vyras paėmė savo sugulovę ir išvedė jiems. Jie išniekino ją ir vargino ją visą naktį. Dienai brėkštant, jie ją paleido.

Luther1912 25. Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faßte der Mann sein Kebsweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie und trieben ihren Mutwillen an

Ostervald-Fr 25. Mais ces gens-là ne voulurent point l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine et la leur amena; et ils la connurent, et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin;

ihr die ganze Nacht bis an den Morgen; und da die Morgenröte anbrach, ließen sie sie gehen.

puis ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

RV'1862 25. Mas aquellos hombres no le quisieron oir: y tomando aquel hombre su concubina sacósela fuera: y ellos la conocieron, y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana, y dejáronla cuando el alba subía.

SVV1770 25 Maar de mannen wilden naar hem niet horen. Toen greep de man zijn bijwijf, en bracht haar uit tot hen daarbuiten; en zij bekenden haar, en waren met haar bezig den gansen nacht tot aan den morgen, en lieten haar gaan, als de dageraad oprees.

PL1881 25. Ale nie chcieli oni mężowie słuchać głosu jego; przetoż wziąwszy on mąż założnicę swoję, wywiódł ją do nich na dwór; i poznali ją, a czynili jej gwałt przez całą noc aż do zaranku, a potem puścili ją, gdy wschodziła zorza.

Karoli1908Hu 25. A férfiak azonban nem akartak reá se hallgatni. Ekkor kézen fogta az a férfiú az ő ágyasát, és kivitte nékik az utczára. Ezek pedig megszeplősíték őt, és gonoszul élének vele egész éjszaka reggelig, és csak mikor feltetszett a hajnal, akkor bocsátották el.

RuSV1876 25 Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.

БКуліш 25. Та люде ті не схотїли його слухати. Тодї вхопив чоловік наліжницю свою, та й вивів її до них на улицю, і вони пригортались до неї і ругались над нею всю ніч до ранку, і тодї аж її покинули, як зачервонїла зоря.

FI33/38 26. Ja päivän koittaessa vaimo tuli ja kaatui sen miehen talon oven eteen, jonka talossa hänen isäntänsä oli, ja makasi siinä, kunnes päivä valkeni.

Biblia1776 26. Silloin tuli vaimo vähää ennen auringon nousemaa sen huoneen oven eteen, jossa hänen isäntänsä makasi, lankesi maahan ja makasi siinä valkiaan päivään asti.

CPR1642 26. Silloin tuli waimo wähä ennen Auringo nousemata sen huonen owen eteen josa hänen miehens macais langeis maahan ja macais sijnä walkian päiwän asti.

MLV19 26 Then the woman came in the dawning of the day and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

KJV 26. Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

Dk1871 26. Da kom Kvinden, der Morgenen frembrød, og hun faldt ned for Døren af den Mands Hus, hvor hendes Herre var inde, indtil det blev lyst

KXII 26. Då kom qvinnan, litet för dagningen, inför dörrena af mansens hus, der hennes herre inne var, och föll der omkull, och låg der intill ljust var.

PR1739 26. Ja se naene tulli koido aial ja langes se mehhe koia ukse ette mahha, kus temma issand sees olli, kunni walge sai.

LT 26. Ta moteris atėjo auštant ir parkrito prie to vyro namo durų, kur buvo jos šeimininkas, ir gulėjo, iki prašvito.

Luther1912 26. Da kam das Weib hart vor morgens und fiel nieder vor der Tür am Hause des Mannes, darin ihr Herr war, und lag da, bis es licht ward.

Ostervald-Fr 26. Et, comme le jour approchait, cette femme alla tomber à la porte de la maison de l'homme où était son mari, et y demeura jusqu'au jour.

RV'1862 26. Y ya que amanecía la mujer vino, y cayó delante de la puerta de la casa de aquel hombre donde su señor estaba, hasta que fué de día.

SVV1770 26 En deze vrouw kwam tegen het aanbreken van den morgenstond, en viel neder voor de deur van het huis des mans, waarin haar heer was, totdat het licht werd.

PL1881 26. A przyszedłszy ona niewiasta na świtaniu, upadła u drzwi domu onegoż męża, gdzie był pan jej, aż się rozedniało.

Karoli1908Hu 26. És elment az asszony virradat előtt és reggel ott rogyott össze annak a férfiúnak háza ajtajánál, a melyben az ő ura volt reggelig.

RuSV1876 26 И пришла женщина пред появлением зари, и упалау дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света.

БКуліш 26. Як же настав ранок, прийшла молодиця та й повалилась перед дверима того чоловіка, де був пан її, й лежала покіль настав день.

FI33/38 27. Kun hänen isäntänsä aamulla nousi ja avasi talon oven ja tuli ulos lähteäksensä matkalle, niin katso, hänen sivuvaimonsa makasi talon oven edessä, kädet kynnyksellä.

Biblia1776 27. Kuin hänen isäntänsä huomeneltain nousi, avasi hän huoneen oven ja meni ulos lähtien matkallensa; ja katso, hänen jalkavaimonsa oli kaatunut maahan oven eteen, ja hänen kätensä oli kynnyksellä.

CPR1642 27. Cosca hänen miehens huomeneldain nousi awais hän huonen ja meni ulos mielestäns matcallens cadzo silloin oli hänen jalcawaimons langennut maahan owen eteen ja hänen kätens oli kynnyxellä.

MLV19 27 And her lord rose up in the morning and opened the doors of the house and went out to go his way, and behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold.

KJV 27. And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the

threshold.

Dk1871 27. Og der hendes Herre stod op om Morgenen og oplod Dørene paa Huset og gik ud at vandre sin Vej, se da var Kvinden, hans Medhustru falden foran Husets Dør, og hendes Hænder laa paa Dørtærskelen.

KXII 27. Då nu hennes herre uppstod om morgonen, och lät upp dörrena af huset, och gick ut till att fara sin väg; si, då låg hans frilla för dörrene af huset, och hennes händer på tröskelen.

PR1739 27. Ja temma issand tousis hom̃iko ülles, ja teggi koia uksed lahti ja läks wälja, et ta piddi omma teed käima; ja wata, se naesterahwas ta liignaene olli maas koia ukse ees, ja temma käed läwwe peäl.

LT 27. Atsikėlęs rytą, jos šeimininkas atidarė duris, norėdamas keliauti. Moteris, jo sugulovė, gulėjo parkritusi prie namo durų, ištiesusi rankas ant slenksčio.

Luther1912 27. Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Tür auftat am Hause und herausging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Kebsweib vor der Tür des Hauses und ihre Hände auf der Schwelle.

Ostervald-Fr 27. Et le matin, son mari se leva, ouvrit la porte, et sortit pour continuer son chemin; mais voici, la femme, sa concubine, était étendue à la porte de la maison, les mains sur le seuil.

RV'1862 27. Y levantándose de mañana su señor, abrió las puertas de la casa, y salió, para ir su camino: y he aquí la mujer su concubina que estaba tendida delante de la puerta de la casa con las manos sobre el umbral.

SVV1770 27 Als nu haar heer des morgens opstond en de deuren van het huis opendeed, en uitging om zijns weegs te gaan, ziet, zo lag de vrouw, zijn bijwijf, aan de deur van het huis, en haar handen op den dorpel.

PL1881 27. Potem wstawszy pan jej rano, otworzył drzwi u domu, i wyszedł, chcąc iść w drogę

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig felkelt az ő ura reggel, és kinyitotta a ház ajtaját, és kiment, hogy

swoję, a oto, ona niewiasta, założnica jego, leżała u drzwi domu, a ręce jej był na progu.

RuSV1876 27 Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.

FI33/38 28. Hän sanoi hänelle: Nouse ja lähtekäämme! Mutta vastausta ei tullut. Silloin mies nosti hänet aasin selkään, nousi ja lähti kotiinsa.

CPR1642 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäm mutta ei hän mitän wastannut nijn otti hän hänen Asins päälle walmisti idzens ja matcusti cotians.

MLV19 28 And he said to her, Up and let us be going, but there was no answering. Then he took her up upon the donkey and the man rose up and got to his place.

Dk1871 28. Da sagde han til hende: Staa op og lad os vandre, men ingen svarede; da tog han hende op paa Asenet, og Manden gjorde sig

útnak induljon, ímé az asszony, az ő ágyasa, ott feküdt elterülve a ház ajtaja előtt, és kezei a küszöbön.

БКуліш 27. Як же встав уранції пан її, та відчинив двері й вийшов, щоб простувати своєю дорогою, аж наліжниця його лежить перед дверима господи, розтягнувши руки на порозї.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäämme; mutta ei hän mitään vastannut; niin otti hän hänen aasinsa päälle, valmisti itsensä ja matkusti kotiansa.

KJV 28. And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

KXII 28. Och han sade till henne: Statt upp, låt oss gå; men hon svarade honom intet. Så tog han henne på sin åsna, redde sig till, och for

rede og gik til sit Sted.

PR1739 28. Ja ta ütles temmale: Touse ülles ja läkki ärra; agga ta ei wastand mitte, siis wöttis ta tedda eesli selga, ja se mees wöttis kätte ja läks omma paika.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen! Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf und zog an seinen Ort.

RV'1862 28. Y él le dijo: Levántate para que nos vayamos. Mas ella no respondió. Entónces el varón la levantó, y echándola sobre su asno levantóse y fuése a su lugar.

PL1881 28. I rzekł do niej: Wstaó a pójdźmy; ale nic nie odpowiedziała. Wziąwszy ją tedy na osła, wstał on mąż, i szedł do miejsca swego.

RuSV1876 28 Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, потому что она умерла . Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.

FI33/38 29. Mutta kotiin tultuaan hän otti veitsen, tarttui sivuvaimoonsa ja paloitteli hänet

hem till sitt.

LT 28. Jis tarė jai: ‘‘Kelkis, keliaukime’‘. Bet ji neatsakė. Jis ją užkėlė ant asilo ir parkeliavo į savo namus.

Ostervald-Fr 28. Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Mais elle ne répondit pas. Alors il la chargea sur un âne, et se mit en chemin, et s'en retourna chez lui.

SVV1770 28 En hij zeide tot haar: Sta op, en laat ons trekken; maar niemand antwoordde. Toen nam hij haar op den ezel, en de man maakte zich op, en toog naar zijn plaats.

Karoli1908Hu 28. És monda néki: Kelj fel és menjünk el. De az nem felelt néki. Ekkor feltette őt a szamárra, és felkelt a férfiú, és elment hazájába.

БКуліш 28. Каже він їй: Уставай, пійдемо! аж нема відповіді. Побачивши, що вона вмерла, положив він її на осла та й пійшов до своєї домівки.

Biblia1776 29. Kuin hän kotiansa tuli, otti hän veitsen ja jakoi jalkavaimonsa

luineen kaikkineen kahdeksitoista kappaleeksi ja lähetti ne kaikkialle Israelin alueelle.

CPR1642 29. Cosca hän cotians tuli otti hän weidzen ja jacoi jalcawaimons cahtentoistakymmeneen cappalesen caicki lihoinens ja luinens ja lähetti caickijn Israelin maan rajoin.

kahteentoistakymmeneen kappaleeseen kaikki lihoinensa ja luinensa, ja lähetti ne kaikkiin Israelin maan rajoihin.

MLV19 29 And when he came into his house, he took a knife and laid hold on his concubine and divided her, limb by limb, into twelve pieces and sent her throughout all the borders of Israel.

KJV 29. And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

Dk1871 29. Og der han kom til sit Hus, da tog han en Kniv og tog fat paa sin Medhustru og huggede hende efter hendes Ben i tolv Stykker, og han sendte hende om til alt Israels Landemærke.

KXII 29. Som han hemkom, tog han en knif, och tog sina frillo, och styckade henne, med ben och med allo, i tolf stycker, och sände till alla Israels landsändar.

PR1739 29. Ja kui ta omma koio sai, siis wöttis ta noa ja hakkas ommast liastnaesest kinni, ja leikas tedda temma luliikmid möda katki kahheteistkümneks tükkiks, ja läkkitas tedda keik Israeli raiadesse.

LT 29. Namuose paėmė peilį ir supjaustė savo sugulovę į dvyliką gabalų, ir išsiuntė visoms Izraelio giminėms.

Luther1912 29. Als er nun heimkam, nahm er ein Messer

Ostervald-Fr 29. Puis, étant venu dans sa maison, il prit un

und faßte sein Kebsweib und zerstückte sie mit Gebein und mit allem in zwölf Stücke und sandte sie in alle Grenzen Israels.

RV'1862 29. Y en llegando a su casa, toma un cuchillo, y echa mano de su concubina, y despedázala con sus huesos en doce partes, y enviólas por todos los términos de Israel.

PL1881 29. Tam przyszedłszy w dom swój, porwał miecz, a zdjąwszy założnicę swoję rozrąbał ją z kościami jej na dwanaście sztuk, i rozesłał ją po wszystkich granicach Izraelskich.

RuSV1876 29 Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницусвою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sen näki, sanoi: Mitään sellaista ei ole tapahtunut eikä nähty siitä päivästä lähtien, jona israelilaiset tulivat Egyptin maasta, aina tähän päivään saakka. Harkitkaa tätä, neuvotelkaa ja puhukaa.

CPR1642 30. Caicki cuin sen näit sanoit he: sencaltaist ei ole ikänäns ennen tapahtunut eikä nähty sijttecuin Israelin lapset tulit Egyptistä nijn

couteau, saisit sa concubine, et la coupa membre par membre en douze parts, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.

SVV1770 29 Als hij nu in zijn huis kwam, zo nam hij een mes, en greep zijn bijwijf, en deelde haar met haar beenderen in twaalf stukken; en hij zond ze in alle landpalen van Israel.

Karoli1908Hu 29. És mikor hazaért, kést vett elő, és megfogta ágyasát, és tagról-tagra szétvagdalta őt tizenkét darabba, és szétküldözte Izráel minden határába.

БКуліш 29. Вернувшися ж додому, вхопив ножа, взяв наліжницю свою, порізав її на дванайцять частин та й розіслав їх по всїх займищах Ізраїльських.

Biblia1776 30. Ja kaikki jotka sen näkivät, sanoivat: ei ole senkaltaista ikänä ennen tapahtunut eikä nähty, siitä päivästä kuin Israelin lapset tulivat Egyptin maalta niin tähän päivään asti. Ajatelkaat nyt itsellänne tästä asiasta visusti, pitäkäät neuvoa ja puhukaat.

tähän päiwän asti. Ajatelcat nyt idzellän tästä asiasta wisust ja andacat neuwo ja puhucat.

MLV19 30 And it was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the sons of Israel came up out of the land of Egypt to this day. Consider it, take counsel and speak.

KJV 30. And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

Dk1871 30. Og det skete hver den, som saa det, sagde: Saadant er ikke sket eller set fra den Dag, Israels Børn droge op af Ægyptens Land, indtil denne Dag; tager dette til Hjerte, giver Raad og siger frem!

KXII 30. Alle de, som det sågo, sade: Sådant är aldrig skedt eller sedt, sedan Israels barn kommo utur Egypti land, intill denna dag: Nu, betänker eder häröfver, och rådens vid, och säger till.

PR1739 30. Ja se sündis, et iggaüks, kes sedda näggi, ütles: Seddasuggust asja ei olle sündind egga nähtud sest päwast, kui Israeli lapsed Egiptusse maalt üllestulnud tännapäwani; arwage sest asjast, andke nou ja räkige.

LT 30. Tai matydami, visi kalbėjo: ‘‘Tokių įvykių nėra buvę nuo izraelitų išvykimo iš Egipto iki šios dienos. Apsvarstykime, pasitarkime ir nuspręskime, ką daryti’‘.

Luther1912 30. Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Ägyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, gebt Rat und sagt an!

Ostervald-Fr 30. Et tous ceux qui virent cela, dirent: On n'a jamais fait ni vu rien de pareil, depuis que les enfants d'Israël sont montés hors du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour! Faites attention à cela; consultez-vous et

prononcez.

RV'1862 30. Y cualquiera que veía aquel hecho, decía: Jamás se ha hecho, ni visto tal cosa desde el tiempo que los hijos de Israel subieron de la tierra de Egipto hasta hoy. Considerád esto, dad consejo; y hablád.

SVV1770 30 En het geschiedde, dat al wie het zag, zeide: Zulks is niet geschied noch gezien, van dien dag af, dat de kinderen Israels uit Egypteland zijn opgetogen, tot op dezen dag; legt uw hart daarop, geeft raad en spreekt!

PL1881 30. A ktokolwiek to widział, mówił: Nigdy się to nie stało, ani co takowego widziano od onego dnia, jako wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej, aż do tego dnia; uważajcież to z pilnością, a radźcie i mówcie o tem.

Karoli1908Hu 30. Lőn pedig, hogy mindenki, a ki ezt látta, azt mondotta: Nem történt és nem láttatott ehhez hasonló dolog, mióta csak feljöttek az Izráel fiai Égyiptomnak földéből mind e mai napig. Gondolkodjatok e dolog felől, tartsatok tanácsot és beszéljétek meg.

RuSV1876 30 Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобногосему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.

БКуліш 30. І кликав тодї кожен, хто се бачив: Такого не бувало й не видано з того часу, як Ізраїль вийшов з Египту, по сей день! Оце ж подумайте про се, порадьте та постановіть, що чинити!

20 luku

Gibealaisten ilkityö kostetaan Benjaminille.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja kansa kokoontui yhtenä miehenä Daanista aina Beersebaan saakka, niin myös Gileadin

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lapset läksivät ulos ja kokosivat heitänsä joukkoon niinkuin yksi mies, Danista BerSebaan asti, ja Gileadin

maasta, Herran eteen Mispaan.

CPR1642 1. ISraelin lapset meni ja cocoisit heidäns jouckoon nijncuin yxi mies Danista BerSeban asti ja Gileadin maasta nijn HERran tygö Mizpaan.

MLV19 1 Then all the sons of Israel went out. And the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, to Jehovah at Mizpah.

Dk1871 1. Da droge alle Israels Børn ud, og Menigheden blev samlet som een Mand, fra Dan indtil Beersaba og Landet Gilead, til Herren i Mizpa.

PR1739 1. Siis läksid keik Israeli lapsed wälja, ja se koggodus Tani poolt Peerseba- ja Kileadi-maast sadik tulli kokko kui üks mees, Mitspa Jehowa jure.

Luther1912 1. Da zogen die Kinder Israel aus und versammelten sich zuhauf wie ein Mann, von Dan bis gen Beer-Seba und vom Lande Gilead zu dem HERRN gen Mizpa;

maasta niin Herran tykö Mitspaan.

KJV 1. Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

KXII 1. Så drogo Israels barn ut, och församlade sig ihop, såsom en man, ifrå Dan allt intill BerSeba, och ifrå Gileads land, intill Herran i Mizpa.

LT 1. Izraelitai nuo Dano iki Beer Šebos, taip pat ir Gileado krašto vyrai susirinko visi kaip vienas Micpoje.

Ostervald-Fr 1. Alors tous les enfants d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, et jusqu'au pays de Galaad; et l'assemblée se réunit comme si ce n'eût été qu'un seul homme, devant l'Éternel, à Mitspa.

RV'1862 1. ENTÓNCES salieron todos los hijos de Israel, y juntóse la congregación, como de un hombre solo, desde Dan hasta Beer-seba, y la tierra de Galaad, a Jehová en Maspa.

SVV1770 1 Toen togen alle kinderen Israels uit, en de vergadering verzamelde zich, als een enig man, van Dan af tot Ber-seba toe, ook het land van Gilead, tot den HEERE te Mizpa.

PL1881 1. Wyszli tedy wszyscy synowie Izraelscy, a zgromadziło się wszystko pospólstwo jednomyślnie od Dan aż do Beerseba, i do ziemi Galaad do Pana do Masfy.

Karoli1908Hu 1. Erre kivonultak az Izráel minden fiai és összegyülekezett a nép, mint egy ember, Dántól fogva Bersebáig és a Gileád földéig, az Úrhoz Mispába.

RuSV1876 1 И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.

БКуліш 1. І повиходили всї сини Ізрайлеві, і зібралась громада як один чоловік від Дана аж до Берсабиї, і земля Галаадська перед Господом у Массифі.

FI33/38 2. Ja koko kansan päämiehet ja kaikki Israelin sukukunnat astuivat esiin Jumalan kansan seurakunnassa: neljäsataa tuhatta miekalla varustettua jalkamiestä.

Biblia1776 2. Ja kaiken kansan päämiehet, kaikki Israelin sukukunnat seisoivat Jumalan kansan seurakunnassa, neljäsataa tuhatta miekan vetävää jalkamiestä.

CPR1642 2. Ja Canssa joca louckast ja jocainen sucucunda Israelist cocounsit Jumalan seuracundaan neljäsata tuhatta jalcamiestä jotca wedit miecka ulos.

MLV19 2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four

KJV 2. And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four

hundred thousand footmen who drew a sword.

Dk1871 2. Og Høvdingerne for hele Folket, alle Israels Stammer, stillede sig frem i Guds Folks Forsamling: Fire Hundrede Tusinde Mand Fodfolk, som kunde føre Sværd.

PR1739 2. Ja keige rahwa üllemad, keik Israeli sou-arrud seisid Jummala rahwa koggodusses, nellisadda tuhhat jallameest, kes moöka wäljatombasid.

Luther1912 2. und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels in der Gemeinde Gottes, vierhundertausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen.

RV'1862 2. Y los cantones de todo el pueblo se hallaron presentes de todas las tribus de Israel en la congregación del pueblo de Dios, cuatrocientos mil hombres de a pié, que sacaban espada.

PL1881 2. I stanęli przedniejsi wszystkiego ludu i wszystkie pokolenia Izraelskie w zgromadzeniu ludu Bożego, cztery kroć sto

hundred thousand footmen that drew sword.

KXII 2. Och gingo tillhopa utaf alla vrår, all folk af all Israels slägte i Guds menighet, fyrahundradetusend män till fot, som svärd utdrogo.

LT 2. Visos Izraelio tautos giminių vadai ir keturi šimtai tūkstančių ginkluotų vyrų dalyvavo susirinkime.

Ostervald-Fr 2. Et les chefs de tout le peuple, et toutes les tribus d'Israël se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu, au nombre de quatre cent mille hommes de pied, portant l'épée.

SVV1770 2 En uit de hoeken des gansen volks stelden zich al de stammen van Israel in de vergadering van het volk Gods, vierhonderd duizend man te voet, die het zwaard uittrokken.

Karoli1908Hu 2. És megjelentek az egész népnek főfő emberei, az Izráelnek minden nemzetségei az Isten népének gyülekezetében,

tysięcy ludu pieszego, godnego do boju.

négyszázezer gyalogos, fegyverfogható férfiú.

RuSV1876 2 И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

БКуліш 2. І зійшлися голови всього народу, всї поколїння Ізрайлеві, на збори Божого народу, чотириста тисячей піхотників узброєних мечами.

FI33/38 3. Ja benjaminilaiset saivat kuulla, että israelilaiset olivat menneet Mispaan. Ja israelilaiset sanoivat: Kertokaa, kuinka tämä pahateko tapahtui.

Biblia1776 3. Ja BenJaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset menneeksi ylös Mitspaan. Ja Israelin lapset sanoivat: sanokaat, kuinka tämä pahateko on tapahtunut?

CPR1642 3. Mutta BenJaminin lapset sait cuulla Israelin lapset mennexi Mizpaan. Ja Israelin lapset sanoit: sanocat cuinga tämä pahateco on tapahtunut.

MLV19 3 (Now the sons of Benjamin heard that the sons of Israel had gone up to Mizpah.) And the sons of Israel said, Tell us, how did this wickedness happen?

KJV 3. (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

Dk1871 3. Og Benjamins Børn hørte, at Israels Børn vare dragne op til Mizpa; og Israels Børn sagde: Siger, hvorledes er dette onde sket?

KXII 3. Men BenJamins barn fingo höra, att Israels barn voro dragne upp till Mizpa, och Israels barn sade: Säger, huru det onda tillgånget är.

PR1739 3. Agga Penjamini lapsed kuulsid, et Israeli lapsed ollid Mitspa tulnud; ja Israeli lapsed

LT 3. Benjaminai išgirdo, kad izraelitai susirinko Micpoje. Izraelitai klausė: ‘‘Sakykite, kaip

ütlesid: Räkige ülles, kuida on sesinnane kurri tösündinud?

Luther1912 3. Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Sagt, wie ist das Übel zugegangen?

RV'1862 3. Y los hijos de Benjamín oyeron, que los hijos de Israel habían subido a Maspa. Y dijeron los hijos de Israel: Decíd como fué esta maldad.

PL1881 3. (I usłyszeli synowie Benjamin, iż się zebrali synowie Izraelscy w Masfa.) Rzekli tedy synowie Izraelscy: Powiedzcie, jako się stał ten zły uczynek?

RuSV1876 3 И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?

FI33/38 4. Niin se leeviläinen mies, murhatun vaimon mies, vastasi ja sanoi: Minä ja minun sivuvaimoni olimme tulleet Benjaminin Gibeaan yöpyäksemme sinne.

CPR1642 4. Silloin wastais Lewita: sen tapetun waimon

atsitiko tokia piktadarystė?‘‘

Ostervald-Fr 3. Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les enfants d'Israël dirent: Parlez; comment ce crime a-t-il été commis?

SVV1770 3 (De kinderen Benjamins nu hoorden, dat de kinderen Israels opgetogen naar Mizpa.) En de kinderen Israels zeiden: Spreekt, hoe is dit kwaad geschied?

Karoli1908Hu 3. De meghallották a Benjámin fiai is, hogy felmentek az Izráel fiai Mispába. Az Izráel fiai pedig mondának: Mondjátok meg, hogy mint történt ez a gonoszság?

БКуліш 3. Та й Беняминії дізнались, що сини Ізрайлеві зійшлись в Массифу. І питали Ізрайлитяне: Скажіть, як сталося те погане діло?

Biblia1776 4. Niin vastasi Leviläinen, tapetun vaimon mies, ja sanoi: minä tulin Gibeaan, joka on BenJaminissa, ja minun jalkavaimoni yöksi.

mies ja sanoi: minä tuli Gibeaan joca on BenJaminis yöxi minun jalcawaimoni cansa.

MLV19 4 And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

KJV 4. And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

Dk1871 4. Da svarerle den levitiske Mand, Manden til den Kvinde, som var ihjelslagen, og sagde: Jeg og min Medhustru kom til Gibea, som hører Benjamin til, for at blive der om Natten.

KXII 4. Då svarade Leviten, qvinnones man, som dräpen var, och sade: Jag kom till Gibea i BenJamin med mine frillo, till att blifva der öfver nattena;

PR1739 4. Ja se Lewimees selle ärratappetud naese mees wastas ja ütles: Minna tullin omma lianaesega Kibeasse, mis Penjamini pärralt, ömaiale.

LT 4. Levitas, nužudytosios moters vyras, atsakė: ‘‘Atvykau su savo sugulove į Gibėją, priklausančią Benjaminui, ir apsinakvojau.

Luther1912 4. Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürgt war, und sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin mit meinem Kebsweibe, über Nacht dazubleiben.

Ostervald-Fr 4. Et le Lévite, le mari de la femme qu'on avait tuée, répondit et dit: J'étais entré à Guibea de Benjamin, moi et ma concubine, pour y passer la nuit.

RV'1862 4. Entónces el varón Levita marido de la mujer muerta respondió, y dijo: Yo llegué a Gabaa de Benjamín con mi concubina para tener allí la noche:

SVV1770 4 Toen antwoordde de Levietische man, de man van de vrouw, die gedood was, en zeide: Ik kwam met mijn bijwijf te Gibea, dewelke Benjamins is, om te vernachten.

PL1881 4. I odpowiedział on mąż Lewita, małżonek niewiasty zabitej, i rzekł: Do Gabaa, które jest w Benjamin, przyszedłem, ja i założnica moja, abym tam przenocował.

Karoli1908Hu 4. És felele a Lévita, a megöletett asszonynak férje, és monda: Gibeába, mely Benjáminé, mentem én és az én ágyasom, hogy ott meghájlak.

RuSV1876 4 Левит, муж оной убитой женщины, отвечал и сказал: я с наложницею моею пришел ночевать в Гиву Вениаминову;

БКуліш 4. І відказав Левит, чоловік замученої молодиці так: Прибув я в Гиву Беняминову з моєю наліжницею, щоб там обночуватись.

FI33/38 5. Silloin Gibean miehet nousivat minua vastaan ja piirittivät yöllä talon, jossa minä olin. Minut he aikoivat tappaa, minun sivuvaimolleni he tekivät väkivaltaa, niin että hän kuoli.

Biblia1776 5. Ja Gibean asuvaiset nousivat minua vastaan ja piirittivät minun yöllä huoneessa, jossa minä olin, ja tahtoivat tappaa minun ja häpäisivät jalkavaimoni, että hän kuoli.

CPR1642 5. Ja cadzo Gibean asuwaiset nousit minua wastan ja pijritit huonen cuin minä olin ja tahdoit tappa minun ja häwäisit minun jalcawaimoni että hän cuoli.

MLV19 5 And the men of Gibeah rose against me and beset the house all around me by night. They thought to have me slain and they forced my concubine and she is dead.

KJV 5. And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

Dk1871 5. Og Mændene i Gibea stode op imod mig og omringede mig i Huset om Natten; de tænkte at ihjelslaa mig, og de have krænket min Medhustru, saa at hun er død.

PR1739 5. Siis kippusid Kibea koddanikkud mo peäle, ja piirsid öse mo pärrast se koia ümber: mind mötlesid nemmad ärratappa, ja mo lianaese on nemmad ärranaernud, nenda et ta ärrasurri.

Luther1912 5. Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibea und umgaben mich im Hause des Nachts und gedachten, mich zu erwürgen; und haben mein Kebsweib geschändet, daß sie gestorben ist.

RV'1862 5. Y levantándose contra mí los señores de Gabaa, cercaron sobre mí la casa de noche deliberados de matarme, y oprimieron mi concubina de tal manera que ella fué muerta.

PL1881 5. I powstali przeciwko mnie mężowie z Gabaa, a obstąpili około mnie dom w nocy, umyśliwszy mię zabić; ale założnicę moję tak gwałcili, aż umarła.

RuSV1876 5 и восстали на меня жители Гивы и

KXII 5. Då hofvo sig upp borgarena i Gibea emot mig, och belade mig i huset, om nattena, och ville slå mig ihjäl, och skämde min frillo, så att hon blef död.

LT 5. Gibėjos vyrai naktį apsupo namus. Jie norėjo mane nužudyti; mano sugulovę taip nukankino, kad ji mirė.

Ostervald-Fr 5. Les maîtres de Guibea se sont élevés contre moi, et ils ont environné de nuit la maison où j'étais, prétendant me tuer; et ils ont fait violence à ma concubine, et elle en est morte.

SVV1770 5 En de burgers van Gibea maakten zich tegen mij op, en omringden tegen mij het huis bij nacht; zij dachten mij te doden, en mijn bijwijf hebben zij geschonden, dat zij gestorven is.

Karoli1908Hu 5. És ellenem támadtak Gibeának férfiai, és körülvették miattam a házat éjjel, engem akartak megölni, de az én ágyasomat nyomorgatták meg annyira, hogy meghalt.

БКуліш 5. Та горожане Гиви обступили ніччю

окружили из-за меня дом ночью;меня намеревались убить, и наложницу мою замучили, так, что она умерла;

господу, задумавши мене вбити, і мучили вони мою наліжницю так, що вона й умерла.

FI33/38 6. Sitten minä tartuin sivuvaimooni ja paloittelin hänet ja lähetin kappaleet kaikkialle Israelin perintömaahan, koska he olivat tehneet ilkityön ja häpeällisen teon Israelissa.

Biblia1776 6. Niin minä otin jalkavaimoni ja jaoin kappaleiksi, ja lähetin ne kaikkiin Israelin maan rajoihin: että he tekivät häpiällisen ja kauhian työn Israelissa.

CPR1642 6. Nijn minä otin jalcawaimoni ja jaoin cappaleixi ja lähetin ne caickijn Israelin maan rajoin että he olit tehnet häpiälisen asian ja hulluten Israelis.

MLV19 6 And I took my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed lewdness and senselessness in Israel.

KJV 6. And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

Dk1871 6. Da tog jeg fat paa min Medhustru og huggede hende i Stykker og sendte hende om til al Israels Arvs Land; thi de have gjort en Skændsel og en Daarlighed i Israel.

KXII 6. Så tog jag min frillo, och styckade henne, och sände det i alla Israels arfs mark; förty de hade gjort en slem ting, och galenskap i Israel.

PR1739 6. Ja ma wötsin omma lianaese kätte ja leikasin tedda katki, ja läkkitasin tedda keige

LT 6. Tuomet savo sugulovę supjausčiau ir jos dalis išsiunčiau į visus Izraelio paveldėtus

Israeli pärris-ossa male: sest nemmad on wägga pahha ja jölledat tööd teinud Israelis.

kraštus, nes jie padarė Izraelyje bjaurų nusikaltimą.

Luther1912 6. Da faßte ich mein Kebsweib und zerstückte es und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Mutwillen und eine Torheit getan in Israel.

Ostervald-Fr 6. Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces, et j'en ai envoyé par tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime énorme, et une infamie en Israël.

RV'1862 6. Entónces tomando yo mi concubina, cortéla en piezas, y enviélas por todo el término de la posesión de Israel: por cuanto han hecho maldad y crímen en Israel.

SVV1770 6 Toen greep ik mijn bijwijf, en deelde haar, en zond haar in het ganse land der erfenis van Israel, omdat zij een schandelijke daad en dwaasheid in Israel gedaan hadden.

PL1881 6. Wziąłem tedy założnicę moję, i rozrąbałem ją na sztuki, i rozesłałem ją do wszystkich krain dziedzictwa Izraelskiego; albowiem się dopuścili w Izraelu haniebnego i sprosnego uczynku.

Karoli1908Hu 6. Ekkor fogtam ágyasomat, és szétvagdaltam őt, és szétküldöztem az Izráel örökségének minden tartományaiba, mert útálatosságot és aljasságot követtek el Izráelben.

RuSV1876 6 я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали беззаконное и срамное дело в Израиле;

БКуліш 6. Тоді взяв я наліжницю мою, порізав її та й порозсилав по всьому займищу держави Ізрайлевої, бо вчинили вони беззаконне й соромне діло в Ізраїлї;

FI33/38 7. Katso, nyt olette kaikki tässä, te israelilaiset. Keskustelkaa ja neuvotelkaa tässä paikassa.

Biblia1776 7. Katso, te olette kaikki Israelin lapset tässä, pitäkäät neuvoa ja tehkäät jotain tähän asiaan.

CPR1642 7. Cadzo te oletta caicki Israelin lapset täsä pitäkät neuwo ja tehkät jotain tähän asiaan.

MLV19 7 Behold, you* sons of Israel, all of you*, give your* advice and counsel here.

KJV 7. Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

Dk1871 7. Se, alle I ere Israels Børn; taler tilsammen og raadslaar her!

KXII 7. Si, nu ären I här alle Israels barn, rådens vid, hvad I skolen göra dertill.

PR1739 7. Wata siin ollete teie Israeli lapsed keik, räkige issekeskes ja andke siin nou.

LT 7. Izraelitai, dabar apsvarstykite ir nutarkite, ką daryti‘‘.

Luther1912 7. Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schafft euch Rat und tut hierzu!

Ostervald-Fr 7. Vous voici tous, enfants d'Israël; consultez-vous, donnez ici votre avis.

RV'1862 7. He aquí que todos vosotros los hijos de Israel estáis presentes, dáos aquí decreto y consejo.

SVV1770 7 Ziet, gij allen zijt kinderen Israels, geeft hier voor ulieden woord en raad!

PL1881 7. Otoście wy wszyscy synowie Izraelscy; uważcież to między sobą, a radźcie o tem.

Karoli1908Hu 7. Ímé mindnyájan, kik itt vagytok Izráel fiai, szóljatok erről és tanácskozzatok felőle.

RuSV1876 7 вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.

БКуліш 7. Всї ви, сини Ізрайлеві, тут, то ж розберіть все і постановіть, що чинити.

FI33/38 8. Silloin nousi kaikki kansa yhtenä miehenä ja sanoi: Älköön meistä kukaan menkö majallensa, älköön kukaan poistuko kotiinsa.

Biblia1776 8. Niin kaikki kansa nousi niinkuin yksi mies ja sanoi: älkään meistä yksikään menkö majaansa eikä kenkään poiketko huoneesensa;

CPR1642 8. Nijn caicki Canssa nousi nijncuin yxi mies ja sanoit älkät yxikän mengö hänen majaans taicka huoneseen.

MLV19 8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.

KJV 8. And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

Dk1871 8. Da gjorde alt Folket sig rede som een Mand og sagde: Vi ville ikke, at nogen gaar til sit Telt, og at nogen viger herfra til sit Hus.

KXII 8. Då reste sig allt folket upp, såsom en man, och sade: Ingen gånge hem i sina hyddo eller i sitt hus;

PR1739 8. Ja keik se rahwas wöttis kätte kui üks mees ja ütles: Meie ei tahha ükski omma maiasse miñna, egga ükski siit ärralahkuda om̃a kotta.

LT 8. Visa tauta vienu balsu pasisakė: ‘‘Nė vienas iš mūsų neisime į savo palapinę ir negrįšime į namus.

Luther1912 8. Da machte sich alles Volk auf wie ein Mann und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen noch in sein Haus kehren;

Ostervald-Fr 8. Et tout le peuple se leva, comme un seul homme, en disant: Aucun de nous n'ira dans sa tente, et personne ne se retirera dans sa maison.

RV'1862 8. Entónces todo el pueblo, como un solo hombre, se levantó, y dijeron: Ninguno de nosotros irá a su tienda, ni nos apartaremos de aquí cada uno a su casa,

SVV1770 8 Toen maakte zich al het volk op, als een enig man, zeggende: Wij zullen niet gaan, een ieder naar zijn tent, noch wijken, een ieder naar zijn huis.

PL1881 8. I powstał wszystek lud jednostajnie, mówiąc: Nie pójdzie nikt do namiotu swego,

Karoli1908Hu 8. Ekkor felállott az egész nép, mint egy ember, mondván: Senki közülünk sátorába

ani odejdzie kto do domu swego.

RuSV1876 8 И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдем никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

FI33/38 9. Tämän me nyt teemme Gibealle: me menemme sitä vastaan arvan mukaan.

CPR1642 9. Mutta sen me teemme Gibeat wstan anna meidän heittä arpa.

MLV19 9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: (We will go up) against it by lot,

Dk1871 9. Men det er nu den Gerning, som, i ville gøre mod Gibea: Vi ville drage mod den efter Lodkastning,

PR1739 9. Ja nüüd se on se assi, mis meie tahhame Kibeale liisko läbbi ta wasto tehha.

Luther1912 9. sondern das wollen wir jetzt tun wider Gibea:

RV'1862 9. Hasta que hagamos esto sobre Gabaa, que echemos suertes contra ella:

ne menjen, és senki házához ne térjen,

БКуліш 8. Піднявсь тодї ввесь люд як один чоловік, і промовив: Нїхто з нас нехай не йде додому, нїхто не вертайсь до господи своєї.

Biblia1776 9. Mutta sen me nyt teemme Gibeaa vastaan, me heitämme arpaa häntä vastaan,

KJV 9. But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

KXII 9. Utan det vilje vi nu göra emot Gibea; låt oss kasta lott;

LT 9. Štai ką mes padarysime Gibėjai: mesime burtą, eidami prieš juos.

Ostervald-Fr 9. Mais, voici ce que nous ferons maintenant à Guibea; nous marcherons contre elle d'après le sort.

SVV1770 9 Maar nu, dit is de zaak, die wij aan Gibea zullen doen: tegen haar bij het lot!

PL1881 9. Ale teraz to uczynimy miastu Gabaa, rzuciwszy los przeciwko niemu;

RuSV1876 9 и вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдем на нее по жребию;

Karoli1908Hu 9. Mert most Gibea ellen ezt cselekedéndjük: sorsot vetünk rá.

БКуліш 9. От же що ми зробимо з Гивою:

FI33/38 10. Ja me otamme kymmenen miestä sadasta, Israelin kaikista sukukunnista, ja sata tuhannesta ja tuhat kymmenestätuhannesta, hankkimaan muonaa kansalle, kun se menee kostamaan Benjaminin Gibealle sen häpeällisen teon, minkä se on tehnyt Israelissa.

CPR1642 10. Ja otta kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestä tuhannesta caikista Israelin sucucunnista ottaman Canssalle rawindo tuleman ja tekemän Gibealle joca BenJaminis on caiken heidän hulludens jälken cuin he owat tehnet Israelis.

Biblia1776 10. Ja otamme kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestätuhannesta, kaikista Israelin sukukunnista, ottamaan kansalle ravintoa, tulemaan ja tekemään Gibealle, joka BenJaminissa on, kaiken sen hulluuden jälkeen, kuin he ovat tehneet Israelissa.

MLV19 10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel and a hundred of a thousand and a thousand out of ten thousand, to fetch provision for the people, that they may do, when they come

KJV 10. And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come

to Gibeah of Benjamin, according to all the senselessness that they have done in Israel.

to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

Dk1871 10. Og vi ville tage ti Mænd af hundrede, af alle Israels Stammer, og hundrede af Tusinde, og tusinde af ti Tusinde, at de hente Tæring til Folket, at de kunne, naar de komme til Gibea i Benjamin, gengælde den al den Daarlighed, som den har gjort i Israel.

KXII 10. Och taga tio män af hundrade, och hundrade af tusend, och tusend af tiotusend, af alla Israels slägter, att de besörja spisning för folket, att de måga komma, och göra med Gibea BenJamins, efter all deras galenskap, som de i Israel bedrifvit hafva.

PR1739 10. Sest meie tahhame küm̃e meest igga saast keikist Israeli sugguarrudest wötta, ja sadda tuhhandest, ja tuhhat kümnest tuhhandest, et nemmad rahwale mona wötwad; et nemmad woiksid neile tehha, kui nemmad sawad Penjamini Kibea rahwa jure, sedda möda kui keik se jölledus wäärt, mis nemmad Israelis on teinud.

LT 10. Išskirsime iš visų Izraelio giminių po dešimt vyrų iš šimto, po šimtą iš tūkstančio ir po tūkstantį iš dešimt tūkstančių, kad atgabentų maisto kariams, kurie eis prieš Benjamino Gibėją nubausti už padarytą Izraelyje bjaurų nusikaltimą‘‘.

Luther1912 10. laßt uns losen und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß es komme und tue mit Gibea-Benjamin nach all seiner Torheit, die es in Israel getan hat.

Ostervald-Fr 10. Nous prendrons dix hommes sur cent, d'entre toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibea de Benjamin, on la traite selon l'infamie du crime qu'elle a commis en Israël.

RV'1862 10. Y tomarémos diez hombres de cada

SVV1770 10 En wij zullen tien mannen nemen van

ciento por todas las tribus de Israel: y de cada mil ciento, y de cada diez mil mil, que lleven bastimento para el pueblo que ha de hacer, yendo contra Gabaa de Benjamín, conforme a toda la abominación que ha hecho en Israel.

honderd, van alle stammen Israels, en honderd van duizend, en duizend van tienduizend, om teerkost te nemen voor het volk, opdat zij, komende te Gibea-benjamins, haar doen naar al de dwaasheid, die zij in Israel gedaan heeft.

PL1881 10. Weźmiemy dziesięć mężów ze sta w każdem pokoleniu Izraelskiem, a sto z tysiąca, a tysiąc z dziesięciu tysięcy, żeby dodawali żywności ludowi, który przyciągnie do Gabaa Benjamin, i pomści się nad nim wszystkiej sprosności, której się dopuścili w Izraelu.

Karoli1908Hu 10. És választunk tíz férfiút száz közül, és százat ezer közül, és ezeret tízezer közül, Izráelnek minden nemzetségéből, hogy hordjanak élelmet a népnek, hogy ez elmenvén, cselekedjék Benjámin Gibeájával annak minden gonoszsága szerint, [1†] melyet elkövetett Izráelben.

RuSV1876 10 и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.

БКуліш 10. Возьмімо по десятку чоловіка з сотнї з усїх поколїнь Ізрайлевих, і по сотнї з тисячі, а по тисячі з десятьох тисячей; нехай наберуть харчі про людей, що пійдуть на Гиву Беняминову, покарати її за погане дїло, яке вдїяла вона в Ізраїлї.

FI33/38 11. Niin kokoontuivat kaikki Israelin miehet kaupunkia vastaan, kuin yhdeksi mieheksi yhtyneinä.

Biblia1776 11. Niin kokosivat heitänsä kaikki Israelin miehet kaupunkiin, niinkuin yksi mies, ja tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 11. Nijn cocoisit heidäns caicki Israelin

miehet Caupungijn nijncuin yxi mies ja teit lijton keskenäns.

MLV19 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

KJV 11. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

Dk1871 11. Saa bleve alle Israels Mænd samlede mod Staden; som een Mand vare de forbundne.

KXII 11. Så församlade sig till staden alle Israels män, såsom en man, och förbundo sig.

PR1739 11. Nenda koggusid keik Israeli mehhed senna liñna jure, ja heitsid ühte nousse kui üks mees.

LT 11. Visi Izraelio vyrai susirinko kariauti prieš tą miestą ir buvo kaip vienas.

Luther1912 11. Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie ein Mann verbunden.

Ostervald-Fr 11. Ainsi tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre cette ville-là, unis comme un seul homme.

RV'1862 11. Y juntáronse todos los varones de Israel contra la ciudad, como un varón solo, en compañía.

SVV1770 11 Alzo werden alle mannen van Israel verzameld tot deze stad, verbonden als een enig man.

PL1881 11. A tak zebrał się wszystek lud Izraelski przeciwko miastu, zmówiwszy się jednostajnie.

Karoli1908Hu 11. És összegyülekezett Izráel minden férfia a város ellen, mint egy ember, egyesülten.

RuSV1876 11 И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.

БКуліш 11. І скупились усї поколїння Ізрайлеві проти того міста однодушно, як один чоловік.

FI33/38 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkiin Benjaminin sukuihin sanomaan: Mikä pahateko onkaan teidän keskuudessanne tehty!

Biblia1776 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkein BenJaminin sukukuntain tykö, ja käskivät heille sanoa: mikä pahateko tämä on, joka teidän seassanne on tapahtunut?

CPR1642 12. Ja Israelin sucucunda lähetti miehiä caickeen BenJaminin sucucundaan ja käskit heille sanoa: mikä pahateco tämä on joca teidän seasan on tapahtunut?

MLV19 12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that has happen among you*?

KJV 12. And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

Dk1871 12. Og Israels Stammer sendte Mænd til alle Benjamins Slægter og; lode sige: Hvad er dette for en Ondskab, som er sket iblandt eder?

KXII 12. Och Israels slägter sände några män till alla BenJamins slägt, och läto säga dem: Hvad är det för en ond ting, som när eder skedd är?

PR1739 12. Ja Israeli sugguarrud läkkitasid mehhi keige Penjamini sugguwössade jure ja ütlesid: Mis kurri tö on se, mis teie seas sündinud?

LT 12. Izraelio giminių vadai išsiuntė vyrus į visą Benjamino kraštą, klausdami: ‘‘Kodėl tarp jūsų vyksta tokios piktadarystės?

Luther1912 12. Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die

Ostervald-Fr 12. Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toute la tribu de Benjamin, pour dire: Quelle méchante action a-t-on

bei euch geschehen ist?

RV'1862 12. Y las tribus de Israel enviaron varones por toda la tribu de Benjamín, diciendo: ¿Qué maldad es esta que ha sido hecha entre vosotros?

PL1881 12. I posłały pokolenia Izraelskie posły do wszystkich domów synów Benjaminowych, mówiąc: Co to za zły uczynek, który się stał między wami?

RuSV1876 12 И послали колена Израилевы во все колено Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!

FI33/38 13. Luovuttakaa nyt ne Gibean kelvottomat miehet, surmataksemme heidät ja poistaaksemme pahan Israelista. Mutta benjaminilaiset eivät tahtoneet kuulla veljiänsä, israelilaisia.

CPR1642 13. Andacat sijs nyt ne ilkiät miehet Gibeast meidän tappaxem ja ottaxem pahutta Israelist pois. Mutta BenJaminin lapset ei cuullet heidän weljens Israelin lasten ändä.

MLV19 13 Now therefore deliver up the men, the

commise parmi vous?

SVV1770 12 En de stammen van Israel zonden mannen door den gansen stam van Benjamin, zeggende: Wat voor een kwaad is dit, dat onder ulieden geschied is?

Karoli1908Hu 12. És követeket küldöttek az Izráel nemzetségei Benjámin minden törzseihez, mondván: Micsoda aljasság az, a mi ti közöttetek történt?

БКуліш 12. І порозсилали поколїння Ізрайлеві по всьому поколїнню Беняминовому, сказати: Що се за погана річ між вами сталась?

Biblia1776 13. Antakaat siis nyt ne ilkiät miehet Gibeasta, meidän tappaaksemme ja ottaaksemme pahuutta Israelista pois. Mutta BenJaminin lapset ei tahtoneet kuulla veljeinsä Israelin lasten ääntä.

KJV 13. Now therefore deliver us the men, the

worthless fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the sons of Israel.

children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Dk1871 13. Saa giver nu de Mænd hid, de Belials Børn, som ere i Gibea, at vi kunne slaa dem ihjel og borttage det onde af Israel; men Benjamins Børn vilde ikke høre deres Brødres, Israels Børns, Røst.

KXII 13. Så får oss nu ut de män, Belials barn i Gibea, att vi måge dräpa dem, och låta det onda komma ifrån Israel. Men BenJamins barn ville icke lyda sina bröders Israels barnas röst;

PR1739 13. Ja nüüd andke need mehhed se pahharetti suggu, mis Kibeas on, meie kätte, et meie neid surma panneme ja kurja Israeli seast ärrasadame; agga Penjamini lapsed ei tahtnud mitte omma wendade Israeli laste sanna kuulda.

LT 13. Išduokite tuos vyrus, Belialo vaikus, gyvenančius Gibėjoje, kad juos nubaustume mirtimi ir pašalintume pikta iš Izraelio‘‘. Benjaminai nenorėjo klausyti savo brolių izraelitų.

Luther1912 13. So gebt nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibea, daß wir sie töten und das Übel aus Israel tun! Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel;

Ostervald-Fr 13. Livrez-nous maintenant ces hommes pervers qui sont à Guibea, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les Benjamites ne voulurent point écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

RV'1862 13. Entregád pues ahora aquellos hombres hijos de Belial, que están en Gabaa, para que

SVV1770 13 Zo geeft nu die mannen, die kinderen Belials, die te Gibea zijn, dat wij hen doden,

les matemos, y barramos el mal de Israel.
Mas los de Benjamín no quisieron oir la voz
de sus hermanos los hijos de Israel.

en het kwaad uit Israel wegdoen. Doch de
kinderen van Benjamin wilden niet horen
naar de stem van hun broederen, de
kinderen Israels.

PL1881 13. Przetoż teraz wydajcie męże niepobożne,
którzy są w Gabaa, abyśmy je pozabijali, a
uprzątnęli złe z Izraela; ale nie chcieli
synowie Benjaminowi słuchać głosu braci
swych, synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 13. Most adjátok ki azokat a férfiakat, a
Béliál fiait, a kik Gibeában vannak, hogy
megöljük őket, [2†] és kitisztítsuk a gonoszt
Izráelből. De a Benjámin fiai nem akartak
hallgatni testvéreiknek, az Izráel fiainak
szavára,

RuSV1876 13 Выдайте развращенных оных людей,
которые в Гиве; мы умертвим их
иискореним зло из Израиля. Но сыны
Вениаминовы не хотели послушать голоса
братьев своих, сынов Израилевых;

БКуліш 13. Повидавайте ж ледачих людей з Гиви,
щоб ми їх стратили й ледарство з Ізраїля
викоренили. Беняминії ж не схотїли
уволити волю своїх земляків, синів
Ізрайлевих.

FI33/38 14. Niin benjaminilaiset kokoontuivat
kaupungeistaan Gibeaan lähteäksensä
sotaan israelilaisia vastaan.

Biblia1776 14. Vaan BenJaminin lapset kokosivat
heitänsä kaupungeista Gibeaan, menemään
ulos sotaan Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 14. Waan cocoisit heidäns Gibean
Caupungista sotaan menemän Israelin lapsia
wastan.

MLV19 14 And the sons of Benjamin gathered
themselves together out of the cities to

KJV 14. But the children of Benjamin gathered
themselves together out of the cities unto

Gibeah, to go out to battle against the sons of Israel.

Dk1871 14. Og Benjamins Børn bleve samlede fra Stæderne til Gibea, til at drage ud til Krigen mod Israels Børn.

PR1739 14. Ja Penjamini lapsed koggusid liñnade seest Kibeasse, et nemmad piddid wäljaminnema sötta Israeli laste wasto.

Luther1912 14. sondern versammelten sich aus den Städten gen Gibea, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel.

RV'1862 14. Ántes los de Benjamín se juntaron de las ciudades en Gabaa, para salir a pelear contra los hijos de Israel.

PL1881 14. Owszem zgromadzili się synowie Benjaminowi z miast swoich do Gabaa, aby walczyli przeciw synom Izraelskim.

RuSV1876 14 а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.

FI33/38 15. Sinä päivänä pidettiin benjaminilaisten

Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

KXII 14. Utan församlade sig utu städerna intill Gibea, till att draga ut till strids emot Israels barn.

LT 14. Jie susirinko iš visų miestų į Gibėją kariauti su izraelitais.

Ostervald-Fr 14. Et les enfants de Benjamin sortirent de leurs villes, et s'assemblèrent à Guibea, pour aller combattre les enfants d'Israël.

SVV1770 14 Maar de kinderen van Benjamin verzamelden zich uit de steden naar Gibea, om uit te trekken ten strijde tegen de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 14. Hanem egybegyűltek a Benjámin fiai a városokból Gibeába, hogy kimenjenek harczolni az Izráel fiaival.

БКуліш 14. І поскуплювались Беняминії із инших городів у Гиву, щоб виступити на війну з синами Ізраїля.

Biblia1776 15. Ja olivat sinä päivänä luetut BenJaminin

katselmus, ja heitä oli muista kaupungeista kaksikymmentäkuusi tuhatta miekkamiestä, paitsi Gibean asukkaita, joita katselmuksessa oli seitsemänsataa valiomiestä.

CPR1642 15. Ja olit sinä päiwänä luetut BenJaminin lapset Caupungista cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka wedit ulos ilman Gibean asuwaisia joita oli seidzemen sata walittua miestä.

MLV19 15 And the sons of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew a sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

Dk1871 15. Og Benjamins Børn fra Stæderne bleve samme Dag talte, seks og tyve Tusinde Mand, som kunde føre Sværd, foruden Indbyggerne i Gibea, som blev talte, syv Hundrede udvalgte Mænd.

PR1739 15. Ja Penjamini lapsed, kes neist liñnadest ollid, loeti ärra selsammal päwal kuus kolmatkümmend tuhhat meest, kes moöka lapset kaupungeista kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ilman Gibean asuvaisia, joita oli seitsemänsataa valittua miestä.

KJV 15. And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

KXII 15. Och vordo på den dagen talde BenJamins barn utu städerna, sex och tjugu tusend män, som svärd utdrogo; förutan de borgare i Gibea, de vordo talde sjuhundrade utvalde män.

LT 15. Jų buvo dvidešimt šeši tūkstančiai kardais ginkluotų vyrų, neskaičiuojant Gibėjos septynių šimtų rinktinių karių.

wäljatombasid, ilma need Kibea linna rahwas, neid loeti ärra seitsesadda ärrawallitsetud meest.

Luther1912 15. Und wurden des Tages gezählt der Kinder Benjamin aus den Städten sechsundzwanzigtausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, deren wurden siebenhundert gezählt, auserlesene Männer.

Ostervald-Fr 15. En ce jour-là, on fit le dénombrement des enfants de Benjamin, venus des villes; et il se trouva vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibea, dont on fit aussi le dénombrement, formant sept cents hommes d'élite.

RV'1862 15. Y fueron contados en aquel tiempo los hijos de Benjamín de las ciudades, veinte y seis mil hombres, que sacaban espada, sin los que moraban en Gabaa, que fueron por cuenta sietecientos varones escogidos.

SVV1770 15 En de kinderen van Benjamin werden te dien dage geteld uit de steden, zes en twintig duizend mannen, die het zwaard uittrokken, behalve dat de inwoners van Gibea geteld werden, zevenhonderd uitgelezene mannen.

PL1881 15. I naliczono synów Benjaminowych dnia onego z miast ich dwadzieścia i sześć tysięcy mężów godnych do boju, oprócz obywateli Gabaa, których naliczono siedem set mężów na wybór.

Karoli1908Hu 15. És azon a napon a Benjámin fiai, a kik a városokból jöttek fel, huszonhatezer fegyverfogható férfiút számlálának, Gibea lakóin kivül, kik szám szerint hétszázan voltak, mind válogatott férfiú.

RuSV1876 15 И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей

БКуліш 15. І налїчено Беняминїїв із міст того дня двайцять і шість тисячей узброєних мечами, опріч осадників Гивейських, а їх налїчено сїмсот чоловіка вибраних.

Гивынасчитано семьсот отборных;

FI33/38 16. Kaikesta tästä väestä oli seitsemänsataa valiomiestä vasenkätistä; jokainen näistä osasi lingota kiven hiuskarvalleen, hairahtumatta.

CPR1642 16. Ja caiken sen Canssan seas oli seidzemen sata walittua meistä jotca oli wasenkätiset ja taisit lingolla osata hiuscarwaan nijn ettei he häirähtänet.

MLV19 16 Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed. Every one could sling stones at a hair and not miss.

Dk1871 16. Iblandt alt dette Folk vare syv Hundrede udvalgte Mænd, som vare kejthaandede, af hvilke enhver slyngede med en Sten paa et Haar og fejlede ikke.

PR1739 16. Keigest sest rahwast olli seitsesadda ärrawallitsetud meest, kes omma parrema käega ei woind ühtegi tehha, keik need wiskasid lingoga kiwwa ühhe karwa peäle, ja ei eksind mitte.

Biblia1776 16. Ja kaiken sen kansan seassa oli seitsemänsataa valittua miestä, jotka olivat vasenkätiset, ja taisivat kaikki nämät lingolla osata hiuskarvaan, niin ettei he hairahtuneet.

KJV 16. Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

KXII 16. Och ibland allt detta folket voro sjuhundrade utvalde män, som vensterhändte voro, och kunde med slungor drabba på ett hår, så att de intet felade.

LT 16. Iš visų žmonių buvo septyni šimtai rinktinių vyrų, kurie buvo kairiarankiai ir galėjo pataikyti iš mėtyklės akmeniu į plauką.

Luther1912 16. Und unter allem diesem Volk waren siebenhundert Mann auserlesen, die links waren und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten.

RV'1862 16. De todo aquel pueblo hubo sietecientos hombres escogidos, cerrados de la mano derecha todos los cuales tiraban una piedra con la honda a un cabello, y no erraban.

PL1881 16. Między tym wszystkim ludem było siedem set mężów na wybór, którzy nie używali ręki swej prawej, a każdy z nich ciskając z procy kamieniem, i włosa nie chybiał.

RuSV1876 16 из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.

FI33/38 17. Myös pidettiin Israelin miesten katselmus, ja heitä oli, paitsi benjaminilaisia, neljäsataa tuhatta miekkamiestä, kaikki sotilaita.

CPR1642 17. Mutta Israelin miehiä ilman

Ostervald-Fr 16. Parmi tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec une fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas.

SVV1770 16 Onder al dit volk waren zevenhonderd uitgelezene mannen, welke links waren; deze allen slingerden met een steen op een haar, dat het hun niet miste.

Karoli1908Hu 16. Ebből az egész népből volt hétszáz válogatott férfiú, a kik suták voltak. Ezek mindnyájan a parittyával hajszálnyira biztosan találtak és nem hibázták el.

БКуліш 16. Із усїх сих людей було сїм сотень вибранцїв лїваків; кожен із них, випускаючи каменння з пращі у волос, не випустив його мимо.

Biblia1776 17. Mutta Israelin miehiä, ilman BenJaminilaisia oli neljäsataa tuhatta, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

BenJamitereitä oli neljä sata tuhatta jotca miecka cannoit ja olit wahwat sotamiehet.

MLV19 17 And the men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew a sword. All these were men of war.

KJV 17. And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

Dk1871 17. Men Mændene af Israel, foruden dem af Benjamin, bleve talte, fire Hundrede Tusinde Mand, som kunde føre Sværd; enhver af dem var Krigsmand.

KXII 17. Men de män af Israel, förutan de af BenJamin, vordo talde fyrahundradetusend män, som svärd förde, och stridsamme män voro.

PR1739 17. Agga Israeli mehhi, ilma need kes Penjaminist, loeti ärra nellisadda tuhhat meest, kes moöka wäljatombasid, keik need ollid söamehhed.

LT 17. Izraelitų, išskyrus benjaminus, buvo keturi šimtai tūkstančių ginkluotų vyrų.

Luther1912 17. Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählt vierhunderttausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer.

Ostervald-Fr 17. On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et il s'en trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.

RV'1862 17. Y fueron contados los varones de Israel fuera de Benjamín, cuatrocientos mil hombres que sacaban espada; todos estos hombres de guerra.

SVV1770 17 En de mannen van Israel werden geteld, behalve Benjamin, vierhonderd duizend mannen, die het zwaard uittrokken; deze allen waren mannen van oorlog.

PL1881 17. Mężów zasię Izraelskich naliczono, oprócz synów Benjaminowych, cztery kroć sto tysięcy mężów walecznych, i wszystko godnych do boju.

Karoli1908Hu 17. Az Izráel fiai pedig szám szerint, a Benjámin fiain kivül, négyszázezeren voltak, fegyverfogható emberek, és mind hadakozó férfiak.

RuSV1876 17 Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

БКуліш 17. Ізрайлитян же налїчено, без Беняминїїв, чотириста тисячей в'оружених мечами, добірнього військового люду.

FI33/38 18. Ja he nousivat ja lähtivät Beeteliin ja kysyivät Jumalalta. Israelilaiset sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdettävä taistelemaan benjaminilaisia vastaan? Herra vastasi: Juuda ensiksi.

Biblia1776 18. Ja Israelin lapset nousivat ja menivät Jumalan huoneesen, ja kysyivät Jumalalta, sanoen: kuka menee meidän edellämme alkamaan sotaa BenJaminin lapsia vastaan? Herra sanoi: Juudan pitää alkaman.

CPR1642 18. Ja Israelin lapset nousit ja menit Jumalan huoneseen ja kysyit Jumalalle sanoden: cuca mene meidän edhelläm alcaman sota BenJaminin lapsia wastan? HERra sanoi: Judan pitä alcaman.

MLV19 18 And the sons of Israel arose and went up to Bethel and asked counsel of God. And they said, Who will go up for us first to battle against the sons of Benjamin? And Jehovah said, Judah first.

KJV 18. And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

Dk1871 18. Da gjorde de sig rede og droge op til Guds Hus og adspurgte Gud, og Israels Børn sagde: Hvo skal drage op for os at begynde Krigen mod Benjamins Børn? og Herren sagde: Juda skal begynde.

PR1739 18. Ja nemmad wötsid kätte ja läksid ülles Peteli ja küssisid Jummala käest, ja Israeli lapsed ütlesid: Kes peab essite meist üllesminnema sötta Penjamini laste wasto? ja Jehowa ütles : Juda essite.

Luther1912 18. Die machten sich auf und zogen hinauf gen Beth-el und fragten Gott und sprachen: Wer soll vor uns hinaufziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der HERR sprach: Juda soll anfangen.

RV'1862 18. Los cuales se levantaron, y subieron a la casa de Dios, y consultaron, con Dios los hijos de Israel, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero en la guerra contra los hijos de Benjamín? Y Jehová respondió: Judá será el primero.

PL1881 18. Wstawszy tedy szli do domu Bożego, i radzili się Boga, a mówili synowie Izraelscy:

KXII 18. Israels barn stodo upp, och drogo upp till Guds hus, och frågade Gud, och sade: Ho skall draga ditupp för oss till att begynna striden emot BenJamins barn? Herren sade: Juda skall begynna.

LT 18. Jie atvyko į Betelį Dievo pasiklausti, kas iš jų pirmas turi pradėti kovą su benjaminais. Viešpats atsakė: ‘‘Judas eis pirmas’‘.

Ostervald-Fr 18. Ils partirent donc, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu. Et les enfants d'Israël dirent: Qui de nous montera le premier pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et l'Éternel répondit: Juda montera le premier.

SVV1770 18 En de kinderen Israels maakten zich op, en togen opwaarts ten huize Gods, en vraagden God, en zeiden: Wie zal onder ons vooreerst optrekken ten strijde tegen de kinderen van Benjamin? En de HEERE zeide: Juda vooreerst.

Karoli1908Hu 18. Ekkor felkeltek, és felmentek Béthelbe, és megkérdék az Istent, és mondának az

Któż za nas pójdzie wprzód na wojnę przeciw synom Benjaminowym? I odpowiedział Pan: Juda wprzód pójdzie.

Izráel fiai: Ki menjen fel először közülünk a Benjámin fiai ellen hadakozni? És monda az Úr: Júda először.

RuSV1876 18 И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет навойну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда пойдет впереди.

БКуліш 18. І встали і пійшли в дім Божий (в Сило), і питали в Бога, і казали сини Ізрайлеві: Хто з нас має перший виступити на війну з Бенямином? Господь відказав: Перший Юда.

FI33/38 19. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle seuraavana aamuna ja asettuivat leiriin Gibean edustalle.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset nousivat aamulla ja sioittivat itsensä Gibean eteen.

CPR1642 19. Ja caicki Israelin lapset nousit amulla ja sioitit idzens Gibean eteen.

MLV19 19 And the sons of Israel rose up in the morning and encamped against Gibeah.

KJV 19. And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

Dk1871 19. Saa gjorde Israels Børn sig rede om Morgenen, og de lejrede sig imod Gibea.

KXII 19. Alltså stodo Israels barn om morgonen upp, och lägrade sig för Gibea;

PR1739 19. Ja Israeli lapsed tousid hoḿiko ülles ja löid leri ülles Kibea alla.

LT 19. Izraelitai anksti rytą pasistatė stovyklą prie Gibėjos

Luther1912 19. Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf und lagerten sich vor Gibea.

Ostervald-Fr 19. Dès le matin, les enfants d'Israël se mirent donc en marche, et campèrent près de Guibea.

RV'1862 19. Levantándose pues de mañana los hijos de Israel pusieron campo contra Gabaa.

SVV1770 19 Alzo maakten zich de kinderen Israels in den morgenstond op, en legerden zich tegen Gibea.

PL1881 19. A tak wstawszy synowie Izraelscy rano, położyli się obozem przeciw Gabaa.

Karoli1908Hu 19. Felkeltek azért az Izráel fiai reggel, és táborba szállottak Gibea előtt.

RuSV1876 19 И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;

БКуліш 19. І рушили сини Ізрайлеві вранці та й отаборились під Гивою.

FI33/38 20. Ja Israelin miehet lähtivät taistelemaan Benjaminia vastaan, ja Israelin miehet asettuivat sotarintaan heitä vastaan Gibean edustalle.

Biblia1776 20. Israelin miehet menivät sotaan BenJaminin kanssa, ja Israelin miehet sääsivät sodan heitä vastaan Gibeassa.

CPR1642 20. Ja Israel meni sotiman BenJaminita wastan ja asetti idzens sotiman Gibeat wastan.

MLV19 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin. And the men of Israel arranged for battle against them at Gibeah.

KJV 20. And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

Dk1871 20. Og hver Mand af Israel gik ud til Krigen imod Benjamin, og hver Mand af Israel rustede sig til Krig mod dem, mod Gibea.

KXII 20. Och hvar och en af Israel gick ut till att strida med BenJamin, och skickade sig till att strida emot Gibea.

PR1739 20. Ja Israeli mehhed läksid wälja söddima

LT 20. ir išsirikiavo kautynėms prieš Benjaminą

Penjamini wasto, ja Israeli mehhed seädsid nende wasto taplust Kibea jures.

Luther1912 20. Und ein jeder Mann von Israel ging heraus, zu streiten mit Benjamin, und schickten sich, zu streiten wider Gibea.

RV'1862 20. Porque los hijos de Israel habían salido a hacer guerra contra Benjamín; y los varones de Israel ordenaron la batalla contra ellos junto a Gabaa.

PL1881 20. A wyszedłszy mężowie Izraelscy ku bitwie przeciw synom Benjaminowym, uszykowali się mężowie Izraelscy ku potykaniu przeciw Gabaa.

RuSV1876 20 и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset ryntäsivät ulos Gibeasta ja kaatoivat sinä päivänä Israelista kaksikymmentäkaksi tuhatta miestä.

CPR1642 21. Silloin BenJaminin lapset läxit sotiman Gibeast ja löit sinä päiwänä Israelist caxi colmattakymmendä tuhatta miestä kedolla.

ir Gibėją.

Ostervald-Fr 20. Et les hommes d'Israël sortirent pour combattre ceux de Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibea.

SVV1770 20 En de mannen van Israel togen uit ten strijde tegen Benjamin; voorts schikten de mannen Israels den strijd tegen hen bij Gibea.

Karoli1908Hu 20. És kimentek Izráel emberei harczolni Benjámin ellen, és csatarendbe állottak fel ellenök az Izráel emberei Gibeánál.

БКуліш 20. І виступили Ізрайлитяне до бою проти Беняминїїв і стали вони навпроти їх лавами перед Гивою.

Biblia1776 21. Ja BenJaminin lapset läksivät Gibeasta ja löivät sinä päivänä Israelista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä ketoon.

MLV19 21 And the sons of Benjamin came forth out of Gibeah and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty-two thousand men.

KJV 21. And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

Dk1871 21. Da gik Benjamins Børn ud af Gibea, og de sloge af Israel paa den samme Dag to og tyve Tusinde Mand til Jorden.

KXII 21. Då föllo BenJamins barn ut af Gibea, och slogo på den dagen af Israel tu och tjugu tusend män till markena.

PR1739 21. Ja Penjamini lapsed läksid Kibeast wälja ja rikkusid selsammal päwal Israeli laste seast kaks kolmatkümmend tuhhat meest, ja löid neid mani mahha.

LT 21. Benjaminai, išėję iš Gibėjos, tą dieną sunaikino dvidešimt du tūkstančius izraelitų.

Luther1912 21. Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibea und schlugen des Tages unter Israel zweiundzwanzigtausend zu Boden.

Ostervald-Fr 21. Alors les enfants de Benjamin sortirent de Guibea, et ce jour-là ils étendirent par terre vingt-deux mille hommes d'Israël.

RV'1862 21. Y saliendo de Gabaa los hijos de Benjamín derribaron a tierra veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel.

SVV1770 21 Toen togen de kinderen van Benjamin uit van Gibea, en zij vernielden ter aarde op dien dag van Israel twee en twintig duizend man.

PL1881 21. Ale wyszedłszy synowie Benjaminowi z Gabaa, porazili z Izraela dnia onego dwadzieścia i dwa tysiące mężów na głowę.

Karoli1908Hu 21. És kivonultak a Benjámin fiai is Gibeából, és levertek az Izráel fiai közül az nap huszonkétezeret a földre.

RuSV1876 21 И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и

БКуліш 21. Бенямині́ї ж вийшли з Гиви та й

положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю.

положили того дня двайцять і дві тисячі чоловіка Ізрайлитян на землю.

FI33/38 22. Mutta kansa, Israelin miehet, rohkaisivat mielensä ja asettuivat jälleen sotarintaan samalle paikalle, mihin olivat asettuneet ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 22. Ja Israelin kansan miehet vahvistivat heitänsä ja valmistivat itsensä taas sotimaan siinä paikassa, jossa he olivat ensimmäisenäkin päivänä valmiit.

CPR1642 22. Ja Israelin Canssan miehet wahwistit heidäns ja walmistit idzens taas sotiman sijnä paicas josa he olit ensimäisnäkin päiwänä walmit.

MLV19 22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

KJV 22. And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

Dk1871 22. Men Folket af Israels Mænd styrkede sig og stillede sig atter op til Slag paa det samme Sted, hvor de havde stillet sig op den første Dag.

KXII 22. Men folket Israels män förmannade sig, och redde sig till att ytterligare strida på samma platsen, der de sig i den förra dagen redt hade;

PR1739 22. Ja se rahwas Israeli mehhed kinnitasid endid ja wötsid jälle endid seäda taplema seäl paikas, kus nemmad ollid endid seädnud essimessel päwal.

LT 22. Izraelio kariai, atgavę drąsą, vėl išsirikiavo kautynėms toje pačioje vietoje.

Luther1912 22. Aber das Volk der Männer von Israel ermannte sich und stellte sich auf, noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gestellt hatten.

RV'1862 22. Mas fortificándose el pueblo, los varones de Israel, tornan a ordenar la batalla en el mismo lugar donde la habían ordenado el primer día.

PL1881 22. Potem pokrzepiwszy się mężowie ludu Izraelskiego znowu się uszykowali ku bitwie na onemże miejscu, gdzie się byli uszykowali dnia pierwszego.

RuSV1876 22 Но народ Израильский ободрился, и опять сталив боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.

FI33/38 23. Sillä kun israelilaiset menivät ja itkivät Herran edessä iltaan asti ja kysyivät Herralta sanoen: Onko minun vielä ryhdyttävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan? niin Herra vastasi: Menkää heitä vastaan.

CPR1642 23. Ja Israelin lapset menit ja itkit HERran edes ehtosen asti ja kysyit HERralle sanoden:

Ostervald-Fr 22. Toutefois le peuple, les hommes d'Israël reprirent courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille, dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour.

SVV1770 22 Doch het volk versterkte zich, te weten de mannen van Israel, en zij beschikten den strijd wederom ter plaatse, waar zij dien des vorigen daags geschikt hadden.

Karoli1908Hu 22. De a nép, Izráel férfiai, megbátoríták magukat, és újra csatarendbe állottak ugyanazon a helyen, a melyen előtte való nap sorakoztak.

БКуліш 22. І пійшли сини Ізрайлеві та й плакали перед Господом до вечора, питаючи: виступати менї знов на Беняминїїв? Відказав Господь: Виступайте проти їх!

Biblia1776 23. Ja Israelin lapset menivät ylös ja itkivät Herran edessä ehtoosen asti, ja kysyivät Herralta, sanoen: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lasten, meidän veljeimme kanssa? Herra sanoi: menkäät heitä vastaan.

pitäkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lasten meidän weljem cansa? HERra sanoi: mängät heitä wastan.

MLV19 23 And the sons of Israel went up and wept before Jehovah until evening. And they asked of Jehovah, saying, Shall I again draw near to battle against the sons of Benjamin my brother? And Jehovah said, Go up against him.

KJV 23. (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

Dk1871 23. Og Israels Børn droge op og græd for Herrens Ansigt indtil Aften, og de adspurgte Herren og sagde: Skal jeg ydermere blive ved at drage op til Krig mod Benjamins, min Broders, Børn og Herren sagde: Drager op mod ham!

KXII 23. Och Israels barn drogo upp, och greto för Herranom allt intill aftonen, och frågade Herran, och sade: Skole vi mer falla till och strida med BenJamins barn, våra bröder? Herren sade: Drager upp till dem.

PR1739 23. Ja Israeli lapsed läksid ülles ja nutsid Jehowa ees öhtoni, ja küssisid Jehowa käest ja ütlesid: Kas meie peame weel minnema söddima omma wendade Penjamini laste wasto? ja Jehowa ütles: Minge ülles nende wasto.

LT 23. Prieš kautynes izraelitai nuvyko į Betelį ir verkė Viešpaties akivaizdoje iki vakaro, ir klausė: ‘‘Ar mums dar kartą eiti į mūšį su mūsų broliais benjaminais?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Eikite prieš juos’‘.

Luther1912 23. Und die Kinder Israel zogen hinauf und weinten vor dem HERRN bis an den Abend

Ostervald-Fr 23. Et les enfants d'Israël montèrent, et pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir. Ils

und fragten den HERRN und sprachen: Sollen wir wieder nahen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der HERR sprach: Zieht hinauf zu ihnen!

consultèrent l'Éternel en disant: M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et l'Éternel répondit: Montez contre lui.

RV'1862 23. Y los hijos de Israel subieron, y lloraron delante de Jehová hasta la tarde, y consultaron con Jehová, diciendo: ¿Tornaré a pelear con mi hermano los hijos de Benjamín? Y Jehová les respondió: Subíd contra él.

SVV1770 23 En de kinderen Israels togen op, en weenden voor het aangezicht des HEEREN tot op den avond, en vraagden den HEERE zeggende: Zal ik weder genaken ten strijde tegen de kinderen van Benjamin, mijn broeder? En de HEERE zeide: Trekt tegen hem op.

PL1881 23. Pierwej jednak poszli synowie Izraelscy, i płakali przed Panem aż do wieczora, i pytali się Pana, mówiąc: Izali jeszcze mamy iść walczyć przeciwko synom Benjamina, brata naszego? I rzekł Pan: Idźcie przeciwko nim.

Karoli1908Hu 23. És felmenének az Izráel fiai, és ott sírtak, az Úr előtt egész estig, és megkérdezték az Urat, mondván: Vajjon elmenjek-é még harczolni az én atyámfiának, Benjáminnak fiai ellen? Az Úr pedig monda: Menjetek fel ellene!

RuSV1876 23 И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступать ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

БКуліш 23. Набрав тодї духа народ Ізраїльський, та й стали до бою знов на тому ж місцї в порядку боєвому,

FI33/38 24. Ja toisena päivänä israelilaiset lähenivät benjaminilaisia;

Biblia1776 24. Ja Israelin lapset kävivät edes toisena päivänä BenJaminin lapsia vastaan;

CPR1642 24. Ja cosca Israelin lapset käwit edes toisna päiwänä sotiman BenJaminin lapsia wastan.

MLV19 24 And the sons of Israel came near against the sons of Benjamin the second day.

KJV 24. And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

Dk1871 24. Og Israels Børn kom nær til Benjamins Børn paa den anden Dag.

KXII 24. Och då Israels barn trädde den andra dagen till att strida emot BenJamins barn,

PR1739 24. Ja kui Israeli lapsed Penjamini laste wasto teisel päwal läksid:

LT 24. Izraelitai antrą kartą išėjo prieš benjaminus,

Luther1912 24. Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages,

Ostervald-Fr 24. Le lendemain donc, les enfants d'Israël s'approchèrent des enfants de Benjamin.

RV'1862 24. Y el día siguiente los hijos de Israel se acercaron a los hijos de Benjamín.

SVV1770 24 Zo naderden de kinderen Israels tot de kinderen van Benjamin, des anderen daags.

PL1881 24. I ruszyli się synowie Izraelscy przeciwko synom Benjaminowym drugiego dnia.

Karoli1908Hu 24. És mikor az Izráel fiai másnap a Benjámin fiai ellen felvonultak,

RuSV1876 24 И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.

БКуліш 24. І наступили сини Ізрайлеві другого дня на Беняминіїв.

FI33/38 25. niin benjaminilaiset toisena päivänä ryntäsivät Gibeasta heitä vastaan ja kaatoivat israelilaisia vielä kahdeksantoista tuhatta miestä, kaikki miekkamiehiä.

Biblia1776 25. Ja BenJaminilaiset läksivät Gibeasta toisena päivänä heitä vastaan ja löivät vielä nyt kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä Israelin lapsista maahan, jotka kaikki

CPR1642 25. Ja BenJamiterit läxit Gibeast sinä päiwänä heitä wastan ja löit wielä nyt cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä Israelin lapsista jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day and destroyed down to the ground of the sons of Israel again eighteen thousand men. All these drew the sword.

Dk1871 25. Og Benjamin gik ud fra Gibea imod dem paa den anden Dag, og de sloge af Israels Børn endnu atten Tusinde Mænd til Jorden; alle disse kunde føre Sværd.

PR1739 25. Siis tullid Penjamini lapsed wälja nende wasto Kibeast teisel päwal, ja rikkusid Israeli laste seast sutumaks ärra weel kahheksateistkümmend tuhhat meest, need keik tombasid moöka wälja.

Luther1912 25. fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea ihnen entgegen desselben Tages und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehntausend zu Boden, die alle das miekkaa vetivät ulos.

KJV 25. And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

KXII 25. Föllo de BenJamiter utu Gibea emot dem på samma dagen, och slogo ännu till markena adertontusend män af Israels barn, som alle svärd förde.

LT 25. o benjaminai išėjo jiems priešais iš Gibėjos ir iššudė aštuoniolika tūkstančių Izraelio ginkluotų karių.

Ostervald-Fr 25. Les Benjamites sortirent aussi contre eux de Guibea ce second jour, et ils étendirent encore par terre dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, qui tiraient tous l'épée.

Schwert führten.

RV'1862 25. Y saliendo el día siguiente Benjamín de Gabaa contra ellos, derribaron a tierra otros diez y ocho mil hombres de los hijos de Israel, todos estos que sacaban espada.

SVV1770 25 En die van Benjamin trokken uit hun tegemoet, uit Gibea, op den tweeden dag, en velden van de kinderen Israels nog achttien duizend man neder ter aarde; die allen trokken het zwaard uit.

PL1881 25. A wypadłszy synowie Benjaminowi przeciwko nim z Gabaa drugiego dnia, porazili synów Izraelskich znowu osiemnaście tysięcy mężów na głowę, wszystko mężów walecznych.

Karoli1908Hu 25. Kijött elébük Benjámin Gibeából másnap, és levert az Izráel fiai közül még tizennyolczezer embert a földre, kik mindannyian fegyverfoghatók valának.

RuSV1876 25 Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.

БКуліш 25. І вийшов проти їх Бенямин другого дна з Гиви, та й знов положив трупом із синів Ізраїля вісїмнайцять тисячей в'оружених мечами.

FI33/38 26. Silloin kaikki israelilaiset, koko kansa, lähtivät ja tulivat Beeteliin ja itkivät ja istuivat siellä Herran edessä ja paastosivat sen päivän aina iltaan asti; ja he uhrasivat polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

Biblia1776 26. Silloin menivät kaikki Israelin lapset ja kaikki kansa ylös ja tulivat Jumalan huoneesen, itkivät ja oleskelivat siellä Herran edessä, ja paastosivat sen päivän ehtoosen asti, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

CPR1642 26. SIlloin menit caicki Israelin lapset ja caicki Canssa ja tulit Jumalan huoneseen itkit siellä HERran edes ja paastoisit sen päiwän

ehtosen asti ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 26 Then all the sons of Israel and all the people, went up and came to Bethel and wept and sat there before Jehovah and fasted that day until evening and they offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.

KJV 26. Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Dk1871 26. Da droge alle Israels Børn op, ja alt Folket, og kom til Guds Hus og græd og bleve der for Herrens Ansigt, og de fastede den samme Dag indtil Aften, og de ofrede Brændofre og Takofre for Herrens Ansigt.

KXII 26. Då drogo all Israels barn upp, och allt folket, och kommo till Guds hus, och greto, och blefvo der för Herranom, och fastade den dagen intill aftonen, och offrade bränneoffer och tackoffer för Herranom.

PR1739 26. Siis läksid keik Israeli lapsed ja keik rahwas ülles, ja tullid Peteli ja nutsid ja jäid senna Jehowa ette, ja paastusid selsammal päwal öhtoni, ja ohwerdasid pölletamisse- ja tänno-ohwrid Jehowa ees.

LT 26. Tada visi izraelitai ir visa tauta atėjo į Betelį. Ten jie sėdėjo verkdami Viešpaties akivaizdoje ir pasninkavo iki vakaro. Jie aukojo deginamąsias bei padėkos aukas Viešpačiui.

Luther1912 26. Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk und kamen gen Beth-El und weinten und blieben daselbst vor dem HERRN und fasteten den Tag bis zum Abend und opferten Brandopfer und Dankopfer vor

Ostervald-Fr 26. Alors tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent, et vinrent à Béthel. Ils y pleurèrent, et se tinrent là, devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de

dem HERRN.

RV'1862 26. Entónces subieron todos los hijos de Israel, y todo el pueblo, y vinieron a la casa de Dios, y lloraron, y sentáronse allí delante de Jehová: y ayunaron aquel día hasta la tarde, y sacrificaron holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

PL1881 26. Przetoż szli wszyscy synowie Izraelscy, i wszystek lud, a przyszli do domu Bożego, i płacząc trwali tam przed Panem, i pościli dnia onego aż do wieczora, ofiarując całopalenia, i ofiary spokojne przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 26 Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.

FI33/38 27. Ja israelilaiset kysyivät Herralta — sillä Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä,

CPR1642 27. Ja Israelin lapset kysyit HERralle (ja HERran lijton Arcki oli sijhen aican siellä.

prospérité devant l'Éternel.

SVV1770 26 Toen togen alle kinderen Israels en al het volk op, en kwamen ten huize Gods, en weenden, en bleven aldaar voor het aangezicht des HEEREN, en vastten dien dag tot op den avond; en zij offerden brandofferen en dankofferen voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 26. Ekkor felment Izráel minden fia és az egész nép, és elmenvén Béthelbe, sírtak, és ott maradtak az Úr előtt és bőjtöltek aznap egész estvéig, és égőáldozattal és hálaadó áldozattal áldoztak az Úr előtt.

БКуліш 26. Тодї всї сини Ізрайлеві і ввесь люд пійшли і прийшли в дім Божий, і сидїли там плачучи перед Господом, і постили того дня до самого вечора, і приносили всепаления й мирні жертви перед Господом.

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset kysyivät Herralta; ja Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä.

MLV19 27 And the sons of Israel asked of Jehovah (for the ark of the covenant of God was there in those days,

KJV 27. And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

Dk1871 27. Og Israels Børn adspurgte Herren; og Guds Pagts Ark var der i de Dage

KXII 27. Och Israels barn frågade Herran, och dersammastäds var Guds förbunds ark på den tiden.

PR1739 27. Ja Israeli lapsed küssisid Jehowalt, sest Jummala seädusse laekas olli seäl neil päiwil.

LT 27. Izraelitai klausė Viešpaties (tada ten buvo Dievo Sandoros skrynia

Luther1912 27. Und die Kinder Israel fragten den HERRN (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu der Zeit,

Ostervald-Fr 27. Ensuite les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel (l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là;

RV'1862 27. Y los hijos de Israel preguntaron a Jehová: (porque el arca del concierto de Dios estaba allí en aquellos dias:

SVV1770 27 En de kinderen Israels vraagden den HEERE, want aldaar was de ark des verbonds van God in die dagen.

PL1881 27. I pytali synowie Izraelscy Pana, (bo tam była skrzynia przymierza Bożego na on czas;

Karoli1908Hu 27. És megkérdezék az Izráel fiai az Urat, — mert ott volt abban az időben az Isten frigyládája.

RuSV1876 27 И вопрошали сыны Израилевы Господа(в то время ковчег завета Божия находился там,

БКуліш 27. І питали сини Ізрайлеві в Господа - (в той час була скриня закону Божого там,

FI33/38 28. ja Piinehas, Aaronin pojan Eleasarin poika, seisoi siihen aikaan sen edessä — ja

Biblia1776 28. Ja Pinehas Eleatsarin poika, Aaronin pojan, seisoi hänen edessänsä sillä ajalla ja

sanoivat: Onko minun vielä lähdettävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan, vai onko minun siitä luovuttava? Herra vastasi: Lähtekää; sillä huomenna minä annan heidät sinun käsiisi.

CPR1642 28. Ja Pinehas Eleazarin poica Aaronin pojan seisoi hänen edesäns sillä ajalla) ja sanoit: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lapsia meidän weljejäm wastan taicka pitäkö meidän lackaman? HERra sanoi: mengät sinne huomena minä annan heidän teidän käsijn.

MLV19 28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease? And Jehovah said, Go up, for tomorrow I will deliver him into your hand.

Dk1871 28. Og Pinehas, en Søn af Eleasar, Arons Søn, stod for hans Ansigt i de Dage og sagde: Skal jeg blive ved ydermere at drage ud til Krig imod Benjamins, min Broders, Børn, eller lade af? og Herren sagde: Drager op; thi i

sanoi: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lapsia meidän veljiämme vastaan, taikka pitääkö meidän lakkaaman? Herra sanoi: menkäät sinne, huomenna minä annan heidät teidän käsiinne.

KJV 28. And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

KXII 28. Och Pinehas, Eleazars son, Aarons sons, stod för honom på den tiden, och sade: Skole vi mer draga ut till att strida emot BenJamins barn, våra bröder, eller skall jag vända igen? Herren sade: Drager ditupp; i

Morgen vil jeg give ham i din Haand.

PR1739 28. Ja Aaroni poia Eleasari poeg Pineas seisis Temma ees neilsammul päiwil ja ütles: kas ma pean weel wäljaminnema söddima omma wenna Penjamini laste wasto, ehk taggasi jäma? ja Jehowa ütles: minge ülles, sest hom̃e tahhan ma neid teie kätte anda.

Luther1912 28. und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohns, stand vor ihm zu der Zeit) und sprachen: Sollen wir weiter ausziehen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder sollen wir ablassen? Der HERR sprach: Zieht hinauf; morgen will ich sie in eure Hände geben.

RV'1862 28. Y Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón, estaba en su presencia en aquellos dias:) y dijeron: ¿Tornaré a salir en batalla contra mi hermano los hijos de Benjamín, o estarme he quedo? Y Jehová dijo: Subíd: que mañana yo le entregaré en tu mano.

PL1881 28. A Finees, syn Eleazara, syna Aaronowego, stał przed nią na ten czas,)mówiąc: Mamyli jeszcze wynijść na wojnę przeciwko synom

morgon skall jag gifva dem i edra händer.

LT 28. ir Aarono sūnaus Eleazaro sūnus Finehasas tuo metu buvo prie jos), sakydami: ‘‘Ar mums dar kartą eiti į kovą prieš mūsų brolius benjaminus?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Eikite, nes rytoj Aš juos atiduosiu į jūsų rankas’‘.

Ostervald-Fr 28. Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant l'Éternel); ils dirent donc: Dois-je marcher encore pour combattre les enfants de Benjamin, mon frère, ou dois-je m'en abstenir? Et l'Éternel répondit: Montez; car demain je les livrerai entre vos mains.

SVV1770 28 En Pinehas, de zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, stond voor Zijn aangezicht, in die dagen, zeggende: Zal ik nog meer uittrekken ten strijde tegen de kinderen van Benjamin, mijn broeder, of zal ik ophouden? en de HEERE zeide: Trekt op, want morgen zal Ik hem in uw hand geven.

Karoli1908Hu 28. És Fineás, az Áron fiának Eleázárnak fia szolgált körülötte abban az időben — mondván: Vajjon még egyszer felmenjek-é

Benjamina, brata naszego, czyli zaniechać? I odpowiedział Pan: Idźcie; bo jutro dam je w ręce wasze.

harczolni az én atyámfiának Benjáminnak fiaival, vagy pedig abbanhagyjam? És monda az Úr: Menj, mert holnap kezedbe adom őket.

RuSV1876 28 и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.

БКуліш 28. А Финеес, син Елеазара Ароненка, служив того часу службу перед ним) - Чи менї знов наступати боєм на братів моїх, Беняминїїв, чи залишити? І відказав Господь: Наступай, бо завтра подам я їх в руки ваші.

FI33/38 29. Silloin Israel asetti väijytyksiä Gibean ympärille.

Biblia1776 29. Ja Israelin lapset panivat väijytykset joka taholta Gibean ympärille.

CPR1642 29. Ja Israelin lapset panit wäjytyxet Gibean ymbärille.

MLV19 29 And Israel set an ambush against Gibeah all around.

KJV 29. And Israel set liers in wait round about Gibeah.

Dk1871 29. Og Israel satte Baghold ved Gibea trindt omkring.

KXII 29. Och Israels barn beställde ett bakhåll omkring staden Gibea;

PR1739 29. Ja Israel panni warritsejaid senna Kibea ümberkaudo.

LT 29. Izraelis pastatė pasalas aplink Gibėją.

Luther1912 29. Und die Kinder Israel stellten einen Hinterhalt auf Gibea umher.

Ostervald-Fr 29. Alors Israël mit des embuscades autour de Guibea.

RV'1862 29. E Israel puso emboscadas al rededor de Gabaa.

SVV1770 29 Toen bestelde Israel achterlagen op Gibea rondom.

PL1881 29. Tedy poczynił Izrael zasadzki przeciw Gabaa zewsząd w około.

Karoli1908Hu 29. És leseket vetett Izráel Gibea ellen köröskörül.

RuSV1876 29 И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.

БКуліш 29. І заставив Ізраїль засїдку навкруги Гиви.

FI33/38 30. Ja israelilaiset menivät kolmantena päivänä benjaminilaisia vastaan ja asettuivat sotarintaan Gibeaa vastaan niinkuin edellisilläkin kerroilla.

Biblia1776 30. Ja Israelin lapset menivät kolmantena päivänä BenJaminin lapsia vastaan ja asettivat heitänsä Gibeaa vastaan, niinkuin he ennenkin kaksi kertaa tekivät.

CPR1642 30. Ja menit colmandena päiwänä BenJaminin lapsia wastan ja asetit heidäns Gibeata wastan nijncuin he ennengin caxi kerta teit.

MLV19 30 And the sons of Israel went up against the sons of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

KJV 30. And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

Dk1871 30. Saa droge Israels Børn op imod Benjamins Børn paa den tredje Dag, og de stillede sig op imod Gibea, som to Gange tilforn.

KXII 30. Och drogo så Israels barn upp på tredje dagen till BenJamins barn; och skickade sig emot Gibea, såsom i de två gånger tillförene.

PR1739 30. Ja Israeli lapsed läksid kolmandal päwal ülles Penjamini laste wasto, ja seädsid taplust Kibea wasto kui essimessel ja teisel korral.

LT 30. Trečią dieną Izraelis išėjo prieš benjaminus ir išsirikiavo prieš Gibėją kaip anksčiau.

Luther1912 30. Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages gegen die Kinder Benjamin und stellten sich wider Gibea wie zuvor zweimal.

Ostervald-Fr 30. Et les enfants d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les Benjamites, et se rangèrent contre Guibea comme les autres fois.

RV'1862 30. Y subiendo los hijos de Israel contra los hijos de Benjamín el tercero día, ordenaron la batalla delante de Gabaa, como las otras veces.

SVV1770 30 En de kinderen Israels togen op, aan den derden dag, tegen de kinderen van Benjamin; en zij schikten den strijd op Gibea, als op de andere malen.

PL1881 30. A ruszywszy się synowie Izraelscy przeciwko synom Benjaminowym dnia trzeciego, uszykowali się przeciw Gabaa, jako pierwszy i wtóry raz.

Karoli1908Hu 30. És felvonultak az Izráel fiai a Benjámin fiai ellen harmadnapon, és felállottak Gibea ellen úgy, mint annakelőtte.

RuSV1876 30 И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.

БКуліш 30. І вийшли сини Ізрайлеві на третий день проти Беняминїїв та й уставились лавами до бою перед Гивою, як і в перші рази.

FI33/38 31. Ja benjaminilaiset ryntäsivät ulos kansaa vastaan, mutta tulivat eristetyiksi kaupungista; ja niinkuin edellisilläkin kerroilla he aluksi saivat lyödyksi kansaa kuoliaaksi niillä valtateillä, joista toinen vie Beeteliin,

Biblia1776 31. Niin menivät BenJaminin lapset kansaa vastaan, ja erkausivat kaupungista, rupesivat lyömään ja haavoittamaan monikahtoja kansasta, niinkuin ennenkin niillä kahdella erällä, kedolla kahden tien päällä, joista yksi

toinen kedon yli Gibeaan, noin kolmekymmentä Israelin miestä.

CPR1642 31. Silloin menit BenJaminin lapset myös heitä wastan ja eraunsit Caupungista rupeisit lyömän ja haawoittaman monicahtoja Canssasta nijncuin ennengin nijllä cahdella erällä kedolla cahden tien päällä (yxi mene BethElijn ja toinen Gibeaan) liki colmekymmendä miestä Israelist.

MLV19 31 And the sons of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And they began to kill* and kill of the people as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel and the other to Gibeah, in the field about thirty men of Israel.

Dk1871 31. Da gik Benjamins Børn ud imod Folket, de droges bort fra Staden, og de begyndte at ihjelslaa nogle af Folket, som to Gange tilforn, paa de alfare Veje, af hvilke een løber op til Bethel og een til Gibea paa Marken, henved tredive Mand i Israel.

PR1739 31. Ja Penjamini lapsed tullid wälja se rahwa wasto ja said emale liñnast ärra, ja hakkasid menee BetEliin ja toinen Gibeaan, liki kolmekymmentä miestä Israelista.

KJV 31. And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

KXII 31. Då drogo BenJamins barn ut emot folket, och gåfvo sig ifrå staden, och begynte till att slå och sarga några af folket, såsom förr i de två gånger, i markene på två vägar, den ene går till BethEl, och den andre till Gibea, vid tretio män i Israel.

LT 31. Benjaminai išėjo prieš tautą ir, atsitraukę nuo miesto kaip anksčiau, pradėjo žudyti

monned rahwa seast mahhalöma ja ärratapma, kui essimessel ja teisel korral, maantede peäl, kus teine ülleslähhäb Peteli, ja teine Kibea seäl wäljal, liggi kolmkümmend meest Israeli seast.

žmones ant vieškelių, kurių vienas veda į Betelį, o kitasį Gibėją. Krito apie trisdešimt Izraelio vyrų.

Luther1912 31. Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und wurden losgerissen von der Stadt und fingen an zu schlagen und zu verwunden etliche vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Beth-El, die andere gen Gibea geht, bei dreißig Mann in Israel.

Ostervald-Fr 31. Or les Benjamites, étant sortis à la rencontre du peuple, furent attirés loin de la ville. Et ils commencèrent à en frapper quelques-uns du peuple, comme les autres fois, et il y eut environ trente hommes d'Israël qui furent blessés à mort dans les chemins, dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibea, par la campagne.

RV'1862 31. Y saliendo los hijos de Benjamín contra el pueblo, alejados de la ciudad, comenzaron a herir algunos del pueblo, matando, como las otras veces, por los caminos, uno de los cuales sube a Betel, y el otro a Gabaa por el campo; y mataron como treinta hombres de Israel.

SVV1770 31 Toen togen de kinderen van Benjamin uit, het volk tegemoet, en werden van de stad afgetrokken; en zij begonnen te slaan van het volk, en te doorsteken, gelijk de andere malen, op de straten, waarvan de een opgaat naar het huis Gods, en de ander naar Gibea, in het veld, omtrent dertig man van Israel.

PL1881 31. Wyszli też synowie Benjaminowi przeciwko ludowi, o odsadziwszy się od miasta, poczęli bić lud i siec, jako pierwszy i wtóry raz po drogach, (z których jedna szła

Karoli1908Hu 31. Ekkor kijöttek a Benjámin fiai a nép ellen, elszakasztatának a várostól, és elkezdették a népet verni, és ölni, mint annakelőtte, a mezőn, a két úton, melynek egyike Béthelbe,

do Betel, a druga do Gabaa,)i po polu, a zabili około trzydziestu mężów z Izraela.

RuSV1876 31 Сыны Вениаминовы выступили против народа и отдалились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и убили до тридцати человек из Израильтян.

FI33/38 32. Ja benjaminilaiset sanoivat: Me voitimme heidät nyt niinkuin ennenkin; mutta israelilaiset sanoivat: Paetkaamme ja eristäkäämme heidät kaupungista valtateille.

CPR1642 32. Nijn BenJaminin lapset sanoit: he owat lyödyt meidän edesäm nijncuin ennengin. Waan Israelin lapsei sanoit: paetcam ja hucutelcam heitä Caupungista ulos teidän päällen.

MLV19 32 And the sons of Benjamin said, They are struck down before us as at the first. But the sons of Israel said, Let us flee and draw them away from the city to the highways.

másika Gibea felé vezet, és már megöltek mintegy harmincz férfiút Izráelből.

БКуліш 31. Беняминії ж вирушили проти народу, віддаляючись від міста, та почали, як у перші рази, декого з народу побивати на дорогах, що одна веде на Бетель, а друга через поля на Гиву, і вбили до трийцятьох чоловіка з Ізрайлитян.

Biblia1776 32. Niin BenJaminin lapset sanoivat: he ovat lyödyt meidän edessämme niinkuin ennenkin. Vaan Israelin lapset sanoivat: paetkaamme ja houkutelkaamme heitä kaupungista ulos teiden päälle.

KJV 32. And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

Dk1871 32. Da sagde Benjamins Børn: De ere slagne for vort Ansigt ligesom i Førstningen; men Israels Børn sagde: Lader os fly, at vi kunne drage ham bort fra Staden, paa de alfare Veje.

KXII 32. Då tänkte BenJamins barn: De äro slagne för oss såsom tillförene. Men Israels barn sade: Låt oss fly, att vi måge komma dem ifrå staden ut uppå vägarna.

PR1739 32. Ja Penjamini lapsed ütlesid: nemmad on meie ette mahhalödud nenda kui enne; ja Israeli lapsed ütlesid: pöggenegem ja saatkem neid emale ärra liñna jurest maantee peäle.

LT 32. Tada benjaminai manė, kad izraelitai traukiasi nuo jų kaip anksčiau, o izraelitai bėgo, norėdami juos nuvilioti nuo miesto į vieškelius.

Luther1912 32. Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straßen!

Ostervald-Fr 32. Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël disaient: Fuyons, et attirons-les loin de la ville, dans les chemins.

RV'1862 32. Y los hijos de Benjamín decían entre sí: Vencidos son delante de nosotros como ántes: Mas los hijos de Israel decían entre sí: Nosotros huiremos, y alejarlos hemos de la ciudad hasta los caminos.

SVV1770 32 Toen zeiden de kinderen van Benjamin: Zij zijn voor ons aangezicht geslagen, als te voren; maar de kinderen Israels zeiden: Laat ons vlieden, en hen van de stad aftrekken naar de straten.

PL1881 32. I rzekli synowie Benjaminowi: Porażeni będą od nas jako i pierwej; lecz synowie Izraelscy mówili: Uciekajmy, a uwiedźmy je od miasta, aż na wielkie drogi.

Karoli1908Hu 32. És mondának a Benjámin fiai: Megverettetnek ezek előttünk megint, mint először. Az Izráel fiai pedig mondának: Fussunk el és szakaszszuk el őket a várostól,

ki az országútra.

RuSV1876 32 И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. Асыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.

БКуліш 32. І казали самі собі Беняминії: Лягають перед нами вони, як і за першим разом. А сини Ізраїля змовились: Утїкати мемо, щоб відманити їх від городу на шляхи.

FI33/38 33. Niin kaikki Israelin miehet nousivat, kukin paikaltaan, ja asettuivat sotarintaan Baal-Taamariin; ja väijyksissä oleva Israelin joukko syöksyi esiin paikaltaan Geban aukealta.

Biblia1776 33. Niin nousivat kaikki miehet Israelista, jokainen siastansa, ja asettivat heitänsä BaalTamariin; ja Israelin väijyjät nousivat siastansa Gabaan luolasta.

CPR1642 33. Nijn nousit caicki miehet Israelistä jocainen siastans ja asetit heidäns BaalThamarijn ja Israelin wäjyjät nousit siastans Gabaan luolasta.

MLV19 33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar and the ambush of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba {Plain of Geba}.

KJV 33. And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

Dk1871 33. Da gjorde alle Israels Mænd sig rede af deres Sted og stillede sig op i Baal-Thamar, og Israels Baghold drog ud fra deres Sted, fra Hulen ved Geba.

KXII 33. Så reste upp alle män af Israel, hvar af sitt rum, och skickade sig i BaalThamar, och det bakhållet af Israel gaf sig upp utu sitt rum, ifrå Gaba kulo;

PR1739 33. Ja keik Israeli mehhed tousid ülles

LT 33. Izraelitai išsirikiavo kovai prie Baal

ommast paigast ja seädsid taplust Paaltamaris, ja Israeli warritsejad kargasid wälja ommast paigast Kibea kopa seest.

Tamaros; tuomet Izraelio pasalos pulkai pakilo iš savo vietų už Gibėjos miesto.

Luther1912 33. Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort und stellten sich zu Baal-Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Geba,

Ostervald-Fr 33. Alors tous ceux d'Israël, se levant du lieu où ils étaient, se rangèrent à Baal-Thamar, et l'embuscade d'Israël déboucha de son poste, de la prairie de Guibea;

RV'1862 33. Entónces levantándose todos los de Israel de su lugar, pusiéronse en órden en Baaltamar: y también las emboscadas de Israel salieron de su lugar del prado de Gabaa.

SVV1770 33 Toen maakten zich alle mannen van Israel op uit hun plaatsen, en schikten den strijd te Baal-thamar; ook brak Israels achterlage op uit haar plaats, na de ontbloting van Gibea.

PL1881 33. Zatem wszyscy synowie Izraelscy wstawszy z miejsca swego uszykowali się w Baaltamar; zasadzki też Izraelskie wyszły z miejsca swego, z łąk Gabaa.

Karoli1908Hu 33. És az Izráel minden fia elhagyta helyét és Baál-Thámárnál állott fel. Izráel lesei pedig előtörtek rejtekhelyeikből Maareh-Gabából.

RuSV1876 33 И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.

БКуліш 33. І рушили всї мужі Ізрайлеві від становища та й стали лавами під Баал-Тамаром, а засїдка Ізрайлева почала також рушатись з свого становища на заходї від Гиви.

FI33/38 34. Niin tuli kymmenentuhatta valiomiestä koko Israelista Gibean edustalle, ja syntyi

Biblia1776 34. Ja kymmenentuhatta valittua miestä kaikesta Israelista tuli Gibeaa vastaan, ja sota

ankara taistelu; eivätkä he huomanneet, että onnettomuus oli kohtaamassa heitä.

CPR1642 34. Ja kymmenen tuhatta walittua miestä caikesta Israelistä tulit Gibeata wastan että sota oli sangen rascas mutta ei he tiennet heillens onnettomu lähestywän.

tuli sangen raskaaksi; mutta ei ne tietäneet onnettomuuden heitä lähestyvän.

MLV19 34 And there came opposite Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel and the battle was severe, but they did not know that evil was close upon them.

KJV 34. And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

Dk1871 34. Og ti Tusinde Mand, udvalgte af al Israel, kom tværs over for Gibea, og Krigen blev svar: men den vidste ikke, at det onde skulde ramme den.

KXII 34. Och kommo in mot Gibea tiotusend män, utvalde af hela Israel, så att striden vardt skarp; men de visste icke, att dem ondt tillstundade.

PR1739 34. Ja kümme tuhhat ärrawallitsetud meest keige Israeli seast tullid Kibea kohhalt, ja se taplus läks kangeks; ja need Penjamini lapsed ei teädnud mitte, et kurri luggu nende kätte piddi tullema.

LT 34. Atėjo prieš Gibėją dešimt tūkstančių rinktinių vyrų iš viso Izraelio, ir užvirė smarki kova. Benjaminai nežinojo, kad jų laukia nelaimė.

Luther1912 34. und kamen gen Gibea zehntausend Mann, auserlesen aus ganz Israel, daß der Streit hart ward; sie aber wußten nicht, daß sie das Unglück treffen würde.

Ostervald-Fr 34. Et dix mille hommes d'élite, de tout Israël, vinrent contre Guibea; et la mêlée fut rude, et ceux de Benjamin n'aperçurent point le mal qui allait tomber sur eux.

RV'1862 34. Y vinieron contra Gabaa diez mil hombres escogidos de todo Israel, y la batalla se comenzó a agravar: y ellos no sabían que el mal se acercaba sobre ellos.

SVV1770 34 En tien duizend uitgelezen mannen van gans Israel kwamen van tegenover Gibea, en de strijd werd zwaar; doch zij wisten niet, dat het kwaad hen treffen zou.

PL1881 34. A tak przeszło przez Gabaa dziesięć tysięcy mężów na wybór ze wszystkiego Izraela, i była bitwa sroga, a oni nie widzieli, że ich nieszczęście potkać miało.

Karoli1908Hu 34. Ekkor az egész Izráelből tízezer válogatott férfiú tört Gibea ellen, és néki búsulának a harcznak, és amazok észre sem vették, hogy veszedelemben forognak.

RuSV1876 34 И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборныхиз всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали, что предстоит им беда.

БКуліш 34. Тодї наступило на Гиву десять тисячей вибранцїв, і счалась бійка страшенна; Беняминїї ж не знали ще, що надходить їх погибель.

FI33/38 35. Ja Herra antoi Israelin voittaa Benjaminin, ja israelilaiset kaatoivat sinä päivänä Benjaminista kaksikymmentäviisi tuhatta ja sata miestä, kaikki miekkamiehiä.

Biblia1776 35. Ja Herra löi BenJaminin Israelin edestä, niin että Israelin lapset sinä päivänä löivät viisikolmattakymmentä tuhatta ja sata miestä BenJaminista, jotka kaikki miekkaa vetivät ulos.

CPR1642 35. Ja näin löi HERra BenJaminin lapset Israelin lasten edest nijn että Israelin lapset sinä päiwänä löit wijsicolmattakymmendä tuhatta ja sata miestä BenJaminist jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 35 And Jehovah killed* Benjamin before Israel and the sons of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand and a hundred men. All these drew the sword.

KJV 35. And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

Dk1871 35. Saa slog Herren Benjamin for Israels Ansigt, og Israels Børn sloge af Benjamin paa den samme Dag fem og tyve Tusinde og hundrede Mand; alle disse kunde føre Sværd.

KXII 35. Alltså slog Herren BenJamin för Israels barn, så att Israels barn på den dagen förderfvade fem och tjugu tusend och hundrade män i BenJamin, som alle svärd förde.

PR1739 35. Ja Jehowa löi Penjamini lapsed Israeli ette mahha, ja Israeli lapsed rikkusid ärra Penjamini seast sel päwal wiis kolmatkümmend tuhhat ja sadda meest, keik need tombasid moöka wälja.

LT 35. Viešpats suteikė pergalę Izraeliui, ir jie sunaikino tą dieną dvidešimt penkis tūkstančius šimtą benjaminų, ginkluotų kardais.

Luther1912 35. Also schlug der HERR den Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünfundzwanzigtausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten.

Ostervald-Fr 35. Et l'Éternel battit Benjamin devant les Israélites; et les enfants d'Israël, en ce jour-là, tuèrent vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.

RV'1862 35. E hirió Jehová a Benjamín delante de Israel; y mataron los hijos de Israel aquel día veinte y cinco mil y cien hombres de Benjamín, todos estos que sacaban espada.

SVV1770 35 Toen sloeg de HEERE Benjamin voor Israels aangezicht; dat de kinderen Israels op dien dag van Benjamin vernielden vijf en twintig duizend en honderd mannen; die

allen trokken het zwaard uit.

PL1881 35. I poraził Pan Benjamina przed twarzą Izraela, a zabili synowie Izraelscy z Benjamina dnia onego dwadzieścia i pięć tysięcy i sto mężów, wszystko godnych do boju.

Karoli1908Hu 35. Így verte le az Úr Izráel előtt Benjámint, és elpusztítottak az Izráel fiai azon a napon a Benjámin fiai közül huszonötezerszáz férfiút, kik mind fegyverfoghatók voltak.

RuSV1876 35 И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тотдень Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек,обнажавших меч.

БКуліш 35. І поразив Господь Бенямина перед Ізраїлем, і постинали Ізрайлитяне того дня двайцять і пять тисячей і сто чоловіка з синів Бенямина, добре в'оружених мечами.

FI33/38 36. Nyt benjaminilaiset näkivät olevansa voitetut. Mutta Israelin miehet väistyivät benjaminilaisten tieltä, sillä he luottivat väijytykseen, jonka olivat asettaneet Gibeaa vastaan.

Biblia1776 36. Mutta kuin BenJaminin lapset näkivät heitänsä lyödyksi, antoivat Israelin miehet heille siaa; sillä he uskalsivat väijytyksensä päälle, jotka he olivat asettaneet liki Gibeaa.

CPR1642 36. Mutta cosca BenJaminin lapset näit heidäns lyödyxi annoit Israelin miehet heille sia: sillä he uscalsit heidän wäjytyxens päälle jotca he olit asettanet liki Gibeat.

MLV19 36 So the sons of Benjamin saw that they were struck, for the men of Israel gave place to Benjamin because they trusted to the ambush whom they had set against Gibeah.

KJV 36. So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had

set beside Gibeah.

Dk1871 36. Og Benjamins Børn saa, at de vare slagne; thi Israels Børn gav Benjamin Rum, fordi de forlode sig paa Bagholdet, som de havde lagt mod Gibea

KXII 36. Ty då BenJamins barn sågo, att de slagne voro, gåfvo Israels män dem rum; ty de förläto sig på bakhållet, som de hade beställt invid Gibea.

PR1739 36. Ja Penjamini lapsed näggid, et nemmad olli mahhalödud; ja Israeli mehhed andsid Penjamini lastele maad, sest nemmad lootsid warritsejatte peäle, kedda nemmad ollid pannud Kibea wasto.

LT 36. Benjaminai pamatė, kad jie sumušti. Izraelitai davė benjaminams vietos, nes pasitikėjo pasala, kuri buvo pastatyta prie Gibėjos.

Luther1912 36. Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israels Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibea aufgestellt hatten.

Ostervald-Fr 36. Les Benjamites avaient cru que les hommes d'Israël étaient battus. Or, ils avaient reculé devant ceux de Benjamin; car ils se reposaient sur les embuscades qu'ils avaient mises près de Guibea.

RV'1862 36. Y vieron los hijos de Benjamín que eran muertos; porque los hijos de Israel habían dado lugar a Benjamín, porque estaban confiados en las emboscadas que habían puesto detrás de Gabaa:

SVV1770 36 En de kinderen van Benjamin zagen, dat zij geslagen waren; want de mannen van Israel gaven den Benjaminieten plaats, omdat zij vertrouwden op de achterlage, die zij tegen Gibea gesteld hadden.

PL1881 36. A widząc synowie Benjaminowi, że byli porażeni, (bo mężowie Izraelscy ustępowali z placu przed Benjaminem, ufając zasadzkom,

Karoli1908Hu 36. Benjámin fiai tehát látták, hogy megveretnek, mivel Izráel férfiai csak azért adtak helyet Benjáminnak, mert ők a

które byli uczynili przeciw Gabaa;

lesekben bíztak, a melyeket Gibeánál helyeztek el.

RuSV1876 36 Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтянеуступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.

БКуліш 36. Беняминії, побачивши, що вони побиті, почали втїкати, а тодї Ізрайлитяне лишили їм місце до втечі, щоб упали в засїдку, що її заставили поблизь Гиви.

FI33/38 37. Silloin väijyksissä ollut joukko riensi ja karkasi Gibeaan; väijyksissä ollut joukko meni ja surmasi kaikki kaupungin asukkaat miekan terällä.

Biblia1776 37. Ja väijyjät kiiruhtivat, karkasivat Gibeaan, menivät ja löivät koko kaupungin miekan terällä.

CPR1642 37. Ja wäjyjät kijrutit myös idzens menit Gibeaan ja löit coco Caupungin miecan terällä.

MLV19 37 And the ambush hastened and rushed upon Gibeah. And the ambush drew themselves along and killed* all the city with the edge of the sword.

KJV 37. And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

Dk1871 37. Og Bagholdet skyndte sig og faldt ind paa Gibea; og Bagholdet drog frem og slog den ganske Stad med skarpe Sværd.

KXII 37. Och bakhållet skyndade sig ock, och drogo fram till Gibea, och stormade till, och slogo den hela staden med svärdsegg.

PR1739 37. Ja need warritsejad töttasid ja tullid keigelt polelt Kibea peäle, ja need warritsejad

LT 37. Pasalos pulkai netikėtai puolė Gibėją, užėmė miestą ir iššudė kardais gyventojus.

andsid ennast senna pole, ja löid keik liñna-
rahwast mahha moöga terraga.

Luther1912 37. Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor auf Gibea zu und zog hinan und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 37. Y las emboscadas acometieron prestamente a Gabaa, y arremetieron y pusieron a cuchillo toda la ciudad.

PL1881 37. A ci, co byli na zasadzce, pospieszyli się, i uderzyli na Gabaa, a wpadłszy pobili ostrzem miecza wszystkie, którzy byli w mieście.

RuSV1876 37 Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.

FI33/38 38. Ja Israelin miehet olivat sopineet väijyksissä olevan joukon kanssa, että se panisi sakean savupilven nousemaan kaupungista.

CPR1642 38. Ja Israelin miehillä oli lijtto keskenäns wäjyitten cansa lyödä heitä miecalla cosca sawu nousi Caupungista.

Ostervald-Fr 37. Et ceux qui étaient en embuscade, se jetèrent vivement sur Guibea; ainsi ceux qui étaient en embuscade marchèrent, et firent passer toute la ville au fil de l'épée.

SVV1770 37 En de achterlage haastte, en brak voorwaarts naar Gibea toe; ja, de achterlage trok recht door, en sloeg de ganse stad met de scherpte des zwaards.

Karoli1908Hu 37. És a les elősietett és előtört Gibea ellen, és a les bevonult, és leölte az egész várost fegyvernek élivel.

БКуліш 37. Заляга кинулась тепер на Гиву, і вломились у город та й постинали мечем усїх осадників.

Biblia1776 38. Ja Israelin miehillä oli määrätty aika keskenään väijyjäin kanssa, lyödä heitä miekalla, koska savu nousi kaupungista.

MLV19 38 Now the appointed sign between the men of Israel and the ambush was, that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.

KJV 38. Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

Dk1871 38. Og Mændene af Israel havde gjort en bestemt Aftale med Bagholdet, at de skulde lade megen og høj Røg opgaa af Staden.

KXII 38. Och de hade en lösen sig emellan, de män af Israel och bakhållet, till att öfverfalla dem med svärd, när röken af stadenom uppslog.

PR1739 38. Ja Israeli meestel olli üks seätud aeg nende warritsejattega, kellele ööldud: pange suurt körge suitso liñna seest üllestousma.

LT 38. Izraelitų ir pasalos sutartas ženklas buvo padegti miestą, kad iš jo kiltų dūmai.

Luther1912 38. Sie hatten aber abgeredet miteinander, die Männer von Israel und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch aus der Stadt sich erhöbe.

Ostervald-Fr 38. Or, les hommes d'Israël avaient donné pour signal à ceux qui étaient en embuscade, qu'ils fissent monter de la ville une épaisse fumée.

RV'1862 38. Y los Israelitas estaban concertados con las emboscadas, que hiciesen mucho fuego, para que subiese gran humo de la ciudad.

SVV1770 38 En de mannen van Israel hadden een bestemden tijd met de achterlage, wanneer zij een grote verheffing van rook van de stad zouden doen opgaan.

PL1881 38. Albowiem znak postawiony mieli mężowie Izraelscy z onymi, co byli w zasadzce, mianowicie, że gdyby dym wielki

Karoli1908Hu 38. És abban egyeztek meg Izráel férfiai a les-csapatokkal, hogy erős füstfelleget bocsátanak fel a városból.

wypuścili z miasta.

RuSV1876 38 Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города.

БКуліш 38. Між Ізрайлитянами ж і їх залягом були змовини, щоб вони дали знак димом над містом.

FI33/38 39. Kun siis Israelin miehet olivat kääntyneet pakosalle taistelussa, ja kun Benjaminin miehet aluksi olivat lyöneet kuoliaaksi Israelin miehiä noin kolmekymmentä miestä ja sanoneet: Varmasti me voitamme heidät niinkuin ensimmäisessäkin taistelussa,

Biblia1776 39. Kuin Israelin miehet käänsivät itsensä sotaan, ja BenJaminilaiset rupesivat lyömään ja haavoittamaan Israelia, liki kolmekymmentä miestä, niin he sanoivat: tosin he ovat lyödyt meiltä, niinkuin entisessäkin tappeluksessa.

CPR1642 39. Cosca Israelin miehet palaisit sodast ja BenJamiterit rupeisit lyömän ja haawoittaman Israeliä liki colmekymmendä miestä nijn he ajattelit: he owat lyödyt meildä nijncuin endisesäkin tappeluxes.

MLV19 39 And the men of Israel turned in the battle and Benjamin began to kill* and kill of the men of Israel about thirty persons, for they said, Surely they are struck down before us as in the first battle.

KJV 39. And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

Dk1871 39. Da vendte Israels Mænd sig i Slaget, og Benjamin havde begyndt at ihjelslaa af Israels Mænd henved tredive Mand; thi de sagde:

KXII 39. Då nu de män af Israel vände sig i stridene, och BenJamin begynte till att slå och försarga i Israel vid tretio män; och

Visseligen han er slagen for vort Ansigt som i det første Slag.

PR1739 39. Ja Israeli mehhed pöörsid taplusses ümber, kui Penjamini lapsed ollid hakkanud mahhalöma ja ärratapma liggi kolmkümmend meest Israeli seast; sest neḿad mötlesid: nemmad on töeste meie ette mahhalödud kui endises taplusses.

Luther1912 39. Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit und Benjamin anfing zu schlagen und verwundeten in Israel bei dreißig Mann und gedachten: Sie sind vor uns geschlagen wie im vorigen Streit,

RV'1862 39. Y los de Israel habían vuelto las espaldas en la batalla: y los de Benjamín habían comenzado a derribar heridos de Israel como treinta hombres, de tal manera que ya decían: Ciertamente ellos han caido delante de nosotros, como en la primera batalla.

PL1881 39. Tedy się mężowie Izraelscy obrócili ku bitwie. Synowie zaś Benjaminowi poczęli bić i siec, i zabili z mężów Izraelskich około

tänkte: De äro slagne för oss såsom i den förra stridene;

LT 39. Izraelitai traukėsi iš mūšio, ir benjaminai nužudė apie trisdešimt izraelitų, manydami, kad jie bėga sumušti kaip pirmajame mūšyje.

Ostervald-Fr 39. Les hommes d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et les Benjamites avaient commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille!

SVV1770 39 Zo keerden zich de mannen van Israel om in den strijd; en Benjamin had begonnen te slaan en te doorsteken van de mannen van Israel omtrent dertig man; want zij zeiden: Immers is hij zekerlijk voor ons aangezicht geslagen, als in den vorigen strijd.

Karoli1908Hu 39. Mikor aztán az Izráel férfiai visszafordultak a harcz közben, és Benjámin megkezdte az öldöklést és leölt mintegy

trzydziestu mężów; bo rzekli: Zaiste porażeni są przed nami jako i w pierwszej bitwie.

harmincz férfiút Izráelből, és azt gondolta magában: Bizony megverettetnek előttünk, mint az első ütközetben:

RuSV1876 39 Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: „опять падают они пред нами, как и в прежние сражения",

БКуліш 39. Як же Ізрайлитяне повернулись ніби навтеки, а Беняминії почали Ізраїлїв побивати з трийцять чоловіка, бо думали: Подужали ми їх як і в першому бою,

FI33/38 40. niin alkoi pilvi, savupatsas, nousta kaupungista. Ja kun benjaminilaiset kääntyivät taaksepäin, niin katso, koko kaupunki nousi savuna taivasta kohti.

CPR1642 40. Nijn rupeis sawu käymän cohdastans Caupungist ylös ja BenJamiterit palaisit tacaperin cadzo silloin sawu käwi caikesta Caupungista ylös taiwas ala.

Biblia1776 40. Niin rupesi savu käymään kohdastansa kaupungista ylös ja BenJaminilaiset palasivat takaperin, ja katso, koko kaupungista savu kävi ylös taivasta kohden.

MLV19 40 But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and behold, the whole of the city went up (in smoke) to heaven.

KJV 40. But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

Dk1871 40. Da begyndte en høj Røg, en Støtte af Røg,

KXII 40. Så begynte slå en rök af staden rättupp.

at stige op af Staden, og Benjamin saa om bag sig, og se, den hele Stad gik op i Røg mod Himmelen.

PR1739 40. Ja se suits hakkas körgeste üllestousma liñna seest kui üks suitso sammas; ja Penjamin pöris ennast taggasi, ja wata keik se lin läks tullega ärra taewani.

Luther1912 40. da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel.

RV'1862 40. Mas cuando la llama comenzo a subir de la ciudad, como una columna de humo, Benjamín tornó a mirar atrás, y he aquí que el fuego de la ciudad subía al cielo.

PL1881 40. Ale gdy płomieó i dym jako słup począł wzgórę wstępować z miasta, tedy obejrzawszy się synowie Benjaminowi nazad, uderzyli, a oto, ogieó z miasta, wstępował aż ku niebu.)

RuSV1876 40 тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, дым от всего города восходит к

Och BenJamin vände sig tillbaka; si, då gick röken af hela stadenom upp i himmelen.

LT 40. Bet kai iš miesto pradėjo kilti liepsna ir dūmai, benjaminai atsigręžę pamatė, kad miestas dega.

Ostervald-Fr 40. Mais quand une colonne de fumée s'éleva et commença à monter de la ville, ceux de Benjamin regardèrent derrière eux, et voici, la ville entière montait en feu vers le ciel;

SVV1770 40 Toen begon de verheffing op te gaan van de stad, als een pilaar van rook; als nu Benjamin achter zich omzag, ziet, zo ging de brand der stad op naar den hemel.

Karoli1908Hu 40. Épen akkor kezdett a felhő felemelkedni a városból, mint egy füstoszlop. És mikor aztán Benjámin hátratekintett, látta, hogy íme a város lángja már feléri az eget.

БКуліш 40. Почав тоді дим вставати над містом, і як озирнулись Беняминії, вже ввесь город стояв у поломї, що палало під саме небо.

небу.

FI33/38 41. Israelin miehet kääntyivät takaisin, mutta Benjaminin miehet kauhistuivat, sillä he näkivät, että onnettomuus oli kohdannut heitä.

Biblia1776 41. Ja Israelin miehet käänsivät itsensä, ja BenJaminin miehet hämmästyivät; sillä he näkivät, että heitä onnettomuus lähestyi.

CPR1642 41. Ja Israelin miehet käänsit idzens ja BenJaminin miehet peljästyit että heille onnettomus lähestyi.

MLV19 41 And the men of Israel turned and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that evil had come upon them.

KJV 41. And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

Dk1871 41. Og Israels Børn vendte sig, men Benjamins Mænd forfærdedes; thi de saa, at ondt vilde ramme dem.

KXII 41. Och de män af Israel vände ock om; då förskräcktes de män af BenJamin; förty de sågo, att dem tillstundade ondt.

PR1739 41. Kui Israeli mehhed ümberpöörsid, siis tundsid Penjamini mehhed suurt hirmo, sest nemmad näggid, et kurri luggu nende kätte tulnud.

LT 41. Kai Izraelio kariai atsigręžė, benjaminai išsigando, nes pamatė, kad juos užklupo nelaimė.

Luther1912 41. Und die Männer von Israel wandten sich auch um. Da erschraken die Männer Benjamins; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte.

Ostervald-Fr 41. Alors les gens d'Israël se retournèrent, et ceux de Benjamin furent épouvantés en voyant le désastre qui allait les atteindre.

RV'1862 41. Entónces revolvieron los varones de Israel, y los de Benjamín fueron llenos de temor: porque vieron que el mal había venido sobre ellos.

SVV1770 41 En de mannen van Israel keerden zich om; en de mannen van Benjamin werden verbaasd, want zij zagen, dat het kwaad hen treffen zou.

PL1881 41. A iż się mężowie Izraelscy obrócili, potrwożyli się mężowie Benjaminowi, widząc, że nieszczęście następowało na nie.

Karoli1908Hu 41. És az Izráel fiai megfordultak, és megijedének a Benjámin fiai, a kik most látták csak, hogy rajtok a veszedelem.

RuSV1876 41 Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.

БКуліш 41. Обернулись тодї Ізрайлитяне, а Беняминїї зрозуміли, що їх найшла лиха година.

FI33/38 42. Ja he kääntyivät pakoon Israelin miesten edestä erämaan tielle, mutta sota seurasi heitä kintereillä; ja sikäläisten kaupunkien asukkaat kaatoivat heitä heidän keskeltänsä.

Biblia1776 42. Ja he käänsivät itsensä Israelin miesten edessä korven tielle; mutta sota saavutti heidät: sitälikin niitä jotka kaupungeista olivat, surmasivat he siellä.

CPR1642 42. Ja he käänsit idzens Israelin miesten edes corwen tielle mutta sota seurais heitä sitälikin ne cuin Caupungeist olit surmaisit he siellä.

MLV19 42 Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness. But the battle followed hard after them and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.

KJV 42. Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

Dk1871 42. Og de vendte sig for Israels Mænds Ansigt ad Vejen til Ørken, men Kampen indhentede dem; og de fra Stæderne nedhuggede dem midt imellem sig.

PR1739 42. Ja nemmad pöörsid ümber Israeli meeste eest körwe tee pole, ja se taplus sai neid takka; ja kes liñnade seest ollid, neid rikkusid nemmad ärra enneste wahhel.

Luther1912 42. Und wandten sich von den Männern Israels auf den Weg zur Wüste; aber der Streit folgte ihnen nach, und die von den Städten hineingekommen waren, die verderbten sie drinnen.

RV'1862 42. Y volvieron las espaldas delante de Israel hacia el camino del desierto, mas el escuadrón los alcanzó, y los de las ciudades los mataban en medio de ellos.

PL1881 42. I uciekli przed mężami Izraelskimi drogą ku puszczy; a wojsko doganiało ich, i ci, którzy wybieżeli z miast, bili je między sobą.

RuSV1876 42 И побежали они от Израильтян по

KXII 42. Och de vände sig för de män af Israel på den vägen till öknena; men striden fullföljde dem; dertill de som af städerna inkomne voro, de förderfvade dem derinne.

LT 42. Jie pasuko bėgti dykumos link. Izraelitai pasivijo juos, ir išėjusieji iš miesto taip pat naikino juos.

Ostervald-Fr 42. Et ils tournèrent le dos devant ceux d'Israël, par le chemin du désert; mais l'armée d'Israël les serra de près; et ceux des villes, ils les tuèrent dans leurs propres endroits.

SVV1770 42 Zo wendden zij zich voor het aangezicht der mannen van Israel naar den weg der woestijn; maar de strijd kleefde hen aan, en die uit de steden vernielden ze in het midden van hen.

Karoli1908Hu 42. És elfutottak az Izráel férfiai elől a pusztába vivő útra; de a harcz ott is utólérte őket, és az út közepén ölték le a városból jövőket.

БКуліш 42. І подались вони перед Ізраїлитянами

дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там;

в степ, та їх бито ще гірше, бо й ті, що запалили місто, погнали за ними.

FI33/38 43. He saartoivat Benjaminin, ajoivat heitä takaa ja tallasivat heitä maahan levähdyspaikassa ja aina Gibean kohdalle asti, auringonnousuun päin.

Biblia1776 43. Ja ne piirittivät BenJaminin, ja ajoivat takaa Menuaan asti, ja tallasivat niitä Gibean kohdalla, auringon ylenemistä päin.

CPR1642 43. Ja ne pijritit BenJaminin ja ajoit taca Menuahn asti ja tallaisit nijtä idän puolelle Gibeat.

MLV19 43 They enclosed the Benjamites all around, (and) chased them, (and) trod them down at (their) resting-place, as far as opposite Gibeah toward the sunrise.

KJV 43. Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

Dk1871 43. De omringede Benjamin, de forfulgte ham; hvor han hvilede, lode de ham nedtrædes, indtil tværs over for Gibea mod Solens Opgang.

KXII 43. Och de kringhvärfde BenJamin, och fullföljde dem allt intill Menuah, och förtrampade dem inför Gibea österut.

PR1739 43. Nemmad piirsid Penjamini meeste ümber ja aiasid neid takka, tallasid neid hölpoga ärra Kibea kohta päwatousma poolt.

LT 43. Jie apsupo benjaminus ir persekiojo, naikindami iki Gibėjos.

Luther1912 43. Und sie umringten Benjamin und jagten

Ostervald-Fr 43. Ils environnèrent Benjamin, le

ihn bis gen Menuha und zertraten sie bis vor Gibea gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 43. Los cuales cercaron a los de Benjamín, y los siguieron, y hollaron desde Menual, hasta delante de Gabaa al nacimiento del sol.

PL1881 43. Ogarnęli tedy Benjamina, i gonili je bez przestanku, a wparli je aż do Gabaa na wschód słoóca.

RuSV1876 43 окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.

FI33/38 44. Niin kaatui Benjaminista kahdeksantoistatuhatta miestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

CPR1642 44. Ja BenJaminist langeis cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä jotca olit wahwat sotamiehet.

MLV19 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men. All these (were) men of valor.

Dk1871 44. Og der faldt af Benjamin atten Tusinde Mand; alle disse vare stridbare Mænd.

poursuivirent, et le foulèrent aux pieds, sans relâche, jusqu'à l'opposite de Guibea, vers le soleil levant.

SVV1770 43 Zij omringden Benjamin, zij vervolgden hem, zij vertraden hem gemakkelijk, tot voor Gibea, tegen den opgang der zon.

Karoli1908Hu 43. Körülvették Benjámint, üldözték őt, letiporták a pihenő helyen, egészen a Gibea előtt keletre eső vidékig.

БКуліш 43. Обгорнули вони Бенямина з усїх боків, і гнали його до Менухи, не даючи їм спочити аж до східньої сторони Гиви.

Biblia1776 44. Ja BenJaminista lankesi kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä, jotka kaikki olivat vahvat sotamiehet.

KJV 44. And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

KXII 44. Och föllo af BenJamin adertontusend män, som alle stridsamme män voro.

PR1739 44. Ja Penjamini mehhi langis mahha kahheksateistkümmend tuhhat; need keik ollid wahwad mehhed.

Luther1912 44. Und es fielen von Benjamin achtzehntausend Mann, die alle streitbare Männer waren.

RV'1862 44. Y cayeron de Benjamín diez y ocho mil hombres, todos estos hombres de guerra.

PL1881 44. Poległo tedy z Benjamina, osiemnaście tysięcy mężów, wszystko mężów dużych.

RuSV1876 44 И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей сильных.

FI33/38 45. He kääntyivät ja pakenivat erämaahan päin, Rimmonin kalliolle; mutta israelilaiset tekivät heistä valtateillä vielä jälkikorjuun, surmaten viisituhatta miestä, ja seurasivat heitä kintereillä aina Gideomiin asti ja surmasivat heitä kaksituhatta miestä.

CPR1642 45. Nijn käänsit he idzens ja pakenit corpen päin Rimmonin wuorelle mutta sillä tiellä löit he wijsi tuhatta miestä ja ajoit heitä taca

LT 44. Benjaminų čia krito aštuoniolika tūkstančių vyrų, narsių karių.

Ostervald-Fr 44. Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes.

SVV1770 44 En er vielen van Benjamin achttien duizend mannen; deze allen waren strijdbare mannen.

Karoli1908Hu 44. És elesett Benjámin közül tizennyolcezer ember, mindnyájan vitéz férfiak.

БКуліш 44. Полягло тоді в Бенямина вісїмнайцять тисячей чоловіка найхоробріщого люду.

Biblia1776 45. Niin käänsivät he itsensä ja pakenivat korpeen päin Rimmonin vuorelle, mutta sillä tiellä löivät he viisituhatta miestä, ja ajoivat heitä takaa Gibeoniin asti, ja löivät heistä kaksituhatta miestä.

Gideomin asti ja löit heistä caxi tuhatta miestä.

MLV19 45 And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. And they gleaned of them in the highways five thousand men and followed hard after them to Gidom and killed* of them two thousand men.

KJV 45. And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

Dk1871 45. Da vendte de sig og flyede mod Ørken, til Klippen Rimmon, og hine sloge her og der paa de alfare Veje fem Tusinde Mand og forfulgte dem indtil Gideom, og de sloge af dem to Tusinde Mand,

KXII 45. Då vände de sig, och flydde åt öknena till den bergklippon Rimmon; men på den samma vägen slogo de femtusend män, och följde dem efter allt intill Gideom, och slogo dem af tutusend.

PR1739 45. Siis pöörsid nemmad ümber ja pöggenesid körbe Rimmoni kaljo jure, ja noppisid neist, mis üllejänud, maantede peält ärra wiistuhhat meest, ja said neid takka Kidomist sadik, ja löid neist weel mahha kakstuhhat meest.

LT 45. Jiems bėgant į dykumą prie Rimono uolos, jų krito dar penki tūkstančiai vyrų, likusius izraelitai persekiojo ligi Gidomo ir nužudė dar du tūkstančius vyrų.

Luther1912 45. Da wandten sie sich und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünftausend Mann und folgten ihnen hintennach bis gen

Ostervald-Fr 45. Parmi ceux qui tournèrent le dos pour s'enfuir vers le désert, au rocher de Rimmon, ceux d'Israël en grappillèrent, par les chemins, cinq mille hommes; et, les

Gideom und schlugen ihrer zweitausend.

RV'1862 45. Y volviéndose, huyeron hacia el desierto a la peña de Remmon: y rebuscaron de ellos cinco mil hombres en los caminos; y fueron siguiéndolos hasta Gadaam, y mataron de ellos otros dos mil hombres.

PL1881 45. A z tych, którzy obróciwszy się uciekali na puszczą, na skałę Remmon, łapiąc je po drogach, zabili pięć tysięcy mężów, a gonili je aż do Giedeon, gdzie zamordowali z nich dwa tysiące mężów.

RuSV1876 45 Оставшиеся оборотились и побежали к пустыне, к скале Риммону, и побили еще Израильтяне на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними доГидома и еще убили из них две тысячи человек.

FI33/38 46. Kaikkiaan oli niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat Benjaminista, kaksikymmentäviisi tuhatta miekkamiestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

CPR1642 46. Ja nijn sinä päiwän BenJaminist langeis wijsi colmattakymmendä tuhatta miestä

poursuivant de près jusqu'à Guidéom, ils en frappèrent deux mille.

SVV1770 45 Toen keerden zij zich, en vloden naar de woestijn, tot den rotssteen van Rimmon; maar zij deden een nalezing onder hen op de straten, van vijf duizend man; voorts kleefden zij hen achteraan tot aan Gideom, en sloegen van hen twee duizend man.

Karoli1908Hu 45. Ekkor megfordultak, és a pusztába menekültek, a Rimmon sziklájához; de az útakon még megöltek közülök ötezer embert, és azután egész Gideomig mentek utánok, és megöltek közülök kétezer embert.

БКуліш 45. Останки з Беняминїїв звернулись на пустиню, 'д скелї Риммон. І побили Ізрайлитяне по дорозї ще пять тисяч чоловіка, і гнались за ними до Гидома, і вбили з них ще дві тисячі люда.

Biblia1776 46. Ja kaikki jotka sinä päivänä BenJaminista lankesivat, olivat viisikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

jotca miecka cannoit ja olit caicki wahwat sotamiehet.

MLV19 46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword. All these (were) men of valor.

KJV 46. So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

Dk1871 46. Og alle de, som faldt af Benjamin vare fem og tyve Tusinde Mand som kunde føre Sværd, paa den Dag; alle disse vare stridbare Mænd;

KXII 46. Och så föllo på den dagen af BenJamin fem och tjugu tusend män, som svärd förde, och alle stridsamme män voro.

PR1739 46. Ja keik, kes sel päwal Penjaminist langsid, neid olli wiis kolmatkümmend tuhhat meest, kes moöka wäljatombasid, need keik ollid wahwad mehhed.

LT 46. Tą dieną benjaminų žuvo dvidešimt penki tūkstančiai ginkluotų vyrų, narsių karių.

Luther1912 46. Und also fielen des Tages von Benjamin fünfundzwanzigtausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren.

Ostervald-Fr 46. Tous ceux de Benjamin qui tombèrent ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes, tirant l'épée, et tous vaillants hommes.

RV'1862 46. Y fueron todos los que de Benjamín murieron aquel día, veinte y cinco mil hombres, que sacaban espada, todos estos hombres de guerra.

SVV1770 46 Alzo waren allen, die op dien dag van Benjamin vielen, vijf en twintig duizend mannen, die het zwaard uittrokken; die allen waren strijdbare mannen.

PL1881 46. A tak było wszystkich, którzy polegli z Benjamina dnia onego, dwadzieścia i pięć tysięcy mężów walecznych, wszystko mężów dużych.

Karoli1908Hu 46. Azok tehát, akik elestek Benjámin közül, összesen huszonötezeren voltak, kik mindannyian fegyvert fogtak azon a napon, és mindnyájan vitéz férfiak voltak.

RuSV1876 46 Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные.

БКуліш 46. Всїх же синів Беняминових, що того дня погибли, було двайцять і пять тисячей чоловіка, що орудували мечем, а всї були мужі добірні.

FI33/38 47. Ja heitä kääntyi pakoon erämaahan päin, Rimmonin kalliolle, kuusisataa miestä. Ja he jäivät Rimmonin kalliolle neljäksi kuukaudeksi.

Biblia1776 47. Ainoasti kuusisataa miestä käänsi itsensä ja pakeni jälleen korpeen Rimmonin vuorelle, ja jäivät Rimmonin vuorelle neljäksi kuukaudeksi.

CPR1642 47. Ainoastans cuusi sata miestä käänsit idzens ja pakenit jällens corpeen Rimmonin wuorelle ja jäit sinne neljäxi Cuucaudexi.

MLV19 47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and abode in the rock of Rimmon four months.

KJV 47. But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

Dk1871 47. Og seks Hundrede Mænd vendte sig og flyede mod Ørken til Klippen Rimmon; og de bleve paa Klippen Rimmon fire Maaneder.

KXII 47. Allenast sexhundrad män vände sig, och flydde åt öknena till den bergklippon Rimmon; och blefvo i Rimmons bergklippo i fyra månader.

PR1739 47. Ja kuus sadda meest pöörsid ümber ja pöggenesid körbe Rimmoni kaljo jure, ja jäid Rimmoni kaljusse nelli kuud.

LT 47. Šeši šimtai benjaminų nubėgo į dykumą prie Rimono uolos ir pasiliko ten keturis mėnesius.

Luther1912 47. Nur sechshundert Mann wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon, vier Monate.

Ostervald-Fr 47. Et il y eut six cents hommes, de ceux qui avaient tourné le dos, qui échappèrent vers le désert, au rocher de Rimmon, et demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois.

RV'1862 47. Y volviéronse y huyeron al desierto a la peña de Remmón, seiscientos hombres, los cuales estuvieron en la peña de Remmón cuatro meses.

SVV1770 47 Doch zeshonderd mannen keerden zich, en vloden naar de woestijn, tot den rotssteen van Rimmon, en bleven in den rotssteen van Rimmon, vier maanden.

PL1881 47. Tylko się obróciło i uciekło na puszczę, na skałę Remmon, sześć set mężów, i zostali na skale Remmon przez cztery miesiące.

Karoli1908Hu 47. De hatszáz férfiú megfordult, és elmenekült a pusztába a [3†] Rimmon kősziklájára, és ott is maradt a Rimmon szikláján négy hónapig.

RuSV1876 47 И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

БКуліш 47. І метнулись останки з них втеком у степ проти скелї Риммон, шістьсот чоловіка, та й пробували чотири місяцї під скелею Риммон.

FI33/38 48. Mutta Israelin miehet palasivat takaisin benjaminilaisten luo ja surmasivat heidät miekan terällä, kaupungin sekä

Biblia1776 48. Ja Israelin lapset tulivat jällensä BenJaminin lasten tykö ja löivät ne kaupungista miekan terällä, sekä kansan että

vahingoittumatta jääneet ihmiset että eläimet, kaiken, minkä tapasivat; myöskin pistivät he tuleen kaikki kaupungit, joihin tulivat.

CPR1642 48. Ja Israelin lapset tulit jällens. BenJaminin lasten tygö ja löit Caupungis miecan terällä sekä Canssan että eläimet ja caicki mitä he löysit ja caicki Caupungit cuin he löysit poltit he tulella.

MLV19 48 And the men of Israel turned again upon the sons of Benjamin and killed* them with the edge of the sword, both the entire city and the cattle and all that they found. Moreover they set on fire all the cities which they found.

Dk1871 48. Og Israels Mænd vendte tilbage til Benjamins Børn og slog dem med skarpe Sværd, baade Folket af Stæderne og Kvæget, ja alt det, som fandtes; ogsaa alle Stæderne, som fandtes satte de Ild paa.

PR1739 48. Ja Israeli mehhed läksid taggasi Penjamini laste jure ja löid neid mahha moöga terraga ni hästi innimessed kes liñnas, kui lojuksed, ja keik, mis nende kätte juhtus; ka keik need eläimet, ja kaikki mitä he löysivät; ja kaikki kaupungit jotka he löysivät, polttivat he tulella.

KJV 48. And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

KXII 48. Och de män af Israel kommo igen till BenJamins barn, och slogo med svärdsegg dem i stadenom, både folk och fä, och allt det man fann; och alla de städer, som de funno, uppbrände de i eld.

LT 48. Izraelitai sugrįžę iššudė visus benjaminus ir gyvulius, o miestus sudegino.

liñnad, mis nende kätte said, pannid nemmad pöllema.

Luther1912 48. Und die Männer Israels kamen wieder zu den Kindern Benjamin und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, Leute und Vieh und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

Ostervald-Fr 48. Mais les gens d'Israël revinrent vers les enfants de Benjamin, et les firent passer au fil de l'épée, tant les hommes de chaque ville, que le bétail et tout ce qui s'y trouva. Ils brûlèrent aussi toutes les villes qu'ils rencontrèrent.

RV'1862 48. Y los varones de Israel tornaron a los hijos de Benjamín, y pusiéronlos a cuchillo a hombres y a bestias en la ciudad: finalmente a todo lo que hallaban: y asimismo pusieron fuego a todas las ciudades que hallaban.

SVV1770 48 En de mannen van Israel keerden weder tot de kinderen van Benjamin, en sloegen hen met de scherpte des zwaards, die van de gehele stad tot de beesten toe, ja, al wat gevonden werd; ook zetten zij alle steden, die gevonden werden, in het vuur.

PL1881 48. Potem mężowie Izraelscy wróciwszy się do synów Benjaminowych, wybili je ostrzem miecza, w mieście, począwszy od ludzi aż do bydlęcia, i do wszystkiego, co znaleźli; przytem i wszystkie miasta, które pozostały, popalili ogniem.

Karoli1908Hu 48. Az Izráel férfiai pedig visszatértek a Benjámin fiaira, és megölték őket fegyvernek élével a városokban az emberektől a barmokig, [4†] és a mi csak található volt; az összes városokat pedig, miket találtak, tűzzel égették meg.

RuSV1876 48 Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся на пути

БКуліш 48. Ізрайлитяне ж вернулись назад і постинали всїх, що ще остались з Беняминїїв, і скот їх, а всї села, які були близько, повипалювали вогнем.

города сожгли огнем.

21 luku

Benjamin pelastetaan häviämästä sukupuuttoon.

FI33/38 1. Israelin miehet olivat vannoneet Mispassa ja sanoneet: Ei kukaan meistä anna tytärtään benjaminilaiselle vaimoksi.

Biblia1776 1. Ja Israelin miehet olivat vannoneet Mitspassa ja sanoneet: ei yksikään meistä pidä tytärtänsä antaman BenJaminilaisille emännäksi.

CPR1642 1. Ja Israelin miehet olit wannonet Mizpas ja sanonet: ei yxikän meistä pidä tytärtäns andaman BenJamitereille emännäxi.

MLV19 1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There will not any of us give his daughter to Benjamin as a wife.

KJV 1. Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

Dk1871 1. Og Israels Mænd havde svoret i Mizpa og sagt: Der skal ingen af os give Benjamin sin Datter til Hustru.

KXII 1. Och de män af Israel hade svorit i Mizpa, och sagt: Ingen af oss skall gifva sina dotter de BenJamiter till hustru.

PR1739 1. Ja Israeli mehhed ollid Mitspas wandunud ja üttelnud: Ei pea ükski meie seast omma tüttart Penjamini meestele naeseks andma.

LT 1. Izraelitai prisiekė Micpoje, kad nė vienas jų neišleis savo dukters už benjamino.

Luther1912 1. Aber die Männer Israels hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminitern zum Weib geben.

Ostervald-Fr 1. Or les hommes d'Israël avaient juré à Mitspa, en disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjamite.

RV'1862 1. Y LOS varones de Israel habían jurado en Maspa, diciendo: Ninguno de nosotros dará su hija a los de Benjamín por mujer.

SVV1770 1 De mannen van Israel nu hadden te Mizpa gezworen, zeggende: Niemand van ons zal zijn dochter aan de Benjaminieten ter vrouwe geven.

PL1881 1. Nadto przysięgli mężowie Izraelscy w Masfa, mówiąc: Żaden z nas nie da córki swej Benjaminczykom za żonę.

Karoli1908Hu 1. És az Izráel fiai megesküdtek Mispában, mondván: Senki mi közülünk nem adja leányát Benjáminnak feleségül.

RuSV1876 1 И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество.

БКуліш 1. І заприсягли Ізрайлитяне в Массифі: Ніхто з нас не оддасть дочки за Бенямія.

FI33/38 2. Ja kansa tuli Beeteliin, ja he istuivat siellä aina iltaan asti Jumalan edessä, korottivat äänensä ja itkivät katkerasti

Biblia1776 2. Ja kansa tuli Jumalan huoneesen ja oli siellä Jumalan edessä ehtoosen asti; ja he korottivat äänensä ja itkivät katkerasti,

CPR1642 2. Ja Canssa tuli Jumalan huoneseen ja oli siellä Jumalan edes ehtosen asti ja he corgotit änens ja itkit catkerast.

MLV19 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God and lifted up their voices and wept bitterly.

KJV 2. And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

Dk1871 2. Og Folket kom til Guds Hus, og de bleve der indtil Aften for Guds Ansigt; og de opløftede deres Røst og græd med en stor Graad.

KXII 2. Och folket kom till Guds hus, och blef der för Gudi allt intill aftonen; och de upphofvo sina röst, och greto svårliga,

PR1739 2. Ja need rahwas tullid Peteli ja jäid senna öhtoni Jummala ette, ja töstsid omma heäle ja nutsid suurt nutto,

LT 2. Susirinkę Betelyje, jie sėdėjo iki vakaro Dievo akivaizdoje graudžiai verkdami

Luther1912 2. Und das Volk kam gen Beth-El und blieb da bis zum Abend vor Gott, und sie hoben auf ihre Stimme und weinten sehr

Ostervald-Fr 2. Puis le peuple vint à Béthel, et resta là jusqu'au soir en la présence de Dieu. Ils élevèrent la voix et répandirent des larmes en abondance,

RV'1862 2. Y vino el pueblo a la casa de Dios, y estuviéronse allí hasta la tarde delante de Dios: y alzando su voz hicieron gran llanto, y dijeron:

SVV1770 2 Zo kwam het volk tot het huis Gods, en zij bleven daar tot op den avond, voor Gods aangezicht; en zij hieven hun stem op en weenden met groot geween.

PL1881 2. A tak poszedł lud do domu Bożego, i trwali tam aż do wieczora przed Bogiem, a podniósłszy głos swój, płakali płaczem wielkim.

Karoli1908Hu 2. És a nép elment Béthelbe, és ott volt egész estvéig az Isten előtt, és felemelve szavát, nagy sírással sírt.

RuSV1876 2 И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,

БКуліш 2. І скупивсь люд до дому Божого в Сило, і сидїли там до вечора перед Богом, і голосили промовляючи:

FI33/38 3. ja sanoivat: Miksi, oi Herra, Israelin Jumala,

Biblia1776 3. Ja sanoivat: O Herra Israelin Jumala, miksi

on Israelissa käynyt niin, että Israelista nyt puuttuu yksi sukukunta?

CPR1642 3. Ja sanoit: O HERra Israelin Jumala mixi tämä tapahdui Israelis? että tänäpänä on yxi sucucunda wähendynyt?

MLV19 3 And they said, O Jehovah, the God of Israel, why has this happen in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?

Dk1871 3. Og de sagde: Herre, Israels Gud! hvorfor er dette sket i Israel, at i Dag en Stamme savnes af Israel?

PR1739 3. Ja ütlesid: Jehowa Israeli Jum̃al, mikspärrast on se Israelis sündinud, et tänna Israeli seast üks sugguarro on wähhemaks sanud?

Luther1912 3. und sprachen: O HERR, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute Israel um einen Stamm kleiner geworden ist?

RV'1862 3. Oh Jehová Dios de Israel, ¿por qué ha sido esto en Israel, que falte hoy de Israel una tribu?

PL1881 3. I rzekli: O Panie, Boże Izraelski, czemuż się

tämä tapahtui Israelissa, että tänäpänä on yksi sukukunta Israelista vähentynyt?

KJV 3. And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

KXII 3. Och sade: O Herre Israels Gud, hvi är detta skedt i Israel, att en slägt är i dag nederlagd i Israel?

LT 3. ir klausė: ‘‘Viešpatie, Izraelio Dieve, kodėl taip atsitiko Izraelyje? Kodėl šiandien pasigendame vienos Izraelio giminės?’‘

Ostervald-Fr 3. Et ils dirent: O Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël?

SVV1770 3 En zeiden: O HEERE, God van Israel! Waarom is dit geschied in Israel, dat er heden een stam van Israel gemist wordt?

Karoli1908Hu 3. És mondának: Oh Uram! Izráelnek Istene!

to stało w Izraelu, że ubyło dzisiaj z Izraela jedno pokolenie?

Miért történt ez Izráelben, hogy ma Izráelből egy nemzetség hiányzik?

RuSV1876 3 и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?

БКуліш 3. Про що воно, Господи, Боже Ізрайлїв, так ув Ізраїлї сталось, що вже нема цїлого одного поколїння?

FI33/38 4. Varhain seuraavana päivänä kansa nousi ja rakensi sinne alttarin ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja.

Biblia1776 4. Ja toisena päivänä nousi kansa varhain ja rakensi siihen alttarin, ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria.

CPR1642 4. Ja toisna päiwänä nousi Canssa warhain ja rakensi sijhen Altarin ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria.

MLV19 4 And it happened on the morrow, that the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings.

KJV 4. And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

Dk1871 4. Og det skete den anden Dag, da stod Folket aarle op, og de byggede der et Alter, og de ofrede Brændofre og Takofre.

KXII 4. Och andra dagen var folket bittida uppe och byggde der ett altare, och offrade bränneoffer och tackoffer.

PR1739 4. Ja se sündis teisel päwal, et need rahwas warra üllestousid ja senna ühhe altari ehhitasid, ja ohwerdasid pölletamisse- ja tänno-ohwrid.

LT 4. Kitą dieną žmonės, anksti atsikėlę, pastatė aukurą ir aukojo deginamąsias ir padėkos aukas.

Luther1912 4. Des andern Morgens machte sich das Volk früh auf und baute da einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer.

RV'1862 4. Y el día siguiente el pueblo se levantó de mañana, y edificaron allí altar, y ofrecieron holocausto y pacíficos.

PL1881 4. Tedy nazajutrz wstawszy rano lud zbudowali tam ołtarz, a sprawowali całopalone i spokojne ofiary.

RuSV1876 4 На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.

FI33/38 5. Ja israelilaiset sanoivat: Onko yhdessäkään Israelin sukukunnassa ketään, joka ei ole tullut seurakunnan kanssa tänne Herran eteen? Sillä siitä, joka ei tulisi Herran luo Mispaan, oli vannottu ankara vala: Hän on kuolemalla rangaistava.

CPR1642 5. Ja Israelin lapset sanoit: cuca on ikänäns Israelin sucucunnast joca ei tänne ole tullut Canssan cansa HERran eteen: sillä suuri wala oli tehty että se joca ei ollut tullut HERran

Ostervald-Fr 4. Et le lendemain le peuple se leva de bon matin; et ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérité.

SVV1770 4 En het geschiedde des anderen daags, dat zich het volk vroeg opmaakte, en bouwde aldaar een altaar; en zij offerden brandofferen en dankofferen.

Karoli1908Hu 4. És lőn másnap reggel, felkele a nép és ott oltárt épített, és egészen égőáldozatot és hálaadó áldozatot áldozott.

БКуліш 4. Назавтра ж рано вранцї построїв там люд жертівника і принїс усепаленнє і мирну жертву.

Biblia1776 5. Ja Israelin lapset sanoivat: kuka on kaikista Israelin sukukunnista, joka ei tänne ole tullut kansan kanssa Herran eteen? Sillä suuri vala oli tehty, että se joka ei tullut Herran tykö Mitspaan, hänen piti totisesti kuoleman.

tygö Mizpaan hänen piti totisest cuoleman.

MLV19 5 And the sons of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that did not come up in the assembly to Jehovah? For they had made a great oath concerning him who did not come up to Jehovah to Mizpah, saying, He will surely be put to death.

KJV 5. And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

Dk1871 5. Og Israels Børn sagde: Hvo er den, som ikke er kommen med op til Forsamlingen af alle Israels Stammer til Herren? Thi der var svoret en høj Ed imod den, som ikke kom op til Herren i Mizpa, saa der sagdes: Han skal visseligen dødes.

KXII 5. Och Israels barn sade: Hvilken är den af Israels slägter, som icke hit uppkommen är med menighetene inför Herran? Ty en stor ed var gången, att den som icke uppkomme till Herran i Mizpa, han skulle döden dö.

PR1739 5. Ja Israeli lapsed ütlesid: kes on koggodusses, kes ei olle keikist Israeli sugguarrudest üllestulnud Jehowa jure? sest üks suur wanne olli selle peäle pandud, kes ei piddand üllestullema Mitspa Jehowa jure, ja olli ööldud: Tedda peab töeste surma pandama.

LT 5. Izraelitai klausė: ‘‘Kas iš Izraelio giminių neatvyko į susirinkimą Betelyje?’‘ Nes jie buvo prisiekę, kad tie, kurie neateis į susirinkimą Micpoje, bus baudžiami mirtimi.

Luther1912 5. Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, der nicht

Ostervald-Fr 5. Alors les enfants d'Israël dirent: Qui est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui

mit der Gemeinde ist heraufgekommen zum HERRN? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinaufkäme zum HERRN gen Mizpa, der sollte des Todes sterben.

n'est point monté à l'assemblée, vers l'Éternel? Car on avait fait un grand serment contre celui qui ne monterait point vers l'Éternel, à Mitspa, en disant: Il sera puni de mort!

RV'1862 5. Y dijeron los hijos de Israel: ¿Quién de todas las tribus de Israel no subió a la congregación de Jehová? Porque se había hecho gran juramento contra el que no subiese a Jehová en Maspa, diciendo: Morirá de muerte.

SVV1770 5 En de kinderen Israels zeiden: Wie is er, die niet is opgekomen in de vergadering uit al de stammen van Israel tot den HEERE? Want er was een grote eed geschied aangaande dengene, die niet opkwam tot den HEERE te Mizpa, zeggende: Hij zal zekerlijk gedood worden.

PL1881 5. Zatem rzekli synowie Izraelscy: Któż jest, co nie przyszedł do zgromadzenia ze wszystkich pokoleó Izraelskich do Pana? (Bo się byli wielką przysięgą zawiązali przeciw temu, któryby nie przyszedł do Pana do Masfa, mówiąc: Śmiercią umrze.

Karoli1908Hu 5. És mondának az Izráel fiai: Kicsoda az, a ki nem jött fel a gyülekezetbe az Izráelnek minden nemzetségei közül az Úrhoz? Mert nagy esküt tettek volt egyszer a felől, a ki fel nem jött az Úrhoz Mispába, mondván: Meghalván meghaljon az!

RuSV1876 5 И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли предГоспода в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

БКуліш 5. І питали сини Ізрайлеві: Хто з усїх поколїнь Ізрайлевих не був в походї з військом Господнїм? Бо присягнено було великою присягою, того, хто не прийде в Массифу перед Господа, скарати смертю.

FI33/38 6. Ja israelilaisten tuli sääli veljeänsä Benjaminia, ja he sanoivat: Tänä päivänä on yksi sukukunta hakattu pois Israelista.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset caduit heidän weljens BenJaminin tähden ja sanoit: tänäpänä on yxi sucucunda Israelis wähetty.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset katuivat veljensä BenJaminin tähden ja sanoivat: tänäpänä on yksi sukukunta Israelista hävitetty.

MLV19 6 And the sons of Israel regretted for Benjamin their brother and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

KJV 6. And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

Dk1871 6. Og det gjorde Israels Børn ondt for deres Broder Benjamin, og de sagde: I Dag er een Stamme afhuggen af Israel.

PR1739 6. Ja Israeli lapsed kahhetsesid omma wenna Penjamini pärrast ja ütlesid: tänna on üks sugguarro Israelist ärraraiutud.

KXII 6. Och Israel ångrade sig öfver sin broder BenJamin, och sade: I dag är en slägt i Israel nederlagd.

LT 6. Izraelitai gailėjosi brolio Benjamino ir kalbėjo: ‘‘Šiandien viena Izraelio giminė sunaikinta.

Luther1912 6. Und es reute die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sie sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.

RV'1862 6. Y los hijos de Israel se arrepintieron a causa de Benjamín su hermano, y dijeron: Una tribu es hoy cortada de Israel.

Ostervald-Fr 6. Car les enfants d'Israël se repentaient de ce qui était arrivé à Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.

SVV1770 6 En het berouwde den kinderen Israels over Benjamin, hun broeder; en zij zeiden: Heden is een stam van Israel afgesneden.

PL1881 6. I żałowali synowie Izraelscy Benjamina, brata swego, a mówili: Wygładzone jest dziś pokolenie jedno z Izraela.

Karoli1908Hu 6. És megszánák az Izráel fiai Benjámint, az ő atyjokfiát, és mondának: Kivágattatott ma egy nemzetség Izráelből.

RuSV1876 6 И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали:ныне отсечено одно колено от Израиля;

БКуліш 6. І жаль стало Ізрайлитянам братів своїх Беняминїїв і говорили: Тепер вирвано цїле одно поколїннє з Ізраїля!

FI33/38 7. Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saavat vaimoja? Sillä itse me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille tyttäriämme vaimoiksi.

Biblia1776 7. Ja kuinka me käytämme itsemme heidän kanssansa, että jääneet saisivat emäntiä? sillä me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille emäntiä meidän tyttäristämme.

CPR1642 7. Ja cuinga me käytäm idzem heidän cansans että ne cuin jäänet owat saisit emänditä: sillä me olemma wannonet HERran cautta etten me anna heille emänditä meidän tyttäristäm.

MLV19 7 What will we do for wives for those who remain, since we have sworn by Jehovah that we will not give them of our daughters to wives?

KJV 7. How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

Dk1871 7. Hvad ville vi gøre dem, som ere overblevne, at de kunne faa Hustruer? thi vi

KXII 7. Huru vilje vi göra, att de som qvare äro måga få hustrur? Ty vi hafve svorit vid

have svoret ved Herren, at vi ikke ville give dem af vore Døtre til Hustruer.

PR1739 7. Mis peame meie naeste polest neile teggema, kes üllejänud? sest meie olleme wandunud Jehowa jures, et meie ei tahha ommast tüttartest neile ei ühteainust naeseks anda.

Luther1912 7. Wie wollen wir ihnen tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem HERRN, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.

RV'1862 7. ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Nosotros hemos jurado por Jehová que no les hemos de dar nuestras hijas por mujeres.

PL1881 7. Cóż uczynimy tym, co pozostali, aby mieli żony, gdyżeśmy przysięgli przez Pana, że im nie mamy dać córek naszych za żony?)

RuSV1876 7 как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей

Herran, att vi icke skole gifva dem hustrur utaf våra döttrar;

LT 7. Ką darysime, kad likusieji benjaminai gautų žmonų? Juk mes prisiekėme Viešpačiu, kad jiems neduosime savo dukterų’‘.

Ostervald-Fr 7. Que ferons-nous pour ceux qui sont demeurés de reste, pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par l'Éternel que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes?

SVV1770 7 Wat zullen wij, belangende de vrouwen, doen aan degenen, die overgebleven zijn? Want wij hebben bij den HEERE gezworen, dat wij hun van onze dochteren geen tot vrouwen zullen geven.

Karoli1908Hu 7. Mit cselekedjünk azokkal, a kik megmaradtak, hogy feleséget kaphassanak? Mert mi megesküdtünk az Úrra, hogy nem adjuk nékik feleségül a mi leányainkat.

БКуліш 7. Як нам обмислити про жінки для тих, що зостались, коли ми заклялись Господом, що ніхто з нас не оддавати ме

наших?

за них дочки?

FI33/38 8. Ja he kysyivät: Onko Israelin sukukunnissa ainoatakaan, joka ei ole tullut Herran eteen Mispaan? Ja katso, Gileadin Jaabeksesta ei ollut ketään tullut leiriin, seurakuntakokoukseen.

Biblia1776 8. Ja he sanoivat: kuka on Israelin sukukunnassa, joka ei ole tänne tullut Herran tykö Mitspaan? ja katso, ei ole yksikään ollut leirissä kansan seassa Jabeksesta Gileadissa.

CPR1642 8. JA he sanoit: cuca on Israelin sucucunnast joca ei ole tullut tänne HERran tygö Mizpaan? ja cadzo ei ole yxikän ollut leiris Jabexest Gileadis.

MLV19 8 And they said, Which one is there of the tribes of Israel that did not come up to Jehovah to Mizpah? And behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

KJV 8. And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

Dk1871 8. Og de sagde: Hvad er det for en af Israels Stammer, som ikke er kommen op til Herren i Mizpa? Og se, der var ingen Mand til Lejren fra Jabes i Gilead til Forsamlingen.

KXII 8. Och sade: Hvilken är af Israels slägter, som icke är kommen hitupp till Herran i Mizpa? Och si, der hade ingen varit i menighetenes lägre utaf Jabes i Gilead;

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid: ons kegi Israeli sugguarrudest, kes ep olle Mitspa Jehowa jure üllestulnud? ja wata ei ükski Kileadi Jabesist es olle tulnud leri koggodusse jure.

LT 8. Jie klausė: ‘‘Kas iš Izraelio giminių neatvyko Viešpaties akivaizdon į Micpą?’‘ Paaiškėjo, kad iš Jabeš Gileado niekas nebuvo atvykęs į susirinkimą.

Luther1912 8. Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinaufgekommen sind zum HERRN gen Mizpa? Und siehe, da war im Lager der Gemeinde niemand gewesen von Jabes in Gilead.

Ostervald-Fr 8. Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers l'Éternel, à Mitspa? Et voici, personne de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée;

RV'1862 8. Y dijeron: ¿Hay alguno de las tribus de Israel que no haya subido a Jehová a Maspa? Y hallaron que ninguno de Jabes-galaad había venido al campo a la congregación.

SVV1770 8 En zij zeiden: Is er iemand van de stammen van Israel, die niet opgekomen is tot den HEERE te Mizpa? En ziet, van Jabes in Gilead was niemand opgekomen in het leger, tot de gemeente.

PL1881 8. Rzekli tedy: Jestże kto z pokoleó Izraelskich, coby nie przyszedł do Pana do Masfa? a oto, nie przyszedł był nikt do obozu z Jabes Galaad do zgromadzenia.

Karoli1908Hu 8. És mondának: Van-é valaki az Izráel nemzetségei közül, a ki nem jött fel az Úrhoz Mispába? És íme [1†] Jábes-Gileádból nem jött fel senki a gyülekezet táborába.

RuSV1876 8 И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.

БКуліш 8. І питали: Чи нема кого з поколїнь Ізрайлевих, що не прийшов був сюди перед Господа в Массифу? Тодї виявилось, що з Явиса Галаадського нїхто не прибув був до громади військової в табір.

FI33/38 9. Sillä kun kansasta pidettiin katselmus, niin katso, siellä ei ollut ketään Gileadin Jaabeksen asukkaista.

Biblia1776 9. Ja kansa luettiin: ja katso, ei ollut siellä yhtäkään Jabeksen asuvaa Gileadista.

CPR1642 9. Sillä Canssa luettin ja cadzo ei ollut siellä yhtäkän Jabexen asuwata.

MLV19 9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

KJV 9. For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

Dk1871 9. Thi Folket blev talt; og se, da var der ingen af Indbyggerne fra Jabes i Gilead.

KXII 9. Ty de talde folket, och si, der var ingen borgare af Jabes i Gilead.

PR1739 9. Ja rahwast loeti ärra, ja wata ükski ei olnud seäl, kes Kileadi Jabesis ellasid.

LT 9. Patikrinę pamatė, kad nebuvo nė vieno žmogaus iš Jabeš Gileado.

Luther1912 9. Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.

Ostervald-Fr 9. Quand on fit le dénombrement du peuple, nul ne s'y trouva des habitants de Jabès de Galaad.

RV'1862 9. Porque el pueblo fué contado, y no hubo allí varón de los moradores de Jabes-galaad.

SVV1770 9 Want het volk werd geteld, en ziet, er was niemand van de inwoners van Jabes in Gilead.

PL1881 9. Bo gdy liczono lud, tedy nikogo tam nie było z obywateli Jabes Galaad.

Karoli1908Hu 9. Mert megszámlálá magát a nép, és ímé nem vala ott senki a Jábes-Gileád lakosai közül.

RuSV1876 9 И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.

БКуліш 9. І зроблено перегляд між людом, і дознались, що з осадників Явиських у Галаадї не прибув ніхто.

FI33/38 10. Niin kansa lähetti sinne kaksitoista tuhatta sotakuntoista miestä ja käski heitä sanoen: Menkää ja surmatkaa miekan terällä Gileadin Jaabeksen asukkaat vaimoineen ja lapsineen.

CPR1642 10. Nijn Canssa lähetti caxitoistakymmendä tuhatta sotamiestä ja käski heitä ja sanoi: mengät matcaan ja lyökät Jabexen asuwaiset Gileadis miecan terällä waimoinens ja lapsinens.

Biblia1776 10. Niin he lähettivät sinne kansasta kaksitoistakymmentä tuhatta sotamiestä ja käskivät heitä, sanoen: menkäät ja lyökäät Jabeksen asuvaiset Gileadissa miekan terällä vaimoinensa ja lapsinensa.

MLV19 10 And the congregation sent there twelve thousand men of the most valiant and commanded them, saying, Go and kill* the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

KJV 10. And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

Dk1871 10. Da sendte de derhen af Menigheden tolv Tusinde Mand af Stridsfolkene; og de bøde dem og sagde: Gaar hen og slaar Indbyggerne i Jabes i Gilead med skarpe Sværd, samt Hustruerne og de smaa Børn.

KXII 10. Då sände menigheten tolftusend män af stridsamma män, och bödo dem, och sade; Går bort, och slår med svärdsegg de borgare i Jabes i Gilead, med hustrur och barn.

PR1739 10. Ja koggodus läkkitas senna kaksteistkümmend tuhhat meest neist wahwaist mehhist, ja andis neile käsko ja

LT 10. Susirinkimas pasiuntė dvylika tūkstančių rinktinių karių ir jiems įsakė kardu išžudyti Jabeš Gileado vyrus, moteris ir vaikus.

ütles: Minge ja löge neid mahha moöga terraga, kes Kileadi Jabesis ellawad, ja need naesed ja wäetimad lapsed.

Luther1912 10. Da sandte die Gemeinde zwölftausend Mann dahin von streitbaren Männern und geboten ihnen und sprachen: Geht hin und schlagt mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead mit Weib und Kind.

RV'1862 10. Entónces la congregación envió allá doce mil hombres de los más valientes, y mandáronles, diciendo: Id, y ponéd a cuchillo a los moradores de Jabes-galaad, y las mujeres y la familia.

PL1881 10. I posłało tam zgromadzenie dwanaście tysięcy mężów walecznych, rozkazując im i mówiąc: Idźcie, a pobijcie obywatele Jabes Galaad ostrzem miecza, i niewiasty i dzieci.

RuSV1876 10 И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и

Ostervald-Fr 10. Alors l'assemblée y envoya douze mille hommes des plus vaillants, et leur donna cet ordre: Allez et faites passer au fil de l'épée les habitants de Jabès de Galaad, tant les femmes que les petits enfants.

SVV1770 10 Toen zond de vergadering daarheen twaalf duizend mannen, van de strijdbaarste; en zij geboden hun, zeggende: Trekt heen, en slaat met de scherpte des zwaards de inwoners van Jabes in Gilead, met de vrouwen en de kinderkens.

Karoli1908Hu 10. Ekkor elküldött a gyülekezet oda tizenkétezer harczban edzett férfiút, és megparancsolták nékik, mondván: Menjetek el, és vágjátok le Jábes-Gileád lakóit fegyvernek élivel, még az asszonyokat és a gyermekeket is.

БКуліш 10. І послала туди громада дванайцять тисяч найхоробріщих мужів, і дано їм наказ: Ійдить і повбивайте осадників Явиських у Галааді мечем, жіноцтво й

женщин и детей;

дїтвору;

FI33/38 11. Tehkää näin: kaikki miehenpuolet ja kaikki naiset, jotka ovat yhtyneet mieheen, vihkikää tuhon omiksi.

CPR1642 11. Mutta nijn pitä teidän tekemän: caicki ne cuin miehenpuolet owat ja caicki waimot cuin miesten cansa owat maannet pitä teidän tappaman.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän tekemän: kaiken miehenpuolen ja kaikki vaimot, jotka miesten kanssa ovat maanneet, pitää teidän tappaman.

MLV19 11 And this is the thing that you* will do: You* will utterly destroy every male and every woman that has lain by man.

KJV 11. And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

Dk1871 11. Og denne er den Gerning, som I skulle gøre: Alt Mandkøn og alle Kvinder, som have haft Samkvem med nogen Mand, skulle I ødelægge.

KXII 11. Dock skolen I så göra: allt det mankön är, och alla de qvinnor, som när manne legat hafva, skolen I tillspillogifva.

PR1739 11. Ja se on se assi, mis teie peate teggema: keik meesterahwast ja keik naesterahwast, kes meesterahwa jures magganud, peate teie sutumaks ärrakautama.

LT 11. Jie sakė: ‘‘Nužudykite kiekvieną vyrą ir kiekvieną moterį, gulėjusią su vyru’‘.

Luther1912 11. Doch also sollt ihr tun: alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann

Ostervald-Fr 11. Voici donc ce que vous ferez: Vous vouerez à l'interdit tout mâle, et toute

gelegen haben, verbannt.

RV'1862 11. Mas haréis de esta manera, a todo hombre varón, y a toda mujer que hubiere conocido ayuntamiento de varón, mataréis.

PL1881 11. A tak sobie postąpicie: Każdego mężczyznę, i każdą niewiastę, która męża uznała, zabijecie.

RuSV1876 11 и вот что сделайте: всякого мужчину и всякую женщину, познавшую ложе мужеское, предайте заклятию.

FI33/38 12. Ja Gileadin Jaabeksen asukkaista he löysivät neljäsataa nuorta naista, jotka olivat neitsyitä eivätkä olleet yhtyneet mieheen; ja he veivät nämä leiriin Siiloon, joka on Kanaanin maassa.

CPR1642 12. Ja he löysit Jabexen asuwaisist Gileadis neljäsata pijca cuin neidzet olit ja ei ollet yhdengän miehen tykönä maannet ne weit he Silon leirijn joca on Canaan maasa.

MLV19 12 And they found among the inhabitants of

femme qui a connu la couche d'un homme.

SVV1770 11 Doch dit is de zaak, die ge doen zult; al wat mannelijk is, en alle vrouwen, die de bijligging eens mans bekend hebben, zult gij verbannen.

Karoli1908Hu 11. És ezt kell cselekednetek, hogy minden férfiút és minden asszonyt, a [2†] ki már férfiúval hált, [3†] öljetek meg.

БКуліш 11. А при тому ось як з'орудуйте: на кожного мужчину і на всїх жінок, що взнали чоловіче ложе, роспростріте проклін, дївок же зоставте живими. Вони так і вчинили.

Biblia1776 12. Ja he löysivät Jabeksen asuvaisista Gileadissa neljäsataa piikaa, jotka neitseet olivat ja ei olleet yhdenkään miehen tykönä maanneet, ne he veivät Silon leiriin, joka on Kanaanin maassa.

KJV 12. And they found among the inhabitants of

Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known man by lying with him and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

Dk1871 12. Og de fandt af Indbyggerne i Jabes i Gilead fire Hundrede unge Piger, Jomfruer, som ikke havde kendt nogen Mand og ikke haft Samkvem med nogen Mand, og de førte dem til Lejren i Silo, som er i Landet Kanaan.

KXII 12. Och de funno när de borgare i Jabes i Gilead fyrahundrade pigor, som jungfrur voro, och när ingen man legat hade; dem förde de i lägret till Silo, som ligger i Canaans land.

PR1739 12. Ja nemmad leidsid neist, kes Kileadi Jabesis ellasid, nellisadda tüttarlast, kes neitsid ollid, kes meestega ühhes ei ellanud meesterahwa jures maggades; ja nemmad töid neid leri Silusse, mis on Kanaani maal.

LT 12. Jabeš Gileade jie rado keturis šimtus nekaltų mergaičių, kurias atvedė stovyklon į Šilojų, Kanaano krašte.

Luther1912 12. Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen waren und bei keinem Mann gelegen hatten; die brachten sie ins Lager gen Silo, das da liegt im Lande Kanaan.

Ostervald-Fr 12. Et ils trouvèrent, parmi les habitants de Jabès de Galaad, quatre cents filles vierges, qui n'avaient point connu la couche d'un homme, et ils les amenèrent au camp, à Silo, qui est au pays de Canaan.

RV'1862 12. Y hallaron de los moradores de Jabes-galaad cuatrocientas doncellas que no habían conocido varón en ayuntamiento de varón, las cuales trajeron al campo en Silo, que es en la tierra de Canaán.

SVV1770 12 En zij vonden onder de inwoners van Jabes in Gilead vierhonderd jonge dochters, die maagden waren, die geen man bekend hadden in bijligging des mans; en zij brachten die in het leger te Silo, dewelke is

in het land Kanaan.

PL1881 12. Naleźli tedy z obywateli Jabes Galaad cztery sta dzieweczek, panien, które nie uznały męża obcując z nim, i przywiedli je do obozu do Sylo, które było w ziemi Chananejskiej.

Karoli1908Hu 12. Találának pedig a Jábes-Gileád lakói között négyszáz szűz leányt, a kik még nem ismertek férfiút férfival való hálással, és elvitték őket a táborba Silóba, mely vala a Kanaán földén.

RuSV1876 12 И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужеского, и привели их в стан в Силом, что в земле Ханаанской.

БКуліш 12. І знайшли між осадниками Явиса в Галаадї чотириста дївуючих женщин, що ще мужого ложа не взнали; їх привели вони в табір у Силомі, що в Канаан-землї стоїть.

FI33/38 13. Sitten koko kansa lähetti sanansaattajia puhumaan benjaminilaisten kanssa, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja tarjosi heille rauhaa.

Biblia1776 13. Niin koko kansa lähetti matkaan ja käski sanoa BenJaminin lapsille, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja kutsuivat heitä ystävällisesti.

CPR1642 13. Nijn coco Canssa lähetti matcaan ja käskit sanoa BenJaminin lapsille jotca olit Rimmonin calliolla ja cudzuit heitä ystäwälisest.

MLV19 13 And the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were in the rock of Rimmon and proclaimed peace to them.

KJV 13. And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

Dk1871 13. Da sendte den ganske Menighed hen, og de lode tale med Benjamins Børn, som vare paa Klippen Rimmon; og de tilbøde dem Fred.

KXII 13. Då sände hela menigheten bort, och lät tala med BenJamins barn, som lågo i bergklippone Rimmon, och kallade dem vänliga.

PR1739 13. Ja keik se koggodus läkkitas, ja käskis räkida Penjamini laste wasto, kes ollid Rimmoni kaljus , ja neile rahho kulutada.

LT 13. Po to visas susirinkimas pasiūlė taiką benjaminams, apsistojusiems prie Rimono uolos.

Luther1912 13. Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und sagten ihnen Frieden zu.

Ostervald-Fr 13. Alors toute l'assemblée envoya parler aux Benjamites, qui étaient au rocher de Rimmon, et on leur annonça la paix.

RV'1862 13. Y toda la congregación enviaron a hablar a los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Remmón, y llamáronlos en paz.

SVV1770 13 Toen zond de ganse vergadering heen, en sprak tot de kinderen van Benjamin, die in den rotssteen van Rimmon waren, en zij riepen hun vrede toe.

PL1881 13. Potem posłało wszystko zgromadzenie, a mówiło do synów Benjaminowych, którzy byli na skale Remmon, i przyzwali ich w pokoju.

Karoli1908Hu 13. És elküldött az egész gyülekezet, és izent a Benjámin fiainak, kik a Rimmon szikláján voltak, és békességet ígérének nékik.

RuSV1876 13 И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир.

БКуліш 13. Тодї послала вся громада, щоб перемовитись із Беняминїями, що були під Риммон скелею, та й обіцяно їм безпеку.

FI33/38 14. Silloin benjaminilaiset palasivat takaisin, ja heille annettiin ne naiset, jotka oli jätetty henkiin Gileadin Jaabeksen naisista. Mutta ne eivät riittäneet heille.

CPR1642 14. Nijn BenJaminin lapset tulit silloin jällens ja he annoit heille emänditä nijstä cuin he olit jättänet elämän Jabexen waimoist Gileadis ja ei nijngän heille täytynyt.

Biblia1776 14. Ja BenJaminin lapset tulivat silloin jälleen, ja he antoivat heille emäntiä niistä jotka he olivat jättäneet elämään Jabeksen vaimoista Gileadissa; ja ei niinkään heille täytynyt.

MLV19 14 And Benjamin returned at that time and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead. And even so they were not sufficient for them.

KJV 14. And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

Dk1871 14. Saa kom Benjamin tilbage paa samme Tid, og de gave dem de Hustruer, som de havde ladet leve af Kvinderne fra Jabes i Gilead; og de fandt ikke saaledes nok til dem.

KXII 14. Alltså kommo BenJamins barn igen på den tiden; och de gåfvo dem till hustrur de som de vid lif behållit hade utaf Jabes qvinnfolk i Gilead; och funno så inga flera.

PR1739 14. Ja Penjamini mehhed tullid taggasi sel aial, ja nemmad andsid neile naesiks neid, kedda nemmad ollid ellusse jätnud Kileadi Jabeli naeste-rahwa seast; ja nemmad ei leidnud nenda neile mitte kül.

LT 14. Tuomet benjaminai sugrįžo, o izraelitai atidavė jiems mergaites iš Jabeš Gileado. Bet jiems jų neužteko.

Luther1912 14. Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu der Zeit. Und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; aber es waren ihrer nicht genug für sie.

RV'1862 14. Entónces volvieron los de Benjamín, y diéronles por mujeres las que habían guardado vidas de las mujeres de Jabes-galaad: mas no les bastaron estas.

PL1881 14. Przetoż wrócił się Benjamin onego czasu, i dali im żony, które byli żywo zachowali z niewiast Jabes Galaad, ale im się ich jeszcze nie dostawało.

RuSV1876 14 Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им(Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.

FI33/38 15. Niin kansan tuli sääli Benjaminia, koska Herra oli tehnyt aukon Israelin sukukuntiin.

CPR1642 15. Nijn Canssa catui BenJaminin tähden että

Ostervald-Fr 14. En ce temps-là, les Benjamites revinrent, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la vie parmi les femmes de Jabès de Galaad; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

SVV1770 14 Alzo kwamen de Benjaminieten ter zelfder tijd weder; en zij gaven hun de vrouwen, die zij in het leven behouden hadden van de vrouwen van Jabes in Gilead; maar alzo waren er nog niet genoeg voor hen.

Karoli1908Hu 14. Így tért vissza abban az időben Benjámin, és nékik adták azokat feleségül, a kiket meghagytak Jábes-Gileád asszony népei közül; de így sem lőn elég nékik.

БКуліш 14. От і прийшли Беняминії, і передано їм жінок, скілько їх зісталось живими з жіноцтва в Явисї в Галаадї. Однакже сих не стало на всїх.

Biblia1776 15. Niin kansa katui BenJaminin tähden, että Herra oli loven tehnyt Israelin sukukunnissa.

HERra oli lowen tehnyt Israelin sucucunnis.

MLV19 15 And the people regretted for Benjamin, because Jehovah had made a breach in the tribes of Israel.

KJV 15. And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

Dk1871 15. Da gjorde det Folket ondt for Benjamin, fordi Herren havde gjort et Skaar i Israels Stammer.

KXII 15. Då ångrade sig folket öfver BenJamin, att Herren hade gjort ett splitter i Israels slägter.

PR1739 15. Ja se rahwas kahhetses Penjamini pärrast, et Jehowa olli löhkumist teinud Israeli sugguarrude seas.

LT 15. Tauta gailėjosi Benjamino, nes Viešpats padarė spragą tarp Izraelio giminių.

Luther1912 15. Da reute es das Volk über Benjamin, daß der HERR einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.

Ostervald-Fr 15. Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, car l'Éternel avait fait une brèche aux tribus d'Israël.

RV'1862 15. Y el pueblo se arrepintieron a causa de Benjamín, de que Jehová hubiese hecho mella en las tribus de Israel.

SVV1770 15 Toen berouwde het den volke over Benjamin, omdat de HEERE een scheur gemaakt had in de stammen van Israel.

PL1881 15. A lud żałował Benjamina, iż uczynił Pan przerwę w pokoleniach Izraelskich.

Karoli1908Hu 15. És bánkódék a nép Benjámin miatt, hogy az Úr ilyen rést csinált az Izráel törzsein.

RuSV1876 15 Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостиколен Израилевых.

БКуліш 15. І жалкував люд Ізраїльський вельми, що загине одно поколїннє в Ізраїлї.

FI33/38 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saisivat vaimoja? Sillä ovathan naiset hävitetyt Benjaminista.

CPR1642 16. JA Canssan wanhimmat sanoit: cuinga me teem että ne jäänet saisit myös emänditä: sillä waimot BenJaminis owat häwitetyt.

Biblia1776 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: kuinka me teemme, että jääneet saisivat myös emäntiä? sillä vaimoväki BenJaminissa on hukutettu.

MLV19 16 Then the elders of the congregation said, What will we do for wives for those who remain, since the women are destroyed out of Benjamin?

KJV 16. Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

Dk1871 16. Og Menighedens Ældste sagde: Hvad skulle vi gøre ved de overblevne, at de kunne faa Hustruer? thi Kvinderne af Benjamin ere udryddede.

KXII 16. Och de äldste i menighetene sade: Hvad vilje vi göra, att de som öfver äro måga ock få hustrur? Ty de qvinnor i BenJamin äro förgjorda;

PR1739 16. Ja koggodusse wannemad ütlesid: Mis peame meie naeste polest teggema neile, kes üllejänud? sest naesterahwas on Penjamini seast ärrakautud.

LT 16. Izraelio vyresnieji klausė: ‘‘Ką darysime? Kaip surasime likusiems vyrams žmonų, nes Benjamino moterys iššudytos?’‘

Luther1912 16. Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilgt.

Ostervald-Fr 16. Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? car les femmes des Benjamites ont été exterminées.

RV'1862 16. Y los ancianos de la congregación dijeron: ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Porque el sexo de las mujeres había sido raido de Benjamín.

SVV1770 16 En de oudsten der vergadering zeiden: Wat zullen wij, belangende de vrouwen, doen aan degenen, die overgebleven zijn? Want de vrouwen zijn uit Benjamin verdelgd.

PL1881 16. Tedy rzekli starsi zgromadzenia tego: A z tymi drugimi cóż uczynimy, aby mieli żony, gdyż niewiasty wygładzone są z Benjamina?

Karoli1908Hu 16. Mondának azért a gyülekezet vénei: Mit tegyünk, hogy a többiek is feleséget kapjanak, mert Benjáminból kipusztíttattak az asszonyok?

RuSV1876 16 И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

БКуліш 16. І казали громадські мужі: Як нам обмислити жінками тих, що позостались? Бо й жіноцтво в Беняминї викоренено.

FI33/38 17. Ja he sanoivat: Pelastuneiden perintöomaisuus on jäävä Benjaminille, ettei yksikään sukukunta häviäisi Israelista.

Biblia1776 17. Ja sanoivat: niiden pitää kuitenkin nautitseman perimisensä, jotka jääneet ovat BenJaminista, ettei yksikään sukukunta Israelista hävitettäisi,

CPR1642 17. Ja sanoit: heidän pitä cuitengin nautidzeman perimisens cuin jäänet owat BenJaminist ettei yxikän sucucunda Israelist häwitettäis.

MLV19 17 And they said, There must be an inheritance for those who are escaped of

KJV 17. And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of

Benjamin, that a tribe is not blotted out from Israel.

Dk1871 17. Og de sagde: De undkomnes Ejendom skal høre Benjamin til, at ikke een Stamme skal blive udslettet af Israel.

PR1739 17. Weel ütlesid nemmad: se pärrandus jääb nende pärralt, kes Penjamini lastest ärrapeäsnud, et mitte üks sugguarro Israelist ei sa ärrakustutud.

Luther1912 17. Und sie sprachen: Die übrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilgt werde von Israel.

RV'1862 17. Y dijeron: Haya Benjamín heredad de escapada, y no sea raida una tribu de Israel.

PL1881 17. Nadto rzekli: Dziedzictwo Benjamina pozostałym należy, aby nie zaginęło pokolenie z Izraela.

RuSV1876 17 И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина,

Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

KXII 17. Och sade: De måste ju behålla sitt arf, som igenblefne äro af BenJamin, att icke en slägt nederlägges i Israel.

LT 17. Jie tarė: ‘‘Benjamino paveldėjimas teks išlikusiems, kad nebūtų sunaikinta giminė Izraelyje.

Ostervald-Fr 17. Et ils dirent: Ceux qui sont réchappés, posséderont ce qui appartenait à Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas retranchée d'Israël.

SVV1770 17 Wijders zeiden zij: De erfenis dergenen, die ontkomen zijn, is van Benjamin, en er moet geen stam uitgedelgd worden uit Israel.

Karoli1908Hu 17. És mondának: A Benjáminiták birtoka örökség szerint ezeké, a kik megmaradtak, mert nem szabad Izráelben egy nemzetségnek sem eltöröltetni.

БКуліш 17. І говорено: Наслїдня держава нехай остане уцїлівшим синам Бенямина, щоб

чтобы не исчезло колено от Израиля;

не перевелось одно поколїннє в Ізраїлї;

FI33/38 18. Mutta itse me emme voi antaa heille tyttäriämme vaimoiksi, sillä israelilaiset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka antaa vaimon benjaminilaiselle.

CPR1642 18. Ja en me taida anda heille meidän tyttäritäm emännäxi: sillä Israelin lapset owat wannonet ja sanonet: kirottu olcon se joca BenJamitereille emännän anda.

Biblia1776 18. Ja emme taida antaa heille meidän tyttäriämme emänniksi; sillä Israelin lapset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka BenJaminilaisille emännän antaa.

MLV19 18 However we may not give them wives of our daughters, for the sons of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

KJV 18. Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

Dk1871 18. Men vi kunne ikke give dem Hustruer af vore Døtre; thi Israels Børn have svoret og sagt: Forbandet være den, som giver Benjamin en Hustru!

KXII 18. Och vi kunne icke gifva dem våra döttrar till hustrur; ty Israels barn hafva svorit och sagt: Förbannad vare den, som de BenJamiter gifver hustru.

PR1739 18. Ja meie ei woi neile ühteainust ommast tütrist naeseks anda, sest Israeli lapsed on wandunud ja üttelnud: ärranetud olgo se, kes naese Penjamini lastele annab.

LT 18. Tačiau mes negalime duoti jiems žmonų iš savo dukterų‘‘. Izraelitai buvo prisiekę: ‘‘Prakeiktas, kuris duotų dukterį benjaminui‘‘.

Luther1912 18. Und wir können ihnen unsre Töchter

Ostervald-Fr 18. Cependant, nous ne pouvons pas leur

nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, wer den Benjaminitern ein Weib gibt!

RV'1862 18. Nosotros no les podremos dar mujeres de nuestras hijas: porque los hijos de Israel habían jurado, diciendo: Maldito sea el que diere mujer a alguno de Benjamín.

PL1881 18. A my nie możemy im dać żon z córek naszych, (gdyż byli przysięgli synowie Izraelscy, mówiąc: Przeklęty, kto da żonę Benjaminczykowi.)

RuSV1876 18 но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевыпоклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.

FI33/38 19. Niin he sanoivat: Katso, joka vuosi vietetään Herran juhla Siilossa, joka on pohjoiseen päin Beetelistä, auringonnousuun päin siitä valtatiestä, joka vie Beetelistä Sikemiin, ja etelään päin Lebonasta.

CPR1642 19. Ja he sanoit: cadzo HERran jocawuotinen juhlapäiwä on Silos joca on BethElist

donner des femmes d'entre nos filles; car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin!

SVV1770 18 Maar wij zullen hun geen vrouwen van onze dochteren kunnen geven; want de kinderen Israels hebben gezworen, zeggende: Vervloekt zij, die den Benjaminieten een vrouw geeft!

Karoli1908Hu 18. De mi nem adhatunk nékik feleségeket leányaink közül, mert megesküdtek az Izráel fiai, mondván: Átkozott, a ki feleséget ad Benjáminnak!

БКуліш 18. Але ж і нам не можна дочок наших за них оддавати; бо сини Ізрайлеві поклялись ось як: Проклят, хто оддасть за Беняминїя дочку!

Biblia1776 19. Ja he sanoivat: katso, Herran jokavuotinen juhlapäivä on Silossa, joka on BetElistä pohjoiseen päin, auringon nousuun päin siitä tiestä, joka menee BetElistä Sikemiin, ja länteen päin Lebonasta.

pohjaisen päin auringon ylönemist wastan BethElin tieldä nijn Sichemijn ja Libanonist länden päin.

MLV19 19 And they said, Behold, there is a feast of Jehovah from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem and on the south of Lebonah.

KJV 19. Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

Dk1871 19. Og de sagde: Se, der er Aar for Aar Herrens Højtid i Silo, som ligger Nord for Bethel, mod Solens Opgang, paa den alfare Vej, som gaar op fra Bethel til Sikem, og Syd for Lebona.

KXII 19. Och de sade: Si, det är en årlig Herrans högtid i Silo, norrut ifrå Guds hus, österut på den vägen, som drager ifrå BethEl intill Sichem, och söder ifrå Lebona.

PR1739 19. Ja nemmad ütlesid: Wata Jehowa Pühha on iggal aastal Silus, mis on pohja poolt Peteli päwatousma pool, se maante äres, mis Petelist ülleslähhäb Sekemi, ja louna poolt Lebona pole.

LT 19. Jie kalbėjo benjaminams: ‘‘Kasmet vyksta Viešpaties šventė Šilojuje, kuris yra į šiaurę nuo Betelio, į rytus nuo vieškelio, vedančio iš Betelio į Sichemą, ir į pietus nuo Lebonos.

Luther1912 19. Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des HERRN zu Silo, das mitternachtwärts liegt von Beth-El, gegen der Sonne Aufgang von der Straße, da man hinaufgeht von Beth-El gen Sichem, und

Ostervald-Fr 19. Et ils dirent: Voici, il y a chaque année une fête de l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, et à l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lébona.

mittagswärts liegt von Lebona.

RV'1862 19. Y dijeron: He aquí que cada un año hay solemnidad de Jehová en Silo a la parte que está al aquilón a Betel: y al nacimiento del sol al camino que sube de Betel a Siquem; y al mediodía a Lebona.

SVV1770 19 Toen zeiden zij: Ziet, er is een feest des HEEREN te Silo, van jaar tot jaar, dat gehouden wordt tegen het noorden van het huis Gods, tegen den opgang der zon, aan den hogen weg, die opgaat van het huis Gods naar Sichem, en tegen het zuiden van Lebona.

PL1881 19. Potem rzekli: Oto święto Paóskie uroczyste bywa na każdy rok w Sylo, które jest ku północy od Betel, a na wschód słoóca ku drodze, która idzie od Betel ku Sychem, a pod południa leży ku Lebnie.

Karoli1908Hu 19. És mondának: Ímé az Úrnak esztendőnként való ünnepnapja lesz most Silóban, a mely északra fekszik Bétheltől, napkelet felé az országút mellett, a mely Bétheltől Sikem felé visz, és délre Lebonától.

RuSV1876 19 И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.

БКуліш 19. Тодї промовили: Що року буває сьвято Господнє в Силомі - а він стоїть на півночі від Бетеля, на востоцї від шляху, що йде з Бетеля в Сихему, а на полуднї від Лебони -

FI33/38 20. Ja he käskivät benjaminilaisia sanoen: Menkää ja asettukaa väijyksiin viinitarhoihin.

Biblia1776 20. Ja he käskivät BenJaminin lapsille ja sanoivat: menkäät ja väijykäät viinamäissä.

CPR1642 20. Ja he käskit BenJaminin lapsille ja sanoit: mängät ja wäijykät wijnamäis.

MLV19 20 And they commanded the sons of

KJV 20. Therefore they commanded the children

Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

Dk1871 20. Og de befalede Benjamins Børn og sagde: Gaar hen og lurer i Vingaardene!

PR1739 20. Ja nemmad andsid Penjamini lastele käsko ja ütlesid: Minge ja warritsege winamäggede peäl.

Luther1912 20. Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in den Weinbergen.

RV'1862 20. Y mandaron a los hijos de Benjamín, diciendo: Id, y ponéd emboscada en las viñas.

PL1881 20. A tak rozkazali synom Benjaminowym, mówiąc: Idźcie, a zasadźcie się w winnicach,

RuSV1876 20 И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,

FI33/38 21. Kun näette Siilon tyttärien tulevan ulos karkeloimaan, niin rynnätkää viinitarhoista ja ryöstäkää jokainen itsellenne vaimo Siilon

of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

KXII 20. Och de bödo BenJamins barnom, och sade: Går bort, och sitter i försåt i vingårdarna.

LT 20. Nuėję į Šilojų, pasislėpkite vynuogynuose

Ostervald-Fr 20. Et ils donnèrent cet ordre aux enfants de Benjamin: Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes;

SVV1770 20 En zij geboden den kinderen van Benjamin, zeggende: Gaat heen, en loert in de wijngaarden.

Karoli1908Hu 20. Ezt parancsolák azért a Benjámin fiainak: Menjetek el, és leselkedjetek a szőlőkben.

БКуліш 20. Та й навчили Бенямінїїв, кажучи: Йдїть та засядьтесь у виноградниках,

Biblia1776 21. Ja kuin näette Silon tyttäret käyvän ulos hyppyyn, niin juoskaat kiiruusti viinamäistä, ja ottakaat jokainen teillenne Silon tyttäristä

tyttäristä ja lähtekää Benjaminin maahan.

CPR1642 21. Ja cosca te näette Silon tyttäret käywän ulos hyppyyn nijn juoscat kijrust wijnamäist ja ottacan jocainen hänellens Silon tyttärist emännän ja mengät BenJaminin maalle.

MLV19 21 and watch. And behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and catch for you* every man his wife from the daughters of Shiloh and go to the land of Benjamin.

Dk1871 21. Og I skulle se til, og se, dersom Silos Døtre gaa ud at danse, da maa I gaa ud af Vingaardene og gribe eder hver sin Hustru af Silos Døtre, og I skulle gaa til Benjamins Land.

PR1739 21. Ja katsuge, ja wata kui Silo tütred wälja tullewad riddastikko tantsima: siis tulge teie winamäggedest wälja, ja wötke wäggise iggamees ennesele omma naese Silo tütrist, ja minge Penjamini male.

Luther1912 21. Wenn ihr dann seht, daß die Töchter Silos heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen und nehme ein jeglicher sich ein Weib von den Töchtern

emännän, ja menkäät BenJaminin maalle.

KJV 21. And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

KXII 21. När I då sen, att Silo döttrar gå ut i dans, så gifver eder hasteliga utu vingårdarna, och tager hvar och en sig en hustru af Silo döttrar, och går uti BenJamins land.

LT 21. ir stebėkite. Kai išeis Šilojo dukterys žaisti ratelį, išeikite iš vynuogynų ir, pasigrobę kiekvienas sau žmoną iš Šilojo dukterų, grįžkite į Benjamino kraštą.

Ostervald-Fr 21. Et quand vous verrez que les filles de Silo sortiront pour danser au son des flûtes, alors vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun pour vous une femme, d'entre les

Silos und gehet hin ins Land Benjamin.

RV'1862 21. Y estád atentos; y cuando viereis salir a las hijas de Silo a bailar en corros, vosotros saldréis de las viñas, y arrebataros heis cada uno mujer para sí de las hijas de Silo: y os iréis a tierra de Benjamín.

PL1881 21. A patrzajcie, gdy córki Sylo wynijdą gromadą do taóca; tam wyszedłszy z winnic, porwij każdy z was sobie żonę z córek Sylo, a potem idźcie do ziemi Benjamin.

RuSV1876 21 и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

FI33/38 22. Ja kun heidän isänsä tai veljensä tulevat valittamaan meille, niin me sanomme heille: 'Lahjoittakaa heidät meille, sillä ei kukaan meistä ole ottanut sodassa vaimoa. Ettehän te ole itse antaneet niitä heille; muuten olisitte joutuneet vikapäiksi.'

filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin.

SVV1770 21 En let er op, en zie, als de dochters van Silo zullen uitgegaan zijn om met reien te dansen, zo komt gij voort uit de wijngaarden, en schaakt u, een ieder zijn huisvrouw, uit de dochteren van Silo; en gaat heen in het land van Benjamin.

Karoli1908Hu 21. És ha látjátok, hogy jőnek Siló leányai a körtánczban tánczolni, akkor jőjjetek elő a szőlőkből, és vegyetek magatoknak kiki feleséget a Siló leányai közül, és menjetek el a Benjámin földére.

БКуліш 21. І як побачите, що дївчата виходять із Силому на танець і хороводи, то ви повискакуйте з виноградників та й хапайте кожен Силомську дївчину собі за жінку, та й ідїть додому в землю Беняминову.

Biblia1776 22. Kuin heidän isänsä taikka veljensä tulevat valittamaan meidän eteemme, niin me sanomme heille: olkaat heille armiaat, sillä emme ole ottaneet heille emäntää sodalla; mutta ette tahtoneet heille antaa: tämä on teidän syynne.

CPR1642 22. Cosca heidän Isäns taicka weljens tulewat walittaman heitäns nijn me sanom heille: olcat heille armiat sillä en me ole ottanet heille emändätä sodalla mutta et te tahtonet heille anda tämä on teidän syyn.

MLV19 22 And it will be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we did not take for each man (of them) his wife in battle, neither did you* give them to them, else you* would now be guilty.

KJV 22. And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

Dk1871 22. Og det skal ske, naar deres Fædre eller deres Brødre komme at gaa i Rette med os, da ville vi sige til dem: Værer dem naadige for vor Skyld, fordi vi ikke have skaffet dem hver sin Hustru i Krigen; thi I have heller ikke givet dem Hustruer; eller skulle I nu have været skyldige.

KXII 22. När nu deras fäder eller bröder komma till att beklaga sig för oss, vilje vi säga till dem: Varer dem barmhertige för våra skull; förty vi hafve icke tagit dem hustrur med strid, utan I villen icke gifva dem dem; det är nu edor skull.

PR1739 22. Ja kui se sünnib, et nende issad ehk nende wennad tullewad meie jure riidlema: siis tahhame nende wasto üttelda: Olge armolissed meie ja nende wasto, sest meie ep olle mitte iggamehhele omma naest wötnud selle söa sees; sest teie ei olle neile

LT 22. O kai ateis jų tėvai arba broliai su skundu pas mus, mes jiems sakysime: ‘Būkite jiems malonūs, nes mes nekariavome, kad gautume jiems žmonų, ir jūs patys jiems nedavėte, tai ir nenusikaltote’ ‘‘.

mitte annud, et teie nüüd sel aial peaksite süallused ollema.

Luther1912 22. Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Gönnt sie uns; denn wir hatten nicht für jeden ein Weib genommen im Streit. Auch habt nicht ihr sie ihnen gegeben; sonst wäret ihr jetzt schuldig.

Ostervald-Fr 22. Et quand leurs pères ou leurs frères viendront se plaindre auprès de nous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; parce que nous n'avons point pris de femme pour chacun d'eux dans cette guerre. Car ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas vous auriez été coupables.

RV'1862 22. Y cuando vinieren los padres de ellas, o sus hermanos a demandárnoslo, nosotros les diremos: Tenéd piedad de nosotros en lugar de ellos: pues que nosotros en la guerra no tomamos mujeres para todos: y pues que vosotros no se las habéis dado para que ahora seais culpados.

SVV1770 22 En het zal geschieden, wanneer haar vaders of haar broeders zullen komen, om voor ons te rechten, dat wij tot hen zullen zeggen: Zijt hun om onzentwil genadig, omdat wij geen huisvrouw voor een ieder van hen in dezen krijg genomen hebben; want gijlieden hebt ze hun niet gegeven, dat gij te dezer tijd schuldig zoudt zijn.

PL1881 22. A gdy przyjdą ojcowie ich, albo bracia ich skarżyć się przed nami, tedy im rzeczemy: Zmiłujcie się nad nimi dla nas; bośmy nie wzięli dla każdego z nich żony na wojnie, a wyście im ich też nie dali; przetoż nie jesteście winni.

Karoli1908Hu 22. Ha aztán atyjaik vagy testvéreik hozzánk jőnek perlődni, akkor azt mondjuk nékik: Könyörüljetek rajtuk mi érettünk, mert nem hozhattunk mindeniknek feleséget ama hadból, és minthogy nem ti adtátok nékik, most nem vagytok vétkesek.

RuSV1876 22 и когда придут отцы их, или братья их с жалобою к нам, мы скажем им:простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.

БКуліш 22. Якже прийдуть їх батьки чи брати перед нами жалуватись, ми відкажемо їм: Вибачайте, бо ми не взяли про кожного з них жінки на війнї, а ви б їм не дали: ваша й вина.

FI33/38 23. Benjaminilaiset tekivät niin ja ottivat lukumääränsä mukaan itselleen vaimoja karkeloivien joukosta, ryöstäen heidät. Sitten he palasivat perintöosaansa ja rakensivat uudestaan kaupungit ja asettuivat niihin.

Biblia1776 23. BenJaminin lapset tekivät niin ja ottivat hypyistä lukunsa jälkeen vaimot ryövyydellä, ja menivät pois ja asuivat perinnössänsä, rakensivat kaupungeita ja asuivat niissä.

CPR1642 23. BenJaminin lapset teit nijn ja otit hypyist heidän lucuns jälken waimot ryöwydellä ja menit pois ja asuit heidän perimisisäns rakensit Caupungit ja asuit nijsä.

MLV19 23 And the sons of Benjamin did so and took for them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off. And they went and returned to their inheritance and built the cities and dwelt in them.

KJV 23. And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

Dk1871 23. Og Benjamins Børn gjorde saaledes og toge Hustruer efter deres Tal af dem, som dansede, hvilke de røvede; og de gik og kom

KXII 23. BenJamins barn gjorde ock så, och togo qvinnor efter sitt tal, hvilka de röfvade utaf dansen; och foro bort, och bodde i sin

tilbage til deres Arv og byggede Stæderne og boede i dem.

PR1739 23. Ja Penjamini lapsed teggid nenda ja wötsid omma arro järrele neist, kes tantsisid, naesed, mis nemmad wäggise ärrakiskusid ja läksid ärra, ja tullid jälle taggasi omma pärris-ossa male, ja ehhitasid need liñnad ülles ja ellasid nende sees.

Luther1912 23. Die Kinder Benjamin taten also und nahmen Weiber nach ihrer Zahl von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohnten in ihrem Erbteil und bauten die Städte und wohnten darin.

RV'1862 23. Y los hijos de Benjamín lo hicieron así, que tomaron mujeres conforme a su número, robando de las que danzaban: y yéndose, tornáronse a su heredad, y reedificando las ciudades, habitaron en ellas.

PL1881 23. Tedy uczynili tak synowie Benjamin, i nabrali żon według liczby swojej z onych co taócowały, które porwawszy odeszli, i wrócili się do dziedzictwa swego, a pobudowawszy

arfvedel, och byggde städer, och bodde deruti.

LT 23. Benjaminai taip ir padarė: jie pasiėmė tiek mergaičių, kiek jiems reikėjo žmonų. Po to kiekvienas sugrįžo į savo žemę, atstatė miestus ir juose gyveno.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Benjamin firent ainsi, et prirent des femmes, selon leur nombre, d'entre les danseuses qu'ils enlevèrent; puis, ils partirent et retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent des villes, et y habitèrent.

SVV1770 23 En de kinderen van Benjamin deden alzo, en voerden naar hun getal vrouwen weg, van de reiende dochters, die zij roofden, en zij togen heen, en keerden weder tot hun erfenis, en herbouwden de steden, en woonden daarin.

Karoli1908Hu 23. És ekképen cselekedtek a Benjámin fiai, és vőnek feleségeket az ő számuk szerint a tánczolók közül, a kiket elraboltak. És elmentek, és hazatértek örökségükbe, és

miasta mieszkali w nich.

felépítették a városokat, és azokban laktak.

RuSV1876 23 Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.

БКуліш 23. Беняминії так і зробили, та й здобули собі скільки було треба жінок між таньцючими, що їх похапали. Тодї вернулись у свою державу, будували міста та й осїдались там.

FI33/38 24. Silloin israelilaisetkin vaelsivat sieltä, kukin sukukuntaansa ja sukuunsa, ja menivät sieltä kukin perintöosallensa.

Biblia1776 24. Israelin lapset menivät myös sieltä pois silloin, itsekukin sukukuntansa ja lankoutensa tykö, ja menivät sieltä itsekukin perimiseensä.

CPR1642 24. Israelin lapset menit myös sieldä pois silloin idzecukin sucuns ja perhens tygö ja menit sieldä idzecukin perimiseens.

MLV19 24 And the sons of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and to his family and they went out from there every man to his inheritance.

KJV 24. And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

Dk1871 24. Saa vandrede Israels Børn derfra paa samme Tid, hver til sin Stamme og til sin Slægt; og de udgik derfra, hver til sin Arv.

KXII 24. Israels barn foro ock dädan på den tiden, hvar och en till sina slägt, och till sina ätt; och drogo ut dädan, hvar och en till sin arfvedel.

PR1739 24. Ja Israeli lapsed läksid sel aial seält ärra iggamees omma sugguarro jure ja omma

LT 24. Izraelitai taip pat sugrįžo kiekvienas į savo giminę, į savo šeimą savo žemėje.

sugguwössa jure, ja tullid seält wälja
iggamees omma pärris-ossa male.

Luther1912 24. Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von da aus, ein jeglicher zu seinem Erbteil.

RV'1862 24. Entónces los hijos de Israel se fueron también de allí cada uno a su tribu, y a su familia, saliendo de allí cada cual a su heredad.

PL1881 24. A tak rozeszli się stamtąd synowie Izraelscy onego czasu, każdy do pokolenia swego i do domu swego, a szedł stamtąd każdy do dziedzictwa swego.

RuSV1876 24 В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.

FI33/38 25. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

CPR1642 25. Silloin ei ollut Cuningast Israelis waan jocainen teki nijncuin hänelle näkyi oikein olewan.

Ostervald-Fr 24. Dans le même temps les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille; ils s'en allèrent de là chacun dans son héritage.

SVV1770 24 Ook togen de kinderen Israels te dier tijd van daar, een iegelijk naar zijn stam en naar zijn geslacht; alzo togen zij uit van daar, een iegelijk naar zijn erfenis.

Karoli1908Hu 24. Az Izráel fiai pedig eltávoztak onnét abban az időben, mindegyik a maga nemzetségéhez és háznépéhez, és elmentek onnét kiki a maga örökségébe.

БКуліш 24. Ізрайлитяне ж розійшлись тоді кожен у своє поколїннє та й вернувсь кожен у свою державу.

Biblia1776 25. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, vaan jokainen teki niinkuin hänelle näkyi oikein olevan.

MLV19 25 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

KJV 25. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

Dk1871 25. I disse Dage var ingen Konge i Israel; hver gjorde det, som var ret for hans Øjne.

KXII 25. På den tiden var ingen Konung i Israel; utan hvar och en gjorde hvad honom tycktes rätt vara.

PR1739 25. Neil päiwil ei olnud kunningast Israelis; iggamees teggi, mis temma melest öige olli.

LT 25. Tuo metu Izraelyje nebuvo karaliaus. Kiekvienas darė tai, kas jam atrodė teisinga.

Luther1912 25. Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

Ostervald-Fr 25. En ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël, mais chacun faisait ce qui lui semblait bon.

RV'1862 25. En estos dias no había rey en Israel, cada uno hacia lo que le parecía recto delante de sus ojos.

SVV1770 25 In die dagen was er geen koning in Israel; een iegelijk deed, wat recht was in zijn ogen.

PL1881 25. W one dni nie było króla w Izraelu; każdy, co mu się dobrego zdało to czynił.

Karoli1908Hu 25. Ebben az időben nem volt király Izráelben; azért mindenki azt cselekedte, a mi jónak látszott az ő szemei előtt.

RuSV1876 25 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

БКуліш 25. Того часу не було царя в Ізраїлї; кожен чинив, що йому здавалось добрим.

RUTH

1 luku

Mooabilainen Ruut lähtee anoppinsa Noomin kanssa Beetlehemiin.

FI33/38 1. Siihen aikaan kun tuomarit hallitsivat, tuli nälänhätä maahan. Silloin muuan Juudan Beetlehemin mies lähti sieltä ja asettui vaimonsa ja kahden poikansa kanssa muukalaisena asumaan Mooabin maahan.

CPR1642 1. JA Duomaritten hallites oli callis aica maalla ja yxi mies meni waeldaman Judan Bethlehemist Moabiterein maalle hänen waimons ja cahden poicans cansa.

Biblia1776 1. Ja tuomarien hallitessa oli kallis aika maalla, ja mies Juudan Betlehemistä meni vaeltamaan Moabilaisten maalle, hän ja hänen emäntänsä ja kaksi hänen poikaansa.

MLV19 1 And it happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Judah went to journey in the country of Moab, he and his wife and his two sons.

KJV 1. Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

Dk1871 1. Og det skete i de Dage, da Dommerne dømte, da var der en Hunger i Landet; og en Mand fra

KXII 1. På den tiden, då domare regerade, vardt en hård tid i landena; och en man

Bethlehem i Juda gik hen at opholde sig i Moabiternes Land, han og hans Hustru og hans to Sønner.

PR1739 1. Ja neil päiwil sündis, kui kohtomoistjad kohhut moistsid, et nälg olli Juda maal, ja üks mees läks Petlemmast Juda-maalt ärra, et ta piddi kui woöras Moabi wällisel maal ellama, temma ja ta naene ja ta kaks poega.

Luther1912 1. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Teuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem Weibe und seinen zwei Söhnen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un varón de Belén de Judá fué a peregrinar en los campos de Moab, él y su mujer y dos hijos suyos.

PL1881 1. I stało się za onych czasów, kiedy sędziowie sądzili, był głód w ziemi; i poszedł niektóry mąż z Betlehem Juda na mieszkanie do ziemi Moabskiej z żoną swoją i z dwoma synami swymi.

af BethLehem Juda for bort, och var främmande uti de Moabiters land, med sine hustru och två söner.

LT 1. Teisėjų valdymo laikais šalyje kilo badas. Vienas vyras iš Judo Betliejaus su žmona ir dviem sūnumis iškeliavo gyventi į Moabo kraštą.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, aux jours du gouvernement des juges, qu'il y eut une famine dans le pays, et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla habiter la campagne de Moab, lui, sa femme, et ses deux fils.

SVV1770 1 In de dagen, als de richters richtten, zo geschiedde het, dat er honger in het land was; daarom toog een man van Bethlehem-juda, om als vreemdeling te verkeren in de velden Moabs, hij, en zijn huisvrouw, en zijn twee zonen.

Karoli1908Hu 1. És lőn azon napokban, a mikor a bírák bíráskodának, éhség lőn a földön. És elméne egy férfi a Júda Bethlehemből, hogy Moáb mezején tartózkodjék; ő meg a felesége, és a két fia.

RuSV1876 1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

БКуліш 1. За тих часів, як правували суддї, раз якось був в краю голод. І один чоловік з Юдейського Вефлеєма пійшов зо своєю жінкою та з двома синами своїми жити в край Моабіїв.

FI33/38 2. Miehen nimi oli Elimelek, hänen vaimonsa nimi Noomi ja hänen kahden poikansa nimet Mahlon ja Kiljon; he olivat efratilaisia Juudan Beetlehemistä. Niin he tulivat Mooabin maahan ja oleskelivat siellä.

Biblia1776 2. Hänen nimensä oli EliMelek, ja hänen emäntänsä nimi Noomi, ja hänen kahden poikansa nimi Mahlon ja Kiljon, he olivat Ephratilaisia Juudan Betlehemistä. Ja kuin he tulivat Moabilaisten maalle, pysyivät he siellä.

CPR1642 2. Hänen nimens oli EliMelech ja hänen emändäns nimi Naemi ja hänen cahden poicans nimi Mahlon ja Chilion he olit Ephraterit Judan Bethlehemist. Ja cosca he tulit Moabiterein maalle pysyit he siellä.

MLV19 2 And the name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Judah. And they came into the country of Moab and continued there.

KJV 2. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

Dk1871 2. Og Mandens Navn var Elimelek og hans Hustrus Navn Noomi og hans to Sønners Navn Malon og Kiljon, Efratiter fra Bethlehem i Juda; og de kom i Moabiternes Land og bleve der.

PR1739 2. Ja selle mehhe nimmi olli Elimelek ja ta naese nimmi Noomi, ja temma kahhe poia nimmi Mahlon ja Kiljon Ewratimehhed Petlemmast Juda-maalt, ja tullid Moabi wällise male ja ollid seäl.

Luther1912 2. Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon; die waren Ephrather von Bethlehem-Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.

RV'1862 2. El nombre de aquel varón era Elimelec, y el de su mujer era Noemí: y los nombres de sus dos hijos eran Majalón, y Quelión: eran Eufrates de Belén de Judá; y llegando a los campos de Moab asentaron allí.

PL1881 2. A imię męża onego było Elimelech, imię też żony jego Noemi, także imiona dwóch synów jego

KXII 2. Han het EliMelech, och hans hustru Naemi, och hans två söner Mahlon och Chilion, de voro Ephrateer af BethLehem Juda; och då de kommo in i de Moabiters land, blefvo de der.

LT 2. To vyro vardas buvo Elimelechas, jo žmonos vardas Noomė, o sūnų-Machlonas ir Kiljonas, efratai iš Judo Betliejaus. Jie atvyko į Moabo kraštą ir ten apsigyveno.

Ostervald-Fr 2. Le nom de cet homme était Élimélec, et le nom de sa femme Naomi, et les noms de ses deux fils Machlon et Kiljon; ils étaient Éphratiens, de Bethléhem de Juda, et ils vinrent dans la campagne de Moab, et ils s'y établirent.

SVV1770 2 De naam nu dezes mans was Elimelech, en de naam zijner huisvrouw Naomi, en de naam zijner twee zonen Machlon en Chiljon, Efrathers, van Bethlehem-juda; en zij kwamen in de velden Moabs, en bleven aldaar.

Karoli1908Hu 2. A férfi neve Elimélek és felesége neve Naómi; két fiok neve pedig Mahlon és

Mahalon i Chelijon, a ci byli Efratejczykami z Betlehem Juda, którzy zaszedłszy do krainy Moabskiej, mieszkali tam.

Kiljon; efrataiak, a Júda Bethlehemből valók. És eljutának Moáb mezejére, és ott valának.

RuSV1876 2 Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

БКуліш 2. Чоловік той на ймення Єлимелех, жінка його на ймення Ноема, а два сини його на ймення Махлон та Хілеон; були вони з Ефрату, з Юдейського Вефлеєма. І прибули вони в край Моабіїв та й зістались там.

FI33/38 3. Ja Elimelek, Noomin mies, kuoli, ja Noomi jäi jälkeen kahden poikansa kanssa.

Biblia1776 3. Ja EliMelek Noomin mies kuoli, ja hän jäi hänestä kahden poikansa kanssa.

CPR1642 3. Ja EliMelech Naemin mies cuoli ja hän jäi jälken cahden poicans cansa.

MLV19 3 And Elimelech, Naomi's husband, died and she was left and her two sons.

KJV 3. And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

Dk1871 3. Og Elimelek, Noomi Mand, døde; og hun og hendes to Sønner bleve tilbage.

KXII 3. Och EliMelech, Naemis man, blef död; och hon blef qvar med sina två söner.

PR1739 3. Ja Elimelek Noomi mees surri ärra, ja temma jäi jälle omma kahhe poiaga.

LT 3. Noomės vyras Elimelechas mirė ir ji liko su dviem sūnumis.

Luther1912 3. Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen.

Ostervald-Fr 3. Or, Élimélec, mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils.

RV'1862 3. Y Elimelec el marido de Noemí murió, y quedó

SVV1770 3 En Elimelech, de man van Naomi,

ella con sus dos hijos:

stierf; maar zij werd overgelaten met haar twee zonen.

PL1881 3. Potem umarł Elimelech, mąż Noemi, a ona pozostała z dwoma synami swoimi.

RuSV1876 3 И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.

Karoli1908Hu 3. Meghala pedig Elimélek a Naómi férje, és marada ő és az ő két fia.

БКуліш 3. І помер Єлимелех, чоловік Ноемин, і вона зісталась з двома своїми синами.

FI33/38 4. Nämä ottivat itselleen mooabilaiset vaimot; toisen nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut. Ja he asuivat siellä noin kymmenen vuotta.

CPR1642 4. He nait Moabiterein waimoja ja yhden nimi oli Arpah ja sen toisen nimi Ruth ja asuit siellä kymmenen ajastaica.

Biblia1776 4. He naivat Moabilaisia vaimoja: yhden nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut, ja asuivat siellä liki kymmenen ajastaikaa.

MLV19 4 And they took wives for them of the women of Moab. The name of the one was Orpah and the name of the other Ruth and they dwelt there about ten years.

KJV 4. And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

Dk1871 4. Og disse toge sig moabitiske Hustruer, den enes Navn var Orpa, og den andens Navn Ruth; og de boede der ved ti Aar.

KXII 4. De togo Moabitiska hustrur; den ena het Arpa, den andra Ruth.

PR1739 4. Ja nemmad wötsid ennesele Moabi-ma

LT 4. Jie vedė žmonas moabites. Viena

naesed, teise nimmi olli Orpa ja teise nimmi Rut; ja nemmad ellasid seäl liggi kümme aastat.

Luther1912 4. Die nahmen moabitische Weiber; eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre,

RV'1862 4. Los cuales tomaron para sí mujeres de Moab, el nombre de la una fué Orpa, y el nombre de la otra fué Rut, y habitaron allí como diez años.

PL1881 4. I pojęli sobie żony Moabskie; imię jednej Orfa, a drugiej imię Rut; i mieszkali tam około dziesięciu lat.

RuSV1876 4 Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.

FI33/38 5. Ja myös nuo molemmat, Mahlon ja Kiljon, kuolivat, niin että vaimo jäi yksin jälkeen kahdesta pojastaan ja miehestään.

CPR1642 5. Ja cuolit molemmat Mahlon ja Chilion ja se

vardu Orpa, o kitaRūta. Jie ten išgyveno apie dešimt metų.

Ostervald-Fr 4. Ceux-ci épousèrent des femmes moabites, dont l'une s'appelait Orpa, et l'autre Ruth; et ils demeurèrent là environ dix ans.

SVV1770 4 Die namen zich Moabietische vrouwen; de naam der ene was Orpa, en de naam der andere Ruth; en zij bleven aldaar omtrent tien jaren.

Karoli1908Hu 4. A kik Moábita leányokat vőnek feleségül; az egyiknek neve Orpa, és a másiknak neve Ruth. És ott lakozának közel tíz esztendeig.

БКуліш 4. І одружились вони з Моабитянками: одна на ймя Орфа, а другу звали Рут; і жили там трохи не десять років.

Biblia1776 5. Ja kuolivat nekin molemmat, sekä Mahlon että Kiljon, ja se vaimo jäi jälkeen kahdesta pojastansa ja miehestänsä.

waimo jäi jälken cahdesta pojastans ja miehestäns.

MLV19 5 And Mahlon and Chilion died, both of them and the woman was left of her two children and of her husband.

KJV 5. And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

Dk1871 5. Da døde ogsaa de begge, Malon og Kiljon; og Kvinden blev tilbage efter hendes tvende Sønner og efter hendes Mand.

KXII 5. Och som de hade bott der i tio år, blefvo de både döde, Mahlon och Chilion, så att qvinnan var qvar efter båda sina söner och sin man.

PR1739 5. Ja need mollemad Mahlon ja Kiljon surrid ka ärra, ja se naene jäi jälle ommast kahhest poiast ja ommast mehhest.

LT 5. Po to abu sūnūs, Machlonas ir Kiljonas, mirė. Moteris neteko abiejų sūnų ir vyro.

Luther1912 5. starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon, daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann.

Ostervald-Fr 5. Puis, Machlon et Kiljon étant morts aussi, cette femme demeura seule, privée de ses deux fils et de son mari.

RV'1862 5. Y murieron también los dos, Majalón, y Quelión, y la mujer quedó desamparada de sus dos hijos y de su marido.

SVV1770 5 En die twee, Machlon en Chiljon, stierven ook; alzo werd deze vrouw overgelaten na haar twee zonen en na haar man.

PL1881 5. Umarli potem i oni oba, Mahalon i Chelijon; i tak ona niewiasta osierociała po obu synach swoich i po mężu swoim.

Karoli1908Hu 5. Meghalának ők is mind a ketten, Mahlon is, Kiljon is, és marada az asszony az ő két fia és férje nélkül.

RuSV1876 5 Но потом и оба сына ее , Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.

БКуліш 5. Але згодом обидва сини її, Махлон і Хілеон, померли, і зісталась та жінка після обох своїх синів і після свого чоловіка.

FI33/38 6. Silloin hän nousi miniöineen palataksensa takaisin Mooabin maasta, sillä hän oli kuullut Mooabin maassa, että Herra oli pitänyt kansastansa huolen ja antanut sille leipää.

Biblia1776 6. Ja hän nousi miniöinensä ja palasi Moabilaisten maalta; sillä hän oli Moabilaisten maalla ollessansa kuullut, että Herra oli etsinyt kansaansa ja antanut heille leipää.

CPR1642 6. Ja hän nousi miniöinens ja palais Moabiterein maalda: sillä hän oli cuullut Moabiterein maalla ollesans että HERra oli edzinyt Canssans ja andanut heille leipä.

MLV19 6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab how that Jehovah had visited his people in giving them bread.

KJV 6. Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

Dk1871 6. Da gjorde hun sig rede, hun og hendes Sønners Hustruer, og vendte tilbage fra Moabiternes Land; thi hun havde hørt i Moabiternes Land, at Herren havde besøgt sit Folk og givet dem Brød.

KXII 6. Så gjorde hon redo med sina två sonahustrur, och for ut igen af de Moabiters land; ty hon hade förnummit i de Moabiters land, att Herren hade sökt

PR1739 6. Ja temma wottis kätte omma minniattega, ja läks taggasi Moabi wälliselt maalt ärra, sest ta sai kuulda Moabi wällisel maal, et Jehowa olli tulnud katsma omma rahwast, ja neile leiba annud.

Luther1912 6. Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schwiegertöchtern und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben.

RV'1862 6. Y levantóse con sus nueras, y volvióse de los campos de Moab: porque oyó en el campo de Moab que Jehová había visitado su pueblo para darles pan.

PL1881 6. A wezbrawszy się z synowemi swemi wróciła się z ziemi Moabskiej; bo słyszała w krainie Moabskiej, że był nawiedził Pan lud swój, i dał im chleb.

RuSV1876 6 И встала она со снохами своими и пошла обратно сполей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетилнарод Свой и дал им хлеб.

sitt folk, och gifvit dem bröd;

LT 6. Ji su savo marčiomis pakilo grįžti į savo kraštą, nes buvo girdėjusi būdama Moabo krašte, kad Viešpats aplankė savo tautą, duodamas jiems duonos.

Ostervald-Fr 6. Alors elle se leva avec ses belles-filles, pour s'en retourner de la campagne de Moab; car elle y avait appris que l'Éternel avait visité son peuple, en lui donnant du pain.

SVV1770 6 Toen maakte zij zich op met haar schoondochters, en keerde weder uit de velden van Moab; want zij had gehoord in het land van Moab, dat de HEERE Zijn volk bezocht had, gevende hun brood.

Karoli1908Hu 6. Felkele azért ő és az ő menyei, és ő visszatére Moáb mezejéről; mert hallotta vala Moáb mezején, hogy meglátogatta az Úr az ő népét, hogy adjon nékik kenyeret.

БКуліш 6. І вибралась вона з своїми невістками, та й пійшла з Моабійського краю назад, бо перечула в краю Моабіїв, що Бог

показав свою ласку для свого народа
й дав йому хліб.

FI33/38 7. Niin hän lähti yhdessä molempien miniäinsä kanssa siitä paikasta, jossa oli oleskellut. Ja heidän tietä käydessään matkalla Juudan maahan

Biblia1776 7. Ja hän läksi pois siitä paikasta, jossa hän oli ollut, molempain miniöinsä kanssa; ja kuin he matkustivat tiellä palataksensa Juudan maalle,

CPR1642 7. Ja meni sieldä pois cuin hän oli ollut molembain miniäittens cansa ja matcustaisans tiellä Judean maalle/

MLV19 7 And she went forth out of the place where she was and her two daughters-in-law with her and they went on the way to return to the land of Judah.

KJV 7. Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

Dk1871 7. Og hun gik ud fra det Sted, hvor hun havde været, og begge hendes Sønners Hustruer med hende, og de gik paa Vejen for at komme tilbage til Judas Land.

KXII 7. Och gick ut ifrå det rum, der hon varit hade, och båda hennes sonahustrur med henne. Och då hon i vägen var hem åt Juda land igen,

PR1739 7. Ja ta läks ärra seält kohhalt, kus ta olli olnud, ja temma kaks minniat temmaga, ja nemmad käisid tee peäl, et nemmad piddid jälle taggasi minnema Juda-male.

LT 7. Ji išėjo iš ten, kur gyveno kartu su savo marčiomis, ir ėjo į Judą.

Luther1912 7. Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wiederkäme ins Land Juda,

RV'1862 7. Salió pues del lugar donde había estado, y con ella sus dos nueras, y comenzaron a caminar para volverse a la tierra de Judá.

PL1881 7. Tedy wyszła z miejsca, na którem była z onemi dwiema synowemi swemi, a udały się w drogę, aby się wróciły do ziemi Juda.

RuSV1876 7 И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,

FI33/38 8. sanoi Noomi molemmille miniöillensä: "Menkää, palatkaa kumpikin äitinne kotiin. Herra tehköön teille laupeuden, niinkuin te olette vainajille ja minulle tehneet.

CPR1642 8. Sanoi Naemi cahdelle miniällens: mengät ja palaitcat teidän äitein huoneseen tehkön HERra teille laupiuden nijncuin te olette nijlle cuolluille

Ostervald-Fr 7. Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda.

SVV1770 7 Daarom ging zij uit van de plaats, waar zij geweest was en haar twee schoondochters met haar. Als zij nu gingen op den weg, om weder te keren naar het land van Juda,

Karoli1908Hu 7. És kiméne arról a helyről, a hol volt, és vele a két menye. És menének az úton, hogy visszatérjenek Júda földére,

БКуліш 7. От вийшла вона з того місця, де жила, а з нею обидві її невістки; і йшли вони шляхом, вертаючись в Юдейський край.

Biblia1776 8. Sanoi Noomi kahdelle miniällensä: menkäät ja palatkaat kukin teidän äitinne huoneesen: tehköön Herra teille laupiuden, niinkuin te olette niille kuolleille ja minulle tehneet!

ja minulle tehnet.

MLV19 8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you* to her mother's house. Jehovah deal kindly with you*, as you* have dealt with the dead and with me.

KJV 8. And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

Dk1871 8. Da sagde Noomi til begge sine Sønners Hustruer: Gaar hen, vender tilbage hver til sin Moders Hus; Herren gøre Miskundhed imod eder, ligesom I have gjort imod de døde og imod mig!

KXII 8. Sade hon till båda sina sonahustrur: Går edra färde, och vänder om igen, hvar edra till sins moders hus. Herren göre barmhertighet med eder, såsom I med de döda och med mig gjort hafven.

PR1739 8. Ja Noomi ütles omma kahhe Minniale: Minge, pöörge taggasi iggaüks omma emma kotta: # Jehowa tehko teile head, nenda kui teie ollete teinud neile , kes ärrasurnud, ja mulle.

LT 8. Noomė tarė savo marčioms: ‘‘Eikite namo pas savo motinas. Viešpats tebūna malonus jums, kaip jūs buvote mirusiems ir man.

Luther1912 8. sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern: Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus. Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt!

Ostervald-Fr 8. Et Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune à la maison de sa mère. L'Éternel vous traite avec bonté, comme vous avez fait à ceux qui sont morts, et à moi!

RV'1862 8. Y Noemí dijo a sus dos nueras: Andád, volvéos cada una a la casa de su madre, Jehová haga con vosotras misericordia, como la habéis hecho con

SVV1770 8 Zo zeide Naomi tot haar twee schoondochters: Gaat heen, keert weder, een iegelijk tot het huis van haar

los muertos, y conmigo.

moeder; de HEERE doe bij u weldadigheid, gelijk als gij gedaan hebt bij de doden, en bij mij.

PL1881 8. Zatem rzekła Noemi do dwóch synowych swych: Idźcież, wróćcie się każda do domu matki twojej; niechaj uczyni Pan z wami miłosierdzie, jakoście uczyniły z umarłymi synami moimi i ze mną.

Karoli1908Hu 8. És monda Naómi az ő két menyének: Menjetek, térjetek vissza, kiki az ő anyjának házához. Cselekedjék az Úr irgalmasságot veletek, a miképen ti cselekedtetek a megholtakkal és én velem!

RuSV1876 8 Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!

БКуліш 8. І каже Ноема двом своїм невісткам: Вернїться ви та йдїть кожна до хати до своєї матері. Нехай Господь покаже вам ласку, як ви вчинили з помершими й зо мною!

FI33/38 9. Herra suokoon, että saisitte turvan kumpikin miehenne kodissa." Ja hän suuteli heitä. Mutta he korottivat äänensä ja itkivät

Biblia1776 9. Herra antakoon teidän kummankin löytää levon miehensä huoneessa! Ja hän suuta antoi heidän, ja he korottivat äänensä ja itkivät,

CPR1642 9. HERra andacon teidän löytä lewon cummangin hänen miehens huones. Ja hän suuta andoi heidän ja he corgotit änens ja itkit.

MLV19 9 Jehovah grant you* that you* may find rest, each of you* in the house of her husband. Then

KJV 9. The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her

she kissed them and they lifted up their voices and wept.

Dk1871 9. Herren give eder, at I maa finde Rolighed hver i sin Mands Hus! Og hun kyssede dem, og de opløftede deres Røst og græd.

PR1739 9. Andko Jehowa teile, et teie leiate hingamisse asset iggaüks omma mehhe maiast; ja ta andis neile suud, ja nemmad töstsid omma heält ja nutsid,

Luther1912 9. Der HERR gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause! Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten

RV'1862 9. Déos Jehová que halléis descanso, cada una en casa de su marido: y besólas: y ellas lloraron a alta voz.

PL1881 9. Niech wam da Pan znaleźć odpocznienie, każdej w domu męża swego; i pocałowała je, a one podniósłszy głos swój, płakały,

RuSV1876 9 да даст вам Господь, чтобы вы нашли

husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

KXII 9. Herren gifve eder, att I mågen finna ro, hvar i sins mans hus. Och hon kysste dem. Då hofvo de sina röst upp, och greto;

LT 9. Viešpats jums tesuteikia poilsį vyro namuose’‘. Noomė pabučiavo savo marčias, kurios pakėlė balsus ir verkė.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison d'un mari! Et elle les baisa. Mais elles élevèrent la voix et pleurèrent,

SVV1770 9 De HEERE geve u, dat gij ruste vindt, een iegelijk in het huis van haar man! En als zij haar kuste, hieven zij haar stem op en weenden;

Karoli1908Hu 9. Adja az Úr tinéktek, hogy találjatok nyugodalmat, kiki az ő férje házában. És megcsókolá őket; és ők nagy felszóval sírának.

БКуліш 9. Дай, Господи, щоб ви знайшли

пристанище каждая в доме своегомужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

пристановище кожна в господї свого чоловіка! І вона поцїлувала їх. Але вони загомонїли голосно та заплакали;

FI33/38 10. ja sanoivat hänelle: "Me seuraamme sinua sinun kansasi luo."

CPR1642 10. Ja sanoit hänelle: me käymme cansas sinun Canssas tygö.

Biblia1776 10. Ja sanoivat hänelle: sinun kanssas me käymme kansas tykö.

MLV19 10 And they said to her, No, but we will return with you to your people.

KJV 10. And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

Dk1871 10. Og de sagde til hende: Vi ville vende tilbage med dig til dit Folk.

PR1739 10. Ja ütlesid temmale: Meie lähhäme ikka soga taggasi so rahwa jure.

KXII 10. Och sade till henne: Vi vilje gå med dig till ditt folk.

LT 10. Ir jos sakė: ‘‘Mes norime eiti su tavimi pas tavo žmones’‘.

Luther1912 10. und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen.

RV'1862 10. Y dijéronle: Ciertamente nosotras volveremos contigo a tu pueblo.

Ostervald-Fr 10. Et lui dirent: Nous retournerons avec toi vers ton peuple.

SVV1770 10 En zij zeiden tot haar: Wij zullen zekerlijk met u wederkeren tot uw volk.

PL1881 10. I mówiły do niej: Raczej się z tobą wrócimy do ludu twojego.

RuSV1876 10 и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к

Karoli1908Hu 10. És mondák néki: Bizony mi veled együtt térünk a te népedhez!

БКуліш 10. І промовили до неї: Нї, ми підемо з

народу твоему.

тобою до твого народа!

FI33/38 11. Mutta Noomi vastasi: "Kääntykää takaisin, tyttäreni; miksi te lähtisitte minun kanssani? Voinko minä enää saada poikia miehiksi teille?

Biblia1776 11. Mutta Noomi sanoi: palatkaat, tyttäreni: miksi te tahdotte minun kanssani käydä? kuinka minä taidan lapsia saada minun kohdussani teille mieheksi?

CPR1642 11. Mutta Naemi sanoi: palaitcat minun tyttäreni mixi te tahdotte minun cansani käydä? cuinga minä taidan lapsia saada minun cohtuuni teille miehixi?

MLV19 11 And Naomi said, Turn again, my daughters. Why will you* go with me? Have I yet sons in my womb, that they may be your* husbands?

KJV 11. And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?

Dk1871 11. Da sagde Noomi: Vender tilbage, mine Døtre! hvorfor ville I gaa med mig? mon jeg har Børn ydermere i mit Liv, som kunne blive eders Mænd?

KXII 11. Men Naemi sade: Vänder om, mina döttrar; hvi viljen I gå med mig? Huru kan jag nu härefter hafva barn i mitt lif, som edra män blifva måtte?

PR1739 11. Ja Noomi ütles: Minge taggasi mo tütred, miks teie tahhate minnoga tulla? kas mo sissekondas on weel poege, et nemmad teile woiksid mehhiks sada?

LT 11. Noomė atsakė: ‘‘Grįžkite, mano dukros. Kodėl jūs norite eiti su manimi? Ar manote, kad aš galiu užauginti sūnus, kurie taptų jūsų vyrais?

Luther1912 11. Aber Naemi sprach: Kehrt um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?

RV'1862 11. Y Noemí respondió: Volvéos hijas mías: ¿para qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo yo más hijos en el vientre que puedan ser vuestros maridos?

PL1881 11. A Noemi rzekła: Wróćcież się córki moje; przeczżebyście ze mną iść miały? Azaż ja jeszcze mogę mieć syny, którzyby byli mężami waszymi?

RuSV1876 11 Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти сомною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?

FI33/38 12. Kääntykää takaisin, tyttäreni, menkää, sillä minä olen liian vanha joutuakseni miehelään. Vaikka ajattelisinkin: 'Minulla on vielä toivoa', ja vaikka vielä tänä yönä joutuisin miehelään ja synnyttäisin poikia,

CPR1642 12. Palaitcat minun tyttäreni ja mengät matcaan: sillä minä olen ylön wanha miestä ottaman ja

Ostervald-Fr 11. Mais Naomi répondit: Retournez, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris?

SVV1770 11 Maar Naomi zeide: Keert weder, mijn dochters! Waarom zoudt gij met mij gaan? Heb ik nog zonen in mijn lichaam, dat zij u tot mannen zouden zijn?

Karoli1908Hu 11. Naómi pedig mondá: Térjetek vissza leányaim! Miért jönnétek én velem? Hát ugyan vannak-é még fiak az én méhemben, a kik férjeitek lehetnének?

БКуліш 11. А Ноема сказала: Вертайтесь, мої доні; навіщо вам йти зо мною? Хіба ж в моєму лоні ще є сини, щоб стали вам за чоловіків?

Biblia1776 12. Palatkaat, minun tyttäreni, ja menkäät, sillä minä olen ylen vanha miestä ottamaan; ja vaikka minä sanoisin: se on toivottava, että minä ottaisin tänä yönä itselleni miehen ja synnyttäisin poikia,

waicka minä sanoisin: se on toiwottapa että minä ottaisin tänä yönä idzelleni miehen ja sijtäisin poikia.

MLV19 12 Turn again, my daughters. Go your* way, for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope. If I should even have a husband tonight and should also bear sons,

KJV 12. Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;

Dk1871 12. Vender tilbage, mine Døtre! gaar bort, thi jeg er for gammel til at faa en Mand; dersom jeg end sagde: Der er Forventelse for mig, ja, dersom jeg havde en Mand i denne Nat og endog fødte Sønner,

KXII 12. Vänder om, mina döttrar, och går edra färde: ty jag är nu för gammal, till att gifva mig manne i våld. Och om jag än sade: Det är förhoppandes, att jag i denna nattene må taga mig en man, och föda barn,

PR1739 12. Minge taggasi mo tütred, minge; sest ma ollen wannaks läinud, et ma ei woi mehhele miñna: kui ma ütleksin, mul on lotus, ehk ma olleksin sel ööl mehhe jures ja tooksin ka poege ilmale;

LT 12. Grįžkite, mano dukros. Aš juk per sena vedyboms. Jei turėčiau viltį dar šiąnakt ištekėti ir pagimdyti sūnų,

Luther1912 12. Kehrt um, meine Töchter, und geht hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und Kinder

Ostervald-Fr 12. Retournez, mes filles, allez. Je suis trop âgée pour me remarier; et quand je dirais: J'ai de l'espérance; et quand cette nuit même je serais avec un mari, et que

gebäre,

RV'1862 12. Volvéos, hijas mías, e idos, que ya yo soy vieja, para ser para varón. Y aunque dijese: Esperanza tengo, y aunque esta noche fuese con varón, y aun pariese hijos,

PL1881 12. Wróćcież się córki moje, a idźcie, bom się już zstarzała, a nie mogę iść za mąż. Choćbym też rzekła, jeszcze mam nadzieję, albo choćbym też dobrze tej nocy była za mężem choćbym też nawet i porodziła syny;

RuSV1876 12 Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: „есть мне еще надежда", и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, –

FI33/38 13. ette kai te kuitenkaan odottaisi, kunnes he kasvaisivat suuriksi, ette kai te kuitenkaan sulkeutuisi huoneeseen ja olisi miehelään menemättä. Ei, tyttäreni; minä olen hyvin murheissani teidän tähtenne, sillä Herran käsi on sattunut minuun."

CPR1642 13. Cuinga te odotatte nijncauwan cuin ne

j'enfanterais des fils,

SVV1770 12 Keert weder, mijn dochters! Gaat heen; want ik ben te oud om een man te hebben. Wanneer ik al zeide: Ik heb hoop, of ik ook in dezen nacht een man had, ja, ook zonen baarde;

Karoli1908Hu 12. Térjetek vissza leányaim! menjetek, mert én már vénebb vagyok, semhogy férjhez mehetnék. Még ha azt mondanám is, hogy van reménységem; még ha ez éjjel férjhez mennék is és szülnék is fiakat:

БКуліш 12. Вертайтесь, доні мої, ідіть з Богом; бо я вже стара задля того, щоб вийти заміж. Та коли б я й сказала: Я маю надію, і коли б я навіть цієї ж ночі була з чоловіком і навіть породила синів,

Biblia1776 13. Kuinka te odottaisitte niinkauvan kuin ne suureksi tulisivat? Ja kuinka te taidatte viivyttää, ettette ota miestä? Ei, minun tyttäreni: sillä minä suuresti murehdin teidän tähtenne, ja Herran käsi on sattunut minuun.

suurexi tulewat ja cuinga te taidatte wijwyttä ettet te ota miestä? ei millän muoto minun tyttäreni: sillä minä suurest murhetin teidän tähten ja HERran käsi on sattunut minuun.

MLV19 13 would you* therefore delay till they were grown? Would you* therefore stay from having husbands? No, my daughters, for it grieves me much for your* sakes, for the hand of Jehovah has gone forth against me.

KJV 13. Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Dk1871 13. mon I skulde vente paa dem, indtil de bleve store? mon I skulde opholdes derefter, saa at I ikke skulde faa Mænd Nej, mine Døtre! thi det er mig saare bittert, mere end eder, at Herrens Haand er udgangen over mig.

KXII 13. Så kunnen I dock icke bida, intilldess de varda store; ty I föråldradens, så att I kunden inga män hafva. Ingalunda, mina döttrar; ty det gör mig ångest för edra skull; ty Herrans hand är utgången öfver mig.

PR1739 13. Kas teie sepärrast tahhaksite odata, kunni nemmad ülleskaswaksid? kas tahhate sepärrast wibida mehhele minnematta? ei mitte mo tütred, sest se on mulle paljo kibbedam kui teile, et Jehowa kässi on mo wasto wäljaläinud.

LT 13. argi jūs lauktumėte, kol jis užaugs? Argi dėl to susilaikytumėte nuo santuokos? Ne, mano dukros. Man labai skaudu dėl jūsų, bet Viešpaties ranka yra prieš mane‘‘.

Luther1912 13. wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht

Ostervald-Fr 13. Attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils devinssent grands? Resteriez-vous

Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr; denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen.

RV'1862 13. ¿Habíais vosotras de esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿habíais vosotras de quedaros sin casar por amor de ellos? No, hijas mías; que mayor amargura tengo yo que vosotras, porque la mano de Jehová ha salido contra mí.

PL1881 13. Izali wy ich czekać będziecie, ażby dorośli? zaż się dla tego zatrzymacie, abyście nie szły za mąż? Nie tak córki moje; bo żałość moja większa jest niźli wasza, gdyż się obróciła przeciwko mnie ręka Paóska.

RuSV1876 13 то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня постигла меня.

FI33/38 14. Niin he korottivat vielä äänensä ja itkivät.

confinées sans vous remarier? Non, mes filles; car je suis en plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Éternel s'est appesantie sur moi.

SVV1770 13 Zoudt gij daarnaar wachten, totdat zij zouden groot geworden zijn; zoudt gij daarnaar opgehouden worden, om geen man te nemen? Niet, mijn dochters! Want het is mij veel bitterder dan u; maar de hand des HEEREN is tegen mij uitgegaan.

Karoli1908Hu 13. Ugyan megvárhatnátok-é [1†] őket, a míg felnőnek? Ugyan megtartóztatnátok-é magatokat miattok, hogy férjhez ne menjetek? Ne, édes leányaim! Mert nagyobb az én keserüségem, mint a tietek, mert engem talált az Úrnak keze.

БКуліш 13. То чи ж можна вам ждати, доки б вони виросли? Чи можна ж вам для того не виходити заміж? Нї, мої донечки! Менї бо далеко гірше жити як вам; бо Господня рука проти мене.

Biblia1776 14. Niin he korottivat äänensä ja itkivät

Silloin Orpa suuteli anoppiaan jäähyväisiksi, mutta Ruut riippui kiinni hänessä.

CPR1642 14. NIin he corgotit änens ja itkit wielä hartammast ja Arpah andoi suuta anoppins waan Ruth jäi hänen tygöns.

MLV19 14 And they lifted up their voices and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

Dk1871 14. Da opløftede de deres Røst og græd ydermere; og Orpa kyssede sin Mands Moder, men Ruth hængte ved hende.

PR1739 14. Ja nemmad töstsid omma heält ja nutsid weel ennam; ja Orpa andis omma äm̃male suud, ja Rut jäi temma seltsi,

Luther1912 14. Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten noch mehr. Und Opra küßte ihre Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr.

RV'1862 14. Mas ellas alzando otra vez su voz, lloraron: y Orpa besó a su suegra, y Rut se quedó con ella.

PL1881 14. Ale one podniósłszy głos swój, znowu płakały.

vielä hartaammasti; ja Orpa antoi suuta anoppinsa, mutta Ruut riippui hänessä.

KJV 14. And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

KXII 14. Då hofvo de sina röst upp, och greto ännu mer; och Arpa kysste sina sväro; men Ruth blef när henne.

LT 14. Jos pakėlė balsus ir vėl verkė. Orpa atsisveikino su savo anyta, o Rūta pasiliko su ja.

Ostervald-Fr 14. Alors elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Et Orpa baisa sa belle-mère; mais Ruth s'attacha à elle.

SVV1770 14 Toen hieven zij haar stem op, en weenden wederom; en Orpa kuste haar schoonmoeder, maar Ruth kleefde haar aan.

Karoli1908Hu 14. Azok pedig nagy felszóval tovább

I pocałowała Orfa świekrę swoję; a Ruta została przy niej.

RuSV1876 14 Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась сосвекровью своею, а Руфь осталась с нею.

FI33/38 15. Ja Noomi sanoi: "Katso, kälysi on kääntynyt takaisin oman kansansa ja jumalansa luo, käänny sinäkin kälysi kanssa."

CPR1642 15. Mutta hän sanoi hänelle: cadzos sinun kälys on palainnut omaistens tygö ja hänen jumalittens tygö palaja myös sinä sinun omaistes tygö.

MLV19 15 And she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Return after your sister-in-law.

Dk1871 15. Da sagde hun: Se, din Svigerinde er vendt tilbage til sit Folk og til sin Gud; vend tilbage efter din Svigerinde!

PR1739 15. Ja ta ütles: Wata so källi on omma rahwa jure taggasi läinud ja omma jummalatte jure, minne

sírának. És Orpa megcsókolá az ő napát; Ruth azonban ragaszkodék hozzá.

БКуліш 14. Вони підняли лемент і знов почали плакати. І Орфа поцїлувала на прощаннї свою свекруху, а Рут зісталась з нею.

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi hänelle: katsos, kälys on palannut omaistensa tykö ja jumalainsa tykö: palaja sinäkin kälys kanssa!

KJV 15. And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

KXII 15. Men hon sade: Si, din svägerska hafver vändt tillbaka till sitt folk, och till sin gud. Vänd ock du om efter dina svägersko.

LT 15. Noomė tarė: ‘‘Tavo brolienė sugrįžo pas savo tautą ir savo dievus. Grįžk ir

sinna taggasi omma källi järrele.

Luther1912 15. Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre auch du um, deiner Schwägerin nach.

RV'1862 15. Y ella dijo: He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo, y a sus dioses, vuélvete tú tras de ella.

PL1881 15. Do której Noemi rzekła: Oto się wróciła powinna twoja do ludu swego, i do bogów swoich, wróćże się i ty za powinną swoją.

RuSV1876 15 Ноеминь сказала Руфи : вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.

FI33/38 16. Mutta Ruut vastasi: "Älä vaadi minua jättämään sinua ja kääntymään takaisin, pois sinun tyköäsi. Sillä mihin sinä menet, sinne minäkin menen, ja mihin sinä jäät, sinne minäkin jään; sinun kansasi on minun kansani, sinun Jumalasi on minun Jumalani.

tu''.

Ostervald-Fr 15. Alors Naomi dit: Voici, ta belle-sœur s'en est allée vers son peuple et vers ses dieux; retourne après ta belle-sœur.

SVV1770 15 Daarom zeide zij: Zie, uw zwagerin is wedergekeerd tot haar volk en tot haar goden; keer gij ook weder, uw zwagerin na.

Karoli1908Hu 15. Ő pedig monda: Ímé a te sógorasszonyod visszatért az ő népéhez, és az ő isteneihez, térj vissza te is a te sógorasszonyod után.

БКуліш 15. І сказала вона: Бачиш, твоя швагрова, жінка брата твого, вернулась до свого народа і до своїх богів; вертайсь і ти слїдом за нею.

Biblia1776 16. Ruut vastasi: älä minulle sitä puhu, että minä luovun sinusta ja palajan pois tyköäs; sillä kuhunka sinä menet, sinne myös minä menen, ja kussa sinä yödyt, siellä tahdon myös minä yötä olla: sinun kansas on minun kansani, ja sinun Jumalas on minun Jumalani.

CPR1642 16. Ruth wastais: älä minulle sitä puhu että minä luowun sinust palajan myös pois tykös: sillä cunga sinä menet sinne myös minä menen ja cusa sinä olet siellä tahdon myös minä olla sinun Canssas on minun Canssan ja sinun Jumalas on minun Jumalan.

MLV19 16 And Ruth said, Entreat me not to leave you and to return from following after you, for where you go, I will go and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God my God.

KJV 16. And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

Dk1871 16. Og Ruth sagde: Vær mig ikke imod, at jeg skulde forlade dig og vende tilbage fra dig; thi hvor du gaar hen, der vil jeg gaa hen, og hvor du bliver, om Natten, der vil jeg blive om Natten; dit Folk er mit Folk, og din Gud er min Gud.

KXII 16. Ruth svarade: Tala mig icke i det sinnet, att jag skall öfvergifva dig, och vända tillbaka igen ifrå dig; dit du går, dit vill jag ock gå; der du blifver, der blifver jag ock. Ditt folk är mitt folk, och din Gud är min Gud.

PR1739 16. Ja Rut ütles: Ärra käi mo peäle, et ma sind pean mahhajätma ja so jurest jälle taggasi minnema: # sest kus pole sa lähhäd, senna lähhän minna ka, ja kus paika sinna jääd, senna tahhan ma ka jäda, sinno rahwas on minno rahwas ja sinno Jummal on minno Jummal.

LT 16. Tačiau Rūta atsakė: ‘‘Neversk manęs tave palikti ir sugrįžti. Kur tu eisi, ir aš eisiu; kur tu gyvensi, ir aš gyvensiu. Tavo tauta yra mano tauta ir tavo Dievas-mano Dievas.

Luther1912 16. Ruth antwortete: Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.

Ostervald-Fr 16. Mais Ruth répondit: Ne me presse pas de te laisser, pour m'éloigner de toi; car où tu iras j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;

RV'1862 16. Y Rut respondió: No me ruegues que te deje, y me aparte de tí; porque donde quiera que tú fuéres, ire: y donde quiera que vivieres, viviré. Tu pueblo, mi pueblo: y tu Dios, mi Dios.

SVV1770 16 Maar Ruth zeide: Val mij niet tegen, dat ik u zou verlaten, om van achter u weder te keren; want waar gij zult heengaan, zal ik ook heengaan, en waar gij zult vernachten, zal ik vernachten; uw volk is mijn volk, en uw God mijn God.

PL1881 16. Na co jej odpowiedziała Ruta: Nie wiedź mię do tego, abym cię opuścić i od ciebie odejść miała; owszem gdziekolwiek pójdziesz, z tobą pójdę, a gdziekolwiek mieszkać będziesz, z tobą mieszkać będę; lud twój lud mój, a Bóg twój Bóg mój.

Karoli1908Hu 16. Ruth pedig monda: Ne unszolj, hogy elhagyjalak, hogy visszaforduljak tőled. Mert a hova te mégy, oda megyek, és a hol te megszállsz, ott szállok meg; néped az én népem, és Istened az én Istenem.

RuSV1876 16 Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом;

БКуліш 16. Але Рут сказала: не силуй мене покинути тебе і вернутись од тебе; куди підеш ти, туди й я піду, і де жити меш ти, там і я жити му; твій народ буде моїм народом, і твій Бог моїм Богом;

FI33/38 17. Missä sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja sinne tulla haudatuksi. Herra rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos muu kuin kuolema erottaa meidät."

CPR1642 17. Cusa sinä cuolet siellä minä myös tahdon cuolla ja idzeni haudatta anda. HERra tehkön minulle sen ja sen jos ei cuolema eroita meitä.

Biblia1776 17. Kussa sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja itseni haudattaa antaa. Herra tehköön minulle sen ja sen, jos ei ainoastaan kuolema eroita meitä!

MLV19 17 Where you die, I will die and there I will be buried. Jehovah do so to me and more also, if anything but death parts you and me.

KJV 17. Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.

Dk1871 17. Hvor du vil dø, der vil jeg dø, og der vil jeg begraves; Herren gøre nu og fremdeles saa og saa imod mig, saa vist som Døden alene skal skille imellem dig og imellem mig.

PR1739 17. Kus sinna surred, senna tahhan ma ka surra ja siñna peab mind mahhamaetama; nenda tehko Jehowa mulle ja nenda weel peälegi: sest surm peab mind ja sind ühhest ärralahhutama.

KXII 17. Der du dör, der dör jag ock, der vill jag ock begrafven varda. Herren göre mig det och det, om döden icke skall skilja oss åt.

LT 17. Kur tu mirsi, ir aš ten mirsiu ir būsiu palaidota. Tegul Viešpats padaro man tai ir dar daugiau, bet tik mirtis atskirs mane nuo tavęs‘‘.

Luther1912 17. Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der HERR tue mir dies und das, der Tod muß mich und dich scheiden.

Ostervald-Fr 17. Où tu mourras je mourrai, et j'y serai ensevelie. Que l'Éternel me traite avec la dernière rigueur, si autre chose que la mort me sépare de toi!

RV'1862 17. Donde tú murieres moriré yo, y allí seré sepultada: así me haga Jehová, y así me dé, que sola la muerte hará separación entre mí y tí.

SVV1770 17 Waar gij zult sterven, zal ik sterven, en aldaar zal ik begraven worden; alzo doe mij de HEERE en alzo doe Hij daartoe, zo niet de dood alleen zal scheiding maken tussen mij en tussen u!

PL1881 17. Gdzie umrzesz, tam i ja umrę, i tam pogrzebiona będę. To mi niech uczyni Pan, i to niech przepuści na mię, że tylko śmierć rozłączy mię z tobą.

Karoli1908Hu 17. A hol te meghalsz, ott halok meg, ott temessenek el engem is. Úgy tegyen velem az Úr akármit, hogy csak a halál választ el engem tőled.

RuSV1876 17 и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает;смерть одна разлучит меня с тобою.

БКуліш 17. І де ти помреш, там і я помру, і бажаю, щоб і мене там поховали. Чи так, чи сяк вчинить зо мною Господь, одна смерть розлучить мене з тобою!

FI33/38 18. Kun Noomi näki, että hän oli lujasti päättänyt seurata häntä, ei hän enää puhunut siitä hänen kanssansa.

Biblia1776 18. Kuin hän näki hänen täydellä mielellä häntä seuraavan, lakkasi hän sitä puhumasta hänen kanssansa.

CPR1642 18. Cosca hän näki hänen täydellä mielellä händäns seurawan lackais hän sitä puhumast hänen cansans.

MLV19 18 And when she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.

KJV 18. When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

Dk1871 18. Og der hun saa, at hun havde fast foresat sig at gaa med hende, da lod hun af at tale til hende derom.

KXII 18. Som hon nu såg, att hon stod fast i det sinnet, att hon ville följa henne, vände hon åter att tala mer derom med henne.

PR1739 18. Kui ta näggi, et temmal kindel nou olli temmaga miñna, siis jättis ta sedda räkimist temma wasto jälle.

LT 18. Noomė matė, kad Rūta tvirtai pasiryžusi eiti su ja, ir nustojo atkalbinėti.

Luther1912 18. Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr davon zu reden.

Ostervald-Fr 18. Naomi, voyant donc qu'elle était résolue d'aller avec elle, cessa de lui en parler.

RV'1862 18. Y viendo ella que estaba tan obstinada para ir con ella, dejó de hablarla.

SVV1770 18 Als zij nu zag, dat zij vastelijk voorgenomen had met haar te gaan, zo hield zij op tot haar te spreken.

PL1881 18. A tak ona widząc, że się na to uparła, aby z nią szła, przestała jej odradzać.

Karoli1908Hu 18. Mikor pedig látá, hogy erősködik vele menni, nem szóla néki többet.

RuSV1876 18 Ноеминь , видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее.

БКуліш 18. Як же вона побачила, що тая твердо постановила собі йти з нею, то й перестала вмовляти її.

FI33/38 19. Niin he kulkivat molemmat yhdessä, kunnes tulivat Beetlehemiin. Ja kun he tulivat Beetlehemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle heidän tähtensä, ja vaimot sanoivat: "Onko tämä Noomi?"

Biblia1776 19. Ja he matkustivat kahden Betlehemiin asti. Ja kuin he tulivat Betlehemiin, liikkui koko kaupunki heidän tähtensä, ja sanoivat: onko tämä Noomi?

CPR1642 19. Ja matcustit cahden Bethlehemin asti. Ja cosca he tulit Bethlehemijn lijckui coco Caupungi heidän tähtens ja sanoit: ongo tämä Naemi?

MLV19 19 So those two went until they came to Bethlehem. And it happened, when they came to Bethlehem, that all the city was moved about them and (the women) said, Is this Naomi?

KJV 19. So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

Dk1871 19. Og de gik begge, indtil de kom til Bethlehem; og det skete, der de kom til Bethlehem, da kom den ganske Stad i Bevægelse over. dem, og de sagde: Er dette Noomi?

KXII 19. Så gingo de båda med hvarandra, intilldess de kommo till BethLehem. Och då de kommo till BethLehem, rörde sig hela staden öfver dem, och sade: Är detta Naemi?

PR1739 19. Ja nemmad läksid mollemad ärra, kunni nemmad said Petlem̃a; ja se sündis, kui nem̃ad Petlemma said, siis olli keik se lin nende pärrast likumas, ja naesterahwas ütlesid: Ons se Noomi?

LT 19. Taip jos keliavo, kol atėjo į Betliejų. Joms atėjus į Betliejų, visas miestas sujudo ir klausinėjo: ‘‘Ar tai Noomė?’‘

Luther1912 19. Also gingen die beiden miteinander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie nach Bethlehem hineinkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?

Ostervald-Fr 19. Et elles marchèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient: N'est-ce pas Naomi?

RV'1862 19. Anduvieron pues ellas dos, hasta que llegaron a Belén: y aconteció que entrando ellas en Belén, toda la ciudad se commovió por ellas, y decían: ¿No es esta Noemí?

PL1881 19. I szły obie pospołu, aż przyszły do Betlehem. I stało się, gdy przyszły do Betlehem, wzruszyło się wszystko miasto dla nich, mówiąc: Izaż nie ta jest Noemi?

RuSV1876 19 И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них,и говорили: это Ноеминь?

FI33/38 20. Mutta hän vastasi heille: "Älkää kutsuko minua Noomiksi*, kutsukaa minua Maaraksi*, sillä Kaikkivaltias on antanut minulle paljon katkerata murhetta.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi heille: älkät minua cudzuco Naemi waan cudzucat Mara: sillä se Caickiwaldias on minun suurest surullisexi tehnyt.

SVV1770 19 Alzo gingen die beiden, totdat zij te Bethlehem inkwamen; en het geschiedde, als zij te Bethlehem inkwamen, dat de ganse stad over haar beroerd werd, en zij zeiden: Is dit Naomi?

Karoli1908Hu 19. És menének mind a ketten, míglen Bethlehembe érkezének. És lőn, hogy mikor Bethlehembe érkezének, megmozdult az egész város miattok, és mondák: Nemde nem Naómi ez?

БКуліш 19. От і йшли вони обидві вкупі, доки не прийшли до Вефлеєма. Як прийшли вони у Вефлеєм, усе місто заворушилось через їх, і говорили: Чи не Ноема се?

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi heille: älkäät minua kutsuko Noomi, vaan kutsukaat minua Mara; sillä Kaikkivaltias on minun suuresti surulliseksi tehnyt.

MLV19 20 And she said to them, Call me not Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

Dk1871 20. Og hun sagde til dem: Kalder mig ikke Noomi, kalder mig Mara, thi den Almægtige har gjort det saare besk for mig.

PR1739 20. Ja temma ütles neile: Ärge hüüdke mind Noomiks, hüüdke mind Maraks, sest se keige wäggewam Juma̦l on mulle wägga kibbedat teinud.

Luther1912 20. Sie aber sprach: Heißt mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.

RV'1862 20. Y ella les respondía: No me llaméis Noemí, mas llamádme Mara, porque en grande manera me ha amargado el Todopoderoso.

PL1881 20. Ale ona mówiła do nich: Nie nazywajcie mię Noemi, ale mię zowcie Mara; albowiem mię gorzkością wielką Wszechmogący napełnił.

KJV 20. And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

KXII 20. Men hon sade till dem: Kaller mig icke Naemi, utan Mara; ty den Allsmägtige hafver svårliga bedröfvat mig.

LT 20. Ji atsakė: ‘‘Nevadinkite manęs Noome, vadinkite mane Mara, nes Visagalis labai apkartino mano gyvenimą.

Ostervald-Fr 20. Et elle leur répondit: Ne m'appelez point Naomi (la belle), appelez-moi Mara (amère); car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

SVV1770 20 Maar zij zeide tot henlieden: Noemt mij niet Naomi, noemt mij Mara; want de Almachtige heeft mij grote bitterheid aangedaan.

Karoli1908Hu 20. És ő monda nékik: Ne hívjatok engem Naóminak, hívjatok inkább Márának, mert nagy keserűséggel illetett engem a Mindenható.

RuSV1876 20 Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;

БКуліш 20. Вона сказала їм: не звіть мене Ноемою*, а звіть Марою**, бо Всемогущий послав на мене велике горе.

FI33/38 21. Rikkaana minä lähdin, mutta tyhjänä Herra antaa minun palata. Miksi siis kutsutte minua Noomiksi, kun Herra on minua vastaan todistanut ja Kaikkivaltias on tuottanut minulle onnettomuutta?"

Biblia1776 21. Täysinäisenä minä täältä läksin, vaan Herra antoi minun tyhjänä palata. Miksi te siis kutsutte minua Noomi? sillä Herra on minun alentanut ja Kaikkivaltias on minua vaivannut.

CPR1642 21. Täysinäisnä minä täältä läxin waan HERra andoi minun tyhjänä palaita. Mixi te sijs cudzut minun Naemi? sillä HERra on minun alendanut ja se Caickiwaldias on minua waiwannut.

MLV19 21 I went out full and Jehovah has brought me home again empty. Why do you* call me Naomi, seeing Jehovah has testified against me and the Almighty has afflicted me?

KJV 21. I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

Dk1871 21. Jeg gik bort med fulde Hænder, men Herren har ført mig med tomme Hænder tilbage; hvi skulde I kalde mig Noomi, efterdi Herren har vidnet imod mig, og den Almægtige handlet ilde med mig

KXII 21. Full drog jag härut, och tomman hafver Herren låtit mig komma igen. Hvi kallen I mig då Naemi, efter Herren hafver så tryckt mig, och den Allsmägtige hafver bedröfvat mig?

PR1739 21. Minna läksin täis ärra, ja tühjalt on mind Jehowa taggasi tonud: miks teie mind Noomiks hüate? sest Jehowa on wasto mind kostnud, ja se keigewäggewam Jummal on mulle pahha teinud.

Luther1912 21. Voll zog ich aus, aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?

RV'1862 21. Yo me fuí de aquí llena, mas vacía me ha vuelto Jehová. ¿Por qué, pues, me llamaréis Noemí, pues que Jehová me ha oprimido, y el Todopoderoso me ha afligido?

PL1881 21. Wyszłam stąd obfitą a próżną mię przywrócił Pan. Przeczże mię tedy zowiecie Noemi, gdyż mię Pan utrapił, a Wszechmogący złe na mię dopuścił?

RuSV1876 21 я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель

LT 21. Išėjau turtinga, o Viešpats parvedė tuščiomis rankomis. Kodėl vadinate mane Noome? Juk Viešpats paliudijo prieš mane, Visagalis mane nubaudė’‘.

Ostervald-Fr 21. Je suis partie dans l'abondance, et l'Éternel me ramène vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi, puisque l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-Puissant m'a affligée?

SVV1770 21 Vol toog ik weg, maar ledig heeft mij de HEERE doen wederkeren; waarom zoudt gij mij Naomi noemen, daar de HEERE tegen mij getuigt, en de Almachtige mij kwaad aangedaan heeft?

Karoli1908Hu 21. Többed magammal mentem el, és elárvultan hozott vissza engemet az Úr; miért hívnátok hát engem Naóminak, holott az Úr ellenem fordult, és a Mindenható nyomorúsággal illetett engemet?

БКуліш 21. Я вийшла звідсїль заможна, а Господь вернув мене сюди з порожнїми руками. Навіщо ви звете мене Ноемою, коли Господь напустив

послал мне несчастье?

на мене допуст, і Всемогущий послав на мене смуток?

FI33/38 22. Niin Noomi palasi miniänsä, mooabilaisen Ruutin, kanssa, joka tuli Mooabin maasta; ja he saapuivat Beetlehemiin ohranleikkuun alussa.

Biblia1776 22. Ja niin palasi Noomi, ja Ruut Moabilainen hänen miniänsä palasi hänen kanssansa Moabilaisten maalta; ja he tulivat Betlehemiin ohran leikkaamisen alussa.

CPR1642 22. Ja se oli se aica jona ohria leickaman ruwettin cosca Naemi ja hänen miniäns Ruth se Moabitiläinen palaisit Bethlehemijn Moabiterein maalda. Ruthin Historia on (nijncuin wanhat Hebrerit luulewat) sentähden erinomaisest Pyhään Raamattuun pandu että sijtä tietäisin Christuxen meidän wapahtajan sucu: sillä Ruthist syndyi Obed Isain Isä joca oli Dawidin Isä.

MLV19 22 So Naomi returned and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab. And they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

KJV 22. So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

Dk1871 22. Saa kom Noomi tilbage, og Ruth den moabitiske, hendes Sønnekone, var med hende, som kom tilbage af Moabiternes Land; og de kom

KXII 22. Och det var på den tiden, då bjugganden var begynt, då Naemi och hennes sonahustru Ruth, den

til Bethlehem i Byghøstens Begyndelse.

PR1739 22. Nenda tulli Noomi taggasi ja temmaga Rut, se Moabi-ma naene, temma minni, kes ärratulli Moabi-maalt: ja nemmad tullid Petlemma odra leikusse hakkatusses.

Luther1912 22. Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin, wiederkam vom Moabiterlande gen Bethlehem.

RV'1862 22. Y así volvió Noemí y Rut Moabita su nuera con ella; volvió de los campos de Moab, y llegaron a Belén en el principio de la siega de las cebadas.

PL1881 22. A tak wróciła się Noemi i Rut Moabitka, synowa jej, z nią; wróciła się z krainy Moabskiej, i przyszły do Betlehem na początku żniwa jęczmiennego.

RuSV1876 22 И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей

Moabitiskan, igenkommo af de Moabiters land till BethLehem.

LT 22. Taip grįžo Noomė ir jos marti moabitė Rūta iš Moabo krašto. Jos atvyko į Betliejų miežių pjūties pradžioje.

Ostervald-Fr 22. C'est ainsi que Naomi s'en retourna avec Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue de la campagne de Moab. Et elles entrèrent dans Bethléhem, au commencement de la moisson des orges.

SVV1770 22 Alzo kwam Naomi weder, en Ruth, de Moabietische, haar schoondochter, met haar, die uit de velden Moabs wederkwam; en zij kwamen te Bethlehem in het begin van den gersteoogst.

Karoli1908Hu 22. Így tért vissza Naómi, és vele a Moábita Ruth, az ő menye, a ki hazatért Moáb mezejéről. Megérkezének pedig Bethlehembe az árpaaratás kezdetén.

БКуліш 22. І вернулась Ноема, і з нею її невістка Рут, Моабитянка, що

Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

прийшла з Моабських полів, і прибули вони до Вефлеєма саме перед ячмінними жнивами.

2 luku

Ruth poimii tähkiä Booan pellolla.

FI33/38 1. Noomilla oli miehensä puolelta sukulainen, hyvin varakas mies, Elimelekin sukua, nimeltä Booas.

CPR1642 1. Ja siellä oli yxi mies joca oli Naemin miehen EliMelechin lango Boas nimeldä ja hän oli jalo ja woimallinen mies.

Biblia1776 1. Oli myös Noomin miehen lanko, jalo, voimallinen mies, EliMelekin suvusta; ja hänen nimensä oli Boas.

MLV19 1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech and his name was Boaz.

KJV 1. And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

Dk1871 1. Og Noomi havde en Kynding af hendes Mands, en Mand af Vælde og Formue, af Elimeleks Slægt, og hans Navn var Boas.

PR1739 1. Ja seäl olli Noomil mehhe suggulane, üks wäggew wahwa mees Elimeleki suggu-wössast, Poas nimmi.

KXII 1. Och der var en man, Naemis mans frände af EliMelechs slägt, benämnd Boas; och var en ärlig man.

LT 1. Noomės giminaitis iš vyro pusės buvo Boozas, pasiturintis vyras iš Elimelecho giminės.

Luther1912 1. Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas; der war ein wohlhabender Mann.

RV'1862 1. Y TENÍA Noemí un pariente de su marido, varón poderoso y de hecho, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.

PL1881 1. A Noemi miała powinowatego po mężu swym, człowieka możnego z domu Elimelechowego, którego zwano Booz.

RuSV1876 1 У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Вооз.

FI33/38 2. Ja mooabilainen Ruut sanoi Noomille: "Anna minun mennä pellolle poimimaan tähkiä jonkun jäljessä, jonka silmien edessä saan armon." Noomi vastasi hänelle: "Mene, tyttäreni!"

CPR1642 2. JA Ruth se Moabitiläinen sanoi Naemille: salli minun mennä pellolle sen peräs päitä nouckiman jonga edes minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene minun tyttären.

Ostervald-Fr 1. Or le mari de Naomi avait un parent qui était un homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec; son nom était Booz.

SVV1770 1 Naomi nu had een bloedvriend van haar man, een man, geweldig van vermogen, van het geslacht van Elimelech; en zijn naam was Boaz.

Karoli1908Hu 1. Vala pedig Naóminak egy rokona az ő férje után, előkelő derék ember Elimélek nemzetségéből; neve [1†] Boáz.

БКуліш 1. В Ноеми був родич з чоловікового роду, на ймення Бооз, чоловік дуже заможний, з Елимелехового роду.

Biblia1776 2. Ja Ruut Moabilainen sanoi Noomille: salli minun mennä pellolle päitä noukkimaan sen perässä, jonka edessä minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene, tyttäreni.

MLV19 2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, Let me now go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I will find favor. And she said to her, Go, my daughter.

KJV 2. And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

Dk1871 2. Og Ruth den moabitiske sagde til Noomi: Kære, jeg vil gaa ud paa Marken, og jeg vil sanke op af Aksene efter den, for hvis Øjne jeg finder Naade; og hun sagde til hende: Gak, min Datter!

KXII 2. Och Ruth, den Moabitiskan, sade till Naemi: Låt mig gå ut på åkren, och hemta ax efter den som jag nåde för finner. Hon sade till henne: Gack, min dotter.

PR1739 2. Ja se Moabinaene Rut ütles Noomi wasto: lasse ma lähhän pöllale ja noppin päid selle tagga, kelle melest ma armo leian; ja ta ütles temmale: minne mo tüttar.

LT 2. Moabitė Rūta tarė Noomei: ‘‘Leisk man eiti į lauką varpų rinkti, kur man leis’‘. Noomė sakė: ‘‘Eik, mano dukra’‘.

Luther1912 2. Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Ähren auflesen dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.

Ostervald-Fr 2. Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi: Laisse-moi aller aux champs, et glaner des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et elle lui répondit: Va, ma fille.

RV'1862 2. Y Rut la Moabita dijo a Noemí: Ruégote que me dejes ir al campo, y cogeré espigas en pos de aquel en cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió: Hija mía, vé.

SVV1770 2 En Ruth, de Moabietische, zeide tot Naomi: Laat mij toch in het veld gaan, en van de aren oplezen, achter dien, in wiens ogen ik genade zal vinden. En zij

zeide tot haar: Ga heen, mijn dochter!

PL1881 2. I rzekła Ruta Moabitka do Noemi: Pójdę proszę na pole, a niech zbieram kłosy za tym, przed którego oczyma łaskę znajdę; a ona rzekła: Idź, córko moja.

Karoli1908Hu 2. És monda a Moábita Ruth Naóminak: Hadd menjek, kérlek, a mezőre, hogy kalászokat szedegessek az után, a kinek szemei előtt kedvességet találok. És az monda: Menj édes leányom.

RuSV1876 2 И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойди, дочь моя.

БКуліш 2. І сказала Рут, Моабитянка, до Ноеми: Пусти мене на поле збирати колоски слїдком за тим, в кого запобіжу ласки. Вона сказала їй: То й іди, моя доню.

FI33/38 3. Niin hän lähti ja meni poimimaan eräälle pellolle leikkuuväen jäljessä; ja hänelle sattui niin, että se peltopalsta oli Booaan, joka oli Elimelekin sukua.

Biblia1776 3. Ja hän meni ja pääsi noukkimaan pellolla elonleikkaajain jälissä, ja se pelto, johon hän osaantui, oli Boaksen perintöosa, joka oli EliMelekin suvusta.

CPR1642 3. Ja hän meni nouckiman pellolle elonleickaitten jälken ja se peldo oli Boaxen perindöosa joca oli EliMelechin sugusta.

MLV19 3 And she went and came and gleaned in the field after the reapers. And her chance was to land on the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

KJV 3. And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

Dk1871 3. Og hun gik og kom og sankede op paa Marken efter Høstfolkene; og det hændte ved en Hændelse for hende, at en Del af Marken hørte Boas til, som var af Elimeleks Slægt.

PR1739 3. Ja ta läks ja tulli ja noppis pöllo peäl leikajatte tagga: ja üks pöllo ossa juhtus koggematta temma ette, mis Poasi pärralt, kes olli Elimeleki sugguwössast.

Luther1912 3. Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelechs war.

RV'1862 3. Y yendo, llegó, y cogió en el campo en pos de los segadores, y aconteció por acaso, que la suerte del campo era de Booz, el cual era de la parentela de Elimelec.

PL1881 3. Szła tedy, a przyszedłszy zbierała na polu za żeócami; i trafiło się, że przyszła na dział pola Boozowego, który był z domu Elimelechowego.

KXII 3. Hon gick åstad, kom och hemtade upp efter dem som skåro på åkrenom; och det hände, att den åkren var Boas arfvedel, som af EliMelechs slägt var.

LT 3. Nuėjusi ji rinko varpas paskui pjovėjus. Jai pasitaikė rinkti lauke, kuris priklausė Boozui iš Elimelecho giminės.

Ostervald-Fr 3. Elle s'en alla donc, et vint glaner dans un champ, derrière les moissonneurs. Et il se rencontra qu'elle était dans une portion du champ de Booz, de la famille d'Élimélec.

SVV1770 3 Zo ging zij heen, en kwam en las op in het veld, achter de maaiers; en haar viel bij geval voor, een deel van het veld van Boaz, die van het geslacht van Elimelech was.

Karoli1908Hu 3. Elméne azért és odaérkezék, szedegete a mezőn az aratók után, és történetesen oda talált a Boáz szántóföldjére, a ki Elimélek nemzetségéből való volt.

RuSV1876 3 Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова.

БКуліш 3. Вона пішла, і прийшовши збирала на полі колоски позад женців. І трапилось так, що та частка поля належала до Бооза, що був з Елимелехового роду.

FI33/38 4. Ja katso, Booas tuli Beetlehemistä, ja hän sanoi leikkuuväelle: "Herra olkoon teidän kanssanne!" He vastasivat hänelle: "Herra siunatkoon sinua!"

Biblia1776 4. Ja katso, Boas tuli Betlehemistä ja sanoi elonleikkaajille: Herra olkoon teidän kanssanne. Ja he sanoivat hänelle: Herra siunatkoon sinua.

CPR1642 4. Ja cadzo Boas tuli Bethlehemist ja sanoi elonleickaille: HERra olcon teidän cansan. Ja he sanoit hänelle: HERra siunatcon sinua.

MLV19 4 And behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, Jehovah be with you*. And they answered him, Jehovah bless you.

KJV 4. And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.

Dk1871 4. Og Boas kom fra Bethlehem og sagde til Høstfolkene: Herren være med eder! og de sagde til ham: Herren velsigne dig!

KXII 4. Och si, Boas kom ifrå BethLehem och sade till skördemännerna: Herren vare med eder. De svarade: Herren välsigne dig.

PR1739 4. Ja wata Poas tulli Petlemmast ja ütles leikajattele: Jehowa olgo teiega! ja nemmad ütlesid temmale : Jehowa önnistago sind.

LT 4. Kaip tik tuo metu Boozas atėjo iš Betliejaus ir pasveikino pjovėjus: ‘‘Viešpats su jumis’‘. Tie jam atsakė:

‘‘Telaimina tave Viešpats’‘.

Luther1912 4. Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem und sprach zu den Schnittern: Der HERR mit euch! Sie antworteten: Der HERR segne dich!

Ostervald-Fr 4. Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que l'Éternel soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que l'Éternel te bénisse!

RV'1862 4. Y, he aquí que Booz vino de Belén, y dijo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron: Jehová te bendiga.

SVV1770 4 En ziet, Boaz kwam van Bethlehem, en zeide tot de maaiers: De HEERE zij met ulieden! En zij zeiden tot hem: De HEERE zegene u!

PL1881 4. A wtem przyszedł Booz z Betlehem, i rzekł do żeóców: Pan z wami. A oni mu odpowiedzieli: Niechżeć Pan błogosławi.

Karoli1908Hu 4. És ímé Boáz kijöve Bethlehemből, és monda az aratóknak: Az Úr legyen veletek! És ők mondának néki: Áldjon meg téged az Úr!

RuSV1876 4 И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

БКуліш 4. Коли це Бооз приходить з Вефлеєма і промовив до женців: Господь при вас! Вони одказали йому: Благослови й тебе Господь!

FI33/38 5. Sitten Booas sanoi palvelijallensa, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä: "Kenen tuo nuori nainen on?"

Biblia1776 5. Ja Boas sanoi palveliallensa, elonleikkaajain päämiehelle: kenenkä tämä piika on?

CPR1642 5. JA Boas sanoi palweliallens elonleickaitten teettäjälle: kenengä tämä pijca on?

MLV19 5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose maiden is this?

KJV 5. Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

Dk1871 5. Og Boas sagde til sin unge Karl, som var sat over Høstfolkene: Hvem hører den unge Kvinde til?

KXII 5. Och Boas sade till sin tjenare, som satter var öfver skördemännerna: Hvem hörer den unga qvinnan till?

PR1739 5. Ja Poas ütles omma poisile, kes leikajatte ülle olli pandud: kelle pärralt on se norik?

LT 5. Tada Boozas paklausė pjovėjų prižiūrėtoją: ‘‘Kas šita moteris?’‘

Luther1912 5. Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war: Wes ist die Dirne?

Ostervald-Fr 5. Puis Booz dit à son serviteur, chef des moissonneurs: A qui est cette jeune fille?

RV'1862 5. Y Booz dijo a su criado, el que estaba puesto sobre los segadores: ¿Cúya es esta moza?

SVV1770 5 Daarna zeide Boaz tot zijn jongen, die over de maaiers gezet was: Wiens is deze jonge vrouw?

PL1881 5. Rzekł tedy Booz do sługi swego, który był przystawem nad żeócami: Czyjaż to dzieweczka?

Karoli1908Hu 5. És monda Boáz az ő szolgájának, a ki az aratók felügyelője volt: Kié ez a leányzó?

RuSV1876 5 И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?

БКуліш 5. І сказав Бооз до наймита, що доглядав женців: чия це молодиця?

FI33/38 6. Palvelija, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä, vastasi ja sanoi: "Se on se nuori mooabitar, joka tuli Noomin mukana Mooabin maasta.

Biblia1776 6. Ja palvelia, elonleikkaajain päämies, vastasi ja sanoi: se on Moabilainen piika, joka tuli Noomin kanssa Moabilaisten

maalta,

CPR1642 6. Ja palwelia elonleickaitten teettäjä sanoi: tämä pijca on Moabitiläinen joca tuli Naemin cansa Moabiterein maalda:

MLV19 6 And the servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabite maiden who came back with Naomi out of the country of Moab.

KJV 6. And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

Dk1871 6. Og den unge Karl, som var sat over Høstfolkene, svarede og sagde: Det er den moabitiske unge Kvinde, som er kommen tilbage med Noomi af Moabiternes Land.

KXII 6. Drängen, som öfver skördemännerna satter var, svarade och sade: Det är den Moabitiska qvinnan, som med Naemi igenkommen är ifrå de Moabiters land.

PR1739 6. Ja se pois, kes leikajatte ülle olli pandud, wastas ja ütles: Se norik on se Moabinaene, kes Noomiga on taggasi tulnud Moabi maalt.

LT 6. Prižiūrėtojas atsakė: ‘‘Ji yra moabitė, atvykusi su Noome iš Moabo krašto.

Luther1912 6. Der Knecht, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande.

Ostervald-Fr 6. Et le serviteur, chef des moissonneurs, répondit et dit: C'est une jeune femme moabite, qui est revenue avec Naomi de la campagne de Moab;

RV'1862 6. Y el criado, que estaba puesto sobre los segadores, respondió, y dijo: Es la moza de Moab, que volvió con Noemí de los campos de Moab:

SVV1770 6 En de jongen, die over de maaiers gezet was, antwoordde en zeide: Deze is de Moabietische jonge vrouw, die met Naomi wedergekomen is uit de velden

Moabs;

PL1881 6. I odpowiedział mu sługa on, który był przystawem nad żeócami, i rzekł: Ta dzieweczka jest Moabitka, która przyszła z Noemi z ziemi Moabskiej.

Karoli1908Hu 6. És felele a szolga, az aratók felügyelője, és monda: Az a Moábita leányzó ez, a ki Naómival jött a Moáb mezejéről.

RuSV1876 6 Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал:эта молодая женщина – Моавитянка, пришедшая с Ноеминью с полей Моавитских;

БКуліш 6. Наймит, що доглядав коло женців, відповів кажучи: Ся молодиця Моабитянка, що прийшла з Ноемою з Моабського краю;

FI33/38 7. Hän sanoi: 'Salli minun poimia ja koota tähkiä lyhteiden väliltä leikkuuväen jäljessä.' Niin hän tuli ja on ahertanut aamusta varhain tähän saakka; vasta äsken hän hiukan levähti tuolla majassa."

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: anna minun noukkia ja koota lyhdetten välillä elonleikkaajain perässä. Ja hän on tullut ja seisonut aamusta niin tähänasti, ja on vaan vähän aikaa huoneessa ollut.

CPR1642 7. Sillä hän sanoi: anna minun nouckia ja coota lyhdetten wälillä elonleickaitten peräs. Ja hän on tullut ja seisonut amusta nijn tähänasti ja ei ole waan wähneä htken huones ollut.

MLV19 7 And she said, Let me glean, I beseech you* and gather behind the reapers among the sheaves. So she came and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

KJV 7. And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the

house.

Dk1871 7. Og hun har sagt: Kære, jeg vil sanke op og samle iblandt Negene efter Høstfolkene; og hun er kommen og har staaet siden i Morges og indtil nu; nu sad hun lidet hjemme.

KXII 7. Ty hon sade: Käre, låt mig upphemta och församla emellan kärfvarna efter skördemännerna; och är så kommen, och hafver ståndit sedan i morgons intill nu, och hafver icke en tid gångit hem.

PR1739 7. Ja ta ütles: lasse ma noppin ja korjan kokko parmaste jures leikajatte tagga; ja ta on tulnud ja jänud hom̃iko aiast siit sadik, nüüd jääb ta pissut koio.

LT 7. Ji prašė: ‘Leisk man rinkti paskui pjovėjus nukritusias varpas’. Ji atėjo ir buvo čia nuo ryto iki dabar, tik trumpam buvo parėjusi į namus’‘.

Luther1912 7. Denn sie sprach: Laßt mich doch auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und dagestanden vom Morgen an bis her und bleibt wenig daheim.

Ostervald-Fr 7. Et elle nous a dit: Laissez-moi glaner, je vous prie; je ramasserai des épis entre les gerbes derrière les moissonneurs. Et elle est venue, et elle a été debout depuis le matin jusqu'à présent, et ne s'est reposée qu'un moment dans la maison.

RV'1862 7. Y dijo: Ruégote que me dejes coger y juntar espigas tras los segadores entre las gavillas: y así entró, y está aquí desde por la mañana hasta ahora: sino un poco que ha estado en casa.

SVV1770 7 En zij heeft gezegd: Laat mij toch oplezen en aren bij de garven verzamelen, achter de maaiers; zo is zij gekomen en heeft gestaan van des morgens af tot nu toe; nu is haar te huis blijven weinig.

PL1881 7. I rzekła mi: Niech proszę zbieram i zgromadzam kłosy między snopami za żeócami; a przyszedłszy bawi się tu od samego poranku aż dotąd, a bardzo mało w domu siedzi.

Karoli1908Hu 7. A ki mondá: Hadd szedegessek, kérlek, és hadd tarlózgassak a kévék közt az aratók után. És ide jöve, és itt marada reggeltől fogva mind mostanig: és csak épen most pihent egy keveset a házban.

RuSV1876 7 она сказала: „буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов"; и пришла, и находится здесь с самого утра доселе; мало бывает она дома.

БКуліш 7. І сказала вона: Будь ласкав, дозволь менї визбирувати колоссє позаду женцїв! Прийшла вона, та й остає тут од самого ранку й досі; в дома і не була.

FI33/38 8. Niin Booas sanoi Ruutille: "Kuules, tyttäreni! Älä mene muiden pelloille poimimaan äläkä lähde pois täältä, vaan pysyttele täällä minun palvelijattarieni mukana.

Biblia1776 8. Ja Boas sanoi Ruutille: kuules minua, tyttäreni! Älä mene muiden pellolle poimimaan, älä myös tästä lähde, mutta ole tässä minun piikaini kanssa.

CPR1642 8. Silloin sanoi Boas Ruthille: cuules minua minun tyttären älä mene muinen pellolle poimeman älä myös tästä lähde mutta ole minun pijcaini cansa.

MLV19 8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field, neither pass from here, but abide here close by my maidens.

KJV 8. Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

Dk1871 8. Da sagde Boas til Ruth: Hører du ikke min Datter? du skal ikke gaa at sanke op paa en

KXII 8. Då sade Boas till Ruth: Hör, min dotter, du skall icke gå bort på någon

anden Ager, og gak heller ikke bort herfra, men hold dig her nær til mine unge Piger!

PR1739 8. Ja Poas ütles Rutti wasto: Eks sa kule mo tüttar, ärra minne noppima teise pöllo peält, ärra minne ka mitte siit ärra ja jä seie mo tüdrukutte seltsi.

Luther1912 8. Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen, und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen.

RV'1862 8. Entónces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía, no vayas a coger a otro campo, ni pases de aquí: y aquí estarás con mis mozas.

PL1881 8. Tedy rzekł Booz do Rut: Słuchaj mię córko moja; nie chodź zbierać kłosów na insze pole i nie odchodź stąd, ale się tu trzymaj dziewek moich.

RuSV1876 8 И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходиподбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

annan åker till att hemta; och skall icke heller gå hädan, utan håll dig intill mina pigor;

LT 8. Boozas tarė Rūtai: ‘‘Klausyk, mano dukra! Neik rinkti į kitą lauką ir nesitrauk iš čia, bet pasilik prie mano moterų.

Ostervald-Fr 8. Alors Booz dit à Ruth: Écoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ; et même ne sors point d'ici, et reste avec mes servantes;

SVV1770 8 Toen zeide Boaz tot Ruth: Hoort gij niet, mijn dochter? Ga niet, om in een ander veld op te lezen; ook zult gij van hier niet weggaan, maar hier zult gij u houden bij mijn maagden.

Karoli1908Hu 8. És mondá Boáz Ruthnak: Ugyan hallod-é édes leányom! Ne menj szedegetni más mezőre és el ne menj innen; hanem menj mindenütt szolgálóim után.

БКуліш 8. І промовив Бооз до Рути: Слухай, небого! Не ходи збирати на инче поле і не переходь звідсїль; будь тутечки з моїми дївчатами.

FI33/38 9. Pidä silmällä, millä pellolla leikataan, ja kulje heidän jäljessään. Minä olen kieltänyt palvelijoitani koskemasta sinuun. Jos sinun tulee jano, niin mene astioille ja juo vettä, jota palvelijat ammentavat."

CPR1642 9. Cadzo wisust culla pellolla he elo ottawat ja seura heitä minä sanoin palwelioilleni ettei yxikän sinua wahingoidze. Ja jos sinä janot nijn mene astiaiden tygö ja juo sijtä cuin minun palwelian owat ammundanet.

MLV19 9 Let your eyes be on the field that they reap and go after them. Have I not charged the young men that they will not touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink of what the young men have drawn.

Dk1871 9. Hold dine Øjne til den Ager, hvor de skære paa, og gaa efter dem; har jeg ikke befalet de unge Karle, at ingen skal røre dig? og tørster du, da gaa til Karrene og drik af det, som de unge Karle øse af.

Biblia1776 9. Katso visusti, millä pellolla he eloa ottavat, ja seuraa heitä: minä sanoin palvelioilleni, ettei yksikään sinua vahingoitse. Ja jos sinä janoat, niin mene astiain tykö ja juo siitä, mitä minun palveliani ovat ammuntaneet.

KJV 9. Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

KXII 9. Och tag vara uppå, hvar de skära på åkren, och gack efter dem. Jag hafver sagt mina dränger, att ingen skall komma vid dig; och om dig törster, gack till karen, och drick der mina dränger

PR1739 9. So silmad olgo pöllal, kus nemmad leikawad, et sa nende järrel käid; eks ma olle käsknud neid poisa, et nemmad ei pea sinnusse putuma? ja kui sul janno on, siis minne senna lähkritte jure, ja jo sest, mis need poisid towad.

Luther1912 9. Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knechten geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen.

RV'1862 9. Mira bien al campo que segaren, y síguelas: porque yo he mandado a los mozos que no te toquen. Y si tuvieres sed, vé a los vasos, y bebe del agua que sacaren los mozos.

PL1881 9. Pilnuj tego pola, na którem żąć będą, a chodź za nimi; bom rozkazał sługom moim, żeby się ciebie żaden nie tykał; a jeźli upragniesz, idź do naczynia, a napij się z tego, co czerpią słudzy moi.

hemta.

LT 9. Sek paskui pjovėjus. Aš įsakiau jaunuoliams tavęs neliesti. Ištroškusi eik prie ąsočių ir gerk tai, ką pjovėjai geria’‘.

Ostervald-Fr 9. Regarde le champ où l'on moissonnera, et va après elles. Voici, j'ai défendu à mes serviteurs de te toucher. Et si tu as soif, tu iras boire à la cruche, de ce que les serviteurs auront puisé.

SVV1770 9 Uw ogen zullen zijn op dit veld, dat zij maaien zullen, en gij zult achter haarlieden gaan; heb ik den jongens niet geboden, dat men u niet aanroere? Als u dorst, zo ga tot de vaten, en drink van hetgeen de jongens zullen geschept hebben.

Karoli1908Hu 9. Szemeid legyenek a mezőn, a melyet aratnak, és járj utánok. Ímé meghagytam a szolgáknak, hogy ne bántsanak téged, és ha megszomjúhozol, menj az edényekhez és igyál abból, a mit a szolgák merítenek.

RuSV1876 9 пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.

БКуліш 9. Дивись, де вони жнуть на постаті, та й ходи за ними. Я дав приказ хлопцям моїм не чіпати тебе. Як тобі схочеться пити, то йди до посуду та й пий, те, що черпають мої хлопці.

FI33/38 10. Silloin Ruut heittäytyi kasvoilleen, kumartui maahan ja sanoi hänelle: "Miten olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin että huolehdit minusta, vaikka olen vieras?"

Biblia1776 10. Ja hän lankesi kasvoillensa ja kumarsi maahan, ja sanoi hänelle: minkätähden olen minä löytänyt armon sinun kasvois edessä, että tunnet minun, joka kuitenkin olen muukalainen?

CPR1642 10. Silloin langeis hän caswoillens rucoili ja sanoi hänelle: mingätähden olen minä löynnyt armon sinun caswos edes ettäs tunnet minun joca cuitengin olen muucalainen.

MLV19 10 Then she fell on her face and bowed herself to the ground and said to him, Why have I found favor in your sight that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?

KJV 10. Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

Dk1871 10. Da faldt hun paa sit Ansigt og bøjede sig til Jorden, og hun sagde til ham: Hvorfor har jeg fundet Naade for dine Øjne, at du kender mig, og

KXII 10. Då föll hon på sitt ansigte, och tillbad ned på jordene, och sade till honom: Hvarmed hafver jag den nåden funnit

jeg er dog fremmed?

PR1739 10. Ja ta heitis omma silmili mahha ja kummardas mani ja ütles ta wasto: Mikspärrast ollen ma armo leidnud so melest, et sa mind tutwaks pead, ja ma ollen woöras?

Luther1912 10. Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich ansiehst, die ich doch fremd bin?

RV'1862 10. Ella entónces inclinando su rostro encorvóse a tierra, y díjole: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos, que tú me conozcas, siendo yo extranjera?

PL1881 10. Tedy ona upadłszy na oblicze swoje, ukłoniwszy się aż do ziemi rzekła do niego: Skądżem znalazła łaskę w oczach twoich, iż mię znasz, gdyżem jest cudzoziemka?

RuSV1876 10 Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя

för din ögon, att du känner mig, som dock främmande är?

LT 10. Ji puolė veidu į žemę ir, nusilenkusi iki žemės, klausė: ‘‘Kodėl tu man toks malonus ir atkreipei dėmesį į mane, nors esu svetimšalė?’‘

Ostervald-Fr 10. Alors elle se jeta sur sa face, se prosterna contre terre, et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses, moi qui suis étrangère?

SVV1770 10 Toen viel zij op haar aangezicht, en boog zich ter aarde, en zij zeide tot hem: Waarom heb ik genade gevonden in uw ogen, dat gij mij kent, daar ik een vreemde ben?

Karoli1908Hu 10. Akkor ez arczra borula és meghajtá magát a földig, és monda néki: Hogy-hogy találtam ilyen kedvességet a te szemeid előtt, hogy rám tekintettél, holott én idegen vagyok?

БКуліш 10. Вона впала ниць і поклонилась до землї, і промовила до його: Чим я запобігла ласку в очах твоїх, що ти

я и чужеземка?

приймаєш мене, хоч я й чужоземка?

FI33/38 11. Booas vastasi ja sanoi hänelle: "Minulle on kerrottu kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi miehesi kuoltua, kuinka jätit isäsi ja äitisi ja synnyinmaasi ja lähdit kansan luo, jota et ennen tuntenut.

Biblia1776 11. Boas vastasi ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki, mitäs tehnyt olet anopilles, sittekuin sinun miehes kuoli: ettäs jätit isäs ja äitis, ja isäs maan, ja matkustit kansan tykö, jota et sinä ennen tuntenut.

CPR1642 11. BOas wastais ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettin caicki mitäs tehnyt olet sinun anopilles sijttecuin sinun miehes cuoli ettäs jätit sinun Isäs ja äitis ja Isäs maan ja matcustit tundemattomaan Canssaan.

MLV19 11 And Boaz answered and said to her, It has been fully shown me all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband and how you have left your father and your mother and the land of your nativity and have come to a people that you did not know formerly.

KJV 11. And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

Dk1871 11. Og Boas svarede og sagde til hende: Det er mig nok tilkendegivet, alt hvad du har gjort for din Mands Moder, efter din Mands Død, at du

KXII 11. Boas svarade och sade till henne: Mig är sagdt allt det du gjort hafver med dine sväro efter dins mans död, att du

har forladt din Fader og din Moder og dit Fædreneland og er gaaet til et Folk, som du ikke kendte tilforn.

PR1739 11. Ja Poas wastas ja ütles temmale: kül mulle on teäda antud keik, mis sa omma äm̃male teinud pärrast omma mehhe surma, ja olled mahhajätnud omma issa ja omma emma ja omma sündimisse-ma, ja olled tulnud ühhe rahwa jure, kedda sa ei eile egga eñe mitte tunnud.

Luther1912 11. Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du hast getan an deiner Schwiegermutter nach deines Mannes Tod: daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland und bist zu meinem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest.

RV'1862 11. Y respondiendo Booz, díjole: Decierto me ha sido declarado todo lo que has hecho con tu suegra después de la muerte de tu marido, que dejando a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu natural, has venido a pueblo que no conociste ántes.

hafver öfvergifvit din fader och dina moder, och ditt fädernesland, och farit till det folk, som du tillförene intet kände.

LT 11. Boozas atsakė jai: ‘‘Man viską papasakojo, kaip tu, tavo vyrui mirus, elgeisi su anyta ir kaip palikusi tėvą, motiną ir gimtąją šalį, atvykai į tautą, kurios anksčiau nepažinai.

Ostervald-Fr 11. Booz répondit, et lui dit: Tout ce que tu as fait à ta belle-mère, depuis la mort de ton mari, m'a été entièrement rapporté, comment tu as laissé ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance, et comment tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais point hier, ni avant.

SVV1770 11 En Boaz antwoordde en zeide tot haar: Het is mij wel aangezegd alles, wat gij bij uw schoonmoeder gedaan hebt, na den dood uws mans, en hebt uw vader en uw moeder, en het land uwer geboorte verlaten, en zijt heengegaan tot een volk, dat gij van te voren niet

kendet.

PL1881 11. I odpowiedział Booz, a rzekł jej: Powiedziano mi zapewne wszystko, coś uczyniła świekrze twojej po śmierci męża twego, a jakoś opuściwszy ojca twego i matkę twoję, i ziemię, w którejś się urodziła, przyszła do ludu, któregoś nie znała przedtem.

Karoli1908Hu 11. Boáz pedig felele, és monda néki: Bizony elmondtak nékem mindent, amit cselekedtél a te napaddal, férjed halála után, hogy elhagytad a te atyádat és a te anyádat és a te születésednek földét, és jöttél ahhoz a néphez, a melyet nem ismertél [2†] azelőtt.

RuSV1876 11 Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, чтосделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

БКуліш 11. Бооз одповів сказавши їй: Менї розказано про все, що ти зробила задля своєї свекрухи після смертї твого чоловіка, покинувши батька твого і матїр твою, і отчину твою та прийшла до народа, котрого ти не знала нї позавчора нї вчора.

FI33/38 12. Herra palkitkoon sinulle tekosi; tulkoon sinulle täysi palkka Herralta, Israelin Jumalalta, jonka siipien alta olet tullut turvaa etsimään."

Biblia1776 12. Herra maksakoon sinulle työs, ja sinun palkkas olkoon täydellinen Herran Israelin Jumalan tykönä, jonka tykö sinä olet tullut, turvaamaan hänen siipeinsä alle!

CPR1642 12. HERra maxacon sinulle sinun työs ja sinun palckas olcon täydellinen HERran Israelin Jumalan tykönä jonga tygö sinä olet tullut turwaman hänen sijpeins ala.

MLV19 12 Jehovah recompense your work and a full reward be given you of Jehovah, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.

KJV 12. The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

Dk1871 12. Herren gengælde din Gerning, og din Løn være fuldkommen for Herren Israels Gud, til hvem du er kommen for at søge Ly under hans Vinger!

KXII 12. Herren vedergälle dig det du gjort hafver; och din lön vare fullkommen när Herranom Israels Gud, till hvilken du kommen äst, till att hafva tröst under hans vingar.

PR1739 12. Jehowa tassugo sinno tö, ja so palk sago täide Jehowast Israeli Jummalast, kelle tibade alla sa tulnud warjo sama.

LT 12. Teatlygina tau Viešpats už tai, ką padarei, ir teduoda tau pilną užmokestį Viešpats, Izraelio Dievas, po kurio sparnais atėjai prisiglausti’‘.

Luther1912 12. Der HERR vergelte dir deine Tat, und dein Lohn müsse vollkommen sein bei dem HERRN, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest.

Ostervald-Fr 12. Que l'Éternel te rende ce que tu as fait! et que ta récompense soit entière de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier!

RV'1862 12. Jehová galardone tu obra, y tu salario sea lleno por Jehová Dios de Israel, que has venido para cubrirte debajo de sus alas.

SVV1770 12 De HEERE vergelde u uw daad en uw loon zij volkomen, van den HEERE, den God Israels, onder Wiens vleugelen gij gekomen zijt om toevlucht te nemen!

PL1881 12. Niechżeć odda Pan uczynek twój, i niech będzie zapłata twoja doskonała od Pana, Boga Izraelskiego, gdyżeś przyszła, abyś nadzieję miała pod skrzydłami jego.

Karoli1908Hu 12. Fizessen meg az Úr a te cselekedetedért, és legyen teljes a te jutalmad az Úrtól, Izráelnek Istenétől, a kinek szárnyai alatt oltalmat keresni jöttél.

RuSV1876 12 да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!

БКуліш 12. Бог прийми це твоє діло! І нехай тобі буде повна нагорода від Господа, Бога Ізрайлевого, до котрого ти прийшла, щоб під його крилами захистити себе!

FI33/38 13. Ruut sanoi: "Minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, sillä sinä olet lohduttanut minua ja puhutellut palvelijatartasi ystävällisesti, vaikka en ole yhdenkään sinun palvelijattaresi vertainen."

Biblia1776 13. Hän sanoi: anna minun löytää armo sinun kasvois edessä, minun herrani; sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut piikaas suloisesti, vaikka en minä ole niinkuin joku sinun piioistas.

CPR1642 13. Hän sanoi: anna minun löytä armo sinun caswos edes minun Herran: sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut sinun pijcas suloisest waicka en minä ole nijncuin jocu sinun pijcoistas.

MLV19 13 Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your

KJV 13. Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid,

handmaidens.

Dk1871 13. Og hun sagde: Lad mig finde Naade for dine Øjne, min Herre, fordi du har trøstet mig, og fordi du har talet kærligen til din Tjenestekvinde; og jeg er ikke som en af dine Tjenestepiger.

PR1739 13. Ja Rut ütles: Lasse mind armo leida ommast melest, mo issand, sest sa olled mind tröostinud, ja et sa olled räkinud omma ümmardaja mele pärrast, ehk ma kül mitte ei olle kui üks so ümmardajaist.

Luther1912 13. Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine.

RV'1862 13. Y ella dijo: Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón de tu sierva, no siendo yo ni aun como una de tus criadas.

though I be not like unto one of thine handmaidens.

KXII 13. Hon sade: Låt mig finna nåd för din ögon, min Herre; ty du hafver hugsvalat mig, och talat dine tjenarinno vänliga till, ändock jag icke är såsom någon af dina pigor.

LT 13. Ji atsakė: ‘‘Mano viešpatie, kad tik rasčiau malonę tavo akyse. Tu paguodei mane, draugiškai kreipdamasis į savo tarnaitę, nors neprilygstu tavo tarnaitėms’‘.

Ostervald-Fr 13. Et elle dit: Mon seigneur, je trouve grâce à tes yeux; car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, bien que je ne sois pas, moi, comme l'une de tes servantes.

SVV1770 13 En zij zeide: Laat mij genade vinden in uw ogen, mijn heer, dewijl gij mij getroost hebt, en dewijl gij naar het hart uwer dienstmaagd gesproken hebt, hoewel ik niet ben, gelijk een uwer dienstmaagden.

PL1881 13. A ona rzekła: Znalazłam łaskę w oczach twoich, panie mój, gdyżeś mię pocieszył, a mówiłeś do serca służebnicy twojej, chociam ja nie jest, jako jedna z służebnic twoich.

Karoli1908Hu 13. Ez pedig monda: Találjak kedvességet a te szemeid előtt uram, mert megvigasztaltál engem, és mert a te szolgálódnak szívéhez szóltál, holott én nem vagyok a te szolgálóleányaid közül.

RuSV1876 13 Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Тыутешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабыньтвоих.

БКуліш 13. Вона сказала: Дозволь менї запобігати ласки в твоїх очах, мій добродїю! Ти бо мене звеселив і промовив по серци твоєї рабинї, коли я невартна нї однієї зпоміж твоїх служениць.

FI33/38 14. Ruoka-ajan tultua Booas sanoi hänelle: "Käy tänne ruualle ja kasta palasesi hapanviiniin." Niin Ruut istui leikkuuväen viereen; ja Booas pani hänen eteensä paahdettuja jyviä, niin että hän söi tarpeeksensa ja jäi tähteeksikin.

Biblia1776 14. Boas sanoi jälleen hänelle: koska ruan aika joutuu, niin tule tänne, syö leipää ja kasta palas etikkaan. Niin hän istui elonleikkaajain viereen, ja hän antoi hänelle kuivatuita tähkäpäitä, hän söi ja ravittiin, ja jätti jotakin tähteeksi.

CPR1642 14. Boas sanoi jällens hänelle: cosca ruan aica joutu nijn tule tänne muiden cansa syö leipä ja casta palas etickaan. Nijn hän istui elonleickaitten wiereen ja he toit hänelle cuiwatuita tähkäpäitä hän söi ja rawittin ja jätti jotakin tähtexi.

MLV19 14 And at mealtime Boaz said to her, Come here

KJV 14. And Boaz said unto her, At mealtime

and eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers and they passed her parched grain and she ate and was satisfied and left of it.

come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

Dk1871 14. Og Boas sagde til hende: Naar det er Tid til at æde, da kom herhid og æd af Brødet og dyp din Bid i Eddiken; og hun satte sig ved Høstfolkenes Side, og han rakte ristede Aks til hende, og hun aad og blev mæt og levnede.

KXII 14. Boas sade till henne: När måltid är, så kom hit till med, och ät bröd, och doppa din beta uti ättikona. Så satte hon sig när skördemännerna; och han lade henne torkad ax före, och hon åt, och vardt mätt, och lät blifva något qvart.

PR1739 14. Ja Poas ütles temmale: söma aial tulle seie ja sö sest leiwast ja kasta omma palloke senna ädikasse; ja ta istus mahha leikajatte körwa, ja temma andis ta kätte tango-pudro, ja temma söi ja ta köht sai täis ja jättis muist ülle.

LT 14. Valgant Boozas jai tarė: ‘‘Ateik čia, valgyk duonos ir padažyk savo kąsnį vyne’‘. Ji atsisėdo šalia pjovėjų, o jis padavė jai paskrudintų grūdų. Ji pavalgė, o kas liko, pasilaikė.

Luther1912 14. Boas sprach zu ihr, da Essenszeit war: Mache dich hier herzu und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr geröstete Körner vor, und sie aß und ward satt und ließ übrig.

Ostervald-Fr 14. Booz lui dit encore, au temps du repas: Approche-toi d'ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui donna du grain rôti, et elle en mangea, et fut rassasiée, et elle en garda un reste.

RV'1862 14. Y Booz le dijo: A la hora de comer, allégate

SVV1770 14 Als het nu etenstijd was, zeide Boaz

aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se asentó junto a los segadores, y él le dió del potage, y comió hasta que se hartó y le sobró:

tot haar: Kom hier bij, en eet van het brood, en doop uw bete in den azijn. Zo zat zij neder aan de zijde van de maaiers, en hij langde haar geroost koren, en zij at, en werd verzadigd, en hield over.

PL1881 14. I rzekł jej Booz: Gdy będzie czas jedzenia, przychodź tu, a jedz chleb, omoczywszy sztuczkę twoję w occie. I usiadła przy żeócach, i podał jej prażma, które jadła aż do sytości, i jeszcze jej zbyło.

Karoli1908Hu 14. És az evésnek idejekor szóla néki Boáz: Jer ide, és egyél a kenyérből, és mártsd be a te falatodat az eczetes lébe. És ő leüle az aratók mellé. És pergelt gabonát nyújtott néki, és evett, s jóllakott, sőt még hagyott is.

RuSV1876 14 И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

БКуліш 14. І сказав їй Бооз, як був час обідати: Ходи сюди і їж хлїб, і вмочай свій шматок в оцет. І сїла вона коло женцїв, і він подав їй праженого хлїба; і вона їла, і наїлась до сита, ще й зісталось.

FI33/38 15. Kun hän sitten nousi poimimaan, käski Booas palvelijoitaan sanoen: "Hän saa poimia myöskin lyhteiden väliltä; ja te ette saa loukata häntä.

Biblia1776 15. Kuin hän nousi poimimaan, käski Boas palvelioitansa ja sanoi: sallikaat hänen poimia lyhdetten keskellä ja älkäät häntä häväiskö.

CPR1642 15. Cosca hän nousi poimeman käski Boas palweliatans ja sanoi: sallicat hänen poime

lyhdetten keskellä ja älkät händä häwäiskö.

MLV19 15 And when she arose up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves and do not reproach her.

KJV 15. And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

Dk1871 15. Og hun stod op at sanke; og Boas befalede sine unge Karle og sagde: Lader hende ogsaa opsanke imellem Negene og beskæmmer hende ikke!

KXII 15. Och då hon stod upp till att hemta, böd Boas sina dränger, och sade: Låter henne ock hemta emellan kärfvarna, och snubber henne intet;

PR1739 15. Ja ta tousis ülles noppima, ja Poas käskis omad poisid ja ütles: Ta peab ka parmaste wahhel noppima, ja teie ei pea temmale mitte häbbi teggema.

LT 15. Kai ji kėlėsi rinkti, Boozas įsakė savo tarnams: ‘‘Leiskite jai rinkti tarp pėdų ir nepriekaištaukite.

Luther1912 15. Und da sie sich aufmachte, zu lesen, gebot Boas seinen Knechten und sprach: Laßt sie auch zwischen den Garben lesen und beschämt sie nicht;

Ostervald-Fr 15. Puis elle se leva pour glaner. Et Booz donna cet ordre à ses serviteurs: Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui faites point de honte;

RV'1862 15. Y levantóse para coger. Y Booz mandó a sus criados, diciendo: Coja también entre las gavillas, y no la avergoncéis.

SVV1770 15 Als zij nu opstond, om op te lezen, zo gebood Boaz zijn jongens, zeggende: Laat haar ook tussen de garven oplezen, en beschaamt haar niet.

PL1881 15. Potem wstała, aby zbierała; a Booz rozkazał

Karoli1908Hu 15. Azután felállott, hogy szedegessen és

sługom swoim mówiąc: Niech i między snopami zbiera, a nie broócie jej tego.

Boáz megparancsolta az ő szolgáinak, mondván: A kévék között is hadd szedegessen, és meg ne pirongassátok [3†] őt.

RuSV1876 15 И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

БКуліш 15. І встала вона, щоб збирати, а Бооз дав приказ своїм наймитам, сказавши: нехай вона збирає колосся і поміж снопами, і не з'обижайте її.

FI33/38 16. Voittepa vetää sitomistakin joitakin tähkiä ja jättää ne hänen poimittavikseen; ja te ette saa nuhdella häntä."

Biblia1776 16. Varistelkaat myös sitomista läpimitten hänelle, ja jättäkäät siihen, että hän ne poimis, ja älkään yksikään häntä nuhdelko!

CPR1642 16. Waristelcat myös läpimitten hänelle ja jättäkät sijhen että hän ne poimis ja älkän yxikän händä sen edest nuhdelco.

MLV19 16 And also pull out some for her from the bundles and leave it and let her glean and do not rebuke her.

KJV 16. And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

Dk1871 16. Plukker ogsaa noget af Negene til hende, og lader det tilbage, at hun kan opsanke det, og I skulle ikke skælde paa hende.

KXII 16. Och låter desslikes falla utaf händerna henne till, och låter liggat, att hon må upphemta det, och ingen tale derföre illa till henne.

PR1739 16. Ja tombage ka kül temmale middagi wihkudest wälja ja jätke sedda mahha, et ta üllesnoppib, ja ärge söidelge tedda mitte.

Luther1912 16. Auch von den Haufen laßt übrigbleiben und laßt liegen, daß sie es auflese, und niemand schelte sie darum.

RV'1862 16. Ántes echaréis a sabiendas de los manojos, y dejarla heis que coja, y no la reprendáis.

PL1881 16. Owszem umyślnie upuszczajcie jej z snopów, a zostawiajcie, aby zbierała, a nie fukajcie na nią.

RuSV1876 16 да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.

FI33/38 17. Niin Ruut poimi pellolla iltaan asti; sitten hän pui, mitä oli saanut poimituksi, ja siitä tuli noin eefa-mitan verta ohria.

CPR1642 17. Nijn poimi hän pellolla ehtosen asti tappoi ne poimetut ja oli liki yxi Epha ohria.

LT 16. Iš pėdų tyčiomis ištraukite ir palikite jai, kad galėtų rinkti; nedrauskite jai‘‘.

Ostervald-Fr 16. Et même, vous tirerez pour elle des gerbes quelques épis que vous lui laisserez glaner, et vous ne la gronderez point.

SVV1770 16 Ja, laat ook allengskens van de handvollen voor haar wat vallen, en laat het liggen, dat zij het opleze, en bestraft haar niet.

Karoli1908Hu 16. Sőt húzogassatok ki néki a kévékből is, és hagyogassatok el, hogy szedje fel, [4†] és meg ne dorgáljátok őt.

БКуліш 16. Та й самі колосся із снопів покидайте, нехай вона збирає на харч, і не сваріть на неї.

Biblia1776 17. Niin poimi hän pellolla ehtooseen asti, ja hän tappoi ne poimitut; ja oli liki yksi epha ohria.

MLV19 17 So she gleaned in the field until evening. And she beat out what she had gleaned and it was about an ephah of barley.

KJV 17. So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

Dk1871 17. Saa sankede hun op paa Ageren indtil Aftenen; og hun slog det af, som hun havde sanket op, og det var ved en Efa Byg.

KXII 17. Så hemtade hon på åkrenom allt intill aftonen; och det hon upphemtat hade, tröskade hon, och det var vid ett epha bjugg;

PR1739 17. Ja ta noppis seäl pöllol öhtoni, ja peksis wälja sedda, mis ta noppinud, ja sest sai liggi pool wakka odre.

LT 17. Ji rinko iki vakaro. Surinktas varpas iškūlė ir buvo arti efos miežių.

Luther1912 17. Also las sie auf dem Felde bis zum Abend und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha Gerste.

Ostervald-Fr 17. Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir; et elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y en eut environ un épha d'orge.

RV'1862 17. Y cogió en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que había cogido, y fué como un efa de cebada.

SVV1770 17 Alzo las zij op in dat veld, tot aan den avond; en zij sloeg uit, wat zij opgelezen had, en het was omtrent een efa gerst.

PL1881 17. A tak zbierała na onem polu aż do wieczora; i wymłóciła to, co zebrała, i miała jakoby z efę jęczmienia.

Karoli1908Hu 17. És ő szedegete a mezőn mind estiglen, és kicsépelé, a mit szedegetett, és lett abból szinte egy efa árpa.

RuSV1876 17 Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, ивышло около ефы

БКуліш 17. Так збирала вона на полі до вечора, і змолотила зібране, і вийшла

ячменя.

трохи не ефа ячменю.

FI33/38 18. Ja hän otti ne ja tuli kaupunkiin ja näytti anopillensa, mitä oli poiminut. Sen jälkeen Ruut otti esille tähteet ruuasta, josta oli syönyt tarpeekseen, ja antoi ne hänelle.

Biblia1776 18. Ja hän kantoi ne ja vei kaupunkiin, ja osoitti anopillensa, mitä hän oli poiminut. Toi myös ne ruan tähteet, joista hän oli itsensä ravinnut ja antoi hänelle.

CPR1642 18. Hän candoi ne Caupungijn ja osotti anopillens mitä hän oli poimenut. Toi hän myös ne ruan tähtet joista hän oli idzens rawinnut ja andoi hänelle.

MLV19 18 And she took it up and went into the city and her mother-in-law saw what she had gleaned. And she brought out and gave to her what she had left after she was satisfied.

KJV 18. And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

Dk1871 18. Og hun løftede det op og kom i Staden, og hendes Mands Moder saa det, som hun havde opsanket; og hun tog frem og gav hende det, hun havde levnet, da hun var mæt.

KXII 18. Och lade på sig, och kom i staden, och viste sina sväro hvad hon hemtat hade; dertill bar hon fram, och gaf henne det henne qvart blifvit var, der hon af mättad vardt.

PR1739 18. Ja ta wöttis sedda ärra ja tulli liñna, ja tema äm näggi sedda, mis ta olli noppind; ja ta wöttis wälja ja andis temmale sest, mis ta üllejätnud, kui

LT 18. Parėjusi į miestą, ji parodė savo anytai, kiek pririnko. Be to, padavė jai likusį maistą, kurį buvo pasilaikiusi.

ta köht täis sanud.

Luther1912 18. Und sie hob's auf und kam in die Stadt; und ihre Schwiegermutter sah es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was übriggeblieben war, davon sie satt war geworden.

RV'1862 18. Y tomólo y vínose a la ciudad: y su suegra vió lo que había cogido. Y ella sacó también lo que le había sobrado después de harta, y dióselo.

PL1881 18. A wziąwszy to, szła do miasta, i oglądała świekra jej to, co nazbierała; a wyjąwszy dała jej i to, co jej zostało, gdy się najadła.

RuSV1876 18 Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама.

FI33/38 19. Silloin hänen anoppinsa sanoi hänelle: "Missä olet tänään poiminut ja missä olet tehnyt työtä? Siunattu olkoon se, joka on sinusta huolehtinut."

Ostervald-Fr 18. Et elle l'emporta, et rentra à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait gardé de reste, après avoir été rassasiée, et elle le lui donna.

SVV1770 18 En zij nam het op, en kwam in de stad; en haar schoonmoeder zag, wat zij opgelezen had; ook bracht zij voort, en gaf haar, wat zij van haar verzadiging overgehouden had.

Karoli1908Hu 18. És felvevé és beméne a városba, és napaasszonya látá, a mit ő szedegetett. Aztán elővevé és odaadá néki, a mit meghagyott, minekutána jóllakott vala.

БКуліш 18. Забравши це, вона пішла до міста, і свекруха її побачила, що вона назбирала. Надтож вийняла вона і дала їй ще й те, що в неї зісталось, як вона до сита наїлась.

Biblia1776 19. Silloin sanoi hänen anoppinsa hänelle: kussas olet poiminut tänäpänä, ja kussas olet työtä tehnyt? Siunattu

Sitten hän ilmoitti anopillensa, kenen luona hän oli ollut työssä, sanoen: "Se mies, jonka luona olin tänä päivänä työssä, on nimeltään Booas."

CPR1642 19. SIlloin sanoi hänen anoppins hänelle: mitäs olet poiminut tänäpänä ja cusas olet työtä tehnyt? Siunattu olcon se cuin sinun tundenut on. Ja hän ilmoitti anopillens kenengä tykönä hän työtä teki sanoden: se mies jonga tykönä minä työtä tein cudzutan Boas.

MLV19 19 And her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? And where have you worked? He who took knowledge of you is blessed. And she showed her mother-in-law with whom she had worked and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

Dk1871 19. Da sagde hendes Mands Moder til hende: Hvor opsankede du i Dag, og hvor havde du at gøre? velsignet være den, som dig kendte; da gav hun sin Mands Moder til Kende, hos hvem hun havde haft at gøre, og sagde: Den Mands Navn, som jeg har haft at gøre hos i Dag, er Boas.

olkoon se, joka sinun tuntenut on! Ja hän ilmoitti anopillensa, kenenkä tykönä hän työtä teki, sanoen: se mies, jonka tykönä minä tänäpänä työtä tein, kutsutaan Boas.

KJV 19. And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

KXII 19. Då sade hennes svära till henne: Hvar hafver du hemtat i dag, och hvar hafver du arbetat? Välsignad vare den som vid dig känts hafver. Och hon sade det sine sväro, när hvem hon arbetat hade, och sade: Den man, som jag i dag

PR1739 19. Ja temma äm ütles temmale: Kus sa tänna olled noppinud ja kus sa olled tööd teinud? olgo se önnistud, kes sind tutwaks piddanud; ja ta andis teäda omma äm̃male, kelle jures ta olli tööd teinud ja ütles: Selle mehhe nim̃mi, kelle jures ma tänna tööd teinud, on Poas.

Luther1912 19. Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich angesehen hat! Sie aber sagte es ihrer Schwiegermutter, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas.

RV'1862 19. Y díjole su suegra: ¿Dónde has cogido hoy? ¿Y dónde has trabajado? Bendito sea el que te ha conocido. Y ella declaró a su suegra lo que le había acontecido con aquel varón, y dijo: el nombre del varón con quien hoy he trabajado, es Booz.

PL1881 19. I rzekła do niej świekra jej: Kędyżeś dziś zbierała, a gdzieś robiła? niechajże ten, który na cię miał baczenie, błogosławionym będzie. I

när arbetat hafver, heter Boas.

LT 19. Anyta jos paklausė: ‘‘Kur tu šiandien rinkai? Tebūna palaimintas tas, kuris atkreipė dėmesį į tave!’‘ Ji papasakojo savo anytai, pas ką dirbo, ir pasakė, kad to vyro vardas Boozas.

Ostervald-Fr 19. Alors sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et lui dit: L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz.

SVV1770 19 Toen zeide haar schoonmoeder tot haar: Waar hebt gij heden opgelezen, en waar hebt gij gewrocht? Gezegend zij, die u gekend heeft! En zij verhaalde haar schoonmoeder, bij wien zij gewrocht had, en zeide: De naam des mans, bij welken ik heden gewrocht heb, is Boaz.

Karoli1908Hu 19. És monda néki az ő napaasszonya: Hol szedegettél ma, és hol munkálkodtál? Áldott legyen, a ki rád

oznajmiła świekrze swej, u kogo robiła, mówiąc: Imię męża, u któregom dziś robiła, Booz.

tekintett. És elbeszélte az ő napaasszonyának, hogy kinél munkálkodott, és monda: Annak a férfiúnak a neve, a kinél ma munkálkodtam: Boáz.

RuSV1876 19 И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! Руфь ! объявила свекрови своей, у кого онаработала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имяВооз.

БКуліш 19. І сказала їй свекруха: Де ти збирала сьогодня, і де була на роботї? Будь благословен той, хто прийняв тебе! Рут сказала своїй свекрусї, в кого вона працювала, кажучи: Той чоловік, у котрого я сьогодня працювала, на ймення Бооз.

FI33/38 20. Noomi sanoi miniällensä: "Siunatkoon häntä Herra, joka on osoittanut laupeutta eläviä ja kuolleita kohtaan." Ja Noomi sanoi vielä: "Hän on sukulaisemme ja meidän sukulunastajiamme."

Biblia1776 20. Noomi sanoi miniällensä: hän olkoon siunattu Herralta, joka ei ole ollut armotoin enemmin eläviä kuin kuolleitakaan vastaan. Ja Noomi sanoi hänelle: tämä mies on meidän lähimmäisemme ja on meidän perillisemme.

CPR1642 20. Naemi sanoi miniällens: hän olcon siunattu HERralda: sillä ei hän ole ollut armotoin enämmin nijtä eläwitä cuin cuolluitacan wastan. Ja Naemi sanoi hänelle: tämä mies on meidän ja on meidän perillisem.

MLV19 20 And Naomi said to her daughter-in-law, He of Jehovah is blessed who has not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kin to us, one of our near kinsmen.

KJV 20. And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

Dk1871 20. Og Noomi sagde til sin Sønnekone: Velsignet være han for Herren, som ikke har forladt sin Miskundhed mod de levende eller mod de døde; og Noomi sagde til hende: Den Mand hører os nær til, han er een af vore Løsere.

KXII 20. Naemi sade till sina sonahustru: Välsignad vare han Herranom; ty han hafver icke tillbakalåtit sina barmhertighet, hvarken på de lefvande, eller på de döda. Och Naemi sade till henne: Den mannen är oss åkommen, och är vår arfvinge.

PR1739 20. Ja Noomi ütles omma minniale: Olgo ta önnistud Jehowale, kes ei olle mahhajätnud om̃a heldust ei ellawatte egga surnutte wasto; ja Noomi ütles temmale: Se mees on meie lähhem suggulane, ta on neist, kes meid ja meie maad woib lunnastada.

LT 20. Noomė tarė savo marčiai: ‘‘Viešpats telaimina jį, nes jis išliko malonus gyviems ir mirusiems. Be to, tas vyras yra iš mūsų giminės, vienas iš artimiausių mūsų giminaičių’‘.

Luther1912 20. Naemi aber sprach zu ihrer Schwiegertochter: Gesegnet sei er dem HERRN! denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe.

Ostervald-Fr 20. Et Naomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni de l'Éternel, puisqu'il a la même bonté pour les vivants qu'il avait eue pour les morts! Et Naomi lui dit: Cet homme est notre parent, et de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.

RV'1862 20. Y dijo Noemí a su nuera: Sea él bendito de Jehová, que aun no ha dejado su misericordia ni para con los vivos, ni para con los muertos. Y tornóle a decir Noemí: Nuestro pariente es aquel varón, y de nuestros redentores es.

SVV1770 20 Toen zeide Naomi tot haar schoondochter: Gezegend zij hij den HEERE, Die Zijn weldadigheid niet heeft nagelaten aan de levenden en aan de doden! Voorts zeide Naomi tot haar: Die man is ons nabestaande; hij is een van onze lossers.

PL1881 20. Potem rzekła Noemi do synowy swojej: Niech będzie błogosławionym od Pana, który nie zawściągnął miłosierdzia swego od żywych i od umarłych. Nadto jeszcze rzekła Noemi: Ten mąż jest powinowatym naszym, i z pokrewnych naszych.

Karoli1908Hu 20. És monda Naómi az ő menyének: Áldott legyen ő az Úrtól, a ki nem vonta meg irgalmasságát az élőktől és a megholtaktól! És Naómi monda néki: Közel valónk nékünk az a férfiú; legközelebbi rokonaink közül való ő.

RuSV1876 20 И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.

БКуліш 20. І сказала Ноема своїй невістці: Будь він благословен Господом за те, що не позбавив своєї ласки ні живих, ні померших! І сказала їй Ноема: Цей чоловік не чужий для нас; він з нашої рідні.

FI33/38 21. Silloin mooabilainen Ruut sanoi: "Vielä hän sanoi minulle: 'Pysyttele vain minun palvelijaini mukana siihen asti, että he saavat kaiken minun leikkuuni lopetetuksi'."

Biblia1776 21. Ja Ruut Moabilainen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palvelioitteni kanssa, siihenasti kuin he lopettavat kaiken minun eloni.

CPR1642 21. Ja Ruth Moabitiläinen sanoi: hän sanoi myös

minulle: ole minun palwelioitten cansa sijhenasti
että elon aica loppu.

MLV19 21 And Ruth the Moabitess said, Yes, he said to me, You will keep close by my young men until they have ended all my harvest.

KJV 21. And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

Dk1871 21. Ruth den moabitiske sagde: Tilmed har han sagt til mig: Du skal holde dig fast til mine Folk, indtil de have endt al den Høst, som jeg har.

KXII 21. Ruth, den Moabitiskan, sade: Han sade ock till mig: Håll dig intill mina dränger, tilldess de hafva allt inbergat.

PR1739 21. Ja se Moabinaene Rut ütles: Ilmaks ta ütles ka mo wasto: jä nende poiste seltsi, kes mo pärralt, senni kui nemmad keik leikust sawad löppetanud, mis mo pärralt.

LT 21. Rūta sakė: ‘‘Jis man patarė laikytis prie jo pjovėjų iki pjūties galo’‘.

Luther1912 21. Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Leuten halten, bis sie mir alles eingeerntet haben.

Ostervald-Fr 21. Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Il m'a dit aussi: Reste avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

RV'1862 21. Y Rut Moabita dijo: Allende de esto me dijo: júntate con mis criados, hasta que hayan acabado toda mi segada.

SVV1770 21 En Ruth, de Moabietische, zeide: Ook, omdat hij tot mij gezegd heeft: Gij zult u houden bij de jongens, die ik heb, totdat zij den gansen oogst, die ik heb, zullen hebben voleindigd.

PL1881 21. Rzekła jej też Rut Moabitka: Nadto mi jeszcze mówił on mąż: Trzymaj się czeladzi mojej, póki nie pożną wszystkiego zboża mego.

Karoli1908Hu 21. És szóla a Moábita Ruth: Még azt is mondta ő nékem: Menj mindenütt az én munkásaim után, a míg csak el nem végzik az én egész aratásomat.

RuSV1876 21 Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будьс моими служанками, доколе не докончат они жатвы моей.

БКуліш 21. Рут Моабитянка сказала: Він навіть сказав менї: Зіставайся з моїми слугами, доки в їх не скіньчяться жнива.

FI33/38 22. Niin Noomi sanoi miniällensä Ruutille: "Hyvä on, tyttäreni, lähde hänen palvelijattariensa mukana, niin et joudu sysittäväksi muiden pelloilla."

Biblia1776 22. Noomi sanoi Ruutille miniällensä: minun tyttäreni, hyvä on sinun mennä hänen piikainsa kanssa, ettei joku olisi sinua vastoin toisen pellolla.

CPR1642 22. Naemi sanoi Ruthille miniällens: minun tyttären hywä on sinun mennä hänen pijcains cansa ettei yxikän puhuis sinusta pahoin toisen pellolla.

MLV19 22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens and that they not meet you in any other field.

KJV 22. And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

Dk1871 22. Og Noomi sagde til Ruth, sin Sønnekone: Det er godt, min Datter, at du gaar ud med hans unge Piger, at de ikke skulle gøre dig Fortræd paa en

KXII 22. Naemi sade till Ruth sina sonahustru: Det är bättre, min dotter, att du går ut med hans pigor, att på en annan åker

anden Ager.

PR1739 22. Ja Noomi ütles Rutti om̃a minnia wasto: Se on hea mo tüttar, et sa wäljalähhäd temma tüdrukkuttega, et nemmad ühhe teise wälja peäl ei kippu so peäle.

Luther1912 22. Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schwiegertochter: Es ist gut, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehst, auf daß nicht jemand dir dreinrede auf einem andern Acker.

RV'1862 22. Y Noemí respondió a Rut su nuera: Mejor es, hija mía, que salgas con sus criadas, que no que te encuentren en otro campo.

PL1881 22. Tedy rzekła Noemi do Ruty, synowy swej: Dobrze, córko moja, iż będziesz chodziła z dziewkami jego, żebyć kto przeciwnym nie był na polu innem.

RuSV1876 22 И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

icke någor afvisar dig.

LT 22. Ir Noomė tarė savo marčiai Rūtai: ‘‘Gerai, mano dukra, kad eini su jo tarnaitėmis. Kitame lauke tave galėtų įžeisti’‘.

Ostervald-Fr 22. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Ma fille, il est bon que tu sortes avec ses servantes, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

SVV1770 22 En Naomi zeide tot haar schoondochter Ruth: Het is goed, mijn dochter, dat gij met zijn maagden uitgaat, opdat zij u niet tegenvallen in een ander veld.

Karoli1908Hu 22. És monda Naómi Ruthnak, az ő menyének: Jó, édes leányom, hogy az ő szolgálóival jársz, ne is találjanak téged más mezőn.

БКуліш 22. І сказала Ноема своїй невістцї Рутї: Це лїпше, моя доню, що ти ходити меш з його наймичками; нїхто не скаже тобі нїчого прикрого на другому полі.

FI33/38 23. Ja hän pysytteli Booaan palvelijattarien seurassa poimien tähkiä, kunnes ohran- ja nisunleikkuu oli lopussa. Sitten hän jäi olemaan anoppinsa luo.

CPR1642 23. Ja hän wijwyi Boaxen pijcain tykönä ja poimi tähkäpäitä sijhenasti cuin ohrat ja nisut leicattin ja hän tuli jällens hänen anoppins tygö.

Biblia1776 23. Ja hän viipyi Boaksen piikain tykönä ja poimi tähkäpäitä, siihenasti kuin ohrat ja nisut leikattiin; ja tuli jälleen anoppinsa tykö.

MLV19 23 So she kept close by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest. And she dwelt with her mother-in-law.

KJV 23. So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

Dk1871 23. Saa holdt hun sig fast til Boas' unge Piger for at opsanke, indtil Byghøsten og Hvedehøsten var endt; og hun blev hos sin Mands Moder.

KXII 23. Alltså höll hon sig intill Boas pigor, och hemtade der, så länge bjugganden och hveteanden öfverfaren var; och kom igen till sina sväro.

PR1739 23. Siis jäi ta Poasi tüdrukkutte seltsi noppima, kunni ärralöppes odra-leikus ja nisso-leikus: ja ta jäi omma äm̃ma jure.

LT 23. Ji laikėsi prie Boozo tarnaičių rinkdama varpas, kol pasibaigė miežių ir kviečių pjūtis, ir gyveno su savo anyta.

Luther1912 23. Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwiegermutter.

Ostervald-Fr 23. Elle s'attacha donc aux servantes de Booz, pour glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des froments; et elle demeurait avec sa belle-mère.

RV'1862 23. Y así ella se juntó con las mozas de Booz cogiendo, hasta que la siega de las cebadas y la de los trigos fué acabada; mas con su suegra habitó.

SVV1770 23 Alzo hield zij zich bij de maagden van Boaz, om op te lezen, totdat de gersteoogst en tarweoogst voleindigd waren; en zij bleef bij haar schoonmoeder.

PL1881 23. Przetoż się trzymała służebnic Boozowych, i zbierała kłosy, póki się nie skoóczyło żniwo jęczmienne, i żniwo pszeniczne. Potem mieszkała u świekry swojej.

Karoli1908Hu 23. Így járt ő mindenütt a Boáz szolgálói után, szedegetve, míg az árpaaratás és búzaaratás bevégződött; és az ő napaasszonyával lakott.

RuSV1876 23 Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья , доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.

БКуліш 23. Так вона була все з Боозовими наймичками, щоб збирати колосся, доки й не минули жнива ячмінні і жнива пшеничні, і пішла до своєї свекрухи.

3 luku

Ruth lepää Booan jalkapohjissa.

FI33/38 1. Niin Noomi, hänen anoppinsa, sanoi hänelle: "Tyttäreni, minäpä hankin sinulle turvapaikan, että sinun kävisi hyvin.

Biblia1776 1. Ja Noomi hänen anoppinsa sanoi hänelle: minun tyttäreni, minä tahdon saattaa sinulle levon, että sinulle hyvin kävis.

CPR1642 1. JA Naemi hänen anoppins sanoi hänelle: minun tyttären minä saatan sinulle lewon että sinun käy

hywin.

MLV19 1 And Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?

KJV 1. Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

Dk1871 1. Og Noomi, hendes Mands Moder, sagde til hende: Min Datter, mon jeg ikke skulde søge Rolighed for dig, at det maa gaa dig vel?

KXII 1. Och Naemi hennes svära sade till henne: Min dotter, jag vill komma dig till ro, så att du skall må väl.

PR1739 1. Ja temma äm Noomi ütles temmale: Mo tüttar, eks ma pea sulle hingamist otsima, et so kässi woiks hästi käia?

LT 1. Noomė tarė Rūtai: ‘‘Mano dukra, ar ne laikas man pasirūpinti vieta, kur tu galėtum ramiai gyventi?

Luther1912 1. Und Naemi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe.

Ostervald-Fr 1. Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas un asile, afin que tu sois heureuse?

RV'1862 1. Y DÍJOLE su suegra Noemí: Hija mía, ¿no te tengo de buscar descanso, que te sea bueno?

SVV1770 1 En Naomi, haar schoonmoeder, zeide tot haar: Mijn dochter! zoude ik u geen rust zoeken, dat het u welga?

PL1881 1. Potem rzekła do niej Noemi, świekra jej: Córko moja, azażemci nie powinna szukać odpocznienia, żebyś się dobrze miała?

Karoli1908Hu 1. És monda néki Naómi, az ő napaasszonya: Édes leányom! ne keressek-é néked nyugalmat, hogy jól legyen dolgod?

RuSV1876 1 И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь

БКуліш 1. І сказала їй Ноема, її свекруха: Доню

моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

моя! Чи не пошукати б тобі пристановища, щоб тобі жити в гаразді?

FI33/38 2. Onhan Booas, jonka palvelijattarien kanssa olit, sukulaisemme; katso, hän viskaa tänä yönä ohria puimatantereella.

CPR1642 2. Boas meidän sucum jonga pijcain tykönä sinä olet ollut wisca tänä yönä ohria hänen luwasans.

Biblia1776 2. Boas, meidän sukulaisemme, jonka piikain tykönä sinä olet ollut, katso, hän viskaa tänä yönä ohria luvassansa.

MLV19 2 And now is not Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing-floor.

KJV 2. And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

Dk1871 2. Og nu, mon ikke Boas, hos hvis unge Piger du har været, er af vort Frændskab se, han kaster Byg i Nat paa Loen.

PR1739 2. Ja nüüd, eks olle Poas meie suggulane, kelle tüdrukkuttega sa olled olnud? wata ta wiskab sel ösel omma rehhe-alluses ohre.

KXII 2. Den samme Boas, vår skyldman, när hvilkens pigor du varit hafver, kastar i denna nattene korn på sin loga.

LT 2. Boozas, su kurio tarnaitėmis tu dirbai, yra mūsų giminaitis. Jis šį vakarą vėtys miežius klojime.

Luther1912 2. Nun, der Boas, unser Verwandter, bei des Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne.

Ostervald-Fr 2. Et maintenant, Booz, avec les servantes de qui tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici, il vannera cette nuit les orges qui sont dans son aire.

RV'1862 2. ¿No es nuestro pariente Booz, con cuyas mozas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cebadas.

SVV1770 2 Nu dan, is niet Boaz, met wiens maagden gij geweest zijt, van onze bloedvriendschap? Zie, hij zal dezen nacht gerst op den dorsvloer wannen.

PL1881 2. A teraz azaż Booz nie jest powinowatym naszym, z któregoś ty służebnicami była? Oto on będzie wiał jęczmieó na bojewisku tej nocy.

Karoli1908Hu 2. Avagy nem rokonunk-é Boáz, a kinek szolgálóival voltál? Ímé ő az éjjel árpát szór a szérűn.

RuSV1876 2 Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;

БКуліш 2. Бооз, що з наймичками його ти була, це ж наш родич. Оце ж він сієї ночі віє на току ячмінь.

FI33/38 3. Niin peseydy nyt ja voitele itsesi ja pukeudu ja mene puimatantereelle; mutta älä näyttäydy hänelle, ennenkuin hän on syönyt ja juonut.

Biblia1776 3. Niin pese itses ja voitele sinus, ja vaateta itses ja mene luvaan, ettei yksikään sinua tunne, siihenasti kuin syöty ja juotu on.

CPR1642 3. Nijn pese idzes ja woitele sinus öljyllä ja waateta idzes ja mene luwaan ettei yxikän sinua tunne sijhenasti cuin syöty ja juotu on.

MLV19 3 Therefore wash yourself and anoint you and put your garments upon you and get you down to the threshing-floor. But do not make yourself known to the man until he will have done eating and drinking.

KJV 3. Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

Dk1871 3. Saa bad dig og salv dig og tag dine Klæder paa dig og gak ned i Loen; giv dig ikke til Kende for Manden, før han er færdig med at æde og drikke.

PR1739 3. Siis lopputa ennast, ja woia ennast ja panne ommad rided selga, ja minne alla temma rehhe-allusse, et sinna ei sa selle mehhele teäda, enne kui ta löppeb sömast ja jomast.

Luther1912 3. So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an und gehe hinab auf die Tenne; gib dich dem Manne nicht zu erkennen, bis er ganz gegessen und getrunken hat.

RV'1862 3. Tú pues lavarte has, y ungirte has, y vestirte has tus vestidos, y vendrás a la era, y no te darás a conocer al varón hasta que él acabe de comer y de beber.

PL1881 3. Przetoż umywszy się, namaż się olejkami; weźmij też szaty twoje na się, a idź na bojewisko, a nie daj się widzieć mężowi onemu, ażby się najadł i napił.

KXII 3. Så två dig, och smörj dig, och drag din kläder uppå, och gack neder till logan, så att ingen känner dig, tilldess han hafver ätit och druckit.

LT 3. Nusiprausk, pasitepk, apsivilk geriausiu rūbu ir nueik į klojimą. Nepasirodyk jam, kol jis pavalgys ir atsiguls.

Ostervald-Fr 3. Lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi ton manteau, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

SVV1770 3 Zo baad u, en zalf u, en doe uw klederen aan, en ga af naar den dorsvloer; maar maak u den man niet bekend, totdat hij geeindigd zal hebben te eten en te drinken.

Karoli1908Hu 3. Annakokáért fürödjél meg, és kend meg magadat, és vedd magadra ruháidat, és menj le a szérűre; észre ne vétesd magadat a férfiúval, a míg el nem végezi ételét és italát.

RuSV1876 3 умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;

БКуліш 3. Скупайся, намастись, та уберись в своє убрання, і йди на тік, але щоб він тебе не вглядів, доки не скіньчать їсти й пити.

FI33/38 4. Kun hän panee maata, niin katso, mihin paikkaan hän panee maata, ja mene ja nosta peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pane siihen maata; hän sanoo sitten sinulle, mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 4. Kuin hän maata panee, niin katso paikka, kussa hän makaa: niin mene ja nosta vaate hänen jalkainsa päältä ja pane siihen maata; niin hän kyllä sinulle sanoo, mitä sinun tekemän pitää.

CPR1642 4. Cosca hän idzens lewätä pane nijn cadzo cuhunga hän pane ja mene ja nosta waatten liewe hänen jalcains päältä ja pane idzes lewätä nijn hän kyllä sinulle sano mitä sinun tekemän pitä.

MLV19 4 And it will be, when he lies down, that you will notice the place where he will lie. And you will go in and uncover his feet and lie you down. And he will tell you what you will do.

KJV 4. And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

Dk1871 4. Og det skal ske, naar han lægger sig, saa mærk det Sted, hvor han lægger sig, og kom og slaa op ved hans Fødder og læg dig; og han skal give dig til Kende, hvad du skal gøre.

KXII 4. När han då lägger sig, så märk till, hvar han lägger sig, och kom och lyft upp kläden vid hans fötter, och lägg dig, så varder han dig väl sägandes, hvad du

PR1739 4. Nenda peab se ollema: kui ta mahha heidab, siis pead sa tähhele pannema sedda paika, kus ta mahha heitnud, siis minne ja wötta temma jalge katte ülles ja heida mahha; kül ta siis sulle annab teäda, mis sa pead teggema.

Luther1912 4. Wenn er sich dann legt, so merke den Ort, da er sich hin legt, und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich, so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst.

RV'1862 4. Y cuando él se acostare, sabe tú el lugar donde él se acostará, y vendrás, y descubrirás los piés, y acostarte has: y él te dirá lo que hayas de hacer.

PL1881 4. A gdy on spać pójdzie, upatrzże miejsce, na którem się układzie, a przyszedłszy odkryjesz płaszcz z nóg jego, a tam się układziesz, a on tobie oznajmi, co będziesz miała czynić.

RuSV1876 4 когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.

göra skall.

LT 4. Kai jis atsiguls, įsidėmėk vietą, kur jis guli; priėjusi atidenk jo kojas ir atsigulk. Jis tau pasakys, ką daryti''.

Ostervald-Fr 4. Et quand il se couchera, sache le lieu où il couche, puis entre, et découvre ses pieds, et te couche; alors il te dira ce que tu auras à faire.

SVV1770 4 En het zal geschieden, als hij nederligt, dat gij de plaats zult merken, waar hij zal nedergelegen zijn; ga dan in, en sla zijn voetdeksel op, en leg u; zo zal hij u te kennen geven, wat gij doen zult.

Karoli1908Hu 4. És majd ha lefekszik, jegyezd meg a helyet, a hol fekszik, és menj oda, és hajtsd fel a leplet lábánál, és feküdjél oda. Ő majd megmondja néked, mit cselekedjél.

БКуліш 4. Як же він ляже спати, запамятай собі те місце, де він лїг, потім прийди і постели собі у ногах його та й ляж; він тодї скаже тобі, що тобі дїяти.

FI33/38 5. Ruut vastasi hänelle: "Minä teen kaiken, mitä sanot."

CPR1642 5. Hän sanoi hänelle: caicki mitä sinä sanot minulle teen minä.

Biblia1776 5. Hän sanoi hänelle: kaikki, mitä sinä sanot minulle, teen minä.

MLV19 5 And she said to her, All that you say I will do.

KJV 5. And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

Dk1871 5. Og hun sagde til hende: Alt det, som du siger mig, vil jeg gøre.

KXII 5. Hon sade till henne: Allt det du säger mig, vill jag göra.

PR1739 5. Ja temma ütles ta wasto: Keik, mis sa mulle ütled, tahhan ma tehha.

LT 5. Ji atsakė: ‘‘Visa, ką man sakai, padarysiu’‘.

Luther1912 5. Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagst, will ich tun.

Ostervald-Fr 5. Et elle lui répondit: Je ferai tout ce que tu me dis.

RV'1862 5. Y ella le respondió: Todo lo que tú me mandáres, haré.

SVV1770 5 En zij zeide tot haar: Al wat gij tot mij zegt, zal ik doen.

PL1881 5. I rzekła do niej Rut: Cokolwiek mi każesz, uczynię.

Karoli1908Hu 5. És ő monda néki: Mindazt, a mit mondasz, megcselekszem.

RuSV1876 5 Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала мне.

БКуліш 5. Рут сказала їй: Вчиню усе, що ти менї сказала.

FI33/38 6. Niin hän meni alas puimatantereelle ja teki

Biblia1776 6. Hän meni luvaan ja teki kaikki mitä

aivan niin, kuin hänen anoppinsa oli häntä käskenyt.

CPR1642 6. HÄn meni luwaan ja teki caicki cuin hänen anoppins hänelle käski.

MLV19 6 And she went down to the threshing-floor and did according to all that her mother-in-law commanded her.

Dk1871 6. Og hun gik ned i Loen og gjorde efter alt det, som hendes Mands Moder havde befalet.

PR1739 6. Ja ta läks alla rehhallusse jure ja teggi keik seda möda, kui temma äm olli käsknud.

Luther1912 6. Sie ging hinab zur Tenne und tat alles, wie ihre Schwiegermutter geboten hatte.

RV'1862 6. Y descendiendo a la era, hizo todo lo que su suegra le había mandado.

PL1881 6. A tak szła na one bojewisko, i uczyniła to, co jej rozkazała świekra jej.

RuSV1876 6 И пошла на гумно и сделала все так, как

KJV 6. And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

KXII 6. Hon gick neder till logan, och gjorde allt såsom hennes svära henne budit hade.

LT 6. Nuėjusi į klojimą, ji pasielgė taip, kaip jai anyta patarė.

Ostervald-Fr 6. Elle descendit donc à l'aire, et fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

SVV1770 6 Alzo ging zij af naar den dorsvloer, en deed naar alles, wat haar schoonmoeder haar geboden had.

Karoli1908Hu 6. És lement a szérűre, és mindent úgy cselekedett, a mint napaasszonya parancsolta.

БКуліш 6. І вона пішла на тік і вчинила усе так,

приказывала ей свекровь ее.

як їй звелїла свекруха її.

FI33/38 7. Ja kun Booas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni maata viljakasan ääreen. Ja Ruut tuli hiljaa ja nosti peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pani siihen maata.

Biblia1776 7. Ja kuin Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni levätä yhden kuhilaan taa. Ja hän tuli salaisesti ja nosti vaatteen hänen jalkainsa päältä, ja pani siihen levätä.

CPR1642 7. Ja cosca Boas oli syönyt ja juonut tuli hänen sydämens iloisexi ja heitti idzens yhden cuhilan taa maahan. Ja hän tuli salaisest ja nosti waatten hänen jalcain päältä ja pani lewätä.

MLV19 7 And when Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. And she came softly and uncovered his feet and laid down.

KJV 7. And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

Dk1871 7. Der Boas havde ædt og drukket, og hans Hjerte var vel til Mode, da kom han at lægge sig i Udkanten af en Korndynge; og hun kom sagteligen og slog op ved hans Fødder og lagde sig.

KXII 7. Och då Boas hade ätit och druckit, vardt hans hjerta gladt, och kom och lade sig bakom en kornskyl; och hon kom sakta, och lyfte upp kläden vid hans fötter, och lade sig.

PR1739 7. Ja kui Poas sai sönud ja jonud ja ta meel hea olli, siis läks ta ja heitis mahha wirna otsa, ja Rut tulli hiljokeste ja wöttis temma jalge katte ülles ja

LT 7. Boozas, pavalgęs ir atsigėręs, buvo patenkintas ir atsigulė javų krūvos gale. Rūta tyliai priėjo, atidengė jo kojas ir

heitis ennast mahha.

atsigulė.

Luther1912 7. Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und er kam und legte sich hinter einen Kornhaufen; und sie kam leise und deckte auf zu seinen Füßen und legte sich.

Ostervald-Fr 7. Et Booz mangea et but, et son cœur fut heureux, et il vint se coucher au bout d'un tas de gerbes. Alors elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

RV'1862 7. Y como Booz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo bueno, entróse a dormir a un canto del montón. Entónces ella vino escondidamente, y descubrió los piés, y acostóse.

SVV1770 7 Als nu Boaz gegeten en gedronken had, en zijn hart vrolijk was, zo kwam hij om neder te liggen aan het uiterste van een koren hoop. Daarna kwam zij stilletjes in, en sloeg zijn voetdeksel op, en leide zich.

PL1881 7. A gdy się najadł Booz i napił, i rozweseliło się serce jego, poszedł a układł się przy stogu; przyszła też i ona po cichu, a odkrywszy płaszcz z nóg jego, układła się.

Karoli1908Hu 7. És Boáz evett és ivott, és felvidámult az ő szíve. És elment, hogy lefeküdjék a garmada szélén; és az eljött titkon, és felhajtá lába felől a leplet, és lefeküvék.

RuSV1876 7 Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.

БКуліш 7. А Бооз їв і пив, а розвеселивши своє серце, пійшов та й лїг спати скраю копиції. І вона прийшла тихенько, постелила в ногах його і лягла.

FI33/38 8. Puoliyön aikana mies säikähti ja kumartui eteenpäin; ja katso, nainen makasi hänen jalkapohjissaan.

Biblia1776 8. Puoliyön aikaan peljästyi mies ja käänsi itsensä: ja katso, vaimo makasi hänen jalkainsa juuressa.

CPR1642 8. Puoli yön aican peljästyi mies ja käänsi idzens ja cadzo yxi waimo lewäis hänen jalcains juures.

MLV19 8 And it happened at midnight, that the man was startled and turned himself, and behold, a woman lay at his feet.

KJV 8. And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

Dk1871 8. Og det skete om Midnatten, da blev Manden forskrækket og greb omkring sig, og se, en Kvinde laa ved hans Fødder.

KXII 8. Vid midnattstid vardt mannen förfärad, och tog om sig, och si, en qvinna låg vid hans fötter.

PR1739 8. Ja se sündis kesk ö aeges, et se mees hakkas wärrisema ja löi ennast kokko, ja wata üks naesterahwas maggas temma jalge katte al.

LT 8. Vidurnaktį pabudęs žmogus nusigando, pamatęs moterį, gulinčią prie jo kojų.

Luther1912 8. Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und beugte sich vor; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen.

Ostervald-Fr 8. Et au milieu de la nuit, cet homme-là eut peur; il se pencha, et voici, une femme était couchée à ses pieds.

RV'1862 8. Y aconteció, que a la media noche el varón se estremeció, y atentó, y, he aquí la mujer que estaba acostada a sus piés.

SVV1770 8 En het geschiedde te middernacht, dat die man verschrikte, en om zich greep; en ziet, een vrouw lag aan zijn voetdeksel.

PL1881 8. A gdy było o północy, uląkł się on mąż, a obróciwszy się, ujrzał, a oto, niewiasta leży u nóg jego.

Karoli1908Hu 8. Történt pedig éjfél tájon, hogy felrettent a férfiú, és odafordult. És ímé: asszony fekszik az ő lábainál.

RuSV1876 8 В полночь он содрогнулся, приподнялся, и

БКуліш 8. Опівночі чоловік зжахнувся і

вот, у ног его лежит женщина.

підвівся, аж це в його в ногах лежить молодиця.

FI33/38 9. Ja hän kysyi: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen Ruut, palvelijattaresi. Levitä liepeesi palvelijattaresi yli, sillä sinä olet minun sukulunastajani."

CPR1642 9. Ja hän sanoi: cucas olet? hän wastais: minä olen Ruth sinun palcollises lewitä sinun sijpes ylidze sinun pijcas: sillä sinä olet perillinen.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: kukas olet? Hän vastasi: minä olen Ruut, sinun palkollises: levitä siipes piikas ylitse, sillä sinä olet perillinen.

MLV19 9 And he said, Who are you? And she answered, I am Ruth your handmaid. Therefore spread your skirt over your handmaid, for you are a near kinsman.

KJV 9. And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

Dk1871 9. Og han sagde: Hvo er du? Og hun svarede: Jeg er Ruth, din Tjenestekvinde, udbred din Flig over din Tjenestekvinde, thi du er Løseren.

KXII 9. Och han sade: Ho äst du? Hon svarade: Jag är Ruth din tjenarinna, sträck ut din vinga öfver dina tjenarinno; ty du äst arfvingen.

PR1739 9. Ja ta ütles: Kes sa olled? ja temma ütles: Ma ollen Rut so ümmardaja; lauta nüüd omma ölm omma ümmardaja peäle, sest sinna olled se lunnastaja.

LT 9. Jis paklausė: ‘‘Kas tu esi?’‘ Ji atsakė: ‘‘Aš esu tavo tarnaitė Rūta. Ištiesk savo apsiaustą ant savo tarnaitės, nes tu esi artimas giminaitis’‘.

Luther1912 9. Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete:

Ostervald-Fr 9. Alors il lui dit: Qui es-tu? Et elle

Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deine Decke
über deine Magd; denn du bist der Erbe.

RV'1862 9. Entónces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió:
Yo soy Rut tu sierva: extiende el canto de tu capa
sobre tu sierva, que redentor eres.

PL1881 9. I rzekł: Któżeś ty? I odpowiedziała: Jam jest
Rut, służebnica twoja; rozciągnijże płaszcz twój na
służebnicę twoję, boś mi pokrewny.

RuSV1876 9 И сказал ей Вооз : кто ты? Она сказала: я
Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу
твою, ибо ты родственник.

FI33/38 10. Hän sanoi: "Herra siunatkoon sinua, tyttäreni!
Sinä olet osoittanut sukurakkauttasi nyt viimeksi
vielä kauniimmin kuin aikaisemmin, kun et ole
kulkenut nuorten miesten jäljessä, et köyhien
etkä rikkaitten.

CPR1642 10. HÄn sanoi: siunattu ole sinä HERrasa minun
tyttären sinä olet parandanut ensimäisen armon
työn sillä wijmeisellä ettes ole seurannut

répondit: Je suis Ruth, ta servante.
Étends le pan de ta robe sur ta servante;
car tu as droit de rachat.

SVV1770 9 En hij zeide: Wie zijt gij? En zij zeide: Ik
ben Ruth, uw dienstmaagd, breid dan
uw vleugel uit over uw dienstmaagd,
want gij zijt de losser.

Karoli1908Hu 9. És monda: Kicsoda vagy te? És az
monda: Én Ruth vagyok, a te szolgálód;
terjeszszed ki hát takaródat a [1†] te
szolgálódra, mert te vagy a legközelebbi
rokon.

БКуліш 9. І він промовив: Ти хто? Вона
сказала: Я Рут, твоя служниця:
простягни твоє крило над твоєю
служницею, бо ти родич.

Biblia1776 10. Hän sanoi: siunattu ole sinä
Herrassa, minun tyttäreni: sinä olet
parantanut ensimäisen armotyön sillä
viimeisellä, ettes ole seurannut
nuorukaisia, köyhiä eli rikkaita.

nuorucaisia rickaita eli köyhiä.

MLV19 10 And he said, You are blessed of Jehovah, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you did not follow young men, whether poor or rich.

KJV 10. And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

Dk1871 10. Og han sagde: Velsignet være du for Herren, min Datter; du har bevist din Kærlighed sidste Gang bedre end første Gang, idet du ikke er gaaet efter de unge Karle, enten fattig eller rig.

KXII 10. Han sade: Välsignad vare du Herranom, min dotter, du hafver sedermer gjort en bättre barmhertighet än tillförene, att du icke hafver gångit efter ynglingar, rika eller fattiga.

PR1739 10. Ja ta ütles: Onnistud olgo sa Jehowale mo tüttar, sa olled omma wiimse hea töga parreminne teinud kui essimessega, et sa ei olle mitte poismeeste järrele läinud, ei kehwa egga rikka järrele.

LT 10. Jis sakė: ‘‘Viešpats telaimina tave, mano dukra. Tavo paskutinis poelgis yra geresnis už pirmutinį, nes tu neieškojai jaunuolio, turtingo ar beturčio.

Luther1912 10. Er aber sprach: Gesegnet seist du dem HERRN, meine Tochter! Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor, daß du bist nicht den Jünglingen nachgegangen, weder reich noch arm.

Ostervald-Fr 10. Et il dit: Ma fille, que l'Éternel te bénisse! Cette dernière bonté que tu me témoignes est plus grande que la première, de n'être point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

RV'1862 10. Y él dijo: Bendita seas tú de Jehová, hija mía,

SVV1770 10 En hij zeide: Gezegend zijt gij den

que has hecho mejor tu postrera gracia que la primera: no yendo tras los mancebos, sean pobres, o sean ricos.

HEERE, mijn dochter! Gij hebt deze uw laatste weldadigheid beter gemaakt dan de eerste, dewijl gij geen jonge gezellen zijt nagegaan, hetzij arm of rijk.

PL1881 10. A on rzekł: Błogosławionaś ty od Pana, córko moja; większąś pobożność po sobie pokazała teraz niż pierwej, żeś nie poszła za młodzieócami tak ubogimi jako i bogatymi;

Karoli1908Hu 10. És ő monda: Az Úrnak áldotta vagy te, édes leányom! Utóbbi szereteteddel jobbat cselekedtél, mint az elsővel: hogy nem jártál az ifjak után, sem szegény, sem gazdag után.

RuSV1876 10 Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

БКуліш 10. Бооз сказав: Будь ти, небого, благословенна од Господа Бога! - Цей останній твій добрій вчинок ти вчинила ще краще за попереднїй, бо не пішла ти шукати собі парубків, нї вбогих, нї богатих.

FI33/38 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää; kaiken, mitä sanot, teen minä sinulle. Sillä minun kansani portissa jokainen tietää sinut kunnialliseksi naiseksi.

Biblia1776 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää: kaikki, mitäs sanot, teen minä sinulle; sillä koko minun kansani kaupunki tietää, ettäs olet kunniallinen vaimo.

CPR1642 11. Minun tyttären älä pelkä caicki mitäs sanot teen minä sinulle: sillä coco minun Canssani Caupungi tietä ettäs olet cunniallinen waimo.

MLV19 11 And now, my daughter, do not fear. I will do to

KJV 11. And now, my daughter, fear not; I

you all that you say, for all the city of my people know that you are a worthy woman.

will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

Dk1871 11. Og nu, min Datter, frygt ikke, alt det, du siger, vil jeg gøre dig; thi mit Folk i den ganske Stad ved, at du er en duelig Kvinde.

KXII 11. Nu, min dotter, frukta dig intet; allt det du säger, vill jag göra dig; förty hela staden af mitt folk vet, att du äst en dygdesam qvinna.

PR1739 11. Ja nüüd mo tüttar, ärra karda, keik, mis sa mulle ütled, tahhan ma sulle tehha: sest keik mo liñna-rahwas teab, et sa üks wahwa naene olled.

LT 11. Nebijok, mano dukra. Visa, ko prašai, aš padarysiu. Visi šio miesto gyventojai žino, kad tu esi dora moteris.

Luther1912 11. Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles was du sagst, will ich dir tun; denn die ganze Stadt meines Volkes weiß, daß du ein tugendsam Weib bist.

Ostervald-Fr 11. Maintenant donc, ma fille, ne crains point, je ferai pour toi tout ce que tu me diras; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

RV'1862 11. No hayas temor pues ahora, hija mía: yo haré contigo todo lo que tú dijeres, pues que toda la puerta de mi pueblo sabe que eres mujer virtuosa.

SVV1770 11 En nu, mijn dochter, vrees niet; al wat gij gezegd hebt, zal ik u doen; want de ganse stad mijns volks weet, dat gij een deugdelijke vrouw zijt.

PL1881 11. Przetoż teraz, córko moja, nie bój się; bo wszystko, cokolwiek rzeczesz, uczynię, gdyż wie całe miasto ludu mego, żeś ty niewiasta cnotliwa.

Karoli1908Hu 11. Most hát, édes leányom, ne félj! Mindent, a mit mondasz, megteszek néked; mert tudja az én népemnek egész kapuja, hogy derék asszony vagy.

RuSV1876 11 итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все,

БКуліш 11. Тепер, небого, не бійся, я вчиню

что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

задля тебе усе, що ти сказала, бо у всїх воротях народа мого знають, що ти добра жінка.

FI33/38 12. Totta on, että minä olen sinun sukulunastajasi, mutta on vielä toinen sukulunastaja, joka on läheisempi kuin minä.

CPR1642 12. Se on tosi että minä olen perillinen mutta yxi toinen on lähimmäisembi minua.

Biblia1776 12. Se on tosi, että minä olen perillinen; mutta toinen on läheisempi minua.

MLV19 12 And now it is true that I am a near kinsman. However there is a kinsman nearer than I.

KJV 12. And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

Dk1871 12. Og nu er det vel saa i Sandhed, at jeg er Løseren; men der er dog en nærmere Løser end jeg.

KXII 12. Det är sant, att jag är arfvingen, men en annar är närmer än jag.

PR1739 12. Ja nüüd se on kül tössi, et minna lunnastaja ollen: agga üks lunnastaja on ka, kes liggem on mind.

LT 12. Tikrai aš esu artimas tavo giminaitis, tačiau yra kitas, dar artimesnis už mane.

Luther1912 12. Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher denn ich.

Ostervald-Fr 12. Et maintenant, il est très vrai que j'ai droit de rachat; mais il y en a un autre, qui est plus proche que moi.

RV'1862 12. Y ahora aunque es cierto que yo soy el redentor; con todo eso hay otro redentor más

SVV1770 12 Nu dan, wel is waar, dat ik een losser ben; maar er is nog een losser, nader

cercano que yo.

dan ik.

PL1881 12. A teraz prawdać to, żem ja jest pokrewny twój, wszakże jeszcze jest pokrewny bliższy nad mię.

Karoli1908Hu 12. És most: bizony igaz, hogy közel rokon vagyok: de van nálamnál még közelebbi rokon [2†] is.

RuSV1876 12 хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

БКуліш 12. Се й правда, що я родич; але є ще ближший за мене родич.

FI33/38 13. Jää tähän yöksi; jos hän huomenna lunastaa sinut, niin hyvä; lunastakoon. Mutta jollei hän halua lunastaa sinua, niin minä lunastan sinut, niin totta kuin Herra elää. Lepää siinä aamuun asti."

Biblia1776 13. Ole tässä yö, ja jos hän huomenna omistaa sinun, niin se on hyvä, vaan jollei hän tahdo omistaa sinua, niin minä omistan sinun, niin totta kuin Herra elää: lepää huomeneen asti.

CPR1642 13. Ole täsä yö jos hän huomen omista sinun nijn se on hywä waan jollei nijn minä otan sinun nijn totta cuin HERra elä: lewä huomenen asti.

MLV19 13 Remain this night and it will be in the morning that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part. But if he will not do the part of a kinsman to you, then I will do the part of a kinsman to you, as Jehovah lives. Lie down until the morning.

KJV 13. Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

Dk1871 13. Bliv her Natten over, og det skal ske i Morgen, dersom han vil løse dig, godt, da maa han løse dig, men dersom han ikke har Lyst til at løse dig, saa vist som Herren lever; bliv liggende indtil Morgenen;

KXII 13. Blif i natt; i morgon om han tager dig, är så godt; lyster honom ock icke taga dig, så vill jag taga dig, så visst som Herren lefver. Sof intill morgonen.

PR1739 13. Jä seks öseks seie, ja se sünnib hom̃e warra, kui temma sind tahhab lunnastada, hästi! siis lunnastago temma; ja kui ei olle ta mele pärrast sind lunnastada, siis tahhan minna sind lunnastada, ni töest kui Jehowa ellab; magga hom̃ikoni.

LT 13. Pasilik šią naktį čia. O rytoj, jei jis tave paims,gerai, tegul paima. O jei jis nenorės tavęs paimti, kaip Viešpats gyvas, aš tave paimsiu! Gulėk iki ryto’‘.

Luther1912 13. Bleibe über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüstet's ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der HERR lebt. Schlaf bis zum Morgen.

Ostervald-Fr 13. Passe ici cette nuit; et, au matin, si cet homme veut user du droit de rachat envers toi, à la bonne heure, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, moi je te rachèterai; l'Éternel est vivant! Reste couchée jusqu'au matin.

RV'1862 13. Reposa esta noche, y cuando sea de día, si aquel te redimiere, bien, redímate: mas si él no te quisiere redimir, yo te redimiré, vive Jehová. Reposa pues hasta la mañana.

SVV1770 13 Blijf dezen nacht over; voorts in den morgen zal het geschieden, indien hij u lost, goed, laat hem lossen; maar indien het hem niet lust u te lossen, zo zal ik u lossen, zo waarachtig als de HEERE leeft; leg u neder tot den morgen toe.

PL1881 13. Zostaóże tu tej nocy. A gdy będzie rano, jeźli cię będzie chciał pojąć prawem bliskości, dobrze, niech pojmie; jeźli cię nie będzie chciał pojąć, ja cię pojmę prawem bliskości; żywie Pan! Śpijże tu aż do poranku.

Karoli1908Hu 13. Ez éjszakán hálj itt; s majd reggel, ha az megvált téged, jó: váltson meg; ha [3†] pedig nem akar téged megváltani, akkor én váltalak meg. [4†] Él az Úr! Feküdj itt reggelig.

RuSV1876 13 переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.

БКуліш 13. Переночуй цю ніч; а вранці, як він тебе прийме, то добре, нехай приймає; а коли він не схоче прийняти, то я прийму тебе, як дійсно живий Господь! Спочивай до ранку.

FI33/38 14. Niin hän lepäsi hänen jalkapohjissaan aamuun asti, mutta nousi, ennenkuin kukaan vielä voi tuntea toisensa. Ja Booas ajatteli: "Älköön tulko tunnetuksi, että tuo nainen on tullut tänne puimatantereelle."

Biblia1776 14. Ja hän lepäsi huomeneen asti hänen jalkainsa juuressa, ja nousi ennenkuin yksikään toisensa tunsi, ja sanoi: ei pidä kenenkään tietämän vaimon luvaan tulleeksi.

CPR1642 14. Ja hän lewäis huomenen asti hänen jalcains juures. Ja hän nousi ennencuin yxikän toisens tunsi ja hän ajatteli ettei yxikän tietäis waimo luwaan tullexi.

MLV19 14 And she lay at his feet until the morning. And she rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.

KJV 14. And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

Dk1871 14. Og hun laa ved hans Fødder indtil Morgenen og stod op, førend en kunde kende den anden, og han sagde: Lad det ikke vides, at en Kvinde er kommen i Loen.

KXII 14. Och hon sof intill morgonen vid hans fötter; och hon stod upp, förra än någor den andra känna kunde och han sade: Låt icke uppenbart varda, att någon qvinna är kommen till logan;

PR1739 14. Ja ta maggas temma jalge katte jures hom̃ikoni, ja tousis ülles, enne kui teine teist woib tunda; ja Poas ütles: Ärgo sago teäta, et üks naesterahwas siin rehhe-alluses käinud,

LT 14. Ji gulėjo prie jo kojų iki ryto ir atsikėlė, kai žmogus žmogaus dar negalėjo atpažinti. Jis sakė jai: ‘‘Žiūrėk, kad niekas nesužinotų, jog moteris buvo klojime’‘.

Luther1912 14. Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den andern erkennen konnte; und er gedachte, daß nur niemand innewerde, daß das Weib in die Tenne gekommen sei.

Ostervald-Fr 14. Elle demeura donc couchée à ses pieds, jusqu'au matin; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et Booz dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire.

RV'1862 14. Y reposó a sus piés hasta la mañana,y levantóse ántes que nadie pudiese conocer a otro, y él dijo. No se sepa que la mujer haya venido a la era:

SVV1770 14 Alzo lag zij neder aan zijn voetdeksel tot den morgen toe; en zij stond op, eer dat de een den ander kennen kon; want hij zeide: Het worde niet bekend, dat een vrouw op den dorsvloer gekomen is.

PL1881 14. A tak spała u nóg jego aż do poranku, a wstała przedtem niż mógł rozeznać jeden drugiego; bo rzekł Booz: Niech nikt nie wie, że przyszła ta

Karoli1908Hu 14. És feküvék az ő lábainál reggelig, és felkele, mielőtt valaki az ő felebarátját megismerheté, mert mondá: Meg ne

niewiasta na bojewisko.

RuSV1876 14 И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.

FI33/38 15. Ja hän sanoi: "Anna tänne vaippa, joka on ylläsi, ja pidä sitä." Ja Ruut piti sitä. Silloin hän mittasi siihen kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen selkäänsä. Ja hän meni kaupunkiin.

CPR1642 15. Ja sanoi: ojenna tänne sinun waattes cuin ylläs on ja lewitä edes ja hän piti sen edes. Ja hän mittais hänelle cuusi mitta ohria ja pani hänen päällens. Ja hän idze tuli Caupungijn.

MLV19 15 And he said, Give me the cloak that is upon you and hold it. And she held it and he measured six (measures) of barley and laid it on her and he went into the city.

Dk1871 15. Og han sagde: Giv hid dit Forklæde, som du har for dig, og hold derved, og han maalte seks

tudja senki, hogy ez az asszony a szérűre jött.

БКуліш 14. І спала вона в його в ногах до ранку і встала переднїше, нїж вони могли пізнати одно другого; він бо сказав: Нехай нїхто не знає, що молодиця була на току!

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: anna liinavaattees joka ylläs on, ja ota siihen; ja hän otti siihen. Ja hän mittasi hänelle kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen päällensä. Ja hän itse tuli kaupunkiin.

KJV 15. Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

KXII 15. Och sade: Räck hit din mantel, som du hafver uppå, och håll honom fram;

Maal Byg og lagde paa hende, og hun gik ind i Staden.

PR1739 15. Ja ütles: To tenna se rie, mis so peäl on, ja pea sedda; ja ta piddas sedda, ja temma moötis kuus moöto odre ja panni temma selga ja läks liñna.

Luther1912 15. Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn. Und sie hielt ihn. Und er maß sechs Maß Gerste und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt.

RV'1862 15. Y dijo a ella: Llega el lienzo que traes sobre tí, y ten de él. Y teniendo de él, él midio seis medidas de cebada, y púsoselas acuestas, y vínose a la ciudad.

PL1881 15. Nadto rzekł: Daj płachtę, którą masz na sobie, a trzymaj ją; a gdy ją trzymała, namierzył jej sześć miarek jęczmienia, i założył na nię, i weszła do miasta.

RuSV1876 15 И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее. Она держала, и

och hon höll honom fram, och han mälte sex mått korn, och lade på henne. Och han kom i staden.

LT 15. Jis liepė jai ištiesti savo apsiaustą, kuriuo ji buvo apsisiautusi. Atseikėjęs šešis saikus miežių, jis supylė į apsiaustą ir užkėlė jai ant pečių. Taip ji grįžo į miestą.

Ostervald-Fr 15. Il lui dit encore: Donne-moi le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle; puis il rentra dans la ville.

SVV1770 15 Voorts zeide hij: Lang den sluier, die op u is, en houd dien; en zij hield hem; en hij mat zes maten gerst, en leide ze op haar; daarna ging hij in de stad.

Karoli1908Hu 15. És monda: Add ide a nagy kendődet, a mely rajtad van, és tartsd. És ő oda tartotta azt. Boáz pedig mért hat mérték árpát, és feladta néki, maga pedig bement a városba.

БКуліш 15. І він сказав їй: Подай верхню одежину, що на тобі, подерж її: Вона

он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

держала, а він одмірив шість мірок ячменю, завдав їй на плечі, і пійшов до міста.

FI33/38 16. Ja Ruut tuli anoppinsa luo, joka sanoi: "Kuinka kävi, tyttäreni?" Niin hän kertoi hänelle kaikki, mitä mies oli hänelle tehnyt;

Biblia1776 16. Mutta vaimo meni anoppinsa tykö, joka sanoi: kuinka sinulle menestyy, tyttäreni? Ja hän jutteli hänelle kaikki, mitä mies oli tehnyt,

CPR1642 16. Mutta waimo meni anoppins tygö joca sanoi: cuinga sinun menesty minun tyttären? ja hän jutteli hänelle caicki mitä mies oli tehnyt.

MLV19 16 And when she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

KJV 16. And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

Dk1871 16. Og hun kom til sin Mands Moder, og hun sagde: Hvorledes gaa det dig, min Datter? og hun forkyndte hende alt det, Manden havde gjort hende.

KXII 16. Men hon kom till sina sväro; den sade: Huru går det med dig, min dotter? Och hon sade henne allt det mannen hade gjort henne;

PR1739 16. Ja temma tulli omma äm̃ma jure, ja ta ütles: Kuida se on soga mo tüttar? ja teine andis temmale teäda keik sedda, mis se mees temmale olli teinud,

LT 16. Namuose anyta klausė: ‘‘Kaip tau sekėsi, mano dukra?’‘ Ji papasakojo jai visa, kas įvyko,

Luther1912 16. Sie aber kam zu ihrer Schwiegermutter; die sprach: Wie steht's mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte,

RV'1862 16. Y vino a su suegra, la cual le dijo: ¿Qué pues, hija mía? Y ella le declaró todo lo que con aquel varón le había acontecido.

PL1881 16. A przyszła do świekry swej, która jej spytała: Któżeś ty córko moja? A Rut jej powiedziała wszystko, co jej uczynił on mąż,

RuSV1876 16 А Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей : что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.

FI33/38 17. ja hän sanoi: "Nämä kuusi mittaa ohria hän antoi minulle, sanoen: 'Et saa mennä tyhjin käsin anoppisi luo'."

CPR1642 17. Ja sanoi: nämät cuusi mitta ohria andoi hän minulle: sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän sinun anoppis tygö.

Ostervald-Fr 16. Puis Ruth revint chez sa belle-mère, qui lui dit: Qui es-tu, ma fille? Et elle lui déclara tout ce que cet homme avait fait pour elle.

SVV1770 16 Zij nu kwam tot haar schoonmoeder, dewelke zeide: Wie zijt gij, mijn dochter? En zij verhaalde haar alles, wat die man haar gedaan had.

Karoli1908Hu 16. És elméne az ő napaasszonyához, és az monda: Hogy vagy édes leányom? És ő elbeszélt néki mindent, a mit cselekedett vele az a férfi.

БКуліш 16. Вона ж прийшла до своєї свекрухи, а тая сказала: А що, моя доню? вона оповідала їй про все, що зробив для неї той чоловік;

Biblia1776 17. Ja sanoi: nämät kuusi mittaa ohria antoi hän minulle; sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän anoppis tykö.

MLV19 17 And she said, He gave me these six (measures) of barley, for he said, Do not go empty to your mother-in-law.

KJV 17. And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

Dk1871 17. Og hun sagde: Disse seks Maal Byg gav han mig; thi han sagde til mig: Du skal ikke komme tomhændet til din Mands Moder.

KXII 17. Och sade: Dessa sex mått korn gaf han mig; ty han sade: Du skall icke komma med tomma händer till dina sväro.

PR1739 17. Ja ütles: need kuus moöto odre on ta mulle annud, sest ta ütles mo wasto: Ärra minne mitte tühja käega äm̃ma jure.

LT 17. ir sakė: ‘‘Šituos šešis saikus miežių jis man davė ir pasakė: ‘Tu neturi grįžti tuščiomis pas savo anytą’ ‘‘.

Luther1912 17. und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir; denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwiegermutter kommen.

Ostervald-Fr 17. Et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu ne retourneras point à vide auprès de ta belle-mère.

RV'1862 17. Y dijo: Estas seis medidas de cebada me dió, diciéndome: Porque no vayas vacía a tu suegra.

SVV1770 17 Ook zeide zij: Deze zes maten gerst heeft hij mij gegeven; want hij zeide tot mij: Kom niet ledig tot uw schoonmoeder.

PL1881 17. I rzekła: Oto sześć miarek tego jęczmienia dał mi; bo rzekł do mnie: Nie wrócisz się próżno do świekry twojej.

Karoli1908Hu 17. És monda: Ezt a hat mérték árpát adá nékem, mert monda: Ne menj üresen a te napadhoz.

RuSV1876 17 И сказала ей : эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне:не ходи к свекрови своей с

БКуліш 17. І сказала: Ці шість мірок ячменю він менї дав і сказав: Ти не повинна

пустыми руками.

йти до своєї свекрухи з порожними руками.

FI33/38 18. Silloin Noomi sanoi: "Pysy alallasi, tyttäreni, kunnes saat tietää, kuinka asia päättyy; sillä mies ei suo itselleen lepoa, ennenkuin hän tänä päivänä saattaa asian päätökseen."

Biblia1776 18. Hän sanoi: ole hiljakses, tyttäreni, niinkauvan että sinä saat nähdä, kuinka tämä tapahtuu; sillä ei se mies lakkaa ennen kuin hän tämän tänäpäivänä hyvin lopettaa.

CPR1642 18. Hän sanoi: ole hiljaxens tyttären nijncauwan ettäs saat nähdä cuinga tämä tapahtu: sillä ei se mies lacka ennen cuin hän tämän tänäpäiwänä hywin lopetta.

MLV19 18 Then she said, Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall, for the man will not rest until he has finished the thing this day.

KJV 18. Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Dk1871 18. Og hun sagde: Bliv, min Datter, indtil du faar at vide, hvorledes Sagen vil falde ud; thi den Mand hviler ikke, før han i Dag gør Ende paa denne Sag.

KXII 18. Hon sade: Låt oss bida, min dotter, tilldess du får se hvartut det vill; ty mannen vänder icke igen, med mindre han gör der i dag en ända med.

PR1739 18. Ja äm ütles: jä seie mo tüttar, kunni sa teäda saad, kuida se assi saab käima; sest se mees ei seisa rahho, olgo siis, et ta tänna sedda asja saab toime saatnud.

LT 18. Noomė tarė: ‘‘Dabar palauk, mano dukra, kol sužinosi, kaip viskas baigsis. Jis nenurims, kol visko nesutvarkys dar šiandien’‘.

Luther1912 18. Sie aber sprach: Sei still, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

Ostervald-Fr 18. Et Naomi dit: Ma fille, reste ici jusqu'à ce que tu saches comment la chose tournera; car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait aujourd'hui achevé cette affaire.

RV'1862 18. Entónces ella dijo: Reposa, hija mía, hasta que sepas como cae la cosa; porque aquel hombre no reposará hasta que hoy concluya el negocio.

SVV1770 18 Toen zeide zij: Zit stil, mijn dochter, totdat gij weet, hoe de zaak zal vallen; want die man zal niet rusten, tenzij dat hij heden deze zaak voleind hebbe.

PL1881 18. I rzekła Noemi: Potrwajże, córko moja, aż się dowiesz, jako padnie ta rzecz; boć nie zaniecha ten mąż, aż tę rzecz dziś skoóczy.

Karoli1908Hu 18. És monda Naómi: Légy veszteg leányom, míg megtudod, hova dől el a dolog; mert nem nyugszik az a férfiú, míg véghez nem viszi a dolgot még ma.

RuSV1876 18 Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.

БКуліш 18. А вона сказала: Потривай, моя доню, поки не довідаєш ся, що з того вийде; бо той чоловік не заспокоїться, не допровадивши свого діла до кінця.

4 luku

Booas nai Ruutin. Oobedin syntymä. Daavidin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Booas meni kaupungin porttiin ja

Biblia1776 1. Ja Boas meni porttiin ja istui siellä; ja

istuutui sinne. Ja katso, sukulunastaja, josta Booas oli puhunut, kulki siitä ohitse; ja Booas sanoi: "Sinä siellä, poikkea tänne istumaan." Hän poikkesi ja istui siihen.

CPR1642 1. JA Boas meni porttijn ja istui siellä ja hänen lähimmäinen langons käwi ohidze. Nijn Boas puhutteli händä niminomattain sanoden: palaja tänne ja istu wiereni. Nijn hän palais ja istui.

MLV19 1 Now Boaz went up to the gate and sat down there. And behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by, to whom he said, Such man, stay, turn aside. Sit down here. And he turned aside and sat down.

Dk1871 1. Og Boas gik op til Porten og sad der, og se, Løseren gik forbi, som Boas havde talt om, og sagde til denne: Træd nærrnere, sæt dig her, min Ven; og han traadte nærmere og satte sig.

PR1739 1. Ja Poas läks ülles wärrawa suhho ja istus senna mahha; ja wata se lunnastaja läks möda, kellest Poas olli räkinud, ja Poas ütles: Tulle körwale sinna, mis so nimmi, ja istu seie mahha; ja ta läks senna ja istus mahha.

katso, perillinen kävi ohise, ja Boas puhutteli häntä, sanoen: palaja tänne ja istu viereeni, ole kukas olet. Niin hän palasi ja istui.

KJV 1. Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

KXII 1. Boas gick upp i porten, och satte sig der. Och si, när arfvingen gick derfram, talade Boas till honom, och sade: Kom, och sätt dig här, ehuru ditt namn är. Och han kom, och satte sig.

LT 1. Boozas, nuėjęs prie vartų, atsisėdo. Pro šalį ėjo giminaitis, apie kurį Boozas buvo kalbėjęs. Jis tarė jam: ‘‘Bičiuli, sėskis čia!’‘ Tas atėjęs atsisėdo.

Luther1912 1. Boas ging hinauf ins Tor und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüberging, von welchem er geredet hatte, sprach Boas: Komm und setze dich hierher! Und er kam und setzte sich.

RV'1862 1. Y BOOZ subió a la puerta, y asentóse allí: Y, he aquí, pasaba aquel redentor del cual Booz había hablado. Y díjole: Fulano, o zutano, llégate, y siéntate: y él vino, y sentóse.

PL1881 1. Potem Booz szedł do bramy, i usiadł tam; a oto, pokrewny on szedł mimo, o którym powiedział był Booz; i rzekł mu: Pójdź sam a siądź tu, ty a ty; a on przyszedłszy siadł.

RuSV1876 1 Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз : зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.

FI33/38 2. Senjälkeen Booas otti kaupungin vanhimpia

Ostervald-Fr 1. Booz monta donc à la porte de la ville, et s'y assit; et voici, celui qui avait le droit de rachat, dont Booz avait parlé, vint à passer; et Booz lui dit: Toi, un tel, détourne-toi, et assieds-toi ici. Et il se détourna, et s'assit.

SVV1770 1 En Boaz ging op in de poort, en zette zich aldaar en ziet, de losser, van welken Boaz gesproken had, ging voorbij; zo zeide hij: Wijk herwaarts, zet u hier, gij, zulk een! En hij week derwaarts, en zette zich.

Karoli1908Hu 1. Boáz pedig felment a kapuba, és ott leült. És ímé arra ment az a legközelebbi rokon, a kiről Boáz beszélt vala, és monda néki: Jer csak, ülj ide atyafi. És az oda ment és leüle.

БКуліш 1. Бооз вийшов до воріт і там седїв. Коли це переходить попри його родич, про котрого говорив він. І сказав йому: Зайди сюди і сядь тут. Той зайшов і сїв.

Biblia1776 2. Ja hän otti kymmenen miestä

kymmenen miestä ja sanoi: "Istukaa tähän." Ja he istuivat.

CPR1642 2. BOas otti kymmenen miestä Caupungin wanhimmist sanoden heille: istucat tähän ja he istuit.

kaupungin vanhimmista, sanoen heille: istukaat tähän; ja he istuivat.

MLV19 2 And he took ten men of the elders of the city and said, Sit you* down here. And they sat down.

KJV 2. And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

Dk1871 2. Og han tog ti Mænd af de Ældste i Staden og sagde: Sætter eder her, og de satte sig.

KXII 2. Och han tog tio män af de äldsta i staden, och sade: Sätter eder här. Och de satte sig.

PR1739 2. Ja Poas wöttis kümme meest liñna wannemist ja ütles: istuge seie; ja nemmad istusid mahha.

LT 2. Boozas pasišaukė dar dešimt vyrų, miesto vyresniųjų, ir tarė jiems: ‘‘Sėskitės!’‘ Jie atsisėdo.

Luther1912 2. Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sprach: Setzt euch her! Und sie setzten sich.

Ostervald-Fr 2. Alors il prit dix hommes, d'entre les anciens de la ville, et il leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent.

RV'1862 2. Entónces él tomó diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentáos aquí. Y ellos se sentaron.

SVV1770 2 En hij nam tien mannen van de oudsten der stad, en zeide: Zet u hier; en zij zetten zich.

PL1881 2. Wziąwszy tedy dziesięć mężów starszych miasta onego, mówił do nich: Siądźcież też tu; i

Karoli1908Hu 2. Ekkor ő maga mellé vett tíz férfiút a város vénei közül és monda: Üljetek ide!

usiedli.

RuSV1876 2 Вооз взял десять человек из старейшин города и сказал: сядьте здесь. И они сели.

FI33/38 3. Sitten Booas sanoi sukulunastajalle: "Sen peltopalstan, joka oli veljellämme Elimelekillä, on Noomi, joka on palannut Mooabin maasta, myynyt.

CPR1642 3. Nijn sanoi hän perilliselle: Naemi joca on tullut Moabiterein maalda caupidze sitä maan cappaletta cuin meidän weljelläm EliMelechillä oli.

MLV19 3 And he said to the near kinsman, Naomi, who has come again out of the country of Moab, sells the parcel of land, which was our brother Elimelech's.

Dk1871 3. Da sagde han til Løseren: Den Del af Marken, som hørte vor Broder Elimelek til, den har Noomi, som er kommen tilbage af Moabiternes Land, solgt.

PR1739 3. Ja ta ütles selle lunnastajale: Se põllo jaggo, mis meie wenna Elimeleki pärralt, on Noomi ärramunud, kes taggasi tulnud Moabi wälliselt

És azok leülének.

БКуліш 2. І взяв Booз десять старших чоловіків в городї, і сказав: Сядьте тут. І вони сїли.

Biblia1776 3. Niin sanoi hän perilliselle: sitä maan kappaletta, joka oli meidän veljellämme EliMelekillä, kaupitsee Noomi, joka on tullut Moabilaisten maalta.

KJV 3. And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

KXII 3. Då sade han till arfvingan: Naemi, som ifrå de Moabiters land igenkommen är, bjuder ett stycke åker fält, som hörde vår broder EliMelech till.

LT 3. Ir jis kalbėjo giminaičiui: ‘‘Noomė, kuri grįžo iš Moabo krašto, parduoda lauką, priklausiusį mūsų broliui Elimelechui.

maalt.

Luther1912 3. Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.

Ostervald-Fr 3. Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion d'un champ qui appartenait à Élimélec notre frère.

RV'1862 3. Y dijo al redentor: Una parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelec, vendió Noemí, la que volvió del campo de Moab.

SVV1770 3 Toen zeide hij tot dien losser: Het stuk lands, dat van onzen broeder Elimelech was, heeft Naomi, die uit der Moabieten land wedergekomen is, verkocht;

PL1881 3. Zatem rzekł onemu powinowatemu: Dział roli, który był brata naszego Elimelecha, sprzedała Noemi, która się wróciła z ziemi Moabskiej.

Karoli1908Hu 3. És ő monda a legközelebbi rokonnak: Azt a darab szántóföldet, mely a mi atyánkfiáé, Eliméleké volt, eladja Naómi, a ki haza jött a Moáb mezejéről.

RuSV1876 3 И сказал Вооз родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полейМоавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;

БКуліш 3. І сказав Booз до родича: Ноема, вернувшись з моабитського краю, продає частку поля, що належала до нашого брата Елимелеха.

FI33/38 4. Sentähden ajattelin: minä ilmoitan siitä sinulle ja sanon: osta se tässä saapuvilla olevien ja minun kansani vanhimpien läsnäollessa. Jos tahdot sen lunastaa sukuun, niin lunasta. Mutta ellet tahdo sitä lunastaa, niin ilmoita minulle, että saan sen tietää; sillä ei ole ketään muuta sukulunastajaa

Biblia1776 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoittaa ja sanoa: jos tahdot sen todella periä, niin lunasta se tässä kaupungin asuvaisten ja kansani vanhimpain edessä; vaan jollet sinä sitä tahdo periä, niin sano minulle, että minä sen

kuin sinä, ja sinun jälkeesi minä." Hän sanoi: "Minä lunastan sen."

CPR1642 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoitta ja sanoa: tahdotcos sen periä nijn osta se täsä Caupungin asuwaisten ja minun Canssani wanhimmitten edes: waan jollet sinä sitä tahdo periä nijn sano minulle että minä sen tietäisin: sillä ei ole yhtän muuta perillistä cuin sinä ja minä sinun jälkes. Hän sanoi: minä perin.

MLV19 4 And I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it, but if you will not redeem it, then tell me that I may know, for there is none to redeem it besides you and I am after you. And he said, I will redeem it.

Dk1871 4. Og jeg sagde: Jeg vil aabenbare det for dine Øren, og sige: Køb det i Overværelse af Indbyggerne og de Ældste af mit Folk: Dersom du vil løse det, løs det, men dersom du ikke vil løse det, giv mig det til Kende, at jeg; kan vide det; thi der er ingen uden du til at løse det og jeg efter dig; og han sagde: Jeg vil løse det.

tietäisin; sillä ei ole yhtään muuta perillistä kuin sinä ja minä sinun jälkees. Hän sanoi: minä perin.

KJV 4. And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

KXII 4. Derföre tänkte jag, att jag skulle det kungöra dig, och säga: Vill du komma det i ditt arf, så köp det inför borgarena, och inför de äldsta af mitt folk. Vill du ock icke kommat i ditt arf, så säg mig det, att jag må veta det; ty här är ingen arfvinge till, annar än du, och jag näst

PR1739 4. Siis ma mötlesin, et ma tahtsin so kuuldes räkida ja öölda: Osta nende ees, kes siin istwad, ja mo rahwa wannematte ees; kui sa tahhad lunnastada, siis lunnasta, agga kui sedda ei tahheta lunnastada, siis anna mulle teäda, sest ma tean, et ükski mu kui sinna, woib lunnastada, ja minna ollen so järgminne; ja temma ütles: Ma tahhan lunnastada.

Luther1912 4. Darum gedachte ich's vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volkes; willst du es aber nicht beerben, so sage mir's, daß ich's wisse. Denn es ist kein Erbe außer dir und ich nach dir. Er sprach: Ich will's beerben.

RV'1862 4. Y yo dije en mí de hacértelo saber, y decirte que las tomes delante de los que están aquí sentados, y delante de los ancianos de mi pueblo. Si redimieres, redime. Y si no quisieres redimir, decláramelo para que yo lo sepa: porque no hay otro que redima si no tú; y yo después de tí. Y el otro respondió: Yo redimiré.

dig. Han sade: Jag vill komman i mitt arf.

LT 4. Aš norėjau pranešti tai tau. Pirk tą lauką čia sėdinčiųjų ir vyresniųjų akivaizdoje. Jei nori išpirkti, pirk, o jei nenori, pasakyk man, kad žinočiau. Nėra kito, kuris turi teisę tai išpirkti, o po tavęsmano eilė‘‘. Tas atsakė: ‘‘Aš pirksiu‘‘.

Ostervald-Fr 4. Et j'ai dit: Je veux t'en informer et te dire: Acquiers-la, en présence des habitants et des anciens de mon peuple; si tu veux la racheter, rachète-la; et si tu ne veux pas la racheter, déclare-le-moi, et que je le sache; car il n'y en a point d'autre avant toi qui ait le droit de rachat, et je l'ai après toi. Il répondit: Je rachèterai.

SVV1770 4 En ik heb gezegd: Ik zal het voor uw oor openbaren, zeggende: Aanvaard het in tegenwoordigheid der inwoners, en in tegenwoordigheid der oudsten mijns volks; zo gij het zult lossen, los het; en zo men het ook niet zou lossen, verklaar het mij, dat ik het wete; want er is niemand, behalve gij, die het losse, en ik

na u. Toen zeide hij: Ik zal het lossen.

PL1881 4. I zdało mi się to odnieść do uszu twoich, mówiąc: Otrzymaj tę rolę przed tymi, którzy tu siedzą, i przed starszymi ludu mego; a chceszli ją odkupić, odkup; a jeźliż nie odkupisz, powiedz mi; bo wiem, że nad cię niemasz bliższego do wykupienia, a jam po tobie. Tedy on rzekł: Ja odkupię.

Karoli1908Hu 4. Én pedig gondoltam, hogy füledbe juttatom, mondván: Vedd meg az itt ülők előtt és az én népemnek vénei előtt. Ha megváltod: váltsd meg; és ha nem váltod meg: jelentsd ki előttem, hogy tudjam; mert rajtad kívül nincs, a ki megváltaná, [1†] és én vagyok utánad. És az monda: Én megváltom.

RuSV1876 4 я решился довести до ушей твоих и сказать: купи присидящих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если нехочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.

БКуліш 4. Я постановив довести до твого слуху і сказати: Хочеш бути наслїдником, то купи при сих, що тут сидять, і при старшинах нашого народа. Коли хочеш викупити, викупи; а як не хочеш одкупити, скажи менї; щоб я знав; бо окрім тебе нема наслїдника, а після тебе я. Той сказав: Я викуплю.

FI33/38 5. Niin Booas sanoi: "Ostaessasi pellon Noomilta ostat sen myöskin mooabilaiselta Ruutilta, vainajan leskeltä, ja sinun on pysytettävä vainajan nimi hänen perintöosassaan."

Biblia1776 5. Niin vastasi Boas: jona päivänä sinä Noomin kädestä lunastat pellon, niin ota Ruut Moabilainen, vainajan emäntä, herättääkses kuolleelle nimeä hänen perinnössänsä.

CPR1642 5. Nijn wastais Boas: jona päiwänä sinä Naemin

kädest lunastat pellon nijn ota Ruth Moabiti sen cuolluen emändä herättäxes sille cuolluelle nime hänen perimisesäns.

MLV19 5 Then Boaz said, That day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

KJV 5. Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

Dk1871 5. Og Boas sagde: Paa hvilken Dag du køber det Land af Noomis Haand, da køber du det og af den moabitiske Ruth, den dødes Hustru, for at oprejse den døde et Navn paa hans Arv.

KXII 5. Boas sade: När du köper åkren af Naemis hand, så måste du ock taga Ruth, den Moabitiskon, dens dödas hustru, att du må uppväcka dem döda namn till hans arfvedel.

PR1739 5. Ja Poas ütles: Sel päwal, kui sa ostad sedda põldo Noomi käest, siis ostad sa ka sedda selle ärrasurno mehhe naese, Rutti Moabinaese käest, et sa selle ärrasurno mehhele pead nimme saatma ta pärris-ossa peäle.

LT 5. Boozas tarė: ‘‘Tą dieną, kai pirksi lauką iš Noomės, turėsi nupirkti ir moabitę Rūtą, mirusiojo žmoną, kad išlaikytum mirusiojo vardą jo nuosavybei’‘.

Luther1912 5. Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemis, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil.

Ostervald-Fr 5. Alors Booz dit: Au jour que tu acquerras le champ, de la main de Naomi et de Ruth, la Moabite, femme du défunt, tu acquerras aussi Ruth, pour conserver le nom du défunt dans son

RV'1862 5. Entónces replicó Booz: El mismo día que tomares las tierras de mano de Noemí, tomaste también a Rut Moabita mujer del difunto, para que levantes el nombre del muerto sobre su posesión.

PL1881 5. Nadto rzekł Booz: Dnia, którego otrzymasz rolę z rąk Noemi, tedy też i Rutę Moabitkę, żonę zmarłego, pojmiesz, abyś wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego.

RuSV1876 5 Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.

FI33/38 6. Silloin sanoi sukulunastaja: "En voi lunastaa sitä itselleni, sillä siten minä turmelisin oman perintöosani. Lunasta sinä itsellesi, mitä minun olisi lunastettava; minä en voi sitä tehdä."

CPR1642 6. Nijn sanoi hän: en minä peri sitä etten minä

héritage.

SVV1770 5 Maar Boaz zeide: Ten dage, als gij het land aanvaardt van de hand van Naomi, zo zult gij het ook aanvaarden van Ruth, de Moabietische, de huisvrouw des verstorvenen, om den naam des verstorvenen te verwekken over zijn erfdeel.

Karoli1908Hu 5. És monda Boáz: A mely napon megveszed a szántóföldet Naómi kezéből, akkor a Moábita Ruthtól, a megholtnak feleségétől veszed meg, hogy nevet támaszsz a megholtnak, az [2†] ő örökségében.

БКуліш 5. Бооз сказав: Дня того, як купиш поле в Ноеми, ти купив і в Рути Моабитянки, жінки помершого, і повинен взяти її собі за жінку, щоб імя помершого в наслїддю його збудити.

Biblia1776 6. Niin sanoi perillinen: en minä taida periä sitä, etten minä hukuttaisi omaa perimistäni: peri sinä se mitä minun tulisi periä; sillä en minä taida sitä periä.

hucutais minun perimistäni peri sinä se cuin minun pitä perimän: sillä en minä taida sitä periä.

MLV19 6 And the near kinsman said, I cannot redeem it for myself lest I mar my own inheritance. You take my right of redemption on you, for I cannot redeem it.

KJV 6. And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

Dk1871 6. Da sagde Løseren: Jeg kan ikke løse det for mig, at jeg ikke skal fordærve min egen Arv; løs du det for dig, det jeg skulde løse; thi jeg kan ikke løse det.

KXII 6. Då sade han: Jag kan icke blifva vid arfvet, att jag tilläfventyrs icke förderfvar min arfvedel. Lös du hvad jag lösa skulle, ty jag kan icke lösan.

PR1739 6. Siis ütles se lunnastaja: Ei ma woi sedda ennesele lunnastada, et ma mitte omma pärris-ossa ärra ei rikku: lunnasta sinna ennesele, mis ma piddin lunnastama, sest ma ei woi lunnastada.

LT 6. Giminaitis atsakė: ‘‘Aš negaliu išpirkti jos, nes tada nukentėtų mano paties paveldėjimas. Tu pasinaudok mano teise, nes aš negaliu to padaryti’‘.

Luther1912 6. Da sprach er: Ich vermag es nicht zu beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbteil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich vermag es nicht zu beerben.

Ostervald-Fr 6. Et celui qui avait le droit de rachat dit: Je ne saurais racheter, de peur que je ne perde mon héritage; toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne puis pas racheter.

RV'1862 6. Y el redentor respondió: No puedo yo redimir a mi provecho; porque echaría a perder mi heredad; redime tú mi redención; porque yo no

SVV1770 6 Toen zeide die losser: Ik zal het voor mij niet kunnen lossen, opdat ik mijn erfdeel niet misschien verderve; los gij

podré redimir.

mijn lossing voor u; want ik zal niet kunnen lossen.

PL1881 6. Odpowiedział powinowaty: Nie mogę odkupić, bym snać nie stracił dziedzictwa mego. Odkupże ty sobie bliskość moję, gdyż ja nie mogę odkupić jej.

Karoli1908Hu 6. A legközelebbi rokon pedig monda: Nem válthatom meg magamnak, hogy el ne veszessem a magam örökségét; váltsd meg te magadnak az én rokoni részemet, mert én nem válthatom meg.

RuSV1876 6 И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.

БКуліш 6. І сказав той родич: Не можу я взяти її за себе, щоб не поплутати й свого наслїддя. Прийми ти її, бо я не можу прийняти.

FI33/38 7. Muinoin oli Israelissa lunastus- ja vaihtokauppoja vahvistettaessa tapa tällainen: riisuttiin kenkä ja annettiin toiselle; tätä käytettiin Israelissa todistuksena.

Biblia1776 7. Ja muinen oli Israelissa lunastamisessa ja perimisessä vahvistukseksi kaikkiin asioihin, että mies riisui kenkänsä ja antoi lähimmäisellensä: ja se oli todistus Israelissa.

CPR1642 7. Mutta Israelis oli wanhan aican sencaltainen tapa: cosca ei jocu tahtonut periä taicka osta jotakin tawarata että caicki asiat olisit ollet wahwat weti hän kengäns ulos ja andoi sen toiselle. Se oli wahwa todistus Israelis.

MLV19 7 Now this was (the custom) in former time in

KJV 7. Now this was the manner in former

Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: A man drew off his shoe and gave it to his neighbor. And this was the (manner of) attestation in Israel.

Dk1871 7. Og dette var fordum Sædvane i Israel ved Løsning og ved Skiften til at stadfæste al Handel, at een drog; sin Sko af og gav sin Næste; og det var Vidnesbyrdet i Israel.

PR1739 7. Ja se olli se wiis wannast Israelis lunnastamisse ja wahhetamisse jures, et keik asjad saaksid toime: mees wöttis omma kinga jallast ärra ja andis teisele; ja se olli se tunnistus Israelis.

Luther1912 7. Und es war von alters her eine solche Gewohnheit in Israel: wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß eine Sache bestätigt würde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugnis in Israel.

RV'1862 7. Y había ya de luengo tiempo esta costumbre en Israel en la redención o contrato, que para la

time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

KXII 7. Och det var en gammal sedvänja i Israel, när en någon ting icke ärfva eller köpa ville, till att all ting skulle fast blifva, så drog han sin sko utaf, ock fick dem andra; det var då till ett vittnesbörd i Israel.

LT 7. Izraelyje buvo paprotys: kai kas nors perleisdavo savo teisę į paveldėjimą kitam, jis nusiaudavo savo sandalą ir paduodavo savo artimui. Tai būdavo liudijimas Izraelyje.

Ostervald-Fr 7. (Or, autrefois en Israël, en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôtait son soulier et le donnait à son parent; cela servait de témoignage en Israël.)

SVV1770 7 Nu was dit van ouds een gewoonheid in Israel, bij de lossing en bij de

confirmación de cualquier negocio el uno quitaba su zapato, y lo daba a su compañero. Y este era el testimonio en Israel.

verwisseling, om de ganse zaak te bevestigen, zo trok de man zijn schoen uit en gaf die aan zijn naaste; en dit was tot een getuigenis in Israel.

PL1881 7. (A był to starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie, i przy zamianie, aby warowniejsza była każda sprawa, tedy zzuwał jeden z nich trzewik swój, i dawał go bliźniemu swojemu; a toć było na świadectwo ustępowania dóbr w Izraelu.)

Karoli1908Hu 7. Ez vala pedig a szokás régen Izráelben, a megváltás és cserélés alkalmával, minden dolognak megerősítésére: A férfi lehúzta az ő saruját [3†] és oda adta felebarátjának, és ez volt a bizonyság Izráelben.

RuSV1876 7 Прежде такой был обычай у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля.

БКуліш 7. А був давнїйше такий звичай в Ізраїля, що як викупляли або міняли, то щоб ствердити дїло, один скидав свій чобіт і давав другому; і це було засьвідченнєм в Ізраїля.

FI33/38 8. Niin sukulunastaja sanoi Booaalle: "Osta sinä se itsellesi." Ja hän veti kengän jalastaan.

CPR1642 8. Nijn perillinen sanoi Boaxelle: osta sinä se: ja hän rijsui kengän jalastans.

Biblia1776 8. Niin perillinen sanoi Boakselle: lunasta sinä se; ja riisui kengän jalastansa.

MLV19 8 So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he drew off his shoe.

KJV 8. Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

Dk1871 8. Og Løseren sagde til Boas: Køb dig det; og han drog sin Sko af.

PR1739 8. Ja se lunnastaja ütles Poasile: Osta ennesele; ja wöttis omma kinga jallast ärra.

Luther1912 8. Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.

RV'1862 8. Entónces el pariente dijo a Booz: Tómalo tú. Y diciendo esto descalzó su zapato.

PL1881 8. Tedy rzekł on powinowaty do Booza: Otrzymajże ty; i zzuł trzewik swój.

RuSV1876 8 И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой.

FI33/38 9. Silloin sanoi Booas vanhimmille ja kaikelle kansalle: "Te olette tänään todistajina, että minä ostan Noomilta kaiken Elimelekin ja kaiken Kiljonin ja Mahlonin omaisuuden.

CPR1642 9. Boas sanoi wanhimmille ja caikelle Canssalle: te olette tänäpäiwänä minun todistajani että minä olen lunastanut Naemildä caicki mitä EliMelechin Chilionin ja Mahlonin oli. Ja myös

KXII 8. Och arfvingen sade till Boas: Köp du det; och drog sin sko af.

LT 8. Kai giminaitis pasakė Boozui: ‘‘Pirk tai sau’‘, nusiavė sandalą ir jam padavė.

Ostervald-Fr 8. Celui qui avait le droit de rachat dit donc à Booz: Acquiers-le pour toi! et il ôta son soulier.

SVV1770 8 Zo zeide de losser tot Boaz: Aanvaard gij het voor u; en hij trok zijn schoen uit.

Karoli1908Hu 8. Monda annakokáért a legközelebbi rokon Boáznak: Vedd meg magadnak! És lehúzta a saruját.

БКуліш 8. І сказав той родич Боозові: Купуй для себе! І скинув свій чобіт.

Biblia1776 9. Boas anoi vanhimmille ja kaikelle kansalle: te olette tänäpäivänä todistajani, että minä olen lunastanut Noomilta kaikki mitä EliMelekin, Kiljonin ja Mahlonin oli,

Ruthin sen Moabitin.

MLV19 9 And Boaz said to the elders and to all the people, You* are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's and all that was Chilion's and Mahlon's, from the hand of Naomi.

KJV 9. And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

Dk1871 9. Da sagde Boas til de Ældste og til alt Folket: I ere Vidner i Dag, at jeg har købt alt det, som hørte Elimelek til, og alt det, som hørte Kiljon og Malon til, af Noomis Haand.

KXII 9. Och Boas sade till de äldsta, och till allt folket: I ären i denna dag vittne, att jag hafver köpt allt det EliMelech, och allt det Chilion och Mahlon tillhörde, utaf Naemis hand.

PR1739 9. Ja Poas ütles wannemille ja keige rahwale: Teie ollete tänna tunnistusmehhed, et ma ollen ostnud Noomi käest keik, mis Elimeleki pärralt ja keik, mis Kiljoni ja Mahloni pärralt olnud.

LT 9. Tada Boozas tarė vyresniesiems ir visiems žmonėms: ‘‘Jūs esate šiandien liudytojai, kad aš nupirkau iš Noomės visa, kas priklausė Elimelechui, Kiljonui ir Machlonui.

Luther1912 9. Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was dem Elimelech, und alles, was Chiljon und Mahlon gehört hat, von der Hand Naemis;

Ostervald-Fr 9. Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acquis de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Élimélec, et tout ce qui était à Kiljon et à Machlon;

RV'1862 9. Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros seréis hoy testigos de como tomo todas

SVV1770 9 Toen zeide Boaz tot de oudsten en al het volk: Gijlieden zijt heden getuigen,

las cosas que fueron de Elimelec, y todo lo que fué de Quelión, y de Majalón de mano de Noemí;

dat ik aanvaard heb alles, wat van Elimelech geweest is, en alles, wat van Chiljon en Machlon geweest is, van de hand van Naomi.

PL1881 9. Zatem rzekł Booz do onych starszych, i do wszystkiego ludu: Świadkami dziś jesteście wy, żem to wszystko otrzymał, co było Elimelechowe, i to wszystko, co było Chelijonowe, i Mahalonowe, z rąk Noemi.

Karoli1908Hu 9. És monda Boáz a véneknek és az egész népnek: Ti vagytok tanui ma, hogy megvettem mindent, a mi Eliméleké volt, és mindent, a mi Kiljoné és Mahloné volt, Naómi kezéből;

RuSV1876 9 И сказал Вооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;

БКуліш 9. Тодї сказав Бооз до старшин і до усього народа: Тепер ви сьвідки, що я купую в Ноеми усе, що було Елимелехове і Хілеонове і Махлонове,

FI33/38 10. Samalla minä olen ostanut myös mooabilaisen Ruutin, Mahlonin lesken, vaimokseni, pysyttääkseni vainajan nimen hänen perintöosassaan, ettei vainajan nimi häviäisi hänen veljiensä keskuudesta eikä hänen kotipaikkansa portista; sen todistajat te olette tänä päivänä."

Biblia1776 10. Ja myös Ruutin Moabilaisen, Mahlonin lesken, olen ottanut emännäkseni, herättääkseni kuolleelle nimeä hänen perimisessänsä, ja ettei kuolleen nimi hukkuisi veljeinsä seasta ja hänen siastansa portissa; sen päälle olette te tänäpäivänä todistajat.

CPR1642 10. Mahlonin lesken minä otan emännäxeni herättäxeni sille cuolluelle nime hänen perimisesäns ja ettei hänen nimens huckuis weljeins seasta ja hänen siastans portisa sen

päälle oletta te tänäpäiwänä minun todistajani.

MLV19 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers and from the gate of his place. You* are witnesses this day.

KJV 10. Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

Dk1871 10. Og tilmed har jeg taget Ruth den moabitiske, Malons Hustru, mig til en Hustru, til at oprejse den døde et Navn paa hans Arv, at den dødes Navn ikke skal udslettes blandt hans Brødre og af hans Steds Port; dertil ere I Vidner i Dag.

KXII 10. Dertill tager jag ock Ruth, den Moabitiskon, Mahlons hustru, mig till hustru, att jag må uppväcka dem döda namn i hans arfvedel, och hans namn icke skall utrotadt varda ibland hans bröder, och utu hans rums portar; dess ären I vittne i denna dag.

PR1739 10. Ja ka sedda Moabinaest Rutti, Mahloni naest, ollen ma ennesele naeseks ostnud, et ma selle surno mehhele nimmet sadan ta pärris-ossa peäle, et selle surno nimmi ärra ei kauta wendade seast egga temma paiga wärrawast: teie ollete tänna tunnistusmehhed.

LT 10. Taip pat ir moabitę Rūtą, Machlono žmoną, vesiu, kad išlaikyčiau mirusiojo vardą, jo nuosavybei ir kad jo vardas neišnyktų tarp jo brolių ir iš jo tėviškės. Jūs esate šiandien to įvykio liudytojai‘‘.

Luther1912 10. dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, habe ich mir erworben zum Weibe, daß ich dem

Ostervald-Fr 10. Et que je me suis aussi acquis pour femme Ruth, la Moabite, femme de

Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbteil und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Tor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute.

RV'1862 10. Y que también tomo por mi mujer a Rut Moabita, mujer de Majalón, para que yo levante el nombre del difunto sobre su heredad, para que el nombre del muerto no se pierda de entre sus hermanos, y de la puerta de su lugar. Vosotros seréis hoy testigos.

PL1881 10. Do tego Rutę Moabitkę, żonę Machalonowę, wziąłem sobie za żonę, abym wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego, iżby nie zginęło imię onego zmarłego między bracią jego, i z bramy miejsca jego; tego wyście dzisiaj świadkami.

RuSV1876 10 также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому.

Machlon, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, afin que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de sa ville; vous en êtes témoins aujourd'hui.

SVV1770 10 Daartoe aanvaard ik mij ook Ruth, de Moabietische, de huisvrouw van Machlon, tot een vrouw, om den naam des verstorvenen over zijn erfdeel te verwekken, opdat de naam des verstorvenen niet worde uitgeroeid van zijn broederen, en van de poort zijner plaats; gijlieden zijt heden getuigen.

Karoli1908Hu 10. Sőt a Moábita Ruthot is, Mahlonnak feleségét feleségül vettem, hogy nevet támaszszak a megholtnak az ő örökségében, és ki ne veszszen a megholtnak neve az ő atyjafiai közül és az ő helységének kapujából. Tanuk vagytok ma.

БКуліш 10. А до того ще й беру собі за жінку Руту Моабитянку, Махлонову жінку, щоб зісталось ймення помершого за його наслїддєм, та щоб не зникло імя помершого зпоміж його братів і з воріт його оселї; ви сьогодня тому

сьвідки!

FI33/38 11. Niin kaikki kansa, joka oli portissa saapuvilla, ja vanhimmat sanoivat: "Me olemme sen todistajat. Suokoon Herra, että vaimo, joka tulee taloosi, tulisi Raakelin ja Leean kaltaiseksi, jotka molemmat rakensivat Israelin huoneen. Tee väkeviä tekoja Efratassa ja saata nimesi kuuluisaksi Beetlehemissä.

Biblia1776 11. Niin kansa ja vanhimmat, jotka portissa olivat, sanoivat: me olemme todistajat. Herra tehköön vaimolle, joka sinun huoneeses tulee, niinkuin Rakelille ja niinkuin Lealle, jotka molemmat Israelin huoneen rakensivat, ja enentyköön voimas Ephratassa, ja tullos kuuluisaksi Betlehemissä!

CPR1642 11. Nijn caicki Canssa ja wanhimmat cuin portis olit sanoit: me olem todistajat Jumala tehkön sille waimolle joca sinun huonesees tule nijncuin Rahelille ja Lealle jotca molemmat Israelin huonen rakensit ja enändykön Ephratas ja cuuluisaxi tulcon Bethlehemis.

MLV19 11 And all the people who were in the gate and the elders, said, We are witnesses. Jehovah make the woman that has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel and do you worthily in Ephrathah and be famous in Bethlehem.

KJV 11. And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

Dk1871 11. Og alt Folket, som var i Porten, og de Ældste

KXII 11. Och allt folket, som i portenom var,

sagde: Vi ere Vidner; Herren give, at den Kvinde, der kommer i dit Hus, maa blive som Rakel og som Lea, hvilke begge byggede Israels Hus; og bliv du mægtig i Efrata og bliv navnkundig i Bethlehem!

samt med de äldsta, sade: Vi äre vittne; Herren göre den qvinnona, som kommer i ditt hus, såsom Rachel och Lea, hvilka båda hafva uppbyggt Israels hus; och blif ärlig hållen i Ephrata, och var namnkunnig i BethLehem.

PR1739 11. Ja keik rahwas, mis wärrawa suus, ja need wannemad ütlesid: Meie olleme tunnistus-mehhed: tehko Jehowa se naese, kes so kotta tulleb, Raeli ja Lea sarnatseks, kes mollemad siggitanud Israeli suggu; ja te wahwaste Ewratis ja sada ennesele üks kulus nimmi Petlem̃as.

LT 11. Visi ten esantys žmonės ir vyresnieji atsakė: ‘‘Mes esame liudytojai. Viešpats telaimina moterį, ateinančią į tavo namus, kaip Rachelę ir Lėją, kurios sukūrė Izraelio namus. Tegul tau sekasi Efratoje ir tebūna garsus tavo vardas Betliejuje.

Luther1912 11. Und alles Volk, das im Tor war, samt den Ältesten sprachen: Wir sind Zeugen. Der HERR mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Leah, die beide das Haus Israels gebaut haben; und wachse sehr in Ephratha und werde gepriesen zu Bethlehem.

Ostervald-Fr 11. Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent: Nous en sommes témoins! L'Éternel rende la femme qui entre en ta maison, semblable à Rachel et à Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël! Montre ta force en Éphrath, et fais-toi un nom dans Bethléhem!

RV'1862 11. Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Qué somos testigos. Jehová haga a la mujer que entra en tu casa, como a Raquel y a Lia, las cuales dos edificaron la casa de Israel: y tú seas ilustre en Éufrata, y

SVV1770 11 En al het volk, dat in de poort was, mitsgaders de oudsten zeiden: Wij zijn getuigen; de HEERE make deze vrouw, die in uw huis komt, als Rachel en als Lea, die beiden het huis van Israel

tengas nombradía en Belén.

gebouwd hebben; en handel kloekelijk in Efratha, en maak uw naam vermaard in Bethlehem!

PL1881 11. I rzekł wszystek lud, który był w bramie miasta, i starsi: Jesteśmy świadkami; niech ci da Pan, aby niewiasta, która wchodzi w dom twój, była jako Rachel i jako Lija, które obie zbudowały dom Izraelski. Poczynajże sobie mężnie w Efracie, zjednaj sobie imię w Betlehemie.

Karoli1908Hu 11. És monda az egész nép, mely a kapuban vala és a vének: Tanuk vagyunk! Tegye az Úr az asszonyt, a ki a te házadba megy, olyanná, mint Rákhel és Lea, a kik ketten építették fel Izráel házát, [4†] és gyűjts vagyont Efratában és szerezz nevet Bethlehemben.

RuSV1876 11 И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обеустроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

БКуліш 11. І сказав увесь народ, що був коло воріт, і старшини: Ми тому сьвідки! Нехай Господь вчинить з жінкою, що вступає в твою господу, як з Рахилею і як з Лією, котрі обидві збудували дім Ізраїля. Надбай богацтва в Ефраті, і нехай славиться у Вефлеємі імя твоє!

FI33/38 12. Ja tulkoon niistä jälkeläisistä, jotka Herra antaa sinulle tästä nuoresta naisesta, sinulle suku, Pereksen suvun kaltainen, hänen, jonka Taamar synnytti Juudalle."

Biblia1776 12. Ja sinun huonees olkoon niinkuin Peretsen huone, jonka Tamar synnytti Juudalle, siitä siemenestä, jonka Herra sinulle antaa tästä nuoresta vaimosta!

CPR1642 12. Ja sinun huones olcon nijncuin Perezen huone jonga Thamar synnytti Judalle sijtä siemenestä jonga HERra sinulle anda tästä nuoresta

waimosta.

MLV19 12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Judah, of the seed which Jehovah will give you by this young woman.

KJV 12. And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

Dk1871 12. Og dit Hus vorde ligesom Perez' Hus, hvem Thamar fødte Juda, ved den Sæd, som Herren skal give dig af denne unge Kvinde.

KXII 12. Och ditt hus vare såsom Perez hus, hvilken Thamar födde Juda, utaf den säd, som Herren dig gifvandes varder af denna qvinnone.

PR1739 12. Ja sago so suggu kui Peretsi suggu, kedda Tamar Judale ilmale töi, sest suggust, mis Jehowa sulle annab sestsinnatsest norikkust.

LT 12. Tebūna tavo namai kaip namai Pereco, kurį Tamara pagimdė Judui, per palikuonis, kuriuos Viešpats tau duos iš šios jaunos moters‘‘.

Luther1912 12. Und dein Haus werde wie das Haus des Perez, den Thamar dem Juda gebar, von dem Samen, den dir der HERR geben wird von dieser Dirne.

Ostervald-Fr 12. Que la postérité que l'Éternel te donnera par cette jeune femme, rende ta maison semblable à la maison de Pharets, que Tamar enfanta à Juda!

RV'1862 12. Tu casa sea como la casa de Fares, al cual parió Tamar a Judá, de la simiente que Jehová te diere de aquesta moza.

SVV1770 12 En uw huis zij, als het huis van Perez (die Thamar aan Juda baarde), van het zaad, dat de HEERE u geven zal uit deze jonge vrouw.

PL1881 12. Niechajże dom twój będzie jako dom Faresa,

Karoli1908Hu 12. És a te házad legyen, miként a Pérecz

(którego porodziła Tamar Judzie,)z nasienia tego, któreć da Pan z tej to białej głowy.

RuSV1876 12 и да будет дом твой, как дом Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от того семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины.

FI33/38 13. Niin Booas otti Ruutin, ja tämä tuli hänen vaimokseen. Ja hän yhtyi häneen; ja Herra antoi hänen tulla raskaaksi, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 13. Nijn Boas otti Ruthin emännäxens. Ja cuin hän macais hänen cansans andoi HERra hänen tulla hedelmälisexi ja hän synnytti pojan.

MLV19 13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her and Jehovah gave her conception and she bore a son.

Dk1871 13. Saa tog Boas Ruth, og hun blev ham til Hustru, og han gik ind til hende, og Herren gav hende, at hun blev frugtsommelig, og hun fødte en Søn.

PR1739 13. Ja Poas wöttis Rutti ja ta sai temmale naeseks

[5†] háza — a kit Thámár szült Júdának — abból a magzatból, a melyet az Úr adánd néked ettől az asszonytól.

БКуліш 12. А з насіння, що дасть тобі Господь від молодої жінки сієї, нехай стане дім твій, як дім Переза, котрого породила Тамара Юдї.

Biblia1776 13. Niin Boas otti Ruutin emännäksensä, ja hän meni hänen tykönsä; ja Herra antoi hänen tulla hedelmälliseksi, ja hän synnytti pojan.

KJV 13. So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

KXII 13. Så tog Boas Ruth, att hon vardt hans hustru; och när han låg när henne, gaf Herren henne, att hon vardt hafvandes, och födde en son.

LT 13. Boozas vedė Rūtą. Ir kai jis įėjo pas

ja Poas heitis ta jure; ja Jehowa andis temmale, et ta käima peäle sai ja töi poia ilmale.

Luther1912 13. Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er zu ihr einging, gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward und gebar einen Sohn.

RV'1862 13. Y así Booz tomó a Rut, y ella fué su mujer. El cual como entró a ella, Jehová le dió que concibiese, y pariese un hijo.

PL1881 13. A tak pojął sobie Booz Rutę, i była mu za żonę; a gdy wszedł do niej, tedy jej dał Pan, że poczęła, i porodziła syna.

RuSV1876 13 И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.

FI33/38 14. Silloin vaimot sanoivat Noomille: "Kiitetty olkoon Herra, joka tänä päivänä salli sinun saada sukulunastajan. Hänen nimensä tulee kuuluisaksi Israelissa.

CPR1642 14. Nijn waimot sanoit Naemille: kijtetty olcon

ją, Viešpats davė jai pastoti ir ji pagimdė sūnų.

Ostervald-Fr 13. Ainsi Booz prit Ruth et elle fut sa femme; et il alla vers elle, et l'Éternel lui fit la grâce de concevoir, et elle enfanta un fils;

SVV1770 13 Alzo nam Boaz Ruth, en zij werd hem ter vrouwe, en hij ging tot haar in; en de HEERE gaf haar, dat zij zwanger werd en een zoon baarde.

Karoli1908Hu 13. Elvevé annakokáért Boáz Ruthot, és lőn az néki felesége, és beméne hozzá, és megadá az Úr, hogy az fogana az ő méhében, és szült fiút.

БКуліш 13. І взяв за себе Бооз Руту, і вона стала його жінкою. І вступив він до неї, і Господь дав, що вона завагонїла і породила сина.

Biblia1776 14. Niin vaimot sanoivat Noomille: kiitetty olkoon Herra, joka ei sallinut sinulta puuttua perillistä tähän aikaan, että hänen nimensä pysyis Israelissa.

HERra joca ei sallinut puuttua perillistä tähän aican sinun sugustas että hänen nimens pysyis Israelis.

MLV19 14 And the women said to Naomi, Praise Jehovah, who has not left you this day without a near kinsman. And let his name be famous in Israel.

KJV 14. And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

Dk1871 14. Da sagde Kvinderne til Noomi: Velsignet være Herren, som ikke vilde lade dig fattes en Løser i Dag, og hans Navn vorde priset i Israel!

KXII 14. Då sade qvinnorna till Naemi: Lofvad vare Herren, som hafver låtit dig icke fattas arfvinga i denna tiden, att hans namn må blifva i Israel.

PR1739 14. Ja naesed ütlesid Noomi wasto: Jehowa olgo kidetud, kes on teinud, et tänna sul polle lunnastajat waia, ja temma nimmi sago kuulsaks Israelis.

LT 14. Tuomet moterys sakė Noomei: ‘‘Palaimintas Viešpats, kuris nepaliko tavęs be įpėdinio, kad jo vardas būtų žymus Izraelyje.

Luther1912 14. Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobt sei der HERR, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

Ostervald-Fr 14. Et les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissée manquer aujourd'hui d'un homme qui eût droit de rachat; puisse son nom être conservé en Israël!

RV'1862 14. Y las mujeres decían a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltase redentor hoy, cuyo nombre será nombrado en Israel.

SVV1770 14 Toen zeiden de vrouwen tot Naomi: Geloofd zij de HEERE, Die niet heeft nagelaten u heden een losser te geven;

en zijn naam worde vermaard in Israel!

PL1881 14. I rzekły niewiasty do Noemi: Błogosławiony Pan, który cię dziś nie chciał mieć bez powinowatego, aby zostało imię jego w Izraelu.

Karoli1908Hu 14. És mondák az asszonyok Naóminak: Áldott az Úr, a ki ma nem engedte meg, hogy rokon nélkül maradj; emlegessék az ő nevét Izráelben!

RuSV1876 14 И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!

БКуліш 14. І говорили жінка до Ноеми: Слава Господеві, що він не покинув тепер тебе без наслїдника, що його ймення не загине в Ізраїлї!

FI33/38 15. Hän on virvoittava sinua, ja hänestä on tuleva sinun vanhuutesi tuki, sillä miniäsi, joka rakastaa sinua, on hänet synnyttänyt, hän, joka on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa."

Biblia1776 15. Hän on virvoittava sinua ja holhoova sinun vanhuuttas; sillä sinun miniäs, joka sinua rakastaa, on hänen synnyttänyt; hän itse on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa.

CPR1642 15. Hän wirgotta sinua ja holho sinun wanhuttas: sillä sinun miniäs joca sinua racasta on synnyttänyt sen joca sinulle on parembi cuin seidzemen poica.

MLV19 15 And he will be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.

KJV 15. And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

Dk1871 15. Og han skal være dig til at vederkvæge Sjælen og til at opholde dig i din Alderdom; thi din Sønnekone, som dig elskede, har født ham, hun, som er dig bedre end syv Sønner.

KXII 15. Han varder dig kommandes till lif igen, och försörjandes dig i dinom ålder; ty din sonahustru, som dig älskat hafver, hafver född den dig bättre är än sju söner.

PR1739 15. Ja ta sago sulle hinge jahhutajaks, ja kes sind toidab so wanna ea sees: sest so minni, kes sind armastab, on tedda ilmale tonud, sesamma minni on sulle parram kui seitse poega.

LT 15. Jis bus tau atgaiva ir pasirūpins tavimi senatvėje. Juk jį pagimdė tavo marti, kuri myli tave, ir yra tau daugiau negu septyni sūnūs’‘.

Luther1912 15. Der wir dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schwiegertochter, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist als sieben Söhne.

Ostervald-Fr 15. Qu'il console ton âme, et qu'il soit le soutien de ta vieillesse; car ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils.

RV'1862 15. El cual será restaurador de tu alma, y el que sustentará tu vejez: pues que tu nuera, la cual te ama, le ha parido, que más te vale esta, que siete hijos.

SVV1770 15 Die zal u zijn tot een verkwikker der ziel, en om uw ouderdom te onderhouden; want uw schoondochter, die u liefheeft, heeft hem gebaard, dewelke u beter is dan zeven zonen.

PL1881 15. Tenci ucieszy duszę twoję, i będzie cię żywił w starości twojej; albowiem synowa twoja, która cię miłuje, porodziła go, którać daleko jest lepsza, niżeli siedm synów.

Karoli1908Hu 15. És legyen ő a te lelkednek megvidámítója, és vénségednek istápolója, mert menyed szülte őt, az, a ki téged szeret, és a ki többet ér néked hét fiúnál.

RuSV1876 15 Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.

БКуліш 15. Він буде тобі втїхою і дбати ме про тебе на старостї лїт. Бо його породила твоя невістка, котра любить тебе, котра для тебе стане лїпша за сїмох синів.

FI33/38 16. Niin Noomi otti lapsen, pani sen helmaansa ja rupesi sen hoitajaksi.

Biblia1776 16. Ja Noomi otti lapsen, pani helmaansa ja kasvatti sen.

CPR1642 16. Ja Naemi otti lapsen pani helmaans ja caswatti sen.

MLV19 16 And Naomi took the child and laid it in her bosom and became nurse to it.

KJV 16. And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

Dk1871 16. Og Noomi tog Barnet og lagde det paa sit Skød, og hun blev hans Fostermoder.

KXII 16. Och Naemi tog barnet, och lade det i sitt sköt, och vardt dess amma.

PR1739 16. Ja Noomi wöttis se lapse ja panni sedda omma süllesse ja sai temmale kuiwaks ammeks.

LT 16. Noomė paėmė vaiką į savo prieglobstį ir buvo jo aukle.

Luther1912 16. Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schoß und ward seine Wärterin.

Ostervald-Fr 16. Alors Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tenait lieu de nourrice.

RV'1862 16. Y tomando Noemí el hijo, púsole en su regazo, y fuéle su ama.

SVV1770 16 En Naomi nam dat kind, en zette het op haar schoot, en werd zijn voedster.

PL1881 16. A tak wziąwszy Noemi dzieciątko, położyła je

Karoli1908Hu 16. Ekkor megfogá Naómi a gyermeket,

na łonie swojem, a była mu za piastunkę.

RuSV1876 16 И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.

FI33/38 17. Ja naapurivaimot antoivat lapselle nimen, sanoen: "Noomille on syntynyt poika." Ja he panivat hänen nimekseen Oobed. Hänestä tuli Iisain, Daavidin isän, isä.

CPR1642 17. Mutta hänen kyläns waimot annoit hänelle nimen ja sanoit: Naemille on poica syndynyt ja cudzuit hänen Obed tämä on Isain Isä joca on Dawidin Isä.

MLV19 17 And the women, her neighbors, gave it a name, saying, There is a son born to Naomi. And they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

Dk1871 17. Og Nabóerskerne kaldte ham med Navn, sigende: Noomi er født en Søn; de kaldte hans Navn Obed, han var Fader til Isai, Davids Fader.

és ölébe vevé, és dajkája lőn annak.

БКуліш 16. І взяла Ноема дитятко, і носила його на руках своїх, і стала йому за пістунку.

Biblia1776 17. Mutta hänen kylänsä vaimot antoivat hänelle nimen ja sanoivat: Noomille on poika syntynyt; ja kutsuivat hänen nimensä Obed: tämä on Davidin isän Isain isä.

KJV 17. And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

KXII 17. Och hennes grannhustrur gåfvo honom ett namn, och sade: Naemi är födt ett barn; och de kallade honom Obed; han är Isai fader, som är Davids fader.

PR1739 17. Ja need naabrenaesed pannid temmale nimme ja ütlesid: Noomile on poeg sündinud; ja pannid temma nimme Obed, se on Isai issa, kes Taweti issa.

LT 17. Kaimynės jį pavadino Jobedu, sakydamos: ‘‘Sūnus gimė Noomei’‘. Jobedas buvo Jesės tėvas, karaliaus Dovydo senelis.

Luther1912 17. Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed. Der ist der Vater Isais, welcher ist Davids Vater.

Ostervald-Fr 17. Et les voisines lui donnèrent un nom, et dirent: Un fils est né à Naomi; et elles l'appelèrent Obed; ce fut le père d'Isaï, père de David.

RV'1862 17. Y las vecinas le pusieron nombre, diciendo: A Noemí ha nacido un hijo: y llamáronle Obed. Este es padre de Isaí, padre de David:

SVV1770 17 En de naburinnen gaven hem een naam, zeggende: Aan Naomi is een zoon geboren; en zij noemden zijn naam Obed; deze is de vader van Isai, Davids vader.

PL1881 17. I dały mu sąsiady imię, mówiąc: Narodził się syn Noemi, i nazwały imię jego Obed; tenci jest ojciec Isajego ojca Dawidowego.

Karoli1908Hu 17. A szomszédasszonyok pedig nevet adának néki, mondván: Fia született Naóminak, és nevezték az ő nevét Obednek. Ez az apja Isainak, a Dávid atyjának.

RuSV1876 17 Соседки нарекли ему имя и говорили: „у Ноемини родился сын", и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова.

БКуліш 17. Сусїди ж дали йому ймення, і сказали: Оце родилась дитина в Ноеми! І дали йому ймення: Обид*. Він батько Ессея, батька Давидового.

FI33/38 18. Tämä on Pereksen sukuluettelo: Perekselle

Biblia1776 18. Tämä on Peretsin sukukunta: Perets

syntyi Hesron.

CPR1642 18. Tämä on Perezen sucu: Perez sijtti Hezronin.

MLV19 18 Now these are the genealogies of Perez: Perez fathered Hezron,

Dk1871 18. Og disse ere Perez' Slægter: Perez avlede Hezron,

PR1739 18. Ja need on Peretsi sündimissed : Perets sünnitas Etsroni.

Luther1912 18. Dies ist das Geschlecht des Perez: Perez zeugte Hezron;

RV'1862 18. Y estas son las generaciones de Fares: Fares engendró a Jesron;

PL1881 18. A teć są rodzaje Faresowe: Fares spłodził Hesrona;

RuSV1876 18 И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;

FI33/38 19. Hesronille syntyi Raam, ja Raamille syntyi Amminadab.

CPR1642 19. Hezron sijtti Raam Raam sijtti Aminadabin.

siitti Hetsronin.

KJV 18. Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

KXII 18. Detta är Perez börd: Perez födde Hezron;

LT 18. Šitie yra Pereco palikuonys: Perecs buvo Esromo tėvas,

Ostervald-Fr 18. Or, ce sont ici les générations de Pharets: Pharets fut père de Hetsron;

SVV1770 18 Dit nu zijn de geboorten van Perez: Perez gewon Hezron;

Karoli1908Hu 18. És a Pérecz nemzetségei [6†] ezek: Pérecz nemzé Hesront;

БКуліш 18. Оце ж рід Переза: Від Переза народився Есрон,

Biblia1776 19. Ja Hetsron siitti Raamin: Raam siitti Amminadabin.

MLV19 19 and Hezron fathered Ram and Ram fathered Amminadab,

KJV 19. And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

Dk1871 19. og Hezron avlede Ram, og Ram avlede Amminadab,

KXII 19. Hezron födde Ram; Ram födde Amminadab;

PR1739 19. Ja Etsron sünnitas Rami, ja Ram sünnitas Amminadabi.

LT 19. EsromasAramo, Aramas Aminadabo,

Luther1912 19. Hezron zeugte Ram; Ram zeugte Amminadab;

Ostervald-Fr 19. Hetsron fut père de Ram; Ram fut père d'Amminadab;

RV'1862 19. Y Jesrón engendró a Ram, y Ram engendró a Aminadab;

SVV1770 19 En Hezron gewon Ram; en Ram gewon Amminadab;

PL1881 19. A Hesron spłodził Rama, a Ram spłodził Aminadaba;

Karoli1908Hu 19. Hesron pedig nemzé Rámot, és Rám nemzé [7†] Amminádábot;

RuSV1876 19 Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;

БКуліш 19. А від Езрона народився Рам; од Рама народився Аминадаб;

FI33/38 20. Amminadabille syntyi Nahson, ja Nahsonille syntyi Salma.

Biblia1776 20. Amminadab siitti Nahessonin: Nahesson siitti Salmon.

CPR1642 20. Aminadab sijtti Nahessonin Nahesson sijtti Salmon.

MLV19 20 and Amminadab fathered Nahshon and Nahshon fathered Salmon,

KJV 20. And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

Dk1871 20. og Amminadab avlede Nahesson, og Nahesson avlede Salmon,

PR1739 20. Ja Amminadab sünnitas Nasoni, ja Nason sünnitas Salma.

Luther1912 20. Amminadab zeugte Nahesson; Nahesson zeugte Salma;

RV'1862 20. Y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmon;

PL1881 20. A Aminadab spłodził Nahasona, a Nahason spłodził Salmona;

RuSV1876 20 Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

FI33/38 21. Salmalle syntyi Booas, ja Booaalle syntyi Oobed.

CPR1642 21. Salmon sijtti Boaxen Boas sijtti Obedin.

MLV19 21 and Salmon fathered Boaz and Boaz fathered Obed,

Dk1871 21. og Salmon avlede Boas, og Boas avlede Obed,

KXII 20. Amminadab födde Nahesson; Nahesson födde Salmon;

LT 20. AminadabasNaasono, Naasonas-Salmono,

Ostervald-Fr 20. Amminadab fut père de Nahasshon; Nahasshon fut père de Salmon;

SVV1770 20 En Amminadab gewon Nahesson; en Nahesson gewon Salma;

Karoli1908Hu 20. Amminádáb pedig nemzé Naássont, és Naásson nemzé [8†] Sálmónt;

БКуліш 20. А від Аминадаба народився Нахзон; від Нахзона народився Салмон;

Biblia1776 21. Salmo siitti Boaksen: Boas siitti Obedin.

KJV 21. And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

KXII 21. Salmon födde Boas; Boas födde

			Obed;
PR1739	21. Ja Salma sünnitas Poasi, ja Poas sünnitas Obedi.	LT	21. SalmonasBoozo, BoozasJobedo,
Luther1912	21. Salma zeugte Boas; Boas zeugte Obed;	Ostervald-Fr	21. Salmon fut père de Booz; Booz fut père d'Obed;
RV'1862	21. Y Salmón engendró a Booz, y Booz engendró a Obed;	SVV1770	21 En Salmon gewon Boaz, en Boaz gewon Obed;
PL1881	21. A Salmon spłodził Booza, a Booz spłodził Obeda;	Karoli1908Hu	21. Sálmón pedig nemzé Boázt, és Boáz nemzé Obedet; [9†]
RuSV1876	21 Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;	БКуліш	21. А від Салмона народився Бооз; а від Бооза народився Обид,
FI33/38	22. Oobedille syntyi Iisai, ja Iisaille syntyi Daavid.	Biblia1776	22. Obed siitti Isain, ja Isai siitti Davidin.
CPR1642	22. Obed sijtti Isain Isai sijtti Dawidin.		
MLV19	22 and Obed fathered Jesse and Jesse fathered David.	KJV	22. And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.
Dk1871	22. og Obed avlede Isai, og Isai avlede David.	KXII	22. Obed födde Isai; Isai födde David.
PR1739	22. Ja Obed sünnitas Isai, ja Isai sünnitas Taweti.	LT	22. JobedasJesės, o JesėDovydo.
Luther1912	22. Obed zeugte Isai; Isai zeugte David.	Ostervald-Fr	22. Obed fut père d'Isaï, et Isaï fut père de David.

RV'1862 22. Y Obed engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.

SVV1770 22 En Obed gewon Isai; en Isai gewon David.

PL1881 22. A Obed spłodził Isajego, a Isaj spłodził Dawida.

Karoli1908Hu 22. És Obed nemzé Isait, Isai pedig nemzé Dávidot. [10†]

RuSV1876 22 Овид родил Иессея; Иессей родил Давида.

БКуліш 22. А від Обида народився Ессей; а від Ессея народився Давид.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

1 luku

Samuelin syntyminen.

FI33/38 1. Raamataim-Soofimissa, Efraimin vuoristossa, oli mies, nimeltä Elkana, Jerohamin poika, joka oli Elihun poika, joka Toohun poika, joka Suufin poika, efratilainen.

Biblia1776 1. Yksi mies oli Ramataimin Zophimista Ephraimin vuorelta, ja hänen nimensä oli Elkana Jerohamin poika, Elihun pojan, Tohun pojan, Zuphin pojan, joka oli Ephratista.

CPR1642 1. YXi mies oli Ramathaimin Zophimist Ephraimin wuorelda hänen nimens oli Elkana Jerohamin poica Elihun pojan Tohun pojan Zuphin pojan joca oli Ephratist.

MLV19 1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill-country of Ephraim. And his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

KJV 1. Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

Dk1871 1. Og der var en Mand fra Ramathaim-Zofim fra Efraims Bjerg, og hans Navn var Elkana, en Søn af Jeroham, som var en Søn af Elihu, der

KXII 1. Det var en man af Ramathaim Zophim, af Ephraims berg; han het ElKana, Jerohams son, Elihu sons, Thohu sons, Zuphs sons,

var en Søn af Thobu, Efratiteren Zufs Søn.

PR1739 1. Seäl olli üks mees Sowi Rawataimist Ewraimi mäggiselt maalt, Elkana nimmi Jeroami poeg, kes Eliu poeg, kes Tohu poeg, kes Suwi Ewratimehhe poeg.

Luther1912 1. Es war ein Mann von Ramathaim-Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihus, des Sohnes Thohus, des Sohnes Zuphs, ein Ephraimiter.

RV'1862 1. HUBO un varón de Ramataim de Sofim del monte de Efraim, que se llamaba Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf Éufrateo.

PL1881 1. Był niektóry mąż z Ramataim Sofim, z góry Efraim, któremu było imię Elkana, syn Jerohama, syna Elihu, syna Tuhu, syna Suf, Efratejczyka.

RuSV1876 1 Был один человек из Рамафаим-Цофима, с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, – Ефрафянин;

hvilken en Ephrateer var.

LT 1. Efraimo aukštumoje, Ramoje gyveno vyras, vardu Elkana, efraimas. Jis buvo Cūfo sūnaus Tohuvo sūnaus Elihuvo sūnaus Jerohamo sūnus.

Ostervald-Fr 1. Il y avait un homme de Ramathaïm Tsophim, de la montagne d'Éphraïm; son nom était Elkana, fils de Jéroham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien.

SVV1770 1 Daar was een man van Ramathaim-zofim, van het gebergte van Efraim, wiens naam was Elkana, een zoon van Jerocham, den zoon van Elihu, den zoon van Tochu, den zoon van Zuf, een Efrathiet.

Karoli1908Hu 1. Volt egy ember, Ramataim-Czofimból, az Efraim hegységéről való, és az ő neve Elkána [1†] vala, Jerohámnak fia, ki Elihu fia, ki Tohu fia, ki Sof fia volt; Efraimita vala.

БКуліш 1. Був один чоловік із Раматаїм-Зофиму, з гір Ефраїмових, на ймя Елкан, син Ерохама, сина Ілійного, сина Тохового Зуфієнка, Ефраїмій:

FI33/38 2. Hänellä oli kaksi vaimoa; toisen nimi oli Hanna, ja toisen nimi oli Peninna. Ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hanna oli lapseton.

CPR1642 2. Ja hänellä oli caxi waimo yhden nimi oli Hanna ja toisen Pehinnah. Mutta Peninnalla oli lapsia waan Hannalla ei ollut lasta.

Biblia1776 2. Ja hänellä oli kaksi vaimoa, yhden nimi oli Hanna ja toisen nimi Peninna; ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hannalla ei ollut lasta.

MLV19 2 And he had two wives: the name of the one was Hannah and the name of the other Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

KJV 2. And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

Dk1871 2. Og han havde to Hustruer, den enes Navn var Hanna og den andens Navn Peninna; og Peninna havde Børn, men Hanna havde ingen Børn.

KXII 2. Och han hade två hustrur, den ena het Hanna, den andra Peninna; men Peninna hade barn, och Hanna hade inga barn.

PR1739 2. Ja tal olli kaks naest, teise nimmi Anna, ja teise nimmi Peninna: ja Peniñal olli lapsi, agga Annal es olle lapsi.

LT 2. Jis turėjo dvi žmonas: Oną ir Peniną. Penina turėjo vaikų, o Ona neturėjo.

Luther1912 2. Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.

Ostervald-Fr 2. Et il avait deux femmes; le nom de l'une était Anne, et le nom de la seconde Péninna; et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point.

RV'1862 2. Este tuvo dos mujeres; el nombre de la una era Ana; y el nombre de la otra Fenenna. Y

SVV1770 2 En hij had twee vrouwen; de naam van de ene was Hanna, en de naam van de andere

Fenenna tenía hijos, y Ana no los tenía.

was Peninna. Peninna nu had kinderen, maar Hanna had geen kinderen.

PL1881 2. A ten miał dwie żony, imię jednaj Anna, a imię drugiej Fenenna; i miała Fenenna dziatki, ale Anna nie miała dziatek.

Karoli1908Hu 2. És két felesége volt néki; az egyiket Annának, a másikat pedig Peninnának hívták. Peninnának gyermekei valának, de Annának nem valának gyermekei.

RuSV1876 2 у него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; уФеннаны были дети, у Анны же не было детей.

БКуліш 2. І було в його дві жінки: одну звали Анна, другу Феннана. У Феннани були дїти, в Анни ж не було дїтей.

FI33/38 3. Tämä mies meni joka vuosi kaupungistansa Siiloon rukoilemaan Herraa Sebaotia ja uhraamaan hänelle. Ja siellä oli kaksi Eelin poikaa, Hofni ja Piinehas, Herran pappeina.

Biblia1776 3. Se mies meni vuosivuodelta kaupungistansa Siloon rukoilemaan ja uhraamaan Herralle Zebaotille; ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Herran papit.

CPR1642 3. Se mies meni wuosiwuodelda hänen Caupungistans rucoileman ja uhraman Siloon HERralle Zebaothille. Ja siellä oli caxi Elin poica Hophni ja Pinehas HERran Papit.

MLV19 3 And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Jehovah of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah, were there.

KJV 3. And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

Dk1871 3. Og denne Mand drog op af sin Stad aarlig for at tilbede og at ofre til den Herre Zebaoth i Silo; og der vare de to Elis Sønner, Hofni og Pinehas, Præster for Herren.

KXII 3. Den samme mannen gick upp ifrå sin stad i sinom tid, att han skulle tillbedja och offra Herranom Zebaoth i Silo: och dersammastäds voro Herrans Prester Hophni och Pinehas, både Eli söner.

PR1739 3. Ja sesinnane mees läks ommast liñnast ülles iggal aastal kummardama ja ohwerdama wäggede Jehowale Silus; ja seäl ollid kaks Eli poega Owni ja Pineas Jehowa preestrid.

LT 3. Elkana kasmet eidavo iš savo miesto į Šilojų melstis ir aukoti kareivijų Viešpačiui. Du Elio sūnūs, Hofnis ir Finehasas, ten buvo Viešpaties kunigais.

Luther1912 3. Und derselbe Mann ging jährlich hinauf von seiner Stadt, daß er anbetete und opferte dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst waren aber Priester des HERRN Hophni und Pinehas, die zwei Söhne Elis.

Ostervald-Fr 3. Or, cet homme montait de sa ville, tous les ans, pour adorer et pour sacrifier à l'Éternel des armées, à Silo; et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.

RV'1862 3. Y subía aquel varón todos los años, de su ciudad a adorar y sacrificar a Jehová de los ejércitos en Silo: donde estaban dos hijos de Elí, Ofni, y Finees, sacerdotes de Jehová.

SVV1770 3 Deze man nu ging opwaarts uit zijn stad van jaar tot jaar om te aanbidden, en om te offeren den HEERE der heirscharen te Silo; en aldaar waren priesters des HEEREN, Hofni, en Pinehas, de twee zonen van Eli.

PL1881 3. I chadzał on mąż z miasta swego na każdy rok, aby chwałę dawał i ofiarował Panu zastępów w Sylo, gdzie byli dwaj synowie Heli, Ofni i Finees, kapłani Paóscy.

Karoli1908Hu 3. És ez az ember felmegy vala esztendőnként az ő városából, hogy imádkozzék és áldozatot tegyen a Seregek Urának Silóban. [2†] Ott pedig Éli két fia,

Hofni és Fineás valának az Úrnak papjai.

RuSV1876 3 И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там былиИлий и два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа.

БКуліш 3. І ходив сей чоловік що року з домівки своєї до Силому, молитись перед Господом Саваотом**, і приносити жертви. Там були Ілїй, і два сини його Офнїй і Пинеес сьвященниками Господнїми.

FI33/38 4. Niin Elkana eräänä päivänä uhrasi. Ja hänellä oli tapana antaa vaimollensa Peninnalle ja kaikille tämän pojille ja tyttärille määräosat.

Biblia1776 4. Ja sinä päivänä, jona Elkana uhrasi, antoi hän emännällensä Peninnalle ja kaikille hänen pojillensa ja tyttärillensä osat.

CPR1642 4. Ja sinä päiwänä jona Elkana uhrais andoi hän emännällens Penninnalle ja caikille hänen pojillens ja tyttärillens osat.\line Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 4 And when the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters, portions,

KJV 4. And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

Dk1871 4. Og det skete paa den Dag, at Elkana ofrede, da gav han Peninna, sin Hustru, og alle hendes Sønner og hendes Døtre deres Dele.

KXII 4. Då nu en dag kom, att ElKana offrade, gaf han sine hustru Peninna, och alla hennes söner och döttrar, stycker;

PR1739 4. Ja se sündis sel päwal, kui Elkana ohwerdas,

LT 4. Kai Elkana aukodavo, jis duodavo aukos

et ta andis omma naesele Peninnale, ja keikile omma poegele ja tüttartele ossad.

Luther1912 4. Und des Tages, da Elkana opferte, gab er seinem Weib Peninna und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke.

RV'1862 4. Y como venía el día, Elcana sacrificaba y daba a Fenenna su mujer, y a todos sus hijos, y a todas sus hijas a cada uno su parte.

PL1881 4. A gdy przyszedł dzieó, którego sprawował ofiary Elkana, dał Fenennie, żonie swej, i wszystkim synom jej, i córkom jej, cząstki;

RuSV1876 4 В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннане, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;

FI33/38 5. Mutta Hannalle hän antoi kahdenkertaisen osan, sillä hän rakasti Hannaa, vaikka Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 5. Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

dalį savo žmonai Peninai ir visiems jos sūnums bei dukterims.

Ostervald-Fr 4. Et le jour qu'Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna sa femme, et à tous les fils et filles qu'il avait d'elle.

SVV1770 4 En het geschiedde op dien dag, als Elkana offerde, zo gaf hij aan Peninna, zijn huisvrouw, en aan al haar zonen en haar dochteren, delen.

Karoli1908Hu 4. És azon a napon, melyen Elkána áldozni szokott, Peninnának, az ő feleségének, és minden fiának és leányának áldozati részt [3†] ád vala;

БКуліш 4. Що разу ж, як жертвував Елкана, давав жінцї своїй Феннанї і всїм її синам і дочкам по частинї жертівній;

Biblia1776 5. Mutta Hannalle antoi hän yhden osan murehtien, sillä hän rakasti Hannaa; mutta Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

MLV19 5 but to Hannah he gave a double portion, for he loved Hannah, but Jehovah had shut up her womb.

KJV 5. But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

Dk1871 5. Men han gav Hanna een Del, som var dobbelt saa stor; thi han elskede Hanna, men Herren havde lukket til for hendes Liv.

KXII 5. Men Hanna gaf han ett stycke sörjandes; ty han hade Hanna kär; men Herren hade igenlyckt hennes lif.

PR1739 5. Agga Annale andis ta ühhe öige nähtawa ossa: sest ta armastas Anna; agga Jehowa olli temma lapsekodda kinnipannud.

LT 5. Bet Onai jis duodavo geriausią dalį, nes ją, nors Viešpats buvo uždaręs jos įsčias, mylėjo.

Luther1912 5. Aber Hanna gab er ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der HERR hatte ihren Leib verschlossen.

Ostervald-Fr 5. Mais il donnait à Anne une portion double, car il aimait Anne; mais l'Éternel l'avait rendue stérile.

RV'1862 5. Mas a Ana daba una parte escogida, porque él amaba a Ana aunque Jehová había cerrado su vientre.

SVV1770 5 Maar aan Hanna gaf hij een aanzienlijk deel, want hij had Hanna lief; doch de HEERE had haar baarmoeder toegesloten.

PL1881 5. Ale Annie dał jednę część wyborną; bo Annę miłował, chociaż był Pan żywot jej zamknął.

Karoli1908Hu 5. Annának pedig kétakkora részt ád vala, mivel Annát igen szerette; de az Úr bezárá az ő méhét.

RuSV1876 5 Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотяГосподь заключил чрево ее.

БКуліш 5. Аннї же давав окрему частину, бо любив її більше, хоч Господь зачинив її матїрне лоно.

FI33/38 6. Ja hänen kilpailijattarensa kiusasi häntä

Biblia1776 6. Ja hänen vainoojansa vaivasi häntä ja

kiusaamistaan suututtaaksensa häntä, koska Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 6. Ja hänen wainojans waiwais händä ja soimais hänelle että HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 6 And her rival provoked her greatly, to make her fret, because Jehovah had shut up her womb.

Dk1871 6. Og hendes Modstanderinde opirrede hende ogsaa højligen for at opvække hendes Harme, fordi Herren havde lukket til for hendes Liv.

PR1739 6. Ja temma wastane ärritas tedda wägga peälegi, sepärrast et ta piddi tedda saatma nurrisema: sest et Jehowa olli ta lapsekodda kinnipannud.

Luther1912 6. Und ihre Widersacherin betrübte und reizte sie sehr, darum daß der HERR ihren Leib verschlossen hatte.

RV'1862 6. Y su competidora la irritaba enojándola y entristeciéndola, porque Jehová había cerrado su vientre.

soimasi hänelle, että Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

KJV 6. And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

KXII 6. Och hennes haterska gjorde henne harmt, och kastade henne före hennes ofruktsamhet, att Herren hade igenlyckt hennes lif.

LT 6. Jos priešininkė ją užgauliodavo ir erzindavo, nes Viešpats buvo uždaręs jos įsčias.

Ostervald-Fr 6. Et sa rivale la mortifiait, même fort aigrement, afin de l'irriter, parce que l'Éternel l'avait rendue stérile.

SVV1770 6 En haar tegenpartijdige tergde haar ook met terging, om haar te vergrimmen, omdat de HEERE haar baarmoeder toegesloten had.

PL1881 6. I drażniła ją bardzo przeciwnica jej, aby ją tylko rozgniewała, dla tego, iż zamknął był Pan żywot jej.

RuSV1876 6 Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее.

FI33/38 7. Ja näin tapahtui joka vuosi, niin usein kuin hän meni Herran huoneeseen. Niinpä Peninna nytkin kiusasi häntä, ja hän itki eikä syönyt mitään.

CPR1642 7. Ja nijn hän teki jocawuosi cosca he menit HERran huoneseen ja saatti hänen murhellisexi. Mutta hän itki ja ei syönyt.

MLV19 7 And (as) he did so year by year when she went up to the house of Jehovah, so she provoked her. Therefore she wept and did not eat.

Dk1871 7. Og saaledes skete det fra Aar til Aar, naar som helst hun gik op til Herrens Hus, opirrede hun hende saaledes, at hun græd og aad ikke.

PR1739 7. Ja nenda tehti iggal aastal, nii mitto kord kui Anna ülleslaks Jehowa kotta, siis ärritas ta

Karoli1908Hu 6. Igen bosszantja vala pedig Annát vetélkedő társa, hogy felingerelje, mivel az Úr bezárá az ő méhét.

БКуліш 6. Перекірниця ж її допікала їй гіркими речами, щоб їй досадити, що Господь зачинив лоно її.

Biblia1776 7. Ja niin hän teki joka vuosi, kuin he menivät Herran huoneesen, ja saatti hänen murheelliseksi. Mutta hän itki ja ei syönyt.

KJV 7. And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

KXII 7. Så gjorde hon hvart år, när de gingo upp till Herrans hus, och gjorde henne alltså harmt; men hon gret, och åt intet.

LT 7. Taip būdavo kiekvienais metais, kai ji eidavo į Viešpaties namus. Toji taip

tedda nenda: agga Anna nuttis, ja ei sönud mitte.

Luther1912 7. Also ging's alle Jahre; wenn sie hinaufzog zu des HERRN Hause, betrübte jene sie also; so weinte sie dann und aß nichts.

RV'1862 7. Y así hacía cada año; cuando subía a la casa de Jehová, enojaba así a la otra; por lo cual ella lloraba, y no comía.

PL1881 7. To gdy czynił Elkana na każdy rok, a Anna też chodziła do domu Paóskiego, tak ją drażniła przeciwnica, że płakiwała i nie jadała.

RuSV1876 7 Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела.

FI33/38 8. Silloin hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Hanna, mitä itket, miksi et syö ja miksi olet noin apealla mielellä? Enkö minä ole sinulle enempi kuin kymmenen poikaa?

CPR1642 8. Ja Elkana hänen miehens sanoi hänelle:

užgauliodavo ją, kad ji verkdavo ir nevalgydavo.

Ostervald-Fr 7. Et Elkana faisait ainsi tous les ans. Chaque fois qu'Anne montait à la maison de l'Éternel, Péninna l'offensait de la même manière; et Anne pleurait, et ne mangeait point.

SVV1770 7 En alzo deed hij jaar op jaar; van dat zij opging tot het huis des HEEREN, zo tergde zij haar alzo; daarom weende zij en at niet.

Karoli1908Hu 7. És így történt ez esztendőről esztendőre; valahányszor felment az Úrnak házába, ekképen bosszantá őt, ő pedig sír vala és semmit sem evék.

БКуліш 7. Так бувало воно що року, скільки нї ходили вони до Господнього дому, завдає було їй жалю, а та плаче й не їсть.

Biblia1776 8. Ja Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: Hanna, mitäs itket? ja miksi et syö? ja minkätähden sinun sydämes on murheellinen? enkö minä sinulle parempi ole kuin kymmenen poikaa?

Hanna mitäs itket? ja mixes syö? ja mingätähden sinun sydämes on nijn murhellinen? engö minä sinulle parambi ole cuin kymmenen poica?

MLV19 8 And Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart grieved? Am not I better to you than ten sons?

KJV 8. Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

Dk1871 8. Da sagde Elkana, hendes Mand, til hende: Hanna, hvorfor vil du græde? og hvorfor vil du ikke æde og hvorfor har dit Hjerte saa ondt? er jeg dig ikke bedre end ti Sønner?

KXII 8. Och ElKana hennes man sade till henne: Hanna, hvi gråter du? Och hvi äter du icke? Och för hvad sak är ditt hjerta så illa tillfrids? Är jag dig icke bättre än tio söner?

PR1739 8. Ja temma mees Elkana ütles temmale: Anna miks sa nuttad, ja miks sa ei sö mitte? ja mikspärrast on so meel ni pahha? eks minna olle sulle parram kui kümme poega?

LT 8. Jos vyras Elkana klausė: ‘‘Ona, ko verki? Kodėl nevalgai? Ko liūdi? Argi aš tau nesu vertesnis už dešimtį sūnų?’‘

Luther1912 8. Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinst du, und warum issest du nichts, und warum ist dein Herz so traurig? Bin ich dir nicht besser denn zehn Söhne?

Ostervald-Fr 8. Et Elkana son mari lui disait: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point, et pourquoi ton cœur est-il triste? Est-ce que je ne vaux pas mieux, pour toi, que dix fils?

RV'1862 8. Y Elcana su marido le dijo: Ana, ¿por qué

SVV1770 8 Toen zeide Elkana, haar man: Hanna,

lloras? ¿Y por qué no comes? ¿Y por qué está afligido tu corazón? ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

PL1881 8. Rzekł jej tedy Elkana, mąż jej: Anno, czemu płaczesz i czemu nie jesz? a przecz się tak trapi serce twe? izalim ja tobie nie jest lepszy niż dziesięć synów?

RuSV1876 8 И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

FI33/38 9. Kun he sitten olivat syöneet ja juoneet Siilossa ja pappi Eeli istui istuimellaan Herran temppelin ovenpielessä, nousi Hanna

CPR1642 9. NIin nousi Hanna sijttecuin hän oli syönyt ja juonut Silos (ja Pappi Eli istui istuimella HERran templin pihtipielen tykönä)

MLV19 9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting upon his seat by the door-post of the temple of Jehovah.

Dk1871 9. Da stod Hanna op, efter at de havde ædt, og

waarom weent gij, en waarom eet gij niet, en waarom is uw hart kwalijk gesteld? Ben ik u niet beter dan tien zonen?

Karoli1908Hu 8. És monda néki Elkána, az ő férje: Anna, miért sírsz, és miért nem eszel? Mi felett bánkódol szívedben? Avagy nem többet érek-é én néked tíz fiúnál?

БКуліш 8. Поспитав же чоловік її Елкана: Анно, чого ти плачеш і не їси і чого така сумна? Хиба ж я тобі не дорожчий за десять синів?

Biblia1776 9. Niin nousi Hanna, sittekuin hän oli syönyt ja juonut Silossa; ja pappi Eli istui istuimella Herran templin pihtipielen tykönä,

KJV 9. So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

KXII 9. Då stod Hanna upp, sedan hon ätit och

efter at de havde drukket i Silo; og Eli, Præsten, sad paa en Stol ved Dørstolpen af Herrens Tempel.

PR1739 9. Siis tousis Anna ülles, pärrast kui ta Silus sai sönud, ja pärrast kui ta sai jonud; ja preester Eli istus istme peäl Jehowa templi samba jures.

Luther1912 9. Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatten zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfoste des Tempels des HERRN.)

RV'1862 9. Y levantóse Ana después que hubo comido y bebido en Silo; y Elí sacerdote estaba sentado sobre una silla junto a un pilar del templo de Jehová.

PL1881 9. Wstała tedy Anna, gdy się najedli i napili w Sylo; a Heli kapłan siedział na stołku u podwoja kościoła Paóskiego.

RuSV1876 9 И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.

druckit hade i Silo; och Presten Eli satt på en stol utanför dörrene af Herrans tempel.

LT 9. Ona atsistojo, kai jie pavalgė ir atsigėrė Šilojuje. Tuo metu kunigas Elis sėdėjo prie Viešpaties šventyklos durų.

Ostervald-Fr 9. Or, après avoir mangé et bu à Silo, Anne se leva; et Héli le sacrificateur était assis sur son siège, auprès d'un des poteaux du temple de l'Éternel.

SVV1770 9 Toen stond Hanna op, nadat hij gegeten, en nadat hij gedronken had te Silo. En Eli, de priester, zat op een stoel bij een post van den tempel des HEEREN.

Karoli1908Hu 9. És felkele Anna, minekutána evének Silóban és minekutána ivának, (Éli pap pedig az Úrnak templomában az ajtófélnél ül vala székében),

БКуліш 9. Як же вони раз у Силомі попоїли та напились, піднялась Анна та й пійшла перед Господа; Ілїй же, сьвященник, седїв саме на ослонї коло дверей Господнього храму.

FI33/38 10. ja rukoili Herraa mieli murheellisena, itki katkerasti

CPR1642 10. Ja hän oli sangen catkeralla sydämellä ja rucoili HERra ja itki hartast.

Biblia1776 10. Ja Hanna oli sangen katkeralla sydämellä, ja rukoili Herraa, ja itki hartaasti,

MLV19 10 And she was in bitterness of soul and prayed to Jehovah and wept much.

KJV 10. And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

Dk1871 10. Og hun var beskeligen bedrøvet i Sjælen, og hun bad ydmygeligen til Herren og græd saare.

KXII 10. Och hon var full med hjertans bedröfvelse; och hon bad till Herran, och gret;

PR1739 10. Ja Anna olli wägga süddamest kurb ja pallus Jehowat ja nuttis wägga.

LT 10. Ona labai nuliūdusi meldėsi ir graudžiai verkė.

Luther1912 10. Und sie war von Herzen betrübt und betete zum HERRN und weinte sehr

Ostervald-Fr 10. Elle donc, l'âme pleine d'amertume, pria l'Éternel, en répandant beaucoup de larmes;

RV'1862 10. Y ella con amargura de alma oró a Jehová, llorando abundantemente.

SVV1770 10 Zij dan viel bitterlijk bedroefd zijnde, zo bad zij tot den HEERE, en zij weende zeer.

PL1881 10. A ona będąc w gorzkości serca, modliła się Panu, i wielce płakała.

Karoli1908Hu 10. És lelkében elkeseredve, könyörge az Úrnak, és igen sír vala.

RuSV1876 10 И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,

БКуліш 10. І молилась вона в своїй журбі Господеві і плакала гірко.

FI33/38 11. ja teki lupauksen sanoen: Herra Sebaot, jos

Biblia1776 11. Ja lupasi lupauksen, sanoen: Herra

sinä katsot palvelijattaresi kurjuutta, muistat minua etkä unhota palvelijatartasi, vaan annat palvelijattarellesi miehisen perillisen, niin minä annan hänet Herralle koko hänen elinajaksensa, eikä partaveitsi ole koskettava hänen päätänsä.

Zebaot! jos sinä armossa katsoisit piikas ahdistusta, muistaisit minua ja et unhottaisi piikaas, mutta antaisit piialles pojan; niin minä annan hänen Herralle kaikiksi hänen ikäpäiviksensä, ja partaveitsi ei pidä hänen päähänsä tuleman.

CPR1642 11. Ja lupais hänelle lupauxen sanoden: HERra Zebaoth jos sinä cadzoisit sinun pijcas waiwaisutta muistaisit ja et unhotais sinun pijcas mutta andaisit sinun pijcalles pojan nijn minä annan hänen HERralle caikixi hänen ikäpäiwixens ja partaweidzi ei pidä hänen päähäns tuleman.

MLV19 11 And she vowed a vow and said, O Jehovah of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid and remember me and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a male-child, then I will give him to Jehovah all the days of his life and there will no razor come upon his head.

KJV 11. And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

Dk1871 11. Og hun lovede et Løfte og sagde: Herre Zebaoth, om du ser til din Tjenestekvindes Elendighed og kommer mig i Hu og ikke glemmer din Tjenestekvinde og giver din

KXII 11. Och lofvade ett löfte, och sade: Herre Zebaoth, om du ville se till dina tjenarinnos jämmer, och tänka på mig, och icke förgäta dina tjenarinno, utan gifva dina tjenarinno

Tjenestekvinde mandlig Sæd: Da vil jeg give ham til Herren for alle hans Livsdage, og der skal ingen Ragekniv komme paa hans Hoved.

PR1739 11. Ja temma tootas ühhe tootusse ja ütles: Oh wäggede Jehowa, kui sa öiete wöttad omma ümmardaja willetsusse peäle wadata, ja mo peäle möttelda, ja ei unnusta omma ümmardajat mitte ärra, ja annad omma ümmardajale ühhe poeglapse: siis tahhan ma tedda jälle Jehowale anda keige temma ello aia, ja habbemenugga ei pea mitte ta Pea peäle sama.

Luther1912 11. und gelobte ein Gelübde und sprach: HERR Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen und an mich gedenken und deiner Magd nicht vergessen und wirst deiner Magd einen Sohn geben, so will ich ihn dem HERRN geben sein Leben lang und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen.

RV'1862 11. E hizo voto, diciendo: Jehová de los ejércitos, si mirando mirares la aflicción de tu sierva, y te acordares de mí, y no te olvidares de tu sierva, mas dieres a tu sierva simiente de varón, yo le dedicaré a Jehová todos los dias de su vida, y no subirá navaja sobre su cabeza.

en son, så vill jag gifva honom Herranom, så länge han lefver, och ingen rakoknif skall komma på hans hufvud.

LT 11. Ji davė įžadą: ‘‘Kareivijų Viešpatie, jei Tu pažvelgsi į savo tarnaitės sielvartą ir mane atsiminsi, ir nepamirši manęs, bet duosi man sūnų, tai aš atiduosiu jį Viešpačiui per visas jo gyvenimo dienas, ir skustuvas nepalies jo galvos’‘.

Ostervald-Fr 11. Et elle fit un vœu, et dit: Éternel des armées, si tu daignes regarder l'affliction de ta servante, si tu te souviens de moi, si tu n'oublies point ta servante, et si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.

SVV1770 11 En zij beloofde een gelofte, en zeide: HEERE der heirscharen, zo Gij eenmaal de ellende Uwer dienstmaagd aanziet, en mijner gedenkt, en Uw dienstmaagd niet vergeet, maar geeft aan Uw dienstmaagd een mannelijk zaad, zo zal ik dat den HEERE geven al de dagen zijns levens, en er zal

geen scheermes op zijn hoofd komen.

PL1881 11. I uczyniła ślub, mówiąc: Panie zastępów, jeźliż wejrzawszy wejrzysz na utrapienie służebnicy twojej, i wspomnisz na mię, a nie zabaczysz służebnicy twojej, i dasz służebnicy twojej potomstwo męskiej płci, tedy je dam Panu po wszystkie dni żywota jego, a brzytwa nie postoi na głowie jego.

Karoli1908Hu 11. És fogadást tőn, mondván: Seregeknek Ura! ha megtekinted a te szolgáló leányodnak nyomorúságát, és megemlékezel rólam, és nem feledkezel el szolgáló leányodról, hanem fiúmagzatot adsz szolgáló leányodnak: én őt egész életére az Úrnak ajánlom, és borotva nem érinti az ő fejét soha!

RuSV1876 11 и дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Тыпризришь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабыТвоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его.

БКуліш 11. Та й обреклась таким обітом: Господи Саваот! коли змилосердишся над горем раби твоєї та й згадаєш мене і не забудеш раби твоєї та даси рабі твоїй музького пагоньця, дак я передам його Господеві: по ввесь вік його бритва не доторкнеться голови його.

FI33/38 12. Ja kun hän kauan rukoili Herran edessä, tarkkasi Eeli hänen suutansa,

Biblia1776 12. Ja kuin hän kauvan rukoili Herran edessä, otti Eli vaarin hänen suustansa.

CPR1642 12. Ja cuin hän cauwan rucoili HERran edes otti Eli waarin hänen suustans:

MLV19 12 And it happened, as she continued praying before Jehovah, that Eli noticed her mouth.

KJV 12. And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

Dk1871 12. Og det skete, der hun længe havde bedet for Herrens Ansigt, da tog Eli Vare paa hendes Mund.

PR1739 12. Ja se sündis, kui ta kaua Jehowa ees pallus, et Eli temma suud tähhele panni.

Luther1912 12. Und da sie lange betete vor dem HERRN, hatte Eli acht auf ihren Mund.

RV'1862 12. Y fué que como ella orase luengamente delante de Jehová, Elí la estaba mirando a su boca.

PL1881 12. I stało się, gdy przedłużała modlitwy przed Panem, że Heli przypatrował się ustom jej.

RuSV1876 12 Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;

FI33/38 13. sillä Hanna puhui sydämessänsä ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta ääntä häneltä ei kuulunut; niin Eeli luuli, että hän oli juovuksissa.

CPR1642 13. Sillä Hanna puhui sydämestäns ja hänen huulens lijckui ainoast mutta hänen änens ei ensingän cuulunut nijn Eli luuli hänen juoxis

KXII 12. Och som hon länge bad för Herranom, gaf Eli akt på hennes mun.

LT 12. Ji ilgai meldėsi Viešpaties akivaizdoje, o Elis stebėjo jos lūpas.

Ostervald-Fr 12. Et comme elle prolongeait sa prière devant l'Éternel, Héli observait sa bouche;

SVV1770 12 Het geschiedde nu, als zij evenzeer bleef biddende voor het aangezicht des HEEREN, zo gaf Eli acht op haar mond.

Karoli1908Hu 12. Mivelhogy pedig hosszasan imádkozék az Úr előtt: Éli figyel vala az ő szájára;

БКуліш 12. Тим часом як вона так довго перед Господом молилась, Ілїй придивлявсь її устам;

Biblia1776 13. Sillä Hanna puhui sydämessänsä, ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta hänen äänensä ei kuulunut; niin Eli luuli hänen juovuksissa olevan.

olewan/

MLV19 13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard. Therefore Eli thought she was drunk.

KJV 13. Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

Dk1871 13. Thi Hanna talede i sit Hjerte, hendes Læber, rørte sig blot, men hendes Røst hørtes ikke; derfor holdt Eli hende for at være drukken.

KXII 13. Ty Hanna talade i sitt hjerta, allenast hennes läppar rörde sig, men hennes röst hördes intet. Då mente Eli, att hon var drucken;

PR1739 13. Sest Anna se räkis ommas süddames, agga ta uled likusid ükspäinis, agga ta heält ei olnud kuulda mitte: sepärrast arwas Eli tedda joobnud ollewad.

LT 13. Ona kalbėjo savo širdyje, jos lūpos judėjo, bet balso nesigirdėjo. Todėl Elis palaikė ją girta

Luther1912 13. Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,

Ostervald-Fr 13. Or, Anne parlait dans son cœur, remuant seulement les lèvres, et l'on n'entendait point sa voix. Héli crut donc qu'elle était ivre.

RV'1862 13. Mas Ana hablaba en su corazón, y solamente se movían sus labios, y no se oía su voz, y Elí la tuvo por borracha.

SVV1770 13 Want Hanna sprak in haar hart; alleenlijk roerden zich haar lippen, maar haar stem werd niet gehoord; daarom hield Eli haar voor dronken.

PL1881 13. Ale Anna mówiła w sercu swem, tylko

Karoli1908Hu 13. És mivel Anna szívében könyörge (csak

wargi jej ruchały się, ale głosu jej słychać nie było; i miał ją Heli za pijaną.

RuSV1876 13 и как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.

FI33/38 14. Ja Eeli sanoi hänelle: Kuinka kauan sinä siinä olet juovuksissa? Haihduta humalasi.

CPR1642 14. Ja sanoi hänelle: cuinga cauwans olet juoxis? anna wijnan olla sinustas pois.

MLV19 14 And Eli said to her, How long will you be drunken? Put away your wine from you.

Dk1871 14. Og Eli sagde til hende: Hvor længe vil du være drukken? bortskaf din vin fra dig;

PR1739 14. Ja Eli ütles temma wasto: Kui kaua tahhad sa kui joobnud olla? lasse omma wiin ennesest lahkuda.

Luther1912 14. und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast!

RV'1862 14. Y díjole Elí: ¿Hasta cuándo estarás

ajka mozgott, szava pedig nem volt hallható): Éli gondolá, hogy részeg.

БКуліш 13. Анна ж промовляла тихцем, тільки губами ворушила, голосу ж її не чутно було, то ж Ілїй думав, що вона пяна.

Biblia1776 14. Ja Eli sanoi hänelle: kuinka kauvan sinä olet juovuksissa? anna viinan olla sinustas pois.

KJV 14. And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

KXII 14. Och sade till henne: Huru länge vill du vara drucken? Låt vinet gå af dig.

LT 14. ir tarė: ‘‘Ar ilgai būsi girta? Išsipagiriok’‘.

Ostervald-Fr 14. Et Héli lui dit: Jusqu'à quand seras-tu ivre? Va faire passer ton vin.

SVV1770 14 En Eli zeide tot haar: Hoe lang zult gij u

borracha? digiere tu vino.

dronken aanstellen? Doe uw wijn van u.

PL1881 14. Przetoż rzekł do niej Heli: Długoż będziesz pijaną? wytrzeźwij się z wina twego.

Karoli1908Hu 14. Monda azért néki Éli: Meddig leszel részeg? Távolítsd el mámorodat magadtól.

RuSV1876 14 И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего.

БКуліш 14. От і рече до неї: Чи довго ще останеш пяною? Йди, витверезись.

FI33/38 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: Ei, herrani, minä olen murheen raskauttama vaimo; viiniä ja väkijuomaa en ole juonut, vaan minä vuodatin sydämeni Herran eteen.

Biblia1776 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: ei, herrani! minä olen murheellinen vaimo: viinaa ja väkevää juomaa en ole minä juonut, vaan olen vuodattanut sydämeni Herran edessä.

CPR1642 15. Mutta Hanna wastais ja sanoi: ei minun Herran minä olen murhellinen waimo wijna ja wäkewitä juomia en ole minä juonut waan olen wuodattanut minun sydämeni HERran edes.

MLV19 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Jehovah.

KJV 15. And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

Dk1871 15. Og Hanna svarede og sagde: Det er ikke saa, min Herre; jeg er en Kvinde, som er hart

KXII 15. Men Hanna svarade och sade: Nej, min Herre, jag är en bedröfvad qvinna; vin och

bedrøvet i Aanden, og jeg har ikke drukket Vin eller stærk Drik; men jeg har udøst mit Hjerte for Herrens Ansigt

PR1739 15. Ja Anna wastas ja ütles: Ei mitte mo issand, ma ollen üks raske süddamega naene, ja wina ja kanget jomaaega polle ma mitte jonud: agga # omma hinge iggatsemist ollen ma Jehowa ette wäljawallanud.

Luther1912 15. Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem HERRN ausgeschüttet.

RV'1862 15. Y Ana le respondió, diciendo: No, señor mío, mas yo soy una mujer congojada de espíritu, no he bebido vino ni sidra, mas he derramado mi alma delante de Jehová.

PL1881 15. Ale odpowiedziała Anna i rzekła: Nie tak, panie mój, niewiasta utrapionego ducha jestem, anim wina ani napoju mocnego nie piła, alem wylała duszę moję przed obliczem Paóskiem.

starka drycker hafver jag icke druckit, utan hafver utgjutit mitt hjerta för Herranom.

LT 15. Ona atsakė: ‘‘Ne, viešpatie, aš esu nelaiminga moteris; aš negėriau nei vyno, nei stipraus gėrimo, tik išliejau savo širdį Viešpačiui.

Ostervald-Fr 15. Mais Anne répondit et dit: Non, mon seigneur; je suis une femme affligée en son esprit; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel.

SVV1770 15 Doch Hanna antwoordde en zeide: Neen, mijn heer! ik ben een vrouw, bezwaard van geest; ik heb noch wijn, noch sterken drank gedronken; maar ik heb mijn ziel uitgegoten voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 15. Anna pedig felele, és monda néki: Nem, Uram! bánatos lelkű asszony vagyok én; sem bort, sem részegítő italt nem ittam, csak szívemet öntöttem ki az Úr előtt.

RuSV1876 15 И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я – жена, скорбящаядухом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом;

БКуліш 15. І відказала Анна: Нї, панотченьку: я безщасна людина: вина й впоюючого напитку не пила я, тільки горе серця мого вилила перед Господом.

FI33/38 16. Älä pidä palvelijatartasi kelvottomana naisena, sillä tuskani ja suruni suuruuden tähden minä olen näin kauan puhunut.

Biblia1776 16. Älä pidä piikaas irstaisena vaimona, sillä minä olen suuresta murheestani ja vaivastani tähänasti puhunut.

CPR1642 16. Älä pidä pijcas nijncuin irtallista waimoa: sillä minä olen minun suuresta murhestani ja waiwastani tähänasti puhunut.

MLV19 16 Count not your handmaid for a worthless woman, for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken until now.

KJV 16. Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

Dk1871 16. Agt ikke din Tjenestekvinde ligesom en Belials Datter; thi jeg har hidindtil talet af min Klages og min Harmes Mangfoldighed.

KXII 16. Räkna dock icke dina tjenarinno såsom en Belials dotter; ty jag hafver utaf mitt svåra bekymmer och sorg talat allt härtill.

PR1739 16. Ärra pea omma ümmardajat pahharetti lapseks: sest ma ollen ommast surest kaebdussest ja ommast melehaigussest tännini räkinud.

LT 16. Nelaikyk savo tarnaitės Belialo dukra, nes iš didelio sielvarto ir skausmo aš kalbėjau‘‘.

Luther1912 16. Du wolltest deine Magd nicht achten wie

Ostervald-Fr 16. Ne prends pas ta servante pour une

ein loses Weib; denn ich habe aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher.

RV'1862 16. No tengas a tu sierva por una hija de Belial, porque con la multitud de mis congojas, y de mi aflicción he hablado hasta ahora.

PL1881 16. Nie rozumiejże o służebnicy twojej, jako o niewieście niepobożnej, gdyż z wielkiego myślenia i frasunku mego mówiłam aż dotąd.

RuSV1876 16 не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе.

FI33/38 17. Eeli vastasi ja sanoi: Mene rauhaan, Israelin Jumala antakoon sinulle, mitä olet häneltä pyytänyt.

CPR1642 17. Eli wastais ja sanoi: mene rauhan Israelin Jumala anda sinulle sinun rucouxes cuins olet häneldä rucoillut.

MLV19 17 Then Eli answered and said, Go in peace and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.

femme méprisable; car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'à présent.

SVV1770 16 Acht toch uw dienstmaagd niet voor een dochter Belials; want ik heb tot nu toe gesproken uit de veelheid van mijn gedachten en van mijn verdriet.

Karoli1908Hu 16. Ne tartsd a te szolgáló leányodat rossz asszonynak, mert az én bánatomnak és szomorúságomnak teljességéből szólottam eddig.

БКуліш 16. Не вважай рабу твою за ледащу, бо я тільки з великої туги і печалї досї промовляла.

Biblia1776 17. Eli vastasi ja sanoi: mene rauhaan, ja Israelin Jumala antakoon sinulle rukoukses, jonka sinä olet häneltä rukoillut!

KJV 17. Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

Dk1871 17. Og Eli svarede og sagde: Gak hen med Fred! og Israels Gud skal give dig din Begæring, som du begærede af ham.

PR1739 17. Ja Eli wastas ja ütles: Minne rahhoga, kül Israeli Jummal annab sulle so palwe järrele, mis sa temmalt olled pallunud.

Luther1912 17. Eli antwortete und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israels wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast.

RV'1862 17. Y Elí le respondió, y dijo: Vé en paz, el Dios de Israel te dé la petición que has pedido de él.

PL1881 17. Tedy odpowiedział Heli, i rzekł: Idźże w pokoju, a Bóg Izraelski niech ci da prośbę twoję, którejś żądała od niego.

RuSV1876 17 И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и БогИзраилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него.

FI33/38 18. Hän sanoi: Salli palvelijattaresi saada armo sinun silmiesi edessä. Niin vaimo meni pois ja söi eikä enää näyttänyt murheelliselta.

KXII 17. Eli svarade, och sade: Gack i frid; Israels Gud gifve dig dina bön, den du af honom bedit hafver.

LT 17. Elis tarė: ‘‘Eik ramybėje, o Izraelio Dievas tejvykdo tavo prašymą’‘.

Ostervald-Fr 17. Alors Héli répondit, et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite.

SVV1770 17 Toen antwoordde Eli en zeide: Ga heen in vrede, en de God Israels zal uw bede geven, die gij van Hem gebeden hebt.

Karoli1908Hu 17. És felele Éli, és monda: Eredj el békességgel, és Izráelnek Istene adja meg a te kérésedet, a melyet kértél tőle.

БКуліш 17. І відказав Ілїй: Іди з упокоєм; Бог Ізрайлів спевнить, про що ти його благала.

Biblia1776 18. Hän sanoi: anna sinun piikas löytää armo silmäis edessä. Niin vaimo meni matkaansa ja söi, ja ei ollut silleen niin murheellinen.

CPR1642 18. Hän sanoi: anna sinun pijcas löytä armo sinun silmäis edes. Nijn waimo meni matcaans ja söi ja ei ollut sillen nijn murhellinen.

MLV19 18 And she said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way and ate and her countenance was no more (sad).

KJV 18. And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

Dk1871 18. Og hun sagde: Lad din Tjenestekvinde finde Naade for dine Øjne! Da gik Kvinden sin Vej og aad og hendes Ansigt var ikke ydermere bedrøvet.

KXII 18. Hon sade: Låt dina tjenarinno finna nåd för din ögon. Så gick qvinnan sin väg och åt, och såg icke mer så sorgeliga ut.

PR1739 18. Ja ta ütles: Lasse omma ümmardaia ennese melest armo leida; siis läks se naene omma teed ja söi, ja temma näggo es olle ennam temmale kurb.

LT 18. Ji atsakė: ‘‘Duok savo tarnaitei atrasti malonę tavo akyse’‘. Po to ji nuėjo, valgė ir nebeliūdėjo.

Luther1912 18. Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Weges und aß und sah nicht mehr so traurig.

Ostervald-Fr 18. Et elle dit: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux. Et cette femme s'en alla son chemin, et mangea, et son visage ne fut plus le même.

RV'1862 18. Y ella dijo: Halle tu sierva gracia delante de tus ojos. Y fuése la mujer su camino, y comió, y no estuvo más triste.

SVV1770 18 En zij zeide: Laat uw dienstmaagd genade vinden in uw ogen! Alzo ging die vrouw haars weegs; en zij at, en haar aangezicht was haar zodanig niet meer.

PL1881 18. I rzekła: Niech znajdzie służebnica twoja łaskę przed oczyma twemi; i odeszła niewiasta w drogę swą, i jadła, a twarz jej nie była więcej smętna.

Karoli1908Hu 18. Ő pedig monda: Legyen kedves előtted a te szolgáló leányod! És elméne az asszony az ő útjára és evék, és arcza nem vala többé szomorú.

RuSV1876 18 Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже печально , как прежде.

БКуліш 18. І рече вона: Ой коли б же раба твоя та здобулась на твою ласку! От і пійшла собі молодиця, та й їла і не була вже більш сумна.

FI33/38 19. Varhain seuraavana aamuna he nousivat ja kumartaen rukoilivat Herran edessä; sitten he palasivat ja tulivat kotiinsa Raamaan. Ja Elkana yhtyi vaimoonsa Hannaan, ja Herra muisti tätä.

Biblia1776 19. Ja he nousivat varhain huomeneltain rukoilemaan Herraa; sitte palasivat he ja tulivat kotiansa Ramaan. Ja Elkana tunsi emäntänsä Hannan, ja Herra muisti häntä.

CPR1642 19. Ja he nousit warhain huomeneltain rucoileman HERra sijtte palaisit he ja tulit cotians Ramathaan. Ja Elkana tunsi emändäns ja HERra muisti händä.

MLV19 19 And they rose up in the morning early and worshiped before Jehovah and returned and came to their house to Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife and Jehovah remembered her.

KJV 19. And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

Dk1871 19. Óg de stode tidlig op om Morgenen, og der

KXII 19. Och om morgonen voro de bittida

de havde tilbedet for Herrens Ansigt, da vendte de tilbage og kom til deres Hus i Rama; og Elkana kendte Hanna sin Hustru, og Herren kom hende i Hu.

uppe; och då de tillbedit hade för Herranom, vände de om, och gingo hem igen till Ramath. Och ElKana kände sina hustru Hanna. Och Herren tänkte på henne.

PR1739 19. Ja nemmad tousid hom̃iko warra ülles, ja kui nemmad said kummardand Jehowa ette, siis läksid nemmad taggasi, ja said omma koio Rama; ja Elkana sai omma naese Annaga ühte, ja Jehowa mötles temma peäle.

LT 19. Anksti rytą atsikėlę ir pagarbinę Viešpatį, jie grįžo į savo namus, į Ramą. Elkana pažino savo žmoną Oną, ir Viešpats atsiminė ją.

Luther1912 19. Und des Morgens früh machten sie sich auf; und da sie angebetet hatten vor dem HERRN, kehrten sie wieder um und kamen heim gen Rama. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der HERR gedachte an sie.

Ostervald-Fr 19. Après cela, ils se levèrent de bon matin, et se prosternèrent devant l'Éternel; puis ils s'en retournèrent, et vinrent à leur maison, à Rama. Alors Elkana connut Anne sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle.

RV'1862 19. Y levantándose de mañana adoraron delante de Jehová; y volviéronse, y vinieron a su casa en Ramata. Y Elcana conoció a Ana su mujer, y Jehová se acordó de ella.

SVV1770 19 En zij stonden des morgens vroeg op, en zij aanbaden voor het aangezicht des HEEREN, en zij keerden weder, en kwamen tot hun huis te Rama. En Elkana bekende zijn huisvrouw Hanna, en de HEERE gedacht aan haar.

PL1881 19. I wstali bardzo rano, a pokłoniwszy się przed Panem, wrócili się, i przyszli do domu swego do Ramata. Tedy poznał Elkana Annę, żonę swą, a wspomniał na nię Pan.

Karoli1908Hu 19. És reggel felkelének, és minekutána imádkozának az Úr előtt, visszatértek, és elmenének haza Rámába. És ismeré Elkána az ő feleségét, Annát, és az Úr

RuSV1876 19 И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь.

FI33/38 20. Ja Hanna tuli raskaaksi ja synnytti vuoden vaihteessa pojan ja antoi hänelle nimen Samuel, sanoen: Herralta olen minä hänet pyytänyt.

CPR1642 20. JA cosca muutamat päiwät olit culunet tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen Samuel: sillä minä olen händä rucoillut HERralda.

MLV19 20 And it happened, when the time came about, that Hannah conceived and bore a son. And she called his name Samuel, (saying), Because I have asked him of Jehovah.

Dk1871 20. Og det skete, der Aaret var omme, da undfangede Hanna og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Samuel; thi jeg, sagde hun, har begæret ham af Herren.

megemlékezék róla.

БКуліш 19. Назавтра вранцї рано поклонились вони перед Господом та й вернулись додому в Раму. Як же пригорнувсь тодї Елкана до жінки своєї, спогадав про неї Господь,

Biblia1776 20. Ja kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli Hanna raskaaksi ja synnytti pojan ja kutsui hänen nimensä Samuel: sillä minä olen häntä rukoillut Herralta.

KJV 20. Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

KXII 20. Och då några dagar voro framlidne, vardt hon hafvandes, och födde en son, och kallade honom Samuel, sägandes: Ty jag hafver bedit honom af Herranom.

PR1739 20. Ja se sündis, kui need päwad said möda läinud, siis sai Anna käima peäle ja sai poia, ja panni temma nimme Samuel, sest Anna ütles: # Ma ollen tedda Jehowalt pallunud.

LT 20. Po kurio laiko Ona pagimdė sūnų ir jį pavadino Samueliu, sakydama: ‘‘Iš Viešpaties jį išmeldžiau’‘.

Luther1912 20. Und da die Tage um waren, ward Hanna schwanger und gebar einen Sohn und hieß ihn Samuel: "denn ich habe ihn von dem HERRN erbeten."

Ostervald-Fr 20. Et il arriva, dans le courant de l'année, qu'Anne conçut et enfanta un fils, et le nomma Samuel (Dieu a exaucé); car, dit-elle, je l'ai demandé à l'Éternel.

RV'1862 20. Y fué que pasados algunos dias Ana concibió, y parió un hijo, y púsole por nombre Samuel, diciendo: Por cuanto lo demandé a Jehová.

SVV1770 20 En het geschiedde, na verloop van dagen, dat Hanna bevrucht werd, en baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Samuel: Want, zeide zij, ik heb hem van den HEERE gebeden.

PL1881 20. I stało się po wypełnieniu dni, jako poczęła Anna, że porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel; bo rzekła: U Panam go uprosiła.

Karoli1908Hu 20. És történt idő multával, hogy terhes lőn Anna, és szüle fiat és nevezé őt Sámuelnek, mert úgymond az Úrtól kértem őt.

RuSV1876 20 Чрез несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо, говорила она , от Господа я испросила его.

БКуліш 20. І як надійшла пора, Анна завагонїла та й вродила сина, і назвала його Самуїль: бо (казала): у Бога я випросила його.

FI33/38 21. Sitten se mies, Elkana, ja koko hänen perheensä lähti uhraamaan Herralle jokavuotista teurasuhria ja lupausuhriaan,

Biblia1776 21. Ja Elkana meni ylös kaiken huoneensa kanssa, uhraamaan Herralle vuosikautista uhria ja lupaustansa.

CPR1642 21. Ja cosca Elkana meni caiken hänen huonens cansa uhraman HERralle wuosicautista uhria ja hänen lupaustans.

MLV19 21 And the man Elkanah and all his house, went up to offer to Jehovah the yearly sacrifice and his vow.

KJV 21. And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

Dk1871 21. Og Manden, Elkana, drog op og alt hans Hus at ofre til Herren det aarlige Offer og sit Løfte.

KXII 21. Och då mannen ElKana for upp med hela sitt hus, till att offra Herranom offer efter sedvänjon och sitt löfte;

PR1739 21. Ja se mees Elkana läks ülles ja keik temma perre, se igga aastase ohwri, ja mis ta tootand, Jehowale ohwerdama.

LT 21. Kai Elkana ėjo su visais savo namiškiais aukoti Viešpačiui kasmetinę auką ir atlikti įžadą,

Luther1912 21. Und da der Mann Elkana hinaufzog mit seinem ganzen Hause, daß er dem HERRN opferte das jährliche Opfer und sein Gelübde,

Ostervald-Fr 21. Et Elkana, son mari, monta, avec toute sa maison, pour offrir à l'Éternel le sacrifice annuel, et son vœu.

RV'1862 21. Después subió el varón Elcana con toda su familia a sacrificar a Jehová el sacrificio acostumbrado, y su voto.

SVV1770 21 En die man, Elkana toog op met zijn ganse huis, om den HEERE te offeren het jaarlijkse offer, en zijn gelofte.

PL1881 21. Potem szedł on mąż Elkana, i wszystek dom jego, aby oddał Panu ofiarę uroczystą, i ślub swój.

Karoli1908Hu 21. És mikor felméne a férfi, Elkána és az ő egész háznépe, hogy bemutassa az Úrnak esztendőnként való áldozatát és fogadását:

RuSV1876 21 И пошел муж ее Елкана и все семейство

БКуліш 21. Як ійшов же Елкана з усією родиною

его совершить годичную жертву Господу и обеты свои.

FI33/38 22. mutta Hanna ei lähtenyt, vaan sanoi miehellensä: Kun poika on vieroitettu, vien minä hänet sinne, niin että hän tulee Herran kasvojen eteen ja saa jäädä sinne ainiaaksi.

CPR1642 22. Hanna ei mennyt waan sanoi miehellens: cosca lapsi wieroitetan nijn minä otan hänen cansani näyttäxeni HERralle ja sijtte pitä siellä aina oleman.

MLV19 22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, (Not) until the child be weaned and then I will bring him, that he may appear before Jehovah and abide there everlasting.

Dk1871 22. Men Hanna drog ikke op; thi hun sagde til sin Mand: Jeg vil bie, indtil Barnet bliver afvant, da vil jeg føre ham hen, at han skal ses for Herrens Ansigt, og han skal blive der evindelig.

PR1739 22. Ja Anna ei läinud mitte ülles: sest ta ütles omma mehhele: Kui se poisike saab

своєю знов, щоб принести Господеві рокову жертву і все, що він обіцяв,

Biblia1776 22. Ja ei Hanna mennyt ylös, vaan sanoi miehellensä: kuin lapsi vieroitetaan, niin minä otan hänen kanssani näyttääkseni Herralle, ja sitte pitää hän siellä aina oleman.

KJV 22. But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

KXII 22. For Hanna intet med upp; utan sade till sin man: Jag vill icke fara upp, tilldess barnet är afvanat; då vill jag hafva honom med, att han må hafvas fram för Herran, och blifva der sedan evigliga.

LT 22. Ona nėjo. Ji sakė savo vyrui: ‘‘Aš neisiu, iki berniuką nujunkysiu. Po to jį nuvesiu

ärrawoörutud, siis tahhan ma tedda wia, et ta peab Jehowa ette tullema ja senna jäma iggaweste.

Viešpaties akivaizdon ir ten paliksiu visam laikui’‘.

Luther1912 22. zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnt werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem HERRN erscheine und bleibe daselbst ewiglich.

Ostervald-Fr 22. Mais Anne n'y monta pas; car elle dit à son mari: Je n'irai point jusqu'à ce que l'enfant soit sevré; alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Éternel, et qu'il y demeure à toujours.

RV'1862 22. Mas Ana no subió, sino dijo a su marido: Yo no subiré hasta que el niño sea destetado, para que le lleve y sea presentado delante de Jehová, y se quede allá para siempre.

SVV1770 22 Doch Hanna toog niet op; maar zij zeide tot haar man: Als de jongen gespeend is, dan zal ik hem brengen, dat hij voor het aangezicht des HEEREN verschijne, en blijve daar tot in eeuwigheid.

PL1881 22. Ale Anna nie szła; bo mówiła mężowi swemu: Nie pójdę, aż zostawię dzieciątko, potem odwiodę je, że się ukaże przed Panem, i zostanie tam zawsze,

Karoli1908Hu 22. Anna nem ment fel, hanem monda férjének: Mihelyt a gyermeket elválasztándom, felviszem őt, hogy az Úr előtt megjelenjen, és ott maradjon örökké.

RuSV1876 22 Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.

БКуліш 22. Не пійшла з ними Анна, кажучи свойму чоловікові: коли хлопця відлучу, тодї відведу його, щоб він явивсь перед Господом та й зіставсь там довіку.

FI33/38 23. Hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Tee, niinkuin hyväksi näet, jää kotiin, kunnes olet

Biblia1776 23. Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: tee niinkuin sinulle parhaaksi näkyy, ole

hänet vieroittanut; kunhan Herra vain täyttää sanansa. Niin vaimo jäi kotiin ja imetti poikaansa, kunnes hän vieroitti tämän.

CPR1642 23. Elkana hänen miehens sanoi hänelle: tee nijncuin sinulle parhaxi näky ole nijncauwan ettäs hänen wieroitat HERra wahwistacon sen cuin hän puhunut on. Nijn waimo jäi cotia ja imetti poicans sijhenasti että hän wieroitti hänen.

MLV19 23 And Elkanah her husband said to her, Do what seems good to you. Remain until you have weaned him, only Jehovah establish his word. So the woman remained and gave her son suck, until she weaned him.

Dk1871 23. Og Elkana, hendes Mand, sagde til hende: Gør det, som er godt for dine Øjne; bliv, indtil du har afvant ham, kun at Herren vil stadfæste sit Ord! Saa blev Kvinden hjemme óg gav sin Søn at die, indtil hun afvante ham.

PR1739 23. Ja ta mees Elkana ütles temmale: Te, mis so melest hea, jä seie, senni kui sa tedda ärrawoörutad; Jehowa agga kinnitago omma niinkauvan ettäs hänen vieroitat: Herra vahvistakoon sen minkä hän puhunut on. Niin vaimo jäi kotia ja imetti poikaansa, siihenasti että hän vieroitti hänen.

KJV 23. And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

KXII 23. ElKana hennes man sade till henne: Gör såsom dig täckes; blif, tilldess du hafver afvant honom; Herren stadfäste det han sagt hafver. Så blef då qvinnan, och däggde sin son, intilldess hon vande honom af.

LT 23. Jos vyras Elkana jai atsakė: ‘‘Daryk, kaip tau atrodo teisinga, pasilik namuose, iki jį nujunkysi. Viešpats tepatvirtina savo žodį’‘.

sanna: ja se naene jäi siñna ja immetas omma poia, senni kui ta sai ärrawoörutand.

Ji pasiliko ir žindė sūnų, iki jį nujunkė.

Luther1912 23. Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So tue, wie dir's gefällt: bleib, bis du ihn entwöhnst; der HERR bestätige aber was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnte,

Ostervald-Fr 23. Et Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui te semble bon; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole! Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

RV'1862 23. Y Elcana su marido le respondió: Haz lo que bien te pareciere, quédate hasta que le destetes, solamente Jehová cumpla su palabra. Y quedóse la mujer, y crió a su hijo, hasta que le desteto.

SVV1770 23 En Elkana, haar man, zeide tot haar: Doe, wat goed is in uw ogen; blijf, totdat gij hem zult gespeend hebben; de HEERE bevestige naar Zijn woord! Alzo bleef de vrouw, en zoogde haar zoon, totdat zij hem speende.

PL1881 23. I rzekł jej Elkana, mąż jej: Uczyó co jest dobrego w oczach twoich, zostaó, aż go zostawisz; tylko niech utwierdzi Pan słowo swoje. Została tedy niewiasta, i karmiła piersiami syna swego, aż go zostawiła.

Karoli1908Hu 23. És monda néki Elkána, az ő férje: Cselekedjél úgy, a mint néked tetszik, maradj itthon, míg elválasztod; csakhogy az Úr teljesítse be az ő beszédét! Otthon marada azért az asszony és szoptatta gyermekét, a míg elválasztá.

RuSV1876 23 И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, вышедшее из уст твоих . И

БКуліш 23. І каже їй Елкана, чоловік її: Чини, як тобі лучче; седи дома, покіль відлучиш його. Дай тількі Господи, щоб слово твоє справдилось. От і зісталась молодиця

осталась жена его , и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.

дома та й годувала сина докіль не відлучила.

FI33/38 24. Mutta kun hän oli hänet vieroittanut, vei hän hänet kanssansa ottaen mukaansa kolme härkää, yhden eefa-mitan jauhoja ja leilin viiniä; niin hän toi hänet Herran huoneeseen Siiloon. Mutta poika oli vielä pieni.

Biblia1776 24. Ja hän toi hänen ylös kanssansa, sittekuin hän hänen vieroittanut oli, kolmen mullin kanssa, yhden ephan jauhoja ja leilin viinaa: ja toi hänen Herran huoneesen Silossa, ja nuorukainen oli vielä sangen nuori.

CPR1642 24. Ja he toit hänen cansans sijttecuin he hänen wieroittanet olit colmen calpein cansa Ephan jauhoja ja leilin wijna ja toit hänen HERran huoneseen Silos ja nuorucainen oli wielä sangen nouri.

MLV19 24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks and one ephah of meal and a jug of wine and brought him to the house of Jehovah in Shiloh and the child was young.

KJV 24. And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

Dk1871 24. Og hun førte ham op med sig, der hun havde afvant ham, med tre Okser og een Efa Mel og en Flaske Vin, og hun førte ham til Herrens Hus i Silo; og Drengen var endnu liden.

KXII 24. Och så hade hon honom upp, sedan hon honom afvant hade, med tre stutar, med ett epha mjöl, och med en flasko vin, och hade honom in i Herrans hus i Silo; och

PR1739 24. Ja ta wiis tedda ennesega ülles, kui ta tedda ärrawoörutand, kolme wärsiga ja pole wakka jahhoga, ja ühhe krusi winaga, ja wiis tedda Jehowa kotta Silusse, ja se pois olli noroke.

Luther1912 24. und brachte ihn mit sich hinauf, nachdem sie ihn entwöhnt hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl und einem Krug Wein; und brachte ihn in das Haus des HERRN zu Silo. Der Knabe war aber noch jung.

RV'1862 24. Y después que le hubo destetado, llevóle consigo, con tres becerros, y un efa de harina, y un cuero de vino, y trajolo a la casa de Jehová en Silo, y el niño era aun pequeño.

PL1881 24. A gdy go zostawiła, przywiodła go z sobą ze trzema cielcami, i z jednem efa mąki, i z łagwią wina, i przywiodła go do domu Paóskiego w Sylo; a dziecię było małe.

RuSV1876 24 Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, взяв три тельца и одну ефу муки и

pilten var ännu ung.

LT 24. Nujunkiusi jį, ji paėmė berniuką, tris jaučius, efą miltų bei odinę vyno ir nuvedė jį į Šilojų Viešpaties šventyklon. Berniukas buvo dar mažas.

Ostervald-Fr 24. Et dès qu'elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, et prit trois veaux, un épha de farine, et une outre de vin; et elle le mena dans la maison de l'Éternel, à Silo; et l'enfant était fort jeune.

SVV1770 24 Daarna, als zij hem gespeend had, bracht zij hem met zich opwaarts, met drie varren, en een efa meels, en een fles met wijn; en zij bracht hem in het huis des HEEREN te Silo; en het jongsken was zeer jong.

Karoli1908Hu 24. És minekutána elválasztotta, felvivé magával; három tulokkal, egy efa liszttel és egy tömlő borral, és bevivé őt az Úrnak házába, Silóban. A gyermek pedig még igen kicsiny vala.

БКуліш 24. Як же відлучила, взяла вона його в дорогу, та ще й три бики та ефу муки й

мех вина, и пришла в дом Господа в Силом; отрокже был еще дитя.

бурдюк вина, і прийшла до храму Господнього в Силом. Хлопець же був ще маленький.

FI33/38 25. Ja teurastettuaan härän he toivat pojan Eelin tykö.

CPR1642 25. Ja he teurastit calpein ja toit nuorucaisen Elin eteen.

Biblia1776 25. Ja he teurastivat mullin, ja toivat nuorukaisen Elin eteen.

MLV19 25 And they killed the bullock and brought the child to Eli.

KJV 25. And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

Dk1871 25. Og de slagtede Oksen, og de førte Drengen til Eli.

PR1739 25. Ja nemmad tapsid ühhe wärsi ärra, ja töid sedda poise Eli jure.

KXII 25. Och de slagtade stuten, och hade pilten fram för Eli.

LT 25. Papjovė jautį ir nuvedė berniuką pas Elį.

Luther1912 25. Und sie schlachteten einen Farren und brachten den Knaben zu Eli.

RV'1862 25. Y matando él un becerro trajeron el niñó a Elí.

Ostervald-Fr 25. Puis ils égorgèrent le veau, et amenèrent l'enfant à Héli;

SVV1770 25 En zij slachtten een var; alzo brachten zij het kind tot Eli.

PL1881 25. I zabiwszy cielca, przywiedli dziecię do Heli.

Karoli1908Hu 25. És levágták a tulkot, és a gyermeket Élihez vitték.

RuSV1876 25 и закололи тельца; и привела отрока к Илию

БКуліш 25. І заколено бика, і привела мати хлопчика перед Ілїя.

FI33/38 26. Ja Hanna sanoi: Oi, herrani, niin totta kuin sinä elät, herrani, minä olen se vaimo, joka seisoin tässä sinun luonasi rukoillen Herraa.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: Ah minun HErran nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran minä olen se waimo cuin tässä tykönäs seisoi ja rucoili HERra.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: Ah, herrani! niin totta kuin sinun sielus elää, herrani, minä olen se vaimo, joka tässä tykönäs seisoi ja rukoili Herraa.

MLV19 26 And she said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Jehovah.

KJV 26. And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

Dk1871 26. Og hun sagde: Hør mig, min Herre, saa vist som din Sjæl lever, min Herre, jeg er den Kvinde, som stod her hos dig for at bede ydmygelig til Herren.

KXII 26. Och hon sade: Ack! min Herre, så visst som din själ lefver, min Herre, jag är den qvinnan, som här när dig stod, och bad Herran;

PR1739 26. Ja Anna ütles: Oh mo issand, ni töest kui so hing ellab, mo issand, minna ollen se naene, kes siin seisis so jures Jehowat pallumas.

LT 26. Ona sakė: ‘‘Mano viešpatie, kaip tu gyvas, aš esu ta pati moteris, kuri čia stovėjo tavo akivaizdoje ir meldėsi Viešpačiui.

Luther1912 26. Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand, zu dem HERRN zu beten.

Ostervald-Fr 26. Et elle dit: Pardon, mon seigneur! aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait ici près de toi

pour prier l'Éternel.

RV'1862 26. Y ella dijo: Ay, señor mío, viva tu alma, señor mío, yo soy aquella mujer que estuve aquí contigo orando a Jehová.

SVV1770 26 En zij zeide: Och, mijn heer! zo waarachtig als uw ziel leeft, mijn heer! Ik ben die vrouw, die hier bij u stond, om den HEERE te bidden.

PL1881 26. A ona rzekła: Słuchaj, panie mój! żywie dusza twoja, panie mój: Jam jest ona niewiasta, któram tu stała przy tobie, modląc się Panu.

Karoli1908Hu 26. Ő pedig monda: Óh Uram! Él a te lelked, Uram, hogy én vagyok az az asszony, a ki itt állott melletted, és könyörgött az Úrnak.

RuSV1876 26 и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я – та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу;

БКуліш 26. І рече: Панотче, так правда, як живе душа твоя, я та жінка, що тут перед тобою стояла, благаючи Господа;

FI33/38 27. Tätä poikaa minä rukoilin; Herra antoi minulle, mitä häneltä pyysin.

Biblia1776 27. Tätä nuorukaista minä anoin: nyt on Herra minulle antanut minun rukoukseni, jonka minä häheltä rukoilin.

CPR1642 27. Tätä nuorucaista minä anoin nyt on HERra minulle andanut sen rucouxen cuin minä häneldä rucoilin.

MLV19 27 I prayed for this child and Jehovah has given me my petition which I asked of him.

KJV 27. For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

Dk1871 27. Jeg bad ydmygelig om denne Dreng; og Herren har givet mig min Begæring, som jeg begærede af ham.

PR1739 27. Selle poisi pärrast ollen ma pallunud, ja Jehowa on mulle annud mo palwe järrele, mis ma temmalt pallunud.

Luther1912 27. Um diesen Knaben bat ich. Nun hat der HERR meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat.

RV'1862 27. Por este niño oraba, y Jehová me dió lo que le pedí.

PL1881 27. Prosiłam o to dzieciątko, i dał mi Pan prośbę moję, którejm żądała od niego.

RuSV1876 27 о сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;

FI33/38 28. Sentähden myös minä suostun antamaan hänet Herralle: kaikiksi elinpäiviksensä hän olkoon Herralle annettu. Ja Samuel rukoili siellä Herraa.

CPR1642 28. Sentähden annan minä hänen HERralle jällens caikexi elinajaxens että hän HERralda

KXII 27. Då jag bad om denna pilten. Nu hafver Herren gifvit mig den bönena, som jag bad af honom.

LT 27. Aš prašiau šito sūnaus. Viešpats išklausė mano prašymą ir suteikė, ko prašiau.

Ostervald-Fr 27. C'est pour cet enfant que je priais, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.

SVV1770 27 Ik bad om dit kind, en de HEERE heeft mij mijn bede gegeven, die ik van Hem gebeden heb.

Karoli1908Hu 27. Ezért a fiúért könyörögtem, és az Úr megadta kérésemet, a melyet tőle kértem.

БКуліш 27. Про се хлопятко благала я, і Господь ізглянувсь на моє благаннє, що заносила до його.

Biblia1776 28. Sentähden annan minä hänen Herralle jälleen kaikeksi elinajaksensa, että hän Herralta rukoiltu on; ja hän rukoili Herraa siinä paikassa.

rucoildu on ja he rucoilit HERra sijnä paicas.

MLV19 28 Therefore also I have granted him to Jehovah; as long as he lives he is granted to Jehovah. And he worshiped Jehovah there.

KJV 28. Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

Dk1871 28. Derfor har jeg ogsaa skænket ham til Herren alle de Dage, han skal være til, thi han er begæret af Herren; og de tilbade der for Herren.

KXII 28. Derföre gifver jag honom Herranom igen evigliga, efter han af Herranom beden är. Och de tillbådo der Herran.

PR1739 28. Sepärrast annan ma tedda, kes palwega sadud, ka Jehowa kätte: keige se aia, mis ta ellus on, peab ta ollema Jehowa pärralt, et ta palwega sadud; ja ta kummardas seäl Jehowat.

LT 28. Aš jį atvedu Viešpačiui, kad visą savo gyvenimą jis Jam priklausytų‘‘. Ir jis pagarbino ten Viešpatį.

Luther1912 28. Darum gebe ich ihm dem HERRN wieder sein Leben lang, weil er vom HERRN erbeten ist. Und sie beteten daselbst den HERRN an.

Ostervald-Fr 28. Aussi, je le prête à l'Éternel; il sera prêté à l'Éternel pour tous les jours de sa vie. Et ils se prosternèrent là devant l'Éternel.

RV'1862 28. Y yo también le vuelvo a Jehová: todos los dias que viviere, será de Jehová. Y adoró allí a Jehová.

SVV1770 28 Daarom heb ik hem ook den HEERE overgegeven al de dagen, die hij wezen zal; hij is van den HEERE gebeden. En hij bad aldaar den HEERE aan.

PL1881 28. Przetoż je też ja oddawam Panu; na wszystkie dni, których będzie żyło, jest oddane

Karoli1908Hu 28. Most azért én is az Úrnak szentelem; teljes életére az Úrnak legyen szentelve! És

Panu. I pokłonili się tam Panu.

RuSV1876 28 и я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу.

imádkozának ott az Úrhoz.

БКуліш 28. Оце ж і я оддаю його Господеві на ввесь вік його, щоб служив Господеві. От і зоставила його там Господеві.

2 luku

Hanna ylistysvirsi. Samuel palvelee Herran edessä.
Eelin pojat. Eelin perheestä lausuttu tuomio.

FI33/38 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: Minun sydämeni riemuitsee Herrassa; minun sarveni kohoaa korkealle Herrassa. Minun suuni on avartunut vihollisiani vastaan, sillä minä iloitsen sinun avustasi.

Biblia1776 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: minun sydämeni riemuitsee Herrassa, minun sarveni on ylennetty Herrassa. Minun suuni on leviältä auvennut minun vihollisteni ylitse; sillä minä riemuitsen sinun autuudestas.

CPR1642 1. JA Hanna rucoili ja sanoi: minun sydämen riemuidze HERrasa minun sarwen on ylistetty HERrasa. Minun suuni on lewiäldä auwennut minun wiholisteni ylidze: sillä minä riemuidzen sinun autuudestas.

Osat1551 1. Rucueli Hanna/ ia sanoi. MInun Sydhemen riemuitze HERRASA/ minun Sarueni on ylistetty HERRASANI. Minun Swni on leuielde auainut ylitze minun Wiholisteni/ Sille mine riemuitzen sinun Terueydhestes. (Rukoili Hanna/ ja sanoi. Minun sydämeni riemuitsee HERRASSA/ minun sarweni on ylistetty HERRASSANI. Minun suuni on lewiältä auennut ylitse minun wihollisteni/ Sillä minä riemuitsen

sinun terweydestäsi.)

MLV19 1 And Hannah prayed and said, My heart rejoices in Jehovah. My heart is exalted in Jehovah. My mouth is enlarged over my enemies because I rejoice in your salvation.

KJV 1. And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

Dk1871 1. Da bad Hanna og sagde: Mit Hjerte har frydet sig i Herren, mit Horn er ophøjet i Herren; min Mund er vidt opladt over mine Fjender, thi jeg har glædet mig i din Frelse.

KXII 1. Och Hanna bad, och sade: Mitt hjerta fröjdar sig i Herranom; mitt horn är upphöjdt i Herranom; min mun hafver vidt öppnat sig öfver mina fiendar; ty jag fröjdar mig af dine salighet.

PR1739 1. Ja Anna lugges ja ütles: Mo südda hüppab römo pärrast Jehowa sees, mo sarw on Jehowa sees üllendatud, mo su on laiale lahti läinud mo waenlaste wasto, sest ma ollen römus so önnistusse pärrast.

LT 1. Ona meldėsi: ‘‘Mano širdis džiaugiasi Viešpatyje ir mano ragas išaukštintas Jame. Aš plačiai atveriu savo burną prieš savo priešus, nes džiaugiuosi Tavo išgelbėjimu.

Luther1912 1. Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem HERRN; mein Horn ist erhöht in dem HERRN. Mein Mund hat sich weit aufgetan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils.

Ostervald-Fr 1. Alors Anne pria, et dit: Mon cœur s'est réjoui en l'Éternel; ma force a été relevée par l'Éternel; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; car je me suis réjouie de ton salut.

RV'1862 1. Y ANA oró, y dijo: Mi corazón se alegra en Jehová, mi cuerno es ensalzado en Jehová, mi

SVV1770 1 Toen bad Hanna en zeide: Mijn hart springt van vreugde op in den HEERE; mijn

boca se ensanchó sobre mis enemigos, por cuanto me alegré en tu salud.

hoorn is verhoogd in den HEERE; mijn mond is wijd opengedaan over mijn vijanden; want ik verheug mij in Uw heil.

PL1881 1. Tedy się modliła Anna, i rzekła: Rozweseliło się serce moje w Panu, wywyższon jest róg mój w Panu, rozszerzyły się usta moje przeciw nieprzyjaciołom moim; albowiemem się rozradowała w zbawieniu twojem.

Karoli1908Hu 1. És imádkozék Anna, és monda: Örvendez az én szívem az Úrban, Felmagasztaltatott az én szarvam az Úrban. Az én szám felnyílt ellenségeim ellen, Mert szabadításodnak örvendezek én!

RuSV1876 1 И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем.

БКуліш 1. І молилась Анна й промовила: Звеселився дух мій в Бозї; в гору знявсь ріг мій в Господї моїм; широко отворились уста мої на ворогів моїх, бо я зрадїла спасеннєм твоїм.

FI33/38 2. Ei kukaan ole pyhä niinkuin Herra; paitsi sinua ei ole yhtäkään, eikä ole kalliota meidän Jumalamme vertaista.

Biblia1776 2. Ei kenkään niin pyhä ole kuin Herra; sillä ei yksikään ole paitsi sinua, ja ei yhtään kalliota ole niinkuin meidän Jumalamme.

CPR1642 2. Ei kengän nijn pyhä ole cuin HERra ei yxikän ole paidzi sinua ja ei yhtän auttajata ole nijncuin meidän Jumalam.

Osat1551 2. Eikengen nin Pyhe ole/ quin HERRA/ ei yxiken ole paitzi sinua/ Ja ei ychten Turua ole ninquin meiden Jumalan on. (Eikenkään niin pyhä ole/ kuin HERRA/ ei yksikään ole paitsi sinua/ Ja ei yhtään turwa ole niinkuin meidän Jumalan on.)

MLV19 2 There is none holy as Jehovah, for there is

KJV 2. There is none holy as the LORD: for there

none besides you, neither is there any rock like our God.

is none beside thee: neither is there any rock like our God.

Dk1871 2. Der er ingen hellig som Herren; thi der er ingen foruden. dig og ingen Klippe som vor Gud.

KXII 2. Ingen är helig såsom Herren. Utan dig är ingen; och ingen tröst är såsom vår Gud.

PR1739 2. Ei olle ükski ni pühha kui Jehowa, sest muud ei olle kui sinna, ja ep olle muud kaljo kui meie Jummal.

LT 2. Niekas nėra toks šventas, kaip Viešpats! Šalia Tavęs nėra kito ir nėra kitos uolos, kaip mūsų Dievas.

Luther1912 2. Es ist niemand heilig wie der HERR, außer dir ist keiner; und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

Ostervald-Fr 2. Nul n'est saint comme l'Éternel; car il n'en est point d'autre que toi, et il n'y a point de rocher comme notre Dieu.

RV'1862 2. No hay santo como Jehová: porque no hay ninguno fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

SVV1770 2 Er is niemand heilig, gelijk de HEERE; want er is niemand dan Gij, en er is geen rotssteen, gelijk onze God!

PL1881 2. Niemaszci świętego jako Pan; bo niemasz innego oprócz ciebie, i niemasz tak mocnego, jak Bóg nasz.

Karoli1908Hu 2. Senki sincs olyan szent, mint az Úr, Sőt rajtad kivül senki sincs. Nincsen olyan kőszál, mint a mi Istenünk.

RuSV1876 2 Нет столь святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш.

БКуліш 2. Нема рівно сьвятого як Господь, нема другого крім тебе; один він бо наша скела, один тільки Бог наш.

FI33/38 3. Älkää yhä ylpeitä puhuko, älköön suustanne lähtekö julkeita sanoja; sillä Herra on

Biblia1776 3. Lakatkaat suuresta kerskaamisestanne, pankaat pois teidän suustanne se vanha;

kaikkitietävä Jumala, hänen edessänsä punnitaan teot.

CPR1642 3. Lacatcat teidän suurest kerscamisestan ja haastamisestan pangat pois teidän suustan se wanha: sillä HERra on Jumala joca sijtä otta waarin ei anna sencaltaisi ajatuxi menestyä.

MLV19 3 Talk no more so very proudly. Do not let arrogance come out of your* mouth, for Jehovah is a God of knowledge and by him actions are weighed.

Dk1871 3. Taler ikke saa mange Ord, saa saare høje Ting, lader ikke noget frækt udgaa af eders Mund; thi Herren er Vidskabs Gud, skulde hans Gerninger ikke være rette

PR1739 3. Ärge räkige paljo ni wägga uhkeste, ärgo tulgo, mis kowwa, teie suust wälja: sest Jehowa on Jummal, kes keik ärrateab, ja temmast arwatakse keik teud öiete ärra.

sillä Herra on kaikkitietävä Jumala, ja ei anna senkaltaisia aivoituksia menestyä.

Osat1551 3. Lackacat teiden swrest Kerskamisest/ ia Haastamisest/ poispangat teiden Suustan ne wanhat. Sille HERRA ombi Jumala/ ioca sen tiete/ ia ei anna sencaltaiset Aiuotuxet menestyue. (Lakatkaat teidän suuresta kerskaamisesta/ ja haastamisesta/ poispankaat teidän suustan ne wanhat. Sillä HERRA ompi Jumala/ joka sen tietää/ ja ei anna senkaltaiset aiwotukset menestyä.)

KJV 3. Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

KXII 3. Låter af att berömma eder och tala stor ord. Låter det gamla utur edar mun: ty Herren är en Gud, som vet det, och låter icke sådana anslag hafva framgång.

LT 3. Nekalbėkite taip išdidžiai ir įžūliai. Viešpats yra Dievas, kuris žino viską, ir Jis pasveria visus darbus.

Luther1912 3. Laßt euer großes Rühmen und Trotzen, noch gehe freches Reden aus eurem Munde; denn der HERR ist ein Gott, der es merkt, und läßt solch Vornehmen nicht gelingen.

Ostervald-Fr 3. Ne proférez pas tant de paroles hautaines; que des paroles arrogantes ne sortent pas de votre bouche; car l'Éternel est le Dieu fort qui sait toutes choses; et c'est par lui que les actions sont pesées.

RV'1862 3. No multipliquéis hablando grandezas, grandezas: cesen las palabras arrogantes de vuestra boca, porque el Dios de las ciencias es Jehová, y las obras magníficas a él le son prestas.

SVV1770 3 Maakt het niet te veel, dat gij hoog, hoog zoudt spreken, dat iets hards uit uw mond zou gaan; want de HEERE is een God der wetenschappen, en Zijn daden zijn recht gedaan.

PL1881 3. Niemówcież napotem słów pysznych, a niech nie wychodzą słowa harde z ust waszych; albowiem Bóg jest umiejętności Panem, a nadawają się sprawy jego.

Karoli1908Hu 3. Ne szóljatok oly kevélyen, oly nagyon kevélyen; Szátokból ne jőjjön kérkedő szó, Mert mindentudó Isten az Úr, És a cselekedeteket ő ítéli meg.

RuSV1876 3 Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да неисходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены.

БКуліш 3. Не причиняйте слів гордих; надто сьмілі слова нехай не виходять із уст ваших, бо Господь один: Бог тямущий, а дїла у него все готові.

FI33/38 4. Urhojen jouset ovat särjetyt, voipuneet vyöttäytyvät voimalla.

Biblia1776 4. Väkeväin joutset ovat särjetyt, ja heikot ovat väkevyydellä vyötetyt.

CPR1642 4. Wäkewitten joudzi on särjetty ja heicot owat wäkewydellä wyötetyt.

Osat1551 4. Ninen Wäkeuiten Joutzi ombi särietty/ Ja ne Heicot ouat wäkewydhelle ymberiwötetyt. (Niiden wäkewien jousi ompi särjetty/ Ja ne heikot owat

wäkewyydellä ympäriwyötetyt.)

MLV19 4 The bows of the mighty men are broken and those who stumbled are girded with strength.

KJV 4. The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

Dk1871 4. De stærkes Bue er brudt, og de skrøbelige; ere omgjordede med Styrke.

KXII 4. De starkas båge är sönderbruten, och de svage äro omgjordade med starkhet.

PR1739 4. Kes ammoga wäggewad, need ehmatawad ärra, ja kes kommistawad, nende ümber pannakse rammo.

LT 4. Galingųjų lankas sulaužomas, o tie, kurie klumpa, apjuosiami jėga.

Luther1912 4. Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

Ostervald-Fr 4. L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient ont été ceints de force.

RV'1862 4. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los flacos se ciñeron de fortaleza.

SVV1770 4 De boog der sterken is gebroken; en die struikelden, zijn met sterkte omgord.

PL1881 4. Łuk i mocarze pokruszeni są, a mdli przepasani są mocą.

Karoli1908Hu 4. Az erős kézíjjasokat megrontja, És a roskadozókat erővel övedzi fel,

RuSV1876 4 Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;

БКуліш 4. Ламлеться лук у потужних, а немічні оперізуються силою;

FI33/38 5. Kylläisinä olleet käyvät palvelukseen leipäpalkoilla, nälkää nähneet eivät enää nälkää näe. Hedelmätön synnyttää seitsemän lasta, lapsirikas kuihtuu.

Biblia1776 5. Jotka ennen ravitut olivat, ne ovat itsensä myyneet leivän edestä, jotka nälkää kärsivät, ei silleen isoa, siihen asti että hedelmätöin seitsemän synnytti, ja jolla

monta lasta oli, tuli heikoksi.

CPR1642 5. Jotca ennen rawitut olit owat myydyt leiwän edest ja jotca nälkä kärseit ei sillen isoa. Sijhenasti että hedelmätöin seidzemen synnytti ja jolla monda lasta oli tuli heicoxi.

Osat1551 5. Jotca ennen rauitut olit/ ne Leiuen edheske mytijn/ Ja iotca Nelke kersit/ euet sillen isoa. Sihenasti ette se Hedhelmetöin seitzemen synnytti/ Ja iolla monda lasta oli/ se lackasi. (Jotka ennen rawitut olit/ ne leiwän edestä myytiin/ Ja jotka nälkää kärsit/ eiwät silleen isoa. Siihenasti että se hedelmätöin seitsemän synnytti/ Ja jolla monta lasta oli/ se lakkasi.)

MLV19 5 Those who were full have hired out themselves for bread and those who were hungry have ceased (to hunger). Yes, the barren has borne seven and she who has many sons languishes.

KJV 5. They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

Dk1871 5. De mætte lade sig leje for Brød, de hungrige hungre ej mere; ja, den ufrugtbare føder syv, men hun med de mange Sønner visner hen.

KXII 5. De som mätte voro, de vordo sålde för bröd; och de som hunger ledo, hungra intet mer; tilldess den ofruktsamma födde sju, och den som mång barn hade, vardt försvagad.

PR1739 5. Need, kel leiba kül olli, lassewad ennast palkada, ja kel nälg olli, neilt löppeb nälg ärra , kunni se siggimatta seitse last sai, ja se, kel paljo lapsi olli, rammaks sai.

LT 5. Sotieji parsisamdė už maistą, o alkanieji nurimo. Nevaisingoji pagimdė septynetą, o turinčioji daug vaikų nusilpo.

Luther1912 5. Die da satt waren, sind ums Brot Knechte geworden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; ja die Unfruchtbare hat sieben geboren, und die viele Kinder hatte, hat abgenommen.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, et les affamés ont cessé de l'être. La stérile même en a enfanté sept, et celle qui avait beaucoup de fils est dans la langueur.

RV'1862 5. Los hartos se alquilaron por pan: y los hambrientos cesaron: hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos enfermó.

SVV1770 5 Die verzadigd waren, hebben zich verhuurd om brood, en die hongerig waren, zijn het niet meer; totdat de onvruchtbare zeven heeft gebaard, en die vele kinderen had, krachteloos is geworden.

PL1881 5. Którzy byli nasyceni, najmują się za chleb, a głodni przestali łaknąć; tak iż niepłodna siedmioro porodziła, a która rodziła wiele dziatek, zemdlała.

Karoli1908Hu 5. A megelégedettek bérért szegődnek el, Éhezők pedig nem lesznek; S míg a magtalan hét gyermeket szül, A sok gyermekű megfogyatkozik.

RuSV1876 5 сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплоднаярождает семь раз, а многочадная изнемогает.

БКуліш 5. Ситі хлїб свій заробляють, голодні сьвяткують; неплідна сїм раз роджає, плідна яловіє.

FI33/38 6. Herra antaa kuoleman ja antaa elämän, hän vie alas tuonelaan ja tuo ylös jälleen.

Biblia1776 6. Herra kuolettaa ja virvoittaa, vie suureen ahdistukseen ja siitä ulos jälleen.

CPR1642 6. HERra cuoletta ja wirgotta wie helwettijn ja sieldä ulos.

Osat1551 6. HERRA se cooletta ia wirgotta/ Wiepi Heluetijn ia iellens sielde vlgos. (HERRA se kuolettaa ja wirwottaa/ Wiepi helwettiin ja jällens sieltä ulos.)

MLV19 6 Jehovah kills and makes alive. He brings down to Sheol and brings up.

KJV 6. The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

Dk1871 6. Herren er den, som døder og gør levende, som nedfører til Dødsriget og fører op igen.

KXII 6. Herren dödar, och gifver lif; förer till helvete, och derut igen.

PR1739 6. Jehowa surretab ja teeb ellawaks, wiib alla hauda ja toob jälle ülles.

LT 6. Viešpats numarina ir atgaivina, nuveda į mirusiųjų buveinę ir vėl išlaisvina.

Luther1912 6. Der HERR tötet und macht lebendig, führt in die Hölle und wieder heraus.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel fait mourir et fait vivre; il fait descendre au Sépulcre, et il en fait remonter.

RV'1862 6. Jehová mata, y él da vida: él hace descender a los infiernos, y hace subir.

SVV1770 6 De HEERE doodt en maakt levend; Hij doet ter helle nederdalen, en Hij doet weder opkomen.

PL1881 6. Pan zabija i ożywia, wwodzi do grobu i wywodzi.

Karoli1908Hu 6. Az Úr öl és elevenít, Sírba visz és visszahoz.

RuSV1876 6 Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;

БКуліш 6. Бог і мертвить, Бог і живить; він зводить у глибінь, і в гору підносить;

FI33/38 7. Herra köyhdyttää ja rikastuttaa, hän alentaa ja ylentää.

Biblia1776 7. Herra tekee köyhäksi ja rikkaaksi, hän alentaa ja ylentää.

CPR1642 7. HERra teke köyhäxi ja rickaxi hän alenda ja ylendä.

Osat1551 7. HERRA kieuhexi tekepi/ ia Rickautta/ hen Alända ia Ylende. (HERRA köyhäksi tekeepi/

ja rikkautta/ hän alentaa ja ylentää.)

MLV19 7 Jehovah makes poor and makes rich. He brings low, he also lifts up.

KJV 7. The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

Dk1871 7. Herren er den, som gør fattig og gør rig, han er den, som nedtrykker, og den, som ophøjer;

KXII 7. Herren gör fattigan; han gör ock rikan han förnedrar och upphöjer.

PR1739 7. Jehowa teeb kehwaks ja teeb rikkaks, ta allandab, temma üllendab ka.

LT 7. Viešpats padaro beturtį ir turtingą. Jis pažemina ir išaukština.

Luther1912 7. Der HERR macht arm und macht reich; er erniedrigt und erhöht.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel appauvrit et enrichit, il abaisse et il élève;

RV'1862 7. Jehová empobrece, y él enriquece: abate, y ensalza.

SVV1770 7 De HEERE maakt arm en maakt rijk; Hij vernedert, ook verhoogt Hij.

PL1881 7. Pan ubogiego czyni i zbogaca, uniża i wywyższa.

Karoli1908Hu 7. Az Úr szegénynyé tesz és gazdagít, Megaláz s fel is magasztal;

RuSV1876 7 Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.

БКуліш 7. Злиденним й багачам (по вподобі) робить, одного веде униз він, другого угору.

FI33/38 8. Hän tomusta nostaa halvan, hän loasta korottaa köyhän, pannaksensa heidät ruhtinasten rinnalle ja antaaksensa heidän periä kunniasijat. Sillä maan tukipylväät ovat Herran, hän on asettanut niiden päälle

Biblia1776 8. Hän nostaa tomusta köyhän ja ylentää vaivaisen loasta, istuttaaksensa häntä päämiesten sekaan ja antaaksensa hänen kunnian istuimen periä; sillä maan perustukset ovat Herran, ja maan piirin on

maanpiirin.

CPR1642 8. Hän nosta tomusta köyhän ja ylendä waiwaisen logasta istuttaxens händä päämiesten secaan ja andaxens hänen cunnian istuimen periä. Sillä mailman äret owat HERran ja maan pijrin on hän asettanut sen päälle.

MLV19 8 He raises up the poor out of the dust, he lifts up the needy from the dunghill, to make them sit with rulers and inherit the throne of glory. For the pillars of the earth are Jehovah's and he has set the world upon them.

Dk1871 8. han oprejser den ringe af Støvet, han ophøjer den fattige af Skarnet, for at sætte dem hos Fyrsterne og lade dem arve Ærens Trone; thi Jordens Grundvold hører Herren til, og han har sat Jorderige derpaa.

hän asettanut niiden päälle.

Osat1551 8. Hen ylesnosta tomusta sen Taruitzeuan/ ia ylende sen Waiuaisen Loghasta/ Ette hen istutais hende Pämiesten secan/ ia annais Cunnian Stolin perimisen. Sille Mailman Äret ouat HERRAN/ Ja hen ombi Maan pirin sen päle asettanut. (Hän ylösnostaa tomusta sen tarwitsewan/ ja ylentää sen waiwaisen loasta/ Että hän istuttaisi häntä päämiesten sekaan/ ja antaisi kunnian tuolin perimisen. Sillä maailman ääret owat HERRAN/ Ja hän ompi maan piirin sen päälle asettanut.)

KJV 8. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

KXII 8. Han uppreser den torftiga utu stoftet, och upphäfver den fattiga utu träcken, att han skall sätta honom ibland Förstar, och låtan ärfva ärones stol; ty verldenes ändar äro Herrans, och jordenes krets hafver han

PR1739 8. Ta töstab waest ülles pörmust, ta üllendab santi senniko peält, et ta neid nende üllematte körwa panneb istuma, ja annab au järje neile pärris-ossaks : sest Ma allusse toed on Jehowa pärralt, ja nende peäle on ta pannud sedda Maad, kus ellatakse peäl.

Luther1912 8. Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub und erhöht den Armen aus dem Kot, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehre erben lasse. Denn der Welt Grundfesten sind des HERRN, und er hat den Erdboden darauf gesetzt.

RV'1862 8. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso ensalza del estiércol, para asentarle con los príncipes: y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Jehová son las columnas de la tierra, y él asentó sobre ellas el mundo.

PL1881 8. Wzbudza z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, aby je posadził z książęty, a dał im stolicę chwalebną osiadać; albowiem Paóskie są grunty ziemi, a na nich założył świat.

satt deruppå.

LT 8. Jis pakelia iš dulkių vargdienį, iš sąšlavų duobės iškelia vargšą; juos pasodina greta kunigaikščių ir leidžia paveldėti jiems šlovės sostą. Viešpačiui priklauso žemės pamatai, ant jų Jis pastatė pasaulį.

Ostervald-Fr 8. Il relève le pauvre de la poussière, il tire l'indigent du fumier, pour les faire asseoir avec les princes; et il leur donne en héritage un trône de gloire; car les colonnes de la terre sont à l'Éternel, et il a posé le monde sur elles.

SVV1770 8 Hij verheft den geringe uit het stof, en den nooddruftige verhoogt Hij uit den drek, om te doen zitten bij de vorsten, dat Hij hen den stoel der ere doe beerven; want de grondvesten des aardrijks zijn des HEEREN, en Hij heeft de wereld daarop gezet.

Karoli1908Hu 8. Felemeli a porból a szegényt, És a sárból kihozza a szűkölködőt, Hogy ültesse hatalmasok mellé, És a dicsőségnek székét adja nékik; Mert az Úré a földnek oszlopai, És azokra helyezé a föld kerekségét.

RuSV1876 8 Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

БКуліш 8. З пороху земного нуждаря підносить, з грязї бідного у гору возносить, щоб з князями посадити, у наслїддє престолом слави надїлити; бо від Господа основи землї, і він заложив на них кулю земну.

FI33/38 9. Hän varjelee hurskastensa jalat, mutta jumalattomat hukkuvat pimeyteen; sillä mies ei omalla voimallaan mitään voi.

Biblia1776 9. Hän varjelee pyhäin jalat, mutta jumalattomat pitää vaikenemaan pimeydessä; sillä oma suuri voima ei mitään auta.

CPR1642 9. Hän warjele hänen pyhäins jalat mutta jumalattomat pitä waickeneman pimeydes: sillä oma suuri woima ei mitän auta.

Osat1551 9. Hen warielepi henen Pyheins Jalat/ Mutta ne Jumalattomat pite waickeneman Pimeydes/ Sille ettei kengen miten woi omasta Woimastans. (Hän warjeleepi hänen pyhäinsä jalat/ Mutta ne jumalattomat pitää waikeneman pimeydessä/ Sillä ettei kenkään mitään woi omasta woimastansa.)

MLV19 9 He will keep the feet of his holy ones, but the wicked will be put to silence in darkness, for by strength no man will prevail.

KJV 9. He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

Dk1871 9. Han skal bevare sine frommes Fødder, men ugudelige skulle vorde stumme i Mørket; thi en Mand bliver ikke vældig ved sin Kraft.

KXII 9. Han varder bevarandes sina heligas fötter; men de ogudaktige skola vara tyste i mörkrena; ty ingen förmår något af sin

PR1739 9. Ta hoiab omma waggade jallad , agga öälad peawad pimmedusses wait ollema: sest rammo läbbi ¤ ei sa ükski woimust.

Luther1912 9. Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zunichte werden in Finsternis; denn viel Vermögen hilft doch niemand.

RV'1862 9. El guarda los piés de sus santos; mas los impíos perecen en tinieblas, porque nadie con fuerza será valiente.

PL1881 9. Nóg świętych swoich ochrania, a niepobożni w ciemnościach zamilkną; bo nie w sile swojej będzie się mąż zmacniał.

RuSV1876 9 Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибоне силою крепок человек.

FI33/38 10. Jotka taistelevat Herraa vastaan, ne joutuvat kauhun valtaan; hän jylisee taivaasta heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret; hän antaa vallan kuninkaallensa ja korottaa

egen kraft.

LT 9. Savo šventųjų kojas Jis palaikys, o nedorėliai nutils tamsoje. Nė vienas nelaimės savo jėga.

Ostervald-Fr 9. Il gardera les pieds de ses bien-aimés, mais les méchants périront dans les ténèbres; car l'homme ne prévaudra point par sa force.

SVV1770 9 Hij zal de voeten Zijner gunstgenoten bewaren; maar de goddelozen zullen zwijgen in duisternis; want een man vermag niet door kracht.

Karoli1908Hu 9. Híveinek lábait megoltalmazza, De az istentelenek setétségben némulnak el, Mert nem az erő teszi hatalmassá az embert.

БКуліш 9. Ноги праведних він стереже, а безбожники в темряві потонуть; бо не своєю силою кріпкий чоловік.

Biblia1776 10. Ne, jotka riitelevät Herran kanssa, pitää muserrettaman rikki, hän jylisee taivaassa heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret, ja antaa kuninkaallensa väkevyyden,

korkealle voideltunsa sarven.

CPR1642 10. Ne jotca rijtelewät HERran cansa pitä muserrettaman ricki hän jylise taiwas heidän ylidzens. HERra duomidze maan äret ja anda Cuningallens wallan ja ylendä woideltuns sarwen.

MLV19 10 Those who contend with Jehovah will be broken to pieces. He will thunder against them in heaven. Jehovah will judge the ends of the earth and he will give strength to his king and exalt the horn of his anointed.

Dk1871 10. De, som trætte med Herren, skulle forskrækkes, han skal lade tordne i Himmelen over dem; Herren skal dømme Jorderiges Ender, og han skal give sin Konge Styrke og ophøje sin salvedes Horn.

PR1739 10. Need peawad ärraehmatama, kes Jehowa

ja ylentää voideltunsa sarven.

Osat1551 10. HERRAN edes pite henen Wiholisens hemmestymen/ heiden ylitzens pite henen Taiuaisa iylisemen. HERRAN pite Maan äret domitzeman/ Ja andapi Kuningallens Wallan/ Ja ylendemen henen Woidheltuns Saruen. (HERRAN edessä pitää hänen wihollisensa hämmästymän/ heidän ylitsensä pitää hänen taiwaissa jylisemän. HERRAN pitää maan ääret tuomitseman/ Ja antaapi kuninkaallensa wallan/ ja ylentämän hänen woideltunsa sarwen.)

KJV 10. The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

KXII 10. För Herranom skola förskräckas hans fiender; öfver dem skall han dundra i himmelen. Herren skall döma verldenes ändar, och skall gifva sinom Konung magt, och upphöja sins Smordas horn.

LT 10. Viešpats sudaužys į gabalus savo

wasto riidlewad , taewast mürristab temma nende wasto: Jehowa moistab ma-ilma otsade peäle kohhut, ja annab rammo om̃a kunningale ¤, ja üllendab omma Messia sarwe.

priešus. Jis sugriaudės prieš juos iš dangaus. Viešpats teis žemės kraštus. Jis duos jėgų savo karaliui ir išaukštins pateptojo ragą’‘.

Luther1912 10. Die mit dem HERRN hadern, müssen zugrunde gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der HERR wird richten der Welt Enden und wird Macht geben seinem König und erhöhen das Horn seines Gesalbten.

Ostervald-Fr 10. Les adversaires de l'Éternel seront brisés; des cieux il tonnera sur eux; l'Éternel jugera les extrémités de la terre; il donnera la force à son Roi, et il élèvera la corne de son Oint.

RV'1862 10. Jehová, serán quebrantados sus adversarios: y sobre ellos tronará desde los cielos: Jehová juzgará los términos de la tierra, y dará fortaleza a su rey, y ensalzará el cuerno de su Mesías.

SVV1770 10 Die met den HEERE twisten, zullen verpletterd worden; Hij zal in den hemel over hen donderen; de HEERE zal de einden der aarde richten, en zal Zijn Koning sterkte geven, en den hoorn Zijns Gezalfden verhogen.

PL1881 10. Pan pokruszy przeciwniki swoje, a zagrzmi na nie z nieba; Pan będzie sądził granice ziemi, a da moc królowi swemu, i wywyższy róg pomazaóca swego.

Karoli1908Hu 10. Az Úr, a kik vele versengenek, megrontja, Mennydörög felettök az égben, Az Úr megítéli a földnek határait, Királyának pedig hatalmat ad, És felemeli felkentjének szarvát!

RuSV1876 10 Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего.

БКуліш 10. Хто б устав на Бога згорда, загрімить над ним з неба. Судить Бог усю вселенну, міць дає цареві, і помазанцеві рога високо возносить.

FI33/38 11. Sitten Elkana meni kotiinsa Raamaan; mutta poikanen palveli Herraa pappi Eelin johdolla.

CPR1642 11. ELkana meni jällens Ramathaan huoneseens waan nuorucainen palweli HERra Papin Elin edes.

Biblia1776 11. Ja Elkana meni Ramaan huoneesensa; vaan nuorukainen palveli Herraa papin Elin edessä.

MLV19 11 And Elkanah went to Ramah to his house and the child ministered to Jehovah before Eli the priest.

KJV 11. And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

Dk1871 11. Derefter gik Elkana til Rama til sit Hus; men Drengen tjente Herren for Præsten Elis Ansigt.

KXII 11. Och ElKana gick hem igen till Hamath uti sitt hus, och pilten var Herrans tjenare inför Presten Eli.

PR1739 11. Ja Elkana läks omma koio Rama; ja se pois olli Jehowat tenimas preestri Eli ees.

LT 11. Elkana grįžo į Ramą, į savo namus, o berniukas Samuelis tarnavo Viešpačiui, prižiūrimas kunigo Elio.

Luther1912 11. Elkana aber ging hin gen Rama in sein Haus; und der Knabe war des HERRN Diener vor dem Priester Eli.

Ostervald-Fr 11. Et Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais l'enfant resta au service de l'Éternel, en présence d'Héli, le sacrificateur.

RV'1862 11. Y Elcana se volvió a su casa en Ramata: y el mozo ministraba a Jehová delante de Elí sacerdote.

SVV1770 11 Daarna ging Elkana naar Rama in zijn huis; maar de jongeling was den HEERE dienende voor het aangezicht van den priester Eli.

PL1881 11. A tak odszedł Elkana do Ramaty do domu swego, a dziecię służyło Panu przed Heli kapłanem.

RuSV1876 11 и пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике.

Karoli1908Hu 11. Elméne ezután Elkána Rámába az ő házához; a gyermek pedig az Úrnak szolgája lett Éli pap előtt.

БКуліш 11. І вернув Елкана в Раму в домівку свою, а хлопець оставсь служити Господу під назиром сьвященника Ілії.

FI33/38 12. Mutta Eelin pojat olivat kelvottomia miehiä; he eivät välittäneet Herrasta

CPR1642 12. MUtta Elin pojat olit ilkiät ja ei ensingän totellet HERra.

Biblia1776 12. Mutta Elin pojat olivat ilkiät ja ei totelleet Herraa,

MLV19 12 Now the sons of Eli were worthless men; they did not know Jehovah.

KJV 12. Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

Dk1871 12. Og Elis Sønner vare Belials Sønner; de kendte ikke Herren.

PR1739 12. Ja Eli poiad ollid pahharetti suggu, nemmad ei tunnud Jehowat.

KXII 12. Men Eli söner voro Belials barn, och visste intet af Herranom;

LT 12. Elio sūnūs buvo Belialo vaikai ir nepažino Viešpaties.

Luther1912 12. Aber die Söhne Elis waren böse Buben; die fragten nicht nach dem HERRN

RV'1862 12. Mas los hijos de Elí eran hombres impíos, y no tenían conocimiento de Jehová.

Ostervald-Fr 12. Or, les fils d'Héli étaient des scélérats; ils ne connaissaient point l'Éternel.

SVV1770 12 Doch de zonen van Eli waren kinderen Belials; zij kenden den HEERE niet.

PL1881 12. Ale synowie Heli byli synowie bezbożni, a nie znali Pana.

Karoli1908Hu 12. Éli fiai azonban Béliál fiai valának, nem ismerék az Urat.

RuSV1876 12 Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа

БКуліш 12. Сини ж Іліїні та були ледачі люде, що не дбали про Господа,

FI33/38 13. eivätkä siitä, mitä papeilla oli oikeus kansalta saada. Niin usein kuin joku uhrasi teurasuhria, tuli papin palvelija lihan kiehuessa, kolmihaarainen haarukka kädessänsä,

Biblia1776 13. Eikä myös pappein oikeutta kansan edessä: kuin joku uhrin uhrasi, tuli papin palvelia, kuin liha keitettiin, ja oli kolmehaarainen hanko kädessä,

CPR1642 13. Eikä myös Pappein oikeutta Canssan edes cosca jocu jotain uhrais tuli Papin poica cosca liha keitettin ja oli colmihaarainen hango kädes.

MLV19 13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a fork of three teeth in his hand,

KJV 13. And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

Dk1871 13. Thi det var Præsternes Vis med Folket: Naar nogen Mand ofrede et Offer, da kom Præstens Dreng, naar Kødet kogte, og havde en Madkrog med tre Grene i sin Haand.

KXII 13. Ej heller hvad deras Prestaämbete var till folket. Då någor ville något offra, så kom Prestens dräng, medan köttet kokades, och hade en treuddad gaffel i sine hand:

PR1739 13. Ja nende sinnaste preestride wiis rahwa

LT 13. Kam nors aukojant auką, kai mėsa

wasto olli se: kui kegi ial ühhe ohwri ohwerdas, siis tulli preestri pois, kui lihha kedeti, ja kolme-arrolinne ahhing olli ta käes;

tebevirdavo, ateidavo kunigo tarnas, laikydamas rankoje trišakę,

Luther1912 13. noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Diener, wenn das Fleisch kochte, und hatte eine Gabel mit drei Zacken in seiner Hand

Ostervald-Fr 13. Et voici la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple: Quand quelqu'un faisait un sacrifice, le garçon du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main la fourchette à trois dents;

RV'1862 13. Era la costumbre de los sacerdotes con el pueblo que cualquiera que sacrificaba sacrificio, venía el criado del sacerdote, cuando la carne estaba a cocer, trayendo en su mano un garfio de tres ganchos,

SVV1770 13 Want de wijze dier priesters met het volk was, dat, wanneer iemand een offerande offerde, des priesters jongen kwam, terwijl het vlees kookte, met een drietandigen krauwel in zijn hand;

PL1881 13. Albowiem obyczaj kapłanów ten był około ludu: ktokolwiek sprawował ofiary, przychodził sługa kapłaóski, gdy warzono mięso, mając widełki o trzech zębach w ręce swojej.

Karoli1908Hu 13. És a papoknak ez vala szokásuk a néppel szemben: Ha mikor valaki áldozatot tesz vala, eljött a papnak szolgája, midőn a húst főzték, és a háromágú villácska az ő kezében vala;

RuSV1876 13 и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей

БКуліш 13. Анї про обовязки сьвященничі супроти народу. Що заколе бувало хто жертву, то мясиво ще вариться, а вже слуга сьвященників приходить з трозубою виделкою в руцї,

FI33/38 14. ja pisti sen kattilaan tai ruukkuun tai pannuun tai pataan, ja kaikki, minkä haarukka toi mukanaan, sen pappi otti itselleen. Niin he tekivät kaikille israelilaisille, jotka tulivat sinne Siiloon.

CPR1642 14. Ja pisti sen cattilaan eli pataan eli cruusijn eli pannuun ja mitä hän otti ruoca hangolla sen Pappi otti sijtä ja nijn teit he caikelle Israelin Canssalle jotca tulit Siloon.

Biblia1776 14. Ja pisti sen kattilaan, eli pataan, eli kruusiin, eli pannuun, ja kaikki mitä hän veti ylös hangolla, sen pappi otti siitä; ja niin tekivät he kaikelle Israelille, jotka tulivat sinne Siloon.

MLV19 14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot. All that the fork brought up the priest took with it. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

KJV 14. And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

Dk1871 14. Og han stak i Kedlen eller i Gryden eller i Panden eller i Potten; alt hvad Madkrogen drog op, det tog Præsten dermed; saaledes gjorde de mod al Israel, som kom derhen til Silo.

PR1739 14. Ja sega pistis temma pessemisse-riistasse, ehk paiasse ehk katlasse ehk pannusse; keik, mis ta se ahhingaga üllestombas, sedda wöttis se preester; nendasammote teggid nemmad

KXII 14. Och stack i grytona eller kettilen, eller pannona, eller krukona, och hvad han drog ut med gaffelen, det tog Presten till sig. Så gjorde de allom Israel, som ditkommo till Silo.

LT 14. ir smeigdavo ją į katilą, puodą ar keptuvę. Visa, ką ištraukdavo šake, pasiimdavo Elio sūnūs. Taip jie darė visiems izraelitams, aukojantiems Šilojuje.

keikile Israeli lastele, kes senna Silo tullid.

Luther1912 14. und stieß in den Tiegel oder Kessel oder Pfanne oder Topf; was er mit der Gabel hervorzog, das nahm der Priester davon. Also taten sie dem ganzen Israel, die dahinkamen zu Silo.

Ostervald-Fr 14. Et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait pour lui tout ce que la fourchette enlevait. C'est ainsi qu'ils faisaient à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.

RV'1862 14. Y hería con él en la caldera, o en la olla, o en el caldero, o en el pote; y todo lo que sacaba el garfio, el sacerdote lo tomaba para sí. De esta manera hacían a todo Israel que venía a Silo.

SVV1770 14 En sloeg in de teile, of in den ketel, of in de pan, of in den pot; al wat de krauwel optrok, dat nam de priester voor zich. Alzo deden zij aan al de Israelieten, die te Silo kwamen.

PL1881 14. I wrażał je w statek, albo w kocieł, albo w panew, albo w garniec, a coklowiek wyjął widełkami, to sobie brał kapłan. Tak czynili wszystkim Izraelczykom, którzy tam do Sylo przychodzili.

Karoli1908Hu 14. És beüti vala a serpenyőbe, vagy üstbe, vagy fazékba, vagy edénybe, és mindent, a mit a villácskával kihúz, magának veszi el a pap. Így cselekesznek egész Izráellel, kik oda mennek Silóba.

RuSV1876 14 и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так поступали они со всеми Израильтянами, приходившими туда в Силом.

БКуліш 14. Та й запускає її в казан, горщик чи то сковороду, і що вилка вутягнуть, бере сьвященник собі! Так вони чинили з усїма Ізрайлитянами, що приходили туди в Силом.

FI33/38 15. Jo ennenkuin rasva oli poltettu, tuli papin

Biblia1776 15. Niin myös ennenkuin he polttivat

palvelija ja sanoi miehelle, joka uhrasi: Anna liha paistettavaksi papille, sillä hän ei ota sinulta keitettyä lihaa, vaan raakaa.

CPR1642 15. Nijn myös ennencuin he poltit lihawuden tuli Papin poica ja sanoi nijlle jotca uhria cannoit: anna minulle liha paistaxeni Papille: sillä ei hän ota keitettyä sinulda waan vtta.

MLV19 15 And before they burned the fat, the priest's servant came and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest, for he will not have boiled flesh from you, but raw.

Dk1871 15. Ogsaa førend de gjorde Røgoffer af Fedtet, da kom Præstens Dreng og sagde til den Mand, som ofrede: Giv mig Kød til at stege til Præsten; thi han vil ikke tage kogt Kød af dig, men raat.

PR1739 15. Nisammoti ennego nem̃ad se raswa süütsid pöllema, siis tulli preestri pois ja ütles igga-ühhele, kes ohwerdas: Anna lihha, sedda preestrile küpsetada: sest ta ei wötta mitte sult kedetud lihha, ei muud kui torest.

lihavuuden, tuli papin palvelia ja sanoi niille, jotka uhria kantoivat: anna lihaa paistettaa papille, sillä ei hän ota keitettyä lihaa sinulta vaan uutta.

KJV 15. Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

KXII 15. Sammalunda, förra än de uppbrände det feta, kom Prestens dräng, och sade till honom, som offret frambar: Få mig kött, att jag må steka det åt Prestenom; ty han vill icke taga kokadt kött af dig, utan rått.

LT 15. Prieš sudeginant taukus, atėjęs kunigo tarnas sakydavo aukotojui: ‘‘Duok mėsos kunigui iškepti; jis nenori virtos, bet žalios’‘.

Luther1912 15. Desgleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Diener und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekochtes Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.

RV'1862 15. Asimismo ántes de quemar el sebo, venía el criado del sacerdote, y decía al que sacrificaba: Da carne que ase para el sacerdote: porque no tomará de tí carne cocida, sino cruda.

PL1881 15. Także pierwej niż zapalono tłustość, tedy przychodził sługa kapłaóski, a mówił do człowieka ofiarującego: Oddaj mięso, abym je upiekł kapłanowi; albowiem nie weźmie od ciebie mięsa warzonego, jedno surowe.

RuSV1876 15 Даже прежде, нежели сожигали тук, приходил отрок священнический и говорил приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое.

FI33/38 16. Kun mies sanoi hänelle: Ensin poltettakoon rasva; ota sitten itsellesi, mitä haluat, niin hän

Ostervald-Fr 15. Même avant qu'on fît fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il ne prendra point de toi de la chair bouillie, mais de la chair crue.

SVV1770 15 Ook eer zij het vet aanstaken, kwam des priesters jongen, en zeide tot den man, die offerde: Geef dat vlees om te braden voor den priester; want hij zal geen gekookt vlees van u nemen, maar rauw.

Karoli1908Hu 15. És minekelőtte a kövérét megáldoznák, eljön a papnak szolgája és azt mondja az áldozó embernek: Adj a papnak sütni való húst, mert nem fogad el tőled főtt húst, hanem csak nyerset.

БКуліш 15. І перш ніж бувало пустять товщ з димом, прийде сьвященників слуга та й каже тому, хто жертвує: Давай лишень мясива на печеню сьвященникові! Нетреба йому від тебе вареного мясива, дай сирцем!

Biblia1776 16. Kuin joku sanoi hänelle: polttakaat lihavuus tänäpänä niinkuin pitää, ota sitte

sanoi: Ei niin, vaan anna se nyt heti, muutoin minä otan väkisin.

CPR1642 16. Cosca jocu sanoi hänelle: polttacat lihawus tänäpänä nijncuin pitä ota sijtte sinulles mitä sydämes himoidze. Nijn sanoi hän hänelle: ei millän muoto mutta sinun pitä nyt minulle andaman jolles anna nijn minä otan wäkisin.

MLV19 16 And if the man said to him, They will surely burn the fat first and then take as much as your soul desires, then he would say, No, but you will give it to me now and if not, I will take it by force.

Dk1871 16. Naar Manden sagde til ham: Man skal gøre Røgoffer af Fedtet i Dag; tag dig siden, saaledes som dit Hjerte begærer; da sagde han til ham: Nu skal du dog give det, og hvis ikke, vil jeg tage det med Magt.

PR1739 16. Kui se mees temma wasto ütles: Süütko nemmad öiete, kui tänna kohhus on, se raswa pöllema, ja wötta siis ennesele, nenda kui so hing kutsub; siis ütles temmale: Nüüd waid pead sa andma, ja kui mitte, siis ma wöttan wäggise.

sinulles, mitä sydämes himoitsee. Niin sanoi hän hänelle: nyt pitää sinun antaman, jolles anna, niin minä otan väkisin.

KJV 16. And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

KXII 16. När då någor sade till honom: Låt upptända det feta såsom det bör sig i dag, och tag sedan hvad ditt hjerta begärar, så sade han till honom: Du skall nu gifva mig det, eljest skall jag taga det med våld.

LT 16. Jei aukotojas sakydavo: ‘‘Pirmiausia tegul sudegina taukus, paskui tegul ima, kiek nori’‘. Tarnas atsakydavo: ‘‘Duok dabar. Jei neduosi, atimsiu’‘.

Luther1912 16. Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß erst das Fett anzünden und nimm darnach, was dein Herz begehrt, so sprach er zu ihm: Du sollst mir's jetzt geben; wo nicht so will ich's mit Gewalt nehmen.

RV'1862 16. Y respondíale el varon: Quemen de presto el sebo hoy, y después tómate como quisieres. Y él respondía: No, sino ahora la has de dar; de otra manera yo la tomaré por fuerza,

PL1881 16. A jeźliż mu odpowiedział on człowiek: Niech się pierwej spali tłustość, potem sobie weźmiesz, czego będzie żądała dusza twoje, tedy on mówił: Nic z tego; teraz daj! a nie daszli, wezmę gwałtem.

RuSV1876 16 И если кто говорил ему: пусть сожгут прежде тук, как должно,и потом возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму.

FI33/38 17. Ja nuorten miesten synti oli kovin suuri Herran edessä, koska he pitivät Herran

Ostervald-Fr 16. Que si l'homme lui répondait: On va faire fumer la graisse; après cela, prends-en tant que tu voudras; alors il disait: Non! Tu en donneras maintenant; sinon j'en prendrai de force.

SVV1770 16 Wanneer nu die man tot hem zeide: Zij zullen dat vet als heden ganselijk aansteken, zo neem dan voor u, gelijk als het uw ziel lusten zal; zo zeide hij tot hem: Nu zult gij het immers geven, en zo niet, ik zal het met geweld nemen.

Karoli1908Hu 16. És ha az ember azt mondja néki: Hadd gyújtsák meg most a kövérét, azután vedd el, a mint lelked kívánja: akkor azt mondják vala: Semmiképen nem, hanem most adjad, mert ha nem, erővel elveszem.

БКуліш 16. Як відкаже ж йому той: Перше треба пустити з димом тук, як се належиться, тодї й бери що тобі любо, так він відказує йому: Нї, зараз давай, а не даси, возьму силоміць!

Biblia1776 17. Ja sentähden oli nuorukaisten rikos sangen suuri Herran edessä; sillä kansa

uhrilahjan halpana.

CPR1642 17. Ja sentähden oli nuorucaisten ricos sangen suuri HERran edes: sillä Canssa cadzoit HERran ruocauhrin ylön.

MLV19 17 And the sin of the young men was very great before Jehovah, for the men despised the offering of Jehovah.

Dk1871 17. Og de unge Mænds Synd var saare stor for Herrens Ansigt; thi Mændene foragtede Herrens Madoffer.

PR1739 17. Sepärrast olli nende noorte meeste pat Jehowa ees wägga suur, sest innimessed laitsid Jehowa roa-ohwri.

Luther1912 17. Darum war die Sünde der jungen Männer sehr groß vor dem HERRN; denn die Leute lästerten das Opfer des HERRN.

RV'1862 17. Y así el pecado de los mozos era muy grande delante de Jehová: porque los hombres menospreciaban los sacrificios de Jehová.

PL1881 17. I był to grzech onych sług bardzo wielki przed Panem; bo się odtrącali ludzie od ofiar katsoi Herran ruokauhrin ylön.

KJV 17. Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

KXII 17. Derföre var piltarnas synd ganska stor för Herranom; förty folket förhädde Herrans spisoffer.

LT 17. Elio sūnų nuodėmė buvo labai didelė Viešpaties akyse, nes žmonės ėmė bjaurėtis aukomis Viešpačiui.

Ostervald-Fr 17. Et le péché de ces jeunes gens était très grand devant l'Éternel; car les hommes méprisaient l'oblation de l'Éternel.

SVV1770 17 Alzo was de zonde dezer jongelingen zeer groot voor het aangezicht des HEEREN; want de lieden verachtten het spijsoffer des HEEREN.

Karoli1908Hu 17. Igen nagy volt azért az ifjaknak bűne az Úr előtt, mert az emberek megútálják vala

Paóskich.

RuSV1876 17 И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу.

БКуліш 17. Оце ж були дуже тяжкі провини перед Господом обох молодиків, бо вони відвертали від приношення жертов Господеві.

FI33/38 18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, puettuna, vaikka oli poikanen, pellavakasukkaan.

Biblia1776 18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, ja nuorukainen oli vyötetty liinaisella päällisvaatteella.

CPR1642 18. Mutta Samuel palweli HERran edes ja nuorucainen oli wyötetty lijnaisella pääliswaattella.

MLV19 18 But Samuel ministered before Jehovah, being a child, girded with a linen ephod.

KJV 18. But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

Dk1871 18. Og Samuel tjente for Herrens Ansigt og var en Dreng, iført en linnet Livkjortel.

KXII 18. Men Samuel var en tjenare för Herranom, en dräng i en linnen lifkjortel.

PR1739 18. Agga Samuel tenis Jehowa ees, se poisike olli linnase käiksitta kuekessega ehhitud.

LT 18. Samuelis tarnavo Viešpačiui, apsirengęs lininį efodą.

Luther1912 18. Samuel aber war ein Diener vor dem HERRN; und der Knabe war umgürtet mit einem Leibrock.

Ostervald-Fr 18. Or, Samuel, enfant, ceint d'un éphod de lin, servait en présence de l'Éternel.

RV'1862 18. Y el mozo Samuel ministraba delante de

SVV1770 18 Doch Samuel diende voor het aangezicht

Jehová vestido de un efod de lino.

des HEEREN, zijnde een jongeling, omgord met den linnen lijfrok.

PL1881 18. Ale Samuel służył przed Panem, ubrane chłopiątko w efod lniany.

Karoli1908Hu 18. Sámuel pedig szolgál vala az Úrnak, mint gyermek, gyolcs [1†] efóddal körül övezve.

RuSV1876 18 Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод.

БКуліш 18. Самуїл ж доглядав служби перед Господом, хлопчик, підперезаний ільляним опліччем (ефодом).

FI33/38 19. Ja hänen äitinsä teki hänelle joka vuosi pienen viitan ja toi sen hänelle, kun miehensä kanssa tuli uhraamaan vuotuista teurasuhria.

Biblia1776 19. Ja hänen äitinsä oli tehnyt hänelle vähän hameen, ja vei sen hänelle joka vuosi, kuin hän meni ylös miehensä kanssa uhraamaan vuosiuhria.

CPR1642 19. Ja hänen äitins oli tehnyt wähän hamen ja wei sen hänelle joca wuosi cosca hän meni miehens cansa uhraman wuosiuhria.

MLV19 19 Moreover his mother made him a little robe and brought it to him from year to year when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

KJV 19. Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

Dk1871 19. Og hans Moder gjorde ham en liden Overkjortel og bragte ham den op fra Aar til Aar, naar hun gik op med sin Mand til at ofre

KXII 19. Dertill gjorde hans moder honom en liten kjortel, och förde den upp till honom i sinom tid, då hon uppgick med sin man, till

det aarlige Offer.

PR1739 19. Ja ta emma teggi temmale pissikesse kue, ja wiis sedda temmale ülles iggal aastal, kui ta ülleslaks omma mehhega, sedda igga-aastast ohwri ohwerdama.

Luther1912 19. Dazu machte ihm seine Mutter ein kleines Oberkleid und brachte es ihm hinauf zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinaufging, zu opfern das jährliche Opfer.

RV'1862 19. Y hacíale su madre una túnica pequeña, y traíasela cada año, cuando subía con su marido a sacrificar el sacrificio acostumbrado.

PL1881 19. A matka jego uczyniwszy mu sukienkę małą, przynaszała mu co rok, gdy chadzała z mężem swym sprawować ofiarę uroczystą.

RuSV1876 19 Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы.

FI33/38 20. Silloin Eeli aina siunasi Elkanan ja hänen vaimonsa ja sanoi: Herra antakoon sinulle

att offra offer i sinom tid.

LT 19. Jo motina jam pasiūdavo drabužį ir kasmet atnešdavo ateidama su savo vyru aukoti kasmetinės aukos.

Ostervald-Fr 19. Et sa mère lui faisait un petit manteau, qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.

SVV1770 19 En zijn moeder maakte hem een kleinen rok, en bracht hem dien van jaar tot jaar, als zij opkwam met haar man, om het jaarlijkse offer te offeren.

Karoli1908Hu 19. És anyja kicsiny felső ruhát [2†] csinált vala néki, és felvivé néki esztendőnként, mikor férjével felment az esztendőnként való áldozat bemutatására.

БКуліш 19. До того ж обмисляла його мати верхньою маленькою одежиною та й приносила що року, приходючи з чоловіком, щоб зложити на жертву.

Biblia1776 20. Ja Eli siunasi Elkanan ja hänen emäntänsä ja sanoi: Herra antakoon sinulle

lapsen tästä vaimosta sen sijaan, jonka hän on suostunut antamaan Herralle; sitten he menivät kotiinsa.

CPR1642 20. Ja Eli siunais Elkanan ja hänen emändäns ja sanoi: HERra andacon sinulle siemenen tästä waimosta sen rucouxen tähden cuins olet rucoillut HERralda ja he menit siallens.

MLV19 20 And Eli blessed Elkanah and his wife and said, Jehovah give you seed by this woman for the petition which was asked of Jehovah. And they went to their own home.

Dk1871 20. Og Eli velsignede Elkana og hans Hustru og sagde: Herren give dig Sæd af denne Kvinde, i Stedet for ham, som begæredes for Herren, og de gik til deres Sted.

PR1739 20. Ja Eli önnistas Elkana ja ta naese ja ütles: Jehowa andko sulle sest naesest suggu selle palwega sadud poia assemele, mis ta palwega sanud ja Jehowa kätte annud; ja nemmad läksid ärra omma paika.

Luther1912 20. Und Eli segnete Elkana und sein Weib und sprach: Der HERR gebe dir Samen von diesem siemenen tästä vaimosta sen rukouksen tähden, jonka hän on rukoillut Herralta; ja he menivät siallensa.

KJV 20. And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

KXII 20. Och Eli välsignade ElKana och hans hustru, och sade: Herren gifve dig säd utaf denna qvinnone för den bön, som du hafver bedit af Herranom. Och de gingo hem till sitt igen.

LT 20. Elis laimindavo Elkaną ir jo žmoną: ‘‘Viešpats teduoda tau dar vaikų su šita moterimi už tą, kurį ji paaukojo Viešpačiui’‘. Po to jie grįždavo į namus.

Ostervald-Fr 20. Et Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que l'Éternel te fasse avoir des enfants de

Weibe um der Bitte willen, die sie vom HERRN gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort.

RV'1862 20. Y Elí bendecía a Elcana y a su mujer, diciendo: Jehová te dé simiente de esta mujer en lugar de esta petición que pidió a Jehová: y así se volvieron a su lugar.

PL1881 20. I błogosławił Heli Elkanie, i żonie jego, mówiąc: Niech ci da Pan potomstwo z tej niewiasty za oddanego, którego wyprosiła u Pana. I poszli na miejsca swoje.

RuSV1876 20 И благословил Илий Елкану и жену его и сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое.

FI33/38 21. Ja Herra piti Hannasta huolen, niin että hän tuli raskaaksi ja synnytti vielä kolme poikaa ja kaksi tytärtä. Mutta poikanen Samuel kasvoi Herran edessä.

CPR1642 21. Ja HERra edzei Hanna ja hän tuli rascaxi ja synnytti colme poica ja caxi tytärtä ja nuorucainen Samuel caswoi HERran edes.

cette femme, pour le prêt qu'elle a fait à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez eux.

SVV1770 20 En Eli zegende Elkana, en zijn huisvrouw, en zeide: De HEERE geve u zaad uit deze vrouw voor de bede, die zij den HEERE afgebeden heeft. En zij gingen naar zijn plaats.

Karoli1908Hu 20. És megáldá Éli Elkánát és az ő feleségét, és monda: Adjon az Úr néked magzatot ez asszonytól a helyett, a kiért könyörgött, és a kit az Úrnak kért. És haza menének.

БКуліш 20. І благословляв тодї Ілїй Елкану й жінку його щоразу, й промовляв: Нехай дасть тобі Господь потомків від сієї жінки намість відданого, що віддав єси його Господеві! Тодї вертались вони у свою домівку.

Biblia1776 21. Ja Herra oppi Hannaa, ja hän tuli raskaaksi ja synnytti kolme poikaa ja kaksi tytärtä; ja nuorukainen Samuel kasvoi Herran edessä.

MLV19 21 And Jehovah visited Hannah and she conceived and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before Jehovah.

Dk1871 21. Men Herren besøgte Hanna, at hun undfangede og fødte tre Sønner og to Døtre; og Drengen Samuel blev stor hos Herren.

PR1739 21. Kui Jehowa tulli Anna katsma, siis sai ta käima peäle, ja töi kolm poega ja kaks tüttart ilmale: agga se pois Samuel kaswis ülles Jehowa jures.

Luther1912 21. Und der HERR suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem HERRN.

RV'1862 21. Y visitó Jehová a Ana, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas; y el mozo Samuel crecía delante de Jehová.

PL1881 21. Tedy nawiedził Pan Annę, która poczęła i porodziła trzech synów, i dwie córek; a pacholę

KJV 21. And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

KXII 21. Och Herren sökte Hanna, att hon blef hafvandes, och födde tre söner och två döttrar; men pilten Samuel växte till för Herranom.

LT 21. Viešpats aplankė Oną, ir ji pagimdė dar tris sūnus ir dvi dukteris. Berniukas Samuelis augo Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

SVV1770 21 Want de HEERE bezocht Hanna, en zij werd bevrucht, en baarde drie zonen en twee dochters; en de jongeling Samuel werd groot bij den HEERE.

Karoli1908Hu 21. És meglátogatá az Úr Annát, ki az ő méhében fogada, és szült három fiút és két

Samuel urósł przed Panem.

leányt. És a gyermek Sámuel felnevekedék az Úrnál.

RuSV1876 21 И посетил Господь Анну, и зачала она и родилаеще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа.

БКуліш 21. І погодив Господь Аннї так, що вона вродила ще три сини й дві дочки. Молодик же Самуїл ріс при Господї.

FI33/38 22. Mutta Eeli oli käynyt hyvin vanhaksi; ja kun hän sai kuulla, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille, ja että he makasivat niiden naisten kanssa, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella,

Biblia1776 22. Mutta Eli oli juuri vanha, ja kuuli, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille ja että he makasivat vaimoin kanssa, jotka palvelivat seurakunnan majan ovella,

CPR1642 22. MUtta Eli oli juuri wanha ja ymmärsi mitä hänen poicans teit caikelle Israelille ja että he macaisit nijden waimoin cansa jotca palwelit seuracunnan majan owella.

MLV19 22 Now Eli was very old. And he heard all that his sons did to all Israel and how that they lay with the women who assembled at the door of the tent of meeting.

KJV 22. Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 22. Og Eli var saare gammel, og han hørte alt det, hans Sønner gjorde mod al Israel, og at de laa hos de Kvinder, som kom i Hobetal for Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 22. Men Eli var ganska gammal, och han förnam hvad hans söner gjorde allom Israel; och att de sofvo när de qvinnor, som tjente inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel.

PR1739 22. Ja Eli olli wägga wanna, ja kulis keik, mis temma poiad keikile Israelile teggid, ja et nemmad naeste jures maggasid, kes hulgal kokko tullid koggodusse telgi ukse jure.

Luther1912 22. Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne taten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 22. Elí empero era muy viejo, y oía todo lo que sus hijos hacían a todo Israel; y como dormían con las mujeres que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

PL1881 22. Ale Heli zstarzał się był bardzo, i słyszał wszystko, co czynili synowie jego całemu Izraelowi, i jako sypiali z niewiastami, które się schadzały przede drzwi namiotu zgromadzenia.

RuSV1876 22 Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.

LT 22. Elis labai paseno. Jis girdėjo, ką jo sūnūs darė Izraeliui, kaip jie suguldavo su moterimis, kurios susirinkdavo prie Susitikimo palapinės.

Ostervald-Fr 22. Or Héli était très vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et comment ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à la porte du tabernacle d'assignation.

SVV1770 22 Doch Eli was zeer oud, en hoorde al, wat zijn zonen aan gans Israel deden, en dat zij sliepen bij de vrouwen, die met hopen samenkwamen aan de deur van de tent der samenkomst.

Karoli1908Hu 22. Éli pedig igen vén vala, és meghallá mindazt, a mit fiai cselekesznek egész Izráellel, és hogy az asszonyokkal hálnak, kik a gyülekezet sátorának nyílása [3†] előtt szolgálnak.

БКуліш 22. Був Ілїй дуже вже старий чоловік. Однакже, як бувало почує, що коять сини його всьому Ізрайлеві, та що вони пригортаються до женщин, що служили при громадському наметї,

FI33/38 23. sanoi hän heille: Miksi te sellaista pahaa teette, mitä minä teistä kuulen kaikelta tältä kansalta?

CPR1642 23. Ja sanoi heille: mixi te teette sencaltaisita? sillä minä cuulen teidän pahoja tecojan caikelda täldä Canssalda.

Biblia1776 23. Ja sanoi heille: miksi te teette senkaltaisia? sillä minä kuulen teidän pahoja tekojanne kaikelta tältä kansalta.

MLV19 23 And he said to them, Why do you* such things? For I hear of your* evil dealings from all this people.

KJV 23. And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

Dk1871 23. Og han sagde til dem: Hvorfor gøre I disse Ting? thi jeg hører disse eders onde Handeler af alt dette Folk.

PR1739 23. Ja Eli ütles neile: Mikspärrast tete teie nisuggused asjad? et minna teist kulen need kurjad asjad keige se rahwa käest.

KXII 23. Och han sade till dem: Hvi gören I sådant? Ty jag hörer edart onda väsende af allt detta folket.

LT 23. Tėvas klausė: ‘‘Kodėl taip darote? Aš girdžiu apie jūsų piktus darbus iš žmonių.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Warum tut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

RV'1862 23. Y díjoles: ¿Por qué hacéis cosas semejantes? Porque yo oigo de todo este pueblo vuestros negocios malos.

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions;

SVV1770 23 En hij zeide tot hen: Waarom doet gij al zulke dingen, dat ik deze uw boze stukken hore van dit ganse volk?

PL1881 23. I rzekł do nich: Przeczże takie rzeczy czynicie? Cóż ja słyszę o waszych złych sprawach od wszystkiego ludu?

Karoli1908Hu 23. Monda azért nékik: Miért cselekesztek ilyen dolgot? Mert hallom a ti gonosz cselekedeteiteket mind az egész néptől.

RuSV1876 23 И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа.

БКуліш 23. Так і каже було їм: Про що ви коїте таке, як я чую від усього люду Ізраїльського?

FI33/38 24. Ei niin, poikani! Ei ole hyvä se huhu, jonka minä kuulen kulkevan Herran kansan seassa.

Biblia1776 24. Ei niin, minun poikani! ei ole se hyvä sanoma, jonka minä kuulen, että te saatatte Herran kansan syntiä tekemään.

CPR1642 24. Ei nijn minun poicani ei ole se hywä sanoma cuin minä cuulen että te käännätte HERran Canssan pois.

MLV19 24 No, my sons, for it is no good report that I hear. You* make Jehovah's people to transgress.

KJV 24. Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.

Dk1871 24. Ikke saa, mine Sønner; thi det er ikke et godt Rygte, som jeg hører; I komme Herrens Folk til at begaa Overtrædelse.

KXII 24. Icke så, mina barn, det är icke godt rykte, som jag hörer; I kommen Herrans folk till att synda.

PR1739 24. Ei mitte nenda, mo poiad: sest se jut polle mitte hea, mis ma kulen; teie sadate Jehowa rahwast ülle kässo astma.

LT 24. Negerus dalykus aš girdžiu apie jus, mano sūnūs. Jūs vedate Viešpaties tautą į nusikaltimą.

Luther1912 24. Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes

Ostervald-Fr 24. Ne faites pas ainsi, mes fils; la rumeur

Gerücht, das ich höre. Ihr macht des HERRN Volk übertreten.

RV'1862 24. No, hijos míos; porque no es buena fama la que yo oigo: que hacéis pecar al pueblo de Jehová.

PL1881 24. Nie tak synowie moi; bo nie dobra sława, którą ja słyszę, że przywodzicie ku przestępstwu lud Paóski.

RuSV1876 24 Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;

FI33/38 25. Jos ihminen rikkoo ihmistä vastaan, niin Jumala voi olla hänellä välittäjänä; mutta jos ihminen rikkoo Herraa vastaan, niin kuka voi ruveta hänelle välittäjäksi? Mutta he eivät kuulleet isäänsä, sillä Herra tahtoi surmata heidät.

CPR1642 25. Jos jocu ricko ihmistä wastan nijn Duomari sen sowitta mutta jos jocu ricko HERra wastan cuca sen edest rucoile? Ja ei he cuullet Isäns ändä: sillä HERra tahdoi heidän tappa.

MLV19 25 If one man sins against another, God will judge him, but if a man sins against Jehovah,

que j'entends n'est pas bonne; vous faites transgresser le peuple de l'Éternel.

SVV1770 24 Niet, mijn zonen; want dit is geen goed gerucht, dat ik hoor; gij maakt, dat het volk des HEEREN overtreedt.

Karoli1908Hu 24. Ne tegyétek fiaim! mert nem jó hír az, melyet hallok; vétkessé teszitek az Úrnak népét.

БКуліш 24. Нї, дїти мої, ледача йде про вас поголоска, яку я зачуваю; ви приводите до переступу народ Господень!

Biblia1776 25. Jos joku rikkoo ihmistä vastaan, niin tuomarit sen sovittavat; mutta jos joku rikkoo Herraa vastaan, kuka sen edestä rukoilee? Ja ei he kuulleet Isänsä ääntä, sentähden Herra tahtoi heidät tappaa.

KJV 25. If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin

who will entreat for him? Notwithstanding, they did not listen to the voice of their father, because Jehovah intended to kill them.

against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

Dk1871 25. Dersom en Mand synder mod en Mand, da skal Gud dømme ham; men dersom nogen synder mod Herren, hvo skal da bede for ham? Men de hørte ikke deres Faders Røst; thi Herren havde Villie til at slaa dem ihjel.

KXII 25. Om någor syndar emot en mennisko, så kunna domarena förlika det; men om någor syndar emot Herran, ho kan förlikat? Och de hörde intet sins faders röst; ty Herren ville döda dem.

PR1739 25. Kui kegi teise wasto patto teeb, siis moistab Jummal selle peäle kohhut; agga kui kegi Jehowa wasto teeb, kes woib temma eest palluda? agga nemmad ei wötnud mitte omma issa sanna kuulda, et Jehowa neid tahtis surretada.

LT 25. Jei žmogus nusikalsta žmogui, jį teis teisėjas, bet jei žmogus nusideda Viešpačiui, kas jį užtars?‘‘ Jie neklausė savo tėvo, todėl Viešpats nusprendė juos nužudyti.

Luther1912 25. Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kann's der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den HERRN sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht; denn der HERR war willens, sie zu töten.

Ostervald-Fr 25. Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu le jugera; mais si quelqu'un pèche contre l'Éternel, qui interviendra pour lui? Mais ils n'obéirent point à la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.

RV'1862 25. Si pecare el hombre contra el hombre, los jueces le juzgarán: mas si alguno pecare contra Jehová, ¿quién rogará por él? Mas ellos no

SVV1770 25 Wanneer een mens tegen een mens zondigt, zo zullen de goden hem oordelen; maar wanneer een mens tegen den HEERE

oyeron la voz de su padre: porque Jehová les quería matar.

zondigt, wie zal voor hem bidden? Doch zij hoorden de stem huns vaders niet, want de HEERE wilde hen doden.

PL1881 25. Gdy kto zgrzeszy przeciw człowiekowi, sądzić go będzie sędzia, ale jeźli przeciw Panu kto zgrzeszy, któż się za nim ujmie? Lecz nie usłuchali głosu ojca swego; bo je chciał Pan pobić.

Karoli1908Hu 25. Ha ember embertársa ellen vétkezik, megítéli az Isten; de ha az Úr ellen vétkezik az ember, ki lehetne érette közbenjáró? De nem hallgatának atyjok szavára, mert az Úr meg akará őket ölni.

RuSV1876 25 если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти.

БКуліш 25. Як чоловік провиниться проти чоловіка, то помоляться про його Господеві, як же чоловік (сьвященник) провинить Господеві, то хто молитись ме за ним? Но вони не слухали батькового слова, бо Господь призначив уже їм смерть.

FI33/38 26. Mutta poikanen Samuel kasvoi kasvamistaan ja oli sekä Herralle että ihmisille otollinen.

Biblia1776 26. Mutta nuorukainen Samuel vaelsi ja kasvoi, ja oli otollinen sekä Herran että ihmisten edessä.

CPR1642 26. Mutta nuorucainen Samuel waelsi ja caswoi ja oli otollinen sekä HERran että ihmisten edes.

MLV19 26 And the child Samuel grew on and increased in favor both with Jehovah and also

KJV 26. And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with

with men.

Dk1871 26. Men Drengen Samuel tiltog i Alder og i Velbehagelighed, baade for Herren saa og for Menneskene.

PR1739 26. Ja se pois Samuel sai ikka kangemaks, ja olli armas ni hästi Jehowa kui ka innimeste melest.

Luther1912 26. Aber der Knabe Samuel nahm immermehr zu und war angenehm bei dem HERRN und bei den Menschen.

RV'1862 26. Y el mozo Samuel iba creciendo, y mejorándose delante de Dios, y delante de los hombres.

PL1881 26. Ale pacholę Samuel postępował a rósł, i podobał się tak Panu jako i ludziom.

RuSV1876 26 Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей.

FI33/38 27. Ja Eelin luo tuli Jumalan mies ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Enkö minä ilmestynyt sinun isäsi suvulle, kun he olivat

men.

KXII 26. Men pilten Samuel växte till, och var både Herranom och menniskom täcker.

LT 26. Berniukas Samuelis augo, ir jam palankiai buvo nusiteikę ir Viešpats, ir žmonės.

Ostervald-Fr 26. Cependant le jeune Samuel allait croissant, et il était agréable à l'Éternel et aux hommes.

SVV1770 26 En de jongeling Samuel nam toe, en werd groot en aangenaam beide bij den HEERE en ook bij de mensen.

Karoli1908Hu 26. A gyermek Sámuel pedig folytonosan növekedék és kedves volt mind az Úr, mind az emberek előtt.

БКуліш 26. Молодий же Самуїл підростав що раз більше і здобував усе більш ласку в Господа, як і в людей.

Biblia1776 27. Ja Jumalan mies tuli Elin tykö ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: enkö minä ilmeisesti ilmoittanut minuani sinun isäs

Egyptissä faraon huoneen vallassa?

CPR1642 27. JA yxi Jumalan mies tuli Elin tygö ja sanoi hänelle: näin sano HERra: engö minä ilmeisest ilmoittanut minuani sinun Isäs huonelle cosca he wielä olit Egyptis Pharaon huones.

MLV19 27 And there came a man of God to Eli and said to him, Jehovah says thus, Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt (in bondage) to Pharaoh's house?

Dk1871 27. Og en Guds Mand kom til Eli, og han sagde til ham: Saaledes siger Herren: Har jeg ikke aabenbaret mig for din Faders Hus, der de vare i Ægypten i Faraos Hus

PR1739 27. Ja üks Jummala mees tulli Eli jure ja ütles ta wasto: Nenda ütleb Jehowa, eks ma polle ennast selgeste so issa suggule ilmutanud, kui nemmad alles Egiptusses ollid Warao koias;

Luther1912 27. Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Ich habe mich offenbart deines Vaters Hause, da sie noch in Ägypten waren, in Pharaos Hause,

huoneelle, kuin he vielä olivat Egyptissä Pharaon huoneessa?

KJV 27. And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

KXII 27. Och en Guds man kom till Eli, och sade till honom: Så säger Herren: Jag hafver uppenbarat mig dins faders huse, då de ännu voro uti Egypten i Pharaos hus;

LT 27. Dievo žmogus atėjo pas Elį ir jam tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Aš apsireiškiau tavo tėvams, kai jie buvo Egipte ir tarnavo faraonui.

Ostervald-Fr 27. Or, un homme de Dieu vint vers Héli, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Ne me suis-je pas manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison

RV'1862 27. Y vino un varón de Dios a Elí, y le dijo: Así dijo Jehová: ¿No me manifesté yo manifiestamente a la casa de tu padre, cuando estaban en Egipto, en la casa de Faraón?

PL1881 27. Potem przyszedł mąż Boży do Heli, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Azalim się nie jawnie objawił domowi ojca twego, gdy byli w Egipcie w domu Faraonowym?

RuSV1876 27 И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?

FI33/38 28. Ja minä valitsin heidät kaikista Israelin sukukunnista olemaan pappeinani, nousemaan minun alttarilleni, polttamaan suitsuketta ja kantamaan kasukkaa minun edessäni; ja minä annoin sinun isäsi suvulle kaikki israelilaisten uhrit.

CPR1642 28. Ja minä walidzin hänen minulleni Papixi caikesta Israelin sucucunnasta uhraman minun Altarilleni ja sytyttämän suidzutusta ja

de Pharaon?

SVV1770 27 En er kwam een man Gods tot Eli, en zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Heb Ik Mij klaarlijk geopenbaard aan het huis uws vaders, toen zij in Egypte waren, in het huis van Farao?

Karoli1908Hu 27. És eljöve Istennek embere Élihez, és monda néki: Így szól az Úr: Nem jelentettem-é ki magamat atyád házának, midőn Égyiptomban a Faraó házában valának?

БКуліш 27. І прийшов Божий чоловік до Ілії та й рече йому: Тако глаголе Господь: Чи я ж не обявився домові батька твого, як вони були ще в дому Фараоновому в Египті,

Biblia1776 28. Ja minä valitsin hänen minulle papiksi kaikista Israelin sukukunnista uhraamaan minun alttarilleni, ja sytyttämään suitsutusta, ja kantamaan päällisvaatetta minun edessäni: ja minä olen antanut sinun isäs huoneelle kaikki Israelin lasten tulet.

candaman pääliswaatetta minun edesäni ja minä olen andanut sinun Isäs huonelle caicki Israelin lasten tulet.

MLV19 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? And did I give to the house of your father all the offerings of the sons of Israel made by fire?

KJV 28. And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

Dk1871 28. Og jeg har udvalgt ham af alle Israels Stammer mig til en Præst, til at ofre paa mit Alter, til at røge med Røgelse, til at bære Livkjortlen for mit Ansigt, og jeg har givet din Faders Hus alle Israels Børns Ildofre.

KXII 28. Och utvalde honom der mig, för all Israels slägter till Presterskap, att han skulle offra på mitt altare, och upptända rökverk, och bära lifkjortel för mig: och gaf dins faders huse all Israels barnas offer.

PR1739 28. Ja ollen tedda ärrawallitsend keigest Israeli souarrudest ennesele preestriks, et ta piddi mo altari peäl ohwerdama, suitsetamisse-rohto süütma pöllema, ja käiksitta kuekesse kandma mo ees; ja ma andsin so issa suggule keik Israeli laste tulle-ohwrid.

LT 28. Aš tavo tėvą išsirinkau kunigu iš visų Izraelio giminių, kad jis aukotų ant mano aukuro, smilkytų smilkalus ir nešiotų efodą mano akivaizdoje. Aš paskyriau kunigams izraelitų deginamųjų aukų dalį.

Luther1912 28. und habe ihn daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israels zum Priestertum, daß er opfern sollte auf meinem Altar und Räuchwerk

Ostervald-Fr 28. Et je l'ai choisi, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer les

anzünden und den Leibrock vor mir tragen, und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel.

parfums, et porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu.

RV'1862 28. Y yo le escogí por mi sacerdote entre todas las tribus de Israel, para que ofreciese sobre mi altar, y quemase perfume, y trajese efod delante de mí; y dí a la casa de tu padre todas las ofrendas de los hijos de Israel.

SVV1770 28 En Ik heb hem uit alle stammen van Israel Mij ten priester verkoren, om te offeren op Mijn altaar, om het reukwerk aan te steken, om den efod voor Mijn aangezicht te dragen; en heb aan het huis uws vaders gegeven al de vuurofferen van de kinderen Israels.

PL1881 28. I obrałem go sobie ze wszystkich pokoleó Izraelskich za kapłana, aby ofiarował na ołtarzu moim, a kadził rzeczami wonnemi, i nosił efod przedemną, i dałem domowi ojca twego wszystkie ofiary palone od synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 28. És kiválasztám őt papnak Izráel minden nemzetségei közül magamnak, hogy áldozzon az én oltáromon; hogy füstölő szert füstölögtessen, hogy az efódot előttem viselje; és atyád házára bíztam Izráel fiainak minden tüzes áldozatait.

RuSV1876 28 И не избрал ли его из всех колен Израилевых Себе во священника, чтоб он восходил кжертвеннику Моему, чтобы воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от всех огнем сожигаемых жертв сынов Израилевых?

БКуліш 28. Та чи не вибрав його собі із усїх поколїнь Ізрайлевих у сьвященники, щоб приступав до жертівника мого, щоб запалював кадило і носив ефод передо мною? Чи не удїлав я домові отця твого з усїх жертов синів Ізрайлевих?

FI33/38 29. Miksi te häpäisette minun teurasuhrini ja ruokauhrini, jotka minä olen säätänyt asuntooni? Ja miksi sinä kunnioitat poikiasi enemmän kuin minua, niin että te lihotatte itseänne parhaalla osalla jokaisesta minun kansani Israelin uhrilahjasta?

Biblia1776 29. Miksi siis te potkitte minun uhriani vastaan ja ruokauhriani, jonka minä olen käskenyt uhrata seurakunnan majassa, ja enemmän kunnioitit poikias kuin minua, lihoittaaksenne teitänne kaikista minun kansani Israelin ruokauhrein uutisista?

CPR1642 29. Mixis sijs potkit minun uhriani wastan ja minun ruocauhriani jonga minä olen käskenyt uhrata seuracunnan majas ja enämmän cunnioitit sinun poikias cuin minua lihoittaxen teitän caikesta minun Canssani Israelin parhasta ruocauhrista.

MLV19 29 Why do you* kick at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in (my) habitation and honor your sons above me, to make yourselves fat with the chief of all the offerings of Israel my people?

KJV 29. Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

Dk1871 29. Hvorfor vanære I mit Slagtoffer og mit Madoffer, som jeg bød at ofre i Boligen? og du ærer dine Sønner mere end mig, idet I fede eder med det bedste af alt mit Folks Israels Madofre!

KXII 29. Hvi spjernar du då emot mitt offer och spisoffer, som jag budit hafver i tabernaklet, och du ärar dina söner mer än mig, så att I göden eder utaf allt mitt folks Israels spisoffers förstling?

PR1739 29. Mispärrast löte teie takka ülles mo

LT 29. Kodėl jūs mindžiojate kojomis aukas ir

tapmisse- ja mo roa-ohwri wasto, mis ma ollen käsknud siin maias? ja sa auustad ommad poiad ennam kui mind, et teie ennast södate minno Israeli rahwa parremast keige roa-ohwride ossast.

Luther1912 29. Warum tretet ihr denn mit Füßen meine Schlachtopfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrst deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mästet von dem Besten aller Speisopfer meines Volkes Israel.

RV'1862 29. ¿Por qué habéis hollado mis sacrificios, y mis presentes, que yo mandé en el tabernáculo, y has honrado a tus hijos más que a mí, engordándoos de lo principal de todas las ofrendas de mi pueblo Israel?

PL1881 29. Przeczżeście podeptali ofiarę moję, i śniedną ofiarę moję, którąm rozkazał sprawować w przybytku? i więcejś uczcił syny swoje nad mię, abyście się utuczyli z pierwocin wszystkich ofiar śniednych Izraela, ludu mego?

RuSV1876 29 Для чего же вы попираете ногами

dovanas, kurias įsakiau man aukoti? Kodėl labiau už mane gerbi savo sūnus, kurie tunka mano tautos Izraelio geriausiomis aukų dalimis?’

Ostervald-Fr 29. Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mon sacrifice et mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma demeure? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple?

SVV1770 29 Waarom slaat gijlieden achteruit tegen Mijn slachtoffer, en tegen Mijn spijsoffer, hetwelk Ik geboden heb in de woning; en eert uw zonen meer dan Mij, dat gijlieden u mest van het voornaamste van alle spijsoffers van Mijn volk Israel?

Karoli1908Hu 29. Miért tapossátok meg az én véres áldozatomat és ételáldozatomat, melyet rendeltem e hajlékban? És te többre becsülöd fiaidat, mint engem, hogy magatokat hízlaljátok az én népem Izráel minden áldozatának elejével.

БКуліш 29. Про що ж се ви берете під ноги мої

жертвы Мои и хлебныеприношения Мои, которые заповедал Я для жилища Моего , и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего – Израиля?

жертви й хлїбні приноси, що я заповідав для храмини моєї, і чому ти поважаєш синів твоїх над мене, що ви годуєтесь найпереднїйшими частями з усїх жертов народу мого Ізраїля?

FI33/38 30. Sentähden Herra, Israelin Jumala, sanoo: Minä olen tosin sanonut: sinun sukusi ja sinun isäsi suku saavat vaeltaa minun edessäni iäti. Mutta nyt Herra sanoo: Pois se! Sillä minä kunnioitan niitä, jotka minua kunnioittavat; mutta jotka minut ylenkatsovat, ne tulevat halveksituiksi.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen vakaisesti puhunut, että sinun huonees ja sinun isäs huone pitää vaeltaman minun edessäni ijankaikkisesti; mutta nyt sanoo Herra: olkoon se kaukana minusta: sillä jotka minua kunnioittavat, niitä minä tahdon kunnioittaa, vaan jotka minua katsovat ylön, ne pitää katsottaman ylön.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Israelin Jumala: minä olen puhunut että sinun huones ja sinun Isäs huone piti waeldaman minun edesäni ijancaickisest mutta nyt sano HERra: olcon se caucana minusta: Sillä jotca minua cunnoidzewat nijtä minä myös cunnioidzen waan jotca minun cadzowat ylön ne pitä cadzottaman ylön.

MLV19 30 Therefore Jehovah, the God of Israel, says, I said indeed that your house and the house of your father, should walk before me

KJV 30. Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for

everlasting, but now Jehovah says, Be it far from me, for those who honor me I will honor and those who despise me will be lightly esteemed.

ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

Dk1871 30. Derfor siger Herren, Israels Gud: Vistnok har jeg sagt: Dit Hus og din Faders Hus skulle vandre for mit Ansigt til evig Tid; men nu siger Herren: Det være langt fra mig; thi dem, som ære mig, vil jeg ære, og de, som foragte mig, skulle ringeagtes.

KXII 30. Derföre säger Herren Israels Gud: Jag hafver sagt, att ditt hus och dins faders hus skulle vandra för mig evinnerliga. Men nu säger Herren: Det vare långt ifrå mig; utan den mig ärar, honom vill jag ock ära: men den mig föraktar, han skall komma på skam.

PR1739 30. Sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal: Ma ollen kül üttelnud: Sinno suggu ja so issa suggu peawad mo ees iggaweste käima; agga nüüd ütleb Jehowa: Se olleks mulle teotusseks, sest kes mind auustawad , neid tahhan ma auustada, ja kes mind mikski ei panne, neid peab alwaks petama.

LT 30. Todėl Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Tikrai buvau pažadėjęs, kad tavo tėvo ir tavo namai per amžius bus mano akivaizdoje, bet dabar sakau, kad taip nebus. Aš pagerbsiu tuos, kurie mane gerbia, o kurie mane niekina, bus paniekinti.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der HERR: Es sei fern von mir! sondern wer mich ehrt, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden.

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à jamais; mais maintenant, l'Éternel dit: Loin de moi cette pensée! car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront méprisés.

RV'1862 30. Por tanto Jehová el Dios de Israel dijo: Yo había dicho, que tu casa, y la casa de tu padre andarían delante de mí perpetuamente. Mas ahora dijo Jehová: Nunca yo tal haga, porque yo honraré a los que me honran, y los que me tuvieren en poco, serán viles.

SVV1770 30 Daarom spreekt de HEERE, de God Israels: Ik had wel klaarlijk gezegd: Uw huis en uws vaders huis zouden voor Mijn aangezicht wandelen tot in eeuwigheid; maar nu spreekt de HEERE: Dat zij verre van Mij; want die Mij eren, zal Ik eren, maar die Mij versmaden, zullen licht geacht worden.

PL1881 30. Przto ż mówi Pan, Bóg Izraelski: Rzekłem wprawdzie: Dom twój i dom ojca twego będzie służył przedemną aż na wieki; ale teraz mówi Pan: Nie będzieć to, gdyż ja te, którzy nie czczą, czcić będę, a którzy mną gardzą, będą wzgardzeni.

Karoli1908Hu 30. Azért így szól az Úr, Izráelnek Istene, jóllehet megmondottam, hogy a te házad és atyádnak háza mindörökké én előttem [4†] jár; de most, azt mondja az Úr, távol legyen tőlem, mert a kik engem tisztelnek, azoknak tisztességet szerzek, a kik azonban engem megutálnak, megutáltatnak.

RuSV1876 30 Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал тогда : „дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицем Моим вовек". Но теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены.

БКуліш 30. За се ж ось як говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Я сказав був: дім твій і дім отця твого буде служити перед лицем моїм по віки; та тепер говорить Господь: не так воно буде; бо я прославлю тих, що мене будуть прославляти, а хто мене зневажає, того соромити му.

FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, jolloin minä katkaisen sinun käsivartesi ja sinun isäsi suvun käsivarren, niin ettei kukaan sinun suvussasi elä vanhaksi.

Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, että minä murran sinun käsivartes ja sinun isäs huoneen käsivarren, ettei yksikään vanha pidä sinun huoneessas oleman.

CPR1642 31. Cadzo se aica tule että minä murran sinun käsiwartes ja sinun Isäs huonen käsiwarren ettei yxikän wanha pidä sinun huonesas oleman.

MLV19 31 Behold, the days come, that I will cut off your arm and the arm of your father's house, that there will not be an old man in your house.

KJV 31. Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

Dk1871 31. Se, de Dage komme, at jeg vil afhugge din og din Faders Huses Arm, at der ikke skal være en gammel i dit Hus

KXII 31. Si, den tid skall komma, att jag skall bryta din arm sönder, och dins faders hus arm, så att ingen gammal skall vara i dino huse.

PR1739 31. Wata need päwad tullewad , et ma tahhan sinno käewarre ja so issa suggu käewarre ärraraiuda, et so sous ei pea ükski wanna ollema.

LT 31. Ateina diena, kada tavo ir tavo namų ramstį sunaikinsiu; nė vienas nesulauks senatvės.

Luther1912 31. Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzweibrechen deinen Arm und den Arm deines Vaterhauses, daß kein Alter sei in deinem Hause,

Ostervald-Fr 31. Voici, les jours viennent que je couperai ton bras, et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison;

RV'1862 31. He aquí, vienen dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, para que no haya viejo en tu casa.

SVV1770 31 Zie, de dagen komen, dat Ik uw arm zal afhouwen, en den arm van uws vaders huis, dat er geen oud man in uw huis wezen zal.

PL1881 31. Oto, dni przychodzą, a odetnę ramię twe, i ramię domu ojca twego, aby nie było starca w domu twoim;

Karoli1908Hu 31. Ímé, napok jőnek, és levágom a te karodat és atyád házának karját, hogy ne legyen vén ember a te házadban.

RuSV1876 31 Вот, наступают дни, в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоем;

БКуліш 31. Настане час, що відсїчу руку твою і руку дому вітця твого, так що в твоїй родинї не буде старця.

FI33/38 32. Ja sinä saat nähdä minun asuntoni olevan puutteessa huolimatta kaikesta siitä hyvästä, mikä tulee Israelille. Eikä kukaan sinun suvussasi ole koskaan elävä vanhaksi.

Biblia1776 32. Ja sinun pitää näkemän sinun vastaanseisojas majassa, kaikessa hyvyydessä, mikä Israelille tapahtuu; ja ei yksikään vanha pidä oleman sinun huoneessas ijankaikkisesti.

CPR1642 32. Ja sinun pitä näkemän sinun wiholises majas caikes hywydes cuin Israelille tapahtu ja ei yxikän wanha pidä oleman sinun huonesas ijancaickisest.

MLV19 32 And you will see an enemy (in my) habitation, in all that I will give Israel and there will not be an old man in your house forever.

KJV 32. And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

Dk1871 32. Og du skal se Trængsel for Boligen i alt, hvori det skulde gaaet Israel vel; og der skal ingen gammel være i dit Hus nogen Sinde.

KXII 32. Och du skall se din motståndare uti tabernaklet i allo Israels godo; och ingen gammal skall vara i dins faders hus

evinnerliga.

PR1739 32. Ja sa pead peält watama, kui pühha maiale kitsas kätte tulleb, keige se eest, mis temma Israelile piddi head teggema, ja ei pea ellades ükski wanna so suggus ollema.

LT 32. Tu matysi priešą mano namuose, nepaisant to, kad Dievas daro gera Izraeliui; tavo namuose niekas nesulauks senatvės per amžius.

Luther1912 32. und daß du sehen wirst deinen Widersacher in der Wohnung bei allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich.

Ostervald-Fr 32. Et tu verras un ennemi dans ma demeure, pendant que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël, et il n'y aura plus jamais de vieillard en ta maison.

RV'1862 32. Y verás a un competidor en el tabernáculo, en todas las cosas en que hiciere bien a Israel; y en ningún tiempo habrá viejo en tu casa.

SVV1770 32 En gij zult aanschouwen de benauwdheid der woning Gods, in plaats van al het goede, dat Hij Israel zou gedaan hebben; en er zal te genen dage een oud man in uw huis zijn.

PL1881 32. I oglądasz wielki ucisk przybytku Paóskiego, miasto szczęścia, które Pan dawał Izraelowi, i nie będzie starca w domu twoim po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 32. És meglátod az Isten hajlékának szorongattatását, mind a helyett, a mi jót cselekedett volna Izráellel; és nem lészen vén ember a te házadban soha.

RuSV1876 32 и ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что Господь благотворит Израилю и не будет в доме твоем старца во все дни,

БКуліш 32. Тодї будеш позирати на противника твого у всьому щастю Ізрайлевому, та в твоїй родинї не буде нїкого старезного по всї днї.

FI33/38 33. Kuitenkaan minä en hävitä kaikkia sinun

Biblia1776 33. En minä kuitenkaan hävitä kaikkia

omaisiasi alttariltani, niin että sammuttaisin sinun silmäsi ja näännyttäisin sielusi; mutta kaikki sinun suvussasi kasvaneet kuolevat miehiksi tultuaan.

CPR1642 33. Cuitengin en minä ketän peräti häwitä sinulda minun Altarildani että minä culutan sinun silmäs ja sinun sielus murheseen saatan ja caicki sinun huones paljous pitä cuoleman cosca ne owat miehexi tullet.

MLV19 33 And the man of your, (whom) I will not cut off from my altar, will be to consume your eyes and to grieve your heart. And all the increase of your house will die in the flower of their age.

Dk1871 33. Og jeg vil ikke udrydde hver Mand af dig fra mit Alter til at fortære dine Øjne og at bedrøve din Sjæl; dog skal hele dit Huses Mangfoldighed dø som Mænd.

PR1739 33. Ja iggamees, kedda ma sinnust mo altari jurest mitte ärra ei kauta, se löppetab so silmad peast ärra ja pinab so hinge; ja keik so suggu laste hulk peab surrema, kui nemmad lapsias minun alttariltani, että minä kulutan sinun silmäs, ja sinun sielus murheesen saatan; mutta kaikki sinun huonees paljous pitää kuoleman, kuin ne ovat mieheksi tulleet.

KJV 33. And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

KXII 33. Dock vill jag icke utrota af dig allan man ifrå mitt altare, på det din ögon skola försmäkta, och din själ gräma sig; och hela hopen i dino huse skola dö, då de till manna komne äro.

LT 33. Aš nesunaikinsiu ir nepašalinsiu nuo savo aukuro visų tavųjų, bet tavo akys aptems ir siela krimsis; ir visi tavo palikuonys mirs savo gražiausiame amžiuje.

mehheks sawad.

Luther1912 33. Doch will ich dir nicht einen jeglichen von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer geworden sind.

Ostervald-Fr 33. Et celui des tiens que je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et tourmenter ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront à la fleur de leur âge.

RV'1862 33. Y no te cortaré del todo varón de mi altar, para hacerte marchitar tus ojos, y henchir tu ánimo de dolor; mas toda la cria de tu casa morirán ya varones.

SVV1770 33 Doch de man, dien Ik u niet zal uitroeien van Mijn altaar, zou zijn om uw ogen te verteren, en om uw ziel te bedroeven; en al de menigte uws huizes zal sterven, mannen geworden zijnde.

PL1881 33. Wszakże męża nie wytracę z ciebie do koóca od ołtarza mego, abym utrapił oczy twe, a boleścią ścisnął duszę twoję; a wszystko mnóstwo domu twego pomrze, dorosłszy lat męskich.

Karoli1908Hu 33. Mindazonáltal nem fogok mindenkit kiirtani oltárom mellől, te éretted, hogy szemeidet emészszem és lelkedet gyötörjem; de egész házadnépe férfikorban hal meg.

RuSV1876 33 Я не отрешу у тебя всех от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах.

БКуліш 33. Та не відкину я всякого з тебе від жертівника мого, щоб колоти очі твої, і мучити душу твою; усе ж потомство твоє в середнїх лїтах буде гинути.

FI33/38 34. Ja merkkinä tästä on sinulla oleva se, mitä kahdelle pojallesi, Hofnille ja Piinehaalle, tapahtuu: he kuolevat molemmat samana

Biblia1776 34. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi, mikä sinun poikais Hophnin ja Pinehaan päälle pitää tuleman: yhtenä päivänä pitää

päivänä.

CPR1642 34. Ja tämä pitä oleman sinulle merkixi cuin sinun poicais Hophnin ja Pinehaxen päälle pitä tuleman yhtenä päiwänä pitä heidän molemmat cuoleman.

MLV19 34 And this will be the sign to you, that will come upon your two sons, on Hophni and Phinehas: In one day they will die, both of them.

Dk1871 34. Og dette skal være dig et Tegn, som skal komme over dine to Sønner, over Hofni og Pinehas: Paa een Dag skulle de begge dø.

PR1739 34. Ja se olgo sulle tähheks, mis so kahhe poia peäle peab tullema, Owni ja Pineasi peäle: ühhel päwal peawad nemmad mollemad surrema.

Luther1912 34. Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf einen Tag werden sie beide sterben.

RV'1862 34. Y esto te será señal, es a saber, lo que acontecerá a tus dos hijos, Ofni y Finees, que ámbos morirán en un día.

molemmat kuoleman.

KJV 34. And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

KXII 34. Och detta skall vara dig ett tecken, som båda dina söner Hophni och Pinehas öfvergå skall: På en dag skola de både dö.

LT 34. Tai bus ženklas tau, kai abu tavo sūnūs Hofnis ir Finehasas mirs tą pačią dieną.

Ostervald-Fr 34. Et ce qui arrivera à tes deux fils, à Hophni et Phinées, te servira de signe; ils mourront tous deux le même jour.

SVV1770 34 Dit nu zal u een teken zijn, hetwelk over uw beide zonen, over Hofni en Pinehas, komen zal: op een dag zullen zij beiden

sterven.

PL1881 34. A toć będzie na znak, co przyjdzie na dwóch synów twoich, Ofni i Fineesa; dnia jednego pomrą ci oba.

Karoli1908Hu 34. És az legyen előtted a jel, a mi következik két fiadra, Hofnira és Fineásra, hogy egy napon halnak meg mind a ketten.

RuSV1876 34 И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.

БКуліш 34. Ознакою ж тобі, що станеться з обома синами твоїми, Офнїєм і Пинеесом, буде: що вони обидва помруть одного дня.

FI33/38 35. Mutta minä herätän itselleni uskollisen papin, joka tekee minun sydämeni ja mieleni mukaan. Hänelle minä rakennan pysyväisen huoneen, ja hän on vaeltava minun voideltuni edessä kaiken elinaikansa.

Biblia1776 35. Ja minä herätän minulleni uskollisen papin: se tekee niinkuin minun sydämessäni ja mielessäni on. Ja minä rakennan hänelle vahvan huoneen, vaeltaaksensa minun voideltuni edessä hänen elinaikananansa.

CPR1642 35. Ja minä herätän minulleni yhden uscollisen Papin se teke nijncuin minun sydämelleni ja sielulleni kelwollinen on. Ja minä rakennan hänelle wahwan huonen waeldaxens minun woidelduni edes hänen elinaicanans.

MLV19 35 And I will raise up for me a faithful priest who will do according to what is in my heart and in my mind. And I will build for him a sure house and he will walk before my anointed forever.

KJV 35. And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

Dk1871 35. Og jeg vil oprejse mig en trofast Præst, han skal gøre, ligesom det er i mit Hjerte og i min Sjæl; og jeg vil bygge ham et bestandigt Hus, og han skal vandre for min salvedes Ansigt alle Dage.

KXII 35. Och jag skall uppväcka mig en trogen Prest, och han skall göra såsom det i mino hjerta och mine själ är; honom skall jag bygga ett säkert hus, så att han skall vandra inför minom Smorda i alla dagar.

PR1739 35. Ja ma tahhan ennesele ühhe ustawa preestri sata, temma peab nenda teggema, kui mo süddames ja mo hinges on; ja ma tahhan temmale kindlat suggu sata, et ta mo woitud kunninga ees peab järgeste käima iggapääw.

LT 35. Aš pakelsiu sau ištikimą kunigą, kuris darys tai, kas yra mano širdyje ir mano mintyse. Aš jam pastatysiu tvirtus namus, ir jis vaikščios prieš mano pateptąjį per amžius.

Luther1912 35. Ich will aber einen treuen Priester erwecken, der soll tun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle immerdar.

Ostervald-Fr 35. Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il agira selon mon cœur et selon mon âme; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon Oint.

RV'1862 35. Y yo me despertaré sacerdote fiel, que haga conforme a mi corazón y a mi alma, y yo le edificaré casa firme, y él andará delante de mi ungido todos los dias.

SVV1770 35 En Ik zal Mij een getrouwen priester verwekken; die zal doen, gelijk als in Mijn hart en in Mijn ziel zijn zal; dien zal Ik een bestendig huis bouwen, en hij zal altijd voor het aangezicht Mijns Gezalfden wandelen.

PL1881 35. I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego, i według myśli mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom trwały, a

Karoli1908Hu 35. Támasztok azonban magamnak hűséges papot, [5†] ki kedvem és akaratom szerint cselekszik; és építek néki állandó házat, és

będzie służył przed pomazaócem moim po wszystkie dni.

RuSV1876 35 И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он будет ходить пред помазанником Моим во все дни;

FI33/38 36. Ja jokainen, joka jää jäljelle sinun suvustasi, on tuleva kumartamaan häntä saadaksensa hopearahan ja leipäkakun ja sanova: 'Päästä minutkin johonkin papintehtävään, että saisin palan leipää syödäkseni.'

CPR1642 36. Ja tapahtu että se cuin jää jälken sinun huoneses pitä tuleman ja cumartaman händä hopiapenningin ja leiwän cappalen edest ja pitä sanoman päästä minua yhden Papin osaan että minä saisin syödä cappalen leipä.

MLV19 36 And it will happen, that everyone who is left in your house will come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread and will say, I beseech you, put me into one of the priests' offices that I may eat a morsel of bread.

az én felkentem előtt fog járni mindenkor.

БКуліш 35. Я ж собі поставлю надійного сьвященника, що чинити ме волю мою по душі менї; і збудую йому незрушиму господу, і буде він по всї днї ходити перед помазанником моїм.

Biblia1776 36. Ja tapahtuu, että se joka jää jälkeen sinun huoneeses, pitää tuleman ja kumartaman häntä hopiapenningin ja leivän kappaleen edestä, ja pitää sanoman: päästä minua nyt yhden papin osaan, että minä saisin syödä palan leipää.

KJV 36. And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

Dk1871 36. Og det skal ske, hver den, som bliver tilovers i dit Hus, skal komme at nedbøje sig for ham for en Sølvpenning og for et Stykke Brød; og han skal sige: Kære, lad mig komme til een af Præstetjenesterne at æde en Mundfuld Brød.

KXII 36. Och den qvar blifver af ditt hus, han skall komma och falla neder för honom, om en silfpenning och ett stycke bröd, och skall säga: Käre, låt mig komma till en Prestadel, att jag må äta en beta bröd.

PR1739 36. Ja se peab sündima, et iggaüks, kes so suggust jälle jääb, peab tullema ja ta ette kummardama ühhe höbbetinga ja leiwa kakkokesse pärrast ja ütlema: Et wötta mind ka abbimehheks ühhe preestri-ammeti jure, et ma saaksin leiwa pallokest süa.

LT 36. Tada išlikę tavo šeimos nariai atėję parpuls prieš jį už sidabrinį pinigėlį ar duonos kąsnį ir prašys, kad paskirtų juos kunigais ir jie galėtų užsidirbti pavalgyti’ ‘‘.

Luther1912 36. Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und ein Stück Brot und wird sagen: Laß mich doch zu einem Priesterteil, daß ich einen Bissen Brot esse.

Ostervald-Fr 36. Et quiconque sera demeuré de reste de ta maison, viendra se prosterner devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et lui dira: Fais-moi entrer, je te prie, dans une des charges du sacerdoce, pour manger un morceau de pain.

RV'1862 36. Y será que el que hubiere quedado en tu casa, vendrá a postrársele por haber un dinero de plata, y un bocado de pan, diciéndole: Ruégote que me constituyas en algún ministerio, para que coma un bocado de pan.

SVV1770 36 En het zal geschieden, dat al wie van uw huis zal overig zijn, zal komen, om zich voor hem neder te buigen voor een stukje gelds, en een bolle broods, en zal zeggen: Neem mij toch aan tot enige priesterlijke bediening, dat ik een bete broods moge

eten.

PL1881 36. I stanie się, ktokolwiek pozostanie z domu twego, przyjdzie, aby mu się ukłonił za pieniądz srebrny i za sztukę chleba, mówiąc: Przypuść mię proszę do jednej cząstki kapłaóskiej, aby jadł sztuczkę chleba.

Karoli1908Hu 36. És lészen, hogy mind az, a ki megmarad a te házadból, eljön, hogy leboruljon előtte egy ezüst pénzecskéért és egy darab kenyérért, és ezt mondja: ugyan helyezz el engem a papi tisztségek egyikébe, hogy ehessem egy falat kenyeret.

RuSV1876 36 и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за герысеребра и куска хлеба и скажет: „причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание".

БКуліш 36. І буде колись так, що, хто б ні зоставсь із потомків твоїх, приходити і припадати ме перед ним, випрошуючи гроша срібного і скибочку хлїба, та казати ме: Прийми мене на яку послугу в твойму левітському урядованню, щоб мати чим прохарчуватись.

3 luku

Herra kutsuu Samuelin ja ilmestyy hänelle Siilossa.

FI33/38 1. Ja poikanen Samuel palveli Herraa Eelin johdolla; mutta Herran sana oli harvinainen siihen aikaan, eivätkä näyt olleet tavallisia.

Biblia1776 1. Ja nuorukainen Samuel palveli Elin edessä Herraa; ja Herran sana oli kallis siihen aikaan, ja ei ollut ilmoituksia.

CPR1642 1. COsca nuorucainen Samuel palweli Elin alla HERra. Ja HERran sana oli callis sijhen aican ja wähä ilmoituxia.

MLV19 1 And the child Samuel served Jehovah before Eli. And the word of Jehovah was precious in those days; there was no frequent vision.

KJV 1. And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

Dk1871 1. Og Drengen Samuel tjente Herren for Elis Ansigt; og Herrens Ord var dyrt i de samme Dage; der udbrød intet Syn.

KXII 1. Och då pilten Samuel tjente Herranom under Eli, var Herrans ord sällsynt på den tiden, och var fögo Prophetia.

PR1739 1. Kui se pois Samuel Jehowa tenis Eli ees, siis olli Jehowa sanna neil päiwil kallis, ei prohwetide näggemist ilmund.

LT 1. Berniukas Samuelis tarnavo Viešpačiui Elio priežiūroje. Viešpaties žodis buvo brangus tuo laiku ir regėjimai buvo reti.

Luther1912 1. Und da Samuel, der Knabe, dem HERRN diente unter Eli, war des HERRN Wort teuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung.

Ostervald-Fr 1. Or, le jeune Samuel servait l'Éternel, en présence d'Héli; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là, et les visions n'étaient pas communes.

RV'1862 1. Y EL mozo Samuel ministraba a Jehová delante de Elí, y la palabra de Jehová era de estima en aquellos dias, no había visión manifiesta.

SVV1770 1 En de jongeling Samuel diende den HEERE voor het aangezicht van Eli; en het woord des HEEREN was dierbaar in die dagen; er was geen openbaar gezicht.

PL1881 1. A pacholę Samuel służył Panu przed Heli, a słowo Paóskie było drogie w one dni, bo nie bywało widzenia jawnego.

Karoli1908Hu 1. És a gyermek Sámuel szolgál vala az Úrnak Éli előtt. És abban az időben igen ritkán volt az Úrnak kijelentése, nem vala nyilván való látomás.

RuSV1876 1 Отрок Самуил служил Господу при Илии; слово Господне было редко в те дни, видения были не часты.

БКуліш 1. Молодик же Самуїл доглядав служби перед Господом під назиром Ілїя. Слово Господнє бувало того часу рідко, мало хто мав і видїння Господнї.

FI33/38 2. Siihen aikaan tapahtui kerran, kun Eeli, jonka silmiä alkoi hämärtää, niin ettei hän voinut nähdä, makasi sijallansa

Biblia1776 2. Ja tapahtui siihen aikaan, että Eli makasi siallansa, ja hänen silmänsä rupesivat pimentymään, niin ettei hän nähnyt.

CPR1642 2. JA Eli macais sijhen aican siallans ja hänen silmäns rupeisit pimendymän nijn ettei hän nähnyt.

MLV19 2 And it happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim so that he could not see),

KJV 2. And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

Dk1871 2. Og det skete paa den samme Dag, der Eli laa paa sit Sted, og hans Øjne begyndte at blive dunkle, at han ikke kunde se;

KXII 2. Och det begaf sig på samma tid, att Eli låg i sino rumme, och hans ögon begynte mörkas, så att han icke se kunde.

PR1739 2. Ja se sündis sel päwal, et Eli maggas omma asseme peäl ja temma silmad hakkasid tüntsiks sama, ei ta selletand ennam mitte.

LT 2. Kartą Elis gulėjo. Jo akys buvo nusilpę ir jis nebegalėjo gerai matyti.

Luther1912 2. Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an, dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

Ostervald-Fr 2. Et il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Or ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait plus voir.

RV'1862 2. Y aconteció un día, que estando Elí acostado en su aposento, y ya sus ojos comenzaban a oscurecerse que no podía ver,

SVV1770 2 En het geschiedde te dien dage, als Eli op zijn plaats nederlag (en zijn ogen begonnen donker te worden, dat hij niet zien kon),

PL1881 2. I stało się dnia onego, gdy Heli leżał na miejscu swojem, (a oczy jego już się były poczęły zaciemniać, i nie mógł dojrzeć.)

Karoli1908Hu 2. És történt egyszer, mikor Éli az ő szokott helyén aludt, (szemei pedig homályosodni kezdének, hogy látni sem tudott),

RuSV1876 2 И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, – глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, –

БКуліш 2. Оце ж того часу, як уклавсь Ілїй спати на звиклому свойму місцї, і почали йому заплющуватись очі, так що вже не бачив нїчого;

FI33/38 3. eikä Jumalan lamppu ollut vielä sammunut ja Samuel makasi Herran temppelissä, jossa Jumalan arkki oli,

Biblia1776 3. Ja Samuel makasi Herran templissä, siinä kuin Jumalan arkki oli, ennenkuin Jumalan lamppu sammutettiin.

CPR1642 3. Ja Samuel macais HERran templis sijnä cuin Jumalan Arcki oli ennencuin Jumalan lampu sammutettin.

MLV19 3 and the lamp of God was not yet gone out and Samuel was laid down in the temple of Jehovah where the ark of God was,

KJV 3. And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

Dk1871 3. og Samuel havde lagt sig, førend Guds Lampe sluktes i Herrens Tempel, hvor Guds Ark var:

KXII 3. Och Samuel hade lagt sig uti Herrans tempel, der Guds ark var, förra än Guds lampa utsläcktes.

PR1739 3. Ja Jummala lamp es olle weel ärrakustutud Jehowa templis, kus Jummala laekas olli; (ja Samuel maggas.)

Luther1912 3. Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des HERRN, da die Lade Gottes war, und die Lampe Gottes war noch nicht verloschen.

RV'1862 3. Y ántes que la lámpara de Dios fuese apagada, Samuel estaba durmiendo en el templo de Jehová, donde el arca de Dios estaba.

PL1881 3. A lampa Boża jeszcze nie była zagaszona, Samuel też spał w kościele Paóskim, gdzie była skrzynia Boża,

RuSV1876 3 и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;

FI33/38 4. että Herra kutsui Samuelia. Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 4. Ja HERra cudzui Samueli hän wastais: cadzo täsä minä olen.

LT 3. Šventyklos lempa dar nebuvo užgesusi. Samuelis miegojo Viešpaties šventykloje, kur buvo Dievo skrynia.

Ostervald-Fr 3. La lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu;

SVV1770 3 En Samuel zich ook nedergelegd had, eer de lampe Gods uitgedaan werd, in den tempel des HEEREN, waar de ark Gods was,

Karoli1908Hu 3. És az Istennek szövétneke még nem oltatott el, [1†] és Sámuel az Úrnak templomában feküdt, hol az Istennek ládája volt:

БКуліш 3. Також і сьвітильника Божого ще не згашено, лежав і Самуїл у храмі Господньому там, де стояв ковчег Божий:

Biblia1776 4. Ja Herra kutsui Samuelia; hän vastasi: katso, tässä minä olen.

MLV19 4 that Jehovah called Samuel. And he said, Here I am.

Dk1871 4. Da kaldte Herren ad Samuel, og han sagde: Se, her er jeg.

PR1739 4. Siis hüdis Jehowa Samueli, ja ta ütles: Siin ma ollen.

Luther1912 4. Und der HERR rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich!

RV'1862 4. Y Jehová llamó a Samuel; el cual respondió: Héme aquí.

PL1881 4. Że zawołał Pan na Samuela, a on się ozwał: Owom ja.

RuSV1876 4 воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!

FI33/38 5. Ja hän riensi Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta hän vastasi: En minä kutsunut; pane jälleen maata. Ja hän meni ja pani maata.

CPR1642 5. Ja hän juoxi Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua mene jällens ja pane maata ja hän meni ja pani maata.

KJV 4. That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

KXII 4. Och Herren kallade Samuel. Han svarade: Si, här är jag.

LT 4. Viešpats pašaukė Samuelį. Tas atsiliepė: ‘‘Aš čia’‘.

Ostervald-Fr 4. Alors l'Éternel appela Samuel, et il répondit: Me voici!

SVV1770 4 Dat de HEERE Samuel riep; en hij zeide: Zie, hier ben ik.

Karoli1908Hu 4. Szólott az Úr Sámuelnek, ő pedig felele: Ímhol vagyok!

БКуліш 4. Аж ось озвавсь Господь: Самуїле! Самуїле! Сей відказав: Ось я!

Biblia1776 5. Ja hän juoksi Elin tykö ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut, mene jälleen ja pane maata; ja hän meni ja pani maata.

MLV19 5 And he ran to Eli and said, Here I am, for you called me. And he said, I did not call. Lie down again. And he went and lay down.

KJV 5. And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

Dk1871 5. Og han løb til Eli og sagde: Se, her er jeg, thi du kaldte ad mig; men han sagde: Jeg kaldte ikke, gak tilbage, læg dig; og han gik hen og lagde sig.

KXII 5. Och han lopp till Eli, och sade: Si, här är jag, du kallade mig. Han sade: Jag hafver intet kallat dig; gack bort igen, och lägg dig sofva. Och han gick bort, och lade sig sofva.

PR1739 5. Ja ta jooksis Eli jure ja ütles: Siin ma ollen, sest sa olled mind hüüdnud; agga temma ütles: Ei ma polle hüüdnud, heida jälle mahha; siis läks ta ärra ja heitis mahha.

LT 5. Nubėgęs pas Elį, Samuelis tarė: ‘‘Aš čia. Tu mane šaukei’‘. Tas atsakė: ‘‘Aš tavęs nešaukiau, eik ir miegok’‘. Jis grįžo ir atsigulė.

Luther1912 5. und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen; gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen.

Ostervald-Fr 5. Et il courut vers Héli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je n'ai point appelé; retourne-t'en, et couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.

RV'1862 5. Y corriendo a Elí dijo: Héme aquí: ¿para qué me llamaste? Y Elí le dijo: Yo no he llamado: tórnate y acuéstate. Y él se volvió, y acostóse.

SVV1770 5 En hij liep tot Eli en zeide: Zie, hier ben ik, want gij hebt mij geroepen. Doch hij zeide: Ik heb niet geroepen, keer weder, leide u neder. En hij ging heen en legde zich neder.

PL1881 5. I przybieżał do Heliego i rzekł: Owom ja,

Karoli1908Hu 5. És Élihez szalada, és monda: Ímhol

gdyżeś mię wołał. A on rzekł: Nie wołałem, wróć się, śpij; i poszedł a spał.

RuSV1876 5 И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойди назад, ложись. И он пошел и лег.

FI33/38 6. Mutta Herra kutsui taas Samuelia; ja Samuel nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta tämä vastasi: En minä kutsunut, poikani; pane jälleen maata.

CPR1642 6. Ja HERra cudzui taas Samueli ja Samuel nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua poican mene jällens ja pane maata.

MLV19 6 And Jehovah called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And he answered, I did not call, my son. Lie down again.

Dk1871 6. Da blev Herren ved at kalde ydermere ad Samuel, og Samuel stod op og gik til Eli og

vagyok, mert hívtál engem; ő pedig felele: Nem hívtalak, menj vissza, feküdjél le. Elméne azért és lefeküvék.

БКуліш 5. Та й побіг до Ілїя й каже: Ось я! Ти мене кликав. А той каже: Не кликав я. Лягай знов спати. Він пійшов і лїг спати.

Biblia1776 6. Ja Herra kutsui taas Samuelia, ja Samuel nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut sinua, minun poikani, mene jälleen ja pane maata.

KJV 6. And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

KXII 6. Och Herren kallade åter Samuel, och Samuel stod upp, och gick till Eli, och sade:

sagde: Se, her er jeg, thi du kaldte ad mig; og han sagde: Jeg kaldte ikke, min Søn, gak tilbage, læg dig!

Si, här är jag, du hafver kallat mig. Han sade: Jag hafver icke kallat dig, min son; gack bort igen, och lägg dig sofva.

PR1739 6. Ja Jehowa wöttis jälle hüda: Samuel! siis tousis Samuel ülles ja läks Eli jure ja ütles: Siin ma ollen, sest sa olled mind hüüdnud; agga temma ütles: Ei ma polle hüüdnud, mo poeg, heida jälle mahha.

LT 6. Viešpats antrą kartą pašaukė Samuelį. Atsikėlęs Samuelis vėl nuėjo pas Elį ir tarė: ‘‘Aš čia. Tu mane šaukei’‘. Tas atsakė: ‘‘Aš nešaukiau tavęs, mano sūnau, eik ir miegok’‘.

Luther1912 6. Der HERR rief abermals: Samuel! Und Samuel stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin und lege dich schlafen.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel appela encore Samuel, et Samuel se leva et s'en alla vers Héli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Héli dit: Mon fils, je n'ai point appelé; retourne-t'en et couche-toi.

RV'1862 6. Y volvió otra vez Jehová a llamar a Samuel. Y levantándose Samuel vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Y él dijo: Hijo mío, yo no he llamado, vuelve, y acuéstate.

SVV1770 6 Toen riep de HEERE Samuel wederom; en Samuel stond op; en ging tot Eli, en zeide: Zie, hier ben ik, want gij hebt mij geroepen. Hij dan zeide: Ik heb u niet geroepen, mijn zoon; keer weder, leg u neder.

PL1881 6. Powtóre Pan jeszcze zawołał Samuela; i wstał Samuel, a poszedł do Heliego, i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał; któremu on rzekł: nie wołałem, synu mój, wróć się a śpij.

Karoli1908Hu 6. És szólítá az Úr ismét: Sámuel! Sámuel pedig felkelvén, Élihez ment, és monda: Ímhol vagyok, mert hívtál engem. És ő felele: Nem hívtalak fiam, menj vissza, feküdjél le.

RuSV1876 6 Но Господь в другой раз воззвал к

БКуліш 6. Господь же озвавсь ізнов: Самуїле!

Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойди назад, ложись.

Самуїле! Схопився Самуїл, пійшов до Ілїя й каже: Ось я! Ти мене кликав. Той же відказує: Не кликав, синку. Лягай знов спати.

FI33/38 7. Mutta Samuel ei silloin vielä tuntenut Herraa, eikä Herran sana ollut vielä ilmestynyt hänelle.

Biblia1776 7. Mutta Samuel ei tuntenut silloin vielä Herraa; ja Herran sana ei ollut vielä ilmoitettu hänelle.

CPR1642 7. Mutta Samuel ei tundenut silloin wielä HERra. Ja HERran sana ei ollut wielä ilmoitettu hänelle.

MLV19 7 Now Samuel did not yet know Jehovah, neither was the word of Jehovah yet revealed to him.

KJV 7. Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

Dk1871 7. Men Samuel kendte endnu ikke Herren, og Herrens Ord var endnu ikke aabenbaret for ham.

KXII 7. Men Samuel kände icke ännu Herran, och Herrans ord var honom icke ännu uppenbaradt.

PR1739 7. Ja Samuel ei tunnud weel mitte Jehowat, ja Jehowa sanna polnud weel mitte temmale ilmutud.

LT 7. Samuelis dar nepažino Viešpaties ir jam dar nebuvo apreikštas Viešpaties žodis.

Luther1912 7. Aber Samuel kannte den HERRN noch nicht, und des HERRN Wort war ihm noch nicht offenbart.

Ostervald-Fr 7. Or, Samuel ne connaissait point encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait point encore été révélée.

RV'1862 7. Mas Samuel aun no conocía a Jehová, ni le había sido revelada palabra de Jehová.

SVV1770 7 Doch Samuel kende den HEERE nog niet; en het woord des HEEREN was aan hem nog niet geopenbaard.

PL1881 7. A Samuel jeszcze nie znał Pana, i jeszcze mu nie było objawione słowo Paóskie.

Karoli1908Hu 7. Sámuel pedig még nem ismerte az Urat, mert még nem jelentetett ki néki az Úrnak ígéje.

RuSV1876 7 Самуил еще не знал тогда голоса Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.

БКуліш 7. Самуїл же та не взнав ще (голосу) Господа, і не було ще йому обяву.

FI33/38 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran; niin hän nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Silloin Eeli ymmärsi, että Herra oli kutsunut poikasta.

Biblia1776 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran, ja hän nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Niin ymmärsi Eli, että Herra kutsui nuorukaista.

CPR1642 8. Ja HERra cudzui Samuelin wielä colmannen kerran ja hän nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Nijn ymmärsi Eli että HERra cudzui nuorucaista.

MLV19 8 And Jehovah called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And Eli perceived that Jehovah had called the child.

KJV 8. And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

Dk1871 8. Da blev Herren ved at kalde ad Samuel tredje Gang, og han stod op og gik til Eli og sagde: Se, her er jeg, thi du kaldte ad mig; da forstod Eli, at Herren kaldte ad Drengen.

KXII 8. Och Herren kallade Samuel ännu tredje gången, och han stod upp, och gick till Eli, och sade: Si, här är jag, du hafver kallat mig. Så förmärkte Eli, att Herren kallade pilten;

PR1739 8. Ja Jehowa wöttis jälle Samueli hüda kolmatkorda, ja ta tousis ülles ja läks Eli jure ja ütles: Siin ma ollen, sest sa olled mind hüüdnud; siis moistis Eli, et Jehowa se poisi olli hüüdnud.

LT 8. Viešpats pašaukė Samuelį trečią kartą. Atsikėlęs jis vėl nuėjo pas Elį ir sakė: ‘‘Aš čia. Tu mane šaukei’‘. Elis suprato, kad Viešpats šaukia berniuką,

Luther1912 8. Und der HERR rief Samuel wieder, zum drittenmal. Und er stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der HERR den Knaben rief,

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel appela encore Samuel pour la troisième fois; et il se leva, et s'en alla vers Héli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Héli comprit que l'Éternel appelait cet enfant.

RV'1862 8. Jehová pues llamó la tercera vez a Samuel: y él levantándose vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Entónces Elí entendió que Jehová llamaba al mozo.

SVV1770 8 Toen riep de HEERE Samuel wederom, ten derden maal; en hij stond op, en ging tot Eli, en zeide: Zie, hier ben ik, want gij hebt mij geroepen. Toen verstond Eli, dat de HEERE den jongeling riep.

PL1881 8. Nadto jeszcze Pan zawołał Samuela po trzecie; a on wstawszy szedł do Heliego i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał. Tedy zrozumiał Heli, że Pan wołał pacholęcia.

Karoli1908Hu 8. És szólítá az Úr harmadszor is Sámuelt; ő pedig felkelvén, Élihez ment és monda: Ímhol vagyok, mert hívtál engem. Akkor eszébe jutott Élinek, hogy az Úr hívja a gyermeket.

RuSV1876 8 И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понялИлий, что Господь зовет отрока.

БКуліш 8. І промовив знов Господь до Самуїла в трете. Він схопився і прийшов до Ілїя та й каже: Ось я! Ти ж бо кликав мене. Тодї постеріг Ілїй, що се був Господь, що кликав хлопця.

FI33/38 9. Ja Eeli sanoi Samuelille: Mene ja pane maata; ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: 'Puhu, Herra; palvelijasi kuulee'. Samuel meni ja pani maata sijallensa.

Biblia1776 9. Ja Eli sanoi Samuelille: mene ja pane maata, ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: puhu, Herra! sillä sinun palvelias kuulee. Samuel meni ja pani maata siallensa.

CPR1642 9. Ja sanoi hänelle: mene jällens ja pane maata ja jos sinua wielä cudzutan nijn sano: puhu HERra: sillä sinun palwelias cuule. Samuel meni ja pani idzens siallens.

MLV19 9 Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down and it will be, if he calls you, that you will say, Speak, Jehovah, for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

KJV 9. Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

Dk1871 9. Og Eli sagde til Samuel: Gak, læg dig, og det skal ske, dersom han kalder ad dig, da skal du sige: Tal, Herre, thi din Tjener hører; og Samuel gik hen og lagde sig paa sit Sted.

KXII 9. Och sade till honom: Gack bort igen, och lägg dig sofva; och om han mer kallar dig, så säg: Tala, Herre, ty din tjenare hörer till. Samuel gick bort och lade sig i sitt rum.

PR1739 9. Ja Eli ütles Samuelile: Minne ärra, heida mahha, ja kui se sünnib, et kegi sind hüab, siis ütle: Jehowa rägi, sest so sullane kuleb; ja Samuel läks ärra ja heitis mahha omma asseme peäle.

LT 9. ir tarė Samueliui: ‘‘Eik ir atsigulk. Jei tave vėl šauks, sakyk: ‘Kalbėk, Viešpatie, Tavo tarnas klauso’ ‘‘. Nuėjęs Samuelis atsigulė.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen; und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, HERR, denn dein Knecht hört. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.

Ostervald-Fr 9. Alors Héli dit à Samuel: Va, et couche-toi; et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, Éternel; car ton serviteur écoute. Samuel s'en alla donc, et se coucha en son lieu.

RV'1862 9. Y dijo Elí a Samuel: Vé, y acuéstate: y si te llamare, dirás: Habla Jehová, que tu siervo oye. Así Samuel se fué, y acostóse en su lugar.

SVV1770 9 Daarom zeide Eli tot Samuel: Ga heen, leg u neder, en het zal geschieden, zo Hij u roept, zo zult gij zeggen: Spreek, HEERE, want Uw knecht hoort. Toen ging Samuel heen en leide zich aan zijn plaats.

PL1881 9. I rzekł Heli do Samuela: Idź, śpij, a jeźli cię kto zawoła, rzeczesz: Mów Panie, bo słyszy sługa twój. A tak Samuel szedł i spał na miejscu swojem.

Karoli1908Hu 9. Monda azért Éli Sámuelnek: Menj el, feküdjél le, és ha szólítanak téged, ezt mondjad: Szólj Uram, mert hallja a te szolgád. Elméne azért Sámuel, és lefeküvék az ő helyére.

RuSV1876 9 И сказал Илий Самуилу: пойди назад и ложись, и когда Зовущий позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем.

БКуліш 9. І каже Ілїй Самуїлові: Ійди, лягай спати, а коли б він тебе кликнув, ти відкажи: Глаголи, Господи, раб твій слухає. І Самуїл пійшов та й лїг на свойму місцї.

FI33/38 10. Niin Herra tuli ja seisoi ja huusi niinkuin edellisilläkin kerroilla: Samuel, Samuel! Samuel vastasi: Puhu, palvelijasi kuulee.

CPR1642 10. NIin tuli HERra ja seisoi siellä ja cudzui nijncuin ennengin: Samuel Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu sillä sinun palwelias cuule.

MLV19 10 And Jehovah came and stood and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak, for your servant hears.

Dk1871 10. Da kom Herren og stillede sig frem og kaldte som de forrige Gange: Samuel! Samuel! og Samuel sagde: Tal, thi din Tjener hører.

PR1739 10. Ja Jehowa tulli ja jäi senna seisma, ja hüdis kui essimessel ja teisel korral: Samuel, Samuel! ja Samuel ütles: Rägi, sest so sullane kuleb.

Luther1912 10. Da kam der HERR und trat dahin und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht hört.

RV'1862 10. Y vino Jehová, y paróse, y llamó como las otras veces: Samuel, Samuel. Entónces Samuel

Biblia1776 10. Niin tuli Herra ja seisoi siellä, ja kutsui niinkuin ennenkin: Samuel, Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu! sillä sinun palvelias kuulee.

KJV 10. And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

KXII 10. Så kom Herren, och gick fram, och kallade såsom tillförene: Samuel, Samuel. Och Samuel sade: Tala, ty din tjenare hörer till.

LT 10. Viešpats atėjo, atsistojo ir pašaukė, kaip pirma: ‘‘Samueli, Samueli!’‘ Samuelis atsiliepė: ‘‘Kalbėk, Tavo tarnas klauso’‘.

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel vint, et se tint là, et appela, comme les autres fois, Samuel, Samuel! Et Samuel dit: Parle; car ton serviteur écoute.

SVV1770 10 Toen kwam de HEERE, en stelde Zich daar, en riep gelijk de andere malen:

dijo: Habla, que tu siervo oye.

Samuel, Samuel! En Samuel zeide: Spreek, want Uw knecht hoort.

PL1881 10. Potem przyszedł Pan, i stanął a zawołał jako i pierwszy i drugi raz: Samuelu, Samuelu! I rzekł Samuel: Mów Panie, bo sługa twój słucha.

Karoli1908Hu 10. Akkor eljövén az Úr, oda állott és szólítá, mint annak előtte: Sámuel, Sámuel! És monda Sámuel: Szólj, mert hallja a te szolgád!

RuSV1876 10 И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, Господи , ибо слышит раб Твой.

БКуліш 10. І прийшов Господь, став і промовив, як і за першими разами: Самуїле! Самуїле! Самуїл сказав: Глаголи, твій раб чує.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Samuelille: Katso, minä teen Israelissa sellaisen teon, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Samuelille: katso, minä teen yhden asian Israelissa, niin että sen molemmat korvat pitää soiman, joka sen kuulee.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Samuelille: cadzo minä teen yhden asian Israelis nijn että sen molemmat corwat pitä soiman cuin sen cuule.

MLV19 11 And Jehovah said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel at which both the ears of everyone who hears it will tingle.

KJV 11. And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

Dk1871 11. Og Herren sagde til Samuel: Se, jeg gør en

KXII 11. Och Herren sade till Samuel: Si, jag skall

Ting i Israel, at hvo den hører, for ham skulle begge hans Øren klinge.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Wata, minna teen ühhe asja Israelis, iggaüks kes sedda kuleb, selle mollemad körwad peawad hellisema.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Samuel: Siehe, ich tue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beiden Ohren gellen.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Samuel: He aquí que yo haré una cosa en Israel, que quien la oyére, le retiñan ambas sus orejas.

PL1881 11. Tedy rzekł Pan do Samuela: Oto, Ja uczynię rzecz w Izraelu, którą ktokolwiek usłyszy, zabrzmi mu w obu uszach jego.

RuSV1876 11 И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о которомкто услышит, у того зазвенит в обоих ушах;

FI33/38 12. Sinä päivänä minä annan toteutua Eelille kaiken, mitä olen hänen sukuansa vastaan puhunut, alusta loppuun asti.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuotan minä Elille caicki ne

göra en ting i Israel, så att den det får höra, honom skall gälla i båda hans öron.

LT 11. Viešpats tarė Samueliui: ‘‘Štai Aš darau darbą Izraelyje. Kas apie jį išgirs, tam suspengs abiejose ausyse.

Ostervald-Fr 11. Alors l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose que nul ne pourra entendre sans que ses deux oreilles lui tintent;

SVV1770 11 En de HEERE zeide tot Samuel: Zie, Ik doe een ding in Israel, dat al wie het horen zal, dien zullen zijn beide oren klinken.

Karoli1908Hu 11. És monda az Úr Sámuelnek: Ímé én oly dolgot cselekszem Izráelben, melyet valakik hallanak, mind a két fülök megcsendül bele.

БКуліш 11. І рече Господь Самуїлові: Я вдію в Ізраїлї таке дїло, що хто почує, в того обіуш звинїти ме.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuotan minä Elille kaikki ne mitkä minä hänen huonettansa vastaan puhunut olen: minä alan ja päätän sen.

cuin minä hänen huonettans wastan puhunut
olen minä alan ja päätän sen.

MLV19 12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

KJV 12. In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

Dk1871 12. Paa den samme Dag vil jeg stadfæste over Eli alt det, som jeg har talet imod hans Hus; jeg vil begynde og fuldende det.

KXII 12. På den dagen skall jag uppväcka öfver Eli allt det jag öfver hans hus sagt hafver; jag skall begynnat och fullkomnat;

PR1739 12. Selsammal päwal tahhan ma Eli peäle keik sata, mis ma temma suggu wasto räkinud, ma tahhan hakkata ja löppetada.

LT 12. Tą dieną įvykdysiu visa, ką kalbėjau prieš Elį ir jo giminę. Kai Aš pradedu, Aš ir pabaigsiu.

Luther1912 12. An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will's anfangen und vollenden.

Ostervald-Fr 12. En ce jour-là, j'exécuterai contre Héli tout ce que j'ai dit contre sa maison; je commencerai et j'achèverai.

RV'1862 12. Aquel día yo despertaré contra Elí todas las cosas que he dicho sobre su casa. Yo comenzaré; y acabaré.

SVV1770 12 Te dienzelven dage zal Ik verwekken over Eli alles, wat Ik tegen zijn huis gesproken heb; Ik zal het beginnen en voleinden.

PL1881 12. Dnia onego wzbudzę przeciw Heliemu wszystko, com mówił przeciwko domowi jego; pocznę i dokonam.

Karoli1908Hu 12. Azon a napon véghez viszem Élin mind azt, a mit kijelentettem háza ellen; megkezdem és elvégezem.

RuSV1876 12 в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его;Я начну и окончу;

БКуліш 12. Того дня справджу на Ілії все, що я глаголав про його родину; я почну та й докінчу:

FI33/38 13. Minä ilmoitan hänelle, että minä tuomitsen hänen sukunsa ikuisiksi ajoiksi sen rikoksen tähden, kun hän tiesi poikiensa pilkkaavan Jumalaa eikä pitänyt heitä kurissa.

Biblia1776 13. Ja minä tahdon tehdä hänelle tiettäväksi, että minä olen Tuomari hänen huoneellensa ijankaikkisesti sen pahan työn tähden, että hän tiesi poikansa häpiällisesti itsensä käyttäneen, ja ei kertaakaan vihaisesti katsonut heidän päällensä.

CPR1642 13. Sillä minä olen tehnyt hänelle tiettäwäxi että minä olen Duomari hänen huonellens ijancaickisest sen pahan työn tähden että hän tiesi poicains häpiällisest käyttänen ja ei kertacan wihaisest cadzonut heidän päällens.

MLV19 13 For I have told him that I will judge his house everlasting, for the iniquity which he knew, because his sons brought a curse upon themselves and he did not restrain them.

KJV 13. For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

Dk1871 13. Thi jeg har givet ham det til Kende, at jeg vil være Dommer over hans Hus til evig Tid for den Misgernings Skyld, at han vidste, at hans Sønner droge Forbandelse over sig, og han saa

KXII 13. Ty jag hafver sagt honom till, att jag vill vara domare öfver hans hus till evig tid, för den missgernings skull, att han visste huru hans söner bedrefvo slem ting, och hafver

ikke mørkt til dem.

PR1739 13. Sest ma ollen temmale kulutand, et ma tahhan kohhut moista ta suggu peäle iggaweste se üllekohto pärrast, et ta kül teädis, et temma poiad ärrawandumist enneste peäle saatsid, ja ei waatnudke woörete nende peäle.

Luther1912 13. Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich um der Missetat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hat ihnen nicht gewehrt.

RV'1862 13. Y yo le mostraré que yo juzgaré su casa para siempre, por la iniquidad que él sabe: que sus hijos se han envilecido, y él no los ha estorbado.

PL1881 13. I okażę mu, iż Ja sądzę dom jego aż na wieki dla nieprawości, o której wiedział; bo wiedząc, że na się przekleóstwo przywodzili synowie jego, wszakże nie bronił im tego.

RuSV1876 13 Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что онзнал, как сыновья его

icke en gång sett illa på dem derföre.

LT 13. Aš paskelbiau jam, kad nubausiu jo namus už nusikaltimą, apie kurį jis žino, nes jo sūnūs bjauriai elgėsi, o jis jų nesudraudė.

Ostervald-Fr 13. Car je l'ai averti que j'allais punir sa maison pour jamais, à cause de l'iniquité qu'il a connue, et par laquelle ses fils se sont rendus infâmes, sans qu'il les ait réprimés.

SVV1770 13 Want Ik heb hem te kennen gegeven, dat Ik zijn huis rechten zal tot in eeuwigheid, om der ongerechtigheids wil, die hij geweten heeft; want als zijn zonen zich hebben vervloekt gemaakt, zo heeft hij hen niet eens zuur aangezien.

Karoli1908Hu 13. Mert megjelentettem néki, hogy elítélem az ő házát mind örökre, az álnokság miatt, a melyet jól tudott, hogy miként teszik vala útálatosokká magokat az ő fiai, és ő nem akadályozta meg őket.

БКуліш 13. Я ж обявив йому, що я покараю родину його на віки за ту провину, що він

нечествуют, и не обуздывал их;

знав, яку сини його чинять погань, та й не зупиняв їх;

FI33/38 14. Sentähden minä olen vannonut Eelin suvusta: 'Totisesti, Eelin suvun rikosta ei koskaan soviteta, ei teurasuhrilla eikä ruokauhrilla.'

CPR1642 14. Sentähden olen minä wannonut Elin huonelle että tämä Elin huonen pahateco ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruocauhrilla ijancaickisest.

Biblia1776 14. Sentähden olen minä vannonut Elin huoneelle, että tämä Elin huoneen pahateko ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruokauhrilla ijankaikkisesti.

MLV19 14 And therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of Eli's house will not be expiated with sacrifice nor offering everlasting.

KJV 14. And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

Dk1871 14. Derfor har jeg svoret Elis Hus, at Elis Huses Misgerning ikke skal blive forsonet med Slagtoffer eller med Madoffer til evig Tid.

KXII 14. Fördenskull hafver jag svorit Eli huse, att denna Eli hus missgerning skall icke försonad varda antingen med offer eller spisoffer, till evig tid.

PR1739 14. Ja sepärrast ollen ma Eli suggu wasto wandunud: Ei pea sou nuhtlus mitte sama ärraleppitud, ei tappa egga roa-ohwriga ei ellades.

LT 14. Aš prisiekiau, kad Elio šeimos kaltė nebus nuplauta nei aukomis, nei dovanomis per amžius‘‘.

Luther1912 14. Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß die Missetat des Hauses Eli solle nicht versöhnt werden weder mit Schlachtopfer noch mit Speisopfer ewiglich.

RV'1862 14. Y por tanto yo he jurado a la casa de Elí, que la iniquidad de la casa de Elí no será expiada jamás, ni con sacrificios ni con presentes.

PL1881 14. A przetoż przysiągłem domowi Heli, że nie będzie oczyszczona nieprawość domu Heliego żadną ofiarą, ani ofiarą śniedną, aż na wieki.

RuSV1876 14 и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек.

FI33/38 15. Ja Samuel makasi aamuun asti ja avasi sitten Herran huoneen ovet. Eikä Samuel uskaltanut kertoa Eelille sitä ilmestystä.

CPR1642 15. Ja Samuel macais huomenen asti. Ja hän awais HERran huonen owen. Ja Samuel ei tohtinut ilmoitta Elille sitä näkyä.

MLV19 15 And Samuel lay until the morning and

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, j'ai juré à la maison d'Héli que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par sacrifice, ni par oblation.

SVV1770 14 Daarom dan heb Ik het huis van Eli gezworen: Zo de ongerechtigheid van het huis van Eli tot in eeuwigheid zal verzoend worden door slachtoffer of door spijsoffer!

Karoli1908Hu 14. Annakokáért megesküdtem az Éli háza ellen, hogy sohasem töröltetik el Éli házának álnoksága, sem véres áldozattal, sem ételáldozattal.

БКуліш 14. Оце поклявсь я домові Ілїєвому, що переступів родини Ілїєвої не спокутувати нї заколюваними жертвами, нї приносами хлїбними по віки.

Biblia1776 15. Ja Samuel makasi huomeneen asti, ja avasi Herran huoneen oven. Ja Samuel ei tohtinut ilmoittaa Elille sitä näkyä.

KJV 15. And Samuel lay until the morning, and

opened the doors of the house of Jehovah. And Samuel was afraid to show Eli the vision.

opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

Dk1871 15. Og Samuel laa indtil om Morgenen, og han lod Døren op for Herrens Hus; men Samuel frygtede for at give Eli det Syn til Kende.

KXII 15. Och Samuel låg intill morgonen, och lät upp dörrena af Herrans hus. Och Samuel torde icke säga Eli synena.

PR1739 15. Ja Samuel maggas hom̃ikoni ja teggi Jehowa koia uksed lahti: agga Samuel kartis sedda näggemist üllesräkides Eli wasto.

LT 15. Samuelis gulėjo iki ryto. Atsikėlęs atidarė šventyklos duris. Jis bijojo papasakoti Eliui tą regėjimą.

Luther1912 15. Und Samuel lag bis an den Morgen und tat die Türen auf am Hause des HERRN. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzusagen.

Ostervald-Fr 15. Et Samuel demeura couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Or, Samuel craignait de déclarer cette vision à Héli.

RV'1862 15. Y Samuel estuvo acostado hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa de Jehová. Y Samuel tenía miedo de descubrir la visión a Elí.

SVV1770 15 Samuel nu lag tot aan den morgen; toen deed hij de deuren van het huis des HEEREN open; doch Samuel vreesde dit gezicht aan Eli te kennen te geven.

PL1881 15. I spał Samuel aż do poranku, i otworzył drzwi domu Paóskiego. A Samuel bał się oznajmić widzenia tego Heliemu.

Karoli1908Hu 15. Aluvék azért Sámuel mind reggelig, és akkor kinyitá az Úr házának ajtait. És Sámuel nem meri vala megjelenteni Élinek a látomást.

RuSV1876 15 И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить

БКуліш 15. І лежав Самуїл до ранку, вранці ж піднявся та й відчинив двері в храмі

видение сие Илию.

Господньому; але страхався Самуїл обявити Ілїєві се видїннє.

FI33/38 16. Mutta Eeli kutsui Samuelin ja sanoi: Samuel, poikani! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 16. Niin kutsui Eli hänen ja sanoi: Samuel poikani; hän vastasi: katso, tässä minä olen.

CPR1642 16. Nijn cudzui Eli hänen ja sanoi: Samuel poican. Hän wastais: cadzo täsä minä olen.

MLV19 16 Then Eli called Samuel and said, Samuel, my son. And he said, Here I am.

KJV 16. Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

Dk1871 16. Da kaldte Eli ad Samuel og sagde: Samuel, min Søn! og han sagde: Se, her er jeg.

KXII 16. Då kallade Eli honom, och sade: Samuel, min son. Han svarade: Si, här är jag.

PR1739 16. Siis hüdis Eli Samueli ja ütles: Samuel mo poeg! ja ta ütles: Siin ma ollen.

LT 16. Elis pasišaukė Samuelį: ‘‘Samueli, mano sūnau!’‘ Jis atsakė: ‘‘Aš čia’‘.

Luther1912 16. Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich!

Ostervald-Fr 16. Mais Héli appela Samuel, et dit: Samuel, mon fils;

RV'1862 16. Llamando pues Elí a Samuel, díjole: Hijo mío, Samuel. Y él respondió: Héme aquí.

SVV1770 16 Toen riep Eli Samuel, en zeide: Mijn zoon Samuel! Hij dan zeide: Zie, hier ben ik.

PL1881 16. Tedy zawołał Heli Samuela, i rzekł: Samuelu, synu mój; który odpowiedział: Otom ja.

Karoli1908Hu 16. Szólítá azért Éli Sámuelt, és monda: Fiam, Sámuel! Ő pedig felele: Ímhol vagyok.

RuSV1876 16 Но Илий позвал Самуила и сказал: сын

БКуліш 16. Ілїй же кликнув Самуїла й каже: Синку

мой Самуил! Тот сказал: вот я!

Самуїле! Той відказує: Ось я!

FI33/38 17. Hän sanoi: Mikä oli asia, josta hän sinulle puhui? Älä salaa sitä minulta. Jumala rangaiskoon sinua nyt ja vasta, jos salaat minulta mitään siitä, mitä hän sinulle puhui.

CPR1642 17. Hän sanoi: mikä sana se on cuin sinulle sanottin? älä sala sitä minulda. Jumala tehkön sinulle sen ja sen jos sinä jotain salat minulda sijtä cuin sinulle sanottu on.

Biblia1776 17. Hän sanoi: mikä sana se on, joka sinulle sanottiin? älä salaa sitä minulta. Jumala tehköön sinulle sen ja sen, jos sinä jotain salaat mnulta siitä mikä sinulle sanottu on.

MLV19 17 And he said, What is the thing that (Jehovah) has spoken to you? I beseech you, do not hide it from me. God do so to you and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you.

KJV 17. And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

Dk1871 17. Og han sagde: Hvad er det for et Ord, som han sagde til dig? Kære, dølg intet for mig; Gud gøre nu og fremdeles saa og saa imod dig, dersom du dølger for mig et Ord af alle de Ord, som han talede til dig.

KXII 17. Han sade: Hvad är det för ord, som dig sagdt är? Dölj det icke för mig; Gud göre dig det och det, om du något döljer för mig, af det som dig sagdt är.

PR1739 17. Ja Eli ütles; Mis sanna olli se, mis Temma so wasto räkis? ärra salga nüüd minno ette: nenda tehko sulle Jummal, ja nenda weel peälegi, kui sa middagi mo ette salgad keikist

LT 17. Jis paklausė: ‘‘Ką tau sakė? Neslėpk nuo manęs. Dievas tepadaro tau tai ir dar daugiau, jei paslėpsi nuo manęs nors vieną žodį iš to, ką Jis tau sakė’‘.

neist sannust, mis ta so wasto räkinud.

Luther1912 17. Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott tue dir dies und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist.

Ostervald-Fr 17. Et il répondit: Me voici! Et Héli dit: Quelle est la parole qu'il t'a adressée? Je te prie, ne me la cache point. Que Dieu te traite avec la dernière rigueur, si tu me caches un seul mot de tout ce qu'il t'a dit.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Qué es la palabra que te habló? Ruégote que no me la encubras. Así te haga Dios, y así te añada, si me encubrieres palabra de todo lo que habló contigo.

SVV1770 17 En hij zeide: Wat is het woord, dat Hij tot u gesproken heeft? Verberg het toch niet voor mij; God doe u zo, en zo doe Hij daartoe, indien gij een woord voor mij verbergt van al de woorden, die Hij tot u gesproken heeft!

PL1881 17. I rzekł: Cóż to za słowa, któreć Pan powiedział? proszę nie taj przedemną; to a toć Bóg niechaj uczyni, jeźliże co zataisz przedemną ze wszystkich słów, które mówił do ciebie.

Karoli1908Hu 17. És monda: Mi az a dolog, melyet mondott néked az Úr? El ne titkold előttem! Úgy cselekedjék veled az Isten most és azután is, ha te valamit elhallgatsz előttem mind abból, a mit mondott néked!

RuSV1876 17 И сказал Илий : что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе.

БКуліш 17. І питає: Що воно таке, про що говорив до тебе Господь? Не втаюй від мене. Бог зробить те й те тобі, коли що потаїш із того, що він глаголав до тебе.

FI33/38 18. Niin Samuel kertoi hänelle kaiken eikä

Biblia1776 18. Niin Samuel sanoi hänelle kaikki ja ei

salannut häneltä mitään. Mutta hän sanoi: Hän on Herra; hän tehköön, minkä hyväksi näkee.

häneltä mitään salannut. Vaan hän sanoi: hän on Herra, hän tehköön niinkuin hänelle on kelvollinen.

CPR1642 18. Nijn Samuel sanoi hänelle caicki ja ei häneldä mitän salannut. Waan hän sanoi: hän on HERra hän tehkön nijncuin hänelle on kelwollinen.

MLV19 18 And Samuel told him every whit and hid nothing from him. And he said, It is Jehovah. Let him do what seems him good.

KJV 18. And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

Dk1871 18. Da forkyndte Samuel ham alle de Ord og dulgte dem ikke for ham; og han sagde Han er Herren, han gøre, hvad som er godt for hans Øjne.

KXII 18. Då sade Samuel honom alltsamman, och döljde intet för honom; men han sade: Han är Herren; han göre såsom honom godt tyckes.

PR1739 18. Siis andis Samuel temmale teäda keik need sannad, ja ei salganud temma ette ühtegi; ja Eli ütles: Temma on Jehowa, ta tehko, mis hea on temma melest.

LT 18. Ir Samuelis jam papasakojo viską, nieko neslėpdamas. Tada Elis tarė: ‘‘JisViešpats. Tedaro, kaip Jam atrodo geriausia’‘.

Luther1912 18. Da sagte es Samuel alles an und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der HERR; er tue, was ihm wohl gefällt.

Ostervald-Fr 18. Samuel lui déclara donc toutes ces paroles, et il ne lui cacha rien. Et Héli répondit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui lui semblera bon!

RV'1862 18. Y Samuel se lo descubrió todo, que nada le

SVV1770 18 Toen gaf hem Samuel te kennen al die

encubrió. Entónces él dijo: Jehová es, haga lo que bien le pareciere.

woorden, en verborg ze voor hem niet. En hij zeide: Hij is de HEERE; Hij doe, wat goed is in Zijn ogen!

PL1881 18. I oznajmił mu Samuel wszystkie słowa, a nie zataił nic przed nim. A on rzekł: Pan jest; co dobrego w oczach jego, niech czyni.

Karoli1908Hu 18. Megmondott azért Sámuel néki mindent, és semmit sem hallgatott el előtte. Ő pedig monda: Ő az Úr, cselekedjék úgy, a mint néki jónak tetszik.

RuSV1876 18 И объявил ему Самуил все и не скрыл от него ничего . Тогда сказал Илий :Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит.

БКуліш 18. От і поставив перед ним Самуїл усю річ і не вмовчав нї же. Відказав тодї: Він - Господь; що йому до вподоби, те й учинить.

FI33/38 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa eikä antanut yhdenkään sanoistansa varista maahan.

Biblia1776 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa, ja ei langennut yhtäkään kaikista hänen sanoistansa maahan.

CPR1642 19. JA Samuel caswoi ja HERra oli hänen cansans ja ei langennut yhtäkän caikista hänen sanoistans maahan.

MLV19 19 And Samuel grew and Jehovah was with him and let none of his words fall to the ground.

KJV 19. And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

Dk1871 19. Og Samue blev stor, og Herren var med ham og lod ikke noget af alle sine Ord falde til

KXII 19. Och Samuel växte till, och Herren var med honom, och intet af all hans ord föll på

Jorden.

PR1739 19. Ja Samuel sai kangemaks, ja Jehowa olli temmaga, ja ei lasknud ei ainust keikist ommast sannadest mitte mahhalangeda.

Luther1912 19. Samuel aber nahm zu, und der HERR war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde.

RV'1862 19. Y Samuel creció, y Jehová fué con él, y no dejó caer a tierra ninguna de todas sus palabras.

PL1881 19. I rósł Samuel, a Pan był z nim, i nie dopuścił upaść żadnemu ze wszystkich sług jego na ziemię.

RuSV1876 19 И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполнившимся.

FI33/38 20. Ja koko Israel Daanista Beersebaan asti tiesi, että Samuelille oli uskottu Herran profeetan tehtävä.

CPR1642 20. Ja coco Israel hamast Danist nijn BerSabaan tunsi Samuelin uscollisexi HERran Prophetaxi.

MLV19 20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba

jordena.

LT 19. Samuelis augo, ir Viešpats buvo su juo. Ir nė vienas jo žodis nelikdavo neišsipildęs.

Ostervald-Fr 19. Et Samuel devenait grand, et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

SVV1770 19 Samuel nu werd groot; en de HEERE was met hem, en liet niet een van al Zijn woorden op de aarde vallen.

Karoli1908Hu 19. Sámuel pedig fölnevekedék, és az Úr vala ő vele, és semmit az ő ígéiből a földre nem hagy vala esni.

БКуліш 19. Самуїл же виріс, і Господь був із ним, і не дав нї одному слову упасти на землю.

Biblia1776 20. Ja koko Israel, hamasta Danista niin BerSabaan, tunsi Samuelin uskolliseksi Herran prophetaksi.

KJV 20. And all Israel from Dan even to

knew that Samuel was established to be a prophet of Jehovah.

Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

Dk1871 20. Og al Israel fra Dan og indtil Beersaba kendte, at Samuel var betroet til at være en Profet for Herren.

KXII 20. Och hela Israel, allt ifrå Dan intill BerSaba, visste att Samuel var en trogen Herrans Prophet.

PR1739 20. Ja keik Israel Tanist Peersebast sadik sai teäda, et Samuel olli ustawaks prohwetiks sanud Jehowale.

LT 20. Visas Izraelis nuo Dano ir Beer Šebos sužinojo, kad Samuelis yra Viešpaties paskirtas pranašas.

Luther1912 20. Und ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des HERRN war.

Ostervald-Fr 20. Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, connut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.

RV'1862 20. Y conoció todo Israel desde Dan, hasta Beer-seba, que Samuel era fiel profeta de Jehová.

SVV1770 20 En gans Israel, van Dan tot Ber-seba toe, bekende, dat Samuel bevestigd was tot een profeet des HEEREN.

PL1881 20. Poznał tedy wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, iż Samuel był wiernym prorokiem Panu.

Karoli1908Hu 20. És megtudá egész Izráel Dántól Bersebáig, hogy Sámuel az Úr prófétájául rendeltetett.

RuSV1876 20 И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен бытьпророком Господним.

БКуліш 20. І взнав увесь Ізраїль від Дану та й до Берсабиї, що Самуїла явлено пророком в Ізраїлї.

FI33/38 21. Ja Herra ilmestyi edelleenkin Siilossa; sillä Herra ilmestyi Samuelille Siilossa Herran sanan

Biblia1776 21. Ja Herra taas ilmestyi hänelle Silossa; sillä Herra oli ilmaantunut Samuelille Silossa

kautta. Ja Samuelin sana tuli koko Israelille.

CPR1642 21. Ja HERra taas ilmestyi hänelle Silos: sillä HERra oli ilmandunut Samuelille Silos HERran sanan cautta.

MLV19 21 And Jehovah appeared again in Shiloh, for Jehovah revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Jehovah.

Dk1871 21. Herren blev ved at lade sig se i Silo; thi Herren havde aabenbaret sig for Samuel i Silo ved Herrens Ord.

PR1739 21. Ja Jehowa andis ennast weel ennam nähha Silus, sest Jehowa ilmutas ennast Samuelile Silus Jehowa sanna läbbi.

Luther1912 21. Und der HERR erschien hinfort zu Silo; denn der HERR war durch Samuel offenbart worden zu Silo durchs Wort des HERRN. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel.

RV'1862 21. Así tornó Jehová a aparecer en Silo, porque Jehová se manifestó a Samuel en Silo con palabra de Jehová.

PL1881 21. Bo i napotem ukazywał się Pan Samuelowi

Herran sanan kautta.

KJV 21. And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

KXII 21. Och Herren syntes åter i Silo; ty Herren var Samuel uppenbarad vorden i Silo, genom Herrans ord.

LT 21. Viešpats ir toliau pasirodydavo Šilojuje, kur apsireikšdavo Samueliui savo žodžiu.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo; car l'Éternel se manifestait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

SVV1770 21 En de HEERE voer voort te verschijnen te Silo; want de HEERE openbaarde Zich aan Samuel te Silo, door het woord des HEEREN.

Karoli1908Hu 21. És az Úr kezde ismét megjelenni

w Sylo, tak jako mu się przedtem objawił Pan w Sylo przez słowo swoje.

Silóban, mert kijelentette magát az Úr Sámuelnek Silóban, az Úrnak beszéde által.

RuSV1876 21 И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.

БКуліш 21. І являвся дальш Господь у Силомі, як обявився Самуїлові словом своїм Господнїм.

4 luku

Filistealaiset voittavat Israelin ja ryöstävät Jumalan arkin. Eelin kuolema. Likabod.

FI33/38 1. Israel lähti sotaan filistealaisia vastaan ja leiriytyi Eben-Eserin luo, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Afekiin.

Biblia1776 1. Ja Samuel rupesi saarnaamaan koko Israelin edessä; ja Israel meni sotaan Philistealaisia vastaan, ja he sioittivat heitänsä EbenEtserin tykö, mutta Philistealaiset asettivat leirinsä Aphekiin.

CPR1642 1. JA Samuel rupeis saarnaman coco Israelin edes. Ja Israeli meni sotaan Philisterejä wastan ja sioitit heidäns EbenEzerin tygö mutta Philisterit asetit leirins Aphechijn.

MLV19 1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle and encamped beside Ebenezer and the Philistines encamped in Aphek.

KJV 1. And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

Dk1871 1. Og Samuels Ord skete til al Israel, og Israel drog ud imod Filisterne til Krig, og de lejrede sig ved Eben-Ezer, men Filisterne havde lejret sig i Afek.

PR1739 1. Ja Samueli sanna tulli keige Israeli kätte; ja Israel läks wälja Wilistide wasto sötta, ja nemmad löid leri ülles Ebenesri jure, ja Wilistid löid leri ülles Aweki.

Luther1912 1. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek

RV'1862 1. Y SAMUEL habló a todo Israel: e Israel salió al encuentro en batalla a los Filisteos, y asentaron campo junto a Ebenezer: y los Filisteos asentaron el suyo en Afec.

PL1881 1. I stało się według mowy Samuelowej wszystkiemu Izraelowi. Bo gdy wyciągnął Izrael przeciw Filistynom na wojnę, a położył się obozem u Ebenezer, Filistynowie zaś położyli się obozem w Afeku;

KXII 1. Och Samuel begynte predika för hela Israel. Och Israel drog ut emot de Philisteer i strid, och lägrade sig vid Hjelpostenen; men de Philisteer hade lägrat sig i Aphek.

LT 1. Samuelio žodis pasiekė visą Izraelį. Izraelis pasistatė stovyklą prie Eben Ezero ir ruošėsi kariauti su filistinais, o filistinai pasistatė stovyklą prie Afeko.

Ostervald-Fr 1. Or la parole de Samuel était pour tout Israël. Et Israël sortit en guerre à la rencontre des Philistins, et campa près d'Ében-Ézer; et les Philistins campèrent à Aphek.

SVV1770 1 En het woord van Samuel geschiedde aan gans Israel. En Israel toog uit, den Filistijnen tegemoet, ten strijde, en legerde zich bij Eben-haezer, maar de Filistijnen legerden zich bij Afek.

Karoli1908Hu 1. És ismeretessé lett Sámuel beszéde egész Izráelben. És kiméne Izráel a Filiszteusok ellen harczolni, és tábort járának Ében-Ézernél, [1†] a Filiszteusok pedig tábort járának Áfekben.

RuSV1876 1 И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке.

БКуліш 1. І пійшов поклик Самуїлів по всьому Ізраїлеві, і виступили Ізраїлитяне на війну проти Филистіїв та й отаборились при Авен-Езері, тим часом як Филистії отаборились під Афеком.

FI33/38 2. Ja filistealaiset asettuivat sotarintaan Israelia vastaan, ja taistelu levisi laajalle, ja filistealaiset voittivat Israelin ja surmasivat taistelukentällä noin neljätuhatta miestä.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset valmistivat itsensä Israelia vastaan, ja sota levitti itsensä pitkälle, ja Israel lyötiin Philistealaisilta; ja he löivät siinä tappeluksessa kedolla lähes neljätuhatta miestä.

CPR1642 2. Ja walmistit idzens Israeli wastan ja sota lewitti idzens pitkälle ja Israel lyötin Philistereildä ja he löit sijnä tappeluxes kedolla lähes neljätuhatta miestä.

MLV19 2 And the Philistines put themselves in array against Israel. And when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.

KJV 2. And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

Dk1871 2. Og Filisterne rustede sig imod Israel, og Striden bredte sig ud; og Israel blev slagen for Filisternes Ansigt; og disse sloge i Slagordenen paa Marken ved fire Tusinde Mand.

KXII 2. Och de gjorde redo emot Israel; och hären vardt förskingrad, så att Israel vardt slagen förde Philisteer; och de slogo i spetsen på markene vid fyratusend män.

PR1739 2. Ja Wilistid seädsid ennast taplussele Israeli wasto, ja se taplus läks laiale, et Israel sai Wilistide ette mahhalödud, ja need Wilistid löid lahhingis mahha senna wälja peäle liggi nelli tuhhat meest.

LT 2. Jie išsirikiavo prieš Izraelį, puolė ir sumušė jį, nužudydami mūšyje apie keturis tūkstančius vyrų.

Luther1912 2. und stellten sich gegen Israel. Und der Streit teilte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen; und sie schlugen in der Ordnung im Felde bei viertausend Mann.

Ostervald-Fr 2. Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël; et le combat s'engagea, et Israël fut battu par les Philistins, qui tuèrent en bataille rangée dans la campagne, environ quatre mille hommes.

RV'1862 2. Y los Filisteos presentaron la batalla a Israel, y como la batalla se dió, Israel fué vencido delante de los Filisteos: los cuales hirieron en la batalla por el campo como cuatro mil hombres.

SVV1770 2 En de Filistijnen stelden zich in slagorden, om Israel te ontmoeten; en als zich de strijd uitspreidde, zo werd Israel voor der Filistijnen aangezicht geslagen; want zij sloegen in de slagorden in het veld omtrent vier duizend man.

PL1881 2. I gdy się uszykowali Filistynowie przeciwko Izraelowi, a stoczyła się bitwa: tedy porażony jest Izrael od Filistynów, a pobito ich w onej bitwie na polu około czterech tysięcy mężów.

Karoli1908Hu 2. És csatarendbe állának a Filiszteusok Izráel ellen, és megütközének, és megveretteték Izráel a Filiszteusok által, és levágának a harczmezőn mintegy négyezer embert.

RuSV1876 2 И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами,

БКуліш 2. І вдарили Филистії на Ізраїля, і поконали Филистії Ізрайлитян, і побито їх на боєвому майданї в чистому полі до

которые побили на полесражения около четырех тысяч человек.

сорока тисячей.

FI33/38 3. Kun kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: Minkätähden Herra antoi tänä päivänä filistealaisten voittaa meidät? Ottakaamme Herran liitonarkki Siilosta luoksemme, tulkoon se keskellemme pelastamaan meidät vihollistemme käsistä.

Biblia1776 3. Kuin kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: minkätähden Herra antoi meidän tänäpänä lyötää Philistealaisilta? Ottakaamme Herran liitonarkki Silosta tykömme ja antakaamme sen tulla keskellemme vapahtamaan meitä vihollistemme kädestä.

CPR1642 3. COsca Canssa tuli leirijn sanoit Israelin wanhimmat: mingätähden HERra andoi meidän tänäpänä lyötä Philistereildä? ottacam HERran lijton Arcki Silost meidän tygömme ja andacam hänen tulla meidän keskellem wapahtaman meitä meidän wiholistem kädest.

MLV19 3 And when the people came into the camp, the elders of Israel said, Why has Jehovah struck us today before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of Jehovah out of Shiloh to us, that it may come among us and save us out of the hand of our enemies.

KJV 3. And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

Dk1871 3. Og der Folket kom; til Lejren, da sagde Israels Ældste Hvorfor har Herren slaget os i Dag for Filisternes Ansigt? lader os hente Herrens Pagts Ark fra Silo og lader den komme midt iblandt os, saa skal den frelse os af vore Fjenders Haand.

KXII 3. Och då folket kom i lägret, sade de äldsta i Israel: Hvi hafver Herren låtit slå oss i dag för de Philisteer? Låt oss taga till oss Herrans förbunds ark ifrå Silo, och låt honom komma ibland oss, att han må frälsa oss ifrå våra fiendars hand.

PR1739 3. Ja rahwas tulli leri, ja Israreli wannemad ütlesid: Mikspärrast on meid Jehowa tänna Wilistide ette mahhalönud? wötkem enneste jure Jehowa seädusse laekas Silust, ja käigo temma kesk meie seas, et ta meid meie waenlaste käest peästaks.

LT 3. Kai žmonės sugrįžo į stovyklą, Izraelio vyresnieji tarė: ‘‘Kodėl Viešpats leido šiandien filistinams nugalėti? Atsigabenkime iš Šilojo Viešpaties Sandoros skrynią, kad ji būtų su mumis ir mus išgelbėtų nuo priešų’‘.

Luther1912 3. Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israels: Warum hat uns der HERR heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des HERRN von Silo und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unsrer Feinde.

Ostervald-Fr 3. Et le peuple étant rentré au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il laissé battre aujourd'hui par les Philistins? Faisons venir de Silo l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'il vienne au milieu de nous, et nous délivre de la main de nos ennemis.

RV'1862 3. Y como el pueblo volvió al campo, los ancianos de Israel dijeron: ¿Por qué nos ha herido hoy Jehová delante de los Filisteos? Traigamos a nosotros de Silo el arca del concierto de Jehová, para que viniendo ella entre nosotros nos salve de mano de nuestros enemigos.

SVV1770 3 Als het volk wederom in het leger gekomen was, zo zeiden de oudsten van Israel: Waarom heeft ons de HEERE heden geslagen voor het aangezicht der Filistijnen? Laat ons van Silo tot ons nemen de ark des verbonds des HEEREN, en laat die in het midden van ons komen, opdat zij

ons verlosse van de hand onzer vijanden.

PL1881 3. I wrócił się lud do obozu. I rzekli starsi Izraelscy: Przeczże nas dziś poraził Pan przed Filistynami? weźmijmyż do siebie z Sylo skrzynię przymierza Paóskiego, a niech przyjdzie między nas, a wybawi nas z rąk nieprzyjaciół naszych.

Karoli1908Hu 3. És mikor a nép a táborba visszatért, mondának Izráel vénei: Vajjon miért vert meg minket ma az Úr a Filiszteusok előtt?! Hozzuk el magunkhoz az Úr frigyládáját Silóból, hogy jőjjön közénk az Úr, és szabadítson meg ellenségeink kezéből.

RuSV1876 3 И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас от руки врагов наших.

БКуліш 3. Як вернувся ж люд у табір, говорили громадські мужі Ізрайлеві: За що побив нас сьогоднї Господь перед Филистіями? Ось візьмімо з Силому до себе скриню закону Господнього, щоб ійшла посеред нас і спасла нас із рук ворогів наших.

FI33/38 4. Ja kansa lähetti sanan Siiloon, ja sieltä tuotiin Herran Sebaotin liitonarkki, hänen, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat; ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, seurasivat sieltä Jumalan liitonarkkia.

Biblia1776 4. Ja kansa lähetti Siloon, ja he antoivat sieltä tuoda Herran Zebaotin liitonarkin, joka istuu Kerubimin päällä. Ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Jumalan liitonarkin kanssa.

CPR1642 4. Ja Canssa lähetit sanan Siloon ja annoit sieldä tuoda HERran Zebaothin lijton Arkin joca istu Cherubimin päällä. Ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas olit Jumalan lijton Arkin cansa.

MLV19 4 So the people sent to Shiloh and they brought from there the ark of the covenant of Jehovah of hosts, who sits (above) the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

KJV 4. So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

Dk1871 4. Og Folket sendte til Silo, og de bare derfra Herren Zebaoths Pagts Ark, han som sidder over Keruber; og de to Elis Sønner, Hofni og Pinehas, vare der med Guds Pagts Ark.

KXII 4. Och folket sände till Silo, ock läto hemta dädan Herrans Zebaoths förbunds ark, hvilken der sitter på Cherubim. Och voro de två Eli söner med Guds förbunds ark, Hophni och Pinehas.

PR1739 4. Ja rahwas läkkitas Silo, ja nemmad töid seält ärra wäggede Jehowa seädusse laekast, kes Kerubide peäl istub; ja seäl ollid kaks Eli poega Jummala seädusse laekaga Owni ja Pineas.

LT 4. Buvo pasiųsti į Šiloją pasiuntiniai, kurie atgabeno kareivijų Viešpaties, gyvenančio tarp cherubų, Sandoros skrynią. Abu Elio sūnūs Hofnis ir Finehasas buvo prie Dievo Sandoros skrynios.

Luther1912 4. Und das Volk sandte gen Silo und ließ von da holen die Lade des Bundes des HERRN Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und es waren da die zwei Söhne Elis mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.

Ostervald-Fr 4. Le peuple envoya donc à Silo, d'où l'on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui habite entre les chérubins; et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, y étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu.

RV'1862 4. Y envió el pueblo a Silo, y trajeron de allá el arca del concierto de Jehová de los ejércitos, que estaba asentado entre los querubines: y

SVV1770 4 Het volk dan zond naar Silo, en men bracht van daar de ark des verbonds des HEEREN der heirscharen, die tussen de

los dos hijos de Elí, Ofni y Finees estaban allí con el arca del concierto de Dios:

cherubim woont; en de twee zonen van Eli, Hofni en Pinehas, waren daar met de ark des verbonds van God.

PL1881 4. Przetoż posłał lud do Sylo, i wzięli stamtąd skrzynię przymierza Pana zastępów, siedzącego na Cherubinach; byli też tam dwaj synowie Heli z skrzynią przymierza Paóskiego, Ofni i Finees.

Karoli1908Hu 4. Elkülde azért a nép Silóba, és elhozák onnan a Seregek Urának frigyládáját, a ki ül a Khérubok [2†] felett. Ott volt Éli két fia is az Isten frigyládájával, Hofni és Fineás.

RuSV1876 4 И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, седящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и двасына Илиевы, Офни и Финеес.

БКуліш 4. І послав народ у Силом, і взяли звідти ковчег закону Господа Саваота, що царює над херувимами, а обидва сини Ілїєві, Офнїй та Пинеес провожали скриню завіту Господнього.

FI33/38 5. Ja kun Herran liitonarkki tuli leiriin, nosti koko Israel suuren riemuhuudon, niin että maa jymisi.

Biblia1776 5. Ja Herran liitonarkin tultua leiriin, huusi kaikki Israel suurella ilohuudolla, niin että maa kajahti.

CPR1642 5. Ja HERran lijton Arkin tuldua leirijn huusit caicki Israel suurella änellä nijn että maa cajahti.

MLV19 5 And when the ark of the covenant of Jehovah came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

KJV 5. And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

Dk1871 5. Og det skete, der Herrens Pagts Ark kom til Lejren, da skreg al Israel med et stort Frydeskrig, saa at Jorden rystede.

KXII 5. Och då Herrans förbunds ark kom i lägret, skriade hela Israel med stort skriande, så att det skall i markene.

PR1739 5. Ja se sündis, kui Jehowa seädusse laekas leri sai, siis öiskas keik Israel sure öiskamissega, et Ma müddises.

LT 5. Kai Viešpaties Sandoros skrynia pasiekė stovyklą, visi izraelitai šaukė taip garsiai, kad net žemė drebėjo.

Luther1912 5. Und da die Lade des Bundes des HERRN ins Lager kam, jauchzte das ganze Israel mit großem Jauchzen, daß die Erde erschallte.

Ostervald-Fr 5. Et comme l'arche de l'Éternel entrait au camp, tout Israël jeta de si grands cris de joie, que la terre en retentit.

RV'1862 5. Y aconteció, que como el arca del concierto de Jehová vino en el campo, todo Israel dió grita con tan gran júbilo, que la tierra tembló.

SVV1770 5 En het geschiedde, als de ark des verbonds des HEEREN in het leger kwam, zo juichte gans Israel met een groot gejuich, alzo dat de aarde dreunde.

PL1881 5. A gdy przyszła skrzynia przymierza Paóskiego do obozu, zakrzyknął wszystek Izrael głosem wielkim, tak iż ziemia zabrzmiała.

Karoli1908Hu 5. És mikor az Úr frigyládája a táborba érkezék, rivalgott az egész Izráel nagy rivalgással, hogy megrendüle a föld.

RuSV1876 5 И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала.

БКуліш 5. Як прибула ж скриня закону Господнього в табір, то ввесь Ізраїль підняв такий сильний крик, що аж земля застогнала.

FI33/38 6. Kun filistealaiset kuulivat sen riemuhuudon, sanoivat he: Mitä tuo suuri riemuhuuto on hebrealaisten leirissä? Ja he saivat tietää, että

Biblia1776 6. Kuin Philistealaiset kuulivat ilohuudon, sanoivat he: mikä suuri ilohuuto on Hebrealaisten leirissä? Ja kuin he

leiriin oli tullut Herran arkki.

CPR1642 6. Cosca Philisterit cuulit sen suuren ilohuudon sanoit he: mikä suuri ilohuuto on Ebrerein leiris? Ja cosca he ymmärsit HERran Arkin tullen leirijn/

ymmärsivät Herran arkin tulleen leiriin,

MLV19 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What is the meaning of the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of Jehovah came into the camp.

KJV 6. And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

Dk1871 6. Der Filisterne hørte det Frydeskrigs Røst, da sagde de: Hvad er dette for et stort Frydeskrigs Røst i Hebræernes Lejr? Og de fik at vide, at Herrens Ark var kommen til Lejren.

KXII 6. Då de Philisteer hörde det skriandet, sade de: Hvad är det för ett skri och glädje uti de Ebreers lägre? Och då de förnummo, att Herrans ark var kommen i lägret,

PR1739 6. Kui Wilistid sedda öiskamisse heält kuulsid, siis ütlesid nemmad: Missuggune suur öiskamisse heäl on se Ebrea-rahwa leris? ja nemmad said teäta, et Jehowa laekas olli leri tulnud.

LT 6. Filistinai, išgirdę šauksmą, klausė: ‘‘Ką reiškia šitas riksmas hebrajų stovykloje?’‘ Ir jie sužinojo, kad buvo atgabenta Viešpaties skrynia.

Luther1912 6. Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die

Ostervald-Fr 6. Et les Philistins, entendant le bruit des cris de joie, dirent: Que veulent dire ces grands cris de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était

Lade des HERRN ins Lager gekommen wäre,

RV'1862 6. Y como los Filisteos oyeron la voz del júbilo, dijeron: ¿Qué voz de gran júbilo es esta en el campo de los Hebreos? Y conocieron que el arca de Jehová había venido al campo.

PL1881 6. A usłyszawszy Filistynowie głos onego krzyku, rzekli: Cóż to za głos tak wielkiego wykrzykania w obozie Hebrejskim? I poznali, że skrzynia Paóska przyszła do obozu.

RuSV1876 6 И услышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл встан.

FI33/38 7. Silloin filistealaiset peljästyivät, sillä he ajattelivat: Jumala on tullut leiriin. Ja he sanoivat: Voi meitä! Tällaista ei ole milloinkaan ennen tapahtunut.

CPR1642 7. Pelkäisit he heitäns ja sanoit: Jumala on tullut leirijn. Ja wielä sijtte sanoit: woi meitä: sillä ei se ole ennen nijn ollut.

MLV19 7 And the Philistines were afraid, for they said,

venue au camp.

SVV1770 6 Als nu de Filistijnen de stem van het juichen hoorden, zo zeiden zij: Wat is de stem van dit grote juichen in het leger der Hebreen? Toen vernamen zij, dat de ark des HEEREN in het leger gekomen was.

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig meghallották a Filiszteusok a rivalgás hangját, mondának: Micsoda nagy rivalgás hangja ez a zsidók táborában? És mikor megtudták, hogy az Úrnak ládája érkezett a táborba,

БКуліш 6. Почувши ж Филистії голосний гук, питали: Чого се такі грімкі оклики в таборі Еврейському? І як дознались, що ковчег Господень прибув у табір,

Biblia1776 7. Pelkäsivät Philistealaiset ja sanoivat: Jumala on tullut leiriin. Ja vielä sitte sanoivat: voi meitä! sillä ei se ole ennen niin ollut.

KJV 7. And the Philistines were afraid, for they

God has come into the camp. And they said, Woe to us! For there has not been such a thing yesterday and the day before.

said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

Dk1871 7. Da frygtede Filisterne, thi de sagde: Gud er kommen i Lejren; og de sagde: Ve os! thi der er ikke sket noget som dette tilforn.

KXII 7. Fruktade de sig, och sade: Gud är kommen i lägret; och sade ytterligare: Ve oss, ty det hafver icke så varit tillförene.

PR1739 7. Ja Wilistid kartsid, sest nemmad ütlesid: Jummal on leri tulnud; ja nemmad ütlesid: Hädda meile, sest seddasuggust ei olle mitte ei eile egga enne sündinud.

LT 7. Filistinai išsigando, nes sakė: ‘‘Dievas atėjo pas juos į stovyklą. Vargas mums, nes anksčiau taip nebuvo!

Luther1912 7. fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager gekommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist zuvor nicht also gestanden.

Ostervald-Fr 7. Et les Philistins eurent peur, car ils disaient: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car il n'en était pas ainsi ces jours passés;

RV'1862 7. Y los Filisteos hubieron miedo, porque dijeron: Ha venido el Dios al campo. Y dijeron: ¡Ay de nosotros! que ayer ni anteayer no fué así.

SVV1770 7 Daarom vreesden de Filistijnen, want zij zeiden: God is in het leger gekomen. En zij zeiden: Wee ons, want diergelijke is gisteren en eergisteren niet geschied!

PL1881 7. Przetoż zlękli się Filistynowie, gdyż mówiono: Przyszedł Bóg do obozu ich, i rzekli: Biada nam! bo nie było nic takowego przedtem.

Karoli1908Hu 7. Megfélemlének a Filiszteusok, mert mondának: Isten a táborba jött! És mondának: Jaj nékünk! mert nem történt ilyen soha az előtt.

RuSV1876 7 И устрашились Филистимляне, ибо

БКуліш 7. Так полякались Филистії, бо говорили:

сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;

се той Бог прибув до них у табір; і казали: Горе нам тепер, бо такого не бувало нї вчера нї три днї тому!

FI33/38 8. Voi meitä! Kuka pelastaa meidät tämän voimallisen jumalan kädestä? Tämähän on se jumala, joka löi egyptiläisiä kaikkinaisilla vaivoilla erämaassa.

CPR1642 8. Woi meitä cuca pelasta meitä näiden wäkewäin Jumalten käsist? nämät owat ne Jumalat jotca Egyptin löit corwes caickinaisilla rangaistuxilla.

Biblia1776 8. Voi meitä! kuka pelastaa meitä näiden suurten jumalain käsistä? Nämät ovat ne jumalat, jotka löivät Egyptin korvessa kaikkinaisilla rangaistuksilla.

MLV19 8 Woe to us! Who will deliver us out of the hand of these mighty gods? These are the gods that killed* the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.

KJV 8. Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

Dk1871 8. Ve os! hvo vil fri os af disse herlige Guders Haand? disse ere de Guder, som sloge Ægypten med alle Haande Plager i Ørken.

KXII 8. Ve oss, ho kan hjelpa oss ifrå dessa mägtiga Gudars hand? Det äro de Gudar, som slogo Egypten med allahanda plågo i öknene.

PR1739 8. Hädda meile! kes peab meid nendesinnaste wäggewatte Jummalatte käest ärrapeästma? need on needsinnatsed Jummalad, kes Egiptust löid keigesugguse nuhtlussega körbes.

LT 8. Vargas mums! Kas mus išgelbės iš šitų galingų dievų? Tai dievai, kurie baudė Egiptą įvairiomis bausmėmis dykumoje.

Luther1912 8. Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter, die Ägypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste.

RV'1862 8. ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos librará de la mano de estos dioses fuertes? Estos son los dioses que hirieron a Egipto con toda plaga en el desierto.

PL1881 8. Biadaż nam! któż nas wybawi z rąk tych Bogów mocnych? cić to bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na puszczy.

RuSV1876 8 горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это – тот Бог, Который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;

FI33/38 9. Rohkaiskaa mielenne ja olkaa miehiä, filistealaiset, ettette te joutuisi palvelemaan hebrealaisia, niinkuin he ovat palvelleet teitä. Olkaa miehiä ja taistelkaa.

CPR1642 9. Olcat sijs rohkiat sydämest ja olcat miehet Philisterit ettei teidän pitäis palweleman Ebrerejä nijncuin he owat teitä palwellet. Olcat

Ostervald-Fr 8. Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux qui ont frappé les Égyptiens de toute sorte de plaies au désert.

SVV1770 8 Wee ons, wie zal ons redden uit de hand van deze heerlijke goden? Dit zijn dezelfde goden, die de Egyptenaars met alle plagen geplaagd hebben, bij de woestijn.

Karoli1908Hu 8. Jaj nékünk! Kicsoda szabadít meg minket ennek a hatalmas Istennek kezéből? Ez az az Isten, a ki Égyiptomot mindenféle csapással sújtotta a pusztában.

БКуліш 8. Горе нам! хто врятує нас із потали сього страшного Божества? Се те саме божество, що побило Египтїїв всякими карами в пустинї!

Biblia1776 9. Olkaat siis rohkiat sydämestä ja olkaat miehet, Philistealaiset, ettei teidän pitäisi palveleman Hebrealaisia, niinkuin he ovat teitä palvelleet: olkaat miehet ja sotilaat!

miehet ja soticat.

MLV19 9 Be strong and strengthen yourselves like men, O you* Philistines, that you* are not servants to the Hebrews, as they have been to you*. Conduct yourselves like men and fight.

KJV 9. Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

Dk1871 9. Værer frimodige og værer Mænd, I Filister! at I ikke skulle tjene Hebræerne, som de have tjent eder; ja værer Mænd og strider!

KXII 9. Så varer nu tröste, och varer män, I Philisteer, att I icke skolen tjena de Ebreer, såsom de hafva tjent eder; varer män och strider.

PR1739 9. Olge wahwad ja olge kui mehhed, teie Wilistid, et teie ei sa Erea-rahwast tenida, nenda kui nemmad teid tenisid: sepärrast olge kui mehhed ja söddige.

LT 9. Filistinai, būkite drąsūs, kad nereikėtų tarnauti hebrajams, kaip jie mums tarnavo. Nusiraminkite ir kariaukite‘‘.

Luther1912 9. So seid nun getrost ihr Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßt den Hebräern, wie sie euch gedient haben! Seid Männer und streitet!

Ostervald-Fr 9. Philistins, renforcez-vous, et agissez en hommes, de peur que vous ne soyez esclaves des Hébreux, comme ils ont été les vôtres; soyez donc hommes, et combattez.

RV'1862 9. Esforzáos y sed varones Filisteos, porque no sirváis a los Hebreos, como ellos os han servido a vosotros. Sed varones, y peleád.

SVV1770 9 Zijt sterk, en weest mannen, gij Filistijnen, opdat gij de Hebreen niet misschien dient, gelijk als zij ulieden gediend hebben; zo zijt mannen, en strijdt.

PL1881 9. Zmacniajcież się, a bądźcie mężami, o

Karoli1908Hu 9. Legyetek bátrak és legyetek férfiak,

Filistynowie! byście snać nie służyli Hebrejczykom, jako oni wam służyli. Bądźcież tedy mężami, a potykajcie się.

Filiszteusok! hogy ne kelljen szolgálnotok a zsidóknak, mint a hogy ők szolgáltak néktek. Azért legyetek férfiak, és harczoljatok!

RuSV1876 9 укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне, чтобы вам не быть в порабощении у Евреев, как они у вас в порабощении; будьте мужественны и сразитесь с ними.

БКуліш 9. Кріпітесь і покажіть себе мужами, Филистії, щоб не зробились крепаками в Евреїв, як були вони крепаками вашими. Ставайте мужно з ними до бою!

FI33/38 10. Ja filistealaiset ryhtyivät taisteluun; ja Israel voitettiin, niin että he pakenivat kukin majallensa, ja tappio oli sangen suuri: Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

Biblia1776 10. Niin Philistealaiset sotivat, ja Israel lyöttiin, ja jokainen pakeni majaansa, ja se oli sangen suuri tappo, niin että Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

CPR1642 10. Nijn Philisterit sodeit ja Israel lyötin ja jocainen pakeni majaans ja se oli sangen suuri tappo nijn että Israelist caadui colmekymmendä tuhatta jalcamiestä.

MLV19 10 And the Philistines fought and Israel was struck and they fled every man to his tent. And there was a very great slaughter, for there fell of Israel thirty thousand footmen.

KJV 10. And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

Dk1871 10. Da strede Filisterne, og Israel blev slagen, og de flyede hver til sine Telte, og der skete et saare stort Slag, saa at der faldt af Israel tredive Tusinde Fodfolk.

KXII 10. Då stridde de Philisteer, och Israel vardt slagen, och hvar och en flydde uti sina hyddo; och det var en ganska stor slagtning, så att utaf Israel föllo tretiotusend män fotfolk.

PR1739 10. Ja Wilistid söddisid, ja Israel sai lödud, et nemmad pöggenesid iggaüks omma telki, ja se mahhalöminne olli wägga suur: sest Israelist langes kolmkümmend tuhhat jallawägge.

LT 10. Filistinai kovojo ir vėl nugalėjo izraelitus, kurie visi išbėgiojo į savo palapines. Įvyko didelės žudynės, ir krito trisdešimt tūkstančių pėstininkų iš Izraelio.

Luther1912 10. Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißigtausend Mann Fußvolk.

Ostervald-Fr 10. Les Philistins combattirent donc, et Israël fut battu, et chacun s'enfuit en sa tente; la défaite fut très grande, et trente mille hommes de pied d'Israël y périrent.

RV'1862 10. Y los Filisteos pelearon, e Israel fué vencido, y huyeron cada cual a sus tiendas, y fué hecha muy grande mortandad: y cayeron de Israel treinta mil hombres de a pié.

SVV1770 10 Toen streden de Filistijnen, en Israel werd geslagen, en zij vloden een iegelijk in zijn tenten; en er geschiedde een zeer grote nederlaag, zodat er van Israel vielen dertig duizend voetvolks.

PL1881 10. Zwiedli tedy bitwę Filistynowie, i porażony jest Izrael, a uciekał każdy do namiotu swego; i stała się porażka bardzo wielka, tak iż poległo z Izraela trzydzieści tysięcy piechoty.

Karoli1908Hu 10. Megütközének azért a Filiszteusok, és megveretett Izráel, és kiki az ő sátorába menekült; és a vereség oly nagy volt, hogy Izráel közül harminczezer gyalog hullott el.

RuSV1876 10 И сразились Филистимляне, и поражены

БКуліш 10. І вдарили Филистії, Ізрайлитяне ж

были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших.

підлягли, та й побігли кожен у свій намет, а був побій вельми тяжкий, і полягло Ізраїля трийцять тисячей чоловіка піхоти.

FI33/38 11. Ja Jumalan arkki ryöstettiin, ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, saivat surmansa.

CPR1642 11. Jumalan Arcki otettin pois ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas cuolit.

Biblia1776 11. Ja Jumalan arkki otettiin pois; ja kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, kuolivat.

MLV19 11 And the ark of God was taken and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were killed.

KJV 11. And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

Dk1871 11. Og Guds Ark blev tagen, og begge Elis Sønner, Hofni og Pinehas, døde.

PR1739 11. Ja Jummala laekas woeti ärra, ja Owni ja Pineas need kaks Eli poega surrid ärra.

KXII 11. Och Guds ark vardt tagen, och de två Eli söner Hophni och Pinehas blefvo döde.

LT 11. Dievo skrynia buvo priešų paimta, o Elio sūnūs Hofnis ir Finehasas žuvo.

Luther1912 11. Und die Lade Gottes ward genommen, und die zwei Söhne Elis, Hophni und Pinehas, starben.

RV'1862 11. Y el arca de Dios fué tomada, y muertos los dos hijos de Elí, Ofni y Finees.

Ostervald-Fr 11. Et l'arche de Dieu fut prise; et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, moururent.

SVV1770 11 En de ark Gods werd genomen, en de twee zonen van Eli, Hofni en Pinehas, stierven.

PL1881 11. Tamże skrzynia Boża wzięta jest, i dwaj synowie Heli polegli, Ofni i Finees.

RuSV1876 11 И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли.

Karoli1908Hu 11. És az Isten ládája is elvétetett, és meghala Élinek mindkét fia, Hofni és Fineás.

БКуліш 11. Та й скриню Господню взято і обох синів Ілїєвих убито.

FI33/38 12. Eräs benjaminilainen mies juoksi sotarinnasta ja tuli samana päivänä Siiloon, takki reväistynä ja multaa pään päällä.

CPR1642 12. SIlloin juoxi sotajoucost yxi BenJamiteri ja tuli sinä päiwänä Siloon ja oli rewäisnyt waattens ja wiscoinut mulda pääns päälle.

Biblia1776 12. Silloin juoksi sotajoukosta yksi BenJaminilainen ja tuli sinä päivänä Siloon; ja hän oli reväissyt vaatteensa ja viskonut multaa päänsä päälle.

MLV19 12 And there ran a man of Benjamin out of the army and came to Shiloh the same day, with his clothes torn and with dirt upon his head.

KJV 12. And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

Dk1871 12. Da løb en Mand af Benjamin fra Slagordenen og kom til Silo paa den samme Dag; og hans Klæder vare sønderrevne, og der var Jord paa hans Hoved.

PR1739 12. Ja üks Penjamini mees jooksis lahhingist ärra, ja tulli selsammal päwal Silusse, ja temma rided ollid löhki kärristud, ja mulda ta Pea peäle.

KXII 12. Då lopp en af BenJamin utaf hären, och kom den samma dagen till Silo; och hade rifvit sin kläder, och hade strött jord uppå hufvudet.

LT 12. Vienas benjaminas, pabėgęs iš mūšio lauko, tą pačią dieną atvyko į Šiloją su perplėštais drabužiais ir žemėm apibarstyta galva.

Luther1912 12. Da lief einer von Benjamin aus dem Heer und kam gen Silo desselben Tages und hatte seine Kleider zerrissen und hatte Erde auf sein Haupt gestreut.

RV'1862 12. Y corriendo de la batalla un varón de Benjamín vino aquel día a Silo, rotos sus vestidos, y echada tierra sobre su cabeza.

PL1881 12. I bieżał niektóry z synów Benjaminowych z bitwy, a przyszedł do Sylo tegoż dnia, mając szaty rozdarte, a proch na głowie swojej.

RuSV1876 12 И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом втот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его.

FI33/38 13. Ja kun hän tuli sinne, istui Eeli istuimellaan tien vieressä tähystellen, sillä hänen sydämensä oli levoton Jumalan arkin tähden. Ja kun mies tuli ja kertoi kaupungissa tapahtumasta, puhkesi koko kaupunki valittamaan.

CPR1642 13. Ja cadzo cosca hän sinne tuli istui Eli

Ostervald-Fr 12. Or, un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo ce jour-là, les vêtements déchirés, et de la poussière sur la tête;

SVV1770 12 Toen liep er een Benjaminiet uit de slagorden, en kwam te Silo denzelfden dag; en zijn klederen waren gescheurd, en er was aarde op zijn hoofd.

Karoli1908Hu 12. Akkor elszalada a harczból egy ember a Benjámin nemzetségéből, és Silóba ment azon a napon, ruháit megszaggatván és port hintvén a fejére.

БКуліш 12. Утїкаючи же один Беняминїй з місця бою, прибіг того ще самого дня в Силом з розідраною одежою і з порохом на голові.

Biblia1776 13. Ja katso, kuin hän sinne tuli, istui Eli istuimella, tielle katselemaan; sillä hänen sydämensä oli peljästyksissä Jumalan arkin tähden. Ja kuin mies tuli kaupunkiin, ilmoitti hän sen, ja koko kaupunki parkui.

istuimella tielle cadzeleman: sillä hänen sydämens oli peljästyxis Jumalan Arkin tähden. Ja cosca mies tuli Caupungijn ilmoitti hän sen ja coco Caupungi parguit.

MLV19 13 And when he came behold, Eli was sitting upon his seat by the wayside watching, for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told it, all the city cried out.

KJV 13. And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

Dk1871 13. Og han kom, og se, Eli sad paa en Stol ved Siden af Vejen og saa sig om, thi hans Hjerte var saare bange for Guds Ark; der Manden kom til at forkynde det i Staden, da skreg den ganske Stad.

KXII 13. Och som han kom derin, satt Eli på en stol, till att se ut på vägen; ty hans hjerta var bekymradt om Guds ark; och då mannen kom i staden, sade han det; och hela staden gret och ropade.

PR1739 13. Kui ta tulli, wata, siis istus Eli istme peäl tee äres ja wahtis, sest ta südda wärrises Jummala laeka pärrast: ja kui se mees tulli, sedda liñna kulutama, siis kissendas keik se lin.

LT 13. Jam atvykus į miestą, Elis sėdėjo krasėje šalia kelio ir jo širdis drebėjo dėl Dievo skrynios. Kai vyras atbėgo į miestą ir viską pranešė, visas miestas ėmė raudoti.

Luther1912 13. Und siehe, als er hineinkam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über die Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte er's an, und die ganze Stadt schrie.

Ostervald-Fr 13. Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siège à côté du chemin, en attente; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme entra donc dans la ville pour porter ces nouvelles, et

RV'1862 13. Y como llegó, he aquí Elí que estaba sentado sobre una silla atalayando junto al camino: porque su corazón estaba temblando por causa del arca de Dios. Y como aquel hombre llegó a la ciudad, a dar las nuevas, toda la ciudad gritó.

PL1881 13. A gdy przyszedł, oto, Heli siedział na stołku przy drodze wyglądając, bo się serce jego lękało o skrzynię Bożą; a przyszedłszy on mąż, opowiedzał miastu, i krzyczało wszysytko miasto.

RuSV1876 13 Когда пришел он, Илий сидел на седалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город.

FI33/38 14. Kun Eeli kuuli valitushuudon, kysyi hän: Mikä meteli tämä on? Niin mies tuli rientäen sinne ja kertoi sen Eelille.

CPR1642 14. Ja cosca Eli cuuli sen corkian huudon ja pargun kysyi hän: mikä capina tämä on? nijn tuli mies nopiast ja ilmoitti sen Elille.

toute la ville se mit à crier.

SVV1770 13 En als hij kwam, ziet, zo zat Eli op een stoel aan de zijde van den weg, uitziende; want zijn hart was sidderende vanwege de ark Gods. Als die man kwam, om zulks te verkondigen in de stad, toen schreeuwde de ganse stad.

Karoli1908Hu 13. És ímé mikor oda ért, Éli az ő székében ült, az útfélen várakozván; mert szíve rettegésben volt az Isten ládája miatt. És mihelyt odaért az ember, hogy hírt mondjon a városban, jajveszékelt az egész város.

БКуліш 13. Як він прибув, седїв Ілїй на свойму стілцї коло дверей і позирав на шлях, бо серце його боялось за ковчег Божий. Як же прийшов чоловік той і сповістив місто, так заплакав увесь город.

Biblia1776 14. Ja kuin Eli kuuli korkian huudon äänen, kysyi hän: mikä kapina tämä on? Niin tuli mies nopiasti ja ilmoitti sen Elille.

MLV19 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What does the noise of this tumult mean? And the man hastened and came and told Eli.

KJV 14. And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

Dk1871 14. Og der Eli hørte Skrigets Røst, da sagde han: Hvad er dette for et Bulders Røst? Og Manden skyndte sig og kom og gav Eli det til Kende.

KXII 14. Och som Eli fick höra det ropet, sade han: Hvad är detta för ett rop och buller? Så kom mannen hasteliga, och sade det Eli.

PR1739 14. Ja Eli kulis se kissendamisse heäle ja ütles: Mis kärrina heäl on se? siis ruttas se mees, ja tulli ja kulutas Elile.

LT 14. Elis, išgirdęs verksmą, paklausė: ‘‘Ką reiškia šitas triukšmas?’‘ Tas vyras atskubėjo prie Elio ir jam pranešė.

Luther1912 14. Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein lautes Getümmel? Da kam der Mann eilend und sagte es Eli an.

Ostervald-Fr 14. Et Héli, entendant ces clameurs, dit: Que veut dire ce bruit, ce tumulte? Et cet homme, se hâtant, vint à Héli, et lui raconta tout.

RV'1862 14. Y como Elí oyó el estruendo del grito, dijo: ¿Qué estruendo de alboroto es este? Y aquel hombre vino a priesa, y dió las nuevas a Elí.

SVV1770 14 En als Eli de stem des geroeps hoorde, zo zeide hij: Wat is de stem dezer beroerte? Toen haastte zich die man, en hij kwam en boodschapte het aan Eli.

PL1881 14. A usłyszawszy Heli głos krzyku onego, rzekł: Cóż to za głos rozruchu tego? lecz on mąż spiesząc się, przyszedł, aby to oznajmił

Karoli1908Hu 14. És meghallotta Éli a kiáltás hangját, és monda: Micsoda nagy zajongás ez? Az az ember pedig sietve eljöve, és

Heliemu.

RuSV1876 14 И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию.

FI33/38 15. Mutta Eeli oli yhdeksänkymmenen kahdeksan vuoden vanha, ja hänen silmissään oli kaihi, niin ettei hän voinut nähdä.

CPR1642 15. (Ja hän oli yhdexänkymmenen ja cahdexan ajastaicanen ja hänen silmäns olit jo nijn pimennet ettei hän nähnyt)

MLV19 15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were dim so that he could not see.

Dk1871 15. Og Eli var otte og halvfemsindstyve Aar gammel; og hans Øjne vare dunkle, og han kunde ikke se.

PR1739 15. Ja Eli olli ühheksakümmend ja kahheksa aastat wanna, ja ta silmad ollid tuhnid, et ta ei woinud nähha.

Luther1912 15. Eli aber war achtundneunzig Jahre alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.

megmondotta Élinek.

БКуліш 14. Почувши Ілїй крик, питає: Що се за крик? Тодї підійшов той чоловік та й принїс Ілїєві звістку.

Biblia1776 15. Ja Eli oli yhdeksänkymmenen ja kahdeksan ajastaikainen, ja hänen silmänsä olivat jo niin pimenneet, ettei hän nähnyt.

KJV 15. Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

KXII 15. Och Eli var åtta och niotio år gammal; och hans ögon voro mörk, så att han icke kunde se.

LT 15. Elis buvo devyniasdešimt aštuonerių metų, jo akys buvo nusilpusios ir jis nebematė.

Ostervald-Fr 15. Or, Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et ses yeux étaient fixes, et il ne pouvait plus voir.

RV'1862 15. Y era Elí de edad de noventa y ocho años: y sus ojos se habían oscuredido, que no podía ver.

SVV1770 15 (Eli nu was een man van acht en negentig jaren, en zijn ogen stonden stijf, dat hij niet zien kon.)

PL1881 15. A Heli już miał dziewięćdziesiąt i ośm lat, a oczy jego już się były zaćmiły, że nie mógł dojrzeć.

Karoli1908Hu 15. Éli pedig kilenczvennyolcz esztendős volt, és szemei annyira meghomályosodtak, hogy már nem is látott.

RuSV1876 15 Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть.

БКуліш 15. Ілїєві ж було вісїмдесять і девять лїт віку, і очі в його потемнїли, так що він уже не добачав.

FI33/38 16. Ja mies sanoi Eelille: Minä tulen sotarinnasta; olen tänä päivänä paennut sotarinnasta. Niin hän kysyi: Miten on asiat, poikani?

Biblia1776 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpänä sotajoukosta. Mutta hän sanoi: kuinka käy, poikani?

CPR1642 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpänä sotajoucosta. Mutta hän sanoi: cuingasta käy poican?

MLV19 16 And the man said to Eli, I am he who came out of the army and I fled today out of the army. And he said, How did the matter go, my son?

KJV 16. And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

Dk1871 16. Og Manden sagde til Eli: Jeg kommer fra Slagordenen, og jeg er flyet fra Slagordenen i

KXII 16. Och mannen sade till Eli: Jag är kommen, och är flydd i dag utu hären; men

dag; og han sagde: Min Søn, hvad for en Ting skete der?

han sade: Huru går det, min son?

PR1739 16. Ja se mees ütles Eli wasto: Minna ollen, kes lahhingist tulleb, sest ma ollen tänna sest lahhingist ärrapöggenend; ja temma ütles: Kudda se luggu olli, mo poeg?

LT 16. Tas vyras kalbėjo Eliui: ‘‘Aš šiandien pabėgau iš mūšio lauko ir atvykau čia’‘. Elis paklausė: ‘‘Kas ten atsitiko, mano sūnau?’‘

Luther1912 16. Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie geht es zu, mein Sohn?

Ostervald-Fr 16. L'homme dit donc à Héli: C'est moi qui viens de la bataille; et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui. Et Héli dit: Qu'est-il arrivé, mon fils?

RV'1862 16. Y dijo aquel varón a Elí: Yo vengo de la batalla, yo he huido hoy de la batalla. Y él le dijo: ¿Qué ha acontecido, hijo mío?

SVV1770 16 En die man zeide tot Eli: Ik ben het, die uit de slagorden kom, en ik ben heden uit de slagorden gevloden. Hij dan zeide: Wat is er geschied, mijn zoon?

PL1881 16. Tedy rzekł on mąż do Heliego: Ja idę z bitwy, jam zaiste z bitwy dziś uciekł. Do którego on rzekł: Cóż się tam stało, synu mój?

Karoli1908Hu 16. És monda az ember Élinek: Én a harczból jövök, én a harczból menekültem ma. És monda: Mi dolog történt, fiam?

RuSV1876 16 И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал Илий : что произошло, сын мой?

БКуліш 16. Як же сказав той чоловік Елїєві: Я той, що прибув з табору, і сьогоднї втїк з боєвого поля, він запитав: Що ж там сталося, синку?

FI33/38 17. Sanansaattaja vastasi ja sanoi: Israel on paennut filistealaisia, ja kansan mieshukka on

Biblia1776 17. Silloin vastasi sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philistealaisten edellä, ja

suuri; myöskin sinun molemmat poikasi, Hofni ja Piinehas, ovat saaneet surmansa, ja Jumalan arkki on ryöstetty.

CPR1642 17. Silloin wastais sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philisterein edellä ja suuri tappo on Canssas tapahtunut ja molemmat sinun poicas Hophni ja Pinehas on cuollet ja wielä sijtte Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 17 And he who brought the news answered and said, Israel has fled before the Philistines and there has been also a great slaughter among the people. And your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead and the ark of God is taken.

Dk1871 17. Da svarde den, som bar Budskab, og sagde: Israel flyede for Filisternes Ansigt, og der skete ogsaa et stort Slag paa Folket; og dine to Sønner, Hofni og Pinehas, ere ogsaa døde, og Guds Ark er tagen.

PR1739 17. Siis kostis see, kes sannumed töi, ja ütles: Israel on Wilistide eest ärrapöggenend ja peälegi on üks suur mahhalöminne olnud rahwa seas, ja so mollemad poiad Owni ja suuri tappo on kansassa tapahtunut, ja molemmat sinun poikas, Hophni ja Pinehas, ovat myös kuolleet, ja Jumalan arkki on otettu pois.

KJV 17. And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

KXII 17. Då svarade bådet, och sade: Israel är flydd för de Philisteer, och en stor slagtning är skedd på folket, och dine två söner, Hophni och Pinehas, äro döde; dertill är Guds ark borttagen.

LT 17. Pasiuntinys atsakė: ‘‘Izraelis bėgo nuo filistinų, įvyko didelės žudynės. Tavo abu sūnūs Hofnis ir Finehasas žuvo, ir Dievo skrynia priešų rankose’‘.

Pineas on surnud, ja Jummala laekas
ärrawoetud.

Luther1912 17. Da antwortete der Verkündiger und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen, und deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen.

Ostervald-Fr 17. Et celui qui apportait les nouvelles répondit, et dit: Israël a fui devant les Philistins; et même il y a eu une grande défaite parmi le peuple, et tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise.

RV'1862 17. Y el mensajero respondió, y dijo: Israel huyó delante de los Filisteos, y también fué hecha gran mortandad en el pueblo; y también tus dos hijos, Ofni y Finees son muertos; y el arca de Dios fué tomada.

SVV1770 17 Toen antwoordde hij, die de boodschap bracht, en zeide: Israel is gevloden voor het aangezicht der Filistijnen, en er is ook een grote nederlaag onder het volk geschied; daarenboven zijn uw twee zonen, Hofni en Pinehas, gestorven, en de ark Gods is genomen.

PL1881 17. I odpowiedzał on poseł, i rzekł: Uciekł Izrael przed Filistynami i stała się wielka porażka ludu; tamże i dwaj synowie twoi legli, Ofni i Finees, i skrzynia Boża wzięta jest.

Karoli1908Hu 17. Felele a követ, és monda: Megfutamodék Izráel a Filiszteusok előtt, és igen nagy veszteség lőn a népben, és a te két fiad is meghalt, Hofni és Fineás, és az Isten ládáját is elvették.

RuSV1876 17 И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и

БКуліш 17. Посел дав йому таку відповідь: Кинувсь навтеки Ізраїль перед Филистіями, до того полягло вельми багацько люду; твої обидва сини, Офнїй і

ковчег Божий взят.

Пинеес мертві та й скриню Божу взято!

FI33/38 18. Kun hän mainitsi Jumalan arkin, kaatui Eeli istuimeltaan taapäin portin viereen, taittoi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän oli ollut tuomarina Israelissa neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 18. Ja kuin hän kuuli mainittavan Jumalan arkkia, lankesi hän maahan taapäin istuimelta portin tykönä, ja mursi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän tuomitsi Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 18. Ja cosca hän cuuli mainittawan Jumalan Arckia langeis hän maahan taapäin istuimelda portin tykönä ja mursi niscans ja cuoli: sillä hän oli wanha ja rascas mies. Ja hän duomidzi Israeli neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 18 And it happened, when he made mention of the ark of God, that (Eli) fell from his seat backward by the side of the gate. And his neck broke and he died, for he was an old man and heavy. And he had judged Israel forty years.

KJV 18. And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

Dk1871 18. Og det skete, der han meldte om Guds Ark, da faldt han baglæns ned af Stolen ved Siden af Porten, og hans Halsben blev brudt, og han døde, thi Manden var gammel og svær; og han havde dømt Israel fyrretyve Aar.

KXII 18. Och som han rörde om arken, föll han tillrygga af stolenom vid dörrena, och slog sig halsen sönder, och blef död; ty han var gammal och en tung man; men han hade dömt Israel i fyratio år.

PR1739 18. Ja se sündis, kui ta Jummala laeka nimmetas, siis langes Eli taggasi istme peält mahha wärrawa körwa, ja murdis omma kaela ja surri ärra, sest se mees olli wanna ja raske; ja Israelile olli ta nellikümend aastat kohhut moistnud.

LT 18. Jam paminėjus Dievo skrynią, Elis atbulas krito nuo krasės šalia vartų. Jo sprandas lūžo ir jis mirė, nes buvo senas ir sunkus. Jis teisė Izraelį keturiasdešimt metų.

Luther1912 18. Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Tor und brach seinen Hals entzwei und starb; denn er war alt und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahre.

Ostervald-Fr 18. Et dès qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, Héli tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et il se rompit le cou, et mourut; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait jugé Israël quarante ans.

RV'1862 18. Y aconteció que como el hizo mención del arca de Dios; Elí cayó para atrás de la silla junto al lugar de la puerta, y quebráronsele las cervices, y murió: porque era hombre viejo y pesado, y había juzgado a Israel cuarenta años.

SVV1770 18 En het geschiedde, als hij van de ark Gods vermeldde, zo viel hij achterwaarts van den stoel af, aan de zijde der poort, en brak den nek, en stierf; want de man was oud en zwaar; en hij richtte Israel veertig jaren.

PL1881 18. A gdy wspomniał skrzynię Bożą, spadł Heli z stołka na wznak u bramy, a złamawszy sobie szyję umarł; albowiem był człowiek stary i ociężały. A on sądził Izraela przez czterdzieści lat.

Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy midőn az Isten ládáját említé, hátraesék a székről a kapufélhez, és nyakát szegte és meghala, mert immár vén és nehéz ember vala. És ő negyven esztendeig ítélt Izráel felett.

RuSV1876 18 Когда упомянул он о ковчеге Божием,

БКуліш 18. Як же сказав про ковчег Божий, упав

Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он был стар и тяжел. Был же он судьею Израиля сорок лет.

той із стільця коло дверей горілиць, зломив шию й умер: був бо й старий і важкий собі чоловік. Сорок год суддював над Ізраїлем.

FI33/38 19. Ja hänen miniänsä, Piinehaan vaimo, oli viimeisillänsä raskaana. Kun hän kuuli sanoman Jumalan arkin ryöstöstä ja appensa ja miehensä kuolemasta, vaipui hän maahan ja synnytti, sillä poltot yllättivät hänet.

Biblia1776 19. Ja hänen miniänsä Pinehaan emäntä oli viimeisellensä raskas; kuin hän sen sanoman kuuli, että Jumalan arkki oli otettu pois ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet, kumarsi hän itsensä ja synnytti; sillä hänen kipunsa kävi hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hänen miniäns Pinehaxen emändä oli wijmeiselläns rascas cosca hän sen sanoman cuuli että Jumalan Arcki oli otettu pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet: cumarsi hän idzens ja synnytti: sillä hänen kipuns käwi hänen päällens.

MLV19 19 And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered. And when she heard the news that the ark of God was taken and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth, for her pains came upon her.

KJV 19. And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

Dk1871 19. Og hans Sønnekone, Pinehas Hustru, var frugtsommelig, nær ved at føde; der hun hørte det Rygte, at Guds Ark var tagen, og at hendes Svoger og hendes Mand var død, da bøjede hun sig ned og fødte, thi hendes Veer betoge hende.

KXII 19. Och hans sonahustru, Pinehas hustru, var hafvandes, och skulle snart läggas ned. Då hon hörde det ryktet, att Guds ark var tagen, och hennes svär och man voro döde, böjde hon sig, och födde; ty hennes nöd kom henne uppå.

PR1739 19. Ja temma minni Pineasi naene olli raske jalla peäl, et ta pea piddi mahha sama, ja kui ta se jutto kulis, et se Jummala laekas olli ärrawoetud, ja et temma äi ärrasurnud ja temma mees: siis weddas ta ennast kokko ja sai lapse, sest ta waewad tullid ta peäle.

LT 19. Jo marti, Finehaso žmona, buvo nėščia ir greitai turėjo gimdyti. Išgirdus, kad Dievo skrynia paimta ir kad jos uošvis ir vyras mirę, ji susilenkė ir pagimdė, nes ją suėmė gimdymo skausmai.

Luther1912 19. Seine Schwiegertochter aber, des Pinehas Weib, war schwanger und sollte gebären. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen und ihr Schwiegervater und ihr Mann tot war, krümmte sie sich und gebar; denn es kam sie ihre Wehe an.

Ostervald-Fr 19. Et sa belle-fille, femme de Phinées, qui était enceinte et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'affaissa et enfanta; car les douleurs lui survinrent.

RV'1862 19. Su nuera, la mujer de Finees, que estaba preñada, cercana al parto, oyendo el rumor que el arca de Dios era tomada, y su suegro muerto, y su marido, encorvóse y parió; porque sus dolores se habían ya derramado por ella.

SVV1770 19 En zijn schoondochter, de huisvrouw van Pinehas, was bevrucht, zij zou baren; als deze de tijding hoorde, dat de ark Gods genomen was, en haar schoonvader gestorven was, en haar man, zo kromde zij zich, en baarde; want haar weeen overvielen haar.

PL1881 19. Synowa też jego, żona Fineesowa, będąc brzemienną i bliską porodzenia, gdy usłyszała oną nowinę, iż wzięta jest skrzynia Boża, i że umarł świekier jej, i mąż jej, tedy się nachyliła, i porodziła; bo przypadły na nię bole jej.

Karoli1908Hu 19. És az ő menye, Fineásnak felesége, várandós vala; és a mikor meghallá a hírt, hogy az Isten ládája elvétetett és az ő ipa és férje meghalának, térdre esék és szűle, mert a fájdalmak meglepték.

RuSV1876 19 Невестка его, жена Финеесова, была беременна уже пред родами. И когда услышала она известие о взятии ковчега Божия и о смерти свекра своегои мужа своего, то упала на колени и родила, ибо приступили к ней боли ее.

БКуліш 19. Невістка ж його, жінка Пинеесова, та була вагітна, і як почула звістку про втрату ковчега Господнього і що її свекор і її муж мертві, так упала та й породила; бо вхопили її болї.

FI33/38 20. Ja kun hän silloin oli kuolemaisillansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen luonaan: Älä pelkää, sillä sinä olet synnyttänyt pojan. Mutta hän ei vastannut mitään eikä välittänyt siitä,

Biblia1776 20. Ja kuin hän oli kuolemallansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen tykönänsä: älä pelkää, sillä sinulle on poika syntynyt. Mutta ei hän mitään vastannut eikä sitä mieleensä pannut;

CPR1642 20. Ja cosca hän oli cuolemallans sanoit waimot jotca seisoit hänen tykönäns: älä pelkä sillä sinulle on poica syndynyt. Mutta ei hän mitän wastannut eikä sitä mielens pannut.

MLV19 20 And about the time of her death the women who stood by her said to her, Do not fear, for you have brought out a son. But she did not answer, neither did she regard it.

KJV 20. And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

Dk1871 20. Og den Tid hun døde, da sagde de Kvinder, som stode hos hende: Frygt ikke, thi du har født en Søn; men hun svarede ikke og lagde det ikke paa sit Hjerte.

KXII 20. Och som hon nu dö skulle, sade qvinnorna, som när henne stodo: Var icke förfärad, du hafver födt en son; men hon svarade intet, och lade det heller intet på hjertat.

PR1739 20. Ja otse ta surremisse aeges ütlesid temma wasto need naesed, kes ta jures seisid: Ärra karda, sest sa olled poia sanud; agga temma ei kostnud ühtegi egga pannud tähhelegi.

LT 20. Jai mirštant, prie jos stovėjusios moterys sakė: ‘‘Nebijok, tu pagimdei sūnų’‘. Tačiau ji nieko neatsakė ir nebekreipė dėmesio.

Luther1912 20. Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr standen: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nicht und nahm's auch nicht zu Herzen.

Ostervald-Fr 20. Et comme elle se mourait, celles qui étaient près d'elle, lui dirent: Ne crains point; car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention.

RV'1862 20. Y al tiempo que se moría decíanle las que estaban junto a ella: No tengas temor; porque has parido hijo. Mas ella no respondió, ni paró mientes.

SVV1770 20 En omtrent den tijd van haar sterven, zo spraken de vrouwen, die bij haar stonden: Vrees niet, want gij hebt een zoon gebaard. Doch zij antwoordde niet, en nam het niet ter harte.

PL1881 20. A gdy umierała, rzekły niewiasty, które były przy niej: Nie bój się, albowiemeś syna porodziła; ale ona nic nie odpowiedziała, ani tego przypuściła do serca swego.

Karoli1908Hu 20. És mikor elalélt, mondának azok, akik mellette állanak vala: Ne félj, mert fiút szültél; de ő nem felelt és nem figyelt arra.

RuSV1876 20 И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала внимания.

БКуліш 20. Як же приходилось їй умерти, казали їй жінки, що стояли навкруги: Не сумуй, ти вродила сина. Однакже вона не відказала нїчого і не вважала вже на те.

FI33/38 21. vaan nimitti pojan Iikabodiksi ja sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta — hän tarkoitti Jumalan arkin ryöstöä ja appeansa ja miestänsä.

Biblia1776 21. Ja kutsui sen lapsen Ikabod ja sanoi: kunnia on tullut Israelista pois; sillä Jumalan arkki otettiin pois, ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet.

CPR1642 21. Ja cudzui sen lapsen Ichabod ja sanoi: cunnia on tullut Israelist pois: sillä Jumalan Arcki otettin pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet.

MLV19 21 And she named the child Ichabod, saying, The glory has departed from Israel, because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.

KJV 21. And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

Dk1871 21. Og hun kaldte Barnet Ikabod. sigende: Herligheden er flyttet fra Israel; fordi Guds Ark var tagen, og for hendes Svogers og for hendes Mands Skyld.

KXII 21. Och hon kallade det barnet Icabod, och sade: Israels härlighet är borto; efter Guds ark tagen var, och hennes svär, och hennes man;

PR1739 21. Ja ta panni se poeglapse nimme Ikabod ja ütles: Au on Israelist läinud! et Jummala laekas

LT 21. Ji pavadino vaiką Ikabodu, sakydama: ‘‘Šlovė paliko Izraelį’‘, nes Dievo skrynia

olli ärrawoetud, ja omma äia ja omma mehhe pärrast.

Luther1912 21. Und sie hieß den Knaben Ikabod und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel! weil die Lade Gottes genommen war, und wegen ihres Schwiegervaters und ihres Mannes.

RV'1862 21. Y llamó al niño Icabod, diciendo: Cautiva es la gloria de Israel, (por el arca de Dios, que era tomada; y porque era muerto su suegro, y su marido.)

PL1881 21. I nazwała dzieciątko Ichabod, mówiąc: Przeprowadziła się sława od Izraela, iż wzięto skrzynię Bożą, a iż umarł świekier jej, i mąż jej.

RuSV1876 21 И назвала младенца: Ихавод, сказав: „отошла слава от Израиля" – со взятием ковчега Божия и со смертью свекра ее и мужа ее.

FI33/38 22. Hän sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta, koska Jumalan arkki oli ryöstetty.

buvo paimta ir jos uošvis bei vyras mirę.

Ostervald-Fr 21. Et elle nomma l'enfant Icabod (sans gloire), en disant: La gloire est ôtée d'Israël; parce que l'arche de l'Éternel était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

SVV1770 21 En zij noemde het jongsken Ikabod, zeggende: De eer is weggevoerd uit Israel! Omdat de ark Gods gevankelijk weggevoerd was, en om haars schoonvaders en haars mans wil.

Karoli1908Hu 21. És nevezé a gyermeket Ikábódnak, mondván: „Oda van Izráel dicsősége”, mert elvétetett az Isten ládája, és az ő ipa és az ő férje.

БКуліш 21. Тільки назвала хлопця Іхабод (безславний), бо казала: Зникла слава Ізрайлева через те що втеряли Божу скриню, а вона свекра й мужа.

Biblia1776 22. Ja hän taas sanoi: Israelin kunnia on tullut pois, sillä Jumalan arkki on otettu pois.

CPR1642 22. Ja hän taas sanoi: Israelin cunnia on tullut pois sillä Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 22 And she said, The glory has departed from Israel, for the ark of God is taken.

KJV 22. And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

Dk1871 22. Og hun sagde: Herligheden er flyttet fra Israel; thi Guds Ark er tagen.

KXII 22. Och sade åter: Israels härlighet är borto; ty Guds ark är tagen.

PR1739 22. Ja ta ütles weel: Au on Israelist läinud, sest Jummala laekas on ärrawoetud.

LT 22. Ji pasakė: ‘‘Šlovė paliko Izraelį, nes Dievo skrynia paimta’‘.

Luther1912 22. Und sprach abermals: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

Ostervald-Fr 22. Elle dit donc: La gloire est ôtée d'Israël; car l'arche de Dieu est prise.

RV'1862 22. Y dijo: Cautiva es la gloria de Israel: porque era tomada el arca de Dios.

SVV1770 22 En zij zeide: De eer is gevankelijk weggevoerd uit Israel, want de ark Gods is genomen.

PL1881 22. Prztoż rzekła: Przeprowadziła się sława od Izraela; bo wzięto skrzynię Bożą.

Karoli1908Hu 22. És monda ismét: Oda van Izráel dicsősége, mert elvétetett az Isten ládája.

RuSV1876 22 Она сказала: отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.

БКуліш 22. І промовила вона: Зникла слава Ізрайлева, бо взято ковчега Божого!

5 luku

Herran arkki filistealaisten maassa. Herran käsi painaa filistealaisia.

FI33/38 1. Kun filistealaiset olivat ryöstäneet Jumalan arkin, veivät he sen Eben-Eseristä Asdodiin.

Biblia1776 1. Ja Philistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen EbenEtseristä Asdodiin,

CPR1642 1. JA Philisterit otit Jumalan Arkin/

MLV19 1 Now the Philistines had taken the ark of God and they brought it from Ebenezer to Ashdod.

KJV 1. And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

Dk1871 1. Og Filisterne toge Guds Ark, og de førte den fra Eben-Ezer til Asdod.

KXII 1. Och de Philisteer togo Guds ark, och förde honom ifrå Hjelpostenen intill Asdod,

PR1739 1. Ja Wilistid wötsid Jummala laeka ärra ja wisid sedda Ebenesrist Asdodi liñna.

LT 1. Filistinai paėmė Dievo skrynią ir nugabeno ją iš Eben Ezero į Ašdodą.

Luther1912 1. Die Philister aber nahmen die Lade Gottes und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod

Ostervald-Fr 1. Or les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'emmenèrent d'Ében-Ézer à Asdod.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos tomada el arca de Dios, la trajeron desde Eben-ezer a Azoto.

SVV1770 1 De Filistijnen nu namen de ark Gods, en zij brachten ze van Eben-haezer tot Asdod.

PL1881 1. Tedy Filistynowie wzięli skrzynię Bożą, i zanieśli ją z Ebenezer do Azotu.

Karoli1908Hu 1. A Filiszteusok pedig vevék az Isten ládáját és elvitték Ében-Ézerből [1†] Asdódba.

RuSV1876 1 Филистимляне же взяли ковчег Божий и

БКуліш 1. Филистії ж узяли скриню Божу до себе

принесли его из Авен-Езера в Азот.

та й перенесли її з Абен-Езера в Азот.

FI33/38 2. Ja filistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen Daagonin temppeliin ja asettivat sen Daagonin rinnalle.

Biblia1776 2. Ja veivät sen sisälle Dagonin huoneesen ja asettivat sen Dagonin rinnalle.

CPR1642 2. ja weit EbenEzerist Asdodijn Dagonin huoneseen ja asetit hänen Dagonin tygö.

MLV19 2 And the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it by Dagon.

KJV 2. When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

Dk1871 2. Og Filisterne toge. Guds Ark og førte den ind i Dagons Hus, og de satte den hos Dagon.

KXII 2. Uti Dagons hus, och satte honom bredovid Dagon.

PR1739 2. Ja Wilistid wötsid Jummala laeka ja töid sedda Tagoni kotta ja pannid sedda Tagoni körwa seisma.

LT 2. Filistinai paėmė Dievo skrynią, įnešė ją į Dagono šventyklą ir pastatė šalia Dagono.

Luther1912 2. in das Haus Dagons und stellten sie neben Dagon.

Ostervald-Fr 2. Puis les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon.

RV'1862 2. Y tomaron los Filisteos el arca de Dios, y metiéronla en la casa de Dagón, y pusiéronla junto a Dagón.

SVV1770 2 En de Filistijnen namen de ark Gods, en zij brachten ze in het huis van Dagon, en stelden ze bij Dagon.

PL1881 2. Wziąwszy tedy Filistynowie onę skrzynię

Karoli1908Hu 2. És megfogták a Filiszteusok az Isten

Bożą, wprowadzili ją do domu Dagonowego, i postawili ją podle Dagona.

RuSV1876 2 И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона.

FI33/38 3. Kun asdodilaiset nousivat varhain seuraavana päivänä, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä. Mutta he ottivat Daagonin ja asettivat sen takaisin paikoillensa.

CPR1642 3. Ja cosca Asdoditerit toisna päiwänä warhain nousit cadzo löysit he Dagonin macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta he otit Dagonin ja nostit endiselle siallens.

MLV19 3 And when those of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah. And they took Dagon and set him in his place again.

Dk1871 3. Men Asdoditerne stode tidlig op den næste Dag, og se, Dagon var falden paa sit Ansigt til Jorden foran Herrens Ark; og de toge Dagon og

ládáját, és bevivén azt a Dágon templomába, Dágon [2†] mellé helyezték el.

БКуліш 2. Тодї взяли Филистії скриню Божу, та й унесли її в храм Дагонів, та й поставили її коло Дагона.

Biblia1776 3. Ja Asdodilaiset nousivat toisena päivänä varhain, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä; mutta he ottivat Dagonin ja nostivat entiselle siallensa.

KJV 3. And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

KXII 3. Och som de af Asdod den andra morgonen bittida uppstodo, funno de Dagon liggandes framstupa, på jordene

satte ham paa sit Sted igen.

PR1739 3. Kui Asdodi-rahwas teisel päwal warra üllestousid, wata, siis olli Tagon omma silmil maas Jehowa laeka ees, ja nemmad wötsid Tagoni ja pannid tedda jälle ta paika.

Luther1912 3. Und da die von Asdod des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort.

RV'1862 3. Y el siguiente día los de Azoto se levantaron de mañana, y, he aquí Dagón postrado en tierra delante del arca de Jehová: y tomaron a Dagón, y volviéronle a su lugar.

PL1881 3. A gdy rano wstali Azotczanie nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią Paóską; i ponieśli Dagona, i postawili go na miejscu jego.

RuSV1876 3 И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицем своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и

inför Herrans ark; men de togo Dagon, och satte honom upp igen i sitt rum.

LT 3. Ašdodo gyventojai kitą rytą, atsikėlę anksti, įėjo į Dagono šventyklą ir pamatė Dagoną, kniūbsčią gulintį ant žemės prieš Viešpaties skrynią. Pakėlę Dagoną, jie pastatė jį atgal į jo vietą.

Ostervald-Fr 3. Le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bon matin, et voici, Dagon était tombé, le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel; mais ils prirent Dagon, et le remirent à sa place.

SVV1770 3 Maar als die van Asdod des anderen daags vroeg opstonden, ziet, zo was Dagon op zijn aangezicht ter aarde gevallen voor de ark des HEEREN. En zij namen Dagon en zetten hem weder op zijn plaats.

Karoli1908Hu 3. És mikor az Asdódbeliek másnap korán felkelének, ímé Dágon leesett arczczal a földre az Úr ládája előtt. És felvevék Dágont, és ismét helyreállíták.

БКуліш 3. Як же назавтра рано вранці прийшли Азотії в Дагонів храм, так побачили, що Дагон упав перед ковчегом Господнім та

опять поставили его на свое место.

й лежить на свойму лиці. І взяли вони Дагона та й поставили знов на його місце.

FI33/38 4. Kun he taas nousivat varhain seuraavana aamuna, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä, mutta Daagonin pää ja molemmat kädet olivat katkaistuina kynnyksellä, ja ainoastaan muu ruumis oli jäljellä.

CPR1642 4. Cosca he toisna huomena nousit jällens cadzo löysit he Dagonin jällens macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta hänen pääns ja molemmat kätens olit hacatut kynnyxellä pois ja muu ruumis macais sijnä.

Biblia1776 4. Ja he nousivat toisena huomenna, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä, mutta Dagonin pää ja molemmat hänen kätensä olivat poikki hakattuina kynnyksellä, ja muu ruumis vain oli jälellä.

MLV19 4 And when they arose early on the morning of the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah and the head of Dagon and both the palms of his hands (lay) cut off upon the threshold. Only (the stump of) Dagon was left to him.

KJV 4. And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

Dk1871 4. Og de stode den næste Dag tidlig op om Morgenen, og se, Dagon var falden paa sit

KXII 4. Då de den andra morgonen igen uppstodo, funno de Dagon åter liggandes

Ansigt til Jorden foran Herrens Ark; og Dagons Hoved og begge hans Hænder laa afhuggne paa Dørtærskelen; kun Dagons Krop stod der endnu.

PR1739 4. Kui nemmad teisel päwal hom̃iko warra üllestousid, wata, siis olli Tagon omma silmil maas Jehowa laeka ees, ja Tagoni Pea ja ta möllemad käed ollid läwwe peäl ärraraiutud, ükspäinis Tagoni kehha jäi temmale jälle.

Luther1912 4. Da sie aber des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon abermals auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN, aber sein Haupt und seine beiden Hände waren abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein dalag.

RV'1862 4. Y tornándose a levantar de mañana el día siguiente, he aquí que Dagón había caido postrado en tierra delante del arca de Jehová: y la cabeza de Dagón, y las dos palmas de sus manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta; solamente había quedado Dagón en él.

PL1881 4. A gdy zaś wstali rano nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią

framstupa på jordene inför Herrans ark, och hans hufvud och båda hans händer afhuggna vid tröskelen, så att stumpen låg allena för sig.

LT 4. Kitą dieną anksti atsikėlę, jie vėl rado Dagoną gulintį ant žemės prieš Viešpaties skrynią; jo galva ir abi rankos gulėjo nukirstos ant slenksčio. Tik Dagono liemuo buvo likęs.

Ostervald-Fr 4. Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel; la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains, coupées, étaient sur le seuil; le tronc seul lui restait.

SVV1770 4 Toen zij nu des anderen daags des morgens vroeg opstonden, ziet, Dagon lag op zijn aangezicht ter aarde gevallen voor de ark des HEEREN; maar het hoofd van Dagon, en de beide palmen zijner handen afgehouwen, aan den dorpel; alleenlijk was Dagon daarop overgebleven.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig másnap korán reggel felkelének, ímé Dágon ismét leesett

Paóską; a łeb Dagonowy i obie dłonie rąk jego ułamane były na progu, tylko sam pieó Dagonowy został podle niej.

RuSV1876 4 И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона.

FI33/38 5. Sentähden eivät Daagonin papit eikä kukaan, joka menee Daagonin temppeliin, astu Daagonin kynnykselle Asdodissa vielä tänäkään päivänä.

CPR1642 5. Sentähden Dagonin papit ja caicki cuin Dagonin huoneseen menewät ei astu Dagonin kynnyxelle Asdodis tähän päiwän asti.

MLV19 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

Dk1871 5. Derfor træde hverken Dagons Præster eller nogen af dem, som gaa ind i Dagons Hus, paa

arczczal a földre az Úr ládája előtt; és Dágonnak feje és két kezefeje letörve a küszöbön valának, csak Dágon dereka maradt meg.

БКуліш 4. Назавтра ж рано вранцї застали, що Дагон упав перед ковчегом Господнїм на своє лице, та ще й голова Дагонова й обі руки його лежать відбиті на порозї; осталось тільки туловище Дагонове.

Biblia1776 5. Sentähden Dagonin papit ja kaikki jotka Dagonin huoneesen menevät, ei astu Dagonin kynnykselle Asdodissa tähän päivään asti.

KJV 5. Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

KXII 5. Derföre träda icke Dagons Prester, och alle de som i Dagons hus gå, på Dagons

Dagons Dørtærskel i Asdod indtil denne Dag.

PR1739 5. Sepärrast ei astu Tagoni preestrid ja keik, kes Tagoni kotta tullewad, mitte Tagoni läwwe peäle Asdodis tännapäwani.

Luther1912 5. Darum treten die Priester Dagons und alle, die in Dagons Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagons zu Asdod bis auf diesen Tag.

RV'1862 5. Por esta causa los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en el templo de Dagón, no pisan el umbral de Dagón en Azoto hasta hoy.

PL1881 5. Przetoż nie wstępują kapłani Dagonowi, i wszyscy, którzy wchodzą do domu Dagonowego, na próg Dagonowy w Azocie, aż do dnia tego.

RuSV1876 5 Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня.

FI33/38 6. Mutta Herran käsi painoi asdodilaisia, ja hän tuhosi heitä: hän löi heitä ajoksilla, sekä Asdodia että sen aluetta.

CPR1642 6. MUtta HERran käsi oli rascas Asdoditerein

tröskel i Asdod, allt intill denna dag.

LT 5. Todėl Dagono kunigai ir visi, įeinantieji į Dagono šventyklą, peržengia Dagono slenkstį Ašdode iki šios dienos.

Ostervald-Fr 5. C'est pour cela que les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

SVV1770 5 Daarom treden de priesters van Dagon, en allen, die in het huis van Dagon komen, niet op den dorpel van Dagon te Asdod, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 5. Annakokáért a Dágon papjai és mind azok, akik a Dágon templomába járnak, nem lépnek a Dágon küszöbére Asdódban mind e mai napig.

БКуліш 5. Тим жерцї Дагонові і всї що ввіходять у храм Дагонів, і по сей день не ступають на поріг Дагонів ув Азотї.

Biblia1776 6. Mutta Herran käsi oli raskas Asdodilaisten päällä ja hävitti heidät, ja löi Asdodin ja kaiken ympäristön ajoksilla.

päälle ja hucutti heidän ja löi Asdodin ja caiken ymbäristön peräpuolet paiseilla.

MLV19 6 But the hand of Jehovah was heavy upon them of Ashdod and he destroyed them and killed* them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

KJV 6. But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

Dk1871 6. Og Herrens Haand blev svar over Asdoditerne, og han ødelagde dem; og han slog Folket i Asdod og i dens Landemærker med Bylder.

KXII 6. Men Herrans hand vardt svår öfver dem i Asdod, och förderfvade dem; och slog Asdod och alla dess gränsor, i deras hemlig rum baktill.

PR1739 6. Ja Jehowa kässi olli Asdodi-rahwa peäl raske ja häwwitas neid ärra; ja temma löi neid werre-paisedega, Asdodi ja ta raia rahwast.

LT 6. Viešpaties ranka sunkiai slėgė Ašdodo gyventojus. Jis naikino juos ir baudė skaudžiais augliais Ašdode ir jo apylinkėse.

Luther1912 6. Aber die Hand des HERRN war schwer über die von Asdod und verderbte sie und schlug sie mit bösen Beulen, Asdod und sein Gebiet.

Ostervald-Fr 6. Ensuite la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et désola leur pays, et les frappa d'hémorrhoïdes à Asdod et dans son territoire.

RV'1862 6. Y la mano de Jehová se agravó sobre los de Azoto, que los destruyó; y los hirió con hemorróides en los siesos en Azoto y en todos sus términos.

SVV1770 6 Doch de hand des HEEREN was zwaar over die van Asdod, en verwoestte hen; en Hij sloeg ze met spenen, Asdod en haar landpalen.

PL1881 6. Tedy była ciężka ręka Paóska nad Azotczany,

Karoli1908Hu 6. És az Úrnak keze az Asdódbeliekre

a gubiła je; bo je zarażała wrzodami na zadnicach, w Azocie i w granicach jego.

nehezedék, és pusztítja vala őket; és megveré őket [3†] fekélyekkel, Asdódot és határait.

RuSV1876 6 И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его.

БКуліш 6. І налягла рука Господня тяжко на Азотян; він заразив їх і вдарив їх болючими наростями в Азотї і в цїлому займищі його.

FI33/38 7. Kun Asdodin miehet näkivät, miten oli, sanoivat he: Älköön Israelin Jumalan arkki jääkö meidän luoksemme, sillä hänen kätensä on käynyt raskaaksi meille ja meidän jumalallemme Daagonille.

Biblia1776 7. Kuin Asdodin miehet näkivät niin olevan, sanoivat he: älkäämme antako Israelin Jumalan arkin olla meidän tykönämme; sillä hänen kätensä on juuri raskas meitä ja jumalaamme Dagonia vastaan.

CPR1642 7. Cosca Asdodin Canssa sen näit nijn olewan sanoit he: älkän andaco olla Israelin Jumalan Arckia meidän tykönäm: sillä hänen kätens on juuri rascas meitä ja meidän jumalatam Dagonita wastan.

MLV19 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel will not abide with us, for his hand is hard upon us and upon Dagon our god.

KJV 7. And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

Dk1871 7. Der Folket i Asdod saa, at det gik saaledes til, da sagde de: Israels Guds Ark skal ikke blive

KXII 7. Då nu det folk i Asdod sågo, att så tillgick, sade de: Låt icke Israels Guds ark blifva när

hos os: thi hans Haand er svar over os og over Dagon, vor Gud.

PR1739 7. Kui nüüd Asdodimehhed näggid, et se nenda sündis, siis ütlesid nemmad: Israeli Jummala laekas ei pea mitte meie jure jäma, sest temma kässi on meie wasto ja Tagoni meie jummala wasto kowwa.

Luther1912 7. Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unserm Gott Dagon.

RV'1862 7. Y viendo esto los de Azoto, dijeron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israel: porque su mano es dura sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagón.

PL1881 7. A widząc mężowie z Azotu, co się działo, rzekli: Niechaj nie zostawa skrzynia Boga Izraelskiego z nami; albowiem sroga jest ręka jego przeciwko nam, i przeciwko Dagonowi, bogu naszemu.

RuSV1876 7 И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо

oss, förty hans hand är för svår öfver oss, och öfver vår gud Dagon.

LT 7. Ašdodo vyrai, matydami, kas darosi, tarė: ‘‘Izraelio Dievo skrynia negali pasilikti pas mus, nes Jo ranka labai spaudžia mus ir mūsų dievą Dagoną’‘.

Ostervald-Fr 7. Ceux d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point chez nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu.

SVV1770 7 Toen nu de mannen te Asdod zagen, dat het alzo toeging, zo zeiden zij: Dat de ark des Gods van Israel bij ons niet blijve; want Zijn hand is hard over ons, en over Dagon, onzen god.

Karoli1908Hu 7. Mikor azért látták az Asdódbeliek, hogy így van a dolog, mondának: Ne maradjon nálunk Izráel Istenének ládája, mert reánk nehezedett az ő keze, és Dágonra, a mi istenünkre.

БКуліш 7. Як постерегли се Азотяне, сказали вони: Нехай не зістається в нас скриня

тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего.

Бога Ізрайлевого бо рука єго налягла тяжко на нас і на нашого бога Дагона.

FI33/38 8. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaiset ruhtinaat luoksensa ja sanoivat: Mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: Israelin Jumalan arkki siirtyköön Gatiin. Ja he siirsivät Israelin Jumalan arkin sinne.

Biblia1776 8. Ja he lähettivät ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet tykönsä kokoon, ja sanoivat: mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: antakaat kantaa Israelin Jumalan arkki Gatin ympäri; ja he kantoivat Israelin Jumalan arkin ympäri.

CPR1642 8. Ja he lähetit matcaans ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet tygöns cocoon ja sanoit: mitä me teemme Israelin Jumalan Arkille? he wastaisit: andacat Israelin Jumalan Arcki cannetta Gathin ymbärins. Ja he cannoit Israelin Jumalan Arkin ymbärins.

MLV19 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them and said, What will we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. And they carried the ark of the God of Israel (there).

KJV 8. They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

Dk1871 8. Og de sendte hen og samlede alle Filisternes

KXII 8. Och de sände bort, och församlade alla

Fyrster til sig og sagde: Hvad skulle vi gøre med Israels Guds Ark? Og de sagde: Lader Israels Guds Ark flyttes om til Gath; og de bragte Israels Guds Ark om.

PR1739 8. Ja nemmad läkkitasid wälja, ja koggusid keik Wilistide würstid ennese jure kokko ja ütlesid: Mis peame meie Israeli Jummala laekaga teggema? ja nemmad ütlesid: Sago Israeli Jummala laekas Kati liñna ärrawidud; ja nemmad wisid Israeli Jummala laeka ärra.

Luther1912 8. Und sie sandten hin und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israels machen? Da antworteten sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nach Gath tragen. Und sie trugen die Lade des Gottes Israels dahin.

RV'1862 8. Y enviaron a juntar a sí todos los príncipes de los Filisteos, y dijeron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israel? Y ellos respondieron: Pásese el arca del Dios de Israel en Get. Y pasaron el arca del Dios de Israel.

de Philisteers Förstar till sig, och sade: Hvad skole vi göra af Israels Guds ark? Då svarade de: Låter bära Israels Guds ark omkring till Gath. Och de båro Israels Guds ark omkring.

LT 8. Jie sukvietė visus filistinų kunigaikščius ir klausė: ‘‘Ką mums daryti su Izraelio Dievo skrynia?’‘ Tie atsakė: ‘‘Izraelio Dievo skrynią reikia nugabenti į Gatą’‘. Jie taip ir padarė.

Ostervald-Fr 8. Alors ils envoyèrent et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Et ils répondirent: Qu'on transporte l'arche du Dieu d'Israël à Gath. Ainsi l'on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

SVV1770 8 Daarom zonden zij heen, en verzamelden tot zich al de vorsten der Filistijnen, en zij zeiden: Wat zullen wij met de ark des Gods van Israel doen? En die zeiden: Dat de ark des Gods van Israel rondom Gath ga. Alzo droegen zij de ark des Gods van Israel rondom.

PL1881 8. A tak obesłali i zebrali wszystkie książęta Filistyóskie do siebie, i mówili: Cóż uczynimy z skrzynią Boga Izraelskiego? I odpowiedzieli: Do Gad niech będzie doprowadzona skrzynia Boga Izraelskiego; i odprowadzono tam skrzynię Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 8. Elküldének tehát, és összegyűjték a Filiszteusoknak minden fejedelmeit, és mondának: Mit csináljunk Izráel Istenének ládájával? Azok pedig felelének: Vigyék Gáthba az Izráel Istenének ládáját. És elvivék Izráel Istenének ládáját.

RuSV1876 8 И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали:что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег БогаИзраилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф.

БКуліш 8. І послали й позбирали всїх князїв Филистійських і казали: Що нам чинити з Ізрайлевим Богом? Ті відказали: Нехай перенесуть ковчега Бога Ізрайлевого в Гет. І перенесли туди ковчега Бога Ізрайлевого.

FI33/38 9. Mutta kun he olivat siirtäneet sen sinne, kohtasi Herran käsi kaupunkia ja sai aikaan suuren hämmingin: hän löi kaupungin asukkaita, sekä pieniä että suuria, niin että heihin puhkesi ajoksia.

CPR1642 9. Ja cosca he sen cannoit nousi suuri capina Caupungis HERran käden cautta ja hän löi Canssan Caupungis sekä pienet että suuret ja he sait salaiset kiwut heidän salacaluins.

Biblia1776 9. Ja kuin he sen kantoivat, nousi suuri kapina kaupungissa Herran käden kautta, ja hän löi kaupungin miehet sekä pienet että suuret; ja he saivat salaiset kivut salaisiin paikkoihinsa.

MLV19 9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of Jehovah was against the city with a very great confusion. And he killed*

KJV 9. And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and

the men of the city, both small and great and tumors broke out upon them.

he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

Dk1871 9. Og det skete, efter at de havde bragt den om, da var Herrens Haand mod Staden med en saare stor Forstyrrelse, og han slog Folket i Staden, baade smaa og store, og der brød Bylder ud paa dem.

KXII 9. Då de nu båro honom omkring, vardt ett stort buller i stadenom genom Herrans hand; och han slog folket i stadenom, både små och stora, och förderfvade dem i deras hemlig rum.

PR1739 9. Ja se sündis, pärrast kui nemmad sedda said ärrawinud, siis olli Jehowa kässi liñna wasto wägga sure kärrinaga, ja ta löi need liñnamehhed ni hästi pissikessed kui sured; ja neile sündisid sallaja werri-paised.

LT 9. Kai ją atgabeno, Viešpaties ranka ištiko miestą labai dideliu naikinimu. Jis baudė visus to miesto žmones, mažus ir didelius, skaudžiais augliais.

Luther1912 9. Da sie aber dieselbe dahin getragen hatten, ward durch die Hand des HERRN in der Stadt ein sehr großer Schrecken, und er schlug die Leute in der Stadt, beide, klein und groß, also daß an ihnen Beulen ausbrachen.

Ostervald-Fr 9. Mais après qu'on l'eut transportée, la main de l'Éternel fut sur la ville et y causa un grand trouble, et il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et il leur vint des hémorrhoïdes.

RV'1862 9. Y aconteció que como la hubieron pasado, la mano de Jehová fué contra la ciudad con grande quebrantamiento: que hirió los hombres de aquella ciudad desde el chico hasta el grande que se les cubrían los siesos con hemorróides.

SVV1770 9 En het geschiedde, nadat zij die hadden rondom gedragen, zo was de hand des HEEREN tegen die stad met een zeer grote kwelling; want Hij sloeg de lieden dier stad van den kleine tot den grote, en zij hadden spenen in de verborgene plaatsen.

PL1881 9. A gdy ją odprowadzili, powstała ręka Paóska przeciw miastu trpieniem bardzo wielkiem, i zarażała męże miasta od małego aż do wielkiego, i naczyniło się im wrzodów na skrytych miejscach.

Karoli1908Hu 9. És történt azután, hogy elvitték, az Úrnak keze igen nagy rémületére lőn a városnak; és megveré a városnak lakosait kicsinytől fogva nagyig, és fekélyek támadának rajtok.

RuSV1876 9 После того, как отправили его, была рука Господа на городе – ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты.

БКуліш 9. Тільки ж, як перенесено його, рука Господня налягла на город страшно й ударила осадників міських, малого й великого, і понаростали на них ґузи.

FI33/38 10. Silloin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin. Mutta kun Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat ekronilaiset sanoen: He ovat siirtäneet Israelin Jumalan arkin tänne minun luokseni, surmaamaan minut ja minun kansani.

Biblia1776 10. Niin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin. Kuin Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat Ekronilaiset ja sanoivat: he ovat vetäneet Israelin Jumalan arkin minun tyköni, surmataksensa minua ja minun kansaani.

CPR1642 10. NIin he lähetit HERran Arkin Ekronijn. Cosca HERran Arcki tuli Ekronijn huusit Ekroniterit ja sanoit: he owat wetänet Jumalan Arkin ymbärins minun tygöni surmataxens minua ja minun Canssani.

MLV19 10 So they sent the ark of God to Ekron. And it happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have

KJV 10. Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried

brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

Dk1871 10. Da sendte de Guds Ark til Ekron; og det skete, der Guds Ark kom til Ekron, da raabte Ekroniterne og sagde: De have baaret Israels Guds Ark om til mig for at slaa mig og mit Folk ihjel.

PR1739 10. Siis läkkitasid nemmad Jummala laekast Ekroni, ja se sündis, kui Jummala laekas Ekroni sai, siis kissendasid Ekroni-rahwas ja ütlesid: Nemmad on Israeli Jummala laekast mo jure tonud, mind ja mo rahwast ärrasurretama.

Luther1912 10. Da sandten sie die Lade des HERRN gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes hergetragen zu mir, daß sie mich töte und mein Volk.

RV'1862 10. Y enviaron el arca de Dios a Accarón. Y como el arca de Dios vino a Accarón, los de Accarón dieron voces, diciendo: Pasaron a mí el arca del Dios de Israel por matarme a mí y a mí pueblo.

out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

KXII 10. Så sände de Guds ark till Ekron. Då nu Guds ark kom till Ekron, ropade de af Ekron, och sade: De hafva omkringdragit Guds ark till mig, på det de skola dräpa mig och mitt folk.

LT 10. Tuomet jie išsiuntė Dievo skrynią į Ekroną. Kai Dievo skrynia buvo atgabenta į Ekroną, ekroniečiai ėmė šaukti: ‘‘Jie atgabeno pas mus Izraelio Dievo skrynią, norėdami nužudyti mus’‘.

Ostervald-Fr 10. Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Ékron. Or, comme l'arche de Dieu entrait à Ékron, les Ékroniens s'écrièrent, et dirent: Ils ont transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple!

SVV1770 10 Toen zonden zij de ark Gods naar Ekron; maar het geschiedde, als de ark Gods te Ekron kwam, zo riepen die van Ekron, zeggende: Zij hebben de ark des Gods van Israel tot mij rondom gebracht, om mij en

mijn volk te doden.

PL1881 10. Odesłali tedy skrzynię Bożą do Akkaronu; a gdy przyszła skrzynia Boża do Akkaronu, krzyczeli Akkaroóczycy, mówiąc: Przyprowadzono do nas skrzynię Boga Izraelskiego, aby nas wymordowano z ludem naszym.

Karoli1908Hu 10. Elküldék azért az Istennek ládáját Ekronba. És lőn, hogy a mikor Ekronba jutott az Istennek ládája, felzúdulának az Ekronbeliek, mondván: Reám hozták Izráel Istenének ládáját, hogy megöljön engem és az én népemet.

RuSV1876 10 И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш.

БКуліш 10. І відослали вони ковчега Божого в Аккарон. Як же прийшла скриня Божа в Аккарон, заголосили Аккароняне: Перенесли вони до нас ковчега Бога Ізрайлевого, щоб оддать на смерть нас і народ наш!

FI33/38 11. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaisten ruhtinaat ja sanoivat: Lähettäkää Israelin Jumalan arkki pois, ja palatkoon se kotiinsa älköönkä enää surmatko minua ja minun kansaani. Sillä surma oli saattanut koko kaupungin hämminkiin; Jumalan käsi painoi sitä kovasti.

Biblia1776 11. Niin lähettivät he ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet kokoon, ja sanoivat: lähettäkäät Israelin Jumalan arkki siallensa jälleen, ettei hän surmaisi minua ja minun kansaani; sillä kaikessa kaupungissa oli suuri kapina kuoleman tähden, ja Jumalan käsi oli siellä sangen raskas.

CPR1642 11. Nijn lähetit he ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet cocoon ja sanoit: lähettäkät Israelin Jumalan Arcki siallens jällens ettei hän surmais minua ja minun Canssani: sillä caikes

Caupungis oli suuri capina cuoleman tähden ja Jumalan käsi oli siellä sangen rascas.

MLV19 11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines and they said, Send away the ark of the God of Israel and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

KJV 11. So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

Dk1871 11. Saa sendte de hen og samlede alle Filisternes Fyrster og sagde: Sender Israels Guds Ark hen, at den kan komme igen til sit Sted og ikke slaa mig og mit Folk ihjel; thi der var en døds Forstyrrelse i hele Staden; Guds Haand var der meget svar.

KXII 11. Då sände de bort, och församlade alla de Philisteers Förstar, och sade: Sänder Israels Guds ark åter till sitt rum igen, att han icke dräper mig och mitt folk; förty Guds hand gjorde ett ganska stort rumor med dräpande i hela stadenom.

PR1739 11. Ja nemmad läkkitasid, ja koggusid keik Wilistide würstid kokko ja ütlesid: Laske Israeli Jummala laekast ärraminna, et ta saab taggasi omma paika, et ta ei tappa mind egga mo rahwast; sest üks surma kärrin olli keige se liñna sees, Jummala kässi olli seäl wägga raske.

LT 11. Taigi jie, sušaukę visus filistinų kunigaikščius, sakė: ‘‘Išsiųskime Izraelio Dievo skrynią, kad ji būtų sugrąžinta į savo vietą ir kad neiššudytų mūsų ir mūsų žmonių’‘. Nes pražūtingas naikinimas apėmė visą miestą ir Dievo ranka buvo labai sunki.

Luther1912 11. Da sandten sie hin und versammelten alle

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi ils envoyèrent, et

Fürsten der Philister und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht töte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Schrecken mit Würgen in der ganzen Stadt.

RV'1862 11. Y enviaron a juntar todos los príncipes de los Filisteos, diciendo: Enviád el arca del Dios de Israel, y tórnese a su lugar, y no mate a mí y a mí pueblo. Porque había quebrantamiento de muerte en toda la ciudad, y la mano de Dios se había allí agravado.

PL1881 11. Przetoż posławszy zgromadzili wszystkie książęta Filistyóskie, i rzekli: Odeślijcie skrzynię Boga Izraelskiego, a niech się wróci na miejsce swoje, i niech nas nie zabija i ludu naszego; bo był strach śmierci po wszystkiem mieście, a była tam bardzo ciężka ręka Boża.

RuSV1876 11 И послали, и собрали всех владетелей Филистимских, и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа

rassemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une terreur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie.

SVV1770 11 En zij zonden heen, en vergaderden al de vorsten der Filistijnen, en zeiden: Zendt de ark des Gods van Israel heen, dat zij wederkere tot haar plaats, opdat zij mij en mijn volk niet dode; want er was een dodelijke kwelling in de ganse stad, en de hand Gods was er zeer zwaar.

Karoli1908Hu 11. Annakokáért elküldének, és összegyűjték a Filiszteusoknak minden fejedelmeit, és mondának: Küldjétek el Izráel Istenének ládáját, hogy térjen vissza helyére, és ne öljön meg engem és az én népemet. Mert halálos rémület volt az egész városban; igen súlyos volt ott Istennek keze.

БКуліш 11. Тодї послали й позбирали всїх князїв Филистійських та й вимагали: Відошлїте ковчег Бога Ізрайлевого, щоб вернувсь на своє місце і не губив нас і народ наш. Бо

нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия на них.

обняла ввесь город смертня трівога, так важко налягла на них рука Господня.

FI33/38 12. Ne asukkaat, jotka eivät kuolleet, olivat ajoksilla lyödyt, ja huuto nousi kaupungista ylös taivaaseen.

CPR1642 12. Ja ihmiset jotca ei cuollet lyötin heidän salacaluisans nijn että huuto meni Caupungist taiwaseen.

Biblia1776 12. Ja ihmiset, jotka ei kuolleet, olivat lyödyt salaisissa paikoissansa, niin että huuto meni kaupungista ylös taivaasen.

MLV19 12 And the men who did not die were struck with the tumors and the cry of the city went up to heaven.

KJV 12. And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

Dk1871 12. Og de Mennesker, som ikke døde, bleve slagne med Bylder; og Skriget fra Staden steg op til Himmelen.

PR1739 12. Ja need innimessed, kes ei surnud ärra, said werri paisedega lödud: ja se liñna rahwa kissendaminne läks ülles taewa pole.

KXII 12. Och det folk, som icke blefvo döde, de vordo slagne i deras hemlig rum, så att skriet af stadenom gick upp i himmelen.

LT 12. Išlikę gyvi buvo ištikti auglių, ir miesto šauksmas kilo į dangų.

Luther1912 12. Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen mit Beulen, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

RV'1862 12. Y los que no morían, eran heridos con

Ostervald-Fr 12. Et les hommes qui ne mouraient point, étaient frappés d'hémorrhoïdes; et le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

SVV1770 12 En de mensen, die niet stierven, werden

hemorróides en los siesos, que el clamor de la ciudad subía al cielo.

geslagen met spenen, zodat het geschrei der stad opklom naar den hemel.

PL1881 12. A mężowie którzy nie pomarli, zarażeni byli wrzodami na zadnicy, tak, iż wstępował krzyk miasta do nieba.

Karoli1908Hu 12. És azok az emberek, a kik nem haltak meg, fekélyekkel sújtattak annyira, hogy a város jajkiáltása felhatott az égig.

RuSV1876 12 И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес.

БКуліш 12. Которі не вмірали, ті мучились від болючих наростів, так що голосїннє в городї здіймалось під саме небо.

6 luku

Herran arkki tuodaan takaisin Israelin maahan.

FI33/38 1. Herran arkki oli filistealaisten maassa seitsemän kuukautta.

Biblia1776 1. Ja Herran arkki oli seitsemän kuukautta Philistealaisetn maalla.

CPR1642 1. JA HERran Arcki oli seidzemen Cuucautta Philisterein maalla.

MLV19 1 And the ark of Jehovah was in the country of the Philistines seven months.

KJV 1. And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

Dk1871 1. Der Herrens Ark havde været i Filisternes Land i syv Maaneder,

KXII 1. Så var Herrans ark i sju månader uti de Philisteers land.

PR1739 1. Ja Jehowa laekas olli seitse kuud Wilistide

LT 1. Viešpaties skrynia filistinų krašte išbuvo

wällisel maal.

Luther1912 1. Also war die Lade des HERRN sieben Monate im Lande der Philister.

RV'1862 1. Y ESTUVO el arca de Jehová en la tierra de los Filisteos siete meses.

PL1881 1. I była skrzynia Paóska w ziemi Filistyóskiej przez siedm miesięcy.

RuSV1876 1 И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев.

FI33/38 2. Ja filistealaiset kutsuivat papit ja tietäjät ja sanoivat: Mitä me teemme Herran arkille? Antakaa meidän tietää, millä tavalla me lähettäisimme sen kotiinsa.

CPR1642 2. Ja Philisterit cudzuit pappins ja noitans cocoon ja sanoit: mitä meidän pitä HERran Arkille tekemän? opettacat meitä millä meidän pitä lähettämän hänen siallens?

MLV19 2 And the Philistines called for the priests and the psychics, saying, What will we do with the ark of Jehovah? Show us with what we will

septynis mėnesius.

Ostervald-Fr 1. L'arche de l'Éternel ayant été pendant sept mois au pays des Philistins,

SVV1770 1 Als nu de ark des HEEREN zeven maanden in het land der Filistijnen geweest was,

Karoli1908Hu 1. És az Úrnak ládája hét hónapig volt a Filiszteusok földén.

БКуліш 1. І перебула так скриня Господня у Филистійському займищі сїм місяців (і наповнилась земля їх мишами).

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kutsuivat pappinsa ja tietäjänsä kokoon ja sanoivat: mitä meidän pitää Herran arkille tekemän? Antakaat meidän tietää, millä meidän pitää lähettämän häntä siallensa.

KJV 2. And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith

sent it to its place.

we shall send it to his place.

Dk1871 2. da kaldte Filisterne ad Præsterne og ad Spaamændene og sagde: Hvad skulle vi gøre ved Herrens Ark? lader os vide, hvormed vi skulle sende den til sit Sted.

KXII 2. Och de Philisteer kallade sina Prester och spåmän, och sade: Hvad skole vi göra med Herrans ark? Säger oss före, hvarmed vi skole sända honom till sitt rum.

PR1739 2. Ja Wilistid kutsusid preestrid ja önne-andjad ja ütlesid: Mis peame Jehowa laekaga teggema? et öppetage meid, misga meie sedda peame temma paika läkkitama.

LT 2. Filistinai pasikvietė kunigus bei žynius ir klausė: ‘‘Ką mums daryti su Viešpaties skrynia? Kaip ją pasiųsti atgal į jos vietą?’‘

Luther1912 2. Und die Philister riefen ihre Priester und Weissager und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des HERRN machen? Lehrt uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden?

Ostervald-Fr 2. Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons nous de l'arche de l'Éternel? Apprenez-nous comment nous la renverrons en son lieu.

RV'1862 2. Y llamando los Filisteos a los sacerdotes y adivinos, preguntaron: ¿Qué haremos del arca de Jehová? Declarádnos como la hemos de tornar a enviar a su lugar.

SVV1770 2 Zo riepen de Filistijnen de priesters en de waarzeggers, zeggende: Wat zullen wij met de ark des HEEREN doen? Laat ons weten, waarmede wij ze aan haar plaats zenden zullen.

PL1881 2. Tedy przyzwawszy Filistynowie kapłanów i wieszczków, rzekli: Cóż uczynimy z skrzynią Paóską? powiedzcie nam, jako ją odesłać mamy na miejsce jej?

Karoli1908Hu 2. Akkor szólíták a Filiszteusok a papokat és jövendőmondókat, mondván: Mit tegyünk az Úrnak ládájával? Mondjátok meg nékünk, mi módon küldjük haza?

RuSV1876 2 И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что намделать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место.

БКуліш 2. Тоді поскликали Филистії жерців та ворожбитів та й промовили: Що нам чинити з ковчегом Господнїм? Навчіте нас, яким робом вернути нам його на його місце.

FI33/38 3. He vastasivat: Jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin pois, niin älkää lähettäkö häntä tyhjin käsin, vaan antakaa hänelle hyvitys. Silloin te tulette terveiksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei heltiä teistä.

Biblia1776 3. He vastasivat: jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin, niin älkäät häntä lähettäkö tyhjänä, vaan teidän pitää maksaman hänelle vikauhrin, niin te tulette terveeksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei teistä lakkaa.

CPR1642 3. He wastaisit: jos te lähetätte Israelin Jumalan Arkin nijn älkät händä lähettäkö tyhjänä waan teidän pitä maxaman hänelle wicauhrin nijn te tulette terwexi ja saatte tietä mingätähden hänen kätens ei teistä lacka.

MLV19 3 And they said, If you* send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return for him a trespass offering. Then you* will be healed and it will be known to you* why his hand is not removed from you*.

KJV 3. And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

Dk1871 3. Og de sagde: Dersom I sende Israels Guds

KXII 3. De sade: Viljen I sända Israels Guds ark,

Ark bort, da sender den ikke bort uden Gave; men I skulle give den et Skyldoffer med tilbage, da skulle I blive lægte, og det skal; blive eder vitterligt, hvorfor hans Haand ikke vilde vige fra eder.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid: Kui teie tahhate Israeli Jummala laekast ärraläkkitada, siis ärge läkkitage sedda tühjalt, sest teie peate töeste temmale ühhe sü-ohwri tassuma; siis sate teie terweks ja teile saab teäta, mispärrast temma kässi teist ärra ei lahku.

Luther1912 3. Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihm vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: Si enviáis el arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía; mas pagarle heis la expiación: y entónces seréis sanos, y conoceréis por qué no se apartó de vosotros su mano.

PL1881 3. Którzy odpowiedzieli: Jeźli odeślecie skrzynię

så sänder honom icke allstinges blottan, utan betaler honom ett skuldoffer; så varden I helbregda, och eder skall varda kunnigt, hvarföre hans hand icke återvänder af eder.

LT 3. Tie atsakė: ‘‘Jei siųsite atgal Izraelio Dievo skrynią, nesiųskite tuščios, bet būtinai grąžinkite su auka už kaltes. Tada pagysite ir jums paaiškės, kodėl Jo ranka neatsitraukia nuo jūsų’‘.

Ostervald-Fr 3. Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais ne manquez pas de lui payer une offrande pour le délit; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est point retirée de dessus vous.

SVV1770 3 Zij dan zeiden: Indien gij de ark des Gods van Israel wegzendt, zendt haar niet ledig weg, maar vergeldt Hem ganselijk een schuldoffer; dan zult gij genezen worden, en ulieden zal bekend worden, waarom Zijn hand van u niet afwijkt.

Karoli1908Hu 3. Azok pedig felelének: Ha elkülditek Izráel

Boga Izraelskiego, nie odsyłajcież jej próżnej, ale przy niej koniecznie oddajcie ofiarę za przewinienie; tedyć będziecie uzdrowieni, i dowiecie się, czemu nie odstąpiła ręka jego od was.

Istenének ládáját, ne küldjétek azt üresen, hanem hozzatok néki vétekért való áldozatot; akkor meggyógyultok, és megtudjátok, miért nem távozik el az ő keze rólatok.

RuSV1876 3 Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отступает от вас рука Его.

БКуліш 3. І відказали ті: Коли хочете відослати скриню Ізрайлевого Бога, так нехай не вертається впорожнї, а дайте їй те, що повинні у жертву за гріх; тодї одужаєте й знати мете, чому рука його не відступає од вас.

FI33/38 4. Mutta he kysyivät: Minkälainen hyvitys meidän on annettava hänelle? He vastasivat: Viisi kulta-ajosta ja viisi kultahiirtä, yhtä monta, kuin on filistealaisten ruhtinasta; sillä sama vitsaus on kohdannut kaikkia, myöskin teidän ruhtinaitanne.

Biblia1776 4. Mutta he sanoivat: mikä on se vikauhri, jonka meidän hänelle antaman pitää? He vastasivat: viisi kultaista ajosta ja viisi kultaista hiirtä Philistealaisten päämiesten luvun jälkeen; että kaikilla teidän päämiehillänne ja teillä oli yksi vitsaus.

CPR1642 4. Mutta he sanoit: mikä on se wicauhri cuin meidän hänelle andaman pitä? he wastaisit: wijsi cullaista peräpuolda ja wijsi cullaista hijrtä Philisterein päämiesten lugun jälken että caikilla teidän päämiehillän ja teillä oli yxi widzaus.

MLV19 4 Then they said, What will be the trespass

KJV 4. Then said they, What shall be the

offering which we will return to him? And they said, Five golden tumors and five golden mice, (according to) the number of the lords of the Philistines, for one plague was on you* all and on your* lords.

trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

Dk1871 4. Da svarede de: Hvad er det for et Skyldoffer, som vi skulle give den med tilbage? Og de sagde: Efter Filisternes Fyrsters Tal, fem Guldbylder og fem Guldmus; thi der har været een Plage over dem alle og over eders Fyrster.

KXII 4. Men de sade: Hvilket är det skuldoffret, det vi honom gifva skole? De svarade: Fem gyldene ardsar, och fem gyldene möss, efter de fem Philisteers Förstars tal; förty det hafver varit allt enahanda plåga öfver eder alla, och öfver edra Förstar.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid: Mis sü-ohwer on se, mis meie temmale peame maksma? siis ütlesid nemmad: Wilistide würstide arro järrele makske temmale wiis kuld werri-paiset ja wiis kuld-hire; sest üks nuhtlus on neil keikil ja teie würstidel olnud.

LT 4. Jie klausė: ‘‘Kokią auką turime duoti už savo nusikaltimą?’‘ Tie atsakė: ‘‘Penkis auksinius auglius ir penkias auksines peles pagal filistinų kunigaikščių skaičių, nes ta pati liga vargino jus ir jūsų kunigaikščius.

Luther1912 4. Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Beulen und fünf goldene Mäuse nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle und über eure Fürsten.

Ostervald-Fr 4. Et ils dirent: Quelle offrande lui payerons-nous pour le délit? Et ils répondirent: D'après le nombre des princes des Philistins, cinq hémorrhoïdes d'or, et cinq souris d'or; car une même plaie a été sur vous tous, et sur vos princes.

RV'1862 4. Y ellos dijeron: ¿Y qué será la expiación que le pagaremos? Y ellos respondieron: Conforme al número de los príncipes de los Filisteos, cinco hemorróides de oro, y cinco ratones de oro: porque la misma plaga que todos tienen, tienen también vuestros príncipes.

SVV1770 4 Toen zeiden zij: Welk is dat schuldoffer, dat wij Hem vergelden zullen? En zij zeiden: Vijf gouden spenen, en vijf gouden muizen, naar het getal van de vorsten der Filistijnen; want het is enerlei plaag over u allen, en over uw vorsten.

PL1881 4. I rzekli: Jakaż będzie ofiara za przewinienie, którą jej oddać mamy? Odpowiedzieli: Według liczby książąt Filistyóskich pięć złotych zadnic i pięć złotych myszy; albowiem jednaka jest plaga na was wszystkich, i na książęta wasze.

Karoli1908Hu 4. És mondának: Micsoda az a vétekért való áldozat, melyet hoznunk kell néki? Azok pedig felelének: A Filiszteusok fejedelmeinek száma szerint öt fekélyforma arany és öt arany egér, mert ugyanazon csapás van mindeneken, a ti fejedelmeiteken is.

RuSV1876 4 И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владетелей Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владетелях ваших;

БКуліш 4. А ті сказали: Що ж то за спокутню жертву маємо принести йому? Вони відказують: Поглядом на лїчбу князїв Филистійських - пять золотих ґуль і пять золотих мишей, бо кара одна мучить вас, як і ваших князїв.

FI33/38 5. Tehkää siis ajoksistanne kuvat, samoin hiiristänne, jotka hävittävät maata, ja antakaa kunnia Israelin Jumalalle. Kenties hän silloin hellittää kätensä teistä, teidän jumalistanne ja maastanne.

Biblia1776 5. Tehkäät siis teidän ajostenne kuvat ja teidän hiirtenne kuvat, jotka teidän maanne hävittäneet ovat, kunnioittaksenne Israelin Jumalaa: hänen kätensä tulee joskus huokiammaksi teille, teidän jumalillenne ja teidän maallenne.

CPR1642 5. Tehkät sijs teidän peräwiertenne cuwat ja teidän hijrtenne cuwat jotca teidän maan häwittänet owat cunnioitaxenne Israelin Jumalata hänen kätens tule joscus huokiammaxi teille teidän jumalillen ja teidän maallen.

MLV19 5 Therefore you* will make images of your* tumors and images of your* mice that mar the land. And you* will give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand from you* and from your* gods and from your* land.

KJV 5. Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

Dk1871 5. Og I skulle gøre Billeder af eders Bylder og Billeder af eders Mus, som have ødelagt Landet, og I skulle give Israels Gud Ære; maaske han letter sin Haand fra eder og fra eders Guder og fra eders Land.

KXII 5. Så må I nu göra liknelse efter edra ardsar, och efter edra möss, som edart land förderfvat hafva, så att I hedren Israels Gud; tilläfventyrs hans hand varder lättare öfver eder, och öfver edar gud, och öfver edart land.

PR1739 5. Ja tehke omma werri-paisede kuiud ja omma hiride kuiud, mis maad ärrarikkuwad, ja andke Israeli Jummalale au; ehk ta wahhest woib teie enneste peält ja teie jummalatte peält ja teie Ma peält omma kät kergemaks tehha.

LT 5. Padarykite penkis auglių atvaizdus ir pelių, kurios naikina kraštą, atvaizdus ir atiduokite Izraelio Dievui. Gal tada Jis atims savo ranką nuo jūsų, jūsų dievų ir šalies.

Luther1912 5. So müßt ihr nun machen Bilder eurer Beulen und eurer Mäuse, die euer Land verderbt haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott und über euer Land.

Ostervald-Fr 5. Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoïdes, et des figures des souris qui dévastent le pays, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël; peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.

RV'1862 5. Haréis pues las formas de vuestras hemorróides, y las formas de vuestros ratones, que destruyen la tierra, y daréis gloria al Dios de Israel: quizá aliviará su mano de sobre vosotros,y de sobre vuestros dioses, y de sobre vuestra tierra.

SVV1770 5 Zo maakt dan beelden uwer spenen, en beelden uwer muizen, die het land verderven, en geeft den God van Israel de eer; misschien zal Hij Zijn hand verlichten van over ulieden, en van over uw god, en van over uw land.

PL1881 5. A poczynicie podobieóstwa zadnic waszych, i podobieóstwa myszy waszych, które psowały ziemię, i oddacie Bogu Izraelskiemu chwałę; owa snać ulży ręki swej nad wami, i nad Bogami waszymi, i nad ziemią waszą.

Karoli1908Hu 5. Csináljátok meg azért fekélyeiteknek képmását és egereiteknek képmását, melyek pusztítják a földet, és így adjatok Izráel Istenének dicsőséget, talán megkönnyebbedik az ő keze rajtatok, és a ti isteneteken és földeteken.

RuSV1876 5 итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших,опустошающих землю, и воздайте славу Богу Израилеву; может быть, Он облегчит руку Свою над вами и над богами вашими и над землею вашею;

БКуліш 5. Оце ж зробіть подобини ваших ґуль і подобини ваших мишей, що пустошять землю, та й ушануйте Бога Ізрайлевого; може він тодї не вагонїте ме рукою своєю на вас і над вашими богами і над вашою землею.

FI33/38 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin egyptiläiset ja farao paaduttivat sydämensä? Eivätkö he, sittenkuin hän oli näyttänyt heille voimansa, päästäneet israelilaisia menemään?

Biblia1776 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin Egyptiläiset ja Pharao paaduttivat sydämensä? Eikö se niin ole: sittekuin hän heidät häpiään saatti, laskivat he heidän menemään, ja he menivät matkaansa.

CPR1642 6. Mixi te paadutatte teidän sydämen nijncuin Egyptiläiset ja Pharao paadutit heidän sydämens? eikö se nijn ole sittecuin hän idzens ilmoitti heille laskit he heidän menemän ja he menit matcaans.

MLV19 6 Why then do you* harden your* hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, did they not let the people go and they departed?

KJV 6. Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

Dk1871 6. Og hvorfor ville I forhærde eders Hjerte, ligesom Ægypterne og Farao forhærdede deres Hjerte? er det ikke saa, at der han havde ladet dem føle sin Magt, da lode de dem fare, og de gik?

KXII 6. Hvi förhärden I edor hjerta, såsom de Egyptier och Pharao förhärde sin hjerta? Skedde det icke så, att då han beviste sig på dem, läto de fara dem, att de gingo sin väg?

PR1739 6. Ja mikspärrast tahhate teie ommad süddamed raskeks tehha nenda kui Egiptusse-rahwas ja Warao ommad süddamed raskeks

LT 6. Neužkietinkite savo širdžių, kaip užkietino egiptiečiai ir faraonas. Kai Viešpats darė stebuklus tarp jų, jie buvo

teggid? eks olle nenda? kui ta sai immet teinud nendega ¤, siis lasksid nemmad need Israeli lapsed miñna, et nemmad ärrasaid.

Luther1912 6. Warum verstockt ihr euer Herz, wie die Ägypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ist's nicht also: da er seine Macht an ihnen bewies, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen?

RV'1862 6. Mas ¿por qué endureceréis vuestro corazón, como los Egipcios y Faraón endurecieron su corazón? Desde que él los hubo así tratado, ¿no los dejaron que se fuesen, y se fueron?

PL1881 6. A czemuż obciążacie serce wasze, jako obciążali Egipczanie i Farao serce swoje? izaż nie dopiero, gdy dziwne rzeczy nad nimi czynił wypuścili je i wyszli?

RuSV1876 6 и для чего вам ожесточать сердце ваше, как ожесточили сердце свое Египтяне и фараон? вот, когда Господь показал силу Свою над ними, то они отпустили их, и тепошли;

priversti išleisti izraelitus.

Ostervald-Fr 6. Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et Pharaon endurcirent le leur? Après qu'il eut accompli contre eux ses prodiges, ne les laissèrent-ils pas partir et s'en aller?

SVV1770 6 Waarom toch zoudt gijlieden uw hart verzwaren, gelijk de Egyptenaars en Farao hun hart verzwaard hebben? Hebben zij niet, toen Hij wonderlijk met hen gehandeld had, hen laten trekken, dat zij heengingen?

Karoli1908Hu 6. Miért keményítenétek meg szíveiteket, mint megkeményítették szívöket Égyiptom és a Faraó? Avagy nem úgy volt-é, hogy a mint hatalmát megmutatta rajtok, elbocsátá őket, hogy [1†] elmenjenek?

БКуліш 6. Про що вам показувати себе запеклими, як показали себе запеклими Египтїї та Фараон? Адже ж, як він покарав їх, то вони таки відпустили їх?

FI33/38 7. Niin tehkää nyt uudet vaunut ja ottakaa kaksi imettävää lehmää, joiden niskassa ei ole iestä ollut, ja valjastakaa lehmät vaunujen eteen, mutta ajakaa vasikat kotiin, pois niiden jäljestä.

CPR1642 7. NIin ottacat ja tehkät vdet waunut ja ottacat caxi nuorta imettäwä lehmä joidenga päälle ei ole yhtän ijestä wielä pandu ja pangat ne waunuin eteen ja salpatcat heidän wasickans cotia heidän jälistäns.

MLV19 7 Now therefore take and prepare for you* a new cart and two milk cows on which there has come no yoke. And tie the cows to the cart and bring their calves home from them.

Dk1871 7. Saa tager nu og gører en ny Vogn og tager to nybære Køer, paa hvilke der ikke er kommen Aag; og I skulle spænde Køerne for Vognen og føre deres Kalve tilbage hjem fra dem.

PR1739 7. Sepärrast wötke nüüd ja tehke üks uus wanker, ja wötke kaks immetawat lehma, kelle peäle ep olle weel mitte ikket sanud, ja pange

Biblia1776 7. Niin ottakaat ja tehkäät uudet vaunut, ja ottakaat kaksi nuorta imettävää lehmää, joiden päällä ei ole yhtään ijestä vielä ollut, ja pankaat lehmät vaunuin eteen ja salvatkaat heidän vasikkansa kotia heidän jälistänsä,

KJV 7. Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

KXII 7. Så tager nu till, och görer en ny vagn; och tager två unga däggande kor, på hvilka intet ok kommet är, och spänner dem för vagnen, och låter deras kalfvar blifva qvara hemma efter dem.

LT 7. Imkite dvi žindančias karves, ant kurių dar nebuvo uždėtas jungas, ir įkinkykite jas į naują vežimą, o jų veršiukus parsiveskite

need lehmad wankri ette, ja nende wassikad nende järrelt wige koio.

Luther1912 7. So nehmet nun und machet einen neuen Wagen und zwei junge, säugende Kühe, auf die noch nie ein Joch gekommen ist, und spannt sie an den Wagen und laßt ihre Kälber hinter ihnen daheim bleiben.

RV'1862 7. Tomád pues ahora, y hacéd un carro nuevo; y tomád dos vacas que crien, a las cuales no haya sido puesto yugo; y uncíd las vacas al carro, y hacéd tornar de detrás de ellas sus becerros a casa.

PL1881 7. Przetoż teraz sprawcie wóz nowy jeden, a weźmijcie dwie krowy od cieląt, na których nie postało jarzmo, i zaprzężcie te krowy w wóz, a cielęta ich od nich odwiedźcie do domu.

RuSV1876 7 итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двухперворoдивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой;

namo.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc prenez de quoi faire un chariot tout neuf, et deux vaches qui allaitent, sur lesquelles on n'ait point encore mis de joug; et attelez les deux vaches au chariot, et ramenez leurs petits à la maison.

SVV1770 7 Nu dan, neemt en maakt een nieuwen wagen, en twee zogende koeien, op dewelke geen juk gekomen is; spant de koeien aan den wagen, en brengt haar kalveren van achter haar weder naar huis.

Karoli1908Hu 7. Most azért vegyetek és készítsetek egy új szekeret és két borjas tehenet, melyeken még nem volt járom; és fogjátok be a szekérbe a teheneket, borjaikat pedig vigyétek el tőlök haza;

БКуліш 7. Оце ж возьміть та й зробіть новий віз, і возьміть дві дійні корови, що не ходили ще в ярмі, позапрягайте корови до воза, а телята їх вернїте від них додому;

FI33/38 8. Ja ottakaa Herran arkki ja asettakaa se vaunuihin ja pankaa ne kultakalut, jotka annatte hänelle hyvitykseksi, lippaaseen sen viereen, ja lähettäkää se menemään.

Biblia1776 8. Ja ottakaat Herran arkki ja pankaat se vaunuin päälle, ja ne kultaiset kalut jotka te hänelle annoitte vikanne sovinnoksi, pankaat arkkuun hänen sivullensa, ja lähettäkäät häntä matkaan, ja antakaat hänen mennä;

CPR1642 8. Ja ottacat HERran Arcki ja pangat waunuin ja ne cullaiset calut cuin te hänelle annoitte teidän wicanne sowinnoxi pangat arckuun hänen siwullens ja lähettäkät händä matcaan ja andacat hänen mennä.

MLV19 8 And take the ark of Jehovah and lay it upon the cart. And put the jewels of gold, which you* return to him for a trespass offering, in a coffer by the side of it and send it away, that it may go.

KJV 8. And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

Dk1871 8. Og I skull tage Herrens Ark og sætte den paa Vognen, og Guldtøjet, som I give den med tilbage til Skyldoffer, skulle I lægge i et Skrin ved dens Side; og I skulle sende den hen og lade den fare.

KXII 8. Och tager Herrans ark, och sätter honom på vagnen; och de gyldene klenodier, som I honom till skuldoffer gifven, lägger i ett skrin utmed hans sido, och sänder honom åstad, och låter gån.

PR1739 8. Ja wötke Jehowa laekas, ja pange sedda wankri peäle, ja need kuld-riistad, mis teie süohwriks temmale tahhate tassuda, pange karbi

LT 8. Viešpaties skrynią įkelkite į vežimą, o auksinius dirbinius, kuriuos duodate kaip auką, įdėkite į atskirą dėžę ir paleiskite

sisse ta körwa, ja laske tedda ärraminna, et ta ärrasaab.

Luther1912 8. Und nehmet die Lade des HERRN und legt sie auf den Wagen; und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, tut in ein Kästlein neben ihre Seite. Und sendet sie hin und laßt sie gehen.

RV'1862 8. Y tomaréis el arca de Jehová, y ponerla heis sobre el carro; los vasos de oro que le pagáis en expiación, ponéd en una cajeta al lado de ella, y dejarla heis que se vaya.

PL1881 8. Weźmijcie też skrzynię Paóską, i wstawcie ją na wóz; a sztuki złote, któreście ofiarowali za przewinienie, włóżcie w skrzynkę po bok jej, a puśćcie ją, że pójdzie.

RuSV1876 8 и возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдет;

karves.

Ostervald-Fr 8. Prenez ensuite l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot; et mettez les ouvrages d'or, que vous lui aurez payés en offrande pour le délit, dans un coffret, à côté d'elle, et renvoyez-la, et qu'elle s'en aille.

SVV1770 8 Neemt dan de ark des HEEREN, en zet ze op den wagen, en legt de gouden kleinoden, die gij Hem ten schuloffer vergelden zult, in een koffertje aan haar zijde; en zendt ze weg, dat zij heenga.

Karoli1908Hu 8. És vegyétek az Úrnak ládáját, és tegyétek a szekérre; az aranyszerszámokat pedig, melyeket vétekért való áldozatul hoztok néki, tegyétek egy táskába az oldalára, és bocsássátok el, hadd menjen el.

БКуліш 8. Тодї возьміте скриню Господню та й поставте на віз; золоті ж ті річи, що зробите яко покутну жертву, положіть в прискринок з боку її, та й нехай собі йде;

FI33/38 9. Ja sitten katsokaa: jos hän menee omaa aluettaan kohti, ylös Beet-Semekseen, niin on hän tuottanut meille tämän suuren onnettomuuden; mutta jos ei, niin tiedämme, ettei hänen kätensä ole meihin koskenut. Se on silloin tapahtunut meille sattumalta.

Biblia1776 9. Ja katsokaat, jos hän menee kohdastansa rajainsa kautta ylös BetSemekseen päin, niin hän on tehnyt meille kaiken tämän suuren pahan; mutta jos ei, niin me tiedämme, ettei hänen kätensä ole meitä liikuttanut, vaan se on meille muutoin tapaturmaisesti tapahtunut.

CPR1642 9. Ja cadzocat menekö hän cohdastans rajains cautta BethSemexen päin nijn hän on tehnyt meille caiken tämän suuren pahan: mutta jos ei nijn tietkät ettei hänen kätens ole meitä lijcuttanut waan se on meille muutoin tapaturmast tapahtunut.

MLV19 9 And watch. If it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done to us this great evil, but if not, then we will know that it is not his hand that killed* us; it was a chance that happened to us.

KJV 9. And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.

Dk1871 9. Og I skulle se til: Dersom den farer op ad Vejen til Landemærket imod Beth-Semes, da er det ham, som har gjort os det store onde, og hvis ikke, da vide vi, at hans Haand ikke har rørt os, det har været os en Hændelse.

KXII 9. Och ser I till, går han upp den vägen åt sina gränsor emot BethSemes, så hafver han gjort oss allt detta stora onda; hvar ock icke, så måge vi veta, att hans hand icke hafver rört oss, utan det är oss eljest af en olycko påkommet.

PR1739 9. Ja katske, kui ta sedda teed omma raia pole ülleslähhäb Petsemessi, siis on temma meile sedda suurt kurja teinud: agga kui mitte, siis same meie teäta, et temma kässi ep olle meisse mitte putund, se on meile koggematta sündinud.

LT 9. Ir žiūrėkite: jei jos eis keliu, vedančiu Bet Šemešo link, tai Viešpats yra mums siuntęs šitą didelę nelaimę; o jei ne, tada žinosime, kad ne Jo ranka ištiko mus, o taip įvyko atsitiktinai‘‘.

Luther1912 9. Und sehet zu: geht sie hin auf dem Weg ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns all das große Übel getan; wo nicht, so werden wir wissen, daß sein Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ungefähr widerfahren.

Ostervald-Fr 9. Puis, regardez; si elle monte vers Beth-Shémesh, par le chemin de sa frontière, c'est l'Éternel qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que sa main ne nous a point touchés, mais que ceci nous est arrivé par hasard.

RV'1862 9. Y mirád que si sube por el camino de su término a Bet-sames, él nos ha hecho este mal tan grande: y si no, seremos ciertos que su mano no nos hirió, mas que nos ha sido accidente.

SVV1770 9 Ziet dan toe, indien zij den weg van haar landpale opgaat naar Beth-semes, zo heeft Hij ons dit groot kwaad gedaan; maar zo niet, zo zullen wij weten, dat Zijn hand ons niet geraakt heeft; het is ons een toeval geweest.

PL1881 9. A patrzajcie, jeźli drogą granic swych pójdzie do Betsemes, tedyć on na nas dopuścił to wielkie złe; a jeźliż nie, tedy poznamy, że nie ręka jego dotknęła się nas, ale to z trafunku przyszło na nas.

Karoli1908Hu 9. És nézzetek utána, hogy ha az ő határának útján Béth-Semes felé tart, akkor ő szerezte nékünk ezt a nagy bajt; ha pedig nem, akkor megtudjuk, hogy nem az ő keze sújtott minket, hanem csak véletlen volt az, a mi velünk történt.

RuSV1876 9 и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно.

БКуліш 9. А вважайте: коли вона простувати ме 'д своїй границі на Бетсаміс, так се певно він зробив нам сю велику халепу; коли ж нї, так знати мемо, що не його рука побила нас, а сталось воно случаєм.

FI33/38 10. Miehet tekivät niin; he ottivat kaksi imettävää lehmää ja valjastivat ne vaunujen eteen, mutta niiden vasikat he jättivät kotiin.

Biblia1776 10. Miehet tekivät niin, ja ottivat kaksi nuorta imettävää lehmää ja panivat vaunuin eteen, ja salpasivat heidän vasikkansa kotia,

CPR1642 10. Canssa teit nijn ja otit caxi nuorta imettäwä lehmä ja panit waunuin eteen ja salpaisit heidän wasickans cotia.

MLV19 10 And the men did so and took two milk cows and tied them to the cart and shut up their calves at home.

KJV 10. And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

Dk1871 10. Og Mændene gjorde saaledes og toge to nybære Køer og spændte dem for Vognen; og de lukkede deres Kalve inde hjemme.

KXII 10. Folket gjorde ock så, och togo två unga däggande kor, och spände dem för en vagn, och behöllo deras kalfvar hemma;

PR1739 10. Ja need mehhed teggid nenda ja wötsid kaks immetawat lehma, ja pannid neid wankri ette, agga nende wassikad pannid nemmad koio kinni.

LT 10. Filistinai taip ir padarė. Dvi žindančias karves įkinkė į vežimą, o jų veršiukus uždarė namuose.

Luther1912 10. Die Leute taten also und nahmen zwei junge, säugende Kühe und spannten sie an den Wagen und behielten ihre Kälber daheim

RV'1862 10. Y aquellos varones lo hicieron así, que tomando dos vacas que criaban, unciéronlas al carro y encerraron en casa sus becerros.

PL1881 10. I uczynili tak oni mężowie, a wziąwszy dwie krowy od cieląt, zaprzęgli je w wóz, a cielęta ich zamknęli w domu.

RuSV1876 10 И сделали они так: и взяли двух первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;

FI33/38 11. Ja he panivat Herran arkin vaunuihin ynnä lippaan, kultahiiret ja paiseittensa kuvat.

CPR1642 11. Ja panit HERran Arkin waunuin ja arcun cullaisten hijrten ja heidän peräwiertens cuwain cansa.

MLV19 11 And they put the ark of Jehovah upon the cart and the coffer with the mice of gold and

Ostervald-Fr 10. Et ces gens firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison;

SVV1770 10 En die lieden deden alzo, en namen twee zogende koeien, en spanden ze aan den wagen, en haar kalveren sloten zij in huis.

Karoli1908Hu 10. Úgy cselekedének azért az emberek; és vettek két borjas tehenet, és befogták a szekérbe, borjaikat pedig berekeszték otthon.

БКуліш 10. Так і зробили люде; узяли дві дійні корови та й запрягли в воза, телята ж їх задержали дома.

Biblia1776 11. Ja panivat Herran arkin vaunuin päälle, niin myös arkun kultaisten hiirten ja ajosten kuvain kanssa.

KJV 11. And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of

the images of their tumors.

Dk1871 11. Og de satte Herrens Ark paa Vognen og Skrinet og Guldmusene og deres Bylders Billeder.

PR1739 11. Ja pannid Jehowa laekast senna wankri peäle, ja sedda karpi, ja need kuld-hired, ja omma persede kuiud.

Luther1912 11. und legten die Lade des HERR auf den Wagen und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Beulen.

RV'1862 11. Y pusieron el arca de Jehová sobre el carro, y la cajuela con los ratones de oro, y con las formas de sus hemorróides.

PL1881 11. Potem wstawili skrzynię Paóską na wóz, i skrzynkę, i myszy złote, i podobieóstwa zadnic swoich.

RuSV1876 11 и поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышамии изваяниями наростов.

FI33/38 12. Ja lehmät menivät suoraan Beet-Semestä kohti; ne kulkivat koko ajan samaa tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle, ja

gold and the images of their emerods.

KXII 11. Och satte Herrans ark på vagnen, och det skrinet med de gyldene möss, och med deras ardsars liknelse.

LT 11. Jie įkėlė Viešpaties skrynią ir dėžę su auksinėmis pelėmis ir auglių atvaizdais į vežimą.

Ostervald-Fr 11. Et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.

SVV1770 11 En zij zetten de ark des HEEREN op den wagen, en het koffertje met de gouden muizen, en de beelden hunner spenen.

Karoli1908Hu 11. És feltették az Úrnak ládáját a szekérre és a táskát az arany egerekkel és fekélyeiknek képmásával.

БКуліш 11. І поставили скриню Господню на возї і ящик з золотими мишми й подобинами своїх ґуль.

Biblia1776 12. Ja lehmät menivät kohdastansa tietä myöten BetSemekseen, ja kävivät aina yhtä tietä ja ammuivat, ja ei poikenneet oikialle

ammuivat lakkaamatta. Ja filistealaisten ruhtinaat seurasivat niitä Beet-Semeksen alueelle asti.

CPR1642 12. Ja lehmät menit cohdastans tietä myöden BethSemexeen ja käwit yhtä tietä ja ammuit ja ei poikennet oikialle taicka wasemmalle puolelle ja Philisterein päämiehet seuraisit heitä BethSemexen maan ärijn.

MLV19 12 And the cows took the straight way by the way to Beth-shemesh. They went along the highway, mooing as they went and turned not aside to the right hand or to the left. And the lords of the Philistines went behind them to the border of Beth-shemesh.

Dk1871 12. Og Køerne gik ret frem paa Vejen, ad Vejen til Beth-Semes, paa den ene alfare Vej gik de stedse og bøgede og vege ikke til højre eller venstre Side; og Filisternes Fyrster gik efter dem indtil Beth-Semes Landemærke.

PR1739 12. Ja need lehmad käisid otsekohhe tee peäl sedda tee Petsemessi pole, nemmad käisid ühte maanteed ikka peäle ja ammusid, ja ei taikka vasemmalle puolelle; ja Philistealaisten päämiehet seurasivat heitä BetSemeksen maan ääriin.

KJV 12. And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

KXII 12. Och korna gingo rättfram den vägen, som drog till BethSemes, på enom väg, och gingo och råmade, och veko hvarken på den högra sidona eller på den venstra; och de Philisteers Förstar gingo efter dem, allt intill BethSemes gränso.

LT 12. Karvės ėjo tiesiai į Bet Šemešą. Eidamos vieškeliu jos baubė, bet nepasuko nei dešinėn, nei kairėn. Filistinų kunigaikščiai

lahkund ei parrema egga pahhema pole: ja Wilistide würstid käisid nende järrel Petsemessi raiani.

Luther1912 12. Und die Kühe gingen geradewegs auf Beth-Semes zu auf einer Straße und gingen und blökten und wichen nicht weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach bis an die Grenze von Beth-Semes.

RV'1862 12. Y las vacas se encaminaron por el camino de Bet-sames, e iban por un mismo camino andando y bramando sin apartarse ni a diestra ni a siniestra. Y los príncipes de los Filisteos fueron tras ellas hasta el término de Bet-sames.

PL1881 12. I udały się one krowy drogą, prosto ku Betsemes, a gościócem jednym idąc szły, a ryczały; i nie zstępowały ani w prawo ani w lewo a książęta Filistyóskie szły za nimi aż do granic Betsemes.

RuSV1876 12 И пошли коровы прямо на дорогу к

ėjo paskui jas iki Bet Šemešo sienos.

Ostervald-Fr 12. Alors les vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Shémesh, et tinrent toujours la même route, marchant et mugissant; et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

SVV1770 12 De koeien nu gingen recht in dien weg, op den weg naar Beth-semes op een straat; zij gingen steeds voort, al loeiende, en weken noch ter rechter hand noch ter linkerhand; en de vorsten der Filistijnen gingen achter dezelve tot aan de landpale van Beth-semes.

Karoli1908Hu 12. A tehenek pedig egyenesen a Béth-Semes felé vivő úton menének; egy úton mentek, folytonosan bőgve, és sem jobbra, sem balra nem térének le. És a Filiszteusok fejedelmei utánok menének Béth-Semes határáig.

БКуліш 12. Корови ж побігли просто дорогою на

Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владетели же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса.

Бетсаміс; вони йшли все одним шляхом, ревучи, але не звертали нї праворуч нї лїворуч. Князї ж Филистійські йшли за ними аж до Бетсаміського займища.

FI33/38 13. Mutta Beet-Semeksessä oltiin leikkaamassa nisua laaksossa. Kun he nostivat silmänsä, näkivät he arkin; ja he ilostuivat nähdessään sen.

Biblia1776 13. Mutta BetSemiläiset leikkasivat nisueloansa laaksossa, ja nostivat silmänsä ja näkivät arkin, ja olivat iloiset, että saivat sen nähdä.

CPR1642 13. MUtta BethSemiterit leickaisit nisueloans laxos ja nostit silmäns ja näit Arkin ja olit iloiset että he sait nähdä Arkin.

MLV19 13 And those of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And they lifted up their eyes and saw the ark and rejoiced to see it.

KJV 13. And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

Dk1871 13. Og Bethsemiterne høstede Hvede i Dalen; og de løftede deres Øjne op og saa Arken, og de bleve glade, da de saa den.

KXII 13. Men de BethSemiter gingo och skåro i hveteandene i dalenom, och de hofvo sin ögon upp, och fingo se arken, och vordo glade att de fingo se honom.

PR1739 13. Ja Petsemessi-rahwas ollid nisso leikamas orgus, ja töstsid ommad silmad ülles ja näggid se laeka, ja ollid röömsad, et nemmad sedda said nähha.

LT 13. Bet šemešiečiai pjovė kviečius slėnyje. Pakėlę akis, jie pamatė skrynią ir džiaugėsi ja.

Luther1912 13. Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grund, und hoben ihre Augen auf und sahen die Lade und freuten sich, sie zu sehen.

RV'1862 13. Y los de Bet-sames segaban el trigo en el valle, y alzando sus ojos vieron el arca y holgáronse cuando la vieron.

PL1881 13. A na ten czas Betsemczycy żęli pszenicę w dolinie, a podniósłszy oczów swych ujrzeli skrzynię, i uradowali się ujrzawszy ją.

RuSV1876 13 Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянувувидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его.

FI33/38 14. Vaunut tulivat beet-semekseläisen Joosuan pellolle ja pysähtyivät sinne; ja siellä oli suuri kivi. Ja he hakkasivat vaunut haloiksi ja uhrasivat lehmät polttouhriksi Herralle.

CPR1642 14. Mutta waunut tuli Josuan BethSemiterin pellolle ja sijnä seisoit alallans ja siellä oli suuri

Ostervald-Fr 13. Or, les gens de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée; et ils levèrent les yeux, et virent l'arche, et se réjouirent de la voir.

SVV1770 13 En die van Beth-semes maaiden den tarweoogst in het dal, en als zij hun ogen ophieven, zagen zij de ark en verblijdden zich, als zij die zagen.

Karoli1908Hu 13. A Béth-Semesbeliek pedig búzaaratással foglalkozának a völgyben, és felemelvén szemeiket, meglátták a ládát: és örvendezének, hogy látták.

БКуліш 13. Бетсаміські ж люде жали саме пшеницю в долинї, а споглянувши, побачили ковчега, і зрадїли, що його узріли.

Biblia1776 14. Mutta vaunut tulivat Josuan BetSemiläisen pellolle, ja seisoivat siinä alallansa, ja siellä oli suuri kivi; ja he halkasivat puita vaunuista, ja uhrasivat lehmät Herralle polttouhriksi.

kiwi ja he waunuista puita halcaisit ja uhraisit ne lehmät HERralle polttouhrixi.

MLV19 14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite and stood there where there was a great stone. And they split the wood of the cart and offered up the cows for a burnt offering to Jehovah.

KJV 14. And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

Dk1871 14. Og Vognen kom paa Bethsemiteren Josvas Ager og blev staaende der, og der var en stor Sten; og de flakte Træet af Vognen og ofrede Køerne til Brændoffer for Herren.

KXII 14. Men vagnen kom uppå Josua den BethSemitens åker, och stadnade der. Och der var en stor sten; och de höggo sönder trät af vagnenom, och offrade de kor Herranom till bränneoffer.

PR1739 14. Ja se wanker tulli Josua Petsemessi-mehhe wälja peäle ja jäi senna seisma, ja seäl olli üks suur kiwwi: ja nemmad löhkusid wankri puud, ja ohwerdasid lehmad Jehowale pölletamisse-ohwriks.

LT 14. Vežimas atvažiavo į Jozuės, bet šemešiečio, lauką ir sustojo. Ten buvo didelis akmuo. Jie suskaldė vežimą, o karves aukojo kaip deginamąją auką Viešpačiui.

Luther1912 14. Der Wagen aber kam auf den Acker Josuas, des Beth-Semiters, und stand daselbst still. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen und opferten die Kühe dem HERRN zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 14. Et le chariot vint au champ de Josué, de Beth-Shémesh, et s'arrêta là. Or, il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du chariot, et on offrit les vaches en holocauste à l'Éternel;

RV'1862 14. Y el carro vino al campo de Josué Bet-

SVV1770 14 En de wagen kwam op den akker van

samita, y paró allí: porque allí estaba una gran piedra: y ellos cortaron la madera del carro, y ofrecieron las vacas en holocausto a Jehová.

Jozua, den Beth-semiet, en bleef daar staande; en daar was een grote steen, en zij kloofden het hout van den wagen, en offerden de koeien den HEERE ten brandoffer.

PL1881 14. A gdy wóz przyszedł na pole Jozuego Betsemity, tamże stanął. Tam też był kamieó wielki; tedy porąbawszy drwa od onego wozu, ofiarowali one krowy na całopalenie Panu.

Karoli1908Hu 14. A szekér pedig eljutott a Béth-Semesből való Józsua mezejére, és ott megállott. Vala pedig ott egy nagy kő, és felvagdalták a szekér fáit és a teheneket megáldozták az Úrnak egészen égőáldozatul.

RuSV1876 14 Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановиласьтам; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу.

БКуліш 14. Віз же дойшов до поля Йозуї, Бетсамія, і там зупинив ся. А був там величезний камінь. І порубали вони воза на дрова, а корови принесли Господеві на всепаленнє.

FI33/38 15. Ja leeviläiset nostivat maahan Herran arkin ja sen vieressä olevan lippaan, jossa kultakalut olivat, ja panivat ne sille suurelle kivelle. Ja Beet-Semeksen miehet uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhreja ja teurasuhreja.

Biblia1776 15. Ja Leviläiset nostivat Herran arkin maahan ja arkun, joka sivussa oli, jossa ne kultaiset kalut olivat, ja panivat suuren kiven päälle. Ja BetSemiläiset uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhria ja muita uhreja.

CPR1642 15. Ja Lewitat nostit HERran Arkin maahan ja arcun joca siwus oli josa ne cullaiset calut olit ja panit sen suuren kiwen päälle. Ja

BethSemiterit uhraisit sinä päiwänä HERralle polttouhria ja muita uhreja.

MLV19 15 And the Levites took down the ark of Jehovah and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were and put them on the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Jehovah.

KJV 15. And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

Dk1871 15. Og Leviterne løftede Herrens Ark ned tillige med Skrinet, som stod ved den, og i hvilket Guldtøjet var, og satte det alt paa den store Sten; og Mændene af Beth-Semes ofrede Brændofre og slagtede Slagtofre paa samme Dag for Herren.

KXII 15. Och Leviterna lyfte Herrans ark neder, och det skrinet, som der bredovid låg, der de gyldene klenodier uti voro, och satte på den stora stenen. Och det folket i BethSemes offrade på den dagen Herranom bränneoffer och annor offer.

PR1739 15. Ja Lewitid ollid Jehowa laeka mahhatöstnud ja se karbi, mis ta körwas, kus need kuld-riistad sees, ja pannid se sure kiwwi peäle, ja Petsemessi-mehhed ohwerdasid pölletamisse-ohwrid ja tapsid tappa-ohwrid sel päwal Jehowale.

LT 15. Levitai nukėlė Viešpaties skrynią ir prie jos buvusią dėžę, kurioje buvo auksiniai dirbiniai, ir padėjo ant to didelio akmens. Bet Šemešo žmonės tą dieną aukojo deginamąsias ir kitas aukas Viešpačiui.

Luther1912 15. Die Leviten aber hoben die Lade des HERRN herab und das Kästlein, das obendran

Ostervald-Fr 15. Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans

war, darin die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem HERRN desselben Tages Brandopfer und andere Opfer.

lequel étaient les ouvrages d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. En ce jour, ceux de Beth-Shémesh offrirent des holocaustes et des sacrifices à l'Éternel.

RV'1862 15. Y los Levitas descendieron el arca de Jehová, y la cajuela que estaba cerca de ella, en la cual estaban los vasos de oro: y pusiéronla sobre aquella gran piedra: y los varones de Bet-sames sacrificaron holocaustos, y mataron víctimas a Jehová en aquel día.

SVV1770 15 En de Levieten namen de ark des HEEREN af en het koffertje, dat daarbij was, waarin de gouden kleinoden waren, en zetten ze op dien groten steen; en die lieden van Beth-semes offerden brandofferen, en slachtten slachtofferen den HEERE, op denzelven dag.

PL1881 15. Ale Lewitowie zstawili skrzynię Paóską, i skrzynkę, która była z nią, w której były sztuki złote, i postawili na onym kamieniu wielkim; a mężowie z Betsemes sprawowali całopalenia, i ofiarowali ofiary Panu onego dnia.

Karoli1908Hu 15. Akkor a Léviták levették az Úrnak ládáját és a táskát, mely mellette volt, melyben az aranyszerszámok valának, és a nagy kőre helyezték. A Béth-Semesbeli emberek pedig azon a napon egészen égőáldozatot és véres áldozatot áldoztak az Úrnak.

RuSV1876 15 Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором были золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тотдень всесожжения и закололи жертвы Господу.

БКуліш 15. Левії ж здоймили скриню Господню і прискринок із золотими річами в йому, та й поставили на великому камені. А Бетсаміські люде приносили всепалення і заколювали в той день Господеві жертви.

FI33/38 16. Katseltuaan tätä ne filistealaisten viisi ruhtinasta palasivat samana päivänä Ekroniin.

CPR1642 16. Cosca ne wijsi Philisterein päämiestä näit sen palaisit he sinä päiwänä Ekronijn.

MLV19 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

Dk1871 16. Og der de fem Filisters Fyrster havde set det, da vendte de tilbage til Ekron paa samme Dag.

PR1739 16. Ja kui need wiis Wilistide würsti sedda said näinud, läksid nemmad taggasi Ekroni selsammal päwal.

Luther1912 16. Da aber die fünf Fürsten der Philister zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages.

RV'1862 16. Lo cual viendo los cinco príncipes de los Filisteos, volviéronse a Accarón el mismo día.

PL1881 16. Co widząc pięcioro książąt Filistyóskich, wrócili się do Akkaronu onegoż dnia.

Biblia1776 16. Kuin ne viisi Philistealaisen päämiestä näkivät sen, palasivat he sinä päivänä Ekroniin.

KJV 16. And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

KXII 16. När nu de fem Philisteers Förstar hade detta sett, foro de tillbaka igen på samma dagen till Ekron.

LT 16. Penki filistinų kunigaikščiai, tai matydami, sugrįžo tą pačią dieną į Ekroną.

Ostervald-Fr 16. Et les cinq princes des Philistins, ayant vu cela, retournèrent le même jour à Ékron.

SVV1770 16 En als de vijf vorsten der Filistijnen zulks gezien hadden, zo keerden zij weder op denzelven dag naar Ekron.

Karoli1908Hu 16. És mikor a Filiszteusok öt fejedelme ezt látta, visszatére azon napon Ekronba.

RuSV1876 16 И пять владетелей Филистимских видели это и возвратились в тот день в Аккарон.

БКуліш 16. І бачили се всї пятеро князїв Филистійських, та й вернулись того ж дня в Аккарон.

FI33/38 17. Nämä ovat ne kultapaiseet, jotka filistealaiset antoivat Herralle hyvitykseksi: yksi Asdodin puolesta, yksi Gassan puolesta, yksi Askelonin puolesta, yksi Gatin puolesta ja yksi Ekronin puolesta.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat ne kultaiset ajosten kuvat, jotka Philistealaiset uhrasivat Herralle vikauhriksi: Asdod yhden, Gasa yhden, Asklon yhden, Gat yhden ja Ekron yhden.

CPR1642 17. Ja nämät owat ne cullaiset peräwierten cuwat cuin Philisterit uhraisit HERralle wicauhrins edest Asdod yhden Gaza yhden Asclon yhden Gath yhden ja Ekron yhden.

MLV19 17 And these are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one.

KJV 17. And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

Dk1871 17. Disse ere de Guldbylder, som Filisterne gave med til Skyldoffer: For Asdod een, for Gaza een, for Asklon een, for Gath een, for Ekron een;

KXII 17. Och detta äro de gyldene ardsar, som de Philisteer offrade Herranom till skuldoffer: Asdod en, Gasa en, Askelon en, Gath en, och Ekron en;

PR1739 17. Ja need on need kuld-persed, mis Wilistid Jehowale sü-ohwriks tassusid: Asdodi eest

LT 17. Filistinai aukojo už savo nusikaltimą auksinius auglius: vieną už Ašdodą, vieną už

ühhe, Assa eest ühhe, Askeloni eest ühhe, Kati eest ühhe, Ekroni eest ühhe.

Gazą, vieną už Aškeloną, vieną už Gatą ir vieną už Ekroną.

Luther1912 17. Dies sind aber die goldenen Beulen, die die Philister dem HERRN zum Schuldopfer gaben: Sadod eine, Gaza eine, Askalon eine, Gath eine und Ekron eine;

Ostervald-Fr 17. Et voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à l'Éternel, en offrande pour le délit; une pour Asdod, une pour Gaza, une pour Askélon, une pour Gath, une pour Ékron.

RV'1862 17. Estas pues son las hemorróides de oro, que pagaron los Filisteos a Jehová en expiación. Por Azoto una, por Gaza una, por Ascalón una, por Get una, por Accarón una.

SVV1770 17 Dit nu zijn de gouden spenen, die de Filistijnen aan den HEERE ten schuldoffer vergolden hebben: Voor Asdod een voor Gaza een, voor Askelon een, voor Gath een, voor Ekron een.

PL1881 17. A teć były zadnice złote, które oddali Filistynowie za przewinienie Panu: Od Azotu jednę, od Gazy jednę, od Aszkalonu jednę, od Gat jednę, i od Akkaronu jednę.

Karoli1908Hu 17. Az arany fekélyek pedig, melyeket a Filiszteusok vétekért való áldozatul hoztak az Úrnak, ezek: egyet Asdódért, egyet Gázáért, egyet Askelonért, egyet Gáthért, egyet Ekronért.

RuSV1876 17 Золотые эти наросты, которые принесли Филистимляне в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;

БКуліш 17. Ось які були болячкові ґулї з золота, що вистачили Филистїї Господеві на спокутню жертву: за Азот одна, за Газу одна, за Аскалон одна, за Гет одна, за Аккарон одна:

FI33/38 18. Mutta kultahiiriä oli yhtä monta, kuin oli

Biblia1776 18. Ja kultaiset hiiret kaikkein

kaikkiaan filistealaisten kaupunkeja viidellä ruhtinaalla, niin hyvin varustettuja kaupunkeja kuin linnoittamattomia kyliä, suureen Aabel-kiveen asti, jolle he laskivat Herran arkin ja joka on vielä tänäkin päivänä beet-semekseläisen Joosuan pellolla.

Philistealaisten kaupunkein luvun jälkeen, viiden päämiehen edestä, sekä vahvoista kaupungeista ja maakylistä, siihen suureen Abeliin asti, johonka he panivat Herran arkin; joka on tähän päivään asti Josuan BetSemiläisen pellolla.

CPR1642 18. Ja cullaiset hijret caickein Philisterein Caupungein lugun jälken wijden päämiehen edest sekä wahwoista Caupungeista ja maan kylistä sijhen suuren Abelin asti johonga he panit HERran Arkin tähän päiwän asti Josuan BethSemiterin pellolle.

MLV19 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of un-walled towns, even to the great stone on which they set down the ark of Jehovah, (which stone remains) to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

KJV 18. And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

Dk1871 18. og de Guldmus efter Tallet paa alle Filisternes Stæder, som tilhørte de fem Fyrster, saavel de befæstede Stæder, som de ubefæstede Landsbyer, indtil den store Sten Abel, som de satte Herrens Ark paa, og som er

KXII 18. Och gyldene möss efter talet af alla de Philisteers städer, under de fem Förstar, både murade städer och byar; och intill det stora sorgerummet, der de läto Herrans ark uppå, intill denna dag, på Josua den

indtil denne Dag paa Bethsemiteren Josvas Ager.

PR1739 18. Ja kuld-hired keik nende Wilistide liñnade arro järrele, nende wie würsti eest, nihästi tuggewatte liñnade kui tallopoegade küllade eest, surest Abeli kiwwist sadik, mis peäle nemmad Jehowa laeka pannid, se on alles tännapäwani, Josua Petsemessi-mehhe wälja peäl.

Luther1912 18. und die goldenen Mäuse nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, der gemauerten Städte und der Dörfer. Und Zeuge ist der große Stein, darauf sie die Lade des HERRN ließen, bis auf diesen Tag auf dem Acker Josuas, des Beth-Semiters.

RV'1862 18. Y ratones de oro conforme al número de todas las ciudades de los Filisteos que pertenecían a los cinco príncipes, desde las ciudades fuertes hasta las aldeas sin muro. Y hasta la gran piedra sobre la cual pusieron el arca de Jehová, en el campo de Josué Bet-samita, y hasta hoy.

PL1881 18. Myszy także złote według liczby wszytskich

BethSemitens åker.

LT 18. Auksinės pelės buvo nuo penkių filistinų miestų, priklausančių penkiems kunigaikščiams, pradedant sutvirtintais miestais ir baigiant atvirais kaimais iki didelio akmens, ant kurio jie padėjo Viešpaties skrynią ir kuris iki šios dienos tebeguli bet šemešiečio Jozuės lauke.

Ostervald-Fr 18. Et il y avait des souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins soumises aux cinq princes, tant des villes fermées que des bourgs sans murailles. Or la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'Éternel, est encore jusqu'à ce jour dans le champ de Josué de Beth-Shémesh.

SVV1770 18 Ook gouden muizen, naar het getal van alle steden der Filistijnen, onder de vijf vorsten, van de vaste steden af tot aan de landvlekken; en tot aan Abel, den groten steen, op denwelken zij de ark des HEEREN nedergesteld hadden, die tot op dezen dag is op den akker van Jozua, den Beth-semiet.

Karoli1908Hu 18. Az arany egerek pedig a Filiszteusok

miast Filistyóskich, od pięciu księstw, począwszy od miasta murowanego aż do wsi bez muru, i aż do kamienia onego wielkiego, na którym postawili skrzynię Paóską, który jest aż do dnia tego na polu Jozuego Betsemity.

minden városainak száma szerint valának, melyek az öt fejedelem alá tartoztak, a kerített városoktól a kerítetlen helységekig. És bizonyság az a nagy kő, a melyre az Úrnak ládáját helyezték, mind a mai napig, a Béth-Semesből való Józsua mezején.

RuSV1876 18 а золотые мыши были по числу всех городов Филистимских – пяти владетелей,от городов укрепленных и до открытых сел, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа и который находится до сего дня на поле Иисуса Вефсамитянина.

БКуліш 18. До того й золоті миши по лїчбі всїх міст Филистійських, що під пятьма князями, від міст утверджених аж до відкритих сїл, та до величезного каменя, що на йому поставили скриню Господню, та що і по сей день на полї Йозуї, Бетсамія.

FI33/38 19. Mutta Herra surmasi Beet-Semeksen miehiä sentähden, että he olivat katsoneet Herran arkkia; hän surmasi kansasta seitsemänkymmentä miestä, viisikymmentä tuhatta miestä; ja kansa suri sitä, että Herra oli surmannut niin paljon kansaa.

Biblia1776 19. Ja muutamat BetSemiläiset lyötiin, että he katsoivat Herran arkkiin, ja hän löi siitä kansasta viisikymmnetä tuhatta ja seitsemänkymmentä miestä; niin se kansa murehti, että Herra niin suurella vitsauksella löi kansaa.

CPR1642 19. JA muutamat BethSemiterit lyötin että he cadzoit HERran Arckijn ja hän löi sijtä Canssasta wijsikymmendä tuhatta ja seidzemenkymmendä miestä. Nijn se Canssa murhetti että HERra nijn suurella widzauxella löi Canssa.

MLV19 19 And he killed* of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Jehovah. He killed* of the people fifty thousand and seventy men. And the people mourned, because Jehovah had struck the people with a great slaughter.

KJV 19. And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

Dk1871 19. Og han slog blandt Mændene i Beth-Semes, fordi de i Herrens Ark, og han slog af Folket halvfjerdsindstyve Mænd, halvtredsindstyve Tusinde Mænd; sørgede Folket, fordi Herren havde slaget blandt Folket med et stort Slag.

KXII 19. Och somlige af de BethSemiter vordo slagne, derföre att de hade sett Herrans ark; och han slog af folket femtiotusend och sjutio män. Då jämrade sig folket, att Herren hade med så stor plågo slagit folket.

PR1739 19. Ja muist Petsemessi-mehhi lödi mahha, et nemmad waatsid Jehowa laeka peäle, ja ta löi rahwa seast wiiskümmend tuhhat ja seitsekümmend meest mahha: ja rahwas leinasid, et Jehowa sure lömisega neid rahwast olli mahhalönud.

LT 19. Jis baudė Bet Šemešo gyventojus, nes jie pažiūrėjo į Viešpaties skrynios vidų, ir nužudė penkiasdešimt tūkstančių septyniasdešimt žmonių. Žmonės verkė dėl tokių didelių žudynių.

Luther1912 19. Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum daß sie die Lade des HERRN angesehen hatten. Und er schlug des Volks siebzig Mann (fünfzigtausendund siebzig). Da trug das Volk Leid, daß der HERR so eine große Schlacht im Volk getan hatte.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel frappa les gens de Beth-Shémesh, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche de l'Éternel; et il frappa dans le peuple, soixante et dix hommes, et cinquante mille hommes. Et le peuple fut dans le deuil, parce que l'Éternel l'avait

frappé d'une grande plaie.

RV'1862 19. E hirió Dios de los de Bet-sames porque habían mirado el arca de Jehová: hirió en el pueblo cincuenta mil y setenta hombres. Y el pueblo puso luto, porque Jehová había herido el pueblo de tan gran plaga.

SVV1770 19 En de Heere sloeg onder die lieden van Beth-semes, omdat zij in de ark des HEEREN gezien hadden; ja, Hij sloeg van het volk zeventig mannen, en vijftig duizend mannen. Toen bedreef het volk rouw, omdat de HEERE een groten slag onder het volk geslagen had.

PL1881 19. Ale pobił Pan niektóre z mężów Betsemitskich, przeto iż zaglądali w skrzynię Paóską, i pobił z ludu pięćdziesiąt tysięcy i siedmdziesiąt mężów; i płakał lud, przeto że Pan lud wielką porażką poraził.

Karoli1908Hu 19. És megvere az Úr a Béth-Semesbeliek közül némelyeket, mivel az Úrnak ládájába tekintének. Megvere pedig a nép közül ötvenezer és hetven embert. És a nép szomorkodott, hogy az Úr ily nagy csapással sújtotta vala a népet.

RuSV1876 19 И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил Господь народ поражением великим.

БКуліш 19. Ехоніенкам же склалась біда між людьми Бетсаміськими, що вони розглядували ковчега Господнього. Убив бо він з них пятьдесять тисяч і сїмдесять чоловіка. І заплакав народ, що Господь учинив між людом таку погубу.

FI33/38 20. Ja Beet-Semeksen miehet sanoivat: Kuka voi kestää Herran, tämän pyhän Jumalan, edessä? Ja kenen luo hän menee meidän luotamme?

Biblia1776 20. Ja BetSemiläiset sanoivat: kuka on seisovainen Herran edessä, tainkaltaisen pyhän Jumalan? ja kenen tykö hän menee meidän tyköämme;

CPR1642 20. Ja BethSemiterit sanoit: cuca on seisowainen HERran edes taincaltaisen pyhän Jumalan ja kenen tygö hän mene meidän tyköm?

MLV19 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Jehovah, this holy God? And to whom will he go up from us?

KJV 20. And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

Dk1871 20. Og Mændene af Beth-Seme sagde: Hvo kan bestaa for Herrens, denne hellige Guds, Ansigt? og til hvem skal han drage op fra os?

KXII 20. Och det folket i BethSemes sade: Ho kan blifva ståndandes för Herranom, en sådana helig Gud? Och till hvem skall han fara ifrån oss?

PR1739 20. Ja Petsemessi-mehhed ütlesid: Kes woib Jehowa selle pühha Jummala ees seista? ja kelle jure peab ta meie jurest üllesminnema?

LT 20. Bet Šemešo žmonės kalbėjo: ‘‘Kas gali išstovėti Viešpaties, švento Dievo, akivaizdoje? Kur Jis eis iš mūsų?’‘

Luther1912 20. Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem HERRN, solchem heiligen Gott? Und zu wem soll er von uns ziehen?

Ostervald-Fr 20. Alors ceux de Beth-Shémesh dirent: Qui pourrait subsister en présence de l'Éternel, de ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il en s'éloignant de nous?

RV'1862 20. Y dijeron los de Bet-sames: ¿Quién podrá estar delante de Jehová el Dios santo? ¿Y a quién subirá desde nosotros?

SVV1770 20 Toen zeiden de lieden van Beth-semes: Wie zou kunnen bestaan voor het aangezicht van den HEERE, dezen heiligen God? En tot wien van ons zal Hij optrekken?

PL1881 20. I rzekli mężowie z Betsemes: Któż się będzie mógł ostać przed obliczem Pana, Boga tego świętego? i do kogoż pójdzie od nas?

RuSV1876 20 И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?

Karoli1908Hu 20. Mondának azért a Béth-Semesbeliek: Kicsoda állhat meg az Úr előtt, e szent Isten előtt? És kihez megy el mi tőlünk?

БКуліш 20. І промовляли Бетсамії: Хто встоїть поблизу Господа, сього сьвятого Бога? До кого він тепер пійде від нас?

FI33/38 21. Ja he lähettivät sanansaattajat Kirjat-Jearimin asukasten luo sanomaan: Filistealaiset ovat tuoneet Herran arkin takaisin; tulkaa tänne ja viekää se luoksenne.

CPR1642 21. Ja lähetit sanan KiriathJearimin asuwaisten tygö ja käskit heille sanoa: Philisterit owat tuonet HERran Arkin jällens tulcat tänne ja wiekät händä teidän tygönne jällens.

Biblia1776 21. Ja lähettivät sanansaattajat KirjatJearimin asuvaisten tykö ja käskivät heille sanoa: Philistealaiset ovat tuoneet Herran arkin jälleen, tulkaat tänne alas ja viekäät häntä ylös teidän tykönne jälleen.

MLV19 21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Jehovah. Come down and fetch it up to you*.

KJV 21. And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

Dk1871 21. Og de sendte Bud til Indbyggerne Kirjath-Jearim og lode sige: Filisterne have ført

KXII 21. Och de sände bådskap till de borgare af KiriathJearim, och läto säga dem: De

Herrens Ark tilbage, kommer ned og henter den op til eder!

PR1739 21. Ja nemmad läkkitasid Käskusid Kirjatjearimi rahwa jure ja ütlesid: Wilistid on Jehowa laekast taggasi tonud, tulge alla, wige sedda ülles enneste jure.

Luther1912 21. Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearims und ließen ihnen sagen: Die Philister haben uns die Lade des HERRN wiedergebracht; kommt herab und holt sie zu euch hinauf.

RV'1862 21. Y enviaron mensajeros a los de Cariat-jarim, diciendo: Los Filisteos han vuelto el arca de Jehová: descendéd pues y traédla a vosotros.

PL1881 21. A tak wyprawili posły do obywateli Karyjatyjarym mówiąc: Przywrócili Filistynowie skrzynię Paóską; pójdźcie, przeprowadźcie ją do siebie.

RuSV1876 21 И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.

Philisteer hafva fört igen Herrans ark; kommer hitneder, och hemter honom upp till eder.

LT 21. Jie pasiuntė pasiuntinius į Kirjat Jearimą, sakydami: ‘‘Filistinai sugrąžino Viešpaties skrynią. Ateikite ir parsigabenkite ją’‘.

Ostervald-Fr 21. Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kirjath-Jearim, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel; descendez, et faites-la monter vers vous.

SVV1770 21 Zo zonden zij boden tot de inwoners van Kirjath-jearim, zeggende: De Filistijnen hebben de ark des HEEREN wedergebracht; komt af, haalt ze opwaarts tot u.

Karoli1908Hu 21. Követeket küldének akkor Kirjáth-Jeárim [2†] lakosaihoz, mondván: A Filiszteusok visszahozták az Úrnak ládáját, jőjjetek el, és vigyétek el azt magatokhoz.

БКуліш 21. І послали до осадників Киріятяриму і звелїли сказати: Филистії вернули назад скриню Господню. Прибувайте та возьміте її до себе.

7 luku

Israel tekee parannuksen. Filistealaisten tappio.
Samuel tuomarina.

FI33/38 1. Niin Kirjat-Jearimin miehet tulivat ja veivät Herran arkin sinne ja toivat sen Abinadabin taloon mäelle. Ja hänen poikansa Eleasarin he pyhittivät pitämään huolta Herran arkista.

Biblia1776 1. Niin tulivat KirjatJearimin miehet, ja toivat sinne Herran arkin, ja veivät sen Amminadabin huoneesen Gibeaan, ja vihkivät hänen poikansa Eleatsarin ottamaan Herran arkista vaaria.

CPR1642 1. NIin tuli KiriathJearimin Canssa ja toit sinne HERran Arkin ja weit hänen Abinadabin huoneseen Gibeaan ja wiheit hänen poicans Eleazarin ottaman HERran Arkist waari.

MLV19 1 And the men of Kiriath-jearim came and fetched up the ark of Jehovah and brought it into the house of Abinadab in the hill and made Eleazar his son holy to keep the ark of Jehovah.

KJV 1. And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

Dk1871 1. Og Mændene af Kirjath-Jearim kom og hentede Herrens Ark op og førte den til Abinadabs Hus paa Højen; og de helligede hans Søn Eleasar til at tage Vare paa Herrens Ark.

KXII 1. Så kommo det folket af KiriathJearim, och hemtade Herrans ark ditupp, och förde honom i AbiNadabs hus i Gibea; och hans son Eleazar vigde de, att han skulle taga

vara på Herrans ark.

PR1739 1. Ja Kirjatjearimi mehhed tullid ja wisid Jehowa laeka ülles, ja töid sedda Abinadabi kotta Kibea, ja pühhitsesid temma poia Eleasari, et ta piddi Jehowa laekast hoidma.

LT 1. Kirjat Jearimo vyrai parsigabeno Viešpaties skrynią ir ją įnešė į Abinadabo namus, esančius ant kalvos. Jo sūnų Eleazarą jie paskyrė saugoti Viešpaties skrynią.

Luther1912 1. Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim und holten die Lade des HERRN hinauf und brachten sie ins Haus Abinadabs auf dem Hügel; und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß er die Lade des HERRN hütete.

Ostervald-Fr 1. Alors, les gens de Kirjath-Jearim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel, et la mirent dans la maison d'Abinadab, sur le coteau, et ils consacrèrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

RV'1862 1. Y VINIERON los de Cariat-jarim, y trajeron el arca de Jehová, y metiéronla en casa de Abinadab en Gabaa: y santificaron a Eleazar su hijo, para que guardase el arca de Jehová.

SVV1770 1 Toen kwamen de mannen van Kirjath-jearim, en haalden de ark des HEEREN op, en zij brachten ze in het huis van Abinadab, op den heuvel; en zij heiligden zijn zoon Eleazar, dat hij de ark des HEEREN bewaarde.

PL1881 1. Przyszli tedy mężowie z Karyjatyjarym, i odwieźli skrzynię Paóską, a wnieśli ją do domu Abinadabowego w Gabaa; a Eleazara syna jego poświęcili, aby strzegł skrzyni Paóskiej.

Karoli1908Hu 1. És eljövének a Kirjáth-Jeárimbeliek, és felvitték az Úrnak ládáját, és bevivék Abinádáb házába, mely a dombon vala; és Eleázárt, az ő fiát az Úr ládájának őrizésére rendelék.

RuSV1876 1 И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом

БКуліш 1. І прийшли осадники з Киріятяриму та й узяли скриню Господню, і принесли її в

Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его, посвятили, чтобы онхранил ковчег Господа.

Абинадабову господу, на узгіррє, та й посьвятили сина його Елеазара на те, щоб він доглядав скринї Господньої.

FI33/38 2. Ja siitä päivästä, jona arkki oli asettunut Kirjat-Jearimiin, kului pitkä aika, kului kaksikymmentä vuotta; ja koko Israelin heimo huokaili Herran puoleen.

CPR1642 2. Ja sijtä päiwäst cosca HERran Arki oli KiriathJearimis cului paljon aica caxikymmendä ajastaica ja coco Israelin huone itki HERran jälken.

Biblia1776 2. Ja siitä päivästä, jona arkki tuli KirjatJearimiin, kului paljon aikaa, kaksikymmentä ajastaikaa; ja koko Israelin huone itki Herran jälkeen.

MLV19 2 And it happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long, for it was twenty years and all the house of Israel lamented after Jehovah.

KJV 2. And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

Dk1871 2. Og fra den Dag, at Arken blev i Kirjath-Jearim, forløb lang Tid, saa at det blev tyve Aar, og hele Israels Hus sukkede efter Herren.

KXII 2. Och ifrå den dagen, då Herrans ark kom till KiriathJearim, fördröjde sig tiden, tilldess tjugu år voro förlupne; och allt Israels hus greto för Herranom.

PR1739 2. Ja se sündis, et sest päwast, kui se laekas Kirjatjearimi jäi, paljo aega läks, et kakskümmend aastat olli; ja keik Israeli suggu kaebas ärdaste omma hädda Jehowa järrel

LT 2. Praėjo dvidešimt metų nuo tos dienos, kai Viešpaties skrynia buvo atgabenta į Kirjat Jearimą. Visas Izraelis atsigręžė į Viešpatį.

käies.

Luther1912 2. Und von dem Tage an, da die Lade des HERRN zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis es zwanzig Jahre wurden; und das ganze Haus Israel weinte vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 2. Or, depuis le jour où l'arche de l'Éternel fut déposée à Kirjath-Jearim, il se passa un long temps; et il y avait vingt ans de cela, lorsque toute la maison d'Israël soupira après l'Éternel.

RV'1862 2. Y aconteció que desde el día que llegó el arca a Cariat-jarim pasaron muchos dias, veinte años: y toda la casa de Israel lamentaba tras Jehová.

SVV1770 2 En het geschiedde, van dien dag af, dat de ark des Heeren te Kirjath-jearim bleef, en de dagen werden twintig jaren; en het ganse huis van Israel klaagde den HEERE achterna.

PL1881 2. I stało się, gdy od onego dnia, jako została skrzynia w Karyjatyjarym, wyszedł niemały czas, to jest dwadzieścia lat, że płakał wszystek dom Izraelski za Panem.

Karoli1908Hu 2. És lőn, hogy attól a naptól fogva, a melyen Kirjáth-Jeárimban hagyták a ládát, sok idő eltelék, tudniillik húsz esztendő. És Izráelnek egész háza síránkozék az Úr után.

RuSV1876 2 С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу.

БКуліш 2. З того часу, як пробував ковчег у Киріят-Яримі уплило часу немало, двайцять год. І обернувсь увесь дом Ізрайлїв до Господа.

FI33/38 3. Mutta Samuel sanoi koko Israelin heimolle näin: Jos te kaikesta sydämestänne käännytte Herran puoleen, niin poistakaa keskuudestanne vieraat jumalat ja astartet ja

Biblia1776 3. Mutta Samuel puhui koko Israelin huoneelle, sanoen: jos te käännätte teitänne kaikesta sydämestänne Herran tykö, niin heittäkäät teiltänne vieraat

kiinnittäkää sydämenne Herraan ja palvelkaa ainoastaan häntä, niin hän pelastaa teidät filistealaisten käsistä.

CPR1642 3. MUtta Samuel sanoi coco Israelin huonelle jos te käännätte teitän caikesta sydämestän HERran tygö nijn heittäkät teildän wierat jumalat ja Astharoth pois ja walmistacat teidän sydämen HERran tygö ja palwelcat händä ainoata nijn hän pelasta teidän Philisterein käsistä.

MLV19 3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you* do return to Jehovah with all your* heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you* and direct your* hearts to Jehovah and serve him only. And he will deliver you* out of the hand of the Philistines.

Dk1871 3. Da talede Samuel til al Israels Hus, sigende: Dersom I omvende eder til Herren af eders ganske Hjerte, saa borttager de fremmede Guder og Astartebillederne af eders Midte, og bereder eders Hjerte til Herren og tjener ham alene, og han skal fri eder af Filisternes Haand.

jumalat ja Astharot pois, ja valmistakaat teidän sydämenne Herran tykö, ja palvelkaat häntä ainoaa, niin hän pelastaa teidät Philistealaisten käsistä.

KJV 3. And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

KXII 3. Men Samuel sade till hela Israels hus: Om I omvänden eder med allt hjerta till Herran, så låter ifrån eder de främmande gudar och Astaroth, och bereder edart hjerta till Herran, och tjener honom allena, så varder han eder frälsandes utu de Philisteers hand.

PR1739 3. Agga Samuel räkis keige Israeli suggu wasto ja ütles: Kui teie keigest ommast süddamest pörate Jehowa pole, siis saatke woörad jummalad ja Astaroti enneste seast ärra, ja walmistage omma südda Jehowa wasto, ja tenige tedda üksi, siis wöttab ta teid Wilistide käest peästa.

LT 3. Ir Samuelis tarė visiems izraelitams: ‘‘Jei jūs visa širdimi norite grįžti prie Viešpaties, pašalinkite iš savo tarpo svetimus dievus bei Astartę, paruoškite savo širdis Viešpačiui ir tarnaukite Jam vienam; tada Jis jus išgelbės iš filistinų’‘.

Luther1912 3. Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehrt zu dem HERRN, so tut von euch die fremden Götter und die Astharoth und richtet euer Herz zu dem HERRN und dienet ihm allein, so wird er euch erretten aus der Philister Hand.

Ostervald-Fr 3. Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez de tout votre cœur à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Ashtharoth, et rangez votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins.

RV'1862 3. Y habló Samuel a toda la casa de Israel, diciendo: Si de todo vuestro corazón os volvéis a Jehová, quitád los dioses ajenos, y a Astarot de entre vosotros, y preparád vuestro corazón a Jehová, y servíd a él solo, y él os librará de mano de los Filisteos.

SVV1770 3 Toen sprak Samuel tot het ganse huis van Israel, zeggende: Indien gijlieden u met uw ganse hart tot den HEERE bekeert, zo doet de vreemde goden uit het midden van u weg, ook de Astharoths; en richt uw hart tot den HEERE, en dient Hem alleen, zo zal Hij u uit de hand der Filistijnen rukken.

PL1881 3. I rzekł Samuel do wszystkiego domu Izraelskiego mówiąc: Jeźliże ze wszystkiego serca waszego nawracacie się do Pana, wyrzućcież bogi cudze z pośrodku siebie, i

Karoli1908Hu 3. Sámuel pedig szóla Izráel egész házához, mondván: Ha ti teljes szívetekből megtértek az Úrhoz, és eltávolítjátok magatok közül az idegen isteneket és

Astarota, a zgotujcie serce wasze Panu, i służcie jemu samemu, tedyć was wybawi z ręki Filistynów.

Astarótot, [1†] és szíveiteket elkészítitek az Úrnak, és csak néki szolgáltok: akkor megszabadít titeket a Filiszteusok kezéből.

RuSV1876 3 И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцемсвоим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и расположите сердце ваше к Господу, и служите Ему одному, и Он избавит васот руки Филистимлян.

БКуліш 3. Самуїл же промовляв до всього дому Ізрайлевого так: Коли хочете знов обернутись із усього серця до Господа, так повикидайте з серед себе чужоземні боги та ті Астарти, та прихилїтесь серцем вашим до Господа, щоб вам його одного шанувати; от він і визволить вас із потали Филистійської.

FI33/38 4. Niin israelilaiset poistivat baalit ja astartet ja palvelivat ainoastaan Herraa.

Biblia1776 4. Niin heittivät Israelin lapset heiltänsä Baalin ja Astharotin pois, ja palvelivat ainoaa Herraa.

CPR1642 4. Nijn heitit Israelin lapset heildäns Baalim ja Astharothin pois ja palwelit ainoata HErra.

MLV19 4 Then the sons of Israel did put away the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and served Jehovah only.

KJV 4. Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

Dk1871 4. Da borttoge Israels Børn Baal- og Astartebillederne, og de tjente Herren alene.

KXII 4. Så bortkastade Israels barn ifrå sig Baalim och Astaroth, och tjente Herranom allena.

PR1739 4. Ja Israeli lapsed saatsid Paalid ja Astaroti

LT 4. Izraelitai pašalino Baalą bei Astartę ir

ärra, ja tenisid Jehowat üksi.

Luther1912 4. Da taten die Kinder Israel von sich die Baalim und die Astharoth und dienten dem HERRN allein.

RV'1862 4. Entónces los hijos de Israel quitaron a los Baales, y a Astarot, y sirvieron a solo Jehová.

PL1881 4. Przetoż wyrzucili synowie Izraelscy Baala i Astarota, a służyli Panu samemu.

RuSV1876 4 И удалили сыны Израилевы Ваалов и Астарт и стали служить одномуГосподу.

FI33/38 5. Ja Samuel sanoi: Kootkaa koko Israel Mispaan, ja minä rukoilen teidän puolestanne Herraa.

CPR1642 5. Ja Samuel sanoi: cootca Israel Mizpaan ja minä rucoilen teidän edestän HERra.

MLV19 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpah and I will pray for you* to Jehovah.

Dk1871 5. Og Samuel sagde: Samler al Israel til Mizpa,

tarnavo vienam Viešpačiui.

Ostervald-Fr 4. Alors les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et les Ashtharoth, et servirent l'Éternel seul.

SVV1770 4 De kinderen Israels nu deden de Baals en de Astharoths weg, en zij dienden den HEERE alleen.

Karoli1908Hu 4. Elhányák azért Izráel fiai a bálványokat és Astarótot, és csak az Úrnak szolgálának.

БКуліш 4. І покинули сини Ізрайлеві Баала з Астаротами, й стали служити одному Господу.

Biblia1776 5. Ja Samuel sanoi: kootkaat kaikki Israel Mitspaan: ja minä rukoilen teidän edestänne Herraa.

KJV 5. And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

KXII 5. Och Samuel sade: Församler hela Israel

og jeg vil ydmygeligen bede for eder til Herren.

PR1739 5. Ja Samuel ütles: Koggude keik Israeli Mitspa kokko, siis tahhan ma Jehowat teie eest palluda.

Luther1912 5. Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum HERRN.

RV'1862 5. Y Samuel dijo: Juntád a todo Israel en Maspa, y yo oraré por vosotros a Jehová.

PL1881 5. Tedy rzekł Samuel: Zgromadźcie wszystkiego Izraela do Masfa, abym się modlił za wami Panu.

RuSV1876 5 И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу.

FI33/38 6. Niin he kokoontuivat Mispaan, ammensivat vettä ja vuodattivat sitä Herran eteen sekä paastosivat sen päivän; ja he sanoivat siellä: Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja Samuel jakoi israelilaisille oikeutta Mispassa.

till Mizpa, att jag må der bedja Herran för eder.

LT 5. Po to Samuelis sakė: ‘‘Sušaukite visą Izraelį į Micpą; aš melsiuosi už jus Viešpačiui’‘.

Ostervald-Fr 5. Et Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.

SVV1770 5 Verder zeide Samuel: Vergadert het ganse Israel naar Mizpa, en ik zal den HEERE voor u bidden.

Karoli1908Hu 5. Akkor Sámuel mondá: Gyűjtsétek össze egész Izráelt Mispába, hogy imádkozzam értetek az Úrhoz.

БКуліш 5. Повелїв тодї Самуїл: Поскликайте всього Ізраїля в Массифу: помолюсь я за вас Господеві.

Biblia1776 6. Ja he tulivat Mitspaan kokoon, ammunsivat vettä ja kaasivat Herran eteen, paastosivat sen päivän, ja sanoivat siinä paikassa: me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan! Ja Samuel tuomitsi Israelin lapsia Mitspassa.

CPR1642 6. Ja he tulit Mizpaan cocoon ammunsit wettä ja caasit HERran eteen paastoisit sen päiwän ja sanoit sijnä paicas: me olem syndiä tehnet HERra wastan. Ja Samuel duomidzi Israelin lapset Mizpas.

MLV19 6 And they gathered together to Mizpah and drew water and poured it out before Jehovah and fasted on that day and said there, We have sinned against Jehovah. And Samuel judged the sons of Israel in Mizpah.

KJV 6. And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

Dk1871 6. Og de samledes til Mizpa, og de droge Vand op og udøste det for Herrens Ansigt og fastede paa samme Dag og sagde der: Vi have syndet for Herren; og Samuel dømte Israels Børn i Mizpa.

KXII 6. Och de kommo tillhopa i Mizpa, och öste vatten, och göto ut för Herranom, och fastade den dagen, och sade der: Vi hafve syndat för Herranom. Och så dömde Samuel Israels barn i Mizpa.

PR1739 6. Ja nemmad koggosid kokko Mitspa, ja töid wet ja wallasid sedda Jehowa ette wälja, ja paastsid sel päwal ja ütlesid seäl: Meie olleme Jehowa wasto patto teinud; ja Samuel moistis Israeli lastele kohhut Mitspas.

LT 6. Jie, susirinkę Micpoje, sėmė vandenį ir jį išliejo Viešpaties akivaizdoje, pasninkavo visą dieną ir sakė: ‘‘Mes nusidėjome Viešpačiui’‘. Samuelis teisė izraelitus Micpoje.

Luther1912 6. Und sie kamen zusammen gen Mizpa und schöpften Wasser und gossen's aus vor dem

Ostervald-Fr 6. Ils s'assemblèrent donc à Mitspa, et y puisèrent de l'eau, qu'ils répandirent

HERRN und fasteten denselben Tag und sprachen daselbst: Wir haben an dem HERRN gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa.

RV'1862 6. Y juntándose en Maspa, sacaron agua, y derramaron delante de Jehová: y ayunáron aquel día, y dijeron allí: Contra Jehová habemos pecado. Y juzgó Samuel a los hijos de Israel en Maspa.

PL1881 6. A tak zgromadzili się do Masfa, a czerpając wodę, wylewali przed Panem, i pościli tam dnia onego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy Panu. I sądził Samuel syny Izraelskie w Masfa.

RuSV1876 6 И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе.

FI33/38 7. Kun filistealaiset kuulivat israelilaisten kokoontuneen Mispaan, lähtivät filistealaisten ruhtinaat Israelia vastaan. Kun israelilaiset kuulivat sen, pelkäsivät he filistealaisia.

devant l'Éternel; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre l'Éternel! Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Mitspa.

SVV1770 6 En zij werden vergaderd te Mizpa, en zij schepten water, en goten het uit voor het aangezicht des HEEREN; en zij vastten te dien dage, en zeiden aldaar: Wij hebben tegen den HEERE gezondigd. Alzo richtte Samuel de kinderen Israels te Mizpa.

Karoli1908Hu 6. Összegyűlének azért Mispában, és vizet merítvén, kiönték az Úr előtt; és bőjtölének azon a napon, és így szólának ott: Vétkeztünk az Úr ellen. És ekképen ítélé Sámuel Izráel fiait Mispában.

БКуліш 6. І зійшлись вони в Массифу, і черпали воду й виливали її перед Господом та постили того дня і признавались там: Провинили ми Господеві. І судив Самуїл суд синам Ізрайлевим у Массифі.

Biblia1776 7. Kuin Philistealaiset kuulivat Israelin lapset kokoontuneeksi Mitspaan, menivät Philistealaisten päämiehet Israelia vastaan. Kuin Israelin lapset sen kuulivat, pelkäsivät

he Philistealaisia.

CPR1642 7. COsca Philisterit cuulit Israelin lapset cocondunexi Mizpaan menit Philisterein päämiehet Israeli wastan. Cosca Israelin lapset sen cuulit pelkäisit he Philisterejä.

MLV19 7 And when the Philistines heard that the sons of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the sons of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

KJV 7. And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

Dk1871 7. Der Filisterne hørte, at Israels Børn havde samlet sig i Mizpa, da droge Filisternes Fyrster op mod Israel; der Israels Børn hørte det, da frygtede de for Filisternes Ansigt.

KXII 7. Då nu de Philisteer hörde, att Israels barn voro tillhopakomne i Mizpa, drogo de Philisteers Förstar upp emot Israel. När Israels barn det hörde, fruktade de sig för de Philisteer;

PR1739 7. Ja kui Wilistid kuulsid, et Israeli lapsed ollid Mitspa kokkotulnud, siis tullid Wilistide würstid ülles Israeli wasto, ja Israeli lapsed kuulsid sedda ja kartsid Wilistide eest.

LT 7. Filistinai išgirdo, kad izraelitai susirinko į Micpą, ir jų kunigaikščiai pakilo prieš Izraelį. Izraelitai, tai išgirdę, nusigando

Luther1912 7. Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammengekommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider

Ostervald-Fr 7. Or, quand les Philistins eurent appris que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent

Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern{~}

contre Israël. Et quand les enfants d'Israël l'eurent appris, ils eurent peur des Philistins;

RV'1862 7. Y oyendo los Filisteos que los hijos de Israel estaban congregados en Maspa, subieron los príncipes de los Filisteos contra Israel. Lo cual como oyeron los hijos de Israel, hubieron temor de los Filisteos.

SVV1770 7 Toen de Filistijnen hoorden, dat de kinderen Israels zich vergaderd hadden te Mizpa, zo kwamen de oversten der Filistijnen op tegen Israel. Als de kinderen Israels dat hoorden, zo vreesden zij voor het aangezicht der Filistijnen.

PL1881 7. A gdy usłyszeli Filistynowie, że się zgromadzili synowie Izraelscy do Masfa, ruszyły się książęta Filisyóskie przeciw Izraelowi. Co gdy usłyszeli synowie Izraelscy, zlękli się przed Filistynami.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig a Filiszteusok meghallották, hogy Izráel fiai összegyűlének Mispában, feljöttek a Filiszteusok fejedelmei Izráel ellen. És mikor ezt meghallották Izráel fiai, megrémülének a Filiszteusoktól.

RuSV1876 7 Когда же услышали Филистимляне, что собрались сыны Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели Филистимские на Израиля. Израильтяне, услышав о том , убоялись Филистимлян.

БКуліш 7. Як же довідались Филистії, що Ізрайлитяне скупились докупи в Массифі, то двинулись туди князї Филистійські проти Ізраїля.

FI33/38 8. Ja israelilaiset sanoivat Samuelille: Älä kieltäydy huutamasta meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme, että hän pelastaisi meidät filistealaisten käsistä.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset sanoivat Samuelille: älä lakkaa huutamasta meidän edestämme Herran meidän Jumalamme tykö, että hän meidät pelastais Philistealaisten käsistä.

CPR1642 8. Ja sanoit Samuelille: älä lacka huutamast

meidän edestäm HERran meidän Jumalam tygö
että hän meidän pelastais Philisterein käsistä.

MLV19 8 And the sons of Israel said to Samuel, Do not cease to cry to Jehovah our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

KJV 8. And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

Dk1871 8. Og Israels Børn sagde til Samuel: Hør ikke op med at raabe for os til Herren vor Gud, at han frelser os fra Filisternes Haand.

KXII 8. Och sade till Samuel: Vänd icke igen att ropa för oss till Herran vår Gud, att han hjelper oss utu de Philisteers hand.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed ütlesid Samueli wasto: Ärra olle mitte wait meie eest, Jehowa meie Jummala pole kissendamast, et ta wöttaks meid Wilistide käest peästa.

LT 8. ir tarė Samueliui: ‘‘Nepaliauk melsti Viešpatį, mūsų Dievą, kad Jis mus išgelbėtų iš filistinų’‘.

Luther1912 8. und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab, für uns zu schreien zu dem HERRN, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand.

Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse point de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins.

RV'1862 8. Y dijeron los hijos de Israel a Samuel: No ceses de clamar por nosotros a Jehová nuestro Dios, que nos guarde de mano de los Filisteos.

SVV1770 8 En de kinderen Israels zeiden tot Samuel: Zwijg niet van onzentwege, dat gij niet zoudt roepen tot den HEERE, onzen God, opdat Hij ons verlosse uit de hand der Filistijnen.

PL1881 8. I rzekli synowie Izraelscy do Samuela: Nie przestawaj za nami wołać do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z ręki Filistynów.

Karoli1908Hu 8. És mondának Izráel fiai Sámuelnek: Ne szünjél meg érettünk könyörögni az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, hogy szabadítson meg minket a Filiszteusok kezéből.

RuSV1876 8 И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб он спас нас от руки Филистимлян.

БКуліш 8. І прохали Самуїла Ізрайлитяне: Не переставай благати за нас Господа, Бога нашого, щоб визволив нас із потали Филистійської!

FI33/38 9. Niin Samuel otti imevän karitsan ja uhrasi sen polttouhriksi, kokonaisuhriksi, Herralle; ja Samuel huusi Herraa Israelin puolesta, ja Herra kuuli häntä.

Biblia1776 9. Niin Samuel otti yhden imevän karitsan ja uhrasi sen kokonansa Herralle polttouhriksi; ja Samuel huusi Herran tykö Israelin edestä, ja Herra kuuli hänen rukouksensa.

CPR1642 9. Nijn Samuel otti imewän caridzan ja uhrais sen coconans HERralle polttouhrixi ja huusi HERran tygö Israelin edest ja HERra cuuli hänen rucouxens.

MLV19 9 And Samuel took a sucking lamb and offered it for a whole burnt offering to Jehovah. And Samuel cried to Jehovah for Israel and Jehovah answered him.

KJV 9. And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

Dk1871 9. Saa tog Samuel et diende Lam og ofrede det til et Brændoffer helt for Herren; og Samuel

KXII 9. Samuel tog ett fett lamb, och offrade Herranom ett helt bränneoffer, och ropade

raabte til Herren for Israel, og Herren svarede ham.

PR1739 9. Siis wöttis Samuel ühhe pima-talle ja ohwerdas sedda hopis pölletamisse-ohwriks Jehowale, ja Samuel kissendas Jehowa pole Israeli eest, ja Jehowa kulis tedda.

Luther1912 9. Samuel nahm ein Milchlämmlein und opferte dem HERRN ein ganzes Brandopfer und schrie zum HERRN für Israel; und der HERR erhörte ihn.

RV'1862 9. Y Samuel tomó un cordero de leche, y sacrificóle a Jehová en holocausto entero: y clamó Samuel a Jehová por Israel, y Jehová le oyó.

PL1881 9. Przetoż wziął Samuela baranka ssącego jednego, i ofiarował go całego na całopalenie Panu; i wołał Samuel do Pana za Izraelem, a wysłuchał go Pan.

RuSV1876 9 И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всесожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь.

FI33/38 10. Sillä kun Samuelin uhratessa polttouhria

till Herran för Israel; och Herren bönhörde honom.

LT 9. Samuelis paėmė žindomą ėriuką ir paaukojo visą Viešpačiui kaip deginamąją auką. Samuelis šaukėsi Viešpaties dėl Izraelio, ir Viešpats jį išklausė.

Ostervald-Fr 9. Alors Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste; et Samuel cria vers l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

SVV1770 9 Toen nam Samuel een melklam, en hij offerde het geheel den HEERE ten brandoffer; en Samuel riep tot den HEERE voor Israel; en de HEERE verhoorde hem.

Karoli1908Hu 9. Vett azért Sámuel egy szopós bárányt, és megáldozá azt egészen égőáldozatul az Úrnak. És fohászkodék Sámuel Izráelért az Úrhoz, és az Úr meghallgatá őt.

БКуліш 9. І взяв Самуїл ссуче ягнятко, та й приніс його Господеві на всепаленнє, і взивав Самуїл до Господа про Ізраїля, й вислухав його Господь.

Biblia1776 10. Ja kuin Samuel uhrasi polttouhrin,

filistealaiset lähestyivät käydäkseen taisteluun Israelia vastaan, niin sinä päivänä Herra jylisi kovalla ukkosen jylinällä filistealaisia vastaan ja saattoi heidät hämminkiin, niin että Israel voitti heidät.

CPR1642 10. Ja cuin Samuel uhrais polttouhrit lähestyit Philisterit sotiman Israeli wastan mutta HERra jylisti sinä päiwänä suurella pauhinalla Philisterein ylidze ja peljätti heidän nijn että he lyötin Israelin edes.

MLV19 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel, but Jehovah thundered with a great thunder on that day upon the Philistines and confused them and they were struck down before Israel.

Dk1871 10. Og Samuel ofrede Brændofret, og Filisterne kom frem til Krigen imod Israel; men Herren lod tordne med en svar Torden paa den samme Dag over Filisterne og forfærdede dem, og de bleve slagne for Israels Ansigt.

PR1739 10. Ja kui Samuel pölletamisse-ohwri ohwerdas, siis tullid Wilistid liggi Israeli wasto

lähestyivät Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan; mutta Herra jylisti sinä päivänä suurella pauhinalla Philistealaisten ylitse ja peljätti heidät, niin että he lyötiin Israelin edessä.

KJV 10. And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

KXII 10. Och som Samuel offrade bränneoffret, kommo de Philisteer fram till att strida emot Israel. Men Herren lät dundra en stor tordön öfver de Philisteer på den dagen; och förfärade dem, så att de vordo slagne för Israel.

LT 10. Samueliui aukojant deginamąją auką, filistinai pradėjo kovą su Izraeliu. Bet tą

söddima; ja Jehowa mürristas sel päwal sure mürrinaga Wilistide peäle ja hirmutas neid, ja neid lödi mahha Israeli ette.

dieną Viešpats išgąsdino filistinus didele perkūnija taip, kad jie pakriko, ir izraelitai nugalėjo juos.

Luther1912 10. Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der HERR ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden.

Ostervald-Fr 10. Et il arriva, comme Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour combattre contre Israël; mais l'Éternel tonna avec grand bruit sur les Philistins en ce jour-là, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

RV'1862 10. Y aconteció que estando Samuel sacrificando el holocausto, los Filisteos llegaron para pelear con los hijos de Israel. Mas Jehová tronó con gran sonido aquel día sobre los Filisteos, y quebrantólos y fueron vencidos delante de Israel.

SVV1770 10 En het geschiedde, toen Samuel dat brandoffer offerde, zo kwamen de Filistijnen aan ten strijde tegen Israel; en de HEERE donderde te dien dage met een groten donder over de Filistijnen, en Hij verschrikte hen, zodat zij verslagen werden voor het aangezicht van Israel.

PL1881 10. I stało się, gdy Samuel sprawował całopalenie, że Filistynowie przyciągnęli blisko, aby walczyli przeciw Izraelowi; ale zagrzmiał Pan grzmotem wielkim dnia onego nad Filistynami, a potarł je, i porażeni są przed obliczem Izraela.

Karoli1908Hu 10. És lőn, hogy a mikor Sámuel az égőáldozatot végezé, eljövének a Filiszteusok, hogy Izráel ellen harczoljanak. Az Úr pedig mennydörge nagy hangon azon a napon a Filiszteusok felett és annyira megzavarta őket, hogy megverettetének Izráel előtt.

RuSV1876 10 И когда Самуил возносил всесожжение,

БКуліш 10. Саме ж тоді, як Самуїл приносив

Филистимляне пришли воеватьс Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем.

усепаленнє, наближились Филистії воювати Ізраїля. Господь же загремів того дня страшенним громом над Филистіями і навів на них страх, і підлягли вони Ізраїлеві.

FI33/38 11. Ja Israelin miehet lähtivät Mispasta ja ajoivat filistealaisia takaa, surmaten heitä aina Beet-Kaarin alapuolelle asti.

CPR1642 11. Nijn Israelin miehet menit Mizpast ja ajoit Philisterejä taca ja löit heidän aina BethCarin ala.

Biblia1776 11. Niin Israelin miehet menivät ulos Mitspasta, ja ajoivat Philistealaisia takaa, ja löivät heidät aina BetKarin alle.

MLV19 11 And the men of Israel went out of Mizpah and pursued the Philistines and killed* them until they came under Beth-car.

KJV 11. And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

Dk1871 11. Og Israels Mænd droge ud af Mizpa og forfulgte Filisterne; og de sloge dem indtil neden for Beth-Kar.

KXII 11. Så drogo Israels män ut ifrå Mizpa, och jagade de Philisteer, och slogo dem allt inunder BethCar.

PR1739 11. Ja Israeli mehhed läksid Mitspast wälja ja aiasid Wilistid tagga, ja löid neid mahha senna Petkari alla.

LT 11. Išėję iš Micpos, izraelitai persekiojo filistinus ir juos žudė iki Bet Karo.

Luther1912 11. Da zogen die Männer Israels aus von Mizpa

Ostervald-Fr 11. Et les hommes d'Israël sortirent de

und jagten die Philister und schlugen sie bis unter Beht-Kar.

RV'1862 11. Y saliendo los hijos de Israel de Maspa, siguieron a los Filisteos hiriéndolos hasta abajo de Betcar.

PL1881 11. A mężowie Izraelscy wypadłszy z Masfa, gonili Filistyny, i bili je aż pod Betchar.

RuSV1876 11 И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, ипоражали их до места под Вефхором.

FI33/38 12. Ja Samuel otti kiven ja pani sen Mispan ja Seenin välille ja antoi sille nimen Eben-Eser ja sanoi: Tähän asti on Herra meitä auttanut.

CPR1642 12. Silloin otti Samuel kiwen ja pani Mizpan ja Senin wälille ja cudzui hänen EbenEzer ja sanoi: tähän asti on HERra auttanut meitä.

MLV19 12 Then Samuel took a stone and set it between Mizpah and Shen and called the name of it Ebenezer, saying, Jehovah has helped us to now.

Mitspa, et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Car.

SVV1770 11 En de mannen van Israel togen uit van Mizpa, en vervolgden de Filistijnen, en zij sloegen hen tot onder Beth-kar.

Karoli1908Hu 11. Akkor kijövének Izráel emberei Mispából, és üldözték a Filiszteusokat és verték őket egészen Bethkáron alól.

БКуліш 11. І вирушили Ізрайлитяне з Массифи, і вганяли за Филистіями і побивали їх мало не до Бетхору.

Biblia1776 12. Ja Samuel otti kiven ja pani Mitspan ja Senin välille, ja kutsui sen nimen EbenEtser, ja sanoi: tähän asti on Herra auttanut meitä.

KJV 12. Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

Dk1871 12. Da tog Samuel en Sten og satte den imellem Mizpa og imellem Sen og kaldte dens Navn Eben-Ezer; og han sagde: Hidindtil har Herren hjulpet os.

KXII 12. Då tog Samuel en sten, och satte honom emellan Mizpa och Sen, och kallade honom Hjelposten, och sade: Allt härintill hafver Herren hulpit oss.

PR1739 12. Ja Samuel wöttis ühhe kiwwi ja panni Mitspa ja Seni wahhele, ja panni temma nimme Eben Eser ja ütles: Seie male on Jehowa meid aitnud.

LT 12. Tarp Micpos ir Seno Samuelis pastatė akmenį ir jį pavadino Eben Ezeriu, sakydamas: ‘‘Viešpats mums padėjo iki šios vietos’‘.

Luther1912 12. Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen und hieß ihn Eben-Ezer und sprach: Bis hierher hat uns der HERR geholfen.

Ostervald-Fr 12. Alors Samuel prit une pierre, et la mit entre Mitspa et le rocher, et la nomma Ében-Ézer (pierre du secours), et dit: L'Éternel nous a secourus jusqu'ici.

RV'1862 12. Y Samuel tomó una piedra, y púsola entre Maspa y Sen, y púsole nombre Eben-ezer, diciendo: Hasta aquí nos ayudó Jehová.

SVV1770 12 Samuel nu nam een steen, en stelde dien tussen Mizpa en tussen Sen, en hij noemde diens naam Eben-haezer; en hij zeide: Tot hiertoe heeft de HEERE ons geholpen.

PL1881 12. Tedy wziął Samuel kamieó jeden, i postawił go między Masfa a między Sen, i nazwał imię jego Ebenezer, mówiąc: Aż póty pomagał nam Pan.

Karoli1908Hu 12. Sámuel pedig vett egy követ, és felállítá Mispa és Sén között, és Ében-Háézernek nevezte el, mert mondá: Mindeddig megsegített minket az Úr!

RuSV1876 12 И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог

БКуліш 12. Самуїл же взяв величезного каменя та й поставив його між Массифою і Сеном, і назвав його Авен-Езер*, та й

нам Господь.

промовив: Ось поки Господь дав нам підмогу!

FI33/38 13. Niin filistealaiset lannistettiin, eivätkä he enää tulleet Israelin alueelle. Ja Herran käsi oli filistealaisia vastaan Samuelin koko elinajan.

Biblia1776 13. Ja niin Philistealaiset poljettiin, eikä enää tulleet Israelin rajoille. Ja Herran käsi oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Samuel eli.

CPR1642 13. Ja nijn Philisterit poljettin ja ei enämbi tullet Israelin rajoille. Ja HERran käsi oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Samuel eli.

MLV19 13 So the Philistines were subdued and they came no more within the border of Israel and the hand of Jehovah was against the Philistines all the days of Samuel.

KJV 13. So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

Dk1871 13. Saa bleve Filisterne ydmygede og kom ikke ydermere i Israels Landemærke, og Herrens Haand var imod Filisterne, saa længe Samuel levede.

KXII 13. Så vordo de Philisteer förtryckte, och kommo intet mer i Israels gränso. Och Herrans hand var emot de Philisteer, så länge Samuel lefde.

PR1739 13. Ja nenda allandati Wilistid, et nemmad ei wötnud ennam Israeli raia peäle tulla; ja Jehowa kässi olli Wilistide wasto keik Samueli ello aia.

LT 13. Filistinai buvo nugalėti ir daugiau nepuolė Izraelio; ir Viešpaties ranka buvo prieš filistinus per visas Samuelio dienas.

Luther1912 13. Also wurden die Philister gedämpft und

Ostervald-Fr 13. Et les Philistins furent humiliés, et ils ne

kamen nicht mehr in die Grenze Israels; und die Hand des HERRN war wider die Philister, solange Samuel lebte.

RV'1862 13. Y los Filisteos fueron humillados, que no vinieron más al término de Israel: y la mano de Jehová fué contra los Filisteos todo el tiempo de Samuel.

PL1881 13. A tak poniżeni są Filistynowie, a potem więcej nie przychodzili na granicę Izraelską; albowiem była ręka Paóska przeciwko Filistynom po wszystkie dni Samuelowe.

RuSV1876 13 Так усмирены были Филистимляне, и не стали болееходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила.

FI33/38 14. Ja ne kaupungit, jotka filistealaiset olivat ottaneet Israelilta, joutuivat takaisin Israelille, Ekronista Gatiin saakka; ja myös niiden alueet Israel vapautti filistealaisten käsistä. Myöskin Israelin ja amorilaisten välillä oli rauha.

CPR1642 14. Nijn Israelin lapset sait ne Caupungit jällens cuin Philisterit heildä olit ottanet pois Ekronist Gathin saacka rajoinens. Ne wapahti Israel

vinrent plus sur le territoire d'Israël; et la main de l'Éternel fut contre les Philistins pendant tout le temps de Samuel.

SVV1770 13 Alzo werden de Filistijnen vernederd, en kwamen niet meer in de landpalen van Israel; want de hand des HEEREN was tegen de Filistijnen al de dagen van Samuel.

Karoli1908Hu 13. És megaláztatának a Filiszteusok, és nem menének többé Izráel határára. És az Úrnak keze a Filiszteusok ellen volt Sámuelnek teljes életében.

БКуліш 13. Так упокорені стали Филистії, і не вламувались вони вже в займища Ізрайлеві; і тяготїла рука Господня на Филистіях поки було віку Самуїлового.

Biblia1776 14. Niin Israelin lapset saivat ne kaupungit jälleen, jotka Philistealaiset heiltä olivat ottaneet pois, Ekronista Gatiin saakka, rajoinensa. Ne vapahti Israel Philistealaisten käsistä; sillä Israelilla oli rauha Amorilaisten kanssa.

Philisterein käsistä: sillä Israelillä oli rauha Amorrerein cansa.

MLV19 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath. And Israel delivered the border of it out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

KJV 14. And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

Dk1871 14. Og de Stæder, som Filisterne havde taget fra Israel, kom til Israel igen, fra Ekron og indtil Gath; tilmed udfriede Israel deres Landemærke af Filisternes Haand; men der var Fred imellem Israel og imellem Amoriterne.

KXII 14. Så vordo ock de städer Israel igengifne, som de Philisteer dem ifråtagit hade, ifrån Ekron intill Gath, med deras gränsor; dem friade Israel utu de Philisteers hand; ty Israel hade frid med de Amoreer.

PR1739 14. Ja need liñnad, mis Wilistid Israeli käest ollid ärrawötnud, said jälle Israeli kätte taggasi Ekronist Katist sadik, ja nende raia wöttis Israel Wilistide käest ärra; ja rahho olli Israeli ja Emori-rahwa wahhel.

LT 14. Miestai nuo Ekrono iki Gato, kuriuos filistinai buvo užėmę, grįžo Izraeliui. Taip pat ir jų apylinkes Izraelis atsiėmė iš filistinų. Buvo taika tarp Izraelio ir amoritų.

Luther1912 14. Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, samt ihrem Gebiet; die errettete Israel von der Hand der Philister. Und Israel hatte Frieden mit den Amoritern.

Ostervald-Fr 14. Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël, retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, avec leur territoire. Israël les délivra de la main des Philistins, et il y eut paix entre Israël et les

Amoréens.

RV'1862 14. Y fueron tornadas a los hijos de Israel las ciudades, que los Filisteos habían tomado a los Israelitas desde Accarón hasta Get, con sus términos, e Israel las libró de mano de los Filisteos. Y hubo paz entre Israel y el Amorreo.

SVV1770 14 En de steden, welke de Filistijnen van Israel genomen hadden kwamen weder aan Israel, van Ekron tot Gath toe; ook rukte Israel derzelver landpale uit de hand der Filistijnen; en er was vrede tussen Israel en tussen de Amorieten.

PL1881 14. I przywrócone są miasta Izraelowi, które byli wzięli Filistynowie Izraelowi, od Akkaronu aż do Get, i granice ich oswobodził Izrael z ręki Filistynów; i był pokój między Izraelem, i między Amorejczykiem.

Karoli1908Hu 14. És visszavevé Izráel a városokat, a melyeket a Filiszteusok Izráeltől elvettek vala, Ekrontól fogva Gáthig, és az ő határukat megszabadítá Izráel a Filiszteusok kezéből. És békesség lőn Izráel és az Emoreusok között.

RuSV1876 14 И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян, и был мир между Израилем и Аморреями.

БКуліш 14. Ті ж городи, що поодіймали Филистії в Ізраїля, вернулись до Ізраїля, від Аккарону та й до Гету; бо й те займище, що тягло до їх, вирвав Ізраїль із рук у Филистіїв. І настав мир між Ізраїлем і Аморіями.

FI33/38 15. Samuel oli tuomarina Israelissa koko elinaikansa.

Biblia1776 15. Ja Samuel tuomitsi Israelia kaiken elinaikansa,

CPR1642 15. Ja Samuel duomidzi Israeli caiken elinaicans.

MLV19 15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

KJV 15. And Samuel judged Israel all the days of his life.

Dk1871 15. Og Samuel dømte Israel alle sine Livsdage.

KXII 15. Och Samuel dömde Israel, så länge han lefde;

PR1739 15. Ja Samuel moistis kohhut Israelile keik omma ello aia.

LT 15. Samuelis teisė Izraelį per visas savo dienas.

Luther1912 15. Samuel aber richtete Israel sein Leben lang{~}

Ostervald-Fr 15. Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.

RV'1862 15. Y juzgó Samuel a Israel todo el tiempo que vivió.

SVV1770 15 Samuel nu richtte Israel al de dagen zijns levens.

PL1881 15. I sądził Samuel Izraela po wszystkie dni żywota swego.

Karoli1908Hu 15. Sámuel pedig életének minden napjaiban ítéle Izráel felett.

RuSV1876 15 И был Самуил судьею Израиля во все дни жизни своей:

БКуліш 15. Самуїл же суддював ув Ізраїлї поки й віку його було,

FI33/38 16. Ja hän teki joka vuosi kiertomatkoja Beeteliin, Gilgaliin ja Mispaan, ja hän jakoi Israelille oikeutta kaikissa näissä paikoissa.

Biblia1776 16. Ja vaelsi joka vuosi ympäri BetElin ja Gilgalin ja Mitspan. Ja kuin hän oli tuominnut Israelia kaikissa näissä paikoissa,

CPR1642 16. Ja waelsi joca wuosi ymbärins BethElin asti ja Gilgalin ja Mizpan. Ja cosca hän oli duominut Israeli caikisa näisä paicoisa/

MLV19 16 And he went from year to year in circuit to

KJV 16. And he went from year to year in circuit

Bethel and Gilgal and Mizpah. And he judged Israel in all those places.

to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

Dk1871 16. Og han gik hvert Aar og vandrede. omkring til Bethel og Gilgal og Mizpa og dømte Israel i alle disse Stæder.

KXII 16. Och for hvart år omkring till BethEl, och Gilgal, och Mizpa. Och när han hade på all denna rummen dömt Israel,

PR1739 16. Ja ta käis iggal aastal, ja läks Peteli, ja Kilkali, ja Mitspa läbbi, ja moistis Israelile kohhut keikis neis paikus.

LT 16. Jis eidavo kas metai į Betelį, Gilgalą bei Micpą ir teisdavo Izraelį tose vietose.

Luther1912 16. und zog jährlich umher zu Beth-El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte,

Ostervald-Fr 16. Il allait tous les ans faire le tour de Béthel, et de Guilgal, et de Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là.

RV'1862 16. E iba todos los años, y daba vuelta a Betel y a Galgal, y a Maspa, y juzgaba a Israel en todos estos lugares:

SVV1770 16 En hij toog van jaar tot jaar, en ging rondom naar Beth-el, en Gilgal, en Mizpa; en hij richtte Israel in al die plaatsen.

PL1881 16. A chodząc na każdy rok, obchodził Betel, i Gilgal, i Masfa, sądząc Izraela po onych wszystkich miejscach.

Karoli1908Hu 16. És elmegy vala esztendőnként, és bejárá Béthelt, Gilgált és Mispát, és ítéletet hozott vala Izráel felett mind e helyeken.

RuSV1876 16 из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;

БКуліш 16. І ходив він що року навкруги, одвідуючи Бетель і Галгал і Массифу, і судив Ізраїлеві суд на всїх сих місцях.

FI33/38 17. Sitten hän palasi jälleen Raamaan, sillä siellä oli hänen kotinsa ja siellä hän jakoi

Biblia1776 17. Tuli hän Ramaan jälleen; sillä siellä oli hänen huoneensa ja siellä hän tuomitsi

oikeutta Israelille. Ja hän rakensi sinne alttarin Herralle.

CPR1642 17. Tuli hän Ramathan jällens: sillä sielä oli hänen huonens ja siellä hän duomidzi Israeli ja rakensi HERralle siellä Altarin.

MLV19 17 And his return was to Ramah, for his house was there. And there he judged Israel and there he built an altar to Jehovah.

Dk1871 17. Og han kom tilbage til Rama, thi der var hans Hus, og der dømte han Israel; og han byggede der Herren et Alter.

PR1739 17. Ja ta tulli jälle taggasi Rama, sest seäl olli temma kodda, ja seäl moistis ta Israelile kohhut, ja siñna ehhitas ta altari Jehowale.

Luther1912 17. kam er wieder gen Rama (denn da war sein Haus) und richtete Israel daselbst und baute dem HERRN daselbst einen Altar.

RV'1862 17. Y volvíase a Rama; porque allí estaba su casa, y allí también juzgaba a Israel, y edificó allí altar a Jehová.

PL1881 17. Potem się wracał do Ramaty; bo tam był dom jego, i tam sądził Izraela; tamże też

Israelia, ja rakensi Herralle siellä alttarin.

KJV 17. And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

KXII 17. Kom han igen till Ramath, ty der var hans hus; och dömde der Israel, och byggde der Herranom ett altare.

LT 17. Po to jis grįždavo į Ramą, nes ten buvo jo namai. Čia jis teisė Izraelį ir čia jis pastatė aukurą Viešpačiui.

Ostervald-Fr 17. Puis il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël; et il y bâtit un autel à l'Éternel.

SVV1770 17 Doch hij keerde weder naar Rama; want daar was zijn huis, en daar richtte hij Israel; en hij bouwde aldaar den HEERE een altaar.

Karoli1908Hu 17. Annakutána visszatére Rámába, mert ott vala az ő háza, és ott is ítéletet hoza

zbudował ołtarz Panu.

RuSV1876 17 потом возвращался в Раму; ибо там был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу.

БКуліш 17. Тоді вертавсь у Раму, бо там жив, і там судив він Ізраїля, і спорудив там Господеві жертівника.

Izráel felett; és oltárt építe ott az Úrnak.

8 luku

Israel pyytää itselleen kuningasta.

FI33/38 1. Kun Samuel oli käynyt vanhaksi, pani hän poikansa Israelin tuomareiksi.

CPR1642 1. SAmuel asetti wanhettuans poicans Israelin Duomareixi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Samuel vanhentui, että hän pani poikansa Israelin tuomariksi.

MLV19 1 And it happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

KJV 1. And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

Dk1871 1. Og det skete, der Samuel var gammel, da satte han sine Sønner til Dommere over Israel.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Samuel wannaks sai, siis panni ta ommad poiad kohtomoistjaiks Israeli ülle.

KXII 1. Då nu Samuel vardt gammal, satte han sina söner till domare öfver Israel.

LT 1. Kai Samuelis paseno, paskyrė teisėjais Izraelyje savo sūnus.

Luther1912 1. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine

Ostervald-Fr 1. Quand Samuel fut devenu vieux, il établit

Söhne zu Richtern über Israel.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Samuel se hizo viejo, puso sus hijos por jueces sobre Israel.

PL1881 1. I stało się, gdy się zstarzał Samuel, że postanowił syny swe sędziami nad Izraelem.

RuSV1876 1 Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями надИзраилем.

FI33/38 2. Hänen esikoisensa nimi oli Jooel, ja hänen toisen poikansa nimi oli Abia; nämä olivat tuomareina Beersebassa.

CPR1642 2. Hänen esicoisens cudzuttin Joel ja se toinen Abia jotca duomarit olit BerSabas.

MLV19 2 Now the name of his firstborn was Joel and the name of his second, Abijah. They were judges in Beer-sheba.

Dk1871 2. Men han førstefødte Søns Navn var Joel og hans anden Søns Abia; de var, Dommere i Beersaba.

PR1739 2. Ja ta essimesse poia nimmi olli Joel, ja

ses fils pour juges sur Israël.

SVV1770 1 Het geschiedde nu, toen Samuel oud geworden was, zo stelde hij zijn zonen tot richters over Israel.

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy a mikor Sámuel megvénhedett, az ő fiait tevé bírákká Izráel felett.

БКуліш 1. Як зробився Самуїл старим, понастановляв сини свої суддями над Ізраїлем.

Biblia1776 2. Hänen esikoisensa nimi oli Joel ja toisen Abia, jotka tuomarit olivat BerSabassa.

KJV 2. Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

KXII 2. Hans förstfödde son het Joel, och den andre Abia; och de voro domare i BerSaba.

LT 2. Jo pirmagimis sūnus buvo Joelis, o

temma teise poia nimmi Abia; nemmad ollid kohtomoistjad Peersebas.

antrasisAbija. Jie buvo teisėjai Beer Šeboje.

Luther1912 2. Sein erstgeborener Sohn hieß Joel und der andere Abia, und sie waren Richter zu Beer-Seba.

Ostervald-Fr 2. Son premier-né s'appelait Joël, et le second Abija; et ils jugeaient à Béer-Shéba.

RV'1862 2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel; y el nombre del segundo Abías: los cuales eran jueces en Beer-seba.

SVV1770 2 De naam van zijn eerstgeborenen zoon nu was Joel, en de naam van zijn tweeden was Abia; zij waren richters te Ber-seba.

PL1881 2. A było imię syna jego pierworodnego Joel, a imię drugiego syna jego Abija; ci byli sędziami w Beerseba.

Karoli1908Hu 2. Elsőszülött fiának pedig Joel volt a neve és a másodiknak Abia, kik Beérsebában [1†] bíráskodtak.

RuSV1876 2 Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну его Авия; они былисудьями в Вирсавии.

БКуліш 2. Перворідень його звався Йоил, другий же син Абія. Сї суддювали в Берсабії.

FI33/38 3. Mutta hänen poikansa eivät vaeltaneet hänen teitänsä, vaan olivat väärän voiton pyytäjiä, ottivat lahjuksia ja vääristivät oikeutta.

Biblia1776 3. Mutta hänen poikansa ei vaeltaneet hänen teissänsä, vaan poikkesivat ahneuden perään, ja ottivat lahjoja, ja käänsivät oikeuden.

CPR1642 3. Mutta hänen poicans ei waeldanet hänen teisäns waan tulit ahnexi ja otit lahjoja ja käänsit oikeuden.

MLV19 3 And his sons did not walk in his ways, but

KJV 3. And his sons walked not in his ways, but

turned aside after dishonest gain and took bribes and perverted justice.

turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

Dk1871 3. Men hans Sønner vandrede ikke i hans Veje, men bøjede sig efter Vinding; og de toge Gave og bøjede Retten.

KXII 3. Men hans söner vandrade icke uti hans vägar; utan böjde sig efter girighet, och togo gåfvor, och förvände rätten.

PR1739 3. Ja ta poiad ei käinud mitte temma tede peäl, agga nemmad noudsid kasso tagga, ja wötsid melehead, ja pöörsid öigust köwweraks.

LT 3. Tačiau jo sūnūs nevaikščiojo jo keliais, bet pasidavė godumui, imdavo kyšius ir iškreipdavo teisingumą.

Luther1912 3. Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke und beugten das Recht.

Ostervald-Fr 3. Et ses fils ne marchèrent point dans ses voies, mais ils s'en détournèrent pour rechercher le gain; et ils prenaient des présents, et pervertissaient le droit.

RV'1862 3. Mas no anduvieron los hijos por los caminos de su padre, ántes se acostaron tras la avaricia recibiendo cohecho, y pervertiendo el derecho.

SVV1770 3 Doch zijn zonen wandelden niet in zijn wegen; maar zij neigden zich tot de gierigheid, en namen geschenken, en bogen het recht.

PL1881 3. Ale nie chodzili synowie jego drogami jego; lecz udali się za łakomstwem, i brali dary, a wywracali sąd.

Karoli1908Hu 3. De fiai nem járának az ő útjain, hanem a telhetetlenség után indulának, és ajándékot fogadának el, és elfordíták az igaz [2†] ítéletet.

RuSV1876 3 Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно.

БКуліш 3. Та сини його не ходили путьми його: шукали вони користї своєї, давали підкуплювати себе й судили криво.

FI33/38 4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokoontuivat ja tulivat Samuelin tykö Raamaan

CPR1642 4. NIin caicki Israelin wanhimmat cocoisit idzens ja tulit Ramathijn Samuelin tygö.

Biblia1776 4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokosivat itsensä ja tulivat Samuelin tykö Ramaan,

MLV19 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together and came to Samuel to Ramah.

KJV 4. Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

Dk1871 4. Da samlede sig alle de Ældste af Israel, og de kom til Samuel i Rama.

PR1739 4. Ja keik Israeli wannemad koggusid ja tullid Samueli jure Rama,

KXII 4. Så församlade sig alle äldste i Israel, och kommo till Ramath till Samuel;

LT 4. Visi Izraelio vyresnieji susirinkę atėjo pas Samuelį į Ramą

Luther1912 4. Da versammelten sich alle Ältesten in Israel und kamen gen Rama zu Samuel

RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel se juntaron, y vinieron a Samuel en Rama,

Ostervald-Fr 4. Alors tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent vers Samuel à Rama;

SVV1770 4 Toen vergaderden zich alle oudsten van Israel, en zij kwamen tot Samuel te Rama;

PL1881 4. Przetoż zebrali się wszyscy starsi Izraelscy, i przyszli do Samuela do Ramaty,

RuSV1876 4 И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,

Karoli1908Hu 4. Összegyűlének azért Izráelnek minden vénei, és elmentek Sámuelhez Rámába.

БКуліш 4. І посходились докупи всї громадські мужі в Ізраїлї, і прийшли до Самуїла в Раму,

FI33/38 5. ja sanoivat hänelle: Katso, sinä olet käynyt vanhaksi, eivätkä poikasi vaella sinun teitäsi. Niin aseta nyt meille oikeutta jakamaan kuningas, jollainen kaikilla muillakin kansoilla on.

Biblia1776 5. Ja sanoivat hänelle: katso, sinä olet vanhentunut, ja sinun poikas ei vaella sinun teissäs. Niin aseta nyt meille kuningas, joka meitä tuomitsis, niinkuin kaikilla pakanoillakin on.

CPR1642 5. Ja sanoit hänelle: cadzo sinä olet wanhennut ja sinun poicas ei waella sinun teisäs aseta sinä meille Cuningas joca meitä duomidzis nijncuin caikilla pacanoillakin on.

MLV19 5 And they said to him, Behold, you are old and your sons do not walk in your ways. Now make for us a king to judge us like all the nations.

KJV 5. And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

Dk1871 5. Og de sagde til ham: Se, du er blev en gammel, og dine Sønner, de vandre ikke i dine Veje; saa sæt nu en Konge over os til at dømme os, ligesom alle Hedningerne have.

KXII 5. Och sade till honom: Si, du äst vorden gammal, och dine söner gå icke uti dina vägar: så sätt nu en Konung öfver oss, den oss döma må, såsom alle Hedningar hafva.

PR1739 5. Ja ütlesid ta wasto: Wata, sa olled wannaks läinud, ja so poiad ei käi mitte so tede peäl: panne nüüd kunningast meie ülle, kes meile kohhut moistab, nenda kui keik mu rahwal on.

LT 5. ir sakė jam: ‘‘Tu pasenai, o tavo sūnūs nevaikšto tavo keliais. Paskirk mums karalių, kuris mus teistų, kaip yra visose tautose’‘.

Luther1912 5. und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt

Ostervald-Fr 5. Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux,

geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben.

RV'1862 5. Y dijéronle: He aquí, tú te has hecho viejo, y tus hijos no van por tus caminos, por tanto constitúyenos ahora rey que nos juzgue, como tienen todas las gentes.

PL1881 5. I rzekli mu: Otoś się ty zstarzał, a synowie twoi nie chodzą drogami twojemi; przetoż postanów nam króla, aby nas sądził, jako je wszystkie narody mają.

RuSV1876 5 и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путямитвоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.

FI33/38 6. Mutta Samuel pahastui siitä, että he sanoivat: Anna meille kuningas jakamaan meille oikeutta. Ja Samuel rukoili Herraa.

CPR1642 6. Ja Samuel otti sen pahaxi että he sanoit: anna meille Cuningas joca meitä duomidzis. Ja Samuel rucoili HERra.

et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations.

SVV1770 5 En zij zeiden tot hem: Zie, gij zijt oud geworden, en uw zonen wandelen niet in uw wegen; zo zet nu een koning over ons, om ons te richten, gelijk al de volken hebben.

Karoli1908Hu 5. És mondának néki: Ímé te megvénhedtél, és fiaid nem járnak útaidon; most azért válaszsz [3†] nékünk királyt, a ki ítéljen felettünk, mint minden népnél szokás.

БКуліш 5. Та й промовили до його: Ти вже старенький, сини же не ходять путьми твоїми, то ж постав царя над нами, щоб нами правив, як се дїється в инших народів.

Biblia1776 6. Ja Samuel otti sen pahaksi, että he sanoivat: anna meille kuningas, joka meitä tuomitsis; ja Samuel rukoili Herraa.

MLV19 6 But the thing displeased Samuel when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed to Jehovah.

KJV 6. But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

Dk1871 6. Men det Ord var ondt for Samuels Øjne, at de sagde: Giv os en Konge at dømme os; og Samuel bad ydmygeligen til Herren.

KXII 6. Det behagade Samuel illa, när de sade: Få oss en Konung, den oss döma må. Och Samuel bad inför Herranom.

PR1739 6. Ja se sanna olli Samueli melest pahha, kui nemmad ütlesid: Anna meile kunningast, kes meile kohhut moistab; ja Samuel pallus Jehowa.

LT 6. Samueliui tokia kalba nepatiko, nes jie sakė: ‘‘Duok mums karalių, kuris mus teistų’‘. Ir Samuelis meldėsi Viešpačiui.

Luther1912 6. Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 6. Et cette parole déplut à Samuel, parce qu'ils avaient dit: Donne-nous un roi pour nous juger; et Samuel pria l'Éternel.

RV'1862 6. Y descontentó a Samuel esta palabra que dijeron: Dános rey, que nos juzgue. Y Samuel oró a Jehová.

SVV1770 6 Maar dit woord was kwaad in de ogen van Samuel, als zij zeiden: Geef ons een koning, om ons te richten. En Samuel bad den HEERE aan.

PL1881 6. Ale się nie podobała ta rzecz Samuelowi, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził; przetoż modlił się Samuel Panu.

Karoli1908Hu 6. Azonban Sámuelnek nem tetszék a beszéd, hogy azt mondák: Adj nékünk királyt, a ki ítéljen felettünk. És könyörge Sámuel az Úrhoz.

RuSV1876 6 И не понравилось слово сие Самуилу,

БКуліш 6. Самуїл же не вподобав сього, як вони

когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.

промовляли: Дай нам царя, щоб нам правив. І молився Самуїл Господеві;

FI33/38 7. Niin Herra sanoi Samuelille: Kuule kansan ääntä kaikessa, mitä he sinulle sanovat; sillä sinua he eivät ole pitäneet halpana, vaan minut he ovat pitäneet halpana olemaan heidän kuninkaanansa.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Samuelille: kuule kansan ääntä kaikissa niissä, mitä he sinulle sanovat; sillä ei he ole sinua hyljänneet, vaan minun he ovat hyljänneet, etten minä heitä hallitsisi;

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Samuelille: cuule Canssan ändä caikis nijsä cuin he owat sinulle puhunet: sillä ei he ole sinua hyljännet waan minun etten minä olis heidän Cuningans.

MLV19 7 And Jehovah said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.

KJV 7. And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Samuel: Hør Folkets Røst i alt det, som de talede til dig; thi ikke dig have de forkastet, men mig have de forkastet, at jeg ikke skal regere over dem.

KXII 7. Och Herren sade till Samuel: Hör folkens röst i allt det de hafva talat dig till; förty de hafva icke förkastat dig, utan mig, att jag icke skall vara Konung öfver dem.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Kule se rahwa sanna keikis, mis nemmad so wasto ütlewad: sest nemmad ei olle sind pölgnud,

LT 7. O Viešpats jam atsakė: ‘‘Klausyk tautos balso visame, ką jie tau sako. Juk ne tave jie atmetė, bet mane, kad jiems

agga mind on nemmad pölgnud, et ma ei pea nende ülle kunningas ollema.

nekaraliaučiau.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, was sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit à Samuel: Obéis à la voix du peuple, en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne point sur eux.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Samuel: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dijeren: porque no te han desechado a tí, mas a mí me han desechado que no reine sobre ellos.

SVV1770 7 Doch de HEERE zeide tot Samuel: Hoor naar de stem des volks in alles, wat zij tot u zeggen zullen; want zij hebben u niet verworpen, maar zij hebben Mij verworpen, dat Ik geen Koning over hen zal zijn.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do Samuela: Usłuchaj głosu ludu tego we wszystkiem, coć powiedzą; albowiem nie tobą wzgardzili, ale mną wzgardzili, iżbym nie królował nad nimi.

Karoli1908Hu 7. És monda az Úr Sámuelnek: Fogadd meg a nép szavát mindenben, a mit mondanak néked, mert nem téged útáltak meg, hanem engem útáltak meg, hogy ne uralkodjam felettök.

RuSV1876 7 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что ониговорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

БКуліш 7. Господь же повелїв Самуїлові: Слухай вимагання людського в усьому, чого бажають; бо не тебе вони відопхнули, нї! мене вікинули, щоб я не царював над ними;

FI33/38 8. Niinkuin he aina siitä päivästä, jona minä johdatin heidät tänne Egyptistä, tähän päivään asti ovat tehneet, kun ovat hyljänneet minut ja palvelleet muita jumalia, aivan niin he tekevät nyt sinullekin.

Biblia1776 8. Niinkuin he aina tehneet ovat siitä päivästä kuin minä heidät vein Egyptistä tähän päivään asti, ja ovat minun hyljänneet ja palvelleet vieraita jumalia: niin tekevät he myös sinulle.

CPR1642 8. He tekewät sinulle nijncuin he aina tehnet owat sijtä päiwäst cuin minä heidän wein Egyptist tähän päiwän asti ja owat minun hyljännet ja palwellet wieraita jumalita.

MLV19 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me and served other gods, so do they also to you.

KJV 8. According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

Dk1871 8. Efter alle de Gerninger, som de have gjort, fra den Dag jeg opførte dem af Ægypten og indtil denne Dag, da de have forladt mig og tjent andre Guder: Saaledes gøre de ogsaa ved dig.

KXII 8. De göra dig såsom de alltid gjort hafva, ifrå den dag, då jag förde dem utur Egypten, allt intill denna dag; och hafva öfvergifvit mig, och tjent andra gudar.

PR1739 8. Keik neid teggusid möda, mis nemmad on teinud sest päwast, kui ma neid Egiptussest üllestöin tännapäwani, ja on mind mahhajätnud ja teised jummalad teninud:

LT 8. Taip jie elgėsi nuo tos dienos, kai juos išvedžiau iš Egipto, iki šios dienos. Jie palikdavo mane ir tarnaudavo kitiems dievams. Dabar jie ir tau daro tą patį.

nendasammote tewad nemmad ka sulle.

Luther1912 8. Sie tun dir, wie sie immer getan haben von dem Tage an, da ich sie aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, und sie mich verlassen und andern Göttern gedient haben.

Ostervald-Fr 8. Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites, depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils agissent aussi de même à ton égard.

RV'1862 8. Conforme a todas las obras que han hecho desde el día que los saqué de Egipto hasta hoy, que me han dejado, y han servido a dioses ajenos, así hacen también contigo.

SVV1770 8 Naar de werken, die zij gedaan hebben, van dien dag af, toen Ik hen uit Egypte geleid heb, tot op dezen dag toe, en hebben Mij verlaten en andere goden gediend; alzo doen zij u ook.

PL1881 8. A według wszystkich spraw, które czynili od onego dnia, któregom je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, gdy mię opuścili i służyli bogom obcym, tak też czynią i tobie.

Karoli1908Hu 8. Mindama cselekedetek szerint, a melyeket véghez vittek attól a naptól kezdve, a melyen kihoztam őket Égyiptomból, egészen a mai napig (hogy elhagytak engem, és idegen isteneknek szolgáltak): veled is a szerint cselekesznek.

RuSV1876 8 как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;

БКуліш 8. Так само, як поводились вони з того часу, як вивів я їх із Египту, та й досї, покидали мене, і служили богам иншим, так поводяться вони й проти тебе.

FI33/38 9. Kuule siis heidän ääntänsä. Kuitenkin varoita

Biblia1776 9. Kuule siis nyt heidän äänensä: kuitenkin

heitä vakavasti ja ilmoita heille, mitkä oikeudet on kuninkaalla, joka on heitä hallitseva.

CPR1642 9. Cuule sijs nyt heidän änens todista ja ilmoita heille Cuningan oikeus joca heitä hallidze.

MLV19 9 Now therefore listen to their voice. However you will protest solemnly to them and will show them the manner of the king who will reign over them.

Dk1871 9. Saa hør nu deres Røst; dog at du skal vidne klarligen for dem og forkynde dem Kongens Vis, som skal regere over dem.

PR1739 9. Ja nüüd kule nende sanna: ommeti, kui sa neile saad kowwaste tunnistand, siis kuluta neile ka selle kunninga öigust, kes nende ülle peab wallitsema.

Luther1912 9. So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

RV'1862 9. Ahora pues oye su voz; mas protesta primero contra ellos declárandoles el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.

ettäs ahkerasti todistat heitä vastaan ja ilmoitat heille kuninkaan oikeuden, joka heitä hallitseva on.

KJV 9. Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

KXII 9. Så hör nu deras röst; dock betyga dem, och undervisa dem Konungens rätt, den öfver dem råda skall.

LT 9. Klausyk jų balso, tačiau iš anksto rimtai juos įspėk ir jiems paskelbk teises karaliaus, kuris jiems karaliaus’‘.

Ostervald-Fr 9. Maintenant donc, obéis à leur voix; seulement ne manque point de protester contre eux, et de leur déclarer comment le roi, qui régnera sur eux, les traitera.

SVV1770 9 Hoor dan nu naar hun stem; doch als gij hen op het hoogste zult betuigd hebben, zo zult gij hen te kennen geven de wijze des

konings, die over hen regeren zal.

PL1881 9. Przetoż teraz usłuchaj głosu ich, a wszakże oświadcz się jako najpilniej przed nimi, i oznajmij im prawo króla, który nad nimi ma królować.

Karoli1908Hu 9. Most azért hallgass szavukra; mindazáltal tégy ellenök bizonyságot, és add tudtokra a király hatalmát, a ki uralkodni fog felettök.

RuSV1876 9 итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.

БКуліш 9. Оце ж слухай їх голосу; та тільки остережи їх і поясни їм права того царя, що буде над ними царювати.

FI33/38 10. Niin Samuel puhui kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä pyysi kuningasta.

Biblia1776 10. Ja Samuel sanoi kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä kuningasta anoi.

CPR1642 10. JA Samuel sanoi caicki HERran sanat Canssalle joca häneldä Cuningast anoi.

MLV19 10 And Samuel told all the words of Jehovah to the people who asked of him a king.

KJV 10. And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

Dk1871 10. Og Samuel sagde alle Herrens Ord til Folket, som begærede en Konge af ham.

KXII 10. Och Samuel sade all Herrans ord folkena, som af honom Konung begärat hade.

PR1739 10. Ja Samuel ütles keik Jehowa sannad se rahwa wasto, kes temmalt kunningast küssisid.

LT 10. Žmonėms, kurie prašė karaliaus, Samuelis pasakė visa, ką Viešpats kalbėjo.

Luther1912 10. Und Samuel sagte alle Worte des HERRN

Ostervald-Fr 10. Alors Samuel dit toutes les paroles de

dem Volk, das von ihm einen König forderte,

RV'1862 10. Y dijo Samuel todas las palabras de Jehová al pueblo, que le había pedido rey.

PL1881 10. A tak Samuel odniósł wszystkie słowa Paóskie do ludu, który go prosił o króla,

RuSV1876 10 И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,

FI33/38 11. Hän sanoi: Nämä oikeudet on kuninkaalla, joka on teitä hallitseva: Teidän poikanne hän ottaa ja panee heidät vaunumiehikseen ja ratsumiehikseen ja vaunujensa edelläjuoksijoiksi.

CPR1642 11. Tämä on Cuningan oikeus joca teitä wallidzewa on: teidän poican otta hän waunu ja hewoismiehixens ja waunuins edellä juoxiaxi.

MLV19 11 And he said, This will be the manner of the king who will reign over you*: he will take your* sons and appoint them to him for his chariots and to be his horsemen and they will

l'Éternel au peuple, qui lui avait demandé un roi.

SVV1770 10 Samuel nu zeide al de woorden des HEEREN het volk aan, hetwelk een koning van hem begeerde.

Karoli1908Hu 10. És Sámuel megmondá az Úrnak minden beszédeit a népnek, mely tőle királyt kért.

БКуліш 10. І переказав Самуїл все, що глаголав Господь, людові, що допевнявсь од його царя,

Biblia1776 11. Ja sanoi: tämä pitää oleman kuninkaan oikeus, joka teitä vallitseva on: teidän poikanne ottaa hän ja panee vaunu- ja hevosmiehiksensä ja vaunuinsa edelläjuoksioiksi,

KJV 11. And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his

run before his chariots.

horsemen; and some shall run before his chariots.

Dk1871 11. Og han sagde: Dette skal være Kongens Vis, som skal regere over eder: Eders Sønner skal han tage sig og sætte dem hos sine Vogne og iblandt sine Rytter og de skulle løbe frem foran hans Vogn,

KXII 11. Detta skall vara Konungs rätt, den öfver eder råda skall; edra söner skall han taga till sin vagn, och resenärar som rida för hans vagn;

PR1739 11. Ja ta ütles: Se on selle kunninga öigus, kes teie ülle peab wallitsema: teie poiad wöttab temma ja panneb omma söawankritte jure, ja omma hobbosewäe alla, ja nemmad peawad temma tölla ees jooksma.

LT 11. Ir jis sakė: ‘‘Karalius, kuris jums karaliaus, paims jūsų sūnus ir paskirs prie savo kovos vežimų ir žirgų, ir jie turės bėgti jo vežimų priekyje.

Luther1912 11. und sprach: Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und zu Reitern, und daß sie vor seinem Wagen her laufen,

Ostervald-Fr 11. Et il dit: Voici comment vous traitera le roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char;

RV'1862 11. Y díjoles: Este será el juicio del rey que hubiere de reinar sobre vosotros. Tomará vuestros hijos, y ponérselos ha en sus carros, y en su gente de a caballo, para que corran delante de su carro.

SVV1770 11 En zeide: Dit zal des konings wijze zijn, die over u regeren zal: hij zal uw zonen nemen, dat hij hen zich stelle tot zijn wagen, en tot zijn ruiteren, dat zij voor zijn wagen henen lopen;

PL1881 11. I mówił: Toć będzie prawo króla, który królować ma nad wami: Syny wasze brać

Karoli1908Hu 11. És monda: A királynak, a ki uralkodni fog felettetek, ez lesz a hatalma: fiaitokat

będzie a osadzi nimi wozy swoje, i poczyni je jezdnymi, a będą biegać przed wozem jego;

elveszi és szekér vezetőivé és lovasaivá teszi őket, és szekere előtt futnak.

RuSV1876 11 и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей вашихон возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;

БКуліш 11. Та й говорив: Ось які будуть права в того царя, що царювати ме над вами: сини ваші забирати ме він і приставляти до возів та до коней своїх, і будуть вони бігати поперед колесницями його;

FI33/38 12. Myöskin hän panee heitä tuhannen- ja viidenkymmenenpäämiehiksi ja kyntämään hänen kyntöjänsä ja leikkaamaan hänen viljaansa sekä tekemään hänelle sotatarpeita ja vaunutarpeita.

Biblia1776 12. Ja panee päämiehiksi tuhannen ja viidenkymmenen päälle, ja kyntäjiksi, joiden hänen peltonsa kyntämän pitää, ja elonleikkaajiksi eloonsa, ja sotakaluinsa ja vaunukaluinsa tekiöiksi.

CPR1642 12. Ja pane päämiehixi tuhannen ja wijden kymmenen päälle ja kyndäjäxi cuin hänen peldons kyndämän pitä ja elonleickaixi hänen eloons ja hänen sotacaluns ja waunucaluns tekiäxi.

MLV19 12 And he will appoint them to him for captains of thousands and captains of fifties. And (he will set some) to plow his ground and to reap his harvest and to make his instruments of war and the instruments of his chariots.

KJV 12. And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

Dk1871 12. og han skal sætte sig dem til Høvedsmænd over tusinde og Høvedsmænd over halvtredsindstyve og til at pløje hans Pløjning og til at høste hans Høst og til at gøre hans Krigstøj og hans Vogntøj.

KXII 12. Och till höfvitsmän öfver tusende, och öfver femtio, och till åkermän, som hans åker bruka skola, och till uppskärare i hans säd, och de som göra hans harnesk, och det hans vagnar tillhörer.

PR1739 12. Ja ta seab ennesele pealikkud ülle igga tuhande ja pealikkud ülle igga wiekümne, ja et nemmad peawad ta kündmist kündma ja ta leikust leikama, ja temma söariistad ja ta wankri-riistad teggema.

LT 12. Jis paskirs juos tūkstantininkais ir penkiasdešimtininkais; jie ars jo laukus, pjaus javus ir gamins ginklus bei reikmenis karo vežimams.

Luther1912 12. und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seine Kriegswaffen und was zu seinen Wagen gehört, machen.

Ostervald-Fr 12. Il les prendra aussi pour en faire ses chefs de milliers, et ses chefs de cinquantaines; pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre, et l'attirail de ses chars.

RV'1862 12. Y ponérselos ha por coroneles, y cincuenteneros; y que aren sus aradas, y sieguen sus siegas, y que hagan sus armas de guerra, y los pertrechos de sus carros.

SVV1770 12 En dat hij hen zich stelle tot oversten der duizenden, en tot oversten der vijftigen; en dat zij zijn akker ploegen, en dat zij zijn oogst oogsten, en dat zij zijn krijgswapenen maken, mitsgaders zijn wapentuig.

PL1881 12. Poczyni też sobie z nich pułkowniki nad tysiącami, i rotmistrze nad pięćdziesięcioma;

Karoli1908Hu 12. Ezredesekké teendi őket, és hadnagyokká ötven ember felett; velök

poczyni z nich oracze ról swoich, i żeóce żniwa swego, i te, którzyby robili rynsztunki wojenne, i potrzeby do wozów jego.

szántatja meg barázdáit, és velök végezteti aratását, készítteti hadi szerszámait és harczi szekereihez az eszközöket.

RuSV1876 12 и поставит их у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;

БКуліш 12. І щоб отаманували над півсотнями та тисячами, й орали поля його, та жали хлїб його, та щоб виробляли йому воєнну зброю і знаряддя до возів його;

FI33/38 13. Ja teidän tyttärenne hän ottaa voiteiden tekijöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

Biblia1776 13. Ja teidän tyttärenne ottaa hän voidetten tekiöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

CPR1642 13. Teidän tyttären otta hän apotecarixi keittäixi ja leipoixi.

MLV19 13 And he will take your* daughters to be perfumers and to be cooks and to be bakers.

KJV 13. And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

Dk1871 13. Og eders Døtre skal han tage til at lave ham Salver og til Kokkepiger og til Bagersker.

KXII 13. Edra döttrar skall han taga sig till apothekerskor, kokerskor och bakerskor.

PR1739 13. Ja teie tütred wöttab ta rohho-walmistajaks ja kokkaks ja paggariks.

LT 13. Jūsų dukterys gamins jam kvepalus ir bus virėjos bei kepėjos.

Luther1912 13. Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Salbenbereiterinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien.

Ostervald-Fr 13. Il prendra aussi vos filles, pour en faire des parfumeuses, des cuisinières, et des boulangères;

RV'1862 13. Ítem, tomará vuestras hijas, para que sean ungüenteras, cocineras, y amasadoras.

SVV1770 13 En uw dochteren zal hij nemen tot apothekeressen, en tot keukenmaagden, en tot baksters.

PL1881 13. Córki też wasze pobierze, by gotowały rzeczy wonne, i były kucharkami i piekarkami.

Karoli1908Hu 13. Leányaitokat pedig elviszi kenőcskészítőknek, szakácsnéknak és sütőknek.

RuSV1876 13 и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы;

БКуліш 13. Дочки ж ваші забирати ме, щоб йому робили мастило, та варили та пекли;

FI33/38 14. Hän ottaa teidän parhaat peltonne, viinitarhanne ja öljypuunne ja antaa ne palvelijoillensa;

Biblia1776 14. Hän ottaa myös teidän parhaat peltonne, viinamäkenne ja öljypuunne, ja antaa ne palvelioillensa;

CPR1642 14. Hän otta myös teidän parhat peldon wijnamäken ja öljypuun ja anda ne palwelioillens.

MLV19 14 And he will take your* fields and your* vineyards and your* olive-groves, even the best of them and give them to his servants.

KJV 14. And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

Dk1871 14. Han skal og tage eders Agre og eders Vingaarde og eders Oliegaarde, dem som ere. gode, og give sine Tjenere.

KXII 14. Edra bästa åkrar och vingårdar, och oljogårdar skall han taga och gifva sina tjenare;

PR1739 14. Ja teie parremad wäljad, ja teie wina-mäed,

LT 14. Geriausius jūsų laukus, vynuogynus ir

ja teie öllipu-aiad wöttab ta ärra ja annab omma sullastele.

Luther1912 14. Eure besten Äcker und Weinberge und Ölgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben.

RV'1862 14. Asimismo tomará vuestras tierras, vuestras viñas, y vuestros buenos olivares, y dará a sus siervos.

PL1881 14. Pola też wasze, i winnice wasze, i oliwnice wasze co najlepsze pobierze, a rozda sługom swoim.

RuSV1876 14 и поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;

FI33/38 15. ja hän ottaa kymmenykset teidän kylvöstänne ja viinitarhojenne sadosta ja antaa ne hoviherroillensa ja palvelijoillensa.

CPR1642 15. Sitälähin otta hän teildä kymmenexet teidän jywistän ja wijnastan ja anda huowillens ja palwelioillens.

MLV19 15 And he will take the tenth of your* seed and of your* vineyards and give to his officers

alyvmedžių sodus jis atiduos savo tarnams.

Ostervald-Fr 14. Il prendra aussi vos champs, vos vignes et vos oliviers les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs.

SVV1770 14 En uw akkers, en uw wijngaarden, en uw olijfgaarden, die de beste zijn, zal hij nemen, en zal ze aan zijn knechten geven.

Karoli1908Hu 14. Elveszi legjobb szántóföldeiteket, szőlőhegyeiteket és olajfás kerteiteket, és szolgáinak adja.

БКуліш 14. З вашого поля, виноградника й оливного саду що лучше брати ме та своїм урядникам роздавати ме.

Biblia1776 15. Ja ottaa teiltä kymmenykset teidän jyvistänne ja viinastanne, ja antaa huovillensa ja palvelioillensa.

KJV 15. And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his

and to his servants.

Dk1871 15. Og af eders Sæd og eders Vingaarde skal han tage Tiende og give sine Hofbetjente, og sine Tjenere.

PR1739 15. Ja keigest teie seemnest ja teie winamäggedest wöttab ta kümnest, ja annab omma üllematte teenridele ja omma sullastele.

Luther1912 15. Dazu von eurer Saat und euren Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben.

RV'1862 15. El diezmará vuestras simientes, y vuestras viñas, para dar a sus eunucos, y a sus siervos.

PL1881 15. Przytem z zasiewków waszych, i z winnic waszych będzie brał dziesięciny, i rozda je komornikom swoim, i sługom swoim.

RuSV1876 15 и от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;

FI33/38 16. Hän ottaa myös teidän palvelijanne ja palvelijattarenne ja parhaat nuoret miehenne

officers, and to his servants.

KXII 15. Dertill skall han taga af edra säd och vingårdar tiond, och gifva sina kamererare och tjenare;

LT 15. Be to, jis ims jūsų pasėlių ir vynuogynų vaisių dešimtąją dalį ir atiduos savo valdininkams bei tarnams.

Ostervald-Fr 15. Il lèvera la dîme de vos grains et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs;

SVV1770 15 En uw zaad, en uw wijngaarden zal hij vertienen, en hij zal ze aan zijn hovelingen, en aan zijn knechten geven.

Karoli1908Hu 15. Veteményeiteket és szőlőiteket megdézsmálja, és főbb embereinek és szolgáinak adja.

БКуліш 15. З вашого посїву й винограду вимагати ме десятину та й роздавати ме своїм різанцям та слугам своїм;

Biblia1776 16. Hän ottaa myös palvelianne ja piikanne, ja parhaat nuorukaisenne, ja aasinne, ja

sekä aasinne ja teettää niillä työnsä;

CPR1642 16. Hän otta myös teidän palwelian ja pijcan ja teidän caunimmat nuorucaisen ja teidän Asin hänen töihins.

panee ne työhönsä.

MLV19 16 And he will take your* men-servants and your* maid-servants and your* finest young men and your* donkeys and put them to his work.

KJV 16. And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

Dk1871 16. Og eders Tjenere og eders Tjenestepiger og eders udvalgte bedste unge Karle og eders Asener skal han tage og bruge til sin Gerning.

KXII 16. Och edra tjenare och tjenarinnor, och edra dägeligaste ynglingar, och edra åsnar, skall han taga, och uträtta sin ärende med.

PR1739 16. Ja teie sullased, ja teie ümmardajad, ja teie parremad nored mehhed, ja teie eeslid wöttab ta ärra, ja panneb omma tö kallale.

LT 16. Jūsų tarnus ir tarnaites, geriausius jaunuolius ir jūsų asilus panaudos savo darbams.

Luther1912 16. Und eure Knechte und Mägde und eure schönsten Jünglinge und eure Esel wird er nehmen und seine Geschäfte damit ausrichten.

Ostervald-Fr 16. Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages;

RV'1862 16. El tomará vuestros siervos, y vuestras siervas, y vuestros buenos mancebos, y vuestros asnos, y con ellos hará sus obras.

SVV1770 16 En hij zal uw knechten, en uw dienstmaagden, en uw beste jongelingen, en uw ezelen nemen, en hij zal zijn werk daarmede doen.

PL1881 16. Także sługi wasze, i dziewki wasze, i

Karoli1908Hu 16. Elveszi szolgáitokat, szolgálóitokat,

młodzieóce wasze co najgrzeczniejsze będzie brał, i osły wasze pobierze, i obróci do roboty swojej.

RuSV1876 16 и рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;

FI33/38 17. ja hän ottaa kymmenykset teidän lampaistanne, ja te tulette hänen palvelijoiksensa.

CPR1642 17. Hän otta teidän laumastan kymmenexet ja teidän pitä oleman hänen orjans.

MLV19 17 He will take the tenth of your* flocks. And you* will be his servants.

Dk1871 17. Han skal tage Tiende af eders smaa Kvæg, og I skulle være hans Tjenere.

PR1739 17. Teie puddolojustest wöttab ta kümnest, ja teie peate temma sullased ollema.

Luther1912 17. Von euren Herden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müßt seine Knechte sein.

RV'1862 17. Diezmará también vuestro rebaño, y finalmente seréis sus siervos.

legszebb ifjaitokat és szamaraitokat, és a maga dolgát végezteti azokkal.

БКуліш 16. Ваші раби й рабинї як і лучших молодцїв ваших, та осли ваші брати ме і на свою роботу буде обертати;

Biblia1776 17. Hän ottaa laumastanne kymmenykset: ja teidän pitää oleman hänen orjansa.

KJV 17. He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

KXII 17. Af edra hjordar skall han taga tiond; och I måsten vara hans trälar.

LT 17. Jis paims jūsų avių dešimtąją dalį, ir jūs būsite jo tarnai.

Ostervald-Fr 17. Il dîmera vos troupeaux, et vous serez ses esclaves.

SVV1770 17 Hij zal uw kudden vertienen; en gij zult hem tot knechten zijn.

PL1881 17. Z bydła waszego dziesięcinę będzie brał, a wy będziecie niewolnikami jego.

RuSV1876 17 от мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;

Karoli1908Hu 17. Barmaitokat megdézsmálja, és ti szolgái lesztek néki.

БКуліш 17. З дрібного скота вашого буде десятину вимагати, а самі ви будете його крепаками.

FI33/38 18. Silloin te huudatte Herraa kuninkaanne tähden, jonka olette itsellenne valinneet, mutta hän ei silloin teitä kuule.

CPR1642 18. Cosca te silloin huudatte teidän Cuningan tähden jonga te oletta teillen walinnet silloin ei HERra teitä cuule.

Biblia1776 18. Niin te silloin huudatte kuninkaanne tähden, jonka te olette teillenne valinneet; vaan silloin ei Herra kuule teitä.

MLV19 18 And you* will cry out in that day because of your* king whom you* will have chosen you* and Jehovah will not answer you* in that day.

KJV 18. And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

Dk1871 18. Og naar I da raabe paa den samme Dag over eders Konge, som I have udvalgt eder, da skal Herren ikke svare eder paa den Dag.

PR1739 18. Ja kui teie sel päwal kissendate omma kunninga pärrast, kedda teie ennestele sate ärrawallitsenud: siis ei wötta Jehowa teid mitte sel päwal kuulda.

KXII 18. När I då ropen på den tiden öfver edar Konung, som I eder utvalt hafven, så skall Herren på den tiden intet höra eder.

LT 18. Tada jūs šauksite dėl karaliaus, kurį išsirinkote, bet Viešpats jūsų neišklausys‘‘.

Luther1912 18. Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählt habt, so wird der HERR zu derselben Zeit euch nicht erhören.

RV'1862 18. Y clamaréis aquel día a causa de vuestro rey que os habréis elegido: mas Jehová no os oirá en aquel día.

PL1881 18. I będziecie wołać dnia onego dla króla waszego, którego sobie obierzecie, a nie wysłucha was Pan dnia onego.

RuSV1876 18 и восстенаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда.

FI33/38 19. Mutta kansa ei tahtonut kuulla Samuelin puhetta, vaan sanoi: Ei, kuningas meillä pitää olla.

CPR1642 19. Ja ei Canssa cuullut Samuelin ändä waan sanoi: ei millän muoto mutta Cuningas pitä meillä oleman.

MLV19 19 But the people refused to listen to the voice of Samuel. And they said, No, but we will have

Ostervald-Fr 18. Vous crierez, en ce jour-là, à cause de votre roi, que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous exaucera point.

SVV1770 18 Gij zult wel te dien dage roepen, vanwege uw koning, dien gij u zult verkoren hebben, maar de HEERE zal u te dien dage niet verhoren.

Karoli1908Hu 18. És panaszkodni fogtok annak idejében királyotok miatt, kit magatok választottatok, de az Úr nem fog meghallgatni akkor titeket.

БКуліш 18. Як же ви колись нарекати мете на вашого царя, що вибрали собі, тодї Господь не буде слухати вас.

Biblia1776 19. Ja ei kansa totellut Samuelin ääntä, vaan sanoi: ei millään muotoa, vaan kuningas pitää meillä oleman,

KJV 19. Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said,

a king over us

Nay; but we will have a king over us;

Dk1871 19. Og Folket vægrede sig ved at høre Samuels Røst, og de sagde: Ingenlunde! men der skal være en Konge over os.

KXII 19. Men folket ville intet höra Samuels röst, och sade: Ingalunda, utan en Konung måste vara öfver oss;

PR1739 19. Agga rahwas törkusid Samueli sanna kuuldes ja ütlesid: Ei mitte, waid üks kunningas peab meie ülle ollema:

LT 19. Tačiau tauta atsisakė paklusti Samuelio balsui ir sakė: ‘‘Mes norime turėti karalių,

Luther1912 19. Aber das Volk weigerte sich, zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mitnichten, sondern es soll ein König über uns sein,

Ostervald-Fr 19. Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel, et ils dirent: Non! mais il y aura un roi sur nous,

RV'1862 19. Mas el pueblo no quiso oir la voz de Samuel, ántes dijeron: No, sino rey será sobre nosotros.

SVV1770 19 Doch het volk weigerde Samuels stem te horen; en zij zeiden: Neen, maar er zal een koning over ons zijn.

PL1881 19. Ale nie chciał lud usłuchać głosu Samuelowego; owszem mówili: Nic z tego; ale król niech będzie nad nami,

Karoli1908Hu 19. A nép azonban nem akart Sámuel szavára hallgatni, és mondának: Nem! hanem király legyen felettünk.

RuSV1876 19 Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами,

БКуліш 19. Нарід же не схотїв Самуїлової ради послухати, і каже: Нї бо таки, нехай буде царь над нам,

FI33/38 20. Mekin tahdomme olla niinkuin kaikki muut kansat: kuningas jakakoon meille oikeutta ja

Biblia1776 20. Että me myös olisimme niinkuin kaikki muut pakanat, ja että meidän

johtakoon meitä ja käyköön sotiamme.

CPR1642 20. Että me myös olisim nijncuin caicki muutkin pacanat ja että meidän Cuningam duomidzis meitä ja menis meidän edelläm cosca meidän pitä sotiman.

MLV19 20 that we also may be like all the nations and that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

Dk1871 20. Og vi ville ogsaa være som alle Hedningerne, og vor Konge skal dømme os og drage ud for vort Ansigt og føre vore Krige.

PR1739 20. Et meie ka olleksime nenda, kui keik mu rahwas, ja meie kunningas meile kohhut moistaks, ja lähhäks wälja meie ees, ja söddiks meie söddimissed.

Luther1912 20. daß wir auch seien wie alle Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe und unsere Kriege führe.

RV'1862 20. Y nosotros seremos también como todas las gentes, y nuestro rey nos gobernará, y saldrá delante de nosotros, y hará nuestras

kuninkaamme tuomitsis meitä ja menis edellämme, kuin meidän pitää sotiman.

KJV 20. That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

KXII 20. Att vi ock äre såsom alle andre Hedningar; att vår Konung må döma oss, och draga ut för oss, när vi före vårt örlig.

LT 20. kad būtume kaip visos kitos tautos, kad mūsų karalius mus teistų ir mums vadovautų kovose‘‘.

Ostervald-Fr 20. Et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres.

SVV1770 20 En wij zullen ook zijn gelijk al de volken; en onze koning zal ons richten, en hij zal voor onze aangezichten uitgaan, en hij zal

guerras.

PL1881 20. Abyśmy byli i my, jako i wszystkie narody; będzie nas sądził król nasz, a wychodząc przed nami, będzie odprawował wojny nasze.

RuSV1876 20 и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

FI33/38 21. Kun Samuel kuuli kaikki kansan puheet, puhui hän ne Herralle.

CPR1642 21. Ja nijn Samuel cuuli caickia nijtä cuin Canssa sanoi ja julisti HERran corwain edes.

MLV19 21 And Samuel heard all the words of the people and he repeated them in the ears of Jehovah.

Dk1871 21. Der Samuel havde hørt alle Folkets Ord, da talede han dem for Herrens Øren.

PR1739 21. Ja Samuel kulis keik se rahwa sannad ja räkis neid Jehowa körwade ette.

Luther1912 21. Und da Samuel alle Worte des Volks gehört hatte, sagte er sie vor den Ohren des HERRN.

onze krijgen voeren.

Karoli1908Hu 20. És mi is úgy legyünk, mint a többi népek, hogy királyunk ítéljen minket is, és előttünk járjon, és vezesse a mi harczainkat.

БКуліш 20. Щоб ми були рівня иншим народам, і нехай царь наш судить нас, і гетьманує над нами, і воює в наших війнах.

Biblia1776 21. Ja niin Samuel kuuli kaikkia niitä mitä kansa sanoi, ja puhui ne Herran korvain edessä.

KJV 21. And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

KXII 21. Så hörde Samuel allt detta, som folket sade: och sade det för Herrans öron.

LT 21. Samuelis išklausė tautos žodžius ir perdavė juos Viešpačiui.

Ostervald-Fr 21. Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de

l'Éternel.

RV'1862 21. Y oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y recitólas en los oidos de Jehová.

SVV1770 21 Als Samuel al de woorden des volks gehoord had, zo sprak hij dezelve voor de oren des HEEREN.

PL1881 21. A wysłuchwaszy Samuel wszystkich słów ludu, odniósł je do uszu Paóskich.

Karoli1908Hu 21. És miután Sámuel meghallgatta a népnek minden szavát, megmondta azokat az Úrnak.

RuSV1876 21 И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа.

БКуліш 21. І вислухав Самуїл усе, що люд промовляв, та й поніс перед Господа.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuule heidän ääntänsä ja aseta heille kuningas. Niin Samuel sanoi Israelin miehille: Menkää kukin kaupunkiinne.

Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Samuelille: kuule heidän äänensä ja aseta heille kuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: menkäät matkaanne kukin kaupunkiinsa.

CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Samuelille: cuule heidän änens ja aseta heille Cuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: mengät matcaan cukin hänen Caupungijns.

MLV19 22 And Jehovah said to Samuel, Listen to their voice and make for them a king. And Samuel said to the men of Israel, Go every man to his city.

KJV 22. And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

Dk1871 22. Da sagde Herren til Samuel: Hør deres

KXII 22. Och Herren sade till Samuel: Hör deras

Røst, og lad en Konge regere over dem; og Samuel sagde til Israels Mænd: Gaar, hver til sin Stad.

röst, och gör dem en Konung. Och Samuel sade till Israels män: Går edra färde, hvar och en i sin stad.

PR1739 22. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Kule nende sanna ja panne üks kunningas nende ülle wallitsema; ja Samuel ütles Israeli meeste wasto: Minge iggaüks omma liñna.

LT 22. Ir Viešpats tarė Samueliui: ‘‘Klausyk jų balso ir paskirk jiems karalių’‘. Tada Samuelis tarė izraelitams: ‘‘Grįžkite kiekvienas į savo miestą’‘.

Luther1912 22. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israels: Geht hin, ein jeglicher in seine Stadt.

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel dit à Samuel: Obéis à leur voix, et établis-leur un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Samuel: Oye su voz, y pon rey sobre ellos. Entónces Samuel dijo a los varones de Israel: Idos cada uno a su ciudad.

SVV1770 22 De HEERE nu zeide tot Samuel: Hoor naar hun stem, en stel hun een koning. Toen zeide Samuel tot de mannen van Israel: Gaat heen, een iegelijk naar zijn stad.

PL1881 22. I rzekł Pan do Samuela: Usłuchaj głosu ich, a postanów nad nimi króla. Przetoż rzekł Samuel do mężów Izraelskich: Idźcie każdy do miasta swego.

Karoli1908Hu 22. És monda az Úr Sámuelnek: Hallgass szavokra, és adj nékik királyt. És Sámuel monda Izráel férfiainak: Menjetek el haza, ki-ki az ő városába.

RuSV1876 22 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свойгород.

БКуліш 22. Господь же повелїв Самуїлові: Послухай вимагання їх і постав над ними царя. І відказав Самуїл мужам Ізрайлевим: Ідїт по домівках своїх.

9 luku

Saul tulee Samuelin luo.

FI33/38 1. Benjaminissa oli mies, hyvin varakas, nimeltä Kiis, Abielin poika, joka oli Serorin poika, joka Bekoratin poika, joka Afiahin poika, joka erään benjaminilaisen miehen poika.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies BenJaminist nimeldä Kis AbiElin poica Serorin pojan Bechorathin pojan Aphian pojan Jeminin miehen pojan woimallinen mies.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies BenJaminista, nimeltä Kis, Abielin poika, Serorin pojan, Bekoratin pojan, Aphiaan pojan, Isjeminin pojan; voimallinen mies.

MLV19 1 Now there was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.

KJV 1. Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

Dk1871 1. Og der var en Mand af Benjamin og hans Navn var Kis, en Søn af Abiel, der var en Søn af Zeror der var en Søn af Bekorath, en Søn af Afia, en benjaminitisk Mands Søn -- en vældig Stridsmand.

KXII 1. Och en man af BenJamin benämnd Kis, Abiels son, Zerors sons, Bechoraths sons, Aphiahs sons, en mans Jemini sons, en ärlig man;

PR1739 1. Ja üks mees olli Penjamini soust, Kis nimmi, kes Abieli poeg, kes Serori poeg, kes Pekorati

LT 1. Benjamine gyveno turtingas vyras, vardu Kišas, sūnus Abielio, sūnaus Ceroro, sūnaus

poeg, kes Awia poeg, kes Jeminimehhe poeg olli, üks wäggew wahwa mees.

Luther1912 1. Es war aber ein Mann von Benjamin mit Namen Kis, ein Sohn Abiels, des Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Aphiahs, des Sohnes eines Benjaminiters, ein wohlhabender Mann.

RV'1862 1. Y HABÍA un varón de Benjamín hombre valeroso, el cual se llamaba Cis, hijo de Abiel, hijo de Seor, hijo de Becorat, hijo de Afias, hijo de un varón de Jemini:

PL1881 1. I był mąż z pokolenia Benjamin, którego imię było Cys, syn Abijelów, syna Seror, syna Bechorat, syna Afija, syna męża Jemini, duży w siłę.

RuSV1876 1 Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина,человек знатный.

FI33/38 2. Hänellä oli poika, nimeltä Saul, nuori, kaunis mies. Israelilaisten joukossa ei ollut

Bekorato, sūnaus Afiacho.

Ostervald-Fr 1. Or il y avait un homme de Benjamin, nommé Kis, fils d'Abiel, fils de Tséror, fils de Bécorath, fils d'Aphiach, fils d'un Benjamite, et vaillant homme.

SVV1770 1 Er was nu een man van Benjamin, wiens naam was Kis, een zoon van Abiel, den zoon van Zeror, den zoon van Bechorath, den zoon van Afiah, den zoon eens mans van Jemini, een dapper held.

Karoli1908Hu 1. És volt egy ember a Benjámin nemzetségéből, kinek neve vala Kis, Abielnek fia, ki Sérornak fia, ki Bekoráthnak fia, ki Afiákhnak fia, ki Benjámin házából való volt; igen tehetős ember vala.

БКуліш 1. Був один чоловік із роду Беняминового, на ймя Кис, син Авиїла Зероренка, Бехоратенка, Афієнка, сина Емині, чоловік великої сили.

Biblia1776 2. Hänellä oli poika nimeltä Saul, hän oli kaunis nuori mies, ja ei ollut yksikään häntä

kauniimpaa miestä kuin hän: hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

CPR1642 2. Hänellä oli poica nimeldä Saul hän oli caunis nuori mies ja ei ollut yxikän händä caunembi Israelin lasten seas päätä pidembi caickea muuta Canssa.

kauniimpi Israelin lasten seassa, päätä pitempi kaikkea muuta kansaa.

MLV19 2 And he had a son whose name was Saul, a young man and fine looking. And there was not among the sons of Israel a man better looking than he. From his shoulders and upward he was taller than any of the people.

KJV 2. And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

Dk1871 2. Og havde en Søn, hvis Navn var Saul udvalgt og skøn, og der var ingen af Israels Børn skønnere end han; fra sin Skulder og opad var han højere end alt Folket.

KXII 2. Han hade en son benämnd Saul, han var en dägelig ung man, så att ingen dägeligare var ibland Israels barn; hufvudet högre än allt folket.

PR1739 2. Ja temmal olli poeg, Saul nimmi, üks noor ja illus mees, ja ei olnud ükski Israeli laste seast illusam tedda: temma Ollast ja üllespiddi olli ta pitkem kui keik mu rahwas.

LT 2. Kišas turėjo sūnų Saulių, jauną ir gražų. Nebuvo nė vieno izraelito, gražesnio už jį; visa galva jis buvo aukštesnis už kitus savo tautos žmones.

Luther1912 2. Der hatte einen Sohn mit Namen Saul; der war ein junger, schöner Mann, und war kein schönerer unter den Kindern Israel, eines

Ostervald-Fr 2. Il avait un fils, nommé Saül, jeune et beau, et aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui; et, des épaules en haut, il

Hauptes länger denn alles Volk.

RV'1862 2. Este tenía un hijo que se llamaba Saul, mancebo y hermoso, que entre los hijos de Israel no había otro más hermoso que él: del hombro arriba sobrepujaba a todo el pueblo.

PL1881 2. Ten miał syna imieniem Saula, młodzieóca urodziwego, a nie było nikogo z synów Izraelskich urodziwszego nadeó; głową był wyższy nad wszystek inny lud.

RuSV1876 2 У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтянкрасивее его; он от плеч своих был выше всего народа.

FI33/38 3. Ja Kiisiltä, Saulin isältä, olivat aasintammat joutuneet kateisiin, ja Kiis sanoi pojallensa Saulille: Ota palvelijoista joku mukaasi, nouse ja mene etsimään aasintammoja.

CPR1642 3. JA Kis Saulin Isä oli cadottanut Asintammans. Ja hän sanoi pojallens Saulille: ota yxi palwelioista cansas ja walmista mene matcaas ja edzi Asintammat.

MLV19 3 And the donkeys of Kish, Saul's father, were

dépassait tout le peuple.

SVV1770 2 Die had een zoon, wiens naam was Saul, een jongeling, en schoon, ja, er was geen schoner man dan hij onder de kinderen Israels; van zijn schouderen en opwaarts was hij hoger dan al het volk.

Karoli1908Hu 2. És volt néki egy Saul nevű fia, ifjú és szép; ő nála Izráel fiai közül senki sem volt szebb; vállától felfelé magasabb vala az egész népnél.

БКуліш 2. І був у його син, на ймя Саул, статний і вродливий. Не було між Ізрайлитянами вродливійшого над його. Головою висший був він над кожного в народї.

Biblia1776 3. Ja Kis Saulin isä oli kadottanut aasintammansa, ja Kis sanoi pojallensa Saulille: ota palvelioista kanssas ja nouse; mene matkaas ja etsi aasintammat.

KJV 3. And the asses of Kish Saul's father were

lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you and arise, go seek the donkeys.

Dk1871 3. Og Kis, Sauls Faders, Aseninder vare blevne borte; da sagde Kis til Saul, sin Søn: Kære, tag en af Drengene med dig og gør dig rede, gak hen, led Aseninderne op!

PR1739 3. Ja Kisi Sauli issa emma-eeslid ollid ärrakaddund, ja Kis ütles omma poia Sauli wasto: Et wötta üks neist poisedest ennesega ja wötta kätte, minne, otsi ülles need emma-eeslid.

Luther1912 3. Es hatte aber Kis, der Vater Sauls, seine Eselinnen verloren; und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knechte einen mit dir, mache dich auf, gehe hin und suche die Eselinnen.

RV'1862 3. Y habíanse perdido las asnas de Cis padre de Saul: y dijo Cis a Saul su hijo: Toma ahora contigo alguno de los criados, y levántate, y vé a buscar las asnas.

PL1881 3. A zginęły były oślice Cysowi, ojcu

lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

KXII 3. Så hade Sauls fader Kis borttappat sina åsninnor; och han talade till sin son Saul: Tag en af drängerna med dig, och statt upp, gack bort, och sök upp åsninnorna.

LT 3. Sauliaus tėvui Kišui dingo asilės. Ir Kišas sakė savo sūnui Sauliui: ‘‘Imk tarną ir eik ieškoti asilių’‘.

Ostervald-Fr 3. Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses.

SVV1770 3 De ezelinnen nu van Kis, den vader van Saul, waren verloren; daarom zeide Kis tot zijn zoon Saul: Neem nu een van de jongens met u, en maak u op, ga heen, zoek de ezelinnen.

Karoli1908Hu 3. És elvesztek vala Kisnek, a Saul atyjának

Saulowemu. I rzekł Cys do Saula, syna swego: Weźmij teraz z sobą jednego z sług, a wstawszy idź, i szukaj oślic.

szamarai, és monda Kis Saulnak, az ő fiának: Végy magad mellé egyet a szolgák közül, és kelj fel, menj el, keresd meg a szamarakat.

RuSV1876 3 И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал КисСаулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойди, поищи ослиц.

БКуліш 3. І зайшли були кудись пустопаш ослиці Киса, батька Саулового. І звелїв Кис свойму синові Саулові: Возьми одного кметя з собою та йди пошукати ослиць.

FI33/38 4. Niin hän kulki Efraimin vuoriston halki, ja hän kulki Salisan maan halki; mutta he eivät löytäneet niitä. Ja he kulkivat Saalimin maan halki, eikä niitä ollut sielläkään; sitten he kulkivat Benjaminin maan halki eivätkä löytäneet niitä.

Biblia1776 4. Ja hän kävi Ephraimin vuoren yli ja Salisan maan lävitse, ja ei he löytäneet; niin he kävivät Salimin maan lävitse, ja ei ne olleet siellä, ja he kävivät Jeminin maan lävitse, ja ei löytäneet.

CPR1642 4. Ja hän käwi Ephraimin wuoren ylidze ja Salisan maan läpidze ja ei löytänet nijn he käwit Salimin maan läpidze ja ei he ollet siellä ja he käwit Jeminin maan läpidze ja ei löytänet.

MLV19 4 And he passed through the hill-country of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim and they were not there. And he passed through the land of the Benjamites, but they did not

KJV 4. And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them

find them.

not.

Dk1871 4. Og han gik over Efraims Bjerg og gik over Salisas Land, og de fandt dem ikke; siden gik de over Saalims Land, men de vare ikke der; derefter gik han igennem det benjaminitiske Land, og de fandt dem ikke.

KXII 4. Och han gick öfver Ephraims berg, och genom det landet Salisa, och de funno dem intet. De gingo igenom det landet Saalim, och der voro de intet. De gingo genom Jemini land, och funno dem intet.

PR1739 4. Ja ta läks Ewraimi mäggist maad läbbi ja läks Salisa maad läbbi, ja nemmad ei leidnud mitte; ja nemmad läksid Salimi maad läbbi, ja ei olnud mitte; ja ta läks Jemini maad läbbi ja nemmad ei leidnud mitte.

LT 4. Jie išvaikščiojo Efraimo aukštumas ir Šališos kraštą, bet jų nerado. Paskui jie apėjo Šaalimo kraštą, bet ir ten jų nebuvo. Jie išvaikščiojo ir Benjamino žemes, bet jų nerado.

Luther1912 4. Und sie gingen durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durch das Land Benjamin, und fanden sie nicht.

Ostervald-Fr 4. Il passa donc par la montagne d'Éphraïm, et il passa par le pays de Shalisha, mais ils ne les trouvèrent point; puis ils passèrent par le pays de Shaalim, et elles n'y étaient pas; ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent point.

RV'1862 4. Y él pasó el monte de Efraim y de allí pasó en la tierra de Salisa: y no las hallaron. Y pasaron por la tierra de Salim, y tampoco. Y pasaron por la tierra de Jemini, y no las hallaron.

SVV1770 4 Hij dan ging door het gebergte van Efraim, en hij ging door het land van Salisa, maar zij vonden ze niet; daarna gingen zij door het land van Sahalim, maar zij waren er niet; verder ging hij door het land van Jemini, doch zij vonden ze niet.

PL1881 4. Tedy on szedł przez górę Efraim, i przeszedł ziemię Salisa, lecz nie znaleźli. Przeszli także ziemię Salim, a nie znaleźli. Nadto przeszli i ziemię Jemini, a nie znaleźli.

Karoli1908Hu 4. És bejárá az Efraim hegységét, és bejárta Salisa földét, de nem találták meg; és bejárták Sáálim földét, de nem voltak ott; és bejárá Benjámin földét, de nem találták meg.

RuSV1876 4 И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли.

БКуліш 4. І перейшли вони гори Ефраїмові і перейшли займище Салиса, та й не знайшли; і пройшли вони землею Салимовою, та не було й там; тодї пройшли займищем Беняминовим, та не знайшли й там.

FI33/38 5. Kun he olivat tulleet Suufin maahan, sanoi Saul palvelijallensa, joka hänellä oli mukanaan: Tule, palatkaamme kotiin; muutoin isäni käy levottomaksi meidän tähtemme ja jättää mielestään aasintammat.

Biblia1776 5. Kuin he tulivat Zuphin maalle, sanoi Saul palveliallensa, joka hänen kanssansa oli: tule, käykäämme kotia jällensä, ettei minun isäni unhottaisi aasintammoja ja murehtisi meitä.

CPR1642 5. CUin he tulit Zuphin maalle sanoi Saul palwelialle cuin hänen cansans oli: tule käykäm cotia jällens minun Isän unhotta Asintammans ja murhetti meitä.

MLV19 5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys and be anxious for us.

KJV 5. And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought

for us.

Dk1871 5. Der de kom i Zufs Land, da sagde Saul til sin Dreng, som var med ham: Kom, lader os vende tilbage; maaske min Fader lader af med at tænke paa Aseninderne og bliver bekymret for os.

KXII 5. När de kommo uti det landet Zuph, sade Saul till drängen, som med honom var: Kom, låt oss gå hem igen; min fader måtte öfvergifva åsninnorna, och hafva sorg om oss.

PR1739 5. Kui nemmad tullid Suwi male, siis ütles Saul omma poisi wasto, kes temmaga: Tulle ja läkki taggasi, ehk mo issa ei holi neist emma-eeslidest, ja on murres meie pärrast.

LT 5. Kai atėjo į Cūfo šalį, Saulius tarė savo tarnui: ‘‘Grįžkime, kad mano tėvas, užuot rūpinęsis asilėmis, nepradėtų rūpintis dėl mūsų’‘.

Luther1912 5. Da sie aber kamen in das Land Zuph, sprach Saul zu dem Knecht, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heimgehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen und um uns sorgen.

Ostervald-Fr 5. Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur, qui était avec lui: Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père ne cesse de s'inquiéter des ânesses, et ne soit en peine de nous.

RV'1862 5. Y cuando vinieron a la tierra de Suf, Saul dijo a su criado que tenía consigo: Ven, volvámosnos porque quizá mi padre, dejadas las asnas, estará congojado por nosotros.

SVV1770 5 Toen zij in het land van Zuf kwamen, zeide Saul tot zijn jongen, die bij hem was: Kom en laat ons wederkeren; dat niet misschien mijn vader van de ezelinnen aflate, en voor ons bekommerd zij.

PL1881 5. A przyszedłszy do ziemi Suf, rzekł Saul do sługi swego, który był z nim: Pójdź, a wróćmy się, by snać zaniechwaszy ojciec mój oślic, nie

Karoli1908Hu 5. Mikor pedig a Suf földére jutottak, monda Saul az ő szolgájának, a ki vele volt: Jer, térjünk vissza, nehogy atyám elvetve a

frasował się o nas,

RuSV1876 5 Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который былс ним: пойдем назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас.

FI33/38 6. Mutta palvelija sanoi hänelle: Katso, tässä kaupungissa on Jumalan mies, arvossa pidetty mies; kaikki, mitä hän sanoo, se varmasti toteutuu. Menkäämme nyt sinne; kenties hän ilmaisee meille jotakin matkasta, jolla olemme.

CPR1642 6. Mutta hän sanoi: täsä Caupungis on cuuluisa Jumalan mies caicki cuin hän sano se tapahtu. Käykämme sinne cuca tietä hän sano meidän retkem jota me waellam.

MLV19 6 And he said to him, Behold now, there is in this city a man of God and he is a man who is held in honor. All that he says occurs. Now let us go there, perhaps he can tell us concerning our journey on which we go.

Dk1871 6. Men han sagde til ham: Kære, se, der er en Guds Mand i denne Stad, og han er en æret

szamarak gondját, miattunk aggódjék.

БКуліш 5. Як же дойшли до займища Зуф, каже Саул свойму слузї, що був із ним: Ходїмо додому, ато панотець мій, замість ослиць, журити меться про нас.

Biblia1776 6. Mutta se sanoi hänelle: katso, tässä kaupungissa on kuuluisa Jumalan mies: kaikki mitä hän sanoo, se kaiketi tapahtuu. Käykäämme nyt sinne: kuka tietää, hän sanoo meille meidän retkemme, jota vaellamme.

KJV 6. And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

KXII 6. Men han sade: Si, här är en märkelig Guds man i denna staden; allt det han

Mand, alt det han siger, det kommer visseligen; lader os nu gaa derhen, maaske han kundgør os noget om vor Vej, som vi gaa paa.

PR1739 6. Ja se pois ütles temmale: Et wata, siin liñnas on üks Jummala mees ja se mees on aulinne, keik mis ta ial rägib, se sünnib töeste; läkki nüüd siñna, ehk ta annab meile teäda meie teed, mis peäl meie käime.

Luther1912 6. Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen.

RV'1862 6. Y él le respondió: He aquí ahora que en esta ciudad está el varón de Dios, que es varón insigne: todas las cosas que él dijere, sin duda vendrán. Vamos ahora allá: quizá nos enseñará nuestro camino por donde vayamos.

PL1881 6. Który mu odpowiedział: Oto teraz jest mąż Boży w tem mieście, a mąż to zacny; cokolwiek powie, wszystko się stawa; przetoż pójdźmy tam, snać nam powie o drodze naszej, którą iść

säger, det sker; låt oss nu gå dit; tilläfventyrs säger han oss vår väg, den vi gå.

LT 6. Tarnas jam atsakė: ‘‘Šitame mieste gyvena Dievo vyras, kurį visi gerbia; visa, ką jis pasako, įvyksta. Užeikime pas jį. Gal jis pasakys, kuriuo keliu mums eiti’‘.

Ostervald-Fr 6. Mais il lui dit: Voici, je te prie, il y a dans cette ville un homme de Dieu, et c'est un homme vénéré, et tout ce qu'il dit arrive; allons-y maintenant; peut-être qu'il nous enseignera le chemin que nous devons suivre.

SVV1770 6 Hij daarentegen zeide tot hem: Zie toch, er is een man Gods in deze stad, en hij is een geeerd man; al wat hij spreekt, dat komt zekerlijk; laat ons nu derwaarts gaan, misschien zal hij ons onzen weg aanwijzen, op denwelken wij gaan zullen.

Karoli1908Hu 6. Az pedig monda néki: Ímé az Istennek embere most e városban van, és az az ember tiszteletben áll; mind az, a mit mond, beteljesedik. Most azért menjünk el

mamy.

RuSV1876 6 Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажетнам путь наш, по которому нам идти.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijallensa: Jos menemme sinne, niin mitä me viemme sille miehelle? Sillä leipä on loppunut repuistamme, eikä meillä ole muutakaan lahjaa vietäväksi Jumalan miehelle. Vai onko meillä mitään?

CPR1642 7. Saul sanoi palweliallens: waicka me menemme sinne mitä me wiemme miehelle: sillä leipä on caicki loppunut meidän säkistäm: ei ole meillä yhtän lahja wietäwät sille Jumalan miehelle? Mitä meillä on?

MLV19 7 Then Saul said to his servant, But, behold, if we go, what will we bring the man? For the bread is spent in our vessels and there is not a present to bring to the man of God. What have we?

oda, talán megmondja nékünk is a mi útunkat, hogy merre menjünk.

БКуліш 6. А той каже йому: Оттут у сьому городї живе Божий чоловік, чоловік славетний; все, що він скаже, так і сповнюєсь. Ходїм туди; може він справить нас на дорогу, якою б нам ійти.

Biblia1776 7. Saul sanoi palveliallensa: katso, siis me menemme sinne; mutta mitä me viemme miehelle? sillä leipä on kaikki loppunut säkistämme: ei ole meillä yhtään lahjaa vietävää sille Jumalan miehelle: mitä meillä on myötämme?

KJV 7. Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

Dk1871 7. Da sagde Saul til sin Dreng: Men se, om vi gaa, hvad skulle vi give Manden? thi Brødet er borte af vore Poser, og vi have ingen Skænk at bringe den Guds Mand; hvad have vi med os?

KXII 7. Saul sade till sin dräng: Om vi än gå dit, hvad bäre vi mannenom? Förty brödet är allaredo upptärdt utu vår matsäck; vi hafve ingen gåfvo, som vi kunne bära dem Guds mannenom: Hvad hafve vi?

PR1739 7. Ja Saul ütles omma poisile: Et wata, meie woime kül miñna, agga mis peame selle mehhele wima? sest se leib on meie kottidest ärrakullunud, ja andi polle meil mitte wia selle Jummala mehhele, mis on meil?

LT 7. Saulius atsakė: ‘‘Ką mes nunešime tam vyrui eidami? Duona pasibaigė mūsų maišuose, ir mes neturime jokios dovanos, kurią galėtume nunešti Dievo vyrui’‘.

Luther1912 7. Saul aber sprach zu seinem Knechte: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir?

Ostervald-Fr 7. Et Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à cet homme? car nos sacs sont vides de provisions, et nous n'avons aucun présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous?

RV'1862 7. Y Saul respondió a su criado: Vamos pues: mas ¿qué llevarémos al varón? Porque el pan de nuestras alforjas se ha acabado, y no tenemos que presentar al varón de Dios: porque ¿qué tenemos?

SVV1770 7 Toen zeide Saul tot zijn jongen: Maar zie, zo wij gaan, wat zullen wij toch dien man brengen? Want het brood is weg uit onze vaten, en wij hebben geen gaven, om den man Gods te brengen; wat hebben wij?

PL1881 7. Tedy odpowiedział Saul słudze swemu: Więc pójdziemy; ale cóż przyniesiemy onemu mężowi? Bo chleba nie stało w sumkach

Karoli1908Hu 7. És monda Saul az ő szolgájának: Elmehetünk oda, de mit vigyünk ez embernek? mert a kenyér elfogyott

naszych, a podarku niemasz, którybyśmy przynieśli mężowi Bożemu; cóż mamy?

RuSV1876 7 И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдем, а что мы принесем томучеловеку? ибо хлеба не стало в сумах наших, и подарка нет,чтобы поднести человеку Божию; что у нас?

FI33/38 8. Palvelija vastasi vielä Saulille ja sanoi: Katso, tässä on minulla neljännes sekeliä hopeata; minä annan sen Jumalan miehelle, että hän ilmaisisi meille jotakin matkastamme.

CPR1642 8. Palwelia wastais Saulille ja sanoi: cadzo minulla on neljäs osa hopia Sicli minun tykönäni andacam se sille Jumalan miehelle että hän sanois meidän retkestäm.

MLV19 8 And the servant answered Saul again and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver. I will give that to the man of God, to tell us our way.

Dk1871 8. Og Drengen blev ved at svare Saul og sagde:

tarisznyánkból, és nincsen mit vigyünk ajándékba az Isten emberének; mi van nálunk?

БКуліш 7. Відказав же Саул свойму слузї: Добре, та як прийдемо туди, що принесемо тому чоловікові? бо хлїб увесь вийшов у торбах наших, а гостинця в нас немає, щоб тому Божому чоловікові принести. Що в нас є?

Biblia1776 8. Palvelia vastasi edespäin Saulille ja sanoi: katso, minulla on neljäs osa hopiasikliä tykönäni; antakaamme se sille Jumalan miehelle, että hän sanois meille meidän retkemme.

KJV 8. And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

KXII 8. Drängen svarade igen, och sade: Si, jag

Se, der findes hos mig en Fjerdepart af en Sekel Sølv; den ville vi give den Guds Mand, at han kundgør os vor Vej.

PR1739 8. Ja se pois wastas jälle Saulile ja ütles: Wata mo käest leitakse weel neljas höbbesekli ossa, ja sedda tahhan ma selle Jummala mehhele anda, et ta meile annaks teäda meie teed.

Luther1912 8. Der Knecht antwortete Saul wieder und sprach: Siehe, ich habe ein viertel eines Silberlings bei mir; das wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage.

RV'1862 8. Entónces tornó el criado a responder a Saul, diciendo: He aquí, se halla en mi mano un cuatro de siclo de plata; esto daré al varón de Dios, porque nos declare nuestro camino.

PL1881 8. Tedy sługa znowu odpowiedział Saulowi, i rzekł: Otom znalazł u siebie czwartą część sykla srebrnego, którą damy mężowi Bożemu, aby nam oznajmił drogę naszą.

RuSV1876 8 И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть сикля серебра; я отдам

hafver fjerdedelen af en sikel silfver när mig; den vilje vi gifva dem Guds mannenom, att han må säga oss vår väg.

LT 8. Tarnas atsakė Sauliui: ‘‘Aš turiu ketvirtį šekelio sidabro ir jį atiduosiu Dievo vyrui, kad jis parodytų mums kelią’‘.

Ostervald-Fr 8. Et le serviteur répondit de nouveau à Saül, et dit: Voici il se trouve encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.

SVV1770 8 En de jongen antwoordde Saul verder en zeide: Zie, er vindt zich in mijn hand het vierendeel eens zilveren sikkels; dat zal ik den man Gods geven, opdat hij ons onzen weg wijze.

Karoli1908Hu 8. A szolga pedig felele ismét Saulnak, és monda: Ímé van nálam egy ezüst siklusnak negyedrésze, oda adom ezt az Isten emberének, hogy megmondja nékünk a mi útunkat.

БКуліш 8. І відказав слуга Саулові ще раз та й каже: У мене є четвертина срібного

человеку Божию, и он укажет нампуть наш.

FI33/38 9. — Muinoin sanottiin Israelissa, kun mentiin kysymään Jumalalta, näin: Tulkaa, menkäämme näkijän luo. Sillä sitä, jota nyt sanotaan profeetaksi, kutsuttiin muinoin näkijäksi. —

CPR1642 9. Muinaisen aican Israelis cosca käytin Jumalata edzimän sanottin: tulcat käykäm näkiän tygö. Ne cuin nyt cudzutan Prophetaixi ne muinen cudzuttin näkiöixi.

MLV19 9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come and let us go to the seer, for he who is now called a Prophet was formerly called a Seer.)

Dk1871 9. Fordum i Israel sagde hver Mand saaledes, naar han gik at adspørge Gud: Kommer og lader os gaa til Seeren; thi den, der nu kaldes Profeten, kaldtes fordum Seeren.

PR1739 9. Ennemuiste on iggaüks Israelis nenda üttelnud, kui ta läks Jummalat küssima: tulge ja läkki näggia jure: sest kedda nüüd prohwetiks

секеля; оддаймо Божому чоловікові, а він вкаже нам дорогу нашу.

Biblia1776 9. Muinaiseen aikaan Israelissa, kuin käytiin Jumalaa etsimään, sanottiin: tulkaat, käykäämme näkiän tykö; sillä se joka nyt on propheta, kutsuttiin muinen näkiäksi.

KJV 9. (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

KXII 9. Fordomtid i Israel, när man gick bort till att fråga Gud, sade man: Kom, låt oss gå till Siaren; ty de som man nu kallar Propheter, dem kallade man i förtiden Siare.

LT 9. Anksčiau, kai Izraelyje kas eidavo pasiklausti Dievo, sakydavo: ‘‘Einu pas regėtoją’‘. Nes tą, kurį šiandien vadina

hütakse, sedda hüti ennemuiste näggiaks.

Luther1912 9. (Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher! Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher.)

RV'1862 9. (Antiguamente en Israel cualquiera que iba a consultar a Dios, decía así: Veníd y vamos hasta el vidente; porque el que ahora se llama profeta, antiguamente era llamado, vidente.)

PL1881 9. Przedtem w Izraelu tak mawiał każdy, gdy się szedł radzić Boga: Chodźcie, a pójdziemy aż do widzącego; bo którego dziś zowią prorokiem, tego przedtem nazywano widzącym.

RuSV1876 9 Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: „пойдем к прозорливцу"; ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

FI33/38 10. Saul vastasi palvelijallensa: Puheesi on hyvä; tule, menkäämme. Ja he menivät

pranašu, anksčiau vadino regėtoju.

Ostervald-Fr 9. (Autrefois en Israël, quand on allait consulter Dieu, on disait ainsi: Venez, allons jusqu'au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui le prophète, s'appelait autrefois le Voyant.)

SVV1770 9 (Eertijds zeide een ieder aldus in Israel, als hij ging om God te vragen: Komt en laat ons gaan tot den ziener; want die heden een profeet genoemd wordt, die werd eertijds een ziener genoemd.)

Karoli1908Hu 9. Régen Izráelben azt mondák, mikor valaki elment Istent megkérdezni: Jertek, menjünk el a nézőhöz; mert a kit most prófétának neveznek, régen nézőnek hívták.

БКуліш 9. Колись казано так в Ізраїлї, як йшли питати в Бога: Ходїмо до ворожбита: Бо тих, що тепер звуться пророками, звано в давнину віщунами.

Biblia1776 10. Saul sanoi palveliallensa: puhees on hyvä: tule, käykäämme. Ja he menivät

kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

CPR1642 10. SAul sanoi palweliallens: sinä hywin puhuit tule käykäm. Ja he menit sijhen Caupungijn josa se Jumalan mies oli.

MLV19 10 Then Saul said to his servant, Well said. Come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

Dk1871 10. Da sagde Saul til sin Dreng: Dit Ord er godt, kom, lader os gaa; og de gik til Staden, hvor den Guds Mand var.

PR1739 10. Ja Saul ütles omma poisile: So sanna on hea, tulle, läkki ärra; ja nemmad läksid siñna liñna, kus se Jummala mees olli.

Luther1912 10. Saul sprach zu seinem Knecht: Du hast wohl geredet; komm laß uns gehen! Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war,

RV'1862 10. Dijo pues Saul a su criado: Bien dices: ea pues vamos. Y fueron a la ciudad, donde estaba el varón de Dios:

PL1881 10. Tedy rzekł Saul do sługi swego: Dobre jest

kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

KJV 10. Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

KXII 10. Saul sade till sin dräng: Du hafver väl sagt; kom, låt oss gå. Och de gingo åstad till staden, der Guds mannen var.

LT 10. Saulius atsakė tarnui: ‘‘Gerai sakai, eikime’‘. Jie nuėjo į miestą, kur gyveno Dievo vyras.

Ostervald-Fr 10. Et Saül dit à son serviteur: Tu as bien dit; viens, allons. Et ils s'en allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

SVV1770 10 Toen zeide Saul tot zijn jongen: Uw woord is goed, kom, laat ons gaan. En zij gingen naar de stad, waar de man Gods was.

Karoli1908Hu 10. És Saul monda az ő szolgájának:

słowo twoje; chodź, pójdźmy, i szli do miasta, w którem był mąż Boży.

Helyesen beszélsz; jer, menjünk el. Elmenének azért a városba, hol az Istennek embere volt.

RuSV1876 10 И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И пошли в город, где человек Божий.

БКуліш 10. І каже Саул свойму слузї: Твоя правда; ходїмо. От і пійшли в місто, де був Божий чоловік.

FI33/38 11. Kun he nousivat rinnettä ylös kaupunkiin, kohtasivat he tyttöjä, jotka olivat menossa vettä ammentamaan. Näiltä he kysyivät: Onko näkijä täällä?

Biblia1776 11. Ja tultuansa kaupungin paltalle, löysivät he piikoja, jotka läksivät vettä ammuntamaan; niille he sanoivat: onko näkiä täällä?

CPR1642 11. Ja tulduans Caupungijn löysit he pijcoja jotca olit käynet wettä ammundaman nijlle he sanoit: ongo näkiä täällä?

MLV19 11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water and said to them, Is the seer here?

KJV 11. And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

Dk1871 11. Da de gik op ad Opgangen til Staden, da fandt de nogle unge Piger, som gik ud at drage Vand op, og de sagde til dem: Er Seeren her?

KXII 11. Och när de komne voro upp till staden, funno de pigor, som utgångna voro till att hemta vatten; till dem sade de: Är Siaren här?

PR1739 11. Kui nemmad ülleläksid seäl, kust liñna üllesminnakse, siis leidsid nemmad

LT 11. Beeidami šlaitu miesto link, jie susitiko mergaičių, einančių pasisemti vandens, ir

tüttarlapsed, kes wäljatullid wet toma, ja nemmad ütlesid neile: Kas se näggia on siin?

Luther1912 11. und zur Stadt hinaufstiegen, fanden sie Dirnen, die herausgingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier?

RV'1862 11. Y cuando subían por la cuesta de la ciudad, hallaron unas mozas que salían por agua, a las cuales dijeron: ¿Está en este lugar el vidente?

PL1881 11. A gdy wstępowali na górę miasta, a potkali dzieweczki, wychodzące czerpać wodę, rzekli im: A jestże tu widzący?

RuSV1876 11 Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?

FI33/38 12. Nämä vastasivat heille ja sanoivat: On, katso, hän on tuolla edessäpäin. Riennä, sillä hän on juuri nyt tullut kaupunkiin, koska kansalla tänä päivänä on teurasuhrit uhrikukkulalla.

CPR1642 12. He wastaisit heille ja sanoit: ia cadzo teiden paklausė: ‘‘Ar yra čia regėtojas?’‘

Ostervald-Fr 11. Comme ils montaient par la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant est-il ici?

SVV1770 11 Als zij opklommen door den opgang der stad, zo vonden zij maagden, die uitgingen om water te putten; en zij zeiden tot haar: Is de ziener hier?

Karoli1908Hu 11. A mint pedig a város felhágóján menének, leányokkal találkozának, a kik vizet meríteni jöttek ki, és mondának nékik: Itt van-é a néző?

БКуліш 11. Ійдучи в місто стежкою в гору, зустріли вони дївчат, що йшли по воду, і спитали їх: Чи тут є віщун?

Biblia1776 12. He vastasivat heitä ja sanoivat: on, katso, siellä sinun edessäs: riennä nyt, sillä tänäpänä hän on tullut kaupunkiin, että tänäpänä on kansalla uhri korkeudella.

edesän hän on riendäkät teitän: sillä tänäpänä hän on tullut Caupungijn että tänäpänä Canssa uhrawat corkeudella.

MLV19 12 And they answered them and said, He is. Behold, (he is) before you. Make haste now, for he has come today into the city, for the people have a sacrifice today in the high place.

KJV 12. And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:

Dk1871 12. Og de svarede dem og sagde: Ja, se, der for dit Ansigt; skynd dig nu, thi i Dag er han kommen i Staden, efterdi Folket har Slagtoffer i Dag paa Høj en.

KXII 12. De svarade dem, och sade: Ja, si, här är han; skynda dig, ty i dag är han kommen i staden; efter folket i dag offrar uppå höjdene.

PR1739 12. Ja nemmad kostsid neile ja ütlesid: On jah, wata seäl sinno ees: rutta nüüd, sest ta tulli tänna liñna, sest tänna on rahwal üks tappa-ohwer seäl körges paikas.

LT 12. Jos atsakė: ‘‘Yra. Jis kaip tik priešais jus. Skubėkite, nes jis šiandien atėjo į miestą, kadangi žmonės šiandien aukoja aukštumoje.

Luther1912 12. Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe.

Ostervald-Fr 12. Et elles leur répondirent, et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant; car il est venu aujourd'hui à la ville, parce que le peuple fait aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.

RV'1862 12. Y ellas respondiéndoles, dijeron: Si. Héle aquí, delante de tí; dáte pues priesa, porque

SVV1770 12 Toen antwoordden zij hun, en zeiden: Ziet, hij is voor uw aangezicht; haast u nu,

hoy ha venido a la ciudad; porque el pueblo tiene hoy sacrificio en el alto:

want hij is heden in de stad gekomen, dewijl het volk heden een offerande heeft op de hoogte.

PL1881 12. Które odpowiadając im, rzekły: Jest, oto przed tobą; spiesz się tedy, dziś bowiem przyszedł do miasta, gdyż dziś ofiary sprawuje lud na górze.

Karoli1908Hu 12. És azok felelének nékik, és mondának: Igen, amott van előtted, siess azért, mert ma jött a városba, mivel ma lesz a népnek véres áldozata ím e hegyen.

RuSV1876 12 Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;

БКуліш 12. Ті відказали їм та й говорять: А ось він поперед тебе; тільки квапся, бо він саме прийшов у город, тому що люд справляє сьогоднї сьвято жертівне на вижинї.

FI33/38 13. Kun tulette kaupunkiin, tapaatte hänet, ennenkuin hän menee uhrikukkulalle aterioimaan; sillä kansa ei aterioi, ennenkuin hän tulee. Kun hän on siunannut uhrin, sitten vasta kutsuvieraat aterioivat. Menkää siis sinne, sillä juuri nyt te hänet tapaatte.

Biblia1776 13. Kuin tulette kaupunkiin, niin te löydätte hänen, ennenkuin hän menee korkeudelle atrioitsemaan; sillä ei kansa ennen syö, kuin hän siunaa uhrin, sitte ne syövät jotka kutsutut ovat: menkäät siis sinne, sillä juuri nyt te hänen löydätte.

CPR1642 13. Cosca te tulette Caupungijn nijn te löydätte hänen ennencuin hän mene corkeudelle atroidzeman: sillä ei Canssa ennen syö cuin hän tule ja siuna uhrin sijtte ne syöwät cuin cudzutut owat mengät sijs sinne juuri nyt te hänen löydätte.

MLV19 13 As soon as you* have come into the city, you* will immediately find him before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he graces the sacrifice, (and) afterwards those who are bidden eat. Therefore now you* get up, for at this time you* will find him.

KJV 13. As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

Dk1871 13. Naar I komme i Staden, da skulle I lige finde ham, førend han gaar op paa Højen at æde, thi Folket maa ikke æde, førend han kommer; thi han skal velsigne Slagtofret, derefter skulle de æde, som ere budne; derfor gaar nu op, thi i Dag skulle I finde ham.

KXII 13. När I kommen i staden, så finnen I honom, förra än han uppgår på höjdena till att äta; förty folket äter icke, förra än han kommer, efter han skall välsigna offret; sedan äta de som budne äro. Derföre går ditupp, rätt nu finnen I honom.

PR1739 13. Kui teie liñna sate, siis leiate tedda, enne kui ta ülleslähhäb senna körge paika söma: sest rahwas ei sö enne mitte kui ta tulleb, sest temma peab se tappa-ohwri önnistama, pärrast sedda söwad need, kes kutsutud; sepärrast minge nüüd ülles, sest praego leiate tedda.

LT 13. Įėję į miestą, jūs tuojau jį surasite, nes jis eis į aukštumą valgyti. Žmonės nepradės valgyti, kol jis ateis, nes jis palaimina auką; po to valgo pakviestieji. Eikite, nes dabar jį dar rasite‘‘.

Luther1912 13. Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinaufgeht auf die Höhe, zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind.

Ostervald-Fr 13. Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela

Darum geht hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen.

RV'1862 13. Y cuando entrareis en la ciudad, luego le hallaréis, ántes que suba al alto a comer; porque el pueblo no comerá hasta que él haya venido; porque él ha de bendecir el sacrificio, y después comerán los convidados. Subíd pues ahora, porque ahora le hallaréis.

PL1881 13. Skoro wnijdziecie do miasta, znajdziecie go, pierwej niż pójdzie na górę, aby jadł; albowiem lud nie będzie jadł, aż on przyjdzie; bo on będzie błogosławił ofierze, potem będą jeść wezwani. A przetoż idźcie, bo go o tej godzinie znajdziecie.

RuSV1876 13 когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте,теперь еще застанете его.

ceux qui sont conviés en mangeront. Montez donc maintenant; car vous le trouverez précisément aujourd'hui.

SVV1770 13 Wanneer gijlieden in de stad komt, zo zult gij hem vinden, eer hij opgaat op de hoogte om te eten; want het volk zal niet eten, totdat hij komt, want hij zegent het offer, daarna eten de genodigden; daarom gaat nu op, want hem, als heden zult gij hem vinden.

Karoli1908Hu 13. A mint a városba mentek, azonnal megtaláljátok, mielőtt felmenne a hegyre, hogy egyék; mert a nép nem eszik addig, míg ő el nem jön, mivel a véres áldozatot ő áldja meg, és azután esznek a meghívottak. Azért most menjetek fel, mert épen most fogjátok őt megtalálni.

БКуліш 13. Як прийдете в город, ще як раз застанете його, перш ніж пійде на висоту обідати; бо люде не їсти муть покіль він не прийде, тим що він благословляє жертівну трапезу, і тільки тодї їдять зазвані. Оце ж ідїте, бо саме тепер його застанете.

FI33/38 14. Ja he menivät kaupunkiin. Kun he tulivat kaupunkiin, niin katso, Samuel tuli heitä vastaan menossa uhrikukkulalle.

CPR1642 14. JA cuin he tulit Caupungijn ja olit keskellä Caupungita cadzo Samuel cohtais heidän mennesäns corkeudelle.

MLV19 14 And they went up to the city. (And) as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.

Dk1871 14. Og de gik op til Staden; der de vare komne midt i Staden, se, da kom Samuel dem i Møde for at gaa op paa Højen.

PR1739 14. Ja nemmad läksid ülles liñna: kui nemmad kesket liñna said, wata, siis tulli Samuel wälja nende wasto, et ta piddi senna körge paika üllesminnema.

Luther1912 14. Und da sie hinauf zur Stadt kamen und in die Stadt eintraten, siehe, da ging Samuel heraus, ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen.

RV'1862 14. Y ellos subieron a la ciudad, y cuando

Biblia1776 14. Ja he menivät ylös kaupunkiin, ja kuin he tulivat keskelle kaupunkia, katso, Samuel kohtasi heidät mennessänsä korkeudelle.

KJV 14. And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

KXII 14. Och då de kommo upp i staden, och voro midt i stadenom, si, då gick Samuel ut emot dem, och ville gå upp till höjdena.

LT 14. Įeidami į miestą, jie sutiko Samuelį, ateinantį priešais, kuris ėjo į aukštumą.

Ostervald-Fr 14. Ils montèrent donc à la ville. Comme ils entraient dans le milieu de la ville, voici, Samuel, qui sortait pour monter au haut lieu, les rencontra.

SVV1770 14 Alzo gingen zij op in de stad. Toen zij in

estuvieron en medio de la ciudad, he aquí Samuel que salía delante de ellos para subir al alto.

PL1881 14. Weszli tedy do miasta; a gdy przyszli w pośrodek miasta, oto, Samuel wychodził przeciwko nim, aby szedł na górę.

RuSV1876 14 И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту.

FI33/38 15. Mutta päivää ennen Saulin tuloa oli Herra ilmoittanut ja sanonut Samuelille:

CPR1642 15. Mutta HERra oli ilmoittanut Samuelille päiwä ennen cuin Saul tuli sanoden:

MLV19 15 Now Jehovah had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,

Dk1871 15. Men Herren havde aabenbaret for Samuels Øre den Dag, førend Saul kom, og sagt:

PR1739 15. Ja Jehowa olli Samueli körwasse ilmutand üks pääw enne, kui Saul tulli, ja öölnud:

het midden der stad kwamen, ziet, zo ging Samuel uit hun tegemoet, om op te gaan naar de hoogte.

Karoli1908Hu 14. Felmenének azért a városba. És mikor a városban menének, ímé akkor jöve ki Sámuel velök szemben, hogy a hegyre felmenjen.

БКуліш 14. І пійшли вони в город. Як же прийшли саме в середину міста, аж іде звідтіля зустріч їм Самуїл, щоб взійти на узгіррє.

Biblia1776 15. Mutta Herra oli ilmoittanut Samuelille päivää ennen kuin Saul tuli, sanoen:

KJV 15. Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

KXII 15. Men Herren hade uppenbarat för Samuels öron, en dag förra än Saul kom, och sagt:

LT 15. Viešpats buvo pasakęs Samueliui prieš dieną iki Sauliaus atėjimo:

Luther1912 15. Aber der HERR hatte Samuels Ohren offenbart einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

RV'1862 15. Y un día ántes que Saul viniese, Jehová había revelado al oido de Samuel, diciendo:

PL1881 15. A Pan objawił był Samuelowi dzieó przedtem, niźli Saul przyszedł, mówiąc:

RuSV1876 15 А Господь открыл Самуилу за день до приходаСаулова и сказал:

FI33/38 16. Huomenna tähän aikaan minä lähetän sinun tykösi miehen Benjaminin maasta. Voitele hänet minun kansani Israelin ruhtinaaksi. Hän on vapauttava minun kansani filistealaisten käsistä. Sillä minä olen katsonut kansani puoleen, sen huuto on tullut minun eteeni.

CPR1642 16. Huomena tällä ajalla lähetän minä sinun tygös miehen BenJaminin maasta woitele se minun Canssani Israelin päämiehexi wapahtaman heitä Philisterein käsistä: sillä minä olen cadzonut minun Canssani puoleen ja heidän huutons on tullut minun tygöni.

Ostervald-Fr 15. Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait fait à Samuel une révélation, lui disant:

SVV1770 15 Want de HEERE had het voor Samuels oor geopenbaard, een dag eer Saul kwam, zeggende:

Karoli1908Hu 15. És az Úr kijelentette Sámuelnek füleibe, egy nappal az előtt, hogy Saul eljött, mondván:

БКуліш 15. Господь же днем перед приходом Саула зробив ось який обяв Самуїлові:

Biblia1776 16. Huomenna tällä ajalla lähetän minä sinun tykös miehen BenJaminin maasta, voitele se minun kansani Israelin päämieheksi: ja hän on vapahtava heitä Philistealaisten käsistä, sillä minä olen katsonut minun kansani puoleen, ja heidän huutonsa on tullut minun tyköni.

MLV19 16 Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin and you will anoint him to be prince over my people Israel. And he will save my people out of the hand of the Philistines, for I have looked upon my people, because their cry has come to me.

KJV 16. To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

Dk1871 16. Ved denne Tid i Morgen vil jeg sende dig til en Mand af Benjamins Land, og ham skal du salve til en Fyrste over mit Folk Israel, og han skal frelse mit Folk af Filisternes Haand; thi jeg har set til mit Folk, efterdi dets Skrig er kommet for mig.

KXII 16. I morgon på denna tiden skall jag sända till dig en man utu BenJamins land; den skall du smörja till en Första öfver mitt folk Israel, att han skall frälsa mitt folk ifrå de Philisteers hand; ty jag hafver sett till mitt folk, och deras rop är kommet till mig.

PR1739 16. Home sel aial tahhan ma ühhe mehhe Penjamini maalt so jure läkkitada, ja sa pead tedda woidma würstiks mo rahwa Israeli ülle, ja ta peab mo rahwast Wilistide käest ärrapeästma: sest ma ollen omma rahwa peäle watanud, sest nende kissendaminne on mo jure sanud.

LT 16. ‘‘Rytoj apie tą laiką atsiųsiu pas tave vyrą iš Benjamino žemės, kad jį pateptum mano tautos Izraelio valdovu. Jis išgelbės mano tautą iš filistinų. Aš pažvelgiau į savo tautą, nes jų šauksmas pasiekė mane’‘.

Luther1912 16. Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk

Ostervald-Fr 16. Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être conducteur de

Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich gekommen.

mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins. Car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi.

RV'1862 16. Mañana a esta misma hora, yo enviaré a tí un varón de la tierra de Benjamín, al cual ungirás por príncipe sobre mi pueblo Israel: y este salvará mi pueblo de mano de los Filisteos: porque yo he mirado a mi pueblo, porque su clamor ha llegado hasta mí.

SVV1770 16 Morgen omtrent dezen tijd zal Ik tot u zenden een man uit het land van Benjamin, dien zult gij ten voorganger zalven over Mijn volk Israel; en hij zal Mijn volk verlossen uit der Filistijnen hand, want Ik heb Mijn volk aangezien, dewijl deszelfs geroep tot Mij gekomen is.

PL1881 16. O tym czasie jutro poślę do ciebie męża z ziemi Benjamin, którego pomażesz za wodza nad ludem moim Izraelskim; a on wybawi lud mój z rąk Filistyóskich. Bom wejrzał na lud mój, gdyż przyszło wołanie jego do mnie.

Karoli1908Hu 16. Holnap ilyenkor küldök hozzád egy embert a Benjámin földéről, és kend fel őt fejedelmül az én népem, Izráel felett, hogy megszabadítsa az én népemet a Filiszteusok kezéből; mert megtekintém az én népemet, mivel felhatott az ő kiáltása hozzám.

RuSV1876 16 завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему – Израилю, и он спасет народ Мой от рукиФилистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня.

БКуліш 16. Завтра о сїй добі надішлю я тобі чоловіка з Беняминової землї, і ти помажеш його в князї над моїм народом Ізраїлем. Визволить він мій народ із потали Филистійської: бо я зглянувсь на тїсноту люду мого, і дойшло до мене кликаннє його.

FI33/38 17. Kun Samuel näki Saulin, ilmoitti Herra hänelle: Katso, tässä on mies, josta minä olen sinulle sanonut: 'Tämä on vallitseva minun kansaani'.

Biblia1776 17. Kuin Samuel näki Saulin, vastasi Herra ja sanoi: katso, tämä on se mies, josta minä sinulle sanonut olen: tämä on hallitseva minun kansaani.

CPR1642 17. Cosca Samuel näki Saulin wastais HERra ja sanoi: cadzo tämä on se mies josta minä sinulle sanonut olen tämä hallidze minun Canssani.

MLV19 17 And when Samuel saw Saul, Jehovah said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! This man will have authority over my people.

KJV 17. And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

Dk1871 17. Der Samuel saa Saul, da svarede Herren ham: Se, det er Manden, om hvem jeg sagde dig: Denne skal styre mit Folk.

KXII 17. Då nu Samuel fick se Saul, svarade Herren honom, och sade: Si, der är mannen, som jag dig af sagt hafver, att han skall råda öfver mitt folk.

PR1739 17. Ja kui Samuel Sauli näggi, siis kostis Jehowa temmale: wata, se on se mees, kellest ma sinno wasto ollen räkinud: Se peab mo rahwa seas wallitsust sama.

LT 17. Kai Samuelis pamatė Saulių, Viešpats jam tarė: ‘‘Štai vyras, apie kurį tau kalbėjau! Šitas karaliaus mano tautai’‘.

Luther1912 17. Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der HERR: Siehe, das ist der Mann, von dem ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.

Ostervald-Fr 17. Et lorsque Samuel eut vu Saül, l'Éternel lui dit: Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui dominera sur mon peuple.

RV'1862 17. Y Samuel miró a Saul, y Jehová le dijo: He aquí este es el varón del cual te dije: Este señoreará a mi pueblo.

SVV1770 17 Toen Samuel Saul aanzag, zo antwoordde hem de HEERE: Zie, dit is de man, van welken Ik u gezegd heb: Deze zal over Mijn volk heersen.

PL1881 17. A gdy Samuel wejrzał na Saula, rzekł mu Pan. Otóż mąż, o którymemci powiedział; tenci będzie panował nad ludem moim.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig Sámuel meglátta Sault, szóla néki az Úr: Ímé ez az az ember, a kiről szólottam néked, ő uralkodjék az én népem felett.

RuSV1876 17 Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, окотором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим.

БКуліш 17. Як же побачив Самуїл Саула, дав йому звістку Господь: Се той чоловік, що глаголав я про його. Він панувати ме над моїм людом.

FI33/38 18. Saul meni Samuelin tykö keskelle porttia ja sanoi: Sano minulle, missä on näkijän asunto?

Biblia1776 18. Saul meni Samuelin tykö porttiin ja sanoi: ilmoita minulle, kussa täällä on näkiän huone.

CPR1642 18. Sijtte meni Saul Samuelin tygö porttijn ja sanoi: ilmoita minulle cusa täällä on näkiän huone.

MLV19 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate and said, I beseech you, tell me where the seer's house is.

KJV 18. Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

Dk1871 18. Og Saul kom frem til Samuel midt i Porten

KXII 18. Då gick Saul fram till Samuel i porten,

og sagde: Kære, kundgør mig, hvor er Seerens Hus?

PR1739 18. Ja Saul tulli Samueli liggi wärrawa suus ja ütles: Et anna mulle teäda, kus selle näggia kodda on?

Luther1912 18. Da trat Saul zu Samuel unter dem Tor und sprach: Sage mir, wo ist hier des Sehers Haus?

RV'1862 18. Y llegando Saul a Samuel en medio de la puerta, díjole: Ruégote que me enseñes donde está la casa del vidente.

PL1881 18. A tak przystąpił Saul do Samuela w pośrodku bramy, i rzekł: Proszę powiedz mi, gdzie tu jest dom widzącego?

RuSV1876 18 И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?

FI33/38 19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: Minä olen näkijä. Mene minun edelläni uhrikukkulalle. Aterioikaa tänä päivänä minun kanssani; huomenaamuna minä päästän sinut menemään, ja kaikki, mitä sinulla on sydämelläsi, minä selvitän sinulle.

CPR1642 19. Samuel wastais Saulille ja sanoi: minä olen

och sade: Säg mig, hvar är här Siarens hus?

LT 18. Saulius, sutikęs Samuelį tarpuvartėje, klausė: ‘‘Pasakyk man, kur gyvena regėtojas’’.

Ostervald-Fr 18. Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et dit

SVV1770 18 En Saul naderde tot Samuel in het midden der poort, en zeide: Wijs mij toch, waar is hier het huis des zieners?

Karoli1908Hu 18. Akkor Saul a kapu alatt Sámuelhez közeledék és monda: Ugyan mondd meg nékem, hol van itt a néző háza?

БКуліш 18. І наближився Саул до Самуїла в воротах та й питає: Скажи менї, де живе віщун?

Biblia1776 19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: minä olen näkiä, mene minun edelläni ylös korkeudelle: ja te syötte tänäpänä minun kanssani, ja huomenna päästän minä sinun: ja kaikki mitä sydämessäs on, ilmoitan minä sinulle.

Näkiä mene minun edelläni corkeudelle: sillä te syötte tänäpänä minun cansani ja huomena päästän minä sinun ja caicki mitä sinun sydämesäs on ilmoitan minä sinulle.

MLV19 19 And Samuel answered Saul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you* will eat with me today. And in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart.

KJV 19. And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

Dk1871 19. Da svarede Samuel Saul og sagde: Jeg er Seeren, gak op foran mig paa Højen, og I skulle æde med mig i Dag; og i Morgen vil jeg lade dig fare, og alt det, der er i dit Hjerte, vil jeg kundgøre dig.

KXII 19. Samuel svarade Saul, och sade: Jag är Siaren, gack för mig upp på höjdena, ty I måsten i dag äta med mig; i morgon vill jag låta dig gå, och allt det i dino hjerta är, vill jag säga dig.

PR1739 19. Ja Samuel kostis Saulile ja ütles: Minna ollen se näggia, minne ülles mo ele senna körge paika, ja teie peäte tänna minnoga söma, ja home warra lassen ma sind miñna, ja keik mis so süddames, sedda tahhan ma sulle teäda anda.

LT 19. Samuelis atsakė Sauliui: ‘‘Aš esu regėtojas. Eik pirma manęs į aukštumą, ten šiandien valgysite su manimi; rytoj tave išleisiu ir pasakysiu, kas yra tavo širdyje.

Luther1912 19. Samuel antwortete Saul wieder und sprach: Ich bin der Seher. Gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir

Ostervald-Fr 19. Et Samuel répondit à Saül, et dit: C'est moi qui suis le Voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui

essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen.

avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce qui est en ton cœur.

RV'1862 19. Y Samuel respondió a Saul, y dijo: Yo soy el vidente: sube delante de mí al alto, y coméd hoy conmigo; y por la mañana te despacharé, y te descubriré todo lo que está en tu corazón.

SVV1770 19 En Samuel antwoordde Saul en zeide: Ik ben de ziener; ga op voor mijn aangezicht op de hoogte, dat gijlieden heden met mij eet; zo zal ik u morgen vroeg laten gaan, en alles, wat in uw hart is, zal ik u te kennen geven.

PL1881 19. I odpowiedział Samuel, Saulowi, mówiąc: Jam jest widzący. Wstąp przedemną na górę, a będziecie dziś jedli ze mną; potem cię odprawię rano, a cokolwiek jest w sercu twem, oznajmię tobie.

Karoli1908Hu 19. Sámuel pedig felele Saulnak, és monda: Én vagyok az a néző; menj fel előttem a hegyre, és egyetek ma én velem, reggel pedig elbocsátlak téged, és megmondom néked mind azt, a mi szívedben van.

RuSV1876 19 И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;

БКуліш 19. І відказав Самуїл Саулові: Се я віщун; ійди поперед мене на узгіррє. Сьогоднї ви трапезувати мете зо мною; завтра ж уранцї відправлю тебе, і про все, що в тебе на серцї, скажу тобі.

FI33/38 20. Äläkä enää ole huolissasi aasintammoista, jotka ovat olleet sinulta kateissa kolme päivää, sillä ne ovat löytyneet. Ja kenen on kaikki, mitä kallisarvoisinta Israelissa on, jollei sinun ja kaiken sinun isäsi perheen?

Biblia1776 20. Ja aasintammoja, jotka ovat olleet sinulta kolme päivää poissa, älä silleen murehdi, sillä ne ovat löydetyt: ja kenen kaikki himoittava Israelissa pitää oleman? Eikö ne sinulle tule ja kaikelle isäs

CPR1642 20. Ja Asintammoja jotca owat ollet sinulda colme päiwä pois älä sillen murheti: sillä ne owat löytyt ja kenen caicki himoittapa Israelis pitä oleman? eikö ne sinulle tule ja caikelle sinun Isäs huonelle?

MLV19 20 And as for your donkeys that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they are found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father's house?

Dk1871 20. Og de Aseninder, som bleve borte for dig i Dag for tre Dage siden, dem skal du ikke lægge dig paa Hjerte, thi de ere fundne; og til hvem er al Israels Længsel? mon ikke til dig og din Faders ganske Hus?

PR1739 20. Ja nende emma-eeslide pärrast, mis so käest on ärrakaddund tänna kolmas pääw, ärra holi nende pärrast, sest need on leitud; ja kelle peäle käib keik Israeli iggatseminne? eks sinno peäle ja keige so issa suggu peäle?

Luther1912 20. Und um die Eselinnen, die du vor drei Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt huoneelle?

KJV 20. And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

KXII 20. Och om åsninnorna, som du för tre dagar sedan borttappade, var nu intet bekymrad, ty de äro funna; och hvem hörer allt det goda till i Israel? Blifver det icke ditt, och hela dins faders hus?

LT 20. Dėl asilių, kurios dingo prieš tris dienas, nesirūpinkjos jau atsirado. O kam priklausys visa, kas geriausia Izraelyje? Argi ne tau ir tavo tėvo namams?’‘

Ostervald-Fr 20. Mais quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, ne

nicht: sie sind gefunden. Und wes wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wird's nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein?

RV'1862 20. Y de las asnas que se te perdieron hoy ha tres dias, pierde cuidado de ellas, porque ya son halladas. ¿Mas cuyo es todo el deseo de Israel, sino tuyo, y de toda la casa de tu padre?

PL1881 20. A o oślice, któreć zginęły dziś trzeci dzieó, nie frasuj się, boć się znalazły.I czyjeż wszystko co najlepszego w Izraelu? izali nie twoje, i nie wszystkiego domu ojca twego?

RuSV1876 20 а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?

FI33/38 21. Saul vastasi ja sanoi: Minähän olen benjaminilainen, olen sukukunnasta, joka on Israelin pienimpiä, ja minun sukuni on vähäisin kaikista Benjaminin sukukunnan suvuista.

t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël? N'est-ce point vers toi, et vers toute la maison de ton père?

SVV1770 20 Want de ezelinnen aangaande, die gij heden den derden dag verloren hebt, zet uw hart daarop niet, want zij zijn gevonden; en wiens zal zijn al het gewenste, dat in Israel is? Is het niet van u, en van het ganse huis uws vaders?

Karoli1908Hu 20. A szamarak miatt pedig, melyek tőled ezelőtt három nappal elvesztek, ne aggódjál, mert megtaláltattak. És kié leend mind az, a mi Izráelben becses? Avagy nem a tiéd és a te atyádnak egész házáé?

БКуліш 20. А про ослиці, що вже третий день як десь ділись, ти не журися, вони бо знайшлись. І кому ж буде все дороге в Ізраїлї? Чи не тобі та домові батька твого?

Biblia1776 21. Saul vastasi ja sanoi: enkö minä ole Jeminin poika, kaikkein vähimmästä Israelin suvusta, ja minun sukuni on vähin kaikkein sukukuntain seassa BenJaminista? Miksis

Miksi puhut minulle näin?

CPR1642 21. Saul wastais: engö minä ole Jeminin poica ja caickein wähimmäst Israelin sugust ja minun huonen on wähin caickein sucucundain seas Ben Jaminist? mixis sencaltaista minulle puhut?

MLV19 21 And Saul answered and said, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? And my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? Why then do you speak to me according to this manner?

Dk1871 21. Og Saul svarede og sagde: Er jeg ikke en Benjaminit, af de mindste af Israels Stammer? og min Slægt er mindre end alle Benjamins Starnmes Slægter, og hvorfor har du talet til mig paa denne Maade?

PR1739 21. Ja Saul kostis ja ütles: Eks minna olle Jemini poeg, keigewähhemast Israeli soust-arrust? ja minno sugguwössa on keikist Penjamini souarro sugguwössadest se wähhem; ja mikspärrast olled sa nisugguse könne mo wasto räkinud?

Luther1912 21. Saul antwortete: Bin ich nicht ein

senkaltaista minulle puhut?

KJV 21. And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

KXII 21. Saul sade: Är jag icke en son af Jemini, och af det ringasta slägtet i Israel, och min ätt ringast ibland alla ätter i BenJamin? Hvi säger du då mig sådant?

LT 21. Saulius atsakė: ‘‘Juk aš esu benjaminas, iš mažiausios Izraelio giminės, ir mano šeima yra menkiausia iš visų Benjamino šeimų. Kodėl man taip sakai?’‘

Ostervald-Fr 21. Et Saül répondit, et dit: Ne suis-je pas

Benjamiter und von einem der geringsten Stämme Israels, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches?

Benjamite, de la moindre tribu d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Et pourquoi m'as-tu tenu de tels discours?

RV'1862 21. Y Saul respondió y dijo: ¿No soy yo hijo de Jemini, de las más pequeñas tribus de Israel? ¿Y mi familia la más pequeña de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿Pues, por qué me has dicho cosa semejante?

SVV1770 21 Toen antwoordde Saul, en zeide: Ben ik niet een zoon van Jemini, van den kleinsten der stammen van Israel? en mijn geslacht is het niet het kleinste van al de geslachten van den stam van Benjamin? Waarom spreekt gij mij dan aan met zulke woorden?

PL1881 21. A odpowiadając Saul, rzekł: Izalim ja nie syn Jemini z najmniejszego pokolenia Izraelskiego? a dom mój azaż nie najpodlejszy między wszystkiemi domy pokolenia Benjaminowego? Przeczżeś tedy mówił do mnie takowe słowa?

Karoli1908Hu 21. És Saul felele, és monda: Avagy nem Benjáminita vagyok-é én, Izráelnek legkisebb törzséből való? És az én nemzetségem nem legkisebb-é Benjámin törzsének nemzetségei között? Miért szólasz tehát hozzám ilyen módon?

RuSV1876 21 И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это?

БКуліш 21. І відказав Саул: Я ж тільки Беняминїй, потомок з найменьшого поколїння Ізрайлевого, та ще ж і рід мій найменьший з усїх родів поколїння Беняминового; про що ж так говориш до мене?

FI33/38 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelijoinensa ja vei heidät ruokailuhuoneeseen ja antoi heille

Biblia1776 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelioinensa ja vei heidät saliin, ja istutti heidät

ylimmän sijan kutsuvierasten joukossa, joita oli noin kolmekymmentä miestä.

CPR1642 22. Mutta Samuel otti Saulin palwelioinens ja wei heitä Salijn ja istutti heitä ylimmäisexi caikista nijstä cuin cudzutut olit joita oli liki colmekymmendä miestä.

MLV19 22 And Samuel took Saul and his servant and brought them into the guest-chamber and made them sit in the chief place among those who were bidden, who were about thirty men.

Dk1871 22. Saa tog Sa rnuel Saul og hans Dreng og og ledte dem ind i Kammeret, og han gav dem Sted øverst iblandt de budne, og de var ved tredive Mænd.

PR1739 22. Ja Samuel wöttis Sauli ja temma poisi ja wiis neid sure kambri, ja andis neile üllema paiga nende sekka, kes kutsutud, ja neid olli liggi kolmkümmend meest.

Luther1912 22. Samuel aber nahm Saul und seinen Knecht und führte sie in den Speisesaal und setzte sie obenan unter die, so geladen waren; der waren bei dreißig Mann.

ylimmäiseksi kaikista niistä, jotka kutsutut olivat, joita oli liki kolmekymmentä miestä.

KJV 22. And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

KXII 22. Men Samuel tog Saul, och hans dräng, och hade dem upp i salen, och satte dem öfverst ibland dem som budne voro, hvilke voro vid tretio män.

LT 22. Samuelis Saulių ir jo tarną įsivedė į kambarį ir pasodino juos garbingiausioje vietoje tarp pakviestųjų, kurių buvo apie trisdešimt vyrų.

Ostervald-Fr 22. Samuel prit Saül et son serviteur, et il les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des conviés, qui étaient environ trente hommes.

RV'1862 22. Y trabando Samuel de Saul y de su criado, metiólos al cenadero, y dióles lugar en la cabecera de los convidados, que eran como treinta varones.

SVV1770 22 Samuel dan nam Saul en zijn jongen, en hij bracht ze in de kamer; en hij gaf hun plaats aan het opperste der genodigden; die nu waren omtrent dertig man.

PL1881 22. A tak wziąwszy Samuel Saula i sługę jego, wywiódł je na salę, i dał im miejsce przedniejsze między wezwanymi, których było około trzydziestu mężów.

Karoli1908Hu 22. Akkor Sámuel megfogta Sault és az ő szolgáját, és bevezette őket az étkező helyre; és nékik adta a főhelyet a meghívottak között, kik mintegy harminczan valának.

RuSV1876 22 И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек.

БКуліш 22. Самуїл же взяв Саула й слугу його і завів їх в сьвітлицю та й указав їм переднє місце між зазваними; а було їх з трийцяток чоловіка.

FI33/38 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: Tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja josta minä sinulle sanoin: 'Pane se syrjään'.

CPR1642 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se cappale jonga minä sinulle annoin ja käskin tykönäs pitä.

Biblia1776 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja käskin tykönäs pitää.

MLV19 23 And Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

KJV 23. And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

Dk1871 23. Da sagde Samuel til Kokken: Giv hid det Stykke, som jeg gav dig, om hvilket jeg sagde til dig: Læg det hos dig.

KXII 23. Och Samuel sade till kocken: Få hit det stycket, som jag fick dig, och befallde att du skulle behålla det när dig.

PR1739 23. Ja Samuel ütles kokkale: Anna seie se ossa, mis ma sulle andsin, mis ma ütlesin sinno wasto: Panne sedda ennese jure ärra.

LT 23. Samuelis tarė virėjui: ‘‘Duok tą dalį, kurią tau liepiau atidėti’‘.

Luther1912 23. Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befahl, du solltest es bei dir behalten.

Ostervald-Fr 23. Et Samuel dit au cuisinier: Donne la portion que je t'ai donnée, et que je t'ai dit de réserver.

RV'1862 23. Y dijo Samuel al cocinero: Dá acá la porción que te dí, la cual te dije que guardases aparte.

SVV1770 23 Toen zeide Samuel tot den kok: Lang dat stuk, hetwelk Ik u gegeven heb, waarvan ik tot u zeide: Zet het bij u weg.

PL1881 23. I rzekł Samuel kucharzowi: Daj sam tę cząstkę, którąm ci dał, i o którejm ci rzekł: Schowaj ją u siebie,

Karoli1908Hu 23. És monda Sámuel a szakácsnak: Hozd elő azt a darabot, melyet odaadtam néked, és a melyről azt mondám, hogy tartsd magadnál.

RuSV1876 23 И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: „отложи ее у себя".

БКуліш 23. І звелїв Самуїл кухарові: Подай сюди частину, що передав я тобі, тую, що я тобі казав про неї: Приховай її.

FI33/38 24. Niin keittäjä otti reiden, ja mitä siihen kuului, ja pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: Katso, tässä pannaan sinun eteesi se, mikä on varattu; syö siitä. Sillä juuri täksi

Biblia1776 24. Niin keittäjä kantoi lavan ja sen mikä siinä riippui kiinni, ja hän pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: katso, tämä jäi, laske etees ja syö; sillä se on tähän hetkeen

hetkeksi se säästettiin sinua varten, kun minä sanoin: 'Minä olen kutsunut kansan.' Niin Saul aterioi Samuelin kanssa sinä päivänä.

CPR1642 24. Nijn keittäjä candoi lapaluun ja sen cuin sijnä rippui kijnni ja hän pani sen Saulin eteen ja sanoi: cadzo tämä jäi laske etees ja syö: sillä se on tähän hetken asti sinulle tallella pidetty silloin cuin minä cudzuin Canssan. Nijn Saul söi Samuelin cansa sinä päiwänä.

MLV19 24 And the cook took up the thigh and what was upon it and set it before Saul. And (Samuel) said, Behold, what has been reserved! Set it before you and eat, because it has been kept for you to the appointed time, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

Dk1871 24. Saa frembar Kokken en Bov, og det, som var derpaa, og han lagde det for Saul og sagde: Se, dette er blevet tilovers, læg det for dig, æd; thi til den bestemte Tid er det forvaret til dig, der jeg sagde: Jeg har indbudet Folket; saa aad Saul med Samuel paa den samme Dag.

PR1739 24. Ja se kok töstis ühhe labbalu ja mis seäl külges, ja panni Sauli ette, ja Samuel ütles:

asti sinulle tallella pidetty, silloin kuin minä kutsuin kansan. Niin Saul söi Samuelin kanssa sinä päivänä.

KJV 24. And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

KXII 24. Då bar kocken en bog upp, och hvad dervid hängde. Och han satte den för Saul, och sade: Si, detta blef öfver, lägg för dig och ät; förty det är på denna tid till dig förvaradt, då jag böd folket. Så åt Saul med Samuel på den dagen.

LT 24. Virėjas atnešė gyvulio petį ir padėjo prieš Saulių. Samuelis tarė: ‘‘Štai ką palikau

Wata, se on se, mis üllejänud, wötta ennese ette, sö, sest se on öigeks aiaks sulle hoitud, kui ma ütlesin: Ma ollen sedda rahwast kutsnud; ja Saul söi Samueliga selsammal päwal.

tau, valgyk su pakviestaisiais''. Taip Saulius tą dieną valgė su Samueliu.

Luther1912 24. Da trug der Koch eine Schulter auf und was daranhing. Und er legte es Saul vor und sprach: Siehe, das ist übrig; lege vor dich und iß; denn es ist für dich aufbehalten eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages.

Ostervald-Fr 24. Alors le cuisinier prit l'épaule, avec ce qui est dessus, et la mit devant Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi, et mange, car il t'a été gardé pour cette heure, lorsque je résolus de convier le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

RV'1862 24. Y el cocinero alzó una espalda con lo que estaba sobre ella, y púsola delante de Saul. Y Samuel dijo: He aquí lo que ha quedado, pon delante de tí, y come: porque de industria se guardó para tí, cuando dije: Yo he convidado al pueblo. Y Saul comió aquel día con Samuel.

SVV1770 24 De kok nu bracht een schouder op, met wat daaraan was, en zette het voor Saul; en hij zeide: Zie, dit is het overgeblevene; zet het voor u, eet, want het is ter bestemder tijd voor u bewaard, als ik zeide: Ik heb het volk genodigd. Alzo at Saul met Samuel op dien dag.

PL1881 24. A gdy przyniósł kucharz łopatkę, i to, co było na niej, położył Samuel przed Saula, i rzekł: Oto, co zostało, weźmij przed się, a jedz; bo na ten czas schowano to dla ciebie, gdym rzekł: Wezwałem ludu. I jadł Saul z Samuelem dnia onego.

Karoli1908Hu 24. Akkor a szakács felhozta a czombot és a mi rajta volt, és Saul elé tevé. És ő monda: Ímhol a megmaradt rész, vedd magad elé és egyél, mert erre az időre tétetett az el számodra, mikor mondám: Meghívtam a népet. Evék azért Saul azon a napon

Sámuellel.

RuSV1876 24 И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. Исказал Самуил : вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено это для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день.

БКуліш 24. І приніс кухар лопатку та й положив перед Саулом. І рече Самуїл: Се тобі дано зайве, бери перед себе й їж, бо нарочно се приховано для тебе, як я зазивав людей. От і обідав Саул того дня з Самуїлом.

FI33/38 25. Kun he sitten olivat tulleet uhrikukkulalta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katolla. Ja he nousivat varhain.

Biblia1776 25. Ja kuin he menivät korkeudelta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katon päällä.

CPR1642 25. Ja cosca he menit corkeudelda Caupungijn puhui hän Saulin cansa caton päällä. Ja nousit warhain amulla/

MLV19 25 And when they came down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

KJV 25. And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

Dk1871 25. Og de gik ned fra Højen til Staden, og han talede med Saul paa Taget.

KXII 25. Och då de gingo neder af höjdene in i staden, talade han med Saul på taket.

PR1739 25. Ja nemmad läksid seält körge paiga peält alla liñna, ja temma räkis Sauliga kattukse peäl.

LT 25. Jiems sugrįžus nuo aukštumos į miestą, Samuelis kalbėjosi su Sauliumi ant stogo.

Luther1912 25. Und da sie hinabgegangen waren von der

Ostervald-Fr 25. Ils descendirent ensuite du haut lieu

Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache.

RV'1862 25. Y cuando hubieron descendido del alto a la ciudad, él habló con Saul sobre la techumbre.

PL1881 25. A gdy zstąpili z góry do miasta, rozmawiał z Saulem na dachu.

RuSV1876 25 И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле.

FI33/38 26. Niin Samuel aamun sarastaessa kutsui Saulia katolta ja sanoi: Nouse, minä lähden saattamaan sinua. Saul nousi, ja hän ja Samuel menivät yhdessä ulos.

CPR1642 26. Nijn Samuel cudzui Saulin amuruscon nostes caton päälle ja sanoi: nouse ja minä päästän sinun. Ja Saul nousi ja he molemmat menit ulos hän ja Samuel.

MLV19 26 And they arose early. And it happened about the dawning of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. And Saul arose and they

dans la ville, et Samuel parla avec Saül sur la plate-forme.

SVV1770 25 Daarna gingen zij af van de hoogte in de stad; en hij sprak met Saul op het dak.

Karoli1908Hu 25. És miután lejöttek a hegyről a városba, a felházban beszélgetett Saullal.

БКуліш 25. І спустились вони з гори в місто, і розмовляв Самуїл із Саулом в горішній сьвітлиці, і постелено Саулові там на крівлї, і лїг він спати.

Biblia1776 26. Ja he nousivat varhain aamulla. Niin Samuel kutsui Saulin aamuruskon noustessa katon päälle ja sanoi: nouse, ja minä päästän sinun; ja Saul nousi, ja he molemmat menivät ulos, hän ja Samuel.

KJV 26. And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And

went out both of them, he and Samuel, abroad.

Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

Dk1871 26. Og de stode tidlig op, og det skete, der Morgenrøden gik op, da kaldte Samuel Saul op paa Taget og sagde: Staa op, saa vil jeg lade dig fare; og Saul stod op, og de gik begge ud, han og Samuel, udenfor.

KXII 26. Och de stodo bittida upp; och som morgonrodnaden gick upp, kallade Samuel Saul uppå taket, och sade: Statt upp, att jag må låta dig gå. Och Saul stod upp, och de gingo både tillsammans ut, han och Samuel.

PR1739 26. Ja nemmad tousid warra ülles, ja se sündis, kui hakkas koitma, siis kutsus Samuel Sauli kattukse peäle ülles: Touse ülles, et ma sind lassen ärraminna; ja Saul tousis ülles ja nemmad läksid mollemad, temma ja Samuel, oue.

LT 26. Aušrai brėkštant, Samuelis pašaukė ant stogo Saulių ir tarė: ‘‘Kelkis, kad galėčiau tave išleisti’‘. Saulius atsikėlė ir juodu išėjo į gatvę.

Luther1912 26. Und sie standen früh auf; und da die Morgenröte aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dach und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen miteinander hinaus, er und Samuel.

Ostervald-Fr 26. Puis ils se levèrent de bon matin, et à la pointe du jour, Samuel appela Saül sur la plate-forme, et lui dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva donc, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

RV'1862 26. Y otra día madrugaron como al salir del alba, y Samuel llamó a Saul sobre la techumbre, y dijo: Levántate, para que te despache. Y Saul se levantó: y salieron fuera

SVV1770 26 En zij stonden vroeg op; en het geschiedde, omtrent den opgang des dageraads, zo riep Samuel Saul op het dak, zeggende: Sta op, dat ik u gaan late. Toen

ámbos, él y Samuel.

stond Saul op, en zij beiden gingen uit, hij en Samuel, naar buiten.

PL1881 26. Potem wstali bardzo rano. I stało się, gdy się poczęło rozedniewać, zawołał Samuel Saula na dach, mówiąc: Wstaó, a odprawię cię; wstawszy tedy Saul, wyszli obaj z domu, on i Samuel.

Karoli1908Hu 26. És korán felkelének. Történt ugyanis, hogy hajnalhasadtakor kiálta Sámuel Saulnak a felházba, mondván: Kelj fel, hogy elbocsássalak téged. És felkelt Saul, és kimenének ketten, ő és Sámuel az utczára.

RuSV1876 26 Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил.

БКуліш 26. Як зачервонїла ж зоря вранцї, покликнув Самуїл до Саула на горищі: Встань, я проведу тебе. І встав Саул, і вийшли вони оба з дому, він та Самуїл.

FI33/38 27. Kun he tulivat alas kaupungin laitaan, sanoi Samuel Saulille: Sano palvelijalle, että hän menee meidän edellämme — ja tämä meni edelle — mutta pysähdy sinä hetkeksi tähän, niin minä julistan sinulle Jumalan sanan.

Biblia1776 27. Ja kuin he tulivat kaupungin ääreen, sanoi Samuel Saulille: sano palvelialle, että hän menis meidän edellämme (ja hän meni edellä); mutta seiso sinä nyt tässä, ja minä ilmoitan sinulle, mitä Jumala sanonut on.

CPR1642 27. Ja cuin he tulit Caupungin äreen sanoi Samuel Saulille: sano palwelialle että hän menis meidän edelläm (ja hän meni edellä) mutta seiso sinä täsä ja minä ilmoitan sinulle mitä Jumala sanonut on.

MLV19 27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass

KJV 27. And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the

on before us (and he passed on), but stand still first, that I may cause you to hear the word of God.

Dk1871 27. Der de kom ned til Enden af Staden, da sagde Samuel til Saul: Sig til Drengen, at han skal gaa frem foran os; og han gik hen; men staa du nu stille, saa vil jeg lade dig høre Guds Ord.

PR1739 27. Kui nemmad alla tullid liñna otsa, siis ütles Samuel Sauli wasto: Ütle selle poisile, et ta meie ele lähhäb; (ja ta läks ele) agga sinna jä nüüd seisma, et ma sulle kulutan Jummala sanna.

Luther1912 27. Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knecht, daß er uns vorangehe (und er ging voran); du aber stehe jetzt still, daß ich dir kundtue, was Gott gesagt hat.

RV'1862 27. Y descendiendo ellos al cabo de la ciudad, dijo Samuel a Saul: Dí al mozo que vaya delante. Y el mozo pasó delante. Y tú espera un poco para que yo te declare palabra de Dios.

servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

KXII 27. Och då de kommo neder till ändan på staden, sade Samuel till Saul: Säg drängenom, att han går framför oss; och han gick framföre. Men du, statt nu här qvar, att jag må undervisa dig, hvad Gud hafver sagt.

LT 27. Kai jie ėjo į miesto pakraštį, Samuelis tarė Sauliui: ‘‘Liepk tarnui eiti pirma mūsų, o tu sustok. Paskelbsiu tau Viešpaties žodį’‘.

Ostervald-Fr 27. Comme ils descendaient au bas de la ville, Samuel dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous (et il passa); mais toi, arrête-toi maintenant, que je te fasse entendre la parole de Dieu.

SVV1770 27 Toen zij afgegaan waren aan het einde der stad, zo zeide Samuel tot Saul: Zeg den jongen, dat hij voor onze aangezichten heenga; toen ging hij heen; maar sta gij als nu stil, en ik zal u Gods woord doen horen.

PL1881 27. A gdy schodzili ku koócowi miasta, rzekł Samuel do Saula: Rzecz słudze, aby szedł przed nami, i szedł; a ty pozostaó trochę, żeć opowiem słowo Boże.

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig lemenének a város végére, Sámuel monda Saulnak: Mondd meg a szolgának, hogy menjen előre előttünk — és előre ment —, te pedig most állj meg, hogy megmondjam néked az Istennek beszédét.

RuSV1876 27 Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, – и он пошел вперед; – а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.

БКуліш 27. Наближуючись до границї міської, сказав Самуїл Саулові: Звели слузї, щоб випередив нас, сам же зупинись, а я відкрию тобі Боже слово.

10 luku

Saul voidellaan ja valitaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Silloin Samuel otti öljyastian, vuodatti öljyä hänen päähänsä, suuteli häntä ja sanoi: Katso, Herra on voidellut sinut perintöosansa ruhtinaaksi.

Biblia1776 1. Niin otti Samuel öljyastian ja kaasi hänen päänsä päälle, ja antoi suuta hänen ja sanoi: näetkös, että Herra on sinun voidellut päämieheksi perimisensä päälle?

CPR1642 1. NIin otti Samuel öljyastian ja caasi hänen pääns päälle ja andoi suuta hänen ja sanoi: näetkös että HERra on sinun woidellut päämiehexi hänen perimiseens.

MLV19 1 Then Samuel took the vial of oil and poured it upon his head and kissed him and said, Is it not that Jehovah has anointed you to be prince over his inheritance?

KJV 1. Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

Dk1871 1. Og Samuel tog en Oliekrukke og øste paa hans Hoved og kyssede ham og sagde: Mon det ikke være saa, at Herren har salvet dig til en Fyrste over hans Arv?

KXII 1. Då tog Samuel ett oljoglas, och göt uppå hans hufvud, och kysste honom, och sade: Ser du, att Herren hafver smort dig till en Första öfver hans arfvedel?

PR1739 1. Ja Samuel wöttis ühhe öllikrusi ja wallas temma pähha ja andis temmale suud ja ütles: Eks nenda, et Jehowa sind on woidnud würstiks omma pärris-ossa ülle.

LT 1. Samuelis išliejo indą aliejaus Sauliui ant galvos, pabučiavo jį ir tarė: ‘‘Viešpats patepė tave savo paveldėjimo vadu.

Luther1912 1. Da nahm Samuel ein Ölglas und goß auf sein Haupt und küßte ihn und sprach: Siehst du, daß dich der HERR zum Fürsten über sein Erbteil gesalbt hat?

Ostervald-Fr 1. Or, Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour être le conducteur de son héritage?

RV'1862 1. Y TOMANDO Samuel una ampolla de aceite, derramóla sobre su cabeza, y besóle, y díjole: ¿No te ha ungido Jehová por capitán sobre su heredad?

SVV1770 1 Toen nam Samuel een oliekruik, en goot ze uit op zijn hoofd, en kuste hem, en zeide: Is het niet alzo, dat de HEERE u tot een voorganger over Zijn erfdeel gezalfd heeft?

PL1881 1. Tedy Samuel wziął baókę oliwy, i wylał na

Karoli1908Hu 1. Akkor elővevé Sámuel az olajos

głowę jego, a pocałowawszy go, rzekł: Izali cię nie pomazał Pan nad dziedzictwem swojem za wodza?

RuSV1876 1 И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:

FI33/38 2. Kun sinä tänä päivänä lähdet minun luotani, kohtaat sinä Raakelin haudan luona Selsahissa Benjaminin rajalla kaksi miestä; ne sanovat sinulle: 'Aasintammat, joita olet lähtenyt etsimään, ovat löytyneet; katso, isäsi on heittänyt mielestään aasintammat, kun on levoton teidän tähtenne ja sanoo: Mitä minä voisin tehdä poikani avuksi?'

CPR1642 2. Coscas menet minun tyköäni tänäpänä pois nijns löydät caxi miestä Rahelin haudan tykö Zelahs BenJaminin rajas ne sanowat sinulle Asintammat löytyxi joitas olet lähtenyt edzimän. Ja cadzo sinun Isäs ei pidä sillen lucua

szelenczét, és az ő fejére tölté, és megcsókolá őt, és monda: Nem úgy van-é, hogy fejedelemmé kent fel az Úr téged az ő öröksége felett?

БКуліш 1. І взяв Самуїл олійню посудинку та й полив з неї голову йому, потім поцїлував його й промовив: Сим помазав тебе Господь у князї над народом своїм Ізраїлем. Царювати меш над людом Господнїм і визволиш його з потали ворогів його, що окружили його; а ось тобі й ознака, що Господь помазав тебе в царі над своїм наслїддєм:

Biblia1776 2. Kuin sinä menet minun tyköäni tänäpänä pois, niin sinä löydät kaksi miestä Rakelin haudan tykönä Zelsassa, BenJaminin rajassa: ne sanovat sinulle: aasintammat, joitas olet lähtenyt etsimään, ovat löydetyt: ja katso, ei isäs pidä silleen lukua aaseista, vaan murehtii teitä ja sanoo: mitä minun pitää tekemän pojalleni?

Aseist mutta murehti sinua ja sano: mitä minä teen minun pojastani?

MLV19 2 When you have departed from me today, then you will find two men by Rachel's sepulcher in the border of Benjamin at Zelzah. And they will say to you, The donkeys which you went to seek are found, and behold, your father has left off caring for the donkeys and is anxious for you*, saying, What shall I do for my son?

KJV 2. When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

Dk1871 2. Naar du gaar fra mig i Dag, da skal du finde to Mænd ved Rakels Grav i Benjamins Landemærke i Zelza; og de skulle sige til dig: De Aseninder ere fundne, som du gik at lede efter og se, din Fader har ladet Sagen om Aseninderne fare og er bekymret for eder og siger: Hvad skal jeg gøre for min Søn?

KXII 2. När du nu går ifrå mig, så finner du två män vid Rachels graf i BenJamins gränso i Zelzah; de skola säga till dig: Åsninnorna äro funna, der du efter gången äst, dem att söka; och si, din fader hafver öfvergifvit tänka på åsnarna, och sörjer om eder, och säger: Hvad skall jag göra om min son?

PR1739 2. Kui sa tänna mo jurest ärralähhäd, siis leiad sa kaks meest Raeli haua jurest, mis Penjamini raia peäl Seltsas, ja nemmad ütlewad so wasto: Need emma-eeslid on leitud, mis sa läinud otsima, ja wata so issa on emma-eeslide asja mahhajätnud ja on murres teie pärrast ja ütles, mis ma pean omma poia pärrast teggema?

LT 2. Šiandien, išsiskyręs su manimi, sutiksi du vyrus prie Rachelės kapo, Benjamino pasienyje, Celcache; jie tau sakys: ‘Asilės, kurių išėjai ieškoti, jau atsirado. Tavo tėvas, pamiršęs asiles, rūpinasi, kas su jumis atsitiko’.

Luther1912 2. Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zwei Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamins, zu Zelzah; die werden dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen und sorgt um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn tun?

Ostervald-Fr 2. Aujourd'hui quand tu seras parti d'avec moi, tu trouveras, près du tombeau de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsach, deux hommes qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher, ont été trouvées; et voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, disant: Que ferai-je pour retrouver mon fils?

RV'1862 2. Hoy luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos varones junto al sepulcro de Raquel, en el término de Benjamín en Salesa, los cuales te dirán: Las asnas, que habías ido a buscar, son halladas: y tu padre, había ya dejado el negocio de las asnas, y congojábase por vosotros, diciendo: ¿Qué haré de mi hijo?

SVV1770 2 Als gij heden van mij gaat, zo zult gij twee mannen vinden bij het graf van Rachel, aan de landpale van Benjamin, te Zelzah; die zullen tot u zeggen: De ezelinnen zijn gevonden, die gij zijt gaan zoeken, en zie, uw vader heeft de zaken der ezelinnen verlaten, en hij is bekommerd voor ulieden, zeggende: Wat zal ik om mijn zoon doen?

PL1881 2. Gdy dziś odejdziesz ode mnie, znajdziesz dwóch mężów u grobu Racheli, na granicach Benjamin w Selsa, którzyć powiedzą: Nalazły się oślice, którycheś chodził szukać, a oto zaniechawszy ojciec twój starania o oślicach, frasuje się o was, mówiąc; Cóż mam czynić z strony syna mego?

Karoli1908Hu 2. Mikor azért te most elmégy tőlem, találkozni fogsz két emberrel a Rákhel sírja [1†] mellett, Benjámin határában, Selsáhnál, a kik azt mondják néked: Megtalálták a szamarakat, melyeknek keresésére indultál vala; és ímé, a te atyád felhagyott már a szamarakkal, és miattatok aggódik, mondván: Mit tegyek a fiamért?

RuSV1876 2 когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близгроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и они скажут тебе: „нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв обослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?"

БКуліш 2. Як пійдеш від мене, зустрінешся коло гробу Рахилиного на гряниці Беняминовій, в Зелзасї, з двома чоловіками, що скажуть тобі: Ослиці, що ти ходив шукати, знайшлись, та панотцеві твойму байдуже тепер про ослиці; він журиться про вас і каже: Що сталось із моїм сином?

FI33/38 3. Ja kun menet siitä edemmäksi ja tulet Taaborin tammelle, tulee siellä sinua vastaan kolme miestä menossa Jumalan eteen Beeteliin. Yksi kantaa kolmea vohlaa, toinen kantaa kolmea leipäkakkua, ja kolmas kantaa viinileiliä.

Biblia1776 3. Ja kuin edemmäksi siitä menet, niin sinä tulet Taborin lakeudelle, siinä kohtaavat sinua kolme miestä, jotka Jumalan tykö ylös BetEliin menevät: ensimäinen kantaa kolme vohlaa, ja toinen kantaa kolme kappaletta leipää, ja kolmas kantaa viinaleiliä.

CPR1642 3. Ja cosca sinä edemmä sijtä menet nijns tulet Thaborin lakeudelle sijnä cohtawat sinua colme miestä jotca Jumalan tygö BethElijn menewät ensimäinen canda colme wohla toinen colme cappalda leipä ja colmas wijnaleiliä.

MLV19 3 Then you will go on forward from there and you will come to the oak of Tabor. And there will meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids and another carrying three loaves of bread and another

KJV 3. Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three

carrying a jug of wine.

Dk1871 3. Og naar du gaar frem derfra og bedre frem og kommer til Thabors Lund, da skulle tre Mænd finde dig der, som gaa op til Gud i Guds Hus: En, som bærer tre Kid, og en, som bærer tre hele Brød, og en, som bær er en Flaske Vin.

PR1739 3. Ja kui sa seält saad möda ja emale läinud, ja tulled Tabori tammiko jure, siis tullewad so wasto seäl kolm meest, kes Jum̃ala jure Jummala kotta ülleslähhäwad, üks kannab kolm sikkuttalle, ja üks kannab kolm kakko leiba, ja üks kannab ühhe krusi wina.

Luther1912 3. Und wenn du dich von da weiter wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinaufgehen zu Gott gen Beth-El. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Laibe Brot, der dritte einen Krug mit Wein.

RV'1862 3. Y como de allí te fueres más adelante, y llegares a la campaña de Tabor, salirte han al encuentro tres varones, que suben a Dios en Betel: llevando el uno tres cabritos, y el otro

loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

KXII 3. Och när du går dädan fram bätter, så kommer du till den eken Thabor; der skola tre män råka dig, som gå upp till Gud i BethEl, den ene bär tre kid, den andre tre bröd, den tredje en flasko med vin.

LT 3. Eidamas toliau, prieisi Taboro ąžuolą. Ten tave sutiks trys vyrai, einantys pas Dievą į Betelį. Vienas neš tris ožiukus, antrastris duonos kepalus, o trečiasvyno odinę.

Ostervald-Fr 3. Et lorsque de là tu auras passé plus avant, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Tabor, tu seras rencontré par trois hommes qui montent vers Dieu, à Béthel, et qui portent, l'un trois chevreaux, l'autre trois tourteaux de pain, et l'autre une outre de vin;

SVV1770 3 Als gij u van daar en verder aan begeeft, en zult komen tot aan Elon-thabor, daar zullen u drie mannen vinden, opgaande tot God naar Beth-el; een, dragende drie

tres tortas de pan, y el tercero, un cuero de vino.

bokjes, en een, dragende drie bollen broods, en een, dragende een fles wijn.

PL1881 3. Potem odszedłszy stamtąd dalej przyjdziesz aż na pole Tabor; i spotkają cię tam trzej mężowie idący do Boga, do domu Bożego, jeden niesie troje koźląt, a drugi niesie trzy bochny chleba, a trzeci niesie łagiew wina;

Karoli1908Hu 3. És mikor onnan tovább mégy, és a Thábor tölgyfájához jutsz, három ember fog téged ott találni, kik Béthelbe mennek fel Istenhez; az egyik három gödölyét visz, a másik visz három egész kenyeret, és a harmadik visz egy tömlő bort.

RuSV1876 3 И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;

БКуліш 3. Як же пійдеш звідти далїй і прийдеш до Тавор-дуба, зустрїнуть тебе там три чоловіка, що йти муть у Бетель до Бога. Один нести ме троє козенят, один три буханцї хлїба, а один бурдюк вина.

FI33/38 4. Ne tervehtivät sinua ja antavat sinulle kaksi leipää; ota ne heiltä.

Biblia1776 4. Ja ne tervehtivät sinua ystävällisesti, antavat sinulle kaksi leipää: ota ne heidän kädestänsä.

CPR1642 4. Ja ne terwehtäwät sinua ystäwälisest andawat sinulle caxi leipä ota ne heidän kädestäns.

MLV19 4 And they will salute you and give you two loaves of bread, which you will receive from their hand.

KJV 4. And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

Dk1871 4. Og de skulle hilse dig og give dig to Brød, og du skal annamme dem af deres Haand.

PR1739 4. Ja nemmad küssiwad sult, kas kässi hästi käib, ja annawad sulle kaks leiba, ja sa pead neid nende käest wötma.

Luther1912 4. Und sie werden dich freundlich grüßen und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen.

RV'1862 4. Los cuales, luego que te hayan saludado, te darán dos panes, y tú los tomarás de mano de ellos.

PL1881 4. I pozdrowią cię w pokoju, i dadząć dwa chleby, które weźmiesz z ręk ich.

RuSV1876 4 и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их.

FI33/38 5. Senjälkeen sinä tulet Jumalan Gibeaan, jossa filistealaisten maaherrat ovat. Ja tullessasi sinne kaupunkiin sinä kohtaat joukon profeettoja, jotka tulevat alas uhrikukkulalta hurmoksissaan, harppu, vaskirumpu, huilu ja kannel edellänsä.

KXII 4. Och de skola helsa dig vänliga, och gifva dig tu bröd, det skall du taga af deras händer.

LT 4. Jie tave pasveikins ir duos tau du duonos kepalus, kuriuos paimsi iš jų rankos.

Ostervald-Fr 4. Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.

SVV1770 4 En zij zullen u naar uw welstand vragen, en zij zullen u twee broden geven; die zult gij van hun hand nemen.

Karoli1908Hu 4. És azok békességesen köszöntenek téged, és két kenyeret adnak néked; te pedig vedd el azokat kezökből.

БКуліш 4. Вони тебе повитають і дадуть тобі два буханції хлїба, і ти приймеш від них.

Biblia1776 5. Sitte tulet sinä Jumalan korkeudelle, kussa Philistealaisten leirit ovat. Ja pitää tapahtuman, että tultuas kaupunkiin, kohtaat prophetain joukon, jotka ovat tulleet korkeudelta, ja heidän edellänsä kantele ja trumpu, huilut ja harput, ja he

CPR1642 5. Sijtte tulet sinä Jumalan corkeudelle cusa Philisterein leirit owat. Ja tulduas Caupungijn cohta sinun Prophetain joucko jotca owat tullet corkeudelda ja heidän edelläns candele ja trumpu huilut ja harput ja taitawat propheterata.

MLV19 5 After that you will come to the hill of God where is the garrison of the Philistines. And it will happen, when you have come there to the city, that you will meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery and a timbrel and a pipe and a harp, before them and they will be prophesying.

Dk1871 5. Derefter skal du komme til Guds Høj, hvor Filisternes Besætninger ere; og det skal ske, naar du kommer der til Staden, da skal du møde en Hob Profeter, som komme ned fra Højen, og foran dem skal være Salter og Tromme og Pibe og Harpe, og de skulle profetere.

PR1739 5. Pärrast sedda tulled sa Kibeasse, kus Jummala laekas, kus Wilistide liñnawäggi on, ja propheteeraavat.

KJV 5. After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

KXII 5. Sedan kommer du på Guds hög, der de Philisteers lägre är; och när du kommer derin i staden, möta dig en hop med Propheter, som komne äro af höjdene, och för dem en psaltare, och trumma, och pipa, och harpa, och de prophetera.

LT 5. Po to prieisi Dievo kalvą, kur yra filistinų įgulos stovykla. Įeidamas į miestą, sutiksi

se sünnib, kui sa senna liñna tulled, et sa juhtud prohwetide hulka, kes seält körge paiga peält alla tullewad, ja nende ees on nablimängid ja trummid ja willed ja kandled, ja nemmad wöttawad prohweti wisil räkida.

Luther1912 5. Darnach wirst du kommen zu dem Hügel Gottes, da der Philister Schildwacht ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten, von der Hütte herabkommend, und vor ihnen her Psalter und Pauke und Flöte und Harfe, und sie werden weissagen.

RV'1862 5. De allí vendrás al collado de Dios, donde está la guarnición de los Filisteos, y como entrares allá en la ciudad, encontrarás una compañía de profetas, que descienden del alto, y delante de ellos salterio, y adufe, y flauta, y arpa, y ellos profetizando.

PL1881 5. Potem przyjdziesz na pagórek Boży, kędy jest straż Filistyóska; a gdy tam wnijdziesz do miasta, spotkasz się z gromadą proroków zstępujących z góry, a przed nimi będzie harfa, i bęben, i piszczałka, i lutnia, a oni będą

būrį pranašų, ateinančių nuo aukštumos su arfomis, būgnais, vamzdeliais ir psalteriais; ir jie pranašaus.

Ostervald-Fr 5. Après cela, tu viendras à Guibea-Élohim, où est la garnison des Philistins; et il arrivera qu'en entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes, descendant du haut lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et qui prophétiseront;

SVV1770 5 Daarna zult gij komen op den heuvel Gods, waar der Filistijnen bezettingen zijn; en het zal geschieden, als gij aldaar in de stad komt, zo zult gij ontmoeten een hoop profeten, van de hoogte afkomende, en voor hun aangezichten luiten, en trommelen, en pijpen, en harpen, en zij zullen profeteren.

Karoli1908Hu 5. Azután eljutsz az Isten hegyére, hol a Filiszteusok előőrsei vannak. Mikor pedig bemégy oda a városba, a próféták seregével fogsz találkozni, kik a hegyről jőnek le, előttök lant, dob, síp és hárfa lesz,

prorokowali.

RuSV1876 5 После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;

FI33/38 6. Ja Herran henki tulee sinuun, ja sinäkin joudut hurmoksiin niinkuin hekin; ja sinä muutut toiseksi mieheksi.

CPR1642 6. Ja HERran Hengi tule sinus woimallisexi ettäs propheterat heidän cansans ja tulet toisexi miehexi.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah will come mightily upon you and you will prophesy with them and will be turned into another man.

Dk1871 6. Og Herrens Aand skal komme heftig over dig, at du skal profetere med dem; og du skal omskiftes til en anden Mand.

PR1739 6. Ja Jehowa waim tulleb kermeste siñno peäle, et sa nendega hakkad prohweti wisil räkima, ja sind # mudetakse teiseks mehheks.

és ők magok prófétálnak.

БКуліш 5. Потім прийдеш на горбок Божий, де стоїть залога Филистійська, і як увійдеш там у місто, зустрінеш громаду пророків, що сходити муть з вижини, і перед ними арфа, бубен, сопілка і гуслї, а вони пророкують;

Biblia1776 6. Ja Herran henki tulee sinussa voimalliseksi, ettäs propheteeraat heidän kanssansa ja tulet toiseksi mieheksi.

KJV 6. And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

KXII 6. Och Herrans Ande skall komma öfver dig, att du propheterar med dem; och då skall du varda en annar man.

LT 6. Ant tavęs nužengs Viešpaties Dvasia, ir tu pranašausi kartu su jais ir tapsi kitu žmogumi.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN wird über dich geraten, daß du mit ihnen weissagst; da wirst du ein anderer Mann werden.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová te arrebatará, y profetizarás con ellos; y serás mudado en otro varón.

PL1881 6. I zstąpi na cię Duch Paóski, i będziesz z nimi prorokował, a odmienisz się w inszego męża.

RuSV1876 6 и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

FI33/38 7. Ja kun nämä ennusmerkit käyvät toteen, niin tee, mikä tehtäväksesi tulee, sillä Jumala on sinun kanssasi.

CPR1642 7. Ja cosca nämät merkit tapahtuwat sinule nijn tee caicki mitä etees tule: sillä Jumala on sinun cansas.

MLV19 7 And let it be, when these signs have come to you, that you do as occasion will serve you, for God is with you.

Ostervald-Fr 6. Alors l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

SVV1770 6 En de Geest des HEEREN zal vaardig worden over u, en gij zult met hen profeteren; en gij zult in een anderen man veranderd worden.

Karoli1908Hu 6. Akkor az Úrnak lelke reád fog szállani, és velök együtt prófétálni fogsz, és más emberré leszesz.

БКуліш 6. І зійде на тебе дух Господень, що й ти, як вони, будеш пророкувати, і відмінишся в иншого чоловіка.

Biblia1776 7. Ja kuin nämät merkit tapahtuvat sinulle, niin tee kaikki, mitä etees tulee; sillä Jumala on sinun kanssas.

KJV 7. And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.

Dk1871 7. Og det skal ske, naar disse Tegn indtræffe for dig, saa skal du udføre, hvad du lægger Haand paa; thi Gud er med dig.

PR1739 7. Nenda peab se ollema: kui need tähhed so kätte tullewad, siis te keik, mis so kätte juhtub, sest Jummal on sinnoga.

Luther1912 7. Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so tue, was dir unter die Hand kommt; denn Gott ist mit dir.

RV'1862 7. Y cuando te hubieren venido estas señales házte lo que te viniere a la mano: porque Dios es contigo.

PL1881 7. A gdy przyjdą te znaki na cię, czyó cokolwiek znajdzie ręka twoja: bo Bóg jest z tobą.

RuSV1876 7 Когда эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя,ибо с тобою Бог.

FI33/38 8. Mene sitten minun edelläni Gilgaliin, niin minä tulen sinne sinun luoksesi uhraamaan polttouhreja ja yhteysuhreja; odota seitsemän

KXII 7. När nu dessa tecknen komma dig, så gör allt det dig för handen kommer; ty Gud är med dig.

LT 7. Kai visi tie ženklai įvyks su tavimi, elkis pagal aplinkybes, nes Dievas su tavimi.

Ostervald-Fr 7. Et quand ces signes te seront arrivés, fais tout ce qui se présentera à faire; car Dieu est avec toi.

SVV1770 7 En het zal geschieden, als u deze tekenen zullen komen, doe gij, wat uw hand vinden zal, want God zal met u zijn.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig mind e jelek beteljesednek rajtad, tedd meg magadért mind azt, a mi csak kezed ügyébe esik, mert az Isten veled van.

БКуліш 7. І як здійсняться сї ознаки, тодї чини, що може рука твоя; бо з тобою Бог.

Biblia1776 8. Mutta sinun pitää menemän minun edelläni alas Gilgaliin, ja katso, minä tulen sinne sinun tykös uhraamaan polttouhria ja

päivää, kunnes minä tulen sinun luoksesi ja ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä.

CPR1642 8. Mutta sinun pitä menemän Gilgalijn minun edelläni cadzo minä tulen sinne sinun tygös uhraman polttuhria ja kijtosuhria: seidzemen päiwä pitä sinun odottaman nijncauwan cuin minä tulen sinun tygös ja ilmoitan sinulle mitä sinun pitä tekemän.

MLV19 8 And you will go down before me to Gilgal. And behold, I will come down to you, to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You will abide seven days till I come to you and show you what you will do.

Dk1871 8. Og du skal gaa ned for mit Ansigt til Gilgal, og se, jeg vil komme ned til dig til at ofre Brændoffer og at slagte Takofre; syv Dag skal du bie, indtil jeg kommer til dig, saa vil jeg lade dig vide, hva du skal gøre.

PR1739 8. Ja sa pead mo ele alla minnema Kilkali, ja wata, minna tullen alla so jure pölletamisse-ohwrid ohwerdama ja tänno-ohwrid tapma; kiitosuhria: seitsemän päivää pitää sinun odottaman, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös ja ilmoitan sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

KJV 8. And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

KXII 8. Men du skall gå neder för mig till Gilgal; si, der vill jag komma neder till dig, till att offra bränneoffer och tackoffer. I sju dagar skall du bida, tilldess jag kommer till dig, och undervisar dig hvad du göra skall.

LT 8. Nueik pirma manęs į Gilgalą. Aš atėjęs aukosiu deginamąsias ir padėkos aukas. Lauk manęs septynias dienas, iki aš ateisiu

seitse päwa pead sa ootma, kunni ma sinno jure tullen, siis tahhan ma sulle teäda anda, mis sa pead teggema.

ir nurodysiu, ką turi daryti’‘.

Luther1912 8. Du sollst aber vor mir hinabgehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinabkommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kundtue, was du tun sollst.

Ostervald-Fr 8. Puis tu descendras devant moi, à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices de prospérités; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que j'arrive auprès de toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire.

RV'1862 8. Y descenderás delante de mí en Galgal; y luego yo descenderé a tí a sacrificar holocaustos, y a matar víctimas pacíficas. Tú me esperarás siete dias hasta que yo venga a tí, y te enseñe lo que has de hacer.

SVV1770 8 Gij nu zult voor mijn aangezicht afgaan naar Gilgal, en zie, ik zal tot u afkomen, om brandofferen te offeren, om te offeren offeranden der dankzegging; zeven dagen zult gij daar beiden, totdat ik tot u kome, en u bekend make, wat gij doen zult.

PL1881 8. Potem pójdziesz przedemną do Galgal, a oto, ja przyjdę do ciebie dla sprawowania ofiar całopalnych, i dla ofiarowania ofiar spokojnych; przez siedm dni będziesz czekał, aż przyjdę do ciebie i ukażęć, co będziesz miał czynić.

Karoli1908Hu 8. Most azért menj le én előttem Gilgálba, és ímé én lemegyek te hozzád, hogy égőáldozatot áldozzam és hálaáldozatot hozzak. Hét napig várakozzál, míg hozzád megyek, és akkor tudtodra adom, hogy mit cselekedjél.

RuSV1876 8 И ты пойди прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я

БКуліш 8. І прийдеш перш мене в Галгал, бо й я прийду туди до тебе, щоб там принести всепаленнє і мирну жертву. Сїм день

не приду к тебе,и тогда укажу тебе, что тебе делать.

дожидай, покіль прийду до тебе і з'ясую тобі, що чинити.

FI33/38 9. Ja kun hän käänsi selkänsä lähteäksensä Samuelin luota, muutti Jumala hänen sydämensä; ja kaikki nämä ennusmerkit kävivät sinä päivänä toteen.

Biblia1776 9. Ja tapahtui, että kuin hän oli kääntänyt selkänsä Samuelin puoleen ja meni hänen tyköänsä pois, antoi Jumala hänelle toisen sydämen; ja kaikki nämät merkit tapahtuivat sinä päivänä.

CPR1642 9. Ja cosca hän oli käändänyt selkäns Samuelin puoleen ja meni hänen tyköns pois andoi Jumala hänelle toisen sydämen ja caicki nämät merkit tapahduit sinä päiwänä.

MLV19 9 And it was so, that, when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart. And all those signs happened that day.

KJV 9. And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

Dk1871 9. Og det skete, der han vendte Ryggen for at gaa fra Samuel, da gav Gud ham et helt andet Hjerte; og alle disse Ting indtraf samme Dag.

KXII 9. Och som han vände ryggen åt Samuel, och gick ifrå honom, gaf honom Gud ett annat hjerta; och all dessa tecknen kommo på den dagen.

PR1739 9. Ja se sündis, kui ta omma selga pöris, et ta piddi Samueli jurest ärraminnema, # siis mutis Jummal temma süddant teisiti; ja keik need tähhed tullid selsammal päwal ta kätte.

LT 9. Sauliui pasisukus eiti nuo Samuelio, Dievas davė jam kitą širdį, ir visi tie ženklai įvyko tą pačią dieną.

Luther1912 9. Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab Gott ihm ein anderes Herz, und alle diese Zeichen kamen auf denselben Tag.

RV'1862 9. Y aconteció que como él tornó su hombro para partirse de Samuel, Dios le trocó su corazon: y todas estas señales vinieron en aquel día.

PL1881 9. I stało się, gdy się obrócił, aby odszedł od Samuela, odmienił Bóg serce jego w insze; i spełniły się wszystkie one znaki dnia onego.

RuSV1876 9 Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день.

FI33/38 10. Ja kun he tulivat sinne, Gibeaan, niin katso, joukko profeettoja tuli häntä vastaan. Silloin Jumalan henki tuli häneen, ja hänkin joutui hurmoksiin heidän keskellänsä.

CPR1642 10. JA cosca he tulit corkeudelle cadzo cohtais hänen Prophetain joucko ja Jumalan Hengi tuli woimallisexi hänesä että hän propheterais

Ostervald-Fr 9. Or, aussitôt que Saül eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea le cœur, et lui en donna un autre, et tous ces signes lui arrivèrent en ce jour-là.

SVV1770 9 Het geschiedde nu, toen hij zijn schouder keerde, om van Samuel te gaan, veranderde God hem het hart in een ander; en al die tekenen kwamen ten zelven dage.

Karoli1908Hu 9. És lőn, a mint hátra fordult, hogy Sámueltől eltávozzék, elváltoztatá Isten az ő szívét, és azon a napon beteljesedének mind azok a jelek.

БКуліш 9. Як же Саул обернувся, щоб ійти від Самуїла, дав йому Бог инше серце, і всї ознаки сповнились того ж дня.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat sinne korkeudelle, katso, prophetain joukko kohtasi häntä, ja Jumalan henki tuli voimalliseksi hänessä, että hän propheteerasi heidän keskellänsä.

heidän cansans.

MLV19 10 And when they came there to the hill, behold, a band of prophets met him. And the Spirit of God came mightily upon him and he prophesied among them.

KJV 10. And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

Dk1871 10. Og de kom derhen til Højen, se, da kom en Hob Profeter imod ham, og Guds Aand kom heflig over ham, og han profeterede midt iblandt dem.

KXII 10. Och då de kommo till högen, si, då mötte honom en hop Propheter; och Guds Ande kom öfver honom, så att han propheterade med dem.

PR1739 10. Ja nemmad said senna Kibea, ja wata, hulk prohwetid tulli ta wasto; ja Jummala waim tulli kermeste ta peäle, ja ta hakkas prohweti wisil nende seas räkima.

LT 10. Jam atėjus prie kalvos, jį pasitiko pranašų būrys. Ir Dievo Dvasia nužengė ant jo, ir jis pranašavo kartu su jais.

Luther1912 10. Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes geriet über ihn, daß er unter ihnen weissagte.

Ostervald-Fr 10. Quand ils furent arrivés à Guibea, voici, une troupe de prophètes vint au-devant de lui; et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.

RV'1862 10. Y como llegaron allá al collado, he aquí la compañía de los profetas que venía a encontrarse con él, y él Espíritu de Dios le arrebáto, y profetizó entre ellos.

SVV1770 10 Toen zij daar aan den heuvel kwamen, zie, zo kwam hem een hoop profeten tegemoet; en de Geest des HEEREN werd vaardig over hem, en hij profeteerde in het midden van hen.

PL1881 10. I przyszli tam na pagórek, a oto, gromada proroków spotkała się z nim, i odpoczął na nim Duch Boży, i prorokował w pośrodku nich.

Karoli1908Hu 10. És mikor elmenének ama hegyre, ímé a prófétáknak serege vele szembe jöve, és az Istennek lelke ő reá szálla, és prófétála ő közöttök.

RuSV1876 10 Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них.

БКуліш 10. Як прийшли вони туди на узгіррє, зустріла його громада пророків, і найшов на його дух Божий, і він пророкував між ними.

FI33/38 11. Kun kaikki, jotka ennestään tunsivat hänet, näkivät hänet hurmoksissa niinkuin profeetatkin, sanoivat he toisillensa: Mikä Kiisin pojalle on tullut? Onko Saulkin profeettain joukossa?

Biblia1776 11. Kuin hänen kaikki näkivät jotka ennen hänen tunteneet olivat, ja katso, hän propheteerasi prophetain kanssa, sanoivat he toinen toisellensa: mitä Kisin pojalle tapahtunut on? onko Saul myös prophetain seassa?

CPR1642 11. Cosca hänen caicki näit cuin ennen hänen tundenet olit että hän propheterais muiden Prophetain cansa sanoit he toinen toisellens: mitä Kisin pojan tapahtunut on? ongo Saul myös Prophetain seas?

MLV19 11 And it happened, when all who knew him formerly saw, that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that has come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

KJV 11. And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul

also among the prophets?

Dk1871 11. Og det skete der alle de, som kendte ham tilforn saa det, og se, han profeterede med Profeterne, da sagde Folket, hver til sin Næste: Hvad er det, som er Kis, Søn vederfaret? er og Saul iblandt Profeterne?

KXII 11. Då de nu alle sågo honom, som tillförene hade känt honom, att han propheterade med Propheterna, sade de till hvarannan: Hvad är Kis son tillkommet? Är ock Saul ibland Propheterna?

PR1739 11. Ja se sündis, et keik, kes tedda eile ja enne tunnud, sedda näggid, ja wata, ta räkis prohweti wisil prohwetidega: siis ütles rahwas teine teise wasto: Mis se on, mis Kisi poiale sündinud? kas Saul ka on prohwetide seas?

LT 11. Žmonės, kurie Saulių pažino anksčiau, matydami jį su pranašais pranašaujant, kalbėjosi: ‘‘Kas atsitiko Kišo sūnui? Ar ir Saulius tarp pranašų?’‘

Luther1912 11. Da ihn aber sahen alle, die ihn vormals gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagte, sprachen sie alle untereinander: Was ist dem Sohn des Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten?

Ostervald-Fr 11. Et lorsque tous ceux qui le connaissaient auparavant, virent qu'il prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis? Saül est-il aussi entre les prophètes?

RV'1862 11. Y aconteció que todos los que le conocían de ayer y de anteayer, miraban como profetizaba con los profetas. Y el pueblo decía el uno al otro. ¿Qué ha acontecido al hijo de Cis? ¿Saul también entre los profetas?

SVV1770 11 En het geschiedde, als een iegelijk, die hem van te voren gekend had, zag, dat hij, ziet, profeteerde met de profeten, zo zeide het volk, een ieder tot zijn metgezel: Wat is dit, dat den zoon van Kis geschied is? Is Saul ook onder de profeten?

PL1881 11. Stało się tedy, że wszyscy, którzy go przedtem znali, ujrzeli, a oto, z prorokami prorokował; i mówili wszyscy jeden do drugiego: Cóż się stało synowi Cysowemu? Izali też Saul między prorokami?

Karoli1908Hu 11. És lőn, hogy mind azok, kik ismerték őt annakelőtte, mikor látták, hogy ímé a prófétákkal együtt prófétál, monda a nép egymás közt: Mi lelte Kisnek fiát? Avagy Saul is a próféták közt van?

RuSV1876 11 Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это сталосьс сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?

БКуліш 11. Як убачав же його, хто знав його перше, як він однаково з иншими пророками пророкує, питали одно одного: Що се зробилось із Кисовим сином? Чи то ж і Саул у пророках?

FI33/38 12. Mutta eräs sikäläisistä miehistä vastasi ja sanoi: Kuka sitten heidän isänsä on? — Niin tuli sananlaskuksi: Onko Saulkin profeettain joukossa?

Biblia1776 12. Ja yksi vastasi siellä ja sanoi: kuka on heidän isänsä? Siitä on sananlasku tullut onko Saul myös prophetain seassa?

CPR1642 12. Ja yxi wastais siellä ja sanoi: cuca on heidän Isäns? sijtä on sananlascu tullut: ongo Saul myös Prophetain seas?

MLV19 12 And a man from the same place answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

KJV 12. And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

Dk1871 12. Da svarede en Mand derfra og sagde: Hvo er dog deres Fader? Derfor blev det til et

KXII 12. Och en svarade der, och sade: Ho är deras fader? Dädan är det ordspråket

Ordsprog: Er og Saul iblandt Profeterne?

PR1739 12. Ja teine wastas seält ja ütles: Kes siis nende issa on? sepärrast on se wannaks sannaks sündinud: kas Saul ka on prohwetide seas?

Luther1912 12. Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprichwort gekommen: Ist Saul auch unter den Propheten?

RV'1862 12. Y alguno de allí respondió, y dijo: ¿Y quién es el padre de ellos? Por esta causa se tornó en proverbio, ¿También Saul entre los profetas?

PL1881 12. I odpowiedział mąż niektóry stamtąd, i rzekł: I któż jest ojcem ich? przetoż weszło to w przypowieść: Izali i Saul między prorokami?

RuSV1876 12 И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: „неужелии Саул во пророках?"

FI33/38 13. Päästyään hurmoksista hän meni uhrikukkulalle.

CPR1642 13. Ja cosca hän lackais propheteramast tuli hän corkeudelle ylös.

kommet: Är ock Saul ibland Propheterna?

LT 12. Vienas iš ten buvusiųjų atsakė: ‘‘O kas kitų tėvas?’‘ Todėl tai tapo priežodžiu: ‘‘Ar ir Saulius tarp pranašų?’‘

Ostervald-Fr 12. Et quelqu'un de là répondit, et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes?

SVV1770 12 Toen antwoordde een man van daar, en zeide: Wie is toch hun vader? Daarom is het tot een spreekwoord geworden: Is Saul ook onder de profeten?

Karoli1908Hu 12. És felele egy közülök, és monda: Ugyan kicsoda az ő atyjuk? Azért lőn példabeszéddé: Avagy Saul is a próféták közt van?

БКуліш 12. І відказував один другому: А тим хто батько? З сього повстала приповідка: Чи то ж і Саул у пророках?

Biblia1776 13. Ja kuin hän lakkasi propheteeraamasta, tuli hän korkeudelle.

MLV19 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

Dk1871 13. Der han havde holdt op med at profetere, da kom han til Højen.

PR1739 13. Ja kui ta sai prohweti wisil räkinud, siis tulli ta körge paika.

Luther1912 13. Und da er ausgeweisagt hatte, kam er auf die Höhe.

RV'1862 13. Y cesó de profetizar, y llegó al alto.

PL1881 13. I przestał prorokować, a przyszedł na górę.

RuSV1876 13 И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту.

FI33/38 14. Ja Saulin setä kysyi häneltä ja hänen palvelijaltansa: Missä te olette käyneet? Hän vastasi: Aasintammoja etsimässä. Mutta kun emme niitä missään nähneet, menimme Samuelin tykö.

CPR1642 14. MUtta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen palweliallens: cusa te käwitte? he wastaisit: me

KJV 13. And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

KXII 13. Och då han utpropheterat hade, kom han upp till höjdena.

LT 13. Baigęs pranašauti, jis atėjo į aukštumą.

Ostervald-Fr 13. Puis il cessa de prophétiser, et vint au haut lieu.

SVV1770 13 Toen hij nu voleind had te profeteren, zo kwam hij op de hoogte.

Karoli1908Hu 13. És mikor elvégezé a prófétálást, felment a hegyre.

БКуліш 13. Як же перестав пророкувати, прийшов він на узгіррє.

Biblia1776 14. Mutta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen palveliallensa: kussa te kävitte? Ja hän sanoi: me etsimme aasintammoja, ja kuin me näimme, ettemme löytäneet, tulimme me Samuelin tykö.

edzeimme Asintammoja. Mutta cosca me näimme etten me löytänet heitä tulim me Samuelin tygö.

MLV19 14 And Saul's uncle said to him and to his servant, Where did you* go? And he said, To seek the donkeys and when we saw that they were not found, we came to Samuel.

KJV 14. And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

Dk1871 14. Og Sauls Farbroder sagde til ham og til hans Dreng: Hvor gik I hen? Og han sagde: At lede efter Aseninderne, og der vi saa, at de ikke vare nogensteds, kom vi til Samuel.

KXII 14. Men Sauls faderbroder sade till honom, och till hans dräng: Hvart voren I gånge? De svarade: Till att uppsöka åsnar; och då vi såge att vi funne dem icke, komme vi till Samuel.

PR1739 14. Ja Sauli issa wend ütles temma ja ta poisi wasto: Kus teie ollete käinud? ja ta ütles: Need emma-eeslid otsimas, ja kui meie näggime, et neid kussagi ei olnud, siis läksime Samueli jure.

LT 14. Jo dėdė klausė: ‘‘Kur buvote?’‘ Jis atsakė: ‘‘Asilių ieškojome. Kai jų niekur neradome, nuėjome pas Samuelį’‘.

Luther1912 14. Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knecht: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren kamen wir zu Samuel.

Ostervald-Fr 14. Et un oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles ne se trouvaient point, nous sommes venus vers Samuel.

RV'1862 14. Y un tio de Saul dijo a él y a su criado: ¿Dónde fuisteis? Y él respondió: A buscar las

SVV1770 14 En Sauls oom zeide tot hem en tot zijn jongen: Waar zijt gijlieden heengegaan? Hij

asnas. Y como vimos que no parecían, fuimos a Samuel.

nu zeide: Om de ezelinnen te zoeken; toen wij zagen, dat zij er niet waren, zo kwamen wij tot Samuel.

PL1881 14. Potem rzekł stryj Saula do niego, i do sługi jego: Gdzieżeście chodzili? I odpowiedział: Szukać oślic; a widząc, żeśmy ich nie mogli znaleść, poszliśmy do Samuela.

Karoli1908Hu 14. Saulnak nagybátyja pedig monda néki és a szolgájának: Hol jártatok? És ő monda: A szamarakat kerestük, de mivel sehol sem láttuk, Sámuelhez menénk.

RuSV1876 14 И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли кСамуилу.

БКуліш 14. І поспитав дятько Саулів у його і в слуги його: Куди ви ходили? Каже: Шукати ослиць, а як ніде не знайшли, кинулись до Самуїла.

FI33/38 15. Silloin Saulin setä sanoi: Kerro minulle, mitä Samuel teille sanoi.

Biblia1776 15. Niin sanoi Saulin setä: sano siis minulle, mitä Samuel sanoi teille?

CPR1642 15. Nijn sanoi Saulin setä: sano sijs minulle mitä Samuel sanoi teille?

MLV19 15 And Saul's uncle said, I beseech you, tell me what Samuel said to you*.

KJV 15. And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

Dk1871 15. Da sagde Sauls Farbroder: Kære, kundgør mig, hvad sagde Samuel til eder?

KXII 15. Då sade Sauls faderbroder: Säg mig, hvad sade eder Samuel?

PR1739 15. Ja Sauli issa wend ütles: Et anna mulle teäda, mis ütles Samuel teile?

LT 15. Sauliaus dėdė vėl klausė: ‘‘Prašau, pasakyk, ką jums Samuelis sakė?’‘

Luther1912 15. Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel?

RV'1862 15. Y dijo el tio de Saul: Yo te ruego que me declares, ¿qué os dijo Samuel?

PL1881 15. I rzekł stryj Saula: Powiedz mi proszę, co wam powiedział Samuel.

RuSV1876 15 И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказалвам Самуил.

FI33/38 16. Saul vastasi sedällensä: Hän ilmoitti meille aasintammain löytyneen. Mutta mitä Samuel oli sanonut kuninkuudesta, sitä hän ei hänelle kertonut.

CPR1642 16. Saul wastais sedällens: hän sanoi Asintammat jo löytyxi. Mutta Cuningan waldacunnast ei hän mitän hänelle puhunut cuin Samuel hänelle sanonut oli.

MLV19 16 And Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, of which Samuel spoke, he did not tell him.

Ostervald-Fr 15. Et l'oncle de Saül lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.

SVV1770 15 Toen zeide Sauls oom: Geef mij toch te kennen, wat heeft Samuel ulieden gezegd?

Karoli1908Hu 15. Akkor monda Saulnak a nagybátyja: Ugyan mondd meg nékem, mit mondott néktek Sámuel?

БКуліш 15. І каже Саулів дядько: Розкажи менї, що вам казав Самуїл.

Biblia1776 16. Saul vastasi sedällensä: hän sanoi yksivakaisesti aasintammat jo löydetyksi; mutta kuninkaan valtakunnasta ei hän mitään hänelle puhunut, mitä Samuel hänelle sanonut oli.

KJV 16. And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

Dk1871 16. Og Saul svarede sin Farbroder: Han gav os til Kende, at Aseninderne vare fundne; men Ordet om Kongedømmet, som Samuel havde sagt, tilkendegav han ham ikke.

KXII 16. Saul svarade sinom faderbroder: Han sade oss, att åsninnorna funna voro; men om Konungariket sade han honom intet, hvad Samuel sagt hade.

PR1739 16. Ja Saul ütles omma issa wenna wasto: Temma andis meile öiete teäda, et emma-eeslid ollid leitud; (agga kunningrigi asja ei kulutand ta temmale mitte, mis Samuel üttelnud.)

LT 16. Saulius atsakė: ‘‘Jis mums pasakė, kad asilės atsirado’‘. Bet ką Samuelis jam sakė apie karalystę, Saulius jam nepasakė.

Luther1912 16. Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

Ostervald-Fr 16. Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées; mais il ne lui déclara pas le discours que Samuel avait tenu touchant la royauté.

RV'1862 16. Y Saul respondió a su tio, declarando nos declaró que las asnas habían parecido. Mas del negocio del reino, de que Samuel le habló, no le descubrió nada.

SVV1770 16 Saul nu zeide tot zijn oom: Hij heeft ons voorzeker te kennen gegeven, dat de ezelinnen gevonden waren; maar de zaak des koninkrijks, waarvan Samuel gezegd had, gaf hij hem niet te kennen.

PL1881 16. I odpowiedział Saul stryjowi swemu: Oznajmił nam za pewne, iż znaleziono oślice; ale o sprawie królestwa, o którem mu Samuel powiedział, nie oznajmił mu.

Karoli1908Hu 16. És monda Saul a nagybátyjának: Nyilván megmondotta nékünk, hogy a szamarakat megtalálták. De a mit Sámuel a királyságról mondott, nem beszélte el néki.

RuSV1876 16 И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись. А того, что сказал

БКуліш 16. Відказав Саул дядькові: Сказав нам, що ослиці знайшлись. А про те, що

ему Самуил о царстве, не открыл ему.

Самуїл сказав про царство, не признавсь йому.

FI33/38 17. Sitten Samuel kutsui kansan koolle Herran eteen Mispaan.

CPR1642 17. MUtta Samuel andoi cudzua Canssan cocoon HERran tygö Mizpaan.

Biblia1776 17. Mutta Samuel antoi kutsua kansan kokoon Herran tykö Mitspaan.

MLV19 17 And Samuel called the people together to Jehovah to Mizpah.

KJV 17. And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

Dk1871 17. Og Samuel lod Folket kalde til Hobe til Herren i Mizpa.

PR1739 17. Ja Samuel hüdis rahwast kokko Jehowa jure Mitspa,

KXII 17. Samuel kallade folket in till Herran i Mizpa;

LT 17. Samuelis sušaukė tautą į Micpą pas Viešpatį.

Luther1912 17. Samuel aber berief das Volk zum HERRN gen Mizpa

RV'1862 17. Y Samuel convocó el pueblo a Jehová en Maspa.

Ostervald-Fr 17. Or, Samuel convoqua le peuple, devant l'Éternel, à Mitspa;

SVV1770 17 Doch Samuel riep het volk te zamen tot den HEERE, te Mizpa.

PL1881 17. Potem zwołał Samuel ludu do Pana do Masfa,

RuSV1876 17 И созвал Самуил народ к Господу в Массифу

Karoli1908Hu 17. És összehívta Sámuel a népet Mispába az Úrhoz.

БКуліш 17. І поскликав Самуїл нарід до Господа в Массифу,

FI33/38 18. Hän sanoi israelilaisille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin Israelin Egyptistä, ja minä vapautin teidät egyptiläisten käsistä sekä kaikkien niiden valtakuntien käsistä, jotka teitä sortivat.

CPR1642 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptin maalda ja wapadin teidän Egyptiläisten käsist ja caickein waldacundain käsist jotca teitä waiwaisit.

Biblia1776 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin Israelin Egyptistä, ja vapahdin teidät Egyptiläisten käsistä ja kaikkein valtakuntain käsistä, jotka teitä vaivasivat.

MLV19 18 And he said to the sons of Israel, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt and I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you*,

KJV 18. And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

Dk1871 18. Og han sagde til Israels Børn: Saa sagde Herren Israels Gud: Jeg førte Israel op af Ægypten, og jeg friede eder af Ægypternes Haand og af alle de Rigers Haand, som fortrykte eder.

KXII 18. Och sade till Israels barn: Så säger Herren Israels Gud: Jag förde eder utur Egypten, och frälste eder utu de Egyptiers hand, och utur all Konungarikes hand som eder tvingade.

PR1739 18. Ja ütles Israeli laste wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, et minna ollen Israeli

LT 18. Ir jis kalbėjo izraelitams: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš išvedžiau

Egiptussest üllestonud, ja ollen teid Egiptusse-
rahwa käest ja keige rikide käest, mis teile
hädda teggid, ärrapeästnud.

Izraelį iš Egipto ir išgelbėjau iš egiptiečių
rankos ir iš visų karalysčių, kurios jus
spaudė, rankos’.

Luther1912 18. und sprach zu den Kinder Israel: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Ägypten geführt und euch von der Ägypter Hand errettet und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen.

Ostervald-Fr 18. Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient;

RV'1862 18. Y dijo a los hijos de Israel: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Yo saqué a Israel de Egipto, y os libré de mano de los Egipcios, y de mano de todos los reinos que os afligieron;

SVV1770 18 En hij zeide tot de kinderen Israels: Alzo heeft de HEERE, de God Israel, gesproken: Ik heb Israel uit Egypte opgebracht, en Ik heb ulieden van de hand der Egyptenaren gered, en van de hand van alle koninkrijken, die u onderdrukten.

PL1881 18. I rzekł do synów Izraelskich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam wywiódł Izraela z Egiptu, i wybawiłem was z rąk Egipczanów, i z rąk wszystkich królestw, które was trapiły;

Karoli1908Hu 18. És monda Izráel fiainak: Így szól az Úr, Izráelnek Istene: Én hoztam ki Izráelt Égyiptomból, és én szabadítottalak meg titeket az égyiptombeliek kezéből és mind amaz országok kezéből, melyek sanyargatának titeket.

RuSV1876 18 и сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас.

БКуліш 18. І промовив синам Ізрайлевим: Тако глаголе Господь, Бог Ізрайлїв: Я вивів Ізраїля з Египту, і визволив вас із потали в Египтїїв і в усїх царств, що вас тїснили.

FI33/38 19. Mutta nyt te olette pitäneet halpana Jumalanne, joka on auttanut teidät kaikista onnettomuuksistanne ja ahdingoistanne, ja olette sanoneet hänelle: 'Aseta meille kuningas.' Asettukaa siis Herran eteen sukukunnittain ja suvuittain.

CPR1642 19. Ja te hyljäisitte tänäpänä teidän Jumalan joca teidän caikest wastoinkäymisestän ja murhestan auttanut on ja sanotte: pane meille Cuningas. Nyt sijs käykät HERran eteen teidän sucun ja huonen jälken.

Biblia1776 19. Ja te hylkäsitte tänäpänä teidän Jumalanne, joka teidät kaikesta vastoinkäymisestänne ja murheestanne auttanut on, ja sanoitte: pane meille kuningas. Nyt siis käykäät Herran eteen sukuinne ja päämiestenne jälkeen.

MLV19 19 but you* have this day rejected your* God who himself saves you* out of all your* calamities and your* distresses and you* have said to him, No, but set a king over us. Now therefore present yourselves before Jehovah by your* tribes and by your* thousands.

KJV 19. And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

Dk1871 19. Men I have i Dag forkastet eders Gud, ham, som frelste eder af alt eders onde og eders Trængsler, og I sagde til ham: Du skal sætte en Konge over os; og nu stiller eder frem for Herrens Ansigt efter eders Stammer og efter

KXII 19. Och I hafven i dag förkastat edar Gud, som eder utur all edor olycko och bedröfvelse hulpit hafver, och sägen till honom: Sätt en Konung öfver oss. Nu väl, så går nu fram för Herran efter edor slägter

eders Tusinder.

PR1739 19. Agga teie ollete tänna omma Jummalat ärrapölgnud, kes teile on ärrapeästjaks olnud keigest teie önnetussest ja teie ahhastussest, ja ollete temmale üttelnud: Sa pead nüüd kunningast meie ülle pannema; ja nüüd tulge Jehowa ette seisma omma souarrusid möda ja omma tuhhandid möda.

Luther1912 19. Und ihr habt euren Gott verworfen, der euch aus all eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan! so tretet nun vor den HERRN nach euren Stämmen und Freundschaften.

RV'1862 19. Mas vosotros habéis desechado hoy a vuestro Dios, que os guarda de todas vuestras aflicciones y angustias, diciendo: No, sino pon rey sobre nosotros. Ahora pues ponéos delante de Jehová por vuestras tribus, y por vuestros millares.

PL1881 19. Aleście wy dziś odrzucili Boga waszego, który was sam wybawia od wszystkiego złego waszego, i od ucisków waszych, i rzekliście mu: Postanów króla nad nami. Przetoż teraz staócie

och hus.

LT 19. Bet jūs šiandien atmetėte Dievą, kuris jus išgelbėjo iš visų jūsų nelaimių, sakydami: ‘Paskirk mums karalių’. Dabar ateikite į Viešpaties akivaizdą giminėmis ir šeimomis’‘.

Ostervald-Fr 19. Et aujourd'hui vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos afflictions, et vous dites: Non, mais établis un roi sur nous. Présentez-vous donc maintenant devant l'Éternel, selon vos tribus, et selon vos milliers.

SVV1770 19 Maar gijlieden hebt heden uw God verworpen, Die u uit al uw ellenden en uw noden verlost heeft, en hebt tot Hem gezegd: Zet een koning over ons; nu dan, stelt u voor het aangezicht des HEEREN, naar uw stammen en naar uw duizenden.

Karoli1908Hu 19. Ti pedig most megvetettétek a ti Isteneteket, a ki megszabadított titeket minden bajaitokból és nyomorúságaitokból; és azt mondottátok néki: Adj királyt

przed Panem według pokoleó waszych, i wedle tysiąców waszych.

RuSV1876 19 А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: „царя поставь над нами". Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.

FI33/38 20. Niin Samuel antoi kaikkien Israelin sukukuntien astua esiin; ja arpa osui Benjaminin sukukuntaan.

CPR1642 20. Cosca Samuel oli coonnut caicki Israelin sucucunnat langeis arpa BenJaminin sucuun.

MLV19 20 So Samuel brought all the tribes of Israel near and the tribe of Benjamin was taken.

Dk1871 20. Og Samuel lod alle Israels Stammer komme frem, da blev Benjamins Stamme ramt.

PR1739 20. Ja Samuel käskis keik Israeli souarrud liggi tulla, ja Penjamini sugguarro sadi kätte liisko läbbi.

Luther1912 20. Da nun Samuel alle Stämme Israels

nékünk. Most azért álljatok az Úr elé a ti nemzetségeitek és ezreitek szerint.

БКуліш 19. Ви ж тепер покинули вашого Бога, що був помочником вашим у всїх ваших нуждах і тїснотах, та й сказали: Царя постав над нами! Оце ж ставайте перед Господом по поколїннях і по родинах ваших.

Biblia1776 20. Kuin Samuel oli koonnut kaikki Israelin sukukunnat, lankesi arpa BenJaminin sukuun.

KJV 20. And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

KXII 20. Som nu Samuel framhade alla Israels slägter, vardt råkadt inpå BenJamins slägt.

LT 20. Kai Samuelis pašaukė prieiti kiekvieną Izraelio giminę, buvo išrinkta Benjamino giminė.

Ostervald-Fr 20. Alors Samuel fit approcher toutes les

herzubrachte, ward getroffen der Stamm Benjamin.

RV'1862 20. Y haciendo allegar Samuel todas las tribus de Israel, fué tomada la tribu de Benjamín.

PL1881 20. A gdy kazał przystąpić Samuel wszystkim pokoleniom Izraelskim, padł los na pokolenie Benjaminowe.

RuSV1876 20 И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым,и указано колено Вениаминово.

FI33/38 21. Kun hän sitten antoi Benjaminin sukukunnan astua esiin suvuittain, osui arpa Matrin sukuun; sen jälkeen osui arpa Sauliin, Kiisin poikaan. Mutta kun häntä etsittiin, ei häntä löydetty.

CPR1642 21. Mutta cosca hän BenJaminin sugun cudzui langoinens edes langeis arpa Matrin sugun päälle ja langeis Kisin pojan Saulin päälle. Ja he edzeit händä mutta ei händä löytty.

MLV19 21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families and the family of the Matrites {Martri} was taken and Saul the son of Kish

tribus d'Israël; et la tribu de Benjamin fut désignée.

SVV1770 20 Toen nu Samuel al de stammen van Israel had doen naderen, zo is de stam van Benjamin geraakt.

Karoli1908Hu 20. És mikor előállatá Sámuel Izráelnek minden nemzetségét, kiválasztaték sors által a Benjámin nemzetsége.

БКуліш 20. І звелїв Самуїл приступати всїм поколїнням Ізрайлевим, і впав жереб на поколїннє Беняминове.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän BenJaminin suvun kutsui lankoinensa edes, lankesi arpa Matrin suvun päälle, ja lankesi Kisin pojan Saulin päälle. Ja he etsivät häntä, mutta ei häntä löydetty.

KJV 21. When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the

was taken. But when they sought him, he could not be found.

Dk1871 21. Der han lod Benjamins Stamme komme frem efter dens Slægter, da blev Matris Slægt ramt; og Saul, Kis, Søn blev ramt; og de ledte efter ham, men han fandtes ikke.

PR1739 21. Ja ta käskis Penjamini souarro nende sugguwössasid möda liggi tulla, ja Matri sugguwössa sadi kätte; ja Kisi poeg Saul sadi kätte, ja nemmad otsisid tedda, agga tedda ei leitud mitte.

Luther1912 21. Und da er den Stamm Benjamin herzubrachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matris, und ward getroffen Saul, der Sohn des Kis. Und sie suchten ihn; aber sie fanden ihn nicht.

RV'1862 21. E hizo llegar la tribu de Benjamín por sus linajes, y fué tomada la familia de Metri, y de ella fué tomado Saul hijo de Cis: y como le buscaron, no fué hallado.

PL1881 21. Potem kazał przystąpić pokoleniu

son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

KXII 21. Och som han hade BenJamins slägt fram med hennes ätter, vardt råkadt inpå Matri ätt, och råkade inpå Saul, Kis son; och de sökte efter honom, men de funno honom intet.

LT 21. Kai Samuelis pašaukė Benjamino giminę šeimomis, buvo išrinkta Matrio šeima ir iš jos buvo išrinktas Kišo sūnus Saulius. Jie ieškojo jo, bet negalėjo surasti.

Ostervald-Fr 21. Puis, il fit approcher la tribu de Benjamin, selon ses familles, et la famille de Matri fut désignée; puis Saül, fils de Kis, fut désigné, et ils le cherchèrent; mais il ne se trouva point.

SVV1770 21 Toen hij den stam van Benjamin deed aankomen naar zijn geslachten, zo werd het geslacht van Matri geraakt; en Saul, de zoon van Kis, werd geraakt. En zij zochten hem, maar hij werd niet gevonden.

Karoli1908Hu 21. Akkor előállatá a Benjámin nemzetségét

Benjaminowemu według domów jego, i padł los na dom Metry, a trafił na Saula, syna Cysowego; i szukano go, ale go nie znaleziono.

az ő házanépei szerint, és kiválasztaték a Mátri házanépe, azután kiválasztaték Saul, Kisnek fia; és keresék őt, de nem találták meg.

RuSV1876 21 И велел подходить колену Вениаминову по племенамего, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сынКисов; и искали его, и не находили.

БКуліш 21. Тодї звелїв поколїнню Беняминовому приступати по родинам, і вказав жереб родину Матріївську. Тодї звелїв родинї Матріївській приступати чоловік за чоловіком, і вказав жереб Саула Кисенка. Тільки ж його шукали, та й не знайшли.

FI33/38 22. Silloin he kysyivät vielä kerran Herralta: Onko ketään muuta vielä tullut tänne? Herra vastasi: Katso, hän on piiloutunut kuormastoon.

Biblia1776 22. Ja he kysyivät Herralta, oliko hän vielä sinne tuleva. Herra vastasi: katso, hän on lymyttänyt itsensä astiain alle.

CPR1642 22. Ja kysyit taas HERralle jos hän oli wielä sinne tulewa. HERra wastais: cadzo hän on lymyttänyt idzens astiain ala.

MLV19 22 Therefore they asked of Jehovah further, Is there yet a man to come here? And Jehovah answered, Behold, he has hid himself among the baggage.

KJV 22. Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

Dk1871 22. Da adspurgte de Herren ydermere: Kommer der endnu Nogen herhid Og Herren

KXII 22. Då frågade de åter Herran, om han ännu skulle ditkomma? Herren svarade: Si,

sagde: Se, han er skjult ved Tøjet.

PR1739 22. Ja nemmad küssisid weel Jehowalt: kas se mees weel seie tulleb? ja Jehowa ütles: Wata temma on riistade sekka eest ärrapuggenend.

Luther1912 22. Da fragten sie weiter den HERRN: Wird er auch noch kommen? Der HERR antwortete: Siehe, er hat sich bei dem Geräte versteckt.

RV'1862 22. Y preguntaron otra vez a Jehová, si había aun de venir allí aquel varon: y Jehová respondió: He aquí que él está escondido entre el bagaje.

PL1881 22. Przetoż pytali się znowu Pana: Przyjdzieli jeszcze sam ten mąż? I odpowiedział Pan: Oto się skrył między sprzętem.

RuSV1876 22 И вопросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.

FI33/38 23. Niin he juoksivat ja toivat hänet sieltä, ja kun hän asettui kansan keskelle, niin hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

CPR1642 23. Nijn he juoxit sinne ja toit hänen. Ja cosca häne meni Canssan secaan oli hän päätäns

han hafver undstungit sig under ett fat.

LT 22. Todėl jie klausė Viešpaties: ‘‘Ar jis čia dar ateis?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Jis pasislėpęs tarp mantos’‘.

Ostervald-Fr 22. Et ils consultèrent encore l'Éternel, en disant: Est-il encore venu un homme ici? Et l'Éternel dit: Le voilà caché dans les bagages.

SVV1770 22 Toen vraagden zij verder den HEERE, of die man nog derwaarts komen zou? De HEERE dan zeide: Ziet, hij heeft zich tussen de vaten verstoken.

Karoli1908Hu 22. Megkérdezték azért ismét az Urat: Vajjon eljön-é ide az az ember? És az Úr monda: Ímé ő a holmik közé rejtőzék el.

БКуліш 22. І поспитали ще раз Господа: Чи він же прийде? І відказав Господь: Він сховавсь дома.

Biblia1776 23. Niin he juoksivat ja toivat hänen sieltä. Ja hän seisoi kansan keskellä, ja hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

pidei muuta Canssa.

MLV19 23 And they ran and fetched him from there. And when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

KJV 23. And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

Dk1871 23. Da løb de og hentede ham derfra, og han stillede sig midt iblandt Folket; og han var højere end alt Folket fra sin Skulder og derover.

KXII 23. Då lupo de dit, och hemtade honom. Och då han gick fram ibland folket, var han hufvudet högre än allt folket.

PR1739 23. Ja nemmad jooksid siñna ja töid tedda seält ärra, ja ta seisis rahwa seas, ja ta olli ommast Ollast ja üllespiddi pitkem kui keik se rahwas.

LT 23. Nubėgę vyrai atvedė jį. Kai jis atsistojo tarp žmonių, buvo visa galva aukštesnis už kitus.

Luther1912 23. Da liefen sie hin und holten ihn von dort. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger denn alles Volk.

Ostervald-Fr 23. Et ils coururent, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple; et il dépassait tout le peuple, depuis les épaules en haut.

RV'1862 23. Entónces corrieron allá, y tomáronle de allí; y puesto en medio del pueblo, desde el hombro arriba era más alto que todo el pueblo.

SVV1770 23 Zij nu liepen, en namen hem van daar, en hij stelde zich in het midden des volks; en hij was hoger dan al het volk, van zijn schouder en opwaarts.

PL1881 23. Tedy poszedłszy wzięli go stamtąd. I stanął w pośród ludu, i był głową wyższy nad

Karoli1908Hu 23. Akkor elfutának, és előhozták őt onnan. És mikor a nép közé álla, kimagaslék az

wszystek lud.

egész nép közül vállától kezdve felfelé;

RuSV1876 23 И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.

БКуліш 23. І побігли туди й привели його. І як увійшов між люде, перевисшував кожного цїлою головою.

FI33/38 24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: Näettekö, kenen Herra on valinnut; sillä ei ole hänen vertaistansa koko kansan joukossa. Niin koko kansa riemuitsi huutaen: Eläköön kuningas!

Biblia1776 24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: näettekö, kenenkä Herra on valinnut? sillä ei hänen vertaistansa ole yhtään kaikessa kansassa. Niin huusi kaikki kansa ja sanoi: olkoon kuninkaalle onneksi!

CPR1642 24. Ja Samuel sanoi caikelle Canssalle: täsä te näette kenengä HERra on walinnut: sillä ei hänen wertaistans ole yhtän caikes Canssas. Nijn huusi caicki Canssa ja sanoit: olcon Cuningalle onnexi.

MLV19 24 And Samuel said to all the people, See him whom Jehovah has chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted and said, Live, O king!

KJV 24. And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

Dk1871 24. Og Samuel sagde til alt Folket: Ser I den, som Herren har udvalgt thi ingen er som han iblandt alt Folket. Da raabte alt Folket og sagde: Kongen leve!

KXII 24. Och Samuel sade till allt folket: Här sen I, hvem Herren utvalt hafver; ty hans like är icke ibland allt folket. Då gladdes allt folket, och sade: Lycka ske Konungenom.

PR1739 24. Ja Samuel ütles keige rahwa wasto: Kas teie näete, kedda Jehowa on ärrawallitsend? sest temma sarnast ei olle keige rahwa seas; siis öiskasid keik rahwas ja ütlesid: Ellago se kunningas!

LT 24. Tada Samuelis tarė susirinkusiems: ‘‘Ar matote tą, kurį Viešpats išsirinko? Nėra jam lygaus visoje tautoje’‘. Tada žmonės pradėjo šaukti: ‘‘Tegyvuoja karalius!’‘

Luther1912 24. Und Samuel sprach zu allem Volk: Da seht ihr, welchen der HERR erwählt hat; denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte das Volk und sprach: Glück zu dem König!

Ostervald-Fr 24. Et Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y en a point dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et tout le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi!

RV'1862 24. Y Samuel dijo a todo el pueblo: ¿Habéis visto al que ha elegido Jehová, que no hay semejante a él en todo el pueblo? Entónces el pueblo clamó con alegría, diciendo: Viva el rey.

SVV1770 24 Toen zeide Samuel tot het ganse volk: Ziet gij, dien de HEERE verkoren heeft? Want gelijk hij, is er niemand onder het ganse volk. Toen juichte het ganse volk, en zij zeiden: de koning leve!

PL1881 24. I rzekł Samuel do wszystkiego ludu: Widzicież, kogo to Pan obrał, że mu niemasz równego między wszystkim ludem? przetoż zakrzyknął wszystek lud, mówiąc: Niech żyje król!

Karoli1908Hu 24. És Sámuel monda az egész népnek: Látjátok-é, a kit választott az Úr? hogy nincsen hozzá hasonló az egész nép között! Akkor felkiálta az egész nép, és monda: Éljen a király!

RuSV1876 24 И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!

БКуліш 24. І промовив Самуїл до всього люду: Ви бачите, кого вибрав Господь; не має він нікого до пари. І кликнув увесь нарід: Нехай жиє царь!

FI33/38 25. Ja Samuel julisti kansalle kuninkuuden oikeudet, kirjoitti ne kirjaan ja asetti sen Herran eteen. Sitten Samuel päästi kaiken kansan menemään, kunkin kotiinsa.

CPR1642 25. Ja SAmuel sanoi Canssalle caicki waldacunnan oikeudet ja kirjoitti kirjaan ja pani ne HERran eteen. Ja Samuel päästi caiken Canssan idzecungin huoneseens.

Biblia1776 25. Ja Samuel sanoi kansalle kaikki valtakunnan oikeuden, ja kirjoitti kirjaan, ja pani sen Herran eteen. Ja Samuel päästi kaiken kansan, itsekunkin kotiansa.

MLV19 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom and wrote it in a book and laid it up before Jehovah. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

KJV 25. Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

Dk1871 25. Og Samuel talede til Folket om Kongedømmets Ret og skrev den i en Bog og lod den blive for Herrens Ansigt; sa lod Samuel alt Folket fare, hver til sit Hus.

PR1739 25. Ja Samuel räkis rahwa wasto sedda kunningrigi öigust ja kirjotas sedda ramatusse ja panni Jehowa ette; ja Samuel laskis keik rahwast ärraminna iggaühhe omma koio.

KXII 25. Och Samuel sade folkena all riksens rätt, och skref det uti ena bok, och ladet inför Herran. Och Samuel lät allt folket gå, hvar och en i sitt hus.

LT 25. Tada Samuelis išdėstė tautai karalystės nuostatus, juos surašė į knygą ir padėjo priešais Viešpatį. Po to Samuelis leido tautai grįžti į savo namus.

Luther1912 25. Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte

Ostervald-Fr 25. Alors Samuel prononça devant le

des Königreiches und schrieb es in ein Buch und legte es vor den HERRN. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus.

RV'1862 25. Entónces Samuel recitó al pueblo el derecho del reino, y escribiólo en un libro, el cual guardó delante de Jehová.

PL1881 25. Tedy powiedział Samuel ludowi prawo królewskie, i spisał je na księgach, które położył przed Panem. Potem rozpuścił Samuel wszystek lud, każdego do domu swego.

RuSV1876 25 И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.

FI33/38 26. Ja myöskin Saul meni kotiinsa Gibeaan, ja hänen kanssaan meni sotaväki, ne, joiden sydämiä Jumala oli koskettanut.

CPR1642 26. Ja Saul meni myös cotia Gibeaan ja yxi osa sotawäest meni hänen cansans joinen sydämen Jumala käänsi.

peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant l'Éternel. Puis Samuel renvoya tout le peuple, chacun en sa maison.

SVV1770 25 Samuel nu sprak tot het volk het recht des koninkrijks, en schreef het in een boek, en leide het voor het aangezicht des HEEREN. Toen liet Samuel het ganse volk gaan, elk naar zijn huis.

Karoli1908Hu 25. Sámuel pedig előadá a nép előtt a királyság jogát, és beírá egy könyvbe, és letevé az Úr elé. És elbocsátá Sámuel az egész népet, mindenkit a maga házához.

БКуліш 25. І виложив Самуїл перед народом права царські, списав їх у книзї та й положив перед Господом. І відпустив Самуїл увесь люд, кожного в домівку його.

Biblia1776 26. Ja Saul meni myös kotia Gibeaan, ja yksi osa sotaväestä meni hänen kanssansa, joiden sydämen Jumala käänsi.

MLV19 26 And Saul also went to his house to Gibeah and mighty men went with him, whose hearts God had touched.

Dk1871 26. Og Saul gik ogsaa til sit Hus til Gibea; og de af Skaren, hvis Hjerte Gud rørte, gik med ham.

PR1739 26. Ja Saul läks ka omma kotta Kibea, ja temmaga läks se söddawäggi, kelle süddame Jummal olli kihwatand.

Luther1912 26. Und Saul ging auch heim gen Gibea, und ging mit ihm des Heeres ein Teil, welcher Herz Gott rührte.

RV'1862 26. Y envió Samuel a todo el pueblo cada uno a su casa: y Saul también se fué a su casa en Gabaa, y fueron con él algunos del ejército, el corazón de los cuales Dios había tocado.

PL1881 26. Także i Saul szedł do domu swego do Gabaa, i szły za nim wojska, których Bóg serca dotknął.

RuSV1876 26 Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые,которых сердца коснулся Бог.

KJV 26. And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

KXII 26. Och Saul gick ock hem till Gibea, och en del af hären gick med honom, hvilkes hjerta Gud rörde.

LT 26. Taip pat ir Saulius grįžo namo į Gibėją. Su juo nuėjo ir vyrai, kurių širdis palietė Dievas.

Ostervald-Fr 26. Saül aussi s'en alla en sa maison, à Guibea, et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, allèrent avec lui.

SVV1770 26 En Saul ging ook naar zijn huis te Gibea, en van het heir gingen met hem, welker hart God geroerd had.

Karoli1908Hu 26. Azután Saul is elment haza Gibeába és vele ment a sokaság, a kiknek szívét Isten megindította vala.

БКуліш 26. Пійшов і Саул додому в Гиву і провожали його хоробрійші, що порушив Господь серця їм;

FI33/38 27. Mutta kelvottomat miehet sanoivat: Mitä apua meillä tästä on? Ja nämä halveksivat häntä eivätkä tuoneet hänelle mitään lahjoja; mutta hän ei virkkanut mitään.

CPR1642 27. Mutta monicahdat Belialin lapset sanoit: mitä tämä autta meitä? ja cadzoit hänen ylön ja ei tuonet hänelle mitän lahja. Mutta hän teeskeli nijncuin ei hän sitä cuulluckan olis.

MLV19 27 But certain worthless fellows said, How will this man save us? And they despised him and brought him no present. But he held his peace.

Dk1871 27. Men nogle Belials Børn sagde: Hvad! skal denne frelse os? Og de foragtede ham og bragte ham ikke Skænk; men han var, som han havde værefdøv.

PR1739 27. Agga pahharetti suggu ütles: Mis peab sesinnane meile abbi saatma? ja ei pannud tedda mikski ja ei tonud temmale mitte andi: agga temma olli otsekui kurt.

Luther1912 27. Aber etliche lose Leute sprachen: Was

Biblia1776 27. Mutta monikahdat Belialin lapset sanoivat: mitä tämä auttaa meitä? ja katsoivat hänen ylön ja ei tuoneet hänelle mitään lahjaa. Mutta hän teeskenteli, niinkuin ei hän sitä kuullutkaan olisi.

KJV 27. But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

KXII 27. Men somlige Belials barn sade: Hvad skulle denne hjelpa oss? Och föraktade honom, och båro honom inga gåfvor; men han låts som han intet hörde det.

LT 27. Bet Belialo vaikai sakė: ‘‘Kaip šitas žmogus mus išgelbės?’‘ Jie paniekino jį ir neatnešė jam dovanų. Bet Saulius išlaikė ramybę.

Ostervald-Fr 27. Mais il y eut des hommes pervers qui

sollte uns dieser helfen? und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Er aber tat, als hörte er's nicht.

dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent, et ne lui apportèrent point de présent; mais il fit le sourd.

RV'1862 27. Mas los impíos dijeron: ¿Cómo nos ha este de salvar? Y tuviéronle en poco, y no le trajeron presente: mas él dismuló.

SVV1770 27 Doch de kinderen Belials zeiden: Wat zou ons deze verlossen? en zij verachtten hem, en brachten hem geen geschenk. Doch hij was als doof.

PL1881 27. Lecz ludzie niepobożni rzekli: Cóż, tenże nas wybawi? I wzgardzili nim, ani mu przynieśli darów; ale on czynił, jakoby nie słyszał.

Karoli1908Hu 27. Némely kaján emberek azonban azt mondák: Mit segíthet ez rajtunk? és megvetették őt és ajándékot nem vivének néki. Ő pedig olyan volt, mintha semmit sem hallott volna.

RuSV1876 27 А негодные люди говорили: ему ли спасать нас? И презрели его и неподнесли ему даров; но он как бы не замечал того.

БКуліш 27. Деякі негідники мовляли: Чи сьому то спасати нас? і нехтували ним, і не принесли йому ніякого гостинця. Але він наче б не замічав того.

11 luku

Saul voittaa ammonilaiset ja hänet tehdään Gilgalissa kuninkaaksi.

FI33/38 1. Ammonilainen Naahas lähti piirittämään Gileadin Jaabesta. Niin kaikki Jaabeksen miehet

Biblia1776 1. Niin Nahas Ammonilainen meni ja piiritti Jabesta Gileadissa; niin kaikki Jabeksen

sanoivat Naahaalle: Tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 1. NIin Nahas Ammoniti meni ja pijritti Jabexen Gileadis. Nijn caicki Jabexen miehet sanoit Nahaxelle: tee lijtto meidän cansam nijn me palwelem sinua.

MLV19 1 Then Nahash the Ammonite came up and encamped against Jabesh-gilead. And all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us and we will serve you.

Dk1871 1. Men Ammoniteren Nahas drog op og lejrede sig mod Jabes i Gilead; og alle Mænd i Jabes sagde til Nahas: Gør en Pagt med os, saa ville vi tjene dig.

PR1739 1. Ja Nahas Ammoni kunningas läks ülles ja löi leri ülles Kileadi Jabesi liñna alla; ja keik Jabesimehhed ütlesid Nahasi wasto: Te üks seädus meiega, siis tahhame sind tenida.

Luther1912 1. Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen.

miehet sanoivat Nahakselle: tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua.

KJV 1. Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

KXII 1. Så for Nahas, den Ammoniten, upp, och belade Jabes i Gilead. Och alle män i Jabes sade till Nahas: Gör ett förbund med oss, så vilje vi tjena dig.

LT 1. Amonitas Nahašas atžygiavo ir apsupo Jabeš Gileadą. Tada Jabešo gyventojai sakė Nahašui: ‘‘Sudarykime sandorą, ir mes tau tarnausime’‘.

Ostervald-Fr 1. Or, Nachash, l'Ammonite, monta, et campa contre Jabès de Galaad; et tous les hommes de Jabès dirent à Nachash: Traite alliance avec nous, et nous te servirons.

RV'1862 1. Y SUBIÓ Naas Ammonita, y asentó campo contra Jabes de Galaad. Y todos los de Jabes dijeron a Naas: Haz alianza con nosotros, y servirte hemos.

SVV1770 1 Toen toog Nahas, de Ammoniet, op, en belegerde Jabes in Gilead. En al de mannen van Jabes zeiden tot Nahas: Maak een verbond met ons, zo zullen wij u dienen.

PL1881 1. Tedy przyciągnął Nahas, Ammoóczyk, i położył się obozem przeciw Jabes Galaadskiemu. I rzekli wszyscy mężowie Jabes do Nahasa: Uczyó z nami przymierze a będziemyć służyli.

Karoli1908Hu 1. És feljöve az Ammonita Náhás, és tábort jára Jábes [1†] Gileád ellen. A Jábesbeliek pedig mondának mindnyájan Náhásnak: Köss velünk szövetséget, és mi szolgálni fogunk néked.

RuSV1876 1 И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем служить тебе.

БКуліш 1. Як уплило з місяць, наступив Аммонїй Наас та й облїг Явис у Галаадї. І послали всї городяне Явиські сказати Наасові: Учини вмову з нами, дак піддамось тобі.

FI33/38 2. Mutta ammonilainen Naahas vastasi heille: Sillä ehdolla minä teen liiton teidän kanssanne, että saan puhkaista jokaiselta teiltä oikean silmän; niin minä häpäisen koko Israelin.

Biblia1776 2. Mutta Nahas Ammonilainen vastasi heitä: tällä tavalla teen minä liiton teidän kanssanne, että minä jokaisen teidän oikian silmännne puhkaisen, ja teen teidät häväistykseksi kaikessa Israelissa.

CPR1642 2. Mutta Nahas Ammoniti wastais heitä: tällä tawalla teen minä lijton teidän cansan että minä jocaidzen teidän oikian silmän puhcaisen ja teen teidän häwäistyxexi Israelis.

MLV19 2 And Nahash the Ammonite said to them, On

KJV 2. And Nahash the Ammonite answered

this condition will I make it with you*, that all your* right eyes be put out and I will lay it for a reproach upon all Israel.

Dk1871 2. Og Ammoiteren Nahas sagde til dem: Paa det Vilkaar vil jeg gøre Pagt med eder, at jeg maa stikke det højre Øje ud paa eder alle, og jeg vil lægge den Skændsel paa al Israel.

PR1739 2. Ja Nahas Ammoni kunningas ütles nende wasto: Sedda wisi tahhan ma seädusse teiega tehha, et ma teilt igga parrema silma pistan peast, ja pannen sedda keige Israeli peäle teotusseks.

Luther1912 2. Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich einen Bund mit euch machen, daß ich euch das rechte Auge aussteche und bringe damit Schmach über ganz Israel.

RV'1862 2. Y Naas Ammonita les respondió: Con esta condición haré alianza con vosotros, que a cada uno de todos vosotros saque el ojo derecho, y ponga esta vergüenza sobre todo Israel.

them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

KXII 2. Men Nahas, den Ammoniten, svarade dem: I så måtto vill jag göra ett förbund med eder, att jag stinger ut högra ögat på eder alla, och sätter eder till en försmädelse i hela Israel.

LT 2. Amonitas Nahašas jiems atsakė: ‘‘Aš sudarysiu su jumis sandorą su tokia sąlyga: kiekvienam iš jūsų išdursiu dešinę akį ir taip pažeminsiu visą Izraelį’‘.

Ostervald-Fr 2. Mais Nachash, l'Ammonite, leur répondit: Je traiterai avec vous à cette condition, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cet opprobre sur tout Israël.

SVV1770 2 Doch Nahas, de Ammoniet, zeide tot hen: Mits dezen zal ik een verbond met ulieden maken, dat ik u allen het rechteroog uitsteke; en dat ik deze schande op gans Israel legge.

PL1881 2. I rzkł do nich Nahas, Ammoóczyk: W ten sposób uczynię z wami przymierze, jeźli wyłupię z was każdemu oko prawe, a włożę to obelżenie na wszystkiego Izraela.

Karoli1908Hu 2. És monda nékik az Ammonita Náhás: Úgy szövetséget kötök veletek, ha kivágatom mindnyájatoknak jobb szemét, és tehetem ezt egész Izráelnek gyalázatára.

RuSV1876 2 И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.

БКуліш 2. Аммонїй же Наас відказав їм: Я вчиню з вами вмову, але таку, щоб виколов я кожному з вас праве око і тим зробив сьміховище з усього Ізраїля.

FI33/38 3. Jaabeksen vanhimmat sanoivat hänelle: Jätä meidät rauhaan seitsemäksi päiväksi, niin me lähetämme sanansaattajia kaikkialle Israelin alueelle; jollei kukaan meitä auta, niin me antaudumme sinulle.

Biblia1776 3. Niin sanoivat hänelle Jabeksin vanhimmat: anna meille seitsemän päivää aikaa, että me lähettäisimme sanoman kaikille Israelin maan rajoille: ja jollei yhtäkään ole, joka meidät vapahtaa, niin me tulemme sinun tykös ulos.

CPR1642 3. Nijn sanoit hänelle Jabexen wanhimmat anna meille seidzemen päiwä aica että me lähetäisim sanoman caikille Israelin maan rajoille ja jollei yhtäkän ole joca meidän wapahta nijn me tulem sinun tygös ulos.

MLV19 3 And the elders of Jabesh said to him, Give us seven days' respite that we may send messengers to all the borders of Israel and then, if there is none to save us, we will come

KJV 3. And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save

out to you.

Dk1871 3. Da sagde de Ældste af Jabes til ham: Lader os være i Fred i syv Dage, at vi kunne sende Bud til alt Israels Landemærke; og dersom der er ingen, som frelser os, da ville vi gaa ud til dig.

PR1739 3. Ja Jabesi wannemad ütlesid temma wasto: Seisa meist rahho seitse päwa, et meie woime läkkitada Käskusid keik Israeli raiad läbbi, ja kui ep olle keddagi, kes meile abbi sadab, siis tahhame so jure wäljatulla.

Luther1912 3. Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alles Gebiet Israels; ist dann niemand, der uns rette, so wollen wir zu dir hinausgehen.

RV'1862 3. Y los ancianos de Jabes le dijeron: Dános siete dias, para que enviemos mensajeros en todos los términos de Israel: y si nadie hubiere que nos defienda, saldremos a tí.

PL1881 3. I rzekli do niego starsi z Jabes: Pozwól nam siedm dni, że roześlemy posły po wszystkich

us, we will come out to thee.

KXII 3. Då sade till honom alle äldste i Jabes: Gif oss sju dagar, att vi måge sända bådskap i alla Israels gränsor; är då ingen hjelp, så vilje vi gå ut till dig.

LT 3. Jabešo vyresnieji jam tarė: ‘‘Duok mums septynias dienas, kad galėtume pasiųsti pasiuntinius į visą Izraelio kraštą. Jei nerasime, kas mus išgelbėtų, mes tau pasiduosime’‘.

Ostervald-Fr 3. Et les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël, et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi.

SVV1770 3 Toen zeiden tot hem de oudsten Jabes: Laat zeven dagen van ons af, dat wij boden zenden in al de landpalen van Israel; is er dan niemand, die ons verlost, zo zullen wij tot u uitgaan.

Karoli1908Hu 3. Jábes vénei pedig mondának néki: Engedj nékünk hét napot, hogy követeket küldjünk

granicach Izraelskich; a jeźli nie będzie, ktoby nas ratował, tedy wynijdziemy do ciebie.

RuSV1876 3 И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобыпослать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не поможет нам, то мы выйдем к тебе.

FI33/38 4. Niin sanansaattajat tulivat Saulin Gibeaan ja puhuivat asian kansalle. Silloin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.

CPR1642 4. NIin tulit sanansaattajat Saulin tygö Gibeaan ja puhuit nämät Canssan corwain cuulden. Nijn caicki Canssa corgotti änens ja itki.

MLV19 4 Then the messengers came to Gibeah of Saul and spoke these words in the ears of the people. And all the people lifted up their voice and wept.

Dk1871 4. Saa kom Budene tll Sauls Gibea og talede Ordene for Folkets øren; da opløftede alt Folket deres Røst, og de græd.

PR1739 4. Ja need Kässud tullid Sauli liñna Kibea ja räkisid need sannad rahwa kuuldes, ja keik

Izráelnek minden határára; és ha senki sem segít meg minket, akkor kimegyünk hozzád.

БКуліш 3. І відказали йому громадські мужі Явиські: Дай нам сїм день реченця, а ми пошлемо посли по всьому займищу Ізрайлевому, і коли нїхто не озветься помогти нам, так піддамось тобі.

Biblia1776 4. Niin tulivat sanansaattajat Saulin tykö Gibeaan ja puhuivat nämät kansan korvain kuullen; niin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.

KJV 4. Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

KXII 4. Så kommo bådskapen till Gibea Sauls, och sade detta för folkens öron. Då hof allt folket sina röst upp, och gret.

LT 4. Kai pasiuntiniai atvyko į Gibėją, kur gyveno Saulius, ir pranešė šiuos žodžius

rahwas töstsid omma heäle ja nutsid.

Luther1912 4. Da kamen die Boten gen Gibea Sauls und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinte.

RV'1862 4. Y llegando los mensajeros a Gabaa de Saul, dijeron estas palabras en oidos del pueblo: y todo el pueblo lloró a alta voz.

PL1881 4. I przyszli posłowie do Gabaa Saulowego, a powiedzieli te słowa, gdzie słyszał lud; i podniósł wszystek lud głos swój, a płakał.

RuSV1876 4 И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал.

FI33/38 5. Ja katso, Saul tuli käyden härkäin jäljessä pellolta. Ja Saul kysyi: Mikä kansalla on, kun he itkevät? Niin he kertoivat hänelle Jaabeksen miesten asian.

CPR1642 5. Ja cadzo Saul tuli kedolda käyden härkäins jälis ja sanoi: mikä Canssa waiwa että he

žmonėms, visi žmonės pakėlė balsus ir verkė.

Ostervald-Fr 4. Les messagers vinrent donc à Guibea de Saül, et firent entendre ces paroles au peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.

SVV1770 4 Als de boden te Gibea-sauls kwamen, zo spraken zij deze woorden voor de oren van het volk. Toen hief al het volk zijn stem op, en weende.

Karoli1908Hu 4. Elmenének azért a követek Saulhoz Gibeába, és elmondták e beszédeket a nép füle hallatára. És felemelé az egész község az ő szavát, és sírának.

БКуліш 4. Як же прийшли посли в Гиву Саулову і переказали слова отті в слух народа, заплакав увесь люд у голос.

Biblia1776 5. Ja katso, Saul tuli kedolta käyden härkäinsä jälessä ja sanoi: mikä kansan on, että he itkevät? Niin he juttelivat hänelle Jabeksen miesten asian.

itkewät? Nijn he juttelit hänelle Jabexen miesten asian.

MLV19 5 And behold, Saul came following the oxen out of the field and Saul said, What troubles the people that they weep? And they told him the words of the men of Jabesh.

KJV 5. And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

Dk1871 5. Og se, Saul kom bagefter Øksnene fra Marken, og Saul sagde: Hvad skader Folket, at de græde? Da fortalte de ham Mændenes Ord af Jabes.

KXII 5. Och si, då kom Saul utaf markene, gångandes bakefter sitt fä, och sade: Hvad skadar folkena, att det gråter? Då förtäljde de honom de mäns ord af Jabes.

PR1739 5. Ja wata, Saul tulli wälja peält härge järrele, ja Saul ütles: Mis rahwal on, et nemmad nutwad? ja nemmad juttustasid temmale Jabesimeeste sannad.

LT 5. Tuo metu Saulius grįžo iš lauko su savo jaučiais. Jis paklausė: ‘‘Kas atsitiko, kad žmonės verkia?’‘ Ir jie papasakojo jam žinias iš Jabešo.

Luther1912 5. Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Rindern her und sprach: Was ist dem Volk, daß es weint? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes.

Ostervald-Fr 5. Et voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc le peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès.

RV'1862 5. Y, he aquí, Saul que venía del campo tras los bueyes: y dijo Saul: ¿Qué tiene el pueblo, que lloran? y contáronle las palabras de los varones de Jabes.

SVV1770 5 En ziet, Saul kwam achter de runderen uit het veld, en Saul zeide: Wat is den volke, dat zij wenen? Toen vertelden zij hem de woorden der mannen van Jabes.

PL1881 5. A oto, Saul szedł za wołami z pola, i rzekł Saul: Cóż się stało ludowi, iż płacze? I powiedzieli mu wszystkie słowa mężów z Jabes.

Karoli1908Hu 5. Saul pedig épen a mezőről jött vala a barmok után; és monda Saul: Mi történt a néppel, hogy sírnak? És elmondták néki a Jábesbeliek beszédeit.

RuSV1876 5 И вот, пришел Саул позади волов с поля и сказал: что сделалось с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа.

БКуліш 5. Саул же йшов саме з поля позад волів додому, і питає: Що сталось людові, чого він плаче? І з'ясували йому слова городян Явиських.

FI33/38 6. Kun Saul kuuli tämän asian, tuli Jumalan henki häneen, ja hän vihastui kovin.

Biblia1776 6. Ja Jumalan henki tuli Saulissa voimalliseksi, kuin hän oli kuullut nämät sanat, ja hänen vihansa sangen suuresti julmistui.

CPR1642 6. Ja Jumalan hengi tuli Saulis woimallisexi cosca hän oli cuullut sencaltaiset sanat. Ja hänen wihans sangen suurest julmistui.

MLV19 6 And the Spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words and his anger was greatly kindled.

KJV 6. And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

Dk1871 6. Da kom Guds Aand heftig over Saul, der han hørte disse Ord, og hans Vrede optændtes saare.

KXII 6. Då kom Guds Ande öfver honom, när han dessa orden hörde, och hans vrede förgrymmade sig svårliga.

PR1739 6. Ja Jummala waim tulli kermeste Sauli peäle, kui ta needsinnatsed sannad kulis, ja ta wihha

LT 6. Kai jis tai išgirdo, Dievo Dvasia nužengė ant Sauliaus ir jis užsidegė dideliu pykčiu.

süttis wägga pöllema.

Luther1912 6. Da geriet der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmte sehr,

RV'1862 6. Y el Espíritu de Dios arrebató a Saul en oyendo estas palabras, y encendióse en ira en gran manera.

PL1881 6. Tedy zstąpił Duch Boży na Saula, gdy usłyszał słowa te, i zapalił się gniew jego bardzo.

RuSV1876 6 И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;

FI33/38 7. Ja hän otti härkäparin, paloitteli härät ja lähetti kappaleet kaikkialle Israelin alueelle sanansaattajain mukana ja käski sanoa: Näin tehdään jokaisen härjille, joka ei seuraa Saulia ja Samuelia. Ja Herran kauhu valtasi kansan, niin että he lähtivät niinkuin yksi mies.

CPR1642 7. Nijn otti hän parin härkiä ja leickais cappaleixi ja lähetti caickijn Israelin rajoin

Ostervald-Fr 6. Or, l'Esprit de Dieu saisit Saül, quand il entendit ces paroles, et il entra dans une grande colère;

SVV1770 6 Toen werd de Geest Gods vaardig over Saul, als hij deze woorden hoorde; en zijn toorn ontstak zeer.

Karoli1908Hu 6. És mikor hallotta e beszédeket, az Úrnak lelke Saulra szálla, és az ő haragja nagyon felgerjede.

БКуліш 6. Як же почув сї слова, найшов на Саула дух Божий, і запалав він страшним гнївом.

Biblia1776 7. Niin otti hän parin härkiä ja leikkasi ne kappaleiksi, ja lähetti kaikkiin Israelin rajoihin sanansaattajain kautta ja käski sanoa: joka ei lähde Saulin ja Samuelin jälkeen, hänen härjillensä pitää näin tehtämän. Niin Herran pelko lankesi kansan päälle, että he läksivät ulos niinkuin yksi mies.

sanansaattajain cautta ja käski sanoa: Jocainen cuin ei lähde Saulin ja Samuelin jälken hänen härkäins pitä nijn tehtämän. Nijn HERran pelco langeis Canssan päälle että he caicki läxit nijncuin yxi mies.

MLV19 7 And he took a yoke of oxen and cut them in pieces and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out behind Saul and behind Samuel, so it will be done to his oxen. And the dread of Jehovah fell on the people and they came out as one man.

KJV 7. And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

Dk1871 7. Og han tog et Par Øksne og huggede dem i Stykker og udsendte dem til al Israels Landemæ rke med Bud og lod sige: Hvo som ikke drager ud efter Saul og efter Samuel, med hans Øksne skal der gøres saaledes; da faldt Herrens Frygt paa Folket, at de droge ud som een Mand.

KXII 7. Och han tog ett par oxar, och styckade dem, och sände i alla Israels gränsor med bådskap, och lät säga: Den som icke utdrager efter Saul och Samuel, hans oxar skall man så göra. Så föll Herrans fruktan öfver folket, att de utdrogo såsom en man.

PR1739 7. Ja ta wöttis pari härgi ja raius neid tükkiks katki ja läkkitas neid Käskudega keik Israeli raiad läbbi, ja ütles: Kes ial ei tahha Sauli ja Samueli järrele wäljaminna, selle härgadele peab nisammote tehtama; ja Jehowa hirm

LT 7. Jis iškinkė jungą jaučių ir, juos sukapojęs, išsiuntinėjo gabalus po visą Izraelio kraštą, sakydamas: ‘‘Kas neis su Sauliumi ir Samueliu, taip bus padaryta jo jaučiams’‘. Viešpaties baimė apėmė tautą, ir jie atėjo

langes rahwa peäle, et nemmad wäljaläksid otsego üks mees.

visi kaip vienas.

Luther1912 7. und er nahm ein paar Ochsen und zerstückte sie und sandte in alles Gebiet Israels durch die Boten und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, des Rinder soll man also tun. Da fiel die Furcht des HERRN auf das Volk, daß sie auszogen wie ein Mann.

Ostervald-Fr 7. Et il prit une couple de bœufs, et les coupa en morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël, par les messagers, en disant: On traitera de même les bœufs de ceux qui ne sortiront point à la suite de Saül et de Samuel. Et la frayeur de l'Éternel saisit le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.

RV'1862 7. Y tomando un par de bueyes, cortólos en piezas, y enviólos por todos los términos de Israel por mano de mensajeros, diciendo: Cualquiera que no saliere en pos de Saul, y en pos de Samuel, así será hecho a sus bueyes. Y cayó temor de Jehová sobre el pueblo; y salieron todos como un hombre.

SVV1770 7 En hij nam een paar runderen, en hieuw ze in stukken, en hij zond ze in alle landpalen van Israel door de hand der boden, zeggende: Die niet zelf uittrekt achter Saul en achter Samuel, alzo zal men zijn runderen doen. Toen viel de vreze des HEEREN op het volk, en zij gingen uit als een enig man.

PL1881 7. A wziąwszy parę wołów, rozrąbał je na sztuki, i rozesłał po wszystkich granicach Izraelskich przez też posły, mówiąc: Ktokolwiek nie wynijdzie za Saulem i za Samuelem, tak się stanie wołom jego. I padł strach Paóski na lud, i wyszli jako mąż jeden.

Karoli1908Hu 7. És vett egy pár ökröt, és feldarabolá azokat, és a követektől elküldé Izráelnek minden határára, mondván: A ki nem vonul Saul után és Sámuel után, annak ökreivel így cselekesznek. És az Úrnak félelme szálla a népre, és kivonulának mind egy szálig.

RuSV1876 7 и взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили все , как один человек.

БКуліш 7. І вхопив Саул оба воли, порозрубував на шматки, та й порозсилав через посли по всьому займищу Ізрайлевому навкруги з покликом: Хто не вирушить із Саулом та з Самуїлом, того волам зробить він те саме. І обняв людей страх Господень, і вирушили вони, як один чоловік.

FI33/38 8. Ja hän piti katselmuksen heistä Besekissä; ja israelilaisia oli kolmesataa tuhatta ja Juudan miehiä kolmekymmentä tuhatta.

Biblia1776 8. Ja hän luki heitä Besekissä. Ja Israelin lapsia oli kolmesataa tuhatta miestä, mutta Juudan lapsia kolmekymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Ja hän luki heitä Besekis. Ja Israelin lapsia oli colmesata tuhatta miestä: mutta Judan lapsia colmekymmendä tuhatta.

MLV19 8 And he numbered them in Bezek and the sons of Israel were three hundred thousand and the men of Judah thirty thousand.

KJV 8. And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

Dk1871 8. Og han talte dem i Besek, og Israels Børn vare tre Hundrede Tusinde, og Judas Mænd tredive Tusinde.

KXII 8. Och man räknade dem i Besek; och Israels barn voro tre resor hundradetusend män; och Juda barn tretiotusend.

PR1739 8. Ja ta lugges neid Pesekis ülles, ja Israeli lapsi olli kolmsadda tuhhat, ja Juda mehhi olli

LT 8. Kai jis suskaičiavo juos Bezeke, izraelitų buvo trys šimtai tūkstančių, o Judo vyrų-

kolmkümmend tuhhat.

Luther1912 8. Und er musterte sie zu Besek; und der Kinder Israel waren dreihundert mal tausend Mann und der Kinder Juda dreißigtausend.

RV'1862 8. Y contólos en Bezec, y fueron los hijos de Israel trescientos mil: y los varones de Judá, treinta mil.

PL1881 8. I obliczył je w Bezeku; a było synów Izraelskich trzy kroć sto tysięcy, a mężów Juda trzydzieści tysięcy.

RuSV1876 8 Саул осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч.

FI33/38 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka olivat tulleet: Sanokaa näin Gileadin Jaabeksen miehille: 'Huomenna, auringon ollessa polttavimmillaan, te saatte apua'. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jaabeksen miehille; ja nämä ilostuivat.

CPR1642 9. Ja he sanoit sanansaattaille cuin tullet olit: sonocat näin Jabexen miehille: huomena te

trisdešimt tūkstančių.

Ostervald-Fr 8. Et il en fit la revue à Bézek; et il y avait trois cent mille hommes des enfants d'Israël, et trente mille des hommes de Juda.

SVV1770 8 En hij telde hen te Bezek; en van de kinderen Israels waren driehonderd duizend, en van de mannen van Juda dertig duizend.

Karoli1908Hu 8. És megszámlálá őket Bézekben. És Izráel fiai háromszázezeren valának, a Júdabeliek pedig harminczezeren.

БКуліш 8. І як він переглядав їх у Безеці, було синів Ізрайлевих триста тисячей, а трийцять тисячей мужів Юдиних.

Biblia1776 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka tulleet olivat: sanokaat näin Jabeksen miehille Gileadissa: huomenna te saatte avun, kuin päivä on palavimmillansa. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jabeksen miehille; ja he ihastuivat.

saatte awun cosca päiwä on palawimmallans. Nijn sanansaattajat tulit ja ilmoitit sen Jabexen miehille ja he ihastuit.

MLV19 9 And they said to the messengers who came, Thus you* will say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you* will have deliverance. And the messengers came and told the men of Jabesh and they were glad.

KJV 9. And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

Dk1871 9. Da sagde de til Budene, som vare komne: Saa skulle I sige til Mændene i Jabes i Gilead: I Morgen skal eder vederfares Frelse, naar Solen bliver hed. Der Budene kom og kundgjorde det for Mændene i Jabes, da bleve de glade.

KXII 9. Och de sade till bådskapen, som komne voro: Säger de män i Jabes i Gilead: I morgon skolen I få hjelp, när solen är som hetast. Då desse bådskapen kommo, och förkunnade det de män i Jabes, vordo de glade.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid neile Käskudele, kes ollid tulnud: Nenda peate teie Kileadi Jabesi meestele ütlema: hom̃e peab teile abbi sama, kui pääw pallawaste paistab; ja need Kässud tullid ja kulutasid sedda Jabesi meestele, ja nemmad said röömsaks.

LT 9. Atvykusiems pasiuntiniams jie tarė: ‘‘Rytoj, kai saulė pradės kaitinti, jūs sulauksite pagalbos’‘. Pasiuntiniai sugrįžę pranešė apie tai Jabešo gyventojams, ir jie visi pradžiugo.

Luther1912 9. Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in

Ostervald-Fr 9. Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de

Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnt heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh.

RV'1862 9. Y respondieron a los mensajeros que habían venido: Así diréis a los de Jabes de Galaad: Mañana en calentando el sol, tendréis salud. Y vinieron los mensajeros, y declaráronlo a los de Jabes, los cuales se holgaron.

PL1881 9. I rzekli posłom, którzy byli przyszli: Tak powiedzcie mężom w Jabes Galaad: Jutro będziecie wybawieni, gdy ogrzeje słoóce. I wrócili się posłowie, i oznajmili to mężom w Jabes, którzy się uweselili.

RuSV1876 9 И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет солнце. И пришли послы и объявили жителям Иависа, и они обрадовались.

FI33/38 10. Niin Jaabeksen miehet sanoivat:

Jabès de Galaad: Vous serez délivrés demain, quand le soleil sera dans sa force. Alors les messagers revinrent, et rapportèrent cela à ceux de Jabès, qui s'en réjouirent.

SVV1770 9 Toen zeiden zij tot de boden, die gekomen waren: Aldus zult gijlieden den mannen te Jabes in Gilead zeggen: Morgen zal u verlossing geschieden, als de zon heet worden zal. Als de boden kwamen, en verkondigden dat aan de mannen te Jabes, zo werden zij verblijd.

Karoli1908Hu 9. És mondának a követeknek, kik oda menének: Így szóljatok a Jábes-Gileádbelieknek: Holnap, mikor a nap felmelegszik, megszabadultok. És elmenének a követek, és megmondák a Jábesbelieknek, és ők örvendezének.

БКуліш 9. І сказав тодї послам, що прийшли: Сповістїте городян Явиса Галаадського: Завтра буде вам підмога, як обогріє сонце. І прийшли посли, і сповістили про се городян Явиських, і вони зрадїли.

Biblia1776 10. Ja Jabeksen miehet sanoivat:

Huomenna me antaudumme teille, ja te saatte tehdä meille, mitä tahdotte.

CPR1642 10. Ja sanoit: huomeneltain warhain me käym teidän tygön ulos tehdäxenne meidän cansam nijcuin teille kelpa.

MLV19 10 Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you* and you* will do with us all that seems good to you*.

Dk1871 10. Og Mændene i Jabes sagde: I Morgen ville vi gaa ud til eder, saa maa I gøre os efter alt det, som er godt for eders Øjne.

PR1739 10. Ja Jabesi mehhed ütlesid: Meie tahhame hom̃e teie jure wäljatulla, ja tehke meile keik sedda möda, kui teie melest hea on.

Luther1912 10. Und die Männer von Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinausgehen, daß ihr uns tut alles, was euch gefällt.

RV'1862 10. Y los de Jabes dijeron: Mañana saldremos a vosotros, para que hagáis con nosotros todo lo que bien os pareciere.

huomenna me käymme teidän tykönne ulos, tehdäksenne meidän kanssamme, niinkuin teille kelpaa.

KJV 10. Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

KXII 10. Och de män i Jabes sade: I morgon vilje vi gå ut till eder, att I mågen göra oss allt det eder täckes.

LT 10. Jabešo vyrai sakė: ‘‘Rytoj pasiduosime jums, ir jūs galėsite daryti su mumis, ką norėsite’‘.

Ostervald-Fr 10. Et les gens de Jabès dirent aux Ammonites: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui vous semblera bon.

SVV1770 10 En de mannen van Jabes zeiden: Morgen zullen wij tot ulieden uitgaan, en gij zult ons doen naar alles, wat goed is in uw ogen.

PL1881 10. Tedy rzekli mężowie Jabese Ammonitom: Jutro wynijdziemy do was, a uczynicie z nami wszystko, co dobrego będzie w oczach waszych.

Karoli1908Hu 10. Mondának azért a Jábesbeliek: Holnap kimegyünk hozzátok, hogy egészen úgy cselekedjetek velünk, a mint néktek jónak tetszik.

RuSV1876 10 И сказали жители Иависа Наасу : завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно.

БКуліш 10. І сказали городяне Явиські Насові: Завтра ми вийдемо до вас, тодї чинити мете з нами, що вам угодно.

FI33/38 11. Seuraavana päivänä Saul jakoi kansan kolmeen joukkoon; ja he tunkeutuivat leiriin aamuvartion aikana ja voittivat ammonilaiset, surmaten heitä, kunnes päivä tuli palavimmilleen. Ja jäljelle jääneet hajaantuivat, niin ettei heistä kahta yhteen jäänyt.

Biblia1776 11. Niin Saul jakoi toisena päivänä huomeneltain kansan kolmeen joukkoon, ja he tulivat huomenvartiossa sisälle keskelle leiriä ja löivät Ammonilaisia siihenasti kuin päivä tuli palavimmaksi; ja ne jotka jäivät, hajoitettiin, niin ettei kahta heistä yhteen jäänyt.

CPR1642 11. Nijn Saul jacoi toisna päiwänä huomeneltain Canssan colmeen jouckoon ja tuli huomen wartias leirijn ja löi Ammonitereitä sijhenasti cuin päiwä tuli palawimmaxi. Ja ne cuin jäit hajotettin nijn ettei cahta heistä yhteen jäänyt.

MLV19 11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning

KJV 11. And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the

watch and killed* the Ammonites until the heat of the day. And it happened, that those who remained were scattered so that not two of them were left together.

morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

Dk1871 11. Og det skete den næste Dag, da satte Saul Folket i tre Hobe, og de kom midt i Lejren i Morgenvagten, og de sloge Ammoniterne, indtil Dagen blev hed; og det skete, at de, som bleve tilovers, bleve saa adspredte, at der ikke blev tilovers af dem to sammen.

KXII 11. Den andra morgonen skickade Saul folket i tre hopar, och de kommo i lägret i morgonväktene, och slogo de Ammoniter allt intill dagen vardt som hetast. Och de som öfverblefvo, vordo så förskingrade, att icke två blefvo tillhopa.

PR1739 11. Ja teisel hom̃ikul sündis, et Saul sedda rahwast kolme hulka panni, ja nemmad tullid hom̃iko wahhi aeges kesk leri ja löid Ammoni rahwast mahha, kunni pääw pallawaks läks; ja se sündis, et need, kes jälle jäid, said laiale pillatud, ja nende seast ei jänud mitte kaks ühte kokko.

LT 11. Kitą dieną Saulius suskirstė vyrus į tris būrius ir rytinės sargybos metu jie įsiveržė į stovyklą ir žudė amonitus, iki pradėjo kaitinti saulė. O likusieji buvo taip išblaškyti, kad dviejų neliko kartu.

Luther1912 11. Und des andern Morgens stellte Saul das Volk in drei Haufen, und sie kamen ins Lager um die Morgenwache und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber übrigblieben, wurden also zerstreut, daß ihrer nicht zwei beieinander blieben.

Ostervald-Fr 11. Mais, le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes, et ils pénétrèrent dans le camp sur la veille du matin, et ils battirent les Ammonites jusqu'à la chaleur du jour; et ceux qui restèrent furent tellement dispersés, qu'il n'en demeura pas d'entre eux deux ensemble.

RV'1862 11. Y el día siguiente Saul puso el pueblo en órden en tres escuadrones: y vinieron en medio del real a la vela de la mañana, e hirieron a los Ammonitas hasta que el día se calentaba; y los que quedaron, se derramaron, que no quedaron dos de ellos juntos.

SVV1770 11 Het geschiedde nu des anderen daags, dat Saul het volk stelde in drie hopen, en zij kwamen in het midden des legers, in de morgenwake, en zij sloegen Ammon, totdat de dag heet werd; en het geschiedde, dat de overigen alzo verstrooid werden, dat er onder hen geen twee te zamen bleven.

PL1881 11. Nazajutrz tedy rozszykował Saul lud na trzy hufy; i wtargnął w pośrodek obozu przed świtaniem; i bił Ammonity, aż się dzieó ogrzał; a którzy pozostali, rozpierzchnęli się, tak, iż nie zostało z nich i dwóch pospołu.

Karoli1908Hu 11. Másodnapon pedig Saul a népet három seregre osztá, és kora hajnalban a táborra ütének, és verték Ammont mindaddig, míg a nap felmelegedék; a kik pedig megmaradtak, úgy szétszórattak, hogy kettő sem maradt közülök együtt.

RuSV1876 11 В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в средину стана во время утренней стражи и поразилиАммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе.

БКуліш 11. Назавтра ж подїлив Саул людей на три части, і вламались вони в час ранньої сторожі в табір, та побивали Амонїїв, аж день огрівся. Що ж із них зісталось, те розсипалось так, що й двох їх не було вкупі.

FI33/38 12. Silloin kansa sanoi Samuelille: Ketkä ne olivat, jotka sanoivat: 'Saulko tulisi meidän kuninkaaksemme?' Antakaa tänne ne miehet, surmataksemme heidät.

Biblia1776 12. Niin kansa sanoi Samuelille: kutka ne ovat jotka sanoivat: pitääkö Saul meitä hallitseman? Antakaat niiden tulla edes tappaaksemme.

CPR1642 12. Nijn Canssa sanoi Samuelille: cutca ne owat

cuin sanoit? pitäkö Saul meitä hallidzeman?
andacat ne tulla edes tappaxem.

MLV19 12 And the people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? Bring the men that we may put them to death.

KJV 12. And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

Dk1871 12. Da sagde Folket til Samuel: Hvo er den, som sagde: Skulde Saul regere over os? giver de Mænd hid saa ville vi slaa dem ihjel.

KXII 12. Då sade folket till Samuel: Hvar äro de, som sade: Skall Saul råda öfver oss? Låt de män komma här fram, att vi måge dräpa dem.

PR1739 12. Ja rahwas ütles Samueli wasto: Kes se on, kes ütles: Kas Saul peaks meie ülle kunningas ollema? andke need mehhed seie, et meie neid surmame.

LT 12. Izraelitai klausė Samuelio: ‘‘Kas yra tie, kurie sakė: ‘Ar Saulius mums karalius?’ Atveskite juos mums, kad mes juos nužudytume’‘.

Luther1912 12. Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind die, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebt sie her, die Männer, daß wir sie töten.

Ostervald-Fr 12. Et le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui disait: Saül régnerait-il sur nous? Livrez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir.

RV'1862 12. El pueblo entónces dijo a Samuel: ¿Quién son los que decían? ¿Reinará Saul sobre nosotros? Dad aquellos hombres, y matarlos hemos,

SVV1770 12 Toen zeide het volk tot Samuel: Wie is hij, die zeide: Zou Saul over ons regeren? Geeft hier die mannen, dat wij hen doden.

PL1881 12. I rzekł lud do Samuela: Któż jest ten, co mówił: Saulże będzie królował nad nami? Wydajcie męże te, abyśmy je pobili.

Karoli1908Hu 12. Akkor a nép monda Sámuelnek: Kicsoda volt az, a ki mondá: Saul fog-é rajtunk uralkodni? Adjátok elő a férfiakat, hogy megöljük őket!

RuSV1876 12 Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: „Саулу ли царствовать над нами"? дайте этих людей, и мы умертвим их.

БКуліш 12. І промовив люд до Самуїла: Хто се питав: Чи Саулові ж та царювати над нами? Давай їх сюди, ми повбиваємо їх!

FI33/38 13. Mutta Saul sanoi: Tänä päivänä ei ketään surmata, sillä tänä päivänä on Herra antanut voiton Israelille.

Biblia1776 13. Niin sanoi Saul: ei tänäpänä pidä yhdenkään kuoleman, sillä tänäpänä on Herra tehnyt autuuden Israelissa.

CPR1642 13. Nijn sanoi Saul: ei tänäpänä pidä yhdengän cuoleman: sillä tänäpänä on HERra tehnyt autuuden Israelis.

MLV19 13 And Saul said, There will not a man be put to death this day, for today Jehovah has worked deliverance in Israel.

KJV 13. And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

Dk1871 13. Men Saul sagde: Der skal ingen Mand dø paa denne Dag; thi Herren har i Dag givet Frelse i Israel.

KXII 13. Saul sade: På denna dagen skall ingen dö; ty Herren hafver i dag gjort salighet i Israel.

PR1739 13. Ja Saul ütles: Selsinnatsel päwal ei pea ükski sama surmatud: sest tänna on Jehowa Israelis abbi saatnud.

LT 13. Saulius tarė: ‘‘Nė vienas nebus nužudytas šiandien, nes šiandien Viešpats išgelbėjo Izraelį’‘.

Luther1912 13. Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der HERR hat heute sein Heil gegeben in Israel.

RV'1862 13. Y Saul dijo: No morirá hoy alguno; porque hoy ha obrado Jehová salud en Israel.

PL1881 13. I rzekł Saul: Nie będzie nikt zabity dnia tego; bo dziś Pan uczynił wybawienie w Izraelu.

RuSV1876 13 Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле.

FI33/38 14. Ja Samuel sanoi kansalle: Tulkaa, menkäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkuus.

CPR1642 14. Nijn sanoi Samuel Canssalle: tulcat käykäm Gilgalijn ja vdistacam siellä Cuningan waldacunda.

MLV19 14 Then Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

Ostervald-Fr 13. Mais Saül dit: Personne ne sera mis à mort en ce jour; car aujourd'hui l'Éternel a opéré une délivrance en Israël.

SVV1770 13 Maar Saul zeide: Er zal te dezen dage geen man gedood worden, want de HEERE heeft heden een verlossing in Israel gedaan.

Karoli1908Hu 13. Saul azonban azt mondá: Senkit se öljetek meg a mai napon, mert ma szerzett szabadulást az Úr Izráelnek.

БКуліш 13. Саул же відказав: У сей день не можна нікого вбивати, бо сьогоднї Господь подав поміч Ізраїлеві.

Biblia1776 14. Niin sanoi Samuel kansalle: tulkaat, käykäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkaan valtakunta.

KJV 14. Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

Dk1871 14. Og Samuel sagde til Folket: Kommer og lader os gaa til Gilgal, og der ville vi paa ny give ham Riget.

PR1739 14. Ja Samuel ütles rahwa wasto: Tulge ja läkki Kilgali, ja uendagem seäl se kunningrigi.

Luther1912 14. Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und das Königreich daselbst erneuen.

RV'1862 14. Mas Samuel dijo al pueblo: Veníd, vamos a Galgal para que renovemos allí el reino.

PL1881 14. Zatem rzekł Samuel do ludu: Pójdźcie, a idźmy do Galgal, a tam odnowimy królestwo.

RuSV1876 14 И сказал Самуил народу: пойдем в Галгал, и обновим там царство.

FI33/38 15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin ja teki Saulin kuninkaaksi siellä, Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä yhteysuhreja Herran edessä. Ja Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat siellä suuresti.

CPR1642 15. Nijn caicki Canssa meni Gilgalijn ja Saul tehtin siellä HERran edes Cuningaxi. Ja uhraisit

KXII 14. Samuel sade till folket: Kommer, låter oss gå till Gilgal, och der förnya Konungariket.

LT 14. Po to Samuelis tarė tautai: ‘‘Eikime į Gilgalą ir ten atnaujinkime karalystę’‘.

Ostervald-Fr 14. Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, et là nous inaugurerons la royauté.

SVV1770 14 Verder zeide Samuel tot het volk: Komt en laat ons naar Gilgal gaan, en het koninkrijk aldaar vernieuwen.

Karoli1908Hu 14. Sámuel pedig monda a népnek: Jertek, menjünk el Gilgálba, és újítsuk meg ott a királyságot.

БКуліш 14. І сказав Самуїл народові: Ходїмо в Галгал, та поновімо там царство.

Biblia1776 15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin, ja Saul tehtiin siellä kuninkaaksi Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä kiitosuhria Herran edessä. Niin Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat sangen suuresti.

kijtosuhria HERran edes. Nijn Saul ja caicki Israelin miehet iloidzit sangen suurest.

MLV19 15 And all the people went to Gilgal. And there they made Saul king before Jehovah in Gilgal and there they offered sacrifices of peace offerings before Jehovah and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

KJV 15. And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Dk1871 15. Da gik alt Folket til Gilgal og gjorde der Saul til Konge for Herrens Ansigt i Gilgal og slagtede der Takofre for Herrens Ansigt; og Saul glædede sig der og alle Israels Mænd saare meget.

KXII 15. Så drog allt folket till Gilgal, och gjorde der Saul till Konung för Herranom i Gilgal, och offrade tackoffer inför Herranom. Och Saul med alla Israels män fröjdade sig der ganska storliga.

PR1739 15. Ja keik rahwas läksid Kilgali, ja töstsid Sauli Jehowa ees kunningaks seäl Kilgalis, ja ohwerdasid seäl Jehowa ees tänno-ohwrid; ja Saul ja keik Israeli mehhed ollid seäl üpris wägga röömsad.

LT 15. Visa tauta nuėjo į Gilgalą. Jie ten paskelbė Saulių karaliumi Viešpaties akivaizdoje ir aukojo padėkos aukas Viešpačiui. Ir labai džiaugėsi ten Saulius ir visi izraelitai.

Luther1912 15. Da ging alles Volk gen Gilgal und machten daselbst Saul zum König vor dem HERRN zu Gilgal und opferten Dankopfer vor dem HERRN. Und Saul samt allen Männern Israels freuten sich daselbst gar sehr.

Ostervald-Fr 15. Et tout le peuple s'en alla à Guilgal; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal, et ils y offrirent des sacrifices de prospérités, devant l'Éternel. Et Saül et tous les hommes d'Israël s'y réjouirent

beaucoup.

RV'1862 15. Y fué todo el pueblo a Galgal, y envistieron allí a Saul por rey delante de Jehová en Galgal. Y sacrificaron allí víctimas pacíficas delante de Jehová: y alegráronse mucho allí Saul y todos los de Israel.

SVV1770 15 Toen ging al het volk naar Gilgal, en maakte Saul aldaar koning voor het aangezicht des HEEREN te Gilgal; en zij offerden aldaar dankofferen voor het aangezicht des HEEREN; en Saul verheugde zich aldaar gans zeer, met al de mannen van Israel.

PL1881 15. Szedł tedy wszystek lud do Galgal, i postanowili tam Saula królem przed Panem w Galgal, tamże sprawowali ofiary spokojne przed Panem. I weselił się tam Saul, i wszyscy mężowie Izraelscy bardzo.

Karoli1908Hu 15. Elméne azért az egész nép Gilgálba, és ott az Úr előtt Gilgálban királylyá tették Sault; és áldoztak ott hálaáldozatot az Úr előtt, és felette örvendezének ott, Saul és Izráelnek minden férfiai.

RuSV1876 15 И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне.

БКуліш 15. І двинув увесь люд у Галгал, і поставив там Саула перед Господом царем. І принесли там мирні жертви перед Господом. І веселились там, Саул і всї Ізрайлитяне велико.

12 luku

Samuelin jäähyväispuhe kansalle.

FI33/38 1. Samuel sanoi kaikelle Israelille: Katso, minä olen kuullut teidän ääntänne kaikessa, mitä te olette minulta pyytäneet; minä olen asettanut

Biblia1776 1. Ja Samuel sanoi kaikelle Israelille: katsos, minä olen kuullut teidän äänenne kaikissa mitä te minulle puhuneet olette, ja olen

kuninkaan teitä hallitsemaan.

CPR1642 1. JA Samuel sanoi silloin caikelle Israelille: cadzos minä olen cuullut teidän änen caikis cuin te minulle puhunet olette ja olen asettanut teille Cuningan.

MLV19 1 And Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your* voice in all that you* said to me and have made a king over you*.

Dk1871 1. Da sagde Samuel til al Israel: Se jeg hørte eders Røst i alt det, I sagde til mig, og jeg har sat en Konge til at regere over eder.

PR1739 1. Ja Samuel ütles keige Israeli wasto: Ennä, ma ollen teie sanna kuulnud keik sedda möda, kui teie mulle ollete üttelnud, ja ollen kunninga teie ülle töstnud.

Luther1912 1. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, was ihr mir gesagt habt, und habe einen König über euch gemacht.

RV'1862 1. Y DIJO Samuel a todo Israel: He aquí, yo he oido vuestra voz en todas las cosas que me asettanut teille kuninkaan.

KJV 1. And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

KXII 1. Då sade Samuel till hela Israel: Si, jag hafver hört edra röst uti allt det I mig sagt hafven, och hafver gjort en Konung öfver eder.

LT 1. Samuelis kalbėjo visiems izraelitams: ‘‘Aš paklausiau jūsų balso visame, ką man sakėte, ir paskyriau jums karalių.

Ostervald-Fr 1. Alors Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous;

SVV1770 1 Toen zeide Samuel tot gans Israel: Ziet, ik heb naar ulieder stem gehoord in alles, wat

habéis dicho, y os he puesto rey.

gij mij gezegd hebt, en ik heb een koning over u gezet.

PL1881 1. I rzekł Samuel do wszystkiego Izraela: Otom usłuchał głosu waszego we wszystkiem, o coście ze mną mówili, i postanowiłem nad wami króla.

Karoli1908Hu 1. És monda Sámuel az egész Izráelnek: Ímé meghallgattam szavaitokat mindenben, valamit nékem mondottatok, és királyt választottam néktek.

RuSV1876 1 И сказал Самуил всему Израилю: вот, я послушался голоса вашего во всем, что вы говорили мне, и поставил над вами царя,

БКуліш 1. І промовив Самуїл до всього Ізраїля: Оце уволив я вашу волю в усьому, що ви приносили перед мене, і поставив царя над вами.

FI33/38 2. Ja nyt on teidän kuninkaanne käyvä teidän edellänne, kun minä olen tullut vanhaksi ja harmaaksi — ovathan jo minun poikani teidän keskellänne. Mutta minä olen käynyt teidän edellänne nuoruudestani tähän päivään asti.

Biblia1776 2. Ja katso, nyt kuningas käy teidän edellänne, ja minä olen vanhaksi ja harmaaksi tullut, ja minun poikani ovat teidän tykönänne; ja minä olen käynyt teidän edellänne minun nuoruudestani tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ja cadzo nyt Cuningas käy teidän edellän. Minä olen harmaxi ja wanhaxi tullut ja minun poican owat teidän tykönän ja minä olen käynyt teidän edellän nuorudest tähän päiwän asti.

MLV19 2 And now, behold, the king walks before you*. And I am old and gray headed, and

KJV 2. And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded;

behold, my sons are with you*. And I have walked before you* from my youth to this day.

and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

Dk1871 2. Og nu se, der vandrer Kongen for eders Ansigt, og jeg er vorden gammel og graahærdet, og se, mine Sønner ere hos eder; og jeg har vandret for eders Ansigt fra min Ungdom indtil denne Dag.

KXII 2. Och si, der går nu edar Konung för eder; men jag är gammal och grå vorden, och mine söner äro när eder, och jag hafver gångit för eder, ifrå min ungdom allt intill denna dag.

PR1739 2. Ja nüüd wata se kunningas käib teie ees, ja minna ollen wannaks ja halliks läinud, ja mo poiad, wata nemmad on teie jures; agga minna ollen ommast norest pölwest tännapäwani teie ees käinud.

LT 2. Ir dabar karalius eina priekyje jūsų. Aš pasenau ir pražilau, ir mano sūnūs yra tarp jūsų. Aš gyvenau tarp jūsų nuo savo vaikystės iki šios dienos.

Luther1912 2. Und nun siehe, da zieht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau geworden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 2. Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Quant à moi, je suis vieux, et déjà tout blanc. Voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous, dès ma jeunesse, jusqu'à ce jour.

RV'1862 2. Ahora, pues, he aquí vuestro rey va delante de vosotros. Porque yo ya soy viejo y cano; mas mis hijos están con vosotros, y yo he andado delante de vosotros desde mi mocedad hasta este día.

SVV1770 2 En nu, ziet, daar trekt de koning voor uw aangezicht heen, en ik ben oud en grijs geworden, en ziet, mijn zonen zijn bij ulieden; en ik heb voor uw aangezichten gewandeld van mijn jeugd af tot dezen dag toe.

PL1881 2. A oto, teraz król chodzi przed wami, a jam się zstarzał i osiwiał; oto, i synowie moi są z wami, a jam też chodził przed wami od młodosci mojej aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 2. És most ímé a király előttetek jár. Én pedig megvénhedtem és megőszültem, és az én fiaim ímé ti köztetek vannak, és én is előttetek jártam ifjúságomtól fogva mind a mai napig.

RuSV1876 2 и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;

БКуліш 2. От царь від сього часу ходити ме перед вами, я ж уже зробився старим та сивим, а сини мої між вам. Я з молодих літ моїх та й по сей день перед вашими очима чинив діло моє.

FI33/38 3. Tässä minä olen; todistakaa minua vastaan Herran ja hänen voideltunsa edessä. Keneltä minä olen vienyt härän tai keneltä aasin? Kenelle minä olen tehnyt vääryyttä, kenelle väkivaltaa? Keneltä minä olen lahjuksia ottanut ummistaakseni silmäni hänen hyväksensä? Todistakaa, niin minä korvaan sen teille.

Biblia1776 3. Katso, tässä minä olen; vastatkaat minua Herran ja hänen voideltunsa edessä: jos olen kenenkään härjän eli aasin ottanut, ja jos olen jollekulle ylöllistä tehnyt eli jotakuta sortanut, jos jonkun kädestä olen lahjoja ottanut ja antanut soaista silmäni: niin minä ne teille annan jälleen.

CPR1642 3. Cadzo täsä minä olen wastatcat minua HERran ja hänen woidelduns edes jos minä olen kenengän härjän eli Asin ottanut jos minä olen jolleculle ylöllist tehnyt? eli jotacuta sortanut? jos minä jongun kädest olen lahjoja ottanut ja andanut soaista minun silmäni? nijn minä teille annan jällens.

MLV19 3 Here I am. Witness against me before Jehovah and before his anointed: Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or of whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? And I will restore it to you*.

KJV 3. Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

Dk1871 3. Se, her er jeg, vidner imod mig for Herren og for hans salvede: Hvis Okse har jeg taget, og hvis Asen har jeg taget, og hvem har jeg gjort Vold, hvem har jeg fortrykt, og af hvis Haand har jeg taget Bestikkelse, saa jeg derved lukkede mine Øjne? Og jeg vil give eder det igen.

KXII 3. Si, här är jag: Svarer mig inför Herranom och hans smorda, om jag någons mans oxa eller åsna tagit hafver? Om jag hafver någrom gjort öfvervåld och orätt? Om jag någon undertryckt hafver? Om jag af någons mans hand hafver tagit gåfvor, och hållit det hemliga? Så vill jag gifva eder det igen.

PR1739 3. Siin ma ollen, kostke mo wasto Jehowa ees, ja temma woitud mehhe ees, kelle weikse ma ollen wötnud ja kelle eesli ma wötnud ja kellele ma liga teinud, kedda ma ollen allaröhhunud ja kelle käest ma melehead wötnud, et ma sepärrast olleksin ta eest ommad silmad ärrapetnud; siis tahhan ma teile sedda jälle tassuda.

LT 3. Štai aš čia. Paliudykite prieš mane Viešpaties ir Jo pateptojo akivaizdoje. Ar aš paėmiau kieno nors jautį ar asilą? Ar ką nuskriaudžiau? Ar ką išnaudojau? Iš ko paėmiau kyšį, kad užmerkčiau savo akis? Jei taip padariau, atsilyginsiu‘‘.

Luther1912 3. Siehe, hier bin ich; antwortet wider mich vor dem HERRN und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht getan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ich's euch wiedergeben.

Ostervald-Fr 3. Me voici, témoignez contre moi devant l'Éternel et devant son Oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? qui ai-je opprimé? qui ai-je foulé? et de la main de qui ai-je pris une rançon, pour fermer mes yeux sur lui? et je vous le restituerai.

RV'1862 3. Aquí estoy, contestád contra mí delante de Jehová, y delante de su ungido, si he tomado el buey de alguno, o si he tomado el asno de alguno, o si he calumniado a alguno, o si he injuriado a alguno, o si he tomado cohecho de alguno por el cual haya cubierto mis ojos: y satisfaceros he.

SVV1770 3 Ziet, hier ben ik, betuigt tegen mij voor den HEERE, en voor Zijn gezalfde, wiens os ik genomen heb, en wiens ezel ik genomen heb, en wien ik verongelijkt heb, wien ik onderdrukt heb, en van wiens hand ik een geschenk genomen heb, dat ik mijn ogen van hem zou verborgen hebben; zo zal ik het ulieden wedergeven.

PL1881 3. Otom ja tu. Świadczcież przeciwko mnie przed Panem, i przed pomazaócem jego, jeźlim wziął któremu z was wołu, albo jeźlim wziął któremu z was osła, i jeźlim kogo ucisnął, albo gwałt komu uczynił, i jeźlim z ręki czyjej wziął dar, żebym miał kryć o czy swoje dla niego; a nagrodzę wam.

Karoli1908Hu 3. Itt vagyok, tegyetek bizonyságot ellenem az Úr előtt és az ő felkentje előtt: kinek vettem el az ökrét, és kinek vettem el a szamarát, és kit csaltam meg, kit sanyargattam, és kitől fogadtam el ajándékot, hogy a miatt szemet hunyjak? és visszaadom néktek.

RuSV1876 3 вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и

БКуліш 3. Ось я: виступайте проти мене перед Господом і помазанником його, наколи в кого взяв я вола чи осла, або кого тїснив,

кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в деле его глаза мои, – и я возвращу вам.

кого насилував, від кого взяв підкуп і закрив в його справі очі мої; виступайте проти мене; так я все те вам повертаю.

FI33/38 4. He vastasivat: Et ole tehnyt meille vääryyttä etkä väkivaltaa, et myös ole keneltäkään mitään ottanut.

CPR1642 4. He wastaisit: et sinä mitän ylöllist ja wäärytta ole meille tehnyt etkä myös kenengän kädest ole mitän ottanut.

Biblia1776 4. He vastasivat: et sinä mitään ylöllistä etkä vääryyttä ole meille tehnyt, etkä myös kenenkään kädestä ole mitään ottanut.

MLV19 4 And they said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man's hand.

KJV 4. And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

Dk1871 4. Da sagde de: Du har hverken gjort os Vold, ej heller fortrykt os, og ej taget noget af nogens Haand.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid: Ei sa olle mitte meile liga teinud, egga meid allaröhhunud, ja sa polle kellegi käest middagi wötnud.

KXII 4. De sade: Du hafver intet öfvervåld eller orätt gjort oss, ej heller någon undertryckt; ej heller af någons mans hand något tagit.

LT 4. Jie atsakė: ‘‘Tu mūsų neskriaudei, mūsų neišnaudojai ir nieko iš mūsų neėmei’‘.

Luther1912 4. Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht getan und von niemandes Hand etwas genommen.

RV'1862 4. Entónces ellos dijeron: Nunca nos has

Ostervald-Fr 4. Et ils répondirent: Tu ne nous as point opprimés, et tu ne nous as point foulés, et tu n'as rien pris de la main de personne.

SVV1770 4 Toen zeiden zij: Gij hebt ons niet

calumniado, ni injuriado, ni has tomado algo de mano de ningún hombre.

verongelijkt, en gij hebt ons niet onderdrukt, en gij hebt van niemands hand iets genomen.

PL1881 4. I odpowiedzieli: Nie ucisnąłeś nas, aniś nam gwałtu uczynił, aniś wziął z ręki czyjej żadnej rzeczy.

Karoli1908Hu 4. Ők pedig felelének: Nem csaltál meg minket, nem sanyargattál minket, és senkitől semmit el nem fogadtál.

RuSV1876 4 И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял.

БКуліш 4. І відказали вони: Ти не з'обиджав нас і не тїснив нас і нїчого нї в кого не загарбав.

FI33/38 5. Silloin hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänä päivänä, että te ette ole löytäneet mitään minun kädestäni. He vastasivat: Hän on todistaja.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänäpänä, ettette ole mitään minun kädestäni löytäneet. He sanoivat: olkoon todistaja.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: HERra ja hänen woidelduns olcon todistajat teille tänäpänä ettet te ole mitän minun kädestäni löytänet. He sanoit: olcon he todistajat.

MLV19 5 And he said to them, Jehovah is witness against you* and his anointed is witness this day, that you* have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

KJV 5. And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

Dk1871 5. Da sagde han til dem: Herren er Vidne mod eder, og hans salvede er Vidne paa denne Dag, at I ikke have fundet noget i min Haand; og Folket sagde: Han skal være Vidne.

PR1739 5. Ja ta ütles nende wasto: Jehowa olgo tunnistusmees teie wasto ja temma woitud mees olgo tunnistusmees sel päwal, et teie ei olle middagi mo käest leidnud; ja nemmad ütlesid: olgo Temma tunnistaja.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Der HERR sei Zeuge wider euch und sein Gesalbter heutigestages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.

RV'1862 5. Y él les dijo: Jehová es testigo contra vosotros, y su ungido también es testigo en este día, que no habéis hallado tras mí cosa ninguna. Y ellos respondieron: Así es.

PL1881 5. Nadto rzekł do nich: Świadkiem Pan przeciwko wam, i świadkiem pomazaniec jego dnia tego, iżeście nic nie znaleźli w ręce mojej. A oni rzekli: Świadkiem.

KXII 5. Han sade till dem: Herren och hans smorde vare vittne emot eder i dag, att i intet hafven funnit i mine hand. De sade: Ja, vare vittne.

LT 5. Samuelis jiems tarė: ‘‘Viešpats ir Jo pateptasis yra šiandien liudytojai, kad jūs neradote nieko mano rankoje’‘. Jie atsakė: ‘‘Liudytojai’‘.

Ostervald-Fr 5. Alors il leur dit: L'Éternel est témoin contre vous, son Oint aussi est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé entre mes mains. Et ils répondirent: Il en est témoin!

SVV1770 5 Toen zeide hij tot hen: De HEERE zij een Getuige tegen ulieden, en Zijn gezalfde zij te dezen dage getuige, dat gij in mijn hand niets gevonden hebt! En het volk zeide: Hij zij Getuige!

Karoli1908Hu 5. És ő monda nékik: Legyen bizonyság az Úr ti ellenetek, és bizonyság az ő felkentje ezen a napon, hogy semmit sem találtatok kezemben! Ők pedig mondának: Legyen

bizonyságul.

RuSV1876 5 И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, чтовы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель.

БКуліш 5. І сказав їм: Господь сьвідком на вас і помазанник його сьвідком в сей день, що ви не знайшли проти мене нїчого. І промовили: Сьвідок!

FI33/38 6. Samuel sanoi kansalle: Todistaja on Herra, joka kutsui Mooseksen ja Aaronin ja johdatti teidän isänne Egyptin maasta.

Biblia1776 6. Ja Samuel sanoi kansalle: Herra joka Moseksen ja Aaronin teki, ja johdatti teidän isänne Egyptin maalta,

CPR1642 6. Ja Samuel sanoi Canssalle: HERra joca Mosexen ja Aaronin teki ja johdatti teidän Isän Egyptin maalda.

MLV19 6 And Samuel said to the people, It is Jehovah who appointed Moses and Aaron and who brought your* fathers up out of the land of Egypt.

KJV 6. And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

Dk1871 6. Fremdeles sagde Samuel til Folket: Det er Herren, som beskikkede Mose og Aron, og som førte eders Fædre op af Ægyptens Land.

KXII 6. Och Samuel sade till folket: Ja, Herren, som Mose och Aaron gjort hafver, och förde edra fäder utur Egypti land.

PR1739 6. Ja Samuel ütles rahwa wasto: Jehowa on se, kes Mosest ja Aaroni teinud, ja kes teie wannemad Egiptusse maalt üllestonud.

LT 6. Samuelis toliau kalbėjo tautai: ‘‘Liudytojas yra Viešpats, kuris paskyrė Mozę bei Aaroną ir išvedė jūsų tėvus iš Egipto šalies.

Luther1912 6. Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der HERR, der Mose und Aaron gemacht hat und eure Väter aus Ägyptenland geführt hat.

Ostervald-Fr 6. Alors Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui établit Moïse et Aaron, et qui fit monter vos pères du pays d'Égypte.

RV'1862 6. Entónces Samuel dijo al pueblo: Jehová, que hizo a Moisés y a Aarón, y que sacó a vuestros padres de la tierra de Egipto.

SVV1770 6 Verder zeide Samuel tot het volk: Het is de HEERE, Die Mozes en Aaron gemaakt heeft, en Die uw vaders uit Egypteland opgebracht heeft.

PL1881 6. I rzekł Samuel do lud: Pan świadkiem, który uczynił Mojżesza i Aarona, i który wywiódł ojce wasze z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 6. És monda Sámuel a népnek: Igen, az Úr, a ki rendelte Mózest és Áront, és a ki kihozta atyáitokat Égyiptom földéről!

RuSV1876 6 Тогда Самуил сказал народу: свидетель Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской.

БКуліш 6. Рече тоді Самуїл до люду: Сьвідок Господь, що поставив Мойсея та Арона і вивів батьків ваших із Египту.

FI33/38 7. Astukaa nyt esiin, minä haastan teidät tuomiolle Herran edessä kaikista Herran vanhurskaista teoista, jotka hän on teille ja teidän isillenne tehnyt.

Biblia1776 7. Niin astukaat nyt edes, oikeudelle käydäkseni teidän kanssanne Herran edessä kaikista Herran hyvistä töistä, jotka hän teille ja teidän isillenne tehnyt on.

CPR1642 7. Astucat edes oikeudelle käydäxeni teidän cansan HERran edes caikista HERran hywistä töistä jotca hän teille ja teidän esijsillen tehnyt on.

MLV19 7 Now therefore stand still that I may plead

KJV 7. Now therefore stand still, that I may

with you* before Jehovah concerning all the righteous acts of Jehovah, which he did to you* and to your* fathers.

reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

Dk1871 7. Og nu stiller eder frem, og jeg vil gaa i Rette med eder for Herrens Ansigt om alle Herrens retfærdige Gerninger, som han har gjort imod eder og imod eders Fædre.

KXII 7. Så går nu fram, att jag må döma eder för Herranom, öfver all Herrans rättfärdighet, som han med eder och edra fäder gjort hafver.

PR1739 7. Ja nüüd tulge seie seisma, ja ma tahhan teiega kohtus käia Jehowa ees keige Jehowa öige teggude pärrast, mis ta teile ja teie wannemille teinud.

LT 7. Dabar sustokite ir klausykite, o aš bylinėsiuosi su jumis dėl visų Viešpaties teisių darbų, kuriuos Jis padarė jums ir jūsų tėvams.

Luther1912 7. So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem HERRN über alle Wohltat des HERRN, die er an euch und euren Vätern getan hat.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, présentez-vous, et je plaiderai avec vous, devant l'Éternel, sur tous les bienfaits de l'Éternel, qu'il a faits à vous et à vos pères.

RV'1862 7. Ahora pues estád, y yo os pondré demanda delante de Jehová, de todas las justicias de Jehová que ha hecho con vosotros, y con vuestros padres.

SVV1770 7 En nu, stelt u hier, dat ik met ulieden rechte, voor het aangezicht des HEEREN, over al de gerechtigheden des HEEREN, die Hij aan u en aan uw vaderen gedaan heeft.

PL1881 7. Przetoż teraz staócie, abym się rozpierał z wami przed Panem, o wszystkie dobrodziejstwa Paóskie, które wam czynił i ojcom waszym.

Karoli1908Hu 7. Most azért álljatok elő, hadd perlekedjem veletek az Úr előtt az Úrnak minden jótéteményei felett, a melyeket cselekedett veletek és a ti atyáitokkal.

RuSV1876 7 Теперь же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях,которые оказал Он вам и отцам вашим.

БКуліш 7. Тепер же приступіте: буду судитись з вами перед Господом про всї добродїйства Господнї, що він оказав вам і батькам вашим.

FI33/38 8. Kun Jaakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herraa, ja Herra lähetti Mooseksen ja Aaronin viemään teidän isänne pois Egyptistä ja sijoittamaan heidät tähän paikkaan.

Biblia1776 8. Kuin Jakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herran tykö, ja Herra lähetti Moseksen ja Aaronin, ja he johdattivat teidän isänne ulos Egyptistä ja asettivat heidän tähän paikkaan asumaan,

CPR1642 8. COsca Jacob oli tullut Egyptijn huusit teidän Isän HERran tygö ja hän lähetti Mosexen ja Aaronin johdattaman teidän Isiän Egyptist ja asetti heidän tähän asuman.

MLV19 8 When Jacob had come into Egypt and your* fathers cried to Jehovah, then Jehovah sent Moses and Aaron who brought out your* fathers out of Egypt and made them to dwell in this place.

KJV 8. When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

Dk1871 8. Der Jakob var kommen til Ægypten, da raabte eders Fædre til Herren, og Herren sendte Mose og Aron, og de udførte eders Fædre af Ægypten og lode dem bo paa dette Sted.

KXII 8. Då Jacob var kommen in uti Egypten, ropade edra fäder till Herran. Och Herren sände Mose och Aaron, att de skulle föra edra fäder utur Egypten, och lät bo dem på detta rum.

PR1739 8. Kui Jakob sai Egiptusse tulnud, ja teie wannemad kissendasid Jehowa pole , siis läkkitas Jehowa Mosest ja Aaroni, ja nemmad on teie wannemad Egiptussest wäljatonud ja neid saatnud seie paika ellama.

LT 8. Kai Jokūbas nuvyko į Egiptą ir jūsų tėvai šaukėsi Viešpaties, Viešpats siuntė Mozę ir Aaroną, kurie išvedė jūsų tėvus iš Egipto ir apgyvendino šitoje šalyje.

Luther1912 8. Als Jakob nach Ägypten gekommen war, schrieen eure Väter zu dem HERRN, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Ägypten führten und sie an diesem Ort wohnen ließen.

Ostervald-Fr 8. Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères de l'Égypte et les firent habiter en ce lieu.

RV'1862 8. Como Jacob hubo entrado en Egipto, y que vuestros padres clamaron a Jehová, Jehová envió a Moisés, y a Aarón, los cuales sacaron a vuestros padres de Egipto, y los hicieron habitar en este lugar.

SVV1770 8 Nadat Jakob in Egypte gekomen was, zo riepen uw vaders tot den HEERE; en de HEERE zond Mozes en Aaron, en zij leidden uw vaders uit Egypte, en deden hen aan deze plaats wonen.

PL1881 8. Gdy zaszedł Jakób do Egiptu, wołali ojcowie wasi do Pana, i posłał Pan Mojżesza i Aarona, którzy wywiedli ojce wasze z Egiptu, a posadzili je na tem miejscu;

Karoli1908Hu 8. Miután Jákób Égyiptomba ment vala, atyáitok az Úrhoz kiáltának, és az Úr elküldé Mózest és Áront, a kik kihozták atyáitokat Égyiptomból, és letelepíték erre a helyre.

RuSV1876 8 Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем.

БКуліш 8. Як прийшов Яков у Египет, а батьки ваші кликнули до Господа, то послав Господь Мойсея та Арона, і вивів ваших батьків із Египту, і обмислив вас осадою в цїй землї.

FI33/38 9. Mutta he unhottivat Herran, Jumalansa. Silloin hän myi heidät Siiseran, Haasorin sotapäällikön, käsiin ja filistealaisten käsiin ja Mooabin kuninkaan käsiin, ja nämä sotivat heitä vastaan.

Biblia1776 9. Mutta kuin he unohtivat Herran Jumalansa, myi hän heidät Siseran, Hasorin sodanpäämiehen vallan alle, ja Philistealaisten vallan alle ja Moabin kuninkaan vallan alle, ja he sotivat heitä vastaan.

CPR1642 9. Mutta cuin he unhotit HERran heidän Jumalans myi hän heidän Sisseran Hasorin sodanpäämiehen wallan ala ja Philisterein wallan ala ja Moabiterein Cuningan wallan ala. He sodeit heitä wastan.

MLV19 9 But they forgot Jehovah their God and he sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Hazor and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab and they fought against them.

KJV 9. And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

Dk1871 9. Men de forglemte Herren deres Gud; og han solgte dem i Siseras Haand, Krigshøvedsmandens i Hazor, og i Filisternes Haand og i Moabiternes Konges Haand, og disse strede imod dem.

KXII 9. Men när de förgåto Herran sin Gud, sålde han dem under Sisera våld, höfvitsmansens i Hazor, och uti de Philisteers våld, och uti de Moabiters Konungs våld; de stridde emot dem.

PR1739 9. Ja nemmad unnustasid Jehowat omma

LT 9. Kai jie užmiršo Viešpatį, savo Dievą, Jis

Jummalat ärra, ja ta müüs neid Sisera Atsori söawäe kätte ja Wilistide ¤ kätte ja ¤¤ Moabi kunninga kätte, ja need söddisid nende wasto.

Luther1912 9. Aber da sie des HERRN, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Siseras, des Feldhauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie.

RV'1862 9. Y olvidaron a Jehová su Dios, y él los vendió en la mano de Sísera capitán del ejército de Asor, y en la mano de los Filisteos, y en la mano del rey de Moab, los cuales les hicieron guerra.

PL1881 9. A gdy zapomnieli Pana Boga swego, podał je w rękę Sysarze, hetmanowi wojska Hasor, i w rękę Filistynów, także w rękę króla Moabskiego, którzy walczyli przeciwko nim.

RuSV1876 9 Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары,военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, которые воевали против них.

atidavė juos į Siseros, Hacoro kariuomenės vado, rankas, į rankas filistinų ir Moabo karaliaus ir jie kariavo prieš jus.

Ostervald-Fr 9. Mais ils oublièrent l'Éternel leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

SVV1770 9 Maar zij vergaten den HEERE, hun God; zo verkocht Hij hen in de hand van Sisera, den krijgsoverste, te Hazor, en in de hand der Filistijnen, en in de hand van den koning der Moabieten, die tegen hen streden.

Karoli1908Hu 9. De ők elfeledték az Urat, az ő Istenöket, azért adá őket Siserának, a Hásor serege [1†] vezérének kezébe, és a Filiszteusok kezébe és Moáb [2†] királyának kezébe, és azok harczolának ellenök.

БКуліш 9. Вони ж забули Господа, Бога свого, і він оддав їх на поталу Сисарі, гетьманові Азорському, і на поталу Филистіям та цареві Моабійському, що воювали з ними.

FI33/38 10. Niin he huusivat Herraa ja sanoivat: 'Me olemme syntiä tehneet, kun hylkäsimme Herran ja palvelimme baaleja ja astarteja; mutta vapauta nyt meidät vihollistemme käsistä, niin me palvelemme sinua.'

CPR1642 10. Ja he huusit HERran tygö jällens ja sanoit: me olem syndiä tehnet että me hyljäisim HERran ja palwelim Baali ja Astharothi. Mutta wapada nyt meitä meidän wihollistem kädest nijn me sinua palwelem.

MLV19 10 And they cried to Jehovah and said, We have sinned because we have forsaken Jehovah and have served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth, but now deliver us out of the hand of our enemies and we will serve you.

Dk1871 10. Da raabte de til Herren og sagde: Vi have syndet, fordi vi forlode Herren og tjente Baal- og Astartebillederne; men fri os nu fra vore Fjenders Haand, saa ville vi tjene dig.

PR1739 10. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole ja

Biblia1776 10. Ja he huusivat Herran tykö ja sanoivat: me olemme syntiä tehneet, että me hylkäsimme Herran ja palvelimme Baalia ja Astharotia; mutta vapahda nyt meitä meidän vihollistemme kädestä, niin me sinua palvelemme.

KJV 10. And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

KXII 10. Och de ropade till Herran, och sade: Vi hafve syndat, att vi hafve öfvergifvit Herran, och tjent Baalim och Astaroth; men frälsa oss nu ifrå våra fiendars hand, så vilje vi tjena dig.

LT 10. Jie šaukėsi Viešpaties, sakydami: ‘Mes

ütlesid: Meie olleme patto teinud, et meie olleme Jehowa mahhajätnud ja Paalid ja Astaroti teninud; ja nüüd peästa meie waenlaste käest, et meie sind tenime.

Luther1912 10. Und sie schrieen zum HERRN und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den HERRN verlassen und den Baalim und den Astharoth gedient haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen.

RV'1862 10. Y ellos clamaron a Jehová, y dijeron: Pecamos, porque hemos dejado a Jehová, y habemos servido a los Baales, y a Astarot: líbranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y nosotros te serviremos.

PL1881 10. Ale gdy wołali do Pana, i mówili: Zgrzeszyliśmy, żeśmy opuścili Pana, a służyliśmy Baalom i Astarotowi, przetoż teraz wybaw nas z rąk nieprzyjaciół naszych, a będziemyć służyli:

RuSV1876 10 Но когда они возопили к Господу и сказали: „согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам,

nusidėjome, nes apleidome Viešpatį ir tarnavome Baalui ir Astartei. Išgelbėk mus iš mūsų priešų rankos , ir mes Tau tarnausime’.

Ostervald-Fr 10. Alors, ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtharoth; mais maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.

SVV1770 10 En zij riepen tot den HEERE, en zeiden: Wij hebben gezondigd, dewijl wij den HEERE verlaten, en de Baals en Astharoths gediend hebben; en nu, ruk ons uit de hand onzer vijanden, en wij zullen U dienen.

Karoli1908Hu 10. Akkor kiáltának az Úrhoz, és mondák: Vétkeztünk, mert elhagytuk az Urat, és szolgáltunk a Baáloknak és Astarótnak; most azért szabadíts meg minket ellenségeinknek kezéből, hogy néked szolgáljunk.

БКуліш 10. Та коли вони заголосили до Господа і промовляли: провинили ми, покинули Господа та й служили Баалам да

теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе",

Астаротам, тепер же визволь нас із потали в ворогів наших, так служити мем тобі,

FI33/38 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jeftan ja Samuelin ja vapautti teidät ympärillä asuvain vihollistenne käsistä, niin että saitte asua turvassa.

Biblia1776 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jephtan ja Samuelin, ja pelasti teitä teidän vihamiestenne käsistä ympäriltänne, ja antoi teidän asua rauhallisesti.

CPR1642 11. Silloin lähetti HERra JerubBaalin Bedanin Jephtahn ja Samuelin ja pelasti teidän wihamiesten käsist ymbärildän ja andoi teidän asua rauhallisest.

MLV19 11 And Jehovah sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Samuel and delivered you* out of the hand of your* enemies on every side and you* dwelt in safety.

KJV 11. And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

Dk1871 11. Da sendte Herren Jerub-Baal og Bedan og Jeftha og Samuel; og han friede eder af eders Fjenders Haand trindt omkring, at I boede tryggeligen.

KXII 11. Då sände Herren JerubBaal, Bedan, Jephthah och Samuel, och frälste eder utur edra fiendars händer, allt omkring, och lät eder bo tryggeliga.

PR1739 11. Ja Jehowa läkkitas Jerubbaali ja Pedani ja Jehwta ¤ ja Samueli, ja peästis teid teie waenlaste käest ärra, kes seäl ümberkaudo, ja teie saite julgeste ellada.

LT 11. Viešpats siuntė Jerubaalą, Baraką, Jeftę ir Samuelį ir išgelbėjo jus iš jūsų priešų rankos, kurie supo jus, ir jūs gyvenote saugiai.

Luther1912 11. Da sandte der HERR Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel und errettete euch von eurer Feinde Händen umher und ließ euch sicher wohnen.

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel envoya Jérubbaal, et Bedan, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis, qui vous environnaient, et vous avez habité en sécurité.

RV'1862 11. Entónces Jehová envió a Jeru-baal, y a Badán, y a Jefté, y a Samuel, y os libró de mano de vuestros enemigos al derredor; y habitasteis seguros.

SVV1770 11 En de HEERE zond Jerubbaal, en Bedan, en Jeftha, en Samuel, en Hij rukte u uit de hand uwer vijanden rondom, alzo dat gij zeker woondet.

PL1881 11. Tedy posłał Pan Jerubaala, i Bedona, i Jeftego, i Samuela, a wyrwał was z ręki nieprzyjaciół waszych okolicznych, i mieszkaliście bezpiecznie.

Karoli1908Hu 11. És elküldé az Úr Jerubbaált [3†] és Bédánt és Jeftét és Sámuelt, és megszabadíta titeket mindenfelől ellenségeitek kezéből, és biztonságban laktatok.

RuSV1876 11 тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно.

БКуліш 11. То Господь послав Еробаала й Барака, Ефтая й Самуїла та й визволив вас із потали в ваших ворогів навкруги, і жили ви в безпеці.

FI33/38 12. Mutta kun te näitte Naahaan, ammonilaisten kuninkaan, hyökkäävän teitä vastaan, sanoitte te minulle: 'Ei, vaan kuningas hallitkoon meitä', vaikka Herra, teidän Jumalanne, on kuninkaanne.

Biblia1776 12. Kuin te näitte Nahaksen Ammonin lasten kuninkaan tulevan teitä vastaan, sanoitte te minulle: ei millään muotoa, vaan kuningas meitä vallitkoon; vaikka Herra teidän Jumalanne oli teidän

kuninkaanne.

CPR1642 12. Cosca te näitte Nahaxen Ammonin lasten Cuningan tulewan teitä wastan sanoitte te minulle: Ei Cuningas meitä wallitcon waicka HERra teidän Jumalan oli teidän Cuningan.

MLV19 12 And when you* saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you*, you* said to me, No, but a king will reign over us, when Jehovah your* God was your* king.

KJV 12. And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

Dk1871 12. Og der I saa, at Nahas, Ammons Børns Konge, kom imod eder, da sagde I til mig: Ikke saa, men en Konge skal regere over os, skønt Herren eders Gud var eders Konge.

KXII 12. När I då sågen att Nahas, Ammons barnas Konung, Kom emot eder, saden I till mig: Icke du, utan en Konung skall råda öfver oss; ändock Herren edar Gud var edar Konung.

PR1739 12. Ja teie näggite, et Nahas Ammoni laste kunningas teie wasto tulli, ja ütlesite mulle: Ei mitte, waid kunningas peab meie ülle wallitsema; ja Jehowa teie Jummal olli teie kunningas.

LT 12. Pamatę amonitų karalių Nahašą atžygiuojantį prieš jus, jūs sakėte: ‘Karalius mums tekaraliauja’, nors Viešpats, jūsų Dievas, yra jūsų karalius.

Luther1912 12. Da ihr aber saht, das Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam, spracht ihr zu mir: Mitnichten, sondern ein König soll über

Ostervald-Fr 12. Mais, voyant que Nachash, roi des enfants d'Ammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non! mais un roi règnera sur

uns herrschen; so doch der HERR, euer Gott, euer König war.

RV'1862 12. Y como vísteis que Naas rey de los hijos de Ammón venía contra vosotros, me dijísteis: No, sino rey reinará sobre nosotros; siendo vuestro rey Jehová vuestro Dios.

PL1881 12. Potem widząc, iż Nahas, król synów Ammonowych, przyciągnął przeciwko wam, rzekliście do mnie: Żadnym sposobem; ale król będzie królował nad nami: choć Pan Bóg wasz był królem waszym,

RuSV1876 12 Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: „нет, царь пусть царствует над нами", тогда как Господь Бог ваш – Царь ваш.

FI33/38 13. Tässä on nyt kuningas, jonka te valitsitte ja jota anoitte: katso, Herra on antanut teille kuninkaan.

CPR1642 13. Cadzo sijnä on Cuningas jonga te olet walinnet ja anonet: sillä cadzo HERra on asettanut teille Cuningan.

nous; bien que l'Éternel, votre Dieu, fût votre roi.

SVV1770 12 Als gij nu zaagt, dat Nahas, de koning van de kinderen Ammons, tegen u kwam, zo zeidet gij tot mij: Neen, maar een koning zal over ons regeren; zo toch de HEERE, uw God, uw Koning was.

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig láttátok, hogy Náhás, az Ammon fiainak királya ellenetek jöve, azt mondátok nékem: Semmiképen nem, hanem király uralkodjék felettünk, holott csak a ti Istenetek, az Úr a ti királyotok.

БКуліш 12. Як же побачили, що Наас, царь Аммонїйський, двинув проти вас, тодї сказали ви менї: Нї! нехай царь панує над нами, тим часом як царем вашим Господь, Бог ваш.

Biblia1776 13. Ja nyt katso, siinä on kuningas, jonka te olette valinneet ja anoneet; sillä katso, Herra on asettanut teille kuninkaan.

MLV19 13 Now therefore behold the king whom you* have chosen and whom you* have asked for. And behold, Jehovah has set a king over you*.

KJV 13. Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

Dk1871 13. Og nu, se, der er Kongen, som I have udvalgt, som I have begæret; og se, Herren har sat en Konge over eder.

KXII 13. Nu, här hafven I edar Konung, den I utvalt och begärat hafven; ty, si, Herren hafver satt en Konung öfver eder.

PR1739 13. Ja nüüd wata siin on se kunningas, kedda teie ollete ärrawallitsenud, kedda teie ennestele küssinud, ja wata, Jehowa on teie ülle kunningast annud.

LT 13. Todėl dabar štai jūsų karalius, kurio reikalavote ir išsirinkote; Viešpats davė jums karalių.

Luther1912 13. Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählt und erbeten habt; denn siehe, der HERR hat einen König über euch gesetzt.

Ostervald-Fr 13. Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; et voici, l'Éternel a établi un roi sur vous.

RV'1862 13. Ahora, pues, veis aquí vuestro rey, que elegisteis, que pedisteis; veis aquí que Jehová ha puesto sobre vosotros rey.

SVV1770 13 En nu, ziet daar den koning, dien gij verkoren hebt, dien gij begeerd hebt; en ziet, de HEERE heeft een koning over ulieden gezet.

PL1881 13. Teraz tedy oto król, któregoście obrali, któregoście żądali; oto, przełożył Pan króla nad wami.

Karoli1908Hu 13. Most azért, ímhol a király, a kit választottatok, a kit kértetek. Ímé, az Úr királyt adott néktek.

RuSV1876 13 Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь

БКуліш 13. Оце ж вам царь, що його вибрали і домагались; оце ж Господь поставив

поставил над вами царя.

царя над вами.

FI33/38 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen ääntänsä ettekä niskoittele hänen käskyjänsä vastaan, niin te seuraatte Herraa, Jumalaanne, sekä te että kuningas, joka teitä hallitsee.

Biblia1776 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen äänensä ja ette ole Herran suulle tottelemattomat, niin sekä te että teidän kuninkaanne, joka teitä hallitsee, seuraa Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 14. Jos te pelkät ja palwelet HERra cuulet hänen änens ja ette ole HERran suulle tottelemattomat nijn te sekä teidän Cuningan joca teitä hallidze seura HERra teidän Jumalatan.

MLV19 14 If you* will fear Jehovah and serve him and listen to his voice and not rebel against the commandment of Jehovah, then both you* and also the king who reigns over you* will be followers of Jehovah your* God.

KJV 14. If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

Dk1871 14. Dersom I frygte Herren og tjene ham og høre hans Røst og ikke ere genstridige mod Herrens Mund: Da skulle baade I og Kongen, som regerer over eder, være Herren eders Gud til Behag.

KXII 14. Om I nu frukten Herran, och tjenen honom, och hören hans röst, och icke ären Herrans mun ohörige, så skolen både I och edar Konung, som öfver eder råder, efterfölja Herran edar Gud.

PR1739 14. Kui teie Jehowat kardate ja tenite tedda ja wöttate temma sanna kuulda, ja ei panne

LT 14. Jei bijosite Viešpaties, Jam tarnausite, klausysite Jo balso ir nesipriešinsite Jo

mitte Jehowa su sanna wasto: siis wottate ni hästi teie kui teie kunningas, kes teie ülle wallitseb, Jehowa omma Jummala järrel käia.

Luther1912 14. Werdet ihr nun den HERRN fürchten und ihm dienen und seiner Stimme gehorchen und dem Munde des HERRN nicht ungehorsam sein, so werdet ihr und euer König, der über euch herrscht, dem HERRN, eurem Gott, folgen.

RV'1862 14. Pues si temiereis a Jehová, y le serviereis, y oyereis su voz, y no fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, así vosotros como el rey que reina sobre vosotros, seréis tras Jehová vuestro Dios.

PL1881 14. Jeźli się będziecie bali Pana, a jemu służyli, i słuchali głosu jego a nie rozdraźnicie ust Paóskich, tedy i wy, i król, który króluje nad wami, będziecie szczęśliwie chodzić za Panem, Bogiem waszym.

RuSV1876 14 Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете

įsakymams, tai jūs ir jūsų karalius, kuris jus valdo, seksite Viešpatį, savo Dievą.

Ostervald-Fr 14. Si vous craignez l'Éternel, si vous le servez, si vous obéissez à sa voix, et si vous n'êtes point rebelles au commandement de l'Éternel, alors, et vous et le roi qui règne sur vous, vous aurez l'Éternel votre Dieu devant vous;

SVV1770 14 Zo gij den HEERE zult vrezen, en Hem dienen, en naar Zijn stem horen, en den mond des HEEREN niet wederspannig zijt, zo zult gijlieden, zowel gij als de koning, die over u regeren zal, achter den HEERE, uw God, zijn.

Karoli1908Hu 14. Hogyha az Urat félitek, és néki szolgáltok; szavára hallgattok és az Úr szája ellen engedetlenek nem lesztek; és mind ti, mind pedig a király, a ki felettetek uralkodik, az Urat, a ti Isteneteket követitek: megtartattok.

БКуліш 14. Коли будете боятись Господа, служити йому, слухати гласа його, і не будете противитись повелїнням його, та

и вы и царь ваш, который царствует над вами, ходить вслед Господа, Бога вашего.

коли ви самі й царь, що вами править, ходити мете слїдом за Господом, Богом вашим, то рука Господня не здійметься на вас;

FI33/38 15. Mutta jollette kuule Herran ääntä, vaan niskoittelette hänen käskyjänsä vastaan, niin Herran käsi on oleva teitä vastaan, niinkuin oli myös teidän isiänne vastaan.

CPR1642 15. Mutta jollet te HERran ändä cuule waan olette hänen suullens tottelemattomat nijn HERran käsi on sekä teitä että teidän Isiän wastan.

Biblia1776 15. Mutta jollette Herran ääntä kuule, vaan olette hänen suullensa tottelemattomat, niin Herran käsi on sekä teitä että teidän isiänne vastaan.

MLV19 15 But if you* will not listen to the voice of Jehovah, but rebel against the commandment of Jehovah, then the hand of Jehovah will be against you* as it was against your* fathers.

KJV 15. But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

Dk1871 15. Men dersom I ikke høre Herrens Røst, men ere genstridige mod Herrens Mund, da skal Herrens Haand være imod eder, som imod eders Fædre.

KXII 15. Om I icke hören Herrans röst, utan ären Herrans mun ohörige, så skall Herrans hand vara emot eder och edra fäder.

PR1739 15. Agga kui teie ei wötta mitte Jehowa sanna kuulda, ja pannete Jehowa su sanna wasto, siis

LT 15. Bet jei neklausysite Viešpaties balso ir priešinsitės Jo įsakymams, tai Viešpaties

wöttab Jehowa kässi teie wasto ja teie wannematte wasto olla.

Luther1912 15. Werdet ihr aber des HERRN Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein, so wird die Hand des HERRN wider euch sein wie wider eure Väter.

RV'1862 15. Mas si no oyereis la voz de Jehová, y si fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, la mano de Jehová será contra vosotros como contra vuestros padres.

PL1881 15. Ale jeźliż nie będziecie słuchać głosu Paóskiego, a rozdraźnicie usta Paóskie, będzie ręka Paóska przeciwko wam, jako i przeciwko ojcom waszym.

RuSV1876 15 а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, какбыла против отцов ваших.

FI33/38 16. Astukaa nyt esiin ja katsokaa tätä suurta tekoa, jonka Herra tekee teidän silmienne edessä.

ranka bus prieš jus, kaip buvo prieš jūsų tėvus.

Ostervald-Fr 15. Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, et si vous êtes rebelles au commandement de l'Éternel, la main de l'Éternel sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.

SVV1770 15 Doch zo gij naar de stem des HEEREN niet zult horen, maar den mond des HEEREN wederspannig zijn, zo zal de hand des HEEREN, tegen u zijn, als tegen uw vaders.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig az Úr szavára nem hallgattok, és az Úr szava ellen engedetlenek lesztek: az Úrnak keze ellenetek leend, miként a ti atyáitok ellen.

БКуліш 15. Коли ж ви голосу Господнього не будете слухати і проти повелїнь його впирати метесь, так рука Господня буде проти вас, як бувала проти батьків ваших.

Biblia1776 16. Niin käykäät siis tästä edes ja katsokaat tätä suurta asiaa, jota Herra on tekevä teidän silmäinne edessä.

CPR1642 16. NIin käykät sijs tästä edes ja cadzocat sitä suurta asiat jota HERra on tekewä teidän silmäin edes.

MLV19 16 Now therefore stand still and see this great thing, which Jehovah will do before your* eyes.

KJV 16. Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

Dk1871 16. Stiller eder nu ogsaa frem og ser denne store Ting, som Herren skal gøre for eders Øjne.

KXII 16. Går också nu fram, och ser det stora ärende, som Herren göra skall för edor ögon.

PR1739 16. Jäge nüüd ka seie seisma ja wadage sesinnane suur assi, mis Jehowa wöttab teie silma ees tehha.

LT 16. Stovėkite ir žiūrėkite į tą didelį dalyką, kurį Viešpats darys jums matant.

Luther1912 16. Tretet auch nun her und seht das große Ding, das der HERR vor euren Augen tun wird.

Ostervald-Fr 16. Or maintenant attendez, et voyez cette grande chose que l'Éternel va faire devant vos yeux.

RV'1862 16. Y también ahora estád, y mirád esta gran cosa, que Jehová hará delante de vuestros ojos.

SVV1770 16 Ook stelt u nu hier, en ziet die grote zaak, die de HEERE voor uw ogen doen zal.

PL1881 16. Jeszcze teraz stójcie, a obaczcie tę rzecz wielką, którą Pan uczyni przed oczyma waszemi.

Karoli1908Hu 16. Most is azért álljatok meg, és lássátok meg azt a nagy dolgot, a melyet az Úr visz véghez szemeitek előtt.

RuSV1876 16 Теперь станьте и посмотрите на дело

БКуліш 16. А й тепер станьте та подивіться на

великое, которое Господьсовершит пред глазами вашими:

FI33/38 17. Nythän on nisunleikkuun aika; mutta minä huudan Herraa, että hän antaa ukkosenjylinän ja sateen, että ymmärtäisitte ja näkisitte, kuinka paha Herran silmissä on se, minkä olette tehneet anoessanne itsellenne kuningasta.

CPR1642 17. Eikö nyt ole nisun elon aica? waan minä huudan HERran tygö että hän andais jylistä ja sata ymmärtäxen ja nähdäxen sen suuren pahuden jonga te olette tehnet HERran edes anoisan teillen Cuningast.

MLV19 17 Is it not wheat harvest today? I will call to Jehovah that he may send thunder and rain and you* will know and see that your* wickedness is great, which you* have done in the sight of Jehovah in asking a king for you*.

Dk1871 17. Er det ikke Hvedehøst i Dag? Jeg vil kalde paa Herren, saa skal han give Torden og Regn: Saa vider og ser, at det onde, som I have gjort for Herrens Øjne, er stort, idet at I have

велике дїло, яке вчинить Господь перед очима вашими:

Biblia1776 17. Eikö nyt ole nisun elonaika? Vaan minä huudan Herran tykö, että hän antaisi jylistä ja sataa, ymmärtääksenne ja nähdäksenne sen suuren pahuuden, jonka te olette tehneet Herran edessä, anoissanne teillenne kuningasta.

KJV 17. Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

KXII 17. Är icke nu hveteanden? Dock vill jag åkalla Herran, att han skall låta dundra och regna, att I skolen förnimma och se det stora onda, som I för Herrans ögon gjort

begæret eder en Konge

PR1739 17. Eks olle nüüd jo nisso-leikusse aeg? ma tahhan Jehowa pole hüda, ja ta wöttab pitkse-mürristamist ja wihma anda; ja öppige tundma ja wadage, et teie kurjus suur on, mis teie Jehowa silma ees teinud, et teie kunningast ennastele ollete küssinud.

Luther1912 17. Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den HERRN anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innewerdet und sehen sollt das große Übel, das ihr vor des HERRN Augen getan habt, daß ihr euch einen König erbeten habt.

RV'1862 17. ¿No es ahora la siega de los trigos? Yo clamaré a Jehová, y él dará truenos y aguas, para que conozcáis y veais, que es grande vuestra maldad, que habéis hecho en los ojos de Jehová, pidiéndoos rey.

PL1881 17. Izali dziś nie pszeniczne żniwa? Będę wzywał Pana, a puści gromy i dżdże, a dowiecie się, i obaczycie, jaka jest wielka złość wasza, którejście się dopuścili przed oczyma Paóskiemi, żądając sobie króla.

hafven, att I hafven bedts eder Konung.

LT 17. Argi šiandien ne kviečių pjūtis? Aš šauksiuosi Viešpaties, ir Jis siųs perkūniją ir lietų, kad jūs suprastumėte ir pasimokytumėte, kokį didelį nusikaltimą padarėte Viešpaties akyse, prašydami sau karaliaus’‘.

Ostervald-Fr 17. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés? Je crierai à l'Éternel, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux de l'Éternel le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous.

SVV1770 17 Is het niet vandaag de tarweoogst? Ik zal tot den HEERE roepen, en Hij zal donder en regen geven; zo weet dan, en ziet, dat uw kwaad groot is, dat gij voor de ogen des HEEREN gedaan hebt, dat gij een koning voor u begeerd hebt.

Karoli1908Hu 17. Avagy nem búzaaratás van-é most? Kiáltani fogok az Úrhoz, és ő mennydörgést és esőt ád, hogy megtudjátok és meglássátok, mily nagy a ti gonoszságtok, melyet cselekedtetek az Úr szemei előtt,

RuSV1876 17 не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя.

FI33/38 18. Ja Samuel huusi Herraa, ja Herra antoi ukkosenjylinän ja sateen sinä päivänä. Ja kaikki kansa pelkäsi suuresti Herraa ja Samuelia.

CPR1642 18. Ja cuin Samuel huusi HERran tygö andoi HERra sinä päiwänä jylistä ja sata. Silloin caicki Canssa pelkäisit HERRA ja Samueli juuri cowin.

MLV19 18 So Samuel called to Jehovah and Jehovah sent thunder and rain that day. And all the people greatly feared Jehovah and Samuel.

Dk1871 18. Da raabte Samuel til Herren og Herren gav Torden og Regn paa den samme Dag; derfor frygtede alt Folket saare for Herren og Samuel.

PR1739 18. Ja Samuel hüdis Jehowa pole, ja Jehowa andis pitkse-mürristamist ja wihma selsammal

mikor királyt kértetek magatoknak.

БКуліш 17. Ось тепер пшеничні жнива, та я помолюсь до Господа, і пошле він громи та ливень, і ви взнаєте і побачите, який се великий гріх ви вчинили перед очима Господа, вимагаючи собі царя.

Biblia1776 18. Ja kuin Samuel huusi Herran tykö, antoi Herra sinä päivänä jylistä ja sataa. Niin kaikki kansa suuresti pelkäsi Herraa ja Samuelia.

KJV 18. So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

KXII 18. Och då Samuel åkallade Herran, lät Herren den samma dagen dundra och regna; då fruktade allt folket Herran och Samuel ganska storliga;

LT 18. Samuelis šaukėsi Viešpaties, ir Viešpats tą dieną siuntė perkūniją ir lietų. Visi

päwal; ja keik rahwas kartis wägga Jehowat ja Samueli.

Luther1912 18. Und da Samuel den HERRN anrief, ließ der HERR donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den HERRN und Samuel

RV'1862 18. Y Samuel clamó a Jehová, y Jehová dió truenos y aguas en aquel día: y todo el pueblo temió en gran manera a Jehová y a Samuel.

PL1881 18. Przetoż wołał Samuel do Pana, i puścił Pan gromy i deszcz dnia onego, i bał się wszystek lud bardzo Pana i Samuela.

RuSV1876 18 И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и Самуила.

FI33/38 19. Ja kaikki kansa sanoi Samuelille: Rukoile palvelijaisi puolesta Herraa, Jumalaasi, ettemme kuolisi; sillä me olemme tehneet kaikkien muiden syntiemme lisäksi senkin pahan, että anoimme itsellemme kuningasta.

izraelitai labai išsigando Viešpaties ir Samuelio.

Ostervald-Fr 18. Alors Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel fit tonner et pleuvoir en ce jour-là; et tout le peuple craignit fort l'Éternel et Samuel.

SVV1770 18 Toen Samuel den HEERE aanriep, zo gaf de HEERE donder en regen te dien dage; daarom vreesde al het volk zeer den HEERE en Samuel.

Karoli1908Hu 18. Kiálta azért Sámuel az Úrhoz, és az Úr mennydörgést és esőt adott azon a napon. És az egész nép nagyon megrettene az Úrtól és Sámueltől.

БКуліш 18. І озвався Самуїл до Господа, і послав Бог того дня громи та зливу, і злякавсь вельми народ перед Господом і перед Самуїлом.

Biblia1776 19. Ja sanoivat kaikki Samuelille: rukoile sinun palveliais edestä Herraa sinun Jumalaas, ettemme kuolisi; sillä me olemme lisänneet kaikkein meidän synteimme tykö sen pahuuden, että me

CPR1642 19. Ja sanoit caicki Samuelille: rucoile sinun palweliais edest HERra sinun Jumalatas etten me cuolis: sillä me olem lisännet caiken sen pahuden meidän syndeim tygö että me anoim meillem Cuningast.

MLV19 19 And all the people said to Samuel, Pray for your servants to Jehovah your God that we not die, for we have added to all our sins (this) evil, to ask a king for us.

Dk1871 19. Og alt Folket sagde til Samuel: Bed ydmygeligen for dine Tjenere til Herren din Gud, at vi ikke skulle dø; thi vi lagde det onde til alle vore Synder, at vi begærede os en Konge.

PR1739 19. Ja keik rahwas ütlesid Samueli wasto: Pallu omma sullaste eest Jehowat om̃a Jummalat, et meie ärra ei surre, sest meie olleme keik omma pattude jure weel sedda kurjust lissanud, et meie olleme kunningast ennestele küssinud.

Luther1912 19. und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den HERRN, deinen Gott, daß anoimme meillemme kuningasta.

KJV 19. And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

KXII 19. Och sade alle till Samuel: Bed för dina tjenare Herran din Gud, att vi icke dö; ty öfver alla våra synder hafve vi ock gjort detta onda, att vi beddes oss Konung.

LT 19. Ir jie sakė Samueliui: ‘‘Melsk už savo tarnus Viešpatį, savo Dievą, kad nemirtume, nes prie visų savo nusikaltimų pridėjome dar vieną, prašydami sau karaliaus!’‘

Ostervald-Fr 19. Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin

wir nicht sterben; denn über alle unsre Sünden haben wir auch das Übel getan, daß wir uns einen König erbeten haben.

RV'1862 19. Y dijo todo el pueblo a Samuel: Ruega por tus siervos a Jehová tu Dios, que no muramos: porque a todos nuestros pecados hemos añadido este mal, de pedir rey para nosotros.

PL1881 19. I rzekł wszystek lud do Samuela: Módl się za sługami twymi Panu Bogu twemu, żebyśmy nie pomarli: bośmy przydali do wszystkich grzechów naszych tę złość, żeśmy sobie prosili o króla.

RuSV1876 19 И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред ГосподомБогом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех, когда просили себе царя.

FI33/38 20. Samuel sanoi kansalle: Älkää peljätkö. Te olette tosin tehneet kaiken tämän pahan, mutta älkää kuitenkaan poiketko pois seuraamasta Herraa, vaan palvelkaa Herraa kaikesta sydämestänne.

CPR1642 20. Ja Samuel sanoi Canssalle: älkät peljätkö.

que nous ne mourions point; car nous avons ajouté à tous nos autres péchés, le tort d'avoir demandé un roi pour nous.

SVV1770 19 En al het volk zeide tot Samuel: Bid voor uw knechten den HEERE, uw God, dat wij niet sterven; want boven al onze zonden hebben wij dit kwaad daartoe gedaan, dat wij voor ons een koning begeerd hebben.

Karoli1908Hu 19. És monda az egész nép Sámuelnek: Könyörögj szolgáidért az Úrhoz, a te Istenedhez, hogy meg ne haljunk, mert minden bűneinket csak öregbítettük azzal a bűnnel, hogy királyt kértünk magunknak.

БКуліш 19. І благав тодї люд Самуїла: Помолись за рабів твоїх перед Господом, Богом твоїм, щоб нам не померти, що ми до всїх наших провин додали ще й той гріх, що просили собі царя.

Biblia1776 20. Ja Samuel sanoi kansalle: älkäät peljätkö: te tosin olette tehneet kaiken tämän pahuuden, mutta älkäät kuitenkaan luopuko Herrasta, vaan palvelkaat Herraa kaikesta teidän sydämestänne.

Te tosin olet tehnet caiken tämän pahuden mutta älkät cuitengan luopuco HERrasta waan palwelcat HERra caikest teidän sydämestän.

MLV19 20 And Samuel said to the people, Do not fear. You* have indeed done all this evil, yet do not turn aside from following Jehovah, but serve Jehovah with all your* heart.

KJV 20. And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

Dk1871 20. Da sagde Samuel til Folket: Frygter ikke! I have vel gjort alt dette onde; viger dog ikke fra Herren, men tjener Herren i eders ganske Hjerte!

KXII 20. Och Samuel sade till folket: Frukter eder intet, I hafven sannerliga gjort allt det onda; dock träder icke af ifrå Herranom, utan tjener Herranom af allo hjerta.

PR1739 20. Ja Samuel ütles rahwa wasto: Ärge kartke, teie ollete keik sedda kurja teinud, agga ärge tagganege mitte Jehowa järrelt ärra, waid tenige Jehowat keigest ommast süddamest.

LT 20. Samuelis atsakė tautai: ‘‘Nebijokite. Tiesa, jūs nusikaltote, tačiau nepaliaukite sekę Viešpatį ir tarnaukite Jam visa širdimi.

Luther1912 20. Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht! Ihr habt zwar das Übel alles getan; doch weicht nicht hinter dem HERRN ab, sondern dient dem HERRN von ganzem Herzen{~}

Ostervald-Fr 20. Alors Samuel dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal; néanmoins ne vous détournez point d'après l'Éternel, mais servez l'Éternel de tout votre cœur.

RV'1862 20. Y Samuel respondió al pueblo: No temáis. Vosotros habéis cometido todo este mal; mas con todo eso no os apartéis de en pos de

SVV1770 20 Toen zeide Samuel tot het volk: Vreest niet, gij hebt al dit kwaad gedaan; doch wijkt niet van achter den HEERE af, maar

Jehová, sino servíd a Jehová con todo vuestro corazón.

dient den HEERE met uw ganse hart.

PL1881 20. Tedy rzekł Samuel do ludu: Nie bójcie się, aczeście wy to wszystko złe uczynili; wszakże przeto nie odstępujcie od Pana, ale służcie Panu ze wszystkiego serca waszego;

Karoli1908Hu 20. És monda Sámuel a népnek: Ne féljetek! Ha már mind e gonoszságot véghez vittétek, most ne távozzatok el az Úrtól, hanem az Úrnak szolgáljatok teljes szívetekből.

RuSV1876 20 И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим

БКуліш 20. І відказав Самуїл народові: Не бійтесь, хоч і вдїяли ви сю кривду; тільки не відступайте від Господа, а служіте Господеві всїм серцем вашим,

FI33/38 21. Älkää poiketko seuraamaan turhia jumalia, joista ei ole hyötyä eikä apua, sillä turhia ne ovat.

Biblia1776 21. Ja älkäät itsiänne kääntäkö turhan menon perään, ei se mitään teitä hyödytä eikä auta, sillä se on turhuus.

CPR1642 21. Ja älkät idziän käändäkö turhan calun perän ei se mitän teitä hyödytä eikä auta: sillä se on nijn turha calu.

MLV19 21 And do not turn not aside after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.

KJV 21. And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

Dk1871 21. Og viger ikke af; thi saa følge I forfængelige Ting, sorn ej gavne eller hjælpe, thi de ere

KXII 21. Och viker icke efter fåfängelig ting; ty det gagnar eder intet, och kan intet hjelpa

Forfængelighed.

PR1739 21. Ärge tagganege ärra, muido käite teie tühja asja järrel, mis ei kölba egga woi peästa, sest nemmad on tühhised.

Luther1912 21. und folgt nicht dem Eitlen nach; denn es nützt nicht und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist.

RV'1862 21. No os apartéis en pos de las vanidades, que no aprovechan, ni libran; porque son vanidades.

PL1881 21. A nie udawajcie się za próżnościami, które wam nic nie pomogą, ani was wybawią, gdyż próżnościami są.

RuSV1876 21 и не обращайтесь вслед ничтожных богов , которые не принесут пользы и не избавят; ибо они - ничто;

FI33/38 22. Suuren nimensä tähden Herra ei hylkää kansaansa, koska Herra on tahtonut tehdä teidät omaksi kansaksensa.

CPR1642 22. Mutta HERra ei hyljä hänen Canssans hänen suuren nimens tähden: sillä HERra on

eder, efter det en fåfängelig ting är.

LT 21. Nenukrypkite prie tuščių dalykų, kurie negali duoti naudos nė išgelbėti, nes yra tušti.

Ostervald-Fr 21. Ne vous en détournez point, car ce serait aller après des choses de néant, qui ne profitent ni ne délivrent, parce que ce sont des choses de néant.

SVV1770 21 En wijkt niet af; want gij zoudt de ijdelheden na volgen, die niet bevorderlijk zijn, noch verlossen, want zij zijn ijdelheden.

Karoli1908Hu 21. Ne térjetek el a hiábavalóságok után, a melyek nem használnak, meg sem szabadíthatnak, mert hiábavalóságok azok.

БКуліш 21. І не ходїте за пустими богами, що з них нї користї, нї вибави, бо вони нїчо.

Biblia1776 22. Mutta Herra ei hylkää kansaansa suuren nimensä tähden; sillä Herra on tahtonut teitä tehdä itsellensä kansaksi.

ruwennut teitä tekemän idzellens Canssaxi.

MLV19 22 For Jehovah will not forsake his people for his great name's sake, because it has pleased Jehovah to make you* a people to himself.

KJV 22. For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

Dk1871 22. Thi Herren skal ikke forlade sit Folk for sit store Navns Skyld, efterdi Herren har, haft Villie til at gøre eder til sit Folk.

KXII 22. Förty Herren öfvergifver icke sitt folk, för sitt stora Namns skull; ty Herren hafver begynt till att göra eder sig sjelfvom till ett folk.

PR1739 22. Sest Jehowa ei jätta mitte omma rahwast mahha omma sure nimme pärrast, sest Jehowa on ettewötnud, teid ennesele rahwaks tehja.

LT 22. Viešpats neatstums jūsų dėl savo didžio vardo, nes Viešpačiui patiko išsirinkti jus savo tauta.

Luther1912 22. Aber der HERR verläßt sein Volk nicht um seines großen Namens willen; denn es hat dem HERRN gefallen, euch ihm selbst zum Volk zu machen.

Ostervald-Fr 22. Car l'Éternel n'abandonnera point son peuple, à cause de son grand nom; car l'Éternel a voulu faire de vous son peuple.

RV'1862 22. Que Jehová no desamparará a su pueblo por su grande nombre; porque Jehová ha querido haceros pueblo suyo.

SVV1770 22 Want de HEERE zal Zijn volk niet verlaten, om Zijns groten Naams wil, dewijl het den HEERE beliefd heeft, ulieden Zich tot een volk te maken.

PL1881 22. Albowiemci nie opuści Pan ludu swego, dla imienia swego wielkiego, gdyż się upodobało Panu, uczynić was sobie ludem.

Karoli1908Hu 22. Mert nem hagyja el az Úr az ő népét, az ő nagy nevéért; mert tetszett az Úrnak, hogy titeket a maga népévé válaszszon.

RuSV1876 22 Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;

БКуліш 22. Господь не відопхне народа свого вже задля великого імени свого, коли вподобав зробити вас народом своїм.

FI33/38 23. Ja pois se minusta, että tekisin sen synnin Herraa vastaan, että lakkaisin rukoilemasta teidän puolestanne ja opettamasta teille hyvää ja oikeata tietä.

Biblia1776 23. Olkoon myös kaukana minusta, että minä syntiä tekisin Herraa vastaan, lakaten rukoilemasta Herraa teidän edestänne, ja opettamasta teille hyvää ja oikiaa tietä.

CPR1642 23. Olcon myös caucana minusta että minä syndiä tekisin HERRA wastan lacaten rucoilemast HERra teidän edestän ja opettamast teille hywä ja oikiata tietä.

MLV19 23 Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Jehovah in ceasing to pray for you*. But I will instruct you* in the good and the right way.

KJV 23. Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

Dk1871 23. Ogsaa jeg - det være langt fra mig at synde imod Herren, at jeg skulde lade af at bede ydmygeligen for eder; men jeg vil lære eder den gode og den rette Vej.

KXII 23. Vare ock fjerran ifrå mig, att jag så skulle synda emot Herran, att jag skulle aflåta bedja för eder, och lära eder den goda och rätta vägen.

PR1739 23. Ka minno polest olleks se mulle teotusseks, kui ma Jehowa wasto patto teeksin, kui ma jälle jättaksin teie eest pallumast, waid ma tahhan teid sedda head ja öiget teed

LT 23. O dėl manęs, tai taip nebus, kad aš nusidėčiau prieš Viešpatį, paliaudamas melstis už jus. Aš jus mokysiu eiti teisingu ir geru keliu.

öppetada.

Luther1912 23. Es sei aber auch ferne von mir, mich also an dem HERRN zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg.

Ostervald-Fr 23. Et pour moi, Dieu me garde de pécher contre l'Éternel, et de cesser de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et droit chemin.

RV'1862 23. Y léjos vaya también de mí, que peque contra Jehová, cesando de rogar por vosotros; ántes os enseñaré por buen camino y derecho:

SVV1770 23 Wat ook mij aangaat, het zij verre van mij, dat ik tegen den HEERE zou zondigen, dat ik zou aflaten voor ulieden te bidden; maar ik zal u den goeden en rechten weg leren.

PL1881 23. A mnie nie daj Boże, abym miał grzeszyć przeciw Panu, przestawając modlić się za wami; owszem was będę nauczał drogi dobrej i prostej.

Karoli1908Hu 23. Sőt tőlem is távol legyen, hogy az Úr ellen vétkezzem és felhagyjak az érettetek való könyörgéssel; hanem inkább tanítani foglak titeket a jó és igaz útra.

RuSV1876 23 и я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;

БКуліш 23. Та й від мене далека думка грішити перед Господом тим, що немолився б за вас, і я вказувати му вам добру й просту путь.

FI33/38 24. Peljätkää vain Herraa ja palvelkaa häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne. Sillä katsokaa, kuinka suuria hän on teille tehnyt.

Biblia1776 24. Ainoastansa peljätkäät Herraa ja palvelkaat häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne; sillä katsokaat, kuinka suuria tekoja hän tekee teidän kanssanne.

CPR1642 24. Ainoastans peljätkä HERra ja palwelca

händä uscollisest caikest sydämestän: sillä te oletta nähnet cuinga suuria tecoja hän teke teidän cansan.

MLV19 24 Only fear Jehovah and serve him in truth with all your* heart, for consider what great things he has done for you*.

KJV 24. Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

Dk1871 24. Frygter ikkun Herren og tjener ham i Sandhed af eders ganske Hjerte; thi ser, hvor store Ting han gør imod eder.

KXII 24. Allenast frukter Herran, och tjener honom troliga af allo hjerta; förty I hafven sett huru stor ting han gör med eder.

PR1739 24. Agga kartke Jehowat ja tenige tedda töes keigest ommast süddamest: sest wadage, mis sured asjad temma teile teinud.

LT 24. Tik bijokite Viešpaties ir Jam ištikimai tarnaukite visa savo širdimi. Jūs matėte, kokių didelių dalykų Jis padarė dėl jūsų.

Luther1912 24. Fürchtet nur den HERRN und dient ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen wie große Dinge er an euch tut.

Ostervald-Fr 24. Seulement craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur; car voyez les grandes choses qu'il a faites en votre faveur.

RV'1862 24. Solamente teméd a Jehová, y servídle de verdad con todo vuestro corazon: porque considerád cuán grandes cosas ha hecho con vosotros.

SVV1770 24 Vreest slechts den HEERE, en dient Hem trouwelijk met uw ganse hart; want ziet, hoe grote dingen Hij bij ulieden gedaan heeft!

PL1881 24. Jedno się bójcie Pana, a służcie mu w prawdzie ze wszystkiego serca waszego, a to

Karoli1908Hu 24. Csak féljétek az Urat, és szolgáljatok néki hűségesen, teljes szívetekből; mert

upatrujcie, jako wielmożnie poczynał z wami.

RuSV1876 24 только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;

FI33/38 25. Mutta jos teette pahaa, niin hukutte, sekä te itse että teidän kuninkaanne.

CPR1642 25. Mutta jos te teette paha nijn sekä te että teidän Cuningan hucku.

MLV19 25 But if you* will still do wickedly, you* will be consumed, both you* and your* king.

Dk1871 25. Men gøre I alligevel ilde, da skulle baade I og eders Konge omkomme.

PR1739 25. Ja kui teie ikka tahhate kurja tehha, siis sate ni teie kui teie kunningas otsa.

Luther1912 25. Werdet ihr aber übel handeln, so werdet ihr und euer König verloren sein.

RV'1862 25. Mas si perseverareis en hacer mal, vosotros y vuestro rey pereceréis.

PL1881 25. Ale jeźli przecię w złości trwać będziecie,

látjátok; mily nagy dolgot cselekedett veletek.

БКуліш 24. Тільки бійтесь Господа і служіте йому щиро від усього серця, самим бо вам розумно, які великі діла він удіяв на вас.

Biblia1776 25. Mutta jos te teette pahaa, niin sekä te että teidän kuninkaanne hukkuu.

KJV 25. But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

KXII 25. Men om I gören det ondt är, så skolen både I och edar Konung förgås.

LT 25. Bet jei elgsitės nedorai, pražūsite jūs ir jūsų karalius‘‘.

Ostervald-Fr 25. Que si vous faites le mal, vous serez détruits, vous et votre roi.

SVV1770 25 Maar indien gij voortaan kwaad doet, zo zult gijlieden, als ook uw koning, omkomen.

Karoli1908Hu 25. Ha pedig folytonos rosszat cselekesztek:

tedy i wy, i król wasz poginiecie.

RuSV1876 25 если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете.

БКуліш 25. Коли ж ви зледащієте, так ви вкупі з вашим царем погибнете.

mind ti, mind királyotok elvesztek.

13 luku

Sota syttyy filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Saul oli ollut vuoden kuninkaana ja hallitsi Israelia toista vuotta,

CPR1642 1. COsca Saul oli wuoden ollut Cuningasna ja hallinnut Israeli caxi ajastaica.

Biblia1776 1. Kuin Saul oli vuoden ollut kuninkaana, ja hallinnut Israelia kaksi ajastaikaa,

MLV19 1 Saul was … years old when he began to reign. And when he had reigned two years over Israel,

KJV 1. Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

Dk1871 1. Saul var . . . Aar, da han blev Konge, og han regerede paa andet Aar over Israel.

PR1739 1. Saul olli ühhe aasta omma kunningrigi peäl olnud; ja kui teine aasta olli, et ta Israeli ülle wallitses,

KXII 1. Saul hade varit Konung ett år; och som han tu år hade rådit öfver Israel,

LT 1. Saulius karaliavo Izraelyje metus ir antraisiais karaliavimo metais

Luther1912 1. Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahre über Israel regiert hatte,

RV'1862 1. HIJO de un año era Saul cuando reinó: y dos

Ostervald-Fr 1. Saül avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël,

SVV1770 1 Saul was een jaar in zijn regering geweest,

años reinó sobre Israel.

en het tweede jaar regeerde hij over Israel.

PL1881 1. Saul tedy pierwszego roku królowania swego (bo tylko dwa lata królował nad Izraelem,)

Karoli1908Hu 1. Saul harmincz éves volt, mikor királylyá lett és mikor uralkodék az Izráel felett két esztendeig,

RuSV1876 1 Год был по воцарении Саула, и другой год царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:

БКуліш 1. Рік минув, як почав Саул царювати, і вже другий рік царював він над Ізраїлем, як вибрав собі Саул три тисячі з Ізрайлитян;

FI33/38 2. kun Saul valitsi itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista, ja näistä oli kaksituhatta Saulin kanssa Mikmaassa ja Beetelin vuoristossa, ja tuhat Joonatanin kanssa Benjaminin Gibeassa. Mutta muun väen hän oli päästänyt menemään, kunkin majallensa.

Biblia1776 2. Valitsi hän itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista: kaksituhatta olivat Saulin kanssa Mikmassa ja BetElin vuorella, mutta tuhannen Jonatanin kanssa BenJaminin Gibeassa, mutta muun joukon päästi hän menemään itsekunkin majoillensa.

CPR1642 2. Walidzi hän idzellens colme tuhatta miestä Israelist: ne caxi tuhatta olit Saulin cansa Michmas ja BethElin wuorella: mutta tuhannen Jonathanin cansa BenJaminin Gibeas: mutta muun joucon päästi hän menemän idzecungin majaans.

MLV19 2 Saul chose for him three thousand men of Israel, of which two thousand were with Saul in Michmash and in the hill country of Bethel

KJV 2. Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and

and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin and the rest of the people he sent every man to his tent.

a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

Dk1871 2. Da udvalgte Saul sig tre Tusinde af Israel, og to Tusinde vare med Saul i Mikmas og paa Bethels Bjerg, og tusinde vare med Jonathan i Benjamins Gibea; men de øvrige Folk lod han fare, hver til sine Telte.

KXII 2. Utvalde han sig tretusend män utur Israel; tutusend voro med Saul i Michmas, och uppå berget BethEl, och ett tusend med Jonathan i Gibea BenJamins; men det andra folket lät han gå, hvar och en i sina hyddo.

PR1739 2. Siis wallitses Saul ennesele kolmtuhhat meest Israelist, ja kaks tuhhat olli Sauliga Mikmasis ja Peteli mäggisel maal, ja Jonataniga olli kolm tuhhat Penjamini Kibeas; ja mis sest rahwast ülle olli, neid laskis ta iggameest omma maiasse miñna.

LT 2. Saulius išsirinko tris tūkstančius vyrų iš Izraelio; du tūkstančiai buvo su juo Michmašo ir Betelio kalnuose, o tūkstantis buvo su Jehonatanu Benjamino Gibėjoje. Likusius vyrus jis pasiuntė namo.

Luther1912 2. erwählte er sich dreitausend Mann aus Israel. Zweitausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge zu Beth-El und eintausend mit Jonathan zu Gibea-Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte.

Ostervald-Fr 2. Saül se choisit trois mille hommes d'Israël; il y en avait deux mille avec lui à Micmash et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibea de Benjamin; et il renvoya le reste du peuple, chacun dans sa tente.

RV'1862 2. Cuando Saul se escogió tres mil de Israel, los dos mil estuvieron con Saul en Macmas, y en el monte de Betel, y los mil estuvieron con

SVV1770 2 Toen verkoos zich Saul drie duizend mannen uit Israel; en er waren bij Saul twee duizend te Michmas en op het

Jonatán en Gabaa de Benjamín: y envió a todo el otro pueblo cada uno a sus tiendas.

gebergte van Beth-el, en duizend waren er bij Jonathan te Gibea-benjamins; en het overige des volks liet hij gaan, een iegelijk naar zijn tent.

PL1881 2. Wybrał sobie trzy tysiące z Izraela; i byli przy Saulu dwa tysiące w Machmas, i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatanem w Gabaa Benjamin, a ostatek ludu rozpuścił, każdego do przybytku swego.

Karoli1908Hu 2. Választa Saul magának az Izráel közül háromezer embert, és kétezer Saullal vala Mikmásban és Béthel hegységén, ezer pedig Jonathánnal volt Gibeában, a Benjámin városában; a népnek többi részét pedig elbocsátá, kit-kit a maga hajlékába.

RuSV1876 2 две тысячи были с Саулом в Михмасе и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном вГиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим.

БКуліш 2. Дві тисячі було при Саулові в Михмасї і на Бетель-горах, тисяча ж при Йонатанї в Гиві Беняминовій, а останок (військового люду) розпустив він по домівках їх.

FI33/38 3. Mutta Joonatan, Saulin poika, löi kuoliaaksi filistealaisten maaherran, joka asui Gebassa, ja filistealaiset saivat sen kuulla. Silloin Saul puhallutti pasunaan kaikkialla maassa ja käski sanoa: Hebrealaiset kuulkoot tämän.

Biblia1776 3. Ja Jonatan löi Philistealaisia heidän leirissänsä, joka oli Gibeassa; ja Philistealaiset saivat sen tietää. Ja Saul antoi soittaa basunalla kaikessa maakunnassa ja sanoa: antakaat Hebrealaisten sen kuulla.

CPR1642 3. Ja Jonathan löi Philisterejä heidän leirisäns joca oli Gibeas. Ja Philisterit sait sen tietä. Ja Saul andoi soitta Basunilla caikes maacunnas ja sanoa: anna Hebrerein se cuulla.

MLV19 3 And Jonathan killed* the garrison of the Philistines that was in Geba and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

KJV 3. And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

Dk1871 3. Og Jonathan slog Filisternes Besætning, som var paa Højen, og Filisterne hørte det; derfor lod Saul blæse i Trompeten i hele Landet og sige: Lad Hebræerne høre det!

KXII 3. Och Jonathan slog de Philisteer i deras lägre, som i Gibea var; det kom för de Philisteer. Och Saul lät blåsa i basunen öfver hela landet, och säga: I Ebreer, hörer till.

PR1739 3. Ja Jonatan löi Wilistide liñnawägge mahha, mis Kebas olli, ja Wilistid kuulsid sedda: ja Saul laskis passunat puhhuda keik seäl maal ja öölda: Sago Ebrea-rahwas sedda kuulda.

LT 3. Jehonatanas sumušė filistinų įgulą Geboje, ir apie tai išgirdo visi filistinai. Saulius trimitavo visoje šalyje, sakydamas: ‘‘Teišgirsta hebrajai’‘.

Luther1912 3. Jonathan aber schlug die Schildwacht der Philister, die zu Gibea war. Das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Land und sagen: Das laßt die Hebräer hören!

Ostervald-Fr 3. Et Jonathan battit la garnison des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent; et Saül fit sonner de la trompette par tout le pays, en disant: Que les Hébreux écoutent!

RV'1862 3. Y Jonatán hirió la guarnición de los Filisteos, que estaba en el collado, y oyéronlo los Filisteos, y Saul hizo tocar trompeta por toda la tierra, diciendo: Oíganlo los Hebreos.

SVV1770 3 Doch Jonathan sloeg de bezetting der Filistijnen, die te Geba was, hetwelk de Filistijnen hoorden. Daarom blies Saul met de bazuin in het ganse land, zeggende: Laat

PL1881 3. Tedy Jonatan pobił straż Filistyóską, która była w Gabaa, i usłyszeli Filistynowie. Zatem Saul zatrąbił w trąbę po wszystkiej ziemi, mówiąc: Niech usłyszą Hebrejczycy.

RuSV1876 3 И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: дауслышат Евреи!

FI33/38 4. Ja koko Israel kuuli sen sanoman, että Saul oli lyönyt kuoliaaksi filistealaisten maaherran ja että Israel oli joutunut filistealaisten vihoihin. Niin kansa kutsuttiin koolle Gilgaliin, seuraamaan Saulia.

CPR1642 4. Ja caicki Israel cuuli sanottawan: Saul on lyönyt Philisterein leirin: sillä Israel haisi Philisterein edes ja caicki Canssa cudzuttin Saulin tygö cocoon Gilgalijn.

MLV19 4 And all Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines and also that

het de Hebreen horen.

Karoli1908Hu 3. És Jonathán megveré a Filiszteusoknak előőrsét, mely Gébában vala, és meghallották ezt a Filiszteusok; Saul pedig megfúvatta a trombitát az egész országban, mondván: Hallják meg a zsidók!

БКуліш 3. І розбив Йонатан сторожу Филистійську, що стояла в Гиві. І перечули про се Филистії. Саул же тим часом протрубив трубою по всїй землї навкруги, проголошуючи: Нехай почують Евреї!

Biblia1776 4. Ja kaikki Israel kuuli sanottavan: Saul on lyönyt Philistealaisten leirin; ja Israel myös haisi Philistealaisten edessä, ja kansa kutsuttiin Saulin tykö kokoon Gilgaliin.

KJV 4. And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and

Israel was had in abomination with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

Dk1871 4. Og al Israel hørte, at der sagdes: Saul har slaget Filisternes Besætning, og Israel har gjort sig forhadt hos Filisterne; da blev Folket sammenkaldt efter Saul til Gilgal.

KXII 4. Och hela Israel hörde sägas: Saul hafver slagit de Philisteers lägre; ty Israel luktade illa för de Philisteer, och allt folket ropades till Saul i Gilgal.

PR1739 4. Ja keik Israel kuulsid räkitawa: Saul on lönud Wilistide liñnawäe mahha, ja Israel on läinud haisma Wilistide melest; ja rahwast hüti kokko Sauli järrele Kilgali.

LT 4. Visas Izraelis išgirdo, kad Saulius sumušė filistinų įgulą ir kad Izraelis tapo pasibjaurėjimu filistinams. Visa tauta buvo pašaukta pas Saulių į Gilgalą.

Luther1912 4. Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Schildwacht geschlagen, und Israel ist stinkend geworden vor den Philistern. Und alles Volk wurde zuhauf gerufen Saul nach gen Gilgal.

Ostervald-Fr 4. Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et même, Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple fut convoqué auprès de Saül, à Guilgal.

RV'1862 4. Y todo Israel oyeron que se decía: Saul ha herido la guarnición de los Filisteos; y también que Israel olía mal a los Filisteos: y el pueblo se juntó en pos de Saul en Galgal.

SVV1770 4 Toen hoorde het ganse Israel zeggen: Saul heeft de bezetting der Filistijnen geslagen, en ook is Israel stinkende geworden bij de Filistijnen. Toen werd het volk samengeroepen achter Saul, naar Gilgal.

PL1881 4. A tak usłyszał wszystek Izrael, że powiadano: Pobił Saul straż Filistyóską, dla czego też

Karoli1908Hu 4. És meghallotta egész Izráel, hogy azt mondák: Megverte Saul a Filiszteusok

obrzydłym był Izrael między Filistyny. I zwołano lud za Saulem do Galgal.

RuSV1876 4 Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в Галгал.

FI33/38 5. Sillä filistealaiset olivat kokoontuneet sotimaan Israelia vastaan: kolmetkymmenet tuhannet sotavaunut, kuusituhatta ratsumiestä ja muuta väkeä niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja he tulivat ylös ja leiriytyivät Mikmaaseen, vastapäätä Beet-Aavenia.

CPR1642 5. SIlloin cocoisit Philisterit myös sotiman Israeli wastan colmekymmendä tuhatta waunua cuusi tuhatta radzasmiestä ja muuta Canssa nijncuin sanda meren reunalla ja he matcustit ylöspäin ja asetit leirins Michmaan itän päin BethAwenist.

MLV19 5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel: thirty thousand chariots and six thousand horsemen and

előőrsét, és gyűlöletessé vált Izráel a Filiszteusok előtt. A nép pedig egybegyűle Saul mellé Gilgálba.

БКуліш 4. Коли ввесь Ізраїль почув, що Саул розбив сторожу Филистійську, і що через се взлились Филистії на Ізраїля, то зібрався народ коло Саула в Галгалї.

Biblia1776 5. Niin kokoontuivat Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan, kolmekymmentä tuhatta vaunua, kuusituhatta ratsasmiestä ja paljo muuta kansaa, niinkuin santaa meren rannalla; ja he matkustivat ylöspäin ja asettivat leirinsä Mikmaan, itään päin BetAvenista.

KJV 5. And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand

people as the sand which is on the sea-shore in multitude. And they came up and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

Dk1871 5. Og Filisterne samledes til at stride med Israel, tredive Tusinde Vogne og seks Tusinde Ryttere og Folk som Sand, der er ved Havbredden i Mangfoldighed; og de droge op og lejrede sig i Mikmas, Østen for Beth-Aven.

KXII 5. Då församlade sig de Philisteer till att strida med Israel, tretiotusend vagnar, sextusend resenärer, och eljest folk så mycket som sanden i hafsstrandene; och de drogo upp, och lägrade sig i Michmas, östan för BethAven.

PR1739 5. Ja Wilistid koggusid kokko Israeli wasto söddima kolmkümmend tuhhat söawankrit ja kuus tuhhat rüütlit, ja rahwast olli kui liiw, mis merre äres, paljusse polest; ja nemmad läksid ja löid leri ülles Mikmasi, päwa-tousma pole Petawenist.

LT 5. Filistinai susirinko kovoti prieš Izraelį. Jų buvo trisdešimt tūkstančių kovos vežimų, šeši tūkstančiai raitelių ir pėstininkų kaip smilčių ant jūros kranto. Jie atžygiavo ir pasistatė stovyklą Michmaše, į rytus nuo Bet Aveno.

Luther1912 5. Da versammelten sich die Philister, zu streiten mit Israel, dreißigtausend Wagen, sechstausend Reiter und sonst Volk, so viel wie Sand am Rand des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Beth-Aven.

Ostervald-Fr 5. Cependant les Philistins s'assemblèrent pour combattre contre Israël, avec trente mille chars et six mille cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils montèrent donc, et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.

RV'1862 5. Entónces los Filisteos se juntaron para

SVV1770 5 En de Filistijnen werden verzameld om te

pelear con Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos, y pueblo como la arena que está a la orilla de la mar en multitud: y subieron, y asentaron campo en Macmas al oriente de Bet-avén.

strijden tegen Israel, dertig duizend wagens, en zes duizend ruiters, en volk in menigte als het zand, dat aan den oever der zee is; en zij togen op, en legerden zich te Michmas, tegen het oosten van Beth-aven.

PL1881 5. Filistynowie też zebrali się, aby walczyli z Izraelem, mając trzydzieści tysięcy wozów, i sześć tysięcy jezdnych, a ludu bardzo wiele jako piasku, który jest na brzegu morskim, i ciągnęli a położyli się obozem w Machmas, na wschód słoóca od Betawen.

Karoli1908Hu 5. Összegyűlének a Filiszteusok is, hogy harczoljanak Izráel ellen; harminczezer szekér és hatezer lovas volt, a nép pedig oly sok volt, mint a tenger partján lévő föveny; és feljövének és tábort ütének Mikmásnál, Béth-Aventől [1†] keletre.

RuSV1876 5 И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысячколесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасе, с восточной стороны Беф-Авена.

БКуліш 5. Та й Филистії зібрались на війну з Ізраїлем; трийцять тисяч колесниць і шість тисяч комонника, а пішого люду стільки як песку на морському березї, і двинули та й отаборились під Михмасом, на всхід від Бет-Авена.

FI33/38 6. Kun Israelin miehet näkivät joutuneensa hätään ja kansaa ahdistettavan, piiloutuivat he luoliin, onkaloihin, kallionrotkoihin, hautoihin ja kaivoihin.

Biblia1776 6. Kuin Israelin miehet näkivät heitänsä ahdistetuksi, sillä kansa oli sangen hämmästyksissä, lymyttivät he heitänsä luoliin, maan kuoppiin, mäen rotkoihin, linnoihin ja kaivoihin;

CPR1642 6. Cosca Israelin miehet näit heidäns

ahdistetuxi (sillä Canssa oli sangen hämmästyxis) lymytit he heitäns luolijn maan cuoppijn mäen rotcoin kiwiraunioin ja caiwoin:

MLV19 6 When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people hid themselves in caves and in thickets and in rocks and in coverts and in pits.

KJV 6. When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

Dk1871 6. Der Israels Mænd saa sig i Nød (thi Folket blev trængt), da skjulte Folket sig i Hulerne og i Tornebuskene og i Klipperne og i de faste Taarne og i Grøfterne.

KXII 6. Då de män af Israel sågo, att de i nöd voro, ty folket var förskräckt, krupo de uti kulor, och klyfter, och klippor, och i hål, och i gropar.

PR1739 6. Ja kui Israeli mehhed näggid, et neil kitsas kä, sest rahwas olli kimpus: siis puggesid rahwas ärra kobaste ja kibbowitsa-poösade ja kaljude sisse ja kantside ja aukude sisse.

LT 6. Izraelitai pamatė, kad jiems gresia pavojus; priešo spaudžiami, žmonės slapstėsi olose, urvuose, tarp uolų, aukštumose ir daubose.

Luther1912 6. Da das sahen die Männer Israels, daß sie in Nöten waren (denn dem Volk war bange), verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben.

Ostervald-Fr 6. Or, les Israélites virent qu'ils étaient dans une grande extrémité; car le peuple était consterné; et le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons, dans les rochers, dans les lieux forts et dans les citernes.

RV'1862 6. Mas los hombres de Israel viéndose puestos

SVV1770 6 Toen de mannen van Israel zagen, dat zij

en estrecho, (porque el pueblo estaba en estrecho,) el pueblo se escondió en cuevas, en fosas, en peñascos, en rocas, y en cisternas.

in nood waren (want het volk was benauwd), zo verborg zich het volk in de spelonken, en in de doornbossen, en in de steenklippen, en in de vestingen, en in de putten.

PL1881 6. Ale mężowie Izraelscy widząc, iż byli ściśnieni, (bo był uciśniony lud,)pokryli się w jaskini, i w obronne miejsca, i w skały, i w wieże, i w jamy.

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig Izráel férfiai látták, hogy bajban vannak — mert a nép szorongattatott —: elrejtőzék a nép a barlangokba, a bokrok és kősziklák közé, sziklahasadékokba és vermekbe.

RuSV1876 6 Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, ив башнях, и во рвах;

БКуліш 6. Як же побачили Ізраїлські мужі, що попали в тїсноту, то і поховались по печерах, скелянних щілинах, по нетрях, в баштах і колодязях;

FI33/38 7. Hebrealaisia meni myös Jordanin yli Gaadiin ja Gileadin maahan. Mutta Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki sotaväki seurasi häntä peloissaan.

Biblia1776 7. Ja Hebrealaiset vaelsivat Jordanin ylitse Gadin ja Gileadin maakuntaan; vaan Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki kansa, jotka olivat hänen perässänsä, pelkäsivät.

CPR1642 7. Ja Hebrerit waelsit Jordanin ylidze Gadin ja Gileadin maacundaan waan Saul oli wielä Gilgalis ja caicki Canssa jotca olit hänen piräsäns epäilit.

MLV19 7 Now some of the Hebrews had gone over the

KJV 7. And some of the Hebrews went over

Jordan to the land of Gad and Gilead, but as for Saul, he was yet in Gilgal and all the people followed him trembling.

Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

Dk1871 7. Og Hebræere gik over Jordanen til Gads Land og til Gilead; og Saul var endnu i Gilgal, og alt Folket var forskrækket og fulgte efter ham.

KXII 7. Och de Ebreer drogo öfver Jordan in uti Gads land och Gileads; men Saul var ännu i Gilgal, och allt folket, som följde honom, vardt förtvifladt.

PR1739 7. Ja Ebrea-rahwas läksid ülle Jordani Kadi ja Kileadi male, ja Saul olli alles Kilgalis, ja keik rahwas tullid wärristes ta järrele.

LT 7. Kai kurie perėjo Jordaną ir pabėgo į Gado ir Gileado šalį. Tačiau Saulius pasiliko Gilgale, ir visi žmonės drebėdami sekė jį.

Luther1912 7. Es gingen aber auch Hebräer über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm verzagt.

Ostervald-Fr 7. Et des Hébreux passèrent le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Cependant Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivit en tremblant.

RV'1862 7. Y algunos de los Hebreos pasaron el Jordán en la tierra de Gad y de Galaad: y Saul se estaba aun en Galgal, y todo el pueblo iba tras de él temblando.

SVV1770 7 De Hebreen nu gingen over de Jordaan in het land van Gad en Gilead. Toen Saul nog zelf te Gilgal was, zo kwam al het volk bevende achter hem.

PL1881 7. Niektórzy też Hebrejczykowie przeprawili się za Jordan, do ziemi Gad i Galaad; ale Saul jeszcze pozostał był w Galgal, a wszystek lud potrwożony szedł za nim.

Karoli1908Hu 7. És a zsidók közül némelyek általmenének a Jordánon, Gád és Gileád földére. Saul pedig még Gilgálban volt, és az egész nép, mely mellette vala, rettegett.

RuSV1876 7 а некоторые из Евреев переправились за

БКуліш 7. І втїкали Евреї через Йорданські броди

Иордан в страну Гадову и Галаадскую;Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился встрахе.

в землю Гадову й Галаад; Саул же був іще в Галгалї, а ввесь люд, що був з ним, находився в страху.

FI33/38 8. Kun hän oli odottanut seitsemän päivää, sen ajan, jonka Samuel oli määrännyt, eikä Samuel tullutkaan Gilgaliin, alkoi kansa hajaantua pois hänen luotaan.

CPR1642 8. Nijn odotti hän seidzemen päiwä sijhen aican asti cuin Samueli määrännyt oli. Waan cosca ei Samuel tullutcan Gilgalijn rupeis Canssa hajoman häneldä.

Biblia1776 8. Niin odotti hän seitsemän päivää, siihen aikaan asti, kun Samuel määrännyt oli. Vaan koska ei Samuel tullutkaan Gilgaliin, rupesi kansa hajoomaan häneltä.

MLV19 8 And he stayed seven days, according to the set time that Samuel (had appointed), but Samuel did not come to Gilgal and the people were scattered from him.

KJV 8. And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

Dk1871 8. Og han tøvede i syv Dage til den Tid, som var bestemt af Samuel, men Samuel kom ikke til Gilgal; da adspredtes Folket fra ham.

KXII 8. Då förbidde han i sju dagar, den tiden som Samuel förelagt hade; och efter Samuel icke kom till Gilgal, skingrade sig folket ifrå honom.

PR1739 8. Ja Saul otis seitse päwa seks aiaks, mis Samuel olli seädnud, ja Samuel ei tulnud mitte Kilgali, ja rahwas läks ta jurest ärra laiale.

LT 8. Jis laukė septynias dienas, kaip Samuelis buvo paskyręs. Samueliui nepasirodžius Gilgale, žmonės pradėjo skirstytis.

Luther1912 8. Da harrte er sieben Tage auf die Zeit, von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm.

RV'1862 8. Y él esperó siete dias, conforme al plazo que Samuel había dicho, y Samuel no venía a Galgal, y el pueblo se le iba.

PL1881 8. I czekał przez siedm dni według czasu zamierzonego od Samuela, a gdy nie przyszedł Samuel do Galgal, rozbieżał się lud od niego.

RuSV1876 8 И ждал он семь дней, до срока, назначенного Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него.

FI33/38 9. Silloin Saul sanoi: Tuokaa minulle polttouhri ja yhteysuhri. Ja hän uhrasi polttouhrin.

CPR1642 9. SIlloin sanoi Saul: tuocat minulle polttouhria ja kijtosuhria. Ja hän uhrais polttouhria.

MLV19 9 And Saul said, Bring here the burnt offering to me and the peace offerings. And he offered the burnt offering.

Ostervald-Fr 8. Et il attendit sept jours, selon le terme marqué par Samuel; mais Samuel ne venait point à Guilgal; et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül.

SVV1770 8 En hij vertoefde zeven dagen, tot den tijd, dien Samuel bestemd had. Als Samuel te Gilgal niet opkwam, zo verstrooide het volk van hem.

Karoli1908Hu 8. És várakozék hét napig, a Sámuel által meghagyott ideig, [2†] de Sámuel nem jött el Gilgálba, a nép pedig elszélede mellőle.

БКуліш 8. І ждав він сїм день, до речинця, що призначив Самуїл, та Самуїл не приходив у Галгал. Як же люде від його розбігались,

Biblia1776 9. Silloin sanoi Saul: tuokaat minulle polttouhria ja kiitosuhria; ja uhrasi polttouhria.

KJV 9. And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

Dk1871 9. Da sagde Saul: Fører hid til mig Brændofret og Takofrene; og han ofrede Brændofret.

PR1739 9. Ja Saul ütles: Toge minno jure pölletamisse- ja tänno-ohwrid; ja ta ohwerdas ühhe pölletamisse-ohwri.

Luther1912 9. Da sprach Saul: Bringt mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.

RV'1862 9. Entónces dijo Saul: Traédme holocausto, y sacrificios pacíficos. Y sacrificó el holocausto.

PL1881 9. Tedy rzekł Saul: Przynieście do mnie ofiarę całopalenia, i ofiary spokojne; tamże ofiarował całopalenie.

RuSV1876 9 И сказал Саул: приведите ко мне, что назначено для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение.

FI33/38 10. Mutta juuri kun hän oli saanut polttouhrin uhratuksi, niin katso, Samuel tuli. Ja Saul meni häntä vastaan tervehtimään häntä.

CPR1642 10. Cosca hän oli päättänyt polttouhrin cadzo Samuel tuli. Nijn Saul meni händä wastan

KXII 9. Då sade Saul: Bärer mig hit bränneoffer och tackoffer; och han offrade bränneoffer.

LT 9. Saulius įsakė atnešti deginamąją ir padėkos aukas, ir jis aukojo deginamąją auką.

Ostervald-Fr 9. Alors Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités; et il offrit l'holocauste.

SVV1770 9 Toen zeide Saul: Brengt tot mij herwaarts een brandoffer, en dankofferen; en hij offerde brandoffer.

Karoli1908Hu 9. Akkor monda Saul: Hozzátok ide az égőáldozatot és a hálaáldozatokat. És égőáldozatot tőn.

БКуліш 9. Сказав Саул: Принесїть сюди що на жертву всепалення та на жертву мирну. І принесено жертву.

Biblia1776 10. Kuin hän oli päättänyt polttouhrin, katso, Samuel tuli; niin Saul meni häntä vastaan siunaamaan häntä.

siunaman händä.

MLV19 10 And it happened that, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came and Saul went out to meet him, that he might salute him.

KJV 10. And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

Dk1871 10. Og det skete, der han var færdig med at ofre Brændofret, se, da kom Samuel! og Saul gik ud imod ham at hilse paa ham.

KXII 10. Och som han hade fullkomnat bränneoffret, si, då kom Samuel; då gick Saul ut emot honom, till att helsa honom.

PR1739 10. Ja se sündis, kui ta sai pölletamisse-ohwri ohwerdanud, wata siis tulli Samuel, ja Saul läks temma wasto tedda önnistama.

LT 10. Jam baigus aukoti deginamąją auką, pasirodė Samuelis. Saulius išėjo jį sutikti ir pasveikinti.

Luther1912 10. Als aber das Brandopfer vollendet war, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu grüßen.

Ostervald-Fr 10. Or, dès qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer;

RV'1862 10. Y como él acababa de hacer el holocausto, he aquí Samuel que venía: y Saul le salió a recibir para saludarle.

SVV1770 10 En het geschiedde, toen hij geeindigd had het brandoffer te offeren, ziet, zo kwam Samuel; en Saul ging uit hem tegemoet, om hem te zegenen.

PL1881 10. A gdy dokoóczył ofiary całopalenia, oto Samuel przyszedł, i wyszedł Saul przeciwko niemu, żeby go przywitał.

Karoli1908Hu 10. És mikor elvégezte az égőáldozatot; ímé megérkezék Sámuel, és Saul eleibe ment, hogy köszöntse őt.

RuSV1876 10 Но едва кончил он возношение всесожжения, вот, приходит Самуил; ивышел Саул к нему навстречу, чтобы приветствовать его.

БКуліш 10. Ледві ж скінчив він жертвоприношеннє, аж се зявився Самуїл. Саул пійшов йому назустріч, щоб його привітати.

FI33/38 11. Mutta Samuel sanoi: Mitä olet tehnyt? Saul vastasi: Kun näin, että kansa hajaantui pois minun luotani etkä sinä tullut määrättynä aikana, vaikka filistealaiset olivat kokoontuneet Mikmaaseen,

Biblia1776 11. Niin sanoi Samuel: mitäs olet tehnyt? Saul vastasi: minä näin kansan minultani hajoovan, et myös sinä tullut määrättyyn aikaan, ja Philistealaiset olivat Mikmassa koossa,

CPR1642 11. Nijn sanoi Samuel: mitäs tehnyt olet? Saul wastais: minä näin Canssan minuldani hajowan et myös sinä tullut määrättyn aicaan ja Philisterit olit Michmas coosa.

MLV19 11 And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me and that you did not come within the days appointed and that the Philistines assembled themselves together at Michmash,

KJV 11. And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

Dk1871 11. Da sagde Samuel: Hvad har du gjort? og Saul sagde: Da jeg saa, at Folket adspredtes fra mig, og du kom ikke til den bestemte Tid, og Filisterne vare samlede udi Mikmas,

KXII 11. Men Samuel sade: Hvad hafver du gjort? Saul svarade: Jag såg att folket förskingrade sig ifrå mig, och du kom icke i rättom tid, och de Philisteer voro

PR1739 11. Ja Samuel ütles: Mis sa olled teinud? ja Saul ütles: Kui ma näggin, et rahwas mo jurest laiale ärraläks, ja sinna ei tulnud mitte neil päiwil sel seätud aial, ja Wilistid koggusid Mikmasi,

Luther1912 11. Samuel aber sprach: Was hast du getan? Saul antwortete: Ich sah, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamst nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas.

RV'1862 11. Entónces Samuel dijo: ¿Qué has hecho? Y Saul respondió: Porque ví que el pueblo se me iba, y que tú no venías al plazo de los dias, y que los Filisteos estaban juntos en Macmas;

PL1881 11. I rzekł Samuel: Cóżeś uczynił? Odpowiedział Saul: Iżem widział, że się rozchodzi lud odemnie, a tyś nie przyszedł na czas naznaczony, Filistynowie się też zebrali do Machmas,

RuSV1876 11 Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному

församlade i Michmas.

LT 11. Samuelis klausė: ‘‘Ką tu padarei?‘‘ Saulius atsakė: ‘‘Pamačiau, kad mano žmonės pradėjo skirstytis, o tu neatvykai skirtu laiku; ir filistinai susirinko Michmaše.

Ostervald-Fr 11. Mais Samuel dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Quand j'ai vu que le peuple s'en allait d'avec moi, et que tu ne venais point au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash,

SVV1770 11 Toen zeide Samuel: Wat hebt gij gedaan? Saul nu zeide: Omdat ik zag, dat zich het volk van mij verstrooide, en gij op den bestemden tijd der dagen niet kwaamt, en de Filistijnen te Michmas vergaderd waren,

Karoli1908Hu 11. És monda Sámuel: Mit cselekedtél?! Saul pedig felele: Mikor láttam, hogy a nép elszélede mellőlem, és te nem jöttél el a meghagyott időre, a Filiszteusok pedig összegyűlének már Mikmásban,

БКуліш 11. Но Самуїл питає: Що ти зробив? І відказав Саул: Бачу, що люде від мене розбігаються, тебе ж призначеного часу

времени; Филистимляне же собрались в Михмасе;

немає, а Филистії зібрались у Михмасї,

FI33/38 12. niin minä ajattelin: nyt filistealaiset hyökkäävät minua vastaan alas Gilgaliin, enkä minä ole etsinyt Herran mielisuosiota; ja minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

Biblia1776 12. Niin minä sanoin: nyt tulevat Philistealaiset tänne minun tyköni Gilgaliin, ja en minä rukoillut Herran kasvoin edessä; niin minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

CPR1642 12. Nijn minä sanoin: Philisterit tulewat tänne minun tygöni Gilgalijn ja en minä rucoillut HERran caswon edes nijn minä rohwaisin idzeni ja uhraisin polttouhria.

MLV19 12 therefore I said, Now the Philistines will come down upon me to Gilgal and I have not entreated the favor of Jehovah. I forced myself therefore and offered the burnt offering.

KJV 12. Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

Dk1871 12. da sagde jeg: Nu komme Filisterne ned mod mig i Gilgal, og jeg har ikke bedet for Herrens Ansigt; da tog jeg Mod til mig og ofrede Brændofret.

KXII 12. Då sade jag: Nu komma de Philisteer hitneder till mig i Gilgal, och jag hafver icke bedit Herrans ansigte; då vågade jag det, och offrade bränneoffer.

PR1739 12. Ja ma mötlesin: nüüd tullewad Wilistid alla mo wasto Kilgali, ja ma polle mitte Jehowa Pallet allandlikkult pallunud; siis piddasin ma

LT 12. Aš galvojau: ‘Filistinai ateis į Gilgalą, o aš dar nebūsiu maldavęs Viešpaties’. Aš įsidrąsinau ir aukojau deginamąją auką’‘.

ennast waljuste, pärrast wast ohwerdasin ma pölletamisse-ohwri.

Luther1912 12. Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herabkommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des HERRN nicht erbeten; da wagte ich's und opferte Brandopfer.

Ostervald-Fr 12. J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai point supplié l'Éternel; et, après m'être ainsi retenu, j'ai offert l'holocauste.

RV'1862 12. Dije en mí: Los Filisteos descenderán ahorá a mí en Galgal, y yo no he rogado a la faz de Jehová. Y esforcéme, y ofrecí holocausto.

SVV1770 12 Zo zeide ik: Nu zullen de Filistijnen tot mij afkomen te Gilgal, en ik heb het aangezicht des HEEREN niet ernstelijk aangebeden, zo dwong ik mijzelven, en heb brandoffer geofferd.

PL1881 12. Tedym rzekł: Oto przypadną Filistynowie na mię w Galgal, a jam jeszcze nie ubłagał twarzy Paóskiej, i tak poważyłem się, i ofiarowałem całopalenie.

Karoli1908Hu 12. Azt mondám: Mindjárt reám törnek a Filiszteusok Gilgálban, és én az Úrnak színe előtt még nem imádkozám; bátorságot vevék azért magamnak és megáldozám az égőáldozatot.

RuSV1876 12 тогда подумал я: „теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не вопросил Господа", и потому решился принести всесожжение.

БКуліш 12. От і думаю: Оце ж Филистії двинуть проти мене в Галгал перш ніж я упросив Господа, та й постановив принести жертву.

FI33/38 13. Samuel sanoi Saulille: Sinä olet tehnyt tyhmästi. Et ole noudattanut Herran, Jumalasi, käskyä, jonka hän antoi sinulle; muutoin olisi

Biblia1776 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt, ja et pitänyt Herran sinun Jumalas käskyä, jonka hän käski sinulle; sillä hän oli

Herra vahvistanut sinun kuninkuutesi Israelissa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt ja et pitänyt HERran sinun Jumalas käskyä jonga hän käski sinulle: sillä hän oli wahwistanut sinun waldacundas Israelijn ijancaickisest.

MLV19 13 And Samuel said to Saul, You have done foolishly. You have not kept the commandment of Jehovah your God, which he commanded you. For now Jehovah would have established your kingdom upon Israel until everlasting,

Dk1871 13. Da sagde Samuel til Saul: Du har handlet daarligen; du har ikke holdt Herren din Guds Bud, som han bød dig; saa havde Herren nu stadfæstet dit Kongedømme over Israel evindelig.

PR1739 13. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Sa olled jölledaste teinud, ei sa polle mitte Jehowa omma Jummala käsko piddanud, mis ta sind käsknud: sest nüüd olleks ; Jehowa so kunningrigi Israeli ülle kinnitanud iggawesseks aiaks.

vahvistanut sinun valtakuntas Israeliin ijankaikkisesti.

KJV 13. And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

KXII 13. Men Samuel sade till Saul: Du hafver gjort dårliga, och icke hållit Herrans dins Guds bud, som han dig budit hafver; ty Herren hade stadfäst ditt rike öfver Israel till evig tid.

LT 13. Samuelis tarė Sauliui: ‘‘Tu neprotingai pasielgei, nesilaikydamas Viešpaties, savo Dievo, įsakymo. Viešpats būtų patvirtinęs tavo karaliavimą Izraelyje amžiams.

Luther1912 13. Samuel aber sprach zu Saul: Du hast töricht getan und nicht gehalten des HERRN, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für.

Ostervald-Fr 13. Alors Samuel dit à Saül: Tu as agi follement, tu n'as point gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait donné; car l'Éternel eût maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours.

RV'1862 13. Entonces Samuel dijo a Saul: Locamente has hecho, que no guardaste el mandamiento de Jehová tu Dios, que él te había mandado. Porque ahora Jehová hubiera confirmado tu reino sobre Israel para siempre.

SVV1770 13 Toen zeide Samuel tot Saul: Gij hebt zottelijk gedaan; gij hebt het gebod van den HEERE, uw God, niet gehouden, dat Hij u geboden heeft; want de HEERE zou nu uw rijk over Israel bevestigd hebben tot in eeuwigheid.

PL1881 13. I rzekł Samuel do Saula; Głupieś uczynił, nie zachowałeś przykazania Pana Boga twego, któreć rozkazał; albowiem terazby był utwierdził Pan królestwo twoje nad Izraelem aż na wieki.

Karoli1908Hu 13. Akkor monda Sámuel Saulnak: Esztelenül cselekedtél; nem tartottad meg az Úrnak, a te Istenednek parancsolatját, melyet parancsolt néked, pedig most mindörökre megerősítette volna az Úr a te királyságodat Izráel felett.

RuSV1876 13 И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;

БКуліш 13. І рече Самуїл Саулові: Безрозумно вчинив ти, що не сповнив повелїння Господа, Бога твого, бо Господь тепер був би до віку утвердив царюваннє твоє над Ізраїлем;

FI33/38 14. Mutta nyt sinun kuninkuutesi ei ole pysyvä.

Biblia1776 14. Vaan sinun valtakuntas ei pidä enää

Herra on etsinyt itselleen mielensä mukaisen miehen, ja hänet on Herra määrännyt kansansa ruhtinaaksi, koska sinä et noudattanut käskyä, minkä Herra sinulle antoi.

CPR1642 14. Waan sinun waldacundas ei pidä enämbi oleman seisowainen: sillä HERra on yhden miehen oman sydämens jälken edzinyt sen on HERra käskenyt olla hänen Canssans päämiehen: sillä et sinä pitänyt HERran käskyä.

MLV19 14 but now your kingdom will not continue. Jehovah has sought for him a man after his own heart and Jehovah has appointed him to be prince over his people, because you have not kept what Jehovah commanded you.

Dk1871 14. Men nu skal dit Kongedømme ikke bestaa; Herren har opsøgt sig en Mand efter sit Hjerte, og ham har Herren budet at være en Fyrste over sit Folk, fordi du ikke har holdt det, som Herren har befalet dig.

PR1739 14. Agga nüüd ei pea so kunningriik mitte jäma seisma: Jehowa on ennesele otsind ühhe mehhe omma süddame järrele, ja Jehowa on oleman seisovainen: Herra on yhden miehen oman sydämensä jälkeen etsinyt, sen on Herra käskenyt olla kansansa päämiehen; sillä et sinä pitänyt sitä, mitä Herra sinulle käski.

KJV 14. But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

KXII 14. Men nu skall ditt rike icke blifva ståndandes. Herren hafver sökt sig en man efter sitt hjerta, honom hafver Herren budit att vara en Förste öfver hans folk; ty du hafver icke hållit Herrans bud.

LT 14. Dabar tavo karalystė nebus ilga. Viešpats surado vyrą pagal savo širdį ir paskyrė jį vadu savo tautai, nes tu nesilaikei

tedda käsknud würstiks jäda omma rahwa ülle, sest et sinna mitte ei piddanud, mis Jehowa sind käsknud.

Viešpaties įsakymo’‘.

Luther1912 14. Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der HERR hat sich einen Mann ersucht nach seinem Herzen; dem hat der HERR geboten, Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des HERRN Gebot nicht gehalten.

Ostervald-Fr 14. Mais maintenant, ton règne ne sera point stable; l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'Éternel l'a destiné à être le conducteur de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

RV'1862 14. Mas ahora tu reino no será durable. Jehová se ha buscado varón según su corazón, al cual Jehová ha mandado, que sea capitán sobre su pueblo, por cuanto tú no has guardado lo que Jehová te mandó.

SVV1770 14 Maar nu zal uw rijk niet bestaan. De HEERE heeft Zich een man gezocht naar Zijn hart, en de HEERE heeft hem geboden een voorganger te zijn over Zijn volk, omdat gij niet gehouden hebt, wat u de HEERE geboden had.

PL1881 14. Ale teraz królestwo twoje nie ostoi się; Pan sobie znalazł męża według serca swego, któremu rozkazał Pan, aby był wodzem nad ludem jego, gdyżeś nie zachował, coć przykazał Pan.

Karoli1908Hu 14. Most azonban a te királyságod nem lesz állandó. Keresett az Úr magának szíve szerint való embert, a kit az ő népe fölé fejedelmül rendelt, mert te nem tartottad meg, a mit az Úr parancsolt néked.

RuSV1876 14 но теперь не устоять царствованию твоему; Господь найдет Себе мужа по сердцу Своему, и повелит ему Господь быть вождем народа Своего, так как ты не

БКуліш 14. Тепер же царюваннє твоє не устоїться. Господь знайде мужа по серцї свойму і поставить його князем над людом своїм, бо ти несповнив того, що

исполнил того, что былоповелено тебе Господом.

було приказано тобі Господом.

FI33/38 15. Sitten Samuel nousi ja meni Gilgalista Benjaminin Gibeaan. Ja Saul piti mukanansa olevan väen katselmuksen: noin kuusisataa miestä.

Biblia1776 15. Niin Samuel nousi ja meni Gilgalista pois BenJaminin Gibeaan; niin Saul luki väen, joka hänen tykönänsä oli, liki kuusisataa miestä.

CPR1642 15. Nijn Samuel hangidzi idzens ja meni Gilgalist pois BenJaminin Gibean päin: nijn Saul luki sen wäen cuin hänen tykönäns oli liki cuusi sata miestä.

MLV19 15 And Samuel arose and got up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

KJV 15. And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

Dk1871 15. Og Samuel gjorde sig rede og gik op fra Gilgal til Gibea i Benjamin; og Saul talte det Folk, som fandtes hos ham, ved seks Hundrede Mand.

KXII 15. Och Samuel stod upp, och gick ifrå Gilgal upp till Gibea BenJamins. Men Saul talde det folk, som när honom var, vid sexhundrad män.

PR1739 15. Ja Samuel wöttis kätte ja läks Kilgalist ülles Penjamini Kibea; ja Saul lugges sedda rahwast ülles, mis temma jurest leiti, liggi kuus sadda meest.

LT 15. Po to Samuelis grįžo iš Gilgalo į Benjamino Gibėją. Saulius suskaičiavo žmones, esančius su juo, kurių buvo apie šešis šimtus vyrų.

Luther1912 15. Und Samuel machte sich auf und ging von Gilgal gen Gibea-Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechshundert Mann.

RV'1862 15. Y levantándose Samuel subió de Galgal en Gabaa de Benjamín: y Saul contó el pueblo, que se hallaba con él, como seiscientos hombres.

PL1881 15. Wstawszy tedy Samuel, poszedł z Galgal do Gabaa w Benjamin, i policzył Saul lud, którego się znalazło przy nim około sześciu set mężów.

RuSV1876 15 И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек.

FI33/38 16. Ja Saul ja hänen poikansa Joonatan ynnä väki, joka oli heidän kanssansa, jäivät Benjaminin Gebaan, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Mikmaaseen.

CPR1642 16. Ja Saul ja Jonathan hänen poicans ja se wäki cuin hänen tykönäns oli jäit BenJaminin

Ostervald-Fr 15. Puis Samuel se leva, et monta de Guilgal à Guibea de Benjamin. Et Saül fit la revue du peuple qui se trouvait avec lui, environ six cents hommes.

SVV1770 15 Toen maakte zich Samuel op, en hij ging op van Gilgal naar Gibea-benjamins; en Saul telde het volk, dat bij hem gevonden werd, omtrent zeshonderd man.

Karoli1908Hu 15. Felkele ezután Sámuel, és elment Gilgálból Benjámin városába, Gibeába. És Saul megszámlálta a népet, mely körülötte található volt, mintegy hatszáz embert.

БКуліш 15. І встав Самуїл і пійшов з Галгала в Гиву Беняминову, останок же військового люду двинув за Саулом проти ворожого війська. І перегледів Саул військовий люд, що був при йому до шістьох сот чоловіка.

Biblia1776 16. Ja Saul ja Jonatan hänen poikansa, ja se väki joka heidän tykönänsä oli, jäivät BenJaminin kukkulalle; vaan Philistealaiset asettivat leirinsä Mikmaan.

cuckulalle: waan Philisterit asetit leirins Michmaan.

MLV19 16 And Saul and Jonathan his son and the people that were present with them, abode in Geba of Benjamin, but the Philistines encamped in Michmash.

KJV 16. And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

Dk1871 16. Og Saul og Jonathan hans Søn, og det Folk, som fandtes hos dem, bleve i Gibea i Benjamin; men Filisterne havde lejret sig i Mikmas.

KXII 16. Och Saul med hans son Jonathan, och det folk som när honom var, blefvo uppå BenJamins hög; men de Philisteer hade lägrat sig i Michmas.

PR1739 16. Ja Saul ja Jonatan ta poeg ja se rahwas, kes nende jurest leiti, jäid Penjamini-Kibea, agga Wilistid ollid leri Mikmasi ülleslönud.

LT 16. Saulius, jo sūnus Jehonatanas ir su jais buvusieji vyrai apsistojo Benjamino Gibėjoje, o filistinai pasistatė stovyklą Michmaše.

Luther1912 16. Saul aber und sein Sohn Jonathan und das Volk, das bei ihm war, blieben zu Gibea-Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas.

Ostervald-Fr 16. Or, Saül, et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient à Guibea de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Micmash.

RV'1862 16. Y Saul y Jonatán su hijo, y el pueblo que se hallaba con ellos, se quedaron en Gabaa de Benjamín: y los Filisteos habían puesto su campo en Macmas.

SVV1770 16 En Saul en zijn zoon Jonathan, en het volk, dat bij hen gevonden was, bleven te Gibea-benjamins; maar de Filistijnen waren te Michmas gelegerd.

PL1881 16. Przetoż Saul, i Jonatan, syn jego, i lud, który się znalazł przy nim, zostali w Gabaa w Benjamin, a Filistynowie leżeli obozem w Machmas.

Karoli1908Hu 16. Saul pedig és az ő fia, Jonathán és a nép, mely körülöttök található vala, Benjámin városában, Gébában tartózkodának, és a Filiszteusok Mikmásnál táborozának.

RuSV1876 16 Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасе.

БКуліш 16. Саул і син його Йонатан пробували в Гиві Беняминовій з тими людьми, що були при них, тим часом як Филистії отаборились у Михмасї.

FI33/38 17. Ja filistealaisten leiristä lähti ryöstöosasto kolmena joukkona: yksi joukko kääntyi Ofran tielle Suualin maahan päin,

Biblia1776 17. Philistealaisten leiristä läksi kolme joukkoa maata hävittämään: yksi käänsi itsensä Ophran tielle Sualin maalle,

CPR1642 17. Ja Philisterein leirist läxi colme joucko maata häwittämän yxi käänsi idzens Ophran tielle Sualin maalle.

MLV19 17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies. One company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual,

KJV 17. And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

Dk1871 17. Og der uddrog en ødelæggende Skare af Filisternes Lejr i tre Hobe; den ene Hob vendte sig ad Vejen imod Ofra, til Landet Sual;

KXII 17. Och utu de Philisteers lägre drogo tre hopar till att förhärja landet. Den ene vände sig inpå den vägen till Ophra uti Sauls land;

PR1739 17. Ja Wilistide lerist läks üks ärrarikkia selts wälja kolmes hulkas, üks hulk pöris Owra tee peäle Suali male,

Luther1912 17. Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra ins Land Sual;

RV'1862 17. Y salieron del campo de los Filisteos tres escuadrones a correr la tierra. El un escuadrón marchaba por el camino de Efra a la tierra de Saul.

PL1881 17. I wyszły dla zdobyczy z obozu Filistyóskiego trzy hufce: hufiec jeden obrócił się drogą ku Ofra do ziemi Saul;

RuSV1876 17 И вышли из стана Филистимского три отряда дляопустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,

FI33/38 18. toinen joukko kääntyi Beet-Hooronin tielle, ja kolmas joukko kääntyi sille tielle, joka vie Seboimin laakson yli kohoavalle alueelle, erämaahan päin.

CPR1642 18. Toinen käänsi idzens BethHoronin tielle ja

LT 17. Iš filistinų stovyklos išėjo trys būriai naikinti krašto. Vienas būrys pasuko Ofros kryptimi, į Šualo šalį,

Ostervald-Fr 17. Et il sortit trois bandes du camp des Philistins pour faire du dégât; l'une des bandes prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,

SVV1770 17 En de verdervers gingen uit het leger der Filistijnen, in drie hopen; de ene hoop keerde zich op den weg naar Ofra, naar het land Sual;

Karoli1908Hu 17. Akkor a Filiszteusok táborából egy dúló sereg vált ki három csapatban; az egyik csapat az Ofra felé vivő útra fordult Suál földének;

БКуліш 17. І вийшли із Филистійського табору три віддїли пустошити землю: один чамбул пустився на Офру в землю Саул,

Biblia1776 18. Toinen käänsi itsensä BetHoronin tielle ja kolmas käänsi itsensä sille rajatielle, joka menee Seboimin laakson korpeen.

colmas käänsi idzens sille tielle joca mene Sebomin laxon corpeen.

MLV19 18 and another company turned the way to Beth-horon and another company turned the way of the border that looks down upon the valley of Zeboim toward the wilderness.

KJV 18. And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

Dk1871 18. og den anden Hob vendte sig ad Vejen til Beth-Horon; og den tredje Hob vendte sig mod Vejen ved Skellet, der rager frem over Zeboims Dal, ad Ørken til.

KXII 18. Den andre vände sig inpå den vägen till BethHoron; den tredje vände sig på den vägen, som drager åt den dalen Zeboim vid öknena.

PR1739 18. Ja üks hulk pöris Pettoroni tee peäle, ja üks hulk pöris selle raia tee pole, mis Seboimi orgusse wasto körbe lähhäb.

LT 18. antras patraukė Bet Horono link, o trečiasį aukštumas, esančias prie Ceboimo slėnio, šalia dykumos.

Luther1912 18. der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horons; der dritte wandte sich auf die Straße, die da reicht bis an das Tal Zeboim an der Wüste.

Ostervald-Fr 18. L'autre bande prit le chemin de Beth-Horon, et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tséboïm, vers le désert.

RV'1862 18. El otro escuadrón marchaba hacia Bet-orón, y el tercer escuadrón marchaba hacia la región que mira al valle de Seboim hacia el desierto.

SVV1770 18 En een hoop keerde zich naar den weg van Beth-horon; en een hoop keerde zich naar den weg der landpale, die naar het dal Zeboim naar de woestijn uitziet.

PL1881 18. A drugi hufiec obrócił się drogą ku Betoron; trzeci zaś hufiec udał się drogą ku granicy przyległej dolinie Soboim ku puszczy.

Karoli1908Hu 18. A másik csapat a Bethoron felé vivő útra fordula; a harmadik csapat pedig a határ felé vivő útra fordult, mely a Sebóim völgyén át a pusztáig terjed.

RuSV1876 18 другой отряд направился по дороге Вефоронской, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.

БКуліш 18. Другий чамбул ударивсь на Бет-Орон; третий кинувсь дорогою до границї долини Зебоїм, у степу.

FI33/38 19. Mutta ei yhtään seppää ollut löydettävissä koko Israelin maasta, sillä filistealaiset ajattelivat, että hebrealaiset muutoin teettäisivät miekkoja tai keihäitä.

Biblia1776 19. Niin ei löydetty yhtään seppää kaikesta Israelin maakunnasta; sillä Philistealaiset ajattelivat, ettei Hebrealaiset tekisi miekkoja ja keihäitä.

CPR1642 19. Nijn ei löytty yhtän seppä caikest Israelin maacunnast: sillä Philisterit ajattelit Hebrerit tekewät mieckoja ja keihäitä.

MLV19 19 Now there was no blacksmith found throughout all the land of Israel, for the Philistines said, Lest the Hebrews make for them swords or spears,

KJV 19. Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

Dk1871 19. Og der blev ingen Smed funden i al Israels Land; thi Filisterne sagde: At Hebræerne ikke skulde gøre Sværd eller Spyd.

KXII 19. Och ingen smed vardt funnen i hela Israels land; förty de Philisteer tänkte, de Ebreer måtte göra svärd och spjut.

PR1739 19. Ja seppa ei leitud mitte keigelt Israeli

LT 19. Nė vieno kalvio nebuvo visoje Izraelio

maalt, sest Wilistid ollid üttelnud, et Ebrea-rahwas ei sa moöka egga piki tehja.

Luther1912 19. Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel gefunden, denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten sich Schwert und Spieß machen;

RV'1862 19. Y en toda la tierra de Israel no se hallaba oficial; que los Filisteos habían dícho entre sí: Para que los Hebreos no hagan espada, o lanza.

PL1881 19. Ale kowal nie znajdował się we wszystkiej ziemi Izraelskiej; bo byli zabieżeli temu Filistynowie, żeby snać Hebrejczycy nie robili mieczów ani oszczepów.

RuSV1876 19 Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья.

FI33/38 20. Ja koko Israelin, joka miehen, oli mentävä filistealaisten luo teroituttamaan vannastansa, kuokkaansa, kirvestänsä tai muuta teräkaluansa,

šalyje, nes filistinai sakė: ‘‘Kad hebrajai nepasidarytų kardų ir iečių’‘.

Ostervald-Fr 19. Or, dans tout le pays d'Israël il ne se trouvait pas de forgeron; car les Philistins avaient dit: Il faut empêcher que les Hébreux ne fassent des épées ou des lances.

SVV1770 19 En er werd geen smid gevonden in het ganse land van Israel; want de Filistijnen hadden gezegd: Opdat de Hebreen geen zwaard noch spies maken.

Karoli1908Hu 19. És kovácsot egész Izráel földén nem lehetett találni, mert a Filiszteusok azt mondák: Ne csinálhassanak a zsidók szablyát vagy dárdát.

БКуліш 19. Нїодного ж коваля не знайти було у всїй землї Ізраїльській, Филистії бо боялись, щоб Евреї не зробили собі меча або списа;

Biblia1776 20. Ja kaiken Israelin täytyi mennä Philistealaisten tykö teroittamaan vannastansa, rautalapioitansa, kirvestänsä ja vikahdintansa.

CPR1642 20. Ja caiken Israelin täydyi mennä Philisterein tygö teroittaman jos jollakin oli jocu wannas rautalapio kirwes taicka wicatin.

MLV19 20 but all the Israelites went down to the Philistines to sharpen every man his share and his coulter and his axe and his mattock.

KJV 20. But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

Dk1871 20. Derfor maatte al Israel fare ned til Filisterne, at hver kunde faa sit Plovjern og sin Hakke og sin Økse og sin Spade skærpet;

KXII 20. Ty måste hela Israel fara neder till de Philisteer, om någor ville låta hvässa sin plogbill, hacko, yxa eller lia;

PR1739 20. Ja keik Israelid piddid Wilistide jure allaminnema iggaüks omma sahharauda ja omma kablid ja omma kirwest ja omma raud-läbbidast kerpima.

LT 20. Kiekvienas izraelitas, norėdamas galąsti žagrę, kaplį, kirvį ar pjautuvą, turėjo eiti pas filistinus.

Luther1912 20. und ganz Israel mußte hinabziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

Ostervald-Fr 20. Et tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguiser son soc, son coutre, sa cognée et son hoyau,

RV'1862 20. Y así todos los de Israel descendían a los Filisteos cada uno a aguzar su reja, su azadón, su hacha, o su sacho,

SVV1770 20 Daarom moest gans Israel tot de Filistijnen aftrekken, opdat een iegelijk zijn ploegijzer, of zijn spade, of zijn bijl, of zijn houweel scherpen liet.

PL1881 20. Przetoż chadzał wszystek Izrael do

Karoli1908Hu 20. És egész Izráelnek a Filiszteusokhoz

Filistynów, ostrzyć sobie każdy lemiesz swój, i motykę swoję, i siekierę swoję, i rydel swój.

RuSV1876 20 И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и своизаступы, и свои топоры, и свои кирки,

FI33/38 21. kun vannasten, kuokkien, tadikkojen tai kirvesten terät olivat tylsyneet, tahi kun häränpistimen tutkain oli oikaistava.

CPR1642 21. Ja wicattimet lapiot hangot ja kirwet olit tullet tylsäxi.

MLV19 21 Yet they had a file for the mattocks and for the coulters and for the pitchforks and for the axes and to set the cattle-prods.

Dk1871 21. og de havde skarpe File til Spader og Hakker og Treforke og Økser, og saa ofte Æggen var sløvet paa Spader, og naar de skulde have en Braad sat ind.

PR1739 21. Neil olli agga wiil, mis raud-labbidatte ja kablide ja kolmearroliste ärkide ja kirweste tarwis, ja astlaid tärrawaks tehha.

kellett lemenni, hogy megélesítse ki-ki a maga kapáját, szántóvasát, fejszéjét és sarlóját,

БКуліш 20. І мусїв кожен із усього Ізраїля йти до Филистіїв, коли хотїв поточити свого леміша в плузї, свого заступа, свою сокиру, і свої рискалї,

Biblia1776 21. Mutta heillä oli teroitusrauta vikahtimille, lapioille, hangoille ja kirveille, niin myös ojettaa pistintä.

KJV 21. Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

KXII 21. Och när eggen på liarna, hackorna, gafflarna och yxarna, vardt slö, och uddarna vordo stubbote.

LT 21. Todėl buvo atbukę jų žagrės, kapliai, šakės bei kirviai ir nesmailinti akstinai.

Luther1912 21. Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet und die Stachel stumpf geworden.

RV'1862 21. Y cuando se hacían bocas en las rejas, o en los azadones, o en las horquillas, o en las hachas, hasta un aguijón que se había de adobar.

PL1881 21. Bo stępiały były ostrza lemieszów, i motyk, i wideł, i siekier aż do ościenia, które było ostrzyć potrzeba.

RuSV1876 21 когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров,или нужно рожон поправить.

Ostervald-Fr 21. Quand il y avait des brèches au tranchant des hoyaux, des coutres, des fourches, des cognées, et pour raccommoder les aiguillons.

SVV1770 21 Maar zij hadden tandige vijlen tot hun houwelen, en tot hun spaden, en tot de drietandige vorken, en tot de bijlen, en tot het stellen der prikkelen.

Karoli1908Hu 21. (Minthogy megtompulának a kapák, szántóvasak, a háromágú villa és a fejszék) és hogy az ösztökét kiegyenesítsék.

БКуліш 21. Як часом зробиться щербина у вістрю леміша, заступа, сокири або рискаля.

FI33/38 22. Niinpä ei taistelupäivänä ollut yhtään miekkaa eikä keihästä kenelläkään siitä väestä, joka oli Saulin ja Joonatanin kanssa; ainoastaan Saulilla ja hänen pojallansa Joonatanilla oli.

CPR1642 22. Cosca tappelus päiwä joudui nijn ei löytty sieldä miecka eikä keihästä caiken Canssan kädest jotca Saulin ja Jonathanin cansa olit: waan Saulilla ja hänen pojallans olit sotaaset.

Biblia1776 22. Kuin tappelupäivä joutui, niin ei löytynyt miekkaa eikä keihästä kaiken kansan kädessä, jotka Saulin ja Jonatanin kanssa olivat, vaan Saulilla ja hänen pojallansa oli.

MLV19 22 So it happened in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan. But with Saul and with Jonathan his son there was found.

KJV 22. So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

Dk1871 22. Og det skete paa Stridens Dag, at der ikke blev funden Sværd eller Spyd i nogen af Folkets Haand, som var med Saul og med Jonathan; dog fandtes der hos Saul og hos Jonathan, hans Søn.

KXII 22. Då nu stridsdagen kom, vardt intet svärd eller spjut funnet i hela folkens hand, som var med Saul och Jonathan; utan Saul och hans son hade värjor.

PR1739 22. Ja se sündis söa-aial, et keige se rahwa käest ei leitud moöka egga piki, kes Sauli ja Jonataniga olli, agga Sauli ja Jonatani ta poia jurest leiti ükspäinis.

LT 22. Mūšio dienai atėjus, nė vienas Sauliaus karys neturėjo nei kardo, nei ieties, išskyrus Saulių ir jo sūnų Jehonataną.

Luther1912 22. Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volkes Hand, das mit Saul und Jonathan war; nur Saul und sein Sohn Jonathan hatten Waffen.

Ostervald-Fr 22. Et il arriva qu'au jour de la bataille, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathan; toutefois il s'en trouva pour Saül et pour Jonathan, son fils.

RV'1862 22. Así aconteció que el día de la batalla no se halló espada, ni lanzá en la mano de ninguno de todo el pueblo, que estaba con Saul y con Jonatán, sino fueron Saul y Jonatán su hijo que las tenían.

SVV1770 22 En het geschiedde ten dage des strijds, dat er geen zwaard noch spies gevonden werd in de hand van het ganse volk, dat bij Saul en bij Jonathan was; doch bij Saul en bij Jonathan, zijn zoon, werden zij

gevonden.

PL1881 22. I było pod czas wojny, że się nie znajdował miecz, ani oszczep w ręku wszystkiego ludu, który był z Saulem, i z Jonatanem; tylko się znajdował u Saula i Jonatana, syna jego.

Karoli1908Hu 22. Azért az ütközet napján az egész népnél, mely Saullal és Jonathánnal vala, sem szablya, sem dárda nem találtaték, hanem csak Saulnál és az ő fiánál Jonathánnál volt található.

RuSV1876 22 Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а только нашлись они у Саула и Ионафана, сына его.

БКуліш 22. Тим і не було нї в кого в день бою у всього народу, що мали при собі Саул та Йонатан, нї меча, нї списа; були тільки у Саула та в сина його Йонатана.

FI33/38 23. Mutta filistealaisten vartiosto lähti Mikmaan solatielle.

Biblia1776 23. Ja Philistealaisten leiri läksi Mikman taipaleelle.

CPR1642 23. Ja Philisterein leiri läxi Michman päin.

MLV19 23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

KJV 23. And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

Dk1871 23. Og Filisternes Besætning drog ud til Kløftvejen ved Mikmas.

KXII 23. Och de Philisteers lägre drog fram vid Michmas.

PR1739 23. Ja Wilistide liñnawäggi läksid wälja siñna kitsa tee kohta Mikmasi.

LT 23. Ir filistinų būrys išėjo į Michmašo tarpeklį.

Luther1912 23. Und eine Wache der Philister zog heraus an den engen Weg von Michmas.

Ostervald-Fr 23. Et un poste de Philistins sortit au passage de Micmash.

RV'1862 23. Y la guarnición de los Filisteos salió al paso de Macmas.

SVV1770 23 En der Filistijnen leger toog naar den doortocht van Michmas.

PL1881 23. A straż Filistyóska wyszła na drogę ku Machmas.

Karoli1908Hu 23. És a Filiszteusok előőrse kijöve Mikmás szorosához.

RuSV1876 23 И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской.

БКуліш 23. І двинула передня сторожа Филистійська, щоб перейти у Михмасу.

14 luku

Joonatanin sankariteko. Filistealaiset voitetaan. Saulin vala. Saulin sodat ja perhe.

FI33/38 1. Ja tapahtui eräänä päivänä, että Joonatan, Saulin poika, sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle filistealaisten vartiostoa, joka on tuolla toisella puolella. Mutta hän ei ilmoittanut sitä isällensä.

Biblia1776 1. Se tapahtui yhtenä päivänä, että Jonatan Saulin poika sanoi palveliallensa, joka kantoi hänen asettansa: tule, käykäämme Philistealaisten leiriin, jotka toisella puolella ovat; ja ei hän sitä sanonut isällensä.

CPR1642 1. SE tapahtui yhtenä päiwänä että Jonathan Saulin poica sanoi palweliallens joca cannoi hänen asettans tule käykäm Philisterein leirijn jotca siellä ylhällä owat: ja ei hän sitä sanonut mitän Isällens.

MLV19 1 Now it fell upon a day that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his

KJV 1. Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the

armor, Come and let us go over to the Philistines' garrison that is on yonder side. But he did not tell his father.

young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

Dk1871 1. Og det hændte sig en Dag, at Jonathan, Sauls Søn, sagde til en unge Karl, som bar hans Vaaben: Gak med, saa ville vi gaa over til Filisternes Besætning, som er paa hin Side; og han gav sin Fader det ikke til Kende.

KXII 1. Det begaf sig i den tiden, att Jonathan, Sauls son, sade till sin dräng, som hans värjo bar: Kom, låt oss gå utöfver till de Philisteers lägre, som deruppe är; och han sade sinom fader intet till.

PR1739 1. Ja se sündis ühhel päwal, et Sauli poeg Jonatan selle poisi wasto, kes ta söariistad kandis, ütles: Tulle ja läkki siñna ülles Wilistide liñnawäe jure, mis seäl teile pool on: agga ta ei annud omma issale sedda mitte teäda.

LT 1. Kartą Sauliaus sūnus Jehonatanas kalbėjo jaunuoliui, savo ginklanešiui: ‘‘Eikime prie filistinų įgulos, kuri stovi anoje pusėje’‘. Savo tėvui jis nieko nesakė.

Luther1912 1. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß und hinübergehen zu der Philister Wache, die da drüben ist! und sagte es seinem Vater nicht an.

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva un jour que Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons vers le poste des Philistins qui est de l'autre côté. Mais il ne le dit point à son père.

RV'1862 1. Y UN día aconteció que Jona- tán, hijo de Saul, dijo a su criado que le traía las armas: Vén, y pasemos a la guarnición de los Filisteos, que está a aquel lado. Y no lo hizo saber a su padre.

SVV1770 1 Het geschiedde nu op een dag, dat Jonathan, de zoon van Saul, tot den jongen, die zijn wapenen droeg, zeide: Kom, en laat ons tot de bezetting der Filistijnen overgaan, welke aan gene zijde is; doch hij

gaf het zijn vader niet te kennen.

PL1881 1. I stało się dnia niektórego, że rzekł Jonatan, syn Saula, do sługi, który nosił broó jego: Pójdź, przejdziemy do straży Filistyóskiej, która jest na onej stronie; a ojcu swemu o tem nie oznajmił.

Karoli1908Hu 1. És történt egy napon, hogy Jonathán, a Saul fia azt mondá szolgájának, a ki az ő fegyverét hordozza vala: Jer, menjünk át a Filiszteusok előőrséhez, mely amott túl van; de atyjának nem mondá meg.

RuSV1876 1 В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал об этом .

БКуліш 1. Сталося ж одного дня, Йонатан, син Саулів, не переказавши свойму батькові, звелїв хлопцеві, що носив йому зброю: Ходїмо, перейдемо до Филистійської чати, що стоїть по тім боцї.

FI33/38 2. Saul istui silloin granaattiomenapuun juurella Migronissa Gibean rajalla, ja väkeä oli hänellä kanssansa noin kuusisataa miestä.

Biblia1776 2. Vaan Saul viipyi Gibean ääressä granatin puun alla, joka oli esikaupungissa, ja se kansa, joka hänen tykönänsä oli, oli liki kuusisataa miestä.

CPR1642 2. Waan Saul wijwyi Gibean äres granatin puun alla joca oli esicaupungis ja se Canssa joca hänen tykönäns oli oli liki cuusi sata miestä.

MLV19 2 And Saul abode in the outermost part of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

KJV 2. And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

Dk1871 2. Men Saul blev ved det yderste af Gibea under Granattræet, som var i Migron; og det Folk, som var hos ham, var ved seks Hundrede Mand.

PR1739 2. Ja Saul jäi wiimse Kibea otsa ühhe kranati-ounapu alla, mis Migronis on; ja sedda rahwast, mis temmaga, olli liggi kuussadda meest.

Luther1912 2. Saul aber blieb zu Gibea am Ende unter einem Granatbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, waren bei sechshundert Mann.

RV'1862 2. Y Saul estaba en el término de Gabaa debajo de un granado que estaba en Magrón, y el pueblo que estaba con él, era como seiscientos hombres.

PL1881 2. Ale Saul został był przy pagórku pod jabłonią granatową, która była w Migron, i lud, który był z nim, około sześciu set mężów.

RuSV1876 2 Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа

KXII 2. Men Saul blef ytterst i Gibea under ett granatträ, som i förstadenom var; och det folk, som när honom var, var vid sexhundrad män.

LT 2. Saulius buvo apsistojęs prie Gibėjos, po granatmedžiu Migrone, ir su juo buvo apie šešis šimtus vyrų.

Ostervald-Fr 2. Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibea, sous un grenadier qui était à Migron; et le peuple qui était avec lui, formait environ six cents hommes;

SVV1770 2 Saul nu zat aan het uiterste van Gibea onder den granatenboom, die te Migron was; en het volk, dat bij hem was, was omtrent zeshonderd man.

Karoli1908Hu 2. Saul pedig Gibea határában, a gránátfa alatt tartózkodék, mely Migron nevű mezőn van; és a nép, mely vele volt, mintegy hatszáz ember vala.

БКуліш 2. Саул же седїв саме на Гивійській границї під гранатовим деревом, що під Мигроном; людей при йому було до шістьох сотень чоловіка,

FI33/38 3. Ja kasukankantajana oli Ahia, Ahitubin, Iikabodin veljen, poika, joka oli Piinehaan poika, joka Eelin poika, sen, joka oli ollut Herran pappina Siilossa. Mutta kansa ei tiennyt, että Joonatan oli lähtenyt.

CPR1642 3. Ja Ahia Ahitobin poica Icabodin weljen Pinehaxen poica Elin pojan oli HERran Pappi Silos ja puki pääliswaatten päällens mutta Canssa ei tietänyt Jonathani mennexi pois.

Biblia1776 3. Ja Ahia Ahitobin poika, Ikabodin veljen, Pinehaan pojan, Elin pojan, oli Herran pappi Silossa, kantain päällisvaatetta; mutta kansa ei tietänyt Jonatanin menneeksi pois.

MLV19 3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Jehovah in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.

KJV 3. And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

Dk1871 3. Og Ahia, Ahitobs Søn, Ikabods Broder, som var en Søn af Pinehas, Elis Søn, Herrens Præst i Silo, bar Livkjortlen; men Folket vidste ikke, at Jonathan var gaaet bort.

KXII 3. Och Ahia, Achitobs son, Icabods broders, Pinehas sons, Eli sons, var Herrans Prest i Silo, och drog lifkjortelen uppå; folket visste icke heller, att Jonathan var bortgången.

PR1739 3. Ja Eli poia Pineasi poia Ikabodi wenna Ahitubi poeg Ahia olli Jehowa preester Silus ja kandis käiksitta kuekesse; ja rahwas ei teädnud mitte, et Jonatan olli ärraläinud.

LT 3. Achija, sūnus Ikabodo brolio Ahitubo, sūnaus Finehaso, sūnaus Šilojo kunigo Elio, nešiojo efodą. Žmonės nežinojo, kad Jehonatanas išėjo.

Luther1912 3. Und Ahia, der Sohn Ahitobs, des Bruders Ikabods, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elis, des Priesters des HERRN zu Silo, trug den Leibrock. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

Ostervald-Fr 3. Et Achija, fils d'Achitub, frère d'Icabod, fils de Phinées, fils d'Héli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.

RV'1862 3. Y Aquias, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Elí sacerdote de Jehová en Silo, traía el efod: y el pueblo no sabía que Jonatán se hubiese ido.

SVV1770 3 En Ahia, de zoon van Ahitub, den broeder van Ikabod, den zoon van Pinehas, den zoon van Eli, was priester des HEEREN, te Silo, dragende den efod; doch het volk wist niet, dat Jonathan heengegaan was.

PL1881 3. A Achijas, syn Achitoba, brata Ichaboda, syna Fineesowego, syna Heli, kapłana Paóskiego w Sylo, nosił Efod: a lud nie wiedział, iż odszedł Jonatan.

Karoli1908Hu 3. És Ahija is, ki Silóban az efódot viseli, fia Akhitobnak, az Ikábód testvérének, Fineás fiának, a ki az Úr papjának, Élinek fia vala. És a nép nem tudta, hogy Jonathán eltávozék.

RuSV1876 3 и Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.

БКуліш 3. І Ахія, син Ахитува, брата Йохаведового Пинеесенкового, сина Ілїйного, сьвященник Господнїй в Силомі, що носив тодї ефод. Люде ж не знали нїчого, куди Йонатан пійшов.

FI33/38 4. Mutta kummallakin puolen solatietä, jota Joonatan koetti mennä lähelle filistealaisten vartiostoa, oli jyrkkä kallionkieleke; toisen nimi on Booses, toisen Sene.

Biblia1776 4. Ja tiellä, kussa Jonatan pyysi ylitse mennä Philistealaisten leiriin, oli kaksi jyrkkää kalliota, yksi tällä puolella ja toinen toisella puolella: yksi kutsuttiin Botsets, toinen

Sene.

CPR1642 4. Ja tiellä cusa Jonathan hangidzi menemän Philisterein leirijn oli caxi jyrckä calliota yxi tällä puolella ja toinen toisella puolella yxi cudzuttin Bozez toinen Senne.

MLV19 4 And between the passes by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side and a rocky crag on the other side. And the name of the one was Bozez and the name of the other Seneh.

KJV 4. And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

Dk1871 4. Og imellem Kløftvejene, hvor Jonathan søgte at gaa over mod Filisternes Besætning, var en spids Klippe paa denne Side og en spids Klippe paa hin Side, og den enes Navn var Bozez og den andens Navn Sene.

KXII 4. Och i vägenom, der Jonathan sökte efter att gå öfver till de Philisteers lägre, voro två branta klippor, den ena på denna sidone, och den andra på hinsidone; den ena het Bozez, den andra Sene.

PR1739 4. Ja nende kitsaste teekohtade wahhel, kust Jonatan otsis Wilistide liñnawäe peäle miñna, olli üks järsk kaljo koht siin pool, ja üks järsk kaljo koht teile pool, ja teise nimmi olli Potsets ja teise nimmi Senne.

LT 4. Prie tarpeklio, per kurį Jehonatanas turėjo pereiti, kad pasiektų filistinų įgulą, buvo smailios uolos vienoje ir kitoje pusėje. Viena vadinosi Bocecas, o antrojiSenė.

Luther1912 4. Es waren aber an dem Wege, da Jonathan versuchte hinüberzugehen zu der Philister

Ostervald-Fr 4. Or, entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer jusqu'au poste

Wache, zwei spitze Felsen, einer diesseits, der andere jenseits; der eine hieß Bozez, der andere Sene.

RV'1862 4. Y entre los pasos por donde Jonatán procuraba pasar a la guarnición de los Filisteos había un peñasco agudo de la una parte, y otro de la otra parte, el uno se llamaba Boses, y el otro Sene.

PL1881 4. Ale między przechodami, kędy szukał Jonatan przejścia ku straży Filistyóskiej, była skała ostra po jednej stronie, także skała ostra po drugiej stronie; jednej imię Boses a drugiej Sene.

RuSV1876 4 Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;

FI33/38 5. Toinen kallionkieleke on kuin pylväs, pohjoisen puolella, Mikmaaseen päin, toinen on etelän puolella, Gebaan päin.

des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher, de l'autre; l'une s'appelait Botsets et l'autre Séné.

SVV1770 4 Er was nu tussen de doortochten, waar Jonathan zocht door te gaan tot der Filistijnen bezetting, een scherpte van een steenklip aan deze zijde, en een scherpte van een steenklip aan gene zijde; en de naam der ene was Bozes, en de naam der andere Sene.

Karoli1908Hu 4. A szorosok között pedig, melyeken keresztül akara menni Jonathán a Filiszteusok előőrséhez, volt egy hegyes kőszikla innen, és volt egy hegyes kőszikla túlfelől. Az egyiknek Boczécz, a másiknak pedig Sené volt a neve.

БКуліш 4. А були між горами, куди Йонатан пробирався, щоб напасти на Филистійську чату, і по сїм і по тім боцї гострі скелї: Одну звали Бозез, другу Сене;

Biblia1776 5. Yksi oli Mikmaan päin pohjasta ja toinen etelästä Gabaan päin.

CPR1642 5. Ja yxi oli Michman päin pohjast ja toinen eteläst Gaban päin.

MLV19 5 The one crag rose up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.

Dk1871 5. Den ene Spids stod Norden imod Mikmas og den anden Sønden imod Geba.

PR1739 5. Teine järsk koht olli kantsiks pohja poolt Mikmasi kohhal ja teine louna poolt Keba kohhal.

Luther1912 5. Und einer sah von Mitternacht gegen Michmas und der andere von Mittag gegen Geba.

RV'1862 5. El un peñasco al norte hacia Macmas, y el otro al mediodía hacia Gabaa.

PL1881 5. Skała jedna była na północy przeciwko Machmas, a druga na południe przeciwko Gabaa.

RuSV1876 5 одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве.

KJV 5. The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

KXII 5. Och den ena var norrut ifrå Michmas, och den andra var söderut ifrå Gaba.

LT 5. Viena kyšojo šiaurėje, prieš Michmašą, o antrojipietuose, prieš Gibėją.

Ostervald-Fr 5. L'une de ces dents est au nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre au midi, vis-à-vis de Guéba.

SVV1770 5 De ene tand was gelegen tegen het noorden, tegenover Michmas, en de andere tegen het zuiden, tegenover Geba.

Karoli1908Hu 5. Az egyik sziklacsúcs északra volt, Mikmás átellenében, és a másik délre, Géba átellenében.

БКуліш 5. Одна скеля стриміла на північньому боці, навпроти Михмаса, друга на полуденньому боці, навпроти Гиви.

FI33/38 6. Ja Joonatan sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle noiden ympärileikkaamattomain vartiostoa; ehkä Herra on tekevä jotakin meidän puolestamme, sillä ei mikään estä Herraa antamasta voittoa harvojen kautta yhtä hyvin kuin monien.

Biblia1776 6. Ja Jonatan sanoi palvelialle, joka oli hänen aseensa kantaja: tule, käykäämme näiden ympärileikkaamattomain leiriin: taitaa tapahtua, Herra on jotakin toimittava meidän kauttamme, sillä ei ole Herralle työläs auttaa monen kautta elikkä harvain.

CPR1642 6. Ja Jonathan sanoi palweliallens joca oli hänen asenscandaja tule käykäm näiden ymbärinsleickamattomain leirijn taita tapahtua HERra on jotakin toimittawa meidän cauttam: sillä ei se ole HERralle rascas autta monen cautta elickä harwain.

MLV19 6 And Jonathan said to the young man who bore his armor, Come and let us go over to the garrison of these uncircumcised. It may be that Jehovah will work for us, for there is no limitation to Jehovah to save by many or by few.

KJV 6. And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

Dk1871 6. Og Jonathan sagde til den unge Karl, som bar hans Vaaben: Kom, saa ville vi gaa over til disse uomskaarnes Besætning, maaske Herren udretter noget for os; thi hos Herren er intet til

KXII 6. Och Jonathan sade till sin vapnedragare: Kom, låt oss gå utöfver till dessa oomskornas lägre; tilläfventyrs varder Herren något uträttandes genom oss; förty

Hinder i at frelse ved mange eller ved faa.

det är icke Herranom tungt hjelpa genom många, eller genom få.

PR1739 6. Ja Jonatan ütles selle poisi wasto, kes ta söariistad kandis: Tulle ja läkki ülles nende ümberleikamatta liñnawäe jure, ehk wahhest Jehowa wöttab meie eest middagi tehha: sest polle ühtegi, mis JEHOWA woib keelda aitmast paljo läbbi ehk pisko läbbi.

LT 6. Jehonatanas tarė jaunuoliui, kuris nešiojo jo ginklus: ‘‘Nueikime prie šitų neapipjaustytųjų įgulos. Gal Viešpats mums padės; juk Viešpačiui nesunku išgelbėti per kelis žmones, kaip ir per daugelį’‘.

Luther1912 6. Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinübergehen zu der Wache der Unbeschnittenen! Vielleicht wird der HERR etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem HERRN nicht schwer, durch viel oder wenig zu helfen.

Ostervald-Fr 6. Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons vers le poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel agira pour nous; car rien n'empêche l'Éternel de délivrer, avec beaucoup de gens ou avec peu.

RV'1862 6. Dijo pues Jonatán a su criado que le traía las armas: Ven, pasemos a la guarnición de estos incircuncisos, quizá hará Jehová por nosotros; que no es dificil a Jehová salvar con multitud, o con poco número.

SVV1770 6 Jonathan nu zeide tot den jongen, die zijn wapenen droeg: Kom, en laat ons tot de bezetting dezer onbesnedenen overgaan; misschien zal de HEERE voor ons werken; want bij den HEERE is geen verhindering, om te verlossen door velen of door weinigen.

PL1881 6. I rzekł Jonatan do wyrostka, który nosił broó jego: Pójdźmy, a przejdziemy do straży tych nieobrzezaóców, snać uczyni Pan przez nas

Karoli1908Hu 6. És monda Jonathán a szolgának, a ki az ő fegyverét hordozá: Jer, menjünk át ezeknek a körülmetéletleneknek előőrséhez, talán

wybawienie; boć nie trudno Panu wybawić w wielu albo w trosze.

RuSV1876 6 И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господанетрудно спасти чрез многих, или немногих.

FI33/38 7. Hänen aseenkantajansa vastasi hänelle: Tee, mitä mielessäsi on. Lähde, minä seuraan sinua mielesi mukaan.

CPR1642 7. Nijn hänen asenscandaja wastais händä: tee caicki mitä sinun sydämesäs on mene matcaan cadzo minä olen sinun cansas nijncuin sinun sydämes tahto.

MLV19 7 And his armor bearer said to him, Do all that is in your heart. Turn (and) behold, I am with you according to your heart.

Dk1871 7. Og hans Vaabendrager sagde til ham: Gør alt det, som er i dit Hjerte; bøj af Vejen, se, jeg er med dig efter dit Hjerte.

tenni fog az Úr érettünk valamit, mert az Úr előtt nincs akadály, hogy sok vagy pedig kevés által szerezzen szabadulást.

БКуліш 6. От і каже Йонатан хлопцеві, що носив йому зброю: Перейдїмо лишень до чати сих необрізаних; може Господь за нас воювати ме, бо Господеві нема перепину, щоб допомогти чи через многих людей, чи через немногих.

Biblia1776 7. Niin hänen aseensa kantaja vastasi häntä: tee kaikki, mitä sinun sydämessäs on: mene matkaan, katso, minä olen sinun kanssas, niinkuin sinun sydämes tahtoo.

KJV 7. And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

KXII 7. Då svarade honom hans vapnedragare: Gör allt det i dino hjerta är; gack åstad, si, jag är med dig såsom ditt hjerta vill.

PR1739 7. Siis ütles temma söariistade kandja temmale: Te keik, mis so süddames, käi peäle, wata siin ma ollen sinnoga so süddame nou järrele.

LT 7. Jo ginklanešys jam atsakė: ‘‘Daryk visa, kas yra tavo širdyje. Eik ten, o aš būsiu su tavimi, kur tu panorėsi’‘.

Luther1912 7. Da antwortete ihm sein Waffenträger: Tue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin. Siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will.

Ostervald-Fr 7. Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; j'irai avec toi où tu voudras.

RV'1862 7. Y su paje de armas le respondió: Haz todo lo que tienes en tu corazon; vé, que aquí estoy contigo a tu voluntad.

SVV1770 7 Toen zeide zijn wapendrager tot hem: Doe al, wat in uw hart is; wend u, zie ik ben met u, naar uw hart.

PL1881 7. I rzekł mu sługa, noszący broó jego: Czyó, co się podoba sercu twemu; idź, gdzie chcesz, oto ja będę z tobą według woli twojej.

Karoli1908Hu 7. És fegyverhordozója felele néki: Tégy mindent a te szíved szerint; indulj néki, ímé én veled leszek kívánságod szerint.

RuSV1876 7 И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно.

БКуліш 7. І відказав йому зброєноша: Чини, що тобі по серцї; я з тобою, і чого ти хочеш, те й я хочу!

FI33/38 8. Niin Joonatan sanoi: Katso, me menemme tuonne, lähelle noita miehiä, ja näyttäydymme heille.

Biblia1776 8. Jonatan sanoi: katso, me menemme niiden miesten tykö ja ilmoitamme itsemme heille.

CPR1642 8. Jonathan sanoi: cadzo cosca me menem nijden miesten tygö että he saawat nähdä meidän.

MLV19 8 Then Jonathan said, Behold, we will pass over to the men and we will disclose ourselves to them.

Dk1871 8. Og Jonathan sagde: Se, vi gaa over til Mændene og lade os se af dem.

PR1739 8. Ja Jonatan ütles: Wata, meie lähhäme ülles nende meeste jure ja same neist nähtud:

Luther1912 8. Jonathan sprach: Wohlan! Wenn wir hinüberkommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen,

RV'1862 8. Y Jonatán dijo: He aquí, nosotros pasarémos a estos hombres, y mostrárnosles hemos.

PL1881 8. Tedy rzekł Jonatan: oto my idziemy do tych mężów, a ukażemy się im.

RuSV1876 8 И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;

FI33/38 9. Jos he sanovat meille näin: 'Olkaa hiljaa, kunnes me tulemme teidän luoksenne', niin me seisomme alallamme emmekä lähde nousemaan heidän luoksensa.

KJV 8. Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

KXII 8. Jonathan sade: Nu väl, när vi komme ditöfver till det folket, och de få se oss;

LT 8. Jehonatanas tarė: ‘‘Mes, nuėję pas tuos vyrus, jiems pasirodysime.

Ostervald-Fr 8. Et Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces hommes, et nous nous montrerons à eux;

SVV1770 8 Jonathan nu zeide: Zie, wij zullen overgaan tot die mannen, en wij zullen ons aan hen ontdekken.

Karoli1908Hu 8. Jonathán pedig monda: Nosza menjünk fel ez emberekhez, és mutassuk meg magunkat nékik.

БКуліш 8. І сказав Йонатан: Ну, так перейдїмо до тих людей, нехай нас побачять.

Biblia1776 9. Jos he näin meille sanovat: siesokaat alallanne siihen asti että me tulemme teidän tykönne, niin seisokaamme siassamme ja älkäämme menkö heidän

tykönsä.

CPR1642 9. Jos he näin silloin sanowat: seisocat alallans sijhenasti että me tulem teidän tygön nijn seisocam siasam ja älkäm mengö heidän tygöns.

MLV19 9 If they say thus to us, Abide until we come to you*, then we will stand still in our place and will not go up to them.

KJV 9. If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

Dk1871 9. Dersorn de sige saaledes til os: Staar stille, indtil vi komme nær til eder, saa ville vi staa paa vort Sted og ikke gaa op til dem.

KXII 9. Om de då säga: Står qvare, tilldess vi komme till eder; så vilje vi blifva ståndande i vårt rum, och icke stiga upp till dem.

PR1739 9. Kui nemmad nende ütlewad meie wasto: Jäge seisma, senni kui meie teie jure same; siis tahhame omma paika jäda ja ei mitte nende jure üllesminna.

LT 9. Jei jie mums sakys: ‘Palaukite, kol mes pas jus ateisime’, tai mes stovėsime savo vietoje ir neisime prie jų.

Luther1912 9. werden sie dann sagen: Steht still, bis wir zu euch gelangen! so wollen wir an unserm Ort stehenbleiben und nicht zu ihnen hinaufgehen.

Ostervald-Fr 9. S'ils nous disent: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous! alors nous demeurerons à notre place, et nous ne monterons point vers eux.

RV'1862 9. Si nos dijeren así: Esperád hasta que lleguemos a vosotros; entónces nos estaremos en nuestro lugar, y no subiremos a ellos.

SVV1770 9 Indien zij aldus tot ons zeggen: Staat stil, totdat wij aan ulieden komen; zo zullen wij blijven staan aan onze plaats, en tot hen niet opklimmen.

PL1881 9. Jeźli nam tak rzeką: Czekajcie, aż przyjdziemy do was, stójmyż na miejscu swem, a nie chodźmy do nich;

Karoli1908Hu 9. Ha azt mondják nékünk: Várjatok meg, míg oda érkezünk ti hozzátok, akkor álljunk meg helyünkön, és ne menjünk fel hozzájok;

RuSV1876 9 если они так скажут нам: „остановитесь, пока мы подойдем к вам", то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;

БКуліш 9. Як вони скажуть нам: Стійте, покіль ми не наближились, то ми з'упинїмось на свойму місцї, і не наближуймось до них,

FI33/38 10. Mutta jos he sanovat näin: 'Nouskaa tänne meidän luoksemme', niin me nousemme, sillä silloin Herra on antanut heidät meidän käsiimme; tämä olkoon meillä merkkinä.

Biblia1776 10. Vaan jos he näin sanovat: tulkaat tänne meidän tykömme, niin astukaamme heidän tykönsä; sillä Herra on antanut heidät meidän käsiimme: se olkoon meille merkiksi.

CPR1642 10. Waan jos he sanowat: tulcat tänne meidän tygöm nijn astucam heidän tygöns nijn on HERra andanut heidän meidän käsijm se olcon meille merkixi.

MLV19 10 But if they say thus, Come up to us, then we will go up, for Jehovah has delivered them into our hand and this will be the sign to us.

KJV 10. But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

Dk1871 10. Men dersom de sige saaledes: Kommer op

KXII 10. Men om de säga: Kommer hitupp till

til os, saa ville vi stige op; thi Herren har givet dem i vor Haand; og dette skal være os et Tegn.

PR1739 10. Agga kui nemmad nenda ütlewad: Tulge üles meie jure; siis tahhame üllesminna, sest Jehowa on neid meie kätte annud, ja se olgo meile märgiks.

Luther1912 10. Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinaufsteigen, so hat sie uns der HERR in unsre Hand gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein.

RV'1862 10. Mas si nos dijeren así: Subíd a nosotros; entónces subiremos, porque Jehová los ha entregado en nuestras manos, y esto nos será por señal.

PL1881 10. Ale jeźliż tak rzeką: Pójdźcie do nas, pójdźmyż; boć je dał Pan w ręce nasze, a to będziemy mieli za znak.

RuSV1876 10 а если так скажут: „поднимитесь к нам", то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас.

FI33/38 11. Kun he sitten molemmat tulivat

oss; så vilje vi stiga upp till dem; så hafver Herren gifvit dem oss i våra händer; och det skall oss vara för ett tecken.

LT 10. O jei jie sakys: ‘Užlipkite pas mus’, tai mes užlipsime, nes Viešpats bus juos atidavęs į mūsų rankas, ir tai bus mums ženklas’‘.

Ostervald-Fr 10. Mais s'ils disent: Montez vers nous! alors nous monterons; car l'Éternel les aura livrés entre nos mains. Que cela nous serve de signe.

SVV1770 10 Maar zeggen zij aldus: Klimt tot ons op; zo zullen wij opklimmen, want de HEERE heeft hen in onze hand gegeven; en dit zal ons een teken zijn.

Karoli1908Hu 10. Ha pedig azt mondják: Jertek fel mihozzánk, akkor menjünk fel, mert az Úr kezünkbe adta őket. És ez legyen nékünk a jel.

БКуліш 10. Коли ж скажуть: Ійдїть сюди до нас, тодї ми пійдемо, бо Господь подав їх нам у руки: се нехай буде нам ознакою.

Biblia1776 11. Kuin Philistealaisten leiri näki heidät

filistealaisten vartioston näkyviin, sanoivat filistealaiset: Katso, hebrealaiset tulevat esiin koloistansa, joihin ovat piiloutuneet.

CPR1642 11. COsca Philisterin leiri näki heidän molemmat sanoit Philisterit: cadzo Hebrerit owat lähtenet heidän luolistans joihin he heidäns lymyttänet olit.

MLV19 11 And both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines. And the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

Dk1871 11. Der de begge bleve sete af Filisternes Besætning, da sagde Filisterne: Se, Hebræerne ere udgangne af Hulerne, hvor de skjulte sig.

PR1739 11. Ja kui nemmad möllemad Wilistide liñnawäest said nähtud, siis ütlesid Wilistid: Ennä Ebrea-rahwas tullewad aukude seest wälja, kuhho nemmad ollid puggenend.

Luther1912 11. Da sie nun der Philister Wache beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus ihren Löchern gegangen, darin sie sich verkrochen hatten.

molemmat, sanoivat Philistealaiset: katso, Hebrealaiset ovat lähteneet luolistansa, joihin he heitänsä lymyttäneet olivat.

KJV 11. And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

KXII 11. Då nu de Philisteers lägre fingo se dem båda, sade de Philisteer: Si, de Ebreer äro utkrupne utu hålen, der de sig gömt hafva.

LT 11. Ir jie pasirodė filistinų įgulai. Filistinai sakė: ‘‘Žiūrėkite, hebrajai išlenda iš plyšių, kuriuose jie buvo pasislėpę’‘.

Ostervald-Fr 11. Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voilà les Hébreux qui sortent des antres où ils s'étaient cachés.

RV'1862 11. Y mostráronse ámbos a la guarnición de los Filisteos, y los Filisteos dijeron: He aquí los Hebreos, que salen de las cavernas en que se habían escondido.

SVV1770 11 Toen zij beiden zich aan der Filistijnen bezetting ontdekten, zo zeiden de Filistijnen: Ziet, de Hebreen zijn uit de holen uitgegaan, waarin zij zich verstoken hadden.

PL1881 11. Ukazali się tedy obaj straży Filistyóskiej. I rzekli Filistynowie: Onoż Hebrejczycy wychodzą z jaskini, w której się byli pokryli.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig megmutatták magokat mind ketten a Filiszteusok előőrsének, mondának a Filiszteusok: Ímé a zsidók kijődögélnek a barlangokból, a hova rejtőzének.

RuSV1876 11 Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского, то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий,в которых попрятались они.

БКуліш 11. Як же стали обидва на виду в Филистійської чати, то Филистії подумали: Се Евреї вилазять із нор, куди позалазили були.

FI33/38 12. Ja vartioston miehet huusivat Joonatanille ja hänen aseenkantajalleen ja sanoivat: Nouskaa tänne meidän luoksemme, niin me ilmoitamme teille jotakin. Silloin sanoi Joonatan aseenkantajallensa: Nouse minun perässäni, sillä Herra on antanut heidät Israelin käsiin.

Biblia1776 12. Ja miehet leiristä vastasivat Jonatania ja hänen aseensa kantajaa ja sanoivat: tulkaat tänne ylös meidän tykömme, me kyllä opetamme teitä. Niin sanoi Jonatan aseensa kantajalle: astu ylös minun jälkeeni, Herra on antanut heidät Israelin käsiin.

CPR1642 12. Ja miehet leirist wastaisit Jonathani ja hänen asenscandajata ja sanoit: tulcat tänne meidän tygöm me kyllä opetam teitä. Silloin

sanoi Jonathan asenscandajalle: astu minun jälken HERra on andanut heidän Israelin käsijn.

MLV19 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we will show you* a thing. And Jonathan said to his armor bearer, Come up after me, for Jehovah has delivered them into the hand of Israel.

KJV 12. And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

Dk1871 12. Og Mændene i Besætningen tiltalede Jonathan og hans Vaabendrager og sagde: Kommer op til os, saa ville vi lære eder noget. Da sagde Jonathan til sin Vaabendrager: Stig op efter mig; thi Herren har givet dem i Israels Haand.

KXII 12. Och männerna i lägret svarade Jonathan och hans vapnedragare, och sade: Kommer hitupp till oss, vi vilje väl lära eder. Då sade Jonathan till sin vapnedragare: Träd efter mig, Herren hafver gifvit dem i Israels händer.

PR1739 12. Ja liñnawäe mehhed hüüdsid Jonatani ja ta söariistade kandja wasto, ja ütlesid: Tulge üles meie jure, kül meie tahhame sedda asja teid öppetada; siis ütles Jonatan omma söa-riistade kandja wasto: Tulle ülles mo järrele, sest Jehowa on neid Israeli kätte annud.

LT 12. Filistinų įgulos vyrai šaukė Jehonatanui ir jo ginklanešiui, sakydami: ‘‘Užlipkite pas mus, mes jums kai ką parodysime’‘. Tuomet Jehonatanas tarė savo ginklanešiui: ‘‘Lipk paskui mane, nes Viešpats juos atidavė į Izraelio rankas’‘.

Luther1912 12. Und die Männer der Wache antworteten Jonathan und seinem Waffenträger und

Ostervald-Fr 12. Et les hommes du poste crièrent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et

sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wir's euch wohl lehren! Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steig mir nach! der HERR hat sie gegeben in die Hände Israels.

dirent: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi; car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël.

RV'1862 12. Y los varones de la guarnición respondieron a Jonatán y a su paje de armas, y dijeron: Subíd a nosotros, y mostraros hemos el caso. Entónces Jonatán dijo a su paje de armas: Sube tras mí, que Jehová los ha entregado en la mano de Israel.

SVV1770 12 Verder antwoordden de mannen der bezetting aan Jonathan en zijn wapendrager, en zeiden: Klimt op tot ons, en wij zullen het u wijs maken. En Jonathan zeide tot zijn wapendrager: Klim op achter mij, want de HEERE heeft hen gegeven in de hand van Israel.

PL1881 12. I mówili mężowie, co na straży byli, do Jonatana, i do wyrostka, co za nim broó nosił, i rzekli: Pójdźcie ku nam, a oznajmiemy wam coś. I rzekł Jonatan do sługi swego: Pójdź za mną; boć je Pan podał w ręce Izraelczykom.

Karoli1908Hu 12. És szólának némelyek az előőrs emberei közül Jonathánnak és az ő fegyverhordozójának, és mondák: Jertek fel mi hozzánk, és valamit mondunk néktek. Akkor monda Jonathán az ő fegyverhordozójának: Jőjj fel utánam, mert az Úr Izráel kezébe adta őket.

RuSV1876 12 И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его,говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал ихв руки Израиля.

БКуліш 12. От і кликнули чатівники Йонатанові та його зброєноші: Ходїть сюди до нас; ми щось вам скажемо. І каже Йонатан свойму зброєноші: Іди слїдом за мною, бо Господь подав їх нам на поталу.

FI33/38 13. Ja Joonatan kiipesi käsin ja jaloin ylöspäin, ja aseenkantaja hänen perässään. Ja he kaatuivat Joonatanin edessä, ja aseenkantaja löi heidät kuoliaaksi hänen jäljessänsä.

Biblia1776 13. Ja Jonatan kiipesi käsillänsä ja jaloillansa ylöspäin ja hänen aseensa kantaja hänen jälissänsä; ja he lankesivat maahan Jonatanin eteen ja hänen aseensa kantajan, joka löi heitä kuoliaaksi hänen jäljissänsä;

CPR1642 13. Ja Jonathan kijpeis käsilläns ja jalgoillans ylöspäin ja asencandaja hänen jälisäns. Silloin langeisit ne maahan Jonathanin eteen ja hänen asenscandaja löi heitä tuimast cuoliaxi jälistä.

MLV19 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet and his armor bearer after him. And they fell before Jonathan and his armor bearer killed them after him.

KJV 13. And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

Dk1871 13. Og Jonathan steg op paa sine Hænder og paa sine Fødder og hans Vaabendrager efter ham; da faldt de for Jonathans Ansigt, og hans Vaabendrager slog ihjel efter ham.

KXII 13. Och Jonathan klef med händer och fötter uppföre, och hans vapnedragare efter honom. Då föllo de neder för Jonathan, och hans vapnedragare slog allt ihjäl efter;

PR1739 13. Ja Jonatan ronnis ülles omma kätte ja omma jalge peäl, ja temma söariistade kandja ta järrele; ja Wilistid langsid Jonatani ette mahha, ja temma söariistade kandja tappis neid ta järrele.

LT 13. Jehonatanas lipo, kabindamasis rankomis ir kojomis, o jo ginklanešys sekė paskui jį. Filistinai krito prieš Jehonataną, o jo ginklanešys juos pribaigdavo.

Luther1912 13. Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgte ihm immer nach,

RV'1862 13. Y subió Jonatán con sus manos y con sus piés, y tras él su paje de armas: y los que caían delante de Jonatán, su paje de armas, qué iba tras de él, los mataba.

PL1881 13. Lazł tedy Jonatan na rękach swych, i na nogach swych, a wyrostek jego za nim; i padli przed Jonatanem, i przed wyrostkiem jego, który też zabijał, idąc za nim.

RuSV1876 13 И начал всходить Ионафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали Филистимляне пред Ионафаном, аоруженосец добивал их за ним.

FI33/38 14. Tässä ensimmäisessä kahakassa surmasivat Joonatan ja hänen aseenkantajansa noin kaksikymmentä miestä, noin puolen auranalan suuruisella maa-alalla.

CPR1642 14. Että ensimäinen tappelus jonga Jonathan ja

Ostervald-Fr 13. Et Jonathan monta en s'aidant des mains et des pieds, suivi de celui qui portait ses armes; et les Philistins tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait derrière lui.

SVV1770 13 Toen klom Jonathan op zijn handen en op zijn voeten, en zijn wapendrager hem na; en zij vielen voor Jonathans aangezicht, en zijn wapendrager doodde ze achter hem.

Karoli1908Hu 13. És felmászott Jonathán négykézláb, és utána az ő fegyverhordozója. És hullanak vala Jonathán előtt, és fegyverhordozója is öldököl utána.

БКуліш 13. От і лїзе рачки Йонатан на руках і на ногах, а зброєноша його слїдом за ним. І падали вони перед Йонатаном, а зброєноша його добивав їх позад його.

Biblia1776 14. Että ensimäinen tappelus oli, jona Jonatan ja hänen aseensa kantaja löi liki kaksikymmentä miestä, liki puolella vakomitalla peltoa, kuin juhtapari kyntäis.

hänen asenscandaja teki oli liki caxikymmendä miestä liki puolella wacomitalla peldo cuin juhta kyndäis.

MLV19 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

KJV 14. And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

Dk1871 14. Og det første Slag, som Jonathan og hans Vaabendrager slog, var ved tyve Mand, paa omtrent den halve Længde af en Dags Pløjeland.

KXII 14. Så att första slagtningen, som Jonathan och hans vapnedragare gjorde, var vid tjugu män, på en halfvan åker vid pass, som ett par oxars dagsplöjning är.

PR1739 14. Ja se olli se essimenne taplus, kus Jonatan ja ta söariistade kandja mahhalöid liggi kakskümmend meest, ühhe pöllo-jao pole wao Ma peäle.

LT 14. Pirmojo puolimo metu, kurį įvykdė Jehonatanas ir jo ginklanešys, žuvo apie dvidešimt vyrų plote, kurį per pusę dienos galima suarti su pora jaučių.

Luther1912 14. also daß derer, die Jonathan und sein Waffenträger zuerst erschlug, waren bei zwanzig Mann, beinahe auf einer halben Hufe Acker, die ein Joch pflügt.

Ostervald-Fr 14. Et cette première défaite, que fit Jonathan et celui qui portait ses armes, fut d'environ vingt hommes, tués sur un espace d'environ la moitié d'un arpent de terre.

RV'1862 14. Esta fué la primera matanza, en la cual Jonatán con su paje de armas mató como veinte varones, como en la mitad de una

SVV1770 14 Deze eerste slag nu, waarmede Jonathan en zijn wapendrager omtrent twintig mannen versloegen, geschiedde

huebra que un par de bueyes suelen arar en un campo.

omtrent in de helft eens bunders, zijnde een juk ossen lands.

PL1881 14. A tać była porażka pierwsza, w której pobił Jonatan i wyrostek jego, co broó za nim nosił, około dwudziestu mężów, jakoby na pół staja roli.

Karoli1908Hu 14. És az első ütközet, melyben Jonathán és fegyverhordozója mintegy húsz embert ölének meg, egy hold földön egy fél barázda hosszányin volt.

RuSV1876 14 И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парою волов в день.

БКуліш 14. І впало в тім первім побою, що завдав Йонатан та зброєноша його, до двайцятьох чоловіка на просторі половини дня ораня одною парою волів.

FI33/38 15. Silloin syntyi kauhu leirissä ja sen ulkopuolella, koko sotaväessä; myös vartiosto ja ryöstöosasto joutuivat kauhun valtaan. Maakin järisi, ja niin syntyi Jumalan kauhu.

Biblia1776 15. Ja pelko tuli leiriin, kedolle ja koko kansan sekaan leirissä, ja hävittäjät myös peljätettiin, että maa vapisi siitä; sillä se hämmästys oli Jumalalta.

CPR1642 15. Ja pelco tuli leirijn ja kedolle ja coco Canssan secaan leirisä ja häwittäjät myös peljätettin että maa wapisi sijtä: sillä se hämmästys oli Jumalalda.

MLV19 15 And there was a trembling in the camp, in the field and among all the people. The garrison and the spoilers, they also trembled. And the earth quaked, so there was an exceedingly great trembling.

KJV 15. And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

Dk1871 15. Og der var en Forfærdelse i Lejren, paa Marken og iblandt alt Folket; Besætningen og den ødelæggende Skare bleve ogsaa forfærdede, ja, Landet skælvede; thi det var en Forfærdelse fra Gud.

KXII 15. Och en rädsel kom på markene i lägret, och på hela folket i lägrena; och de som utsände voro till att förhärja, dem kom ock rädsel uppå, och landet skalf dervid; ty det var en förskräckelse af Gudi.

PR1739 15. Ja wärristus tulli leri peäle wälja ja keige rahwa peäle, se liñnawäggi ja se ärrarikkia selts, ka need hakkasid wärrisema, ja se Ma wärrises, ja se wärristus olli Jummala käest.

LT 15. Kilo panika stovykloje, laukuose ir tarp visų žmonių. Būriai, naikinę kraštą, taip tirtėjo, kad net žemė ėmė drebėti. Visus apėmė didelė baimė.

Luther1912 15. Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und ins ganze Volk; die Wache und die streifenden Rotten erschraken auch, also daß das Land erbebte; denn es war ein Schrecken von Gott.

Ostervald-Fr 15. Et il y eut grand effroi au camp, dans la campagne, et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui étaient allés faire du dégât, furent effrayés eux aussi, et le pays trembla; ce fut comme une frayeur envoyée de Dieu.

RV'1862 15. Y hubo temblor en el real, y por la tierra, y por todo el pueblo de la guarnición: y los que habían ido a correr la tierra, también ellos temblaron: y la tierra fué alborotada, y hubo gran temblor.

SVV1770 15 En er was een beving in het leger, op het veld en onder het ganse volk; de bezetting en de verdervers beefden ook zelven; ja, het land werd beroerd, want het was een beving Gods.

PL1881 15. I przyszedł strach na obóz na polu, i na wszystek lud; straż też, i ci którzy byli wyjechali na zdobycz, lękali się, aż się ziemia trzęsła; bo

Karoli1908Hu 15. És félelem támada a táborban, a mezőn és az egész nép között; az előőrs és a dúló sereg — azok is megrémülének — és a föld

była w strachu Bożym.

RuSV1876 15 И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшиеземлю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от Господа.

FI33/38 16. Ja Saulin tähystäjät Benjaminin Gibeassa huomasivat lauman hajoavan ja menevän sinne tänne.

CPR1642 16. Ja Saulin wartiat BenJaminin Gibeas sait nähdä Canssan joucot carkelewan ja hajowan ja surmawan toinen toistans.

MLV19 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude melted away and they went (here) and there.

Dk1871 16. Og Sauls Skildvagt i Gibea i Benjamin saa til, og se, Hoben splittedes og gik, og de stødte hverandre.

PR1739 16. Ja Sauli wahhimehhed Penjamini Kibeas näggid, ja wata se hulk sullas ärra teine teist ikka peäle röhhudes.

megrendüle; és Istentől való rettegés lőn.

БКуліш 15. І обняв тоді страх табір і ввесь військовий люд; так само полякались чати і хижацькі купи. До сього ж іще затрусилась земля, і настав великий страх від Господа.

Biblia1776 16. Ja Saulin vartiat BenJaminin Gibeassa saivat nähdä kansan joukot hajoovan ja pakenevan, ja toinen toistansa sysivän,

KJV 16. And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

KXII 16. Och Sauls väktare i Gibea BenJamins fingo se, att hopen skingrades, och lupo hit och dit, och vordo slagne.

LT 16. Benjamino Gibėjos stovykloje Sauliaus sargybiniai pamatė, kad filistinai pakriko ir lakstė į visas puses.

Luther1912 16. Und die Wächter Sauls zu Gibea-Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann und verlief sich und ward zerschmissen.

RV'1862 16. Y las centinelas de Saul vieron desde Gabaa de Benjamín como la multitud estaba turbada, e iba de una parte a otra, y era deshecha.

PL1881 16. I obaczyła straż Saulowa w Gabaa Benjaminowym, że się ono mnóstwo rozsypało, i pierzchło, i że się go urywało.

RuSV1876 16 И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда.

FI33/38 17. Niin Saul sanoi väelle, joka oli hänen kanssansa: Pitäkää katselmus ja katsokaa, kuka on mennyt pois meidän luotamme. Ja kun katselmus pidettiin, huomattiin, etteivät Joonatan ja hänen aseenkantajansa olleet läsnä.

CPR1642 17. Sanoi Saul Canssalle cuin hänen cansans oli: lukecat ja cadzocat cuca meistä on mennyt pois: ja cosca he luit cadzo nijn ei ollut Jonathan ja hänen asenscandaja siellä.

Ostervald-Fr 16. Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibea de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait et s'en allait en déroute.

SVV1770 16 Als nu de wachters van Saul te Gibea-benjamins zagen, dat, ziet, de menigte versmolt, en doorging, en geklopt werd;

Karoli1908Hu 16. És megláták a Saul őrei Benjámin városában, Gibeában, hogy a sokaság elszéledett és ide-oda elszóratott.

БКуліш 16. І дивиться Саулова сторожа в Гиві Беняминовій, аж се товпа розбігається сюди й туди.

Biblia1776 17. Niin sanoi Saul kansalle, joka hänen kanssansa oli: lukekaat nyt ja katsokaat, kuka meistä on mennyt pois; ja kuin he lukivat, katso, niin ei ollut Jonatan ja hänen aseensa kantaja siellä.

MLV19 17 Then Saul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

KJV 17. Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.

Dk1871 17. Da sagde Saul til Folket, som var hos ham: Tæller dog, og ser til, hvo der er gaaet bort fra os. Og de talte og se, Jonathan og hans Vaabendrager vare der ikke.

KXII 17. Saul sade till folket, som när honom var: Räkner, och ser till, hvilken af oss är bortgången; och då de räknade, si, då var Jonathan och hans vapnedragare icke der.

PR1739 17. Ja Saul ütles rahwale, mis temmaga olli: Et luggege ülles ja wadage, kes meie jurest on ärraläinud; ja nemmad luggesid ülles, ja wata ep olnud Jonatani seäl egga ta söariistade kandjat.

LT 17. Saulius įsakė vyrams: ‘‘Suskaičiuokite ir pažiūrėkite, kas išėjęs iš mūsų’‘. Suskaičiavus pasirodė, kad nėra Jehonatano ir jo ginklanešio.

Luther1912 17. Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählt und seht, wer von uns sei weggegangen! Und da sei zählten, siehe, das war Jonathan und sein Waffenträger nicht da.

Ostervald-Fr 17. Alors Saül dit au peuple qui était avec lui: Faites donc la revue, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes.

RV'1862 17. Entónces Saul dijo al pueblo que tenía consigo: Reconocéd luego y mirád, quién haya ido de los nuestros. Y como reconocieron, hallaron que faltaba Jonatán y su paje de armas.

SVV1770 17 Toen zeide Saul tot het volk, dat bij hem was: Telt toch, en beziet, wie van ons weggegaan zijn. En zij telden, en ziet, Jonathan en zijn wapendrager waren daar niet.

PL1881 17. Tedy rzekł Saul do ludu, który przy nim był: Wywiedzcie się zaraz, a obaczcie, kto odszedł z naszych; a gdy się wywiadowali, oto nie było Jonatana, i wyrostka, co za nim broó nosił.

Karoli1908Hu 17. Akkor monda Saul a népnek, mely vele volt: Nosza vegyétek számba a népet, és vizsgáljátok meg, ki ment el mi közülünk; és a mikor számba vették, ímé Jonathán és az ő fegyverhordozója nem valának ott.

RuSV1876 17 И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, ктоиз наших вышел. И пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его.

БКуліш 17. І повелїв Саул людям, що круг його були: зробіте перегляд і подивітесь, хто з нас відлучивсь. Як же зробили перегляд, аж нема Йонатана й його зброєноші.

FI33/38 18. Ja Saul sanoi Ahialle: Tuo tänne Jumalan arkki. Sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan israelilaisten hallussa.

Biblia1776 18. Ja Saul sanoi Ahialle: tuo tänne Jumalan arkki; (sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan Israelin lasten tykönä.)

CPR1642 18. Silloin sanoi Saul Ahialle: tuo tänne Jumalan Arcki (sillä se oli sijhen aican Israelin lasten tykönä)

MLV19 18 And Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was (there) at that time with the sons of Israel.

KJV 18. And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

Dk1871 18. Da sagde Saul til Ahia: Lad Guds Ark komme hid; thi Guds Ark var paa den samme Dag hos Israels Børn.

KXII 18. Då sade Saul till Ahia: Bär fram Guds ark; ty Guds ark var på den tiden när Israels barn.

PR1739 18. Siis ütles Saul Ahiale: Sada Jummala laekas

LT 18. Tada Saulius įsakė Achijai: ‘‘Atgabenk

seie; (sest Jummala laekas olli sel päwal Israeli laste jures.)

Luther1912 18. Da sprach Saul zu Ahia: Bringe die Lade Gottes! (Denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israel.)

RV'1862 18. Y Saul dijo a Aquias: Trae el arca de Dios. Porque el arca de Dios estaba aquel día con los hijos de Israel.

PL1881 18. I rzekł Saul do Achijasa: Przystaw skrzynię Bożą; (bo była skrzynia Boża dnia onego z syny Izraelskimi.)

RuSV1876 18 И сказал Саул Ахии: „принеси кивот Божий", ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими.

FI33/38 19. Mutta Saulin vielä puhutellessa pappia kävi meteli filistealaisten leirissä yhä suuremmaksi. Niin Saul sanoi papille: Jätä sikseen.

CPR1642 19. Ja cosca Saul wielä puhui Papin cansa enäni capina ja juoxu Philisterein leiris. Ja Saul sanoi Papille: ota sinun kätes pois.

MLV19 19 And it happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of

Dievo skrynią''. Tuo metu Dievo skrynia buvo pas izraelitus.

Ostervald-Fr 18. Et Saül dit à Achija: Fais approcher l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était ce jour-là avec les enfants d'Israël).

SVV1770 18 Toen zeide Saul tot Ahia: Breng de ark Gods herwaarts. Want de ark Gods was te dien dage bij de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 18. És monda Saul Ahijának: Hozd elő az Isten ládáját; mert az Isten ládája akkor Izráel fiainál vala.

БКуліш 18. І сказав тодї Саул Ахії: Пристав сюди скриню Господню, бо скриня Божа була тодї з синами Ізрайлевими.

Biblia1776 19. Ja kuin Saul vielä puhui papin kanssa, eneni kapina ja juoksu Philistealaisten leirissä. Ja Saul sanoi papille: ota kätes pois.

KJV 19. And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in

the Philistines went on and increased. And Saul said to the priest, Withdraw your hand.

the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

Dk1871 19. Og det skete, der Saul endnu talede med Præsten, at det Bulder, som var i Filisternes Lejr, fik Fremgang og blev stort; da sagde Saul til Præsten: Lad kun være!

KXII 19. Och som Saul ännu talade med Prestenom, förökade sig sorlet och löpandet uti de Philisteers lägre. Och Saul sade till Presten: Tag dina hand af.

PR1739 19. Ja se sündis, kui Saul alles preestri wasto räkis, siis läks se kärrin, mis Wilistide leris olli, ikka suremaks; ja Saul ütles preestri wasto: Wötta omma kässi taggasi.

LT 19. Kol Saulius kalbėjo su kunigu, triukšmas filistinų stovykloje augo. Tada Saulius tarė kunigui: ‘‘Atitrauk savo ranką’‘.

Luther1912 19. Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zieh deine Hand ab!

Ostervald-Fr 19. Mais il arriva, pendant que Saül parlait au sacrificateur, que le tumulte, qui était au camp des Philistins, allait croissant de plus en plus, et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main!

RV'1862 19. Y aconteció que estando aun hablando Saul con el sacerdote, el alboroto que estaba en el campo de los Filisteos, se aumentaba, e iba creciendo en gran manera. Entónces dijo Saul al sacerdote: Detén tu mano.

SVV1770 19 En het geschiedde, toen Saul nog tot den priester sprak, dat het rumoer, hetwelk in der Filistijnen leger was, zeer toenam en vermenigvuldigde; zo zeide Saul tot den priester: Haal uw hand in.

PL1881 19. I stało się, gdy jeszcze Saul mówił do kapłana, że zamięszanie, które było w obozie

Karoli1908Hu 19. És történt, hogy a míg Saul a pappal beszéle, a Filiszteusok táborában mind

Filistyóskim, wzmagało się i rozmnażało; przetoż rzekł Saul do kapłana: Zawściągnij ręki twojej.

RuSV1876 19 Саул еще говорил к священнику, как смятение в стане Филистимском более и более распространялось и увеличивалось. Тогда сказал Саул священнику: сложи руки твои.

БКуліш 19. Тим часом же, як Саул розмовляв із сьвященником, трівога та крик, робились все більші та більші в таборі Филистійському, і Саул сказав сьвященникові: Зложи руки твої.

FI33/38 20. Silloin Saul kutsutti koolle kaiken väen, joka oli hänen kanssaan, ja he tulivat taistelupaikalle, ja katso, toisen miekka oli toista vastaan, ja oli mitä suurin hämminki.

Biblia1776 20. Ja Saul kokoontui ja kaikki kansa joka hänen kanssansa oli, ja tulivat sotaan. Ja katso, silloin kävi itsekunkin miekka lähimmäistänsä vastaan, ja oli sangen suuri kapina.

CPR1642 20. Ja Saul huusi ja caicki Canssa cuin hänen cansans olit ja tulit sotaan. Ja cadzo silloin käwi idzecungin miecka toinen toistans wastan ja oli sangen suuri capina.

MLV19 20 And Saul and all the people who were with him were gathered together and came to the battle. And behold, every man's sword was against his fellow, (and there was) a very great confusion.

KJV 20. And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

Dk1871 20. Og Saul og alt det Folk, som var hos ham,

KXII 20. Och Saul ropade, och allt folket, som

blev sammenkaldt, og de kom til Striden, og se, den enes Sværd var imod den andens, og der var en saare stor Forstyrrelse.

PR1739 20. Ja Saul ja keik se rahwas, mis temmaga, hüti kokko, ja nemmad tullid söddima; ja wata teise moök olli teise wasto, se kärrin olli wägga suur.

Luther1912 20. Und Saul rief und alles Volk, das mit ihm war, und sie kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern und war ein sehr großes Getümmel.

RV'1862 20. Y juntando Saul todo el pueblo que con él estaba, vinieron hasta el lugar de la batalla: y, he aquí que la espada de cada uno era vuelta contra su compañero, y la mortandad era grande.

PL1881 20. A tak zebrawszy się Saul, i wszystek lud, który był z nim, przyszli, gdzie była bitwa, a oto, każdego miecz był obrócony na towarzysza jego, i była porażka bardzo wielka.

RuSV1876 20 И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, таммеч каждого обращен был против

med honom var, och kommo i stridena; och si, då gick hvars och ens svärd emot den andra, och var ett mägta sorl.

LT 20. Saulius ir visi jo žmonės susirinko ir išėjo į mūšį. Ten buvo labai didelė sumaištis ir filistinai žudė vienas kitą.

Ostervald-Fr 20. Et Saül et tout le peuple qui était avec lui, fut assemblé à grand cri, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, les Philistins avaient l'épée tirée les uns contre les autres; c'était un désordre extrême.

SVV1770 20 Saul nu, en al het volk, dat bij hem was, werd samengeroepen, en zij kwamen ten strijde; en ziet, het zwaard des enen was tegen den anderen, er was een zeer groot gedruis.

Karoli1908Hu 20. És felkiálta Saul és a nép, mely vele volt, és elmenének az ütközetre. Ott pedig egyik a másik ellen harczola, és igen nagy zűrzavar lőn.

БКуліш 20. І зібравсь тодї Саул з усїм військом, що було при йому, і як прийшли на боєвище, аж кожен підіймає меча проти

ближнего своего; смятение было очень великое.

товариша свого; замішанє було дуже велике.

FI33/38 21. Myös ne hebrealaiset, jotka ennestään olivat filistealaisten vallassa ja jotka olivat tulleet heidän kanssaan ja olivat leirissä, menivät niiden israelilaisten puolelle, jotka olivat Saulin ja Joonatanin kanssa.

Biblia1776 21. Ja ne Hebrealaiset, jotka ennen olivat olleet Philistealaisten tykönä ja olivat käyneet heidän kanssansa leirin ympäri, antoivat heitänsä Israelin sekaan, jotka olivat Saulin ja Jonatanin kanssa.

CPR1642 21. JA Hebrerit jotca ennen olit ollet Philisterein tykönä ja olit käynet heidän cansans leirit ymbärins annoit heidäns Israelin secaan jotca olit Saulin ja Jonathanin cansa.

MLV19 21 Now the Hebrews who were with the Philistines as formerly and who went up with them into the camp, (from the country) all around, even they also (turned) to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

KJV 21. Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

Dk1871 21. Og de Hebræer, som havde været med Filisterne tilforn, og som vare dragne op med dem i Lejren trindt omkring, de kom ogsaa for at være med Israel, som var med Saul og Jonathan.

KXII 21. Och de Ebreer, som tillförene hade varit när de Philisteer, och hade varit uppdragne med dem i lägret allt omkring, gåfvo sig intill Israel, som voro med Saul och Jonathan.

PR1739 21. Ja monned Ebrea-rahwa seast ollid

LT 21. Hebrajai, kurie anksčiau buvo pas

Wilistide seltsis kui eile ja enne, kes nendega ollid seält ümberkaudo leri tulnud, ja need heitsid ka nende Israelide seltsi, kes Sauli ja Jonataniga ollid.

Luther1912 21. Auch die Hebräer, die bisher bei den Philistern gewesen waren und mit ihnen im Lager hinaufgezogen waren umher, taten sich zu denen von Israel, die mit Saul und Jonathan waren.

RV'1862 21. Y los Hebreos que habían estado con los Filisteos los dias ántes, y habían venido con ellos de los al derredores al campo, también estos se volvieron para incorporarse con los Israelitas que estaban con Saul y con Jonatán.

PL1881 21. A Hebrejczycy, którzy przedtem przestawali z Filistynami, którzy z nimi ciągnęli w obozie tam i sam, ci się też obróciwszy stanęli przy Izraelu, który był z Saulem i z Jonatanem.

RuSV1876 21 Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;

filistinus ir kartu su jais atėjo į stovyklą, prisidėjo prie izraelitų, kurie buvo su Sauliumi ir Jehonatanu.

Ostervald-Fr 21. Or, les Philistins avaient, comme auparavant, des Hébreux qui étaient montés des environs avec eux dans le camp; mais eux aussi se joignirent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan.

SVV1770 21 Er waren ook Hebreen bij de Filistijnen, als eertijds, die met hen in het leger opgetogen waren rondom; dezen nu vervoegden zich ook met de Israelieten, die bij Saul en Jonathan waren.

Karoli1908Hu 21. És azok a zsidók is, kik, mint azelőtt is, a Filiszteusokkal valának, s velök együtt feljövének a táborba és a körül valának, azok is Izráel népéhez csatlakozának, mely Saul és Jonathán mellett vala.

БКуліш 21. Та ще й Евреї, що давно вже пристали були до Филистіїв і ходили з ними всюди в таборі, пристали тепер до Ізрайлитян, що держались Саула та Йонатана.

FI33/38 22. Ja kun ne Israelin miehet, jotka olivat piiloutuneet Efraimin vuoristoon, kuulivat filistealaisten pakenevan, yhtyivät hekin kaikki ajamaan heitä takaa taistelussa.

Biblia1776 22. Ja kaikki Israelin miehet, jotka heitänsä kätkeneet olivat Ephraimin vuorelle, kuin he kuulivat Philistealaisten paenneen, ajoivat he myös heitä takaa sodassa.

CPR1642 22. Ja caicki Israelin miehet jotca heidäns kätkenet olit Ephraimin wuorelle cosca he cuulit Philisterit paennen ajoit he myös heitä taca sodas.

MLV19 22 Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed close after them in the battle.

KJV 22. Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

Dk1871 22. Og alle Israls Mænd, som havde skjult sig paa Efraims Bjerg, der de hørte, at Filisterne flyede, da satte de efter dem i Striden.

KXII 22. Och alle män af Israel, som sig förgömt hade på Ephraims berg, då de hörde att de Philisteer flydde, följde de efter med de andra till stridena.

PR1739 22. Ja kui keik Israeli mehhed, kes Ewraimi mäggise male ärrapuggenend, kuulsid, et Wilistid ärrapöggenend: siis said ka nemmad neid takka taplusses.

LT 22. Taip pat ir tie izraelitai, kurie buvo pasislėpę Efraimo kalnuose, kai išgirdo, kad filistinai bėga, persekiojo juos kovodami.

Luther1912 22. Und alle Männer von Israel, die sich auf

Ostervald-Fr 22. Et tous les Israélites qui étaient cachés

dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit.

RV'1862 22. Asimismo todos los Israelitas que se habían escondido en el monte de Efraim, oyendo que los Filisteos huían, ellos también los siguieron en aquella batalla.

PL1881 22. Nadto wszyscy mężowie Izraelscy, którzy się byli pokryli na górze Efraim, gdy usłyszeli, iż uciekają Filistynowie, szli za nimi w pogoó w onej bitwie.

RuSV1876 22 и все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, чтоФилистимляне побежали, также пристали к своим в сражении.

FI33/38 23. Niin Herra antoi Israelille voiton sinä päivänä, ja taistelu levisi Beet-Aavenin toiselle puolelle.

CPR1642 23. Ja nijn HERra autti silloin Israeli ja sota seisoi BethAwenin asti.

MLV19 23 So Jehovah saved Israel that day and the

dans la montagne d'Éphraim, ayant appris que les Philistins fuyaient, s'attachèrent eux aussi à leur poursuite dans la bataille.

SVV1770 22 Als alle mannen van Israel, die zich verstoken hadden in het gebergte van Efraim, hoorden, dat de Filistijnen vluchtten, zo kleefden zij ook hen achteraan in den strijd.

Karoli1908Hu 22. És Izráelnek mindazon férfiai, kik elrejtőzének Efraim hegységében, mikor meghallották, hogy a Filiszteusok menekültek, azok is üldözni kezdék őket a harczban.

БКуліш 22. І всї Ізрайлитяне, що поховались були в Ефраїм-горах, почувши, що Филистії повтекали, сполучились із своїми до бою.

Biblia1776 23. Ja niin Herra autti silloin Israelia; ja sota seisoi BetAveniin asti.

KJV 23. So the LORD saved Israel that day: and

battle passed over by Beth-aven.

the battle passed over unto Bethaven.

Dk1871 23. Saa frelste Herren Israel paa den samme Dag, og Striden naaede forbi Beth-Aven.

KXII 23. Alltså halp då Herren Israel på den tiden, och slaget stod allt intill BethAven.

PR1739 23. Ja Jehowa aitis Israeli sel päwal, ja se taplus läks emale Petawenist sadik.

LT 23. Taip Viešpats tą dieną išgelbėjo Izraelį. Kova nusitęsė net iki Bet Aveno.

Luther1912 23. Also half der HERR zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven.

Ostervald-Fr 23. En ce jour-là l'Éternel délivra Israël, et la bataille s'étendit jusqu'au delà de Beth-Aven.

RV'1862 23. Y Jehová salvó a Israel aquel día, y la batalla llego hasta Betavén.

SVV1770 23 Alzo verloste de HEERE Israel te dien dage; en het leger trok over naar Beth-aven.

PL1881 23. I wybawił Pan dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen.

Karoli1908Hu 23. És megsegíté az Úr azon a napon Izráelt. És a harcz Béth-Avenen túl terjede.

RuSV1876 23 И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже доБеф-Авена.

БКуліш 23. Так дарував Господь Ізраїлеві того дня побіду, а побоїще простягалось аж за Бет-Авену. (Всїх людей було з Саулом до десяти тисяч і битва розтягалась по цїлому містї на горі Ефраїмовій.)

FI33/38 24. Israelin miehet olivat sinä päivänä ylen rasitetut, mutta Saul vannotti kansan ja sanoi: Kirottu olkoon se mies, joka syö mitään ennen iltaa ja ennen kuin minä olen kostanut

Biblia1776 24. Ja kuin Israelin miehet olivat väsyneet sinä päivänä, vannotti Saul kaiken kansan, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka syö jotakin ehtooseen asti, että minä kostaisin

vihollisilleni. Ja koko kansa oli ruokaa maistamatta.

CPR1642 24. JA cosca Israelin miehet olit wäsynet sinä päiwänä wannotti Saul caiken Canssan ja sanoi: kirottu olcon jocainen joca syö jotakin ehtosen asti että minä costaisin minun wiholisilleni. Ja coco Canssa ei syönyt mitäkän.

MLV19 24 And the men of Israel were distressed that day, for Saul had put the people under an oath, saying, Cursed be the man who eats any food until it is evening and I am avenged on my enemies. So none of the people tasted food.

Dk1871 24. Og, Israels Mænd bleve haardt anstrengte paa den samme Dag; thi Saul havde besvoret Folket og sagt: Forbandet være den Mand, som æder noget Mad indtil Aftenen, at jeg kan faa mig hævnet paa mine Fjender; derfor smagte det ganske Folk ingen Mad.

PR1739 24. Ja Israeli mehhed ollid sel päwal kimpus sest Saul panni wande rahwa peäle ja ütles: Ärranetud olgo se mees, kes enne öhto leiba sööb, et ma omma waenlaste kätte maksan; ja keik se rahwas ei maitsnud mitte leiba.

vihollisilleni. Ja koko kansa ei syönyt mitäkään.

KJV 24. And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

KXII 24. Och då Israels män försmäktade på den dagen, besvor Saul folket, och sade: Förbannad vare hvar och en, som bröd äter intill aftonen, att jag må hämnas på mina fiendar. Så smakade ock allt folket intet bröd.

LT 24. Izraelio vyrai tą dieną buvo pavargę, nes Saulius prisaikdino žmones, sakydamas: ‘‘Prakeiktas tebūna tas vyras, kuris valgytų iki vakaro, kol aš atkeršysiu savo priešams’‘. Todėl niekas nelietė maisto.

Luther1912 24. Und da die Männer Israels matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk und sprach: Verflucht sei jedermann, wer etwas ißt zum Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche! Da aß das ganze Volk nichts.

Ostervald-Fr 24. En ce jour-là les Israélites furent harassés. Or Saül avait fait faire au peuple ce serment, disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis! Et tout le peuple ne goûta d'aucune nourriture.

RV'1862 24. Y los varones de Israel fueron puestos en estrecho aquel día; porque Saul había conjurado al pueblo, diciendo: Cualquiera que comiere pan hasta la tarde, hasta que haya tomado venganza de mis enemigos, sea maldito. Y todo el pueblo no había gustado pan.

SVV1770 24 En de mannen van Israel werden mat te dien dage; want Saul had het volk bezworen, zeggende: Vervloekt zij de man, die spijze eet tot aan den avond, opdat ik mij aan mijn vijanden wreke! Daarom proefde dat ganse volk geen spijs.

PL1881 24. A mężowie Izraelscy strudzeni byli onego dnia. I poprzysiągł Saul lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb przed wieczorem, aż się pomszczę nad nieprzyjacioły mymi. I nie skosztował wszystek lud chleba.

Karoli1908Hu 24. És Izráel népe igen elepedett vala azon a napon, mert Saul esküvel kényszeríté a népet, mondván: Átkozott az, a ki kenyeret eszik estvéig, míg bosszút állok ellenségeimen, azért az egész nép semmit sem evék.

RuSV1876 24 Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклял народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.

БКуліш 24. Ізрайлитяне були того дня вельми втомлені, та Саул учинив учинок необачний бо закляв люд таким закляттєм: Проклят, хто їсти ме що до вечора, аж покіль помщусь над моїми

ворогами! Тим і не їв харчі ніхто з народу.

FI33/38 25. Ja kun he kaikki tulivat metsään, oli maassa hunajata.

CPR1642 25. Ja caicki se Canssa tuli medzään ja siellä oli hunajata kedolla.

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa tuli metsään, ja siellä oli hunajaa kedolla.

MLV19 25 And all the people came into the forest and there was honey upon the ground.

KJV 25. And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

Dk1871 25. Og Folket fra det ganske Land kom ind i Skoven; men der var Honning paa Marken.

PR1739 25. Ja keik se Ma rahwas tullid siñna metsa, ja seäl olli met wälja peäl.

KXII 25. Och hela landet kom i skogen, och der låg hannog på markene.

LT 25. Žmonės nuėjo į mišką ir rado medaus ant žemės.

Luther1912 25. Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig auf dem Erdboden.

Ostervald-Fr 25. Cependant tout le peuple du pays vint dans une forêt, où il y avait du miel à la surface du sol.

RV'1862 25. Y toda la gente del país llegó a un bosque, donde había míel en la haz del campo.

SVV1770 25 En het ganse volk kwam in een woud; en daar was honig op het veld.

PL1881 25. Tedy wszystek lud onej ziemi przyszedł do lasu, gdzie było wiele miodu na ziemi.

Karoli1908Hu 25. És az egész föld népe eljuta az erdőbe, hol méz vala a föld szinén.

RuSV1876 25 И пошел весь народ в лес, и был там на

БКуліш 25. І пійшов весь люд у ліс, і був там на

поляне мед.

полянї мед.

FI33/38 26. Kun kansa tuli kennokakkujen ääreen, niin katso, niistä vuoti hunajata, mutta ei kukaan vienyt kättään suuhun, sillä kansa pelkäsi valaa.

Biblia1776 26. Kuin kansa tuli metsään, katso, silloin vuosi siellä hunajaa, mutta ei yksikään ottanut sitä kädellänsä suuhunsa; sillä kansa pelkäsi valaa.

CPR1642 26. Cosca Canssa tuli medzään cadzo silloin wuoti siellä hunajata mutta ei yxikän ottanut sitä kädelläns suuhuns: sillä Canssa pelkäisi wala.

MLV19 26 And when the people came to the forest, behold, the honey dropped, but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

KJV 26. And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

Dk1871 26. Og Folket kom ind i Skoven, se, da flød Honningen; og ingen førte sin Haand til sin Mund; thi Folket frygtede for Besværgelsen.

KXII 26. Då folket kom in i skogen, si, då flöt der hannog; men ingen lät honom med handene komma till sin mun; ty folket fruktade sig för eden.

PR1739 26. Ja rahwas tulli metsa sisse ja wata seäl jooksis met, agga ükski ei olnud, kes omma kät omma su liggi pistis, sest rahwas kartis selle wande pärrast.

LT 26. Žmonės, įėję į mišką, matė varvantį medų, tačiau nė vienas neragavo jo, nes bijojo prakeikimo.

Luther1912 26. Und da das Volk hineinkam in den Wald,

Ostervald-Fr 26. Le peuple entra donc dans la forêt, et

siehe, da floß der Honig. Aber niemand tat davon mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eid.

RV'1862 26. Y entró el pueblo en el bosque, y, he aquí que la miel corría, y ninguno hubo que llegase la mano a su boca: porque el pueblo tenía en reverencia el juramento.

PL1881 26. Wszedłszy tedy lud do lasu, ujrzał płynący miód; wszakże nie doniósł żaden z miodem ręki swojej do ust swoich, bo się bał lud onej przysięgi.

RuSV1876 26 И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянулруки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклятия.

FI33/38 27. Mutta Joonatan ei ollut kuulemassa, kun hänen isänsä vannotti kansan; niin hän ojensi sauvan, joka oli hänen kädessään, pisti sen kärjen kennokakkuun ja vei sitten kätensä suuhunsa, ja silloin hänen silmänsä kirkastuivat.

CPR1642 27. Mutta Jonathan ei cuullut Isäns wannottanexi Canssa ojensi hän sauwans cuin hänen kädesäns oli ja satutti pään hunajaläjään ja pisti kätens suuhuns nijn hänen silmäns

vit le miel qui coulait, mais nul ne porta la main à sa bouche; car le peuple respectait le serment.

SVV1770 26 Toen het volk in het woud kwam, ziet, zo was er een honigvloed; maar niemand raakte met zijn hand aan zijn mond, want het volk vreesde de bezwering.

Karoli1908Hu 26. Mikor pedig a nép beméne az erdőbe, jóllehet folyt a méz, mindazáltal senki sem érteté kezét szájához, mert félt a nép az eskü miatt.

БКуліш 26. Як наближився люд, каже: ось тече мед; та нїхто не простяг руки до рота, бо люде страхались проклону.

Biblia1776 27. Mutta Jonatan ei kuullut isänsä vannottaneeksi kansaa, hän ojensi sauvansa joka hänen kädessänsä oli, ja satutti pään hunajaläjään, ja pisti kätensä suuhunsa, niin hänen silmänsä valpauntuivat.

wilpenit.

MLV19 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath, therefore he put forth the end of the rod that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth and his eyes were enlightened.

KJV 27. But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

Dk1871 27. Men Jonathan havde ikke hørt det, der hans Fader besvor Folket, men han udrakte det yderste af Kæppen, som han havde i sin Haand, og dyppede den i en Honningkage; og han førte sin Haand til sin Mund, og hans Øjne bleve klare.

KXII 27. Men Jonathan hade icke hört, att hans fader hade besvorit folket; och räckte sin staf ut, som han hade i sine hand, och doppade med ändanom i hannogskakona, och vände sina hand till sin mun; så vordo hans ögon frisk.

PR1739 27. Ja Jonatan ei kuulnud mitte, kui temma issa rahwa peäle wande panni, sepärrast pistis ta keppi otsa, mis ta kä olli, ja kastis sedda kerjemee sisse; ja kui ta omma kät omma su liggi jälle satis, siis jäid temma silmad selgeks.

LT 27. Jehonatanas negirdėjo, kaip jo tėvas prisaikdino tautą. Jis lazdos galu pakabino medaus ir pakėlė ranką prie savo burnos. Ir jo akys nušvito.

Luther1912 27. Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reckte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tauchte mit der Spitze in den Honigseim und wandte seine Hand zu seinem Munde; da

Ostervald-Fr 27. Or, Jonathan n'avait point entendu lorsque son père avait fait jurer le peuple; et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main, le trempa dans un rayon de miel, et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux

wurden sein Augen wacker.

RV'1862 27. Mas Jonatán no había oido, cuando su padre conjuró al pueblo: y extendió la punta de una vara, que traía en su mano, y mojóla en un panal de miel y llegó su mano a su boca, y sus ojos fueron aclarados.

PL1881 27. Ale Jonatan nie słyszał, gdy poprzysięgał lud ojciec jego; i ściągnął koniec laski, którą miał w ręce swej, a omoczył go w plastrze miodu, i obrócił rękę swoję do ust swoich, i oświeciły się oczy jego.

RuSV1876 27 Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его.

FI33/38 28. Mutta eräs mies väestä puhkesi puhumaan ja sanoi: Sinun isäsi vannotti väen ja sanoi: 'Kirottu olkoon se mies, joka tänä päivänä syö mitään'. Ja väki oli näännyksissä.

CPR1642 28. Silloin sanoi yxi Canssasta: sinun Isäs wannotti Canssan ja sanoi: kirottu olcon

furent éclaircis.

SVV1770 27 Maar Jonathan had het niet gehoord, toen zijn vader het volk bezworen had, en hij reikte het einde van den staf uit, die in zijn hand was, en hij doopte denzelven in een honigraat; als hij nu zijn hand tot zijn mond wendde, zo werden zijn ogen verlicht.

Karoli1908Hu 27. Jonathán azonban nem hallotta vala, hogy atyja megesketé a népet, és kinyújtá a vessző végét, mely kezében vala, és bemártá azt a lépesmézbe, és kezét szájához vivé; és felvidulának az ő szemei.

БКуліш 27. Йонатана ж не було при тому, як батько його заклинав людей. От він достав меду кінцем палиці, що держав у руці, та й скоштував меду. Тоді знов заяснїли очі в його.

Biblia1776 28. Silloin vastasi yksi kansasta ja sanoi: isäs vannotti kovasti kansaa, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka jotakin syö tänäpänä. Ja kansa oli väsyksissä.

jocainen joca jotakin syö tänäpänä. Ja Canssa oli wäsyxis.

MLV19 28 Then one of the people answered and said, Your father strictly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day and the people were faint.

KJV 28. Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

Dk1871 28. Da svarede en Mand af Folket og sagde: Din Fader besvor Folket haardeligen og sagde: Forbandet være hver Mand, som æder nogen Mad i Dag. Og Folket var træt.

KXII 28. Då svarade en af folkena, och sade: Din fader hafver besvorit folket, och sagt: Förbannad vare hvar och en, som något äter i dag. Och folket var förtröttadt.

PR1739 28. Ja üks rahwa seas hakkas ütlema: So issa on rahwa peäle sure wande pannud ja üttelnud: Ärranetud olgo se mees, kes tänna leiba sööb, ja rahwas olli ärrawässinud.

LT 28. Vienas iš žmonių tarė: ‘‘Tavo tėvas prisaikdino tautą, sakydamas: ‘Prakeiktas tebūna tas vyras, kuris šiandien valgytų’ ‘‘. Ir žmonės buvo išsekę.

Luther1912 28. Da antwortete einer des Volks und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen und gesagt: Verflucht sei jedermann, der heute etwas ißt! Und das Volk war matt geworden.

Ostervald-Fr 28. Alors quelqu'un du peuple prit la parole, et dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra aujourd'hui de la nourriture! et le peuple est fatigué.

RV'1862 28. Entónces habló uno del pueblo, diciendo: Conjurando ha conjurado tu padre al pueblo, diciendo: Maldito sea el varón que comiere

SVV1770 28 Toen antwoordde een man uit het volk, en zeide: Uw vader heeft het volk zwaarlijk bezworen, zeggende: Vervloekt zij de man,

hoy nada: y el pueblo desfallecía de hambre.

PL1881 28. A odpowiadając jeden z ludu, rzekł: Przysięgą zawiązał ojciec twój lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb dzisiaj; stądże ustał lud.

RuSV1876 28 И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклял народ, сказав: „проклят, кто сегодня вкусит пищи"; отэтого народ истомился.

FI33/38 29. Joonatan vastasi: Isäni on syössyt maan onnettomuuteen. Katsokaa, kuinka minun silmäni kirkastuivat, kun vähän maistoin tätä hunajata.

CPR1642 29. Ja Jonathan sanoi: minun Isän on turmellut maan cadzos cuinga minun silmän wilpenit että minä tästä jotakin maistin.

MLV19 29 Then Jonathan said, My father has troubled the land. See, I beseech you*, how my eyes have been enlightened because I tasted a little of this honey.

die heden brood eet! Daarom bezwijkt het volk.

Karoli1908Hu 28. Szóla pedig valaki a nép közül, és mondá: Atyád ünnepélyesen megesketé a népet, mondván: Átkozott az, a ki csak kenyeret is eszik ma, és e miatt a nép kimerüle.

БКуліш 28. Один же військовий озвавсь до його та й каже: Твій панотець закляв люд такою клятьбою: Проклят, хто що їсти ме сьогоднї; люд же був утомлений.

Biblia1776 29. Ja Jonatan sanoi: minun isäni on turmellut maan: katsos, kuinka minun silmäni vilpauntuivat, että minä tästä jotakin maistoin.

KJV 29. Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

Dk1871 29. Da sagde Jonathan: Min Fader har gjort Uret imod Landet; se, kære, mine Øjne ere blevne klare, fordi jeg smagte lidet af denne Honning.

KXII 29. Då sade Jonathan: Min fader hafver bedröfvat landet; ser, huru min ögon äro frisk vordne deraf, att jag af denna hannogen något litet smakat hafver.

PR1739 29. Ja Jonatan ütles: Mo issa on meie male tülli teinud; et wadage, kuida mo silmad on selgeks sanud, et ma pissut sedda met maitsesin.

LT 29. Jehonatanas atsakė: ‘‘Mano tėvas pridarė bėdos žemėje. Žiūrėkite, kaip nušvito mano akys, kai paragavau truputį medaus.

Luther1912 29. Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land ins Unglück gebracht; seht, wie wacker sind meine Augen geworden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe.

Ostervald-Fr 29. Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays; voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis, pour avoir goûté un peu de ce miel;

RV'1862 29. Y respondió Jonatán: Mi padre ha turbado el país. Ved ahora como han sido aclarados mis ojos por haber gustado un poco de esta miel:

SVV1770 29 Toen zeide Jonathan: Mijn vader heeft het land beroerd; zie toch, hoe mijn ogen verlicht zijn, omdat ik een weinig van dezen honig gesmaakt heb;

PL1881 29. Tedy rzekł Jonatan: Strwożył ojciec mój lud ziemi. Patrzcie proszę jako są oświecone oczy moje, iżem skosztował trochę miodu tego;

Karoli1908Hu 29. És monda Jonathán: Atyám bajba vitte az országot; lássátok mennyire felvidulának szemeim, hogy ízlelék egy keveset ebből a mézből.

RuSV1876 29 И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите,у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;

БКуліш 29. І відказав Йонатан: Панотець мій стрівожив землю; от дивітесь, як мої очі засьвітились, коли скоштував я трошки сього меду;

FI33/38 30. Jos myös väki olisi tänä päivänä saanut syödä vihollisiltaan ottamaansa saalista, niin eiköhän filistealaisten tappio olisi ollut vieläkin suurempi?

CPR1642 30. Jos Canssa tänäpänä olis syönyt hänen wiholisens saalist cuin he löytänet owat nijn olis tappelus ollut suurembi Philisterejä wastan.

Biblia1776 30. Jos kansa tänäpänä olis syönyt vihollistensa saalista, kuin he löytäneet ovat, niin olis tappelus ollut suurempi Philistealaisia vastaan.

MLV19 30 How much more, if perhaps the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? For now there has been no great slaughter among the Philistines.

KJV 30. How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

Dk1871 30. Ja, gid Folket havde ædt i Dag af sine Fjenders Bytte, som de fandt; thi hidtil har Nederlaget ikke været meget stort paa Filisterne.

PR1739 30. Kui paljo ennam, kui se rahwas olleks tänna omma waenlaste sagist, mis ta leidnud, hästi sönud: sest nüüd ep olle se mahhalöminne Wilistide seas mitte suremaks sanud.

KXII 30. Hade folket i dag ätit af sina fiendars rof, som de funnit hafva, så hade ock slagtningen vordit större emot de Philisteer.

LT 30. Jei šiandien žmonės būtų sočiai pavalgę iš priešo grobio, kurį rado, jie būtų iššudę daug daugiau filistinų’‘.

Luther1912 30. Weil aber das Volk heute nicht hat dürfen

Ostervald-Fr 30. Certes, si le peuple avait aujourd'hui

essen von der Beute seiner Feinde, die es gefunden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister.

RV'1862 30. ¿Cuánto más si el pueblo hubiera hoy comido del despojo de sus enemigos que halló? ¿No se hubiera hecho ahora mayor estrago en los Filisteos?

PL1881 30. Jako daleko więcej, gdyby się był najadł dziś lud z łupu nieprzyjaciół swoich, których nabył; izaliby nie była większa porażka między Filistynami?

RuSV1876 30 если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?

FI33/38 31. Ja he voittivat sinä päivänä filistealaiset ja ajoivat heitä takaa Mikmaasta Aijaloniin asti; ja väki oli kovin näännyksissä.

CPR1642 31. Ja he löit sinä päiwänä Philisterejä Michmast Ajalonin asti ja Canssa wäsyi sangen cowin.

mangé de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?

SVV1770 30 Hoe veel meer, indien het volk heden had mogen vrijelijk eten van den buit zijner vijanden, dien het gevonden heeft! Maar nu is die slag niet groot geweest over de Filistijnen.

Karoli1908Hu 30. Hátha még a nép jól evett volna ma ellenségeinek zsákmányából, melyet talált! Vajjon nem nagyobb lett volna-é akkor a Filiszteusok veresége?!

БКуліш 30. А й надто коли б люде попоїли добре сьогоднї ворожого лупу, що здобули, то чи ж не більший ще був би побій між Филистіями?

Biblia1776 31. Ja he löivät sinä päivänä Philistealaisia Mikmasta Ajaloniin asti; ja kansa väsyi sangen kovin.

MLV19 31 And they killed* of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint,

KJV 31. And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

Dk1871 31. Og de sloge Filisterne paa den Dag fra Mikmas indtil Ajalon, og Folket blev meget træt.

KXII 31. Och de slogo på den dagen de Philisteer, ifrå Michmas allt intill Ajalon; och folket vardt ganska trött.

PR1739 31. Ja nemmad löid Wilistid sel päwal Mikmasist Aijaloni, ja rahwas olli wägga ärrawässinud.

LT 31. Tą dieną jie naikino filistinus nuo Michmašo iki Ajalono, ir žmonės buvo labai išsekę.

Luther1912 31. Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt.

Ostervald-Fr 31. Ils battirent donc, en ce jour-là, les Philistins depuis Micmash jusqu'à Ajalon, et le peuple fut extrêmement fatigué.

RV'1862 31. E hirieron aquel día a los Filisteos desde Macmas hasta Ajalon; mas el pueblo se cansó mucho.

SVV1770 31 Doch zij sloegen te dien dage de Filistijnen van Michmas tot Ajalon; en het volk was zeer moede.

PL1881 31. Porazili tedy dnia onego Filistyny od Machmas aż do Ajalon, i spracował się lud bardzo.

Karoli1908Hu 31. És megverék azon a napon a Filiszteusokat Mikmástól Ajálonig. [1†] És a nép nagyon kimerüle.

RuSV1876 31 И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился.

БКуліш 31. Тож побивали вони Филистіїв того дня від Михмасу до Аялону, і військовий люд потомивсь вельми.

FI33/38 32. Sentähden väki syöksyi saaliin kimppuun ja

Biblia1776 32. Ja kansa jakoi saaliin, ja ottivat

otti lampaita, raavaita ja vasikoita ja teurasti niitä paljaan maan päällä; ja väki söi lihan verinensä.

CPR1642 32. Ja Canssa jacoi saalin ja otit lambaita carja ja wasicoita teurastit ja söit werinens.

MLV19 32 and the people flew upon the spoil and took sheep and oxen and calves and killed them on the ground. And the people ate them with the blood.

Dk1871 32. Og Folket tillavede, hvad de havde gjort til Bytte, og de toge Faar og Øksne og Kalve og slagtede paa Jorden, og Folket aad det med Blodet.

PR1739 32. Ja rahwas kippus sagi kallale, ja wötsid puddolojuksid ja weiksid ja nore weiksid, ja tapsid maas ärra, ja rahwas söi sedda werrega.

Luther1912 32. Und das Volk fiel über die Beute her und nahm Schafe und Rinder und Kälber und schlachteten auf der Erde und aßen so blutig.

RV'1862 32. Y el pueblo se tornó al despojo, y tomaron ovejas y vacas, y becerros, y matáronlos en tierra, y el pueblo comió con sangre.

lampaita, ja karjaa, ja vasikoita, ja teurastivat maan päällä, ja söivät ne verinensä.

KJV 32. And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

KXII 32. Och folket vände sig till bytet, och togo får, fä och kalfvar, och slagtade på jordene, och åto det med blodet.

LT 32. Jie griebė avis, jaučius ir karves, pjovė ant žemės ir valgė su krauju.

Ostervald-Fr 32. Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent des brebis, et des bœufs et des veaux, et ils les égorgèrent sur la terre; et le peuple les mangeait avec le sang.

SVV1770 32 Toen maakte zich het volk aan den buit, en zij namen schapen, en runderen, en kalveren, en zij slachtten ze tegen de aarde;

en het volk at ze met het bloed.

PL1881 32. Tedy się lud udał na łup, a nabrawszy owiec, i wołów, i cieląt, rzezali je na ziemi, a jadł lud ze krwią.

Karoli1908Hu 32. Akkor a nép a prédának esék, és fogának juhot, ökröt és borjúkat, és megölék a földön, és megevé a [2†] nép vérestől.

RuSV1876 32 И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ скровью.

БКуліш 32. І кинулись люде на луп, брали вівцї, корови, телята, і заколювали на землї, та й їли люде з кровю.

FI33/38 33. Niin Saulille ilmoitettiin tämä: Katso, väki tekee syntiä Herraa vastaan, kun syö lihaa verinensä. Hän sanoi: Te olette menetelleet uskottomasti; vierittäkää nyt tänne minun eteeni suuri kivi.

Biblia1776 33. Niin Saulille ilmoitettiin sanoen: katso, kansa on syntiä tehnyt Herraa vastaan ja syönyt verinensä. Hän sanoi: te olette pahasti tehneet: vierittäkäät nyt minulle tänne suuri kivi.

CPR1642 33. Nijn Saulille ilmoitettin cadzo Canssa owat syndiä tehnet HERra wastan ja owat syönet werta. Hän sanoi: te olet pahast tehnet wierittäkät minulle tänne yxi kiwi.

MLV19 33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Jehovah, in that they eat with the blood. And he said, you* have dealt treacherously. Roll a great stone to me this day.

KJV 33. Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

Dk1871 33. Da forkyndte de Saul det, og sagde: Se, Folket synder for Herren, at de æde det med Blodet, og han sagde: I have forsyndet eder, vælter nu en stor Sten hen til mig!

KXII 33. Så vardt Saul förkunnadt: Si, folket hafver syndat emot Herran, och ätit blod. Han sade: I hafven illa gjort; välter hit till mig en stor sten.

PR1739 33. Ja Saulile anti teäda ja ööldi: Wata need rahwas tewad patto Jehowa wasto lihha werrega sües; ja temma ütles: Teie ollete pettust teinud, weretage nüüd mo jure üks suur kiwwi.

LT 33. Sauliui buvo pranešta, kad žmonės nusideda Viešpačiui, valgydami kraują. Jis tarė: ‘‘Jūs nusikaltote. Atriskite man didelį akmenį’‘.

Luther1912 33. Da verkündete man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich am HERRN, daß es Blut ißt. Er sprach: Ihr habt übel getan; wälzt her zu mir jetzt einen großen Stein.

Ostervald-Fr 33. Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre l'Éternel, en mangeant la chair avec le sang. Et il dit: Vous avez péché; roulez à l'instant vers moi une grande pierre.

RV'1862 33. Y dándole de ello aviso a Saul, dijéronle: El pueblo peca contra Jehová comiendo con sangre. Y él dijo: Vosotros habéis prevaricado. Revolvédme ahora acá una grande piedra.

SVV1770 33 En men boodschapte het Saul, zeggende: Zie, het volk verzondigt zich aan den HEERE, etende met het bloed. En hij zeide: Gij hebt trouwelooslijk gehandeld; wentelt heden een groten steen tot mij.

PL1881 33. I powiedziano Saulowi mówiąc: Oto lud grzeszy przeciw Panu, jedząc ze krwią; który rzekł: Zgrzeszyliście; przytoczcież sam do mnie teraz kamieó wielki.

Karoli1908Hu 33. Megjelenték azért Saulnak, és mondának: Ímé a nép vétkezik az Úr ellen, mert vérrel elegy eszik. Ő pedig monda: Hűtlenül cselekedtetek, gördítsetek azért most hozzám egy nagy követ.

RuSV1876 33 И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мнетеперь большой камень.

БКуліш 33. Як же сповіщено Саулові: Провинили люде Господеві, що їли з кровю, промовив він: Се ледарство; прикотїть менї великого каменя.

FI33/38 34. Ja Saul sanoi: Menkää väen sekaan ja sanokaa heille: 'Tuokaa jokainen härkänne ja lampaanne minun luokseni ja teurastakaa ne täällä. Sitten syökää; älkääkä tehkö syntiä Herraa vastaan syömällä lihaa verinensä.' Niin väestä jokainen silloin yöllä toi omin käsin härkänsä ja teurasti sen siellä.

Biblia1776 34. Ja Saul sanoi: menkäät ulos kansan sekaan ja sanokaat heille: tuokaan itsekukin härkänsä ja lampaansa minun tyköni ja teurastakaan tässä, että te söisitte ja ette syntiä tekisi Herraa vastaan veren syömisellä; niin kaikki kansa toivat kukin härkänsä kädessänsä yöllä ja teurastivat ne siellä.

CPR1642 34. Ja Saul sanoi: hajotcat Canssan secaan ja sanocat heille: tuocan idzecukin härkäns ja lambans minulle ja teurastacan täsä että te söisitte ja et syndiä tekis HERra wastan weren syömisellä. Nijn caicki Canssa toit cukin härkäns kädesäns yöllä ja teurastit ne siellä.

MLV19 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me here every man his ox and every man his sheep and kill them here and eat. And do not sin against Jehovah in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night and killed them there.

KJV 34. And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that

night, and slew them there.

Dk1871 34. Og Saul sagde: Adspreder eder iblandt Folket og siger til dem: Fører hver sin Okse og hver sit Lam hid til mig, og slagter dem her og æder, og synder ikke imod Herren ved at æde med Blodet; da førte alt Folket hver sin Okse ved sin Haand derhen om Natten, og de slagtede der.

KXII 34. Och Saul sade ytterligare: Går ut ibland folket, och säger dem, att hvar och en hafve sin oxa och sitt får till mig, och slagter det här, att I mågen äta, och icke synda emot Herranom med det blodätandet. Så drog allt folket fram, hvar och en sin oxa i sine hand, om nattena, och slagtade det der.

PR1739 34. Ja Saul ütles: Minge senna ja tenna rahwa sekka ja üttelge neile: Toge mo jure iggaüks omma härg ja iggaüks omma puddolojus, ja tapke siin ja söge, et teie mitte Jehowa wasto patto ei te werrega sedda sües: ja keik rahwas töid iggaüks omma härja omma käega sel ösel, ja tapsid seäl ärra.

LT 34. Ir Saulius įsakė: ‘‘Atveskite kiekvieną jautį ir avį čia, papjaukite ir valgykite, kad nenusidėtumėte Viešpačiui, valgydami kraują’‘. Visi žmonės atvesdavo savo jaučius tą vakarą ir ten papjaudavo.

Luther1912 34. Und Saul sprach weiter: Zerstreut euch unter das Volk und sagt ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und sein Schaf zu mir bringe, und schlachtet allhier, daß ihr esset und euch nicht versündigt an dem HERRN mit dem Blutessen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts und schlachtete daselbst.

Ostervald-Fr 34. Et Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf, et chacun sa brebis; et vous les égorgerez ici, et vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre l'Éternel, en mangeant la chair avec le sang. Et le peuple amena chacun son bœuf, à la main, pendant la nuit, et ils les

égorgèrent là.

RV'1862 34. Y Saul tornó a decir: Esparcíos por el pueblo, y decídles: Traígame cada uno su vaca, y cada uno su oveja, y degollád aquí, y coméd, y no pecaréis contra Jehová comiendo con sangre. Y trajeron todo el pueblo cada uno su vaca con su mano aquella noche, y degollaron allí.

SVV1770 34 Verder sprak Saul: Verstrooit u onder het volk, en zegt tot hen: Brengt tot mij een iegelijk zijn os, en een iegelijk zijn schaap, en slacht het hier, en eet, en bezondigt u niet aan den HEERE, die etende met het bloed. Toen bracht al het volk een iegelijk zijn os met zijn hand, des nachts, en slachtte ze aldaar.

PL1881 34. Zatem rzekł Saul: Rozejdźcie się między lud, a rzeczcie do nich: Przywiedźcie do mnie każdy wołu swego, i każdy owcę swą, bijcież je tu, a jedzcie, a nie zgrzeszycie przeciw Panu, jedząc ze krwią. I przywiedli wszystek lud, każdy wołu swego w ręce swej w nocy, i bito je tam.

Karoli1908Hu 34. Monda továbbá Saul: Menjetek el mindenfelé a nép között, és mondjátok meg nékik, hogy mindenki a maga ökrét és mindenki a maga juhát hozza én hozzám, és itt öljétek meg és egyétek meg, és nem fogtok vétkezni az Úr ellen, vérrel elegy evén. Akkor elhozta az egész nép, kézzel fogván ki-ki a maga ökrét azon éjjel, és ott megölék.

RuSV1876 34 Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там.

БКуліш 34. І повелїв Саул: Розійдїтесь проміж людьми і промовте до них, нехай кожен приводить свою корову і вівцю та й заколює оттут, а тодї нехай їсть, щоб не грішити перед Господом, ївши з кровю. І приводив кожен з людей вола чи що мав при руцї, та й заколювали там.

FI33/38 35. Ja Saul rakensi alttarin Herralle; tämä oli ensimmäinen alttari, jonka hän Herralle rakensi.

CPR1642 35. Ja Saul rakensi HERralle Altarin se on ensimäinen Altari ionga hän rakensi HERralle.

Biblia1776 35. Ja Saul rakensi Herralle alttarin: se on ensimäinen alttari, jonka hän rakensi Herralle.

MLV19 35 And Saul built an altar to Jehovah; the same was the first altar that he built to Jehovah.

KJV 35. And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

Dk1871 35. Da byggede Saul Herren et Alter; det var det første Alter, han byggede Herren.

KXII 35. Och Saul byggde Herranom ett altare; det är det första altare, som han byggde Herranom.

PR1739 35. Ja Saul ehhitas altari ülles Jehowale, se olli se essimenne altar, mis ta Jehowale üllesehhitas.

LT 35. Saulius pastatė Viešpačiui aukurą; tai buvo pirmas aukuras, kurį jis pastatė Viešpačiui.

Luther1912 35. Und Saul baute dem HERRN einen Altar. (Das ist der erste Altar, den er dem HERRN baute.)

Ostervald-Fr 35. Et Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.

RV'1862 35. Y edificó Saul altar a Jehová, el cual altar fué el primero que edificó a Jehová.

SVV1770 35 Toen bouwde Saul den HEERE een altaar; dit was het eerste altaar, dat hij den HEERE bouwde.

PL1881 35. I zbudował Saul ołtarz Panu; toć

Karoli1908Hu 35. Saul pedig oltárt épített az Úrnak; azt az

najpierwszy ołtarz, który zbudował Panu.

RuSV1876 35 И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу.

FI33/38 36. Ja Saul sanoi: Lähtekäämme tänä yönä filistealaisten jälkeen ja ryöstäkäämme heitä, kunnes aamu valkenee, ja älkäämme jättäkö heistä jäljelle ainoatakaan. He vastasivat: Tee kaikki, mitä hyväksi näet. Mutta pappi sanoi: Astukaamme tänne Jumalan eteen.

CPR1642 36. JA Saul sanoi: käykäm Philisterein jälken yöllä ja ryöstäkäm heitä sijhenasti cuin päiwä walkene etten me yhtäkän heistä jätäis. He wastaisit: tee caicki cuin sinulle kelpa. Silloin Pappi sanoi: käykäm tänne HERran tygö.

MLV19 36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night and take spoil among them until the morning light and let us not leave a man of them. And they said, Do whatever seems good to you. Then the priest said, Let us draw near here to God.

Dk1871 36. Og Saul sagde: Lader os drage ned efter

oltárt építé először az Úrnak.

БКуліш 35. І спорудив Саул жертівника Господеві. Се первий жертівник, що поставив Саул Господеві.

Biblia1776 36. Ja Saul sanoi: käykäämme alas Philistealaisten jälkeen yöllä ja ryöstäkäämme heitä, siihenasti kuin päivä valkenee, ettemme yhtäkään heistä jättäisi. He vastasivat: tee kaikki mitä sinulle kelpaa. Ja pappi sanoi: käykäämme tänne Jumalan tykö.

KJV 36. And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

KXII 36. Och Saul sade: Låt oss draga ned efter

Filisterne i Nat og gøre Bytte iblandt dem, indtil det bliver lys Morgen, saa at vi ikke lade en Mand af dem blive tilovers; og de sagde: Gør alt det, som er godt for dine Øjne; men Præsten sagde: Lader os her holde os nær til Gud.

de Philisteer i natt, och beröfva dem, tilldess i morgon ljust varder, att vi ingen af dem låte öfverblifva. De svarade: Gör allt det dig täckes. Men Presten sade: Låt oss gå hit till Gud.

PR1739 36. Ja Saul ütles: Läkki alla Wilistide järrele öse ja risugem neid hom̃iko walgeni, et meie neist ühteainust jälle ei jätta; ja nemmad ütlesid: Te keik, mis so melest hea on; ja preester ütles: Läkki seie liggi Jummala jure.

LT 36. Saulius sakė: ‘‘Pulkime filistinus naktį, plėškime iki ryto ir nepalikime jų nė vieno gyvo’‘. Jie atsakė: ‘‘Daryk, kaip tau atrodo tinkama’‘. Tada kunigas tarė: ‘‘Artinkimės čia prie Dievo’‘.

Luther1912 36. Und Saul sprach: Laßt uns hinabziehen den Philistern nach bei der Nacht und sie berauben, bis daß es lichter Morgen wird, daß wir niemand von ihnen übriglassen. Sie antworteten: Tue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hierher zu Gott nahen.

Ostervald-Fr 36. Puis Saül dit: Descendons à la poursuite des Philistins, pendant la nuit, et pillons-les jusqu'à la clarté du matin, et n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui te semble bon. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

RV'1862 36. Y dijo Saul: Descendamos de noche contra los Filisteos, y saquearlos hemos hasta la mañana, y no dejaremos de ellos a ninguno. Y ellos dijeron: Haz lo que bien te pareciere. Y el sacerdote dijo: Lleguémosnos aquí a Dios.

SVV1770 36 Daarna zeide Saul: Laat ons aftrekken de Filistijnen na, bij nacht, en laat ons dezelve beroven, totdat het morgen licht worde, en laat ons niet een man onder hen overig laten. Zij nu zeiden: Doe al wat goed is in uw ogen; maar de priester zeide: Laat ons herwaarts tot God naderen.

PL1881 36. I rzekł Saul: Puśćmy się za Filistynami nocą, a bijmy je aż do świtania, a nie zostawujmy z nich i jednego. Którzy mu odpowiedzieli: Cokolwiek dobrego jest w oczach twoich uczyó, ale kapłan rzekł: Przystąpmy sam do Boga.

Karoli1908Hu 36. És monda Saul: Menjünk le ez éjjel a Filiszteusok után, és foszszuk ki őket virradatig, és senkit se hagyjunk meg közülök. Azok pedig mondának: A mint néked tetszik, úgy cselekedjél mindent. De a pap azt mondá: Járuljunk ide az Istenhez.

RuSV1876 36 И сказал Саул: пойдем в погоню за Филистимлянами ночью иоберем их до рассвета и не оставим у них ни одного человека. И сказали:делай все, что хорошо в глазах твоих. Священник же сказал: приступимздесь к Богу.

БКуліш 36. І наважився Саул: Уганяти мемо й у ночі за Филистіями, і будемо їх непокоїти аж покіль розвидниться; не лишимо й ноги. І промовили: Чини все, як тобі здається гаразд. Та сьвященник промовив: Ходїмо перш перед Господа.

FI33/38 37. Silloin Saul kysyi Jumalalta: Lähdenkö minä filistealaisten jälkeen? Annatko sinä heidät Israelin käsiin? Mutta hän ei vastannut hänelle sinä päivänä.

Biblia1776 37. Ja Saul kysyi Jumalalta ja sanoi: astunko minä Philistealaisten perään alas, ja annatkos heitä Israelin käsiin? Mutta ei hän häntä silloin vastannut.

CPR1642 37. Ja Saul kysyi Jumalalle ja sanoi: astungo minä Philisterein perän alas ja annackos heitä Israelin käsijn? mutta ei hän händä silloin wastannut.

MLV19 37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? Will you deliver them into the hand of Israel? But he did not answer him that day.

KJV 37. And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

Dk1871 37. Og Saul adspur gte Gud: Skal jeg drage ned efter Filisterne? vil du give dem i Israels Haand? Men han svarede ham ikke paa den Dag.

KXII 37. Och Saul frågade Gud: Skall jag draga ned efter de Philisteer, och vill du gifva dem uti Israels händer? Men han svarade honom på den tiden intet.

PR1739 37. Siis küssis Saul Jummalalt: kas ma pean Wilistide järrele allaminnema? kas sa tahhad neid Israeli kätte anda? agga Jummal ei kostnud temmale sel päwal mitte.

LT 37. Tuomet Saulius klausė Viešpatį: ‘‘Ar man pulti filistinus? Ar atiduosi juos į Izraelio rankas?’‘ Bet Viešpats jam neatsakė tą dieną.

Luther1912 37. Und Saul fragte Gott: Soll ich hinabziehen den Philistern nach? Und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht.

Ostervald-Fr 37. Alors Saül consulta Dieu: Descendrai-je à la poursuite des Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais il ne lui donna point de réponse ce jour-là.

RV'1862 37. Y Saul consultó a Dios: ¿Descenderé tras los Filisteos? ¿Entregarlos has en mano de Israel? Mas Jehová no le dió respuesta aquel día.

SVV1770 37 Toen vraagde Saul God: Zal ik aftrekken de Filistijnen na? Zult Gij ze in de hand van Israel overgeven? Doch Hij antwoordde hem niet te dien dage.

PL1881 37. Tedy się radził Saul Boga: Mamli się puścić za Filistynami? podaszli je w ręce Izraela? I nie odpowiedział mu dnia tego.

Karoli1908Hu 37. És megkérdezé Saul az Istent: Lemenjek-é a Filiszteusok után? Izráelnek kezébe adod-é őket? De ő nem felelt néki azon a napon.

RuSV1876 37 И вопросил Саул Бога: идти ли мне в погоню за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот

БКуліш 37. І поспитав Саул у Господа: Чи вганяти менї за Филистіями? Чи подаси їх Ізраїлеві на поталу? Та не було йому того

день.

дня нїякого відказу.

FI33/38 38. Niin Saul sanoi: Tulkaa tänne, kaikki kansan päämiehet, saadaksenne tietää ja nähdä, mikä synti nyt on tähän syynä.

Biblia1776 38. Niin sanoi Saul: tulkaan väki tänne joka kulmalta, tiedustelkaat ja katselkaat, kenessä tänäpänä synti lienee.

CPR1642 38. Nijn sanoi Saul: tulcan wäki tänne joca culmalda tiedustelcat ja cadzelcat kenes tänäpän se syndi liene:

MLV19 38 And Saul said, Draw near here, all you* chiefs of the people and know and see how this sin has been this day.

KJV 38. And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

Dk1871 38. Da sagde Saul: Kommer her hid, alle Folkets Øverster, og kender og ser, hvorved denne Synd i Dag er sket.

KXII 38. Då sade Saul: Låt gå hitfram all hörn af folket; och förfarer, och tillser, när hvilkom denna synden är på denna tid.

PR1739 38. Siis ütles Saul: Keik rahwa üllemad, tulge teie, ja tundke ja wadage, misga se pat tänna on sündinud;

LT 38. Saulius įsakė: ‘‘Susirinkite čia visi vyresnieji ir išaiškinkime, kas šiandien nusikalto.

Luther1912 38. Da sprach Saul: Laßt herzutreten alle Obersten des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sei zu dieser Zeit;

Ostervald-Fr 38. Et Saül dit: Approchez ici, vous tous les chefs du peuple; et sachez et voyez comment ce péché a été commis aujourd'hui;

RV'1862 38. Entónces dijo Saul: Llegáos acá todos los cantones del pueblo: sabéd, y mirád por quien

SVV1770 38 Toen zeide Saul: Komt herwaarts uit alle hoeken des volks, en verneemt, en ziet,

ha sido hoy este pecado.

waarin deze zonde heden geschied zij.

PL1881 38. Przetoż rzekł Saul: Przystąpcie sam wszyscy celniejsi z ludu, i wywiedzcie się, a patrzcie, przy kimby grzech dziś był.

Karoli1908Hu 38. Monda azért Saul: Jertek ide mindnyájan, a népnek oszlopai, hogy megtudjátok és meglássátok, kiben volt ez a bűn ma?

RuSV1876 38 Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа иразведают и узнают, на ком грех ныне?

БКуліш 38. І повелїв Саул: Приступіть усї начальники між людьми та розпитайтесь, від кого провина сьогоднї сталась?

FI33/38 39. Sillä niin totta kuin Herra elää, hän, joka on antanut Israelille voiton: vaikka syy olisi minun poikani Joonatanin, niin hänen on kuoltava. Mutta ei kukaan koko kansasta vastannut hänelle.

Biblia1776 39. Sillä, niin totta kuin Herra Israelin auttaja elää, vaikka se olis minun pojassani Jonatanissa, niin hänen pitää totisesti kuoleman. Ja ei yksikään vastannut häntä kaikesta kansasta.

CPR1642 39. Sillä nijn totta cuin HERra Israelin auttaja elä ja waicka se olis minun poican Jonathan nijn hänen pitä cuoleman. Ja ei yxikän wastannut händä caikesta Canssasta.

MLV19 39 For, as Jehovah lives, who saves Israel, though it is in Jonathan my son, he will surely die. But there was not a man among all the people who answered him.

KJV 39. For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

Dk1871 39. Thi saa vist som Herren lever, han, der

KXII 39. Ty så visst som Herren Israels hjelpare

frelser Israel! dersom det endog var Jonathan, min Søn, da skal han visseligen dø; og ingen svarede ham af alt Folket.

PR1739 39. Sest ni töest kui Jehowa ellab, kes Israeli on peästnud, kui se ka olleks Jonatani mo poia sü, siis peab ta surma surrema; ja ükski ei wastand temmale keige rahwa seast.

Luther1912 39. denn so wahr der HERR lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben! Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk.

RV'1862 39. Porque vive Jehová, que salva a Israel, que si fuere en mi hijo Jonatán, él morirá de muerte. Y no hubo en todo el pueblo quien le respondiese.

PL1881 39. Bo jako żywy Pan, który wybawia Izraela, choćby był i przy Jonatanie, synu moim, że śmiercią umrze. I nie odpowiedział mu nikt ze wszystkiego ludu.

RuSV1876 39 ибо, – жив Господь, спасший Израиля, – если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не

lefver, om det än vore min son Jonathan, så skall han dö. Och ingen svarade honom utaf hela folkena.

LT 39. Prisiekiu, kaip gyvas Viešpats, Izraelio gelbėtojas, nors tai būtų ir mano sūnus Jehonatanas, turės mirti‘‘. Tačiau visi žmonės nieko neatsakė.

Ostervald-Fr 39. Car l'Éternel est vivant, lui qui délivre Israël, que cela eût-il été fait par mon fils Jonathan, certainement il mourrait! Mais de tout le peuple nul ne lui répondit.

SVV1770 39 Want zo waarachtig als de HEERE leeft, Die Israel verlost, al ware het in mijn zoon Jonathan, zo zal hij den dood sterven; en niemand uit het ganse volk antwoordde hem.

Karoli1908Hu 39. Mert él az Úr, a ki Izráelt oltalmazza, hogy ha fiamban, Jonathánban volna is, meg kell halnia; és az egész nép közül senki sem felele néki.

БКуліш 39. Бо так вірно, як те, що живе Господь подарувавший Ізраїлеві сьогоднї побіду, коли вона й на синї мойму Йонатанї

отвечал ему из всего народа.

покажесь, смерть і йому! Та ніхто з усїх людей не відказував йому.

FI33/38 40. Silloin hän sanoi koko Israelille: Olkaa te toisella puolella, niin minä ja minun poikani Joonatan olemme toisella puolella. Kansa vastasi Saulille: Tee, niinkuin hyväksi näet.

CPR1642 40. Ja hän sanoi coco Israelille: olcat te sillä puolella minä ja minun poican olem tällä puolella. Canssa sanoit Saulille: tee cuin sinulle kelpa.

Biblia1776 40. Ja hän sanoi koko Israelille: olkaat te sillä puolelle, minä ja Jonatan minun poikani olemme tällä puolella. Kansa sanoi Saulille: tee kuin sinulle kelpaa.

MLV19 40 Then he said to all Israel, Be you* on one side and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do what seems good to you.

KJV 40. Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

Dk1871 40. Og han sagde til al Israel: I skulle være paa den ene Side, men jeg og Jonathan, min Søn, vi ville være paa den anden Side; og Folket sagde til Saul: Gør det, som godt er for dine Øjne.

PR1739 40. Ja Saul ütles keige Israeli wasto: Olge teie ühhel polel, ja minna ja mo poeg Jonatan tahhame teisel polel olla; ja rahwas ütlesid Sauli wasto: Te, mis so melest hea.

KXII 40. Och han sade till hela Israel: Varer I på den sidon; jag och min son Jonathan vilje vara på desso sidone. Folket sade till Saul: Gör hvad dig täckes.

LT 40. Tada jis tarė visiems izraelitams: ‘‘Jūs būkite vienoje pusėje, o aš ir mano sūnus Jehonatanas būsime kitoje pusėje’‘. Žmonės atsakė Sauliui: ‘‘Daryk, kaip tau atrodo tinkama’‘.

Luther1912 40. Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach: Tue, was dir gefällt.

RV'1862 40. Y dijo a todo Israel: Vosotros estaréis a un lado, y yo y Jonatán mi hijo estaremos a otro lado. Y el pueblo respondió a Saul: Haz lo que bien te pareciere.

PL1881 40. Nadto rzekł do wszystkiego Izraela: Wy będziecie na jednej stronie, a ja i Jonatan, syn mój, będziemy na drugiej stronie. I odpowiedział lud Saulowi: Co dobrego jest w oczach twoich, uczyó.

RuSV1876 40 И сказал Саул всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо вглазах твоих.

FI33/38 41. Ja Saul sanoi Herralle, Israelin Jumalalle: Anna oikea arpa. Niin arpa osui Joonataniin ja Sauliin, ja kansa pääsi vapaaksi.

CPR1642 41. Ja Saul sanoi HERralle Israelin Jumalalle:

Ostervald-Fr 40. Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté, et nous serons de l'autre, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui te semble bon.

SVV1770 40 Verder zeide hij tot het ganse Israel: Gijlieden zult aan de ene zijde zijn, en ik en mijn zoon Jonathan zullen aan de andere zijde zijn. Toen zeide het volk tot Saul: Doe, wat goed is in uw ogen.

Karoli1908Hu 40. És monda egész Izráelnek: Ti legyetek az egyik oldalon, én pedig és az én fiam, Jonathán legyünk a másik oldalon. És válaszola a nép Saulnak: A mint néked tetszik, úgy cselekedjél.

БКуліш 40. І повелїв усьому Ізраїлеві: Станьте по однім боцї, а я з сином Йонатаном станемо по другім боцї. А люд відказав Саулові: Чини, що тобі здається гаразд.

Biblia1776 41. Ja Saul sanoi Herralle Israelin Jumalalle: tee oikeus; niin se osasi Jonatanin ja Saulin, ja kansa meni vapaana ulos.

tee oikeus: nijn se osais Saulin ja Jonathanin ja Canssa menit wapana ulos.

MLV19 41 Therefore Saul said to Jehovah, the God of Israel, Show the right. And Jonathan and Saul were taken (by lot), but the people escaped.

KJV 41. Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

Dk1871 41. Og Saul sagde til Herren, Israels Gud: Lad Sandheden komme frem; og Jonathan og Saul blev ramt, men Folket gik fri.

KXII 41. Och Saul sade till Herran Israels Gud: Gör det rätt är. Då råkade det på Jonathan och Saul; och folket gick qvitt ut.

PR1739 41. Ja Saul ütles Jehowa Israeli Jummala wasto: Sada ette, kes wagga! siis sadi Jonatani ja Sauli liisko läbbi kätte, agga rahwas said lahti.

LT 41. Tuomet Saulius kreipėsi į Viešpatį: ‘‘Izraelio Dieve, duok ženklą’‘. Jehonatanas ir Saulius buvo apkaltinti, o tauta pripažinta nekalta.

Luther1912 41. Und Saul sprach zu dem HERRN, dem Gott Israels: Schaffe Recht! Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus.

Ostervald-Fr 41. Et Saül dit à l'Éternel: Dieu d'Israël! fais connaître la vérité. Et Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple échappa.

RV'1862 41. Entónces dijo Saul a Jehová Dios de Israel: Da perfección. Y fueron tomados Jonatán y Saul, y el pueblo salió por libre.

SVV1770 41 Saul nu sprak tot den HEERE, den God Israels: Toon den onschuldige. Toen werd Jonathan en Saul geraakt, en het volk ging vrij uit.

PL1881 41. Zatem rzekł Saul do Pana, Boga Izraelskiego: Panie, pokaż sprawiedliwą; i

Karoli1908Hu 41. Akkor szóla Saul az Úrnak, Izráel Istenének: Szolgáltass igazságot! És

nalezion jest Jonatan i Saul, a lud wyszedł z tego.

RuSV1876 41 И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел правым .

БКуліш 41. Озвавсь тодї Саул: Господи, Боже Ізрайлїв, чом не відказав єси слузї твойму сьогоднї? Коли ся провина вагонить на менї або на мойму синові Йонатанї, Господи, Боже Ізраїлїв, дай нам знак. Коли ж вона на народї твойму, дай йому осьвященнє. І виявлено Йонатана та Саула, люд же вийшов оправданим.

FI33/38 42. Saul sanoi: Heittäkää arpaa minun ja minun poikani Joonatanin välillä. Niin arpa osui Joonataniin.

CPR1642 42. Saul sanoi: heittäkät minust ja minun pojastan Jonathanist nijn se langeis Jonathanijn

Biblia1776 42. Saul sanoi: heittäkäät minusta ja minun pojastani Jonatanista; niin se lankesi Jonataniin.

MLV19 42 And Saul said, Cast (lots) between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

KJV 42. And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

Dk1871 42. Da sagde Saul: Kaster Lod imellem mig og imellem Jonathan, min Søn; da blev Jonathan ramt.

KXII 42. Saul sade: Kaster öfver mig och min son Jonathan. Då råkade det på Jonathan.

PR1739 42. Ja Saul ütles: Heitke minno ja mo poia

LT 42. Saulius tarė: ‘‘Meskite burtą tarp manęs

Jonatani wahhele liisko; siis sadi Jonatani kätte.

Luther1912 42. Saul sprach: Werft über mich und meinen Sohn Jonathan! Da ward Jonathan getroffen.

RV'1862 42. Y Saul dijo: Echád entre mí, y Jonatán mi hijo. Y fué tomado Jonatán.

PL1881 42. Potem rzekł Saul: Rzućcie los między mną i między Jonatanem, synem moim; i znaleźony jest Jonatan.

RuSV1876 42 Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. и пал жребий на Ионафана.

FI33/38 43. Ja Saul sanoi Joonatanille: Ilmaise minulle, mitä olet tehnyt. Joonatan ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan.

CPR1642 43. Ja Saul sanoi Jonathanille: sanos minulle mitäs olet tehnyt?

MLV19 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what

ir mano sūnaus Jehonatano’‘. Kaltė krito Jehonatanui.

Ostervald-Fr 42. Et Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut désigné.

SVV1770 42 Toen zeide Saul: Werpt het lot tussen mij en tussen mijn zoon Jonathan. Toen werd Jonathan geraakt.

Karoli1908Hu 42. És monda Saul: Vessetek sorsot közöttem és fiam, Jonathán között. És kiválasztaték Jonathán.

БКуліш 42. І повелїв Саул. Жеребуйте між мною й моїм сином Йонатаном. І впав жереб на Йонатана.

Biblia1776 43. Ja Saul sanoi Jonatanille: ilmoita minulle, mitäs olet tehnyt? Jonatan ilmoitti hänelle ja sanoi: tosin minä maistoin vähän hunajaa sauvani nenällä joka minun kädessäni oli, ja katso minun pitää sentähden kuoleman?

KJV 43. Then Saul said to Jonathan, Tell me

you have done. And Jonathan told him and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand. And behold, I must die.

what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

Dk1871 43. Og Saul sagde til Jonathan: Giv mig til Kende, hvad du har gjort? Og Jonathan gav ham til Kende og sagde: Jeg smagte med det yderste af den Kæp, som er i min Haand, lidt Honning, se, her er jeg, skal jeg dø

KXII 43. Och Saul sade till Jonathan: Säg mig, hvad hafver du gjort? Jonathan lät honom förståt, och sade: Jag smakade litet hannog med stafven, som jag i mine hand hade; och si, derföre måste jag dö.

PR1739 43. Ja Saul ütles Jonatani wasto: Anna mulle teäda, mis sa olled teinud? ja Jonatan andis temmale teäda, ja ütles: Töest ma ollen se keppi otsaga, mis minno kä, pissut met maitsnud: et wata, peaksin minna selle pärrast surrema?

LT 43. Saulius klausė Jehonataną: ‘‘Pasakyk, ką padarei’‘. Jehonatanas jam atsakė: ‘‘Aš paragavau medaus, pasikabinęs lazdos galu. Ir štai aš turiu mirti’‘.

Luther1912 43. Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du getan? Jonathan sagte es ihm und sprach: Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben.

Ostervald-Fr 43. Alors Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit: J'ai goûté, avec le bout du bâton que j'avais à la main, un peu de miel; me voici, je mourrai.

RV'1862 43. Entónces Saul dijo a Jonatán: Declárame que has hecho. Y Jonatán se lo declaró, y dijo: Gustando gusté con la punta de la vara que traía en mi mano, un poco de miel: ¿y moriré

SVV1770 43 Saul dan zeide tot Jonathan: Geef mij te kennen, wat gij gedaan hebt. Toen gaf het Jonathan hem te kennen, en zeide: Ik heb maar een weinig honigs geproefd, met het

por eso?

uiterste des stafs, dien ik in mijn hand had; zie hier ben ik, moet ik sterven?

PL1881 43. Zatem rzekł Saul do Jonatana: Powiedz mi, coś uczynił? I powiedzał mu Jonatan, i rzekł: Skosztowałem tylko koócem laski, którąm miał w ręce mojej, trochę miodu, i dla tegoż ja mam umrzeć?

Karoli1908Hu 43. Akkor monda Saul Jonathánnak: Mondd meg nékem, mit cselekedtél? Jonathán pedig elbeszélte néki, és monda: A pálcza végével, mely kezembe vala, ízlelék egy keveset a mézből; itt vagyok, haljak meg!

RuSV1876 43 И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.

БКуліш 43. Питає ж тодї Саул у Йонатана: Признайсь менї, що ти вчинив? І признавсь йому Йонатан та й каже: Кінцем палицї, що держав у руцї, скоштував я трохи меду - за се менї смерть!

FI33/38 44. Ja Saul sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta: sinun on kuolemalla kuoltava, Joonatan.

Biblia1776 44. Ja Saul sanoi: Jumala tehköön minulle niin ja niin! Jonatan, sinun pitää totisesti kuoleman!

CPR1642 44. Jonathan ilmoitti hänelle ja sanoi: minä maistin wähän hunajata sauwallani cuin minun kädesäni oli ja cadzo minun pitä sentähden cuoleman?

MLV19 44 And Saul said, God do so and more also, for you will surely die, Jonathan.

KJV 44. And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

Dk1871 44. Da sagde Saul: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, du skal visseligen dø, Jonathan!

PR1739 44. Ja Saul ütles: Jummal tehko mulle nenda ja weel peälegi, sest sa pead surma surrema, Jonatan.

Luther1912 44. Da sprach Saul: Gott tue mir dies und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben.

RV'1862 44. Y Saul respondió: Así me haga Dios, y así me añada, que sin duda morirás Jonatán.

PL1881 44. I odpowiedzał Saul: To a to mi niech Bóg uczyni, że śmiercią umrzesz Jonatanie.

RuSV1876 44 И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!

FI33/38 45. Mutta kansa sanoi Saulille: Onko Joonatanin kuoltava, hänen, joka on hankkinut tämän suuren voiton Israelille? Pois se! Niin totta kuin Herra elää: ei saa hiuskarvakaan

KXII 44. Då sade Saul: Gud göre mig det och det; Jonathan, du måste döden dö.

LT 44. Saulius tarė: ‘‘Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, nes tu, Jehonatanai, tikrai mirsi’‘.

Ostervald-Fr 44. Et Saül dit: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur; certainement tu mourras, Jonathan!

SVV1770 44 Toen zeide Saul: Zo doe mij God, en zo doe Hij daartoe, Jonathan! gij moet den dood sterven.

Karoli1908Hu 44. És Saul monda: Úgy cselekedjék az Úr most és ezután is, hogy meg kell halnod Jonathán.

БКуліш 44. І відказав Саул: Нехай Бог вчинить зо мною се і те, та ще і причинить; мусиш сьогоднї умерти, Йонатане!

Biblia1776 45. Vaan kansa sanoi Saulille: pitääkö Jonatanin kuoleman, joka tämän suuren autuuden teki Israelissa? Pois se: niin totta kuin Herra elää, ei hiuskarvakaan pidä

pudota maahan hänen päästänsä; sillä Jumalan avulla hän on sen tänä päivänä tehnyt. Näin kansa vapahti Joonatanin kuolemasta.

CPR1642 45. Waan Canssa sanoi Saulille: pitäkö Jonathanin cuoleman sen joca suuren autuuden teki Israelis? pois se nijn totta cuin HERra elä ei hiuscarwacan pidä hänen päästäns putoman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpänä hänen cauttans. Ja näin Canssa wapahti Jonathanin cuolemast.

hänen päästänsä putooman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpänä hänen kauttansa. Ja näin kansa vapahti Jonatanin kuolemasta.

MLV19 45 And the people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it. As Jehovah lives, there will not one hair of his head fall to the ground, for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he did not die.

KJV 45. And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

Dk1871 45. Men Folket sagde til Saul: Skulde Jonathan dø, som har bragt denne store Frelse i Israel? det være langt fra! Saa vist som Herren lever, skal der ikke falde et af hans Hovedhaar til Jorden, thi han har gjort dette paa denne Dag ved Gud; saa udfriede Folket Jonathan, at han ikke skulde dø.

KXII 45. Men folket sade till Saul: Skulle Jonathan dö, den en så stor salighet gjort hafver i Israel? Bort det! Så visst som Herren lefver, icke ett hår af hans hufvud skall falla på jordena; förty Gud hafver i dag gjort det igenom honom. Alltså friade folket Jonathan, att han icke dö måste.

PR1739 45. Agga rahwas ütles Sauli wasto: Kas Jonatan peaks surrema, kes sedda suurt abbi Israelis on saatnud? se olleks teotusseks; ni töeste kui Jehowa ellab, ei pea temma Peast juukse karwagi mahha werema: sest temma on Jummalaga selsiñnatsel päwal sedda teinud. Nenda peästsid rahwas Jonatani ärra, et ta surma ei sanud.

LT 45. Ir tauta sakė Sauliui: ‘‘Argi Jehonatanas, laimėjęs Izraeliui išgelbėjimą, turėtų mirti? Jokiu būdu! Kaip Viešpats gyvas, nė vienas plaukas nenukris nuo jo galvos. Juk šiandien jis veikė kartu su Dievu’‘. Taip žmonės išgelbėjo Jehonataną iš mirties.

Luther1912 45. Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel getan hat! Das sei ferne! So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat's heute durch ihn getan. Also erlöste das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte.

Ostervald-Fr 45. Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourrait-il? Cela ne sera point! L'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point.

RV'1862 45. Entónces el pueblo dijo a Saul: ¿Pues ha de morir Jonatán, el que ha hecho esta salud grande en Israel? No será así. Vive Jehová que no ha de caer un cabello de su cabeza en tierra, pues que ha hecho hoy con Dios. Y el pueblo libró a Jonatán, que no muriese.

SVV1770 45 Maar het volk zeide tot Saul: Zou Jonathan sterven, die deze grote verlossing in Israel gedaan heeft? Dat zij verre! zo waarachtig als de HEERE leeft, als er een haar van zijn hoofd op de aarde vallen zal; want hij heeft dit heden met God gedaan. Alzo verloste het volk Jonathan, dat hij niet stierf.

PL1881 45. Ale lud rzekł do Saula: Izali Jonatan umrze, który uczynił to wybawienie wielkie w Izraelu?

Karoli1908Hu 45. A nép azonban monda Saulnak: Jonathán haljon-é meg, a ki ezt a nagy

Boże uchowaj! jako żywy Pan, nie spadnie i włos z głowy jego na ziemię; albowiem za pomocą Bożą uczynił to dzisiaj. A tak wybawił lud Jonatana, że nie umarł.

szabadulást szerezte Izráelben? Távol legyen! Él az Úr, hogy egyetlen hajszála sem esik le fejéről a földre, mert Istennek segedelmével cselekedte ezt ma. Megváltá azért a nép Jonathánt, és nem hala meg.

RuSV1876 45 Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

БКуліш 45. Та люд озвавсь до Саула: Чи ж то Йонатана стратити, що сю велику побіду вчинив в Ізраїлї? Нї, сьому не бути! Як живе Господь, і волосинка не впаде на землю з голови його, бо за Божою підмогою він учинив її. І визволив люд Йонатана від смертї.

FI33/38 46. Sitten Saul meni eikä ajanut filistealaisia takaa; ja filistealaiset menivät kotiinsa.

Biblia1776 46. Niin Saul meni Philistealaisten tyköä pois; ja Philistealaiset menivät sioillensa.

CPR1642 46. Nijn Saul meni Philisterein tykö pois ja Philisterit menit sioillens.

MLV19 46 Then Saul went up from following the Philistines and the Philistines went to their own place.

KJV 46. Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

Dk1871 46. Da drog Saul op fra at jage efter Filisterne, og Filisterne gik til deres Sted.

KXII 46. Så drog Saul upp ifrå de Philisteer; och de Philisteer drogo till sitt rum.

PR1739 46. Ja Saul läks Wilistide järrelt ülles, ja Wilistid läksid omma paika.

LT 46. Saulius nebepersekiojo filistinų ir filistinai sugrįžo į savo vietas.

Luther1912 46. Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort.

RV'1862 46. Y Saul dejó de seguir los Filisteos: y los Filisteos se fueron a su lugar.

PL1881 46. Tedy się wrócił Saul od Filistynów, a Filistynowie odeszli na miejsce swoje.

RuSV1876 46 И возвратился Саул от преследования Филистимлян; Филистимляне же пошли в свое место.

FI33/38 47. Kun nyt Saul oli saanut kuninkuuden Israelissa, soti hän kaikkia vihollisiansa vastaan joka taholla: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, Sooban kuninkaita ja filistealaisia vastaan; ja minne tahansa hän kääntyi, siellä hän rankaisi.

CPR1642 47. MUtta cosca Saul oli saanut Israelin waldacunnan sodei hän joca tahwolda caickia wiholisians wastan: Moabitereitä Ammonitereitä Edomerejä Zoban Cuningoita ja Philisterejä wastan ja cunga hän hänens käänsi

Ostervald-Fr 46. Puis Saül s'en retourna de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent dans leur pays.

SVV1770 46 Saul nu toog op van achter de Filistijnen, en de Filistijnen trokken aan hun plaats.

Karoli1908Hu 46. Akkor Saul megtére a Filiszteusok üldözéséből; a Filiszteusok pedig az ő helyökre haza menének.

БКуліш 46. І вернувся Саул від погонї за Филистіями, Филистії ж пійшли собі додому.

Biblia1776 47. Mutta kuin Saul oli saanut Israelin valtakunnan, soti hän joka taholta kaikkia vihollisiansa vastaan, Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zoban kuninkaita ja Philistealaisia vastaan; ja kuhunka hän ikänä hänensä käänsi, siellä hän rankaisi.

siellä hän rangais.

MLV19 47 Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab and against the sons of Ammon and against Edom and against the kings of Zobah and against the Philistines. And wherever he turned himself, he put (them) to the worse.

KJV 47. So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

Dk1871 47. Og Saul havde taget Kongemagten over Israel; og han stred imod alle sine Fjender trindt omkring, imod Moabiterne og imod Ammons Børn og imod Edomiterne og imod Kongerne af Zoba og imod Filisterne, og hvor han vendte sig hen, revsede han dem.

KXII 47. Men då Saul hade tagit riket in öfver Israel, stridde han emot alla sina fiendar allt omkring; emot de Moabiter, emot Ammons barn, emot de Edomeer, emot Zoba Konungar, emot de Philisteer; och hvart han vände sig, der straffade han.

PR1739 47. Ja kui Saul sai kunningriki Israeli ülle kätte sanud, siis söddis ta seäl ümberkaudo keikide omma waenlaste wasto, Moabide ja Ammoni laste wasto ja Edomide ja Soba kunningatte ja Wilistide wasto; ja kuhho ta ial pöris, seäl hukkas ta waenlased ärra.

LT 47. Saulius, įsitvirtinęs karaliumi Izraelyje, kariavo su visais savo priešais: su Moabu, su amonitais, su Edomu, su Cobos karaliais ir su filistinais. Prieš ką jis pasukdavo, ten laimėdavo.

Luther1912 47. Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher: wider die Moabiter, wider die

Ostervald-Fr 47. Saül régna donc sur Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis, contre Moab et contre les Ammonites,

Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zobas, wider die Philister; und wo er sich hin wandte, da übte er Strafe.

RV'1862 47. Y tomando Saul el reino sobre Israel, hizo guerra a todos sus enemigos al derredor: contra Moab, contra los hijos de Ammón, contra Edom, contra los reyes de Soba, y contra los Filisteos, y a donde quiera que se tornaba era vencedor.

PL1881 47. A Saul otrzymawszy królestwo nad Izraelem, walczył przeciwko okolicznym wszystkim nieprzyjaciołom swoim, przeciw Moabitom, i przeciw synom Ammonowym, i przeciw Edomczykom, i przeciw królom Soba, i przeciw Filistynom; a gdzie się kolwiek obrócił, mężnie się sprawował.

RuSV1876 47 И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Совы и сФилистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех.

FI33/38 48. Ja hän teki väkeviä tekoja ja voitti

contre Édom, contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins; partout où il se tournait il portait la terreur.

SVV1770 47 Toen nam Saul het koninkrijk over Israel in; en hij streed rondom tegen al zijn vijanden, tegen Moab, en tegen de kinderen Ammons, en tegen Edom, en tegen de koningen van Zoba, en tegen de Filistijnen; en overal, waar hij zich wendde, oefende hij straf.

Karoli1908Hu 47. Miután tehát Saul átvette a királyságot Izráel felett, hadakozék minden ellenségivel mindenfelé: Moáb ellen és Ammon fiai ellen és Edom ellen és a Czobeusok királyai ellen és a Filiszteusok ellen; és mindenütt, a hol megfordula, keményen cselekedék.

БКуліш 47. Утвердивши своє царюваннє над Ізраїлем, воював Саул навкруги проти ворогів своїх: проти Моаба, проти Аммоніїв, проти Едому, проти царя Соби та проти Филистіїв, і куди нї обертавсь, усюди подужував.

Biblia1776 48. Ja hän teki urhoollisia töitä ja löi

amalekilaiset ja vapautti Israelin sen ryöstäjäin käsistä.

CPR1642 48. Ja hän cocois sotajoucon ja löi Amalechiterit ja wapahti Israelin nijden käsist jotca nijtä painoit alas.

MLV19 48 And he did valiantly and killed* the Amalekites and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.

Dk1871 48. Og han gjorde mægtige Gerninger og slog Amalek og friede Israel af deres Haand, som havde plyndret dem.

PR1739 48. Ja ta teggi wahwaste ja löi Amalekid mahha, ja peästis Israeli iggaühhe käest, kes neid ärrarisus.

Luther1912 48. Und er hatte Sieg und schlug die Amalekiter und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwackten.

RV'1862 48. Y juntó ejército, e hirió a Amalec, y libro a Israel de mano de los que le saqueaban.

PL1881 48. Zebrawszy też wojsko, poraził Amalekity, i wyrwał Izraela z ręki tego, który go pustoszył.

Amalekilaiset ja vapahti Israelin niiden käsistä, jotka häntä raatelivat.

KJV 48. And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

KXII 48. Och han församlade en här, och slog de Amalekiter; och friade Israel ifrån allas deras hand, som dem förtryckte.

LT 48. Jis surinko kariuomenę ir nugalėjo Amaleką, ir išgelbėjo Izraelį iš rankos tų, kurie jį plėšė.

Ostervald-Fr 48. Il déploya de la vaillance, et battit Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

SVV1770 48 En hij handelde dapper, en hij sloeg de Amalekieten, en hij redde Israel uit de hand desgenen, die hem beroofde.

Karoli1908Hu 48. És sereget gyűjtvén, megverte Amáleket, és megszabadítá Izráelt

fosztogatóinak kezéből.

RuSV1876 48 И устроил войско, и поразил Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его.

БКуліш 48. І зібравши військо, побив Амалика і визволив Ізраїля з потали в грабителїв його.

FI33/38 49. Saulin pojat olivat Joonatan, Jisvi ja Malkisua; ja hänen kahden tyttärensä nimet olivat: vanhemman nimi Meerab ja nuoremman nimi Miikal.

CPR1642 49. JA Saulilla oli poikia: Jonathan Iswi Malchiswa ja hänen caxi tytärtäns esicoinen Merob ja nuorin Michal.

Biblia1776 49. Ja Saulilla oli poikia: Jonatan, Isvi, Malkisua, ja hänen kahden tyttärensä nimet, esikoisen nimi Merab ja nuoremman nimi Mikal,

MLV19 49 Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua. And the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.

KJV 49. Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

Dk1871 49. Og Sauls Sønner vare: Jonathan og Jisui og Malkisua, og hans to Døtres Navne vare, den førstefødtes Navn Merab, og den yngstes Navn Mikal.

KXII 49. Och Saul hade söner, Jonathan, Isvi, MalchiSua. Och hans två döttrar heto alltså: den förstfödda Merob, och den yngsta Michal.

PR1739 49. Ja Sauli poiad ollid Jonatan ja Iswi ja Malkisua, ja ta kahhe tütre nimmi olli, selle wannema nimmi Merab ja se norema nimmi

LT 49. Sauliaus sūnūs buvo Jehonatanas, Išvis ir Malkišūva, o jo dviejų dukterų vardai: vyresniosiosMeraba ir jaunesniosiosMikalė.

Mikal.

Luther1912 49. Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi, Malchisua. Und seine Töchter hießen also: die erstgeborene Merab und die jüngere Michal.

Ostervald-Fr 49. Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Jishui et Malkishua; et quant aux noms de ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la cadette Mical;

RV'1862 49. Y los hijos de Saul eran, Jonatán, Jesuí, y Melqui-sua. Y los nombres de sus dos hijas eran, el nombre de la mayor, Merob, y el de la menor, Micol.

SVV1770 49 De zonen van Saul nu waren: Jonathan, en Isvi, en Malchi-sua; en de namen zijner twee dochteren waren deze: de naam der eerstgeborene was Merab, en de naam der kleinste Michal.

PL1881 49. A miał Saul syny Jonatana, i Jesujego, i Melchisua, a imiona dwóch córek jego: imię pierworodnej Merob, a młodszej Michol;

Karoli1908Hu 49. Valának pedig Saul fiai: Jonathán, Jisvi és Málkisua; és két leányának neve: az idősebbiknek Méráb, és a kisebbiknek neve Mikál.

RuSV1876 49 Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуи и Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя старшей – Мерова, а имя младшей – Мелхола.

БКуліш 49. Сини в Саула були: Йонатан, Ессуй, та Мелхисуя, а двох дочок його звали: старшу Мерова, меншу Мелхола.

FI33/38 50. Ja Saulin vaimon nimi oli Ahinoam, Ahimaan tytär. Ja hänen sotapäällikkönsä nimi oli Abner, Neerin, Saulin sedän, poika.

Biblia1776 50. Ja Saulin emännän nimi oli Ahinoam, Ahimatsin tytär, ja hänen sotajoukkonsa päämiehen nimi Abner, Nerin poika, Saulin sedän;

CPR1642 50. Ja Saulin emändä cudzuttin Ahinoam

Ahimazin tytär ja hänen sotajouckons päämies cudzuttin Abner Nerin poica Saulin sedän.

MLV19 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

KJV 50. And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

Dk1871 50. Og Sauls Hustrus Navn var Ahinoam, Ahimaaz' Datter; og hans Stridshøvedmands Navn var Abner, en Søn af Ner, Sauls Farbroder.

KXII 50. Och Sauls hustru het Ahinoam, Ahimaaz dotter; och hans härhöfvitsman het Abner, Ners son, Sauls faderbroders.

PR1739 50. Ja Sauli naese nimmi olli Ahinoam Ahimaatsi tüttar, ja ta söawäe pealikko nimmi Abner, Sauli issa-wenna Neri poeg.

LT 50. Sauliaus žmona buvo Ahinoama, Achimaaco duktė. Jo kariuomenės vadas buvo Abneras, Sauliaus dėdės Nero sūnus.

Luther1912 50. Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter des Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ners, Sauls Vetters.

Ostervald-Fr 50. Et le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.

RV'1862 50. Y el nombre de la mujer de Saul era Aquinoam, hija de Aquimaas. Y el nombre del general de su ejército era Abner, hijo de Ner, tio de Saul.

SVV1770 50 En de naam van Sauls huisvrouw was Ahinoam, een dochter van Ahimaaz; en de naam van zijn krijgsoverste was Abi-ner, een zoon van Ner, Sauls oom.

PL1881 50. A imię żony Saulowej Achinoam, która była

Karoli1908Hu 50. És Saul feleségét Akhinóámnak hívták, a

córką Achimaasową; a imię Hetmana wojska jego Abner, syn Nera, stryja Saulowego.

ki Akhimaás leánya volt. Seregének vezetőjét pedig Abnernek hívták, a ki Saul nagybátyjának, Nérnek volt a fia;

RuSV1876 50 Имя же жены Сауловой – Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальникавойска его – Авенир, сын Нира, дяди Саулова.

БКуліш 50. А жону Саулову звали Ахиноама Ахимаазова; а гетьмана війська його звали Абенир, син Нира, Саулового дядька.

FI33/38 51. Sillä Kiis, Saulin isä, ja Neer, Abnerin isä, olivat Abielin poikia.

CPR1642 51. Waan Kis Saulin isä ja Ner Abnerin Isä oli Abielin poica.

Biblia1776 51. Ja Kis Saulin isä, ja Ner Abnerin isä, oli Abielin poika.

MLV19 51 And Kish was the father of Saul and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

KJV 51. And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

Dk1871 51. Og Kis, Sauls Fader, i lige Maade Ner, Abners Fader, var Abiels Søn.

PR1739 51. Ja Kis olli Sauli issa, ja Ner Abneri issa Abieli poeg.

KXII 51. Men Kis var Sauls fader, och Ner, Abners fader, var Abiels son.

LT 51. Sauliaus tėvas buvo Kišas, o Abnero-Neras, Abielio sūnus.

Luther1912 51. Kis war aber Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiels.

RV'1862 51. Porque Cis padre de Saul, y Ner padre de Abner, fueron hijos de Abiel.

Ostervald-Fr 51. Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

SVV1770 51 En Kis was Sauls vader, en Ner, Abners vader, was een zoon van Abiel.

PL1881 51. Bo Cys był ojciec Saula, a Ner ojciec Abnera, syn Abijela.

RuSV1876 51 Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила.

Karoli1908Hu 51. Mert Kis, a Saul atyja és Nér, az Abner atyja, Abiel fiai valának.

БКуліш 51. Як Саулів отець Кис, так і батько Абенирів, Нир, були сини Авиїлові.

FI33/38 52. Mutta filistealaisia vastaan käytiin kiivaasti sotaa, niin kauan kuin Saul eli. Ja kenen vain Saul tapasi urhoollisen ja sotakuntoisen miehen, sen hän otti luoksensa.

CPR1642 52. Ja sangen suuri sota oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Saul eli. Ja cusa Saul näki jalon ja wäkewän sotamiehen sen otti hän tygöns.

Biblia1776 52. Ja suuri sota oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Saul eli. Ja kussa ikinä Saul näki jalon ja väkevän sotamiehen, otti hän sen tykönsä.

MLV19 52 And there was great war against the Philistines all the days of Saul. And when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

KJV 52. And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

Dk1871 52. Og Krigen var haard imod Filisterne alle Sauls Dage; og hvor Saul saa en vældig Mand eller nogen duelig Mand, da drog han ham til sig.

PR1739 52. Ja kange södda olli Wilistide wasto keik Sauli ello aia; ja kus Saul ial näggi ühhe wäggewa mehhe, ja kes ial wahwa mees olli, siis korristas ta sedda ennese jure.

KXII 52. Och ett mägtigt örlig var emot de Philisteer, så länge Saul lefde; och hvar Saul såg en doglig och stridsam man, den tog han till sig.

LT 52. Per visas Sauliaus dienas vyko smarkus karas su filistinais. Pamatęs tvirtą ir narsų vyrą, Saulius paimdavo jį pas save.

Luther1912 52. Es war aber ein harter Streit wider die Philister, solange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

Ostervald-Fr 52. Et pendant tout le temps de Saül il y eut une guerre violente contre les Philistins; et dès que Saül voyait quelque homme fort, et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

RV'1862 52. Y la guerra fué fuerte contra los Filisteos, todo el tiempo de Saul: y a cualquiera que Saul veía que era valiente hombre, y hombre de esfuerzo, le juntaba consigo.

SVV1770 52 En er was een sterke krijg tegen de Filistijnen al de dagen van Saul; daarom alle helden en alle kloeke mannen, die Saul zag, die vergaderde hij tot zich.

PL1881 52. I była wojna wielka z Filistynami po wszystkie dni Saulowe. Przetoż, gdziekolwiek widział Saul jakiego silnego i dzielnego męża, przyjmował go do siebie.

Karoli1908Hu 52. A Filiszteusok elleni háború pedig igen heves volt Saulnak egész életében; azért, a hol csak látott Saul egy-egy erős vagy egy-egy bátor férfit, azt magához fogadta.

RuSV1876 52 И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово. И когда Саул видел какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе.

БКуліш 52. І була упорна війна з Филистіями покіль було віку Саулового; і де побачить було Саул хороброго і сильного чоловіка, того й приймав до себе.

15 luku

Saul voittaa amalekilaiset. Saulin tottelemattomuus ja hänen hylkäämisensä. Samuel ja Agag.

FI33/38 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Minut Herra lähetti voitelemaan sinut kansansa Israelin

Biblia1776 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Herra lähetti minun voitelemaan sinua kansansa

kuninkaaksi. Kuule siis Herran ääntä.

CPR1642 1. MUtta Samuel sanoi Saulille: HERra lähetti minun woiteleman sinua hänen Canssans Israelin Cuningaxi nijn cuule sijs nyt HERran sanain ändä.

MLV19 1 And Samuel said to Saul, Jehovah sent me to anoint you to be king over his people, over Israel. Now therefore listen you to the voice of the words of Jehovah.

Dk1871 1. Og Samuel sagde til Saul: Herren sendte mig til at salve dig til Konge over sit Folk, over Israel: Saa hør nu Herrens Ords Røst!

PR1739 1. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Jehowa on mind läkkitand sind temma rahwa Israeli ülle kunningaks woidma; siis kule nüüd Jehowa sanna, mis ta rägib.

Luther1912 1. Samuel aber sprach zu Saul: Der HERR hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbte über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des HERRN.

Israelin kuninkaaksi: niin kuule siis nyt Herran sanain ääntä.

KJV 1. Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

KXII 1. Men Samuel sade till Saul: Herren sände mig, att jag skulle smörja dig till Konung öfver hans folk Israel; så hör nu röstena af Herrans ord.

LT 1. Samuelis tarė Sauliui: ‘‘Mane Viešpats siuntė tave patepti karaliumi Jo tautai Izraeliui. Taigi dabar klausyk Viešpaties žodžių.

Ostervald-Fr 1. Or, Samuel dit à Saül: C'est moi que l'Éternel a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles de l'Éternel.

RV'1862 1. Y SAMUEL dijo a Saul: Jehová me envió a que te ungiese por rey sobre su pueblo Israel: oye pues la voz de las palabras de Jehová.

SVV1770 1 Toen zeide Samuel tot Saul: de HEERE heeft mij gezonden, dat ik u ten koning zalfde over Zijn volk, over Israel; hoor dan nu de stem van de woorden des HEEREN.

PL1881 1. I rzekł Samuel do Saula: Posłał mię Pan, abym cię pomazał za króla nad ludem jego Izraelskim, przetoż teraz posłuchaj głosu słów Paóskich.

Karoli1908Hu 1. És monda Sámuel Saulnak: Engem küldött el az Úr, hogy királylyá kenjelek fel téged az ő népe, az Izráel felett; most azért figyelj az Úr beszédének szavára.

RuSV1876 1 И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем; теперь послушай гласа Господа.

БКуліш 1. І сказав Самуїл Саулові: Господь поручив менї помазати тебе царем над його народом Ізраїлем; так вислухай тепер повелїннє Господнє.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kostan Amalekille sen, mitä hän teki Israelille asettumalla hänen tielleen, kun hän tuli Egyptistä.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: Minä olen ajatellut etsiskellä mitä Amalek teki Israelille, kuin hän pani hänensä tiellä häntä vastaan, Egyptistä tullessa.

CPR1642 2. Näin sano HERRA Zebaoth: Minä olen ajatellut mitä Amalech teki Israelille ja cuinga hän pani hänens tiellä händä wastan Egyptist tulles.

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, I have remembered what Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way when he

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when

came up out of Egypt.

he came up from Egypt.

Dk1871 2. Saaledes sagde Herren Zebaoth: Jeg vil hjemsøge over det, som Amalek gjorde ved Israel, da han satte sig imod ham paa Vejen, der han drog op af Ægypten.

KXII 2. Så säger Herren Zebaoth: Jag hafver tänkt uppå hvad Amalek gjorde Israel, och huru han låg i vägen för honom, då han drog utur Egypten.

PR1739 2. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ma ollen ette wötnud kätte maksta, mis Amalek Israelile teinud, kuida ta tee peäle temma wasto pannud, kui ta Egiptussest üllestulli.

LT 2. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Aš prisimenu, ką Amalekas padarė Izraeliui: kaip jis tykojo kelyje, kai tas žygiavo iš Egipto.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel tat und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Ägypten zog.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel des armées: J'ai rappelé à ma mémoire ce qu'a fait Amalek à Israël, comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Acuérdome de lo que hizo Amalec a Israel: que se le opuso en el camino, cuando subía de Egipto. Vé, pues, e hiere a Amalec,

SVV1770 2 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb bezocht, hetgeen Amalek aan Israel gedaan heeft, hoe hij zich tegen hem gesteld heeft op den weg, toen hij uit Egypte opkwam.

PL1881 2. Tak mówi Pan zastępów: Wspomniałem na to, co uczynił Amalek Izraelowi, jako się naó zasadził na drodze gdy wychodził z Egiptu.

Karoli1908Hu 2. Így szól a Seregek Ura: Megemlékeztem arról, a mit cselekedett Amálek Izráellel, hogy útját állta néki, mikor [1†] feljöve Égyiptomból.

RuSV1876 2 Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о

БКуліш 2. Так глаголе Господь Сил небесних:

том, что сделал Амалик Израилю, как он противостал ему на пути, когда он шел из Египта;

Надумавсь я помститись за те, що коїв Амалик, ставши на дорозї Ізрайлеві, як він ійшов із Египту.

FI33/38 3. Mene siis ja voita amalekilaiset, ja vihkikää tuhon omaksi kaikki, mitä heillä on; äläkä säästä heitä, vaan surmaa miehet ja naiset, lapset ja imeväiset, raavaat ja lampaat, kamelit ja aasit.

Biblia1776 3. Mene siis nyt ja lyö Amalek, ja hukuta kaikki, mitä hänellä on, ja älä säästä häntä, mutta tapa sekä vaimo että mies, lapset ja imeväiset, karja ja lampaat, kamelit ja aasit.

CPR1642 3. Mene sijs nyt ja lyö Amalechiterit ja häwitä caicki mitä heillä on älä säästä heitä mutta tapa sekä waimo että mies lapset ja imewäiset carja ja lambat Camelit ja Asit.

MLV19 3 Now go and kill* Amalek and utterly destroy all that they have and spare them not, but kill both man and woman, infant and nursing-baby, ox and sheep, camel and donkey.

KJV 3. Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

Dk1871 3. Gak nu hen, og du skal slaa Amalek, og I skulle ødelægge alt det, han har, og du skal ikke spare ham; men du skal slaa ihjel baade Mand og Kvinde, baade spædt og diende Barn, baade Okse og Lam, baade Kamel og Asen.

KXII 3. Så drag nu åstad, och slå de Amalekiter, och gif dem tillspillo med allt det de hafva; skona dem intet, utan dräp både man och qvinno, barn, och dem som dia, fä och får, camel och åsna.

PR1739 3. Minne nüüd ja lö Amaleki mahha ja kauta sutumaks ärra keik, mis temmal on, ja ärra

LT 3. Dabar eik ir užpulk Amaleką, ir visiškai sunaikink viską, kas jam priklauso, nieko

anna temmale armo, ja surma ni hästi mehhed kui naesed, ni hästi kangemad kui immewad lapsed, ni hästi weiksed kui puddolojuksed, ni hästi kamelid kui eeslid.

Luther1912 3. So zieh nun hin und schlage die Amalekiter und verbanne sie mit allem, was sie haben; schone ihrer nicht sondern töte Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kamele und Esel!

RV'1862 3. Y destruiréis en él todo lo que tuviere; y no hayas piedad de él. Mata hombres y mujeres, niños y mamantes, vacas y ovejas, camellos y asnos.

PL1881 3. Przetoż idź, a pobij Amaleka, i wytrać jako przeklęte wszystko, co ma; nie folguj mu, ale wybij od męża aż do niewiasty, od małego aż do ssącego, od wołu aż do owcy, od wielbłąda aż do osła.

RuSV1876 3 теперь иди и порази Амалика, и истреби все, что у него; и не давай пощады ему, но

nesigailėdamas. Iššudyk vyrus, moteris, vaikus ir kūdikius, jaučius, avis, kupranugarius ir asilus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 3. Maintenant va, et frappe Amalek, et vouez à l'interdit tout ce qu'il a; et ne l'épargne point, mais fais mourir et les hommes et les femmes, et les jeunes enfants et ceux qui tètent, et les bœufs et les brebis, et les chameaux et les ânes.

SVV1770 3 Ga nu heen, en sla Amalek, en verban alles, wat hij heeft, en verschoon hem niet; maar dood van den man af tot de vrouw toe, van de kinderen tot de zuigelingen, van de ossen tot de schapen, van de kemelen tot de ezelen toe.

Karoli1908Hu 3. Most azért menj el és verd meg Amáleket, és pusztítsátok el mindenét; és ne kedvezz néki, hanem öld meg mind a férfit, mind az asszonyt; mind a gyermeket, mind a csecsemőt; mind az ökröt, mind a juhot; mind a tevét, mind a szamarat.

БКуліш 3. Оце ж іди та й побий Амалика і розпростори проклін на все що в його, і

предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла.

не ощаджуй його, а вигублюй чоловіків і жінок, хлопят і немовлят, корову й вівцю, верблюда й осла.

FI33/38 4. Saul kuulutti kansan kokoon ja piti heistä katselmuksen Telaimissa: kaksisataa tuhatta jalkamiestä ynnä kymmenentuhatta Juudan miestä.

CPR1642 4. Saul ilmoitti tämän Canssalle ja luki heitä Thelaimis: caxisata tuhatta jalcawäke ja kymmenen tuhatta miestä Judast.

Biblia1776 4. Saul ilmoitti tämän kansalle, ja luki heitä Telaimissa; kaksisataa tuhatta jalkaväkeä, ja kymmenentuhatta miestä Juudasta.

MLV19 4 And Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.

KJV 4. And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

Dk1871 4. Og Saul lod Folket høre det og talte dem i Telaim, to Hundrede Tusinde Fodfolk og ti Tusinde Mand af Juda.

PR1739 4. Ja Saul hüdis rahwast kokko ja lugges neid ärra Telaimis, kakssadda tuhhat jallameest ja kümme tuhhat, mis Juda-mehhed.

KXII 4. Saul lät detta komma för folket, och talde dem i Telaim, tuhundradtusend fotfolk, och tiotusend män af Juda.

LT 4. Saulius surinko žmones Telaime ir juos suskaičiavo; buvo du šimtai tūkstančių pėstininkų ir dešimt tūkstančių vyrų iš Judo giminės.

Luther1912 4. Saul ließ solches vor das Volk kommen; und

Ostervald-Fr 4. Saül convoqua donc le peuple, et en fit la

er zählte sie zu Telaim: zweihunderttausend Mann Fußvolk und zehntausend Mann aus Juda.

RV'1862 4. Y Saul juntó el pueblo, y reconociólos en Telaim, doscientos mil hombres de a pié, y diez mil varones de Judá.

PL1881 4. A tak Saul zebrawszy lud, policzył go w Telaim, dwa kroć sto tysięcy pieszych, a dziesięć tysięcy mężów z Juda.

RuSV1876 4 И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и десять тысяч из колена Иудина.

FI33/38 5. Kun Saul tuli lähelle amalekilaisten kaupunkia, asettui hän laaksoon väijyksiin.

CPR1642 5. Ja cosca Saul tuli liki Amalechiterein Caupungita pani hän wäjytyxen ojan tygö.

MLV19 5 And Saul came to the city of Amalek and laid wait in the valley.

Dk1871 5. Der Saul kom til Amaleks Stad, da lagde han et Baghold i Dalen.

revue à Télaïm, au nombre de deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.

SVV1770 4 Dit verkondigde Saul het volk, en hij telde hen te Telaim, tweehonderd duizend voetvolks, en tien duizend mannen van Juda.

Karoli1908Hu 4. És összehívá Saul a népet, és megszámlálá őket Thélaimban, [2†] kétszázezer gyalogost, és Júdából tízezer embert.

БКуліш 4. І покликав Саул свій люд, і перелїчив його в Телаїмі двістї тисяч піших і сто тисяч з поколїння Юдиного.

Biblia1776 5. Ja kuin Saul tuli liki Amalekilaisten kaupunkia, pani hän väijytyksen ojan tykö,

KJV 5. And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

KXII 5. Och då Saul kom till de Amalekiters stad, satte han ett bakhåll vid bäcken;

PR1739 5. Ja Saul tulli Amaleki liñna jure, ja panni warritsejaid orko.

Luther1912 5. Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach

RV'1862 5. Y viniendo Saul a la ciudad de Amalec puso emboscada en el valle.

PL1881 5. A gdy przyciągnął Saul aż do miasta Amalek, aby zwiódł bitwę nad potokiem,

RuSV1876 5 И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине.

FI33/38 6. Ja Saul sanoi keeniläisille: Tulkaa, erotkaa ja siirtykää pois amalekilaisten joukosta, etten minä hukuttaisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille israelilaisille, kun he tulivat Egyptistä. Niin keeniläiset erosivat amalekilaisista.

CPR1642 6. Ja andoi sanoa Kenitereille: paetcat ja eroittacat idzen Amalechitereist etten minä peräti häwitäis teitä heidän cansans: sillä te teitte laupiuden caikille Israelin lapsille cosca he waelsit Egyptist. Ja nijn luowuit Keniterit

LT 5. Tuomet jis atėjo prie Amaleko miesto ir slėnyje paliko pasalą.

Ostervald-Fr 5. Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et mit une embuscade dans la vallée.

SVV1770 5 Als Saul tot aan de stad Amalek kwam, zo leide hij een achterlage in het dal.

Karoli1908Hu 5. És elméne Saul Amálek városáig, és megütközék ott egy völgyben.

БКуліш 5. І двинув Саул під головний город Амалика, і заляг залягом у долинї при потоцї.

Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Keniläisille: menkäät, paetkaat ja eroittakaat itsenne Amalekilaisista, etten minä peräti hävittäisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille Israelin lapsille, kuin he vaelsivat Egyptistä; ja niin luopuivat keniläiset Amalekilaisista.

Amalechitereistä.

MLV19 6 And Saul said to the Kenites, Go, depart, you* get down from among the Amalekites, lest I destroy you* with them, for you* showed kindness to all the sons of Israel when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

KJV 6. And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

Dk1871 6. Og Saul sagde til Keniten: Gak hen, vig bort, drag ned fra Amalek, at jeg ikke skal lægge dig øde med ham; thi du gjorde Miskundhed mod alle Israels Børn, der de droge op af Ægypten; saa drog Keniten fra Amalek.

KXII 6. Och lät säga de Keniter: Går edra färde, och gifver eder ifrå de Amalekiter, att jag icke utrotar eder med dem; förty I gjorden barmhertighet med all Israels barn, då de drogo utur Egypten. Alltså gåfvo de Keniter sig ifrå de Amalekiter.

PR1739 6. Ja Saul käskis Keni-rahwale öölda: Minge, lahkuge ärra, minge alla Amalekide seast, et ma teie peäle nendega hopis otsa ei te, sest teie ollete keikile Israeli lastele head teinud, kui nemmad Egiptussest üllestullid: ja Keni-rahwas lahkus ärra Amaleki seast.

LT 6. Kenitams jis tarė: ‘‘Pasitraukite nuo amalekiečių, kad jūsų nesunaikinčiau kartu su jais. Jūs buvote draugiški izraelitams, jiems einant iš Egipto’‘. Kenitai pasitraukė nuo amalekiečių.

Luther1912 6. und ließ den Kenitern sagen: Geht hin, weicht und zieht herab von den Amalekiter, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn

Ostervald-Fr 6. Et Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux;

ihr tatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern.

car vous usâtes d'humanité envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent hors d'Égypte. Et les Kéniens se retirèrent du milieu des Amalécites.

RV'1862 6. Y Saul dijo al Cineo: Idos, apartáos, y salíd de entre los de Amalec: porque no te destruya juntamente con él; porque tú hiciste misericordia con todos los hijos de Israel, cuando subían de Egipto. Y el Cineo se apartó de entre los de Amalec.

SVV1770 6 En Saul liet den Kenieten zeggen: Gaat weg, wijkt, trekt af uit het midden der Amalekieten, opdat ik u met hen niet wegruime; want gij hebt barmhartigheid gedaan aan al de kinderen Israels, toen zij uit Egypte opkwamen. Alzo weken de Kenieten uit het midden der Amalekieten.

PL1881 6. Rzekł Saul do Cynejczyka: Idźcie, odstąpcie, a wynijdźcie z pośrodku Amalekitów, abym was nie wytracił z nimi; boś ty uczynił miłosierdzie ze wszystkimi syny Izraelskimi, gdy szli z Egiptu. A tak odstąpił Cynejczyk z pośrodku Amalekitów.

Karoli1908Hu 6. És monda Saul a Kéneusnak: Menjetek, [3†] távozzatok el, menjetek ki az Amálekiták közül, hogy velök együtt téged is el ne veszesselek, mert te irgalmasságot cselekedtél Izráel minden fiaival, mikor Égyiptomból feljövének. És eltávozék Kéneus az Amálekiták közül.

RuSV1876 6 И сказал Саул Кинеянам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всемИзраильтянам, когда они шли из Египта. И отделились Кинеяне из средыАмалика.

БКуліш 6. Кинїям же сказав Саул: Ійдїте, віддїлїтесь і вийдїть зпоміж Амалика, щоб я вас не погубив із ними, бо ви показали себе прихильними до Ізрайлитян, як ійшли вони з Египту.

FI33/38 7. Ja Saul voitti amalekilaiset ja ajoi heitä takaa Havilasta Suuriin päin, joka on Egyptistä itään päin.

CPR1642 7. NIin löi Saul Amalechiterit Hewilast Surrin asti joca on Egyptin cohdalla.

Biblia1776 7. Niin löi Saul Amalekilaiset hamasta Hevilasta siihen asti kuin Suriin tullaan, joka on Egyptin kohdalla,

MLV19 7 And Saul killed* the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.

KJV 7. And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

Dk1871 7. Da slog Saul Amalek, fra Hevila indtil man kommer til Sur, som ligger lige for Ægypten.

PR1739 7. Ja Saul löi Amaleki mahha Awilast senni kui tullakse Suri, mis Egiptusse kohhal,

KXII 7. Då slog Saul de Amalekiter, allt ifrå Hevila intill Sur, som ligger för Egypten;

LT 7. Saulius sumušė Amaleką nuo Havilos iki Šūro apylinkių, į rytus nuo Egipto.

Luther1912 7. Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, das vor Ägypten liegt,

RV'1862 7. Y Saul hirió a Amalec desde Hevila hasta llegar a Sur que está a la frontera de Egipto.

Ostervald-Fr 7. Or, Saül battit Amalek depuis Havila jusqu'à Shur, qui est vis-à-vis de l'Égypte;

SVV1770 7 Toen sloeg Saul de Amalekieten van Havila af, tot daar gij komt te Sur, dat voor aan Egypte is.

PL1881 7. I poraził Saul Amaleka, od Hewila, którędy chodzą do Sur, które jest przeciw Egiptowi.

Karoli1908Hu 7. Saul pedig megveré Amáleket Havilától fogva egészen addig, a merre Súrba mennek, [4†] mely Égyiptom átellenében van.

RuSV1876 7 И поразил Саул Амалика от Хавилы до

БКуліш 7. І побив Саул Амалика від Хавили та й

окрестностей Сура, что пред Египтом;

до Сира, що навпроти Египту;

FI33/38 8. Ja hän otti Agagin, Amalekin kuninkaan, elävänä vangiksi, mutta kaiken kansan hän vihki tuhon omaksi miekan terällä.

Biblia1776 8. Ja otti Agagin Amalekilaisten kuninkaan elävänä kiinni, ja kaiken kansan surmasi hän miekan terällä.

CPR1642 8. Ja otti Agagin Amalechiterein Cuningan eläwänä kijnni ja caiken Canssan surmais hän miecan terällä.

MLV19 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

KJV 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

Dk1871 8. Og han greb Agag, Amalekiternes Konge, levende, og han ødelagde alt Folket med skarpe Sværd.

KXII 8. Och grep Agag, de Amalekiters Konung, lefvande; och allt folket gaf han tillspillo med svärdsegg.

PR1739 8. Ja wöttis Agagi Amaleki kunningast ellawalt kinni, ja kautas keik rahwast sutumaks ärra moöga terraga.

LT 8. Amaleko karalių Agagą jis paėmė gyvą, o visus žmones sunaikino kardu.

Luther1912 8. und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannte er mit des Schwertes Schärfe.

Ostervald-Fr 8. Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek; et il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le vouant à l'interdit.

RV'1862 8. Y tomó vivo a Agag rey de Amalec, mas a todo el pueblo mató a filo de espada.

SVV1770 8 En hij ving Agag, den koning der Amalekieten, levend; maar al het volk verbande hij door de scherpte des zwaards.

PL1881 8. I pojmał Agaga, króla Amalekitów, żywego, a wszystek lud pobił ostrzem miecza.

RuSV1876 8 и Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом.

Karoli1908Hu 8. És Agágot, az Amálekiták királyát elfogta élve, a népet pedig mind kardélre hányatá.

БКуліш 8. І Агага, царя Амаликового, зайняв живцем у полонь, усїх же військових людей постинав у крівавому бою.

FI33/38 9. Mutta Saul ja väki säästivät Agagin sekä parhaimmat lampaat, lihavimmat raavaat ja karitsat, kaiken, mikä oli arvokasta; sitä he eivät tahtoneet vihkiä tuhon omaksi. Mutta kaiken karjan, mikä oli halpaa ja arvotonta, he vihkivät tuhon omaksi.

CPR1642 9. Mutta Saul ja hänen wäkens säästi Agagin ja mitä parast lambaist ja carjast oli lihawita caridzoita ja syöttiläitä ja caicki mitä hywä oli ei he häwittänet mutta se cuin häjy oli ja ei kelwannut sen he häwitit.

Biblia1776 9. Niin Saul ja kansa säästi Agagin, ja mitä parasta lampaista ja karjasta oli, lihavia karitsoita ja syöttiläitä, ja kaikki mitä hyvä oli, ei he tahtoneet hukuttaa niitä; mutta sen, mikä häijy oli ja ei kelvannut, he hukuttivat.

MLV19 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the seconds and the lambs and all that was good and would not utterly destroy them. But everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

KJV 9. But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

Dk1871 9. Men Saul og Folket sparede Agag, og hvad der var godt af smaat Kvæg og stort Kvæg og det næstbedste og Lammene, ja, alt det, som var godt, og de vilde ikke ødelægge det; men hver ringe og, ubrugbar Ting ødelagde de.

KXII 9. Men Saul och folket skonade Agag, och hvad god får och fä var, och väl fett, och lamb, och allt det godt var, och ville icke låtat tillspillo; men det som slemt var, och intet dogde, det läto de tillspillo.

PR1739 9. Ja Saul ja se rahwas andsid armo Agagile ja neile, mis parramad ollid puddolojuste ja weiste seast ja mis nende järgmissed, ja talledele ja keigele, mis hea olli, ja nemmad ei tahtnud mitte neid sutumaks ärrakautada: agga keik sedda asja, mis kölwato ja wäeti olli, kautasid nemmad sutumaks ärra.

LT 9. Bet Saulius ir žmonės pagailėjo Agago, geriausių avių, galvijų, penimų avinų ir apskritai viso, kas buvo gera, jie nenorėjo sunaikinti. Kas buvo nedidelės vertės, tą jie visiškai sunaikino.

Luther1912 9. Aber Saul und das Volk verschonten den Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemästet war, und die Lämmer und alles, was gut war, und wollten's nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbannten sie.

Ostervald-Fr 9. Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les bêtes de seconde qualité, les agneaux, et tout ce qu'il y avait de bon, et ne voulurent point les vouer à l'interdit; ils vouèrent seulement à l'interdit tout ce qui était méprisable et chétif.

RV'1862 9. Y Saul y el pueblo perdonaron a Agag, a lo mejor de las ovejas, y al ganado mayor, a los gruesos, y a los carneros, y finalmente a todo lo bueno, que no lo quisieron destruir: mas todo lo que era vil y flaco destruyeron.

SVV1770 9 Doch Saul en het ganse volk verschoonde Agag, en de beste schapen, en runderen, en de naast beste, en de lammeren, en al wat best was, en zij wilden ze niet verbannen; maar alle ding, dat verachtzaam, en dat verdwijnende was, verbanden zij.

PL1881 9. A przepuścił Saul i lud jego Agagowi, co najlepszym owcom, i wołom, i bydłu tłustemu, i baranom, i wszystkiemu, co było najlepszego, a nie chcieli go wygubić; tylko cokolwiek było nikczemnego i podłego, to wygubili.

Karoli1908Hu 9. Saul és a nép azonban megkímélte Agágot és a juhoknak, barmoknak és másodszülötteknek javát; a bárányokat és mindazt, a mi jó vala, nem akarták azokat elpusztítani, hanem a mi megvetett és értéktelen dolog volt, mindazt elpusztíták.

RuSV1876 9 Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные ихудые истребили.

БКуліш 9. Однакже помилував Саул і його люде Агага і найкращі його вівцї й корови та ягнята, та й инше все дорожче, і не хотїли того вигубити; тільки що було маловажне й пусте, те вони винищили.

FI33/38 10. Silloin Samuelille tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 10. Niin tapahtui Herran sana Samuelille, sanoen:

CPR1642 10. Nijn tapahtui HERran sana Samuelin tygö sanoden:

MLV19 10 Then the word of Jehovah came to Samuel, saying,

KJV 10. Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

Dk1871 10. Da skete Herrens Ord til Samuel saaledes:

KXII 10. Då skedde Herrans ord till Samuel, och sade:

PR1739 10. Ja Jehowa sanna sai Samueli kätte ja ütles:

LT 10. Tada Viešpaties žodis atėjo Samueliui:

Luther1912 10. Da geschah des HERRN Wort zu Samuel und sprach:

Ostervald-Fr 10. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Samuel, en disant:

RV'1862 10. Y fué palabra de Jehová a Samuel, diciendo:

PL1881 10. Przetoż stało się słowo Paóskie do Samuela, mówiąc:

RuSV1876 10 И было слово Господа к Самуилу такое:

FI33/38 11. Minä kadun, että tein Saulin kuninkaaksi, sillä hän on kääntynyt pois minusta eikä ole täyttänyt minun käskyjäni. Samuel pahastui, ja hän huusi Herraa kaiken sen yön.

CPR1642 11. Minä cadun että minä olen tehnyt Saulin Cuningaxi: sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani. Sijtä wihastui Samuel ja huusi HERran tygö caiken sen yön.

MLV19 11 I regret that I have set up Saul to be king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments. And Samuel was angry and he cried out to Jehovah all night.

Dk1871 11. Det angrer mig, at jeg gjorde Saul til Konge, thi han har vendt sig bort fra mig og har ikke

SVV1770 10 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Samuel, zeggende:

Karoli1908Hu 10. Akkor szóla az Úr Sámuelnek, mondván:

БКуліш 10. І прийшло Господнє слово до Самуїла, таке:

Biblia1776 11. Minä kadun, että minä olen tehnyt Saulin kuninkaaksi, sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani; ja Samuel vihastui ja huusi Herran tykö kaiken sen yön.

KJV 11. It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

KXII 11. Mig ångrar, att jag hafver gjort Saul till Konung; ty han hafver vändt sig ifrå mig,

holdt mine Ord; og Samuels Vrede optændtes, og han raabte til Herren den ganske Nat.

PR1739 11. Ma kahhetsen, et ma ollen Sauli kunningaks töstnud, sest ta on Minno järrelt ärratagganend, ja mo sanno ei olle ta mitte piddanud: ja Samueli meel sai pahhaks, ja ta kissendas keige se ö Jehowa pole.

Luther1912 11. Es reut mich, daß ich Saul zum König gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllt. Darob ward Samuel zornig und schrie zu dem HERRN die ganze Nacht.

RV'1862 11. Pésame de haber puesto por rey a Saul; porque se ha vuelto de en pos de mí, y no ha cumplido mis palabras. Y pesó a Samuel: y clamó a Jehová toda aquella noche.

PL1881 11. Żal mi, żem postanowił Saula za króla; albowiem odwrócił się odemnie, a słowa mego nie wypełnił, i rozgniewał się bardzo Samuel, i wołał do Pana przez całą noc.

RuSV1876 11 жалею, что поставил Я Саула царем, ибо

och icke fullkomnat min ord. Dess vardt Samuel vred; och ropade till Herran den hela nattena.

LT 11. ‘‘Gailiuosi Saulių padaręs karaliumi, nes jis nusigręžė nuo manęs ir neįvykdė mano įsakymų’‘. Tai nuliūdino Samuelį, ir jis šaukėsi Viešpaties visą naktį.

Ostervald-Fr 11. Je me repens d'avoir établi Saül pour roi; car il s'est détourné de moi, et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel en fut fort affligé, et cria à l'Éternel toute la nuit.

SVV1770 11 Het berouwt Mij, dat Ik Saul tot koning gemaakt heb, dewijl hij zich van achter Mij afgekeerd heeft, en Mijn woorden niet bevestigd heeft. Toen ontstak Samuel, en hij riep tot den HEERE den gansen nacht.

Karoli1908Hu 11. Megbántam, hogy Sault királylyá tettem, mert eltávozott tőlem, és beszédeimet nem tartotta meg. Sámuel pedig felháborodék és kiálta az Úrhoz egész éjszaka.

БКуліш 11. Жаль менї, що зробив Саула царем,

он отвратился от Меня ислова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к Господу целуюночь.

бо він одвернувсь від мене і моїх повелїнь не сповнив. Гірко се було Самуїлові і благав він цїлу ніч Господа.

FI33/38 12. Varhain seuraavana aamuna Samuel lähti tapaamaan Saulia. Mutta Samuelille ilmoitettiin: Saul on mennyt Karmeliin ja pystyttänyt sinne itsellensä muistomerkin; sitten hän on palannut sieltä ja mennyt alas Gilgaliin.

Biblia1776 12. Ja Samuel nousi varhain huomeneltain kohtaamaan Saulia, ja Samuelille oli sanottu Saulin tulleeksi Karmeliin, ja panneeksi voiton merkin, ja vaeltaneeksi ympäri, ja tulleeksi Gilgaliin.

CPR1642 12. Ja Samuel nousi warhain huomeneldain cohtaman Sauli ja hänelle oli sanottu Saul tullexi Carmelijn ja pannexi woiton merkin ja waeldanexi ymbärins ja tullexi Gilgalijn.

MLV19 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and behold, he set up for him a monument and turned and passed on and went down to Gilgal.

KJV 12. And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

Dk1871 12. Og Samuel stod tidlig op for at gaa Saul i Møde om Morgenen; og det blev Samuel tilkendegivet og sagt: Saul var kommen til Karmel og se, han har sat sig et Mindesmærke, og han er vendt om, draget forbi og gaaet ned

KXII 12. Och Samuel stod bittida upp, att han skulle om morgonen möta Saul; och honom vardt sagdt, att Saul var kommen till Carmel, och reste sig upp ett segertecken, och var omkringdragen, och kommen neder

til Gilgal.

PR1739 12. Ja Samuel tousis hom̃iko warra ülles ja läks Sauli wasto, ja Samuelile anti teäda ja ööldi: Saul on Karmeli tulnud, ja wata, ta on ennesele woido-märki üllesseädnud ja taggasi pöörnud, ja seält läbbi käinud ja alla Kilgali tulnud.

Luther1912 12. Und Samuel machte sich früh auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Karmel gekommen wäre und hätte sich ein Siegeszeichen aufgerichtet und wäre umhergezogen und gen Gilgal hinabgekommen.

RV'1862 12. Y Samuel madrugó por venir a recibir a Saul por la mañana: y fué dado aviso a Samuel, diciendo: Saul es venido al Carmelo: y, he aquí, él se ha levantado un trofeo: y que volviendo había pasado, y descendido a Galgala.

PL1881 12. Wstawszy tedy Samuel, szedł przeciwko Saulowi rano; bo dano znać Samuelowi, mówiąc: Przyszedł Saul do Karmelu, tamże wystawił sobie pamiątkę zwycięstwa; a obróciwszy się poszedł, i przyszedł do Galgal.

till Gilgal.

LT 12. Atsikėlęs anksti rytą, jis nuėjo pasitikti Sauliaus. Samueliui buvo pasakyta: ‘‘Saulius nuėjo į Karmelį, ten pasistatė paminklą ir iš ten jis nuvyko į Gilgalą’‘.

Ostervald-Fr 12. Puis Samuel se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül; et l'on fit ce rapport à Samuel, et on lui dit: Saül est venu à Carmel, et voici, il s'est fait élever un monument; puis il s'en est retourné, et, passant outre, il est descendu à Guilgal.

SVV1770 12 Daarna maakte zich Samuel des morgens vroeg op, Saul tegemoet; en het werd Samuel geboodschapt, zeggende: Saul is te Karmel gekomen, en zie, hij heeft zich een pilaar gesteld; daarna is hij omgetogen, en doorgetrokken, en naar Gilgal afgekomen.

Karoli1908Hu 12. És korán felkele Sámuel, hogy találkozzék Saullal reggel; és hírül adák Sámuelnek, ezt mondván: Saul Kármelbe ment, és ímé emlékoszlopot állított magának; azután megfordula, és tovább

ment és lement Gilgálba,

RuSV1876 12 И встал Самуил рано утром и пошел навстречу Саулу. И известили Самуила, что Саул ходил на Кармил и там поставил себе памятник, и сошел в Галгал.

БКуліш 12. Назавтра ж рано вранцї пійшов Самуїл зустріч Саулові. І сповіщено Самуїла, що Саул ходив у Кармиль і там построїв собі ворота побідні, а звідти вернувсь і двинув далїй в Галгал.

FI33/38 13. Kun Samuel tuli Saulin luo, sanoi Saul hänelle: Herra siunatkoon sinua! Minä olen täyttänyt Herran käskyn.

CPR1642 13. Cosca Samuel tuli Saulin tygö sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä HERralda minä olen täyttänyt HERran sanan.

Biblia1776 13. Kuin Samuel tuli Saulin tykö, sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä Herralta; minä olen täyttänyt Herran sanan.

MLV19 13 And Samuel came to Saul. And Saul said to him, You are blessed of Jehovah. I have performed the commandment of Jehovah.

KJV 13. And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

Dk1871 13. Og Samuel kom til Saul, og Saul sagde til ham: Velsignet være du for Herren ! jeg; har holdt Herrens Ord.

KXII 13. Som nu Samuel kom till Saul, sade Saul till honom: Välsignad vare du Herranom ! Jag hafver fullkomnat Herrans ord.

PR1739 13. Kui Samuel Sauli jure tulli, siis ütles Saul temmale: Önnistud olgo sinna Jehowale, ma ollen Jehowa samma kowwaste piddanud.

LT 13. Samueliui atėjus, Saulius jam tarė: ‘‘Būk palaimintas Viešpaties. Aš įvykdžiau Viešpaties įsakymą’’.

Luther1912 13. Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem HERRN! Ich habe des HERRN Wort erfüllt.

RV'1862 13. Vino pues Samuel a Saul, y Saul le dijo: Bendito seas tú de Jehová, yo he cumplido la palabra de Jehová.

PL1881 13. A gdy przyszedł Samuel do Saula, rzekł mu Saul: Błogosławionyś ty od Pana, wypełniłem słowo Paóskie.

RuSV1876 13 Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа.

FI33/38 14. Mutta Samuel sanoi: Mitä tämä lammasten määkiminen sitten on, joka kuuluu minun korviini, ja tämä raavaiden ammuminen, jonka kuulen?

CPR1642 14. Samuel wastais: mikä sijs on tämä lammasten määkynä minun corwisan ja carjan ammuminen jonga minä cuulen?

MLV19 14 And Samuel said, What then means this voice of the sheep in my ears and the voice of the oxen which I hear?

Ostervald-Fr 13. Quand Samuel fut venu vers Saül, Saül lui dit: Sois béni de l'Éternel! j'ai exécuté la parole de l'Éternel.

SVV1770 13 Samuel nu kwam tot Saul, en Saul zeide tot hem: Gezegend zijt gij den HEERE! Ik heb des HEEREN woord bevestigd.

Karoli1908Hu 13. És a mint Sámuel Saulhoz érkezék, monda néki Saul: Áldott vagy te az Úrtól! Én végrehajtám az Úrnak parancsolatját.

БКуліш 13. Як же зустрівся Самуїл із Саулом, каже йому Саул: Благослови тебе Господь! Спевнив я повелїннє Господнє.

Biblia1776 14. Samuel vastasi: mikä siis on tämä lammasten määkynä minun korvissani ja karjan ammuminen, jonka minä kuulen?

KJV 14. And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

Dk1871 14. Men Samuel svarede: Hvad er dette for en Lyd af smaat Kvæg for mine Øren? og Lyd af stort Kvæg, som jeg hører

KXII 14. Samuel svarade: Hvad är då det rop af får i min öron, och det rop af fä, som jag hörer?

PR1739 14. Ja Samuel ütles: Agga mis se puddolojuste mäkiminne on mo körwus, ja weiste rökiminne, mis minna kulen?

LT 14. Samuelis klausė: ‘‘Ką reiškia tas avių bliovimas ir galvijų baubimas, kurį girdžiu?’‘

Luther1912 14. Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?

Ostervald-Fr 14. Et Samuel dit: Quel est donc ce bêlement de brebis qui retentit à mes oreilles, et ce meuglement de bœufs que j'entends?

RV'1862 14. Samuel entónces dijo: ¿Pues qué balido de ganados y bramido de bueyes es este que yo oigo con mis oidos?

SVV1770 14 Toen zeide Samuel: Wat is dan dit voor een stem der schapen in mijn oren, en een stem der runderen, die ik hoor?

PL1881 14. Ale Samuel rzekł: A to co za wrzask trzód w uszach moich, i co za ryk wołów, który ja słyszę?

Karoli1908Hu 14. Sámuel azonban monda: Micsoda az a juhbégetés, mely füleimbe hat és az az ökörbőgés, melyet hallok?

RuSV1876 14 И сказал Самуил: а что это за блеяние овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?

БКуліш 14. І сказав Самуїл: А що се за блеяннє овець в ушу мойму та рик коров, що я чую?

FI33/38 15. Saul vastasi: Amalekilaisilta ne on tuotu; sillä kansa säästi parhaat lampaat ja raavaat uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi; mutta muut me olemme vihkineet tuhon

Biblia1776 15. Saul sanoi: Amalekilaisilta ovat he ne tuoneet; sillä kansa säästi parhaita lampaista ja karjasta, Herran sinun Jumalas uhrin tähden; ne muut olemme me

omiksi.

CPR1642 15. Saul sanoi: Amalechitereildä owat he ne tuonet: sillä Canssa säästi nijtä parhaita lambaista ja carjasta sinun HERras Jumalas uhrin tähden ne muut olem me häwittänet.

MLV19 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites, for the people spared the best of the sheep and of the oxen to sacrifice to Jehovah your God and the rest we have utterly destroyed.

Dk1871 15. Da sagde Saul: De have ført det fra Amale kiterne, idet Folket sparede det, som var godt af smaat Kvæg og af stort Kvæg, for at ofre til Herren din Gud; men det øvrige have vi ødelagt.

PR1739 15. Ja Saul ütles: Nemmad on neid tonud Amalekide käest, et rahwas armo andis sellele, mis keigeparrem olli puddolojuste ja weiste hulgast, et neid Jehowa so Jummalale piddi ohwerdatama, agga muud teised olleme sutumaks ärrakautand.

Luther1912 15. Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonte die hävittäneet.

KJV 15. And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

KXII 15. Saul sade: Utaf de Amalekiter hafva de tagit det; förty folket skonade det bästa får och fä, för Herrans dins Guds offers skull; det andra hafve vi låtit tillspillo.

LT 15. Saulius atsakė: ‘‘Iš Amaleko jie atsivarė juos, nes žmonės išsaugojo geriausias avis ir galvijus, norėdami paaukoti juos Viešpačiui, tavo Dievui; visa kita mes visiškai sunaikinome’‘.

Ostervald-Fr 15. Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Amalécites; car le peuple a épargné les

besten Schafe und Rinder um des Opfers willen des HERRN, deines Gottes; das andere haben wir verbannt.

RV'1862 15. Y Saul respondió: De Amalec los han traido: porque el pueblo perdonó a lo mejor de las ovejas, y de las vacas, para sacrificarlas a Jehová tu Dios: y los demás destruímos.

PL1881 15. I odpowiedział Saul; Od Amalekitów przygnano je; albowiem lud przepuścił co najlepszym owcom, i wołom aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, a ostatekieśmy wytracili jako przeklęte.

RuSV1876 15 И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприношения Господу Богу твоему; прочее же мы истребили.

FI33/38 16. Silloin Samuel sanoi Saulille: Lopeta; minä ilmoitan sinulle, mitä Herra on minulle tänä yönä puhunut. Hän sanoi hänelle: Puhu.

CPR1642 16. MUtta Samuel wastais Saulille: salli että minä sanon sinulle mitä HERra on puhunut

meilleures brebis, et les meilleurs bœufs, pour les sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, et nous avons voué le reste à l'interdit.

SVV1770 15 Saul nu zeide: Zij hebben ze van de Amalekieten gebracht, want het volk heeft de beste schapen en runderen verschoond, om den HEERE, uw God, te offeren; maar het overige hebben wij verbannen.

Karoli1908Hu 15. És monda Saul: Az Amálekitáktól hozták azokat, mert a nép megkímélte a juhoknak és ökröknek javát, hogy megáldozza az Úrnak, a te Istenednek; a többit pedig elpusztítottuk.

БКуліш 15. І відказав Саул: Женуть їх від Амалекіїв додому, бо люд ощадив лучші вівцї й корови, щоб їх в жертву принести Господеві, Богу твойму; на все ж инше розпростерли ми проклін.

Biblia1776 16. Mutta Samuel sanoi Saulille: salli, että minä sanon sinulle, mitä Herra on puhunut minun kanssani tänä yönä. Hän sanoi hänelle: puhu!

minun cansani tänä yönä. Hän sanoi hähelle:
puhu.

MLV19 16 Then Samuel said to Saul, Stop and I will tell you what Jehovah has said to me this night. And he said to him, Say on.

KJV 16. Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

Dk1871 16. Da sagde Samuel til Saul: Hold op! saa vil jeg give dig til Kende, hvad Herren har talet til mig i Nat; og han sagde til ham: Tal!

KXII 16. Men Samuel svarade Saul: Städ till, att jag säger dig, hvad Herren hafver talat med mig i denna natt. Han sade: Säg.

PR1739 16. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Oot! sest ma tahhan sulle teäda anda, mis Jehowa tänna öse mo wasto räkinud; ja Saul ütles temmale: Rägi.

LT 16. Samuelis tarė Sauliui: ‘‘Palauk, ir aš pasakysiu tau, ką Viešpats man šiąnakt kalbėjo’‘. Ir jis atsakė: ‘‘Kalbėk’‘.

Luther1912 16. Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der HERR mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage an!

Ostervald-Fr 16. Et Samuel dit à Saül: Laisse-moi te déclarer ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui répondit: Parle.

RV'1862 16. Entónces Samuel dijo a Saul: Déjame declararte lo que Jehová me ha dicho esta noche. Y él le respondió: Dí.

SVV1770 16 Toen zeide Samuel tot Saul: Houd op, zo zal ik u te kennen geven, wat de HEERE vannacht tot mij gesproken heeft. Hij dan zeide tot hem: Spreek.

PL1881 16. Tedy rzekł Samuel do Saula: Dopuść, a powiem ci, co mówił Pan do mnie w nocy; a on mu rzekł: Powiedz.

Karoli1908Hu 16. Akkor monda Sámuel Saulnak: Engedd meg, hogy megmondjam néked, a mit az Úr mondott nékem ez éjjel. Ő pedig monda néki: Beszélj.

RuSV1876 16 И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори.

БКуліш 16. І рече Самуїл Саулові: Підожди, дай менї обявити тобі, про що Господь розмовляв сю ніч зо мною. І відказав Саул: Кажи.

FI33/38 17. Samuel sanoi: Sinä olet Israelin sukukuntien päämies, vaikka oletkin vähäinen omissa silmissäsi: Herra on voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? Kuin sinä olit vähäinen sinun silmäis edessä, tulit sinä Israelin sukukuntain pääksi, ja Herra voiteli sinun Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? coscas olit wähäinen sinun silmäis edes tulit sinä pääxi Israelin sucucunnis ja HERra woiteli sinun Israelin Cuningaxi.

MLV19 17 And Samuel said, Though you were little in your own sight, were you not made the head of the tribes of Israel? And Jehovah anointed you king over Israel.

KJV 17. And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

Dk1871 17. Og Samuel sagde: Er det ikke saa? der du var liden i dine Øjne, blev du Israels Stammers Hoved, og Herren salvede dig til en Konge over Israel.

KXII 17. Samuel sade: Är det icke så, då du liten vast för din ögon, vardt du ett hufvud i Israels slägter, och Herren smorde dig till Konung öfver Israel?

PR1739 17. Ja Samuel ütles: Eks sinna, kui sa pissike alles ollid ommast melest, Israeli souarrudele Peaks ei sanud, ja Jehowa woidis sind

LT 17. Samuelis tarė: ‘‘Kai tu buvai mažas savo akyse, tapai Izraelio giminių galva ir Viešpats tave patepė Izraelio karaliumi.

kunningaks Israeli ülle?

Luther1912 17. Samuel sprach: Ist's nicht also? Da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der HERR salbte dich zum König über Israel?

Ostervald-Fr 17. Et Samuel dit: N'est-il pas vrai que lorsque tu étais petit à tes yeux, tu devins chef des tribus d'Israël, et que l'Éternel t'a oint pour être roi sur Israël?

RV'1862 17. Y dijo Samuel: ¿Siendo tú pequeño en tus ojos, no has sido hecho cabeza a las tribus de Israel, y Jehová te ha ungido por rey sobre Israel?

SVV1770 17 En Samuel zeide: Is het niet alzo, toen ge klein waart in uw ogen, dat gij het hoofd der stammen van Israel geworden zijt, en dat u de HEERE tot koning over Israel gezalfd heeft?

PL1881 17. I rzekł mu Samuel: Izali, gdyś był mały w oczach twoich, nie stałeś się głową pokoleó Izraelskich, i nie pomazał cię Pan za króla nad Izraelem?

Karoli1908Hu 17. Monda azért Sámuel: Nemde kicsiny valál te a magad szemei előtt is, mindazáltal Izráel törzseinek fejévé lettél, és az Úr királylyá kent fel téged Izráel felett?!

RuSV1876 17 И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою коленИзраилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?

БКуліш 17. Чи не правда ж, що хоч ти й сам собі здався малим, однакже тепер ти голова в поколїннях Ізрайлевих? Бо Господь помазав тебе царем нам Ізраїлем.

FI33/38 18. Ja Herra lähetti sinut matkaan ja sanoi: 'Mene ja vihi tuhon omiksi nämä syntiset, amalekilaiset, ja sodi heitä vastaan, kunnes olet tehnyt heistä lopun.'

Biblia1776 18. Ja Herra lähetti sinun matkaan ja sanoi: mene ja tapa ne syntiset Amalekilaiset ja sodi heitä vastaan, niinkauvan että hukutat heidät.

CPR1642 18. Ja HERra lähetti sinun matcaan ja sanoi:

mene ja tapa ne syndiset Amalechiterit ja sodi heitä wastan nijncauwan ettäs häwität heidän.

MLV19 18 And Jehovah sent you on a journey and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites and fight against them until they are consumed.

KJV 18. And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

Dk1871 18. Og Herren sendte mig paa Vejen og saagde: Drag hen, ødelæg de Syndere, Amalekiterne, og strid imod dem, indtil du faar gjort Ende paa dem.

KXII 18. Och Herren sände dig på vägen, och sade: Far bort, och förgör de syndare, de Amalekiter, och strid emot dem, tilldess du gör en ända på dem.

PR1739 18. Ja Jehowa läkkitas sind tee peäle ja ütles: Minne ja kauta sutumaks ärra need pattused need Amalekid ja söddi nende wasto, kunni sa neid saad ärralöppetanud.

LT 18. Ir Jis siuntė tave į kelią, sakydamas: ‘Eik ir visiškai sunaikink Amaleko nusidėjėlius. Kariauk su jais, iki visai juos išnaikinsi’.

Luther1912 18. Und der HERR sandte dich auf den Weg und sprach: Zieh hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite wider sie, bis du sie vertilgst!

Ostervald-Fr 18. Or, l'Éternel t'avait envoyé en expédition, et t'avait dit: Va, et voue à l'interdit ces pécheurs, les Amalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce que tu les aies consumés.

RV'1862 18. Y envióte Jehová en jornada, y dijo: Vé, y destruye los pecadores de Amalec, y házles guerra hasta que los acabes.

SVV1770 18 En de HEERE heeft u op den weg gezonden, en gezegd: Ga heen en verban de zondaars, de Amalekieten, en strijd tegen hen, totdat gij dezelve te niet doet.

PL1881 18. I posłał cię Pan w tę drogę, i rzekł: Idź, a wytrać Amalekity jako przklęte grzeszniki, i walcz przeciwko nim, ażbyś je do szczętu wytracił.

Karoli1908Hu 18. És elkülde az Úr téged az úton, és azt mondá: Menj el, és pusztítsd el az Amálekitákat, kik vétkezének; és hadakozzál ellenök, míg megsemmisíted őket.

RuSV1876 18 И послал тебя Господь в путь, сказав: „иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и воюй против них, доколе не уничтожишь их".

БКуліш 18. І послав тебе Господь і повелїв тобі: Йди й розпростри проклін на ледачого Амалика, і бий на них, аж покіль їх вигубиш.

FI33/38 19. Miksi et kuullut Herran ääntä, vaan syöksyit saaliin kimppuun ja teit sitä, mikä on pahaa Herran silmissä?

Biblia1776 19. Miksi et kuullut Herran ääntä? mutta annoit itses saaliin puoleen ja teit pahoin Herran silmäin edessä?

CPR1642 19. Mixes cuullut HERran ändä? mutta annoit idzes saalin puoleen ja teit pahoin HERran silmäin edes.

MLV19 19 Why then did you not obey the voice of Jehovah, but did fly upon the spoil and did what was evil in the sight of Jehovah?

KJV 19. Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

Dk1871 19. Og hvorfor adlød du ikke Herrens Røst men du styrtede dig over Byttet, og gjorde det onde for Herrens Øjne.

KXII 19. Hvi hafver du icke lydt Herrans röst; utan vändt dig till rof, och illa handlat inför Herrans ögon?

PR1739 19. Ja mispärrast ei wötnud sa siis mitte Jehowa sanna kuulda? waid kippusid sagi kallale ja teggid sedda kurja Jehowa silma ees.

LT 19. Kodėl nepaklusai Viešpaties balsui ir puolei prie grobio, piktai pasielgdamas Viešpaties akyse?‘‘

Luther1912 19. Warum hast du nicht gehorcht der Stimme des HERRN, sondern hast dich zum Raub gewandt und übel gehandelt vor den Augen des HERRN?

Ostervald-Fr 19. Pourquoi n'as-tu pas obéi à la voix de l'Éternel, et pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui déplaît à l'Éternel?

RV'1862 19. ¿Por qué pues no has oido la voz de Jehová, ántes vuelto al despojo, has hecho lo malo en los ojos de Jehová?

SVV1770 19 Waarom toch hebt gij naar de stem des HEEREN niet gehoord, maar zijt tot den roof gevlogen, en hebt gedaan dat kwaad was in de ogen des HEEREN?

PL1881 19. Przeczżeś tedy nie usłuchał głosu Paóskiego, aleś się udał za korzyścią, i uczyniłeś złe przed oczyma Paóskiemi?

Karoli1908Hu 19. Miért nem hallgattál az Úrnak szavára, és miért estél néki a prédának, és cselekedted azt, a mi bűnös az Úr szemei előtt?

RuSV1876 19 Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?

БКуліш 19. Чом же ти не послухав повелїння Господнього, а кинувся на луп і вчинив те, що не до вподоби Господеві?

FI33/38 20. Saul vastasi Samuelille: Minähän olen kuullut Herran ääntä ja tehnyt sen matkan, jolle Herra minut lähetti. Minä olen tuonut tänne Agagin, Amalekin kuninkaan, ja vihkinyt tuhon omiksi amalekilaiset.

Biblia1776 20. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen kuitenkin kuullut Herran äänen ja olen vaeltanut sitä tietä, kuin Herra minun lähetti: minä olen tuonut tänne Agagin Amalekilaisten kuninkaan ja surmannut

CPR1642 20. Nijn sanoi Saul Samuelille: minä olen cuitengin cuullut HERran änen ja olen waeldanut sitä tietä cuin HERra minun lähetti minä olen tuonut tänne Agagin Amalechiterein Cuningan ja surmannut Amalechiterit.

MLV19 20 And Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Jehovah and have gone the way which Jehovah sent me and have brought Agag the king of Amalek and have utterly destroyed the Amalekites.

Dk1871 20. Da sagde Saul til Samuel: Jeg adlød dog Herrens Røst? og gik paa den Vej, paa hvilken Herren sendte mig; og jeg førte Agag, Amalekiternes Konge, hid, og ødelagde Amalekiterne;

PR1739 20. Ja Saul ütles Samueli wasto: Ma ollen jo Jehowa sanna kuulnud ja se tee peäl käinud, kuhho Jehowa mind läkkitanud, ja Agagi Amaleki kunninga ollen ma seietonud ja Amalekid sutumaks ärrakautand.

Luther1912 20. Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des HERRN gehorcht und bin

Amalekilaiset.

KJV 20. And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

KXII 20. Då sade Saul till Samuel: Hafver jag dock lydt Herrans röst, och hafver dragit den vägen, som Herren mig sändt hafver; jag hafver fört hit Agag, de Amalekiters Konung, och förgjort de Amalekiter.

LT 20. Saulius atsakė Samueliui: ‘‘Aš juk paklusau Viešpaties balsui ir ėjau keliu, kuriuo Viešpats mane siuntė; aš parsivedžiau Amaleko karalių Agagą, o amalekiečius visiškai sunaikinau.

Ostervald-Fr 20. Et Saül répondit à Samuel: J'ai pourtant obéi à la voix de l'Éternel, et je suis allé par

hingezogen des Wegs, den mich der HERR sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht und die Amalekiter verbannt;

le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai voué à l'interdit les Amalécites.

RV'1862 20. Y Saul respondió a Samuel: Antes he oido la voz de Jehová, y fuí a la jornada donde Jehová me envió, y he traido a Agag rey de Amalec, y he destruido los Amalecitas.

SVV1770 20 Toen zeide Saul tot Samuel: Ik heb immers naar de stem des HEEREN gehoord, en heb gewandeld op den weg, op denwelken mij de HEERE gezonden heeft; en ik heb Agag, den koning der Amalekieten, mede gebracht, maar de Amalekieten heb ik verbannen.

PL1881 20. Tedy odpowiedział Saul Samuelowi: I owszem usłuchałem głosu Paóskiego, a szedłem drogą, którą mię posłał Pan, i przywiodłem Agaga, króla Amalekitskiego, a Amalekity wytraciłem jako przeklęte.

Karoli1908Hu 20. És felele Saul Sámuelnek: Én bizonyára hallgattam az Úr szavára, és azon az úton jártam, a melyre engem az Úr elküldött; és elhoztam Agágot, az Amálekiták királyát, és az Amálekitákat elpusztítottam.

RuSV1876 20 И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царяАмаликитского, а Амалика истребил;

БКуліш 20. І відказав Саул Самуїлові: Я послухав повелїння Господнього: у поход, що в його вислав мене Господь, я пійшов, і Амаликийського царя Агага привів, і Амалика вигубив,

FI33/38 21. Mutta väki on ottanut saaliista lampaita ja raavaita, parhaan osan siitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi, Gilgalissa.

Biblia1776 21. Mutta väki on ottanut saaliista, lampaita ja karjaa: ne parhaat kirotuista, uhrataksensa Gilgalissa Herralle sinun Jumalalles.

CPR1642 21. Mutta wäki on ottanut saalista lambaita ja carja ne parhat kirotuista uhrataxens Gilgalis HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Jehovah your God in Gilgal.

KJV 21. But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

Dk1871 21. men Folket tog af Rovet smaat Kvæg og stort Kvæg, det ypperste af det, som var sat i Band, for at ofre til Herren din Gud i Gilgal.

KXII 21. Men folket hafver tagit af rofvet får och fä, det bästa af de spillgifno, till att offra det Herranom dinom Gud i Gilgal.

PR1739 21. Ja rahwas on sest sagist puddolojuksid ja weiksid wotnud, sedda parremat sest ärrakautawast, et ta sedda piddi Jehowale so Jummalale Kilgalis ohwerdama.

LT 21. Bet žmonės ėmė iš grobio geriausias avis ir galvijus, kurie turėjo būti sunaikinti, norėdami aukoti Viešpačiui, tavo Dievui, Gilgale‘‘.

Luther1912 21. Aber das Volk hat vom Raub genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem HERRN deinem Gott, zu opfern in Gilgal.

Ostervald-Fr 21. Mais le peuple a pris sur le butin des brebis et des bœufs, comme prémices de l'interdit, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.

RV'1862 21. Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, las primicias del anatema, para sacrificarlas a Jehová tu Dios en Galgal.

SVV1770 21 Het volk nu heeft genomen van den roof, schapen en runderen, het voornaamste van het verbannene, om den HEERE, uw God, op te offeren te Gilgal.

PL1881 21. Ale lud pobrał z korzyści owce i woły co przedniejsze z przeklęstwa, aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, w Galgal.

Karoli1908Hu 21. A nép azonban elvette a prédából a megsemmisítésre rendelt juhoknak és ökröknek javát, hogy megáldozza az Úrnak, a te Istenednek Gilgálban.

RuSV1876 21 народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклятого,для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале.

БКуліш 21. Тільки люд взяв вівцї й корови із нашого лупу, що найкрасше з проклятого, щоб у Галгалї принести в жертву Господеві, твойму Богові.

FI33/38 22. Silloin Samuel sanoi: Haluaako Herra polttouhreja ja teurasuhreja yhtä hyvin kuin kuuliaisuutta Herran äänelle? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri ja tottelevaisuus parempi kuin oinasten rasva.

Biblia1776 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaako Herralle paremmin polttouhri ja uhri, kuin että sinä kuulisit Herran äänen? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri, ja totella parempi kuin oinasten lihavuus.

CPR1642 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaco HERralle paremmin polttouhri ja uhri cuins cuulisit HERran änen? Cadzo cuuliaisus on parembi cuin uhri ja totella parembi cuin oinasten lihawus.

MLV19 22 And Samuel said, Has Jehovah as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Jehovah? Behold, to obey is better than sacrifice and to listen than the fat of rams.

KJV 22. And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

Dk1871 22. Men Samuel sagde: Mon Herren har Behag i Brændofre og Slagtofre, saaledes som i Lydighed mod Herrens Røst? se, at adlyde er bedre end Offer og at være hørsom end det fede af Vædre.

KXII 22. Men Samuel sade: Menar du att Herren hafver lust till offer och bränneoffer, såsom dertill, att man lyder Herrans röst? Si, lydnad är bättre än offer, och höra till är bättre än det feta af vädrar.

PR1739 22. Ja Samuel ütles: Kas JEHOWALE peaks pölletamisse- ja tappa-ohwridest ni hea meel ollema, kui sest, kui kegi JEHOWA sanna kuleb? wata sanna kuulma on parram kui tappa-ohwer; tähhele pannema on parrem, kui järade rasw.

LT 22. Samuelis atsakė: ‘‘Argi Viešpats labiau vertina deginamąsias aukas ir atnašas, negu paklusnumą Viešpaties balsui? Paklusti yra geriau negu aukoti ir klausyti yra geriau už avinų taukus.

Luther1912 22. Samuel aber sprach: Meinst du, daß der HERR Lust habe am Opfer und Brandopfer gleich wie am Gehorsam gegen die Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das Fett von Widdern;

Ostervald-Fr 22. Alors Samuel dit: L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à la voix de l'Éternel? Voici, obéir vaut mieux que sacrifice; être attentif vaut mieux que la graisse des moutons;

RV'1862 22. Y Samuel dijo: ¿Tiene Jehová tanto contentamiento con los holocaustos y víctimas, como con obedecer a la palabra de Jehová? Ciertamente el obedecer es mejor que los sacrificios: y el escuchar, que el sebo de los carneros.

SVV1770 22 Doch Samuel zeide: Heeft de HEERE lust aan brandofferen, en slachtofferen, als aan het gehoorzamen van de stem des HEEREN? Zie, gehoorzamen is beter dan slachtoffer, opmerken dan het vette der rammen.

PL1881 22. I rzekł Samuel: Izali się tak kocha Pan w całopaleniach i w ofiarach, jako gdy kto słucha głosu Paóskiego? oto, posłuszeóstwo lepsze jest niżeli ofiara, a słuchać lepiej jest, niż ofiarować tłustość baranów.

Karoli1908Hu 22. Sámuel pedig monda: Vajjon kedvesebb-é az Úr előtt az égő- és véres áldozat, mint az Úr szava iránt való engedelmesség? Ímé, jobb az engedelmesség a véres áldozatnál és a szófogadás a kosok kövérénél!

RuSV1876 22 И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;

БКуліш 22. І промовив Самуїл: Чи Господеві такі радощі з усепалень і з колених жертов, як із покори Господньому повелїнню? Нї, покора лучша за жертви, й послух дорожчий від баранячого товщу;

FI33/38 23. Sillä tottelemattomuus on taikuuden syntiä, ja niskoittelu on valhetta ja kuin kotijumalain palvelusta. Koska sinä olet hyljännyt Herran sanan, on myös hän hyljännyt sinut, etkä sinä enää saa olla kuninkaana.

Biblia1776 23. Sillä tottelemattomuus on noituuden synti, ja vastahakoisuus on taikaus ja epäjumalan palvelus: ettäs siis olet hyljännyt Herran sanan, on hän sinun myös hyljännyt, ettei sinun silleen pidä kuningasna oleman.

CPR1642 23. Sillä cuulemattomus on noituden syndi ja wastahacoisus on taikaus ja epäjumalan palwelus. Ettäs sijs olet hyljännyt HERran sanan on hän sinun myös hyljännyt ettei sinun sillen pidä Cuningasna oleman.

MLV19 23 For rebellion is as the sin of witchcraft and stubbornness is as idolatry and household-idol.

KJV 23. For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry.

Because you have rejected the word of Jehovah, he has also rejected you from being king.

Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

Dk1871 23. Thi Genstridighed er en Trolddoms Synd, og Haardnakkethed er Uretfærdighed og Afgudsdyrkelse; efterdi du har forkastet Herrens Ord, da har han og forkastet dig, at du ikke skal være Konge.

KXII 23. Förty olydnad är en trolldomssynd, och gensträfvighet är ett afguderi och afgudadyrkan; så, efter du hafver förkastat Herrans ord, hafver han ock förkastat dig; att du icke skall vara Konung.

PR1739 23. Sest wastopanneminne on önne-andmisse pat, ja wastotörkuminne on tühhi tö ja Terawi-kuiude tenistus: sepärrast et sinna olled Jehowa sanna ärrapölgnud, on ta sind jälle ärrapölgnud, et sa ei jä kunningaks.

LT 23. Nepaklusnumas yra kaip žyniavimo nuodėmė ir užsispyrimas yra kaip stabmeldystė. Kadangi tu atmetei Viešpaties žodį, Jis atmetė tave, kad nebebūtum karaliumi’‘.

Luther1912 23. denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des HERRN Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seist.

Ostervald-Fr 23. Car la rébellion est autant que le péché de divination, et la résistance autant que les idoles et les théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté, pour n'être plus roi.

RV'1862 23. Porque pecado es de adivinación la rebelión, e ídolo e idolatría, el quebrantar. Y por cuanto tú desechaste la palabra de Jehová, él también te ha desechado que no seas rey.

SVV1770 23 Want wederspannigheid is een zonde der toverij, en wederstreven is afgoderij en beeldendienst. Omdat gij des HEEREN woord verworpen hebt, zo heeft Hij u verworpen, dat gij geen koning zult zijn.

PL1881 23. Bo przeciwić się jest jako grzech czarowania, a przestąpić przykazanie jest jako bałwochwalstwo i obrazy; przetoż iżeś odrzucił słowo Paóskie, tedy cię też odrzucił Pan, abyś nie był królem.

Karoli1908Hu 23. Mert, mint a varázslásnak bűne, olyan az engedetlenség; és bálványozás és bálványimádás az ellenszegülés. Mivel te megvetetted az Úrnak beszédét, ő is megvetett téged, hogy ne légy király.

RuSV1876 23 ибо непокорность есть такой же грех, что волшебство, и противление то же, что идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем.

БКуліш 23. Бо непослух, се такий гріх, як і чарівництво, а своя воля, се таке як ідолопоклонність; за те, що ти відкинув слово Господнє, відкинув і він тебе, щоб не був ти царем.

FI33/38 24. Saul sanoi Samuelille: Minä olen tehnyt syntiä, kun olen rikkonut Herran käskyn ja sinun sanasi; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän ääntänsä.

Biblia1776 24. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen syntiä tehnyt rikkoissani Herran käskyn ja sinun sanas; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän äänensä.

CPR1642 24. NIin sanoi Saul Samuelille: minä olen syndiä tehnyt rickoisani HERran käskyn ja sinun sanas: sillä minä pelkäisin Canssa ja cuulin heidän änens.

MLV19 24 And Saul said to Samuel, I have sinned, for I have transgressed the commandment of Jehovah and your words, because I feared the people and obeyed their voice.

KJV 24. And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

Dk1871 24. Da sagde Saul til Samuel: Jeg har syndet ved, at jeg har overtraadt Herrens Befaling og dine Ord; thi jeg frygtede for Folket og adlød dets Røst.

KXII 24. Då sade Saul till Samuel: Jag hafver syndat, att jag hafver öfvergångit Herrans befallning och din ord; ty jag fruktade folket, och hörde deras röst.

PR1739 24. Ja Saul ütles Samueli wasto: Ma ollen patto teinud, et ma ollen Jehowa su sanna ja sinno sannade ülle astnud, et ma rahwast kartsin ja kuulsin nende sanna.

LT 24. Saulius atsakė Samueliui: ‘‘Aš nusidėjau, nes nepaklausiau Viešpaties įsakymo ir tavo žodžių, bet, bijodamas žmonių, paklusau jų balsui.

Luther1912 24. Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des HERRN Befehl und deine Worte übertreten habe; denn ich fürchtete das Volk und gehorchte ihrer Stimme.

Ostervald-Fr 24. Alors Saül répondit à Samuel: J'ai péché; car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et j'ai obéi à sa voix.

RV'1862 24. Entónces Saul dijo a Samuel: Yo he pecado, que he quebrantado el dicho de Jehová, y tus palabras: porque temí al pueblo, y consentí a la voz de ellos: perdona pues ahora mi pecado,

SVV1770 24 Toen zeide Saul tot Samuel: Ik heb gezondigd, omdat ik des HEEREN bevel en uw woorden overtreden heb; want ik heb het volk gevreesd en naar hun stem gehoord.

PL1881 24. Tedy rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, żem przestąpił rozkazanie Paóskie i słowa twoje, gdyżem się bał ludu, i usłuchałem głosu ich.

Karoli1908Hu 24. Akkor monda Saul Sámuelnek: Vétkeztem, mert megszegtem az Úrnak szavát és a te beszédedet; de mivel féltem a néptől, azért hallgattam szavokra.

RuSV1876 24 И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое;

БКуліш 24. І каже Саул Самуїлові: Провинив я, переступивши Господнє повелїннє і твій

но я боялся народа и послушал голоса их;

розпорядок; тільки ж я бояв ся люду, тим і вволив його волю.

FI33/38 25. Anna nyt minulle syntini anteeksi ja palaja minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilen Herraa.

CPR1642 25. Anna sijs minulle tämä syndi andexi ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra.

Biblia1776 25. Anna siis nyt minulle tämä synti anteeksi, ja palaja minun kanssani, että minä kumartaisin ja rukoilisin Herraa.

MLV19 25 Now therefore, I beseech you, pardon my sin and turn again with me that I may worship Jehovah.

KJV 25. Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

Dk1871 25. Og nu, kære, borttag min Synd, og vend tilbage med mig, saa vil jeg tilbede for Herren.

KXII 25. Och nu förlåt mig den synden, och vänd tillbaka med mig, att jag må tillbedja Herran.

PR1739 25. Agga nüüd anna, pallun ma, minno pat andeks ja tulle minnoga taggasi, et ma Jehowat kummardan.

LT 25. Prašau, atleisk mano nuodėmę ir grįžk su manimi, kad galėčiau pagarbinti Viešpatį‘‘.

Luther1912 25. Und nun vergib mir die Sünden und kehre mit mir um, daß ich den HERRN anbete.

Ostervald-Fr 25. Mais maintenant, je te prie, pardonne mon péché, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.

RV'1862 25. Y vuelve conmigo para que adore a Jehová.

SVV1770 25 Nu dan, vergeef mij toch mijn zonde, en keer met mij wederom, dat ik den HEERE

aanbidde.

PL1881 25. A teraz znieś proszę grzech mój, a wróć się ze mną, abym się pokłonił Panu.

Karoli1908Hu 25. Most azért bocsásd meg az én vétkemet, és térj vissza velem, hogy könyörögjek az Úrnak.

RuSV1876 25 теперь же сними с меня грех мой и воротись со мною, чтобы я поклонился Господу.

БКуліш 25. Тепер же здійми з мене гріх мій і вернись ізо мною: я поклонюсь Господеві.

FI33/38 26. Samuel sanoi Saulille: Minä en palaja sinun kanssasi; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös hyljännyt sinut, niin että et enää saa olla Israelin kuninkaana.

Biblia1776 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun kanssas; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös sinun hyljännyt, niin ettei sinun pidä oleman Israelin kuninkaana.

CPR1642 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun cansas: sillä sinä olet hyljännyt HERran sanan ja HERra on myös sinun hyljännyt nijn ettei sinun pidä oleman Israelin Cuningan.

MLV19 26 And Samuel said to Saul, I will not return with you, for you have rejected the word of Jehovah and Jehovah has rejected you from being king over Israel.

KJV 26. And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

Dk1871 26. Da sagde Samuel til Saul: Jeg vil ikke vende tilbage med dig; thi du har forkastet Herrens

KXII 26. Samuel sade till Saul: Jag vänder intet om med dig; ty du hafver förkastat Herrans

Ord, og Herren har forkastet dig, at du ikke skal
være Konge over Israel.

PR1739 26. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Ei ma tulle
soga taggasi, sest sa olled Jehowa sanna
ärrapölgnud, ja Jehowa pölgab sind ka ärra, et
sa ei pea Israeli ülle kunningaks mitte jäma.

Luther1912 26. Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir
umkehren; denn du hast des HERRN Wort
verworfen, und der HERR hat dich auch
verworfen, daß du nicht König seist über Israel.

RV'1862 26. Y Samuel respondió a Saul: No volveré
contigo; porque desechaste la palabra de
Jehová, y Jehová te ha desechado que no seas
rey sobre Israel.

PL1881 26. I rzekł Samuel do Saula: Nie wrócę się z
tobą; gdyżeś odrzucił słowo Paóskie, ciebie też
odrzucił Pan, abyś nie był królem nad Izraelem.

RuSV1876 26 И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с
тобою, ибо ты отверг слово Господа, и
Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем
над Израилем.

ord, och Herren hafver ock förkastat dig, att
du icke skall vara Konung öfver Israel.

LT 26. Bet Samuelis atsakė Sauliui: ‘‘Aš neisiu
su tavimi. Kadangi tu atmetei Viešpaties
žodį, Viešpats atmetė tave, kad nebūtum
Izraelio karaliumi’‘.

Ostervald-Fr 26. Et Samuel dit à Saül: Je ne retournerai
point avec toi; car tu as rejeté la parole de
l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté, pour n'être
plus roi d'Israël.

SVV1770 26 Doch Samuel zeide tot Saul: Ik zal met u
niet wederkeren; omdat gij het woord des
HEEREN verworpen hebt, zo heeft u de
HEERE verworpen, dat gij geen koning over
Israel zult zijn.

Karoli1908Hu 26. Sámuel pedig monda Saulnak: Nem
térek vissza veled, mert megvetetted az
Úrnak beszédét, és az Úr is megvetett
téged, hogy ne légy király Izráel felett.

БКуліш 26. І відказав Самуїл Саулові: Не вернусь
із тобою, бо зневажив єси поліннє
Господнє, тим і Господь відкинув тебе,
щоб не був ти царем над Ізраїлем.

FI33/38 27. Kun sitten Samuel kääntyi menemään pois, tarttui Saul hänen viittansa liepeeseen, niin että se repesi.

CPR1642 27. Ja cosca Samuel käänsi idzens menemän pois otti hän hänen hamens liepestä kijnni ja se repeis.

Biblia1776 27. Kuin Samuel käänsi itsensä menemään pois, otti hän hänen hameensa liepeestä kiinni, ja se repesi.

MLV19 27 And as Samuel turned about to go away, (Saul) laid hold upon the skirt of his robe and it tore.

KJV 27. And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

Dk1871 27. Der Samuel vendte sig omkring for at gaa, da holdt han fast ved Fligen af hans, Kappe, og den blev reven itu.

PR1739 27. Ja Samuel pöris taggasi ärraminnema: agga Saul hakkas ta kue ölmast kinni, et se löhki kärrises.

KXII 27. Och som Samuel vände sig om, till att gå sina färde, fattade han honom i hans kjortels flik, och hon refs sönder.

LT 27. Samueliui apsisukus eiti, Saulius nutvėrė už jo apsiausto skverno ir tas suplyšo.

Luther1912 27. Und als Samuel sich umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß.

RV'1862 27. Y volviéndose Samuel para irse, él echó mano del canto de su capa, y rompióse.

Ostervald-Fr 27. Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit le pan de son manteau, qui se déchira.

SVV1770 27 Als zich Samuel omkeerde om weg te gaan, zo greep hij een slip van zijn mantel en zij scheurde.

PL1881 27. A gdy się odwrócił Samuel, żeby odszedł,

Karoli1908Hu 27. És mikor megfordula Sámuel, hogy

uchwycił skrzydło płaszcza jego, i oderwało się.

RuSV1876 27 И обратился Самуил, чтобы уйти. Но Саул ухватился за крайодежды его и разодрал ее.

FI33/38 28. Ja Samuel sanoi hänelle: Herra on tänä päivänä reväissyt Israelin kuninkuuden sinulta ja antanut sen toiselle, joka on sinua parempi.

CPR1642 28. Nijn sanoi Samuel hänelle: HERra on tänäpänä repinyt Israelin waldacunnan sinulda ja andanut sinun lähimmäiselles joca parambi on sinua.

MLV19 28 And Samuel said to him, Jehovah has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to a neighbor of your, who is better than you.

Dk1871 28. Da sagde Samuel til ham: Herren har i Dag revet Israels Kongerige fra dig, og han har givet det til din Næste, som er bedre end du.

PR1739 28. Ja Samuel ütles temma wasto: Jehowa on tänna sinno peält Israeli kunningriki löhki kärristand, ja annud sedda so liggimessele, kes

elmenjen, megragadta felső ruhájának szárnyát, és leszakada.

БКуліш 27. Як же обернувся Самуїл ійти, той ухопив полу одежі його, та й одідрав її.

Biblia1776 28. Niin sanoi Samuel hänelle: Herra on tänäpänä repinyt Israelin valtakunnan sinulta ja antanut sen lähimmäiselles, joka parempi on sinua.

KJV 28. And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

KXII 28. Då sade Samuel till honom: Herren hafver i denna dag rifvit Israels Konungarike ifrå dig, och gifvit dinom nästa, den bättre är än du.

LT 28. Ir Samuelis jam pasakė: ‘‘Viešpats šiandien atplėšė nuo tavęs Izraelio karalystę ir ją atidavė tavo artimui, geresniam už

parram sind.

Luther1912 28. Da sprach Samuel zu ihm: Der HERR hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist denn du.

RV'1862 28. Entónces Samuel le dijo: Jehová ha rompido hoy de tí el reino de Israel, y lo ha dado a tu prójimo, mejor que tú.

PL1881 28. Tedy mu rzekł Samuel: Oderwał Pan królestwo Izraelskie dzisiaj od ciebie, i dał je bliźniemu twemu, lepszemu niżeś ty.

RuSV1876 28 Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское оттебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;

FI33/38 29. Ja hän, joka on Israelin kunnia, ei valhettele eikä kadu; sillä hän ei ole ihminen, että hän katuisi.

CPR1642 29. Ja Israelin Sangar ei walehtele eikä sitä cadu: sillä ei hän ole ihminen joca catua taita.

tave.

Ostervald-Fr 28. Alors Samuel lui dit: L'Éternel a aujourd'hui déchiré le royaume d'Israël de dessus toi, et il l'a donné à ton prochain, qui est meilleur que toi.

SVV1770 28 Toen zeide Samuel tot hem: De HEERE heeft heden het koninkrijk van Israel van u afgescheurd, en heeft het aan uw naaste gegeven, die beter is dan gij.

Karoli1908Hu 28. Akkor monda néki Sámuel: Elszakítá tőled az Úr a mai napon Izráelnek királyságát, és adta azt felebarátodnak, a ki jobb náladnál.

БКуліш 28. І рече йому Самуїл: нинї відірвав від тебе Господь царюваннє над Ізраїлем і віддав його ближньому твому, лучшому за тебе;

Biblia1776 29. Ja Israelin sankari ei valehtele eikä kadu; sillä ei hän ole ihminen, että hän katuis.

MLV19 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent, for he is not a man that he should repent.

KJV 29. And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

Dk1871 29. Og han, som er Israels Herlighed, lyver ikke, og det skal ikke angre ham; thi han er ikke et Menneske, at han skulde angre.

KXII 29. Ljuger icke heller Hjelten i Israel, eller låter sig ångra; ty han är ingen menniska, att han sig något ångra låter.

PR1739 29. Ja ka Israeli löpmatta Joud ei walleta egga kahhetse mitte: sest # ta polle mitte innimenne, et ta peaks kahhetsema.

LT 29. Izraelio Galybė nemeluoja ir nepersigalvoja, nes Jis ne žmogus, kad persigalvotų’‘.

Luther1912 29. Auch lügt der Held in Israel nicht, und es gereut ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte.

Ostervald-Fr 29. Et même, celui qui est la force d'Israël ne mentira point, et ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir.

RV'1862 29. Y aun el Vencedor de Israel no mentirá, ni se arrepentirá: porque no es hombre para que se arrepienta.

SVV1770 29 En ook liegt Hij, Die de Overwinning van Israel is, niet, en het berouwt Hem niet; want Hij is geen mens, dat Hem iets berouwen zou.

PL1881 29. A zaisteć Mocarz Izraelski nie skłamie, ani będzie żałował; bo nie jest człowiekiem, aby miał żałować.

Karoli1908Hu 29. Izráelnek erőssége pedig nem hazudik, és semmit meg nem bán, mert nem ember ő, hogy valamit megbánjon.

RuSV1876 29 и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему.

БКуліш 29. І не скаже неправди, і не буде каятись Побідник в Ізраїлї, бо він не чоловік, щоб каятись.

FI33/38 30. Hän vastasi: Minä olen syntiä tehnyt; mutta osoita minulle kuitenkin se kunnia kansani vanhimpien edessä ja Israelin edessä, että palajat minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilisin Herraa, sinun Jumalaasi.

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tee siis minulle nyt kunnia minun kansani vanhimpain edessä ja Israelin edessä ja palaja minun kanssani, että minä kumartaen rukoilisin Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: minä olen syndiä tehnyt. Tee sijs minulle nyt se cunnia nijden wanhemmitten edesä minun Canssastani ja Israelin ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra sinun Jumalatas.

MLV19 30 Then he said, I have sinned. I beseech you, yet honor me now before the elders of my people and before Israel and turn again with me, that I may worship Jehovah your God.

KJV 30. Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

Dk1871 30. Og han sagde: Jeg har syndet, men, kære, ær mig nu for mit Folks Ældste og for Israel; og vend tilbage med mig, at jeg maa tilbede for Herren din Gud.

KXII 30. Men han sade: Jag hafver syndat; så gör mig dock du den ärona inför de äldsta af mitt folk, och för Israel, och vänd om med mig, att jag må tillbedja Herran din Gud.

PR1739 30. Ja temma ütles: Ma ollen patto teinud; et auusta mind nüüd mo rahwa wannematte ees ja Israeli ees, ja tulle moga jälle taggasi, et ma Jehowat so Jummalat kummardan.

LT 30. Saulius tarė: ‘‘Aš nusidėjau. Tačiau dabar, prašau, pagerbk mane tautos vyresniųjų bei Izraelio akivaizdoje ir grįžk su manimi, kad galėčiau pagarbinti Viešpatį,

tavo Dievą’‘.

Luther1912 30. Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel und kehre mit mir um, daß ich den HERRN, deinen Gott, anbete.

Ostervald-Fr 30. Et Saül répondit: J'ai péché; maintenant honore-moi, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 30. Y él dijo: Yo he pecado: mas ruégote que me honres delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuelve conmigo, para que adore a Jehová tu Dios.

SVV1770 30 Hij dan zeide: Ik heb gezondigd; eer mij toch nu voor de oudsten mijns volks, en voor Israel; en keer wederom met mij, dat ik den HEERE, uw God, aanbidde.

PL1881 30. A on rzekł: Zgrzeszyłem; wszakże uczcij mię proszę przed starszymi ludu mego, i przed Izraelem, a wróć się zemną, abym się pokłonił Panu, Bogu twemu.

Karoli1908Hu 30. És ő monda: Vétkeztem, mindazáltal becsülj meg engem népemnek vénei előtt és Izráel előtt, és velem térj vissza, hogy könyörögjek az Úrnak, a te Istenednek.

RuSV1876 30 И сказал Саул : я согрешил, но почти меня ныне пред старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему.

БКуліш 30. І сказав Саул: Провинив я, однакже хоч покажи менї шану в очах громадських мужів мого люду і перед Ізраїлем тим, що вернешся зо мною, щоб я поклонився перед Господом, Богом твоїм.

FI33/38 31. Niin Samuel palasi Saulin jäljessä; ja Saul kumartaen rukoili Herraa.

Biblia1776 31. Ja Samuel käänsi itsensä ja seurasi Saulia; ja Saul rukoili Herraa.

CPR1642 31. Ja Samuel käänsi idzens ja palais hänen

cansans ja Saul rucoili HERra.

MLV19 31 So Samuel turned again after Saul and Saul worshiped Jehovah.

KJV 31. So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

Dk1871 31. Saa vendte Samuel tilbage med Saul, og Saul tilbad for Herren.

KXII 31. Så vände då Samuel om, och följde Saul, så att Saul tillbad Herran.

PR1739 31. Ja Samuel läks taggasi Sauli järrele, ja Saul kummardas Jehowat.

LT 31. Samuelis sugrįžo su Sauliumi, ir Saulius pagarbino Viešpatį.

Luther1912 31. Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den HERRN anbetete.

Ostervald-Fr 31. Samuel retourna donc, et suivit Saül; et Saül se prosterna devant l'Éternel.

RV'1862 31. Y volvió Samuel tras Saul, y adoró Saul a Jehová.

SVV1770 31 Toen keerde Samuel wederom Saul na; en Saul aanbad den HEERE.

PL1881 31. Wróciwszy się tedy Samuel szedł za Saulem, i pokłonił się Saul Panu.

Karoli1908Hu 31. Visszatére azért Sámuel Saullal, és könyörgött Saul az Úrnak.

RuSV1876 31 И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу.

БКуліш 31. І вернувся Самуїл і йшов за Саулом, і впав Саул ниць перед Господом.

FI33/38 32. Ja Samuel sanoi: Tuokaa minun eteeni Agag, Amalekin kuningas. Ja Agag tuli iloisesti hänen eteensä; ja Agag sanoi: Totisesti on katkera kuolema väistynyt pois.

Biblia1776 32. Ja Samuel sanoi: antakaat Agagin tulla minun tyköni, Amalekilaisten kuninkaan. Ja Agag tuli rohkiasti hänen eteensä ja sanoi: totisesti kuoleman katkeruus on paennut.

CPR1642 32. JA Samuel sanoi: anna tulla minun tygöni Agag Amalechiterein Cuningas. Ja Agag tuli

rohkiast hänen eteens ja sanoi: totisest cuoleman catkerus on paennut.

MLV19 32 Then Samuel said, Bring here to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

KJV 32. Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

Dk1871 32. Da sagde Samuel: Fører Agag, Amalekiternes Konge, frem til mig, og Agag gik til ham lystelig, og Agag sagde: Visseligen, Dødens Beskhed er bortvegen.

KXII 32. Och Samuel sade: Låt komma fram för mig Agag, de Amalekiters Konung; och Agag gick dristeliga fram till honom. Och Agag sade: Alltså måste man fördrifva dödsens bitterhet.

PR1739 32. Ja Samuel ütles: Saatke Agagi Amaleki kunningast seie mo jure; ja Agag läks röömsaste temma jure, ja Agag ütles: Töeste surma kibbedus on ärralahkund.

LT 32. Samuelis įsakė: ‘‘Atveskite pas mane amalekiečių karalių Agagą’‘. Agagas atėjo drebėdamas pas jį ir tarė: ‘‘Tikrai mirties kartumas jau praėjo’‘.

Luther1912 32. Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben.

Ostervald-Fr 32. Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement. Et Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée.

RV'1862 32. Y dijo Samuel: Traédme a Agag rey de Amalec. Y Agag vino a él delicadamente. Y dijo Agag: ciertamente se acercó la amargura de la muerte.

SVV1770 32 Toen zeide Samuel: Breng Agag, den koning der Amalekieten, hier tot mij; Agag nu ging tot hem weeldelijk; en Agag zeide: Voorwaar, de bitterheid des doods is

geweken!

PL1881 32. I rzekł Samuel: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amalekitskiego; i szedł do niego Agag poważnie, i rzekł Agag: Zaiste uszedłem gorzkości śmierci.

Karoli1908Hu 32. Sámuel pedig monda: Hozzátok ide előmbe Agágot, Amálek királyát. És elméne Agág kényesen ő hozzá, és monda Agág: Bizonyára eltávozék a halál keserűsége.

RuSV1876 32 Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. Иподошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?

БКуліш 32. Тоді Самуїл повелїв: Приведїте перед мене Амаликийського царя Агага. Дрожучи підійшов Агаг до його й промовив: Чей минула гіркість смертї?

FI33/38 33. Mutta Samuel sanoi: Niinkuin sinun miekkasi on tehnyt vaimoja lapsettomiksi, niin on myös sinun äitisi tuleva lapsettomaksi ennen muita vaimoja. Ja Samuel hakkasi Agagin kappaleiksi Herran edessä Gilgalissa.

Biblia1776 33. Samuel sanoi: niinkuin sinun miekkas on tehnyt vaimot lapsettomaksi, niin pitää myös sinun äitis vaimoin seassa lapsetoin oleman; niin Samuel hakkasi Agagin kappeleiksi Herran edessä Gilgalissa.

CPR1642 33. Samuel sanoi: nijncuin sinun mieckas on tehnyt waimot lapsittomaxi nijn pitä myös äitis waimoin seas lapsitoin oleman. Nijn Samuel hackais Agagin cappaleixi HERran edes Gilgalis.

MLV19 33 And Samuel said, As your sword has made women childless, so will your mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.

KJV 33. And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

Dk1871 33. Men Samuel sagde: Ligesom dit Sværd har berøvet Kvinder deres Børn, saa skal iblandt Kvinderne din Moder berøves sine Børn, og Samuel sønderhuggede Agag for Herrens Ansigt i Gilgal.

KXII 33. Samuel sade: Såsom ditt svärd hafver gjort qvinnor barnlös, så skall ock din moder blifva barnlös ibland qvinnor. Så högg Samuel Agag i stycker inför Herranom i Gilgal.

PR1739 33. Ja Samuel ütles: Nenda kui sinno moök on saatnud naesed nende lastest lahti, nenda peab naeste seast so emma lahti sama ennese lastest: ja Samuel raius Agagi löhki Jehowa ees Kilgalis.

LT 33. Samuelis tarė: ‘‘Kaip tavo kardas atimdavo moterims vaikus, taip tavo motina tepasilieka bevaikė’‘. Ir Samuelis sukapojo Agagą į gabalus Viešpaties akivaizdoje Gilgale.

Luther1912 33. Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter der Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also hieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem HERRN in Gilgal.

Ostervald-Fr 33. Mais Samuel dit: Comme ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère, entre les femmes, sera privée d'un fils. Et Samuel mit Agag en pièces, devant l'Éternel, à Guilgal.

RV'1862 33. Y Samuel dijo: Como tu espada hizo las mujeres sin hijos; así tu madre será sin hijo entre las mujeres. Entónces Samuel cortó en piezas a Agag delante de Jehová en Galgal.

SVV1770 33 Maar Samuel zeide: Gelijk als uw zwaard de vrouwen van haar kinderen beroofd heeft, alzo zal uw moeder van haar kinderen beroofd worden onder de vrouwen. Toen hieuw Samuel Agag in stukken, voor het aangezicht des HEEREN te Gilgal.

PL1881 33. Ale rzekł Samuel: Jako osierocił niewiasty

Karoli1908Hu 33. És monda Sámuel: Miként a te kardod

miecz twój, tak osierocona będzie nad inne niewiasty matka twoja. I rozsiekał w kęsy Samuel Agaga przed obliczem Paóskiem w Galgal.

asszonyokat tett gyermektelenekké, úgy legyen gyermektelenné minden asszonyok felett a te anyád! És darabokra vagdalá Sámuel Agágot az Úr előtt Gilgálban.

RuSV1876 33 Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет сына .И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале.

БКуліш 33. Самуїл же рече: Як твій меч одіймав дїтей у жінок, так нехай і в твоєї матері між другими жінками відойметься син. І розтяв Самуїл Агага на шматки перед Господом у Галгалї.

FI33/38 34. Sitten Samuel lähti Raamaan, mutta Saul meni kotiinsa Saulin Gibeaan.

Biblia1776 34. Ja Samuel meni Ramaan, mutta Saul meni huoneeseensa Saulin Gibeaan.

CPR1642 34. Ja Samuel meni Ramathaan mutta Saul meni huoneseens Saulin Gibeaan.

MLV19 34 Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

KJV 34. Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

Dk1871 34. Og Samuel gik til Rama men Saul drog op til sit Hus i Sauls Gibea.

KXII 34. Och Samuel gick bort till Ramath; men Saul drog upp till sitt hus i Gibea Sauls.

PR1739 34. Ja Samuel läks Rama, ja Saul läks ülles omma kotta Sauli Kibeasse.

LT 34. Samuelis nuėjo į Ramą, o Saulius į savo namus Gibėjoje.

Luther1912 34. Und Samuel ging hin gen Rama; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibea Sauls.

Ostervald-Fr 34. Puis Samuel s'en alla à Rama; et Saül monta en sa maison, à Guibea de Saül.

RV'1862 34. Y Samuel se fué a Rama, y Saul subió a su

SVV1770 34 Daarna ging Samuel naar Rama; en Saul

casa en Gabaa de Saul.

ging op naar zijn huis te Gibea-sauls.

PL1881 34. Potem odszedł Samuel do Ramaty, a Saul szedł do domu swego, do Gabaa Saulowego.

Karoli1908Hu 34. Ezután Sámuel elment Rámába, Saul pedig felment az ő házához Gibeába, Saul városába.

RuSV1876 34 И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову.

БКуліш 34. Тодї подався Самуїл у Раму, а Саул вернувсь додому в Гиву Саулову.

FI33/38 35. Eikä Samuel enää nähnyt Saulia kuolinpäiväänsä asti, ja Samuel suri Saulia. Mutta Herra katui, että oli tehnyt Saulin Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 35. Ja ei nähnyt Samuel enää Saulia kuolemapäivään asti; sillä Samuel murehti Saulia, että Herra oli katunut asettaneensa hänen Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 35. Ja ei nähnyt Samuel enämbi Sauli sijhenasti cuin hän cuoli cuitengin murehti Samuel Sauli että HERra oli catunut asettanens hänen Israelin Cuningaxi.

MLV19 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death, for Samuel mourned for Saul and Jehovah regretted that he had made Saul king over Israel.

KJV 35. And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

Dk1871 35. Og Samuel besøgte ikke Saul mere indtil sin Døds Dag, thi Samuel sørgede. over Saul; og det angrede Herren, at han havde gjort Saul til

KXII 35. Och Samuel såg Saul intet mer intilldess han blef död; dock likväl sörjde Samuel för Sauls skull, att Herren hade ångrat sig, att

Konge over Israel.

han hade gjort honom till Konung öfver Israel.

PR1739 35. Ja Samuel ei läinud mitte ennam Sauli waatma omma surma päwani, siiski leinas Samuel Sauli pärrast, et Jehowa piddand kahhetsema, et ta Sauli olli Israeli ülle kunningaks töstnud.

LT 35. Samuelis iki mirties nebematė Sauliaus. Tačiau Samuelis liūdėjo dėl Sauliaus, ir Viešpats gailėjosi padaręs Saulių Izraelio karaliumi.

Luther1912 35. Und Samuel sah Saul fürder nicht mehr bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß es den HERRN gereut hatte, daß er Saul zum König über Israel gemacht hatte.

Ostervald-Fr 35. Et Samuel n'alla plus voir Saül, jusqu'au jour de sa mort; car Samuel pleurait sur Saül, parce que l'Éternel se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

RV'1862 35. Y nunca después vió Samuel a Saul en toda su vida: y Samuel lloraba a Saul, porque Jehová se había arrepentido de haber puesto a Saul por rey sobre Israel.

SVV1770 35 En Samuel zag Saul niet meer tot den dag zijns doods toe; evenwel droeg Samuel leed om Saul; en het berouwde den HEERE, dat Hij Saul tot koning over Israel gemaakt had.

PL1881 35. A już potem więcej Samuel nie widział Saula, aż do dnia śmierci swojej: wszakże żałował Samuel Saula, a Pan też żałował, że uczynił królem Saula nad Izraelem.

Karoli1908Hu 35. És Sámuel nem látogatá meg többé Sault egész halálának idejéig; de bánkódék Sámuel Saul miatt. Az Úr pedig megbánta, hogy királylyá tette Sault Izráel felett.

RuSV1876 35 И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что

БКуліш 35. І не видався вже Самуїл з Саулом аж по день своєї смертї, та все ж оплакував Самуїл Саула, тому що Господь каявся,

воцарил Саула над Израилем.

що зробив його царем над Ізраїлем.

16 luku

Samuel voitelee Daavidin kuninkaaksi. Daavid tulee Saulin luo.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuinka kauan sinä suret Saulia? Minähän olen hyljännyt hänet, niin ettei hän enää saa olla Israelin kuninkaana. Täytä sarvesi öljyllä ja mene; minä lähetän sinut beetlehemiläisen Iisain luo, sillä hänen pojistansa minä olen katsonut itselleni kuninkaan.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Samuelille: cuinga cauwan sinä murhetit Sauli jonga minä hyljännyt olen nijn ettei hänen pidä oleman Israelin Cuningasna? täytä sinun sarwes öljyllä ja mene minä lähetän sinun Isain sen Bethlehemiterin tygö: sillä hänen pojistans olen minä walinnut minulleni Cuningan.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Samuelille: kuinka kauvan sinä murehdit Saulia, jonka minä hyljännyt olen hallitsemasta Israelia? Täytä sinun sarves öljyllä ja mene: minä lähetän sinun Isain Betlehemiläisen tykö, sillä hänen pojistansa olen minä katsonut minulleni kuninkaan.

MLV19 1 And Jehovah said to Samuel, How long will you mourn for Saul, since I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil and go. I will send you to Jesse the

KJV 1. And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee

Bethlehemite, for I have provided for me a king among his sons.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Samuel: Hvor længe vil du sørge for Saul? og jeg har forkastet ham, at han ikke skal være Konge over Israel; fyld dit Horn med Olie og gak hen, jeg vil sende dig til Bethlehemiteren Isai, thi jeg har udset mig en Konge iblandt hans Sønner.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Kui kaua leinad sinna Sauli pärrast? ja minna ollen tedda ärrapölgnud; et ta mitte ei pea Israeli ülle kunningaks jäma; täida omma sarw ölliga ja minne, ma tahhan sind Isai se Petlemma mehhe jure läkkitada, sest ma ollen temma poegade seast ennesele ühhe kunninga ärranäinud.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Öl und gehe hin: ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.

to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

KXII 1. Och Herren sade till Samuel: Huru länge vill du sörja för Sauls skull, den jag förkastat hafver, så att han icke skall vara Konung öfver Israel? Uppfyll ditt horn med oljo, och gack åstad; jag vill sända dig till den BethLehemiten Isai; förty af hans söner hafver jag försett mig en Konung.

LT 1. Viešpats tarė: ‘‘Ar ilgai liūdėsi dėl Sauliaus, kurį Aš atmečiau, kad nebūtų Izraelio karaliumi? Prisipildyk savo ragą aliejaus ir eik; Aš pasiųsiu tave į Betliejų pas Jesę, nes vieną jo sūnų pasirinkau karaliumi’‘.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Samuel: Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, puisque je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et va; je t'enverrai vers Isaï, Bethléhémite; car je me suis pourvu d'un de ses fils pour roi.

RV'1862 1. Y DIJO Jehová a Samuel: ¿Hasta cuando has tú de llorar a Saul habiéndole yo desechado, que no reine sobre Israel? Hinche tu cuerno de aceite, y ven, enviarte he a Isaí de Belén: porque de sus hijos me he proveido de rey.

SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Samuel: Hoe lang draagt gij leed om Saul, dien Ik toch verworpen heb, dat hij geen koning zij over Israel? Vul uw hoorn met olie, en ga heen; Ik zal u zenden tot Isai, den Bethlehemiet; want Ik heb Mij een koning onder zijn zonen uitgezien.

PL1881 1. Tedy rzekł Pan do Samuela: I pókiż ty będziesz żałował Saula, gdyżem go Ja odrzucił, aby nie królował nad Izraelem? Napełnij róg twój oliwą, a pójdź, poślę cię do Isajego Betlehemczyka; bom tam sobie upatrzył między syny jego króla.

Karoli1908Hu 1. És monda az Úr Sámuelnek: Ugyan meddig bánkódol még Saul miatt, holott én megvetettem őt, hogy ne uralkodjék Izráel felett? Töltsd meg a te szarudat olajjal, és eredj el; én elküldelek téged a Bethlehemben lakó Isaihoz, mert fiai közül választottam magamnak királyt.

RuSV1876 1 И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя.

БКуліш 1. І рече Господь Самуїлові: Чи довго ще журити мешся по Саулові, коли я вже його відкинув, щоб йому не бути царем над Ізраїлем? Налий у свого рога олії та йди в дорогу; я пошлю тебе до Бетлеємця Ессея, я бо вигледів собі царя між його синами.

FI33/38 2. Mutta Samuel sanoi: Kuinka minä voisin mennä sinne? Jos Saul saa sen kuulla, tappaa hän minut. Herra vastasi: Ota mukaasi vasikka ja sano: 'Minä tulin uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 2. Niin Samuel sanoi: kuinka minä sinne menen? Saul saa sen tietää ja lyö minun kuoliaaksi. Ja Herra sanoi: ota sinulles vasikka karjasta ja sano: minä tulin

uhraamaan Herralle.

CPR1642 2. Nijn Samuel sanoi: cuinga minä sinne menen? Saul saa sen tietä ja lyö minun cuoliaxi. Ja HERra sanoi: ota wasicka carjast ja sano: minä tulin uhraman HERralle.

MLV19 2 And Samuel said, How do I go? If Saul hears it, he will kill me. And Jehovah said, Take a heifer with you and say, I have come to sacrifice to Jehovah.

KJV 2. And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

Dk1871 2. Men Samuel sagde: Hvorledes kan jeg gaa? thi Saul skulde høre det og slaa mig ihjel; da sagde Herren: Tag en Kalv af Kvæget med dig, og du skal sige: Jeg er kommen at slagte Slagtoffer for Herren.

KXII 2. Samuel sade: Huru skulle jag gå dit? Saul får det veta, och slår mig ihjäl. Herren sade: Tag en kalf af fät till dig, och säg: Jag är kommen till att offra Herranom;

PR1739 2. Ja Samuel ütles: Kuida pean ma minnema? saab Saul sedda kuulda, siis tappab ta mind ärra; ja Jehowa ütles: Wötta üks lehmik-wassikas ennese kätte ja ütle: Ma ollen tulnud Jehowale ohwerdama.

LT 2. Samuelis atsakė: ‘‘Kaip aš galiu eiti? Jei išgirs Saulius, jis mane nužudys’‘. Viešpats tarė: ‘‘Pasiimk veršį ir nuėjęs sakyk: ‘Atėjau Viešpačiui aukoti’.

Luther1912 2. Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der HERR sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir und sprich: Ich bin gekommen, dem

Ostervald-Fr 2. Et Samuel dit: Comment irais-je? Saül l'apprendra et me tuera. Et l'Éternel répondit: Tu emmèneras avec toi une jeune vache, et tu diras: Je suis venu pour

HERRN zu opfern.

RV'1862 2. Y dijo Samuel: ¿Cómo iré? Si Saul lo entendiere, me matará. Jehová respondió: Toma una becerra de las vacas en tus manos, y dí: A sacrificar a Jehová he venido.

PL1881 2. I rzekł Samuel: Jakoż mam iść? Bo usłyszy Saul, i zabije mię. I odpowiedział Pan: Weźmij z sobą jałowicę z stada, i rzeczesz: Przyszedłem, abym ofiarował Panu.

RuSV1876 2 И сказал Самуил: как я пойду? Саул услышит и убьет меня. Господь сказал: возьми в руку твою телицу из стада и скажи: „я пришел для жертвоприношения Господу";

FI33/38 3. Kutsu sitten Iisai uhrille, niin minä ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä; ja voitele minulle se, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 3. Ja sinun pitä cudzuman Isain uhrille nijn minä osotan sinulle mitä sinun pitä tekemän ettäs sen woitelisit jonga minä sinulle sanon.

sacrifier à l'Éternel.

SVV1770 2 Maar Samuel zeide: Hoe zou ik heengaan? Saul zal het toch horen en mij doden. Toen zeide de HEERE: Neem een kalf van de runderen met u, en zeg: Ik ben gekomen, om den HEERE offerande te doen.

Karoli1908Hu 2. Sámuel pedig monda: Hogyan menjek el!? Ha meghallja Saul, megöl engemet. És monda az Úr: Vígy magaddal egy üszőt, és azt mondjad: Azért jöttem, hogy az Úrnak áldozzam.

БКуліш 2. І відказав Самуїл: Як менї йти туди? Як прочує Саул про те, так убє мене. Господь же сказав: Возьми телицю з собою та й скажеш: Господеві жертву йду принести.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää kutsuman Isain uhrille, niin minä osoitan sinulle, mitä sinun pitää tekemän, ettäs sen voitelisit minulle, jonka minä sinulle sanon.

MLV19 3 And call Jesse to the sacrifice and I will show you what you will do. And you will anoint for me he whom I name to you.

KJV 3. And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.

Dk1871 3. Og du skal byde Isai til det Slagtoffer; og jeg vil lade dig vide, hvad du skal gøre, og du skal salve mig den, som jeg siger dig.

KXII 3. Och du skall kalla Isai till offret; då vill jag visa dig hvad du göra skall, att du der smörjer den jag dig säger.

PR1739 3. Ja kutsu Isai ohwrile, ja minna tahhan sulle teäda anda, mis sa pead teggema, ja woia mulle sedda, kellest ma sinno wasto tahhan öölda.

LT 3. Pasikviesk Jesę prie aukos, o Aš tau parodysiu, ką reikia daryti. Tu patepsi tą, kurį tau nurodysiu‘‘.

Luther1912 3. Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du tun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde.

Ostervald-Fr 3. Et tu inviteras Isaï au sacrifice; et je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

RV'1862 3. Y llama a Isaí al sacrificio, y yo te enseñaré lo que has de hacer, y ungirme has al que yo te dijere.

SVV1770 3 En gij zult Isai ten offer nodigen, en Ik zal u te kennen geven, wat gij doen zult, en gij zult Mij zalven, dien Ik u zeggen zal.

PL1881 3. I wezwiesz Isajego na ofiarę, a Ja tobie oznajmię, co masz czynić; i pomażesz mi tego, o którym ci powiem.

Karoli1908Hu 3. És hívd meg Isait az áldozatra, és én tudtodra adom, hogy mit cselekedjél, és kend fel számomra azt, a kit mondándok néked.

RuSV1876 3 и пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе,

БКуліш 3. Та й заклич Ессея до жертівної трапези.

что делать тебе, и тыпомажешь Мне того, о котором Я скажу тебе.

Я сам тобі скажу, що маєш чинити, і ти менї того помажеш, кого я тобі вкажу.

FI33/38 4. Samuel teki, niinkuin Herra oli puhunut. Mutta kun hän tuli Beetlehemiin, tulivat kaupungin vanhimmat vavisten häntä vastaan ja kysyivät: Tietääkö tulosi rauhaa?

Biblia1776 4. Samuel teki niinkuin Herra sanonut oli ja tuli Betlehemiin; niin hämmästyivät kaupungin vanhimmat, ja menivät häntä vastaan, ja sanoivat: onko rauha, että sinä tulet?

CPR1642 4. Samuel teki nijncuin HERra sanonut oli ja tuli Bethlehemijn. Nijn hämmästyit Caupungin wanhimmat ja menit händä wastan ja sanoit: ongo rauha että sinä tulet? Hän sanoi: on.

MLV19 4 And Samuel did what Jehovah spoke and came to Bethlehem. And the elders of the city came to meet him trembling and said, Do you come peaceably?

KJV 4. And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

Dk1871 4. Og Samuel gjorde det, som Herren sagde, og kom til Bethlehem; da forfærdedes de Ældste i Staden og gik ham i Møde og sagde: Er det med Fred, at du kommer?

KXII 4. Samuel gjorde såsom Herren honom sagt hade, och kom till BethLehem; då förskräcktes de äldste i stadenom, och gingo emot honom, och sade: Är det frid, medan du kommer?

PR1739 4. Ja Samuel teggi, mis Jehowa olli räkinud, ja tulli Petlemma; ja liñna wannemad läksid ta wasto wärristes, ja ütlesid: Ons rahho, et sa

LT 4. Samuelis padarė, kaip Viešpats jam sakė. Jam atėjus į Betliejų, miesto vyresnieji nusigando ir, jį pasitikę, klausė: ‘‘Ar su taika

tulled?

Luther1912 4. Samuel tat, wie ihm der HERR gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Ältesten der Stadt und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommst?

RV'1862 4. Y Samuel hizo como le dijo Jehová: y como él llegó a Belén, los ancianos de la ciudad le salieron a recibir con miedo: y dijeron: ¿Es pacífica tu venida?

PL1881 4. I uczynił Samuel, jako mu powiedział Pan, a przyszedł do Betlehem; a ulękłszy się starsi miasta, zabieżeli mu, i mówili: Spokojneli jest przyjście twoje?

RuSV1876 4 И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход твой?

FI33/38 5. Hän vastasi: Rauhaa. Minä olen tullut uhraamaan Herralle. Pyhittäytykää ja tulkaa

ateini?’‘

Ostervald-Fr 4. Samuel fit donc comme l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem; et les anciens de la ville accoururent, effrayés, au-devant de lui, et dirent: Viens-tu pour notre bien?

SVV1770 4 Samuel nu deed, hetgeen de HEERE gesproken had, en hij kwam te Bethlehem. Toen kwamen de oudsten der stad bevende hem tegemoet, en zeiden: Is uw komst met vrede?

Karoli1908Hu 4. És Sámuel megcselekedé, a mit az Úr mondott néki, és elment Bethlehembe. A város vénei pedig megijedének, és eleibe menvén, mondának: Békességes-é a te jöveteled?

БКуліш 4. І вчинив Самуїл, що повелїв Господь. А як прийшов він у Бетлеєм, вийшли назустріч йому мужі громадські стрівожені та й питають: Чи твої одвідини віщують нам добро?

Biblia1776 5. Hän sanoi: rauha. Minä tulin uhraamaan Herralle: pyhittäkäät teitänne ja tulkaat

minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Iisain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

CPR1642 5. Minä tulin uhraman HERralle pyhittäkät teitän ja tulcat minun cansani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poicans ja cudzui heidän uhrille.

MLV19 5 And he said, Peaceably; I have come to sacrifice to Jehovah. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice. And he made Jesse and his sons holy and called them to the sacrifice.

Dk1871 5. Og han sagde: Det er med Fred, jeg er kommen for at slagte Slagtoffer for Herren, helliger eder og kommer med mig til Slagtofret; og han helligede Isai og hans Sønner og indbød dem til Ofringen.

PR1739 5. Ja temma ütles: Rahho on, ma tullen Jehowale ohwerdama; pühhitsege ennast ja tulge moga ohwrile: ja ta pühhitses Isai ja temma poiad, ja kutsus neid ohwrile.

Luther1912 5. Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem HERRN zu opfern; heiligt euch und kommt zu mir zum Opfer. Und er heiligte Isai und seine

minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

KJV 5. And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

KXII 5. Han sade: Ja, jag är kommen till att offra Herranom; helger eder, och kommer med mig till offret. Och han helgade Isai och hans söner, och böd dem till offret.

LT 5. Jis atsakė: ‘‘Su taika! Atėjau Viešpačiui aukoti. Pasišventinkite ir eikite su manimi prie aukos’‘. Jis pašventino Jesę bei jo sūnus ir juos pakvietė prie aukos.

Ostervald-Fr 5. Et il répondit: Pour votre bien. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; purifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Il fit

Söhne und lud sie zum Opfer.

RV'1862 5. Y él respondió: Si. Vengo a sacrificar a Jehová; santificáos, y veníd conmigo al sacrificio: y santificando él a Isaí y a sus hijos llamólos al sacrificio.

PL1881 5. I rzekł: Spokojne; przyszedłem, abym ofiarował Panu. Poświęćcież się, a pójdźcie ze mną na ofiarę. I poświęcił Isajego, i syny jego, a wezwał ich na ofiarę.

RuSV1876 5 И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я; освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его ипригласил их к жертве.

FI33/38 6. Kun he sitten tulivat ja hän näki Eliabin, ajatteli hän: Varmaan on nyt tässä Herran edessä hänen voideltunsa.

CPR1642 6. Ja cosca he tulit sisälle cadzoi hän Eliabin päälle ja ajatteli: tämäkö HERran woideldu liene täsä HERran edes.

aussi purifier Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice.

SVV1770 5 Hij dan zeide: Met vrede; ik ben gekomen om den HEERE offerande te doen; heiligt u, en komt met mij ten offer; en hij heiligde Isai en zijn zonen, en hij nodigde hen ten offer.

Karoli1908Hu 5. Ő pedig felele: Békességes; azért jöttem, hogy áldozzam az Úrnak. Szenteljétek meg azért magatokat, és jertek el velem az áldozatra. Isait és az ő fiait pedig megszentelé, és elhívá őket az áldozatra.

БКуліш 5. Відказує: добро; жертвувати Господеві прийшов. Осьвятїтесь та й прибувайте, щоб бути при приношенню жертви. Тодї осьвятив він Ессея й сини його та й закликав до жертівної трапези.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat sisälle, katsoi hän Eliabia ja ajatteli: tosin tämä on Herran edessä hänen voideltunsa.

MLV19 6 And it happened, when they came, that he looked on Eliab and said, Surely Jehovah's anointed is before him.

KJV 6. And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed is before him.

Dk1871 6. Og det skete, der de kom, da saa han Eliab; og han tænkte: Visseligen er han for Herren hans salvede.

KXII 6. Då de nu kommo in, såg han på Eliab, och tänkte: Visst är för Herranom här hans smorde.

PR1739 6. Ja se sündis, kui nemmad tullid, et tem̃a Eliabi näggi, ja mötles: wist on se Jehowa ees, kedda ta tahhab woida.

LT 6. Kai jie atėjo, Samuelis pažiūrėjo į Eliabą ir sakė: ‘‘Tikrai šis yra Viešpaties pateptasis’‘.

Luther1912 6. Da sie nun hereinkamen, sah er den Eliab an und gedachte, der sei vor dem HERRN sein Gesalbter.

Ostervald-Fr 6. Et comme ils entraient, il vit Éliab, et dit en lui même: Certaine-ment l'oint de l'Éternel est devant lui.

RV'1862 6. Y aconteció, que como ellos vinieron, él vió a Eliab, y dijo: De cierto delante de Jehová esta su ungido.

SVV1770 6 En het geschiedde, toen zij inkwamen, zo zag hij Eliab aan, en dacht: Zekerlijk, is deze voor den HEERE, Zijn gezalfde.

PL1881 6. A gdy przyszli, ujrzał Elijaba, i rzekł: Zaiste ten jest przed Panem pomazaniec jego.

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig bemenének, meglátta Eliábot, és gondolá: Bizony az Úr előtt van az ő felkentje!

RuSV1876 6 И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его!

БКуліш 6. Як же вони прийшли і він побачив Еліява, так і думає: Оце ж певно стоїть перед Господом помазанник його!

FI33/38 7. Mutta Herra sanoi Samuelille: Älä katso

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi Samuelille: älä katso

hänen näköänsä äläkä kookasta vartaloansa, sillä minä olen hänet hyljännyt. Sillä ei ole, niinkuin ihminen näkee: ihminen näkee ulkomuodon, mutta Herra näkee sydämen.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Samuelille: älä cadzo hänen muotons elickä suurta cocons minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se taphdu ihmisen näyn jälken Ihminen näke sen cuin silmäin edes on mutta HERra cadzo sydämen.

MLV19 7 But Jehovah said to Samuel, Do not look on his countenance, or on the height of his stature, because I have rejected him. For (Jehovah sees) not as man sees, for man looks on the outward appearance, but Jehovah looks on the heart.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Samuel: Se ikke til hans Anseelse eller til hans høje Vækst, thi jeg har forkastet ham; thi jeg agter ikke det, som et Menneske ser paa; thi et Menneske ser det, som er for Øjnene, men Herren ser til Hjertet.

PR1739 7. Siis ütles Jehowa Samueli wasto: Ärra wata mitte ta näo peäle egga ta sure pitkusse peäle, hänen muotoansa elikkä suurta kokoansa, sillä minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se ole niinkuin ihminen näkee; sillä ihminen näkee sen mikä silmäin edessä on, mutta Herra katsoo sydämeen.

KJV 7. But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

KXII 7. Men Herren sade till Samuel: Se intet på hans skapnad, eller hans stora person; jag hafver förkastat honom, förty det går icke efter som en menniska ser. En menniska ser det för ögonen är, men Herren ser till hjertat.

LT 7. Viešpats tarė Samueliui: ‘‘Nežiūrėk į jo išvaizdą nė į jo ūgį, nes Aš jį atmečiau.

sest ma ollen tedda ärrapölgnud: sest se ep olle middagi, mis innimenne nääb, sest innimenne nääb, mis silma ees, agga Jehowa nääb, mis süddames.

Viešpats mato ne taip, kaip žmogus. Žmogus žiūri į išorę, bet Viešpats žiūri į širdį''.

Luther1912 7. Aber der HERR sprach zu Samuel: Sieh nicht an seine Gestalt noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es geht nicht, wie ein Mensch sieht: ein Mensch sieht, was vor Augen ist; der HERR aber sieht das Herz an.

Ostervald-Fr 7. Mais l'Éternel dit à Samuel: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté. L'Éternel ne regarde point à ce que l'homme regarde; l'homme regarde à ce qui paraît aux yeux; mais l'Éternel regarde au cœur.

RV'1862 7. Y Jehová respondió a Samuel: No mires a su parecer, ni a la altura de su estatura; porque yo le desecho; porque no es lo que el hombre ve, porque el hombre ve lo que está delante de sus ojos, mas Jehová ve el corazón.

SVV1770 7 Doch de HEERE zeide tot Samuel: Zie zijn gestalte niet aan, noch de hoogte zijner statuur, want Ik heb hem verworpen; want het is niet gelijk de mens ziet; want de mens ziet aan, wat voor ogen is, maar de HEERE ziet het hart aan.

PL1881 7. Lecz rzekł Pan do Samuela: Nie patrz na urodę jego, ani na wysokość wzrostu jego, gdyżem go odrzucił. Albowiem Ja nie patrzę na to, na co patrzy człowiek; bo człowiek patrzy na to, co jest przed oczyma, ale Pan patrzy na serce.

Karoli1908Hu 7. Az Úr azonban monda Sámuelnek: Ne nézd az ő külsőjét, se termetének nagyságát, mert megvetettem őt. Mert az Úr nem azt nézi, a mit az ember; mert az ember azt nézi, a mi szeme előtt van, de az Úr azt nézi, mi a szívben [1†] van.

RuSV1876 7 Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его;

БКуліш 7. Та Господь сказав Самуїлові: Не вважай на вроду й на високий зріст його,

Я смотрю не так , как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце.

бо я відхилив його; Господь бо дивиться не так як чоловік; чоловік бо дивиться на лице, Господь же дивиться на серце.

FI33/38 8. Niin Iisai kutsui Abinadabin ja toi hänet Samuelin eteen. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

Biblia1776 8. Niin kutsui Isai Abinadabin ja antoi hänen tulla Samuelin eteen; ja hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

CPR1642 8. Nijn cudzui Isai AbiNadabin ja andoi hänen tulla Samuelin eteen ja hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

MLV19 8 Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

KJV 8. Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

Dk1871 8. Da kaldte Isai ad Abinadab og lod ham gaa forbi for Samuels Ansigt, og han sagde: Denne har Herren ikke heller udvalgt.

KXII 8. Då kallade Isai AbiNadab, och lät honom gå fram för Samuel; och han sade: Denna hafver Herren ock intet utvalt.

PR1739 8. Ja Isai hüdis Abinadabi ja laskis tedda Samueli eest mödamiñna: agga ta ütles: Jehowa ep olle ka sedda mitte ärrawallitsend.

LT 8. Tada Jesė pašaukė Abinadabą ir jam leido praeiti pro Samuelį. Ir jis sakė: ‘‘Ir šito Viešpats neišsirinko’‘.

Luther1912 8. Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn an Samuel vorübergehen. Und er sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

Ostervald-Fr 8. Et Isaï appela Abinadab, et le fit passer devant Samuel; mais il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

RV'1862 8. E Isaí llamó a Abinadab, e hízole pasar

SVV1770 8 Toen riep Isai Abinadab, en hij deed hem

delante de Samuel, el cual dijo: Ni a este ha elegido Jehová.

voorbij het aangezicht van Samuel gaan; doch hij zeide: Dezen heeft de HEERE ook niet verkoren.

PL1881 8. Zawołał tedy Isaj Abinadaba, i kazał mu iść przed Samuela; który rzekł: I tego nie obrał Pan.

Karoli1908Hu 8. Szólítá azért Isai Abinádábot, és elvezeté őt Sámuel előtt; ő pedig monda: Ez sem az, kit az Úr választa.

RuSV1876 8 И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь.

БКуліш 8. І покликав тодї Ессей Аминадаба та й підвів його перед Самуїла, та він сказав: І сього не вибрав Господь.

FI33/38 9. Silloin Iisai toi Samman esille. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

Biblia1776 9. Niin antoi Isai Samman tulla edes; mutta hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

CPR1642 9. Nijn andoi Isai tulla Sammahn edes mutta hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

MLV19 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

KJV 9. Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

Dk1871 9. Derefter lod Isai Samma gaa forbi, og han sagde: Denne har Herren ikke heller udvalgt.

KXII 9. Då lät Isai gå fram Samma; men han sade: Denna hafver Herren ock intet utvalt.

PR1739 9. Ja Isai laskis Samma mödaminna, ja temma ütles: Egga sedda polle Jehowa ärrawallitsenud.

LT 9. Jesė leido praeiti Šamui. Ir jis sakė: ‘‘Šito Viešpats irgi neišsirinko’‘.

Luther1912 9. Da ließ Isai vorübergehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

RV'1862 9. E hizo pasar Isaí a Samma; y él dijo: tampoco a este ha elegido Jehová.

PL1881 9. Potem kazał przyjść Isaj Sammie, a on rzekł: I tego nie obrał Pan.

RuSV1876 9 И подвел Иессей Самму, и сказал Самуил : и этого не избралГосподь.

FI33/38 10. Niin toi Iisai seitsemän poikaansa Samuelin eteen. Mutta Samuel sanoi Iisaille: Herra ei ole valinnut ketään näistä.

CPR1642 10. Nijn andoi Isai hänen seidzemen poicans tulla Samuelin eteen mutta Samuel sanoi Isaille: ei yhtäkän ole HERra näistä walinnut.

MLV19 10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said to Jesse, Jehovah has not chosen these men.

Dk1871 10. Saa lod Isai sine syv Sønner gaa forbi for Samuels Ansigt; men Samuel sagde til Isai:

Ostervald-Fr 9. Et Isaï fit passer Shamma; mais Samuel dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

SVV1770 9 Daarna liet Isai Samma voorbijgaan; doch hij zeide: Dezen heeft de HEERE ook niet verkoren.

Karoli1908Hu 9. Elvezeté azután előtte Isai Sammát; ő pedig monda: Ez sem az, a kit az Úr választa.

БКуліш 9. І привів Ессей перед його Самму, та він сказав: І сього не вибрав Господь.

Biblia1776 10. Niin antoi Isai seitsemän poikaansa tulla Samuelin eteen; mutta Samuel sanoi Isaille: ei ole Herra näitä valinnut.

KJV 10. Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

KXII 10. Då lät Isai gå sina sju söner fram för Samuel; men Samuel sade till Isai: Herren

Herren har ikke udvalgt disse.

PR1739 10. Ja Isai laskis omma seitse poega Samueli eest mödaminna, ja Samuel ütles Isai wasto: Neid ep olle Jehowa ärrawallitsend.

Luther1912 10. Da ließ Isai seine sieben Söhne an Samuel vorübergehen. Aber Samuel sprach zu Isai: Der HERR hat der keinen erwählt.

RV'1862 10. E hizo pasar Isaí sus siete hijos delante de Samuel, y Samuel dijo a Isaí: Jehová no ha elegido a estos.

PL1881 10. Tedy kazał przyjść Isaj siedmiu synom swoim przed Samuela. I rzekł Samuel do Isajego: Nie obrał Pan i tych.

RuSV1876 10 Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуилсказал Иессею: никого из этих не избрал Господь.

FI33/38 11. Ja Samuel kysyi Iisailta: Siinäkö olivat kaikki nuorukaiset? Hän vastasi: Vielä on nuorin jäljellä, mutta hän on kaitsemassa lampaita. Niin Samuel sanoi Iisaille: Lähetä noutamaan hänet, sillä me emme istu ruualle, ennenkuin hän tulee tänne.

hafver ingen af dem utvalt.

LT 10. Taip Jesė leido visiems septyniems sūnums praeiti pro Samuelį. Samuelis tarė Jesei: ‘‘Viešpats šitų neišsirinko’‘.

Ostervald-Fr 10. Isaï fit passer ainsi ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a point choisi ceux-ci.

SVV1770 10 Alzo liet Isai zijn zeven zonen voorbij het aangezicht van Samuel gaan; doch Samuel zeide tot Isai: De HEERE heeft dezen niet verkoren.

Karoli1908Hu 10. És így elvezeté Isai Sámuel előtt mind a hét fiát; Sámuel pedig mondá Isainak: Nem ezek közül választott az Úr.

БКуліш 10. Так приводив Ессей перед Самуїла сїмох синів своїх, та Самуїл обявив Ессейові: І сих не вибрав Господь.

Biblia1776 11. Ja Samuel sanoi Isaille: joko nyt täällä kaikki pojat ovat? Hän sanoi: vielä nuorin jäljellä on, ja katso, hän kaitsee lampaita. Niin sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräänsä ja anna noutaa tänne; sillä ei meidän pidä istuman ennen kuin hän tulee.

CPR1642 11. Ja Samuel sanoi Isaille. joco nyt täällä caicki pojat owat? Hän sanoi: wielä nuorin jäljel on ja cadzo hän caidze lambaita. Nijn sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräns ja annan nouta tänne: sillä ei meidän pidä istuman ennen cuin hän tule.

MLV19 11 And Samuel said to Jesse, Are all your sons here? And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is keeping the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and fetch him, for we will not sit down till he comes here.

KJV 11. And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

Dk1871 11. Fremdeles sagde Samuel til Isai: Er det alle Drengene og han sagde: Den yngste er endnu tilbage, og se, han vogter Smaakvæg; da sagde Samuel til Isai: Send hen og lad ham hente, thi vi sætte os ikke til Bords, før han kommer hid.

KXII 11. Och Samuel sade till Isai: Äro nu här piltarna? Han sade: Det är ännu en den minste igen, och si, han vaktar får. Då sade Samuel till Isai: Sänd bort, och låt hemta honom; ty vi skole icke sätta oss, förra än han kommer.

PR1739 11. Ja Samuel ütles Isai wasto: Ons need poisid siin keik? ja ta ütles: Se norem on alles ärra , ja wata ta hoiab lambad; ja Samuel ütles Isai wasto: läkkita ja sada tedda seie, sest meie ei lähhä mitte lauale, enne kui ta seie tulleb.

LT 11. Ir Samuelis sakė Jesei: ‘‘Ar čia jau visi tavo sūnūs?’‘ Jesė atsakė: ‘‘Liko dar jauniausias, jis gano avis’‘. Samuelis tarė: ‘‘Pasiųsk ir atvesk jį, nes mes nesėsime, kol jis neateis’‘.

Luther1912 11. Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der jüngste; und siehe, er hütet die Schafe. Da sprach Samuel zu Isai; Sende hin und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hierherkomme.

Ostervald-Fr 11. Puis Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous tes enfants? Et il répondit: Il reste encore le plus jeune; mais, voici, il paît les brebis. Alors Samuel dit à Isaï: Envoie-le chercher; car nous ne nous mettrons point à table jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

RV'1862 11. Y dijo Samuel a Isaí: ¿Hánse acabado los mozos? Y él respondió: Aun queda el menor que apacienta las ovejas. Y dijo Samuel a Isaí: Envía por él; porque no nos asentarémos a la mesa hasta que él venga aquí.

SVV1770 11 Voorts zeide Samuel tot Isai: Zijn dit al de jongelingen? En hij zeide: De kleinste is nog overig, en zie, hij weidt de schapen. Samuel nu zeide tot Isai: Zend heen en laat hem halen; want wij zullen niet rondom aanzitten, totdat hij hier zal gekomen zijn.

PL1881 11. Potem rzekł Samuel do Isajego: Wszyscyż to już synowie? Odpowiedział: Jeszcze został najmłodszy, który pasie owce. Tedy rzekł Samuel do Isajego: Poślijże, a przywiedź go; boć nie usiądziemy, aż on tu przyjdzie.

Karoli1908Hu 11. Akkor monda Sámuel Isainak: Mind itt vannak-é már az ifjak? Ő pedig felele: Hátra van még a kisebbik, és ímé ő a juhokat őrzi. És monda Sámuel Isainak: Küldj el, és hozasd ide őt, mert addig nem fogunk leülni, míg ő ide nem jön.

RuSV1876 11 И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.

БКуліш 11. І питає Самуїл ув Ессея: Чи се вже всї твої молодики? Відказує ж Ессей: Е тікьки найменьший, та він пасе вівцї. І звелїв Самуїл Ессейові: Пошли кликнути його, бо ми не сядемо їсти, поки не прийде.

FI33/38 12. Silloin tämä noudatti hänet; ja hän oli

Biblia1776 12. Niin hän lähetti ja noudatti hänen; ja

verevä, kaunissilmäinen ja sorea nähdä. Ja Herra sanoi: Nouse ja voitele tämä, sillä hän se on.

CPR1642 12. Nijn hän lähetti ja andoi nouta hänen ja hän oli werewä ja caunis caswoilda ja ihanan muotoinen. Ja HERra sanoi: nouse ja woitele tämä: sillä tämä se on.

MLV19 12 And he sent and brought him in. Now he was ruddy and of a beautiful countenance and fine to look upon. And Jehovah said, Arise, anoint him, for this is he.

Dk1871 12. Da sendte han hen og lod ham føre frem, og han var rødmusset med dejlige Øjne og skøn af Anseelse; da sagde Herren: Staa op, salv ham, thi ham er det.

PR1739 12. Ja ta läkkitas ja laskis tedda tulla, ja temma olli punnakas, illusad silmad peas ja kauni näoga; ja Jehowa ütles: Wötta kätte, woia tedda, sest se on sesamma.

Luther1912 12. Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der HERR sprach: Auf! und salbe

hän oli verevä ja kaunis kasvoilta ja ihanan muotoinen. Ja Herra sanoi: nouse ja voitele tämä, sillä tämä se on.

KJV 12. And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

KXII 12. Då sände han åstad, och lät hemta honom. Och han var brunaktig, med fager ögon och dägelig skapnad. Och Herren sade: Upp, och smörj honom; den är det.

LT 12. Jis pasiuntė ir atvedė jį. Jis buvo raudonskruostis, gražaus veido ir dailios išvaizdos jaunuolis. Viešpats tarė: ‘‘Patepk jį, nes tai jis’‘.

Ostervald-Fr 12. Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, avec de beaux yeux et un beau visage; et l'Éternel dit à Samuel: Lève toi et

ihn; denn der ist's.

RV'1862 12. Y él envió por él, y metióle delante: el cual era rojo, de hermoso parecer, y de bello aspecto. Entónces Jehová dijo: Levántate y úngele, que este es.

PL1881 12. A tak posłał i przywiódł go; a on był lisowaty, i wdzięcznych oczu, a piękny na wejrzeniu. Tedy rzekł Pan: Wstaó, a pomaż go, boć ten jest.

RuSV1876 12 И послал Иессей и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицем. И сказал Господь: встань, помажь его,ибо это он.

FI33/38 13. Niin Samuel otti öljysarven ja voiteli hänet hänen veljiensä keskellä. Ja Herran henki tuli Daavidiin, siitä päivästä ja yhä edelleen. Sitten Samuel nousi ja meni Raamaan.

CPR1642 13. Nijn otti Samuel öljysarwens ja woiteli hänen weljeins keskellä. Ja HERran hengi tuli Dawidijn sijtä päiwäst ja sen perän. Nijn Samuel nousi ja meni Ramathaan.

MLV19 13 Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. And

oins-le; car c'est celui-là.

SVV1770 12 Toen zond hij heen, en bracht hem in; hij nu was roodachtig, mitsgaders schoon van ogen en schoon van aanzien; en de HEERE zeide: Sta op, zalf hem, want deze is het.

Karoli1908Hu 12. Elkülde azért, és elhozatá őt. (Ő pedig piros vala, szép szemű és kedves tekintetű.) És monda az Úr: Kelj fel és kend fel, mert ő az.

БКуліш 12. І послав, і приведено його. А був він краснощокий, гарноокий, уродливий станом. І повелїв Господь: Устань, помаж його, бо се той.

Biblia1776 13. Niin otti Samuel öljysarvensa ja voiteli hänen veljeinsä keskellä: ja Herran henki tuli Davidiin siitä päivästä ja sen perään; niin Samuel nousi ja meni Ramaan.

KJV 13. Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren:

the Spirit of Jehovah came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up and went to Ramah.

and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

Dk1871 13. Saa tog Samuel Oliehornet og salvede ham midt iblandt hans Brødre, og Herrens Aand kom heftig over David fra den samme Dag og fremdeles; derefter gjorde Samuel sig rede og gik til Rama.

KXII 13. Då tog Samuel sitt oljohorn, och smorde honom midt ibland hans bröder. Och Herrans Ande kom öfver David, ifrå den dagen, och allt sedan; och Samuel stod upp, och gick till Ramath.

PR1739 13. Ja Samuel wöttis ölli sarwe ja woidis tedda ta wendade seas, ja Jehowa waim tulli kermeste Taweti peäle sestsammast päwast ja eddespiddi; ja Samuel tousis ülles ja läks Rama.

LT 13. Samuelis paėmė ragą su aliejumi ir jį patepė tarp jo brolių. Tą dieną Viešpaties Dvasia nužengė ant Dovydo ir pasiliko su juo. Samuelis sugrįžo į Ramą.

Luther1912 13. Da nahm Samuel sein Ölhorn und salbte ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des HERRN geriet über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

Ostervald-Fr 13. Alors Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères, et depuis ce jour-là l'Esprit de l'Éternel saisit David. Puis Samuel se leva, et s'en alla à Rama.

RV'1862 13. Y Samuel tomó el cuerno del aceite, y ungióle de entre sus hermanos: y desde aquel día en adelante el Espíritu de Jehová tomó a David. Y levantándose Samuel, volvióse a Rama.

SVV1770 13 Toen nam Samuel den oliehoorn, en hij zalfde hem in het midden zijner broederen. En de Geest des HEEREN werd vaardig over David van dien dag af en voortaan. Daarna stond Samuel op, en hij ging naar Rama.

PL1881 13. Wziąwszy tedy Samuel róg z oliwą, pomazał

Karoli1908Hu 13. Vevé azért Sámuel, az olajos szarut, és

go w pośród braci jego. I został Duch Paóski nad Dawidem od onegoż dnia, i na potem. Zatem Samuel wstał, i poszedł do Ramaty.

felkené őt testvérei között. És attól a naptól fogva az Úrnak lelke Dávidra szálla, és azután is. Felkele azután Sámuel és elméne Rámába.

RuSV1876 13 И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

БКуліш 13. І взяв Самуїл олїйнього рога, та й помазав його посеред братів його. І зійшов на Давида Господень дух з того дня та й далїй. Самуїл же рушив та й відойшов у Раму.

FI33/38 14. Mutta Herran henki poistui Saulista, ja Herran lähettämä paha henki vaivasi häntä.

Biblia1776 14. Ja Herran henki läksi Saulista, ja paha henki vaivasi häntä Herralta.

CPR1642 14. JA HERran hengi läxi Saulista ja paha hengi waiwais händä HERralda.

MLV19 14 Now the Spirit of Jehovah departed from Saul and an evil spirit from Jehovah troubled him.

KJV 14. But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

Dk1871 14. Men Herrens Aand veg fra Saul, og en ond Aand fra Herren forfærdede ham.

KXII 14. Och Herrans Ande vek ifrå Saul, och en ond ande af Herranom qvalde honom.

PR1739 14. Ja Jehowa waim lahkus Saulist ärra, ja üks kurri waim Jehowa käest teggi temmale hirmo.

LT 14. Bet Viešpaties Dvasia pasitraukė nuo Sauliaus, ir piktoji dvasia nuo Dievo kankino jį.

Luther1912 14. Und der Geist des HERRN wich von Saul,

Ostervald-Fr 14. Et l'Esprit de l'Éternel se retira de Saül,

und ein böser Geist vom HERRN machte ihn unruhig.

RV'1862 14. Y el Espíritu de Jehová se apartó de Saul, y atormentábale el espíritu malo de parte de Jehová.

PL1881 14. A Duch Paóski odstąpił od Saula, i trwożył go duch zły od Pana.

RuSV1876 14 А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.

FI33/38 15. Niin Saulin palvelijat sanoivat hänelle: Katso, Jumalan lähettämä paha henki vaivaa sinua.

CPR1642 15. Nijn sanoit Saulin palweliat hänelle: cadzos paha hengi waiwa sinua Jumalalda.

MLV19 15 And Saul's servants said to him, Behold now, an evil spirit from God troubles you.

Dk1871 15. Da sagde Sauls Tjenere til ham: Se, kære, en ond Aand fra Gud forfærder dig.

PR1739 15. Ja Sauli sullased ütlesid temma wasto: Et

et un mauvais esprit, envoyé par l'Éternel, le troublait.

SVV1770 14 En de Geest des HEEREN week van Saul; en een boze geest van den HEERE verschrikte hem.

Karoli1908Hu 14. És az Úrnak lelke eltávozék Saultól, és gonosz lélek kezdé gyötörni őt, mely az Úrtól küldetett.

БКуліш 14. Від Саула ж відступив дух Божий, а мучив його насланий від Господа злий дух.

Biblia1776 15. Niin sanoivat Saulin palveliat hänelle: katsos, paha henki vaivaa sinua Jumalalta.

KJV 15. And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

KXII 15. Då sade Sauls tjenare till honom: Si, en ond ande af Gudi qväl dig.

LT 15. Sauliaus tarnai kalbėjo jam: ‘‘Štai piktoji

wata kurri waim Jummala käest, teeb sulle hirmo.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig;

RV'1862 15. Y los criados de Saul le dijeron: He aquí ahora que el espíritu malo de Dios te atormenta.

PL1881 15. I rzekli słudzy Saulowi do niego: Oto teraz Duch Boży zły trwoży cię:

RuSV1876 15 И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

FI33/38 16. Käskeköön vain herramme, niin palvelijasi, jotka ovat edessäsi, etsivät miehen, joka taitaa soittaa kannelta, että hän, kun Jumalan lähettämä paha henki tulee sinuun, soittaisi sitä, ja sinun olisi parempi olla.

CPR1642 16. Meidän Herram sanocan palwelioillens jotca hänen edesäns seisowat että he edzisit miestä joca taidais soitta harppua cosca paha hengi tule Jumalalda sinuun että hän soittais

dvasia nuo Dievo kankina tave.

Ostervald-Fr 15. Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici, un mauvais esprit, envoyé de Dieu, te trouble.

SVV1770 15 Toen zeiden Sauls knechten tot hem: Zie toch, een boze geest Gods verschrikt u.

Karoli1908Hu 15. És mondának Saul szolgái néki: Ímé most az Istentől küldött gonosz lélek gyötör téged!

БКуліш 15. І говорили прибічники Саулові йому: Отсе злий дух від Бога мучить тебе,

Biblia1776 16. Meidän Herramme sanokaan nyt palvelioillensa, jotka hänen edessänsä seisovat, että he etsivät miestä, joka taitais soittaa harppua: kuin paha henki tulee Jumalalta sinuun, että hän soittais kädellänsä, niin sinä paranet.

kädelläns nijns paranet.

MLV19 16 Let our lord now command your servants, who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp. And it will happen, when the evil spirit from God is upon you, that he will play with his hand and you will be well.

KJV 16. Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

Dk1871 16. Vor Herre sige dog til dine Tjenere, som staa for dit Ansigt, at de opsøge en Mand, som forstaar at lege paa Harpe; og det skal ske, naar den onde Aand fra Gud er over dig, og hin leger med sin Haand, da skal det blive godt med dig.

KXII 16. Vår herre säge sina tjenare som för honom stå, att de söka en man, som kan på harpo och strängaspel; på det att, när den onde Guds anden kommer öfver dig, må han spela med sine hand, att det må varda bättre med dig.

PR1739 16. Üttelgo nüüd meie issand, et so sullased, kes sinno ees, ühhe mehhe otsiwad, kes moistab kannelt lüa, ja kui se sünnib, et kurri waim Jummala käest so peäl on, et ta omma käega mängib, et sa parremaks saad.

LT 16. Tegul mūsų valdovas įsako savo tarnams suieškoti vyrą, kuris gražiai skambina arfa. Kai tave apims piktoji dvasia nuo Dievo, jis skambins ir nuramins tave‘‘.

Luther1912 16. unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt,

Ostervald-Fr 16. Que notre seigneur parle; tes serviteurs, qui sont devant toi, chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu,

er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde.

RV'1862 16. Diga pues nuestro señor a tus siervos que están delante de tí, que busquen alguno que sepa tañer arpa: para que cuando fuere sobre tí el espíritu malo de Dios, él taña con su mano, y estés mejor.

PL1881 16. Niech rozkaże Pan nasz, a słudzy twoi, którzy są przed tobą, poszukają męża, coby umiał grać na harfie, że gdy cię napadnie Duch Boży zły, zagra ręką swą, a ulżyć się.

RuSV1876 16 пусть господин наш прикажет слугам своим, которые пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога,то он, играя рукою своею, будет успокоивать тебя.

FI33/38 17. Silloin Saul sanoi palvelijoillensa: Katsokaa minulle mies, joka on taitava soittaja, ja tuokaa hänet minun luokseni.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi palwelioillens: cadzocat minulle jocu mies cuin taidais hywin soitta ja

sera sur toi, il en jouera de sa main, et tu seras soulagé.

SVV1770 16 Onze heer zegge toch tot uw knechten, die voor uw aangezicht staan, dat zij een man zoeken, die op de harp spelen kan; en het zal geschieden, als de boze geest Gods op u is, dat hij met zijn hand spele, dat het beter met u worde.

Karoli1908Hu 16. Parancsoljon azért a mi urunk szolgáidnak, kik körülötted vannak, hogy keressenek olyan embert, a ki tudja a hárfát pengetni, és mikor az Istentől küldött gonosz lélek reád jön, pengesse kezével, hogy te megkönnyebbülj.

БКуліш 16. То ж повели тільки, пане наш, рабам твоїм перед тобою, пошукати чоловіка, щоб гарно грав на гуслах, і як найде на тебе злий дух од Бога, то він, граючи рукою своєю, буде вспокоювати тебе.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi palvelioillensa: katsokaat nyt minulle joku mies, joka taitais hyvin soittaa, ja noutakaat häntä minun tyköni.

noutacat händä minun tygöni.

MLV19 17 And Saul said to his servants, Provide for me now a man who can play well and bring him to me.

KJV 17. And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

Dk1871 17. Da sagde Saul til sine Tjenere: Kære, ser mig om efter en Mand, som kan lege godt, og fører ham til mig.

KXII 17. Då sade Saul till sina tjenare: Ser efter en man, som är god på strängaspel, och hafver honom hit till mig.

PR1739 17. Ja Saul ütles omma sullastele: Et katske mulle siis üks mees, kes hästi moistab mängida, ja toge mo jure.

LT 17. Saulius atsakė savo tarnams: ‘‘Suraskite vyrą, mokantį gerai skambinti, ir atveskite jį pas mane’‘.

Luther1912 17. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Seht nach einem Mann, der des Saitenspiels kundig ist, und bringt ihn zu mir.

Ostervald-Fr 17. Saül dit donc à ses serviteurs: Trouvez-moi donc un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi.

RV'1862 17. Y Saul respondió a sus criados: Mirádme pues ahora por alguno que taña bien, y traédmele.

SVV1770 17 Toen zeide Saul tot zijn knechten: Ziet mij toch naar een man uit, die wel spelen kan, en brengt hem tot mij.

PL1881 17. Rzekł tedy Saul do sług swoich: Upatrzcie mi proszę męża, coby dobrze grać umiał, a przywiedźcie do mnie.

Karoli1908Hu 17. És monda Saul az ő szolgáinak: Keressetek tehát számomra olyan embert, a ki jól tud hárfázni, és hozzátok el hozzám.

RuSV1876 17 И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне.

БКуліш 17. І відказав Саул прибічникам своїм: Пошукайте менї чоловіка, щоб гарно вигравав, та й приведїте його менї.

FI33/38 18. Niin eräs nuorista miehistä vastasi ja sanoi: Katso, minä olen nähnyt beetlehemiläisellä Iisailla pojan, joka taitaa soittaa ja joka on kelpo mies ja sotilas sekä ymmärtäväinen puheiltaan ja komea mies, ja Herra on hänen kanssaan.

CPR1642 18. Nijn wastais yxi hänen palwelioistans ja sanoi: cadzos minä näin Isain Bethlehemiterin pojan hän taita soitta ja on urhollinen sotamies ja toimellinen asiois ja ihana. Ja HERra on hänen cansans.

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: katso, minä näin Isain Betlehemiläisen pojan, hän taitaa soittaa, ja on urhollinen sotamies, ja toimellinen asioissa, ja ihana mies, ja Herra on hänen kanssansa.

MLV19 18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing and a mighty man of valor and a man of war and prudent in speech and a handsome man and Jehovah is with him.

KJV 18. Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

Dk1871 18. Da svarede een af de unge Karle og sagde: Se, jeg saa Bethlehemiteren Isais Søn, han forstaar at lege og er vældig til Strid, en Krigsmand og forstandig i Ord, en Mand, som er dejlig af Skikkelse, og Herren er med ham.

KXII 18. Då svarade en af tjenarena, och sade: Si, jag hafver sett en Isai son, den BethLehemitens; han kan på strängaspel, en dogelig man, och stridsam, och förståndig i saker, och dägelig, och Herren är med honom.

PR1739 18. Ja üks poiste seast kostis ja ütles: Wata ma ollen ühhe Isai se Petlemma-mehhe poia näinud, kes moistab mängida ja ta on wäggew wahwa ja söddamees ja moistlik keige asjade peäle ja näggis mees, ja Jehowa on temmaga.

LT 18. Vienas tarnas atsiliepė: ‘‘Aš mačiau Jesės sūnų iš Betliejaus, kuris moka gražiai skambinti. Jis vyras drąsus, karingas, išmintingas kalboje, gražus ir Viešpats yra su juo’‘.

Luther1912 18. Da antwortete der Jünglinge einer und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isais, des Bethlehemiten, der ist des Saitenspiels kundig; ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in seinen Reden und schön, und der HERR ist mit ihm.

Ostervald-Fr 18. Et l'un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer; c'est un homme fort et vaillant, un guerrier, qui parle bien, bel homme, et l'Éternel est avec lui.

RV'1862 18. Entónces uno de los criados respondió, diciendo: He aquí, yo he visto a un hijo de Isaí de Belén que sabe tañer: y es valiente de fuerza, y hombre de guerra: prudente en sus palabras, hermoso, y Jehová es con él.

SVV1770 18 Toen antwoordde een van de jongelingen, en zeide: Zie, ik heb gezien een zoon van Isai, den Bethlehemiet, die spelen kan en hij is een dapper held, en een krijgsman, en verstandig in zaken, en een schoon man, en de HEERE is met hem.

PL1881 18. I odpowiedział jeden z sług, i rzekł: Otom widział syna Isajego Betlehemczyka, który umie grać, a jest człowiek mężny, i rycerski, i sprawny, i gładki, a Pan jest z nim.

Karoli1908Hu 18. Akkor felele egy a szolgák közül, és monda: Ímé én láttam a Bethlehemben lakó Isainak egyik fiát, a ki tud hárfázni, a ki erős vitéz és hadakozó férfiú, értelmes és szép ember, és az Úr vele van.

RuSV1876 18 Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянинасына,

БКуліш 18. Озветься тодї один зміж слуг та й каже: Бачив я сина в Бетлеємця Ессея, що

умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.

принадно грає, хоробрий чоловік й до бою спосібний, а до того ще й на слово розумний, чоловік гарної вроди та й Господь є з ним.

FI33/38 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Iisain luo ja käski sanoa: Lähetä minun luokseni poikasi Daavid, joka kaitsee lampaita.

CPR1642 19. Nijn Saul lähetti sanan Isaille sanoden: lähetä minun tygöni sinun poicas Dawid joca on lamburi.

Biblia1776 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Isaille, sanoen: lähetä minun tyköni sinun poikas David, joka on lampuri.

MLV19 19 Therefore Saul sent messengers to Jesse and said, Send to me David your son, who is with the sheep.

KJV 19. Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

Dk1871 19. Da sendte Saul Bud til Isai og lod sige: Send til mig David, din Søn, som er hos Smaakvæget.

KXII 19. Då sände Saul båd till Isai, och lät säga honom: Sänd din son David till mig, som är med fåren.

PR1739 19. Ja Saul läkkitas Käskusid Isai jure ja ütles: Läkkita omma poega Tawetit minno jure, kes lambus on.

LT 19. Todėl Saulius pasiuntė pasiuntinius pas Jesę, sakydamas: ‘‘Atsiųsk pas mane savo sūnų Dovydą, kuris gano avis’‘.

Luther1912 19. Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.

Ostervald-Fr 19. Alors Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis.

RV'1862 19. Y Saul envió mensajeros a Isaí, diciendo: Envíame a David tu hijo, el que está con las ovejas.

SVV1770 19 Saul nu zond boden tot Isai, en zeide: Zend uw zoon David tot mij, die bij de schapen is.

PL1881 19. Posłał tedy Saul posły do Isajego, mówiąc: Poślij do mnie Dawida, syna twego, który jest przy stadzie.

Karoli1908Hu 19. Követeket külde azért Saul Isaihoz, és monda: Küldd hozzám a fiadat, Dávidot, ki a juhok mellett van.

RuSV1876 19 И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.

БКуліш 19. І послав Саул посли до Ессея і звелїв сказати: Пришли менї сина твого Давида, що пасе отару.

FI33/38 20. Ja Iisai otti aasin sekä leipää, viinileilin ja vohlan ja lähetti ne poikansa Daavidin mukana Saulille.

Biblia1776 20. Niin otti Isai aasin leipäin kanssa, ja leilin viinaa, ja yhden vohlan vuohista, ja lähetti Saulille poikansa Davidin myötä.

CPR1642 20. Nijn otti Isai Asin leipäin cansa ja leilin wijna ja wohlan wuohista ja lähetti Saulille poicans Dawidin myötä.

MLV19 20 And Jesse took a donkey with bread and a skin-container of wine and a kid and sent them by David his son to Saul.

KJV 20. And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

Dk1871 20. Da tog Isai et Asen tillige med Brød og en Flaske Vin og et Gedekid og sendte det ved David sin Søns Haand til Saul.

KXII 20. Så tog Isai en åsna, med bröd, och en lägel vin, och ett kid af getterna, och sände till Saul med sinom son David.

PR1739 20. Ja Isai wöttis ühhe eesli leiwaga ja nahk-

LT 20. Jesė, užkrovęs ant asilo duonos, odinę

lähkri wina ja ühhe sikkuttalle, ja läkkitas sedda Taweti omma poiaga Sauli kätte.

Luther1912 20. Da nahm Isai einen Esel mit Brot und einen Schlauch Wein und ein Ziegenböcklein und sandte es Saul durch seinen Sohn David.

RV'1862 20. E Isaí tomó un asno cargado de pan, y un cuero de vino, y un cabrito de las cabras, y envióla a Saul por mano de David su hijo.

PL1881 20. Tedy wziąwszy Isaj osła, chleb, i flaszkę wina, wziąwszy i koziołka jednego z stada, posłał przez Dawida, syna swego, Saulowi.

RuSV1876 20 И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу.

FI33/38 21. Ja Daavid tuli Saulin luo ja rupesi palvelemaan häntä; ja hän tuli hänelle hyvin rakkaaksi ja pääsi hänen aseenkantajakseen.

CPR1642 21. Nijn Dawid tuli Saulin tygö ja seisoi hänen edesäns ja hän tuli hänelle juuri rackaxi ja tuli hänen asenscandajaxi.

vyno ir ožiuką, pasiuntė savo sūnų Dovydą Sauliui.

Ostervald-Fr 20. Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau de lait, et les envoya à Saül, par David, son fils.

SVV1770 20 Toen nam Isai een ezel met brood, en een lederen zak met wijn, en een geitenbokje; en hij zond ze door de hand van zijn zoon David aan Saul.

Karoli1908Hu 20. Isai pedig vőn egy szamarat, egy kenyeret, egy tömlő bort és egy kecskegödölyét, és elküldé Saulnak az ő fiától, Dávidtól.

БКуліш 20. І взяв Ессей осла з хлїбом, бурдюк вина та козеня, та й послав те через сина свого Давида Саулові.

Biblia1776 21. Niin David tuli Saulin tykö ja seisoi hänen edessänsä; ja hän tuli hänelle juuri rakkaaksi, ja tuli hänen aseensa kantajaksi.

MLV19 21 And David came to Saul and stood before him. And he loved him greatly and he became his armor bearer.

KJV 21. And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

Dk1871 21. Saa kom David til Saul og stod for hans Ansigt; og han elskede ham saare, og han blev hans Vaabendrager.

KXII 21. Så kom David till Saul, och gick fram för honom; och han vardt honom ganska kär, och blef hans vapnedragare.

PR1739 21. Ja Tawet tulli Sauli jure ja seisis temma ees, ja temma armastas tedda wägga, ja ta sai temma söa riistade kandjaks.

LT 21. Dovydas atvyko pas Saulių ir pradėjo jam tarnauti. Saulius jį labai pamilo ir paskyrė savo ginklanešiu.

Luther1912 21. Also kam David zu Saul und diente vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

Ostervald-Fr 21. Et David vint vers Saül, et se présenta devant lui; et Saül l'aima fort, et il en fit son écuyer.

RV'1862 21. Y viniendo David a Saul estuvo delante de él, y él le amó mucho, y fué hecho su escudero.

SVV1770 21 Alzo kwam David tot Saul, en hij stond voor zijn aangezicht; en hij beminde hem zeer, en hij werd zijn wapendrager.

PL1881 21. A gdy przyszedł Dawid do Saula, stanął przed nim; a rozmiłował się go bardzo, i był u niego za wyrostka broó noszącego.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig Dávid elméne Saulhoz és megálla előtte, az igen megszerette őt, és fegyverhordozója lőn néki.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.

БКуліш 21. І прийшов Давид до Саула, і вслуговував йому, й став йому вельми любий, так що зробивсь його зброєношою.

FI33/38 22. Ja Saul lähetti sanan Iisaille ja käski sanoa: Anna Daavidin jäädä minua palvelemaan, sillä hän on saanut armon minun silmieni edessä.

CPR1642 22. Ja Saul lähetti Isain tygö sanoden: anna Dawidin olla minun tykönäni: sillä hän on löytänyt armon minun edesäni.

Biblia1776 22. Ja Saul lähetti Isain tykö, sanoen: anna Davidin olla minun tykönäni, sillä hän on löytänyt armon minun edessäni.

MLV19 22 And Saul sent to Jesse, saying, I beseech you, let David stand before me, for he has found favor in my sight.

KJV 22. And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

Dk1871 22. Derefter sendte Saul til Isai og lod sige: Kære, lad David staa for mit Ansigt, thi han har fundet Naade for mine Øjne.

KXII 22. Och Saul sände till Isai, och lät säga honom: Låt David blifva inför mig; ty han hafver funnit ynnest för min ögon.

PR1739 22. Ja Saul läkkitas Isai jure ja käskis üttelda: Et lasse Taweti mo ees seista, sest ta on mo melest armo leidnud.

LT 22. Saulius siuntė pas Jesę, sakydamas: ‘‘Telieka Dovydas tarnauti pas mane, nes jis rado malonę mano akyse’‘.

Luther1912 22. Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben; denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen.

Ostervald-Fr 22. Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service; car il a trouvé grâce à mes yeux.

RV'1862 22. Y Saul envió a decir a Isaí: Yo te ruego que esté David conmigo, porque ha hallado gracia en mis ojos.

SVV1770 22 Daarna zond Saul tot Isai, om te zeggen: Laat toch David voor mijn aangezicht staan, want hij heeft genade in mijn ogen gevonden.

PL1881 22. I posłał Saul do Isajego, mówiąc: Niech stoi proszę Dawid przedemną; bo znalazł łaskę w oczach moich.

Karoli1908Hu 22. És elkülde Saul Isaihoz, mondván: Maradjon Dávid én nálam, mert igen megkedveltem őt.

RuSV1876 22 И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.

БКуліш 22. І послав Саул до Ессея і звелїв сказати йому: Нехай Давид служить у мене, я бо вельми вподобав його.

FI33/38 23. Niin usein kuin Jumalan lähettämä henki tuli Sauliin, otti Daavid kanteleen ja soitti sitä; silloin Saulin oli helpompi ja parempi olla, ja paha henki väistyi hänestä.

Biblia1776 23. Kuin Jumalan henki tuli Saulin päälle, otti David kanteleen ja soitti kädellänsä; niin Saul virvoitettiin ja tuli paremmaksi, ja paha henki läksi hänestä.

CPR1642 23. Cosca Jumalan Hengi tuli Saulijn otti Dawid candelen ja soitti kädelläns nijn Saul wirgotettin ja tuli paremmaxi ja paha hengi läxi hänest.

MLV19 23 And it happened, when the spirit from God was upon Saul, that David took the harp and played with his hand. So Saul was refreshed and was well and the evil spirit departed from him.

KJV 23. And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

Dk1871 23. Og det skete, naar Aanden fra Gud var over Saul, da tog David Harpen og legede med sin Haand; og Saul blev vederkvæget, og det blev godt med ham, og den onde Aand veg fra ham.

KXII 23. När nu den Guds anden kom öfver Saul, så tog David harpona, och spelade med sine hand; så kom Saul till sig igen, och det vardt bättre med honom, och den onde anden

vek ifrå honom.

PR1739 23. Ja se sündis, kui waim Jummala käest Sauli peäl olli, siis wöttis Tawet kannelt ja mangis omma käega, ja Saul sai hingada ja sai parremaks, ja se kurri waim lahkus ta peält ärra.

LT 23. Kai piktoji dvasia nuo Dievo apimdavo Saulių, Dovydas skambindavo arfa. Sauliui palengvėdavo, ir piktoji dvasia nuo jo pasitraukdavo.

Luther1912 23. Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und es ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

Ostervald-Fr 23. Quand donc le mauvais esprit, envoyé de Dieu, était sur Saül, David prenait la harpe, et en jouait de sa main; et Saül respirait et était soulagé, et le mauvais esprit se retirait de lui.

RV'1862 23. Y cuando el espíritu malo de Dios era sobre Saul, David tomaba la arpa y tañía con su mano, y Saul tenía refrigerio, y estaba mejor, y el espíritu malo se apartaba de él.

SVV1770 23 En het geschiedde, als de geest Gods over Saul was, zo nam David de harp, en hij speelde met zijn hand; dat was voor Saul een verademing, en het werd beter met hem, en de boze geest week van hem.

PL1881 23. I bywało, gdy przychodził Duch Boży na Saula, że wziąwszy Dawid harfę, grał ręką swą; tedy Saul miał ulżenie, i lepiej się miał, bo odchodził od niego on duch zły.

Karoli1908Hu 23. És lőn, hogy a mikor Istennek lelke Saulon vala, vette Dávid a hárfát és kezével pengeté; Saul pedig megkönnyebbüle és jobban lőn, és a gonosz lélek eltávozék tőle.

RuSV1876 23 И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, – и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него.

БКуліш 23. І що було найде злий дух від Бога на Саула, візьме Давид гусли та й заграє: от і полегшає Саулові і получшає, і злий дух відійде від його.

17 luku

Daavid voittaa Goljatin.

FI33/38 1. Mutta filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaan, ja he kokoontuivat lähelle Sookoa, joka on Juudassa. Ja he leiriytyivät Sookon ja Asekan välille, Efes-Dammimiin.

CPR1642 1. PHilisterit cocoisit sotawäkens sotaan ja tulit cocoon Sochoon joca on Judeas asetit leirins Sochon ja Asecan wälille Dammimin rajalle.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset kokosivat sotaväkensä sotaan, ja tulivat kokoon Sokoon, joka on Juudassa, ja asettivat leirinsä Sokon ja Asekan välille Dammimin rajalle.

MLV19 1 Now the Philistines gathered their armies together to battle. And they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

KJV 1. Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

Dk1871 1. Og Filisterne havde samlet deres Lejre til Krigen og samlede sig i Soko, som er i Juda; og de lejrede sig imellem Soko og imellem Aseka ved Efes-Dammim.

KXII 1. De Philisteer församlade sina härar till strid, och kommo tillhopa i Socho i Juda, och lägrade sig emellan Socho och Aseka, vid ändan af Dammin.

PR1739 1. Ja Wilistid koggusid omma söawägge sötta, ja tullid kokko Soko, mis Juda pärralt, ja löid leri Soko ja Aseka wahhele ülles Ewestammimi.

LT 1. Filistinai surinko savo kariuomenę karui. Jie susirinko Sochojo mieste, kuris priklauso Judui, ir pastatė stovyklą tarp Sochojo ir

Azekos, Efesdomime.

Luther1912 1. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit und kamen zusammen zu Socho in Juda und lagerten sich zwischen Socho und Aseka bei Ephes-Dammim.

Ostervald-Fr 1. Or, les Philistins assemblèrent leurs armées pour combattre; et ils s'assemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron sus ejércitos para la guerra, y congregáronse en Soco, que es en Judá, y asentaron campo entre Soco y Azeca en el término de Donmim.

SVV1770 1 En de Filistijnen verzamelden hun heir ten strijde, en verzamelden zich te Socho, dat in Juda is; en zij legerden zich tussen Socho en tussen Azeka, aan het einde van Dammim.

PL1881 1. Tedy zebrali Filistynowie wojska swe, aby walczyli, a zeszli się u Sochot, które jest w Judzie, i położyli się obozem między Sochotem i między Asekiem na granicach Domim.

Karoli1908Hu 1. És összegyűjték a Filiszteusok seregeiket a harczra, és összegyűlének Sokónál, mely [1†] Júdában van, és táborozának Sokó és [2†] Azéka között, [3†] Efes-Dammimnál.

RuSV1876 1 Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе,что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме.

БКуліш 1. Филистії зібрали своє військо до бою, та й зійшлись в Сохотї, що в Юдеї, та й отаборились під Ефес-Даммимом між Сохотом і Азеком.

FI33/38 2. Saul ja Israelin miehet olivat myös kokoontuneet ja leiriytyneet Tammilaaksoon; ja he asettuivat sotarintaan filistealaisia vastaan.

Biblia1776 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menivät kokoon, ja asettivat leirinsä Tammilaaksoon, ja valmistivat itsensä sotimaan Philistealaisia vastaan.

CPR1642 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menit cocoon ja asetit leirins tammilaxoon ja walmistit idzens sotiman Philisterejä wastan.

MLV19 2 And Saul and the men of Israel were gathered together and encamped in the vale of Elah and arranged for battle against the Philistines.

KJV 2. And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

Dk1871 2. Og Saul og Israels Mænd samledes og lejrede sig i Egens Dal, og de stillede sig op til Slag imod Filisterne.

KXII 2. Men Saul och Israels män komma tillhopa, och lägrade sig i ekdalenom, och skickade sig till strid emot de Philisteer.

PR1739 2. Ja Saul ja Israeli mehhed tullid kokko ja löid leri ülles tamme-orko, ja seädsid ennast Wilistide wasto taplussele.

LT 2. Saulius ir Izraelio vyrai susirinko ir pasistatė stovyklą Elos slėnyje, ir pasiruošė kautynėms su filistinais.

Luther1912 2. Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister.

Ostervald-Fr 2. Saül aussi et les hommes d'Israël s'assemblèrent, et campèrent dans la vallée du chêne; et ils se rangèrent en bataille contre les Philistins.

RV'1862 2. Y también Saul y los varones de Israel se juntaron, y asentaron el campo en el valle del Alcornoque: y ordenaron la batalla contra los Filisteos.

SVV1770 2 Doch Saul en de mannen van Israel verzamelden zich, en legerden zich in het eikendal; en stelden de slagorde tegen de Filistijnen aan.

PL1881 2. A Saul i mężowie Izraelscy zebrali się, i

Karoli1908Hu 2. Saul és az Izráeliták pedig összegyűlének,

położyli się obozem w dolinie Ela, i uszykowali wojsko przeciw Filistynom.

RuSV1876 2 А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян.

FI33/38 3. Filistealaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja israelilaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja laakso oli heidän välillänsä.

CPR1642 3. Ja Philisterit seisoit wuorella siellä ja Israeliterit seisoit wuorella täällä että laxo oli heidän wälilläns.

MLV19 3 And the Philistines stood on the mountain on the one side and Israel stood on the mountain on the other side and there was a valley between them.

Dk1871 3. Og Filisterne stode paa Bjerget paa hin Side, og Israeliterne stode paa Bjerget paa denne Side, og Dalen var imellem dem.

PR1739 3. Ja Wilistid seisid ühhe mäe peäl siin pool, ja Israeli lapsed seisid ühhe mäe peäl seäl pool, ja org olli nende wahhel.

és tábort ütének az Elah völgyében; és csatarendbe állának a Filiszteusok ellen.

БКуліш 2. Саул же й Ізраїльське військо скупились й отаборились в долинї Теребінта та й готовились до війни з Филистіями.

Biblia1776 3. Ja Philistealaiset seisoivat vuorella siellä, ja Israelilaiset seisoivat vuorella täällä, että laakso oli heidän välillänsä.

KJV 3. And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

KXII 3. Och de Philisteer stodo på ett berg på hinsidon, och de Israeliter på ett berg på denna sidone, så att en del var emellan dem.

LT 3. Filistinai stovėjo ant kalno vienoje kelio pusėje, o izraelitaiant kalno kitoje; tarp jų buvo slėnis.

Luther1912 3. Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Tal zwischen ihnen war.

RV'1862 3. Y los Filisteos estaban sobre el un monte de la una parte, e Israel estaba sobre el otro monte de la otra parte; y el valle estaba entre ellos.

PL1881 3. A Filistynowie stali na górze z jednej strony, ale Izraelczycy stali na górze z drugiej strony; a dolina była między nimi.

RuSV1876 3 И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними быладолина.

FI33/38 4. Niin filistealaisten joukoista tuli kaksintaistelija nimeltä Goljat, kotoisin Gatista. Hän oli kuuden kyynärän ja vaaksan pituinen.

CPR1642 4. NIin tuli Philisterein leirist Sangari Goliath nimeldä Gathist cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä.

MLV19 4 And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of

Ostervald-Fr 3. Or, les Philistins étaient sur la montagne d'un côté, et les Israélites sur la montagne de l'autre côté, et la vallée était entre eux.

SVV1770 3 De Filistijnen nu stonden aan een berg aan gene, en de Israelieten stonden aan een berg aan deze zijde; en de vallei was tussen hen.

Karoli1908Hu 3. És a Filiszteusok a hegyen állottak innen, az Izráeliták pedig a hegyen állottak túlfelől, úgy hogy a völgy közöttük vala.

БКуліш 3. Филистії стали по сїм боцї на горі, а Ізрайлитяне по тім боцї на горі, так що між ними була долина.

Biblia1776 4. Niin tuli Philistealaisten leiristä yksi mies heidän keskellensä, Goljat nimeltä, Gatista, kuusi kyynärää ja kämmenen leveyden pitkä.

KJV 4. And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath,

Gath, whose height was six cubits and a span.

of Gath, whose height was six cubits and a span.

Dk1871 4. Da udgik en Kæmper af Filisternes Lejre, hans Navn; var Goliath af Gath, han var seks Alen og en Haandbred høj.

KXII 4. Då kom framträdandes utu de Philisteers lägre en man, en kämpe, benämnd Goliath af Gath, sex alnar och en tvärhand lång;

PR1739 4. Ja Wilistide leridest tulli üks mees wälja, kes teist kutsus taplema, Koljat nimmi Kati liñnast, ta olli kuus küünart ja üks waks pitk.

LT 4. Iš filistinų stovyklos išėjo galiūnas, vardu Galijotas iš Gato, šešių uolekčių ir vieno sprindžio ūgio.

Luther1912 4. Da trat aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath von Gath, sechs Ellen und eine Handbreit hoch;

Ostervald-Fr 4. Alors sortit du camp des Philistins un homme qui se présenta entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath; il était de Gath; il avait six coudées et une palme de haut.

RV'1862 4. Y salió un varón del campo de los Filisteos entre los dos campos, el cual se llamaba Goliat de Get, y tenía de altura seis codos y un palmo.

SVV1770 4 Toen ging er een kampvechter uit, uit het leger der Filistijnen; zijn naam was Goliath, van Gath; zijn hoogte was zes ellen en een span.

PL1881 4. I wyszedł mąż między nie z obozu Filistyóskiego imieniem Golijat z Get, wzwyż na sześciu łokci i na piędzi.

Karoli1908Hu 4. És kijöve a Filiszteusok táborából egy bajnok férfiú, a kit Góliáthnak hívtak, Gáth városából való, kinek magassága hat sing és egy arasz vala.

RuSV1876 4 И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, изГефа;

БКуліш 4. І виступив із табору Филистійського одноборець, на ймя Голіят, із Гета,

ростом он – шести локтей и пяди.

ростом шістьох локот з пяддю,

FI33/38 5. Hänellä oli vaskikypäri päässänsä ja suomuspanssari yllänsä, ja rintahaarniska, joka painoi viisituhatta sekeliä, oli vaskea.

Biblia1776 5. Ja hänellä oli vaskilakki päässänsä ja suomuksen kaltainen pantsari yllänsä, ja hänen pantsarinsa painoi viisituhatta sikliä vaskea,

CPR1642 5. Ja hänellä oli waskilacki pääsäns ja suomuxen caltainen panzari ylläns ja hänen panzarins painoi wijsi tuhatta Sicli waske.

MLV19 5 And he had a helmet of brass upon his head and he was clad with a coat of mail. And the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

KJV 5. And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Dk1871 5. Og der var en Kobberhjelm paa hans Hoved, og han var iført en Skælbrynje, og Brynjens Vægt var fem Tusind Sekel Kobber.

KXII 5. Och hade en kopparhjelm på sitt hufvud, och ett fjällpansar uppå; och vigten på pansaret var femtusend siklar koppar;

PR1739 5. Ja waskkübbar olli ta peas, ja somuste wisil tehtud raudrie ta selgas, ja se raudrie olli raske wiistuhhat sekli waske.

LT 5. Ant galvos jis turėjo varinį šalmą ir buvo apsivilkęs šarvų marškiniais, kurie svėrė penkis tūkstančius šekelių vario.

Luther1912 5. und er hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt und einen schuppendichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünftausend Lot Erz,

Ostervald-Fr 5. Il avait un casque d'airain sur la tête, et il était revêtu d'une cuirasse à écailles, et cette cuirasse pesait cinq mille sicles d'airain.

RV'1862 5. Y traía un almete de acero en su cabeza, vestido de unas corazas de planchas: y el peso de las corazas tenía cinco mil siclos de metal.

SVV1770 5 En hij had een koperen helm op zijn hoofd, en hij had een schubachtig pantsier aan; en het gewicht van het pantsier was vijf duizend sikkelen kopers;

PL1881 5. A przyłbica miedziana była na głowie jego, a w karacenę łuszczastą ubierał się, a waga karaceny pięć tysięcy syklów miedzi ważyła.

Karoli1908Hu 5. Fején rézsisak vala és pikkelyes pánczélba volt öltözve; a pánczél súlya pedig ötezer rézsiklusnyi vala.

RuSV1876 5 Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди;

БКуліш 5. У мідяному шоломі на голові, в панцері ваги пять тисяч мідяних секлів;

FI33/38 6. Ja hänellä oli säärissään vaskivarukset ja selässään vaskikeihäs.

CPR1642 6. Ja waskiset saappat hänen jalwoisans ja waski kilpi hänen hartioillans.

Biblia1776 6. Ja vaskiset saappaat jaloissansa ja vaskikilpi hartioillansa,

MLV19 6 And he had greaves of brass upon his legs and a javelin of brass between his shoulders.

KJV 6. And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

Dk1871 6. Og han havde Kob berskinner over sine Fødder, og et Kobberkastespyd imellem sine Skuldre

KXII 6. Och hade kopparbenvapen uppå sin ben, och en kopparsköld på sina axlar;

PR1739 6. Ja temma jalgas ollid waskplatid, ja wask-odda ta pihha peäl.

LT 6. Variniai antblauzdžiai dengė jo blauzdas ir varinis skydas pečius.

Luther1912 6. und hatte eherne Beinharnische an seinen Schenkeln und einen ehernen Schild auf seinen Schultern.

RV'1862 6. Y sobre sus piés traía grebas de hierro, y un escudo de acero en sus hombros.

PL1881 6. Nadto nakolanki miedziane miał na nogach swoich, i tarcz miedzianą między ramionami swemi.

RuSV1876 6 медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;

FI33/38 7. Hänen peitsensä varsi oli niinkuin kangastukki, ja hänen peitsensä kärki, joka painoi kuusisataa sekeliä, oli rautaa. Ja kilvenkantaja kävi hänen edellänsä.

CPR1642 7. Ja hänen keihäns warsi oli nijncuin cangan orsi ja hänen keihäns rauta painoi cuusi sata Sicli rauta. Ja hänen kilpenscandaja käwi hänen edelläns.

MLV19 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam and his spear's head (weighed) six hundred shekels of iron. And his shield-bearer

Ostervald-Fr 6. Il avait aussi des jambières d'airain sur les jambes, et un javelot d'airain entre les épaules.

SVV1770 6 En een koperen scheenharnas boven zijn voeten, en een koperen schild tussen zijn schouders;

Karoli1908Hu 6. Lábán réz lábpánczél és vállain rézpaizs volt.

БКуліш 6. На ногах носив мідяні колїнники і мідяного щита за плечима.

Biblia1776 7. Ja hänen keihäänsä varsi oli niinkuin kankaan orsi, ja hänen keihäänsä rauta painoi kuusisataa sikliä rautaa. Ja hänen kilpensä kantaja kävi hänen edellänsä.

KJV 7. And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and

went before him.

one bearing a shield went before him.

Dk1871 7. Og hans Spydstage var som en Væverstang, og Bladet paa hans Spyd var seks Hundrede Sekel Jern; og Skjolddrageren gik frem for hans Ansigt.

KXII 7. Och skaftet på hans spjut var såsom ett väfträ, och jernet på hans spjut höll sexhundrad siklar jern; och hans vapnedragare gick framför honom.

PR1739 7. Ja ta pigi wars olli löngapoom, ja temma pigi terra wagis kuussadda sekli rauda; ja ta kilbi kandja käis temma ees.

LT 7. Jo ieties kotas buvo kaip audėjo staklių riestuvas, o jo ieties smaigalys svėrė šešis šimtus šekelių geležies; prieš jį ėjo ginklanešys.

Luther1912 7. Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechshundert Lot Eisen; und sein Schildträger ging vor ihm her.

Ostervald-Fr 7. Le bois de sa lance était comme l'ensouple d'un tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.

RV'1862 7. El hasta de su lanza era como un enjullo de un telar, y el hierro de su lanza tenía seiscientos siclos de hierro, y su escudero iba delante de él.

SVV1770 7 En de schacht zijner spies was als een weversboom, en het lemmer zijner spies was van zeshonderd sikkelen ijzers; en de schilddrager ging voor zijn aangezicht.

PL1881 7. A oszczepisko oszczepu jego jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza, a niosący tarcz jego szedł przed nim.

Karoli1908Hu 7. És dárdájának nyele olyan volt, mint a takácsok zugolyfája, dárdájának hegye pedig hatszáz siklusnyi vasból volt; és előtte megy vala, ki a paizst hordozza vala.

RuSV1876 7 и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и

БКуліш 7. Ратовище ж у його було загрубшки як ткацький вал, а сама списа важила

пред ним шел оруженосец.

шістьсот секлів залїза, й поперед його ходив його зброєноша.

FI33/38 8. Hän astui esiin ja huusi Israelin taisteluriveille sanoen: Miksi te lähditte sotaan ja asetuitte sotarintaan? Minä olen filistealainen, ja te olette Saulin palvelijoita; valitkaa joukostanne mies, joka tulee tänne minun luokseni.

CPR1642 8. Ja hän seisatti ja huusi Israelin joucolle ja sanoi heille: mixi te läxitte walmistaman teitän sotaan: engö minä ole Philisteri ja te oletta Saulin palweliat? walitca yxi teistän joca tule tänne minun cansani.

Biblia1776 8. Ja hän seisoi ja huusi Israelin joukolle, ja sanoi heille: miksi te läksitte valmistamaan teitänne sotaan; enkö minä ole Philistealainen, ja te olette Saulin palveliat? valitkaat yksi teistänne, joka tulee tänne alas minun tyköni.

MLV19 8 And he stood and cried out to the armies of Israel and said to them, Why have you* come out to set your* battle in array? Am I not a Philistine and you* servants to Saul? Choose you* a man for you* and let him come down to me.

KJV 8. And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

Dk1871 8. Og han stod og raabte til Israels Slagordener og sagde til dem: Hvorfor droge I ud at stille eder op til Slag er jeg ikke en Filister og I Sauls Tjenere? udvælger eder en Mand, at han

KXII 8. Och han stod och ropade till Israels slagorden, och sade till dem: Hvi ären I utdragne till att skicka eder till strid? Är icke jag en Philisteer, och I ären Sauls tjenare?

kommer ned til mig.

PR1739 8. Ja ta seisis ja hüdis Israeli seätud söawäe hulkade wasto ja ütles neile: Mikspärrast ollete teie wäljaläinud endid taplussele seädma? eks minna olle Wilistimees ja teie Sauli sullased? wallitsege ennastele üks mees ärra, et ta allatulleb mo jure.

Luther1912 8. Und er stand und rief zu dem Heer Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen, euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister und ihr Sauls Knechte? Erwählt einen unter euch, der zu mir herabkomme.

RV'1862 8. Y paróse, y dió voces a los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Para qué salís a dar batalla? ¿ No soy yo el Filisteo, y vosotros los siervos de Saul? Escogéd un varón de vosotros que venga contra mí.

PL1881 8. I stanąwszy wołał do hufów Izraelskich, i mówił im: Nacoście wyciągnęli z wojskiem ku potykaniu? izażem ja nie jest Filistyóczyk, a wy

Väljer en ut af eder, som går hitneder till mig.

LT 8. Jis sustojo ir šaukė Izraelio kariuomenei, sakydamas: ‘‘Kodėl išėjote kariauti? Argi aš ne filistinas, o jūs ne Sauliaus tarnai? Išrinkite vyrą, ir tegul jis ateina pas mane.

Ostervald-Fr 8. Il se présenta donc, et il cria aux troupes rangées d'Israël, et leur dit: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, n'êtes-vous pas serviteurs de Saül? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi;

SVV1770 8 Deze nu stond, en riep tot de slagorden van Israel, en zeide tot hen: Waarom zoudt gijlieden uittrekken, om de slagorde te stellen? Ben ik niet een Filistijn, en gijlieden knechten van Saul? Kiest een man onder u, die tot mij afkome.

Karoli1908Hu 8. És megállván, kiálta Izráel csatarendjeinek, és monda nékik: Miért jöttetek ki, hogy harczra készüljetek? Avagy

słudzy Saulowi? Obieżcież między sobą męża, a niech mi się stawi.

RuSV1876 8 И стал он и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачемвышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;

FI33/38 9. Jos hän kykenee taistelemaan minua vastaan ja surmaa minut, niin me olemme teidän palvelijanne; mutta jos minä voitan ja surmaan hänet, niin te olette meidän palvelijamme ja palvelette meitä.

CPR1642 9. Jos hän woi sotia minua wastan ja lyö minua nijm me olem teidän palwelian mutta jos minä hänen woitan ja lyön händä nijn teidän pitä oleman meidän palweliam ja teidän pitä meitä palweleman.

MLV19 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your* servants, but if I prevail against him and kill him, then you* will be our servants and serve us.

nem Filiszteus vagyok-é én és ti Saul szolgái? Válaszszatok azért magatok közül egy embert, és jőjjön le hozzám.

БКуліш 8. І виступав він та й гукав лавам Ізраїльським: Про що вийшли ви воюватись? Хиба ж я не Филистій, а ви не крепаки Саулові? Вибирайте одного з вас, щоб виступив проти мене!

Biblia1776 9. Jos hän voi sotia minua vastaan ja lyö minun, niin me olemme teidän palvelianne, mutta jos minä hänen voitan ja lyön hänen, niin teidän pitää oleman meidän palveliamme ja teidän pitää meitä palveleman.

KJV 9. If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

Dk1871 9. Dersom han kan stride med mig, og han slaar mig, da ville vi være eders Tjenere; men dersom jeg kan faa Magt over ham og slaar ham, da skulle I være vore Tjenere og tjene os.

KXII 9. Kan han strida emot mig, och slår mig, så vilje vi vara edra tjenare; varder ock jag hans öfverman, och slår honom, så skolen I vara våra tjenare, och skolen tjena oss.

PR1739 9. Kui ta woib minno wasto tappelda ja lööb mind mahha, siis tahhame meie teile sullasiks jäda: agga kui minna temma peäle woimust saan ja löön tedda mahha, siis peate teie meile jäma sullasiks, ja meid tenima.

LT 9. Jei jis sugebės nugalėti ir užmušti mane, tai mes jums tarnausime, o jei aš jį nugalėsiu ir užmušiu, tai jūs tapsite mūsų tarnais‘‘.

Luther1912 9. Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsre Knechte sein, daß ihr uns dient.

Ostervald-Fr 9. S'il a l'avantage, en combattant avec moi, et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis, et vous nous servirez.

RV'1862 9. Si él pudiere pelear conmigo, y me venciere, nosotros seremos vuestros siervos. Y si yo pudiere más que él, y le venciere, vosotros seréis nuestros siervos, y nos serviréis.

SVV1770 9 Indien hij tegen mij strijden en mij verslaan kan, zo zullen wij ulieden tot knechten zijn; maar indien ik hem overwin en hem sla, zo zult gij ons tot knechten zijn, en ons dienen.

PL1881 9. Będzieli się mógł potkać ze mną, a zabije mię, będziemy waszymi niewolnikami; lecz jeźli go ja przemogę, i zabiję go, wy będziecie naszymi niewolnikami, i służyć nam będziecie. Nadto rzekł Filistyóczyk:

Karoli1908Hu 9. Ha azután meg bír velem vívni és engem legyőz: akkor mi a ti szolgáitok leszünk; ha pedig én győzöm le őt és megölöm: akkor ti legyetek a mi szolgáink, hogy szolgáljatok nékünk.

RuSV1876 9 если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам.

БКуліш 9. Коли зможе боротись зо мною та подужає мене, то ми будемо вашими рабами; коли ж я переважу його та подужаю, так ви будете нашими рабами і мусите нам служити.

FI33/38 10. Ja filistealainen sanoi vielä: Minä olen tänä päivänä häväissyt Israelin taistelurivit. Antakaa tänne mies, niin me taistelemme keskenämme.

Biblia1776 10. Ja Philistealainen sanoi: minä häpäisin tänäpänä Israelin sotajoukon; antakaat minulle mies, me sodimme keskenämme.

CPR1642 10. Ja Philisteri sanoi: minä häwäisin tänäpänä Israelin sotajoucon andacat minulle mies me sodim keskenäm.

MLV19 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day. Give me a man, that we may fight together.

KJV 10. And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

Dk1871 10. Fremdeles sagde Filisteren: Jeg har forhaanet Israels Slagordener paa denne Dag; giver mig en Mand, saa ville vi stride sammen.

KXII 10. Och Philisteen sade: Jag hafver i denna dag gjort Israels här en skam; låter mig få en, och låter oss strida med hvarannan.

PR1739 10. Ja se Wilistimees ütles: Minna ollen tännapääw Israeli söawäe hulgad laimanud, andke mulle üks mees wälja, et meie teine teisega tapleme.

LT 10. Filistinas tarė: ‘‘Aš šiandien tyčiojuos iš Izraelio kariuomenės; duokite vyrą, kad su manim kautųsi’‘.

Luther1912 10. Und der Philister sprach: Ich habe

Ostervald-Fr 10. Et le Philistin dit: J'ai insulté aujourd'hui

heutigestages dem Heer Israels Hohn gesprochen: Gebt mir einen und laßt uns miteinander streiten.

RV'1862 10. Y añadió el Filisteo: Yo he deshonrado hoy el campo de Israel: dádme varón que pelee conmigo.

PL1881 10. Jam dziś urągał hufom Izraelskim; dajcie mi męża, a niech czyni ze mną pojedynkiem.

RuSV1876 10 И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем.

FI33/38 11. Kun Saul ja koko Israel kuuli nämä filistealaisen puheet, valtasi heidät kauhu, ja he pelkäsivät suuresti.

CPR1642 11. Cosca Saul ja coco Israel cuuli nämät Philisterin puhet hämmästyit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 11 And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

les troupes rangées d'Israël. Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.

SVV1770 10 Verder zeide de Filistijn: Ik heb heden de slagorden van Israel gehoond, zeggende: Geeft mij een man, dat wij te zamen strijden!

Karoli1908Hu 10. Monda továbbá a Filiszteus: Én gyalázattal illetém a mai napon Izráel seregét, állítsatok azért ki ellenem egy embert, hogy megvívjunk egymással.

БКуліш 10. І говорив Филистій: отсе я поругав полки Ізраїльські; дайте ж менї чоловіка, а ми поборемось у двох!

Biblia1776 11. Kuin Saul ja koko Israel kuuli nämät Philistealaisten puheet, hämmästyivät he, ja pelkäsivät suuresti.

KJV 11. When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Dk1871 11. Der Saul og al Israel hørte disse Filisternes Ord, da bleve de forf ærdede, og de frygtede saare.

PR1739 11. Ja Saul ja keik Israel kuulsid need Wilistimehhe sannad, ja ehmatasid ärra ja kartsid wägga.

Luther1912 11. Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich und fürchteten sich sehr.

RV'1862 11. Y oyendo Saul y todo Israel estas palabras del Filisteo, fueron espantados, y hubieron gran miedo.

PL1881 11. A usłyszawszy Saul i wszystek Izrael te słowa Filistyóczyka, ulękli się, i strwożyli się bardzo.

RuSV1876 11 И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались и ужаснулись.

FI33/38 12. Mutta Daavid oli sen efratilaisen miehen poika Juudan Beetlehemistä, jonka nimi oli Iisai, ja tällä oli kahdeksan poikaa; hän oli Saulin aikana jo vanha, iäkäs mies.

KXII 11. Då Saul och hela Israel hörde dessa Philisteens ord, förskräckte de sig, och fruktade sig storliga.

LT 11. Saulius ir visas Izraelis, išgirdę šituos filistino žodžius, labai nusigando.

Ostervald-Fr 11. Et Saül et tous les Israélites, ayant entendu ces paroles du Philistin, furent effrayés, et eurent une fort grande peur.

SVV1770 11 Toen Saul en het ganse Israel deze woorden van den Filistijn hoorden, zo ontzetten zij zich, en vreesden zeer.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig meghallotta Saul és az egész Izráel a Filiszteusnak ezt a beszédét, megrettenének és igen félnek vala.

БКуліш 11. Почувши Саул і ввесь Ізраїль сї Филистієві речі, вжахнулись і полякались вельми.

Biblia1776 12. Mutta David oli Ephratin miehen poika Juudan Betlehemistä, joka kutsuttiin Isai, hänellä oli kahdeksan poikaa, ja oli vanha mies Saulin aikaan ja ijällinen miesten

seassa.

CPR1642 12. Mutta Dawid oli yhden Ephrathin miehen poica Judean Bethlehemist joca cudzuttin Isai hänellä oli cahdexan poica ja oli wanha mies Saulin aicaan ja ijällinen miesten seas.

MLV19 12 Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehem in Judah, whose name was Jesse. And he had eight sons and the man was an old man in the days of Saul, stricken (in years) among men.

KJV 12. Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

Dk1871 12. Men David var hin efratitiske Mands Søn fra Bethlehem i Juda. hvis Navn var Isai og, som havde otte Sønner; og Manden var gammel i Sauls Dage og kommen til Aars iblandt Mændene.

KXII 12. Men David var en Ephratisk mans son, af BethLehem Juda, som het Isai; han hade åtta söner, och var en gammal man i Sauls tid, och var ålderstigen ibland män.

PR1739 12. Ja Tawet olli Ewratimehhe poeg Petlemmast Juda-maalt ja temma nimmi olli Isai, ja tal olli kahheksa poega, ja se mees olli Sauli päiwil wanna ja ellatand.

LT 12. Dovydas buvo efratiečio Jesės iš Judo Betliejaus sūnus. Jesė turėjo aštuonis sūnus, jis pats Sauliaus dienomis buvo pasenęs ir vienas iš seniausių vyrų.

Luther1912 12. David aber war jenes ephrathischen Mannes Sohn von Bethlehem-Juda, der hieß Isai; der hatte acht Söhne und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten und war betagt unter

Ostervald-Fr 12. Or, David était fils de cet homme éphratien, de Bethléhem de Juda, nommé Isaï, qui avait huit fils, et cet homme, au temps de Saül, était avancé en âge.

den Männern.

RV'1862 12. Y David era hijo de un varón Eufrateo de Belén de Judá, cuyo nombre era Isaí, el cual tenía ocho hijos: y era este hombre en el tiempo de Saul viejo, y de grande edad entre los hombres.

SVV1770 12 David nu was de zoon van den Efrathischen man van Bethlehem-juda, wiens naam was Isai, en die acht zonen had, en in de dagen van Saul was hij een man, oud, afgaande onder de mannen.

PL1881 12. (A Dawid był synem męża Efratejczyka z Betlehem Juda, którego imię Isaj, który miał ośm synów, a ten był za dni Saulowych stary i podeszły w leciech.

Karoli1908Hu 12. És Dávid, Júda városából, Bethlehemből való amaz Efratita embernek volt a fia, a kit Isainak hívtak, a kinek nyolcz fia volt, és e férfiú a Saul idejében vén ember vala, emberek közt korban előhaladt.

RuSV1876 12 Давид же был сын Ефрафянина из Вифлеема Иудина, по имени Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами.

БКуліш 12. Давид же та був син одного Ефратїя із Бетлеєма Юдиного, на ймя Ессея, що було в його вісїм синів. За Саулового віку був се старий чоловік і геть то старший між мужами.

FI33/38 13. Ja Iisain kolme vanhinta poikaa oli seurannut Saulia sotaan; ja näiden hänen kolmen sotaan lähteneen poikansa nimet olivat: esikoisen Eliab, toisen Abinadab ja kolmannen Samma.

Biblia1776 13. Ja kolme Isain vanhimpaa poikaa olivat lähteneet Saulin kanssa sotaan; hänen kolmen poikansa nimet, jotka olivat menneet sotaan olivat Eliab esikoinen, ja toinen Abinadab ja kolmas, Samma.

CPR1642 13. Ja colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan wanhin cudzuttin Eliab toinen AbiNadab ja colmas Sammah.

MLV19 13 And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn and next to him Abinadab and the third Shammah.

KJV 13. And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

Dk1871 13. Og de tre ældste Isais Sønner vare gangne med Saul i Krigen; men hans tre Sønners Navne, som vare gangne i Krigen, vare Eliab den førstefødte, og Abinadab den næstældste, og Samma den tredje.

KXII 13. Och de tre äldste Isai söner voro dragne med Saul till stridena; och var detta deras namn: Eliab den förstfödde, AbiNadab den andre, och Samma den tredje.

PR1739 13. Ja Isai kolm wannemat poega ollid ärra läinud, nemmad käisid Sauli järrel söas, ja temma kolme poia nimmed, kes sötta läinud, ollid: Eliab se keigewannem ja ta järgminne Abinadab ja Samma kolmas.

LT 13. Trys vyresnieji Jesės sūnūs išėjo su Sauliumi į karą: pirmagimis Eliabas, antrasis Abinadabas ir Šama.

Luther1912 13. Und die drei ältesten Söhne Isais waren mit Saul in den Streit gezogen und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborene, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte.

Ostervald-Fr 13. Les trois plus grands fils d'Isaï s'en étaient allés, et avaient suivi Saül à la guerre. Et ses trois fils qui étaient allés à la guerre, s'appelaient, l'aîné Éliab, le second Abinadab, et le troisième Shamma.

RV'1862 13. Y los tres hijos mayores de Isaí habían ido a seguir a Saul en la guerra. Y los nombres de sus

SVV1770 13 En de drie grootste zonen van Isai gingen heen; zij volgden Saul na in den

tres hijos, que habían ido a la guerra eran, Eliab el primogénito: el segundo Abinadab: y el tercero Samma.

krijg. De namen nu zijner drie zonen, die in den krijg gingen, waren: Eliab, de eerstgeborene, en zijn tweede Abinadab, en de derde Samma.

PL1881 13. I poszli trzej synowie Isajego starsi za Saulem na wojnę; a imiona trzech synów jego, którzy poszli na wojnę, są te: Elijab pierworodny, a wtóry po nim Abinadab, a trzeci Samma;

Karoli1908Hu 13. És Isainak három idősebbik fia Saullal elment a háborúba. Az ő három fiának pedig, a kik a háborúba menének, ezek valának neveik: az idősebbik Eliáb, a második Abinádáb és a harmadik Samma.

RuSV1876 13 Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший – Елиав, второйза ним – Аминадав, и третий – Самма;

БКуліш 13. Троє ж старших синів Ессеєвих пійшли з Саулом на війну. Сі троє синів його звались: найстарший Еліяв, другий за ним Аминадаб, а третий Самма.

FI33/38 14. Daavid oli nuorin. Ja nuo kolme vanhinta olivat seuranneet Saulia.

Biblia1776 14. Ja David oli nuorin; vaan ne kolme vanhinta menivät Saulin kanssa.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli heistä nuorin. Nämät colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan.

MLV19 14 And David was the youngest and the three eldest followed Saul.

KJV 14. And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

Dk1871 14. Men David var den yngste, og de tre ældste

KXII 14. Men David var den yngste. Då nu de tre

var gangne med Saul.

PR1739 14. Ja Tawet olli se norem; ja need kolm wannemat ollid Sauli järrele läinud.

Luther1912 14. David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen,

RV'1862 14. Y David era el menor. Y habiendo ido los tres mayores tras Saul,

PL1881 14. Lecz Dawid był najmłodszy; a tak trzej najstarsi poszli byli za Saulem.)

RuSV1876 14 Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,

FI33/38 15. Mutta Daavid lähti tuontuostakin Saulin luota Beetlehemiin kaitsemaan isänsä lampaita.

CPR1642 15. Nijn Dawid meni cotians jällens Saulin tykö caidzeman Isäns lambaita Bethlehemijn.

MLV19 15 Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

Dk1871 15. Og David var gaaet og vendt tilbage fra Saul at vogte sin Faders Smaakvæg i Bethlehem.

äldste voro utdragne med Saul till stridena,

LT 14. Dovydas buvo jauniausias. Trys vyresnieji išėjo su Sauliumi,

Ostervald-Fr 14. Et David était le plus jeune; et les trois plus grands suivaient Saül.

SVV1770 14 En David was de kleinste; en de drie grootsten waren Saul nagevolgd.

Karoli1908Hu 14. És Dávid volt a legkisebbik. Mikor pedig a három idősebb elment Saul után:

БКуліш 14. Давид же був найменьший; три старші пійшли з Саулом.

Biblia1776 15. Mutta David meni kotiansa jälleen Saulin tyköä, kaitsemaan isänsä lampaita Betlehemiin.

KJV 15. But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

KXII 15. Gick David åter hem ifrå Saul, till att vakta sins faders får i BethLehem.

PR1739 15. Agga Tawet olli Sauli jurest jälle taggasi läinud, omma issa lambad hoidma, Petlemma.

Luther1912 15. ging David ab und zu von Saul, daß er die Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem.

RV'1862 15. David había ido y vuelto de con Saul, para apacentar las ovejas de su padre en Belén.

PL1881 15. Dawid tedy odchodził i wracał się od Saula, aby pasł trzody ojca swego w Betlehem.

RuSV1876 15 а Давид возвратился от Саула, чтобы пасти овец отца своего в Вифлееме.

FI33/38 16. Ja filistealainen astui esiin haastaen taisteluun joka aamu ja ilta, neljänäkymmenenä päivänä.

CPR1642 16. Mutta Philisteri tuli warhain amulla ja ehtona ja sitä teco hän teki neljäkymmendä päiwä.

MLV19 16 And the Philistine drew near morning and evening and presented himself forty days.

LT o Dovydas sugrįžo iš Sauliaus pas tėvą į Betliejų avių ganyti.

Ostervald-Fr 15. Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, à Bethléhem.

SVV1770 15 Doch David ging henen, en kwam weder van Saul, om zijns vaders schapen te weiden te Bethlehem.

Karoli1908Hu 15. Dávid elméne és visszatére Saultól, hogy atyjának juhait őrizze Bethlehemben.

БКуліш 15. Давид же вернув був од Саула додому, щоб у Бетлеємі доглядати батькової отари.

Biblia1776 16. Ja Philistealainen tuli varhain aamulla ja ehtoona, ja sitä tekoa hän teki neljäkymmentä päivää.

KJV 16. And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

Dk1871 16. Og Filisteren kom frem om Morgenen og om Aftenen og stilled sig frem i fyrretyve Dage.

PR1739 16. Ja se Wilistimees tulli hom̃iko ja öhto nende liggi, ja nenda tulli ta siñna seisma nellikümmend päwa.

Luther1912 16. Aber der Philister trat herzu frühmorgens und abends und stellt sich dar vierzig Tage.

RV'1862 16. Venía pues aquel Filisteo por la mañana y a la tarde, y presentábase por cuarenta dias.

PL1881 16. Ale Filistyóczyk wychadzał wstawając rano i wieczór, i stawał przez czterdzieści dni.

RuSV1876 16 И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней.

FI33/38 17. Ja Iisai sanoi pojallensa Daavidille: Ota veljillesi eefa-mitta näitä paahdettuja jyviä ja nämä kymmenen leipää, ja vie ne kiiruusti leiriin veljillesi.

CPR1642 17. Ja Isai sanoi Dawidille pojallens: ota sinun weljelles tämä Epha cuiwatuita tähkäpäitä ja

KXII 16. Men den Philisteen trädde fram både morgon och afton, och stod der i fyratio dagar.

LT 16. Filistinas keturiasdešimt dienų kiekvieną rytą ir vakarą išeidavo ir rodydavo save.

Ostervald-Fr 16. Et le Philistin s'approchait matin et soir, et il se présenta ainsi pendant quarante jours.

SVV1770 16 De Filistijn nu trad toe, des morgens vroeg en des avonds. Alzo stelde hij zich daar veertig dagen lang.

Karoli1908Hu 16. A Filiszteus pedig előjön vala reggel és estve, és kiáll vala negyven napon át.

БКуліш 16. Та Филистій виходив рано й вечір і показував себе сорок днів уже.

Biblia1776 17. Ja Isai sanoi pojallensa Davidille: ota veljilles tämä epha kuivatuita tähkäpäitä ja nämät kymmenen leipää, ja vie ne leiriin veljeis tykö,

nämät kymmenen leipä ja juoxe leirijn weljeis tygö.

MLV19 17 And Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain and these ten loaves and carry (them) quickly to the camp to your brothers.

KJV 17. And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

Dk1871 17. Og Isai sagde til David, sin Søn: Kære, tag til dine Brødre denne Efa risted Aks og disse ti Brød og løb til Lejren til dine Brødre.

KXII 17. Och Isai sade till sin son David: Tag åt dina bröder detta epha af torkad ax, och dessa tio bröd, och löp bort i hären till dina bröder;

PR1739 17. Ja Isai ütles omma poiale Tawetile: Et wötta ja wi omma wendadele se pool wakka tango ja need kümme leiba, ja wi joostes neid leri omma wendadele,

LT 17. Jesė sakė savo sūnui Dovydui: ‘‘Imk efą paskrudintų grūdų bei dešimt duonos kepalų ir skubiai nunešk į stovyklą savo broliams.

Luther1912 17. Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder dieses Epha geröstete Körner und diese zehn Brote und lauf ins Heer zu deinen Brüdern,

Ostervald-Fr 17. Et Isaï dit à David, son fils: Prends-donc pour tes frères cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les promptement au camp, à tes frères;

RV'1862 17. E Isaí dijo a David su hijo: Toma ahora para tus hermanos un efa de esta cebada tostada, y estos diez panes, y llévalo presto al campo a tus hermanos.

SVV1770 17 En Isai zeide tot zijn zoon David: Neem toch voor uw broeders een efa van dit geroost koren, en deze tien broden, en breng ze terloops in het leger tot uw broederen.

PL1881 17. I rzekł Isaj do Dawida, syna swego: Weźmij teraz braciom swym to efa prażma, i dziesięcioro chleba tego, a bież do obozu do braci swych.

Karoli1908Hu 17. És monda Isai az ő fiának, Dávidnak: Vedd testvéreid számára ezt az efa pergelt búzát és ezt a tíz kenyeret, és sietve vidd el a táborba testvéreidhez.

RuSV1876 17 И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;

БКуліш 17. От і звелїв раз Ессей синові свойму Давидові: Возьми лишень братам твоїм ефу піджареного зерна та десять боханцїв хлїба та віднеси хутенько братам у табір;

FI33/38 18. Ja vie nämä kymmenen juustoa tuhannenpäämiehelle. Tiedustele veljiesi vointia ja hanki varmuus, että lähetys on heille saapunut.

Biblia1776 18. Ja kanna nämät kymmenen tuoretta juustoa päämiehelle; ja etsi veljiäs, jos he rauhassa ovat, ja pane mielees, mitä he sinulle käskevät.

CPR1642 18. Ja nämät kymmenen tuoretta juusto ja canna ne päämiehille ja edzi weljejäs jos he rauhas owat ja pane mielees mitä he sinulle käskewät.

MLV19 18 And bring these ten cheeses to the captain of their thousand. And look how your brothers fare and take their pledge.

KJV 18. And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

Dk1871 18. Men diss ti ferske Oste skal du bringe til Høvedsmanden over de tusinde; og du skal se

KXII 18. Och dessa tio blöta ostar, och få höfvitsmannenom; och besök dina bröder,

til dine Brødre, om det gaar dem vel, og du skal medtag et Pant fra dem.

PR1739 18. Ja need kümme pimajuusto pead sa pealikkule wima, kes ülle tuhhande; ja katsu, kas so wendade kässi hästi käib, ja wötta neist üks täht.

Luther1912 18. und diese zehn frischen Käse und bringe sie dem Hauptmann und besuche deine Brüder, ob's ihnen wohl gehe, und nimm, was sie dir befehlen.

RV'1862 18. Y estos diez quesos de leche llevarás al capitán, y vé a ver a tus hermanos, si están buenos, y tomarás prendas de ellos.

PL1881 18. A tych dziesięć młodych serów doniesiesz rotmistrzowi; a bracią swą nawiedziwszy dowiesz się, jako się mają, i zastawę ich wydźwigniesz.

RuSV1876 18 а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их.

FI33/38 19. Saul ja he ynnä kaikki Israelin miehet ovat

om dem väl går, och tag vara uppå hvad de säga dig.

LT 18. Dešimt šitų sūrių nunešk savo brolių tūkstantininkui. Pasiteirauk, kaip sekasi tavo broliams, ir sugrįžęs pranešk man‘‘.

Ostervald-Fr 18. Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de leur millier; et tu visiteras tes frères pour savoir s'ils se portent bien; et tu m'en apporteras des nouvelles certaines.

SVV1770 18 Maar breng deze tien melkkazen aan de oversten over duizend; en gij zult uw broederen bezoeken, of het hun welga, en gij zult van hen pand medenemen.

Karoli1908Hu 18. Ezt a tíz sajtot pedig vidd el az ezredesnek, és látogasd meg testvéreidet, hogy jól vannak-é, és hozz tőlük jelt.

БКуліш 18. А сї десять молочних сирів однеси гетьманові, та довідайся, яково там братам твоїм, та чого б їм треба.

Biblia1776 19. Mutta Saul ja he kaikki Israelin miehet

Tammilaaksossa sotimassa filistealaisia vastaan.

CPR1642 19. Mutta Saul ja he ja caicki Israelin miehet olit tammilaxos ja sodeit Philisterejä wastan.

MLV19 19 Now Saul and they and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

Dk1871 19. Og Saul og de og alle Israels Mænd vare i Egens Dal for at stride imod Filisterne.

PR1739 19. Ja Saul ja nemmad ja keik Israeli mehhed, need ollid tamme-orgus söddimas Wilistide wasto.

Luther1912 19. Saul aber und sie und alle Männer Israels waren im Eichgrunde und stritten wider die Philister.

RV'1862 19. Y Saul, y ellos, y todos los de Israel estaban al valle del Alcornoque peleando con los Filisteos.

PL1881 19. A Saul, i oni, i wszyscy synowie Izraelscy leżeli w dolinie Ela, walcząc przeciwko Filistynom.

olivat Tammilaaksossa ja sotivat Philistealaisia vastaan.

KJV 19. Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

KXII 19. Men Saul, och de, och alle Israels män voro i ekdalenom, och stridde emot de Philisteer.

LT 19. Saulius, Dovydo broliai ir visi Izraelio vyrai buvo Elos slėnyje ir kariavo su filistinais.

Ostervald-Fr 19. Or, Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël étaient dans la vallée du chêne, combattant contre les Philistins.

SVV1770 19 Saul nu, en zij, en alle mannen van Israel waren bij het eikendal met de Filistijnen strijdende.

Karoli1908Hu 19. Saul pedig azokkal együtt és az egész Izráel az Elah völgyében valának, hogy harczolnának a Filiszteusok ellen.

RuSV1876 19 Саул и они и все Израильтяне находились в долине дуба и готовились к сражениюс Филистимлянами.

БКуліш 19. Саул же й вони й усе Ізраїлське військо стояли в Теребинтовій долині, і ладились до бою з Филистіями.

FI33/38 20. Varhain seuraavana aamuna Daavid jätti lampaat vartijan haltuun, otti kantamuksensa ja lähti matkalle, niinkuin Iisai oli häntä käskenyt. Kun hän tuli leiriin, lähti sotaväki taistelurintaan ja nosti sotahuudon.

Biblia1776 20. Niin David nousi varhain aamulla ja jätti lampaat paimenen haltuun, kantoi ja meni matkaansa, niinkuin Isai häntä käskenyt oli, ja tuli leiriin, ja sotaväki oli lähtenyt ulos sotaan, ja huusivat suurella äänellä sotimaan.

CPR1642 20. Nijn Dawid nousi warhain amulla ja jätti paimenen haldun lambat candoi ja meni matcaans nijncuin Isai händä käskenyt oli ja tuli waunuin paicalle. Silloin olit sotawäki lähtenet ja walmistanet idzens sotaan ja huusit suurest sotiman.

MLV19 20 And David rose up early in the morning and left the sheep with a keeper and took and went as Jesse had commanded him. And he came to the place of the wagons as the army which was going forth to the fight shouted for the battle.

KJV 20. And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

Dk1871 20. Da stod David tidlig op om Morenen og overlod Smaakvæget til en Vogter, og han tog

KXII 20. Då stod David bittida upp om morgonen, och befallde fåren herdanom;

hine Sager og gik, saaledes som Isai havde befalet ham; og han kom til Vognborgen, og Hæren var uddragen i Slagordenen, og de havde raabt ud til Slag.

PR1739 20. Ja Tawet tousis hom̃iko warra ülles ja jättis puddolojuksed hoidja kätte, ja wöttis keik sedda ja läks ärra, nenda kui Isai tedda olli käsknud; ja ta tulli wankritte leri jure, ja se wäggi läks wälja ennast seädma taplussele ja öiskasid taplussele.

Luther1912 20. Da machte sich David des Morgens früh auf und ließ die Schafe dem Hüter und trug und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen und hatte sich gerüstet, und sie schrieen im Streit.

RV'1862 20. Y David se levantó de mañana, y dejando las ovejas a la guarda, cargóse y fuése, como Isaí le mandó: y vino a la trinchera al ejército, el cual había salido a la ordenanza, y ya tocaban alarma en batalla.

PL1881 20. Wstawszy tedy Dawid rano na świtaniu, a poruczywszy trzodę stróżowi, wziął to na się, i

lade uppå sig, och gick åstad, såsom Isai honom budit hade, och kom till vagnborgena; och hären var utdragen, och hade skickat sig, och de skriade i stridene.

LT 20. Dovydas, atsikėlęs anksti rytą ir palikęs avis sargui, paėmė maistą ir išėjo, kaip tėvas buvo įsakęs. Jam atėjus į stovyklą, kariuomenė buvo išsirikiavusi kautynėms ir šaukė prieš mūšį.

Ostervald-Fr 20. David se leva donc de bon matin, laissa les brebis à un gardien, prit sa charge, et s'en alla, comme Isaï lui avait commandé, et arriva au retranchement. Or, l'armée sortait pour se ranger en bataille, et poussait des cris de guerre;

SVV1770 20 Toen maakte zich David des morgens vroeg op, en hij liet de schapen bij den hoeder, en hij nam het op, en ging henen, gelijk als Isai hem bevolen had; en hij kwam aan den wagenburg, als het heir in slagorde uittoog, en men ten strijde riep.

Karoli1908Hu 20. Felkele azért Dávid korán reggel, és a nyájat egy pásztorra bízván, felvette a

szedł, jako mu był rozkazał Isaj, i przyszedł do obozu; a wojsko wyszło było do szyku, i okrzyk uczyniło ku potykaniu.

RuSV1876 20 И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению.

FI33/38 21. Ja Israel ja filistealaiset asettuivat sotarintaan toisiansa vastaan.

CPR1642 21. Sillä Israel ja Philisterit olit walmistanet idzens sotiman toinen toistans wastan.

MLV19 21 And Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

Dk1871 21. Og Israel havde stillet sig op imod Filisterne, Slagorden imod Slagorden.

PR1739 21. Ja Israel ja Wilistid ollid ennast taplusseleseädnud, wäehulgad wäehulkade wasto.

terhet és elment, a mint meghagyta néki Isai; és eljutott a tábor kerítéséhez; a sereg pedig, mely kivonult csatarendben, hadi zajt támasztott.

БКуліш 20. І здав Давид назавтра вранцї рано отару пастухові, забрав усе та й пійшов у дорогу, як наказав йому Ессей. Як прийшов же до обозу, саме тодї вирушило військо боєвими лавами, й знявсь військовий крик.

Biblia1776 21. Sillä Israel ja Philistealaiset olivat valmistaneet itsensä sotimaan toinen toistansa vastaan.

KJV 21. For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

KXII 21. Ty Israel hade skickat sig; så voro ock de Philisteer redo emot deras här.

LT 21. Izraelitai ir filistinai stovėjo išsirikiavę kautynėms vieni prieš kitus.

Luther1912 21. Denn Israel hatte sich gerüstet; so waren die Philister wider ihr Heer auch gerüstet.

RV'1862 21. Porque así los Israelitas como los Filisteos estaban en ordenanza, escuadrón contra escuadrón.

PL1881 21. A już byli uszykowali Izraelczycy i Filistynowie wojsko przeciwko wojsku.

RuSV1876 21 И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя.

FI33/38 22. Niin Daavid heitti tavarat selästänsä kuormaston vartijalle ja riensi sotarintaan; ja sinne tultuaan hän tervehti veljiänsä.

CPR1642 22. NIin Dawid jätti calut cuin hän candoi calun wartialle ja juoxi sodan rindaan ja terwetti weljejäns.

MLV19 22 And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage and ran to the army and came and saluted his brothers.

Dk1871 22. Da gav David sit Tøj fra sig til ham, som forvarede Tøjet, og løb hen til Slagordenen; og han kom og spurgte til sine Brødres

Ostervald-Fr 21. Et les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée.

SVV1770 21 En de Israelieten en Filistijnen stelden slagorde tegen slagorde.

Karoli1908Hu 21. És csatarendbe állának Izráel és a Filiszteusok, csatarend csatarend ellen.

БКуліш 21. Як Ізрайлитяне, так і Филистії стояли готові до бою, лава навпроти лави.

Biblia1776 22. Niin David jätti kalut, jotka hän kantoi, kalunvartijalle, ja juoksi sodan rintaan, ja tuli ja tervehti veljiänsä.

KJV 22. And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

KXII 22. Då lät David det han bar i tygvaktarens händer, och lopp bort i spetsen, och gick bort och helsade sina bröder.

Velgaaende.

PR1739 22. Ja Tawet jättis need riistad ennese peält selle kätte, kes riistad hoidis, ja jooksis wäehulka, ja tulli ja küssis omma wendade käest, kas nende kässi piddi hästi käima.

LT 22. Dovydas, palikęs daiktus pas kariuomenės mantos sargą, nubėgo į kautynių lauką ir pasveikino savo brolius.

Luther1912 22. Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter des Gerätes und lief zum Heer und ging hinein und grüßte seine Brüder.

Ostervald-Fr 22. Alors David se déchargea de son fardeau, le laissa entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut vers les rangs de l'armée. Il vint donc, et demanda à ses frères s'ils se portaient bien;

RV'1862 22. Y David dejó la carga de sobre sí en mano del que guardaba el bagaje, y corrió al escuadrón, y como llegó, preguntaba por sus hermanos, si estaban buenos.

SVV1770 22 David nu liet de vaten van zich, onder de hand van den bewaarder der vaten, en hij liep ter slagorde; en hij kwam en vraagde zijn broederen naar hun welstand.

PL1881 22. Przetoż zostawiwszy Dawid to, co przyniósł, i złożywszy to z siebie pod rękę stróża sprzętu żołnierskiego, bieżał do wojska, a przyszedłszy przywitał się z bracią swoją w pokoju.

Karoli1908Hu 22. Akkor Dávid rábízta a holmit arra, a ki a hadi szerszámokat őrzi, és elfuta a harcztérre és odaérve, kérdezősködék testvéreinek állapota felől.

RuSV1876 22 Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье.

БКуліш 22. І слобонившись Давид від своїх клунків, передав те все обозному сторожові та й побіг у боєві лави, а ввійшовши туди, спитав у братів, як їм живеться.

FI33/38 23. Kun hän puhutteli heitä, niin katso, kaksintaistelija, Goljat niminen filistealainen, kotoisin Gatista, tuli filistealaisten taisteluriveistä ja puhui niinkuin ennenkin; ja Daavid kuuli sen.

CPR1642 23. Cosca hän parhallans heitä puhutteli cadzo Sangar Goliath Philisteri Gathist tuli Philisterein sotajoucosta ja puhui nijncuin ennengin ja Dawid cuuli sen.

Biblia1776 23. Kuin hän parhaallansa heitä puhutteli, katso, se välimies, hänen nimensä oli Goljat, Philistealainen Gatista, nousi Philistealaisten sotajoukosta, ja puhui niikuin ennenkin; ja David kuuli sen.

MLV19 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines and spoke according to the same words and David heard them.

KJV 23. And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

Dk1871 23. Og der han talede ned dem, se, da kom hin Kæmper, hvis Navn var Goliath, Filisteren af Gath, op fra Filisternes Slagordener, og talede de samme Ord; og David hørte det.

KXII 23. Och vid han nu talade med dem, si, då trädde den kämpen fram, som het Goliath, den Philisteen af Gath, utu de Philisteers här, och talade såsom tillförene; och David hörde det.

PR1739 23. Ja kui ta alles nendega räkis, wata siis tulli se, kes teist kutsus taplema, se Wilistimees Kattist Koljat nimmi, Wilistide wäehulkadest ja räkis needsammad sannad, ja Tawet kulis peält.

LT 23. Jam su jais besikalbant, pasirodė galiūnas, filistinas Galijotas iš Gato. Jis išėjo iš filistinų eilių į priekį ir kalbėjo tuos pačius žodžius. Dovydas tai girdėjo.

Luther1912 23. Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Heer und redete wie vorhin, und David hörte es.

Ostervald-Fr 23. Et comme il parlait avec eux, voici, l'homme qui se présentait entre les deux armées, le Philistin, de Gath, nommé Goliath, monta hors des rangs des Philistins et prononça les mêmes discours; et David les entendit.

RV'1862 23. Y estaudo él hablando con ellos, he aquí aquel varón que se ponía en medio de los dos campos, que se llamaba Goliat, Filisteo de Get, que subía de los escuadrones de los Filisteos, hablando las mismas palabras, las cuales David oyó.

SVV1770 23 Toen hij met hen sprak, ziet, zo kwam de kampvechter op; zijn naam was Goliath, de Filistijn van Gath, uit het heir der Filistijnen, en hij sprak achtereenvolgens die woorden; en David hoorde ze.

PL1881 23. A gdy rozmawiał z nimi, oto mąż imieniem Golijat, Filistyóczyk z Get, występował między nie z wojska Filistyóskiego, i mówił oneż słowa, co słyszał i Dawid.

Karoli1908Hu 23. És míg ő beszélt velök, ímé a bajnok férfi, a Góliáth nevű Filiszteus, a ki Gáthból való volt, előjöve a Filiszteusok csatarendei közül, és most is hasonlóképen beszél vala; és meghallá ezt Dávid.

RuSV1876 23 И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал их .

БКуліш 23. Саме ж тодї як він розмовляв із ними, виступив із Филистійських рядів одноборець, на імя Голіят, Филистій з Гета, і провадив звичайні свої речі, так що й Давид їх чув.

FI33/38 24. Ja kun israelilaiset näkivät tuon miehen,

Biblia1776 24. Ja kutka ikänä Israelin miehistä näkivät

pakenivat he häntä kaikki ja pelkäsivät suuresti.

CPR1642 24. Ja cutca ikänäns Israelin miehist näit hänen pakenit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were greatly afraid.

Dk1871 24. Men hver Mand af Israel, naar de saa Manden, da flyede de for ham og frygtede saare.

PR1739 24. Ja kui keik Israeli mehhed sedda meest näggid, siis pöggenesid nemmad ta eest ärra ja kartsid wägga.

Luther1912 24. Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sah, floh er vor ihm und fürchtete sich sehr.

RV'1862 24. Y todos los varones de Israel que veían aquel varón, huían delante de él, y tenían gran temor.

PL1881 24. A wszyscy synowie Izraelscy ujrzawszy onego męża, uciekali od oblicza jego, i bali się bardzo.

hänen, pakenivat he hänen edestänsä ja pelkäsivät suuresti.

KJV 24. And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

KXII 24. Men hvar man i Israel, då han den mannen såg, flydde för honom, och fruktade sig storliga.

LT 24. Izraelio vyrai, pamatę tą vyrą, bėgo nuo jo ir labai bijojo.

Ostervald-Fr 24. Et tous ceux d'Israël, à la vue de cet homme, s'enfuyaient de devant lui, et tremblaient de peur.

SVV1770 24 Doch alle mannen in Israel, als zij dien man zagen, zo vluchtten zij voor zijn aangezicht, en zij vreesden zeer.

Karoli1908Hu 24. Az Izráeliták pedig, mikor látták azt a férfit, mindnyájan elfutának előle, és igen félnek vala.

RuSV1876 24 И все Израильтяне, увидев этого человека, убегали от него и весьмабоялись.

БКуліш 24. Як же побачили Ізраїльські вояки сього чоловіка, утїкали з перед нього і лякались вельми.

FI33/38 25. Ja Israelin miehet sanoivat: Katsokaa miestä, joka tuolla tulee! Hän tulee häpäisemään Israelia. Mutta sen miehen, joka surmaa hänet, kuningas tekee hyvin rikkaaksi ja antaa hänelle tyttärensä ja tekee hänen isänsä perheen veroista vapaaksi Israelissa.

Biblia1776 25. Ja kaikki Israelin miehet sanoivat: ettekö te nähneet sitä miestä, joka on tullut? Hän on tullut pilkkaamaan Israelia. Ja pitää tapahtuman, että joka sen miehen lyö, sen kuningas tekee aivan rikkaaksi, ja antaa myös tyttärensä hänelle, ja tekee hänen isänsä huoneen vapaaksi Israelissa.

CPR1642 25. Ja caicki Israelin miehet sanoit keskenäns: ettengö te nähnet sitä miestä joca on tullut? hän on tullut pilckaman Israeli. Ja joca hänen lyö sen anda Cuningas suuren lahjan ja tyttärens anda hän myös hänelle ja teke hänen Isäns huonen wapaxi Israelis.

MLV19 25 And the men of Israel said, Have you* seen this man who has come up? Surely to defy Israel he has come up. And it will be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches and will give him his daughter and make his father's house free in Israel.

KJV 25. And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

Dk1871 25. Og hver Mand af Israel sagde: Have I et denne Mand, som kommer op? thi han kommer op for at forhaane Israel; og det skal ske, den Mand, som slaar ham, vil Kongen berige med stor Rigdom og give ham sin Datter og vil gøre hans Faders Hus frit i Israel.

KXII 25. Och hvar man i Israel sade: Hafven I icke sett denna mannen, som uppgången är? Ty han är uppgången till att tala försmädelse emot Israel; och den honom slår, honom vill Konungen göra mycket rik, och gifva honom sina dotter; och vill göra hans faders hus fritt i Israel.

PR1739 25. Ja üks Israeli seast ütles: Kas ollete sedda meest näinud, kes üllestulleb? sest ta tulleb ülles Israeli laimama; ja se peab sündima, et kunningas tahhab sure rikkussega rikkaks tehha sedda meest, kes tedda mahhalööb, ja tahhab omma tütre temmale panna ja temma issa maia maksust ilma jätta Israelis.

LT 25. Jie kalbėjosi: ‘‘Ar matote šitą vyrą? Jis ateina tyčiotis iš Izraelio. Kas jį užmuš, tą karalius apdovanos dideliais turtais, duos jam savo dukterį ir jo tėvo namus atleis nuo mokesčių Izraelyje’‘.

Luther1912 25. Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauftreten? Denn er ist heraufgetreten Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen und ihm seine Tochter geben und will seines Vaters Haus freimachen in Israel.

Ostervald-Fr 25. Et les Israélites disaient: Avez-vous vu cet homme qui monte? C'est pour insulter Israël qu'il est monté. Mais si quelqu'un le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et il affranchira la maison de son père en Israël.

RV'1862 25. Y cada uno de los de Israel decía: ¿No habéis visto a aquel varón que sube? él sube para deshonrar a Israel. Al que le venciere, el rey le enriquecerá de grandes riquezas, y le dará su hija, y hará franca la casa de su padre en Israel.

SVV1770 25 En de mannen Israels zeiden: Hebt gijlieden dien man wel gezien, die opgekomen is? Want hij is opgekomen, om Israel te honen; en het zal geschieden, dat de koning dien man, die hem slaat, met groten rijkdom verrijken zal, en hij zal hem

zijn dochter geven, en hij zal zijns vaders huis vrijmaken in Israel.

PL1881 25. I mówili mężowie Izraelscy: A widzieliżeście tego męża, który wyszedł? Bo wyszedł, aby urągał Izraelowi, ale ktoby go zabił, ubogaci go król bogactwy wielkiemi, i córkę mu swoję da, a dom ojca jego uczyni wolnym w Izraelu.

Karoli1908Hu 25. És mondának az Izráeliták: Láttátok-é azt a férfit, a ki feljöve? Mert azért jött ki, hogy gyalázattal illesse Izráelt. Ha valaki megölné őt, nagy gazdagsággal ajándékozná meg a király, leányát is néki adná, és atyjának házát szabaddá tenné Izráelben.

RuSV1876 25 И говорили Израильтяне: видите этого выступающего человека? Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил его, одарил бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле.

БКуліш 25. І говорили Ізрайлитяне: бачите сього чоловіка, що он виходить? Виступає він, щоб зневажати Ізраїля; коли б хто вбив його, то царь одарував би його багацтвом, і оддав би дочку за його, а родину батька його звільнив би від усякої данини.

FI33/38 26. Niin Daavid sanoi miehille, jotka seisoivat siinä hänen kanssaan: Mitä saa se mies, joka surmaa tuon filistealaisen ja poistaa häväistyksen Israelista? Sillä mikä tuo ympärileikkaamaton filistealainen on häpäisemään elävän Jumalan taistelurivejä?

Biblia1776 26. Niin David sanoi miehille, jotka hänen tykönänsä seisoivat: mitä annetaan sille miehelle, joka tämän Philistealaisen lyö ja ottaa häväistyksen pois Israelista? sillä mikä tämä ympärileikkaamatoin Philistealainen on, joka häpäisee elävän Jumalan sotajoukkoa?

CPR1642 26. Nijn Dawid sanoi miehille cuin hänen

tykönäns seisoit: mitä sille miehelle annetan joca tämän Philisterin lyö ja otta häwäistyxen Israelist pois? mikä sijs tämä ymbärinsleickamatoin Philisteri on cuin häwäise eläwän Jumalan sotajoucko?

MLV19 26 And David spoke to the men who stood by him, saying, What will be done to the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised Philistine that he should defy the armies of the living God?

KJV 26. And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

Dk1871 26. Da sagde David til Mændene, som stode hos ham: Hvad skal der gøres ved den Mand, som slaar denne Filister og borttager Forhaanelsen fra Israel thi hvo er denne uomskaarne Filister, at han forhaaner den levende Guds Slagordener

KXII 26. Då sade David till männerna, som när honom stodo: Hvad skall man gifva honom, som slår denna Philisteen, och vänder denna skammen ifrån Israel? Ty hvad är denna oomskorne Philisteen, som försmäder lefvandes Guds här?

PR1739 26. Ja Tawet räkis nende meeste wasto, kes ta jures seisid, ja ütles: Mis peab selle mehhele sündima, kes se Wilistimehhe mahhalööb ja sedda laimamist Israeli peält ärrasadab? sest mis on se Wilistimees, sesinnane ümberleikamatta, et ta ellawa Jummala wäehulgad laimab?

LT 26. Dovydas klausė šalia jo stovėjusių vyrų: ‘‘Ką gaus tas vyras, kuris nukaus šitą filistiną ir pašalins Izraelio gėdą? Kas yra šitas neapipjaustytas filistinas, kad tyčiotųsi iš gyvojo Dievo kariuomenės?’‘

Luther1912 26. Da sprach David zu den Männern, die bei ihm standen: Was wird man dem tun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der das Heer des lebendigen Gottes höhnt?

RV'1862 26. Entónces habló David a los que estaban a par de él, diciendo: ¿Qué harán a aquel varón que venciere a este Filisteo, y quitare la deshonra de Israel? Porque ¿quién es este Filisteo incircunciso, para que deshonre los escuadrones del Dios viviente?

PL1881 26. Tedy Dawid rzekł do mężów, którzy z nim stali, mówiąc: Co dadzą mężowi, któryby zabił tego Filistyóczyka, a odjął pohaóbienie od Izraela? Bo cóż to za Filistyóczyk nieobrzezany, że urąga wojskom Boga żyjącego?

RuSV1876 26 И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живаго?

Ostervald-Fr 26. Alors David parla aux gens qui étaient avec lui, et leur dit: Que fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant?

SVV1770 26 Toen zeide David tot de mannen, die bij hem stonden, zeggende: Wat zal men dien man doen, die dezen Filistijn slaat, en den smaad van Israel wendt? Want wie is deze onbesneden Filistijn, dat hij de slagorden van den levenden God zou honen?

Karoli1908Hu 26. És szóla Dávid azoknak az embereknek, a kik ott állának vele, mondván: Mi történik azzal, a ki megöli ezt a Filiszteust, és elveszi a gyalázatot Izráelről? Mert kicsoda ez a körülmetéletlen Filiszteus, hogy gyalázattal illeti az élő Istennek seregét?!

БКуліш 26. І допитував Давид у тих мужів, що стояли коло його: Що буде тому, хто вбє сього Филистія, що так зневажає військо живого Бога?

FI33/38 27. Väki sanoi hänelle saman, minkä ennenkin: sen ja sen saa se mies, joka surmaa hänet.

CPR1642 27. Nijn sanoi Canssa hänelle nijncuin ennengin: Se hänelle tehdän joca hänen lyö.

Biblia1776 27. Niin kansa sanoi hänelle niinkuin ennenkin: niin sille miehelle tehdään, joka hänen lyö.

MLV19 27 And the people answered him after this manner, saying, So it will be done to the man that kills him.

KJV 27. And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

Dk1871 27. Da sagde Folket til ham de samme Ord: Saaledes skal der gøres ved den Mand, som slaar ham.

KXII 27. Då sade folket honom såsom tillförene: Det skall man gifva honom, som honom slår.

PR1739 27. Ja rahwas kostis temmale needsammad sannad ja ütles: Nenda peab selle mehhele sündima, kes tedda mahhalööb.

LT 27. Vyrai jam atsakė tais žodžiais, sakydami: ‘‘Tai bus vyrui, kuris jį nužudys’‘.

Luther1912 27. Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So wird man tun dem, der ihn schlägt.

Ostervald-Fr 27. Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles, et lui dit: C'est là ce qu'on fera à l'homme qui l'aura tué.

RV'1862 27. Y el pueblo le respondió las mismas palabras, diciendo: Así se hará al tal varón que le venciere.

SVV1770 27 Wederom zeide hem het volk achtervolgens dat woord, zeggende: Alzo zal men den man doen, die hem slaat.

PL1881 27. I powiedział mu lud oneż słowa, mówiąc:

Karoli1908Hu 27. A nép pedig e beszéd szerint felele néki,

To dadzą mężowi, który go zabije.

RuSV1876 27 И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку, который убьет его.

FI33/38 28. Mutta kun hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen puhuvan miesten kanssa, vihastui Eliab Daavidiin ja sanoi: Miksi sinä olet tullut tänne, ja kenelle olet jättänyt sen pienen lammaslauman siellä erämaassa? Minä tunnen sinun julkeutesi ja pahan sisusi; sinä olet tullut tänne katsomaan sotaa.

CPR1642 28. Cosca hänen wanhin weljens Eliab cuuli hänen näitä puhuwan miesten cansa närkästyi hän suurest Dawidin päälle ja sanoi: mixi sinä olet tänne tullut? ja mixis olet jättänyt sen wähän lammaslauman medzän corpeen? kyllä minä tiedän sinun ylpeydes ja sydämes pahan sisun: sillä sinä olet tänne tullut sota cadzoman.

MLV19 28 And Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men. And Eliab's anger was kindled against David and he said, Why have

mondván: Ez történik azzal az emberrel, a ki megöli őt.

БКуліш 27. А люде відказали йому так само: Те й те буде тому, хто його вбє.

Biblia1776 28. Kuin hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen näitä puhuvan miesten kanssa, närkästyi hän suuresti Davidin päälle ja sanoi: miksi sinä olet tänne tullut? ja miksis olet jättänyt vähän lammaslauman metsän korpeen? Minä tiedän sinun ylpeytes ja sydämes pahan sisun; sinä olet tänne tullut sotaa katsomaan.

KJV 28. And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said,

you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride and the mischief of your heart, for you have come down that you might see the battle.

Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

Dk1871 28. Og hans ældste Broder Eliab hørte, der han talede til Mændene; og Eliabs Vrede optændtes imod David, og han sagde: Hvorfor kom du herned? og hvem overlod du det lidet Smaakvæg i Ørken? jeg kender din Hovmodighed og dit Hjertes Ondskab, thi du er kommen herned for at se Krigen.

KXII 28. Och Eliab hans äldste broder hörde att han talade med männerna, och vardt vred på David, och sade: Hvi äst du hitneder kommen? Och hvi hafver du öfvergifvit de få fåren i öknene? Jag känner väl dina öfverdådighet, och dins hjertas ondsko; ty du äst hitned kommen till att se stridena.

PR1739 28. Ja Eliab temma wannem wend kulis, kui ta nende meeste wasto räkis, ja Eliabi wihha süttis pöllema Taweti wasto ja ta ütles: Mikspärrast olled sa seie allatulnud, ja kelle kätte olled sa need pissut puddolojuksid senna körbe jätnud? ma tunnen kül so uhkust ja so süddame kurjust, et sa olled sepärrast allatulnud, et sa sedda taplust piddid nähha sama.

LT 28. Jo vyriausias brolis Eliabas, išgirdęs Dovydą kalbant su vyrais, labai supyko ir tarė: ‘‘Ko čia atėjai, palikęs savo kelias avis dykumoje? Aš žinau tavo išdidumą ir tavo širdies sugedimą. Tu atėjai norėdamas pamatyti mūšį’‘.

Luther1912 28. Und Eliab, sein ältester Bruder, hörte ihn reden mit den Männern und ergrimmte mit Zorn wider David und sprach: Warum bist du

Ostervald-Fr 28. Et quand Éliab, son frère aîné, entendit qu'il parlait à ces hommes, sa colère s'embrasa contre David, et il lui dit:

herabgekommen? und wem hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste gelassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herabgekommen, daß du den Streit sehest.

Pourquoi es-tu descendu? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis au désert? Je connais ton orgueil et la malice de ton cœur. Tu es descendu pour voir la bataille.

RV'1862 28. Y oyéndole hablar Eliab su hermano mayor con aquellos varones, Eliab se encendió en ira contra David, y dijo: ¿Para qué has descendido acá? ¿y a quién has dejado aquellas pocas ovejas en el desierto? Yo conozco tu soberbia y la malicia de tu corazón, que para ver la batalla has venido.

SVV1770 28 Als Eliab, zijn grootste broeder, hem tot die mannen hoorde spreken, zo ontstak de toorn van Eliab tegen David, en hij zeide: Waarom zijt gij nu afgekomen, en onder wien hebt gij de weinige schapen in de woestijn gelaten? Ik ken uw vermetelheid, en de boosheid uws harten wel; want gij zijt afgekomen, opdat gij den strijd zaagt.

PL1881 28. A gdy usłyszał Elijab, brat jego starszy, co mówił z onymi mężami, zapalił się gniewem Elijab na Dawida, i rzekł: Po coś tu przyszedł, a komuś poruczył onę trochę owiec na puszczy? znam ci ja pychę twoję, i złość serca twego, żeś przyszedł, abyś się przypatrywał bitwie.

Karoli1908Hu 28. És meghallá Eliáb az ő nagyobbik testvére, hogy az emberekkel beszéle; és nagyon megharaguvék Eliáb Dávidra, és monda: Miért jöttél ide, és kire bíztad azt a néhány juhot, a mely a pusztában van? Ismerem vakmerőségedet és szívednek álnokságát, hogy csak azért jöttél ide, hogy megnézd az ütközetet!

RuSV1876 28 И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, ирассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на когооставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и

БКуліш 28. Як почув же найстарший брат Давидів Еліяб, що він говорить з тими мужами, то й розсердився Еліяб на Давида та й каже: Про що прийшов ти сюди, і на кого покинув тих трохи овечат у степу? Я знаю

дурное сердце твое, ты пришел посмотреть на сражение.

FI33/38 29. Daavid vastasi: Mitä minä sitten olen tehnyt? Saaneehan tuon verran kysyä.

CPR1642 29. Nijn Dawid sanoi: mitäst minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?

MLV19 29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?

Dk1871 29. Da sagde David: Hvad har jeg nu gjort? det er jo kun et Ord.

PR1739 29. Ja Tawet ütles: Mis ma nüüd ollen teinud? eks mul olle asja?

Luther1912 29. David antwortete: Was habe ich dir nun getan? Ist mir's nicht befohlen?

RV'1862 29. Y David respondió: ¿Qué he hecho ahora? ¿Estas, no son palabras?

PL1881 29. Tedy rzekł Dawid: Cóżem teraz uczynił? Wszakiem tu na rozkazanie przyszedł.

RuSV1876 29 И сказал Давид: что же я сделал? не

твою гординю і дурне твоє серце. Прийшов ти сюди дивитись на війну.

Biblia1776 29. Niin David sanoi: mitä minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?

KJV 29. And David said, What have I now done? Is there not a cause?

KXII 29. David sade: Hvad hafver jag då nu gjort? Är det mig icke befaldt?

LT 29. Dovydas atsakė: ‘‘Ką aš padariau? Ar tai nėra tik žodžiai?’‘

Ostervald-Fr 29. Et David répondit: Qu'ai-je fait maintenant? N'est-ce pas une simple parole?

SVV1770 29 Toen zeide David: Wat heb ik nu gedaan? Is er geen oorzaak?

Karoli1908Hu 29. Dávid pedig felele: Ugyan mit cselekedtem én most? hiszen csak szóbeszéd volt ez.

БКуліш 29. І відказав Давид: Що ж таке вчинив я?

слова ли это?

То було тілько слово.

FI33/38 30. Ja hän kääntyi hänen luotansa toisen puoleen ja kysyi niinkuin ennenkin; ja väki vastasi hänelle samoin kuin äsken.

Biblia1776 30. Ja käänsi itsensä hänestä pois toisen puoleen ja sanoi niinkuin hän ennenkin oli sanonut; niin kansa vastasi häntä niinkuin ennenkin.

CPR1642 30. Ja käänsi hänens toisen puoleen ja sanoi nijncuin hän ennengin oli sanonut nijn Canssa wastais händä nijncuin ennengin.

MLV19 30 And he turned away from him toward another and spoke after the same manner and the people answered him again after the former manner.

KJV 30. And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

Dk1871 30. Og han vendte sig omkring fra ham hen til en anden og sagde de samme Ord; og Folket gav ham Svar igen som forrige Gang.

KXII 30. Och vände sig om till en annan, och sade såsom han hade sagt tillförene; då svarade honom folket såsom tillförene.

PR1739 30. Ja ta pöris temma jurest ärra ühhe teise wasto ja ütles nisammote; ja rahwas kostsid temma nisammote, kui enne olli räkitud.

LT 30. Nusisukęs nuo jo, Dovydas atsisuko į kitą ir kalbėjo tą patį. Žmonės jam atsakydavo kaip pirma.

Luther1912 30. und wandte sich von ihm gegen einen andern und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorhin.

Ostervald-Fr 30. Et il se détourna de lui, alla vers un autre, et dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit comme la première fois.

RV'1862 30. Y apartándose de él hacia otros, habló lo mismo, y respondiéronle los del pueblo como primero.

SVV1770 30 En hij wendde zich af van dien naar een anderen toe, en hij zeide achtereenvolgens dat woord; en het volk gaf hem weder antwoord, achtervolgens de eerste woorden.

PL1881 30. I odwrócił się od niego ku drugiemu, i pytał się jako i przedtem; a odpowiedział mu lud tak jako i pierwej.

Karoli1908Hu 30. És elfordula tőle egy másikhoz, és ugyan úgy szóla, mint korábban, és a nép is az előbbi beszéd szerint válaszola néki.

RuSV1876 30 И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.

БКуліш 30. І повернувсь од його до другого, і питав тим же робом, і відказували йому люде, як і за першим разом.

FI33/38 31. Mutta tuli tunnetuksi, mitä Daavid oli puhunut; ja se kerrottiin Saulille, ja tämä noudatti hänet luoksensa.

Biblia1776 31. Ja kuin he kuulivat Davidin puhuvan ne sanat, ilmoittivat he ne Saulille, ja hän noudatti hänen tykönsä.

CPR1642 31. JA cuin he cuulit ne sanat Dawidin puhuwan ilmoitit he ne Saulille ja hän noudatti hänen tygöns.

MLV19 31 And when the words were heard which David spoke, they repeated them before Saul and he sent for him.

KJV 31. And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

Dk1871 31. Og de Ord bleve hørte, som David sagde, og man gav Saul dem til Kende, og han lod ham

KXII 31. Och då de hörde de ord, som David sade, förkunnade de det Saul; och han lät

hente.

PR1739 31. Ja kui need sannad said kuuldud, mis Tawet räkis, siis kulutasid nemmad sedda Sauli ette, ja ta laskis tedda tua.

Luther1912 31. Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen.

RV'1862 31. Y fueron oidas las palabras que David había dicho, las cuales fueron recitadas delante de Saul: y él le hizo venir.

PL1881 31. I usłyszano słowa, które mówił Dawid, i opowiedziano je Saulowi, którego Saul wziął do siebie.

RuSV1876 31 И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его.

FI33/38 32. Ja Daavid sanoi Saulille: Älköön kenenkään mieli masentuko hänen tähtensä. Palvelijasi käy taistelemaan tuota filistealaista vastaan.

CPR1642 32. Ja Dawid sanoi Saulille: älkön kenengän sydän hämmästykö hänen tähtens sinun hemta honom.

LT 31. Dovydo žodžiai buvo perduoti Sauliui. Jis įsakė atvesti Dovydą.

Ostervald-Fr 31. Or les paroles que David avait dites furent entendues; on les rapporta à Saül, et il le fit venir.

SVV1770 31 Toen die woorden gehoord werden, die David gesproken had, en in de tegenwoordigheid van Saul verkondigd werden, zo liet hij hem halen.

Karoli1908Hu 31. És mikor meghallották azokat a szavakat, a melyeket Dávid szóla, megmondák Saulnak, ki magához hívatá őt.

БКуліш 31. Як же пійшла поголоска про те, як допитувався Давид, переказано про се Саулові, і звелїв Саул покликати його.

Biblia1776 32. Ja David sanoi Saulille: älköön kenenkään sydän hämmästykö hänen tähtensä: palveliais käy sotimaan Philistealaista vastaan.

palwelias käy sotiman sitä Philisteriä wastan.

MLV19 32 And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine.

KJV 32. And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

Dk1871 32. Og David sagde til Saul: Intet Menneskes Hjerte blive mistrøstigt for hans Skyld; din Tjener skal gaa og stride med denne Filister.

KXII 32. Och David sade till Saul: Ingens mans hjerta gifve sig för den sakens skull; din tjenare skall gå bort, och strida med Philisteen.

PR1739 32. Ja Tawet ütles Sauli wasto: # Ärgo löpko ühhegi innimesse südda ärra selle pärrast; so sullane tahhab miñna ja selle Wilistimehhega tappelda.

LT 32. Dovydas tarė Sauliui: ‘‘Te nė vieno žmogaus širdis nenusigąsta jo. Tavo tarnas eis ir kausis su šituo filistinu’‘.

Luther1912 32. Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen; Dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.

Ostervald-Fr 32. Et David dit à Saül: Que personne ne perde courage à cause de cet homme; ton serviteur ira, et combattra contre ce Philistin.

RV'1862 32. Y dijo David a Saul: No desmaye ninguno a causa de él, tu siervo irá, y peleará con este Filisteo.

SVV1770 32 En David zeide tot Saul: Aan geen mens ontvalle het hart, om zijnentwil. Uw knecht zal heengaan en hij zal met dezen Filistijn strijden.

PL1881 32. I mówił Dawid do Saula: Niech niczyje serce nie upada dla tego; sługa twój pójdzie, a będzie

Karoli1908Hu 32. És monda Dávid Saulnak: Senki se csüggedjen el e miatt; elmegy a te szolgád

się bił z tym Filistynem.

RuSV1876 32 И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; рабтвой пойдет и сразится с этим Филистимлянином.

FI33/38 33. Saul sanoi Daavidille: Et sinä voi mennä tuota filistealaista vastaan etkä taistella hänen kanssaan, sillä sinä olet nuorukainen, mutta hän on sotilas nuoruudestansa saakka.

CPR1642 33. SAul sanoi Dawidille: et sinä woi seiso tätä Philisteriä wastan: sillä sinä olet nuorucainen waan hän on sotamies hänen nuorudestans.

MLV19 33 And Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth and he a man of war from his youth.

Dk1871 33. Og Saul sagde til David: Du kan ikke gaa hen til denne Filister for at stride med ham; thi du er en ung Person, men han er en Krigsmand fra sin Ungdom af.

PR1739 33. Ja Saul ütles Taweti wasto: Ei sa woi selle Wilistimehhe wasto miñna temmaga taplema, sest sa olled noor mees, agga temma on

és megvív ezzel a Filiszteussal.

БКуліш 32. І промовив Давид до Саула: Нехай ніхто не впадає духом ізза оттого; раб твій виступить та й бити меться з тим Филистієм.

Biblia1776 33. Saul sanoi Davidille: et sinä voi mennä ja sotia tätä Philistealaista vastaan; sillä sinä olet nuorukainen, vaan hän on sotamies hamasta nuoruudestansa.

KJV 33. And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

KXII 33. Saul sade till David: Du kan icke gå bort emot denna Philisteen, och strida med honom; ty du äst en yngling, och han är en stridsman ifrå hans ungdom.

LT 33. Saulius atsakė Dovydui: ‘‘Tu negali kautis su šituo filistinu, nes esi jaunas, o jis yra karys nuo pat jaunystės’‘.

söddamees ommast norest pölwest.

Luther1912 33. Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf.

Ostervald-Fr 33. Mais Saül dit à David: Tu ne peux aller contre ce Philistin, pour combattre contre lui, car tu n'es qu'un jeune homme, et lui est un homme de guerre, dès sa jeunesse.

RV'1862 33. Y dijo Saul a David: No podrás tú ir contra aquel Filisteo para pelear con él, porque tú eres mozo, y él es hombre de guerra desde su juventud.

SVV1770 33 Maar Saul zeide tot David: Gij zult niet kunnen heengaan tot dezen Filistijn, om met hem te strijden; want gij zijt een jongeling, en hij is een krijgsman van zijn jeugd af.

PL1881 33. Ale Saul rzekł do Dawida: Nie możesz ty iść przeciwko temu Filistynowi, abyś się z nim potykał, boś jest dzieciną, a on jest mężem walecznym od młodości swojej.

Karoli1908Hu 33. Saul pedig monda Dávidnak: Nem mehetsz te e Filiszteus ellen, hogy vele megvívj, mert te gyermek vagy, ő pedig ifjúságától fogva hadakozó férfi vala.

RuSV1876 33 И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей.

БКуліш 33. І відказав Саул Давидові: Не тобі виходити проти сього Филистія, щоб із ним битись, бо ти ще хлопець, а він вояка з молодощів.

FI33/38 34. Mutta Daavid sanoi Saulille: Palvelijasi on ollut kaitsemassa isänsä lampaita. Jos leijona tai karhu tuli ja vei lampaan laumasta,

Biblia1776 34. Mutta David sanoi Saulille: palvelias kaitsi isänsä lampaita, ja tuli jalopeura ja karhu ja vei lampaan laumasta,

CPR1642 34. Mutta Dawid sanoi Saulille: sinun palwelias caidzi Isäns lambaita ja tuli Lejoni ja carhu ja

Osat1551 34. Mutta Dauid sanoi Saulin tyge. SInun Paluelias caitzi Isens Lambat/ ia tuli yxi

wei lamban laumasta.

Jalopeura ia Carhu/ ia ydhen Lamban poisuei Laumasta. (Mutta Dawid sanoi Saulin tykö. Sinun palwelijasi kaitsi isänsä lampaat/ ja tuli yksi jalopeura ja karhu/ ja yhden lampaan poiswei laumasta.)

MLV19 34 And David said to Saul, Your servant was keeping his father's sheep and when there came a lion, or a bear and took a lamb out of the flock,

KJV 34. And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

Dk1871 34. Da sagde David til Saul: Din Tjener var sin Faders Hyrde hos Smaakvæget og en Løve kom og en Bjørn og borttog et Lam af Hjorden.

KXII 34. Men David sade till Saul: Din tjenare vaktade sins faders får, och då der kom ett lejon och en björn, och tog bort ett får af hjorden;

PR1739 34. Ja Tawet ütles Sauli wasto: So sullane olli karjane omma issa jures lambus, ja üks loukoer tulli karroga ja wiis ühhe lamba karjast ärra;

LT 34. Dovydas atsakė Sauliui: ‘‘Tavo tarnas ganė savo tėvo avis. Jei ateidavo liūtas ar lokys ir pagriebdavo ėriuką iš bandos,

Luther1912 34. David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete die Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär und trug ein Schaf weg von der Herde;

Ostervald-Fr 34. Et David répondit à Saül: Lorsque ton serviteur paissait les brebis de son père, il venait un lion ou un ours, qui emportait une brebis du troupeau;

RV'1862 34. Y David respondió a Saul: Tu siervo era pastor en las ovejas de su padre, y venía un león, o un oso, y tomaba algún cordero de la

SVV1770 34 Toen zeide David tot Saul: Uw knecht weidde de schapen zijns vaders, en er kwam een leeuw en een beer, en nam een

manada;

schaap van de kudde weg.

PL1881 34. I odpowiedział Dawid Saulowi: Pasał sługa twój trzodę ojca swego, a gdy przychodził lew, i niedźwiedź, a porywał barana z stada,

Karoli1908Hu 34. És felele Dávid Saulnak: Pásztor volt a te szolgád, atyjának juhai mellett; és ha eljött az oroszlán és a medve, és elragadott egy bárányt a nyáj közül:

RuSV1876 34 И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отцасвоего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,

БКуліш 34. І сказав Давид Саулові: Раб твій доглядав батькової отари і як иноді прийде було лев, чи то ведмідь та вхопить овеча зміж отари,

FI33/38 35. niin minä hyökkäsin sen jälkeen, löin sen maahan ja tempasin saaliin sen suusta; ja jos se karkasi minua vastaan, niin minä tartuin sen partaan, löin sen maahan ja tapoin sen.

Biblia1776 35. Niin minä juoksin sen perästä ja löin sen ja tempasin sen ulos hänen suustansa. Ja kuin hän karkasi minua vastaan, niin minä tartuin hänen partaansa, löin hänen ja tapoin.

CPR1642 35. Nijn minä juoxin ja löin sen ja temmaisin lamban hänen suustans. Ja cuin he carcaisit minua wastan nijn minä tartuin hänen partaans löin hänen ja tapoin.

Osat1551 35. Nin mine iooxin ielkin/ ia löin sen/ Ja poistemmaisin site henen Suustans. Ja quin hen minua wastan yleskarcaisi/ Nin mine kijnitartuin henen Parthahans/ ia löin henen ia tapoin. (Niin minä juoksin jälkeen/ ja löin sen/ Ja pois tempaisin sitä hänen suustansa. Ja kuin hän minua wastaan ylöskarkasi/ Niin minä kiinni tartuin hänen partahansa/ ja löin hänen ja tapoin.)

MLV19 35 I went out after him and killed* him and delivered it out of his mouth. And when he arose against me, I caught him by his beard and killed* him and killed him.

KJV 35. And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

Dk1871 35. Og jeg gik ud efter den og slog den og reddede det af dens Mund; og den rejste sig imod mig, men jeg holdt fast ved dens Skæg og slog den og dræbte den.

KXII 35. Då följde han efter, och slog honom, och tog det utu hans mun; och då han reste sig upp emot mig, tog jag honom i skägget, och slog honom, och drap honom.

PR1739 35. Ja ma läksin wälja ta järrele ja löin tedda mahha ja peästsin sedda ta suust ärra: ja kui ta mo peäle kippus, siis hakkasin minna ta habbemesse kinni, ja löin tedda mahha ja teggin temmale surma.

LT 35. aš pasileisdavau jam iš paskos, mušdavau jį ir išplėšdavau grobį iš nasrų. Jei jis puldavo mane, nutverdavau jį už barzdos ir užmušdavau.

Luther1912 35. und ich lief ihm nach und schlug ihn und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart und schlug ihn und tötete ihn.

Ostervald-Fr 35. Mais je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et quand il se levait contre moi, je le saisissais par la mâchoire, je le frappais, et je le tuais.

RV'1862 35. Y salía yo tras él, y heríale, y escapábale de su boca: y si se levantaba contra mí, yo le echaba mano de la quijada, y le hería y mataba.

SVV1770 35 En ik ging uit hem na, en ik sloeg hem, en redde het uit zijn mond; toen hij tegen mij opstond, zo vatte ik hem bij zijn baard, en sloeg hem, en doodde hem.

PL1881 35. Tedym go gonił, i biłem go, i wydzierałem z paszczęki jego; a gdy się rzucał na mię,

Karoli1908Hu 35. Elmentem utána és levágtam, és kiszabadítám szájából; ha pedig ellenem

ułapiwszy go za gardło jego, tłukłem go, i zabijałem go.

RuSV1876 35 то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а еслион бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлялего;

FI33/38 36. Kun palvelijasi on lyönyt maahan sekä leijonan että karhun, niin tuolle ympärileikkaamattomalle filistealaiselle käy niinkuin niille; sillä hän on häväissyt elävän Jumalan taistelurivejä.

CPR1642 36. Nijn on sinun palwelias sekä Lejonin että carhun lyönyt nijn pitä tämän ymbärinsleickamattoman Philisterin oleman cuin jocu heistä sillä hän on pilcannut eläwän Jumalan sotawäke.

MLV19 36 Your servant killed* both the lion and the bear and this uncircumcised Philistine will be

támadott: megragadtam szakálánál fogva, és levágtam és megöltem őt.

БКуліш 35. Так я бувало біжу та й бю його, покіль вирву йому з пащі овеча. Якже він кидавсь на мене, то я вхоплю його за горло та й убю на смерть.

Biblia1776 36. Niin on sinun palvelias sekä jalopeuran että karhun lyönyt; niin pitää tämän ympärileikkaamattoman Philistealaisen oleman, kuin yksi niistä, sillä hän on pilkannut elävän Jumalan sotaväkeä.

Osat1551 36. Sillens on sinun paluelias/ seke Jalopeuran ette Carhun lönyt. Nin pite nyt temen ymberileickamattoman Philisteusen oleman/ quin yxi heiste. Sille hen on pilcannut/ sen eleuen Jumalan Sotawäen. (Sillens on sinun palwelijasi/ sekä jalopeuran että karhun lyönyt. Niin pitää nyt tämän ympärileikkaamattoman philisterin oleman/ kuin yksi heistä. Sillä hän on pilkannut/ sen eläwän Jumalan sotawäen..)

KJV 36. Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall

as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

Dk1871 36. Baade Løven og Bjørnen har din Tjener slaget; og denne uomskaarne Filister skal vorde som en af dem, thi han har forhaanet den levende Guds Slagordener.

KXII 36. Så hafver din tjenare slagit både lejon och björn. Så må nu denne oomskorne Philisteen vara såsom endera; ty han hafver försmädat lefvandes Guds här.

PR1739 36. So sullane on ni hästi loukoera kui karro mahhalönud, ja se Wilistimees sesinnane ümberleikamatta on kui üks neist, sest ta on ellawa Jummala wäehulgad laimanud.

LT 36. Tavo tarnas yra užmušęs liūtą ir lokį, ir šitam neapipjaustytam filistinui atsitiks taip, kaip jiems, nes jis tyčiojasi iš gyvojo Dievo kariuomenės.

Luther1912 36. Also hat dein Knecht geschlagen beide, den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet das Heer des lebendigen Gottes.

Ostervald-Fr 36. Ton serviteur a tué et le lion et l'ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant.

RV'1862 36. Fuese león, fuese oso, tu siervo le mataba; pues este Filisteo incircunciso será como uno de ellos, porque ha deshonrado al ejército del Dios viviente.

SVV1770 36 Uw knecht heeft zo den leeuw als den beer geslagen; alzo zal deze onbesneden Filistijn zijn, gelijk een van die, omdat hij de slagorden van den levenden God gehoond heeft.

PL1881 36. I lwa i niedźwiedzia zabił sługa twój; tedyć też będzie i ten Filistyóczyk nieobrzezany, jako jeden z tych, gdyż urągał wojskom Boga

Karoli1908Hu 36. A te szolgád mind az oroszlánt, mind a medvét megölte: Úgy lesz azért e körülmetéletlen Filiszteus is, mint azok

żyjącego.

RuSV1876 36 и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же,что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

FI33/38 37. Ja Daavid sanoi: Herra, joka on pelastanut minut leijonan ja karhun kynsistä, pelastaa minut myös tämän filistealaisen käsistä. Silloin Saul sanoi Daavidille: Mene; Herra olkoon sinun kanssasi.

CPR1642 37. Ja Dawid sanoi: HERra joca minun sildä Lejonilda ja carhulda warjeli hän minua myös warjele täldä Philisterildä. Ja Saul sanoi Dawidille: mene HERra olcon sinun cansas.

MLV19 37 And David said, Jehovah who delivered me out of the paw of the lion and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said to David, Go

közül egy, mert gyalázattal illeté az élő Istennek seregét.

БКуліш 36. Леви й ведмеді вбивав раб твій, так мусить і сьому необрізаному Филистієві так само бути, як з ними, бо він зневажає воїнів живого Бога.

Biblia1776 37. Ja David sanoi: Herra, joka minun pelasti jalopeuran ja karhun käsistä, hän pelastaa minun tämän Philistealaisen käsistä. Ja Saul sanoi Davidille: mene, Herra olkoon sinun kanssas.

Osat1551 37. Ja Dauid sanoi/ Se HERRA/ ioca minua sijte Jalopeurast ia Carhust warieli/ sepe mös minua warielepi teste Philisteusest. Ja Saul sanoi Dauidil/ menes/ HERRA olcoon sinun cansas. (Ja Dawid sanoi/ Se HERRA/ joka minua siitä jalopeurasta ja karhusta warjeli/ sepä myös minua warjeleepi tästä philisteristä. Ja Saul sanoi Dawidille/ menes/ HERRA olkoon sinun kanssasi.)

KJV 37. David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine.

and Jehovah will be with you.

And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

Dk1871 37. Frem- deles sagde David: Herren, som friede mig fra Løvens Vold og fra Bjørnens Vold, han skal fri mig fra denne Filisters Haand; da sagde Saul til David: Gak, og Herren skal være med dig.

KXII 37. Och David sade: Herren, som mig frälste ifrå lejonet, och ifrå björnen, han frälsar mig ock ifrå denna Philisteen. Och Saul sade till David: Gack åstad, Herren vare med dig.

PR1739 37. Ja Tawet ütles: Jehowa, kes mind loukoera käest ja karro käest peästnud, kül sesamma mind ka peästab selle Wilistimehhe käest; ja Saul ütles Taweti wasto: Minne ja Jehowa olgo sinnoga.

LT 37. Viešpats, kuris išgelbėjo mane iš liūto ir lokio nagų, išgelbės ir iš šito filistino rankų‘‘. Saulius tarė Dovydui: ‘‘Eik, ir Viešpats tebūna su tavimi’‘.

Luther1912 37. Und David sprach: Der HERR, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister.

Ostervald-Fr 37. David dit encore: L'Éternel, qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi!

RV'1862 37. Y añadió David: Jehová que me ha librado de mano de león, y de mano de oso, él también me librará de la mano de este Filisteo. Y dijo Saul a David: Vé, y Jehová sea contigo.

SVV1770 37 Verder zeide David: De HEERE, Die mij van de hand des leeuws gered heeft, en uit de hand des beers, Die zal mij redden uit de hand van dezen Filistijn. Toen zeide Saul tot David: Ga heen, en de HEERE zij met u!

PL1881 37. Nadto rzekł Dawid: Pan, który mię wyrwał z

Karoli1908Hu 37. És monda Dávid: Az Úr, a ki

mocy lwa, i z mocy niedźwiedzia, tenże mię wyrwie z rąk Filistyna tego. Tedy rzekł Saul do Dawida: Idź, a Pan niech będzie z tobą.

megszabadított engem az oroszlánnak és a medvének kezéből, meg fog szabadítani engem e Filiszteusnak kezéből is. Akkor monda Saul Dávidnak: Eredj el, és az Úr legyen veled!

RuSV1876 37 И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя,избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою.

БКуліш 37. І закінчив Давид: Господь, що рятував мене із левиних і ведмежих лаб, вирятує мене й з рук сього Филистія. І каже Саул Давидові: Йди, і нехай Господь буде з тобою!

FI33/38 38. Ja Saul puki takkinsa Daavidin ylle ja pani vaskikypärin hänen päähänsä sekä panssarin hänen yllensä.

Biblia1776 38. Niin Saul puetti vaatteensa Davidin ylle ja pani vaskilakin hänen päähänsä ja pantsarin hänen päällensä.

CPR1642 38. Nijn Saul puetti waattens Dawidin päälle ja pani waskilakin hänen päähäns ja panzarin hänen päällens.

Osat1551 42. Quin se Philisteus näki ia catzeli Dauidita/ Nin hen ylencatzoi henen/ Sille hen oli yxi pruni ia caunis Norucainen/ (Kuin se philisteus näki ja katseli Dawidia/ Niin hän ylenkatsoi hänen/ Sillä hän oli yksi pruni ja kaunis nuorukainen/)

MLV19 38 And Saul clad David with his apparel and he put a helmet of brass upon his head and he clad him with a coat of mail.

KJV 38. And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

Dk1871 38. Og Saul iførte David sine Klæder og satte en Kobberhjelm paa hans Hoved og gav ham en Brynje paa.

KXII 38. Och Saul drog sin kläder uppå David, och satte honom en kopparhjelm på hans hufvud, och lade ett pansar uppå honom.

PR1739 38. Ja Saul panni ommad rided Taweti selga, ja andis ühhe waskkübbara ta pähhä ja panni raudride ta selga.

LT 38. Saulius apginklavo Dovydą savo ginklais, uždėjo varinį šalmą jam ant galvos ir apvilko šarvų marškiniais.

Luther1912 38. Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der HERR sei mit dir! Und Saul zog David seine Kleider an und setzte ihm seinen ehernen Helm auf sein Haupt und legte ihm seinen Panzer an.

Ostervald-Fr 38. Et Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une cuirasse;

RV'1862 38. Y Saul vistió a David de sus ropas, y puso sobre su cabeza un almete de acero, y vistióle corazas.

SVV1770 38 En Saul kleedde David met zijn klederen, en zette een koperen helm op zijn hoofd, en kleedde hem met een pantsier.

PL1881 38. I ubrał Saul Dawida w szaty swe, i włożył przyłbicę miedzianą na głowę jego, a oblukł go w pancerz.

Karoli1908Hu 38. És felöltözteté Saul Dávidot a maga harczi ruhájába; rézsisakot tett a fejére, és felöltözteté őt pánczélba.

RuSV1876 38 И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню.

БКуліш 38. І вдїг Саул Давида в свою боєву одїж, і вложив йому на голову мідяного шолома, і надїв на нього панцера.

FI33/38 39. Ja Daavid sitoi hänen miekkansa vyölleen takin päälle ja yritti käydä, sillä hän ei ollut koskaan sellaisia koettanut. Niin Daavid sanoi

Biblia1776 39. Ja David sitoi miekan vyöllensä vaatettensa päälle ja rupesi käymään; vaan ei hän ollut siihen tottunut. Sanoi siis David

Saulille: En minä voi näissä käydä, sillä en ole koskaan tällaisia koettanut. Ja Daavid riisui ne päältänsä.

CPR1642 39. Ja Dawid sidoi miecan wyöllens waatetten päälle ja rupeis käymän ja ei hän ollut sijhen tottunut. Sanoi sijs Dawid Saulille: en minä näin taida käydä sillä en minä ole tottunut. Ja hän pani sen pois wyöldäns.

MLV19 39 And David girded his sword upon his apparel and he attempted to go, for he had not tested them. And David said to Saul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David put them off of him.

Dk1871 39. Og David bandt hans Sværd oven over sine Klæder og begyndte at gaa, thi han havde ikke forsøgt det; da sagde David til Saul: Jeg kan ikke gaa i dem, thi jeg har ikke forsøgt det; og David lagde dem bort fra sig.

PR1739 39. Ja Tawet panni temma moöga wöle ja omma riette peäle ja tahtis käia, sest ta es olle nendegaöppind; ja Tawet ütles Sauli wasto: Ei ma woi nendega käia, sest ma polle nendegaöppind; ja Tawet panni neid ennese

Saulille: en minä näillä taida käydä, sillä en minä ole tottunut. Ja David pani ne pois yltänsä,

Osat1551 43. ia sanoi. Olengo mine iocu Coira/ Ettes Cartulla tulet minun tykeni ? Ja hen kiroili Dauidin/ henen Jumalans cautta/ (ja sanoi. Olenko minä joku koira/ Ettäs kartulla tulet minun tyköni? Ja hän kiroili Dawidin/ hänen Jumalansa kautta/)

KJV 39. And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

KXII 39. Och David band sitt svärd öfver sin kläder, och begynte till att gå; ty han hade icke försökt det. Då sade David till Saul: Jag kan icke så gå; ty jag är det icke van. Och han lade det ifrå sig.

LT 39. Dovydas prisijuosė ir jo kardą prie savo aprangos ir bandė eiti, nes nebuvo įpratęs. Dovydas tarė Sauliui: ‘‘Aš negaliu paeiti, nes esu nejpratęs’‘. Ir Dovydas nusirengė visa tai.

peält ärra,

Luther1912 39. Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bin's nicht gewohnt, und legte es von sich

Ostervald-Fr 39. Puis David ceignit l'épée de Saül sur ses vêtements, et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Et David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces armes; car je n'y suis pas accoutumé. Et David les ôta de dessus lui.

RV'1862 39. Y ciñó David su espada sobre sus vestidos, y probó a andar: porque nunca lo había experimentado. Y dijo David a Saul: Yo no puedo andar con esto, porque nunca lo experimenté. Y echando de si David aquellas cosas,

SVV1770 39 En David gordde zijn zwaard aan over zijn klederen, en wilde gaan; want hij had het nooit verzocht. Toen zeide David tot Saul: Ik kan in deze niet gaan, want ik heb het nooit verzocht; en David leide ze van zich.

PL1881 39. Przypasał też Dawid miecz jego na szaty swoje, i kosztował, jeźliby mógł chodzić (bo przedtem tego nie doświadczał). Tedy rzekł Dawid do Saula: Nie mogę w tem chodzić, bom temu nie przywykł. I złożył to Dawid z siebie.

Karoli1908Hu 39. Akkor Dávid felköté kardját harczi ruhája fölé, és járni akart, mert még nem próbálta. És monda Dávid Saulnak: Nem bírok ezekben járni, mert még nem próbáltam; és leveté azokat Dávid magáról.

RuSV1876 39 И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению ; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.

БКуліш 39. І підперезавсь Давид мечем його по боєвій одежі його і силкувавсь ходити, бо він не привик був до такого. Відтак сказав Давид Саулові: Я не вмію в сьому ходити, я бо не навик. І зняв Давид все те з себе.

FI33/38 40. Ja hän otti sauvansa käteensä, valitsi purosta viisi sileätä kiveä, pani ne paimenlaukkuun, joka hänellä oli linkokivisäiliönä, otti lingon käteensä ja meni filistealaista vastaan.

CPR1642 40. Ja otti sauwans käteens ja walidzi ojast wijsi siliätä kiwe pani ne paimenencuckarons cuin hänen myötäns oli säkis ja otti lingon käteens ja käwi Philisteriä wastan.

MLV19 40 And he took his staff in his hand and chose for him five smooth stones out of the brook and put them in the shepherd's bag which he had, even in his wallet. And his sling was in his hand and he drew near to the Philistine.

Dk1871 40. Og han tog sin Kæp i sin Haand og udvalgte sig fem glatte Stene af Bækken og lagde dem i Hyrdeposen, som han havde, nemlig i Tasken, og havde sin Slynge i sin Haand og gik frem imod Filisteren.

PR1739 40. Ja wöttis omma keppi ennese kätte, ja

Biblia1776 40. Ja otti sauvansa käteensä, ja valitsi ojasta viisi sileää kiveä, pani ne paimenen kukkaroon ja säkkiin, joka hänellä oli, ja linko hänen kädessänsä, ja kävi Philistealaista vastaan.

Osat1551 44. ia sanoi. Tules tenne minun tykeni/ Mine tadhon anda sinun Lihas Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. (ja sanoin. Tules tänne minun tyköni/ Minä tahdon antaa sinun lihasi linnuille taiwaan alla/ ja pedoille kedolla.)

KJV 40. And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

KXII 40. Och tog sin staf i sina hand, och utvalde fem släta stenar utu bäcken, och lade dem uti herdaskräppona, som han hade, och i säcken, och tog slungona i sina hand, och gick fram emot Philisteen.

LT 40. Jis pasiėmė lazdą, pasirinko iš upelio

wallitses ennesele wiis silledat kiwwi jöest, ja panni neid karjatse pauna, mis temmal olli, ehk kotti sisse, ja temma ling olli ta kä, ja läks se Wilistimehhe liggi.

Luther1912 40. und nahm seinen Stab in seine Hand und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach und tat sie in seine Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack und nahm die Schleuder in seine Hand und machte sich zu dem Philister.

RV'1862 40. Tomó su cayado en su mano, y tomóse cinco piedras lisas del arroyo, y púsolas en el saco pastoril, y en el zurrón que traía, y fuése, su honda en su mano, hacia el Filisteo.

PL1881 40. Ale wziął kij swój w rękę swoję, i obrał sobie pięć gładkich kamieni z potoku, i włożył je do naczynia pasterskiego, które miał, to jest do torby, a procę swoję niósł w rękach swoich, i przybliżył się ku Filistynowi.

RuSV1876 40 И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке

penkis glotnius akmenis, juos įsidėjo į piemens maišelį, kurį turėjo su savimi, ir laikydamas mėtyklę rankoje artėjo prie filistino.

Ostervald-Fr 40. Mais il prit en sa main son bâton, et choisit dans le torrent cinq cailloux bien polis, et les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, et dans sa poche; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin.

SVV1770 40 En hij nam zijn staf in zijn hand, en hij koos zich vijf gladde stenen uit de beek, en leide ze in de herderstas, die hij had, te weten in den zak, en zijn slinger was in zijn hand; alzo naderde hij tot den Filistijn.

Karoli1908Hu 40. És kezébe vette botját, és kiválasztván magának a patakból öt síma kövecskét, eltevé azokat pásztori szerszámába, mely vele volt, tudniillik tarisznyájába, és parittyájával kezében közeledék a Filiszteushoz.

БКуліш 40. І взяв він палицю свою в руку і знайшов собі пять гладеньких каменїв в потоцї та й вложив їх собі в пастушу торбину, і взяв свою пращу в руку та й

своей выступил против Филистимлянина.

FI33/38 41. Ja filistealainen tuli yhä lähemmäksi Daavidia, ja kilvenkantaja kulki hänen edellänsä.

CPR1642 41. KÄweli myös Philisteri ja lähestyi Dawidita ja hänen kilpenscandaja hänen edelläns.

MLV19 41 And the Philistine came on and drew near to David and the man who bore the shield went before him.

Dk1871 41. Og Filisteren gik fluks og kom nær til David; og Skjolddrageren gik frem for hans Ansigt.

PR1739 41. Ja se Wilistimees läks ja tulli ikka liggi male Taweti jure, ja se mees, kes ta kilpi kandis, käis temma ees.

виступив проти Филистія.

Biblia1776 41. Käveli myös Philistealainen ja lähestyi Davidia, ja hänen kilpensä kantaja hänen edellänsä.

Osat1551 45. Mutta Dauid sanoi henelle/ Sine tulet minun tykeni Miecalla/ Keihelle ia Kiluelle. Waan mine tulen sinun tyges sen HERRAN zebaothin Nimeen/ sen Israelin Sotawäen Jumalan/ iongas pilcanut olet. (Mutta Dawid sanoi hänelle/ Sinä tulet minun tyköni miekalla/ keihäällä ja kilwellä. Waan minä tulen sinun tykösi sen HERRAN Zebaothin nimeen/ sen Israelin sotäwäen Jumalan/)

KJV 41. And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

KXII 41. Och Philisteen gick ock framåt, och nalkades intill David, och hans vapnedragare för honom.

LT 41. Ir filistinas išėjo, ir artinosi prie Dovydo, o priešais jį ėjo ginklanešys su skydu.

Luther1912 41. Und der Philister ging auch einher und machte sich zu David und sein Schildträger vor ihm her.

RV'1862 41. Y el Filisteo venía andando y acercándose a David, y su escudero delante de él.

PL1881 41. Szedł też Filistyóczyk, postępując i przybliżając się ku Dawidowi, i wyrostek, który niósł tarcz, przed nim.

RuSV1876 41 Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его.

FI33/38 42. Kun filistealainen katsahti ja näki Daavidin, halveksi hän häntä; sillä hän oli vielä nuorukainen, verevä ja kaunis näöltään.

CPR1642 42. Cuin Philisteri näki ja cadzeli Dawidit cadzoi hän hänen ylön: sillä hän oli werewä ja caunis nuorucainen.

Ostervald-Fr 41. Le Philistin vint aussi, et s'approcha de David; et l'homme qui portait son bouclier marchait devant lui.

SVV1770 41 De Filistijn ging ook heen, gaande en naderende tot David, en zijn schilddrager ging voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 41. Akkor elindult a Filiszteus is, és Dávidhoz közeledék, az az ember pedig, a ki a paizsát hordozza, előtte vala.

БКуліш 41. Филистій же наступав усе близше та близше на Давида, і той чоловік, що носив йому щита, йшов поперед його.

Biblia1776 42. Kuin Philistealainen katsoi ja näki Davidin, katsoi hän hänen ylön; sillä hän oli verevä ja kaunis nuorukainen.

Osat1551 46. Tenepene HERRA Jumala/ ylenandapi sinun minun Käsihini/ ette mine löön sinua/ ia poisotan sinun Pääs sinulda. Ja annan sen Philisteusen Sotawäen Rumin tenepene Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. Ette caiki Maakunnat pite tietemen/ Ette Israelil yxi Jumala onopi. (Tänäpänä HERRA Jumala/ ylenantaapi sinun minun käsihini/

että minä lyön sinua/ ja pois otan sinun pääsi sinulta. Ja annan sen philistesen sotawäen ruumiin tänäpänä linnuille taiwasalla/ ja pedoille kedolla. Että kaikki maakunnat pitää tietämän/ Että Israelilla yksi Jumala on.)

MLV19 42 And when the Philistine looked about and saw David, he disdained him, for he was but a youth and ruddy and of a fair countenance.

KJV 42. And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

Dk1871 42. Der Filisteren saa op og saa David, da foragtede han ham; thi han var en ung Person, rødmusset, dejlig af Anseelse.

KXII 42. Då nu Philisteen såg och skådade David, föraktade han honom; ty han var en yngling, brunaktig och dägelig.

PR1739 42. Ja se Wilistimees watis ja näggi Taweti ja ei pannud tedda mikski, sest temma olli noor mees ja punnakas illusa näoga.

LT 42. Kai filistinas apsidairė ir pamatė Dovydą, paniekino jį, nes šis buvo raudonskruostis gražaus veido jaunuolis.

Luther1912 42. Da nun der Philister sah und schaute David an, verachtete er ihn; denn er war ein Knabe, bräunlich und schön.

Ostervald-Fr 42. Alors le Philistin regarda, et vit David, et le méprisa; car c'était un jeune homme, blond et beau de visage.

RV'1862 42. Y como el Filisteo miró, y vió a David, túvole en poco, porque era mancebo, y rojo, y de hermoso parecer.

SVV1770 42 Toen de Filistijn opzag, en David zag, zo verachtte hij hem; want hij was een jongeling, roodachtig, mitsgaders schoon van aanzien.

PL1881 42. A gdy spojrzał Filistyóczyk i obaczył Dawida, lekce go sobie poważył, przeto, że był dzieciną, a lisowatym i pięknym na wejrzeniu.

RuSV1876 42 И взглянул Филистимлянин и, увидев Давида, спрезрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицем.

Karoli1908Hu 42. Mikor pedig oda tekinte a Filiszteus, és meglátta Dávidot, megvetette őt, mert ifjú volt és piros, egyszersmind szép tekintetű.

БКуліш 42. Як споглянув же Филистій та побачив Давида, то й погордував ним, бо сей був ще хлопець, і краснощокий і принадного виду.

FI33/38 43. Niin filistealainen sanoi Daavidille: Olenko minä koira, kun tulet sauva kädessä minua vastaan? Ja filistealainen kiroili Daavidia vannoen jumaliensa kautta.

CPR1642 43. Philisteri sanoi Dawidille: olengo minä coira ettäs tulet sauwalla minun tygöni? Ja hän kiroili Dawidit hänen jumalittens cautta.

Biblia1776 43. Philistealainen sanoi Davidille: olenko minä koira, ettäs tulet sauvoilla minun tyköni? Ja Philistealainen kiroili Davidia jumalainsa kautta.

Osat1551 47. Ja ette coco Teme Seurakunda pite ymmertemen/ Ettei HERRA auta Miecan eli Keihen cautta. Sille Sota ombi HERRAN/ ia hen andapi teite meiden käsihin. (Ja että koko tämä seurakunta pitää ymmärtämän/ Ettei HERRA auta miekan eli keihään kautta. Sillä sota ompi HERRAN/ ja hän antaapi teitä meidän käsihin.)

MLV19 43 And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? And the Philistine cursed David by his gods.

KJV 43. And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

Dk1871 43. Og Filisteren sagde til David: Er jeg en Hund, at du kommer til mig med Kæppe? og Filisteren bandede David ved sine Guder.

KXII 43. Philisteen sade till David: Är jag då en hund, att du kommer emot mig med käppar? Och bannade David vid sina gudar;

PR1739 43. Ja se Wilistimees ütles Taweti wasto: Kas minna ollen koer? et sinna keppidega mo jure tulled; ja Wilistimees sajatas Tawetit ärra omma jummalatte jures.

LT 43. Filistinas sakė Dovydui: ‘‘Ar aš šuo, kad tu eini prieš mane su lazda?’‘ Ir filistinas keikė Dovydą savo dievais.

Luther1912 43. Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem Gott

Ostervald-Fr 43. Et le Philistin dit à David: Suis-je un chien que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

RV'1862 43. Y dijo el Filisteo a David: ¿Soy yo perro que vienes a mí con palos? Y maldijo a David por sus dioses.

SVV1770 43 De Filistijn nu zeide tot David: Ben ik een hond, dat gij tot mij komt met stokken? En de Filistijn vloekte David bij zijn goden.

PL1881 43. Rzekł tedy Filistyóczyk do Dawida: Izalim ja pies, iż ty idziesz na mię z kijem? I przeklinał Filistyóczyk Dawida przez bogi swoje.

Karoli1908Hu 43. És monda a Filiszteus Dávidnak: Eb vagyok-é én, hogy te bottal jössz reám? És szidalmazá a Filiszteus Dávidot Istenével együtt.

RuSV1876 43 И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами.

БКуліш 43. І каже Филистій Давидові: Хиба я пес, що ти йдеш на мене з ціпком? І закляв Филистій Давидові своїми богами.

FI33/38 44. Sitten filistealainen sanoi Daavidille: Tule

Biblia1776 44. Ja Philistealainen sanoi Davidille: tule

tänne minun luokseni, niin minä annan sinun lihasi taivaan linnuille ja metsän eläimille.

CPR1642 44. Ja Philisteri sanoi Dawidille: tule tänne minun tygöni minä annan sinun lihas taiwan linnuille ja kedon pedoille.

MLV19 44 And the Philistine said to David, Come to me and I will give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.

Dk1871 44. Og Filisteren sagde til David: Kom hid til mig, saa vil jeg give Fuglene under Himmelen og Dyrene paa Marken dit Kød.

PR1739 44. Ja se Wilistimees ütles Taweti wasto: Tulle mo jure, siis tahhan ma so lihha lindudele, mis taewa al, ja lojustele, mis wälja peäl, anda.

Luther1912 44. und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde!

RV'1862 44. Y dijo el Filisteo a David: Ven a mí, y daré tu

tänne minun tyköni, minä annan lihas taivaan linnuille ja kedon pedoille.

Osat1551 48. Quin nyt se Philisteus itzens hangitzi/ keui ia lehestui Dauidin polen. Nin Dauid riensi ia iooxi Sotawäeste/ site Philisteust wastan/ (Kuin nyt se philisteus itsensä hankitsi/ käwi ja lähestyi Dawidin puoleen. Niin Dawid riensi ja juoksi sotawäestä/ sitä philisteusta wastaan/)

KJV 44. And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

KXII 44. Och sade till David: Kom hit till mig, jag skall gifva ditt kött foglom under himmelen och djurom på markene.

LT 44. Filistinas sakė Dovydui: ‘‘Ateik, aš atiduosiu tavo kūną padangių paukščiams ir lauko žvėrims’‘.

Ostervald-Fr 44. Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.

SVV1770 44 Daarna zeide de Filistijn tot David: Kom

carne a las aves del cielo, y a las bestias del campo.

tot mij, zo zal ik uw vlees aan de vogelen des hemels geven, en aan de dieren des velds.

PL1881 44. Nadto rzekł Filistyóczyk do Dawida: Pójdź do mnie, a dam ciało twoje ptastwu powietrznemu i bestyjom polnym.

Karoli1908Hu 44. Monda továbbá a Filiszteus Dávidnak: Jőjj ide hozzám, hogy testedet az égi madaraknak és a mezei vadaknak adjam.

RuSV1876 44 И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым.

БКуліш 44. І каже Филистій Давидові: Ходи сюди і віддам я тїло твоє птаству під небом та звіррю польовому.

FI33/38 45. Mutta Daavid sanoi filistealaiselle: Sinä tulet minua vastaan miekan, peitsen ja keihään voimalla, mutta minä tulen sinua vastaan Herran Sebaotin nimeen, Israelin sotajoukon Jumalan, jota sinä olet häväissyt.

Biblia1776 45. Niin David sanoi Philistealaiselle: sinä tulet minun tyköni miekalla, keihäällä ja kilvellä, mutta minä tulen sinun tykös Herran Zebaotin, Israelin sotaväen Jumalan nimeen, jota sinä pilkannut olet.

CPR1642 45. Nijn Dawid sanoi Philisterille: sinä tulet minun tygöni miecalla keihällä ja kilwellä waan minä tulen sinun tygös HERran Zebaothin nimeen Israelin sotawäen Jumalan jongas pilcannut olet.

Osat1551 49. Ja pisti Prentzelin kätens/ ia otti sielde ydhen Kiuen. Ja lingosi/ ia paiskasi sen Philisteusen Otzaan/ Nin ette se Kiui henen Aiwhuns keui/ ia hen mahanlangesi Casuoillens. (Ja pisti prentselin (kukkaron) käteensä/ ja otti sieltä yhden kiwen. Ja linkosi/ ja paiskasi sen philisteusen otsaan/ Niin että sen kiwi hänen aiwoonsa käwi/ ja hän maahan lankesi kaswoillensa.)

MLV19 45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I come to you in the name of Jehovah of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

KJV 45. Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

Dk1871 45. Men David sagde til Filisteren: Du kommer til mig med Sværd og med Lanse og med Kastespyd; men jeg kommer til dig i Herren Zebaoths Navn, han som er Israels Slagordeners Gud, hvilken du har forhaanet.

KXII 45. David sade till Philisteen: Du kommer till mig med svärd, spjut och sköld; men jag kommer till dig i Herrans Zebaoths Namn, Israels härs Guds, den du försmädat hafver.

PR1739 45. Ja Tawet ütles Wilistimehhe wasto: Sinna tulled mo jure moögaga ja pigiga ja oddaga; agga minna tullen so jure wäggede Jehowa Israeli wäehulkade Jummala nimmel, kedda sinna olled laimanud.

LT 45. Dovydas atsakė filistinui: ‘‘Tu eini prieš mane su kardu, ietimi ir skydu, o aš einu kareivijų Viešpaties, Izraelio kariuomenės, iš kurios tyčiojiesi, Dievo vardu.

Luther1912 45. David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des HERRN Zebaoth, des Gottes des Heeres Israels, das du gehöhnt hast.

Ostervald-Fr 45. Et David répondit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la lance et le javelot; mais moi, je viens contre toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des armées d'Israël, que tu as insultées.

RV'1862 45. Y David dijo al Filisteo: Tú vienes a mí con espada, y lanza, y escudo; mas yo vengo a tí en el nombre de Jehová de los ejércitos, el Dios

SVV1770 45 David daarentegen zeide tot den Filistijn: Gij komt tot mij met een zwaard, en met een spies, en met een schild; maar

de los escuadrones de Israel, que tú has deshonrado.

ik kom tot u in den Naam van den HEERE der heirscharen, den God der slagorden van Israel, Dien gij gehoond hebt.

PL1881 45. Tedy rzekł Dawid do Filistyna: Ty idziesz do mnie z mieczem i z oszczepem, i z tarczą, a ja idę do ciebie w imieniu Pana zastępów, Boga wojsk Izraelskich, któremuś urągał.

Karoli1908Hu 45. Dávid pedig monda a Filiszteusnak: Te karddal, dárdával és paizszsal jössz ellenem, én pedig a Seregek Urának, Izráel seregei Istenének nevében megyek ellened, a kit te gyalázattal illetél.

RuSV1876 45 А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;

БКуліш 45. А Давид відказує Филистієві: Ти йдеш на мене з мечем, списом і щитом, я ж ійду на тебе в імя Господа Саваота, в імя Бога війск Ізраїльських, що ти зневажав.

FI33/38 46. Tänä päivänä Herra antaa sinut minun käsiini, ja minä surmaan sinut, katkaisen sinulta pään ja annan filistealaisten sotajoukon ruumiit tänä päivänä taivaan linnuille ja metsän pedoille; ja kaikki maat tulevat tietämään, että Israelilla on Jumala.

Biblia1776 46. Tänäpänä antaa Herra sinun minun käsiini, että minä lyön sinun, ja otan sinun pääs sinulta pois, ja annan Philistealaisten sotaväen ruumiit tänäpänä taivaan linnuille ja kedon pedoille: että kaikkein maan asuvaisten pitää tietämän Israelilla olevan Jumalan.

CPR1642 46. Tänäpänä anda HERra Jumala sinun minun käsijn että minä lyön sinun ja otan sinun pääs sinulda pois ja annan Philisterein sotawäen ruumit tänäpänä taiwan linnuille ja kedon

Osat1551 50. Tellens Dauid ylitzewoitti sen Philisteusen/ Lingolla ia Kiuelle/ löi henen ia tappoi hende. (Tällens Dawid ylitse woitti sen philisteusen/ Lingolla ja kiwellä/ löi

pedoille että caicki maan asuwaiset tietäwät Israelillä olewan Jumalan/

MLV19 46 This day Jehovah will deliver you into my hand and I will kill* you and take your head from you. And I will give the dead bodies of the armies of the Philistines this day to the birds of the heavens and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel,

Dk1871 46. Paa denne Dag skal Herren overantvorde dig i min Haand, og jeg skal slaa dig og af hugge dit Hoved og give de døde Kroppe i Filisternes Lejr paa denne Dag til Fuglene under Himmelen og til vilde Dyr paa Jorden, at alt Landet skal vide, at der er en Gud i Israel.

PR1739 46. Selsinnatsel päwal tahhab Jehowa sind mo kätte kinni anda, et ma sind mahhalöön ja se Pea sinno peält ärrawöttan, ja annan Wilistide söawäe kehhad selsinnatsel päwal lindudele, mis taewa al, ja metsalistele, mis Ma peäl: et keik ma-ilma innimessed sawad teäda, et Israelil on üks Jummal.

hänen ja tappoi häntä.)

KJV 46. This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

KXII 46. Och Herren skall i denna dag gifva dig uti mina hand, att jag skall slå dig, och taga ditt hufvud af dig, och gifva de Philisteers härs kropp i denna dag foglom under himmelen, och djurom på markene, att all land skola förnimma, att Israel hafver en Gud.

LT 46. Šiandien Viešpats atiduos tave į mano rankas. Aš nugalėsiu tave, nukirsiu tau galvą ir atiduosiu visų filistinų karių lavonus padangių paukščiams ir lauko žvėrims, kad visa žemė žinotų, jog yra Dievas Izraelyje.

Luther1912 46. Heutigestages wird dich der HERR in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage und nehme dein Haupt von dir und gebe die Leichname des Heeres der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innewerde, daß Israel einen Gott hat,

Ostervald-Fr 46. Aujourd'hui l'Éternel te livrera entre mes mains; je te tuerai, je t'ôterai la tête, et je donnerai aujourd'hui les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu;

RV'1862 46. Jehová pues te entregará hoy en mi mano, y yo te venceré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré los cuerpos de los Filisteos hoy a las aves del cielo, y a las bestias de la tierra, y sabrá toda la tierra, que hay Dios en Israel.

SVV1770 46 Te dezen dage zal de HEERE u besluiten in mijn hand, en ik zal u slaan, en ik zal uw hoofd van u wegnemen, en ik zal de dode lichamen van der Filistijnen leger dezen dag aan de vogelen des hemels, en aan de beesten des velds geven; en de ganse aarde zal weten, dat Israel een God heeft.

PL1881 46. Dziś cię poda Pan w ręce moje, a zabiję cię, i odejmę głowę twoję od ciebie, a dam trupy wojska Filistyóskiego ptastwu powietrznemu, i bestyjom ziemskim; a pozna wszystka ziemia, że jest Bóg w Izraelu;

Karoli1908Hu 46. A mai napon kezembe ad téged az Úr, és megöllek téged, és fejedet levágom rólad. A Filiszteusok seregének tetemét pedig az égi madaraknak és a mezei vadaknak fogom adni a mai napon, hogy tudja meg az egész föld, hogy van Izráelnek Istene.

RuSV1876 46 ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебяголову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;

БКуліш 46. У сей день оддасть тебе Господь менї в руки, і я вбю тебе й відсїчу тобі голову, і передам ще сьогоднї трупа твого й трупи Филистійського війська птаству під небесами і звірям земним, і зрозуміє вся

земля, що є Бог ув Ізраїлї;

FI33/38 47. Ja koko tämä suuri joukko tulee tietämään, ettei Herra anna voittoa miekan eikä keihään voimalla; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

Biblia1776 47. Ja koko tämän joukon pitää ymmärtämän, ettei Herra auta miekan eli keihään kautta; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

CPR1642 47. Ja että coco tämä seuracunda ymmärtä ettei HERra auta miecan eli keihän cautta: sillä sota on HERran ja hän anda teidän meidän käsijm.

Osat1551 51. Ja ettei Dauidilla ychten Miecka ollut Kedhesens/ iooxi hen ia astui sen Philisteusen tyge. Ja otti henen Miecans/ ia Tupesta sen vlosweti ia tappoi henen/ Ja sille henen Pääns poishackasi. Quin nyt ne Philisterit sen näit/ Ette heiden Wäkeuimmens coollut oli/ nin he pakenit. (Ja ettei Dawidilla yhtään miekkaa ollut kädessänsä/ juoksi hän ja astui philisteusen tykö. Ja otti hänen miekkansa/ ja tupesta sen ylosweti ja tappoi hänen/ Ja sillä hänen päänsä pois hakkasi. Kuin nyt ne philisterit sen näit/ Että heidän wäkewimpänsä kuollut oli/ niin he pakenit.)

MLV19 47 and that all this assembly may know that Jehovah saves not with sword and spear. For the battle is Jehovah's and he will give you* into our hand.

KJV 47. And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

Dk1871 47. Og hele denne Forsamling skal vide, at Herren ikke frelser ved Sværd eller ved Spyd; thi Krigen er Herrens, og han skal give eder i vor Haand.

KXII 47. Och all denna menigheten skall förnimma, att Herren icke hjelper genom svärd eller spjut; ty striden är Herrans, och han skall gifva eder i våra händer.

PR1739 47. Ja et keik sesinnane koggodus peab teäda sama, et Jehowa ei sada abbi moöga läbbi egga pigi läbbi: sest Jehowa kä on se taplus, ja ta annab teid meie kätte.

LT 47. Ir kad visi čia susirinkę žinotų, jog ne kardu ir ietimi Viešpats gelbsti. Kova yra Viešpaties, ir Jis atiduos jus į mūsų rankas’‘.

Luther1912 47. und daß alle diese Gemeinde innewerde, daß der HERR nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des HERRN, und er wird euch geben in unsre Hände.

Ostervald-Fr 47. Et toute cette assemblée saura que l'Éternel ne délivre point par l'épée, ni par la lance; car la bataille est à l'Éternel, qui vous livrera entre nos mains.

RV'1862 47. Y toda esta congregación sabrá, que Jehová no salva con espada y lanza; porque de Jehová es la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

SVV1770 47 En deze ganse vergadering zal weten, dat de HEERE niet door het zwaard, noch door de spies verlost; want de krijg is des HEEREN, Die zal ulieden in onze hand geven.

PL1881 47. I dozna wszystko to zgromadzenie, że nie mieczem, ani oszczepem wybawia Pan, gdyż Paóska jest walka, a poda was w ręce nasze.

Karoli1908Hu 47. És tudja meg ez az egész sokaság, hogy nem kard által és nem dárda által tart meg az Úr, mert az Úré a had, és ő titeket kezünkbe fog adni.

RuSV1876 47 и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь,ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши.

БКуліш 47. І взнає ввесь сей збір, що не мечем та списом спасає Господь, бо се війна Господня, і він оддасть вас нам у руки.

FI33/38 48. Kun filistealainen lähti tulemaan ja lähestyi Daavidia, niin Daavid juoksi nopeasti sotarintaan filistealaista vastaan.

CPR1642 48. COsca Philisteri idzens hangidzi käwi ja lähestyi Dawidit. Nijn Dawid riensi ja juoxi sotawäestä Philisteriä wastan.

Biblia1776 48. Kuin Philistealainen nousi ja kävi ja lähestyi Davidia, niin David riensi ja juoksi sotajoukon eteen Philistealaista vastaan,

Osat1551 52. Ja ne Israelin ia Judan miehet/ ylesnousit/ hwsit ia tacaaioit ne Philisteuset/ sihenasti quin Laxon tullan/ ia haman Ekronin Portein sachka. Ja ne Philisteit langesit lötynet Tien päle/ Portijn asti/ haman Gathin ia Ekronin. (Ja ne Israelin ja Judan miehet/ ylösnousit/ huusit ja takaa-ajoit ne philisteuset/ siihenasti kuin laaksoon tullaan/ ja hamaan Ekronin porttein saakka. Ja ne philisteit lankesit löytyneen tien päälle/ porttiin asti/ hamaan Gathiin ja Ekroniin.)

MLV19 48 And it happened, when the Philistine arose and came and drew near to meet David, that David hastened and ran toward the army to meet the Philistine.

KJV 48. And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

Dk1871 48. Og det skete, der Filisteren stod op og gik og kom nær imod David, da skyndte David sig og løb hen imod Slagordenen, Filisteren i Møde.

KXII 48. Då nu Philisteen reste åstad, gick och nalkades in mot David, skyndade sig David, och lopp ifrå hären emot Philisteen.

PR1739 48. Ja se sündis, et se Wilistimees hakkas minnema ja liggi tullema Taweti wasto, ja Tawet jooksis ruttuste wäehulga pole selle Wilistimehhe wasto.

LT 48. Filistinui artėjant prie Dovydo, šis skubiai bėgo jam priešais.

Luther1912 48. Da sich nun der Philister aufmachte und daherging und nahte sich zu David, eilte David und lief auf das Heer zu, dem Philister entgegen.

Ostervald-Fr 48. Et comme le Philistin, s'étant levé, venait et s'avançait à la rencontre de David, David se hâta, et courut vers la ligne de bataille à la rencontre du Philistin.

RV'1862 48. Y aconteció, que como el Filisteo se levantó para ir y llegarse contra David, David se dió priesa y corrió al combate contra el Filisteo.

SVV1770 48 En het geschiedde, toen de Filistijn zich opmaakte, en heenging, en David tegemoet naderde, zo haastte David, en liep naar de slagorde toe, den Filistijn tegemoet.

PL1881 48. I stało się, gdy powstał Filistyóczyk, i szedł, a przybliżał się przeciwko Dawidowi, że pospieszył i Dawid, a bieżał na spotkanie przeciwko Filistynowi:

Karoli1908Hu 48. És mikor a Filiszteus felkészült, és elindult, és Dávid felé közeledék: Dávid is sietett és futott a viadalra a Filiszteus elé.

RuSV1876 48 Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить ипприближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину.

БКуліш 48. Як же Филистій наладивсь і підступав та наближався 'к Давиду, побіг Давид швидко зустріч Филистієві під боєві лави,

FI33/38 49. Ja Daavid pisti kätensä reppuunsa ja otti sieltä kiven, linkosi ja satutti filistealaista otsaan, niin että kivi upposi hänen otsaansa, ja

Biblia1776 49. Ja pisti kätensä kukkaroon, otti sieltä kiven, ja linkosi ja paiskasi Philistealaista otsaan, että kivi meni hänen otsansa sisälle,

hän kaatui maahan kasvoillensa.

CPR1642 49. Ja pisti kätens cuckaroon otti sieldä kiwen ja lingois ja paiscais Philisteriä odzaan että kiwi istui hänen odzaans ja hän langeis maahan caswoillens.

MLV19 49 And David put his hand in his bag and took from there a stone and slung it and killed* the Philistine in his forehead. And the stone sank into his forehead and he fell upon his face to the earth.

Dk1871 49. Og David stak sin Haand i Posen og tog en Sten deraf og slog med Slyngen og traf Filisteren i hans Pande, saa at Stenen fæstedes dybt i hans Pande, og at han faldt paa sit Ansigt til Jorden.

PR1739 49. Ja Tawet pistis omma kät pauna, ja wöttis seält kiwwi wälja, ja wiskas lingoga ja oskas se Wilistimehhe Pea-otsa, ja se kiwwi läks ta Pea-otsa sisse, ja ta omma silmili mahhalanges.

Luther1912 49. Und David tat seine Hand in die Tasche und nahm einen Stein daraus und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein

ja hän lankesi maahan kasvoillensa.

Osat1551 53. Ja ne Israelin Lapset palaisit sijte Tacaijamisest/ ia raatelit ninen Philisteusen Scantzin. (Ja ne Israelin lapset palaisit siitä takaa-ajamisesta/ ja raatelit niiden philisteusen skantzin. (leirin))

KJV 49. And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

KXII 49. Och David tog sina hand i skräppona, och fattade derut en sten, och slungade, och råkade Philisteen i hans panno, så att stenen gick in i pannona; och han föll på jordena på sitt ansigte.

LT 49. Įkišęs ranką į maišelį, jis išsiėmė akmenį ir metė iš mėtyklės, ir pataikė filistinui į kaktą taip, kad akmuo įsmigo jam į kaktą, ir jis griuvo kniūbsčias ant žemės.

Ostervald-Fr 49. Alors David mit la main à sa panetière, en prit une pierre, la lança avec sa fronde, et frappa le Philistin au front; et la pierre

in seine Stirn fuhr und er zur Erde fiel auf sein Angesicht.

RV'1862 49. Y metiendo David su mano en el saco, tomó de allí una piedra, y tirósela con la honda, e hirió al Filisteo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

PL1881 49. A ściągnąwszy Dawid rękę swą do torby, wyjął z niej kamieó, i cisnął z procy, a ugodził Filistyóczyka w czoło jego, tak iż utknął kamieó w czole jego, i padł twarzą swą na ziemię.

RuSV1876 49 И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицем на землю.

FI33/38 50. Niin sai Daavid voiton filistealaisesta lingolla ja kivellä ja löi filistealaisen kuoliaaksi, eikä Daavidilla ollut miekkaa kädessään.

CPR1642 50. Nijn Dawid woitti Philisterin lingolla ja kiwellä löi ja tappoi hänen.

s'enfonça dans son front; et il tomba le visage contre terre.

SVV1770 49 En David stak zijn hand in de tas, en hij nam een steen daaruit, en hij slingerde, en trof den Filistijn in zijn voorhoofd; zodat de steen zonk in zijn voorhoofd, en hij viel op zijn aangezicht ter aarde.

Karoli1908Hu 49. És Dávid benyúlt kezével a tarisznyába és kivett onnan egy követ, és elhajítván, homlokán találta a Filiszteust, úgy, hogy a kő homlokába mélyede, és arczczal a földre esék.

БКуліш 49. І вхопив Давид з торби рукою каменя, і розмахнувши пращею, викинув його та й уцїлив Филистія в чоло; і вбивсь камінь йому в лоба, так що він упав лицем на землю.

Biblia1776 50. Niin David voitti Philistealaisen lingolla ja kivellä, löi Philistealaisen ja tappoi hänen. Ja ettei Davidilla ollut miekkaa,

Osat1551 54. Mutta Dauid otti sen Philisteusen Pään/ ia wei sen Jerusalemijn/ waan henen Aseens hen pani Maiahans. (Mutta Dawid otti sen philisteusen pään/ ja wei sen

Jerusalemiin/ waan hänen aseensa hän pani majahansa.)

MLV19 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone and killed* the Philistine and killed him. But there was no sword in the hand of David.

KJV 50. So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

Dk1871 50. Og David blev ved Slyngen og ved Stenen og slog Filisteren og dræbte ham, og David havde ikke Sværd i Haanden.

KXII 50. Alltså öfvervann David Philisteen med slungone och stenenom, och slog honom, och drap honom.

PR1739 50. Ja Tawet sai lingo- ja kiwwiga woimust se Wilistimehhe peäle, ja löi sedda Wilistimeest mahha ja teggi temmale surma, ja moöka polnud mitte Taweti kä.

LT 50. Taip Dovydas nugalėjo filistiną mėtykle ir akmeniu, partrenkė ir nužudė jį. Dovydas neturėjo kardo,

Luther1912 50. Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein und schlug ihn und tötete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte,

Ostervald-Fr 50. Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et il frappa le Philistin et le fit mourir. Or David n'avait point d'épée en sa main;

RV'1862 50. Y así venció David al Filisteo con honda y piedra: e hirió al Filisteo, y matóle, sin tener David espada en su mano.

SVV1770 50 Alzo overweldigde David den Filistijn met een slinger en met een steen; en hij versloeg den Filistijn, en doodde hem; doch David had geen zwaard in de hand.

PL1881 50. A tak przemógł Dawid Filistyóczyka procą i

Karoli1908Hu 50. Így Dávid erősebb volt a Filiszteusnál,

kamieniem, a uderzywszy Filistyóczyka, zabił go, choć miecza nie miał Dawid w ręku.

RuSV1876 50 Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.

FI33/38 51. Sitten Daavid juoksi ja asettui filistealaisen ääreen, tarttui hänen miekkaansa, veti sen tupesta ja tappoi hänet ja löi sillä häneltä pään poikki. Kun filistealaiset näkivät, että heidän sankarinsa oli kuollut, pakenivat he.

CPR1642 51. Ja ettei Dawidilla ollut miecka juoxi hän Philisterin tygö ja otti hänen mieckans ja weti tupest ulos ja tappoi hänen ja sillä hackais pois hänen pääns. Cuin Philisterit sen näit että heidän wäkewimmäns cuollut oli nijn he pakenit.

MLV19 51 Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of the sheath of it and killed him and cut off his head with it. And when the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

parittyával és kővel. És levágta a Filiszteust és megölte őt, pedig kard nem is vala a Dávid kezében.

БКуліш 50. Так подужав Давид Филистія каменем із пращі і вбив Филистія, хоч і не було меча в руцї в Давида.

Biblia1776 51. Juoksi hän ja seisahti Philistealaisen tykö, ja otti hänen miekkansa ja veti tupesta ulos, ja tappoi hänen, ja sillä hakkasi pois hänen päänsä. Kuin Philistealaiset sen näkivät, että heidän väkevimpänsä kuollut oli, niin he pakenivat.

KJV 51. Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was

dead, they fled.

Dk1871 51. Og David løb hen og stod hos Filisteren og tog hans Sværd og drog det af Balgen og slog ham ihjel og afhuggede hans Hoved dermed; der Filisterne saa, at den vældige iblandt dem var død, da flyede de.

KXII 51. Och efter David intet svärd hade i sine hand, lopp han fram till Philisteen, och tog hans svärd, och drog det utu skidone, och drap honom; och högg honom dermed hufvudet af. Då de Philisteer sågo, att deras starkaste var död, flydde de.

PR1739 51. Ja Tawet jooksis liggi ja astus Wilisti-mehhe jure, ja wöttis temma moöga ja tombas sedda tuppest wälja, ja teggi temmale surma ja raius sega ta Pea otsast ärra: ja kui Wilistid näggid, et nende wäggew mees olli ärrasurnud, siis pöggenesid nemmad ärra.

LT 51. todėl pribėgo prie filistino, ištraukė iš makšties jo kardą ir nukirto jam galvą. Filistinai, pamatę, kad jų galiūnas negyvas, pasileido bėgti.

Luther1912 51. lief er und trat zu dem Philister und nahm sein Schwert und zog's aus der Scheide und tötete ihn und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster tot war, flohen sie.

Ostervald-Fr 51. Et David courut, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira du fourreau, le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent.

RV'1862 51. Entónces corrió David, y púsose sobre el Filisteo, y tomando su espada, y sacándola de su vaina, le mató, y cortóle con ella la cabeza. Y como los Filisteos vieron su gigante muerto, huyeron.

SVV1770 51 Daarom liep David, en stond op den Filistijn, en nam zijn zwaard, en hij trok het uit zijn schede, en hij doodde hem, en hij hieuw hem het hoofd daarmede af. Toen de Filistijnen zagen, dat hun geweldigste dood was, zo vluchtten zij.

PL1881 51. A przybieżawszy Dawid, stanął nad Filistyóczykiem, i wziął miecz jego, i dobył go z pochwy jego, i zabił go, i uciął nim głowę jego. A gdy ujrzeli Filistynowie, iż umarł mocarz ich, uciekli.

Karoli1908Hu 51. És oda futott Dávid, és reá állott a Filiszteusra, és vevé annak kardját, kirántotta hüvelyéből, és megölé őt, és fejét azzal levágta. A Filiszteusok pedig a mint meglátták, hogy az ő hősük meghalt, megfutamodának.

RuSV1876 51 Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

БКуліш 51. Тодї підбіг Давид, наступив ногою на Филистія, вхопив меча його, вийняв із піхви, та й відсїк ним голову його. Побачивши ж тодї Филистії, що велитень їх мертвий, кинулись навтеки.

FI33/38 52. Mutta Israelin ja Juudan miehet nousivat, nostivat sotahuudon ja ajoivat filistealaisia takaa laakson suulle ja Ekronin porteille saakka; ja filistealaisia kaatui surmattuina Saaraimin tiellä, aina Gatiin ja Ekroniin saakka.

Biblia1776 52. Ja Israelin ja Juudan miehet nousivat, huusivat ja ajoivat Philistealaisia takaa laaksoon ja Ekronin porttiin asti; ja Philistealaiset lankesivat lyötynä Saarimin tiellä, Gatiin ja Ekroniin asti.

CPR1642 52. Ja Israelin ja Judan miehet nousit huusit ja ajoit Philisterejä taca laxon asti ja Ekronin porttijn ja Philisterit langeisit lyötynä tiellä Schaarimin tielle Gathin ja Ekronin asti.

MLV19 52 And the men of Israel and of Judah arose and shouted and pursued the Philistines until you come to Gai and to the gates of Ekron. And

KJV 52. And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley,

the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim {Sharaim}, even to Gath and to Ekron.

and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

Dk1871 52. Da gjorde Israels og Judas Mænd sig rede og raabte og forfulgte Filisterne, indtil man kommer til Dalen, ja indtil Ekrons Porte; og Filisterne, som bleve ihjelslagne, faldt paa Vejen til Saarajim og indtil Gath og indtil Ekron.

KXII 52. Och Israels män och Juda reste upp, ropade och jagade efter de Philisteer, intilldess man kommer i dalen, och allt intill Ekrons portar; och de Philisteer föllo slagne på vägenom till portarna, allt intill Gath, och intill Ekron.

PR1739 52. Ja Israeli- ja Juda-mehhed tousid ülles, ja öiskasid ja aiasid Wilistid tagga, senni kui orko saab ja Ekroni wärrawist sadik: ja need, kes Wilistide seast ollid mahhalödud, langsid Saaraimi tee peäle mahha Katist sadik ja Ekronist sadik.

LT 52. Izraelio ir Judo vyrai šaukdami vijo filistinus iki Gato ir Ekrono vartų. Filistinų lavonai gulėjo nuo Šaaraimo iki Gato ir Ekrono.

Luther1912 52. Und die Männer Israels und Juda's machten sich auf und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Tal und bis an die Tore Ekrons. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Toren bis gen Gath und gen Ekron.

Ostervald-Fr 52. Alors les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de la vallée, et jusqu'aux portes d'Ékron; et les Philistins blessés à mort tombèrent par le chemin de Shaarajim, jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.

RV'1862 52. Y levantándose los de Israel y de Judá,

SVV1770 52 Toen maakten zich de mannen van Israel

dieron grita, y siguieron a los Filisteos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón. Y cayeron heridos de los Filisteos por el camino de Saraim hasta Get, y Accarón.

en van Juda op, en juichten, en vervolgden de Filistijnen, tot daar men komt aan de vallei, en tot aan de poorten van Ekron; en de verwonden der Filistijnen vielen op den weg van Saaraim, en tot aan Gath, en tot aan Ekron.

PL1881 52. Powstawszy tedy mężowie Izraelscy i Judzcy, okrzyk uczynili i gonili Filistyny, aż kędy chodzą do doliny, i aż do bram Akkaronu, i padali ranni Filistynowie po drodze Saraim aż do Get i aż do Akkaronu.

Karoli1908Hu 52. És felkelének Izráel és Júda férfiai és felkiáltának, és üldözék a Filiszteusokat egészen Gáthig és Ekron kapujáig. És hullának a Filiszteusok sebesültjei a Saraim felé vezető úton Gáthig és Ekronig.

RuSV1876 52 И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона. И падали поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона.

БКуліш 52. І піднялись мужі Ізраїльські й Юдині і зняли боєвий поклик та й пігнали за Филистіями аж до входу в долину й до воріт Аккарону. І падали побивані Филистії по дорозї Шааримській, до Гета й до Аккарону.

FI33/38 53. Sitten israelilaiset palasivat ajamasta filistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.

Biblia1776 53. Ja Israelin lapset palasivat ajamasta Philistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.

CPR1642 53. Ja Israelin lapset palaisit ajamast taca ja ryöstit Philisterein leirin.

MLV19 53 And the sons of Israel returned from

KJV 53. And the children of Israel returned from

chasing after the Philistines and they plundered their camp.

Dk1871 53. Derefter vendte Israels Børn om fra at jage efter Filisterne, og de plyndrede deres Lejr.

PR1739 53. Ja Israeli lapsed läksid jälle taggasi Wilistid takka aiamast ja risusid nende lerid ärra.

Luther1912 53. Und die Kinder Israel kehrten um von dem Nachjagen der Philister und beraubten ihr Lager.

RV'1862 53. Y tornando los hijos de Israel de seguir los Filisteos, robaron su campo.

PL1881 53. A wróciwszy się synowie Izraelscy z pogoni Filistynów, rozchwycili obóz ich.

RuSV1876 53 И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их.

FI33/38 54. Ja Daavid otti filistealaisen pään ja vei sen Jerusalemiin, mutta hänen aseensa hän asetti majaansa.

chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

KXII 53. Och Israels barn vände om af det jagandet efter de Philisteer, och skinnade deras lägre.

LT 53. Izraelitai, baigę persekioti filistinus, sugrįžo ir išplėšė jų stovyklą.

Ostervald-Fr 53. Puis les enfants d'Israël revinrent de la poursuite des Philistins, et pillèrent leur camp.

SVV1770 53 Daarna keerden de kinderen Israels om, van het hittig najagen der Filistijnen, en zij beroofden hun legers.

Karoli1908Hu 53. Visszatérének azután Izráel fiai a Filiszteusok üldözéséből, és feldúlták azoknak táborát.

БКуліш 53. І вернулись Ізрайлитяне з погонї за Филистіями та й розграбили їх табір.

Biblia1776 54. Mutta David otti Philistealaisen pään ja vei Jerusalemiin: vaan hänen aseensa pani hän majaansa.

CPR1642 54. Mutta Dawid otti Philisterin pään ja wei Jerusalemijn waan asen pani hän majaans.

MLV19 54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, but he put his armor in his tent.

KJV 54. And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

Dk1871 54. Men David tog Filisterens Hoved og førte det til Jerusalem og lagde hans Vaaben i sit Telt.

KXII 54. Men David tog Philisteens hufvud, och förde det till Jerusalem; men hans vapen lade han i sina hyddo.

PR1739 54. Ja Tawet wöttis se Wilistimehhe Pea ja wiis sedda Jerusalemma, ja ta söariistad panni ta omma maiasse.

LT 54. Paėmęs filistino galvą, Dovydas ją nunešė į Jeruzalę, o ginklus padėjo savo palapinėje.

Luther1912 54. David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem; seine Waffen aber legte er in sein Hütte.

Ostervald-Fr 54. Et David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem; et il mit les armes dans sa tente.

RV'1862 54. Y David tomó la cabeza del Filisteo, y trájola a Jerusalem, y puso sus armas en su tienda.

SVV1770 54 Daarna nam David het hoofd van den Filistijn, en bracht het naar Jeruzalem; maar zijn wapenen leide hij in zijn tent.

PL1881 54. Potem wziąwszy Dawid głowę onego Filistyóczyka, przyniósł ją do Jeruzalemu, a zbroję jego włożył do namiotu swego.

Karoli1908Hu 54. Dávid pedig felvevé a Filiszteusnak fejét, és elvitte Jeruzsálembe, fegyvereit pedig a maga sátorába rakta le.

RuSV1876 54 И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его

БКуліш 54. Давид же взяв голову Филистієву та й однїс у Ерусалим, а його зброю зложив у

положил в шатре своем.

себе в наметї.

FI33/38 55. Kun Saul näki Daavidin menevän filistealaista vastaan, kysyi hän sotapäälliköltään Abnerilta: Kenen poika tuo nuorukainen on, Abner? Abner vastasi: Niin totta kuin sinä, kuningas, elät, minä en sitä tiedä.

Biblia1776 55. Mutta kuin Saul näki Davidin menevän Philistealaista vastaan, sanoi hän Abnerille, sodan päämiehelle: Abner, kenen poika tuo nuorukainen on? Abner sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, kuningas, en minä tiedä.

CPR1642 55. MUtta cosca Saul näki Dawidin menewän Philisteriä wastan sanoi hän Abnerille sodans päämiehelle: kenen poica tuoi nuorucainen on? Abner sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä Cuningas en minä tiedä.

MLV19 55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the army, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As your soul lives, O king, I cannot tell.

KJV 55. And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

Dk1871 55. Men der Saul saa David, da han gik ud imod Filisteren, sagde han til Abner, Stridshøvedsmanden: Hvis Søn er denne unge Karl, Abner? Og Abner sagde: Saa vist som din Sjæl lever, o Konge! jeg ved det ikke.

KXII 55. Men då Saul såg David utgå emot Philisteen, sade han till Abner sin härhöfvitsman: Hvars son är den ynglingen? Abner sade: Så visst som din själ lefver, Konung jag vet det icke.

PR1739 55. Ja kui Saul näggi Tawetit se Wilisti-mehhe

LT 55. Kai Saulius matė Dovydą, išeinantį prieš

wasto wäljaminnewad, ütles ta wäe pealikko Abneri wasto: Kelle poeg on se noor mees, Abner? ja Abner ütles: Ni töeste kui so hing ellab, oh kunningas, ei ma tea mitte.

filistiną, klausė kariuomenės vado Abnero: ‘‘Abnerai, kieno sūnus yra tas jaunuolis?‘‘ Abneras atsakė: ‘‘Kaip tu gyvas, karaliau, aš nežinau‘‘.

Luther1912 55. Da aber Saul David sah ausgehen wider die Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Wes Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deinen Seele lebt, König, ich weiß es nicht.

Ostervald-Fr 55. Or, quand Saül vit David, sortant à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Et Abner répondit: Aussi vrai que ton âme vit, ô roi, je n'en sais rien.

RV'1862 55. Mas cuando Saul vió a David que salía a encontrarse con el Filisteo, dijo a Abner el general del ejército: Abner; ¿cúyo hijo es aquel mancebo? Y Abner respondió:

SVV1770 55 Toen Saul David zag uitgaan den Filistijn tegemoet, zeide hij tot Abner, den krijgsoverste: Wiens zoon is deze jongeling, Abner? En Abner zeide: Zo waarachtig als uw ziel leeft, o koning! ik weet het niet.

PL1881 55. A gdy widział Saul Dawida, wychodzącego przeciw Filistynowi, mówił do Abnera, hetmana wojska swego: Czyim jest synem ten młodzieniec? Abnerze! I odpowiedział Abner: Jako żywa dusza twoja, królu, żeć niewiem.

Karoli1908Hu 55. Saul pedig mikor látta, hogy Dávid kiment a Filiszteus elé, monda Abnernek, a sereg fővezérének: Abner! ki fia e gyermek? És felele Abner: Él a te lelked oh király, hogy nem tudom!

RuSV1876 55 Когда Саул увидел Давида, выходившего против Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику войска: Авенир, чей сын этот юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю.

БКуліш 55. Як побачив Саул Давида, що йде проти Филистія, так поспитав у свого військового гетьмана Абенира: Чий би се був син оттой молодець? І відказав Абенир: Так певно, як ти живеш, царю,

не знаю.

FI33/38 56. Niin kuningas sanoi: Kysele sitten, kenen poika tuo nuori mies on.

CPR1642 56. Cuningas sanoi: kysy sijs kenengä poica se nuorucainen on?

Biblia1776 56. Kuningas sanoi: kysy siis, kenenkä poika se nuorukainen on?

MLV19 56 And the king said, Inquire you whose son the stripling is.

KJV 56. And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

Dk1871 56. Og Kongen sagde: Spørg du, hvis Søn denne unge Karl er!

PR1739 56. Ja kunningas ütles: Küssi sinna, kelle poeg se poismees on.

KXII 56. Konungen sade: Så fråga derefter, hvars son den ynglingen är.

LT 56. Karalius įsakė: ‘‘Sužinok, kieno sūnus tas jaunuolis’‘.

Luther1912 56. Der König sprach: So frage darnach, wes Sohn der Jüngling sei.

RV'1862 56. Vive tu alma, oh rey, que no lo sé. Y el rey dijo: Pregunta, pues, cuyo hijo es aquel mancebo.

Ostervald-Fr 56. Et le roi dit: Informe-toi de qui ce jeune homme est fils.

SVV1770 56 De koning nu zeide: Vraag gij het, wiens zoon deze jongeling is.

PL1881 56. Tedy rzekł król: Pytaj, czyim jest synem ten młodzieniec.

RuSV1876 56 И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?

Karoli1908Hu 56. És monda a király: Kérdezd meg tehát, hogy ki fia ez az ifjú?

БКуліш 56. І сказав йому царь: То довідайся, чий син сей молодик.

FI33/38 57. Ja kun Daavid palasi takaisin surmattuaan filistealaisen, otti Abner hänet ja vei hänet Saulin eteen, ja hänellä oli kädessään filistealaisen pää.

CPR1642 57. Cosca Dawid palais Philisteri lyömäst otti Abner hänen ja wei Saulin eteen ja hänen kädesäns oli Philisterin pää.

Biblia1776 57. Kuin David palasi Philistealaista lyömästä, otti Abner hänen ja vei Saulin eteen; ja hänen kädessänsä oli Philistealaisen pää.

MLV19 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

KJV 57. And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

Dk1871 57. Og der David kom tilbage, der han havde slaget Filisteren, da tog Abner ham og ledte ham ind for Sauls Ansigt; og han havde Filisterens Hoved i sin Haand.

PR1739 57. Ja kui Tawet taggasi tulli sedda Wilisti-meest mahhalömast, siis wöttis Abner tedda ja wiis tedda Sauli ette, ja Wilistimehhe Pea olli ta kä.

KXII 57. Då nu David kom igen, sedan Philisteen slagen var, tog Abner honom, och hade honom in för Saul; och han hade den Philisteens hufvud i sine hand.

LT 57. Kai Dovydas, nukovęs filistiną, sugrįžo, Abneras atvedė jį pas Saulių; jis tebelaikė filistino galvą rankose.

Luther1912 57. Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters Haupt in

Ostervald-Fr 57. Et quand David revint de tuer le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül, avec la tête du Philistin à la main.

seiner Hand.

RV'1862 57. Y cuando David volvía de matar al Filisteo, Abner le tomó, y le llevó delante de Saul teniendo la cabeza del Filisteo en su mano.

SVV1770 57 Als David wederkeerde van het slaan des Filistijns, zo nam hem Abner, en hij bracht hem voor het aangezicht van Saul, en het hoofd van den Filistijn was in zijn hand.

PL1881 57. A gdy się wracał Dawid, zabiwszy Filistyóczyka, tedy go wziął Abner, i przywiódł go przed Saula, a Dawid miał głowę Filistynowę w rękach swych.

Karoli1908Hu 57. És a mint visszajött Dávid, miután megölte a Filiszteust, megfogá őt Abner, és Saulhoz vitte; és a Filiszteusnak feje kezében vala.

RuSV1876 57 Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его.

БКуліш 57. Як же вертався Давид, убивши Филистія, взяв його Абенир та й привів перед Саула, а він держав іще Филистієву голову в руці.

FI33/38 58. Niin Saul kysyi häneltä: Kenen poika sinä olet, nuorukainen? Daavid vastasi: Palvelijasi beetlehemiläisen Iisain poika.

CPR1642 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenengäs poica olet nuorucainen? Dawid sanoi: minä olen Isain sinun palwelias sen Bethlehemiterin poica.

Biblia1776 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenenkäs poika olet, nuorukainen? David sanoi: palvelias Isain Betlehemiläisen poika.

MLV19 58 And Saul said to him, Whose son are you, young man? And David answered, I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite.

KJV 58. And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

Dk1871 58. Og Saul sagde til ham: Hvis Søn er du, unge Karl? Og David sagde: Jeg er Bethlehemiteren Isais, din Tjeners, Søn.

PR1739 58. Ja Saul ütles ta wasto: Kelle poeg olled sa, noor mees? ja Tawet ütles: Ma ollen so sullase Isai Petlemmamehhe poeg.

Luther1912 58. Und Saul sprach zu ihm: Wes Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

RV'1862 58. Y díjole Saul: Mancebo, ¿cúyo hijo eres? Y David respondió: Yo soy hijo de tu siervo Isaí de Belén.

PL1881 58. I rzekł do niego Saul: Czyjeś ty syn, młodzieócze? I odpowiedział Dawid: Jestem syn sługi twego Isajego Betlehemczyka.

RuSV1876 58 И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема.

KXII 58. Och Saul sade till honom: Hvars son äst du, yngling? David sade: Jag är dins tjenares Isai den BethLehemitens son.

LT 58. Saulius jo klausė: ‘‘Jaunuoli, kieno tu sūnus?’‘ Dovydas atsakė: ‘‘Aš esu tavo tarno Jesės iš Betliejaus sūnus’‘.

Ostervald-Fr 58. Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur, Isaï, Bethléhémite.

SVV1770 58 En Saul zeide tot hem: Wiens zoon zijt gij, jongeling? En David zeide: Ik ben een zoon van uw knecht Isai, den Bethlehemiet.

Karoli1908Hu 58. És monda néki Saul: Ki fia vagy te, oh gyermek? Dávid pedig felele: A te szolgádnak, a Bethlehemből való Isainak a fia vagyok.

БКуліш 58. І поспитав його Саул: Чий ти син, молодче? І відказав Давид: Син раба твого Ессея з Бетлеєму.

18 luku

Joonatanin ja Daavidin ystävyys. Saulin kateus. Daavid

saa Miikalin vaimokseen.

FI33/38 1. Kun hän oli lakannut puhumasta Saulin kanssa, kiintyi Joonatan kaikesta sielustaan Daavidiin, ja Joonatan rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

Biblia1776 1. Ja kuin hän oli puheensa lopettanut Saulin kanssa, mieltyi Jonatan ja David keskenänsä sydämestä; ja Jonatan rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.

CPR1642 1. JA cosca hän oli puhens lopettanut Saulin cansa mieltyi Jonathan ja Dawid keskenäns sydämest ja Jonathan racasti händä nijncuin oma sydändäns.

MLV19 1 And it happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David and Jonathan loved him as his own soul.

KJV 1. And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Dk1871 1. Og det skete, der han havde holdt op med at tale til Saul, da blev Jonathans Sjæl bunden til Davids Sjæl, og Jonathan elskede ham som sin egen Sjæl.

KXII 1. Då han hade uttalat med Saul, förband sig Jonathans hjerta med Davids hjerta; och Jonathan vardt kär åt honom, såsom sitt eget hjerta.

PR1739 1. Ja se sündis, kui ta sai löpnud Sauli wasto räkimast, siis sai Jonatani hing Taweti hingega kui ühteseutud, ja Jonatan armastas tedda kui omma hinge.

LT 1. Dovydui kalbant su Sauliumi, Jehonatano siela prisirišo prie Dovydo sielos, ir Jehonatanas pamilo jį kaip savo sielą. Ir Dovydas jį pamilo visa širdimi.

Luther1912 1. Und da er hatte ausgeredet mit Saul,

Ostervald-Fr 1. Or, dès que David eut achevé de parler à

verband sich das Herz Jonathans mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que él hubo aca- bado de hablar con Saul, el alma de Jonatán fué ligada con la de David, y amóle Jonatán como a su alma.

PL1881 1. I stało się, gdy przestał mówić do Saula, że dusza Jonatanowa spoiła się z duszą Dwidową, i umiłował go Jonatan, jako duszę swoję.

RuSV1876 1 Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.

FI33/38 2. Ja Saul otti hänet sinä päivänä luoksensa eikä sallinut hänen enää palata isänsä kotiin.

CPR1642 2. Ja Saul otti hänen sinä päiwänä ja ei sallinut hänen enämbi palata Isäns huoneseen.

MLV19 2 And Saul took him that day and would no more let him go home to his father's house.

Saül, l'âme de Jonathan fut liée à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme son âme.

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als hij geeindigd had tot Saul te spreken, dat de ziel van Jonathan verbonden werd aan de ziel van David; en Jonathan beminde hem als zijn ziel.

Karoli1908Hu 1. Minekutána pedig elvégezte a Saullal való beszélgetést, a Jonathán lelke egybeforrt a Dávid lelkével, és Jonathán úgy szerette őt, mint a saját lelkét.

БКуліш 1. Як скінчив же він розмову з Саулом, прихилилось серце Йонатана до його, і влюбив його Йонатан як свою душу.

Biblia1776 2. Ja Saul otti hänen sinä päivänä eikä sallinut hänen enää palata isänsä huoneesen.

KJV 2. And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

Dk1871 2. Og Saul tog ham paa den Dag til sig og tilstedte ham ikke at komme tilbage til hans Faders Hus.

PR1739 2. Ja Saul wöttis tedda selsinnatsel päwal ennese jure, ja ei lasknud tedda mitte ta issa kotta taggasi miñna.

Luther1912 2. Und Saul nahm ihn des Tages und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen.

RV'1862 2. Y Saul le tomó aquel día, y no le dejó volver a casa de su padre.

PL1881 2. I wziął go Saul dnia onego, ani mu dopuścił, żeby się wracał do domu ojca swego.

RuSV1876 2 И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.

FI33/38 3. Ja Joonatan teki liiton Daavidin kanssa, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 3. Ja Jonathan ja Dawid teit lijton keskenäns: sillä hän racasti händä nijncuin oma

KXII 2. Och Saul tog honom i den dagen, och lät honom icke mer komma i sins faders hus.

LT 2. Nuo to laiko Saulius priėmė jį ir nebeleido grįžti į tėvo namus.

Ostervald-Fr 2. Et, ce jour-là, Saül le prit, et ne lui permit pas de retourner dans la maison de son père.

SVV1770 2 En Saul nam hem te dien dage, en liet hem niet werderkeren tot zijns vaders huis.

Karoli1908Hu 2. És Saul magához vevé őt azon a napon, és nem engedé, hogy visszatérjen atyja házához.

БКуліш 2. Саул же взяв його того ж дня до себе і не дозволив йому вже вертатись у батьківську господу.

Biblia1776 3. Ja Jonatan ja David tekivät liiton keskenänsä; sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.

sydändäns.

MLV19 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

KJV 3. Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

Dk1871 3. Og Jonathan og David gjorde en Pagt, fordi han elskede ham som sin egen Sjæl.

KXII 3. Och Jonathan och David gjorde ett förbund tillhopa; ty han hade honom kär, såsom sitt eget hjerta.

PR1739 3. Ja Jonatan ja Tawet teggid ühhe seädusse, sest ta armastas tedda kui omma hinge.

LT 3. Jehonatanas padarė sandorą su Dovydu, nes mylėjo jį kaip savo sielą.

Luther1912 3. Und Jonathan und David machten einen Bund miteinander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz.

Ostervald-Fr 3. Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.

RV'1862 3. E hicieron alianza Jonatán y David, porque él le amaba como a su alma.

SVV1770 3 Jonathan nu en David maakten een verbond, dewijl hij hem liefhad als zijn ziel.

PL1881 3. A tak uczynił Jonatan z Dawidem przymierze, bo go miłował jak duszę swoję.

Karoli1908Hu 3. És szövetséget kötének Jonathán és Dávid egymással, mivel úgy szerette őt, mint a saját lelkét.

RuSV1876 3 Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.

БКуліш 3. І ввійшов Йонатан з Давидом у побратимство, бо влюбив його як свою душу.

FI33/38 4. Ja Joonatan riisui viitan, joka hänellä oli

Biblia1776 4. Ja Jonatan riisui hameensa, jolla hän oli

yllänsä, ja antoi sen Daavidille, ja samoin takkinsa, vieläpä miekkansa, jousensa ja vyönsä.

CPR1642 4. Ja Jonathan rijsui hamens jolla hän oli puetettu ja andoi Dawidille nijn myös waattens mieckans joudzens ja wyöns.

MLV19 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him and gave it to David and his apparel, even to his sword and to his bow and to his belt.

Dk1871 4. Og Jonathan førte sig af Kappen, som han havde over sig, og gav David den og sine Klæder, ja endog sit Sværd og sin Bue og sit Bælte.

PR1739 4. Ja Jonatan wöttis se kue, mis ta selgas, ärra, ja andis sedda Tawetile, ja ommad muud rided ja omma moöga ja omma ammo ja omma wö.

Luther1912 4. Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel.

RV'1862 4. Y Jonatán se desnudó la ropa que tenía sobre sí, y dióla a David, y otras ropas suyas,

puetettu ja antoi sen Davidille, niin myös vaatteensa, miekkansa, joutsensa ja vyönsä.

KJV 4. And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

KXII 4. Och Jonathan drog af sin kjortel, som han hade uppå, och gaf honom David; dertill sin mantel, sitt svärd, sin båga och sitt bälte.

LT 4. Jehonatanas atidavė Dovydui savo apsiaustą, drabužius, net ir kardą, lanką bei diržą.

Ostervald-Fr 4. Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait, et le donna à David, avec ses habits, et jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

SVV1770 4 En Jonathan deed zijn mantel af, dien hij aan had, en gaf hem aan David, ook zijn

hasta su espada y su arco, con su talabarte.

PL1881 4. A zdjawszy z siebie Jonatan płaszcz, który miał na sobie, dał go Dawidowi, i szaty swe, aż do miecza swego, i aż do pasa swego rycerskiego.

RuSV1876 4 И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.

FI33/38 5. Daavid lähti, minne vain Saul hänet lähetti, ja hän menestyi. Niin Saul asetti hänet sotamiesten päälliköksi, ja se oli mieleen kaikelle kansalle ja myös Saulin palvelijoille.

CPR1642 5. Ja Dawid meni cuhunga Saul lähetti hänen ja käytti idzens toimellisest. Ja Saul asetti hänen sotamiestens päälle ja hän oli otollinen caikelle Canssalle nijn myös Saulin palwelioille.

MLV19 5 And David went out wherever Saul sent him, (and) behaved himself wisely. And Saul set him over the men of war and it was good in the sight of all the people and also in the sight of

klederen, ja, tot zijn zwaard toe, en tot zijn boog toe, en tot zijn gordel toe.

Karoli1908Hu 4. És Jonathán leveté felső ruháját, a mely rajta volt, és Dávidnak adta, sőt hadi öltözetét is, saját kardját, kézívét és övét.

БКуліш 4. І зняв Йонатан верхню одежу з себе та й оддав Давидові, до того ж і иншу одїж свою, ба й меча й лука й пояса свого.

Biblia1776 5. Ja David meni, kuhunka Saul lähetti hänen, ja käytti itsensä toimellisesti; ja Saul asetti hänen sotamiestensä päälle, ja hän oli otollinen kaikelle kansalle, niin myös Saulin palvelioille.

KJV 5. And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people,

Saul's servants.

and also in the sight of Saul's servants.

Dk1871 5. Og David drog ud, hvorhen Saul sendte ham, og handlede klogeligen; og Saul satte ham over Krigsmændene, og han var godt lidt af hele Folket, endogsaa af Sauls Tjenere.

KXII 5. Och David gick ut, dit Saul sände honom, och skickade sig visliga; och Saul satte honom öfver krigsfolket, och han var allo folkena, och desslikes Sauls tjenarom, täcker.

PR1739 5. Ja Tawet läks wälja, ja keikis paikus, kuhho Saul tedda läkkitas, aias ta ommad asjad targaste, ja Saul panni tedda söameeste ülle, ja ta olli armas keige rahwa melest ja ka Sauli sullaste melest.

LT 5. Dovydas išmintingai elgėsi visur, kur tik Saulius jį pasiųsdavo; todėl Saulius jį paskyrė karių viršininku, ir tai patiko visai tautai ir Sauliaus tarnams.

Luther1912 5. Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.

Ostervald-Fr 5. Et David allait en campagne; il réussissait partout où Saül l'envoyait, et Saül l'établit sur les gens de guerre; et il fut agréable à tout le peuple, et même aux serviteurs de Saül.

RV'1862 5. Y salía David, donde quiera que Saul le enviaba, y conducíase prudentemente. Y Saul le hizo capitán de gente de guerra, y era acepto en los ojos de todo el pueblo, y en los ojos de los criados de Saul.

SVV1770 5 En David toog uit, overal, waar Saul hem zond; hij gedroeg zich voorzichtiglijk, en Saul zette hem over de krijgslieden; en hij was aangenaam in de ogen des gansen volks, en ook in de ogen der knechten van Saul.

PL1881 5. I wychadzał Dawid do wszystkiego, do czego

Karoli1908Hu 5. És elméne Dávid mindenüvé, a hová Saul

go kolwiek posyłał Saul, a roztropnie się sprawował; i przełożył go Saul nad rycerstwem, i był wdzięcznym w oczach wszystkiego ludu, także i w oczach sług Saulowych.

RuSV1876 5 И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

FI33/38 6. Ja kun he olivat tulossa, silloin kun Daavid palasi takaisin surmattuansa filistealaisen, menivät naiset kaikista Israelin kaupungeista laulaen ja karkeloiden kuningas Saulia vastaan, riemuiten, vaskirumpuja ja kymbaaleja lyöden.

CPR1642 6. MUtta tapahtui cosca hän palais lyömäst Philisteriä että waimot caikist Israelin Caupungeist käwit wirsillä ja hypyillä Cuningas Sauli wastan harpuilla ilolla ja candeleilla.

MLV19 6 And it happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy and with instruments of music.

küldé, és magát eszesen viseli vala. És Saul a harczosok fölé tevé őt, és kedves lőn az egész nép előtt, és a Saul szolgái előtt is.

БКуліш 5. І справлявсь Давид розважно всюди, куди й нї посилав його Саул, так що Саул поставив його отаманом над військовими людьми, і влюбив його ввесь люд і самі прибічники Саулові.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui, kuin he tulivat ja David palasi lyömästä Philistealaista, että vaimot kaikista Israelin kaupungeista kävivät virsillä ja hypyillä kuningas Saulia vastaan, harpuilla, ilolla ja kanteleilla.

KJV 6. And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

Dk1871 6. Men det hændte sig, der de kom, da David vendte tilbage fra Kampen med Filisterne, at Kvinderne af alle Israels Stæder gik ud med Sang og Dans imod Kong Saul, med Tromme, med Glæde og med Strengeleg.

PR1739 6. Ja se sündis, kui nemmad ollid koio poletullemas, pärrast sedda kui Tawet taggasi sai sedda Wilistimeest mahhalömast, siis läksid naesed keikist Israeli liñnadest wälja laulma ja riddastikko käima kunninga Sauli wasto trummidega, römoga ja mängidega.

Luther1912 6. Es begab sich aber, da er wiedergekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem König Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden und mit Geigen.

RV'1862 6. Y aconteció que como ellos volvieron, y David volvió de matar al Filisteo, salieron las mujeres de todas las ciudades de Israel cantando, y con danzas, con adufes, y con alegrías y panderos a recibir al rey Saul.

KXII 6. Men det begaf sig, då han igenkommen var, sedan han hade slagit Philisteen, att qvinnorna af alla Israels städer gingo emot Konung Saul med sång och harpor, med trummor, med glädje, och med gigor.

LT 6. Dovydui nugalėjus filistiną ir visiems grįžtant į namus, moterys iš visų miestų išeidavo sutikti karalių Saulių dainuodamos, šokdamos ir grodamos būgneliais bei cimbolais.

Ostervald-Fr 6. Or, comme ils rentraient, lorsque David revenait de la défaite du Philistin, il sortit des femmes de toutes les villes d'Israël, chantant et dansant, au-devant du roi Saül, avec des tambours, avec des cris de joie, et avec des triangles;

SVV1770 6 Het geschiedde nu, toen zij kwamen, en David wederkeerde van het slaan der Filistijnen, dat de vrouwen uitgingen uit al de steden van Israel, met gezang en reien, den koning Saul tegemoet, met trommelen, met vreugde en met muziekinstrumenten.

PL1881 6. I stało się, gdy się wracali, a Dawid się też wracał od porażki Filistynów, że wyszły niewiasty ze wszystkich miast Izraelskich, śpiewając i grając przeciwko Saulowi królowi z bębnami, z weselem, i z gęślami.

Karoli1908Hu 6. És a mint hazafelé jövének, mikor Dávid visszatért, miután a Filiszteusokat leverte, kimentek az asszonyok Saul király elé Izráelnek minden városaiból, hogy énekeljenek és körben tánczoljanak, dobokkal, vígassággal és tomborákkal.

RuSV1876 6 Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами.

БКуліш 6. Та як ійшли вони додому і вертавсь Давид подужавши Филистія, то виходило тодї з усїх Ізрайлевих городів жіноцтво на стрічу цареві Саулові, танцючи й сьпіваючи під веселу гру бубнів та цимбал,

FI33/38 7. Ja karkeloivat naiset virittivät laulun ja sanoivat: Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta.

Biblia1776 7. Ja vaimot lauloivat keskenänsä, soittaen ja sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.

CPR1642 7. Ja waimot lauloit toinen toisellens soittain ja sanoden: Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.

MLV19 7 And the women sang one to another as they played and said, Saul has slain his thousands and David his ten thousands.

KJV 7. And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

Dk1871 7. Og Kvinderne sang rnod hverandre og legede og sagde: Saul har slaget sine tusinde,

KXII 7. Och qvinnorna söngo till hvarandra, och spelade, och sade: Saul hafver slagit

og David sine ti Tusinde.

PR1739 7. Ja need naesed, kes mängisid, need laulsid wastastikko, ja ütlesid: Saul on lönud omma tuhhat, agga Tawet omma kümmetuhhat.

Luther1912 7. Und die Weiber sangen gegeneinander und spielten und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehntausend.

RV'1862 7. Y cantaban las mujeres que danzaban y decían: Saul hirió sus miles, y David sus diez miles.

PL1881 7. A śpiewając na przemiany one niewiasty, grały i mówiły: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy.

RuSV1876 7 И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

FI33/38 8. Silloin Saul vihastui kovin, sillä hän pani sen puheen pahakseen, ja hän sanoi: Daavidille he antavat kymmenen tuhatta, ja minulle he antavat tuhat; nyt puuttuu häneltä enää vain kuninkuus.

tusende; men David tiotusend.

LT 7. Moterys dainuodamos kartojo: ‘‘Saulius nukovė tūkstančius, o Dovydasdešimtis tūkstančių’‘.

Ostervald-Fr 7. Et les femmes qui jouaient des instruments se répondaient les unes aux autres, et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille.

SVV1770 7 En de vrouwen, spelende, antwoordden elkander en zeiden: Saul heeft zijn duizenden verslagen, maar David zijn tienduizenden!

Karoli1908Hu 7. És énekelni kezdének az asszonyok, kik vígadozának és mondának: Megverte Saul az ő ezerét és Dávid is az ő tízezerét.

БКуліш 7. І викликало жіноцтво приграваючи: Побив Саул тисячі, а Давид десятки тисяч.

Biblia1776 8. Niin Saul närkästyi sangen suuresti, ja se puhe ei hänelle kelvannut, ja sanoi: he ovat antaneet Davidille kymmenentuhatta ja minulle he antoivat tuhannen: vielä hän kuninkaankin valtakunnan saa.

CPR1642 8. Nijn Saul närkästyi sangen suurest ja se puhe ei millän muoto hänelle kelwannut ja sanoi: he owat andanet Dawidin kymmenen tuhatta ja minun tuhannen wielä hän Cuningangin Waldacunnan saa.

MLV19 8 And Saul was very angry and this saying displeased him and he said, They have bestowed to David ten thousands and to me they have bestowed but thousands and what can he have more but the kingdom?

KJV 8. And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

Dk1871 8. Da optændtes Sauls Vrede saare, og dette Ord var ondt for hans Øjne, og han sagde: De gave David ti Tusinde og mig gave de tusinde, og fremdeles vil Riget sandelig blive hans.

KXII 8. Då förgrymmade sig Saul storliga, och det talet behagade honom ganska illa, och sade: De hafva gifvit David tiotusend, och mig tusende; han varder väl ännu Konung?

PR1739 8. Ja Sauli wihha süttis wägga pöllema, ja sesinnane könne olli ta melest pahha, ja ta ütles: Nemmad on Taweti peäle kümmetuhhat arwanud, agga minno peäle on nemmad tuhhat arwanud: kül temmale weel ikka se kunningriik saab.

LT 8. Saulius labai supyko, jam nepatiko tokios kalbos. Jis tarė: ‘‘Dovydui jos priskyrė dešimtis tūkstančių, o man tik tūkstančius; jam betrūksta tik karalystės’‘.

Luther1912 8. Da ergrimmte Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel und sprach: Sie haben David zehntausend gegeben und mir tausend: das

Ostervald-Fr 8. Et Saül fut fort irrité, et cette parole lui déplut; elles ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, et à moi mille; il ne lui

Königreich will noch sein werden!

RV'1862 8. Y enojóse Saul en gran manera, y desagradó esta palabra en sus ojos, y dijo: A David dieron diez miles y a mí miles: no le queda más que el reino.

PL1881 8. I rozgniewał się Saul bardzo, bo się nie podobały w oczach jego te słowa; i rzekł: Przywłaszczyli Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie przywłaszczyli tysiąc: a czegoż mu niedostaje, jedno królestwa?

RuSV1876 8 И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства.

FI33/38 9. Ja Saul katsoi karsain silmin Daavidia siitä päivästä alkaen.

CPR1642 9. Ja Saul cadzoi julmast Dawidin päälle sijtä päiwäst ja aina sijtte.

MLV19 9 And Saul eyed David from that day and

manque donc plus que le royaume!

SVV1770 8 Toen ontstak Saul zeer, en dat woord was kwaad in zijn ogen, en hij zeide: Zij hebben David tien duizend gegeven, doch mij hebben zij maar duizend gegeven; en voorzeker zal het koninkrijk nog voor hem zijn.

Karoli1908Hu 8. Saul pedig igen megharaguvék, és gonosznak tetszék az ő szemei előtt ez a beszéd, és monda: Dávidnak tízezeret tulajdonítanak és nékem tulajdonítják az ezeret, így hát már csak a királyság hiányzik néki.

БКуліш 8. І розсердився Саул вельми, і не до вподоби було йому се слово, і сказав він: Давидові присьпівано десятки тисяч, а менї тисячі; йому не стає ще хиба царства.

Biblia1776 9. Ja Saul katsoi julmasti Davidin päälle siitä päivästä ja aina sitte.

KJV 9. And Saul eyed David from that day and

forward.

Dk1871 9. Og Saul saa skævt til David fra den Dag og der efter.

PR1739 9. Ja Saul wahtis Taweti peäle sest päwast ja pärrast.

Luther1912 9. Und Saul sah David sauer an von dem Tage und hinfort.

RV'1862 9. Y desde aquel día Saul miró de través a David.

PL1881 9. Przetoż Saul krzywo patrzył na Dawida od onegoż dnia i na potem.

RuSV1876 9 И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул наДавида.

FI33/38 10. Seuraavana päivänä Jumalan lähettämä paha henki valtasi Saulin, niin että hän raivosi kotonansa; mutta Daavid soitteli, niinkuin muulloinkin joka päivä, ja Saulilla oli kädessänsä keihäs.

CPR1642 10. TOisna päiwänä waiwais taas Jumalan paha hengi Sauli ja hän ennusti cotona huonesans. Ja Dawid soitti kädelläns nijncuin hänen jocapäiwäinen tapans oli: ja Saulin kädes oli

forward.

KXII 9. Och Saul såg illa uppå David, ifrå den dagen, och allt sedan.

LT 9. Nuo tos dienos Saulius ėmė stebėti Dovydą.

Ostervald-Fr 9. Depuis ce jour-là, Saül voyait David de mauvais œil.

SVV1770 9 En Saul had het oog op David, van dien dag af en voortaan.

Karoli1908Hu 9. Saul azért attól a naptól kezdve rossz szemmel néz vala Dávidra, sőt azután is.

БКуліш 9. І позирав Саул скрива на Давида з того часу і надальше.

Biblia1776 10. Toisena päivänä vaivasi taas Jumalan paha henki Saulia, ja hän ennusti kotona huoneessansa. Ja David soitti kädellänsä, niinkuin hänen jokapäiväinen tapansa oli; ja Saulin kädessä oli keihäs,

keihäs.

MLV19 10 And it happened on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul and he prophesied in the midst of the house. And David played with his hand, as he did day by day and Saul had his spear in his hand.

KJV 10. And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

Dk1871 10. Og det skete den næste Dag, at den onde Aand fra Gud kom heftig over Saul, og han rasede i Huset; men David legede med sin Haand som hver Dag, og Saul havde et Spyd i Haanden.

KXII 10. På den andra dagen föll den onde anden af Gudi öfver Saul, och han propheterade hemma i huset; men David spelade på strängerna med sine hand, såsom han dageliga plägade. Och Saul hade ett spjut i handene:

PR1739 10. Ja se sündis teisel päwal, et kurri waim Jummala käest Sauli peäle kermeste tulli, ja ta räkis prohweti wisil seäl koias, ja Tawet mängis omma käega, kui temma wiis iggapääw olli, ja Sauli kä olli piik,

LT 10. Kitą dieną piktoji dvasia nuo Dievo taip apėmė Saulių, kad jis siautė savo namuose. Tuo metu Dovydas skambino arfa kaip kasdien. Saulius laikė rankoje ietį.

Luther1912 10. Des andern Tages geriet der böse Geist von Gott über Saul, und er raste daheim in seinem Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand{~}

Ostervald-Fr 10. Et il arriva, le lendemain, que le mauvais esprit, envoyé de Dieu, saisit Saül, et il avait des transports au milieu de la maison. Or David jouait de sa main sur la harpe, comme les autres jours, et Saül avait

RV'1862 10. Otro día aconteció que el espíritu malo de Dios tomó a Saul, y profetizaba dentro de su casa; y David tañía con su mano como los otros dias; y estaba una lanza a mano de Saul.

PL1881 10. I stało się drugiego dnia, że przypadł Duch Boży zły na Saula, i prorokował w pośrodku domu, a Dawid grał ręką swoją dnia onego, jako i przedtem, a Saul miał włócznią w ręce swej.

RuSV1876 10 И было на другой день: напал злой дух от Бога наСаула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.

FI33/38 11. Niin Saul heitti keihään ja ajatteli: Minä keihästän Daavidin seinään. Mutta Daavid väisti häntä kaksi kertaa.

CPR1642 11. Jonga hän syöxi ajatellen: minä syöxän Dawidin seinä wasten mutta Dawid wältti caxi kerta.

une lance à la main;

SVV1770 10 En het geschiedde des anderen daags, dat de boze geest Gods over Saul vaardig werd, en hij profeteerde midden in het huis, en David speelde op snarenspel met zijn hand, als van dag tot dag; Saul nu had een spies in zijn hand.

Karoli1908Hu 10. Másnap pedig megszállta Sault az Istentől küldött gonosz lélek, és prófétálni kezde a maga házában; Dávid pedig hárfázott kezével, mint naponként szokta, és a dárda Saul kezében vala.

БКуліш 10. На другий же день найшов злий дух від Бога на Саула, і був він не при собі в палаті: Давид же приграваз на струнах, як і щодня, а в Саула та був спис у руці.

Biblia1776 11. Jonka hän syöksi, ajatellen: minä syöksen Davidin seinää vastaan; mutta David vältti hänen edestänsä kaksi kertaa.

MLV19 11 And Saul cast the spear, for he said, I will kill* David even to the wall. And David turned away from his presence twice.

KJV 11. And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.

Dk1871 11. Og Saul kastede Spydet og sagde: Jeg vil stikke det igennem David ind i Væggen; men David vendte sig to Gange om fra ham.

KXII 11. Och sköt det åstad, och tänkte: Jag vill skjuta David igenom i väggena; men David gaf sig undan för honom i två gånger.

PR1739 11. Ja Saul wiskas piki ja mötles: Ma tahhan Tawetit läbbi ja seina sisse aiada; ja Tawet pöris ennast kakskorda teḿa eest körwale.

LT 11. Jis sviedė ją į Dovydą, galvodamas: ‘‘Prismeigsiu jį prie sienos’‘. Bet Dovydas išsisuko du kartus.

Luther1912 11. und er schoß ihn und gedachte: Ich will David an die Wand spießen. David aber wandte sich zweimal von ihm.

Ostervald-Fr 11. Alors Saül leva sa lance, disant en lui-même: Je frapperai David et la muraille; mais David se détourna de lui, par deux fois.

RV'1862 11. Y arrojó Saul la lanza, diciendo: Enclavaré a David con la pared; y dos veces se apartó de él David.

SVV1770 11 En Saul schoot de spies, en zeide: Ik zal David aan den wand spitten; maar David wendde zich tweemaal van zijn aangezicht af.

PL1881 11. I cisnął Saul włócznią, mówiąc: Przebiję Dawida aż ku ścianie; ale się uchylił Dawid przed nim po dwa kroć.

Karoli1908Hu 11. És elhajítá Saul a dárdát, azt gondolván: Dávidot a falhoz szegezem; de Dávid két ízben is félrehajolt előle.

RuSV1876 11 И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давидак стене; но Давид два

БКуліш 11. І метнув Саул списа, думаючи: Прибю Давида'д стїнї, та Давид вхиливсь від

раза уклонился от него.

FI33/38 12. Ja Saul pelkäsi Daavidia, koska Herra oli hänen kanssansa, mutta oli poistunut Saulista.

CPR1642 12. Ja Saul pelkäis Dawidi: sillä HERra oli hänen cansans ja oli mennyt pois Saulin tykö.

MLV19 12 And Saul was afraid of David because Jehovah was with him and was departed from Saul.

Dk1871 12. Og Saul frygtede for David; thi Herren var med ham, men han var veget fra Saul.

PR1739 12. Ja Saul kartis Taweti eest, sest Jehowa olli temmaga ja olli Saulist ärralahkund.

Luther1912 12. Und Saul fürchtete sich vor David; denn der HERR war mit ihm und war von Saul gewichen.

RV'1862 12. Mas Saul se temía de David, por cuanto Jehová era con él, y se había apartado de Saul.

PL1881 12. I bał się Saul Dawida, przeto że Pan był z

його і сього другого разу.

Biblia1776 12. Ja Saul pelkäsi Davidia; sillä Herra oli hänen kanssansa ja oli mennyt pois Saulin tyköä.

KJV 12. And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

KXII 12. Och Saul fruktade för David; ty Herren var med honom, och var gången ifrå Saul.

LT 12. Saulius bijojo Dovydo, nes Viešpats buvo su juo, o nuo Sauliaus Jis buvo pasitraukęs.

Ostervald-Fr 12. Et Saül avait peur de la présence de David, parce que l'Éternel était avec lui, et qu'il s'était retiré d'avec Saül.

SVV1770 12 En Saul vreesde voor David, want de HEERE was met hem, en Hij was van Saul geweken.

Karoli1908Hu 12. És félni kezde Saul Dávidtól, mert az Úr

nim, a od Saula odstąpił.

RuSV1876 12 И стал бояться Саул Давида, потому что Господь былс ним, а от Саула отступил.

FI33/38 13. Sentähden Saul toimitti hänet pois luotansa ja teki hänet tuhannenpäämieheksi; ja hän lähti ja tuli väen edellä.

CPR1642 13. Nijn pani Saul hänen pois tyköns ja teki hänen tuhannen miehen päämiehexi ja hän käwi ulos ja sisälle Canssan edes.

MLV19 13 Therefore Saul removed him from him and made him his captain over a thousand and he went out and came in before the people.

Dk1871 13. Da fjernede Saul ham fra sig og satte ham for sig til en Høvedsmand over tusinde; og han drog ud og drog ind for Folkets Ansigt.

PR1739 13. Ja Saul satis tedda ennese jurest ärra, ja panni tedda pealikkuks ülle ühhe tuhhande, ja ta läks wälja ja tulli sisse rahwa ees.

Luther1912 13. Da tat ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk.

vele volt, Saultól pedig eltávozék.

БКуліш 12. І почав Саул боятись велико Давида, бо з ним був Бог, як відступав від Саула.

Biblia1776 13. Niin pani Saul hänen pois tyköänsä ja teki hänen tuhannen miehen päämieheksi; ja hän kävi ulos ja sisälle kansan edessä.

KJV 13. Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

KXII 13. Så satte Saul honom ifrå sig, och gjorde honom till höfvitsman öfver tusende män; och han gick ut och in för folkena.

LT 13. Saulius pašalino Dovydą nuo savęs ir paskyrė tūkstantininku. Dovydas įeidavo ir išeidavo priešais tautą.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi Saül l'éloigna de lui, et l'établit capitaine de mille hommes, et il sortait et rentrait à la tête du peuple.

RV'1862 13. Y Saul le apartó de sí, e hízole capitán de mil, y salía y entraba delante del pueblo.

SVV1770 13 Daarom deed hem Saul van zich weg, en hij zette hem zich tot een overste van duizend; en hij ging uit en hij ging in voor het aangezicht des volks.

PL1881 13. I odprawił go Saul od siebie, a uczynił go hetmanem nad tysiącem, i wychadzał a wchadzał przed ludem.

Karoli1908Hu 13. És Saul elbocsátá őt magától és ezredesévé tevé; és kimegy vala és bejő vala a nép előtt.

RuSV1876 13 И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом.

БКуліш 13. І віддалив його Саул від себе, і зробив його отаманом тисяцьким, і входив він та виходив перед народом.

FI33/38 14. Ja Daavid menestyi kaikilla teillään, ja Herra oli hänen kanssansa.

Biblia1776 14. Ja David oli toimellinen kaikissa teissänsä, ja Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja oli toimellinen caikis hänen töisäns ja HERra oli hänen cansans.

MLV19 14 And David behaved himself wisely in all his ways and Jehovah was with him.

KJV 14. And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.

Dk1871 14. Og David handlede klogeligen paa alle sine Veje, og Herren var med ham.

KXII 14. Och David hade sig förnumsteliga i alla sina gerningar; och Herren var med honom.

PR1739 14. Ja Tawet aias keik ommad asjad targaste omma tede peäl, ja Jehowa olli temmaga.

LT 14. Dovydas išmintingai elgėsi visuose savo keliuose, ir Viešpats buvo su juo.

Luther1912 14. Und David hielt sich klüglich in allem

Ostervald-Fr 14. Et David réussissait en tout ce qu'il

seinem Tun, und der HERR war mit ihm.

RV'1862 14. Y David se conducía prudentemente en todos sus negocios, y Jehová era con él.

PL1881 14. Owa Dawid we wszystkich drogach swych roztropnie się sprawował; bo Pan był z nim.

RuSV1876 14 И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним.

FI33/38 15. Kun Saul näki, että hänellä oli niin suuri menestys, rupesi hän häntä kammomaan.

CPR1642 15. Cosca Saul näki hänen tekewän nijn toimellisest pelkäis hän händä.

MLV19 15 And when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

Dk1871 15. Og der Saul saa, at han handlede saare klogeligen, da gruede han for hans Ansigt.

PR1739 15. Ja Saul näggi, et ta ommad asjad wägga targaste aias ja kartis temma eest.

Luther1912 15. Da nun Saul sah, daß er sich so klüglich hielt, scheute er sich vor ihm.

entreprenait; et l'Éternel était avec lui.

SVV1770 14 En David gedroeg zich voorzichtiglijk op al zijn wegen; en de HEERE was met hem.

Karoli1908Hu 14. És Dávid minden útjában magát eszesen viseli vala, mert az Úr vele volt.

БКуліш 14. І поступав Давид во всьому розважно, бо з ним був Господь.

Biblia1776 15. Kuin Saul näki hänen aivan toimellisesti tekevän, pelkäsi hän häntä.

KJV 15. Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

KXII 15. Då nu Saul såg, att han var så ganska förnumstig, fruktade han för honom.

LT 15. Saulius, matydamas, kad jis elgiasi labai išmintingai, bijojo jo.

Ostervald-Fr 15. Or Saül, voyant que David était fort heureux, le craignit.

RV'1862 15. Y viendo Saul que se conducía tan prudentemente, temíase de él.

SVV1770 15 Toen nu Saul zag, dat hij zich zeer voorzichtiglijk gedroeg, vreesde hij voor zijn aangezicht.

PL1881 15. Co gdy widział Saul, iż tak bardzo roztropnie sobie poczynał, bał się go.

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig látta Saul, hogy ő igen eszesen viseli magát, félni kezde tőle.

RuSV1876 15 И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его.

БКуліш 15. А Саул, вбачаючи, що він вельми розважний, боявсь його;

FI33/38 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Daavidia, koska hän lähti ja tuli heidän edellänsä.

Biblia1776 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Davidia; sillä hän kävi ulos ja sisälle heidän edessänsä.

CPR1642 16. Mutta coco Israel ja Juda racastit Dawidi: sillä hän käwi ulos ja sisälle heidän edesäns.

MLV19 16 But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.

KJV 16. But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

Dk1871 16. Men al Israel og Juda elskede David; thi han drog ud og drog ind for deres Ansigt.

KXII 16. Men hela Israel och Juda hade David kär; ty han gick ut och in för dem.

PR1739 16. Ja keik Israeli- ja Juda-rahwas armastasid Taweti, sest ta läks wälja ja tulli sisse nende ees.

LT 16. Visas Izraelis ir Judas mylėjo Dovydą, nes jis įeidavo ir išeidavo priešais juos.

Luther1912 16. Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb;

Ostervald-Fr 16. Mais tout Israël et Juda aimaient David,

denn er zog aus und ein vor ihnen her.

RV'1862 16. Mas todo Israel y Judá amaba a David, porque él salía y entraba delante de ellos.

PL1881 16. Ale wszystek Izrael i Juda miłował Dawida; bo on wychadzał i wchadzał przed nimi.

RuSV1876 16 А весь Израиль и Иуда любили Давида, ибо он выходил и входил пред ними.

FI33/38 17. Ja Saul sanoi Daavidille: Katso, vanhimman tyttäreni, Meerabin, minä annan sinulle vaimoksi; ole vain urhoollinen ja käy Herran sotia. Sillä Saul ajatteli: Minun käteni älköön sattuko häneen, vaan sattukoon häneen filistealaisten käsi.

CPR1642 17. JA Saul sanoi Dawidille cadzo minä annan minun wanhimman tyttären Merobin sinulle emännäxi ole miehullinen ja sodi HERran sota: sillä Saul ajatteli ei minun käten pidä häneen sattuman mutta Philisterein käsi.

MLV19 17 And Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight Jehovah's battles. For Saul said, Do not let my

parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.

SVV1770 16 Doch gans Israel en Juda had David lief; want hij ging uit en hij ging in voor hun aangezicht.

Karoli1908Hu 16. De az egész Izráel és Júda szereté Dávidot, mert ő előttük méne ki és jöve be.

БКуліш 16. А ввесь Ізраїль і Юда любили Давида, бо він входив і виходив перед ними.

Biblia1776 17. Ja Saul sanoi Davidille: katso, minä annan vanhimman tyttäreni Merabin sinulle emännäksi, ainoasti ole minulle miehullinen ja sodi Herran sotaa; sillä Saul ajatteli: ei pidä minun käteni häneen sattuman, vaan Philistealaisten käsi.

KJV 17. And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles. For Saul said, Let not

hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

Dk1871 17. Og Saul sagde til David: Se, min ældste Datter Merab, hende vil jeg give dig til Hustru, vær ikkun en duelig Mand for mig og strid Herrens Krige; thi Saul sagde: Min Haand skal ikke være paa ham, men Filisternes Haand skal være paa ham.

PR1739 17. Ja Saul ütles Taweti wasto: Wata, omma wannema tütre Merabi, sedda tahhan ma sulle panna naeseks, agga olle minnule wahwa mees ja söddi Jehowa söddimissed: (sest Saul mötles: Ärgo olgo minno kässi ta wasto, agga Wilistide kässi sago ta wasto.)

Luther1912 17. Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merab will ich dir zum Weibe geben; sei mir nur tapfer und führe des HERRN Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister.

RV'1862 17. Y dijo Saul a David: He aquí, yo te daré a Merob mi hija mayor por mujer: solamente porque me seas valiente hombre, y hagas las guerras de Jehová. Mas Saul decía en sí: No

mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

KXII 17. Och Saul sade till David: Si, min äldsta dotter Merob vill jag gifva dig till hustru; var manlig, och för Herrans krig; ty Saul tänkte, min hand skall icke komma vid honom, utan de Philisteers hand.

LT 17. Kartą Saulius tarė: ‘‘Štai mano vyresnioji duktė Meraba! Ją duosiu tau į žmonas. Tik būk narsus ir kovok Viešpaties kovas’‘. Saulius galvojo: ‘‘Tegul ne mano ranka būna prieš jį, bet filistinų ranka’‘.

Ostervald-Fr 17. Et Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérab, ma fille aînée; sois-moi seulement un vaillant soldat, et combats dans les guerres de l'Éternel. Or Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

SVV1770 17 Derhalve zeide Saul tot David: Zie, mijn grootste dochter Merab zal ik u tot een vrouw geven; alleenlijk, wees mij een dapper zoon, en voer den krijg des HEEREN.

será mi mano contra él, mas la mano de los Filisteos será contra él.

Want Saul zeide: Dat mijn hand niet tegen hem zij, maar dat de hand der Filistijnen tegen hem zij.

PL1881 17. I rzekł Saul do Dawida: Oto, córkę moję starszą Merob dam ci za żonę, jedno bądź mężem mocnym, i odprawuj wojny Paóskie; bo tak Saul sobie mówił: Niech nie będzie ręka moja na nim, ale niech będzie na nim ręka Filistynów.

Karoli1908Hu 17. És monda Saul Dávidnak: Ímé idősebbik leányomat, Mérábot néked adom feleségül, csak légy az én vitéz fiam, és harczold az Úrnak harczait; mert azt gondolá Saul: Ne az én kezem által vesszen el, hanem a Filiszteusok keze által.

RuSV1876 17 И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саулдумал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.

БКуліш 17. І промовив Саул Давидові: Ось тобі старша дочка моя Мерова, даю тобі її за жінку, тількі ж мусиш менї бути хоробрим і Господнї бої вести. Саул же думав: Нехай не моя рука буде на йому, а рука Филистіїв нехай буде на йому.

FI33/38 18. Mutta Daavid vastasi Saulille: Mikä minä olen, mikä on minun elämäni ja mikä on isäni suku Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

Biblia1776 18. Mutta David vastasi Saulia: mikä minä olen? eli mikä on elämäni ja minun isäni sukukunta Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

CPR1642 18. Mutta Dawid wastais Sauli: mikä minä olen? eli mikä on minun elämän? ja minun Isäni sucucunda Israelis että minä tulisin Cuningan wäwyxi?

MLV19 18 And David said to Saul, Who am I and what is my life, (or) my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?

KJV 18. And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

Dk1871 18. Og David sagde til Saul: Hvo er jeg, og hvad er mit Liv, ja min Faders Slægt i Israel, at jeg skulde blive Kongens Svigersøn?

KXII 18. Men David svarade Saul: Ho är jag? Eller hvad är mitt lefverne, och mins faders hus slägt i Israel, att jag skulle varda Konungens måg?

PR1739 18. Ja Tawet ütles Sauli wasto: Mis ollen minna ja mis on mo ello, mis on mo issa sugguwössa Israelis, et ma peaksin kunningale wäimehheks sama?

LT 18. Dovydas atsakė Sauliui: ‘‘Kas aš, kas yra mano gyvenimas ir kas mano tėvo giminė Izraelyje, kad būčiau karaliaus žentu?’‘

Luther1912 18. David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und das Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll?

Ostervald-Fr 18. Et David répondit à Saül: Qui suis-je et quelle est ma vie, et la famille de mon père en Israël, que je sois gendre du roi?

RV'1862 18. Y David respondió a Saul: ¿Quién soy yo, o qué es mi vida, o la familia de mi padre en Israel, para ser yerno del rey?

SVV1770 18 Doch David zeide tot Saul: Wie ben ik, en wat is mijn leven, en mijns vaders huisgezin in Israel, dat ik des konings schoonzoon zou worden?

PL1881 18. Tedy rzekł Dawid do Saula: Któżem ja? albo co za stan mój, albo co za dom ojca mego w Izraelu, żebym był zięciem królewskim?

Karoli1908Hu 18. Dávid pedig monda Saulnak: Kicsoda vagyok én, és micsoda az én életem, és atyámnak családja Izráelben, hogy a

RuSV1876 18 Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?

БКуліш 18. Давид же відказав Саулові: Хто я такий, або що за життє моє та рід батька мого в Ізраїлї, щоб менї зятьом твоїм бути?

FI33/38 19. Kun aika tuli, että Saulin tytär Meerab oli annettava Daavidille, annettiinkin hänet vaimoksi meholalaiselle Adrielille.

Biblia1776 19. Ja tapahtui, kuin aika tuli, että Merab Saulin tytär piti annettaman Davidille, annettiin se Adrielille Meholatilaiselle emännäksi,

CPR1642 19. Ja tapahtui cosca aica tuli että Merob Saulin tytär piti annettaman Dawidille annettin hän Adrielille Meholathiterille emännäxi.

MLV19 19 But it happened at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as a wife.

KJV 19. But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

Dk1871 19. Og det skete, der Tiden kom, at Merab, Sauls Datter, skulde gives David, da blev hun given Meholathiteren Adriel til Hustru.

KXII 19. Då nu tiden kom, att Merob, Sauls dotter, skulle vordit gifven David, vardt hon gifven Adriel den Meholathiten till hustru.

PR1739 19. Ja se sündis, kui se aeg kätte sai, et Merabit Sauli tüttart piddi Tawetile naeseks pandama, siis anti tedda Adrielile Meolatimehhele naeseks.

LT 19. Bet tuo metu, kai Meraba, Sauliaus duktė, turėjo būti atiduota Dovydui, ją vedė Adrielis iš Meholos.

Luther1912 19. Da aber die Zeit kam, daß Merab, die Tochter Sauls, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

Ostervald-Fr 19. Or, au temps où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel Méholathite.

RV'1862 19. Y venido el tiempo en que Merob, hija de Saul, se había de dar a David, fué dada por mujer a Adriel Menolatita.

SVV1770 19 Het geschiedde nu ten tijde als men Merab, de dochter van Saul, aan David geven zou, zo is zij aan Adriel, den Meholathiet, ter vrouw gegeven.

PL1881 19. I stało się, gdy przyszedł czas, którego miała być dana Merob, córka Saulowa, Dawidowi, że ona dana jest Adryjelowi Meholatyckiemu za żonę.

Karoli1908Hu 19. De történt abban az időben, mikor Mérábot, a Saul leányát Dávidnak kellett volna adni, hogy a [1†] Meholáthból való Hadrielnek adták őt feleségül.

RuSV1876 19 А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.

БКуліш 19. Як настав же час оддати Саулову дочку Мерову за Давида, оддано її Адріелеві з Мехоли за жінку.

FI33/38 20. Mutta Saulin tytär Miikal rakasti Daavidia. Ja kun se ilmoitettiin Saulille, oli se hänelle mieleen.

Biblia1776 20. Mutta Mikal Saulin tytär rakasti Davidia. Kuin se Saulille ilmoitettiin, niin se kelpasi hänelle.

CPR1642 20. Mutta Michal Saulin tytär racasti Dawidi. Cosca se Saulille ilmoitettin sanoi hän: se on oikein:

MLV19 20 And Michal, Saul's daughter, loved David

KJV 20. And Michal Saul's daughter loved David:

and they told Saul and the thing pleased him.

and they told Saul, and the thing pleased him.

Dk1871 20. Men Mikal, Sauls Datter, elskede David, og de gave Saul det til Kende, og den Sag var ret for hans Øjne.

KXII 20. Men Michal, Sauls dotter, hade David kär. Då det vardt sagdt Saul, sade han: Det är rätt;

PR1739 20. Ja Mikal Sauli tüttar armastas Taweti, ja nemmad andsid sedda Saulile teäda, ja se olli öige assi teʼma melest.

LT 20. Sauliaus duktė Mikalė pamilo Dovydą. Kai Saulius sužinojo, jam tai patiko.

Luther1912 20. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht;

Ostervald-Fr 20. Mais Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta à Saül, et la chose lui plut.

RV'1862 20. Mas Micol la otra hija de Saul amaba a David; y fué dicho a Saul, lo cual plugo en sus ojos.

SVV1770 20 Doch Michal, de dochter van Saul, had David lief. Toen dat Saul te kennen werd gegeven, zo was die zaak recht in zijn ogen.

PL1881 20. Ale się rozmiłowała Michol, córka Saulowa, Dawida; co gdy powiedziano Saulowi, miło mu to było.

Karoli1908Hu 20. Mikál, a Saul leánya azonban megszereté Dávidot, és mikor ezt megmondák Saulnak, tetszék néki a dolog.

RuSV1876 20 Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему.

БКуліш 20. Та полюбила Давида друга дочка Саулова, Мелхола, і як сповіщено про се Саула, задовольнило воно його.

FI33/38 21. Sillä Saul ajatteli: Minä annan hänet Daavidille, että hän tulisi hänelle ansaksi ja

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä annan hänen hänelle, että hän olis hänelle paulaksi, ja

filistealaisten käsi sattuisi häneen. Niin Saul sanoi Daavidille: Nyt voit toisen kerran tulla minun vävykseni.

CPR1642 21. Minä annan hänen hänelle että hän oli hänelle paulaxi ja Philisterein kädet tulisit hänen päällens. Ja Saul sanoi Dawidille: sinä tulet tänäpänä toisen cansa minun wäwyxen.

Philistealaisten kädet tulisivat hänen päällensä. Ja Saul sanoi Davidille: sinä tulet tänäpänä toisen kanssa minun vävykseni.

MLV19 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him and that the hand of the Philistines may be against him. Therefore Saul said to David, You will this day be my son-in-law a second time.

KJV 21. And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

Dk1871 21. Og Saul sagde: Jeg vil give ham hende, at hun skal vorde ham til en Snare, og Filisternes Haand være over ham; da sagde Saul til David: Ved den anden skal du i Dag blive besvogret med mig.

KXII 21. Jag vill gifva honom henne, att hon må komma honom på fall, och de Philisteers händer måga komma öfver honom. Och han sade till David: Du skall i dag varda min måg med den andra.

PR1739 21. Ja Saul ütles: Ma tahhan kül tedda temmale panna, agga ta peab temmale wörkutamisse paelaks ollema, ja Wilistide kässi peab ta wasto ollema; ja Saul ütles Taweti wasto: Teisega pead sa tänna mo wäimehheks sama.

LT 21. Ir Saulius sakė: ‘‘Aš jam duosiu ją, kad ji būtų jam spąstai ir kad filistinų ranka būtų prieš jį’‘. Saulius sakė Dovydui: ‘‘Šiandien tu tapsi mano žentu su antrąja’‘.

Luther1912 21. ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerate und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden.

Ostervald-Fr 21. Et Saül dit: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piège, et que la main des Philistins soit sur lui. Saül dit donc à David pour la seconde fois: Tu seras mon gendre aujourd'hui.

RV'1862 21. Y Saul dijo en sí: Yo se la daré, para que le sea por lazo: y para que la mano de los Filisteos sea contra él. Y dijo Saul a David: Con la otra serás mi yerno hoy.

SVV1770 21 En Saul zeide: Ik zal haar hem geven, dat zij hem tot een valstrik zij, en dat de hand der Filistijnen tegen hem zij. Daarom zeide Saul tot David: Met de andere zult gij heden mijn schoonzoon worden.

PL1881 21. I rzekł Saul: Dam mu ją, żeby mu była sidłem, a żeby była na nim ręka Filistynów. Przetoż rzekł Saul do Dawida: Po drugie będziesz zięciem moim dzisiaj.

Karoli1908Hu 21. És monda Saul: Néki adom őt, hogy ő legyen veszedelmére és a Filiszteusok keze legyen ellene. Monda azért Saul Dávidnak másodízben: Légy tehát most az én vőm.

RuSV1876 21 Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.

БКуліш 21. Саул бо думав: Оддам її за його, щоб вона була йому сіттю, і щоб Филистії наложили руку на його. От і заявив Саул Давидові: Через другу будеш оце моїм зятем.

FI33/38 22. Ja Saul käski palvelijoitansa: Puhukaa salaa Daavidille näin: 'Katso, kuningas on mieltynyt sinuun, ja kaikki hänen palvelijansa rakastavat sinua; sinun on nyt tultava kuninkaan vävyksi'.

Biblia1776 22. Ja Saul käski palvelioillensa: puhukaat Davidille salaisesti ja sanokaat: katso, kuningas mielistyy sinuun, ja kaikki hänen palveliansa rakastavat sinua; niin tule nyt

CPR1642 22. Ja Saul käski palwelioillens: puhucat Dawidille salaisest ja sanocat: cadzo Cuningas mielisty sinuun ja caicki hänen palwelians racastawat sinua tule Cuningan wäwyxi.

MLV19 22 And Saul commanded his servants, (saying), Speak with David secretly and say, Behold, the king has delight in you and all his servants love you. Now therefore be the king's son-in-law.

Dk1871 22. Og Saul bød sine Tjenere: Taler hemmeligt med David og siger: Se, Kongen har Behag i dig, og alle hans Tjenere elske dig, bliv derfor nu Kongens Svigersøn!

PR1739 22. Ja Saul käskis ommad sullased: Räkige Taweti wasto sallaja ja üttelge: Wata kunningal on hea meel sinnust, ja keik ta sullased armastawad sind: sepärrast heida ennast nüüd kunninga wäimehheks.

Luther1912 22. Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sei nun des Königs Eidam.

kuninkaan vävyksi.

KJV 22. And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

KXII 22. Och Saul böd sina tjenare: Taler vid David hemliga, och säger: Si, Konungen hafver vilja till dig, och alla hans tjenare älska dig; så blif nu Konungens måg.

LT 22. Jis įsakė savo tarnams: ‘‘Kalbėkite Dovydui slaptai: ‘Karalius mėgsta tave ir visiems jo tarnams tu patinki. Todėl būk karaliaus žentu’ ‘‘.

Ostervald-Fr 22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs: Parlez à David en secret, et dites-lui: Voici, le roi a de la bonne volonté pour toi, et tous ses serviteurs t'aiment: sois donc

RV'1862 22. Y Saul mandó a sus criados: Hablád en secreto a David, diciéndole: He aquí, el rey te ama, y todos sus criados te quieren bien, sé pues yerno del rey.

PL1881 22. Tedy rozkazał Saul sługom swoim: Rzeczcie do Dawida potajemnie, mówiąc: Oto, upodobał cię sobie król, i wszyscy słudzy jego miłują cię, a tak teraz bądź zięciem królewskim.

RuSV1876 22 И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.

FI33/38 23. Niin Saulin palvelijat puhuivat nämä sanat Daavidille. Mutta Daavid sanoi: Onko teidän mielestänne niin pieni asia tulla kuninkaan vävyksi? Minähän olen köyhä ja halpa mies.

CPR1642 23. Ja Saulin palweliat puhuit ne sanat Dawidin corwis mutta Dawid sanoi: luulettaco te sen wähäxi tulla Cuningan wäwyxi? ja minä olen maintenant gendre du roi.

SVV1770 22 En Saul gebood zijn knechten: Spreekt met David in het heimelijke, zeggende: Zie, de koning heeft lust aan u, en al zijn knechten hebben u lief; word dan nu des konings schoonzoon.

Karoli1908Hu 22. És megparancsolá Saul az ő szolgáinak: Beszéljetek Dáviddal titokban, mondván: Ímé a király jóindulattal van irántad, és szolgái is mind szeretnek téged, légy azért veje a királynak.

БКуліш 22. І переказав Саул Давидові через дворян своїх: Перемовтесь потай з Давидом таким робом: Царь прихилен до тебе і всї прибічники його вподобали тебе; так тобі можна царським зятем бути.

Biblia1776 23. Ja Saulin palveliat puhuivat ne sanat Davidin korvissa; mutta David sanoi: luuletteko te sen vähäksi, tulla kuninkaan vävyksi? Ja minä olen köyhä ja halpa mies.

köyhä ja halpa mies.

MLV19 23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, Does it seem to you* a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man and lightly esteemed?

KJV 23. And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

Dk1871 23. Og Sauls Tjenere talede disse Ord for Davids Øren, og David sagde: Er det en ringe Ting i eders Øjne at blive Kongens Svigersøn, og jeg er en fattig og ringe Mand

KXII 23. Och Sauls tjenare talade dessa orden för Davids öron; men David sade: Tycker eder det vara en ringa ting, att vara Konungens måg? Och jag är en fattig och ringa man.

PR1739 23. Ja kui Sauli sullased need sannad ollid Taweti kuuldes räkinud, siis ütles Tawet: On se teie melest alw assi, kunninga wäimehheks sada? ja minna ollen üks kehwa ja alw mees.

LT 23. Sauliaus tarnai kalbėjo Dovydui šiuos žodžius. Dovydas atsakė: ‘‘Ar jūs manote, kad lengva būti karaliaus žentu? Aš juk esu neturtingas ir menkas žmogus’‘.

Luther1912 23. Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünkt euch das ein Geringes, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann.

Ostervald-Fr 23. Les serviteurs de Saül répétèrent donc toutes ces paroles à David; et David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que d'être gendre du roi? Et moi je suis un homme pauvre et peu considéré.

RV'1862 23. Y los criados de Saul hablaron estas palabras a los oidos de David: y David dijo: ¿Pareceos a vosotros que es poco ser yerno del

SVV1770 23 En de knechten van Saul spraken deze woorden voor de oren van David. Toen zeide David: Is dat licht in ulieder ogen, des

rey, siendo yo un hombre pobre y de ninguna estima?

konings schoonzoon te worden, daar ik een arm en verachtzaam man ben?

PL1881 23. A gdy mówili słudzy Saulowi w uszy Dawidowe te słowa, odpowiedział Dawid: Czy się wam mała rzecz widzi, być zięciem królewskim, gdyżem ja jest mężem ubogim i podłym?

Karoli1908Hu 23. És elmondák a szolgák Dávid előtt e beszédeket. Dávid pedig monda: Olyan kicsiny dolog előttetek, hogy a király vejévé legyen valaki, holott én szegény és megvetett ember vagyok?

RuSV1876 23 И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я – человек бедный и незначительный.

БКуліш 23. І передали слуги Саулові в слух Давидів усї ті слова; Давид же відказує: Чи то ж вам здається малою річчю зробитись царським зятем, бувши вбогим і малим чоловіком?

FI33/38 24. Saulin palvelijat ilmoittivat hänelle tämän, sanoen: Näin on Daavid puhunut.

Biblia1776 24. Ja Saulin palveliat ilmoittivat sen hänelle, sanoen; nämät sanat on David puhunut.

CPR1642 24. Ja Saulin palweliat ilmoitit sen hänelle sanoden: nämät sanat on Dawid puhunut.

MLV19 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner David spoke.

KJV 24. And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

Dk1871 24. Og Sauls Tjenere gave ham det til Kende og sagde: Saadanne Ord talede David.

KXII 24. Och Sauls tjenare gåfvo honom svar igen, och sade: Sådana ord hafver David sagt.

PR1739 24. Ja Sauli sullased andsid sedda tem̃ale teäda ja ütlesid: Need ja need sannad on Tawet räkinud.

Luther1912 24. Und die Knechte Sauls sagten es ihm wieder und sprachen: Solche Worte hat David geredet.

RV'1862 24. Y los criados de Saul le dieron la respuesta, diciendo: Tales palabras ha dicho David.

PL1881 24. Tedy słudzy Saulowi oznajmili mu, mówiąc: Tak powiedział Dawid.

RuSV1876 24 И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид.

FI33/38 25. Niin Saul sanoi: Sanokaa Daavidille näin: 'Kuningas ei halua muuta morsiamenhintaa kuin sata filistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihollisille kostettaisiin'. Sillä Saul ajatteli kaataa Daavidin filistealaisten käden kautta.

CPR1642 25. Saul sanoi: sanocat Dawidille: ei Cuningas ano yhtän muuta huomenlahja waan sata Philisterein esinahca että Cuningan wihamiehille costetaisin: sillä Saul ajatteli

LT 24. Tarnai pranešė Sauliui, ką girdėjo iš Dovydo.

Ostervald-Fr 24. Et les serviteurs de Saül le lui rapportèrent, et lui dirent: David a tenu tels discours.

SVV1770 24 En de knechten van Saul boodschapten het hem, zeggende: Zulke woorden heeft David gesproken.

Karoli1908Hu 24. És megmondák Saulnak az ő szolgái, mondván: Ezt meg ezt mondta Dávid.

БКуліш 24. І пересказали дворяне Саулові: Так і так сказав Давид.

Biblia1776 25. Saul sanoi: sanokaat näin Davidille: ei kuningas ano yhtään muuta huomenlahjaa, vaan sata Philistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihamiehille kostettaisiin; sillä Saul ajatteli hukuttaa Davidia Philistealaisten kätten kautta.

Dawidi hucutta Philisterein kätten cautta.

MLV19 25 And Saul said, Thus you* will say to David, The king does not desire any wedding-money, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

KJV 25. And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

Dk1871 25. Da sagde Saul: Saaledes skulle I sige til David: Kongen har ingen Lyst til Morgengave, men til Forhuden af hundrede Filister, for at hævne sig paa Kongens Fjender; thi Saul tænkte, at han vilde lade David falde for Filisternes Haand.

KXII 25. Saul sade: Säger så till David: Konungen begärar ingen morgongåfvo, annan än hundrade förhudar af de Philisteer, att man må hämnas på Konungens fiendar; ty Saul for efter att fälla David genom de Philisteers hand.

PR1739 25. Ja Saul ütles: Teie peate nenda Tawetile ütlema: Kasarahhast ei holi kunningas, kui agga saast Wilistide eestnahhast, et saaks kunninga waenlaste kätte makstud; (agga Saul mötles sedda sata, et Tawet sel wisil Wilistide käe läbbi piddi langema.)

LT 25. Tada Saulius sakė: ‘‘Taip sakykite Dovydui: ‘Karalius nenori jokio kraičio, tik šimto filistinų odelių nuo apipjaustymo, kad būtų atkeršyta karaliaus priešams’ ‘‘. Saulius galvojo, kad Dovydas žus nuo filistinų rankos.

Luther1912 25. Saul sprach: So sagt zu David: Der König begehrt keine Morgengabe, nur hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul

Ostervald-Fr 25. Et Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne veut pas de douaire, mais cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or, Saül avait

trachtete David zu fällen durch der Philister Hand.

RV'1862 25. Y Saul dijo: Decíd así a David: No está el contentamiento del rey en el dote, sino en cien prepucios de Filisteos, para que sea tomada venganza de los enemigos del rey. Mas Saul pensaba echar a David en las manos de los Filisteos.

PL1881 25. I rzekł Saul: Tak powiedzcie Dawidowi: Nie dbać król o wiano, tylko chce mieć sto nieobrzezek Filistyóskich, aby się stała pomsta nad nieprzyjaciołmi królewskimi; bo Saul myślił, jakoby Dawida podać w ręce Filistynom.

RuSV1876 25 И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.

FI33/38 26. Kun hänen palvelijansa ilmoittivat tämän Daavidille, miellytti Daavidia tulla näin

dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins.

SVV1770 25 Toen zeide Saul: Aldus zult gijlieden tot David zeggen: De koning heeft geen lust aan den bruidschat, maar aan honderd voorhuiden der Filistijnen, opdat men zich wreke aan des konings vijanden. Want Saul dacht David te vellen door de hand der Filistijnen.

Karoli1908Hu 25. Saul pedig monda: Mondjátok meg Dávidnak: Nem kiván a király más jegyajándékot, hanem csak száz Filiszteus előbőrét, hogy bosszút állj a király ellenségein; mert Saul a Filiszteusok keze által akará Dávidot elpusztítani.

БКуліш 25. І повелїв Саул: Скажіте Давидові так: Царь не бажає нїякого весільнього гостинця, опріч сотнї Филистійських переднїх шкірочок, щоб помститись над царськими ворогами. Саул же міркував про те, як би згубити Давида з сьвіту Филистійською рукою.

Biblia1776 26. Niin hänen palveliansa sanoivat Davidille nämät sanat, ja se kelpasi hänelle,

kuninkaan vävyksi; ja ennenkuin määräaika oli kulunut umpeen,

CPR1642 26. Nijn hänen palwelians sanoit Dawidille nämät sanat ja se kelpais hänelle tulla nijn Cuningan wäwyxi. Ja se aica ei ollut wielä täytetty.

MLV19 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired.

Dk1871 26. Da sagde hans Tjenere disse Ord til David, og denne Sag var ret for Davids Øjne, at han skulde vorde Kongens Svigersøn, men Dagene vare endnu ikke udløbne.

PR1739 26. Ja temma sullased andsid Tawetile teäda needsammad sannad, ja se assi olli Taweti melest öige, et ta piddi kunninga wäimehheks sama; ja need päwad ei olnud weel täis sanud.

Luther1912 26. Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und deuchte David die Sache gut, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus,

RV'1862 26. Y como sus criados declararon a David estas palabras, plugo la cosa en los ojos de

tulla niin kuninkaan vävyksi. Ja se aika ei ollut vielä täytetty.

KJV 26. And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

KXII 26. Då sade hans tjenare David dessa orden. Och David tyckte så godt vara, att han måtte blifva Konungens måg. Och tiden var ännu icke ute.

LT 26. Kai jo tarnai perdavė Dovydui tuos žodžius, Dovydui patiko tapti karaliaus žentu. Dar nebuvo praėjęs paskirtas laikas,

Ostervald-Fr 26. Et les serviteurs de Saül rapportèrent ces discours à David, et il plut à David de devenir gendre du roi. Et avant que les jours fussent accomplis,

SVV1770 26 Zijn knechten nu boodschapten David deze woorden. En die zaak was recht in de

David, de ser yerno del rey. Y el plazo no era aun cumplido.

ogen van David, dat hij des konings schoonzoon zou worden; maar de dagen waren nog niet vervuld.

PL1881 26. Tedy słudzy jego powiedzieli te słowa Dawidowi; i spodobało się to Dawidowi, aby został zięciem królewskim; a jeszcze się nie były wypełniły dni one.

Karoli1908Hu 26. Megmondák azért az ő szolgái Dávidnak e beszédeket; és tetszék ez a dolog Dávidnak, hogy a király veje legyen. A kitűzött napok még el sem telének,

RuSV1876 26 И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давидусделаться зятем царя.

БКуліш 26. Як же дворяне його сповістили про се Давида, то Давида задоволило се, щоб стати царським зятем.

FI33/38 27. nousi Daavid ja lähti miehineen ja kaatoi filistealaisia kaksisataa miestä. Ja Daavid toi heidän esinahkansa, täyden määrän, kuninkaalle, tullaksensa kuninkaan vävyksi. Silloin Saul antoi tyttärensä Miikalin hänelle vaimoksi.

Biblia1776 27. Ja David nousi ja läksi matkaan, hän ja hänen miehensä, ja löi Philistealaisista kaksisataa miestä, ja David toi heidän esinahkansa ja täytti kuninkaan luvun, että hän olis kuninkaan vävy. Niin antoi Saul tyttärensä Mikalin hänelle emännäksi.

CPR1642 27. Ja Dawid hangidzi ja läxi matcan wäkinens ja löi Philistereistä caxi sata miestä ja Dawid cannoi heidän esinahcans ja täytti Cuningan lugun että hän olis Cuningan wäwy.

MLV19 27 And David arose and went, he and his men and killed of the Philistines two hundred men. And David brought their foreskins and they

KJV 27. Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their

gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter as a wife.

foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

Dk1871 27. Da gjorde David sig rede og drog hen, han og hans Mænd, og slog iblandt Filisterne to Hundrede Mænd, og David bragte deres Forhud, og de fyldestgjorde Kongen med dem, for at han kunde blive Kongens Svigersøn; saa gav Saul ham Mikal, sin Datter, til Hustru.

KXII 27. Och David stod upp, och drog åstad med sina män, och slog af de Philisteer tuhundrad män; och David hade deras förhudar, och förnöjde Konungen med talet; på det han skulle varda Konungens måg. Då gaf Saul honom sina dotter Michal till hustru.

PR1739 27. Siis wöttis Tawet kätte ja läks ärra, temma ja ta mehhed, ja löi Wilistidest kakssadda meest mahha; ja Tawet töi nende eest-nahhad ja nende täis arro sai kunningale, et ta piddi kunninga wäimehheks sama: ja Saul panni temmale Mikali omma tütre naeseks.

LT 27. kai Dovydas su savo vyrais nuėjęs nužudė du šimtus filistinų. Dovydas atnešė jų odeles ir atidavė visas karaliui, kad galėtų tapti jo žentu. Ir Saulius atidavė jam savo dukterį Mikalę į žmonas.

Luther1912 27. da machte sich David auf und zog mit seinen Männern und schlug unter den Philistern zweihundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute dem König in voller Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe.

Ostervald-Fr 27. David se leva, et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes des Philistins; et David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût gendre du roi. Saül lui donna donc pour femme Mical, sa fille.

RV'1862 27. Y David se levantó y partióse con sus

SVV1770 27 Toen maakte zich David op, en hij en zijn

varones, e hirió doscientos hombres de los Filisteos, y David trajo los prepucios de ellos, y entregáronlos todos al rey, para que él fuese hecho yerno del rey: y Saul le dió a su hija Micol por mujer.

mannen gingen heen, en zij sloegen onder de Filistijnen tweehonderd mannen, en David bracht hun voorhuiden, en men leverde ze den koning volkomenlijk, opdat hij schoonzoon des konings worden zou. Toen gaf Saul hem zijn dochter Michal ter vrouw.

PL1881 27. Wstał tedy Dawid, i poszedł, on i mężowie jego, i zabił z Filistynów dwieście mężów, i przyniósł Dawid nieobrzezki ich, i oddano je spełna królowi, aby był zięciem królewskim. A tak dał mu Saul Michol, córkę swą za żonę.

Karoli1908Hu 27. Mikor Dávid felkelt, és elment embereivel együtt, és levágott a Filiszteusok közül kétszáz férfit; és elhozá Dávid előbőreiket, és mind beadta azokat a királynak, hogy a királynak veje lehessen. És néki adá Saul az ő leányát, Mikált, feleségül.

RuSV1876 27 Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.

БКуліш 27. Ще назначені днї не минули, а Давид зладивсь і пійшов із людьми своїми в дорогу, та й убив між Филистіями двістї чоловіка, і принїс Давид їх передні шкірочки, та й поклав їх повну лїчбу перед царем, щоб йому зробитись царським зятем. І оддав йому Саул свою дочку Мелхолу за жінку.

FI33/38 28. Ja Saul näki ja ymmärsi, että Herra oli Daavidin kanssa, ja Saulin tytär Miikal rakasti häntä.

Biblia1776 28. Ja Saul näki ja ymmärsi Herran olevan Davidin kanssa, ja Saulin tytär Mikal rakasti häntä.

CPR1642 28. Nijn andoi Saul tyttärens Michalin hänelle emännäxi. Ja Saul näki ja ymmärsi HERran olewan Dawidin cansa ja Saulin tytär Michal racasti händä.

MLV19 28 And Saul saw and knew that Jehovah was with David and Michal, Saul's daughter, loved him.

KJV 28. And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

Dk1871 28. Og Saul saa og vidste, at Herren var med David, og Mikal, Sauls Datter, elskede ham.

KXII 28. Och Saul såg och märkte, att Herren var med honom. Och Michal, Sauls dotter, hade honom kär.

PR1739 28. Ja Saul näggi ja tundis, et Jehowa olli Tawetiga, ja Mikal Sauli tüttar armastas tedda.

LT 28. Saulius matė ir suprato, kad Viešpats buvo su Dovydu ir kad jo duktė Mikalė myli jį.

Luther1912 28. Und Saul sah und merkte, daß der HERR mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb.

Ostervald-Fr 28. Alors Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.

RV'1862 28. Y Saul viendo y considerando que Jehová era con David, y que su hija Micol le amaba,

SVV1770 28 En Saul zag en merkte, dat de HEERE met David was; en Michal, de dochter van Saul, had hem lief.

PL1881 28. A widząc Saul, i bacząc, że Pan był z Dawidem, a iż Michol, córka jego, miłowała go,

Karoli1908Hu 28. Mikor pedig Saul látta és megtudta, hogy az Úr Dáviddal van, és Mikál, a Saul leánya szereti őt:

RuSV1876 28 И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила Давида .

БКуліш 28. І бачив Саул і спізнав, що Господь є з Давидом, і що ввесь Ізраїль його любить, та що й Мелхола, дочка Саулова, його любить,

FI33/38 29. Niin Saul pelkäsi vielä enemmän Daavidia, ja Saulista tuli koko elinajakseen Daavidin vihamies.

Biblia1776 29. Niin Saul vielä enemmin pelkäsi Davidia, ja Saul tuli Davidin vihamieheksi kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 29. Nijn Saul wielä enämmin pelkäis Dawidi ja tuli hänen wihamiehexens caickena elinaicanans.

MLV19 29 And Saul was yet the more afraid of David and Saul was David's enemy continually.

KJV 29. And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

Dk1871 29. Da blev Saul ved ydermere at frygte for Davids Ansigt, og Saul var Davids Fjende alle Dage.

KXII 29. Då fruktade Saul ännu mer för David, och vardt hans fiende i alla sina lifsdagar.

PR1739 29. Ja Saul wöttis weel ennam Taweti eest karta, ja Saul olli Taweti waenlane keige ello aia.

LT 29. Ir Saulius dar labiau ėmė bijoti Dovydo; ir Saulius tapo Dovydo priešu visam gyvenimui.

Luther1912 29. Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David und ward sein Feind sein Leben lang.

Ostervald-Fr 29. Mais Saül continua de craindre David encore plus, et fut toujours ennemi de David.

RV'1862 29. Temióse más Saul de David, y fué Saul enemigo de David todos los dias.

SVV1770 29 Toen vreesde zich Saul nog meer voor David; en Saul was David een vijand al zijn dagen.

PL1881 29. Tem więcej Saul obawiał się Dawida, i stał się Saul nieprzyjacielem Dawidowi po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 29. Akkor Saul még inkább félni kezde Dávidtól. És Saul ellensége lőn Dávidnak teljes életében.

RuSV1876 29 И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.

БКуліш 29. То почав Саул іще більше боятись Давида. От і зробився Саул ворогом Давидовим довіку.

FI33/38 30. Mutta filistealaisten ruhtinaat lähtivät sotaan; ja niin usein kuin he lähtivät sotaan, oli Daavidilla suurempi menestys kuin kaikilla muilla Saulin palvelijoilla, niin että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

Biblia1776 30. Ja Philistealaisten ruhtinaat läksivät ulos, ja heidän lähteissänsä ulos teki David toimellisemmasti kuin kaikki Saulin palveliat, että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

CPR1642 30. Ja cosca Philisterein Ruhtinat läxit teki Dawid toimellisemmast cuin caicki Saulin palweliat cosca he läxit että hänen nimens tuli sangen cuuluisaxi.

MLV19 30 Then the rulers of the Philistines went forth and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul, so that his name was very precious.

KJV 30. Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

Dk1871 30. Og Filisternes Høvedsmænd droge ud, og det skete, naar de droge ud, handlede David klogere end alle Sauls Tjenere, og hans Navn var saare højt agtet.

PR1739 30. Ja Wilistide würstid tullid wälja, ja se sündis, ni mitto kord kui nemmad wäljatullid, aias Tawet ommad asjad targeminne kui keik Sauli sullased, ja ta nimmi sai wägga kalliste petud.

Luther1912 30. Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hoch gepriesen ward.

RV'1862 30. Y salían los príncipes de los Filisteos; y como ellos salían, David se conducía más prudentemente que todos los siervos de Saul: y su nombre era muy ilustre.

PL1881 30. I wpadały książęta Filistyóskie do ziemi. A kiedykolwiek wpadały, roztropniej sobie poczynał Dawid nad wszystkie sługi Saulowe; przetoż sławne było imię jego bardzo.

KXII 30. Och då de Philisteers Förstar drogo ut, handlade David förnumsteligare än alle Sauls tjenare, när de utdrogo, så att hans namn vardt mycket aktadt.

LT 30. Filistinų kunigaikščiai kariavo su izraelitais, ir nuo karo pradžios Dovydas elgėsi išmintingiau už visus Sauliaus tarnus, ir jo vardas išgarsėjo.

Ostervald-Fr 30. Or, les capitaines des Philistins se mirent en campagne; et chaque fois qu'ils sortaient, David avait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime.

SVV1770 30 Als de vorsten der Filistijnen uittogen, zo geschiedde het, als zij uittogen, dat David kloeker was, dan al de knechten van Saul; zodat zijn naam zeer geacht was.

Karoli1908Hu 30. A Filiszteusok vezérei pedig gyakran betörnek vala, de valahányszor betörének, Dávid Saul minden szolgáinál eszesebben viselé magát; azért felette híressé lőn az ő neve.

RuSV1876 30 И когда вожди Филистимские вышли на войну , Давид, с самого выхода их, действовал благоразумнее всех слуг Сауловых, и весьмапрославилось имя его.

БКуліш 30. І як двинули Филистійські воєводи в поле, то Давид від самого часу їх виходу поводивсь розважнїйше над усїх слуг Саулових, так що його імя велико вславилось.

19 luku

Joonatan lepyttää isänsä. Daavid on jälleen hengenvaarassa ja pakenee Miikalin avulla Samuelin luo. Saul hurmoksessa.

FI33/38 1. Ja Saul puhui pojallensa Joonatanille ja kaikille palvelijoillensa, että Daavid olisi surmattava. Mutta Saulin poika Joonatan oli suuresti mieltynyt Daavidiin.

Biblia1776 1. Ja Saul puhui pojallensa Jonatanille ja kaikille palvelioillensa, että he tappaisivat Davidin; mutta Jonatan Saulin poika rakasti suuresti Davidia.

CPR1642 1. JA Saul puhui hänen pojallens Jonathanille ja caikille palwelioillens että he tappaisit Dawidin mutta Jonathan Saulin poica racasti sangen Dawidi.

MLV19 1 And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.

KJV 1. And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

Dk1871 1. Og Saul talede til Jonathan, sin Søn, og til

KXII 1. Men Saul talade med sin son Jonathan,

alle sine Tjenere, at de skulle slaa David ihjel; men Jonathan Sauls Søn, fandt stort Behag i David.

PR1739 1. Ja Saul räkis Jonatani omma poia ja keikide omma sullaste wasto, et nemmad piddid Taweti surma saatma: ja Tawet olli wägga armas Sauli poia Jonatani melest.

Luther1912 1. Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten töten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb

RV'1862 1. Y HABLÓ Saul a Jonatán su hijo, y a todos sus criados, para que matasen a David: mas Jonatán hijo de Saul amaba a David en gran manera:

PL1881 1. Tedy mówił Saul do Jonatana, syna swego, i do wszystkich sług swoich, aby zabili Dawida; ale Jonatan syn Saula, kochał się w Dawidzie bardzo.

RuSV1876 1 И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем слугам своим, чтобы умертвить Давида; но Ионафан, сын Саула, очень любил Давида.

och med alla sina tjenare, att de skulle slå David ihjäl. Men Jonathan, Sauls son, hade stor vilja till David;

LT 1. Saulius kalbėjo savo sūnui Jehonatanui ir visiems tarnams, kad jie nužudytų Dovydą. Bet Sauliaus sūnus Jehonatanas labai mėgo Dovydą.

Ostervald-Fr 1. Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David; mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David.

SVV1770 1 Derhalve sprak Saul tot zijn zoon Jonathan en tot al zijn knechten, om David te doden. Doch Jonathan, Sauls zoon, had groot welgevallen aan David.

Karoli1908Hu 1. És szóla Saul fiának, Jonathánnak, és a többi szolgáinak, hogy öljék meg Dávidot; de Jonathán, a Saul fia nagyon szereté őt.

БКуліш 1. І казав Саул синові свойму Йонатанові і всїм прибічникам своїм, що треба Давида вбити. Саулів же син Йонатан вельми прихилен був до Давида;

FI33/38 2. Sentähden Joonatan ilmaisi sen Daavidille ja sanoi: Minun isäni Saul koettaa saada sinut surmatuksi. Ole siis varuillasi huomenaamuna, kätkeydy ja pysy piilossa.

CPR1642 2. Ja Jonathan ilmoitti Dawidille ja sanoi: minun Isän Saul pyytä sinua tappa warjele sijs idzes huomena mene lymyyn ja kätke idzes.

Biblia1776 2. Ja Jonatan ilmoitti Davidille ja sanoi: minun isäni Saul pyytää sinua tappaa: varjele siis itses huomenna, mene lymyyn ja kätke itses.

MLV19 2 And Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you. Now therefore, I beseech you, take heed to yourself in the morning and abide in a secret place and hide yourself.

KJV 2. But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

Dk1871 2. Og Jonathan forkyndte David det og sagde: Min Fader Saul søger efter at slaa dig ihjel; saa var dig nu, kære, i Morgen, og bliv i Skjul og hold dig gemt!

KXII 2. Och underviste honom det, och sade: Min fader Saul far efter, och vill dräpa dig; så förvara dig nu till morgons, och blif öfver en sido, och göm dig.

PR1739 2. Ja Jonatan andis Tawetile teäda ja ütles: Mo issa Saul otsib sind surmata, ja nüüd hoia ennast hom̃e warra, ja olle warjul ja petta ennast ärra.

LT 2. Jehonatanas perspėjo Dovydą: ‘‘Mano tėvas Saulius ketina tave nužudyti. Todėl saugokis ir būk pasislėpęs iki ryto.

Luther1912 2. und verkündigte es ihm und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich töte.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi Jonathan le fit savoir à David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à

Nun, so bewahre dich morgen und bleib verborgen und verstecke dich.

RV'1862 2. El cual dió aviso a David, diciendo: Saul mi padre procura matarte: por tanto mira ahora por tí con tiempo, y estáte en secreto, y escóndete.

PL1881 2. I oznajmił to Jonatan Dawidowi, mówiąc: Saul, ojciec mój, myśli cię zabić; przetoż teraz strzeż się proszę aż do zaranku, a zataisz się, i skryjesz się.

RuSV1876 2 И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в потаенном месте;

FI33/38 3. Mutta minä menen ja asetun isäni viereen kedolle, sinne, missä sinä olet, ja puhun sinusta isälleni; ja jos jotakin huomaan, niin minä ilmaisen sen sinulle.

CPR1642 3. Minä menen minun Isäni cansa ja seison hänen ohesans kedolla josa sinä olet ja puhun sinusta Isäni cansa ja mitä minä näen ne caicki minä ilmoitan sinulle.

te faire mourir; maintenant donc, tiens-toi sur tes gardes, je te prie, dès le matin, et demeure à l'écart, et cache-toi;

SVV1770 2 En Jonathan verkondigde het David, zeggende: Mijn vader Saul zoekt u te doden; nu dan, wacht u toch des morgens, en blijf in het verborgene, en versteek u.

Karoli1908Hu 2. Megmondá azért Jonathán Dávidnak, mondván: Az én atyám, Saul azon van, hogy téged megöljön, azért vigyázz magadra reggel; titkos helyen tartózkodjál és rejtsd el magad.

БКуліш 2. Тим переказав Йонатан Давидові: Отець мій Саул наваживсь тебе зігнати з сьвіту; оце ж остерегайся завтра; сховайсь і седи потай усїх!

Biblia1776 3. Ja minä menen ulos isäni kanssa ja seison hänen ohessansa kedolla, jossa sinä olet, ja minä puhun sinusta isäni kanssa: ja mitä minä näen, ne minä ilmoitan sinulle.

MLV19 3 And I will go out and stand beside my father in the field where you are and I will speak with my father of you and if I see anything, I will tell you.

KJV 3. And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

Dk1871 3. Og jeg vil gaa ud og staa ved min Faders Side paa Marken, hvor du er, og jeg vil tale med min Fader om dig, og naar jeg har set, hvad det er, da vil jeg kundgøre dig det.

KXII 3. Men jag vill gå ut med min fader, och vill stå bredevid min fader på markene, der du äst, och tala om dig med min fader; och hvad jag ser, det vill jag kungöra dig.

PR1739 3. Ja ma tahhan wäljamiñna ja omma issa körwas seista seäl wälja peäl, kus sinna olled, ja ma tahhan omma issa wasto so pärrast räkida; kui ma saan nähha, mis sünnib, siis tahhan sulle teäda anda.

LT 3. Aš išėjęs stovėsiu šalia savo tėvo lauke, kalbėsiu su tėvu apie tave. Ką sužinosiu, tau pranešiu‘‘.

Luther1912 3. Ich will aber herausgehen und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kundtun.

Ostervald-Fr 3. Et moi, je sortirai et me tiendrai auprès de mon père, dans le champ où tu seras; car je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en sera; je te le ferai savoir.

RV'1862 3. Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo, donde estuvieres: y yo hablaré de tí a mi padre, y hacerte he saber lo que viere.

SVV1770 3 Doch ik zal uitgaan, en aan de hand mijns vaders staan op het veld, waar gij zult zijn; en ik zal van u tot mijn vader spreken, en zal zien wat het zij; dat zal ik u verkondigen.

PL1881 3. A ja wynijdę, i stanę podle ojca mego na

Karoli1908Hu 3. Én pedig kimegyek, és atyám mellett

polu, gdzie ty będziesz, i będę mówił o tobie z ojcem moim, a cokolwiek pobaczę, toć oznajmię.

megállok a mezőn, a hol te leszesz, és beszélni fogok atyámmal felőled, és meglátom, mint lesz, és tudtodra adom néked.

RuSV1876 3 а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе.

БКуліш 3. Сам же я вийду і стану в полі коло батька, як ти ховати мешся, і розмовляти му про тебе з батьком, і коли довідаюсь про що, сповіщу тебе.

FI33/38 4. Niin Joonatan puhui hyvää Daavidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: Älköön kuningas rikkoko palvelijaansa Daavidia vastaan, sillä hän ei ole rikkonut sinua vastaan, vaan hänen työnsä ovat olleet sinulle suureksi hyödyksi.

Biblia1776 4. Ja Jonatan puhui parhain päin Davidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: älköön kuningas syntiä tehkö palveliaansa Davidia vastaan; sillä ei hän ole mitään rikkonut sinua vastaan, hänen työnsä ovat sinulle juuri tarpeelliset.

CPR1642 4. JA Jonathan puhui parhain päin Dawidist hänen Isällens Saulille ja sanoi hänelle: älkön Cuningas syndiä tehkö palweliatans Dawidit wastan: sillä ei hän ole mitäkän rickonut sinua wastan ja hänen työns owat sinulle juuri tarpelliset.

MLV19 4 And Jonathan spoke good of David to Saul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant, against David, because he has not sinned against you and because his

KJV 4. And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against

works have been very good toward you.

thee, and because his works have been to thee-ward very good:

Dk1871 4. Saa talede Jonathan godt om David til Saul sin Fader, og sagde til ham: Kongen synde ikke imod sin Tjener, imod David, thi han har ikke syndet imod dig, saa ere og hans Gerninger dig meget gode.

KXII 4. Och Jonathan talade det bästa om David med sinom fader Saul, och sade till honom: Konungen synde icke på sin tjenare David; ty han hafver intet brutit dig emot, och hans gerningar äro dig ganska nyttiga.

PR1739 4. Ja Jonatan räkis head Tawetist omma issa Sauli wasto, ja ütles ta wasto: Ärgo tehko kunningas mitte patto omma sullase Taweti wasto, sest ta polle mitte so wasto patto teinud, ja peälegi on temma teggemissed sulle wägga head.

LT 4. Jehonatanas kalbėjo gera apie Dovydą savo tėvui Sauliui: ‘‘Karaliau, nenusikalsk prieš savo tarną Dovydą, nes jis nenusikalto tau ir jo darbai tau buvo labai naudingi.

Luther1912 4. Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knecht David; denn er hat keine Sünde wider dich getan, und sein Tun ist dir sehr nütze,

Ostervald-Fr 4. Jonathan parla donc favorablement de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David; car il n'a point péché contre toi; et même ce qu'il a fait t'est fort avantageux.

RV'1862 4. Y Jonatán habló bien de David a Saul su padre, y díjole: No peque el rey contra su siervo David, pues que ninguna cosa ha cometido contra tí; ántes sus obras te han sido muy buenas.

SVV1770 4 Zo sprak dan Jonathan goed van David tot zijn vader Saul; en hij zeide tot hem: De koning zondige niet tegen zijn knecht David, omdat hij tegen u niet gezondigd heeft, en omdat zijn daden voor u zeer goed zijn.

PL1881 4. A tak mówił Jonatan o Dawidzie dobrze do Saula, ojca swego, i rzekł do niego: Niech nie grzeszy król przeciwko słudze swemu Dawidowi: boć nic nie winien, owszem sprawy jego byłyć bardzo pożyteczne;

Karoli1908Hu 4. És Jonathán kedvezően nyilatkozék Dávid felől az ő atyja, Saul előtt, és monda néki: Ne vétkezzék a király Dávid ellen, az ő szolgája ellen, mert ő nem vétett néked, sőt szolgálata felette hasznos volt néked.

RuSV1876 4 И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;

БКуліш 4. І промовляв Йонатан перед батьком своїм добре про Давида та й каже йому: Не гріши, царю, проти слуги твого Давида, бо він проти тебе ні в чому не переступив і з усїх його вчинків був тобі великий хосен;

FI33/38 5. Hänhän pani henkensä kämmenelleen ja surmasi sen filistealaisen, ja niin Herra antoi suuren voiton koko Israelille; sinä olet itse nähnyt sen ja iloinnut. Miksi siis rikkoisit viatonta verta vastaan surmaamalla Daavidin syyttömästi?

Biblia1776 5. Ja hän on pannut henkensä käteensä ja löi Philistealaisen; ja Herra teki suuren autuuden koko Israelille, sen sinä näit ja ihastuit: miksis siis tahdot syntiä tehdä viatointa verta vastaan, surmatakses Davidia ilman syytä?

CPR1642 5. Ja hän on pannut hengens käteens ja löi Philisterin ja HERra teki suuren autuuden coco Israelille sens näit ja ihastuit mixis sijs tahdot syndiä tehdä wiatoinda werta wastan surmataxes Dawidit ilman syytä?

MLV19 5 For he put his life in his hand and killed* the

KJV 5. For he did put his life in his hand, and

Philistine and Jehovah worked a great victory for all Israel. You saw it and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

Dk1871 5. Thi han har sat sit Liv i sin Haand og slaget Filisteren, og Herren beredte en stor Frelse for al Israel, det har du set og glædedes derved; og hvorfor vil du synde imod uskyldigt Blod ved at ihjelslaa David uforskyldt?

KXII 5. Och han hafver satt sitt lif i sina hand, och slog den Philisteen, och Herren gjorde en stor salighet helo Israel; det hafver du sett, och gladt dig deraf; hvi vill du då synda på ett oskyldigt blod, så att du dräper David utan sak?

PR1739 5. Ja ta on omma hinge pannud om̃a peusse ja lönud se Wilistimehhe mahha, ja Jehowa on ta läbbi suurt abbi keige Israelile saatnud, sa olled sedda isse näinud ja römus olnud: ja mikspärrast tahhad sa ilmasüta werre wasto patto tehha? et sa wöttaksid Taweti ilmaasjata surmata.

LT 5. Jis statė į pavojų savo gyvybę, kovodamas su filistinu, ir jo dėka Viešpats suteikė didelį išgelbėjimą Izraeliui. Tu matei tai ir džiaugeisi. Kodėl dabar nori nusidėti prieš nekaltą kraują ir be priežasties nužudyti Dovydą?‘‘

Luther1912 5. und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der HERR tat ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich des gefreut. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohne Ursache tötest?

Ostervald-Fr 5. Il a exposé sa vie, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause?

RV'1862 5. Porque el puso su alma en su palma, e hirió al Filisteo, e hizo Jehová una gran salud a todo Israel. Tú lo viste, y te holgaste: ¿por qué pues pecarás contra la sangre inocente matando a David sin causa?

SVV1770 5 Want hij heeft zijn ziel in zijn hand gezet, en hij heeft den Filistijn geslagen, en de HEERE heeft een groot heil aan het ganse Israel gedaan; gij hebt het gezien, en gij zijt verblijd geweest; waarom zoudt gij dan tegen onschuldig bloed zondigen, David zonder oorzaak dodende?

PL1881 5. Gdyż położył duszę swą w ręce swej, i zabił Filistyóczyka, i uczynił Pan wybawienie wielkie wszystkiemu Izraelowi. Coś widział, i uradowałeś się. Przeczżebyś tedy miał grzeszyć przeciw krwi niewinnej, chcąc zabić Dawida bez przyczyny?

Karoli1908Hu 5. Mert ő koczkára tette életét és megverte a Filiszteust, és az Úr nagy szabadulást szerze az egész Izráelnek. Te láttad azt és örültél rajta; miért vétkeznél azért az ártatlan vér ellen, megölvén Dávidot ok nélkül.

RuSV1876 5 он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему Израилю; ты видел это и радовался; для чего же ты хочешь согрешить против невинной крови и умертвить Давида безпричины?

БКуліш 5. Він одважував душу свою, щоб убити Филистія, і Господь подав усьому Ізраїлеві побіду велику. Ти се бачив сам і веселився. Про що ж тобі брати на себе гріх, проливаючи безвинну кров і вбиваючи Давида без причини?

FI33/38 6. Saul kuuli Joonatanin ääntä; ja Saul vannoi: Niin totta kuin Herra elää, häntä ei surmata.

Biblia1776 6. Niin Saul kuuli Jonatanin äänen ja vannoi: niin totta kuin Herra elää, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 6. Nijn Saul cuuli Jonathanin änen ja wannoi: nijn totta cuin HERra elä ei hänen pidä

cuoleman.

MLV19 6 And Saul listened to the voice of Jonathan. And Saul swore, As Jehovah lives, he will not be put to death.

KJV 6. And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

Dk1871 6. Da adlød Saul Jonathans Røst, og Saul svor: Saa vist som Herren lever, han skal ikke dødes.

KXII 6. Då lydde Saul Jonathans röst, och svor: Så visst som Herren lefver, skall han icke dö.

PR1739 6. Ja Saul wöttis Jonatani sanna kuulda, ja Saul wandus: ni töeste kui Jehowa ellab, ta ei pea mitte sama surmatud.

LT 6. Saulius paklausė Jehonatano ir prisiekė: ‘‘Kaip Viešpats gyvas, jis nebus nužudytas’‘.

Luther1912 6. Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans und schwur: So wahr der HERR lebt, er soll nicht sterben!

Ostervald-Fr 6. Et Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan; et Saül jura, disant: L'Éternel est vivant! il ne mourra pas.

RV'1862 6. Y oyendo Saul la voz de Jonatán, juró: Vive Jehová, que no morirá.

SVV1770 6 Saul nu hoorde naar de stem van Jonathan; en Saul zwoer: zo waarachtig als de HEERE leeft, hij zal niet gedood worden!

PL1881 6. I usłuchał Saul słów Jonatanowych, i przysiągł Saul: Jako żywy Pan, że nie umrze.

Karoli1908Hu 6. És hallgatott Saul Jonathán szavára, és megesküvék Saul: Él az Úr, hogy nem fog megöletni!

RuSV1876 6 И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, Давид не умрет.

БКуліш 6. І послухав Саул Йонатана, і поклявся: Так певно, як Господь живе, він не вмре.

FI33/38 7. Niin Joonatan kutsui Daavidin, ja Joonatan ilmoitti hänelle kaiken tämän. Ja sitten Joonatan vei Daavidin Saulin tykö, ja hän palveli häntä niinkuin ennenkin.

Biblia1776 7. Niin Jonatan kutsui Davidin ja sanoi hänelle kaikki nämät sanat ja saatti hänen Saulin eteen, ja hän oli hänen edessänsä niinkuin ennenkin.

CPR1642 7. Nijn Jonathan cudzui Dawidin ja sanoi hänelle caicki nämät sanat ja saatti hänen Saulin eteen oleman hänen edesäns nijncuin ennengin.

MLV19 7 And Jonathan called David and Jonathan showed him all those things. And Jonathan brought David to Saul and he was in his presence as formerly.

KJV 7. And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

Dk1871 7. Og Jonathan kaldte ad David, og Jonathan gav ham alle disse, Ord til Kende; og Jonathan førte I David til Saul, og han var for hans Ansigt som tilforn.

KXII 7. Då kallade Jonathan David, och sade honom alla dessa orden; och hade honom in för Saul, att han var för honom, såsom tillförene.

PR1739 7. Ja Jonatan kutsus Taweti, ja Jonatan kulutas temmale keik need sannad, ja Jonatan wiis Tawetit Sauli jure, ja ta olli temma ees nenda kui eile ja enne.

LT 7. Tada Jehonatanas, pasišaukęs Dovydą ir jam viską papasakojęs, atvedė jį pas Saulių; Dovydas buvo Sauliaus akivaizdoje kaip anksčiau.

Luther1912 7. Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte und brachte ihn zu Saul, daß er zu

Ostervald-Fr 7. Alors Jonathan appela David, et lui raconta toutes ces choses. Et Jonathan

ihm war wie zuvor.

RV'1862 7. Y llamando Jonatán a David, declaróle todas estas palabras: y metió a David a Saul, el cual estuvo delante de él como ántes.

PL1881 7. A tak przyzwał Jonatan Dawida, i opowiedział mu Jonatan wszystkie one słowa; i przywiódł Jonatan Dawida do Saula, i był przed nim, jako i przedtem.

RuSV1876 7 И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии,и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьегодня.

FI33/38 8. Kun sitten sota alkoi uudestaan, lähti Daavid taistelemaan filistealaisia vastaan ja tuotti heille suuren tappion, niin että he pakenivat hänen edestään.

CPR1642 8. NIjn nousi taas sota ja Dawid meni ja sodei Philisterejä wastan ja teki suuren tapon että caicki Philisterit pakenit händä.

amena David à Saül, et il fut à son service comme auparavant.

SVV1770 7 En Jonathan riep David, en Jonathan gaf hem al deze woorden te kennen; en Jonathan bracht David tot Saul, en hij was voor zijn aangezicht als gisteren en eergisteren.

Karoli1908Hu 7. Akkor szólítá Jonathán Dávidot, és megmondá néki Jonathán mind e beszédeket; és Saulhoz vezeté Jonathán Dávidot, a ki ismét olyan lőn előtte, mint annakelőtte.

БКуліш 7. Покликав тодї Йонатан Давида та й передав йому всю 'цю розмову, і привів Давида до Саула, і був Давид у його при боцї, як і перше.

Biblia1776 8. Niin nousi taas sota, ja David meni ja soti Philistealaisia vastaan, löi heitä suurella surmalla; ja Philistealaiset pakenivat häntä.

MLV19 8 And there was war again. And David went out and fought with the Philistines and killed them with a great slaughter and they fled before him.

KJV 8. And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

Dk1871 8. Og Krigen varede ved; og David drog ud og stred mod Filisterne og slog dem med et stort Slag, og de flyede for hans Ansigt.

KXII 8. Så kom åter ett örlig; och David drog ut, och stridde emot de Philisteer, och slog en stor slagtning; så att de flydde för honom.

PR1739 8. Ja södda hakkas jälle tousma, ja Tawet läks wälja ja söddis Wilistide wasto ja löi neid mahha sure mahhalömissega, et nemmad ta eest ärrapöggenesid.

LT 8. Vėl kilo karas; Dovydas išėjęs kariavo su filistinais ir daug jų nužudė, ir jie bėgo nuo jo.

Luther1912 8. Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister und tat eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen.

Ostervald-Fr 8. Or la guerre recommença, et David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; et ils s'enfuirent devant lui.

RV'1862 8. Y tornó a hacerse guerra: y salió David, y peleó contra los Filisteos, e hiriólos con grande estrago, y huyeron delante de él.

SVV1770 8 En er werd wederom krijg; en David toog uit, en streed tegen de Filistijnen, en hij sloeg hen met een groten slag, en zij vloden voor zijn aangezicht.

PL1881 8. I wszczęła się znowu wojna, a ciągnął Dawid, i walczył przeciwko Filistynom, i poraził je porażką wielką, i uciekli przed obliczem jego.

Karoli1908Hu 8. A háború pedig ismét megkezdődék, és Dávid kivonula, és harczola a Filiszteusok ellen, és nagy vereséget okozott nékik, és azok elfutának előle.

RuSV1876 8 Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него.

БКуліш 8. Як запалала ж війна знов, двинув Давид у поле і воював з Филистіями і вчинив між ними велике побоїще, так що вони втекали від його.

FI33/38 9. Mutta Herran lähettämä paha henki tuli Sauliin, kun hän istui kotonaan keihäs kädessä ja Daavid soitteli.

Biblia1776 9. Ja paha henki tuli Herralta Saulin päälle, ja hän istui huoneessansa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja David soitti kädellänsä.

CPR1642 9. Ja HERran paha hengi tuli Saulin päälle ja hän istui huonesans ja keihäs oli hänen kädesäns ja Dawid soitti kädelläns.

MLV19 9 And an evil spirit from Jehovah was upon Saul as he sat in his house with his spear in his hand and David was playing with his hand.

KJV 9. And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

Dk1871 9. Og den onde Aand fra Herren kom paa Saul, og han sad i sit Hus og havde sit Spyd i sin Haand, og David legede paa Strenge med Haanden.

KXII 9. Men den onde Herrans ande kom öfver Saul, och han satt i sitt hus, och hade ett spjut i sine hand; så spelade David på strängerna med handene.

PR1739 9. Ja kurri waim Jehowa käest sai Sauli peäle, ja temma istus ommas koias ja temma piik temma kä, ja Tawet mängis käega.

LT 9. Pikta dvasia nuo Viešpaties apėmė Saulių, ir jis sėdėjo namuose, laikydamas ietį rankoje, o Dovydas skambino arfa.

Luther1912 9. Aber der böse Geist vom HERRN kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand.

RV'1862 9. Y el espíritu malo de Jehová fué sobre Saul; y estando sentado en su casa tenía una lanza a mano: y David estaba tañendo con su mano.

PL1881 9. Wtem Duch Paóski zły przypadł na Saula, który w domu swym siedział, mając włócznią swoję w ręce swej, a Dawid grał ręką swą.

RuSV1876 9 И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах.

FI33/38 10. Niin Saul koetti keihästää Daavidin seinään; mutta hän väisti Saulia, ja tämä iski keihään seinään. Daavid pakeni ja pelastui sinä yönä.

CPR1642 10. Mutta Saul pyyti pistä Dawidi keihällä seinä wasten mutta hän wältti Sauli että keihäs käwi seinään ja Dawid pakeni ja pääsi sinä yönä.

Ostervald-Fr 9. Mais le mauvais esprit, envoyé par l'Éternel, fut sur Saül, qui était assis dans sa maison, sa lance à la main; et David jouait de sa main sur la harpe.

SVV1770 9 Doch de boze geest des HEEREN was over Saul, en hij zat in zijn huis, en zijn spies was in zijn hand; en David speelde op snarenspel met de hand;

Karoli1908Hu 9. Az Istentől küldött gonosz lélek azonban megszállta Sault, mikor házában ült és dárdája kezében vala; Dávid pedig pengeté a hárfát kezével.

БКуліш 9. Та напав на Саула злий дух від Бога, і він седїв раз дома і держав у руцї свого списа, тим часом як Давидова рука дзвонила в струни.

Biblia1776 10. Mutta Saul pyysi pistää Davidia keihäällä seinää vasten, mutta hän vältti Saulia ja keihäs kävi seinään; ja David pakeni ja pääsi sinä yönä pakoon.

MLV19 10 And Saul sought to kill* David even to the wall with the spear, but he slipped away out of Saul's presence and he killed* the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

KJV 10. And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

Dk1871 10. Og Saul søgte efter at stikke Spydet igennem David ind i Væggen; men denne gik bort fra Sauls Ansigt; og han stak Spydet i Væggen; saa flyede David og undkom den samme Nat.

KXII 10. Men Saul for efter att skjuta David igenom med spjutet i väggena; men han vek undan ifrå Saul, och spjutet for in i väggena; och David flydde, och undslapp i den nattene.

PR1739 10. Ja Saul otsis pigi Tawetist läbbi ja seina sisse aiada, agga ta joudis Sauli eest ärra: siis aias ta piki seina sisse; ja Tawet pöggenes ja peäsis ärra selsammal ösel.

LT 10. Saulius norėjo prismeigti ietimi Dovydą prie sienos, bet jis išsisuko ir ietis įsmigo į sieną. Dovydas išsigelbėjęs pabėgo tą pačią naktį.

Luther1912 10. Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu spießen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh und entrann dieselbe Nacht.

Ostervald-Fr 10. Alors Saül chercha à frapper David avec sa lance contre la muraille; mais il se déroba devant Saül, qui frappa de sa lance la paroi; et David s'enfuit, et s'échappa cette nuit-là.

RV'1862 10. Y Saul procuró de enclavar a David con la lanza en la pared; mas él se apartó de delante de Saul, el cual hirió con la lanza en la pared, y David huyó y se escapó aquella noche.

SVV1770 10 Saul nu zocht met de spies David aan den wand te spitten, doch hij ontweek van het aangezicht van Saul, die met de spies in den wand sloeg. Toen vlood David, en ontkwam in dienzelfden nacht.

PL1881 10. I myślił Saul przebić Dawida włócznią aż ku ścianie: ale się uchylił przed Saulem, i uderzyła włócznia w ścianę, a Dawid uciekł, i uszedł onej nocy.

RuSV1876 10 И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь.

FI33/38 11. Niin Saul lähetti miehiä Daavidin kotiin vartioimaan häntä ja surmaamaan hänet aamulla. Mutta Daavidin vaimo Miikal ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Jollet tänä yönä pelasta henkeäsi, niin sinä huomenna olet surman oma.

CPR1642 11. JA Saul lähetti sanoman Dawidin huoneseen että heidän piti ottaman hänest waarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Michal Dawidin emändä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jolletcas tänä yönä henges päästä nijns huomeneltain tapetan.

MLV19 11 And Saul sent messengers to David's house, to watch him and to kill him in the morning.

Karoli1908Hu 10. Akkor Saul a dárdával Dávidot a falhoz akará szegezni, de félrehajolt Saul elől, és a dárda a falba verődött. Dávid pedig elszalada, és elmenekült azon éjjel.

БКуліш 10. І хотїв Саул прибити Давида списом своїм до стїни, та Давид відскочив перед Саулом, а спис встромивсь у стїну; і втїк Давид і спасся тієї ночі.

Biblia1776 11. Ja Saul lähetti sanansaattajat Davidin huoneesen, että heidän piti ottaman hänestä vaarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Mikal Davidin emäntä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jollet tänä yönä pelasta henkeäs, niin sinä huomenna tapetaan.

KJV 11. Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the

And Michal, David's wife, told him, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you will be slain.

Dk1871 11. Og Saul sendte Bud til Davids Hus for at vare paa ham og at slaa ham ihjel om Morgenen; men Mikal, hans Hustru, forkyndte David det og sagde: Dersom du ikke redder dit Liv i Nat, bliver du dræbt Morgen.

PR1739 11. Ja Saul läkkitas Käskusid Taweti koia jure tedda hoidma ja tedda hom̃iko surmama: ja Mikal ta naene andis Tawetile teäda ja ütles: Kui sa mitte omma hinge sel ösel ei peästa, siis surmatakse sind home ärra.

Luther1912 11. Saul sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn verwahrten und töteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben.

RV'1862 11. Y Saul envió mensajeros a casa de David, para que le guardasen, y le matasen a la mañana: mas Micol su mujer lo descubrió a David, diciendo: Si no escapares tu vida esta

morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

KXII 11. Och Saul sände båd i Davids hus, att de skulle taga vara uppå honom, och om morgonen slå honom ihjäl; men Michal, Davids hustru, underviste det honom, och sade: Om du i natt icke undsätter dina själ, så måste du i morgon dö.

LT 11. Saulius siuntė vyrus budėti prie Dovydo namų ir rytą jį nužudyti. Bet jo žmona Mikalė pranešė Dovydui: ‘‘Jei šiąnakt neišgelbėsi savo gyvybės, rytoj būsi nužudytas’‘.

Ostervald-Fr 11. Mais Saül envoya des gens vers la maison de David, pour le garder et pour le faire mourir au matin; et Mical, femme de David, le lui apprit, en disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on te fera mourir.

SVV1770 11 Maar Saul zond boden heen tot Davids huis, dat zij hem bewaarden, en dat zij hem des morgens doodden. Dit gaf Michal, zijn huisvrouw, David te kennen, zeggende:

noche, mañana serás muerto.

Indien gij uw ziel dezen nacht niet behoedt, zo zult gij morgen gedood worden.

PL1881 11. Potem posłał Saul posły do domu Dawidowego, aby naó strzegli, i zabili go rano. I oznajmiła to Dawidowi Michol, żona jego, mówiąc: Jeźliże nie ochronisz duszy twojej tej nocy, jutro zabity będziesz.

Karoli1908Hu 11. És követeket külde Saul a Dávid házához, hogy reá lessenek és reggel megöljék őt. De tudtára adá Dávidnak Mikál, az ő felesége, mondván: Ha meg nem mented életedet ez éjjel, holnap megölnek.

RuSV1876 11 И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит.

БКуліш 11. І послав Саул слуг в Давидову домівку стерегти його, щоб завтра вбити його. Та Мелхола, жінка його, сказала Давидові: Коли ти не спасеш життя твого в сю ніч, то вранці будеш убитий.

FI33/38 12. Ja Miikal laski Daavidin alas ikkunasta; ja hän lähti pakoon ja pelastui.

CPR1642 12. Nijn Michal laski hänen ackunan läpidze ja hän meni pakeni ja pääsi.

Biblia1776 12. Niin Mikal laski Davidin alas akkunan lävitse; ja hän meni, pakeni ja pääsi.

MLV19 12 So Michal let David down through the window and he went and fled and escaped.

KJV 12. So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

Dk1871 12. Saa lod Mikal David ned igennem et Vindue, og han gik og flyede og undkom.

KXII 12. Så lät Michal honom neder genom ett fenster; och han gick sina färde, flydde, och

PR1739 12. Ja Mikal laskis Tawetit mahha aknast läbbi, ja ta läks ja pöggenes ja peäsis ärra.

Luther1912 12. Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh und entrann.

RV'1862 12. Y Micol descolgó a David por una ventana; y él se fué, y huyó, y se escapó.

PL1881 12. Przetoż spuściła Michol Dawida oknem, który uszedłszy uciekł, i zachowany jest.

RuSV1876 12 И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся.

FI33/38 13. Sitten Miikal otti kotijumalan ja asetti sen vuoteeseen, ja levitettyään vuohenkarvoista tehdyn kärpäsverkon sen pään yli hän peitti sen vaatteella.

CPR1642 13. Ja Michal otti cuwan asetti sen wuoteseen ja pani wuohen nahan hänelle päänalaisexi ja peitti waattella.

MLV19 13 And Michal took the household-idol and

undslapp.

LT 12. Mikalė nuleido Dovydą pro langą. Taip jis pabėgo ir išsigelbėjo.

Ostervald-Fr 12. Et Mical fit descendre David par la fenêtre; et il s'en alla, s'enfuit, et s'échappa.

SVV1770 12 En Michal liet David door een venster neder, en hij ging heen, en vluchtte, en ontkwam.

Karoli1908Hu 12. És lebocsátá Mikál Dávidot az ablakon; ő pedig elment és elszalada, és megmenté magát.

БКуліш 12. І спустила Мелхола Давида через вікно; так він і втїк та й вратувався.

Biblia1776 13. Ja Mikal otti kuvan ja pani vuoteesen, ja pani vuohen nahan hänelle päänalaiseksi ja peitti vaatteella.

KJV 13. And Michal took an image, and laid it in

laid it in the bed and put a pillow of goats' (hair) at the head of it and covered it with the clothes.

the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

Dk1871 13. Og Mikal tog Gudebilledet og lagde det i Sengen lagde et Gedeskind under dets Hoved og bedækkede det med et Klæde.

KXII 13. Och Michal tog ett beläte, och lade det i sängena; och lade ett getskinn om dess hufvud, och öfvertäckte det med kläder.

PR1739 13. Ja Mikal wöttis ühhe Terawi kuio ja panni sedda wodisse, ja panni ühhe peapadja kitse nahhast ta Pea pohja, ja kattis sedda ridega.

LT 13. Po to Mikalė paėmė statulą, paguldė į lovą, jos galvą apvyniojo ožkos kailiu ir viską apklojo apsiaustu.

Luther1912 13. Und Michal nahm ein Götzenbild und legte es ins Bett und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Kleidern zu.

Ostervald-Fr 13. Ensuite Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tapis de poils de chèvre, et le couvrit d'une couverture.

RV'1862 13. Y Micol tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le puso por cabecera una almohada de pelos de cabra, y cubrióla con una ropa.

SVV1770 13 En Michal nam een beeld, en zij leide het in het bed, en zij leide een geitenvel aan zijn hoofdpeluw, en dekte het met een kleed toe.

PL1881 13. A wziąwszy Michol obraz, położyła na łożu, a wezgłówko z koziej skóry położyła pod głowę jego, i przykryła szatą.

Karoli1908Hu 13. És vevé Mikál a theráfot és az ágyba fekteté azt, és feje alá kecskeszőrből készült párnát tett, és betakará lepedővel.

RuSV1876 13 Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ееположила козью кожу, и покрыла одеждою.

БКуліш 13. Мелхола ж узяла подобину чоловічу, положила в постїль, а в головах положала козину кожу та й прикрила

одежою.

FI33/38 14. Ja kun Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia, sanoi hän: Hän on sairas.

CPR1642 14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat tuoman Dawidi mutta hän sanoi: hän on sairas.

Biblia1776 14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat ottamaan kiinni Davidia; mutta hän sanoi: hän on sairas.

MLV19 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

KJV 14. And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

Dk1871 14. Da sendte Saul Bud for at lade David hente, og hun sagde: Han er syg.

KXII 14. Då sände Saul båd, att de skulle hemta David; men hon sade: Han är krank.

PR1739 14. Ja Saul läkkitas Käskusid Tawetit ärratoma: agga Mikal ütles: Ta on haige.

LT 14. Kai Saulius atsiuntė vyrus Dovydą suimti, Mikalė tarė: ‘‘Jis serga’‘.

Luther1912 14. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist krank.

Ostervald-Fr 14. Et quand Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit: Il est malade.

RV'1862 14. Y cuando Saul envió mensajeros que tomasen a David, ella respondió: Está enfermo.

SVV1770 14 Saul nu zond boden, om David te halen. Zij dan zeide: Hij is ziek.

PL1881 14. Tedy posłał Saul posły, aby porwali Dawida; ale rzekła: Choruje.

Karoli1908Hu 14. Mikor pedig Saul elküldé a követeket, hogy Dávidot megfogják, azt mondá: Dávid beteg.

RuSV1876 14 И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен.

БКуліш 14. Як же прислав Саул слуг взяти Давида, заявила: Він нездужає.

FI33/38 15. Niin Saul lähetti miehiä katsomaan Daavidia, sanoen: Tuokaa hänet vuoteessa tänne minun luokseni surmattavaksi.

CPR1642 15. Nijn lähetti Saul sanansaattajat cadzoman Dawidit ja sanoi: candacat händä tänne minun tygöni wuoteinens surmatta.

Biblia1776 15. Niin lähetti Saul sanansaattajat katsomaan Davidia ja sanoi: kantakaat häntä tänne minun tyköni vuoteinensa, surmattaa.

MLV19 15 And Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.

KJV 15. And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

Dk1871 15. Saa sendte Saul Bud at se David og sagde: Bærer ham op til mig i Sengen, at man kan slaa ham ihjel.

KXII 15. Då sände Saul båd, till att bese David, och sade: Bärer honom hitupp till mig med sängene, att han må dräpas.

PR1739 15. Ja Saul läkkitas need Kässud Tawetit waatma ja ütles: Toge tedda ülles mo jure wodiga, et ma tedda ärrasurman.

LT 15. Saulius vėl siuntė vyrus pas Dovydą ir įsakė: ‘‘Atgabenkite jį pas mane su lova, kad galėčiau jį nužudyti’‘.

Luther1912 15. Saul aber sandte Boten, nach David zu sehen, und sprach: Bringt ihn herauf zu mir mit dem Bett, daß er getötet werde!

Ostervald-Fr 15. Alors Saül renvoya ses gens pour voir David, en disant: Apportez-le moi dans son lit, afin que je le fasse mourir.

RV'1862 15. Y tornó Saul a enviar mensajeros para que viesen a David, diciendo: Traédmele en la cama para que le mate.

SVV1770 15 Toen zond Saul boden, om David te bezien, zeggende: Breng hem op het bed tot mij op, dat men hem dode.

PL1881 15. Znowu posłał Saul posły, aby oglądali Dawida, mówiąc: Przynieście go na łożu do mnie, abym go zabił.

RuSV1876 15 И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его.

Karoli1908Hu 15. És Saul elküldé ismét a követeket, hogy megnézzék Dávidot, mondván: Ágyastól is hozzátok őt előmbe, hogy megöljem őt.

БКуліш 15. І послав Саул слуг, щоб оглянули Давида, та й наказав: Принесїте його сюди з постелею, щоб убити його.

FI33/38 16. Mutta kun miehet tulivat sisälle, niin katso, vuoteessa olikin kotijumala, vuohenkarvoista tehty kärpäsverkko pään päällä.

CPR1642 16. Cosca sanansaattajat tulit cadzo cuwa macais wuotees ja wuohen nahca pään alla.

Biblia1776 16. Kuin sanansaattajat tulivat, katso, kuva makasi vuoteessa ja vuohen nahka pään alla.

MLV19 16 And when the messengers came in, behold, the household-idol was in the bed, with the pillow of goats' (hair) at the head of it.

KJV 16. And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

Dk1871 16. Og Budene kom, og se, Gudebilledet laa i Sengen, og Gedeskindet under dets Hoved.

PR1739 16. Ja need Kässud tullid, ja wata Terawi kuio olli wodis, ja peapaddi kitsenahhast olli ta Peapohjas.

KXII 16. Då nu båden kommo, si, då låg belätet i sängene, och getskinn om dess hufvud.

LT 16. Pasiuntiniai nuėję rado lovoje statulą, apvyniotą ožkos kailiu.

Luther1912 16. Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bett und ein Ziegenfell zu seinen

Ostervald-Fr 16. Les envoyés vinrent donc, et voici, le théraphim était dans le lit, et un tapis de

Häupten.

RV'1862 16. Y como los mensajeros entraron, he aquí la estatua que estaba en la cama, y una almohada de pelos de cabra por cabecera.

PL1881 16. A gdy przyszli posłowie, oto obraz na łożu, a wezgłówko z koziej skóry pod głowami jego.

RuSV1876 16 И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.

FI33/38 17. Niin Saul sanoi Miikalille: Miksi sinä olet minut näin pettänyt ja olet päästänyt minun vihamieheni pelastumaan? Miikal vastasi Saulille: Hän sanoi minulle: 'Päästä minut, muutoin minä surmaan sinut'.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi Michalille: mixis olet minun pettänyt ja päästänyt minun wiholiseni että hän wältti minun käteni? Michal sanoi Saulille: hän sanoi minulle päästä minua eli minä tapan sinun.

MLV19 17 And Saul said to Michal, Why have you deceived me thus and let my enemy go, so that he has escaped? And Michal answered Saul, He

poils de chèvre à son chevet.

SVV1770 16 Als de boden kwamen, zo ziet, er was een beeld in het bed, en er was een geitenvel aan zijn hoofdpeluw.

Karoli1908Hu 16. És mikor a követek oda menének: ímé, a theráf volt az ágyban, és feje alatt a kecskeszőrből készült párna volt.

БКуліш 16. І як прийшли посланції, аж се на постелї лежить статуя, а в головах у неї козина кожа з шерстею.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi Mikalille: miksis olet minun niin pettänyt ja päästänyt viholliseni, että hän vältti minun käteni? Mikal sanoi Saulille: hän sanoi minulle: päästä minua taikka minä tapan sinun.

KJV 17. And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal

said to me, Let me go. Why should I kill you?

answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

Dk1871 17. Da sagde Saul til Mikal: Hvorfor bedrog du mig saa og lod min Fjende fare, at han undkom? Og Mikal sagde til Saul: Han sagde til mig: Lad mig gaa, hvorfor skulde jeg slaa dig ihjel?

KXII 17. Då sade Saul till Michal: Hvi hafver du bedragit mig, och släppt min fienda, att han skulle undkomma? Michal sade till Saul: Han sade till mig: Låt mig gå, eller jag slår dig ihjäl.

PR1739 17. Ja Saul ütles Mikali wasto: Mikspärrast olled sa nenda mind petnud, ja lasknud mo waenlast ärraminna, et ta ärrapeäsnud? ja Mikal ütles Sauli wasto: Ta ütles mo wasto: Lasse mind miñna, mikspärrast pean ma sind ärratapma?

LT 17. Tada Saulius tarė Mikalei: ‘‘Kodėl mane apgavai ir leidai mano priešui pabėgti?’‘ Mikalė atsakė Sauliui: ‘‘Jis sakė man: ‘Išleisk mane, kad nereikėtų tavęs nužudyti’ ‘‘.

Luther1912 17. Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen und meinen Feind gelassen, daß er entrönne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich töte dich!

Ostervald-Fr 17. Et Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Et Mical répondit à Saül: Il m'a dit: Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je?

RV'1862 17. Entónces Saul dijo a Micol: ¿Por qué me has así engañado, y has dejado escapar a mi enemigo? Y Micol respondió a Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, si no yo te mataré.

SVV1770 17 Toen zeide Saul tot Michal: Waarom hebt gij mij alzo bedrogen en hebt mijn vijand laten gaan, dat hij ontkomen is? Michal nu zeide tot Saul: Hij zeide tot mij: Laat mij gaan, waarom zou ik u doden?

PL1881 17. I rzekł Saul do Michol: Czemuś mię tak oszukała, a wypuściłaś nieprzyjaciela mego, aby uszedł? Tedy rzekła Michol Saulowi: Bo mi mówił, puść mię, inaczej zabiję cię.

Karoli1908Hu 17. Akkor monda Saul Mikálnak: Mi dolog, hogy engem úgy megcsaltál? — elbocsátád az én ellenségemet, és ő elmenekült. És felele Mikál Saulnak: Ő mondá nékem, bocsáss el engem, vagy megöllek téged.

RuSV1876 17 Тогда Саул сказал Мелхоле: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя.

БКуліш 17. І каже Саул Мелхолї: Чому ти так мене ошукала, що дала ворогові мойму втекти? І відказала Мелхола Саулові: Він грозив менї: пусти мене, ато вбю тебе.

FI33/38 18. Kun Daavid oli paennut ja pelastunut, meni hän Samuelin luo Raamaan ja kertoi hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt. Ja hän ja Samuel menivät Naajotiin ja jäivät sinne.

Biblia1776 18. Ja David pakeni ja pääsi, ja tuli Samuelin tykö, joka oli Ramassa, ja ilmoitti hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt; ja hän meni Samuelin kanssa ja oleskeli Najotissa.

CPR1642 18. JA Dawid pakeni ja pääsi ja tuli Samuelin tygö joca oli Ramathas ja ilmoitti caicki mitä Saul oli hänelle tehnyt ja hän meni Samuelin cansa ja oleskeli Najothis.

MLV19 18 Now David fled and escaped and came to Samuel to Ramah and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

KJV 18. So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

Dk1871 18. Og David flyede og undkom og kom til

KXII 18. Och David flydde, och undkom, och

Samuel i Rama og gav ham alt det til Kende, som Saul havde gjort ham; og han og Samuel gik hen, og de bleve i Najoth.

PR1739 18. Ja Tawet pöggenes ja peäsis ärra ja tulli Samueli jure Rama, ja kulutas temmale keik, mis Saul temmale olli teinud; ja ta läks ärra Samueliga ja nemmad jäid Najoti.

Luther1912 18. David aber entfloh und entrann und kam zu Samuel nach Rama und sagte ihm an alles, was ihm Saul getan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und sie blieben zu Najoth.

RV'1862 18. Y huyó David, y escapóse, y vino a Samuel en Rama, y díjole todo lo que Saul había hecho con él, y fuése él y Samuel, y moraron en Najot.

PL1881 18. A tak Dawid uciekłszy uszedł, a przyszedł do Samuela, do Ramaty, i oznajmił mu wszystko, co mu czynił Saul. Poszedł tedy on i Samuel, a mieszkali w Najot.

RuSV1876 18 И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и

kom till Samuel i Rama, och sade honom allt det Saul honom gjort hade; och han gick bort med Samuel, och blefvo i Najoth.

LT 18. Dovydas pabėgo ir išsigelbėjo. Jis nuvyko pas Samuelį į Ramą ir papasakojo viską, ką Saulius jam padarė. Po to jis ir Samuelis išėjo ir apsigyveno Najote.

Ostervald-Fr 18. Ainsi David s'enfuit, échappa, et s'en vint vers Samuel à Rama, et lui apprit tout ce que Saül lui avait fait. Puis il s'en alla avec Samuel, et ils demeurèrent à Najoth.

SVV1770 18 Alzo vluchtte David en ontkwam, en hij kwam tot Samuel te Rama, en hij gaf hem te kennen al wat Saul hem gedaan had; en hij en Samuel gingen heen, en zij bleven te Najoth.

Karoli1908Hu 18. Dávid pedig elfutván, megszabadula; és elment Sámuelhez Rámába, és elbeszélte néki mindazt, a mit Saul vele cselekedett. Elméne ezután ő és Sámuel, és Nájóthban tartózkodának.

БКуліш 18. Утїкши так Давид і врятувавшись, пійшов до Самуїла в Раму та й оповів йому все, що чинив із ним Саул. І пійшов

остановились они в Наваф е.

він із Самуїлом, і перебували вони в Наватї.

FI33/38 19. Ja Saulille ilmoitettiin: Katso, Daavid on Raaman Naajotissa.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin Saulille: cadzos Dawid on Ramahn Najothis.

Biblia1776 19. Ja se ilmoitettiin Saulille, sanoen: katso, David on Raman Najotissa.

MLV19 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

KJV 19. And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

Dk1871 19. Og det blev Saul tilkendegivet, og der sagdes: Se, David er i Najoth i Rama.

PR1739 19. Ja sedda anti Saulile teäda ja ööldi: Wata, Tawet on Najotis Rama jures.

KXII 19. Och det vardt undervist Saul: Si, David är i Najoth i Rama.

LT 19. Sauliui buvo pranešta, kad Dovydas yra Najote, Ramoje.

Luther1912 19. Und es ward Saul angesagt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama.

RV'1862 19. Y fué dado aviso a Saul, diciendo: He aquí que David está en Najot en Rama.

Ostervald-Fr 19. Et on le rapporta à Saül, en disant: Voilà David qui est à Najoth, près de Rama.

SVV1770 19 En men boodschapte Saul, zeggende: Zie, David is te Najoth, bij Rama.

PL1881 19. I oznajmiono Saulowi, mówiąc: Oto Dawid jest w Najot w Ramacie.

RuSV1876 19 И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Наваф е, в Раме.

Karoli1908Hu 19. És tudtára adák Saulnak, mondván: Ímé Dávid Nájóthban van, Rámában.

БКуліш 19. Як же Саулові переказано: Давид у Наватї, в Рамі,

FI33/38 20. Niin Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia. Mutta kun he näkivät profeettain joukon hurmoksissa ja Samuelin seisovan johtamassa heitä, tuli Jumalan henki Saulin miehiin, niin että hekin joutuivat hurmoksiin.

CPR1642 20. Nijn Saul lähetti sanansaattajat tuoman Dawidi ja he näit Prophetain cocouxen propheterawan ja Samuel oli heidän päällecadzojans. Nijn Jumalan Hengi tuli Saulin sanansaattaitten päälle että ne myös propheteraisit.

MLV19 20 And Saul sent messengers to take David. And when they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul and they also prophesied.

Dk1871 20. Da sendte Saul Bud, at de skulde hente David, og de saa en Forsamling af Profeter, som profeterede, og Samuel, som var sat over dem, stod hos; og Guds Aand kom over Sauls Bud, saa at ogsaa de profeterede.

Biblia1776 20. Niin Saul lähetti sanansaattajat tuomaan Davidia; ja he näkivät prophetain kokouksen propheteeraavan ja Samuelin seisovan, asetetun heidän päällensä. Niin Jumalan henki tuli Saulin sanansaattajain päälle, että ne myös propheteerasivat.

KJV 20. And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

KXII 20. Då sände Saul båd, att de skulle hemta David; och de sågo chorar med Propheter prophetera, och Samuel var deras tillsiare. Då kom Guds Ande uppå Sauls båd, så att de ock propheterade.

PR1739 20. Ja Saul läkkitas Käskusid Taweti ärratoma, ja nemmad näggid prohweti seltsi, kes prohweti wisil räkisid, ja Samuel seisis kui üllewataja nende ülle; ja Jummala waim tulli Sauli Käskude peäle, et nemmad ka prohweti wisil räkisid.

Luther1912 20. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten; und sie sahen den Chor der Propheten weissagen, und Samuel war ihr Vorsteher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Sauls, daß auch sie weissagten.

RV'1862 20. Y envió Saul mensajeros que trajesen a David, los cuales vieron una compañía de profetas que profetizaban, y a Samuel que estaba, y les presidia. Y fué el Espíritu de Dios sobre los mensajeros de Saul, y ellos también profetizaron.

PL1881 20. Tedy posłał Saul posły, aby pojmali Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących, i Samuela stojącego, a przełożonego nad nimi, przyszedł i na posły Saulowe Duch Boży, a prorokowali i oni.

LT 20. Jis siuntė vyrus suimti Dovydą. Kai jie pamatė pranašaujančių pranašų būrį ir Samuelį, stovintį jų priekyje, Dievo Dvasia nužengė ant pasiuntinių, ir jie taip pat pranašavo.

Ostervald-Fr 20. Alors Saül envoya des gens pour prendre David, et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel debout, qui présidait sur eux; et l'Esprit de Dieu vint sur les envoyés de Saül, et ils prophétisèrent aussi.

SVV1770 20 Toen zond Saul boden heen, om David te halen; die zagen een vergadering van profeten, profeterende, en Samuel staande, over hen gesteld; en de Geest Gods was over Sauls boden, en die profeteerden ook.

Karoli1908Hu 20. Követeket külde azért Saul, hogy Dávidot fogják meg. A mint azonban meglátták a prófétáknak seregét, a kik prófétálának, és Sámuelt, a ki ott állott, mint az ő előljárójuk; akkor az Istennek lelke Saul követeire szállott, és azok is prófétálának.

RuSV1876 20 И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила, начальствующего над ними, то Дух Божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать.

БКуліш 20. Послав Саул посланці взяти Давида. Як побачили ж вони громаду віщуючих пророків і Самуїла навперед їх, зійшов дух Божий на посланців Саулових, так що й вони стали віщувати.

FI33/38 21. Kun se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset miehet; mutta hekin joutuivat hurmoksiin. Ja Saul lähetti vielä kolmannet miehet, mutta hekin joutuivat hurmoksiin.

Biblia1776 21. Kuin se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset sanansaattajat, ne myös propheteerasivat; ja hän lähetti vielä kolmannet sanansaattajat, jotka myös propheteerasivat.

CPR1642 21. Cosca se Saulille ilmoitettin lähetti hän toiset sanansaattajat ne myös propheteraisit ja hän lähetti colmannet sanansaattajat jotca myös propheteraisit.

MLV19 21 And when it was told Saul, he sent other messengers and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time and they also prophesied.

KJV 21. And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

Dk1871 21. Der de gave Saul det til Kende, da sendte han andre Bud, og de profeterede ogsaa; og Saul sendte ydermere tredje Gang Bud, og de profeterede ogsaa.

KXII 21. Då det vardt Saul sagdt, sände han annor båd; de propheterade ock. Så sände han tredje båden; de propheterade ock.

PR1739 21. Ja sedda kulutati Saulile, ja ta läkkitas teised Kässud, ja need räkisid ka prohweti wisil; siis läkkitas Saul weel kolmandad Kässud ja need räkisid ka prohweti wisil.

LT 21. Tai sužinojęs, Saulius pasiuntė kitus pasiuntinius, bet ir tie pradėjo pranašauti. Ir Saulius pasiuntė vyrus trečią kartą, ir jie taip pat pranašavo.

Luther1912 21. Da das Saul ward angesagt, sandte er andere Boten; die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten; die weissagten auch.

Ostervald-Fr 21. Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens qui prophétisèrent aussi. Et Saül envoya des messagers, pour la troisième fois, et ils prophétisèrent également.

RV'1862 21. Y fué hecho saber a Saul, y él envió a otros mensajeros, los cuales también profetizaron: y Saul volvió a enviar otros terceros mensajeros, y ellos también profetizaron.

SVV1770 21 Toen men het Saul boodschapte, zo zond hij andere boden, en die profeteerden ook; toen voer Saul voort en zond de derde boden, en die profeteerden ook.

PL1881 21. Co gdy oznajmiono Saulowi, posłał inne posły, a prorokowali oni. Znowu tedy Saul posłał i trzecie posły, lecz prorokowali i ci.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig megmondták Saulnak, más követeket külde, és azok is prófétálának. Akkor harmadízben is követeket külde Saul, de azok is prófétálának.

RuSV1876 21 Донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул третьих слуг, и этистали пророчествовать.

БКуліш 21. І сповіщено про се Саула, і послав других слуг, та бо й ті почали віщувати. І як послав утретє слуг, віщували вони так само.

FI33/38 22. Silloin hän itse lähti Raamaan. Ja kun hän tuli sen suuren vesisäiliön luo, joka on

Biblia1776 22. Niin meni hän itse viimein Ramaan, ja kuin hän tuli sen suuren kaivon tykö, joka

Seekussa, kysyi hän: Missä ovat Samuel ja Daavid? Hänelle vastattiin: He ovat Raaman Naajotissa.

CPR1642 22. Nijn meni hän wijmein idze Ramathaan ja cosca hän tuli sen suuren caiwon tygö joca on Secus kysyi hän ja sanoi: cusa on Samuel ja Dawid? nijn sanottin hänelle: cadzos he owat Ramahn Najothis.

MLV19 22 Then he also went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

Dk1871 22. Siden gik han selv til Rama, og der han kom til den store Brønd, som er i Seku, da spurgte han og sagde: Hvor er Samuel og David? og en sagde: Se, de ere i Najoth i Rama.

PR1739 22. Ja ta läks ka isse Rama, ja ta tulli senna sure kaewo jure, mis Sekus on, ja küssis ja ütles: Kus on Samuel ja Tawet? siis ööldi: Wata, Najotis, mis Rama liggi.

Luther1912 22. Da ging er selbst auch gen Rama. Und da er

on Sekossa, kysyi hän ja sanoi: kussa on Samuel ja David? niin sanottiin hänelle: katso, he ovat Raman Najotissa.

KJV 22. Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

KXII 22. Så gick han ock sjelf till Rama; och då han kom till den stora brunnen, som är i Sechu, frågade han, och sade: Hvar är Samuel och David? Då vardt honom sagdt: Si, i Najoth i Rama.

LT 22. Tada Saulius pats ėjo į Ramą ir, atėjęs prie didžiojo šulinio Sechuve, paklausė: ‘‘Kur yra Samuelis ir Dovydas?’‘ Jam atsakė: ‘‘Jie yra Najote, Ramoje’‘.

Ostervald-Fr 22. Alors il alla lui-même à Rama, et vint

kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama.

jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu, et il s'informa, et dit: Où sont Samuel et David? Et on lui répondit: Les voilà à Najoth, près de Rama.

RV'1862 22. Entónces él vino a Rama; y llegando al pozo grande que está en Soco, preguntó, diciendo: ¿Donde están Samuel y David? Y le fué respondidó: He aquí, están en Najot en Rama.

SVV1770 22 Daarna ging hij ook zelf naar Rama, en hij kwam tot den groten waterput, die te Sechu was, en hij vraagde en zeide: Waar is Samuel, en David? Toen werd hem gezegd: Zie, zij zijn te Najoth bij Rama.

PL1881 22. Potem szedł i sam do Ramaty, i przyszedł aż do studni wielkiej, która jest w Sokot, i pytał się a mówił: Gdzie jest Samuel i Dawid? i powiedziano mu: Oto są w Najot w Ramacie.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért ő maga is Rámába. És a mint a nagy kúthoz érkezék, mely Székuban van, megkérdezé, mondván: Hol van Sámuel és Dávid? És felelének: Ímé Nájóthban, Rámában.

RuSV1876 22 Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе,и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот, в Наваф́е, в Раме.

БКуліш 22. І пійшов сам він у Раму, а дойшовши до колодязя великого, що в Сефі, питає: Де Самуїл і Давид? І відказали йому: В Наватї, в Рамі.

FI33/38 23. Mutta kun hän oli menossa sinne, Raaman Naajotiin, tuli Jumalan henki häneenkin, niin että hän kulki hurmoksissa, kunnes tuli Raaman Naajotiin.

Biblia1776 23. Ja hän meni Raman Najotiin; ja Jumalan henki tuli hänenkin päällensä, ja hän käyskenteli ja propheteerasi siihenasti kuin hän tuli Raman Najotiin.

CPR1642 23. Ja hän meni Ramahn Najothijn ja Jumalan Hengi tuli myös hänen päällens ja hän

propheterais sijhenasti cuin hän tuli Ramahn Najothijn.

MLV19 23 And he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also and he went on and prophesied until he came to Naioth in Ramah.

KJV 23. And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

Dk1871 23. Da gik han derhen til Najoth i Rama; og Guds Aand kom ogsaa over ham, og han vedblev at gaa og profetere, indtil han kom til Najoth i Rama.

KXII 23. Och han gick dit till Najoth i Rama; och Guds Ande kom också öfver honom; och han gick och propheterade, tilldess han kom till Najoth i Rama.

PR1739 23. Ja ta läks siñna Najoti, mis Rama liggi, ja Jummala waim sai ka temma peäle, ja ta käis ikka peäle ja räkis prohweti wisil, senni kui ta tulli Najoti, mis Rama liggi.

LT 23. Jis ėjo iš ten į Ramos Najotą. Dievo Dvasia nužengė ant jo, ir jis pranašavo visą kelią iki Ramos Najoto.

Luther1912 23. Und er ging dahin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und er ging einher und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama.

Ostervald-Fr 23. Il s'en alla donc à Najoth, près de Rama, et l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui, et il prophétisa en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Najoth, près de Rama.

RV'1862 23. Y vino allí a Najot en Rama, y fué también sobre él el Espíritu de Dios, e iba profetizando hasta que llegó a Najot en Rama.

SVV1770 23 Toen ging hij derwaarts naar Najoth bij Rama; en dezelfde Geest Gods was ook op hem, en hij, al voortgaande, profeteerde, totdat hij te Najoth in Rama kwam.

PL1881 23. I szedł tam do Najot w Ramacie, a przyszedł też naó Duch Boży; a tak idąc dalej prorokował, aż przyszedł do Najot w Ramacie.

Karoli1908Hu 23. És elméne oda Nájóthba, Rámában. És az Istennek lelke szálla ő reá is, és folytonosan prófétála, míg eljutott Nájóthba, Rámában.

RuSV1876 23 И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме.

БКуліш 23. І пійшов він туди в Нават, у Рамі, і се найшов і на його дух Божий, так що він, ідучи, все віщував, аж покіль прибув в Нават, у Рамі.

FI33/38 24. Silloin hänkin riisui vaatteensa ja joutui hurmoksiin Samuelin edessä; ja hän kaatui maahan ja makasi alastonna koko sen päivän ja koko sen yön. Sentähden on tapana sanoa: Onko Saulkin profeettain joukossa?

Biblia1776 24. Niin hänkin riisui vaatteensa ja proheteerasi Samuelin edessä, ja lankesi alasti maahan koko sen päivän ja koko yön, sentähden sanotaan: onko Saulkin prophetain seassa?

CPR1642 24. Nijn hän myös rijsui waattens ja propheterais Samuelin edes ja langeis alasti maahan coco sen päiwän ja coco yön sentähden sanotan: ongost Saulikin Prophetain seas?

MLV19 24 And he also stripped off his clothes and he also prophesied before Samuel and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Saul also among the prophets?

KJV 24. And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

Dk1871 24. Og han førte sig ogsaa af sine Klæder og profeterede ogsaa for Samuels Ansigt og kastede sig nøgen ned hele den Dag og hele den Nat; derfor siger man: Er Saul ogsaa iblandt Profeterne?

KXII 24. Och han drog också sin kläder af, och propheterade också för Samuel, och föll naken neder den hela dagen, och den hela nattena. Deraf säger man: Är ock Saul ibland Propheter?

PR1739 24. Ja temma wöttis issegi ommad rided seljast ärra, ja temma räkis ka prohweti wisil Samueli ees, ja olli allasti maas keige se päwa ja keige se ö: sepärrast ööldakse: Kas Saul ka prohwetide seas?

LT 24. Nusivilkęs drabužius, jis pranašavo Samuelio akivaizdoje ir gulėjo neapsirengęs visą tą dieną ir naktį. Todėl yra sakoma: ‘‘Ar ir Saulius tarp pranašų?’‘

Luther1912 24. Und er zog auch seine Kleider aus und weissagte auch vor Samuel und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

Ostervald-Fr 24. Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuel, et se jeta nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül est-il aussi parmi les prophètes?

RV'1862 24. Y él también se desnudó sus vestidos, y profetizó él también delante de Samuel, y cayó desnudo todo aquel día, y toda aquella noche. De aquí se dijo: ¿También Saul entre los profetas?

SVV1770 24 En hij toog zelf ook zijn klederen uit, en hij profeteerde zelf ook, voor het aangezicht van Samuel; en hij viel bloot neder dienzelfden gansen dag, en den gansen nacht. Daarom zegt men: Is Saul ook onder de profeten?

PL1881 24. I zewlekł też sam szaty swoje, a prorokował i on przed Samuelem, a padłszy leżał nagim

Karoli1908Hu 24. És leveté ő is ruháit, és prófétála, ő is Sámuel előtt és ott feküvék meztelenül

przez on cały dzieó i przez całą noc; stądże weszło w przypowieść: Azaż i Saul między prorokami?

azon az egész napon és egész éjszakán. Azért mondják: Avagy Saul is a próféták közt van-é?

RuSV1876 24 И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весьдень тот и всю ту ночь лежал неодетый; поэтому говорят: „неужели и Саул во пророках?"

БКуліш 24. Тодї зняв і він із себе одїж, і так само віщував перед Самуїлом, і лежав неодїтий увесь той день і всю ніч. Тим і пійшла приповідка: Хиба й Саул у пророках?

20 luku

Joonatanin ja Daavidin sopimus ja liitto.

FI33/38 1. Mutta Daavid pakeni Raaman Naajotista, tuli ja puhui Joonatanille: Mitä minä olen tehnyt? Mitä vääryyttä, mitä syntiä minä olen tehnyt sinun isääsi vastaan, kun hän väijyy henkeäni?

Biblia1776 1. Ja David pakeni Raman Najotista, tuli ja sanoi Jonatanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on vääryyteni? eli mikä on pahatekoni sinun isääs vastaan, että hän seisoo minun henkeni perään?

CPR1642 1. JA Dawid pakeni Ramahn Najothist tuli ja sanoi Jonathanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on minun wäärydeni? eli mikä on minun pahateconi sinun Isäs wastan että hän seiso minun hengeni perän?

MLV19 1 And David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, What have I

KJV 1. And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What

done? What is my iniquity and what is my sin before your father, that he seeks my life?

have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

Dk1871 1. Da flyede David fra Najoth i Rama og kom og sagde for Jonathans Ansigt: Hvad har jeg gjort? hvad er min Misgerning, og hvad er min Synd for din Faders Ansigt, at han søger efter mit Liv

KXII 1. Och David flydde ifrå Najoth i Rama, och kom och talade för Jonathan: Hvad hafver jag gjort? Hvad hafver jag misshandlat? Hvad hafver jag syndat för dinom fader, att han står efter mitt lif?

PR1739 1. Ja Tawet pöggenes ärra Najotist, mis Rama liggi, ja tulli ja ütles Jonatani ette: Mis ollen ma teinud? mis on mo üllekohhus ja mis on mo pat sinno issa ees? et ta mo hinge püab.

LT 1. Dovydas, pabėgęs iš Ramos Najoto, atėjo pas Jehonataną ir klausė: ‘‘Ką padariau, kuo nusikaltau, kuo nusidėjau tavo tėvui, kad jis ieško mano gyvybės?’‘

Luther1912 1. David aber floh von Najoth in Rama und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich getan? Was habe ich mißgehandelt? Was habe ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben steht?

Ostervald-Fr 1. David, s'enfuyant de Najoth, qui est près de Rama, vint trouver Jonathan, et dit en sa présence: Qu'ai-je fait, quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie?

RV'1862 1. Y DAVID huyó de Najot, que es en Rama, y vínose delante de Jonatán, y dijo: ¿Qué he hecho? ¿Qué es mi maldad? ¿O qué es mi pecado contra tu padre que él procura quitarme mi vida?

SVV1770 1 Toen vluchtte David van Najoth bij Rama, en hij kwam, en zeide voor het aangezicht van Jonathan: Wat heb ik gedaan, wat is mijn misdaad, en wat is mijn zonde voor het aangezicht uws vaders, dat hij mijn ziel zoekt?

PL1881 1. Ale Dawid uciekłszy z Najotu, który jest w Ramacie, przyszedł, i mówił przed Jonatanem, cóżem uczynił? co za nieprawość moja? i co za grzech mój przeciw ojcu twemu, że szuka duszy mojej?

Karoli1908Hu 1. Elfuta azért Dávid Nájóthból, mely Rámában van, és elméne és monda Jonathánnak: Mit cselekedtem? Mi vétkem van és mi bűnöm atyád előtt, hogy életemre tör?

RuSV1876 1 Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказалИонафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?

БКуліш 1. Давид же втїк із Навату, в Рамі, та й сказав Йонатанові: Що я вчинив і в чому вина моя та переступ мій проти панотця твого, що він хоче стратити мене?

FI33/38 2. Tämä vastasi hänelle: Pois se! Et sinä kuole. Katso, isäni ei tee mitään, suurta eikä pientä, ilmoittamatta minulle. Miksi sitten isäni salaisi minulta tämän? Ei ole niin.

Biblia1776 2. Hän sanoi hänelle: pois se, ei sinun pidä kuoleman: katso, isäni ei tee suurta eli pientä, jota ei hän ilmoita minulle, kuinkas isäni salaa tämän minulta? Ei se pidä niin tapahtuman.

CPR1642 2. Hän sanoi hänelle: pois se ei sinun pidä cuoleman cadzo minun Isän ei tee suurta eli piendä jota ei hän ennen ilmoita minulle cuingast minun Isän sala tämän minulda? ei se pidä nijn tapahtuman.

MLV19 2 And he said to him, Far from it. You will not die. Behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me and why should my father hide this thing from me? It is not so.

KJV 2. And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

Dk1871 2. Og han sagde til ham: Det være langt fra, du skal ikke dø, se, min Fader gør ikke nogen Gerning, stor eller liden, at han jo aabenbarer den for mine, Øren; og hvorfor skulde min Fader skjule denne Gerning for mig? det er ikke saa.

KXII 2. Han sade till honom: Bort det! Du skall icke dö; si, min fader gör intet, hvarken stort eller litet, det han icke uppenbarar för min öron; hvi skulle då min fader dölja detta för mig? Det skall icke gå så till.

PR1739 2. Ja ta ütles temmale: Se olleks teotusseks! sa ei pea mitte surrema; wata mo issa ei te suurt asja egga wähha asja, mis ta ei peaks ilmutama minno körwadele: ja mispärrast peaks mo issa sedda asja mo eest kinnipiddama? sedda ep olle mitte.

LT 2. Jis jam atsakė: ‘‘Dieve gink! Tu nemirsi; štai mano tėvas visais reikalais tariasi su manimi. Kodėl jis šitą reikalą slėptų nuo manęs? Taip nebus’‘.

Luther1912 2. Er aber sprach zu Ihm: Das sei ferne; du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater tut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dies vor mir verbergen? Es wird nicht so sein.

Ostervald-Fr 2. Et il lui dit: A Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, qu'il ne me la communique, et pourquoi mon père me cacherait-il celle-ci? Cela n'est pas.

RV'1862 2. Y él le dijo: En ninguna manera. No morirás. He aquí que mi padre ninguna cosa hará, grande ni pequeña, que no me la descubra. ¿Por qué pues me encubrirá mi padre este negocio? No será así.

SVV1770 2 Hij daarentegen zeide tot hem: Dat zij verre, gij zult niet sterven. Zie, mijn vader doet geen grote zaak, en geen kleine zaak, die hij voor mijn oor niet openbaart; waarom zou dan mijn vader deze zaak van mij verbergen? Dat is niet.

PL1881 2. Który mu odpowiedział: Boże uchowaj! nie umrzesz; oto nie czyni ojciec mój nic wielkiego albo małego, aż mi pierwej oznajmi; azażby taić miał ojciec mój przedemną i tego? Nie uczyni tego.

RuSV1876 2 И сказал ему Ионафан : нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцумоему скрывать от меня это дело? этого не будет.

FI33/38 3. Mutta Daavid vielä vakuutti vannoen ja sanoi: Isäsi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä; sentähden hän ajattelee: 'Älköön Joonatan saako tietää tätä, ettei hän tulisi murheelliseksi.' Mutta niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät: on vain askel minun ja kuoleman välillä.

CPR1642 3. Nijn Dawid wannoi wielä sanoden: totisest sinun Isäs tietä että minä olen löytänyt armon sinun caswos edes sentähden hän ajattele: ei Jonathanin pidä tästä mitän tietämän ettei hän tulis murhellisexi. Totisest nijn totta cuin HERra ja sinun sielus elä että askele on waiwoin

Karoli1908Hu 2. Ő pedig monda néki: Távol legyen! Te nem fogsz meghalni. Ímé az én atyám nem cselekszik sem nagy, sem kicsiny dolgot, hogy nékem meg ne mondaná. Miért titkolná el azért atyám előlem ezt a dolgot? Nem úgy van!

БКуліш 2. І відказав йому Йонатан: нї, ти не вмреш; ось отець мій не чинить нїчого, нї великого, нї малого, не виявивши менї; чого ж би він скривав се передо мною? нї, сього не буде.

Biblia1776 3. Niin David vannoi vielä, sanoen: totisesti sinun isäs tietää, että minä olen löytänyt armon sinun kasvois edessä, sentähden hän ajattelee: ei Jonatanin pidä tästä mitään tietämään, ettei hän tulisi murheelliseksi. Totisesti, niin totta kuin Herra ja sinun sielus elää, että askele on vaivoin minun ja kuoleman vaiheella.

minun ja cuoleman waihella.

MLV19 3 And David swore moreover and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes and he says, Do not let Jonathan know this, lest he is grieved. But truly as Jehovah lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

KJV 3. And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

Dk1871 3. Da svor David fremdeles og sagde: Din Fader ved vist, I at jeg har fundet Naade for dine Øjne, derfor siger han: Jonathan skal ikke vide dette, det maatte bedrøve ham; og sandelig, saa vist som Herren lever, og saa vist som din Sjæl lever, der er ikkun et Trin imellem mig og imellem Døden.

KXII 3. Då svor David ytterligare, och sade: Din fader vet väl, att jag hafver funnit nåde för din ögon; derföre må han tänka, Jonathan skall intet veta häraf, på det han icke skall bedröfvas deraf; sannerliga, så visst som Herren lefver, och så visst som din själ lefver, det är icke mer än ett steg emellan mig och döden.

PR1739 3. Ja Tawet wandus jälle ja ütles: Kül so issa teab, et ma so melest armo leidnud, sest mötleb temma, Jonatan ei pea sest asjast ühtegi teäda sama, et temma meel haigeks ei lähhä; ja se on tössi, ni töeste kui Jehowa ellab ja so hing ellab, et agga üks sam maad on minno ja surma wahhel.

LT 3. Dovydas atsakė: ‘‘Tavo tėvas gerai žino, kad aš radau malonę tavo akyse, ir galvoja: ‘Jehonatanas to neturi žinoti, kad nesisielotų’. Kaip Viešpats gyvas ir gyva tavo sielatarp manęs ir mirties tik žingsnis’‘.

Luther1912 3. Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe; darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der HERR lebt, und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.

Ostervald-Fr 3. Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que je suis dans tes bonnes grâces, et il aura dit: Que Jonathan ne le sache pas, de peur qu'il n'en soit affligé. Mais, certainement, comme l'Éternel est vivant, et comme ton âme vit, il n'y a qu'un pas entre moi et la mort.

RV'1862 3. Y David volvió a jurar, diciendo: Tu padre sabe claramente, que yo he hallado gracia delante de tus ojos: y dirá en sí: No sepa esto Jonatán, porque no haya pesar: y ciertamente vive Jehová, y vive tu alma, que apenas hay un paso entre mí y la muerte.

SVV1770 3 Toen zwoer David verder, en zeide: Uw vader weet zeer wel, dat ik genade in uw ogen gevonden heb; daarom heeft hij gezegd: Dat Jonathan dit niet wete, opdat hij zich niet bekommere; en zekerlijk, zo waarachtig als de HEERE leeft, en uw ziel leeft, er is maar als een schrede tussen mij en tussen den dood!

PL1881 3. A nadto przysiągł Dawid, rzekłszy: Wie zaiste ojciec twój, żem znalazł łaskę w oczach twoich, i myśli: Niech o tem niewie Jonatan, by się snać nie frasował; i owszem jako żywy Pan, żywa i dusza twoja, że tylko krok jeden jest między mną, i między śmiercią.

Karoli1908Hu 3. Mindazáltal Dávid még megesküvék, és monda: Bizonyára tudja a te atyád, hogy te kedvelsz engem, azért azt gondolá: Ne tudja ezt Jonathán, hogy valamikép meg ne szomorodjék. De bizonyára él az Úr és él a te lelked, hogy alig egy lépés van köztem és a halál között.

RuSV1876 3 Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: „пусть не знает о том Ионафан, чтобы не

БКуліш 3. А Давид на те: Панотець твій знає добре, що ти прихилен до мене, та й думає: нехай не знає сього Йонатан, щоб не журився; тим часом - так певно, як

огорчился"; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и смертью.

FI33/38 4. Niin Joonatan sanoi Daavidille: Mitä sinä vain lausut toivovasi, sen minä sinulle teen.

CPR1642 4. JOnathan sanoi Dawidille: minä teen sinulle caicki mitä sinun sydämes halaja.

MLV19 4 Then Jonathan said to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.

Dk1871 4. Og Jonathan sagde til David: Hvad dit Hjerte siger, vil jeg og gøre dig.

PR1739 4. Ja Jonatan ütles Taweti wasto: Mis so hing mötleb, sedda tahhan ma sulle tehja.

Luther1912 4. Jonathan sprach zu David: Ich will an dir tun, was dein Herz begehrt.

RV'1862 4. Y Jonatán dijo a David: Qué dice tu alma, que yo lo haré por tí.

PL1881 4. I odpowiedział Jonatan Dawidowi: Co mi kolwiek rzecze dusza twoja, uczynięć.

RuSV1876 4 И сказал Ионафан Давиду: чего желает

живе Господь і як живеш ти, проміж мною й смерттю один тільки ступінь!

Biblia1776 4. Jonatan sanoi Davidille: minä teen sinulle kaikki, mitä sinun sydämes halajaa.

KJV 4. Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

KXII 4. Jonathan sade till David: Jag vill göra dig allt det ditt hjerta begärar.

LT 4. Jehonatanas atsakė Dovydui: ‘‘Padarysiu viską, ko trokšta tavo siela’‘.

Ostervald-Fr 4. Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse? et je le ferai pour toi.

SVV1770 4 Jonathan nu zeide tot David: Wat uw ziel zegt, dat zal ik u doen.

Karoli1908Hu 4. És felele Jonathán Dávidnak: A mit lelked kiván, megteszem éretted.

БКуліш 4. І відказав Йонатан Давидові: чого

душа твоя, я сделаю для тебя.

забажає душа твоя, все я чинити му.

FI33/38 5. Daavid sanoi Joonatanille: Katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäisi istua aterioimassa kuninkaan kanssa; mutta salli minun mennä ja kätkeytyä ulos kedolle ylihuomeniltaan asti.

Biblia1776 5. David sanoi hänelle: katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäis istuman ja atrioitseman kuninkaan kanssa: salli siis, että minä kätken minuni kedolle kolmannen päivän ehtoosen asti.

CPR1642 5. Dawid sanoi hänelle: cadzo huomena on vsicuu ja minun pitä atrioidzeman Cuningan cansa salli sijs että minä kätken minuni kedolle colmannen päiwän ehtosen asti.

MLV19 5 And David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon and I should not fail to sit with the king to eat. But let me go that I may hide myself in the field to the third day at evening.

KJV 5. And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

Dk1871 5. Og David sagde til Jonathan: Se, det er i Morgen Nymaane, og jeg skulde jo sidde hos Kongen at æde; saa lad mig fare, at jeg kan skjule mig paa Marken indtil den tredje Dag ad Aften.

KXII 5. David sade till honom: Si, i morgon är nymånad, att jag skall sitta till bords med Konungen; så låt mig betämma, att jag gömmer mig på markene allt intill aftonen på tredje dagen.

PR1739 5. Ja Tawet ütles Jonatani wasto: Wata, home on noor ku, ja ma peaksin kül kunninga jures istuma ja söma: agga lasse mind ärraminna, et

LT 5. Dovydas sakė Jehonatanui: ‘‘Štai rytoj yra jaunas mėnulis. Aš turėčiau su karaliumi sėdėti prie stalo. Leisk man eiti ir pasislėpti

ma warjule lähhän wälja peäle kolmandama öhtoni.

Luther1912 5. David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem König zu Tisch sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages.

RV'1862 5. Y David respondió a Jonatán: He aquí que mañana será nueva luna, y yo acostumbro sentarme con el rey a comer: mas tú me dejarás que me esconda en el campo hasta la tarde del tercero día:

PL1881 5. Tedy rzekł Dawid do Jonatana: Oto, nów miesiąca jutro, a jam zwykł siadać z królem przy stole; puść mię tedy, że się skryję na polu aż do wieczora trzeciego dnia.

RuSV1876 5 И сказал Давид Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен сидеть с царем за столом; но отпусти меня, ия скроюсь в поле до вечера третьего дня.

FI33/38 6. Jos isäsi kaipaa minua, niin sano: 'Daavid pyysi minulta, että saisi käväistä kaupungissaan

laukuose iki trečios dienos vakaro.

Ostervald-Fr 5. Et David dit à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir avec le roi pour manger; mais laisse-moi aller, et je me cacherai aux champs jusqu'au soir du troisième jour.

SVV1770 5 En David zeide tot Jonathan: Zie, morgen is de nieuwe maan, dat ik zekerlijk met den koning zou aanzitten om te eten; zo laat mij gaan, dat ik mij op het veld verberge tot aan den derden avond.

Karoli1908Hu 5. És monda Dávid Jonathánnak: Ímé holnap újhold lesz, [1†] mikor a királylyal kellene leülnöm, hogy egyem, de te bocsáss el engem, hogy elrejtőzzem a mezőn a harmadik nap estvéjéig.

БКуліш 5. І каже Давид Йонатанові: Завтра новомісяць, і менї належиться седїти з царем за столом; але відпусти мене, я сховаюсь у полі до вечора третього дня.

Biblia1776 6. Jos isäs minua kovasti kaipaa, niin sano: David rukoili suuresti minulta juostaksensa

Beetlehemissä, sillä koko suvulla on siellä jokavuotiset teurasuhrit.'

CPR1642 6. Jos sinus Isäs minua kysy nijn sano: Dawid rucoili suurest minulda juostaxens hänen Caupungijns Bethlehemijn: sillä siellä pidetän ajastaicainen uhri coco sucucunnalda.

MLV19 6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city, for it is the yearly sacrifice there for all the family.

Dk1871 6. Dersom da din Fader savner mig saa sig: David begærede meget af mig, at han maatte løbe til Bethlehem til sin Stad, thi den ganske Slægt har der et aarligt Slagtoffer.

PR1739 6. Kui so issa mo järrele wägga küssib, siis ütle: Tawet pallus mind wägga, et ta saaks Petlemma omma liñna joosta, sest se igga-aastane ohwer on seäl keigel teḿa sugguwössal.

Luther1912 6. Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein

kaupunkiinsa Betlehemiin; sillä siellä pidetään ajastaikainen uhri koko sukukunnalta.

KJV 6. If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

KXII 6. Om din fader frågar efter mig, så säg: David bad mig, att han måtte löpa till sin stad BethLehem; förty det är ett årligit offer allo slägtene.

LT 6. Jei tavo tėvas pasiges manęs, sakyk: ‘Dovydas labai prašė manęs leisti jam eiti į savo miestą Betliejų, kur jo visa šeima aukos kasmetinę auką’.

Ostervald-Fr 6. Si ton père vient à s'informer de moi, tu répondras: David m'a demandé instamment la permission d'aller en hâte à

jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlecht.

RV'1862 6. Si tu padre hiciere mención de mí, dirás: Rogóme mucho que le dejase ir presto a Belén su ciudad; porque todos los del linaje tienen allá sacrificio aniversario.

PL1881 6. A jeźliby się pilnie pytał o mnie ojciec twój, rzeczesz: Prosił mię bardzo Dawid, aby szedł do Betlehem, miasta swego; bo tam ofiarę uroczystą ma sprawować wszystka rodzina jego.

RuSV1876 6 Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: „Давид выпросился у менясходить в свой город Вифлеем; потому что там годичное жертвоприношение всего родства его".

FI33/38 7. Ja jos hän sanoo: 'Hyvä on', niin voi palvelijasi olla rauhassa. Mutta jos hän vihastuu, niin tiedä, että hänellä on paha mielessä.

CPR1642 7. Ja jos hän sano: se on hywin nijn on rauha sinun palwelialles: mutta jos hän wihastu nijns ymmärrät hänen paha aicoiwan.

Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel.

SVV1770 6 Indien uw vader mij gewisselijk mist, zo zult gij zeggen: David heeft van mij zeer begeerd, dat hij tot zijn stad Bethlehem mocht lopen; want aldaar is een jaarlijks offer voor het ganse geslacht.

Karoli1908Hu 6. Ha kérdezősködnék atyád utánam, ezt mondjad: Sürgősen kéredzett Dávid tőlem, hogy elmehessen Bethlehembe, az ő városába, mert ott az egész nemzetségnek esztendőnként való áldozatja van most.

БКуліш 6. Коли про мене поспитає панотець твій, так скажи: Давид одзволивсь у мене, щоб пійти в своє місто Бетлеєм, бо там будуть приносити рокову жертву від усієї родини його.

Biblia1776 7. Ja jos hän sanoo: se on hyvin, niin on rauha palveliallas; mutta jos hän kovin vihastuu, niin sinä ymmärrät hänen pahaa aikovan.

MLV19 7 If he says thus, It is well. Your servant will have peace. But if he is angry, then know that evil is determined by him.

KJV 7. If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

Dk1871 7. Dersom han siger saaledes: Det er godt, saa staar det vel med din Tjener; men dersom hans Vrede optændes, da vid, at det onde er fast besluttet hos ham.

KXII 7. Är det så, att han säger: Det är godt; så står det väl med dinom tjenare; varder han ock vred, så varder du väl märkandes, att han hafver ondt i sinnet.

PR1739 7. Kui ta nenda ütleb: Se on hea: siis on so sullasel rahho: agga kui ta wihha wägga süttib pöllema, siis olgo sulle teäda, et se kurri nou temmast on kowwaste ettewoetud.

LT 7. Jei jis sakys: ‘Gerai’, tai tavo tarnas bus saugus, o jei jis labai supyks, tai žinok, kad jis yra numatęs pikta.

Luther1912 7. Wird er sagen: Es ist gut, so steht es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist.

Ostervald-Fr 7. S'il dit ainsi: C'est bon! tout va bien pour ton serviteur; mais s'il se met en colère, sache que le mal est résolu de sa part.

RV'1862 7. Si él dijere: Bien está: tu siervo tiene paz. Mas si se enojare, sabe que la malicia es en él consumada.

SVV1770 7 Indien hij aldus zegt: Het is goed, zo heeft uw knecht vrede; maar indien hij gans ontstoken is, zo weet, dat het kwaad bij hem ten volle besloten is.

PL1881 7. Jeźli tak rzecze: Dobrze, pokój będzie słudze twemu; ale jeźli się rozgniewa, wiedz, iż się dopełniła złość jego.

Karoli1908Hu 7. Ha azt fogja mondani: Jól van, úgy békessége van a te szolgádnak; ha pedig nagyon megharagudnék, úgy tudd meg,

hogy a gonosz tettre elhatározta magát.

RuSV1876 7 Если на это он скажет: „хорошо", то мир рабу твоему; а если он разгневается, то знай, что злое дело решено у него.

БКуліш 7. Коли скаже на се: Добре! так буде спокій рабу твойму; як же закипить гнївом, так знати меш тодї, що він надумавсь, якесь лихо заподїяти.

FI33/38 8. Tee siis laupeus palvelijallesi, koska olet ottanut palvelijasi Herran liittoon kanssasi. Mutta jos minussa on vääryys, niin surmaa sinä minut; sillä miksi sinä veisit minut isäsi eteen?

Biblia1776 8. Tee siis laupius palvelialles; sillä sinä olet ottanut palvelias Herran liittoon sinun kanssas. Ja jos joku vääryys minussa on, niin tapa sinä minua: miksis sallit minun tulla isäs eteen.

CPR1642 8. Tee sijs laupius sinun palwelialles sillä sinä olet minun sinun palwelias cansa tehnyt lijton HERran edes. Ja jos jocu wäärys minus on nijn tapa sinä minua mixis sallit minun tulla sinun Isäs eteen?

MLV19 8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of Jehovah with you. But if there is in me iniquity, kill me yourself, for why should you bring me to your father?

KJV 8. Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

Dk1871 8. Saa gør Miskundhed mod din Tjener, thi du har ladet din Tjener indgaa en Pagt med dig for

KXII 8. Så gör nu barmhertighet med dinom tjenare; ty du hafver med mig dinom

Herren; men dersom der er nogen Misgerning hos dig, saa slaa du mig ihjel, og hvorfor vilde du føre mig hen til din Fader.

PR1739 8. Siis te omma sullasele sedda head, sest sa olled omma sullast saatnud Jehowa seädusse sisse ennesega; ja kui mo sees üllekohhus on, siis surma sinna mind ärra; ja mikspärrast tahhad sa mind omma issa ette wia?

Luther1912 8. So tue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht; denn du hast mit mir, deinem Knecht, einen Bund im HERRN gemacht. Ist aber eine Missetat an mir, so töte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?

RV'1862 8. Harás pues misericordia con tu siervo, (pues que trajiste contigo a tu siervo en alianza de Jehová,) que si maldad hay en mí, tú me mates, que no hay necesidad de traerme hasta tu padre.

PL1881 8. Przetoż uczyó miłosierdzie nad sługą twoim, gdyżeś w przymierze Paóskie przywiódł z sobą sługę twego; a jeźli we mnie jest nieprawość, ty mię zabij; a do ojca twego przeczbyś mię miał wodzić?

tjenare gjort ett förbund i Herranom; är ock någor missgerning i mig, så dräp du mig, och låt mig icke komma inför din fader.

LT 8. Suteik malonę savo tarnui, nes tu padarei sandorą su manimi prieš Viešpatį. Bet jei aš nusikaltau, tu pats nužudyk mane. Kam tau mane vesti pas savo tėvą?’‘

Ostervald-Fr 8. Fais donc cette grâce à ton serviteur, puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi au nom de l'Éternel. Mais s'il y a quelque iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même; car pourquoi me mènerais-tu à ton père?

SVV1770 8 Doe dan barmhartigheid aan uw knecht, want gij hebt uw knecht in een verbond des HEEREN met u gebracht; maar is er een misdaad in mij, zo dood gij mij; waarom zoudt gij mij toch tot uw vader brengen?

Karoli1908Hu 8. Cselekedjél azért irgalmasságot a te szolgáddal, mert az Úr előtt szövetséget kötöttél én velem, a te szolgáddal. Ha azonban gonoszság van bennem, ölj meg te; miért vinnél atyádhoz engemet?

RuSV1876 8 Ты же сделай милость рабу твоему, – ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, – и если есть какая вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?

БКуліш 8. Покажи милость рабові твойму, ти ж бо ввійшов у Господню вмову з рабом твоїм, і коли на менї вагонить яка провина, так убий ти мене; про що тобі вести мене до панотця твого?

FI33/38 9. Joonatan sanoi: Pois se! Jos huomaan, että minun isälläni on paha mielessä sinua vastaan, niin minä sen varmasti sinulle ilmoitan.

Biblia1776 9. Jonatan sanoi: pois se sinusta, sillä jos minä ymmärtäisin isäni aikovan sinulle pahaa tehdä, tullaksensa sinun päälles, enkö minä näitä sinulle ilmoittaisi?

CPR1642 9. Jonathan sanoi: pois se sinusta: jos minä ymmärräisin minun Isäni aicoiwan sinulle paha tehdä ja en näitä sinulle ilmoitais?

MLV19 9 And Jonathan said, Far be it from you, for if I should at all know that evil were determined by my father to come upon you, then would I not tell it to you?

KJV 9. And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

Dk1871 9. Da sagde Jonathan: Det være langt fra dig; men dersom jeg kan fornemme, at det onde er fast besluttet hos min Fader, saa at det vil komme over dig, skulde jeg da ikke give dig det til Kende?

KXII 9. Jonathan sade: Bort det ifrå dig, att jag skulle märka, att min fader hade i sinnet göra dig ondt, och jag icke skulle det säga dig.

PR1739 9. Ja Jonatan ütles: Se olleks sulle teotusseks, sedda minnust möttelda; sest kui ma ial teäda

LT 9. Jehonatanas atsakė: ‘‘Tebūna tai toli nuo tavęs. Jei sužinosiu, kad mano tėvas yra

saan, et se kurri nou mo issast kowwaste on ettewoetud, sinno peäle tulla, eks ma peaks sulle sedda mitte üllesräkima?

numatęs tau pikta daryti, kodėl tau nepraneščiau?‘‘

Luther1912 9. Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen.

Ostervald-Fr 9. Et Jonathan lui dit: Loin de toi cette pensée! car si j'apprenais que mon père a résolu d'amener la ruine sur toi, ne te le ferais-je pas savoir?

RV'1862 9. Y Jonatán le dijo: Esto nunca te acontezca: mas si yo entendiere ser consumada la malicia de mi padre, para venir sobre tí, ¿no te lo había yo de descubrir?

SVV1770 9 Toen zeide Jonathan: Dat zij verre van u! Maar indien ik zekerlijk merkte, dat dit kwaad bij mijn vader ten volle besloten ware, dat het u zou overkomen, zou ik dat u dan niet te kennen geven?

PL1881 9. I rzekł Jonatan: Boże cię tego uchowaj; bo jeźli się pewnie dowiem, że się dopełniła złość ojca mego, aby przyszła przeciw tobie, izalibym ci tego nie oznajmił?

Karoli1908Hu 9. Jonathán pedig felelé: Távol legyen az tőled! Ha bizonyosan megtudom, hogy atyám elhatározta magát arra, hogy a gonosz tettet rajtad végrehajtsa, avagy nem mondanám-é meg azt néked?

RuSV1876 9 И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо,если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об этом?

БКуліш 9. І відказав Йонатан: Ніяк не буде сього з тобою, бо коли б я справдї дознавсь, що в мого панотця задумано вчинити лихе дїло над тобою, так хиба б же я тебе не остерiг?

FI33/38 10. Mutta Daavid sanoi Joonatanille: Kunpa

Biblia1776 10. David sanoi Jonatanille: kuka minulle

sitten joku ilmoittaisi minulle, antaako isäsi sinulle kovan vastauksen.

CPR1642 10. Dawid sanoi: cuca minulle ilmoitta jos sinun Isäs wasta sinua jotakin cowast?

MLV19 10 Then David said to Jonathan, Who will tell me if perchance your father answers you roughly?

Dk1871 10. Og David sagde til Jonathan: Hvo skal give mig det til Kende eller: Hvad haardt din Fader svarer dig

PR1739 10. Ja Tawet ütles Jonatani wasto: Kes annab mulle teäda, mis kowwa sanna wahhest so issa sulle saab wastand?

Luther1912 10. David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet?

RV'1862 10. Y David dijo a Jonatán: ¿Quién me dará la respuesta: o si tu padre te respondiere asperamente?

PL1881 10. I rzekł Dawid do Jonatana: Któż mi oznajmi, jeźliżeć co odpowie ojciec twój przykrego?

ilmoittaa, jos sinun isäs vastaa sinua jotakin kovasti?

KJV 10. Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

KXII 10. David sade: Ho skall säga mig det, om din fader svarar dig något hårdt?

LT 10. Dovydas klausė Jehonatano: ‘‘Kas man praneš, jei tavo tėvas rūsčiai tau atsakys?’‘

Ostervald-Fr 10. Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir si ton père te répond quelque chose de fâcheux?

SVV1770 10 David nu zeide tot Jonathan: Wie zal het mij te kennen geven, indien uw vader u wat hards antwoordt?

Karoli1908Hu 10. És monda Dávid Jonathánnak: Kicsoda adja nékem tudtomra, hogy a mit atyád felelni fog néked, szigorú-é?

RuSV1876 10 И сказал Давид Ионафану: кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?

БКуліш 10. І відказав Давид Йонатанові: Коли б мене хто небудь сповістив, чи не дав тобі панотець сердиту відповідь!

FI33/38 11. Joonatan sanoi Daavidille: Tule, menkäämme ulos kedolle. Niin he menivät molemmat ulos kedolle.

Biblia1776 11. Jonatan sanoi Davidille: tule, käykäämme kedolle; ja he menivät molemmat kedolle.

CPR1642 11. Jonathan sanoi Dawidille: tule käykäm kedolle ja he menit molemmat kedolle.

MLV19 11 And Jonathan said to David, Come and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

KJV 11. And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

Dk1871 11. Da sagde Jonathan til David: Kom, saa ville vi gaa ud paa Marken; og de gik begge ud paa Marken.

KXII 11. Jonathan sade till David: Kom, låt oss gå ut på markena; och de gingo både ut på markena.

PR1739 11. Ja Jonatan ütles Taweti wasto: Tulle ja läkki ärra wälja peäle; ja nemmad läksid mollemad wälja peäle.

LT 11. Jehonatanas atsakė Dovydui: ‘‘Eikime į lauką’‘. Juodu išėjo į lauką.

Luther1912 11. Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns aufs Feld gehen! Und sie gingen beide hinaus aufs Feld.

Ostervald-Fr 11. Et Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent tous deux aux champs.

RV'1862 11. Y Jonatán dijo a David: Ven, salgamos al campo. Y saliéronse ámbos al campo.

SVV1770 11 Toen zeide Jonathan tot David: Kom, laat ons toch uitgaan in het veld; en die

beiden gingen uit in het veld.

PL1881 11. Odpowiedział Jonatan Dawidowi: Pójdź, a wynijdźmy na pole. I wyszli obaj na pole.

Karoli1908Hu 11. És monda Jonathán Dávidnak: Jer, menjünk ki a mezőre; és kimenének mindketten a mezőre.

RuSV1876 11 И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. Ивышли оба в поле.

БКуліш 11. І сказав Йонатан Давидові: Ось ходїмо в поле. І вийшли обидва на поле.

FI33/38 12. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Minä vakuutan Herran, Israelin Jumalan, kautta, että koetan huomenna tai ylihuomenna tähän aikaan päästä selville isästäni; ja jos Daavidin asiat ovat hyvin, niin minä varmasti lähetän siitä tiedon ja ilmoitan sen sinulle.

Biblia1776 12. Ja Jonatan sanoi Davidille: Herra, Israelin Jumala! kuin minä kyselen isältäni huomenna ja kolmantena päivänä, katso, jos hän suo Davidille hyvää, ja en minä silloin lähetä sinun tykös, ja ilmoita sitä sinun korviis,

CPR1642 12. Ja Jonathan sanoi Dawidille: HERra Israelin Jumala cosca minä kyselen Isälleni huomena ja colmandena päiwänä jos hän suo Dawidille hywä ja en minä lähetä sinun tygös sana ja ilmoita sitä sinun corwisas.

MLV19 12 And Jonathan said to David, Jehovah, the God of Israel, when I have searched out my father about this time tomorrow, (or) the third day, behold, if there is good toward David, shall I not then send to you and disclose it to you?

KJV 12. And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

Dk1871 12. Og Jonathan sagde til David: Herre, Israels Gud! naar jeg udforsker min, Fader ved den Tid i Morgen eller den tredje Dag, og se, det staar vel for David, og jeg da ikke sender til dig og aabenbarer det for dine Øren:

KXII 12. Och Jonathan sade till David: Herre Israels Gud, om jag utfrågar af minom fader i morgon och öfvermorgon, att det står väl till med David, och jag icke sänder till dig, och uppenbarar det för din öron;

PR1739 12. Ja Jonatan ütles Tawet wasto: Jehowa Israeli Jummal! kui ma omma issa käest home sel aial ehk tunna home saan kulanud, ja wata, temmal olleks hea meel Taweti wasto, ja ma siis ei läkkitaks so jure, egga ilmutaks sedda so körwadele:

LT 12. Jehonatanas tarė Dovydui: ‘‘Viešpats, Izraelio Dievas, tebūna liudytojas. Jei aš rytoj ar trečią dieną sužinosiu iš savo tėvo, kad jis tau palankus, ir nepranešiu tau,

Luther1912 12. Und Jonathan sprach zu David: HERR, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tag, daß es wohl steht mit David, und nicht hinsende zu dir und es vor deinen Ohren offenbare,

Ostervald-Fr 12. Alors Jonathan dit à David: Aussi vrai que l'Éternel est Dieu d'Israël, je sonderai mon père vers cette heure-ci, demain ou après-demain; et voici, s'il est favorable à David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le fasse pas savoir,

RV'1862 12. Entónces dijo Jonatán a David: Jehová Dios de Israel, si preguntando yo a mi padre mañana a esta hora, o después de mañana, y si él me hablare bien de David, si entónces no enviare a tí, y te lo descubriere,

SVV1770 12 En Jonathan zeide tot David: De HEERE, de God Israels, indien ik mijn vader onderzocht zal hebben omtrent dezen tijd, morgen of overmorgen, en zie, het is goed voor David, en ik dan tot u niet zende, en voor uw oor openbare;

PL1881 12. Tedy rzekł Jonatan do Dawida; Pan, Bóg Izraelski, (skoro się wywiem o woli ojca mego o tym czasie jutro, albo dnia trzeciego, a będzie co dobrego o Dawidzie, a jeźli zarazem nie poślę do ciebie, i nie oznajmięć,)

RuSV1876 12 И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра околоэтого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и ятогда же не пошлю к тебе и не открою пред ушами твоими,

FI33/38 13. Herra rangaiskoon Joonatania nyt ja vasta, jollen minä, jos isäni mielii tehdä sinulle pahaa, ilmoita sitä sinulle ja päästä sinua menemään rauhassa. Herra olkoon sinun kanssasi, niinkuin hän on ollut minun isäni kanssa.

CPR1642 13. Nijn tehkön HERra sitä ja sitä Jonathanille. Mutta jos minun Isän taas ajattele jotakin paha sinua wastan nijn minä sen myös ilmoitan sinun corwisas ja lasken sinun rauhan menemän: ja HERra olcon sinun cansas nijncuin hän on minun Isäni cansa ollut on.

Karoli1908Hu 12. Akkor monda Jonathán Dávidnak: Az Úr az Izráelnek Istene; ha kipuhatolhatom atyámtól holnap ilyenkorig vagy holnapután, hogy ímé Dávid iránt jó akarattal van, tehát nem küldök-é ki akkor hozzád és jelentem-é meg néked?

БКуліш 12. От і каже Йонатан Давидові: Як живе Господь, Бог Ізрайлїв: я завтра около сієї пори, або позавтра, допитаюсь у панотця мого, і наколи буде що добре про Давида, а я тодї не пошлю до тебе й не сповіщу тебе про те,

Biblia1776 13. Niin tehköön Herra sitä ja sitä Jonatanille; mutta jos isäni taas ajattelee jotakin pahaa sinua vastaan, niin minä sen myös ilmoitan sinun korviis, ja lasken sinun rauhaan menemään: ja Herra olkoon sinun kanssas, niinkuin hän isäni kanssa ollut on.

MLV19 13 Jehovah do so to Jonathan and more also, should it please my father to do you evil, if I not disclose it to you and send you away that you may go in peace. And Jehovah be with you as he has been with my father.

KJV 13. The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

Dk1871 13. Da gøre Herren Jonathan nu og fremdeles saa og saa; men finder min Fader for godt at gøre dig ondt, vil jeg og aabenbare det for dine Øren og lade dig fare, at du skal gaa med Fred; og Herren være med dig; ligesom han har været med min Fader.

KXII 13. Så göre Herren det och det med Jonathan; men om minom fader täckes det ondt är emot dig, så vill jag ock uppenbara det för din öron, och släppa dig, att du går dina färde med frid; och Herren vare med dig, såsom han med minom fader vant hafver.

PR1739 13. Siis tehko Jehowa Jonatanile nenda ja nenda weel peälegi: kui se kurri nou so wasto mo issa mele pärrast on, siis tahhan ma sedda so körwadele ilmutada ja sind ärralasta, et sa rahhoga woid ärramiñna; agga Jehowa olgo sinnoga, nenda kui ta mo issaga olnud.

LT 13. tegul Viešpats padaro man tai ir dar daugiau. Jei mano tėvas sumanęs pikta prieš tave, aš tau pranešiu ir tave išsiųsiu, kad galėtum eiti ramybėje, o Viešpats bus su tavimi, kaip Jis buvo su mano tėvu.

Luther1912 13. so tue der HERR dem Jonathan dies und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ich's auch vor deinen Ohren offenbaren und dich ziehen lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der HERR sei mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist.

Ostervald-Fr 13. Que l'Éternel traite Jonathan avec la dernière rigueur! Que s'il plaît à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir aussi; et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix; et que l'Éternel soit avec toi comme il a été avec mon père!

RV'1862 13. Jehová haga así a Jonatán, y esto le añada. Mas si a mi padre pareciere bien de hacerte mal, también te lo descubriré, y te enviaré y te irás en paz; y sea Jehová contigo, como fué con mi padre.

SVV1770 13 Alzo doe de HEERE aan Jonathan, en alzo doe Hij daartoe! Als mijn vader het kwaad over u behaagt, zo zal ik het voor uw oor ontdekken, en ik zal u trekken laten, dat gij in vrede heengaat; en de HEERE zij met u, gelijk als Hij met mijn vader geweest is.

PL1881 13. To niech uczyni Pan, Bóg Izraelski, mówię, Jonatanowi, i to niech przyczyni. A jeźliże będzie chciał ojciec mój przywieść złe na cię, i toć objawię, i puszczę cię, abyś szedł w pokoju, a niech będzie Pan z tobą, jako był z ojcem moim.

Karoli1908Hu 13. Úgy cselekedjék az Úr Jonathánnal most és azután is, ha atyámnak az tetszenék, hogy gonoszszal illessen téged: hogy tudtodra adom néked, és elküldelek téged, hogy békében elmehess. És az Úr legyen veled, mint volt az én atyámmal!

RuSV1876 13 пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою,как был с отцом моим!

БКуліш 13. Нехай те й те вдїє Господь з Йонатаном та ще й причинить йому. Коли ж панотець мій постановив заподїяти зло тобі, то я й про те сповіщу тебе, а тодї йди в мирі, і нехай Господь буває з тобою, як він бував із моїм панотцем.

FI33/38 14. Etkö sinäkin, jos minä silloin vielä elän, etkö sinäkin tee Herran laupeutta minulle, niin ettei minun tarvitse kuolla?

Biblia1776 14. Etkös sinäkin, jos vielä elän: etkös sinäkin ole tekevä Herran armoa minua kohtaani, niin ettei minun pidä kuoleman?

CPR1642 14. Jollen minä sitä tee nijn älä sinäkän yhtän

HERran armo tee minun cansani nijncauwan
cuin minä elän eikä silloin cosca minä cuolen.

MLV19 14 And you will not only show me the loving kindness of Jehovah, while I yet live, that I not die,

KJV 14. And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

Dk1871 14. Skulde du ikke dersom jeg da lever, ja, skulde du da ikke gøre Herrens Miskundhed imod mig, saa at jeg ikke skal dø?

KXII 14. Gör jag det icke, så gör du inga Herrans barmhertighet med mig, så länge jag lefver, ej heller när jag dör.

PR1739 14. Eks sinna (kui ma alles ellus ollen) eks sa mitte ei wöttaks mulle Jehowa pärrast sedda head tehha, et minna ei surre.

LT 14. Ir tu, jei aš būsiu gyvas, parodyk man Viešpaties gerumą, kad nemirčiau.

Luther1912 14. Tue ich's nicht, so tue keine Barmherzigkeit des HERRN an mir, solange ich lebe, auch nicht, so ich sterbe.

Ostervald-Fr 14. Mais aussi, si je suis encore vivant, n'useras-tu pas envers moi de la bonté de l'Éternel, en sorte que je ne meure point,

RV'1862 14. Y si yo viviere, harás conmigo misericordia de Jehová. Mas si fuere muerto,

SVV1770 14 En zult gij niet, indien ik dan nog leve, ja, zult gij niet de weldadigheid des HEEREN aan mij doen, dat ik niet sterve?

PL1881 14. Także i ty, będęli żyw, i ty mówię uczynisz ze mną miłosierdzie Paóskie, a choćbym i umarł,

Karoli1908Hu 14. És ne csak a míg én élek, és ne csak magammal cselekedjél az Úrnak irgalmassága szerint, hogy meg ne haljak;

RuSV1876 14 Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню.

БКуліш 14. Але й ти, як я буду жити, вчиниш надо мною милосердє Господнє;

FI33/38 15. Ethän koskaan kiellä laupeuttasi minun suvultani, et silloinkaan, kun Herra hävittää Daavidin vihamiehet kaikki tyynni maan päältä?

CPR1642 15. Ja cosca HERra häwittä Dawidin wihamiehet idzecungin maaldans nijn älä ota sinun armoas minun huonestani pois ijancaickisest.

Biblia1776 15. Ja et sinä ota laupiuttas minun huoneestani pois ijankaikkisesti, et vielä sittenkään, kuin Herra hävittää Davidin vihamiehet, itsekunkin maaltansa.

MLV19 15 but also you will not cut off your kindness from my house until everlasting. No, not when Jehovah has cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

KJV 15. But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

Dk1871 15. Ja, du vil ikke borttage din Miskundhed fra mit Hus evindeligen, selv ej, naar Herren faar udryddet Davids Fjender hver især af Jordens Kreds.

KXII 15. Och när Herren utrotar Davids fiendar, hvar och en utaf landet, så tag icke du dina barmhertighet bort ifrå mitt hus till evig tid.

PR1739 15. Ja ärra kauta mitte omma heldust mo suggust ärra ei ellades, egga siis kui Jehowa Taweti waenlased iggaühhe siit Ma peält ärrakautab.

LT 15. Ir neatimk savo maloningumo nuo mano namų per amžius, kai Viešpats išnaikins visus Dovydo priešus žemėje‘‘.

Luther1912 15. Und wenn der HERR die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande,

Ostervald-Fr 15. Et que tu ne retires point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même quand

so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich.

RV'1862 15. No quitarás tu misericordia de mi casa perpetuamente. Cuando desarraigare Jehová los enemigos de David de la tierra uno a uno, quite también a Jonatán de su casa, y requiera Jehová de la mano de los enemigos de David.

PL1881 15. Przecię nie oddalisz miłosierdzia twego od domu mego aż na wieki, ani gdy wykorzeni Pan nieprzyjacioły Dawidowe wszystkie z ziemi.

RuSV1876 15 А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки,даже и тогда, когда Господь истребит с лица земли всех врагов Давида.

FI33/38 16. Niin Joonatan teki liiton Daavidin suvun kanssa. Ja Herra vaati koston Daavidin vihamiehiltä.

CPR1642 16. Näin teki Jonathan lijton Dawidin huonen cansa että HERra sen waadeis Dawidin wihamiesten kädest.

MLV19 16 So Jonathan made a covenant with the

l'Éternel aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre?

SVV1770 15 Ook zult gij uw weldadigheid niet afsnijden van mijn huis tot in eeuwigheid; ook niet wanneer de HEERE een iegelijk der vijanden van David van den aardbodem zal afgesneden hebben.

Karoli1908Hu 15. Hanem meg ne vond irgalmasságodat az én házamtól soha, még akkor se, hogyha az Úr kiirtja Dávid ellenségeit, mindegyiket a földnek színéről!

БКуліш 15. А коли б я вмер, то не віднімай милости твоєї від мого дому повіки, навіть тоді, як повикоренює Господь ворогів Давидових одного за одним із землї.

Biblia1776 16. Näin teki Jonatan liiton Davidin huoneen kanssa, että Herra sen vaatisi Davidin vihamiesten kädestä.

KJV 16. So Jonathan made a covenant with the

house of David, (saying), And Jehovah will require it at the hand of David's enemies.

house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

Dk1871 16. Saa gjorde Jonathan en Pagt med Davids Hus: Og Herren skal kræve det af Davids Fjenders Haand".

KXII 16. Alltså gjorde Jonathan ett förbund med Davids hus, och sade: Herren kräfve det utaf Davids fiendars händer.

PR1739 16. Ja Jonatan teggi Taweti sugguga ühhe seädusse, et Jehowa piddi sedda Taweti waenlaste käest noudma.

LT 16. Taip Jehonatanas padarė sandorą su Dovydo namais, sakydamas: ‘‘Viešpats teatkeršija visiems Dovydo priešams’‘.

Luther1912 16. Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause Davids und sprach: Der HERR fordere es von der Hand der Feinde Davids.

Ostervald-Fr 16. Et Jonathan traita alliance avec la maison de David, et dit: Que l'Éternel tire vengeance des ennemis de David!

RV'1862 16. Y así Jonatán hizo alianza con la casa de David.

SVV1770 16 Alzo maakte Jonathan een verbond met het huis van David, zeggende: Dat het de HEERE eise van de hand der vijanden Davids!

PL1881 16. I uczynił Jonatan przymierze z domem Dawidowym, mówiąc: Niech tego szuka Pan z ręki nieprzyjaciół Dawidowych.

Karoli1908Hu 16. Így szerze szövetséget Jonathán a Dávid házával; mondván: vegyen számot az Úr a Dávid ellenségeitől.

RuSV1876 16 Так заключил Ионафан завет с домом Давида и сказал : да взыщет Господь с врагов Давида!

БКуліш 16. Так учинив Йонатан умову з домом Давида, і сказав: Нехай помститься Господь над ворогами Давидовими!

FI33/38 17. Ja Joonatan vannotti vielä Daavidin heidän

Biblia1776 17. Ja Jonatan taas vannoi Davidille; sillä

keskinäisen rakkautensa kautta, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 17. Ja Jonathan taas wannoi Dawidille: sillä nijn rackana piti hän hänen että hän racasti händä nijncuin sieluans.

MLV19 17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him. For he loved him as he loved his own soul.

Dk1871 17. Og Jonathan blev ved at besværge David, fordi han elskede ham; thi han elskede ham, som han elskede sin egen Sjæl.

PR1739 17. Ja Jonatan panni Tawetit weel wanduma, et ta tedda armastas, sest ta armastas tedda nenda kui ta omma hinge armastas.

Luther1912 17. Und Jonathan fuhr fort und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb wie seine Seele.

RV'1862 17. Y tornó Jonatán a jurar a David, porque le amaba, que como a su alma le amaba.

PL1881 17. Nadto jeszcze Jonatan przysiągł Dawidowi przez miłość, którą go miłował; bo jako niin rakkaana piti hän hänen, että hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

KJV 17. And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

KXII 17. Och Jonathan sade ytterligare, och svor David, så kär hade han honom; ty han hade honom så kär, som sina själ.

LT 17. Jehonatanas dar kartą prisiekė Dovydui, nes mylėjo jį kaip savo sielą.

Ostervald-Fr 17. Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme.

SVV1770 17 En Jonathan voer voort, met David te doen zweren, omdat hij hem liefhad; want hij had hem lief met de liefde zijner ziel.

Karoli1908Hu 17. És Jonathán még egyszer megesketé Dávidot, iránta való szeretetéből; mert úgy

miłował duszę swoję, tak go też miłował.

szerette őt, mint a saját lelkét.

RuSV1876 17 И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою душу.

БКуліш 17. І заприсяг Йонатан Давидові ще раз у любові своїй до його, бо любив його як свою душу.

FI33/38 18. Ja Joonatan sanoi hänelle: Huomenna on uusikuu, ja sinua kaivataan, kun paikkasi on tyhjä.

Biblia1776 18. Ja Jonatan sanoi hänelle: huomenna on uusikuu, jona sinua kysytään ja kaivataan sinua sialtas.

CPR1642 18. Ja Jonathan sanoi hänelle: huomen on vsicuu jona sinun kysytän ja caiwatan sinua sialdas.

MLV19 18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon and you will be missed because your seat will be empty.

KJV 18. Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

Dk1871 18. Og Jonathan sagde til ham: Det er i Morgen Nymaane, saa savnes du; thi man skal savne dig paa din Plads.

KXII 18. Och Jonathan sade till honom: I morgon är nymånad, så varder väl frågadt efter dig; ty man varder dig saknandes, der du plägar sitta.

PR1739 18. Ja Jonatan ütles temmale: Hom̃e on noor ku, siis sind näikse waia ollewad, sest et so asse tühhi on.

LT 18. Tada Jehonatanas tarė: ‘‘Rytoj jaunas mėnulis, tavęs pasiges, nes tavo vieta prie stalo bus tuščia.

Luther1912 18. Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen;

Ostervald-Fr 18. Et Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi; car

denn man wird dich vermissen, wo du zu sitzen pflegst.

RV'1862 18. Y díjole Jonatán: Mañana es nueva luna, y tú serás echado ménos, porque tu asiento estará vacío.

PL1881 18. I rzekł do niego Jonatan: Jutro nów miesiąca, a będą się pytać o tobie, ponieważ próżne będzie miejsce twoje.

RuSV1876 18 И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет не занято;

FI33/38 19. Mutta ylihuomenna mene nopeasti siihen paikkaan, johon kätkeydyit sinä päivänä, jona se teko tapahtui, ja istuudu Eselin kiven ääreen.

CPR1642 19. Tule jällens colmandena päiwän kijrust ja mene johongun paickaan johons taidas idzes kätke arkiona ja istu Aselin kiwen wiereen.

MLV19 19 And when you have stayed three days, you will go down quickly and come to the place where you hid yourself when the business was

ta place sera vide;

SVV1770 18 Daarna zeide Jonathan tot hem: Morgen is de nieuwe maan; dan zal men u missen, want uw zitplaats zal ledig gevonden worden.

Karoli1908Hu 18. Monda pedig néki Jonathán: Holnap újhold lesz, és kérdezősködni fognak utánad, mert helyed üres leend.

БКуліш 18. І каже Йонатан йому: Завтра новомісяць, то про тебе питати муть (бо твоє місце буде порожнє);

Biblia1776 19. Ja kuin olet viipynyt kolme päivää poissa, niin tule kiiruusti alas ja mene siihen paikkaan, johon sinä itses kätkit sinä päivänä kuin tämä asia tapahtui, ja istu Aselin kiven viereen,

KJV 19. And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself

in hand and will remain by the stone Ezel.

when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

Dk1871 19. Og naar du har været borte i tre Dage, skal du drage ned i Hast og komme til Stedet, hvor du skjulte dig paa hin Gernings Dag; og du skal blive ved den Sten Asel.

KXII 19. På tredje dagen kom med hast neder, och gack uti något rum, der du kan gömma dig på söknedagenom, och sätt dig vid den stenen Asel;

PR1739 19. Ja kolme päwa pärrast tulle ruttuste alla ja minne senna paika, kus sa woid warjul olla sel päwal, kui se assi sünnib, ja jä siñna Aseli kiwwi jure.

LT 19. Po trijų dienų sugrįžk ir eik į tą vietą, kurioje buvai anksčiau pasislėpęs, ir atsisėsk šalia Ezelio akmens.

Luther1912 19. Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werktage, und setze dich an den Stein Asel.

Ostervald-Fr 19. Mais, après-demain, tu descendras promptement, et tu viendras vers le lieu où tu t'étais caché, le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel;

RV'1862 19. Estarás pues tres dias, y luego descenderás, y vendrás al lugar donde estabas escondido el día de trabajo, y esperarás junto a la piedra de Ezel.

SVV1770 19 En als gij de drie dagen zult uitgebleven zijn, kom haastig af, en ga tot die plaats, waar gij u verborgen hadt ten dage dezer handeling; en blijf bij den steen Ezel.

PL1881 19. Przetoż przez trzy dni będziesz się ukrywał, i zstąpisz prędko, a przyjdziesz na miejsce, gdzieś się był ukrył, gdy była sprawa o tobie, a będziesz siedział u kamienia Ezel.

Karoli1908Hu 19. A harmadik napon pedig jőjj alá gyorsan, és eredj arra a helyre, a hol elrejtőzél amaz esemény napján, [2†] és maradj ott az útmutató kő mellett.

RuSV1876 19 поэтому на третий день ты спустись и

БКуліш 19. Аж до третього дня питати муть про

поспеши на то место, где скрывался ты прежде, и сядь у камня Азель;

твоє місце; то ж третього дня прийди на те місце, де ховавсь уперед, та й сядь коло каменя Азель;

FI33/38 20. Niin minä ammun kolme nuolta sen laitaa kohti, niinkuin ampuisin maaliin.

CPR1642 20. Nijn minä ambuan colme nuolda sen siwulle nijncuin minä olisin ammunnut maalijn.

Biblia1776 20. Niin minä ammun kolme nuolta sen sivulle, niinkuin minä ampuisin maaliin.

MLV19 20 And I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.

KJV 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

Dk1871 20. Saa vil jeg skyde tre Pile ud til Siden, ligesom jeg vilde udskyde dem for mig efter et Maal.

PR1739 20. Ja minna tahhan kolm noolt körwale lasta, otsego ma lasseksin märki.

KXII 20. Så vill jag skjuta tre pilar utmed honom, såsom jag sköte till ett mål.

LT 20. Aš paleisiu tris strėles į tą pusę, lyg šaučiau į taikinį.

Luther1912 20. So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ob ich nach dem Ziel schösse.

RV'1862 20. Y yo tiraré tres saetas hacia aquel lado, como ejercitándome al blanco.

Ostervald-Fr 20. Et je tirerai trois flèches à côté, comme si je tirais à quelque but;

SVV1770 20 Zo zal ik drie pijlen ter zijde schieten, als of ik naar een teken schoot.

PL1881 20. A ja wystrzelę trzy strzały po bok jego, zmierzając sobie do celu.

RuSV1876 20 а я в ту сторону пущу три стрелы, как

Karoli1908Hu 20. És én három nyilat lövök oldalához, mintha magamtól czélba lőnék.

БКуліш 20. Я ж пущу туди три стріли, наче б

будто стреляя в цель;

стріляв до мети.

FI33/38 21. Sitten minä lähetän palvelijan sanoen: 'Mene ja hae nuolet.' Jos minä silloin sanon palvelijalle: 'Katso, nuolet ovat takanasi, tännempänä, ota ne', niin tule kotiin, sillä silloin voit olla rauhassa eikä mitään ole tekeillä, niin totta kuin Herra elää.

Biblia1776 21. Ja katso, minä lähetän pojan (sanoen hänelle:) mene ja hae nuolet jällensä! jos vielä sanon pojalle: katso, nuolet ovat takanas tässä puolessa, ota ylös! niin tule; sillä rauha on sinulla ja ei ole mitään hätää, niin totta kuin Herra elää.

CPR1642 21. Ja cadzo minä lähetän pojan sanoden hänelle: mene ja nouda nuoli jällens: jos minä sanon pojalle cadzo nuoli on tacanas täsä puoles ota ylös nijn tule: sillä rauha on ja ei ole mitän hätä nijn totta cuin HERra elä.

MLV19 21 And behold, I will send the lad, (saying), Go, find the arrows. If I say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, take them and come, for there is peace to you and no hurt, as Jehovah lives.

KJV 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

Dk1871 21. Og se, jeg vil sende Drengen og sige: Gak, led Pilene op; siger jeg til Drengen: Se, Pilene ligge paa denne Side af dig, tag dem: Kom da! thi der er Fred for dig, og der er ingen Ting at frygte for, saa vist som Herren lever.

KXII 21. Och si, jag vill sända drängen: Gack och tag igen pilen; om jag säger till drängen: Si, pilarna ligga hitut bak dig, tag upp dem; så kom, ty det är frid, och är ingen fara, så visserliga som Herren lefver.

PR1739 21. Ja wata ma läkkitan ühhe poisi ööldes: Minne, katsu et sa leiad need noled; kui ma öiete ütlen poisile: Wata, need noled on sust ärra ja siin pool; siis wötta sedda tähheks ja tulle, sest sul on rahho ja ep olle ühtegi karta, ni töeste kui Jehowa ellab.

LT 21. Tada aš pasiųsiu berniuką atnešti strėles. Jei sakysiu berniukui: ‘Strėlės guli šiapus tavęs, surink jas!’, tuomet tau negresia pavojus, kaip Viešpats gyvas.

Luther1912 21. Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile! Werde ich zu dem Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie! so komm, denn es ist Friede und hat keine Gefahr, so wahr der HERR lebt.

Ostervald-Fr 21. Et voici, j'enverrai un jeune homme, en lui disant: Va, trouve les flèches. Si je dis à ce garçon: Voici, les flèches sont de ce côté-ci de toi, prends-les; alors viens, tout va bien pour toi, et il n'y a rien à craindre: l'Éternel est vivant

RV'1862 21. Y luego enviaré el criado, diciéndole: Vé, busca las saetas. Y si dijere al mozo: He allí las seatas más aca de tí, tómalas: tú vendrás, porque paz tienes, y nada hay de mal, vive Jehová.

SVV1770 21 En zie, ik zal den jongen zenden, zeggende: Ga heen, zoek de pijlen, indien ik uitdrukkelijk tot den jongen zeg: Zie, de pijlen zijn van u af en herwaarts, neem hem; en kom gij, want er is vrede voor u, en er is geen ding, zo waarlijk de HEERE leeft!

PL1881 21. A potem poślę chłopca, mówiąc mu: Idź, najdzij strzały. A jeźli rzekę chłopcu: Owo strzały za tobą sam bliżej, przynieś je, tedy przyjdź; bo masz pokój, i nie stanieć się nic złego, jako żywy Pan.

Karoli1908Hu 21. És ímé utánuk küldöm a gyermeket: Eredj, keresd meg a nyilakat. Ha azt mondom a gyermeknek: Ímé mögötted vannak emerre: hozd el azokat és jőjj elő, mert békességed van néked, és nincs baj, él az Úr!

RuSV1876 21 потом пошлю отрока, говоря : „пойди, найди стрелы"; и еслия скажу отроку: „вот, стрелы сзади тебя, возьми их", то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего тебе не будет ;

БКуліш 21. А також посилати му хлопця кажучи йому: Йди шукай стріли; і як скажу хлопцеві: стріла лежить ось де перед тобою, неси сюди! то ти приходь ід менї, бо все гаразд, так певно, як живе Господь.

FI33/38 22. Mutta jos minä sanon sille nuorelle miehelle näin: 'Katso, nuolet ovat edessäsi, sinnempänä', niin lähde, sillä Herra lähettää sinut pois.

Biblia1776 22. Mutta jos sanon pojalle: katso, nuolet ovat edempänä edessäs! niin mene pois, sillä Herra on päästänyt sinun menemään.

CPR1642 22. Mutta jos minä sanon pojalle: cadzo nuolet owat paremmin edesäs nijn mene rauhan: sillä HERra on päästänyt sinun menemän.

MLV19 22 But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you, go your way, for Jehovah has sent you away.

KJV 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

Dk1871 22. Men siger jeg saaledes til den unge Dreng: Se, Pilene ligge foran dig, bedre frem: Da gak! thi Herren har ladet dig fare.

KXII 22. Men om jag säger till drängen: Si, pilarna ligga bort bätter fram för dig; så gack dina färde, ty Herren hafver låtit dig gå.

PR1739 22. Agga kui ma nenda ütlen nore mehhele: Wata, need noled on so ees emal; minne siis ärra, sest Jehowa lasseb sind miñna.

LT 22. O jei tarsiu jam: ‘Strėlės guli už tavęs!’ tada eik, nes tave siunčia Viešpats.

Luther1912 22. Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir! so gehe hin, denn der HERR hat dich lassen gehen.

RV'1862 22. Mas si yo dijere al mozo así: He allí las saetas adelante de tí: tú véte, porque Jehová te ha enviado.

PL1881 22. Ale jeźliż rzekę chłopcu: Oto strzały przed tobą tam dalej; idź, bo cię wypuścił Pan.

RuSV1876 22 если же так скажу отроку: „вот, стрелы впереди тебя", то ты уходи, ибо отпускает тебя Господь;

FI33/38 23. Ja mitä minä ja sinä olemme keskenämme puhuneet, sen todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, on Herra iankaikkisesti.

CPR1642 23. Ja mitä sinä ja minä keskenäm puhunet olem cadzo HERra on minun ja sinun waihellas ijancaickisest.

MLV19 23 And concerning the matter which you and I have spoken of, behold, Jehovah is between you and me until everlasting.

Ostervald-Fr 22. Mais si je dis au jeune garçon: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car l'Éternel te renvoie.

SVV1770 22 Maar indien ik tot den jongen alzo zeg: Zie, de pijlen zijn van u af en verder; ga heen, want de HEERE heeft u laten gaan.

Karoli1908Hu 22. Ha pedig azt mondom a gyermeknek: Ímé előtted vannak a nyilak amarra: akkor menj el, mert elküldött téged az Úr.

БКуліш 22. Коли ж кликну молодикові так: стріла лежить від тебе далїй, тодї йди собі, бо Господь відсилає тебе;

Biblia1776 23. Ja mitä sinä ja mitä minä keskenämme puhuneet olemme, katso, Herra on minun ja sinun vaiheellas ijankaikkisesti.

KJV 23. And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

Dk1871 23. Og hvad det Ord angaar, som vi have talet, du og jeg, se, Herren er imellem, mig og imellem dig evindeligen.

PR1739 23. Agga se sanna polest, mis minna ja sinna olleme räkinud; wata, Jehowa on minno ja sinno wahhel iggaweste.

Luther1912 23. Was aber du und ich miteinander geredet haben, da ist der HERR zwischen mir und dir ewiglich.

RV'1862 23. Y cuanto a las palabras que yo y tú hemos hablado, sea Jehová para siempre entre mí y tí.

PL1881 23. A tego, o czemeśmy mówili ja i ty, tego Pan świadkiem będzie między mną a między tobą aż na wieki.

RuSV1876 23 а тому, что мы говорили, я и ты, свидетель Господь между мною и тобою во веки.

FI33/38 24. Niin Daavid kätkeytyi kedolle. Ja kun uusikuu tuli, istuutui kuningas aterialle.

CPR1642 24. NIin Dawid kätki idzens kedolle. Ja cosca

KXII 23. Och hvad du och jag med hvarannan talat hafve, Herren vare emellan mig och dig i evig tid.

LT 23. O dėl mudviejų pasižadėjimo, tai Viešpats bus tarp tavęs ir manęs amžinai’‘.

Ostervald-Fr 23. Mais quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, l'Éternel est témoin entre moi et toi, à jamais.

SVV1770 23 En aangaande de zaak, waarvan ik en gij gesproken hebben, zie, de HEERE zij tussen mij en tussen u, tot in eeuwigheid!

Karoli1908Hu 23. És erre a dologra nézve, a melyet megbeszéltünk egymás közt, ímé az Úr legyen bizonyság közöttem és közötted mind örökké!

БКуліш 23. Що ж до розмови нашої, дак нехай Господь буде сьвідком між мною й тобою по віки.

Biblia1776 24. Niin David kätki itsensä kedolle. Ja kuin uusikuu tuli, istui kuningas pöydän tykö rualle.

vsicuu tuli istui Cuningas pöydän tygö rualle.

MLV19 24 So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food.

KJV 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

Dk1871 24. Og David skjulte sig paa Marken; og det blev Nymaane, og Kongen satte sig til Bords at æde.

KXII 24. Så gömde David sig i markene; och då nymånaden kom, satte Konungen sig till bords till att äta.

PR1739 24. Ja Tawet läks warjule wälja peäle: ja noor ku tulli ja kunningas istus mahha leiwa wötma.

LT 24. Dovydas pasislėpė laukuose. Jauno mėnulio dieną karalius atsisėdo valgyti.

Luther1912 24. David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tisch, zu essen.

Ostervald-Fr 24. David se cacha donc aux champs. Et la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas.

RV'1862 24. David pues se escondió en el campo, y fué la nueva luna, y el rey se asentó a comer pan.

SVV1770 24 David nu verborg zich in het veld; en als het nieuwe maan was, zat de koning bij de spijze, om te eten.

PL1881 24. A tak skrył się Dawid w polu. A gdy przyszedł nów miesiąca, siadł król do stołu, aby jadł.

Karoli1908Hu 24. Elrejtőzék azért Dávid a mezőn. És mikor az újhold eljött, leült a király az ebédhez, hogy egyék.

RuSV1876 24 И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царьобедать.

БКуліш 24. І сховався Давид у полі. Як же настав новомісяць, сїв царь за столом обідати.

FI33/38 25. Kuningas istui tavallisella istuimellansa,

Biblia1776 25. Kuin kuningas oli istunut siallensa,

istuimella seinän vieressä. Ja Joonatan nousi seisomaan, ja Abner istuutui Saulin viereen. Mutta Daavidin paikka oli tyhjä.

CPR1642 25. Cosca Cuningas istunut oli siallens endisen tawans jälken seinän nojalle nousi Jonathan ja Abner istui Saulin wiereen ja Dawidi caiwattin siastans.

MLV19 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall and Jonathan stood up and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

Dk1871 25. Og Kongen satte sig paa sin Plads, som ellers, paa Pladsen ved Væggen, og Jonathan stod op, men Abner satte sig ved Sauls Side; og Davids Plads var tom.

PR1739 25. Ja kui kunningas omma istme peäl istus, kui enne nenda ka nüüd, se istme peäl wasto seina: siis tousis Jonatan ülles ja Abner istus mahha Sauli körwa, ja Taweti asse olli tühhi.

Luther1912 25. Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er gewohnt war, an der Wand, stand Jonathan auf; Abner aber setzte sich an entisen tapansa jälkeen, seinän nojalle, nousi Jonatan, ja Abner istui Saulin viereen; ja Davidia kaivattiin siastansa.

KJV 25. And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

KXII 25. Då nu Konungen hade satt sig i sitt rum, såsom han tillförene var van, utmed väggene, stod Jonathan upp; och Abner satte sig vid Sauls sido; och man saknade David i hans rum.

LT 25. Karalius kaip paprastai atsisėdo į savo vietą prie sienos, Jehonatanas atsistojo, ir Abneras atsisėdo šalia karaliaus, o Dovydo vieta liko tuščia.

Ostervald-Fr 25. Et le roi s'assit sur son siège, comme les autres fois, sur le siège contre la muraille; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté

die Seite Sauls. Und man vermißte David an seinem Ort.

RV'1862 25. Y el rey se asentó en su silla, como solía, en el asiento de la pared: y Jonatán se levantó, y sentóse Abner al lado de Saul, y el lugar de David estaba vacío.

PL1881 25. A gdy usiadł król na stolicy swojej według zwyczaju, na stolicy przy ścianie, powstał Jonatan; i siadł Abner podle Saula, a zostało próżne miejsce Dawidowe.

RuSV1876 25 Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным.

FI33/38 26. Saul ei kuitenkaan sanonut mitään sinä päivänä, sillä hän ajatteli: Jotakin on hänelle tapahtunut: hän ei liene puhdas; varmaankaan hän ei ole puhdas.

CPR1642 26. Ja ei puhunut Saul sinä päiwänä mitäkän: sillä hän ajatteli hänen on jotakin tapahtunut ettei hän ole puhdas.

MLV19 26 Nevertheless Saul spoke nothing that day,

de Saül, mais la place de David était vide.

SVV1770 25 Toen zich de koning gezet had op zijn zitplaats, op dit maal gelijk de andere maal, aan de stede bij den wand, zo stond Jonathan op, en Abner zat aan Sauls zijde, en Davids plaats werd ledig gevonden.

Karoli1908Hu 25. És mikor leült a király a maga székébe, most is úgy, mint máskor, a fal mellett levő székbe: Jonathán felkele, és Abner ült Saul mellé; a Dávid helye pedig üres vala.

БКуліш 25. І сїв царь на свойму звичайному місцї, на покутї, і встав Йонатан, Абенир же сїв побіч Саула, а Давидове місце зісталось порожнє.

Biblia1776 26. Ja ei puhunut Saul sinä päivänä mitäkään; sillä hän ajatteli: hänelle on jotakin tapahtunut, ettei hän ole puhdas; ei suinkaan hän ole puhdas.

KJV 26. Nevertheless Saul spake not any thing

for he thought, Something has befallen him.
He is not clean. Surely he is not clean.

that day: for he thought, Something hath
befallen him, he is not clean; surely he is
not clean.

Dk1871 26. Og Saul talede ikke noget den Dag; thi han tænkte: Ham er noget vederfaret, han er ikke ren, sandelig, han er ikke ren.

KXII 26. Och Saul talade den dagen intet; ty han tänkte, honom är något vederkommet, att han icke är ren.

PR1739 26. Ja Saul ei räkinud sel päwal middagi, sest ta mötles: temmale on middagi juhtund, ta polle puhhas, wist ep olle ta puhhas.

LT 26. Saulius tą dieną nieko nesakė, manydamas, kad Dovydui kas nors atsitiko ir jis yra susitepęs.

Luther1912 26. Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte; Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.

Ostervald-Fr 26. Et Saül n'en dit rien ce jour-là; car il se disait: Il lui est arrivé quelque chose, qui fait qu'il n'est pas pur; certainement il n'est pas pur.

RV'1862 26. Aquel día Saul no dijo nada, diciendo entre sí: Habrále acontecido algo, no está limpio, porque no estará limpio.

SVV1770 26 En Saul sprak te dien dage niets, want hij zeide: Hem is wat voorgevallen, dat hij niet rein is; voorzeker, hij is niet rein.

PL1881 26. Lecz nie rzekł Saul nic onego dnia, bo myślał: Przydało mu się podobno coś, lub jest czystym lub nieczystym.

Karoli1908Hu 26. És Saul semmit sem szólott azon a napon, mert azt gondolá: Valami történt vele; nem tiszta, bizonyosan nem tiszta.

RuSV1876 26 И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что Давид нечист, не очистился.

БКуліш 26. Та Саул не сказав того дня нїчого, бо думав, що се так лучилось, що Давид нечистий, що не очистився.

FI33/38 27. Mutta kun Daavidin paikka oli tyhjä seuraavanakin päivänä, toisena uudenkuun päivänä, sanoi Saul pojallensa Joonatanille: Miksi ei Iisain poika ole eilen eikä tänään tullut aterialle?

CPR1642 27. Ja toisna päiwänä vdesta cuusta cuin Dawidi caiwattin siastans sanoi Saul pojallens Jonathanille: mixei Isain poica ole tullut pöydän tygö eilän ja tänäpänä?

Biblia1776 27. Ja toisena päivänä uudesta kuusta, kuin Davidia kaivattiin siastansa, sanoi Saul pojallensa Jonatanille: Miksi ei Isain poika ole tullut pöydän tykö, ei eilen eikä myöskään tänäpänä?

MLV19 27 And it happened on the morrow after the new moon, (which) was the second (day), that David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, Why has the son of Jesse not come in to the food, neither yesterday, nor today?

KJV 27. And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

Dk1871 27. Og det skete Dagen efter Nymaane, den anden Dag i Maaneden, der Davids Plads var tom, da sagde Saul til Jonathan, sin Søn: Hvorfor kom Isais Søn ikke til Maaltid hverken i Gaar eller i Dag?

KXII 27. På den andra nymånadsdagenom, då man saknade David i hans rum, sade Saul till sin son Jonathan: Hvi är icke Isai son kommen till bords, hvarken i går eller idag?

PR1739 27. Ja se sündis teisel päwal, teisel nore ku päwal, et Taweti asse tühhi olli, ja Saul ütles om̃a poia Jonatani wasto: Mikspärrast ep olle Isai poeg ei eile egga tänna leiwale tulnud?

LT 27. Bet kai Dovydo vieta buvo tuščia kitą dieną, Saulius tarė savo sūnui Jehonatanui: ‘‘Kodėl Jesės sūnus nei vakar, nei šiandien neatėjo valgyti?’‘

Luther1912 27. Des andern Tages nach dem Neumond, da man David vermißte an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekommen, weder gestern noch heute?

Ostervald-Fr 27. Mais le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, la place de David fut encore vide; et Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui?

RV'1862 27. El día siguiente, el segundo día de la nueva luna, aconteció también que el asiento de David estaba vacío: y Saul dijo a Jonatán su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí hoy ni ayer al pan?

SVV1770 27 Het geschiedde nu des anderen daags, den tweeden der nieuwe maan, als Davids plaats ledig gevonden werd, zo zeide Saul tot zijn zoon Jonathan: Waarom is de zoon van Isai noch gisteren noch heden tot de spijze gekomen?

PL1881 27. A gdy było nazajutrz dnia wtórego po nowiu miesiąca, było zaś próżne miejsce Dawidowe. I rzekł Saul do Jonatana, syna swego: Czemuż nie przyszedł syn Isajego, ani wczoraj, ani dziś do stołu?

Karoli1908Hu 27. És lőn az újhold után következő napon, a második napon, mikor ismét üres volt a Dávid helye, monda Saul az ő fiának, Jonathánnak: Isainak fia miért nem jött el az ebédre sem tegnap, sem ma?

RuSV1876 27 Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?

БКуліш 27. Прийшов і другий день у новому місяці, а місце Давида оставало порожнє. Тоді сказав Саул свому синові Йонатанові: Чом се Ессеєнко ні вчора, ні сьогодні не прийшов до обіду?

FI33/38 28. Joonatan vastasi Saulille: Daavid pyysi minulta, että saisi mennä Beetlehemiin;

Biblia1776 28. Jonatan vastasi Saulia: hän rukoili hartaasti minulta mennäkseen Betlehemiin,

CPR1642 28. Jonathan wastais Saulille: hän rucoili minulda mennäxens Bethlehemijn/

MLV19 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem.

KJV 28. And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

Dk1871 28. Og Jonathan svarede Saul: David begærede meget af mig, at han maatte gaa til Bethlehem.

KXII 28. Jonathan svarade Saul: Han bad mig, att han skulle gå till BethLehem;

PR1739 28. Ja Jonatan kostis Saulile: Tawet pallus mind wägga, et ta saaks Petlemma miñna,

LT 28. Jehonatanas atsakė Sauliui: ‘‘Dovydas labai prašė manęs išleisti jį į Betliejų,

Luther1912 28. Jonathan antwortete Saul: Er bat mich sehr, daß er gen Bethlehem ginge,

Ostervald-Fr 28. Et Jonathan répondit à Saül: David m'a demandé instamment la permission d'aller jusqu'à Bethléhem;

RV'1862 28. Y Jonatán respondió a Saul: David me pidió que le dejase ir hasta Belén.

SVV1770 28 En Jonathan antwoordde Saul: David begeerde van mij ernstelijk naar Bethlehem te mogen gaan.

PL1881 28. Odpowiedział Jonatan Saulowi: Usilnie mię prosił Dawid, aby szedł do Betlehem;

Karoli1908Hu 28. Jonathán pedig felele Saulnak: Elkéredzék tőlem Dávid Bethlehembe;

RuSV1876 28 И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;

БКуліш 28. І відказав Йонатан Саулові: Давид випрохав у мене відзвіл у Бетлеєм;

FI33/38 29. hän sanoi: 'Salli minun mennä, sillä meillä on suvun teurasuhrit kaupungissa, ja veljeni

Biblia1776 29. Ja sanoi: anna minun mennä, sillä meidän sukukuntamme uhraa kaupungissa

itse on käskenyt minut sinne; jos minä siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin päästä minut katsomaan veljiäni.' Sentähden hän ei ole tullut kuninkaan pöytään.

CPR1642 29. Ja sanoi: anna minun mennä: sillä meidän sucucundam uhra Caupungis ja minun weljen idze on minua cudzunut jos minä olen löytänyt armon sinun silmäis edes nijn minä menen cadzoman weljejäni ja sentähden ei hän tullut Cuningan pöydän tygö.

MLV19 29 And he said, I beseech you, let me go because our family has a sacrifice in the city and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I beseech you and see my brothers. Therefore he has not come to the king's table.

Dk1871 29. Og han sagde: Kære, lad mig fare, thi vor Slægt har et Slagtoffer i Staden, og min Broder har selv paalagt mig det, og nu, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, kære, da tillad mig, at jeg maa se mine Brødre; derfor er han ikke kommen til Kongens Bord.

ja minun veljeni itse on minua kutsunut: jos nyt olen löytänyt armon sinun silmäis edessä, niin salli minun mennä katsomaan veljiäni; ja sen tähden ei hän tullut kuninkaan pöydän tykö.

KJV 29. And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

KXII 29. Och sade: Låt mig gå, förty vår slägt skall offra i stadenom, och min broder hafver sjelf budit mig; hafver jag nu funnit nåd för din ögon, så vill jag dit, och se mina bröder; derföre är han icke kommen till Konungens bord.

PR1739 29. Ja ütles: Ma pallun, lasse ma lähhän, sest üks sugguwössa ohwer on meil seäl liñnas, ja mo wend isse on mind käsknud; ja nüüd pallun ma, kui ma so melest ollen armo leidnud, siis lasse mind warsi ärraminna, et ma saan omma wennad waatma: sepärrast ep olle ta mitte kunninga lauale tulnud.

LT 29. sakydamas: ‘Leisk man eiti, nes mūsų šeima aukos mieste auką ir mano brolis liepė man atvykti. Jei radau malonę tavo akyse, išleisk mane aplankyti savo brolių’. Todėl jis neatėjo prie karaliaus stalo’‘.

Luther1912 29. und sprach: Laß mich gehen; denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mir's selbst geboten; habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so will ich hinweg und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht gekommen zu des Königs Tisch.

Ostervald-Fr 29. Et il a dit: Laisse-moi aller, je te prie; car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère m'a recommandé de m'y trouver; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que j'y aille, je te prie, afin de voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi.

RV'1862 29. Y dijo: Ruégote que me dejes ir, porque tenemos sacrificio del linaje en la ciudad, y mi hermano mismo me lo ha mandado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, escaparme he ahora, y visitaré a mis hermanos: y por esto no ha venido a la mesa del rey.

SVV1770 29 En hij zeide: Laat mij toch gaan; want ons geslacht heeft een offer in de stad, en mijn broeder heeft het mij zelfs geboden; heb ik nu genade in uw ogen gevonden, laat mij toch ontslagen zijn, dat ik mijn broeders zie; hierom is hij aan des konings tafel niet gekomen.

PL1881 29. I mówił: Puść mię proszę, bo sprawuje ofiarę rodzina nasza w mieście; tamże mię wezwał brat mój. A tak teraz jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, pójdę proszę, i oglądam

Karoli1908Hu 29. És monda: Ugyan bocsáss el engem, mert nemzetségünknek áldozata van most a városban, és ezt parancsolta nékem bátyám; azért, ha kedvelsz engem, kérlek,

bracią moję; dla tegoć nie przyszedł do stołu
królewskiego.

RuSV1876 29 он говорил: „отпусти меня, ибо у нас в
городе родственное жертвоприношение, и
мой брат пригласил меня; итак, если я
нашел благоволение в очах твоих, схожу яи
повидаюсь со своими братьями"; поэтому
он и не пришел к обеду царя.

FI33/38 30. Silloin Saul vihastui Joonataniin ja sanoi
hänelle: Sinä säädyttömän naisen poika!
Tiesinhän minä, että sinä olet mieltynyt Iisain
poikaan, häpeäksi itsellesi ja häpeäksi äitisi
hävylle.

CPR1642 30. Ja Saul wihastui sangen suurest Jonathanin
päällä ja sanoi: sinä ilkiä ja tottelematoin poica
engö minä tiedä ettäs olet walinnut Isain pojan
sinulles ja sinun ilkiälle äitilles häpiäxi?

MLV19 30 Then Saul's anger was kindled against
Jonathan and he said to him, You son of a
perverse rebellious woman, do I not know that
you have chosen the son of Jesse to your own
shame and to the shame of your mother's
nakedness?

hadd menjek el, hogy megnézzem
testvéreimet. Ezért nem jött el a király
asztalához.

БКуліш 29. Відпусти, каже, мене, бо в нас у місті
родова жертва, і брат мій покликав мене;
коли твоя ласка, так одпусти мене, братів
моїх одвідати; через те ж то він і не
прийшов до царського обіду.

Biblia1776 30. Ja Saul vihastui sangen suuresti
Jonatanin päälle ja sanoi hänelle: sinä ilkiä
ja tottelematoin poika! enkö minä tiedä,
ettäs olet valinnut Isain pojan sinulles ja
äidilles häpiäksi?

KJV 30. Then Saul's anger was kindled against
Jonathan, and he said unto him, Thou son
of the perverse rebellious woman, do not I
know that thou hast chosen the son of
Jesse to thine own confusion, and unto the
confusion of thy mother's nakedness?

Dk1871 30. Da blev Sauls Vrede optændt imod Jonathan, og han sagde til ham: Du forvendte og genstridige Kvindes Søn! ved jeg ikke, at du har udvalgt Isais Søn til din Skam og til din Moders Skændsel?

KXII 30. Då vardt Saul vred på Jonathan, och sade: Du skalk och bofve, jag vet väl, att du hafver utvalt Isai son, dig och dine slemma moder till skam.

PR1739 30. Ja Sauli wihha süttis pöllema Jonatani wasto, ja ta ütles temmale: Sinna pörane, kangekaelne poeg! eks ma tea, et sa olled Isai poega ärrawallitsenud ennese häbbiks ja omma emma häbbedusse häbbiks?

LT 30. Tada Saulius labai užsirūstino ir tarė Jehonatanui: ‘‘Tu iškrypėlės ir maištininkės sūnau, argi aš nežinau, kad tu išsirinkai Jesės sūnų savo ir savo motinos gėdai?

Luther1912 30. Da ergrimmte der Zorn Sauls wider Jonathan, und er sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! ich weiß wohl, daß du den Sohn Isais auserkoren hast, dir und deiner Mutter, die dich geboren hat, zur Schande.

Ostervald-Fr 30. Alors la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit: Fils pervers et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte, et à la honte de ta mère?

RV'1862 30. Entónces Saul se encendió contra Jonatán, y díjole: ¡Hijo de la perversa y rebelde! ¿no entiendo yo que tú has elegido al hijo de Isaí para confusión tuya, y para confusión de la vergüenza de tu madre?

SVV1770 30 Toen ontstak de toorn van Saul tegen Jonathan, en hij zeide tot hem: Gij, zoon der verkeerde in wederspannigheid, weet ik het niet, dat gij den zoon van Isai verkoren hebt tot uw schande, en tot schande van de naaktheid uwer moeder?

PL1881 30. I zapalił się gniewem Saul na Jonatana, i

Karoli1908Hu 30. Akkor felgerjede Saulnak haragja

rzekł mu: Synu złośliwy, a upornej matki, azaż nie wiem, iżeś sobie obrał syna Isajego, ku zelżywości twojej, i ku pohaóbieniu i sromocie matki twojej?

RuSV1876 30 Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым насрам себе и на срам матери твоей?

FI33/38 31. Sillä niin kauan kuin Iisain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkuutesi ole turvassa. Lähetä nyt noutamaan hänet minun luokseni, sillä hän on kuoleman oma.

CPR1642 31. Sillä nijncauwan cuin Isain poica elä maan päällä et sinä eikä sinun Cuningan waldacundas ole seisowa lähetä sijs nyt ja anna tuota händä minun tygöni: sillä hänen pitä cuoleman.

MLV19 31 For as long as the son of Jesse lives upon the ground, you will not be established, nor your kingdom. Therefore now send and fetch him to me, for he will surely die.

Jonathán ellen és monda néki: Te elfajult, engedetlen gyermek! Jól tudom, hogy kiválasztottad az Isainak fiát a magad gyalázatára és anyád szemérmének gyalázatára!

БКуліш 30. І закипів Саул гнївом на Йонатана й сказав йому: Сину ти ледащичин! Я добре знаю, що ти здружився з Ессеєнком на сором собі самому й на сором матері твоїй!

Biblia1776 31. Sillä niinkauvan kuin Isain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkaanvaltakuntas ole seisova: lähetä siis nyt ja anna tuotaa häntä minun tyköni, sillä hänen pitää kuoleman.

KJV 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

Dk1871 31. Thi alle de Dage, som Isais Søn lever paa Jorden, bliver hverken du stadfæstet eller dit Rige; derfor send nu og lad hente ham til mig, thi han er et Dødens Barn.

KXII 31. Ty så länge Isai son lefver på jordene, varder hvarken du eller ditt rike beståndandes. Så sänd nu, och låt hemta honom hit till mig; ty han måste dö.

PR1739 31. Sest nikaua kui Isai poeg Ma peäl ellab, ei sa sinna egga so kunningriik kinnitud: ja nüüd läkkita senna ja to tedda mo jure, sest temma on surma wäärt.

LT 31. Kol Jesės sūnus bus gyvas, tu nebūsi karaliumi ir neturėsi karalystės. Pasiųsk, kad jis būtų atvestas pas mane, nes jis turi mirti‘‘.

Luther1912 31. Denn solange der Sohn Isais lebt auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben.

Ostervald-Fr 31. Car tant que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras jamais stable, ni toi, ni ton royaume; maintenant donc envoie-le chercher, et amène-le-moi; car il est digne de mort.

RV'1862 31. Porque todo el tiempo que el hijo de Isaí viviere sobre la tierra, ni tú serás firme, ni tú reino, Envía pues, y tráemele en esta hora, porque ha de morir.

SVV1770 31 Want al de dagen, die de zoon van Isai op den aardbodem leven zal, zo zult gij noch uw koninkrijk bevestigd worden; nu dan, schik heen, en haal hem tot mij, want hij is een kind des doods.

PL1881 31. Bo po wszystkie dni, których syn Isajego będzie żył na ziemi, nie będziesz umocniony, ty i królestwo twoje; a tak teraz poślij, a przywiedź go do mnie, bo jest godzien śmierci.

Karoli1908Hu 31. Mert mindaddig, míg Isainak fia él a földön, nem állhatsz fenn sem te, sem a te királyságod; most azért küldj érette, és hozasd ide őt hozzám, mert ő a halál fia.

RuSV1876 31 ибо во все дни, доколе сын Иессеев

БКуліш 31. Бо всї днї, поти син Ессеїв жити ме на

будет жить наземле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо онобречен на смерть.

землї, не встоїш нї сам ти, нї твоє царство. Оце ж пошли, нехай приведуть його перед мене: бо його призначено на смерть!

FI33/38 32. Joonatan vastasi isälleen Saulille ja sanoi hänelle: Miksi hänet on surmattava? Mitä hän on tehnyt?

CPR1642 32. Jonathan wastais Isällens Saulille ja sanoi hänelle: mixi hänen pitä cuoleman? mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 32. Jonatan vastasi isällensä Saulille ja sanoi hänelle: miksi hänen pitää kuoleman? mitä hän on tehnyt?

MLV19 32 And Jonathan answered Saul his father and said to him, Why should he be put to death? What has he done?

KJV 32. And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

Dk1871 32. Da svarede Jonathan Saul, sin Fader, og han sagde til ham: Hvorfor skal han dødes? hvad har han gjort

KXII 32. Jonathan svarade sinom fader Saul, och sade till honom: Hvi skall han dö? Hvad hafver han gjort?

PR1739 32. Ja Jonatan kostis omma issale Saulile ja ütles ta wasto: Mikspärrast peab tedda surmama? mis ta on teinud?

LT 32. Jehonatanas atsakė savo tėvui Sauliui: ‘‘Kodėl jis turi būti nužudytas? Ką jis padarė?’‘

Luther1912 32. Jonathan antwortete seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er getan?

Ostervald-Fr 32. Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t-il fait?

RV'1862 32. Y Jonatán respondió a su padre Saul, y díjole: ¿Por qué morirá? ¿Qué ha hecho?

SVV1770 32 Toen antwoordde Jonathan Saul, zijn vader, en zeide tot hem: Waarom zal hij gedood worden? Wat heeft hij gedaan?

PL1881 32. Tedy odpowiedział Jonatan Saulowi, ojcu swemu, i rzekł do niego: Przecz ma umrzeć? cóż uczynił?

Karoli1908Hu 32. Jonathán pedig felele Saulnak, az ő atyjának, és monda néki: Miért kell meghalnia, mit vétett?

RuSV1876 32 И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвлять его? что он сделал?

БКуліш 32. І відказав Йонатан Саулові, батькові свойму, та й поспитав: За що йому вмірати? що він провинив?

FI33/38 33. Silloin Saul heitti keihään häntä kohti surmataksensa hänet. Niin Joonatan ymmärsi, että hänen isänsä oli päättänyt tappaa Daavidin.

Biblia1776 33. Silloin paiskasi Saul keihään hänen perässänsä syöstäksensä häntä; niin ymmärsi Jonatan isänsä aikovan Davidin tappaa.

CPR1642 33. Silloin paiscais Saul keihän hänen peräns syöstäxens händä: nijn ymmärsi Jonathan hänen Isäns aicoiwan Dawidi tappa.

MLV19 33 And Saul cast his spear at him to kill* him. By this Jonathan knew that it was determined by his father to put David to death.

KJV 33. And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

Dk1871 33. Da kastede Saul Spydet efter ham, for at stikke ham; da fornam Jonathan, at det var fast besluttet hos hans Fader at slaa David ihjel.

KXII 33. Då sköt Saul spjutet efter honom, att han måtte skjutit honom igenom. Då märkte Jonathan, att alldeles var beslutet

med hans fader, att han ville dräpa David;

PR1739 33. Ja Saul wiskas piki ta järrele, et ta tedda piddi läbbiaiama: siis tundis Jonatan, et se nou olli ta issast kowwaste ettewoetud, Tawetit surmada.

LT 33. Tada Saulius sviedė ietį, norėdamas jį perdurti. Taip Jehonatanas suprato, kad jo tėvas buvo apsisprendęs Dovydą nužudyti.

Luther1912 33. Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießte. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschlossen war, David zu töten,

Ostervald-Fr 33. Mais Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David.

RV'1862 33. Entónces Saul le arrojó una lanza por herirle: y Jonatán entendió que su padre estaba determinado de matar a David.

SVV1770 33 Toen schoot Saul de spies op hem, om hem te slaan. Alzo merkte Jonathan, dat dit ten volle bij zijn vader besloten was, David te doden.

PL1881 33. I cisnął Saul włócznią na niego, aby go przebił. Tedy poznał Jonatan, że koniecznie ojciec jego umyślił zabić Dawida.

Karoli1908Hu 33. Akkor Saul utána dobta dárdáját, hogy általüsse őt. És megérté Jonathán, hogy atyja elvégezé, hogy megölje Dávidot.

RuSV1876 33 Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида.

БКуліш 33. І метнув на його Саул списом, думаючи влучити в його. От і впевнивсь тодї Йонатан, що його батько постановив убити Давида.

FI33/38 34. Ja Joonatan nousi pöydästä, vihasta hehkuen, eikä syönyt mitään toisena uudenkuun päivänä, sillä hän oli murheissaan

Biblia1776 34. Ja Jonatan nousi pöydän tyköä sangen vihoissansa ja ei syönyt sinä toisena päivänä uudesta kuusta mitään leipää; sillä

Daavidin tähden, koska hänen isänsä oli häväissyt tätä.

CPR1642 34. Ja Jonathan nousi pöydän tygö sangen wihoisans ja ei syönyt sinä päiwänä vdesta cuusta mitän leipä: sillä hän murehtui Dawidi että hänen Isäns oli hänen nijn häwäisnyt.

MLV19 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David because his father had done him shame.

Dk1871 34. Saa stod Jonathan op fra Bordet med fnysende Vrede, og han aad ikke Brød paa denne anden Dag i Nymaanen; thi han var bedrøvet for David, fordi hans Fader havde haanet ham.

PR1739 34. Ja Jonatan tousis ülles laualt tullise wihhaga, ja ei wötnud mitte leiba sel teisel nore ku päwal, sest temma meel olli haige Taweti pärrast, et ta issa temmale häbbi teinud.

Luther1912 34. und stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn und aß des andern Tages nach dem

hän murehti Davidia, että hänen isänsä oli hänen niin häväissyt.

KJV 34. So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

KXII 34. Och stod upp ifrå bordet ganska vred, och åt på den samma andra nymånadsdagenom intet bröd; ty han vardt bedröfvad om David, efter hans fader hade så beskämt honom.

LT 34. Jehonatanas labai supykęs atsikėlė nuo stalo ir nieko nevalgė antrą mėnesio dieną; jis buvo labai susirūpinęs dėl Dovydo, kurį jo tėvas paniekino.

Ostervald-Fr 34. Et Jonathan se leva de la table tout en colère, et ne prit point son repas le second

Neumond kein Brot; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammte.

RV'1862 34. Y Jonatán se levantó de la mesa con ira de furor, y no comió pan el segundo día de la nueva luna; porque tenía dolor a causa de David, y porque su padre le había afrentado.

PL1881 34. I wstał Jonatan od stołu z wielkim gniewem, i nie jadł dnia wtórego po nowiu miesiąca chleba; bo się zafrasował o Dawida, a iż go zelżył ojciec jego.

RuSV1876 34 И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его.

FI33/38 35. Seuraavana aamuna Joonatan lähti ulos kedolle, niinkuin hän oli sopinut Daavidin kanssa, ja hänellä oli mukanaan pieni poikanen.

CPR1642 35. JA Jonathan läxi amulla kedolle sijhen aican cuin hän oli lijton tehnyt Dawidin cansa ja wähä poicainen hänen cansans.

jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

SVV1770 34 Daarom stond Jonathan van de tafel op in hittigheid des toorns; en hij at op den tweeden dag der nieuwe maan geen brood, want hij was bekommerd om David, omdat zijn vader hem gesmaad had.

Karoli1908Hu 34. És felkele Jonathán az asztaltól nagy haraggal, és semmit sem evék az újholdnak második napján, mert bánkódott Dávid miatt, mivel atyja gyalázattal illeté őt.

БКуліш 34. І встав Йонатан ізза столу в палкому гнїву, та й не їв другого дня в новому місяцї, бо гірко йому було за Давида, та й що й його самого осоромив батько його.

Biblia1776 35. Ja Jonatan läksi aamulla kedolle, siihen aikaan kuin hän oli määrännyt Davidille, ja vähä poikainen hänen kanssansa.

MLV19 35 And it happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David and a little lad with him.

KJV 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

Dk1871 35. Og det skete om Morgenen, at Jonathan gik ud paa Marken ved den Tid, han havde bestemt David, og en liden Dreng med ham.

KXII 35. Om morgonen gick Jonathan ut i markena, såsom han hade öfverens varit med David; och en liten dräng med honom.

PR1739 35. Ja se sündis hom̃iko, et Jonatan ärraläks wälja peäle sel aial, mis ta Tawetile seädnud, ja üks weike pois temmaga.

LT 35. Rytą Jehonatanas išėjo į lauką tuo laiku, kurį buvo sutaręs su Dovydu, ir berniukas buvo su juo.

Luther1912 35. Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm;

Ostervald-Fr 35. Et le matin venu, Jonathan sortit aux champs, au lieu convenu avec David; et il amena avec lui un petit garçon;

RV'1862 35. Otro día de mañana Jonatán salió al campo al tiempo aplazado con David,y un mozo pequeño con él:

SVV1770 35 En het geschiedde des morgens, dat Jonathan in het veld ging, op den tijd, die David bestemd was; en er was een kleine jongen bij hem.

PL1881 35. A rano wyszedł Jonatan na pole według czasu postanowionego z Dawidem, i chłopiec mały z nim.

Karoli1908Hu 35. És reggel kiméne Jonathán a mezőre a Dáviddal együtt meghatározott időben, és egy kis gyermek volt vele.

RuSV1876 35 На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним.

БКуліш 35. Назавтра ж вийшов Йонатан умовленої з Давидом доби на поле з молодим хлопцем.

FI33/38 36. Ja hän sanoi pojalle: Juokse noutamaan nuolet, jotka minä ammun. Ja pojan juostessa hän ampui nuolen hänen ylitsensä.

CPR1642 36. Ja hän sanoi pojalle: juoxe noutaman minun nuolen jonga minä ambuan pojan juostes laske hän nuolen hänen ylidzens.

Biblia1776 36. Ja hän sanoi pojalle: juokse noutamaan nuoleni, jotka minä ammun: pojan juostessa laski hän nuolen hänen ylitsensä.

MLV19 36 And he said to his lad, Run, now find the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

KJV 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

Dk1871 36. Og han sagde til sin Dreng: Løb, led nu, kære, de Pile op, som jeg skyder ud; Drengen løb, og han skød en Pil, den lod han fare hen over ham.

KXII 36. Och han sade till drängen: Löp och hemta mig pilarna upp igen, som jag skjuter; då drängen lopp, sköt han en pil öfver honom.

PR1739 36. Ja ta ütles omma poisile: Jose, et katsu et sa leiad need noled, mis minna lassen; se pois jooksis, ja temma isse laskis ühhe nole, et se temmast möda läks.

LT 36. Jehonatanas sakė berniukui: ‘‘Bėk, surink strėles, kurias paleisiu’‘. Berniukui bėgant, jis paleido strėlę.

Luther1912 36. und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße! Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über ihn hin.

Ostervald-Fr 36. Et il dit à ce garçon: Cours, trouve donc les flèches que je vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche au-delà de lui.

RV'1862 36. Y dijo a su mozo: Corre y busca las saetas

SVV1770 36 En hij zeide tot zijn jongen: Loop, zoek

que yo tirare. Y como el muchacho iba corriendo, él tiraba la saeta adelante de él.

nu de pijlen, die ik schieten zal. De jongen liep heen, en hij schoot een pijl, dien hij deed over hem vliegen.

PL1881 36. I rzekł do chłopca swego: Bież, szukaj prędko strzał, które ja wystrzelę. Tedy chłopiec bieżał; a on wystrzelił strzały dalej przedeó.

Karoli1908Hu 36. És monda a gyermeknek: Eredj, keresd meg a nyilakat, a melyeket ellövök. És mikor a gyermek elfutott, ellövé a nyilat, úgy hogy rajta túl méne.

RuSV1876 36 И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока .

БКуліш 36. І каже свойму хлопцеві: Біжи будеш шукати стріли, що я випускаю. Як же хлопець побіг, він випустив стрілу поза його.

FI33/38 37. Ja kun poika oli tulemassa siihen paikkaan, missä Joonatanin ampuma nuoli oli, huusi Joonatan pojalle ja sanoi: Nuoli on edessäsi, sinnempänä.

Biblia1776 37. Ja kuin poika tuli sille paikalle, johon Jonatan nuolen ampunut oli, huusi Jonatan hänen perässänsä ja sanoi: eikö nuoli ole edemmä sinusta?

CPR1642 37. Ja cosca poica tuli sille paicalle johon Jonathan nuolen ammunnut oli huusi Jonathan hänen peräns ja sanoi: eikö nuoli ole tuosa puoles?

MLV19 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

KJV 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

Dk1871 37. Og der Drengen kom til det Sted, hvor Pilen laa, som Jonathan skød ud, da raabte Jonathan efter Drengen og sagde: Er ikke Pilen foran dig, bedre frem?

PR1739 37. Ja kui se pois senna paika tulli, kus se nool olli, mis Jonatan lasknud, siis hüdis Jonatan poisi takka ja ütles: Eks se nool olle so ees emal?

Luther1912 37. Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.

RV'1862 37. Y llegando el muchacho adonde estaba la saeta que Jonatán había tirado, Jonatán dió voces tras el muchacho, diciendo: ¿La saeta no está más adelante de tí?

PL1881 37. A gdy przyszedł chłopiec aż na miejsce strzały, którą był wystrzelił Jonatan, zawołał Jonatan za chłopcem, i rzekł: Azaż strzała nie jest za tobą tam dalej?

RuSV1876 37 И побежал отрок туда, куда Ионафан

KXII 37. Och då drängen kom på det rummet, dit Jonathan hade skjutit pilarna, ropade Jonathan efter honom, och sade: Pilen ligger bätter fram för dig;

LT 37. Jam nubėgus iki vietos, kur nukrito strėlė, Jehonatanas šaukė: ‘‘Ar strėlė nėra už tavęs?’‘

Ostervald-Fr 37. Quand le garçon vint jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui, et lui dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi?

SVV1770 37 Toen de jongen tot aan de plaats des pijls, dien Jonathan geschoten had, gekomen was, zo riep Jonathan den jongen na, en zeide: Is niet de pijl van u af en verder?

Karoli1908Hu 37. És mikor a gyermek arra a helyre érkezék, a hol a nyíl vala, melyet Jonathán ellőtt, a gyermek után kiálta Jonathán, és monda: Avagy nem tovább van-é a nyíl előtted?

БКуліш 37. Як прийшов же хлопець до стріли, що

пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя.

FI33/38 38. Ja Joonatan huusi vielä pojalle: Riennä nopeasti, älä seisahtele! Niin Joonatanin poikanen otti nuolen ja tuli herransa luo.

CPR1642 38. Ja huusi taas poica: kijruta sinuas nopiammin ja älä seisattele. Nijn poica otti nuolet ja candoi Herrallens.

MLV19 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows and came to his master.

Dk1871 38. Og Jonathan raabte efter Drengen: Vær snar, skynd dig, staa ikke stille; da samlede Jonathans Dreng Pilene og, kom til sin Herre.

PR1739 38. Ja Jonatan hüdis poisi takka: joua ussinaste, ärra seisa; ja Jonatani pois noppis need noled ülles ja tulli omma issanda jure.

випустив Йонатан, крикнув Йонатан за хлопцем і сказав: Стріла лежить дальше від тебе!

Biblia1776 38. Ja huusi taas poikaa: joudu, kiiruhda sinuas nopiammin ja älä seisahtele. Niin Jonatanin poika otti nuolet otti nuolet ja kantoi herrallensa.

KJV 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

KXII 38. Och ropade än en tid efter honom: Skynda dig full snart, statt icke stilla. Då hemtade drängen Jonathan pilarna upp, och bar dem till sin herra.

LT 38. Ir Jehonatanas šaukė berniukui: ‘‘Greičiau! Skubėk! Nesustok!’‘ Jehonatano berniukas surinko strėles ir atnešė savo valdovui.

Luther1912 38. Und rief abermals ihm nach: Rasch! eile, und stehe nicht still! Da las der Knabe Jonathans Pfeile auf und brachte sie zu seinem Herrn.

RV'1862 38. Y tornó a dar voces Jonatán tras el muchacho: Dáte priesa prestamente; no te pares. Y el muchacho de Jonatán cogió las saetas, y vínose a su señor.

PL1881 38. I wołał Jonatan za chłopcem: Spiesz się co najrychlej, nie stój. Tedy zebrawszy chłopiec Jonatana strzały, przyszedł do pana swego.

RuSV1876 38 И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину.

FI33/38 39. Eikä poika tiennyt asiasta mitään; ainoastaan Joonatan ja Daavid tiesivät sen.

CPR1642 39. Eikä tietänyt asiast mitän waan Jonathan ja Dawid ainoastans asian tiesit.

MLV19 39 But the lad knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter.

Ostervald-Fr 38. Et Jonathan cria après le garçon: Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa la flèche, et vint vers son maître.

SVV1770 38 Wederom riep Jonathan den jongen na: Haast u, spoed u, sta niet stil! De jongen van Jonathan nu raapte den pijl op, en hij kwam tot zijn heer.

Karoli1908Hu 38. És kiálta Jonathán a gyermek után: Gyorsan siess, meg ne állj! És a gyermek, ki Jonathánnal vala, felszedé a nyilat és urához ment.

БКуліш 38. І знов крикнув Йонатан хлопцеві: Скорше біжи, не гайся! Хлопець підняв стрілу та й приніс панові свойму.

Biblia1776 39. Eikä poika tietänyt asiasta mitään; vaan Jonatan ja David ainoastaan asian tiesivät.

KJV 39. But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

Dk1871 39. Og Drengen vidste ikke noget; ikkun Jonathan og David vidste Sagen.

PR1739 39. Ja se pois ei teädnud middagi: Jonatan ja Tawet ükspäinis teädsid sedda asja.

Luther1912 39. Und der Knabe wußte nichts darum; allein Jonathan und David wußten um die Sache.

RV'1862 39. Y el muchacho ninguna cosa entendió, solamente Jonatán y David entendían el negocio.

PL1881 39. (Ale chłopiec nic nie wiedział, tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co się działo.)

RuSV1876 39 Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.

FI33/38 40. Ja Joonatan antoi aseensa pojalle, joka hänellä oli mukanaan, ja sanoi hänelle: Mene ja vie nämä kaupunkiin.

CPR1642 40. Nijn Jonathan andoi asens pojalle ja sanoi: mene ja wie Caupungijn.

MLV19 40 And Jonathan gave his weapons to his lad

KXII 39. Och drängen visste intet hvad på färde var; allenast Jonathan och David visste det.

LT 39. Berniukas nieko nežinojo. Tik Jehonatanas ir Dovydas žinojo, ką tai reiškia.

Ostervald-Fr 39. Mais le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire.

SVV1770 39 Doch de jongen wist er niets van; Jonathan en David alleen wisten van de zaak.

Karoli1908Hu 39. A gyermek pedig semmit sem értett, hanem csak Jonathán és Dávid értették e dolgot.

БКуліш 39. Хлопець же не знав нї про що, тільки Йонатан та Давид знали про сю річ.

Biblia1776 40. Niin Jonatan antoi aseensa pojalle, joka hänen kanssansa oli, ja sanoi: mene ja vie kaupunkiin.

KJV 40. And Jonathan gave his artillery unto his

and said to him, Go, carry them to the city.

lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

Dk1871 40. Da gav i Jonathan Drengen, som han havde, sine Vaaben, og sagde til ham: Gak hen, bær dem ind i Staden!

KXII 40. Då fick Jonathan sinom dräng sin vapen, och sade till honom: Gack, och bär in i staden.

PR1739 40. Ja Jonatan andis ommad riistad omma poisile, ja ütles temmale: Minne, wi neid liñna.

LT 40. Tuomet Jehonatanas padavė savo ginklus berniukui ir liepė juos nunešti į miestą.

Luther1912 40. Da gab Jonathan seine Waffen seinem Knaben und sprach zu ihm: Gehe hin und trage sie in die Stadt.

Ostervald-Fr 40. Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les à la ville.

RV'1862 40. Y Jonatán dió sus armas a su muchacho, y díjole: Véte, y llévalas a la ciudad.

SVV1770 40 Toen gaf Jonathan zijn gereedschap aan den jongen, dien hij had; en hij zeide tot hem: Ga heen, breng het in de stad.

PL1881 40. I dał Jonatan oręż swój chłopcu, który z nim był, i rzekł mu: Idź, odnieś do miasta.

Karoli1908Hu 40. Átadá azután Jonathán fegyverét a gyermeknek, a ki vele volt, és monda néki: Eredj el, vidd be a városba.

RuSV1876 40 И отдал Ионафан оружие свое отроку, бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город.

БКуліш 40. І передав Йонатан свою зброю хлопцеві, що був при йому, і звелїв йому: Йди, однеси в місто.

FI33/38 41. Ja kun poika oli mennyt, nousi Daavid ylös etelän puolelta; ja hän lankesi kasvoilleen

Biblia1776 41. Ja kuin poika oli mennyt, nousi David siastansa meren puolelta ja lankesi maahan

maahan ja kumartui kolme kertaa; ja he suutelivat toisiansa ja itkivät yhdessä; Daavid itki hillittömästi.

CPR1642 41. Ja cosca poica oli mennyt nousi Dawid siastans meren puolelda ja langeis maahan caswoillens ja rucoili colme kerta ja annoit suuta toinen toisellens ja itkit waan Dawid itki hartammin.

MLV19 41 And as soon as the lad had gone, David arose out of (a place) toward the South and fell on his face to the ground and bowed himself three times. And they kissed each other and wept one with another until David surpassed (him).

Dk1871 41. Da Drengen gik ind, saa stod David op Sønder fra og faldt paa sit Ansigt til Jorden og bøjede sig ned tre Gange, og de kyssede den ene den anden og græd den ene med den anden; men David græd mest.

PR1739 41. Se pois läks ärra; ja Tawet tousis ülles louna poolt ja heitis omma silmili mahha ja kummardas kolmkord, ja nemmad andsid teine teisele suud ja nutsid teine teisega, senni kui kasvoillensa ja rukoili kolme kertaa; ja he antoivat toinen toisellensa suuta ja itkivät toinen toisensa kanssa; vaan David itki hartaammin.

KJV 41. And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

KXII 41. Då drängen var ingången, stod David upp af rummet på södra sidone, och föll på sitt ansigte till jordena, och tillbad tre resor; och de kysste hvarannan, och greto tillhopa, ju David aldramest.

LT 41. Berniukui nuėjus, Dovydas pakilo iš už akmenų, parpuolė veidu į žemę ir tris kartus nusilenkė. Juodu pasibučiavo ir ilgai verkė, bet labiausiai Dovydas.

Tawet üpres wägga nuttis.

Luther1912 41. Da der Knabe hineinkam, stand David auf vom Ort gegen Mittag und fiel auf sein Antlitz zur Erde und beugte sich dreimal nieder, und sie küßten sich miteinander und weinten miteinander, David aber am allermeisten.

Ostervald-Fr 41. Le garçon partit; et David se leva du côté du Midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna trois fois; puis ils s'embrassèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux, et même David pleura extrêmement.

RV'1862 41. Y como el muchacho fué ido, David se levantó de la parte del mediodía, e inclinóse tres veces postrado en tierra; y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro, aunque David lloró más.

SVV1770 41 Als de jongen heenging, zo stond David op van de zuidzijde, en hij viel op zijn aangezicht ter aarde, en hij boog zich driemaal; en zij kusten elkander, en weenden met elkander, totdat het David gans veel maakte.

PL1881 41. A gdy odszedł chłopiec, Dawid wstał od strony południowej, i upadłszy twarzą swoją na ziemię, ukłonił się po trzy kroć, i pocałowawszy jeden drugiego, płakali pospołu; ale Dawid obficiej.

Karoli1908Hu 41. Mikor pedig elment a gyermek, felkele Dávid a kő déli oldala mellől és arczczal a földre borula, és háromszor meghajtotta magát; és megcsókolták egymást, és együtt sírtak, mígnem Dávid hangosan zokogott.

RuSV1876 41 Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицем своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более.

БКуліш 41. Тим часом же, як ійшов хлопець додому, знявся Давид із місця, що на полуднї, і припав лицем до землї та й уклонився тричі. І поцїлувались вони й плакали один з одним; Давид же плакав більше.

FI33/38 42. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Mene rauhassa. Niin on, kuin me molemmat olemme vannoneet Herran nimeen ja sanoneet: 'Herra on todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, ja minun jälkeläisteni ja sinun jälkeläistesi välillä iankaikkisesti.'

CPR1642 42. Ja Jonathan sanoi Dawidille: mene rauhan ja muista mitä me olem wannonet yhteen HERran nimeen ja sanonet: HERra olcon sinun ja minun waihellan minun ja sinun siemenes waihella sen pitä pysymän ijancaickisest.

Biblia1776 42. Ja Jonatan sanoi Davidille: mene rauhaan, (ja muista) mitä me olemme vannoneet yhteen Herran nimeen ja sanoneet: Herra olkoon sinun ja minun vaiheellani, minun ja sinun siemenes vaiheella ijankaikkisesti!

MLV19 42 And Jonathan said to David, Go in peace, inasmuch as we have sworn both of us in the name of Jehovah, saying, Jehovah will be between me and you and between my seed and your seed, until everlasting. And he arose and departed and Jonathan went into the city.

KJV 42. And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

Dk1871 42. Da sagde Jonathan til David: Gak i Fred! hvad vi begge have svoret i Herrens Navn og sagt: Herren være Vidne imellem mig og imellem dig, og imellem min Sæd og imellem din Sæd evindeligen. Og han stod op og gik

KXII 42. Och Jonathan sade till David: Gack med frid, hvad vi både svorit hafve i Herrans Namn och sagt: Herren vare emellan mig och dig, emellan min säd och din säd, till evig tid. Och han stod upp, och gick sin väg;

bort; men Jonathan kom til Staden.

PR1739 42. Ja Jonatan ütles Tawetile: Minne rahhoga, jägo nenda, mis meie mollemad olleme wandunud ja Jehowa nimmel üttelnud: Jehowa olgo tunnistusmees mo ja so wahhel, ja mo suggu ja so suggu wahhel iggaweste.

Luther1912 42. Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden! Was wir beide geschworen haben im Namen des HERRN und gesagt: Der HERR sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich. 21:1 Und Jonathan machte sich auf und kam in die Stadt.

RV'1862 42. Y Jonatán dijo a David: Vé en paz: que ámbos habemos jurado por el nombre de Jehová, diciendo: Jehová sea entre mí y tí; entre mi simiente, y entre tu simiente, para siempre. 43 Y él se levantó, y se fué: y Jonatán se entró en la ciudad.

PL1881 42. I rzekł Jonatan do Dawida: Idź w pokoju; a to, cośmy sobie obaj przysięgli przez imię Paóskie, mówiąc: Pan niech będzie między mną i między tobą, i między nasieniem mojem,

men Jonathan gick i staden igen.

LT 42. Pagaliau Jehonatanas tarė Dovydui: ‘‘Eik ramybėje, nes mudu prisiekėme Viešpaties vardu, sakydami: ‘Viešpats bus tarp tavęs ir manęs, tarp mano palikuonių ir tavo palikuonių per amžius’ ‘‘.

Ostervald-Fr 42. Et Jonathan dit David: Va en paix, selon ce que nous avons juré tous deux, au nom de l'Éternel, en disant: L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais.

SVV1770 42 Toen zeide Jonathan tot David: Ga in vrede; hetgeen wij beiden in den Naam des HEEREN gezworen hebben, zeggende: De HEERE zij tussen mij en tussen u, en tussen mijn zaad en tussen uw zaad, zij tot in eeuwigheid! Daarna stond hij op, en ging heen; en Jonathan kwam in de stad.

Karoli1908Hu 42. Akkor monda Jonathán Dávidnak: Eredj el békességgel! Mivelhogy megesküdtünk mind a ketten az Úrnak nevére, mondván: Az Úr legyen köztem és közted, az én

i między nasieniem twojem świadkiem aż na wieki, trzymać będziemy.

RuSV1876 42 И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: „Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моими семенем твоим", то да будет на веки. (20:43) И встал Давид и пошел, а Ионафан возвратился в город.

FI33/38 43. Sitten Daavid nousi ja lähti, mutta Joonatan palasi kaupunkiin.

CPR1642 43. Ja Dawid nousi ja meni matcaans mutta Jonathan palais Caupungijn.

PR1739 1. Ja temma wöttis kätte ja läks ärra ja Jonatan tulli jälle linna.

PL1881 43. A tak wstawszy Dawid odszedł, a Jonatan wszedł do miasta.

magom között és a te magod között örökre.

БКуліш 42. І каже Йонатан Давидові: Йди в мирі; що ж до того, що ми заприсяглись в імя Господнє, то нехай буде Господь між мною й тобою, як і між моїм і твоїм потомством у вічні часи.

Biblia1776 43. Ja hän nousi ja meni matkaansa; mutta Jonatan palasi kaupunkiin.

LT 42. Dovydas nuėjo, o Jehonatanas sugrįžo į miestą.

Ostervald-Fr 43. David se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

Karoli1908Hu 43. Felkele ezután és elméne. Jonathán pedig bement a városba.

БКуліш 43. І встав Давид і пійшов, а Йонатан вернувся в місто.

21 luku

Daavid pappi Ahimelekin luona Noobissa. Daavid pakenee Gatiin.

FI33/38 1. Ja Daavid tuli pappi Ahimelekin luo Noobiin. Mutta Ahimelek tuli vavisten Daavidia vastaan ja kysyi häneltä: Miksi sinä tulet yksin, eikä ole ketään sinun kanssasi?

Biblia1776 1. Ja David tuli Nobeen papin Ahimelekin tykö, ja Ahimelek hämmästyi, kuin hän tuli Davidia vastaan, ja sanoi hänelle: kuinka sinä yksinäs olet, ja ei yhtään miestä ole sinun kanssas?

CPR1642 1. JA Dawid tuli Nobeen Papin Ahimelechin tygö ja Ahimelech hämmästyi cosca hän tuli Dawidita wastan ja sanoi hänelle: cuingas yxinäs tulet ja ei yhtän miestä ole sinun cansas?

MLV19 1 Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, Why are you alone and no man with you?

KJV 1. Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

Dk1871 1. Og David til kom til Nobe til Akimelek, Præsten, og Akimelek blev forfærdet, da han mødte David og sagde til ham: Hvorfor er du alene og ikke en Mand med dig?

KXII 1. Och David kom till Nobe till Presten Ahimelech, och Ahimelech vardt häpen vid han gick emot David, och sade till honom: Hvi kommer du så allena, och ingen man med dig?

PR1739 2. Ja Tawet tulli Nobe preestri Ahimeleki jure, ja Ahimelek läks wärristes Taweti wasto ja ütles temmale: Mikspärrast olled sinna üksi, ja ükski ep olle sinnoga?

Luther1912 1. David aber kam gen Nobe zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegenging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein und ist kein Mann mit dir?

RV'1862 1. Y VINO David a Nobe a Aquimelec el sacerdote, y Aquimelec le salió a recibir espantado, y díjole: ¿Cómo vienes tú solo, y nadie contigo?

PL1881 44. Potem, przyszedł Dawid do Noby do Achimelecha kapłana, a zlękłszy się Achimelech wyszedł przeciwko Dawidowi, i rzekł mu: Przeczżeś ty sam, a niemasz nikogo z tobą?

RuSV1876 1 И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?

LT 1. Dovydas atėjo į Nobą pas kunigą Ahimelechą. Ahimelechas, sutikęs Dovydą, nusigando ir klausė: ‘‘Kodėl tu atėjai vienas, be palydovų?’‘

Ostervald-Fr 1. Et David vint à Nob vers Achimélec, le sacrificateur; et Achimélec, tout effrayé, courut au-devant de David, et lui dit: D'où vient que tu es seul, et qu'il n'y a personne avec toi?

SVV1770 1 Toen kwam David te Nob, tot den priester Achimelech; en Achimelech kwam bevende David tegemoet, en hij zeide tot hem: Waarom zijt gij alleen, en geen man met u?

Karoli1908Hu 1. És Dávid elméne Nóbba Akhimélek paphoz. Akhimélek pedig megrettenve ment Dávid elé, és monda néki: Mi dolog, hogy csak egyedül vagy, és senki sincs veled?

БКуліш 1. І прийшов Давид у Номву до сьвященника Ахимелеха. Ахимелех же здивувався, стрічаючи Давида, та й питає; Що се прийшов єси самотою і нема при тобі нїкого?

FI33/38 2. Daavid vastasi pappi Ahimelekille: Kuningas on käskenyt minut asialle ja sanoi minulle: 'Älköön kukaan saako tietää mitään siitä asiasta, jolle minä sinut lähetän, ja siitä käskystä, jonka minä olen sinulle antanut.' Ja palvelijat minä olen määrännyt siihen ja siihen paikkaan.

Biblia1776 2. David sanoi papille Ahimelekille: kuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle: älä kenellekään ilmoita, minkätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle; minä olen myös lähettänyt palveliani sinne ja sinne.

CPR1642 2. Dawid sanoi Papille Ahimelechille: Cuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle: älä kenelläkän ilmoita mingätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle: sillä minä olen myös lähettänyt minun palweliani sinne ja tänne.

MLV19 2 And David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you and what I have commanded you and I have assigned the young men to such and such a place.

KJV 2. And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

Dk1871 2. Og David sagde til Akimelek, Præsten: Kongen befalede mig en Sag, og sagde til mig; Lad ingen Mand vide noget om den Sag, som jeg har sendt dig ud for, og som jeg befalede dig; og de unge Karle har jeg tilsagt til det og

KXII 2. David sade till Presten Ahimelech: Konungen hafver befallt mig ett ärende, och sade till mig: Låt ingen veta hvarefter jag hafver sändt dig, och hvad jag hafver befallt dig, så hafver jag sagt mina tjenare

det Sted.

PR1739 3. Ja Tawet ütles preestrile Ahimelekile: Kunningas on ühte asja mind käsknud ja mo wasto üttelnud: Ärra lasse keddagi mitte sest asjast middagi teäda sada, mis pärrast ma sind läkkitan ja mis ma sind ollen käsknud: ja poisid ollen ma käsknud miñna senna ühte teätawasse paika.

Luther1912 2. David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe und was ich dir befohlen habe. Denn ich habe auch meine Leute an den und den Ort beschieden.

RV'1862 2. Y respondió David a Aquimelec el sacerdote: El rey me encomendó un negocio, y me dijo: Nadie sepa cosa alguna de este negocio a que yo te envió, y que yo te he mandado: y yo señale a los criados un cierto lugar.

PL1881 45. I odpowiedzał Dawid Achimelechowi kapłanowi: Rozkazał mi król nieco, i rzekł do mnie: Niech nikt nie wie tego, po co cię

före der och der.

LT 2. Dovydas atsakė kunigui Ahimelechui: ‘‘Karalius man įsakė sutvarkyti vieną reikalą ir sakė man: ‘Niekas neturi žinoti, kokiu reikalu tave siunčiu ir ką tau įsakau’. Aš su savo tarnais susitiksiu sutartoje vietoje.

Ostervald-Fr 2. Alors David dit à Achimélec, le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre, et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, et que je t'ai commandée. Et j'ai donné rendez-vous à mes gens à tel endroit.

SVV1770 2 En David zeide tot den priester Achimelech: De koning heeft mij een zaak bevolen, en zeide tot mij: Laat niemand iets van de zaak weten, om dewelke ik u gezonden heb, en die ik u geboden heb; den jongelingen nu heb ik de plaats van zulk een te kennen te kennen gegeven.

Karoli1908Hu 2. És monda Dávid Akhimélek papnak: A király bízott reám valamit, és monda nékem: Senki se tudja meg azt a dolgot, a

posyłam, i com ci zlecił, przetożem sługi zostawił na pewnem miejscu.

RuSV1876 2 И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: „пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе";поэтому людей я оставил на известном месте;

FI33/38 3. Anna nyt minulle, mitä sinulla on, viisi leipää, tahi mitä muuta löytyy.

CPR1642 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla anna minulle wijsikin leipä taicka mitäs löydät.

MLV19 3 Now therefore what is under your hand? Give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

Dk1871 3. Og nu, hvad har du ved Haanden? giv fem Brød i min Haand, eller hvad der findes.

PR1739 4. Ja nüüd mis on sinno käes? anna mo kätte wiis leiba, ehk mis kätte putub.

Luther1912 3. Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein

miért elküldélek téged, és a mit parancsoltam néked; azért a szolgákat elküldém erre és erre a helyre.

БКуліш 2. І відказав Давид Ахимелехові, сьвященникові: царь дав менї наказ кажучи: нехай нїхто не знає нїчого про ту річ, що з нею посилаю тебе і що звірився тобі в їй. Тим я оставив люде на певному місцї.

Biblia1776 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla, anna minulle viisikin leipää, taikka mitäs löydät.

KJV 3. Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

KXII 3. Om du nu hafver något under dina händer, till en fem bröd, få mig det i mina hand; eller hvad du finner.

LT 3. Dabar, jei turi ką po ranka, duok man-penkis duonos kepalus ar ką surasi‘‘.

Ostervald-Fr 3. Maintenant donc qu'as-tu sous la main?

Brot oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest.

RV'1862 3. Por tanto ¿qué tienes ahora a mano? Dáme cinco panes en mi mano, o lo que se hallare.

PL1881 46. A tak teraz maszli co przy rękach twoich, aby z pięcioro chleba, daj do ręki mojej, albo cokolwiek znajdziesz.

RuSV1876 3 итак, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется.

FI33/38 4. Pappi vastasi Daavidille ja sanoi: Tavallista leipää minulla ei ole; ainoastaan pyhää leipää on, jos vain palvelijat ovat karttaneet naisia.

CPR1642 4. Pappi wastais Dawidille ja sanoi: ei ole ensingän yhteisiä leipiä minun käteni alla paidzi pyhä leipä jos waan muutoin palweliat owat pitänet heitäns waimoista pois.

MLV19 4 And the priest answered David and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread. If only the young men have

Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.

SVV1770 3 En nu wat is er onder uw hand? Geef mij vijf broden in mijn hand, of wat er gevonden wordt.

Karoli1908Hu 3. Most azért, mi van kezednél? Adj öt kenyeret nékem, vagy egyebet, a mi van.

БКуліш 3. Тепер же, коли в тебе є пять боханців хліба, дай менї їх, чи й ще що небудь, коли маєш.

Biblia1776 4. Pappi vastasi Davidia ja sanoi: ei ole ensinkään yhteisiä leipiä minun käteni alla, paitsi pyhää leipää, jos vaan muutoin palveliat ovat pitäneet heitänsä vaimoista pois.

KJV 4. And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the

kept themselves from women.

Dk1871 4. Og Præsten svarede David og sagde: Jeg har intet almindeligt Brød ved Haanden; men der er helligt Brød; dersom ikkun de unge Mænd havde holdt sig fra Kvinder.

PR1739 5. Ja se preester kostis Tawetile ja ütles: Leiba, mis iggapääw süakse, ep olle mitte mo käes, kui agga pühha leiba on minnul; kui need poisid agga olleksid ennast naesterahwa eest hoidnud.

Luther1912 4. Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Leute von Weibern enthalten hätten!

RV'1862 4. Y el sacerdote respondió a David, y dijo: No tengo pan común a la mano: solamente tengo pan sagrado. Mas si los criados se han guardado, mayormente de mujeres.

PL1881 47. I odpowiedział kapłan Dawidowi, i rzekł: Nie mam chleba pospolitego przy ręce mojej,

young men have kept themselves at least from women.

KXII 4. Presten svarade David, och sade: dag hafver ingen menlig bröd under mine hand; utan helig bröd, om eljest tjenarena hafva hållit sig ifrå qvinnor.

LT 4. Kunigas atsakė Dovydui: ‘‘Neturiu paprastos duonos, tik šventos. Kad jaunuoliai būtų susilaikę bent nuo moterų’‘.

Ostervald-Fr 4. Et le sacrificateur répondit à David, et dit: Je n'ai point de pain commun sous la main, j'ai seulement du pain sacré; mais tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?

SVV1770 4 En de priester antwoordde David, en zeide: Er is geen gemeen brood onder mijn hand; maar er is heilig brood, wanneer zich de jongelingen slechts van de vrouwen onthouden hebben.

Karoli1908Hu 4. És felele a pap Dávidnak, és monda: Nincs közönséges kenyér kezemnél, hanem

tylko chleb poświęcony; jeźli się tylko wstrzymali słudzy od niewiast.

RuSV1876 4 И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простогохлеба, а есть хлеб священный; если только люди твои воздержались от женщин!

FI33/38 5. Daavid vastasi papille ja sanoi hänelle: Totisesti olivat naiset eristettyinä meistä niinkuin ennenkin, milloin minä olen retkelle lähtenyt; ovatpa palvelijain reputkin aina olleet pyhät, vaikka retki on ollutkin tavallinen retki. Sitä enemmän leipä repuissa nyt pysyy pyhänä.

CPR1642 5. Dawid sanoi Papille: waimot owat colme päiwä ollet suljettuna meildä cosca minä läxin ja palweliain astiat olit pyhät mutta jos tämä tie on saastainen nijn hänen pitä tänäpänä pyhitettämän astiain cautta.

MLV19 5 And David answered the priest and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days. When I came out the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey. How much more then today will their vessels be holy?

csak szentelt kenyér [1†] van, ha ugyan a szolgák tisztán tartották magokat, legalább az [2†] asszonytól.

БКуліш 4. І відказав сьвященник Давидові: хлїба звичайного нема в мене під рукою, а є тільки сьвященний хлїб, коли тільки люде чисті від жінок.

Biblia1776 5. David vastasi pappia ja sanoi hänelle: vaimot ovat kolme päivää olleet eroitetut meistä, kuin minä läksin, ja palveliaini astiat olivat pyhät; mutta jos tämä tie on saastainen, niin se pitää tänäpänä pyhitettämän astiain kautta.

KJV 5. And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this

day in the vessel.

Dk1871 5. Og David svarede Præsten og sagde til ham: Ja visselig, Kvinderne have været os forholdte i Gaar og i Forgaars; der jeg gik ud, vare de unge Mænds Kar hellige; tilmed er dette Brød paa Vej til at blive almindeligt, da desfor uden andet i Dag skal helliges i Karrene.

KXII 5. David svarade Prestenom, och sade till honom: Qvinnorna hafva varit oss ifråstängda i tre dagar, då jag for åstad; och tjenarens tyg voro helig; men är denna vägen ohelig, så skall han i dag helgad varda genom tygen.

PR1739 6. Ja Tawet kostis preestrile ja ütles temmale: Jah, ka naesterahwas on meie eest keeldud olnud eile ja tunna eile, kui ma wäljaläksin, ja poiste tee-riistad on pühhad: ja se leib on nisuggune, mis iggapääw süakse, ja sedda enneminne sünnib sedda anda, sepärrast et sedda peab pühhaste petama tänna nende riistade sees.

LT 5. Dovydas atsakė kunigui: ‘‘Moterų nelietėme jau trys dienos, nuo to laiko, kai išėjome. Jaunuolių indai šventi, o jei kelias suteptas, tai duona bus šventuose induose’‘.

Luther1912 5. David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Leute Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge.

Ostervald-Fr 5. Et David répondit au sacrificateur, et lui dit: Certes, les femmes ont été éloignées de nous, depuis hier et avant-hier que je suis parti; et les vases de mes gens sont purs; et si c'est là un usage profane, certes il sera, aujourd'hui, purifié par le vase.

RV'1862 5. Y David respondió al sacerdote y díjole: De cierto las mujeres nos han sido vedadas desde ayer, y desde anteayer cuando salí: y los vasos

SVV1770 5 David nu antwoordde den priester, en zeide tot hem: Ja trouwens, de vrouwen zijn ons onthouden geweest gisteren en

de los mozos fueron santos, aunque el camino es profano: cuanto más que hoy será santificado con los vasos.

eergisteren, toen ik uitging, en de vaten der jongelingen zijn heilig; en het is enigerwijze gemeen brood, te meer dewijl heden ander in de vaten zal geheiligd worden.

PL1881 48. Tedy odpowiedział Dawid kapłanowi, i rzekł mu: Zaiste niewiasty oddalone były od nas od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, gdym wyszedł; przetoż były naczynia sług święte. Ale jeźli ta droga zmazana jest, wszakże i ta dzisiaj poświęcona będzie w naczyniach.

Karoli1908Hu 5. Dávid pedig felele a papnak, és monda néki: Bizonyára el volt tiltva mi tőlünk az asszony mind tegnap, mind azelőtt, mikor elindulék, és a szolgák holmija is tiszta vala (jóllehet az út közönséges): azért bizonyára megtartatik ma szentnek az edényekben.

RuSV1876 5 И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах.

БКуліш 5. І відказав Давид сьвященникові та й каже: Від жінок ми вчера і три днї тому, від коли вийшли, здержались, і посуди* слуг твоїх чисті, а хоч дорога нечиста, то хлїб останеться чистим в посудинах.

FI33/38 6. Niin pappi antoi hänelle pyhää leipää; sillä siellä ei ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka oli siirretty pois Herran edestä, että sinne samana päivänä, jona ne oli otettu pois, pantaisiin tuoreet leivät.

Biblia1776 6. Niin antoi pappi hänelle pyhää; sillä ei siellä ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka olivat korjatut Herran kasvoin edestä, että sinne pantaisiin toiset vastauutiset leivät sinä päivänä, jona ne korjattiin.

CPR1642 6. Nijn andoi Pappi hänelle sijtä pyhästä sillä ei siellä ollut muuta leipä paidzi cadzomusleipiä jotca olit corjatut HERran caswon edest että sinne pannaisin toiset wastutiset leiwät sinä

päiwänä jona ne corjattin.

MLV19 6 So the priest gave him holy (bread), for there was no bread there but the showbread that was taken from before Jehovah to put hot bread in the day when it was taken away.

KJV 6. So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

Dk1871 6. Da gav Præsten ham det hellige; thi der var intet Brød uden Skuebrød, som toges bort fra Herrens Ansigt for at lægge varmt Brød i Stedet paa den Dag, man tog det bort.

KXII 6. Så gaf Presten honom af det helga, efter det var intet annat bröd, utan skådobröden, dem man upptog för Herranom, på det man skulle lägga fram annor färsk bröd, på den dagen då han dem borttog.

PR1739 7. Ja preester andis temmale need pühhad leiwad, sest seäl ei olnud muud leiba, kui need ettepannemisse leiwad, mis Jehowa eest ollid ärrawoetud, et wärskid leibo piddi ettepandama sel päwal, kui neid ärrawoeti.

LT 6. Tada kunigas davė jam šventos duonos, nes neturėjo kitos, tik padėtinę, kuri buvo paimta iš Viešpaties akivaizdos pakeičiant ją šviežia duona.

Luther1912 6. Da gab ihm der Priester von dem heiligen Brot, weil kein anderes da war denn die Schaubrote, die man vor dem HERRN abhob, daß man anderes frisches Brot auflegte des Tages, da man sie wegnahm.

Ostervald-Fr 6. Le sacrificateur lui donna donc le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qui avaient été ôtés de devant l'Éternel, pour y remettre du pain chaud, au jour qu'on avait ôté l'autre.

RV'1862 6. Así el sacerdote le dió el pan sagrado, porque allí no había otro pan, que los panes de la proposición, que habían sido quitados de delante de Jehová, para que se pusiesen panes calientes el día que los otros fueron quitados.

SVV1770 6 Toen gaf de priester hem dat heilige brood, dewijl er geen brood was dan de toonbroden, die van voor het aangezicht des HEEREN weggenomen waren, dat men er warm brood leide, ten dage als dat weggenomen werd.

PL1881 49. A tak dał mu kapłan chleby poświęcone; albowiem nie było tam chleba, tylko chleby pokładne, które były odjęte od obliczności Paóskiej, aby położono chleby ciepłe onegoż dnia, którego one odjęte były.

Karoli1908Hu 6. Adott azért a pap néki [3†] szentelt kenyeret, mert nem volt ott más kenyér, hanem csak szent kenyér, melyeket elvettek az Úrnak színe elől, hogy meleg kenyeret tegyenek a helyett azon a napon, a melyen az előbbit elvevék.

RuSV1876 6 И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа,чтобы по снятии их положить теплые хлебы.

БКуліш 6. І дав сьвященник йому сьвященного хлїба, не було бо иншого хлїба, як показний хлїб, що його тодї знято зперед лиця Господнього, щоб на його місце положити сьвіжі хлїби.

FI33/38 7. Mutta siellä oli sinä päivänä eristettynä Herran edessä eräs Saulin palvelija, nimeltä Dooeg, edomilainen, Saulin paimenten päämies.

Biblia1776 7. Mutta sinne on sinä päivänä yksi mies Saulin palvelioista jäänyt Herran eteen, Doeg nimeltä Edomilainen, kaikkein voimallisin Saulin paimenista.

CPR1642 7. MUtta sinne oli suljettu sinä päiwänä yxi mies HERran eteen Saulin palwelioista Doeg nimeldä Edomeri caickein woimallisin Saulin

paimenist.

MLV19 7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Jehovah. And his name was Doeg the Edomite, the foremost of the herdsmen who belonged to Saul.

KJV 7. Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

Dk1871 7. Men der var en Mand af Sauls Tjenere paa den samme Dag, som opholdt sig for Herrens Ansigt, og hans Navn var Edomiteren Doeg, den mægtigste af Sauls Hyrder.

KXII 7. Men der var den dagen en man inne besluten för Herranom, utaf Sauls tjenare, benämnd Doeg, en Edomeer, den mägtigaste ibland Sauls herdar.

PR1739 8. Ja seäl olli üks mees Sauli sullastest selsammal päwal, kes Jehowa palle ees paigal seisis, Toeg nimmi, kes Edomimees ja Sauli karjaste üllem olli.

LT 7. Tą dieną ten buvo edomitas Doegas, vienas Sauliaus tarnų. Jis buvo Sauliaus piemenų vyresnysis.

Luther1912 7. Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperrt vor dem HERRN aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.

Ostervald-Fr 7. Or, en ce jour, un homme d'entre les serviteurs de Saül se tenait là, devant l'Éternel; il se nommait Doëg, l'Iduméen, chef des bergers de Saül.

RV'1862 7. Aquel día estaba allí uno de los siervos de Saul encerrado delante de Jehová, el nombre del cual era Doeg Idumeo, príncipe de los pastores de Saul.

SVV1770 7 Daar was nu een man van de knechten van Saul, te dienzelven dage opgehouden voor het aangezicht des HEEREN, en zijn naam was Doeg, een Edomiet, de machtigste onder de herderen, die Saul

had.

PL1881 50. A był tam mąż z sług Saulowych onego dnia, zabawiony przed Panem, którego imię Doeg, Edomczyk, najmożniejszy z pasterzy, które miał Saul.

Karoli1908Hu 7. Vala pedig ott azon a napon Saul szolgái közül egy ember, ott tartózkodva az Úr előtt, [4†] a kit Doégnak hívtak, a ki Edomita volt, Saul pásztorainak számadója.

RuSV1876 7 Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, поимени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.

БКуліш 7. Був же там того дня перед Господом один із слуг Саулових, на імя Доик, Ідумій, старший над пастухами Сауловими.

FI33/38 8. Ja Daavid kysyi vielä Ahimelekilta: Eikö sinulla ole täällä yhtään keihästä tai miekkaa? Sillä minä en ottanut mukaani, en miekkaani enkä muita aseitani, koska kuninkaan asia oli niin kiireellinen.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Ahimelekille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkään keihästä eli miekkaa? En ottanut minä myötäni miekkaani taikka asettani käteeni, sillä kuninkaan asia kiiruhti.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Ahimelechille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkän keihäst eli miecka? en ottanut minä myötäni minun mieckani taicka asettan minun käteeni sillä Cuningan asia kijrutti.

MLV19 8 And David said to Ahimelech, And is there not here under your hand spear or sword? For I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business

KJV 8. And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because

required haste.

the king's business required haste.

Dk1871 8. Og David sagde til Akimelek: Har du ikke her ved Haanden et Spyd eller et Sværd? thi jeg tog end ikke mit Sværd og mine Vaaben med mig, eftersom Kongens Ærinde havde Hast.

KXII 8. Och David sade till Ahimelech: Är icke här under dina hand ett spjut eller svärd? Jag hafver icke tagit mitt svärd eller vapen med mig; förty Konungens ärende var hastigt.

PR1739 9. Ja Tawet ütles Ahimelekile: Eks siin olle mitte so kä üks piik ehk moök? sest ma polle ei omma moöka egga omma söariisto ennese kätte wötnud, sest kunninga sanna olli ruttus.

LT 8. Dovydas paklausė Ahimelecho: ‘‘Ar neturi čia ieties ar kardo? Kadangi karaliaus reikalas buvo labai skubus, nepasiėmiau nei kardo, nei kito ginklo’‘.

Luther1912 8. Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Spieß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und meine Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend.

Ostervald-Fr 8. Et David dit à Achimélec: N'as-tu donc pas sous la main quelque lance ou quelque épée? car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée.

RV'1862 8. Y David dijo a Aquimelec: ¿No tienes aquí a mano lanza, o espada? Porque no tomé en mi mano mi espada ni mis armas: porque el mandamiento del rey era de priesa.

SVV1770 8 En David zeide tot Achimelech: Is hier onder uw hand geen spies of zwaard? Want ik heb noch mijn zwaard noch ook mijn wapenen in mijn hand genomen, dewijl de zaak des konings haastig was.

PL1881 51. I rzekł Dawid do Achimelecha: A niemaszże tu przy ręce swej włóczni, albo miecza? bom ani miecza mego, ani żadnej broni mojej nie

Karoli1908Hu 8. És monda Dávid Akhiméleknek: Nincsen-é kezednél egy dárda vagy valami fegyver? mert sem kardomat, sem fegyverzetemet

wziął w rękę moję, gdyż słowo królewskie przynaglało.

RuSV1876 8 И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное.

FI33/38 9. Pappi vastasi: On, sen filistealaisen Goljatin miekka, jonka sinä surmasit Tammilaaksossa; katso, se on vaippaan käärittynä tuolla kasukan takana. Jos tahdot ottaa itsellesi sen, niin ota; sillä muuta kuin se ei täällä ole. Daavid sanoi: Ei ole toista sen vertaista; anna se minulle.

CPR1642 9. Mutta Pappi wastais: sen Philisterin Goliathin miecka jongas löit tammilaxos on täällä kääritty yhteen hameseen Pääliswaatten taa tahdockos sitä nijn ota: sillä ei täällä ole yhtän muuta paidzi se. Dawid sanoi: ei ole sen werta anna se minulle.

MLV19 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for

nem hoztam magammal, mivel a király dolga sürgős vala.

БКуліш 8. І поспитав Давид ув Ахимелеха: Чи нема в тебе якого списа або меча під рукою? Бо я не взяв із собою нї меча нї иншої зброї, бо наказ царській був спішний.

Biblia1776 9. Mutta pappi vastasi: Philistealaisen Goljatin miekka, jonkas löit Tammilaaksossa, on täällä kääritty yhteen hameesen päällisvaatteen taa: jos tahdot sitä, niin ota; sillä ei täällä ole yhtään muuta, paitsi sitä. David sanoi: ei ole sen vertaa, anna se minulle.

KJV 9. And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take

there is no other except that here. And David said, There is none like that. Give it to me.

that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

Dk1871 9. Da sagde Præsten: Filisteren Goliaths Sværd, som du slog i Egens Dal, se, det er svøbt i et Klæde, bag Livkjortlen; dersom du vil tage dig det, saa tag det, thi her er intet andet uden det: og David sagde: Der er ikke noget som det, giv mig det!

KXII 9. Presten sade: Den Philisteens svärd, Goliaths, den du slogst i ekdalen, det är här svept uti en mantel bak lifkjortelen; vill du det, så tag det; ty här är intet annat, än det. David sade: Dess like är icke, få mig det hit.

PR1739 10. Ja preester ütles: Koljati selle Wilisti moök, kedda sa tamme-orko mahhalöid ; wata se on siin ühhe ride sisse mässitud käiksitta kuekesse tagga, kui sa sedda ennesele tahhad wötta, siis wötta; sest muud teist ep olle siin kui se: ja Tawet ütles: Temma sarnast ei olle, anna sedda mulle.

LT 9. Kunigas tarė: ‘‘Kardas filistino Galijoto, kurį nukovei Elos slėnyje, yra čia, įvyniotas į audinį už efodo. Jei nori, pasiimk jį, nes kito čia nėra’‘. Dovydas tarė: ‘‘Nėra jam lygaus, duok jį man’‘.

Luther1912 9. Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugst im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du das, so nimm's hin; denn es ist hier kein anderes als das. David sprach: Es ist seinesgleichen nicht; gib mir's!

Ostervald-Fr 9. Et le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath, le Philistin, que tu tuas dans la vallée du chêne; elle est enveloppée dans un drap, derrière l'éphod; si tu veux la prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point ici d'autre que celle-là. Et David dit: il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.

RV'1862 9. Y el sacerdote respondió: La espada de

SVV1770 9 Toen zeide de priester: Het zwaard van

Goliat el Filisteo, que tú venciste en el valle del Alcornoque, está aquí envuelta en un velo detrás del efod: Si tú te la quieres tomar, tómala: porque aquí no hay otra sino aquella. Y David dijo: No hay otra tal; dámela.

Goliath, den Filistijn, denwelken gij sloegt in het eikendal, zie, dat is hier, gewonden in een kleed, achter den efod; indien gij u dat nemen wilt, zo neem het, want hier is geen ander dan dit. David nu zeide: Er is zijns gelijke niet; geef het mij.

PL1881 52. Tedy rzekł kapłan: Miecz Golijata Filistyóczyka, któregoś zabił w dolinie Ela, oto jest uwiniony w sukno za efodem; jeźli ten chcesz sobie wziąć, weźmij; bo tu inszego niemasz oprócz tego. I rzekł Dawid: Niemasz podobnego temu, daj mi go.

Karoli1908Hu 9. És monda a pap: A Filiszteus Góliáthnak a kardja, a kit te megöltél az Elah völgyében, ímhol van posztóba betakarva az efód mögött; ha azt el akarod vinni, vidd el, mert azonkivül más nincsen itt. És monda Dávid: Nincs ahhoz hasonló, add ide azt nékem.

RuSV1876 9 И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянина, которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его.

БКуліш 9. І каже йому сьвященник: Ось є меч Филистія Голіята, що ти вбив у Теребинтовій долині, обгорнутий одежею, позад ефода. Коли хочеш, возьми, бо тут иншого нема. І відказав Давид: Такого другого й не знайти, дай менї його.

FI33/38 10. Sitten Daavid nousi ja pakeni sinä päivänä Saulia ja tuli Aakiin, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 10. Ja David nousi ja pakeni sinä päivänä Saulin kasvoin edestä, ja tuli Akiksen Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 10. JA Dawid hangidzi ja pakeni Saulin caswon edest ja tuli Achixen Gathin Cuningan tygö.

MLV19 10 And David arose and fled that day for fear of Saul and went to Achish the king of Gath.

KJV 10. And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

Dk1871 10. Og David gjorde sig rede og flyede samme Dag fra Sauls Ansigt, og kom til Akis, Kongen i Gath.

KXII 10. Och David stod upp, och flydde för Saul, och kom till Achis, Konungen i Gath.

PR1739 11. Ja Tawet wöttis kätte ja pöggenes sel päwal Sauli eest ärra, ja tulli Kati kunninga Akisi jure.

LT 10. Dovydas, bėgdamas nuo Sauliaus, atvyko pas Gato karalių Achišą.

Luther1912 10. Und David machte sich auf und floh vor Saul und kam zu Achis, dem König zu Gath.

Ostervald-Fr 10. Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akish, roi de Gath.

RV'1862 10. Y levantándose David aquel día, huyo de la presencia de Saul, y vínose a Aquis rey de Get.

SVV1770 10 En David maakte zich op, en vluchtte te dien dage van het aangezicht van Saul; en hij kwam tot Achis, den koning van Gath.

PL1881 53. A tak wstał Dawid, i uciekł dnia onego przed Saulem, i przyszedł do Achisa, króla Getskiego.

Karoli1908Hu 10. És felkele Dávid, és elfutott azon a napon Saul elől, és elment Ákhishoz, Gáthnak királyához.

RuSV1876 10 И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому.

БКуліш 10. І рушив Давид і втїк того ж дня від Саула до царя Анхуза в Гет.

FI33/38 11. Mutta Aakiin palvelijat sanoivat hänelle: Eikö tämä ole Daavid, sen maan kuningas?

Biblia1776 11. Ja Akiksen palveliat sanoivat hänelle: eikö tämä ole David, maan kuningas? eikö

Eivätkö he karkeloiden virittäneet hänelle tätä laulua: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

CPR1642 11. Ja Achixen palweliat sanoit hänelle: eikö tämä ole Dawid maan Cuningas josta he weisaisit hypysä sanoden: Saul löi tuhannen Dawid kymmenen tuhatta?

he tästä veisanneet hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, ja David kymmenentuhatta?

MLV19 11 And the servants of Achish said to him, Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul has slain his thousands and David his ten thousands?

KJV 11. And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

Dk1871 11. Og Akis Tjenere sagde til ham: Er dette ikke David, Landets Konge? sang de ikke om denne mod hverandre i Dansen, og sagde: Saul har slaget sine tusinde, og David sine ti Tusinde

KXII 11. Men Achis tjenare sade till honom: Denne är David, landsens Konung, om hvilken de söngo i dansen, och sade: Saul slog tusende, men David tiotusend.

PR1739 12. Ja Akisi sullased ütlesid ta wasto: Eks se olle Tawet Juda-Ma kunningas? eks nemmad temmast wastastikko laulnud riddastikko käies ja üttelnud: Saul on omma tuhhat mahhalönud, agga Tawet omma kümmetuhhat.

LT 11. Achišo tarnai klausė: ‘‘Argi tai ne Dovydas, krašto karalius? Argi ne apie jį moterys šokdamos dainavo: ‘Saulius nukovė tūkstančius, o Dovydasdešimtis tūkstančių’ ‘‘.

Luther1912 11. Aber die Knechte des Achis sprachen zu

Ostervald-Fr 11. Or les serviteurs d'Akish lui dirent:

ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen im Reigen und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehntausend.

N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait, en chantant dans les danses: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille?

RV'1862 11. Y los siervos de Aquis le dijeron: ¿No es este David el rey de la tierra? ¿No es este a quién cantaban en los corros, diciendo: Hirió Saul sus miles, y David sus diez miles?

SVV1770 11 Doch de knechten van Achis zeiden tot hem: Is deze niet David, de koning des lands? Zong men niet van dezen in de reien, zeggende: Saul heeft zijn duizenden verslagen, maar David zijn tienduizenden?

PL1881 54. Tedy rzekli słudzy Achisowi do niego: Izali nie ten jest Dawid, król ziemi? Izali nie temu śpiewano w hufcach, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, a Dawid swoich dziesięć tysięcy?

Karoli1908Hu 11. És mondának Ákhis szolgái néki: Vajjon nem ez-é Dávid, annak az országnak királya? Vajjon nem erről énekelték-é a körtánczban, [5†] mondván: Saul megverte az ő ezerét, Dávid is az ő tízezerét?

RuSV1876 11 И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: „Саул поразил тысячи, а Давид –десятки тысяч"?

БКуліш 11. Прибічники ж Анхузові мовляли до його: Чи оце не Давид, царь землї, що йому присьпівували в хороводах: Побив Саул тисячі, а Давид десятки тисяч!

FI33/38 12. Daavid pani mieleensä nämä sanat ja pelkäsi suuresti Aakista, Gatin kuningasta.

Biblia1776 12. Ja David pani ne sanat sydämeensä ja pelkäsi suuresti Gatin kuningasta Akista,

CPR1642 12. Ja Dawid pani ne sanat sydämeens ja pelkäis suurest Gathin Cuningast Achist.

MLV19 12 And David laid up these words in his heart

KJV 12. And David laid up these words in his

and was very afraid of Achish the king of Gath.

heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

Dk1871 12. Og David lagde disse Ord paa sit Hjerte og frygtede saare for Akis, Kongen af Gath.

KXII 12. Och David lade dessa orden på hjertat, och fruktade sig storliga för Achis, Konungenom i Gath.

PR1739 13. Ja Tawet wöttis need sannad omma süddamesse panna, ja kartis wägga Kati kunninga Akisi eest.

LT 12. Dovydas įsidėjo šituos žodžius į širdį ir labai išsigando Gato karaliaus Achišo.

Luther1912 12. Und David nahm die Rede zu Herzen und fürchtete sich sehr vor Achis, dem König zu Gath,

Ostervald-Fr 12. Et David fut frappé de ces paroles, et il eut une fort grande peur d'Akish, roi de Gath.

RV'1862 12. Y David puso estas palabras en su corazón, y tuvo gran temor de Aquis rey de Get.

SVV1770 12 En David leide deze woorden in zijn hart; en hij was zeer bevreesd voor het aangezicht van Achis, den koning van Gath.

PL1881 55. I złożył Dawid słowa te do serca swego, a bał się bardzo Achisa, króla Getskiego.

Karoli1908Hu 12. És mikor eszébe vevé Dávid ezeket a beszédeket, igen megrémüle Ákhistól, Gáthnak királyától.

RuSV1876 12 Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского.

БКуліш 12. Слова сї прийняв Давид у серце, та й збоявся вельми царя Гетського Анхуза.

FI33/38 13. Niin hän tekeytyi mielipuoleksi heidän silmiensä edessä ja raivosi heidän käsissään ja piirusteli portin oviin ja valutti sylkeä

Biblia1776 13. Ja muutteli menojansa heidän edessänsä ja hullutteli heidän käsissänsä, ja piirusteli portin ovissa, ja valutti sylkeänsä

partaansa.

CPR1642 13. Ja muutteli menojans heidän edesäns ja hullutteli heidän käsisäns ja krapisteli portin owis ja walotti sylkens parrallens.

MLV19 13 And he changed his behavior before them and pretend to be mad in their hands and scrabbled on the doors of the gate and let his spittle fall down upon his beard.

Dk1871 13. Derfor anstillede han sig afsindig for deres Øjne og rasede mellem deres Hænder og tegnede paa Portens Døre og lod Fraaden flyde ned paa sit Skæg.

PR1739 14. Ja teggi ennast üllapiks nende silma ees, ja teggi ennast hulluks nende käes, ja teggi riipsusid wärrawa poolte peäle, ja laskis omma ülla omma habbeme sisse joosta.

Luther1912 13. und verstellte seine Gebärde vor ihnen und tobte unter ihren Händen und stieß sich an die Tür am Tor, und sein Geifer floß ihm in den Bart.

RV'1862 13. Y mudó su habla delante de ellos: y fingióse ser loco entre las manos de ellos: y escribía en

parrallensa.

KJV 13. And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

KXII 13. Och han förvandlade sina åthäfvor för dem, och föll neder i deras händer, och stötte sig emot dörrene i portenom, och hans spott flöt honom ut på skägget.

LT 13. Jis pakeitė savo elgesį jų akyse ir apsimetė pamišėliu. Jis draskė vartus ir varvino seiles ant savo barzdos.

Ostervald-Fr 13. Et il dissimula sa raison à leurs yeux, et fit l'insensé entre leurs mains; il faisait des marques sur les portes, et laissait couler sa salive sur sa barbe.

SVV1770 13 Daarom veranderde hij zijn gelaat voor hun ogen, en hij maakte zichzelven gek

las portadas de las puertas, dejando correr su saliva por su barba.

PL1881 56. Przetoż zmienił obyczaje swoje przed oczyma ich, a czynił się szalonym w rękach ich, i kreślił na drzwiach bramy, i puszczał śliny na brodę swoję.

RuSV1876 13 И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей.

FI33/38 14. Silloin Aakis sanoi palvelijoilleen: Näettehän, että mies on hullu. Miksi toitte hänet minun luokseni?

CPR1642 14. Silloin sanoi Achis palwelioillens: cadzo että tämän miehen näitte olewan mielipuolen mixi te toitte hänen minun tygöni?

MLV19 14 Then Achish said to his servants, Behold, you* see the man is mad. Why then have you* brought him to me?

Dk1871 14. Da sagde Akis til sine Tjenere: Se, I se, at

onder hun handen; en hij bekrabbelde de deuren der poort, en hij liet zijn zever in zijn baard aflopen.

Karoli1908Hu 13. És megváltoztatá magaviseletét ő előttük, és őrjönge kezeik között, és irkál vala a kapuknak ajtain, nyálát pedig szakállán folyatja alá.

БКуліш 13. І відмінив лице своє перед ними, й удавав бісноватого в очах їх, кидавсь під їх руками наче не при собі, грюкотїв у двері і пускав слину з роту по бородї.

Biblia1776 14. Silloin sanoi Akis palvelioillensa: katso, te näette tämän miehen olevan mielipuolen, miksi te toitte hänen minun tyköni?

KJV 14. Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

KXII 14. Då sade Achis till sina tjenare: Si, I sen,

Manden er gal, hvi førte I ham til mig?

PR1739 15. Ja Akis ütles omma sullaste wasto: Wata teie näte, et se mees hullutab, mispärrast tote tedda mo jure?

Luther1912 14. Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr seht, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht?

RV'1862 14. Y dijo Aquis a sus siervos: Catád; ¿Habéis visto un hombre furioso? ¿por qué le habéis traido a mí?

PL1881 57. Tedy rzekł Achis do sług swoich: Otoście widzieli człowieka szalonego, czemużeście go przywiedli do mnie?

RuSV1876 14 И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?

FI33/38 15. Puuttuuko minulta hulluja, kun toitte tämän hulluttelemaan minun eteeni? Tällainenko saisi tulla minun hoviini?

CPR1642 15. Puuttuneco minulda mielipuolia että tämän toitte hulluttelemaan minun eteeni? pitäkö

att mannen är ursinnig; hvi hafven I haft honom till mig?

LT 14. Achišas kalbėjo savo tarnams: ‘‘Jūs matote, kad jis beprotis. Kodėl jį atvedėte pas mane?

Ostervald-Fr 14. Alors Akish dit à ses serviteurs: Vous voyez bien que cet homme est fou? Pourquoi me l'avez-vous amené?

SVV1770 14 Toen zeide Achis tot zijn knechten: Ziet, gij ziet, dat de man razende is, waarom hebt gij hem tot mij gebracht?

Karoli1908Hu 14. És monda Ákhis az ő szolgáinak: Ímé látjátok, hogy ez az ember megőrült, miért hoztátok őt hozzám?

БКуліш 14. І каже тодї Анхуз прибічникам своїм: Ви ж бачите, що се чоловік божевільний; на чо ж ви привели його до мене?

Biblia1776 15. Puuttuneeko minulta mielipuolia, että te tämän toitte hulluttelemaan minun eteeni? pitääkö hänen tuleman minun huoneeseni?

hänen tuleman minun huoneseni?

MLV19 15 Do I lack madmen, that you* have brought this fellow to play the madman in my presence? Shall this fellow come into my house?

KJV 15. Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

Dk1871 15. Mon jeg fattes galne, at I førte denne hid at rase for mig? skulde denne komme i mit Hus

KXII 15. Hafver jag icke nog ursinniga, att I skullen hafva denna in till mig, att han skulle rasa för mig? Skulle han komma i mitt hus?

PR1739 16. Kas mul neid waiak, kes hullud on? et teie tedda ollete seie tonud mo jures hullutama: kas sesinnane peab minno kotta tullema?

LT 15. Ar man neužtenka pamišėlių, kad dar šitą man atvedėte, jog šėltų mano akyse? Nejaugi jį vesite ir į mano namus?‘‘

Luther1912 15. Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

Ostervald-Fr 15. Manquais-je de gens insensés, que vous m'ayez amené celui-ci, pour faire l'insensé devant moi? Cet homme entrerait-il dans ma maison?

RV'1862 15. ¿Fáltanme a mi locos, qué trajeseis este, que hiciese del loco delante de mí? ¿Este había de venir a mi casa?

SVV1770 15 Heb ik razenden gebrek, dat gij dezen gebracht hebt, om voor mij te razen? Zal deze in mijn huis komen?

PL1881 58. Nie dostawa mi szalonych, żeście przywiedli tego, aby szalał przedemną? tenże ma wnijść do domu mego?

Karoli1908Hu 15. Szűkölködöm-e őrültekben, hogy ide hoztátok ezt, hogy bolondoskodjék előttem? Ez jőjjön-e be házamba?

RuSV1876 15 разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?неужели он войдет в дом мой?

БКуліш 15. Хиба в мене мало скажених, що привели сього, біснуватись передо мною? чи йому ж то ввійти в мої палати?

22 luku

Daavid Adullamissa ja Mooabissa. Dooegin ilmianto ja Noobin pappien surma.

FI33/38 1. Niin Daavid lähti sieltä ja pääsi pakoon Adullamin luolaan. Ja kun hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe kuulivat sen, tulivat he sinne hänen luoksensa.

Biblia1776 1. Ja David läksi sieltä ja pakeni Adullamin luolaan; kuin hänen veljensä ja kaikki isänsä huone sen kuulivat, tulivat he myös sinne hänen tykönsä.

CPR1642 1. DAwid läxi sieldä ja pakeni Aduljan luolaan cosca hänen weljens ja caicki Isäns huone sen cuulit tulit ne myös sinne hänen tygöns.

MLV19 1 David therefore departed from there and escaped to the cave of Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him.

KJV 1. David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

Dk1871 1. Og David gik derfra og undkom til Hulen ved Adullam; og der hans Brødre og hans Faders ganske Hus hørte det, da kom de derhen ned til ham.

KXII 1. David gick dädan, och flydde bort uti den kulon Adullam. Då hans bröder det hörde, och hela hans faders hus, kommo de ditned till honom.

PR1739 1. Ja Tawet läks seält ärra ja peäsis Adullami kopasse, ja temma wennad ja keik ta issa suggu kuulsid sedda, ja läksid senna alla ta jure.

LT 1. Dovydas, išėjęs iš ten, pabėgo į Adulamo olą. Tai išgirdę, jo broliai ir visi tėvo namai atėjo pas jį.

Luther1912 1. David ging von dannen und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dahin.

Ostervald-Fr 1. Or, David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers lui.

RV'1862 1. Y YÉNDOSE David de allí, esca- póse en la cueva de Odollam: lo cual como oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, vinieron allí a él.

SVV1770 1 Toen ging David van daar, en ontkwam in de spelonk van Adullam. En zijn broeders hoorden het, en het ganse huis zijns vaders, en kwamen derwaarts tot hem af.

PL1881 1. Potem wyszedł Dawid stamtąd, i uszedł do jaskini Adullam. Co gdy usłyszeli bracia jego i wszystek dom jego, przyszli tam do niego.

Karoli1908Hu 1. Elméne azért onnan Dávid, és elfutott Adullám barlangjába. [1†] És mikor meghallották testvérei és atyjának egész háza népe, oda menének hozzá.

RuSV1876 1 И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и услышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда.

БКуліш 1. І вийшов Давид ізвідти та й утїк у Адолламську печеру в горах. Довідавшись про се брати його і уся родина його, поприходили до його.

FI33/38 2. Ja hänen luoksensa kokoontui kaikenlaista ahdingossa olevaa, velkaantunutta ja katkeroitunutta väkeä, ja hän rupesi heidän

Biblia1776 2. Ja kaikkinaiset miehet, jotka olivat vaivassa, ja jokainen, joka velassa oli, ja jokainen, jolla murheellinen sydän oli,

päämiehekseen. Näin liittyi häneen noin neljäsataa miestä.

CPR1642 2. Ja caickinaiset miehet jotca olit waiwas ja welas ja sydämen kiwus cocoisit idzens hänen tygöns ja hän oli heidän päämiehens että liki neljä sata miestä oli hänen tykönäns.

MLV19 2 And every man who was in distress and every man who was in debt and every man who was discontented, gathered themselves to him and he became captain over them. And there were with him about four hundred men.

Dk1871 2. Og hver Mand, som var i Trang, og hver Mand, som trykkedes af Gæld, og hver Mand, som var beskeligen bedrøvet i Sjælen, samlede sig til ham, og han var Høvedsmand over dem; og der var ved fire Hundrede Mænd hos ham.

PR1739 2. Ja temma jure koggusid kokko keik need, kel kitsas kä, ja keik need, kel walli wölla taggaaiaja olli, ja keik need, kes hingest kurwad ollid, ja ta sai nende ülle pealikkuks: ja liggi nellisadda meest olli temmaga.

kokosivat itsensä hänen tykönsä, ja hän oli heidän päämiehensä: että liki neljäsataa miestä oli hänen tykönänsä.

KJV 2. And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

KXII 2. Och till honom församlade sig allehanda män, som i nöd, i gäld och bedröfvadt hjerta voro, och han vardt deras höfvitsman, så att när honom voro vid fyrahundrade män.

LT 2. Žmonės, kurie buvo prislėgti, prasiskolinę ir nepatenkinti, rinkosi pas Dovydą; jis tapo jų viršininku. Su juo buvo apie keturis šimtus vyrų.

Luther1912 2. Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Not und Schulden und betrübten Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann bei ihm waren.

Ostervald-Fr 2. Et tous ceux aussi qui étaient mal dans leurs affaires, et tous ceux qui avaient des créanciers, et tous ceux qui avaient le cœur plein d'amertume, s'assemblèrent vers lui, et il fut leur chef; il y eut ainsi avec lui environ quatre cents hommes.

RV'1862 2. Y juntáronse con él todos los varones afligidos, y todo hombre que estaba adeudado, y todos los que estaban amargos de alma: y fué hecho capitán de ellos, y así tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

SVV1770 2 En tot hem vergaderde alle man, die benauwd was, en alle man, die een schuldeiser had, en alle man, wiens ziel bitterlijk bedroefd was, en hij werd tot overste over hen; zodat bij hem waren omtrent vierhonderd mannen.

PL1881 2. I zebrali się do niego wszyscy, którzy byli utrapieni, i wszyscy, którzy byli dłużni, i wszyscy, którzykolwiek byli w gorzkości serca, i był nad nimi książęciem, a było z nim około czterech set mężów.

Karoli1908Hu 2. És hozzá gyűlének mindazok, a kik nyomorúságban valának, és mindazok, a kiknek hitelezőik voltak, és minden elkeseredett ember, ő pedig vezérük lett azoknak; és mintegy négyszázan valának ő vele.

RuSV1876 2 И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душею, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек.

БКуліш 2. І скупились коло його всякі злиденники й задовжені, й всякі невдоволені люде, і зробився їх отаманом, і пристало до його чоловіка з чотириста.

FI33/38 3. Sieltä Daavid meni Mooabin Mispeen. Ja hän

Biblia1776 3. Ja David meni sieltä Mitspaan

sanoi Mooabin kuninkaalle: Salli minun isäni ja äitini tulla asumaan teidän luoksenne, kunnes saan tietää, mitä Jumala minulle tekee.

CPR1642 3. JA Dawid meni sieldä Mizpaan Moabiterein maacundaan ja sanoi Moabiterein Cuningalle: anna minun Isän ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönän sijhenasti että minä saan tietä mitä Jumala teke minun cansani.

MLV19 3 And David went from there to Mizpeh of Moab and he said to the king of Moab, I beseech you, let my father and my mother come forth, (and be) with you*, till I know what God will do for me.

Dk1871 3. Og David gik derfra til Mizpe i Moab og sagde til Moabiternes Konge: Kære, lad min Fader og min Moder gaa ud til eder, indtil jeg fornemmer, hvad Gud vil gøre med mig.

PR1739 3. Ja Tawet läks seält ärra Mitspe Moabi male, ja ütles Moabi kunninga wasto: Lasse, pallun ma, minno issa ja mo emma teie jures ellada, kunni ma teäda saan, mis Jummal minnoga

Moabilaisten maakuntaan ja sanoi Moabilaisten kuninkaalle: anna isäni ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönänne, siihenasti että minä saan tietää, mitä Jumala tekee minun kanssani.

KJV 3. And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.

KXII 3. Och David gick dädan till Mizpa uti de Moabiters land, och sade till de Moabiters Konung: Låt min fader och min moder gå ut och in med eder, tilldess jag får se hvad Gud vill göra med mig.

LT 3. Iš ten Dovydas nuėjo į Moabo Micpą. Ir jis sakė Moabo karaliui: ‘‘Prašau, leisk mano tėvui ir motinai apsistoti pas jus, kol sužinosiu, ką Dievas darys su manimi’‘.

wöttab tehha.

Luther1912 3. Und David ging von da gen Mizpe in der Moabiter Land und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und ein gehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir tun wird.

Ostervald-Fr 3. Puis David s'en alla de là à Mitspé de Moab. Et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

RV'1862 3. Y fuése David de allí a Maspa de Moab: y dijo al rey de Moab: Yo te ruego que mi padre y mi madre estén con vosotros, hasta que sepa lo que Dios hará de mí.

SVV1770 3 En David ging van daar naar Mizpa der Moabieten; en hij zeide tot den koning der Moabieten: Laat toch mijn vader en mijn moeder bij ulieden uitgaan, totdat ik weet, wat God mij doen zal.

PL1881 3. I poszedł Dawid stamtąd do Masfa Moabskiego, i rzekł do króla Moabskiego: Niech się przeprowadzi proszę ojciec mój, i matka moja, aby mieszkali z wami, aż się dowiem co uczyni Bóg ze mną.

Karoli1908Hu 3. És elméne onnan Dávid Miczpába, Moáb földére, [2†] és monda Moáb királyának: Hadd jőjjön ide hozzátok az én atyám és anyám, míg megtudom, hogy mit fog cselekedni velem az Isten.

RuSV1876 3 Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделаетсо мною Бог.

БКуліш 3. І пійшов Давид ізвідти в Массифу в Моабі і прохав царя Моабійського: Чи не можна б моєму панотцеві і паніматцї моїй перебути в вас, покіль я знати му, що Господь удїє зо мною?

FI33/38 4. Ja hän vei heidät Mooabin kuninkaan eteen; ja he jäivät tämän luo kaikeksi aikaa, minkä

Biblia1776 4. Ja hän johdatti heidät Moabilaisten kuninkaan eteen; ja he viipyivät hänen

Daavid oli vuorilinnassa.

CPR1642 4. Ja hän johdatti heidän Moabiterein Cuningan eteen että he olisit heidän tykönäns nijncauwan cuin Dawid oli linnas.

MLV19 4 And he brought them before the king of Moab and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold.

Dk1871 4. Og han førte dem for Moabiternes Konges Ansigt, og de bleve hos ham al den Tid, David var i Befæstningen.

PR1739 4. Ja ta töi neid Moabi kunninga ette, ja nemmad ellasid temma jures keik need päwad, kui Tawet tuggewas kantsis olli.

Luther1912 4. Und er ließ sie vor dem König der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, solange David sich barg an sicherem Orte.

RV'1862 4. Y trajoles en la presencia del rey de Moab: y habitáron con él todo el tiempo que David estuvo en la fortaleza.

PL1881 4. A tak przywiódł je przed króla Moabskiego; i tykönänsä aina niinkauvan kuin David oli linnassa.

KJV 4. And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

KXII 4. Och han lät dem in för de Moabiters Konung, att de voro när honom så länge som David var på borgene.

LT 4. Jis paliko tėvus pas Moabo karalių; jie gyveno pas jį, kol Dovydas buvo tvirtovėje.

Ostervald-Fr 4. Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse.

SVV1770 4 En hij bracht hen voor het aangezicht van den koning der Moabieten; en zij bleven bij hem al de dagen, die David in de vesting was.

Karoli1908Hu 4. És vivé őket Moáb királya elé, és ott

mieszkali z nim po wszystkie dni, których był Dawid na onym zamku.

RuSV1876 4 И привел их к царю Моавитскому, и жили они у него все время, доколе Давид был в оном убежище.

FI33/38 5. Mutta profeetta Gaad sanoi Daavidille: Älä jää vuorilinnaan; lähde täältä ja mene Juudan maahan. Niin Daavid lähti ja tuli Jaar-Heretiin.

CPR1642 5. Nijn sanoi Propheta Gad Dawidille: älä ole sijnä linnas mutta mene Judan maalle. Nijn Dawid meni Harethin medzään.

MLV19 5 And the prophet Gad said to David, Do not abide in the stronghold. Depart and get you into the land of Judah. Then David departed and came into the forest of Hereth.

Dk1871 5. Da saagde Profeten Gad til David: Du skal ikke blive i Befæstningen gak hen, og kom til Judas Land; da gik David hen og kom til Hareths Skov.

PR1739 5. Ja prohwet Kad ütles Taweti wasto: Ärra jä seie kantsi, tulle ja minne Juda male; ja Tawet

maradának vele mindaddig, míg Dávid a várban volt.

БКуліш 4. І помістив їх між прибічники царя Моабійського і жили вони при йому, докіль Давид пробував у тому сховку.

Biblia1776 5. Niin sanoi propheta Gad Davidille: älä ole siinä linnassa, mutta mene ja kulje Juudan maalle. Niin David meni ja tuli Haretin metsään.

KJV 5. And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

KXII 5. Men den Propheten Gad sade till David: Blif icke på borgene, utan gack bort i Juda land. Så gick David åstad, och kom uti den skogen Hareth.

LT 5. Pranašas Gadas tarė Dovydui: ‘‘Nepasilik kalnų tvirtovėje. Keliauk į Judo žemę’‘.

läks ja tulli Areti metsa.

Luther1912 5. Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht verborgen, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin und kam in den Wald Hereth.

RV'1862 5. Y Gad profeta dijo a David: No te estés en esta fortaleza: pártete, y véte en tierra de Judá. Y David se partió, y vino al bosque de Haret.

PL1881 5. Rzekł potem Gad prorok do Dawida: Nie mieszkaj więcej na tym zamku; idź, a wróć się do ziemi Judzkiej. Tedy poszedł Dawid, a przyszedł do lasu Haret.

RuSV1876 5 Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет.

FI33/38 6. Ja Saul kuuli, että oli saatu vihiä Daavidista ja niistä miehistä, jotka olivat hänen kanssaan; ja Saul istui Gibeassa tamariskipuun alla kummulla, keihäs kädessä, ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat hänen luonaan.

Dovydas išėjo ir atėjo į Hereto mišką.

Ostervald-Fr 5. Or, Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse; va-t'en, et entre au pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héreth.

SVV1770 5 Doch de profeet Gad zeide tot David: Blijf in de vesting niet, ga heen, en ga in het land van Juda. Toen ging David heen, en hij kwam in het woud Chereth.

Karoli1908Hu 5. Gád próféta pedig monda Dávidnak: Ne maradj a várban, hanem eredj és menj el Júda földére. [3†] Elméne azért Dávid, és Héreth erdejébe ment.

БКуліш 5. Пророк же Гад сказав Давидові: Не сиди дальш у сїй рощілинї, а збирайся та йди в землю Юдину. І пійшов Давид та й прийшов у лїс Херет.

Biblia1776 6. Ja Saul kuuli, että David ja ne miehet, jotka hänen tykönänsä olivat, tulivat tiettäväksi. Ja Saul asui Gibeassa metsistössä Ramassa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja kaikki hänen palveliansa seisoivat hänen tykönänsä.

CPR1642 6. Ja Saul cuuli että Dawid ja ne miehet cuin hänen tykönäns olit tulit tutuxi. COsca Saul asui Gibeas yhdes medzistös Ramahs oli keihäs hänen kädesäns ja caicki hänen palwelians seisoit hänen tykönäns.

MLV19 6 And Saul heard that David was discovered and the men who were with him. Now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree in Ramah with his spear in his hand and all his servants were standing about him.

KJV 6. When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

Dk1871 6. Og Saul hørte, at David og de Mænd, som han havde hos sig, vare blevne kendte; men Saul sad i Gibea under Tamarisketræet paa Højen, og han havde sit Spyd i sin Haand, og alle hans Tjenere stode hos ham.

KXII 6. Och det kom för Saul, att David och de män, som när honom voro, voro sedde. Som nu Saul bodde i Gibea i en lund i Rama, hade han sitt spjut i handene, och alla hans tjenare stodo bredevid honom.

PR1739 6. Ja Saul kulis, et Tawet ja need mehhed, kes teḿaga, ollid teäda, ja Saul istus Kibeas ühhe pu al ühhes körges paikas, ja temma piik olli ta kä, ja keik ta sullased seisid temma jures.

LT 6. Saulius sužinojo, kad pasirodė Dovydas ir jo būrys. Tuo metu Saulius sėdėjo Gibėjos aukštumoje po medžiu, laikydamas ietį rankoje; visi jo tarnai stovėjo aplink jį.

Luther1912 6. Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervorgekommen. Und Saul saß zu Gibea unter

Ostervald-Fr 6. Et Saül apprit qu'on avait découvert David, et les gens qui étaient avec lui. Or, Saül était assis sous un tamarin sur la

dem Baum auf der Höhe und hatte seinen Spieß in der Hand, und alle seine Knechte standen neben ihm.

hauteur, à Guibea, sa lance à la main; et tous ses serviteurs se tenaient devant lui.

RV'1862 6. Y oyó Saul como había parecido David y los que estaban con él. Y Saul estaba en Gabaa debajo de un árbol en Rama, y tenía su lanza en su mano, y todos sus criados estaban en derredor de él.

SVV1770 6 En Saul hoorde, dat David bekend geworden was, en de mannen, die bij hem waren. Saul nu zat op een heuvel onder het geboomte te Rama, en hij had zijn spies in zijn hand, en al zijn knechten stonden bij hem.

PL1881 6. A usłyszawszy Saul, że się pojawił Dawid, i mężowie, którzy byli z nim, (bo Saul mieszkał w Gabaa pod gajem w Ramacie, mając włócznią swoję w rękach swych, a wszyscy słudzy jego stali przed nim).

Karoli1908Hu 6. És meghallotta Saul, hogy előtűnt Dávid és azok az emberek, a kik vele valának; (Saul pedig Gibeában tartózkodék a hegyen a fa alatt és dárdája a kezében vala és szolgái mindnyájan mellette állának).

RuSV1876 6 И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его.

БКуліш 6. І довідався Саул, що Давид із людьми явився. А седів Саул саме тоді у Гиві під дубом на згіррі, з списом у руці, а всї його надвірні слуги стояли кругом його.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoilleen, jotka seisoivat hänen luonaan: Kuulkaa, benjaminilaiset! Antaako Iisain poika teillekin kaikille pellot ja viinitarhat, ja tekeekö hän teidät kaikki tuhannen- ja sadanpäämiehiksi?

Biblia1776 7. Niin sanoi Saul palvelioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kuulkaat, te Jeminin lapset! antaako Isain poika teille kaikille pellot ja viinamäet, ja tekeekö hän teitä kaikkia tuhanten ja satain päämiehiksi?

CPR1642 7. Nijn sanoi Saul palwelioillens cuin seisoit hänen tykönäns: cuulcat te Jeminin lapset: andaco Isain poica teille caikille pellot ja wijnamäet ja tekekö hän teitä caickia tuhannen ja sadan päämiehixi?

MLV19 7 And Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you* Benjamites. Will the son of Jesse give every one of you* fields and vineyards? Will he make you* all captains of thousands and captains of hundreds,

KJV 7. Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

Dk1871 7. Og Saul sagde til sine Tjenere, som stode hos ham: Kære, hører, I Benjaminiter! skal ogsaa Isais Søn give eder alle sammen Agre og Vingaarde, sætte eder alle sammen til Høvedsmænd over tusinde og Høvedsmænd over hundrede?

KXII 7. Då sade Saul till sina tjenare, som stodo bredevid honom: Hörer, I Jemini barn, månn ock Isai son skola gifva eder allom åkrar och vingårdar, och göra eder alla till öfverstar öfver tusende, och öfver hundrade;

PR1739 7. Ja Saul ütles omma sullastele, kes ta jures seisid: Et kuulge teie Jemini poiad, kas Isai poeg peaks teile keikile wäljaid ja winamäggesid andma? kas ta teid keik pealikkuks panneb ülle tuhhandette ja pealikkuks ülle saddade?

LT 7. Jis tarė savo tarnams: ‘‘Benjaminai, klausykite. Ar Jesės sūnus duos jums visiems laukų bei vynuogynų ir jus padarys tūkstantininkais ir šimtininkais,

Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm standen: Höret, ihr Benjaminiter! wird auch der Sohn Isais euch allen Äcker und Weinberge geben und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen,

Ostervald-Fr 7. Et Saül dit à ses serviteurs, qui se tenaient devant lui: Écoutez, Benjamites; le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à tous, des champs et des vignes? vous établira-t-il tous chefs de milliers et de centaines?

RV'1862 7. Y dijo Saul a sus criados, que estaban en derredor de él: Oid ahora hijos de Jemini. ¿Os dará también a todos vosotros el hijo de Isaí tierras y viñas? ¿y haceros ha a todos vosotros capitanes y sargentos,

SVV1770 7 Toen zeide Saul tot zijn knechten, die bij hem stonden: Hoort toch, gij, zonen van Jemini, zal ook de zoon van Isai u altegader akkers en wijnbergen geven? Zal hij u allen tot oversten van duizenden, en oversten van honderden stellen?

PL1881 7. Rzekł tedy Saul do sług swych, którzy stali przed nim: Słuchajcie proszę synowie Jemini: Izaż wam wszystkim da syn Isajego role i winnice, a wszystkich was poczyni półkownikami i rotmistrzami.

Karoli1908Hu 7. Monda azért Saul az ő szolgáinak, a kik mellette állottak: Halljátok meg Benjáminnak fiai! Isainak fia adni fog-é néktek mindnyájatoknak szántóföldeket és szőlőhegyeket, és mindnyájatokat ezredesekké és századosokká fog-é tenni,

RuSV1876 7 И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,

БКуліш 7. І каже Саул своїм слугам кругом себе: Слухайте, Беняминії! чи то ж Ессеєнко дасть вам усїм і ниви й виноградники та й понаставляє вас тисячниками й сотниками,

FI33/38 8. Tehän olette kaikki salaliitossa minua vastaan, eikä kukaan ole ilmaissut minulle, että

Biblia1776 8. Että te kaikki teitte liiton minua vastaan, ja ei ole yhtään, joka ilmoitti sen minun

oma poikani on tehnyt liiton Iisain pojan kanssa. Ei kukaan teistä välitä niin paljoa minusta, että olisi ilmaissut sen minulle. Sillä minun poikani on yllyttänyt palvelijani väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu.

korvilleni että minun poikani on myös tehnyt liiton Isain pojan kanssa ja ei ole yhtäkään teistä, joka sitä panee pahaksensa minun tähteni, ja ei myös ilmoita sitä minun korvaini kuullen, että minun poikani on yllyttänyt palveliani minua vastaan, väijymään minua, niinkuin tänäpänä on nähtävä.

CPR1642 8. Että te caicki teitte lijton minua wastan ja ei ole yhtän joca ilmoitti sen minun corwillen että minun poican on myös tehnyt lijton Isain pojan cansa: ja ei ole yhtäkän joca sitä pane pahaxens minun tähten ja ei myös ilmoita sinä minun corwain cuulden että minun poican on yllyttänyt minun palweliani minua wastan wäjymän minua nijncuin tänäpän on nähtäwä.

MLV19 8 that all of you* have conspired against me and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse? And there is none of you* who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day.

KJV 8. That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

Dk1871 8. at I have alle forbundet eder imod mig, og der er ingen, som aabenbarede det for mine

KXII 8. Att I alle hafven förbundit eder emot mig, och ingen är, som det för min öron

Øren, da min Søn har gjort en Pagt med Isais Søn, og der er ingen af eder, som det smerter for min Skyld, og som aabenbarer det for mine Øren; thi min Søn har sat min Tjener op imod mig til at efterstræbe mig, som det sker paa denne Dag.

PR1739 8. Et teie keik sallaja kurja nou mo wasto peate, ja ükski ei ilmuta sedda mo körwa ette, et ka minno poeg Isai poiaga ühhe seädusse teinud, ja ep olle ühhegi meel teie seast haige miño pärrast, et ta mo körwa ette ilmutaks; sest mo poeg on teinud, et mo sullane mo peäle kippub kui warritseja, nenda kui tännapä on.

Luther1912 8. daß ihr euch alle verbunden habt wider mich und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarte, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohn Isais? Ist niemand unter euch, den es kränke meinethalben und der es meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich auferweckt, daß er mir nachstellt, wie es am Tage ist.

RV'1862 8. Que todos vosotros habéis conspirado contra mí, y no hay quien me descubra al oido,

uppenbarar, efter min son hafver ock gjort ett förbund med Isai son? Är ingen ibland eder, hvilkom det gör ondt för mina skull, och uppenbarar det för min öron? Ty min son hafver uppväckt min tjenare emot mig; att han skall gå mig efter, såsom för ögon är.

LT 8. kad jūs visi susimokėte prieš mane ir nebuvo nė vieno, kuris praneštų man, kad mano sūnus yra susitaręs su Jesės sūnumi? Tarp jūsų nėra nė vieno, kuris būtų manęs gailėjęsis ir man pranešęs, kad mano sūnus sukurstė mano tarną tykoti manęs, kaip šiandien matome‘‘.

Ostervald-Fr 8. Que vous ayez tous conspiré contre moi, et que nul ne m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne de vous ne soit touché de mon état, et ne m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui.

SVV1770 8 Dat gij u allen tegen mij verbonden hebt, en niemand voor mijn oor openbaart, dat

como mi hijo ha hecho alianza con el hijo de Isaí: ni hay alguno de vosotros que se duela de mí, y me descubra como mi hijo ha despertado a mi siervo contra mi, para que me aseche, como es este día?

mijn zoon een verbond gemaakt heeft met den zoon van Isai; en niemand is onder ulieden, dien het wee doet van mijnentwege, en die het voor mijn oor openbaart; want mijn zoon heeft mijn knecht tegen mij opgewekt, tot een lagenlegger, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 8. Żeście się sprzysięgli wy wszyscy przeciwko mnie, a niemasz ktoby mi objawił? gdyż się zbuntował i syn mój z synem Isajego, a niemasz ktoby się mnie użalił między wami, a oznajmił mi, iż podburzył syn mój sługę mego przeciwko mnie, aby czyhał na mię, jako się to dziś okazuje.

Karoli1908Hu 8. Hogy mindnyájan összeesküdtetek ellenem? És senki sincs, a ki tudósítana engem, hogy fiam szövetséget kötött Isai fiával? És senki sincs közöttetek, a ki szánakoznék felettem, és megmondaná nékem, hogy fiam fellázította szolgámat ellenem, hogy leselkedjék utánam, mint a hogy e mai napon megtetszik?

RuSV1876 8 что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?

БКуліш 8. Що ви всї змовились проти мене і нїхто мене не сповістив, як мій син побратавсь із сином Ессея, і що нїхто не пожалував мене й не з'ясував менї, що мій син та підмовив проти мене раба мого, як се тепер показалось?

FI33/38 9. Niin edomilainen Dooeg, joka seisoi siinä Saulin palvelijain kanssa, vastasi ja sanoi: Minä näin Iisain pojan tulevan Noobiin, Ahimelekin, Ahitubin pojan, luo.

Biblia1776 9. Niin vastasi Doeg Edomilainen, joka seisoi Saulin palveliain tykönä, ja sanoi: minä näin Isain pojan tulevan Nobeen, Ahimelekin Akitobin pojan tykö.

CPR1642 9. NIin wastais Doeg Edomeri joca seisoi Saulin palweliain tykönä ja sanoi: minä näin Isain pojan että hän tuli Nobeen Ahimelechin Achitobin pojan tygö.

MLV19 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

KJV 9. Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

Dk1871 9. Da svarede Edomiteren Doeg, som var sat over Sauls Tjenere, og sagde: Jeg saa Isais Søn komme til Nobe, til Akimelek, Ahitobs Søn;

KXII 9. Så svarade Doeg den Edomeen, som stod ibland Sauls tjenare, och sade: Jag såg Isai son, att han kom till Nobe till Ahimelech, Ahitobs son.

PR1739 9. Siis wastas Toeg se Edomimees, kes Sauli sullaste jures seisis, ja ütles: Ma näggin Isai poia, et ta Nobe tulli Ahitubi poia Ahimeleki jure.

LT 9. Tada edomitas Doegas, stovėjęs su Sauliaus tarnais, tarė: ‘‘Aš mačiau Jesės sūnų Nobe pas Ahitubo sūnų Ahimelechą,

Luther1912 9. Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sah den Sohn Isais, daß er gen Nobe kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitobs.

Ostervald-Fr 9. Alors Doëg, l'Iduméen, qui était le chef des serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, vers Achimélec, fils d'Achitub,

RV'1862 9. Entónces Doeg Idumeo, que era señor sobre los siervos de Saul, respondió y dijo: Yo ví al hijo de Isaí, que vino a Nobe, a Aquimelec, hijo

SVV1770 9 Toen antwoordde Doeg, de Edomiet, die bij de knechten van Saul stond, en zeide: Ik zag den zoon van Isai, komende te Nob, tot

de Aquitob:

Achimelech, den zoon van Ahitub;

PL1881 9. Tedy odpowiedział Doeg Edomczyk, który też stał z sługami Saulowymi, i rzekł: Widziałem syna Isajego, gdy przyszedł do Noby, do Achimelecha, syna Achitobowego.

Karoli1908Hu 9. Akkor felele az Edomita Doég, a ki Saul szolgái közt állott: Én láttam, hogy az Isai fia Nóbba ment vala az Akhitób fiához, Akhimélek paphoz.

RuSV1876 9 И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,

БКуліш 9. Озветься тодї Ідумій Доик, що стояв коло двораків Саулових: Бачив я, як Ессеєнко приходив до Ахимелеха Ахитувенка в Номві;

FI33/38 10. Tämä kysyi hänelle neuvoa Herralta ja evästi hänet ja antoi hänelle filistealaisen Goljatin miekan.

Biblia1776 10. Hän kysyi Herralta neuvoa hänen tähtensä ja evästi hänen, ja antoi hänelle Philistealaisen Goljatin miekan.

CPR1642 10. Hän kysyi HERralle hänen edestäns ja ewästi hänen ja andoi hänelle Goliathin sen Philisterin miecan.

MLV19 10 And he inquired of Jehovah for him and gave him food and gave him the sword of Goliath the Philistine.

KJV 10. And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

Dk1871 10. og denne adspurgte Herren for ham og gav ham Tæring; og Filisteren Goliaths Sværd gav han ham.

KXII 10. Han frågade om honom Herran, och gaf honom spisning och Goliaths den Philisteens svärd.

PR1739 10. Ja temma küssis Jehowalt ta eest, ja andis

LT 10. kuris atsiklausė Viešpaties dėl jo, davė

temmale teeroga, ja andis temmale Koljati selle Wilistimehhe moöga.

Luther1912 10. Der fragte den HERRN für ihn und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.

RV'1862 10. Y él consultó por él a Jehová, y le dió provisión, y asimismo le dió la espada de Goliat el Filisteo.

PL1881 10. Który się oó radził Pana, i dał mu żywności, dał mu też i miecz Golijata Filistyóczyka.

RuSV1876 10 и тот вопросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему.

FI33/38 11. Silloin kuningas lähetti kutsumaan pappi Ahimelekin, Ahitubin pojan, ja koko hänen isänsä suvun, Noobin papit. Ja he tulivat kaikki kuninkaan luo.

CPR1642 11. Nijn Cuningas lähetti cudzuman Pappia Ahimelechiä Achitobin poica ja caicke hänen Isäns huonetta Pappeja jotca olit Nobes: ja he tulit caicki Cuningan tygö.

jam maisto ir filistino Galijoto kardą’‘.

Ostervald-Fr 10. Qui a consulté l'Éternel pour lui, et lui a donné des vivres; il lui a aussi donné l'épée de Goliath, le Philistin.

SVV1770 10 Die den HEERE voor hem vraagde, en gaf hem teerkost; hij gaf hem ook het zwaard van Goliath, den Filistijn.

Karoli1908Hu 10. A ki ő érette megkérdé az Urat, és eleséget adott néki, sőt a Filiszteus Góliáth kardját is néki adá.

БКуліш 10. Той питав Господа про його, і харчі дав йому і меч Голіята Филистія.

Biblia1776 11. Niin kuningas lähetti kutsumaan pappia Ahimelekia Akitobin poikaa ja kaikkea hänen isänsä huonetta, pappeja, jotka olivat Nobessa; ja he tulivat kaikki kuninkaan tykö.

MLV19 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub and all his father's house, the priests who were in Nob. And they came to the king, all of them.

KJV 11. Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

Dk1871 11. Da sendte Kongen hen at kalde Akimelek, Ahitobs Søn, Præsten, og hans Faders ganske Hus, Præsterne, som vare i Nobe, og de kom alle sammen til Kongen.

KXII 11. Då sände Konungen åstad, och lät kalla Presten Ahimelech, Ahitobs son, och hela hans faders hus, Presterna som voro i Nobe; och de kommo alle till Konungen.

PR1739 11. Ja kunningas läkkitas kutsma preestri Ahimeleki, Ahitubi poia, ja keik ta issa suggu, kes preestrid Nobes ollid, ja nemmad tullid keik kunninga jure.

LT 11. Saulius pakvietė Ahitubo sūnų kunigą Ahimelechą ir visus jo tėvo namus, kunigus, buvusius Nobe. Jie visi atėjo pas Saulių.

Luther1912 11. Da sandte der König hin und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie kamen alle zum König.

Ostervald-Fr 11. Alors le roi envoya appeler Achimélec, fils d'Achitub, le sacrificateur, et toute la famille de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob; et ils vinrent tous vers le roi.

RV'1862 11. Y el rey envió por Aquimelec, hijo de Aquitob, sacerdote, y por toda la casa de su padre, los sacerdotes que estaban en Nobe: y todos vinieron al rey.

SVV1770 11 Toen zond de koning heen, om den priester Achimelech, den zoon van Ahitub, te roepen, en zijns vaders ganse huis, de priesters, die te Nob waren; en zij kwamen allen tot den koning.

PL1881 11. A tak posłał król, aby przyzwano Achimelecha, syna Achitobowego, kapłana, i wszystkiego domu ojca jego kapłanów, którzy byli w Nobe. I przyszli oni wszyscy do króla.

Karoli1908Hu 11. Akkor elkülde a király, hogy elhívják Akhimélek papot, az Akhitób fiát és atyjának egész házanépét, a papokat, a kik Nóbban valának; és eljövének mindnyájan a királyhoz.

RuSV1876 11 И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитувова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю.

БКуліш 11. І повелїв царь покликати до себе Ахимелеха, сина Ахитувового, сьвященника, й усю його родину, і сьвященників, що були в Номві. І всї вони зявились перед царем.

FI33/38 12. Niin Saul sanoi: Kuule, Ahitubin poika! Hän vastasi: Tässä olen, Herrani.

Biblia1776 12. Ja Saul sanoi: kuule sinä Akitobin poika. Hän sanoi: tässä minä olen, herrani.

CPR1642 12. Ja Saul sanoi: cuules Achitobin poica. Hän sanoi: täsä minä olen minun Herran.

MLV19 12 And Saul said, Hear now, you son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

KJV 12. And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

Dk1871 12. Og Saul sagde: Hør dog, Ahitobs Søn! og han sagde: Se, her er jeg, min Herre

KXII 12. Och Saul sade: Hör du, Ahitobs son. Han sade: Här är jag, min herre.

PR1739 12. Ja Saul ütles: Et kule, sa Ahitubi poeg; ja ta ütles: Siin ma ollen, mo issand.

LT 12. Saulius tarė: ‘‘Paklausyk, Ahitubo sūnau’‘. Tas atsiliepė: ‘‘Aš čia, mano valdove’‘.

Luther1912 12. Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitobs! Er sprach: Hier bin ich, mein Herr.

RV'1862 12. Y Saul le dijo: Oye ahora hijo de Aquitob. Y él dijo: Aquí estoy, señor mío.

PL1881 12. Tedy rzekł Saul: Słuchaj teraz synu Achitoba; a on rzekł: Owom ja panie mój.

RuSV1876 12 И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой.

FI33/38 13. Saul sanoi hänelle: Miksi te olette salaliitossa minua vastaan, sinä ja Iisain poika, koska sinä olet antanut hänelle leipää ja miekan ja kysynyt hänelle Herralta neuvoa, että hän ryhtyisi väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu?

CPR1642 13. Ja Saul sanoi hänelle: mixi te teitte lijton minua wastan sinä ja Isain poica ettäs annoit hänelle leipä ja miecan ja kysyit HERralle hänen edestäns yllyttäxes händä minua wäjymän nijncuin tänäpän on nähtäwä.

MLV19 13 And Saul said to him, Why have you*

Ostervald-Fr 12. Et Saül dit: Écoute, fils d'Achitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur.

SVV1770 12 En Saul zeide: Hoor nu, gij, zoon van Ahitub! En hij zeide: Zie, hier ben ik, mijn heer!

Karoli1908Hu 12. És monda Saul: Halld meg most te, Akhitóbnak fia! Ő pedig monda: Ímhol vagyok uram.

БКуліш 12. І промовив Саул: Слухай лишень, Ахитувенку! І відказав той: Слухаю, мій повелителю!

Biblia1776 13. Ja Saul sanoi hänelle: miksi te teitte liiton minua vastaan, sinä ja Isain poika, ettäs annoit hänelle leipää ja miekan ja kysyit Herralta neuvoa hänen tähtensä, yllyttääkses häntä minua väijymään, niinkuin tänäpänä on nähtävä.

KJV 13. And Saul said unto him, Why have ye

conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword and have inquired of God for him, that he should rise against me to lie in wait as at this day?

conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

Dk1871 13. Da sagde Saul til ham: Hvorfor have I forbundet eder mod mig, du og Isais Søn, idet du gav ham Brød og Sværd og adspurgte Gud for ham, for at han kunde staa op imod mig og efterstræbe mig, som det sker paa denne Dag?

KXII 13. Och Saul sade till honom: Hvi hafven I gjort ett förbund emot mig, du och Isai son, så att du hafver gifvit honom bröd och svärd, och frågat Gud för honom, på det du skulle uppväcka honom, till att han skulle gå mig efter, såsom för ögon är?

PR1739 13. Ja Saul ütles ta wasto: Mikspärrast ollete teie sallaja kurja nou mo wasto piddanud, sinna ja Isai poeg? et sa temmale leiba ja moöka annud, ja Jummalalt küssinud temma eest, et ta mo peäle kui warritseja piddi kippuma, nenda kui tännapä on.

LT 13. ‘‘Kodėl tu ir Jesės sūnus susitarėte prieš mane? Tu davei jam duonos, kardą ir klausei Dievą dėl jo, kad jis tykotų manęs, kaip šiandien matome’‘.

Luther1912 13. Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isais, daß du ihm Brot und Schwert gegeben und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist?

Ostervald-Fr 13. Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, quand tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?

RV'1862 13. Y Saul le dijo: ¿Por qué habéis conspirado contra mí, tú, y el hijo de Isaí, cuando tú le diste pan, y espada, y consultaste por él a Dios, para que se levantase contra mí, y me asechase, como es este día?

SVV1770 13 Toen zeide Saul tot hem: Waarom hebt gijlieden samen u tegen mij verbonden, gij en de zoon van Isai, mits dat gij hem gegeven hebt brood en het zwaard, en God voor hem gevraagd, dat hij zou opstaan tegen mij tot een lagenlegger, gelijk het te dezen dage is?

PL1881 13. I rzekł do niego Saul: Czemuście się sprzysięgli przeciwko mnie, ty i syn Isajego, gdyś mu dał chleb i miecz, a radziłeś się oó Boga, aby powstał przeciwko mnie, czyhając na mię, jako się to dziś okazuje?

Karoli1908Hu 13. És monda néki Saul: Miért ütöttetek pártot ellenem, te és Isainak fia, hogy kenyeret és kardot adtál néki, és ő érette megkérdezéd az Istent, hogy fellázadjon ellenem, hogy leselkedjék, mint a hogy most történik?

RuSV1876 13 И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлебы и меч и вопросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня истроил мне ковы, как это ныне видно?

БКуліш 13. І питає Саул: Чого ви, ти да Ессеєнко, проти мене змовились, що ти дав йому хлїба й меча і питав Бога про його, так щоб він виступив проти мене ворогом, як я тепер дознавсь?

FI33/38 14. Ahimelek vastasi kuninkaalle ja sanoi: Kuka on kaikkien sinun palvelijaisi joukossa niin uskottu kuin Daavid, joka on kuninkaan vävy ja sinun henkivartiostosi päällikkö ja on korkeassa arvossa sinun hovissasi?

Biblia1776 14. Ahimelek vastasi kuningasta ja sanoi: kuka on kaikkein sinun palveliais seassa niinkuin David? Hän on uskollinen ja kuninkaan vävy, vaeltaa kuuliaisuudessas ja on kunniallinen sinun huoneessas.

CPR1642 14. AHimelech wastais Cuningast ja sanoi: cuca

on caickein sinun palwelioittes seas nijncuin Dawid? hän on uscollinen ja Cuningan wäwy waelda cuuliaisudesas ja pidetän cuuluisna sinun huonesas.

MLV19 14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law and is taken into your council and is honorable in your house?

KJV 14. Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

Dk1871 14. Og Akimelek svarede Kongen og sagde: Hvilken er og iblandt alle dine Tjenere trofast som David, han, der er Kongens Svigersøn og har Adgang til din Fortrolighed og er æret i dit Hus?

KXII 14. Ahimelech svarade Konungenom, och sade: Och ho är ibland alla dina tjenare sådana som David, trogen och Konungens måg, och går i dine lydno, och är mycket afhållen i ditt hus?

PR1739 14. Ja Ahimelek kostis kunningale ja ütles: Kes siis on keik so sullaste seast ni ustaw kui Tawet? kes kunninga wäimees, ja muud asjad mahhajättab, et ta so sanna kuleb, ja ta on so koias aulinne.

LT 14. Ahimelechas tarė karaliui: ‘‘Kuris iš tavo tarnų yra toks ištikimas, kaip Dovydas, karaliaus žentas, einąs ten, kur tu liepi, ir gerbiamas tavo namuose?

Luther1912 14. Ahimelech antwortete dem König und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten wie David, der getreu ist und des Königs Eidam und geht in deinem Gehorsam

Ostervald-Fr 14. Et Achimélec répondit au roi, et dit: Et qui donc, entre tous tes serviteurs, est aussi fidèle que David, gendre du roi, qui est parti sur ton ordre, et qui est honoré dans

und ist herrlich gehalten in deinem Hause?

RV'1862 14. Entónces Aquimelec respondió al rey, y dijo: ¿Y quién hay fiel entre todos tus siervos como lo es David, y yerno del rey, y que va por tu mandado, y es ilustre en tu casa?

PL1881 14. I odpowiedział Achimelech królowi, a rzekł: I któż jest tak wierny między wszystkimi sługami twoimi, jako Dawid, który jest i zięciem królewskim i idzie za rozkazaniem twojem, a jest zacnym w domu twoim?

RuSV1876 14 И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоем.

FI33/38 15. Enhän minä nyt ensi kertaa kysynyt hänelle Jumalalta neuvoa. Pois se! Älköön kuningas lukeko mitään viaksi minulle, palvelijalleen, älköönkä kaikelle minun isäni suvulle, sillä palvelijasi ei tietänyt kaikesta tästä vähän vähääkään.

CPR1642 15. Olengo minä ensin tänäpän ruwennut kysymän HERralle hänen tähtens? pois se

ta maison?

SVV1770 14 En Achimelech antwoordde den koning en zeide: Wie is toch onder al uw knechten getrouw als David, en des konings schoonzoon, en voortgaande in uw gehoorzaamheid, en is eerlijk in uw huis?

Karoli1908Hu 14. És felele Akhimélek a királynak, és monda: Minden szolgáid között kicsoda hűségesebb Dávidnál, a ki a királynak veje, és a ki akaratod szerint jár, és tisztelt ember a te házadban?

БКуліш 14. І відказав Ахимелех цареві: Хто ж між усїма твоїми слугами так вірен, як Давид? Він же й царський зять, і повнить прикази твої, а в дому твойму в повазї.

Biblia1776 15. Olenko minä vasta tänäpänä ruvennut kysymään Jumalalta neuvoa hänen tähtensä? Pois se minusta, älkään kuningas luulko senkaltaista palveliastansa ja kaikesta minun isäni huoneesta: sillä sinun palvelias ei tietänyt mitään kaikista näistä, pienistä eli suuresta.

minusta älkän Cuningas luulco sencaltaist hänen palweliastans ja caikest minun Isäni huonest: sillä sinun palwelias ei tiennyt mitän caikista näistä suurest eikä pienest.

MLV19 15 Have I today begun to inquire of God for him? Be it far from me. Do not let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father, for your servant knows nothing of all this, less or more.

KJV 15. Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

Dk1871 15. Har jeg begyndt i Dag at spørge Gud for ham? det være langt fra mig; Kongen lægge ikke sin Tjener eller min Faders ganske Hus den Sag til Last; thi din Tjener vidste intet af alt dette, hverken lidet eller stort.

KXII 15. Hafver jag nu först i dag begynt fråga Gud för honom? Det vare långt ifrå mig; Konungen lägge sin tjenare icke sådant till i allo mins faders huse; förty din tjenare hafver intet vetat af allt detta, hvarken litet eller stort.

PR1739 15. Kas ma tänna wast ollen hakkanud ta eest Jummalalt küssima? se olleks mulle teotusseks; ärgo pango kunningas sedda asja omma sullasesele mitte süüks keige mo issa suggu sees: sest so sullane ep olle keigest sest middagi teädnud, ei wähha egga suurt.

LT 15. Argi aš tik tada pradėjau klausti Dievą dėl jo? Tebūna tai toli nuo manęs. Nekaltink, karaliau, savo tarno ir mano tėvo namų, nes tavo tarnas nežinojo apie tai nei daug, nei mažai’‘.

Luther1912 15. Habe ich denn heute erst angefangen Gott für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir! Der

Ostervald-Fr 15. Ai-je commencé aujourd'hui à consulter Dieu pour lui? Loin de moi cette pensée!

König lege solches seinem Knecht nicht auf noch meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von allem diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes.

Que le roi n'impute rien à son serviteur, ni à toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait de tout ceci aucune chose, ni petite ni grande.

RV'1862 15. ¿He comenzado yo desde hoy a consultar por él a Dios? Léjos sea de mí. No imponga el rey cosa a su siervo, ni a toda la casa de mi padre; porque tu siervo ninguna cosa sabe de este negocio, grande ni chica.

SVV1770 15 Heb ik heden begonnen God voor hem te vragen? Dat zij verre van mij, de koning legge op zijn knecht geen ding, noch op het ganse huis mijns vader; want uw knecht heeft van al deze dingen niet geweten, klein noch groot.

PL1881 15. Azaż dziś począłem się oó radzić Boga? Uchowaj mię Boże! Niech nie wkłada król na sługę twego nic takiego, ani na wszystek dom ojca mego; bo nie wiedział sługa twój o tem wszystkiem najmniejszej rzeczy.

Karoli1908Hu 15. Vajjon csak ma kezdém-e az Istent ő érette megkérdezni? Távol legyen tőlem! Ne tulajdonítson olyat a király szolgájának, sem atyám egész házanépének, mert erről a dologról semmit sem tud a te szolgád, sem kicsinyt, sem nagyot.

RuSV1876 15 Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом,царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни великого.

БКуліш 15. Хиба ж я вперше тепер питав Бога про його? Нї; нехай царь не винуватить раба свого й усю родину мою, бо раб твій не відав у сїй справі нїчого, нї малого нї великого.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi: Sinun on kuolemalla kuoltava, Ahimelek, sinun ja koko sinun isäsi suvun.

Biblia1776 16. Kuningas sanoi: Ahimelek, sinun pitää totisesti kuoleman, sinun ja koko sinun isäs huoneen.

CPR1642 16. Cuningas sanoi: Ahimelech sinun pitä totisest cuoleman sinun ja coco Isäs huonen.

MLV19 16 And the king said, You will surely die, Ahimelech, you and all your father's house.

KJV 16. And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

Dk1871 16. Da sagde Kongen: Akimelek, du skal visseligen dø, du og din Faders ganske Hus!

KXII 16. Men Konungen sade: Ahimelech, du måste döden dö, du och hela dins faders hus.

PR1739 16. Ja kunningas ütles: Sa pead surma surrema, Ahimelek, sinna ja keik so issa suggu.

LT 16. Karalius tarė: ‘‘Tu, Ahimelechai, ir visi tavo tėvo namai neišvengsite mirties’‘.

Luther1912 16. Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vater ganzes Haus.

Ostervald-Fr 16. Et le roi dit: Certainement, tu mourras, Achimélec, toi et toute la famille de ton père!

RV'1862 16. Y el rey dijo: Sin duda morirás Aquimelec, tú y toda la casa de tu padre.

SVV1770 16 Doch de koning zeide: Achimelech, gij moet den dood sterven, gij en het ganse huis uws vaders.

PL1881 16. I rzekł król: Śmiercią umrzesz Achimelechu, ty i wszystek dom ojca twego.

Karoli1908Hu 16. A király pedig monda: Meg kell halnod Akhimélek, néked és a te atyád egész házanépének!

RuSV1876 16 И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего.

БКуліш 16. Царь же каже: Мусиш умерти, Ахимелеше, сам ти й увесь дім отця твого.

FI33/38 17. Ja kuningas sanoi henkivartijoille, jotka seisoivat hänen luonaan: Käykää tänne ja surmatkaa Herran papit, sillä hekin pitävät Daavidin puolta; ja vaikka tiesivät hänen paenneen, eivät he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palvelijat eivät tahtoneet ojentaa kättään lyömään kuoliaaksi Herran pappeja.

Biblia1776 17. Ja kuningas sanoi vartioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kääntäkäät itsenne ja tappakaat Herran papit; sillä heidän kätensä on myös Davidin kanssa, ja koska he tiesivät hänen paenneen, niin ei he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palveliat ei tahtoneet satuttaa käsiänsä Herran pappeihin, lyödäksensä heitä.

CPR1642 17. Ja Cuningas sanoi wartioillens cuin seisoit hänen tykönäns: käändäkät idzen ja tappacat HERran Papit: sillä heidän kätens on myös Dawidin cansa ja cosca he tiesit hänen paennen nijn ei he ilmoittanet sitä minulle. Mutta Cuningan palweliat ei tahtonet satutta käsiäns HERran Pappeijn tappaxens heitä.

MLV19 17 And the king said to the guard who stood about him, Turn and kill the priests of Jehovah, because their hand also is with David and because they knew that he fled and did not disclose it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of Jehovah.

KJV 17. And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

Dk1871 17. Og Kongen sagde til Drabanterne, som stode hos ham: Vender eder omkring og slaar Herrens Præster ihjel, thi deres Haand er ogsaa med David, og der de vidste, at han flyede, da aabenbarede de det ikke for mine Øren; men Kongens Tjenere vilde ikke udrække deres Haand at falde an paa Herrens Præster.

KXII 17. Och Konungen sade till sina drabanter, som när honom stodo: Vänder eder, och dräper Herrans Prester; förty deras hand är ock med David; och då de visste att han flydde, underviste de mig det icke. Men Konungens tjenare ville icke komma deras händer vid Herrans Prester, och slå dem.

PR1739 17. Ja kunningas ütles trabantidele, kes ta jures seisid: Pöörge senna ja tehke Jehowa preestridele surma, sest nende kässi on ka Tawetiga, ja et nemmad teädnud, et ta ärrapöggenes, ja nemmad ei olle sedda mitte mo körwa ette ilmutanud: agga kunninga sullased ei tahtnud omma kät mitte külge pista, et nemmad piddid Jehowa preestride peäle minnema.

LT 17. Karalius įsakė savo sargybai: ‘‘Nužudykite Viešpaties kunigus, nes jie yra su Dovydu; jie žinojo, kad jis pabėgo, bet man nepranešė‘‘. Bet karaliaus tarnai nenorėjo žudyti Viešpaties kunigų.

Luther1912 17. Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm standen: Wendet euch und tötet des HERRN Priester! denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mir's nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des HERRN legen, sie zu erschlagen.

Ostervald-Fr 17. Alors le roi dit aux archers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs de l'Éternel; parce qu'ils ont aussi prêté la main à David, qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ne m'en ont point averti. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point porter la main ni se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

RV'1862 17. Entónces el rey dijo a la gente de su guardia, que estaban al rededor de él: Cercád y

SVV1770 17 En de koning zeide tot de trawanten, die bij hem stonden: Wendt u, en doodt de

matád a los sacerdotes de Jehová: porque la mano de ellos es también con David: porque sabiendo ellos que huía, no me lo descubrieron. Mas los siervos del rey no quisieron extender sus manos para matar los sacerdotes de Jehová.

priesters des HEEREN, omdat hun hand ook met David is, en omdat zij geweten hebben, dat hij vluchtte, en hebben het voor mijn oren niet geopenbaard. Doch de knechten des konings wilden hun hand niet uitsteken, om op de priesters des HEEREN aan te vallen.

PL1881 17. Przytem rzekł król sługom, którzy stali przed nim: Obróćcie się, a pobijcie kapłany Paóskie; bo też ręka ich jest z Dawidem, gdyż wiedząc, że on uciekał, nie oznajmili mi. Ale słudzy królewscy nie chcieli podnieść ręki swej, ani się rzucić na kapłany Paóskie.

Karoli1908Hu 17. És monda a király a poroszlóknak, a kik mellette állának: Vegyétek körül és öljétek le az Úrnak papjait, mert az ő kezök is Dávid mellett vala, mert tudták, hogy ő menekül, és még sem mondták meg nékem. A király szolgái azonban nem akarták kezeiket felemelni, hogy az Úrnak papjaira rohanjanak.

RuSV1876 17 И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, чтоон убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних.

БКуліш 17. І повелїв царь слугам, що стояли побіч його: Йдїте, повбивайте сьвященників Господнїх, бо й їх рука з Давидом, і не сповістили мене, хоч і знали, що він утїк. Слуги ж царські затялись ізняти руки на сьвященників Господнїх.

FI33/38 18. Niin kuningas sanoi Dooegille: Käy sinä tänne ja lyö papit kuoliaaksi. Ja edomilainen Dooeg astui esiin ja löi papit kuoliaaksi; ja hän

Biblia1776 18. Niin sanoi kuningas Doegille: käännä sinä itses ja lyö papit. Ja Doeg Edomilainen käänsi itsensä ja löi pappeja, ja tappoi sinä

tappoi sinä päivänä kahdeksankymmentä viisi pellavakasukkaa kantavaa miestä.

CPR1642 18. Nijn sanoi Cuningas Doegille: käännä sinä idzes ja tapa Papit. Ja Doeg Edomeri käänsi idzens ja tappoi Papit sinä päiwänä wijsi yhdexättäkymmendä miestä jotca cannoit lijnaista pääliswaatetta.

MLV19 18 And the king said to Doeg, Turn and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned and he fell upon the priests and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

Dk1871 18. Da sagde Kongen til Doeg: Vend du dig om, og fald an paa Præsterne; og Edomiteren Doeg vendte sig om, og han, anfaldt Præsterne og ihjelslog paa den Dag fem og firsindstyve Mænd, som bare linnet Livkjortel.

PR1739 18. Ja kunningas ütles Toegile: Pöra siñna ja minne nende preestride peäle; ja Toeg Edomi-mees pöris senna ja läks preestride peäle, ja tappis selsinnatsel päwal wiis ühheksatkümmend meest, kes liñase käiksitta kuekesse kandsid.

päivänä viisiyhdeksättäkymmentä miestä, jotka kantoivat liinaista päällisvaatetta.

KJV 18. And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

KXII 18. Då sade Konungen till Doeg: Vänd du dig, och slå Presterna. Doeg den Edomeen vände sig, och slog Presterna, så att den dagen blefvo döde fem och åttatio män, som drogo linnan lifkjortel.

LT 18. Tada karalius tarė Doegui: ‘‘Eik tu ir nužudyk kunigus’‘. Tą dieną edomitas Doegas puolė ir nužudė aštuoniasdešimt penkis vyrus, nešiojusius lininį efodą.

Luther1912 18. Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester! Doeg, der Edomiter, wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünfundachtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.

Ostervald-Fr 18. Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs, et tua, en ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin;

RV'1862 18. Entónces el rey dijo a Doeg: Vuelve tú, y arremete contra los sacerdotes. Y tornando Doeg Idumeo, arremetió contra los sacerdotes, y mató en aquel día ochenta y cinco varones, que vestían efod de lino.

SVV1770 18 Toen zeide de koning tot Doeg: Wend gij u, en val aan op de priesters. Toen wendde zich Doeg, de Edomiet, en hij viel aan op de priesters, en doodde te dien dage vijf en tachtig mannen, die den linnen lijfrok droegen.

PL1881 18. Przetoż rzekł król do Doega: Obróć się ty, a rzuć się na kapłany. A tak obróciwszy się Doeg Edomczyk, rzucił się na kapłany, i zabił onegoż dnia ośmdziesiąt i pięć mężów, którzy nosili efod lniane.

Karoli1908Hu 18. Akkor monda a király Doégnak: Fordulj nékik te, és rohanj a papokra. És ellenük fordula az Edomita Doég, és ő rohana a papokra. És azon a napon nyolczvanöt embert ölt meg, a kik gyolcs efódot viselének.

RuSV1876 18 И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;

БКуліш 18. І повелїв царь Доикові: Йди, повбивай сьвященників! І пійшов Ідумій Доик, та й повбивав сьвященників, і завдав смерть вісїмдесятьом і пятьом, що носили лняне оплїччє.

FI33/38 19. Myös pappiskaupungin Noobin asukkaat hän surmasi miekan terällä, sekä miehet että

Biblia1776 19. Ja hän löi Noben, pappein kaupungin, miekan terällä, sekä miehet että vaimot,

naiset, sekä lapset että imeväiset; jopa raavaat, aasit ja lampaatkin hän tappoi miekan terällä.

CPR1642 19. Ja hän löi Noben Pappein Caupungin miecalla sekä miehet että waimot lapset ja imewäiset härjät Asit ja lambat.

MLV19 19 And Nob, the city of the priests, he killed* with the edge of the sword, both men and women, sons and nursing-babes and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword.

Dk1871 19. Han slog og Nobe, Præsternes Stad, med skarpe Sværd, baade Mand og Kvinde, baade spædt og diende Barn og Okse og Asen og Faar med skarpe Sværd.

PR1739 19. Ja ta löi preestride liñna Nobe moöga terraga mahha ni hästi mehhed kui naesed, ni hästi kangemad kui immewad lapsed, ka weiksed ja eeslid ja puddolojuksed moöga terraga.

Luther1912 19. Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und

lapset ja imeväiset, niin myös härjät, aasit ja lampaat, aina miekan terällä.

KJV 19. And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

KXII 19. Och Presternas stad Nobe slog han med svärdsegg, både män och qvinnor, barn och dem som didde, fä och åsnar, och får.

LT 19. Nobe jis kardu iššudė vyrus, moteris, vaikus, kūdikius, taip pat jaučius, asilus ir avis.

Ostervald-Fr 19. Et il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, les hommes et les femmes, les enfants et les

Schafe.

RV'1862 19. Y a Nobe, ciudad de los sacerdotes, puso a cuchillo, así hombres como mujeres, niños y mamantes, bueyes y asnos, y ovejas, todo a cuchillo.

PL1881 19. Nobe też miasto kapłaóskie wysiekł ostrzem miecza, od męża aż do niewiasty, od małego aż do ssącego, i woły, i osły, i owce wysiekł ostrzem miecza.

RuSV1876 19 и Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов и ослов и овец поразил мечом.

FI33/38 20. Ainoastaan yksi Ahimelekin, Ahitubin pojan, poika, nimeltä Ebjatar, pelastui ja pakeni Daavidin luo.

CPR1642 20. Ja yxi Ahimelechin Achitobin pojan poica pääsi AbJathar nimeldä ja pakeni Dawidin tygö.

MLV19 20 And one of the sons of Ahimelech, the son

nourrissons; les bœufs aussi, les ânes, et le menu bétail, au fil de l'épée.

SVV1770 19 Hij sloeg ook Nob, de stad dezer priesters, met de scherpte des zwaards, van den man tot de vrouw, van de kinderen tot de zuigelingen, zelfs de ossen en ezels, en de schapen, sloeg hij met de scherpte des zwaards.

Karoli1908Hu 19. És Nóbot is, a papok városát fegyvernek élével vágatá le, mind a férfit, mind az asszonyt, mind a gyermeket, mind a csecsemőt; az ökröt és szamarat és bárányt, fegyvernek élével.

БКуліш 19. І Номву, сьвященниче місто, вигубив мечем, і чоловіків і жінок, і хлопят і немовлят, і коров й вівцї й осли, все повбивав.

Biblia1776 20. Ja yksi Ahimelekin Akitobin pojan poika Abjatar nimeltä, pääsi, ja pakeni Davidin tykö.

KJV 20. And one of the sons of Ahimelech the

of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David.

Dk1871 20. Men der undkom en af Akimeleks, Ahitobs Søns, Sønner, og hans Navn var Abjathar, og han flyede efter David.

PR1739 20. Ja üks, Ahitubi poia Ahimeleki poeg, Abjatar nimmi, peäsis ja pöggenes ärra Taweti järrele.

Luther1912 20. Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs, des Sohnes Ahitobs, der hieß Abjathar, und floh David nach

RV'1862 20. Mas escapó uno de los hijos de Aquimelec, hijo de Aquitob, que se llamaba Abiatar, el cual huyó tras David.

PL1881 20. Uszedł tylko syn jeden Achimelecha, syna Achitobowego; a imię jego Abijatar; i uciekł do Dawida.

RuSV1876 20 Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду.

FI33/38 21. Ja Ebjatar kertoi Daavidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

KXII 20. Men en Ahimelechs son, Ahitobs sons, benämnd AbJathar, slapp undan, och flydde bort till David;

LT 20. Ištrūko tik Abjataras, Ahitubo sūnaus Ahimelecho sūnus, ir pabėgo pas Dovydą.

Ostervald-Fr 20. Toutefois, un des fils d'Achi-mélec, fils d'Achitub, qui s'appelait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David.

SVV1770 20 Doch een der zonen van Achimelech, den zoon van Ahitub, ontkwam, wiens naam was Abjathar; die vluchtte David na.

Karoli1908Hu 20. Akhitób fiának, Akhiméleknek egy fia azonban, a kit Abjáthárnak hívtak, elmenekült, és Dávid után futott.

БКуліш 20. Тільки один син Ахимелехів Ахитувенків, на ймя Абіятар, утїк і пристав до Давидових людей.

Biblia1776 21. Ja Abjatar ilmoitti Davidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

CPR1642 21. Ja ilmoitti hänelle että Saul oli tappanut HERran Papit.

MLV19 21 And Abiathar told David that Saul had slain Jehovah's priests.

KJV 21. And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.

Dk1871 21. Og Abjathar forkyndte David, at Saul havde ihjelslaget Herrens Præster.

KXII 21. Och sade honom, att Saul hade dräpit Herrans Prester.

PR1739 21. Ja Abjatar andis Tawetile teäda, et Saul olli Jehowa preestrid ärratapnud.

LT 21. Abjataras pranešė Dovydui, kad Saulius išžudė Viešpaties kunigus.

Luther1912 21. und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des HERRN erwürgt hätte.

Ostervald-Fr 21. Et Abiathar rapporta à David, que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.

RV'1862 21. Y Abiatar dió las nuevas a David, como Saul había muerto los sacerdotes de Jehová.

SVV1770 21 En Abjathar boodschapte het David, dat Saul de priesteren des HEEREN gedood had.

PL1881 21. Tedy oznajmił Abijatar Dawidowi, że pobił Saul kapłany Paóskie.

Karoli1908Hu 21. És megmondá Abjáthár Dávidnak, hogy megölette Saul az Úrnak papjait.

RuSV1876 21 И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних.

БКуліш 21. І сповістив Абіятар Давида: Саул побив сьвященники Господнї!

FI33/38 22. Niin Daavid sanoi Ebjatarille: Minä ymmärsin jo silloin, että edomilainen Dooeg, kun hän oli siellä, oli ilmaiseva sen Saulille. Minä olen syypää koko sinun isäsi suvun, joka hengen, kuolemaan.

Biblia1776 22. Ja David sanoi Abjatarille: minä sen sinä päivänä kyllä tiesin, koska Doeg Edomilainen oli siellä, että hän sen Saulille oli totisesti ilmoittava. Minä olen siis vikapää koko isäs huoneen kuolemaan.

CPR1642 22. Silloin sanoi Dawid AbJatharille: minä sen sinä päiwänä kyllä tiesin cosca Doeg se Edomeri oli siellä että hän sen Saulille oli ilmoittawa. Minä olen sijs wicapää coco sinun Isäs huonen cuolemaan.

MLV19 22 And David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned (the death) of all the persons of your father's house.

KJV 22. And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

Dk1871 22. Da sagde David til Abjathar: Jeg vidste paa den samme Dag, der Edomiteren Doeg var der, at han vilde give Saul det til Kende; jeg har været Aarsag til det, som skete imod alle din Faders Huses Sjæle.

KXII 22. Men David sade till AbJathar: Jag visste väl den dagen, då den Edomeen Doeg der var, att han skulle säga det Saul. Jag är skyldig för alla dins faders hus själar.

PR1739 22. Ja Tawet ütles Abjatarile: Kül ma teädsin sedda sel päwal, kui Toeg se Edomimees seäl olli, et ta piddi sedda wist Saulile teäda andma; minna ollen sedda keikide so issa suggu hingede peäle saatnud.

LT 22. Dovydas tarė Abjatarui: ‘‘Pamatęs ten stovintį edomitą Doegą, aš žinojau, kad jis tikrai praneš Sauliui. Aš kaltas, kad žuvo tavo tėvo giminės.

Luther1912 22. David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß er's würde Saul ansagen. Ich bin

Ostervald-Fr 22. Et David dit à Abiathar: Je compris bien, ce jour-là, puisque Doëg, l'Iduméen, s'y trouvait, qu'il ne manquerait point de le

schuldig an allen Seelen in deines Vaters Hause.

RV'1862 22. Y dijo David a Abiatar: Yo sabía que estando allí aquel día Doeg Idumeo, él lo había de hacer saber a Saul. Yo he dado causa contra todas las personas de la casa de tu padre.

PL1881 22. I rzekł Dawid do Abijatara: Wiedziałem onegoż dnia, gdyż tam był Doeg Edomczyk, że pewnie oznajmić miał Saulowi: Jam jest przyczyną śmierci wszystkich dusz domu ojca twego.

RuSV1876 22 И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был ДоикИдумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;

FI33/38 23. Jää minun luokseni, älä pelkää; sillä joka väijyy sinun henkeäsi, se väijyy minun henkeäni. Minun luonani sinä olet turvassa.

CPR1642 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkä joca seiso minun hengeni perän hän myös seiso sinun henges perän ja sinä warjellan minun tykönäni.

rapporter à Saül. Je suis cause de la mort de toutes les personnes de la famille de ton père;

SVV1770 22 Toen zeide David tot Abjathar: Ik wist wel te dien dage, toen Doeg, de Edomiet, daar was, dat hij het voorzeker Saul zou te kennen geven; ik heb oorzaak gegeven tegen al de zielen van uws vaders huis.

Karoli1908Hu 22. Dávid pedig monda Abjáthárnak: Tudtam én azt már aznap, mert ott volt az Edomita Doég, hogy bizonyosan megmondja Saulnak. Én adtam okot atyád egész házanépének halálára.

БКуліш 22. І сказав Давид Абіятарові: Я знав се ще тоді, коли Ідумій Доик там був, що він се виявить Саулові. Я винуватий за всї душі дому отця твого.

Biblia1776 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkää: joka seisoo minun henkeni perään, hän myös seisoo sinun henkes perään; sillä sinä varjellaan minun tykönäni.

MLV19 23 Abide with me. Do not fear, for he who seeks my life seeks your life, for with me you will be in safeguard.

KJV 23. Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

Dk1871 23. Bliv hos mig, frygt intet; thi hvo som søger efter mit Liv, skal søge efter dit Liv; thi du skal være i Forvaring hos mig.

KXII 23. Blif när mig, och frukta dig intet. Den som står efter mitt lif, han skall ock stå efter ditt lif, och du skall med mig blifva förvarad.

PR1739 23. Jä mo jure, ärra karda mitte: sest kes minno hinge püab, se püab ka sinno hinge takka, sest sinna pead mo holeks jäma.

LT 23. Pasilik pas mane, nebijok. Kas ieško mano gyvybės, ieško ir tavo. Bet su manimi tu esi saugus’‘.

Luther1912 23. Bleibe bei mir und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben steht, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir bewahrt werden.

Ostervald-Fr 23. Demeure avec moi; ne crains rien; car celui qui cherche ma vie, cherche la tienne; tu seras bien gardé avec moi.

RV'1862 23. Quédate conmigo, no hayas temor: quien buscare mi alma, buscará también la tuya; porque tú estarás conmigo guardado.

SVV1770 23 Blijf bij mij; vrees niet; want wie mijn ziel zoeken zal, die zal uw ziel zoeken; maar gij zult met mij in bewaring zijn.

PL1881 23. Zostaóże przy mnie, nie bój się; bo ktoby szukał duszy mojej, będzie szukał duszy twojej; ale ty będziesz schroniony przy mnie.

Karoli1908Hu 23. Maradj nálam, ne félj; mert a ki az én életemet halálra keresi, az keresi a te életedet is, azért te bátorságosan lehetsz mellettem.

RuSV1876 23 останься у меня, не бойся, ибо кто будет

БКуліш 23. Бувай безпечен у мене: Хто чигати ме

искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением.

на мою душу, той чигати ме на твою душу; ти будеш у мене під охороною.

23 luku

Daavid vapauttaa Kegilan. Joonatan käy häntä tervehtimässä. Siifiläisten ilmiantamana Daavid pakenee Maaonin erämaahan.

FI33/38 1. Daavidille ilmoitettiin: Katso, filistealaiset ovat taistelemassa Kegilaa vastaan ja ryöstävät puimatantereita.

Biblia1776 1. Ja Davidille ilmoitettiin, sanoen: katso, Philistealaiset sotivat Kegilaa vastaan ja ryöstävät heidän riihensä.

CPR1642 1. JA Dawidille ilmoitettin cadzo Philisterit sotiwat Kegilat wastan ja ryöstäwät heidän rijhens.

MLV19 1 And they told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing-floors.

KJV 1. Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

Dk1871 1. Og de gave David til Kende og sagde: Se, Filisterne stride imod Keila, og de røve paa Loerne.

KXII 1. Och David vardt bådadt: Si, de Philisteer strida emot Kegila, och röfva ladorna.

PR1739 1. Ja Tawetile kulutati ja ööldi: Wata, Wilistid söddiwad Keila wasto ja nemmad risuwad ärra need rehhe-allused.

LT 1. Dovydui pranešė, kad filistinai kariauja prieš Keilą ir plėšia klojimus.

Luther1912 1. Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila und berauben die Tennen.

RV'1862 1. É HICIERON saber a David, diciendo: He aquí que los Fililsteos combaten a Ceila, y saquean las eras.

PL1881 1. Tedy powiedziano Dawidowi, mówiąc: Oto, Filistynowie dobywają Ceili, i plondrują gumna.

RuSV1876 1 И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.

FI33/38 2. Niin Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä ja lyönkö nämä filistealaiset maahan? Herra vastasi Daavidille: Mene, lyö filistealaiset maahan ja pelasta Kegila.

CPR1642 2. Nijn Dawid kysyi HERralle ja sanoi: pitäkö minun menemän ja lyömän Philisterejä? Ja HERra sanoi Dawidille: mene lyö Philisterit ja wapada Kegila.

MLV19 2 Therefore David inquired of Jehovah, saying, Shall I go and kill* these Philistines? And

Ostervald-Fr 1. Or, on fit ce rapport à David, et on lui dit: Voilà les Philistins qui font la guerre à Keïla, et qui pillent les aires.

SVV1770 1 En men boodschapte David, zeggende: Zie, de Filistijnen strijden tegen Kehila, en zij beroven de schuren.

Karoli1908Hu 1. Értesíték pedig Dávidot, mondván: Ímé a Filiszteusok hadakoznak Kehilla [1†] ellen, és dúlják a szérűket.

БКуліш 1. І сповіщено Давида: Филистії облягли Кеїль та й жакують гумна.

Biblia1776 2. Niin David kysyi Herralta ja sanoi: pitääkö minun menemän ja lyömän näitä Philistealaisia? Ja Herra sanoi Davidille: mene, lyö Philistealaiset ja vapahda Kegila.

KJV 2. Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these

Jehovah said to David, Go and kill* the Philistines and save Keilah.

Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

Dk1871 2. Da spurgte David Herren ad og sagde: Skal jeg gaa og slaa disse Filisterne? Og Herren sagde til David: Gak, og du skal slaa Filisterne og frelse Keila.

KXII 2. Då frågade David Herran, och sade: Skall jag gå bort och slå dessa Philisteer? Och Herren sade till David: Gack åstad, du skall slå de Philisteer, och undsätta Kegila.

PR1739 2. Ja Tawet küssis Jehowalt ja ütles: Kas pean ma minnema ja need Wilistid mahhalöma? ja Jehowa ütles Taweti wasto: Minne, sest sa pead Wilistid mahhalöma ja Keila peästma.

LT 2. Dovydas klausė Viešpatį: ‘‘Ar man eiti ir mušti filistinus?’‘ Viešpats atsakė Dovydui: ‘‘Eik, sumušk filistinus ir išgelbėk Keilą’‘.

Luther1912 2. Da fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hingehen und diese Philister schlagen? Und der HERR sprach zu David: Gehe hin! du wirst die Philister schlagen und Kegila erretten.

Ostervald-Fr 2. Et David consulta l'Éternel, en disant: Irai-je, et frapperai-je ces Philistins? Et l'Éternel répondit à David: Va, et tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Keïla.

RV'1862 2. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré a herir a estos Filisteos? Y Jehová respondió a David: Vé, hiere los Filisteos, y libra a Ceila.

SVV1770 2 En David vraagde den HEERE, zeggende: Zal ik heengaan en deze Filistijnen slaan? En de HEERE zeide tot David: Ga heen, en gij zult de Filistijnen slaan en Kehila verlossen.

PL1881 2. I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść, a uderzyć na te Filistyny? I odpowiedział Pan

Karoli1908Hu 2. Akkor megkérdezé Dávid az Urat, mondván: Elmenjek és leverjem-é ezeket a

Dawidowi: Idź, a porazisz Filistyny, i wybawisz Ceilę.

RuSV1876 2 И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.

FI33/38 3. Mutta Daavidin miehet sanoivat hänelle: Mehän elämme pelossa jo täällä Juudassa. Menisimmekö vielä Kegilaan filistealaisten taistelurivejä vastaan?

CPR1642 3. Ja ne miehet jotca Dawidin cansa olit sanoit: cadzo me pelkäm täällä Judas ja menem Kegilaan Philisterein sotawäen tygö.

MLV19 3 And David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah. How much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

Dk1871 3. Men Davids Mænd sagde til ham: Se, vi ere i Frygt her i Juda; og vi ville dog gaa til Keila mod Filisternes Slagordener!

PR1739 3. Ja Taweti mehhed ütlesid ta wasto: Wata, meie kardame siin Juda-maal olles, kui paljo

Filiszteusokat? És monda az Úr Dávidnak: Eredj el, és verd le a Filiszteusokat, és szabadítsd meg Kehillát.

БКуліш 2. І спитав Давид Господа: Чи йти менї бити тих Филистіїв? І відказав Господь Давидові: Йди та побий Филистіїв й визволь Кеїль.

Biblia1776 3. Ja Davidin miehet sanoivat hänelle: katso, me pelkäämme täällä Juudassa, ja menemme vielä Kegilaan Philistealaisten sotajoukon tykö.

KJV 3. And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

KXII 3. Men de män när David sade till honom: Si, vi hafve fruktan här i Juda; och vilje ännu gå bort till Kegila, till de Philisteers här?

LT 3. Dovydo vyrai jam tarė: ‘‘Štai mes bijome jau čia, Judo žemėje. Kaip mes eisime į Keilą

ennam, kui lähhäksime Keila Wilistide wäe-
hulkade wasto.

Luther1912 3. Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und wollen hingehen gen Kegila zu der Philister Heer?

RV'1862 3. Y los varones que estaban con David, le dijeron: He aquí que nosotros estando aquí en Judá, estamos con miedo: ¿cuánto más si fuéremos a Ceila contra el ejército de los Filisteos?

PL1881 3. Tedy rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto my tu w Judzkiej ziemi boimy się, jakoż daleko więcej, jeźli pójdziemy do Ceili przeciw wojskom Filistyóskim.

RuSV1876 3 Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?

FI33/38 4. Niin Daavid kysyi taas Herralta, ja Herra vastasi hänelle ja sanoi: Nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 4. Nijn Dawid taas kysyi HERralle ja HERra

prieš filistinų kariuomenę?’‘

Ostervald-Fr 3. Et les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici dans le pays de Juda; que sera-ce donc si nous allons à Keïla, contre les troupes des Philistins?

SVV1770 3 Doch de mannen Davids zeiden tot hem: Zie, wij vrezen hier in Juda; hoeveel te meer, als wij naar Kehila tegen der Filistijnen slagorden gaan zullen.

Karoli1908Hu 3. A Dávid emberei azonban mondának néki: Ímé, mi itt Júdában is félünk, mennyivel inkább, ha Kehillába megyünk a Filiszteusok táborára.

БКуліш 3. Давидові ж люде спротивились йому: чи ми ж тут в Юдеї не тремтимо з ляку? ато б ще нам ійти на військо Филистіїв!

Biblia1776 4. Niin David taas kysyi Herralta, ja Herra vastasi häntä ja sanoi: nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan Philistealaiset sinun käsiis.

wastais hänelle ja sanoi: nouse ja mene Kegilaan: sillä minä annan Philisterit sinun käsijs.

MLV19 4 Then David inquired of Jehovah yet again. And Jehovah answered him and said, Arise, go down to Keilah, for I will deliver the Philistines into your hand.

KJV 4. Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

Dk1871 4. Da blev David ydermere ved at adspørge Herren, og Herren svarede ham og sagde: Staa op, drag ned til Keila, thi jeg giver Filisterne i din Haand.

KXII 4. Då frågade åter David Herran. Och Herren svarade honom, och sade: Upp, drag ned till Kegila; ty jag vill gifva de Philisteer i dina händer.

PR1739 4. Ja Tawet küssis weel Jehowalt, ja Jehowa kostis teḿale ja ütles: Wötta kätte, minne alla Keila, sest minna annan Wilistid so kätte.

LT 4. Dovydas dar kartą klausė Viešpatį. Viešpats jam atsakė: ‘‘Kelkis ir eik į Keilą; Aš atiduosiu filistinus į tavo rankas’‘.

Luther1912 4. Da fragte David wieder den HERRN, und der HERR antwortete ihm und sprach: Auf, zieh hinab gen Kegila! denn ich will die Philister in deine Hände geben.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi David consulta encore l'Éternel; et l'Éternel lui répondit, et dit: Lève-toi, descends à Keïla; car je livrerai les Philistins entre tes mains.

RV'1862 4. Y David tornó a consultar a Jehová: y Jehová le respondió, y dijo: Levántate, desciende a Ceila, que yo entregaré en tu mano a los Fililsteos.

SVV1770 4 Toen vraagde David den HEERE nog verder; en de HEERE antwoordde hem en zeide: Maak u op, trek af naar Kehila; want Ik geef de Filistijnen in uw hand.

PL1881 4. I pytał się jeszcze powtóre Dawid Pana. A odpowiedział mu Pan, mówiąc: Wstawszy idź do Ceili; bo ja dam Filistyny w ręce twoje.

Karoli1908Hu 4. Akkor Dávid ismét megkérdezé az Urat, az Úr pedig válaszola néki, és monda: Kelj fel, és menj el Kehillába, mert én a Filiszteusokat kezedbe adom.

RuSV1876 4 Тогда снова вопросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

БКуліш 4. І поспитав Давид Господа вдруге; і Господь подав йому звістку і сказав: Збирайсь і йди в Кеїль, бо подам Филистіїв тобі на поталу.

FI33/38 5. Ja Daavid meni miehinensä Kegilaan ja ryhtyi taisteluun filistealaisia vastaan ja kuljetti heidän karjansa pois ja tuotti heille suuren tappion. Näin Daavid pelasti Kegilan asukkaat.

Biblia1776 5. Niin David meni ja hänen miehensä Kegilaan, ja soti Philistealaisia vastaan, ja ajoi heidän karjansa pois, ja tappoi heitä suurella tapolla; ja niin David vapahti Kegilan asuvaiset.

CPR1642 5. Nijn Dawid meni sotawäkens cansa Kegilaan ja sodei Philisterejä wastan ja ajoi heidän carjans pois ja tappo heitä suurella tapolla ja Dawid wapahti caicki Kegilan asuwaiset.

MLV19 5 And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their cattle and killed them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

KJV 5. So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

Dk1871 5. Saa gik David og hans Mænd til Keila, og han

KXII 5. Så drog David med sina män till Kegila,

stred imod Filisterne og drev deres Kvæg bort og slog dem med et stort Slag; saa frelste David Indbyggerne i Keila.

och stridde emot de Philisteer, och dref dem deras boskap bort, och slog dem en stor slagtning af. Alltså undsatte David dem i Kegila;

PR1739 5. Ja Tawet läks omma meestega Keila ja söddis Wilistide wasto, ja wiis nende lodussed ärra, ja löi neid sure mahhalömisega mahha, ja Tawet peästis neid, kes Keilas ellasid.

LT 5. Dovydas ir jo vyrai, nuėję į Keilą, kariavo su filistinais, nuvarė jų galvijus ir smarkiai juos sumušė. Taip Dovydas išgelbėjo Keilos gyventojus.

Luther1912 5. Also zog David samt seinen Männern gen Kegila und stritt wider die Philister und trieb ihnen ihr Vieh weg und tat eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila.

Ostervald-Fr 5. Alors David s'en alla avec ses gens à Keïla, et combattit les Philistins, et emmena leur bétail, et il en fit un grand carnage; et David délivra les habitants de Keïla.

RV'1862 5. Y partióse David con sus hombres a Ceila, y peleó contra los Filisteos, y trajo antecogidos sus ganados, e hirólos con grande estrago, y libró David a los de Ceila.

SVV1770 5 Alzo toog David en zijn mannen naar Kehila, en hij streed tegen de Filistijnen, en dreef hun vee weg, en hij sloeg onder hen een groten slag; alzo verloste David de inwoners van Kehila.

PL1881 5. Poszedł tedy Dawid i mężowie jego do Ceili, i walczył z Filistynami, i zabrał bydła ich, i poraził ich porażką wielką, i wybawił Dawid obywatele Ceili.

Karoli1908Hu 5. Elméne azért Dávid és az ő emberei Kehillába, és harczola a Filiszteusok ellen, és elhajtá marhájokat, és felette igen megveré őket. És megszabadítá Dávid Kehilla lakosait.

RuSV1876 5 И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами,и угнал скот их,

БКуліш 5. І пійшов Давид із людьми своїми в Кеїль, ударив на Филистіїв, позаймав усю

и нанес им великое поражение, и спас Давид жителей Кеиля.

скотину в їх, та й завдав їм тяжке побоїще, і вибавив Давид осадників Кеїльських.

FI33/38 6. Ja kun Ebjatar, Ahimelekin poika, pakeni Daavidin luo Kegilaan, seurasi kasukka hänen mukanaan.

Biblia1776 6. Mutta kuin Abjatar Ahimelekin poika pakeni Davidin tykö Kegilaan, vei hän sinne myötänsä päällisvaatteen.

CPR1642 6. Mutta cosca AbJathar Ahimelechin poica pakeni Dawidin tygö Kegilaan wei hän sinne myötäns pääliswaatten.

MLV19 6 And it happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

KJV 6. And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

Dk1871 6. Men det skete, da Abjathar, Akimeleks Søn, flyede til David i Keila, da kom Livkjortlen ned med ham

KXII 6. Ty då AbJathar, Ahimelechs son, flydde till David till Kegila, bar han lifkjortelen ditned med sig.

PR1739 6. Ja se olli sündind, kui Abjatar Ahimeleki poeg Taweti jure pöggenes Keila, siis tulli ta alla, käiksitta kueke ta käes.

LT 6. Ahimelecho sūnus Abjataras, bėgdamas pas Dovydą į Keilą, atsinešė ir efodą.

Luther1912 6. Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelechs, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab.

Ostervald-Fr 6. Or, quand Abiathar, fils d'Achimélec, s'enfuit vers David à Keïla, il y descendit, ayant l'éphod entre les mains.

RV'1862 6. Y aconteció, que huyendo Abiatar, hijo de Aquimelec, a David a Ceila, vino también con el efod en su mano.

SVV1770 6 En het geschiedde, toen Abjathar, de zoon van Achimelech, tot David vluchtte naar Kehila, dat hij afkwam met den efod in zijn hand.

PL1881 6. I stało się, gdy uciekał Abijatar, syn Achimelecha, do Dawida do Ceili, że się dostał efod w rękę jego.

Karoli1908Hu 6. Lőn pedig, hogy a mikor Abjáthár, az Akhimélek fia Dávidhoz menekült, az efódot is magával vitte.

RuSV1876 6 Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и ефод.

БКуліш 6. Як же втїк Абіятар Ахимеленко до Давида в Кеїль, то принїс із собою й ефода.

FI33/38 7. Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli mennyt Kegilaan. Niin Saul sanoi: Jumala on jättänyt hänet minun käsiini, sillä hän on itse sulkenut itsensä sisälle, kun on mennyt kaupunkiin, jossa on ovet ja salvat.

Biblia1776 7. Niin sanottiin Saulille Davidin tulleeksi Kegilaan; ja Saul sanoi: Jumala on antanut hänen minun käsiini, että hän on salvattu, nyt hän on tullut kaupunkiin, joka on varustettu porteilla ja teljillä.

CPR1642 7. NIjn sanottin Saulille Dawidin tullexi Kegilaan ja hän sanoi: Jumala on andanut hänen minun käsijn että hän on salwattu nyt hän on tullut Caupungijn joca on warustettu porteilla ja teljeillä.

MLV19 7 And it was told Saul that David came to Keilah. And Saul said, God has delivered him into my hand, for he is shut in by entering into

KJV 7. And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by

a town that has gates and bars.

entering into a town that hath gates and bars.

Dk1871 7. Da blev det Saul tilkendegivet, at David var kommen til Keila, og Saul sagde: Gud har overgivet ham i min Haand, da han er indelukt, idet han er kommen i en Stad med dobbelte Porte og Stænger:

KXII 7. Då vardt Saul sagdt, att David var kommen till Kegila; och han sade: Gud hafver gifvit honom i mina händer, så att han är innelyckt, och är kommen i en stad, som är förvarad med portar och bommar.

PR1739 7. Ja Saulile anti teäda, et Tawet olli Keila tulnud; ja Saul ütles: Jummal on tedda mo kätte ärraannud, sest ta on kinni, et ta läinud ühte liñna, kel wärrawad ja pomid on.

LT 7. Sauliui buvo pranešta, kad Dovydas atėjo į Keilą. Saulius tarė: ‘‘Dievas jį atidavė į mano rankas; jis pats užsidarė įeidamas į miestą su vartais ir užkaiščiais’‘.

Luther1912 7. Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila gekommen wäre, und er sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er eingeschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Türen und Riegeln verwahrt.

Ostervald-Fr 7. Et on rapporta à Saül que David était venu à Keïla; et Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car, en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé.

RV'1862 7. Y fué dicho a Saul, como David había venido a Ceila; y dijo Saul: Dios le ha traido a mis manos: porque él está encerrado metiéndose en ciudad con puertas y cerraduras.

SVV1770 7 Als aan Saul te kennen gegeven werd, dat David te Kehila gekomen was, zo zeide Saul: God heeft hem in mijn hand overgegeven, want hij is besloten, komende in een stad met poorten en grendelen.

PL1881 7. Potem powiedziano Saulowi, iż Dawid

Karoli1908Hu 7. Megmondák akkor Saulnak, hogy Dávid

przyszedł do Ceili. Tedy rzekł Saul: Dał go Bóg w ręce moje; bo się zawarł, wszedłszy do miasta, w którem są bramy i zamki.

RuSV1876 7 И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.

FI33/38 8. Sitten Saul kuulutti kaiken kansan sotaan, menemään alas Kegilaan, piirittämään Daavidia ja hänen miehiänsä.

CPR1642 8. Ja Saul cudzui caiken Canssan sotaan Kegilaan pijrittämän Dawidi miehinens.

MLV19 8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

Dk1871 8. Og Saul opbød alt Folket til Krigen for at drage ned til Keila og belejre David og hans Mæn d.

PR1739 8. Ja Saul hüdis keik rahwast kokko sötta, et nemmad piddid allaminnema Keila, ja Taweti ja temma meeste ümber piirma.

Luther1912 8. Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit

Kehillába ment; és monda Saul: Kezembe adta őt az Isten, mert ott szorult, mivel kulcsos és záros városba méne.

БКуліш 7. І переказано Саулові, що Давид у Кеїлї, і каже Саул: Бог видав його менї в руки, бо, ввійшовши в город з ворітьми й засовами, він себе замкнув.

Biblia1776 8. Ja Saul kuulutti kaiken kansan sotaan Kegilaan, piirittämään Davidia miehinensä.

KJV 8. And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

KXII 8. Och Saul lät kalla allt folket till strid, ditneder till Kegila, och skulle belägga David och hans män.

LT 8. Saulius sušaukė visus vyrus žygiui į Keilą prieš Dovydą ir jo vyrus.

Ostervald-Fr 8. Et Saül convoqua tout le peuple à la

hinab gen Kegila, daß sie David und seine Männer belagerten.

RV'1862 8. Y juntó Saul todo el pueblo a la batalla para descender a Ceila y poner cerco a David, y a los suyos.

PL1881 8. A tak zebrał Saul wszystek lud, aby szedł na wojnę do Ceili, i obległ Dawida, i męże jego.

RuSV1876 8 И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилю, осадить Давида и людей его.

FI33/38 9. Kun Daavid sai tietää, että Saul hankki hänelle tuhoa, sanoi hän pappi Ebjatarille: Tuo tänne kasukka.

CPR1642 9. Cuin Dawid ymmärsi Saulin aicoiwan paha hänellens sanoi hän Papille AbJatharille: tuo pääliswaate tänne.

MLV19 9 And David knew that Saul was devising mischief against him and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.

Dk1871 9. Der David fornam at Saul hemmeligen

guerre, pour descendre à Keïla, afin d'assiéger David et ses gens.

SVV1770 8 Toen liet Saul al het volk ten strijde roepen, dat zij aftogen naar Kehila, om David en zijn mannen te belegeren.

Karoli1908Hu 8. És összegyűjté Saul a harczra az egész népet, hogy Kehillába menjen, és körülfogja Dávidot és az ő embereit.

БКуліш 8. І повелїв Саул готовитись усьому людові в поход, щоб двинути проти Кеїля та й облягти Давида й його людей.

Biblia1776 9. Kuin David ymmärsi Saulin aikovan pahaa hänellensä, sanoi hän papille Abjatarille: ota päällisvaate.

KJV 9. And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

KXII 9. Då David förmärkte, att Saul hade ondt i

optændte det onde imod ham, da sagde han til Præsten Abjathar: Bring Livkjortlen hid!

PR1739 9. Ja Tawet sai teäda, et Saul kurja nou ta wasto piddas, ja ütles preestri Abjatari wasto: To seie se käiksitta kueke.

Luther1912 9. Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her!

RV'1862 9. Y entendiendo David que Saul pensaba contra él mal, dijo a Abiatar sacerdote: Trae el efod.

PL1881 9. Co gdy wzwiedział Dawid, iż Saul potajemnie przeciw niemu myślał wszystko złe, tedy rzekł do Abijatara kapłana: Włóż na się efod.

RuSV1876 9 Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод.

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala! Sinun palvelijasi on kuullut, että Saul aikoo tulla Kegilaan hävittämään kaupungin minun tähteni.

CPR1642 10. Ja Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala sinun

sinnet om honom, sade han till Presten AbJathar: Tag hit lifkjortelen.

LT 9. Dovydas sužinojo, kad Saulius slapčia rengia jam pikta, ir tarė kunigui Abjatarui: ‘‘Atnešk efodą’‘.

Ostervald-Fr 9. Mais David, ayant su que Saül machinait contre lui pour le perdre, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod.

SVV1770 9 Als nu David verstond, dat Saul dit kwaad tegen hem heimelijk voorhad, zeide hij tot den priester Abjathar: Breng den efod herwaarts.

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig Dávid megtudta, hogy Saul ő ellene gonoszt forral, mondá Abjáthár papnak: Hozd elő az efódot.

БКуліш 9. Довідавшися ж Давид, що Саул кує на його лихо, сказав сьвященникові Абіятарові: принеси ефода сюди.

Biblia1776 10. Ja David sanoi: Herra Israelin Jumala! sinun palvelias on tosin kuullut Saulin aikovan tulla Kegilaan, hävittämään minun tähteni kaupunkia;

palwelias on cuullut Saulin aicoiwan tulla
Kegilaan häwittämän minun tähten
Caupungita.

MLV19 10 Then said David, O Jehovah, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah to destroy the city for my sake.

KJV 10. Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

Dk1871 10. Og David sagde: Herre, Israels Gud! Din Tjener har hørt for vist, at Saul søger at komme til Keila for at ødelægge Staden for min Skyld.

KXII 10. Och David sade: Herre Israels Gud, din tjenare hafver hört, att Saul hafver i sinnet, att han skall komma till Kegila, till att förderfva staden för mina skull.

PR1739 10. Ja Tawet ütles: Jehowa Israeli Jummal, so sullane on töeste kuulnud, et Saul püab Keila tulla, sedda liñna minno pärrast ärrarikkuma;

LT 10. Dovydas meldėsi: ‘‘Viešpatie, Izraelio Dieve, tavo tarnas išgirdo, kad Saulius rengiasi ateiti į Keilą ir sunaikinti miestą dėl manęs.

Luther1912 10. Und David sprach: HERR, Gott Israels, dein Knecht hat gehört, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinetwillen.

Ostervald-Fr 10. Puis David dit: Éternel, Dieu d'Israël, ton serviteur a entendu dire que Saül cherche à venir contre Keïla, pour détruire la ville à cause de moi;

RV'1862 10. Y dijo David: Jehová Dios de Israel, tu siervo ha oido que Saul procura de venir contra Ceila a destruir la ciudad por causa mía.

SVV1770 10 En David zeide: HEERE, God van Israel! Uw knecht heeft zekerlijk gehoord, dat Saul zoekt naar Kehila te komen, en de stad te verderven om mijnentwil.

PL1881 10. I rzekł Dawid: Panie, Boże Izraelski, za pewne słyszał sługa twój, że Saul chce przyjść do Ceili, aby miasto zburzył dla mnie;

Karoli1908Hu 10. És monda Dávid: Uram, Izráel Istene! bizonynyal meghallotta a te szolgád, hogy Saul ide akar jőni Kehillába, hogy elpusztítsa a várost miattam.

RuSV1876 10 И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.

БКуліш 10. І молився Давид: Господи, Боже Ізраїлїв! раб твій довідався, що Саул завзявся двинути проти Кеїля, щоб через мене зруйнувати місто.

FI33/38 11. Luovuttavatko Kegilan miehet minut hänen käsiinsä? Tuleeko Saul, niinkuin palvelijasi on kuullut? Herra, Israelin Jumala, ilmoita se palvelijallesi. Herra vastasi: Tulee.

Biblia1776 11. Antanevatko Kegilan asuvaiset minun hänen käsiinsä? ja tulleeko Saul tänne niinkuin palvelias on kuullut? Herra Israelin Jumala, ilmoita se palvelialles! Ja Herra sanoi: hän tulee alas.

CPR1642 11. Andanewatco Kegilan asuwaiset minun hänen käsijns ja tulleco Saul tänne nijncuin palwelias on cuullut? HERra Israelin Jumala ilmoita se sinun palwelialles. Ja HERra sanoi: hän tule alas.

MLV19 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Jehovah, the God of Israel, I beseech you, tell your servant. And Jehovah said, He will come down.

KJV 11. Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

Dk1871 11. Mon Mændene af Keila skulde overantvolde mig i hans Haand? mon Saul skal komme ned, saaledes som din Tjener har hørt? Herre, Israels Gud! Kære, forkynd din Tjener det; og Herren sagde: Han skal komme ned.

PR1739 11. Kas Keila koddanikkud peaksid mind temma kätte kinniandma? kas Saul peaks allatullema, nenda kui so sullane kuulnud? oh Jehowa Israeli Jummal! anna, pallun ma, omma sullasele teäda; ja Jehowa ütles: Ta tulleb alla jah!

Luther1912 11. Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird auch Saul herabkommen, wie dein Knecht gehört hat? Das verkündige, HERR, Gott Israels, deinem Knecht! Und der HERR sprach: Er wird herabkommen.

RV'1862 11. ¿Entregarme han los señores de Ceila en sus manos? ¿Descenderá Saul, como tu siervo ha oido? Jehová Dios de Israel, ruégote que lo declares a tu siervo. Y Jehová dijo: Si, que descenderá.

KXII 11. Månn borgarena i Kegila öfverantvarda mig i hans händer? Och månn Saul komma hitneder, såsom din tjenare hört hafver? Det låt din tjenare få veta, Herre Israels Gud. Och Herren sade: Han kommer hitneder.

LT 11. Ar Keilos gyventojai išduos mane į jo rankas? Ar Saulius ateis, kaip tavo tarnas girdėjo? Viešpatie, Izraelio Dieve, meldžiu, pasakyk savo tarnui‘‘. Viešpats atsakė: ‘‘Jis ateis‘‘.

Ostervald-Fr 11. Les chefs de Keïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire? Éternel, Dieu d'Israël, enseigne-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel répondit: Il descendra.

SVV1770 11 Zullen mij ook de burgers van Kehila in zijn hand overgeven? Zal Saul afkomen, gelijk als Uw knecht gehoord heeft? O HEERE, God van Israel, geef het toch Uw knecht te kennen! De HEERE nu zeide: Hij zal afkomen.

PL1881 11. Wydadzęli mnie starsi miasta Ceili w ręce jego? przyjdzieli też Saul, jako słyszał sługa twój? Panie, Boże Izraelski, oznajmij proszę słudze twemu. I odpowiedział Pan: Przyjdzie.

Karoli1908Hu 11. Vajjon kezébe adnak-é engem Kehilla lakosai? Vajjon lejön-é Saul, a mint hallotta a te szolgád? Óh Uram, Izráel Istene, mondd meg a te szolgádnak! És monda az Úr: Lejön.

RuSV1876 11 Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул,как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.

БКуліш 11. Чи городяне Кеїля не віддадуть мене в руки його? чи прийде сюди Саул, як прочув раб твій? Господи, Боже Ізраїлїв, сповісти про се раба твого. І відказав Господь: прийде.

FI33/38 12. Ja Daavid kysyi vielä: Luovuttavatko Kegilan miehet minut ja minun mieheni Saulin käsiin? Herra vastasi: Luovuttavat.

Biblia1776 12. Ja David sanoi: antanevatko Kegilan asuvaiset minun ja minun väkeni Saulin käsiin? Herra sanoi: antavat.

CPR1642 12. Ja Dawid sanoi: andanewatco Kegilan asuwaiset minun ja minun wäkeni Saulin käsijn? HERra sanoi: andawat.

MLV19 12 Then David said, Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul? And Jehovah said, They will deliver you up.

KJV 12. Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

Dk1871 12. Da sagde David: Mon Mændene af Keila skulle overantvorde mig og mine Mænd i Sauls

KXII 12. David sade: Månn borgarena i Kegila öfverantvarda mig och mina män i Sauls

Haand? og Herren sagde: De skulle overantvorde dig.

PR1739 12. Ja Tawet ütles: Kas Keila koddanikkud peaksid mind ja mo mehhed Sauli kätte kinni andma? ja Jehowa ütles: Andwad kinni jah!

Luther1912 12. David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der HERR sprach: Ja.

RV'1862 12. Y dijo David: ¿Entregarme han los señores de Ceila a mí, y a los varones que están conmigo en las manos de Saul? Y Jehová respondió: Sí, os entregarán.

PL1881 12. Nadto rzekł Dawid: Wydadzęli starsi z Ceili mnie i męże moje w ręce Saulowe? I odpowiedział Pan: Wydadzą.

RuSV1876 12 И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.

FI33/38 13. Niin Daavid nousi miehinensä, joita oli noin kuusisataa miestä, ja he lähtivät Kegilasta ja kuljeskelivat paikasta toiseen. Mutta kun

händer? Herren sade: Ja.

LT 12. Dovydas klausė: ‘‘Ar Keilos vyrai išduos mane ir mano vyrus Sauliui?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Išduos’‘.

Ostervald-Fr 12. David dit encore: Les chefs de Keïla me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Éternel répondit: Ils te livreront.

SVV1770 12 Daarna zeide David: Zouden de burgers van Kehila mij en mijn mannen overgeven in de hand van Saul? En de HEERE zeide: Zij zouden u overgeven.

Karoli1908Hu 12. És monda Dávid: Vajjon Saul kezébe adnak-é Kehilla lakosai engem és az én embereimet? És monda az Úr: Kezébe adnak.

БКуліш 12. І каже Давид: Чи видадуть городяне Кеїльські Саулові мене й моїх людей? І відказав Господь: Видадуть.

Biblia1776 13. Niin David nousi miehinensä, joita oli liki kuusisataa miestä, ja läksivät Kegilasta ja vaelsivat sinne mihinkä he vaaeltaa

Saulille kerrottiin, että Daavid oli päässyt pakoon Kegilasta, luopui hän retkestänsä.

CPR1642 13. Nijn Dawid hangidzi miehinens joita oli liki cuusi sata ja läxit Kegilast ja waelsit sinne ja tänne. Cosca Saulille sanottin Dawidin paennen Kegilast lackais hän menemäst.

MLV19 13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah and went wherever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah and he ceased to go forth.

Dk1871 13. Da gjorde David sig rede med sine Mænd, ved seks Hundrede Mand, og de droge ud af Keila og vandrede hen, hvor de kunde vandre, og det blev Saul tilkendegivet, at David var undkommen fra Keila; da opgav han at drage ud.

PR1739 13. Ja Tawet ja temma mehhed, liggi kuussadda meest, wotsid kätte ja läksid Keilast wälja ja läksid, kuhho nemmad joudsid: kui sedda Saulile anti teäda, et Tawet olli Keilast ärrapeäsnud, siis jäi ta jälle wäljaminnematta.

taisivat. Koska Saulille sanottiin Davidin paenneen Kegilasta, lakkasi hän sinne menemästä.

KJV 13. Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.

KXII 13. Då stod David upp med sina män, som voro vid sexhundrad, och drogo ut af Kegila, och vandrade hvart de kunde. Då nu Saul vardt sagdt, att David var utflydder af Kegila, lät han sitt uttåg bestå.

LT 13. Tada Dovydas ir jo vyrai, kurių buvo apie šešis šimtus, išėję iš Keilos, ėjo, kur galėjo eiti. Kai Sauliui buvo pranešta, kad Dovydas pabėgo iš Keilos, jis atšaukė savo žygį.

Luther1912 13. Da machte sich David auf samt seinen Männern, deren bei sechshundert waren, und zogen aus von Kegila und wandelten, wo sie konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen.

Ostervald-Fr 13. Alors David se leva avec ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Keïla, et s'en allèrent où ils purent; et on rapporta à Saül que David s'était sauvé de Keïla; et il cessa de marcher.

RV'1862 13. David entónces se levantó con sus hombres, que eran como seiscientos, y saliéronse de Ceila, y fuéronse de una parte a otra. Y la nueva vino a Saul, como David se había escapado de Ceila: y dejó de salir.

SVV1770 13 Toen maakte zich David en zijn mannen op, omtrent zeshonderd man, en zij gingen uit Kehila, en zij gingen heen, waar zij konden gaan. Toen aan Saul geboodschapt werd, dat David uit Kehila ontkomen was, zo hield hij op uit te trekken.

PL1881 13. Wstał tedy Dawid i mężowie jego około sześciu set mężów, i wyszli z Ceili, a uchodzili kędy mogli. A gdy oznajmiono Saulowi, że uszedł Dawid z Ceili, tedy zaniechał wyciągnienia.

Karoli1908Hu 13. Felkele azért Dávid és az ő emberei, mintegy hatszázan, és kimenének Kehillából, és ide s tova járnak vala, a hol csak járhatának. Midőn pedig Saulnak megmondák, hogy elmenekült Dávid Kehillából, felhagyott az elmenetellel.

RuSV1876 13 Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.

БКуліш 13. Тодї зібрався Давид із людьми своїми, до шістьох сот чоловіка, і покинули Кеїль, та й тулились там і сям навкруги. Як же Саулові сказано, що Давид утїк із Кеїля, понехав він свій поход.

FI33/38 14. Ja Daavid oleskeli erämaassa vuorten huipuilla; hän oleskeli Siifin erämaan vuoristossa. Ja Saul etsi häntä kaiken aikaa, mutta Jumala ei antanut häntä tämän käsiin.

CPR1642 14. Ja Dawid pysyi linnasa corwes wijwyi myös Siphin corwen wuorella. Ja Saul edzei händä nijncauwan cuin hän eli mutta ei Jumala andanut händä hänen käsijns.

Biblia1776 14. Ja David pysyi korvessa linnoissa, viipyi myös Siphin korven vuorella. Ja Saul etsi häntä joka aika, mutta ei Jumala antanut häntä hänen käsiinsä.

MLV19 14 And David abode in the wilderness in the strongholds and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not deliver him into his hand.

KJV 14. And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

Dk1871 14. Og David blev i Ørken i Befæstningerne, og han tog Ophold paa Bjerget i Ørken Sif; og Saul søgte efter ham alle Dage, men Gud gav ham ikke i hans Haand.

KXII 14. Och David blef i öknene på borgene, och blef på berget i den öknene Siph; men Saul sökte honom så länge han lefde; men Gud gaf honom icke i hans händer.

PR1739 14. Ja Tawet jäi körbe tuggewatte kantside sisse, ja jäi ühhe mäe peäle Siwi körbe: ja Saul otsis tedda tagga keige aia, # agga Jummal ei annud tedda mitte ta kätte.

LT 14. Dovydas apsistojo dykumos tvirtovėse ir pasiliko kalne Zifo dykumoje. Saulius visą laiką jo ieškojo, tačiau Dievas neatidavė jo į Sauliaus rankas.

Luther1912 14. David aber blieb in der Wüste verborgen

Ostervald-Fr 14. Or David demeura au désert, dans des

und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Leben lang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände.

RV'1862 14. Y David se estaba en el desierto en peñas, y habitaba en un monte en el desierto de Zif: y Saul le buscaba todos los dias: mas Dios no le entregó en sus manos.

PL1881 14. I mieszkał Dawid na puszczy w miejscach obronnych, a został na górze w puszczy Zyf. I szukał go Saul po wszystkie dni; lecz nie podał go Bóg w ręce jego.

RuSV1876 14 Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал Давида в руки его.

FI33/38 15. Daavid huomasi, että Saul oli lähtenyt väijymään hänen henkeänsä, ja Daavid oli Hooreksessa, Siifin erämaassa.

CPR1642 15. Ja Dawid näki Saulin lähtenexi edzimän hänen hengens waan Dawid pysyi Siphin corwes.

lieux forts, et il se tint sur la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains.

SVV1770 14 David nu bleef in de woestijn in de vestingen, en hij bleef op den berg in de woestijn Zif; en Saul zocht hem alle dagen, doch God gaf hem niet over in zijn hand.

Karoli1908Hu 14. És Dávid a pusztában tartózkodék az erős helyeken, és a Zif [2†] pusztájában levő hegységen marada. És Saul mindennap keresé, de az Isten nem adá őt kezébe.

БКуліш 14. Давид же державсь у пустинї на неприступних місцях, а опісля по горах у пустинї Зиф, а Саул, знай, шукав його, та Бог не подав його на поталу йому.

Biblia1776 15. Ja David näki Saulin lähteneeksi etsimään hänen henkensä perään, vaan David pysyi Siphin korvessa, yhdessä metsässä.

MLV19 15 And David saw that Saul came out to seek his life and David was in the wilderness of Ziph in the forest.

KJV 15. And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

Dk1871 15. Der David saa, at Saul var draget ud for at søge efter hans Liv, da blev David i Ørken Sif i Skoven.

KXII 15. Och David såg, att Saul utdragen var att söka efter hans lif; men David blef uti den öknene Siph i hedene.

PR1739 15. Ja Tawet näggi, et Saul olli wäljaläinud temma hinge püüdma; ja Tawet olli Siwi körbes, seäl lanes.

LT 15. Dovydas matė, kad Saulius išėjo ieškoti jo gyvybės, ir Dovydas buvo Zifo tyruose, miške.

Luther1912 15. Und David sah, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide.

Ostervald-Fr 15. David, voyant donc que Saül était sorti pour chercher sa vie, se tenait au désert de Ziph, dans la forêt.

RV'1862 15. Y viendo David, que Saul había salido en busca de su vida, David se estaba en el bosque en el desierto de Zif.

SVV1770 15 Als David zag, dat Saul uitgetogen was, om zijn ziel te zoeken, zo was David in de woestijn Zif in een woud.

PL1881 15. A widząc Dawid, że wyszedł Saul, aby szukał duszę jego, został Dawid na puszczy Zyf w lesie.

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig Dávid látta, hogy Saul kiment, hogy élete ellen törjön; és mikor Dávid a Zif pusztájában, az erdőben vala:

RuSV1876 15 И видел Давид, что Саул вышел искать души его;Давид же был в пустыне Зиф в лесу.

БКуліш 15. І видїв Давид, що Саул вийшов чигати на його душу; був же тодї Давид у пустинї Зиф у лїсї.

FI33/38 16. Silloin Saulin poika Joonatan nousi ja meni

Biblia1776 16. Niin Jonatan Saulin poika nousi ja meni

Daavidin luo Hoorekseen ja rohkaisi häntä Jumalassa.

CPR1642 16. Nijn Jonathan Saulin poica hangidzi ja meni Dawidin tygö medzään ja wahwisti hänen kätens Jumalas.

MLV19 16 And Jonathan, Saul's son, arose and went to David into the forest and strengthened his hand in God.

Dk1871 16. Da gjorde Jonathan, Sauls Søn, sig rede og gik hen i Skoven til David, og han styrkede hans Kraft i Gud.

PR1739 16. Ja Jonatan Sauli poeg wöttis kätte ja läks lane Taweti jure, ja kinnitas temma kät Jummalas,

Luther1912 16. Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in der Heide und stärkte seine Hand in Gott

RV'1862 16. Y levantándose Jonatán, hijo de Saul, vino a David en el bosque, y confortó su mano en Dios:

PL1881 16. Wtedy wstał Jonatan, syn Saula, i szedł do Dawida do lasu, i posilił rękę jego w Bogu,

Davidin tykö metsään, ja vahvisti hänen kätensä Jumalassa,

KJV 16. And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

KXII 16. Då stod Jonathan upp, Sauls son, och gick bort till David ut i hedena, och styrkte hans hand i Gudi;

LT 16. Sauliaus sūnus Jehonatanas atėjo pas Dovydą į mišką ir sustiprino jo ranką Dieve.

Ostervald-Fr 16. Alors Jonathan, fils de Saül, se leva, et s'en alla vers David, à la forêt, et le fortifia en Dieu;

SVV1770 16 Toen maakte zich Jonathan, de zoon van Saul, op, en hij ging tot David in het woud; en hij versterkte zijn hand in God.

Karoli1908Hu 16. Felkele Jonathán, a Saul fia, és elment Dávidhoz az erdőbe, és megerősíté az ő

kezét az Istenben.

RuSV1876 16 И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,

БКуліш 16. Син же Саулів Йонатан вибравсь та й прийшов до Давида в ліс і укріпив його надією на Бога,

FI33/38 17. Hän sanoi hänelle: Älä pelkää; sillä minun isäni Saulin käsi ei ole tapaava sinua, vaan sinusta tulee Israelin kuningas, ja minä tulen olemaan lähinnä sinua. Myös minun isäni Saul tietää kyllä sen.

Biblia1776 17. Ja sanoi hänelle: älä pelkää, sillä ei minun isäni Saulin käsi löydä sinua, ja sinä tule Israelin kuninkaaksi, ja minä olen likin sinua; ja sen myös Saul minun isäni kyllä tietää.

CPR1642 17. Ja sanoi hänelle: älä pelkä ei minun Isäni Saulin käsi löydä sinua ja sinä tulet Israelin Cuningaxi ja minä olen likin sinua ja sen myös minun Isän kyllä tietä.

MLV19 17 And he said to him, Do not fear, for the hand of Saul my father will not find you. And you will be king over Israel and I will be next to you. And that, Saul my father also knows.

KJV 17. And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

Dk1871 17. Og han sagde til ham: Frygt ikke, thi min Fader Sauls Haand skal ikke finde dig; men du skal blive Konge over Israel, og jeg vil være den anden hos dig; og Saul, min Fader, ved det ogsaa.

KXII 17. Och sade till honom: Frukta dig intet; mins faders Sauls hand finner dig intet; och du varder Konung öfver Israel, så vill jag vara dig närmast; och detta vet min fader väl.

PR1739 17. Ja ütles ta wasto: Ärra karda, sest mo issa Sauli kässi ei sa sind mitte leida, ja sinna saad kunningaks Israeli ülle, ja minna tahhan so järgminne olla, ja mo issa Saul teab seddasamma.

LT 17. Ir jis tarė jam: ‘‘Nebijok, mano tėvas Saulius tavęs neras. Tu tapsi Izraelio karaliumi, o aš būsiu šalia tavęs. Mano tėvas Saulius tai žino’‘.

Luther1912 17. und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl.

Ostervald-Fr 17. Et il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne te trouvera point, mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et Saül, mon père, le sait bien aussi.

RV'1862 17. Y díjole: No tengas temor, que no te hallará la mano de Saul mi padre, y tú reinarás sobre Israel, y yo seré segundo después de tí: y aun mi padre lo sabe así.

SVV1770 17 En hij zeide tot hem: Vrees niet, want de hand van Saul, mijn vader, zal u niet vinden, maar gij zult koning worden over Israel, en ik zal de tweede bij u zijn; ook weet mijn vader Saul zulks wel.

PL1881 17. Mówiąc do niego: Nie bój się, bo cię nie znajdzie ręka Saula, ojca mego; a ty będziesz królował nad Izraelem, ja zaś będę wtórym po tobie; wszak i Saul, ojciec mój, wie o tem.

Karoli1908Hu 17. És monda néki: Ne félj, mert Saulnak, az én atyámnak keze nem fog utólérni téged, és te király leszesz Izráel felett, és én második leszek te utánad, és Saul is, az én atyám, tudja, hogy így lesz.

RuSV1876 17 и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.

БКуліш 17. І говорив йому: Не лякайся, бо рука панотця мого Саула не попаде тебе; нї! ти будеш царем над Ізраїлем, а я буду другим по тобі; се знає й панотець мій

Саул.

FI33/38 18. Sitten he molemmat tekivät liiton Herran edessä. Ja Daavid jäi Hoorekseen, mutta Joonatan palasi kotiinsa.

CPR1642 18. Ja he molemmat teit lijton keskenäns HERran edes ja Dawid pysyi medzäs mutta Jonathan palais cotians.

Biblia1776 18. Ja he molemmat tekivät liiton keskenänsä Herran edessä; ja David pysyi metsässä, mutta Jonatan palasi kotiansa.

MLV19 18 And those two made a covenant before Jehovah. And David abode in the forest and Jonathan went to his house.

KJV 18. And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

Dk1871 18. Saa gjorde de begge en Pagt for Herrens Ansigt; og David blev i Skoven, men Jonathan gik til sit Hus.

PR1739 18. Ja nemmad mollemad teggid ühhe seädusse Jehowa ees, ja Tawet jäi lane, agga Jonatan läks omma kotta.

KXII 18. Och de gjorde både ett förbund tillhopa för Herranom. Och David blef i hedene; men Jonathan drog hem igen.

LT 18. Juodu Viešpaties akivaizdoje padarė sandorą. Dovydas pasiliko miške, o Jehonatanas sugrįžo į savo namus.

Luther1912 18. Und sie machten beide einen Bund miteinander vor dem HERRN; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim.

RV'1862 18. E hicieron ámbos alianze delante de Jehová: y David se quedó en el bosque, y Jonatán se volvió a su casa.

Ostervald-Fr 18. Ils traitèrent donc, tous deux, alliance devant l'Éternel. Et David demeura dans la forêt, et Jonathan retourna en sa maison.

SVV1770 18 En die beiden maakten een verbond voor het aangezicht des HEEREN; en David bleef in het woud, maar Jonathan ging naar

zijn huis.

PL1881 18. I uczynili obaj z sobą przymierze przed Panem; i został Dawid w lesie, ale Jonatan wrócił się do domu ojca swego.

Karoli1908Hu 18. És szövetséget kötének ketten az Úr előtt. És Dávid az erdőben marada, Jonathán pedig haza ment.

RuSV1876 18 И заключили они между собою завет пред лицем Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.

БКуліш 18. І постановили вони знов умову перед Господом, і оставсь Давид у лїсї, а Йонатан пійшов додому.

FI33/38 19. Mutta siifiläisiä meni Saulin luo Gibeaan, ja he sanoivat: Daavid piileksii meillä päin, vuorten huipuilla Hooreksessa, Gibeat-Hakilassa, joka on kallioerämaasta etelään.

Biblia1776 19. Mutta Siphiläiset menivät ylös Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole kätketty meidän tykönämme linnoissa metsässä, Hakilan kukkulalla, liki korpea oikialla puolella?

CPR1642 19. MUtta Siphiterit menit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole kätketty meidhän tykönäm linnasa medzäs Hachilan cuckulalla liki corpe oikealla puolella.

MLV19 19 Then the Ziphites came up to Saul to Gibeah, saying, Does not David hide himself with us in the strongholds in the forest, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?

KJV 19. Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

Dk1871 19. Men Sifiterne droge op til Saul til Gibea og

KXII 19. Men de Siphiter foro upp till Saul i

sagde: Har ikke David skj ult sig hos os i Befæstningerne, i Skoven paa Hakilas Høj, som ligger til højre for Jesimon?

PR1739 19. Ja Siwi rahwas läksid ülles Sauli jure Kibea ütlema: Eks Tawet hoia ennast meie jures warjul kantside sees lanes Akila mäekingo peäl, mis on parramat kät Jesimoni pole.

Luther1912 19. Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibea und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen an sicherem Ort in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste?

RV'1862 19. Y subieron los de Zif a decir a Saul en Gabaa: ¿No está David escondido en nuestra tierra en las peñas del bosque, en el collado de Jaquila, que está a la mano derecha del desierto?

PL1881 19. Tedy przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, powiadając: Azaż Dawid nie kryje się u nas po miejscach obronnych w lesie na pagórku Hachila, który jest po prawej stronie Jesymona?

RuSV1876 19 И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря:

Gibea, och sade: Är icke David gömder när oss på borgene i hedene, på den högen Hachila, som ligger på högra handene vid öknen?

LT 19. Zifiečiai nuėjo pas Saulių į Gibėją ir pranešė: ‘‘Dovydas slapstosi pas mus kalnų tvirtovėse, miškuose ir Hachilos kalvose, į pietus nuo Jesimono.

Ostervald-Fr 19. Or, les Ziphiens montèrent vers Saül à Guibea, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans les lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui est au midi de la région désolée?

SVV1770 19 Toen togen de Zifieten op tot Saul naar Gibea, zeggende: Heeft zich niet David bij ons verborgen in de vestingen in het woud, op den heuvel van Hachila, die aan de rechterhand der wildernis is?

Karoli1908Hu 19. És felmenének a Zifeusok Saulhoz Gibeába, mondván: Avagy nem nálunk lappang-é Dávid az erős helyeken az erdőben, Hakila halmán, mely a sivatagtól jobbkézre van?!

БКуліш 19. Зифяне ж прийшли до Саула в Гиву та

вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

й кажуть: Давид ховається в нас по неприступних місцях, в лїсї, на верху гори Гахила, що направо від Есимону;

FI33/38 20. Niin tule nyt sinne, kuningas, milloin vain haluat tulla; me kyllä luovutamme hänet kuninkaan käsiin.

CPR1642 20. Nijn tulcan Cuningas nyt alas hänen sydämens himon jälken me annam hänen Cuningan käsijn.

Biblia1776 20. Niin tule nyt kuningas kiiruusti alas kaiken sydämes himon jälkeen: ja me annamme hänen kuninkaan käsiin.

MLV19 20 Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down and our part will be to deliver him up into the king's hand.

KJV 20. Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

Dk1871 20. Har du nu rigtig Lyst, o Konge! til at drage ned, da drag ned; vor Sag skal det være at overantvorde ham i Kongens Haand.

PR1739 20. Ja tulle nüüd alla kunningas! keik sedda möda, kui so hing iggatseb allatulla, ja meie kohhus on tedda kunninga kätte kinnianda.

KXII 20. Så kom nu neder, Konung, efter allt dins hjertans begär, så vilje vi öfverantvarda honom i Konungens händer.

LT 20. Taigi dabar, karaliau, ateik, kaip tavo siela to trokšta, o mūsų darbas bus atiduoti jį į karaliaus rankas’‘.

Luther1912 20. So komme nun der König hernieder nach all seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände.

Ostervald-Fr 20. Maintenant donc, ô roi, si tu souhaites de descendre, descends et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi.

RV'1862 20. Por tanto, oh rey, desciende presto ahora, según todo el deseo de tu alma, y nosotros le entregaremos en la mano del rey.

SVV1770 20 Nu dan, o koning, kom spoedig af naar al de begeerte uwer ziel; en het komt ons toe hem over te geven in de hand des konings.

PL1881 20. Przetoż teraz według wszystkiej żądności duszy twojej, królu, zejdź co najrychlej, a my się postaramy, że go wydamy w ręce królewskie.

Karoli1908Hu 20. Most azért minthogy lelkednek főkivánsága az, hogy lejőjj, óh király, jőjj le; és a mi gondunk lesz, hogy a királynak kezébe adjuk őt.

RuSV1876 20 итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.

БКуліш 20. Оце ж, коли схочеш, царю, надійти туди, то приходь; се вже наше буде діло, видати його цареві.

FI33/38 21. Saul sanoi: Herra siunatkoon teitä, kun te säälitte minua.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: olkaat te siunatut Herrassa, että te armahditte minun päälleni.

CPR1642 21. Silloin sanoi Saul: olcat siunatut HERrasa että te armadit minun päälleni.

MLV19 21 And Saul said, You* are blessed of Jehovah, for you* have had compassion on me.

KJV 21. And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

Dk1871 21. Da sagde Saul: Velsignede være I for Herren, at I ynkes over mig.

KXII 21. Då sade Saul: Välsignade varen I Herranom, att I hafven förbarmat eder öfver mig.

PR1739 21. Ja Saul ütles: Önnistud ollete teie Jehowale, et teie mo peäle ollete armo heitnud.

LT 21. Saulius tarė: ‘‘Viešpats telaimina jus, kad manęs pasigailėjote.

Luther1912 21. Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr euch meiner erbarmt habt!

RV'1862 21. Y Saul dijo: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis tenido compasión de mí.

PL1881 21. Tedy rzekł Saul: Błogosławieniście wy od Pana, żeście się mnie użalili.

RuSV1876 21 И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели омне;

FI33/38 22. Menkää, pitäkää häntä vielä silmällä, tiedustelkaa ja katsokaa, missä paikassa hänen jalkansa liikkuu ja kuka hänet on siellä nähnyt; sillä minulle on sanottu, että hän on hyvin kavala.

CPR1642 22. Mengät ja tutkicat paremmin että te saisit tietä ja nähdä millä paicalla hänen jalcans owat ollet ja cuca hänen siellä on nähnyt: sillä minulle on hän sanottu sangen cawalaxi.

MLV19 22 Go, I beseech you*, make yet more sure and know and see his place where his haunt is, (and) who has seen him there, for it is told me

Ostervald-Fr 21. Et Saül dit: Que l'Éternel vous bénisse, de ce que vous avez eu pitié de moi!

SVV1770 21 Toen zeide Saul: Gezegend zijt gijlieden den HEERE, dat gij u over mij ontfermd hebt!

Karoli1908Hu 21. És monda Saul: Legyetek megáldva az Úrtól, hogy szánakoztok rajtam!

БКуліш 21. І відказав їм Саул: Нехай благословить вас Господь, що ви пожалували мене.

Biblia1776 22. Menkäät siis ja tutkikaat paremmin, että te saisitte tietää ja nähdä sen paikan, jossa hänen jalkansa ovat, ja kuka hänen siellä on nähnyt; sillä minulle on hän sanottu sangen kavalaksi.

KJV 22. Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me

that he deals very shrewdly.

that he dealeth very subtilly.

Dk1871 22. Kæ re, gaar, bereder Sagen fremdeles, og faar at vide og ser hans Sted, hvor hans Gang er, hvo der har set ham der; thi man har sagt mig, at han skal være meget træsk.

KXII 22. Så går nu bort, och varder dess ännu vissare, att I mågen få veta och se, på hvad rum hans fötter varit hafva, och tio honom der sett hafver; ty mig är sagdt, att han är listig.

PR1739 22. Et minge, seädke keik weel hästi ja katske järrele ja wadage se paik, kus temma käiminne on, ja kes tedda seäl näinud; sest mo wasto on ööldud, et ta wägga kawwalaste ommad asjad aiab.

LT 22. Eikite, viską paruoškite ir sužinokite vietą, kur jis yra ir kas jį ten matė; man pranešta, kad jis esąs labai gudrus.

Luther1912 22. So gehet nun hin und werdet's noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist.

Ostervald-Fr 22. Allez donc, faites encore attention; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, et qui l'y a vu; car on m'a dit qu'il est fort rusé.

RV'1862 22. Id pues ahora, y apercibíd aun, y considerád, y ved su lugar donde tiene el pié, y quien le haya visto allí: porque me ha sido dicho, que él es en gran manera astuto.

SVV1770 22 Gaat toch heen, en bereidt de zaak nog meer, dat gij weet en beziet zijn plaats, waar zijn gang is, wie hem daar gezien heeft; want hij heeft tot mij gezegd, dat hij zeer listiglijk pleegt te handelen.

PL1881 22. Idźcież proszę, a starajcie się tem pilniej; wywiedzcie się, a wyszpiegujcie to miejsce

Karoli1908Hu 22. Menjetek azért el, és vigyázzatok ezután is, hogy megtudjátok és

jego, gdzie się obraca. Kto go tam widział? bo mi powiadano, że sobie bardzo chytrze postępuje.

RuSV1876 22 идите, удостоверьтесь еще, разведайте и высмотрите место его, где будет нога его, и кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

FI33/38 23. Katsokaa ja tiedustelkaa kaikki piilopaikat, joihin hän voi piiloutua. Palatkaa sitten minun luokseni ja tuokaa varmat tiedot, niin minä lähden teidän kanssanne. Ja jos hän on tässä maassa, niin minä etsin hänet kaikkien Juudan sukujen seasta.

CPR1642 23. Tutkistelcat ja wacoicat caicki paicat joihin hän lymyttä idzens ja tulcat jällens minun tygöni cosca te saatte wahwan tiedon nijn minä menen teidän cansan. Jos hän tällä maalla on nijn minä hänen edzin caickein tuhanden seast Judas.

MLV19 23 See therefore and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself and come you* again to me of a certainty. And I will go with you* and it will happen, if he is in

meglássátok az ő tartózkodási helyét, és hogy ki látta őt ott, mert azt mondották nékem, hogy igen ravasz ő.

БКуліш 22. Ну, так ідїте ж та впевнїтесь боржій про його сховище, де є нога його, бо менї кажуть, що він дуже хитрий;

Biblia1776 23. Tutkistelkaat ja vaotkaat kaikki salaiset paikat, joihin hän lymyttää itsensä, ja tulkaat jälleen minun tyköni, kuin saatte vahvan tiedon; niin minä menen teidän kanssanne. Jos hän tällä maalla on, niin minä hänen etsin kaikkein tuhanten seasta Juudassa.

KJV 23. See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall

the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

Dk1871 23. Derfor ser og skaffer eder at vide iblandt alle Skjulesteder, hvor han skjuler sig, og kommer tilbage til mig, naar I ere visse derpaa, saa vil jeg gaa med eder; og det skal ske, dersom han er i Landet, da vil jeg ransage efter ham blandt alle Tusinder i Juda.

PR1739 23. Ja wadage ja katske järrele keik need reud, kuhho ta poeb, ja tulge jälle mo jure taggasi, kui öiete teäda on, siis tahhan ma teiega miñna; ja se peab sündima, kui ta siin maal on, et ma tedda keik Juda tuhhandette seast tahhan üllesotsida.

Luther1912 23. Besehet und erkundet alle Orte, da er sich verkriecht, und kommt wieder zu mir, wenn ihr's gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda.

RV'1862 23. Considerád pues, y ved todos los escondrijos donde se esconde, y volvéd a mí con la certeza, y yo iré con vosotros: que si él come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

KXII 23. Beser och bespejer all rum der han gömmer sig; och kommer igen till mig, när ären visse vordne, så vill jag fara med eder. Är han i landena, så skall jag söka upp honom i all tusend i Juda.

LT 23. Išžvalgykite ir sužinokite visas slėptuves, kuriose jis slapstosi; tada sugrįžkite pas mane su tikromis žiniomis ir aš eisiu su jumis. Jei jis tebėra krašte, aš surasiu jį visuose Judo tūkstančiuose‘‘.

Ostervald-Fr 23. Reconnaissez donc et sachez quelle est, de toutes les retraites, celle où il est caché; puis revenez vers moi, quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous. Et s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement dans tous les milliers de Juda.

SVV1770 23 Daarom ziet toe, en verneemt naar alle schuilplaatsen, in dewelke hij schuilt; komt dan weder tot mij met vast bescheid, zo zal

estuviere en la tierra, yo le buscaré con todos los millares de Judá.

ik met ulieden gaan; en het zal geschieden, zo hij in het land is, zo zal ik hem naspeuren onder alle duizenden van Juda.

PL1881 23. Wypatrzcież tedy, a obaczcie wszystkie te miejsca skryte, w których się ukrywa; potem wrócicie się do mnie z czem pewnem, i pójdę z wami; a będzieli w ziemi, tedy go będę szukał po wszystkich tysiącach Judzkich.

Karoli1908Hu 23. Annakokáért nézzetek meg és tudjatok meg minden búvóhelyet, a hol ő lappang és minden bizonynyal térjetek vissza hozzám, hogy elmenjek veletek; és ha az országban van, kikutatom őt Júdának minden ezrei között.

RuSV1876 23 и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.

БКуліш 23. І вивідайте про його таємні кутки, де він ховається, і принесїте менї надїйню звістку, тодї й я пійду з вами, й коли він у сїй землї, так я шукати му його по всїх тисячах Юдиних.

FI33/38 24. Ja he nousivat ja menivät Siifiin Saulin edellä. Mutta Daavid miehineen oli Maaonin erämaassa, aromaassa, kallioerämaasta etelään.

Biblia1776 24. Ja he nousivat ja menivät Siphiin Saulin edellä. Mutta David ja hänen miehensä olivat Maonin korvessa, oikialla puolella korpea, kedolla.

CPR1642 24. JA he hangidzit ja menit Siphijn Saulin eteen mutta Dawid ja hänen miehens olit Maonin corwes oikialla puolella corpe kedolla.

MLV19 24 And they arose and went to Ziph before Saul, but David and his men were in the

KJV 24. And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in

wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

Dk1871 24. Da gjorde de sig rede og gik til Sif for Saul; men David og hans Mænd vare i Maons Ørk paa den slette Mark, til højre for Jesimon.

PR1739 24. Ja nemmad wötsid kätte ja läksid Siwi pole Sauli ele, ja Tawet ja ta mehhed ollid Maoni körbes ühhe laggeda Ma peäl parramat kät Jesimoni pole.

Luther1912 24. Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste.

RV'1862 24. Y ellos se levantaron, y se fueron a Zif delante de Saul: mas David y sus varones estaban en el desierto de Maón, en la campaña que está a la diestra del desierto.

PL1881 24. Wstali tedy, i poszli do Zyf przed Saulem; ale Dawid i mężowie jego byli na puszczy Maon, w polach po prawej stronie Jesymon.

the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

KXII 24. Då stodo de upp, och gingo till Siph fram för Saul; men David och hans män voro i den öknene Maon, på den slättmarkene, på högra sidone vid öknena.

LT 24. Jie nuėjo į Zifą pirma Sauliaus. Dovydas ir jo vyrai buvo Maono dykumoje, lygumoje į pietus nuo Jesimono.

Ostervald-Fr 24. Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph, devant Saül; mais David et ses gens étaient au désert de Maon, dans la plaine, au midi de la région désolée.

SVV1770 24 Toen maakten zij zich op, en zij gingen naar Zif voor het aangezicht van Saul. David nu en zijn mannen waren in de woestijn van Maon, in het vlakke veld, aan de rechterhand der wildernis.

Karoli1908Hu 24. Azok pedig felkelének, és elmenének Zifbe Saul előtt. Dávid pedig és az ő emberei Máon [3†] pusztájában valának a mezőségen, a mely a sivatagtól jobbkézre

van.

RuSV1876 24 И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его былив пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.

БКуліш 24. І вибрались вони перед Саулом й пійшли в Зиф. Давид же був як раз тоді з людьми своїми в Маон-пустині, у степу, на право від Есимону.

FI33/38 25. Kun Saul miehineen meni etsimään Daavidia, ilmoitettiin se tälle, ja hän laskeutui eräälle kalliolle ja jäi Maaonin erämaahan. Kun Saul kuuli sen, lähti hän ajamaan Daavidia takaa Maaonin erämaahan.

Biblia1776 25. Kuin Saul matkusti sinne väkinensä etsimään häntä, ja se ilmoitettiin Davidille, meni hän kukkulalta alas, ja oli Maonin korvessa. Ja kuin Saul sen kuuli, ajoi hän Davidia takaa Maonin korvessa.

CPR1642 25. Cosca Saul matcusti sinne wäkinens edzimän händä ja se ilmoitettin Dawidille meni hän cuckulalda alas ja oli Maonin corwes. Ja cosca Saul sen cuuli ajoi hän Dawidi taca Moanin corwes.

MLV19 25 And Saul and his men went to seek him. And they told David. Therefore he came down to the rock and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard (that), he pursued after David in the wilderness of Maon.

KJV 25. Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

Dk1871 25. Og Saul gik og hans Mænd for at søge, og det blev David tilkendegivet, og han drog ned

KXII 25. Då nu Saul drog dit med sina män till att söka, vardt David förvarad, och drog ned uti

fra Klippen og blev i Maons Ørk; der Saul hørte det, da forfulgte han David i Maons Ørk.

PR1739 25. Ja Saul läks omma meestega otsima, ja sedda anti Tawetile teäda, ja ta läks alla ühhe kaljo peäle ja jäi Maoni körbe; ja Saul kulis sedda ja aias Taweti tagga Maoni körbe.

Luther1912 25. Da nun Saul hinzog mit seinen Männern, zu suchen, ward's David angesagt; und er machte sich den Fels hinab und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in die Wüste Maon.

RV'1862 25. Y partióse Saul con sus varones a buscarle: y fué dado aviso a David, y descendió de allí a la peña, y quedóse en el desierto de Maón. Lo cual como Saul oyó, siguió a David al desierto de Maón.

PL1881 25. Bo gdy wyszedł Saul, i mężowie jego, szukać go, oznajmiono Dawidowi, który zstąpił z skały, i mieszkał na puszczy Maon. Co usłyszawszy Saul, gonił Dawida aż na puszczę Maon.

en bergklippo i öknene Maon. Då Saul det hörde, jagade han efter David i den öknene Maon;

LT 25. Saulius ir jo vyrai išėjo jo ieškoti. Dovydui apie tai buvo pranešta, todėl jis pasitraukė į Maono dykumą prie uolos. Saulius, tai išgirdęs, vijosi Dovydą į Maono dykumą.

Ostervald-Fr 25. Ainsi Saül et ses gens allèrent à la recherche; mais on le rapporta à David, et il descendit le rocher et demeura au désert de Maon. Saül, l'ayant appris, poursuivit David au désert de Maon.

SVV1770 25 Saul en zijn mannen gingen ook om te zoeken. Dat werd David geboodschapt, die van dien rotssteen afgegaan was, en bleef in de woestijn van Maon. Toen Saul dat hoorde, jaagde hij David na in de woestijn van Maon.

Karoli1908Hu 25. És elméne Saul az ő embereivel együtt, hogy megkeresse őt. Dávidnak azonban megizenték, és ő leszállott a kőszikláról, és Máon pusztájában tartózkodék. Mikor pedig meghallotta Saul, üldözé Dávidot

Máon pusztájában.

RuSV1876 25 И пошел Саул с людьми своими искать его . Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.

БКуліш 25. Як вийшов Саул з людьми своїми шукати його, переказано про се Давидові, і він перейшов до тієї скелї, що в пустинї Маон. І довідавсь Саул про се, та й погнавсь у Маон-пустиню за Давидом.

FI33/38 26. Ja Saul kulki vuoren toista puolta ja Daavid miehineen vuoren toista puolta. Ja kun Daavid riensi pakoon Saulin tieltä ja Saul miehinensä oli kiertämässä Daavidia ja hänen miehiänsä, ottaaksensa heidät kiinni,

Biblia1776 26. Ja Saul meni yhdeltä puolelta vuorta, ja David väkinensä toiselta puolelta vuorta. Ja koska David riensi pakenemaan Saulin edestä, piiritti Saul väkinensä Davidin ja hänen väkensä, ottaaksensa heitä kiinni.

CPR1642 26. Ja Saul meni wäkinens yhdeldä puolelda wuorta ja Dawid wäkinens toiselda puolelda wuorta. Ja cosca Dawid riensi pakeneman Sauli pijritti Saul wäkinens Dawidin ja hänen wäkens ottaxens heitä kijnni.

MLV19 26 And Saul went on this side of the mountain and David and his men on that side of the mountain. And David made haste to get away for fear of Saul. For Saul and his men encompassed David and his men all around to take them.

KJV 26. And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

Dk1871 26. Og Saul gik paa denne Side af Bjerget, og David og hans Mænd paa den anden Side af Bjerget; og der David skyndte i sig at komme bort fra Sauls Ansigt, da omringede Saul og hans Mænd David og hans Mænd for at gribe dem.

KXII 26. Och Saul med sina män gick på ena sidon om berget, och David med sina män på den andra sidon om berget. Då nu David skyndade sig att undkomma för Saul, då kringhvärfde Saul med sina män David och hans män, att de måtte få dem fatt.

PR1739 26. Ja Saul käis mäe körwas siit poolt ja Tawet omma meestega mäe körwas teile poolt; ja se sündis, et Tawet ruttas Sauli eest ärraminnema, ja Saul ja ta mehhed ollid Taweti ja temma meeste ümber piirmas, et nemmad piddid neid kinniwötma.

LT 26. Saulius ėjo viena kalno puse, o Dovydas su savo vyraiskita. Dovydas skubiai traukėsi nuo Sauliaus, nes Saulius su savo vyrais supo Dovydą ir jo vyrus, norėdami juos sugauti.

Luther1912 26. Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berge, David mit seinen Männern an der anderen Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen, da umringte Saul samt seinen Männern David und seine Männer, daß er sie griffe.

Ostervald-Fr 26. Et Saül marchait d'un côté de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de la montagne; et David se hâtait de s'en aller de devant Saül. Mais comme Saül et ses gens environnaient David et les siens pour les prendre,

RV'1862 26. Y Saul iba por el un lado del monte, y David con los suyos por el otro lado del monte, y David se daba priesa para ir delante de Saul: mas Saul y los suyos encerraron a David y a los suyos para tomarlos.

SVV1770 26 En Saul ging aan deze zijde des bergs, en David en zijn mannen aan gene zijde des bergs. Het geschiedde nu, dat zich David haastte, om te ontgaan van het aangezicht van Saul; en Saul en zijn mannen omsingelden David en zijn mannen, om die te grijpen.

PL1881 26. I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid i mężowie jego po drugiej stronie góry. I spieszył się Dawid, aby mógł ujść przed Saulem; bo Saul i lud jego obtaczali Dawida i męże jego, aby je pojmali.

Karoli1908Hu 26. És Saul a hegynek egyik oldalán méne, Dávid és az ő emberei pedig a hegynek másik oldalán. És épen, mikor Dávid nagyon sietett, hogy elmenekülhessen Saul elől, és Saul és az ő emberei már körül is kerítették Dávidot és az ő embereit, hogy megfogják,

RuSV1876 26 И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его,чтобы захватить их;

БКуліш 26. І йшов Саул по цїм боцї, а Давид із людьми своїми по тім боцї гори. І коли Давид намагався вивинутись Саулові, Саул же з людьми своїми силкувавсь обійти Давида й його людей, щоб їх захопити в руки,

FI33/38 27. tuli sanansaattaja Saulin luo ja sanoi: Tule kiiruusti, sillä filistealaiset ovat hyökänneet maahan.

CPR1642 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tygö ja sanoi: kijruta sinuas ja tule nopiast: sillä Philisterit owat maalle tullet.

Biblia1776 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tykö ja sanoi: kiiruhda sinuas ja tule nopiasti; sillä Philistealaiset ovat maalle tulleet.

MLV19 27 But there came a messenger to Saul, saying, You hasten and come, for the Philistines have made a raid upon the land.

KJV 27. But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

Dk1871 27. Men der kom et Bud til Saul og sagde: Skynd dig og kom; thi Filisterne ere faldne ind i

KXII 27. Men ett bådskap kom till Saul, och sade: Skynda dig, och kom; förty de

Landet.

PR1739 27. Siis tulli üks Käsk Sauli jure ja ütles: Joua ja tulle ärra, sest Wilistid on ennast laiale lönud möda meiemaad.

Luther1912 27. Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und komm! denn die Philister sind ins Land gefallen.

RV'1862 27. Entónces vino un mensajero a Saul, diciendo: Ven luego, porque los Filisteos han entrado con ímpetu en la tierra.

PL1881 27. Wtem poseł przybieżał do Saula, mówiąc: Pospiesz się, a pójdź; albowiem Filistynowie wtargnęli w ziemię.

RuSV1876 27 тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.

FI33/38 28. Silloin Saul lakkasi ajamasta takaa Daavidia ja lähti filistealaisia vastaan. Siitä se paikka sai nimekseen Mahlekotkallio.

CPR1642 28. Nijn Saul palais ajamast Dawidi taca ja meni Philisterejä wastan sentähden cudzutan se paicka Sela Mahelcoth.

Philisteer äro infallne i landet.

LT 27. Tačiau pas Saulių atėjo pasiuntinys su pranešimu: ‘‘Skubiai sugrįžk, nes filistinai užpuolė kraštą’‘.

Ostervald-Fr 27. Un messager vint vers Saül, et lui dit: Hâte-toi, et viens; car les Philistins se sont jetés sur le pays.

SVV1770 27 Doch daar kwam een bode tot Saul, zeggende: Haast u, en kom, want de Filistijnen zijn in het land gevallen.

Karoli1908Hu 27. Akkor érkezék egy követ Saulhoz, mondván: Siess és jőjj! mert a Filiszteusok betörtek az országba.

БКуліш 27. Саме тоді несподівано прибув післанець до Саула з такою вістю: Спішись і приходь, бо Филистії напали на землю!

Biblia1776 28. Nin Saul palasi ajamasta Davidia takaa ja meni Philistealaisia vastaan; sentähden kutsutaan se paikka SelaMahelkot.

MLV19 28 So Saul returned from pursuing after David and went against the Philistines. Therefore they called that place Sela-hammahlekoth {Cliff of Division}.

KJV 28. Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

Dk1871 28. Da vendte Saul tilbage fra at forfølge David og drog imod: Filisterne; derfor kalder man dette Sted Sela-Hamahlekoth.

KXII 28. Då vände Saul om af det sökandet efter David, och drog bort emot de Philisteer. Deraf kallar man det rummet SelaMahelkoth.

PR1739 28. Ja Saul läks jälle taggasi Taweti tagga aiamast, ja läks Wilistide wasto; sepärrast hüüdsid nemmad sedda paika ärralahkumisse kaljuks.

LT 28. Saulius liovėsi viįęs Dovydą, sugrįžo ir kariavo su filistinais. Todėl ta vieta pavadinta Perskyrimo uola.

Luther1912 28. Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Mahlekoth (das heißt Scheidefels).

Ostervald-Fr 28. Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David, et s'en alla à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là, Séla-Hammachlékoth (Rocher des Évasions).

RV'1862 28. Y así se volvió Saul de perseguir a David, y partióse contra los Filisteos. Por esta causa pusieron nombre a aquel lugar, Sela-hammalecot.

SVV1770 28 Toen keerde zich Saul van David na te jagen, en hij toog den Filistijnen tegemoet; daarom noemde men die plaats Sela-machlekoth.

PL1881 28. Przetoż wrócił się Saul od pogoni za

Karoli1908Hu 28. Akkor megtére Saul Dávid üldözéséből,

Dawidem, a ciągnął przeciw Filistynom; dla tego nazwali miejsce ono Sela Hammalekot.

RuSV1876 28 И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.

БКуліш 28. Покинув тоді Саул наздоганяти Давида, та й двинув проти Филистіїв. Тим і названо се місце: Скеля роздїлення.

és a Filiszteusok ellen ment. Azért hívják azt a hegyet a menekülés kőszikláján ak.

24 luku

Daavid säästää Een-Gedin luolassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Mutta Daavid lähti sieltä ja oleskeli Een-Gedin vuorten huipuilla.

CPR1642 1. JA Dawid myös sieldä matcusti ja asui EnGedin linnois.

Biblia1776 29. (H24:1) Ja David meni sieltä ylös ja asui EnGedin linnoissa.

MLV19 29 And David went up from there and dwelt in the strongholds of En-gedi.

KJV 29. And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

Dk1871 1. Og David drog op derfra og blev udi Befæstningerne i Engedi.

KXII 1. Och David drog med dädan, och blef på borgene i EnGedi.

PR1739 1. Ja Tawet läks seält ülles, ja jäi Engeddi kantside sisse.

LT 29. Dovydas pasitraukė į En Gedžio tvirtoves.

Luther1912 1. Und David zog hinauf von dannen und barg

Ostervald-Fr 1. Puis David monta de là, et demeura dans

sich auf den Berghöhen zu Engedi.

RV'1862 29. Entónces David subió de allí, y habitó en las fortalezas de Engadí.

PL1881 1. A tak wyciągnął stamtąd Dawid, i mieszkał na miejscach obronnych Engaddy.

RuSV1876 29 (24:1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.

FI33/38 2. Ja kun Saul palasi ajamasta filistealaisia takaa, ilmoitettiin hänelle: Katso, Daavid on Een-Gedin erämaassa.

CPR1642 2. Cosca Saul palais Philisterein tykö sanottin hänelle: cadzo Dawid on EnGedin corwes.

MLV19 1 And it happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

Dk1871 2. Og det skete, der Saul kom tilbage fra Filisterne, da forkyndte de ham Og sagde: Se, David er i Engedi Ørk.

PR1739 2. Ja se sündis, kui Saul Wilistide järrelt taggasi tulli, siis anti temmale teäda ja ööldi: Wata, Tawet on Engeddi körbes.

les lieux forts d'En-Guédi.

SVV1770 29 (24:1) En David toog van daar op, en hij bleef in de vestingen van En-gedi.

Karoli1908Hu 1. És Dávid elméne onnan, [1†] és Engedi erősségei közt tartózkodék.

БКуліш 1. І звідти вийшов Давид і перебував в безпечних місцях в Ен-Гадди.

Biblia1776 1. (H24:2) Kuin Saul palasi Philistealaisten tyköä, ilmoitettiin hänelle, sanoen: David on EnGedin korvessa.

KJV 1. And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

KXII 2. Då nu Saul igenkom ifrå de Philisteer, vardt honom sagdt: Si, David är i den öknene EnGedi.

LT 1. Kai Saulius, nugalėjęs filistinus, sugrįžo, jam buvo pranešta, kad Dovydas yra En Gedžio dykumoje.

Luther1912 2. Da nun Saul wiederkam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi.

RV'1862 1. Y COMO Saul volvió de los Filisteos, diéronle aviso, diciendo: He aquí que David está en el desierto de Engadí.

PL1881 2. I stało się, gdy się wrócił Saul z pogoni za Filistynami, powiedziano mu, mówiąc: Oto, Dawid jest na puszczy Engaddy.

RuSV1876 1 (24:2) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди.

FI33/38 3. Niin Saul otti kolmetuhatta valiomiestä koko Israelista ja meni etsimään Daavidia ja hänen miehiään Kauriskallioiden itäpuolelta.

CPR1642 3. Ja Saul otti colme tuhatta walittua nuorta miestä coco Israelist meni edzimän Dawidi ja hänen miehiäns medzäwohten calliolle.

Ostervald-Fr 2. Et quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport, en disant: Voilà David qui est au désert d'En-Guédi.

SVV1770 1 (24:2) En het geschiedde, nadat Saul wedergekeerd was van achter de Filistijnen, zo gaf men hem te kennen, zeggende: Zie, David is in de woestijn van En-gedi.

Karoli1908Hu 2. Lőn pedig, hogy a mikor visszatért Saul a Filiszteusok üldözéséből, megizenték néki, mondván: Ímé Dávid az Engedi pusztájában van.

БКуліш 2. Як же вернувся Саул із походу свого прити Филистіїв, з'ясовано йому: Давид обертається тепер в Енгадській пустині.

Biblia1776 2. (H24:3) Ja Saul otti kolmetuhatta valittua nuorta miestä koko Israelista, ja meni etsimään Davidia ja hänen miehiänsä Metsävuohten kallioille.

MLV19 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

KJV 2. Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

Dk1871 3. Da tog Saul tre Tusinde Mand, udvalgte af al Israel, og gik hen for at opsøge David og hans Mænd paa Stengedernes Klipper.

KXII 3. Och Saul tog tretusend unga män utu hela Israel, och drog åstad till att söka David med hans män, på de stengetters klippor.

PR1739 3. Ja Saul wöttis kolmtuhhat meest, kes keigest Israelist ollid ärrawallitsetud, ja läks Taweti ja ta mehhed taggaotsima kiwwi-kitsede kaljude peäle.

LT 2. Saulius, paėmęs tris tūkstančius rinktinių vyrų iš viso Izraelio, išėjo ieškoti Dovydo ir jo vyrų laukinių ožkų gyvenamose uolose.

Luther1912 3. Und Saul nahm dreitausend junger Mannschaft aus ganz Israel und zog hin, David samt seinen Männern zu suchen auf den Felsen der Gemsen.

Ostervald-Fr 3. Alors Saül prit trois mille hommes, choisis de tout Israël, et s'en alla chercher David et ses gens, jusque sur les rochers des chamois.

RV'1862 2. Y tomando Saul tres mil hombres, escogidos de todo Israel, fué en busca de David y de los suyos, por las cumbres de los peñascos de las cabras monteses.

SVV1770 2 (24:3) Toen nam Saul drie duizend uitgelezen mannen uit gans Israel, en hij toog heen, om David en zijn mannen te zoeken boven op de rotsstenen der steenbokken.

PL1881 3. Wziąwszy tedy Saul trzy tysiące mężów przebranych z wszystkiego Izraela, poszedł

Karoli1908Hu 3. Maga mellé vőn azért Saul az egész Izráel közül háromezer válogatott embert, és

szukać Dawida i mężów jego, po wierzchu skał kóz dzikich.

RuSV1876 2 (24:3) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всегоИзраиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны.

FI33/38 4. Ja kun hän tuli tien varrella oleville karjatarhoille, oli siellä luola; ja Saul meni luolaan tarpeelleen. Mutta Daavid ja hänen miehensä istuivat luolan perällä.

CPR1642 4. Ja cosca hän lähestyi lammasten huonetta tien ohes oli sijnä luola ja Saul meni sijhen peittämän jalcojans mutta Dawid ja hänen miehens istuit luolan perällä.

MLV19 3 And he came to the sheepfolds by the way, where was a cave and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

Dk1871 4. Og der han kom til Faarestierne ved Vejen, da var der en Hule, og Saul gik ind for at tildække sine Fødder; men David og hans Mænd sade i det inderste af Hulen.

elment, hogy megkeresse Dávidot és az ő embereit a vadkecskék kőszikláin.

БКуліш 3. Узяв тодї Саул три тисячі з усього Ізраїля вибраних людей та й пустивсь, шукати Давида й людей його, по горах, куди дикі кози можуть ходити.

Biblia1776 3. (H24:4) Ja kuin hän lähestyi lammasten huonetta tien ohessa, oli siinä luola, ja Saul meni siihen peittämään jalkojansa; mutta David ja hänen miehensä istuivat luolan kulmilla.

KJV 3. And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

KXII 4. Och då han kom till de fårahyddor vid vägen, var der en kula; och Saul gick derin till att betäcka sina fötter; men David och hans män såto inne i kulone.

PR1739 4. Ja ta tulli puddolojuste aedade jure tee äre, ja seäl olli üks kobas, ja Saul läks siñna sisse omma asjale, ja Tawet ja ta mehhed istsid seäl kopas körwal.

Luther1912 4. Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle.

RV'1862 3. Y como llegó a una majada de ovejas en el camino, donde estaba una cueva, entró Saul en ella a cubrir sus piés; y David y los suyos estaban a los lados de la cueva.

PL1881 4. I przyszedł ku oborom owczym, które były podle drogi, kędy była jaskinia; do której wszedł Saul na potrzebę przyrodzoną, a Dawid i mężowie jego siedzieli po stronach jaskini.

RuSV1876 3 (24:4) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры.

LT 3. Atėjęs prie šalikelės avidžių, kur buvo ola, Saulius į ją įėjo atlikti reikalo. Dovydas ir jo vyrai sėdėjo olos gilumoje.

Ostervald-Fr 4. Et il vint aux parcs des brebis, auprès du chemin, et il y avait là une caverne, dans laquelle Saül entra pour ses nécessités; et David et ses gens se tenaient au fond de la caverne.

SVV1770 3 (24:4) En hij kwam tot de schaapskooien aan den weg, waar een spelonk was; en Saul ging daarin, om zijn voeten te dekken. David nu en zijn mannen zaten aan de zijden der spelonk.

Karoli1908Hu 4. És eljutott a juhaklokhoz, a melyek az útfélen vannak, hol egy barlang volt; és beméne Saul, hogy ott szükségét végezze; Dávid pedig és az ő emberei a barlang rejtekeiben valának.

БКуліш 4. По дорозї прийшов до хлївів овечих; а була там печера, й ввійшов туди Саул справити свою природну потребу; тим часом у кінцї в печері сидїв Давид із своїми людьми.

FI33/38 5. Niin Daavidin miehet sanoivat hänelle: Katso, tämä on se päivä, josta Herra on sanonut sinulle: 'Minä annan vihamiehesi sinun käsiisi, tehdäksesi hänelle, mitä hyväksi näet'. Ja Daavid nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin viitan liepeestä.

CPR1642 5. Silloin sanoit Dawidin miehet hänelle: cadzo tämä on se päiwä josta HERra sinulle on sanonut: cadzo minä annan sinulle wihamiehes sinun käsijs ettäs tekisit hänen cansans nijncuin sinulle kelpa. Ja Dawid nousi ja leickais sala cappalen Saulin waatten liepest.

MLV19 4 And the men of David said to him, Behold, the day of which Jehovah said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand and you will do to him as it will seem good to you. Then David arose and cut off the skirt of Saul's robe secretly.

Dk1871 5. Da sagde Davids Mænd til ham: Se, dette er den Dag, om hvilken Herren har sagt dig: Se, jeg giver dig din Fjende i din Haand, at du skal

Biblia1776 4. (H24:5) Silloin sanoivat Davidin miehet hänelle: katso, tämä on se päivä, josta Herra sinulle on sanonut: katso, minä annan sinulle vihamiehes sinun käsiis, ettäs tekisit hänen kanssansa niinkuin sinulle kelpaa. Ja David nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin vaatteen liepeestä.

KJV 4. And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

KXII 5. Då sade Davids män till honom: Si, detta är den dagen, om hvilken Herren din Gud dig sagt hafver: Si, jag skall gifva din fienda i

gøre med ham, som godt er for dine Øjne; og David stod op og afskar hemmelig en Flig af Kappen, som Saul havde paa.

PR1739 5. Ja Taweti mehhed ütlesid ta wasto: Wata, se on se pääw, mis Jehowa so wasto on üttelnud, wata, ma annan so waenlast so kätte; ja te temmale, nenda kui so melest hea on: ja Tawet wöttis kätte ja leikas sallaja Sauli kue ölma ärra.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der HERR dir gesagt hat: "Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm tust, was dir gefällt." Und David stand auf und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls.

RV'1862 4. Entónces los de David le dijeron: He aquí, el día de que te ha dicho Jehová: He aquí que yo entrego a tu enemigo en tus manos; y harás con él como te pareciere. Y levantóse David, y calladamente cortó la orilla de la ropa de Saul.

PL1881 5. I rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto dzieó, o którym ci powiedział Pan: Oto Ja

dina händer, att du gör med honom såsom dig täckes. Och David stod upp, och skar sakta bort ena flik af Sauls kjortel.

LT 4. Dovydo vyrai sakė jam: ‘‘Štai diena, apie kurią Viešpats tau kalbėjo: ‘Aš atiduosiu tavo priešą į tavo rankas, kad pasielgtum su juo, kaip tau patinka’ ‘‘. Prislinkęs Dovydas nupjovė Sauliaus apsiausto skverną.

Ostervald-Fr 5. Et les gens de David lui dirent: Voici le jour dont l'Éternel t'a dit: Je livre ton ennemi entre tes mains; tu lui feras comme il te semblera bon. Et David se leva et coupa tout doucement le pan du manteau de Saül.

SVV1770 4 (24:5) Toen zeiden de mannen van David tot hem: Zie den dag, in welken de HEERE tot u zegt: Zie, Ik geef uw vijand in uw hand, en gij zult hem doen, gelijk als het goed zal zijn in uw ogen. En David stond op, en sneed stilletjes een slip van Sauls mantel.

Karoli1908Hu 5. Akkor mondák Dávidnak az ő emberei: Ímé ez az a nap, a melyről azt mondotta az

dawam nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a uczynisz mu, jako się będzie podobało w oczach twoich. Wstał tedy Dawid, i urznął po cichu kraj płaszcza Saulowego.

Úr néked: Ímé kezedbe adom ellenségedet, hogy úgy cselekedjél vele, a mint néked tetszik. Felkele azért Dávid, és elmetszé orozva Saul ruhájának szárnyát.

RuSV1876 4 (24:5) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: „вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно". Давид встал и тихонько отрезал край от верхнейодежды Саула.

БКуліш 5. І казали Давидові люде його: Оце ж той день, що про його казав тобі Господь: Видам тобі в руки ворога твого, щоб ти чинив із ним, що тобі вподобаєсь. Давид же встав та й урізав тихцем кусень поли в верхній одежі в Саула.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen Daavidin omatunto soimasi häntä siitä, että hän oli leikannut Saulin viitan lievettä.

Biblia1776 5. (H24:6) Sen jälkeen tykytti Davidin sydän, että hän oli leikannut tilkan Saulin hameesta,

CPR1642 6. Mutta sijtte cuin hän oli leicannut tilgan Saulilda tykytti hänen sydämens ja sanoi miehillens:

MLV19 5 And it happened afterward, that David's heart killed* him, because he had cut off Saul's skirt.

KJV 5. And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

Dk1871 6. Og det skete derefter, da slog Davids Hjerte ham, fordi han havde afskaaret Fligen, som hørte Saul til.

KXII 6. Men sedan slog honom hans hjerta, att han hade skorit den Sauls flik bort.

PR1739 6. Ja pärrast sedda sündis, et Taweti südda

LT 5. Dovydo širdis smarkiai plakė, nes jis

tedda löi, sepärrast et ta Sauli ölma ärraleikanud.

Luther1912 6. Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Sauls hatte abgeschnitten,

RV'1862 5. Después de lo cual el corazón de David le hirió, porque había cortado la orilla de Saul;

PL1881 6. I stało się, że uderzyło Dawida serce jego, przeto że urznął kraj płaszcza Saulowego.

RuSV1876 5 (24:6) Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула.

FI33/38 7. Ja hän sanoi miehillensä: Pois se! Herra varjelkoon minua tekemästä sitä herralleni, Herran voidellulle, että satuttaisin käteni häneen; sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 7. HERra andacon sen caucana olla minusta että minä sen tekisin ja satutaisin käteni minun Herrani HERran woidelduun: sillä hän on HERran woideldu.

nupjovė Sauliaus skverną.

Ostervald-Fr 6. Mais, après cela, David fut ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül,

SVV1770 5 (24:6) Doch het geschiedde daarna, dat Davids hart hem sloeg, omdat hij de slip van Saul afgesneden had.

Karoli1908Hu 6. Lőn pedig ezután, hogy megesett a Dávid szíve rajta, hogy elmetszé Saul ruhájának szárnyát;

БКуліш 6. Опісля ж ударила Давида совість, що він урізав поли в Сауловій одежі.

Biblia1776 6. (H24:7) Ja sanoi miehillensä: Herra antakoon sen kaukana olla minusta, että minä sen tekisin ja satuttaisin käteni minun herraani, Herran voideltuun, sillä hän on Herran voideltu.

MLV19 6 And he said to his men, Jehovah forbid that I should do this thing to my lord, Jehovah's anointed, to put forth my hand against him, since he is Jehovah's anointed.

KJV 6. And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

Dk1871 7. Og han sagde til sine Mænd: Herren lade det være langt fra mig, at jeg skulde gøre denne Gerning ved min Herre, Herrens Salvede, at lægge min Haand paa ham; thi han er Herrens Salvede.

KXII 7. Och sade till sina män: Det låte Herren vara långt ifrå mig, att jag det göra skulle, och komma mina hand vid min herra, Herrans smorda; ty han är Herrans smorde.

PR1739 7. Ja ütles omma meestele: Se olleks mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma sedda asja omma issandale teeksin, kes Jehowa woitud mees on, et ma omma kät ta külge pistaksin: sest temma on Jehowa woitud mees.

LT 6. Jis tarė savo vyrams: ‘‘Apsaugok, Viešpatie, kad taip padaryčiau savo valdovui, Viešpaties pateptajam, pakeldamas prieš jį savo ranką, nes jis yra Viešpaties pateptasis’‘.

Luther1912 7. und er sprach zu seinen Männern: Das lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich das tun sollte und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des HERRN; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

Ostervald-Fr 7. Et il dit à ses gens: Que l'Éternel me garde de commettre contre mon seigneur, contre l'oint de l'Éternel, une action telle que de porter ma main sur lui! car il est l'oint de l'Éternel.

RV'1862 6. Y dijo a los suyos: Jehová me guarde de hacer tal cosa contra mi señor, y el ungido de Jehová, que yo extienda mi mano contra él,

SVV1770 6 (24:7) En hij zeide tot zijn mannen: Dat late de HEERE ver van mij zijn, dat ik die zaak doen zou aan mijn heer, den gezalfde

porque es ungido de Jehová.

des HEEREN, dat ik mijn hand tegen hem uitsteken zou; want hij is de gezalfde des HEEREN!

PL1881 7. I rzekł do mężów swoich: Uchowaj mię tego Panie, żebym to uczynić miał panu memu, pomazaócowi Paóskiemu, żebym miał ściągnąć naó rękę moję, ponieważ jest pomazaócem Paóskim.

Karoli1908Hu 7. És monda az ő embereinek: Oltalmazzon meg engem az Úr attól, hogy ily dolgot cselekedjem az én urammal, az Úrnak felkentjével, hogy kezemet felemeljem ellene, mert az Úrnak felkentje ő.

RuSV1876 6 (24:7) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибоон помазанник Господень.

БКуліш 7. І сказав він людям своїм: Нехай не дозволить менї Бог вдїяти таке мойму панові, помазанникові Господньому, щоб наложити на його руку, бо він помазанник Господень.

FI33/38 8. Ja Daavid kovisti miehiänsä eikä sallinut heidän hyökätä Saulin kimppuun. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

Biblia1776 7. (H24:8) Ja David asetti miehensä sanoilla eikä sallinut karata Saulin päälle. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

CPR1642 8. Ja Dawid asetti miehens sanoilla eikä sallinut carata Saulin päälle.

MLV19 7 So David restrained his men with these words and did not allow them to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave and went on his way.

KJV 7. So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

Dk1871 8. Og David holdt sine Mænd i Ave med Ord og tilstedte dem ikke at staa op imod Saul. Og Saul stod op af Hulen og gik hen ad Vejen.

KXII 8. Och David stillte sina män med ordom, och lät dem icke öfverfalla Saul. Och Saul kom upp utu kulone, och gick ut på vägen.

PR1739 8. Ja Tawet hoidis ommad mehhed sannadega taggasi, ja ei lasknud neid mitte Sauli peäle kippuda; ja Saul tousis kopast ülles ja läks tee peäle.

LT 7. Dovydas sulaikė savo vyrus šiais žodžiais ir neleido jiems pakilti prieš Saulių. O Saulius, išėjęs iš olos, ėjo savo keliu.

Luther1912 8. Und David wies seine Männer von sich mit den Worten und ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle und ging des Weges,

Ostervald-Fr 8. Et David arrêta ses gens par ces paroles, et il ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne, et continua son chemin.

RV'1862 7. Así reprimió David a los suyos con palabras, y no les permitió que se levantasen contra Saul: y Saul saliendo de la cueva fuése su camino.

SVV1770 7 (24:8) En David scheidde zijn mannen met woorden, en liet hun niet toe, dat zij opstonden tegen Saul. En Saul maakte zich op uit de spelonk, en ging op den weg.

PL1881 8. I przełomił Dawid męże swe słowy, a nie dopuścił im powstać przeciwko Saulowi; zatem Saul wstawszy z jaskini, poszedł w drogę.

Karoli1908Hu 8. És megfeddé Dávid kemény szókkal embereit, és nem engedte meg nékik, hogy Saul ellen támadjanak. Mikor pedig Saul felkelt a barlangból, és elment az úton:

RuSV1876 7 (24:8) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.

БКуліш 8. І зупинив Давид своїх людей сими словами і не дав їм устати на Саула. А Саул устав і вийшов із печері на дорогу.

FI33/38 9. Senjälkeen Daavid myös nousi, lähti luolasta

Biblia1776 8. (H24:9) Senjälkeen nousi myös David ja

ja huusi Saulin jälkeen: Minun herrani, kuningas! Kun Saul katsahti taaksensa, kumartui Daavid kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

läksi luolasta, ja huusi Saulin jälkeen ja sanoi: herrani kuningas! Saul katsahti taaksensa, ja David kallisti kasvonsa maahan ja kumarsi.

CPR1642 9. COsca Saul nousi luolasta ja meni matcaans.

MLV19 8 David also arose afterward and went out of the cave and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth and (then) bowed-down.

KJV 8. David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

Dk1871 9. Men derefter stod David op og gik ud af Hulen, og raabte efter Saul og sagde: Min Herre Konge! Da saa Saul sig tilbage, og David bøjede sit Ansigt til Jorden og kastede sig ned.

KXII 9. Stod ock David sedan upp, och gick utu kulone, och ropade efter Saul, och sade: Min herre Konung. Saul såg tillbaka efter sig; och David böjde sitt ansigte ned till jordena, och tillbad;

PR1739 9. Ja pärrast sedda wöttis Tawet kätte ja läks kopast wälja, ja hüdis Sauli tagga ja ütles: Oh kunningas mo issand! siis watas Saul ennese tahha, ja Tawet heitis silmili mahha ja kummardas.

LT 8. Dovydas taip pat pakilo iš paskos ir, išlindęs iš olos, šaukė Sauliui: ‘‘Karaliau, mano valdove!’‘ Sauliui atsigręžus, Dovydas nusilenkė veidu iki žemės.

Luther1912 9. machte sich darnach David auch auf und ging aus der Höhle und rief Saul hintennach und sprach: Mein Herr König! Saul sah hinter

Ostervald-Fr 9. Après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et mon roi! Et Saül regarda

sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde und fiel nieder

RV'1862 8. Después también David se levantó, y saliendo de la cueva dió voces a las espaldas de Saul, diciendo: Mi señor el rey. Y como Saul miró atrás, David inclinó su rostro a tierra, e hizo reverencia.

PL1881 9. Potem też Dawid wstał, i wyszedł z jaskini, a zawołał za Saulem, mówiąc: Królu, Panie mój! Tedy się obejrzał Saul nazad, a Dawid schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił się.

RuSV1876 8 (24:9) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицем на землю и поклонился ему .

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi Saulille: Miksi sinä kuuntelet ihmisten puhetta, jotka sanovat: 'Daavid hankkii sinulle onnettomuutta'?

CPR1642 10. Nousi myös Dawid ja läxi luolasta ja huusi Sauli ja sanoi: minun Herran Cuningas. Saul cadzahti taans ja Dawid callisti caswons

derrière lui, et David s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna.

SVV1770 8 (24:9) Daarna maakte zich David ook op, en ging uit de spelonk, en hij riep Saul achterna, zeggende: Mijn heer koning! Toen zag Saul achter zich om, en David boog zich met het aangezicht ter aarde en neigde zich.

Karoli1908Hu 9. Dávid is felkelt ezután, és kiment a barlangból, és Saul után kiálta, mondván: Uram király! Mikor pedig Saul hátratekinte, Dávid arczczal a földre hajolt, és tisztességet tőn néki.

БКуліш 9. Потім встав і Давид, покинув печеру та й промовив услїд Саулові: Пане мій, царю! Озирнеться Саул, коли ж Давид припав лицем до землї та й поклонивсь йому.

Biblia1776 9. (H24:10) Ja David sanoi Saulille: miksis uskot ihmisten sanoja, jotka sanovat: katso, David etsii vahinkoas?

maahan ja cumarsi ja sanoi Saulille: mixis uscot ihmisten sanoja jotca sanowat: Dawid edzi sinun wahingotas.

MLV19 9 And David said to Saul, Why do you listen to men's words, saying, Behold, David seeks your hurt?

KJV 9. And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

Dk1871 10. Og David sagde til Saul: Hvorfor hører du paa de Menneskers Ord, som sige: Se, David søger efter din Ulykke?

KXII 10. Och sade till Saul: Hvi hörer du de menniskors ord, som säga: David söker efter ditt argesta?

PR1739 10. Ja Tawet ütles Saulile: Mispärrast wöttad sa nisuggused innimeste juttud kuulda, kes ütlewad: Wata, Tawet otsib so önnetust.

LT 9. Dovydas tarė Sauliui: ‘‘Kodėl klausai žmonių kalbų, kad Dovydas nori tau pikta?

Luther1912 10. und sprach zu Saul: Warum gehorchst du der Menschen Wort, die da sagen: David sucht dein Unglück?

Ostervald-Fr 10. Et David dit à Saül: Pourquoi écoutes-tu les paroles de gens qui disent: Voilà David qui cherche ta perte?

RV'1862 9. Y dijo David a Saul: ¿Por qué oyes las palabras de los que dicen: He aquí que David procura tu mal?

SVV1770 9 (24:10) En David zeide tot Saul: Waarom hoort gij de woorden der mensen, zeggende: Zie, David zoekt uw kwaad?

PL1881 10. I rzekł Dawid do Saula: Czemuż słuchasz powieści ludzi mówiących: Otóż Dawid szuka twego złego:

Karoli1908Hu 10. És monda Dávid Saulnak: Miért hallgatsz az olyan ember szavaira, a ki azt mondja: Ímé Dávid romlásodra tör?!

RuSV1876 9 (24:10) И сказал Давид Саулу: зачем ты

БКуліш 10. І каже Давид Саулові: На що ти

слушаешь речи людей, которые говорят: „вот, Давид умышляет зло на тебя"?

FI33/38 11. Katso, näethän nyt omin silmin, kuinka Herra tänä päivänä antoi sinut minun käsiini luolassa, mutta minä säästin sinut, vaikka minua neuvottiin tappamaan sinut; sillä minä ajattelin: 'Minä en satuta kättäni herraani; sillä hän on Herran voideltu.'

CPR1642 11. Cadzo tänäpän näki sinun silmäs että HERra oli andanut sinun minun käsijni luolas ja se on sanottu että minä tahdon tappa sinun waan minä armadin sinua: sillä minä sanoin: en minä satuta minun kättäni minun Herrani: sillä hän on HERran woideldu.

MLV19 10 Behold, this day your eyes have seen how that Jehovah had delivered you today into my hand in the cave. And some commanded me kill you, but (I) spared you. And I said, I will not put forth my hand against my lord, for he is Jehovah's anointed.

Dk1871 11. Se, dine Øjne have set paa denne Dag, at Herren har givet dig i min Haand i Hulen, og

слухаєш людського наговору, що мовляють: Давид хоче лиха тобі?

Biblia1776 10. (H24:11) Katso, tänäpänä näkivät sinun silmäs, että Herra oli antanut sinun minun käsiini luolassa, ja sanottiin, että minä tappaisin sinun, vaan minä armahdin sinua, sillä minä sanoin: en minä satuta kättäni herraani, sillä hän on Herran voideltu.

KJV 10. Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

KXII 11. Si, i dag se din ögon, att Herren hafver i denna dag gifvit dig i mina hand i kulone;

man talede til mig om, at jeg skulde slaa dig ihjel, men jeg sparede dig; thi jeg sagde: Jeg vil ikke lægge Haand paa min Herre, - thi han er Herrens Salvede.

PR1739 11. Wata tännapääw on so silmad näinud, et Jehowa sind tänna mo kätte annud siin kopas, ja ööldi, et ma sind piddin tapma, agga sulle on armo antud, ja ma ütlesin: Ei ma pista mitte omma kät omma issanda külge, sest ta on Jehowa woitud mees.

Luther1912 11. Siehe, heutigestages sehen deine Augen, daß dich der HERR heute hat in meine Hände gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschont; denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

RV'1862 10. He aquí, han visto hoy tus ojos como Jehová te ha puesto en mis manos en esta cueva: y dijeron que te matase: mas yo te perdoné, porque dije en mí: No extenderé mi mano contra mi señor, porque el ungido es de Jehová.

och det vardt sagdt, att jag skulle dräpit dig; men dig vardt skonadt; ty jag sade: Jag vill icke komma mina hand vid min herra; ty han är Herrans smorde.

LT 10. Tu pats šiandien matei, kad Viešpats buvo atidavęs tave į mano rankas oloje; mane ragino tave nužudyti, bet aš pasigailėjau tavęs, sakydamas: ‘Nepakelsiu rankos prieš savo valdovą, nes jis yra Viešpaties pateptasis’.

Ostervald-Fr 11. Voici, tes yeux ont vu, en ce jour, que l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, dans la caverne, et l'on m'a dit de te tuer; mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point la main sur mon seigneur; car il est l'oint de l'Éternel.

SVV1770 10 (24:11) Zie, te dezen dage hebben uw ogen gezien, dat de HEERE u heden in mijn hand gegeven heeft in deze spelonk, en men zeide, dat ik u doden zou; doch mijn hand verschoonde u, want ik zeide: Ik zal mijn hand niet uitsteken tegen mijn heer, want hij is de gezalfde des HEEREN.

PL1881 11. Oto, dnia tego widzą oczy twoje, że cię był podał Pan w ręce moje w jaskini, i mówiono mi, abym cię zabił; alem ci sfolgował, i rzekłem: Nie ściągnę ręki mojej na pana mego; bo jest pomazaócem Paóskim.

Karoli1908Hu 11. Ímé a mai napon látták a te szemeid, hogy az Úr téged kezembe adott ma a barlangban, és azt mondották, hogy öljelek meg téged, de én kedvezék néked, és azt mondám: Nem emelem fel kezemet az én uram ellen, mert az Úrnak felkentje ő.

RuSV1876 10 (24:11) Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя нынев руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: „не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа".

БКуліш 11. Ось сьогоднї бачив єси своїми очима, що Господь віддавав тебе в руки мої в печері; менї ж і радили тебе вбити, та я ощадив тебе і сказав: не зніму руки на пана мого, бо він помазанник Господень.

FI33/38 12. Katso itse, isäni, katso tätä viittasi liepeen kappaletta, joka on minun kädessäni. Kun minä leikkasin sen sinun viittasi liepeestä enkä sinua tappanut, niin ymmärrä siitä ja näe, ettei minulla ole tekeillä mitään pahaa tai rikollista ja etten minä ole sinua vastaan rikkonut, vaikka sinä vainoat minua ottaaksesi minulta hengen.

Biblia1776 11. (H24:12) Katso, minun isäni, katso kuitenkin tätä tilkkaa sinun hameestas minun kädessäni, etten minä tahtonut tappaa sinua, koska minä sen tilkan leikkasin hameestas. Tunne ja katso, ettei yhtään pahuutta eli vääryyttä ole minun kädessäni, en minä myös ole syntiä tehnyt sinua vastaan, ja sinä seisot minun henkeni perään, ottaakses sen pois.

CPR1642 12. Minun Isän cadzos tätä tilca sinun hamestas minun kädesäni etten minä tahtonut tappa sinua cosca minä sen tilgan leickaisin hamestas. Tunne ja cadzo ettei yhtän pahutta eli wäärytta ole minun kädesäni en minä myös

ole syndiä tehnyt sinua wastan ja sinä seisot minun hengeni perän ottaxes händä pois.

MLV19 11 Moreover, my father, see, yes, see the skirt of your robe in my hand, for in that I cut off the skirt of your robe and killed you not. Know and see that there is neither evil nor transgression in my hand and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

KJV 11. Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

Dk1871 12. Og min Fader, se! se dog Fligen af din Kappe i min Haand; thi af det, at jeg afskar Fligen af din Kappe og ikke slog dig ihjel kan du kende og se, at der ikke er Ondskab eller Overtrædelse i min Haand, jeg har heller ikke syndet imod dig, og du jager efter mit Liv for at borttage det.

KXII 12. Min fader, se dock fliken af din kjortel i mine hand, att jag icke ville dräpa dig då jag bortskar en flik af din kjortel; känn och se, att intet ondt är i mine hand, eller någor öfverträdelse. Jag hafver ock intet syndat emot dig, och du går efter mina själ, att du må taga henne bort.

PR1739 12. Ja mo issa, wata, et wata omma kue ölm, mis minno kä, sest ma so kue ölma ärraleikasin, siis ep olle ma sind mitte tapnud; tunne ja wata, et mo käes ei olle ühtegi kurja egga ülleastmist, ja ma polle mitte so wasto patto teinud, ja sinna aiad mo hinge ommeti takka, et sa tahhad sedda seest ärrawötta.

LT 11. Pažvelk, mano tėve, į savo apsiausto skverną mano rankoje. Iš to, kad aš, atpjaudamas tavo apsiausto skverną, tavęs nenužudžiau, suprask ir žinok, kad manyje nėra nieko pikto ir aš nesu tau nusidėjęs. Bet tu ieškai mano gyvybės, kad ją atimtum.

Luther1912 12. Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und sieh, daß nichts Böses in meiner Hand ist noch keine Übertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt, und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest.

Ostervald-Fr 12. Regarde, mon père, regarde le pan de ton manteau que j'ai à la main; puisque j'ai coupé le pan de ton manteau, et que je ne t'ai pas tué, sache et reconnais qu'il n'y a point de mal ni d'injustice en moi, et que je n'ai point péché contre toi; et toi tu épies ma vie pour me l'ôter!

RV'1862 11. Mira pues padre mío, mira aun la orilla de tu ropa en mi mano: porque yo corté la orilla de tu ropa, y no te maté. Conoce pues, y vé que no hay mal en mi mano, ni traición, ni he pecado contra tí: y tú andas a caza de mi vida para quitármela.

SVV1770 11 (24:12) Zie toch, mijn vader, ja, zie de slip uws mantels in mijn hand; want als ik de slip uws mantels afgesneden heb, zo heb ik u niet gedood; beken en zie, dat er in mijn hand geen kwaad, noch overtreding is, en ik tegen u niet gezondigd heb; nochtans jaagt gij mijn ziel, dat gij ze wegneemt.

PL1881 12. Oto, ojcze mój, obacz a oglądaj kraj płaszcza twego w ręce mojej, że gdym urzynał kraj płaszcza twego, nie zabiłem cię. Poznaj a obacz, że niemasz w ręce mojej złości i nieprawości, anim zgrzeszył przeciwko tobie: a ty godzisz na duszę moję, abyś mi ją odjął.

Karoli1908Hu 12. Azért atyám! nézd, ugyan nézd felső ruhádnak szárnyát kezemben, mert mikor levágtam felső ruhádnak szárnyát, nem öltelek meg téged! Azért tudd meg és lássad, hogy nincsen az én kezemben hamisság és semmi gonoszság és nem vétkeztem ellened, de te mégis életem után leselkedel, hogy elveszessed azt.

RuSV1876 11 (24:12) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и

БКуліш 12. Отче мій! споглянь, ось у мене в руцї клапоть з одежі твоєї; я урізав поли в твоїй одежі, а тебе не вбив; з сього

убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее.

зрозумій, що я не мислю тобі зла й зради і не провинивсь проти тебе нїчим, а ти наважився, щоб загубити мою душу.

FI33/38 13. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani, mutta minun käteni ei sinuun satu.

CPR1642 13. HERra duomitcon minun ja sinun wälilläs ja costacon sinulle minun puolestani waan minun käten ei pidä sinuun sattuman.

Biblia1776 12. (H24:13) Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani; vaan minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 12 Jehovah judge between me and you and Jehovah avenge me of you, but my hand will not be upon you.

KJV 12. The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

Dk1871 13. Herren skal dømme imellem mig og imellem dig, og Herren skal hævne mig paa dig, men min Haand skal ikke være paa dig;

KXII 13. Herren skall vara domare emellan mig och dig, och Herren skall hämna mig på dig; men min hand skall icke vara öfver dig.

PR1739 13. Kül Jehowa moistab minno ja sinno wahhele kohhut , ja Jehowa maksab minno pärrast so kätte: agga minno kässi ei pea mitte so liggi sama.

LT 12. Viešpats tebūna teisėjas tarp mudviejų ir Viešpats tegul atkeršija tau už mane, bet mano ranka nepakils prieš tave.

Luther1912 13. Der HERR wird Richter sein zwischen mir und dir und mich an dir rächen; aber meine

Ostervald-Fr 13. L'Éternel sera juge entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais ma main

Hand soll nicht über dir sein.

RV'1862 12. Juzgue Jehová entre mí y tí, y véngueme de tí Jehová, que mi mano no sea contra tí.

PL1881 13. Niech rozsądzi Pan między mną i między tobą, a niech się zemści Pan krzywdy mojej nad tobą; lecz ręka moja nie będzie na tobie.

RuSV1876 12 (24:13) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,

FI33/38 14. On, niinkuin vanha sananlasku sanoo: 'Jumalattomuus tulee jumalattomista'; mutta minun käteni ei sinuun satu.

CPR1642 14. Nijncuin wanha sananlascu on: jumalattomast tule jumalattomus mutta minun käten ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 13 As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness, but my hand will not be upon you.

Dk1871 14. ligesom man siger i et gammelt Ordsprog: Fra Ugudelige skal udgaa Ugudelighed; men

ne sera point sur toi.

SVV1770 12 (24:13) De HEERE zal richten tussen mij en tussen u, en de HEERE zal mij wreken aan u; maar mijn hand zal niet tegen u zijn.

Karoli1908Hu 13. Az Úr tegyen ítéletet közöttem és közötted, és álljon bosszút az Úr érettem rajtad, de az én kezem nem lesz ellened.

БКуліш 13. Нехай Господь між нами двома розсудить, нехай Господь за мене на тобі помститься,

Biblia1776 13. (H24:14) Niinkuin vanha sananlasku on: jumalattomasta tulee jumalattomuus; mutta minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

KJV 13. As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

KXII 14. Såsom man säger af ett gammalt ordspråk: Af ogudaktigom kommer odygd;

min Haand skal ikke være paa dig.

PR1739 14. Nenda kui wanna rahwa wanna sanna käib: Öäla käest tulleb öäl tö wälja; agga minno kässi ei pea mitte so liggi sama.

Luther1912 14. Wie man sagt nach dem alten Sprichwort: "Von Gottlosen kommt Untugend." Aber meine Hand soll nicht über dir sein.

RV'1862 13. Como dice el proverbio del antiguo: De los impíos saldrá la impiedad: por tanto mi mano no será contra tí.

PL1881 14. Jako mówi przypowieść starodawna: Od niezbożnych wynijdzie niezbożność; przetoż ręka moja nie będzie na tobie.

RuSV1876 13 (24:14) как говорит древняя притча: „от беззаконных исходит беззаконие". А рука моя не будет на тебе.

FI33/38 15. Kenen jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? Ketä sinä ajat takaa? Koiranraatoa, yhtä kirppua!

CPR1642 15. Kenengä jälken Israelin Cuningas on lähtenyt? ketäs ajat taca? cuolutta coira ja kirppua.

men min hand skall icke vara öfver dig.

LT 13. Kaip sena patarlė sako: ‘Iš nedorėlių ateina nedorybės’, bet mano ranka nepakils prieš tave.

Ostervald-Fr 14. Le mal vient des méchants, comme dit le proverbe des anciens; aussi ma main ne sera point sur toi.

SVV1770 13 (24:14) Gelijk als het spreekwoord der ouden zegt: Van de goddelozen komt goddeloosheid voort; maar mijn hand zal niet tegen u zijn.

Karoli1908Hu 14. A mint a régi példabeszéd mondja: A gonoszoktól származik a gonoszság; de az én kezem nem lesz ellened.

БКуліш 14. Як се й говорить стара приповідка: від безбожних виходить безбожність; моя ж рука не буде на тобі.

Biblia1776 14. (H24:15) Kenenkä jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? ketäs ajat takaa? Kuollutta koiraa ja kirppua.

MLV19 14 After whom is the King of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a flea.

KJV 14. After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

Dk1871 15. Efter hvem er Israels Konge udgangen? hvem jager du efter? efter en død Hund, efter en Loppe?

KXII 15. Hvem förföljer du, Israels Konung? Hvem jagar du efter? En dödan hund, ena loppo.

PR1739 15. Kelle järrele on Israeli kunningas wäljaläinud? kedda aiad sa tagga? ühhe surnud koera ehk ühhe kirpo aiad sa tagga.

LT 14. Prieš ką išėjo Izraelio karalius? Ką tu persekioji? Pastipusį šunį. Blusą.

Luther1912 15. Wem ziehst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem toten Hund, einem einzigen Floh.

Ostervald-Fr 15. Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!

RV'1862 14. ¿Tras quién ha salido el rey de Israel? ¿A quién persigues? ¿A un perro muerto? ¿á una pulga?

SVV1770 14 (24:15) Naar wien is de koning van Israel uitgegaan? Wien jaagt gij na? Naar een doden hond, naar een enige vlo!

PL1881 15. Za kimże wżdy wyszedł król Izraelski? kogóż gonisz? psa zdechłego? pchłę jednę?

Karoli1908Hu 15. Ki ellen jött ki Izráelnek királya? Kit kergetsz? Egy holt ebet, vagy egy bolhát?

RuSV1876 14 (24:15) Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою.

БКуліш 15. За ким уганяти вийшов царь Ізраїльський? Кого переслїдуєш ти? Здохлого пса, одну блоху!

FI33/38 16. Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon

Biblia1776 15. (H24:16) Herra olkoon tuomari ja

meidän välillämme, minun ja sinun; hän nähköön ja ajakoon minun asiani ja auttakoon minut sinun käsistäsi oikeuteeni.

CPR1642 16. HERra olcon Duomari ja duomitcon minun wälilläni ja sinun nähkön ja ratcaiscon minun asian ja wapahtakon minua sinun käsistäs.

MLV19 15 Jehovah therefore be judge and give sentence between me and you and see and plead my cause and deliver me out of your hand.

Dk1871 16. Men Herren skal være Dommer og dømme imellem mig og imellem dig, og han skal se og udføre min Sag og dømme mig fri for din Haand.

PR1739 16. Ja Jehowa peab kohtomoistja ollema, ja minno ja sinno wahhele kohhut moistma: kül temma nääb ja selletab mo rioasja ärra, ja kui kohtomoistja peästab ta mind sinno käest.

Luther1912 16. Der HERR sei Richter und richte zwischen mir und dir und sehe darein und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.

RV'1862 15. Jehová pues será juez, y él juzgará entre mí

tuomitkoon minun välilläni ja sinun: nähköön ja ratkaiskoon minun asiani, ja vapahtakoon minua sinun käsistäs.

KJV 15. The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

KXII 16. Herren vare domare, och döme emellan mig och dig, och se dertill, och rätte min sak ut, och frie mig ifrå dine hand.

LT 15. Viešpats tebūna teisėjas ir tedaro sprendimą tarp manęs ir tavęs. Tegul mato ir gina mano bylą, ir išgelbsti mane nuo tavo rankos’‘.

Ostervald-Fr 16. L'Éternel donc sera juge; il jugera entre moi et toi; il regardera, et plaidera ma cause, et me rendra justice, en me délivrant de ta main.

SVV1770 15 (24:16) Doch de HEERE zal zijn tot

y tí. El vea y pleitee mi pleito, y me defienda de tu mano.

Rechter, en richten tussen mij en tussen u, en zien daarin, en twisten mijn twist, en richten mij van uw hand.

PL1881 16. Niechże będzie Pan sędzią, a niech rozsądzi między mną i między tobą, a niech obaczy i rozejmie przą moję, a niech mię wyswobodzi z ręki twojej.

Karoli1908Hu 16. Legyen azért az Úr ítélőbiró, és tegyen ítéletet közöttem és közötted, és lássa meg; ő forgassa az én ügyemet, és szabadítson meg engem kezedből.

RuSV1876 15 (24:16) Господь да будет судьею и рассудит между мною и тобою. Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей.

БКуліш 16. Нехай же Господь буде суддею та й розсудить між обома нами. Він розбере справу мою і спасе мене від руки твоєї.

FI33/38 17. Kun Daavid oli päättänyt tämän puheensa Saulille, sanoi Saul: Eikö se ole sinun äänesi, poikani Daavid? Ja Saul korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 16. (H24:17) Sittekuin David lakkasi puhumasta Saulille, sanoi Saul: eikö se ole sinun äänes, poikani David? Ja Saul korotti äänensä ja itki,

CPR1642 17. Sijttecuin Dawid lackais puhumast Saulille sanoi Saul: Dawid minun poican eikö se ollut sinun änes? Ja Saul corgotti änens ja itki/

MLV19 16 And it happened, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? And Saul lifted up his voice and wept.

KJV 16. And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

Dk1871 17. Og det skete, der David havde fuldendt at tale disse Ord til Saul, da sagde Saul: Er dette din Røst, min Søn David? Og Saul opløftede sin Røst og græd.

PR1739 17. Ja se sündis, kui Tawet need sannad sai räkinud Sauli wasto, siis ütles Saul: Kas se on sinno heäl, mo poeg Tawet? ja Saul töstis omma heält ja nuttis.

Luther1912 17. Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und weinte

RV'1862 16. Y aconteció, que como David acabó de decir estas palabras a Saul: Saul dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y alzando Saul su voz, lloró.

PL1881 17. A gdy przestał Dawid mówić słów tych do Saula, rzekł Saul: A twójże to głos, synu mój Dawidzie? I podniósłszy Saul głos swój, płakał.

RuSV1876 16 (24:17) Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это

KXII 17. Som nu David hade dessa orden uttalat, sade Saul: Är det icke din röst, min son David? Och Saul upphof sina röst och gret;

LT 16. Kai Dovydas baigė kalbėti, Saulius tarė: ‘‘Ar tai tavo balsas, mano sūnau Dovydai?’‘ Ir Saulius pakėlė savo balsą ir verkė.

Ostervald-Fr 17. Or, dès que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et Saül éleva la voix, et pleura.

SVV1770 16 (24:17) En het geschiedde, toen David geeindigd had al deze woorden tot Saul te spreken, zo zeide Saul: Is dit uw stem, mijn zoon David? Toen hief Saul zijn stem op en weende.

Karoli1908Hu 17. És lőn, hogy a mikor elmondotta Dávid e szókat Saul előtt, monda Saul: A te szavad-é ez, fiam, Dávid? És felkiálta Saul, és síra.

БКуліш 17. Як же скінчив Давид сю промову до Саула, сказав Саул: Чи не твій же се

голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал,

голос, синоньку Давиде? Та й заплакав Саул у голос,

FI33/38 18. Ja hän sanoi Daavidille: Sinä olet minua vanhurskaampi, sillä sinä olet tehnyt minulle hyvää, vaikka minä olen tehnyt sinulle pahaa.

CPR1642 18. Ja sanoi Dawidille: sinä olet hurscambi minua sinä olet osottanut minulle hywä mutta minä sitä wastan sinulle paha.

Biblia1776 17. (H24:18) Ja sanoi Davidille: sinä olet hurskaampi minua, sillä sinä olet osoittanut minulle hyvää, mutta minä sitä vastaan olen osoittanut sinulle pahaa.

MLV19 17 And he said to David, You are more righteous than I, for you have rendered to me good, and I have rendered to you evil.

KJV 17. And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

Dk1871 18. Og han sagde til David: Du er retfærdigere end jeg; thi du har betalt mig godt, men jeg har betalt dig ondt.

KXII 18. Och sade till David: Du äst rättfärdigare än jag; du hafver bevist mig godt; men jag hafver bevist dig ondt.

PR1739 18. Ja ütles Taweti wasto: Sinna olled öigem mind, sest sa olled mulle head tassunud, ja minna ollen sulle kurja tassunud.

LT 17. Ir jis sakė Dovydui: ‘‘Tu esi teisesnis už mane, tu man atlyginai geru, o aš tau atsilyginau piktu.

Luther1912 18. und sprach zu David: Du bist gerechter denn ich: du hast mir Gutes bewiesen; ich aber habe dir Böses bewiesen;

Ostervald-Fr 18. Et il dit à David: Tu es plus juste que moi; car tu m'as rendu le bien pour le mal que je t'ai fait;

RV'1862 17. Y dijo a David : Más justo eres tú que yo, que me has pagado con bien, habiéndote yo pagado con mal.

SVV1770 17 (24:18) En hij zeide tot David: Gij zijt rechtvaardiger dan ik; want gij hebt mij goed vergolden, en ik heb u kwaad vergolden.

PL1881 18. I rzekł do Dawida: Sprawiedliwszyś ty niźli ja: bo tyś mnie oddał dobrem, a jam tobie oddał złem.

Karoli1908Hu 18. És monda Dávidnak: Te igazságosabb vagy én nálamnál, mert te jót cselekedtél velem, én pedig rosszal fizettem néked.

RuSV1876 17 (24:18) и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а явоздавал тебе злом;

БКуліш 18. І сказав Давидові: Ти справедливший за мене, ти бо показав менї добро, тодї як я заподїяв тобі зло;

FI33/38 19. Sinä olet tänä päivänä osoittanut hyvyyttäsi minua kohtaan, kun et tappanut minua, vaikka Herra oli antanut minut sinun käsiisi.

Biblia1776 18. (H24:19) Ja sinä olet tänäpänä minulle ilmoittanut, kuinka hyvin sinä olet tehnyt minua kohtaan: että Herra oli sulkenut minun sinun käsiis, ja et sinä minua tappanut.

CPR1642 19. Ja sinä olet tänäpän minulle ilmoittanut cuinga hywin sinä olet tehnyt minua wastan että HERra oli sulkenut minun sinun käsijs ja et sinä cuitengan minua tappanut.

MLV19 18 And you have declared this day how that you have dealt well with me, inasmuch as when Jehovah had delivered me up into your hand, you killed me not.

KJV 18. And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

Dk1871 19. Og du har givet til Kende i Dag, at du har gjort mig godt; thi Herren havde overgivet mig i din Haand, og du slog mig ikke ihjel.

KXII 19. Och du hafver i denna dag gifvit mig tillkänna, huru du hafver gjort väl emot mig; att Herren hade beslutit mig i dina händer, och du hafver dock icke dräpit mig.

PR1739 19. Ja sinna olled tänna teäda annud, mis head sa mulle olled teinud, et kül Jehowa mind so kätte kinniannud, siiski ei olle sa mind mitte tapnud.

LT 18. Šiandien tu parodei, kaip elgiesi su manimi, nes Viešpats buvo atidavęs mane į tavo rankas, tačiau tu manęs nenužudei.

Luther1912 19. und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir getan hast, daß mich der HERR hatte in deine Hände beschlossen und du mich doch nicht erwürgt hast.

Ostervald-Fr 19. Et tu as montré aujourd'hui que tu agis bien à mon égard; car l'Éternel m'avait livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué.

RV'1862 18. Tú mas mostrado hoy que has hecho conmigo bien; pues no me has muerto, habiéndome Jehová puesto en tus manos.

SVV1770 18 (24:19) En gij hebt mij heden aangewezen, dat gij mij goed gedaan hebt; want de HEERE had mij in uw hand besloten, en gij hebt mij niet gedood.

PL1881 19. Tyś zaiste okazał dzisiaj, żeś mi uczynił dobre; bo choć mię podał Pan w rękę twoję, przecięś mię nie zabił.

Karoli1908Hu 19. És te megmondottad nékem a mai napon, minémű jót cselekedtél velem, hogy az Úr kezedbe adott engem, és te még sem öltél meg engem.

RuSV1876 18 (24:19) ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил

БКуліш 19. Ти доказав те сьогоднї, поступивши зо мною милостиво: не вбив мене, дарма що Господь видав мене тобі в

меня.

FI33/38 20. Sillä kun joku kohtaa vihollisensa, päästääkö hän hänet menemään rauhassa? Herra palkitkoon sinulle runsaasti sen, mitä olet tänä päivänä tehnyt minulle.

CPR1642 20. Cuinga jocu löydäis wiholisens ja annais hänen sijtte mennä hywä tietä? HERra maxacon sinulle sitä hywä jotas tänäpän minulle olet tehnyt.

MLV19 19 For if a man finds his enemy, will he let him go away well? Therefore Jehovah reward you good for what you have done to me this day.

Dk1871 20. Naar en Mand finder sin Fjende, skulde han da sende ham paa en god Vej? Men Herren skal betale dig godt for denne Dag, for det, som du har gjort mig.

PR1739 20. Ja kui kegi omma waenlast leiaks, kas ta lasseks tedda heaga ärraminna? sepärrast wötko Jehowa sulle head tassuda sellesinnatse päwa eest, et sa olled mulle headteinud.

Luther1912 20. Wie sollte jemand seinen Feind finden und

руки.

Biblia1776 19. (H24:20) Kuinka joku löytäis vihollisensa ja antais hänen mennä hyvää tietä? Herra maksakoon sinulle sitä hyvää, jotas tänäpänä minulle olet tehnyt.

KJV 19. For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

KXII 20. Huru skulle någor finna sin fienda, och låta honom sedan gå en god väg? Herren vedergälle dig det goda, som du i denna dag med mig gjort hafver.

LT 19. Kas, suradęs savo priešą, paleidžia jį sveiką? Viešpats teatlygina tau geru už tai, ką tu šiandien man padarei.

Ostervald-Fr 20. Or, quand un homme trouve son

ihn lassen einen guten Weg gehen? Der HERR vergelte dir Gutes für diesen Tag, wie du an mir getan hast.

RV'1862 19. Porque ¿quién hallará a su enemigo, y le dejará ir buen viaje? Jehová te pague con bien por lo que en este día has hecho conmigo.

PL1881 20. Izaż znalazłszy kto nieprzyjaciela swego, wypuści go na drogę dobrą? niechajżeć Pan dobrem odda za to, coś mi dziś uczynił.

RuSV1876 19 (24:20) Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня.

FI33/38 21. Ja katso, nyt minä tiedän, että sinä tulet kuninkaaksi ja että Israelin kuninkuus on pysyvä sinun kädessäsi.

CPR1642 21. Cadzo nyt minä tiedän sinun tulewan Cuningaxi ja Israelin waldacunda on sinun kädesäs.

MLV19 20 And now, behold, I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel

ennemi, le laisse-t-il aller sain et sauf? Que l'Éternel te rende du bien pour ce que tu m'as fait aujourd'hui!

SVV1770 19 (24:20) Zo wanneer iemand zijn vijand gevonden heeft, zal hij hem op een goeden weg laten gaan? De HEERE nu vergelde u het goede, voor dezen dag, dien gij mij heden gemaakt hebt.

Karoli1908Hu 20. Mert ha valaki megtalálja ellenségét, elbocsátja-é őt békében az úton? Annakokáért fizessen az Úr néked jóval azért, a mit velem ma cselekedtél.

БКуліш 20. Хто ж бо, найшовши ворога свого, пустить його на добру дорогу?

Biblia1776 20. (H24:21) Nyt katso, minä tiedän sinun tulevan kuninkaaksi, ja Israelin valtakunta on sinun kädessäs;

KJV 20. And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom

will be established in your hand.

of Israel shall be established in thine hand.

Dk1871 21. Og nu se, jeg ved, at du skal blive Konge, og Israels Rige skal stadfæstes i din Haand.

KXII 21. Nu si, jag vet, att du varder Konung, och Israels Konungsrike står i dine hand.

PR1739 21. Ja nüüd wata, ma tean, et sa töeste kunningaks saad, ja Israeli kunningriik jääb sinno kätte seisma.

LT 20. Dabar tikrai žinau, kad tu tapsi karaliumi ir kad Izraelio karalystė bus įtvirtinta tavo rankose.

Luther1912 21. Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel wird in deiner Hand bestehen:

Ostervald-Fr 21. Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains.

RV'1862 20. Ahora pues, porque yo entiendo que tú has de reinar, y que el reino de Israel ha de ser en tu mano firme y estable,

SVV1770 20 (24:21) En nu, zie, ik weet, dat gij voorzeker koning worden zult, en dat het koninkrijk van Israel in uw hand bestaan zal.

PL1881 21. A teraz oto wiem, że zapewne będziesz królował, a ostoi się w ręce twojej królestwo Izraelskie.

Karoli1908Hu 21. Most pedig, mivel tudom, hogy te király leszesz, és Izráelnek királysága a te kezedben állandó lesz:

RuSV1876 20 (24:21) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей.

БКуліш 21. Оце ж я знаю, що ти будеш царем і що в твоїй руцї остоїться царюваннє над Ізраїлем.

FI33/38 22. Niin vanno nyt minulle Herran kautta, ettet hukuta minun jälkeläisiäni etkä hävitä minun

Biblia1776 21. (H24:22) Niin vanno siis nyt minulle Herran kautta, ettet hävitä minun

nimeäni isäni suvusta.

CPR1642 22. Nijn wanno sijs nyt minulle HERran cautta ettes häwitä minun siemendäni minun jälkeni ja et pyhkis minun nimeni minun Isäni huonesta.

MLV19 21 Swear now therefore to me by Jehovah, that you will not cut off my seed after me and that you will not destroy my name out of my father's house.

Dk1871 22. Saa sværg mig nu ved Herren, at du ikke vil udrydde min Sæd efter mig, og at du ikke vil udslette mit Navn af min Faders Hus. Da tilsvor David Saul dette, og Saul gik til sit Hus, men David og hans Folk gik op i Befæstningen.

PR1739 22. Ja nüüd wañnu mulle Jehowa jures, et sa mo suggu ei tahha mitte löppetada pärrast mind, ja et sa minno nimme mo issa suggust ei tahha ärrakautada.

Luther1912 22. so schwöre mir nun bei dem HERRN, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir und meinen Namen nicht austilgest von

siementäni minun jälkeeni ja et kadota minun nimeäni minun isäni huoneesta.

KJV 21. Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

KXII 22. Så svär mig nu vid Herran, att du icke utrotar min säd efter mig, och icke utskrapar mitt namn utu mins faders hus. Och David svor Saul; och så drog Saul hem; men David och hans män drogo upp på borgena.

LT 21. Dabar prisiek man Viešpačiu, kad neišnaikinsi mano palikuonių ir neišnaikinsi mano vardo iš mano tėvo namų’‘.

Ostervald-Fr 22. Jure-moi donc maintenant, par l'Éternel, que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point

meines Vaters Hause.

RV'1862 21. Júrame, pues, ahora por Jehová, que no talarás mi simiente después de mí, ni raerás mi nombre de la casa de mi padre.

PL1881 22. Przetoż proszę, przysiąż mi przez Pana, że nie wygubisz nasienia mego po mnie, i nie wytracisz imienia mego z domu ojca mego.

RuSV1876 21 (24:22) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего.

FI33/38 23. Ja Daavid vannoi Saulille. Sitten Saul meni kotiinsa; mutta Daavid ja hänen miehensä nousivat vuorilinnaan.

CPR1642 23. Ja Dawid wannoi Saulille. Ja Saul meni cotians mutta Dawid ja hänen miehens menit linnaan.

MLV19 22 And David swore to Saul. And Saul went home, but David and his men got up to the stronghold.

PR1739 1. Ja Tawet wandus Saulile; ja Saul läks omma

mon nom de la maison de mon père.

SVV1770 21 (24:22) Zo zweer mij dan nu bij den HEERE, zo gij mijn zaad na mij zult uitroeien, en mijn naam zult uitdelgen van mijns vaders huis!

Karoli1908Hu 22. Esküdjél meg nékem most az Úrra, hogy én utánam nem fogod kiirtani maradékomat és nevemet nem fogod kitörölni atyám házából!

БКуліш 22. Поклянися ж менї Господом, що не викорениш потомства мого після мене і не вигубиш мого ймення в роду мойму.

Biblia1776 22. (H24:23) Ja David vannoi Saulille. Ja Saul meni kotiansa; mutta David ja hänen miehensä menivät linnaan.

KJV 22. And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

LT 22. Dovydas prisiekė Sauliui. Po to Saulius

kotta, ja Tawet ja ta mehhed läksid ülles kantsi.

sugrįžo į savo namus, o Dovydas ir jo vyrai pasitraukė į tvirtovę.

Luther1912 23. Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machte sich hinauf auf die Berghöhe.

Ostervald-Fr 23. Et David le jura à Saül. Alors Saül s'en alla en sa maison, et David et ses gens montèrent au lieu fort.

RV'1862 22. Entónces David juró a Saul: y Saul se fué a su casa, y también David y los suyos se subieron a la fortaleza.

SVV1770 22 (24:23) Toen zwoer David aan Saul; en Saul ging in zijn huis, maar David en zijn mannen gingen op in de vesting.

PL1881 23. A tak przysiągł Dawid Saulowi. I odszedł Saul do domu swego, a Dawid i mężowie jego poszli na miejsca obronne.

Karoli1908Hu 23. És Dávid megesküvék Saulnak. És Saul elméne haza, Dávid pedig és az ő emberei felmenének az ő erősségökbe.

RuSV1876 22 (24:23) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное.

БКуліш 23. І поклявсь у тому Давид Саулові. Тодї двинув Саул додому, Давид же з людьми своїми зійшов на вижини безпечні.

25 luku

Samuelin kuolema ja hautaus. Naabal ja Abigail. Daavidin vaimot

FI33/38 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui pitämään hänen valittajaisiaan, ja he hautasivat hänet hänen kotipaikkaansa Raamaan. Ja Daavid nousi ja meni Paaranin

Biblia1776 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui murehtimaan häntä ja hautasi hänen omaan huoneeseensa Ramaan. Mutta David nousi ja meni alas Paranin korpeen.

erämaahan.

CPR1642 1. JA Samuel cuoli ja coco Israel cocounsi murhettiman händä ja hautais hänen oman huoneseens Ramahn. Mutta Dawid hangidzi ja matcusti Paranin corpeen.

MLV19 1 And Samuel died. And all Israel gathered themselves together and lamented him and buried him in his house at Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

KJV 1. And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

Dk1871 1. Og Samuel døde, og al Israel samlede sig og sørgede over ham, og de begrove ham i hans Hjem udi Rama, og David gjorde sig rede og drog ned til Ørken i Paran.

KXII 1. Och Samuel blef död; och hela Israel församlade sig, begreto honom, och begrofvo honom i hans hus i Rama. Men David stod upp, och drog ned i den öknena Paran.

PR1739 2. Ja Samuel surri ärra, ja keik Israeli lapsed koggusid kokko ja teggid kaebdust ta pärrast ja matsid tedda mahha ta koia jure Ramasse; ja Tawet wöttis kätte ja läks alla Parani körbe.

LT 1. Samuelis mirė, visi izraeli tai susirinko, apraudojo jį ir palaidojo jo namuose Ramoje. Dovydas pakilo ir nuėjo į Parano dykumą.

Luther1912 1. Und Samuel starb; und das ganze Israel versammelte sich und trug Leid um ihn, und sie begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinab in die

Ostervald-Fr 1. Or, Samuel mourut; et tout Israël s'assembla et le pleura; et on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva, et descendit au désert de Paran.

Wüste Pharan.

RV'1862 1. Y MURIÓ Samuel, y juntóse todo Israel, y endecháronle, y sepultáronle en su casa en Rama. Y David se levantó, y se fué al desierto de Farán.

SVV1770 1 En Samuel stierf; en gans Israel vergaderde zich, en zij bedreven rouw over hem, en begroeven hem in zijn huis te Rama. En David maakte zich op, en toog af naar de woestijn Paran.

PL1881 1. W tem umarł Samuel. A zebrawszy się wszyscy Izraelczycy, płakali go, i pogrzebli go w domu jego w Ramacie. Tedy wstawszy Dawid, poszedł na puszczę Faran.

Karoli1908Hu 1. Meghala pedig Sámuel, és egybegyűle az egész Izráel, és siratták őt, és eltemették az ő házában Rámában. Dávid pedig felkelt és elment [1†] Párán pusztájába.

RuSV1876 1 И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, ипогребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран.

БКуліш 1. І вмер Самуїл, і зібравсь увесь Ізраїль та й оплакував його, і поховали його в дому його в Рамі. А Давид зібравсь та й пійшов у пустиню Фаран.

FI33/38 2. Ja Maaonissa oli mies, jolla oli karjataloutensa Karmelissa, ja se mies oli hyvin rikas: hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhat vuohta. Ja hän oli keritsemässä lampaitansa Karmelissa.

Biblia1776 2. Ja yksi mies asui Maonissa, jolla myös oli tekemistä Karmelissa, ja se mies oli sangen rikas, ja hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhannen vuohta; ja hän keritsi lampaitansa Karmelissa.

CPR1642 2. Ja yxi mies asui Maonis jolla myös oli tekemist Carmelis ja se mies oli sangen ricas ja hänellä oli colmetuhatta lammasta ja tuhannen wohta. Ja hän keridzi lambaitans Carmelis.

MLV19 2 And there was a man in Maon whose possessions were in Carmel. And the man was very great (in goods) and he had three thousand sheep and a thousand goats. And he was shearing his sheep in Carmel.

KJV 2. And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

Dk1871 2. Og der var en Mand i Maon, og han havde sin Bedrift paa Karmel, og samme Mand var meget rig, og han havde tre Tusinde Faar og Tusinde Geder; og han klippede netop sine Faar ved Karmel.

KXII 2. Och en man var i Maon, och hans väsende var i Carmel, och den mannen var ganska mägtig, och hade tretusende får och tusende getter. Och det begaf sig, att han klippte sin får i Carmel.

PR1739 3. Ja üks mees olli Maonis, ja ta teggeminne olli Karmelis, ja se mees olli wägga rikkas, ja temmal olli kolmtuhhat lammast ja tuhhat kitse, ja ta olli ommad puddolojuksed niitmas Karmelis.

LT 2. Maone gyveno vyras, kuris turėjo nuosavybę Karmelyje. Jis buvo labai turtingas: turėjo tris tūkstančius avių ir tūkstantį ožkų. Kartą jis kirpo avis Karmelyje.

Luther1912 2. Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Karmel; und der Mann war sehr großen Vermögens und hatte dreitausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe schor zu Karmel.

Ostervald-Fr 2. Or, il y avait à Maon un homme qui avait ses biens à Carmel, et cet homme était fort riche; il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était à Carmel quand on tondait ses brebis.

RV'1862 2. Y en Maón había un hombre que tenía su hacienda en el Carmelo, el cual era muy rico: que tenía tres mil ovejas, y mil cabras. Y aconteció, que este trasquilaba sus ovejas en

SVV1770 2 En er was een man te Maon, en zijn bedrijf was te Karmel; en die man was zeer groot, en hij had drie duizend schapen, en duizend geiten; en hij was in het scheren

el Carmelo.

zijner schapen te Karmel.

PL1881 2. A był niektóry mąż w Maon, który miał majętność na Karmelu; a on mąż był możny bardzo, mając owiec trzy tysiące, a tysiąc kóz; i trafiło się, że strzygł owce swoje na Karmelu.

Karoli1908Hu 2. És volt egy ember Máonban, a kinek jószága Kármelben [2†] vala, és ez igen tehetős ember volt: háromezer juha és ezer kecskéje volt néki. És Kármelben épen juhait nyírta.

RuSV1876 2 Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было тритысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле.

БКуліш 2. Був же в Маонї чоловік, а майно його було в Кармелї. Чоловік той був вельми багатий; мав три тисячі овець і тисячу кіз; і був він саме на стриговинах овець своїх на Кармелї.

FI33/38 3. Miehen nimi oli Naabal, ja hänen vaimonsa nimi oli Abigail. Vaimo oli hyvin ymmärtäväinen ja vartaloltaan kaunis, mutta mies oli tyly ja menoissaan raaka; hän oli kaalebilainen.

Biblia1776 3. Ja miehen nimi oli Nabal, ja hänen emäntänsä nimi Abigail; ja se oli toimellinen vaimo ja kaunis kasvoilta, mutta mies oli sangen kova ja paha töissänsä, ja hän oli Kalebin sukua.

CPR1642 3. Ja hänen nimens oli Nabal ja hänen emändäns nimi oli Abigail ja hän oli toimellinen waimo ja caunis caswoilda mutta mies oli sangen cowa ja paha töisäns ja hän oli Calebista.

MLV19 3 Now the name of the man was Nabal and the name of his wife Abigail. And the woman was

KJV 3. Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she

of good understanding and of a beautiful countenance, but the man was cruel and evil in his practices and he was of the house of Caleb.

was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

Dk1871 3. Og Mandens Navn var Nabal, og hans Hustrus Navn Abigail; og Kvinden var af god Forstand og dejlig af Skikkelse, men Manden var haard og ond i sine Gerninger; og han var en Kalebiter.

KXII 3. Och han het Nabal; och hans hustru het Abigail, och var en förnuftig qvinna, och dägelig under ansigtet; men mannen var hård och arg i sina gerningar, och var en af Caleb.

PR1739 4. Ja se mehhe nimmi olli Nabal ja ta naese nimmi Abigail, ja sel naesel olli hea moistus ja illus näggo: agga se mees olli kowwa ja kurri teggude polest, ja ta olli Kalebimees.

LT 3. Jo vardas buvo Nabalas, o jo žmonos-Abigailė. Moteris buvo išmintinga ir graži, bet jos vyras šiurkštus ir blogo elgesio; jis buvo iš Kalebo namų.

Luther1912 3. Und er hieß Nabal; sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib von guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaft in seinem Tun und war einer von Kaleb.

Ostervald-Fr 3. Cet homme s'appelait Nabal, et sa femme s'appelait Abigaïl; c'était une femme de bon sens, et belle de visage, mais l'homme était dur, et méchant dans ses actions. Et il était de la race de Caleb.

RV'1862 3. El nombre de aquel varón era Nabal: y el nombre de su mujer, Abigail: Y era aquella mujer de buen entendimiento, y de buena gracia; mas el hombre era duro, y de malos hechos: y era del linaje de Caleb.

SVV1770 3 En de naam des mans was Nabal, en de naam zijner huisvrouw was Abigail; en de vrouw was goed van verstand, en schoon van gedaante; maar de man was hard en boos van daden, en hij was een Kalebiet.

PL1881 3. A było imię męża onego Nabal, a imię żony jego Abigail, która niewiasta była mądra, i piękna; ale mąż jej był nieużyty i złych postępków, a był narodu Kalebowego.

Karoli1908Hu 3. (Azt az embert pedig Nábálnak, és feleségét Abigailnak hívták, a ki igen eszes és szép termetű asszony volt; a férfi azonban durva és rossz erkölcsű vala, a Káleb [3†] nemzetségéből való volt.)

RuSV1876 3 Имя человека того – Навал, а имя жены его – Авигея; эта женщина была весьма умная и красивая лицем, а он – человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева.

БКуліш 3. Звали його на ймя Набал, а жінку його Абигея. Була вона собі молодиця з добрим розумом і хороша вродою, чоловік же був жорсткий та злющий; він походив з роду Калеба.

FI33/38 4. Ja kun Daavid kuuli erämaassa, että Naabal keritsi lampaitansa,

Biblia1776 4. Ja kuin David kuuli korvessa Nabalin keritsevän lampaitansa,

CPR1642 4. JA cosca Dawid corwes cuuli Nabalin keridzewän lambaitans:

MLV19 4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

KJV 4. And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

Dk1871 4. Men David hørte i Ørken, at Nabal klippede sine Faar.

KXII 4. Då nu David fick höra i öknene, att Nabal klippte sin får,

PR1739 5. Ja kui Tawet körbes kulis, et Nabal ommad puddolojuksed nitis;

LT 4. Dovydas išgirdo dykumoje, kad Nabalas kerpa avis.

Luther1912 4. Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe schor,

Ostervald-Fr 4. Or, David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.

RV'1862 4. Y David oyó en el desierto, que Nabal trasquilaba sus ovejas.

PL1881 4. A usłyszawszy Dawid na puszczy, iż Nabal strzygł owce swoje,

RuSV1876 4 И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих.

SVV1770 4 Als David hoorde in de woestijn, dat Nabal zijn schapen schoor,

Karoli1908Hu 4. És meghallotta Dávid a pusztában, hogy Nábál a juhait nyírja.

БКуліш 4. Почувши ж Давид у пустині, що Набал стриже вівцї свої,

FI33/38 5. lähetti hän sinne kymmenen nuorta miestä, ja Daavid sanoi nuorille miehille: Menkää Karmeliin, ja kun tulette Naabalin luo, niin tervehtikää häntä minun nimessäni

CPR1642 5. Lähetti hän kymmenen nuorucaista ja sanoi heille: mengät Carmelijn ja cosca te tulet Nabalin tygö nijn terwettäkät händä minun puolestan ystäwälisest.

Biblia1776 5. Lähetti hän kymmenen nuorukaista ja sanoi heille: menkäät Karmeliin, ja kuin te tulette Nabalin tykö, niin tervehtikäät häntä minun puolestani ystävällisesti,

MLV19 5 And David sent ten young men and David said to the young men, You* get up to Carmel and go to Nabal and greet him in my name.

KJV 5. And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

Dk1871 5. Da udsendte David ti unge Karle, og David sagde til de unge Karle: Gaar op til Karmel, og naar I omme til Nabal, da hilser ham i mit Navn.

KXII 5. Sände han ut tio unga män, och sade till dem: Går upp till Carmel, och då I kommen till Nabal, så helser honom, på mina vägnar, vänliga;

PR1739 6. Siis läkkitas Tawet kümme noort meest, ja Tawet ütles noorte meestele: Minge ülles Karmeli, ja kui teie Nabali jure tullete, siis küssige temmalt mo nimmel, kas ta kässi hästi käib.

LT 5. Jis pasiuntė dešimt jaunuolių ir sakė jiems: ‘‘Eikite į Karmelį pas Nabalą ir pasveikinkite jį mano vardu.

Luther1912 5. sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Karmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von mir freundlich

Ostervald-Fr 5. Il envoya donc dix de ses gens, et leur dit: Montez à Carmel, et allez vers Nabal, et saluez-le de ma part,

RV'1862 5. Y envió David diez criados, y díjoles: Subíd al Carmelo, y veníd a Nabal, y demandádle en mi nombre de paz.

SVV1770 5 Zo zond David tien jongelingen; en David zeide tot de jongelingen: Gaat op naar Karmel, en als gij tot Nabal komt, zo zult gij hem in mijn naam naar den welstand vragen;

PL1881 5. Posłał dziesięciu sług, i rzekł im: Idźcie do Karmelu, a przyszedłszy do Nabala, pozdrówcie go imieniem mojem spokojnie,

Karoli1908Hu 5. Elkülde azért Dávid tíz ifjút, és monda Dávid az ifjaknak: Menjetek fel Kármelbe, és mikor Nábálhoz érkeztek, köszöntsétek őt nevemben békességesen.

RuSV1876 5 И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моегоимени,

БКуліш 5. Послав десяток людей своїх і сказав: Ійдїть на Кармел, удайтесь до Набала і поздоровіте його від мене,

FI33/38 6. ja sanokaa sille eläjälle: 'Sinä elät rauhassa;

Biblia1776 6. Ja sanokaat: terve! rauha olkoon sinulle,

rauhassa elää myös sinun perheesi ja kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 6. Ja sanocat: terwe rauha olcon sinulle ja sinun huonelles ja caikille cuin sinulla on.

MLV19 6 And thus you* will say to him who lives (in prosperity), Peace be to you and peace be to your house and peace be to all that you have.

Dk1871 6. Og siger saaledes: Til Lykke! Fred være med dig og Fred være med dit Hus og Fred være ned alt det, du har!

PR1739 7. Ja üttelge nenda: Terre! ja rahho olgo sinnule ja so perrele ja rahho keikile, mis so pärralt on.

Luther1912 6. und sprecht: Glück zu! Friede sei mit dir und deinem Hause und mit allem, was du hast!

RV'1862 6. Y decídle así: Que vivas, y hayas paz, y tu familia haya paz; y todo lo que a tí pertenece haya paz.

PL1881 6. A mówcie tak: Żyj, a niech będzie tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkiemu, co masz, pokój!

ja rauha huoneelles, ja kaikille mitä sinulle on, olkoon rauha!

KJV 6. And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

KXII 6. Och önsker honom lycko, och säger: Frid vare med dig, och med ditt hus, och med allt det du hafver.

LT 6. Sakykite jam: ‘Ramybė tebūna tau, ramybė tavo namams ir ramybė viskam, ką turi.

Ostervald-Fr 6. Et dites-lui: Paix à toi pour la vie! Paix à ta maison et à tout ce qui t'appartient!

SVV1770 6 En zult alzo zeggen tot dien welvarende: Vrede zij u, en uw huize zij vrede, en alles, wat gij hebt, zij vrede!

Karoli1908Hu 6. És így szóljatok: Légy békességben az életben, legyen békességben a te házadnépe és legyen békességben

mindened, a mid van!

RuSV1876 6 и скажите так: „мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему;

БКуліш 6. Та й промовте так: Щасти тобі, доле, й родині твоїй і всьому твойму.

FI33/38 7. Minä olen nyt kuullut, että sinulla on lammasten keritsiäiset. Sinun paimenesi ovat olleet meidän läheisyydessämme; me emme ole heitä loukanneet, eikä heiltä ole mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä ovat olleet Karmelissa.

Biblia1776 7. Minä olen nyt saanut kuulla, että sinulla on lammasten keritsiät: katso, paimenet jotka sinulla on, olivat meidän tykönämme, ja emme heitä häväisseet, ja ei heiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin he olivat Karmelissa.

CPR1642 7. Minä olen saanut cuulla että sinulla on lammasten keridziät cadzo paimenet cuin sinulla on olit meidän tykönäm ja en me heitä ikänäns häwäisnet ja ei heildä mitän puuttunut nijncauwan cuin he olit Carmelis.

MLV19 7 And now I have heard that you have shearers. Your shepherds have now been with us and we did them no hurt, neither was there anything missing to them all the while they were in Carmel.

KJV 7. And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

Dk1871 7. Og nu har jeg hørt, at du har Faareklipning; nu! de Hyrder, som du har, have været sammen med os, vi have ikke forhaanet dem, og de savnede intet alle de Dage, de vare i Kar

KXII 7. Jag hafver hört, att du hafver fåraklippare; si, dina herdar, som du hafver, hafva varit när oss; vi hafve aldrig talat dem illa till; och dem hafver intet fattats på

mel.

PR1739 8. Ja nüüd, ma ollen kuulnud, et sul niitjad on: nüüd on need karjatsed, mis sinno pärralt, meie jures olnud, meie ep olle neile mitte häbbi teinud, ja ep olle middagi nende käest ärrasanud keige se aia, mis nemmad Karmelis olnud.

Luther1912 7. Ich habe gehört, daß du Schafscherer hast. Nun, deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen; wir haben sie nicht verhöhnt, und hat ihnen nichts gefehlt an der Zahl, solange sie zu Karmel gewesen sind

RV'1862 7. Ahora he entendido que tienes trasquiladores. Ahora, los pastores que tienes han estado con nosotros, a los cuales nunca hicimos fuerza, ni les faltó cosa en todo el tiempo que han estado en el Carmelo.

PL1881 7. A teraz słyszałem, że masz te, coć owce strzygą; a pasterze twoi bywali z nami, niebyliśmy im przykrymi, i nic im nie zginęło po wszystkie dni, których byli w Karmelu;

RuSV1876 7 ныне я услышал, что у тебя стригут овец .

talet, så länge de hafva varit i Carmel.

LT 7. Sužinojau, kad kerpamos tavo avys. Tavo piemenys buvo su mumis. Mes jiems nieko blogo nepadarėme ir jiems nieko netrūko, kol jie buvo Karmelyje.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or, tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucun outrage, et il ne leur a rien manqué, tout le temps qu'ils ont été à Carmel.

SVV1770 7 En nu, ik heb gehoord, dat gij scheerders hebt; nu, de herders, die gij hebt, zijn bij ons geweest; wij hebben hun geen smaadheid aangedaan, en zij hebben ook niets gemist al de dagen, die zij te Karmel geweest zijn.

Karoli1908Hu 7. Most hallottam, hogy juhaidat nyiratod. A te pásztoraid pedig velünk valának, nem bántottuk őket, és semmijök sem hibázott az alatt az egész idő alatt, míg Kármelben valának.

БКуліш 7. Прочув я оце, що в тебе стриговини.

Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;

Вівчарі твої пробували поблизу нас; ми не знущались із них, і не пропадало в них ніщо, поки вони на Кармелї були.

FI33/38 8. Kysy nuorilta miehiltäsi, niin he sanovat sen sinulle. Saakoot siis nämä miehet armon sinun silmiesi edessä, sillä mehän olemme tulleet juhlapäivänä. Anna sentähden palvelijoillesi ja pojallesi Daavidille sitä, mitä sinulla on käsillä.'

CPR1642 8. Kysy palwelioilles he sanowat sinulle nijn anna sijs nuorucaisten löytä armo sinun caswos edes sillä me olem tullet hywän aican sinun tygös anna sinun palwelioilles ja sinun pojalles Dawidille mitä sinun kätes löytä.

Biblia1776 8. Kysy palvelioiltas, he sanovat sinulle. Niin anna siis nuorukaisten löytää armo sinun kasvois edessä, sillä me olemme tulleet hyvään aikaan: anna siis palvelioilles ja pojalles Davidille, mitä sinun kätes löytää!

MLV19 8 Ask your young men and they will tell you. Therefore let the young men find favor in your eyes, for we come in a good day. I beseech you, give whatever comes to your hand to your servants and to your son David.

KJV 8. Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

Dk1871 8. Spørg dine unge Karle, og de skulle kundgøre dig det, og lad vore unge Karle finde Naade for dine Øjne, thi vi ere komne paa en god Dag; kære, giv dine Tjenere og din Søn

KXII 8. Fråga dina dränger derom, de skola säga dig det. Så låt nu dessa unga män finna nåd för din ögon; ty vi äre komne på en god dag. Gif dina tjenare, och dinom son David,

David, hvad din Haand formaar.

PR1739 9. Küssi omma poiste käest, kül nemmad sulle kulutawad; et need nored mehhed armo leiaksid so melest, sest meie olleme heal päwal tulnud; et anna omma sullastele, mis so kätte putub, ja omma poia Tawetile.

Luther1912 8. frage deine Jünglinge darum, die werden dir's sagen, und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen; denn wir sind auf einen guten Tag gekommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet.

RV'1862 8. Pregunta a tus criados, que ellos te lo dirán. Hallen por tanto estos criados gracia en tus ojos, pues que venimos en buen día: ruégote que des lo que tuvieres a mano a tus siervos, y a tu hijo David.

PL1881 8. Spytaj sług twoich, a powiedzą ć. Przetoż niech znajdą słudzy łaskę w oczach twoich, gdyżeśmy w dobry dzieó przyszli; daj proszę cokolwiek znajdzie ręka twoja, sługom twoim, i synowi twemu Dawidowi.

RuSV1876 8 спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак

hvad din hand finner.

LT 8. Paklausk savo jaunuolių, ir jie tau patvirtins. Teatranda šitie jaunuoliai malonę tavo akyse, nes atėjome gerą dieną. Todėl prašau, duok, ką ras tavo ranka, savo tarnams ir savo sūnui Dovydui’ ‘‘.

Ostervald-Fr 8. Demande-le à tes gens, et ils te le diront. Que mes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour; donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David, ce qui se trouvera sous ta main.

SVV1770 8 Vraag het uw jongelingen, en zij zullen het u te kennen geven. Laat dan deze jongelingen genade vinden in uw ogen, want wij zijn op een goeden dag gekomen; geef toch uw knechten, en uw zoon David, hetgeen uw hand vinden zal.

Karoli1908Hu 8. Kérdezd meg szolgáidat, ők meg fogják mondani néked. Legyenek azért ez ifjak kedvesek előtted, mert alkalmas időben jöttünk. Adj kérlek abból, a mi kezed közt van, szolgáidnak, és a te fiadnak, Dávidnak.

БКуліш 8. Поспитай тільки в твоїх людей, вони

да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя".

тобі скажуть; і так нехай знайдуть слуги твої ласку в очах твоїх, ми ж прийшли в добрий час; дай же твоїм рабам і синові твойму Давидові, що в тебе тепер під рукою.

FI33/38 9. Kun Daavidin miehet tulivat sinne, puhuivat he Daavidin nimessä Naabalille tämän kaiken ja jäivät hiljaa odottamaan.

Biblia1776 9. Kuin Davidin palveliat sinne tulivat ja puhuivat kaikki nämät sanat Nabalille Davidin puolesta, niin he vaikenivat.

CPR1642 9. Cosca Dawidin nuorucaiset sinne tulit ja caicki nämät sanat puhuit Dawidin puolest Nabalille nijn he waickenit.

MLV19 9 And when David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David and ceased.

KJV 9. And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

Dk1871 9. Og Davids unge Karle kom og talede til Nabal efter alle disse Ord i Davids Navn, og de holdt sig rolige.

KXII 9. Då de Davids unga män kommo dit, och hade på Davids vägnar talat all dessa orden med Nabal, höllo de upp.

PR1739 10. Ja Taweti nored mehhed tullid ja räkisid Nabali wasto keik needsammad sannad Taweti nimmel, ja jäid seisma.

LT 9. Dovydo jaunuoliai atėję kalbėjo Nabalui visus tuos žodžius Dovydo vardu ir laukė atsakymo.

Luther1912 9. Und da die Jünglinge Davids hinkamen und in Davids Namen alle diese Worte mit Nabal

Ostervald-Fr 9. Les gens de David vinrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de

geredet hatten, hörten sie auf.

RV'1862 9. Y como llegaron los criados de David, dijeron a Nabal todas estas palabras en nombre de David; y callaron.

PL1881 9. A tak przyszli słudzy Dawidowi, i mówili do Nabala wszystkie one słowa imieniem Dawidowem, i przestali.

RuSV1876 9 И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли.

FI33/38 10. Mutta Naabal vastasi Daavidin palvelijoille ja sanoi: Kuka Daavid on, kuka on Iisain poika? Tätä nykyä on paljon orjia, jotka karkaavat isäntäinsä luota.

CPR1642 10. Mutta Nabal wastais Dawidin palwelioita ja sanoi: cuca on se Dawid? ja cuca on se Isain poica? nyt on monda palweliat jotca jättäwät heidän Isändäns.

MLV19 10 And Nabal answered David's servants and said, Who is David? And who is the son of Jesse? There are many servants now-a-days who break away every man from his master.

David; puis ils se turent.

SVV1770 9 Toen de jongelingen van David gekomen waren, en in Davids naam naar al die woorden tot Nabal gesproken hadden, zo hielden zij stil.

Karoli1908Hu 9. Elmenének azért a Dávid szolgái, és szólának Nábálnak mind e beszédek szerint a Dávid nevében, és várakozának.

БКуліш 9. І прийшли Давидові люде, і висказали всї отті слова в імя Давидове, та й умовкли.

Biblia1776 10. Mutta Nabal vastasi Davidin palvelioita ja sanoi: kuka on David? ja kuka on Isain poika? Nyt on monta palveliaa, jotka jättävät isäntänsä.

KJV 10. And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his

master.

Dk1871 10. Og Nabal svarede Davids Tjenere og sagde: Hvo er David? og hvo er Isais Søn? der ere nu om Stunder mange Tjenere, som løbe bort fra deres Herres Ansigt.

KXII 10. Men Nabal svarade Davids tjenare, och sade: Ho är den David? Och ho är den Isai son? Det äro nu månge de tjenare, som gifva sig ifrå sina herrar.

PR1739 11. Ja Nabal kostis Taweti sullastele ja ütles: Kes on Tawet, ja kes on Isai poeg? nüüd on paljo sullasid, kes ärrakargawad iggamees omma issanda jurest.

LT 10. Nabalas atsakė Dovydo tarnams: ‘‘Kas yra Dovydas? Kas yra Jesės sūnus? Šiandien yra daug pabėgusių nuo savo valdovų tarnų.

Luther1912 10. Aber Nabal antwortete den Knechten Davids und sprach: Wer ist David? und wer ist der Sohn Isais? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

Ostervald-Fr 10. Et Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui abandonnent leurs maîtres!

RV'1862 10. Y Nabal respondió a los criados de David, y dijo: ¿Quién es David? ¿Y quién es el hijo de Isaí? Muchos siervos hay hoy, que se huyen de sus señores.

SVV1770 10 En Nabal antwoordde den knechten van David, en zeide: Wie is David, en wie is de zoon van Isai? Er zijn heden vele knechten, die zich afscheuren, elk van zijn heer.

PL1881 10. A odpowiadając Nabal sługom Dawidowym, rzekł: Cóż jest Dawid? a co zacz syn Isajego? dziś się namnożyło sług, którzy uciekają od panów swoich.

Karoli1908Hu 10. Nábál pedig felele a Dávid szolgáinak, és monda: Kicsoda Dávid és kicsoda Isainak fia? Mai napság sok olyan szolga van, a kik elszöknek uraiktól.

RuSV1876 10 И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, икто такой сын

БКуліш 10. Набал же відказав Давидовим слугам так: Хто такий Давид і хто такий Ессей?

Иессеев? ныне стало много рабов,
бегающих от господ своих;

Сими часами багацько постало таких
слуг, що втїкають від панів своїх;

FI33/38 11. Ottaisinko minä ruokani ja juomani ja teuraani, jotka olen teurastanut keritsiäisiini, ja antaisin ne miehille, jotka ovat kotoisin ties mistä?

CPR1642 11. Pitäkö minun ottaman leipäni weteni ja teurani jonga minä keridziälleni olen teurastanut ja andaman Canssalle jota en minä tiedä custa he tullet owat?

Biblia1776 11. Pitääkö minun ottaman leipäni, veteni ja teuraani, jonka minä keritsiöilleni olen teurastanut, ja antaman miehille, joita en minä tiedä, kusta he tulleet ovat?

MLV19 11 Shall I then take my bread and my water and my flesh that I have killed for my shearers and give it to men of whom I do not know from where they are?

KJV 11. Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

Dk1871 11. Og skulde jeg tage mit Brød og Vand og mit Slagtekvæg, som jeg har slagtet til dem, som klippe for mig, og give de Mænd, om hvem jeg ikke ved, hvorfra de ere?

KXII 11. Skulle jag taga mitt bröd, vatten, och kött som jag för mina klippare slagtat hafver, och gifva de folke, som jag intet vet hvadan de äro?

PR1739 12. Ja ma peaksin omma leiba ja omma wet ja ommad lihhad, mis ma omma niitjattele ollen tapnud, ärrawötma ja neile innimestele andma, kedda minna ei tunne, kust nemmad on?

LT 11. Argi aš atiduosiu duoną, vandenį ir mėsą, kurią prirengiau kirpėjams, žmonėms, apie kuriuos nežinau, iš kur jie?‘‘

Luther1912 11. Sollte ich mein Brot, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind?

RV'1862 11. ¿Qué tome yo ahora mi pan, mi agua, y mi víctima que he aparejado para mis trasquiladores, y que la dé a hombres que no sé de donde son?

PL1881 11. I wezmęż ja chleb mój, i wodę moję, i mięsa bydła mego, którem pobił dla tych, którzy strzygą owce moje, a dam mężom, których nie znam, skąd są?

RuSV1876 11 неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?

FI33/38 12. Niin Daavidin miehet kääntyivät ja menivät pois, ja tultuaan takaisin he kertoivat hänelle tämän kaiken.

CPR1642 12. Nijn Dawidin nuorucaiset palaisit tietäns ja

Ostervald-Fr 11. Et je prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui viennent je ne sais d'où?

SVV1770 11 Zou ik dan mijn brood, en mijn water, en mijn geslacht vlees nemen, dat ik voor mijn scheerders geslacht heb, en zou ik het den mannen geven, die ik niet weet, van waar zij zijn?

Karoli1908Hu 11. Vegyem azért kenyeremet és vizemet és az én levágott marhámat, a melyet nyíróimnak levágattam, hogy olyan embereknek adjam, a kikről azt sem tudom, hova valók?

БКуліш 11. Не вже ж би то менї та взяти мій хлїб, мою воду й моє мясиво, що приладив про моїх постригачів, та й пооддавати людям, що не знаю не відаю, звідкіля вони взялись?

Biblia1776 12. Niin Davidin palveliat palasivat tiellensä, ja tultuansa taas Davidin tykö sanoivat he hänelle kaikki nämät sanat.

tulduans Dawidin tygö sanoit he hänelle caicki nämät sanat.

MLV19 12 So David's young men turned on their way and went back and came and told him according to all these words.

KJV 12. So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

Dk1871 12. Da vendte Davids unge Karle sig for at gaa deres Vej, de vendte tilbage og kom og forkyndte ham alle disse Ord.

KXII 12. Då vände de Davids unga män om igen på deras väg; och när de kommo till David, sade de honom allt detta.

PR1739 13. Ja Taweti nored mehhed kallasid ümber omma tee peäle ja läksid jälle taggasi, ja tullid ja kulutasid temmale keik needsammad sannad,

LT 12. Dovydo jaunuoliai grįžo atgal ir papasakojo jam viską, ką buvo girdėję.

Luther1912 12. Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg; und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles.

Ostervald-Fr 12. Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils revinrent donc, et, à leur arrivée, lui rapportèrent toutes ces paroles.

RV'1862 12. Y tornándose los criados de David, volviéronse por su camino. Y viniendo dijeron a David todas estas palabras.

SVV1770 12 Toen keerden zich de jongelingen van David naar hun weg; en zij keerden weder, en kwamen, en boodschapten hem achtervolgens al deze woorden.

PL1881 12. A obróciwszy się słudzy Dawidowi w drogę swoję, wrócili się, i przyszli a powiedzieli mu

Karoli1908Hu 12. Akkor megfordulának a Dávid szolgái az ő útjokra, és visszatérének; és mikor

wszystkie te słowa.

megérkezének, értesítették őt mind e beszédek felől.

RuSV1876 12 И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии.

БКуліш 12. І вернулись люде Давидові назад, прийшли додому та й переказали йому всї слова отті.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi miehillensä: Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Ja jokainen sitoi miekkansa vyölleen; ja Daavid itsekin sitoi miekkansa vyölleen. Ja noin neljäsataa miestä lähti seuraamaan Daavidia, mutta kaksisataa jäi kuormaston luo.

Biblia1776 13. Niin sanoi David miehillensä: vyöttäkään kukin miekkansa vyöllensä. Niin vyötti jokainen miekkansa vyöllensä, ja David vyötti myös miekkansa vyöllensä; ja läksi Davidin kanssa liki neljäsataa miestä, mutta kaksisataa jäi kaluin tykö.

CPR1642 13. Nijn sanoi Dawid miehillens: wyöttäkän cukin mieckans wyöllens. Nijn wyötti jocainen mieckans wyöllens. Ja Dawid wyötti myös mieckans wyöllens ja läxi hänen cansans neljä sata miestä mutta caxi sata jäi calun tygö.

MLV19 13 And David said to his men, Gird you* on every man his sword. And they girded on every man his sword and David also girded on his sword. And there went up after David about four hundred men and two hundred abode by the baggage.

KJV 13. And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

Dk1871 13. Da sagde David til sine Mænd: Ombinder

KXII 13. Då sade David till sina män: Hvar och en

hver sit Sværd; og de ombandt hver sit Sværd, og David ombandt ogsaa sit Sværd, og der droge op efter David ved fire Hundrede Mand, men to Hundrede bleve ved Tøjet.

PR1739 14. Ja Tawet ütles omma meestele: Pange iggaüks omma moök wöle; ja nemmad pannid iggaüks omma moöga wöle, ja Tawet panni ka omma moöga wöle: ja nemmad läksid ülles Taweti järrele liggi nelli sadda meest, ja kaks sadda jäid riistade jure.

Luther1912 13. Da sprach David zu seinen Männern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um sich und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen hinauf bei vierhundert Mann; aber zweihundert blieben bei dem Geräte.

RV'1862 13. Entónces David dijo a sus hombres: Ciñase cada uno su espada. Y ciñóse cada uno su espada: también David ciñó su espada; y subieron tras David como cuatrocientos hombres; y dejaron doscientos con el bagaje.

binde sitt svärd vid sig. Och hvar och en af dem band sitt svärd vid sig; och David band ock desslikes sitt svärd vid sig; och drogo med honom ned vid fyrahundrad män; men tuhundrad blefvo qvar när deras tyg.

LT 13. Dovydas tarė savo vyrams: ‘‘Kiekvienas prisijuoskite kardą’‘. Visi apsiginklavo ir maždaug keturi šimtai vyrų sekė Dovydą, o du šimtai pasiliko prie daiktų.

Ostervald-Fr 13. Et David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée; et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée; et il monta après David environ quatre cents hommes; mais deux cents demeurèrent auprès du bagage.

SVV1770 13 David dan zeide tot zijn mannen: Een iegelijk gorde zijn zwaard aan. Toen gordde een iegelijk zijn zwaard aan, en David gordde ook zijn zwaard aan; en zij togen op achter David, omtrent vierhonderd man, en daar bleven er tweehonderd bij het gereedschap.

PL1881 13. Tedy rzekł Dawid mężom swym: Przypaszcie każdy miecz swój; przypasał też i Dawid miecz swój, i szło za Dawidem około czterech set mężów, a dwieście zostało przy rzeczach.

Karoli1908Hu 13. És monda Dávid az ő embereinek: Kösse fel mindenki kardját! És felköté mindenki a kardját, Dávid is felköté az ő kardját; és felment Dávid után mintegy négyszáz ember; kétszáz pedig ott maradt a podgyásznál.

RuSV1876 13 Тогда Давид сказал людям своим: опояшьтесь каждый мечом своим. И всеопоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе.

БКуліш 13. І повелїв Давид своїм людям: Підперезуй кожен меча свого. І попідперізували вони мечі свої, та й Давид підперезав меча свого, й пійшли вони за приводом Давидовим до чотирьох сот чоловіка потуги, двістї ж остались при саквах в обозї.

FI33/38 14. Mutta eräs nuori mies toi sanan Abigailille, Naabalin vaimolle, ja sanoi: Katso, Daavid on lähettänyt sanansaattajia erämaasta tervehtimään meidän isäntäämme, mutta hän vain haukkui heitä.

Biblia1776 14. Mutta yksi palvelioista ilmoitti Abigailille, Nabalin emännälle, sanoen: katso, David on lähettänyt sanansaattajat korvesta siunaamaan isäntäämme, mutta hän tiuskui heitä.

CPR1642 14. MUtta yxi palwelioist ilmoitti Abigailille Nabalin emännälle sanoden: cadzo Dawid on lähettänyt corwest siunaman meidän Isändäm mutta hän tiuscui heitä.

MLV19 14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent

KJV 14. But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent

messengers out of the wilderness to salute our master and he railed at them.

Dk1871 14. Og af de unge Karle gav Abigail, Nabals Hustru, det til Kende og sagde: Se, David sendte Bud fra Ørken, at velsigne vor Herre, men han foer løs paa dem.

PR1739 15. Ja Abigailile Nabali naesele andis üks pois nende poiste seast teäda ja ütles: Wata, Tawet on Käskusid körwest läkkitand meie issandale paljo terwit wima, ja ta jaggas neile sanno.

Luther1912 14. Aber der Abigail, Nabals Weib, sagte an der Jünglinge einer und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu grüßen; er aber schnaubte sie an.

RV'1862 14. Y uno de los criados dió aviso a Abigail mujer de Nabal, diciendo: He aquí, David ha enviado mensajeros del desierto que saludasen a nuestro amo; y él los ha reprendido.

PL1881 14. Ale Abigaili, żonie Nabalowej, oznajmił to jeden czeladnik z sług Nabalowych, mówiąc:

messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

KXII 14. Men en af drängerna gaf Abigail, Nabals hustru, tillkänna, och sade: Si David hafver sändt båd utur öknene, till att helsa vår herra; och han snubbade dem.

LT 14. Tuo metu vienas Nabalo tarnų pranešė Nabalo žmonai Abigailei: ‘‘Dovydas atsiuntė iš dykumos pasiuntinius mūsų šeimininko pasveikinti, o tas juos išplūdo.

Ostervald-Fr 14. Or, un des serviteurs fit ce rapport à Abigaïl, femme de Nabal, et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître; mais il s'est emporté contre eux.

SVV1770 14 Doch een jongeling uit de jongelingen boodschapte het aan Abigail, de huisvrouw van Nabal, zeggende: Zie, David heeft boden gezonden uit de woestijn, om onzen heer te zegenen; maar hij is tegen hen uitgevaren.

Karoli1908Hu 14. Abigailt pedig, a Nábál feleségét értesíté a szolgák közül egy ifjú, mondván:

Oto przysłał Dawid posły z puszczy, aby błogosławili Panu naszemu, lecz on je sfukał.

Ímé Dávid követeket küldött a pusztából, hogy köszöntsék a mi urunkat, de ő elűzé őket.

RuSV1876 14 Авигею же, жену Навала, известил один из слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни послов приветствовать нашего господина, но он обошелся с ними грубо;

БКуліш 14. Тим часом один зі слуг передав Абигеї, жінці Набаловій, звістку: оце присилав Давид із пустинї посли привітати нашого пана, та він відправив їх нечемно;

FI33/38 15. Ne miehet ovat kuitenkin olleet meille varsin hyviä: he eivät loukanneet meitä, eikä meiltä mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä kuljeskelimme heidän läheisyydessään ollessamme kedolla.

Biblia1776 15. Ja ne miehet olivat meille aivan hyvät ja ei meitä pahoin puhutelleet, ja ei meiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin me vaelsimme heidän tykönänsä kedolla ollessamme.

CPR1642 15. Ja ne miehet olit meille sangen tarpelliset ja ei meitä pahoin puhutellet ja ei meildä mitän puuttunut nijncauwan cuin me waelsim heidän tykönäns kedolla ollesam.

MLV19 15 But the men were very good to us and we were not hurt, neither did we miss anything as long as we went with them when we were in the fields.

KJV 15. But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

Dk1871 15. Og de Mænd have været os saare gode, og vi blev ikke forhaanede, og vi savnede ikke

KXII 15. Och de män hafva dock varit oss ganska nyttige, och intet talat oss illa till, och oss

noget alle de Dage, vi vandrede hos dem, naar vi vare paa Marken.

PR1739 16. Ja need mehhed ollid wägga head meie wasto, ja meile ei olle neist häbbi tehtud egga middagi meie käest ärrasanud keige se aia, mis meie nendega ümberkäisime, kui ollime wälja peäl.

Luther1912 15. Und sie sind uns doch sehr nützliche Leute gewesen und haben uns nicht verhöhnt, und hat uns nichts gefehlt an der Zahl, solange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren;

RV'1862 15. Y aquellos hombres nos han sido muy buenos, y nunca nos han hecho fuerza: y ninguna cosa nos ha faltado en todo el tiempo que con ellos hemos conversado, mientras hemos estado en el campo.

PL1881 15. A mężowie ci dobrzy nam byli bardzo, i nie przykrzyli się nam; nic nam nie zginęło po wszystkie dni, pókiśmy z nimi chodzili, będąc na polu;

hafver intet fattats på talet, så länge vi hafve vistats när dem, medan vi i markene vorom;

LT 15. Tie vyrai buvo mums labai geri. Jie mums nepadarė jokios skriaudos, mes nieko nepasigedome per visą laiką, kurį praleidome drauge su jais.

Ostervald-Fr 15. Et cependant ces gens ont été très bons envers nous, et nous n'en avons reçu aucun outrage; et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu, tout le temps que nous avons été avec eux, lorsque nous étions aux champs;

SVV1770 15 Nochtans zijn zij ons zeer goede mannen geweest; en wij hebben geen smaadheid geleden, en wij hebben niets gemist al de dagen, die wij met hen verkeerd hebben, toen wij op het veld waren.

Karoli1908Hu 15. Azok az emberek pedig igen jók voltak mi hozzánk; és nem volt bántódásunk, és semmink nem hibázott az alatt az egész idő alatt, míg velök jártunk, mikor a mezőn voltunk.

RuSV1876 15 а эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропалоу нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;

FI33/38 16. He olivat muurina meidän ympärillämme yöllä ja päivällä koko sen ajan, minkä oleskelimme heidän läheisyydessään paimentaessamme lampaita.

CPR1642 16. Mutta he owat ollet meidän turwam yötä ja päiwä nijncauwan cuin me caidzim lambaitam heidän tykönäns.

MLV19 16 They were a wall to us both by night and by day all the while we were with them keeping the sheep.

Dk1871 16. De have været en Mur for os baade Nat og Dag alle de Dage, vi vare hos dem og vogtede Faarene.

PR1739 17. Nemmad on ni hästi ö kui päwa aeges kui müür meie ümber olnud keige se aia, mis meie nende jures ollime puddolojuksed hoidmas.

Luther1912 16. sondern sie sind unsre Mauern gewesen Tag und Nacht, solange wir die Schafe bei

БКуліш 15. Люде ж сї вельми добрі до нас; не зневажали нас і нїщо в нас нїде не дїлось як були ми з ними, покіль ми в полі обертались;

Biblia1776 16. Mutta he ovat olleet meidän turvamme yötä ja päivää, niinkauvan kuin me kaitsimme lampaitamme heidän tykönänsä.

KJV 16. They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

KXII 16. Utan de hafva varit våra murar dag och natt, så länge vi vaktade fåren när dem.

LT 16. Jie buvo mums siena naktį ir dieną, kai bandą ganėme netoli jų.

Ostervald-Fr 16. Ils nous ont servi de muraille, et la nuit et le jour, tout le temps que nous avons été

ihnen gehütet haben.

RV'1862 16. Nos han sido por muro de día y de noche, todos los dias que hemos apacentado las ovejas con ellos.

PL1881 16. Miasto muru byli nam, tak w nocy jako we dnie, po wszystkie dni, pókiśmy przy nich trzody paśli.

RuSV1876 16 они были для нас оградою и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизиих;

FI33/38 17. Niin ajattele nyt sinä ja katso, mitä voit tehdä, sillä onnettomuus uhkaa meidän isäntäämme ja koko hänen taloansa. Hän itse on kelvoton mies, niin ettei hänelle auta puhua.

CPR1642 17. Nijn ajattele ja cadzo mitäs teet: sillä pahutta on totisest tarjon meidän Isännällem ja hänen huonellens waan hän on tyly mies jota ei yxikän tohdi puhutella.

MLV19 17 Now therefore know and consider what you will do, for evil is determined against our master and against all his house. For he is such

avec eux, paissant les troupeaux.

SVV1770 16 Zij zijn een muur om ons geweest, zo bij nacht als bij dag, al de dagen, die wij bij hen geweest zijn, weidende de schapen.

Karoli1908Hu 16. Olyanok voltak reánk nézve, mint a kőfal, mind éjjel, mind nappal, az alatt az egész idő alatt, míg velök valánk, mikor a juhokat őriztük.

БКуліш 16. Були вони охороною нашою й в день і в ночі, докіль ми пасли вівцї поблизу їх;

Biblia1776 17. Niin ajattele nyt ja katso mitäs teet; sillä pahuutta on totisesti tarjona meidän isännällemme ja kaikelle hänen huoneellensa, vaan hän on tyly mies, jota ei yksikään tohdi puhutella.

KJV 17. Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household:

a worthless fellow that (a man) cannot speak to him.

Dk1871 17. Saa vid nu og se, hvad du vil gøre, thi en Ulykke er fast besluttet over vor Herre og over alt hans Hus; og han er et Belials, Barn, saa at man ikke kan tale til.

PR1739 18. Ja nüüd moista ja wata, mis sa teed, sest üks kurri luggu on kowwaste seätud meie issanda wasto ja keige ta perre wasto; ja temma on üks pahharetti laps, et ei woi temmaga räkida.

Luther1912 17. So merke nun und siehe, was du tust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn und über sein ganzes Haus; und er ist ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen darf.

RV'1862 17. Ahora pues entiende y mira lo que has de hacer, porque el mal está del todo resuelto contra nuestro amo, y contra todo su casa, que él es un hombre tan malo, que no hay quien le pueda hablar.

PL1881 17. Przetoż teraz obacz, a rozmyśl się, co masz

for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

KXII 17. Så märk nu och se, hvad du göra vill; ty förvisso är ett ondt för handene öfver vår herra, och öfver hela hans hus; och han är en Belials man, hvilkom ingen något säga djerfves.

LT 17. Taigi dabar pagalvok ir nuspręsk, ką darysi. Nelaimė tikrai gresia mūsų šeimininkui ir visai jo šeimynai. Jis yra Belialo vaikas, su kuriuo neįmanoma kalbėti’‘.

Ostervald-Fr 17. Maintenant donc réfléchis, et vois ce que tu as à faire; car la ruine est résolue contre notre maître, et contre toute sa maison. Mais il est si méchant, qu'on n'ose lui parler.

SVV1770 17 Weet dan nu, en zie, wat gij doen zult; want het kwaad is ten volle over onzen heer besloten, en over zijn ganse huis; en hij is een zoon Belials, dat men hem niet mag aanspreken.

Karoli1908Hu 17. Most azért értsd meg és lássad, hogy

czynić; boć już gotowe nieszczęście na pana naszego, i na wszystek dom jego; lecz on jest człowiekiem niezbożnym, że z nim trudno mówić.

mit kelljen cselekedned, mert jelen van a veszedelem a mi urunk és az ő egész háza ellen, ő pedig oly kegyetlen ember, hogy senki sem szólhat néki.

RuSV1876 17 итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он – человек злой, нельзя говорить с ним.

БКуліш 17. Тим подумай і розваж, що маєш тепер чинити, бо певно грозить від них біда нашому панові й всїй господї його; а він такий злющий, що з ним шкода й говорити.

FI33/38 18. Niin Abigail otti joutuin kaksisataa leipää, kaksi leiliä viiniä, viisi lampaanpaistia, viisi sea-mittaa paahdettuja jyviä, sata rusinakakkua ja kaksisataa viikunakakkua ja pani ne aasien selkään.

Biblia1776 18. Niin Abigail kiiruhti ja otti kaksisataa leipää, ja kaksi leiliä viinaa, ja viisi keitettyä lammasta, ja viisi vakkaista tuletettuja jauhoja, ja sata rusinarypälettä, ja kaksisataa rypälettä fikunia, ja pani aasein päälle,

CPR1642 18. Nijn Abigail kijrutti ja otti caxi sata leipä ja caxi leili wijna ja wijsi keitettyä lammast ja wijsi wackaista jauhoja ja sata rusina rypeletä ja caxi sata rypeletä ficunita ja pani Asin päälle.

MLV19 18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two jugs of wine and five sheep ready dressed and five measures of parched grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs and laid them

KJV 18. Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes

on donkeys.

Dk1871 18. Da skyndte Abigail sig og tog to Hundrede Brød og to Flasker vin og fem tillavede Faar og fem Maal ristede Aks og hundrede Klaser Rosiner og to Hundrede Klumper Figen, og hun lagde det paa Asener.

PR1739 19. Siis ruttas Abigail ja wöttis kaks sadda leiba ja kaks krusi wina ja wiis walmistud lammast ja wiis moöto tango, ja sadda rossina kobbarat ja kaks sadda wigimarja kakko, ja panni keik eeslide selga.

Luther1912 18. Da eilte Abigail und nahm zweihundert Brote und zwei Krüge Wein und fünf gekochte Schafe und fünf Scheffel Mehl und hundert Rosinenkuchen und zweihundert Feigenkuchen und lud's auf Esel

RV'1862 18. Entónces Abigail tomó luego doscientos panes, y dos cueros de vino, y cinco ovejas guisadas, y cinco medidas he harina tostada, y cien hilos de uvas pasadas, y doscientas masas de higos pasados, y cargólo en asnos;

of figs, and laid them on asses.

KXII 18. Då hastade sig Abigail, och tog tuhundrad bröd, och två läglar, vin, och fem kokad får, och fem skäppor mjöl, och hundrad stycke russin, och tuhundrad stycke fikon, och lade på åsnar;

LT 18. Abigailė skubiai paėmė du šimtus duonos kepalų, dvi odines vyno, penkias paruoštas avis, penkis saikus skrudintų grūdų, šimtą džiovintų vynuogių kekių, du šimtus figų pyragaičių ir sukrovė ant asilų.

Ostervald-Fr 18. Alors Abigaïl se hâta, et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents cabas de figues sèches; et elle les mit sur des ânes.

SVV1770 18 Toen haastte zich Abigail, en nam tweehonderd broden, en twee lederzakken wijns, en vijf toebereide schapen, en vijf maten geroost koren, en honderd stukken rozijnen, en tweehonderd klompen vijgen, en leide die op ezelen.

PL1881 18. Pospieszyła się tedy Abigail, i wzięła dwieście chleba, i dwie łagwi wina, i pięć owiec oprawnych, i pięć miar prażma, i sto wiązanek rodzynków, i dwieście funtów fig, a włożyła to na osły;

Karoli1908Hu 18. Akkor Abigail sietve vőn kétszáz kenyeret, két tömlő bort, öt juhot elkészítve, öt mérték pergelt búzát, száz kötés aszúszőlőt és kétszáz kötés száraz fügét, és a szamarakra rakta.

RuSV1876 18 Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеныхзерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,

БКуліш 18. І взяла Абигея хутенько двістї боханцїв, два бурдюки вина, пятеро зготовлених овечат, наложила на осли,

FI33/38 19. Ja hän sanoi palvelijoillensa: Menkää minun edelläni, minä tulen jäljessänne. Mutta miehellensä Naabalille hän ei sitä ilmoittanut.

Biblia1776 19. Ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, katso, minä tulen perässänne. Ja ei hän miehellensä Nabalille sitä ilmoittanut.

CPR1642 19. Ja sanoi palweliollens: mengät edellä minä tulen peräst. Ja ei hän tästä sanonut Nabalille hänen miehellens mitäkän.

MLV19 19 And she said to her young men, Go on before me, behold, I come after you*. But she did not tell her husband Nabal.

KJV 19. And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

Dk1871 19. Og hun sagde til sine Drenge: Gaar foran mig, se, jeg kommer efter eder; men hun gav ikke Nabal sin Mand det til Kende.

KXII 19. Och sade till sina dränger: Går för mig, jag vill komma efter. Och hon sade sinom man Nabal här intet af.

PR1739 20. Ja ta ütles omma poistele: Minge minno

LT 19. Ji įsakė savo tarnams: ‘‘Eikite pirma

ele, wata, ma tullen teie järrele: agga omma mehhele Nabalile ei annud ta sedda mitte teäda.

Luther1912 19. und sprach zu ihren Jünglingen: Geht vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem Mann Nabal nichts davon.

RV'1862 19. Y dijo a sus criados: Id delante de mí, que yo os seguiré luego. Y nada declaró a su marido Nabal.

PL1881 19. I rzekła sługom swoim: Idźcie przedemną, a ja pojadę za wami; ale mężowi swemu Nabalowi nie oznajmiła.

RuSV1876 19 и сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.

FI33/38 20. Kun hän sitten ratsasti aasilla alasmäkeä vuoren suojassa, niin katso, Daavid miehinensä tuli toista mäkeä alas häntä vastaan, niin että hän joutui kohtaamaan heidät.

CPR1642 20. Ja cosca hän ajoi Asilla ja tuli wuoren warjoon cadzo Dawid ja hänen wäkens tulit wuorelda alas händä wastan nijn että hän

manęs, o aš eisiu paskui jus''. Savo vyrui Nabalui ji nieko nesakė.

Ostervald-Fr 19. Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi; voici, je viens après vous. Mais elle n'en dit rien à Nabal, son mari.

SVV1770 19 En zij zeide tot haar jongelingen: Trekt heen voor mijn aangezicht; ziet, ik kom achter ulieden; doch haar man Nabal gaf zij het niet te kennen.

Karoli1908Hu 19. És monda az ő szolgáinak: Menjetek el előttem, ímé én utánatok megyek; de férjének, Nábálnak nem mondá meg.

БКуліш 19. Та й звелїла своїм людям, не сказавши нїчого чоловікові: Йдїть поперед мене, я йти му за вами слїдом.

Biblia1776 20. Ja kuin hän ajoi aasilla ja tuli vuoren varjoon, katso, David ja hänen väkensä tulivat vuorilta alas häntä vastaan; ja hän kohtasi heitä.

cohtais heidän.

MLV19 20 And it was so, as she rode on her donkey and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down toward her and she met them.

KJV 20. And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

Dk1871 20. Og det skete, der hun red paa Asenet og drog ned i Skjul af Bjerget, se, da drog David og hans Mænd ned imod hende, og hun mødte dem:

KXII 20. Och som hon red på åsnanom, och kom neder i bergsskygdena, si, då kom David och hans män nederdragandes emot henne, så att hon mötte dem.

PR1739 21. Ja se sündis, kui ta eesli selgas söitis ja sai mäe warjo alla, wata, siis tullid Tawet ja ta mehhed alla temma wasto, ja Abigail tulli nende wasto.

LT 20. Jodama ant asilo kalno pašlaite, ji sutiko Dovydą ir jo vyrus, ateinančius priešais.

Luther1912 20. Und als sie nun auf dem Esel ritt und hinabzog im Dunkel des Berges, siehe, da kam David und seine Männer hinab ihr entgegen, daß sie auf sie stieß.

Ostervald-Fr 20. Et, montée sur un âne, elle descendait par un chemin couvert de la montagne; et voici, David et ses gens descendaient en face d'elle, et elle les rencontra.

RV'1862 20. Y sentándose sobre un asno, descendió por una parte secreta del monte, y, he aquí David y los suyos que venían delante de ella, y ella los encontró.

SVV1770 20 Het geschiedde nu, toen zij op den ezel reed, en dat zij afkwam in het verborgene des bergs, en ziet, David en zijn mannen kwamen af haar tegemoet, en zij ontmoette hen.

PL1881 20. I stało się, że jadąc na ośle, i zjeżdżając głębią góry, oto też Dawid i mężowie jego zjeżdżali przeciwko niej, i spotkała się z nimi.

Karoli1908Hu 20. És történt, hogy a mint a szamáron megy vala, és leereszkedék a hegynek egyik mellékösvényén: ímé Dávid és az ő emberei lejövének eleibe, és ő összetalálkozék velök.

RuSV1876 20 Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними.

БКуліш 20. Тим же часом, як вона їхала на ослї з гори, несподївано показався Давид із людьми своїми зустріч неї, так що вона з ними зіткнулась.

FI33/38 21. Mutta Daavid oli sanonut: Mitään saamatta minä olen suojellut kaikkea, mitä tällä miehellä oli erämaassa, niin ettei mitään ole hävinnyt kaikesta, mitä hänellä oli. Hän on palkinnut minulle hyvän pahalla.

Biblia1776 21. Mutta David oli sanonut: minä olen turhaan tallella pitänyt kaikki, mitä hänellä oli korvessa, ja ei ole mitään puuttunut kaikista mitä hänellä oli; ja hän kostaa minun hyvät työni pahalla.

CPR1642 21. Mutta Dawid oli sanonut: minä olen turhan tallella pitänyt caicki cuin oli corwes ja ei ole mitän puuttunut caikista cuin hänellä oli ja hän costa minun hywät työni pahalla.

MLV19 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness so that nothing was missed of all that pertained to him and he has returned me evil for good.

KJV 21. Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

Dk1871 21. Men David havde sagt: Visseligen, jeg har forgæves bevaret alt det, denne havde i Ørken, og der savnedes ikke noget af alt det, som han havde; men han betalte mig ondt for godt.

KXII 21. Och David hade sagt: Jag hafver förgäfves förvarat allt det denne hade i öknene, så att der hafver intet fattats af allt det han hade; och han betalar mig godt med ondt.

PR1739 22. Ja Tawet olli üttelnud: Töeste ma ollen ilmaasjata keik sedda hoidnud, mis körbes selsinnatsel olli, et keigest, mis temmal olli, ühtegi ärra ei sanud, ja temma on mulle hea eest kurja tassunud.

LT 21. Dovydas buvo pasakęs: ‘‘Veltui saugojau dykumoje visa, kas Nabalui priklauso taip, kad jis nieko nepasigedo. Jis man atsilygino piktu už gera.

Luther1912 21. David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, was dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlt hat an allem, was er hat; und er bezahlt mir Gutes mit Bösem.

Ostervald-Fr 21. Or, David avait dit: C'est bien en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait dans le désert, de sorte qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; il m'a rendu le mal pour le bien.

RV'1862 21. Y David había dicho: Ciertamente en vano he guardado todo lo que aquel tiene en el desierto, que nada le haya faltado de todo cuanto tiene; y él me ha dado mal pago por el bien.

SVV1770 21 David nu had gezegd: Trouwens ik heb te vergeefs bewaard al wat deze in de woestijn heeft, alzo dat er niets van alles, wat hij heeft, gemist is; en hij heeft mij kwaad voor goed vergolden.

PL1881 21. (A Dawid był rzekł: Zaprawdę darmom strzegł wszystkiego, co ten miał na puszczy, że nic nie zginęło ze wszystkiego, co ma; bo mi oddał złem za dobre.

Karoli1908Hu 21. Dávid pedig azt mondotta volt: Bizony hiába őriztem ennek mindenét, a mije van a pusztában, hogy semmi híjja nem lett mindannak, a mi az övé, mert ő a jó helyett

RuSV1876 21 И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;

FI33/38 22. Jumala rangaiskoon Daavidin vihamiehiä nyt ja vasta: totisesti, minä en jätä kaikesta hänen väestänsä huomenaamuksi henkiin yhtään miehenpuolta.

CPR1642 22. Jumala tehkön näitä Dawidin wihamiehille ja wielä suurembia jos minä jätän hänelle huomenexi jongun joca seinään cuse caikista cuin hänellä on.

MLV19 22 God do so to the enemies of David and more also, if I leave of all that pertains to him by the morning light so much as one who urinates on the wall {i.e. a male}.

Dk1871 22. Gud gøre ved Davids Fjender nu og fremdeles saa og saa, om jeg skal lade overblive af alt det, han har, indtil Morgen, det bliver lyst, nogen af Mandkøn!

roszszal fizet nékem.

БКуліш 21. Давид же сказав собі навперід: Шкода було менї стерегти майно його в пустинї, так що нїщо з усього добра його не пропало; він віддячує менї злом за добро.

Biblia1776 22. Jumala tehköön näitä Davidin vihamiehille ja vielä suurempia, jos minä jätän hänelle huomeneksi kaikista, mitä hänellä on, jonkun, joka vetensä seinään heittää.

KJV 22. So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

KXII 22. Gud göre detta, och än mer, Davids fiendar, om jag låter honom blifva qvar, intill morgon ljust varder, en som på väggena pissar, utaf allt det han hafver.

PR1739 23. Nenda tehko Jummal Taweti waenlastele ja nenda weel peälegi, kui ma jälle jättan keikist, mis temma pärralt on, hom̃iko walgeni, mis seina wasto kusseb.

LT 22. Tegul Dievas tai ir dar daugiau padaro su Dovydo priešais, jei iki ryto palikčiau gyvą bent vieną jo vyrų‘‘.

Luther1912 22. Gott tue dies und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis zum lichten Morgen übriglasse einen, der männlich ist, aus allem, was er hat.

Ostervald-Fr 22. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'il y ajoute, si d'ici à demain matin, je laisse subsister de tout ce qu'il a, même un seul homme.

RV'1862 22. Así haga Dios, y así añada a los enemigos de David, que no tengo de dejar de todo lo que fuere suyo de aquí a mañana meante a la pared.

SVV1770 22 Zo doe God aan de vijanden van David, en zo doe Hij daartoe, indien ik van allen, die hij heeft, iets tot morgen overlaat, dat mannelijk is!

PL1881 22. To niech uczyni Bóg nieprzyjaciołom Dawidowym, i to niech przyczyni, jeźli co do zarania zostawię ze wszystkiego co ma, aż do najmniejszego szczenięcia).

Karoli1908Hu 22. Úgy cselekedjék az Isten Dávid ellenségeivel most és ezután is, hogy reggelig meg nem hagyok mindabból, a mi az övé, még egy ebet sem.

RuSV1876 22 пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене.

БКуліш 22. Нехай же те й те вдїє Бог з ворогами Давидовими, коли я з усього добра його зоставлю до завтра й того, що мочить на стїну!

FI33/38 23. Mutta kun Abigail näki Daavidin, laskeutui hän kiiruusti aasin selästä maahan, lankesi

Biblia1776 23. Mutta kuin Abigail näki Davidin, kiiruhti hän ja astui nopiasti alas aasin päältä,

kasvoilleen Daavidin eteen ja kumartui maahan.

CPR1642 23. Mutta cosca Abigail näki Dawidin kijrutti hän ja astui nopiast alas Asin päältä langeis maahan caswoillens Dawidin eteen ja cumarsi maahan.

MLV19 23 And when Abigail saw David, she hastened and alighted from her donkey and fell before David on her face and bowed herself to the ground.

Dk1871 23. Der Abigail saa David, da skyndte hun sig og steg ned af Asenet, og hun faldt ned paa sit Ansigt for Davids Ansigt og nedbøjede sig paa Jorden.

PR1739 24. Ja kui Abigail Taweti näggi, siis astus ta ussinaste eesli seljast mahha, ja heitis Taweti ette omma silmili mahha ja kummardas mani,

Luther1912 23. Da nun Abigail David sah, stieg sie eilend vom Esel und fiel vor David auf ihr Antlitz und beugte sich nieder zur Erde

RV'1862 23. Y como Abigail vió a David, descendió prestamente del asno, y postrándose delante

lankesi kasvoillensa Davidin eteen ja kumarsi itsensä maahan,

KJV 23. And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

KXII 23. Då nu Abigail såg David, steg hon hastigt af åsnanom, och föll för David på sitt ansigte, och tillbad honom på jordene;

LT 23. Abigailė, pamačiusi Dovydą, skubiai nulipo nuo asilo, parpuolė prieš Dovydą ir nusilenkė iki žemės.

Ostervald-Fr 23. Quand donc Abigaïl aperçut David, elle se hâta de descendre de son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre.

SVV1770 23 Toen nu Abigail David zag, zo haastte zij zich, en kwam van den ezel af, en zij viel

de David sobre su rostro, inclinóse a tierra:

voor het aangezicht van David op haar aangezicht, en zij boog zich ter aarde.

PL1881 23. Tedy ujrzawszy Abigail Dawida, pospieszyła się, i zsiadła z osła, i upadła przed Dawidem na oblicze swoje, i ukłoniła się aż do ziemi;

Karoli1908Hu 23. Mikor pedig meglátta Abigail Dávidot, sietve leszállott a szamárról, és arczczal leborula Dávid előtt, és meghajtá magát a földig.

RuSV1876 23 Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;

БКуліш 23. Як же загледїла Абигея Давида, зоскочила вона з осла, та й розпростерлась на землї ниць перед Давидом;

FI33/38 24. Ja kun hän oli langennut hänen jalkainsa juureen, sanoi hän: Minun on syy, herrani. Mutta salli palvelijattaresi puhua sinulle ja kuule palvelijattaresi sanoja.

Biblia1776 24. Ja lankesi hänen jalkainsa juureen ja sanoi: Ah herrani, minun olkoon tämä paha teko! ja anna piikas puhua korvais kuullen, ja kuule piikas sanaa:

CPR1642 24. Ja langeis hänen jalcains juureen ja sanoi: Ah minun Herran minun olcon tämä paha teco ja anna sinun pijcas puhua sinun corwais cuulden ja cuule sinun pijcas sana.

MLV19 24 And she fell at his feet and said, Upon me, my lord, upon me be the iniquity and I beseech you, let your handmaid speak in your ears and hear the words of your handmaid.

KJV 24. And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

Dk1871 24. Og hun faldt ned for hans Fødder og sagde: Hør mig, min Herre! denne Misgerning skal være min; Kære, lad din Tjenerinde tale for dine Øren og hør din Tjenerindes Ord.

PR1739 25. Ja langes temma ümber jalge ja ütles: Minno, minno peäle langego se sü, mo issand, ja lasse, pallun ma, omma ümmardaja so kuuldes räkida, ja kule omma ümmardaja könned.

KXII 24. Och föll till hans fötter, och sade: Ack! min Herre, min vare denna missgerning, och låt dina tjenarinno tala för din ögon; och hör dina tjenarinnos ord.

LT 24. Parpuolusi prie jo kojų, kalbėjo: ‘‘Valdove, ant manęs tebūna kaltė. Meldžiu, leisk savo tarnaitei kalbėti ir išklausyk ją.

Luther1912 24. und fiel zu seinen Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein sei die Missetat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren und höre die Worte deiner Magd!

RV'1862 24. Y echándose a sus piés, dijo: Señor mío, en mí sea este pecado: por tanto ahora hable tu sierva en tus oidos, y oye las palabras de tu sierva.

Ostervald-Fr 24. Elle tomba donc à ses pieds, et dit: Que la faute soit sur moi, mon seigneur! mais que ta servante parle, je te prie, devant toi, et écoute les paroles de ta servante.

SVV1770 24 En zij viel aan zijn voeten en zeide: Och, mijn heer, mijn zij de misdaad, en laat toch uw dienstmaagd voor uw oren spreken, en hoor de woorden uwer dienstmaagd.

PL1881 24. A upadłszy do nóg jego, mówiła: Niech będzie na mnie, panie mój, ta nieprawość, a niech mówi proszę służebnica twoja do uszu twoich, i posłuchaj słów służebnicy twojej.

Karoli1908Hu 24. És az ő lábaihoz borula, és monda: Óh uram! én magam vagyok a bűnös, mindazáltal hadd beszéljen a te szolgálóleányod te előtted, és hallgasd meg szolgálóleányodnak szavait.

RuSV1876 24 и пала к ногам его и сказала: на мне грех,

БКуліш 24. Потім упала йому в ноги, та й

господин мой; позволь рабе твоей говорить
в уши твои и послушай слов рабы твоей.

промовила: На менї лежить вина, пане
мій; дозволь твоїй рабинї озватись перед
тобою, й прихили ухо твоє до слова
рабинї твоєї!

FI33/38 25. Älköön herrani välittäkö mitään tuosta kelvottomasta miehestä, Naabalista, sillä nimi on miestä myöten. Naabal on hänen nimensä, ja houkkamainen hän on. Mutta minä, sinun palvelijattaresi, en ole nähnyt niitä miehiä, jotka sinä, herrani, lähetit.

Biblia1776 25. Älkään minun herrani asettako sydäntänsä tätä tylyä miestä Nabalia vastaan; sillä niinkuin hänen nimensä kuuluu, niin on hän: Nabal on hänen nimensä, tyhmyys on hänen kanssansa; mutta minä sinun piikas en ole nähnyt herrani palvelioita, jotka sinä olit lähettänyt.

CPR1642 25. Alkän minun Herran asettaco sydändäns Nabalita wastan tätä tylyä miestä: sillä nijncuin hänen nimens cuulu nijn on hän Nabal on hänen nimens tyhmyys on hänen cansans mutta minä sinun pijcas en ole nähnyt minun Herrani nuorucaisia jotcas olit lähettänyt.

MLV19 25 I beseech you, do not let my lord regard this worthless fellow, even Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and senselessness is with him. But I your handmaid saw not the young men of my lord whom you sent.

KJV 25. Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

Dk1871 25. Min Herre vende ikke sit Hjerte imod denne Belials Mand, imod Nabal, thi som hans Navn er, saa er han: Nabal er hans Navn, og Daarlighed er hos ham; men jeg, din Tjenerinde, saa ikke min Herres unge Karle, som du havde udsendt.

PR1739 26. Oh ärgo pango mitte, mo issand, omma süddant sellesinnatse pahharetti mehhe wasto Nabali wasto, sest kui ta nimmi, nenda on ta isse, Nabal on ta nimmi ja jölledus on temma jures: agga minna so ümmardaja ep olle mitte omma issanda nore mehhi näinud, kedda sa ollid läkkitand.

Luther1912 25. Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

RV'1862 25. No ponga ahora mi señor su corazón a aquel hombre impío, a Nabal; porque conforme a su nombre, así es. El se llama Nabal, y la locura está con él; porque yo tu sierva no ví a los criados de mi señor, que enviaste.

KXII 25. Min herre sätte icke sitt hjerta emot denna Nabal, den Belials mannen; ty han är en galen man, såsom hans namn är, och galenskap är med honom; men jag din tjenarinna hafver icke sett mins herras unga män, som du utsände.

LT 25. Mano valdove, prašau nekreipti dėmesio į tą Belialo žmogų Nabalą, nes koks jo vardas, toks ir jis pats. Nabalas jo vardas ir jis pilnas kvailumo. Aš, tavo tarnaitė, nemačiau savo valdovo jaunuolių, kuriuos buvai atsiuntęs.

Ostervald-Fr 25. Que mon seigneur ne prenne pas garde, je te prie, à ce méchant homme, à Nabal; car il est tel que son nom; il s'appelle Nabal (fou), et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.

SVV1770 25 Mijn heer stelle toch zijn hart niet aan dezen Belials man, aan Nabal; want gelijk zijn naam is, alzo is hij; zijn naam is Nabal, en dwaasheid is bij hem; en ik, uw dienstmaagd, heb de jongelingen van mijn heer niet gezien, die gij gezonden hebt.

PL1881 25. Niech się proszę nie obraża pan mój na mężą tego bezbożnego Nabala, gdyż według imienia swego takim jest. Nabal jest imię jego, i głupstwo jest przy nim; alemci ja służebnica twoja nie widziała sług pana mego, któreś był posłał.

Karoli1908Hu 25. Kérlek, ne törődjék az én uram Nábállal, ezzel a kegyetlen emberrel, mert a milyen a neve, olyan ő maga is; bolond az ő neve és bolondság van benne. Én azonban, a te szolgálóleányod, nem láttam az én uramnak szolgáit, a kiket elküldöttél volt.

RuSV1876 25 Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каковоимя его, таков и он. Навал – имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего, которых ты присылал.

БКуліш 25. Нехай же мій пан не уважає на такого злого чоловіка, на Набала, бо як зветься він, такий й він. Набал зветься він і дурнота його з ним. Я ж, твоя рабиня, не бачила людей мого пана, що ти прислав їх.

FI33/38 26. Ja nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät, jonka Herra on estänyt joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäsi omalla kädelläsi: käyköön nyt sinun vihamiehillesi ja kaikille, jotka hankkivat onnettomuutta minun herralleni, niinkuin Naabalille.

Biblia1776 26. Mutta nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinun sielus elää, niin Herra on sinun estänyt, ettet verta vuodattanut eikä sinun kätes vapahtanut sinua. Mutta nyt olkoon sinun vihamiehes niin kuin Nabal ja kaikki jotka herralleni pahaa suovat.

CPR1642 26. Mutta nyt minun Herran nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin sinun sielus elä nijn HERra on sinun estänyt ettes werta wuodattanut ja hän on wapahtanut sinun kätes. Mutta nyt olcon sinun wihamiehes nijncuin Nabal ja caicki cuin minun Herralleni

paha suowat.

MLV19 26 Now therefore, my lord, as Jehovah lives and as your soul lives, since Jehovah has withheld you from blood guiltiness and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies and those who seek evil to my lord, be as Nabal.

KJV 26. Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

Dk1871 26. Og nu, min Herre, saa vist som Herren lever, og saa vist som din Sjæl lever, da har Herren forhindret dig i at udøse Blod og i at tage dig selv til Rette, saa skulle nu dine Fjender og de, som søge min Herres Ulykke, vorde som Nabal.

KXII 26. Men nu, min Herre, så visst som Herren lefver, och så visst som din själ lefver, Herren hafver förtagit dig, att du icke kom i blod, och hafver friat dig dina hand; men nu vare dine fiender såsom Nabal, och de som vilja minom herra ondt.

PR1739 27. Ja nüüd mo issand, ni töeste kui Jehowa ellab ja sinno hing ellab, siis on Jehowa sind keelnud tullemast werd ärrawallama, et so omma kässi sinnule ei piddand abbi saatma: ja nüüd sago kui Nabal so waenlased, ja need, kes mo issandale otsiwad kurja tehja.

LT 26. Dabar, mano valdove, kaip Viešpats gyvas ir gyva tavo siela, Viešpats sulaikė tave, kad nenusikalstum, praliedamas kraują ir keršydamas savo ranka. Tavo priešai, kurie siekia pikto mano valdovui, tegul tampa kaip Nabalas.

Luther1912 26. Nun aber, mein Herr, so wahr der HERR lebt und so wahr deine Seele lebt, der HERR hat dich verhindert, daß du nicht kämst in

Ostervald-Fr 26. Et maintenant, mon seigneur, comme l'Éternel est vivant, et comme ton âme vit, c'est l'Éternel qui t'a empêché d'en venir au

Blutschuld und dir mit eigener Hand hilfst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde und die meinem Herrn übelwollen.

RV'1862 26. Ahora pues, señor mío, vive Jehová, y viva tu alma, que Jehová te ha vedado, que vengas contra sangre, y que tu mano te salve. Tus enemigos pues sean como Nabal, y todos los que procuran mal contra mi señor.

PL1881 26. Przetoż teraz panie mój, jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że cię zawściągnął Pan, abyś nie szedł na rozlanie krwi, i żeby się nie mściła ręka twoja; a teraz niech będą jako Nabal nieprzyjaciele twoi, i którzy szukają złego panu memu.

RuSV1876 26 И ныне, господин мой, жив Господь и жива душа твоя, Господь не попустит тебе идти на пролитие крови и удержит руку твою от мщения, и ныне да будут, как Навал, враги твои и злоумышляющие против господина моего.

FI33/38 27. Ja nyt annettakoon tämä tervehdyslahja,

sang et de te venger de ta propre main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal.

SVV1770 26 En nu, mijn heer! zo waarachtig als de HEERE leeft, en uw ziel leeft, het is de HEERE, Die u verhinderd heeft van te komen met bloedstorting, dat uw hand u zou verlossen; en nu, dat als Nabal worden uw vijanden, en die tegen mijn heer kwaad zoeken!

Karoli1908Hu 26. Most pedig, óh uram! él az Úr és él a te lelked, hogy az Úr akadályozott meg téged, hogy gyilkosságba ne essél, és ne saját kezeddel szerezz magadnak elégtételt. Most azért olyanok legyenek ellenségeid, mint Nábál, és valakik az én uramnak megrontására törekesznek.

БКуліш 26. Тепер же, мій пане, як певно те, що живе Господь і ти живеш, Господь з'упинив тебе впасти в крівавий гріх і здержав руку твою від пімсти; а тепер нехай стануть вороги твої як Набал, і всї, хто задумав заподїяти зло панові мойму.

Biblia1776 27. Tämä on se siunaus, jonka sinun piikas

jonka palvelijattaresi on herralleni tuonut, niille miehille, jotka seuraavat herraani.

CPR1642 27. Tämä on se siunaus jonga sinun pijcas minun Herralleni tuonut on ja anna se nuorucaisille jotca minun Herrani cansa waeldawat.

MLV19 27 And now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.

Dk1871 27. Og her er nu denne Foræring, sorn din Tjenerinde førte til min Herre, og lad den gives de unge Karle, som følge min Herre.

PR1739 28. Ja nüüd se on se and, mis so ümmardaja omma issandale tonud, et se neile noorte meestele saaks antud, kes mo issanda järrel käiwad.

Luther1912 27. Hier ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln.

RV'1862 27. Ahora pues esta bendición que tu sierva ha traido a mi señor, dése a los criados que siguen minun herralleni tuonut on, annettaa palvelioille, jotka herrani kanssa vaeltavat.

KJV 27. And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

KXII 27. Här är välsignelsen, som din tjenarinna minom herra fört hafver; gif henne de unga män, som med min herra vandra.

LT 27. Štai dovanos, kurias tavo tarnaitė atgabeno savo valdovui, atiduok jas jaunuoliams, kurie seka mano valdovą.

Ostervald-Fr 27. Et maintenant, voici le présent que ta servante apporte à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui marchent à la suite de mon seigneur.

SVV1770 27 En nu, dit is de zegen, dien uw dienstmaagd mijn heer toegebracht heeft,

a mi señor:

dat hij gegeven worde den jongelingen, die mijns heren voetstappen nawandelen.

PL1881 27. Teraz tedy to błogosławieóstwo, które przyniosła służebnica twoja panu swemu, niech będzie dane sługom, którzy chodzą za panem moim.

Karoli1908Hu 27. És most ezt az ajándékot, a melyet a te szolgálóleányod hozott az én uramnak, adják a vitézeknek, a kik az én uram körül forgolódnak.

RuSV1876 27 Вот эти дары, которые принесла раба твоя господину моему, чтобы дать их отрокам, служащим господину моему.

БКуліш 27. Оце ж сей гостинець, що принесла рабиня твоя, віддай людям твоїм, що йдуть походом за тобою.

FI33/38 28. Anna palvelijattaresi rikkomus anteeksi. Sillä Herra on rakentava minun herralleni pysyväisen huoneen, koska minun herrani käy Herran sotia; eikä mitään pahaa löydetä sinussa koko elinaikanasi.

Biblia1776 28. Anna piialles tämä rikos anteeksi. Sillä Herra tosin tekee minun herralleni vahvan huoneen; sillä koska minun herrani sotii Herran sotia, niin ei yhtäkään pahuutta ole löydetty sinun tyköäs kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 28. Anna pijcalles tämä ricos andexi: sillä HERra teke minun Herralleni wahwan huonen sinä sodit HERran sotia ja älä yhtäkän pahutta anna löyttä sinun tyköäs caickena sinun elinaicanas.

MLV19 28 I beseech you, forgive the trespass of your handmaid. For Jehovah will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Jehovah and evil will not be found in

KJV 28. I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil

you all your days.

Dk1871 28. Kære, forlad din Tjenerindes Overtrædelse; thi Herren skal berede min Herre et bestandigt Hus; thi min Herre fører Herrens Krige, og intet ondt skal times dig i dine Dage.

PR1739 29. Anna, pallun ma, omma ümmardajale se ülleastminne andeks; sest Jehowa teeb töeste mo issandale ühhe kindla hone ülles, sest mo issand söddib Jehowa söddimissed, ja sinnust ei pea kurja leitama so ello aia.

Luther1912 28. Vergib deiner Magd die Übertretung. Denn der HERR wird meinem Herrn ein beständiges Haus machen; denn du führst des HERRN Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Leben lang.

RV'1862 28. Y yo te ruego que perdones a tu sierva esta maldad; porque Jehová hará casa firme a mi señor, por cuanto mi señor hace las guerras de Jehová, y mal no se ha hallado en tí en tus dias.

hath not been found in thee all thy days.

KXII 28. Förlåt dine tjenarinno den öfverträdelsen; ty Herren skall göra minom herra ett tryggt hus; ty du förer Herrans krig, och intet ondt skall när dig funnet varda i alla dina lifsdagar.

LT 28. Atleisk savo tarnaitei nusikaltimą. Viešpats tikrai pastatys mano valdovui tvirtus namus, nes tu kovoji Viešpaties kovas ir tavyje nerasta blogio per visas tavo dienas.

Ostervald-Fr 28. Pardonne, je te prie, la faute de ta servante; car l'Éternel ne manquera point d'établir à mon seigneur une maison stable, parce que mon seigneur soutient les guerres de l'Éternel, et qu'il ne s'est trouvé aucun mal en toi, pendant toute ta vie.

SVV1770 28 Vergeef toch aan uw dienstmaagd de overtreding, want de HEERE zal zekerlijk mijn heer een bestendig huis maken, dewijl mijn heer de oorlogen des HEEREN oorloogt, en geen kwaad bij u gevonden is van uw dagen af.

PL1881 28. Przepuść proszę występek służebnicy twojej, gdyż zapewne uczyni Pan panu memu dom trwały, ponieważ walki Paóskie pan mój odprawuje, a złość nie jest znalezina w tobie aż dotąd.

Karoli1908Hu 28. Bocsásd meg azért a te szolgálóleányodnak vétkét; mert az én uramnak bizonyára maradandó házat épít az Úr, mert az Úrnak harczait harczolja az én uram, és gonoszság nem találtatik te benned a te életedben.

RuSV1876 28 Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, изло не найдется в тебе во всю жизнь твою.

БКуліш 28. Прости вину рабинї твоїй; Господь бо спорудить панові мойму твердий дім, бо пан мій веде війни Господнї, і нїякої кривди не знайдеться в тобі поки й віку твого.

FI33/38 29. Ja jos joku nousee vainoamaan sinua ja väijymään sinun henkeäsi, niin herrani henki on tallella elävien kukkarossa Herran, sinun Jumalasi, tykönä; mutta sinun vihollistesi hengen hän lingolla linkoaa pois.

Biblia1776 29. Jos joku ihminen asettaa itsensä vainoomaan sinua ja väijyy sinun sielus jälkeen, niin olkaan herrani sielu sidottu eläväin kimppuun Herran sinun Jumalas tykönä; mutta sinun vihollistes sielu pitää lingottaman lingolla.

CPR1642 29. Jos jocu ihminen asetta idzens wainoman sinua ja seiso sinun sielus jälken nijn olcan minun Herrani sielu sidottu nijden eläwitten kimppuun sinun HERras Jumalas tykönä mutta sinun wiholises sielu pitä lingottaman lingolla.

MLV19 29 And though men have risen up to pursue you and to seek your soul, yet the soul of my

KJV 29. Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord

lord will be bound in the bundle of life with Jehovah your God. And the souls of your enemies, them he will sling out as from the hollow of a sling.

shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

Dk1871 29. Naar noget Menneske rejser sig til at forfølge dig og til at søge efter dit Liv: Saa skal min Herres Sjæl være bunden i de levendes Knippe hos Herren din Gud; men dine Fjenders Sjæl, den skal han udslynge ud af Slyngen.

KXII 29. Och om någor menniska hafver sig upp till att förfölja dig, och står efter dina själ, så skall mins herras själ vara inbunden uti de lefvandes knippe, när Herranom dinom Gud; men dina fiendars själ skall varda bortslungad med slungo.

PR1739 30. Ja kui üks innimenne kätte wöttaks sind taggaaiada ja so hinge peäle kippuda: siis peab mo issanda hing ellawatte kimpo sees ollema kinniseutud Jehowa so Jummala jures; agga so waenlaste hinge wöttab ta lingopessa seest wäljawissata.

LT 29. O jei kas tave persekiotų ir tavo gyvybės ieškotų, tai Viešpats, tavo Dievas, saugos tave, o tavo priešų sielas Jis nusvies kaip mėtykle.

Luther1912 29. Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele steht, so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem HERRN, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder.

Ostervald-Fr 29. Et si quelqu'un se lève pour te persécuter, et pour chercher ta vie, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie auprès de l'Éternel ton Dieu; mais il lancera au loin, comme du milieu d'une fronde, l'âme de tes ennemis.

RV'1862 29. Aunque alguien se haya levantado a

SVV1770 29 Wanneer een mens opstaan zal om u te

perseguirte, y buscar tu alma; mas el alma de mi señor será ligada en el haz de los que viven con Jehová Dios tuyo, el cual arrojará el alma de tus enemigos puesta en medio de la palma de la honda.

vervolgen, en om uw ziel te zoeken, zo zal de ziel mijns heren ingebonden zijn in het bundeltje der levenden bij den HEERE, uw God; maar de ziel uwer vijanden zal Hij slingeren uit het midden van de holligheid des slingers.

PL1881 29. A choćby powstał człowiek, coby cię prześladował, i szukał duszy twojej, tedy będzie dusza pana mego zachowana w wiązance żywiących u Pana, Boga twego; lecz duszę nieprzyjaciół twoich Bóg jako z procy wyrzuci.

Karoli1908Hu 29. És ha valaki feltámadna ellened, hogy téged üldözzön és életed ellen törjön: az én uramnak lelke az élőknek csomójába leend bekötve az Úrnál a te Istenednél; ellenségeidnek lelkét pedig a parittyának öbléből fogja elhajítani.

RuSV1876 29 Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, тодуша господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею.

БКуліш 29. Коли б який чоловік піднявсь тебе гонити чи то чигати на душу твою, дак нехай душа пана мого буде ввязана в узол живих у Господа, Бога твого, душі ж ворогів твоїх розкине він як пращею.

FI33/38 30. Ja kun Herra tekee minun herralleni kaiken hyvän, josta hän on sinulle puhunut, ja määrää sinut Israelin ruhtinaaksi,

Biblia1776 30. Ja kuin Herra minun herralleni kaikki nämät hyvät tekevä on, niinkuin hän sinulle sanonut on, ja käskee sinun olla Israelin ruhtinaan;

CPR1642 30. Cosca HERra minun Herralleni caicki nämät hywät tekewä on nijncuin hän sinulle sanonut on ja käske olla sinun Israelin Ruhtinan.

MLV19 30 And it will happen, when Jehovah will have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and will have appointed you prince over Israel,

KJV 30. And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

Dk1871 30. Og det skal ske, naar Herren gør min Herre efter alt det gode, som han har talet over dig, og sætter dig til en Fyrste over al Israel,

KXII 30. När nu Herren minom herra allt detta goda görandes varder, som han dig sagt hafver, och budit dig, att du skall vara en höfvitsman öfver Israel;

PR1739 31. Ja se peab sündima, kui Jehowa mu issandale teeb keik sedda head möda, mis ta sinno pärrast on räkinud, ja kässib sind, et sa pead ülle Israeli würst ollema,

LT 30. Kai Viešpats įvykdys visa, ką Jis tau pažadėjo, ir tave padarys Izraelio valdovu,

Luther1912 30. Wenn denn der HERR all das Gute meinem Herrn tun wird, was er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seist über Israel,

Ostervald-Fr 30. Et quand l'Éternel fera à mon seigneur tout le bien qu'il t'a dit, et qu'il t'établira conducteur d'Israël,

RV'1862 30. Y acontecerá que cuando Jehová hiciere con mi señor conforme a todo el bien que ha hablado de tí, y te mandare que seas capitán sobre Israel,

SVV1770 30 En het zal geschieden, als de HEERE mijn heer naar al het goede doen zal, dat Hij over u gesproken heeft, en Hij u gebieden zal een voorganger te zijn over Israel;

PL1881 30. A gdy uczyni Pan panu memu wszystko, co mówił dobrego o tobie, a zlecić, abyś był

Karoli1908Hu 30. És mikor az Úr megadja a jót az én uramnak mind a szerint, a mint

wodzem nad Izraelem:

RuSV1876 30 И когда сделает Господь господину моему все, что говорил о тебе доброго, и поставит тебя вождем над Израилем,

FI33/38 31. niin ei sinua kaada eikä herrani tuntoa vaivaa se, että olisit aiheettomasti vuodattanut verta ja että herrani olisi itse auttanut itseänsä. Mutta kun Herra on tekevä hyvää minun herralleni, niin muista palvelijatartasi.

CPR1642 31. Nijn ei pidä se oleman minun Herrani sydämelle langemisexi ja pahennuxexi ettes wuodattanut werta ilman syytä ja auttanut idze sinuas ja HERra on hywä tekewä minun Herralleni ja sinä muistat sinun pijcas.

MLV19 31 that this will be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. And when Jehovah will have dealt well with my lord, then remember your handmaid.

Dk1871 31. da skal dette ikke være dig til

megmondotta felőled, és téged fejedelmül rendel Izráel [4†] fölé:

БКуліш 30. І коли Господь учинить на мойму панї все, що обітував тобі доброго, і поставить тебе в князї над Ізраїлем,

Biblia1776 31. Niin ei pidä se oleman sinulle minun herralleni lankeemiseksi ja mielen pahennukseksi, ettet vuodattanut verta ilman syytä ja auttanut itse sinuas; ja Herra on hyvää tekevä minun herralleni, ja sinä muistat piikaas.

KJV 31. That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

KXII 31. Så varder detta icke görandes mins

Selvbebrejdelse eller min Herres Hjerte til Anstød, at han har udøst askyldigt Blod, og at min Herre har taget sig selv til Rette; og naar Herren gør vel imod min Herre, da skal du komme din Tjenerinde i Hu.

PR1739 32. Et se ei sa sulle mitte warumisseks ehk süddame kommistamisseks mo issandale, kui mo issand ilmasüta olleks werd ärrawallanud ja isseennesele abbi saatnud; kui Jehowa sedda head mo issandale teeb, kül sa siis mötled omma ümmardaja peäle.

Luther1912 31. so wird's dem Herzen meines Herrn nicht ein Anstoß noch Ärgernis sein, daß du Blut vergossen ohne Ursache und dir selber geholfen; so wird der HERR meinem Herrn wohltun und wirst an deine Magd gedenken.

RV'1862 31. Entónces esto no te será, señor mío, en tropezón y escrúpulo de corazón, que hayas derramado sangre sin causa, y que haya mi señor salvádose a sí. Guárdese pues mi señor, y cuando Jehová hiciere bien a mi señor, acuérdate de tu sierva.

herras hjerta någon ångest eller nyck, att du hafver blod utgjutit utan orsak, och hämnat dig sjelfvan; så skall Herren göra minom herra godt, och du varder tänkandes på dina tjenarinno.

LT 31. tai nereikės mano valdovui liūdėti ir jo širdis nesigrauš, kad be reikalo praliejai kraują, norėdamas pats atkeršyti. Kai Viešpats padarys gera mano valdovui, atsimink savo tarnaitę’‘.

Ostervald-Fr 31. Ceci ne te sera point en achoppement; et le cœur de mon seigneur n'aura point le remords d'avoir, sans cause, répandu le sang, et de s'être vengé soi-même; et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante.

SVV1770 31 Zo zal dit u, mijn heer, niet zijn tot wankeling, noch aanstoot des harten, te weten, dat gij bloed zonder oorzaak zoudt vergoten hebben, en dat mijn heer zichzelven zou verlost hebben; en als de HEERE mijn heer weldoen zal, zo zult gij uwer dienstmaagd gedenken.

PL1881 31. Tedyć nie będzie to ku zachwianiu, ani ku urazie serca pana mego, jako gdyby rozlał krew niewinną, i gdyby się sam pomścił pan mój. Gdy tedy dobrze uczyni Pan panu memu, wspomnisz na służebnicę twoję.

Karoli1908Hu 31. Akkor, óh uram, nem leend ez néked bántásodra és szívednek fájdalmára, hogy ok nélkül vért ontottál, és hogy az én uram saját maga szerzett magának elégtételt. Mikor azért jót tesz az Úr az én urammal: emlékezzél meg szolgálóleányodról.

RuSV1876 31 то не будет это сердцу господина моего огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщения. И Господь облагодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою.

БКуліш 31. То нехай се не буде серцю пана мого на каяннє й неспокій совістї, що мій пан пролив безвинну кров і допоміг собі власною рукою. Коли ж Господь мого пана вщасливить, так спогадай рабиню твою.

FI33/38 32. Niin Daavid sanoi Abigailille: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä lähetti sinut minua vastaan.

Biblia1776 32. Silloin sanoi David Abigailille: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka sinun tänäpänä on lähettänyt minua vastaan.

CPR1642 32. SIlloin sanoi Dawid Abigailille: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca sinun tänäpän on lähettänyt minua wastan.

MLV19 32 And David said to Abigail, Praise Jehovah, the God of Israel, who sent you this day to meet me,

KJV 32. And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

Dk1871 32. Da sagde David til Abigail: Lovet være Herren, Israels Gud, som sendte dig mig i

KXII 32. Då sade David till Abigail: Lofvad vare Herren Israels Gud, som dig i dag hafver

Møde i Dag,

PR1739 33. Ja Tawet ütles Abigailile: Önnistud olgo Jehowa Israeli Jummal, kes sind selsinnatsel päwal on minno wasto läkkitand;

Luther1912 32. Da sprach David zu Abigail: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der dich heutigestages hat mir entgegengesandt;

RV'1862 32. Entónces David dijo a Abigail: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que te envió para que hoy me encontrases.

PL1881 32. I rzekł Dawid do Abigaili: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który cię dziś posłał przeciwko mnie.

RuSV1876 32 И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,

FI33/38 33. Ja siunattu olkoon sinun ymmärtäväisyytesi, ja siunattu ole sinä itse, joka tänä päivänä estit minut joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäni omalla kädelläni.

CPR1642 33. Ja siunattu olcon sinun toimellinen puhes ja siunattu olet sinä joca minun tänäpän estit emot mig sändt;

LT 32. Dovydas atsakė Abigailei: ‘‘Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris šiandien atsiuntė tave manęs pasitikti.

Ostervald-Fr 32. Alors David dit à Abigaïl: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui t'a aujourd'hui envoyée au-devant de moi!

SVV1770 32 Toen zeide David tot Abigail: Gezegend zij de HEERE, de God Israels, Die u te dezen dage mij tegemoet gezonden heeft!

Karoli1908Hu 32. És monda Dávid Abigailnak: Áldott legyen az Úr, Izráelnek Istene, a ki téged ma előmbe küldött!

БКуліш 32. І відказав Давид Абигеї: Благословен Господь, Бог Ізраїлїв, що послав тебе сьогоднї зустріч мене.

Biblia1776 33. Ja siunattu olkoon sinun toimellinen puhees, ja siunattu olet sinä, joka minun tänäpänä estit verta vuodattamasta ja kostamasta omalla kädelläni.

werta wuodattamast ja costamast omalla kädelläni.

MLV19 33 and your discretion is blessed and you are blessed, who have kept me this day from blood guiltiness and from avenging myself with my own hand.

KJV 33. And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

Dk1871 33. og velsignet være din Fornuftighed, og velsignet være du, som forhindrede mig paa denne Dag fra at udøse Blod og fra at tage mig selv til Rette!

KXII 33. Och lofvade vare dina åthäfvor; och lofvad vare du, som i dag hafver förtagit mig, att jag icke är kommen i blod, och hämnat mig med egna hand.

PR1739 34. Ja önnistud olgo so tark meel ja önnistud sinna isse, kes sa mind sel päwal olled keelnud tullemast werd ärrawallama, ja et mo kässi ei olle mulle abbi saatnud.

LT 33. Palaimintas tavo patarimas ir palaiminta tu, nes šiandien mane sulaikei nuo kraujo praliejimo ir sukliudei man pačiam už save atkeršyti.

Luther1912 33. und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet seist du, daß du mir heute gewehrt hast, daß ich nicht in Blutschuld gekommen bin und mir mit eigener Hand geholfen habe.

Ostervald-Fr 33. Et bénie soit ta prudence, et sois bénie toi-même, toi qui m'as aujourd'hui empêché d'en venir au sang, et de me venger de ma propre main!

RV'1862 33. Y bendito sea tu razonamiento, y bendita seas tú, que me has estorbado hoy de ir a derramar sangres, y que mi mano me salvase.

SVV1770 33 En gezegend zij uw raad en gezegend zijt gij, dat gij mij te dezen dage geweerd hebt, van te komen met bloedstorting, dat mijn hand mij verlost zou hebben!

PL1881 33. Błogosławiona wymowa twoja, i błogosławionaś ty, któraś mię zawściągnęła dzisiaj, żem nie szedł na rozlanie krwi, a żem się sam nie mścił krzywdy swojej.

Karoli1908Hu 33. És áldott legyen a te tanácsod, és áldott légy te magad is, hogy a mai napon megakadályoztál engem, hogy gyilkosságba ne essem, és ne saját kezemmel szerezzek magamnak elégtételt!

RuSV1876 33 и благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меняидти на пролитие крови и отмстить за себя.

БКуліш 33. Благословен і розум твій, і ти благословенна, що зупинила мене сьогоднї, що я не пійшов на пролив крови, щоб пімститись за себе власною рукою.

FI33/38 34. Mutta niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, hän, joka on pidättänyt minut tekemästä sinulle pahaa: jollet sinä joutuin olisi tullut minua vastaan, niin totisesti ei Naabalin väestä olisi huomenna aamun valjetessa ollut jäljellä yhtään miehenpuolta.

Biblia1776 34. Totisesti, niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, se joka minun on tänäpänä estänyt sinulle pahaa tekemästä, jollet nopiasti olisi tullut minua vastaan, niin ei olisi Nabalille jäänyt huomeneksi yhtäkään seinään vetensä heittävää.

CPR1642 34. Totisest nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä se joca minun on tänäpän estänyt sinulle paha tekemäst jolles nopiast olis tullut minua wastan nijn ei olis Nabalilla jäänyt huomenexi yhtäkän seinään cusewata.

MLV19 34 For in very deed, as Jehovah, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, unless you had hastened and come to

KJV 34. For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and

meet me, surely there had not been left to Nabal by the morning light (so much as) one who urinates on the wall {i.e. a male}.

Dk1871 34. Og sandelig, saa vist som Herren, Israels Gud, lever, som forhindrede mig i at gøre dig ondt: Om du ikke havde skyndt dig og var kommen mig i Møde, da havde Nabal ikke beholdt tilovers indtil Morgen, naar det bliver lyst, nogen af Mandkøn.

PR1739 35. Ja töe polest, ni töest kui Jehowa Israeli Jummal ellab, kes mind on keelnud sulle kurja teggemast, kui sa mitte ei olleks joudnud mo wasto tulla, siis ei olleks töest Nabalile mitte jälle jänud hom̃iko walgeni ei ükski, kes seina wasto kusseb.

Luther1912 34. Wahrlich, so wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir täte: wärst du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übriggeblieben bis auf diesen lichten Morgen einer, der männlich ist.

RV'1862 34. Porque vive Jehová Dios de Israel, que me ha defendido de hacerte mal, que si no te hubieras dado priesa a venirme al encuentro,

come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

KXII 34. Sannerliga, så visst som Herren Israels Gud lefver, den mig förtagit hafver, att jag icke gjorde dig ondt, hade du icke snarliga kommit emot mig, så hade Nabal, intill morgon ljust varder, icke qvar blifvit en, som på väggena pissar.

LT 34. Tikrai, kaip gyvas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris man neleido tavęs nuskriausti, jei nebūtum paskubėjusi manęs pasitikti, iki ryto aušros nebūtų likę Nabalui nė vieno vyro’‘.

Ostervald-Fr 34. Mais certainement, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, si tu ne te fusses hâtée de venir au-devant de moi, il ne serait pas demeuré de reste à Nabal, d'ici à demain matin, même un seul homme.

SVV1770 34 Want voorzeker, het is zo waarachtig als de HEERE, de God Israels, leeft, Die mij verhinderd heeft, van u kwaad te doen, dat,

de aquí a mañana no le quedara a Nabal meante a la pared.

ten ware dat gij u gehaast hadt, en mij tegemoet gekomen waart, zo ware van Nabal niemand, die mannelijk is, overgebleven tot het morgenlicht!

PL1881 34. A zaprawdę, jako żywy Pan, Bóg Izraelski, który mię zawściągnął, abym ci nic złego nie uczynił: bo gdybyś się była nie pospieszyła, a nie zajechała mi drogi, nie zostałoby było Nabalowi aż do świtania, i najmniejszego szczenięcia.

Karoli1908Hu 34. Bizonyára él az Úr, az Izráelnek Istene, a ki megakadályozott engem, hogy veled gonoszul ne cselekedjem, mert ha te nem siettél és nem jöttél volna előmbe, úgy Nábálnak nem maradt volna meg reggelre csak egyetlen ebe sem.

RuSV1876 34 Но, – жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от нанесения зла тебе, – если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.

БКуліш 34. От же, так певно, як живе Господь, Бог Ізраїлїв, що зупинив мене заподїяти зло тобі, коли б ти не встигла менї зустріч поспіти, не зосталось би Набалові, покіль заднився б ранок, і того, що мочить на стїну.

FI33/38 35. Sitten Daavid otti häneltä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: Mene rauhassa kotiisi. Katso, minä olen kuullut sinua ja tehnyt sinulle mieliksi.

Biblia1776 35. Niin otti David hänen kädestänsä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: mene rauhassa sinun huoneeses, ja katso, minä kuulin sinun äänes ja otin sinun hyväksi.

CPR1642 35. Nijn otti Dawid hänen kädestäns caicki mitä hän oli hänelle tuonut ja sanoi hänelle: mene rauhas sinun huonesees ja cadzo minä cuulin

sinun änes ja otin sinun hywäxi.

MLV19 35 So David received from her hand what she had brought him. And he said to her, Go up in peace to your house. See, I have listened to your voice and have accepted your person.

KJV 35. So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

Dk1871 35. Saa tog David af hendes Haand det, som hun førte til ham, og han sagde til hende: Drag med Fred op til dit Hus, se, jeg adlød din Røst og ansaa din Person.

KXII 35. Alltså tog då David af hennes hand det hon honom fört hade, och sade till henne: Far med frid upp till ditt hus; si, jag hafver hört dina röst, och täckeliga tagit din person.

PR1739 36. Ja Tawet wöttis temma käest sedda, mis ta temmale tonud, ja ütles temmale: Minne ülles omma kotta rahhoga, wata, ma ollen so sanna kuulnud ja so silmad üllestöstnud.

LT 35. Dovydas priėmė iš jos viską, ką ji jam atgabeno, ir tarė: ‘‘Eik rami į savo namus. Aš paklausiau tavo balso ir tavęs nepaniekinau’‘.

Luther1912 35. Also nahm David von ihrer Hand, was sie gebracht hatte und sprach zu ihr: Zieh mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht und deine Person angesehen.

Ostervald-Fr 35. David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix à ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accordé ta demande.

RV'1862 35. Y recibió David de su mano lo que le había traido, y díjole: Sube en paz a tu casa, y mira que yo he oido tu voz, y tenídote respeto.

SVV1770 35 Toen nam David uit haar hand, wat zij hem gebracht had; en hij zeide tot haar: Trek met vrede op naar uw huis; zie, ik heb

naar uw stem gehoord, en heb uw aangezicht aangenomen.

PL1881 35. A tak przyjął Dawid z ręki jej, co mu była przyniosła, i rzekł do niej: Idź w pokoju do domu twego: otom usłuchał głosu twego, i przyjąłem cię łaskawie.

RuSV1876 35 И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.

FI33/38 36. Kun Abigail sitten tuli Naabalin luo, oli tällä talossansa pidot, niinkuin kuninkaan pidot; ja Naabalin sydän oli iloinen, ja hän oli kovin juovuksissa. Niin hän ei kertonut Naabalille mitään, ennenkuin aamu valkeni.

CPR1642 36. COsca Abigail tuli Nabalin tygö cadzo nijn hän oli walmistanut atrian hänen huonesans nijncuin Cuningalisen atrian ja hänen sydämens oli iloinen: sillä hän oli juuri juoxis mutta ei hän sanonut hänelle wähä eli paljo huomenisen asti.

Karoli1908Hu 35. És átvevé Dávid az ő kezéből, a mit hozott néki, és monda néki: Eredj el békességben a te házadhoz; lásd, hallgattam szavadra, és megbecsültem személyedet.

БКуліш 35. І прийняв Давид від неї, що вона принесла йому, і рече їй: Йди супокійно додому; бач, я прихилив ухо моє до тебе і пошанував лице твоє.

Biblia1776 36. Kuin Abigail tuli Nabalin tykö, katso, niin hänellä oli huoneessansa pito, niinkuin kuninkaallinen pito, ja Nabalin sydän oli iloinen, sillä hän oli juuri kovin juovuksissa; mutta ei hän sanonut hänelle vähää eli paljoa huomeneen asti.

MLV19 36 And Abigail came to Nabal, and behold, he held a feast in his house like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk. Therefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

KJV 36. And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

Dk1871 36. Og Abigail kom til Nabal, og se, han havde et Gæstebud i sit Hus, som en Konges Gæstebud, og Nabals Hjerte var vel til Mode, og han var saare drukken; men hun kundgjorde ham ikke noget, hverken lidet eller stort, før det blev lyst om Morgenen.

KXII 36. Då Abigail kom till Nabal, si, då hade han tillredt ena måltid i sitt hus, såsom en Konungs måltid, och hans hjerta var gladt i honom; ty han var mycket drucken. Men hon sade honom intet, hvarken litet eller stort, intill morgonen ljust vardt.

PR1739 37. Ja Abigail tulli Nabali jure, ja wata, temmal olli ommas koias jodud, kui ühhed kunninga jodud, ja Nabali südda olli römus isseenneses ja ta isse olli otse wägga joobnud: agga Abigail ei annud temmale ühtegi teäda ei wähha egga suurt hom̃iko walgeni.

LT 36. Abigailė sugrįžo pas Nabalą. Jis tuo metu buvo iškėlęs namuose karališką puotą. Nabalas buvo linksmas ir labai girtas, todėl ji jam nieko nesakė iki ryto.

Luther1912 36. Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder klein noch groß bis an den lichten Morgen.

Ostervald-Fr 36. Alors Abigaïl revint vers Nabal, et voici, il faisait un festin dans sa maison, comme un festin de roi; et Nabal avait le cœur joyeux, et était entièrement ivre; et elle ne lui dit pas la moindre chose jusqu'au lendemain matin.

RV'1862 36. Y Abigail se vino a Nabal; y he aquí que él tenía banquete en su casa como banquete de rey; y el corazón de Nabal estaba ya alegre en él; y estaba muy borracho; y ella no le declaró poco ni mucho, hasta que vino el día siguiente.

SVV1770 36 Toen nu Abigail tot Nabal kwam, ziet, zo had hij een maaltijd in zijn huis, als eens konings maaltijd; en het hart van Nabal was vrolijk op denzelven, en hij was zeer dronken; daarom gaf zij hem niet een woord, klein noch groot, te kennen, tot aan het morgenlicht.

PL1881 36. Tedy się wróciła Abigail do Nabala; a on miał ucztę w domu swoim, jako ucztę królewską, a serce Nabalowe było wesołe w nim, a był pijany bardzo; i nie oznajmiła mu najmniejszej rzeczy aż do poranku.

Karoli1908Hu 36. Mikor pedig Abigail Nábálhoz visszaérkezék, ímé olyan lakoma volt az ő házában, mint a király lakomája, és Nábál szíve vigadozék azon, mert igen megrészegedett; azért ő semmit sem mondott meg néki, sem kicsinyt, sem nagyot egészen reggelig.

RuSV1876 36 И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра.

БКуліш 36. Як вернулась Абигея до Набала, аж се в його в дому такий бенкет, як у царя, й серце в Набала розвеселилось; він же впився тяжко. Тим не сказала йому нїчогісїнько, покіль настав ранок.

FI33/38 37. Mutta seuraavana aamuna, kun Naabalista humala oli haihtunut, kertoi hänen vaimonsa hänelle, mitä oli tapahtunut. Silloin hänen sydämensä kuoleutui hänen povessaan, ja hän ikäänkuin kivettyi.

Biblia1776 37. Mutta huomeneltain, kuin Nabal oli viinasta kaljennut, sanoi hänen emäntänsä hänelle kaikki nämät; niin hänen sydämensä kuoli hänessä, että hän tuli niinkuin kivi.

CPR1642 37. Mutta huomeneltain cosca Nabal oli wijnast caljennut sanoi hänen emändäns hänelle caicki nämät. Silloin hänen sydämens cuoli hänes että hän oli nijncuin kiwi.

MLV19 37 And it happened in the morning, when the wine had gone out of Nabal, that his wife told him these things and his heart died within him and he became as a stone.

KJV 37. But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

Dk1871 37. Og det skete om Morgenen, da Nabals Rus var forbi, da kundgjorde hans Hustru ham disse Ting; og hans Hjerte døde i ham, og han blev som en Sten.

KXII 37. Då dager vardt, när vinet var gånget af Nabal, sade hans hustru honom detta. Då vardt hans hjerta dödt i honom, så att han vardt såsom en sten.

PR1739 38. Ja se sündis hom̃iko, kui se wiin Nabali peast ärraläinud, siis andis ta naene temmale need asjad teäda; ja ta südda surri ärra temma sees, ja temma olli otsekui kiwwi.

LT 37. Rytą, Nabalui išsiblaivius, jo žmona jam viską papasakojo. Tuomet jo širdis apmirė jame ir jis sustingo kaip akmuo.

Luther1912 37. Da es aber Morgen ward und der Wein von Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein.

Ostervald-Fr 37. Mais, le matin, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui dit ces choses; et son cœur en reçut un coup mortel, et il devint comme une pierre.

RV'1862 37. Y a la mañana, cuando ya el vino había salido de Nabal, su mujer le declaró los

SVV1770 37 Het geschiedde nu in den morgen, toen de wijn van Nabal gegaan was, zo gaf hem

negocios; y el corazón se le murió en sí, y se volvió como una piedra.

zijn huisvrouw die woorden te kennen. Toen bestierf zijn hart in het binnenste van hem, en hij werd als een steen.

PL1881 37. Ale nazajutrz, gdy wytrzeźwiał Nabal z wina, oznajmiła mu żona jego te rzeczy: i zmartwiało w nim serce jego, i stał się jako kamieó

Karoli1908Hu 37. Reggel pedig, mikor Nábál kijózanodék, megmondá néki felesége ezeket a dolgokat; és elhala az ő szíve ő benne, és olyanná lőn, mint a kő.

RuSV1876 37 Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом,и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень.

БКуліш 37. Уранції ж, як вийшов хміль із голови в Набала, оповідує жінка йому, що сталось, і замерло серце в його і став він мов камяний.

FI33/38 38. Ja noin kymmenen päivän kuluttua Herra löi Naabalia, niin että hän kuoli.

Biblia1776 38. Ja kymmenen päivän perästä löi Herra Nabalin, että hän kuoli.

CPR1642 38. Ja kymmenen päiwän peräst löi HERra hänen että hän cuoli.

MLV19 38 And it happened about ten days after, that Jehovah killed* Nabal, so that he died.

KJV 38. And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

Dk1871 38. Og det skete ved ti Dage derefter, da slog Herren Nabal, og han døde.

KXII 38. Och efter tio dagar slog Herren honom, så att han blef död.

PR1739 39. Ja liggi kümne päwa pärrast sündis, et Jehowa Nabalit nuhtles, et ta ärrasurri.

LT 38. Praėjus maždaug dešimčiai dienų, Viešpats ištiko Nabalą, ir jis mirė.

Luther1912 38. Und über zehn Tage schlug ihn der HERR, daß er starb.

RV'1862 38. Y pasados diez dias Jehová hirió a Nabal, y murió.

PL1881 38. A gdy wyszło jakoby dziesięć dni, uderzył Pan Nabala, i umarł.

RuSV1876 38 Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер.

FI33/38 39. Kun Daavid kuuli, että Naabal oli kuollut, sanoi hän: Kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut Naabalille minun häväistykseni ja pidättänyt palvelijansa pahasta ja kääntänyt Naabalin pahuuden hänen oman päänsä päälle. Senjälkeen Daavid lähetti sanomaan Abigailille, että hän halusi ottaa hänet vaimokseen.

CPR1642 39. Cosca Dawid cuuli Nabalin cuollexi sanoi hän: kijtetty olcon HERra joca on costanut minun häwäistyxeni Nabalille ja on warjellut palwelians pahasta ja HERra costi sen Nabalille hänen pääns päälle.

Ostervald-Fr 38. Et environ dix jours après, l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

SVV1770 38 En het geschiedde omtrent na tien dagen, zo sloeg de HEERE Nabal, dat hij stierf.

Karoli1908Hu 38. És mintegy tíz nap mulva megveré az Úr Nábált, és meghala.

БКуліш 38. І ледві минуло днів десять, убив Господь Набала, й він умер.

Biblia1776 39. Kuin David kuuli Nabalin kuolleeksi, sanoi hän: kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut häväistykseni Nabalille ja on varjellut palveliansa pahasta, ja Herra on kääntänyt Nabalin pahuuden hänen päänsä päälle. Ja David lähetti ja antoi puhutella Abigailia, ottaaksensa häntä emännäksensä.

MLV19 39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Praise Jehovah, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal and has kept back his servant from evil and Jehovah has returned the evil-doing of Nabal upon his own head. And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as a wife.

KJV 39. And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

Dk1871 39. Og der David hørte, at Nabal var død, da sagde han: Lovet være Herren, som udførte min Forsmædelses Sag imod Nabal og forhindrede sin Tjener fra ondt, og Herren lod Nabals Ondskab falde tilbage paa hans Hoved; og David sendte hen og lod tale med Abigail om at tage sig hende til Hustru.

KXII 39. Då David hörde att Nabal var död, sade han: Lofvad vare Herren, som hafver hämnat min försmädelse på Nabal, och hafver förvarat sin tjenare för det ondt var; och Herren hafver Nabals ondsko vedergullit in på hans hufvud. Och David sände bort, och lät tala med Abigail, att han måtte taga henne till hustru.

PR1739 40. Ja kui Tawet kulis, et Nabal olli ärrasurnud, siis ütles temma: Önnistud olgo Jehowa, kes selletand mo teotusse rioasja, mis Nabali käest tulli, ja omma sullast keelnud kurja teggemast, agga Nabali kurjust on Jehowa ta Pea peäle tassunud. Ja Tawet läkkitas wälja ja käskis Abigailiga räkida, et ta piddi tedda ennesele naeseks wötma.

LT 39. Dovydas, išgirdęs, kad Nabalas mirė, tarė: ‘‘Palaimintas Viešpats, kuris įvykdė teismą Nabalui už man padarytą įžeidimą ir apsaugojo mane nuo pikto. Viešpats sugrąžino Nabalo nusikaltimą ant jo galvos’‘. Ir Dovydas pasiuntė pasiuntinius ir kalbėjo Abigailei, kad nori ją vesti.

Luther1912 39. Da das David hörte, daß Nabal tot war, sprach er: Gelobt sei der HERR, der meine Schmach gerächt hat an Nabal und seinen Knecht abgehalten hat von dem Übel; und der HERR hat dem Nabal das Übel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme.

Ostervald-Fr 39. Et quand David apprit que Nabal était mort, il dit: Béni soit l'Éternel qui m'a fait droit de l'outrage que j'avais reçu de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal! Mais l'Éternel a fait retomber la malice de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens à Abigaïl, et lui fit parler, afin de la prendre pour sa femme.

RV'1862 39. Y como David oyo que Nabal era muerto, dijo: Bendito sea Jehová, que juzgó la causa de mi afrenta de la mano de Nabal, y detuvo del mal a su siervo, y Jehová tornó la malicia de Nabal sobre su cabeza. Y envió David a hablar con Abigail para tomarla por su mujer.

SVV1770 39 Toen David hoorde, dat Nabal dood was, zo zeide hij: Gezegend zij de HEERE, Die den twist mijner smaadheid getwist heeft van de hand van Nabal, en heeft zijn knecht onthouden van het kwade, en dat de HEERE het kwaad van Nabal op zijn hoofd heeft doen wederkeren! En David zond heen, en liet met Abigail spreken, dat hij ze zich ter vrouwe nam.

PL1881 39. A usłyszawszy Dawid, iż umarł Nabal, rzekł: Błogosławiony Pan, który się pomścił pohaóbienia mego nad Nabalem, a sługę swego zatrzymał od złego, a złość Nabalowę obrócił Pan na głowę jego. Tedy posłał Dawid wskazując do Abigaili, że ją sobie chce wziąć za żonę.

Karoli1908Hu 39. És mikor Dávid meghallotta, hogy Nábál meghalt, monda: Áldott legyen az Úr, ki bosszút állott Nábálon az én gyaláztatásomért, és szolgáját visszatartotta a gonosztól, a Nábál gonoszságát pedig visszafordítá az Úr az ő fejére! És elkülde Dávid, és izent Abigailnak, hogy elvenné őt feleségéül.

RuSV1876 39 И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. Ипослал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену.

БКуліш 39. Як прочув Давид, що Набал умер, сказав так: Благословен Господь, що відплатив за мою зневагу від Набала і вдержав слугу свого від зла; Господь обернув злобу Набала на його ж голову. І послав Давид сказати Абигеї, що хоче взяти її собі за жінку.

FI33/38 40. Ja kun Daavidin palvelijat tulivat Abigailin luo Karmeliin, puhuivat he hänelle ja sanoivat: Daavid lähetti meidät sinun luoksesi ottamaan sinut hänelle vaimoksi.

Biblia1776 40. Ja kuin Davidin palveliat tulivat Abigailin tykö Karmeliin, puhuttelivat he häntä ja sanoivat: David lähetti meitä sinun tykös, että hän ottais sinun emännäksensä.

CPR1642 40. JA Dawid lähetti ja andoi puhutella Abigaili että hän ottais hänen emännäxens. Ja cosca Dawidin palweliat tulit Abigailin tygö Carmelijn puhuttelit he händä ja sanoit: Dawid lähetti meitä sinun tygös että hän ottais sinun emännäxens.

MLV19 40 And when the servants of David came to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as a wife.

KJV 40. And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

Dk1871 40. Og der Davids Tjenere kom til Abigail ved Karmel, da talede de til hende og sagde: David

KXII 40. Och då Davids tjenare kommo till Abigail i Carmel, talade de till henne, och

sendte os til dig for at tage dig til sin Hustru.

PR1739 41. Ja Taweti sullased tullid Abigaili jure Karmeli, ja räkisid ta wasto ja ütlesid: Tawet on meid sinno jure läkkitand, et ta sind ennesele tahhab naeseks wötta.

Luther1912 40. Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Karmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

RV'1862 40. Y los criados de David vinieron a Abigail en el Carmelo, y hablaron con ella, diciendo: David nos ha enviado a tí para tomarte por su mujer.

PL1881 40. I przyszli słudzy Dawidowi do Abigaili do Karmelu, i rzekli do niej, mówiąc: Dawid posłał nas do ciebie, aby cię sobie wziął za żonę.

RuSV1876 40 И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену.

FI33/38 41. Niin hän nousi ylös, kumartui kasvoilleen

sade: David hafver sändt oss till dig, på det han må få dig till hustru.

LT 40. Dovydo tarnai, nuėję pas Abigailę į Karmelį, jai kalbėjo: ‘‘Dovydas mus atsiuntė pas tave pasakyti, kad jis nori tave vesti’‘.

Ostervald-Fr 40. Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigaïl, à Carmel, lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme.

SVV1770 40 Als nu de knechten van David tot Abigail gekomen waren te Karmel, zo spraken zij tot haar, zeggende: David heeft ons tot u gezonden, dat hij zich u ter vrouwe neme.

Karoli1908Hu 40. Elmenének azért Dávid szolgái Abigailhoz Kármelbe, és beszélének vele, mondván: Dávid küldött minket hozzád, hogy téged elvegyen feleségéül.

БКуліш 40. І прийшли Давидові слуги до Абигеї в Кармель і промовили так: Давид посилає нас до тебе, щоб узяти тебе йому за жінку.

Biblia1776 41. Hän nousi ja lankesi maahan

maahan ja sanoi: Katso, palvelijattaresi on valmis rupeamaan orjattareksi ja pesemään herrani palvelijain jalat.

CPR1642 41. Hän nousi ja langeis maahan caswoillens sanoden: cadzo täsä on sinun pijcas palweleman ja pesemän minun Herrani palweliain jalcoja.

MLV19 41 And she arose and bowed herself with her face to the earth and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

Dk1871 41. Og hun stod op og bøjede sig med sit Ansigt til Jorden, og sagde: Se, her er din Tjenerinde til en Tjenestekvinde til at to min Herres Tjeneres Fødder.

PR1739 42. Ja ta tousis ülles ja kummardas silmili mani ja ütles: Wata, so ümmardaja sago orjaks, kes omma issanda sullaste jallad pesseb.

Luther1912 41. Sie stand auf und fiel nieder auf ihr Angesicht zur Erde und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und ihre Füße wasche.

RV'1862 41. Y ella se levantó, e inclinó su rostro a tierra, kasvoillensa, sanoen: katso, tässä on sinun piikas palvelemaan ja pesemään herrani palveliain jalkoja.

KJV 41. And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

KXII 41. Hon stod upp, och tillbad på sitt ansigte till jordena, och sade: Si, här är din tjenarinna, att hon må tjena mins herras tjenare, och två deras fötter.

LT 41. Ji nusilenkė iki žemės ir tarė: ‘‘Štai tavo tarnaitė, kad tarnautų ir plautų savo valdovo tarnų kojas’‘.

Ostervald-Fr 41. Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera à ton service pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur!

SVV1770 41 Toen stond zij op, en neigde zich met

diciendo: He aquí tu sierva, para que sea sierva que lave los piés de los siervos de mi señor.

PL1881 41. Która wstawszy, pokłoniła się obliczem do ziemi, i rzekła: Oto, służebnica twoja niech będzie sługą, aby umywała nogi sług pana mego.

RuSV1876 41 Она встала и поклонилась лицем до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего.

FI33/38 42. Sitten Abigail nousi kiiruusti ylös ja istuutui aasin selkään, samoin hänen viisi palvelijatartansa, jotka olivat hänellä seuralaisina. Ja niin hän seurasi Daavidin sanansaattajia ja tuli hänen vaimoksensa.

CPR1642 42. Ja Abigail kijrutti idzens ja walmisti hänens ja ajoi Asilla ja otti wijsi pijca cansans jotca olit hänen allans ja seurais Dawidin sanansaattaita ja oli hänen emändäns.

MLV19 42 And Abigail hastened and arose and rode upon a donkey, with five of her maidens who

het aangezicht ter aarde, en zij zeide: Ziet, uw dienstmaagd zij tot een dienares, om de voeten der knechten mijns heren te wassen.

Karoli1908Hu 41. Ő pedig felálla, és meghajtotta magát arczczal a földre, és monda: Ímé a te szolgálóleányod szolgáló lesz, hogy mossa az én uram szolgáinak lábait.

БКуліш 41. Вона піднялась, потім припала ниць ід землї й промовила: Отсе рабиня твоя нехай буде як служебка, готова обмивати ноги слугам пана мого.

Biblia1776 42. Ja Abigail kiiruhti itsensä, ja valmisti hänensä, ja ajoi aasilla, ja otti viisi piikaansa kanssansa, jotka kävivät hänen jälissänsä; ja hän seurasi Davidin sanansaattajia ja tuli hänen emännäksensä.

KJV 42. And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that

followed her. And she went after the messengers of David and became his wife.

Dk1871 42. Og Abigail skyndte sig og gjorde sig rede og red paa et Asen med fem af hendes Piger, og hun drog efter Davids Bud og blev hans Hustru.

PR1739 43. Ja Abigail töttis ja tousis ülles ja söitis eesli selgas, ja temma wiis tüdrukkut, kes ta järrel käisid, ja ta läks Taweti Käskude järrele ja sai temmale naeseks.

Luther1912 42. Und Abigail eilte und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach und ward sein Weib.

RV'1862 42. Y levantándose luego Abigail, sentóse en un asno, con cinco mozas que la seguían; y siguió los mensajeros de David, y fué su mujer.

PL1881 42. Przetoż pospieszywszy się wstała Abigail, i wsiadła na osła z pięcioma panienkami swemi, które z nią chodziły; i tak jechała za posłami

went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

KXII 42. Och Abigail hastade sig, och gjorde redo, och red på en åsna, och fem tjenstepigor, som under henne voro; och följde Davids bådskap, och vardt hans hustru.

LT 42. Abigailė skubiai pasiruošė, užsėdo ant asilo ir su penkiomis tarnaitėmis sekė paskui Dovydo pasiuntinius ir tapo jo žmona.

Ostervald-Fr 42. Puis Abigaïl se leva promptement et monta sur son âne, et cinq servantes la suivaient; et elle suivit les messagers de David, et elle fut sa femme.

SVV1770 42 Abigail nu haastte, en maakte zich op, en zij reed op een ezel, met haar vijf jonge maagden, die haar voetstappen nawandelden; zij dan volgde de boden van David na, en zij werd hem ter huisvrouw.

Karoli1908Hu 42. És Abigail sietve felkele, és felült a szamárra és az ő öt szolgálóleánya, a kik körülötte valának, és elment Dávid követei

Dawidowymi, a była mu za żonę.

RuSV1876 42 И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделаласьего женою.

FI33/38 43. Daavid oli nainut myös Ahinoamin Jisreelistä, niin että he molemmat tulivat hänen vaimoikseen.

CPR1642 43. Dawid otti myös Ahinoamin Jesreelist ja olit molemmin hänen emändäns.

MLV19 43 David also took Ahinoam of Jezreel and they became his wives, both of them.

Dk1871 43. David tog og Ahinoam af Jisreel; og de bleve ogsaa begge hans Hustruer.

PR1739 44. Ja Tawet wöttis Ahinoami Isreelist, ja nemmad ollid möllemad temmale naesiks.

Luther1912 43. Auch hatte David Ahinoam von Jesreel genommen; und waren beide seine Weiber.

RV'1862 43. También tomó David a Aquinoam de Jezrael, las cuales ámbas fueron sus mujeres.

után, és az ő felesége lőn.

БКуліш 42. І зібралась Абигея хутенько та й сїла на осла свого; так само й пятеро дївчат з її прислуги, й прибула вона слїдом за посланцями Давидовими та й зробилась йому жінкою.

Biblia1776 43. David otti myös Ahinoamin Jisreelistä; ja olivat ne molemmat hänen emäntänsä.

KJV 43. David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

KXII 43. Desslikes tog David Ahinoam af Jisreel; och voro båda hans hustrur.

LT 43. Dovydas dar vedė Ahinoamą iš Jezreelio, ir jos abi buvo jo žmonos.

Ostervald-Fr 43. David avait aussi épousé Achinoam de Jizréel, et toutes deux furent ses femmes.

SVV1770 43 Ook nam David Ahinoam van Jizreel; alzo waren ook die beiden hem tot vrouwen.

PL1881 43. Ale i Achinoamę wziął Dawid z Jezreel, i były mu te dwie za żony.

RuSV1876 43 И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами.

Karoli1908Hu 43. Ahinoát is elvevé Dávid Jezréelből, és [5†] mind a kettő felesége lőn néki.

БКуліш 43. І Ахиноаму взяв Давид із Езрееля, і були обідві жінками йому.

FI33/38 44. Mutta Saul oli antanut tyttärensä Miikalin, Daavidin vaimon, Paltille, Laiksen pojalle, joka oli kotoisin Gallimista.

CPR1642 44. Mutta Saul andoi tyttärens Michalin Dawidin emännän Phaltille Laixen pojalle Gallimist.

Biblia1776 44. Mutta Saul antoi tyttärensä Mikalin, Davidin emännän, Phaltille Laiksen pojalle Gallimista.

MLV19 44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

KJV 44. But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

Dk1871 44. Men Saul havde givet Mikal sin Datter, Davids Hustru, til Palti, Lais Søn, som var fra Gallim.

PR1739 45. Ja Saul olli omma tütre Mikali, Taweti naese, ärraannud Paltile Laisi poiale, kes Kallimist olli.

KXII 44. Men Saul gaf sina dotter Michal, Davids hustru, Phalti, Lais sone, af Gallim.

LT 44. Saulius atidavė savo dukterį Mikalę, Dovydo žmoną, Laišo sūnui Palčiui iš Galimo.

Luther1912 44. Saul aber hatte Michal seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn des Lais von

Ostervald-Fr 44. Mais Saül avait donné Mical sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui

Gallim, gegeben.

RV'1862 44. Porque Saul había dado a Micol su hija, la mujer de David, a Falti, hijo de Lais, que era de Gallim.

PL1881 44. Albowiem Saul dał był Michol, córkę swoję, żonę Dawidowę, Faltemu, synowi Laisowemu, który był z Gallim.

RuSV1876 44 Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима.

était de Gallim.

SVV1770 44 Want Saul had zijn dochter Michal, de huisvrouw van David, gegeven aan Palti, den zoon van Lais, die van Gallim was.

Karoli1908Hu 44. Saul pedig az ő leányát, Mikált, a Dávid feleségét Páltinak, [6†] a Láis fiának adá, a ki Gallimból [7†] való volt.

БКуліш 44. Саул же віддав дочку свою Мелхолу, жінку Давидову, Фалтієві Лайшенкові із Галлиму.

26 luku

Daavid säästää Siifin erämaassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Siifiläiset tulivat Saulin luo Gibeaan ja sanoivat: Daavid piileksii Gibeat-Hakilassa, kallioerämaan puolella.

CPR1642 1. JA Siphiterit tulit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole lymys Hakilan cuckulalla corwen cohdalla?

Biblia1776 1. Ja Siphiläiset tulivat Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole lymyssä Hakilan kukkulalla korven kohdalla?

MLV19 1 And the Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, Does not David hide himself in the hill

KJV 1. And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself

of Hachilah, which is before the desert?

in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

Dk1871 1. Og Sifiterne kom til Saul i Gibea og sagde: Har ikke David skjult sig paa Hakilas Høj lige for Ørken?

KXII 1. Och de af Siph kommo till Saul i Gibea, och sade: Är icke David fördold på berget Hachila, inför öknene?

PR1739 1. Ja Siwi rahwas tullid Sauli jure Kibea ja ütlesid: Eks Tawet ennast warjul ei hoia Akila mäekingo peäl Jesimoni kohhal?

LT 1. Zifiečiai, atėję į Gibėją, pranešė Sauliui, kad Dovydas slapstosi Hachilos kalvose, prie Jesimono.

Luther1912 1. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste?

Ostervald-Fr 1. Les Ziphiens vinrent encore vers Saül, à Guibea, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, à l'orient de la région désolée?

RV'1862 1. Y VINIERON los Zifeos a Saul en Gabaa, diciendo: ¿David no está escondido en el collado de Jaquila, delante del desierto?

SVV1770 1 De Zifieten nu kwamen tot Saul te Gibea, zeggende: Houdt zich David niet verborgen op den heuvel van Hachila, voor aan de wildernis?

PL1881 1. I przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, a mówili: Izali się nie kryje Dawid na pagórku Hachila, przeciw Jesymon?

Karoli1908Hu 1. És menének a Zifeusok Saulhoz Gibeába, [1†] mondván: Nemde nem a Hakila halmán lappang-é Dávid, a puszta átellenében?

RuSV1876 1 Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот, Давид скрывается у нас на холме Гахила, что направо от Иесимона.

БКуліш 1. Зифії ж прийшли до Саула в Гиву та й кажуть: Чи знаєш ти, що Давид ховається в нас на горі Гахилї, перед пустинею?

FI33/38 2. Niin Saul nousi ja meni Siifin erämaahan, ja hänen kanssansa kolmetuhatta Israelin valiomiestä, etsimään Daavidia Siifin erämaasta.

CPR1642 2. Silloin nousi Saul ja meni Siphin corpeen ja hänen cansans colme tuhatta walittua miestä Israelist edzimän Dawidi Siphin corwesta.

Biblia1776 2. Niin nousi Saul ja meni Siphin korpeen, ja hänen kanssansa kolmetuhatta valittua miestä Israelista, etsimään Davidia Siphin korvesta.

MLV19 2 Then Saul arose and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

KJV 2. Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

Dk1871 2. Da gjorde Saul sig rede og drog ned til Ørken Sif, og tre Tusinde Mand, udvalgte af Israel, med ham, for at søge efter David i Ørken.

KXII 2. Då stod Saul upp, och drog ned till den öknen Siph; och med honom tretusend unge män af Israel; på det han skulle uppsöka David i öknene Siph.

PR1739 2. Ja Saul wöttis kätte ja läks alla Siwi körbe, ja temmaga kolmtuhhat meest, kes Israelist ollid ärrawallitsetud, Tawetit Siwi körbes tagga otsima.

LT 2. Saulius su trimis tūkstančiais Izraelio rinktinių vyrų ėjo į Zifo dykumą ieškoti Dovydo.

Luther1912 2. Da machte sich Saul auf und zog herab zur Wüste Siph und mit ihm dreitausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in

Ostervald-Fr 2. Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes choisis d'Israël, pour chercher David au

der Wüste Siph,

RV'1862 2. Saul entónces se levantó, y descendió al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar a David en el desierto de Zif.

PL1881 2. Ruszył się tedy Saul, i ciągnął na puszczą Zyf, a z nim trzy tysiące mężów przebranych z Izraela, aby szukał Dawida na puszczy Zyf.

RuSV1876 2 И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф.

FI33/38 3. Ja Saul leiriytyi Gibeat-Hakilaan, joka on kallioerämaan puolella tien varrella. Mutta Daavid oleskeli erämaassa. Ja kun Daavid huomasi, että Saul oli tullut hänen jäljessään erämaahan,

CPR1642 3. Ja sioitti idzens Hakilan cuckulalle corwen cohdalle tien wiereen mutta Dawid pysyi corwes.

MLV19 3 And Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert by the way. But

désert de Ziph.

SVV1770 2 Toen maakte zich Saul op, en toog af naar de woestijn Zif, en met hem drie duizend man, uitgelezenen van Israel, om David te zoeken in de woestijn Zif.

Karoli1908Hu 2. Felkele azért Saul, és lement Zif pusztájába, és vele volt Izráel közül háromezer válogatott ember, hogy megkeresse Dávidot Zif pusztájában.

БКуліш 2. І зладивсь Саул із трьома тисячами чоловіка вибраних з Ізраїля у Зуф-пустиню, шукати Давида в пустині Зуф.

Biblia1776 3. Ja Saul sioitti itsensä Hakilan kukkulalle korven kohdalle tien viereen, mutta David pysyi korvessa ja näki Saulin tulevan perässänsä korpeen.

KJV 3. And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But

David abode in the wilderness and he saw that Saul came after him into the wilderness.

David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

Dk1871 3. Og Saul lejrede sig ved Hakilas Høj, som ligger lige for Ørken ved Vejen; men David blev i Ørken, og han saa, at Saul kom efter ham i Ørken.

KXII 3. Och lägrade sig på det berget Hachila, som ligger inför öknene vid vägen; men David blef i öknene. Och då han såg, att Saul kom efter honom i öknena,

PR1739 3. Ja Saul löi leri ülles Akila mäekingo peäle, mis Jesimoni kohhal on tee äres: agga Tawet jäi körbe ja näggi, et Saul olli tulnud temma järrele körbe.

LT 3. Jis pasistatė stovyklą Hachilos kalvoje, prie Jesimono. Dovydas buvo dykumoje ir matė, kad Saulius ėjo į dykumą jo ieškoti.

Luther1912 3. und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er merkte, daß Saul ihm nachkam in die Wüste,

Ostervald-Fr 3. Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est à l'orient de la région désolée, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il s'aperçut que Saül venait à sa poursuite au désert.

RV'1862 3. Y Saul asentó el campo en él collado de Jaquila, que está delante del desierto, junto al camino. Y David estaba en el desierto, y entendió que Saul le seguía en el desierto.

SVV1770 3 En Saul legerde zich op den heuvel van Hachila, die voor aan de wildernis is aan den weg, maar David bleef in de woestijn, en zag, dat Saul achter hem kwam naar de woestijn.

PL1881 3. I położył się Saul obozem na pagórku Hachila, które jest przeciw Jesymon podle

Karoli1908Hu 3. És tábort jára Saul a Hakila halmán, mely a puszta átellenében van, az úton; Dávid

drogi; a Dawid mieszkał na puszczy, i dowiedział się, że przyciągnął Saul za nim na puszczą,

RuSV1876 3 И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним впустыню;

FI33/38 4. lähetti hän vakoojia ja sai varman tiedon Saulin tulosta.

CPR1642 4. Ja cosca hän näki Saulin tulewan peräsäns corpeen lähetti hän wacojat ja ymmärsi Saulin totisest tullen.

MLV19 4 David therefore sent out spies and understood that Saul definitely came.

Dk1871 4. Da sendte David Spejdere og fik at vide, at Saul virkelig var, kommen.

PR1739 4. Ja Tawet läkkitas sallaja-kulajaid, ja sai teäda, et Saul tulli teätawasse paika.

Luther1912 4. sandte er Kundschafter aus und erfuhr, daß Saul gewiß gekommen wäre.

RV'1862 4. Y envió David espías, y entendió por cierto

pedig a pusztában tartózkodék. És mikor észrevette, hogy Saul utána ment a pusztába:

БКуліш 3. І отаборився Саул на горі Гахилї, що лежить перед пустинею при дорозї. Давид же находивсь у пустинї, і видїв, що Саул прийшов за ним в пустиню,

Biblia1776 4. Niin David lähetti vakoojat ja ymmärsi Saulin totisesti tulleen.

KJV 4. David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

KXII 4. Sände han spejare ut, och förfor att Saul visserliga kommen var.

LT 4. Tada Dovydas išsiuntė žvalgus ir sužinojo, kad Saulius tikrai atėjo.

Ostervald-Fr 4. Il envoya donc des espions, et s'assura que Saül était arrivé.

SVV1770 4 Want David had verspieders gezonden,

que Saul venía.

en hij vernam, dat Saul voorzeker kwam.

PL1881 4. Bo posławszy Dawid szpiegi dowiedział się, że przyciągnął Saul zapewne.

Karoli1908Hu 4. Kémeket küldött ki Dávid, és megtudta biztosan, hogy Saul eljött.

RuSV1876 4 и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел.

БКуліш 4. І вислав Давид вивідачів, та й довідався, що Саул справдї прибув.

FI33/38 5. Niin Daavid nousi ja meni siihen paikkaan, johon Saul oli leiriytynyt; ja Daavid näki, missä paikassa Saul ja hänen sotapäällikkönsä Abner, Neerin poika, makasivat. Saul näet makasi leirissä, ja väki oli asettunut hänen ympärilleen.

Biblia1776 5. Ja David nousi ja tuli siihen paikkaan, johonka Saul itsensä sioittanut oli; ja David näki paikan, kussa Saul ja hänen sotapäämiehensä Abner Neerin poika oli; sillä Saul makasi vaunuin piirissä, ja sotaväki sioitettuna hänen ympärillänsä.

CPR1642 5. JA Dawid nousi ja tuli sijhen paickaan johonga Saul idzens sioittanut oli ja näki paican cusa Saul hänen sodan päämiehens Abnerin Nerin pojan cansa oli: sillä Saul macais waunuin pijris ja sotawäki hänen ymbärilläns.

MLV19 5 And David arose and came to the place where Saul had encamped. And David beheld the place where Saul lay and Abner the son of Ner, the captain of his army. And Saul lay within the place of the wagons and the people were encamped around about him.

KJV 5. And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

Dk1871 5. Og David gjorde sig rede og kom til det Sted, hvor Saul havde lejret sig, og David saa Stedet, hvor Saul laa tillige med Abner, Ners Søn, hans Stridshøvedsmand; thi Saul laa i Vognborgen, og Folket havde lejret sig omkring ham.

KXII 5. Och David stod upp, och kom till det rummet, der Saul höll sitt lägre; och han såg rummet, der Saul låg med sin härhöfvitsman, Abner, Ners son; ty Saul låg i vagnborgene, och härfolket omkring honom.

PR1739 5. Ja Tawet wöttis kätte ja tulli siñna paika, kuhho Saul olli leri ülleslönud, ja Tawet näggi se paiga, kus Saul Abneri Neri poia omma wäe peälikkoga maggas; ja Saul maggas wankritte leris ja rahwas ollid ta ümber leris.

LT 5. Dovydas atėjo į tą vietą, kurioje Saulius buvo pasistatęs stovyklą. Dovydas matė vietą, kur atsigulė Saulius ir Nero sūnus Abneras, jo kariuomenės vadas. Sauliaus palapinė buvo stovyklos viduryje, o kariai miegojo aplinkui.

Luther1912 5. Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sah die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn des Ners. (Denn Saul lag in der Wagenburg und das Heervolk um ihn her.)

Ostervald-Fr 5. Alors David se leva, et vint au lieu où Saül était campé; et David vit le lieu où couchait Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül couchait dans l'enceinte du camp, et le peuple était campé autour de lui.

RV'1862 5. Y levantóse David, y vino al lugar donde Saul había asentado el campo: y miró David el lugar donde dormía Saul, y Abner, hijo de Ner, general de su ejército: y Saul dormía en la trinchera, y el pueblo estaba por el campo en derredor de él.

SVV1770 5 En David maakte zich op, en kwam aan de plaats, waar Saul zich gelegerd had, en David bezag de plaats, waar Saul lag, met Abner, den zoon van Ner, zijn krijgsoverste. En Saul lag in den wagenburg, en het volk was rondom hem gelegerd.

PL1881 5. Przetoż wstał Dawid, i przyszedł aż ku miejscu, gdzie się położył obozem Saul; i upatrzył Dawid miejsce, gdzie spał Saul, i Abner, syn Nera, hetman wojska jego; bo Saul spał w obozie, a lud leżał około niego.

Karoli1908Hu 5. És felkele Dávid, és elment arra a helyre, a hol Saul táborozott, és megnézte Dávid azt a helyet, a hol feküvék Saul és Abner, a Nér fia, seregének fővezére. Saul pedig a kerített táborban feküvék, és a nép körülötte táborozott.

RuSV1876 5 И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него.

БКуліш 5. І встав Давид та й прийшов тайком на те місце, де Саул отаборивсь, і бачив Давид те місце, де спав Саул і Авенир, син Нирів, гетьман його; спав же Саул в шатрі, а люде розложились кругом його.

FI33/38 6. Ja Daavid puhui heettiläiselle Ahimelekille ja Abisaille, Serujan pojalle, Jooabin veljelle, ja sanoi: Kuka lähtee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai vastasi: Minä lähden sinun kanssasi.

Biblia1776 6. Silloin vastasi David ja sanoi Ahimelekille, Hetiläiselle, ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin veljelle: kuka menee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai sanoi: minä menen kanssas.

CPR1642 6. Silloin wastais Dawid ja sanoi Ahimelechille sille Hetherille ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin weljelle: cuca mene minun cansani Saulin tygö leirijn? Abisai sanoi: minä menen cansas

MLV19 6 Then David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah,

KJV 6. Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the

brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with you.

son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

Dk1871 6. Da svarede David og sagde til Hethiteren Akimelek, og til Abisai, Zerujas Søn, Joabs Broder, saaledes: Hvo vil gaa ned med mig til Saul i Lejren? og Abisai svarede: Jeg vil gaa ned med dig.

KXII 6. Då svarade David, och sade till Ahimelech den Hetheen, och till Abisai, ZeruJa son, Joabs broder: Ho vill med mig neder till Saul i lägret? Abisai sade: Jag vill ned med dig.

PR1739 6. Ja Tawet hakkas räkima Ahimeleki selle Ittimehhe wasto, ja Abisai Seruja poia Joabi wenna wasto ja ütles: Kes tahhab minnoga Sauli jure allatulla leri? ja Abisai ütles: Kül minna tullen sinnoga alla.

LT 6. Dovydas tarė hetitui Ahimelechui ir Cerujos sūnui Abišajui, Joabo broliui: ‘‘Kas eis su manimi į Sauliaus stovyklą?’‘ Abišajis atsakė: ‘‘Aš eisiu’‘.

Luther1912 6. Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn der Zeruja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

Ostervald-Fr 6. Et David prit la parole, et dit à Achimélec, Héthien, et à Abishaï, fils de Tséruja, frère de Joab: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abishaï répondit: J'y descendrai avec toi.

RV'1862 6. Y David habló, y dijo a Aquimelec Jetteo, y a Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién descenderá conmigo a Saul al campo? Y dijo Abisaí: Yo descenderé contigo.

SVV1770 6 Toen antwoordde David, en sprak tot Achimelech, den Hethiet, en tot Abisai, den zoon van Zeruja, den broeder van Joab, zeggende: Wie zal met mij tot Saul in het leger afgaan? Toen zeide Abisai: Ik zal met

u afgaan.

PL1881 6. I odpowiedział Dawid, a rzekł do Achimelecha Hetejczyka, i do Abisajego, syna Sarwii, brata Joabowego, mówiąc: Któż pójdzie ze mną do Saula do obozu? Odpowiedział Abisaj: Ja z tobą pójdę.

Karoli1908Hu 6. Akkor szóla Dávid, és monda a Hitteus nemzetségéből való Akhiméleknek és Abisainak, a Seruja [2†] fiának, a ki Joábnak testvére vala, mondván: Ki jön le velem Saulhoz a táborba? És mondá Abisai: Lemegyek én veled.

RuSV1876 6 И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою.

БКуліш 6. І обернувсь Давид і сказав Ахимелехові Гетієві та Абессї-Зеруленкові, братові Йоабовому: Хто пробереться зо мною до Саула в табір? І каже Абесса: Я проберусь із тобою.

FI33/38 7. Niin Daavid ja Abisai menivät yöllä väen luo ja näkivät, että Saul makasi ja nukkui leirissä, ja hänen keihäänsä oli pistettynä maahan hänen päänpohjiinsa; mutta Abner ja väki makasivat hänen ympärillänsä.

Biblia1776 7. Niin tuli David ja Abisai kansan tykö yöllä, ja katso, Saul makasi nukkuneena vaunuin piirissä, ja hänen keihäänsä pistetty maahan hänen päänsä pohjaan; mutta Abner ja kansa makasi hänen ympärillänsä.

CPR1642 7. Nijn tuli Dawid ja Abisai Canssan tygö yöllä ja cadzo Saul macais nuckunun waunuin pijris ja hänen keihäns pistetty maahan hänen pääns pohjan mutta Abner ja Canssa macais hänen ymbärilläns.

MLV19 7 So David and Abishai came to the people by

KJV 7. So David and Abishai came to the people

night. And behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons with his spear stuck in the ground at his head and Abner and the people lay all around him.

Dk1871 7. Saa kom David og Abisai til Folket om Natten, og se, Saul laa og sov i Vognborgen, og hans Spyd var stukket i Jorden ved hans Hovedgærde, og Abner og Folket laa omkring ham.

PR1739 7. Ja Tawet tulli Abisaiga rahwa jure ösel: ja wata, Saul olli maas maggamas wankritte leris, ja ta piik olli Ma sisse lödud ta Pea-pohja, ja Abner ja se rahwas ollid maggamas temma ümber.

Luther1912 7. Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Spieß steckte in der Erde zu seinen Häupten; Abner aber und das Volk lag um ihn her.

RV'1862 7. Y vino David y Abisaí al pueblo de noche, y he aquí Saul, que estaba tendido durmiendo en la trinchera, y su lanza estaba hincada en tierra a su cabecera; y Abner y el pueblo

by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

KXII 7. Så kom David och Abisai till folket om nattena, och si, Saul låg och sof i vagnborgene, och hans spjut stött i jordena, vid hans hufvud; men Abner och folket låg omkring honom.

LT 7. Dovydas ir Abišajis, naktį nuėję tarp žmonių, rado Saulių miegantį palapinėje, o jo ietis buvo įsmeigta į žemę galvūgalyje. Abneras ir kariai gulėjo aplink jį.

Ostervald-Fr 7. David et Abishaï vinrent donc de nuit vers le peuple; et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte du camp, et sa lance était plantée en terre à son chevet, et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

SVV1770 7 Alzo kwamen David en Abisai tot het volk des nachts; en ziet, Saul lag te slapen in den wagenburg, en zijn spies stak in de aarde aan zijn hoofdeinde, en Abner, en het volk

estaban tendidos al rededor de él.

PL1881 7. A tak przyszedł Dawid i Abisaj do ludu w nocy, a oto, Saul leżąc spał w obozie, a włócznia jego była utkniona w ziemi u głowy jego; Abner też z ludem leżeli około niego.

RuSV1876 7 И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир жеи народ лежат вокруг него.

FI33/38 8. Ja Abisai sanoi Daavidille: Jumala on tänä päivänä antanut vihamiehesi sinun käsiisi. Salli nyt minun keihästää hänet maahan; yksi isku vain, toista ei tarvita.

CPR1642 8. Silloin sanoi Abisai Dawidille: Jumala on sulkenut tänäpän sinun wihamiehes sinun kätees nyt minä syöxen händä keihällä maata wastoin ettei hän enä tarwidze.

MLV19 8 Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day. Now therefore, I beseech you, let me kill*

lag rondom hem.

Karoli1908Hu 7. És elméne éjjel Dávid, és Abisai a nép közé. És ímé, Saul lefeküvén, alszik vala a kerített táborban, és dárdája a földbe volt szúrva fejénél; Abner pedig és a nép körülötte feküvének.

БКуліш 7. Як же пробрались у ночі Давид з Абессою до людей (Саулових), аж лежить Саул у снї, а спис його стремить у землї в головах у його; Абенир же й люде лежать навкруги його.

Biblia1776 8. Silloin sanoi Abisai Davidille: Jumala on sulkenut tänäpänä vihamiehes sinun kätees: nyt minä syöksen häntä keihäällä maata vasten yhden kerran, niin etten minä enään tarvitse kertoa sitä.

KJV 8. Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray

him with the spear to the earth at one stroke and I will not kill* him the second time.

thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

Dk1871 8. Da sagde Abisai til David: Gud har i Dag overgivet din Fjende i din Haand, saa vil jeg nu stikke Spydet igennem ham og ned i Jorden een Gang, at jeg ej behøver at gøre det anden Gang.

KXII 8. Då sade Abisai till David: Gud hafver i denna dag beslutit din fienda i dina hand; så vill jag nu en gång med spjutet stinga honom igenom i jordena, så att han skall icke mer behöfva.

PR1739 8. Ja Abisai ütles Taweti wasto: Jummal on tänna so waenlase sinno kätte kinniannud, sepärrast, et lasse, ma aian ühhe hobiga pigi temmast läbbi ja Ma sisse, et mul polle teist korda tarwis temmale sedda tehja.

LT 8. Abišajis tarė Dovydui: ‘‘Dievas šiandien atidavė tavo priešą į tavo rankas. Leisk man jį vienu smūgiu prismeigti ietimi prie žemės’‘.

Luther1912 8. Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen; so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen in die Erde einmal, daß er's nicht mehr bedarf.

Ostervald-Fr 8. Alors Abishaï dit à David: Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, d'un seul coup, et je n'y reviendrai pas.

RV'1862 8. Entónces dijo Abisai a David: Entregado ha hoy Dios a tu enemigo en tus manos: ahora pues, herirle he ahora con la lanza, y enclavarle he con la tierra de un golpe, y no segundaré.

SVV1770 8 Toen zeide Abisai tot David: God heeft heden uw vijand in uw hand besloten; laat mij toch hem nu met de spies op eenmaal ter aarde slaan, en ik zal het hem niet ten tweeden male doen.

PL1881 8. Tedy rzekł Abisaj do Dawida: Zamknął dziś Bóg nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a teraz niech go przebije proszę włócznią ku ziemi raz, a więcej nie powtórzę.

Karoli1908Hu 8. Akkor monda Abisai Dávidnak: Kezedbe adta a mai napon Isten a te ellenségedet; most azért, hadd szegezzem a földhöz őt a dárdával egy ütéssel, és másodszor nem ütöm át.

RuSV1876 8 Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоегов руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара .

БКуліш 8. І каже Абесса Давидові: Сьогоднї видав Господь тобі в руки ворога твого; позволь, я за одним разом пристромлю його 'д землї списом; не треба вдруге.

FI33/38 9. Mutta Daavid vastasi Abisaille: Älä surmaa häntä; sillä kuka on rankaisematta satuttanut kätensä Herran voideltuun?

Biblia1776 9. Mutta David sanoi Abisaille: älä surmaa häntä; sillä kuka satuttaa kätensä Herran voideltuun ja on viatoin?

CPR1642 9. Mutta Dawid sanoi Abisaille: älä surma händä sillä cuca satutta kätens HERran woideltuun ja on wiatoin?

MLV19 9 And David said to Abishai, Destroy him not, for who can put forth his hand against Jehovah's anointed and be guiltless?

KJV 9. And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?

Dk1871 9. Men David sagde til Abisai: Dræb ham ikke; thi hvo vil lægge Haand paa Herrens Salvede og bliver uskyldig?

KXII 9. Men David sade till Abisai: Förderfva honom intet; ty ho vill komma sina hand vid Herrans smorda, och blifva oskyldig?

PR1739 9. Ja Tawet ütles Abisai wasto: Arra rikku tedda

LT 9. Dovydas atsakė Abišajui: ‘‘Nežudyk jo!

mitte ärra: sest kes on om̃a kät Jehowa woitud mehhe külge pistnud ja ilmasüta jänud?

Kas pakeltų ranką prieš Viešpaties pateptąjį ir liktų nekaltas?

Luther1912 9. David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des HERRN legen und ungestraft bleiben?

Ostervald-Fr 9. Mais David dit à Abishaï: Ne le mets point à mort; car qui porterait la main sur l'oint de l'Éternel, et serait innocent?

RV'1862 9. Y David respondió a Abisaí: No le mates: porque ¿quién extendió su mano en el ungido de Jehová, y fué inocente?

SVV1770 9 David daarentegen zeide tot Abisai: Verderf hem niet; want wie heeft zijn hand aan den gezalfde des HEEREN gelegd, en is onschuldig gebleven?

PL1881 9. Ale rzekł Dawid do Abisajego: Nie zabijaj go; bo któż ściągnąwszy rękę swą na pomazaóca Paóskiego, niewinnym będzie?

Karoli1908Hu 9. Dávid azonban monda Abisainak: Ne veszesd el őt! Mert vajjon ki emelhetné fel kezét az Úrnak felkentje ellen büntetlenül?!

RuSV1876 9 Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?

БКуліш 9. Давид же відказав Абессї: Не вбивай його, бо хто наложив коли руку на помазанника Господнього, та й не був скараний?

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi vielä: Niin totta kuin Herra elää: Herra itse lyö hänet, tahi hänen kuolinpäivänsä tulee, tahi hän menee sotaan ja tuhoutuu siellä.

Biblia1776 10. Vielä sanoi David: niin totta kuin Herra elää; jollei Herra lyö häntä, elikkä tule hänen aikansa kuolla, eli mene sotaann ja huku,

CPR1642 10. Wielä sanoi Dawid: nijn totta cuin HERra elä jollei HERra lyö händä elickä tule hänen aicans cuolla eli mene sotaan ja hucu.

MLV19 10 And David said, As Jehovah lives, Jehovah will kill* him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish.

KJV 10. David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

Dk1871 10. Fremdeles sagde David: Saa vist som Herren lever, uden saa er, at Herren slaar ham, eller hans Dag kommer, at han dør, eller han drager ned i Krigen og omkommer,

KXII 10. Ytterligare sade David: Så visst som Herren lefver, om Herren icke slår honom, eller hans tid kommer, att han dör, eller han drager i en strid, och så blifver borta,

PR1739 10. Ja Tawet ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, kui Jehowa tedda ei lö, ehk kui ta pääw ei tulle, et ta surreb, ehk kui ta sötta ei lähhä, et ta otsa saab:

LT 10. Kaip Viešpats gyvas, Viešpats jį ištiks, ir ateis jo diena mirti, arba jis žus kare!

Luther1912 10. Weiter sprach David: So wahr der HERR lebt, wo der HERR nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe oder in einen Streit ziehe und komme um,

Ostervald-Fr 10. Et David dit: L'Éternel est vivant! C'est l'Éternel seul qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende au combat et y périsse.

RV'1862 10. Y tornó a decir David: Vive Jehová, que si Jehová no le hiriére, o que su día llegue para que muera, o que descendiendo en batalla muera:

SVV1770 10 Verder zeide David: Zo waarachtig als de HEERE leeft, maar de HEERE zal hem slaan, of zijn dag zal komen, dat hij zal sterven, of hij zal in een strijd trekken, dat hij omkome.

PL1881 10. Nadto rzekł Dawid: Jako żyje Pan, że jeźli go Pan nie zabije, albo dzieó jego nie przyjdzie,

Karoli1908Hu 10. És monda Dávid: Él az Úr, hogy az Úr megveri őt! Vagy eljön az ő napja és

aby umarł, albo na wojnę wyjechawszy, nie zginie,

meghal, vagy pedig harczba megy és ott vész el!

RuSV1876 10 И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;

БКуліш 10. І додав ще Давид: Так певно, як живе Господь: нехай вбє Господь його, чи сама прийде смерть його і він умре, або двине він у поход і поляже;

FI33/38 11. Mutta minä en satuta kättäni Herran voideltuun. Pois se, Herra varjelkoon! Vaan ota nyt keihäs hänen päänpohjistaan ja vesiastia, ja sitten menkäämme.

Biblia1776 11. Niin antakoon Herra kaukana olla minusta, että minä satuttaisin käteni Herran voideltuun: ota nyt vaivoin keihäs hänen päänsä pohjasta ja vesimalja, ja käykäämme.

CPR1642 11. Nijn andacon HERra caucana olla minusta että minä satutaisin käteni HERran woideltuun ota waiwoin keihäs hänen pääns pohjast ja wesimalja ja käykäm.

MLV19 11 Jehovah forbid that I should put forth my hand against Jehovah's anointed. But now I beseech you, take the spear that is at his head and the jar of water and let us go.

KJV 11. The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

Dk1871 11. saa lade Herren det ære langt fra mig, at udrække min Haand mod Herrens Salvede;

KXII 11. Så låte Herren det vara långt ifrå mig, att jag skall komma mina hand vid Herrans

men nu, kære, tag Spydet, som er ved Hovedgærde, og Vandkrukken, lader os gaa.

PR1739 11. Siis olleks se mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma omma kät selle Jehowa woitud mehhe külge pistaksin: sepärrast wotta nüüd ärra se piik, mis ta Pea-pohjas, ja se wee karrikas, ja läkki omma teed.

Luther1912 11. so lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des HERRN legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten und den Wasserbecher und laß uns gehen.

RV'1862 11. Jehová me guarde de extender mi mano en el ungido de Jehová: mas toma ahora la lanza, que está a su cabecera, y el barril de aqua, y vámosnos.

PL1881 11. Tedy uchowaj mię Panie, abym miał ściągnąć rękę moję na pomazaóca Paóskiego; ale weźmij proszę włócznią, która jest u głów jego, i kubek od wody, a odejdźmy.

RuSV1876 11 а возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе.

smorda; så tag nu spjutet vid hans hufvud, och vattubägaren, och låt oss gå.

LT 11. Apsaugok, Viešpatie, kad pakelčiau savo ranką prieš Viešpaties pateptąjį! Dabar imk jo galvūgalyje įsmeigtą ietį bei vandens ąsotį ir eikime’‘.

Ostervald-Fr 11. Que l'Éternel me garde de porter la main sur l'oint de l'Éternel! Mais, prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet, ainsi que la cruche d'eau, et allons-nous-en.

SVV1770 11 De HEERE late het verre van mij zijn, dat ik mijn hand legge aan den gezalfde des HEEREN! zo neem toch nu de spies, die aan zijn hoofdeinde is, en de waterfles, en laat ons gaan.

Karoli1908Hu 11. Távoztassa el azért az Úr tőlem azt, hogy kezemet az Úrnak felkentje ellen emeljem, hanem csak vedd a dárdát, mely feje mellett van, és a vizes korsót, és menjünk el.

БКуліш 11. Мене ж нехай боронить Господь від того, щоб наложив я руку на

помазанника Господнього; ти ж возьми
списа, що в головах у його й конву з
водою, та й ходїмо собі.

FI33/38 12. Ja Daavid otti keihään ja vesiastian Saulin päänpohjista, ja sitten he menivät tiehensä. Eikä kukaan nähnyt tai huomannut sitä, eikä kukaan herännyt, vaan he nukkuivat kaikki; sillä Herran lähettämä raskas uni oli vallannut heidät.

Biblia1776 12. Niin otti David keihään ja vesimaljan Saulin pään pohjasta, ja he menivät matkaansa; ja ei yhtään ollut, joka sen näki taikka huomaitsi, eli heräsi, vaan he makasivat kaikki nukkuneena, sillä Herralta oli tullut syvä uni heidän päällensä.

CPR1642 12. Nijn otti Dawid keihän ja wesimaljan hänen pääns pohjast ja meni matcaans ja ei yhtän ollut joca sen näki taicka huomaidzi eli heräis waan he macaisit caicki nuckunun: sillä HERralda oli tullut sywä uni heidän päällens.

MLV19 12 So David took the spear and the jar of water from Saul's head and they got away. And no man saw it, nor knew it, neither did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from Jehovah was fallen upon them.

KJV 12. So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

Dk1871 12. Saa tog David Spydet og Vandkrukken fra Sauls Hovedgærde, og de gik bort; og der var ingen, som saa det, og ingen, som vidste det,

KXII 12. Så tog David spjutet och vattubägaren vid Sauls hufvud, och gingo sina färde; och ingen var, som det såg eller märkte, eller

og ingen, som opvaagnede, thi de sov allesammen: thi der var falden en dyb Søvn fra Herren paa dem.

PR1739 12. Ja Tawet wöttis se pigi ja wee karrika Sauli Pea-pohjast ärra, ja nem̃ad läksid om̃a teed: ja ükski ei näinud, ei teädnud egga ärkanud ülles, sest nem̃ad maggasid keik, sepärrast et Jehowa käest raske unni olli nende peäle langend.

Luther1912 12. Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls und ging hin, und war niemand, der es sah noch merkte noch erwachte, sondern sie schliefen alle; denn es war ein tiefer Schlaf vom HERRN auf sie gefallen.

RV'1862 12. Y tomó David la lanza y el barril de agua de la cabecera de Saul, y se fueron, que no hubo nadie que viese, ni entendiese, ni velase: que todos dormían: porque sueño de Jehová había caido sobre ellos.

PL1881 12. Tedy wziął Dawid włócznią, i kubek od wody, który był u głów Saulowych, i odeszli, a nie był, ktoby widział, ani ktoby wiedział, ani

vaknade, utan de sofvo alle; ty en tung sömn var fallen på dem af Herranom.

LT 12. Dovydas paėmė ietį ir vandens ąsotį nuo Sauliaus galvūgalio, ir jie išėjo. Niekas nematė, nežinojo ir nepabudo; jie visi miegojo, nes Viešpats siuntė jiems gilų miegą.

Ostervald-Fr 12. David prit donc la lance et la cruche d'eau, qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vît, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car tous dormaient, parce que l'Éternel avait fait tomber sur eux un profond sommeil.

SVV1770 12 Zo nam David de spies en de waterfles van Sauls hoofdeinde, en zij gingen heen; en er was niemand, die het zag, en niemand, die het merkte, ook niemand, die ontwaakte; want zij sliepen allen; want er was een diepe slaap des HEEREN op hen gevallen.

Karoli1908Hu 12. Akkor elvevé Dávid a dárdát és a vizes korsót Saul feje mellől, és elmenének. És senki sem volt, a ki látta volna, sem a ki

ktoby się ocucił, ale wszyscy spali; bo sen twardy od Pana przypadł był na nie.

RuSV1876 12 И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

FI33/38 13. Kun sitten Daavid oli tullut toiselle puolelle, asettui hän kauas vuoren laelle, pitkän välimatkan päähän.

CPR1642 13. COsca Dawid oli tullut sille puolelle meni hän cauwas wuoren cuckulalle että isoi wäli oli heidän wälilläns.

MLV19 13 Then David went over to the other side and stood on the top of the mountain afar off, a great space being between them.

Dk1871 13. Der David var kommen over paa hin Side, da stod han paa Bjergets Top langt fra; der var et stort Rum imellem dem.

PR1739 13. Ja Tawet läks senna ülles teile pole ja jäi kaugelt seisma mäe otsa; paljo maad olli nende wahhel.

észrevette volna, sem a ki felserkent volna, hanem mindnyájan aluvának, mert az Úr mély álmot bocsátott reájok.

БКуліш 12. От і взяв Давид списа й посудину з водою, що були в головах у Саула, та й пійшли вони собі, й нїхто не бачив, нї знав, нї прокинувсь; всї спали, бо всїх обняв насланий від Господа твердий сон.

Biblia1776 13. Kuin David oli tullut ylitse toiselle puolelle, meni hän kauvas vuoren kukkulalle, että iso väli oli heidän välillänsä.

KJV 13. Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

KXII 13. Då nu David var kommen öfver på hinsidon, gick han upp på bergskullan långt ifrå, så att der var stort rum emellan dem;

LT 13. Dovydas perėjo į kitą pusę ir atsistojo kalno viršūnėje iš tolo, kad tarp jų būtų didelis atstumas.

Luther1912 13. Da nun David auf die andere Seite hinübergekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen,

RV'1862 13. Y pasando David de la otra parte, púsose desviado en la cumbre del monte, que había grande distancia entre ellos:

PL1881 13. I przyszedł Dawid na drugą stronę, i stanął na wierzchu góry z daleka, a był plac wielki między nimi.

RuSV1876 13 И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вдали; большое расстояние было между ними.

FI33/38 14. Ja Daavid huusi väelle ja Abnerille, Neerin pojalle, ja sanoi: Etkö vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: Kuka sinä olet, joka niin huudat kuninkaalle?

CPR1642 14. Ja hän huusi Canssalle ja Abnerille Nerin pojalle ja sanoi: etkös cuule Abner? Abner wastais ja sanoi: cucas olet ettäs nijn huudat Cuningast?

Ostervald-Fr 13. Puis David passa de l'autre côté, et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; il y avait une grande distance entre eux;

SVV1770 13 Toen David over aan gene zijde gekomen was, zo stond hij op de hoogte des bergs van verre, dat er een grote plaats tussen hen was.

Karoli1908Hu 13. És mikor Dávid általment a túlsó oldalra, megállott a hegy tetején messzire, úgy, hogy nagy távolság volt közöttük.

БКуліш 13. Тодї перейшов Давид на другий бік та й став на вершинї гори оддалїк, так що між ними була велика просторонь.

Biblia1776 14. Ja David huusi kansalle ja Abnerille Neerin pojalle ja sanoi: etkös vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: kukas olet, ettäs niin huudat kuningasta?

MLV19 14 And David cried out to the people and to Abner the son of Ner, saying, Answer you not, Abner? Then Abner answered and said, Who are you that cries to the king?

KJV 14. And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

Dk1871 14. Og David raabte til Folket og til Abner, Ners Søn, og sagde: Vil du ikke svare, Abner og Abner svarede og sagde: Hvo er du, som raaber til Kongen?

KXII 14. Och ropade till folket och till Abner, Ners son, och sade: Hörer du icke, Abner? Och Abner svarade, och sade: Ho äst du, att du så ropar Konungen?

PR1739 14. Ja Tawet hüdis rahwa wasto ja Neri poia Abneri wasto ja ütles: Eks sa ei kosta Abner? ja Abner kostis ja ütles: Kes sinna olled? et sa kunninga wasto hüad.

LT 14. Jis šaukė žmonėms bei Nero sūnui Abnerui: ‘‘Argi neatsiliepsi, Abnerai?’‘ Abneras atsiliepė: ‘‘Kas tu esi, kad šauki karaliui?’‘

Luther1912 14. und schrie das Volk an und Abner, den Sohn Ners, und sprach: Hörst du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreist gegen den König?

Ostervald-Fr 14. Et il cria au peuple, et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit, et dit: Qui es-tu, toi qui cries au roi?

RV'1862 14. Y dió voces David al pueblo, y a Abner, hijo de Ner, diciendo: ¿No respondes Abner? Entónces Abner respondió, y dijo: ¿Quién eres tú, que das voces al rey?

SVV1770 14 En David riep tot het volk, en tot Abner, den zoon van Ner, zeggende: Zult gij niet antwoorden, Abner? Toen antwoordde Abner en zeide: Wie zijt gij, die tot den koning roept?

PL1881 14. I zawołał Dawid na lud, i na Abnera, syna

Karoli1908Hu 14. És kiálta Dávid a népnek és Abnernek, a

Nerowego, mówiąc: Nie ozwieszże się Abnerze? I odpowiadając Abner, rzekł: Któżeś ty, co wołasz na króla?

Nér fiának, mondván: Nem felelsz-é Abner? És felele Abner, és monda: Kicsoda vagy te, hogy így kiáltasz a királynak?

RuSV1876 14 И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и беспокоишь царя?

БКуліш 14. І покликнув Давид на люде й на Абенира Ниренка: Не відкликнешся, Абенире? І відказав Абенир: Хто ти такий, що покликуєш і безпокоїш царя?

FI33/38 15. Daavid sanoi Abnerille: Sinähän olet mies, eikä sinun vertaistasi ole Israelissa. Miksi et sitten vartioinut herraasi, kuningasta? Sillä joku kansasta tuli surmaamaan kuningasta, sinun herraasi.

Biblia1776 15. Ja David sanoi Abnerille: etkös ole mies? ja kuka on sinun vertaises Israelissa? Miksi et varjellut herraas kuningasta? Sillä yksi kansasta on mennyt tappamaan kuningasta sinun herraas.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi Abnerille: etkös ole mies ja cuca on sinun wertas Israelis? mixes warjellut Herra Cuningast? sillä yxi Canssasta on mennyt tappaman Herra Cuningast.

MLV19 15 And David said to Abner, Are not you a (valiant) man? And who is like to you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For there came one of the people in to destroy the king your lord.

KJV 15. And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

Dk1871 15. Men David sagde til Abner: Er du ikke en Mand? og hvo er som du i Israel? og hvorfor

KXII 15. Och David sade till Abner: Äst du icke en man? Och ho är din like i Israel? Hvi

har du ikke vaaget over din Herre Kongen? thi der er kommen een af Folket ind for at dræbe Kongen, din Herre.

hafver du då icke bevarat din herra Konungen? Ty en af folket är der ingången, till att slå din herra Konungen ihjäl.

PR1739 15. Ja Tawet ütles Abneri wasto: Eks sinna olle mees? ja kes on sinno sarnane Israelis? ja mispärrast ei olle sa kunninga omma issanda jure wahti pannud? sest üks rahwa seast läks kunningast so issandat ärrarikkuma.

LT 15. Dovydas atsakė Abnerui: ‘‘Tu esi galingas vyras. Kas tau lygus Izraelyje? Kodėl nesaugojai karaliaus, savo valdovo? Vienas žmogus buvo atėjęs karaliaus, tavo valdovo, nužudyti.

Luther1912 15. Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann und wer ist dir gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volk einer hineingekommen, deinen Herrn, den König, zu verderben.

Ostervald-Fr 15. Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur;

RV'1862 15. Y dijo David a Abner: ¿No eres varón tú? ¿y quién hay como tú en Israel? ¿Por qué pues no has guardado al rey tu señor? que ha entrado uno del pueblo a matar a tu señor el rey?

SVV1770 15 Toen zeide David tot Abner: Zijt gij niet een man, en wie is u gelijk in Israel? Waarom dan hebt gij over uw heer, den koning, geen wacht gehouden? Want daar is een van het volk gekomen, om den koning, uw heer, te verderven.

PL1881 15. I rzekł Dawid do Abnera: Azaż ty nie mąż? A któż jakoś ty w Izraelu? przeczżeś tedy nie strzegł króla, pana twego? bo przyszedł jeden z ludu, chcąc zabić króla, pana twego.

Karoli1908Hu 15. Dávid pedig monda Abnernek: Avagy nem férfi vagy-é te, és kicsoda olyan, mint te Izráelben? És miért nem vigyáztál a te uradra, a királyra? Mert a nép közül oda

ment egy ember, hogy elveszesse a te uradat, a királyt.

RuSV1876 15 И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего.

БКуліш 15. І озветься Давид: Ти ж такий чоловік, що нема тобі й рівні в Ізраїлї; чом же ти не стережеш твого пана, царя? бо се хтось з людей пробрався був, щоб убити пана твого, царя.

FI33/38 16. Ei ole hyvin tehty, mitä sinä olet tehnyt. Niin totta kuin Herra elää: te olette kuoleman omat, koska ette vartioineet herraanne, Herran voideltua. Katsohan nyt: missä ovat kuninkaan keihäs ja vesiastia, jotka olivat hänen päänpohjissaan?

Biblia1776 16. Ei se ole oikein minkä sinä tehnyt olet. Niin totta kuin Herra elää, te olette kuoleman lapset, ettette varjelleet herraanne, Herran voideltua. Ja nyt katso, kussa kuninkaan keihäs ja vesimalja on, jotka hänen päänsä pohjassa olivat?

CPR1642 16. Ei se ole oikein cuins tehnyt olet nijn totta cuin HERra elä te oletta cuoleman lapset ettet te warjellet teidän Herran HERran woideltua cadzo cusa Cuningan keihäs ja wesimalja on cuin hänen pääns pohjas olit.

MLV19 16 This thing is not good that you have done. As Jehovah lives, you* are worthy to die because you* have not kept watch over your* lord, Jehovah's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head.

KJV 16. This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

Dk1871 16. Dette er ikke en god Ting, som du har gjort; saa vist som Herren lever, I ere Dødens Børn, fordi I ikke have vaaget over eders Herre, Herrens Salvede; og se nu, hvor er Kongens Spyd og den Vandkrukke, som var ved hans Hovedgærde?

KXII 16. Det är icke redeligit, som du gjort hafver; så visst som Herren lefver, I ären dödsens barn, att I edar herra, Herrans smorda, icke bevarat hafven; nu se, här är Konungens spjut och vattubägaren, som stodo vid hans hufvud.

PR1739 16. Se assi polle mitte hea, mis sa olled teinud; ni töeste kui Jehowa ellab, teie ollete töeste surma wäärt, et teie ei olle mitte omma issanda Jehowa woitud mehhe jure wahti pannud: ja nüüd wata, kus kunninga piik ja se wee karrikas on, mis ta Pea-pohjas olli.

LT 16. Negerai padarėte. Kaip Viešpats gyvas, jūs verti mirties, nes jūs nesaugojote savo valdovo, Viešpaties pateptojo. Kur dingo karaliaus ietis ir vandens ąsotis, kurie buvo jo galvūgalyje?’‘

Luther1912 16. Es ist aber nicht fein, was du getan hast. So wahr der HERR lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des HERRN, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren.

Ostervald-Fr 16. Ce que tu as fait n'est pas bien. L'Éternel est vivant! vous méritez la mort, pour avoir mal gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel. Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet.

RV'1862 16. Esto que has hecho, no es bien: Vive Jehová que sois dignos de muerte, que no habéis guardado a vuestro señor, al ungido de Jehová. Mirá pues ahora donde está la lanza del rey, y el barril del agua, que estaban a su cabecera.

SVV1770 16 Deze zaak, die gij gedaan hebt, is niet goed; zo waarachtig als de HEERE leeft, gijlieden zijt kinderen des doods, die over uw heer, den gezalfde des HEEREN, geen wacht gehouden hebt! En nu, zie, waar de spies des konings is, en de waterfles, die aan zijn hoofdeinde was.

PL1881 16. Nie dobra to, coś uczynił. Jako żywy Pan, żeście winni śmierci, którzyście nie strzegli pana waszego, pomazaóca Paóskiego. A teraz, patrz, kędy jest włócznia królewska, i kubek od wody, co był w głowach jego?

Karoli1908Hu 16. Nem jó dolog ez, a mit cselekedtél! Él az Úr, hogy halál fiai vagytok ti, a miért nem vigyáztatok a ti uratokra, az Úrnak felkentjére! Most azért nézd meg, hol van a király dárdája és a vizes korsó, a mely fejénél volt?

RuSV1876 16 Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня. Посмотри, где копье царя и сосуд сводою, что были у изголовья его?

БКуліш 16. Недобра се річ, що ти вдїяв: Так певно, як живе Господь, заслужили ви на смерть, що ви свого пана, помазанника Господнього, не стережете. Подивись лишень, де царський спис і коновка з водою, що стояли в головах у його!

FI33/38 17. Niin Saul tunsi Daavidin äänen ja sanoi: Sehän on sinun äänesi, poikani Daavid. Daavid vastasi: Niin on, herrani, kuningas.

Biblia1776 17. Niin Saul tunsi Davidin äänen ja sanoi: eikö se ole sinun äänes, minun poikani David? David sanoi: minun ääneni se on, herrani kuningas.

CPR1642 17. SIlloin Saul tunsi Dawidin änen ja sanoi: poican Dawid eikö se ole sinun änes? Dawid sanoi: minun änen on minun Herran Cuningan.

MLV19 17 And Saul knew David's voice and said, Is this your voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

KJV 17. And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

Dk1871 17. Da kendte Saul Davids Røst og sagde: Er dette din Røst, min Søn David og David sagde: Det er min Røst, min Herre Konge!

KXII 17. Då kände Saul Davids röst, och sade: Är det icke din röst, min son David? David sade: Det är min röst, min herre Konung.

PR1739 17. Ja Saul tundis Taweti heäle ärra ja ütles: Kas se on sinno heäl, mo poeg Tawet? ja Tawet ütles: Jah on mo heäl, mo issand kunningas.

LT 17. Saulius, atpažinęs Dovydo balsą, tarė: ‘‘Ar tai tavo balsas, Dovydai, mano sūnau?’‘ Dovydas atsakė: ‘‘Taip, mano valdove karaliau.

Luther1912 17. Da erkannte Saul die Stimme Davids und sprach: Ist das nicht deine Stimme mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König.

Ostervald-Fr 17. Alors Saül reconnut la voix de David, et dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!

RV'1862 17. Y conociendo Saul la voz de David, dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y David respondió: Mi voz es, rey, señor mío.

SVV1770 17 Saul nu kende de stem van David, en zeide: Is dit uw stem, mijn zoon David? David zeide: Het is mijn stem, mijn heer koning!

PL1881 17. Poznał tedy Saul głos Dawida, i rzekł: Twójże to głos, synu mój Dawidzie? Odpowiedział Dawid: Głos to mój, królu, panie mój.

Karoli1908Hu 17. És megismeré Saul a Dávid hangját, és monda: A te hangod-é ez fiam, Dávid? Dávid pedig monda: Az én hangom, uram király!

RuSV1876 17 И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь.

БКуліш 17. Саул же впізнав Давидів голос і каже: Чи се ж не твій голос, мій сину Давиде? І рече Давид: Мій голос, пане мій, царю.

FI33/38 18. Ja hän sanoi vielä: Miksi herrani vainoaa

Biblia1776 18. Ja vielä sanoi: miksi minun herrani

palvelijaansa? Mitä minä olen tehnyt, tahi mitä pahaa minulla on tekeillä?

CPR1642 18. Ja wielä sanoi: mixi minun Herran waino palweliatans? mitä minä olen tehnyt ja mitä paha on minun kädesäni?

vainoo palveliaansa? Sillä mitä minä olen tehnyt ja mitä pahaa on minun kädessäni?

MLV19 18 And he said, Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? Or what evil is in my hand?

KJV 18. And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

Dk1871 18. Og han sagde: Hvorfor forfølger min Herre saa sin Tjener? thi hvad har jeg gjort, og hvad ondt er der i min Haand?

KXII 18. Och sade ytterligare: Hvi förföljer min herre så sin tjenare? Hvad hafver jag gjort? Och hvad ondt är i mine hand?

PR1739 18. Ja ta ütles: Mispärrast aiab mo issand omma sullast takka? sest mis ollen ma teinud? ja mis kurri on minno kä?

LT 18. Kodėl, mano valdove, persekioji savo tarną? Ką aš padariau? Kuo nusikaltau?

Luther1912 18. Und sprach weiter: Warum verfolgt mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich getan? und was Übels ist in meiner Hand?

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il en ma main?

RV'1862 18. Y dijo: ¿Por qué persigue así mi señor a su siervo? ¿Qué he hecho? ¿Qué mal hay en mi mano?

SVV1770 18 Hij zeide verder: Waarom vervolgt mijn heer zijn knecht alzo achterna, want wat heb ik gedaan, en wat kwaad is er in mijn hand?

PL1881 18. Nadto rzekł: Czemuż pan mój prześladuje

Karoli1908Hu 18. És monda: Miért üldözi szolgáját az én

sługę swego? bo cóżem uczynił? a co jest złego w ręce mojej?

RuSV1876 18 И сказал еще : за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?

FI33/38 19. Kuulkoon nyt herrani, kuningas, mitä hänen palvelijansa sanoo. Jos Herra on yllyttänyt sinut minua vastaan, niin saakoon hän tuntea ruokauhrin hajua; mutta jos sen ovat tehneet ihmiset, niin olkoot he kirotut Herran edessä, koska tänä päivänä karkoittavat minut pois Herran perintöosasta, sanoen: 'Mene ja palvele muita jumalia.'

CPR1642 19. Nijn cuulcan sijs minun Herran Cuningas palwelians sanan jos HERra on yllyttänyt sinun minua wastan nijn anna jocu ruocauhri sytytettä mutta jos ihmiset sen tekewät nijn olcon he kirotut HERran edes että he tänäpän owat minun syöxänet ulos etten minä pysyis HERran perimises ja sanowat: mene ja palwele muucalaisia jumalita.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you, let my lord the king hear the words of his servant. If it is

uram? Ugyan mit cselekedtem, és micsoda gonoszság van én bennem?

БКуліш 18. Та й рече далїй: Чого ж се ти женешся за твоїм рабом? що я таке вчинив, і яке зло в руцї моїй?

Biblia1776 19. Niin kuulkaan siis nyt herrani kuningas palveliansa sanan: Jos Herra on yllyttänyt sinun minua vastaan, niin anna joku ruokauhri sytytettää, mutta jos ihmiset sen tekevät, niin olkoon he kirotut Herran edessä, että he tänäpänä ovat minun syösseet ulos, etten minä pysyisi Herran perimisessä, ja sanovat: mene ja palvele muukalaisia jumalia.

KJV 19. Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If

Jehovah who has stirred you up against me, let him accept an offering, but if it is the sons of men, cursed be they before Jehovah. For they have driven me out this day that I should not cling to the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

Dk1871 19. Og nu høre dog min Herre Kongen sin Tjeners Ord: Dersom Herren har tilskyndet dig imod mig, da lad ham lugte et Madoffer, men dersom det er Mennesker Børn, da være de forbandede for Herrens Ansigt; thi de have uddrevet mig i Dag, at jeg ikke kan holde mig til Herrens Arv, og de sige: Gak bort, tjen andre Guder!

KXII 19. Så höre dock nu min herre Konungen sin tjenares ord: Om Herren uppretar dig emot mig, så låte man ett spisoffer lukta; men om menniskors barn göra det, så vare de förbannade för Herranom, att de på denna dag hafva fördrifvit mig, att jag icke må blifva i Herrans arfvedel, och säga: Gack bort, och tjena andra gudar.

PR1739 19. Ja nüüd, pallun ma, kuulgo mo issand kunningas omma sullase sannad: ons Jehowa sind mo wasto kihhutanud, siis sago ta roa-ohwri haiso tundma; agga kui innimesse lapsed kihhutawad, siis on nemmad Jehowa ees ärranetud, et nemmad mind tänna wäljalükkawad, et ma ei sa Jehowa pärris-ossa seltsis olla, otsego ütleksid nemmad: Minne ärra, teni teised jummalad.

LT 19. Mano valdove karaliau, prašau, išklausyk savo tarno. Jei Viešpats tave sukurstė prieš mane, tepriima Jis auką, o jei žmonėstegul jie būna prakeikti Viešpaties akivaizdoje, nes jie išvarė mane, kad neturėčiau dalies Viešpatyje, sakydami: ‘Eik ir tarnauk svetimiems dievams’.

Luther1912 19. So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechtes: Reizt dich der HERR

Ostervald-Fr 19. Et maintenant, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son

wider mich, so lasse man ihn ein Speisopfer riechen; tun's aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem HERRN, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des HERRN Erbteil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern!

RV'1862 19. Yo ruego pues, que el rey mi señor oiga ahora las palabras de su siervo. Si Jehová te incita contra mi, huela él el sacrificio; mas si hijos de hombres, malditos ellos sean en la presencia de Jehová, que me han echado hoy que no me junte en la heredad de Jehová, diciendo: Vé, y sirve a dioses ajenos.

PL1881 19. Przetoż teraz niech posłucha proszę król, pan mój, słów sługi swego; jeźli cię Pan pobudził przeciwko mnie, niech powonia ofiary; ale jeźli synowie Judzcy, przeklęci są przed Panem, którzy mię dziś wygnali, abym nie mieszkał w dziedzictwie Paóskiem, jakoby rzekli: Idź, służ bogom cudzym.

RuSV1876 19 И ныне пусть выслушает господин мой,

serviteur. Si c'est l'Éternel qui te pousse contre moi, que l'offrande lui soit agréable; mais si ce sont les hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel! Car ils m'ont chassé aujourd'hui, afin que je ne puisse me joindre à l'héritage de l'Éternel, et ils m'ont dit: Va-t'en, sers des dieux étrangers.

SVV1770 19 En nu, mijn heer de koning hore toch naar de woorden zijns knechts. Indien de HEERE u tegen mij aanport, laat Hem het spijsoffer rieken; maar indien het mensenkinderen zijn, zo zijn zij vervloekt voor het aangezicht des HEEREN, dewijl zij mij heden verstoten, dat ik niet mag vastgehecht blijven in het erfdeel des HEEREN, zeggende: Ga heen, dien andere goden.

Karoli1908Hu 19. Most azért hallgassa meg az én uram, a király, az ő szolgájának szavát! Ha az Úr ingerelt fel téged ellenem: vajha jóillatú volna előtte az áldozat; ha pedig emberek: átkozottak legyenek az Úr előtt, mert kiűznek most engemet, hogy ne részesülhessek az Úrnak örökségében, azt mondván: Eredj, szolgálj idegen isteneknek.

БКуліш 19. Ой коли б же ти, пане мій, царю, хоч

царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же - сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне, чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: „ступай, служи богам чужим".

тепер прихилив ухо до слів раба твого: Коли Господь настроїв тебе проти мене, так нехай воно буде йому од тебе пахучою жертвою; коли ж люде, то нехай вони будуть прокляті перед лицем Господнїм, бо вони мене оце вигнали, щоб не було менї частини в наслїддї Господньому, і сказали: Ійди, служи чужим богам.

FI33/38 20. Älköön kuitenkaan minun vereni vuotako maahan siellä kaukana Herran kasvoista. Niin, Israelin kuningas on lähtenyt liikkeelle etsimään yhtä kirppua, niinkuin ajetaan peltokanaa vuorilla.

Biblia1776 20. Niin älköön minun vereni langatko maahan Herran eteen; sillä Israelin kuningas on lähtenyt yhtä kirppua etsimään, niinkuin hän takaa ajelis peltokanaa vuorilla.

CPR1642 20. Nijn älkön minun weren langetco maahan HERran eteen: sillä Israelin Cuningas on lähtenyt kirppua edzimän nijncuin jocu ajele peldocana wuorilla.

MLV19 20 Now therefore, do not let my blood fall to the earth away from the presence of Jehovah. For the King of Israel has come out to seek a flea, as when (a man) hunts a partridge in the mountains.

KJV 20. Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

Dk1871 20. Og nu, lad ej mit Blod falde til Jorden, fjernt fra Herrens Ansigt; thi Israels Konge er dragen ud for at opsøge en Loppe, ligesom man jager efter en Agerhøne paa Bjergene.

KXII 20. Så förfalle nu icke mitt blod på jordena för Herrans ansigte; ty Israels Konung är utdragen till att söka ena loppo, såsom man jagar ett rapphöns på bergen.

PR1739 20. Ja nüüd ärgo langego mo werri mitte mahha Jehowa ette: sest Israeli kunningas on wäljaläinud ühtainust kirpo taggaotsima, otsego wottaks ta ühhe pü mäggede peäl takka aiada.

LT 20. Tenebūna pralietas mano kraujas Viešpaties akivaizdoje, nes Izraelio karalius išėjo ieškoti blusos kaip žmogus, kuris medžioja kurapką kalnuose’‘.

Luther1912 20. So falle nun mein Blut nicht auf die Erde, ferne von dem Angesicht des HERRN. Denn der König Israels ist ausgezogen zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.

Ostervald-Fr 20. Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre loin de la face de l'Éternel; car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes.

RV'1862 20. No caiga pues ahora mi sangre en tierra delante de Jehová; que ha salido el rey de Israel a buscar una pulga, como quien persigue una perdiz por los montes.

SVV1770 20 En nu, mijn bloed valle niet op de aarde van voor het aangezicht des HEEREN; want de koning van Israel is uitgegaan om een enige vlo te zoeken, gelijk als men een veldhoen op de bergen najaagt.

PL1881 20. A teraz niech nie będzie wylana krew moja na ziemię przed obliczem Paóskiem; bo wyszedł król Izraelski szukać pchły jednej, jakoby też kto gonił kuropatwę po górach.

Karoli1908Hu 20. Azért ne omoljék az én vérem a földre távol az Úr színétől; mert Izráelnek királya kijött, hogy egy bolhát keressen, úgy, mint egy fogoly madarat üldöznek a hegyeken.

RuSV1876 20 Да не прольется же кровь моя на землю

БКуліш 20. Нехай же кров моя не пролиється на

пред лицем Господа; ибо царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою погорам.

землю перед лицем Господнїм, оце бо царь Ізрайлїв та вийшов шукати одну блоху, як уганяють за куропаткою по горах!

FI33/38 21. Niin Saul sanoi: Minä olen tehnyt syntiä. Tule takaisin, poikani Daavid; sillä minä en enää tee sinulle pahaa, koska minun henkeni tänä päivänä on ollut kallis sinun silmissäsi. Katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja erehtynyt kovin pahoin.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tule jälleen poikani David! sillä en minä sinulle enää tee pahaa, että minun sieluni on tänäpänä ollut kallis sinun silmäis edessä: katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja sangen hullusti.

CPR1642 21. Ja Saul sanoi: minä olen syndiä tehnyt tule jällens poican Dawid: en minä sinun enämbi tee paha että minun sielun on tänäpän ollut callis sinun silmäis edes cadzo minä olen tehnyt tyhmäst ja sangen hullust.

MLV19 21 Then Saul said, I have sinned. Return, my son David, for I will no more do you harm because my life was precious in your eyes this day. Behold, I have played the fool and have erred exceedingly.

KJV 21. Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

Dk1871 21. Da sagde Saul: Jeg har syndet, kom tilbage min Søn David; thi jeg vil ikke ydermere gøre dig ondt, fordi mit Liv var dyrebart for dine

KXII 21. Och Saul sade: Jag hafver syndat. Kom igen, min son David, jag vill intet ondt mer göra dig, derföre att min själ hafver i denna

Øjne paa denne Dag, se, jeg har handlet daarlig og er faret vild saare meget.

PR1739 21. Ja Saul ütles: Ma ollen patto teinud, tulle taggasi mo poeg Tawet, sest ma ei tahha ennam mitte sulle kurja tehha, sepärrast et mo hing on selsinnatsel päwal so melest kallis olnud: wata, ma ollen jölledaste teinud ja üpris wägga eksinud.

Luther1912 21. Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David, ich will dir fürder kein Leid tun, darum daß meine Seele heutigestages teuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe töricht und sehr unweise getan.

RV'1862 21. Entónces Saul dijo: Yo he pecado, vuélvete, hijo mío, David, que ningún mal te haré más, pues que mi vida ha sido estimada hoy en tus ojos. He aquí, yo he hecho locamente, y he errado mucho en gran manera.

PL1881 21. Tedy rzekł Saul: Zgrzeszyłem. Wróćże się, synu mój Dawidzie, boć już nic złego nie uczynię więcej, ponieważ droga była dusza moja w oczach twoich dnia tego; otom głupio

dag dyr varit för din ögon; si, jag hafver gjorts dårliga och ganska ovisliga.

LT 21. Saulius atsakė: ‘‘Aš nusidėjau. Sugrįžk, mano sūnau Dovydai, aš tau nieko blogo nedarysiu, nes mano siela buvo brangi tavo akyse šiandien. Aš kvailai elgiausi ir labai klydau’‘.

Ostervald-Fr 21. Alors Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David! car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui ma vie t'a été précieuse. Voici, j'ai agi follement, et j'ai fait une très grande faute.

SVV1770 21 Toen zeide Saul: Ik heb gezondigd; keer weder, mijn zoon David, want ik zal u geen kwaad meer doen, voor dat mijn ziel dezen dag dierbaar in uw ogen geweest is; zie, ik heb dwaselijk gedaan, en ik heb zeer grotelijks gedwaald.

Karoli1908Hu 21. Saul pedig monda: Vétkeztem! térj vissza fiam, Dávid, mert többé nem cselekszem veled gonoszul, mivel az én életem kedves volt előtted a mai napon.

uczynił, i zbłądziłem nader bardzo.

Ímé, esztelenül cselekedtem, és igen nagyot vétettem.

RuSV1876 21 И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моябыла дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

БКуліш 21. І відказав Саул: Провинив я; вернись назад, сину Давиде; ніколи вже не засмучу тебе, тим що моя душа тобі сьогоднї була дорога: по дурному чинив я й проступився тяжко.

FI33/38 22. Daavid vastasi ja sanoi: Tässä on kuninkaan keihäs; tulkoon joku miehistä tänne ottamaan sen.

Biblia1776 22. David vastasi ja sanoi: katso, tässä on kuninkaan keihäs, tulkaan yksi palvelioistas tänne ja ottakaan sen.

CPR1642 22. Dawid wastais ja sanoi: cadzo täsä on Cuningan keihäs tulcan yxi nuorucaisista tänne ja ottacan sen.

MLV19 22 And David answered and said, Behold the spear, O king! Let then one of the young men come over and fetch it.

KJV 22. And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

Dk1871 22. Da svarede David og sagde: Se, her er Kongens Spyd; men lad een af de unge Karle komme over og hente det.

KXII 22. David svarade, och sade: Si, här är Konungens spjut; en af de unga män gånge hitupp, och tage det.

PR1739 22. Ja Tawet kostis ja ütles: Wata, siin on kunninga piik, et tulgo üks neist norist mehhist ja wötko sedda ärra.

LT 22. Dovydas atsakė: ‘‘Štai tavo ietis, karaliau! Tegul vienas iš tavo jaunuolių ateina ir ją paima.

Luther1912 22. David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber und hole ihn.

RV'1862 22. Y David respondió, y dijo: He aquí la lanza del rey, pase acá uno de los criados, y tómela.

PL1881 22. A odpowiadając Dawid rzekł: Oto włócznia królewska; niech sam przyjdzie kto z sług, a weźmie ją.

RuSV1876 22 И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет его;

FI33/38 23. Herra palkitsee jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskollisuutensa. Sillä Herra antoi sinut tänä päivänä minun käsiini, mutta minä en tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

CPR1642 23. HERra maxa jocaidzelle hänen wanhurscaudens ja uscons jälken: sillä HERra olis sinun tänäpän andanut minun käteeni waan en minä tahtonut satutta kättän HERran woideltuun.

MLV19 23 And Jehovah will render to every man his

Ostervald-Fr 22. Et David répondit, et dit: Voici la lance du roi; que l'un de vos gens passe ici, et qu'il la prenne.

SVV1770 22 Toen antwoordde David, en zeide: Zie, de spies des konings; zo laat een van de jongelingen overkomen, en halen ze.

Karoli1908Hu 22. És felele Dávid, és monda: Ímhol a király dárdája, jőjjön ide a szolgák közül egy, és vigye el azt.

БКуліш 22. І відказав Давид: Ось царський спис; нехай хто з слуг прийде сюди й візьме.

Biblia1776 23. Herra maksaa jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskonsa jälkeen; sillä Herra on sinun tänäpänä antanut minun käteeni, vaan en minä tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

KJV 23. The LORD render to every man his

righteousness and his faithfulness, inasmuch as Jehovah delivered you into my hand today and I would not put forth my hand against Jehovah's anointed.

Dk1871 23. Men Herren betale den Mand hans Retfærdighed og hans Troskab, i hvis Haand Herren har givet dig i Dag; men jeg vilde ikke udrække min Haand mod Herrens Salvede.

PR1739 23. Ja Jehowa tassub iggaühhele temma öigust möda ja ta truust möda: sest Jehowa olli sind tänna mo kätte annud, agga minna ei tahtnud mitte omma kät Jehowa woitud mehhe külge pista.

Luther1912 23. Der HERR aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und seinem Glauben. Denn der HERR hat dich heute in meine Hand gegeben; aber ich wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des HERRN legen.

RV'1862 23. Y Jehová pague a cada uno su justicia, y su lealtad; que Jehová te había entregado hoy en mi mano, mas yo no quise extender mi mano en el ungido de Jehová.

righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

KXII 23. Herren varder väl hvarjom och enom vedergällandes efter hans rättfärdighet och tro; ty Herren hade i dag gifvit dig i mina hand; men jag ville icke komma mina hand vid Herrans smorda.

LT 23. Viešpats atlygins kiekvienam už jo teisumą ir ištikimybę. Viešpats buvo atidavęs tave šiandien į mano rankas, bet aš nepakėliau rankos prieš Viešpaties pateptąjį.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai point voulu porter la main sur l'oint de l'Éternel.

SVV1770 23 De HEERE dan vergelde aan een iegelijk zijn gerechtigheid en zijn getrouwheid; want de HEERE had u heden in mijn hand gegeven; maar ik heb mijn hand niet willen

uitsteken, aan den gezalfde des HEEREN.

PL1881 23. A Pan niech odda każdemu sprawiedliwość jego, i wiarę jego. Albowiem podał cię był Pan dziś w ręce moje; alem nie chciał ściągnąć ręki mojej na pomazaóca Paóskiego.

Karoli1908Hu 23. Az Úr pedig fizessen meg mindenkinek az ő igazsága és hűsége szerint, mert az Úr kezembe adott téged ma, de én nem akartam felemelni kezemet az Úrnak felkentje ellen.

RuSV1876 23 и да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так как Господь предавал тебя в руки мои , но я не захотел поднять руки моей на помазанника Господня;

БКуліш 23. Господь кожному заплатить по справедливості й вірі його, бо Господь оддав був менї в руки тебе, я ж не схотїв наложити руки на помазанника Господнього.

FI33/38 24. Katso, niinkuin sinun henkesi tänä päivänä on ollut suuriarvoinen minun silmissäni, niin on myös minun henkeni oleva suuriarvoinen Herran silmissä, ja hän on pelastava minut kaikesta hädästä.

Biblia1776 24. Ja katso, niinkuin sinun sielus tänäpänä on paljo pidettävä ollut minun silmäini edessä, niin olkoon myös minun sieluni paljo pidettävä Herran silmäin edessä, ja vapahtakoon minua kaikesta minun murheestani.

CPR1642 24. Ja nijncuin sinun sielus tänäpän on paljo pidettäpä ollut minun silmäin edes nijn olcon myös minun sielun palio pidettäpä HERran silmäin edes ja wapahtacon minua caikesta minun murhestani.

MLV19 24 And behold, as your life was much set by

KJV 24. And, behold, as thy life was much set by

this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Jehovah and let him deliver me out of all tribulation.

this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

Dk1871 24. Og se, ligesom din Sjæl var storligen agtet paa denne Dag for mine Øjne: Saa skal min Sjæl blive storligen agtet for Herrens Øjne, og han skal fri mig af al Angest.

KXII 24. Och såsom din själ hafver i denna dagen för min ögon mycket aktad varit, så varde ock min själ mycket aktad för Herrans ögon, och hjelpe mig utur all bedröfvelse.

PR1739 24. Ja wata, otsego sinno hing tänna mo melest suur olnud, nisammote olgo minno hing Jehowa melest suur, ja ta peästko mind ärra keigest ahhastussest.

LT 24. Ir štai, kaip šiandien buvo vertinga tavo gyvybė mano akyse, taip vertinga tegul būna ir mano gyvybė Viešpaties akyse; tegul Jis išlaisvina mane iš visų bėdų‘‘.

Luther1912 24. Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des HERRN, und er errette mich von aller Trübsal.

Ostervald-Fr 24. Et comme ton âme a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, ainsi mon âme sera d'un grand prix aux yeux de l'Éternel, et il me délivrera de toute affliction.

RV'1862 24. Y, he aquí, como tu vida ha sido estimada hoy en mis ojos, así sea mi vida estimada en los ojos de Jehová, y me libre de toda aflicción.

SVV1770 24 En zie, gelijk als te dezen dage uw ziel in mijn ogen is groot geacht geweest, alzo zij mijn ziel in de ogen des HEEREN groot geacht, en Hij verlosse mij uit allen nood.

PL1881 24. Przetoż jako dziś poważona była dusza twoja w oczach moich, tak niech będzie poważona dusza moja w oczach Paóskich, a niech mię wyrwie Pan ze wszego ucisku.

Karoli1908Hu 24. És a mennyire drága volt a mai napon a te lelked én előttem, legyen annyira drága az én lelkem az Úr előtt, és szabadítson meg engem minden nyomorúságból!

RuSV1876 24 и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!

БКуліш 24. Як дорога була менї сьогоднї душа твоя, нехай така дорога буде моя душа Господеві, і нехай він рятує мене з усякої нужди.

FI33/38 25. Saul sanoi Daavidille: Siunattu ole sinä, poikani Daavid! Mihin sinä ryhdyt, siihen sinä pystyt. Sitten Daavid meni pois, ja Saul palasi kotiinsa.

CPR1642 25. Saul sanoi Dawidille: siunattu ole sinä minun poican Dawid sinä teet ja toimitat. Nijn Dawid meni matcaans ja Saul palais cotians.

Biblia1776 25. Saul sanoi Davidille: siunattu ole sinä, poikani David: sinä teet ja toimitat, sinä taidat ja voit. Niin David meni matkaansa, ja Saul palasi kotiansa.

MLV19 25 Then Saul said to David, You are blessed, my son David. You will both do mightily and will surely prevail. So David went his way and Saul returned to his place.

KJV 25. Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

Dk1871 25. Da sagde Saul til David: Velsignet være du, min Søn David! ja, hvad du tager dig for, skal du ogsaa magte! Saa gik David sin vej, og Saul vendte om til sit Sted.

KXII 25. Saul sade till David: Välsignad vare du, min son David; du skall görat, och gåt igenom. Så gick David sin väg; och Saul vände om hem igen.

PR1739 25. Ja Saul ütles Taweti wasto: Önnistud olgo sinna mo poeg Tawet; kül sa sadad ommad asjad korda ja saad ka töeste woimust. Ja

LT 25. Saulius atsakė Dovydui: ‘‘Būk palaimintas, mano sūnau Dovydai! Tu daug padarysi ir pasieksi’‘. Po to Dovydas nuėjo

Tawet läks omma teed, ja Saul läks taggasi omma paika.

Luther1912 25. Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David; du wirst's tun und hinausführen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

RV'1862 25. Y Saul dijo a David: Bendito eres tú, hijo mío, David; haciendo harás, y pudiendo podrás. Entónces David se fué su camino, y Saul se volvió a su lugar.

PL1881 25. I rzekł Saul do Dawida: Błogosławionyś ty, synu mój Dawidzie; tak czyniąc dokażesz, a tak się wzmacniając, mocnym będziesz. Odszedł potem Dawid w drogę swą, a Saul się wrócił na miejsce swoje,

RuSV1876 25 И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое место.

savo keliu, o Saulius sugrįžo į savo vietą.

Ostervald-Fr 25. Et Saül dit à David: Béni sois-tu, mon fils David! certainement tu entreprendras et tu réussiras. Alors David continua son chemin, et Saül retourna en son lieu.

SVV1770 25 Toen zeide Saul tot David: Gezegend zijt gij, mijn zoon David; gij zult het ja gewisselijk doen, en gij zult ook gewisselijk de overhand hebben. Toen ging David op zijn weg, en Saul keerde weder naar zijn plaats.

Karoli1908Hu 25. Akkor monda Saul Dávidnak: Áldott légy te, fiam Dávid, hatalmasan is fogsz cselekedni, és győzni is fogsz! És elment Dávid a maga útjára, Saul pedig visszatért az ő helyére.

БКуліш 25. І відказав Саул Давидові: Благословен єси, мій сину Давиде: ти й діло вдїєш, і могучо переможеш. І пійшов Давид своєю дорогою, а Саул вернувсь додому.

27 luku

Daavid pakenee filistealaisten maahan ja asettuu Siglagiin.

FI33/38 1. Mutta Daavid ajatteli mielessään: Kerran Saulin käsi kuitenkin tuhoaa minut. Minulla ei ole muuta neuvoa kuin pelastautua filistealaisten maahan. Silloin Saul huomaa turhaksi enää etsiä minua kaikkialta Israelin alueelta, ja niin minä pelastun hänen käsistänsä.

CPR1642 1. NIin Dawid ajatteli sydämesäns cuitengin minä yhtenä päiwänä joudun Saulin käsijn ei ole minun parembata cuin että minä menen Pilisterein maalle että Saul lackais minua edzimäst caikis Israelin rajois ja minä pääsisin hänen käsistäns.

Biblia1776 1. Niin David ajatteli sydämessänsä: kuitenkin minä yhtenä päivänä joudun Saulin käsiin: ei ole minun parempaa, kuin että minä menen ojetinsa Philistealaisten maalle, että Saul lakkais minua etsimästä kaikissa Israelin rajoissa, ja minä pääsisin hänen käsistänsä.

MLV19 1 And David said in his heart, I will now perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel, so I will escape out of his hand.

KJV 1. And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

Dk1871 1. Og David sagde i sit Hjerte: Jeg omkommer nu en Dag ved Sauls Haand; intet er mig bedre, end at jeg flyr til Filisternes Land, at Saul kan opgive at søge efter mig ydermere i alt Israels Landemærke, og at jeg kan undgaa hans Haand.

PR1739 1. Ja Tawet mötles ommas süddames: Üks pääw saan ma ommeti otsa Sauli käe al; ei olle mul parramat nou, kui et ma ommeti katsun Wilistide male siit ärrapeäseda, et Saul minno pärrast ärratüddiks, mind ennam otsimast keige Israeli raiade peält, nenda peäsen ma ta käest ärra.

Luther1912 1. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen im ganzen Gebiet Israels; so werde ich seinen Händen entrinnen.

RV'1862 1. Y DIJO David en su corazon: Al fin seré cortado algún día por la mano de Saul, por tanto nada me será mejor que escaparme en la tierra de los Filisteos, para que Saul se deje de mí, y no me ande buscando más por todos los

KXII 1. Så tänkte David i sitt hjerta: Jag faller dock en dag Saul i händer; det är mig bättre, att jag rymmer undan in uti de Philisteers land; på det Saul må vända igen att ytterligare söka efter mig i alla Israels gränsor; så må jag då komma ifrå hans händer.

LT 1. Dovydas tarė savo širdyje: ‘‘Vieną dieną aš žūsiu nuo Sauliaus rankos. Geriausia man būtų pasitraukti į filistinų šalį. Tada Saulius nebeieškos manęs Izraelyje, ir aš išsigelbėsiu nuo jo rankos’‘.

Ostervald-Fr 1. Mais David dit en son cœur: Je périrai quelque jour par la main de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël? Ainsi je me sauverai de ses mains.

SVV1770 1 David nu zeide in zijn hart: Nu zal ik een der dagen door Sauls hand omkomen; mij is niet beter, dan dat ik haastelijk ontkome in het land der Filistijnen, opdat Saul van mij de hoop verlieze, om mij meer te zoeken in

términos de Israel; y así me escaparé de sus manos.

de ganse landpale van Israel; zo zal ik ontkomen uit zijn hand.

PL1881 1. Tedy rzekł Dawid w sercu swojem: Zginę ja kiedyżkolwiek od ręki Saulowej. Azaż mnie nie lepiej, abym co prędzej uszedł do ziemi Filistyóskiej, aby zwątpił o mnie Saul, i nie szukał mię więcej po wszystkich granicach Izraelskich, i tak abym uszedł rąk jego?

Karoli1908Hu 1. És monda Dávid magában: Egy napon mégis el kell pusztulnom a Saul keze miatt, nincs jobb reám nézve, mintha gyorsan elmenekülök a Filiszteusok tartományába, így Saul felhagy azzal, hogy engem tovább is üldözzön Izráel egész területén, és így megszabadulok az ő kezéből.

RuSV1876 1 И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул и не будет искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь отруки его.

БКуліш 1. І сказав Давид в серцї свойму: Попадусь я таки колись Саулові в руки, й нїчо не поможе менї, хиба втечу в Филистійську землю. Тодї покине Саул шукати мене по всьому займищу Ізрайлевому і я спасуся з рук його.

FI33/38 2. Niin Daavid nousi ja meni, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, Aakiin, Maaokin pojan, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja läksi matkaan kuudensadan miehen kanssa, jotka hänen myötänsä olivat, Akiksen Maokin pojan Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 2. Ja hän hangidzi ja läxi matcaan cuuden sadan miehen cansa jotca hänen myötäns olit Achixen Maochin pojan Gathin Cuningan tygö.

MLV19 2 And David arose and passed over, he and the

KJV 2. And David arose, and he passed over

six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

Dk1871 2. Da gjorde David sig rede og gik over, han og seks Hundrede Mand, som vare med ham, til Akis, Maoks Søn, Kongen i Gath.

KXII 2. Och stod upp, och gick åstad med de sexhundrad män, som med honom voro, till Achis, Maochs son, Konungen i Gath.

PR1739 2. Ja Tawet wöttis kätte ja läks ärra ja kuus sadda meest, kes temmaga ollid, Maoki poia Akisi , Kati kunninga jure.

LT 2. Dovydas pakilo ir su šešiais šimtais vyrų, buvusių su juo, perėjo pas Gato karalių Achišą, Maocho sūnų.

Luther1912 2. Und machte sich auf und ging hinüber samt den sechshundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maochs, dem König zu Gath.

Ostervald-Fr 2. David se leva donc, et passa, avec les six cents hommes qui étaient avec lui, chez Akish, fils de Maoc, roi de Gath.

RV'1862 2. Y levantándose David pasóse él, y los seiscientos hombres que estaban con él, a Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.

SVV1770 2 Toen maakte zich David op, en hij ging door, hij en de zeshonderd mannen, die bij hem waren, tot Achis, den zoon van Maoch, den koning van Gath.

PL1881 2. Wstawszy tedy Dawid, poszedł sam i onych sześć set mężów, którzy byli z nim, do Achisa, syna Maocha, króla Get.

Karoli1908Hu 2. Felkelvén azért Dávid, elméne ő és az a hatszáz ember, a kik vele valának, Ákhishoz, a Máok fiához, [1†] Gáth királyához.

RuSV1876 2 И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, кАнхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.

БКуліш 2. І зібравсь Давид, та й пійшов із шістьма сотнями чоловіка, що були з ним, до Анхуза, сина Маохового, царя Гетського.

FI33/38 3. Ja Daavid asettui miehinensä Aakiin luo Gatiin. Jokaisella oli perheensä mukanaan, Daavidilla molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja karmelilainen Abigail, Naabalin vaimo.

Biblia1776 3. Niin David asui Akiksen tykönä Gatissa, hän ja hänen miehensä itsekukin perheinensä: David ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreelista ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.

CPR1642 3. Nijn Dawid asui Achixen tykönä Gathis hänen miestens cansa idzecukin perheinens ja Dawid caden emändäns cansa Ahinoamin Jesreelist ja Abigailin Nabalin emännän cansa Carmelist.

MLV19 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

KJV 3. And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

Dk1871 3. Og David boede hos Akis i Gath, han og hans Mænd, hver med sit Hus; David og hans to Hustruer: Ahinoam, den Jisreelitiske, og Abigail, Nabals Hustru, den Karmelitiske.

KXII 3. Så blef David när Achis i Gath, med sina män, hvar med sitt hus; David desslikes med sina två hustrur, Ahinoam den Jisreelitiskon, och Abigail, Nabals hustru, den Carmelitiskon.

PR1739 3. Ja Tawet jäi Akisi jure Kati, temma ja ta mehhed, iggaüks omma perrega, Tawet ja ta kaks naest Ahinoam se Isreelinaene, ja Abigail Karmelimehhe naene.

LT 3. Ir Dovydas, abi jo žmonos, jezreelietė Ahinoama ir karmelietė Abigailė, Nabalo našlė, ir jo vyrai su savo šeimomis gyveno pas Achišą Gate.

Luther1912 3. Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause, David auch mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Karmeliterin.

RV'1862 3. Y moró David con Aquis en Get, él y los suyos, cada uno con su familia, David y sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal, él del Carmelo.

PL1881 3. I mnieszkał Dawid przy Achisie w Get, sam i mężowie jego, każdy z czeladzią swoją, Dawid i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail, żona przedtem Nabalowa z Karmelu.

RuSV1876 3 И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семействомсвоим, Давид и обе жены его – Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала,Кармилитянка.

FI33/38 4. Kun sitten Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli paennut Gatiin, ei hän enää etsinyt häntä.

CPR1642 4. Cosca Saulille sanottin Dawidin paennen

Ostervald-Fr 3. Et David demeura avec Akish, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Achinoam, de Jizréel, et Abigaïl, de Carmel, qui avait été femme de Nabal.

SVV1770 3 En David bleef bij Achis te Gath, hij en zijn mannen, een iegelijk met zijn huis; David met zijn beide vrouwen, Ahinoam, en Jizreelietische, en Abigail, de huisvrouw van Nabal, de Karmelietische.

Karoli1908Hu 3. És Dávid Ákhisnál tartózkodék Gáthban, ő és az ő emberei, mindegyik a maga házanépével együtt; Dávid és az ő két felesége, a Jezréelből való Ahinoám és a Kármelből való Abigail, a Nábál felesége.

БКуліш 3. І пробував Давид з людьми своїми ув Анхуза в Гетї, кожен з родиною своєю: Давид з обома жінками своїми, Ахиноамою з Езрееля й Абигеєю, жінкою Набала Кармелїйця

Biblia1776 4. Kuin Saulille sanottiin Davidin paenneen Gatiin, niin ei hän enää häntä etsinyt.

Gathijn nijn ei hän enä händä edzinyt.

MLV19 4 And it was told Saul that David had fled to Gath and he sought no more again for him.

KJV 4. And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

Dk1871 4. Og det blev Saul tilkendegivet, at David var flyet til Gath; da blev han ikke ydermere ved at søge efter ham.

KXII 4. Då Saul vardt sagdt, att David var flydd till Gath, sökte han intet mera efter honom.

PR1739 4. Ja Saulile anti teäda, et Tawet olli Kati ärrapöggenend, ja ta ei wötnud mitte ennam tedda tagga otsida.

LT 4. Saulius sužinojo, kad Dovydas pabėgo į Gatą, ir daugiau jo nebeieškojo.

Luther1912 4. Und da Saul angesagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.

Ostervald-Fr 4. Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus à le poursuivre.

RV'1862 4. Y vino la nueva a Saul, que David se había huido a Get, y no le buscó más.

SVV1770 4 Toen aan Saul geboodschapt werd, dat David gevlucht was naar Gath, zo voer hij niet meer voort hem te zoeken.

PL1881 4. A gdy powiedziano Saulowi, że uciekł Dawid do Get, przestał go więcej szukać.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig Saulnak megmondották, hogy Dávid Gáthba menekült, nem üldözé tovább őt.

RuSV1876 4 И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.

БКуліш 4. Довідавшися ж Саул, що Давид утїк у Гет, покинув за ним гонитись.

FI33/38 5. Ja Daavid sanoi Aakiille: Jos minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon minulle paikka jossakin maaseutukaupungissa, asuakseni siellä. Sillä miksi sinun palvelijasi asuisi kuninkaan kaupungissa sinun luonasi?

CPR1642 5. NIin Dawid sanoi Achixelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn anna minulle yhteen Caupungijn sia maalle asuaxen siellä mitä sinun palwelias asu Cuningalises Caupungis sinun tykönäs?

Biblia1776 5. Niin David sanoi Akikselle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin anna minulle yhteen kaupunkiin sia maalle, asuakseni siellä; sillä miksi pitäis sinun palvelias asuman kuninkaallisessa kaupungissa sinun tykönäs?

MLV19 5 And David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country that I may dwell there, for why should your servant dwell in the royal city with you?

KJV 5. And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

Dk1871 5. Og David sagde til Akis: Kære, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, saa lad dem give mig et Sted i een af Byerne i Landet, at jeg maa blive der; thi hvorfor skal din Tjener bo i den kongelige Stad hos dig?

PR1739 5. Ja Tawet ütles Akisi wasto: Kui ma nüüd ollen so melest armo leidnud, siis lasse mulle asset anda ühhes wällise Ma liñnas, et ma seäl

KXII 5. Och David sade till Achis: Hafver jag funnit nåd för din ögon, så låt gifva mig ett rum uti en af städerna på landena, att jag må bo derinne; hvi skulle din tjenare bo uti Konungsstadenom när dig?

LT 5. Dovydas tarė Achišui: ‘‘Jei radau malonę tavo akyse, prašau, leisk man gyventi kuriame nors mažame mieste. Kodėl tavo

woiksin ellada, ja mikspärrast peab so sullane asset ollema sinnoga kunningrigi liñnas.

Luther1912 5. Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich darin wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen?

RV'1862 5. Y David dijo a Aquis: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, séame dado lugar en alguna de las ciudades de la tierra, donde habite: ¿por qué ha de morar tu siervo contigo en la ciudad real?

PL1881 5. I rzekł Dawid do Achisa: Jeźlim proszę znalazł łaskę w oczach twoich, niech mi dadzą miejsce w jednem z miast tego kraju, abym tam mieszkał; bo czemużby miał mieszkać sługa twój w mieście królewskiem z tobą?

RuSV1876 5 И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих,то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?

tarnas turėtų gyventi su tavimi karaliaus mieste?‘‘

Ostervald-Fr 5. Et David dit à Akish: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de ce pays, afin que j'y demeure; car pourquoi ton serviteur demeurerait-il dans la ville royale avec toi?

SVV1770 5 En David zeide tot Achis: Indien ik nu genade in uw ogen gevonden heb, men geve mij een plaats in een van de steden des lands, dat ik daar wone; want waarom zou uw knecht in de koninklijke stad bij u wonen?

Karoli1908Hu 5. És monda Dávid Ákhisnak: Ha kedvet találtam előtted, adj helyet nékem valamelyik vidéki városban, hogy ott lakjam: miért laknék a te szolgád veled a királyi városban?

БКуліш 5. Давид же прохав Анхуза: Коли буде ласка твоя до мене, то укажеш, може, менї місце на пробуваннє в которому з малих міст твоїх; про що бо раб твій жити має при тобі в головному городї?

FI33/38 6. Niin Aakis antoi hänelle sinä päivänä Siklagin. Sentähden on Siklag Juudan kuningasten oma vielä tänä päivänä.

CPR1642 6. Sinä päiwänä andoi Achis hänelle Ziklagin sijtä on Ziklag Judan Cuningasten wielä tänäpän.

Biblia1776 6. Sinä päivänä antoi Akis hänelle Ziklagin. Sentähden on Ziklag Juudan kuningasten vielä tänäpänä.

MLV19 6 Then Achish gave him Ziklag that day. Therefore Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

KJV 6. Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

Dk1871 6. Da gav Akis ham Ziklag samme Dag; derfor er Ziklag Judas Kongers indtil denne Dag.

KXII 6. Då gaf honom Achis på den dagen Ziklag. Deraf är Ziklag Juda Konungars, allt intill denna dag.

PR1739 6. Ja Akis andis temmale selsammal päwal Siklagi liñna: sepärrast jäi Siklag Juda kunningatte pärralt tännapäwani.

LT 6. Achišas jam leido gyventi Ciklage. Nuo to laiko Ciklagas priklauso Judo karaliams iki šios dienos.

Luther1912 6. Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher gehört Ziklag zu den Königen Juda's bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 6. Akish lui donna donc, en ce jour-là, Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda, jusqu'à ce jour.

RV'1862 6. Y Aquis le dió aquel día a Siceleg. De aquí fué Siceleg de los reyes de Judá hasta hoy.

SVV1770 6 Toen gaf Achis te dien dage Ziklag; daarom is Ziklag van de koningen van Juda geweest tot op dezen dag.

PL1881 6. I dał mu Achis dnia onego Syceleg; dla tego

Karoli1908Hu 6. És néki adá Ákhis azon a napon Siklágot;

Syceleg było królów Judzkich aż do dnia tego.

RuSV1876 6 Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доныне.

FI33/38 7. Aika, jonka Daavid asui filistealaisten maassa, oli vuosi ja neljä kuukautta.

CPR1642 7. Waan se aica cuin Dawid asui Philisterein maalla oli ajastaica ja neljä cuucautta.

MLV19 7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

Dk1871 7. Og Tallet paa de Dage, i hvilke David boede i Filisternes Land, var eet Aar og fire Maaneder.

PR1739 7. Ja nende päwade arro, mis Tawet Wilistide wällisel maal ellas, olli üks aasta ja nelli kuud.

Luther1912 7. Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monate.

RV'1862 7. Y fué el número de los dias que David habitó en la tierra de los Filisteos, cuatro meses, y algunos dias.

lőn azért Siklág a Júda királyaié mind e mai napig.

БКуліш 6. І вказав Анхуз йому ще того ж дня Секелаг; тим остався Секелаг при царях Юдиних і по сей день.

Biblia1776 7. Vaan se aika, minkä David asui Philistealaisten maalla, oli ajastaika ja neljä kuukautta.

KJV 7. And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

KXII 7. Tiden, som David bodde uti de Philisteers land, var ett år och fyra månader.

LT 7. Dovydas gyveno filistinų šalyje vienerius metus ir keturis mėnesius.

Ostervald-Fr 7. Et le temps que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.

SVV1770 7 Het getal nu der dagen, die David in het land der Filistijnen woonde, was een jaar en vier maanden.

PL1881 7. A była liczba dni, których mieszkał Dawid w krainie Filistyóskiej, rok i cztery miesiące.

Karoli1908Hu 7. És lőn ama napoknak száma, míg Dávid a Filiszteusok földén lakozék, egy esztendő és négy hónap.

RuSV1876 7 Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.

БКуліш 7. Давид пробув у займищі Филистійському рік і чотири місяцї.

FI33/38 8. Daavid lähti miehinensä, ja he tekivät ryöstöretkiä gesurilaisten, geresiläisten ja amalekilaisten maahan. Sillä nämä asuivat siinä maassa, joka muinoin ulottui Suuriin päin ja Egyptin maahan asti.

Biblia1776 8. Ja David nousi miehinensä ja karkasi Gessurilaisten ja Girsiläisten ja Amalekilaisten maalle; sillä nämät asuivat jo vanhuudesta siinä maassa, kuin Suriin mennään, Egyptin maahan asti.

CPR1642 8. Ja Dawid nousi miehinens ja carcais Gessuriterein ja Girsiterein ja Amalechiterein maalle: sillä nämät asuit jo wanhast sijnä maasa cuin Surrijn mennän Egyptin maahan asti.

MLV19 8 And David and his men went up and made a raid upon the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for those (nations) were the inhabitants of the land, who were of old as you go to Shur, even to the land of Egypt.

KJV 8. And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

Dk1871 8. Saa drog David og hans Mænd op, og de

KXII 8. Och David med sina män drog upp, och

overfaldt Gesuriterne og Girsiterne og Amalekiterne; thi disse boede i Landet, som hørte dem til fra gammel Tid, i Retningen af Schur og indtil Ægyptens Land.

föll in uti de Gessuriters och de Girsiters och de Amalekiters land; ty desse bodde i landena af ålder, der man kommer till Zur, allt intill Egypti land.

PR1739 8. Ja Tawet läks ülles omma meestega, ja nemmad läksid Kesuri- ja Kirsi- ja Amalekirahwa peäle, sest nemmad on need, kes iggaweste siin maal ellanud, kunni Suri jure ja Egiptusse-maast sadik minnakse.

LT 8. Dovydas su savo vyrais išeidavo ir užpuldavo gešuriečius, girzus ir amalekiečius, kurie nuo senų laikų gyveno toje šalyje nuo Šūro iki Egipto.

Luther1912 8. David aber zog hinauf samt seinen Männern und fiel ins Land der Gessuriter und Girsiter und Amalekiter; denn diese waren von alters her die Einwohner dieses Landes, wo man kommt gen Sur bis an Ägyptenland.

Ostervald-Fr 8. Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des incursions chez les Gueshuriens, les Guirziens et les Amalécites; car ces nations habitaient le pays qu'elles avaient habité de tout temps, du côté de Shur et jusqu'au pays d'Égypte.

RV'1862 8. Y subía David con los suyos, y hacían entradas en los Gessureos, y en los Gerzeos, y en los Amalecitas; porque estos habitaban la tierra de luengo tiempo, desde como van a Sur hasta la tierra de Egipto.

SVV1770 8 David nu toog op met zijn mannen, en zij overvielen de Gesurieten, en de Girzieten, en de Amalekieten (want deze zijn vanouds geweest de inwoners des lands), dat gij gaat naar Sur, en tot aan Egypteland.

PL1881 8. I wypadał Dawid i mężowie jego, a wtargiwali do Giessurytów, i do Gierzytów, i do Amalekitów; bo ci mieszkali w onej ziemi zdawna; którędy chodzą przez Sur aż do ziemi

Karoli1908Hu 8. És felméne Dávid embereivel együtt és megtámadták a Gessureusokat, [2†] a Girzeusokat és az Amálekitákat: mert ezek voltak annak a földnek lakosai eleitől fogva,

Egipskiej.

RuSV1876 8 И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян иАмаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.

FI33/38 9. Ja hävittäessään maata Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, otti lampaat, raavaat, aasit, kamelit ja vaatteet ja palasi sitten takaisin ja tuli Aakiin luo.

CPR1642 9. Ja cosca Dawid oli caiken maan lyönyt ei hän jättänyt yhtäkän miestä eli waimoa elämän ja otti heidän lambans härkäns Asins Camelins ja waattens palais ja tuli Achixen tygö.

MLV19 9 And David killed* the land and saved neither man nor woman alive and took away the sheep and the oxen and the donkeys and the camels and the apparel and he returned and came to Achish.

Dk1871 9. Og David slog Landet og lod hverken Mand eller Kvinde leve og tog smaat Kvæg og stort Kvæg og Asener og Kameler og Klæder og

a melyen Súrba mégy egészen Égyiptom földéig.

БКуліш 8. І виходив Давид із людьми своїми, і нападав на Гессуріїв та Гирзіїв і Амаликіїв, що здавна жили в тій землї аж до Суру й до Египту.

Biblia1776 9. Ja kuin David oli kaiken maan lyönyt, ei hän jättänyt yhtäkään miestä eli vaimoa elämään; ja otti heidän lampaansa, härkänsä, aasinsa, kamelinsa ja vaatteensa, palasi ja tuli Akiksen tykö.

KJV 9. And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

KXII 9. Och då han slog landet, lät han hvarken man eller qvinno lefva, och tog får, fä, åsnar, camelar och kläder, och vände om,

vendte tilbage til Akis.

PR1739 9. Ja Tawet löi se Ma rahwast, ja ei jätnud ei meeste- egga naesterahwast ellusse, ja wöttis ärra puddolojuksed ja weiksed ja eeslid ja kamelid ja rided, ja läks taggasi ja tulli Akisi jure.

Luther1912 9. Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kamele und Kleider und kehrte wieder und kam zu Achis.

RV'1862 9. Y hería David la tierra, y no dejaba a vida hombre ni mujer: y llevábase las ovejas, y las vacas, y los asnos, y los camellos, y las ropas, y volvía, y se venía a Aquis.

PL1881 9. I pustoszył Dawid ziemię onę, a nie zostawiał żywego męża i niewiasty; a zabrawszy owce, i woły, i osły i wielbłądy, i szaty, wracał się zasię, i przychadzał do Achisa.

RuSV1876 9 И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов,

och kom till Achis.

LT 9. Kai Dovydas užpuldavo kraštą, jis nepalikdavo gyvo nei vyro, nei moters, pasiimdavo avis, galvijus, asilus, kupranugarius, drabužius ir grįždavo, ir nueidavo pas Achišą.

Ostervald-Fr 9. Et David désolait le pays; il ne laissait ni homme ni femme en vie, et il prenait les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux et les vêtements, puis il s'en retournait et venait vers Akish.

SVV1770 9 En David sloeg dat land, en liet noch man noch vrouw leven; ook nam hij de schapen en runderen, en de ezelen, en kemels, en klederen, en keerde weder en kwam tot Achis.

Karoli1908Hu 9. És mikor Dávid megverte az országot, sem férfit, sem asszonyt nem hagyott életben, és elvitt juhot, ökröt, szamarakat, tevéket és ruhákat, és úgy tért vissza és ment Ákhishoz.

БКуліш 9. А нападаючи Давид на ті займища, не зоставляв нї чоловіка, нї жінки живими, брав вівцї, корови, осли, верблюди та

и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.

одежу і вертався і приходив до Анхуза.

FI33/38 10. Ja kun Aakis kysyi: Ette kai ole tänään tehneet ryöstöretkeä? vastasi Daavid: Kyllä, Juudan Etelämaahan, tahi: Jerahmeelilaisten Etelämaahan, tahi: Keeniläisten Etelämaahan.

CPR1642 10. Ja Achis sanoi hänelle: olettaco te tänäpän carannet kenengän päälle? Dawid wastais: lounan päin Judan lounan päin Jerahmelithin ja lounan päin Keniterein päälle.

Biblia1776 10. Ja Akis sanoi: kenenkä päälle te olette karanneet tänäpänä? David vastasi: lounaan päin Juudaa, lounaan päin Jerakmelilaisia ja lounaan päin Keniläisiä.

MLV19 10 And Achish said, Against whom have you* made a raid today? And David said, Against the South of Judah and against the South of the Jerahmeelites and against the South of the Kenites.

KJV 10. And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

Dk1871 10. Naar Akis sagde: Hvor faldt I ind i Dag? da sagde David: Imod Sønden i Juda og imod Sønden mod Jerahmeeliterne og imod Sønden mod Keniterne.

KXII 10. När nu Achis sade: Hafven I ock i dag någorstäds infallit? Då sade David: Söderut i Juda, och söderut till de Jerahmeehter, och söderut till de Keniter.

PR1739 10. Ja Akis ütles: Eks teie ei olle tänna olnud wäljaminnemas? ja Tawet ütles: Jah olleme louna pool Juda- ja louna pool Jerahmeeli- ja louna pool Keni-maal käinud.

LT 10. Achišas paklausdavo: ‘‘Ką šįkart buvote užpuolę?’‘ Dovydas atsakydavo: ‘‘Judo pietinę dalį, jerachmeelitų pietų kraštą ir kenitų pietinę dalį’‘.

Luther1912 10. Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: In das Mittagsland Juda's und in das Mittagsland der Jerahmeeliter und in das Mittagsland der Keniter.

Ostervald-Fr 10. Et Akish disait: Où avez-vous fait vos courses aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérachméeliens, et vers le midi des Kéniens.

RV'1862 10. Y decía Aquis: ¿Dónde habéis corrido hoy? Y David decía: Al mediodía de Judá, y al mediodía de Jerameel, o contra el mediodía de Ceni.

SVV1770 10 Als Achis zeide: Waar zijt gijlieden heden ingevallen? zo zeide David: Tegen het zuiden van Juda, en tegen het zuiden der Jerahmeelieten, en tegen het zuiden der Kenieten.

PL1881 10. A gdy się pytał Achis: Gdzieżeście byli dziś wpadli? odpowiadał Dawid: Ku południu Judy, i ku południu w Jerameel, i ku południu Ceni.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig Ákhis azt kérdé: Hova törtetek be most? Dávid ekként felele: Júda déli részére és Jerákhméelnek déli részére és Kéneusnak déli részére.

RuSV1876 10 И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.

БКуліш 10. І каже було Анхуз Давидові: На кого тепер нападали? А Давид відказував: На полуденню сторону в Юдеї, або на полуденню сторону Ерахмеелї, чи на полуденню сторону Кенеї.

FI33/38 11. Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, vietäväksi Gatiin, sillä hän ajatteli: Ne voisivat kertoa meistä ja sanoa: 'Näin on Daavid tehnyt, tämä on ollut hänen tapansa

Biblia1776 11. Ja ei David jättänyt eläväksi yhtäkään miestä eli vaimoa viedäksensä Gatiin, ja ajatteli: ettei he puhuisi jotakin meitä vastaan, sanoen: näin teki David, ja tämä oli

kaiken aikaa, minkä hän asui filistealaisten maassa'.

CPR1642 11. Ja ei Dawid jättänyt eläwäxi yhtäkän miestä eli waimoa wiedäxens Gathijn ja ajatteli: ettei he puhuis jotakin meitä wastan. Näin teki Dawid ja tämä oli hänen tapans nijncauwan cuin hän asui Philisterein maalla.

MLV19 11 And David saved neither man nor woman alive to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David and so has been his manner all the while he has dwelt in the country of the Philistines.

Dk1871 11. Og David lod ikke en Mand eller Kvinde leve, saa at han førte dem til. Gath; thi han sagde: At de ikke skulle forkynde noget imod os og sige: Saaledes gjorde David; og saaledes var hans Vis alle de Dage, han boede i Filisternes Land.

PR1739 11. Ja Tawet ei jätnud ei meeste- egga naeste-rahwast ellusse, et ta olleks neid Kati tonud, sest ta mötles: Ehk nemmad wahhest meist ülleskulutawad ja ütlewad: Nenda on Tawet teinud, ja nenda olli ta wiis keige se aia, mis ta hänen tapansa niinkauvan kuin hän asui Philistealaisten maalla.

KJV 11. And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

KXII 11. Men David lät hvarken man eller qvinno lefvande komma till Gath, och tänkte: De måga säga på oss, och sqvallra. Så gjorde David, och det var hans sedvänja, så länge han bodde uti de Philisteers land.

LT 11. Nei vyrų, nei moterų Dovydas nepalikdavo gyvų ir neatsivesdavo jų į Gatą, manydamas: ‘‘Kad jie nepraneštų apie mus, sakydami: ‘Taip padarė Dovydas ir taip jis elgiasi visą laiką, gyvendamas filistinų

Wilistide wällisel maal ellas.

Luther1912 11. David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen und gedachte: Sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also tat David, und das war seine Weise, solange er wohnte in der Philister Lande.

RV'1862 11. Ni hombre ni mujer dejaba a vida David, que viniese a Get, diciendo: Porque no den aviso de nosotros, diciendo: Esto hizo David. Y esta era su costumbre todo el tiempo que moró en tierra de los Filisteos.

PL1881 11. Ale Dawid nie żywił męża, ani niewiasty, ani ich przywodził do Get, mówiąc: By snać nie skarżyli na nas, mówiąc: Tak uczynił Dawid. I był to jego zwyczaj po wszystkie dni, póki mieszkał w ziemi Filistyóskiej.

RuSV1876 11 И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: „так поступил Давид, и таков образ

krašte’ ‘‘.

Ostervald-Fr 11. Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath; de peur, disait-il, qu'ils ne fassent rapport contre nous, et ne disent: Voilà ce que David a fait. Et il en usa ainsi tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins.

SVV1770 11 En David liet noch man noch vrouw leven, om te Gath te brengen, zeggende: Dat zij misschien van ons niet boodschappen, zeggende: Alzo heeft David gedaan! En alzo was zijn wijze al de dagen, die hij in der Filistijnen land gewoond heeft.

Karoli1908Hu 11. Dávid azonban sem férfit, sem asszonyt nem hagyott életben, hogy Gáthba vigye, mondván: Valamikép ellenünk ne nyilatkozzanak és azt mondják: Így cselekedett Dávid. Ez volt az ő szokása amaz egész idő alatt, míg a Filiszteusok földjén tartózkodék.

БКуліш 11. І не лишав Давид в живих нї чоловіка, нї жінки і не приводив у Гет, міркуючи так: вони б сьвідкували проти нас і розказували: От як чинив Давид! Сим

действий его во все время пребывания в стране Филистимской".

FI33/38 12. Ja Aakis luotti Daavidiin ja ajatteli: Hän on saattanut itsensä kansansa Israelin vihoihin ja tulee olemaan minun palvelijani ainiaan.

CPR1642 12. Sentähden Achis uscoi Dawidin ja ajatteli hän on tehnyt idzens cauhistettawaxi hänen Canssallens Israelille: sentähden olcan hän aina minun palwelian.

MLV19 12 And Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him. Therefore he will be my servant everlasting.

Dk1871 12. Derfor troede Akis David og sagde: Han har gjort sig forhadt for sit Folk, for Israel, derfor skal han være min Tjener evindelig.

PR1739 12. Ja Akis uskus Tawetit ja mötles: Ta on ennast omma rahwa seas Israelis wägga saatnud haisma, sepärrast jääb ta mulle sullaseks iggaweste.

робом справлявся він, аж покіль державсь у країнї Филистійській.

Biblia1776 12. Niin Akis uskoi Davidin ja ajatteli, hän on tehnyt itsensä kokonansa kauhistuttavaksi kansallensa Israelille, sentähden olkaan hän aina minun palveliani.

KJV 12. And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

KXII 12. Derföre trodde Achis David, och tänkte: Han hafver gjort sig illa luktandes för sitt folk Israel; ty blifver han väl min tjenare till evig tid.

LT 12. Achišas tikėjo Dovydu, sakydamas: ‘‘Jis tapo visiškai nekenčiamas Izraelyje, todėl bus mano tarnas per amžius’‘.

Luther1912 12. Darum glaubte Achis David und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

Ostervald-Fr 12. Akish se fiait donc à David, et disait: Il se rend odieux à Israël, son peuple; et il sera mon serviteur à jamais.

RV'1862 12. Y Aquis creía a David, diciendo así: El se hace abominable en su pueblo de Israel; y así será siempre mi siervo.

SVV1770 12 En Achis geloofde David, zeggende: Hij heeft zich ten enenmaal stinkende gemaakt bij zijn volk, in Israel; daarom zal hij eeuwiglijk mij tot een knecht zijn.

PL1881 12. Wierzył tedy Achis Dawidowi i mówił: Prawie się już stał obrzydłym ludowi swemu Izraelskiemu, a tak będzie mi sługą wiecznym.

Karoli1908Hu 12. És Ákhis bízott Dávidban, mondván: Bizonyosan gyűlöletessé tette magát az ő népe, Izráel előtt, azért örökké az én szolgám leend.

RuSV1876 12 И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек.

БКуліш 12. І звірявся Анхуз Давидові, думаючи: Він зробився ненависним своїм землякам в Ізраїлї, тим і буде менї слугою до віку.

28 luku

Saul noitavaimon luona Een-Doorissa.

FI33/38 1. Siihen aikaan filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaretkelle Israelia vastaan. Ja Aakis sanoi Daavidille: Tiedä, että sinun on miehinesi lähdettävä minun kanssani

Biblia1776 1. Ja Philistealaiset kokosivat siihen aikaan sotaväkensä menemään sotaan Israelia vastaan. Ja Akis sanoi Davidille: Sinun pitää kaiketi tietämän, että sinä ja sinun väkes

sotajoukon mukana.

CPR1642 1. JA Philisterit cocoisit sijhen aican heidän sotawäkens menemän sotaan Israeli wastan. Ja Achis sanoi Dawidille: Sinun pitä tietämän että sinä ja sinun wäkes pitä menemän minun cansani sotaan.

MLV19 1 And it happened in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare to fight with Israel. And Achish said to David, Know assuredly, that you will go out with me in the army, you and your men.

Dk1871 1. Og det skete i de samme Dage, at Filisterne samlede deres Hære til Striden for at føre Krig imod Israel; og Akis sagde til David: Du skal vide, at du skal drage ud med mig i Lejren, du og dine Mænd.

PR1739 1. Ja se sündis neil päiwil, et Wilistid omma söawägge kokkokoggusid sötta, Israeli wasto söddima; ja Akis ütles Taweti wasto: Sa pead töeste teädma, et sa pead moga wäljamiñnema leri, sinna ja so mehhed.

Luther1912 1. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die

pitää menemän minun kanssani sotaan.

KJV 1. And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

KXII 1. Och det begaf sig på den tiden, att de Philisteer församlade sin här, till att draga ut i strid emot Israel. Och Achis sade till David: Du skall veta, att du och dine män skolen draga ut med mig i hären.

LT 1. Tomis dienomis filistinai surinko savo kariuomenę karui prieš Izraelį. Achišas tarė Dovydui: ‘‘Tu su savo vyrais turėsi žygiuoti kartu su manimi į karą’‘.

Ostervald-Fr 1. En ces jours-là, les Philistins

Philister ihr Heer versammelten, in den Streit zu ziehen wieder Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit mir ausziehen ins Heer.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que en aquellos dias los Filisteos juntaron sus campos para pelear contra Israel. Y dijo Aquis a David: Sepas de cierto, que has de salir conmigo al campo, tú y los tuyos.

PL1881 1. I stało się w one dni, że zebrali Filistynowie wojska swe na wojnę, aby walczyli z Izraelem. Tedy Achis rzekł do Dawida: Wiedz wiedząc, iż ze mną pociągniesz na wojnę, ty i mężowie twoi.

RuSV1876 1 В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.

FI33/38 2. Daavid vastasi Aakiille: Hyvä! Sinä tulet tietämään, mitä palvelijasi saa aikaan. Aakis sanoi Daavidille: Siispä minä asetan sinut oman

assemblèrent leurs armées pour faire la guerre, pour combattre Israël. Et Akish dit à David: Tu sais que tu viendras avec moi au camp, toi et tes gens.

SVV1770 1 En het geschiedde in die dagen, als de Filistijnen hun legers vergaderden tot den strijd, om tegen Israel te strijden, zo zeide Achis tot David: Gij zult zekerlijk weten, dat gij met mij in het leger zult uittrekken, gij en uw mannen.

Karoli1908Hu 1. És történt abban az időben, hogy a Filiszteusok összegyűjték seregeiket a hadra, hogy harczoljanak Izráel ellen. És monda Ákhis Dávidnak: Tudd meg, hogy velem kell jőnöd a táborba, mind néked, mind embereidnek.

БКуліш 1. Того ж часу зібрали Филистії війська, щоб ійти в поход проти Ізраїля. І звіривсь Анхуз Давидові та й каже: Мусиш знати, що ти з твоїми людьми вирушиш у поход ізо мною.

Biblia1776 2. David vastasi Akikselle: olkoon; sinä saat nähdä, mitä sinun palvelias on tekevä. Akis sanoi Davidille: sentähden asetan minä

pääni vartijaksi koko täksi aikaa.

CPR1642 2. Dawid wastais Achixelle: olcon sinä saat nähdä mitä sinun palwelias on tekewä. Achis sanoi Dawidille: sentähden asetan minä sinun minun pääni wartiaxi jocapäiwä.

MLV19 2 And David said to Achish, Therefore you will know what your servant will do. And Achish said to David, Therefore I will make you my chief bodyguard forever.

Dk1871 2. Da sagde David til Akis: Derfor skal du og fornemme, hvad din Tjener vil gøre; og Akis sagde til David: Derfor vil jeg sætte dig til Vogter over mit Hoved alle Dage.

PR1739 2. Ja Tawet ütles Akisi wasto: Sepärrast pead sa teäda sama, mis so sullane tahhab tehha; ja Akis ütles Taweti wasto: Sepärrast tahhan ma sind omma Pea-hoidjaks tösta keige ello aia.

Luther1912 2. David sprach zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was dein Knecht tun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Leben lang.

RV'1862 2. Y David respondió a Aquis: Conocerás pues lo que hará tu siervo. Y Aquis dijo a David: Por sinun pääni vartiaksi joka päivä.

KJV 2. And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

KXII 2. David sade till Achis: Nu väl, du skall se hvad din tjenare göra skall. Achis sade till David: Derföre skall jag sätta dig till mins hufvuds väktare, i mina lifsdagar.

LT 2. Dovydas atsakė Achišui: ‘‘Tu dabar sužinosi, ką gali padaryti tavo tarnas’‘. Achišas tarė Dovydui: ‘‘Todėl aš padarysiu tave mano galvos saugotoju visam laikui’‘.

Ostervald-Fr 2. Alors David répondit à Akish: Eh bien! tu verras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David: Aussi je te confierai pour toujours la garde de ma personne.

SVV1770 2 Toen zeide David tot Achis: Aldus zult gij weten, wat uw knecht doen zal. En Achis

eso te haré guarda de mi cabeza todos los dias.

zeide tot David: Daarom zal ik u ten bewaarder mijns hoofds zetten, te allen dage.

PL1881 2. I odpowiedział Dawid Achisowi: Dopiero się ty dowiesz, co uczyni sługa twój. I rzekł Achis do Dawida: Zaiste stróżem głowy mojej postanowię cię po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 2. Dávid pedig felele Ákhisnak: Meglátod bizonynyal, hogy mit fog cselekedni a te szolgád. És monda Ákhis Dávidnak: Ennélfogva fejem oltalmazójává teszlek mindenkorra.

RuSV1876 2 И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время.

БКуліш 2. І відказав Давид Анхузові: Добре, тепер знати меш, чого з'уміє доказати раб твій. І каже Анхуз Давидові: За те я зроблю тебе охоронником голови моєї по всї часи.

FI33/38 3. Samuel oli kuollut, ja koko Israel oli pitänyt hänelle valittajaiset; ja he olivat haudanneet hänet hänen kaupunkiinsa Raamaan. Ja Saul oli toimittanut pois maasta vainaja- ja tietäjähenkien manaajat.

Biblia1776 3. Niin oli Samuel kuollut, ja koko Israel oli häntä murehtinut ja haudannut hänen kaupunkiinsa Raaman. Ja Saul oli ajanut maakunnasta noidat ja velhot pois.

CPR1642 3. NIin oli Samuel cuollut ja coco Israel oli händä itkenyt ja haudannet hänen hänen Caupungijns Ramahn. Nijn Saul oli ajanut maacunnast noidat ja welhot pois.

MLV19 3 Now Samuel was dead and all Israel had

KJV 3. Now Samuel was dead, and all Israel had

lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those who had familiar spirits and the wizards, out of the land.

lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

Dk1871 3. Men Samuel var død, og al Israel havde sørget over ham og begravet ham i Rama, og det ved hans Stad; og Saul havde bortskaffet Spaakvinder og Tegnsudlæggere af Landet.

KXII 3. Så var nu Samuel död, och hele Israel hade begråtit honom, och begrafvit honom i hans stad Rama. Så hade Saul bortdrifvit utu landet spåmän och tecknatydare.

PR1739 3. Ja Samuel olli surnud , ja keik Israel olli ta pärrast kaebdust teinud ja tedda Ramasse, temma liñna mahhamatnud; ja Saul olli lausujad ja teädmamehhed seält maalt ärrasaatnud.

LT 3. Samuelis buvo miręs, izraelitai buvo apraudoję ir palaidoję jį Ramoje, jo mieste. Saulius buvo išvaręs iš šalies mirusiųjų dvasių iššaukėjus ir burtininkus.

Luther1912 3. Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt in Rama. Und Saul hatte aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter.

Ostervald-Fr 3. Or, Samuel était mort, et tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins.

RV'1862 3. Ya Samuel era muerto, y todo Israel le había endechado, y habíanle sepultado en Rama, en su ciudad: y Saul había echado de la tierra los encantadores y adivinos.

SVV1770 3 Samuel nu was gestorven, en gans Israel had rouw over hem bedreven; en zij hadden hem begraven te Rama, te weten in zijn stad. En Saul had uit het land weggedaan de waarzeggers en duivelskunstenaars.

PL1881 3. A Samuel już był umarł, i płakał go wszystek Izrael, i pogrzebli go w Ramacie, mieście jego; a Saul wygnał był wieszczki i czarowniki z ziemi.

Karoli1908Hu 3. Sámuel pedig meghalt vala, és siratá őt az egész Izráel, és eltemeték őt saját városában, Rámában; Saul pedig a varázslókat és [1†] jövendőmondókat kiirtá a földről.

RuSV1876 3 И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его вРаме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны.

БКуліш 3. Самуїл же умер був і ввесь Ізраїль плакавсь по йому і поховали його в Рамі, в городї його. Також повиганяв був Саул із землї чарівників та віщунів.

FI33/38 4. Ja filistealaiset kokoontuivat, ja he tulivat ja leiriytyivät Suunemiin. Niin Saulkin kokosi koko Israelin, ja he leiriytyivät Gilboaan.

Biblia1776 4. Kuin Philistealaiset kokosivat heitänsä, ja tulivat ja sioittivat itsensä Sunemiin, kokosi myös Saul kaiken Israelin, ja he sioittivat itsensä Gilboaan.

CPR1642 4. Cosca Philisterit cocoisit heidäns ja sioitit idzens Sunemijn. Cocois myös Saul caiken Israelin ja sioitit idzens Gilboaan.

MLV19 4 And the Philistines gathered themselves together and came and encamped in Shunem. And Saul gathered all Israel together and they encamped in Gilboa.

KJV 4. And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

Dk1871 4. Og der Filisterne samledes og kom og lejrede sig i Sunem, da samlede Saul al Israel,

KXII 4. Som nu de Philisteer församlade sig, och kommo och lägrade sig i Sunem,

og de lejrede sig i Gilboa.

PR1739 4. Ja Wilistid koggusid kokko, ja tullid ja löid leri ülles Sunemi; ja Saul koggus keik Israeli lapsed, ja nemmad löid leri ülles Kilboa.

Luther1912 4. Da nun die Philister sich versammelten und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und sie lagerten sich zu Gilboa.

RV'1862 4. Pues, como los Filisteos se juntaron, vinieron, y asentaron campo en Suna: y Saul junto a todo Israel, y asentaron campo en Gelboé.

PL1881 4. Zebrawszy się tedy Filistynowie, przyciągnęli, a położyli się obozem u Sunam; zebrał też Saul wszystkiego Izraela, a położył się obozem w Gielboe.

RuSV1876 4 И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и сталистаном на Гелвуе.

FI33/38 5. Mutta kun Saul näki filistealaisten leirin, peljästyi hän, ja hänen sydämensä vapisi kovin.

församlade ock Saul hela Israel, och lagrade sig i Gilboa.

LT 4. Filistinai susirinko, atėjo ir pastatė stovyklą Šuneme. Saulius sušaukė visą Izraelį, jie pasistatė stovyklą Gilbojoje.

Ostervald-Fr 4. Les Philistins assemblés, vinrent donc, et campèrent à Sunem; Saül aussi assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.

SVV1770 4 En de Filistijnen kwamen en vergaderden zich, en zij legerden zich te Sunem; en Saul vergaderde gans Israel, en zij legerden zich op Gilboa.

Karoli1908Hu 4. És mikor a Filiszteusok egybegyűlvén, eljövének és tábort járának Sunemnél: [2†] egybegyűjté Saul is az egész Izráelt, és tábort járának Gilboánál.

БКуліш 4. І зібрались Филистії до купи і пійшли та й отаборились в Сонамі. Скликав же і Саул усього Ізраїля та й став табором на Гелбуї.

Biblia1776 5. Kuin Saul näki Philistealaisten sotajoukon, pelkäsi hän ja hänen

CPR1642 5. Cosca Saul näki Philisterein sotajoucon pelkäis hän ja hänen sydämens oli suurest hämmästynyt.

MLV19 5 And when Saul saw the army of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

Dk1871 5. Der Saul saa Filisternes Lejr, da frygtede han, og hans Hjerte var saare forfærdet.

PR1739 5. Ja Saul näggi Wilistide leri, ja kartis ja ta südda wärrises wägga.

Luther1912 5. Da aber Saul der Philister Heer sah, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr.

RV'1862 5. Y como Saul vió el campo de los Filisteos, temió, y su corazón se pasmó en gran manera.

PL1881 5. A widząc Saul obóz Filistyóski, bał się, a ulękło się serce jego bardzo.

RuSV1876 5 И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его.

sydämensä oli suuresti hämmästynyt.

KJV 5. And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

KXII 5. Då Saul såg de Philisteers här, fruktade han sig, och hans hjerta var mycket försoffadt;

LT 5. Kai Saulius pamatė filistinų stovyklą, nusigando ir jo širdis ėmė labai drebėti.

Ostervald-Fr 5. Or, Saül, voyant le camp des Philistins, eut peur, et son cœur fut fort effrayé.

SVV1770 5 Toen Saul het leger der Filistijnen zag, zo vreesde hij, en zijn hart beefde zeer.

Karoli1908Hu 5. A mint azonban Saul meglátta a Filiszteusok táborát, megfélemlék és az ő szíve nagyon megrémüle.

БКуліш 5. Та як побачив Саул Филистійський табір, то злякався і тяжко здрогнулось серце його.

FI33/38 6. Ja Saul kysyi Herralta, mutta Herra ei vastannut hänelle, ei unissa, ei uurimin eikä profeettain kautta.

CPR1642 6. Ja Saul kysyi HERralle ja ei HERra mitän händä wastannut eikä unen walkeuden eli Prophetain cautta.

Biblia1776 6. Ja Saul kysyi Herralta, ja ei Herra mitään häntä vastannut, ei unen, eikä valkeuden, eli prophetain kautta.

MLV19 6 And when Saul inquired of Jehovah, Jehovah answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

KJV 6. And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

Dk1871 6. Og Saul adspurgte Herren, men Herren svarede ham intet, hverken ved Drømme eller ved Urim eller ved Profeterne.

PR1739 6. Ja Saul küssis Jehowalt; agga Jehowa ei wastand temmale mitte, ei unnenäggude, egga Urimi, egga prohwetide läbbi.

KXII 6. Och han frågade Herran, och Herren svarade honom intet, hvarken i drömmar eller genom ljus, eller genom Propheter.

LT 6. Saulius klausė Viešpaties, bet Viešpats jam neatsakė nei per sapnus, nei per Urimą, nei per pranašus.

Luther1912 6. Und er ratfragte den HERRN; aber der HERR antwortete ihm nicht, weder durch Träume noch durchs Licht noch durch Propheten.

RV'1862 6. Y consultó Saul a Jehová, y Jehová no le respondió, ni por sueños, ni por Urim, ni por profetas.

Ostervald-Fr 6. Et Saül consulta l'Éternel; mais l'Éternel ne lui répondit point, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes.

SVV1770 6 En Saul vraagde den HEERE; maar de HEERE antwoordde hem niet; noch door dromen, noch door de urim, noch door de profeten.

PL1881 6. I radził się Saul Pana; ale mu nie odpowiedział Pan ani przez sny, ani przez urym, ani przez proroki;

Karoli1908Hu 6. És megkérdezé Saul az Urat, de az Úr nem felelt néki sem [3†] álomlátás, sem az Urim, [4†] sem a próféták által.

RuSV1876 6 И вопросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ничрез урим, ни чрез пророков.

БКуліш 6. І питав Саул у Господа, та Господь не відказав нїчого нї через сон, нї через сьвященників, нї через пророків.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoillensa: Etsikää minulle joku vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki, niin minä menen hänen luoksensa ja kysyn häneltä. Hänen palvelijansa vastasivat hänelle: Katso, Een-Doorissa on vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki.

Biblia1776 7. Silloin sanoi Saul palvelioillensa: etsikäät minulle vaimo, jolla noidan henki on, mennäkseni hänen tykönsä ja kysyäkseni häneltä. Hänen palveliansa sanoivat hänelle: katso, Endorissa on vaimo, jolla on noidan henki.

CPR1642 7. Silloin sanoi Saul palwelioillens: edzikät minulle waimo jolla noidan hengi on mennäxeni hänen tygöns ja kysyäxeni hänelle. Hänen palwelians sanoit hänelle: cadzo Endoris on waimo jolla on noidan hengi.

MLV19 7 Then Saul said to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

KJV 7. Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

Dk1871 7. Da sagde Saul til sine Tjenere: Opleder mig en Kvinde, som har en Spaadoms Aand, at jeg kan gaa til hende og adspørge hende; og hans Tjenere sagde til ham: Se, der er en Kvinde, som har Spaadoms Aand, i Endor.

KXII 7. Då sade Saul till sina tjenare: Söker mig ena qvinno, som en spådomsanda hafver, att jag må gå till henne, och fråga henne. Hans tjenare sade till honom: Si, i EnDor är en qvinna, som hafver en spådomsanda.

PR1739 7. Ja Saul ütles omma sullastele: Otsige mulle ülles üks naesterahwas, kel lausuja waim, et ma temma jure lähhän ja ta käest nou küssin; ja temma sullased ütlesid ta wasto: Wata, Endoris on üks naene, kellel lausuja waim on.

LT 7. Tada Saulius tarė savo tarnams: ‘‘Suraskite man moterį, kuri iššaukia mirusiųjų dvasias, kad galėčiau nueiti pas ją patarimo’‘. Jo tarnai jam atsakė: ‘‘En Dore gyvena moteris, iššaukianti mirusiųjų dvasias’‘.

Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sucht mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie Frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist.

Ostervald-Fr 7. Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui connaisse la magie, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a à Endor une femme qui connaît la magie.

RV'1862 7. Entónces Saul dijo a sus criados: Buscádme alguna mujer que tenga pitón, para que yo vaya a ella, y pregunte por medio de ella. Y sus criados le respondieron: Aquí hay una mujer en En-dor, que tiene pitón.

SVV1770 7 Toen zeide Saul tot zijn knechten: Zoekt mij een vrouw, die een waarzeggenden geest heeft, dat ik tot haar ga, en door haar onderzoeke. Zijn knechten nu zeiden tot hem: Zie, te Endor is een vrouw, die een waarzeggenden geest heeft.

PL1881 7. Przetoż rzekł Saul do sług swoich: Szukajcie mi niewiasty, któraby miała ducha wieszczego,

Karoli1908Hu 7. Akkor monda Saul az ő szolgáinak: Keressetek nékem egy halottidéző

a pójdę do niej, i wywiem się przez nię. I rzekli słudzy jego do niego: Oto, niewiasta w Endor, mająca ducha wieszczego.

asszonyt, hogy elmenjek hozzá, és megkérdezzem őt. Szolgái pedig mondának néki: Ímé, Endorban [5†] van egy halottidéző asszony.

RuSV1876 7 Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре естьженщина волшебница.

БКуліш 7. І дав Саул прибічникам своїм наказ: Ізнайдіте менї жінку-чарівницю; пійду до неї та спитаю. І відказали йому прибічники його: В Аендорі є така женщина, що віщує (за підмогою визваного з того сьвіту духа).

FI33/38 8. Silloin Saul teki itsensä tuntemattomaksi, pukeutui toisiin vaatteisiin ja lähti matkalle, mukanansa kaksi miestä. He tulivat yöllä vaimon luo, ja hän sanoi: Ennusta minulle vainajahengen avulla ja nostata minulle se, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 8. Ja Saul muutti vaatteensa ja otti toiset päällensä, ja meni sinne, ja kaksi miestä hänen kanssansa; ja he tulivat yöllä vaimon tykö, ja hän sanoi: noidu minulle noidan hengen kautta ja nosta se ylös minulle, jonka sanon sinulle.

CPR1642 8. Ja Saul muutti waattens ja otti toiset päällens ja meni sinne ja caxi miestä hänen cansans ja tuli yöllä waimon tygö ja sanoi: noidu minulle noidan hengen cautta ja saata minulle se cuin minä sanon sinulle.

MLV19 8 And Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night and he

KJV 8. And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by

said, I beseech you, divine to me, by the familiar spirit and bring me up whomever I will name to you.

Dk1871 8. Og Saul gjorde sig ukendelig og førte sig i andre Klæder, og han gik hen og to Mænd med ham, og de kom til Kvinden om Natten, og han sagde: Kære, spaa mig ved en Spaadoms Aand, og man mig den frem, som jeg siger dig.

PR1739 8. Ja Saul teggi ennast teist wisi, ja panni teised rided selga, ja läks isse ja kaks meest temmaga, ja nemmad tullid öse selle naese jure; ja ta ütles: Anna mulle önne, pallun ma, lausuja waimo läbbi, ja sada, et se minno ette tulleb, kellest ma so wasto rägin.

Luther1912 8. Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an und ging hin und zwei Männer mit ihm, und sie kamen bei der Nacht zu dem Weibe, und er sprach: Weissage mir doch durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage.

RV'1862 8. Y disfrazóse Saul, y vistióse de otros vestidos, y se fué con dos hombres, y vinieron a aquella mujer de noche, y él dijo: Yo te ruego

night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

KXII 8. Och Saul omskifte sin kläder, och tog annor uppå, och gick dit, och två män med honom, och kommo om nattena till qvinnona, och sade: Kära, spå mig genom spådomsanda, och res mig upp den jag säger dig.

LT 8. Saulius, pakeitęs drabužius, su dviem vyrais naktį nuėjo pas moterį. Jis tarė jai: ‘‘Paburk man per mirusiojo dvasią; iššauk man tą, kurį aš sakysiu’‘.

Ostervald-Fr 8. Alors Saül se déguisa, et prit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui; et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Et Saül lui dit: Prédis-moi, je te prie, par la magie; et fais-moi monter celui que je te dirai.

SVV1770 8 En Saul verstelde zich, en trok andere klederen aan, en ging heen, en twee mannen met hem, en zij kwamen des

que me adivines con el pitón, y me hagas subir a quien yo te dijere.

PL1881 8. Tedy odmienił odzienie swoje Saul, a oblókłszy się w insze szaty, szedł sam i dwaj mężowie z nim, a przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł: Wróż mi, proszę, przez ducha wieszczego, a wywiedź tego, kogoć powiem.

RuSV1876 8 И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, и пошел сам и два человека с ним, и пришли они к женщине ночью. И сказал ей Саул : прошу тебя,поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе.

FI33/38 9. Mutta vaimo vastasi hänelle: Sinä tiedät kyllä, mitä Saul on tehnyt, kuinka hän on hävittänyt vainaja- ja tietäjähenkien manaajat maasta. Miksi virität minulle ansan tuottaaksesi minulle kuoleman?

CPR1642 9. Waimo sanoi hänelle: cadzo sinä tiedät kyllä mitä Saul tehnyt on cuinga hän on häwittänyt noidat ja welhot maacunnast mixis sijs tahdot minun sieluani pauloin että minä cuoliaxi lyötäisin.

nachts tot de vrouw, en hij zeide: Voorzeg mij toch door den waarzeggenden geest, en doe mij opkomen, dien ik tot u zeggen zal.

Karoli1908Hu 8. Másnak tetteté azért Saul magát, és más ruhákat vevén magára, elméne ő és vele két férfi; és elmenének éjjel az asszonyhoz, és monda: Mondj jövendőt nékem halottidézés által, és idézd fel nékem azt, a kit mondok néked.

БКуліш 8. І здіймив Саул одїж свою, і повдягав другу та й пійшов із двома провідниками в дорогу. Прийшли вони в ночі до жінки, і він просить: Поворожи менї і виклич, кого я назву тобі.

Biblia1776 9. Vaimo sanoi hänelle: katso, sinä tiedät kyllä, mitä Saul tehnyt on, kuinka hän on hävittänyt noidat ja velhot maakunnasta: miksi siis tahdot minun sieluani pauloihin, että minä kuoliaaksi lyötäisiin?

MLV19 9 And the woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits and the wizards, out of the land. Why then do you lay a snare for my life, to cause me to die?

KJV 9. And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

Dk1871 9. Og Kvinden sagde til ham: Se, du ved, hvad Saul har gjort, hvorledes han har ladet udrydde Spaakvinder og Tegnsudlæggere af Landet, og hvorfor vil du sætte en Snare for min Sjæl til at lade mig slaa ihjel?

KXII 9. Qvinnan sade till honom: Si, du vetst väl hvad Saul gjort hafver, huru han hafver förödt de spåmän och tecknatydare utu landet; hvi vill du då komma min själ i nätet, att jag skulle blifva dödad?

PR1739 9. Ja se naene ütles ta wasto: Wata sa tead, mis Saul on teinud, et ta lausujad ja teädma-mehhed siit maalt on ärrakautanud, mikspärrast tahhad sinna siis mo hinge wörko, ja mind surma sata?

LT 9. Moteris jam atsakė: ‘‘Tu žinai, kad Saulius išnaikino krašte mirusiųjų dvasių iššaukėjus ir burtininkus. Kodėl statai spąstus mano gyvybei, kad mane pražudytum?’‘

Luther1912 9. Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißt wohl, was Saul getan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele ins Netz führen, daß ich getötet werde?

Ostervald-Fr 9. Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait; comment il a ôté du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc dresses-tu un piège à ma vie, pour me faire mourir?

RV'1862 9. Y la mujer le dijo: He aquí, tú sabes lo que Saul ha hecho, como ha talado de la tierra los

SVV1770 9 Toen zeide de vrouw tot hem: Zie, gij weet, wat Saul gedaan heeft, hoe hij de

pitones, y los adivinos: ¿por qué pues pones tropezón a mi vida, para hacerme matar?

waarzegsters en de duivelskunstenaars uit dit land heeft uitgeroeid; waarom stelt gij dan mijn ziel een strik, om mij te doden?

PL1881 9. I rzekła do niego niewiasta: Oto ty wiesz, co uczynił Saul, iż wygładził wieszczki i czarowniki z ziemi; przeczże ty sidło kładziesz na duszę moję, abyś mię na śmierć podał?

Karoli1908Hu 9. És monda az asszony néki: Ímé te jól tudod, hogy mit cselekedett Saul, hogy kiirtá a földről a varázslókat és jövendőmondókat; miért akarod azért tőrbe ejteni az én lelkemet, hogy megöless engem?!

RuSV1876 9 Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе моей на погибель мне?

БКуліш 9. Жінка ж відказує йому: Ти знаєш, що вчинив Саул, як повикоренював із землї чарівників і ворожбитів; на що ж ти ставляєш сїть менї, щоб згубити мене з сьвіту?

FI33/38 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää: tästä asiasta ei sinulle tule mitään syytä.

Biblia1776 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei tämä lueta sinulle pahuudeksi.

CPR1642 10. Nijn Saul wannoi hänelle HERran cautta ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei tämä lueta sinulle pahudexi.

MLV19 10 And Saul swore to her by Jehovah, saying, As Jehovah lives, there will no punishment happen to you for this thing.

KJV 10. And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

Dk1871 10. Da tilsvor Saul hende ved Herren og sagde: Saa vist som Herren lever, skal denne Gerning ikke regnes dig til Misgerning.

KXII 10. Då svor Saul henne vid Herran, och sade: Så visst som Herren lefver, skall detta icke varda dig räknadt till missgerning.

PR1739 10. Ja Saul wandus temmale Jehowa jures ja ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, se asja pärrast ei pea sa mitte nuhtlusse alla sama.

LT 10. Saulius jai prisiekė Viešpačiu: ‘‘Kaip Viešpats gyvas, tu nebūsi nubausta dėl šito’‘.

Luther1912 10. Saul aber schwur ihr bei dem HERRN und sprach: So wahr der HERR lebt, es soll dir dies nicht zur Missetat geraten.

Ostervald-Fr 10. Alors Saül lui jura par l'Éternel, et lui dit: L'Éternel est vivant! il ne t'arrivera aucun mal pour cela.

RV'1862 10. Entónces Saul le juró por Jehová, diciendo: Vive Jehová, que ningún mal te vendrá por esto.

SVV1770 10 Saul nu zwoer haar bij den HEERE, zeggende: Zo waarachtig als de HEERE leeft, indien u een straf om deze zaak zal overkomen!

PL1881 10. I przysiągł jej Saul przez Pana, mówiąc: Jako żywy Pan, że nie przyjdzie na cię karanie dla tego.

Karoli1908Hu 10. És megesküvék néki Saul az Úrra, mondván: Él az Úr, hogy e dolog miatt büntetésed nem lészen.

RuSV1876 10 И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело.

БКуліш 10. І поклявсь їй Саул Господом: Як живе Господь, не буде на тобі вини в 'цій справі.

FI33/38 11. Vaimo kysyi: Kenen minä nostatan sinulle? Hän vastasi: Nostata minulle Samuel.

Biblia1776 11. Niin vaimo sanoi: kenen minä nostan sinulle? Hän sanoi: nosta minulle Samuel.

CPR1642 11. NIin waimo sanoi: kenen minä nostan

sinulle? hän sanoi: nosta minulle Samuel.

MLV19 11 Then said the woman, Whom shall I bring up to you? And he said, Bring me up Samuel.

KJV 11. Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

Dk1871 11. Da sagde Kvinden: Hvem skal jeg da mane dig frem? og han sagde: Lad Samuel komme op.

KXII 11. Då sade qvinnan: Hvem skall jag uppresa dig? Han sade: Res mig Samuel upp.

PR1739 11. Ja se naene ütles: Kedda pean ma saatma, et ta so ette tulleb? ja ta ütles: Sada Samueli mo ette tullema.

LT 11. Moteris klausė: ‘‘Ką turiu tau iššaukti?’‘ Jis atsakė: ‘‘Iššauk man Samuelį’‘.

Luther1912 11. Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn heraufbringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf.

Ostervald-Fr 11. Alors la femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuel.

RV'1862 11. La mujer entónces dijo: ¿A quién te haré venir? Y él respondió: Házme venir a Samuel.

SVV1770 11 Toen zeide de vrouw: Wien zal ik u doen opkomen? En hij zeide: Doe mij Samuel opkomen.

PL1881 11. Tedy rzekła niewiasta: Kogoż ci mam wywieść? A on rzekł: Wywiedź mi Samuela.

Karoli1908Hu 11. Monda azért az asszony: Kit idézzek fel néked? És ő monda: Sámuelt idézd fel nékem.

RuSV1876 11 Тогда женщина спросила: кого же вывесть тебе? И отвечал он: Самуилавыведи мне.

БКуліш 11. Питає тодї жінка: Кого маю вивести тобі? Відказує він: Самуїла покажи менї.

FI33/38 12. Mutta kun vaimo näki Samuelin, huudahti hän kovalla äänellä. Ja vaimo sanoi Saulille: Miksi olet pettänyt minut? Sinähän olet Saul.

CPR1642 12. Cosca waimo näki Samuelin huusi hän corkiast ja sanoi Saulille sanoden: mixis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.

Biblia1776 12. Kuin vaimo näki Samuelin, huusi hän suurella äänellä, ja sanoi Saulille sanoen: miksis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.

MLV19 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice. And the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? For you are Saul.

KJV 12. And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

Dk1871 12. Der Kvinden saa Samuel, da raabte hun med stærk Røst; og Kvinden sagde til Saul: Hvi har du bedraget mig? du er jo Saul.

PR1739 12. Ja se naene näggi Samueli ja kissendas sure heälega, ja se naene räkis Saulile ja ütles: Miks olled sa mind petnud? sinna olled jo Saul.

KXII 12. Då nu qvinnan såg Samuel, ropade hon högt, och sade till Saul: Hvi hafver du bedragit mig? Du äst Saul.

LT 12. Moteris, pamačiusi Samuelį, garsiai sušuko ir tarė Sauliui: ‘‘Kodėl mane apgavai? Tu esi Saulius!’‘

Luther1912 12. Da nun das Weib Samuel sah, schrie sie laut und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul.

RV'1862 12. Y viendo la mujer a Samuel, clamó a alta voz, y habló aquella mujer a Saul, diciendo:

Ostervald-Fr 12. Et quand la femme vit Samuel, elle poussa un grand cri, et elle dit à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? tu es Saül

SVV1770 12 Toen nu de vrouw Samuel zag, zo riep zij met luider stem, en de vrouw sprak tot Saul, zeggende: Waarom hebt gij mij

bedrogen? Want gij zijt Saul.

PL1881 12. A widząc niewiasta Samuela, zawołała głosem wielkim, i rzekła niewiasta do Saula, mówiąc: Przeczżeś mię zdradził, gdyżeś ty jest Saul?

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig az asszony Sámuelt meglátta, hangosan felkiáltott. És szóla az asszony Saulnak, mondván: Miért csaltál meg engem? hiszen te vagy Saul!

RuSV1876 12 И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул.

БКуліш 12. Як побачила жінка Самуїла, то й скрикнула голосно, й каже тодї жінка Саулові: Чому мене обманив? Ти ж Саул!

FI33/38 13. Kuningas sanoi hänelle: Älä pelkää. Mitä sinä näet? Vaimo vastasi Saulille: Minä näen jumal'olennon nousevan maasta.

Biblia1776 13. Ja kuningas sanoi hänelle: älä pelkää! mitäs näet? Vaimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuvan maasta ylös.

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi hänelle: älä pelkä mitäs näet? Waimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuwan maasta ylös.

MLV19 13 And the king said to her, Do not be afraid, for what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

KJV 13. And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

Dk1871 13. Da sagde Kongen til hende: Frygt ikke! men hvad har du set? og Kvinden sagde til Saul: Jeg har set Guder stige op af Jorden.

KXII 13. Och Konungen sade till henne: Frukta dig intet; hvad ser du? Qvinnan sade till Saul: Jag ser gudar stiga upp af jordene.

PR1739 13. Ja kunningas ütles temmale: Ärra karda,

LT 13. Karalius jai tarė: ‘‘Nebijok! Ką matei?’‘

ütle agga, mis sa näädd? ja se naene ütles Sauli wasto: Ma nään jummalaid maast üllestullewad.

Moteris tarė Sauliui: ‘‘Aš mačiau dvasią, kylančią iš žemės’‘.

Luther1912 13. Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Was siehst du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter heraufsteigen aus der Erde.

Ostervald-Fr 13. Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais que vois-tu? Et la femme dit à Saül: Je vois un dieu qui monte de la terre.

RV'1862 13. ¿Por qué me has engañado? que tú eres Saul. Y el rey le dijo: No hayas temor. ¿Qué has visto? Y la mujer respondió a Saul: He visto dioses que suben de la tierra.

SVV1770 13 En de koning zeide tot haar: Vrees niet; maar wat ziet gij? Toen zeide de vrouw tot Saul: Ik zie goden, uit de aarde opkomende.

PL1881 13. I rzekł jej król: Nie bój się; cóżeś widziała? I rzekła niewiasta do Saula: Widziałam bogi występujące z ziemi.

Karoli1908Hu 13. És monda néki a király: Ne félj! Ugyan mit láttál? Az asszony pedig monda Saulnak: istenfélét látok feljőni a földből.

RuSV1876 13 И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли.

БКуліш 13. І відказав їй царь: Не бійся! Що ти бачиш? І каже жінка: Бачу, неначе бог виходить з землї.

FI33/38 14. Hän kysyi häneltä: Minkä näköinen hän on? Vaimo vastasi: Vanha mies nousee ylös, viittaan verhoutuneena. Niin Saul ymmärsi, että se oli Samuel, ja kumartui kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: kuinka hän on muotoansa? ja hän sanoi: vanha mies nousee ylös ja on vaatetettu hameella. Niin ymmärsi Saul sen olevan Samuelin, ja kumarsi kasvoillensa maahan ja rukoili.

CPR1642 14. Hän sanoi: cuinga hän on muotoans? hän sanoi: wanha mies tule tänne ja on waatetettu

hamella. Nijn ymmärsi Saul sen olewan Samuelin ja cumarsi caswoillens maahan ja rucoili.

MLV19 14 And he said to her, What form is he of? And she said, An old man comes up and he is covered with a robe. And Saul perceived that it was Samuel and he bowed with his face to the ground and then bowed-down.

KJV 14. And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

Dk1871 14. Og han sagde til hende: Hvordan er hans Skikkelse? og hun sagde: Der kommer en gammel Mand op, og han er klædt i en Kappe; da fornam Saul, at det var Samuel, og han bøjede sit Ansigt til Jorden og kastede sig ned.

KXII 14. Han sade: Huru är hans skapnad? Hon sade: En gammal man kommer upp, och är klädd i en silkeskjortel. Så förnam Saul, att det var Samuel, och böjde sitt ansigte ned på jordena, och tillbad.

PR1739 14. Ja ta ütles temmale: Mis temma näggo on? ja temma ütles: Üks wanna mees tulleb ülles ja temmal on kuub selgas; siis moistis Saul, et se olli Samuel, ja ta heitis silmili mahha ja kummardas.

LT 14. Karalius vėl klausė: ‘‘Kaip ji atrodo?’‘ Ji atsakė: ‘‘Kyla senas vyras su apsiaustu’‘. Saulius suprato, kad tai Samuelis, ir nusilenkė veidu iki žemės.

Luther1912 14. Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf und ist bekleidet mit einem Priesterrock. Da erkannte Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit

Ostervald-Fr 14. Et il lui dit: Comment est-il fait? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est couvert d'un manteau. Et Saül comprit que c'était Samuel; et il s'inclina le visage

seinem Antlitz zur Erde und fiel nieder.

RV'1862 14. Y él le dijo: ¿Cuál es su manera? Y ella respondió: Un hombre viejo viene, y cubierto de un manto. Saul entónces entendió que era Samuel, y humillándose el rostro a tierra hízole grande reverencia.

PL1881 14. Tedy rzekł do niej: Co za osoba jego? I rzekła: Mąż stary wyszedł, a ten odziany płaszczem. I poznał Saul, że to był Samuel, i schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił mu się.

RuSV1876 14 Какой он видом? – спросил у нее Саул . Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился.

FI33/38 15. Ja Samuel sanoi Saulille: Miksi sinä olet häirinnyt minua ja nostattanut minut? Saul vastasi: Minä olen suuressa hädässä: filistealaiset sotivat minua vastaan, ja Jumala on poistunut minusta eikä vastaa minulle enää, ei profeettain kautta eikä unissa. Niin minä kutsutin sinut, että ilmoittaisit minulle, mitä

contre terre, et se prosterna.

SVV1770 14 Hij dan zeide tot haar: Hoe is zijn gedaante? En zij zeide: Er komt een oud man op, en hij is met een mantel bekleed. Toen Saul vernam, dat het Samuel was, zo neigde hij zich met het aangezicht ter aarde, en hij boog zich.

Karoli1908Hu 14. És ő monda néki: Milyen ábrázata van? Ő pedig monda: Egy vén ember jő fel, és palást van rajta. És megismeré Saul, hogy az Sámuel, és meghajtá magát arczczal a föld felé, és tisztességet tőn néki.

БКуліш 14. Питає в її: Який він з виду? Вона каже: Виходить старий чоловік, закутаний в довгу одежу. Зрозумів тодї Саул, що се Самуїл, та й припав ниць ід землї і поклонився.

Biblia1776 15. Mutta Samuel sanoi Saulille: miksis olet minua vaivannut nostaen minua? Saul sanoi: minä olen suuressa ahdistuksessa: Philistealaiset sotivat minua vastaan ja Jumala on minusta erinnyt, ja ei vastaa enää minua prophetain eikä unen kautta; sentähden olen minä antanut sinua kutsua,

minun on tehtävä.

CPR1642 15. MUtta Samuel sanoi Saulille: mixis olet minua waiwannut nostaden minua? Saul sanoi: minä olen suures ahdistuxes Philisterit sotiwat minua wastan ja Jumala on minusta erinnyt ja ei wasta minua Prophetain eikä unen cautta sentähden olen minä andanut sinun cudzua ilmoittaman mitä minun tekemän pitä.

MLV19 15 And Samuel said to Saul, Why have you shaken me, to bring me up? And Saul answered, I am greatly distressed, for the Philistines make war against me and God is departed from me and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams. Therefore I have called you, that you may make known to me what I will do.

Dk1871 15. Og Samuel sagde til Saul: Hvorfor gjorde du mig Uro og lod mig hente op? Da sagde Saul: Jeg er saare angst, thi Filisterne stride imod mig, og Gud er vegen fra mig og svarer mig ikke ydermere, hverken ved Profeter eller ved Drømme, derfor lod jeg dig kalde, at du skulde lade mig vide, hvad jeg skal gøre.

ilmoittamaan, mitä minun tekemän pitää.

KJV 15. And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

KXII 15. Och Samuel sade till Saul: Hvi hafver du gjort mig omak, att du hafver låtit mig uppresas? Saul sade: Jag är i stora nöd; de Philisteer strida emot mig, och Gud är viken ifrå mig, och svarar mig intet, hvarken genom Propheter, eller genom drömmar; derföre hafver jag låtit kalla dig, att du skall

PR1739 15. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Miks olled sa mulle tülli teinud ja saatnud mind üllestullema? ja Saul ütles: Mul olli wägga kitsas kä, sest Wilistid söddiwad mo wasto, ja Jummal on minnust ärralahkunud ja ei wasta mulle ennam ei prohwetide läbbi egga unnenäggude läbbi; sepärrast ollen ma sind hüüdnud, et sa mulle pead teäda andma, mis ma pean teggema.

Luther1912 15. Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich heraufbringen läßt? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet: die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten noch durch Träume; darum habe ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich tun soll.

RV'1862 15. Y Samuel dijo a Saul: ¿Por qué me has inquietado haciéndome venir? Y Saul respondió: Estoy muy congojado: que los Filisteos pelean contra mí, y Dios se ha apartado de mí, y no me responde más, ni por mano de profetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares que tengo de hacer.

undervisa mig hvad jag göra skall.

LT 15. Samuelis tarė Sauliui: ‘‘Kodėl drumsti man ramybę, iššaukdamas mane?’‘ Saulius atsakė: ‘‘Esu labai prislėgtas, nes filistinai kariauja prieš mane. Dievas atsitraukė nuo manęs ir man nebeatsako nei per sapnus, nei per pranašus, todėl pasišaukiau tave, kad pasakytum, ką man daryti’‘.

Ostervald-Fr 15. Et Samuel dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande détresse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par les songes; et je t'ai appelé, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire.

SVV1770 15 En Samuel zeide tot Saul: Waarom hebt gij mij onrustig gemaakt, mij doende opkomen? Toen zeide Saul: Ik ben zeer beangstigd, want de Filistijnen krijgen tegen mij, en God is van mij geweken, en antwoordt mij niet meer, noch door den dienst der profeten, noch door dromen; daarom heb ik u geroepen, dat gij mij te

kennen geeft, wat ik doen zal.

PL1881 15. Zatem rzekł Samuel do Saula: Przecz mi nie dasz pokoju, wzbudzając mię? Odpowiedział mu Saul: Jestem uciśniony bardzo, gdyż Filistynowie walczą przeciwko mnie, a Bóg odstąpił odemnie, i nie odpowiada mi więcej, ani przez proroki, ani przez sny; przetoż przyzwałem cię, abyś mi oznajmił, co mam czynić.

Karoli1908Hu 15. Sámuel pedig monda Saulnak: Miért háborgattál, hogy felidéztettél engemet? És felele Saul: Igen nagy szorultságban vagyok; a Filiszteusok hadakoznak ellenem, az Isten pedig eltávozék tőlem, és nem felel már nékem sem próféták által, sem álomlátás által; azért hívtalak téged, hogy megmondjad nékem, mit kelljen cselekednem?

RuSV1876 15 И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я вышел?И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать.

БКуліш 15. І промовив Самуїл до Саула: На що трівожиш мене? На що викликав мене? І відказав Саул: Я в великій тїсноті, оце бо Филистії воюють проти мене, а Бог відступив од мене і не відказує вже менї нї через пророки, нї через сон; от я й звелїв тебе викликати, щоб навчив мене, що менї чинити.

FI33/38 16. Mutta Samuel vastasi: Miksi sinä minulta kysyt, kun Herra on poistunut sinusta ja tullut vihamieheksesi?

Biblia1776 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulta, että Herra on sinusta erinnyt ja on sinun vihamiehekses tullut?

CPR1642 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulda että HERra on sinusta erinnyt ja on sinun wihamiehexes tullut?

MLV19 16 And Samuel said, Why then do you ask of me, since Jehovah departed from you and has become your adversary?

KJV 16. Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

Dk1871 16. Da sagde Samuel: Men hvorfor vil du spørge mig, efterdi Herren er vegen fra dig og er bleven din Fjende

KXII 16. Samuel sade: Hvad vill du fråga mig, efter Herren är ifrå dig viken, och är din ovän vorden?

PR1739 16. Ja Samuel ütles: Ja mikspärrast küssid sa minnult, kui Jehowa sust on ärralahkund ja on so waenlane?

LT 16. Samuelis atsakė: ‘‘Kodėl mane klausi, jei Viešpats atsitraukė nuo tavęs ir tapo tavo priešu?

Luther1912 16. Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der HERR von dir gewichen und dein Feind geworden ist?

Ostervald-Fr 16. Mais Samuel dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi, et qu'il est devenu ton ennemi?

RV'1862 16. Entónces Samuel dijo: ¿Y para qué me preguntas a mí, habiéndose apartado de tí Jehová, y es tu enemigo?

SVV1770 16 Toen zeide Samuel: Waarom vraagt gij mij toch, dewijl de HEERE van u geweken en uw vijand geworden is?

PL1881 16. I rzekł Samuel: Czemuż mię tedy pytasz, gdyż Pan odstąpił od ciebie, a przestawa z nieprzyjacielem twoim?

Karoli1908Hu 16. És monda Sámuel: Ugyan miért kérdezel engemet, ha az Úr eltávozott tőled és ellenségeddé lőn?!

RuSV1876 16 И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?

БКуліш 16. І відказав Самуїл: Чого ж мене питаєш, як Господь відступив від тебе і зробивсь тобі ворогом?

FI33/38 17. Herra on tehnyt sen, minkä hän on minun kauttani puhunut: Herra on reväissyt kuninkuuden sinun kädestäsi ja on antanut sen toiselle, Daavidille.

CPR1642 17. HERra on sinulle tekewä nijncuin hän minun cauttani puhunut on ja rewäise waldacunnan kädestäs pois ja anda Dawidille sinun lähimmäiselles.

Biblia1776 17. Herra on tekevä niinkuin hän minun kauttani puhunut on: ja Herra repäisee valtakunnan sinun kädestäs pois ja antaa lähimmäiselles Davidille,

MLV19 17 And Jehovah has done to you, as he spoke by me. And Jehovah has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, even to David.

KJV 17. And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

Dk1871 17. Thi Herren har nu gjort saaledes, som han sagde ved mig, og Herren har revet Riget af din Haand og givet David din Næste det,

KXII 17. Herren varder dig görandes, såsom han genom mig talat hafver; och Herren skall rifva riket utu dine hand, och gifva det David dinom nästa;

PR1739 17. Kül Jehowa teeb nenda, kui ta minno läbbi räkinud, ja Jehowa kissub kunningrigi so käest ärra ja annab sedda so liggimessele Tawetile.

LT 17. Viešpats padarė, kaip Jis buvo per mane kalbėjęs. Jis atėmė iš tavęs karalystę ir ją atidavė tavo artimui Dovydui.

Luther1912 17. Der HERR wird dir tun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen und David, deinem Nächsten,

Ostervald-Fr 17. Or, l'Éternel a fait selon qu'il avait dit par moi; l'Éternel a arraché le royaume d'entre tes mains, et l'a donné à ton

geben.

RV'1862 17. Jehová pues se ha hecho como habló por mi mano: y Jehová ha cortado el reino de tu mano, y lo ha dado a tu compañero David:

PL1881 17. I uczynił mu Pan, jakoć powiedział przez mię, i wyrwał Pan królestwo z rąk twoich, a dał je bliźniemu twemu Dawidowi.

RuSV1876 17 Господь сделает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук твоих и отдаст его ближнему твоему, Давиду.

FI33/38 18. Kun sinä et kuullut Herran ääntä etkä tehnyt Amalekille, mitä hänen hehkuva vihansa vaati, sentähden Herra on tänä päivänä tehnyt sinulle tämän.

CPR1642 18. Ettes cuullut HERran ändä etkä täyttänyt hänen wihans julmutta Amalechi wastan sentähden on HERra näitä sinulle tänäpän tehnyt.

MLV19 18 Because you obeyed not the voice of

prochain, à David.

SVV1770 17 Want de HEERE heeft voor Zich gedaan, gelijk als Hij door mijn dienst gesproken heeft; en heeft het koninkrijk van uw hand gescheurd, en Hij heeft dat gegeven aan uw naaste, aan David.

Karoli1908Hu 17. És a szerint cselekedett az Úr, a mint általam megmondotta vala: [6†] elvette az Úr a királyságot a te kezedből, és adta azt a te társadnak, Dávidnak.

БКуліш 17. Оце ж Господь і вчинить, що обявив через мене: Відніме царство з рук твоїх, та й оддасть його ближньому твому Давидові.

Biblia1776 18. Ettet kuullut Herran ääntä, etkä täyttänyt hänen vihansa julmuutta Amalekia vastaan, sentähden on Herra näitä sinulle tänäpänä tehnyt.

KJV 18. Because thou obeyedst not the voice of

Jehovah and did not execute his fierce wrath upon Amalek, therefore Jehovah has done this thing to you this day.

the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

Dk1871 18. fordi du ikke adlød Herrens Røst og ikke fuldbyrdede hans strenge Vrede imod Amalek; derfor har Herren gjort denne Gerning imod dig paa denne Dag.

KXII 18. Derföre, att du Herrans röst icke lydt hafver; icke heller fullföljt hans vredes grymhet emot Amalek; derföre hafver nu Herren detta gjort dig.

PR1739 18. Otsekui sinna ep olle mitte kuulnud Jehowa sanna, ja polle mitte ta tullist wihha möda Amaleki wasto teinud, sepärrast on Jehowa sesamma asja sulle selsinnatsel päwal teinud.

LT 18. Kadangi tu nepaklusai Viešpaties balsui ir neįvykdei Viešpaties rūstybės amalekiečiams, Viešpats šiandien tau taip padarė.

Luther1912 18. Darum daß du der Stimme des HERRN nicht gehorcht und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek, darum hat dir der HERR solches jetzt getan.

Ostervald-Fr 18. Parce que tu n'as point obéi à la voix de l'Éternel, et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, à cause de cela l'Éternel te traite aujourd'hui de cette manière.

RV'1862 18. Como tú no obedeciste a la voz de Jehová, ni cumpliste la ira de su furor sobre Amalec, por eso Jehová te ha hecho esto hoy.

SVV1770 18 Gelijk als gij naar de stem des HEEREN niet gehoord hebt, en de hittigheid Zijns toorns niet uitgericht hebt tegen Amalek; daarom heeft de HEERE u deze zaak gedaan te dezen dage.

PL1881 18. Bo żeś ty nie był posłusznym głosowi Paóskiemu, aniś wykonał gniewu

Karoli1908Hu 18. Mivel nem hallgattál az Úrnak szavára, és nem hajtottad végre az ő felgerjedt

zapalczywości jego nad Amalekiem, przetożci to uczynił Pan dzisiaj.

RuSV1876 18 Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне.

FI33/38 19. Herra antaa myöskin Israelin yhdessä sinun kanssasi filistealaisten käsiin, ja huomenna olet sinä poikinesi minun tykönäni; myös Israelin leirin Herra antaa filistealaisten käsiin.

CPR1642 19. Ja wielä sijtte anda HERra Israelin sinun Canssas Philisterein käsijn. Huomena pitä sinun ja sinun poicas oleman minun tykönäni. Ja HERra anda Israelin sotajoucon Philisterein käsijn.

MLV19 19 Moreover Jehovah will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines and tomorrow you and your sons will be with me. Jehovah will also deliver the army of Israel into the hand of the Philistines.

Dk1871 19. Og Herren skal endog give Israel tillige med

haragját az [7†] Amálekitákon: azért cselekszik most így veled az Úr.

БКуліш 18. Ти не слухав повелїнь Господнїх і не роспростер його палкого пересердя на Амалика, за те вдїє тобі тепер Господь от що:

Biblia1776 19. Ja vielä sitte antaa Herra sinun kanssas Israelin Philistealaisten käsiin: huomenna pitää sinun ja sinun poikas oleman minun tykönäni: ja Herra antaa Israelin sotajoukon Philistealaisten käsiin.

KJV 19. Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

KXII 19. Dertill skall Herren ock gifva Israel med

dig i Filisternes Haand, og du og dine Sønner skulle være hos mig i Morgen; Herren skal endog give Israels Lejre i Filisternes Haand.

PR1739 19. Ja Jehowa tahhab Israelit ka soga Wilistide kätte anda, ja hom̃e pead sinna ja so poiad mo jures ollema; ja peälegi annab Jehowa Israeli leri Wilistide kätte.

Luther1912 19. Dazu wird der HERR Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der HERR das Lager Israels in der Philister Hände geben.

RV'1862 19. Y Jehová entregará a Israel también contigo en mano de los Filisteos: y mañana seréis conmigo, tú y tus hijos: y aun el campo de Israel entregará Jehová en manos de los Filisteos.

PL1881 19. Nadto poda Pan i Izraela z tobą w rękę Filistynów, a jutro ty i synowie twoi ze mną będziecie; obóz też Izraelski poda Pan w ręce Filistynów.

RuSV1876 19 И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и

dig uti de Philisteers händer. I morgon skall du och dine söner vara när mig; och Herren skall gifva Israels här uti de Philisteers händer.

LT 19. Be to, Viešpats atiduos su tavimi ir Izraelį į filistinų rankas. Rytoj tu ir tavo sūnūs būsite pas mane. Taip pat ir Izraelio pulkus Viešpats atiduos į filistinų rankas’‘.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel livrera même Israël avec toi entre les mains des Philistins; et demain, toi et tes fils vous serez avec moi; l'Éternel livrera même le camp d'Israël entre les mains des Philistins.

SVV1770 19 En de HEERE zal ook Israel met u in de hand der Filistijnen geven, en morgen zult gij en uw zonen bij mij zijn; ook zal de HEERE het leger van Israel in de hand der Filistijnen geven.

Karoli1908Hu 19. És az Úr Izráelt is veled együtt a Filiszteusok kezébe adja, te pedig holnap fiaiddal együtt velem leszesz. Izráelnek táborát is a Filiszteusok kezébe adja az Úr.

БКуліш 19. Ізраїля видасть Господь укупі з тобою Филистіям у руки: завтра ти й сини твої

сыны твои будете со мною, и стан Израильский предаст Господь в руки Филистимлян.

будете зо мною, та табір Ізраїльський видасть Господь Филистіям у руки.

FI33/38 20. Niin Saul siinä tuokiossa kaatui pitkin koko pituuttaan maahan, sillä hän peljästyi kovin Samuelin puheesta; myös olivat häneltä voimat lopussa, sillä vuorokauteen hän ei ollut syönyt mitään.

Biblia1776 20. Niin Saul kaatui äkisti maahan niin pitkäksi kuin hän oli, ja peljästyi suuresti Samuelin puheen tähden, niin ettei hänessä mitään enämpi voimaa ollut, sillä ei hän ollut mitään syönyt koko sinä päivänä ja yönä.

CPR1642 20. Nijn Saul caadui äkist maahan nijn pitkäxi cuin hän oli ja peljästyi suurest Samuelin puhen tähden nijn ettei hänes mitän enämbi woima sillen ollut sillä ei hän ollut mitän syönyt coco sinä päiwänä ja yönä.

MLV19 20 Then Saul fell immediately his full length upon the earth and was greatly afraid because of the words of Samuel and there was no strength in him, for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

KJV 20. Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

Dk1871 20. Da faldt Saul hasteligen til Jorden, saa lang som han var, og frygtede saare for Samuels Ord; der var heller ingen Kraf i ham, thi han havde ikke smagt Brød den ganske Dag og den

KXII 20. Då föll Saul hasteliga till jordena; ty han kunde icke stå, och vardt svårliga förfärad för Samuels ord, så att ingen magt var mer i honom; ty han hade intet bröd ätit i den

ganske Nat.

PR1739 20. Siis ruttas Saul ja langes, ni pitk kui ta olli, Ma peäle, ja kartis wägga Samueli sannade pärrast; ka rammo ep olnud mitte temma sees, sest ta es olle leiba sönud keige se päwa ja keige se ö.

Luther1912 20. Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.

RV'1862 20. En aquel punto Saul cayó en tierra cuán grande era, y hubo gran temor por las palabras de Samuel, que no quedó en él esfuerzo ninguno, por que en todo aquel día, y en toda aquella noche, no había comido pan.

PL1881 20. A natychmiast Saul upadł jako długi na ziemię, bo się zląkł bardzo słów Samuelowych, i siły nie było w nim, przeto że nic nie jadł przez cały dzieó i przez całą noc.

RuSV1876 20 Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов

hela dagen, och den hela nattene.

LT 20. Saulius, labai nusigandęs dėl Samuelio žodžių, staiga visu savo ūgiu krito ant žemės. Jis neteko jėgų, nes visą dieną ir naktį buvo nevalgęs.

Ostervald-Fr 20. Et aussitôt Saül tomba de toute sa hauteur sur la terre, et fut fort effrayé des paroles de Samuel; et même les forces lui manquèrent, parce qu'il n'avait rien mangé de tout le jour et de toute la nuit.

SVV1770 20 Toen viel Saul haastelijk ter aarde, zo lang als hij was, en hij vreesde zeer vanwege de woorden van Samuel; ook was er geen kracht in hem; want hij had den gehelen dag en den gehelen nacht geen brood gegeten.

Karoli1908Hu 20. Akkor Saul a maga egész nagyságában hirtelen a földre esék, mert nagyon megrémüle Sámuel szavaitól; és semmi erő nem vala benne, mert egész nap és egész éjjel semmit sem evék.

БКуліш 20. І впав Саул як довгий на землю, бо злякавсь слів Самуїлових, а до того й

Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весьтот день и всю ночь.

обезсилїв, бо не їв нїчого ввесь день той й усю ніч.

FI33/38 21. Mutta vaimo meni Saulin luo, ja kun hän näki, että tämä oli kauhun vallassa, sanoi hän hänelle: Katso, palvelijattaresi kuuli sinua, minä panin henkeni kämmenelleni ja tottelin käskyä, jonka sinä minulle lausuit.

Biblia1776 21. Ja vaimo meni Saulin tykö ja näki hänen suuresti peljästyneeksi, ja sanoi hänelle: katso, sinun piikas on kuullut sinun sanas, ja minä olen pannut sieluni käteeni, niin että minä kuuliainen olin sinun sanalles, jonkas puhuit minulle;

CPR1642 21. JA waimo meni Saulin tygö ja näki hänen suurest peljästynexi ja sanoi hänelle: cadzo sinun pijcas on cuullut sinun sanas ja olen pannut sieluni käteeni nijn että minä cuuliainen olin sinun sanalles jongas puhuit minulle.

MLV19 21 And the woman came to Saul and saw that he was greatly troubled and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice and I have put my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

KJV 21. And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

Dk1871 21. Og Kvinden kom hen til Saul og saa, at han var saare forfærdet; og hun sagde til ham: Se, din Tjenerinde adlød din Røst, og jeg satte mit

KXII 21. Och qvinnan gick in till Saul, och såg att han var mycket förfärad, och sade till honom: Si, din tjenarinna hafver lydt dine

Liv i min Haand og adlød dine Ord, som du talede til mig.

röst: och jag hafver satt mina själ i mina hand, så att jag lydde din ord, som du talade till mig.

PR1739 21. Ja se naene tulli Sauli jure, ja näggi, et ta suurt hirmo tundis, ja ta ütles ta wasto: Wata, so ümmardaja on so sanna kuulnud, ja ma ollen om̃a hinge omma peusse pannud, ja so sanna kuulnud, mis sa mo wasto räkisid.

LT 21. Moteris, priėjusi prie Sauliaus ir pamačiusi, kad jis labai išsigandęs, tarė: ‘‘Tavo tarnaitė paklausė tavęs, statydama į pavojų savo gyvybę, ir įvykdė, ko tu prašei.

Luther1912 21. Und das Weib ging hinein zu Saul und sah, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und ich habe meine Seele in deine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.

Ostervald-Fr 21. Alors la femme vint auprès de Saül, et, voyant qu'il était fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, et j'ai exposé ma vie, et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites;

RV'1862 21. Entónces la mujer vino a Saul, y viéndole en grande manera turbado, díjole: He aquí que tú criada ha obedecido a tu voz, y he puesto mi alma en mi palma, y he oido las palabras que tú me has dicho:

SVV1770 21 De vrouw nu kwam tot Saul, en zag, dat hij zeer verbaasd was; en zij zeide tot hem: Zie, uw dienstmaagd heeft naar uw stem gehoord, en ik heb mijn ziel in mijn hand gesteld, en ik heb uw woorden gehoord, die gij tot mij gesproken hebt.

PL1881 21. Potem weszła niewiasta do Saula, a widząc, iż się bardzo przeląkł, rzekła mu: Oto, usłuchała służebnica twoja głosu twego, i odważyłam zdrowie swoje, i usłuchałam słów twoich,

Karoli1908Hu 21. Akkor az asszony Saulhoz ment, és mikor látta, hogy annyira megrémült, monda néki: Ímé a te szolgálóleányod hallgatott szavadra, és koczkára tettem

któreś mówił do mnie.

RuSV1876 21 И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;

FI33/38 22. Niin kuule nyt sinäkin palvelijatartasi ja salli minun asettaa sinun eteesi palanen leipää, ja syö, että olisit voimissasi, kun lähdet matkalle.

CPR1642 22. Nijn cuule pijcas sana: minä panen etees palan leipä ettäs söisit ja tulisit wäkees jällens ja menisit matcaas.

MLV19 22 Now therefore, I beseech you, listen you also to the voice of your handmaid and let me set a morsel of bread before you and eat, that you may have strength when you go on your way.

Dk1871 22. Saa adlyd nu ogsaa, kære, din Tjenerindes Røst, saa vil jeg sætte en Mundfuld Brød for dig, og æd, at der kan være Kraft i dig, naar du gaar paa Vejen.

PR1739 22. Sepärrast kule sinna ka, pallun ma, omma

életemet, és megfogadtam szavaidat, a melyeket mondottál nékem:

БКуліш 21. Кинеться ж та жінка до Саула, і бачучи, як він перелякавсь, каже йому: Оце твоя служебка послухала тебе й одважила життє своє за тебе та й уволила волю твою,

Biblia1776 22. Niin kuule myös nyt sinä piikas sana: minä panen etees palan leipää, ettäs söisit ja tulisit väkees jällensä, ja menisit matkaas.

KJV 22. Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

KXII 22. Så hör ock nu du dina tjenarinnos röst: Jag vill sätta för dig en beta bröd, att du äter, och kommer till magt igen, och går dina färde.

LT 22. Taigi dabar tu paklausyk savo tarnaitės:

ümmardaja sanna; ja ma pannen so ette pallokesse leiba, ja sö, et sa rammo saad, kui sa tele lähhäd.

Luther1912 22. So gehorche nun auch deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften kommest und deine Straße gehest.

RV'1862 22. Ruégote pues que tú también oigas la voz de tu sierva: yo pondré delante de tí un bocado de pan, que comas, para que te esfuerces, y vayas tu camino.

PL1881 22. Przetoż teraz usłuchaj proszę i ty głosu służebnicy twojej; a położę przed cię sztuczkę chleba, abyś jadł, i posilił się, abyś mógł iść w drogę.

RuSV1876 22 теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба, поешь, и будет в тебе крепость, когда пойдешь в путь.

FI33/38 23. Hän epäsi ja sanoi: Minä en syö. Mutta kun hänen palvelijansa yhdessä vaimon kanssa pyytämällä pyysivät häntä, kuuli hän heitä; ja

aš atnešiu tau kąsnelį duonos, kad turėtum jėgų ir galėtum eiti savo keliu’‘.

Ostervald-Fr 22. Et maintenant écoute, je te prie, la voix de ta servante; permets que je mette devant toi une bouchée de pain, afin que tu manges, et que tu prennes des forces pour te remettre en chemin.

SVV1770 22 Zo hoor toch gij nu ook naar de stem uwer dienstmaagd, en laat mij een bete broods voor u zetten, en eet; zo zal er kracht in u zijn, dat gij over weg gaat.

Karoli1908Hu 22. Most azért hallgass te is szolgálóleányod szavára, hadd tegyek egy falat kenyeret elődbe, és egyél, hogy erőd legyen, mikor útra kelsz.

БКуліш 22. То ж послухай і ти голосу раби твоєї; дам тобі трохи попоїсти; як попоїси, то набереш і сили щоб пійти в дорогу.

Biblia1776 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Niin hänen palveliansa ja vaimo vaativat häntä syömään, ja hän totteli heidän ääntänsä, ja

hän nousi maasta ja istui vuoteelle.

CPR1642 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Nijn hänen palwelians ja waimo waadeit händä syömän että hän cuuli heidän sanans. Ja hän nousi maasta ja istui wuotelle.

MLV19 23 But he refused and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him and he listened to their voice. So he arose from the ground and sat upon the bed.

Dk1871 23. Men han vægrede sig og sagde: Jeg vil ikke æde; da nødte baade hans Tjenere og Kvinden ham, og han adlød deres Røst, og han stod op fra Jorden og satte sig paa Sengen.

PR1739 23. Ja ta ei tahtnud mitte ja ütles: Ei ma sö mitte; siis käisid temma sullased ja ka se naene ta peäle, et temma wöttis nende sanna kuulda; ja ta tousis maast ülles ja istus wodi peäle mahha.

Luther1912 23. Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nötigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und

nousi maasta ja istui vuoteelle.

KJV 23. But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

KXII 23. Han nekade, och sade: Jag vill intet äta. Då nödgade honom hans tjenare och qvinnan, så att han lydde deras röst. Och han stod upp af jordene, och satte sig på sängena.

LT 23. Bet jis atsisakė, sakydamas: ‘‘Aš nevalgysiu’‘. Tačiau tarnai kartu su moterimi įkalbėjo jį, ir jis paklausė jų. Jis atsikėlė nuo žemės ir atsisėdo ant lovos.

Ostervald-Fr 23. Mais il refusa, et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant, qu'il se

er stand auf von der Erde und setzte sich aufs Bett.

RV'1862 23. Y él lo rehusó, diciendo: No comeré. Mas sus criados juntamente con la mujer le constriñeron, y él los obedeció: y levantóse del suelo, y sentóse sobre una cama.

PL1881 23. Ale nie chciał, i mówił: Nie będę jadł. I przymusili go słudzy jego, także i niewiasta; i usłuchał głosu ich, a wstawszy z ziemi, usiadł na łóżku.

RuSV1876 23 Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе.

FI33/38 24. Ja vaimolla oli juottovasikka kotonaan; sen hän teurasti joutuin. Sitten hän otti jauhoja, sotki ne ja leipoi niistä happamattomia leipiä.

CPR1642 24. Ja waimo toi huonesta lihawan wasican kijrutti idzens ja teurasti sen ja otti jauhoja ja secoitti ja leiwoi sen happamat.

MLV19 24 And the woman had a fatted calf in the

rendit à leurs instances; et, s'étant levé de terre, il s'assit sur le lit.

SVV1770 23 Doch hij weigerde het, en zeide: Ik zal niet eten. Maar zijn knechten, en ook de vrouw, hielden bij hem aan. Toen hoorde hij naar hun stem, en hij stond op van de aarde, en zette zich op het bed.

Karoli1908Hu 23. Ő azonban vonakodék, és mondá: Nem eszem; de szolgái és az asszony is kényszeríték őt, és ő engedett szavoknak, felkelt a földről, és felüle az ágyra.

БКуліш 23. Та він затявсь і сказав: Не буду їсти нїчого. І почали вговорювати його слуги вкупі з жінкою, і він послухав їх і встав із землї і сїв на постелї.

Biblia1776 24. Ja vaimolla oli huoneessa lihava vasikka, ja hän kiiruhti ja teurasti sen, ja otti jauhoja ja sekoitti, ja leipoi sen happamattomiksi kyrsiksi.

KJV 24. And the woman had a fat calf in the

house. And she hastened and killed it and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it.

Dk1871 24. Og Kvinden havde en Fedekalv i Huset, og hun skyndte sig og slagtede den, og hun tog Mel og æltede og bagede deraf usyrede Kager.

PR1739 24. Ja sel naesel olli üks nuumwassikas koddo, ja ta tappis sedda ruttuste ärra, ja wöttis jahho ja sötkus ja teggi sest hapnematta leiwad.

Luther1912 24. Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb; da eilte sie und schlachtete es und nahm Mehl und knetete es und buk's ungesäuert

RV'1862 24. Y aquella mujer tenía en su casa un ternero grueso, el cual mató luego: y tomó harina y la amasó, y coció de ella panes sin levadura:

PL1881 24. A ona niewiasta miała karmne cielę w domu, a pospieszywszy się, zabiła je; potem wziąwszy mąki zaczyniła, i napiekła z niej przaśników.

house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

KXII 24. Och qvinnan hade en göddan kalf i huset; då hastade hon sig, och slagtade honom, och tog mjöl, och blandade, och bakade det osyradt;

LT 24. Moteris turėjo riebų veršį savo namuose. Ji skubiai papjovė jį, paėmusi miltų suminkė ir iškepė neraugintos duonos,

Ostervald-Fr 24. Or, cette femme avait dans la maison un veau gras; elle se hâta donc de le tuer; puis elle prit de la farine, la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,

SVV1770 24 En de vrouw had een gemest kalf in het huis; en zij haastte zich en slachtte het; en zij nam meel, en kneedde het, en bakte daar ongezuurde koeken van.

Karoli1908Hu 24. Vala pedig az asszony házánál egy hízott borjú, és sietve levágta azt; azután lisztet vett, és meggyúrta, és sütött kovásztalan pogácsát.

RuSV1876 24 У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,

БКуліш 24. А було у жінки годоване телятко вдома; от вона хутенько заколола його, взяла муки, замісила та й спекла коржів,

FI33/38 25. Ja hän toi ruuan Saulin ja hänen palvelijainsa eteen, ja he söivät. Sitten he nousivat ja lähtivät samana yönä.

Biblia1776 25. Ja kantoi Saulin ja hänen palveliainsa eteen. Ja kuin he olivat syöneet, nousivat he ja matkustivat sinä yönä.

CPR1642 25. Ja candoi Saulille ja hänen palwelioillens. Ja cosca he olit syönet nousit he ja matcustt yöllä.

MLV19 25 And she brought it before Saul and before his servants and they ate. Then they rose up and went away that night.

KJV 25. And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

Dk1871 25. Og hun bar det frem for Saul og for hans Tjenere, og de aade, og de stode op og gik bort den samme Nat.

KXII 25. Och bar fram för Saul, och för hans tjenare; och då de hade ätit, stodo de upp, och gingo alla den nattena.

PR1739 25. Ja ta töi Sauli ette ja temma sullaste ette ja nemmad söid, ja tousid ülles ja läksid ärra sel ösel.

LT 25. ir atnešė tai Sauliui bei jo tarnams. Pavalgę jie atsikėlė ir tą pačią naktį išėjo.

Luther1912 25. und brachte es herzu vor Saul und seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, standen sie auf und gingen die Nacht.

Ostervald-Fr 25. Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette même nuit.

RV'1862 25. Y trajolo delante de Saul, y de sus criados; y

SVV1770 25 En zij bracht ze voor Saul en voor zijn

después que hubieron comido, levantáronse, y caminaron aquella noche.

knechten, en zij aten; daarna stonden zij op, en gingen weg in dienzelfden nacht.

PL1881 25. I przyniosła przed Saula, i przed sługi jego, którzy najadłszy się, wstali, i poszli onej nocy.

Karoli1908Hu 25. És vivé Saul elé és az ő szolgái elé, és evének; azután felkeltek és elmenének azon az éjszakán.

RuSV1876 25 и предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь.

БКуліш 25. І подала Саулові і слугам його, і вони, попоївши, пустились іще тієї ж ночі в дорогу.

29 luku

Aakis lähettää Daavidin takaisin.

FI33/38 1. Filistealaiset kokosivat kaikki joukkonsa Afekiin, ja israelilaiset olivat leiriytyneet lähteelle, joka on Jisreelissä.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset kokosivat kaiken sotajoukkonsa Aphekiin; ja Israel sioitti itsensä Ainiin Jisreelissä.

CPR1642 1. MUtta Philisterit cocoisit caiken heidän sotajouckons Aphechijn ja Israel sioitti idzens Ainijn Jesreelis.

MLV19 1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek and the Israelites encamped by the fountain which is in Jezreel.

KJV 1. Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.

Dk1871 1. Og Filisterne havde samlet alle deres Lejre i Afek, og Israel lejrede sig ved den Kilde, som er udi Jisreel.

KXII 1. Men de Philisteer samlade alla sina härar i Aphek, och Israel lägrade sig i Ajin i Jisreel.

PR1739 1. Ja Wilistid koggusid keik omma wägge Aweki jure kokko, ja Israeli lapsed ollid leris Aiini, mis Israeli jures.

LT 1. Visi filistinų būriai susirinko Afeke, o izraelitai pasistatė stovyklą Jezreelyje prie versmės.

Luther1912 1. Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jesreel.

Ostervald-Fr 1. Or, les Philistins assemblèrent toutes leurs armées à Aphek; et les Israélites étaient campés près de la fontaine qui est à Jizréel.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron todos sus campo en Afec: e Israel puso su campo junto a la fuente que está en Jezrael.

SVV1770 1 De Filistijnen nu hadden al hun legers vergaderd te Afek; en de Israelieten legerden zich bij de fontein, die bij Jizreel is.

PL1881 1. Tedy zebrali Filistynowie wszystkie wojska swe do Afeku; a Izraelczycy położyli się obozem nad źródłem, które było w Jezreelu.

Karoli1908Hu 1. Akkor a Filiszteusok összegyűjték minden seregeiket Afeknél; [1†] Izráel pedig tábort jár vala a forrásnál, mely Jezréel mellett van.

RuSV1876 1 И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле.

БКуліш 1. От і скупили Филистії всї потуги до купи в Афецї, тим часом як Ізраїль отаборивсь коло криницї під Езреелем.

FI33/38 2. Ja kun filistealaisten ruhtinaat tulivat satoineen ja tuhansineen, ja Daavid miehineen tuli viimeiseksi Aakiin kanssa,

Biblia1776 2. Ja Philistealaisten päämiehet menivät sadoittain ja tuhansittain; mutta David meni jälistä miehinensä, liki Akista.

CPR1642 2. Ja Philisterein päämiehet menit sadoin ja tuhannin mutta Dawid meni jälist miehinens liki Achist.

MLV19 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds and by thousands and David and his men passed on in the rearward with Achish.

KJV 2. And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

Dk1871 2. Og Filisternes Fyrster gik over med Hundreder og med Tusinder; men David og hans Mænd gik over til sidst med Akis.

KXII 2. Och de Philisteers Förstar gingo med hundrad, och med tusend; men David gick efterst med sina män när Achis.

PR1739 2. Ja Wilistide würstid käisid sadda hawal ja tuhhat hawal, ja Tawet ja temma mehhed käisid taggumisses otsas Akisiga.

LT 2. Filistinų kunigaikščiai ėjo su šimtais ir tūkstančiais, o Dovydas ir jo vyrai ėjo paskutinėse eilėse su Achišu.

Luther1912 2. Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hintennach bei Achis.

Ostervald-Fr 2. Et les princes des Philistins marchèrent avec leurs centaines et avec leurs milliers; et David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akish.

RV'1862 2. Y reconociendo los príncipes de los Filisteos sus compañías de a ciento, y de a mil hombres, David y los suyos iban en los postreros con Aquis.

SVV1770 2 En de vorsten der Filistijnen togen daarheen met honderden, en met duizenden; doch David met zijn mannen togen met Achis in den achtertocht.

PL1881 2. A książęta Filistyóskie ciągnęli stami i

Karoli1908Hu 2. És a Filiszteusok vezérei kivonulának, ki

tysiącami, a Dawid i mężowie jego ciągnęli pozad z Achisem.

RuSV1876 2 Князья Филистимские шли с сотнями и тысячами, Давид же и люди егошли позади с Анхусом.

FI33/38 3. sanoivat filistealaisten päälliköt: Mitä nuo hebrealaiset täällä tekevät? Aakis vastasi filistealaisten päälliköille: Tämähän on Daavid, Saulin, Israelin kuninkaan, palvelija, joka on ollut minun luonani toista vuotta, enkä minä ole havainnut hänessä mitään siitä päivästä alkaen, jona hän siirtyi minun luokseni, tähän päivään asti.

CPR1642 3. NIin sanoit Philisterein päämiehet: mitä nämät Hebrerit tahtowat? Achis sanoi heille: eikö tämä ole Dawid Saulin Israelin Cuningan palwelia? joca on ollut ajastajan minun tykönäni ja en minä ole löynnyt mitäkän hänen cansans sijtä ajasta cuin hän tuli minun tygöni tähän päiwän asti.

MLV19 3 Then the rulers of the Philistines said, What (are) these Hebrews? And Achish said to the

százzal, ki ezerrel, Dávid pedig és az ő emberei hátul menének Ákhissal.

БКуліш 2. Як же князї Филистійські прийшли з сотнями й тисячами своїми, а потім прийшов і Давид із людьми своїми за Анхузом,

Biblia1776 3. Niin sanoivat Philistealaisten päämiehet: mitä nämät Hebrealaiset tahtovat? Akis sanoi Philistealaisten päämiehille: eikö tämä ole David Saulin Israelin kuninkaan palvelia, joka on ollut monta päivää eli vuoden minun tykönäni ja en minä ole löytänyt mitäkään hänen kanssansa siitä ajasta, kuin hän pakeni minun tyköni, tähän päivään asti.

KJV 3. Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish

rulers of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the King of Israel, who has been with me these days, or (rather) these years and I have found no fault in him since he fell away (to me) to this day?

said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

Dk1871 3. Da sagde Filisternes Fyrster: Hvad skulle disse Hebræer? Og Akis sagde til Filisternes Fyrster: Er det ikke David, Sauls, Israels Konges, Tjener, som nu har været hos mig i Aar og Dag, og jeg har ikke fundet noget hos ham, siden den Tid, han faldt fra, indtil denne Dag?

KXII 3. Då sade de Philisteers Förstar: Hvad skola denne Ebreer? Achis sade till dem: Är icke det David, Sauls tjenare, Israels Konungs, den nu när mig varit hafver år och dag; och jag hafver intet funnit med honom, ifrå den tiden han föll intill mig?

PR1739 3. Ja Wilistide würstid ütlesid: Mis needsinnatsed Ebrea-mehhed siin tahtwad? ja Akis ütles Wilisti-würstide wasto: Eks se olle Tawet Sauli Israeli kunninga sullane, kes need päwad ehk need aastad mo jures olnud? ja ma polle temmast ühtegi süüd leidnud sest päwast, kui ta neist ärrakargand, siit päwast sadik.

LT 3. Tada filistinų kunigaikščiai kalbėjo: ‘‘Ką šitie hebrajai čia daro?’‘ Achišas tarė filistinų kunigaikščiams: ‘‘Tai Dovydas, Izraelio karaliaus Sauliaus tarnas, kuris jau seniai su manimi ir aš nieko blogo jame nepastebėjau nuo jo atėjimo pas mane’‘.

Luther1912 3. Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und ich habe nichts an ihm gefunden, seit

Ostervald-Fr 3. Alors les chefs des Philistins dirent: Que font ici ces Hébreux? Et Akish répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi quelque temps, ou plutôt

der Zeit, daß er abgefallen ist, bis her?

RV'1862 3. Y dijeron los príncipes de los Filisteos: ¿Qué hacen aquí estos Hebreos? Y Aquis respondió a los príncipes de los Filisteos: ¿No es este David el siervo de Saul rey de Israel, que ha estado conmigo algunos dias, o algunos años, y no he hallado cosa en él, desde el día que se pasó a mí hasta hoy?

PL1881 3. I rzekły książęta Filistyóskie: Cóż tu czynią ci Hebrejczycy? I rzekł Achis do książąt Filistyóskich: Azaż nie to jest Dawid, sługa Saula, króla Izraelskiego, który był przy mnie przez te dni, owszem przez te lata? I nie doświadczyłem go w niczem od onego dnia, jako zbiegł do mnie, aż do dnia tego?

RuSV1876 3 И говорили князья Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского? он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до сего дня.

quelques années? Or je n'ai rien trouvé à redire en lui, depuis le jour où il est passé à nous jusqu'à ce jour-ci?

SVV1770 3 Toen zeiden de oversten der Filistijnen: Wat zullen deze Hebreen? Zo zeide Achis tot de oversten der Filistijnen: Is deze niet David, de knecht van Saul, den koning van Israel, die deze dagen of deze jaren bij mij geweest is? En ik heb in hem niets gevonden van dien dag af, dat hij afgevallen is tot dezen dag toe.

Karoli1908Hu 3. És mondának a Filiszteusok vezérei: Mit akarnak ezek a zsidók? És monda Ákhis a Filiszteusok vezéreinek: Avagy nem ez-é Dávid, Saulnak, az Izráel királyának szolgája, a ki már napok óta, sőt évek óta nálam van, és nem találtam benne semmi rosszat attól a naptól fogva, hogy átjött, a mai napig.

БКуліш 3. Кажуть князї Филистійські: Що се за Євреї? Відказав Анхуз Филистійським князям: Чи ж ви не знаєте, що се Давид, слуга Саула, царя Ізрайлевого, що вже більш року при менї пробуває, й я з того дня, як він прийшов, та й досї нїчогісїнько не знайшов у йому.

FI33/38 4. Niin filistealaisten päälliköt vihastuivat häneen; ja filistealaisten päälliköt sanoivat hänelle: Toimita tämä mies takaisin; palatkoon hän siihen paikkaan, jonka sinä olet hänelle määrännyt. Älköön hän tulko meidän kanssamme taisteluun, ettei hän taistelussa tulisi meidän vastustajaksemme. Sillä miten hän voisi hankkia itselleen Herransa suosion paremmin kuin näiden miesten päillä?

CPR1642 4. Nijn Philisterein päämiehet wihastuit hänen päällens ja sanoit hänelle: anna sen miehen palata ja olla siallans cuhungas hänen asettanut olet ettei hän tulis meidän cansam sotaan ja olis meidän wihamiehem sodas: sillä millä taidais hän paremmin Herrallens mielinouten tehdä cuin näiden miesten päillä?

Biblia1776 4. Niin Philistealaisten päämiehet vihastuivat hänen päällensä ja sanoivat hänelle: anna sen miehen palata ja mennä jälleen siallensa, kuhunkas hänen asettanut olet, ettei hän tulisi meidän kanssamme sotaan ja olisi meidän vihamiehemme sodassa; sillä millä taitais hän paremmin herrallensa mielinouteen tehdä, kuin näiden miesten päillä?

MLV19 4 But the rulers of the Philistines were angry with him. And the rulers of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us. For with what does this (man) reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of these men?

KJV 4. And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

Dk1871 4. Men Filisternes Fyrster bleve vrede paa ham, og Filsternes Fyrster sagde til ham: Lad den Mand gaa bort og vende tilbage til sit Sted, hvor du har beskikket ham hen, men han skal ikke drage ned med os i Krigen, at han ikke skal blive os en Modstander i Krigen; thi hvormed kunde denne gøre sig selv behagelig hos sin Herre? mon ikke med disse Mænds Hoveder?

KXII 4. Men de Philisteers Förstar vordo vrede på honom, och sade till honom: Låt den mannen vända om, och blifva i sitt rum, der du hafver satt honom, att han icke drager neder med oss i stridena, och varder vår fiende i stridene; ty i hvad kunde han bättre blidka sin herra, än med dessa männernas hufvud?

PR1739 4. Ja Wilistide würstid said temma peäle wägga kurjaks ja Wilistide würstid ütlesid temmale: Lasse se mees taggasi miñna, et ta saab jälle omma paika, kus ülle sa tedda üllewatajaks pannud, et ta ei sa meiega sötta alla tulla, et temma ei sa söas meie wastaseks; ja misga woiks ta ennast omma issanda melepärralisseks tehha? eks nende meeste peadega?

LT 4. Filistinų kunigaikščiai supyko ant Achišo ir tarė: ‘‘Siųsk tą vyrą atgal! Tegul grįžta į vietą, kurią tu jam paskyrei, ir neina su mumis į mūšį, kad jo metu netaptų mums priešu. Nes kaip jis galėtų įsiteikti savo valdovui, jei ne šitų vyrų galvomis.

Luther1912 4. Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, dahin du ihn bestellt hast, daß er nicht mit uns hinabziehe zum Streit und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn größeren Gefallen tun als an den Köpfen dieser Männer?

Ostervald-Fr 4. Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il s'en retourne au lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous au combat, de peur qu'il ne se tourne contre nous dans la bataille. Car comment pourrait-il rentrer en grâce auprès de son seigneur? Ne serait-ce pas au moyen des

RV'1862 4. Entónces los príncipes de los Filisteos se enojaron contra él, y dijéronle: Envía a este hombre, que se vuelva al lugar que le señalaste, y no venga con nosotros a la batalla, porque en la batalla no se nos vuelva enemigo: porque ¿con qué cosa volverá mejor en gracia con su señor que por las cabezas de estos hombres?

PL1881 4. I rozgniewały się naó książęta Filistyóskie, i rzekły mu książęta Filistyóskie: Odpraw tego męża, a niech się wróci do miejsca swego, na któremeś go postawił; niech nie chodzi z nami na wojnę, aby się nam nie stawił nieprzyjacielem w bitwie. Bo jakoż inaczej może przyjść do łaski pana swego, jedno przez głowy tych mężów?

RuSV1876 4 И вознегодовали на него князья Филистимские, и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на войну и не сделался противником нашим на

têtes de nos gens?

SVV1770 4 Doch de oversten der Filistijnen werden zeer toornig op hem, en de oversten der Filistijnen zeiden tot hem: Doe den man wederkeren, dat hij tot zijn plaats wederkere, waar gij hem besteld hebt, en dat hij niet met ons aftrekke in den strijd, opdat hij ons niet tot een tegenpartijder worde in den strijd; want waarmede zou deze zich bij zijn heer aangenaam maken? Is het niet met de hoofden dezer mannen?

Karoli1908Hu 4. De megharaguvának ő reá a Filiszteusok vezérei, és mondának néki a Filiszteusok vezérei: Küldd vissza ezt az embert, hogy térjen vissza a helyére oda, a melyet rendeltél néki, és ne jőjjön el mi velünk a harczba, hogy ellenünk ne forduljon a harczban; mert ugyan mivel tehetné magát kedvesebbé ura előtt, hacsak nem ezeknek a vitézeknek fejeivel?

БКуліш 4. Та недовольні були на його за се Филистійські князї і вимагали від його: Відошли сього чоловіка назад; нехай вертає в свою домівку, що назначив єси йому, і не йде з нами воювати, щоб на войнї та не зробився нашим зрадником.

войне. Чем он может умилостивить господина своего, как не головами сих мужей?

Чим би йому запобігти знов ласки у пана свого, як не головами сих (наших) людей?

FI33/38 5. Eikö tämä ole se Daavid, jolle he karkeloiden virittivät tämän laulun: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

CPR1642 5. Eikö hän ole Dawid josta he weisaist hypys? Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.

Biblia1776 5. Eikö tämä ole David? josta he veisasivat hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.

MLV19 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands?

KJV 5. Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

Dk1871 5. Mon denne ikke være David; om hvilken de sang mod hverandre i Dansene, sigende: Saul slog sine Tusinde, men David sine Titusinde?

KXII 5. Är icke han den David, om hvilken de söngo i dansen: Saul slog tusende, men David slog tiotusend?

PR1739 5. Eks ta olle mitte se Tawet, kellest nemmad riddastikko wastastikko laulsid ja ütlesid: Saul on omma tuhhat ja Tawet omma kümmetuhhat mahhalönud.

LT 5. Argi ne šitas Dovydas, apie kurį dainuodavo šokdami: ‘Saulius nukovė tūkstančius, o Dovydasdešimtis tūkstančių?’ ‘‘

Luther1912 5. Ist er nicht David, von dem sie sangen im Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend?

Ostervald-Fr 5. N'est-ce pas ce David dont on disait, en chantant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

RV'1862 5. ¿No es este David, de quien cantaban en los corros, diciendo: Saul hirió sus miles, y David sus diez miles?

PL1881 5. Azaż nie ten jest Dawid, któremu śpiewano hufcami, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy?

RuSV1876 5 Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: „Саул поразил тысячи, а Давид – десятки тысяч"?

FI33/38 6. Niin Aakis kutsui Daavidin ja sanoi hänelle: Niin totta kuin Herra elää: sinä olet rehellinen, ja minulle olisi mieleen, että olisit täällä leirissä, lähtisit ja tulisit minun kanssani; sillä minä en ole havainnut mitään pahaa sinussa siitä päivästä alkaen, jona tulit minun luokseni, tähän päivään asti. Mutta ruhtinaille sinä et ole mieluinen.

CPR1642 6. NIin cudzui Achis Dawidin ja sanoi hänelle: nijn totta cuin HERra elä minä pidän sinun oikiana ja hywänä miesnä ja sinun ulos ja sisällekäymises minun cansani sotaleirijn kelpa minulle ja en ole löynnyt yhtän pahutta sinusta sijtä ajasta cuins tulit minun tygöni nijn tähän

SVV1770 5 Is dit niet die David, van denwelken zij in den rei elkander antwoordden, zeggende: Saul heeft zijn duizenden geslagen, maar David zijn tienduizenden?

Karoli1908Hu 5. Avagy nem ez-é Dávid, a kiről így énekelnek a körtánczban: Megverte Saul az ő ezerét, és Dávid is az ő tízezerét?

БКуліш 5. Хиба ж се не той Давид, що йому присьпівувано в хороводах: Побив Саул тисячі, а Давид десятки тисяч?

Biblia1776 6. Niin kutsui Akis Davidin ja sanoi hänelle: niin totta kuin Herra elää, minä pidän sinun oikiana ja hyvänä, ja sinun ulos ja sisälle käymises minun kanssani sotaleiriin kelpaa minulle, sillä en ole minä löytänyt yhtään pahuutta sinusta siitä ajasta, kuin sinä tulit minun tyköni, niin tähän päivään asti; mutta et sinä kelpaa päämiehille.

asti. Mutta et sinä kelpa päämiehille.

MLV19 6 Then Achish called David and said to him, As Jehovah lives, you have been upright and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight, for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day. Nevertheless the lords do not favor you.

KJV 6. Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

Dk1871 6. Da kaldte Akis ad David og sagde til ham: Saa vist som Herren lever, du er oprigtig, og din Udgang og din Indgang med mig i Lejren er god for mine Øjne, thi jeg har intet ondt fundet hos dig, fra den Dag du kom til mig, indtil denne Dag; men du er ikke god for Fyrsternes Øjne.

KXII 6. Då kallade Achis David, och sade till honom: Så visst som Herren lefver, jag håller dig för en redelig man; och din utgång och ingång, med mig i härenom, behagar mig väl, och hafver intet argt sport af dig, ifrå den tiden, du kom till mig, intill nu; men du behagar icke Förstomen.

PR1739 6. Ja Akis kutsus Taweti ja ütles ta wasto: Ni töeste kui Jehowa ellab, sinna olled öiglane ja se on mo melest hea, et sa minnoga wäljalähhäd ja sisse tulled leri, sest ma ei olle sust ühtegi kurja leidnud sest päwast, kui sa mo jure tullid tännapäwani; agga nende würstide melest ei olle sa mitte hea.

LT 6. Tada Achišas, pasišaukęs Dovydą, jam tarė: ‘‘Kaip Viešpats gyvas, tu esi sąžiningas ir tavo įėjimas ir išėjimas su mano pulkais priimtinas man, nes aš nieko blogo neradau tavyje nuo to laiko, kai atėjai pas mane, iki šios dienos. Bet kunigaikščiams tu nepatinki.

Luther1912 6. Da rief Achis David und sprach zu ihm: So

Ostervald-Fr 6. Akish appela donc David, et lui dit:

wahr der HERR lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit, daß du zu mir gekommen bist; aber du gefällst den Fürsten nicht.

L'Éternel est vivant! tu es un homme droit, et j'aimerais à te voir sortir et entrer au camp avec moi; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu vins vers moi jusqu'à ce jour-ci; mais tu ne plais point aux princes.

RV'1862 6. Y Aquis llamó a David, y díjole: Vive Jehová, que tú has sido recto, y que me ha parecido bien tu salida y entrada en el campo conmigo: y que ninguna cosa mala he hallado en tí, desde el día que veniste a mí hasta hoy: mas en los ojos de los príncipes no agradas.

SVV1770 6 Toen riep Achis David, en zeide tot hem: Het is zo waarachtig als de HEERE leeft, dat gij oprecht zijt, en uw uitgang en uw ingang met mij in het leger is goed in mijn ogen; want ik heb geen kwaad bij u gevonden, van dien dag af, dat gij tot mij zijt gekomen, tot dezen dag toe; maar gij zijt niet aangenaam in de ogen der vorsten.

PL1881 6. A tak wezwał Achis Dawida, i rzekł mu: Jako żywy Pan, żeś ty szczery i dobry jest w oczach moich, a podoba mi się wyjście twoje, i wejście twoje ze mną do obozu, bom nie znalazł w tobie nic złego ode dnia, któregoś przyszedł do mnie, aż do dnia te go; tylko w oczach książąt nie masz łaski.

Karoli1908Hu 6. Szólítá azért Ákhis Dávidot, és monda néki: Él az Úr, hogy te becsületes vagy, és kedves előttem mind kimenésed, mind bejövésed velem a táborba, mert semmi rosszat nem találtam benned attól a naptól fogva, hogy hozzám jöttél, e mai napig; de a vezérek előtt nem vagy kedves.

RuSV1876 6 И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне

БКуліш 6. І звелїв Анхуз покликати Давида та й каже йому: Так певно, як живе Господь: ти щирий, і мило було б очам моїм, щоб ти в таборі зо мною виходив і ввіходив, бо я не знайшов у тебе нїякого зла з того

до сего дня; но в глазах князей ты не хорош.

часу, як прийшов єси до мене та й по сей день; та иншим князям ти не під мислї.

FI33/38 7. Lähde siis takaisin ja mene rauhassa, ettet tekisi mitään, joka ei olisi filistealaisten ruhtinaille mieleen.

CPR1642 7. Nijn palaja nyt tacaperin ja mene rauhan ettes paha tekis Philisterein päämiesten silmäin edes.

Biblia1776 7. Niin palaja nyt takaperin ja mene rauhaan, ettes pahaa tekisi Philistealaisten päämiesten silmäin edessä.

MLV19 7 Therefore now return and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.

KJV 7. Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

Dk1871 7. Saa vend nu tilbage og gak i Fred, at du ikke skal gøre det, som er ondt for Filisternes Fyrsters Øjne.

KXII 7. Så vänd nu om, och gack med frid, på det du icke skall förtörna de Philisteers Förstar.

PR1739 7. Ja nüüd pöra taggasi ja minne rahhoga ärra, et sa mitte kurja ei te Wilisti-würstide melest.

LT 7. Taigi grįžk ramybėje, kad nepiktintum filistinų kunigaikščių‘‘.

Luther1912 7. So kehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel tust vor den Augen der Fürsten der Philister.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc retourne et va-t'en en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaise aux princes des Philistins.

RV'1862 7. Vuélvete pues, y véte en paz: y no hagas lo malo en los ojos de los príncipes de los Filisteos.

SVV1770 7 Zo keer nu om, en ga in vrede, opdat gij geen kwaad doet in de ogen van de vorsten der Filistijnen.

PL1881 7. Przetoż teraz wróć się, a idź w pokoju i nie czyó nic, coby było przeciwnego w oczach książąt Filistyóskich.

RuSV1876 7 Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских.

Karoli1908Hu 7. Most azért térj vissza, és menj el békességben, és semmit se cselekedjél, a mi a Filiszteusok vezérei előtt helytelen.

БКуліш 7. То ж ійди собі з упокоєм додому, щоб не дражнив князїв Филистійських.

FI33/38 8. Daavid sanoi Aakiille: Mitä minä olen tehnyt, ja mitä olet havainnut palvelijassasi siitä päivästä alkaen, jona minä tulin sinun palvelukseesi, tähän päivään asti, koska en saa tulla taistelemaan herrani, kuninkaan, vihollisia vastaan?

CPR1642 8. Dawid sanoi Achixelle: mitä minä olen tehnyt ja mitäs olet löytänyt sinun palwelialdas sijtä ajasta cuin minä olen ollut sinun tykönäs nijn tähän päiwän asti etten minä tule ja sodi minun Herrani Cuningan wihamiehiä wastan?

Biblia1776 8. David sanoi Akikselle: mitä minä olen tehnyt? ja mitäs olet löytänyt palvelialtas siitä ajasta, kuin minä olen ollut sinun tykönäs, niin tähän päivään asti, etten minä saa tulla ja sotia kuninkaan minun herrani vihamiehiä vastaan?

MLV19 8 And David said to Achish, But what have I done? And what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

KJV 8. And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

Dk1871 8. Da sagde David til Akis: Men hvad har jeg

KXII 8. David sade: Hvad hafver jag gjort? Och

gjort eller hvad har du fundet hos din Tjener, fra den Dag, jeg har været for dit Ansigt indtil denne Dag, at jeg ikke maa komme og stride imod min Herre Konges Fjender

hvad hafver du sport af din tjenare, ifrå den tid jag hafver varit när dig, intill nu, att jag icke skall komma och strida emot mins herras Konungens fiendar?

PR1739 8. Ja Tawet ütles Akisi wasto: Mis ollen ma siis teinud, ja mis olled sa omma sullasest leidnud sest päwast, kui ma sinno ees ollen olnud, tännapäwani? et ma ei pea tullema, omma issanda kunninga waenlaste wasto söddima.

LT 8. Dovydas atsakė Achišui: ‘‘Ką aš padariau? Ką atradai savo tarne per tą laiką, kai esu su tavimi, kad negaliu eiti į karą prieš mano valdovo karaliaus priešus?’‘

Luther1912 8. David aber sprach zu Achis: Was habe ich getan, und was hast du gespürt an deinem Knecht seit der Zeit, daß ich vor dir gewesen bin, bis her, daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs?

Ostervald-Fr 8. Et David dit à Akish: Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour où j'ai été auprès de toi jusqu'à maintenant, pour que je n'aille point combattre contre les ennemis de mon seigneur le roi?

RV'1862 8. Y David respondió a Aquis: ¿Qué he hecho? ¿Qué has hallado en tu siervo desde el día que estoy contigo hasta hoy, para que yo no vaya y pelee contra los enemigos de mi señor el rey?

SVV1770 8 Toen zeide David tot Achis: Maar wat heb ik gedaan? Of wat hebt gij in uw knecht gevonden, van dien dag af, dat ik voor uw aangezicht geweest ben, tot dezen dag toe, dat ik niet zal gaan en strijden tegen de vijanden van mijn heer, den koning?

PL1881 8. I rzekł Dawid do Achisa: Cóżem wżdy uczynił? a coś znalazł w słudze twym ode dnia, któregom był przy tobie, aż do dnia tego, abym

Karoli1908Hu 8. És monda Dávid Ákhisnak: Vajjon mit cselekedtem, és mit találtál a te szolgádban attól a naptól fogva, hogy nálad voltam, a

nie szedł i nie walczył przeciwko nieprzyjaciołom króla, pana mego?

RuSV1876 8 Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоем с того времени, как я пред лицем твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?

FI33/38 9. Aakis vastasi ja sanoi Daavidille: Minä tiedän, että sinä olet minulle mieluinen niinkuin Jumalan enkeli; mutta filistealaisten päälliköt sanovat: 'Hän ei saa lähteä meidän kanssamme taisteluun.'

CPR1642 9. Achis wastais ja sanoi Dawidille: minä tiedän sinun otollisexi minun silmäin edes nijncuin Jumalan Engelin mutta Philisterein päämiehet owat sanonet: älä anna hänen tulla meidän cansam sotaan.

MLV19 9 And Achish answered and said to David, I know that you are good in my sight, as a messenger of God, notwithstanding the rulers of the Philistines have said, He will not go up with us to the battle.

mai napig, hogy ne menjek el, és ne harczoljak a királynak, az én uramnak ellenségei ellen?

БКуліш 8. І відказав Давид Анхузові: Що ж я таке вчинив і що ти знайшов у рабі твойму з того часу, як ввійшов я в твою службу, та й по сей день, щоб менї не йти на війну проти ворогів мого царя й пана?

Biblia1776 9. Akis vastasi ja sanoi Davidille: minä tiedän sinun otolliseksi minun silmäini edessä, niinkuin Jumalan enkelin, mutta Philistealaisten päämiehet ovat sanoneet: älä anna hänen tulla meidän kanssamme sotaan.

KJV 9. And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

Dk1871 9. Og Akis, svarede og sagde til David: Jeg ved det, thi du er god for mine Øjne, som en Guds Engel; dog have Filisternes Fyrster sagt: Lad ham ikke drage op med os i Krigen.

KXII 9. Achis svarade, och sade till David: Jag vet väl, att du äst täck för min ögon, såsom en Guds Ängel; men de Philisteers Förstar hafva sagt: Låt honom icke draga upp med oss i stridena.

PR1739 9. Ja Akis kostis ja ütles Taweti wasto: Ma tean, et sinna mo melest hea olled kui üks Jummala ingel: agga Wilistide würstid on üttelnud: Ta ei pea mitte meiega sötta üllesmiñema.

LT 9. Achišas atsakė Dovydui: ‘‘Tikrai mano akyse tu esi geras kaip Dievo angelas, bet filistinų kunigaikščiai pasakė: ‘Jis neis su mumis į mūšį’.

Luther1912 9. Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß es wohl; denn du gefällst meinen Augen wie ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit ziehen.

Ostervald-Fr 9. Et Akish répondit et dit à David: Je le sais, car tu m'es agréable comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous au combat.

RV'1862 9. Y Aquis respondió a David, y dijo: Yo sé que tú eres bueno en mis ojos, como un ángel de Dios: mas los príncipes de los Filisteos han dicho: No venga este con nosotros a la batalla.

SVV1770 9 Achis nu antwoordde en zeide tot David: Ik weet het; voorwaar, gij zijt aangenaam in mijn ogen, als een engel Gods; maar de oversten der Filistijnen hebben gezegd: Laat hem met ons in dezen strijd niet optrekken.

PL1881 9. A odpowiadając Achis, rzekł Dawidowi: Wiem, iżeś ty dobry w oczach moich, jako Anioł Boży; ale książęta Filistyóskie rzekły: Niech nie

Karoli1908Hu 9. Ákhis pedig felele, és monda Dávidnak: Tudom; bizonyára kedves vagy előttem, mint az Istennek angyala; de a Filiszteusok

chodzi z nami na wojnę.

vezérei mondák: El ne jőjjön velünk a harczba.

RuSV1876 9 И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князья Филистимские сказали: „пусть онне идет с нами на войну".

БКуліш 9. І сказав Анхуз Давидові: Знаю, що ти менї такий любий, як ангел Божий, та що ж коли вимагають князї Филистійські: Нехай він не йде з нами на війну!

FI33/38 10. Nouse siis huomenaamuna varhain, sinä ja sinun herrasi palvelijat, jotka ovat tulleet kanssasi, ja lähtekää matkaan huomenaamuna varhain, kun päivä valkenee.

Biblia1776 10. Niin nouse siis varhain aamulla, ja sinun herras palveliat, jotka sinun kanssas tulleet ovat: ja kuin te olette aamulla varhain nousseet ja päivä teille valkenee, niin menkäät teidän tietänne.

CPR1642 10. Nijn nouse sijs warhain amulla ja sinun Herras palweliat cuin sinun cansas tullet owat ja cosca te oletta amulla warhain nosnet ja walkia on nijn mengät teidän tietän.

MLV19 10 Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you and as soon as you* are up early in the morning and have light, depart.

KJV 10. Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

Dk1871 10. Saa staa du nu tidlig op i Morgen, du og din Herres Tjenere, som er komne med dig; og naar I ere tidligen opstandne i Morgen, og det

KXII 10. Så var nu i morgon bittida uppe, och dins herras tjenare, som med dig komne äro; och när I ären i morgon bittida

er lyst for eder, saa gaar bort;

PR1739 10. Ja nüüd touse hom̃iko warra ülles omma issanda sullastega, kes soga tulnud, ja kui teie hom̃iko warra sate üllestousnud, siis minge ärra, kui teile walge tulleb.

Luther1912 10. So mache dich nun morgen früh auf und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind; und wenn ihr euch morgen früh aufgemacht habt, da es licht ist, so gehet hin.

RV'1862 10. Levántate pues de mañana, tú y los siervos de tu señor que han venido contigo, y levantándoos de mañana, en amaneciendo, partíos.

PL1881 10. A przetoż wstaó bardzo rano, i słudzy pana twego, którzy z tobą przyszli, a wstawszy rano, skoro pocznie świtać, odejdźcie.

RuSV1876 10 Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите.

uppståndne, och ljust är, så går edar väg.

LT 10. Anksti rytą atsikelk su savo valdovo tarnais, kurie yra atėję su tavimi, ir iškeliaukite, kai tik prašvis’‘.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et levez-vous de bon matin, et sitôt que vous verrez le jour, allez-vous en.

SVV1770 10 Nu dan, maak u morgen vroeg op met de knechten uws heren, die met u gekomen zijn; en als gijlieden u morgen vroeg zult opgemaakt hebben, en het ulieden licht geworden is, zo gaat heen.

Karoli1908Hu 10. Azért kelj fel korán reggel uradnak szolgáival együtt, a kik veled eljövének; keljetek fel korán reggel, mihelyt megvirrad, és menjetek el.

БКуліш 10. Оце ж лагодься завтра вранці з слугами пана твого, що прийшли з тобою; і встаньте ранїсїнько, щоб вам, скоро займесь на день, вийти.

FI33/38 11. Niin Daavid miehinensä lähti varhain seuraavana aamuna matkalle palatakseen filistealaisten maahan. Mutta filistealaiset menivät Jisreeliin.

CPR1642 11. Nijn Dawid oli miehinens amulla warhain ylhällä matcustaman ja tuleman Philisterein maalle jällens mutta Philisterit menit Jesreelin päin.

Biblia1776 11. Niin David oli miehinensä aamulla varhain ylhäällä, matkustamaan ja tulemaan Philistealaisten maalle jälleen; mutta Philistealaiset menivät Jisreeliin päin.

MLV19 11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

KJV 11. So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

Dk1871 11. Saa stod David tidligen op, han og hans Mænd, for at gaa bort om Morgenen og komme tilbage til Filsternes Land; og Filisterne drog op imod Jisreel.

KXII 11. Så var då David och hans män bittida uppe, att de skulle om morgonen färdas, och komma uti de Philisteers land igen; men de Philisteer drogo upp till Jisreel.

PR1739 11. Ja Tawet tousis warra ülles, temma ja temma mehhed, et nemmad piddid sel hom̃ikul ärraminnema ja Wilistide male taggasi minnema: agga Wilistid läksid ülles Isreeli pole.

LT 11. Dovydas ir jo vyrai atsikėlė rytą ir pasiruošė keliauti atgal į filistinų šalį, o filistinai išėjo į Jezreelį.

Luther1912 11. Also machten sich David und seine Männer früh auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die

Ostervald-Fr 11. Ainsi David se leva de bonne heure, lui et ses gens, pour partir dès le matin, pour retourner au pays des Philistins; mais les

Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

Philistins montèrent à Jizréel.

RV'1862 11. ¿Y David se levantó de mañana, él y los suyos para irse, y volverse a la tierra de los Filisteos: y los Filisteos vinieron a Jezrael.

SVV1770 11 Toen maakte zich David vroeg op, hij en zijn mannen, dat zij des morgens weggingen, om weder te keren in het land der Filistijnen; de Filistijnen daarentegen togen op naar Jizreel.

PL1881 11. Wstał tedy Dawid, sam i mężowie jego, aby odszedł tem raniej, i nawrócił się do ziemi Filistyóskiej, a Filistynowie ciągnęli do Jezreel.

Karoli1908Hu 11. Felkele azért Dávid embereivel együtt, hogy korán reggel elmenjen és visszatérjen a Filiszteusok földére. A Filiszteusok pedig felmenének Jezréelbe.

RuSV1876 11 И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли на войну в Изреель.

БКуліш 11. От і встав Давид і люде його, щоб ійти назавтра вранці назад у Филистійську землю, тим часом як Филистії пійшли в Езреель.

30 luku

Daavid voittaa amalekilaiset, jotka olivat ryöstäneet Siglagin.

FI33/38 1. Kun Daavid miehinensä kolmantena päivänä tuli Siklagiin, olivat amalekilaiset tehneet ryöstöretken Etelämaahan ja Siklagiin, ja he olivat vallanneet Siklagin ja polttaneet sen tulella.

Biblia1776 1. Kuin David kolmantena päivänä tuli Ziglagiin miehinensä, olivat Amalekilaiset tulleet etelän puolelta Ziglagiin, lyöneet Ziglagin ja polttaneet sen tulella,

CPR1642 1. Cosca Dawid colmandena päiwänä tuli Ziklagijn miehinens olit Amalechiterit tullet etelän puolelda lyönet Ziklagin ja polttanet tulella.

MLV19 1 And it happened, when David and his men came to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South and upon Ziklag and had struck Ziklag and burned it with fire,

KJV 1. And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

Dk1871 1. Og det skete, der David og hans Mænd kom paa den tredje Dag til Ziklab, vare Amalekiterne faldne ind imod Sønden og imod Ziklag og havde slaaet Ziklag og opbrændt den med Ild,

KXII 1. Då nu David på tredje dagen kom till Ziklag med sina män, voro de Amalekiter der infallne söderut, och till Ziklag; och hade slagit Ziklag, och uppbränt med eld;

PR1739 1. Ja se sündis, kui Tawet omma meestega kolmandamal päwal Siklagi sai, siis ollid Amaleki-rahwas louna pole ja Siklagi peäle tulnud, ja Siklagi mahhalönud ja sedda tullega ärrapölletand.

LT 1. Kai Dovydas ir jo vyrai trečią dieną sugrįžo į Ciklagą, amalekiečiai buvo įsiveržę iš pietų į Ciklagą, užėmę jį ir sudeginę.

Luther1912 1. Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag mit seinen Männern, waren die Amalekiter eingefallen ins Mittagsland und in Ziklag und hatten Ziklag geschlagen und mit

Ostervald-Fr 1. Or, quand David et ses gens arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalécites s'étaient jetés sur la contrée du midi et sur Tsiklag; ils avaient pris Tsiklag et l'avaient

Feuer verbrannt

RV'1862 1. Y COMO David y los suyos vinieron a Siceleg al tercero día, los de Amalec habían entrado al mediodía, y a Siceleg, y habían herido a Siceleg, y puéstola a fuego.

PL1881 1. A gdy się wrócił Dawid i mężowie jego do Sycelegu, był dzieó trzeci, jako Amalekitowie wtargnęli byli na południe, i do Sycelegu, a zburzyli Syceleg, i spalili go ogniem.

RuSV1876 1 В третий день после того, как Давид и люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли егоогнем,

FI33/38 2. Naiset, mitä siellä oli, sekä pienet että suuret, he olivat ottaneet vangiksi, surmaamatta ketään; he olivat vieneet ne pois ja menneet matkoihinsa.

CPR1642 2. Ja olit wienet waimot jotca siellä olit pienimmäst nijn suurimbaan ei he yhtäkän surmannet mutta weit pois ja menit tietäns.

MLV19 2 and had taken captive the women (and all)

brûlée.

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als David en zijn mannen den derden dag te Ziklag kwamen, dat de Amalekieten in het zuiden en te Ziklag ingevallen waren, en Ziklag geslagen, en dezelve met vuur verbrand hadden;

Karoli1908Hu 1. És történt, hogy a mikor Dávid harmadnapon embereivel Siklágba megérkezék, ímé az Amálekiták betörének a déli vidékre és Siklágba, és leverték Siklágot, és felégették azt tűzzel.

БКуліш 1. Як же прийшов Давид з людьми своїми на третий день у Секелаг, напали були Амаликії од полудня на Секелаг, злупили Секелаг і спалили його огнем,

Biblia1776 2. Ja olivat vieneet vaimot, jotka siellä olivat, pienimmästä niin suurimpaan; ei he yhtäkään surmanneet, mutta veivät pois ja menivät tiehensä.

KJV 2. And had taken the women captives, that

that were in it, both small and great. They did not kill any, but carried them off and went their way.

were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

Dk1871 2. og de havde taget Kvinderne, som vare derudi, desuden baade smaa og store fangne; de havde ingen slaaet ihjel, men de havde bortført dem og vare gangne deres Vej.

KXII 2. Och hade bortfört qvinnorna dädan, både små och stora; men de hade ingen slagit ihjäl, utan drifvit dem bort och voro sin väg.

PR1739 2. Ja ollid need naesterahwast, mis seäl sees, wangi winud, ni hästi pissikessed kui sured: agga nemmad ei tapnud keddagi, waid wisid neid ärra ja läksid omma teed.

LT 2. Jie išvedė į nelaisvę moteris; nė vienos nenužudė nuo vyriausios iki jauniausios, bet išsivarė su savimi ir nuėjo savo keliu.

Luther1912 2. und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide, klein und groß; sie hatten aber niemand getötet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges.

Ostervald-Fr 2. Et ils avaient fait prisonnières les femmes qui s'y trouvaient, et les petits et les grands; ils n'avaient tué personne, mais ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en chemin.

RV'1862 2. Y a las mujeres que estaban en ella habían llevado cautivas, desde el menor hasta el mayor: mas a nadie habían muerto, sino los habían llevado, e ídose su camino.

SVV1770 2 En dat zij de vrouwen, die daarin waren, gevankelijk weggevoerd hadden; doch zij hadden niemand doodgeslagen, van den kleinste tot den grootste, maar hadden ze weggevoerd en waren huns weegs gegaan.

PL1881 2. I pobrali w niewolę niewiasty, które były w nim; od najmniejszego aż do wielkiego, nie

Karoli1908Hu 2. És fogságba hurczolák az asszonyokat, a kik benne valának, kicsinytől fogva nagyig;

zabili nikogo, ale tylko pojmali, i odeszli drogą swą.

RuSV1876 2 а женщин и всех , бывших в нем, от малого до большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем.

FI33/38 3. Kun Daavid miehinensä tuli kaupunkiin, niin katso, se oli tulella poltettu, ja heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä oli otettu vangiksi.

CPR1642 3. Cosca Dawid tuli miehinens Caupungijn ja näki sen poltetuxi ja wiedyxi heidän emändäns ja tyttärens pois/

MLV19 3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire. And their wives and their sons and their daughters, were taken captive.

Dk1871 3. Og David og hans Mænd kom til Staden, og se, den var opbrændt med Ild, og deres Hustruer og deres Sønne og deres Døtre vare fangne.

PR1739 3. Ja Tawet tulli senna liñna omma meestega, ja wata, se olli tullega ärrapölletud, ja nende naesed ja nende poiad ja nende tütred ollid

senkit sem öltek meg, hanem elhurczolták, és elmentek az ő útjokra.

БКуліш 2. І позаймали з його в полонь жінок і все мале й велике, нікого не вбивши, та й погнали своєю дорогою.

Biblia1776 3. Kuin David tuli miehinensä kaupunkiin, katso, se oli tulella poltettu, ja heidän emäntänsä ja poikansa ja tyttärensä viedyt vangiksi;

KJV 3. So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

KXII 3. Då nu David med sina män kom till staden, och såg att han var uppbränd med eld, och deras hustrur, söner och döttrar fångne,

LT 3. Dovydas ir jo vyrai, grįžę į miestą, rado jį sudegintą, o jų žmonas, sūnus ir dukteris išvestus nelaisvėn.

wangi widud.

Luther1912 3. Da nun David samt seinen Männern zur Stadt kam und sah, daß sie mit Feuer verbrannt und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren,

RV'1862 3. Vino pues David con los suyos a la ciudad, y he aquí que estaba quemada a fuego: y sus mujeres, e hijos, e hijas llevadas cautivas.

PL1881 3. A gdy przyszedł Dawid i mężowie jego do miasta, oto, spalone było ogniem, a żony ich, i syny ich, i córki ich w niewolę zabrano.

RuSV1876 3 И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен.

FI33/38 4. Silloin Daavid ja väki, joka oli hänen kanssaan, korottivat äänensä ja itkivät, kunnes eivät enää jaksaneet itkeä.

CPR1642 4. Corgotti Dawid ja wäki cuin hänen cansans oli änens ja itki sijhenasti ettei heillä enämbi woima itke ollut.

Ostervald-Fr 3. David et ses gens revinrent donc à la ville; et voici, elle était brûlée; et leurs femmes, leurs fils et leurs filles, avaient été faits prisonniers.

SVV1770 3 En David en zijn mannen kwamen aan de stad, en ziet, zij was met vuur verbrand; en hun vrouwen, en hun zonen en hun dochteren waren gevankelijk weggevoerd.

Karoli1908Hu 3. Mikor azért Dávid embereivel együtt a városba érkezék; ímé az tűzzel felégettetett vala, feleségeik, fiaik és leányaik pedig fogságba hurczoltattak.

БКуліш 3. Як прийшов Давид із людьми своїми в город, аж його випалено, жінок же їх, синів і дочок позаймано в полонь.

Biblia1776 4. Korotti David ja väki, joka hänen kanssansa oli, äänensä ja itkivät siihenasti, ettei heillä enää voimaa itkeä ollut.

MLV19 4 Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

KJV 4. Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

Dk1871 4. Da opløftede David og det Folk, som var hos ham, deres Røst og græd, indtil der ikke mere var Kraft i dem til at græde.

KXII 4. Hof David och folket, som med honom var, deras röst upp, och greto, tilldess de icke mer gråta kunde.

PR1739 4. Siis töstis Tawet ja se rahwas, mis temmaga, omma heäle ja nutsid, senni kui nemmad ei joudnud ennam nutta.

LT 4. Tada Dovydas ir su juo buvusieji žmonės pakėlė balsus ir verkė, kol nebeliko jėgų verkti.

Luther1912 4. hoben David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf und weinten, bis sie nicht mehr weinen konnten.

Ostervald-Fr 4. Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix, et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer.

RV'1862 4. Entónces David, y el pueblo que estaba con él, alzaron su voz y lloraron hasta que les faltaron las fuerzas para llorar.

SVV1770 4 Toen hief David en het volk, dat bij hem was, hun stem op, en weenden, tot dat er geen kracht meer in hen was om te wenen.

PL1881 4. Tedy podniósł Dawid, i lud, który był z nim, głos swój, i płakali, aż im siły do płaczu nie stało.

Karoli1908Hu 4. Akkor Dávid és a nép, a mely ő vele volt, felkiáltának és annyira sírának, hogy végre erejök sem volt a sírásra.

RuSV1876 4 И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать.

БКуліш 4. І заплакав у голос Давид і люде, що мав при собі, і плакали вони, покіль не стало й снаги плакати.

FI33/38 5. Vangiksi oli otettu myös Daavidin molemmat vaimot, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

CPR1642 5. Ja Dawidin caxi emändätä olit myös wiedyt pois Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

Biblia1776 5. Ja Davidin kaksi emäntää olivat myös vankina viedyt pois: Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.

MLV19 5 And David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

KJV 5. And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

Dk1871 5. Og Davids to Hustruer vare fangne: Ahinoam, den jisreelitiske, og Abigail, Karmeliteren Nabals Hustru.

KXII 5. Ty Davids två hustrur voro ock fångna, Ahinoam den Jisreelitiskan, och Abigail, Nabals hustru, den Carmelitens.

PR1739 5. Ja Taweti mollemad naesed ollid ka wangi widud, Ahinoam se Isreelinaene ja Abigail Nabali Karmelimehhe naene.

LT 5. Abi Dovydo žmonos irgi buvo išvestos nelaisvėn: jezreelietė Ahinoama ir Abigailė, karmeliečio Nabalo našlė.

Luther1912 5. Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen: Ahinoam, die Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten.

Ostervald-Fr 5. Or les deux femmes de David avaient aussi été faites prisonnières, savoir, Achinoam, de Jizréel, et Abigaïl, de Carmel, femme de Nabal.

RV'1862 5. Las dos mujeres de David Aquinoam Jezraelita, y Abigail la mujer de Nabal del Carmelo, también eran cautivas.

SVV1770 5 Davids beide vrouwen waren ook gevankelijk weggevoerd, Ahinoam, de Jizreelietische, en Abigail, de huisvrouw van Nabal, den Karmeliet.

PL1881 5. Obiedwie też żony Dawidowe były wzięte w niewolą: Achinoam Jezreelitka, i Abigail, przedtem żona Nabalowa z Karmelu.

Karoli1908Hu 5. Dávidnak két felesége is fogságba hurczoltatott, a Jezréelből való Ahinoám és a Kármelből való Abigail, a Nábál felesége.

RuSV1876 5 Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.

БКуліш 5. І обох жінок Давидових зайнято в полонь: Ахиноаму з Езрееля й Абигею, жінку Кармелїя Набала.

FI33/38 6. Ja Daavid joutui suureen hätään, sillä kansa aikoi kivittää hänet: niin katkeroitunut oli koko kansa, kukin poikiensa ja tyttäriensä tähden. Mutta Daavid rohkaisi mielensä Herrassa, Jumalassansa.

Biblia1776 6. Ja David oli suuresti ahdistettu, sillä kansa tahtoi hänen kivittää, että kaiken kansan sielut olivat murheissa poikainsa ja tytärtensä tähden. Mutta David vahvisti itsiänsä Herrassa Jumalassansa.

CPR1642 6. Ja Dawid oli suurest ahdistettu sillä Canssa tahdoit hänen kiwittä ja caiken Canssan sielut olit murheisans poicains ja tytärtens tähden. Mutta Dawid wahwisti idziäns HERrasa hänen Jumalasans.

MLV19 6 And David was greatly distressed, for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters. But David strengthened himself in Jehovah his God.

KJV 6. And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

Dk1871 6. Og David blev saare angest, thi Folket havde sagt, at de vilde stene ham; thi det ganske Folks Sjæle vare beskeligen bedrøvede, hver for sine Sønner og for sine Døtre; men David styrkede sig i Herren sin Gud.

KXII 6. Och David var storliga bedröfvad; ty folket ville stena honom; ty hela folkens själ var bedröfvad, hvar och en öfver sina söner och döttrar. Men David stärkte sig i Herranom sinom Gud;

PR1739 6. Ja Tawetil olli wägga kitsas kä, sest rahwas käsksid tedda kiwwidega surnuks wissata, sest keigel rahwal olli süddame kurbdus, igga-ühhel omma poegade ja omma tüttarte pärrast: agga Tawet kinnitas ennast Jehowa omma Jummala sees.

LT 6. Dovydas buvo labai nuliūdęs, nes žmonės tarėsi jį užmušti akmenimis; visi žmonės sielvartavo dėl savo sūnų ir dukterų. Bet Dovydas sustiprino save Viešpatyje, savo Dieve.

Luther1912 6. Und David war sehr geängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen; denn des ganzen Volkes Seele war unwillig, ein jeglicher um seine Söhne und Töchter willen. David aber stärkte sich in dem HERRN, seinem Gott,

Ostervald-Fr 6. Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider. Car tout le peuple avait l'âme pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et de ses filles; mais, David se fortifia en l'Éternel son Dieu,

RV'1862 6. Y David fué muy angustiado, porque el pueblo hablaba de apedrearle: porque todo el pueblo estaba con ánimo amargo, cada uno por sus hijos y por sus hijas: mas David se esforzó en Jehová su Dios.

SVV1770 6 En David werd zeer bang, want het volk sprak van hem te stenigen; want de zielen van het ganse volk waren verbitterd, een iegelijk over zijn zonen en over zijn dochteren; doch David sterkte zich in den HEERE, zijn God.

PL1881 6. I był utrapiony Dawid bardzo; bo się zmawiał lud ukamionować go, gdyż gorzkości pełna była

Karoli1908Hu 6. És Dávid igen nagy szorultságba juta, mert a nép arról beszélt, hogy megkövezi

dusza wszystkiego ludu, każdego dla synów swych, i dla córek swych; wszakże Dawid zmocnił się w Panu, Bogu swoim.

RuSV1876 6 Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душею весьнарод, каждый о сыновьях своих и дочерях своих.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi pappi Ebjatarille, Ahimelekin pojalle: Tuo minulle kasukka. Niin Ebjatar toi kasukan Daavidille.

CPR1642 7. Ja sanoi Papille AbJatharille Ahimelechin pojalle: tuo minulle pääliswaate.

MLV19 7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, I beseech you, bring me here the ephod. And Abiathar brought there the ephod to David.

Dk1871 7. Og David sagde til Abjathar, Præsten, Akimeleks Søn: Kære, før mig Livkjortlen frem; og Abjathar førte Livkjortlen frem til David.

őt, mivel az egész nép lelke elkeseredett fiaik és leányaik miatt. Dávid azonban megerősíté magát az Úrban, az ő Istenében.

БКуліш 6. Давид же попав у велику журбу, як почали люде радити, щоб його побити каміннєм, бо кожен між людьми жалував з душі за своїми синами й дочками. Однакже Давид укріпивсь у Господї, Бозї свойму.

Biblia1776 7. Ja David sanoi papille AbJatarille Ahimelekin pojalle: tuo minulle päällisvaate. Ja AbJatar toi Davidille päällisvaatteen.

KJV 7. And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

KXII 7. Och sade till Presten AbJathar, Ahimelechs son: Bär mig fram lifkjortelen. Och då AbJathar hade burit fram lifkjorteln,

PR1739 7. Ja Tawet ütles preestri Abjatari Abimeleki poia wasto: Et to mulle seie se käiksitta kueke; ja Abjatar töi käiksitta kuekesse Taweti jure.

LT 7. Dovydas paprašė kunigą Abjatarą, Ahimelecho sūnų, atnešti efodą. Abjataras atnešė efodą Dovydui.

Luther1912 7. und sprach zu Abjathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abjathar den Leibrock zu David gebracht hatte,

Ostervald-Fr 7. Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Achimélec: Apporte-moi, je te prie, l'éphod; et Abiathar apporta l'éphod à David.

RV'1862 7. Y dijo David a Abiatar sacerdote, hijo de Aquimelec: Yo te ruego que me acerques el efod. Y Abiatar acercó el efod a David.

SVV1770 7 En David zeide tot den priester Abjathar, den zoon van Achimelech: Breng mij toch den efod hier. En Abjathar bracht den efod tot David.

PL1881 7. Tedy rzekł Dawid do Abijatara kapłana, syna Achimelechowego: Weźmij proszę dla mnie efod; i wziął Abijatar efod dla Dawida.

Karoli1908Hu 7. És monda Dávid Abjáthár papnak, az Akhimélek fiának: Hozd ide nékem az efódot. És Abjáthár oda vivé az efódot Dávidhoz.

RuSV1876 7 Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду.

БКуліш 7. І казав Давид сьвященникові Абіатарові, синові Ахимелеха: Ось принеси менї сюди ефода! І принїс Абіатар Давидові ефода.

FI33/38 8. Ja Daavid kysyi Herralta: Ajanko takaa tuota rosvojoukkoa? Saavutanko minä sen? Hän vastasi hänelle: Aja, sillä sinä saavutat sen ja pelastat pelastettavat.

Biblia1776 8. Niin kysyi David Herralta ja sanoi: pitääkö minun ajaman sitä joukkoa takaa? saanenko minä heidät kiinni? Hän sanoi hänelle: aja heitä takaa, ja sinä totisesti

CPR1642 8. Ja cosca AbJathar oli tuonut Dawidille pääliswaatten Kysyi Dawid HErralle ja sanoi: pitäkö minun ajaman sitä joucko taca pitäkö minun ottaman heidän kijnni? hän sanoi: aja heitä taca ja sinä saawutat heidän ja otat saalin.

MLV19 8 And David inquired of Jehovah, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? And he answered him, Pursue, for you will surely overtake (them) and will without fail recover (all).

Dk1871 8. Og David adspurgte Herren og sagde: Skal jeg forfølge denne Trop? mon jeg kan naa den? Og han sagde til ham: Forfølg, thi du skal naa og bringe Redning.

PR1739 8. Ja Tawet küssis Jehowalt ja ütles: Kas ma pean sedda söahulka takkaaiama? kas ma sedda kätte saan? ja Jehowa ütles temmale: Aia takka, sest sa pead neid wissiste kätte sama ja keik töeste ärrapeästma.

Luther1912 8. fragte David den HERRN und sprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich sie saavutat heidät ja otat saaliin.

KJV 8. And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

KXII 8. Frågade David Herran, och sade: Skall jag jaga efter krigsfolket? och skall jag få dem fatt? Han sade: Jaga efter dem; du skall få dem fatt, och undsätta rofvet.

LT 8. Dovydas klausė Viešpaties, sakydamas: ‘‘Ar man vytis tą gaują? Ar aš juos pavysiu?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Vykis! Tikrai pavysi ir išvaduosi belaisvius’‘.

Ostervald-Fr 8. Alors David consulta l'Éternel, en disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je?

ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach! du wirst sie ergreifen und Rettung tun.

RV'1862 8. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Seguiré este ejército? ¿Podré alcanzarle? Y él le dijo: Síguele, que de cierto le tomarás, y de cierto librarás la presa.

PL1881 8. A tak się Dawid radził Pana, mówiąc; Mamli gonić to wojsko, i dogonięli go? A Pan mu rzekł: Goó; bo zapewne ich dogonisz, i zapewne odbijesz plon.

RuSV1876 8 И вопросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.

FI33/38 9. Niin Daavid lähti, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he tulivat Besorin purolle; siihen pysähtyivät ne, jotka olivat jääneet muista jälkeen.

CPR1642 9. Nijn meni Dawid matcaan ja cuusi sata miestä cuin hänen cansans olit ja tulit Besorin ojan tygö mutta muutamat rupeisit sijnä

Et il lui répondit: Poursuis; car certainement tu atteindras et tu délivreras.

SVV1770 8 Toen vraagde David den HEERE, zeggende: Zal ik deze bende achternajagen? Zal ik ze achterhalen? En Hij zeide tot hem: Jaag na, want gij zult gewisselijk achterhalen, en gij zult gewisselijk verlossen.

Karoli1908Hu 8. És megkérdezé Dávid az Urat, mondván: Üldözzem-é ezt a sereget? Utólérem-é őket? És monda néki: Üldözzed, mert bizonyosan utóléred, és szabadulást szerzesz.

БКуліш 8. І поспитав Давид Господа: Чи наздогоняти менї сю орду? Чи наздожену? І сказано йому: Наздоганяй; наздоженеш і відобєш.

Biblia1776 9. Niin meni David matkaan, hän ja kuusisataa miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja tulivat Besorin ojan tykö; ja muut seisahtivat siinä.

seisoman.

MLV19 9 So David went, he and the six hundred men who were with him and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.

KJV 9. So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

Dk1871 9. Saa gik David hen, han og seks Hundrede Mand, som vare hos ham, og de kom til Bækken Besor; der bleve de øvrige staaende.

KXII 9. Så drog David åstad, och de sexhundrad män, som när honom voro. Och då de kommo till den bäcken Besor, blefvo några ståndande;

PR1739 9. Ja Tawet läks ärra, temma ja kuus sadda meest, mis temmaga, ja tullid Pesori jöest sadik, ja muist jäid senna seisma.

LT 9. Taip Dovydas ir šeši šimtai jo vyrų išėjo. Pasiekę Besoro upelį, pavargę kariai pasiliko prie jo.

Luther1912 9. Da zog David hin und die sechshundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

Ostervald-Fr 9. David s'en alla donc, avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent jusqu'au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui demeuraient en arrière.

RV'1862 9. Y partióse David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y vinieron hasta el arroyo de Besor, donde se quedaron algunos.

SVV1770 9 David dan ging heen, hij en de zes honderd mannen, die bij hem waren; en als zij kwamen aan de beek Besor, zo bleven de overigen staan.

PL1881 9. Szedł tedy Dawid, sam i one sześć set

Karoli1908Hu 9. Elméne azért Dávid, ő és az a hatszáz

mężów, które miał z sobą, a przyszli aż do potoku Besor; a niektórzy pozostali.

ember, a kik vele valának. És mikor a Bésor patakához jutának, ott a népnek egy része megállott.

RuSV1876 9 И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там.

БКуліш 9. І пустивсь Давид із шістьма сотнями чоловіка, що мав при собі, в дорогу, і добігли вони до потока Босор, і декотрі помучені остались там.

FI33/38 10. Mutta Daavid jatkoi takaa-ajoa neljänsadan miehen kanssa; sillä niitä, jotka väsyneinä pysähtyivät eivätkä menneet Besorin puron poikki, oli kaksisataa miestä.

Biblia1776 10. Mutta David ja neljäsataa miestä ajoivat takaa; mutta kaksisataa miestä, jotka siihen seisomaan jäivät, suuttuivat menemästä Besorin ojan ylitse.

CPR1642 10. Mutta Dawid ja neljä sata miestä menit sotawäen perän ja caxi sata miestä jotca sijhen seisoman jäit ei wijdzinet mennä Besorin ojan ylidze.

MLV19 10 But David pursued, he and four hundred men, for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

KJV 10. But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

Dk1871 10. Men David forfulgte dem, han og fire Hundrede Mand, og to Hundrede Mand bleve staaende, som vare for trætte til at gaa over Besors Bæk.

KXII 10. Men David och fyrahundrad män jagade efter; och de tuhundrade män, som ståndande blefvo, hade försummat sig fara öfver bäcken Besor.

PR1739 10. Ja Tawet aias takka, temma ja nellisadda meest, ja need kakssadda meest jäid seisma, kes ollid nendaärrawässinud, et nemmad ei sudand Pesori jöe ülle miñna.

LT 10. Dovydas su keturiais šimtais vyrų toliau vijosi, o du šimtai pasiliko, kadangi buvo taip pavargę, jog neįstengė perbristi upelio.

Luther1912 10. David aber und die vierhundert Mann jagten nach; die zweihundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen.

Ostervald-Fr 10. Ainsi David et quatre cents hommes firent la poursuite; deux cents s'arrêtèrent, trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.

RV'1862 10. Y David siguió el alcance con cuatrocientos hombres, porque los doscientos se quedaron, que estaban tan cansados que no pudieron pasar el arroyo de Besor.

SVV1770 10 En David vervolgde hen, hij en die vierhonderd mannen; en tweehonderd mannen bleven staan, die zo moede waren, dat zij over de beek Besor niet konden gaan.

PL1881 10. I gonił je Dawid, sam i cztery sta mężów; bo pozostało było dwieście mężów spracowanych, a nie poszli za potok Besor.

Karoli1908Hu 10. Dávid azonban négyszáz emberrel tovább üldözé az ellenséget; kétszáz ember pedig ott megállott, mivel fáradtabbak valának, mintsem hogy a Bésor patakán átkelhettek volna.

RuSV1876 10 И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский.

БКуліш 10. І погнав далїй Давид із чотирма сотнями чоловіка, тим часом як двістї, що були потомлені, зістались, бо не мали сили перейти потік Босорський.

FI33/38 11. Ja he tapasivat kedolla egyptiläisen miehen

Biblia1776 11. Ja he löysivät yhden Egyptin miehen

ja toivat hänet Daavidin luo. He antoivat hänelle leipää syödä ja vettä juoda,

CPR1642 11. JA he löysit yhden Egyptin miehen kedolda sen he weit Dawidin tygö ja annoit leipä syödä ja wettä juoda.

MLV19 11 And they found an Egyptian in the field and brought him to David and gave him bread. And he ate and they gave him water to drink.

Dk1871 11. Og de fandt en ægyptisk Mand paa Marken, og de toge ham med sig til David; og de gave ham Brød og han aad, og de gave ham Vand at drikke.

PR1739 11. Ja nemmad leidsid ühhe Egiptussemehhe wälja peält ja wisid tedda Taweti jure, ja andsid temmale leiba, et ta söi, ja nemmad andsid temale wet jua.

Luther1912 11. Und sie fanden einen ägyptischen Mann im Felde; den führten sie zu David und gaben ihm Brot, daß er aß und tränkten ihn mit Wasser

RV'1862 11. Y hallaron un hombre Egipcio en el campo, el cual tomaron, y trajeron a David: y diéronle

kedolta, sen he veivät Davidin tykö, ja antoivat hänen leipää syödä ja vettä juoda,

KJV 11. And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

KXII 11. Och de funno en Egyptisk man på markene, den förde de till David, och gåfvo honom bröd, att han åt, och gåfvo honom vatten dricka;

LT 11. Laukuose jie rado egiptietį, atvedė jį pas Dovydą ir davė jam duonos valgyti ir vandens atsigerti.

Ostervald-Fr 11. Or, ils trouvèrent dans les champs, un homme égyptien qu'ils amenèrent à David, et ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea, et de l'eau à boire;

SVV1770 11 En zij vonden een Egyptischen man op het veld, en zij brachten hem tot David; en

de comer pan, y diéronle también a beber agua.

zij gaven hem brood, en hij at, en zij gaven hem water te drinken.

PL1881 11. I znaleźli męża Egipczanina na polu, a przywiedli go do Dawida, i dali mu chleba, i jadł; dali mu też wody, i pił;

Karoli1908Hu 11. És találának a mezőn egy égyiptomi embert, a kit Dávidhoz vivének, és adának néki kenyeret, hogy egyék, és megitatták őt vízzel.

RuSV1876 11 И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;

БКуліш 11. І знайшли вони в полі Египтїя та й привели до Давида. І дано йому попоїсти хлїба та напитись води,

FI33/38 12. ja he antoivat vielä hänelle viikunakakun ja kaksi rusinakakkua syödä. Silloin hän virkosi henkiin; sillä hän ei ollut syönyt eikä juonut kolmeen vuorokauteen.

Biblia1776 12. Ja antoivat rypäleen fikunia ja kaksi rypälettä rusinoita; ja sittenkuin hän oli syönyt, tuli hänen henkensä virvoitetuksi, sillä ei hän ollut kolmena päivänä eikä kolmena yönä leipää syönyt eikä vettä juonut.

CPR1642 12. Ja annoit rypälen ficunit ja caxi rypälettä rosinoit ja sijttecuin hän oli syönyt tuli hänen hengens wirgotetuxi: sillä ei hän ollut colmena päiwänä eikä colmena yönä leipä syönyt eikä wettä juonut.

MLV19 12 And they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit came again to him, for he had

KJV 12. And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him:

eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

Dk1871 12. De gave ham og en Klump Figen og to Klaser Rosiner, Og han aad, og hans Aand kom til Kræfter igen; thi han havde ikke smagt Brød eller drukket Vand i tre Dage og tre Nætter.

PR1739 12. Ja andsid temmale ühhe tükki wigimarja kakko ja kaks rossina kobbarat, ja ta söi, ja temma waim sai jälle ta jure ellama, sest et ta polnud kolmel päwal ja kolmel ööl leiba sönud egga wet jonud.

Luther1912 12. und gaben ihm ein Stück Feigenkuchen und zwei Rosinenkuchen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in drei Tagen und drei Nächten nichts gegessen und kein Wasser getrunken.

RV'1862 12. Y diéronle también un pedazo de masa de higos pasados, y dos hilos de pasas. Y como comió volvió en él su espíritu: por que no había comido pan, ni bebido agua en tres dias y tres noches.

for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

KXII 12. Och gåfvo honom ett stycke fikon, och tu stycke russin; och då han ätit hade, kom hans anda åter till honom; ty han hade i tre dagar och tre nätter intet bröd ätit, och intet vatten druckit.

LT 12. Ir jie davė jam džiovintų figų ir dvi kekes džiovintų vynuogių. Pavalgęs jis atsigavo, nes tris paras buvo nevalgęs ir negėręs.

Ostervald-Fr 12. Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches, et deux grappes de raisins secs. Il les mangea donc, et reprit ses esprits; car il n'avait point mangé de pain, ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits.

SVV1770 12 Zij gaven hem ook een stuk van een klomp vijgen, en twee stukken rozijnen; en hij at, en zijn geest kwam weder in hem; want hij had in drie dagen en drie nachten geen brood gegeten, noch water gedronken.

PL1881 12. Dali mu także i wiązankę fig i dwie gronie rodzynków. Jadł tedy, i wrócił się duch jego weó; bo nie jadł chleba, ani pił wody przez trzy dni i przez trzy nocy.

Karoli1908Hu 12. És adának néki egy csomó száraz fügét és két kötés aszuszőlőt; és miután evett, magához tért, mert három nap és három éjjel sem kenyeret nem evett, sem vizet nem ivott.

RuSV1876 12 и дали ему часть связки смокв и две связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.

БКуліш 12. І дано йому шмат вязанки смоківної та дві вязки родзинків з'їсти, і він їв та й прийшов до себе, бо три днї нїчого не їв і нїчого не пив.

FI33/38 13. Ja Daavid kysyi häneltä: Kenen olet miehiä ja mistä tulet? Hän vastasi: Minä olen egyptiläinen nuorukainen, erään amalekilaisen miehen palvelija; mutta minun herrani jätti minut, sillä minä sairastuin kolme päivää sitten.

Biblia1776 13. Ja David sanoi hänelle: kenenkä sinä olet ja kustas olet? Egyptin nuorukainen sanoi: minä olen Amalekilaisen palvelia, ja minun herrani on hyljännyt minun; sillä minä tulin sairaaksi jo kolme päivää sitte.

CPR1642 13. Dawid kysyi hänelle: kenengäs olet ja custas olet? hän sanoi: minä olen Egyptin nuorucainen Amalechiterein palwelia ja minun HERran on hyljännyt minun ja sijtte on jo colme päiwä cuin minä sairaxi tulin.

MLV19 13 And David said to him, To whom do you belong? And from where are you? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite. And my master left me because

KJV 13. And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me,

three days ago I fell sick.

because three days agone I fell sick.

Dk1871 13. Og David sagde til ham: Hvem hører du til, Og hvorfra er du? og han sagde: Jeg er en ægyptisk ung Karl, en amalekitisks Mand Tjener, og min Herre forlod mig, thi jeg blev syg for tre Dage siden.

KXII 13. David sade till honom: Hvem hörer du till? Och hvadan äst du? Han sade: Jag är en Egyptisk dräng, en Amalekiters tjenare, och min herre hafver öfvergifvit mig; ty jag vardt krank för tre dagar sedan.

PR1739 13. Ja Tawet ütles temale: Kelle pärralt sa olled? ja kust sinna olled? ja ta ütles: Minna ollen Egiptusse pois, ühhe Amalekimehhe sullane, ja mo issand on mind mahhajätnud, sepärrast et tänna kolmas pääw, kui ma haigeks sain.

LT 13. Tuomet Dovydas klausė jį: ‘‘Kam tu priklausai ir iš kur esi?’‘ Jis atsakė: ‘‘Aš esu egiptietis, vieno amalekiečio vergas. Mano šeimininkas paliko mane, nes prieš tris dienas susirgau.

Luther1912 13. David aber sprach zu ihm: Wes bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Jüngling, eines Amalekiters Knecht, und mein Herr hat mich verlassen; denn ich war krank vor drei Tagen.

Ostervald-Fr 13. Et David lui dit: A qui es-tu, et d'où es-tu? Et il répondit: Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalécite; et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours.

RV'1862 13. Y David le dijo: ¿Cúyo eres tú? ¿Y de dónde eres? Y el mozo Egipcio respondió: Yo soy siervo de un Amalecita: y dejóme mi amo hoy ha tres dias, porque estaba enfermo.

SVV1770 13 Daarna zeide David tot hem: Wiens zijt gij? En van waar zijt gij? Toen zeide de Egyptische jongen: Ik ben de knecht van een Amalekietischen man, en mijn heer heeft mij verlaten, omdat ik voor drie dagen krank geworden ben.

PL1881 13. I rzekł do niego Dawid: Czyjeś ty? a skądeś? Który odpowiedział: jestem rodem z Egiptu, sługa męża Amalekity, i zostawił mię pan mój, żem się rozniemógł dziś trzeci dzieó.

Karoli1908Hu 13. És monda néki Dávid: Ki embere vagy te, és honnan való vagy? Ő pedig monda: Égyiptomi ifjú vagyok, egy Amálekita embernek szolgája, és elhagyott engem az én uram, mivel megbetegedtem immár ma harmadnapja.

RuSV1876 13 И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И сказал он: я – отрок Египтянина, раб одного Амаликитянина, и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел;

БКуліш 13. І спитав у його Давид: Чий ти і звідки ти? І каже: Я хлопець Египтїйський, раб одного Амаликія. Пан мій покинув мене, бо три днї тому я був занедужав.

FI33/38 14. Me teimme ryöstöretken kreettien, Juudan ja Kaalebin Etelämaahan ja poltimme Siklagin tulella.

Biblia1776 14. Me ryöstimme etelästä päin Kretin ja Juudan, etelästä päin Kalebin, ja poltimme Ziglagin.

CPR1642 14. Me tulim etelästä päin Chrethin ja Judan etelästä päin Calebin ja poltim Ziklagin.

MLV19 14 We made a raid upon the South of the Cherethites and upon what belongs to Judah and upon the South of Caleb and we burned Ziklag with fire.

KJV 14. We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

Dk1871 14. Vi vare faldne ind Sønder paa imod Kreti og imod det, som hører til Juda, og Sønder paa imod Kaleb, og vi opbrændte Ziklag med Ild.

KXII 14. Vi vorom här infallne söder på Crethi, och uppå Juda, och söder på Caleb, och hafve bränt upp Ziklag med eld.

PR1739 14. Meie olleme louna pole Kereti ja senna male, mis Juda pärralt on, ja louna pole Kalebi-male laiale läinud, ja Siklagi liñna tullega ärrapölletanud.

LT 14. Mes buvome įsiveržę į pietinį keretų kraštą ir į Judą, į pietines Kalebo žemes, ir mes sudeginome Ciklagą‘‘.

Luther1912 14. Wir sind eingefallen in das Mittagsland der Krether und in Juda und in das Mittagsland Kalebs und haben Ziklag mit Feuer verbrannt.

Ostervald-Fr 14. Nous avons fait irruption au midi des Kéréthiens, et sur ce qui appartient à Juda, et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag.

RV'1862 14. Y corrimos a la parte del mediodía de Cereti, y a Judá, y al mediodía de Caleb, y pusimos fuego a Siceleg.

SVV1770 14 Wij waren ingevallen tegen het zuiden van de Cherethieten, en op hetgeen van Juda is, en tegen het zuiden van Kaleb; en wij hebben Ziklag met vuur verbrand.

PL1881 14. Wtargnęliśmy byli na południe do Cerety i do Juda, i na południe do Kaleb, i spaliliśmy Syceleg ogniem.

Karoli1908Hu 14. Mi törtünk be a Kréteusok [1†] déli vidékére, és oda, a mely Júdáé, és Kálebnek [2†] déli vidékére; és Siklágot felégettük tűzzel.

RuSV1876 14 мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем.

БКуліш 14. Ми набігали набігом у полуденню Керету і в займище Юдине і в полуденню Калебу та й спалили Сикелаг.

FI33/38 15. Daavid sanoi hänelle: Vietkö minut tuon rosvojoukon luo? Hän vastasi: Vanno minulle Jumalan kautta, ettet surmaa minua etkä luovuta minua herrani käsiin, niin minä vien

Biblia1776 15. David sanoi hänelle: vietkös minun sen sotaväen tykö? Hän sanoi: vannos minulle Jumalan kautta, ettes minua tapa etkä anna minua minun herrani käsiin, niin minä vien

sinut sen rosvojoukon luo.

CPR1642 15. Dawid sanoi hänelle: wietkös minun sen sotawäen tygö? hän sanoi: wannos minulle Jumalan cautta ettet sinä minua tapa eli anna minua minun Herrani käsijn nijn minä wien sinun sen sotawäen tygö.

MLV19 15 And David said to him, Will you bring me down to this troop? And he said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master and I will bring you down to this troop.

Dk1871 15. Da sagde David til ham: Vil du føre mig ned til denne Trop? og han sagde: Sværg mig ved Gud, at du ikke vil slaa mig ihjel eller overantvorde mig i min Herres Haand, saa vil jeg føre dig ned til denne Trop.

PR1739 15. Ja Tawet ütles temma wasto: Kas sa tahhad mind selle hulga jure allawia? ja ta ütles: Wañnu mulle Jummala jures, et sa mind ei tahha tappa egga mind anda mo issanda kätte kinni; siis tahhan ma sind selle hulga jure allawia.

sinun sen sotaväen tykö.

KJV 15. And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

KXII 15. David sade till honom: Vill du föra mig ned till det krigsfolket? Han sade: Svär mig vid Gud, att du icke slår mig ihjäl eller antvardar mig i mins herras hand, så vill jag föra dig ned till det krigsfolket.

LT 15. Dovydas jam tarė: ‘‘Ar tu gali mus nuvesti prie to būrio?’‘ Tas atsakė: ‘‘Prisiek man Dievu, kad manęs nenužudysi ir negrąžinsi mano šeimininkui, tada nuvesiu tave pas juos’‘.

Luther1912 15. David sprach zu ihm: Willst du mich hinführen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tötest noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinabführen zu diesen Kriegsleuten.

Ostervald-Fr 15. Alors David lui dit: Me conduiras-tu vers cette troupe? Et il répondit: Jure-moi, par le nom de Dieu, que tu ne me feras point mourir, et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe.

RV'1862 15. Y díjole David: ¿Me llevarás tú a aquel ejército? Y él dijo: Házme juramento por Dios, que no me matarás, ni me entregarás en las manos de mi amo: y yo te llevaré al ejército.

SVV1770 15 Toen zeide David tot hem: Zoudt gij mij wel henen afleiden tot deze bende? Hij dan zeide: Zweer mij bij God, dat gij mij niet zult doden, en dat gij mij niet zult overleveren in de hand mijns heren! Zo zal ik u tot deze bende afleiden.

PL1881 15. I rzekł mu Dawid: Mógłżebyś mię dowieść do tego wojska? Który rzekł: Przysięż mi przez Boga, iż mię nie zabijesz, ani mię wydasz w rękę pana mego; tedy cię nawiodę na to wojsko.

Karoli1908Hu 15. És Dávid monda néki: Elvezetsz-é minket ahhoz a sereghez? És ő monda: Esküdjél meg nékem az Istenre, hogy nem ölsz meg engem, sem az én uramnak kezébe át nem adsz, és én elvezetlek téged ahhoz a sereghez.

RuSV1876 15 И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он:поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища.

БКуліш 15. І питає в його Давид: Чи проведеш нас до тото там війська? Відказує сей: Поклянись менї Богом, що не вбєш мене та й панові мойму не видаси, то я приведу тебе в 'цю горду.

FI33/38 16. Ja hän vei hänet sinne; ja katso, heitä oli

Biblia1776 16. Ja hän vei hänen; ja katso, he olivat

hajallaan maassa kaikkialla syömässä, juomassa ja juhlimassa kaikella sillä suurella saaliilla, jonka olivat ottaneet filistealaisten maasta ja Juudan maasta.

CPR1642 16. Ja hän wei heidän: ja cadzo he olit hajottanet heitäns coco maahan söit joit ja pidit juhla sen suuren saalin tähden jonga he olit sieldä saanet Philisterein ja Judan maalda.

MLV19 16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines and out of the land of Judah.

Dk1871 16. Og han førte ham ned, og se, de vare adspredte over hele Landet; de aade og drak og holdt Højtid over alt det store Bytte, som de havde taget fra Filisternes Land og fra Judas Land.

PR1739 16. Ja ta wiis tedda alla, ja wata nemmad ollid keige se Ma peäl maas laial, sömas ja jomas ja tantsimas keige se sure sagi pärrast, mis neḿad Wilisti-maalt ja Juda maalt ollid ärrawötnud.

hajoittaneet heitänsä koko maahan, söivät, joivat ja hyppäsivät ilosta kaiken sen suuren saaliin tähden, jonka he olivat saaneet Philistealaisten ja Juudan maalta.

KJV 16. And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

KXII 16. Och han förde dem ned; och si, de hade förströtт sig öfver hela jordena, åto och drucko, och fröjdade sig, för det stora bytets skull, som de tagit hade utu de Philisteers land, och utur Juda land.

LT 16. Kai jis nuvedė juos, amalekiečiai buvo pasklidę po visą kraštą, valgė ir gėrė švęsdami, nes buvo paėmę didelį grobį, plėšdami filistinų ir Judo žemes.

Luther1912 16. Und er führte ihn hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreut auf dem ganzen Lande, aßen und tranken und feierten über all dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda's Lande.

Ostervald-Fr 16. Et il le conduisit; et voici, ils étaient dispersés sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause du grand butin qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda.

RV'1862 16. Y así le llevó: y he aquí, que estaban derramados sobre la haz de toda la tierra comiendo y bebiendo; y haciendo fiesta, por toda aquella gran presa que habían tomado de la tierra de los Filisteos, y de la tierra de Judá.

SVV1770 16 En hij leidde hem af, en ziet, zij lagen verstrooid over de ganse aarde, etende, en drinkende, en dansende, om al den groten buit, dien zij genomen hadden uit het land der Filistijnen, en uit het land van Juda.

PL1881 16. Nawiódł go tedy; a oto, oni leżeli po wszystkiej onej ziemi, jedząc i pijąc, i weseląc się ze wszystkich korzyści wielkich, które byli zabrali z ziemi Filistyóskiej, i z ziemi Judzkiej.

Karoli1908Hu 16. Elvezeté azért őket; és ímé, azok elszéledének az egész vidéken, és evének, ivának és tánczolának az igen nagy zsákmány felett, a melyet a Filiszteusok tartományából és Júda tartományából hozának.

RuSV1876 16 и он повел его; и вот, Амаликитяне , рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской.

БКуліш 16. Як повів же їх, аж Амаликії роскинулись по тій сторонї далеко, їдять, пють і сьвяткують сьвято над великою здобиччю, що набрали в Филистійській землї і в землї Юдейській.

FI33/38 17. Niin Daavid kaatoi heitä aamuhämärästä iltaan asti; eikä heistä pelastunut kuin

Biblia1776 17. Ja David löi heitä aamuhämärästä ruveten ehtooseen asti, liki toiseen

neljäsataa nuorta miestä, jotka nousivat kamelien selkään ja pakenivat.

CPR1642 17. Ja Dawid löi heitä amusta ruweten ehtosen asti liki toiseen päiwään nijn ettei heistä yhtäkän pääsnyt paidzi neljä sata nuorucaista jotca istuit Camelein päälle ja pakenit.

MLV19 17 And David killed* them from the twilight even to the evening of the next day. And there escaped not a man of them, except four hundred young men who rode upon camels and fled.

Dk1871 17. Og David slog dem fra Tusmørket og indtil Aftenen paa den følgende Dag, og ingen undkom af dem uden fire Hundrede Mænd, unge Karle, som rede paa Kamelerne og undflyede.

PR1739 17. Ja Tawet löi neid mahha puhtest teise päwa öhtoni, ja neist ei peäsnud ükski mu ärra, kui nellisadda noort meest, kes kamelide selgas söitsid ja ärrapöggenesid.

Luther1912 17. Und David schlug sie vom Morgen an bis an den Abend gegen den andern Tag, daß ihrer

päivään; niin ettei heistä yhtäkään päässyt, paitsi neljäsataa nuorukaista, jotka istuivat kamelein päälle ja pakenivat.

KJV 17. And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

KXII 17. Och David slog dem, ifrå morgonen allt intill aftonen, emot den andra dagen, så att ingen af dem undslapp, förutan fyrahundrade ynglingar, de satte sig uppå cameler, och flydde.

LT 17. Dovydas mušė juos nuo sutemų iki kitos dienos vakaro; nė vienas iš jų neištrūko, išskyrus keturis šimtus jaunuolių, kurie pabėgo, užsėdę ant kupranugarių.

Ostervald-Fr 17. Et David les battit, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et il n'en

keiner entrann, außer vierhundert Jünglinge; die stiegen auf die Kamele und flohen.

RV'1862 17. E hiriólos David desde aquella mañana hasta la tarde del día siguiente: que no escapó de ellos ninguno, sino fueron cuatrocientos mancebos, que habían subido en camellos, y habían huido.

PL1881 17. Przetoż bił je Dawid od wieczora aż do wieczora dnia drugiego, tak iż z nich żaden nie uszedł, oprócz czterech set młodzieóców, którzy wsiadłszy na wielbłądy, uciekli.

RuSV1876 17 и поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из них не спасся, кроме четырехсот юношей, которые сели на верблюдов и убежали.

FI33/38 18. Ja Daavid pelasti kaikki, mitä amalekilaiset olivat ottaneet; myös molemmat vaimonsa Daavid pelasti.

CPR1642 18. Nijn Dawid pelasti caicki cuin Amalechiterit ottanet olit ja sai hänen caxi emändätäns jällens.

MLV19 18 And David recovered all that the Amalekites

échappa aucun, excepté quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

SVV1770 17 En David sloeg hen van de schemering tot aan den avond van hunlieder anderen dag; en er ontkwam niet een man van hen, behalve vierhonderd jonge mannen, die op kemelen reden en vloden.

Karoli1908Hu 17. És vágta őket Dávid alkonyattól fogva másnap estvéig, és senki sem menekült meg közülök, hanem csak négyszáz ifjú ember, a kik tevékre ülének és elfutának.

БКуліш 17. Давид же бив їх від сумерків аж до вечора другого дня, так що нїхто з їх не уйшов опріч чотирьох сот молодцїв, що кинулись на верблюди та й повтїкали.

Biblia1776 18. Niin David pelasti kaikki mitä Amalekilaiset ottaneet olivat, ja David pelasti myös kaksi emäntäänsä.

KJV 18. And David recovered all that the

had taken and David rescued his two wives.

Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

Dk1871 18. Saa reddede David alt det, som Amalekiterne havde taget; David reddede ogsaa sine to Hustruer.

KXII 18. Så undsatte då David allt det de Amalekiter tagit hade, och sina två hustrur.

PR1739 18. Ja Tawet peästis keik ärra, mis Amaleki-rahwas ollid wötnud; ommad mollemad naesed peästis Tawet ka ärra.

LT 18. Dovydas atsiėmė visa, ką amalekiečiai buvo pagrobę, ir išvadavo abi savo žmonas.

Luther1912 18. Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber;

Ostervald-Fr 18. Et David recouvra tout ce que les Amalécites avaient pris; il recouvra aussi ses deux femmes.

RV'1862 18. Y libró David todo lo que los Amalecitas habían tomado: y también libró David a sus dos mujeres.

SVV1770 18 Alzo redde David al wat de Amalekieten genomen hadden; ook redde David zijn twee vrouwen.

PL1881 18. A tak odjął Dawid wszystko, co byli pobrali Amalekitowie, i dwie żony swoje odjął też Dawid;

Karoli1908Hu 18. És mindent megszabadított Dávid, valamit elvittek az Amálekiták; az ő két feleségét is megszabadítá Dávid.

RuSV1876 18 И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.

БКуліш 18. І визволив Давид усе, що пожакували Амалекії, і жінок своїх обох відняв Давид,

FI33/38 19. Ei ketään puuttunut, ei pientä eikä suurta, ei kenenkään poikaa eikä kenenkään tytärtä

Biblia1776 19. Ja ei puuttunut niistä mitään, pientä eli suurta, pojista ja tyttäristä, eli saaliista kun

eikä saalista tai muuta, mitä he olivat ottaneet itsellensä; kaiken Daavid toi takaisin.

CPR1642 19. Ja ei puuttunut nijstä mitän piendä eli suurta pojista ja tyttäristä eli muusta saalista cuin he ikänäns ottanet olit Dawid toi ne caicki tacaperin jällens.

MLV19 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them; David brought back all.

Dk1871 19. Og der var ingen borte af dem, hverken liden eller stor, hverken Sønner eller Døtre, hverken af Byttet eller af alt det, som de havde taget med sig; David førte det alt sammen tilbage.

PR1739 19. Ja ei jänud neile ühtegi waiak ei wähhast egga surest, ei poegadest egga tüttartest, ei sest sagist egga mingisuggusest, mis nem̃ad ollid neilt ärrawötnud: keik töi Tawet jälle taggasi.

Luther1912 19. und fehlte an keinem, weder klein noch groß noch Söhne noch Töchter noch Beute he heillensä ottaneet olivat: David toi ne kaikki takaperin jälleen.

KJV 19. And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

KXII 19. Och fattades ingen, hvarken liten eller stor, hvarken söner eller döttrar, eller af rofvet, eller hvad som helst de tagit hade; David hemtade det allt igen.

LT 19. Nieko jie nepasigedo, mažo ar didelio: nei sūnų, nei dukterų, nei jokių daiktų, kuriuos amalekiečiai buvo paėmę; Dovydas viską atsiėmė.

Ostervald-Fr 19. Et il ne leur manqua personne, ni petit, ni grand, ni fils, ni filles, ni rien du butin et

noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder.

RV'1862 19. Y no les faltó cosa chica ni grande, así de hijos como de hijas, del robo, y de todas las cosas que les habían tomado: todo lo tornó David.

PL1881 19. Tak iż im nic nie zginęło od mała aż do wiela, i aż do synów, i córek, i do korzyści, i aż do wszystkiego, cokolwiek im zabrali, wszystko zasię przywiódł Dawid.

RuSV1876 19 И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли у них; все возвратил Давид,

FI33/38 20. Daavid otti myös kaikki lampaat ja raavaat, ja niitä ajettiin muun karjan edellä ja huudettiin: Tämä on Daavidin saalis!

CPR1642 20. Ja Dawid otti lambat ja härjät ja andoi ne aja hänen carjans edellä ja he sanoit: tämä on Dawidin saalis.

MLV19 20 And David took all the flocks and the herds,

de tout ce qu'ils leur avaient emporté; David ramena le tout.

SVV1770 19 En onder hen werd niet gemist van den kleinste tot aan den grootste, en tot aan de zonen en dochteren; en van den buit, ook tot alles, wat zij van hen genomen hadden; David bracht het altemaal weder.

Karoli1908Hu 19. És semmijök sem hiányzott, sem kicsiny, sem nagy, sem fiaik, sem leányaik, a zsákmányból sem és mindabból, a mit elvittek tőlük; Dávid mindent visszahozott.

БКуліш 19. Так що не втеряно в них нічого від найменьшого та й до найбільшого, нї здобичі, нї синів нї дочок, анї чого иншого, що награбили вони; усе вернув Давид назад;

Biblia1776 20. Ja David otti kaikki lampaat ja härjät ja antoi ajaa ne karjansa edellä, ja he sanoivat: tämä on Davidin saalis.

KJV 20. And David took all the flocks and the

(which) they drove before those (other) cattle and said, This is David's spoil.

Dk1871 20. Og David tog alt smaat Kvæg og stort Kvæg, og de førte det frem foran det øvrige Kvæg, og de: sagde: Dette er Davids Bytte.

PR1739 20. Ja Tawet wöttis keik puddolojuksed ja weiksed ärra; nemmad käisid neid saatmas teiste loduste ele ja ütlesid: Se on Taweti saak.

Luther1912 20. Und David nahm die Schafe und Rinder und trieb das Vieh vor sich her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.

RV'1862 20. Tomó también David todas las ovejas, y ganados mayores: y traíanlo todo delante, y decían: Esta es la presa de David.

PL1881 20. Przytem zabrał Dawid wszystkie trzody i stada, które gnano przed bydłem jego, i mówiono: Toć jest korzyść Dawidowa.

RuSV1876 20 и взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это – добыча Давида.

herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.

KXII 20. Och David tog får och fä, och dref boskapen för sig, och de sade: Detta är Davids rof.

LT 20. Dovydas paėmė visas jų avis ir galvijus ir varė juos pirma savo galvijų, sakydamas: ‘‘Tai Dovydo grobis’‘.

Ostervald-Fr 20. David reprit aussi tout le gros et le menu bétail; et ses gens marchaient à la tête de ce troupeau et disaient: C'est ici le butin de David.

SVV1770 20 David nam ook al de schapen en de runderen; zij dreven ze voor datzelve vee heen, en zeiden: Dit is Davids buit.

Karoli1908Hu 20. És elvivé Dávid mind a juhokat és barmokat, melyeket tulajdon barmuk előtt hajtának, és azt mondják vala: Ez a Dávid zsákmánya!

БКуліш 20. І відняв Давид всї череди й отари та й гнали вони їх поперед себе, покликуючи: Се Давидова здобич!

FI33/38 21. Ja kun Daavid tuli niiden kahdensadan miehen luo, jotka olivat väsyneet, jaksamatta seurata Daavidia, ja jotka oli jätetty Besorin purolle, tulivat he Daavidia vastaan ja sitä väkeä, joka oli hänen kanssansa; ja kun Daavid väkineen lähestyi, tervehti hän heitä.

Biblia1776 21. Ja kuin David tuli kahdensadan miehen tykö, jotka olivat suuttuneet seuraamasta Davidia ja olivat jääneet Besorin ojan tykö, menivät he Davidia vastaan ja sitä sotaväkeä joka hänen kanssansa oli. Ja David meni sen väen tykö ja tervehti heitä ystävällisesti.

CPR1642 21. Ja cosca Dawid tuli nijden cahden sadan miehen tygö jotca olit wäsyxis ja jälist seuraisit Dawidi ja olit jäänet Besorin ojan tygö menit he Dawidi wastan ja sitä sotawäke cuin hänen cansans oli ja Dawid meni sen wäen tygö ja terwetti heitä ystäwälisest.

MLV19 21 And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor. And they went forth to meet David and to meet the people who were with him. And when David came near to the people, he saluted them.

KJV 21. And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

Dk1871 21. Der David kom til de to Hundrede Mænd, som vare blevne for trætte til at gaa efter David og vare blevne ved Besors Bæk, da gik de ud imod David og imod det Folk som var hos ham, og David gik frem til Folket og hilsede

KXII 21. Och då David kom till de tuhundrade män, som sig försummat hade efterfölja David, och voro blefne vid bäcken Besor, gingo de ut emot David, och folket, som med honom var; och David gick till folket,

dem.

PR1739 21. Ja Tawet tulli nende kahhesaa mehhe jure, kes ollid ärrawässinud, et nemmad ei sudand Taweti järrel käia, ja kedda nemmad ollid jätnud Pesori jöe jure; ja nemmad läksid Taweti wasto wälja ja se rahwa wasto, mis temmaga: ja Tawet tulli se rahwa jure ja küssis neilt, kas nende kässi piddi hästi käima.

Luther1912 21. Und da David zu den zweihundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren, gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte sie freundlich.

RV'1862 21. Y vino David a los doscientos hombres, que habían quedado cansados, y no habían podido seguir a David, a los cuales habían hecho quedar al arroyo de Besor: y ellos salieron a recibir a David, y al pueblo que con él estaba. Y como David llegó a la gente saludólos con paz.

PL1881 21. I przyszedł Dawid do onych dwóch set

och helsade dem vänliga.

LT 21. Dovydas atėjo iki tų dviejų šimtų vyrų, kurie buvo išvargę ir nebegalėjo sekti paskui Dovydą ir buvo palikti prie Besoro upelio. Jie išėjo pasitikti Dovydo ir jo vyrų, ir Dovydas priartėjęs juos pasveikino.

Ostervald-Fr 21. Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'il avait fait rester au torrent de Bésor. Et ils sortirent au-devant de David, et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David, s'approchant d'eux, leur demanda comment ils se portaient.

SVV1770 21 Als David tot de tweehonderd mannen kwam, die zo moede waren geweest, dat zij David niet hadden kunnen navolgen, en die zij aan de beek Besor hadden laten blijven, die gingen David tegemoet, en het volk, dat bij hem was, tegemoet; en David trad tot het volk, en hij vraagde hen naar den welstand.

Karoli1908Hu 21. Midőn pedig Dávid ahhoz a kétszáz

mężów, którzy byli spracowani, że nie mogli iść za Dawidem, którym był kazał zostać u potoku Besor, którzy wyszli przeciw Dawidowi i przeciw ludowi, który z nim był; a przystąpiwszy Dawid do ludu, pozdrowił je spokojnie.

emberhez érkezék, a kik fáradtabbak valának, minthogy Dávidot követhették volna, és ott hagyta őket a Bésor patakjánál: kimenének Dávid elé és a nép elé, a mely vele volt. Dávid pedig a néphez közeledék, és köszönté őket békességgel.

RuSV1876 21 И пришел Давид к тем двум стам человек, которые не были в силах идти за ним, и которых он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людями приветствовал их.

БКуліш 21. І вернувся Давид до тих двох сотень чоловіка, що надто були втомлені і не змогли йти далїй, так що їх покинуто коло потока Босор, і повиходили вони проти Давида й людей, що були з ним. І наближивсь Давид ід тим людям і привитав їх чемно.

FI33/38 22. Mutta kaikenlaiset huonot ja kelvottomat miehet niiden joukosta, jotka olivat kulkeneet Daavidin mukana, rupesivat sanomaan: Koska nämä eivät ole kulkeneet meidän mukanamme, emme me anna heille mitään saaliista, jonka pelastimme, paitsi kunkin vaimon ja lapset; vieköötne ja menköötmatkoihinsa.

Biblia1776 22. Niin vastasivat kaikki ne, jotka pahat ja tylyt miehet olivat niiden seasta, jotka Davidin kanssa olivat matkustaneet, ja sanoivat: ettei he menneet meidän kanssamme, ei pidä heille annettaman siitä saaliista jonka me saaneet olemme; mutta itsekukin ottakaan emäntänsä ja lapsensa ja menkään tiehensä.

CPR1642 22. Nijn wastaisit ne cuin pahat ja tylyt miehet olit nijden seast cuin Dawidin cansa olit matcustanet ja sanoit: ettei he ollet meidän cansam ei pidä heille annettaman sijtä saalist cuin me saanet olemma mutta idzecukin

ottacan emändäns ja lapsens ja mengän tietäns.

MLV19 22 Then answered all the wicked men and worthless fellows of those who went with David and said, Because they went not with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered except to every man his wife and his children that he may lead them away and depart.

KJV 22. Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

Dk1871 22. Da svarede hver ond og Belials Mand blandt de Mænd, som vare gangne med David, og sagde: Efterdi de ikke gik med os, da skulle vi ikke give dem af Byttet, som vi have reddet, uden enhver hans Hustru og hans Børn, dem kunne de føre med sig og gaa bort.

KXII 22. Då svarade de som onde och Belials män voro, ibland dem som med David dragne voro, och sade: Efter de icke foro med oss, skall man intet gifva dem af rofvet, som vi undsatt hafve; utan hvar och en tage sina hustru och sin barn, och gånge sin väg.

PR1739 22. Ja keik kurjad ja pahharetti mehhed nende meeste seast, kes Tawetiga ollid läinud, hakkasid ütlema: Sepärrast et nemmad ei olle meiega läinud, ei tahha meie neile sest sagist, mis meie olleme ärrapeästnud, muud ühtegi anda, kui agga iggamehhele omma naese ja ta lapsed, neid wigo nemmad ja mingo ärra.

LT 22. Tada kai kurie pikti vyrai, Belialo žmonės, iš tų, kurie ėjo su Dovydu, kalbėjo: ‘‘Jie nėjo su mumis, todėl mes jiems nieko neduosime iš atgauto grobio, tik kiekvienam žmoną ir vaikus, kad, juos pasiėmę, keliautų sau’‘.

Luther1912 22. Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von der Beute, die wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder und gehe hin.

Ostervald-Fr 22. Mais tous les hommes méchants et mauvais, d'entre ceux qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent, et s'en aillent.

RV'1862 22. Y todos los malos y los de Belial que había entre los que habían ido con David, respondieron, y dijeron: Pues que estos no fueron con nosotros, no les daremos de la presa, que hemos quitado, mas de a cada uno su mujer y sus hijos, los cuales tomen y se vayan.

SVV1770 22 Toen antwoordde een ieder boos en Belials man onder de mannen, die met David getogen waren, en zij zeiden: Omdat zij met ons niet getogen zijn, zullen wij hun van den buit, dien wij gered hebben, niet geven, maar aan een iegelijk zijn vrouw en zijn kinderen; laat hen die heenleiden, en weggaan.

PL1881 22. A odpowiadając wszyscy mężowie źli i niepobożni, którzy chodzili z Dawidem, rzekli: Ponieważ ci nie chodzili z nami, nie damy im z łupów, któreśmy odjęli, tylko każdemu żonę jego, i syny jego; te wziąwszy, niech odejdą.

Karoli1908Hu 22. Akkor mondának mind azok közül, a kik Dáviddal elmenének, így szólván: Minthogy mind a gonosz emberek és Béliál emberei nem jöttek el velünk, semmit se adjunk nékik a zsákmányból, a melyet visszaszereztünk, hanem csak kinek-kinek a maga feleségét és gyermekeit, azokat vigyék el, és menjenek el.

RuSV1876 22 Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то,

БКуліш 22. Та всякі злюки й нікчемники між людьми, що ходили з Давидом, почали

что они не ходили с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет.

таке провадити: За те що вони з нами не ходили, ми не дамо їм нїчого з тієї здобичі, що відобрали, опріч їх жінок та дїтей; нехай будуть їх та йдуть собі.

FI33/38 23. Mutta Daavid sanoi: Älkää tehkö niin, veljeni, sen jälkeen, mitä Herra on meille suonut, kun hän varjeli meidät ja antoi meidän käsiimme rosvojoukon, joka hyökkäsi meidän kimppuumme.

CPR1642 23. Nijn sanoi Dawid: ei teidän nijn pidä tekemän minun weljeni näiden cansa cuin HERra meille andanut on ja on meidän warjellut ja andanut sen sotawäen meidän käsijm jotca olit tullet meitä wastan.

Biblia1776 23. Niin sanoi David: ei teidän niin pidä tekemän, minun veljeni, sillä Herra on ne meille antanut, ja on meidät varjellut ja antanut sen sotaväen meidän käsiimme, joka tuli meitä vastaan.

MLV19 23 Then David said, You* will not do so, my brothers, with what Jehovah has given to us, who has preserved us and delivered the troop that came against us into our hand.

KJV 23. Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

Dk1871 23. Da sagde David: I skulle ikke gøre saa, mine Brødre, med det, som Herren har givet os, han som har bevaret os og givet denne Trop, som var kommen over os, i vore Hænder.

KXII 23. Då sade David: I skolen icke så göra, mine bröder, med det som Herren oss gifvit hafver, och hafver förvarat oss, och gifvit det krigsfolket i våra händer, som emot oss

komne voro.

PR1739 23. Ja Tawet ütles: Ärge tehke nenda, mo wennad, sega, mis Jehowa meile on annud, ja ta on meid hoidnud ja sedda söahulka meie kätte annud, mis meie peäle tulnud.

LT 23. Dovydas tarė: ‘‘Mano broliai, negalima taip elgtis su tuo, ką Viešpats mums davė. Jis mus saugojo ir atidavė tą būrį, kuris mus užpuolė, į mūsų rankas.

Luther1912 23. Da sprach David: Ihr sollt nicht so tun, Brüder, mit dem, was uns der HERR gegeben hat, und hat uns behütet und diese Kriegsleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände gegeben.

Ostervald-Fr 23. Mais David dit: Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez de ce que l'Éternel nous a donné, puisqu'il nous a gardés, et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.

RV'1862 23. Y David dijo: No hagáis eso, hermanos míos, de lo que Jehová nos ha dado: el cual nos ha guardado,y ha entregado en nuestras manos el ejército, que vino sobre nosotros.

SVV1770 23 Maar David zeide: Alzo zult gij niet doen, mijn broeders, met hetgeen ons de HEERE gegeven heeft, en Hij heeft ons bewaard, en heeft de bende, die tegen ons kwam, in onze hand gegeven.

PL1881 23. Tedy rzekł Dawid: Nie uczynicie tak, bracia moi, z tem, co nam dał Pan, który nas strzegł, a podał wojsko, które było wyszło przeciwko nam, w ręce nasze.

Karoli1908Hu 23. Dávid azonban így szóla: Ne cselekedjetek így, atyámfiai, azzal, a mit az Úr adott nékünk; ő oltalmazott minket és adá kezünkbe a sereget, a mely ellenünk jött vala.

RuSV1876 23 Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас.

БКуліш 23. Давид же відказав: Не чинїте таке після того, що нам дав Господь і оборонив нас, а горду, що напала на нас, оддав нам у руки.

FI33/38 24. Ja kukapa teitä kuulisi tässä asiassa? Sillä taisteluun menevällä ja kuormaston luo jäävällä on oleva yhtäläinen osuus; heidän on jaettava tasan.

CPR1642 24. Cuca teitä pitä cuuleman täsä asias sencaltainen cuin nijden osa on jotca olit sodas meidän cansam pitä myös oleman heidän osans cuin meidän caluim tykönä owat ollet ja pitä yhdencaltainen jaco oleman.

MLV19 24 And who will listen to you* in this matter? For as his share is who goes down to the battle so will his share be who remains by the baggage; they will share alike.

Dk1871 24. Og hvo skulde høre eder i denne Sag? thi som hans Del er, som drog ned til Slaget, saa skal og hans Del være, som blev hos Tøjet, de skulle dele lige.

PR1739 24. Ja kes peaks teie sanna kuulma selle asja sees? sest missuggune selle ossa on, kes sötta allaläinud, nisuggune peab ka selle ossa

Biblia1776 24. Kuka teitä pitää kuuleman tässä asiassa? Senkaltainen kuin niiden osa on, jotka olivat sodassa meidän kanssamme, pitää myös oleman heidän osansa jotka kaluin tykönä ovat olleet, ja pitää yhdenkaltainen jako oleman.

KJV 24. For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

KXII 24. Ho skulle höra eder derutinnan? Sådana som deras del är, som voro neddragne i stridena, sådana skall ock deras del vara, som när tygen blifvit hafva, och skall lika bytt varda.

LT 24. Kas pritars jums šiuo klausimu? Ką gauna ėjęs į mūšį, tą gaus ir tas, kuris saugojo mantą; jie turi pasidalinti po

ollema, kes riistade jure jänud: nemmad peawad ühhe tassa jaggama.

Luther1912 24. Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Teil derjenigen, die in den Streit hinabgezogen sind, so soll auch sein das Teil derjenigen, die bei dem Geräte geblieben sind, und soll gleich geteilt werden.

RV'1862 24. Porque ¿quién os escuchará en este caso? Porque igual parte ha de ser la de los que vienen a la batalla, y la de los que quedan al bagaje: que partan juntamente.

PL1881 24. I któż was w tem usłucha? Bo jaki dział tego, który wyszedł na wojnę, taki dział i tego, który został przy tłomokach; równo się podzielą.

RuSV1876 24 И кто послушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить.

FI33/38 25. Ja sillensä asia jäi silloin ja sen jälkeenkin:

lygiai’‘.

Ostervald-Fr 24. Qui vous écouterait dans cette affaire? Car la part de celui qui descend au combat et la part de celui qui demeure au bagage, doivent être égales; ils partageront ensemble.

SVV1770 24 Wie zou toch ulieden in deze zaak horen? Want gelijk het deel dergenen is, die in den strijd mede afgetogen zijn, alzo zal ook het deel dergenen zijn, die bij het gereedschap gebleven zijn; zij zullen gelijkelijk delen.

Karoli1908Hu 24. Vajjon kicsoda engedhetne néktek ebben a dologban? Sőt inkább, a mekkora annak a része, a ki elment a harczba, akkora legyen annak is a része, a ki a holminál marada; egyenlőképen osztozzanak.

БКуліш 24. Та й хто слухати ме вас у 'цїй справі? Нї, яка частина тим, що ходили на війну, така мусить бути й тим, хто зостався при таборі: однаково всїх обдїлиться.

Biblia1776 25. Tämä on ollut siitä ajasta ja aina sitte

hän teki sen säännöksi ja tavaksi Israelissa, aina tähän päivään asti.

CPR1642 25. Tämä on ollut sijtä ajast ja aina sijtte oikeus ja tapa Israelis tähän päiwän asti.

MLV19 25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.

Dk1871 25. Og det blev saaledes fra den samme Dag og derefter; thi han gjorde det til en Skik og til en Ret i Israel indtil denne Dag.

PR1739 25. Ja se sündis sest päwast ja pärrast, et ta sedda panni seädmisseks ja kohtoseädusseks Israelile tännapäwani.

Luther1912 25. Das ist seit der Zeit und forthin in Israel Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.

RV'1862 25. Y desde aquel día en adelante fué esto puesto por ley y ordenanza en Israel hasta hoy.

PL1881 25. I stało się od onego dnia i napotem, że uchwalono to prawo i ten zwyczaj w Izraelu, aż

sääty ja oikeus Israelissa tähän päivään asti.

KJV 25. And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

KXII 25. Detta är också ifrå den tiden och allt sedan vordet för en sed och rätt i Israel, intill denna dag.

LT 25. Taip tas nuostatas buvo įvestas Izraelyje ir galioja iki šios dienos.

Ostervald-Fr 25. Or cela s'est pratiqué depuis ce jour-là, et on en a fait une règle et un usage en Israël, jusqu'à ce jour.

SVV1770 25 En dit is van dien dag af en voortaan alzo geweest; want hij heeft het tot een inzetting en tot een recht gesteld in Israel, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 25. És úgy történt ez attól a naptól fogva azután is; törvénynyé és szokássá tette ezt

do dnia tego.

RuSV1876 25 Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израилядо сего дня.

FI33/38 26. Kun Daavid tuli Siklagiin, lähetti hän osan saaliista Juudan vanhimmille, ystävillensä, sanoen: Tässä on teille tervehdyslahja siitä saaliista, joka otettiin Herran vihollisilta —

CPR1642 26. Ja cosca Dawid tuli Ziklagijn lähetti hän saalista nijlle ylimmäisille Judast cuin hänen ystäwäns olit ja sanoi: cadzo täsä on teille siunaus HERran wiholisten saalist.

MLV19 26 And when David came to Ziklag, he sent from the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you* from the spoil of the enemies of Jehovah:

Dk1871 26. Og der David kom til Ziklag, da sendte han til de Ældste i Juda, til sine Venner af Byttet og lod sige: Se, der have I en Velsignelse af Herrens Fjenders Bytte;

PR1739 26. Ja Tawet tulli Siklagi, ja läkkitas sest sagist Juda wannemattele omma söbradele, ja käskis

Izráelben mind e mai napig.

БКуліш 25. На тому стало воно з того дня й на дальше. Він се зробив установою й звичаєм ув Ізраїлї по сей день.

Biblia1776 26. Ja David tuli Ziglagiin ja lähetti saaliista ylimmäisille Juudasta, jotka hänen ystävänsä olivat, ja sanoi: katso, tässä on teille siunaus Herran vihollisten saaliista:

KJV 26. And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

KXII 26. Och då David kom till Ziklag, sände han rofvet till de äldsta i Juda sina nästa, och sade: Si, der hafven I välsignelsen af Herrans fiendars rof;

LT 26. Dovydas, sugrįžęs į Ciklagą, pasiuntė dalį grobio Judo vyresniesiems, savo

öölda: Wata, siin on teile se önnistus Jehowa waenlaste sagist.

Luther1912 26. Und da David gen Ziklag kam, sandte er von der Beute den Ältesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus der Beute der Feinde des HERRN!

RV'1862 26. Y como David llego a Siceleg, envió de la presa a los ancianos de Judá sus amigos, diciendo: Veis aquí bendición para vosotros de la presa de los enemigos de Jehová.

PL1881 26. A tak przyszedł Dawid do Sycelega, i posłał z onego łupu starszym w Juda, przyjaciołom swym, mówiąc: Oto macie błogosławieóstwo z korzyści nieprzyjaciół Paóskich:

RuSV1876 26 И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: „вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних", –

FI33/38 27. lahja niille, jotka olivat Beetelissä, Etelämaan Raamotissa, Jattirissa,

draugams, sakydamas: ‘‘Štai jums dovana iš Viešpaties priešų grobio’‘.

Ostervald-Fr 26. David revint donc à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici un présent, pour vous, du butin des ennemis de l'Éternel.

SVV1770 26 Als nu David te Ziklag kwam, zo zond hij tot de oudsten van Juda, zijn vrienden, van den buit, zeggende: Ziet, daar is een zegen voor ulieden, van den buit der vijanden des HEEREN.

Karoli1908Hu 26. Mikor pedig Dávid Siklágba érkezék, külde a zsákmányból Júda véneinek, az ő barátainak, mondván: Ímé az Úr ellenségeinek zsákmányából való ajándék számotokra.

БКуліш 26. Вернувшися ж у Секелаг, послав Давид частину здобичі прихильним до його мужам громадським ув Юдї, говорючи: Оце вам гостинець із здобичі від ворогів Господнїх,

Biblia1776 27. Niille jotka olivat Betelissä, niille Ramotissa etelään päin, niille Jatirissa,

CPR1642 27. Nijlle cuin on BethElis nijlle Ramothis etelän päin nijlle Jatheris.

MLV19 27 to those who were in Bethel and to those who were in Ramoth of the South and to those who were in Jattir,

KJV 27. To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

Dk1871 27. nemlig til dem i Bethel og til dem i Ramoth mod Sønden og til dem i Jatthir

KXII 27. Nämliga dem i BethEl, dem i Bamoth söderut, dem i Jathir,

PR1739 27. Ta läkkitas neile, kes Petelis, ja kes Ramotis louna pool, ka kes Jatiris,

LT 27. Jis siuntė į Betelį, į pietinį Ramotą, į Jatyrą,

Luther1912 27. nämlich denen zu Beth-El, denen zu Ramoth im Mittagsland, denen zu Jatthir,

Ostervald-Fr 27. Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, à ceux qui étaient à Ramoth du Midi, à ceux qui étaient à Jatthir,

RV'1862 27. A los que estaban en Betel, y en Ramot al mediodía: y a los que estaban en Geter:

SVV1770 27 Namelijk tot die te Beth-el, en tot die te Ramoth tegen het zuiden, en tot die te Jather,

PL1881 27. Tym, co byli w Betel, i co w Ramacie na południe, i co byli w Gieter,

Karoli1908Hu 27. Azoknak tudniillik, a kik Béthelben, a kik dél felé Rámóthban, és a kik Jathirban laknak;

RuSV1876 27 тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире.

БКуліш 27. Так само й тим, що в Бетелї, в Рамотї полуденньому, і в Яттирі,

FI33/38 28. Aroerissa, Sifmotissa, Estemoassa,

Biblia1776 28. Niille Aroerissa, niille Siphmotissa, niille

Estmoassa,

CPR1642 28. Nijlle Aroeris nijlle Siphmothis nijlle Esthmoas.

MLV19 28 and to those who were in Aroer and to those who were in Siphmoth and to those who were in Eshtemoa,

KJV 28. And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

Dk1871 28. og til dem i Aroer og til dem i Sifmoth og til dem i Esthemoa

KXII 28. Dem i Aroer, dem i Siphmoth, dem i Esthemoa,

PR1739 28. Ja neile, kes Aroeris ja kes Siwmotis ja kes Estemoas,

LT 28. į Aroerą, į Sifmotą, į Eštemoją,

Luther1912 28. denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Esthemoa,

Ostervald-Fr 28. A ceux qui étaient à Aroër, à ceux qui étaient à Siphmoth, à ceux qui étaient à Eshthémoa,

RV'1862 28. Y a los que estaban en Aroer, y en Sefamot: y a los que estaban en Estamo:

SVV1770 28 En tot die te Aroer, en tot die te Sifmoth, en tot die te Esthemoa,

PL1881 28. I co byli w Aroer, i co byli w Sefamot, i co byli w Estamo;

Karoli1908Hu 28. A kik Aroerben, a kik Sifmótban és a kik Estemoában laknak;

RuSV1876 28 и в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,

БКуліш 28. Тим що в Ароїрі, і в Шифмотї, і в Естемоа,

FI33/38 29. Raakalissa, jerahmeelilaisten kaupungeissa, keeniläisten kaupungeissa,

Biblia1776 29. Ja niille kuin on Rakalissa, ja niille Jerakmelilaisten kaupungeista, ja niille

Keniläisten kaupungeista,

CPR1642 29. Ja nijlle cuin on Rachalis ja nijlle Jerahmeliterein Caupungist ja nijlle Keniterein Caupungist.

MLV19 29 and to those who were in Racal and to those who were in the cities of the Jerahmeelites and to those who were in the cities of the Kenites,

KJV 29. And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

Dk1871 29. og til dem i Rakal og til dem i Jerameeliternes Stæder og til dem i Keniternes Stæder

KXII 29. Dem i Rachal, dem i de Jerahmeeliters städer, dem i de Keniters städer,

PR1739 29. Ja kes Rakalis ja kes Jerahmeeli liñnades ja kes Keni liñnades,

LT 29. į Rachalą, į jerachmeelitų ir kenitų miestus,

Luther1912 29. denen zu Rachal, denen in den Städten der Jerahmeeliter, denen in den Städten der Keniter,

Ostervald-Fr 29. A ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jérachméeliens, à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,

RV'1862 29. Y a los que estaban en Racal: y a los que estaban en las ciudades de Jerameel: y a los que estaban en las ciudades del Cineo:

SVV1770 29 En tot die te Rachel, en tot die, welke in de steden der Jerahmeelieten waren, en tot die, welke in de steden der Kenieten waren,

PL1881 29. I co byli w Racha, i co byli w miastach Jerameel, i co byli w miastach Ceni,

Karoli1908Hu 29. A kik Rákálban, a kik a Jerakhméeliták városaiban és a kik a Kéneusok városaiban laknak;

RuSV1876 29 и в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,

БКуліш 29. Тим що в Рахалї, і в городах Ерахмеельських, і в містах Кенїйських,

FI33/38 30. Hormassa, Boor-Aasanissa, Atakissa

Biblia1776 30. Niille Hormassa, ja niille Korasanissa, ja niille Atakissa,

CPR1642 30. Nijlle Harmast ja nijlle cuin on Chorsanist ja nijlle Athachist.

MLV19 30 and to those who were in Hormah and to those who were in Bor-ashan and to those who were in Athach,

KJV 30. And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

Dk1871 30. og til dem i Horma og til dem i Kor-Asan og til dem i Athak

KXII 30. Dem i Horma, dem i ChorAsan, dem i Atach,

PR1739 30. Ja kes Ormas ja kes Korasanis ja kes Atakis,

LT 30. į Hormą, į Bor Ašaną, į Atachą,

Luther1912 30. denen zu Horma, denen zu Bor-Asan, denen zu Athach,

Ostervald-Fr 30. A ceux qui étaient à Horma, à ceux qui étaient à Cor-Ashan, à ceux qui étaient à Athac,

RV'1862 30. Y a los que estaban en Jorma: y a los que estaban en Corasán: y a los que estaban en Atac:

SVV1770 30 En tot die te Horma, en tot die te Chor-asan, en tot die te Atach,

PL1881 30. I co byli w Horma, i co byli w Chorasan, i co byli w Atach,

Karoli1908Hu 30. A kik Hormában, a kik Kor-Asánban és a kik Athákban laknak;

RuSV1876 30 и в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе,

БКуліш 30. Тим що в Хормі й в Хорашанї, й в Атасї,

FI33/38 31. ja Hebronissa, ja samoin lahja kaikille muille paikkakunnille, joissa Daavid miehinensä oli kulkenut.

Biblia1776 31. Niille Hebronissa, ja kaikkiin paikkoihin, kussa David oli miehinensä vaeltanut.

CPR1642 31. Nijlle Hebronist ja caikista paicoista cusa Dawid oli miehinens waeldanut.

MLV19 31 and to those who were in Hebron and to all the places where David himself and his men were accustomed to frequent.

KJV 31. And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

Dk1871 31. og til dem i Hebron og til alle de Stæder, hvor David havde vandret, han og hans Mænd.

KXII 31. Dem i Hebron, och allestäds der David vandrat hade med sina män.

PR1739 31. Ja kes Ebronis ja keiki paiko, kus Tawet isse ja temma mehhed ollid käinud.

LT 31. į Hebroną ir visas vietas, kur Dovydas buvo buvęs su savo vyrais.

Luther1912 31. denen zu Hebron und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

Ostervald-Fr 31. Et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David avait passé, lui et ses gens.

RV'1862 31. Y a los que estaban en Hebrón, y en todos los lugares donde David había estado con los suyos.

SVV1770 31 En tot die te Hebron, en tot al de plaatsen, waar David gewandeld had, hij en zijn mannen.

PL1881 31. I co byli w Hebronie, i co byli na wszystkich

Karoli1908Hu 31. A kik Hebronban és mindazon helyeken,

miejscach, kędy przemieszkiwał Dawid, sam i mężowie jego.

RuSV1876 31 и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его.

БКуліш 31. Тим що в Гебронї і по всїх инших місцях, що блукав по них Давид із своїми людьми.

31 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan. Ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset sotivat Israelia vastaan, ja Israelin miehet pakenivat Philistealaisia ja lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. NIin Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israelin miehet pakenit Philisterejä ja langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Dk1871 1. Og Filisterne strede imod Israel, og Israels Mænd flyede for Filisternes Ansigt, og de faldt ihjelslagne paa Gilboas Bjerg.

KXII 1. Så stridde nu de Philisteer emot Israel, och Israels män flydde för de Philisteer, och föllo slagne på det berget Gilboa.

PR1739 1. Ja Wilistid söddisid Israeli wasto; ja Israeli mehhed pöggenesid Wilistide eest ärra, ja need mahhalödud langsid Kilboa mäe peäle.

LT 1. Filistinai kariavo su Izraeliu. Izraelio vyrai bėgo nuo filistinų ir krito nužudyti ant Gilbojos kalno.

Luther1912 1. Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israels flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

Ostervald-Fr 1. Or, les Philistins combattirent contre Israël, et les Israélites prirent la fuite devant les Philistins, et furent tués sur la montagne de Guilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pues pelearon con Israel, y los de Israel huyeron delante de los Filisteos, y cayeron muertos en el monte de Gelboé.

SVV1770 1 De Filistijnen dan steden tegen Israel; en de mannen Israels vloden voor het aangezicht der Filistijnen, en vielen verslagen op het gebergte Gilboa.

PL1881 1. A Filistynowie zwiedli bitwę z Izraelem; i uciekli mężowie Izraelscy przed Filistynami, a polegli zranieni na górze Gielboe.

Karoli1908Hu 1. És megütközének a Filiszteusok Izráellel, [1†] és elfutottak Izráel férfiai a Filiszteusok elől, és elhullának a seb miatt a [2†] Gilboa hegységén.

RuSV1876 1 Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали пораженные на горе Гелвуе.

БКуліш 1. Тим часом воювали Филистії з Ізрайлитянами, і повтїкали мужі Ізраїльські перед Филистіями й полягли побиті на горі Гелбуї.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset surmasivat Jonatanin, Abinadabin ja Melkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit ripuit Saulis ja hänen pojisans ja surmaisit Jonathanin AbiNadabin ja Melchisuan Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi shua, the sons of Saul.

KJV 2. And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.

Dk1871 2. Og Filisterne forfulgte Saul og hans Sønner, og Filisterne sloge Jonathan og Abinadab og Malkisua, Sauls Sønner.

KXII 2. Och de Philisteer föllo hardt in på Saul och hans söner, och slogo Jonathan, och AbiNadab, och MalchiSua, Sauls söner.

PR1739 2. Ja Wilistid kippusid Sauli ja ta poegade peäle, ja Wilistid löid mahha Jonatani ja Abinadabi ja Malkisua Sauli poiad.

LT 2. Filistinai pavijo Saulių ir jo sūnus ir nužudė Jehonataną, Abinadabą ir Malkišūvą.

Luther1912 2. Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne und erschlugen Jonathan und Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

Ostervald-Fr 2. Et les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab, et Malkishua, fils de Saül.

RV'1862 2. Y siguiendo los Filisteos a Saul y a sus hijos, mataron a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

SVV1770 2 En de Filistijnen hielden dicht op Saul en zijn zonen; en de Filistijnen sloegen Jonathan, en Abinadab, en Malchisua, de zonen van Saul.

PL1881 2. I gonili Filistynowie Saula i syny jego, i zabili Filistynowie Jonatana, i Abinadaba, i

Karoli1908Hu 2. A Filiszteusok pedig utólérték Sault és az ő fiait, és megölték a Filiszteusok

Melchisuego, syny Saulowe.

Jonathánt, Abinádábot és Málkisuát, a Saul fiait.

RuSV1876 2 И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили ФилистимляneИонафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула.

БКуліш 2. І гнали Филистії вслїд за Саулом і за синами його, і повбивали Филистії синів Саулових, Йонатана, Аминадаба і Малхисую.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän suureen hätään jousimiesten ahdistaessa.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet kävivät hänen päällensä joutsilla, ja hän haavoitettiin pahoin joutsimiehiltä.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Sauli wastan ja joudzimiehet käwit hänen päällens jousten cansa ja haawoitettin pahoin joudzimiehildä.

MLV19 3 And the battle went severely against Saul and the archers overtook him and he was greatly distressed because of the archers.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

Dk1871 3. Og Kampen blev svar imod Saul, og Skytterne, som førte Bue, naaede ham, og han blev saare angest for Skytterne.

KXII 3. Och striden vardt hård emot Saul, och skyttorna drabbade på honom med bågarna; och han vardt illa sår af skyttorna.

PR1739 3. Ja se taplus olli Sauli wasto raske, ja need küttid need ammomehhed leidsid tedda, ja ta kartis wägga küttide eest.

LT 3. Vyko smarki kova prieš Saulių, ir šauliai pataikė į Saulių ir jį sunkiai sužeidė.

Luther1912 3. Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und er ward sehr verwundet von den Schützen.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y hubo gran temor de los flecheros.

PL1881 3. A gdy się wzmagała bitwa przeciwko Saulowi, trafili naó strzelcy, mężowie strzelający z łuku, i zraniony jest bardzo od strzelców.

RuSV1876 3 И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками.

FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi lävistämään minua ja pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

CPR1642 4. Nijn sanoi Saul asenscandajalle: wedä sinun mieckas ja pistä sillä minua läpidze ettei nämät

Ostervald-Fr 3. Et l'effort du combat tomba sur Saül; et les archers l'atteignirent, et il fut dangereusement blessé par les archers.

SVV1770 3 En de strijd werd zwaar tegen Saul; en de mannen, die met den boog schieten, troffen hem aan, en hij vreesde zeer voor de schutters.

Karoli1908Hu 3. És a küzdelem igen heves lőn Saul ellen, mikor megtalálták őt a kézíves emberek, és igen megrettene a kézívesektől.

БКуліш 3. І стала битва проти самого Саула вельми горячою, і поражали його стріли з луків, і тяжко поранений був він стрілами.

Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä ulos miekkas ja pistä sillä minua lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja pistäisi minua lävitse, ja pilkkaisi minua. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut, sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja lankesi siihen.

ymbärinsleickamattomat tulis ja pistäis minua läpidze ja pilckais minua. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis idzens suurest. Nijn otti Saul mieckans ja langeis sijhen.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

Dk1871 4. Da sagde Saul til sin Vaabendrager: Drag dit Sværd ud og stik mig igennem dermed, at ikke disse uomskaarne skulle komme og gennemstikke mig og handle ilde med mig; men hans Vaabendrager vilde ikke, thi han frygtede saare; da tog Saul Sværdet og styrtede sig deri.

KXII 4. Då sade Saul till sin vapnedragare: Drag ditt svärd ut, och sting mig igenom dermed, att desse oomskorne icke komma, och stinga mig igenom, och drifva gabberi med mig. Men hans vapnedragare ville icke; ty han fruktade sig storliga. Så tog Saul svärdet, och föll deruppå.

PR1739 4. Ja Saul ütles omma söariistade kandja wasto: Tomba omma moök wälja ja pista mind sega läbbi, et needsinnatsed ümberleikamatta ei tulle ja ei pista mind läbbi ja ei te immet moga; agga temma söariistade kandja ei tahtnud mitte, sest ta kartis wägga; ja Saul

LT 4. Tada Saulius tarė savo ginklanešiui: ‘‘Išsitrauk kardą ir juo mane perverk, kad šitie neapipjaustytieji atėję nepervertų ir neišniekintų manęs’‘. Bet jo ginklanešys nesutiko, nes jis labai bijojo. Tada Saulius, paėmęs savo kardą, krito ant jo.

wöttis moöga ja langes isse selle sisse.

Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen und treiben ihren Spott mit mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel hinein.

Ostervald-Fr 4. Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée, et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne me fassent des outrages. Mais son écuyer ne le voulut point faire, car il était fort effrayé. Saül prit donc l'épée, et se jeta dessus.

RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada y pásame con ella; porque no vengan estos incircuncisos, y me pasen, y me escarnezcan. Mas su escudero no quería, porque tenía gran temor. Entónces Saul tomó la espada y echóse sobre ella.

SVV1770 4 Toen zeide Saul tot zijn wapendrager: Trek uw zwaard uit, en doorsteek mij daarmede, dat misschien deze onbesnedenen niet komen, en mij doorsteken, en met mij den spot drijven. Maar zijn wapendrager wilde niet, want hij vreesde zeer. Toen nam Saul het zwaard, en viel daarin.

PL1881 4. I rzekł Saul do wyrostka swego, który nosił broó jego: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, by snać nie przyszli ci nieobrzezaócy, i nie przebili mię, a nie czynili igrzyska ze mnie. Ale nie chciał wyrostek jego, bo się bardzo bał. Przetoż Saul porwał miecz i upadł naó.

Karoli1908Hu 4. És mondá Saul az ő fegyverhordozójának: Húzd ki kardodat, és szúrj keresztül azzal engem, hogy valami módon reám ne jőjjenek e körülmetéletlenek, és keresztülszúrjanak engemet és gúnyt űzzenek belőlem. De fegyverhordozója nem akará, mert nagyon félt. [3†] Akkor Saul vevé a kardot és belébocsátkozék.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него.

БКуліш 4. Тодї прохав Саул свого зброєношу: Вийми з піхви меча твого та й проколи мене ним, щоб не наскочили сї необрізані, а вбивши мене, не чинили наруги надо мною. Зброєноша ж не вволив його волї, бо й собі вельми злякався, тож Саул ухопив меча та й кинувсь на його.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, lankesi hän myös miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän myös mieckaans ja cuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died with him.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

Dk1871 5. Der hans Vaabendrager saa, at Saul var død, da styrtede ogsaa han sig i sit Sværd og døde med ham.

KXII 5. Då nu hans vapnedragare såg, att Saul var död, föll han ock på sitt svärd, och blef död med honom.

PR1739 5. Ja kui ta söariistade kandja näggi, et Saul olli surnud: siis langes temma ka isse omma moöga sisse ja surri ärra temmaga.

LT 5. Jo ginklanešys pamatęs, kad Saulius miręs, irgi puolė ant savo kardo ir mirė kartu.

Luther1912 5. Da nun sein Waffenträger sah, daß Saul tot war, fiel er auch in sein Schwert und starb mit ihm.

RV'1862 5. Y viendo su escudero a Saul muerto, él también se echó sobre su espada, y murió con él.

PL1881 5. A widząc wyrostek jego, iż umarł Saul, padł i on na miecz swój, i umarł z nim.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.

FI33/38 6. Niin kuolivat sinä päivänä yhdessä Saul, hänen kolme poikaansa ja hänen aseenkantajansa ynnä kaikki hänen miehensä.

CPR1642 6. Ja nijn cuoli Saul ja colme hänen poicans ja hänen asenscandaja ja caicki hänen miehens sinä päiwänä.

MLV19 6 So Saul died and his three sons and his armor bearer and all his men, that same day together.

Dk1871 6. Saa døde Saul og hans tre Sønner og hans

Ostervald-Fr 5. Alors l'écuyer de Saül, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut avec lui.

SVV1770 5 Toen zijn wapendrager zag, dat Saul dood was, zo viel hij ook in zijn zwaard en stierf met hem.

Karoli1908Hu 5. És fegyverhordozója a mint meglátta, hogy Saul meghalt, ő is belébocsátkozék az ő kardjába, és vele együtt meghala.

БКуліш 5. Побачивши ж тодї зброєноша, що Саул мертвий, кинувсь і сам на меча та й умер при його боцї.

Biblia1776 6. Ja niin kuoli Saul ja kolme hänen poikaansa, ja hänen aseensa kantaja, ja ynnä kaikki hänen miehensä sinä päivänä.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

KXII 6. Så blef Saul död, och tre hans söner, och

Vaabendrager, ogsaa alle hans Mænd til Hobe paa den samme Dag.

PR1739 6. Nenda surri Saul ärra ja temma kolm poega ja ta söariistade kandja, ja keik temma mehhed sel päwal ühtlase.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag.

RV'1862 6. Así murió Saul y sus tres hijos, y su escudero, y todos sus varones juntamente en aquel día.

PL1881 6. Umarł tedy Saul, i trzej synowie jego, i wyrostek jego, co za nim broó nosił, i wszyscy mężowie jego dnia onego wespół.

RuSV1876 6 Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе.

FI33/38 7. Ja kun Israelin miehet, jotka asuivat tuolla puolella laakson ja tuolla puolella Jordanin, huomasivat, että Israelin miehet olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupungit ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

hans vapnedragare, och alle hans män tillhopa på den dagen.

LT 6. Taip mirė Saulius, jo trys sūnūs, ginklanešys ir visi jo vyrai tą pačią dieną.

Ostervald-Fr 6. Ainsi moururent en ce jour-là, Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens.

SVV1770 6 Alzo stierf Saul, en zijn drie zonen, en zijn wapendrager, ook al zijn mannen, te dienzelven dage te gelijk.

Karoli1908Hu 6. És meghala Saul és az ő három fia és fegyverhordozója, sőt emberei is mindnyájan egyenlőképen azon a napon.

БКуліш 6. Оттак зійшли з сього сьвіту того самого дня Саул, його три сини, зброєноша його й майже всї прибічники його.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka olivat toisella puolella laaksoa ja toisella puolella Jordania, näkivät Israelin miehet paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupungit ja pakenivat. Niin tulivat Philistealaiset ja asuivat niissä.

CPR1642 7. COsca Israelin miehet jotca olit toisella puolella laxo ja toisella puolella Jordani näit Israelin miehet paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungit ja pakenit. Nijn tulit Philisterit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

Dk1871 7. Og der Israels Mænd, som vare paa hin Side Dalen, og som vare paa hin Side Jordanen, saa, at Israels Mænd vare flygtede, og at Saul og hans Sønner vare døde, da forlode de Stæderne og flyede; og Filisterne kom og boede i dem.

KXII 7. Då nu Israels män, som voro på hinsidon vid dalen, och på hinsidon Jordan, sågo, att Israels män voro flydde, och att Saul och hans söner voro döde, öfvergåfvo de städerna, och flydde sammaledes. Så kommo de Philisteer, och bodde deruti.

PR1739 7. Kui Israeli mehhed, kes siin pool orro ja kes siin pool Jordani ollid, näggid, et Israeli mehhed ärrapöggenesid, ja et Saul ja ta poiad ollid surnud: siis jätsid nemmad need liñnad mahha ja pöggenesid ärra, ja Wilistid tullid ja ellasid nende sees.

LT 7. Izraelitai, kurie gyveno anapus slėnio ir kitoje pusėje Jordano, pamatę, kad izraelitai pabėgo ir Saulius bei jo sūnūs mirę, paliko miestus ir bėgo. Atėję filistinai apsigyveno juose.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die jenseits des Grundes und gegen den Jordan hin waren, sahen, daß die Männer Israels geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie die Städte und flohen auch; so kamen die Philister und wohnten darin.

Ostervald-Fr 7. Et ceux d'Israël qui étaient de ce côté-ci de la vallée, et de ce côté-ci du Jourdain, ayant vu que les Israélites s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins vinrent et y habitèrent.

RV'1862 7. Y los de Israel que estaban de la otra parte del valle, y de la otra parte del Jordán, viendo que Israel había huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron las ciudades, y huyeron, y los Filisteos vinieron, y habitaron en ellas.

SVV1770 7 Als de mannen van Israel, die aan deze zijde van het dal waren, en die aan deze zijde der Jordaan waren, zagen, dat de mannen van Israel gevloden waren, en dat Saul en zijn zonen dood waren, zo verlieten zij de steden, en zij vloden. Toen kwamen de Filistijnen en woonden daarin.

PL1881 7. Co gdy ujrzeli mężowie Izraelscy, którzy za doliną, i za Jordanem mieszkali, iż uciekali mężowie Izraelscy, a iż umarł Saul, i synowie jego, odbieżawszy miast, pouciekali też, a przyszedłszy Filistynowie mieszkali w nich.

Karoli1908Hu 7. És mikor meglátták az Izráel férfiai, a kik a völgyön túl és a Jordánon túl laktak vala, hogy Izráel férfiai elfutottak, és hogy Saul és az ő fiai meghalának: elhagyták a városokat és elfutának. A Filiszteusok pedig eljövének és lakának azokban.

RuSV1876 7 Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них.

БКуліш 7. Вбачаючи ж Ізрайлитяне, що жили по тім боцї долини й по тім боцї Йорданї, що мужі Ізраїльські кинулись навтеки, та що полїг Саул і сини його, полишили міста свої та й собі повтїкали, а Филистії

поприходили та й осїлись у них.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen kolme poikaansa kaatuneina Gilboan vuorella.

Biblia1776 8. Ja toisena päivänä tulivat Philistealaiset ryöstämään tapetuita ja löysivät Saulin ja kolme hänen poikaansa makaavan Gilboan vuorella.

CPR1642 8. JA toisna päiwänä tulit Philisterit ryöstämän tapetuita ja löysit Saulin ja colme hänen poicans macawan Gilboan wuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in Mount Gilboa.

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

Dk1871 8. Og det skete den anden Dag, da Filisterne kom for at plyndre de ihjelslagne, at de fandt Saul og hans tre Sønner faldne paa Gilboas Bjerg.

KXII 8. Den andra dagen kommo de Philisteer till att afkläda de slagna; och funno Saul och hans tre söner liggande på berget Gilboa;

PR1739 8. Ja se sündis teisel päwal, et Wilistid tullid neid mahhalödud paljaks risuma; ja nemmad leidsid Sauli ja ta kolm poega maast Kilboa mäe peält,

LT 8. Kitą dieną filistinai, atėję apiplėšti užmuštųjų, rado Saulių ir jo tris sūnus žuvusius ant Gilbojos kalno.

Luther1912 8. Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul

Ostervald-Fr 8. Et, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent

und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RV'1862 8. Y aconteció el siguiente día, que viniendo los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul, y a sus tres hijos tendidos en el monte de Gelboé.

PL1881 8. A nazajutrz przyszli Filistynowie, aby odzierali pobite; i znaleźli Saula, i trzech synów jego leżących na górze Gielboe.

RuSV1876 8 На другой день Филистимляне пришли грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской.

FI33/38 9. Niin he löivät häneltä pään poikki, ryöstivät häneltä aseet ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumaliensa temppeleissä ja kansan seassa.

CPR1642 9. Ja hackaisit hänen pääns pois ja otit häneldä aset ja lähetit ymbärins Philisterein maacunda ilmoitetta heidän epäjumalittens huoneis ja Canssan seas.

Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboa.

SVV1770 8 Het geschiedde nu des anderen daags, als de Filistijnen kwamen, om de verslagenen te plunderen, zo vonden zij Saul en zijn drie zonen, liggende op het gebergte Gilboa.

Karoli1908Hu 8. És történt másnap, mikor a Filiszteusok kimentek, hogy kirabolják az elesetteket, megtalálták Sault és az ő három fiát, a kik a Gilboa hegyén esének el.

БКуліш 8. На другий же день, прийшовши Филистії обдирати побитих, ізнайшли Саула з його трома синами полягшими на горі Гелбуї.

Biblia1776 9. Ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat häneltä aseet, ja lähettivät ympäri Philistealaisten maakuntaa, ilmoitettaa epäjumalainsa huoneissa ja kansan seassa,

MLV19 9 And they cut off his head and stripped off his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to the house of their idols and to the people.

KJV 9. And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

Dk1871 9. Da afhuggede de hans Hoved og afførte ham hans Vaaben, og de sendte hen i Filisternes Land trindt omkring for at bringe Budskab derom i deres Afguders Hus og iblandt Folket.

KXII 9. Och höggo honom hans hufvud af, och drogo af honom hans vapen, och sände i de Philisteers land allt omkring, till att förkunna det i deras gudars husom, och ibland folket;

PR1739 9. Ja raiusid temma Pea otsast ärra ja risusid ta söariistad ärra, ja läkkitasid Wilistide male ümberkaudo, nende ebba-jummalatte koias ja rahwale röömsad sannumed kulutama.

LT 9. Jie nukirto jo galvą, nuvilko šarvus ir nešiojo po visą filistinų kraštą, kad praneštų apie pergalę savo stabų šventyklose ir tarp žmonių.

Luther1912 9. und hieben ihm sein Haupt ab und zogen ihm seine Waffen ab und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk,

Ostervald-Fr 9. Et ils lui coupèrent la tête et le dépouillèrent de ses armes; et ils envoyèrent au pays des Philistins, de tous côtés, pour annoncer la nouvelle dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple.

RV'1862 9. Y cortáronle la cabeza, y desnudáronle las armas, y enviáronlas a tierra de los Filisteos al derredor, para que lo denunciasen en el templo de sus ídolos, y por el pueblo.

SVV1770 9 En zij hieuwen zijn hoofd af, en zij togen zijn wapenen uit, en zij zonden ze in der Filistijnen land rondom, om te boodschappen in het huis hunner afgoden, en onder het volk.

PL1881 9. A uciąwszy głowę jego, zdarli z niego zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyóskiej wszędzie, aby to opowiadano w kościele bałwanów ich, i między ludem.

Karoli1908Hu 9. És levágták fejét és fegyverzetét lehúzták, és elküldötték a Filiszteusok tartományába szerénszerte, hogy hírt mondanának bálványaiknak templomában és a nép között.

RuSV1876 9 И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;

БКуліш 9. І повідтинали вони їм голови, поздіймали з них зброю, та й послали по цїлій Филистійській землї навкруги, щоб обвістити се по зборах ідолів своїх і між народом;

FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa Astarten temppeliin, mutta hänen ruumiinsa he kiinnittivät Beet-Seanin muurille.

Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa Astarotin huoneesen; mutta hänen ruumiinsa ripustivat he Betsanin muurin päälle.

CPR1642 10. Ja panit hänen asens Astharothin huoneseen mutta hänen ruumins ripustit he Bethsan muurin päälle.

MLV19 10 And they put his armor in the house of the Ashtaroth and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

KJV 10. And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

Dk1871 10. Og de lagde hans vaaben i Astarte-Billedernes Hus og hængte hans Krop ud paa Muren i Bethsan.

KXII 10. Och lade hans harnesk i Astaroths hus; men hans kropp hängde de upp på muren i Bethsan.

PR1739 10. Ja pannid temma söariistad Astaroti kotta,

LT 10. Ir jie padėjo jo šarvus Astartės

ja ta kehha posid nemmad ülles Petsani liñna müri peäle.

Luther1912 10. und legten seine Rüstung in das Haus der Astharoth; aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauer zu Beth-Sean.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de Astarot, y colgaron su cuerpo en el muro de Bet-sán.

PL1881 10. I położyli zbroję jego w kościele Astarot; ale ciało jego przybili na murze Betsan.

RuSV1876 10 и положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана.

FI33/38 11. Kun Gileadin Jaabeksen asukkaat kuulivat, mitä filistealaiset olivat tehneet Saulille,

CPR1642 11. Cosca Jabexen asuwaiset Gileadis cuulit mitä Philisterit Saulille tehnet olit:

MLV19 11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him, what the Philistines had done to Saul,

šventykloje, o jo lavoną pakabino prie Bet Šeano miesto sienos.

Ostervald-Fr 10. Puis ils mirent ses armes au temple d'Ashtharoth, et pendirent son corps à la muraille de Beth-Shan.

SVV1770 10 En zij leiden zijn wapenen in het huis van Astharoth; en zijn lichaam hechtten zij aan den muur te Beth-san.

Karoli1908Hu 10. És fegyverzetét Astarot [4†] templomában helyezték el, testét pedig felfüggeszték Bethsán kerítésére.

БКуліш 10. І зложили вони зброю його в храмї Астароти, а трупа його повісили на Бетсанському мурі.

Biblia1776 11. Kuin Jabeksen asuvaiset Gileadissa kuulivat, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

KJV 11. And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

Dk1871 11. Der Indbyggerne i Jabes udi Gilead hørte om ham, hvad Filisterne havde gjort mod Saul,

PR1739 11. Ja kui Kileadi Jabesi rahwas sest said kuulda, mis Wilistid Saulile ollid teinud,

Luther1912 11. Da die zu Jabes in Gilead hörten, was die Philister Saul getan hatten,

RV'1862 11. Y oyendo los de Jabes de Galaad esto que los Filisteos hicieron a Saul,

PL1881 11. Tedy usłyszawszy o tem obywatele Jabes Galaad, co uczynili Filistynowie Saulowi;

RuSV1876 11 И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили Филистимляне с Саулом,

FI33/38 12. nousivat he, kaikki sotakuntoiset miehet, kulkivat kaiken yötä ja ottivat Saulin ja hänen poikiensa ruumiit alas Beet-Seanin muurilta, menivät Jaabekseen ja polttivat ne siellä.

CPR1642 12. Hangidzit he caicki kelpawaiset miehet

KXII 11. Då de i Jabes och Gilead hörde, hvad de Philisteer hade gjort Saul,

LT 11. Jabeš Gileado gyventojai išgirdo, ką filistinai padarė Sauliui.

Ostervald-Fr 11. Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül;

SVV1770 11 Als de inwoners van Jabes in Gilead daarvan hoorden, wat de Filistijnen Saul gedaan hadden;

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig értesültek felőle Jábes-Gileád lakói, [5†] hogy mit cselekedtek a Filiszteusok Saullal:

БКуліш 11. Прочувши ж горожане Явиса Галаадського, що виробляли Филистії з Саулом,

Biblia1776 12. Nousivat kaikki sotaan kelpaavaiset miehet, kävivät kaiken sen yön ja ottivat Saulin ruumiin ja hänen poikainsa ruumiit alas Betsanin muurin päältä, veivät Jabekseen ja polttivat ne siellä,

sotaan käwit caiken sen yön ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit alas Bethsan muurin päältä weit Jabexeen ja poldit siellä.

MLV19 12 all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan and they came to Jabesh and burnt them there.

KJV 12. All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

Dk1871 12. da gjorde de sig rede, hver stridbar Mand, og de gik den ganske Nat, og de toge Sauls Legeme og hans Sønners Legemer ned af Muren i Bethsan, og de kom til Jabes og brændte dem der.

KXII 12. Reste sig upp alle de som striddogse män voro, och gingo den hela nattena, och togo Sauls och hans söners kroppar ned af muren i Bethsan, och förde dem till Jabes, och brände dem der upp;

PR1739 12. Siis wötsid keik wahwad mehhed kätte ja läksid keige se ö, ja wötsid Sauli kehha ja ta poegade kehhad Petsani müri peält mahha, ja tullid Jabesi ja pölletasid neid seäl ärra.

LT 12. Pakilo jų drąsiausieji vyrai ir ėjo visą naktį; nuėję nuėmė Sauliaus ir jo sūnų lavonus nuo Bet Šeano sienos, parnešė į Jabešą ir juos ten sudegino.

Luther1912 12. machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Beth-Sean und brachten sie gen Jabes und verbrannten sie daselbst

Ostervald-Fr 12. Et tous les vaillants hommes se levèrent et marchèrent toute la nuit, et enlevèrent le corps de Saül et les corps de ses fils, de la muraille de Beth-Shan; et ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent.

RV'1862 12. Todos los hombres valientes se levantaron, y anduvieron toda aquella noche, y quitaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos del muro de Bet-sán: y viniendo a Jabes, quemáronlos allí.

SVV1770 12 Zo maakten zich op alle strijdbare mannen, en gingen den gehelen nacht, en zij namen het lichaam van Saul, en de lichamen zijner zonen, van den muur te Beth-san; en zij kwamen te Jabes, en brandden ze aldaar.

PL1881 12. Wstali wszyscy mężowie mocni, i szli przez onę całą noc, i wzięli ciało Saulowe, i ciała synów jego z muru Betsan, a przyszedłszy do Jabes spalili je tam.

Karoli1908Hu 12. Felkelének mindnyájan a vitéz férfiak, és menének egész éjjel, és miután levették Saul testét és az ő fiainak testeit Bethsán kerítéséről, elmentek Jábesbe, és ott megégették őket;

RuSV1876 12 и поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, ивзяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;

БКуліш 12. Рушили всї сильнїйші мужі, й йшли всю ніч, і взяли тїло Саулове й трупи синів його з Бетсанського муру, а вернувши у Явис, спалили їх там;

FI33/38 13. Sitten he ottivat heidän luunsa, hautasivat ne tamariskipuun alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

Biblia1776 13. Ja ottivat heidän luunsa ja hautasivat puun alle Jabekseen, ja paastosivat seitsemän päivää.

CPR1642 13. Ja otit heidän luuns ja hautaisit puun ala Jabexeen ja paastoisit seidzemen päiwä.

MLV19 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

KJV 13. And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

Dk1871 13. Og de toge deres Ben og begrove dem under Tamariske-Træet i Jabes, og de fastede syv Dage.

PR1739 13. Ja wötsid nende luud ja matsid ühhe pu alla Jabesi, ja paastusid seitse päwa.

Luther1912 13. und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter den Baum zu Jabes und fasteten sieben Tage.

RV'1862 13. Y tomando sus huesos sepultáronlos debajo de un árbol en Jabes, y ayunaron siete dias.

PL1881 13. A wziąwszy kości ich, pogrzebli je pod drzewem w Jabes, i pościli siedm dni.

RuSV1876 13 и взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней.

KXII 13. Och togo deras ben, och begrofvo dem under ett trä i Jabes; och fastade i sju dagar.

LT 13. Jų kaulus paėmė ir palaidojo po medžiu Jabeše, ir jie pasninkavo septynias dienas.

Ostervald-Fr 13. Puis ils prirent leurs os, et les ensevelirent sous le tamarin, près de Jabès; et ils jeûnèrent sept jours.

SVV1770 13 En zij namen hun beenderen, en begroeven ze onder het geboomte te Jabes; en zij vastten zeven dagen.

Karoli1908Hu 13. Csontjaikat pedig felszedték, és eltemették a tamaris fa alatt Jábesben; és bőjtölének hét napig.

БКуліш 13. І взяли костї їх, поховали під дубом у Явисї і постили сїм день.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

1 luku

Daavid saa sanoman Saulin ja Joonatanin kuolemasta. Daavidin itkuvirsi.

FI33/38 1. Saulin kuoleman jälkeen, kun Daavid, voitettuaan amalekilaiset, oli palannut takaisin ja ollut Siklagissa pari päivää,

CPR1642 1. JA Saulin cuoleman jälken cosca Dawid oli palainnut Amalechiterein tapost oli hän Ziklagis caxi päiwä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui Saulin kuoleman jälkeen, kuin David oli palannut Amalekilaisten taposta, oli David Ziklagissa kaksi päivää.

MLV19 1 And it happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites and David had abode two days in Ziklag,

KJV 1. Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

Dk1871 1. Og det skete efter Sauls Død, der David var kommen tilbage efter at have slaaet Amalekiterne, da blev David i Ziklag to Dage.

KXII 1. Efter Sauls död, då David igenkommen var ifrå de Amalekiters slagtning, och hade blifvit två dagar i Ziklag,

PR1739 1. Ja pärrast Sauli surma sündis, kui Tawet olli taggasi tulnud Amaleki-rahwa mahhalömast, ja Tawet kaks päwa Siklagi olli jänud:

LT 1. Atsitiko, kad Sauliui mirus, Dovydas, nugalėjęs amalekiečius, sugrįžo ir praleido dvi dienas Ciklage.

Luther1912 1. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiedergekommen und zwei Tage in Ziklag geblieben war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg:

PL1881 1. I stało się po śmierci Saulowej, gdy się Dawid wrócił od porażki Amalekitów, że zamieszkał Dawid w Sycelegu przez dwa dni.

RuSV1876 1 По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,

FI33/38 2. tuli kolmantena päivänä eräs mies leiristä Saulin luota, vaatteet reväistyinä ja multaa pään päällä. Ja tullessaan Daavidin luo hän heittäytyi maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 2. Cadzo colmandena päiwänä tuli yxi mies Saulin leirist rewäistyillä waatteilla ja mulda hänen pääns päällä. Ja cuin hän tuli Dawidin tygö langeis hän maahan ja cumarsi.

MLV19 2 it happened on the third day, that, behold,

Ostervald-Fr 1. Après que Saül fut mort, David, étant revenu de la défaite des Amalécites, demeura à Tsiklag deux jours;

SVV1770 1 Voorts geschiedde het na Sauls dood, als David van den slag der Amalekieten was wedergekomen, en David twee dagen te Ziklag gebleven was;

Karoli1908Hu 1. És lőn Saul halála után, mikor Dávid visszatért az Amálekiták legyőzéséből, és [1†] Dávid két napig Siklágban időzött:

БКуліш 1. По Сауловій смерті, як Давид вернувсь, подужавши Амаликіїв, і перебув у Секелазї два днї,

Biblia1776 2. Katso, kolmantena päivänä tuli yksi mies Saulin leiristä reväistyillä vaatteilla ja multaa päänsä päällä. Ja kuin hän tuli Davidin tykö, lankesi hän maahan ja kumarsi.

KJV 2. It came even to pass on the third day,

a man came out of the camp from Saul with his clothes torn and earth upon his head. And so it was, when he came to David, that he fell to the ground and bowed-down.

that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

Dk1871 2. Og det skete paa den tredje Dag, se, da kom en Mand fra Lejren fra Saul, og hans Klæder vare sønderrevne, og der var Jord paa hans Hoved, og det skete, der han kom til David, da faldt han ned paa Jorden og nedbøjede sig.

KXII 2. Si, på tredje dagen kom en man ifrå Sauls här, med sönderrifven kläder, och jord på hans hufvud. Och som han kom till David, föll han ned på jordena, och tillbad.

PR1739 2. Siis sündis kolmandal päwal, wata, siis tulli üks mees lerist Sauli jurest, ja temma rided löhki kärristud ja muld ta Pea peäl; ja se sündis, kui ta Taweti liggi sai, siis heitis ta ennast Ma peäle mahha ja kummardas.

LT 2. Trečią dieną iš Sauliaus stovyklos atėjo vyras su perplėštais drabužiais ir žemėmis apibarstyta galva. Atėjęs pas Dovydą, jis puolė ant žemės ir išreiškė jam pagarbą.

Luther1912 2. siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und beugte sich nieder.

Ostervald-Fr 2. Et le troisième jour on vit paraître un homme qui revenait du camp, d'auprès de Saül, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête; et, étant venu vers David, il se jeta contre terre et se prosterna.

RV'1862 2. Y al tercero día aconteció, que llegó uno del campo de Saul, rotos sus vestidos, y esparcida tierra sobre su cabeza. Y llegando a

SVV1770 2 Zo geschiedde het op den derden dag, dat, ziet, uit het heirleger van Saul, een man kwam, wiens klederen gescheurd waren, en

David, postróse en tierra, y le hizo reverencia.

aarde was op zijn hoofd; en het geschiedde, als hij tot David kwam, zo viel hij ter aarde en boog zich neder.

PL1881 2. Tedy dnia trzeciego przybieżał mąż z obozu Saulowego, a szaty jego rozdarte były, i proch na głowie jego; który przyszedłszy do Dawida, upadł na ziemię, i pokłonił się.

Karoli1908Hu 2. Ímé a harmadik napon egy férfi jöve a táborból Saultól, és az ő ruhái megszaggatva valának, [2†] fején pedig föld vala; és a mikor Dávidhoz ért, leesék a földre, és meghajtá magát.

RuSV1876 2 вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на немразодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему .

БКуліш 2. Приходить на третий день несподївано чоловік із табору Саулового; одїж на йому розідрана, а голова порохом посипана. Приступивши до Давида, припав він і поклонився до землї.

FI33/38 3. Daavid kysyi häneltä: Mistä tulet? Hän vastasi hänelle: Minä olen päässyt pakoon Israelin leiristä.

Biblia1776 3. David sanoi hänelle: kustas tulet? Ja hän sanoi hänelle: minä olen paennut Israelin leiristä.

CPR1642 3. Dawid sanoi hänelle: custas tulet? hän sanoi: minä olen paennut Israelin leirist.

MLV19 3 And David said to him, From where did you come? And he said to him, I escaped out of the camp of Israel.

KJV 3. And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

Dk1871 3. Og David sagde til ham: Hvorfra kommer

KXII 3. Men David sade till honom: Hvadan

du? og han sagde til ham: Jeg er undkommen af Israels Lejr.

PR1739 3. Ja Tawet ütles temmale: Kust poolt sa tulled? ja temma ütles ta wasto: Ma ollen Israeli lerist ärrapeäsnud.

Luther1912 3. David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israels bin ich entronnen.

RV'1862 3. Y preguntóle David: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Héme escapado del campo de Israel.

PL1881 3. I rzekł do niego Dawid: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Z obozum Izraelskiego uszedł.

RuSV1876 3 И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.

FI33/38 4. Niin Daavid sanoi hänelle: Miten on asiat? Kerro minulle. Hän vastasi: Väki on paennut taistelusta, paljon väkeä on kaatunut ja kuollut; myöskin Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet.

CPR1642 4. Dawid sanoi hänelle: sanos minulle mitä

kommer du? Han sade till honom: Ifrån Israels här hafver jag flytt.

LT 3. Dovydas jį paklausė: ‘‘Iš kur ateini?’‘ Tas jam atsakė: ‘‘Pabėgau iš Izraelio stovyklos’‘.

Ostervald-Fr 3. Et David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël.

SVV1770 3 En David zeide tot hem: Van waar komt gij? En hij zeide tot hem: Ik ben ontkomen uit het heirleger van Israel.

Karoli1908Hu 3. Monda pedig néki Dávid: Honnét jössz? Felele néki: Az Izráel táborából szaladék el.

БКуліш 3. І питає його Давид: Звідки прийшов єси? А він відказує: Я втїк із табору Ізрайлевого.

Biblia1776 4. David sanoi hänelle: sanos minulle, mitä siellä on tapahtunut? Hän vastasi: väki on paennut sodasta, ja paljo väkeä on langennut ja kuollut, ja myös Saul ja hänen poikansa Jonatan ovat kuolleet.

siellä on tapahtunut? hän wastais: wäki on paennut sodast ja paljo wäke on tapettu ja Saul on myös cuollut ja hänen poicans Jonathan.

MLV19 4 And David said to him, How did the matter go? I beseech you, tell me. And he answered, The people are fled from the battle and many of the people also are fallen and dead and Saul and Jonathan his son are also dead.

KJV 4. And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

Dk1871 4. Og David sagde til ham: Hvad er der sket for en Sag? Kære, kundgør mig det! Og han sagde: Alt Folket flyede fra Slaget, der faldt ogsaa meget af Folket og døde, ja endog Saul og Jonathan, hans Søn, ere døde.

KXII 4. David sade till honom: Säg mig, huru tillgånget är. Han sade: Folket är flydt af stridene, och mycket folk är fallet; dertill är ock Saul död, och hans son Jonathan.

PR1739 4. Ja Tawet ütles ta wasto: Mis luggu seäl on olnud? ma pallun, rägi mulle ülles: ja ta ütles, et rahwas söast olli ärrapöggenend, et ka rahwa seast paljo langenud ja ärrasurnud, et Saul ka ja temma poeg Jonatan ollid surnud.

LT 4. Dovydas tarė: ‘‘Papasakok man, kas ten atsitiko’‘. Tas atsakė: ‘‘Žmonės pabėgo iš mūšio, daugelis žuvo, taip pat ir Saulius su sūnumi Jehonatanu mirė’‘.

Luther1912 4. David sprach zu ihm: Sage mir, wie geht es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist Saul

Ostervald-Fr 4. David lui dit: Qu'est-il arrivé? Raconte-le-moi donc. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et même un grand nombre

tot und sein Sohn Jonathan.

RV'1862 4. Y David le dijo: ¿Qué ha acontecido? Ruégote que me lo digas. Y él respondió: El pueblo huyó de la batalla, y también muchos del pueblo cayeron y son muertos: también Saul, y Jonatán su hijo murieron.

PL1881 4. Rzekł mu znowu Dawid: Cóż się stało? proszę powiedz mi. I odpowiedział: To, że uciekł lud z bitwy, a do tego wiele poległo z ludu i pomarło, także i Saul, i Jonatan, syn jego, polegli.

RuSV1876 4 И сказал ему Давид: что произошло? расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало иумерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан.

FI33/38 5. Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka kertoi tämän hänelle: Mistä tiedät, että Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet?

CPR1642 5. DAwid sanoi sille nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: mistäs tiedät Saulin ja hänen poicans

sont tombés morts; Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts.

SVV1770 4 Voorts zeide David tot hem: Wat is de zaak? Verhaal het mij toch. En hij zeide, dat het volk uit den strijd gevloden was, en dat er ook velen van het volk gevallen en gestorven waren, dat ook Saul en zijn zoon Jonathan dood waren.

Karoli1908Hu 4. Monda néki Dávid: Mondd meg kérlek nékem, mint lőn a dolog? Ő pedig felele: Megfutamodék a nép a harczból, és a nép közül nagy sokaság esett el, és meghalának. Sőt Saul is és [3†] Jonathán az ő fia meghalának.

БКуліш 4. І питає Давид: Що там сталось? А той каже: Військо повтїкало з бою, і багацько військових полягло й померло; та й Саул і син його Йонатан померли.

Biblia1776 5. David sanoi nuorukaiselle, joka näitä ilmoitti: mistä sinä tiedät Saulin ja hänen poikansa Jonatanin kuolleeksi?

Jonathanin cuollexi?

MLV19 5 And David said to the young man who told him, How do you know that Saul and Jonathan his son are dead?

KJV 5. And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

Dk1871 5. Og David sagde til den unge Karl, som forkyndte ham dette: Hvorledes ved du, at Saul og Jonathan, hans Søn, ere døde?

KXII 5. David sade till den ynglingen, som detta bådade: Hvaraf vetst du, att Saul och hans son Jonathan äro döde?

PR1739 5. Ja Tawet ütles se nore mehhe wasto, kes temmale sedda teäda andis: kuida tead sa, et Saul on surnud ja ta poeg Jonatan?

LT 5. Tuomet Dovydas klausė jaunuolį, kuris jam pranešė: ‘‘Iš kur žinai, kad Saulius ir jo sūnus Jehonatanas mirė?’’

Luther1912 5. David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißt du, daß Saul und Jonathan tot sind?

Ostervald-Fr 5. Et David dit au jeune homme qui lui donnait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?

RV'1862 5. Y dijo David a aquel mancebo que le daba las nuevas: ¿Cómo sabes que Saul es muerto, y Jonatán su hijo?

SVV1770 5 En David zeide tot den jongen, die hem de boodschap bracht: Hoe weet gij, dat Saul dood is, en zijn zoon Jonathan?

PL1881 5. Zatem rzekł Dawid do młodzieóca, który mu to powiedział: Jakoż wiesz, iż umarł Saul i Jonatan, syn jego?

Karoli1908Hu 5. Dávid pedig mondá az ifjúnak, ki néki ezt elbeszélé: Honnan tudod, hogy meghalt Saul és Jonathán az ő fia?

RuSV1876 5 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?

БКуліш 5. І питає Давид молодика, що принїс йому вість: Як ти взнав, що Саул та Йонатан померли?

FI33/38 6. Nuori mies, joka oli kertonut hänelle tämän, vastasi: Minä tulin sattumalta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul nojasi keihääseensä, ja sotavaunut ja ratsumiehet ahdistivat häntä.

CPR1642 6. Nuorucainen sanoi: minä tulin tapaturmast Gilboan wuorelle ja cadzo Saul oli langennut omaan keihäseens ja rattat ja hewoismiehet ajoit händä taca.

Biblia1776 6. Nuorukainen, joka hänelle sitä ilmoitti, sanoi: minä tulin tapaturmasta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul oli langennut omaan keihääseensä, ja katso, rattaat ja hevosmiehet ajoivat häntä takaa.

MLV19 6 And the young man who told him said, As I happened by chance upon Mount Gilboa, behold, Saul was leaning upon his spear, and behold, the chariots and the horsemen followed close after him.

KJV 6. And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

Dk1871 6. Da sagde den unge Karl, som forkyndte ham det: Det hændte sig, at jeg kom paa Gilboas Bjerg, og se, Saul støttede sig paa sit Spyd, og se, Vogne og Rytternes Anførere trængte ind paa ham.

KXII 6. Ynglingen, som detta bådade, sade: Jag kom oförvarandes upp på Gilboa berg; och si, Saul böjde sig neder på sitt spjut, och vagnar och resenärer jagade efter honom.

PR1739 6. Ja se noormees, kes temmale sedda teäda andis, ütles: Ma juhtusin koggematta Kilboa mäele, ja wata, Saul toetas ennast omma pigi peäl, ja wata, need söawankrid ja hoostewäe

LT 6. Jaunuolis, kuris jam tai pranešė, atsakė: ‘‘Visai atsitiktinai užėjau ant Gilbojos kalno, žiūriu, Saulius pasirėmęs ant ieties, o karo vežimai ir raiteliai skuba prie jo.

pealikkud said tedda takka.

Luther1912 6. Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam von ungefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe Saul lehnte sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her.

Ostervald-Fr 6. Et le jeune homme qui lui donnait ces nouvelles, répondit: Je me trouvais par hasard sur la montagne de Guilboa, et voici, Saül s'appuyait sur sa lance; et voici, les chars et les cavaliers etaient près de l'atteindre;

RV'1862 6. Y el mancebo que le daba las nuevas respondió: Por casualidad vine al monte de Gelboé, y, he aquí Saul que estaba recostado sobre su lanza, y venían tras él carros y gente de a caballo:

SVV1770 6 Toen zeide de jongen, die hem de boodschap bracht: Ik kwam bij geval op het gebergte van Gilboa; en ziet, Saul leunde op zijn spies; en ziet, de wagens en ritmeesters hielden dicht op hem.

PL1881 6. Odpowiedział mu młodzieniec, który mu to oznajmił: Przyszedłem z trafunku na górę Gilboe, a oto, Saul tkwiał na włóczni swojej, a wozy i jezdni doganiali go.

Karoli1908Hu 6. Felele az ifjú, ki a hírt hozta: Történetből felmenék a Gilboa hegyére, és ímé Saul [4†] az ő dárdájára támaszkodott vala, és ímé a szekerek és lovagok utólérék őtet.

RuSV1876 6 И сказал отрок, рассказывавший ему: я случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.

БКуліш 6. І відказав молодик, що приніс вість: Довелось менї случаєм ійти Гелвуйськими горами, коли ж дивлюсь - Саул настромивсь на свого списа, а колесницї й комонник зближаються до його.

FI33/38 7. Hän kääntyi taakseen ja nähdessään minut hän huusi minua; minä vastasin: 'Tässä olen.'

Biblia1776 7. Ja sitte hän käänsi hänensä, ja näki minun ja kutsui tykönsä, ja minä sanoin: tässä minä

olen.

CPR1642 7. Ja sijttecuin hän käänsi hänens ja näki minun ja cudzui tygöns ja minä sanoin: tässä minä olen.

MLV19 7 And when he looked behind him, he saw me and called to me. And I answered, Here I am.

KJV 7. And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

Dk1871 7. Og han saa omkring bag sig og saa mig, og han kaldte ad mig, og jeg sagde: Se, her er jeg.

KXII 7. Och han vände sig om, och fick se mig, och kallade mig, och jag sade: Här är jag.

PR1739 7. Ja ta watis ennese tahha ja näggi mind, ja hüdis mind, ja ma ütlesin: Siin ma ollen.

LT 7. Atsigręžęs ir mane pamatęs, jis pašaukė mane. Aš atsiliepiau: ‘Aš čia!’

Luther1912 7. Und er wandte sich um und sah mich und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich.

Ostervald-Fr 7. Et, regardant en arrière, il me vit, et m'appela; et je répondis: Me voici.

RV'1862 7. Y como él miró atrás, me vió, y me llamó: y yo dije: Héme aquí:

SVV1770 7 Zo zag hij achter zich om, en zag mij, en hij riep mij, en ik zeide: Zie, hier ben ik.

PL1881 7. Tedy obejrzawszy się, obaczył mię, i zawołał na mię, i rzekłem: Owom ja.

Karoli1908Hu 7. Hátratekintvén pedig Saul, megláta engem és szólíta, és mondék: Ímhol vagyok én.

RuSV1876 7 Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня.

БКуліш 7. Обернеться він назад себе й, побачивши мене, покликав мене. Я озвавсь: Чую!

FI33/38 8. Niin hän kysyi minulta: 'Kuka olet?' Minä vastasin hänelle: 'Olen amalekilainen.'

Biblia1776 8. Hän sanoi minulle: kuka sinä olet? Minä vastasin: minä olen Amalekilainen.

CPR1642 8. Hän sanoi: cucas olet? minä wastaisin: minä olen Amalechiteri.

MLV19 8 And he said to me, Who are you? And I answered him, I am an Amalekite.

KJV 8. And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

Dk1871 8. Og han sagde til mig: Hvo er du? og jeg sagde til ham: Jeg er en Amalekiter.

KXII 8. Och han talade till mig: Ho äst du? Jag sade till honom: Jag är en Amalekit.

PR1739 8. Ja ta ütles mulle: Kes sa olled? ja ma ütlesin ta wasto: Ma ollen Amalekimees.

LT 8. Jis klausė: ‘Kas tu esi?’ Aš atsakiau jam: ‘Aš esu amalekietis’.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.

Ostervald-Fr 8. Et il me dit: Qui es-tu? Et je lui répondis: Je suis Amalécite.

RV'1862 8. Y él me dijo: ¿Quién eres tú? Y yo le respondí: Soy Amalecita.

SVV1770 8 En hij zeide tot mij: Wie zijt gij? En ik zeide tot hem: Ik ben een Amalekiet.

PL1881 8. I rzekł mi: Coś ty zacz? A jam mu odpowiedział: Jestem Amalekita.

Karoli1908Hu 8. Monda pedig nékem: Ki vagy te? Felelék néki: Amálekita vagyok.

RuSV1876 8 И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я – Амаликитянин.

БКуліш 8. Питає він: Хто ти? Відказую: Амаликій.

FI33/38 9. Sitten hän sanoi minulle: 'Astu luokseni ja surmaa minut, sillä minä olen kangistumassa, vaikka olenkin vielä täysin hengissä.'

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tyköni ja tapa minua; sillä minä ahdistetaan kovin ja minun henkeni on vielä kokonainen minussa.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tygöni ja tapa minua: sillä minä ahdistetan cowin ja minun hengen on wielä coconainen minus.

MLV19 9 And he said to me, I beseech you, stand beside me and kill me, for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.

KJV 9. He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

Dk1871 9. Da sagde han til mig: Kære, træd hen til mig, og dræb mig, thi Krampen har grebet mig; men Livet er endnu ganske i mig.

KXII 9. Och han sade till mig: Kom hit till mig, och dräp mig; ty ångest hafver begripit mig; ty mitt lif är ännu allt helt i mig.

PR1739 9. Ja ta ütles mo wasto: Seisa, pallun ma, mo wasto ja te mulle surma, sest se wäljaömmeltud kuub on mind ärrakeelnud, et mo hing alles terwe mo sees on.

LT 9. Tada jis man tarė: ‘Ateik ir nužudyk mane; aš kankinuosi, bet gyvybė dar yra manyje’.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und töte mich; denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir.

Ostervald-Fr 9. Alors il me dit: Avance-toi vers moi, et me fais mourir; car je suis dans une grande angoisse, ma vie est encore toute en moi.

RV'1862 9. Y él me volvió a decir: Yo te ruego que te pongas sobre mí, y me mates, porque me toman angustias, y aun toda mi alma está en mí.

SVV1770 9 Toen zeide hij tot mij: Sta toch bij mij, en dood mij; want deze malienkolder heeft mij opgehouden; want mijn leven is nog gans in mij.

PL1881 9. I rzekł mi: Staó, proszę, nademną, a zabij

Karoli1908Hu 9. Akkor monda nékem: Kérlek állj mellém és

mię: bo mię zdjęły ciężkości, gdyż jeszcze wszystka dusza moja we mnie jest.

RuSV1876 9 Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне.

FI33/38 10. Niin minä astuin hänen luoksensa ja surmasin hänet, sillä minä käsitin, ettei hän sortumisensa jälkeen jäisi henkiin. Ja minä otin kruunun, joka oli hänen päässänsä, ja rannerenkaan, joka oli hänen käsivarressaan, ja toin ne tänne herralleni.

CPR1642 10. Nijn minä menin hänen tygöns ja tapoin hänen: sillä minä tiesin ettei hän olis cuitengan sen langemisen jälken elänyt. Ja minä otin cruunun hänen päästäns ja käsirengat hänen kädestäns ja toin ne tänne sinulle minun Herralleni.

MLV19 10 So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he was fallen. And I took the crown that was upon his head and the bracelet that was on his arm and have brought them here to my lord.

ölj meg engem, mert dermedtség fogott el engem, [5†] pedig a lélek még teljesen bennem van.

БКуліш 9. І просить мене: Приступи до мене та завдай менї смерть, бо трівога смертня обняла мене, а душа ще вся в менї.

Biblia1776 10. Niin minä menin hänen tykönsä ja tapoin hänen; sillä minä tiesin, ettei hän olisi kuitenkaan sen lankeemisen jälkeen elänyt. Ja minä otin kruunun hänen päästänsä ja käsirenkaat hänen kädestänsä ja toin ne tänne minun herralleni.

KJV 10. So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

Dk1871 10. Og jeg traadte hen til ham og dræbte ham, thi jeg vidste, at han ikke kunde leve efter sit Fald; og jeg tog Kronen, som var paa hans Hoved, og Armsmykket, som var paa hans Arm, og har bragt dem hid til min Herre.

PR1739 10. Sepärrast seisin ma temma wasto ja teggin temmale surma; sest ma teädsin, et ta ei woind ellusse jäda, pärrast sedda kui ta olli mahhalangend ja ma wötsin se kroni, mis ta Peas, ja se käewarre ehte, mis ta käewarre ümber, ja ollen neid seie omma issanda jure tonud.

KXII 10. Så gick jag till honom, och drap honom; förty jag visste väl, att han icke skulle kunna lefva efter hans fall; och jag tog kronona af hans hufvud, och armsmidet af hans arm, och hafver burit det hit till dig, min herra.

LT 10. Priėjau prie jo ir nužudžiau, nes buvau tikras, kad jis neišgyvens po savo kritimo. Nuėmiau karūną nuo jo galvos ir apyrankę nuo jo rankos ir atnešiau juos čia savo valdovui‘‘.

Luther1912 10. Da trat ich zu ihm und tötete ihn; denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt und das Armgeschmeide von seinem Arm und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn.

RV'1862 10. Yo entónces púseme sobre él, y le maté: porque sabía que no podía vivir después de su caida. Y tomé la corona que tenía en su cabeza, y la ajorca que traía en su brazo, y las he traido acá a mi señor.

Ostervald-Fr 10. Je me suis donc approché de lui et je l'ai fait mourir; car je savais qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur son épée; puis j'ai pris la couronne qui était sur sa tête, et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.

SVV1770 10 Zo stond ik bij hem, en doodde hem; want ik wist, dat hij na zijn val niet leven zou; en ik nam de kroon, die op zijn hoofd was, en het armgesmijde, dat aan zijn arm was, en heb ze hier tot mijn heer gebracht.

PL1881 10. Przetoż stanąwszy nad nim, zabiłem go: bom wiedzieł, że nie będzie żyw po upadku swoim, i wziąłem koronę, która była na głowie jego, i zawieszenie, które było na ramieniu jego, a przyniosłem je tu do pana mego.

Karoli1908Hu 10. Annakokáért én mellé állván, megölém őtet, mert tudtam, hogy meg nem él, miután elesett, és elhozám a koronát, mely az ő fején vala, és az aranypereczet, mely az ő karján volt, és azokat ímé ide hoztam az én uramnak.

RuSV1876 10 И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к господину моему сюда.

БКуліш 10. І приступив я й завдав йому смерть, бо я знав, що він не переживе свого впаду. Тодї зняв я з голови в його царський вінець, і запинку з руки в його та й принїс оце мойму панові.

FI33/38 11. Niin Daavid tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne; samoin tekivät kaikki miehet, jotka olivat hänen kanssansa.

Biblia1776 11. Silloin tarttui David vaatteisiinsa ja repäisi ne; niin myös joka mies, joka hänen kanssansa oli,

CPR1642 11. Silloin tartui Dawid waatteisijns ja rewäis ne nijn myös jocamies cuin hänen cansans oli.

MLV19 11 Then David took hold of his clothes and tore them and likewise all the men who were with him.

KJV 11. Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

Dk1871 11. Da tog David fat i sine Klæder og sønderrev dem, og ligervis alle Mændene, som vare hos ham.

KXII 11. Då fattade David sin kläder, och ref dem sönder, och alle de män, som när honom voro;

PR1739 11. Ja Tawet hakkas omma ridisse kinni ja kärristas neid löhki, ja nisammoti keik need mehhed, kes temma jures ollid,

Luther1912 11. Da faßte David seine Kleider und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren,

RV'1862 11. Entónces David trabando de sus vestidos rompiólos, y lo mismo hicieron los varones que estaban con él.

PL1881 11. Tedy Dawid pochwyciwszy szaty swoje, rozdarł je, także i wszyscy mężowie, którzy z nim byli.

RuSV1876 11 Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним.

FI33/38 12. Ja he pitivät valittajaisia ja itkivät ja paastosivat iltaan asti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin tähden ja Herran kansan tähden ja Israelin heimon tähden, koska he olivat kaatuneet miekkaan.

CPR1642 12. Ja surit ja itkit ja paastoisit ehtosen asti Saulin ja hänen poicans Jonathanin tähden ja HERran Canssan tähden ja Israelin huonen

LT 11. Tuomet Dovydas, nutvėręs savo drabužius, perplėšė juos, taip padarė ir visi vyrai, buvę su juo.

Ostervald-Fr 11. Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même.

SVV1770 11 Toen vatte David zijn klederen en scheurde ze; desgelijks ook al de mannen, die met hem waren.

Karoli1908Hu 11. Akkor megragadá Dávid a maga ruháit és [6†] megszaggatá, úgyszintén a többi emberek is, a kik ő vele valának.

БКуліш 11. Тодї вхопив Давид одїж свою та й роздер її, а так само й його прибічники.

Biblia1776 12. Ja valittivat ja itkivät, ja paastosivat ehtoosen asti, Saulin ja hänen poikansa Jonatanin tähden, ja Herran kansan tähden, ja Israelin huoneen tähden, että ne miekan kautta langenneet olivat.

tähden että ne miecan cautta langennet olit.

MLV19 12 And they mourned and wept and fasted until evening, for Saul and for Jonathan his son and for the people of Jehovah and for the house of Israel, because they were fallen by the sword.

KJV 12. And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

Dk1871 12. Og de sørgede og græd og fastede indtil Aftenen over Saul og over Jonathan, hans Søn, og over Herrens Folk og over Israels Hus, at de vare faldne ved Sværdet.

KXII 12. Och jämrade sig, och greto, och fastade allt intill aftonen öfver Saul och Jonathan hans son; och öfver Herrans folk, och öfver Israels hus, att de genom svärd fallne voro.

PR1739 12. Ja teggid kaebdust ja nutsid ja paastusid öhtoni Sauli pärrast ja ta poia Jonatani pärrast ja Jehowa rahwa pärrast ja Israeli suggu pärrast, et nemmad moöga läbbi ollid langenud.

LT 12. Jie iki vakaro verkė, pasninkavo ir liūdėjo Sauliaus, jo sūnaus Jehonatano ir Viešpaties tautos, Izraelio namų, nes jie žuvo nuo kardo.

Luther1912 12. und trugen Leid und weinten und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des HERRN und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren.

Ostervald-Fr 12. Et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül, et de Jonathan, son fils, et du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël; parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

RV'1862 12. Y lloraron, y lamentaron; y ayunaron hasta la tarde por Saul y por Jonatán su hijo, y por el pueblo de Jehová, y por la casa de

SVV1770 12 En zij weeklaagden, en weenden, en vastten tot op den avond, over Saul en over Jonathan, zijn zoon, en over het volk des

Israel, que habían caido a cuchillo.

HEEREN, en over het huis Israels, omdat zij door het zwaard gevallen waren.

PL1881 12. A żałując płakali, i pościli aż do wieczora dla Saula, i dla Jonatana, syna jego, i dla ludu Paóskiego, i dla domu Izraelskiego, że polegli od miecza.

Karoli1908Hu 12. És nagy zokogással sírának, és bőjtölének [7†] mind estvéig, Saulon és Jonathánon, az ő fián, és az Úrnak népén és Izráelnek házán, mivelhogy fegyver által hullottak el.

RuSV1876 12 и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.

БКуліш 12. І сумували плачучи й постили до вечора по Саулові і по його синові Йонатанові і по людові Ізрайлевому й по домові Ізрайлевому, бо вони полягли від меча.

FI33/38 13. Ja Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka oli hänelle kertonut tämän: Mistä sinä olet? Hän vastasi: Minä olen täällä muukalaisena elävän amalekilaisen miehen poika.

Biblia1776 13. Ja David sanoi nuorukaiselle, joka näitä hänelle ilmoitti: kusta sinä olet? Hän sanoi: minä olen muukalaisen Amalekilaisen poika.

CPR1642 13. JA Dawid sanoi nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: custas olet? hän sanoi: minä olen muucalaisen Amalechiterin poica.

MLV19 13 And David said to the young man who told him, From where are you? And he answered, I am the son of a traveler, an Amalekite.

KJV 13. And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

Dk1871 13. Og David sagde til den unge Karl, som gav ham det til Kende: Hvorfra er du? og han sagde: Jeg er en fremmed amalekitisk Mands Søn.

KXII 13. Och David sade till ynglingen, som honom det bådat hade: Hvadan äst du? Han sade: Jag är en främling, en Amalekits son.

PR1739 13. Ja Tawet ütles se nore mehhe wasto, kes temmale sedda olli teäda annud: kust poolt sa olled? ja ta ütles: Ma ollen ühhe woöra Amalekimehhe poeg.

LT 13. Dovydas tarė jaunuoliui, kuris jam tai pranešė: ‘‘Iš kur esi?’‘ Tas atsakė: ‘‘Aš esu ateivio amalekiečio sūnus’‘.

Luther1912 13. Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters, Sohn.

Ostervald-Fr 13. Mais David dit au jeune homme qui lui avait donné ces nouvelles: D'où es-tu? Et il répondit: Je suis fils d'un étranger amalécite.

RV'1862 13. Y David dijo a aquel mancebo, que le había traido las nuevas: ¿De dónde eres tú? Y él respondió: Yo soy hijo de un extranjero, Amalecita.

SVV1770 13 Voorts zeide David tot den jongen, die hem de boodschap gebracht had: Van waar zijt gij? En hij zeide: Ik ben de zoon van een vreemden man, van een Amalekiet.

PL1881 13. I rzekł Dawid do młodzieóca, który mu to oznajmił: Skądeś ty? I odpowiedział: Jestem synem męża przychodnia Amalekity.

Karoli1908Hu 13. És monda Dávid az ifjúnak, a ki ezt elbeszélé néki: Honnét való vagy te? Felele: Egy jövevény Amálekita férfi fia vagyok.

RuSV1876 13 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он:я – сын пришельца Амаликитянина.

БКуліш 13. І питає Давид у молодика, що принїс йому звістку: Звідки ти? А той відказав: Я син Амаликія-заволоки.

FI33/38 14. Daavid sanoi hänelle: Kuinka et peljännyt ojentaa kättäsi tuhotaksesi Herran voidellun?

CPR1642 14. Dawid sanoi hänelle: mixes peljännyt laske sinun kättäs ja tappa HERran woideltua?

Biblia1776 14. David sanoi hänelle: miksi et peljännyt laskea kättäs tappamaan Herran voideltua?

MLV19 14 And David said to him, Why were you not afraid to put forth your hand to destroy Jehovah's anointed?

KJV 14. And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

Dk1871 14. Og David sagde til ham: Hvorledes frygtede du ikke for at udrække din Haand til at dræbe Herrens Salvede?

KXII 14. David sade till honom: Hvi hafver du icke fruktat dig komma dina hand vid Herrans smorda, till att dräpa honom?

PR1739 14. Ja Tawet ütles ta wasto: Kuida ei olle sa mitte kartnud omma kät wäljapistes, et sa Jehowa woitud mehhe ärrarikkunud?

LT 14. Dovydas jam tarė: ‘‘Kaip išdrįsai pakelti savo ranką, kad nužudytum Viešpaties pateptąjį?’‘

Luther1912 14. David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des HERRN, ihn zu verderben!

Ostervald-Fr 14. Et David lui dit: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?

RV'1862 14. Y díjole David: ¿Cómo no hubiste temor de extender tu mano para matar al ungido de Jehová.

SVV1770 14 En David zeide tot hem: Hoe, hebt gij niet gevreesd uw hand uit te strekken, om den gezalfde des HEEREN te verderven?

PL1881 14. Zatem rzekł do niego Dawid: Jakożeś się nie bał ściągnąć ręki twej, abyś zabił

Karoli1908Hu 14. Ismét monda néki Dávid: Hogy nem féltél felemelni kezedet [8†] az Úr felkentjének

pomazaóca Paóskiego?

RuSV1876 14 Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?

FI33/38 15. Ja Daavid kutsui yhden palvelijoistaan ja sanoi: Käy tänne, lyö hänet kuoliaaksi. Ja hän iski hänet kuoliaaksi.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi yhdelle hänen nuorista miehistäns: tule tänne ja lyö händä. Ja hän löi hänen cuoliaxi.

MLV19 15 And David called one of the young men and said, Go near and fall upon him. And he killed* him so that he died.

Dk1871 15. Og David kaldte ad en af de unge Karle og sagde: Kom frem, fald an paa ham; og han slog ham, saa at han døde.

PR1739 15. Ja Tawet kutsus ühhe neist norist mehhist ja ütles: Tulle tenna, minne ta peäle; ja teḿa löi tedda mahha, et ta surri.

Luther1912 15. Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn! Und er schlug, ihn daß er starb.

elvesztésére?

БКуліш 14. Давид же питає: Як же ти не боявсь простягти руку, щоб убити помазанника Господнього?

Biblia1776 15. Ja David kutsui yhden palvelioistansa ja sanoi: tule tänne ja lyö häntä. Ja hän löi hänen kuoliaaksi.

KJV 15. And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

KXII 15. Och David sade till en af sina unga män: Fram, och slå honom. Och han slog honom, att han blef död.

LT 15. Tada jis, pasišaukęs vieną iš savo jaunuolių, tarė: ‘‘Ateik ir užmušk jį’‘. Tas smogė jam, ir jis mirė.

Ostervald-Fr 15. Alors David appela l'un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, jette-toi sur lui! Il le frappa, et il mourut.

RV'1862 15. Entónces David llamó a uno de los mancebos, y díjole: Llega, y mátale. Y él le hirió, y murió.

SVV1770 15 En David riep een van de jongens, en zeide: Treed toe, val op hem aan. En hij sloeg hem, dat hij stierf.

PL1881 15. Zawołał tedy Dawid jednego z sług, i rzekł: Przystąp, a zabij go, a on go uderzył, że umarł.

Karoli1908Hu 15. És szólíta Dávid egyet az ő szolgái közül, kinek monda: Jőjj elő és öld meg [9†] őt. Ki általüté azt, és meghala.

RuSV1876 15 И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.

БКуліш 15. І покликнув Давид на одного слугу й приказав йому: Вбий його! Той рубнув, і вмер він.

FI33/38 16. Mutta Daavid sanoi hänelle: Sinun veresi tulkoon oman pääsi päälle, sillä oma suusi on todistanut sinua vastaan, kun sanoit: 'Minä olen surmannut Herran voidellun'.

Biblia1776 16. Niin sanoi David hänelle: sinun veres olkoon sinun pääs päällä; sillä sinun suus on todistanut itse sinuas vastaan ja sanonut: minä olen Herran voidellun tappanut.

CPR1642 16. Nijn sanoi Dawid hänelle: sinun weres olcon sinun pääs päälle: sillä sinun suus on todistanut idze sinuas wastan ja sanonut: minä olen HERran woidellun tappanut.

MLV19 16 And David said to him, Your blood be upon your head, for your mouth has testified against you, saying, I have slain Jehovah's anointed.

KJV 16. And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

Dk1871 16. Og David sagde til ham: Dit Blod være

KXII 16. Då sade David till honom: Ditt blod vare

over dit Hoved; thi din Mund vidnede imod dig, da du sagde: Jeg har dræbt Herrens Salvede.

PR1739 16. Sest Tawet olli temmale üttelnud: Sinno werri olgo so Pea peäl, sest sinno su on so wasto tunnistanud ja üttelnud: Minna ollen Jehowa woitud mehhele surma teinud.

Luther1912 16. Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des HERRN getötet.

RV'1862 16. Y David le dijo: Tu sangre sea sobre tu cabeza, pues que tu boca atestiguó contra tí, diciendo: Yo mate al ungido de Jehová.

PL1881 16. I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę tweję: bo usta twoje świadczyły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazaóca Paóskiego.

RuSV1876 16 И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твояна голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня.

öfver ditt hufvud; ty din mun hafver talat emot dig sjelf, och sagt: Jag hafver dräpit Herrans smorda.

LT 16. Dovydas pasakė jam: ‘‘Tavo kraujas kris ant tavo galvos, nes tavo paties žodžiai paliudijo prieš tave, kai pasakei: ‘Aš nužudžiau Viešpaties pateptąjį’ ‘‘.

Ostervald-Fr 16. Et David lui dit: Ton sang soit sur ta tête! car ta bouche a témoigné contre toi, en disant: J'ai fait mourir l'oint de l'Éternel.

SVV1770 16 En David zeide tot hem: Uw bloed zij op uw hoofd; want uw mond heeft tegen u getuigd, zeggende: ik heb den gezalfde des HEEREN gedood.

Karoli1908Hu 16. És monda néki Dávid: A te véred legyen a te fejeden: mert a tennen nyelved vallása bizonyságot tesz ellened, mondván: Én öltem [10†] meg az Úrnak felkentjét.

БКуліш 16. Давид же сказав: Кров твоя на голові твоїй; засуд на себе видав ти словом своїм: Я завдав смерть помазанникові Господньому.

FI33/38 17. Ja Daavid viritti tämän itkuvirren Saulista ja hänen pojastaan Joonatanista

CPR1642 17. JA Dawid walitti tämän walituxen Saulin ja Jonathanin hänen poicans tähden.

Biblia1776 17. Ja David valitti tämän valituksen Saulin ja Jonatanin hänen poikansa ylitse,

MLV19 17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son

KJV 17. And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

Dk1871 17. Og David sang denne Klagesang over Saul og over Jonathan, hans Søn,

PR1739 17. Ja Tawet laulis Sauli pärrast ja ta poia Jonatani pärrast sedda nuttoluggu,

KXII 17. Och David klagade denna klagan öfver Saul och Jonathan hans son;

LT 17. Dovydas giedojo šitą raudą apie Saulių ir jo sūnų Jehonataną,

Luther1912 17. Und David klagte diese Klage über Saul und Jonathan, seinen Sohn,

RV'1862 17. Y endechó David a Saul y a Jonatán su hijo, con esta endecha.

Ostervald-Fr 17. Alors David fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte,

SVV1770 17 David nu klaagde deze klage over Saul en over Jonathan, zijn zoon;

PL1881 17. Lamentował tedy Dawid lamentem takowym nad Saulem, i nad Jonatanem, synem jego;

RuSV1876 17 И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,

Karoli1908Hu 17. És keservesen síra Dávid ilyen sírással, [11†] Saulon és Jonathánon, az ő fián,

БКуліш 17. І зложив Давид плачевню пісьню над Саулом і над його сином Йонатаном,

FI33/38 18. ja käski opettaa sen, Jousilaulun, Juudan pojille: katso, se on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa:

CPR1642 18. Ja käski opetta Judan lapsia joudzeen cadzo se on kirjoitettu hurscasten kirjas.

Biblia1776 18. Ja käski opettaa Juudan lapsia Joutsivirren: katso, se on kirjoitettu Hurskasten kirjassa.

MLV19 18 (and he commanded them teach the sons of Judah (the song of) the bow; behold, it is written in the book of Jashar):

KJV 18. (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

Dk1871 18. og han befalede, at man skulde lære Judas Børn Buen; se, den er skreven i den oprigtiges Bog:

PR1739 18. Ja ütles: Et Juda lapsi piddi ammut öppetadama; (wata se on kirjasse pandud selle öiglase ramatusse.)

KXII 18. Och befallde, att man skulle lära Juda barn bågan: Si, det är skrifvet uti den redeligas bok:

LT 18. norėdamas, kad Judo vaikai mokytųsi Lanko giesmės, kaip parašyta Josaro knygoje.

Luther1912 18. und befahl, man sollte die Kinder Juda das Bogenlied lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen:

RV'1862 18. Y dijo, que enseñasen al arco a los hijos de Judá. He aquí que así está escrito en el libro del derecho.

Ostervald-Fr 18. Qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, la complainte de l'Arc; voici, elle est écrite au livre du Juste:

SVV1770 18 Als hij gezegd had, dat men den kinderen van Juda den boog zou leren; ziet, het is geschreven in het boek des Oprechten.

PL1881 18. (Rozkazawszy jednak, aby uczono synów Judzkich z łuku strzelać, jako napisano w

Karoli1908Hu 18. És monda (íjdal ez, hogy megtanulják Júda fiai, mely be van írva a [12†] Jásár

księgach Jasar.)

RuSV1876 18 и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:

FI33/38 19. Sinun kaunistuksesi, Israel, on surmattuna kukkuloillasi. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!

CPR1642 19. Israelin jaloimmat owat sinun cuckuloillas surmatut cuinga Sangarit owat langennet?

MLV19 19 Your glory, O Israel, is slain upon your high places! How are the mighty fallen!

Dk1871 19. O Israels Pryd! paa dine Høje ligger han ihjelslagen; hvorledes ere de vældige faldne?

PR1739 19. Israeli illo on so paikade peäle mahhalödud; kuida on need wäggewad langenud!

Luther1912 19. "Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen!

RV'1862 19. La gloria de Israel, muertos sobre tus collados: ¡cómo han caido los valientes!

könyvébe):

БКуліш 18. (І повелїв навчати синів Юдиних лука, як се написано в книзї праведного) і промовив:

Biblia1776 19. O Israelin kunnia! sinun kukkuloillas ovat surmatut: kuinka sankarit ovat langenneet?

KJV 19. The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

KXII 19. De ädlaste i Israel äro slagne på din berg; huru äro de hjeltar fallne!

LT 19. ‘‘Tavo šlovė, o Izraeli, žuvo tavo aukštumose, krito galingieji!

Ostervald-Fr 19. Ta gloire, ô Israël, a péri sur tes collines! Comment sont tombés les hommes vaillants?

SVV1770 19 O Sieraad van Israel, op uw hoogten is hij verslagen; hoe zijn de helden gevallen!

PL1881 19. O ozdobo Izraelska! na górach twoich zranionyś jest; jakoż polegli mocarze twoi!

RuSV1876 19 краса твоя, о Израиль, поражена на высотах твоих! как пали сильные!

Karoli1908Hu 19. Izráel! a te ékességed elesett halmaidon: miként hullottak el a hősök!

БКуліш 19. Ой Ізраїлю! пробито (з лука) твою втїху в твоїх таки горах. Як се полягли хоробрі?

FI33/38 20. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää julistako voitonsanomaa Askelonin kaduilla, etteivät filistealaisten tyttäret iloitsisi, etteivät ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.

CPR1642 20. Älkät sanoco sitä Gathis älkät myös ilmoittaco Aschalonin catuilla ettei Philisterein tyttäret iloidzis eikä ymbärinsleickamattomain tyttäret riemuidzis.

Biblia1776 20. Älkäät sanoko sitä Gatissa, älkäät myös ilmoittako Askalonin kaduilla, ettei Philistealaisten tyttäret iloitsisi eikä ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.

MLV19 20 Do not tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

KJV 20. Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

Dk1871 20. Giver det ikke til Kende i Gath, bebuder det ikke paa Gaderne i Askalon, at Filisternes Døtre ikke skulle glæde sig, at de uomskaarnes Døtre ikke skulle fryde sig!

KXII 20. Bebåder det icke i Gath, förkunner det icke på gatomen i Askelon; på det att de Philisteers döttrar sig icke fröjda skola, att de oomskornas döttrar icke glädjas skola.

PR1739 20. Ärge andke seddä teäda Kati liñnas; ärge

LT 20. Nepasakokite Gate, neskelbkite Aškelono

wige neid röömsaid Askeloni ulitsatte peäle, et Wilistide tütred ei sa röömsaks, et ümberleikamatta meeste tütred römo pärrast ei hüppa.

gatvėse, kad nesilinksmintų filistinų dukterys, nedžiūgautų neapipjaustytųjų dukterys.

Luther1912 10. Sagt's nicht an zu Gath, verkündet's nicht auf den Gassen zu Askalon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen.

Ostervald-Fr 20. N'allez point le dire dans Gath, ne l'annoncez point dans les places d'Askélon; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne triomphent.

RV'1862 20. No lo denuncíeis en Get, no deis las nuevas en las plazas de Ascalon; porque no se alegren las hijas de los Filisteos: porque no salten de gozo las hijas de los incircuncisos.

SVV1770 20 Verkondigt het niet te Gath, boodschapt het niet op de straten van Askelon; opdat de dochters der Filistijnen zich niet verblijden, opdat de dochters der onbesnedenen niet opspringen van vreugde.

PL1881 20. Nie powiadajcież w Get, a nie rozgłaszajcie po ulicach w Aszkalonie, aby się snać nie weseliły córki Filistyóskie, by się snać nie radowały córki nieobrzezaóców.

Karoli1908Hu 20. Meg ne mondjátok [13†] Gáthban, ne hirdessétek Askelon utczáin, hogy ne örvendjenek a Filiszteusok leányai, és ne ujjongjanak a körülmetéletlenek leányai.

RuSV1876 20 Не рассказывайте в Гефе, не возвещайте на улицах Аскалона, чтобы не радовались дочери Филистимлян, чтобы не торжествовали дочери необрезанных.

БКуліш 20. Не росказуйте у Гетї, не звіщайте по улицях Аскалону, щоб жіноцтво Филистійське не радувалось, щоб не веселились дочки необрізаних.

FI33/38 21. Te Gilboan vuoret, älköön teille kastetta

Biblia1776 21. Te Gilboan vuoret, älköön tulko kaste

tulko, älköön sadetta, älköön peltoja, joista anteja uhrataan. Sillä siellä on poisviskattuna sankarien kilpi, Saulin kilpi, öljyllä voitelematonna.

CPR1642 21. Te Gilboan wuoret älkön tulco caste eikä sade teidän päällen älkön myös olco pellot joista ylönnysuhri tule: sillä siellä on wäkewitten kilpi lyöty maahan Saulin kilpi nijncuin ei hän oliscan ollut öljyllä woideltu.

MLV19 21 You* mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you*, neither fields of offerings, for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

Dk1871 21. Bjerge udi Gilboa! der skal ikke komme Dug, ej heller Regn paa eder, der skal ej heller være Agre med Offergaver; thi der er de vældiges Skjold besmittet, Sauls Skjold ikke salvet med Olie.

PR1739 21. Kilboa mäed! ärgo tulgo teie peäle ei kastet egga wihma, ja ärge jäge üllestöstmisse-ohwride pölluks: sest seäl on wäggewatte kilp läilaks läinud, Sauli kilp,

eikä sade teidän päällenne, älköön myös olko pellot, joista ylennysuhri tulee; sillä siellä on väkeväin kilpi lyöty maahan, Saulin kilpi, niinkuin ei hän olisikaan ollut öljyllä voideltu.

KJV 21. Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

KXII 21. I Gilboa berg, komme på eder hvarken dagg eller regn, icke heller vare åkrar, der häfoffer af kommer; förty der är de hjeltars sköld afslagen, Sauls sköld, likasom han icke hade varit smord med oljo.

LT 21. Jūs, Gilbojos kalnai, tenekrinta ant jūsų nei rasa, nei lietus, kad nebūtų ant jūsų derlingų laukų.Ten buvo pamestas galingųjų skydas, skydas Sauliaus, lyg jis nebūtų buvęs

otsego polleks ta mitte ölliga woitud.

Luther1912 10. Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder tauen noch regnen auf euch noch Äcker sein, davon Hebopfer kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbt mit Öl.

RV'1862 21. Montes de Gelboé, ni rocío ni lluvia caiga sobre vosotros; ni seais tierras de ofrendas: porque allí fué desechado el escudo de los valientes, el escudo de Saul, como si no hubiera sido ungido de aceite.

PL1881 21. O góry Gielboe! ani rosa, ani deszcz niech nie upada na was, i niech tam nie będą pola urodzajne; albowiem tam porzucona jest tarcz mocarzów, tarcz Saulowa, jakoby nie był pomazany olejem.

RuSV1876 21 Горы Гелвуйские! да не сойдет ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.

pateptas.

Ostervald-Fr 21. Montagnes de Guilboa, que la rosée et la pluie ne tombent plus sur vous, qu'il n'y ait plus de champs dont on offre les prémices; car c'est là qu'a été jeté le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût pas été oint d'huile.

SVV1770 21 Gij, bergen van Gilboa, noch dauw noch regen moet zijn op u, noch velden der hefofferen; want aldaar is der helden schild smadelijk weggeworpen, het schild van Saul, alsof hij niet gezalfd ware geweest met olie.

Karoli1908Hu 21. Gilboa [14†] hegyei, se harmat, se eső ti reátok ne szálljon, és mezőtök ne teremjen semmi áldozatra valót; mert ott hányatott el az erős vitézek paizsa, Saulnak paizsa, mintha meg nem kenettetett volna [15†] olajjal.

БКуліш 21. Ви ж гори, Гелвуйські, щоб на вас не впало нї дощу на ваші ниви, нї роси на поле, бо там покинений щит сильних, щит Саулів, мов би не мазано Саула сьвятою олїєю.

FI33/38 22. Kaatuneitten verta, sankarien ytimiä ei Joonatanin jousi väistänyt, eikä tyhjänä palannut Saulin miekka.

CPR1642 22. Jonathanin joudzi ei harhaillut ja Saulin miecka ei ollut tyhjä tapettuin werestä ja Sangarein lihawudesta.

Biblia1776 22. Jonatanin joutsi ei harhaillut tapettuin verestä ja voimallisten lihavuudesta, ja Saulin miekka ei palajanut tyhjänä.

MLV19 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back and the sword of Saul returned not empty.

KJV 22. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

Dk1871 22. Jonathans Bue vendte ikke tilbage fra de ihjelslagnes Blod, fra de vældiges Fedme, og Sauls Sværd kom ikke tilbage forgæves.

PR1739 22. Nende mahhalödud innimeste werrest, nende wäggewatte raswast polle Jonatani ammo mitte taggasi tagganend, ja Sauli moök ei tulnud tühjalt taggasi.

KXII 22. Jonathans båge felade icke, och Sauls svärd kom aldrig fåfängt igen ifrå de slagnas blod, och ifrå de hjeltars fetma.

LT 22. Be nukautųjų kraujo, be galingųjų taukų, Jehonatano lankas nesugrįždavo, ir Sauliaus kardas negrįždavo tuščias.

Luther1912 10. Der Bogen Jonathans hat nie gefehlt, und das Schwert Sauls ist nie leer wiedergekommen von dem Blut der Erschlagenen und vom Fett der Helden.

RV'1862 22. Sin sangre de muertos, sin sebo de valientes, el arco de Jonatán nunca volvió

Ostervald-Fr 22. L'arc de Jonathan ne revenait jamais sans être teint du sang des blessés et de la graisse des vaillants; et l'épée de Saül ne retournait pas sans effet.

SVV1770 22 Van het bloed der verslagenen, van het vette der helden, werd Jonathans boog niet

atrás, ni la espada de Saul se tornó vacía.

achterwaarts gedreven; en Sauls zwaard keerde niet ledig weder.

PL1881 22. Od krwi zabitych, i od sadła mocarzów strzała łuku Jonatanowego nie wracała się na wstecz, a miecz Saulowy nie wracał się próżno.

Karoli1908Hu 22. A megöletteknek vérétől és a hősöknek kövérétől Jonathán kézíve hátra nem [16†] tért, és a Saul fegyvere hiába nem járt.

RuSV1876 22 Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращалсяназад, и меч Саула не возвращался даром.

БКуліш 22. Йонатанів меч не вертавсь назад без крові ранених, а й меч Саулів не вертався даром.

FI33/38 23. Saul ja Joonatan, rakkaat ja armaat, olivat elämässä ja kuolemassa erottamattomat, olivat nopeammat kuin kotkat, leijonia väkevämmät.

Biblia1776 23. Saul ja Jonatan, rakkaat ja suloiset eläissänsä, ei ole myös kuollessansa eroitetut: liukkaammat kuin kotka ja väkevämmät kuin jalopeurat.

CPR1642 23. Saul ja Jonathan suloiset ja rackat eläisäns ei ole myös cuollesansackan eroitetut liuckammat cuin cotca ja wäkewemmät cuin Lejonit.

MLV19 23 Saul and Jonathan, men who were loved and pleasant, undivided; handsome in their lives and undivided in their death; swifter than eagles, they were stronger than lions.

KJV 23. Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

Dk1871 23. Saul og Jonathan vare elskelige og liflige i

KXII 23. Saul och Jonathan, ljuflige och täcke

deres Liv, de bleve heller ikke adskilte i deres Død; de vare lettere end Ørne, de vare stærkere end Løver.

PR1739 23. Saul ja Jonatan, kes armastud ja löbbusad olnud omma ello sees, polle ka mitte ommas surmas lahhutud; nemmad ollid kergemad kui kotkad, ja wäggewamad kui loukoerad.

Luther1912 10. Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; schneller waren sie denn die Adler und stärker denn die Löwen.

RV'1862 23. Saul y Jonatán amados y queridos en su vida, en su muerte tampoco fueron apartados. Más ligeros que águilas, más fuertes que leones.

PL1881 23. Saul i Jonatan miłośni i przyjemni za żywota swego, i w śmierci swojej nie są rozłączeni, nad orły lekciejsi, nad lwy mocniejsi byli.

RuSV1876 23 Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов они были .

medan de lefde, äro också icke åtskiljde i döden; raskare än örnar, och starkare än lejon.

LT 23. Saulius ir Jehonatanas, mieli ir brangūs, kartu gyveno ir mirtyje jie nebuvo perskirti. Jie buvo greitesni negu ereliai, stipresni negu liūtai.

Ostervald-Fr 23. Saül et Jonathan, aimables et agréables pendant leur vie, n'ont point été séparés dans leur mort; ils étaient plus légers que les aigles, ils étaient plus forts que les lions.

SVV1770 23 Saul en Jonathan, die beminden, en die liefelijken in hun leven, zijn ook in hun dood niet gescheiden; zij waren lichter dan arenden, zij waren sterker dan leeuwen.

Karoli1908Hu 23. Sault és Jonathánt, a kik egymást szerették [17†] és kedvelték míg éltek, a halál sem szakította el; a saskeselyűknél gyorsabbak és az oroszlánoknál erősebbek valának.

БКуліш 23. Любомирно з Йонатаном жив Саул на сьвітї, їх і смерть не розлучила; і бистрі й сильні обидва над орла й над лева.

FI33/38 24. Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, häntä, joka puetti teidät purppuraan ja koristeihin, joka kiinnitti pukuunne kultahelyjä.

CPR1642 24. Te Israelin tyttäret itkekät Saulia joca teidän waatetti rosinpunaisilla corjast ja caunisti teidän waatten cullaisilla caunistuxilla.

MLV19 24 You* daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you* delicately in scarlet, who put ornaments of gold upon your* apparel.

Dk1871 24. I Israels Døtre! græder over Saul, ham, som klædte eder stadseligt med Skarlagen, ham, som lod sætte Prydelse af Guld paa eders Klæder.

PR1739 24. Israeli tütred! nutke Sauli pärrast, kes elleda-punnase rietega ellaste teid ehhitanud, kes kuld-ehte teie riette peäle satis.

Luther1912 10. Ihr Töchter Israels, weint über Saul, der euch kleidete mit Scharlach säuberlich und

Biblia1776 24. Te Israelin tyttäret, itkekäät Saulia, joka teidän vaatetti tulipunaisilla koriasti ja kaunisti teidän vaatteenne kultaisella kaunistuksella.

KJV 24. Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

KXII 24. I Israels döttrar, gråter öfver Saul, den eder klädde med rosenfärgo i kräselighet, och prydde eder med gyldene klenodier på edor kläder.

LT 24. Izraelio dukterys, raudokite Sauliaus, kuris jus aprengdavo purpuru su papuošalais, apsagstydavo auksiniais pagražinimais jūsų drabužius.

Ostervald-Fr 24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, dans les délices; qui vous

schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.

RV'1862 24. Hijas de Israel llorád sobre Saul, que os vestía de escarlata en placeres: que adornaba vuestras ropas con ornamentos de oro.

PL1881 24. Córki Izraelskie płaczcie nad Saulem, który was przyodziewał szarłatem rozkosznym, a który was ubierał w klejnoty złote na szaty wasze.

RuSV1876 24 Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.

FI33/38 25. Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi.

CPR1642 25. Cuinga Sangarit owat langennet sodas? Jonathan on myös tapettu sinun cuckuloillas.

MLV19 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain upon your high places.

faisait porter des ornements d'or sur vos habits!

SVV1770 24 Gij, dochteren Israels, weent over Saul; die u kleedde met scharlaken, met weelde; die u sieraad van goud deed dragen over uw kleding.

Karoli1908Hu 24. Izráel leányai! sirassátok Sault, ki karmazsinba öltöztetett gyönyörűen, és aranynyal ékesíté fel ruhátokat.

БКуліш 24. Ой Ізрайлеві дочки, плачте по Саулї! Він у пурпур одягав вас, в радощі рядив вас; за його на вас золото блищало.

Biblia1776 25. Kuinka sankarit ovat langenneet sodassa? Jonatan on myös tapettu sinun kukkuloillas.

KJV 25. How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

Dk1871 25. Hvorledes ere de vældige faldne midt i Slaget? Jonathan er ihjelslagen paa dine Høje!

PR1739 25. Kuida on need wäggewad langenud kesk taplusse sees! Jonatan on so körge paikade peäle mahhalödud.

Luther1912 10. 1. 25. Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.

RV'1862 25. ¡Cómo han caido los valientes en medio de la batalla, Jonatán, muerto en tus alturas!

PL1881 25. Jakoż polegli mocarze pośród bitwy! Jonatan na górach twoich zabity jest.

RuSV1876 25 Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.

FI33/38 26. Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus.

CPR1642 26. Minä suren suurest sinun tähtes weljen Jonathan sinä olit minulle juuri racas sinun rackaudes oli suurembi minulle cuin waimoin

KXII 25. Huru äro de hjeltar så fallne i stridene; Jonathan är slagen på dina högar.

LT 25. Krito galingieji kovos įkarštyje. Jehonatanas nukautas ant kalno.

Ostervald-Fr 25. Comment sont tombés les hommes forts au milieu de la bataille, et comment Jonathan a-t-il été tué sur tes collines?

SVV1770 25 Hoe zijn de helden gevallen in het midden van den strijd! Jonathan is verslagen op uw hoogten!

Karoli1908Hu 25. Oh, hogy elhullottak a hősök a harczban! Jonathán halmaidon esett el!

БКуліш 25. Ой як упали потужні у бою! Убитий Йонатан на висотах твоїх.

Biblia1776 26. Minä suren suuresti sinun tähtes, minun veljeni Jonatan. Sinä olit minulle juuri rakas: sinun rakkautes oli suurempi minulle kuin vaimoin rakkaus.

rackaus.

MLV19 26 I am distressed for you, my brother Jonathan. You have been very pleasant to me. Your love to me was wonderful, exceeding the love of women.

KJV 26. I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

Dk1871 26. Jeg er saare bedrøvet for dig, min Broder Jonathan! du var mig saare liflig, din Kærlighed var mig underfuldere end Kvinders Kærlighed.

KXII 26. Jag sörjer om dig, min broder Jonathan; du hafver varit mig mycket kär; din kärlek var mig närmare än qvinnokärlek.

PR1739 26. Oh mo wend Jonatan! mul on kitsas kä sinno pärrast, sa ollid mulle wägga löbbus; sinno armastaminne on mul immelinne hea olnud, ennam kui naeste armastaminne.

LT 26. Aš gailiuosi tavęs, mano broli Jehonatanai! Labai brangus tu man buvai. Tavo meilė man buvo nuostabesnė už moterų meilę.

Luther1912 10. Es ist mir Leid um dich, mein Bruder Jonathan: ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.

Ostervald-Fr 26. Jonathan, mon frère, je suis dans la douleur à cause de toi. Tu faisais tout mon plaisir; l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui des femmes.

RV'1862 26. Angustia tengo por tí, hermano mío Jonatán, que me fuiste muy dulce; más maravilloso me fué tu amor, que el amor de las mujeres.

SVV1770 26 Ik ben benauwd om uwentwil, mijn broeder Jonathan! Gij waart mij zeer liefelijk; uw liefde was mij wonderlijker dan liefde der vrouwen.

PL1881 26. Bardzo mi cię żal, bracie mój Jonatanie,

Karoli1908Hu 26. Sajnállak testvérem, Jonathán, kedves

byłeś mi bardzo wdzięcznym; większa u mnie
była miłość twoja, niż miłość niewieścia.

RuSV1876 26 Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты
был очень дорог для меня; любовь твоя
была для меня превыше любви женской.

FI33/38 27. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet,
kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!

CPR1642 27. Cuinga owat Sangarit langennet ja
sotaaset tullet pois?

MLV19 27 How are the mighty fallen and the
weapons of war perished!

Dk1871 27. Hvorledes ere de vældige faldne, og
Krigsvaaben gaaet tabte?

PR1739 27. Kuida on need wäggewad langenud, ja
söa-riistad hukka sanud!

Luther1912 10. Wie sind die Helden gefallen und die
Streitbaren umgekommen!"

RV'1862 27. ¡Cómo han caido los valientes, y
perecieron las armas de guerra!

[18†] valál nékem nagyon, hozzám való
szereteted csudálatra méltóbb volt az
asszonyok szerelménél.

БКуліш 26. Тяжко сумую по тобі, Йонатане,
побратиме; ти був менї найдорожший; ти
менї ба й над жіноче серце був любіщий!

Biblia1776 27. Kuinka ovat sankarit langenneet, ja sota-
aseet tulleet pois?

KJV 27. How are the mighty fallen, and the
weapons of war perished!

KXII 27. Huru äro de hjeltar fallne, och vapnen
borto blefne!

LT 27. Krito galingieji, sulaužyti jų ginklai’‘.

Ostervald-Fr 27. Comment sont tombés les vaillants?
Comment se sont perdues les armes de la
guerre?

SVV1770 27 Hoe zijn de helden gevallen, en de
krijgswapenen verloren!

PL1881 27. Jakoż polegli mocarze, a poginęła broó wojenna!

RuSV1876 27 Как пали сильные, погибло оружие бранное!

Karoli1908Hu 27. Oh, hogy elhullottak a hősök! És elvesztek a hadi szerszámok!

БКуліш 27. Як се впали такі сильні, як погибла збруя воєнна?

2 luku

Daavid asettuu Hebroniin, ja hänet valitaan Juudan kuninkaaksi. Iisbosetista tulee Saulin seuraaja. Heidän välilleen syttyy sota. Abner surmaa Asaelin.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä johonkin Juudan kaupunkiin? Herra vastasi hänelle: Mene. Ja Daavid kysyi: Mihinkä minä menen? Hän vastasi: Hebroniin.

Biblia1776 1. Sittenkuin nämä olivat tapahtuneet, kysyi David Herralta, sanoen: menenkö minä johonkuhun Juudan kaupungeista? Ja Herra sanoi hänelle: mene. David sanoi: kuhunka minun pitää menemän? Hän sanoi: Hebroniin.

CPR1642 1. SIittecuin nämät olit tapahtunet kysyi Dawid HERralle sanoden: menengö minä yhtengän Judan Caupungeist? Ja HERra sanoi hänelle: mene. Dawid sanoi: cuhunga? Hän sanoi: Hebronijn.

MLV19 1 And it happened after this, that David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And Jehovah said

KJV 1. And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD

to him, Go up. And David said, Where shall I go up? And he said, To Hebron.

said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at David spurgte Herren ad og sagde: Skal jeg drage op i en af Judas Stæder? og Herren sagde til ham: Drag op! og David sagde: Hvorhen skal jeg drage op? og han sagde: Til Hebron.

KXII 1. Sedan detta skedt var, frågade David Herran, och sade: Skall jag draga upp uti någon af Juda städer? Och Herren sade till honom: Drag ditupp. David sade: Hvart? Han sade: Till Hebron.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Tawet Jehowalt küssis ja ütles: Kas ma pean üllesminnema ühte neisse Juda liñna? ja Jehowa ütles ta wasto: Minne ülles; ja Tawet ütles: Kuhho ma lähhän? ja ta ütles: Ebroni.

LT 1. Po to Dovydas klausė Viešpatį, sakydamas: ‘‘Ar man eiti į kurį nors Judo miestą?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Eik’‘. Dovydas klausė: ‘‘Kur man eiti?’‘ Jis atsakė: ‘‘Į Hebroną’‘.

Luther1912 1. Nach dieser Geschichte fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda's eine ziehen? Und der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron.

Ostervald-Fr 1. Après cela, David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et l'Éternel lui répondit: Monte. Et David dit: Dans laquelle monterai-je? L'Éternel répondit: A Hébron.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció que David consultó a Jehová, diciendo: ¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá? Y Jehová le respondió: Sube. Y David tornó a decir. ¿Adónde subiré? Y él le dijo: a Hebrón.

SVV1770 1 En het geschiedde daarna, dat David den HEERE vraagde, zeggende: Zal ik optrekken in een der steden van Juda? En de HEERE zeide tot hem: Trek op. En David zeide: Waarheen zal ik optrekken? En Hij zeide: Naar Hebron.

PL1881 1. I stało się potem, że pytał Dawid Pana, mówiąc: Mamże iść do któregokolwiek miasta Judzkiego? Któremu Pan odpowiedział: Idź. I rzekł Dawid: Dokądże pójdę? I odpowiedział: Do Hebronu.

Karoli1908Hu 1. Ezek után lőn, hogy megkérdezé Dávid az [1†] Urat, mondván: Felmenjek-é Júdának valamelyik városába? Kinek felele az Úr: Menj fel. És monda Dávid: Hová menjek? Felele: Hebronba.

RuSV1876 1 После сего Давид вопросил Господа, говоря: идтили мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в Хеврон.

БКуліш 1. Після сього поспитав Давид у Господа: Чи йти менї в яке місто Юдине? І відказав йому Господь: Ійди. І спитав Давид: Куди йти? А Господь відказав: У Геброн.

FI33/38 2. Niin Daavid meni sinne, mukanaan molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

Biblia1776 2. Niin David meni sinne ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista,

CPR1642 2. Nijn Dawid meni ja caxi hänen emändätäns Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

MLV19 2 So David went up there and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

KJV 2. So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

Dk1871 2. Saa drog David op derhen, saa og hans to Hustruer, Ahinoam, den jisreelitiske, og Abigail, Karmeliteren Nabals Hustru.

KXII 2. Så drog då David dit med sina två hustrur, Ahinoam den Jisreelitiskon, och Abigail, Nabals den Carmelitens hustru.

PR1739 2. Ja Tawet läks siñna ülles ja temma kaks naest ka, Ahinoam Isreelinaene ja Abigail Karmelimehhe Nabali naene.

Luther1912 2. Da zog David dahin mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, Nabals, des Karmeliten, Weib.

RV'1862 2. Y David subió allá, y con él sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal del Carmelo.

PL1881 2. Tedy tam jechał Dawid, także i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail żona przedtem Nabalowa z Karmelu.

RuSV1876 2 И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.

FI33/38 3. Ja Daavid vei sinne myös miehet, jotka olivat hänen kanssaan, kunkin perheinensä; ja he asettuivat Hebronin ympärillä oleviin kaupunkeihin.

CPR1642 3. Nijn myös miehet jotca olit hänen cansans wei Dawid myötäns jocaidzen huoneinens. Ja

LT 2. Dovydas išėjo ten su savo abiem žmonom: jezreeliete Ahinoama ir karmeliete Nabalo našle Abigaile.

Ostervald-Fr 2. David monta donc là, avec ses deux femmes, Achinoam de Jizréel, et Abigaïl, de Carmel, qui avait été femme de Nabal.

SVV1770 2 Alzo toog David derwaarts op, als ook zijn twee vrouwen, Ahinoam, de Jizreelietische, en Abigail, de huisvrouw van Nabal, de Karmeliet.

Karoli1908Hu 2. Felméne azért oda Dávid és az ő két felesége is, Ahinoám, a Jezréelből való, és [2†] Abigail, a Karmelből való, Nábál felesége.

БКуліш 2. От і двинув туди Давид з обома женами своїми, Ахиноамою з Езрееля та з Абигеєю, жінкою Кармелїя Набала.

Biblia1776 3. Niin myös miehet, jotka olivat hänen kanssansa, vei David myötänsä jokaisen huoneinensa. Ja he asuivat Hebronin kaupungeissa.

he asuit Hebronin Caupungeis.

MLV19 3 And David brought up his men who were with him, every man with his household and they dwelt in the cities of Hebron.

KJV 3. And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

Dk1871 3. Derhen førte David sine Mænd op, som vare hos ham, hver med sit Hus, og de boede i Hebrons Stæder.

KXII 3. Dertill hade han ock de män upp med sig, som när honom voro, hvar och en med sitt hus; och bodde i Hebrons städer.

PR1739 3. Tawet satis ka ommad mehhed, kes ta jures ollid, üllesminnema, iggameest omma perrega, ja nemmad ellasid Ebroni liñnades.

LT 3. Dovydas atsivedė ir savo vyrus su jų šeimomis, ir jie apsigyveno Hebrono miestuose.

Luther1912 3. Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und sie wohnten in den Städten Hebrons.

Ostervald-Fr 3. David fit monter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes d'Hébron.

RV'1862 3. Y trajo también David consigo los varones que habían estado con él, cada uno con su familia: los cuales moraron en las ciudades de Hebrón.

SVV1770 3 Ook deed David zijn mannen optrekken, die bij hem waren, een iegelijk met zijn huisgezin; en zij woonden in de steden van Hebron.

PL1881 3. Także męże swe, którzy z nim byli, zabrał Dawid, każdego z domem jego, i mieszkali w miastach Hebroóskich.

Karoli1908Hu 3. És embereit is, [3†] a kik vele valának, felvivé Dávid, kit-kit a maga házanépével, és lakának Hebron városaiban.

RuSV1876 3 И людей, бывших с ним, привел Давид,

БКуліш 3. І людей, що були з ним, привів Давид,

каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.

кожнього з його родиною, й поосїдались вони по місточках коло Геброна.

FI33/38 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Daavidin Juudan heimon kuninkaaksi. Kun Daavidille ilmoitettiin, että Gileadin Jaabeksen miehet olivat haudanneet Saulin,

Biblia1776 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Davidin Juudan huoneen kuninkaaksi. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Jabeksen miehet Gileadissa haudanneen Saulin,

CPR1642 4. Ja Judan miehet tulit ja woitelit siellä Dawidin Judan huonen Cuningaxi. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Jabexen miehet Gileadis haudannen Saulin:

MLV19 4 And the men of Judah came and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.

KJV 4. And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

Dk1871 4. Og Judas Mænd kom og salvede der David til Konge over Judas Hus; og de gave David til Kende og sagde: Mændene af Jabes i Gilead ere de, som have begravet Saul.

KXII 4. Och de män af Juda kommo, och smorde der David till Konung öfver Juda hus. Och då David vardt bådadt, att de af Jabes i Gilead hade begrafvit Saul,

PR1739 4. Siis tullid Juda mehhed ja woidsid Taweti seäl kunningaks Juda suggu ülle; nemmad andsid ka Tawetile teäda ja ütlesid: Kileadi Jabesi mehhed on need, kes Sauli

LT 4. Judo vyrai atėję patepė Dovydą Judo karaliumi. Dovydas, sužinojęs, kad Jabeš Gileado vyrai palaidojo Saulių,

mahhamatnud.

Luther1912 4. Und die Männer Juda's kamen und salbten daselbst David zum König über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten,

Ostervald-Fr 4. Et ceux de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda. Et on rapporta à David que les gens de Jabès de Galaad avaient enseveli Saül.

RV'1862 4. Y vinieron los varones de Judá, y ungieron allí a David por rey sobre la casa de Judá. Y dieron aviso a David, diciendo: Los de Jabes de Galaad son los que sepultaron a Saul.

SVV1770 4 Daarna kwamen de mannen van Juda, en zalfden aldaar David tot een koning over het huis van Juda. Toen boodschapten zij David, zeggende: Het zijn de mannen van Jabes in Gilead, die Saul begraven hebben.

PL1881 4. Przyszli potem mężowie Juda, i pomazali tam Dawida za króla nad domem Juda; tedy opowiadano Dawidowi, mówiąc: Mężowie z Jabes Galaad ci pogrzebli Saula.

Karoli1908Hu 4. És eljövének Júda férfiai, és ott felkenék Dávidot királynak a Júda házán. Mikor pedig megjelentették Dávidnak, mondván: A Gileádból való Jábes emberei voltak azok, [4†] kik eltemették Sault;

RuSV1876 4 И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.

БКуліш 4. І прийшли мужі Юдині та й помазали там Давида царем над Юдиним домом.

FI33/38 5. lähetti Daavid lähettiäät Gileadin Jaabeksen miesten luo sanomaan heille: Herra siunatkoon teitä, koska olette osoittaneet herrallenne Saulille laupeutta

Biblia1776 5. Lähetti hän heille sanan ja antoi sanoa heille: siunatut olette te Herralta, että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän herrallenne ja olette haudanneet hänen.

hautaamalla hänet.

CPR1642 5. Lähetti hän heille sanan ja andoi sanoa heille: siunatut oletta te HERralda että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän Herrallen ja oletta haudannet hänen.

MLV19 5 And David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, You* are blessed of Jehovah, that you* have shown this kindness to your* lord, even to Saul and have buried him.

KJV 5. And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

Dk1871 5. Da sendte David Bud til Mændene af Jabes i Gilead og lod dem sige: Velsignede være I for Herren, at I gjorde denne Miskundhed imod eders Herre, imod Saul, at I bebrove ham.

KXII 5. Sände han båd till dem, och lät säga dem: Välsignade varen I Herranom, att I denna barmhertighet hafven gjort på edar herra Saul, och begrafvit honom.

PR1739 5. Ja Tawet läkkitas Käskusid Kileadi Jabesi meeste jure, ja käskis neile öölda: Önnistud olge teie Jehowale, kes sedda head ollete teinud omma issandale Saulile ja ollete tedda mahhamatnud.

LT 5. siuntė pasiuntinius į Jabeš Gileadą ir sakė jiems: ‘‘Viešpats telaimina jus, kad parodėte pagarbą savo valdovui Sauliui ir jį palaidojote.

Luther1912 5. sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul,

Ostervald-Fr 5. Alors David envoya des messagers vers les gens de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis de l'Éternel, vous qui avez usé

getan und ihn begraben habt.

RV'1862 5. Y David envió mensajeros a los de Jabes de Galaad, diciéndoles: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis hecho esta misericordia con vuestro señor Saul, que le habéis sepultado.

PL1881 5. Tedy wyprawił Dawid posły do mężów z Jabes Galaad, i rzekł do nich: Błogosławieniście wy od Pana, którzyście ucznili to miłosierdzie nad Panem waszym Saulem, żeście go pogrzebli.

RuSV1876 5 И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его.

FI33/38 6. Osoittakoon nyt Herra laupeutta ja uskollisuutta teitä kohtaan. Minäkin teen teille hyvää, koska tämän teitte.

CPR1642 6. Nijn tehkön HERra teille laupiuden ja totuuden ja minä teen myös teille hywä että te tämän teitte.

de cette humanité envers Saül, votre seigneur, et l'avez enseveli;

SVV1770 5 Toen zond David boden tot de mannen van Jabes in Gilead, en hij zeide tot hen: Gezegend zijt gij den HEERE, dat gij deze weldadigheid gedaan hebt aan uw heer, aan Saul, en hebt hem begraven.

Karoli1908Hu 5. Követeket külde Dávid a Gileádból való Jábes embereihez, és ezt izené néki: Áldottak [5†] vagytok ti az Úrtól, kik ezt az irgalmasságot cselekedtétek a ti uratokkal, Saullal, hogy eltemettétek;

БКуліш 5. Переказано ж було Давидові, що мужі з Явиса Галаадського поховали Саула.

Biblia1776 6. Niin tehköön Herra teille laupiuden ja totuuden, ja minä teen myös teille hyvää, että te tämän teitte.

MLV19 6 And now Jehovah show loving kindness and truth to you*. And I also will reward you* this kindness because you* have done this thing.

KJV 6. And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

Dk1871 6. Og nu vise Herren Miskundhed og Trofasthed imod eder, og jeg vil ogsaa vise imod eder denne Godhed, fordi i gjorde denne Gerning.

KXII 6. Så göre nu Herren med eder barmhertighet och trohet; och jag skall ock desslikes göra eder godt, att I detta gjorden.

PR1739 6. Sepärrast näitko Jehowa teile heldust ja truust ülles, ja minna tahhan ka teile sedda head möda tehha, et teie sedda asja ollete teinud.

LT 6. Viešpats tebūna jums malonus ir ištikimas. Aš irgi jums darysiu gera už tai, kad jūs taip padarėte.

Luther1912 6. So tue nun an euch der HERR Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes tun, darum daß ihr solches getan habt.

Ostervald-Fr 6. Maintenant donc que l'Éternel veuille user envers vous de fidélité et de grâce! Et moi aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez fait cela.

RV'1862 6. Ahora pues Jehová hará con vosotros misericordia y verdad: y yo también os haré bien, por esto que habéis hecho.

SVV1770 6 Zo doe nu de HEERE aan u weldadigheid en trouw! En ik ook, ik zal aan u dit goede doen, dewijl gij deze zaak gedaan hebt.

PL1881 6. Przetoż teraz niech uczyni Pan z wami miłosierdzie, i prawdę, a ja też oddam wam to dobrodziejstwo, żeście uczynili tę rzecz.

Karoli1908Hu 6. Annakokáért most az Úr cselekedjék veletek irgalmasságot és igazságot; sőt én is ezt a jót teszem veletek, hogy ezt cselekedtétek;

RuSV1876 6 и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;

БКуліш 6. І вислав Давид посли до мужів Явиських у Галаад, сказати їм: Бувайте благословенні від Господа за те, що так любовно послужили Саулові, панові вашому, й його поховали!

FI33/38 7. Rohkaiskaa siis itsenne ja olkaa urhoolliset; teidän herranne Saul tosin on kuollut, mutta Juudan heimo on voidellut kuninkaaksensa minut.

Biblia1776 7. Vahvistakaat siis nyt teidän kätenne ja olkaat väkevät; sillä teidän herranne Saul on kuollut, ja Juudan huone on myös minun voidellut hänellensä kuninkaaksi.

CPR1642 7. Wahwistacat sijs teidän käten ja olcat wäkewät: sillä teidän Herran Saul on cuollut ja Judan huone on myös minun woidellut hänellens Cuningaxi.

MLV19 7 Now therefore let your* hands be strong and be you* valiant, for Saul your* lord is dead and also the house of Judah have anointed me king over them.

KJV 7. Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

Dk1871 7. Saa være nu eders Hænder stærke, og værer tapre Mænd, skønt eders Herre Saul er død; thi ogsaa du Judas Hus har salvet mig til Konge over sig.

KXII 7. Så vare nu edra händer trösta, och står faste; efter edar herre Saul är död, så hafver nu Juda hus smort mig till Konung öfver sig.

PR1739 7. Ja nüüd olgo teie käed tuggewad, ja olge wahwad, ehk kül teie issand Saul on surnud;

LT 7. Todėl dabar tegul jūsų rankos būna sustiprintos ir būkite drąsūs. Jūsų valdovas

sest Juda suggu on mind jo ennese ülle kunningaks woidnud.

Luther1912 7. So seien nun eure Hände getrost, und seit freudig; denn euer Herr, Saul ist tot; so hat mich das Haus Juda zum König gesalbt über sich.

RV'1862 7. Esfuércense pues ahora vuestras manos, y sed valientes, pues que muerto Saul vuestro señor, los de la casa de Judá me han ungido por rey sobre sí.

PL1881 7. Teraz tedy niech się zmacniają ręce wasze, a bądźcie mężnymi; bo choć umarł Saul, pan wasz, wszakże mnie pomazał dom Juda za króla nad sobą.

RuSV1876 7 ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны;ибо господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою.

FI33/38 8. Mutta Abner, Neerin poika, Saulin sotapäällikkö, otti Saulin pojan Iisbosetin ja vei hänet Mahanaimiin

CPR1642 8. MUtta Abner Nerin poica Saulin sodan päämies otti Isbosethin Saulin pojan ja wei

Saulius mirė, o Judo giminė patepė mane savo karaliumi’‘.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et la maison de Juda m'a oint pour être roi sur elle.

SVV1770 7 En nu, laat uw handen sterk zijn, en zijt dapper, dewijl uw heer Saul gestorven is; en ook hebben mij die van het huis van Juda tot koning over zich gezalfd.

Karoli1908Hu 7. Most azért a ti kezeitek erősödjenek meg, és legyetek erős férfiak, mert megholt a ti uratok Saul, és immár engem felkent királynak Júda háza önmagán.

БКуліш 7. Нехай й Господь відплатить вам прихильність і щирість; але й я виявлю вам ласку за те, що ви вчинили.

Biblia1776 8. Mutta Abner, Nerin poika, Saulin sodanpäämies, otti Isbosetin Saulin pojan, ja vei hänen Mahanaimiin,

hänen Mahanaimijn/

MLV19 8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

KJV 8. But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

Dk1871 8. Men Abner, Ners Søn, Stridshøvedsmanden, som Saul havde havt, tog Isboseth, Sauls Søn, og førte ham over til Mahanaim.

KXII 8. Men Abner, Ners son, som Sauls höfvitsman var, tog Isboseth, Sauls son, och förde honom genom Mahanaim;

PR1739 8. Ja Neri poeg Abner , kes Sauli wäe pealik olli, wöttis Sauli poia Isboseti, ja wiis tedda ärra Maanaimi.

LT 8. Bet Sauliaus kariuomenės vadas Nero sūnus Abneras paėmė Sauliaus sūnų Išbošetą ir atvedė į Machanaimą.

Luther1912 8. Abner aber, der Sohn Ners, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Is-Boseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim

Ostervald-Fr 8. Mais Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ishbosheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm;

RV'1862 8. Y Abner, hijo de Ner, general del ejército de Saul, tomó a Is-boset, hijo de Saul, e hízole pasar al real.

SVV1770 8 Abner nu, de zoon van Ner, de krijgsoverste, dien Saul gehad had, nam Isboseth, Sauls zoon, en voerde hem over naar Mahanaim,

PL1881 8. A Abner, syn Nera, hetman nad wojskiem Saulowem, wziął Izboseta syna Saulowego, i przyprowadził go do Machanaim,

Karoli1908Hu 8. Abner pedig, a Nér fia, a ki Saulnak fővezére [6†] vala, felvevé Isbósetet, a Saul fiát, és [7†] elvivé Mahanáimba.

RuSV1876 8 Но Авенир, сын Ниров, начальник войска

БКуліш 8. Тільки бувайте сьміливі й покажіте себе

Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,

мужами хоробрими. Бо Саул, ваш пан, умер, а дом Юдин помазав мене царем над собою.

FI33/38 9. ja asetti hänet Gileadin, Asurin, Jisreelin, Efraimin, Benjaminin ja koko Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 9. Ja asetti hänen Gileadin Assurin Jesreelin Ephraimin BenJaminin ja caiken Israelin Cuningaxi.

Biblia1776 9. Ja asetti hänen Gileadin, Assurin, Jisreelin, Ephraimin, BenJaminin ja kaiken Israelin kuninkaaksi.

MLV19 9 And he made him king over Gilead and over the Ashurites and over Jezreel and over Ephraim and over Benjamin and over all Israel.

KJV 9. And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

Dk1871 9. Og han gjorde ham til Konge over Gilead og over Assuri og over Jisreel og over Efraim og over Benjamin, ja, over al Israel.

KXII 9. Och gjorde honom till Konung öfver Gilead, Assuri, Jisreel, Ephraim, BenJamin, och öfver hela Israel.

PR1739 9. Ja töstis tedda kunningaks Kileadi ja Aseri ülle, ja Isreeli ja Ewraimi ülle, ja Penjamini ja keige Israeli ülle.

LT 9. Isbosetas tapo karaliumi Gileado, ašuriečių, Jezreelio, Efraimo, Benjamino ir viso Izraelio.

Luther1912 9. und machte ihn zum König über Gilead, über die Asuriter, über Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel.

Ostervald-Fr 9. Et il l'établit roi sur Galaad, sur les Ashuriens, sur Jizréel, sur Éphraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.

RV'1862 9. Y alzóle por rey sobre Galaad, y sobre Gessuri, y sobre Jezrael, y sobre Efraim, y sobre Benjamín, y sobre todo Israel.

SVV1770 9 En maakte hem ten koning over Gilead, en over de Aschurieten, en over Jizreel, en over Efraim, en over Benjamin, en over gans Israel.

PL1881 9. I uczynił go królem nad Gaaladem, i nad Assury, i nad Jezreelem, i nad Efraimem, i nad Benjaminem, i nad wszystkim Izraelem.

Karoli1908Hu 9. És királylyá tette őt Gileádon, Asuron és Jezréel városán, és az Efraim és Benjámin nemzetségein, és az egész Izráelen.

RuSV1876 9 и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всемИзраилем.

БКуліш 9. Абенир же Ниренко, Саулів гетьман, узяв Саулового сина Евостея, привів його в Маханаїм,

FI33/38 10. Saulin poika Iisboset oli neljänkymmenen vuoden vanha tullessaan Israelin kuninkaaksi ja hallitsi kaksi vuotta. Ainoastaan Juudan heimo seurasi Daavidia.

Biblia1776 10. Ja Isboset Saulin poika oli neljänkymmenen ajastaikainen, kuin hän tuli Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa; ainoastaan Juudan huone piti Davidin kanssa.

CPR1642 10. Ja Isboseth Saulin poica oli neljänkymmenen ajastaicainen cosca hän tuli Israelin Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica mutta Judan huone piti Dawidin cansa.

MLV19 10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

KJV 10. Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

Dk1871 10. Isboseth, Sauls Søn, var fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge over Israel, og han havde regeret to Aar; Judas Hus alene var efter David.

PR1739 10. Nellikümmend aastat olli Sauli poeg Isboset wanna, kui ta kunningaks sai Israeli ülle, ja wallitses kaks aastat: agga Juda suggu käis Taweti järrel.

Luther1912 10. Und Is-Boseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David.

RV'1862 10. De cuarenta años era Is-boset, hijo de Saul, cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años: sola la casa de Judá seguía a David.

PL1881 10. Czterdzieści lat miał Izboset, syn Saula, gdy począł królować nad Izraelem, a dwa lata królował; tylko dom Juda stał przy Dawidzie.

RuSV1876 10 Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только

KXII 10. Och Isboseth, Sauls son, var fyratio år gammal, då han blef Konung öfver Israel, och regerade i tu år; men Juda hus höll med David.

LT 10. Jis buvo keturiasdešimties metų amžiaus, pradėdamas karaliauti Izraelyje, ir karaliavo dvejus metus. Bet Judo namai sekė Dovydą.

Ostervald-Fr 10. Ishbosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y eut que la maison de Juda qui suivit David.

SVV1770 10 Veertig jaren was Isboseth, Sauls zoon, oud, als hij koning werd over Israel; en hij regeerde het tweede jaar; alleenlijk die van het huis van Juda volgden David na.

Karoli1908Hu 10. Negyven esztendős vala Isbóset, Saul fia, mikor uralkodni kezde Izráelen, és két esztendeig uralkodék. Csak Júdának háza követé Dávidot.

БКуліш 10. Та й зробив його царем над Галаадом і Ашуром, над Езреелем, Ефраїмом, Бенямином і всїм Ізраїлем.

дом Иудин остался с Давидом.

FI33/38 11. Ja aika, minkä Daavid oli Juudan heimon kuninkaana Hebronissa, oli seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta.

CPR1642 11. Ja se aica cuin Dawid oli Hebronis Judan huonen Cuningasna oli seidzemen ajastaica ja cuusi Cuucautta.

Biblia1776 11. Ja se aika, jonka David oli Hebronissa Juudan huoneen kuninkaana, oli seitsemän ajastaikaa ja kuusi kuukautta.

MLV19 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

KJV 11. And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

Dk1871 11. Men Tallet paa de Dage, David var Konge i Hebron over Judas Hus, var syv Aar og seks Maaneder.

KXII 11. Och den tiden, som David var Konung i Hebron öfver Juda hus, var sju år och sex månader.

PR1739 11. Ja selle aia arro, mis Tawet Juda suggu ülle Ebronis kunningas olnud, on seitse aastat ja kuus kuud.

LT 11. Dovydas buvo Hebrone Judo namų karaliumi septynerius metus ir šešis mėnesius.

Luther1912 11. Die Zeit aber, da David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

Ostervald-Fr 11. Et le nombre des jours que David régna à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

RV'1862 11. Y fué el número de los dias que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá, siete años y seis meses.

SVV1770 11 Het getal nu der dagen, die David koning geweest is te Hebron, over het huis van Juda, is zeven jaren en zes maanden.

PL1881 11. I była liczba dni, których był Dawid królem w Hebronie nad domem Judzkim, siedm lat i sześć miesięcy.

Karoli1908Hu 11. Lőn pedig az időnek száma, míg Dávid király volt Hebronban Júdának házán, hét [8†] esztendő és hat hónap.

RuSV1876 11 Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.

БКуліш 11. Сорок літ віку було Сауловому синові Евостейові, як став він царем над Ізраїлем, а два годи він царював. Тільки дом Юдин держався Давида.

FI33/38 12. Abner, Neerin poika, ja Saulin pojan Iisbosetin palvelijat lähtivät Mahanaimista Gibeoniin.

Biblia1776 12. Ja Abner Nerin poika läksi ulos Isbosetin Saulin pojan palveliain kanssa Mahanaimista Gibeoniin.

CPR1642 12. JA Abner Nerin poica meni Isbosethin Saulin pojan palwelioitten cansa Mahanaimista Gibeonijn.

MLV19 12 And Abner the son of Ner and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

KJV 12. And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

Dk1871 12. Og Abner, Ners Søn, drog ud rned Isboseths, Sauls Søns, Tjenere fra Mahanaim til Gibeon.

KXII 12. Och Abner, Ners son, drog ut med Isboseths, Sauls sons, tjenare, utu Mahanaim till Gibeon.

PR1739 12. Ja Neri poeg Abner läks wälja ja Sauli poia Isboseti sullased Maanaimist Kibedoni.

LT 12. Nero sūnus Abneras ir Sauliaus sūnus Išbošetas išėjo iš Machanaimo į Gibeoną.

Luther1912 12. Und Abner, der Sohn Ners, zog aus samt den Knechten Is-Boseths, des Sohnes Sauls, von Mahanaim, gen Gibeon;

RV'1862 12. Y Abner, hijo de Ner, salió del real a Gabaón con los siervos de Is-boset, hijo de Saul.

PL1881 12. Potem wyszedł Abner, syn Nera, i słudzy Izboseta, syna Saulowego, z Machanaim do Gabaonu.

RuSV1876 12 И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.

FI33/38 13. Ja Jooab, Serujan poika, ja Daavidin palvelijat lähtivät hekin liikkeelle, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikolla; he asettuivat toiset tälle, toiset tuolle puolelle lammikon.

CPR1642 13. Ja Joab ZeruJan poica meni Dawidin palweliain cansa ja he cohtaisit toinen toisens Gibeonin lammicon tykönä ja seisoit toinen toistans wastan nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammickota.

Ostervald-Fr 12. Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Ishbosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher vers Gabaon.

SVV1770 12 Toen toog Abner, de zoon van Ner, uit, met de knechten van Isboseth, den zoon van Saul, van Mahanaim naar Gibeon.

Karoli1908Hu 12. És elméne Abner, a Nér fia, és Isbósetnek, a Saul fiának szolgái Mahanáimból [9†] Gibeonba.

БКуліш 12. Царювання Давидового в Гебронї над Юдиним домом було всього сїм год і шість місяцїв.

Biblia1776 13. Ja Joab, Zerujan poika, ja Davidin palveliat läksivät ulos, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikon tykönä, ja seisoivat toinen toistansa vastaan, nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammikkoa.

MLV19 13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David, went out and met them by the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

KJV 13. And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

Dk1871 13. Og Joab, Zerujas Søn, og Davids Tjenere droge ogsaa ud, og de stødte sammen ved Gibeons Dam; og de bleve, disse paa denne Side af Dammen, I og de andre paa den anden Side af Dammen.

KXII 13. Och Joab, ZeruJa son, drog ut med Davids tjenare, och mötte hvarannan vid dammen i Gibeon; och lade sig, desse på denna sidone vid dammen, och de andre på den andra sidone.

PR1739 13. Ja Seruja poeg Joab ja Taweti sullased läksid ka wälja, ja nemmad said teine teise wasto Kibeoni tigi jures, ja teised jäid seie pole tigi, ja teised teile pole tigi.

LT 13. Cerujos sūnus Joabas ir Dovydo vyrai išėjo iš Hebrono ir susitiko su jais prie Gibeono tvenkinio. Vieni sustojo vienoje tvenkinio pusėje, o kitikitoje.

Luther1912 13. und Joab, der Zeruja Sohn, zog aus samt den Knechten Davids; und sie stießen aufeinander am Teich zu Gibeon, und lagerten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf jener Seite.

Ostervald-Fr 13. Joab aussi, fils de Tséruja, et les gens de David sortirent; et ils se rencontrèrent vers l'étang de Gabaon et se tinrent les uns de ce côté-ci de l'étang, les autres au delà de l'étang.

RV'1862 13. Y Joab, hijo de Sarvia, y los criados de David salieron, y encontráronlos junto al estanque de Gabaon; y como se juntaron, los unos se pararon de la una parte del estanque, y los otros de la otra.

SVV1770 13 Joab, de zoon van Zeruja, en de knechten van David, togen ook uit; en zij ontmoetten elkander bij den vijver van Gibeon; en zij bleven, deze aan deze zijde des vijvers, en die aan gene zijde des vijvers.

PL1881 13. Joab także, syn Sarwii, z sługami Dawidowymi wyszli, i spotkali się z sobą prawie u stawu Gabaoóskiego, i zostali jedni na jednej stronie stawu, a drudzy na drugiej stronie stawu.

Karoli1908Hu 13. Joáb is Sérujának fia, és a Dávid szolgái elmenvén, összetalálkozának azokkal a Gibeon halastavánál, és maradának ezek a halastón innét, amazok pedig a halastón túl.

RuSV1876 13 Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.

БКуліш 13. І виступив Абенир Ниренко з слугами Евостея, сина Саулового, з Маханаїма в Габаон.

FI33/38 14. Ja Abner sanoi Jooabille: Nouskoon nuoria miehiä pitämään taistelukisaa meidän edessämme. Jooab sanoi: Nouskoon vain.

Biblia1776 14. Ja Abner sanoi Joabille: nouskaan nuorukaiset meidän eteemme leikitsemään. Joab sanoi: tehkään niin.

CPR1642 14. Ja Abner sanoi Joabille: noscan nuorucaiset meidän eteem leikidzemän. Joab sanoi: tehkän nijn.

MLV19 14 And Abner said to Joab, I beseech you, let the young men arise and play before us. And Joab said, Let them arise.

KJV 14. And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

Dk1871 14. Og Abner sagde til Joab: Lad dog de unge Karle gøre sig rede og holde Kampleg for vort Ansigt; Joab sagde: Lad dem gøre sig rede.

KXII 14. Och Abner sade till Joab: Låt de unga män stå, upp och spela för oss. Joab sade: Det må väl vara.

PR1739 14. Ja Abner ütles Joabi wasto: Et lasse need

LT 14. Abneras tarė Joabui: ‘‘Tegul jaunuoliai

nored mehhed hakkata peäle ja meie ees mängida; ja Joab ütles: Hakkago kül.

Luther1912 14. Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Leute aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.

RV'1862 14. Y dijo Abner a Joab: Levántense ahora los mancebos, y jueguen delante de nosotros. Y Joab respondió: Levanten.

PL1881 14. Tedy rzekł Abner do Joaba: Niech teraz wstaną młodzieócy, a poigrają przed nami. I rzekł Joab: Niech wstaną.

RuSV1876 14 И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.

FI33/38 15. Niin heitä nousi ja astui esiin sama määrä: kaksitoista Benjaminin ja Saulin pojan Iisbosetin puolelta sekä kaksitoista Daavidin palvelijaa.

išeina ir kovoja mūsų akivaizdoje''. Joabas atsakė: ''Tegul išeina''.

Ostervald-Fr 14. Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils se battent devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent!

SVV1770 14 En Abner zeide tot Joab: Laat zich nu de jongens opmaken, en voor ons aangezicht spelen. En Joab zeide: Laat hen zich opmaken.

Karoli1908Hu 14. Akkor monda Abner Joábnak: Nosza álljanak elő néhányan az ifjak, és viaskodjanak előttünk. És monda Joáb: Hát álljanak elő.

БКуліш 14. Так само двинув й Йоаб, син Саруї, з людьми Давидовими і зустрілись вони коло ставу Габаонського, і засїли одні по сїм боцї, а другі по тім боцї ставу.

Biblia1776 15. Niin he nousivat ja kävivät kaksitoistakymmentä BenJaminin luvusta Isbosetin Saulin pojan puolelta, ja kaksitoistakymmentä Davidin palvelioista edes.

CPR1642 15. Nijn he nousit ja käwit caxitoistakymmendä BenJaminin lugusta Isbosethin Saulin pojan puolelda ja caxitoistakymmendä Dawidin palwelioista edes.

MLV19 15 Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin and for Ish-bosheth the son of Saul and twelve of the servants of David.

KJV 15. Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

Dk1871 15. Saa gjorde de sig rede og gik over efter Tallet; tolv for Benjamin, det er for Isboseth, Sauls Søn, og tolv af Davids Tjenere.

KXII 15. Så stodo de upp, och gingo fram tolf i talet utaf BenJamin, på Isboseths, Sauls sons, sido, och tolf af Davids tjenare.

PR1739 15. Siis hakkasid nemmad arro pärrast minnema, kaksteistkümmend Penjamini ja Sauli poia Isboseti polest, ja kaksteistkümmend Taweti sullasist.

LT 15. Dvylika benjaminų, Sauliaus sūnaus Išbošeto tarnų, ir dvylika Dovydo tarnų išėjo vieni prieš kitus.

Luther1912 15. Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin auf Is-Boseths Teil, des Sohnes Sauls, und zwölf von den Knechten Davids.

Ostervald-Fr 15. Ils se levèrent donc, et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Ishbosheth, fils de Saül, et douze des gens de David.

RV'1862 15. Entónces levantáronse, y pasaron doce por cuenta de Benjamín de la parte de Is-boset, hijo de Saul: y otros doce de los

SVV1770 15 Toen maakten zich op, en gingen over in getal, twaalf van Benjamin, te weten voor Isboseth, Sauls zoon, en twaalf van Davids

siervos de David.

knechten.

PL1881 15. Wstali tedy; i wyszło w liczbie dwanaście z Benjamióczyków ze strony Izboseta, syna Saulowego, a dwanaście z sług Dawidowych.

Karoli1908Hu 15. Felkelének azért és egyenlő számban általmenének a Benjámin nemzetéből és a Saul fiának, Isbósetnek seregéből tizenketten, és a Dávid szolgái közül is tizenketten.

RuSV1876 15 И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.

БКуліш 15. І каже Абенир Йоабові: Нехай наші молодцї пограються перед нами. І каже Йоаб: Добре.

FI33/38 16. Ja he tarttuivat kukin vastustajaansa päähän ja pistivät miekkansa toinen toisensa kylkeen ja kaatuivat yhdessä. Niin sen paikan nimeksi tuli Helkat-Suurim, ja se on Gibeonin luona.

Biblia1776 16. Ja jokainen heistä otti toinen toisensa kiinni kaulasta, ja pistivät miekkansa kylkiin, ja lankesivat toinen toisensa kanssa maahan. Siitä kutsutaan se paikka Helkat-Hatsurim, joka on Gibeonissa.

CPR1642 16. Ja jocainen heistä otti toinen toisens kijnni caulast ja pistit mieckans kylkijn ja langeisit toinen toisens cansa maahan. Sijtä cudzutan se paicka Helkath Hazurim joca on Gibeonis.

MLV19 16 And each man caught his fellow by the head and (thrust) his sword in his fellow's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim {Field

KJV 16. And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim,

of Sword Edges}, which is in Gibeon.

which is in Gibeon.

Dk1871 16. Og den ene tog den anden fat ved Hovedet og stødte sit Sværd i den andens Side, og de faldt til Hobe, og man kaldte det Sted Helkat-Zurim, som ved Gibeon.

KXII 16. Och hvardera tog den andra vid halsen, och stötte honom svärdet i hans sido; och föllo den ene med den andra; deraf det rummet kallas HelkathHazurim, hvilket i Gibeon är.

PR1739 16. Ja nemmad hakkasid teine teist peast kinni ja pistsid omma moöka teine teise külje sisse, ja langsid ühtlase surnud mahha: sest pandi selle paigale nimmi Elkatsurim, mis Kibeoni jures.

LT 16. Kiekvienas, nutvėręs savo priešą už galvos, įsmeigė kardą jam į šoną. Taip jie žuvo visi kartu. Todėl ta vieta Gibeone vadinama Aštrių kardų lauku.

Luther1912 16. Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen miteinander; daher der Ort genannt wird: Helkath-Hazzurim, der zu Gibeon ist.

Ostervald-Fr 16. Alors chacun, saisissant son adversaire par la tête, lui passa son épée par le flanc, et ils tombèrent tous ensemble; et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim (le champ des épées); il est près de Gabaon.

RV'1862 16. Y cada uno echó mano de la cabeza de su compañero, y metió su espada por el lado de su compañero, y cayeron a una: y fué llamado aquel lugar Helcat-assurim, el cual es en Gabaón.

SVV1770 16 En de een greep den ander bij het hoofd, en stiet zijn zwaard in de zijde des anderen, en zij vielen te zamen; daarvan noemde men dezelve plaats Chelkath-hazurim, die bij Gibeon is.

PL1881 16. Którzy uchwyciwszy się, każdy za głowę przeciwnika swego, utopił miecz swój w boku

Karoli1908Hu 16. És kiki az ő társának fejét megragadá, és fegyverét oldalába üté; és egyenlőképen

jeden drugiego, i polegli pospołu. Przetoż nazwano miejsce ono Helkatassurym, które jest w Gabaonie.

RuSV1876 16 Они схватили друг друга за голову, вонзили меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это местоХелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.

FI33/38 17. Ja sinä päivänä syntyi hyvin kova taistelu; mutta Daavidin palvelijat voittivat Abnerin ja Israelin miehet.

CPR1642 17. Ja sangen cowa sota nousi sinä päiwänä mutta Abner ja Israelin miehet lyötin Dawidin palwelioilda tacaperin.

MLV19 17 And the battle was very severe that day. And Abner was beaten and the men of Israel, before the servants of David.

Dk1871 17. Og Striden blev samme Dag saare haard; men Abner og Israels Mænd bleve slagne for Davids Tjeneres Ansigt.

PR1739 17. Ja üks wägga kange söddiminne sündis selsammal päwal, ja Abnerit ja Israeli mehhed lödi Taweti sullaste ette mahha.

mind elhullának; és nevezék azt a mezőt Helkáth-Hassurimnak, mely Gibeonban van.

БКуліш 16. От і повставали й повиходили дванайцять з Бенямина, зі сторони Саулового сина Евостея, а дванайцять людей Давидових.

Biblia1776 17. Ja sangen kova sota nousi sinä päivänä; mutta Abner ja Israelin miehet lyötiin Davidin palvelioilta takaperin.

KJV 17. And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

KXII 17. Och begyntes en ganska hård strid på den dagen; men Abner och de män af Israel vordo slagne för Davids tjenare.

LT 17. Tą dieną buvo labai smarki kova. Dovydo vyrai nugalėjo Abnerą ir Izraelio vyrus.

Luther1912 17. Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israels wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

RV'1862 17. Y hubo aquel día una batalla muy recia, donde Abner y los varones de Israel fueron vencidos de los siervos de David.

PL1881 17. I była bitwa bardzo sroga dnia onego, a porażon jest Abner i mężowie Izraelscy od sług Dawidowych.

RuSV1876 17 И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.

FI33/38 18. Ja siellä oli kolme Serujan poikaa: Jooab, Abisai ja Asael. Ja Asael oli nopeajalkainen kuin gaselli kedolla.

CPR1642 18. JA colme ZeruJan poica olit siellä Joab Abisai ja Asahel mutta Asahel oli nopia juoxeman nijncuin medzäwuohi kedolla.

MLV19 18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel. And Asahel was

Ostervald-Fr 17. Et il y eut, ce jour-là, un très rude combat, dans lequel Abner fut battu, avec ceux d'Israël, par les gens de David.

SVV1770 17 En er was op dienzelfden dag een gans zeer harde strijd. Doch Abner en de mannen van Israel werden voor het aangezicht der knechten van David geslagen.

Karoli1908Hu 17. És felette erős harcz lőn azon a napon, [10†] és megvereték Abner és az Izráel népe a Dávid szolgái által.

БКуліш 17. Кожен з них ухопив свого противника за чуба й встромив йому меча в бік, і всї вони разом полягли. І прозвано те місце Полем силачів, що в Габаонї.

Biblia1776 18. Ja kolme ZeruJan poikaa oli siellä: Joab, Abisai ja Asahel; mutta Asahel oli nopia juoksemaan, niinkuin metsävuohi kedolla.

KJV 18. And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and

as light of foot as a wild roe.

Asahel was as light of foot as a wild roe.

Dk1871 18. Men der var tre Zerujas Sønner, Joah og Abisaj og Asael; men Asael var let paa sine Fødder, som en af Raaerne, der ere paa Marken.

KXII 18. Och tre ZeruJa söner voro der, Joab, Abisai och Asahel; men Asahel var snar till fötter, såsom en rå på markene.

PR1739 18. Ja seäl olli kolm Seruja poega, Joab ja Abisai ja Asael; ja Asaelil ollid kerged jallad otsego ühhel weikist suggu hirwel, mis wäljal.

LT 18. Ten buvo trys Cerujos sūnūs: Joabas, Abišajas ir Asaelis. Asaelis greitai bėgdavo lyg laukinė stirna.

Luther1912 18. Es waren aber drei Söhne der Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen wie ein Reh auf den Felde

Ostervald-Fr 18. Les trois fils de Tséruja, Joab, Abishaï et Asaël, étaient là. Or Asaël était léger de ses pieds comme un chevreuil dans la campagne.

RV'1862 18. Y estaban allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisaí, y Asael. Este Asael era suelto de piés como un corzo del campo.

SVV1770 18 Nu waren aldaar drie zonen van Zeruja, Joab, en Abisai en Asahel; en Asahel was licht op zijn voeten, als een der reeen, die in het veld zijn.

PL1881 18. I byli też tam trzej synowie Sarwii: Joab, Abisaj, i Asael; ale Asael był prędkich nóg, jako dzika koza.

Karoli1908Hu 18. Három fia vala pedig [11†] ott Sérujának: Joáb, [12†] Abisai és Asáel; Asáel pedig könnyű lábú vala, mint egy vadkecske, mely a mezőn lakik.

RuSV1876 18 И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.

БКуліш 18. Сим робом закипіла того дня тяжка битва, та люде Давидові побили Абенира й людей його.

FI33/38 19. Ja Asael ajoi takaa Abneria eikä poikennut oikealle eikä vasemmalle Abnerin jäljestä.

CPR1642 19. Hän ajoi Abneri taca ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle ajamast Abneri taca.

Biblia1776 19. Hän ajoi Abneria takaa, ja ei poikennut oikialle eikä vasemmalle puolelle ajamasta Abneria takaa.

MLV19 19 And Asahel pursued after Abner and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

KJV 19. And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

Dk1871 19. Og Asael forfulgte Abner, og han bøjede ikke af til at gaa til den højre eller venstre Side fra Abner.

KXII 19. Han jagade efter Abner, och vek icke, hvarken på den högra sidon eller den venstra, ifrån Abner.

PR1739 19. Ja Asael aias Abnerit tagga, ei kalland mitte Abneri takka ärra ei parremat egga pahhemat kät.

LT 19. Jis pradėjo vytis Abnerą ir nepasuko nei į dešinę, nei į kairę nuo jo.

Luther1912 19. und jagte Abner nach und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken von Abner.

Ostervald-Fr 19. Et Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche.

RV'1862 19. El cual Asael siguió a Abner, yendo sin apartarse a diestra ni a siniestra en pos de Abner.

SVV1770 19 En Asahel jaagde Abner achterna; en hij week niet, om van achter Abner ter rechter hand of ter linkerhand af te gaan.

PL1881 19. I gonił Asael Abnera, a nie ustąpił idąc ani na prawo ani na lewo, ścigając Abnera.

RuSV1876 19 И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира.

FI33/38 20. Niin Abner käännähti taaksensa ja sanoi: Sinäkö se olet, Asael? Hän vastasi: Minä.

CPR1642 20. Nijn Abner cadzoi taans ja sanoi: etkös ole Asahel? hän sanoi: olen.

MLV19 20 Then Abner looked behind him and said, Is it you, Asahel? And he answered, It is I.

Dk1871 20. Da saa Abner sig tilbage og sagde: Er det dig, Asael og han sagde: Ja det er.

PR1739 20. Ja Abner watis taggasi ja ütles: Olled sa se Asael? ja ta ütles: Ma ollen.

Luther1912 20. Da wandte sich Abner um und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja.

RV'1862 20. Y Abner miró atrás, y dijo: ¿No eres tú Asael? Y él respondió: Si.

PL1881 20. A obejrzawszy się Abner nazad, rzekł:

Karoli1908Hu 19. És Asáel üldözé Abnert; és se jobbfelé, se balfelé nem tére ki Abner után való futásában.

БКуліш 19. А були там і три сини Саруїні: Йоаб, Авесса та Асаїл. Асаїл же був легконогий як дика коза в полі.

Biblia1776 20. Niin Abner katsoi taaksensa ja sanoi: etkö sinä ole Asahel? Hän sanoi: olen.

KJV 20. Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

KXII 20. Då vände Abner sig om, och sade: Äst du Asahel? Han sade: Ja.

LT 20. Abneras atsigręžė ir paklausė: ‘‘Ar tu esi Asaelis?’‘ Jis atsakė: ‘‘Aš’‘.

Ostervald-Fr 20. Abner regarda donc en arrière et dit: Est-ce toi, Asaël? Et il répondit: C'est moi.

SVV1770 20 Toen zag Abner achter zich om, en zeide: Zijt gij dit, Asahel? En hij zeide: Ik ben het.

Karoli1908Hu 20. Hátratekintvén pedig Abner, monda: Te

Tyżeś jest Asael? A on mu odpowiedział: Ja.

RuSV1876 20 И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi hänelle: Käänny oikealle tai vasemmalle ja ota joku noista nuorista miehistä kiinni ja riistä siltä sota-asu. Mutta Asael ei tahtonut luopua hänestä.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli wasemalle puolelle ja käsitä sinulles yxi noista nuorucaisist ja ota sen ase. Mutta Asahel ei luopunut hänestä.

MLV19 21 And Abner said to him, Turn aside to your right hand or to your left and lay hold on one of the young men and take his armor. But Asahel would not turn aside from following him.

Dk1871 21. Og Abner sagde til ham: Bøj dig til din højre eller til din venstre Side, og grib dig en af de unge Karle og tag dig hans Rustning; men Asael vilde ikke vige fra ham.

vagy-é Asáel? Felele: Én vagyok.

БКуліш 20. От і метнувсь Асаїл слїдом за Абениром і вганяв за ним, не звертаючи нї праворуч, нї лїворуч.

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli vasemmalle puolelle, ja käsitä sinulles yksi noista nuorukaisista, ja ota sen ase. Mutta Asahel ei tahtonut luopua hänestä.

KJV 21. And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

KXII 21. Abner sade till honom: Gif dig ifrå mig, antingen på högra sidon eller den venstra, och tag dig före någon af de unga karlar, och tag honom harnesket af. Men Asahel ville icke vika ifrå honom.

PR1739 21. Ja Abner ütles temmale: Kalla sinna omma parremat ehk pahhemat kät, ja hakka ühhest neist norist mehhist kinni ja wötta temma rided seljast ennesele ärra; agga Asael ei tahtnud mitte temma takka ärralahkuda.

LT 21. Abneras jam tarė: ‘‘Vykis kitą ir pasigavęs pasiimk jo ginklus’‘. Tačiau Asaelis nenorėjo pasitraukti nuo jo.

Luther1912 21. Abner sprach zu ihm: Hebe dich entweder zur Rechten oder zur Linken und nimm für dich der Leute einen und nimm ihm sein Waffen. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

Ostervald-Fr 21. Et Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Asaël ne voulut point se détourner de lui.

RV'1862 21. Entónces Abner le dijo: Apártate, o a la derecha, o a la izquierda, y préndete alguno de los mancebos, y tómate sus despojos. Y Asael no quiso apartarse de en pos de él.

SVV1770 21 En Abner zeide tot hem: Wijk tot uw rechterhand of tot uw linkerhand, en grijp u een van die jongens, en neem voor u hun gewaad; maar Asahel wilde niet afwijken van achter hem.

PL1881 21. Tedy mu rzekł Abner: Uchyl się na prawą stronę twoję, albo na lewą stronę twoję, a pojmij sobie jednego z młodzieóców, i weźmij sobie łupy z niego; ale Asael nie chciał od niego ustąpić.

Karoli1908Hu 21. És monda néki Abner: Térj másfelé, vagy jobbkézre vagy balkézre, és fogj meg egyet az ifjak közül, és foszd ki őt mindenéből; de Asáel nem akarta őt elhagyni.

RuSV1876 21 И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но

БКуліш 21. Озирнеться ж Абенир та й каже: Се ти Асаїле? Відказує той: Я.

Асаил не захотел отстать от него.

FI33/38 22. Niin Abner vielä kerran sanoi Asaelille: Luovu minusta, muutoin lyön sinut maahan. Mutta kuinka minä sitten voisin katsoa sinun veljeäsi Jooabia silmiin?

CPR1642 22. Nijn Abner taas puhui Asahelille: pakene minun tacani mixis tahdot minua lyömän sinuas? ja cuinga minä sijtte tohdin nosta caswoni Joabin sinun weljes edes.

Biblia1776 22. Niin Abner taas puhui Asahelille: pakene minun takaani: miksis tahdot minua lyömään sinuas? ja kuinka minä sitte tohdin nostaa kasvoni Joabin sinun veljes edessä?

MLV19 22 And Abner said again to Asahel, Turn aside from following me. Why should I kill* you to the ground? How then would I hold up my face to Joab your brother?

KJV 22. And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

Dk1871 22. Da blev Abner ydermere ved og sagde til Asael: Vig du fra mig; hvorfor skulde jeg slaa dig til Jorden? og hvorledes skulde jeg da opløfte mit Ansigt for din Broder Joab?

PR1739 22. Ja Abner wöttis weel Asaeli wasto öölda: Lahku mo takka ärra; mikspärrast pean ma sind mahhalöma? ja kuida woiksin ma ommad silmad üllestösta so wenna Joabi wasto?

KXII 22. Då sade Abner ytterligare till Asahel: Gif dig ifrå mig, hvi vill du att jag skall slå dig till markena? Och huru skulle jag töra häfva mitt ansigte upp för dinom broder Joab?

LT 22. Abneras vėl tarė Asaeliui: ‘‘Suk į šalį nuo manęs, kad nebūčiau priverstas tave nukauti! Kaip tada galėčiau pažiūrėti tavo broliui Joabui į akis?’‘

Luther1912 22. Da sprach Abner weiter zu Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? Und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab?

RV'1862 22. Y Abner tornó a decir a Asael: Apártate de en pos de mí, porque te heriré en tierra, y después ¿ cómo levantaré mi rostro a tu hermano Joab?

PL1881 22. Tedy po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz ode mnie, bym cię snać nie przebił ku ziemi; bo jakoże bym śmiał podnieść twarz moję na Joaba, brata twego?

RuSV1876 22 И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань отменя, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицем явлюсь я к Иоаву, брату твоему?

FI33/38 23. Mutta kun hän ei tahtonut luopua hänestä, pisti Abner häntä keihään varsipuolella vatsaan, niin että keihäs tuli takaapäin ulos; ja hän kaatui ja kuoli siihen paikkaan. Ja jokainen, joka tuli siihen paikkaan, mihin Asael oli kaatunut ja kuollut, pysähtyi siihen.

Ostervald-Fr 22. Et Abner continuait à dire à Asaël: Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterai-je mort par terre? et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère?

SVV1770 22 Toen voer Abner wijders voort, zeggende tot Asahel: Wijkt af van achter mij; waarom zal ik u ter aarde slaan? Hoe zou ik dan mijn aangezicht opheffen voor uw broeder Joab?

Karoli1908Hu 22. Ismét monda Abner Asáelnek: Menj el hátam mögül. Miért verjelek téged a földhöz? És micsoda orczával menjek Joábhoz, a te bátyádhoz?

БКуліш 22. І каже йому Абенир: Зверни ж хоч праворуч, хоч ліворуч та кинься на кого з людей, та й візьми його зброю. Асаїл же затявсь не покинути його.

Biblia1776 23. Mutta hän ei paennut; ja Abner pisti häntä takamaisella puolella keihäästä hänen vatsaansa, niin että keihäs kävi takaa ulos, ja hän lankesi siihen ja kuoli hänen eteensä. Ja jokainen, joka siihen paikkaan tuli, kussa Asahel kaatunut ja kuolleena oli, seisahti siihen.

CPR1642 23. Mutta ei hän paennut. Mutta Abner pisti händä tacammaisella puolella keihästä hänen wadzaans nijn että keihäs käwi taca ulos ja hän langeis sijhen ja cuoli hänen eteens. Ja jocainen cuin sijhen paickaan tuli cusa Asahel cuollun oli seisatti sijhen.

MLV19 23 However he refused to turn aside. Therefore Abner with the hinder end of the spear killed* him in the body, so that the spear came out behind him. And he fell down there and died in the same place. And it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

KJV 23. Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

Dk1871 23. Men han vægrede sig ved at vige; da stak Abner ham med Bagenden af Spydet i Underlivet, og Spydet gik bag ud af ham, og han faldt der og døde paa Stedet; og det skete, hver den, som kom til det Sted, hvor Asael var falden og var død, de stode stille.

KXII 23. Men han ville ingalunda vika. Då stack Abner honom bakom sig med ett spjut i hans buk, så att spjutet gick bak ut, och han föll, och blef der död för honom; och hvilken som kom till det rummet, der Asahel låg död, han stod der stilla.

PR1739 23. Agga temma ei tahtnud mitte ärralahkuda, ja Abner aias taggumisse pigi otsaga temma wiendamast küljeluust läbbi, et se piik takka temmast wälja tulli, ja ta langes senna mahha ja surri seña paika ärra;

LT 23. Bet Asaelis nenorėjo pasukti. Tada Abneras taip jam smogė ieties bukuoju galu į pilvą, kad ietis išlindo per nugarą. Jis krito ir mirė vietoje. Visi, atėję į tą vietą, kur žuvo Asaelis, sustodavo.

ja se sündis, et keik, kes senna paika tullid, kus Asael mahhalangenud ja surnud olli, jäid seisma.

Luther1912 23. Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner mit dem Schaft des Spießes in seinen Bauch, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel tot lag, der stand still.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne voulut point se détourner; alors Abner le frappa au ventre avec le bout de derrière de sa lance, tellement que sa lance lui sortit par derrière; et il tomba là et mourut sur place; et tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort, s'arrêtaient.

RV'1862 23. Y no queriendo él irse, hirióle Abner con la parte opuesta de la lanza, junto a la quinta costilla, y la lanza le salió por las espaldas, y cayó allí, y murió en aquel mismo lugar. Y todos los que venían por aquel lugar donde Asael había caido, y estaba muerto, se paraban.

SVV1770 23 Maar hij weigerde af te wijken. Zo sloeg hem Abner met het achterste van de spies aan de vijfde rib, dat de spies van achter hem uitging; en hij viel aldaar, en stierf op zijn plaats. En het geschiedde, dat allen, die tot de plaats kwamen, alwaar Asahel gevallen en gestorven was, staan bleven.

PL1881 23. A gdy nie chciał ustąpić, uderzył go Abner koócem włóczni pod piąte żebro, tak iż wyszła włócznia na drugą stronę. Tamże padł, i umarł na onemże miejscu, a wszyscy, którzy przychodzili do onego miejsca, gdzie poległ Asael i umarł, zastanawiali się.

Karoli1908Hu 23. Mikor azért semmiképen nem akart eltérni, általüté [13†] őt Abner a dárda végével, az ötödik oldalcsontja között, és hátul jöve ki a dárda; és elesék azon a helyen, és ugyanott meghala. És lőn, hogy mindazok, a kik arra a helyre érkezének, a hol Asáel elesett és meghalt vala, megállának.

RuSV1876 23 Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотивкопье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.

БКуліш 23. Крикне тоді Абенир ще раз на Асаїла: Відчепись від мене, щоб я не мусїв прибити тебе до землї, а тодї як я твойму братові Йоабові погляну ув очі?

FI33/38 24. Mutta Jooab ja Abisai ajoivat Abneria takaa ja tulivat, kun aurinko oli laskenut, Amman kukkulalle, joka on vastapäätä Giiahia, Gibeonin erämaahan päin.

Biblia1776 24. Mutta Joab ja Abisai ajoivat Abneria takaa siihen asti kuin päivä laski. Ja kuin he tulivat Amman kukkulalle, joka on Gian tykönä, Gibeonin korven tiellä,

CPR1642 24. MUtta Joab ja Abisai ajoit Abneri taca sijhenasti cuin päiwä laski. Ja cosca he tulit Amman cuckulalle joca on Giahn tykönä Gibeonin corwen tiellä.

MLV19 24 But Joab and Abishai pursued after Abner. And the sun went down when they came to the hill of Ammah that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

KJV 24. Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

Dk1871 24. Men Joab og Abisaj forfulgte Abner, og Solen gik ned, da de kom paa Ammas Høj, som er lige for Gia paa Vejen til Gibeons Ørk.

KXII 24. Men Joab och Abisai jagade efter Abner, intill solen gick ned; och de kommo på det berget Amma, som ligger för Giah, på den vägen till Gibeons öken.

PR1739 24. Ja Joab ja Abisai aiasid Abnerit tagga; ja pääw läks loja, kui nemmad Amma mäekingo jure said, mis Kia kohhal on Kibeoni körwe tee äres.

Luther1912 24. Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt auf dem Wege zur Wüste Gibeon,

RV'1862 24. Y Joab y Abisaí siguieron a Abner, y púsoseles el sol, cuando llegaron al collado de Amma, que está delante de Gia, junto al camino del desierto de Gabaón.

PL1881 24. Wszakże gonili Joab i Abisaj Abnera; i zachodziło słooce, gdy przyszli do pagórka Amma, który jest przeciw Gia na drodze pustyni Gabaoóskiej.

RuSV1876 24 И преследовали Иоав и Авесса Авенира. Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.

LT 24. Joabas ir Abišajas vijosi Abnerą. Saulei nusileidus, jie pasiekė Amos kalvą, prieš Giachą, prie kelio į Gibeono dykumą.

Ostervald-Fr 24. Joab et Abishaï poursuivirent donc Abner, et le soleil se couchait comme ils arrivaient au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis de Guiach, au chemin du désert de Gabaon.

SVV1770 24 Maar Joab en Abisai jaagden Abner achterna; en de zon ging onder, als zij gekomen waren tot den heuvel van Amma, dewelke is voor Giach, op den weg der woestijn van Gibeon.

Karoli1908Hu 24. Joáb pedig és Abisai [14†] tovább üldözék Abnert; és midőn a nap lement, elérkezének az Amma halmára, mely Giah átellenében vala, a Gibeon pusztája melletti úton.

БКуліш 24. Як же той затявсь і тоді відчепитись, обернув Абенир списа й пропоров його наскрізь, і де він стояв, там і вмер на місці. Кожен хто проходив через те місце, де поваливсь Асаїл мертвим, зупинявся.

FI33/38 25. Silloin benjaminilaiset kokoontuivat Abnerin taakse yhteen joukkoon ja asettuivat kukkulan laelle.

CPR1642 25. Silloin tulit BenJaminin lapset Abnerin taca cocoon ja cocoisit idzens yhteen jouckoon ja seisatit mäen cuckulalle.

Biblia1776 25. Silloin tulivat BenJaminin lapset Abnerin takaa kokoon ja kokosivat itsensä yhteen joukkoon, ja seisahtivat mäen kukkulalle.

MLV19 25 And the sons of Benjamin gathered themselves together after Abner and became one band and stood on the top of a hill.

KJV 25. And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

Dk1871 25. Og Benjamins Børn samlede sig om Abner og bleve en Klynge, og de stode paa Toppen af en Høj.

PR1739 25. Ja Penjamini lapsed koggusid Abneri tahha, et nemmad ühheks hulgaks said, ja seisid ühhe mäekingo otsa peäl.

KXII 25. Då församlade sig BenJamins barn bakför Abner, och vordo till en hop, och gingo öfverst på en hög.

LT 25. Benjaminai, Abnero kariai, susirinko ir sustojo ant kalvos viršūnės.

Luther1912 25. versammelten sich die Kinder Benjamin hinter Abner her und wurden ein Haufe und traten auf eines Hügels Spitze.

RV'1862 25. Y juntáronse los hijos de Benjamín en un escuadrón con Abner; y paráronse en la cumbre del collado.

Ostervald-Fr 25. Et les Benjamites se rallièrent auprès d'Abner, et se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau.

SVV1770 25 En de kinderen van Benjamin verzamelden zich achter Abner, en werden tot een hoop; en zij stonden op de spits van

PL1881 25. Tedy się zebrali synowie Benjaminowi do Abnera, skupiwszy się w jeden huf, i stanęli na wierzchu jednego pagórka.

RuSV1876 25 И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, истали на вершине одного холма.

FI33/38 26. Ja Abner huusi Jooabille ja sanoi: Pitääkö miekan syödä ainiaan? Etkö sinä ymmärrä, että siitä tulee vain katkeruutta jäljestäpäin? Etkö jo käske väen lakata ajamasta takaa veljiänsä?

CPR1642 26. Ja Abner huusi Joabi ja sanoi: pitäkö miecan syömän ilman lackamata? etkös tiedä että sijtä tule enämbi catkerut? cuinga cauwan et sinä tahdo sanoa Canssalle että he lackaisit wainomast heidän weljejäns?

MLV19 26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour for ever? Do you not know that it will be bitterness in the latter end? How long will it be then, before you bid the people return from following their brothers?

een heuvel.

Karoli1908Hu 25. Akkor egybegyülekezének az Abner után való Benjámin fiai, egy csoportot alkotva, és megállának egy halomnak tetején.

БКуліш 25. Йоаб же й Авесса уганяли за Абениром. Як заходило сонце, дойшли вони до горба Амма, навпроти Гіаха, що лежить на дорозї в пустиню Гаваонську.

Biblia1776 26. Ja Abner huusi Joabia ja sanoi: pitääkö miekan syömän ilman lakkaamata? Etkös tiedä, että siitä tulee enempi katkeruutta? Kuinka kauvan et sinä tahdo sanoa kansalle, että he lakkaisivat vainoomasta veljiänsä?

KJV 26. Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their

brethren?

Dk1871 26. Da raabte Abner til Joab og sagde: Skal Sværdet fortære evindeligt? ved du ikke, at det vil vorde bittert paa det sidste? og hvor længe varer det, inden du siger til Folket, at de skulle vende om fra at forfølge deres Brødre?

KXII 26. Och Abner ropade till Joab, och sade: Skall då svärdet fräta utan ända? Vetst du icke, att det vill på sistone skarpt varda? Huru länge vill du icke säga folkena, att de låta af fördölja sina bröder?

PR1739 26. Ja Abner hüdis Joabi wasto ja ütles: Kas siis moök peab ühtepuhko rahwast ärralöppetama? eks sa ei tea, et wimaks meel lähhäb wihhaks? kui kaua sa siis mitte selle rahwale ei ütle, et nemmad omma wendade takka peawad jälle taggasi minnema?

LT 26. Tada Abneras pašaukė Joabą ir tarė: ‘‘Ar amžinai naikins kardas? Argi nežinai, kad tai liūdnai baigsis? Kada įsakysi nustoti žmonėms persekioti savo brolius?’‘

Luther1912 26. Und Abner rief zu Joab und sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißt du nicht, daß hernach möchte mehr Jammer werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern?

Ostervald-Fr 26. Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin? et jusqu'à quand différeras-tu de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères?

RV'1862 26. Y Abner dió voces a Joab, diciendo: ¿Consumirá la espada perpetuamente? ¿No sabes tú que al cabo se sigue amargura? ¿Hasta cuándo no has de decir al pueblo que se vuelvan de seguir a sus hermanos?

SVV1770 26 Toen riep Abner tot Joab, en zeide: Zal dan het zwaard eeuwiglijk verteren? Weet gij niet, dat het in het laatste bitterheid zal zijn? En hoe lang zult gij het volk niet zeggen, dat zij wederkeren van hun broederen te

vervolgen?

PL1881 26. I zawołał Abner na Joaba i rzekł: Izali się na wieki będzie srożył ten miecz? azaż nie wiesz, że na ostatku bywa gorzkość? i dokądże nie rzeczesz ludowi, aby się wrócił od pogoni braci swych?

Karoli1908Hu 26. És kiálta Abner Joábnak, és monda: Vajjon szűntelenül öldökölnie kell-é a fegyvernek? Nem tudod-é, hogy siralmas lesz ennek a vége? És meddig nem mondod a népnek, hogy térjenek vissza testvéreiknek hátukról?

RuSV1876 26 И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе тыне скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?

БКуліш 26. Беняминії ж зібрались округ Абенира і скупились у замкнуту купу та й стали на верху одного горба,

FI33/38 27. Jooab vastasi: Niin totta kuin Jumala elää: jos sinä et olisi puhunut, niin varmasti väki vasta huomenaamuna olisi lähtenyt pois ajamasta takaa veljiänsä.

Biblia1776 27. Joab vastasi: niin totta kuin Jumala elää, jos sinä olisit (ennen) niin sanonut, niin olis kansa tänäpänä jo varhain lakannut vainoomasta kukin veljeänsä!

CPR1642 27. Joab wastais: nijn totta cuin Jumala elä jos sinä olisit tänäpän huomeneltain nijn sanonut nijn olis Canssa tänäpänä jo warhain lacainnet wainomast cukin heidän weljejäns.

MLV19 27 And Joab said, As God lives unless you had spoken, surely then in the morning the people would have gone up every man from

KJV 27. And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from

following his brother.

Dk1871 27. Og Joab svarede: Saa vist som Gud lever, dersom du ikke havde talt, da var Folket draget herfra i Morges, uden at forfølge hver sin Broder.

PR1739 27. Ja Joab ütles: Ni töest kui Jummal ellab, kui sa ei olleks teist wisi räkinud, siis olleks jo tänna hom̃iko rahwas widud iggaüks omma wenna takka ärra.

Luther1912 27. Joab sprach: So wahr Gott lebt, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.

RV'1862 27. Y Joab respondió: Vive Dios que si no hubieras hablado, ya desde esta mañana el pueblo hubiera cesado de seguir a sus hermanos.

PL1881 27. Tedy rzekł Joab: Jako żywy Bóg, byś ty był nie wyzywał, zarazby się był z poranku lud wrócił, każdy od pogoni braci swych.

RuSV1876 27 И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы

following his brother.

KXII 27. Joab sade: Så sant som Gud lefver, hade du bittida i dag sagt detta till mig, folket hade väl aflåtit att förfölja hvar och en sin broder.

LT 27. Joabas atsakė: ‘‘Kaip Dievas gyvas, jei nebūtum prakalbėjęs, tai persekiojimas būtų pasibaigęs tik rytą’‘.

Ostervald-Fr 27. Et Joab dit: Dieu est vivant! si tu n'eusses parlé, dès le matin déjà le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère.

SVV1770 27 En Joab zeide: Zo waarachtig als God leeft, ten ware dat gij gesproken hadt, zekerlijk het volk zou al toen van den morgen af weggevoerd zijn geweest, een iegelijk van zijn broeder te vervolgen!

Karoli1908Hu 27. És monda Joáb: Él az Isten, hogy ha te nem szólottál volna, bizony már reggel eltávozott volna a nép, és nem kergette volna az ő atyjafiait.

БКуліш 27. Озветься тепер Абенир до Йоаба: Чи тож до віку має жерти меч? Хиба не

люди преследовать братьев своих.

знаєш, яке з того лихо скоїться? І докіль того буде, що ти не навчиш людей, щоб вони за братами не вганяли?

FI33/38 28. Ja Jooab puhalsi pasunaan; niin kaikki väki pysähtyi eikä enää ajanut takaa Israelia. Ja he eivät enää taistelleet.

CPR1642 28. Ja Joab puhalsi waskitorween ja caicki Canssa seisatti alallans ja ei enä ajanet Israeli taca eikä myös enämbi sotinet.

Biblia1776 28. Ja Joab puhalsi torveen, ja kaikki kansa seisahti alallensa, ja ei enää ajaneet Israelia takaa eikä myös enää sotineet.

MLV19 28 So Joab blew the trumpet. And all the people stood still and pursued after Israel no more, neither did they fight any more.

KJV 28. So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

Dk1871 28. Saa blæste Joab i Trompeten, og alt Folket standsede og forfulgte ikke ydermer Israel, og de bleve ej heller ydermere ved at stride.

KXII 28. Och Joab blåste i basunen, och allt folket blef stilla ståndandes, och jagade intet mer efter Israel; och stridde ej heller mer.

PR1739 28. Ja Joab puhhus passunat, ja keik se rahwas jäi seisma, ja ei aiand mitte ennam Israeli tagga, egga wotnud ennam tappelda.

LT 28. Joabas sutrimitavo, ir visi žmonės sustojo, nebesivijo Izraelio ir nebekovojo.

Luther1912 28. Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand still und jagten nicht mehr Israel nach und stritten auch nicht mehr.

Ostervald-Fr 28. Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus Israël et ne continuèrent plus à combattre.

RV'1862 28. Entónces Joab tocó el cuerno, y todo el pueblo se detuvo, y no siguió más a los de Israel, ni peleó más.

SVV1770 28 Toen blies Joab met de bazuin; en al het volk stond stil, en zij jaagden Israel niet meer achterna, en voeren niet wijders voort te strijden.

PL1881 28. A tak zatrąbił Joab w trąbę i zastanowił się wszystek lud, a nie gonili dalej Izraela, ani się więcej potykali.

Karoli1908Hu 28. Trombitát fuvata azért Joáb, és megálla az egész nép, és nem üldözék tovább Izráelt, és nem harczolának tovább.

RuSV1876 28 И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.

БКуліш 28. І відказав Йоаб: Так певно, як жив Господь! Коли б ти так сказав рано, то всї люде перестали б були за своїми братами вганяти.

FI33/38 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön Aromaata ja menivät Jordanin yli, kulkivat koko Bitronin läpi ja tulivat Mahanaimiin.

Biblia1776 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kävivät kaiken yötä lakialla kedolla ja menivät Jordanin ylitse, vaelsivat kaiken Bitronin lävitse ja tulivat Mahanaimiin.

CPR1642 29. MUtta Abner ja hänen miehens käwit caiken yösen lakialla kedolla ja menit Jordanin ylidze waelsit caiken Bithronin läpidze ja tulit Mahanaimijn.

MLV19 29 And Abner and his men went all that night through the Arabah {Or: waste land} and they passed over the Jordan and went through all Bithron {Or: the ravine} and came

KJV 29. And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

to Mahanaim.

Dk1871 29. Men Abner og hans Mænd gik hele denne Nat over den slette Mark, og de gik over Jordanen og vandrede igennem hele Bithron og kom til Mahanaim.

PR1739 29. Ja Abner ja ta mehhed käisid keige se ö seält laggedalt maalt läbbi, ja läksid ülle Jordani ja käisid keik Pitroni läbbi ja said Maanaimi.

Luther1912 29. Abner aber und seine Männer gingen die ganze Nacht über das Blachfeld und gingen über den Jordan und wandelten durchs ganze Bithron und kamen gen Mahanaim.

RV'1862 29. Y Abner y los suyos se fueron por la campaña toda aquella noche, y pasando el Jordán caminaron por todo Betorón, y vinieron al real.

PL1881 29. Ale Abner i mężowie jego szli polem całą onę noc, a przeprawiwszy się przez Jordan, przeszli przez wszystko Betoron, aż przyszli do Mahanaim.

RuSV1876 29 Авенир же и люди его шли равниною

KXII 29. Men Abner och hans män gingo den hela nattena öfver slättmarkena, och drogo öfver Jordan, och vandrade genom hela Bithron, och kommo till Mahanaim.

LT 29. Abneras ir jo vyrai visą naktį ėjo lyguma, persikėlė per Jordaną, perėjo per visą Bitroną ir atėjo į Machanaimą.

Ostervald-Fr 29. Ainsi Abner et ses gens marchèrent toute cette nuit-là par la campagne, et passèrent le Jourdain, et traversèrent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.

SVV1770 29 Abner dan en zijn mannen gingen dienzelfden gansen nacht over het vlakke veld; en zij gingen over de Jordaan en wandelden het ganse Bithron door, en kwamen tot Mahanaim.

Karoli1908Hu 29. Abner pedig és az ő vitézei azon az egész éjszakán mennek vala a mezőségen, és általkelének a Jordánon, és az egész vidéket bejárván, [15†] jutának Mahanáimba.

БКуліш 29. І звелїв Йоаб затрубити в трубу, і ввесь

всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.

FI33/38 30. Ja Jooab kokosi kaiken kansan, palattuaan ajamasta takaa Abneria. Ja Daavidin palvelijoista puuttui yhdeksäntoista miestä ja Asael.

CPR1642 30. Ja Joab käänsi idzens Abneristä ja cocois caiken Canssan ja sijnä puuttui Dawidin palwelioista yhdexäntoistakymmendä miestä ja Asahel.

MLV19 30 And Joab returned from following Abner. And when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

Dk1871 30. Og Joab vendte tilbage fra at forfølge Abner og samlede alt Folket, og der savnedes nitten Mænd af Davids Tjenere og Asael.

PR1739 30. Ja Joab pöris ümber Abneri järrelt, ja koggus keik sedda rahwast kokko; ja Taweti sullasist leiti waia ollemast ühheksateistkümmend meest ja Asael.

Luther1912 30. Joab aber wandte sich von Abner und

люд зупинився, покинув гонитьбу за Ізраїлем, і побій застановився.

Biblia1776 30. Ja Joab käänsi itsensä Abnerista ja kokosi kaiken kansan; ja siinä kaivattiin Davidin palvelioista yhdeksäntoistakymmentä miestä ja Asahel.

KJV 30. And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

KXII 30. Men Joab vände sig ifrån Abner, och församlade hela folket; och der saknades af Davids tjenare nitton män, och Asahel.

LT 30. Joabas grįžo iš Abnero persekiojimo. Patikrinęs visus karius, iš Dovydo vyrų pasigedo devyniolikos vyrų ir Asaelio.

Ostervald-Fr 30. Joab revint aussi de la poursuite d'Abner;

versammelte das ganze Volk; und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann und Asahel.

RV'1862 30. Joab también vuelto de seguir a Abner, juntando todo el pueblo, faltaron de los siervos de David diez y nueve hombres, y Asael.

PL1881 30. A Joab wróciwszy się z pogoni za Abnerem, zebrał wszystek lud, i nie dostawało mu sług Dawidowych dziewiętnastu mężów, i Asaela.

RuSV1876 30 И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, инедоставало из слуг Давидовых девятнадцати человек кроме Асаила.

FI33/38 31. Mutta Daavidin palvelijat olivat lyöneet benjaminilaisia ja Abnerin miehiä kuoliaaksi kolmesataa kuusikymmentä miestä.

CPR1642 31. Mutta Dawidin palweliat olit lyönet BenJaminilda ja nijstä miehistä jotca olit Abnerin cansa colme sata ja cuusikymmendä miestä.

et quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que des gens de David il manquait dix-neuf hommes, et Asaël.

SVV1770 30 Joab keerde ook weder van achter Abner, en verzamelde het ganse volk. En er werden van Davids knechten gemist negentien mannen, en Asahel.

Karoli1908Hu 30. Joáb pedig megtérvén Abner üldözéséből, összegyűjté az egész népet, és hiányozának Dávid szolgái közül tizenkilenczen és [16†] Asáel.

БКуліш 30. І йшов Абенир із людьми своїми рівниною всю ніч, і перейшли Йордань, пройшли ввесь Битрон та й прийшли так у Маханаїм.

Biblia1776 31. Mutta Davidin palveliat olivat lyöneet BenJaminilta ja niistä miehistä, jotka olivat Abnerin kanssa, kolmesataa ja kuusikymmentä miestä, jotka kuolivat.

MLV19 31 But the servants of David had struck of Benjamin and of Abner's men, (so that) three hundred and sixty men died.

KJV 31. But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

Dk1871 31. Men Davids Tjenere havde slaget af Benjamin og af Abners Mænd, saa at der vare tre Hundrede og tresindstyve Mand døde.

KXII 31. Och Davids tjenare hade slagit af BenJamin och Abners män, så att trehundrad och sextio män voro döde blefne.

PR1739 31. Ja Taweti sullased ollid ; Penjamini- ehk Abneri mehhist mahhalönud, et kolmsadda ja kuuskümmend surnuks jäid.

LT 31. Bet Dovydo žmonės nukovė tris šimtus šešiasdešimt Benjamino ir Abnero vyrų.

Luther1912 31. Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abner, daß dreihundertundsechzig Mann waren tot geblieben.

Ostervald-Fr 31. Mais les gens de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des gens d'Abner.

RV'1862 31. Y los siervos de David hirieron de los de Benjamín, y de los de Abner: trescientos y sesenta hombres murieron. Y tomaron a Asael, y sepultáronle en el sepulcro de su padre en Belén.

SVV1770 31 Maar Davids knechten hadden van Benjamin en onder Abners mannen geslagen: driehonderd en zestig mannen waren er dood gebleven.

PL1881 31. Ale słudzy Dawidowi pobili z Benjamióczyków, i z mężów Abnerowych trzy sta i sześćdziesiąt mężów, którzy tam pomarli.

Karoli1908Hu 31. A Dávid szolgái pedig Benjámin nemzetéből, az Abner szolgái közül háromszázhatvan embert ölének meg, a kik meghalának.

RuSV1876 31 Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.

БКуліш 31. Йоаб же, покинувши гонитьбу за Абениром, позбірав увесь люд свій, і не доставало з слуг Давидових девятнайцять чоловіка, окрім Асаїла.

FI33/38 32. Ja he ottivat Asaelin ja hautasivat hänet hänen isänsä hautaan Beetlehemiin. Ja Jooab ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön ja tulivat päivän valjetessa Hebroniin.

Biblia1776 32. Ja he ottivat Asahelin ja hautasivat Betlehemiin, hänen isänsä hautaan; ja Joab kävi miehinensä kaiken sen yön ja tuli päivän valjetessa Hebroniin.

CPR1642 32. Ja he otit Asahelin ja hautaisit Bethlehemijn hänen Isäns hautaan. Ja Joab käwi miehinens caiken sen yön ja tuli päiwän waljetes Hebronijn.

MLV19 32 And they took up Asahel and buried him in the sepulcher of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night and the day broke upon them at Hebron.

KJV 32. And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

Dk1871 32. Og de toge Asael op og begrove ham i hans Faders Grav, som var i Bethlehem, og Joab og hans Mænd gik den ganske Nat, saa at de i Dagbrækningen vare i Hebron.

KXII 32. Och de togo Asahel upp, och begrofvo honom i hans faders graf i BethLehem. Och Joab med sina män gingo den hela nattena, och kommo i morgonlysningene till Hebron.

PR1739 32. Ja nemmad töstsid Asaeli ülles ja matsid tedda ta issa hauda mahha, mis Petlemmas

LT 32. Jie palaidojo Asaelį jo tėvo kape, Betliejuje. Joabas ir jo vyrai ėjo visą naktį ir,

olli; ja Joab ja ta mehhed käisid, ja walge tulli neile Ebronis.

Luther1912 32. Und sie hoben Asahel auf und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

RV'1862 32. Y caminaron toda aquella noche, Joab y los suyos: y amanecióles en Hebrón.

PL1881 32. A wziąwszy Asaela, pogrzebli go w grobie ojca jego, który był w Betlehem; potem szli całą noc Joab i mężowie jego, a na świtaniu przyszli do Hebronu.

RuSV1876 32 И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме.Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

brėkštant dienai, pasiekė Hebroną.

Ostervald-Fr 32. Et ils emportèrent Asaël, et l'ensevelirent dans le tombeau de son père, à Bethléhem. Et Joab et ses gens marchèrent toute la nuit, et au point du jour ils arrivèrent à Hébron.

SVV1770 32 En zij namen Asahel op, en begroeven hem in zijns vaders graf, dat te Bethlehem was. Joab nu en zijn mannen gingen den gansen nacht, dat hun het licht aanbrak te Hebron.

Karoli1908Hu 32. És felvevén Asáelt, eltemeték őt atyjának sírboltjában, mely Bethlehemben vala. Joáb pedig és az ő vitézei egész éjjel menve, Hebronban virradának [17†] meg.

БКуліш 32. Люде ж Давидові побили Беняминїїв і людей Абенирових, а погибло їх триста шістьдесять чоловіка.

БКуліш 33. Асаїла ж взяли й поховали в батьківському гробовищі, що в Бетлеємі. Йоаб ійшов із людьми своїми всю ніч, а до

сьвіта прибув в Геброн.

3 luku

Daavidin pojat. Abner luopuu Iisbosetista ja menee Daavidin puolelle. Jooab surmaa Abnerin. Daavid suree Abnerin kuolemaa.

FI33/38 1. Sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä tuli pitkälliseksi. Mutta Daavid vahvistui vahvistumistaan, Saulin suku heikontui heikontumistaan.

CPR1642 1. JA pitkällinen sota oli Saulin ja Dawidin huonen waihella mutta Dawid caswoi ja menestyi ja Saulin huone häwis ja wäheni.

Biblia1776 1. Ja pitkällinen sota oli Saulin huoneen ja Davidin huoneen vaiheella; mutta David kasvoi ja menestyi, ja Saulin huone hävisi ja väheni.

MLV19 1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

KJV 1. Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

Dk1871 1. Og der var en langvarig Krig imellem Sauls Hus og imellem Davids Hus; men David blev bestandig stærkere, men Sauls Hus blev bestandig svagere.

KXII 1. Och det var ett långt örlig emellan Sauls hus och Davids hus; men David gick och förkofrades, och Sauls hus gick tillbaka och förminskades.

PR1739 1. Ja Sauli ja Taweti suggu wahhel olli

LT 1. Tarp Sauliaus ir Dovydo namų karas buvo

pitkalinne södda; agga Tawet sai ikka peäle kangemaks, ja Sauli suggu läks ikka alwemaks.

Luther1912 1. Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids. David aber nahm immer mehr zu, und das Haus Saul nahm immer mehr ab.

RV'1862 1. Y HUBO luenga guerra entre la casa de Saul, y la casa de David: mas David se iba fortificando, y la casa de Saul iba en diminución.

PL1881 1. I była długa wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym. Wszakże Dawid postępował, i zmacniał się; ale dom Saulów schodził i niszczał.

RuSV1876 1 И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.

FI33/38 2. Ja Daavidille syntyi poikia Hebronissa. Hänen esikoisensa oli Amnon, jonka äiti oli jisreeliläinen Ahinoam.

ilgas; Dovydas vis stiprėjo, o Sauliaus namai silpnėjo.

Ostervald-Fr 1. Or il y eut une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David; mais David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.

SVV1770 1 En er was een lange krijg tussen het huis van Saul, en tussen het huis van David. Doch David ging en werd sterker; maar die van het huis van Saul gingen en werden zwakker.

Karoli1908Hu 1. Sok ideig tartó hadakozás lőn a Saul háznépe között és a Dávid háznépe között. Dávid pedig mind feljebb-feljebb emelkedik és erősbödik vala; a Saul háza pedig alább-alább száll és fogy vala.

БКуліш 1. І тяглась довго незгода між домом Сауловим і домом Давидовим; та Давид усе більш та більш убивавсь у потугу, дом же Саулів усе слабшав.

Biblia1776 2. Ja Davidille syntyi lapsia Hebronissa; hänen esikoisensa oli Amnon Ahinoamista Jisreeliläisestä.

CPR1642 2. JA Dawidille syndyi Hebronis lapsia hänen esicoisens oli Amnon Ahinoamist sijtä Jesreelitist.

MLV19 2 And sons were born to David in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,

KJV 2. And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

Dk1871 2. Og Sønner bleve fødte for David i Hebron, og hans førstefødte var Amnon af Ahinoam, den isreelitiske;

KXII 2. Och David vordo födde bara i Hebron: hans förstfödde son Ammon, utaf Ahinoam den Jisreelitiskon;

PR1739 2. Ja Tawetile sündisid poiad Ebronis, ja ta essimenne poeg olli Amnon, Ahinoamist sest Isreelinaesest.

LT 2. Hebrone Dovydas susilaukė sūnų: pirmagimis Amnonas iš jezreelietės Ahinoamos;

Luther1912 2. Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;

Ostervald-Fr 2. Et il naquit des fils à David, à Hébron; son premier-né fut Amnon, d'Achinoam de Jizréel;

RV'1862 2. Y nacieron hijos a David en Hebrón. Su primogénito fué Amnón de Aquinoam Jezraelita.

SVV1770 2 En David werden zonen geboren te Hebron. Zijn eerstgeborene nu was Amnon, van Ahinoam, de Jizreelietische;

PL1881 2. I narodziło się Dawidowi w Hebronie synów. A był pierworodny jego Amnon z Achinoamy Jezreelitki;

Karoli1908Hu 2. Fiai születének Dávidnak [1†] Hebronban, kik között elsőszülött vala Ammon, a [2†] Jezréelből való Ahinoámtól;

RuSV1876 2 И родились у Давида сыновей в Хевроне.

БКуліш 2. І народились Давидові сини в Гебронї:

Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,

перворідень його був Амнон від Ахиноами з Езрееля;

FI33/38 3. Hänen toinen poikansa oli Kilab, jonka äiti oli Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo; kolmas oli Absalom, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, Maakan, poika.

CPR1642 3. Toinen Chileab Abigailist Nabalin emännäst joca oli Carmelist. Colmas Absalom Maachan poica Thalmain Cuningan tyttären Gessurist

Biblia1776 3. Toinen Kileab Abigailista Nabalin emännästä, joka oli Karmelista; kolmas Absalom Maakan poika kuninkaan Talmain tyttären Gessurista;

MLV19 3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur,

KJV 3. And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

Dk1871 3. og hans anden var Kileab af Abigail, Karmeliteren Nabals Hustru; og den tredje var Absalom, en Søn af Maaka, der var en Datter af Thalmaj, Kongen i Gesur;

KXII 3. Den andre Chileab, utaf Abigail, Nabals hustru den Carmelitens; den tredje Absalom, Maachas son, Thalmai dotters, Konungens i Gesur;

PR1739 3. Ja temma teine poeg Kileab, Abigailist Karmelimehhe Nabali naesest, ja kolmas Absalom, Maakast Kesuri kunninga Talmai tütrest.

LT 3. antrasisKileabas iš karmeliečio Nabalo našlės Abigailės; trečiasisAbšalomas, Gešūro karaliaus Talmajo dukters Maakos sūnus;

Luther1912 3. der zweite Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten; der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur;

Ostervald-Fr 3. Le second fut Kiléab, d'Abigaïl, de Carmel, qui avait été femme de Nabal; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Thalmaï, roi de Gueshur;

RV'1862 3. Su segundo fué Queleab de Abigail, la mujer de Nabal, el del Carmelo; el tercero, Absalom, hijo de Maaca, hija de Tolmai rey de Gessur;

SVV1770 3 En zijn tweede was Chileab, van Abigail, de huisvrouw van Nabal, den Karmeliet; en de derde, Absalom, de zoon van Maacha, de dochter van Thalmai, koning van Gesur;

PL1881 3. Wtóry po nim był Helijab z Abigaili, żony przedtem Nabalowej z Karmelu, a trzeci Absalom, syn Moachy, córki Tolmaja króla Giessur;

Karoli1908Hu 3. A második pedig Kileáb, a Kármelbeli Nábál feleségétől, Abigailtól való, és a harmadik [3†] Absolon, a Máákha fia, a ki a Gessurbeli Thalmai király leánya vala;

RuSV1876 3 а второй сын его – Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;

БКуліш 3. А другий Далуя від Абигеї, жінки Кармелїя Набала; третий Авессалом, син Маахи, дочки царя Талмая Гессурського;

FI33/38 4. Neljäs oli Adonia, Haggitin poika, ja viides Sefatja, Abitalin poika.

Biblia1776 4. Neljäs Adonia Haggitin poika; viides Sephatja Abitalin poika;

CPR1642 4. Neljäs Adonia Hagithin poica. Wijdes SaphatJa Abithalin poica.

MLV19 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith and the fifth, Shephatiah the son of Abital,

KJV 4. And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

Dk1871 4. og den fjerde var Adonja, Hagiths Søn; og den femte var Safatja, Abitals Søn;

PR1739 4. Ja neljas olli Adonia, Aggiti poeg, ja wies Sewatja, Abitali poeg.

Luther1912 4. der vierte: Adonia, der Sohn der Haggith; der fünfte: Sephatja, der Sohn der Abital;

RV'1862 4. El cuarto, Adonías, hijo de Haggit; el quinto, Safatias, hijo de Abital;

PL1881 4. A czwarty Adonijasz, syn Hagity, a piąty Sefatyjasz, syn Abitali;

RuSV1876 4 четвертый – Адония, сын Аггифы; пятый – Сафатия, сын Авиталы;

FI33/38 5. Kuudes oli Jitream, Daavidin vaimon Eglan poika. Nämä syntyivät Daavidille Hebronissa.

CPR1642 5. Cuudes Jethream Eglast Dawidin emännäst. Nämät synnyit Dawidille Hebronis.

MLV19 5 and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

KXII 4. Den fjerde Adonia, Haggiths son; den femte SephatJa, Abitals son;

LT 4. ketvirtasisAdonijas, Hagitos sūnus; penktasisŠefatija, Abitalės sūnus,

Ostervald-Fr 4. Le quatrième, Adonija, fils de Hagguith; le cinquième, Shéphatia, fils d'Abital;

SVV1770 4 En de vierde, Adonia, de zoon van Haggith; en de vijfde Sefatja, de zoon van Abital;

Karoli1908Hu 4. És a negyedik [4†] Adónia, Haggitnak fia, és az ötödik Sefátia, Abitál fia,

БКуліш 4. Четвертий Адонїя, син Аггити; пятий Сафатія, син Авитали;

Biblia1776 5. Kuudes Jitream Eglasta Davidin emännästä; nämä syntyivät Davidille Hebronissa.

KJV 5. And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

Dk1871 5. og den sjette var Jethream af Egla, Davids Hustru. Disse bleve fødte for David i Hebron.

PR1739 5. Ja kues Itream Eglast, kes ka Taweti naene: need on Tawetile sündinud Ebronis.

Luther1912 5. der sechste: Jethream, von Egla, dem Weib Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

RV'1862 5. El sexto, Jetraam de Egla mujer de David: estos nacieron a David en Hebrón.

PL1881 5. A szósty Jetraam z Egli, żony Dawidowej. Cić się urodzili Dawidowi w Hebronie.

RuSV1876 5 шестой – Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давидав Хевроне.

FI33/38 6. Niin kauan kuin oli sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä, piti Abner voimakkaasti Saulin suvun puolta.

CPR1642 6. COsca sota Dawidin ja Saulin huonen waihella oli wahwisti Abner Saulin huonetta.

MLV19 6 And it happened, while there was war between the house of Saul and the house of

KXII 5. Den sjette Jithream, utaf Egla, Davids hustru. Desse äro födde David i Hebron.

LT 5. ir šeštasisItramas iš Dovydo žmonos Eglos. Šitie gimė Dovydui Hebrone.

Ostervald-Fr 5. Et le sixième, Jithréam, d'Égla, femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébron.

SVV1770 5 En de zesde, Jithream, van Egla, Davids huisvrouw. Dezen zijn David geboren te Hebron.

Karoli1908Hu 5. A hatodik Ithreám, Eglától, Dávid feleségétől való: ezek születtek Dávidnak Hebronban.

БКуліш 5. Шестий Етераам, від жони Давидової Егли. Сї породились Давидові в Гебронї.

Biblia1776 6. Kuin sota oli Saulin huoneeen ja Davidin huoneen vaiheella, vahvisti Abner itsensä Saulin huoneessa.

KJV 6. And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of

David, that Abner made himself strong in the house of Saul.

Dk1871 6. Og det skete, da der var Krig imellem Sauls Hus og Davids Hus, at Abner blev vældig i Sauls Hus.

PR1739 6. Ja se sündis, kui se södda olli Sauli ja Taweti suggu wahhel, siis kinnitas Abner ennast Sauli suggu heaks.

Luther1912 6. Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.

RV'1862 6. Y como había guerra entre la casa de Saul, y la de David, aconteció que Abner se esforzaba por la casa de Saul.

PL1881 6. I stało się, gdy była wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym, a Abner się mężnie zastawiał o dom Saulowy.

RuSV1876 6 Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.

FI33/38 7. Saulilla oli ollut sivuvaimo, nimeltä Rispa,

David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

KXII 6. Som nu örlig var emellan Sauls hus och Davids hus, förstärkte Abner Sauls hus.

LT 6. Vykstant karui tarp Sauliaus namų ir Dovydo namų, Abneras buvo žymiausias tarp Sauliaus šalininkų.

Ostervald-Fr 6. Or, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner soutenait la maison de Saül.

SVV1770 6 Terwijl die krijg was tussen het huis van Saul, en tussen het huis van David, zo geschiedde het, dat Abner zich sterkte in het huis van Saul.

Karoli1908Hu 6. Míg a hadakozás tartott a Saul házanépe és a Dávid házanépe között, Abner igen ragaszkodék a Saul házanépéhez.

БКуліш 6. Покіль тяглась незгода між домом Сауловим і домом Давидовим, стояв Абенир твердо за дом Саулів.

Biblia1776 7. Ja Saulilla oli ollut jalkavaimo, Ritspa

Aijan tytär. Ja Iisboset sanoi Abnerille: Miksi olet mennyt minun isäni sivuvaimon tykö?

CPR1642 7. Ja Saulilla oli yxi jalcawaimo Rizpa nimeldä Ajan tytär. Ja Isboseth sanoi Abnerille: mixis macat minun Isäni jalcawaimon cansa?

MLV19 7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And (Ish-bosheth) said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

Dk1871 7. Og Saul havde en Medhustru, hvis Navn var Rizpa, Ajas Datter; og Isboseth sagde til Abner: Hvi gik du ind til min Faders Medhustru?

PR1739 7. Ja Saulil olli liignaene olnud, Ritspa nimmi Aja tüttar; ja Isboset ütles Abneri wasto: Mikspärrast heidad sa mo issa lianaese jure?

Luther1912 7. Und Saul hatte ein Kebsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Ajas. Und Is-Boseth sprach zu Abner: Warum hast du dich getan zu meines Vaters Kebsweib?

RV'1862 7. Y Saul había tenido una concubina que se llamaba Resfa, hija de Aja: e Is-boset dijo a nimeltä, Aijan tytär, ja (Isboset) sanoi Abnerille: miksis olet mennyt isäni jalkavaimon tykö?

KJV 7. And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

KXII 7. Och Saul hade ena frillo benämnd Rizpa, Aja dotter; och Isboseth sade till Abner: Hvi sofver du när mins faders frillo?

LT 7. Saulius turėjo sugulovę Ricpą, Ajo dukterį. Kartą Sauliaus sūnus Išbošetas tarė Abnerui: ‘‘Kodėl tu įėjai pas mano tėvo sugulovę?’‘

Ostervald-Fr 7. Et Saül avait eu une concubine qui s'appelait Ritspa, fille d'Ajja; et Ishbosheth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père?

SVV1770 7 Saul nu had een bijwijf gehad, welker naam was Rizpa, dochter van Aja; en Isboseth

Abner: ¿Por qué has entrado a la concubina de mi padre?

PL1881 7. (A Saul miał założnicę, której imię było Resfa, córka Aje,)że rzekł Izboset do Abnera: Czemuś wszedł do założnicy ojca mojego?

RuSV1876 7 У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?

FI33/38 8. Abner vihastui kovin Iisbosetin sanoista ja sanoi: Olenko minä koiranpää, Juudasta kotoisin? Kun minä nytkin osoitan laupeutta isäsi Saulin suvulle, hänen veljilleen ja ystävilleen enkä ole antanut sinun joutua Daavidin käsiin, niin sinä kuitenkin nyt syytät minua rikoksen teosta naiselle.

CPR1642 8. Nijn Abner wihastui suurest Isbosethin sanoista ja sanoi: olengo minä coiran pää joca Judat wastan tein laupiuden sinun Isäs Saulin huonelle ja hänen weljillens ja ystäwillens ja en ole andanut sinua Dawidin käsijn ja sinä soimat minua tänäpän waimon tähden pahantekiäxi?

zeide tot Abner: Waarom zijt gij ingegaan tot mijns vaders bijwijf?

Karoli1908Hu 7. Vala pedig Saulnak egy ágyasa, kinek neve vala [5†] Rizpa, Ajának leánya; és monda Isbóset Abnernek: Miért mentél be az én atyámnak ágyasához?

БКуліш 7. У Саула ж та була наложниця на імя Рицпа, дочка Айя. І поспитав ув Абенира Саулів син Евостей: Чому ввійшов єси до наложниці панотця мого?

Biblia1776 8. Niin Abner vihastui suuresti Isbosetin sanoista ja sanoi: olenko minä koiran pää, joka Juudaa vastaan tein tänäpänä laupiuden sinun isäs Saulin huoneelle, ja hänen veljillensä ja ystävillensä, ja en ole antanut sinua Davidin käsiin! ja sinä soimaat minua tänäpänä vaimon tähden pahantekiäksi?

MLV19 8 Then Abner was very angry for the words of Ish-bosheth and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers and to his friends and have not delivered you into the hand of David and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

KJV 8. Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

Dk1871 8. Da optændtes Abners Vrede saare over Isboseths Ord, og han sagde: Er jeg et Hundehoved, som holder med Juda? i Dag viser jeg Miskundhed imod din Fader Sauls Hus, imod hans Brødre og imod hans Venner, og har ikke overgivet dig i Davids Haand, og du irettesetter mig for Misgerningen med Kvinden i Dag!

KXII 8. Då vardt Abner ganska vred af denna Isboseths ord, och sade: Är jag då ett hundahufvud, jag som emot Juda gör barmhertighet på dins faders Sauls hus, och på hans bröder och vänner, och hafver icke gifvit dig i Davids händer; och du räknar mig i dag en ogerning till för en qvinnos skull?

PR1739 8. Ja Abneri wihha süttis pöllema Isboseti könne pärrast ja ütles: Kas ma siis koera Pea ollen, kes Juda-rahwa pärralt? weel tännapä teen ma head so issa Sauli suggule, ta wendadele ja ta söbradele, ma polle sind ka mitte Taweti kätte ärraannud; ja sa arwad tänna se naese pärrast üllekohto süüd mo peäle?

LT 8. Abneras labai supyko dėl tų Išbošeto žodžių ir tarė: ‘‘Ar aš esu šuns galva? Aš buvau prieš Judą, kad iki šios dienos daryčiau gera tavo tėvo Sauliaus namams, jo broliams bei draugams, ir neatidaviau tavęs į Dovydo rankas, o tu dabar mane apkaltinai dėl tos moters.

Luther1912 8. Da ward Abner sehr zornig über die Worte Is-Boseths und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit tue und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missetat zu um ein Weib?

Ostervald-Fr 8. Et Abner fut fort irrité des paroles d'Ishbosheth, et lui dit: Suis-je une tête de chien, moi qui, contre Juda, use aujourd'hui de bonté envers la maison de Saül, ton père, et envers ses frères et ses amis, et qui ne t'ai point livré entre les mains de David, que tu me recherches aujourd'hui pour le péché d'une femme?

RV'1862 8. Y Abner se enojó en gran manera por las palabras de Is-boset, y dijo: ¿Soy yo cabeza de los perros de Judá? Yo he hecho hoy misericordia con la casa de Saul tu padre, con sus hermanos, y con sus amigos, y no te he entregado en las manos de David, y tú me has hecho hoy cargo del pecado de una mujer.

SVV1770 8 Toen ontstak Abner zeer over Isboseths woorden, en zeide: Ben ik dan een hondskop, ik, die tegen Juda, aan het huis van Saul, uw vader, aan zijn broederen en aan zijn vrienden, heden weldadigheid doe, en u niet overgeleverd heb in Davids hand, dat gij heden aan mij onderzoekt de ongerechtigheid ener vrouw?

PL1881 8. I rozgniewał się Abner bardzo o one słowa Izbosetowe, i rzekł: Izalim ja psia głowa, którym przeciw Judzie dziś uczynił miłosierdzie nad domem Saula, ojca twego, i nad bracią jego, i nad przyjaciółmi jego, i nie wydałem cię w rękę Dawidowę, a ty d ziś szukasz na mnie nieprawości tej niewiasty?

Karoli1908Hu 8. Felette igen megharaguvék azért Abner az Isbóset szaván, és monda: Ebfej vagyok-é én, ki Júdával tart? Én most nagy irgalmasságot [6†] cselekedtem a te atyádnak, Saulnak házával, az ő atyjafiaival és rokonságaival, és nem adtalak téged Dávidnak kezébe; és te mégis ez asszonynak vétkét reám fogod most.

RuSV1876 8 Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я –собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула, отцатвоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а ты взыскиваешь нынена мне грех из-за женщины.

БКуліш 8. За се питаннє розсердивсь Абенир вельми, та й каже: Хиба ж я песя голова? Воюючи проти Юди вчинив я милосердє домові Саула, батька твого, рідні його й приятелям його й не віддав тебе Давидові в руки, а ти дорікаєш оце мені за жінку!

FI33/38 9. Jumala rangaiskoon Abneria nyt ja vasta, jos minä en tee Daavidille, niinkuin Herra on hänelle vannonut:

Biblia1776 9. Jumala tehköön Abnerin kanssa sen ja sen, jos minä en tee, niinkuin Herra on vannonut Davidille:

CPR1642 9. Jumala tehkön Abnerin cansa sen ja sen jos en minä tee nijncuin HERra on wannonut Dawidille.

MLV19 9 God do so to Abner and more also, if, as Jehovah has sworn to David, I do not even so to him,

KJV 9. So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

Dk1871 9. Gud gøre Abner nu og i Fremtiden saa og saa! som Herren har tilsvoret David, saaledes vil jeg gøre imod ham:

KXII 9. Gud göre med Abner det och det, om jag icke gör, såsom Herren David svorit hafver;

PR1739 9. Jummal tehko Abnerile nenda ja nenda weel peälegi temmale, kui minna ei wötta mitte töeste tehha, nenda kui Jehowa Tawetile on wandunud:

LT 9. Tegul Dievas padaro Abnerui tai ir dar daugiau, jei aš nepadarysiu, ką Viešpats prisiekė Dovydui:

Luther1912 9. Gott tue Abner dies und das, wenn ich nicht tue, wie der HERR dem David geschworen hat,

RV'1862 9. Así haga Dios a Abner, y así le añada, que como ha jurado Jehová a David, así haga yo con él:

PL1881 9. To niech uczyni Bóg Abnerowi, i to niech mu przyczyni, jeźliże, jako przysiągł Pan Dawidowi, nie pomogę do tego.

RuSV1876 9 То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:

FI33/38 10. minä otan pois kuninkuuden Saulin suvulta ja pystytän Daavidille valtaistuimen Israeliin ja Juudaan, Daanista aina Beersebaan asti.

CPR1642 10. Että minä otan Cuningan waldacunnan Saulin huonest pois ja ylönnän Dawidin istuimen Israelin ja Judan ylidzen Danist BerSeban asti.

Ostervald-Fr 9. Que Dieu punisse sévèrement Abner, si je ne fais à David tout ce que l'Éternel lui a juré,

SVV1770 9 God doe Abner zo, en doe hem zo daartoe! Voorzeker, gelijk als de HEERE aan David gezworen heeft, dat ik even alzo aan hem zal doen.

Karoli1908Hu 9. Úgy cselekedjék Isten Abnerrel most és ezután is, hogy a mint [7†] megesküdött az Úr Dávidnak, én is a szerint cselekeszem [8†] vele:

БКуліш 9. Нехай удїє Господь Абенирові сяк і так - як поклявся Давидові Господь, те я й учиню йому:

Biblia1776 10. Että minä otan kuninkaan valtakunnan Saulin huoneesta pois, ja ylennän Davidin istuimen Israelin ja Juudan ylitse, Danista Bersebaan asti.

MLV19 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.

KJV 10. To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

Dk1871 10. Jeg vil føre Kongedømmet fra Sauls Hus og oprejse Davids Trone over Israel og over Juda fra Dan og indtil Beersaba.

KXII 10. Att riket skall tagas ifrån Sauls hus; och Davids stol skall uppsätter varda öfver Israel och Juda, ifrå Dan allt intill BerSaba.

PR1739 10. Et ma se kunningrigi Sauli suggu käest ärrasadan, ja Taweti aujärre kinnitan Israeli ülle ja Juda ülle Tanist Peersabast sadik.

LT 10. atimti karalystę iš Sauliaus namų ir įtvirtinti Dovydą karaliumi Izraeliui ir Judui nuo Dano iki Beer Šebos’‘.

Luther1912 10. daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda von Dan bis gen Beer-Seba.

Ostervald-Fr 10. En transportant la royauté de la maison de Saül dans la sienne, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba.

RV'1862 10. Y que yo traspase el reino de la casa de Saul, y confirme la silla de David sobre Israel, y sobre Judá, desde Dan hasta Beer-seba.

SVV1770 10 Overbrengende het koninkrijk van het huis van Saul, en oprichtende den stoel van David over Israel en over Juda, van Dan tot Ber-seba toe.

PL1881 10. Aby przeniesione było królestwo od domu Saulowego, a wystawiona stolica Dawidowa nad Izraelem, i nad Judą od Dan aż do Beerseba.

Karoli1908Hu 10. Hogy elveszem a királyságot Saulnak házától, és megerősítem Dávidnak székét az Izráel és a Júda felett, Dántól fogva [9†] mind Bersebáig.

RuSV1876 10 отниму царство от дома Саулова и

БКуліш 10. Одійму царство домові Сауловому, та

поставлю престол Давида над Израилем и над Иудою, от Дана до Вирсавии.

й поставлю престол Давидові над Ізраїлем й над Юдою від Дана аж до Берсабії.

FI33/38 11. Eikä hän enää voinut vastata Abnerille sanaakaan, sillä hän pelkäsi häntä.

CPR1642 11. Ja ei hän taitanut händä enämbi wastata yhtän sana sillä hän pelkäis händä.

Biblia1776 11. Ja ei hän taitanut Abneria enää vastata yhtään sanaa; sillä hän pelkäsi häntä.

MLV19 11 And he could not answer Abner another word because he feared him.

KJV 11. And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

Dk1871 11. Da kunde han ikke svare Abner et Ord igen, fordi han frygtede for ham.

PR1739 11. Ja ta ei woinud ühte sannagi ennam Abnerile kosta, et ta tedda kartis.

KXII 11. Och han kunde icke mer svara honom ett ord; ty han fruktade honom.

LT 11. Išbošetas negalėjo nė žodžio atsakyti Abnerui, nes jo bijojo.

Luther1912 11. Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.

RV'1862 11. Y él no pudo responder palabra a Abner porque tenía temor de él.

Ostervald-Fr 11. Et Ishbosheth n'osa répondre un mot à Abner, parce qu'il le craignait.

SVV1770 11 En hij kon Abner verder niet een woord antwoorden, omdat hij hem vreesde.

PL1881 11. I nie mógł nic więcej odpowiedzieć Abnerowi, przeto że się go bał.

RuSV1876 11 И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.

Karoli1908Hu 11. És nem felelhete semmit erre Abnernek, mivelhogy igen fél vala tőle.

БКуліш 11. І не зваживсь Евостей відказати ні слова Абенирові, бо боявсь його.

FI33/38 12. Mutta Abner lähetti paikalla sanansaattajat Daavidin luo sanomaan: Kenenkä on maa? ja vielä näin: Tee liitto minun kanssani; ja katso, minun käteni on oleva sinun kanssasi ja on kääntävä koko Israelin sinun puolellesi.

CPR1642 12. JA Abner lähetti sanan edelläns Dawidille sanoden: kenengä maa oma on? ja sanoi: tee lijttos minun cansani ja cadzo minun käten on sinun cansas käändämän caicke Israeli sinun tygös.

Biblia1776 12. Ja Abner lähetti sanansaattajat edellänsä Davidin tykö, sanoen: kenenkä maa oma on? ja sanoi: tee liitto minun kanssani, ja katso, minun käteni on sinun kanssas, kääntämään kaikkea Israelia sinun tykös.

MLV19 12 And Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? (And) saying, Make your league with me, and behold, my hand will be with you to bring about all Israel to you.

KJV 12. And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

Dk1871 12. Og Abner sendte Bud for sig til David og lod sige: Hvem hører Landet til? og han lod sige: Gør Pagt med mig, og se, min Haand skal være med dig til at vende al Israel om til dig.

KXII 12. Och Abner sände båd för sig till David, och lät säga honom: Hvem hörer landet till? Och sade: Gör ditt förbund med mig; si, min hand skall vara med dig, så att jag vill vända till dig hela Israel.

PR1739 12. Ja Abner läkkitas Käskusid ennese eest Taweti jure, kes piddid ütlema: Kelle pärralt

LT 12. Abneras per pasiuntinius sakė Dovydui: ‘‘Kam priklauso šita žemė? Sudaryk sąjungą

on se Ma? ja käskis weel öölda: Te omma seädus minnoga, wata, siis peab mo kässi soga ollema, et ma keik Israeli so pole pöran.

su manimi, ir mano ranka bus su tavimi ir atves pas tave visą Izraelį’‘.

Luther1912 12. Und Abner sandte Boten zu David für sich und ließ ihm sagen: Wes ist das Land? Und sprach: Mache einen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel.

Ostervald-Fr 12. Abner envoya donc des messagers à David, pour dire de sa part: A qui appartient le pays? en ajoutant: Traite alliance avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réunir à toi tout Israël.

RV'1862 12. Y envió Abner mensajeros a David de su parte, diciendo: ¿Cúya es la tierra? Y que le dijesen: Haz alianza conmigo, y, he aquí que mi mano será contigo para volver a tí a todo Israel.

SVV1770 12 Toen zond Abner boden voor zich tot David, zeggende: Wiens is het land? zeggende wijders: Maak uw verbond met mij, en zie, mijn hand zal met u zijn, om gans Israel tot u om te keren.

PL1881 12. A tak wyprawił Abner posły do Dawida od siebie, mówiąc: Czyjaż jest ziemia? i żeby mówili: Uczyó przymierze twoje ze mną, a oto ręka moja będzie z tobą, aby obrócon był do ciebie wszystek Izrael.

Karoli1908Hu 12. Követeket külde azért Abner Dávidhoz maga helyett ilyen izenettel: Vajjon kié az ország? Azt mondván: Tégy frigyet velem, és ímé az én erőm is te melletted lesz, hogy az egész Izráelt hozzád hajtsam.

RuSV1876 12 И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? Иеще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весьнарод Израильский.

БКуліш 12. От і шле Абенир посли до Давида в Геброн, сказати йому: Чия ж се земля? і дальше сказати: Вчини зо мною вмову, й рука моя буде з тобою й приверну до тебе всього Ізраїля.

FI33/38 13. Hän vastasi: Hyvä, minä teen liiton sinun kanssasi. Yhtä minä kuitenkin vaadin sinulta: älä astu minun kasvojeni eteen tuomatta Miikalia, Saulin tytärtä, kun tulet astuaksesi minun kasvojeni eteen.

CPR1642 13. Hän sanoi: oikein minä teen lijton sinun cansas mutta yhtä anon minä sinulda ettes tule minun näkywini ennen cuins tuot Michalin Saulin tyttären minun tygöni tullesas cadzoman minun caswojani.

Biblia1776 13. Hän sanoi: oikein, minä teen liiton sinun kanssas; mutta yhtä anon minä sinulta, sanoen: ei pidä sinun tuleman minun näkyviini ennen kuin sinä tuot Mikalin Saulin tyttären minun tyköni, tullessas katsomaan kasvojani.

MLV19 13 And he said, Well! I will make a league with you, but one thing I require of you. That is, you will not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.

KJV 13. And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

Dk1871 13. Og han sagde: Godt, jeg vil gøre en Pagt med dig, dog begærer jeg een Ting af dig, nemlig: Du skal ikke se mit Ansigt, uden du farst fører Mikal, Sauls Datter, til mig, naar du kommer for at se mit Ansigt.

KXII 13. Han sade: Ja väl, jag vill göra förbund med dig; men ett beder jag af dig, att du icke ser mitt ansigte, förra än du förer till mig Michal, Sauls dotter, när du kommer till att se mitt ansigte.

PR1739 13. Ja Tawet ütles: Se on hea, ma tahhan soga seädust tehha; agga ühhe asja pallun ma sult ja ütlen: Sa ei pea mitte mo silmi

LT 13. Dovydas atsakė: ‘‘Gerai, aš sudarysiu sąjungą su tavimi, bet su viena sąlyga: tu neišvysi mano veido, jei ateidamas neatvesi

nähha sama, kui sa ei sata Sauli tüttart Mikali mo kätte, enne kui sa tulled mo silmad waatma.

Sauliaus dukters Mikalės‘‘.

Luther1912 13. Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringst denn zuvor Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen.

Ostervald-Fr 13. Et David répondit: C'est bien; je traiterai alliance avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, que tu ne m'aies d'abord ramené Mical, fille de Saül, quand tu viendras me voir.

RV'1862 13. Y él dijo: Bien. Yo haré contigo alianza: mas una cosa te pido; y es, que no me vengas a ver sin que primero traigas a Micol la hija de Saul, cuando vinieres a verme.

SVV1770 13 En hij zeide: Wel, ik zal een verbond met u maken; doch een ding begeer ik van u, zeggende: Gij zult mijn aangezicht niet zien, tenzij dat gij Michal, Sauls dochter, te voren inbrengt, als gij komt om mijn aangezicht te zien.

PL1881 13. Któremu odpowiedział: Dobrze, uczynię z tobą przymierze. A wszakże o jedno cię proszę, mianowicie, abyś nie przychodził przed oblicze moje, aż mi pierwej przywiedziesz Michol, córkę Saulowę, gdy będziesz chciał przyjść, abyś widział twarz moję.

Karoli1908Hu 13. Kinek felele Dávid: Jó, én frigyet kötök veled. De mindazáltal egyet kérek tőled, mondván: Addig ne lássad az én arczomat, míg el nem hozod nékem Mikált, [10†] a Saul leányát, mikor ide akarsz jőni, hogy arczomat lássad.

RuSV1876 13 И сказал Давид : хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно – ты не увидишь лица

БКуліш 13. І відказав той: Добре, вчиню з тобою вмову, тільки вимагаю від тебе одного, от чого: не побачиш лиця мого, як не

моего, если не приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною.

приведеш Саулової дочки Мелхоли, як сам прибудеш, щоб бачитись зо мною.

FI33/38 14. Sitten Daavid lähetti sanansaattajat Iisbosetin, Saulin pojan, luo sanomaan: Anna minulle vaimoni Miikal, jonka minä olen kihlannut itselleni sadalla filistealaisten esinahalla.

CPR1642 14. LÄhetti myös Dawid sanan Isbosethille Saulin pojalle ja andoi hänelle sanoa: anna minulle minun emändän Michal jonga minä kihlaisin minulleni sadalla Philisterein esinahalla.

Biblia1776 14. Lähetti myös David sanansaattajat Isbosetin Saulin pojan tykö ja antoi hänelle sanoa: anna minulle minun emäntäni Mikal, jonka minä kihlasin minulleni sadalla Philistealaisten esinahalla.

MLV19 14 And David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver to me my wife Michal whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.

KJV 14. And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

Dk1871 14. Og David sendte Bud til Isboseth, Sauls Søn, og lod sige: Giv mig min Hustru Mikal, som jeg trolovede mig for hundrede Filisters Forhud.

KXII 14. Sände ock David båd till Isboseth, Sauls son, och lät säga honom: Få mig mina hustru Michal, den jag mig fast hafver med hundrade Philisteers förhudar.

PR1739 14. Tawet läkkitas ka Käskusid Isboseti Sauli poia jure, kes piddid ütlema: Anna mo naene

LT 14. Dovydas siuntė pasiuntinius pas Sauliaus sūnų Išbošetą ir sakė: ‘‘Atiduok mano žmoną

Mikal , kedda ma saa Wilistide eestnahhaga ennesele ollen ärrakihlanud.

Mikalę, kurią gavau už šimtą filistinų odelių‘‘.

Luther1912 14. Auch sandte David Boten zu Is-Boseth, dem Sohn Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir verlobt habe mit hundert Vorhäuten der Philister.

Ostervald-Fr 14. Alors David envoya des messagers à Ishbosheth, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme Mical, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins.

RV'1862 14. Después de esto David envió mensajeros a Is-boset, hijo de Saul, diciendo: Restitúyeme a mi mujer Micol, la cual yo desposé conmigo por cien prepucios de Filisteos.

SVV1770 14 Ook zond David boden tot Isboseth, den zoon van Saul, zeggende: Geef mij mijn huisvrouw Michal, die ik mij met honderd voorhuiden der Filistijnen ondertrouwd heb.

PL1881 14. I wyprawił Dawid posły do Izboseta syn Saulowego, mówiąc: Wydaj mi żonę moję Michol, którąm sobie poślubił stem nieobrzezek Filistyóskich.

Karoli1908Hu 14. És követeket külde Dávid Isbósethez, a Saul fiához, kik ezt mondják: Add vissza az én feleségemet, Mikált, kit én száz [11†] Filiszteus előbőrével jegyeztem el magamnak.

RuSV1876 14 И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.

БКуліш 14. І послав Давид посли ще й до Саулового сина Евостея з вимаганнєм: Оддай менї жону мою Мелхолу, що висватав я за сотню Филистійських передних шкірок.

FI33/38 15. Iisboset lähetti ottamaan hänet hänen mieheltään Paltielilta, Laiksen pojalta.

Biblia1776 15. Isboset lähetti matkaan ja antoi ottaa hänen mieheltänsä Paltielilta Laiksen pojalta

pois.

CPR1642 15. Isboseth lähetti matcaan ja andoi hänen otetta mieheldäns Paltielildä Laixen pojalda pois.

MLV19 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

KJV 15. And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

Dk1871 15. Og Isboseth sendte hen og tog hende fra Manden, fra Paltiel, Lais Søn.

KXII 15. Isboseth sände åstad, och lät taga henne ifrå mannen Phaltiel, Lais son.

PR1739 15. Ja Isboset läkkitas ja wöttis tedda se mehhe käest, Paltieli Laisi poia käest ärra.

LT 15. Išbošetas pasiuntė ir paėmė ją iš jos vyro, Laišo sūnaus Paltielio.

Luther1912 15. Is-Boseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Paltiel, dem Sohn des Lais.

Ostervald-Fr 15. Et Ishbosheth l'envoya prendre à son mari Paltiel, fils de Laïsh.

RV'1862 15. Entónces Is-boset envió, y quitóla a su marido Faltiel, hijo de Lais.

SVV1770 15 Isboseth dan zond heen, en nam haar van den man, van Paltiel, den zoon van Lais.

PL1881 15. Przetoż posłał Izboset, i wziął ją od męża, od Faltejela, syna Laisowego.

Karoli1908Hu 15. Elkülde azért Isbóset, és elvéteté őt az ő férjétől Páltieltől, [12†] Láis fiától.

RuSV1876 15 И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева.

БКуліш 15. І послав Евостей, одняти її в її супруга Фалтія Лайшенка.

FI33/38 16. Ja hänen miehensä lähti hänen mukanaan ja seurasi häntä aina Bahurimiin

Biblia1776 16. Ja hänen miehensä meni hänen kanssansa, hän kävi ja itki hänen jälissänsä

asti, itkien lakkaamatta. Niin Abner sanoi hänelle: Mene tiehesi, palaja takaisin. Ja hän palasi takaisin.

CPR1642 16. Ja hänen miehens meni hänen cansans ja itki hänen jälisäns haman Bahurimin asti. Nijn sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matcaas. Ja hän palais.

MLV19 16 And her husband went with her, weeping as he went and followed her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return and he returned.

Dk1871 16. Og hendes Mand gik med hende, gik og græd bag hende, indtil Bahurim, da sagde Abner til ham: Gak bort, vend tilbage; og han vendte tilbage.

PR1739 16. Ja temma mees läks temmaga ja käis ühtepuhko nuttes ta järrel Pahhurimist sadik; siis ütles Abner ta wasto: Minne ärra taggasi, ja ta läks taggasi.

Luther1912 16. Und ihr Mann ging mit ihr und weinte hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin! Und er kehrte um.

hamaan Bahurimiin asti. Niin sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matkaas. Ja hän palasi.

KJV 16. And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

KXII 16. Och hennes man gick med henne, och gret efter henne, allt intill Bahurim. Då sade Abner till honom: Vänd om, och gack dina färde. Och han vände om igen.

LT 16. Jos vyras ją lydėjo verkdamas iki Bahurimo. Abneras jam pasakė: ‘‘Grįžk!’‘, ir jis grįžo.

Ostervald-Fr 16. Et son mari s'en alla avec elle, pleurant en la suivant jusqu'à Bachurim. Puis Abner lui dit: Va, retourne-t'en! Et il s'en retourna.

RV'1862 16. Y su marido fué con ella llorando por el camino en pos de ella hasta Bajurim: y Abner le dijo: Anda, vuélvete. Entónces él se volvió.

SVV1770 16 En haar man ging met haar, al gaande en wenende achter haar, tot Bahurim toe. Toen zeide Abner tot hem: Ga weg, keer weder. En hij keerde weder.

PL1881 16. Tedy szedł z nią mąż jej, a idąc za nią, płakał jej aż do Bachurym; i rzekł do niego Abner: Idź, a wróć się; i wrócił się.

Karoli1908Hu 16. És vele ment az ő férje is, sírva követvén őt Bahurimig; és ott mondá néki Abner: Eredj, menj vissza; és haza tére.

RuSV1876 16 Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.

БКуліш 16. Супруг її проводжав її плачучи до Багуриму; та Абенир сказав йому: Ійди до дому! І вернувся він до дому.

FI33/38 17. Abner oli neuvotellut Israelin vanhinten kanssa sanoen: Jo kauan olette halunneet saada Daavidin kuninkaaksenne.

Biblia1776 17. Ja Abner puhui Israelin vanhimmille ja sanoi: te olette jo kauvan aikaa halunneet Davidia kuninkaaksenne.

CPR1642 17. JA Abner puhui Israelin wanhimmille ja sanoi: te oletta jo cauwan aica halannet Dawidit teidän Cuningaxen/

MLV19 17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you* sought for David to be king over you*.

KJV 17. And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

Dk1871 17. Og Abner talede med de Ældste af Israel, og han sagde: I have tilforn søgt David, at

KXII 17. Och Abner hade ett tal med de äldsta i Israel, och sade: I hafven länge tillförene

han skulde være Konge over eder.

PR1739 17. Ja Abner räkis Israeli wannemattega ja ütles: Teie ollete jo eile ja enne püüdnud Taweti ennastele kunningaks sada.

Luther1912 17. Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel und sprach: Ihr habt schon längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch.

RV'1862 17. Y habló Abner con los ancianos de Israel, diciendo: Ayer y anteayer procurabais que David fuese rey sobre vosotros;

PL1881 17. Uczynił potem Abner rzecz do starszych Izraelskich mówiąc: Przeszłych czasów szukaliście Dawida, aby był królem nad wami.

RuSV1876 17 И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,

FI33/38 18. Niin pankaa se nyt toimeen, sillä Herra on sanonut Daavidille näin: 'Palvelijani Daavidin kädellä minä vapautan kansani Israelin

åstundat David, att han måtte vara Konung öfver eder.

LT 17. Abneras kalbėjo Izraelio vyresniesiems: ‘‘Jau seniai jūs norėjote turėti Dovydą karaliumi.

Ostervald-Fr 17. Or Abner parla aux anciens d'Israël et dit: Vous désiriez autrefois d'avoir David pour votre roi.

SVV1770 17 Abner nu had woorden met de oudsten van Israel, zeggende: Gij hebt David te voren lang tot een koning over u begeerd.

Karoli1908Hu 17. Annakutána Abner szóla az Izráel véneinek, [13†] mondván: Immár régtől fogva kivántátok Dávidot, hogy királyotok legyen néktek:

БКуліш 17. Увійшов же Абенир у переговори з громадськими мужами в Ізраїлї й говорив: Давно вже ви бажали собі Давида царем;

Biblia1776 18. Niin tehkäät nyt se; sillä Herra on sanonut Davidista; minä vapahdan minun kansani Israelin palveliani Davidin käden

filistealaisten käsistä ja kaikkien heidän vihollistensa käsistä.'

CPR1642 18. Nijn tehkät nyt se: sillä HERra on sanonut Dawidist: minä wapadan minun Canssani Israelin minun palweliani Dawidin käden cautta Philisterein kädest ja caickein heidän wiholistens kädest.

MLV19 18 Now then do it, for Jehovah has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines and out of the hand of all their enemies.

Dk1871 18. Saa gører det nu; thi Herren sagde til David: Jeg vil frelse Israel, mit Folk, ved Davids, min Tjeners Haand, af Filisternes Haand og af alle deres Fjenders Haand.

PR1739 18. Siis tehke sedda nüüd; sest Jehowa on Taweti pärrast räkinud ja öölnud: Taweti mo sullase käe läbbi tahhan ma omma Israeli-rahwast ärrapeästa Wilistide käest ja keikide nende waenlaste käest.

Luther1912 18. So tut's nun; denn der HERR hat von

kautta Philistealaisten kädestä ja kaikkein heidän vihollistensa kädestä.

KJV 18. Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

KXII 18. Så görer ock så nu; förty Herren hafver sagt om David: Jag skall frälsa mitt folk Israel, genom min tjenares Davids hand, utu de Philisteers hand, och utur alla deras fiendars hand.

LT 18. Dabar padarykite tai, nes Viešpats kalbėjo Dovydui: ‘Savo tarno Dovydo ranka išgelbėsiu savo tautą Izraelį iš filistinų ir iš visų jo priešų’ ‘‘.

Ostervald-Fr 18. Maintenant donc, faites-le; car l'Éternel a

David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand Davids, meines Knechtes, von der Philister Hand und aller seiner Feinde Hand.

RV'1862 18. Ahora pues, hacédlo; porque Jehová ha hablado a David, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré a mi pueblo Israel de mano de los Filisteos, y de mano de todos sus enemigos.

PL1881 18. Przetoż teraz uczyócie tak; bo Pan rzekł o Dawidzie, mówiąc: Przez rękę Dawida, sługi mego, wybawię lud mój Izraelski z ręki Filistyóskiej, i z ręki wszystkich nieprzyjaciół jego.

RuSV1876 18 теперь сделайте это , ибо Господь сказал Давиду: „рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его".

FI33/38 19. Abner puhui tämän myös benjaminilaisille, ja Abner meni ja puhui Daavidillekin Hebronissa, mitä mieltä Israel ja koko Benjaminin heimo olivat.

CPR1642 19. Puhui myös Abner BenJaminin corwain cuullen ja meni myös puhuman Dawidin

parlé à David et a dit: C'est par David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.

SVV1770 18 Zo doet het nu; want de HEERE heeft tot David gesproken, zeggende: Door de hand van David, Mijn knecht, zal Ik Mijn volk Israel verlossen van de hand der Filistijnen, en van de hand van al hun vijanden.

Karoli1908Hu 18. Azért most vigyétek véghez; mert az Úr szólott Dávidnak, ezt mondván: Az én szolgámnak, Dávidnak keze által szabadítom meg az én népemet Izráelt a Filiszteusok kezéből, és minden ellenségeinek kezéből.

БКуліш 18. Вчинїте ж се тепер, обітував бо Давидові Господь: Рукою раба мого визволю я люд мій Ізраїля з рук Филистіїв і всїх ворогів його.

Biblia1776 19. Puhui myös Abner BenJaminin korvain kuullen, ja meni myös puhumaan Davidin korville Hebroniin kaikkia mikä Israelille ja kaikelle BenJaminin huoneelle kelpasi.

corwille Hebronijn caickia cuin Israelille ja caikelle BenJaminin huonelle kelpais.

MLV19 19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin. And Abner also went to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel and to the whole house of Benjamin.

KJV 19. And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

Dk1871 19. Og Abner talede ogsaa for Benjamins Øren, og Abner gik ogsaa hen at tale for Davids Øren i Hebron alt det, som var godt for Israels Øjne og for hele Benjamins Huses Øjne.

KXII 19. Talade ock Abner för BenJamins öron; och gick desslikes bort till att tala för Davids öron i Hebron, allt det Israel och hela BenJamins hus täcktes.

PR1739 19. Ja Abner räkis ka Penjamini laste kuuldes; ja Abner läks ka Ebroni Taweti körwade ette räkima keik, mis Israeli melest ja keige Penjamini suggu melest hea olli.

LT 19. Abneras taip pat kalbėjo ir Benjaminui. Po to Abneras vyko pas Dovydą į Hebroną pranešti jam, kas atrodė priimtina Izraeliui ir Benjamino namams.

Luther1912 19. Auch redete Abner vor den Ohren Benjamins und ging auch hin, zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel.

Ostervald-Fr 19. Et Abner parla de même à ceux de Benjamin; puis il alla dire à David, à Hébron, ce qui avait été approuvé par Israël et par toute la maison de Benjamin.

RV'1862 19. Y habló también Abner en oidos de Benjamín: y también fué Abner a decir a David a Hebrón todo el parecer de los de

SVV1770 19 En Abner sprak ook voor de oren van Benjamin. Voorts ging Abner ook heen, om te Hebron voor Davids oren te spreken alles,

Israel, y de toda la casa de Benjamín.

wat goed was in de ogen van Israel, en in de ogen van het ganse huis van Benjamin.

PL1881 19. To też mówił Abner i do Benjamióczyków. Potem odszedł Abner, aby mówił z Dawidem w Hebronie wszystko, co dobrego było w oczach Izraela, i w oczach wszystkiego domu Benjaminowego.

Karoli1908Hu 19. Azután szóla Abner a Benjámin nemzetségével is, és elméne Abner Dávidhoz is Hebronba, hogy megjelentse néki mindazt, a mi tetszenék Izráel népének és Benjámin egész nemzetségének.

RuSV1876 19 То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобыпересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.

БКуліш 19. Так само промовляв Абенир і Беняминїям. І пустивсь Абенир в Геброн, щоб переказати Давидові все, чого бажав Ізраїль і ввесь рід Беняминів.

FI33/38 20. Kun Abner tuli Daavidin luo Hebroniin, mukanaan kaksikymmentä miestä, laittoi Daavid pidot Abnerille ja miehille, jotka olivat hänen kanssaan.

Biblia1776 20. Kuin Abner tuli Davidin tykö Hebroniin ja kaksikymmentä miestä hänen kanssansa, teki David pidot Abnerille ja niille miehille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 20. COsca Abner tuli Dawidin tygö Hebronijn ja caxikymmendä miestä hänen cansans teki Dawid heille pidon.

MLV19 20 So Abner came to David to Hebron and twenty men with him. And David made Abner and the men who were with him a feast.

KJV 20. So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

Dk1871 20. Og Abner kom til David i Hebron og tyve Mænd med ham; da gjorde David Abner og de Mænd, som vare med ham, et Gæstebud.

KXII 20. Då nu Abner kom till David i Hebron, och tjugu män med honom, gjorde David dem ett gästabåd.

PR1739 20. Kui Abner Taweti jure tulli Ebroni ja kakskümmend meest temmaga, siis teggi Tawet jodud Abnerile ja neile meestele, kes temmaga.

LT 20. Abneras atėjo pas Dovydą į Hebroną su dvidešimt vyrų. Dovydas suruošė Abnerui ir jo palydovams puotą.

Luther1912 20. Da nun Abner gen Hebron zu David kam und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

Ostervald-Fr 20. Abner vint donc vers David à Hébron, et vingt hommes avec lui; et David fit un festin à Abner et aux hommes qui étaient avec lui.

RV'1862 20. Vino pues Abner a David en Hebrón, y con él veinte hombres: y David hizo banquete a Abner, y a los que con él habían venido.

SVV1770 20 En Abner kwam tot David te Hebron, en twintig mannen met hem. En David maakte Abner, en den mannen, die met hem waren, een maaltijd.

PL1881 20. Gdy tedy przeszedł Abner do Dawida do Hebronu, a z nim dwadzieścia mężów, sprawił Dawid na Abnera, i na męże, którzy z nim byli, ucztę.

Karoli1908Hu 20. Mikor pedig eljutott Abner Dávidhoz Hebronba és ő vele együtt húsz ember, megvendégelé Dávid Abnert és a vele volt embereket.

RuSV1876 20 И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с ним двадцать человек, и сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним.

БКуліш 20. Як же прибув Абенир у товаристві двайцятьох мужів громадських до Давида в Геброн, справив Давид Абенирові й бувшим із ним бенкет.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi Daavidille: Minä nousen ja

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi Davidille: minä nousen ja

menen kokoamaan kaiken Israelin herrani, kuninkaan, luo, että he tekisivät liiton sinun kanssasi ja sinä saisit hallittaviksesi kaikki, joita haluat. Niin Daavid päästi Abnerin menemään, ja hän lähti rauhassa.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi Dawidille: minä nousen ja menen cococoman caiken Israelin minun Herrani Cuningan tygö että he tekisit lijton sinun cansas ja sinä olisit Cuningas nijncuin sinun sielus halaja. Nijn Dawid päästi Abnerin menemän rauhas.

MLV19 21 And Abner said to David, I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king that they may make a covenant with you and that you may reign over all that your soul desires. And David sent Abner away and he went in peace.

Dk1871 21. Og Abner sagde til David: Jeg vil gøre mig rede og gaa hen og samle al Israel til min Herre Kongen, at de skulle gøre en Pagt med dig, og du skal være Konge over alt det, som din Sjæl; begærer; saa lod David Abner fare, og han gik bort med Fred.

PR1739 21. Ja Abner ütles Taweti wasto: Ma tahhan menen kokoomaan kaiken Israelin herrani kuninkaan tykö, että he tekisivät liiton sinun kanssas, ja sinä olisit kuningas niinkuin sinun sielus halajaa. Niin David päästi Abnerin menemään rauhassa.

KJV 21. And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

KXII 21. Och Abner sade till David: Jag vill stå upp, och gå bort till att församla hela Israel till min herra Konungen, och att de skola göra ett förbund med dig; på det du må vara en Konung, såsom din själ det begärar. Så lät då David Abner gå ifrå sig med frid.

LT 21. Abneras tarė Dovydui: ‘‘Aš surinksiu pas

kätte wötta ja ärraminna ja keik Israeli omma issanda kunninga jure kogguda, et nemmad soga seädust tewad, et sa kui kunningas saad wallitseda keikis, nenda kui so hing himmustab; ja Tawet laskis Abneri miñna, ja ta läksrahhoga ärra.

Luther1912 21. Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seist, wie es deine Seele begehrt. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden.

RV'1862 21. Y dijo Abner a David: Yo me levantaré, e iré, y juntaré a mi señor el rey todo Israel, para que hagan contigo alianza, y tú reines sobre todo lo que desea tu alma. Y David envió a Abner, y él se fué en paz.

PL1881 21. I rzekł Abner do Dawida: Wstanę, a pójdę, abym zebrał do króla, pana mego, wszystkiego Izraela, którzy z tobą uczynią przymierze; a będziesz królował nad wszystkimi, jako żąda dusza twoja. A tak odprawił Dawid Abnera, który odszedł w

tave, mano valdove, visą Izraelį, kad jie sudarytų su tavimi sutartį ir tu jiems karaliautum, kaip geidžia tavo širdis''. Dovydas išleido Abnerą.

Ostervald-Fr 21. Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai rassembler tout Israël auprès du roi, mon seigneur, pour qu'ils traitent alliance avec toi, et tu régneras comme ton âme le souhaite. Et David renvoya Abner qui s'en alla en paix.

SVV1770 21 Toen zeide Abner tot David: Ik zal mij opmaken, en heengaan, en vergaderen gans Israel tot mijn heer, den koning, dat zij een verbond met u maken, en gij regeert over alles, wat uw ziel begeert. Alzo liet David Abner gaan, en hij ging in vrede.

Karoli1908Hu 21. Ennekutána monda Abner Dávidnak: Felkelek és elmegyek, hogy az egész Izráelt ide gyűjtsem az én uram eleibe, a király eleibe, a kik frigyet kössenek te veled, és uralkodjál mindeneken úgy, a mint szívednek tetszik. És visszabocsátá Dávid Abnert, és

pokoju.

elméne békével.

RuSV1876 21 И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустилДавид Авенира, и он ушел с миром.

БКуліш 21. І каже Абенир Давидові: Я виберусь і пійду та поскуплюю докупи ввесь Ізраїль, щоб учинили вмову з моїм паном, тоді ти будеш царем так широко, як схоче душа твоя. І відпустив Давид Абенира, й він відійшов з упокоєм у дорогу.

FI33/38 22. Katso, silloin Daavidin palvelijat ja Jooab tulivat ryöstöretkeltä ja toivat mukanaan paljon saalista; mutta Abner ei ollut enää Daavidin luona Hebronissa, sillä tämä oli päästänyt hänet menemään, ja hän oli lähtenyt rauhassa.

Biblia1776 22. Ja katso, Davidin palveliat ja Joab tulivat sotaväen tyköä ja toivat kanssansa suuren saaliin; mutta Abner ei ollut silloin Davidin tykönä Hebronissa, sillä hän oli päästänyt hänen menemään rauhassa.

CPR1642 22. JA cadzo Dawidin palweliat ja Joab tulit sotawäen tykö ja toit cansans suuren saalin mutta Abner ei ollut silloin Dawidin tykönä Hebronis waan hän oli päästänyt hänen menemän rauhas.

MLV19 22 And behold, the servants of David and Joab came from a foray and brought in a great spoil with them, but Abner was not with David in Hebron, for he had sent him away and he had gone in peace.

KJV 22. And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in

peace.

Dk1871 22. Og se, Davids Tjenere og Joab kom fra Hæren, og de førte meget Rov med sig; men Abner var ikke hos David i Hebron, thi han havde ladet ham fare, og han var gaaet bort med Fred.

KXII 22. Och si, Davids tjenare och Joab kommo ifrå krigsfolket, och hade ett stort rof med sig; men Abner var icke nu qvar när David i Hebron, utan han hade låtit honom ifrå sig, så att han med frid bortgången var.

PR1739 22. Ja wata, Taweti sullased ja Joab tulli söa-wäe hulgast ärra ja töid ennestega suurt saki, ja Abner ei olnud ennam Taweti jures Ebronis, sest ta olli tedda lasknud miñna, et ta rahhoga ärraläinud.

LT 22. Tuo metu Dovydo tarnai ir Joabas grįžo iš karo žygio ir parsigabeno didelį grobį, bet Abnero nebebuvo pas Dovydą Hebrone; jis buvo išvykęs ramybėje.

Luther1912 22. Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von einem Streifzuge und brachten mit sich große Beute. Abner aber war nicht mehr bei David zu Hebron, sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war.

Ostervald-Fr 22. Et voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une incursion, et amenaient avec eux un grand butin. Or Abner n'était plus avec David à Hébron; car il l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.

RV'1862 22. Y he aquí los siervos de David y Joab, que venían del campo, y traían consigo gran presa. Y Abner ya no estaba con David en Hebrón, que ya él le había despedido, y él se había ido en paz.

SVV1770 22 En ziet, Davids knechten en Joab kwamen van een bende, en brachten met zich een groten roof. Abner nu was niet bij David te Hebron; want hij had hem laten gaan, en hij was gegaan in vrede.

PL1881 22. A oto, słudzy Dawidowi i Joab wracali się

Karoli1908Hu 22. És ímé a Dávid szolgái és Joáb jőnek vala

z wojny, korzyści wielkie z sobą prowadząc, ale Abnera już nie było u Dawida w Hebronie: bo go był odprawił, i odszedł był w pokoju.

a táborból, és sok prédát hoznak magukkal, de Abner nem volt már Dávidnál Hebronban, mert elbocsátotta őt és békével elment vala.

RuSV1876 22 И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собоюмного добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его, и он ушел с миром.

БКуліш 22. Аж ось несподївано прийшли Давидові військові з Йоабом з одного походу додому й принесли велику здобич, тим часом як Абенира не було вже в Давида в Гебронї, сей бо одпустив його з упокоєм.

FI33/38 23. Kun Jooab ja kaikki sotaväki, joka oli hänen kanssaan, tulivat, kerrottiin Jooabille: Abner, Neerin poika, tuli kuninkaan luo, ja hän päästi hänet menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 23. Kuin Joab ja kaikki sotajoukko olivat tulleet, sanottiin Joabille, sanoen: Abner Nerin poika on tullut kuninkaan tykö, ja hän on päästänyt hänet rauhassa menemään.

CPR1642 23. Cosca Joab ja caicki sotajoucko olit tullet sanottin hänelle: Abner Nerin poica on tullut Cuningan tygö ja hän on päästänyt hänen rauhas menemän.

MLV19 23 When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king and he has sent him away and he has gone in peace.

KJV 23. When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

Dk1871 23. Der Joab og den ganske Hær, som var

KXII 23. Då nu Joab, och hela hären med honom,

med ham, vare komne, da gav de Joab til Kende og sagde: Abner, Ners Søn, var kommen til Kongen, og han lod ham fare, og han er gaaet bort med Fred.

var kommen, vardt honom sagdt, att Abner, Ners son, var kommen till Konungen, och han hade låtit honom ifrå sig, så att han var med frid bortgången.

PR1739 23. Kui Joab ja keik se wäggi, mis temmaga olli, senna tullid, siis andsid nemmad Joabile teäda ja ütlesid: Neri poeg Abner tulli kunninga jure, ja ta laskis tedda miñna, et ta rahhoga ärraläks.

LT 23. Joabui, sugrįžusiam su kariuomene, buvo pranešta: ‘‘Buvo atvykęs Nero sūnus Abneras pas karalių, ir šis išleido jį eiti ramybėje’‘.

Luther1912 23. Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ners, zum König gekommen war und hatte er ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen.

Ostervald-Fr 23. Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revint donc; et on fit rapport à Joab en ces mots: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a laissé partir, et il s'en est allé en paix.

RV'1862 23. Y como Joab y todo el ejército que con él estaba vinieron, fué dado aviso a Joab, diciendo: Abner, hijo de Ner, ha venido al rey: y él le ha enviado, y se fué en paz.

SVV1770 23 Als nu Joab en het ganse heir, dat met hem was, aankwamen, zo gaven zij Joab te kennen, zeggende: Abner, de zoon van Ner, is gekomen tot den koning, en hij heeft hem laten gaan, en hij is gegaan in vrede.

PL1881 23. Joab tedy i wszystko wojsko, które z nim było, przyszli tam; i dano znać Joabowi, mówiąc: Był tu Abner, syn Nera, u króla; ale go odprawił, i odszedł w pokoju.

Karoli1908Hu 23. Joáb pedig és az egész sereg, mely ő vele vala, a mint megérkezének, értesíték Joábot e dolog felől, mondván: Ide jött Abner, Nérnek fia a királyhoz, és visszabocsátá őt, és békével hazatére.

RuSV1876 23 Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел смиром.

БКуліш 23. Як же вернувсь додому Йоаб із усїм військом, переказують Йоабові: Абенир Ниренко гостював у Давида, і він одспустив його з упокоєм.

FI33/38 24. Silloin Jooab meni kuninkaan luo ja sanoi: Mitä olet tehnyt? Katso, Abner tuli sinun luoksesi; miksi päästit hänet menemään menojansa?

Biblia1776 24. Niin meni Joab kuninkaan tykö ja sanoi: mitäs olet tehnyt? Katso, Abner on tullut sinun tykös: miksis olet hänen päästänyt vapaasti menemään?

CPR1642 24. Nijn meni Joab Cuningan tygö ja sanoi: mitäs tehnyt olet? cadzo Abner on tullut sinun tygös mixis olet hänen päästänyt menemän?

MLV19 24 Then Joab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away and he has gone?

KJV 24. Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

Dk1871 24. Da kom Joab til Kongen og sagde: Hvad har du gjort? se, Abner er kommen til dig; hvorfor lod du ham fare, saa at han er gaaet frit bort

KXII 24. Så gick Joab in till Konungen, och sade: Hvad hafver du gjort? Si, Abner är kommen till dig: Hvi hafver du släppt honom ifrå dig, så att han är bortgången?

PR1739 24. Ja Joab läks kunninga jure ja ütles: Mis olled sa teinud? wata Abner on so jure tulnud, mikspärrast olled sa tedda lasknud

LT 24. Joabas, atėjęs pas karalių, klausė: ‘‘Ką padarei? Abneras buvo atėjęs pas tave. Kodėl jį išleidai?

miñna, et ta keelmatta ärraläinud?

Luther1912 24. Da ging Joab zum König hinein und sprach: Was hast du getan? Siehe, Abner ist zu dir gekommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen?

Ostervald-Fr 24. Et Joab vint vers le roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu renvoyé, et s'en est-il allé ainsi?

RV'1862 24. Entónces Joab vino al rey, y le dijo: ¿Qué has hecho? He aquí, habíase venido Abner a tí: ¿por qué pues le dejaste que se fuese?

SVV1770 24 Toen ging Joab tot den koning in, en zeide: Wat hebt gij gedaan? Zie, Abner is tot u gekomen; waarom nu hebt gij hem laten gaan, dat hij zo vrij is weggegaan?

PL1881 24. Przetoż wszedłszy Joab do króla, rzekł: Cóżeś uczynił? Oto, przyszedł był Abner do ciebie; przeczżeś go puścił, aby zaś odszedł.

Karoli1908Hu 24. Beméne azért Joáb a királyhoz és monda: Mit cselekedtél? Ímé Abner hozzád jött, miért bocsátád el őt, hogy elmenjen?

RuSV1876 24 И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?

БКуліш 24. І прийшов Йоаб до царя й каже: Що ти вчинив? Оце гостював у тебе Абенир, на що ж ти відпустив його звідсї?

FI33/38 25. Etkö ymmärrä, että Abner, Neerin poika, tuli pettämään sinua ja urkkimaan lähtöäsi ja tuloasi ja kaikkea, mitä teet?

Biblia1776 25. Etkös tunne Abneria Nerin poikaa? Hän on tullut sinua pettämään tiedustellaksensa ulos- ja sisällekäymistäs ja koetellaksensa kaikkia, mitäs teet.

CPR1642 25. Etkös tunne Abneri Nerin poica: hän on tullut sinua pettämän tiedustellaxens sinun ulos ja sisälle käymistäs ja coetellaxens mitäs teet.

MLV19 25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to know your going out and your coming in and to know all that you do.

KJV 25. Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

Dk1871 25. Du kender jo Abner, Ners Søn; thi han er kommen for at bedrage dig og for at vide din Udgang og din Indgang og at vide alt det, du gør.

KXII 25. Känner du icke Abner, Ners son? Ty han är kommen till att bedraga dig, att han må bespeja din utgång och ingång, och få veta allt det du gör.

PR1739 25. Sa tunned Neri poia Abneri, sest ta on tulnud sind melitama, ja et ta teäda saaks so wäljaminnemist ja so sissetullemist, ja moistaks, mis sa igganes teed.

LT 25. Argi tu nepažįsti Nero sūnaus Abnero, kad jis atėjo tavęs apgauti ir sužinoti tavo įėjimą, tavo išėjimą ir visa, ką tu darai?‘‘

Luther1912 25. Kennst du Abner, den Sohn Ners, nicht? Denn er ist gekommen, dich zu überreden, daß er erkennt deinen Ausgang und Eingang und erführe alles, was du tust.

Ostervald-Fr 25. Tu connais Abner, fils de Ner; c'est pour te tromper qu'il est venu, pour reconnaître tes démarches, et pour savoir tout ce que tu fais.

RV'1862 25. ¿Sabes tú que Abner, hijo de Ner, es venido para engañarte, y saber tu salida y tu entrada, y por entender todo lo que tú haces?

SVV1770 25 Gij kent Abner, den zoon van Ner; dat hij gekomen is om u te overreden, en om te weten uw uitgang en uw ingang, ja, om te weten alles, wat gij doet.

PL1881 25. Znasz Abnera, syna Nerowego, gdyż przyszedł, aby cię zdradził, i żeby wiedział

Karoli1908Hu 25. Ismered-é Abnert, a Nér fiát? Csak azért jött volt ide, hogy megcsalhasson, és

wyjście twoje, i wejście twoje, aby się wywiedział o wszystkiem, co ty czynisz.

RuSV1876 25 Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой и вход твой и разведать все, что ты делаешь.

FI33/38 26. Sitten Jooab lähti Daavidin luota ja lähetti sanansaattajat Abnerin jälkeen, ja he palauttivat hänet takaisin Boor-Siirasta; eikä Daavid tiennyt siitä mitään.

CPR1642 26. JA cosca Joab läxi Dawidin tykö lähetti hän sanan Abnerin perän että he toisit hänen Borhasirast ja ei Dawid sijtä mitän tietänyt.

MLV19 26 And when Joab came out from David, he sent messengers after Abner and they brought him back from the well of Sirah, but David knew it not.

Dk1871 26. Og der Joab gik ud fra David, da sendte han Bud efter Abner, og de hentede ham tilbage fra Brønden Sira; men David vidste det ikke.

PR1739 26. Ja Joab läks Taweti jurest wälja, ja läkkitas Käskusid Abneri järrele, ja need töid

kikémlelje a te kijövésedet és bemenésedet, és megtudjon mindent, a mit te cselekszel.

БКуліш 25. Хиба тобі не в догад, що Абенир Ниренко приходив, щоб тебе перехитрити й взнати виходи й входи твої, та розвідати все, що ти чиниш.

Biblia1776 26. Ja kuin Joab läksi Davidin tyköä, lähetti hän sanansaattajat Abnerin perään, ja he toivat hänen Borhasirasta; ja ei David siitä mitään tietänyt.

KJV 26. And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

KXII 26. Och som Joab utgick ifrån David, sände han båd efter Abner, att de skulle hem ta honom igen ifrå BorHasira; och David visste der intet af.

LT 26. Joabas, išėjęs iš Dovydo, siuntė vyrus paskui Abnerą; tie sugrąžino jį nuo Siros

tedda Sira kaewo jurest taggasi, ja Tawet ei teädnud sedda mitte.

šulinio. Dovydas apie tai nieko nežinojo.

Luther1912 26. Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Bor-Hassira; und David wußte nichts darum.

Ostervald-Fr 26. Puis Joab, ayant quitté David, envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David le sût.

RV'1862 26. Y saliéndose Joab de con David, envió mensajeros tras Abner, los cuales le volvieron desde el pozo de Sira, sin saberlo David.

SVV1770 26 En Joab ging uit van David, en zond Abner boden na, die hem wederom haalden van den bornput van Sira; maar David wist het niet.

PL1881 26. Tedy odszedłszy Joab od Dawida, wyprawił posły za Abnerem, którzy go wrócili od studni Syra, o czem Dawid nie wiedział.

Karoli1908Hu 26. És kimenvén Joáb Dávidtól, követeket külde Abner után, kik visszahozák őt a Sira kútjától; Dávid azonban nem tudja vala.

RuSV1876 26 И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.

БКуліш 26. І вийшовши Йоаб від Давида, послав гонців за Абениром, і завернули його від криниці Сири, а Давид про се й не знав.

FI33/38 27. Kun Abner tuli takaisin Hebroniin, vei Jooab hänet syrjään porttiholvin keskelle, muka puhutellakseen häntä kahden kesken, ja pisti häntä siellä vatsaan, niin että hän kuoli — hänen veljensä Asaelin veren kostoksi.

Biblia1776 27. Kuin Abner tuli Hebroniin jälleen, vei Joab hänet keskelle porttia puhutellaksensa häntä erinänsä, ja pisti siellä häntä vatsaan, niin että hän kuoli, veljensä Asahelin veren tähden.

CPR1642 27. Cosca Abner tuli Hebronijn jällens wei Joab hänen keskelle porttia puhutellaxens händä erinäns ja pisti siellä händä wadzaan nijn että hän cuoli hänen weljens Asahelin weren tähden.

MLV19 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly and killed* him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

KJV 27. And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

Dk1871 27. Der Abner kom tilbage til Hebron, da ledte Joab ham til Side midt i Porten for at tale med ham i Stilhed og stak ham der i Underlivet, saa at han døde, for hans Broder Asaels Blods Skyld.

KXII 27. Som nu Abner igenkom till Hebron, hade Joab honom midt uti porten, att han skulle tala med honom enskildt; och stack honom der i buken, så att han blef död, för hans broders Asahels blods skull.

PR1739 27. Kui Abner jälle Ebroni taggasi sai, siis wiis Joab tedda körwale kesk paika wärrawa alla, et ta piddi sallaja temmaga könnelema; ja ta pistis omma wenna Asaeli werre pärrast tedda seäl wiendamast küljeluust läbbi, et ta surri.

LT 27. Abnerui sugrįžus į Hebroną, Joabas pasivedė jį nuošaliai į tarpuvartę, tarsi norėdamas slaptai pasikalbėti, ir keršydamas už savo brolio Asaelio kraują dūrė jam į pilvą taip, kad jis mirė,

Luther1912 27. Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Tor, daß er

Ostervald-Fr 27. Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part, en dedans de la porte, comme

heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen.

RV'1862 27. Y como Abner volvió a Hebrón, Joab le apartó al medio de la puerta hablando con él blandamente como de secreto, y allí le hirió junto a la quinta costilla por la muerte de Asael su hermano, y murió.

PL1881 27. A gdy się wrócił Abner do Hebronu, odwiódł go Joab w pośród bramy, aby z nim po cichu (osobno) mówił, i przebił go tam pod piąte żebro, że umarł dla krwi Asaela, brata swego.

RuSV1876 27 Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова.

FI33/38 28. Kun Daavid sitten sai sen kuulla, sanoi hän: Abnerin, Neerin pojan, vereen olen viaton minä ja minun kuninkuuteni Herran edessä iankaikkisesti.

CPR1642 28. Cosca Dawid nämät sai tietä sanoi hän:

pour lui parler en secret, et là il le frappa au ventre; et Abner mourut ainsi, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.

SVV1770 27 Als nu Abner weder te Hebron kwam, zo leidde Joab hem ter zijde af in het midden der poort, om in de stilte met hem te spreken; en hij sloeg hem aldaar aan de vijfde rib, dat hij stierf, om des bloeds wil van zijn broeder Asahel.

Karoli1908Hu 27. Visszajövén Abner Hebronba, félreszólítá őt Joáb a kapu között, mintha titokban akarna vele beszélni, és általüté [14†] ott őt az ötödik oldalbordájánál, és meghala Asáelnek, [15†] a Joáb atyjafiának véréért.

БКуліш 27. Як же вернувсь Абенир у Геброн, одвів його Йоаб на бік у середину воріт, ніби на те, щоб із ним тайно поговорити, й тут кольнув його в живіт. І вмер Абенир за кров Асаїла, брата Йоабового.

Biblia1776 28. Kuin David sai sen tietää, sanoi hän: minä olen viatoin ja minun valtakuntani Herran edessä ijankaikkisesti Abnerin Nerin pojan verestä.

minä olen wiatoin ja minun waldacundan HERran edes ijancaickisest Abnerin Nerin pojan werestä.

MLV19 28 And afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Jehovah until everlasting of the blood of Abner the son of Ner.

KJV 28. And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

Dk1871 28. Der David siden hørte det, da sagde han: Jeg og mit Rige er uskyldig for Herren evindeligt i Abners, Ners Søns, Blod.

KXII 28. När nu David detta hörde, sade han: Jag är oskyldig, och mitt rike, för Herranom evinnerliga, för Abners, Ners sons, blod;

PR1739 28. Kui Tawet sedda pärrast sai kuulda, siis ütles temma: Ma ollen ilmasüta ja mo kunningriik Jehowa ees iggawest; Neri poia Abneri werre polest.

LT 28. Dovydas, tai išgirdęs, tarė: ‘‘Aš ir mano karalystė esame nekalti prieš Viešpatį dėl Nero sūnaus Abnero kraujo.

Luther1912 28. Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem HERRN ewiglich an dem Blut Abners, des Sohnes Ners;

Ostervald-Fr 28. Et David l'apprit ensuite, et dit: Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner.

RV'1862 28. Cuando David supo esto después, dijo: Yo soy limpio, y mi reino, delante de Jehová, para siempre, de la sangre de Abner, hijo de Ner:

SVV1770 28 Als David dat daarna hoorde, zo zeide hij: Ik ben onschuldig, en mijn koninkrijk, bij den HEERE, tot in eeuwigheid, van het bloed van Abner, den zoon van Ner.

PL1881 28. Co gdy potem usłyszał Dawid, rzekł: Nie jestem winien, ani królestwo moje, przed Panem aż na wieki krwi Abnera, syna Nerowego.

Karoli1908Hu 28. Mely dolgot minekutána megtudott Dávid, monda: [16†] Ártatlan vagyok én és az én országom mindörökké az Úr előtt, Abnernek, a Nér fiának vérétől.

RuSV1876 28 И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;

БКуліш 28. Як же сказано про се Давидові, то він заговорив: Не винен я й царство моє перед Господом за кров Абенира Ниренка;

FI33/38 29. Tulkoon se Jooabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä perheen päälle, älköötkä Jooabin suvusta loppuko vuotoa tai pitalia sairastavat, kainalosauvoilla kulkijat, miekkaan kaatuvat ja leivän puutteessa olijat.

Biblia1776 29. Mutta tulkoon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä huoneen, ja älköön puuttuko Joabin huoneessa se, jolla juoksu ja spitali on, ja joka sauvalla käy ja miekalla kaatuu, ja jolta leipä puuttuu.

CPR1642 29. Mutta tulcon se Joabin pään päälle ja caiken hänen Isäns huonen ja älkön puuttuco Joabin huones se jolla juoxu ja spitali on ja joca sauwalla käy ja miecalla caatu ja jolda leipä puuttu.

MLV19 29 Let it fall upon the head of Joab and upon all his father's house. And let there not fail from the house of Joab one who has a discharge, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who

KJV 29. Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh

lacks bread.

Dk1871 29. Det skal blive paa Joabs Hoved og paa hele hans Faders Hus, og Joabs Hus skal aldrig være fri for den, som har Flod og er spedalsk, og som holder sig ved Stav, og som falder ved Sværdet og har Mangel paa Brød.

PR1739 29. Se jägo Joabi Pea peäle ja keige ta issa suggu peäle, et Joabi suggust ei ial ärra ei kau se, kelle lihha joseb, ei se kes piddalitöbbine, egga se kes keppi warral käib ja moöga läbbi langeb ja kel leiba pudub.

Luther1912 29. es falle aber auf das Haupt Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und an Brot Mangel habe.

RV'1862 29. Caiga sobre la cabeza de Joab, y sobre toda la casa de su padre; que nunca falte de la casa de Joab hombre que padezca flujo, ni leproso, ni quien ande con bordón, ni quien muera a cuchillo, ni quien tenga falta de pan.

bread.

KXII 29. Men det komme öfver Joabs hufvud, och öfver hela hans faders hus; och vände icke åter i Joabs hus, den som en etterflöd och spitelsko hafver, och den som sländo håller, och den genom svärd faller och den som bröd fattas.

LT 29. Tas kraujas tekrinta ant Joabo ir jo tėvo namų; Joabo giminėje tegul netrūksta paliegėlių, raupsuotų, luošų, karuose žūstančių ir badaujančių‘‘.

Ostervald-Fr 29. Que ce sang retombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père! Et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelque homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain!

SVV1770 29 Het blijve op het hoofd van Joab, en op het ganse huis zijns vaders; en er worde van het huis van Joab niet afgesneden, die een vloed hebbe, en melaats zij, en zich aan den stok houde, en door het zwaard valle, en broodsgebrek hebbe!

PL1881 29. Niechaj przyjdzie na głowę Joabowę, i na wszystek dom ojca jego, i niech nie ustaje z domu Joabowego płynienie nasienia cierpiący, i trędowaty, i o kiju chodzący, i od miecza upadający, i nie mający chleba.

Karoli1908Hu 29. Szálljon ez Joábnak [17†] fejére, és az ő atyjának egész háznépére; és el ne fogyjon a Joáb házából a folyásos, a bélpoklos, a mankón járó, és a ki fegyver miatt vész el, és a kenyér nélkül szűkölködő.

RuSV1876 29 пусть падет она на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть никогда не остается дом Иоава без семеноточивого, или прокаженного, или опирающегося на посох, или падающего от меча, или нуждающегося в хлебе.

БКуліш 29. Нехай вона впаде на голову Йоабову і всю родину батька його, й нехай у родині в його не переводяться ніколи такі, що недугують течивом або проказою, такі, що ходять на деревяній нозї, що падають од меча або седять без хлїба!

FI33/38 30. Näin Jooab ja hänen veljensä Abisai tappoivat Abnerin, sentähden että tämä oli surmannut heidän veljensä Asaelin taistelussa Gibeonin luona.

Biblia1776 30. Ja näin tappoivat Joab ja hänen veljensä Abisai Abnerin, että hän löi kuoliaaksi Asahelin heidän veljensä sodassa Gibeonin tykönä.

CPR1642 30. Ja näin tapoit Joab ja hänen weljens Abisai Abnerin että hän löi cuoliaxi Asahelin heidän weljens sodas Gibeonin tykönä.

MLV19 30 So Joab and Abishai his brother killed Abner because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

KJV 30. So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

Dk1871 30. Thi Joab og hans Broder Abisaj havde

KXII 30. Alltså dråpo Joab och hans broder Abisai

slaget Abner ihjel, fordi han slog Asael, deres Broder, ihjel ved Gibeon i Krigen.

PR1739 30. Ja Joab ja ta wend Abisai ollid Abneri ärratapnud, sepärrast et ta nende wenna Asaeli Kibeonisse siñna taplussesse olli ärrasurmanud.

Luther1912 30. Also erwürgten Joab und Abisai Abner, darum daß er ihren Bruder Asahel getötet hatte im Streit zu Gibeon.

RV'1862 30. Así que Joab y Abisaí su hermano mataron a Abner, porque él había muerto a Asael hermano de ellos en la batalla en Gabaón.

PL1881 30. A tak Joab i Abisaj, brat jego, zabili Abnera, przeto iż on też był zabił Asaela, brata ich, w bitwie u Gabaona.

RuSV1876 30 Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.

FI33/38 31. Mutta Daavid sanoi Jooabille ja kaikelle väelle, joka oli hänen kanssaan: Reväiskää vaatteenne ja kääriytykää säkkeihin ja

Abner, derföre att han slog deras broder Asahel ihjäl, i stridene vid Gibeon.

LT 30. Joabas ir jo brolis Abišajas nužudė Abnerą dėl to, kad Abneras buvo nužudęs jų brolį Asaelį mūšyje Gibeone.

Ostervald-Fr 30. Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, près de Gabaon, dans le combat.

SVV1770 30 Alzo hebben Joab en zijn broeder Abisai Abner doodgeslagen, omdat hij hun broeder Asahel te Gibeon in den strijd gedood had.

Karoli1908Hu 30. Joáb pedig és Abisai, az ő atyjafia azért ölék meg Abnert, mivelhogy megölte vala az ő atyjokfiát, Asáelt Gibeonban [18†] a harczon.

БКуліш 30. Йоаб же й брат його Авесса стратили Абенира за те, що вбив їх брата Асаїла в бою під Габаоном.

Biblia1776 31. Mutta David sanoi Joabille ja kaikelle kansalle, jotka olivat hänen kanssansa: reväiskää vaatteenne rikki, ja puettakaat

pitäkää valittajaiset Abnerille. Ja kuningas Daavid kulki paarien perässä.

CPR1642 31. Mutta Dawid sanoi Joabille ja caikelle Canssalle jotca olit hänen cansans: rewäiskät teidän waatten ricki ja puettacat teitän säkeillä ja parcucat Abnerin tähden. Ja Cuningas käwi paarein peräs.

MLV19 31 And David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your* clothes and gird yourselves with sackcloth and mourn before Abner. And king David followed the funeral.

Dk1871 31. Og David sagde til Joab og til alt Folket, som var med ham: Sønderriver eders Klæder og binder Sæk om eder og gaar sørgende foran Abner; og Kong David gik efter Ligbaaren.

PR1739 31. Ja Tawet ütles Joabi wasto ja keige se rahwa wasto, mis temma jures: Kärristage ommad rided löhki ja pange kottirided ennese ümber, ja tehke kaebdust Abneri pärrast; ja kunningas Tawet isse käis surno-rami tagga.

teitänne säkeillä, ja valittakaat Abnerin tähden. Ja kuningas David kävi paarien perässä.

KJV 31. And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

KXII 31. Men David sade till Joab, och allt folket som med honom var: Rifver edor kläder sönder, och drager säcker uppå eder, och jämrer eder för Abners skull. Och Konungen gick efter bårena.

LT 31. Dovydas įsakė Joabui ir visiems žmonėms: ‘‘Perplėškite savo drabužius, užsidėkite ašutines ir raudokite Abnero’‘. Karalius Dovydas ėjo paskui karstą.

Luther1912 31. David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißt eure Kleider und gürtet Säcke um euch und tragt Leid um Abner! Und der König ging dem Sarge nach.

Ostervald-Fr 31. Mais David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil sur Abner. Et le roi David marcha derrière le cercueil.

RV'1862 31. Entónces David dijo a Joab, y a todo el pueblo que con él estaba: Rompéd vuestros vestidos, y ceños de sacos, y hacéd llanto delante de Abner: y el rey iba detrás de las andas.

SVV1770 31 David dan zeide tot Joab en tot al het volk, dat bij hem was: Scheurt uw klederen, en gordt zakken aan, en weeklaagt voor Abner henen; en de koning David ging achter de baar.

PL1881 31. Rzekł potem Dawid do Joaba i do wszystkiego ludu, który był z nim: Porozdzierajcie odzienia wasze a opaszcie się w wory, i płaczcie nad Abnerem. A król Dawid szedł za marami.

Karoli1908Hu 31. Monda pedig Dávid Joábnak és mind az egész népnek, mely vele vala: Szaggassátok meg [19†] ruháitokat, és öltözzetek zsákba, és sírjatok Abner előtt! Dávid király pedig megy vala a koporsó után;

RuSV1876 31 И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одеждываши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом его .

БКуліш 31. І повелїв Давид Йоабові й усїм прибічникам його: Пороздирайте одежу на собі й йдїте голосючи перед Абениром. Та й царь Давид ійшов за марами.

FI33/38 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebroniin; ja kuningas korotti äänensä ja itki Abnerin haudalla, ja kaikki kansa itki.

Biblia1776 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebronissa, ja kuningas koroitti äänensä ja itki Abnerin haudan tykönä; itki myös kaikki kansa.

CPR1642 32. Cosca he hautaisit Abnerin Hebronis corgotti Cuningas änens ja itki Abnerin haudan tykönä itki myös caicki Canssa.

MLV19 32 And they buried Abner in Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner and all the people wept.

KJV 32. And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

Dk1871 32. Og de begrove Abner i Hebron; og Kongen opløftede sin Røst og græd ved Abners Grav, og alt Folket græd.

KXII 32. Och då de begrofvo Abner i Hebron, upphof Konungen sina röst, och gret vid Abners graf; gret ock desslikes allt folket.

PR1739 32. Ja kui nemmad Abneri Ebroni mahhamatsid, siis töstis kunningas omma heäle ja nuttis Abneri haua jures, ja keik rahwas nutsid ka.

LT 32. Jie palaidojo Abnerą Hebrone, ir karalius balsiai verkė prie jo kapo, verkė ir visi žmonės.

Luther1912 32. Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinte bei dem Grabe Abners, und weinte auch alles Volk.

Ostervald-Fr 32. Et quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva la voix et pleura près du tombeau d'Abner; et tout le peuple pleura aussi.

RV'1862 32. Y sepultaron a Abner en Hebron: y alzando el rey su voz, lloró al sepulcro de Abner: y todo el pueblo también lloró.

SVV1770 32 Als zij nu Abner te Hebron begroeven, zo hief de koning zijn stem op, en weende bij Abners graf; ook weende al het volk.

PL1881 32. A gdy pogrzebli Abnera w Hebronie, podniósł król głos swój, i płakał nad grobem

Karoli1908Hu 32. És eltemeték Abnert Hebronban. Akkor felkiálta a király, és igen síra az Abner

Abnerowym; płakał też wszystek lud.

RuSV1876 32 Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.

FI33/38 33. Ja kuningas viritti itkuvirren Abnerista ja sanoi: Pitikö Abnerin kuolla, niinkuin kuolee houkka?

CPR1642 33. Ja Cuningas walitti Abnerita ja sanoi: Abner ei ole cuollut nijncuin tyhmä cuole:

MLV19 33 And the king lamented for Abner and said, Should Abner die as a fool dies?

Dk1871 33. Og Kongen sang en Klagesang over Abner og sagde: Mon Abner skulde dø, som en Daare dør?

PR1739 33. Ja kunningas laulis nuttes Abneri pärrast ja ütles: Kas Abner on surnud, kui üks jölle surreb?

Luther1912 33. Und der König klagte um Abner und sprach: Mußte Abner sterben, wie ein Ruchloser stirbt?

RV'1862 33. Y endechando el rey al mismo Abner, decía: ¿Murió Abner como muere el

koporsója felett, és síra az egész nép is.

БКуліш 32. І як поховали Абенира в Гебронї, то плакав Давид над гробом Абенировим у голос і плакав так само ввесь люд.

Biblia1776 33. Ja kuningas valitti Abneria ja sanoi: onko Abner kuollut, niinkuin tyhmä kuolee?

KJV 33. And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

KXII 33. Och Konungen beklagade sig öfver Abner, och sade: Abner är icke död såsom en dåre dör.

LT 33. Karalius raudojo dėl Abnero, sakydamas: ‘‘Ar Abneras turėjo mirti tokia mirtimi?

Ostervald-Fr 33. Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un méchant?

SVV1770 33 En de koning maakte een klage over Abner, en zeide: Is dan Abner gestorven, als

insensato?

PL1881 33. A tak lamentując król nad Abnerem, rzekł: Izali tak miał umrzeć Abner, jako umiera nikczemnik?

RuSV1876 33 И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?

FI33/38 34. Eivät olleet sinun kätesi sidotut eivätkä jalkasi vaskikahleisiin pannut. Sinä kaaduit, niinkuin kaadutaan vilpillisten käden kautta. Niin kaikki kansa itki häntä vielä enemmän.

CPR1642 34. Sinun kätes ei ollet sidotut sinun jalcas ei ollet rautacahleis: sinä olet caatunut nijncuin se joca pahantekiän edes lange. Ja Canssa itkit wielä enämmin händä.

MLV19 34 Your hands were not bound, nor your feet put into fetters. As a man falls before the sons of iniquity, so did you fall. And all the people wept again over him.

Dk1871 34. Dine Hænder vare ikke bundne, og dine Fødder ikke lagte i Kobberlænker, du er falden, som man falder for uretfærdige Folk;

een dwaas sterft?

Karoli1908Hu 33. És a király gyászdalt szerezvén Abner felett, monda: Gaz halállal kelle kimulnia [20†] Abnernek?

БКуліш 33. І оплакуючи Абенира та нарікаючи, промовляв він: Чи то ж смерттю підляки вмірати було Абенирові?

Biblia1776 34. Sinun kätes ei olleet sidotut, sinun jalkas ei olleet vaskikahleissa: sinä olet kaatunut, niinkuin se, joka pahantekiäin edessä lankee. Ja kaikki kansa itki vielä enemmin häntä.

KJV 34. Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

KXII 34. Dina händer voro intet bundna; dina fötter voro intet satte i fjettrar; du äst fallen, såsom man faller för arga skalkar. Då begret

- da blev alt Folket ved at græde over ham.

PR1739 34. Sinno käed polle mitte kinniseutud olnud, ja so jallad polle ka mitte waskahhelattega kinnipandud olnud: sa olled langend, otsego kegi pöraste innimeste ette langeb. Ja keik rahwas wötsid weel ennam tedda nutta.

Luther1912 34. Deine Hände waren nicht gebunden, deine Füße waren nicht in Fesseln gesetzt; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinte ihn alles Volk noch mehr.

RV'1862 34. Tus manos no eran atadas, ni tus piés ligados con grillos. Como los que caen delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y añadieron todo el pueblo a llorar sobre él.

PL1881 34. Ręce twoje nie były związane, a nogi twoje nie były pętami obciążone; poległeś jako ten, który pada przed synami niezbożnymi. Tedy tem więcej wszystek lud płakał nad nim.

RuSV1876 34 Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более

folket honom än mer.

LT 34. Tavo rankos nebuvo surištos ir kojos nebuvo sukaustytos grandinėmis. Tu kritai, kaip žmogus krinta nuo piktadario‘‘. Ir visi žmonės vėl verkė jo.

Ostervald-Fr 34. Tes mains ne furent point liées, ni tes pieds mis dans les fers. Tu es tombé comme on tombe devant les méchants! Et tout le peuple recommença à pleurer sur lui.

SVV1770 34 Uw handen waren niet gebonden, noch uw voeten in koperen boeien gedaan, maar gij zijt gevallen, gelijk men valt voor het aangezicht van kinderen der verkeerdheid. Toen weende het ganse volk nog meer over hem.

Karoli1908Hu 34. A te kezeid nem voltak megkötve, sem lábaid békóba verve; de úgy vesztél el, mint álnok ember [21†] miatt szokott elveszni az ember! És siratá őt ismét az egész nép.

БКуліш 34. Руки тобі не звязано, ноги тобі не сковано, й поляг ти, як полягають хиба від розбійників. І плакав по йому ще більш

плакать над ним.

увесь люд.

FI33/38 35. Ja kaikki kansa tuli, kun vielä oli päivä, vaatimaan, että Daavid söisi jotakin; mutta Daavid vannoi ja sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos minä maistan leipää tai muuta, ennenkuin aurinko laskee.

CPR1642 35. COsca caicki Canssa tulit Dawidin cansa rualle ja wielä walkia päiwä oli wannoi Dawid ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos minä leipä taicka jotakin muuta maistan ennencuin Auringo laske.

Biblia1776 35. Ja kaikki kansa tuli Davidin kanssa rualle, kuin vielä valkia päivä oli; ja David vannoi ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos minä leipää taikka jotakin muuta maistan, ennenkuin aurinko laskee.

MLV19 35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day, but David swore, saying, God do so to me and more also, if I taste bread, or anything else, till the sun is down.

KJV 35. And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

Dk1871 35. Der alt Folket kom ind for at faa David til at æde Brød, medens det endnu var Dag, da svor David og sagde: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om jeg smager Brød eller nogen Ting, førend Solen gaar ned!

KXII 35. Då nu allt folket kom in med David till att äta, och ännu bittida dags var, svor David, och sade: Gud göre mig det och det, om jag bröd eller något annat smakar, förrän solen nedergår.

PR1739 35. Ja keik rahwas tullid Tawetile leiba pakkuma süa, kui alles walge olli; agga Tawet

LT 35. Žmonės bandė prikalbėti Dovydą valgyti tą dieną, bet Dovydas prisiekė: ‘‘Tegul Dievas

wandus ja ütles: Nenda tehko Jummal mulle ja nenda weel peälegi, kui ma, enne kui pääw saab loja läinud, leiba ehk mingisuggust muud suhho pistan.

Luther1912 35. Da nun alles Volk hineinkam, mit David zu essen, da es noch hoch am Tage war, schwur David und sprach: Gott tue mir dies und das, wo ich Brot esse oder etwas koste, ehe die Sonne untergeht.

RV'1862 35. Y como todo el pueblo viniese a dar de comer pan a David, siendo aun de día, David juró, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, si ántes que se ponga el sol yo gustare pan, o otra cualquiera cosa.

PL1881 35. Potem przyszedł wszystek lud prosić Dawida, aby jadł chleb, gdy jeszcze był jasny dzieó: ale przysiągł Dawid, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeźli przed zajściem słoóca skosztuję chleba, albo czego innego.

RuSV1876 35 И пришел весь народ предложить

padaro man tai ir dar daugiau, jei aš, prieš saulei nusileidžiant, paragaučiau duonos ar ko nors kito’‘.

Ostervald-Fr 35. Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David fit serment et dit: Que Dieu me punisse sévèrement, si avant que le soleil soit couché, je goûte du pain ou quelque autre chose.

SVV1770 35 Daarna kwam al het volk, om David brood te doen eten, als het nog dag was; maar David zwoer, zeggende: God doe mij zo, en doe er zo toe, indien ik voor het ondergaan der zon brood of iets smake!

Karoli1908Hu 35. Előjöve pedig mind az egész nép, hogy enni adjanak Dávidnak, mikor még a nap fenn vala, de megesküvék Dávid, ezt mondván: Úgy [22†] cselekedjék én velem az Isten most és ezután is, hogy míg a nap le nem megy, sem kenyeret, sem egyebet nem eszem.

БКуліш 35. Ще був ясний день, як прийшов люд

Давиду хлеба, когда еще продолжался
день; но Давид поклялся, говоря: то и то
пусть сделает со мноюБог и еще больше
сделает, если я до захождения солнца
вкушу хлеба или чего-нибудь.

FI33/38 36. Kun kaikki kansa sai kuulla sen, miellytti
se heitä, samoinkuin kaikki muu, mitä
kuningas teki, oli kaikelle kansalle mieleen.

CPR1642 36. Ja caicki Canssa ymmärsi sen ja se kelpais
heille caicki se hywä cuin Cuningas oli tehnyt
Canssan silmäin edes.

MLV19 36 And all the people took notice of it and it
pleased them, as whatever the king did
pleased all the people.

Dk1871 36. Da forstod alt Folket det, og det syntes
godt for deres Øjne; ligesom alt, hvad
Kongen gjorde, syntes godt for alt Folkets
Øjne.

PR1739 36. Kui keik rahwas sedda tundsid, siis olli se
hea nende melest; nenda kui keik, mis
kunningas teggi, keige se rahwa melest hea
olli.

силувати Давида, щоб чого небудь попоїв.
Давид же заклявсь: Щоб менї Господь те й
те вдїяв та ще й причинив, коли їсти му
хлїб або що небудь, покіль зайде сонце!

Biblia1776 36. Ja kaikki kansa ymmärsi sen, ja se kelpasi
heille, ja kaikki se hyvä minkä kuningas oli
tehnyt kaiken kansan silmäin edessä.

KJV 36. And all the people took notice of it, and
it pleased them: as whatsoever the king did
pleased all the people.

KXII 36. Och allt folket visste det, och det
behagade dem väl allt det goda, som
Konungen gjorde för hela folksens ögon.

LT 36. Tauta sužinojo, ir tai jiems patiko, kaip
patikdavo viskas, ką darė karalius.

Luther1912 36. Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl, wie alles, was der König tat, dem ganzen Volke wohl gefiel;

RV'1862 36. Así entendió todo el pueblo, y les plugo en sus ojos; porque todo lo que el rey hacía parecía bien en ojos de todo el pueblo.

PL1881 36. Co gdy wszystek lud obaczył, podobało się im to; a wszystko cokolwiek czynił król, podobało się w oczach wszystkiego ludu.

RuSV1876 36 И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.

FI33/38 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, että Abnerin, Neerin pojan, surma ei ollut lähtenyt kuninkaasta.

CPR1642 37. Ja caicki Canssa ja coco Israel ymmärsit sinä päiwänä ettei se ollut Cuningalda että Abner Nerin poica oli tapettu.

MLV19 37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.

Ostervald-Fr 36. Et tout le peuple l'entendit, et l'approuva; et tout le peuple trouva bon tout ce que fit le roi.

SVV1770 36 Als al het volk dit vernam, zo was het goed in hun ogen, alles, zoals de koning gedaan had, was goed in de ogen van het ganse volk.

Karoli1908Hu 36. Mely dolgot mikor az egész község megértett, igen tetszék nékik; valamint a többi dolga is, a mit a király cselekeszik vala, igen tetszék nékik.

БКуліш 36. Як довідавсь про се ввесь народ, то вподобав собі вельми, та й усе також, що царь чинив, подобалось людові.

Biblia1776 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, ettei se ollut kuninkaalta, että Abner Nerin poika oli tapettu.

KJV 37. For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

Dk1871 37. Og alt Folket og hele Israel kendte paa den samme Dag, at det ikke var udgaaet fra Kongen at lade Abner, Ners Søn, slaa ihjel.

PR1739 37. Ja keik rahwas ja keik Israel said teäda sel päwal, et se ei olnud mitte kunninga polest, et Neri poeg Abner olli ärrasurmatud.

Luther1912 37. und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom König war, daß Abner, der Sohn Ners, getötet ward.

RV'1862 37. Y todo el pueblo, y aun todo Israel entendieron aquel día, que no había venido del rey, que Abner, hijo de Ner, muriese.

PL1881 37. I poznał wszystek Izrael dnia onego, że nie z naprawy królewskiej zabity był Abner, syn Nera.

RuSV1876 37 И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.

FI33/38 38. Ja kuningas sanoi palvelijoilleen: Ettekö tiedä, että ruhtinas ja suuri mies on tänä

KXII 37. Och allt folket och hela Israel märkte på den dagen, att det var icke af Konungenom, att Abner, Ners son, vardt dräpen.

LT 37. Tą dieną visa Izraelio tauta suprato, kad tai buvo ne karaliaus sumanymas nužudyti Nero sūnų Abnerą.

Ostervald-Fr 37. Ainsi, en ce jour-là, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point par ordre du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.

SVV1770 37 En al het volk en gans Israel merkten te dienzelven dage, dat het van den koning niet was, dat men Abner, den zoon van Ner, gedood had.

Karoli1908Hu 37. És megértette azon a napon az egész nép és az egész Izráel, hogy nem a királytól [23†] volt, hogy Abnert, a Nér fiát megölték.

БКуліш 37. І впевнився люд і ввесь Ізраїль того дня, що вбито Абенира Ниренка не по царському наказові.

Biblia1776 38. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä, että tänäpänä on yksi päämies, ja

päivänä kaatunut Israelissa?

CPR1642 38. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: ettäkö te tiedä että tänäpän on yxi päämies ja tosin suuri mies caatunut Israelis?

MLV19 38 And the king said to his servants, Do you* not know that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

Dk1871 38. Og Kongen sagde til sine Tjenere: Vide I ikke, at der paa denne Dag er falden en Fyrste og en stor Mand i Israel?

PR1739 38. Ja kunningas ütles omma sullaste wasto: Eks teie tea, et sel päwal üks würst ja suur mees Israelis on langenud?

Luther1912 38. Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel?

RV'1862 38. Entónces el rey dijo a sus siervos: ¿No sabéis que ha caido hoy en Israel un príncipe, y grande?

PL1881 38. I rzekł król do sług swoich: Azaż nie wiecie, że hetman, a bardzo wielki, poległ tosin suuri mies kaatunut Israelissa?

KJV 38. And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

KXII 38. Och Konungen sade till sina tjenare: Veten I icke, att på denna dag är en Förste och stor man fallen i Israel?

LT 38. Karalius tarė savo tarnams: ‘‘Argi nežinote, kad šiandien Izraelyje žuvo kunigaikštis ir garbingas žmogus?

Ostervald-Fr 38. Et le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et un grand capitaine, est tombé aujourd'hui en Israël?

SVV1770 38 Voorts zeide de koning tot zijn knechten: Weet gij niet, dat te dezen dage een vorst, ja, een grote in Israel gevallen is?

Karoli1908Hu 38. Monda pedig a király az ő szolgáinak: Nem tudjátok-é, hogy [24†] nagy fejedelem

dziś w Izraelu?

RuSV1876 38 И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?

FI33/38 39. Mutta minä olen vielä heikko, vaikka olen voideltu kuninkaaksi, ja nuo miehet, Serujan pojat, ovat liian väkivaltaiset minun hillitä. Herra maksakoon sille, joka tekee pahaa, hänen pahuutensa mukaan.

CPR1642 39. Ja minä olen wielä heicko ja woideltu Cuningas mutta ne miehet ZeruJan pojat owat

MLV19 39 And I am this day weak, though anointed king and these men the sons of Zeruiah are too hard for me. Jehovah reward the evildoer according to his wickedness.

Dk1871 39. Og jeg er endnu svag, skønt jeg er salvet til Konge; men disse Mænd, Zerujas Børn, ere stærkere end jeg; Herren skal betale den, som gjorde det onde, efter hans Ondskab.

PR1739 39. Ja minna ollen tännapä alles nödder, ja hilja woitud kunningas, ja needsinnatsed mehhed Seruja poiad on kangemad mind: #

esett ma el az Izráelben?

БКуліш 38. І сказав царь прибічникам своїм: Чи знаєте, що того дня поліг воєначальник і великий муж ув Ізраїлї?

Biblia1776 39. Ja minä olen vielä heikko ja voideltu kuningas, mutta ne miehet ZeruJan pojat ovat kovemmat minua: Herra maksakoon sille, joka pahaa tekee, hänen pahuutensa jälkeen!

KJV 39. And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

KXII 39. Och jag är ännu späd, och en smord Konung; men de män ZeruJa söner äro mig allt för hårde; Herren vedergälle honom, som illa gör, efter hans ondsko.

LT 39. Aš šiandien dar esu silpnas, nors pateptas karaliumi; šitie vyrai, Cerujos sūnūs, yra per stiprūs man. Viešpats tegul atlygina

Jehowa maksko selle kätte, kes kurja teeb; ta kurjust möda.

Luther1912 39. Ich aber bin noch zart und erst gesalbt zum König. Aber die Männer, die Kinder der Zeruja, sind mir verdrießlich. Der HERR vergelte dem, der Böses tut, nach seiner Bosheit.

RV'1862 39. Que yo ahora aun soy tierno rey ungido: y estos hombres, los hijos de Sarvia, muy duros me son: Jehová dé el pago al que mal hace, conforme a su malicia.

PL1881 39. A ja dziś jako nowy, i dopiero pomazany król; ci zasię mężowie, synowie Sarwii, srożsi są niżli ja; niechże odda Pan czyniącemu złe według złości jego.

RuSV1876 39 Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!

piktadariui už jo piktadarystę!’‘

Ostervald-Fr 39. Et je suis encore faible aujourd'hui, bien que j'aie été oint roi; mais ces gens, les fils de Tséruja, sont trop puissants pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui a fait le mal, selon sa malice!

SVV1770 39 Maar ik ben heden teder, en gezalfd ten koning, en deze mannen, de zonen van Zeruja, zijn harder dan ik; de HEERE zal den boosdoener vergelden naar zijn boosheid.

Karoli1908Hu 39. Én pedig ma erőtelen, [25†] noha felkent király vagyok; ezek pedig a Sérujának fiai hatalmasabbak nálamnál. De fizessen meg az Úr annak, a ki [26†] gonoszt cselekeszik, az ő gonoszsága szerint.

БКуліш 39. Я ж іще слабий, хоч і помазано мене на царство; тим часом сї люде, сини Саруїні, переважують мене; нехай же Господь одплатить по заслузї тому, хто чинить ледарство!

4 luku

Iisboset murhataan. Daavid rankaisee murhaajat.

FI33/38 1. Kun Saulin poika kuuli Abnerin kuolleen Hebronissa, herposivat hänen kätensä, ja koko Israel peljästyi.

CPR1642 1. COsca Saulin poica cuuli Abnerin cuollexi Hebronis wäsyit hänen kätens ja coco Israel hämmästyi.

Biblia1776 1. Kuin Saulin poika kuuli Abnerin kuolleeksi Hebronissa, väsyivät hänen kätensä, ja koko Israel hämmästyi.

MLV19 1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble and all the Israelites were troubled.

KJV 1. And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

Dk1871 1. Der Sauls Søn hørte, at Abner var død i Hebron, da sank hans Hænder, og al Israel forfærdedes.

KXII 1. Då nu Sauls son hörde, att Abner var död i Hebron, föll honom händer ned, och hela Israel vardt bedröfvad.

PR1739 1. Kui Sauli poeg kulis, et Abner Ebroni olli ärrasurnud, siis said temma käed lödwaks, ja keik Israel tundis hirmo.

LT 1. Kai Sauliaus sūnus išgirdo, kad Abneras žuvo Hebrone, nusviro jo rankos, ir visas Izraelis susijaudino.

Luther1912 1. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron tot wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak.

Ostervald-Fr 1. Quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut consterné.

RV'1862 1. COMO el hijo de Saul oyó que Abner había sido muerto en Hebrón, las manos se le descoyuntaron: y todo Israel fué atemorizado.

SVV1770 1 Als nu Sauls zoon hoorde, dat Abner te Hebron gestorven was, werden zijn handen slap, en gans Israel werd verschrikt.

PL1881 1. A usłyszawszy Izboset, syn Saula, że poległ Abner w Hebronie, zemdlały ręce jego, i wszystek Izrael był przestraszony.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallotta Saul fia, hogy meghalt Abner Hebronban, igen megfogyatkozék az ő ereje. Sőt az egész Izráel megrémüle.

RuSV1876 1 И услышал Иевосфей , сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне,и опустились руки его, и весь Израиль смутился.

БКуліш 1. Як довідався Саулів син Евостей, що в Гебронї зійшов із сьвіту Абенир, опустив руки, і ввесь Ізраїль засмутився.

FI33/38 2. Ja Saulin pojalla oli partiojoukkojen päämiehinä kaksi miestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Reekab, beerotilaisen Rimmonin poikia, benjaminilaisia; sillä Beerotkin luetaan kuuluvaksi Benjaminiin.

Biblia1776 2. Ja Saulin pojalla oli kaksi sotaväen päämiestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Rekab, Rimmonin Berotilaisen pojat, BenJaminin lapsista; sillä Berot oli myös luettu BenJaminin sukukuntaan.

CPR1642 2. Ja Saulin pojalla oli caxi päämiestä hänen sotawäelläns toisen nimi oli Baena ja toisen Rechob Rimonin sen Berothitin pojat BenJaminin lapsista: sillä Beroth oli myös luettu BenJaminin sucucundaan.

MLV19 2 And Saul's son had two men who were captains of bands. The name of the one was

KJV 2. And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was

Baanah and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for Beeroth also is reckoned to Benjamin.

Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

Dk1871 2. Og Sauls Søn havde to Mænd, som vare Høvedsmænd for Tropperne, den enes Navn var Baena og den andens Navn Rekab, Beerothiteren Rimmons Sønner, af Benjamins Børn; thi Beeroth blev ogsaa regnet iblandt Benjamin.

KXII 2. Så voro två män höfvitsmän öfver krigsfolket under Sauls son; den ena het Baana, den andre Rechab, Rimmons den Beerothitens söner, utaf BenJamins barn; ty Beeroth vardt ock räknad under BenJamin;

PR1739 2. Ja Sauli poial olli kaks meest, kes wäe-hulkade pealikkud, teise nimmi Paani ja teise nimmi Rekab, Rimmoni Peerotimehhe poiad Penjamini lastest; (sest Peeroti lin arwatakse ka Penjamini järrele.)

LT 2. Sauliaus sūnus turėjo du vyrus, pulkų vadus Baaną ir Rechabą, beerotiečio Rimono sūnus iš Benjamino giminės, nes Beerotas priklausė Benjaminui.

Luther1912 2. Es waren aber zwei Männer, Hauptleute der streifenden Rotten unter dem Sohn Sauls; einer hieß Baana, der andere Rechab, Söhne Rimmons, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. (Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet;

Ostervald-Fr 2. Or le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana et l'autre Récab; ils étaient fils de Rimmon le Beérothien, des enfants de Benjamin (car Beéroth était réputé appartenir à Benjamin,

RV'1862 2. Y tenía el hijo de Saul dos varones, los cuales eran capitanes de compañías: el nombre del uno era Baana, y el del otro era

SVV1770 2 En Sauls zoon had twee mannen, oversten van benden; de naam des enen was Baena, en de naam des anderen Rechab, zonen van

Recab, hijos de Remmón Berotita, de los hijos de Benjamín: porque Berot era contada con Benjamín.

Rimmon, den Beerothiet, van de kinderen van Benjamin; want ook Beeroth werd aan Benjamin gerekend.

PL1881 2. Miał też syn Saula dwóch mężów hetmanów nad hufcami, imię jednego Baana, a imię drugiego Rechab, synowie Remmona Berotczyka z synów Benjaminowych; bo też Berot policzon był w Benjaminie.

Karoli1908Hu 2. Két fővezére volt a Saul fiának, egyiknek neve Bahana és a másiknak neve Rékáb, Rimmonnak fiai, ki Beerótból való vala, a Benjámin fiai közül; mert Beerót is a Benjámin városai közé számláltatik.

RuSV1876 2 У Иевосфея , сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного – Баана и имя другого – Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину.

БКуліш 2. Було ж у Саулового сина Евостея два мужі, гетьмани прибічників; імя одному Баана, а другому Рихаб, сини Реммона Бееротянина, з потомків Беняминових, бо й Беерот прилїчено до Бенямина.

FI33/38 3. Mutta beerotilaiset olivat paenneet Gittaimiin ja asuivat siellä muukalaisina, niinkuin asuvat vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 3. Ja Berotilaiset olivat paenneet Gittaimiin, ja olivat siellä muukalaisina tähän päivään asti.

CPR1642 3. Ja Berothiterit olit paennet Gethaimijn ja olit siellä muucalaisna tähän päiwän asti.

MLV19 3 And the Beerothites fled to Gittaim and have been travelers there until this day.

KJV 3. And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

Dk1871 3. Og Beerothiterne vare ftygtede til Gitthajim og vare der som fremmede indtil

KXII 3. Och de Beerothiter voro flydde till Gitthaim, och der främlingar vordne, allt

denne Dag.

PR1739 3. Ja Peeroti-rahwas ollid Kittaimi pöggenend, ja on seäl kui woörad ellamas tännapäwani.

Luther1912 3. und die Beerothiter waren geflohen gen Gitthaim und wohnten daselbst gastweise bis auf den heutigen Tag.)

RV'1862 3. Estos Berotitas se habían huido en Getaim, y habían sido peregrinos allí hasta entónces.

PL1881 3. Uciekli tedy Berotczykowie do Gietaim, i byli tam przychodniami aż do onego dnia.

RuSV1876 3 И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.

FI33/38 4. Joonatanilla, Saulin pojalla, oli poika, joka oli rampa jaloistaan. Hän oli viiden vuoden vanha, kun sanoma Saulista ja Joonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen hoitajansa otti hänet ja pakeni. Mutta kun tämä hätääntyneenä pakeni, putosi poika ja tuli ontuvaksi; ja hänen nimensä oli Mefiboset.

intill denna dag.

LT 3. Beerotiečiai atbėgo į Gitaimus ir ten liko ateiviais iki šios dienos.

Ostervald-Fr 3. Et les Beérothiens s'étaient enfuis à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui).

SVV1770 3 En de Beerothieten waren gevloden naar Gitthaim, en waren aldaar vreemdelingen tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 3. Elfutottak vala pedig a Beerótbeliek Gittáimba, [1†] és lőnek ott jövevények mind e mai napig.

БКуліш 3. (А Бееротяне повтїкали в Гиттаїм, і держались там по сей день заволоками.

Biblia1776 4. Oli myös Jonatanilla Saulin pojalla yksi poika, joka oli saattamatoin jaloista, ja oli jo viiden ajastaikainen, kuin sanoma Saulista ja Jonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen imettäjänsä otti hänen ja pakeni. Ja koska hän kiiruusti pakeni, lankesi hän ja tuli saattamattomaksi, ja hänen nimensä oli MephiBoset.

CPR1642 4. OLi myös Jonathanilla Saulin pojalla yxi poica joca oli saattamatoin jalgoista ja oli jo wijden ajastaicainen cosca sanoma tuli Saulista ja Jonathanist Jesreelist: ja hänen imettäjäns otti hänen ja pakeni. Ja cosca hän kijrust pakeni langeis hän ja tuli saattamattomaxi ja hänen nimens oli MephiBoseth.

MLV19 4 Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame in his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel and his nurse took him up and fled. And it happened, as she made haste to flee, that he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

KJV 4. And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

Dk1871 4. Og Jonathan, Sauls Søn, havde en Søn, som var lam paa begge Ben; han var fem Aar gammel, da Rygtet om Saul og Jonathan kom fra Jisreel, og hans Fostermoder tog ham og flyede, og det skete, der hun hastede med at fly, da faldt han og blev lam, og hans Navn var Mefiboseth.

KXII 4. Hade ock Jonathan, Sauls son, en son; han var ofärdig i fötterna, och var fem åra gammal, då tidenden kommo om Saul och Jonathan utaf Jisreel; och hans amma tog honom upp, och flydde; och i det hon hastade, och flydde, föll han, och vardt halt; och han het MephiBoseth.

PR1739 4. Jonatanil Sauli poial olli ka üks poeg jallust wiggane, se olli wiis aastat wanna; kui sannum Sauli ja Jonatani surmast Isreelist

LT 4. Sauliaus sūnus Jehonatanas turėjo luošą sūnų. Jis buvo penkerių metų, kai iš Jezreelio atėjo žinia apie Saulių ir Jehonataną. Jo

tulli, siis wöttis temma am tedda süllesse ja pöggenes; ja se sündis, kui ta ruttuste piddi pöggenema, et se laps mahhalanges ja hakkas lonkama, ja ta nimmi olli Mewiboset.

auklė, paėmusi jį, bėgo. Jai beskubant, jis krito ir tapo luošas. Jo vardas buvo Mefi Bošetas.

Luther1912 4. Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und seine Amme ihn aufhob und floh; und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth.

Ostervald-Fr 4. Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathan arriva de Jizréel; et sa gouvernante le prit et s'enfuit, et comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux; son nom était Méphibosheth.

RV'1862 4. Y Jonatán el hijo de Saul tenía un hijo cojo de los piés, de edad de cinco años: que cuando la fama de la muerte de Saul y de Jonatán vino de Jezrael, su ama le tomó, y huyó: y yendo, huyendo de priesa, cayó el niño y quedó cojo: su nombre era Mifiboset.

SVV1770 4 En Jonathan, Sauls zoon, had een zoon, die geslagen was aan beide voeten; vijf jaren was hij oud als het gerucht van Saul en Jonathan uit Jizreel kwam; en zijn voedster hem opnam, en vluchtte; en het geschiedde, als zij haastte, om te vluchten, dat hij viel en kreupel werd; en zijn naam was Mefiboseth.

PL1881 4. A Jonatan, syn Saula, miał jednego syna chromego na nogi, (bo gdy miał pięć lat, a przyszła wieść o śmierci Saulowej, i Jonatanowej z Jezreel, a wziąwszy go mamka jego uciekła, a gdy prędko uciekała, upadł i ochromiał,)a imię jego Mefiboset.

Karoli1908Hu 4. Jonathánnak [2†] pedig, a Saul fiának volt egy sánta fia (öt esztendős vala, mikor Jezréelből hír jött Saul és Jonathán felől, és felvevé őt a dajkája, hogy elszaladjon vele; lőn pedig, hogy mikor a dajka gyorsan futott, elesett, és megsántula), ennek neve vala Méfibóset.

RuSV1876 4 У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его,побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.

БКуліш 4. А в Саулового сина Йонатана був син кульгавий. Було йому пять год віку, як прийшли з Езрееля вісті про Саула й Йонатана. І взяла було його нянька та й кинулась на втеки, й коли вона сквапно втїкала, упав він та й зробився кульгавим. Звали його Мемфівостей.)

FI33/38 5. Beerotilaisen Rimmonin pojat Reekab ja Baana lähtivät matkaan ja tulivat päivän ollessa palavimmillaan Iisbosetin taloon, kun hän oli puolipäivälevollansa.

Biblia1776 5. Niin menivät Berotilaisen Rimmonin pojat Rekab ja Baana, ja tulivat Isbosetin huoneesen, kuin päivä oli palavimmallansa; ja hän lepäsi vuoteessansa puolipäivän aikana.

CPR1642 5. Nijn menit Rimonin sen Berothitin pojat Rechob ja Baena ja tulit Isbosethin huoneseen cosca päiwä oli palawimmallans ja hän lewäis hänen wuotesans puolipäiwän aicana.

MLV19 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

KJV 5. And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

Dk1871 5. Saa gik Beerothiteren Rimmons Sønner, Rekab og Baena, og kom, der Dagen var hed,

KXII 5. Så gingo nu Rimmons den Beerothitens söner, Bechab och Baana, bort, och kommo

til Isboseths Hus; men han laa paa Sengen om Middagen.

PR1739 5. Ja Rimmoni Peerotimehhe poiad Rekab ja Paana läksid ja tullid Isboseti kotta, kui pääw pallaw olli, ja ta maggas wodis lounat.

Luther1912 5. So gingen nun hin die Söhne Rimmons, des Beerothiters, Rechab und Baana, und kamen zum Hause Is-Boseths, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager am Mittag.

RV'1862 5. Los hijos de Remmón Berotita, Recab y Baana fueron, y entraron en la mayor calor del día en casa de Is-boset, el cual estaba durmiendo en su cámara la siesta.

PL1881 5. Poszli tedy synowie Remmona Berotczyka, Rechab i Baana, i weszli, gdy był najgorętszy dzieó, do domu Izboseta, który spał na łóżku w południe.

RuSV1876 5 И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.

till Isboseths hus, då dagen var hetast; och han låg på sine säng om middagen, och sof.

LT 5. Beerotiečio Rimono sūnūs Rechabas ir Baana atėjo pačioje dienos kaitroje į Išbošeto namus, kai tas miegojo ant lovos vidudienį.

Ostervald-Fr 5. Les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, vinrent donc et entrèrent à la chaleur du jour dans la maison d'Ishbosheth, comme il prenait son repos de midi;

SVV1770 5 En de zonen van Rimmon: den Beerothiet, Rechab en Baena, gingen heen, en kwamen ten huize van Isboseth, als de dag heet geworden was; en hij lag op de slaapstede, in den middag.

Karoli1908Hu 5. Elmenének azért a Beerótbeli Rimmonnak [3†] fiai, Rékáb és Bahana, és bemenének Isbósetnek házába, mikor a nap legmelegebb vala és ő déli álmát aluszsza vala.

БКуліш 5. Отже Реммонові сини з Беерота, Рихаб та Баана пійшли та й пробрались ув Евостеєву господу під полуденну жару, як той саме лїг на постелї спати.

FI33/38 6. Ja katso, he tulivat sisälle taloon muka ottamaan nisuja, mutta pistivät häntä vatsaan. Ja Reekab ja hänen veljensä Baana pääsivät pakoon.

CPR1642 6. Ja he tulit keskelle huonetta nisuja ottaman pistit händä wadzaan ja pakenit:

MLV19 6 And they came there into the midst of the house as though they would have fetched wheat and they killed* him in the body. And Rechab and Baanah his brother escaped.

Dk1871 6. Og de kom ind i Huset, som om de vilde hente Hvede, og stak ham i Underlivet, og Rekab og Baena, hans Broder, undkom.

PR1739 6. Ja nemmad tullid senna kesk kotta nisso toma, ja pistsid tedda wiendamast küljeluust läbbi; ja Rekab ja temma wend Paana peäsesid ärra.

Luther1912 6. Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch und entrannen.

RV'1862 6. Y entraron en medio de la casa en hábito

Biblia1776 6. Ja he tulivat keskelle huonetta nisuja ottamaan ja pistivät häntä vatsaan; ja Rekab ja Baana hänen veljensä pakenivat;

KJV 6. And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.

KXII 6. Och de kommo i huset till att hem ta hvete; och stungo honom i buken, och rymde sin väg.

LT 6. Jie įėjo į jo namus tarsi kviečių pasiimti, nudūrė jį į pilvą ir pabėgo.

Ostervald-Fr 6. Ils entrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour y prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; puis Récab et Baana, son frère, s'enfuirent.

SVV1770 6 En zij kwamen daarin tot het midden des

de mercaderes de grano, e hiriéronle junto a la quinta costilla, y escapáronse Recab y Baana su hermano.

PL1881 6. Ci tedy weszli w dom jego, jakoby kupować zboża; tamże go przebili pod piąte żebro Rechab i Baana, brat jego, i uciekli.

RuSV1876 6 Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.

FI33/38 7. He tulivat niinmuodoin taloon, kun hän lepäsi vuoteellansa makuuhuoneessaan, pistivät hänet kuoliaaksi, löivät häneltä pään poikki ja ottivat sen mukaansa. He kulkivat sitten Aromaan tietä koko yön,

CPR1642 7. Sillä cosca he huoneseen tulit lewäis hän wuotesans hänen macaushuonesans. Ja he pistit hänen cuoliaxi ja hackaisit hänen pääns pois ja otit sen ja menit pois lakian kedon tien cautta coco sen yösen.

huizes, als zullende tarwe halen; en zij sloegen hem aan de vijfde rib; en Rechab en zijn broeder Baena ontkwamen.

Karoli1908Hu 6. Bemenvén azért ezek a ház belsejébe, gabonát vive, általüték [4†] őt az ötödik oldalborda alatt; s Rékáb és az ő atyjafia, Bahana, elszaladának.

БКуліш 6. Та й придверниця домова, чистивша пшеницю, й собі схилилась та заснула; от і підкрались Рихаб та брат його Баана, ввійшли в середину, ніби тому, щоб купити пшениці.

Biblia1776 7. Sillä koska he huoneesen tulivat, lepäsi hän vuoteessansa, makaushuoneessansa. Ja he pistivät hänen kuoliaaksi, ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat hänen päänsä ja menivät pois lakian kedon tien kautta koko sen yön,

MLV19 7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they killed* him and killed him and beheaded him and took his head and went by the way of the Arabah all night.

KJV 7. For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

Dk1871 7. Thi de vare komne i Huset, der han laa paa sin Seng i sit Sovekammer, og de sloge ham og dræbte ham og borttoge hans Hoved, og de toge hans Hoved og gik bort ad Vejen over den slette Mark den ganske Nat.

KXII 7. Ty då de kommo i huset, låg han på sine säng i sin sängakammar, och de stungo honom ihjäl, och höggo honom hufvudet af; och togo hans hufvud, och gingo bort den vägen på slättmarkene, i den hela nattene.

PR1739 7. Sest nemmad ollid kotta tulnud, kui ta maggas omma wodi peäl omma maggades-kambris, ja löid tedda mahha ja tapsid tedda ärra ja raiusid ta Pea otsast ärra, ja wötsid temma Pea ja läksid sedda laggeda Ma teed keige se ö.

LT 7. Kai jie įėjo į namus, Išbošetas miegojo ant lovos savo miegamajame. Jie užmušė jį, nukirto galvą ir, ja nešini, ėjo visą naktį per dykumą.

Luther1912 7. Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und sie stachen ihn tot und hieben ihm den Kopf ab und nahmen seinen Kopf und gingen hin des Weges auf dem Blachfelde die ganze Nacht

Ostervald-Fr 7. Ils entrèrent donc dans la maison, lorsqu'Ishbosheth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait; et ils le frappèrent et le firent mourir; puis ils lui coupèrent la tête, et la prirent, et marchèrent par le chemin de la plaine toute cette nuit-là.

RV'1862 7. Los cuales como entraron en la casa,

SVV1770 7 Want zij kwamen in huis, als hij op zijn bed

estando él en su cama en su cámara de dormir, le hirieron y mataron: y cortáronle la cabeza. Y tomando la cabeza caminaron toda la noche por el camino de la campaña.

lag, in zijn slaapkamer, en sloegen hem, en doodden hem, en hieuwen zijn hoofd af; en zij namen zijn hoofd, en gingen henen, den weg op het vlakke veld, den gansen nacht.

PL1881 7. Bo gdy byli weszli w dom, a on spał na łóżku swem w pokoju, kędy legał, tedy go przebili, i zabili go, a uciąwszy głowę jego, wzięli ją, i poszli drogą puszczy przez całą onę noc.

Karoli1908Hu 7. Mikor azért ezek a házba bementek, és ő hálószobájában az ágyán feküvék, megsebesítvén megölték őt, s fejét levágva, felvették az ő fejét, és egész éjjel mennek vala a sík mezőn.

RuSV1876 7 Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальной комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взялиголову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;

БКуліш 7. Як же пробрались вони в будинок, аж той спить собі в опочивальнї на постелї, й вони вбили його та й утяли йому голову, і взяли голову його з собою та й ійшли пустинею всю ніч.

FI33/38 8. toivat Iisbosetin pään Daavidille Hebroniin ja sanoivat kuninkaalle: Katso, tässä on Iisbosetin, Saulin pojan, sinun vihamiehesi, pää, hänen, joka väijyi sinun henkeäsi. Herra on tänä päivänä kostanut Saulille ja hänen jälkeläisillensä herrani, kuninkaan, puolesta.

Biblia1776 8. Ja toivat Isbosetin pään Davidille, joka oli Hebronissa, ja sanoivat kuninkaalle: katso, tässä on Isbosetin Saulin pojan pää, sinun vihollises, joka sinun sielus perään seisoi: ja Herra on tänäpänä kostanut Saulille ja hänen siemenellensä herrani kuninkaan puolesta.

CPR1642 8. Ja cannoit Isbosethin pään Dawidille joca oli Hebronis ja sanoit Cuningalle: cadzos tässä on Isbosethin Saulin pojan pää sinun

wiholises joca sinun sielus perän seisoi. Ja HERra on tänäpän costanut Saulille ja hänen siemenellens minun Herrani Cuningan puolest.

MLV19 8 And they brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. And Jehovah has avenged my lord the king this day of Saul and of his seed.

KJV 8. And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

Dk1871 8. Og de førte Isboseths Hoved til David i Hebron, og de sagde til Kongen: Se, her er Hovedet af Isboseth, en Søn af din Fjende Saul, som søgte efter dit Liv; saa har Herren paa denne Dag givet min Herre, Kongen, Hævn over Saul og over hans Sæd.

KXII 8. Och båro Isboseths hufvud till David i Hebron, och sade till Konungen: Si, der är Isboseths hufvud, Sauls sons, din fiendas, som stod efter dina själ; Herren hafver i dag hämnat min herra Konungen på Saul och hans säd.

PR1739 8. Ja nemmad wisid Isboseti Pea Taweti jure Ebroni, ja ütlesid kunninga wasto: Ennä siin on Isboseti Sauli poia so waenlase Pea, kes so hinge püdis: nenda on Jehowa mo issanda kunninga pärrast sel päwal Sauli ja ta suggu kätte maksnud.

LT 8. Atnešę galvą į Hebroną pas Dovydą, tarė jam: ‘‘Štai galva Sauliaus sūnaus, tavo priešo Išbošeto, kuris ieškojo tavo gyvybės. Šiandien Viešpats atkeršijo Sauliui ir jo palikuonims už mūsų karalių’‘.

Luther1912 8. und brachten das Haupt Is-Boseths zu

Ostervald-Fr 8. Et ils apportèrent la tête d'Ishbosheth à

David gen Hebron und sprachen zum König: Siehe, da ist das Haupt Is-Boseths, Sauls Sohnes, deines Feindes, der nach deiner Seele stand; der HERR hat heute meinen Herrn, den König, gerächt an Saul und an seinem Samen.

David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Ishbosheth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; l'Éternel a vengé aujourd'hui le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race.

RV'1862 8. Y trajeron la cabeza de Is-boset a David en Hebrón, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Is-boset, hijo de Saul, tu enemigo, que procuraba matarte: y Jehová ha vengado hoy a mi señor el rey de Saul, y de su simiente.

SVV1770 8 En zij brachten het hoofd van Isboseth tot David te Hebron, en zeiden tot den koning: Zie, daar is het hoofd van Isboseth, den zoon van Saul, uw vijand, die uw ziel zocht, alzo heeft de HEERE mijn heer den koning te dezen dage wrake gegeven van Saul en van zijn zaad.

PL1881 8. I przynieśli głowę Izbosetowę do Dawida do Hebronu, i rzekli do króla; Oto, głowa Izboseta, syna Saulowego, nieprzyjaciela twego, który szukał duszy twojej; a dał Pan królowi, panu memu, pomstę dzisiaj nad Saulem i nad nasieniem jego.

Karoli1908Hu 8. És elvivék Isbóset fejét Dávidhoz Hebronba, és mondának a királynak: Ímhol Isbósetnek, Saul fiának, a te ellenségednek feje; a ki üldözé a te lelkedet, és az Úr bosszút állott e mai napon az én uramért, a királyért, Saulon és az ő maradékán.

RuSV1876 8 и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего царя Саулу и потомству его.

БКуліш 8. І принесли вони Евостеєву голову Давидові в Геброн, та й промовили до царя: Ось тобі голова Евостеєва Сауленкова, ворога твого, що хотїв згубити з сьвіту тебе; Господь же тепер помстився за пана мого, царя, на Саулї й на потомках його.

FI33/38 9. Niin Daavid vastasi Reekabille ja hänen veljellensä Baanalle, beerotilaisen Rimmonin pojille, ja sanoi heille: Niin totta kuin Herra elää, joka on vapahtanut minut kaikesta hädästä:

CPR1642 9. Nijn wastais Dawid ja sanoi heille: nijn totta cuin HERra elä joca minun sieluni on wapahtanut caikesta surusta.

Biblia1776 9. Niin vastasi David Rekabia ja Baanaa, hänen veljeänsä, Rimmnonin Berotilaisen poikia, ja sanoi heille: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on vapahtanut kaikesta surusta;

MLV19 9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite and said to them, As Jehovah lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

KJV 9. And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

Dk1871 9. Da svarede David Rekab og hans Broder Baena, Beerothiteren Rimmons Sønner, og sagde til dem: Saa vist som Herren lever, som har forløst min Sj æl af al Angest,

KXII 9. Då svarade David, och sade till dem: Så visst som Herren lefver, som mina själ utur all bedröfvelse frälst hafver;

PR1739 9. Ja Tawet wastas Rekabile ja Paanale ta wennale, Rimmoni Peerotimehhe poegadele, ja ütles neile: Ni töest kui Jehowa ellab, kes mo hinge keigest ahhastussest on ärrapeästnud;

LT 9. Dovydas tarė Rechabui ir jo broliui Baanai, beerotiečio Rimono sūnums: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, kuris išgelbėjo mano sielą iš visokių nelaimių,

Luther1912 9. Da antwortete ihnen David: So wahr der HERR lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat,

Ostervald-Fr 9. Mais David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon, le Beérothien, et leur dit: L'Éternel est vivant, qui a délivré mon âme de toutes mes détresses!

RV'1862 9. Y David respondió a Recab y a Baana su hermano, hijos de Remmón Berotita, y díjoles: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

SVV1770 9 Maar David antwoordde Rechab en zijn broeder Baena, den zonen van Rimmon, den Beerothiet, en zeide tot hen: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die mijn ziel uit alle benauwdheid verlost heeft!

PL1881 9. Tedy odpowiedział Dawid Rechabowi i Baanie, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, i rzekł do nich: Jako żyw Pan, który wybawił duszę moję od wszelkiego ucisku:

Karoli1908Hu 9. Felele pedig Dávid Rékábnak és Bahanának, az ő atyjafiának, a Beerótbeli Rimmon fiainak, és monda nékik: Él az Úr, ki az én életemet megszabadította minden nyomorúságból,

RuSV1876 9 И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям РеммонаБеерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!

БКуліш 9. Давид же дав Рихабові та братові його Баанї, синам Реммона з Беероту, таку відповідь: Так певно, як живий Господь, що визволив душу мою з усякої нужди,

FI33/38 10. sen, joka ilmoitti minulle ja sanoi: 'Katso, Saul on kuollut', luullen tuovansa ilosanoman, minä otatin kiinni ja surmautin Siklagissa antaakseni hänelle sanansaattajan palkan;

Biblia1776 10. Sen joka minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on kuollut, ja luuli itsensä hyväksi sanansaattajaksi, sen minä otin kiinni ja tapoin Ziklagissa, jolle minun piti antaman sanansaattajan palkan;

CPR1642 10. Se cuin minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on

cuollut ja luuli hänens hywäxi sanansaattajaxi sen minä otin kijnni ja tapoin Ziklagis jolle minun piti andaman sanansaattajan palcan.

MLV19 10 when he who told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.

KJV 10. When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

Dk1871 10. da en forkyndte mig og sagde: Se, Saul er død, og han var i sine egne Øjne som den, der bringer et godt Budskab, da greb jeg ham og ihjelslog ham i Ziklag, ham, som jeg skulde have givet Løn for hans Budskab;

KXII 10. Den som mig bådade, och sade: Saul är död, och mente att han var ett godt bådskap, den tog jag fatt, och drap honom i Ziklag, den jag skulle tidendeslön gifvit.

PR1739 10. Kui üks mulle kulutas ja ütles : Wata, Saul on surnud; ja sesamma olli ommast melest röömsa sannume toja; siis wötsin ma tedda kinni ja tapsin tedda Siklagis ärra, kellele ma röömsa sannume palka piddin andma.

LT 10. tą, kuris man pranešė apie Sauliaus mirtį, galvodamas, kad atnešė man gerą žinią, aš nutvėriau ir nužudžiau Ciklage, užuot jį apdovanojęs už tokią žinią.

Luther1912 10. ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist tot! und meinte, er wäre ein guter Bote, und erwürgte ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben.

Ostervald-Fr 10. J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voilà, Saül est mort; et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je le fis mourir à Tsiklag, pour prix de ses bonnes nouvelles.

RV'1862 10. Que cuando uno me dió nuevas, diciendo: He aquí, Saul es muerto, el cual pensaba que traía buenas nuevas, yo le tomé, y le maté en Siceleg en premio de la buena nueva.

SVV1770 10 Dewijl ik hem, die mij boodschapte, zeggende: Zie, Saul is dood; daar hij in zijn ogen was als een, die goede boodschap bracht, nochtans gegrepen en te Ziklag gedood heb, hoewel hij meende, dat ik hem bodenloon zou geven;

PL1881 10. Jeźlim onego, który mi oznajmił, mówiąc: Oto umarł Saul, (choć mu się zdało, że wesołą nowinę przyniósł,)pojmawszy zabił w Syclegu, który rozumiał, żem mu miał dać zapłatę za poselstwo jego:

Karoli1908Hu 10. Hogy én azt, a ki nékem hírt hozott vala, ezt mondván: Ímé meghalt Saul (és azt hitte, hogy azzal nékem örömet szerez), megragadván megöletém őt Siklágban, [5†] holott jutalmat kellett volna adnom néki hírmondásáért:

RuSV1876 10 если того, кто принес мне известие, сказав: „вот, умер Саул", и кто считал себя радостным вестником, я схватили убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду,

БКуліш 10. Коли того, що приніс менї звістку: Саул полїг, і що вважав себе щасливим вістовиком, звелїв я взяти й стяти в Секегалї, замість дати йому нагороду,

FI33/38 11. eikö minun paljoa enemmän nyt, kun jumalattomat miehet ovat murhanneet syyttömän miehen hänen omassa kodissaan, hänen vuoteeseensa, ole vaadittava hänen verensä teidän kädestänne ja hävitettävä teidät maan päältä?

Biblia1776 11. Ja nämät jumalattomat miehet ovat tappaneet hurskaan miehen huoneessansa ja omassa vuoteessansa: eikö siis minun pitäisi nyt vaatiman hänen vertansa teidän kädestänne ja ottaman teitä pois maan päältä?

CPR1642 11. Ja nämät jumalattomat miehet owat

tappanet hurscan miehen hänen huonesans ja omas wuotesans. Eikö sijs minun pidäis waatiman hänen wertans teidän kädestän ja ottaman teitä pois maan päältä?

MLV19 11 How much more, when evil men have slain a righteous man in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your* hand and take you* away from the earth?

KJV 11. How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

Dk1871 11. meget mere disse ugudelige Mænd, som have ihjelslaget en retfærdig Mand i hans Hus paa hans Seng; og nu, skulde jeg ikke udkræve hans Blod af eders Haand og udrydde eder af Jorden?

KXII 11. Och desse ogudaktige männerna hafva ihjälslagit en oskyldig man, uti hans hus, på hans säng? Ja, skulle jag icke utkräfva hans blod utur edra händer, och taga eder utaf jordene?

PR1739 11. Kui paljo ennam on surma wäärt need öälad mehhed, kes ühhe wagga mehhe temma koias ta wodi peäl on ärratapnud; eks ma siis nüüd ei peaks temma werd teie käest noudma ja teid Ma peält ärrasaatma?

LT 11. Juo labiau, kai piktadariai nužudė teisų vyrą jo namuose, gulintį lovoje. Ar aš neturiu pareikalauti jo kraujo iš jūsų rankų, pašalindamas jus nuo žemės paviršiaus?‘‘

Luther1912 11. Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt. Ja, sollte ich das Blut nicht fordern von euren Händen und euch von der

Ostervald-Fr 11. Combien plus, quand des méchants ont tué un homme de bien, dans sa maison, sur son lit, ne redemanderai-je pas maintenant son sang de votre main, et ne vous

Erde tun?

RV'1862 11. ¿Cuánto más a los malos hombres, que mataron a un hombre justo en su casa, y sobre su cama? Ahora pues, ¿no tengo yo de demandar su sangre de vuestras manos, y quitaros de la tierra?

PL1881 11. Jako daleko więcej ludzie niepobożne, gdyż zabili męża sprawiedliwego w domu jego, na łożu jego? A teraz, izali nie mam szukać krwi jego z ręki waszej, i wygładzić was z ziemi?

RuSV1876 11 то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?

FI33/38 12. Ja Daavid käski nuorten miesten surmata heidät. Niin he hakkasivat poikki heidän kätensä ja jalkansa ja hirttivät heidät Hebronin lammikon rannalle. Mutta Iisbosetin pään he ottivat ja hautasivat sen Abnerin hautaan Hebroniin.

CPR1642 12. Ja Dawid käski nuorucaisians ja he tapoit heidän ja hackaisit kädet ja jalat poicki ja

exterminerai-je pas de la terre?

SVV1770 11 Hoeveel te meer, wanneer goddeloze mannen een rechtvaardigen man in zijn huis op zijn slaapstede hebben gedood? Nu dan, zou ik zijn bloed van uw handen niet eisen, en u van de aarde wegdoen?

Karoli1908Hu 11. Mennyivel inkább az istentelen embereket, kik [6†] ágyában, a maga házában ölték meg az igaz embert? Azért most vajjon ne kivánjam-é meg az ő vérét kezeitekből, hogy titeket eltöröljelek a földről?

БКуліш 11. То тепер, коли ледарі вбили чоловіка безвинного в його господї на постелї його, чи ж не буду вимагати крові його од вас, та й не викореню вас із землї?

Biblia1776 12. Ja David käski nuorukaisiansa, ja he tappoivat heidät, ja hakkasivat kädet ja jalat poikki, ja ripustivat heidät lammikon tykö Hebronissa. Mutta Isbosetin pään he ottivat ja hautasivat Abnerin hautaan Hebroniin.

ripustit heidän lammicon tygö Hebronis. Mutta Isbosethin pään he otit ja hautaisit Abnerin hautaan Hebronijn.

MLV19 12 And David commanded his young men and they killed them and cut off their hands and their feet and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Hebron.

KJV 12. And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

Dk1871 12. Og David bød de unge Karle, og de sloge dem ihjel og afhuggede deres Hænder og deres Fødder og hængte dem ovrer Fiskedammen i Hebron, men de toge Isboseths Hoved og begrove det i Abners Grav i Hebron.

KXII 12. Och David böd sina unga män, och de slogo dem ihjäl, och höggo dem händer och fötter af, och hängde dem vid dammen i Hebron; men Isboseths hufvud togo de, och begrofvo det i Abners graf, i Hebron.

PR1739 12. Ja Tawet käskis need nored mehhed, ja need tapsid neid ärra ja raiusid nende käed ja nende jallad ärra, ja posid neid Ebronis tigi jures ülles; ja Isboseti Pead wötsid nemmad ja matsid sedda mahha Abneri hauda Ebronis.

LT 12. Dovydas įsakė jaunuoliams, ir tie nužudė juos, nukirto jiems rankas ir kojas ir pakorė Hebrone prie tvenkinio. O Išbošeto galvą jie palaidojo Hebrone, Abnero kape.

Luther1912 12. Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgten sie und hieben ihre Hände und

Ostervald-Fr 12. Et David donna ordre à ses gens, qui les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les

Füße ab und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Is-Boseths nahmen sie und begruben's in Abners Grab zu Hebron.

pieds, et les pendirent près de l'étang d'Hébron. Puis ils prirent la tête d'Ishbosheth, et l'ensevelirent dans le tombeau d'Abner, à Hébron.

RV'1862 12. Entónces David mandó a los mancebos, y ellos los mataron, y cortáronles las manos y los piés, y colgáronlos sobre el estanque en Hebrón. Y tomaron la cabeza de Is-boset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebrón.

SVV1770 12 En David gebood zijn jongens, en zij doodden hen, en hieuwen hun handen en hun voeten af, en hingen ze op bij den vijver te Hebron, maar het hoofd van Isboseth namen zij, en begroeven het in Abners graf te Hebron.

PL1881 12. A tak rozkazał Dawid sługom, i zabili je, a obciążywszy ręce ich, i nogi ich, zawiesili je nad stawem w Hebronie; ale głowę Izbosetową wziąwszy pogrzebali w grobie Abnerowym w Hebronie.

Karoli1908Hu 12. Parancsola azért Dávid az ő szolgáinak, hogy megöljék [7†] őket; és elvagdalák kezeiket és lábaikat; és felakaszták őket Hebronban, a halastó mellett. Isbósetnek pedig fejét felvevén, eltemeték az Abner [8†] sírboltjába, Hebronban.

RuSV1876 12 И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.

БКуліш 12. І повелїв Давид людям своїм, і повбивали вони їх, повтинали їм руки й ноги та й повішали над ставом у Гебронї; Евостеєву ж голову взяли та й поховали в Абенировому гробі в Гебронї.

5 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.

Jerusalemin valloitus. Hiiramin ystävyydenosoitus.
Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Sitten kaikki Israelin sukukunnat tulivat Daavidin luo Hebroniin ja sanoivat näin: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

Biblia1776 1. Ja Israelin kaikki sukukunnat tulivat Davidin tykö Hebroniin, ja puhuivat sanoen: katso, sinun luus ja lihas me olemme.

CPR1642 1. JA caicki Israelin sucucunda tulit Dawidin tygö Hebronijn ja sanoit: cadzos sinun luus ja lihas me olem.

MLV19 1 Then all the tribes of Israel came to David to Hebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

KJV 1. Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

Dk1871 1. Da kom alle Israels Stammer til David i Hebron, og de sagde saaledes: Se, her ere vi, vi ere dine Ben og dit Kød.

KXII 1. Och alla Israels slägter kommo till David i Hebron, och sade: Si, vi äre af ditt ben och ditt kött.

PR1739 1. Ja keik Israeli souarrud tullid Taweti jure Ebroni ja ütlesid: Wata meie, meie olleme sinno lu ja so lihha.

LT 1. Visos Izraelio giminės atėjo pas Dovydą į Hebroną ir tarė: ‘‘Mes esame tavo kūnas ir kaulai.

Luther1912 1. Und es kamen alle Stämme Israels zu David gen Hebron und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.

Ostervald-Fr 1. Alors toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair.

RV'1862 1. Y VINIERON todas las tribus de Israel a David en Hebrón, y hablaron, diciendo: He

SVV1770 1 Toen kwamen alle stammen van Israel tot David te Hebron; en zij spraken, zeggende:

aquí, nosotros somos tus huesos y tu carne.

Zie, wij, uw gebeente en uw vlees zijn wij.

PL1881 1. Zeszły się tedy wszystkie pokolenia Izraelskie do Dawida do Hebronu, i rzekły, mówiąc: Oto, my jesteśmy kość twoja i ciało twoje.

Karoli1908Hu 1. Eljövének pedig [1†] Dávidhoz Hebronba Izráelnek minden nemzetségei, és szólának ilyenképen: Ímé mi a te csontodból és testedből valók vagyunk,

RuSV1876 1 И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы– кости твои и плоть твоя;

БКуліш 1. І поприходили всї поколїння Ізрайлеві до Давида в Геброн і промовили: Ось ми тїло твоє й костї твої;

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaanamme, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva Israelin ruhtinas.'

Biblia1776 2. Ja aina ennen, kuin Saul oli meidän kuninkaamme, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle, ja Herra on sinulle sanonut: sinun pitää minun kansaani Israelia kaitseman ja Israelin päämiehen oleman.

CPR1642 2. Ja aina ennen cosca Saul oli meidän Cuningam sinä johdatit Israelin ulos ja sisälle ja HERra on sinulle sanonut: sinun pitä minun Canssani Israelin warjeleman ja Israelin päämiehen oleman.

MLV19 2 In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be prince over Israel.

KJV 2. Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

Dk1871 2. Ogsaa tilforn, der Saul var Konge over os, da var du den, som førte Israel ud og ind; saa har Herren sagt til dig: Du skal vogte mit Folk Israel, og du skal være Fyrste over Israel.

KXII 2. Dertill ock tillförene, när Saul var Konung öfver oss, förde du Israel ut och in; så hafver nu Herren sagt dig: Du skall vakta mitt folk Israel, och skall vara en höfvitsmän öfver Israel.

PR1739 2. Jubba eile ja enne, kui Saul meie ülle kunningas olli, olled sinna Israeli olnud wälja ja sisse saatmas, ja Jehowa on sulle üttelnud: Sinna pead mo Israeli rahwast kui karjane hoidma, ja sinna pead würst ollema Israeli ülle.

LT 2. Jau anksčiau, kai Saulius buvo mūsų karalius, tu išvesdavai ir įvesdavai Izraelį, ir Viešpats tau pažadėjo: ‘Tu ganysi mano tautą Izraelį ir būsi Izraelio vadas’ ‘‘.

Luther1912 2. Dazu auch vormals, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR dir gesagt: Du sollst mein Volk Israel hüten und sollst ein Herzog sein über Israel.

Ostervald-Fr 2. Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, c'est toi qui faisais sortir et qui ramenais Israël; et l'Éternel t'a dit: C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et qui seras le conducteur d'Israël.

RV'1862 2. Y aun ayer y anteayer cuando Saul reinaba sobre nosotros, tú sacabas y volvías a Israel. Además de esto, Jehová te ha dicho: Tú apacentarás a mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre Israel.

SVV1770 2 Daartoe ook te voren, toen Saul koning over ons was, waart gij Israel uitvoerende en inbrengende; ook heeft de HEERE tot u gezegd: Gij zult Mijn volk Israel weiden, en gij zult tot een voorganger zijn over Israel.

PL1881 2. A przeszłych czasów, gdy Saul był królem nad nami, tyś wywodził i przywodził Izraela.

Karoli1908Hu 2. Mert ennekelőtte is, mikor Saul uralkodott felettünk, te vezérelted ki s be Izráelt, és az

Nad to rzekł Pan do ciebie: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad Izraelem.

Úr azt mondotta néked: Te legelteted [2†] az én népemet, az Izráelt, és te fejedelem leszel Izráel felett.

RuSV1876 2 еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: „ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля".

БКуліш 2. Уже давно, як ще царював Саул, ти був тим, що водив Ізраїля в поле й приводив додому; до того ж і Господь глаголав до тебе: Ти пасти меш мій нарід Ізраїля і князювати меш над Ізраїлем.

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa, Herran edessä; ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 3. Ja kaikki kansan vanhimmat Israelista tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas David teki heidän kanssansa liiton Herran edessä Hebronissa; ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 3. Ja caicki Canssan wanhimmat Israelist tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Cuningas teki heidän cansans lijton HERran edes Hebronis ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And king David made a covenant with them in Hebron before Jehovah and they anointed David king over Israel.

KJV 3. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

Dk1871 3. Og alle de Ældste af Israel kom til Kongen i Hebron, og Kong David gjorde en Pagt med

KXII 3. Och alle äldste i Israel kommo till Konungen i Hebron; och Konung David

dem i Hebron for Herrens Ansigt, og de salvede David til Konge over Israel.

PR1739 3. Ja keik Israeli wannemad tullid kunninga jure Ebroni ja kunningas Tawet teggi nendega seädust Ebronis Jehowa ees, ja nemmad woidsid Tawetit kunningaks Israeli ülle.

Luther1912 3. Und es kamen alle Ältesten in Israel zum König gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem HERRN, und sie salbten David zum König über Israel.

RV'1862 3. Vinieron pues todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y el rey David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová: y ungieron a David por rey sobre Israel.

PL1881 3. A tak wszyscy starsi Izraelscy przyszli do króla do Hebronu; i uczynił z nimi król Dawid przymierze w Hebronie przed Panem; i pomazali Dawida za króla nad Izraelem.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с нимицарь Давид завет в Хевроне пред Господом; и

gjorde med dem ett förbund i Hebron för Herranom; och de smorde David till Konung öfver Israel.

LT 3. Visi Izraelio vyresnieji atėjo pas karalių į Hebroną. Karalius Dovydas sudarė su jais Hebrone sąjungą Viešpaties akivaizdoje. Jie patepė Dovydą Izraelio karaliumi.

Ostervald-Fr 3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël.

SVV1770 3 Alzo kwamen alle oudsten van Israel tot den koning te Hebron; en de koning David maakte een verbond met hen te Hebron, voor het aangezicht des HEEREN; en zij zalfden David tot koning over Israel.

Karoli1908Hu 3. Eljövének azért Izráelnek minden vénei a királyhoz Hebronba, és frigyet tőn velek Dávid király Hebronban az Úr előtt, és királylyá kenék Dávidot [3†] Izráel felett.

БКуліш 3. І поприходили всї голови Ізрайлеві до царя в Геброн, і вчинив царь Давид у Гебронї перед лицем Господнїм умову з

помазали Давида в царя над Израилем.

ними, і помазали вони Давида царем над Ізраїлем.

FI33/38 4. Daavid oli kolmenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 4. Ja Dawid oli colmenkymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi neljäkymmendä ajastaica.

Biblia1776 4. Ja David oli kolmenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 4 David was thirty years old when he began to reign and he reigned forty years.

KJV 4. David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

Dk1871 4. David var tredive Aar gammel, der han blev Konge, han regerede fyrretyve Aar.

PR1739 4. Kolmkümmend aastat wanna olli Tawet, kui ta kunningaks sai; nellikümmend aastat on ta kunningas olnud.

KXII 4. Tretio åra gammal var David, då han Konung vardt, och regerade i fyratio år.

LT 4. Dovydui buvo trisdešimt metų, kai jis pradėjo karaliauti, ir jis karaliavo keturiasdešimt metų.

Luther1912 4. Dreißig Jahre war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre.

Ostervald-Fr 4. David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans;

RV'1862 4. David era de treinta años, cuando comenzó a reinar; y reinó cuarenta años.

SVV1770 4 Dertig jaar was David oud, als hij koning werd; veertig jaren heeft hij geregeerd.

PL1881 4. Trzydzieści lat było Dawidowi, gdy począł

Karoli1908Hu 4. Harmincz esztendős vala Dávid, mikor

królować, a królował przez czterdzieści lat.

RuSV1876 4 Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.

FI33/38 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta, ja Jerusalemissa hän hallitsi koko Israelia ja Juudaa kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 5. Hebronis hän hallidzi Judat seidzemen wuotta ja cuusi cuucautta mutta Jerusalemis hän hallidzi caicke Israeli ja Judat colme neljättäkymmendä wuotta.

MLV19 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

Dk1871 5. Han regerede i Hebron over Juda syv Aar og seks Maaneder og regerede i Jerusalem i tre og tredive Aar over hele Israel og Juda.

PR1739 5. Ebronis wallitses ta Juda ülle seitse aastat ja kuus kuud, ja Jerusalemmas wallitses temma kolmkümmend ja kolm aastat keige

uralkodni kezde, és negyven esztendeig uralkodék.

БКуліш 4. Трийцять год віку було Давидові, як він почав царювати, а царював він сорок літ.

Biblia1776 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hän hallitsi kaikkea Israelia ja Juudaa kolmeneljättäkymmentä vuotta.

KJV 5. In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

KXII 5. I Hebron regerade han i sju år och sex månader, öfver Juda; men i Jerusalem regerade han i tre och tretio år, öfver hela Israel och Juda.

LT 5. Gyvendamas Hebrone, jis valdė Judą septynerius metus ir šešis mėnesius ir Jeruzalėje trisdešimt trejus metus karaliavo

Israeli ja Juda ülle.

visam Izraeliui ir Judui.

Luther1912 5. Zu Hebron regierte er sieben Jahre und sechs Monate über Juda; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

Ostervald-Fr 5. Il régna sur Juda à Hébron sept ans et six mois; puis il régna trente trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda.

RV'1862 5. En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

SVV1770 5 Te Hebron regeerde hij over Juda zeven jaren en zes maanden; en te Jeruzalem regeerde hij drie en dertig jaren over gans Israel en Juda.

PL1881 5. W Hebronie królował nad Judą przez siedm lat i przez sześć miesięcy, a w Jeruzalemie królował przez trzydzieści i trzy lata nad wszystkim Izraelem i nad Judą.

Karoli1908Hu 5. Hebronban uralkodék a [4†] Júda nemzetségén hét esztendeig és hat hónapig; és Jeruzsálemben uralkodék harminczhárom esztendeig az egész Izráel és Júda nemzetségein.

RuSV1876 5 В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и вИерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою.

БКуліш 5. У Гебронї царював над Юдою сїм год і шість місяцїв, а в Ерусалимі царював трийцять і три годи над усїм Ізраїлем і Юдою.

FI33/38 6. Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid

Biblia1776 6. Ja kuningas meni ja hänen miehensä Jerusalemiin Jebusilaisia vastaan, jotka maalla asuivat. Ja he sanoivat Davidille: ei sinun pidä tänne tuleman, vaan sokiat ja ontuvat pitää sinun täältä pois ajaman; ja he

tänne'.

CPR1642 6. JA Cuningas meni miestens cansa Jerusalemijn Jebuserejä wastan jotca maalla asuit. Ja he sanoit Dawidille: ei sinun pidä tänne tuleman waan sokiat ja onduwat pitä sinun ajaman täältdä ulos (ja he ajattelit ettei Dawidin pitänyt sinne tuleman)

MLV19 6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Unless you take away the blind and the lame, you will not come in here, thinking, David cannot come in here.

Dk1871 6. Og Kongen drog hen og hans Mænd til Jerusalem imod Jebusiterne, som boede i Landet; og de sagde til David: Du skal ikke komme herind, men de blinde og lamme skulle drive dig bort; hvormed de vilde sige: David skal ikke komme herind.

PR1739 6. Ja kunningas olli omma meestega läinud Jerusalemma Jebuside wasto, kes seäl maal ellasid; ja nemmad räkisid Taweti wasto ja ajattelivat, ettei Davidin pitänyt sinne tuleman.

KJV 6. And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

KXII 6. Och Konungen drog bort med sina män till Jerusalem, emot de Jebuseer, som bodde der i landena. Men de sade till David: Du skall icke komma härin, utan blinde och halte skola drifva dig af. Och deras mening var, att David skulle icke komma derin.

LT 6. Dovydas su savo žmonėmis puolė Jeruzalę. Tenykščiai gyventojai jebusiečiai sakė Dovydui: ‘‘Tu neįeisi. Tave nuvys mūsų aklieji

ütlesid: Ei sinna sa mitte seie sisse, sest pimmedad, ja lonkajad aiawad sind taggasi; sest nemmad piddid ütlema: Tawet ei sa mitte seie sisse.

ir raišieji''. Nes jie galvojo: ''Dovydas negalės įeiti''.

Luther1912 6. Und der König zog hin mit seinen Männern gen Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier hereinkommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Damit meinten sie aber, daß David nicht würde dahinein kommen.

Ostervald-Fr 6. Or, le roi marcha avec ses gens sur Jérusalem, contre les Jébusiens qui habitaient en ce pays-là; et ils dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux; voulant dire: David n'entrera point ici.

RV'1862 6. Entónces el rey y los suyos vinieron a Jerusalem al Jebuseo que habitaba en la tierra, el cual habló a David, diciendo: Tú no entrarás acá, si no echares los ciegos y los cojos, diciendo: No vendrá David acá.

SVV1770 6 En de koning toog met zijn mannen naar Jeruzalem, tegen de Jebusieten, die in dat land woonden. En zij spraken tot David, zeggende: Gij zult hier niet inkomen, maar de blinden en kreupelen zullen u afdrijven; dat is te zeggen: David zal hier niet inkomen.

PL1881 6. A tak poszedł król i mężowie jego do Jeruzalemu przeciw Jebuzejczykowi mieszkającmu w onej ziemi, który rzekł do Dawida, mówiąc; Nie wnijdziesz sam, aż zniesiesz ślepe i chrome, jakoby mówili: Nie wnijdzie tu Dawid.

Karoli1908Hu 6. Felméne pedig a király és az ő népe Jeruzsálembe a [5†] Jebuzeusok ellen, kik azt a földet lakják vala, ők azonban azt mondák Dávidnak: Nem jössz ide be, hanem a sánták és vakok elűznek téged! melylyel azt jelenték: Nem jő ide be Dávid.

RuSV1876 6 И пошел царь и люди его на Иерусалим

БКуліш 6. І двинув царь із людьми своїми під

против Иевусеев, жителей тойстраны; но они говорили Давиду: „ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепыеи хромые", – это значило: „не войдет сюда Давид".

Ерусалим проти Евузіїв, що жили в тій стороні. Та вони сказали Давидові: Не ввійдеш ти сюди, ні; сліпі й криві проженуть тебе, а се значило: не вламлеться сюди Давид!

FI33/38 7. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

CPR1642 7. Mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungin.

Biblia1776 7. Mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

MLV19 7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

KJV 7. Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

Dk1871 7. Men David indtog Zions Befæstning, det er Davids Stad.

KXII 7. Men David vann borgena Zion; det är Davids stad.

PR1739 7. Ja Tawet sai Sioni kantsi kätte, se on Taweti lin.

LT 7. Tačiau Dovydas paėmė Siono tvirtovę (ji yra Dovydo miestas).

Luther1912 7. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

Ostervald-Fr 7. Mais David prit la forteresse de Sion; c'est la cité de David.

RV'1862 7. Mas David tomó la fortaleza de Sión, la cual es la ciudad de David.

SVV1770 7 Maar David nam den burg Sion in; dezelve is de stad Davids.

PL1881 7. Wszakże wziął Dawid zamek Syoóski, a toć jest miasto Dawidowe.

Karoli1908Hu 7. Bevevé mindazáltal Dávid a Sion várát, és az immár a Dávid [6†] városa.

RuSV1876 7 Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов.

БКуліш 7. Давид же зайняв приступом замок Сион, - се Давидове місто.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi sinä päivänä: Jokainen, joka surmaa jebusilaisen ja tunkeutuu vesijohdolle asti, hän voittaa ne sokeat ja ontuvat, joita Daavid vihaa. Sentähden on tapana sanoa: Sokea ja ontuva älköön tulko taloon.

Biblia1776 8. Ja sinä päivänä sanoi David: jos joku lyö Jebusilaiset, ja tarttuu heidän rästäänsä alaisiin ja lyö sokiat ja ontuvat, joita Davidin sielu vihaa (hänen pitää pään ja ylimmäisen oleman); josta heillä on sananlasku: ei yhtään sokiaa ja ontuvaa päästetä huoneesen.

CPR1642 8. Ja sinä päiwänä sanoi Dawid: jos jocu lyö Jebuserit ja tarttu heidän rästänsalaisijn ja lyö sokiat ja onduwat joita Dawidin sielu wiha (hänen pitä pään ja ylimmäisen oleman) josta heillä on sananlascu: ei yhtän sokiata ja onduwata päästetä huoneseen.

MLV19 8 And David said on that day, Whoever slays the Jebusites, let him get up to the watercourse and (kill)* the lame and the blind, the hated by David's soul, because the blind and the lame say, He cannot come into the house.

KJV 8. And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

Dk1871 8. Thi David havde sagt paa den samme Dag: Hvo som helst der slaar Jebusiterne og naar

KXII 8. Då sade David på den dagen: Den som slår de Jebuseer, och kommer upp till

til Vandrenden og slaar de halte og de blinde, som ere Davids Sjæl forhadte -; derfor siger man: En blind eller en lam skal ikke komme ind i Huset.

takrännorna; de halta och blinda, hvilka Davids själ hatar. Deraf säger man: Låt ingen blindan eller haltan komma i huset.

PR1739 8. Sest Tawet olli selsammal päwal öölnud: Kes ial Jebusid mahhalööb ja tulleb kaewandust sadik, nende lonkajatte ja pimmedatte peäle, kedda Taweti hing wihkab, se peab üllemaks sama. Sepärrast ööldakse: Pimme ja lonkaja ei pea mitte siñna kotta sama.

LT 8. Tuomet Dovydas tarė: ‘‘Kas nugalės jebusiečius ir pasieks vandens kanalą, tegul žudo raišuosius ir akluosius, kurių nekenčia Dovydas’‘. Todėl yra sakoma: ‘‘Aklas ir raišas neįeis į namus’‘.

Luther1912 8. Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlangt die Dachrinnen, die Lahmen und die Blinden, denen die Seele Davids feind ist...! Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

Ostervald-Fr 8. Et David dit en ce jour-là: Quiconque aura battu les Jébusiens, et aura atteint le canal, et ces boiteux et ces aveugles qui sont les ennemis de David, sera récompensé. C'est pourquoi l'on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison.

RV'1862 8. Y dijo David aquel día: ¿Quién llegará hasta las canales, y herirá al Jebuseo, y a los cojos y los ciegos, a los cuales el alma de David aborrece? Por esto se dijo: Ciego ni cojo no entrará en casa.

SVV1770 8 Want David zeide ten zelfden dage: Al wie de Jebusieten slaat, en geraakt aan die watergoot, en die kreupelen, en die blinden, die van Davids ziel gehaat zijn, die zal tot een hoofd en tot een overste zijn; daarom zegt men: Een blinde en kreupele zal in het huis niet komen.

PL1881 8. Bo rzekł był Dawid onego dnia: Ktobykolwiek zabił Jebuzejczyka, a wszedłby na rynny, a pobił te ślepe i chrome, które ma w nienawiści dusza Dawidowa, postanowię go hetmanem. Dla tegoż mawiano: Ślepy i chromy nie wnijdzie do tego domu.

Karoli1908Hu 8. Mert azt mondá Dávid ama napon: Mindenki, a ki vágja [7†] a Jebuzeusokat, menjen fel a csatornához és vágja ott a sántákat és a vakokat, a kiket [8†] gyűlöl a Dávid lelke. Ezért mondják: Vak és sánta ne menjen be a házba!

RuSV1876 8 И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромых и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом Господень .

БКуліш 8. І рече того дня Давид: Хто побивати ме Евузіїв, що ненавидять душу Давидову, нехай вбиває списом і сліпих та кульгавих. З сього й пійшла приповідка: "Сліпий і кривий не ввійде в палату."

FI33/38 9. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan ja kutsui sen Daavidin kaupungiksi. Ja Daavid rakenteli sitä yltympäri, Millosta sisälle päin.

Biblia1776 9. Ja David asui linnassa ja kutsui sen Davidin kaupungiksi; ja David rakensi sen ympäri Millosta, niin myös sisällisen puolen.

CPR1642 9. Ja Dawid asui linnas ja cudzui sen Dawidin Caupungixi ja Dawid rakensi sen ymbärins Millosta ja sisällisen puolen.

MLV19 9 And David dwelt in the stronghold and called it the city of David. And David built all around from Millo and inward.

KJV 9. So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

Dk1871 9. Saa boede David i Befæstningen og kaldte den Davids Stad, og David byggede trindt omkring fra Millo af og indadtil.

KXII 9. Så bodde då David på borgene, och kallade henne Davids stad; och David byggde omkring, ifrå Millo och innanföre.

PR1739 9. Ja Tawet ellas kantsis ja nimmetas sedda Taweti liñnaks, sest Tawet ehhitas ümberringi Millo poolt ja sissepiddi.

LT 9. Dovydas apsigyveno tvirtovėje ir pavadino ją Dovydo miestu. Dovydas statė aplinkui, pradėdamas nuo Milojo, ir viduje.

Luther1912 9. Also wohnte David auf der Burg und hieß sie Davids Stadt. Und David baute ringsumher von Millo an einwärts.

Ostervald-Fr 9. Et David habita dans la forteresse, et l'appela la cité de David; et il bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans.

RV'1862 9. Y David moró en la fortaleza, y púsole nombre, Ciudad de David: y edificó al derredor desde Mello para dentro.

SVV1770 9 Alzo woonde David in den burg en noemde dien Davids stad. En David bouwde rondom van Millo af en binnenwaarts.

PL1881 9. I mieszkał Dawid na onym zamku a przezwał go miastem Dawidowem, a pobudował je Dawid wszędy w koło od Mello, i wewnątrz.

Karoli1908Hu 9. És lakozék Dávid abban a [9†] várban, és nevezé azt Dávid városának; és megépíté Dávid köröskörül, Millótól fogva befelé.

RuSV1876 9 И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, иобстроил кругом от Милло и внутри.

БКуліш 9. І осївся Давид на замку та й назвав його городом Давидовим. І утвердив його Давид навкруги, почавши від долини Милло, і з середини.

FI33/38 10. Ja Daavid tuli yhä mahtavammaksi, ja Herra, Jumala Sebaot, oli hänen kanssansa.

Biblia1776 10. Ja David menestyi ja enentyi, ja Herra Jumala Zebaot oli hänen kanssansa.

CPR1642 10. Ja Dawid menestyi ja enändyi ja HERra Jumala Zebaoth oli hänen cansans.

MLV19 10 And David grew greater and greater, for

KJV 10. And David went on, and grew great, and

Jehovah, the God of hosts, was with him.

the LORD God of hosts was with him.

Dk1871 10. Og David gik stedse frem og blev stor; thi Herren Zebaoths Gud var med ham,

KXII 10. Och David gick, och förkofrade sig; och Herren Gud Zebaoth var med honom.

PR1739 10. Ja Tawet läks ikka suremaks, sest Jehowa wäggede Jummal olli temmaga.

LT 10. Dovydas vis daugiau įsigalėjo, nes Viešpats, kareivijų Dievas, buvo su juo.

Luther1912 10. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR, der Gott Zebaoth, war mit ihm.

Ostervald-Fr 10. Et David allait toujours avançant et croissant; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.

RV'1862 10. Y David iba creciendo y aumentándose: y Jehová Dios de los ejércitos era con él.

SVV1770 10 David nu ging geduriglijk voort, en werd groot; want de HEERE, de God der heirscharen, was met hem.

PL1881 10. A Dawid idąc postępował i rósł; bo Pan Bóg zastępów był z nim.

Karoli1908Hu 10. Dávid pedig [10†] folytonosan emelkedék és növekedék, mert az Úr, a Seregeknek Istene vala ő vele.

RuSV1876 10 И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф был с ним.

БКуліш 10. І вбивавсь Давид у потугу все більш та більш, і Господь, Бог Саваот*, був з ним.

FI33/38 11. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo sekä setripuita, puuseppiä ja kivenhakkaajia; ja nämä rakensivat Daavidille palatsin.

Biblia1776 11. Niin Hiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, ja puuseppiä, ja seinäkivien hakkaajia, jotka rakensivat Davidin huoneen.

CPR1642 11. NIin Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanan Dawidille ja Cedrin puita ja puuseppiä ja

seinäkiwein hackaita. Ja he rakensit Dawidille huonen.

MLV19 11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and carpenters and masons and they built David a house.

KJV 11. And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

Dk1871 11. Og Hiram; Kongen af Tyrus, sendte Bud til David med Cedertræ og Mestre til at udhugge i Træ og Mestre til at udhugge i Sten til Vægge, og de byggede David et Hus.

KXII 11. Och Hiram, Konungen i Tyro, sände båd till David, och cederträ till väggar, och timbermän och stenhuggare, att de skulle bygga David ett hus.

PR1739 11. Ja Iram Tirusse kunningas läkkitas Käskusid Taweti jure ja Seedripuud ja puseppi ja müri tarwis kiwwiseppi, et nemmad Tawetile ühhe koia piddid ehhitama.

LT 11. Tyro karalius Hiramas siuntė pas Dovydą pasiuntinių su kedro medžiais, dailidžių bei mūrininkų, kurie pastatė Dovydui namus.

Luther1912 11. Und Hiram, der König zu Tyrus sandte Boten zu David und Zedernbäume und Zimmerleute und Steinmetzen, daß sie David ein Haus bauten.

Ostervald-Fr 11. Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des ambassadeurs, avec du bois de cèdre et des charpentiers et des tailleurs de pierres; et ils bâtirent la maison de David.

RV'1862 11. E Hiram rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y carpinteros, y canteros para los muros, los cuales edificaron la casa de David.

SVV1770 11 En Hiram, de koning van Tyrus, zond boden tot David, en cederenhout, en timmerlieden, en metselaars; en zij bouwden David een huis.

PL1881 11. Tedy posłał Hyram, król Tyrski, posły do Dawida, i drzewa cedrowe, i cieśle, i kamienniki, i murarze, którzy zbudowali dom Dawidowi.

Karoli1908Hu 11. Követeket külde pedig [11†] Hirám, Tírusnak királya Dávidhoz, és czédrusfákat is, ácsmestereket és kőmíveseket, és építének házat Dávidnak.

RuSV1876 11 И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.

БКуліш 11. І прислав Гирам, царь Тирський, посли до Давида, з кедриною, а до того й теслїв і мулярів, і они збудували Давидові палати.

FI33/38 12. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi ja korottanut hänen kuninkuutensa kansansa Israelin tähden.

Biblia1776 12. Ja David ymmärsi Herran vahvistaneeksi hänen Israelin kuninkaaksi ja korottaneeksi hänen valtakuntansa, kansansa Israelin tähden.

CPR1642 12. Ja Dawid ymmärsi HERran hänens wahwistanexi Israelin Cuningaxi ja corgottanexi hänen Cuningalisen waldacundans hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 12 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

KJV 12. And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

Dk1871 12. Og David fornam, at Herren havde stadfæstet ham til Konge over Israel, og at

KXII 12. Och David förmärkte, att Herren hade stadfäst honom för en Konung öfver Israel,

han havde ophøjet hans Kongedømme for sit Folk Israels Skyld.

PR1739 12. Ja Tawet moistis, et Jehowa tedda olli kinnitanud kunningaks Israeli ülle, ja et ta temma kunningriki olli üllendanud omma rahwa Israeli pärrast.

Luther1912 12. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte und sein Königreich erhöht um seines Volks Israel willen.

RV'1862 12. Y entendió David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino por amor de su pueblo Israel.

PL1881 12. I poznał Dawid, iż go utwierdził Pan za króla nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego.

RuSV1876 12 И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем ичто возвысил царство его ради народа Своего Израиля.

FI33/38 13. Ja Hebronista tultuaan Daavid otti

och upphöjt hans rike för sitt folk Israels skull.

LT 12. Dovydas suprato, kad Viešpats jį įtvirtino Izraelio karaliumi ir išaukštino jo karalystę dėl savo tautos Izraelio.

Ostervald-Fr 12. Alors David reconnut que l'Éternel l'avait affermi comme roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël.

SVV1770 12 En David merkte, dat de HEERE hem tot een koning over Israel bevestigd had, en dat Hij zijn koninkrijk verheven had, om Zijns volks Israels wil.

Karoli1908Hu 12. És belátta Dávid, hogy az Úr megerősítette őt az Izráel felett való királyságában, és hogy felmagasztalta az ő királyságát az ő népéért, Izráelért.

БКуліш 12. І зрозумів Давид, що Господь потвердив його царем над Ізраїлем, та що він царство його підняв у гору задля народу свого Ізраїля.

Biblia1776 13. Niin David otti Jerusalemista vielä

Jerusalemista vielä useampia sivuvaimoja ja vaimoja. Ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. NIin Dawid otti Jerusalemist wielä usiambita jalcawaimoja ja emänditä sijttecuin hän tuli Hebronist. Ja Dawid sijtti wielä poikia ja tyttäritä.

usiampia jalkavaimoja ja emäntiä, sittekuin hän tuli Hebronista. Ja Davidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

MLV19 13 And David took for him more concubines and wives out of Jerusalem, after he came from Hebron and there were yet sons and daughters born to David.

KJV 13. And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

Dk1871 13. Og David tog endnu Medh ustruer og Hustruer af Jerusalem, efter at han var kommen fra Hebron; og der fødtes endnu Sønner og Døtre for David.

KXII 13. Och David tog ännu flera hustrur och frillor i Jerusalem, sedan han var kommen ifrå Hebron; och honom vordo ännu flere söner och döttrar födde.

PR1739 13. Ja Tawet wöttis weel ennam ligenaesi ja naesi Jerusalemmast, pärrast sedda kui ta Ebronist olli tulnud; ja Tawetile sündis weel ennam poege ja tütrid.

LT 13. Dovydas, persikėlęs iš Hebrono į Jeruzalę, paėmė iš Jeruzalės daugiau sugulovių ir žmonų. Čia Dovydui gimė sūnų ir dukterų.

Luther1912 13. Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommmen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.

Ostervald-Fr 13. Or David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron; et il lui naquit encore des fils et des filles.

RV'1862 13. Y tomó David más concubinas, y mujeres de Jerusalem, después que vino de Hebrón, y naciéronle más hijos e hijas.

SVV1770 13 En David nam meer bijwijven, en vrouwen van Jeruzalem, nadat hij van Hebron gekomen was; en David werden meer zonen en dochteren geboren.

PL1881 13. I napojmował sobie Dawid jeszcze więcej założnic i żon z Jeruzalemu przyszedłszy z Hebronu, a narodziło się więcej Dawidowi synów i córek.

Karoli1908Hu 13. Vőn pedig még magának [12†] Dávid ágyasokat, és [13†] feleségeket Jeruzsálemből, minekutána Hebronból oda ment; és lőnek még Dávidnak fiai és leányai.

RuSV1876 13 И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.

БКуліш 13. І взяв Давид собі ще більш наложниць і жен, як переселивсь із Геброну, й народилось йому ще більше синів і дочок.

FI33/38 14. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

Biblia1776 14. Ja nämät ovat heidän nimensä, jotka hänelle Jerusalemissa syntyivät: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,

CPR1642 14. Ja nämät owat heidän nimens jotca hänelle Jerusalemis synnyit: Sammua Sobab Nathan Salomo.

MLV19 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon,

KJV 14. And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

Dk1871 14. Og disse ere deres Navne, som ham fødtes i Jerusalem: Sammua og Sobab og

KXII 14. Och detta är deras namn, som honom födde voro i Jerusalem: Sammua, Sobab,

Nathan og Salomo

PR1739 14. Ja need on nende nimmed, kes temmale Jerusalemmas sündsid: Sammua ja Sobab ja Natan ja Salomo,

Luther1912 14. Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

RV'1862 14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, y Sobat, y Natán, y Salomón.

PL1881 14. A teć są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalemie: Samma, i Sobab, i Natan, i Salomon.

RuSV1876 14 И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,

FI33/38 15. Jibhar, Elisua, Nefeg, Jaafia,

CPR1642 15. Jebehar Elisua Nepheg Japhia.

MLV19 15 and Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia,

Nathan, Salomo,

LT 14. Šitie vardai tų, kurie gimė Dovydui Jeruzalėje: Šamuva, Šobabas, Natanas, Saliamonas,

Ostervald-Fr 14. Ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Salomon,

SVV1770 14 En dit zijn de namen dergenen, die hem te Jeruzalem geboren zijn: Schammua, en Schobab, en Nathan, en Salomo.

Karoli1908Hu 14. És ezek a nevei azoknak, a kik Jeruzsálemben születtek: [14†] Sammua, Sóbáb, Nátán, Salamon,

БКуліш 14. Ось імена тих, що народились йому в Ерусалимі: Самус, Собаб, Натан і Соломон;

Biblia1776 15. Jibhar, Elisua, Nepheg ja Japhia,

KJV 15. Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

Dk1871 15. og Jibkar og Elisua og Nefeg og Jafia
PR1739 15. Ja Ibbar ja Elisua ja Neweg ja Jawia,

Luther1912 15. Jibhar, Elisua, Nepheg, Japhia,
RV'1862 15. Y Jebahar, y Elisua, y Nefeg.

PL1881 15. I Ibchar, i Elisua, i Nefeg, i Jafija.
RuSV1876 15 и Евеар, и Елисуа, и Нафек, и Иафиа,

FI33/38 16. Elisama, Eljada ja Elifelet.
CPR1642 16. Elisama Eliada Eliphalet.

MLV19 16 and Elishama and Eliada and Eliphelet.

Dk1871 16. og Elisanla og Eljada og Elifelet.
PR1739 16. Ja Elisama ja Eljada ja Eliwelet.

Luther1912 16. Elisama, Eljada, Eliphelet.
RV'1862 16. Y Jafia, y Elisama, y Elioda, y Elifalet.

PL1881 16. I Elisama, i Elijada, i Elifelet.
RuSV1876 16 и Елисама, и Елидае, и Елифалеф.

KXII 15. Jibehar, Elisua, Nepheg, Japhia,
LT 15. Ibharas, Elišūva, Nefegas, Jafija,

Ostervald-Fr 15. Jibhar, Élishua, Népheg, Japhia,
SVV1770 15 En Ibchar, en Elischua en Nefeg, en Jafia,

Karoli1908Hu 15. Ibhár, Elisua, Néfeg, Jáfia,
БКуліш 15. Ебсар, Елисуа, Нафек, Яфія,

Biblia1776 16. Elisama, Eliada ja Eliphalet.

KJV 16. And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

KXII 16. Elisama, Eljada, Eliphalet.
LT 16. Elišama, Eljada ir Elifeletas.

Ostervald-Fr 16. Élishama, Eljada et Éliphélet.
SVV1770 16 En Elischama, en Eljada, en Elifeleth.

Karoli1908Hu 16. Elisáma, Eljada és Elifélet.
БКуліш 16. Елисама, Еліада й Елифалет.

FI33/38 17. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, meni hän alas vuorilinnaan.

Biblia1776 17. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset etsimään Davidia. Ja kuin David sen kuuli, niin hän meni linnaan.

CPR1642 17. JA cosca Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi Israelin Cuningaxi nousit he caicki edzimän Dawidi. Ja cuin Dawid sen ymmärsi nijn hän meni linnaan.

MLV19 17 And when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went down to the stronghold.

KJV 17. But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

Dk1871 17. Der Filisterne hørte, at de havde salvet David til Konge over Israel, da droge alle Filisterne op for at søge efter David; der David hørte det, da drog han ned til Befæstningen.

KXII 17. Och då de Philisteer hörde, att man hade smort David till Konung öfver Israel, drogo de alle upp till att söka David. Då David det förnam, drog han neder till en borg.

PR1739 17. Kui Wilistid kuulsid, et nemmad Taweti ollid woidnud kunningaks Israeli ülle, siis läksid keik Wilistid ülles Taweti takkaotsima; ja Tawet kulis sedda ja läks alla ühte kantsi.

LT 17. Filistinai, išgirdę, kad Dovydas pateptas Izraelio karaliumi, pradėjo ieškoti Dovydo. Dovydas, tai sužinojęs, pasitraukė į tvirtovę,

Luther1912 17. Und da die Philister hörten, daß man

Ostervald-Fr 17. Mais quand les Philistins eurent appris

David zum König über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg.

RV'1862 17. Y oyendo los Filisteos que habían ungido a David por rey sobre Israel, todos los Filisteos subieron a buscar a David: lo cual como David oyó, vino a la fortaleza.

PL1881 17. A usłyszawszy Filistynowie, że pomazano Dawida za króla nad Izraelem, ruszyli się wszyscy Filistynowie, żeby szukali Dawida; co gdy usłyszał Dawid, ustąpił na zamek.

RuSV1876 17 Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.

FI33/38 18. Kun filistealaiset olivat tulleet ja levittäytyneet Refaimin tasangolle,

CPR1642 18. Mutta Philisterit tulit ja sioitit idzens Raphaimin laxoon.

qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour attaquer David; et David, l'ayant appris, descendit à la forteresse.

SVV1770 17 Als nu de Filistijnen hoorden, dat zij David ten koning over Israel gezalfd hadden, zo togen alle Filistijnen op om David te zoeken; en David, dat horende, toog af, naar den burg.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig a Filiszteusok meghallották, hogy királylyá kenték [15†] Dávidot az Izráelen; felkelének mind a Filiszteusok, hogy Dávidot megkeressék; melyet megértvén Dávid, aláméne az erősségbe.

БКуліш 17. Як довідалися ж Филистії про помазаннє Давида царем над Ізраїлем, двинули всї Филистії, щоб одолїти Давида. Та сповіщено про се Давида, й він перейшов у твердиню.

Biblia1776 18. Mutta Philistealaiset tulivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

MLV19 18 Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.

Dk1871 18. Og Filisterne kom, og de spredte sig i Refaims Dal.

PR1739 18. Ja Wilistid tullid ja lautasid ennast laiale Rewaimi orgus.

Luther1912 18. Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RV'1862 18. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

PL1881 18. Tedy Filistynowie przyciągnąwszy, rozpostarli się w dolinie Refaim.

RuSV1876 18 А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 19. kysyi Daavid Herralta: Menenkö minä filistealaisia vastaan? Annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi Daavidille: Mene, sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 19. Ja Dawid kysyi HERralle sanoden: menengö minä Philisterejä wastan ja annatcos heitä minun käteeni? Ja HERra

KJV 18. The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

KXII 18. Men de Philisteer kommo, och lade sig neder i den dalenom Rephaim.

LT 18. o filistinai atėję sustojo Rafaimų slėnyje.

Ostervald-Fr 18. Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Géants.

SVV1770 18 En de Filistijnen kwamen en verspreidden zich in het dal Refaim.

Karoli1908Hu 18. A Filiszteusok pedig elérkezének és elszéledének a Réfaim völgyében.

БКуліш 18. Як прийшли ж Филистії й розложились по Рефаїм-долинї,

Biblia1776 19. Ja David kysyi Herralta, sanoen: menenkö minä Philistealaisia vastaan? ja annatkos heitä minun käteeni? Ja Herra sanoi Davidille: mene, sillä minä annan tosin Philistealaiset sinun käsiis.

sanoi Dawidille: mene heitä wastan minä annan Philisterit sinun käsijs.

MLV19 19 And David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up against the Philistines? Will you deliver them into my hand? And Jehovah said to David, Go up, for I will certainly deliver the Philistines into your hand.

KJV 19. And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

Dk1871 19. Og David spurgte Herren ad og sagde: Skal jeg drage op imod Filisterne? vil du give dem i min Haand? Og Herren sagde til David: Drag op, thi jeg vil give Filisterne i din Haand.

KXII 19. Och David frågade Herran, och sade: Skall jag draga upp emot de Philisteer, och vill du gifva dem i mina hand? Herren sade till David: Drag ditupp; jag vill gifva de Philisteer i dina hand.

PR1739 19. Ja Tawet küssis Jehowalt ja ütles: Kas ma pean Wilistide wasto üllesminnema? kas sa annad neid mo kätte? ja Jehowa ütles Taweti wasto: Minne ülles, sest ma tahhan Wilistid töest so kätte anda.

LT 19. Dovydas klausė Viešpatį, sakydamas: ‘‘Ar man eiti prieš filistinus? Ar atiduosi juos į mano rankas?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Eik, nes Aš tikrai atiduosiu filistinus į tavo rankas’‘.

Luther1912 19. Und David fragte den HERRN und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu David: Zieh hinauf! ich will die Philister in deine Hände geben.

Ostervald-Fr 19. Alors David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel répondit à David: Monte; car, certainement je livrerai les Philistins entre tes mains.

RV'1862 19. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré

SVV1770 19 Zo vraagde David den HEERE, zeggende:

contra los Filisteos? ¿Entregárlos has en mis manos? Y Jehová respondió a David: Vé; porque entregando entregaré los Filisteos en tus manos.

Zal ik optrekken tegen de Filistijnen? Zult Gij ze in mijn hand geven? En de HEERE zeide tot David: Trek op, want Ik zal de Filistijnen zekerlijk in uw hand geven.

PL1881 19. I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść przeciwko Filistynom? podaszli je w ręce moje? Odpowiedział Pan Dawidowi: Idź, bo pewnie podam Filistyny w ręce twoje.

Karoli1908Hu 19. Megkérdé azért Dávid az Urat ilyen szóval: Elmenjek-é a Filiszteusok ellen? Kezembe adod-é [16†] őket? Felele az Úr Dávidnak: Menj el, mert kétség nélkül kezedbe adom a Filiszteusokat.

RuSV1876 19 И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

БКуліш 19. Поспитав Давид Господа: Чи виступати менї проти Филистіїв? Чи подаси їх менї на поталу? І відказав Давидові Господь: Ійди, я бо подам Филистіїв у руки тобі.

FI33/38 20. Niin Daavid tuli Baal-Perasimiin. Ja siellä Daavid voitti heidät ja sanoi: Herra on murtanut viholliseni minun edessäni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

Biblia1776 20. Ja David tuli BaalPeratsimiin, ja David löi heidät siinä, ja sanoi: Herra on minun viholliseni eroittanut minun edestäni, niinkuin vesi erkanee toinen toisestansa; siitä kutsutaan se paikka BaalPeratsim.

CPR1642 20. Ja Dawid tuli BaalPrazimijn ja löi heidän sijnä ja sanoi: HERra on minun wiholiseni eroittanut minun edestän nijncuin wesi ercane toinen toisestans sijtä cudzutan se paicka BaalPrazim.

MLV19 20 And David came to Baal-perazim and David killed* them there. And he said, Jehovah has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.

KJV 20. And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

Dk1871 20. Og David kom til Baal-Perazim, og David slog dem der og sagde: Herren har brudt igennem mine Fjender for mit Ansigt, som Vand bryder igennem; derfor kalder man det samme Steds Navn Baal-Perazim.

KXII 20. Och David kom till BaalPerazim, och slog dem der, och sade: Herren hafver förskingrat mina fiendar för mig ifrå, hvarannan, såsom vattnen förskingras. Deraf kallar man det samma rummet BaalPerazim.

PR1739 20. Ja Tawet tulli Paalperatsimi, ja Tawet löi neid senna mahha ja ütles: Jehowa on mo eel mo waenlased löhkunud, otsego wessi middagi läbbi sööb; sepärrast panni ta selle paiga nimme Paalperatsim.

LT 20. Dovydas atėjo į Baal Peracimus ir ten juos sumušė. Tada jis tarė: ‘‘Viešpats nušlavė mano priešus prieš mane kaip užplūdęs vanduo’‘. Todėl tą vietą pavadino Baal Peracimu.

Luther1912 20. Und David kam gen Baal-Perazim und schlug sie daselbst und sprach: Der HERR hat meine Feinde vor mir voneinander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man den Ort Baal-Perazim.

Ostervald-Fr 20. Alors David vint à Baal-Pératsim, où il les battit; et il dit: L'Éternel a fait écouler mes ennemis devant moi, comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi il nomma ce lieu Baal-Pératsim (lieu des ruptures).

RV'1862 20. Y vino David a Baal-perazim, y allí les venció David, y dijo: Rompió Jehová a mis

SVV1770 20 Toen kwam David te Baal-perazim; en David sloeg hen aldaar, en zeide: De HEERE

enemigos delante de mí, como quien rompe aguas. Y por esto llamó el nombre de aquel lugar Baal-perazim:

heeft mijn vijanden voor mijn aangezicht gescheurd, als een scheur der wateren; daarom noemde hij den naam derzelve plaats, Baal-perazim.

PL1881 20. A tak przyciągnął Dawid do Baal Perazym, i poraził je tam Dawid i rzekł: Rozerwał Pan nieprzyjacioły moje przedemną, jako się rozrywają wody. Przetoż nazwał imię miejsca onego Baal Perazym.

Karoli1908Hu 20. Elérkezék azért Dávid Baál Perázimba, és megveré ott őket Dávid, és monda: Szétszórta az Úr ellenségimet előttem, mint a víz szokott eloszlani; azért nevezé azt a helyet Baál Perázimnak.

RuSV1876 20 И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.

БКуліш 20. І двинув Давид під Баал-Перазим, а побивши їх там, сказав: Господь порозносив моїх ворогів передо мною, як розтїкаєся вода! Тим і прозвано те місце Баал-Перазим (Долина розносу).

FI33/38 21. He jättivät siihen epäjumalankuvansa, ja Daavid ja hänen miehensä veivät ne pois.

Biblia1776 21. Ja he jättivät siihen epäjumalansa; mutta David ja hänen väkensä ottivat ne pois.

CPR1642 21. Ja he jätit sijhen heidän epäjumalans mutta Dawid ja hänen wäkens otit ne pois.

MLV19 21 And they left their images there and David and his men took them away.

KJV 21. And there they left their images, and David and his men burned them.

Dk1871 21. Og de efterlode deres Afguder der, og David og hans Mænd toge dem op.

KXII 21. Och de läto der deras afgudar; men David och hans män togo dem bort.

PR1739 21. Ja nemmad jätsid senna ommad ebba-jummalad mahha, ja Tawet ja ta mehhed wötsid neid ülles.

Luther1912 21. Und sie ließen ihre Götzen daselbst; David aber und seine Männer hoben sie auf.

RV'1862 21. Y dejaron allí sus ídolos, los cuales quemó David y los suyos.

PL1881 21. I zostawili tam ryte swe obrazy, które popalił Dawid i mężowie jego.

RuSV1876 21 И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взялих.

FI33/38 22. Mutta filistealaiset tulivat vielä kerran ja levittäytyivät Refaimin tasangolle.

CPR1642 22. JA Philisterit wielä nousit ja sioitit idzens Rephaimin laxoon.

MLV19 22 And the Philistines came up yet again and spread themselves in the valley of Rephaim.

Dk1871 22. Men Filisterne bleve endnu ved at drage op og spredte sig Refaims Dal.

LT 21. Filistinai ten paliko savo dievų atvaizdus, kuriuos Dovydas ir jo kariai sudegino.

Ostervald-Fr 21. Et ils laissèrent même là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.

SVV1770 21 En zij lieten hun afgoden aldaar; en David en zijn mannen namen ze op.

Karoli1908Hu 21. És ott hagyák az ő bálványaikat, melyeket felszedének [17†] Dávid és az ő szolgái.

БКуліш 21. І полишали вони там свої боги, а Давид і люде його позбирали їх (і попалили).

Biblia1776 22. Ja Philistealaiset vielä nousivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

KJV 22. And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

KXII 22. Men de Philisteer drogo åter upp, och lade sig neder i Rephaims dal.

PR1739 22. Ja ta tullid Wilistid jälle ülles ja lautasid ennast laiale Rewaimi orgus.

Luther1912 22. Die Philister aber zogen abermals herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RV'1862 22. Y los Filisteos tornaron a venir, y extendiéronse en el valle de Rafaim.

PL1881 22. Znowu jeszcze przyciągnęli Filistynowie, i rozpostarli się w dolinie Refaim.

RuSV1876 22 И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 23. Niin Daavid kysyi Herralta, ja hän vastasi: Älä mene heitä vastaan, vaan kierrä heidät takaapäin ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

CPR1642 23. Nijn Dawid kysyi HERralle ja hän wastais: ei sinun pidä menemän alas mutta tule taca heidän ymbärins ettäs tulet heitä wastan ficunapuiden cohdalla.

MLV19 23 And when David inquired of Jehovah, he said, You will not go up. Make a circuit behind them and come upon them opposite

LT 22. Filistinai dar kartą atėjo ir sustojo Rafaimų slėnyje.

Ostervald-Fr 22. Puis les Philistins montèrent encore une fois, et ils se répandirent dans la vallée des Géants;

SVV1770 22 Daarna togen de Filistijnen weder op; en zij verspreidden zich in het dal Refaim.

Karoli1908Hu 22. Azután ismét feljövének a Filiszteusok, és elszéledének a Réfaim völgyében.

БКуліш 22. І знов прийшли Филистії та й розсипались по Рефаїм-поділлю.

Biblia1776 23. Niin David kysyi Herralta, ja hän vastasi: ei sinun pidä menemän alas, mutta tule takaa heidän ympärinsä, ettäs tulet heitä vastaan fikunapuiden kohdalla.

KJV 23. And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them

the mulberry trees.

over against the mulberry trees.

Dk1871 23. Og David spurgte Herren ad, men han sagde: Du skal ikke drage op; men kom omkring bag paa dem, at du kommer til dem tværs over for Morbærtræerne.

KXII 23. Och David frågade Herran. Han sade: Du skall icke draga ditupp; utan kom bakuppå dem, så att du kommer uppå dem in mot päronaträn.

PR1739 23. Ja Tawet küssis Jehowalt, ja ta ütles: Sa ei pea mitte üllesminnema; minne ümber nende tahha, et sa nende jure saad Pekamarjapude kohta.

LT 23. Dovydas vėl klausė Viešpaties. Jis atsakė: ‘‘Nesiartink jiems iš priekio. Eik aplinkui ir pulk iš šilkmedžių pusės.

Luther1912 23. Und David fragte den HERRN; der sprach: Du sollst nicht hinaufziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.

Ostervald-Fr 23. Et David consulta l'Éternel, qui répondit: Tu ne monteras pas; tu les tourneras par derrière, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers.

RV'1862 23. Y consultando David a Jehová, él le respondió: No subas; mas rodéalos, y vendrás a ellos por delante de los morales:

SVV1770 23 En David vraagde den HEERE, Dewelke zeide: Gij zult niet optrekken; maar trek om tot achter hen, dat gij aan hen komt van tegenover de moerbezienbomen;

PL1881 23. I pytał się Dawid Pana, który odpowiedział: Nie pójdziesz przeciwko nim; ale je obtoczywszy z tyłu natrzesz na nie przeciwko morwom.

Karoli1908Hu 23. Megkérdé azért Dávid az Urat, ki ezt felelé: Ne menj most reájok; hanem kerülj a hátuk mögé és a szederfák ellenében támadd meg őket.

RuSV1876 23 И вопросил Давид Господа, И Он отвечал ему: не выходи навстречу им,а

БКуліш 23. Як же поспитав Давид Господа, чи виходити йому проти Филистіїв і чи

зайди им с тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи;

віддасть їх йому в руки, відказав він: Не йди назустріч їм, а зайди їх ззаду, й нападеш їх від сторони грушевих дерев.

FI33/38 24. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin ryntää nopeasti, sillä silloin Herra on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

CPR1642 24. Ja cuins cuulet ficunapuun ladwat cahisewan nijn culje: sillä HERra on silloin lähtenyt ulos sinun etees lyömän Philisterein sotajouckoa.

Biblia1776 24. Ja kuin sinä kuulet fikunapuun latvat kahisevan, niin kulje; sillä Herra on silloin lähtenyt ulos sinun etees, lyömään Phlistealaisten sotajoukkoa.

MLV19 24 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will move yourself, for then Jehovah has gone out before you to kill* the army of the Philistines.

KJV 24. And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

Dk1871 24. Og det skal ske, naar du hører en Lyd af en Skriden hen over Morbærtræernes Toppe, da maa du røre dig; thi da er Herren udgangen for dit Ansigt til at slaa Filisternes Lejr.

KXII 24. Och när du får höra, att det ruskar öfverst uppe i skatarna af päronaträn, så var vid ett friskt mod; ty Herren är då utgången för dig, till att slå de Philisteers här.

PR1739 24. Ja kui sünnib, et sa nende Pekamarja-pude ladwus mühhisemisse kuled, siis hakka

LT 24. Išgirdęs šlamesį šilkmedžių viršūnėse, užpulk juos, nes tada Viešpats išeis pirma

likuma, sest Jehowa on siis so ele wäljaläinud, Wilistide leri mahhalöma.

Luther1912 24. Und wenn du hörst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so eile; denn der HERR ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister.

RV'1862 24. Y cuando oyeres un estruendo que irá por las copas de los morales, entónces te moverás: porque Jehová saldrá delante de tí a herir el campo de los Filisteos.

PL1881 24. A gdy usłyszysz, iż zaszumią wierzchy morwów, tedy się ruszysz, gdyż na ten czas pójdzie Pan przed tobą, aby poraził wojska Filistyóskie.

RuSV1876 24 и когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых дерев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское.

FI33/38 Daavid teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; ja hän voitti filistealaiset ja ajoi heitä takaa Gebasta aina Geseriin saakka.

tavęs ir naikins filistinų kariuomenę''.

Ostervald-Fr 24. Et quand tu entendras un bruit de pas au sommet des mûriers, alors hâte-toi; car alors l'Éternel sortira devant toi pour frapper le camp des Philistins.

SVV1770 24 En het geschiede, als gij hoort het geruis van een gang in de toppen der moerbezienbomen, dan rep u; want alsdan is de HEERE voor uw aangezicht uitgegaan, om het heirleger der Filistijnen te slaan.

Karoli1908Hu 24. És mikor a szederfák tetején indulásnak [18†] zaját fogod hallani, akkor indulj meg, mert akkor kimegy te előtted az Úr, hogy megverje a Filiszteusok táborát.

БКуліш 24. І як почуєш такий шелест, наче хто йде по вершках дерев, тодї нападай, бо то Господь вирушив поперед тебе, щоб побити військо Филистійське.

Biblia1776 25. David teki niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja löi Philistealaiset hamasta Gebasta siihenasti kuin Gaseriin tullaan,

CPR1642 25. Dawid teki nijncuin HERra oli hänelle käskenyt ja löi Philisterit hamasta Gebast sijhenasti cuin Gaserijn tullan.

MLV19 25 And David did so, as Jehovah commanded him and killed* the Philistines from Geba until you come to Gezer.

KJV 25. And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

Dk1871 25. Og David gjorde saaledes, ligesom Herren havde befalet ham, og slog Filisterne fra Geba indtil hen imod Geser.

KXII 25. David gjorde som Herren honom budit hade, och slog de Philisteer, ifrå Geba allt intilldess man kommer till Gaser.

PR1739 25. Ja Tawet teggi, nenda kui Jehowa tedda käsknud, ja löi Wilistid mahha Rebast, senni kui Keseri tullakse.

LT 25. Dovydas taip padarė, kaip Viešpats jam įsakė. Jis mušė filistinus nuo Gebos iki Gazero.

Luther1912 25. David tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Geser.

Ostervald-Fr 25. David fit donc ce que l'Éternel lui avait commandé; et il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.

RV'1862 25. Y David lo hizo así, como Jehová se lo había mandado: e hirió a los Filisteos desde Gabaa hasta llegar a Gaza.

SVV1770 25 En David deed alzo, gelijk als de HEERE hem geboden had; en hij sloeg de Filistijnen van Geba af, totdat gij komt te Gezer.

PL1881 25. I uczynił Dawid tak jako mu rozkazał Pan, a poraził Filistyny od Gabaa, aż kędy chodzą do Gazer.

Karoli1908Hu 25. És úgy cselekedék Dávid, a mint megparancsolta vala néki az Úr: és vágta [19†] a Filiszteusokat Gibeától fogva, mind addig, míg [20†] Gézerbe mennél.

RuSV1876 25 И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера.

БКуліш 25. І вчинив Давид, як повелїв йому Господь, та й побивав Филистїїв від Габаа аж до Газеру.

6 luku

Daavid tuo Jumalan arkin Siioniin. Miikal moittii Daavidia.

FI33/38 1. Daavid kokosi jälleen kaikki valiomiehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 1. Ja David taas kokosi kaikki valitut miehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta,

CPR1642 1. JA Dawid taas cocois caicki walitut miehet Israelist colmekymmendä tuhatta.

MLV19 1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

KJV 1. Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

Dk1871 1. Derefter samlede David atter alle udvalgte i Israel, tredive Tusinde.

KXII 1. Och David samlade åter alla de unga män i Israel, tretiotusend.

PR1739 1. Ja Tawet koggus ta keik ärrawallitsetud mehhed Israelist kokko, kolmkümmend tuhhat.

LT 1. Dovydas surinko visus Izraelio rinktinius vyrus, iš viso trisdešimt tūkstančių.

Luther1912 1. Und David sammelte abermals alle junge Mannschaft in Israel, dreißigtausend,

Ostervald-Fr 1. David assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, au nombre de trente mille.

RV'1862 1. Y DAVID tornó a juntar todos los escogidos

SVV1770 1 Daarna verzamelde David wederom alle

de Israel, treinta mil.

PL1881 1. Nadto zebrał jeszcze Dawid wszystkich przebranych z Izraela trzydzieści tysięcy.

RuSV1876 1 И собрал снова Давид всех отборных людей из Израиля, тридцать тысяч.

FI33/38 2. Ja Daavid ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, nousi ja lähti Juudan Baalasta, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra Sebaot oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

CPR1642 2. Ja nousi ja meni ja caicki Canssa jotca hänen tykönäns olit Judan asuwaisist tuoman sieldä Jumalan Arckia joca cudzutan HERran Zebaothin nimi cuin asu Cherubimin päällä.

MLV19 2 And David arose and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Jehovah of hosts who sits (above) the cherubim.

Dk1871 2. Og David gjorde sig rede og gik hen, han og alt Folket, som var hos ham, fra Baale-

uitgelezenen in Israel, dertig duizend.

Karoli1908Hu 1. Összegyűjté ezek után Dávid az egész [1†] Izráelnek színét, harmincezer embert.

БКуліш 1. І зібрав ізнов Давид усїх вибранцїв в Ізраїлї, трийцять тисяч.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja meni, ja kaikki kansa kuin hänen tykönänsä oli Juudan asuvaisista, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, joka kutsutaan Herran Zebaotin nimi, joka asuu Kerubimin päällä.

KJV 2. And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.

KXII 2. Och stod upp, och gick bort med allt det folk, som när honom var af Juda män, att

Juda, for derfra at føre Guds Ark op, over hvilken der nævnes et Navn, den Herre Zebaoths Navn, som sidder over Keruber.

han skulle hemta dädan Guds ark, hvilkens namn heter: Herrans Zebaoths Namn bor deruppå öfver Cherubim.

PR1739 2. Ja Tawet wöttis kätte ja läks keige se rahwaga, mis temma jures, Juda-Paalimist, et ta seält piddi üllestoma Jummala laekast, mis peäl se nimmi appi hütakse, wäggede Jehowa nimmi, kes istub Kerubide peäl.

LT 2. Dovydas pakilo ir su visais tais žmonėmis, kurie buvo pas jį iš Baale Jehudo, nuėjo pargabenti iš ten Dievo skrynios, vadinamos kareivijų Viešpaties, gyvenančio tarp cherubų, vardu.

Luther1912 2. und machte sich auf und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war, gen Baal in Juda, daß er die Lade Gottes von da heraufholte, deren Name heißt: Der Name des HERRN Zebaoth wohnt darauf über den Cherubim.

Ostervald-Fr 2. Puis David se leva, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et partit de Baalé de Juda, pour transporter de là l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom de l'Éternel des armées qui habite entre les chérubins.

RV'1862 2. Y levantóse David, y fué con todo el pueblo que tenía consigo de Baal de Judá, para hacer pasar de allí el arca de Dios, sobre la cual era invocado el nombre de Jehová de los ejércitos, que mora en ella entre los querubines.

SVV1770 2 En David maakte zich op, en ging heen met al het volk, dat bij hem was, van Baalim-juda, om van daar op te brengen de ark Gods, bij dewelke de Naam wordt aangeroepen, de Naam van den HEERE der heirscharen, Die daarop woont tussen de cherubim.

PL1881 2. A ruszywszy się, szedł Dawid i wszystek lud, który był przy nim, z Baala Judowego, aby przenieśli stamtąd skrzynię Bożą, przy której wzywano imienia Pana zastępów,

Karoli1908Hu 2. És felkelvén, elméne Dávid az egész néppel együtt, mely vele vala, Júdának városába, [2†] Bahalába, hogy elhozza onnét az Isten ládáját, mely Névről, a Seregek

siedzącego na Cherubinach, którzy są na niej.

Urának nevéről neveztetik, ki ül a Kérubok [3†] között.

RuSV1876 2 И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.

БКуліш 2. І пустивсь Давид і всї люде, що мав при собі з мужів Юдиних, щоб перенести Божу скриню, що при нїй взивано імя Господа Саваота седячого на херувимах,

FI33/38 3. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä; ja Ussa ja Ahjo, Abinadabin pojat, ohjasivat niitä uusia vaunuja.

Biblia1776 3. Ja he panivat Jumalan arkin uuden vaunun päälle ja toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka asui Gibeassa. Mutta Ussa ja Ahjo, AbiNadabin pojat ajoivat sitä uutta vaunua.

CPR1642 3. Ja he panit Jumalan Arkin vden waunun päälle ja toit hänen AbiNadabin huonest joca asui Gibeas. Mutta Usa ja Ahio AbiNadabin pojat ajoit sitä vtta waunua.

MLV19 3 And they set the ark of God upon a new cart and brought it out of the house of Abinadab that was on the hill. And Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

KJV 3. And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

Dk1871 3. Og de førte Guds Ark paa en ny Vogn og toge den fra Abinadabs Hus, som var paa

KXII 3. Och de satte Guds ark uppå en ny vagn, och hemtade honom utur AbiNadabs hus,

Højen; men Ussa og Ahio, Abinadabs Sønner, førte den nye Vogn.

PR1739 3. Ja nemmad weddasid Jummala laekast ühhe ue wankriga ja töid sedda Abinadabi koiast ärra, mis Kibeas olli; ja Usa ja Ahjo Abinadabi poiad käisid se ue wankri saatmas.

Luther1912 3. Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einen neuen Wagen und holten sie aus dem Hause Abinadabs, der auf dem Hügel wohnte. Usa aber und Ahjo, die Söhne Abinadabs, trieben den neuen Wagen.

RV'1862 3. Y pusieron el arca de Dios sobre un carro nuevo, y lleváronla de la casa de Abinadab que estaba en Gabaa: y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

PL1881 3. I wstawili skrzynię Bożą na wóz nowy, wziąwszy ją z domu Abinadabowego, który jest w Gabaa; lecz Oza i Achyjo, synowie Abinadabowi, prowadzili on wóz nowy.

RuSV1876 3 И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую

som bodde i Gibea; men Ussa och Ahio, AbiNadabs söner, drefvo den nya vagnen.

LT 3. Jie įkėlė Dievo skrynią į naują vežimą ir vežė iš Abinadabo namų, esančių Gibėjoje; Uza ir Achjojas, Abinadabo sūnūs, varė naują vežimą.

Ostervald-Fr 3. Et ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et ils l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline; et Uzza et Achjo, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.

SVV1770 3 En zij voerden de ark Gods op een nieuwen wagen, en haalden ze uit het huis van Abinadab, dat op een heuvel is; en Uza en Ahio, zonen van Abinadab, leidden den nieuwen wagen.

Karoli1908Hu 3. És tevék az Isten ládáját új [4†] szekérre, és elhozák azt Abinádábnak házától, mely vala a dombon, és Uzza és Ahió, Abinádáb fiai vezetik az új szekeret.

БКуліш 3. І поставили Божу скриню на нову колесницю і вивезли її з Аминадабового дому, що стояв на горі, а провожали колесницю сини Аминадабові, Оза й Ахіо.

колесницу.

FI33/38 4. Niin he veivät Jumalan arkin pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä, kulkien Jumalan arkin mukana, ja Ahjo kulki arkin edellä.

Biblia1776 4. Niin he toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka oli Gibeassa, Jumalan arkin kanssa; ja Ahjo kävi arkin edellä.

CPR1642 4. Ja Cosca he ajoit Jumalan Arkin cansa AbiNadabin huonest joca asui Gibeas ja Ahio käwi Arkin edellä.

MLV19 4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill, with the ark of God and Ahio went before the ark.

KJV 4. And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

Dk1871 4. Saa toge de den fra Abinadabs Hus, som var paa Højen, og fulgte med Guds Ark; men Ahio gik foran Arken.

KXII 4. Och de förde honom med Guds ark utur AbiNadabs hus, som i Gibea bodde; och Ahio gick framför arkenom.

PR1739 4. Ja kui nemmad sedda ärra wisid Abinadabi koiast, mis Kibeas, Jummala laekaga, ja Ahjo laeka ees käis,

LT 4. Jie vežė ją iš Abinadabo namų Gibėjoje, lydėdami Dievo skrynią; Achjojas ėjo skrynios priekyje.

Luther1912 4. Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs führten, der auf einem Hügel wohnte, und Ahjo vor der Lade her ging,

Ostervald-Fr 4. Ils l'emmenèrent donc de la maison d'Abinadab, sur la colline, avec l'arche de Dieu, et Achjo allait devant l'arche.

RV'1862 4. Y cuando lo llevaban de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa con el arca de Dios, Ahio iba delante del arca:

SVV1770 4 Toen zij hem nu uit het huis van Abinadab, dat op den heuvel is, met de ark Gods, wegvoerden, zo ging Ahio voor de ark henen.

PL1881 4. I wzięli ją z domu Abinadaba, który był w Gabaa, a szli z skrzynią Bożą; lecz Achyjo szedł przed skrzynią.

Karoli1908Hu 4. Elvivék azért azt az [5†] Abinádáb házából, mely a dombon vala, az Isten ládájával, és Ahió a láda előtt megyen.

RuSV1876 4 И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.

БКуліш 4. А коли їхали з скринею Господньою з дому Аминадабового, що наверх гори Габаа, йшов Ахіа навперід ковчега.

FI33/38 5. Ja Daavid ynnä koko Israelin heimo karkeloi kaikin voimin Herran edessä soittaen kaikenkaltaisilla kypressipuisilla soittimilla, kanteleilla, harpuilla, vaskirummuilla, helistimillä ja kymbaaleilla.

Biblia1776 5. Niin David ja kaikki Israelin huone soittivat Herran edessä kaikkinaisilla honkaisilla kanteleilla ja harpuilla, psaltareilla, trumpuilla, kulkuisilla ja simpeleillä.

CPR1642 5. Nijn Dawid soitti ja caicki Israelin huone HERran edes caickinaisilla hongaisilla candeleilla harpuilla psaltareilla trumbuilla culcuisilla ja cimbeleillä.

MLV19 5 And David and all the house of Israel played before Jehovah with all manner of (instruments of) fir-wood and with harps and with psalteries and with timbrels and with castanets and with cymbals.

KJV 5. And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

Dk1871 5. Da legede David og alt Israels Hus for Herrens Ansigt med alle Haande Strengeleg af Fyrretræ, med Harper og med Citere og med Trommer og med Bjælder og med Gymbler.

KXII 5. Då spelade David och hela Israels hus för Herranom, med allahanda strängaspel af granträ, med harpor, och psaltare, och trummor, och bjellror, och cymbaler.

PR1739 5. Siis mängisid Tawet ja keik Israeli suggu Jehowa ees keigesugguste mängide peäl mäntsest puust, ja kanneltega ja nablidega ja trummidega ja Menaani- ja Seltseli-mängidega.

LT 5. Dovydas ir visi izraelitai grojo Viešpaties akivaizdoje įvairiais eglės medžio instrumentais: arfomis, psalteriais, barškalais, cimbolais ir dūdelėmis.

Luther1912 5. spielte David und das ganze Haus Israel vor dem HERRN her mit allerlei Saitenspiel von Tannenholz, mit Harfen und Psaltern und Pauken und Schellen und Zimbeln.

Ostervald-Fr 5. Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel de toute sorte d'instruments de bois de cyprès, de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales.

RV'1862 5. Y David y toda la casa de Israel danzaban delante de Jehová con toda suerte de instrumentos de madera de haya, con arpas, salterios, adufes, flautas, y címbalos.

SVV1770 5 En David en het ganse huis Israels speelden voor het aangezicht des HEEREN, met allerlei snarenspel van dennenhout, als met harpen, en met luiten, en met trommelen, ook met schellen, en met cimbalen.

PL1881 5. Dawid zasię i wszystek Izrael grali przed Panem na wszelakich instrumentach z cedrowego drzewa, na harfach i na

Karoli1908Hu 5. Dávid [6†] pedig és az egész Izráel népe örvendeznek vala az Úr előtt, jegenyefából való minden szerszámokkal, hegedűkkel,

skrzypcach, i na bębnach, i na piszczałkach, i na cymbałach.

lantokkal, dobokkal, sípokkal és czimbalmokkal.

RuSV1876 5 А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях изкипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах.

БКуліш 5. Давид же і всї сини Ізрайлеві йграли перед Господом на всяких музичних приборах із дерева кипарисового, і на цитрах, гарфах, бубнах, гуслах й цимбалах.

FI33/38 6. Mutta kun he tulivat Naakonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä Jumalan arkkiin ja tarttui siihen, sillä härät kompastuivat.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat Nahonin riihen tykö, otti Ussa Jumalan arkin ja piteli sitä, sillä härjät menivät sivuin tietä.

CPR1642 6. JA cosca he tulit Nahonin rijheen otti Usa Jumalan Arkin ja piteli sitä sillä härjät menit siwuin tietä.

MLV19 6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled.

KJV 6. And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

Dk1871 6. Og der de kom til Nakons Lade, da udrakte Ussa Haanden til Guds Ark og greb fat paa den; thi Øksnene vege ud af Sporet.

KXII 6. Och då de kommo till Nachons lado, tog Ussa till, och höll Guds ark; ty oxarna gingo afsides utaf vägenom.

PR1739 6. Ja kui nemmad said Nakoni rehhe-allusse jure, siis pistis Usa omma kät Jummala laeka

LT 6. Kai jie pasiekė Nachono klojimą, Uza, ištiesęs ranką, prilaikė Dievo skrynią, nes

külge ja piddas sedda kinni, sest weiksed heitsid körwale.

Luther1912 6. Und da sie kamen zu Tenne Nachons, griff Usa zu und hielt die Lade Gottes; denn die Rinder traten beiseit aus.

RV'1862 6. Y cuando llegaron a la era de Nacón, Oza extendió la mano al arca de Dios, y sostúvola; porque los bueyes coceaban.

PL1881 6. A gdy przyszli do gumna Nachonowego, ściągnął Oza rękę swoję ku skrzyni Bożej, i zadzierżał ją: bo woły były wystąpiły z drogi:

RuSV1876 6 И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегуБожию и взялся за него, ибо волы наклонили его.

FI33/38 7. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja Jumala löi hänet siinä hänen hairahduksensa tähden, niin että hän kuoli siihen, Jumalan arkin ääreen.

CPR1642 7. Silloin HERran wiha julmistui Usan päälle ja

jaučiai suklupo.

Ostervald-Fr 6. Or quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Uzza porta la main sur l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs regimbaient.

SVV1770 6 Als zij nu kwamen tot aan Nachons dorsvloer, zo strekte Uza zijn hand uit aan de ark Gods, en hield ze, want de runderen struikelden.

Karoli1908Hu 6. És mikor Nákonnak [7†] szérűjére jutának, kinyújtá Uzza az ő kezét az Isten ládájára, és megtartá azt; mert az ökrök félremozdították vala.

БКуліш 6. Як же дойшли до току Нахонового, ухопив Оза за Божу скриню щоб її придержати, бо воли зноровились і нахилили її.

Biblia1776 7. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle, ja Jumala löi hänen siinä maahan hänen tyhmyytensä tähden, niin että hän kuoli siinä Jumalan arkin tykönä.

Jumala löi hänen sijnä maahan hänen tyhmydens tähden nijn että hän cuoli Jumalan Arkin tykönä.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Uzzah and God killed* him there for his error and he died there by the ark of God.

KJV 7. And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

Dk1871 7. Da optændtes Herrens Vrede imod Ussa, og Gud slog ham der for hans Forseelses Skyld, og han døde der ved Guds Ark.

KXII 7. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Ussa, och Gud slog honom der för hans öfverdådighets skull, så att han blef der död vid Guds ark.

PR1739 7. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Usa wasto, ja Jummal löi tedda senna mahha se eksitusse pärrast, et ta senna paika Jummala laeka jure ärrasurri.

LT 7. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Uzą, ir Dievas ištiko jį už jo klaidą, ir Uza mirė prie Dievo skrynios.

Luther1912 7. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Usa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

Ostervald-Fr 7. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa à cause de sa témérité, et il mourut là, près de l'arche de Dieu.

RV'1862 7. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle allí Dios por aquella temeridad; y cayó allí muerto junto al arca de Dios.

SVV1770 7 Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen Uza, en God sloeg hem aldaar, om deze onbedachtzaamheid; en hij stierf aldaar bij de ark Gods.

PL1881 7. Przetoż rozgniewał się bardzo Pan na Ozę, i zabił go tam Bóg dla śmiałości, i tamże umarł przy skrzyni Bożej.

Karoli1908Hu 7. Ennekokáért felgerjede az Úr haragja Uzza ellen, és megölé ott őt az Isten vakmerőségéért: és meghala ott az Isten ládája mellett.

RuSV1876 7 Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.

БКуліш 7. І запалав Господень гнїв на Озу й вбив його там на місцї Господь за його сьмілость, і він умер таки коло скринї.

FI33/38 8. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä se paikka sai nimekseen Peres-Ussa, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 8. Silloin tuli David murheelliseksi, että Herra niin repäisi Ussan, ja kutsui sen paikan PeretsUssa, tähän päivään asti.

CPR1642 8. Silloin tuli Dawid murhellisexi että HERra nijn rewäis Usan ja cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 8 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzzah. And he called that place Perez-uzzah, to this day.

KJV 8. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

Dk1871 8. Da blev David ilde tilfreds, fordi Herren havde gjort et Skaar paa Ussa, og man kaldte det Sted Perez-Ussa indtil denne Dag.

KXII 8. Då var David bedröfvad, att Herren så sönderref Ussa. Och vardt det samma rummet kalladt Perez Ussa allt intill denna dag.

PR1739 8. Ja Taweti meel sai pahhaks, et Jehowa Usa kallal olli lahhutust teinud, ja panni selle paigale nimme Perets-usa tännapäwani.

LT 8. Dovydas susisielojo dėl to, kad Viešpats ištiko Uzą ir pavadino tą vietą Perec Uza.

Luther1912 8. Da ward David betrübt, daß der HERR den Usa so wegriß, und man hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 8. Et David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza, et jusqu'à ce jour on a appelé ce lieu-là Pérets-Uzza (brèche d'Uzza).

RV'1862 8. Y David fué triste por haber herido Jehová a Oza, y fué llamado aquel lugar Perez-oza, hasta hoy.

SVV1770 8 En David ontstak, omdat de HEERE een scheur gescheurd had aan Uza; en hij noemde dezelve plaats Perez-uza, tot op dezen dag.

PL1881 8. I zafrasował się Dawid, że Pan srodze zaraził Ozę, i nazwał miejsce ono Perezoza, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 8. És bosszankodék Dávid, hogy az Úr ilyen romlással rontotta meg Uzzát, és nevezé azt a helyet Péres Uzzának, mind e mai napig.

RuSV1876 8 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: „поражение Озы".

БКуліш 8. І зажуривсь Давид тяжко, що Господь убив Озу. Місце се називаєсь "Убиттє Ози" й по сей день.

FI33/38 9. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Herraa, niin että hän sanoi: Kuinka Herran arkki voi tulla minun tyköni?

Biblia1776 9. Ja David pelkäsi Herraa sinä päivänä ja sanoi: kuinka Herran arkki tulisi minun tyköni?

CPR1642 9. Ja Dawid pelkäis HERra sinä päiwänä ja sanoi: cuinga HERran Arcki tule minun tygöni?

MLV19 9 And David was afraid of Jehovah that day and he said, How will the ark of Jehovah come to me?

KJV 9. And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

Dk1871 9. Og David frygtede for Herren samme Dag og sagde: Hvorledes skal Herrens Ark komme til mig?

KXII 9. Och David fruktade sig för Herranom på den dagen, och sade: Huru skall Herrans ark komma till mig?

PR1739 9. Ja Tawet kartis Jehowat sel päwal ja ütles: Kuida woib Jehowa laekas miño jure tulla?

LT 9. Dovydas išsigando tą dieną Viešpaties ir sakė: ‘‘Kaip aš galiu Viešpaties skrynią pargabenti pas save?’‘

Luther1912 9. Und David fürchtete sich vor dem HERRN des Tages und sprach: Wie soll die Lade des HERRN zu mir kommen?

Ostervald-Fr 9. David eut donc peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?

RV'1862 9. Y temiendo David a Jehová aquel día, dijo: ¿Cómo ha de venir a mí el arca de Jehová?

SVV1770 9 En David vreesde den HEERE ten zelven dage; en hij zeide: Hoe zal de ark des HEEREN tot mij komen?

PL1881 9. A tak uląkł się Dawid Pana dnia onego, i mówił: Jakoż wnijdzie do mnie skrzynia Paóska?

Karoli1908Hu 9. Megfélemlék azért Dávid azon a napon az Úrtól, és monda: Hogyan jőjjön az Úr ládája én hozzám?

RuSV1876 9 И устрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?

БКуліш 9. І злякся того дня Давид перед Господом і промовив: Як же ж то ввійти скринї Господнїй до мене?

FI33/38 10. Eikä Daavid tahtonut siirtää Herran arkkia tykönsä Daavidin kaupunkiin, vaan Daavid toimitti sen syrjään, gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

CPR1642 10. Ja ei tahtonut anda tuoda sitä Dawidin Caupungijn hänen tygöns waan sallei cannetta ObedEdomin Gathiterin huoneseen.

Biblia1776 10. Ja ei tahtonut antaa tuoda sitä tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan salli kannettaa ObedEdomin Gatilaisen huoneesen.

MLV19 10 So David would not remove the ark of Jehovah to him into the city of David, but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 10. So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Dk1871 10. Og David vilde ikke føre Herrens Ark til sig i Davids Stad; men David lod den føre hen til Githiteren Obed - Edoms Hus.

KXII 10. Och ville icke låta bära honom till sig in i Davids stad; utan lät bära honom uti ObedEdoms den Gitthitens hus.

PR1739 10. Ja Tawet ei tahtnud mitte lasta Jehowa laekast ennese jure tua Taweti liñna, waid Tawet wiis sedda körwale Obed-edomi Kitti-mehhe kotta kolm kuud; # ja Jehowa önnistas Obed-edomit ja keik ta kodda.

LT 10. Todėl Dovydas nenorėjo pargabenti Viešpaties skrynios pas save į Dovydo miestą ir pasiuntė ją į gatiečio Obed Edomo namus.

Luther1912 10. Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed-Edoms, des Gathiters.

Ostervald-Fr 10. Et David ne voulut point retirer l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David; mais il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom, de Gath.

RV'1862 10. Y no quiso David traer a sí el arca de Jehová a la ciudad de David; mas la llevó David a casa de Obed-edom Geteo.

SVV1770 10 David dan wilde de ark des HEEREN niet tot zich laten overbrengen in de stad Davids; maar David deed ze afwijken in het huis van Obed-edom, den Gethiet.

PL1881 10. Przetoż nie chciał Dawid wprowadzić do siebie skrzyni Paóskiej do miasta swego, ale ją kazał wprowadzić do domu Obededoma Gietejczyka.

Karoli1908Hu 10. És nem akará Dávid magához vinni az Úrnak ládáját [8†] Dávidnak városába, hanem letétété azt Dávid a Gitteus Obed [9†] Edom házánál.

RuSV1876 10 И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.

БКуліш 10. І не було Давидові втїхи в тому, щоб Господню скриню перевезти до себе, в Давидів город, і звелїв завезти її в господу Обededома Гетїя.

FI33/38 11. Ja Herran arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi gatilaisen Oobed-Edomin taloon. Ja Herra siunasi Oobed-Edomia ja koko hänen taloansa.

Biblia1776 11. Ja Herran arkki viipyi kolme kuukautta ObedEdomin Gatilaisen huoneessa, ja Herra siunasi hänen ja kaiken hänen huoneensa.

CPR1642 11. Ja cosca HERran Arcki wijwyi colme cuucautta ObedEdomin sen Gathiterin huones siunais HERra hänen ja caiken hänen huonens.

MLV19 11 And the ark of Jehovah remained in the house of Obed-edom the Gittite three months and Jehovah blessed Obed-edom

KJV 11. And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom,

and all his house.

and all his household.

Dk1871 11. Og Herrens Ark blev tre Maaneder i Githiteren Obed -Edoms Hus, og Herren velsignede Obed-Edom og alt hans Hus.

KXII 11. Och då Herrans ark blef i tre månader uti ObedEdoms den Gitthitens hus, välsignade Herren honom, och allt hans hus.

PR1739 11.

LT 11. Viešpaties skrynia pasiliko gatiečio Obed Edomo namuose tris mėnesius. Viešpats laimino Obed Edomą ir visus jo namiškius.

Luther1912 11. Und da die Lade des HERRN drei Monate blieb im Hause Obed-Edoms, des Gathiters, segnete ihn der HERR und sein ganzes Haus.

Ostervald-Fr 11. Et l'arche de l'Éternel demeura dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien, trois mois; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

RV'1862 11. Y estuvo el arca de Jehová en casa de Obed-edom Geteo tres meses: y bendijo Jehová a Obed-edom y a toda su casa.

SVV1770 11 En de ark des HEEREN bleef in het huis van Obed-edom, den Gethiet, drie maanden; en de HEERE zegende Obed-edom en zijn ganse huis.

PL1881 11. I została skrzynia Paóska w domu Obededoma Gietejczyka przez trzy miesiące, i błogosławił Pan Obededomowi, i wszystkiemu domowi jego.

Karoli1908Hu 11. És lőn az Úrnak ládája a Gitteus Obed Edom házánál három hónapig, és megáldá az Úr Obed Edomot és egész háznépét.

RuSV1876 11 И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.

БКуліш 11. І перебувала скриня Господня в дому Обededома Гетїя три місяцї, і благословив Господь Обededома і всю господу його.

FI33/38 12. Kun kuningas Daavidille kerrottiin, että Herra oli Jumalan arkin tähden siunannut Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli, niin Daavid meni ja toi riemuiten Jumalan arkin Oobed-Edomin talosta Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 12. JA se oli sanottu Cuningas Dawidille että HERra oli siunannut ObedEdomin huonen ja caiken mitä hänellä oli Jumalan Arkin tähden. Nijn meni hän ja toi Jumalan Arkin ObedEdomin huonest Dawidin Caupungijn ilolla.

Biblia1776 12. Ja se oli sanottu kuningas Davidille, että Herra oli siunannut ObedEdomin huoneen ja kaiken mitä hänellä oli, Jumalan arkin tähden. Niin meni David ja toi Jumalan arkin ObedEdomin huoneesta Davidin kaupunkiin ilolla.

MLV19 12 And it was told king David, saying, Jehovah has blessed the house of Obed-edom and all that pertains to him, because of the ark of God. And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

KJV 12. And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

Dk1871 12. Og det blev Kong David tilkendegivet, idet der sagdes: Herren har velsignet Obed-Edoms Hus og alt det, han har, for Guds Arks Skyld; da gik David hen og førte Guds Ark op

KXII 12. Och det vardt sagdt Konung David, att Herren hade välsignat ObedEdoms hus, och allt det han hade, för Guds arks skull. Då gick han bort, och hemtade Guds ark utur

af Obed-Edoms Hus til Davids Stad med Glæde.

PR1739 12. Siis anti kunningale Tawetile teäda ja ööldi: Jehowa on Obed-edomi kodda ja keik, mis temmal on, Jummala laeka pärrast önnistanud; sepärrast läks Tawet ja töi Jummala laeka Obed-edomi koiast ülles Taweti liñna römuga.

Luther1912 12. Und es ward dem König David angesagt, daß der HERR das Haus Obed-Edoms segnete und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edoms herauf in die Stadt Davids mit Freuden.

RV'1862 12. Y fué dado aviso al rey David, diciendo: Jehová ha bendecido la casa de Obed-edom, y todo lo que tiene, a causa del arca de Dios. Entónces David fué, y trajo el arca de Dios de casa de Obed-edom a la ciudad de David con alegría.

PL1881 12. I oznajmiono królowi Dawidowi, mówiąc: Błogosławi Pan domowi Obededoma, i wszystkiemu, co ma, dla skrzyni Bożej. Tedy

ObedEdoms hus, upp uti Davids stad, med fröjd.

LT 12. Karaliui Dovydui pranešė: ‘‘Viešpats palaimino Obed Edomo namus ir visa, kas jam priklauso, dėl Dievo skrynios’‘. Tada Dovydas nuėjo ir su džiaugsmu parsigabeno Dievo skrynią iš Obed Edomo namų į Dovydo miestą.

Ostervald-Fr 12. Puis on vint dire à David: L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Alors David s'y rendit, et fit monter l'arche de Dieu, de la maison d'Obed-Édom en la cité de David, avec joie.

SVV1770 12 Toen boodschapte men den koning David, zeggende: De HEERE heeft het huis van Obed-edom, en al wat hij heeft, gezegend om der ark Gods wil; zo ging David heen en haalde de ark Gods uit het huis van Obed-edom opwaarts in de stad Davids, met vreugde.

Karoli1908Hu 12. És megmondák Dávid királynak ilyen szóval: Megáldotta az Úr [10†] az Obed Edom házát és mindenét, a mije van, az Isten

szedłszy Dawid, wziął skrzynię Bożą z domu Obededoma do miasta Dawidowego z weselem.

RuSV1876 12 Когда донесли царю Давиду, говоря: „Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия", то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

FI33/38 13. Kun Herran arkin kantajat olivat astuneet kuusi askelta, uhrasi hän härän ja juottovasikan.

CPR1642 13. Ja cosca he olit joutunet cuusi askeletta HERran Arkin cansa nijn uhrattin härkä ja lihawa lammas.

MLV19 13 And it was so, that, when those who bore the ark of Jehovah had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatten (sheep).

Dk1871 13. Og det skete, naar de, som bare Herrens Ark, vare gaaede seks Trin, da ofrede man Øksne og fedt Kvæg.

PR1739 13. Ja se sündis, kui need, kes Jehowa laeka kandsid, kuus sammo maad ollid eddasi

ládájáért. És elmenvén Dávid, elvivé [11†] az Isten ládáját az Obed Edom házától Dávid [12†] városába [13†] vígassággal.

БКуліш 12. Як же сказано цареві Давидові: Ось Господь благословив господу Обededомову й все, що в його, задля Божої скринї, то пійшов Давид, та й перенїс у веселому походї Божу скриню з господи Обededомової в Давидове місто.

Biblia1776 13. Ja kuin ne, jotka Herran arkkia kantoivat, olivat käyneet kuusi askelta, niin uhrattiin härkä ja lihava lammas.

KJV 13. And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

KXII 13. Och som de voro framgångne vid sex tren med Herrans ark, offrade man en oxa och ett fett får.

LT 13. Kai tie, kurie nešė Viešpaties skrynią, paeidavo šešis žingsnius, Dovydas aukodavo

läinud, siis ohwerdas ta härgi ja nuumweiksid.

Luther1912 13. Und da sie einhergegangen waren mit der Lade des HERRN sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fettes Schaf.

RV'1862 13. Y como los que llevaban el arca de Dios habían andado seis pasos, sacrificaban un buey, y un carnero grueso.

PL1881 13. A gdy ci, którzy nieśli skrzynię Paóską, postąpili na sześć kroków, ofiarował wołu i barana tłustego.

RuSV1876 13 И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна.

FI33/38 14. Ja Daavid hyppi kaikin voimin Herran edessä, ja Daavid oli puettu pellavakasukkaan.

CPR1642 14. Ja Dawid tandzais caikella woimalla HERran edes ja hän oli waatetettu lijnaisella pääliswaattella.

MLV19 14 And David danced before Jehovah with all his might. And David was girded with a linen

jautį ir riebų aviną.

Ostervald-Fr 13. Et quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent fait six pas, on sacrifia des taureaux et des béliers gras.

SVV1770 13 En het geschiedde, als zij, die de ark des HEEREN droegen, zes treden voortgetreden waren, dat hij ossen en gemest vee offerde.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig azok, a kik az Úr ládáját vitték, hat lépést mentek, áldozék ott egy ökröt és hízott borjút.

БКуліш 13. І за кожним разом, як переносчики уйшли шість кроків, приношено в жертву бика й барана.

Biblia1776 14. Ja David hyppäsi kaikella voimalla Herran edessä ja hän oli vaatetettu liinaisella päällisvaatteella.

KJV 14. And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a

ephod.

Dk1871 14. Og David dansede af alle Kræfter for Herren Ansigt, og David var iført en linnet Livkjortel.

PR1739 14. Ja Tawet hüppas keigest wäest Jehowa ees, ja Tawetil olli linnane käiksitta kueke selgas.

Luther1912 14. Und David tanzte mit aller Macht vor dem HERR her und war begürtet mit einem leinenen Leibrock.

RV'1862 14. Y David saltaba con toda su fuerza delante de Jehová; y tenía vestido David un efod de lino.

PL1881 14. I skakał Dawid ze wszystkiej mocy przed Panem, a był Dawid obleczony w efod lniany.

RuSV1876 14 Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.

FI33/38 15. Niin Daavid ja koko Israelin heimo toivat Herran arkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa.

linen ephod.

KXII 14. Och David dansade med allo magt för Herranom, och hade klädt uppå sig en linnan lifkjortel.

LT 14. Dovydas šoko prieš Viešpatį iš visų jėgų; jis buvo apsirengęs lininį efodą.

Ostervald-Fr 14. Et David sautait de toute sa force devant l'Éternel; et il était ceint d'un éphod de lin.

SVV1770 14 En David huppelde met alle macht voor het aangezicht des HEEREN; en David was omgord met een linnen lijfrok.

Karoli1908Hu 14. Dávid pedig teljes [14†] erejéből tánczol vala az Úr előtt, és gyolcs [15†] efódot övedzett magára Dávid.

БКуліш 14. Сам же Давид плясав із усієї сили перед Господом, а був при тому підперезаний лняним ефодом.

Biblia1776 15. Ja David ja kaikki Israelin kansa toivat Herran arkin riemulla Ja basunan helinällä.

CPR1642 15. Ja Dawid ja caicki Israelin Canssa toit HERran Arkin riemulla ja Basunoilla.

MLV19 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of Jehovah with shouting and with the sound of the trumpet.

KJV 15. So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

Dk1871 15. Saa førte David og alt Israels Hus Herrens Ark op med Frydeskrig og med Basuns Lyd.

KXII 15. Och David samt hela Israel förde Herrans ark upp, med trummeter och basuner.

PR1739 15. Ja Tawet ja keik Israeli suggu wisid Jehowa laeka ülles öiskamisse- ja passuna heälega.

LT 15. Taip Dovydas ir visi Izraelio namai nešė Viešpaties skrynią su šauksmais ir trimito garsais.

Luther1912 15. Und David samt dem ganzen Israel führten die Lade des HERRN herauf mit Jauchzen und Posaunen.

Ostervald-Fr 15. David et toute la maison d'Israël firent ainsi monter l'arche de l'Éternel, avec des cris de joie et au son des trompettes.

RV'1862 15. Así David y toda la casa de Israel llevaban el arca de Jehová con júbilo y voz de trompeta.

SVV1770 15 Alzo brachten David en het ganse huis Israels de ark des HEEREN op, met gejuich en met geluid der bazuinen.

PL1881 15. A tak Dawid, i wszystek dom Izraelski prowadzili skrzynię Paóską z weselem, i z trąbieniem.

Karoli1908Hu 15. Dávid azért és Izráelnek egész háza felvivék az Úr ládáját énekléssel és trombitaszóval.

RuSV1876 15 Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.

БКуліш 15. Так переносили Давид і ввесь дом Ізрайлїв скриню Господню з веселощами й трубними звуками.

FI33/38 16. Kun Herran arkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta; ja nähdessään kuningas Daavidin karkeloivan ja hyppivän Herran edessä halveksi hän häntä sydämessänsä.

CPR1642 16. Ja cosca HERran Arcki joudui Dawidin Caupungijn cadzoi Michal Saulin tytär ackunast ja näki Cuningas Dawidin hyppäwän ja tandzawan HERran edes ja hän cadzoi hänen ylön sydämesäns.

MLV19 16 And it was so, as the ark of Jehovah came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David leaping and dancing before Jehovah and she despised him in her heart.

Dk1871 16. Og det skete, der Herrens Ark kom i Davids Stad, da saa Mikal, Sauls Datter, ud igennem Vinduet og saa Kong David springe af alle Kræfter for Herrens Ansigt, og hun foragtede ham i sit Hjerte.

PR1739 16. Ja se sündis, kui Jehowa laekas Taweti

Biblia1776 16. Ja kuin Herran arkki joutui Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal, Saulin tytär akkunasta ja näki kuningas Davidin hyppäävän kaikella voimallansa Herran edessä, ja hän katsoi hänen ylön sydämessänsä.

KJV 16. And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

KXII 16. Och då Herrans ark kom in uti Davids stad, såg Michal, Sauls dotter, ut genom fenstret, och såg Konung David springa och dansa för Herranom; och föraktade honom i sitt hjerta.

LT 16. Viešpaties skrynią atgabenus į Dovydo

liñna sai, et Mikal Sauli tüttar aknast wälja watis ja näggi kunningast Tawetit wahwaste hüppawad Jehowa ees; ja ta ei pannud tedda mikski ommas süddames.

miestą, Sauliaus duktė Mikalė žiūrėjo pro langą. Pamačiusi karalių Dovydą šokinėjantį ir šokantį prieš Viešpatį, ji paniekino jį savo širdyje.

Luther1912 16. Und da die Lade des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster und sah den König David springen und tanzen vor dem HERRN und verachtete ihn in ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 16. Mais comme l'arche de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David qui sautait et dansait devant l'Éternel, et elle le méprisa en son cœur.

RV'1862 16. Y como el arca de Jehová llegó a la ciudad de David, aconteció que Micol la hija de Saul estaba mirando desde una ventana, y vió al rey David, que saltaba con toda su fuerza delante de Jehová: y tuvóle en poco en su corazón.

SVV1770 16 En het geschiedde, als de ark des HEEREN in de stad Davids kwam, dat Michal, Sauls dochter, door het venster uitzag. Als zij nu den koning David zag, springende en huppelende voor het aangezicht des HEEREN, verachtte zij hem in haar hart.

PL1881 16. I stało się, gdy skrzynia Paóska wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, a widząc króla Dawida ze wszystkiej mocy skaczącego przed Panem, wzgardziła go w sercu swojem.

Karoli1908Hu 16. Lőn pedig, hogy mikor az Úr ládája Dávid városába ért, [16†] Mikál, Saulnak leánya kinéz vala az ablakon, és látván, hogy Dávid király ugrál és tánczol az Úr előtt, [17†] megútálá őt szívében.

RuSV1876 16 Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущегои пляшущего пред Господом, уничижила его

БКуліш 16. Як же ввіходила скриня Господня в Давидів город, Саулова дочка Мелхола дивилась у вікно, а бачучи, як царь Давид плясав і танцював перед Господом, почула

в сердце своем.

в серцї погорду до його.

FI33/38 17. Ja kun he olivat tuoneet Herran arkin ja asettaneet sen paikalleen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasi Daavid polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

Biblia1776 17. Ja he toivat Herran arkin sisälle ja panivat sen siallensa keskelle majaa, jonka David oli sille rakentanut. Ja David uhrasi polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

CPR1642 17. Cosca he cannoit HERran Arkin sisälle panit he sen siallens käskelle maja cuin Dawid oli hänelle rakendanut. Ja Dawid uhrais polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 17 And they brought in the ark of Jehovah and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.

KJV 17. And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Dk1871 17. Og de førte Herrens Ark ind og satte den paa sit Sted midt i Paulunet, som David havde opslaaet til den; og David ofrede Brændofre og Takofre for Herrens Ansigt.

KXII 17. När de nu båro Herrans ark in, satte de honom på sitt rum midt i tabernaklet, som David för honom uppslagit hade. Och David offrade bränneoffer och tackoffer för Herranom.

PR1739 17. Ja kui nemmad Jehowa laeka said sisse tonud, ja sedda temma paika pannud keskpaika telki, mis Tawet temmale olli ülleslönud: siis ohwerdas Tawet

LT 17. Atnešę Viešpaties skrynią, jie padėjo ją palapinėje, kurią Dovydas jai buvo paruošęs. Ir Dovydas aukojo deginamąsias ir padėkos aukas Viešpačiui.

pölletamisse- ja tänno-ohwrid Jehowa ees.

Luther1912 17. Da sie aber die Lade des HERRN hereinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 17. Ils amenèrent donc l'arche de l'Éternel et la posèrent en son lieu, dans la tente que David lui avait dressée; et David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.

RV'1862 17. Y metieron el arca de Jehová, y pusiéronla en su lugar en medio de una tienda que David le había tendido: y sacrificó David holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

SVV1770 17 Toen zij nu de ark des HEEREN inbrachten, stelden zij die in haar plaats, in het midden der tent, die David voor haar gespannen had; en David offerde brandofferen voor des HEEREN aangezicht, en dankofferen.

PL1881 17. A gdy przynieśli skrzynię Paóską, postawili ją na miejscu swem pośrodku namiotu, który był dla niej rozbił Dawid, i ofiarował Dawid przed Panem całopalenia i spokojne ofiary.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig bevitték az Úr ládáját, és elhelyezék azt az [18†] ő helyére a sátornak közepére, melyet számára Dávid felállíttatott: akkor áldozott Dávid egészen égőáldozatokat és hálaadó áldozatokat, az Úr előtt.

RuSV1876 17 И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посредискинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные.

БКуліш 17. І принесли скриню Господню, й поставили її на призначеному місцї в наметї, що його Давид про неї спорудив, і принїс Давид перед Господом усепаленнє й жертву мирну.

FI33/38 18. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran Sebaotin nimeen.

CPR1642 18. Ja cosca Dawid oli uhrannut polttouhria ja kijtosuhria siunais hän Canssan HERran Zebaothin nimeen.

Biblia1776 18. Ja kuin David oli uhrannut polttouhria ja kiitosuhria, siunasi hän kansan Herran Zebaotin nimeen,

MLV19 18 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah of hosts.

KJV 18. And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

Dk1871 18. Der David var færdig med at ofre Brændofre og Takofre, da velsignede han Folket i den Herre Zebaoths Navn.

PR1739 18. Ja kui Tawet sai löppetanud pölletamisse ja tänno-ohwrid ohwerdamast, siis önnistas ta rahwast wäggede Jehowa nimmel.

KXII 18. Och då David hade utoffrat bränneoffer, och tackoffer, välsignade han folket i Herrans Zebaoths Namn;

LT 18. Kai Dovydas baigė aukoti deginamąsias ir padėkos aukas, palaimino tautą kareivijų Viešpaties vardu

Luther1912 18. Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des HERRN Zebaoth

Ostervald-Fr 18. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées;

RV'1862 18. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová de los ejércitos.

SVV1770 18 Als David geeindigd had het brandoffer en de dankofferen te offeren, zo zegende hij het volk in den Naam des HEEREN der

heirscharen.

PL1881 18. A gdy dokoóczył Dawid ofiarować całopalenia, i ofiar spokojnych, błogosławił ludowi w imię Pana zastępów.

Karoli1908Hu 18. Mikor pedig elvégezte Dávid az egészen égőáldozatot, és a hálaadó áldozatot, megáldá [19†] a népet a Seregek Urának nevében.

RuSV1876 18 Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;

БКуліш 18. А скінчивши Давид приношеннє всепалення й жертов мирних, благословив народ імям Господа Саваота.

FI33/38 19. Ja hän jakoi koko kansalle, kaikelle Israelin joukolle, sekä miehille että naisille, kullekin kakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun. Sitten kaikki kansa lähti, kukin kotiinsa.

Biblia1776 19. Ja jakoi kaikelle kansalle ja kaikelle Israelin seurakunnalle, miehille ja vaimoille, jokaiselle kyrsän leipää, ja kappaleen lihaa, ja mitan (viinaa); sitte meni kaikki kansa matkaansa, jokainen huoneesensa.

CPR1642 19. Ja jacoi caikelle Canssalle ja caikelle Israelin seuracunnalle miehille ja waimoille jocaidzelle kyrsän leipä ja cappalen liha ja mitan wijna sijtte meni caicki Canssa matcaans jocainen huoneseens.

MLV19 19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread and a portion (of flesh) and a cake of

KJV 19. And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a

raisins. So all the people departed every one to his house.

Dk1871 19. Og han uddelte til alt Folket og til al Israels Mangfoldighed, baade Mand og Kvinde, til hver en Brødkage og et godt Stykke Kød og en Rosinkage; da gik alt Folket bort, hver til sit Hus.

PR1739 19. Ja jaggas wälja keige rahwale, keige Israeli hulkadele ni hästi meestele kui naestele, iggaühhele ühhe leiwa kakko ja ühhe kauni lihha tükki ja ühhe plasko wina: siis läks keik se rahwas iggamees omma koio.

Luther1912 19. und teilte aus allem Volk, der ganzen Menge Israels, sowohl Mann als Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein. Da kehrte alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus.

RV'1862 19. Y repartió a todo el pueblo, y a toda la multitud de Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y un pedazo de carne, y un frasco de vino. Y se fué todo el pueblo cada uno a su casa.

flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

KXII 19. Och utskifte allo folkena och Israels menighet, både man och qvinno, hvarjom och enom ett bröd, och ett stycke kött, och ett mått vin; sedan gick allt folket sin väg, hvar och en i sitt hus.

LT 19. ir padalino visiems izraelitams, vyrams ir moterims, po duonos paplotį, gabalą mėsos ir džiovintų vynuogių pyragaitį. Po to žmonės ėjo kiekvienas į savo namus.

Ostervald-Fr 19. Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisin. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison.

SVV1770 19 En hij deelde uit aan het ganse volk, aan de ganse menigte van Israel, van de mannen tot de vrouwen toe, aan een iegelijk een broodkoek, en een schoon stuk vlees, en een fles wijn. Toen ging al dat volk heen, een iegelijk naar zijn huis.

PL1881 19. I dał między wszystek lud, i między wszystko zgromadzenie Izraelskie, od męża aż do niewiasty, każdemu bochenek chleba jeden, i jednę sztukę mięsa, i łagiew jednę wina. I odszedł wszystek lud, każdy do domu swego.

Karoli1908Hu 19. És osztogattata Dávid mind az egész népnek, Izráel egész seregének, férfiaknak és asszonyoknak, mindenkinek egy-egy lepényt, egy-egy darab húst, és egy-egy kalácsot; és elméne mind az egész nép, kiki az ő házához.

RuSV1876 19 и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, поодному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.

БКуліш 19. І роздав усьому народові, всьому Ізраїлеві, чоловікам і жінкам, кожному по книшу, й по кусневі печені та пирогові смаженому в олії, й розійшлись усї по домах.

FI33/38 20. Mutta kun Daavid palasi takaisin tervehtimään perhettänsä, meni Miikal, Saulin tytär, ulos Daavidia vastaan ja sanoi: Kuinka arvokkaana onkaan Israelin kuningas nyt esiintynyt, kun on tänä päivänä paljastanut itsensä palvelijainsa palvelijattarien silmien edessä, niinkuin kevytmielinen ihminen paljastautuu!

Biblia1776 20. Ja kuin David palasi siunaamaan huonettansa, meni Mikal, Saulin tytär ulos häntä vastaan ja sanoi: kuinka jalo on ollut Israelin kuningas tänäpänä, joka on itsensä paljastanut palveliainsa piikain edessä, niinkuin irstaat ihmiset paljastavat itsensä!

CPR1642 20. JA cosca Dawid taas tuli siunaman huonettans meni Michal Saulin tytär händä wastan ja sanoi: cuinga jalo on ollut Israelin Cuningas tänäpän joca on idzens paljastanut hänen palweliains pijcain edes nijncuin irstat ihmiset paljastawat heidäns.

MLV19 20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, How glorious was the King of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!

KJV 20. Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

Dk1871 20. Der David kom tilbage for at velsigne sit Hus, da gik Mikal, Sauls Datter, ud imod David og sagde: Hvor æret var Israels Konge i Dag, som blottede sig i Dag for sine Tjeneres Tjenestepigers Øjne, ligesom en af løse Folk ubluelig blotter sig!

KXII 20. Men då David igenkom, till att välsigna sitt hus, gick Michal, Sauls dotter, ut emot honom, och sade: Huru härlig hafver Israels Konung varit i dag, som sig blottat hafver för sina tjenares tjensteqvinnor, såsom lösaktiga menniskor sig blotta!

PR1739 20. Ja kui Tawet jälle tulli omma perret önnistama, siis läks Mikal Sauli tüttar Taweti wasto ja ütles: Mis aulinne on tänna Israeli kunningas olnud! kes tänna omma sullaste ümmardajatte silma ees on allasti olnud, otsego kegi neist tühjest mehhist ennast koggoniste allasti teeb.

LT 20. Tada Dovydas sugrįžo palaiminti savo namų. Sauliaus duktė Mikalė, išėjusi Dovydo pasitikti, tarė: ‘‘Koks garbingas šiandien buvo Izraelio karalius, apsinuoginęs šiandien prieš savo tarnų tarnaites, kaip begėdiškai apsinuogina niekam tikęs žmogus’‘.

Luther1912 20. Da aber David wiederkam sein Haus zu grüßen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen und sprach: Wie

Ostervald-Fr 20. David s'en retourna aussi pour bénir sa maison; mais Mical, fille de Saül, vint au-devant de lui, et dit: Quel honneur s'est fait

herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößt hat, wie sich die losen Leute entblößen!

RV'1862 20. Y volvió David para bendecir su casa: y saliendo Micol a recibir a David, dijo: ¡Cuán honrado ha sido hoy el rey de Israel, desnudándose hoy delante de las criadas de sus siervos, como se desnudara algún chocarrero!

PL1881 20. Potem wrócił się Dawid, aby błogosławił domowi swemu. I wyszła Michol, córka Saulowa, przeciwko Dawidowi, a rzekła: O jakoż chwalebny był dziś król Izraelski, który się odkrywał dziś przed oczyma służebnic sług swoich, jako się zwykł odkrywać jeden z szalonych!

RuSV1876 20 Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, какобнажается какой-нибудь пустой человек!

aujourd'hui le roi d'Israël, en se découvrant aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien!

SVV1770 20 Als nu David wederkwam, om zijn huis te zegenen, ging Michal, Sauls dochter, uit, David tegemoet, en zeide: Hoe is heden de koning van Israel verheerlijkt, die zich heden voor de ogen van de dienstmaagden zijner dienstknechten heeft ontbloot, gelijk een van de ijdele lieden zich onbeschaamdelijk ontbloot?

Karoli1908Hu 20. Mikor pedig Dávid hazament, hogy megáldja az ő háznépét is: kijöve Mikál, a Saul leánya Dávid eleibe, és monda: Mily dicsőséges [20†] vala ma Izráel királya, ki az ő szolgáinak szolgálói előtt felfosztózott vala ma, mint a hogy egy esztelen szokott felfosztózni!

БКуліш 20. Як прийшов же додому Давид привітати родину свою, зустріла Давида Саулова дочка, Мелхола, словами: Але ж бо й поважно виступав сьогоднї царь Ізрайлїв, обнажуючись перед очима служебок підданих своїх, як обнажуєсь хиба який пустяка-весельчак.

FI33/38 21. Niin Daavid sanoi Miikalille: Herran edessä, joka on valinnut minut, sivu sinun isäsi ja koko hänen sukunsa, ja asettanut minut Herran kansan, Israelin, ruhtinaaksi — Herran edessä minä karkeloin;

CPR1642 21. Mutta Dawid sanoi Michalille: minä tahdon soitta HERran edes joca minun walinnut on pikemmin cuin sinun Isäs ja caiken hänen huonens ja on käskenyt minun olla HERran Canssan Israelin päämiehenä.

MLV19 21 And David said to Michal, (It was) before Jehovah, who chose me above your father and above all his house, to appoint me prince over the people of Jehovah, over Israel. Therefore I will play before Jehovah.

Dk1871 21. Da sagde David til Mikal: Det gjorde jeg for Herrens Ansigt, hans, som mig udvalgte mig fremfor din Fader og fremfor alt hans Hus, saa han befalede mig at være en Fyrste over Herrens Folk, over Israel, og jeg har leget for Herrens Ansigt.

PR1739 21. Ja Tawet ütles Mikali wasto: Jehowa ees

Biblia1776 21. Mutta David sanoi Mikalille: Herran edessä joka minun valinnut on pikemmin kuin sinun isäs ja kaiken hänen huoneensa, ja on käskenyt minun olla Herran kansan Israelin päämiehenä: ja Herran edessä minä tahdon iloita.

KJV 21. And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

KXII 21. Men David sade till Michal: Jag skall spela för Herranom, den mig utvalt hafver, heldre än din fader, och heldre än allt hans hus, så att han hafver mig befallt vara en Förste öfver Herrans folk öfver Israel; ja, för Herranom vill jag spela;

LT 21. Dovydas atsakė Mikalei: ‘‘Tai buvo prieš

ollen ma mänginud, kes mind ärrawallitsenud sinno issa eest ja keige ta suggu eest, et ta mind käskis olla Jehowa rahwa ülle, Israeli ülle würstiks, Jehowa ees ollen ma mänginud.

Viešpatį, kuris pasirinko mane vietoje tavo tėvo ir vietoje jo namų, kad paskirtų mane valdovu Viešpaties tautai, Izraeliui. Todėl aš grosiu Viešpačiui

Luther1912 21. David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem HERRN spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor allem seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des HERRN, über Israel,

Ostervald-Fr 21. Mais David dit à Mical: C'est devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, pour m'établir conducteur de son peuple d'Israël, c'est devant l'Éternel que je me suis réjoui.

RV'1862 21. Entónces David respondió a Micol: Delante de Jehová, que me eligió más que a tu padre, y a toda su casa, mandándome que fuese príncipe sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel, danzaré delante de Jehová.

SVV1770 21 Maar David zeide tot Michal: Voor het aangezicht des HEEREN, Die mij verkoren heeft voor uw vader en voor zijn ganse huis, mij instellende tot een voorganger over het volk des HEEREN, over Israel; ja, ik zal spelen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 21. Tedy rzekł Dawid do Michol: Przed Panem (który mnie raczej obrał niż ojca twego, i niżeli wszystek dom jego, rozkazując mi, abym był książęciem nad ludem Paóskim, nad Izraelem.) grałem, i będę grał przed Panem.

Karoli1908Hu 21. És monda Dávid Mikálnak: Az Úr előtt, ki inkább engem [21†] választott, mint atyádat és az ő egész házanépét, hogy az Úr népének, Izráelnek fejedelme [22†] legyek, igen, az Úr előtt örvendezém.

RuSV1876 21 И сказал Давид Мелхоле: пред Господом, Который предпочел меня отцу

БКуліш 21. І відказав Давид Мелхолї: Перед Господом, що волїв вибрати мене нїж отця

твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;

твого й ввесь дом його, та поставив мене князем над народом Господнїм, над Ізраїлем, перед тим Господом я буду плясати й грати;

FI33/38 22. ja tähänkin minä pidän itseni liian vähäisenä ja olen omissa silmissäni halpa; mutta ne palvelijattaret, joista sinä puhuit, tulevat minua kunnioittamaan.

CPR1642 22. Ja minä tahdon wielä halwembi olla ja nöyrä minun silmäin edes ja minä cunnioitetan nijden pijcain cansa joistas puhunut olet.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja nöyrä minun silmäini edessä: ja minä kunnioitetaan niiden piikain kanssa, joistas puhunut olet.

MLV19 22 And I will be yet more vile than this and will be humble in my own sight, but of the handmaids of whom you have spoken, of them I will be had in honor.

KJV 22. And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

Dk1871 22. Og jeg vil endnu blive ringere end saa og ydmyge mig i mine egne Øjne; og deTjenestepiger, som du talede om, med dem vil jeg æres.

KXII 22. Och vill ännu ringare varda än så, och vill nedrig vara i min ögon, och med de tjensteqvinnor, som du af sagt hafver, till äro komma.

PR1739 22. Ja ma tahhan weel alwemaks sada kui nenda, ja allandik olla ommast melest; ja nende ümmardajattega, kellest sa räkinud,

LT 22. ir dar labiau nusižeminsiu ir tapsiu menkas savo akyse, bet tarnaičių, apie kurias kalbėjai, būsiu gerbiamas’‘.

nendega tahhan ma aulisseks sada.

Luther1912 22. Und ich will noch geringer werden denn also und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, von denen du geredet hast, zu Ehren kommen.

Ostervald-Fr 22. Et je m'abaisserai encore plus que cela, et je serai humilié à mes yeux; mais je serai en honneur auprès des servantes dont tu parles.

RV'1862 22. Y aun me haré más vil que esta vez, y seré bajo delante de mis ojos: y delante de las criadas que dijiste, delante de ellas seré honrado.

SVV1770 22 Ook zal ik mij nog geringer houden dan alzo, en zal nederig zijn in mijn ogen, en met de dienstmaagden, waarvan gij gezegd hebt, met dezelve zal ik verheerlijkt worden.

PL1881 22. A im będę podlejszym, niżelim się stał i uniżeószym w oczach moich, tem u tych służebnic, o których mi powiadasz, będę chwalebniejszy.

Karoli1908Hu 22. Sőt minél inkább megalázom magamat és minél alábbvaló leszek a magam szemei előtt: annál dicséretreméltóbb leszek a szolgálók [23†] előtt, a kikről te szólasz.

RuSV1876 22 и я еще больше уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен.

БКуліш 22. А навіть впокорюсь і буду понижувати себе ще більш ніж сьогоднї в очах моїх, а в служебок, що ти про них кажеш, я ще більшої зажию слави.

FI33/38 23. Ja Miikal, Saulin tytär, ei saanut lasta kuolinpäiväänsä asti.

Biblia1776 23. Ja Mikalilla, Saulin tyttärellä ei ollut yhtään lasta kuolemapäiväänsä asti.

CPR1642 23. Ja Michalilla Saulin tyttärellä ei ollut yhtän lasta hänen cuolema päiwäns asti.

MLV19 23 And Michal the daughter of Saul had no

KJV 23. Therefore Michal the daughter of Saul

child to the day of her death.

had no child unto the day of her death.

Dk1871 23. Men Mikal, Sauls Datter, fik ikke noget Barn indtil sin Dødsdag.

KXII 23. Och Michal, Sauls dotter, hade intet barn intill hennes dödsdag.

PR1739 23. Ja Mikalil Sauli tütrel ei olnud ühtegi tast ta surma päwani.

LT 23. Todėl Sauliaus duktė Mikalė nesusilaukė vaikų iki savo mirties.

Luther1912 23. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

Ostervald-Fr 23. Or Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

RV'1862 23. Y nunca Micol tuvo hijos hasta el día de su muerte.

SVV1770 23 Michal nu, Sauls dochter, had geen kind, tot den dag van haar dood toe.

PL1881 23. Przetoż Michol, córka Saulowa, niemiała dziatek aż do dnia śmierci swojej.

Karoli1908Hu 23. Ennekokáért Mikálnak, Saul leányának nem lőn soha [24†] gyermeke az ő halálának napjáig.

RuSV1876 23 И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.

БКуліш 23. Тим то в Мелхоли, дочки Саулової, не було дитини до самої смертї її.

7 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun kuningas istui linnassaan, sittenkuin Herra oli suonut hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään olevilta

Biblia1776 1. Ja kuin kuningas istui huoneessansa, ja Herra oli hänelle antanut levon kaikilta hänen vihollisiltansa, ympäristöllä,

vihollisilta,

CPR1642 1. JA cosca Cuningas istui huonesans ja HERra oli hänelle andanut lewon caikilda hänen wiholisildans ymbäristöldä.

MLV19 1 And it happened, when the king dwelt in his house and Jehovah had given him rest from all his enemies all around,

KJV 1. And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

Dk1871 1. Og det skete, der Kongen sad sit Hus, og Herren havde skaffet ham Rolighed trindt omkring for alle hans Fjender,

KXII 1. Då nu Konungen satt i sitt hus, och Herren hade honom ro gifvit för alla hans fiendar allt omkring;

PR1739 1. Ja se sündis, kui kunningas ommas koias ellas ja Jehowa temmale olli hingamist annud keige temma waenlaste polest ümberkaudo:

LT 1. Kai karalius gyveno savo namuose ir Viešpats buvo suteikęs jam ramybę nuo visų aplinkinių priešų,

Luther1912 1. Da nun der König in seinem Hause saß und der HERR ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher,

Ostervald-Fr 1. Après que le roi fut établi dans sa maison, et que tout alentour l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando ya el rey asentado en su casa, y que Jehová le había dado reposo de todos sus enemigos al derredor;

SVV1770 1 En het geschiedde, als de koning in zijn huis zat, en de HEERE hem rust gegeven had van al zijn vijanden rondom,

PL1881 1. I stało się, gdy siedział król w domu swym, a Pan mu dał odpocznienie zewsząd od

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy mikor a király az ő palotájában üle, és az Úr mindenfelől

wszystkich nieprzyjaciół jego.

RuSV1876 1 Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,

FI33/38 2. sanoi kuningas profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa linnassa, mutta Jumalan arkki asuu telttakankaan suojassa.

CPR1642 2. Sanoi Cuningas Nathan Prophetalle: cadzo minä asun Cedripuises huones ja HERran Arcki asu waatetten alla.

MLV19 2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

Dk1871 2. da sagde Kongen til Nath an, Profeten: Kære, jeg bor i et Hus af Cedertræ, Guds Ark bor inden for Tæpper.

PR1739 2. Siis ütles kunningas prohweti Natani wasto: Et wata, minna ellan Seedripu koias, ja Jummala laekas seisab otse tekkide al.

Luther1912 2. sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhause, und

békességet adott néki minden ellenségeitől,

БКуліш 1. Одного разу, як царь жив у своїй палаті, а Господь дарував йому впокій перед усїма ворогами його,

Biblia1776 2. Sanoi kuningas propheta Natanille: katso, minä asun sedripuisessa huoneessa, ja Jumalan arkki asuu vaatetten keskellä.

KJV 2. That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

KXII 2. Sade han till den Propheten Nathan: Si, jag bor uti cedrehus, och Guds ark bor under tapeter.

LT 2. jis tarė pranašui Natanui: ‘‘Aš gyvenu kedro namuose, o Dievo skrynia palapinėje’‘.

Ostervald-Fr 2. Le roi dit à Nathan, le prophète: Regarde, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche

die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen.

RV'1862 2. Dijo el rey al profeta Natán: Mira ahora, yo moro en casas de cedros, y el arca de Dios está entre cortinas.

PL1881 2. Że rzekł król do Natana proroka: Obacz proszę, ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia Boża mieszka między kortynami.

RuSV1876 2 тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу вдоме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.

FI33/38 3. Naatan sanoi kuninkaalle: Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Herra on sinun kanssasi.

CPR1642 3. Nathan sanoi Cuningalle: mene ja tee caicki mitä sydämesäs on: sillä HERra on sinun cansas.

MLV19 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for Jehovah is with you.

Dk1871 3. Og Nathan sagde til Kongen: Gak, gør alt

de Dieu habite sous une tente.

SVV1770 2 Zo zeide de koning tot den profeet Nathan: Zie toch, ik woon in een cederen huis, en de ark Gods woont in het midden der gordijnen.

Karoli1908Hu 2. Monda a király Nátán prófétának: Ímé lássad, [1†] én czédrusfából csinált palotában [2†] lakom, az Istennek ládája pedig a kárpitok [3†] között van.

БКуліш 2. Промовив царь до пророка Натана: Оце я живу в кедровій палаті, а скриня Господня находиться за наметовими полотнами!

Biblia1776 3. Natan sanoi kuninkaalle: mene ja tee kaikki mitä sydämessäs on, sillä Herra on sinun kanssas.

KJV 3. And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

KXII 3. Nathan sade till Konungen: Gack, allt det

det, som er i dit Hjerte; thi Herren er med dig.

PR1739 3. Ja Natan ütles kunninga wasto: Minne, te keik, mis so süddames, sest Jehowa on sinnoga.

Luther1912 3. Nathan sprach zu dem König: Gehe hin; alles, was du in deinem Herzen hast, das tue, denn der HERR ist mit dir.

RV'1862 3. Y Natán dijo al rey: Vé, y haz todo lo que está en tu corazón, que Jehová es contigo.

PL1881 3. Tedy rzekł Natan do króla: Cokolwiek jest w sercu twojem, idź, uczyó; bo Pan jest z tobą.

RuSV1876 3 И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.

FI33/38 4. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Herran sana:

CPR1642 4. Mutta yöllä tuli HERran sana Nathan Prophetan tygö joca sanoi:

MLV19 4 And it happened the same night, that the word of Jehovah came to Nathan, saying,

du hafver i ditt hjerta, det gör; ty Herren är med dig.

LT 3. Natanas atsakė karaliui: ‘‘Daryk visa, kas yra tavo širdyje, nes Viešpats su tavimi’‘.

Ostervald-Fr 3. Et Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

SVV1770 3 En Nathan zeide tot den koning: Ga heen, doe al wat in uw hart is, want de HEERE is met u.

Karoli1908Hu 3. És monda Nátán a királynak: Eredj, s valami a te szívedben van, vidd véghez, mert az Úr veled van.

БКуліш 3. І відказав Натан цареві: Все, що маєш на серці, чини, бо з тобою Господь.

Biblia1776 4. Mutta tapahtui sinä yönä, että Herran sana tuli Natan prophetan tykö ja sanoi:

KJV 4. And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

Dk1871 4. Men det skete i den samme Nat, at Herrens Ord skete til Nathan og sagde:

PR1739 4. Ja selsammal ösel sündis, et Jehowa sanna Natani kätte sai ja ütles:

Luther1912 4. Des Nachts aber kam das Wort des HERRN zu Nathan und sprach:

RV'1862 4. Y aconteció aquella noche, que fué palabra de Jehová a Natán, diciendo:

PL1881 4. Potem onejże nocy stało się słowo Paóskie do Natana, mówiąc:

RuSV1876 4 Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:

FI33/38 5. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Sinäkö rakentaisit minulle huoneen asuakseni?

CPR1642 5. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: sinäkö minulle huonen rakennat asuaxeni?

MLV19 5 Go and tell my servant David, Jehovah says

KXII 4. Men om natten kom Herrans ord till Nathan, och sade:

LT 4. Tą pačią naktį Viešpaties žodis atėjo Natanui:

Ostervald-Fr 4. Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan, en ces mots:

SVV1770 4 Maar het gebeurde in denzelfden nacht, dat het woord des HEEREN tot Nathan geschiedde, zeggende:

Karoli1908Hu 4. Azonban lőn az Úr szava Nátánhoz azon éjjel, mondván:

БКуліш 4. Але тієї самої ночі було слово Господнє до Натана:

Biblia1776 5. Mene ja sano palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra: sinäkö minulle huoneen rakennat asuakseni?

KJV 5. Go and tell my servant David, Thus saith

thus, Shall you build a house for me to dwell in?

the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

Dk1871 5. Gak og sig til min Tjener til David: Saaledes sagde Herren Skulde du bygge mig et Hus, som jeg skulde bo udi?

KXII 5. Gack och säg till min tjenare David: Detta säger Herren: Skulle du bygga mig ett hus, att jag deruti bo skulle?

PR1739 5. Minne ja ütle mo sullase Taweti wasto: Nenda ütleb Jehowa, kas sinna mulle ühhe koia peaksid üllesehhitama, kus ma sees ellan?

LT 5. ‘‘Eik ir kalbėk mano tarnui Dovydui: ‘Taip sako Viešpats: ‘Ar tu pastatysi man namus, kuriuose gyvenčiau?

Luther1912 5. Gehe hin und sage meinem Knechte David: So spricht der HERR: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich darin wohne?

Ostervald-Fr 5. Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel: Est-ce toi qui me bâtirais une maison, afin que j'y habite;

RV'1862 5. Vé, y dí a mi siervo David: Así dijo Jehová: ¿Tú me has de edificar casa en que yo more?

SVV1770 5 Ga, en zeg tot Mijn knecht, tot David: Zo zegt de HEERE: Zoudt gij Mij een huis bouwen tot Mijn woning?

PL1881 5. Idź a mów do sługi mego Dawida: Tak mówi Pan: Izali mi ty zbudujesz dom ku mieszkaniu?

Karoli1908Hu 5. Menj el, és mondd meg az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja az Úr: Házat akarsz-é nékem építeni, hogy abban [4†] lakjam?

RuSV1876 5 пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания,

БКуліш 5. Ійди, скажи рабові мойму Давидові: Так говорить Господь: Чи тобі ж та будувати менї дім на пробуток?

FI33/38 6. Enhän minä ole asunut huoneessa siitä

Biblia1776 6. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään

päivästä asti, jona johdatin israelilaiset Egyptistä, tähän päivään saakka, vaan minä olen vaeltanut asuen teltta-asumuksessa.

CPR1642 6. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwästä jona minä Israelin lapset johdatin Egyptist tähän päiwään waan minä olen waeldanut Tabernaclis ja majois.

MLV19 6 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up the sons of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

Dk1871 6. da jeg ikke har boet i et Hus, fra den Dag, jeg opførte Israels Børn af Ægypten og indtil denne Dag, men jeg vandrede i Paulun og i Tabernakel.

PR1739 6. Sest ma polle mitte koias ellanud sest päwast, kui ma Israeli lapsed Egiptussest ollen üllestonud, ei tännage päwani, waid ollen telgi ja maia sees käinud.

Luther1912 6. Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, sondern

huoneessa siitä päivästä, jona minä Israelin lapset johdatin Egyptistä, tähän päivään asti; vaan minä olen vaeltanut majoissa ja Tabernaklissa.

KJV 6. Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

KXII 6. Hafver jag dock intet bott i något hus, ifrå den dag, jag förde Israels barn utur Egypten, allt intill denna dag; utan jag hafver vandrat i tabernakel och hyddor.

LT 6. Aš negyvenau namuose nuo tos dienos, kai išvedžiau izraelitus iš Egipto, iki šios dienos, bet keliavau palapinėje.

Ostervald-Fr 6. Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour que j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce

ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung.

RV'1862 6. Ciertamente no he habitado en casas desde el día que saqué a los hijos de Israel de Egipto hasta hoy, mas anduve en tienda y en tabernáculo.

PL1881 6. Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, któregom wywiódł syny Izraelskie z Egiptu, aż do dnia tego, alem chodził w namiocie i w przybytku;

RuSV1876 6 когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевыхиз Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?

FI33/38 7. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikkien israelilaisten keskuudessa, millekään Israelin sukukunnalle, jonka olen asettanut kaitsemaan kansaani Israelia, sanonut näin: Miksi te ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

CPR1642 7. Cuhunga ikänäns minä caickein Israelin lasten cansa waelsin olengo minä ikänäns puhunut jongun cansa Israelin sugust jolle

jour, mais que j'ai marché çà et là sous une tente et dans un tabernacle?

SVV1770 6 Want Ik heb in geen huis gewoond, van dien dag af, dat Ik de kinderen Israels uit Egypte opvoerde, tot op dezen dag; maar Ik heb gewandeld in een tent en in een tabernakel.

Karoli1908Hu 6. Mert én nem laktam házban [5†] attól a naptól fogva, hogy kihoztam Izráel fiait Égyiptomból, mind e mai napig, hanem szüntelen sátorban és hajlékban jártam.

БКуліш 6. Атже ж я не пробував в домі з того часу, як вивів синів Ізрайлевих із Египту та й по сей день, а ходив у наметї й скринї!

Biblia1776 7. Kuhunka ikänä minä kaikkein Israelin lasten kanssa vaelsin, olenko minä ikänä puhunut jonkun kanssa Israelin suvusta, jolle minä olen käskenyt kaita minun kansaani Israelia ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedripuista huonetta?

minä olen käskenyt caita minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedripuista huonetta?

MLV19 7 In all places in which I have walked with all the sons of Israel, did I speak a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

KJV 7. In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

Dk1871 7. Ihvor jeg vandrede iblandt alle Israels Børn, har jeg der talt noget Ord med nogen i Israels Stammer, hvem jea havde befalet at vogte mit Folk Israel, og sagt: Hvi bygge I mig ikke et Hus af Cedertræ?

KXII 7. Ehvart jag med alla Israels barn vandrade, hafver jag ock någon tid talat med någro Israels slägt, den jag befallt hafver att föda mitt folk, och sagt: Hvi hafven I icke byggt mig ett cedrehus?

PR1739 7. Kus ma ial keige Israeli lastega ollen käinud, kas ma ühhe sanna ollen lausnud ühhelegi Israeli sugguarrudest, kedda ma ollen käsknud omma Israeli rahwast kui karjane hoida, ja öölnud: Mikspärrast ei ehhita teie mulle mitte ühte kodda Seedripuust?

LT 7. Visur, kur Aš keliaudavau tarp izraelitų, ar Aš kuriai nors iš Izraelio giminių, kuriai pavesdavau ganyti mano tautą Izraelį, sakiau: ‘Kodėl man nepastatote kedro namų?’

Luther1912 7. Wo ich mit allen Kinder Israel hin wandelte, habe ich auch je geredet mit

Ostervald-Fr 7. Partout où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, en ai-je dit un mot à

irgend der Stämme Israels einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RV'1862 7. Y en todo cuanto he andado con todos los hijos de Israel, ¿he hablado palabra en alguna de las tribus de Israel, a quien haya mandado que apaciente mi pueblo de Israel, para decir: Por qué no me habéis edificado a mí casa de cedros?

PL1881 7. I wszędzie, gdziem chodził ze wszystkimi syny Izraelskimi, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, któremum rozkazał paść lud mój Izraelski, mówiąc: Czemużeście mi nie zbudowali domu cedrowego?

RuSV1876 7 Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: „почему не построите Мне кедрового дома"?

FI33/38 8. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani

quelqu'une des tribus d'Israël, à qui j'ai commandé de paître mon peuple d'Israël? Ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

SVV1770 7 Overal, waar Ik met al de kinderen Israels heb gewandeld, heb Ik wel een woord gesproken met een der stammen Israels, dien Ik bevolen heb Mijn volk Israel te weiden, zeggende: Waarom bouwt gij Mij niet een cederen huis?

Karoli1908Hu 7. Valahol csak jártam Izráel fiai között, avagy szólottam-é csak egy szót is Izráel valamelyik nemzetségének, a kinek parancsoltam, hogy legeltesse az én népemet Izráelt, mondván: Miért nem építettetek nékem czédrusfából való házat?

БКуліш 7. Чи промовив же я хоч слово, блукаючи з Ізраїлем кругом, которому з поколїнь, що його призначував пасти мій нарід, Ізраїля: Чому не збудуєте менї кедрової палати?

Biblia1776 8. Sano siis nyt palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun lampurista kansani Israelin päämieheksi.

Israelin ruhtinaaksi.

CPR1642 8. Sano sijs nyt minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä olen sinun ottanut lamburista minun Canssani Israelin päämiehexi.

MLV19 8 Now therefore thus you will say to my servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel.

KJV 8. Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

Dk1871 8. Men nu skal du sige saaledes til min Tjener David: Saaledes sagde den Herre Zebaoth: Jeg tog dig fra Faarestien, fra Faarene, til at være en Fyrste over mit Folk, over Israel,

KXII 8. Så skall du nu säga minom tjenare David: Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver tagit dig utaf markene, der du gick efter fåren, att du skulle vara en Förste öfver mitt folk Israel.

PR1739 8. Sepärrast pead sa nenda mo sullase Tawetile ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa, ma ollen sind lammaste karja-aiast puddolojuste järrelt wötnud, et sa piddid mo rahwa ülle Israeli ülle würsriks ollema.

LT 8. Todėl sakyk mano tarnui Dovydui: ‘Aš tave paėmiau iš ganyklos, nuo avių, kad būtum vadas mano tautai Izraeliui.

Luther1912 8. So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk

Ostervald-Fr 8. Maintenant donc tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de

Israel,

RV'1862 8. Ahora pues, dirás así a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada, de detrás de las ovejas, para que fueses príncipe sobre mi pueblo, sobre Israel;

PL1881 8. Przetoż teraz to powiedz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Pan zastępów: Jam ciebie wziął z owczarni od owiec, abyś był wodzem nad ludem moim, nad Izraelem;

RuSV1876 8 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;

FI33/38 9. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle suuren nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

CPR1642 9. Ja minä olen sinun cansas ollut cusa ikänäns sinä olet käynyt ja olen häwittänyt

mon peuple d'Israël,

SVV1770 8 Nu dan, alzo zult gij tot Mijn knecht, tot David, zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb u genomen van de schaapskooi, van achter de schapen, dat gij een voorganger zoudt zijn over Mijn volk, over Israel.

Karoli1908Hu 8. Most azért ezt mondd meg az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Én hoztalak ki téged a kunyhóból, [6†] a juhok mögül, hogy légy fejedelem az én népem felett, az Izráel felett;

БКуліш 8. Оце ж скажи слузї мойму Давидові: Так говорить Господь Саваот: Покликав я тебе з овечого пасовища, щоб ти був князем над моїм народом Ізраїлем,

Biblia1776 9. Ja minä olen sinun kanssas ollut, kussa ikänä sinä olet käynyt, ja olen hävittänyt kaikki vihollises sinun edestäs, ja olen sinulle antanut suuren nimen niiden suurten nimien jälkeen kuin ovat maan päällä.

caicki sinun wiholises sinun edestäs ja olen sinulle andanut suuren nimen nijden suurtein nimein jälken maan päällä.

MLV19 9 And I have been with you wherever you went and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a great name, like the name of the great ones that are on the earth.

KJV 9. And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

Dk1871 9. og jeg har været med dig, ihvor du gik, og har udryddet alle dine Fjender for dit Ansigt og gjort dig et stort Navn, som de stores Navn, som ere paa Jorden,

KXII 9. Och hafver varit med dig, ehvart du gångit hafver; och hafver utrotat alla dina fiendar för dig, och hafver gjort dig ett stort namn, såsom de storas namn på jordene.

PR1739 9. Ja ollen soga olnud keikis paikus, kus sa ial käinud, ja ollen keik so waenlased so eest ärrakautanud, ja sulle sure nimme teinud, kui nende suurte nimmi on, kes Ma peäl.

LT 9. Aš buvau su tavimi visur, kur tu ėjai, išnaikinau visus tavo priešus tavo akyse ir padariau tavo vardą garsų kaip žemės didžiūnų vardą.

Luther1912 9. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet und habe dir einen großen Namen gemacht wie der Name der Großen auf Erden.

Ostervald-Fr 9. Et j'ai été avec toi partout où tu as été; j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre.

RV'1862 9. Y he sido contigo en todo cuanto has andado; y delante de tí he talado todos tus

SVV1770 9 En Ik ben met u geweest, overal, waar gij gegaan zijt, en heb al uw vijanden voor uw

enemigos; y te he hecho nombre grande, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

aangezicht uitgeroeid; en Ik heb u een groten naam gemaakt, als den naam der groten, die op de aarde zijn.

PL1881 9. I byłem z tobą wszędy, gdzieśkolwiek chodził, i wygładziłem wszystkie nieprzyjacioły twoje przed tobą, i uczyniłem ci imię wielkie, jako imię wielkich ludzi, którzy są na ziemi.

Karoli1908Hu 9. És veled voltam mindenütt, valahová mentél, és kiirtottam minden ellenségeidet [7†] előtted; és nagy hírnevet szerzettem néked, mint a nagyoknak hírneve, a kik e földön vannak.

RuSV1876 9 и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое великим, как имя великих на земле.

БКуліш 9. І був з тобою всюди, куди нї обертавсь єси, й повикоренював поперед тебе всїх ворогів твоїх, і вчинив імя твоє великим, рівне іменням найбільших на землї,

FI33/38 10. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton, eivätkä vääryyden tekijät sitä enää sorra niinkuin ennen,

Biblia1776 10. Ja minä asetan Israelille minun kansalleni sian ja istutan hänen siinä asumaan, ettei hän enää kulkiana olisi; ja jumalattomat ei pidä häntä enää niinkuin ennen vaivaaman.

CPR1642 10. Ja minä asetan Israelille minun Canssallen sian ja istutan hänen sijnä asuman ettei hän enämbi culkiana olis ja jumalattomat ei pidä händä enämbi nijncuin ennen waiwaman.

MLV19 10 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may

KJV 10. Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they

dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wicked afflict them any more, as at the first,

may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

Dk1871 10. og jeg har beredet mit Folk Israel et Sted og plantet det, at det skal bo paa sit Sted og ikke ydermere forstyrres, og uretfærdige Folk skulle ikke, blive ved at plage det, som i Begyndelsen,

KXII 10. Och jag vill sätta mino folke Israel ett rum, och plantera det så, att det skall der blifva, och icke yttermera rördt varda; och orättfärdighetenes barn skola icke mera tränga det, såsom tillförene;

PR1739 10. Ja omma rahwale Israelile tahhan ma ühhe paiga seäda ja tedda istutada, et ta ommal assemel ellab, ja seält ennam ei ligu, ja pöratsed innimessed ei pea tedda mitte ennam waewama, nenda kui ennemuiste.

LT 10. Aš paskirsiu vietą savo tautai Izraeliui ir jį įsodinsiu, kad jis gyventų savo vietoje ir nebeklajotų ir nedorybės vaikai nevargintų jo kaip iki šiol,

Luther1912 10. Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohne und nicht mehr in der Irre gehe, und es Kinder der Bosheit nicht mehr drängen wie vormals und seit der Zeit, daß ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe;

Ostervald-Fr 10. Et j'ai assigné un lieu à mon peuple d'Israël; je l'ai planté, et il habite chez lui; il ne sera plus agité, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus comme auparavant,

RV'1862 10. Y yo pondré lugar a mí pueblo Israel, y yo le plantaré, que habite en su lugar y nunca más sea removido; y que los malos nunca más le aflijan, como ántes,

SVV1770 10 En Ik heb voor Mijn volk, voor Israel, een plaats besteld, en hem geplant, dat hij aan zijn plaats wone, en niet meer heen en weder gedreven worde; en de kinderen der

verkeerdheid zullen hem niet meer verdrukken, gelijk als in het eerst.

PL1881 10. I postanowię miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczepię go, iż będzie mieszkał na miejscu swem, i nie będzie więcej poruszony, ani go więcej synowie nieprawości trapić będą, jako przedtem.

Karoli1908Hu 10. Helyet is szerzék az én népemnek Izráelnek, és ott elplántálám őt, és lakozék az ő helyében, és többé helyéből ki nem [8†] mozdíttatik, és nem fogják többé az álnokságnak fiai nyomorgatni őt, mint [9†] annakelőtte,

RuSV1876 10 И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,

БКуліш 10. І вкажу я народові мойму Ізраїлеві місце й насаджу його там, і буде супокійно жити на свойму місцї, й не буде вже більш тревожитись, і безбожні люде не тїснити муть його більш, так як уперед,

FI33/38 11. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille; minä annan sinun päästä rauhaan kaikista vihollisistasi. Ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra on tekevä sinulle huoneen.

Biblia1776 11. Ja siitä päivästä, jona minä asetin tuomarit Israelille minun kansalleni, annoin minä sinulle levon kaikilta vihamiehiltäs; ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra sinulle huoneen tehdä tahtoo.

CPR1642 11. Ja sijtä päiwästä jona minä asetin Duomarin Israelille minun Canssalleni annoin minä sinulle lewon caikilda sinun wihamiehildäs. Ja HERra ilmoitta sinulle että HERra sinulle huonen tehdä tahto.

MLV19 11 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Jehovah tells you that Jehovah will make you a house.

Dk1871 11. og som fra den Dag, der jeg gav Dommere Befaling over mit Folk, Israel; og jeg giver dig Ro for alle dine Fjender, og Herren kundgør dig, at Herren vil gøre dig et Hus.

PR1739 11. Sest sest päwast, kui ma käsko andsin kohtomoistiattele omma rahwa Israeli pärrast, ollen ma sulle keigeennamiste hingamist annud keige so waenlaste polest; ja Jehowa kulutab sulle, et Jehowa sulle tahhab suurt perret sata.

Luther1912 11. und will Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der HERR verkündigt dir, daß der HERR dir ein Haus machen will.

RV'1862 11. Desde el día que puse jueces sobre mi pueblo Israel; y yo te daré descanso de todos tus enemigos. Asimismo Jehová te hace saber, que Jehová te quiere a tí hacer casa.

KJV 11. And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

KXII 11. Och ifrå den tid jag skickade domare öfver mitt folk Israel; och jag skall gifva dig ro för alla dina fiendar. Och Herren förkunnar dig, att Herren vill göra dig ett hus.

LT 11. nuo to laiko, kai įsakiau teisėjams valdyti mano tautą Izraelį; Aš suteiksiu tau ramybę nuo visų tavo priešų. Be to, Viešpats sako tau, kad Jis įkurs tau namus.

Ostervald-Fr 11. Depuis le jour où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis. L'Éternel donc t'a fait entendre qu'il te bâtira une maison.

SVV1770 11 En van dien dag af, dat Ik geboden heb richters te wezen over Mijn volk Israel. Doch u heb Ik rust gegeven van al uw vijanden. Ook geeft u de HEERE te kennen, dat de

HEERE u een huis maken zal.

PL1881 11. Ode dnia, któregom postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim; i dam ci odpocznienie ode wszystkich nieprzyjaciół twoich. Przetoż opowiadać Pan, że on sam tobie dom zbuduje.

Karoli1908Hu 11. Attól a naptól fogva, hogy bírákat rendeltem [10†] az én népem az Izráel felett. Békességet szereztem tehát néked minden ellenségeidtől. És megmondotta néked az Úr, hogy házat csinál néked az [11†] Úr.

RuSV1876 11 с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.

БКуліш 11. З того часу, як поставив я суддї над моїм народом Ізраїлем; і пошлю тобі впокій перед усїма ворогами твоїми. І Господь звіщає отсе тобі, що Господь збудує тобі дом.

FI33/38 12. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lepäät isiesi tykönä, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka lähtee sinun ruumiistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

Biblia1776 12. Sittekuin sinun aikas on täytetty ja sinä lepäät isäis kanssa, herätän minä sinun siemenes sinun jälkees, joka sinun ruumiistas tuleva on: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

CPR1642 12. Slittecuin sinun aicas on täytetty ja sinä lewät Isäis cansa herätän minä sinun siemenes sinun jälkes joca sinun ruumistas tulewa on ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 12 When your days are fulfilled and you will sleep with your fathers, I will set up your

KJV 12. And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy

seed after you, who will proceed out of your guts and I will establish his kingdom.

Dk1871 12. Naar dine Dage ere til Ende, og du ligger med dine Fædre, da vil jeg oprejse din Sæd efter dig, ham, som skal komme af dit Liv, og jeg vil stadfæste hans Rige.

PR1739 12. Kui so päwad täis sawad ja sa omma wannemattega maggama läinud, siis tahhan ma so suggu , mis sinno sissekonnast wäljatulleb, so järrele sata tousma ja selle kunningriki kinnitada.

Luther1912 12. Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll; dem will ich sein Reich bestätigen.

RV'1862 12. Y cuando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, yo afirmaré tu simiente tras tí, la cual saldrá de tu vientre; y yo afirmaré su reino.

PL1881 12. Gdy się wypełnią dnia twoje, i zaśniesz z

seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

KXII 12. När nu din tid förliden är, att du afsomnad äst med dina fäder, skall jag uppväcka dina säd efter dig, som af ditt lif komma skall; honom skall jag stadfästa hans rike.

LT 12. Kai pasibaigs tavo dienos ir tu užmigsi prie savo tėvų, Aš pakelsiu tavo palikuonį po tavęs, išėjusį iš tavo strėnų, ir įtvirtinsiu jo karalystę.

Ostervald-Fr 12. Quand tes jours seront accomplis, et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne;

SVV1770 12 Wanneer uw dagen zullen vervuld zijn, en gij met uw vaderen zult ontslapen zijn, zo zal Ik uw zaad na u doen opstaan, dat uit uw lijf voortkomen zal, en Ik zal zijn koninkrijk bevestigen.

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig a te napjaid betelnek, és

ojcy twoimi, wzbudzę nasienie twoje po tobie, które wynijdzie z żywota twego, a umocnię królestwo jego;

RuSV1876 12 Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.

FI33/38 13. Hän on rakentava huoneen minun nimelleni, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 13. Ja hän rakenda minun nimelleni huonen ja minä wahwistan hänen Cuningalisen waldacundans istuimen ijancaickisest:

MLV19 13 He will build a house for my name and I will establish the throne of his kingdom until everlasting.

Dk1871 13. Han skal bygge mit Navn et Hus, og jeg vil stadfæste hans Riges Stol evindelig.

PR1739 13. Sesam̃a peab mo nim̃ele ühhe koia üllesehhitama, ja ma tahhan tem̃a kunningrigi aujärre kinnitada iggawesseks aiaks.

elaluszol a te atyáiddal, feltámasztom utánad a [12†] te magodat, mely ágyékodból származik, és megerősítem az ő királyságát:

БКуліш 12. А як сповниться твій час, і ти спочнеш з отцями твоїми, то я признячу потомство твоє по тобі, що вийде з тїла твого, наслїдником твоїм, і вчиню довговічним царство його.

Biblia1776 13. Ja hän rakentaa minun nimelleni huoneen, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen ijankaikkisesti.

KJV 13. He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

KXII 13. Han skall bygga mino Namne ett hus; och jag skall stadfästa hans rikes stol till evig tid.

LT 13. Jis pastatys namus mano vardui, o Aš įtvirtinsiu jo karalystės sostą amžiams.

Luther1912 13. Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich.

RV'1862 13. Este edificará casa a mi nombre: y yo afirmaré para siempre la silla de su reino.

PL1881 13. On zbuduje dom imieniowi memu, a Ja utwierdzę stolicę królestwa jego aż na wieki.

RuSV1876 13 Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки.

FI33/38 14. Minä olen oleva hänen isänsä ja hän minun poikani, niin että, jos hän tekee väärin, minä rankaisen häntä ihmisvitsalla ja niinkuin ihmislapsia lyödään;

CPR1642 14. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican: cosca hän paha teke rangaisen minä händä ihmisen widzalla ja ihmisten lasten haawoilla.

MLV19 14 I will be his father and he will be my son. If he commits wicked things, I will chasten him with the rod of men and with the stripes

Ostervald-Fr 13. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à toujours.

SVV1770 13 Die zal Mijn Naam een huis bouwen; en Ik zal den stoel zijns koninkrijks bevestigen tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 13. Az fog házat [13†] építeni az én nevemnek, és megerősítem az ő királyságának trónját mindörökké.

БКуліш 13. Він збудує дом іменнї мойму, й я впотужню царський престол його на віки.

Biblia1776 14. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: kuin hän väärin tekee, rankaisen minä häntä ihmisen vitsalla ja ihmisten lasten haavoilla.

KJV 14. I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of

of the sons of men,

the children of men:

Dk1871 14. Jeg vil være ham en Fader, og han skal være mig en Søn, hvem jeg, naar han handler ilde, vil straffe med Menneskens Ris og Menneskens Børns Plager;

KXII 14. Jag skall vara hans fader, och han skall vara min son; om han gör något illa, skall jag straffa honom med menniskoris, och med menniskors barnas hugg.

PR1739 14. # Minna tahhan temmale issaks olla, ja temma peab mulle poiaks ollema: kui ta köwwerust teeb, siis tahhan ma tedda innimeste witsaga ja innimeste laste nuhtlustega karristada.

LT 14. Aš būsiu jam tėvas, o jis bus man sūnus. Jei jis nusikals, bausiu jį žmonių rykštėmis ir žmonių vaikų smūgiais.

Luther1912 14. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missetat tut, will ich ihn mit Menschenruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen;

Ostervald-Fr 14. Je serai son père, et lui sera mon fils. S'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge des hommes et avec les plaies des fils des hommes,

RV'1862 14. Yo le seré a él padre, y él me será a mi hijo. Y si él hiciere mal, yo le castigaré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres:

SVV1770 14 Ik zal hem zijn tot een Vader, en hij zal Mij zijn tot een zoon; dewelke als hij misdoet, zo zal Ik hem met een mensenroede en met plagen der mensenkinderen straffen.

PL1881 14. Ja mu będę za ojca, a on mi będzie za syna, który gdy wystąpi, skarzę go rózgą ludzką, i plagami synów człowieczych.

Karoli1908Hu 14. Én leszek néki [14†] atyja, és ő lészen nékem fiam, a ki mikor gonoszul cselekszik, megfenyítem őt [15†] emberi veszszővel és emberek fiainak büntetésével;

RuSV1876 14 Я буду ему отцом, и он будет Мне

БКуліш 14. Я буду йому отцем, а він буде менї

сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;

сином, а коли він провинить, покараю його людською лозиною й людськими карами;

FI33/38 15. mutta minun armoni ei poistu hänestä, niinkuin minä poistin sen Saulista, jonka minä poistin sinun tieltäsi.

Biblia1776 15. Vaan minun laupiuteni ei pidä hänestä eriämän, niinkuin minä sen Saulista eroitin, jonka minä otin sinun edestäs pois.

CPR1642 15. Waan minun laupiuden ei pidä hänest eriämän nijncuin minä sen Saulilda eritin jonga minä otin sinun edestäs pois.

MLV19 15 but my loving kindness will not depart from him, as I took it from Saul whom I put away before you.

KJV 15. But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

Dk1871 15. men min Miskundhed skal ikke vige fra ham, saaledes som jeg lod den vige fra Saul, hvem jeg borttog fra dit Ansigt.

KXII 15. Men min barmhertighet skall icke ifrå honom vänd vara, såsom jag vände henne ifrå Saul, den jag för dig borttagit hafver.

PR1739 15. Ja mo heldus ei pea mitte ta jurest ärralahkuma, nenda kui ma sedda Sauli käest ollen ärralahutanud, kedda ma sinno eest ärrasaatnud.

LT 15. Bet savo gailestingumo Aš neatimsiu nuo jo, kaip atėmiau nuo Sauliaus, kurį pašalinau prieš tave.

Luther1912 15. aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe

Ostervald-Fr 15. Mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant toi.

weggenommen.

RV'1862 15. Mas mi misericordia no se apartará de él, como la aparté de Saul, al cual quité de delante de tí.

SVV1770 15 Maar Mijn goedertierenheid zal van hem niet wijken, gelijk als Ik die weggenomen heb van Saul, dien Ik van voor uw aangezicht heb weggenomen.

PL1881 15. Lecz miłosierdzie moje nie będzie odjęte od niego, jakom je odjął od Saula, któregom odrzucił przed twarzą twoją.

Karoli1908Hu 15. Mindazáltal [16†] irgalmasságomat nem vonom meg tőle, miképen megvonám Saultól, a kit kivágék előtted.

RuSV1876 15 но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицем твоим.

БКуліш 15. Милості ж моєї не відійму від нього, як відняв я від Саула, що його відкинув перед очима твоїми.

FI33/38 16. Ja sinun sukusi ja kuninkuutesi pysyvät sinun edessäsi iäti, ja sinun valtaistuimesi on oleva iäti vahva.

Biblia1776 16. Mutta sinun huonees ja valtakuntas on pysyvä sinun edessäs ijankaikkisesti, ja sinun istuimes pitää vahva oleman ijankaikkisesti.

CPR1642 16. Mutta sinun huones ja sinun Cuningalinen waldacundas on pysywä sinun edesäs ijancaickisest ja sinun istuimes wahwistetan ijancaickisest.

MLV19 16 And your house and your kingdom will be made sure forever before you; your throne will be established until everlasting.

KJV 16. And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

Dk1871 16. Men dit Hus og dit Rige skal blive

KXII 16. Men ditt hus och ditt rike skall blifva

bestandigt evindeligt for dit Ansigt, din Stol skal være fast evindelig.

PR1739 16. Ja so suggu ja so kunningriik peab iggawest kindel ollema sinno ees, so aujärg peab tuggew ollema iggaweste.

Luther1912 16. Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.

RV'1862 16. Y será afirmada tu casa y tu reino para siempre delante de tu rostro; y tu trono será firme eternalmente.

PL1881 16. I będzie utwierdzony dom twój, i królestwo twoje aż na wieki przed tobą, a stolica twoja będzie trwała aż na wieki.

RuSV1876 16 И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицем Моим, и престол твой устоит во веки.

FI33/38 17. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 17. COsca Nathan oli sanonut caicki nämät sanat Dawidille ja caiken tämän näyn:

ståndandes för dig evinnerliga; och din stol skall stadig blifva till evig tid.

LT 16. Tavo namai ir tavo karalystė bus įtvirtinti tau amžiams; tavo sostas bus amžinas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 16. Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera à jamais affermi.

SVV1770 16 Doch uw huis zal bestendig zijn, en uw koninkrijk tot in eeuwigheid, voor uw aangezicht; uw stoel zal vast zijn tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 16. És állandó lészen a te házad, és a te országod [17†] mindörökké tiéd lészen, és a te trónod erős lészen mindörökké.

БКуліш 16. І буде непорушний дом твій й царство твоє передо мною во віки, й престол твій стояти ме віками.

Biblia1776 17. Kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen puhui Natan Davidille.

MLV19 17 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

KJV 17. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

Dk1871 17. Efter alle disse Ord og efter alt dette Syn talede Nathan til David.

KXII 17. Då nu Nathan hade sagt David all dessa orden, och alla denna synena,

PR1739 17. Nenda kui keik needsinnatsed sannad ja keik se näggeminne olli, nenda räkis Natan Taweti wasto.

LT 17. Visus šiuos žodžius ir regėjimą Natanas persakė Dovydui.

Luther1912 17. Da Nathan alle diese Worte und all dies Gesicht David gesagt hatte,

Ostervald-Fr 17. Nathan parla donc à David selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

RV'1862 17. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

SVV1770 17 Naar al deze woorden, en naar dit ganse gezicht, alzo sprak Nathan tot David.

PL1881 17. Według wszystkich słów tych, i według wszystkiego widzenia tego, tak mówi Natan do Dawida.

Karoli1908Hu 17. Mind e beszéd szerint, és mind e látás szerint szóla Nátán Dávidnak.

RuSV1876 17 Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.

БКуліш 17. Всї отсї слова й все те видиво переказав Натан Давидові.

FI33/38 18. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

Biblia1776 18. Niin tuli kuningas David ja pysähtyi Herran eteen, ja sanoi: kuka olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun huoneeni, ettäs minun tähän asti saattanut olet;

CPR1642 18. Tuli Cuningas Dawid HERran eteen ja sanoi: cuca olen minä HERra HERra: ja mikä on minun huonen ettäs minun tähän saattanut olet?

MLV19 18 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O lord Jehovah and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 18. Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

Dk1871 18. Da gik Kong David ind og blev for Herrens Ansigt og sagde: Hvo er jeg, Herre, Herre ! og hvad er mit Hus, at du har ført mig hidindtil?

KXII 18. Kom Konung David, och satte sig för Herranom, och sade: Ho är jag, Herre, Herre? Och hvad är mitt hus, att du hafver låtit mig komma härtill?

PR1739 18. Ja kunningas Tawet tulli ja jäi Jehowa ette ja ütles: Kes ollen minna ISsand Jehowa , ja mis on minno suggu, et sa mind siit saadik olled saatnud?

LT 18. Tada karalius Dovydas įėjo ir atsisėdo Viešpaties akivaizdoje, ir tarė: ‘‘Kas aš, Viešpatie Dieve, ir kas mano namai, kad mane iki čia atvedei?

Luther1912 18. kam David, der König, und blieb vor dem Herrn und sprach: Wer bin ich, HERR HERR, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

Ostervald-Fr 18. Alors le roi David entra et se tint debout devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait parvenir où je suis?

RV'1862 18. Y entró el rey David, y púsose delante de Jehová, y dijo: Señor Jehová, ¿quién soy yo, y cuál es mi casa, para que tú me traigas hasta

SVV1770 18 Toen ging de koning David in, en bleef voor het aangezicht des HEEREN, en hij zeide: Wie ben ik, Heere HEERE, en wat is

aquí?

mijn huis, dat Gij mij tot hiertoe gebracht hebt?

PL1881 18. Tedy wszedłszy król Dawid, usiadł przed obliczem Paóskiem, i rzekł: Cożem ja jest Panie Boże, i co za dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd?

Karoli1908Hu 18. Bemenvén azért Dávid király, leborula az Úr előtt, és monda: Micsoda vagyok [18†] én, Uram Isten! és micsoda az én házam népe, hogy engem ennyire elővittél?

RuSV1876 18 И пошел царь Давид, и предстал пред лицем Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!

БКуліш 18. І пійшов царь Давид і став перед Господом, і промовив: Хто я, Господи Боже, й що таке мій дом, що ти мене так звеличив?

FI33/38 19. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Herra, Herra, ja niin olet sinä puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista, näin opettaen ihmisten tavalla, Herra, Herra.

Biblia1776 19. Ja olet sen vielä vähäksi lukenut, Herra, Herra, mutta olet myös puhunut palvelias huoneelle kaukaisista asioista: ja tämä on sen ihmisen laki, joka on Herra Jumala.

CPR1642 19. Ja olet sen wähäxi lukenut. HERra HERra mutta olet myös puhunut sinun palwelias huonelle caucaisist asioist ja tämä on ihmisen tapa joca on HERra Jumala.

MLV19 19 And this was yet a small thing in your eyes, O lord Jehovah, but you have spoken also of your servant's house for a great while to come and this (too) according to the

KJV 19. And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord

manner of men, O lord Jehovah!

Dk1871 19. Men dette var endnu lidet agtet for dine Øjne, Herre, Herre ! saa du talede og om din Tjeners Hus i Fremtiden; og dette er Loven for Mennesker, o Herre, Herre !

PR1739 19. Ja se on weel wähha so melest, ISsand Jehowa, sa olled ka omma sullase sou pärrast jo räkinud sest, mis pitka aia pärrast peab sündima, ja sedda iñimesse wisil, kes ISSAND JEHOWA!

Luther1912 19. Dazu hast du das zu wenig geachtet HERR HERR, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet, und das nach Menschenweise, HERR HERR!

RV'1862 19. ¿Y que aun te haya parecido poco esto, Señor Jehová, sino que hables también de la casa de tu siervo en lo por venir, y que sea esta la condición de un hombre, Señor Jehová?

PL1881 19. Lecz i to mało było przed oblicznością twoją, Panie Boże; aleś też obietnicę uczynił

GOD?

KXII 19. Dertill hafver det icke tyckt dig vara nog, Herre, Herre; utan du hafver ock talat till dins tjenares hus om tillkommande ting i längdene. Är det menniskorätt, Herre, Herre?

LT 19. Ir tai pasirodė dar per maža Tavo akyse, Viešpatie Dieve. Tu dar kalbėjai apie savo tarno namus tolimoje ateityje. Ar taip būna pas žmones, Viešpatie Dieve?

Ostervald-Fr 19. Encore cela t'a-t-il paru peu de chose, Seigneur Éternel; tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour le temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes, Seigneur Éternel?

SVV1770 19 Daartoe is dit in Uw ogen nog klein geweest, Heere HEERE, maar Gij hebt ook over het huis Uws knechts gesproken tot van verre heen; en dit naar de wet der mensen, Heere HEERE!

Karoli1908Hu 19. És ez még csekélynek [19†] tetszett néked, Uram Isten! hanem ímé szólasz a te

o domie sługi twego na czas daleki, a to prawie obyczajem ludzkim, Panie Boże!

szolgádnak háza felől [20†] messze időre valókat; és ez törvény az emberre nézve, Uram Isten!

RuSV1876 19 И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!

БКуліш 19. І то ще мало видалось в очах твоїх, Господи, Боже мій; ти ще й на дальші часи простер обітниці твої на дом раба твого. Се вже по людському, Господи мій, Господи!

FI33/38 20. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi? Sinähän tunnet palvelijasi, Herra, Herra.

Biblia1776 20. Ja mitä Davidin pitää enää sinun kanssas puhuman? sillä sinä tunnet palvelias, Herra, Herra.

CPR1642 20. Ja mitä Dawid enä sinun cansas puhu? sillä sinä tunnet sinun palwelias HERra HERra.

MLV19 20 And what can David say more to you? For you know your servant, O lord Jehovah.

KJV 20. And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

Dk1871 20. Og hvad skal David ydermere blive ved at tale til dig? thi du kender din Tjener, Herre, Herre !

KXII 20. Och hvad skulle David mer tala med dig? Du känner din tjenare, Herre, Herre.

PR1739 20. Ja mis peab Tawet weel ennam so wasto räkima? sest sinna tunned omma sullast, ISsand Jehowa!

LT 20. Ką gi daugiau Dovydas begali Tau sakyti? Tu pažįsti savo tarną, Viešpatie Dieve.

Luther1912 20. Und was soll David mehr reden mit dir?

Ostervald-Fr 20. Et que te pourrait dire de plus David?

Du erkennst deinen Knecht, HERR HERR!

RV'1862 20. ¿Y qué más puede añadir David hablando contigo? Tú pues conoces tu siervo, Señor Jehová.

PL1881 20. I cóż więcej ma mówić Dawid przed tobą? albowiem ty znasz sługę twego, o Panie Boże.

RuSV1876 20 Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!

FI33/38 21. Oman sanasi tähden ja mielesi mukaan sinä olet tehnyt sen, että ilmoitit palvelijallesi kaikki nämä suuret asiat.

CPR1642 21. Sinun sanas tähden ja sinun sydämes jälken olet sinä HERra nämät suuret asiat tehnyt ilmoittaxes sinun palwelialles.

MLV19 21 For your word's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make your servant know it.

Dk1871 21. For dit Ords Skyld og efter dit Hjerte har

car, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.

SVV1770 20 En wat zal David nog meer tot U spreken? Want Gij kent Uw knecht, Heere HEERE!

Karoli1908Hu 20. De mi szükség Dávidnak többet szólani néked, holott te jól [21†] ismered, Uram Isten, a te szolgádat?

БКуліш 20. Що ще може сказати тобі Давид? Ти знаєш слугу твого, Господи мій, Господи!

Biblia1776 21. Sinun sanas tähden ja sydämes jälkeen olet sinä nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses palvelialles.

KJV 21. For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

KXII 21. För ditt ords skull, och efter ditt hjerta

du gjort al denne store Ting, at du vilde lade din Tjener vide det.

PR1739 21. Omma sanna pärrast ja omma süddame järrele olled sa keik sedda suurt asja teinud, et sa omma sullasele sedda piddid teäda andma.

Luther1912 21. Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solche großen Dinge alle getan, daß du sie deinem Knecht kundtätest.

RV'1862 21. Todas estas grandes magnificencias has hecho por tu palabra, y conforme a tu corazón, haciéndolas saber a tu siervo.

PL1881 21. Dla słowa twego, a według serca twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, oznajmując je słudze twemu.

RuSV1876 21 Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.

FI33/38 22. Sentähden olet sinä, Herra Jumala, suuri; sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi,

hafver du all denna stora tingen gjort, att du det dinom tjenare förkunna ville.

LT 21. Dėl savo žodžių ir pagal savo širdį Tu padarei šiuos didelius dalykus, pranešdamas tai savo tarnui.

Ostervald-Fr 21. C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses et les as fait connaître à ton serviteur.

SVV1770 21 Om Uws woords wil, en naar Uw hart hebt Gij al deze grote dingen gedaan, om aan Uw knecht bekend te maken.

Karoli1908Hu 21. A te igéretedért, és a te jóakaratod szerint cselekedted mindezeket a nagy dolgokat, hogy [22†] megjelentsd a te szolgádnak.

БКуліш 21. Задля слова твого й по серцю твойму чиниш ти се, що відкриваєш всю отту велич рабові твойму.

Biblia1776 22. Sentähden olet sinä suuresti ylistetty, Herra Jumala! sillä ei yhtään ole sinun vertaas, ja ei ole yhtään Jumalaa paitsi sinua,

eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.

CPR1642 22. Sentähden olet sinä suurest ylistetty HERra Jumala: sillä ei yhtän ole sinun wertas ja ei ole yhtän Jumalata paidzi sinua caiken sen jälken cuin me olem corwillam cuullet.

MLV19 22 Therefore you are great, O Jehovah God, for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

Dk1871 22. Derfor er du stor, Herre Gud! thi der er ingen som du, og der er ingen Gud uden du, efter alt det, som vi have hørt med vore øren.

PR1739 22. Sepärrast olled sinna suur, oh Jehowa Jummal! sest ükski polle so sarnane, polle ka muud Jummalat kui sinna, keik sedda möda mis meie omma körwadega olleme kuulnud.

Luther1912 22. Darum bist du auch groß geachtet, HERR, Gott; denn es ist keiner wie du und ist kein Gott als du, nach allem, was wir mit unsern Ohren gehört haben.

RV'1862 22. Por tanto tú te has engrandecido, Jehová

kaiken sen jälkeen, kuin me olemme korvillamme kuulleet.

KJV 22. Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

KXII 22. Derföre äst du ock mycket aktad, Herre Gud; ty det är ingen såsom du, och är ingen Gud, utan du, efter allt det vi med vår öron hört hafve.

LT 22. Tu esi didis, Viešpatie Dieve! Nes nėra nė vieno Tau lygaus ir nėra kito Dievo šalia Tavęs, kaip mes girdėjome savo ausimis.

Ostervald-Fr 22. Aussi tu es grand, Éternel Dieu; car nul n'est comme toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

SVV1770 22 Daarom zijt Gij groot, HEERE God! Want

Dios, por cuanto no hay otro como tú, ni hay Dios fuera de tí, conforme a todo lo que habemos oido por nuestros oidos.

PL1881 22. Przetoż wielmożnym jesteś, Panie Boże; bo nie masz podobnego tobie, i nie masz Boga oprócz ciebie, według wszystkiego, cośmy słyszeli w uszy nasze.

RuSV1876 22 По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, чтослышали мы своими ушами.

FI33/38 23. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja peljättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanain ja heidän jumaliensa vallasta?

CPR1642 23. Sillä cuca Canssa on maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel? jongatähden Jumala on mennyt wapahtaman händä Canssaxens ja tekemän idzellens nimen ja sencaltaisia suuria ja hirmuisia asioita maan päällä sinun

er is niemand gelijk Gij, en er is geen God dan alleen Gij, naar alles, wat wij met onze oren gehoord hebben.

Karoli1908Hu 22. Ennekokáért felmagasztaltattál, Uram Isten: mert senki sincs [23†] olyan, mint te, és rajtad kivül nincsen Isten, mind a szerint, a mint hallottuk a mi füleinkkel.

БКуліш 22. У всьому великий єси, Господи мій, Господи, й нікого нема рівного тобі, й нема Бога опріч тебе, по всьому тому, що ми своїми ушами чули.

Biblia1776 23. Ja kuka on niinkuin sinun kansas, niinkuin Israel, yksi kansa maan päällä, jota Jumala on mennyt vapahtamaan kansaksensa, ja toimittamaan itsellensä nimeä ja tekemään senkaltaisia suuria ja hirmuisia asioita sinun maallas, kansas edessä, jonka sinä sinulles vapahdit Egyptistä, pakanain ja heidän jumalainsa seasta.

Canssas edes jongas sinulles Egyptist wapadit pacanain ja heidän jumalittens seast.

MLV19 23 And what one nation on the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people and to make him a name and to do great things for you* and awesome things for your land, before your people whom you redeemed to you out of Egypt, (from) the nations and their gods?

KJV 23. And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

Dk1871 23. Og hvor er et Folk paa Jorden som dit Folk, som Israel, for hvis Skyld Gud gik hen for at udløse sig det til et Folk og for at sætte sig et Navn og at gøre for eders Skyld de store og forfærdelige Ting imod dit Land for dit Folks Ansigt, som du udløste dig af Ægypten, fra Hedningerne og deres Guder.

KXII 23. Förty hvar är ett folk på jordene, såsom ditt folk Israel? För hvilkets skull Gud är gången till att förlossa sig ett folk, och göra sig ett Namn, och göra sådana stor och förskräckelig ting på ditt land för dino folke, som du dig förlossade utur Egypten, ifrå Hedningarna och deras gudar.

PR1739 23. # Ja kes on kui sinno rahwas kui Israel, üks ainus rahwas siin Ma peäl? kedda Jummal on läinud ennesele lunnastama rahwaks, ja ennesele nimme teggema, ja et sa oh Jummal, isseennese pärrast olled omma male teinud sured asjad ja mis kartusse wäärt, omma rahwa pärrast, mis sa ennesele olled lunnastand Egiptussest, ja

LT 23. Kokia kita tauta žemėje prilygsta Tavo tautai Izraeliui, pas kurią Dievas atėjo išpirkti jos sau ir išgarsinti savo vardą? Jis padarė didelių ir baisių dalykų, matant savo tautai, kurią Tu išpirkai sau iš Egipto, iš svetimų tautų ir jų dievų.

pagganatte ja nende jummalatte käest.

Luther1912 23. Denn wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, sich ein Volk zu erlösen und sich einen Namen zu machen und solch große und schreckliche Dinge zu tun in deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöst hast von Ägypten, von den Heiden und ihren Göttern?

Ostervald-Fr 23. Et qui est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour s'acquérir un grand nom, et pour faire en sa faveur, en faveur de ton pays, ces choses grandes et terribles, en chassant devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, les nations et leurs dieux?

RV'1862 23. ¿Y quién como tu pueblo, como Israel en la tierra, una gente por la cual Dios fuese a redimírsela por pueblo, y le pusiese nombre, e hiciese con vosotros grandes y espantosas obras en tu tierra, por causa de tu pueblo que tú te redimiste de Egipto, de la gente, y de sus dioses?

SVV1770 23 En wie is, gelijk Uw volk, gelijk Israel, een enig volk op aarde, hetwelk God is heengegaan Zich tot een volk te verlossen, en om Zich een Naam te zetten, en om voor ulieden deze grote en verschrikkelijke dingen te doen aan Uw land, voor het aangezicht Uws volks, dat Gij U uit Egypte verlost hebt, de heidenen en hun goden verdrijvende.

PL1881 23. I gdzież jest taki lud na ziemi, jako Izrael? dla któregoby Bóg szedł aby go sobie odkupił za lud, i uczynił sobie imię, i sprawił wam wielkie i straszne rzeczy w ziemi twojej, przed obliczem ludu twego, któryś sobie wykupił z Egiptu, z pogaóstw a i z bogów ich;

Karoli1908Hu 23. Mert melyik nép olyan, mint a te néped, [24†] az Izráel, melyért [25†] elment volna az Isten, hogy megváltsa magának való népül, és magának nevet szerezzen, és érettetek oly nagyokat cselekedjék és országodért oly csudálatos dolgokat néped előtt, melyet megszabadítottál Égyiptomból, a

pogányoktól és isteneiktől.

RuSV1876 23 И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?

БКуліш 23. І де другий народ, що був би рівен твойму народові Ізраїлеві, сьому єдиному народові на землї, задля котрого приходив Бог, щоб придбати його собі в народ, і прославити своє імя, й вдїяти велике й страшне перед народом твоїм, що його викупив собі від Египтян, вбиваючи народи й боги їх?

FI33/38 24. Ja sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

Biblia1776 24. Ja sinä olet vahvistanut sinulles Israelin sinun kansakses ijankaikkisesti, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

CPR1642 24. Ja sinä olet wahwistanut sinulles Israelin sinun Canssaxes ijancaickisest ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

MLV19 24 And you established to yourself your people Israel to be a people to you until everlasting and you, Jehovah, became their God.

KJV 24. For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

Dk1871 24. Og du beredte dig dit Folk Israel, dig til et Folk evindelig, og du, Herre ! du er bleven deres Gud.

KXII 24. Och du hafver tillredt dig ditt folk Israel, dig till folk i evig tid; och du, Herre, äst deras Gud vorden.

PR1739 24. Ja sa olled omma Israeli rahwast

LT 24. Tu išsirinkai Izraelį, kad jis būtų Tavo

kinnitanud, ennesele rahwaks iggaweste, ja sinna Jehowa, olled neile Jummalaks sanud.

Luther1912 24. Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.

RV'1862 24. Y tú te confirmaste a tu pueblo Israel, para que fuese tu pueblo perpetuamente, y tu Jehová fuiste a ellos por Dios.

PL1881 24. I zmocniłeś sobie lud twój Izraelski, abyć był ludem aż na wieki; a ty Panie stałeś się im za Boga.

RuSV1876 24 И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты,Господи, сделался его Богом.

FI33/38 25. Niin täytä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 25. Nijn wahwista sijs HERra Jumala se sana ijancaickisest jongas palweliastas ja hänen huonestans puhunut olet ja tee nijncuins puhunut olet.

tauta per amžius, o Tu, Viešpatie, tapai jiems Dievu.

Ostervald-Fr 24. Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais; et toi, Éternel, tu as été leur Dieu.

SVV1770 24 En Gij hebt Uw volk Israel U bevestigd, U tot een volk, tot in eeuwigheid; en Gij, HEERE, zijt hun tot een God geworden.

Karoli1908Hu 24. Mert megerősítetted magadnak a te népedet, [26†] az Izráelt, népedül mindörökké; és te voltál, Uram, nékik Istenök.

БКуліш 24. І ти укріпив собі твій нарід Ізраїля про вічні часи, щоб він був твоїм народом і ти, Господи, зробивсь його Богом.

Biblia1776 25. Niin vahvista siis, Herra Jumala, se sana ijankaikkisesti, jonkas palveliastas ja hänen huoneestansa puhunut olet, ja tee niin kuin puhunut olet.

MLV19 25 And now, O Jehovah God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it until everlasting and do as you have spoken.

KJV 25. And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

Dk1871 25. Og nu, Herre Gud! det Ord, som du talede over din Tjener og over hans Hus, lad det staa fast evindelig, og gør, ligesom du har talt.

KXII 25. Så stadfäst nu, Herre Gud, ordet i evighet, det du öfver din tjenare, och öfver hans hus sagt hafver, och gör såsom du sagt hafver.

PR1739 25. Ja nüüd Jehowa Jummal kinnita iggaweste se sanna, mis sa omma sullase pärrast ja ta suggu pärrast räkinud, ja te nenda kui sa olled räkinud:

LT 25. Dabar, Viešpatie Dieve, įtvirtink amžiams savo žodį, kurį kalbėjai apie savo tarną bei jo namus, ir padaryk, kaip pasakei.

Luther1912 25. So bekräftige nun, HERR, Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet hast, und tue, wie du geredet hast!

Ostervald-Fr 25. Maintenant donc, Éternel Dieu, confirme pour jamais la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et fais selon ta parole.

RV'1862 25. Ahora pues, Jehová Dios, la palabra que has hablado sobre tu siervo, y sobre su casa, despiértala eternalmente, y haz conforme a lo que has dicho.

SVV1770 25 Nu dan, HEERE God, doe dit woord, dat Gij over Uw knecht en over zijn huis gesproken hebt, bestaan tot in eeuwigheid, en doe, gelijk als Gij gesproken hebt.

PL1881 25. Przetoż teraz, o Panie Boże, słowo, któreś powiedział o słudze twoim i o domu jego,

Karoli1908Hu 25. Most annakokáért, Uram Isten, a mit szóltál [27†] a te szolgád felől, és az ő háza

utwierdź aż na wieki, a uczyó tak jakoś mówił,

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.

FI33/38 26. Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

CPR1642 26. Nijn sinun nimes tule suurexi ijancaickisest että sanotan: HERra Zebaoth on Israelin Jumala ja sinun palwelias Dawidin huone on pysywäinen sinun edesäs.

MLV19 26 And let your name be magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is God over Israel and the house of your servant David will be established before you.

Dk1871 26. Saa bliver dit Navn stort til evig Tid, at man skal sige: Herren Zebaoth er Gud over Israel; og David din Tjeners Hus skal blive fast for dit Ansigt.

PR1739 26. Et so nimi sureks saaks iggawest, ja saaks

felől, teljesítsd be mindörökké; és cselekedjél úgy, a mint szólottál;

БКуліш 25. А тепер, Господи Боже, справди обітницю, що виповів єси про твого раба й про його дом про вічні часи, й вчини так, як сказав єси.

Biblia1776 26. Niin sinun nimes tulee suureksi iankaikkisesta, että sanotaan: Herra Zebaot on Israelin Jumala, ja sinun palvelias Davidin huone on pysyväinen sinun edessäs.

KJV 26. And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

KXII 26. Så blifver ditt Namn stort i evighet, så att man skall säga: Herren Zebaoth är Gud öfver Israel; och dins tjenares Davids hus varder fast för ditt ansigte.

LT 26. Tegul Tavo vardas būna aukštinamas per

öölдud: Wäggede Jehowa on Jummal Israeli ülle, ja so sullase Taweti suggu peab so ees kindlaste seisma.

amžius, sakant: ‘Kareivijų Viešpats yra Izraelio Dievas’, ir tegul Tavo tarno Dovydo namai būna įtvirtinti Tavo akivaizdoje.

Luther1912 26. So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der HERR Zebaoth ist der Gott über Israel, und das Haus deines Knechtes David wird bestehen vor dir.

Ostervald-Fr 26. Et que ton nom soit magnifié à jamais; et qu'on dise: L'Éternel des armées est le Dieu d'Israël! Et que la maison de David ton serviteur soit affermie devant toi.

RV'1862 26. Y sea engrandecido tu nombre para siempre: para que se diga, Jehová de los ejércitos es Dios sobre Israel: y que la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

SVV1770 26 En Uw Naam worde groot gemaakt tot in eeuwigheid, dat men zegge: De HEERE der heirscharen is God over Israel; en het huis van Uw knecht David zal bestendig zijn voor Uw aangezicht.

PL1881 26. Aby uwielbione było imię twoje aż na wieki, żeby mówiono: Pan zastępów Bogiem nad Izraelem, a dom sługi twego Dawida będzie umocniony przed twarzą twoją.

Karoli1908Hu 26. Hogy felmagasztaltassék a te neved mindörökké, ilyen szókkal: A Seregeknek Ura az Izráelnek Istene, és Dávidnak, a te szolgádnak háza legyen állandó te előtted!

RuSV1876 26 И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: „Господь Саваоф – Бог над Израилем". И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

БКуліш 26. І нехай звеличиться ймя твоє по всї вічні часи, щоб говорено: Се Господь Саваот - Бог над Ізраїлем, а дом раба твого Давида нехай стоїть твердо перед тобою.

FI33/38 27. Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut:

Biblia1776 27. Sillä sinä Herra Zebaot Israelin Jumala olet avannut palvelias korvat, ja sanonut:

'Minä rakennan sinulle huoneen.' Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.

CPR1642 27. Sillä sinä HERra Zebaoth Israelin Jumala olet awannut sinun palwelias corwat ja sanonut: minä rakennan sinulle huonen sentähden löysi sinun palwelias sydämesäns että hän tämän rucouxen sinun tygös rucoelis.

MLV19 27 For you, O Jehovah of hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house. Therefore your servant has found in his heart to pray this prayer to you.

Dk1871 27. Thi du, Herre Zebaoth, Israels Gud! du har aabenbaret for din Tj eners Øre og sagt: Jeg vil bygge dig et Hus; derfor har din Tjener fundet sit Hjerte til at bede denne Bøn til dig.

PR1739 27. Sest siña, wäggede Jehowa Israeli Jummal, olled omma sullase körwas ilmutanud ja üttelnud: Ma tahhan sulle suurt perret sata; sepärrast on so sullane omma süddame leidnud, et ta se sinnatse palwega minä rakennan sinulle huoneen; sentähden löysi palvelias sydämessänsä, että hän tämän rukouksen sinun tykönäs rukoilis.

KJV 27. For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

KXII 27. Ty du, Herre Zebaoth, du Israels Gud, hafver öppnat dins tjenares öra, och sagt: Jag skall bygga dig ett hus; derföre hafver din tjenare funnit sitt hjerta, att han denna bönena till dig bedja skulle.

LT 27. Tu, kareivijų Viešpatie, Izraelio Dieve, apreiškei savo tarnui, sakydamas: ‘Aš tau pastatysiu namus’, todėl Tavo tarnas išdrįso savo širdyje kreiptis į Tave šia malda.

sind woib palluda.

Luther1912 27. Denn du, HERR Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieses Gebet zu dir betet.

Ostervald-Fr 27. Car toi-même, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as fait entendre ces choses à ton serviteur, en disant: Je t'édifierai une maison! C'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière.

RV'1862 27. Porque tú, Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, revelaste a la oreja de tu siervo, diciendo: Yo te edificaré casa. Por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para orar delante de tí está oración.

SVV1770 27 Want Gij, HEERE der heirscharen, Gij, God Israels! Gij hebt voor het oor Uws knechts geopenbaard, zeggende: Ik zal u een huis bouwen; daarom heeft Uw knecht in zijn hart gevonden, dit gebed tot U te bidden.

PL1881 27. Albowiem ty Panie zastępów, Boże Izraelski, objawiłeś słudze twemu, mówiąc: Dom zbuduję tobie. Przetoż za słuszną rzecz znalazł sługa twój w sercu swojem, aby się modlił tobie tą modlitwą.

Karoli1908Hu 27. Mert megjelentetted a te szolgádnak [28†] fülébe, óh Seregeknek Ura és Izráelnek [29†] Istene, ezt mondván: Házat építek néked. Ezért készteté szolgádat az ő szíve, hogy ilyen könyörgéssel könyörögjön hozzád.

RuSV1876 27 Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему,говоря: „устрою тебе дом", то раб Твой уготовал сердце свое, чтобымолиться Тебе такою молитвою.

БКуліш 27. Задля того, що ти, Господи Саваот, Боже Ізраїлїв, обявив рабові твойму: Збудую дом тобі, то раб твій набрав духа, вознести тобі сю молитву.

FI33/38 28. Ja nyt, Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanasi ovat todet; ja kun olet luvannut

Biblia1776 28. Sentähden nyt Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanas ovat totuus: sinä olet

palvelijallesi tämän hyvän,

CPR1642 28. Sentähden HERra HERra sinä olet Jumala ja sinun sanas owat todet sinä olet näitä hywiä puhunut sinun palweliastas.

MLV19 28 And now, O lord Jehovah, you are God and your words are truth and you have promised this good thing to your servant.

Dk1871 28. Og nu, Herre, Herre ! du er den Gud, og dine Ord skulle blive Sandhed, og du har talt dette gode til din Tjener.

PR1739 28. Ja nüüd ISsand Jehowa, sinna olled sesamma Jummal, ja sinno sannad sawad töeks, et sa omma sullase wasto sedda head olled räkinud.

Luther1912 28. Nun, HERR HERR, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gute über deinen Knecht geredet.

RV'1862 28. Ahora pues, Jehová Dios, tú eres Dios, y tus palabras serán firmes, pues has dicho a tu siervo este bien.

PL1881 28. Teraz tedy, Panie Boże, tyś sam Bóg, a słowa twe są prawdą, i rzekłeś do sługi tämän hyvän puhunut palvelialles.

KJV 28. And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

KXII 28. Nu, Herre, Herre, du äst Gud, och din ord skola vara sanning; du hafver detta goda talat öfver din tjenare.

LT 28. Viešpatie Dieve, Tu esi Dievas, ir Tavo žodžiai yra tiesa; ir Tu pažadėjai šitą gerovę savo tarnui.

Ostervald-Fr 28. Maintenant donc, Seigneur Éternel, tu es Dieu, et tes paroles sont véritables; or, tu as promis à ton serviteur de lui faire ce bien.

SVV1770 28 Nu dan, Heere HEERE! Gij zijt die God, en Uw woorden zullen waarheid zijn, en Gij hebt dit goede tot Uw knecht gesproken.

Karoli1908Hu 28. Most azért, óh Uram Isten, (mert te vagy az Isten, és a te [30†] beszéded igazság, és te

twojego te dobre rzeczy.

RuSV1876 28 Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!

FI33/38 29. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä sinä, Herra, Herra, olet sen luvannut, ja sinun palvelijasi suku on oleva siunattu sinun siunauksellasi iankaikkisesti.

CPR1642 29. Nijn rupe siunaman sinun palwelias huonetta että se olis ijancaickisest sinun edesäs: sillä sinä HERra olet sen puhunut sinun siunauxellas sinun palwelias huonetta ijancaickisest siunataxes.

MLV19 29 Now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you, for you, O lord Jehovah, have spoken it. And with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

Dk1871 29. Saa begynd nu og velsign din Tjeners Hus, at det maa blive evindelig for dit Ansigt; thi du, Herre, Herre ! du har talt det, og med din

mondottad ezt a jót a te szolgád felől),

БКуліш 28. Оце ж, Господи мій, Боже, ти єси Бог, і слово твоє правда незмінна, коли ти дав сю величню обітницю рабові твойму.

Biblia1776 29. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se olis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra, Herra, olet sen puhunut, niin siunattakoon sinun siunauksellas palvelias huone ijankaikkisesti.

KJV 29. Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

KXII 29. Så tag nu till, och välsigna dins tjenares hus, att det blifver evigt för dig; ty du Herre, Herre, hafver det talat; och med din

Velsignelse skal din Tjeners Hus velsignes i Evighed.

PR1739 29. Ja nüüd wötta ette ja önnista omma sullase suggu, et se iggaweste so ette jääks: sest sinna ISsand Jehowa olled räkinud, ja sinno önnistamissest önnistakse so sullase suggu iggaweste.

Luther1912 29. So hebe nun an und segne das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei; denn du, HERR HERR, hast's geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechtes Haus gesegnet ewiglich.

RV'1862 29. Ahora pues, quiere, y bendice a la casa de tu siervo, para que perpetuamente permanezca delante de tí: pues que tu Jehová Dios has dicho, que con tu bendición será bendita la casa de tu siervo para siempre.

PL1881 29. Raczże już teraz błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie Boże rzekł: Że błogosławieóstwem twojem będzie ubłogosławion dom sługi twego na wieki.

välsignelse skall dins tjenares hus välsignadt varda till evig tid.

LT 29. Dabar teikis laiminti savo tarno namus, kad jie išliktų per amžius Tavo akivaizdoje, nes Tu, Viešpatie Dieve, tai pasakei. Tegul būna palaiminti Tavo tarno namai Tavo palaiminimu per amžius’‘.

Ostervald-Fr 29. Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant toi; car tu l'as dit, Seigneur Éternel, et la maison de ton serviteur sera bénie de ta bénédiction à jamais.

SVV1770 29 Zo believe het U nu, en zegen het huis van Uw knecht, dat het in eeuwigheid voor uw aangezicht zij; want Gij, Heere HEERE, hebt het gesproken, en met Uw zegen zal het huis van Uw knecht gezegend worden in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 29. Legyen a te jóakaratodnak áldása a te szolgádnak házán, hogy legyen előtted mindörökké; mert te szólottál, Uram Isten, azért a te áldásoddal áldassék meg a te szolgádnak háza mindörökké.

RuSV1876 29 И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделаетсядом раба Твоего благословенным во веки.

БКуліш 29. Почни отже, й благослови дом раба твого, щоб він вічно стояв перед тобою, ти бо, Господи мій, Боже, обітував се, й за твоїм благословеннєм благословен буде дом раба твого во віки.

8 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja Daavid otti vallan ohjat filistealaisten käsistä.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että David löi Philistealaiset ja alensi heitä; ja David otti orjuuden suitset Philistealaisten kädestä

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Dawid löi Philisterit ja alansi heitä ja otti orjuden suidzet Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them. And David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.

KJV 1. And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at David slog Filisterne og ydmygede dem, og David tog Metheg-Ha-Amma ud af Filisternes Haand.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att David slog de Philisteer, och förnedrade dem, och tog träldomsbetslet utu de Philisteers hand.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Tawet Wilistid mahhalöi ja neid allandas; ja Tawet wöttis pea-liñna Wilistide käest ärra.

LT 1. Po to Dovydas, nugalėjęs filistinus, juos pavergė ir atėmė iš jų Mefogamą.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand.

Ostervald-Fr 1. Après cela David battit les Philistins et les abaissa; et David enleva Méthegamma des mains des Philistins.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló: y tomó David a Metegamma de mano de los Filisteos.

SVV1770 1 En het geschiedde daarna, dat David de Filistijnen sloeg, en bracht hen ten onder; en David nam Meteg-amma uit der Filistijnen hand.

PL1881 1. I stało się potem, że poraził Dawid Filistyny, i poniżył je; a wziął Dawid Meteg Amma z rąk Filistyóskich.

Karoli1908Hu 1. Ezek után megveré Dávid a Filiszteusokat, [1†] és megalázá őket: és elfoglalá Dávid a Filiszteusok kezéből Méteg Ammát.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян.

БКуліш 1. Після сього побив Давид Филистіїв і підневолив їх, і взяв Давид у Филистіїв із рук віжки данини (Гет).

FI33/38 2. Hän voitti myös mooabilaiset ja mittasi heitä nuoralla, pantuaan heidät makaamaan maahan: aina kaksi nuoranpituutta hän mittasi surmattavaksi ja yhden nuoranpituuden henkiin jätettäväksi. Niin tulivat mooabilaiset Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

Biblia1776 2. Ja hän löi Moabilaiset, pani heidät maahan makaamaan ja mittasi heitä nuoralla: ja hän mittasi kaksi nuoraa tapettavaksi ja yhden nuoran elämään jätettäväksi, ja Moabilaiset tulivat Davidin palveliaksi, ja he kantoivat hänelle lahjoja.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit maahan nijn että hän heistä caxi osa tappoi ja yhden osan andoi hän elä. Nijn tulit Moabiterit Dawidin palwelioixi ja he cannoit lahjoja hänelle.

MLV19 2 And he killed* Moab and measured them with the line, making them to lie down on the ground. And he measured two lines to put to death and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David and brought tribute.

KJV 2. And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

Dk1871 2. Og han slog Moabiterne og maalte dem med en Snor, idet han lod dem lægge sig paa Jorden, og han maalte to Snore fulde til at slaa ihjel, og en Snor fuld til at lade leve; saa bleve Moabiterne Davids Tjenere, og de bragte ham Skænk.

KXII 2. Han slog ock de Moabiter så till jordena, att han två delar drap, och en del lät lefvandes blifva. Alltså vordo de Moabiter David underdånige, så att de förde skänker till honom.

PR1739 2. Temma löi ka Moabid mahha ja moötis neid kui nöriga ärra, kui ta neid wasto maad sai mahhaheitnud: agga ta moötis kaks ossa ärra, mis piddi surma pandama, ja ühhe terwe ossa, mis piddi ellusse jäetama; ja Moabid said Taweti allamaks, kes temmale piddid andid toma.

LT 2. Ir jis nugalėjo Moabą, ir matavo juos, suguldęs ant žemės. Jis atmatavo dvi virves nužudyti, o vieną virvę palikti gyvus. Taip moabitai tapo Dovydo tarnais ir mokėjo jam duoklę.

Luther1912 2. Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Teile zum Tode brachte und einen Teil am Leben ließ. Also wurden die Moabiter David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen.

Ostervald-Fr 2. Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie; et les Moabites furent soumis à David et ses tributaires.

RV'1862 2. Hirió también a los de Moab, y midiólos con cordel haciéndolos echar por tierra: y midiólos en dos cordeles, el uno para muerte, y otro cordel entero para vida. Y fueron los Moabitas siervos de David debajo de tributo.

SVV1770 2 Ook sloeg hij de Moabieten, en mat hen met een snoer, doende hen ter aarde nederliggen; en hij mat met twee snoeren om te doden, en met een vol snoer om in het leven te laten. Alzo werden de Moabieten David tot knechten, brengende geschenken.

PL1881 2. Poraził też i Moabity, które pomierzył sznurem, zrównawszy je z ziemią, i wymierzył ich dwa sznury na zabicie, a cały sznur na zachowanie przy żywocie; i byli Moabitowie sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki.

Karoli1908Hu 2. És megveré a [2†] Moábitákat is, és kötéllel méré meg őket, lefektetvén őket a földre; két kötéllel méré azokat, a kik megölendők, és egy teljes kötéllel azokat, a kik életben hagyandók valának; és a Moábiták Dávidnak [3†] adófizető szolgái lőnek.

RuSV1876 2 И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.

БКуліш 2. До того побив Моабіїв та й міряв їх лежачих на землї мотузкою; а відмірив дві мотузки на страченнє, а одну мотузку на полишеннє в живих. От і зробились Моабії підневоленими данниками Давидовими.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadadeserin, Rehobin pojan, Sooban kuninkaan, kun tämä oli menossa ulottamaan valtaansa Eufrat-virtaan.

CPR1642 3. DAwid löi HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan mennesäns asettaman kättäns Euphratin wirran tygö.

Biblia1776 3. David löi myös HadadEserin, Rehobin pojan Zoban kuninkaan, hänen mennessä asettamaan kättänsä Euphratin virran tykö.

MLV19 3 David also killed* Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

KJV 3. David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

Dk1871 3. David slog og Hadad-Eser, Rekobs Søn, Kongen i Zoba, der denne drog hen at vende sin Haand mod Floden Frat.

KXII 3. David slog ock HadadEser, Rehobs son, Konungen i Zoba, då han drog ut till att hemta sin magt igen, vid den älfven Phrath.

PR1739 3. Ja Tawet löi Reobi poia Adadeseri Soba kunninga mahha, kui ta läks om̃a wägge, mis Wratti jöe jures, taggasi saatma.

LT 3. Taip pat Dovydas nugalėjo Rehobo sūnų Hadadezerą, Cobos karalių, kai tas siekė atgauti savo valdžią prie Eufrato.

Luther1912 3. David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat.

Ostervald-Fr 3. David battit aussi Hadadézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, comme il allait rétablir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.

RV'1862 3. También hirió David a Adarezer, hijo de Roob, rey de Soba, yendo él a extender su

SVV1770 3 David sloeg ook Hadad-ezer, den zoon van Rechob, den koning van Zoba, toen hij heen

término hasta el río Éufrates.

PL1881 3. Poraził też Dawid Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby, gdy wyjechał, aby rozprzestrzenił granice swe nad rzeką Eufrates.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когдатот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке Евфрате ;

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä vangiksi tuhat seitsemänsataa ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä ja katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

CPR1642 4. Ja Dawid otti heistä tuhannen ja seidzemen sata hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä kijnni ja raiscais caicki waunuhewoiset ja sata waunua jätti heistä.

MLV19 4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen and twenty

toog, om zijn hand te wenden naar de rivier Frath.

Karoli1908Hu 3. Megveré Dávid Hadadézert [4†] is, Réhóbnak fiát, Czóbának királyát, mikor elméne, hogy hatalmát kiterjessze az Eufrátes folyó vizéig.

БКуліш 3. Далїй побив Давид царя Собського, Адаразера Рехобенка, як він саме був у дорозї до Евфрата, щоб там відновити своє панованнє;

Biblia1776 4. Ja David otti heistä tuhannen ja seitsemänsataa hevosmiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä kiinni, ja raiskasi kaikki vaunuhevoset, ja sata vaunua jätti heistä.

KJV 4. And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and

thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

Dk1871 4. Og David tog fra ham tusinde og syv Hundrede Ryttere og tyve Tusinde Mand Fodfolk, og David lammede alle Vognheste og lod hundrede Heste blive tilovers af dem.

PR1739 4. Ja Tawet sai temma käest kätte tuhhat ja seitsesadda rüütlit ja kakskümmend tuhhat meest jallawägge; ja Tawet raius katki keik söawankri hooste öndla soned, ja jättis neist agga saa wankri täit ülle.

Luther1912 4. Und David fing aus ihnen tausendundsiebenhundert Reiter und zwanzigtausend Mann Fußvolk und verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt übrig hundert Wagen.

RV'1862 4. Y tomó David de ellos mil y sietecientos de a caballo, y veinte mil hombres de a pié, y desjarretó David todos los carros: mas cien carros de ellos dejó.

twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

KXII 4. Och David fångade af dem tusende och sjuhundrad resenärar, och tjugutusend fotfolk; och hasade alla vagnhästar, och behöll qvar hundrade vagnar.

LT 4. Dovydas atėmė iš jo tūkstantį kovos vežimų, paėmė nelaisvėn septynis šimtus raitelių ir dvidešimt tūkstančių pėstininkų. Jis pakirto visiems kovos vežimų arkliams kojų gyslas ir sau pasiliko arklių tik dėl šimto kovos vežimų.

Ostervald-Fr 4. Et David lui prit dix-sept cents cavaliers, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il en réserva cent chars.

SVV1770 4 En David nam hem duizend wagens af, en zevenhonderd ruiteren, en twintig duizend man te voet; en David ontzenuwde alle wagenpaarden, en hield daarvan honderd wagenen over.

PL1881 4. I pojmał z nich Dawid tysiąc i siedm set jezdnych, a dwadzieście tysięcy ludu pieszego. I poderznął Dawid żyły wszystkim woźnikom, zachowawszy koni do sta wozów.

Karoli1908Hu 4. És foglyul ejtett Dávid [5†] közülök ezer és hétszáz lovagot, és húszezer gyalog embert; és inaikat elvagdaltatá Dávid minden szekeres lovaknak és csak száz szekérbe valót hagyott meg közülök.

RuSV1876 4 и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив себе из них для ста колесниц.

БКуліш 4. І взяв Давид у нього тисячу й сїмсот комонника й двайцять тисяч чоловіка піхоти; й повелїв Давид покульгавити всї конї від возів, зоставивши тільки сотню для сотнї возів.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadadeseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentä kaksi tuhatta aramilaista.

Biblia1776 5. Niin tulivat Syrialaiset Damaskusta auttamaan HadadEseriä, Zoban kuningasta; ja David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 5. Nijn tulit Syrialaiset Damascust auttaman HadadEserit Zoban Cuningast ja Dawid löi Syrialaisist caxikymmendä tuhatta ja caxi miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Dk1871 5. Men Syrerne af Damaskus kom for at

KXII 5. Så kommo de Syrer af Damascon, till att

hjælpe Hadad-Eser, Kongen af Zoba, og David slog af Syrerne to og tyve Tusinde Mænd.

hjelpa HadadEser, Konungen i Zoba; och David slog de Syrer, tu och tjugu tusend män;

PR1739 5. Ja Siria-rahwas Tamaskussest tullid Adadeserile Soba kunningale appi: agga Tawet löi Siria-rahwa seast kakskolmatkümmend tuhhat meest mahha.

LT 5. Kai sirai iš Damasko atėjo į pagalbą Cobos karaliui Hadadezerui, Dovydas nukovė sirų dvidešimt du tūkstančius vyrų.

Luther1912 5. Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem König zu Zoba; und David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

Ostervald-Fr 5. Or les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadadézer, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Syriens.

RV'1862 5. Y vino Siria, la de Damasco, a dar socorro a Adarezer rey de Soba, y David hirió de los Siros veinte y dos mil hombres.

SVV1770 5 En de Syriers van Damaskus kwamen om Hadad-ezer, den koning van Zoba, te helpen; maar David sloeg van de Syriers twee en twintig duizend man.

PL1881 5. Przyciągnął tedy Syryjczyk z Damaszku na pomoc Hadadezerowi, królowi Soby, i poraził Dawid Syryjczyków dwadzieścia i dwa tysiące mężów.

Karoli1908Hu 5. Eljövének pedig a Siriabeliek Damaskusból, hogy megsegítsék Hadadézert, Czóbának királyát; és levága Dávid a Siriabeliek [6†] közül huszonkétezer férfit.

RuSV1876 5 И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид поразил двадцать две тысячи человек Сирийцев.

БКуліш 5. А коли прийшли Сирийцї Дамаські на підмогу цареві Собському Адаразерові, побив Давид Сирийцїв, двайцять і дві тисячі чоловіка.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa hän meni.

CPR1642 6. Ja asetti wäen Syrian Damascuun. Näin tuli Syria Dawidin palweliaxi että he cannoit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cuhunga ikänäns hän meni.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun. Näin tulivat Syrialaiset Davidin palveliaksi ja kantoivat hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

MLV19 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus and the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 6. Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

Dk1871 6. Og David lagde Besætning i det damascenske Syrien; saa bleve Syrerne Davids Tjenere, som bragte ham Skænk; og Herren frelste David, ihvor han drog hen.

KXII 6. Och lade folk till Damascon i Syria. Alltså vardt Syria David underdånig, så att de förde skänker till honom; ty Herren halp David, ehvart han drog.

PR1739 6. Ja Tawet panni liñnawägge Tamaskusse Siria-male, ja Siria-rahwas said Tawetile allamaks, kes temmale piddid andid toma: sest Jehowa satis Tawetile abbi keikis paikus, kuhho ta läks.

LT 6. Dovydas paskyrė įgulas Damasko Sirijoje. Taip sirai tapo Dovydo tarnais ir mokėjo duoklę. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis ėjo.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus. Also ward Syrien David

Ostervald-Fr 6. Puis David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent soumis à

untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RV'1862 6. Y puso David guarnición en la Siria de Damasco, y fueron los Siros siervos de David debajo de tributo. Y Jehová guardó a David donde quiera que fué.

PL1881 6. I osadził Dawid żołnierzem Syryją Damaską. A tak Syryjczycy byli sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki; i bronił Pan Dawida wszędzie gdziekolwiek się obrócił.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской,и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadadeserin palvelijoilla oli, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti HadadEserin palweliain cullaiset kilwet ja wei Jerusalemijn.

MLV19 7 And David took the shields of gold that

David et ses tributaires. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.

SVV1770 6 En David leide bezettingen in Syrie van Damaskus, en de Syriers werden David tot knechten, brengende geschenken; en de HEERE behoedde David overal, waar hij heentoog.

Karoli1908Hu 6. És helyeze Dávid állandó sereget a damaskusi Siriába; és a Siriabeliek Dávidnak adófizető szolgái lettek. És megoltalmazá az Úr Dávidot valahová megyen vala.

БКуліш 6. Тоді поставив Давид військо оборонне в Дамаській Сириї, й зробились Сирийці підневоленими Давидові й платили дань йому. І хоронив Господь Давида всюди, куди він було ні обернеться.

Biblia1776 7. Ja David otti HadadEserin palveliain kultaiset kilvet ja vei ne Jerusalemiin.

KJV 7. And David took the shields of gold that

were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

Dk1871 7. Og David tog de Guldskjolde, som vare hos Hadad-Esers Tjenere, og førte dem til Jerusalem.

KXII 7. Och David tog de gyldene sköldar, som HadadEsers tjenare tillhört hade, och förde dem till Jerusalem.

PR1739 7. Ja need kuld-kilbid, mis Adadeseri sullaste pärralt ollid olnud, wöttis Tawet ja wiis neid Jerusalemma.

LT 7. Dovydas paėmė Hadadezero tarnų auksinius skydus ir parsigabeno į Jeruzalę,

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 7. Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs de Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.

RV'1862 7. Y tomó David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, los cuales trajo a Jerusalem.

SVV1770 7 En David nam de gouden schilden die bij Hadad-ezers knechten geweest waren, en bracht ze te Jeruzalem.

PL1881 7. Pobrał też Dawid tarcze złote, które mieli słudzy Hadadezerowi, i wniósł je do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 7. És elvevé Dávid az arany paizsokat is, melyek Hadadézer szolgáin valának, és bevivé azokat Jeruzsálembe.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

БКуліш 7. І забрав Давид золоті щити, що носили дворяне Адаразерові, та й приніс їх у Ерусалим;

FI33/38 8. Mutta Hadadeserin kaupungeista, Betahista ja Beerotaista, kuningas Daavid otti

Biblia1776 8. Mutta Betasta ja Berotaista, HadadEserin kaupungeista, otti kuningas David ylen

sangen paljon vaskea.

CPR1642 8. Mutta Bethast ja Berothaist HadadEserin Caupungist otti Cuningas Dawid paljo waske.

MLV19 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceedingly much brass.

Dk1871 8. Men af Betha og af Berothaj, Hadad-Esers Stæder, tog Kong David saare meget Kobber.

PR1739 8. Ja Petast ja Perotaist Adadeseri liñnade seest wöttis kunningas Tawet wägga paljo waske.

Luther1912 8. Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadesers, nahm der König David sehr viel Erz.

RV'1862 8. Asimismo de Bete, y de Berot, ciudades de Adarezer, tomó el rey David gran copia de metal.

PL1881 8. Przytem z Betachu i z Berotu, miast Hadadezerowych, przyniósł król Dawid bardzo wiele miedzi.

RuSV1876 8 А в Бефе и Берофе, городах

paljon vaskea.

KJV 8. And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

KXII 8. Men ifrå Bethah, och Berothai, HadadEsers städer, tog Konung David ganska mycken koppar.

LT 8. o iš Hadadezero miestų Betacho ir Berotajo karalius Dovydas parsigabeno labai daug vario.

Ostervald-Fr 8. Le roi David emporta aussi une très grande quantité d'airain de Bétach et de Bérothaï, villes de Hadadézer.

SVV1770 8 Daartoe nam de koning David zeer veel kopers uit Betach, en uit Berothai, steden van Hadad-ezer.

Karoli1908Hu 8. Hoza annakfelette Dávid király a Hadadézer városaiból, Bétákhból és Berótaiból felette igen sok rezet.

БКуліш 8. До того взяв царь Давид з Адаразерових

Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди.

міст Бети й Бероти велике множество мідї.

FI33/38 9. Kun Tooi, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadadeserin koko sotajoukon,

Biblia1776 9. Kuin Toi, Hamatin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaikki HadadEserin sotaväen,

CPR1642 9. COsca Thoi Hamathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen HadadEserin sotawäen/

MLV19 9 And when Toi king of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer,

KJV 9. When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

Dk1871 9. Der Thoi, Kongen af Hamath, hørte, at David havde slaget hele Hadad-Esers Hær,

KXII 9. Då Thoi, Konungen i Hemath, hörde att David hade slagit alla HadadEsers magt,

PR1739 9. Kui Toi Hamati kunningas sai kuulda, et Tawet keik Adadeseri wägge olli mahhalönud:

LT 9. Hamato karalius Tojas, išgirdęs, kad Dovydas sumušė visą Hadadezero kariuomenę,

Luther1912 9. Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadesers geschlagen,

Ostervald-Fr 9. Or Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadézer.

RV'1862 9. Entónces oyendo Tou rey de Emat que David había herido todo el ejército de Adarezer,

SVV1770 9 Als nu Thoi, de koning van Hamath, hoorde, dat David het ganse heir van Hadad-ezer geslagen had;

PL1881 9. To usłyszawszy Tohy, król Emat, iż poraził

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig meghallá Tói, [7†] Hamát

Dawid wszystko wojsko Hadadezerowe,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,

FI33/38 10. lähetti Tooi poikansa Jooramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadadeserin kanssa ja voittanut hänet; sillä Hadadeser oli ollut Tooin vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan hopea-, kulta- ja vaskikaluja.

CPR1642 10. Lähetti hän Joramin hänen poicans Dawidin tygö terwettämän händä ystäwälisest ja siunaman händä että hän sodei HadadEserin cansa ja löi hänen (sillä Thoi sodei HadadEserin cansa) ja hänen kädesäns olit cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat.

MLV19 10 then Toi sent Joram his son to king David to salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him, for Hadadezer had wars with Toi. And (Joram) brought with him vessels of silver and vessels of gold and vessels of brass.

király a, hogy megverte Dávid Hadadézernek minden seregeit;

БКуліш 9. Як дознався ж Той, царь Емату, що Давид побив усе військо Адаразерове,

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Joramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän soti HadadEserin kanssa ja löi hänen; sillä Toi soti HadadEserin kanssa; ja hänen kädessänsä olivat hopiaiset, kultaiset ja vaskiset astiat.

KJV 10. Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and

vessels of brass:

Dk1871 10. da sendte Thoi sin Søn Joram til Kong David for at hilse ham og for at velsigne ham, fordi han havde stridt imod Hadad-Eser og slaget ham; thi Hadad-Eser førte stedse Krig imod Thoi; og han havde Sølvkar og Guldkar og Kobberkar med sig.

KXII 10. Sände han Joram sin son till David, till att helsa honom vänliga, och välsigna honom, att han hade stridt med HadadEser, och slagit honom; ty Thoi hade örlig med HadadEser, och han hade med sig silfver, och gyldene, och koppartyg;

PR1739 10. Siis läkkitas Toi omma poia Jorami kunninga Taweti jure, temma käest küssima, kas ta kässi piddi hästi käima, ja temmale paljo terwit wima, et ta Adadeseri wasto olli söddind ja tedda mahhalönud, (sest Adadeseril olli ikka söddimist Toi wasto) ja temma käes olli höbberiisto, ja kuldriisto ja, waskriisto.

LT 10. atsiuntė savo sūnų Joramą pas karalių Dovydą pasveikinti jį ir palaiminti, nes jis kariavo su Hadadezeru ir jį sumušė, o Hadadezeras buvo Tojaus priešas. Joramas atnešė Dovydui dovanų sidabrinių, auksinių ir varinių indų.

Luther1912 10. sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadeser gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadeser): und er hatte mit sich silberne, goldene und eherne Kleinode,

Ostervald-Fr 10. Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer, et pour le bénir de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadézer et de ce qu'il l'avait défait. Car Hadadézer était continuellement en guerre avec Thoï. Et Joram apporta des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain,

RV'1862 10. Envió Tou a Joram su hijo al rey David a saludarle pacíficamente, y a bendecirle,

SVV1770 10 Zo zond Thoi zijn zoon Joram tot den koning David, om hem te vragen naar zijn

porque había peleado con Adarezer, y le
había vencido; porque Tou era enemigo de
Adarezer: y llevaba en su mano vasos de
plata, y vasos de oro, y de metal:

welstand, en om hem te zegenen, vanwege
dat hij tegen Hadad-ezer gekrijgd en hem
geslagen had, (want Hadad-ezer voerde
steeds krijg tegen Thoi); en in zijn hand
waren zilveren vaten, en gouden vaten, en
koperen vaten;

PL1881 10. Posłał Tohy Jorama, syna swego, do króla
Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i
winszował mu, przeto że zwalczył
Hadadezera, i poraził go, (albowiem walczył z
Tohym Hadadezer,)i przyniósł z sobą
naczynia srebrne, i naczynia złote, i naczynia
miedziane.

Karoli1908Hu 10. Küldé Tói Jórámot, az ő fiát Dávid
királyhoz, hogy békességesen köszöntse őt,
és áldja, hogy harczolt Hadadézer ellen és
megverte őt (mert Hadadézer Tóival is
hadakozik vala). És a Tói fia kezében
aranyból, ezüstből és rézből való edények
valának,

RuSV1876 10 и послал Фой Иорама, сына своего, к
царю Давиду, приветствовать его и
благодарить его за то, что он воевал с
Адраазаром и поразил его;ибо Адраазар
вел войны с Фоем. В руках же Иорама
были сосуды серебряные, золотые и
медные.

БКуліш 10. То послав Той сина свого Йорама до
царя Давида, привітати його й подякувати
йому за те, що він воював з Адаразером і
його побив. Адаразер бо воював перше з
Тоєм. І приніс йому Йорам золотий,
срібний та мідяний посуд.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle,
samoin kuin oli pyhittänyt sen hopean ja
kullan, minkä oli ottanut kaikilta
kukistamiltaan kansoilta:

Biblia1776 11. Ne myös kuningas David pyhitti Herralle,
sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän pyhitti
Herralle kaikilta pakanoilta, jotka hän
vaatinut oli allensa:

CPR1642 11. Jotca Cuningas Dawid pyhitti HERralle sen cullan ja hopian cansa cuin hän pyhitti HERralle caikilda pacanoilda jotca hän waatinut oli alans.

MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued:

KJV 11. Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

Dk1871 11. Ogsaa dem helligede Kong David for Herren, tillige med det Sølv og det Guld, som han helligede fra alle de Hedninger, som han havde undertvunget.

KXII 11. Hvilka Konung David ock helgade Herranom, samt med det silfver och guld, som han helgade af allom Hedningom, dem han under sig tvingade,

PR1739 11. Neid pühhitses kunningas Tawet ka Jehowale se höbbeda ja kullaga, mis ta olli pühhitsend keikist pagganist, kedda ta ennese alla saatnud:

LT 11. Karalius Dovydas paskyrė tuos daiktus Viešpačiui kartu su sidabru ir auksu, kurį jis paskyrė iš visų užimtų tautų:

Luther1912 11. welche der König David auch dem HERR heiligte samt dem Silber und Gold, das er heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht;

Ostervald-Fr 11. Que David consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait déjà consacrés, du butin de toutes les nations qu'il s'était assujetties,

RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y el oro que había dedicado de todas las naciones que había sujetado:

SVV1770 11 Welke de koning David ook den HEERE heiligde, met het zilver en het goud, dat hij geheiligd had van alle heidenen, die hij zich

onderworpen had;

PL1881 11. Które też rzeczy poświęcił król Dawid Panu z innem srebrem i złotem, które był poświęcił, pobrawszy od wszystkich narodów, które sobie podbił.

Karoli1908Hu 11. Melyeket Dávid király az [8†] Úrnak szentele, azzal az ezüsttel és aranynyal együtt, a melyet az Úrnak szentele mind ama népektől, a kiket meghódoltatott;

RuSV1876 11 Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из отнятого у всех покоренных им народов:

БКуліш 11. І се присьвятив Давид Господеві вкупі з сріблом і золотом, що поприсьвячував із забраного у всїх народів підневолених:

FI33/38 12. Aramilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta, sekä sen saaliin, minkä hän oli ottanut Hadadeserilta, Rehobin pojalta, Sooban kuninkaalta.

Biblia1776 12. Syriasta ja Moabista, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta, Amalekilaisilta, niin myös HadadEserin, Rehobin pojan, Zoban kuninkaan saaliista.

CPR1642 12. Syriast ja Moabist Ammonin lapsilda Philistereildä Amalechitereildä ja HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan saalist.

MLV19 12 of Syria and of Moab and of the sons of Ammon and of the Philistines and of Amalek and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

KJV 12. Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

Dk1871 12. fra Syrien og fra Moab og fra Ammons

KXII 12. Af Syria, af Moab, af Ammons barn, af de

Børn og fra Filisterne og fra Amalek og af Byttet fra Hadad-Eser, Rekobs Søn, Kongen af Zoba.

Philisteer, af Amalek, af HadadEsers rof, Rehobs sons, Konungens i Zoba.

PR1739 12. Siria ja Moabi-rahwa käest, ja Ammoni laste käest, ja Wilistide ja Amalekide käest, ja Reobi poia Adadeseri Soba kunninga sagist.

LT 12. Sirijos, Moabo, amonitų, filistinų, amalekiečių ir Rehobo sūnaus Hadadezero, Cobos karaliaus.

Luther1912 12. von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, von der Beute Hadadesers, des Sohnes Rehobs, König zu Zoba.

Ostervald-Fr 12. De la Syrie, de Moab, des enfants d'Ammon, des Philistins, d'Amalek, et du butin de Hadadézer, fils de Réhob, roi de Tsoba.

RV'1862 12. De los Siros, de los Moabitas, de los Ammonitas, de los Filisteos, de los Amalecitas, y del despojo de Adarezer, hijo de Roob rey de Soba.

SVV1770 12 Van Syrie, en van Moab, en van de kinderen Ammons, en van de Filistijnen, en van Amalek, en van den roof van Hadad-ezer, den zoon van Rechob, den koning van Zoba.

PL1881 12. Jako od Syryjczyków, i od Moabczyków, i od synów Ammonowych, i od Filistynów, i od Amalekitów, i z łupów Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby.

Karoli1908Hu 12. A Siriabeliektől, [9†] Moábitáktól, az Ammon fiaitól, a Filiszteusoktól, az [10†] Amálekitáktól és a Réhób fiától, Hadadézertől, Czóbának királyától nyert prédából.

RuSV1876 12 у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого уАдраазара, сына Реховова, царя Сувского.

БКуліш 12. У Сирийців, Моабіїв, в Аммоніїв, Филистіїв, ув Амаликіїв, і з того, що він позабірав у Адаразера Рехобенка, царя Собського.

FI33/38 13. Ja Daavid teki nimensä kuuluisaksi, kun hän palasi takaisin, voitettuaan Suolalaaksossa edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Dawid teki hänellens nimen cosca hän tuli ja löi Syrialaiset suolalaxos cahdexantoistakymmendä tuhatta.

Biblia1776 13. Ja David teki itsensä kuuluisaksi, kuin hän palasi lyömästä Syrialaisia Suolalaaksossa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta.

MLV19 13 And David got a name for him when he returned from slaying the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

KJV 13. And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

Dk1871 13. Og David gjorde sig navnkundig, der han kom tilbage, efter at han havde slaget Syrerne, og (slog af Edomiterne) udi Saltdalen atten Tusinde.

KXII 13. Och gjorde David sig ett namn, då han igenkom och slog de Syrer i saltdalenom, adertontusend.

PR1739 13. Ja Tawet teggi ennast kuulsaks, kui ta taggasi tulli, ja sola-orgusse Siria-rahwast kahheksateistkümmend tuhhat olli mahhalönud;

LT 13. Dovydas įsigijo vardą, kai grįžo sumušęs Druskos slėnyje aštuoniolika tūkstančių sirų.

Luther1912 13. Auch machte sich David einen Namen da er wiederkam von der Syrer Schlacht und schlug im Salztal achtzehntausend Mann,

Ostervald-Fr 13. David s'acquit encore du renom, à son retour de la défaite des Syriens, en battant, dans la vallée du Sel, dix-huit mille Iduméens,

RV'1862 13. Y ganó David fama como volvió, habiendo herido de los Siros diez y ocho mil en el valle de la sal.

SVV1770 13 Ook maakte zich David een naam, als hij wederkwam, nadat hij de Syriers geslagen had, in het Zoutdal, achttien duizend.

PL1881 13. A tak uczynił sobie Dawid imię, gdy się wrócił poraziwszy Syryjczyki w dolinie solnej, gdzie pobił ośmnaście tysięcy ludu.

Karoli1908Hu 13. És hírnevet szerze Dávid, a mikor visszatért, miután a Siriabelieket leverte [11†] a sós völgyben, tizennyolczezeret.

RuSV1876 13 И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.

БКуліш 13. І причинив собі Давид слави, вертаючи з побою вісїмнайцяти тисячей Сирийців в Долинї соляних Жуп.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän asetti maaherroja Edomiin, koko Edomiin hän asetti maaherrat, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

Biblia1776 14. Ja hän asetti vartiat koko Edomiin, ja koko Edom oli Davidin alla; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

CPR1642 14. Ja hän asetti wäke coco Edomijn ja coco Edom oli Dawidin alla: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän meni.

MLV19 14 And he put garrisons in Edom. He put garrisons throughout all Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 14. And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

Dk1871 14. Og han lagde Besætning udi Edom, udi hele Edom lagde han Besætning, og alle Edomiterne bleve Davids Tjenere; og Herren frelste David, ihvor han drog hen.

KXII 14. Och han lade folk i hela Edomea; och hela Edom var David undergifven; ty Herren halp David, ehvart han drog.

PR1739 14. Ja panni Edomi-male liñnawägge, keige Edomi-male panni ta liñnawägge, et keik Edomid Tawetile allamaks said: sest Jehowa satis Tawetile abbiks keikis paikus, kuhho ta läks.

LT 14. Ir jis paskyrė įgulas Edome, visame Edomo krašte, ir edomitai tapo Dovydo tarnais. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis ėjo.

Luther1912 14. und legte Volk in ganz Edom, und ganz Edom war David unterworfen; denn der HERR half David, wo er hin zog.

Ostervald-Fr 14. Et il mit des garnisons dans l'Idumée; il mit des garnisons dans toute l'Idumée, et l'Idumée entière fut soumise à David. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.

RV'1862 14. Asimismo puso David guarnición en Edom, por toda Edom puso guarnición: y todos los Idumeos fueron siervos de David: y Jehová guardó a David por donde quiera que fué.

SVV1770 14 En hij leide bezettingen in Edom; in gans Edom leide hij bezettingen; en alle Edomieten werden David tot knechten; en de HEERE behoedde David overal, waar hij heentoog.

PL1881 14. Postanowił też straż w Edom, wszystkę ziemię Edomską osadziwszy żołnierzami; i byli wszyscy Edomczycy sługami Dawidowymi, a bronił Pan Dawida wszędzie, gdzie się obrócił.

Karoli1908Hu 14. Az Idumeusok [12†] közé is állandó sereget [13†] rendele, egész Idumeába állandó sereget rendele, és az Idumeusok mind Dávid szolgái lettek. És megoltalmazá az Úr Dávidot, valahová megyen vala.

RuSV1876 14 И поставил он охранные войска в

БКуліш 14. Та й осадив він Ідумею військом, і всї

Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

Ідумеї стали підневоленими Давидові. І хоронив Господь Давида усюди, де він було нї обернеться.

FI33/38 15. Ja Daavid hallitsi koko Israelia, ja Daavid teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 15. NIin oli Dawid caiken Israelin Cuningas ja hän toimitti Lain ja oikeuden caikelle Canssalle.

Biblia1776 15. Niin oli David kaiken Israelin kuningas, ja hän toimitti lain ja oikeuden kaikelle kansallensa.

MLV19 15 And David reigned over all Israel. And David executed justice and righteousness to all his people.

KJV 15. And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

Dk1871 15. Saa var David Konge over al Israel, og David gjorde Ret og Retfærdighed for alt sit Folk.

PR1739 15. Nenda olli Tawet kunningas keige Israeli ülle, ja Tawet satis kohhut ja öigust keige omma rahwale.

KXII 15. Alltså vardt David Konung öfver hela Israel; och han skaffade rätt och rättviso allo folkena.

LT 15. Dovydas karaliavo visame Izraelyje ir vykdė teisingumą ir teismą visai tautai.

Luther1912 15. Also war David König über ganz Israel, und schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk.

Ostervald-Fr 15. Ainsi David régna sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple.

RV'1862 15. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía David derecho y justicia a todo su pueblo.

SVV1770 15 Alzo regeerde David over gans Israel, en David deed aan zijn ganse volk recht en gerechtigheid.

PL1881 15. I królował Dawid nad wszystkim Izraelem, i czynił sąd i sprawiedliwość wszystkiemu ludowi swemu.

Karoli1908Hu 15. Uralkodék azért Dávid az [14†] egész Izráelen, és szolgáltat vala Dávid az egész nép között ítéletet és igazságot.

RuSV1876 15 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.

БКуліш 15. І царював Давид над усїм Ізраїлем і чинив суд і правду всьому свойму народові.

FI33/38 16. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 16. Ja Joab, ZeruJan poika oli sotajoukon päällä, mutta Josaphat, Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 16. Ja Joab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä mutta Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 16 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,

KJV 16. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

Dk1871 16. Og Joab, Zerujas Søn, var over Hæren, og Josafat, Ahiluds Søn, var Historieskriver;

KXII 16. Joab, ZeruJa son, var öfver hären; men Josaphat, Ahiluds son, var canceller.

PR1739 16. Ja Joab Seruja poeg olli wäe ülle, ja Josawat Ahiludi poeg olli üllem-nou-andia.

LT 16. Cerujos sūnus Joabas buvo kariuomenės vadas, Ahiludo sūnus Juozapatas-

metraštininkas,

Luther1912 16. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahiluds war Kanzler;

Ostervald-Fr 16. Et Joab, fils de Tséruja, commandait l'armée; et Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;

RV'1862 16. Y Joab, hijo de Sarvia, era general de su ejército: y Josafat, hijo de Ahilud, canciller.

SVV1770 16 Joab nu, de zoon van Zeruja, was over het heir; en Josafat, zoon van Achilud, was kanselier.

PL1881 16. A Joab, syn Sarwii, był nad wojskiem, a Jozafat syn Ahiluda, kanclerzem.

Karoli1908Hu 16. Fővezére volt [15†] Joáb, Sérujának fia, Jósafát pedig, Ahiludnak fia, emlékíró vala.

RuSV1876 16 Иоав же, сын Саруи, был начальником войска; и Иосафат, сын Ахилуда, – дееписателем;

БКуліш 16. А гетьманував над усїм військом Йоаб Саруєнко, Йосафат же Ахилуденко списував його дїї;

FI33/38 17. Saadok, Ahitubin poika, ja Ahimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Seraja oli kirjurina.

Biblia1776 17. Zadok, Ahitobin poika ja Ahimelek, AbJatarin poika olivat papit; Seraja oli kirjoittaja.

CPR1642 17. Zadoc Ahitobin poica ja Ahimelek AbJatharin poica olit Papit Seraja oli kirjoittaja.

MLV19 17 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar, were priests and Seraiah was scribe,

KJV 17. And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

Dk1871 17. og Zadok, Ahitubs Søn, og Akimelek, Abjathars Søn, vare Præster, og Seraja var Skri ver;

PR1739 17. Ja Sadok Ahitubi poeg ja Ahimelek Abjatari poeg ollid preestrid, ja Seraja olli kirjotaja,

Luther1912 17. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Seraja war Schreiber;

RV'1862 17. Y Sadoc, hijo de Acitob, y Aquimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes: y Saraías era escriba.

PL1881 17. A Sadok, syn Achitoba, i Achimelech, syn Abijatara, byli kapłanami, a Saraja pisarzem.

RuSV1876 17 Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, – священниками, Сераия – писцом;

FI33/38 18. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; Daavidin pojat olivat myös pappeina.

CPR1642 18. Banaja Jojadan poica oli Chrethein ja Plethein päällä ja Dawidin pojat olit Papit.

KXII 17. Zadok, Ahitobs son, och Ahimelech, AbJathars son, voro Prester; Seraja var skrifvare;

LT 17. Ahitubo sūnus Cadokas ir Abjataro sūnus Ahimelechas buvo kunigai, Serajaraštininkas,

Ostervald-Fr 17. Et Tsadok, fils d'Achitub, et Achimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs, et Séraja, secrétaire;

SVV1770 17 En Zadok, zoon van Ahitub, en Achimelech, zoon van Abjathar, waren priesters; en Seraja was schrijver.

Karoli1908Hu 17. Sádók pedig, Akhitóbnak fia, és Akhimélek, Abjátárnak [16†] fia papok valának, és Sérája íródeák.

БКуліш 17. А Садок Ахитубенко та Ахимелех, син Абіатара, були сьвященники, Серая ж (царським) писарем,

Biblia1776 18. Benaja, Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä; ja Davidin pojat olivat papit.

MLV19 18 and Benaiah the son of Jehoiada (was over) the Cherethites and the Pelethites and David's sons were chief ministers.

KJV 18. And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

Dk1871 18. og Benaja, Jojadas Søn, var over de Krethi og de Plethi, og Davids Sønner vare hans ypperste Raad.

KXII 18. Benaja, Jojada son, var öfver Crethi och Plethi; och Davids söner voro Prester.

PR1739 18. Ja Penaia Jojada poeg olli Kreti ja Pleti wäe ülle, ja Taweti poiad ollid üllemad ma-wallitsejad.

LT 18. Jehojados sūnus Benajas buvo keretų ir peletų viršininkas, o Dovydo sūnūsaukšti pareigūnai.

Luther1912 18. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether, und die Söhne Davids waren Priester.

Ostervald-Fr 18. Et Bénaja, fils de Jéhojada, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens, et les fils de David étaient ses principaux officiers.

RV'1862 18. Y Banaias, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos; y los hijos de David eran los príncipes.

SVV1770 18 Er was ook Benaja, zoon van Jojada, met de Krethi en de Plethi; maar Davids zonen waren prinsen.

PL1881 18. Banajas też, syn Jojada, nad Cheretczykami i Feletczykami, a synowie Dawidowi byli książętami.

Karoli1908Hu 18. Benája [17†] Jéhójadának fia, a Kereteusok [18†] és Peleteusok előljárója, a Dávid fiai pedig fők valának.

RuSV1876 18 и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе.

БКуліш 18. А Банея Йодаєнко був начальником (хоробрих прибічників) Хелетеїв і Фелетеїв, а Давидові сини були першими

дворянами.

9 luku

Daavid tekee laupeuden Joonatanin pojalle Mefibosetille.

FI33/38 1. Daavid kysyi: Onko Saulin suvusta enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä laupeuden Joonatanin tähden?

CPR1642 1. JA Dawid sanoi: olleco jocu jäänyt Saulin huonest tehdäxeni laupiuden Jonathanin tähden hänelle.

Biblia1776 1. Ja David sanoi: olleeko joku vielä jäänyt Saulin huoneesta, tehdäkseni laupiuden Jonatanin tähden hänelle.

MLV19 1 And David said, Is there yet any who is left of the house of Saul that I may show him kindness for Jonathan's sake?

KJV 1. And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

Dk1871 1. Og David sagde: Mon der endnu er nogen, som er overbleven af Sauls Hus? saa vil jeg gøre Miskundhed imod ham for Jonathans Skyld.

KXII 1. Och David sade: Månn ock någor vara qvar af Sauls hus, att jag måtte göra barmhertighet med honom, för Jonathans skull?

PR1739 1. Ja Tawet ütles: Kas on weel kegi, kes Sauli soust üllejänud, siis tahhan ma temmale head tehha Jonatani pärrast.

LT 1. Ir Dovydas sakė: ‘‘Ar yra išlikęs kas nors iš Sauliaus namų, kuriam aš galėčiau parodyti gerumą dėl Jehonatano?’‘

Luther1912 1. Und David sprach: Ist auch noch jemand übriggeblieben von dem Hause Sauls, daß ich Barmherzigkeit an ihm tue um Jonathans willen?

Ostervald-Fr 1. Alors David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan?

RV'1862 1. Y DIJO David: ¿Ha quedado alguno de la casa de Saul a quién yo haga misericordia por causa de Jonatán?

SVV1770 1 En David zeide: Is er nog iemand die overgebleven is van het huis van Saul, dat ik weldadigheid aan hem doe, om Jonathans wil?

PL1881 1. Tedy rzekł Dawid: Jestże jeszcze kto, coby pozostał z domu Saulowego, abym uczynił nad nim miłosierdzie dla Jonatana?

Karoli1908Hu 1. Monda pedig Dávid: Maradt-é még valaki a [1†] Saul házanépe közül, hogy irgalmasságot cselekedjem ő [2†] vele Jonathánért?

RuSV1876 1 И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.

БКуліш 1. І поспитав одного разу Давид: Чи не зосталось кого небудь із дому Саулового? Я б змилосердивсь до нього задля Йонатана.

FI33/38 2. Saulin perheessä oli ollut palvelija nimeltä Siiba, ja hänet he kutsuivat Daavidin eteen. Ja kuningas sanoi hänelle: Oletko sinä Siiba? Hän vastasi: Palvelijasi on.

Biblia1776 2. Niin oli palvelia Saulin huoneesta Ziba nimeltä, sen kutsuivat Davidin tykö. Ja kuningas sanoi hänelle: oletkos Ziba? Hän sanoi: olen, sinun palvelias.

CPR1642 2. Nijn oli yxi palwelia Saulin huonest Ziba nimeldä sen cudzuit he Dawidin tygö. Ja Cuningas sanoi hänelle: oletcos Ziba? hän sanoi: olen sinun palwelias.

MLV19 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba and they called him to David. And the king said to him, Are you Ziba? And he said, Your servant is he.

KJV 2. And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

Dk1871 2. Og der var en Tjener af Sauls Hus, og hans Navn var Ziba, og de kaldte ham til David, og Kongen sagde til ham: Er du Ziba? og han sagde: Ja, din Tjener.

KXII 2. Så var en tjenare af Sauls hus, benämnd Ziba, den kallade de till David; och Konungen sade till honom: Äst du Ziba? Han sade: Ja, din tjenare.

PR1739 2. Ja Sauli suggul olli sullane, Siba nimmi, ja nemmad kutsusid tedda Taweti jure; ja kunningas ütles ta wasto: Olled sinna Siba? ja temma ütles: Ollen so sullane jah!

LT 2. Iš Sauliaus namų buvo tarnas, vardu Ciba. Jis buvo pašauktas pas Dovydą, ir karalius klausė: ‘‘Ar tu esi Ciba?’‘ Tas atsakė: ‘‘Taip, tavo tarnas’‘.

Luther1912 2. Es war aber ein Knecht vom Hause Sauls, der hieß Ziba; den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht.

Ostervald-Fr 2. Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David; et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il répondit: Ton serviteur!

RV'1862 2. Y había un siervo de la casa de Saul, que se llamaba Siba, al cual como llamaron que viniese a David, el rey le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Tu siervo.

SVV1770 2 Het huis van Saul nu had een knecht, wiens naam was Ziba; en zij riepen hem tot David. En de koning zeide tot hem: Zijt gij Ziba? En hij zeide: Uw knecht.

PL1881 2. I był z domu Saulowego sługa, którego

Karoli1908Hu 2. Vala pedig Saul házából egy szolga, kinek

zwano Syba: tego zawołano do Dawida. I rzekł król do niego: Tyżeś jest Syba? A on odpowiedział: Jam jest, sługa twój.

neve vala Siba, kit Dávidhoz szólítának, és monda a király néki: Te vagy-é Siba? Felele: Én vagyok a te szolgád.

RuSV1876 2 В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, исказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.

БКуліш 2. Був же в Сауловій родині один урядник, на ймя Сиба; й покликали його до Давида, й питає в його царь: Чи ти Сиба? І відказує той: Я, твій раб.

FI33/38 3. Kuningas kysyi: Eikö Saulin suvusta ole enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä Jumalan laupeuden? Siiba vastasi kuninkaalle: Vielä on Joonatanin poika, joka on rampa jaloistaan.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: onko vielä joku mies Saulin huoneesta, että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi kuninkaalle: vielä on siellä Jonatanin poika, rampa jaloista.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: jäikö jocu Saulin huonest että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi Cuningalle: wielä on siellä Jonathanin poica ramba jalgoista.

MLV19 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul that I may show the kindness of God to him? And Ziba said to the king, Jonathan has yet a son who is lame in his feet.

KJV 3. And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

Dk1871 3. Og Kongen sagde: Mon der ikke endnu er nogen af Sauls Hus, saa vil jeg gøre Guds

KXII 3. Konungen sade: Är ännu någor till af Sauls hus, att jag måtte göra barmhertighet med

Miskundhed imod ham; og Ziba sagde til Kongen: Der er endnu Jonathans Søn, som er lam paa Fødderne.

PR1739 3. Ja kunningas ütles: Eks olle ükski ennam Sauli soust, et ma temmale Jummala pärrast head teen? ja Siba ütles kunninga wasto: Üks Jonatani poeg on alles, kes jalgust wiggane.

Luther1912 3. Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Sauls, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm tue? Ziba sprach: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an den Füßen.

RV'1862 3. Y el rey dijo: ¿No ha quedado nadie de la casa de Saul, a quién yo haga misericordia de Dios? Y Siba respondió al rey: Aun ha quedado un hijo de Jonatán, cojo de los piés.

PL1881 3. Potem rzekł król: Jestże jeszcze kto z domu Saulowego, abym nad nim uczynił miłosierdzie Boże? Odpowiedział Syba królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi.

RuSV1876 3 И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из

honom? Ziba sade till Konungen: Det är ännu en till, Jonathans son, ofärdig i fötterna.

LT 3. Karalius klausė: ‘‘Ar išliko kas nors iš Sauliaus namų, kuriam galėčiau parodyti Dievo gerumą?’‘ Ciba atsakė: ‘‘Yra raišas Jehonatano sūnus’‘.

Ostervald-Fr 3. Et le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, pour que j'use envers lui d'une bonté selon Dieu? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, qui est perclus des pieds.

SVV1770 3 En de koning zeide: Is er nog iemand van het huis van Saul, dat ik Gods weldadigheid bij hem doe? Toen zeide Ziba tot den koning: Er is nog een zoon van Jonathan, die geslagen is aan beide voeten.

Karoli1908Hu 3. Akkor monda a király: Maradt-é még valaki a Saul házanépe közül, hogy cselekedjem vele az Isten irgalmasságát? Felele [3†] Siba a királynak: Van még Jonathánnak egy fia, ki mind a [4†] két lábára sánta.

БКуліш 3. І питає царь: Чи нема ще кого з дому

дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромой ногами.

FI33/38 4. Kuningas kysyi häneltä: Missä hän on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän on Maakirin, Ammielin pojan, talossa Loodebarissa.

CPR1642 4. Cuningas sanoi hänelle: cusa hän on? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän on Lodabaris Machirin Ammielin pojan huones.

MLV19 4 And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til ham: Hvor er han? og Ziba sagde til Kongen: Se, han er i Makirs, Ammiels Søns, Hus, i Lodebar.

PR1739 4. Ja kunningas ütles temmale: Kus ta on? ja Siba ütles kunninga wasto: Wata temma on Makiri Ammieli poia koias Lodebaris.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum König: Siehe, er ist zu Lo-Dabar

Саулового, щоб я змилосердивсь над ним побожеськи? І відказує Сиба цареві: Е ще син Йонатанів тут, кульгавий.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi hänelle: kussa hän on? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän on Lodabarissa, Makirin, Ammielin pojan huoneessa.

KJV 4. And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

KXII 4. Konungen sade till honom: Hvar är han? Ziba sade till Konungen: Si, han är i Lodebar, i Machirs hus, Ammiels sons.

LT 4. Karalius vėl klausė jo: ‘‘Kur jis yra?’‘ Ciba atsakė: ‘‘Jis gyvena Amielio sūnaus Machyro namuose, Lo Debare’‘.

Ostervald-Fr 4. Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Il est dans la maison de Makir, fils

im Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.

RV'1862 4. Entónces el rey le dijo: ¿Y ese dónde está? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en casa de Maquir, hijo de Amiel, en Lo-dabar.

PL1881 4. I rzekł do niego król: Gdzieli jest? A Syba odpowiedział królowi: Oto, jest w domu Machira, syna Ammijelowego, w Lodebarze.

RuSV1876 4 И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына Аммиэлова, в Лодеваре.

FI33/38 5. Niin kuningas Daavid lähetti noutamaan hänet Maakirin, Ammielin pojan, talosta Loodebarista.

CPR1642 5. Nijn Cuningas Dawid lähetti ja andoi hänen tuoda Lodabarist Machirin Ammielin pojan huonest.

MLV19 5 Then king David sent and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

Dk1871 5. Da sendte Kong David hen og lod ham hente af Makirs, Ammiels Søns, Hus fra

d'Ammiel, à Lodébar.

SVV1770 4 En de koning zeide tot hem: Waar is hij? En Ziba zeide tot den koning: Zie, hij is in het huis van Machir, den zoon van Ammiel, te Lodebar.

Karoli1908Hu 4. Monda néki a király: Hol van? És monda Siba a királynak: Ímé az Ammiel fiának, [5†] Mákirnak házában van Ló-Debárban.

БКуліш 4. І питає в його царь: Де ж він? І відказує Сиба цареві: Пробуває в домі Махировому Аммієленковому, в Лодебарі.

Biblia1776 5. Niin kuningas David lähetti ja antoi tuoda hänen Lodabarista, Makirin Ammielin pojan huoneesta.

KJV 5. Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

KXII 5. Då sände Konung David bort, och lät hemta honom ifrå Lodebar, utu Machirs hus,

Lodebar.

PR1739 5. Ja kunningas Tawet läkkitas siñna ja wöttis tedda Makiri Ammieli poia koiast Lodebarist ärra.

Luther1912 5. Da sandte der König David hin und ließ ihn holen von Lo-Dabar aus dem Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.

RV'1862 5. Y envió el rey David, y tomóle de casa de Maquir, hijo de Amiel de Lo-dabar.

PL1881 5. Przetoż posłał król Dawid, i wziął go z domu Machira, syna Ammijelowego z Lodebaru.

RuSV1876 5 И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.

FI33/38 6. Kun Mefiboset, Saulin pojan Joonatanin poika, tuli Daavidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja osoitti kunnioitusta. Niin Daavid sanoi: Mefiboset! Hän vastasi: Tässä on palvelijasi.

CPR1642 6. COsca MephiBoseth Jonathanin Saulin pojanpoica tuli Dawidin tygö langeis hän

Ammiels sons.

LT 5. Karalius Dovydas pasiuntė ir parsigabeno jį iš Lo Debaro, iš Amielio sūnaus Machyro namų.

Ostervald-Fr 5. Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils d'Ammiel de Lodébar.

SVV1770 5 Toen zond de koning David heen, en hij nam hem uit het huis van Machir, den zoon van Ammiel, van Lodebar.

Karoli1908Hu 5. Akkor elkülde Dávid király, és elhozatá őt a Mákirnak, az Ammiel fiának házából Ló-Debárból.

БКуліш 5. І послав цар Давид і повелїв забрати його з Лодебару, з дому Махирового Аммієленкового.

Biblia1776 6. Kuin MephiBoset, Saulin pojan Jonatanin poika tuli Davidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja kumarsi. Ja David sanoi: MephiBoset! Hän vastasi: tässä olen, sinun palvelias.

caswoillens ja cumarsi. Ja Dawid sanoi: MephiBoseth hän wastais: täsä minä olen sinun palwelias.

MLV19 6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David and fell on his face and bowed-down. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold, your servant!

KJV 6. Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

Dk1871 6. Og Mefiboseth, en Søn af Jonathan, Sauls Søn, kom til David og faldt ned paa sit Ansigt og nedbøjede sig, og David sagde: Mefiboseth og han sagde: Se, her er jeg, din Tjener.

KXII 6. Då nu MephiBoseth, Jonathans son, Sauls sons, kom till David, föll han på sitt ansigte, och tillbad. Och David sade: MephiBoseth. Han sade: Här är jag, din tjenare.

PR1739 6. Kui Mewiboset Jonatani poeg Sauli poia poeg Taweti jure tulli, siis heitis ta oma̦ silmili mahha ja kummardas: ja Tawet ütles: Mewiboset! ja ta ütles: Siin ma ollen so sullane.

LT 6. Sauliaus sūnaus Jehonatano sūnus Mefi Bošetas, įėjęs pas Dovydą, puolė veidu į žemę ir nusilenkė. Dovydas tarė: ‘‘Mefi Bošetai!’‘ Tas atsakė: ‘‘Štai tavo tarnas’‘.

Luther1912 6. Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht und beugte sich nieder. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Hier bin ich, dein Knecht.

Ostervald-Fr 6. Or quand Méphibosheth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il se jeta sur sa face et se prosterna. Et David dit: Méphibosheth! Il répondit: Voici ton serviteur.

RV'1862 6. Y venido Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, a David, postróse sobre su rostro, e hízole reverencia. Y dijo David: Mifi-boset. Y él respondió: He aquí tu siervo.

SVV1770 6 Als nu Mefiboseth, de zoon van Jonathan, den zoon van Saul, tot David inkwam, zo viel hij op zijn aangezicht, en boog zich neder. En David zeide: Mefiboseth! En hij zeide: Zie, hier is uw knecht.

PL1881 6. A gdy przyszedł Mefiboset, syn Jonatana, syna Saulowego, do Dawida, upadł na oblicze swe, i pokłonił się. I rzekł Dawid: Mefibosecie! Który odpowiedział: Oto, sługa twój.

Karoli1908Hu 6. És mikor megérkezett Dávidhoz Méfibóset, Jonathánnak a Saul fiának fia, arczczal leborula, és tisztességet tőn néki; és monda Dávid: Méfibóset! ki felele: Ímhol a te szolgád.

RuSV1876 6 И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.

БКуліш 6. Приступивши ж перед Давида Мемфівостей Йонатаненко, Сауленко, упав ниць і поклонивсь. І рече Давид: Мемфівостею! І відказує він: Ось раб твій!

FI33/38 7. Daavid sanoi hänelle: Älä pelkää, sillä minä teen sinulle laupeuden isäsi Joonatanin tähden, ja minä palautan sinulle isoisäsi Saulin kaiken maaomaisuuden, ja sinä saat aina aterioida minun pöydässäni.

Biblia1776 7. David sanoi hänelle: älä pelkää; sillä minä totisesti teen laupiuden sinun kanssas Jonatanin sinun isäs tähden, ja minä annan sinulle kaikki sinun isäs Saulin pellot jälleen, ja sinä syöt jokapäivä leipää minun pöydältäni.

CPR1642 7. Dawid sanoi hänelle: älä pelkä sillä minä teen laupiuden sinun cansas Jonathanin sinun Isäs tähden ja minä annan sinulle sinun Isäs Saulin pellot jällens ja sinä syöt

jocapäiwä leipä minun pöydäldäni.

MLV19 7 And David said to him, Do not fear, for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake and will restore to you all the land of Saul your father and you will eat bread at my table continually.

KJV 7. And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

Dk1871 7. Og David sagde til ham: Du skal ikke frygte, thi jeg vil gøre Miskundhed imod dig for Jonathans, din Faders Skyld, og jeg vil give dig igen al din Fader Sauls Mark; men du skal stedse æde Brød ved mit Bord.

KXII 7. David sade till honom: Frukta dig intet; ty jag vill göra barmhertighet på dig, för Jonathans dins faders skull, och vill gifva dig alla dins faders Sauls åkrar igen; men du skall dageliga äta bröd vid mitt bord.

PR1739 7. Ja Tawet ütles temmale: Ärra karda, sest ma tahhan töest sulle head tehha Jonatani so issa pärrast, ja keik so issa Sauli pöllud sulle taggasi anda, ja sinna isse pead allati minno laudas leiba söma.

LT 7. Ir Dovydas kalbėjo jam: ‘‘Nebijok, aš tau būsiu geras dėl tavo tėvo Jehonatano ir sugrąžinsiu tau visas tavo tėvo Sauliaus žemes. Tu visada valgysi prie mano stalo’‘.

Luther1912 7. David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir tun um Jonathans, deines Vaters, willen und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du sollst aber täglich an meinem Tisch das Brot essen.

Ostervald-Fr 7. Et David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père; et je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père; et toi, tu mangeras toujours à ma table.

RV'1862 7. David le dijo: No tengas temor, porque yo

SVV1770 7 En David zeide tot hem: Vrees niet, want ik

haré contigo misericordia por amor de Jonatán tu padre; y yo te haré volver todas las tierras de Saul tu padre, y tú comerás pan a mi mesa perpetuamente.

zal zekerlijk weldadigheid bij u doen, om uws vaders Jonathans wil; en ik zal u alle akkers van uw vader Saul wedergeven; en gij zult geduriglijk brood eten aan mijn tafel.

PL1881 7. I rzekł do nigo Dawid: Nie bój się: bo zapewne uczynię z tobą miłosierdzie dla Jonatana, ojca twego, i przywróćęć wszystkę rolą Saula, dziada twego. a ty będziesz jadł chleb u stołu mego zawżdy.

Karoli1908Hu 7. Monda néki Dávid: Ne félj; mert kétség nélkül irgalmasságot cselekeszem veled [6†] Jonathánért, a te atyádért; és visszaadom néked Saulnak, a te nagyatyádnak minden majorságát, és néked mindenkor asztalomnál lesz ételed.

RuSV1876 7 И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом.

БКуліш 7. І рече до його Давид: Не бійся; хочу я змилосердитись до тебе задля твого батька Йонатана і вернути тобі всї поля твого дїда Саула й ти їсти меш хлїб по всяк час у мойого стола.

FI33/38 8. Niin tämä kumarsi ja sanoi: Mikä on palvelijasi, että sinä käännyt minunlaiseni koiranraadon puoleen?

Biblia1776 8. Hän kumarsi ja sanoi: kuka olen minä sinun palvelias, ettäs käänsit sinus kuolleen koiran puoleen, niinkuin minä olen?

CPR1642 8. Hän cumarsi ja sanoi: cuca olen minä sinun palwelias ettäs käänsit sinus cuolluen coiran puoleen nijncuin minä olen?

MLV19 8 And he bowed-down and said, What is your servant that you should look upon such a

KJV 8. And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon

dead dog as I am?

such a dead dog as I am?

Dk1871 8. Og han nedbøjede sig og sagde: Hvad er din Tjener, at du ser til en død Hund, saaledes som jeg er?

KXII 8. Han tillbad, och sade: Ho är jag, din tjenare, att du vände dig till en död hund, såsom jag är?

PR1739 8. Ja temma kummardas ja ütles: Mis on so sullane, et sa olled waatnud ühhe surno koera peäle, nenda kui minna ollen.

LT 8. Mefi Bošetas nusilenkė ir tarė: ‘‘Kas yra tavo tarnas, kad tu atkreipei savo dėmesį į tokį pastipusį šunį kaip aš?’‘

Luther1912 8. Er aber fiel nieder und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem toten Hunde, wie ich bin?

Ostervald-Fr 8. Alors Méphibosheth se prosterna et dit: Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi?

RV'1862 8. Y él inclinándose, dijo: ¿Quién es tu siervo, para que mires a un perro muerto como yo soy?

SVV1770 8 Toen boog hij zich, en zeide: Wat is uw knecht, dat gij omgezien hebt naar een doden hond, als ik ben?

PL1881 8. Tedy ukłoniwszy się, rzekł: Coż jest sługa twój, żeś się obejrzał na psa zdechłego, jakom ja jest?

Karoli1908Hu 8. Akkor fejet hajta Méfibóset, és monda: Micsoda a te szolgád, hogy a holt ebre [7†] reá tekintettél, minemű én vagyok?

RuSV1876 8 И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такогомертвого пса, как я?

БКуліш 8. І вклонивсь він та й каже: Що таке раб твій, щоб тобі журитись таким здохлим псом, як я?

FI33/38 9. Sitten kuningas kutsui Siiban, Saulin palvelijan, ja sanoi hänelle: Kaiken, mikä on ollut Saulin ja koko hänen sukunsa omaa,

Biblia1776 9. Niin kutsui kuningas Ziban, Saulin palvelian, ja sanoi hänelle: minä olen antanut sinun herras pojalle kaiken sen mikä

minä annan sinun herrasi pojalle.

CPR1642 9. Nijn cudzui Cuningas Ziban SAulin palwelian ja sanoi hänelle: minä olen andanut sinun Herras pojalle caiken sen cuin Saulin oma on ollut ja coco hänen huonens.

MLV19 9 Then the king called to Ziba, Saul's servant and said to him, All that pertained to Saul and to all his house I have given to your master's son.

Dk1871 9. Da kaldte Kongen ad Ziba Sauls Svend, og sagde til ham: Alt det, som hørte Saul og alt han Hus til, har jeg givet din Herres Søn.

PR1739 9. Ja kunningas hüdis Siba Sauli sullast ja ütles ta wasto: Keik, mis ial Sauli ja keige ta suggu pärralt on olnud, ollen ma so issanda poiale annud.

Luther1912 9. Da rief der König Ziba, den Diener Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Saul gehört hat und seinem ganzen Hause, habe ich dem Sohn deines Herrn gegeben.

RV'1862 9. Entónces el rey llamó a Siba siervo de Saul,

Saulin oma on ollut ja koko hänen huoneensa oma.

KJV 9. Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

KXII 9. Då kallade Konungen Ziba, Sauls tjenare, och sade till honom: Allt det Saul hafver tillhört, och hans hela hus, hafver jag gifvit dins herras son.

LT 9. Karalius pasišaukė Sauliaus tarną Cibą ir jam tarė: ‘‘Visa, kas priklausė Sauliui ir jo namams, atidaviau tavo valdovo sūnui.

Ostervald-Fr 9. Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison.

SVV1770 9 Toen riep de koning Ziba, Sauls jongen, en

y díjole: Todo lo que fué de Saul, y de toda su casa yo lo he dado al hijo de tu señor:

zeide tot hem: Al wat Saul gehad heeft, en zijn ganse huis, heb ik den zoon uws heren gegeven.

PL1881 9. Zatem wezwał król Syby, sługi Saulowego i rzekł mu: Cokolwiek miał Saul, i wszystek dom jego, dałem synowi pana twego.

Karoli1908Hu 9. Szólítá azután a király Sibát, Saulnak szolgáját, és monda néki: Valamije volt Saulnak és egész [8†] háznépének, mindazokat a te urad fiának adtam.

RuSV1876 9 И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;

БКуліш 9. Озвався ж царь до Саулового слуги Сиби й каже: Все що належало Саулові й родині його, надїляю синові пана твого,

FI33/38 10. Ja sinä poikinesi ja palvelijoinesi viljele hänelle sitä maata ja korjaa sato, että sinun herrasi pojalla olisi leipää syödä; kuitenkin saa Mefiboset, sinun herrasi poika, aina aterioida minun pöydässäni. Ja Siiballa oli viisitoista poikaa ja kaksikymmentä palvelijaa.

Biblia1776 10. Niin pitää sinun, ja sinun lapses, ja palvelias viljelemän hänen peltojansa ja korjaaman herras pojalle leiväksi ja ravinnoksi. Mutta MephiBoset sinun herras poika syö jokapäivä leipää minun pöydältäni. Ja Ziballa oli viisitoistakymmentä poikaa ja kaksikymmentä palveliaa.

CPR1642 10. Nijn pitä sinun ja sinun lapses ja palwelias wiljelemän hänen peldojans ja corjaman sinun Herras pojalle leiwäxi ja rawinnoxi. Mutta MephiBoseth sinun Herras poica syö jocapäiwä leipä minun pöydäldäni. Ja Ziballa oli wijsitoistakymmendä poica ja

caxikymmendä palweliata.

MLV19 10 And you will till the land for him, you and your sons and your servants. And you will bring in (the fruits) that your master's son may have bread to eat, but Mephibosheth your master's son will always eat bread at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

KJV 10. Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

Dk1871 10. Saa skal du og dine Sønner og dine Tjenere dyrke hans Land og indhøste Afgrøden, for at din Herres Søn maa have Brød, at har kan æde deraf; men Mefiboseth, din Herres Søn, skal stedse æde Brød ved mit Bord. - Og Ziba havde femten Sønner og tyve Tjenere

KXII 10. Så bruka nu honom hans åker, du och din barn, och tjenare, och låt det komma in, att det skall vara dins herras sons bröd, att han må föda dig; men MephiBoseth dins herras son skall dagliga äta bröd vid mitt bord. Och Ziba hade femton söner och tjugu tjenare.

PR1739 10. Ja sa pead temmale maad harrima, sinna ja so poiad ja so sullased, ja pead temma kätte toma, et se sinno issanda poiale leiwaks saab, mis ta sööb; ja Mewiboset so issanda poeg peab allati mo laudas leiba söma: (agga Sibal olli wiisteistkümmend poega ja kakskümend sullast.)

LT 10. Dirbk jo žemę su savo sūnumis ir tarnais bei nuimk derlių, kad tavo valdovo sūnus turėtų maisto, o tavo valdovo sūnus Mefi Bošetas visada valgys prie mano stalo‘‘. Ciba turėjo penkiolika sūnų ir dvidešimt tarnų.

Luther1912 10. So arbeite ihm nun seinen Acker, du und

Ostervald-Fr 10. Tu cultiveras donc pour lui ces terres-là,

deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es das Brot sei des Sohnes deines Herrn, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen an meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte.

toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en recueilleras les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphibosheth, le fils de ton maître, mangera toujours à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.

RV'1862 10. Tú pues le labrarás las tierras, tú con tus hijos, y tus siervos, y encerrarás, para que el hijo de tu señor tenga pan que comer. Y Mifiboset el hijo de tu señor comerá pan perpetuamente a mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

SVV1770 10 Daarom zult gij voor hem het land bearbeiden, gij, en uw zonen, en uw knechten, en zult de vruchten inbrengen, opdat de zoon uws heren brood hebbe, dat hij ete; en Mefiboseth, de zoon uws heren, zal geduriglijk brood eten aan mijn tafel. Ziba nu had vijftien zonen en twintig knechten.

PL1881 10. Będziesz tedy sprawował rolą jego, ty, synowie twoi, i słudzy twoi, a będziesz dodawał, aby miał chleb syn pana twego, któryby jadł; ale Mefiboset, syn pana twego, będzie zawżdy jadał chleb u stołu mego. A Syba miał piętnaście synów i dwadzieścia sług.

Karoli1908Hu 10. A majorságnak azért te viseljed gondját, és a te fiaid és szolgáid, és beszolgáltassad, hogy legyen a te urad fiának kenyere, melylyel éljen. Méfibóset pedig, a te uradnak fia, az én asztalomnál eszik mindenkor. Vala pedig Sibának tizenöt fia és húsz szolgája.

RuSV1876 10 итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй плодыее , чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было

БКуліш 10. І ти маєш порати йому землю вкупі з твоїми синами й твоїми рабами, й достачати, щоб син твого пана мав харчі достатком, і Мемфівостей, син пана твого, щодня їсти ме у мого стола. У Сиби ж було пятнайцять синів і двайцятеро рабів.

пятнадцать сыновей и двадцать рабов.

FI33/38 11. Siiba sanoi kuninkaalle: Aivan niinkuin herrani, kuningas, käskee palvelijaansa, on palvelijasi tekevä. — Niin Mefiboset on syövä minun pöydässäni, niinkuin hän olisi kuninkaan poikia.

Biblia1776 11. Ja Ziba sanoi kuninkaalle: kaikki mitä minun herrani kuningas on palveliallensa käskenyt, tekee palvelias; ja MephiBoset syköön minun pöydältäni, niinkuin yksi kuninkaan lapsista.

CPR1642 11. Ja Ziba sanoi Cuningalle: caicki cuin minun Herran Cuningas on hänen palweliallens käskenyt teke hänen palwelians ja MephiBoseth syökän minun pöydäldäni nijncuin yxi Cuningan lapsist.

MLV19 11 Then Ziba said to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do. As for Mephibosheth, (the king said), he will eat at my table as one of the king's sons.

KJV 11. Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

Dk1871 11. og Ziba sagde til Kongen: Efter alt det, som min Herre Kongen befaler sin Tjener, saa skal din Tjener gøre. - Og Mefiboseth skal æde ved mit Bord som en af Kongens Børn.

KXII 11. Och Ziba sade till Konungen: Allt det min herre Konungen hafver budit sinom tjenare, det skall hans tjenare göra; och MephiBoseth äte vid mitt bord, såsom ett af Konungsbarnen.

PR1739 11. Ja Siba ütles kunninga wasto: Keik sedda möda, kui mo issand se kunningas omma

LT 11. Jis atsakė karaliui: ‘‘Kaip tu, karaliau, įsakei savo tarnui, taip tavo tarnas padarys’‘.

sullast kässib, nenda tahhab so sullane tehha; ja Tawet ütles: Mewiboset peab mo laudas söma kui üks neist kunninga lastest.

Mefi Bošetas valgė prie Dovydo stalo kaip vienas iš karaliaus sūnų.

Luther1912 11. Und Ziba sprach zum König: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knecht geboten hat, so soll dein Knecht tun. Und Mephiboseth (sprach David) esse an meinem Tisch wie der Königskinder eins.

Ostervald-Fr 11. Et Tsiba dit au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, commande à son serviteur. Et Méphibosheth, dit le roi, mangera à ma table comme un des fils du roi.

RV'1862 11. Y respondió Siba al rey: Conforme a todo lo que ha mandado mi señor el rey a su siervo, así lo hará tu siervo. Mifi-boset, dijo el rey, comerá a mi mesa, como uno de los hijos del rey.

SVV1770 11 En Ziba zeide tot den koning: Naar alles, wat mijn heer de koning zijn knecht gebiedt, alzo zal uw knecht doen. Ook zou Mefiboseth, etende aan mijn tafel, als een van des konings zonen zijn.

PL1881 11. I odpowiedział Syba królowi: Wszystko, co rozkazał król, pan mój, słudze swemu, tak uczyni sługa twój, aczkolwiek Mefiboset mógłby jadać u stołu mego, jako jeden z synów królewskich.

Karoli1908Hu 11. Felele Siba a királynak: Valamit az én uram, a király parancsol nékem, szolgájának, a képen cselekeszik a te szolgád. És Méfibóset az én asztalomnál eszik, mint a király fiainak egyike.

RuSV1876 11 И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом Давида , как один из сыновей царя.

БКуліш 11. І відказав Сиба цареві: Як повелїв мій пан, царь, рабові свойму, так раб твій й чинити ме. І трапезував Мемфівостей за Давидовим столом, як би й син царський.

FI33/38 12. Ja Mefibosetilla oli pieni poika nimeltä Miika. Ja koko Siiban talonväki oli Mefibosetin palvelijoita.

CPR1642 12. Ja MephiBosethillä oli yxi wähä poica nimeldä Micha mutta caicki cuin Ziban huonest olit palwelit MephiBosethi.

MLV19 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who dwelt in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

Dk1871 12. Og Mefiboseth havde en liden Søn, hvis Navn var Mika, og alle, som boede i Zibas Hus, de vare Mefiboseths Tjenere.

PR1739 12. Ja Mewibosetil olli üks pissokenne poeg, Mika nimmi; ja keik, kes Siba maias ellasid, ollid Mewiboseti sullased.

Luther1912 12. Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Zibas wohnte, das diente Mephiboseth.

RV'1862 12. Y Mifi-boset tenía un hijo pequeño, que se llamaba Mica, y toda la familia de la casa

Biblia1776 12. Ja MephiBosetilla oli yksi vähä poika nimeltä Miika; mutta kaikki, jotka Ziban huoneesta olivat, olivat MephiBosetin palveliat.

KJV 12. And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

KXII 12. Och MephiBoseth hade en liten son, som het Micha; men allt det i Ziba hus bodde, det tjente MephiBoseth.

LT 12. Mefi Bošetas turėjo mažą sūnų, vardu Michėjas. Visa Cibos šeimyna buvo Mefi Bošeto tarnai.

Ostervald-Fr 12. Or Méphibosheth avait un jeune fils, nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Méphibosheth.

SVV1770 12 Mefiboseth nu had een kleinen zoon, wiens naam was Micha; en allen, die in het

de Siba eran siervos de Mifi-boset.

PL1881 12. Miał też Mefiboset syna małego, imieniem Micha; a wszyscy, którzy mieszkali w domu Sybowym, byli sługami Mefibosetowymi.

RuSV1876 12 У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.

FI33/38 13. Ja Mefiboset asui Jerusalemissa, koska hän aina söi kuninkaan pöydässä. Ja hän ontui kumpaakin jalkaansa.

CPR1642 13. Ja MephiBoseth asui Jerusalemis: sillä hän söi jocapäiwä Cuningan pöydäldä ja hän ondui molemmista jalgoistans.

MLV19 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for he ate continually at the king's table. And he was lame in both his feet.

Dk1871 13. Og Mefiboseth boede i Jerusalem, thi han aad stedse ved Kongens Bord, og han var lam paa begge sine Fødder.

PR1739 13. Ja Mewiboset ellas Jerusalemmas, sest et

huis van Ziba woonden, waren knechten van Mefiboseth.

Karoli1908Hu 12. Vala pedig Méfibósetnek egy fiacskája, kinek neve [9†] Mika vala; a Siba házában lakozók pedig mindnyájan Méfibóset szolgái valának.

БКуліш 12. А був у Мемфістоея син малолїтний, на ймя Миха. Усї ж, хто жив у Сибиному дому, були раби Мемфівостея.

Biblia1776 13. Ja MephiBoset asui Jerusalemissa; sillä hän söi jokapäivä kuninkaan pöydältä; ja hän ontui molemmista jaloistansa.

KJV 13. So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

KXII 13. Och MephiBoseth bodde i Jerusalem; ty han åt dagliga vid Konungens bord; och haltade på båda sina fötter.

LT 13. Mefi Bošetas gyveno Jeruzalėje ir visada

ta allati kunninga laudas söi, ja ta lonkas mollemid jalgo.

valgė prie karaliaus stalo. Jis buvo luošas abiem kojom.

Luther1912 13. Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem; denn er aß täglich an des Königs Tisch, und er hinkte mit seinen beiden Füßen.

Ostervald-Fr 13. Et Méphibosheth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

RV'1862 13. Y Mifi-boset moraba en Jerusalem, porque comía perpetuamente a la mesa del rey, y era cojo de ámbos piés.

SVV1770 13 Alzo woonde Mefiboseth te Jeruzalem, omdat hij geduriglijk at aan des konings tafel; en hij was kreupel aan beide zijn voeten.

PL1881 13. A tak Mefiboset mieszkał w Jeruzalemie, bo on u stołu królewskiego zawżdy jadał; a był chromy na obie nogi.

Karoli1908Hu 13. Méfibóset tehát Jeruzsálemben lakozék, mert mindenkor a király asztalánál eszik vala; és ő mind a két lábára [10†] sánta vala.

RuSV1876 13 И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо он ел всегда за царским столом. Он был хром на обе ноги.

БКуліш 13. І жив Мемфівостей в Ерусалимі, бо він раз-ураз трапезував за царським столом. А був він кульгавий на обі ноги.

10 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät.
Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Senjälkeen ammonilaisten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Haanun tuli kuninkaaksi

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Hanun

hänen sijaansa.

CPR1642 1. SIjtte cuoli Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans Hanon hallidzi hänen siasans.

MLV19 1 And it happened after this, that the king of the sons of Ammon died and Hanun his son reigned instead of him.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at Ammons Børns Konge døde, og Hanon, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Ammoni laste kunningas ärrasurri, ja ta poeg Anun sai kunningaks temma assemele.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó por él Hanón su hijo.

PL1881 1. I stało się potem, że umarł król synów Ammonowych, a królował Hanon, syn jego, po nim.

RuSV1876 1 Спустя несколько времени умер царь

hallitsi hänen siassansa.

KJV 1. And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att Ammons barnas Konung blef död, och hans son Hanun vardt Konung i hans stad.

LT 1. Po kurio laiko mirė amonitų karalius ir jo vietą užėmė jo sūnus Hanūnas.

Ostervald-Fr 1. Après cela, le roi des enfants d'Ammon mourut, et Hanun, son fils, régna à sa place.

SVV1770 1 En het geschiedde daarna, dat de koning der kinderen Ammons stierf, en zijn zoon Hanun werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig azután, meghala az Ammon fiainak [1†] királya, és uralkodék helyette Hánon, az ő fia.

БКуліш 1. І сталось потім, що вмер царь

Аммонитский, и воцарился вместонего сын его Аннон.

Аммонїйський, а намість його став царем син його Аннон.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, niinkuin hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti palvelijoitaan lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan,

Biblia1776 2. Niin sanoi David: minä teen laupiuden Hanunin, Nahaksen pojan kanssa, niinkuin hänen isänsä teki laupiuden minun kanssani; ja lähetti palveliansa lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Kuin Davidin palvelijat tulivat Ammonin lasten maahan,

CPR1642 2. Nijn sanoi Dawid: minä teen laupiuden Hanonin Nahaxen pojan cansa nijncuin hänen Isäns teki laupiuden minun cansani ja lähetti palwelians lohduttaman händä hänen Isäns tähden.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon.

KJV 2. Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

Dk1871 2. Da sagde David: Jeg vil gøre Miskundhed imod Hanon, Nahas's Søn, ligesom hans Fader gjorde Miskundhed imod mig; og David

KXII 2. Då sade David: Jag vill göra barmhertighet på Hanun, Nahas son, såsom hans fader hafver gjort barmhertighet med mig. Och

sendte hen for at trøste ham ved sine Tjenere over hans Fader, og Davids Tjenere kom til Ammons Børns Land.

PR1739 2. Ja Tawet ütles: Ma tahhan Anunile Naasi poiale head tehha, nenda kui temma issa mulle head on teinud; ja Tawet läkkitas ommad sullased ta issa pärrast tedda tröostima, ja Taweti sullased tulli Ammoni laste male.

Luther1912 2. Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit getan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen,

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, como su padre la hizo conmigo. Y David envió sus siervos a consolarle por su padre. Y venidos los siervos de David a la tierra de los hijos de Ammón,

sände bort och lät genom sina tjenare hugsvala honom öfver hans fader. Och Davids tjenare kommo i Ammons barnas land.

LT 2. Dovydas sakė: ‘‘Aš būsiu geras Nahašo sūnui Hanūnui, kaip jo tėvas buvo man’‘. Ir Dovydas siuntė savo tarnus paguosti Hanūno dėl jo tėvo mirties. Dovydo tarnams atėjus į amonitų šalį,

Ostervald-Fr 2. Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nachash, comme son père a usé de bonté envers moi. David envoya donc ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père; et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants d'Ammon.

SVV1770 2 Toen zeide David: Ik zal weldadigheid doen aan Hanun, den zoon van Nahas, gelijk als zijn vader weldadigheid aan mij gedaan heeft. Zo zond David heen, om hem door den dienst zijner knechten te troosten over zijn vader. En de knechten van David kwamen in het land van de kinderen Ammons.

PL1881 2. Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie z Hanonem, synem Nahasowym, jako uczynił ojcec jego miłosierdzie ze mną.I posłał Dawid ciesząc go przez sługi swe po ojcu jego, a tak przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów Ammonowych.

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих утешить Аннона об отце его. И пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую.

Karoli1908Hu 2. És monda Dávid: Irgalmasságot teszek Hánonnal, [2†] Náhás fiával, miképen az ő atyja is velem irgalmasságot tett; és hozzá külde Dávid, hogy vigasztalja őt szolgái által atyja halála felől. Mikor Dávid szolgái Ammon fiainak földére érkezének:

БКуліш 2. І подумав собі Давид: Покажу себе прихильним до Аннона Наасенка, як показав себе прихильним до мене батько його. От і послав Давид людей ізміж своїх прибічників, розважати його по панотцеві його. Як же прийшли Давидові дворяне ув Аммонїйську землю,

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet herrallensa Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmasti on Daavid lähettänyt palvelijansa sinun luoksesi tutkimaan kaupunkia ja vakoilemaan ja hävittämään sitä.

CPR1642 3. Cosca Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maahan sanoit Ammonin lasten ylimmäiset heidän Herrallens Hanonille: luuletcos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tygös? etkös luule

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset herrallensa Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan sinun isääs sinun silmäis edessä, että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tykös? Etkös luule hänen lähettäneen palvelioitansa kaupunkia tutkistelemaan ja vakoomaan ja hävittämään?

lähettänen hänen palwelioitans Caupungita tutkisteleman ja wacoiman ja häwittämän?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun their lord, Think you that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?

KJV 3. And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

Dk1871 3. Da sagde Ammons Børns Fyrster til Hanon, deres Herre: Synes det for dine Øjne, at David ærer din Fader, ved at han sender dig Trøstere? mon David ikke har sendt sine Tjenere til dig for at udforske Staden og for at bespejde den og omstyrte den?

KXII 3. Då sade de öfverste öfver Ammons barn till sin herra Hanun: Menar du, att David hedrar din fader för din ögon, att han hafver sändt hugsvalare till dig? Menar du icke, att han fördenskull hafver sändt sina tjenare till dig, att han skall utspana och bespeja staden, och förstöra honom?

PR1739 3. Ja Ammoni laste würstid ütlesid Anuni omma issanda wasto: Kas peaks Tawet sinno issa so silma ees auustama, et ta tröostiad so jure on läkkitand? eks Tawet ei olle sepärrast ommad sullased so jure läkkitanud, et ta se liñna tahhab katsuda läbbi ärra, ja sedda sallaja wadata ja sedda ümberlüa?

LT 3. Amono kunigaikščiai tarė savo valdovui Hanūnui: ‘‘Ar manai, kad Dovydas siuntė guodėjus pas tave, norėdamas pagerbti tavo tėvą? Ar ne tam, kad miestą apžiūrėtų, viską išžvalgytų ir paskui jį sunaikintų?’‘

Luther1912 3. sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn, Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehren wolle, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre?

Ostervald-Fr 3. Mais les chefs d'entre les enfants d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître exactement la ville, pour l'épier, et la détruire, que David envoie ses serviteurs vers toi?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanón su señor: ¿Honra David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No ha enviado David sus siervos a tí por reconocer y considerar la ciudad, para destruirla?

SVV1770 3 Toen zeiden de vorsten der kinderen Ammons tot hun heer Hanun: Eert David uw vader in uw ogen, omdat hij troosters tot u gezonden heeft? Heeft David zijn knechten niet daarom tot u gezonden, dat hij deze stad doorzoeke, en die verspiede, en die omkere?

PL1881 3. Ale książęta synów Ammonowych rzekły do Hanona, pana swego: I mniemasz, żeby to uczciwość czynił Dawid ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli? Azaż raczej nie dla tego posłał Dawid sługi swe do ciebie aby przepatrzyli miasto, i wyszpiegowali je, aby je potem zburzył?

Karoli1908Hu 3. Mondának az Ammon fiainak vezérei Hánonnak, az ő uroknak: Vajjon becsüli-é Dávid ezzel előtted a te atyádat, hogy hozzád vigasztalókat küldött? Vajjon Dávid nem inkább azért küldötte-é hozzád szolgáit, hogy a várost megszemléljék és kikémleljék és teljesen elpusztítsák.

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в

БКуліш 3. Промовили князї Аммонїйські до свого пана Аннона: Чи вже ж ти думаєш, що Давид, посилаючи до тебе розважателї, мислить показати шану твойму панотцеві? Певно Давид прислав до тебе своїх слуг на

нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti toisen puolen heidän partaansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli puolen heidän partans ja leickais puolen heidän waatteistans suoliwyöhön asti ja laski heidän menemän.

MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved off the one half of their beards and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.

Dk1871 4. Da tog Hanon Davids Tjenere og lod rage Halvdelen af deres Skæg og afskar Halvdelen af deres Klæder indtil Sædet og lod dem fare.

PR1739 4. Ja Anun wöttis Taweti sullased ja aias nende habbeme poleks ärra, ja leikas nende rided nende perseni poleks ärra, ja laskis neid ärraminna.

те, щоб розглядїти город, а розвідавши, опісля його зруйнувати.

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ja ajeli puolen heidän partaansa, ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki suolivyöhön asti, ja laski heidät menemään.

KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

KXII 4. Då tog Hanun Davids tjenare, och lät raka dem halft skägget af; och skar half kläden af på dem, allt intill bältet, och lät så gå dem.

LT 4. Hanūnas paėmė Dovydo tarnus, nuskuto jiems po pusę barzdos, nukirpo drabužius iki pusės, iki pat juostos, ir išsiuntė.

Luther1912 4. Da nahm Hanun die Knechte David und schor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel und ließ sie gehen.

RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapóles la media barba, y cortóles los vestidos por la mitad hasta las nalgas, y los envió.

PL1881 4. A tak wziąwszy Hanon sługi Dawidowe, ogolił im po połowie brody ich, i poobrzynał szaty ich aż do połowy, aż do zadków ich, i puścił je.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.

FI33/38 5. Ja kun se ilmoitettiin Daavidille, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

CPR1642 5. Cosca se Dawidille ilmoitettin lähetti hän heitä wastan (sillä miehet olit suurest pilcatut) ja Cuningas andoi heille sanotta:

Ostervald-Fr 4. Hanun prit donc les serviteurs de David, et leur fit raser la moitié de la barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches; puis il les renvoya.

SVV1770 4 Toen nam Hanun Davids knechten, en schoor hun baard half af, en sneed hun klederen half af, tot aan hun billen; en hij liet hen gaan.

Karoli1908Hu 4. Elfogatá azért Hánon a Dávid szolgáit, és szakáloknak felét lenyiratá, és ruháikat félben elmetszeté az alfelekig, és elbocsátá őket.

БКуліш 4. І повелїв Аннон взяти Давидових урядників, повиголювати їм по пів бороди, пообрізувати їм одежу аж по крижі, та й відослати.

Biblia1776 5. Kuin se Davidille ilmoitettiin, lähetti hän heitä vastaan, sillä miehet olivat suuresti pilkatut; ja kuningas antoi heille sanottaa: olkaat Jerihossa siihen asti, kuin teidän partanne kasvaa, ja sitte tulkaat jälleen.

olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa ja sijtte tulcat.

MLV19 5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Abide at Jericho until your* beards be grown and then return.

KJV 5. When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

Dk1871 5. Der de gave David det til Kende, da sendte han dem et Bud i Møde; thi Mændene vare saare forhaanede; og Kongen lod sige: Bliver i Jeriko, indtil eders Skæg vokser, og kommer da tilbage.

KXII 5. Då det vardt bådadt David, sände han emot dem; förty männerna voro ganska mycket skämde. Och Konungen lät säga dem: Blifver i Jericho tilldess edart skägg växer, och kommer så igen.

PR1739 5. Kui sedda Tawetile teäda anti, siis läkkitas ta nende wasto, sest neile meestele olli suur häbbi tehtud; ja kunningas ütles: Jäge Jeriko, kunni teie habbe saab jälle kasnud, siis tulge taggasi.

LT 5. Kai apie tai buvo pranešta Dovydui, jis pasiuntė jų pasitikti, nes jie buvo labai sugėdinti, ir sakė jiems: ‘‘Pasilikite Jeriche, kol ataugs jūsų barzdos, o tada grįžkite’‘.

Luther1912 5. Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen; so kommt dann wieder.

Ostervald-Fr 5. Et cela fut rapporté à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient dans une grande confusion. Et le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jérico jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et alors vous reviendrez.

RV'1862 5. Lo cual como fué hecho saber a David,

SVV1770 5 Als zij dit David lieten weten, zo zond hij

envió delante de ellos, porque ellos estaban grandemente avergonzados, y dijo el rey: Estáos en Jericó, hasta que os torne a nacer la barba, y entónces volveréis.

PL1881 5. A gdy to opwiedziano Dawidowi, posłał przeciwko nim, (ponieważ oni mężowie byli bardzo obelżeni,)i rzekł im król: Zostócie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, a potem się wrócicie.

RuSV1876 5 Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обесчещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset näkivät joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät ammonilaiset lähettiläitä ja palkkasivat Beet-Rehobin ja Sooban aramilaisia, kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Maakan kuninkaalta tuhat miestä ja Toobin miehiä kaksitoista tuhatta.

CPR1642 6. COSca Ammonin lapset näit he haisewan Dawidin edes lähetit he ja palckaisit

hun tegemoet; want deze mannen waren zeer beschaamd. En de koning zeide: Blijft te Jericho, totdat uw baard weder gewassen zal zijn, komt dan weder.

Karoli1908Hu 5. A mint ezt Dávidnak hírül hozták, eleikbe külde, (mert ezek az emberek igen meggyaláztattak) és ezt izené a király: Maradjatok Jerikhóban mindaddig, míg megnevekedik szakálotok; és úgy jőjjetek haza.

БКуліш 5. Як сказано про се Давидові, то послав він зустріч їх - бо мужі дознали тяжкої наруги, - і звелїв їм сказати: Загайтесь у Ерихонї, докіль бороди ваші відростуть, а тодї вертайтесь.

Biblia1776 6. Kuin Ammonin lapset näkivät itsensä haisevan Davidin edessä, lähettivät he ja palkkasivat Syrialaiset Rehobin huoneesta ja Zobasta, kaksikymmentä tuhatta jalkmiestä, ja kuningas Maakalta tuhannen miestä, ja Istobilta kaksitoista kymmentä tuhatta miestä.

Syrialaiset Rehobin huonest ja Zobast caxikymmendä tuhatta jalcamiestä ja Cuningas Maacalda tuhannen miestä ja Cuningas Istobilda caxitoistakymmendä tuhatta miestä.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they stunk to David, the sons of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen and the king of Maacah with a thousand men and the men of Tob twelve thousand men.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

Dk1871 6. Der Ammons Børn saa, at de havde gjort sig forhadte for David, da sendte Ammons Børn hen og lejede Syrerne af Rekobs Hus og Syrerne af Zoba, tyve Tusinde Mand Fodfolk, Zoba, tyve Tusinde Mand Fodfolk, og tusinde Mand af Kongen af Maaka og Mændene af Tob, tolv Tusinde Mand.

KXII 6. Då nu Ammons barn sågo, att de voro illa luktande vordne för David, sände de bort, och lejde sig de Syrer af Rehobs hus, och de Syrer i Zoba, tjugutusend män fotfolk, och af Konung Maacha tusend män, och af Istob tolftusend män.

PR1739 6. Kui Ammoni lapsed näggid, et nemmad Taweti melest ollid läinud haisema; siis läkkitasid Ammoni lapsed ja palkasid Siria-rahwast Petrehobist ja Siria-rahwast Sobast kakskümmend tuhhat jallawägge, ja Maaka kunninga käest tuhhat meest, ja Tobi meeste

LT 6. Kai amonitai suprato, kad tapo Dovydo nekenčiami, pasisamdė iš Bet Rehobo bei Cobos dvidešimt tūkstančių sirų pėstininkų, iš Maako karaliaustūkstantį vyrų ir iš Tobo-dvylika tūkstančių vyrų.

käest kaksteistkümmend tuhhat meest.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend geworden waren, sandten sie hin und dingten die Syrer des Hauses Rehob und die Syrer zu Zoba, zwanzigtausend Mann Fußvolk, und von dem König Maachas tausend Mann und von Is-Tob zwölftausend Mann.

Ostervald-Fr 6. Or les enfants d'Ammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent lever à leur solde vingt mille hommes de pied chez les Syriens de Beth-Réhob et chez les Syriens de Tsoba, et mille hommes chez le roi de Maaca, et douze mille hommes chez les gens de Tob.

RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos con David, enviaron los hijos de Ammón, y dieron sueldo a los Siros de la casa de Roob, y a los Siros de Soba, veinte mil hombres de a pié, y del rey de Maaca mil hombres, y de Is-tob doce mil hombres.

SVV1770 6 Toen nu de kinderen Ammons zagen, dat zij zich bij David stinkende gemaakt hadden, zonden de kinderen Ammons heen, en huurden van de Syriers van Beth-rechob, en van de Syriers van Zoba, twintig duizend voetvolks, en van den koning van Maacha duizend man, en van de mannen van Tob twaalf duizend man.

PL1881 6. Widząc tedy synowie Ammonowi, że się zbrzydzili Dawidowi posłali ciż synowie Ammonowi, i najęli za pieniądze Syryjczyka z domu Rechob, i Syryjczyka w Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maacha tysiąc mężów, a od Istoba dwanaście tysięcy mężów.

Karoli1908Hu 6. Látván pedig az Ammon fiai, hogy gyűlöltekké lettek Dávid előtt, követet küldének az Ammon fiai, és felfogadák Siriában a Béth-Réhóbbelieket és ugyancsak Siriában a Czóbeusokat, húszezer gyalogot, és Maakának királyát ezer emberrel, és a Tóbbelieket, tizenkétezer embert.

RuSV1876 6 И увидели Аммонитяне, что они

БКуліш 6. Схаменувшись Аммонії, що зробились

сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.

ненавидними в Давида, послали найняти Сирийців Бет-Рехобських і Сирийців Собських, двайцять тисяч пішого війська; у царя ж Мааха тисячу чоловіка, а з Істоба дванайцять тисяч чоловіка.

FI33/38 7. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, kaikki urhot.

CPR1642 7. Cosca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin coco sotajoucon cansa.

Biblia1776 7. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin koko urhoollisen sotajoukon kanssa.

MLV19 7 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.

KJV 7. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

Dk1871 7. Der David hørte det, da udsendte han Joab og de vældiges ganske Hær.

PR1739 7. Kui Tawet sedda sai kuulda, siis läkkitas ta Joabit ja keik söawägge omma wäggewattega.

KXII 7. Då David det hörde, sände han Joab med hela hären af krigsfolket.

LT 7. Dovydas, tai išgirdęs, pasiuntė Joabą su visa stiprių vyrų kariuomene.

Luther1912 7. Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute.

RV'1862 7. Lo cual como David oyó, envió a Joab con todo el ejército de los valientes.

Ostervald-Fr 7. David, l'ayant appris, envoya Joab et toute l'armée, les plus vaillants hommes.

SVV1770 7 Als David dit hoorde, zond hij Joab heen, en het ganse heir met de helden.

PL1881 7. Co gdy usłyszał Dawid, posłał Joaba ze

Karoli1908Hu 7. A mint ezt Dávid meghallá, elküldötte

wszystkiem wojskiem ludzi rycerskich.

RuSV1876 7 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

FI33/38 8. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan portin oven edustalle, mutta Sooban ja Rehobin aramilaiset ja Toobin ja Maakan miehet olivat eri joukkona kedolla.

CPR1642 8. Ja Ammonin lapset läxit ja asetit heitäns sotaan Caupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobast Rehobist Istobist ja Maacast olit erinäns kedolla.

MLV19 8 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the entrance of the gate. And the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

Dk1871 8. Og Ammons Børn droge ud og opstillede deres Slagorden ved Indgangen til Porten; men Syrerne af Zoba og Rekob og Mændene af Tob og Maaka stode for sig alene paa Marken.

PR1739 8. Ja Ammoni lapsed läksid wälja ja seädsid endid taplussele wärrawa tahha, ja Siria-

Joábot és a vitézeknek egész seregét.

БКуліш 7. Дочувшись про се Давид, послав Йоаба з усїм військом з найхоробрійших.

Biblia1776 8. Ja Ammonin lapset läksivät ja sääsivät sodan kaupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobasta, Rehobista, Istobista ja Maakasta olivat erinänsä kedolla.

KJV 8. And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

KXII 8. Och Ammons barn drogo ut, och skickade sig till strid ut för stadsporten; men de Syrer af Zoba, af Rehob, af Istob, och af Maacha, voro allena i markene.

LT 8. Amonitai išsirikiavo kautynėms prie vartų, o sirai iš Cobos ir Rehobo bei Tobo ir Maako

rahwas Sobast ja Reobist ja Tobi ja Maaka mehhed ollid isseärranis seäl wäljal.

vyrai sustojo atskirai atvirame lauke.

Luther1912 8. Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor dem Eingang des Tors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Is-Tob und von Maacha waren allein im Felde.

Ostervald-Fr 8. Alors les enfants d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; et les Syriens de Tsoba, et de Réhob, et ceux de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.

RV'1862 8. Y saliendo los hijos de Ammón, ordenaron sus escuadrones a la entrada de la puerta; mas los Siros de Soba, y de Roob, y de Is-tob, y de Maaca ordenaron por sí en el campo.

SVV1770 8 En de kinderen Ammons togen uit, en stelden de slagorde voor de deur der poort; maar de Syriers van Zoba, en Rechob, en de mannen van Tob en Maacha waren bijzonder in het veld.

PL1881 8. Tedy synowie Ammonowi wyciągnęli, a uszykowali się do bitwy przed samem wejściem w bramę; Syryjczyk zasię z Soby, i Rechob, i Istob, i Maacha byli osobno w polu.

Karoli1908Hu 8. Kivonulának az Ammon fiai is, és csatarendbe állottak a kapu bejárata előtt. A Siriabeli Czóbeusok, Réhóbbeliek, Tóbbeliek és Maaka magukban valának a mezőn.

RuSV1876 8 И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, стали отдельно в поле.

БКуліш 8. Аммонії ж вирушили та й уставились перед міськими воротами до бою, тим часом як Сирийці Сабські й Рехобські, та Істобські й Маахські розставились у чистому полі.

FI33/38 9. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä

Biblia1776 9. Kuin Joab näki sodan asetetuksi vastaansa edestä ja takaa, valitsi hän kaikista Israelin

kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

CPR1642 9. Cosca Joab näki sodan asetetuxi päällens edest ja taca walidzi hän caikista Israelin nuorista miehistä ja asetti idzens Syrialaisia wastan.

parhaista miehistä, ja asetti itsensä Syrialaisia vastaan,

MLV19 9 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 9. When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

Dk1871 9. Der Joab saa, at Krigen truede ham for og bagfra, da udvalgte han nogle af alle de udvalgte i Israel og opstillede sig imod Syrerne.

KXII 9. Då nu Joab såg, att striden var ställd på honom både bak och före, utvalde han utaf alla de unga män i Israel, och skickade sig emot de Syrer.

PR1739 9. Kui Joab näggi, et taplus temma wasto olli eest ja takka: siis wallitses ta ärra keikist Israeli ärrawallitsetud mehhist, ja seädis neid Siria-rahwa wasto ülles.

LT 9. Joabas, pamatęs, kad priešai išsirikiavę prieš jį iš priekio ir iš užpakalio, išrinko geriausius karius iš viso Izraelio ir išrikiavo juos prieš sirus,

Luther1912 9. Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellt war vorn und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich wider die Syrer.

Ostervald-Fr 9. Et Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, choisit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Syriens.

RV'1862 9. Viendo pues Joab que había escuadrones

SVV1770 9 Als nu Joab zag, dat de spits der slagorde

delante y detrás de él, escogió de todos los escogidos de Israel, y púsose en órden contra los Siros.

tegen hem was, van voren en van achteren, zo verkoos hij uit alle uitgelezenen van Israel, en stelde hen in orde tegen de Syriers aan;

PL1881 9. Przetoż widząc Joab uszykowane wojska przeciwko sobie z przodku i z tyłu, wybrał niektóre ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciwko Syryjczykom.

Karoli1908Hu 9. Látván pedig [3†] Joáb, hogy mind elől, mind hátul ellenség van ő ellene, kiválogatá az Izráel népének színét, és a Siriabeliek ellenében állítá fel.

RuSV1876 9 И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал воинов из всех отборных в Израиле, и выстроил их против Сирийцев;

БКуліш 9. Вбачаючи ж Йоаб, що йому грозить битва й зпереду й ззаду, зробив собі вибірку з усїх вибранцїв Ізрайлевих, і поставив їх навпроти Сирийцїв;

FI33/38 10. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja tämä asettui sotarintaan ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 10. Ja muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, joka asetti itsensä Ammonin lapsia vastaan.

CPR1642 10. Ja muun wäen andoi hän weljens Abisain käden ala ja asetti idzens Ammonin lapsia wastan.

MLV19 10 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother. And he put them in array against the sons of Ammon.

KJV 10. And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

Dk1871 10. Og det øvrige Folk gav han under sin Broder Abisajs Haand, og denne opstillede sig imod Ammons Børn.

KXII 10. Och det andra folket lät han under sins broders hand Abisai, och han skickade sig emot de Ammons barn;

PR1739 10. Ja sedda teist rahwast andis ta omma wenna Abisai kätte, et ta neid Ammoni laste wasto piddi üllesseädma.

LT 10. likusius žmones jis pavedė savo broliui Abišajui, kuris išrikiavo juos prieš amonitus.

Luther1912 10. Und das übrige Volk tat er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider dir Kinder Ammon,

Ostervald-Fr 10. Et il donna la conduite du reste du peuple à Abishaï, son frère, qui les rangea contre les enfants d'Ammon.

RV'1862 10. Y lo que quedó del pueblo, entregó en mano de Abisaí su hermano, y púsolo en órden para encontrar a los Ammonitas.

SVV1770 10 En het overige des volks gaf hij onder de hand van zijn broeder Abisai, die het in orde stelde tegen de kinderen Ammons aan.

PL1881 10. A ostatek ludu dał pod rękę Abisaja, brata swego, i uszykował je przeciwko synom Ammonowym.

Karoli1908Hu 10. A népnek maradékát az ő öcscsének, Abisainak [4†] vezetésére bízta, hogy felállítsa azt Ammon fiainak ellenében.

RuSV1876 10 остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему,чтоб он выстроил их против Аммонитян.

БКуліш 10. Останок же військового люду передав під привід братові свойму Абессї, щоб уставив їх проти Аммонїїв.

FI33/38 11. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni; jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä tulen sinua auttamaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua voimallisemmaksi, niin tule minun avukseni; jos Ammonin lapset joutuvat sinua voimallisemmaksi, niin minä tulen sinun apuus.

CPR1642 11. Ja sanoi: jos Syrialaiset tulewat minua woimallisemmaxi nijn tule minun auxen jos Ammonin lapset joutuwat sinua woimallisemmaxi nijn minä tulen sinun apuus.

MLV19 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.

KJV 11. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

Dk1871 11. Og han sagde: Dersom Syrerne blive mig for stærke, da skal du være mig til Hjælp; men dersom Ammons Børn blive dig for stærke, da vil jeg komme til at hjælpe dig.

KXII 11. Och sade: Om de Syrer varda mig för mägtige, så kom mig till hjelp; om Ammons barn varda dig öfvermägtige, så vill jag komma dig till hjelp.

PR1739 11. Ja ta ütles: Kui Siria-rahwas peaksid mo peäle woimust sama, siis tulle sa mulle appi, ja kui Ammoni lapsed so peäle peaksid woimust sama, siis tahhan ma sulle appi tulla.

LT 11. Tada Joabas tarė broliui: ‘‘Jei sirai bus man per stiprūs, tu ateisi man į pagalbą, o jei amonitai bus per stiprūs tau, tai aš tau padėsiu.

Luther1912 11. und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hilfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hilfe kommen.

Ostervald-Fr 11. Et il lui dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me viendras en aide; et si les enfants d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te délivrer.

RV'1862 11. Y dijo: Si los Siros me fueren superiores, tú me ayudarás: Y si los hijos de Ammón pudieren más que tú, yo te daré ayuda.

SVV1770 11 En hij zeide: Zo de Syriers mij te sterk zullen zijn, zo zult gij mij komen verlossen; en zo de kinderen Ammons u te sterk zullen zijn, zo zal ik komen om u te verlossen.

PL1881 11. I rzekł: Jeźli mi Syryjczycy będą silnymi, będziesz mi na pomoc, a jeźli tobie synowie Ammonowi będą silnymi przyjdęć na pomoc.

Karoli1908Hu 11. És monda: Ha erősebbek lesznek a Siriabeliek nálamnál, nékem segítségül légy. Ha pedig az Ammon fiai náladnál hatalmasabbak lesznek, elmegyek, hogy megsegítselek.

RuSV1876 11 И сказал Иоав : если Сирийцы будут одолеватьменя, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;

БКуліш 11. І розпорядив Йоаб: Коли Сирийцї переважувати муть мене, то ти поможеш менї, коли ж переважувати муть Аммонїї тебе, то прийду я допомогти тобі.

FI33/38 12. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 12. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat meidän kansamme edestä ja meidän Jumalamme kaupunkein edestä; mutta Herra tehköön niinkuin hänelle kelvollinen on.

CPR1642 12. Ole miehullinen ja olcam wahwat meidän Canssam edest ja meidän Jumalam Caupungein edest mutta HERra tehkön nijncuin hänelle kelwollinen on.

MLV19 12 Be of good courage and let us play the man on behalf of our people and the cities of

KJV 12. Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our

our God. And Jehovah do what seems good to him.

Dk1871 12. Vær frimodig, og lader os være frimodige for vort Folk og for vor Guds Stæder; men Herren gøre, hvad som er godt for hans Øjne.

PR1739 12. Olle julge, ja olgem wahwad omma rahwa eest ja omma Jummala liñnade eest, ja # Jehowa tehko, mis ta melest hea on.

Luther1912 12. Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes; der HERR aber tue, was ihm gefällt.

RV'1862 12. Esfuérzate y esforcémosnos por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios: y haga Jehová lo que bien le pareciere.

PL1881 12. Zmacniaj się, a bądźmy mężnymi za lud nasz, i za miasto Boga naszego, a Pan niech uczyni, co dobrego jest w oczach jego.

RuSV1876 12 будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.

God: and the LORD do that which seemeth him good.

KXII 12. Var vid god tröst, och låt oss stå fasta för vårt folk och för vår Guds städer; men Herren göre hvad honom täckes.

LT 12. Būk drąsus ir kovokime už savo tautą ir Dievo miestus! Viešpats tedaro, kaip Jam atrodo tinkama‘‘.

Ostervald-Fr 12. Sois vaillant, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon.

SVV1770 12 Wees sterk, en laat ons sterk zijn voor ons volk, en voor de steden onzes Gods; de HEERE nu doe, wat goed is in Zijn ogen.

Karoli1908Hu 12. Légy erős és legyünk bátrak [5†] a mi nemzetségünkért és a mi Istenünknek városaiért; és az Úr cselekedjék úgy, a mint néki tetszik.

БКуліш 12. Бувай мужний, й стіймо твердо за наш нарід і за міста Бога нашого, а Господь учинить, що йому до вподоби.

FI33/38 13. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

CPR1642 13. Ja Jaob läxi matcaan sen wäen cansa cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan ja he pakenit heidän edestäns.

Biblia1776 13. Ja Joab läksi matkaan ja se väki joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja he pakenivat hänen edestänsä.

MLV19 13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians. And they fled before him.

KJV 13. And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

Dk1871 13. Da drog Joab frem og det Folk, som var hos ham, til Kamp imod Syrerne, og de flyede for hans Ansigt.

KXII 13. Och Joab drog åstad med det folk, som när honom var, till att strida emot de Syrer; och de flydde för honom.

PR1739 13. Ja Joab läks senna ja se rahwas, mis temmaga, Siria-rahwa wasto taplema, ja nemmad pöggenesid ta eest ärra.

LT 13. Joabas ir su juo buvusieji žmonės pradėjo kovą prieš sirus, ir tie pabėgo nuo jo.

Luther1912 13. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm.

RV'1862 13. Y acercóse Joab, y el pueblo que estaba con él, para pelear con los Siros, mas ellos huyeron delante de él.

Ostervald-Fr 13. Alors Joab et le peuple qui était avec lui, s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.

SVV1770 13 Toen naderde Joab, en het volk, dat bij hem was, tot den strijd tegen de Syriers; en zij vloden voor zijn aangezicht.

PL1881 13. Nastąpił tedy Joab, i lud, który był z nim,

Karoli1908Hu 13. Elérkezék azért Joáb és az ő vele való

aby zwiódł bitwę z Syryjczykami; a oni uciekali przed nim.

sereg a Siriabeliek ellen az ütközetre, és megfutamodának ő előtte.

RuSV1876 13 И вступил Иоав в народ, который был у него, в сражение с Сирийцами, и они побежали от него.

БКуліш 13. От і двинув Йоаб із військом, що при йому було, щоб ударити на Сирийців, і втекли вони перед ним.

FI33/38 14. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita ja menivät kaupunkiin. Sitten Jooab palasi ahdistamasta ammonilaisia ja tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 14. Ja kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaiset pakenevan, pakenivat he myös Abisain edestä ja menivät kaupunkiin. Niin palasi Joab Ammonin lasten tyköä ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 14. Ja cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisain edes ja menit Caupungijn. Nijn palais Joab Ammonin lasten tykö ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 14 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai and entered into the city. Then Joab returned from the sons of Ammon and came to Jerusalem.

KJV 14. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

Dk1871 14. Der Ammons Børn saa, at Syrerne flyede, flyede de og for Abisajs Ansigt og kom i Staden. Saa vendte Joab tilbage fra Ammons Børn og kom til Jerusalem.

KXII 14. Och då Ammons barn sågo, att de Syrer flydde, flydde de ock för Abisai, och drogo in i staden. Så vände Joab om ifrån Ammons barn, och kom till Jerusalem.

PR1739 14. Kui Ammoni lapsed näggid, et Siria-rahwas pöggenesid, siis pöggenesid nemmad Abisai eest ka ärra ja läksid liñna: ja Joab läks taggasi taplemissest Ammoni laste wasto ja tulli Jerusalemma.

LT 14. Amonitai, pamatę, kad sirai pabėgo, bėgo nuo Abišajo ir užsidarė mieste. Joabas pasitraukė nuo amonitų ir sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 14. Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon und kam gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 14. Et les enfants d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna de la poursuite des enfants d'Ammon, et vint à Jérusalem.

RV'1862 14. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí, y entráronse en la ciudad. Y volvió Joab de los hijos de Ammón, y vínose a Jerusalem.

SVV1770 14 Als de kinderen Ammons zagen, dat de Syriers vloden, vloden zij ook voor het aangezicht van Abisai, en kwamen in de stad. En Joab keerde weder van de kinderen Ammons, en kwam te Jeruzalem.

PL1881 14. Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekli Syryjczycy; uciekli i oni przed Abisajem, i weszli do miasta. A Joab wrócił się od synów Ammonowych, i przyszedł do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 14. Látván pedig az Ammon fiai, hogy megfutamodtak a Siriabeliek, megfutamodának ők is Abisai előtt, és beszaladának a városba; és megtére Joáb az Ammon fiaitól és méne Jeruzsálembe.

RuSV1876 14 Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.

БКуліш 14. Як постерегли ж Аммонії, що Сирийці втїкають, побігли й вони перед Абессою й вернулись у город. Йоаб же покинув Аммонїїв та й вернувсь у Ерусалим.

FI33/38 15. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, kokoontuivat he kaikki,

CPR1642 15. JA cosca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi coconnuit he yhteen.

Biblia1776 15. Ja kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, kokoontuivat he yhteen.

MLV19 15 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

KJV 15. And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

Dk1871 15. Og der Syrerne saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da samledes de til Hobe.

PR1739 15. Kui Siria-rahwas näggi, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis koggusid nemmad ühtlase kokko.

KXII 15. Och då de Syrer sågo, att de voro slagne för Israel, församlade de sig tillhopa.

LT 15. Sirai, pamatę, kad pralaimėjo Izraeliui, susirinko į vieną vietą.

Luther1912 15. Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.

RV'1862 15. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, tornáronse a juntar:

Ostervald-Fr 15. Mais les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent.

SVV1770 15 Toen nu de Syriers zagen, dat zij voor Israels aangezicht geslagen waren, zo vergaderden zij zich weder te zamen.

PL1881 15. A gdy obaczyli Syryjczycy, iż są porażeni od Izraela, zebrali się wespół.

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig látták a Siriabeliek, hogy [6†] megverettettek az Izráeliták által, ismét együvé gyülekezének.

RuSV1876 15 Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.

БКуліш 15. Як же побачили Сирийці, що їх Ізрайлитяне подужали, так скупились до купи.

FI33/38 16. ja Hadareser lähetti nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran; ja he tulivat Heelamiin, ja Soobak, Hadareserin sotapäällikkö, johti heitä.

Biblia1776 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolelle veden, ja he tulivat Helamiin; ja Sobak, HadadEserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

CPR1642 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolen weden ja andoi heidän sotajouckons sinne tulla ja Sobach HadadEserin sodanpäämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And Hadadezer sent and brought out the Syrians who were beyond the River and they came to Helam, with Shobach the captain of the army of Hadadezer at their head.

KJV 16. And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

Dk1871 16. Og Hadad-Eser, sendte hen og førte Syrerne, som vare paa hin Side Floden, frem, og de kom til Helam; og Sobak, som var Hadad-Esers Stridshøvedsmand, var i Spidsen for dem.

KXII 16. Och HadarEser sände bort, och lät utkomma de Syrer på hinsidon älfven; och lät deras magt inkomma; och Sobach, HadarEsers härhöfvitsman, drog för dem.

PR1739 16. Ja Adareser läkkitas ja laskis Siria-

LT 16. Hadadezeras pasiuntė ir pasikvietė sirus,

rahwast, mis teile poole Wratti-jöe on, wäljatulla, ja nemmad tullid Elami, ja Sobak Adareseri wäe pealik olli nende ees.

kurie gyveno anapus upės. Jie ėjo į Helamą, vedami Hadadezero kariuomenės vado Šobacho.

Luther1912 16. Und Hadadeser sandte hin und brachte heraus die Syrer jenseit des Stromes und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

Ostervald-Fr 16. Et Hadarézer envoya, et fit venir les Syriens d'au delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée de Hadarézer, les conduisait.

RV'1862 16. Y envió Adarezer, y sacó los Siros que estaban de la otra parte del río, los cuales vinieron a Helán, llevando por capitán a Sobac general del ejército de Adarezer.

SVV1770 16 En Hadad-ezer zond heen, en deed de Syriers uitkomen, die op gene zijde der rivier zijn, en zij kwamen te Helam; en Sobach, Hadad-ezers krijgsoverste, toog voor hun aangezicht heen.

PL1881 16. I posłał Hadadezer, a wywiódł Syryjczyki, którzy byli za rzeką, i przyciągnęli do Helam, a Sobach, hetman wojska Hadadezerowego prowadził je.

Karoli1908Hu 16. És elkülde Hadadézer, és elhozatá a Siriabelieket, a kik a vizen túl valának, és jövének Helámba; és Sobák, Hadadézernek fővezére volt élükön.

RuSV1876 16 И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

БКуліш 16. І послав Адраазер по Сирийців по тім боці ріки, й прийшли вони до Еламу, а Собах, гетьман Адраазерів, проводив їм.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli ja tuli

Biblia1776 17. Kuin se Davidille ilmoitettiin, kokosi hän kaiken Israelin, ja meni Jordanin ylitse, ja tuli

Heelamiin; ja aramilaiset asettuivat sotarintaan Daavidia vastaan ja taistelivat hänen kanssaan.

CPR1642 17. Cosca se Dawidille ilmoitettin cocois hän caiken Israelin ja meni Jordanin ylidze ja tuli Helamijn ja Syrialaiset asetit idzens Dawidit wastan sotiman hänen cansans.

Helamiin; ja Syrialaiset asettivat itsensä Davidia vastaan sotimaan hänen kanssansa.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David and fought with him.

KJV 17. And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

Dk1871 17. Der det blev David tilkendegivet, da samlede han al Israel og drog over Jordanen og kom til Helam, og Syrerne opstillede sig imod David og strede med ham.

KXII 17. Då det vardt bådadt David, församlade han tillhopa hela Israel, och drog öfver Jordan, och kom till Helam; och de Syrer skickade sig emot David, till att strida med honom.

PR1739 17. Ja Tawetile anti sedda teäda, ja ta koggus keik Israelid kokko ja läks ülle Jordani ja tulli Elami; ja Siria-rahwas seädsid endid taplussele Taweti wasto ja söddisid temmaga.

LT 17. Kai tai buvo pranešta Dovydui, jis, surinkęs visą Izraelį, persikėlė per Jordaną ir ėjo į Helamą. Ir sirai išsirikiavo prieš Dovydą, kad susikautų su juo.

Luther1912 17. Da das David ward angesagt, sammelte er

Ostervald-Fr 17. Cela fut rapporté à David, qui assembla

zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan und kam gen Helam. Und die Syrer stellten sich wider David, mit ihm zu streiten.

RV'1862 17. Y fué dado aviso a David, y juntó a todo Israel, y pasando el Jordán vino a Helán: y los Siros se pusieron en órden contra David, y pelearon con él.

PL1881 17. I oznajmiono to Dawidowi; który zebrawszy wszystkiego Izraela, przeprawił się przez Jordan, i przyszedł do Helam, gdzie uszykowawszy wojsko Syryjczycy przeciw Dawidowi, zwiedli z nim bitwę.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemän sataa vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta ratsumiestä, ja heidän sotapäällikkönsä Soobakin hän siellä löi kuoliaaksi.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israelin edest ja tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Et les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui.

SVV1770 17 Als dat David werd aangezegd, verzamelde hij gans Israel, en toog over de Jordaan, en kwam te Helam, en de Syriers stelden de slagorde tegen David aan, en streden met hem.

Karoli1908Hu 17. Megizenék pedig Dávidnak, a ki egybegyűjté egész Izráelt, és általméne a Jordánon, és juta Hélámhoz: és sereget rendelének a Siriabeliek Dávid ellen, és megütközének vele.

БКуліш 17. Як дано про се знати Давидові, скликав він усього Ізраїля, перейшов Йордань, і прийшов до Еламу. І постали Сирийцї навпроти Давида, та й дали йому битву.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelin edestä, ja David löi heistä seitsemänsataa vaunua ja neljäkymmentä tuhatta ratsasmiestä, löi myös Sobakin sodanpäämiehen, että hän siinä kuoli.

Dawid löi heistä seidzemen sata waunua ja neljäkymmendä tuhatta radzasmiestä. Löi hän myös Sobachin sodanpäämiehen että hän sijnä cuoli.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven hundred chariots and forty thousand horsemen and killed* Shobach the captain of their army so that he died there.

KJV 18. And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

Dk1871 18. Men Syrerne flyede for Israels Ansigt, og David ødelagde blandt Syrerne syv Hundrede Vogne og fyrretyve Tusinde Ryttere, tillige slog han og Sobak, hans Stridshøvedsmand, saa at denne døde der.

KXII 18. Men de Syrer flydde för Israel, och David slog ihjäl de Syrer sjuhundrad vagnar, och fyratiotusend resenärar; dertill slog han Sobach härhöfvitsmannen, så att han blef der död.

PR1739 18. Ja Siria-rahwas pöggenes Israeli eest ärra, ja Tawet tappis Siria-rahwast seitsme saa wankri täit ärra, ja nellikümmend tuhhat rüütlit, ja ta löi Sobaki temma wäe pealikko mahha, et ta siñna paika ärrasurri.

LT 18. Ir sirai bėgo nuo Izraelio. Dovydas sunaikino septynis šimtus sirų kovos vežimų bei keturiasdešimt tūkstančių raitelių ir ištiko kariuomenės vadą Šobachą, kuris ten mirė.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebenhundert Wagen und vierzigtausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß

Ostervald-Fr 18. Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David défit sept cents chars des Syriens et quarante mille cavaliers. Il frappa aussi Shobac, chef de leur armée, qui mourut là.

er daselbst starb.

RV'1862 18. Mas los Siros huyeron delante de Israel: e hirió David de los Siros sietecientos carros, y cuarenta mil hombres de a caballo: e hirió al mismo Sobac general del ejército, y murió allí.

SVV1770 18 Maar de Syriers vloden voor Israels aangezicht, en David versloeg van de Syriers zevenhonderd wagenen, en veertig duizend ruiteren; daartoe sloeg hij Sobach, hun krijgsoverste, dat hij aldaar stierf.

PL1881 18. Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid Syryjczyków siedm set wozów, i czterdzieści tysięcy jezdnych; do tego Sobacha, hetmana wojska ich, ranił, który tamże umarł.

Karoli1908Hu 18. De a Siriabeliek megfutamodtak Izráel előtt, és levága [7†] Dávid a Siriabeliek közül hétszáz szekerest és negyvenezer lovagot, Sobákot is, a seregnek fővezérét megölé; és ugyanott meghala.

RuSV1876 18 И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.

БКуліш 18. Та повтїкали Сирийцї перед Ізрайлитянами, Давид же розбив в прах сїмсот колесниць їх і сорок тисяч чоловіка; ба й гетьмана їх поранив, і він там помер.

FI33/38 19. Kun kaikki Hadareserin alaiset kuninkaat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Israelin kanssa rauhan ja palvelivat heitä. Sitten aramilaiset eivät enää uskaltaneet auttaa ammonilaisia.

Biblia1776 19. Kuin kaikki ne kuninkaat, jotka olivat HadadEserin alla, näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he Israelin kanssa rauhan, ja olivat heille alamaiset; ja Syrialaiset ei uskaltaneet Ammonin lapsia enää auttaa.

CPR1642 19. Cosca ne Cuningat näit jotca olit HadadEserin alla heidäns lyödyxi Israelildä teit he Israelin cansa rauhan ja olit heille

alammaiset ja Syrialaiset ei uscaldanet
Ammonin lapsia enämbi autta.

MLV19 19 And when all the kings who were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel and served them. So the Syrians were afraid to help the sons of Ammon any more.

KJV 19. And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

Dk1871 19. Der alle de Konger, som vare Hadad-Esers Tjenere, saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da gjorde de Fred med Israel og tjente dem; og Syrerne frygtede for at hjælpe Ammons Børn ydermere.

KXII 19. Då nu de Konungar, som voro under HadarEser, sågo att de slagne voro för Israel, gjorde de frid med Israel, och vordo dem underdånige; och de Syrer fruktade sig mer hjelpa Ammons barn.

PR1739 19. Kui keik kunningad, kes Adareseri allamad ollid, näggid, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis teggid nemmad rahho Israeliga ja jäid nende allamaks; ja Siria-rahwas kartsid Ammoni lastele ennam appi minnes.

LT 19. Visi karaliai, Hadadezero pavaldiniai, matydami, kad Izraelis juos nugalėjo, sudarė taiką su juo ir tarnavo jam. Nuo to laiko sirai bijodavo padėti amonitams.

Luther1912 19. Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel und wurden ihnen untertan. Und die Syrer

Ostervald-Fr 19. Et quand tous les rois, soumis à Hadarézer, virent qu'ils avaient été battus par Israël, ils firent la paix avec les Israélites, et leur furent assujettis; et les Syriens

fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

RV'1862 19. Y viendo todos los reyes, siervos de Adarezer, que habían caido delante de Israel, hicieron paz con Israel, y sirviéronles: y de allí adelante temieron los Siros de socorrer a los hijos de Ammón.

PL1881 19. A gdy ujrzeli wszyscy królowie, hołdownicy Hadadezerowi, iż porażeni byli od Izraela, uczynili pokój z Izraelem, i służyli im; i bali się Syryjczycy dawać pomocy na potem synom Ammonowym.

RuSV1876 19 Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.

11 luku

Daavid ja Batseba.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten

craignirent de donner encore du secours aux enfants d'Ammon.

SVV1770 19 Toen nu al de koningen, die Hadad-ezers knechten waren, zagen, dat zij voor Israels aangezicht geslagen waren, maakten zij vrede met Israel, en dienden hen; en de Syriers vreesden de kinderen Ammons meer te verlossen.

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig látták mindazok a királyok, a kik Hadadézernek szolgái valának, hogy az Izráel által megverettek, békét kötöttek Izráellel és nékik szolgálának; és nem merének többé a Siriabeliek kijőni az Ammon fiainak segítségére.

БКуліш 19. Як побачили ж усї царі, що помагали Адраазерові, що їх Ізраїль побив, зробили вони мир із Ізрайлитянами та й піддались їм, а Сирийцї боялись уже допомагати Аммонїям.

Biblia1776 1. Ja kuin se aika joutui vuodesta, jolla

sotaanlähtöaikana, lähetti Daavid Jooabin ja hänen kanssaan palvelijansa ja koko Israelin sotaretkelle; ja he hävittivät ammonilaisten maata ja piirittivät Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA cosca se aica joudui wuodest jolla Cuningasten tapa oli sotijn mennä lähetti Dawid Joabin ja hänen palwelians hänen cansans ja caiken Israelin hucuttaman Ammonin lapsia ja he pijritit Rabban mutta Dawid jäi Jerusalemijn.

MLV19 1 And it happened, at the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that David sent Joab and his servants with him and all Israel. And they destroyed the sons of Ammon and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

Dk1871 1. Og det skete, der Aaret var omme, paa den Tid Kongerne pleje at uddrage til Krig, da sendte David Joab og sine Tjenere med ham og al Israel, og de ødelagde Ammons Børn og belejrede Rabba; men David blev i Jerusalem.

PR1739 1. Ja se sündis aasta pärrast sel aial, kui kunningad sötta wäljalähhäwad, et Tawet kuningasten tapa oli sotiin mennä, lähetti David Joabin ja palveliansa hänen kanssansa ja kaiken Israelin, hukuttamaan Ammonin lapsia, ja he piirittivät Rabban; mutta David jäi Jerusalemiin.

KJV 1. And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

KXII 1. Och då året så led, att Konungar pläga utdraga, sände David Joab, och sina tjenare med honom, och hela Israel, att de skulle förderfva Ammons barn, och de belade Rabba; men David blef i Jerusalem.

LT 1. Praėjus metams, tuo laiku, kai karaliai eina į karą, Dovydas pasiuntė Joabą su savo

Joabi ja ommad sullased temmaga ja keik Israeli wäljaläkkitas, et nemmad Ammoni lapsed piddid ärrarikkuma ja Rabba liñna alla minnema, agga Tawet jäi Jerusalemma.

Luther1912 1. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wann die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten und Rabba belagerten. David aber blieb zu Jerusalem.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que salen los reyes a la guerra, que David envió a Joab, y a sus siervos con él, y a todo Israel, y destruyeron a los Ammonitas; y pusieron cerco a Rabba: y quedóse David en Jerusalem.

PL1881 1. I stało się po roku tego czasu, gdy zwykli królowie wyjeżdżać na wojnę, posłał Dawid Joaba, i sługi swoje z nim, i wszystkiego Izraela, aby pustoszyli syny Ammonowe. I oblegli Rabbę, a Dawid został w Jeruzalemie.

RuSV1876 1 Через год, в то время, когда выходят цари в походы , Давид послал Иоава и слуг

tarnais ir visą Izraelio kariuomenę, kurie nugalėjo amonitus ir apgulė Rabą. Bet Dovydas pasiliko Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 1. L'an d'après, au temps où les rois se mettaient en campagne, David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils ravagèrent le pays des enfants d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David demeura à Jérusalem.

SVV1770 1 En het geschiedde met de wederkomst van het jaar, ter tijde als de koningen uittrekken, dat David Joab, en zijn knechten met hem, en gans Israel henenzond, dat zij de kinderen Ammons verderven, en Rabba belegeren zouden. Doch David bleef te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig az esztendő fordulásakor, mikor a királyok hadba szoktak menni, elküldé Dávid Joábot és az ő szolgáit ő vele, és mind az egész Izráelt, hogy [1†] elveszessék az Ammon fiait, és megszállják Rabba városát; Dávid pedig Jeruzsálemben maradt.

БКуліш 1. У другому році, під такий час, як царі виступають у поход, виправив Давид

своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.

Йоаба й слуг своїх із ним і всїх Ізрайлитян, і вони побили Аммонїїв і облягли Раббу, тим часом як Давид зостававсь у Ерусалимі.

FI33/38 2. Niin tapahtui eräänä iltana, kun Daavid oli noussut vuoteeltansa ja käveli kuninkaan linnan katolla, että hän katolta näki naisen peseytymässä; ja nainen oli näöltään hyvin ihana.

CPR1642 2. Ja tapahtui että Dawid ehtopuolella nousi wuotestans ja käyskendeli Cuningan huonen caton päällä ja näki yhden waimon pesewän idziäns ja waimo oli sangen ihana näkyäns.

Biblia1776 2. Ja tapahtui, että David ehtoopuolella nousi vuoteeltansa, ja käyskenteli kuninkaan huoneen katon päällä, ja näki katon päältä vaimon pesevän itsiänsä; ja vaimo oli sangen ihana näkyänsä.

MLV19 2 And it happened at evening, that David arose from his bed and walked upon the roof of the king's house. And from the roof he saw a woman bathing and the woman was very beautiful to look upon.

KJV 2. And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

Dk1871 2. Og det skete ved Aftens Tid, at David stod op af sin Seng og vandrede paa Taget af Kongens Hus og saa fra Taget en Kvinde, som badede sig, og den Kvinde var saare dejlig af

KXII 2. Och det begaf sig, att David om aftonstid stod upp af sine säng, och gick upp på taket af Konungshuset, och såg af taket ena qvinno två sig; och qvinnan var ganska dägelig.

Udseende.

PR1739 2. Ja se sündis öhto aial, et Tawet ommast wodist üllestousis, ja kunninga koia kattukse peäl köndis, ja kattukse peält näggi ühhe naese ennast pessewad, ja se naene olli wägga illusa näoga.

LT 2. Kartą vakare Dovydas atsikėlė nuo savo lovos ir vaikščiojo ant karaliaus namų stogo. Nuo stogo jis pamatė besimaudančią moterį; moteris buvo labai graži.

Luther1912 2. Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager und ging auf dem Dach des Königshauses und sah vom Dach ein Weib sich waschen; und das Weib war sehr schöner Gestalt.

Ostervald-Fr 2. Et il arriva, sur le soir, que David se leva de dessus son lit; et comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de cette plate-forme une femme qui se baignait, et cette femme était fort belle à voir.

RV'1862 2. Y aconteció que levantándose David de su cama a la hora de la tarde, paseándose por la techumbre de la casa real, vió desde la techumbre una mujer que se estaba lavando, la cual era muy hermosa.

SVV1770 2 Zo geschiedde het tegen den avondtijd, dat David van zijn leger opstond, en wandelde op het dak van het koningshuis, en zag van het dak een vrouw, zich wassende; deze vrouw nu was zeer schoon van aanzien.

PL1881 2. I stało się przed wieczorem, gdy wstał Dawid z łoża swego, a przechadzał się po dachu domu królewskiego, że ujrzał z dachu niewiastę, myjącą się; a ta niewiasta była bardzo piękna na wejrzeniu.

Karoli1908Hu 2. És lőn estefelé, mikor felkelt Dávid az ő ágyából, és a királyi palota tetején sétála: láta a tetőről egy asszonyt fürdeni, ki igen szép termetű vala.

RuSV1876 2 Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровлецарского дома и увидел с кровли купающуюся

БКуліш 2. Сталося ж раз вечором, що Давид, уставши з постелї своєї, проходжувавсь по даху своєї царської палати й загледїв з

женщину; а та женщина былаочень красива.

даху молодицю, як вона купалась, а молодиця була собі дуже вродлива.

FI33/38 3. Daavid lähetti hankkimaan tietoja naisesta; ja sanottiin: Se on Batseba, Eliamin tytär, heettiläisen Uurian vaimo.

Biblia1776 3. Ja David lähetti ja antoi kysyä vaimoa, ja sanoi: eikö tämä ole BatSeba, Eliamin tytär, Hetiläisen Urian emäntä.

CPR1642 3. Ja Dawid lähetti ja andoi kysyä waimoa ja sanoi: eikö tämä ole BathSeba Eliamin tytär Urian sen Hetheuxen emändä.

MLV19 3 And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

KJV 3. And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

Dk1871 3. Og David sendte hen og lod spørge efter Kvinden, og en sagde: Er det ikke Bathseba, Eliams Datter, Hethiteren Urias Hustru?

KXII 3. Och David sände bort, och lät fråga efter qvinnona, och sade: Är icke detta BathSeba, Eliams dotter, Uria den Hetheens hustru?

PR1739 3. Ja Tawet läkkitas ja küssis se naese järrele; siis ööldi: Eks se olle Patseba Eliami tüttar, Uria Ittimehhe naene?

LT 3. Dovydas pasiuntė sužinoti, kas ji. Jam buvo pranešta, kad tai Eliamo duktė Batšeba, hetito Ūrijos žmona.

Luther1912 3. Und David sandte hin und ließ nach dem Weibe fragen, und man sagte: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliams, das Weib des Urias, des Hethiters?

Ostervald-Fr 3. Et David envoya demander qui était cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?

RV'1862 3. Y envió David a preguntar por aquella mujer; y dijéronle: Aquella es Bersabée, hija de Eliam, mujer de Urías Jetteo.

SVV1770 3 En David zond henen, en ondervraagde naar deze vrouw; en men zeide: Is dat niet Bathseba, de dochter van Eliam, de huisvrouw van Uria, den Hethiet?

PL1881 3. Tedy posłał Dawid, pytając się o onej niewieście, i rzekł: Azaż to nie Betsabee, córka Elijamowa, żona Uryjasza Hetejczyka?

Karoli1908Hu 3. És elkülde Dávid, és tudakozódék az asszony felől, és monda egy ember: Nemde nem ez-é Bethsabé, Eliámnak leánya, a Hitteus Uriás [2†] felesége?

RuSV1876 3 И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.

БКуліш 3. І послав Давид розпитатись, хто тая молодиця? І сказали йому: Се Бетсаба, Еліямова дочка, а жона Гетійця Урії.

FI33/38 4. Niin Daavid lähetti sanansaattajat häntä noutamaan, ja hän tuli hänen luoksensa. Ja Daavid makasi naisen kanssa, joka juuri oli puhdistautunut saastaisuudestaan. Sitten tämä palasi kotiinsa.

Biblia1776 4. Ja David lähetti sanansaattajat ja antoi tuoda hänen. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä, makasi hän hänen kanssansa; mutta hän puhdisti itsensä saastaisuudestansa, ja palasi huoneesensa.

CPR1642 4. Ja Dawid lähetti sanan ja andoi tuoda hänen. Ja cuin hän tuli hänen tygöns macais hän hänen cansans (mutta hän puhdisti idzens hänen saastaisudestans) ja hän palais huonesens.

MLV19 4 And David sent messengers and took her. And she came in to him and he lay with her

KJV 4. And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with

(for she was purified from her uncleanness) and she returned to her house.

her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

Dk1871 4. Da sendte David Bud og lod hende hente, og der hun kom til ham, da laa han hos hende; men hun rensede sig efter sin Urenhed, og hun vendte tilbage til sit Hus.

KXII 4. Och David sände bort båd, och lät hemta henne; och då hon kom in till honom, sof han när henne; men hon renade sig ifrå sine orenlighet, och gick hem igen till sitt hus.

PR1739 4. Ja Tawet läkkitas Käskusid ja käskis tedda tua, ja kui temma ta jure sai tulnud, siis maggas ta temma jures; ja se naene olli wast ennast puhhastanud ommast rojussest; pärrast läks ta taggasi omma kotta.

LT 4. Dovydas pasiuntė savo tarnus ją atvesti. Ji atėjo pas jį, ir jis sugulė su ja, nes ji buvo apsivaliusi nuo savo nešvarumo. Ir ji sugrįžo į savo namus.

Luther1912 4. Und David sandte Boten hin und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hineinkam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit und kehrte wieder zu ihrem Hause.

Ostervald-Fr 4. Et David envoya des messagers, et l'enleva. Elle vint vers lui, et il coucha avec elle; or elle était nettoyée de sa souillure; puis elle s'en retourna dans sa maison.

RV'1862 4. Y envió David mensajeros, y tomóla; la cual como entró a él, él durmió con ella; y ella se santificó de su inmundicia, y se volvió a su casa.

SVV1770 4 Toen zond David boden henen, en liet haar halen. En als zij tot hem ingekomen was, lag hij bij haar, (zij nu had zich van haar onreinigheid gezuiverd), daarna keerde zij weder naar haar huis.

PL1881 4. Posłał tedy Dawid posły, i wziął ją. Która

Karoli1908Hu 4. Akkor követeket külde Dávid, és elhozatá

gdy weszła do niego, spał z nią; a ona się była oczyściła od nieczystoty swojej: potem wróciła się do domu swego.

RuSV1876 4 Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.

FI33/38 5. Ja vaimo tuli raskaaksi; ja hän lähetti ilmoittamaan Daavidille: Minä olen raskaana.

CPR1642 5. JA waimo tuli rascaxi ja lähetti ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: minä olen rascaxi tullut.

MLV19 5 And the woman conceived. And she sent and told David and said, I am with child.

Dk1871 5. Og Kvinden blev frugtsommelig og hun sendte hen og lod det kundgøre for David og sige: Jeg er bleven frugtsommelig.

PR1739 5. Ja se naene sai käima peäle, ja läkkitas, ja andis sedda Tawetile teäda ja ütles: Minna ollen käima peäle sanud.

Luther1912 5. Und das Weib ward schwanger und sandte

őt; ki beméne ő hozzá, és vele hála, mikor az ő [3†] tisztátalanságából megtisztult; és annakutána visszaméne az ő házához.

БКуліш 4. І послав Давид посланції й повелїв привести її; і прийшла вона до його, й він пригорнувсь до неї, й вона очистилась од своєї нечистоти, й вернулась до дому.

Biblia1776 5. Ja vaimo tuli raskaaksi, ja lähetti ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: minä olen raskaaksi tullut.

KJV 5. And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

KXII 5. Och qvinnan vardt hafvandes, och sände bort, och lät förkunna det David, och säga: Jag är hafvandes vorden.

LT 5. Moteris pastojo ir pasiuntė pas Dovydą pranešti: ‘‘Aš esu nėščia’‘.

Ostervald-Fr 5. Or cette femme conçut, et elle envoya

hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.

RV'1862 5. Y concibió la mujer, y envió a hacerlo saber a David, diciendo: Yo estoy preñada.

PL1881 5. I poczęła ona niewiasta, a posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Jam brzemienną.

RuSV1876 5 Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.

FI33/38 6. Silloin Daavid lähetti Jooabille sanan: Lähetä minun luokseni heettiläinen Uuria. Ja Jooab lähetti Uurian Daavidin luo.

CPR1642 6. Nijn lähetti Dawid Joabin tygö sanoden: lähetä minun tygöni Uria se Hetheus. Ja Joab lähetti Urian Dawidin tygö.

MLV19 6 And David sent to Joab, (saying), Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

Dk1871 6. Da sendte David til Joab og lod sige: Send Hethiteren Uria til mig; og Joab sendte Uria

l'annoncer à David, en lui disant: Je suis enceinte.

SVV1770 5 En die vrouw werd zwanger; zo zond zij henen, en liet David weten, en zeide: Ik ben zwanger geworden.

Karoli1908Hu 5. És fogada méhében az asszony, és elküldvén, megizené Dávidnak ilyen szóval: Teherbe estem!

БКуліш 5. Та й сталась вагітною. Тодї послала вона звістити Давидові, кажучи: Я завагонїла.

Biblia1776 6. Niin lähetti David Joabin tykö, sanoen: lähetä minun tyköni Uria Hetiläinen. Ja Joab lähetti Urian Davidin tykö.

KJV 6. And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

KXII 6. Så sände David till Joab, och sade: Sänd till mig Uria den Hetheen. Och Joab sände Uria

til David.

PR1739 6. Ja Tawet läkkitas Joabi jure ja ütles: Läkkita mo jure se Ittimees Uria; ja Joab läkkitas Uria Taweti jure.

Luther1912 6. David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David.

RV'1862 6. Entónces David envió a Joab, diciendo: Envíame a Urías Jetteo. Y Joab envió a Urías a David.

PL1881 6. I posłał Dawid do Joaba mówiąc: Poślij do mnie Uryjasza Hetejczyka. I posłał Joab Uryjasza do Dawida.

RuSV1876 6 И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.

FI33/38 7. Ja kun Uuria tuli Daavidin luo, kysyi tämä, kuinka Jooab ja väki voivat ja kuinka sota menestyi.

CPR1642 7. Ja cosca Uria tuli hänen tygöns kysyi Dawid jos Joab ja Canssa rauhas olisit ja jos sota menestyis.

till David.

LT 6. Dovydas pasiuntė pasakyti Joabui, kad atsiųstų jam hetitą Ūriją. Joabas pasiuntė Ūriją pas Dovydą.

Ostervald-Fr 6. Alors David fit dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie vers David.

SVV1770 6 Toen zond David tot Joab, zeggende: Zend Uria, den Hethiet, tot mij. En Joab zond Uria tot David.

Karoli1908Hu 6. Akkor Dávid izene Joábnak: Küldd haza hozzám a Hitteus Uriást; és elküldé Joáb Uriást Dávidhoz.

БКуліш 6. І послав Давид до Йоаба: Пришли до мене Гетїя Урію. І прислав Йоаб Урію до Давида.

Biblia1776 7. Ja kuin Uria tuli hänen tykönsä, kysyi David: jos Joab ja kansa rauhassa olisivat ja jos sota menestyis?

MLV19 7 And when Uriah came to him, David asked of him how Joab did and how the people fared and how the war prospered.

KJV 7. And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

Dk1871 7. Og der Uria kom til ham, da spurgte David, om det stod vel med Joab og vel med Folket og vel med Krigen.

KXII 7. Och då Uria kom till honom, frågade David, om det stod väl till med Joab, och med folket, och med stridene.

PR1739 7. Kui Uria temma jure sai, siis küssis Tawet, kas Joabi kässi ja kas rahwa kässi piddi hästi käima, ja kas hea luggu söaga piddi ollema.

LT 7. Kai Ūrija atėjo pas Dovydą, jis teiravosi, kaip sekasi Joabui, kariams ir kaip vyksta karas.

Luther1912 7. Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl stünde?

Ostervald-Fr 7. Et Urie vint à lui, et David l'interrogea sur l'état de Joab et du peuple, et sur l'état de la guerre.

RV'1862 7. Y como Urías vino a él, David le preguntó por la salud de Joab, y por la salud del pueblo, y asimismo de la guerra.

SVV1770 7 Als nu Uria tot hem kwam, zo vraagde David naar den welstand van Joab, en naar den welstand des volks, en naar den welstand des krijgs.

PL1881 7. A gdy przyszedł Uryjasz do niego, pytał go Dawid jakoby się powodziło Joabowi, i jakoby się powodziło ludowi, i jakoby się powodziło wojsku.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig eljutott Uriás ő hozzá, megkérdé őt Dávid Joábnak békessége felől, a népnek békessége felől és a harcz folyása felől.

RuSV1876 7 И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении

БКуліш 7. Як же ввійшов до його Урія, розпитавсь Давид, як ведеся Йоабові й як ведеся

народа, и о ходе войны.

військові й як стоять речі в війнї.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi Uurialle: Mene kotiisi ja pese jalkasi. Uuria lähti kuninkaan linnasta, ja kuninkaan lahja seurasi häntä.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Urialle: mene huoneeses ja pese jalkas. Ja kuin Uria läksi kuninkaan huoneesta, seurasi häntä kohta kuninkaan herkku.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Urialle: mene sinun huonesees ja pese jalcas. Ja cosca Uria läxi Cuningan huonesta seurais händä cohta Cuningan lahja.

MLV19 8 And David said to Uriah, Go down to your house and wash your feet. And Uriah departed out of the king's house and a gift from the king followed him.

KJV 8. And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

Dk1871 8. Siden sagde David til Uria: Gak ned i dit Hus og to dine Fødder. Der Uria gik ud af Kongens Hus, da fulgte kongelig Skænk ud efter ham.

KXII 8. Och David sade till Uria: Gack af i ditt hus, och två dina fötter. Och då Uria gick utu Konungens hus, följde honom straxt efter Konungens gåfva.

PR1739 8. Ja Tawet ütles Uria wasto: Minne alla omma kotta ja pesse ommad jallad; ja kui Uria kunninga koiast sai wäljaläinud, siis tulli ta järrele kunninga roog.

LT 8. Po to Dovydas tarė Ūrijai: ‘‘Eik į savo namus ir nusiplauk kojas’‘. Ūrijai išėjus iš karaliaus namų, jam iš paskos nunešė karališkų valgių.

Luther1912 8. Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in

Ostervald-Fr 8. Puis David dit à Urie: Descends dans ta

dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinausging, folgte ihm nach des Königs Geschenk.

RV'1862 8. Después David dijo a Urías: Desciende a tu casa, y lava tus piés. Y saliendo Urías de casa del rey, vino tras de él comida real.

PL1881 8. Nadto rzekł Dawid do Uryjasza: Idź do domu twego, a umyj nogi twoje. I wyszedł Uryjasz z domu królewskiego, a niesiono za nim potrawy królewskie.

RuSV1876 8 И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.

FI33/38 9. Mutta Uuria panikin maata kuninkaan linnan oven eteen kaikkien muiden herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

CPR1642 9. Ja Uria pani lewätä Cuningan huonen owen eteen cusa caicki hän Herrans palweliat macaisit ja ei mennyt huoneseens.

MLV19 9 But Uriah slept at the door of the king's

maison et te lave les pieds. Urie sortit donc de la maison du roi, et il fut suivi d'un présent royal.

SVV1770 8 Daarna zeide David tot Uria: Ga af naar uw huis, en was uw voeten. En toen Uria uit des konings huis uitging, volgde hem een gerecht des konings achterna.

Karoli1908Hu 8. Ezután monda Dávid Uriásnak: Menj haza, és mosd meg [4†] lábaidat; kimenvén pedig Uriás a király házából, a király ajándékot külde utána.

БКуліш 8. І каже тоді Давид Урієві: Йди додому та помий собі йоги. І як вийшов Урія з царської палати, понесено за ним страви царські.

Biblia1776 9. Ja Uria pani levätä kuninkaan huoneen oven eteen, kussa kaikki hänen herransa palveliat makasivat, ja ei mennyt huoneesensa.

KJV 9. But Uriah slept at the door of the king's

house with all the servants of his lord and did not go down to his house.

Dk1871 9. Men Uria lagde sig ved Døren af Kongens Hus med alle sin Herres Tjenere, og han gik ikke ned i sit Hus.

PR1739 9. Ja Uria heitis kunninga koia ukse ette maggama keikide omma issanda sullaste jure, ja ei läind mitte alla omma kotta.

Luther1912 9. Aber Uria legte sich schlafen vor der Tür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus.

RV'1862 9. Mas Urías durmió a la puerta de la casa real, con todos los siervos de su señor: y no descendió a su casa.

PL1881 9. Ale Uryjasz spał przede drzwiami domu królewskiego ze wszystkimi sługami pana swego, i nie szedł do domu swojego.

RuSV1876 9 Но Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом.

FI33/38 10. Kun Daavidille ilmoitettiin: Uuria ei ole

house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

KXII 9. Och Uria lade sig till att sofva för dörrene af Konungens hus, der alle hans herras tjenare lågo, och gick intet neder i sitt hus.

LT 9. Bet Ūrija nėjo namo ir atsigulė karaliaus namų prieangyje su visais savo valdovo tarnais.

Ostervald-Fr 9. Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison.

SVV1770 9 Maar Uria leide zich neder voor de deur van des konings huis, met al de knechten zijns heren; en hij ging niet af in zijn huis.

Karoli1908Hu 9. Uriás azonban lefeküvék a királyi palota bejárata előtt az ő urának minden szolgáival, és nem méne a maga házához.

БКуліш 9. Та Урія ліг спати у ворот царської палати з иншими слугами пана свого, й не пійшов додому.

Biblia1776 10. Kuin Davidille sanottiin: ei Uria ole

mennytkään kotiinsa, sanoi Daavid Uurialle: Tulethan sinä matkalta, mikset mennyt kotiisi?

CPR1642 10. COsca Dawidille sanottin: ei Uria ole mennyt huoneseens sanoi Dawid hänelle: etkös tullut matcast? mixes mennyt huonesees?

MLV19 10 And when they had told David, saying, Uriah did not go down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

Dk1871 10. Og de gave David det til Kende og sagde: Uria gik ikke ned i sit Hus. Da sagde David til Uria: Kommer du ikke fra Rejsen? hvi gik du ikke ned i dit Hus?

PR1739 10. Ja nemmad andsid Tawetile teäda ja ütlesid: Uria polle mitte allaläinud omma kotta; ja Tawet ütles Uria wasto: Eks sa tee peält ei olle tulnud? miks sa siis polle allaläinud omma kotta.

Luther1912 10. Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu

mennyt huoneesensa, sanoi David Urialle: etkös tullut matkasta? miksi et mennyt huoneeses?

KJV 10. And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

KXII 10. Då nu David sagdt vardt: Uria är icke afgången i sitt hus, sade David till honom: Äst du icke kommen af markene? Hvi äst du icke afgången i ditt hus?

LT 10. Kai Dovydui pranešė, kad Ūrija nėjo namo, Dovydas paklausė Ūrijos: ‘‘Tu atėjai iš kelionės. Kodėl neini į savo namus?’‘

Ostervald-Fr 10. Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et

ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? Warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen?

RV'1862 10. E hicieron saber esto a David, diciendo: Urías no descendió a su casa, y David dijo a Urías: ¿No has venido de camino? ¿Por qué pues no descendiste a tu casa?

PL1881 10. I opowiedziano Dawidowi, mówiąc: Nie szedłci Uryjasz do domu swego. I rzekł Dawid do Uryjasza: Azażeś ty nie z drogi przyszedł? przeczżeś wżdy nie szedł do domu twego?

RuSV1876 10 И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в домсвой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел тыв дом свой?

FI33/38 11. Mutta Uuria sanoi Daavidille: Arkki ja Israel ja Juuda asuvat lehtimajoissa, minun herrani Jooab ja herrani palvelijat ovat leiriytyneinä kedolla; menisinkö minä kotiin syömään, juomaan ja makaamaan vaimoni kanssa? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielusi elää: sitä minä en tee.

CPR1642 11. Mutta Uria sanoi Dawidille: Arcki ja Israel

David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?

SVV1770 10 En zij gaven het David te kennen, zeggende: Uria is niet afgegaan in zijn huis. Toen zeide David tot Uria: Komt gij niet van de reis? Waarom zijt gij niet afgegaan in uw huis?

Karoli1908Hu 10. És megjelenték Dávidnak, mondván: Nem ment le Uriás az ő házához. Akkor monda Dávid Uriásnak: Nemde nem útról jöttél-é? Miért nem mentél le a te házadhoz?

БКуліш 10. Як же звіщено Давидові: Урія не ввійшов у свою господу, поспитав Давид ув Урії: Ти прийшов з дороги, чом не йдеш у свою господу?

Biblia1776 11. Mutta Uria sanoi Davidille: arkki, ja Israel ja Juuda makaavat majoissa, herrani Joab ja herrani palveliat makaavat kedolla, ja minä menisin huoneesen syömään, juomaan ja makaamaan emäntäni tykönä? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielus elää, en tee minä sitä.

ja Juda macawat majois ja Joab minun Herran ja minun Herrani palweliat macawat kedolla ja minä menisin huoneseen syömän juoman ja macaman emändäni tykönä nijn totta cuin sinä elät ja sinun sielus elä en tee minä sitä.

MLV19 11 And Uriah said to David, The ark and Israel and Judah, abide in booths and my lord Joab and the servants of my lord, are encamped in the open field. Shall I then go into my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live and as your soul lives, I will not do this thing.

KJV 11. And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

Dk1871 11. Og Uria sagde til David: Arken og Israel og Juda blive i Teltene, og Joab, min Herre, og min Herres Tjenere have lejret sig paa Marken, skulde jeg da gaa ind i mit Hus at æde og drikke og at ligge hos min Hustru? saa vist som du lever, og din Sjæl lever, jeg gør ikke denne Gerning.

KXII 11. Men Uria sade till David: Arken, och Israel, och Juda blifva i tjäll, och Joab min Herre, och mins herras tjenare ligga i markene; och jag skulle gå i mitt hus, till att äta och; dricka, och ligga när mine hustru? Så sant som du lefver, och din själ lefver, jag gör det icke.

PR1739 11. Ja Uria ütles Taweti wasto: Se laekas, ja Israel ja Juda jäwad telkide sisse, ja mo issand Joab ja mo issanda sullased on wäljal leris, ja minna peaksin omma kotta minnema söma, ja joma ja omma naese jures

LT 11. Ūrija atsakė Dovydui: ‘‘Skrynia, Izraelis ir Judas gyvena palapinėse, o mano valdovas Joabas ir mano valdovo tarnai apsistoję atvirame lauke. Kaip aš galiu eiti į savo namus valgyti, gerti ir miegoti su savo

maggama? ni töest kui sinna ellad, ja so hing ellab, ei te ma sedda asja mitte.

Luther1912 11. Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen im Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebt, ich tue solches nicht.

RV'1862 11. Y Urías respondió a David: El arca, e Israel, y Judá están debajo de tiendas, y mi señor Joab, y los siervos de mi señor sobre la haz del campo; ¿y había yo de entrar en mi casa para comer y para beber, y para dormir con mi mujer? Por vida tuya, y por vida de tu alma, que yo no haga tal cosa.

PL1881 11. I rzekł Uryjasz do Dawida: Skrzynia Boża, i Izrael, i Juda zostawają w namiotach, a pan mój Joab, i słudzy pana mego w polu obozem leżą, a jabym miał wnijść do domu mego, abym jadł, i pił, i spał z żoną swą? Jakoś ty żyw, i jako żywa dusza twoja, żeć tego nie uczynię.

žmona? Kaip tu gyvas ir gyva tavo siela, aš to nedarysiu!‘‘

Ostervald-Fr 11. Et Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs; et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme? Tu es vivant, et ton âme vit, que je ne saurais faire une telle chose!

SVV1770 11 En Uria zeide tot David: De ark, en Israel, en Juda blijven in de tenten; en mijn heer Joab, en de knechten mijns heren zijn gelegerd op het open veld, en zou ik in mijn huis gaan, om te eten en te drinken, en bij mijn huisvrouw te liggen? Zo waarachtig als gij leeft en uw ziel leeft, indien ik deze zaak doen zal!

Karoli1908Hu 11. Felele Uriás Dávidnak: Az Isten ládája, [5†] Izráel és Júda nemzetsége sátorokban laknak, és az én uram Joáb, és az én uramnak szolgái a nyilt mezőn táboroznak: hogy mennék én be az én házamba, hogy egyem és igyam és feleségemmel háljak? Úgy élj [6†] te és úgy éljen a te lelked, hogy nem

mívelem azt!

RuSV1876 11 И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своеюженою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.

БКуліш 11. І відказав Урія Давидові: Скриня Божа й Ізраїль і Юда пробувають у наметах, і пан мій Йоаб і слуги пана мого таборяться в чистому полі, а менї б то пробувати в домівцї, щоб їсти та пити та коло жінки спати? Клянусь життєм твоїм і життєм душі твоєї, того я не зроблю!

FI33/38 12. Niin Daavid sanoi Uurialle: Jää tänne vielä täksi päiväksi, niin minä huomenna päästän sinut menemään. Niin Uuria jäi Jerusalemiin vielä siksi päiväksi. Seuraavana päivänä

Biblia1776 12. David sanoi Urialle: niin ole vielä tämä päivä tässä, huomenna lasken minä sinun menemään. Niin Uria oli sen päivän Jerusalemissa ja toisen päivän.

CPR1642 12. Dawid sanoi Urialle: nijn ole wielä tämä päiwä täsä huomen lasken minä sinun menemän. Nijn Uria oli sen päiwän Jerusalemis ja toisen päiwän.

MLV19 12 And David said to Uriah, Remain here today also and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day and the morrow.

KJV 12. And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

Dk1871 12. Da sagde David til Uria: Bliv her og i Dag, saa vil jeg i Morgen lade dig fare. Saa blev Uria i Jerusalem den Dag og den næste Dag.

KXII 12. David sade till Uria: Så blif ännu i dag här; i morgon vill jag låta dig gå. Så blef Uria i Jerusalem i den dagen, och den andra dagen

PR1739 12. Ja Tawet ütles Uria wasto: Jä tänna ka seie, ja hom̃e sadan ma sind ärra; ja Uria jäi Jerusalemma sel päwal ja teisel päwal.

Luther1912 12. David sprach zu Uria: So bleibe auch heute hier; morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages und des andern dazu.

RV'1862 12. Y David dijo a Urías: Estáte aquí aun hoy, y mañana te despacharé. Y Urías se quedó en Jerusalem aquel día, y el siguiente.

PL1881 12. Tedy rzekł Dawid do Uryjasza: Zostaóże tu jeszcze dziś, a jutro cię odprawię. I został Uryjasz w Jeruzalemie przez on dzieó, i nazajutrz.

RuSV1876 12 И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.

FI33/38 13. Daavid kutsui hänet luoksensa syömään ja juomaan ja juotti hänet juovuksiin. Mutta illalla hän meni maata vuoteelleen herransa

dertill.

LT 12. Dovydas tarė: ‘‘Pasilik dar šiandien čia, o rytoj aš tave išleisiu’‘. Ūrija pasiliko Jeruzalėje dar vieną dieną iki rytojaus.

Ostervald-Fr 12. Et David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

SVV1770 12 Toen zeide David tot Uria: Blijf ook heden hier, zo zal ik u morgen afzenden. Alzo bleef Uria te Jeruzalem, dien dag en den anderen dag.

Karoli1908Hu 12. Monda azért Dávid Uriásnak: Maradj itt ma is, és holnap elbocsátlak. Ott marada azért Uriás Jeruzsálemben az nap és más napra kelve is.

БКуліш 12. І каже Давид Урієві: Можна тобі загаятись тут і сьогоднї, завтра ж відпущу тебе. От і загаявсь Урія в Ерусалимі того дня до завтра.

Biblia1776 13. Ja David kutsui hänen kanssansa syömään ja juomaan, ja juovutti hänen. Ja ehtoona läksi hän ulos ja pani vuoteesensa

palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

CPR1642 13. Ja Dawid käski hänen cansans syömän ja juoman ja juowutti hänen. Ja ehtona läxi hän ulos ja pani wuotesens lewätä hänen Herrans palwelioitten cansa ja ei mennyt huonesens.

MLV19 13 And when David had called him, he ate and drank before him and he made him drunk. And at evening he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but did not go down to his house.

Dk1871 13. Og David indbød ham, at han aad og drak for hans Ansigt, og han gjorde ham drukken. Og han gik ud om Aftenen at lægge sig paa sin Seng med sin Herres Tjenere og gik ikke ned i sit Hus.

PR1739 13. Ja Tawet kutsus tedda, et ta piddi temma ees söma ja joma, ja ta teggi tedda joobnuks; ja öhto läks ta wälja omma wodi peäle maggama omma issanda sullaste jure, ja ei läinud mitte alla omma kotta.

Luther1912 13. Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Aber des

levätä herransa palveliain kanssa, ja ei mennyt huoneesensa.

KJV 13. And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

KXII 13. Och David böd honom, att han skulle med honom äta och dricka, och gjorde honom drucken; och om aftonen gick han ut, och lade sig till att sofva i sin säng, med sins herras tjenare, och gick icke af i sitt hus.

LT 13. Dovydas pasikvietė jį, jis valgė ir gėrė su Dovydu, ir Dovydas jį nugirdė. Vakare Ūrija išėjo miegoti kartu su savo valdovo tarnais, tačiau į savo namus nėjo.

Ostervald-Fr 13. Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra; mais le soir il

Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

RV'1862 13. Y David le convidó: y le hizo comer, y beber delante de sí, y le embriagó. Y él salió a la tarde a dormir en su cama con los siervos de su señor: mas no descendió a su casa.

PL1881 13. Potem go wezwał Dawid, aby jadł i pił przed nim, i upoił go: wszakże wyszedłszy w wieczór, spał na łożu swojem z sługami pana swego, a do domu swego nie wszedł.

RuSV1876 13 И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид . Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.

FI33/38 14. Seuraavana aamuna Daavid kirjoitti kirjeen Jooabille ja lähetti sen Uurian mukana.

CPR1642 14. HUomeneltain kirjoitti Dawid Joabin tygö Kirjan ja lähetti sen Urian myötä.

sortit pour coucher dans son lit, avec les serviteurs de son maître, et ne descendit point dans sa maison.

SVV1770 13 En David nodigde hem, zodat hij voor zijn aangezicht at en dronk, en hij maakte hem dronken. Daarna ging hij in den avond uit, om zich neder te leggen op zijn leger, met zijns heren knechten, maar ging niet af in zijn huis.

Karoli1908Hu 13. Ennekutána hivatá őt Dávid, és ő vele evék és ivék, és lerészegíté őt, és kiméne estve aludni az ő ágyára, az ő urának szolgáival együtt, de házához nem méne alá.

БКуліш 13. На другий же ранок закликав його Давид, щоб їв перед ним і пив, та й упоїв його. Однакже ввечері вийшов він спати на своїй постелї між слугами пана свого, у свою ж господу не пійшов.

Biblia1776 14. Huomeneltain kirjoitti David Joabin tykö kirjan, ja lähetti sen Urian myötä.

MLV19 14 And it happened in the morning, that David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.

KJV 14. And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

Dk1871 14. Og det skete om Morgenen, da skrev David et Brev til Joab og sendte det ved Urias Haand.

KXII 14. Om morgonen skref David ett bref till Joab, och sände det med Uria.

PR1739 14. Ja se sündis hom̃iko, et Tawet ramato kirjotas Joabile ja läkkitas sedda Uriaga ärra.

LT 14. Rytą Dovydas parašė Joabui laišką ir jį pasiuntė per Ūriją.

Luther1912 14. Des Morgens schrieb David einen Brief an Joab und sandte ihn durch Uria.

Ostervald-Fr 14. Alors, le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par les mains d'Urie.

RV'1862 14. Venida la mañana, David escribió una carta a Joab, la cual envió por mano de Urías.

SVV1770 14 Des morgens nu geschiedde het, dat David een brief schreef aan Joab; en hij zond dien door de hand van Uria.

PL1881 14. A gdy było rano, napisał Dawid list do Joaba, i posłał go przez ręce Uryjasza.

Karoli1908Hu 14. Megvirradván pedig, levelet íra Dávid [7†] Joábnak, melyet Uriástól küldött el.

RuSV1876 14 Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.

БКуліш 14. Другого дня пише Давид лист Йоабові та посилає Урією.

FI33/38 15. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Pankaa Uuria eturintaan, kiivaimpaan taisteluun, ja vetäytykää takaisin hänen luotaan, että hänet lyötäisiin kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja hän kirjoitti kirjaan sanoen: pankaat Uria kovimman sodan eteen, ja kääntykäät hänen tyköänsä takaperin, että hän lyötäisiin ja kuolis.

CPR1642 15. Ja hän kirjoitti näin: aseta Uria sotaan cusa caickein cowin on ja käätkät teitän hänen tyköäns tacaperin että hän lyödäisin ja cuolis.

MLV19 15 And he wrote in the letter, saying, Set Uriah in the forefront of the hottest battle and retreat from him, that he may be struck and die.

KJV 15. And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

Dk1871 15. Og han skrev i Brevet: Sætter Uria foran, hvor Kampen er stærkest, og viger tilbage fra ham, at han kan blive slagen og dø.

KXII 15. Och i brefvet skref han alltså: Skicka Uria i stridene, der hon aldrahårdast är; och vänder eder tillbaka ifrå honom, att han måtte varda slagen, och blifva död.

PR1739 15. Ja ta olli ramatusse kirjotanud ja öölnud: Pange Uria keigekangema taplusse kohta ja tagganege temma takka ärra, et tedda mahhalüakse, et ta surreb.

LT 15. Laiške jis rašė: ‘‘Pastatyk Ūriją į smarkiausios kovos priekį ir atsitraukite, kad jis žūtų’‘.

Luther1912 15. Er schrieb aber also in den Brief: Stellt Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.

Ostervald-Fr 15. Or il écrivit en ces termes: Placez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.

RV'1862 15. Y escribió en la carta, diciendo: Ponéd a Urías delante de la fuerza de la batalla: y dejádle a sus espaldas para que sea herido, y

SVV1770 15 En hij schreef in dien brief, zeggende: Stel Uria vooraan tegenover den sterksten strijd, en keer van achter hem af, opdat hij

muera.

PL1881 15. A w liście napisał te słowa: Postawcie Uryjasza na czele bitwy najtęższej; między tem odstąpcie nazad od niego, aby będąc raniony umarł.

RuSV1876 15 В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.

FI33/38 16. Piirittäessään kaupunkia Jooab asetti Uurian siihen paikkaan, missä tiesi urhoollisimpien miesten olevan.

CPR1642 16. Cosca Joab oli Caupungin edes asetti hän Urian sijhen paickan cusa hän wäkewimmät sotamiehet tiesi olewan.

MLV19 16 And it happened, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.

Dk1871 16. Og det skete, der Joab tog Vare paa Staden, da satte han Uria paa det Sted, hvor han vidste, at der var stridbare Mænd.

PR1739 16. Ja se sündis, kui Joab liñna jure wahti geslagen worde en sterve.

Karoli1908Hu 15. Írá pedig a levélben, mondván: Állassátok Uriást legelől, a hol a harcz leghevesebb és háta mögül fussatok el, hogy megölettessék és meghaljon.

БКуліш 15. А в листї прописує таке: Поставте Урію у кипучому бою спереду, та й відступітесь від його, так щоб його вбито.

Biblia1776 16. Kuin Joab oli kaupungin edessä, asetti hän Urian siihen paikkaan, kussa hän väkevimmät sotamiehet tiesi olevan.

KJV 16. And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

KXII 16. Som nu Joab låg för staden, skickade han Uria på det rum, der han visste att stridsamme män voro.

LT 16. Joabas, apgulęs miestą, pastatė Ūriją į

panni, et ta Uria senna paika panni, kust ta teädis, et seäl wahwad mehhed ollid.

Luther1912 16. Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, wo er wußte, daß streitbare Männer waren.

RV'1862 16. Y aconteció, que cuando Joab cercó la ciudad, puso a Urías en el lugar donde sabía que estaban los más valientes hombres.

PL1881 16. I stało się, gdy obległ Joab miasto, postawił Uryjasza na miejscu, kędy wiedział, że byli mężowie najmocniejsi.

RuSV1876 16 Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.

FI33/38 17. Kun sitten kaupungin miehet ryntäsivät ulos ja ryhtyivät taisteluun Jooabin kanssa, niin väkeä, Daavidin palvelijoita, kaatui, ja myöskin heettiläinen Uuria kuoli.

CPR1642 17. Ja cosca miehet läxit Caupungist ja sodeit Joabi wastan caaduit muutamat Dawidin palwelioista ja Uria se Hetheus myös cuoli.

tokią vietą, apie kurią žinojo, kad ten stovi drąsūs žmonės.

Ostervald-Fr 16. Joab, ayant donc considéré la ville, plaça Urie à l'endroit où il savait que seraient les plus vaillants hommes.

SVV1770 16 Zo geschiedde het, als Joab op de stad gelet had, dat hij Uria stelde aan de plaats, waarvan hij wist, dat aldaar strijdbare mannen waren.

Karoli1908Hu 16. Lőn azért, hogy mikor ostromlá Joáb a várost, állatá Uriást arra a helyre, a hol tudja vala, hogy erős vitézek vannak.

БКуліш 16. От і поставив Йоаб Урію, облягаючи місто, на такому місці, де знав, що там стояли люде хоробрі.

Biblia1776 17. Ja kuin miehet läksivät kaupungista ja sotivat Joabia vastaan, kaatuivat muutamat Davidin palvelioista, ja Uria Hetiläinen myös kuoli.

MLV19 17 And the men of the city went out and fought with Joab. And there fell some of the people, even of the servants of David and Uriah the Hittite died also.

KJV 17. And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

Dk1871 17. Og der Mændene af Staden gik ud at stride imod Joab, da faldt der nogle af Folket, af Davids Tjenere, og Hethiteren Uria døde ogaa.

KXII 17. Och då männerna slogo utu stadenom, och stridde emot Joab, föllo somlige af folket, Davids tjenare; och Uria den Hetheen blef ock död.

PR1739 17. Ja liñnamehhed tullid wälja ja taplesid Joabi wasto, ja monned rahwa seast Taweti sullasist langsid mahha, ja Uria se Ittimees surri ka ärra.

LT 17. Miesto žmonės išėjo ir kovėsi su Joabu. Ir krito keletas iš tautos, iš Dovydo tarnų, ir hetitas Ūrija žuvo taip pat.

Luther1912 17. Und da die Männer der Stadt herausfielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch.

Ostervald-Fr 17. Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab, et plusieurs tombèrent parmi le peuple, d'entre les serviteurs de David. Urie, le Héthien, mourut aussi.

RV'1862 17. Y como salieron los de la ciudad, pelearon con Joab, y cayeron algunos del pueblo de los siervos de David: y murió también Urías Jetteo.

SVV1770 17 Als nu de mannen der stad uittogen en met Joab streden, vielen er van het volk, van Davids knechten, en Uria, de Hethiet, stierf ook.

PL1881 17. A wypadłszy mężowie z miasta, stoczyli bitwę z Joabem, i poległo z ludu kilka sług

Karoli1908Hu 17. Kijövén azért a városbeli nép, megharczolának Joábbal, és elhullának

Dawidowych, poległ też Uryjasz Hetejczyk,

RuSV1876 17 И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.

FI33/38 18. Sitten Jooab lähetti ilmoittamaan Daavidille kaikki, mitä taistelussa oli tapahtunut.

CPR1642 18. NIin Joab lähetti ja andoi sanoa Dawidille caicki sodan menot.

MLV19 18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war.

Dk1871 18. Da sendte Joab hen og gav David Beretning om alle Begivenheder i Kampen.

PR1739 18. Ja Joab läkkitas ja andis Tawetile keik söa luggu teäda.

Luther1912 18. Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits

RV'1862 18. Y envió Joab, e hizo saber a David todos los negocios de la guerra.

egyesek a nép közül, Dávid szolgái közül, és a Hitteus Uriás is meghala.

БКуліш 17. І як ударили з города на Йоаба, полягло скілька військових слуг Давидових, та знайшов там смерть і Гетїй Урія.

Biblia1776 18. Niin Joab lähetti ja antoi sanoa Davidille kaikki sodan menot,

KJV 18. Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

KXII 18. Så sände Joab bort, och lät säga David all stridsens handel;

LT 18. Joabas pasiuntė Dovydui pranešimą apie mūšio eigą.

Ostervald-Fr 18. Puis Joab envoya vers David, pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans le combat.

SVV1770 18 Toen zond Joab heen, en liet David den gansen handel van dezen strijd weten.

PL1881 18. Tedy posłał Joab, i oznajmił Dawidowi wszystko, co się stało w bitwie.

RuSV1876 18 И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.

FI33/38 19. Ja hän käski sanansaattajaa sanoen: Kun olet kertonut kuninkaalle kaikki, mitä sodassa on tapahtunut,

CPR1642 19. Ja käski sanansaattajan sanoa: coscas olet puhunut caicki sodan menot Cuningalle:

MLV19 19 And he charged the messenger, saying, When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,

Dk1871 19. Og han befalede Budet og sagde: Naar du har udtalt til Kongen om alle Begivenhederne i Kampen,

PR1739 19. Ja temma käskis sedda kes Käsk olli, üttelda: Kui sa saad keik se söa luggu kunningale räkinud,

Luther1912 19. und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem König

Karoli1908Hu 18. Követet külde akkor Joáb, és megizené Dávidnak az ütközetnek egész lefolyását.

БКуліш 18. І послав Йоаб і з'ясував Давидові увесь перебіг бою;

Biblia1776 19. Ja käski sanansaattajalle sanoen: kuin sinä olet puhunut kaikki sodan menot kuninkaalle:

KJV 19. And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

KXII 19. Och befallde bådet, och sade: När du hafver uttalat all stridsens handel med Konungenom;

LT 19. Pasiuntiniui įsakė: ‘‘Kai pabaigsi pasakoti karaliui apie mūšį,

Ostervald-Fr 19. Et il donna cet ordre au messager, et lui dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé dans le combat,

RV'1862 19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando acabares de contar al rey todos los negocios de la guerra,

SVV1770 19 En hij beval den bode, zeggende: Als gij zult geeindigd hebben den gansen handel van dezen strijd tot den koning uit te spreken;

PL1881 19. A rozkazał posłowi, mówiąc: Gdy wypowiesz królowi, co się stało w bitwie,

Karoli1908Hu 19. És megparancsolá a követnek, mondván: Ha az ütközetnek egész lefolyását teljesen előadtad a királynak,

RuSV1876 19 И приказал посланному, говоря: когда ты расскажешь царю о всем ходе сражения

БКуліш 19. Та й дав посланцеві такий наказ: Як розкажеш цареві про всю ходу бою до кінця,

FI33/38 20. niin kuningas ehkä kiivastuu ja sanoo sinulle: 'Miksi menitte niin lähelle kaupunkia taistelemaan? Ettekö tienneet, että ne ampuvat muurilta?

Biblia1776 20. Ja jos niin on, että kuningas vihastuu ja sanoo sinulle: miksi te niin lähes kaupunkia astuitte sodalla? Ettekö te tietäneet, että muurin päältä paiskataan?

CPR1642 20. Ja näet hänen wihaisexi ja Cuningas sano sinulle: mixi te nijn lähes Caupungita astuitte sodalla? ettäkö te tiedä cuinga muurista ammutan?

MLV19 20 it will be that, if the king's wrath arise and he says to you, Why did you* go so near to the city to fight? Did you* not know that they would shoot from the wall?

KJV 20. And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

Dk1871 20. og det sker at Kongen bliver vred, og han siger til dig: Hvi kom I saa nær til Staden at stride? vidste I ikke, hvorledes de skyde fra Muren?

KXII 20. Och du får se, att Konungen är vred, och säger till dig: Hvi hafven I så när trädt intill staden med stridene? Veten I icke huru man plägar skjuta af muren?

PR1739 20. Ja kui se sünnib, et kunningale wihha touseb ja ütleb sulle: Mikspärrast ollete ni liggi läinud liñna jure taplema? eks teie teädnud, et nemmad müri peält laskwad?

LT 20. jei karalius supyks ir sakys tau: ‘Kodėl taip priartėjote prie miesto kovodami? Argi nežinojote, kad jie šaudys nuo sienų?

Luther1912 20. und siehst, daß der König sich erzürnt und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? Wißt ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen?

Ostervald-Fr 20. S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on tire de dessus la muraille?

RV'1862 20. Si el rey comenzare a enojarse, y te dijere: ¿Por qué os acercasteis a la ciudad peleando? ¿No sabíais lo que suelen echar del muro?

SVV1770 20 En het zal geschieden, indien de grimmigheid des konings opkomt, en hij tot u zegt: Waarom zijt gij zo na aan de stad gekomen om te strijden? Wist gij niet, dat zij van den muur zouden schieten?

PL1881 20. Tedy jeźliby się król rozgniewał, a rzekłciby: Przeczżeście tak blisko przystąpili do miasta ku bitwie? azażeście nie wiedzieli, iż ciskają z muru?

Karoli1908Hu 20. És ha a király haragra lobbanva azt mondja néked: Miért mentetek olyan közel a városhoz harczolni? Avagy nem tudtátok-é, hogy lelövöldöznek a kőfalról?

RuSV1876 20 и увидишь, что царь разгневается, и

БКуліш 20. А царь закипить і спитає: Чого ви так

скажет тебе: „зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?

зблизька напирали на город? Хиба не знали, що вони з муру метати муть?

FI33/38 21. Kuka surmasi Abimelekin, Jerubbesetin pojan? Eikö nainen heittänyt muurilta jauhinkiveä hänen päällensä, niin että hän kuoli Teebeksessä? Miksi menitte niin lähelle muuria?' Sano silloin: 'Myöskin sinun palvelijasi heettiläinen Uuria on kuollut.'

Biblia1776 21. Kuka löi Abimelekin Jerubbesetin pojan? Eikö vaimo paiskannut myllynkiven kappaletta muurista hänen päällensä, että hän kuoli Tebetsessä? Miksi te astuitte niin lähes muuria? Niin sano: sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 21. Cuca löi Abimelechin JeruBesethin pojan? eikö waimo paiscannut myllynkiwen cappalda muurista hänen päällens että hän cuoli Thebezes? mixi te astuitte nijn lähes muuria? Nijn sano: sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.

MLV19 21 Who killed* Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall so that he died at Thebez? Why did you* go so near the wall? Then you will say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 21. Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Dk1871 21. hvo slog Abimelek, Jerub-Beseths Søn?

KXII 21. Ho slog AbiMelech, JeruBeseths son?

kastede ej en Kvinde et Stykke af en Møllesten ned paa ham fra Muren, saa han døde i Thebez? hvorfor kom I saa nær til Muren? da skal du sige: Din Tjener, Hethiteren Uria, er ogsaa død.

PR1739 21. Kes löi Abimeleki Jerubeseti poia mahha? eks üks naene wiskand ühhe weski peälmisse kiwwi tükki müri peält ta peäle, et ta Tebetsi surri? mikspärrast ollete teie müri liggi läinud? siis ütle: So sullane Uria se Ittimees on ka surnud.

Luther1912 21. Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? Warf nicht ein Weib einen Mühlstein auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? Warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch tot.

RV'1862 21. ¿Quién hirió a Abimelec, hijo de Jerubeset? ¿No echó una mujer del muro un pedazo de una rueda de molino, y murió en Tebes? ¿Por qué os llegabais al muro? Entónces tú le dirás: También tu siervo Urías Jetteo es muerto.

Kastade icke en qvinna ett stycke af en qvarnsten uppå honom af muren, så att han blef död i Thebez? Hvi hafven I trädt så när muren? Så skall du säga: Din tjenare Uria den Hetheen är ock död.

LT 21. Kas užmušė Jerubešeto sūnų Abimelechą? Argi ne moteris, numetusi ant jo girnų akmenį nuo sienos taip, kad jis mirė Tebece? Kodėl priartėjote prie sienų?’ Atsakyk jam: ‘Tavo tarnas hetitas Ūrija taip pat miręs’ ‘‘.

Ostervald-Fr 21. Qui tua Abimélec, fils de Jérubbésheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui un morceau de meule de moulin, du haut de la muraille, et il mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

SVV1770 21 Wie sloeg Abimelech, den zoon van Jerubbeseth? Wierp niet een vrouw een stuk van een molensteen op hem van den muur, dat hij te Thebez stierf? Waarom zijt gij tot den muur genaderd? Dan zult gij zeggen: Uw knecht, Uria, de Hethiet, is ook dood.

PL1881 21. Któż zabił Abimelecha, syna Jerubbesetowego? izali nie niewiasta zrzuciwszy naó sztukę kamienia młyóskiego z muru, tak że umarł w Tebes? przeczżeście przystępowali do muru? Tedy rzeczesz: Sługa też twój Uryjasz Hetejczyk poległ.

Karoli1908Hu 21. Kicsoda ölte meg Abiméleket, a Jérubbóset fiát? Nemde nem egy asszony üté-é [8†] agyon a kőfalról egy malomkődarabbal és meghala Tébesben? Azért miért mentetek közel a kőfalhoz? Akkor mondd meg: A te szolgád a Hitteus Uriás is meghalt.

RuSV1876 21 кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на негосо стены обломок жернова, и он умер в Тевеце? Зачем же вы близко подходили к стене?" тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер.

БКуліш 21. Хто бо вбив Абимелеха Еробааленка? Чи не баба ж у Тебезї скинула верхнього каменя жорнового на його й він знайшов там смерть? Чого ж ви так близько підходили до муру? то ти промов: Й твій слуга Урія Гетїй, полїг там.

FI33/38 22. Sanansaattaja lähti, ja tultuaan hän ilmoitti Daavidille kaiken, mitä Jooab oli lähettänyt hänet ilmoittamaan.

CPR1642 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Dawidille caicki nämät joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.

Biblia1776 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Davidille kaikki nämät, joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.

MLV19 22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him.

KJV 22. So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

Dk1871 22. Og Budet gik og kom og gav David til Kende alt det, som Joab havde sendt ham

KXII 22. Bådet gick åstad, och kom, och sade David allt detta, der Joab honom om sändt

for.

PR1739 22. Ja se Käsk läks, ja tulli ja andis Tawetile teäda sedda keik, mispärrast Joab tedda olli läkkitand.

Luther1912 22. Der Bote ging hin und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte.

RV'1862 22. Y fué el mensajero, y viniendo, contó a David todas las cosas, por las cuales Joab le había enviado.

PL1881 22. A tak poszedł poseł, i przyszedłszy oznajmił Dawidowi wszystko, z czem go był posłał Joab.

RuSV1876 22 И пошел посланный , и пришел, и рассказал Давиду обо всем,для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.

FI33/38 23. Ja sanansaattaja sanoi Daavidille: Ne miehet olivat meille ylivoimaiset ja ryntäsivät meitä vastaan ulos kedolle, mutta me työnsimme heidät takaisin portin ovelle saakka.

CPR1642 23. Ja sanansaattaja sanoi Dawidille: ne miehet woitit meidän ja tulit kedolle meidän hade.

LT 22. Pasiuntinys nuėjo ir pranešė Dovydui visa, ką Joabas buvo jam įsakęs.

Ostervald-Fr 22. Ainsi le messager partit, et, étant arrivé, il fit savoir à David toutes les choses pour lesquelles Joab l'avait envoyé.

SVV1770 22 En de bode ging heen, en kwam in, en gaf David te kennen alles, waar hem Joab om uitgezonden had.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért a követ, és mikor megérkezett, elbeszélé Dávidnak mindazt, a mivel megbízta volt [9†] őt Joáb.

БКуліш 22. І пійшов посланець, і як прийшов, з'ясував Давидові все, що наказав йому Йоаб, се б то про всю ходу бою.

Biblia1776 23. Ja sanansaattaja sanoi Davidille: ne miehet voittivat meidät ja tulivat ulos kedolle meidän tykömme; mutta me löimme heidät takaperin kaupungin porttiin asti.

tygöm mutta me löim heidän tacaperin
Caupungin porttin asti.

MLV19 23 And the messenger said to David, The men prevailed against us and came out to us into the field and we were upon them even to the entrance of the gate.

KJV 23. And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

Dk1871 23. Og Budet sagde til David: Mændene fik Overhaand over os og gik ud imod os paa Marken, og vi forfulgte dem indtil Indgangen til Porten.

KXII 23. Och bådet sade till David: De män fingo öfverhanden med oss, och föllo till oss ut på markena; men vi sloge dem tillbaka allt intill stadsporten;

PR1739 23. Ja se Käsk ütles Taweti wasto: Kui need mehhed meie peäle woimust said ja meie peäle wäljatullid wäljale, siis ollime pärrast nende kaela peäl wärrawa suust sadik.

LT 23. Ir pasiuntinys sakė Dovydui: ‘‘Vyrai įveikė mus ir išėjo prieš mus į atvirą lauką, bet mes juos nustūmėme ligi miesto vartų.

Luther1912 23. Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld; wir aber waren an ihnen bis vor die Tür des Tors;

Ostervald-Fr 23. Le messager dit donc à David: Ces gens se sont montrés plus forts que nous, et sont sortis contre nous dans la campagne; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte.

RV'1862 23. Y dijo el mensajero a David: Prevalecieron contra nosotros los varones, salidos a nosotros al campo; mas nosotros

SVV1770 23 En de bode zeide tot David: Die mannen zijn ons zeker te machtig geweest, en zijn tot ons uitgetogen in het veld; maar wij zijn

los tornamos hasta la entrada de la puerta.

tegen hen aan geweest tot aan de deur der poort.

PL1881 23. I rzekł on poseł do Dawida: Zmocnili się przeciwko nam mężowie, i wyszli przeciwko nam w pole, a goniliśmy je aż do samej bramy.

Karoli1908Hu 23. És monda a követ Dávidnak: Azok az emberek erőt vettek felettünk, és a mezőre kijöttek ellenünk, de mi visszaűztük őket a kapu bejáratáig;

RuSV1876 23 Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

БКуліш 23. І каже посланець Давидові: Ті люде переважили нас; вони вийшли проти нас у чисте поле; тодї мусїли ми напирати на них аж до міської брами;

FI33/38 24. Silloin ampujat ampuivat muurilta sinun palvelijoitasi, ja kuninkaan palvelijoita kuoli; myöskin palvelijasi heettiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 24. Ja ampujat ampuivat muurista sinun palvelloitas ja tappoivat muutamia kuninkaan palvelioita, ja sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 24. Ja ambujat ambuisit muurista sinun palwelioitas ja tapoit muutamita Cuningan palwelioista ja sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.

MLV19 24 And the shooters shot at your servants from the wall. And some of the king's servants are dead and your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 24. And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Dk1871 24. Men Skytterne skøde fra Muren paa dine Tjenere, og der er nogle ihjelslagne af Kongens Tjenere; dertil er Hethiteren Uria, din Tjener, ogsaa død.

KXII 24. Och de skyttar sköto af muren på dina tjenare, och dråpo somliga af Konungens tjenare; dertill är ock din tjenare Uria den Hetheen död.

PR1739 24. Ja need küttid lasksid sinno sullaste peäle müri peält, et monningad kunninga sullasist surrid, ja so sullane Uria se Ittimees on ka surnud.

LT 24. Šauliai šaudė į tavo tarnus nuo sienų, ir keletas tavo tarnų žuvo. Ir tavo tarnas hetitas Ūrija taip pat miręs’‘.

Luther1912 24. und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte und töteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, der Hethiter, auch tot.

Ostervald-Fr 24. Et les archers ont tiré contre tes serviteurs, du haut de la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

RV'1862 24. Y los flecheros tiraron contra tus siervos desde el muro, y murieron algunos de los siervos del rey: y murió también tu siervo Urías Jetteo.

SVV1770 24 Toen schoten de schutters van den muur af op uw knechten, dat er van des konings knechten dood gebleven zijn; en uw knecht, Uria, de Hethiet, is ook dood.

PL1881 24. Wtem strzelili strzelcy na sługi twoje z muru, i zabito kilka sług królewskich, tamże i sługa twój Uryjasz Hetejczyk poległ.

Karoli1908Hu 24. Azonban a kőfalról lövöldözének a nyilasok a te szolgáidra, és a király szolgái közül egyesek meghaltak; és a te szolgád, a Hitteus Uriás is [10†] meghalt.

RuSV1876 24 тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия

БКуліш 24. Та з муру стали стріляти стрелцї на рабів твоїх, так що полягли деякі з слуг твоїх, а вмер також і слуга твій Урія Гетїй.

Хеттеянин.

FI33/38 25. Silloin Daavid sanoi sanansaattajalle: Sano näin Jooabille: 'Älä pane sitä pahaksesi, sillä miekka syö milloin yhden, milloin toisen; taistele urheasti kaupunkia vastaan ja hävitä se.' Rohkaise häntä näin.

CPR1642 25. Dawid sanoi sanansaattajalle: sano näin Joabille: älä sitä huole sillä miecka syö nyt yhden nyt toisen älä lacka sotimast Caupungita wastan ettäs cukistaisit hänen ja wahwistaisit sinus.

Biblia1776 25. David sanoi sanansaattajalle: sano näin Joabille: älä sitä pahakses pane, sillä miekka syö nyt yhden, nyt toisen, vahvista sota kaupunkia vastaan, ettäs kukistaisit sen: ja vahvista sinä häntä.

MLV19 25 Then David said to the messenger, Thus you will say to Joab, Do not let this thing displease you, for the sword devours one as well as another. Make your battle stronger against the city and overthrow it. And encourage him.

KJV 25. Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

Dk1871 25. Og David sagde til Budet: Saa skal du sige til Joab: Lad ikke denne Gerning synes ond for dine Øjne, thi Sværdet fortærer paa den og den Maade; hold fast ved med din Krig imod Staden og nedbryd den; og gør ham frimodig.

KXII 25. David sade till bådet: Så skall du säga till Joab: Låt detta icke bekymra dig; ty svärdet uppfräter nu den ena, nu den andra; håll uppå att strida emot staden, att du må nederslå honom, och var tröst.

PR1739 25. Ja Tawet ütles selle Kässo wasto: Nenda pead sa Joabi wasto ütlema: Ärgo olgo se assi mitte pahha so melest, sest moök sööb ni hästi ühte kui teist; söddi sinna agga wahwaste liñna wasto ja kissu sedda mahha. Nenda kinnita tedda.

LT 25. Tuomet Dovydas tarė pasiuntiniui: ‘‘Pasakyk Joabui dėl to nenusiminti, nes kardas ryja tai vieną, tai kitą. Tegul sustiprina miesto puolimą ir jį sugriauna. Taip jį padrąsink’‘.

Luther1912 25. David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Fahre fort mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost.

Ostervald-Fr 25. Et David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Que cela ne te peine point; car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le!

RV'1862 25. Y David dijo al mensajero: Dirás así a Joab: No tengas pesar de esto, que de esta y de esta manera suele comer la espada. Fortifica la batalla contra la ciudad, hasta que la derribes. Y tú esfuérzale.

SVV1770 25 Toen zeide David tot den bode: Zo zult gij tot Joab zeggen: Laat deze zaak niet kwaad zijn in uw ogen, want het zwaard verteert zowel dezen als genen; versterk uw strijd tegen de stad, en verstoor ze; versterk hem alzo.

PL1881 25. Tedy rzekł Dawid do posła: Tak powiesz Joabowi: Niech ci to serca nie psuje, boć tak miecz to tego, to owego pożera; następuj potężnie na miasto, i burz je, a dodawaj serca rycerstwu.

Karoli1908Hu 25. Monda azért Dávid a követnek: Ezt mondjad Joábnak: Ne bánkódjál a miatt; mert a fegyver úgy megemészt egyet, mint mást. Fokozzad azért támadásodat a város ellen, hogy elpusztítsad azt. Így biztasd őt.

RuSV1876 25 Тогда сказал Давид посланному: так

БКуліш 25. І каже Давид посланцеві: Скажи так

скажи Иоаву: „пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его". Так ободри его.

Йоабові: Не журись, бо меч пожерає то сього то того; бий сьміливо на город і зруйнуй його, та так підійми йому духа.

FI33/38 26. Kun Uurian vaimo kuuli, että hänen miehensä Uuria oli kuollut, piti hän puolisolleen valittajaiset.

CPR1642 26. JA cosca Urian emändä cuuli hänen miehens Urian cuollexi murhetti hän miestäns.

Biblia1776 26. Ja kuin Urian emäntä kuuli miehensä Urian kuolleeksi, murehti hän miestänsä.

MLV19 26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

KJV 26. And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

Dk1871 26. Der Urias Hustru hørte, at Uria hendes Mand var død, da sørgede hun over sin Husbonde.

KXII 26. Och då Uria hustru hörde, att hennes man var död, jämrade hon sig för sin husbondas skull.

PR1739 26. Kui Uria naene sai kuulda, et temma mees Uria ärrasurnud, siis teggi ta kaebdust omma mehhe pärrast.

LT 26. Ūrijos žmona, išgirdusi, kad jos vyras žuvo, gedėjo dėl savo vyro.

Luther1912 26. Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann, Uria, tot war, trug sie Leid um ihren Eheherrn.

Ostervald-Fr 26. Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil pour son mari.

RV'1862 26. Y oyendo la mujer de Urías, que Urías su marido era muerto, puso luto por su marido.

SVV1770 26 Als nu de huisvrouw van Uria hoorde, dat haar man Uria dood was, zo droeg zij leed over haar heer.

PL1881 26. A usłyszawszy żona Uryjaszowa, iż umarł Uryjasz, mąż jej, płakała męża swego.

Karoli1908Hu 26. Meghallá pedig Uriásnak felesége, hogy meghalt Uriás, az ő férje, és siratá az ő férjét.

RuSV1876 26 И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.

БКуліш 26. Довідавшись Урієва жінка, що чоловік її Урія поліг, оплакувала свого супруга.

FI33/38 27. Mutta kun suruaika oli ohitse, lähetti Daavid ottamaan hänet linnaansa, ja hän tuli hänen vaimoksensa. Sitten hän synnytti hänelle pojan. Mutta se, minkä Daavid oli tehnyt, oli paha Herran silmissä.

Biblia1776 27. Sittekuin hän oli murehtinut, lähetti David ja antoi tuoda hänen huoneesensa, ja hän tuli hänen emännäksensä ja synnytti hänelle pojan, mutta se työ, jonka David teki, oli paha Herran edessä.

CPR1642 27. Sijttecuin hän oli murhettinut lähetti Dawid ja andoi hänen tuoda hänen huonesens ja tuli hänen emännäxens ja synnytti hänelle pojan mutta ei HERralle kelwannut tämä työ jonga Dawid teki.

MLV19 27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased Jehovah.

KJV 27. And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

Dk1871 27. Men der Sorgen var gaaet over, sendte David hen og lod hende hente til sit Hus, og hun blev hans Hustru og fødte ham en Søn. Men den Gerning, som David gjorde, var ond for Herrens Øjne.

KXII 27. Då hon ut gråtit hade, sände David bort, och lät hemta henne i sitt hus; och hon vardt hans hustru, och födde honom en son; men Herranom misshagade detta ärendet, som David bedref.

PR1739 27. Ja kui leinamisse aeg sai möda läinud, siis läkkitas Tawet ja korristas tedda omma kotta, ja ta sai temmale naeseks ja töi temmale poia ilmale; ja # se assi, mis Tawet teggi, olli pahha Jehowa melest.

LT 27. Gedului pasibaigus, Dovydas parsivedė ją į savo namus. Ji tapo jo žmona ir pagimdė jam sūnų. Bet šis dalykas, kurį padarė Dovydas, nepatiko Viešpačiui.

Luther1912 27. Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib und gebar ihm einen Sohn. Aber die Tat gefiel dem HERRN übel, die David tat.

Ostervald-Fr 27. Quand le deuil fut passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle fut sa femme, et elle lui enfanta un fils. Mais l'action que David avait faite, déplut à l'Éternel.

RV'1862 27. Y pasado el luto, envió David, y recogióla a su casa: y fué su mujer: y parióle un hijo. Mas esta cosa que David hizo, desplugo delante de Jehová.

SVV1770 27 En als de rouw was overgegaan, zond David heen, en nam haar in zijn huis; en zij werd hem ter vrouwe, en baarde hem een zoon. Doch deze zaak, die David gedaan had, was kwaad in de ogen des HEEREN.

PL1881 27. A gdy wyszła żałoba, posłał Dawid, i wziął ją w dom swój, i była mu za żonę, i porodziła mu syna. Ale to była zła rzecz, którą uczynił Dawid przed oczyma Paóskiemi.

Karoli1908Hu 27. És mikor a gyászolásnak ideje eltelt, érette külde Dávid és házába viteté őt és lőn néki felesége, és szüle néki egy fiat. De ez a dolog, [11†] a melyet Dávid cselekedett,

[12†] nem tetszék az Úrnak.

RuSV1876 27 Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

БКуліш 27. Як же минув час плачу, послав Давид і приведено її в палату його, й стала вона йому жоною, й вродила йому сина. І було те, що вчинив Давид, не до вподоби Господеві.

12 luku

Naatan nuhtelee Daavidia. Daavidin ja Batseban lapsi kuolee. Salomon syntymä. Rabba valloitetaan.

FI33/38 1. Ja Herra lähetti Naatanin Daavidin tykö. Kun hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

Biblia1776 1. Ja Herra lähetti Natanin Davidin tykö. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: kaksi miestä oli yhdessä kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

CPR1642 1. JA HERra lähetti Nathanin Dawidin tygö. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän hänelle: caxi miestä oli yhdes Caupungis toinen ricas ja toinen köyhä.

MLV19 1 And Jehovah sent Nathan to David. And he came to him and said to him, There were two men in one city: the one rich and the other poor.

KJV 1. And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

Dk1871 1. Og Herren sendte Nathan til David, og der han kom ind til ham, da sagde han til ham: Der var to Mænd i en Stad, en rig og en fattig.

KXII 1. Och Herren sände Nathan till David. När han kom till honom, sade han till honom: Det voro två män uti en stad; den ene rik, den andre fattig.

PR1739 1. Ja Jehowa läkkitas Natanit Taweti jure, ja temma tulli ta jure ja ütles temmale: Kaks meest olli ühhes liñnas, teine rikkas ja teine kehwa.

LT 1. Viešpats siuntė pranašą Nataną pas Dovydą. Natanas, atėjęs pas jį, tarė: ‘‘Du vyrai gyveno viename mieste. Vienas buvo turtingas, o antrasbeturtis.

Luther1912 1. Und der HERR sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel envoya Nathan vers David; et il vint à lui et lui dit: Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre.

RV'1862 1. Y ENVIÓ Jehová a Natán a David: el cual viniendo a él, le dijo: Había dos hombres en una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.

SVV1770 1 En de HEERE zond Nathan tot David. Als die tot hem inkwam, zeide hij tot hem: Er waren twee mannen in een stad, de een rijk en de ander arm.

PL1881 1. Przetoż posłał Pan Natana do Dawida; który przyszedłszy do niego, rzekł mu: Dwaj mężowie byli w jednem mieście, jeden bogaty a drugi ubogi.

Karoli1908Hu 1. Elküldé azért az Úr Dávidhoz Nátán prófétát, [1†] ki bemenvén hozzá, monda néki: Két ember vala egy városban, egyik gazdag, a másik szegény.

RuSV1876 1 И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;

БКуліш 1. І послав Господь (пророка) Натана до Давида, й сей прийшов до його та й сказав йому: Було собі два чоловіки в одному городї, багатий й вбогий;

FI33/38 2. Rikkaalla oli lampaita ja raavaita hyvin paljon.

Biblia1776 2. Rikkaalla oli aivan paljo lampaita ja karjaa;

CPR1642 2. Sillä rickalle oli paljo lambaita ja carja.

MLV19 2 The rich man had exceedingly many flocks and herds,

KJV 2. The rich man had exceeding many flocks and herds:

Dk1871 2. Den rige havde smaat Kvæg og stort Kvæg, saare meget.

KXII 2. Den rike hade ganska mycken får och fä;

PR1739 2. Sel rikkal olli wägga paljo lambo ja weiksid.

LT 2. Turtingasis turėjo labai daug avių ir galvijų,

Luther1912 2. Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder;

Ostervald-Fr 2. Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance.

RV'1862 2. El rico tenía ovejas y vacas asaz:

SVV1770 2 De rijke had zeer veel schapen en runderen.

PL1881 2. Bogaty miał owiec i wołów bardzo wiele;

Karoli1908Hu 2. A gazdagnak [2†] felette sok juhai és ökrei valának;

RuSV1876 2 у богатого было очень много мелкого и крупного скота,

БКуліш 2. У багатого були вівцї й корови у великому множестві;

FI33/38 3. Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa

Biblia1776 3. Mutta köyhällä ei ollut mitään muuta kuin yksi vähä karitsa, jonka hän ostanut oli, ja elättänyt, ja kasvattanut suureksi, ja ravitsi

yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissään ja oli hänelle niinkuin tytär.

CPR1642 3. Mutta köyhällä ei ollut mitän muuta cuin yxi wähä lammas jonga hän ostanut oli ja caswattanut suurexi ja rawidzi sen tykönäns lastens cansa joca myös söi hänen leipäns palasta ja joi hänen juomaastiastans ja macais hänen sylisäns ja se oli hänelle nijncuin tytär.

MLV19 3 but the poor man had nothing except one little ewe-lamb, which he had bought and nourished up. And it grew up together with him and with his sons. It ate of his own morsel and drank of his own cup and lay in his bosom and was to him as a daughter.

Dk1871 3. Men den fattige havde aldeles intet uden et lidet Faar, som han havde købt og fødte op, og det var blevet stort hos ham tillige med hans Børn; det aad af hans Brød og drak af hans Bæger og laa i hans Skød, og det var ham som en Datter.

sen tykönänsä lastensa kanssa; joka myös söi hänen leipänsä palasta, ja joi hänen juoma-astiastansa, ja makasi hänen sylissänsä, ja se oli hänelle niinkuin tytär.

KJV 3. But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

KXII 3. Men den fattige icke utan ett litet får, hans endesta, hvilket han köpt hade, och uppfödde det, att det uppväxte när honom, och bredovid hans barn. Det åt af hans beta, och drack af hans drickekar, och sof i hans famn, och han höll det såsom ena dotter.

PR1739 3. Agga sel kehwal ei olnud muud middagi, kui agga üks ainus pissike utto-tal, mis ta olli ostnud ja toitis sedda, et se temma jures ja ta laste jures ühtlase ülleskaswis: se söi ta pallokessest ja jöi ta karrika seest, ja maggas temma sülles ja olli ta jures kui tüttar.

LT 3. o beturtis nieko neturėjo, tik vieną avytę, kurią nusipirko ir prižiūrėjo. Ji augo kartu su jo vaikais, maitinosi jo valgiu, gėrė iš jo taurės ir gulėjo prie jo šono; ji jam buvo kaip duktė.

Luther1912 3. aber der Arme hatte nichts denn ein einziges kleines Schäflein, das er gekauft hatte. Und er nährte es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich: es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schoß, und er hielt es wie eine Tochter.

Ostervald-Fr 3. Mais le pauvre n'avait rien du tout, qu'une petite brebis qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait grandi chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant de sa coupe et dormant dans son sein; et elle était comme sa fille.

RV'1862 3. Mas el pobre ninguna cosa tenía, sino una sola cordera, que había comprado, la cual él había criado, y había crecido con él y con sus hijos juntamente, comiendo de su bocado de pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y teníala como a una hija.

SVV1770 3 Maar de arme had gans niet dan een enig klein ooilam, dat hij gekocht had, en had het gevoed, dat het groot geworden was bij hem, en bij zijn kinderen tegelijk; het at van zijn bete, en dronk van zijn beker, en sliep in zijn schoot, en het was hem als een dochter.

PL1881 3. A ubogi nie miał jedno owieczkę jednę małą, którą był kupił, i chował ją, aż urosła przy nim, także i przy dziatkach jego; z bochna jego jadała, i z kubka jego pijała, i na łonie jego sypiała, a była mu jako córka.

Karoli1908Hu 3. A szegénynek [3†] pedig semmije nem vala egyéb egy kis nőstény báránykájánál, a melyet vett és táplált vala, s felnevelkedett nála gyermekeivel együtt; saját falatjából evett és poharából ivott és keblén aludt, és néki olyan vala, mintegy leánya.

RuSV1876 3 а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;

БКуліш 3. В убогого ж не було нічого, тільки одна ягничка, що він собі купив і згодував, та що росла в його разом з його дітьми; з його хлїба їла вона, з його кубка пила, на його лонї спала й була йому, наче дочка.

FI33/38 4. Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen luoksensa.

Biblia1776 4. Mutta kuin rikkaalle miehelle tuli vieras, ei raskinut hän ottaa omista lampaistansa ja karjastansa, valmistaaksensa vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli; mutta otti köyhän miehen lampaan ja valmisti vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli.

CPR1642 4. Mutta cosca rickalle miehelle tuli wieras ei raskinnut hän otta omista lambaistans ja härjistäns walmistaxens jotakin wieralle joca hänen tygöns tullut oli mutta otti sen köyhän miehen lamban ja walmisti wieralle joca hänen tygöns tullut oli.

MLV19 4 And there came a traveler to the rich man and he spared to take of his own flock and of his own herd to dress for the wayfaring man who came to him, but took the poor man's lamb and dressed it for the man who came to him.

KJV 4. And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

Dk1871 4. men der en Vandringsmand kom til den rige Mand, da nænnede han ikke at tage af sit smaa Kvæg og, af sit store Kvæg for at lave noget til den vejfarende Mand, som kom til ham; men han tog den fattige Mands Faar og lavede det til den Mand, som var kommen til ham.

KXII 4. Men då till den rika mannen kom en gäst, nändes han icke taga af sin får och fä, till att tillreda något åt den gästen, som till honom kommen var; och tog den fattiga mannens får, och redde det till för den mannen, som till honom kommen var.

PR1739 4. Kui nüüd se rikka mehhe jure üks teekäia tulli, siis ei raatsind ta mitte wötta ennese lammastest egga ennese weiksist selle teekäiale, kes ta jure tulnud, roga tehha, waid ta wöttis selle kehwa mehhe utto-talle, ja teggi sest roga selle mehhele, kes ta jure olli tulnud.

LT 4. Kartą užėjo keleivis pas turtingąjį vyrą. Jis pagailėjo savo avių ir galvijų, kad paruoštų keleiviui maisto. Paėmęs beturčio mylimą avytę, paruošė iš jos keleiviui vaišes’‘.

Luther1912 4. Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war.

Ostervald-Fr 4. Mais un voyageur étant venu chez cet homme riche, il a épargné son gros et son menu bétail, et n'en a point apprêté au passant qui était venu chez lui; mais il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu chez lui.

RV'1862 4. Y vino uno de camino al hombre rico: y él no quiso tomar de sus ovejas y de sus vacas, para guisar al caminante que le había venido: sino tomó la oveja de aquel hombre pobre, y

SVV1770 4 Toen nu den rijken man een wandelaar overkwam, verschoonde hij te nemen van zijn schapen en van zijn runderen, om voor den reizenden man, die tot hem gekomen

aderezóla para el varón que le había venido.

was, wat te bereiden; en hij nam des armen mans ooilam, en bereidde dat voor den man, die tot hem gekomen was.

PL1881 4. A gdy przyszedł gość do onego męża bogatego, żałował wziąć z owiec swoich albo z wołów swoich, aby nagotował ucztę gościowi, który był do niego przyszedł: ale wziął owieczkę męża onego ubogiego, i nagotował ją mężowi, który był do niego przyszedł.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig utazó vendége érkezett a gazdagnak: sajnált az ő ökrei és juhai közül hozatni, hogy a vendégnek ételt készítsen belőle, a ki hozzá ment vala; hanem elvevé a szegénytől az ő bárányát, és azt főzeté meg a vendégnek, a ki hozzá ment.

RuSV1876 4 и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.

БКуліш 4. Аж ось якось прийшов хтось одвідати багатого чоловіка, та й сей пожалував взяти з овечок або коров своїх, щоб наготовити гостеві, що прибув до його, а взяв ягничку в убогого чоловіка та й зготовив її тому, що одвідав його.

FI33/38 5. Niin Daavid vihastui kovin siihen mieheen ja sanoi Naatanille: Niin totta kuin Herra elää: mies, joka tämän on tehnyt, on kuoleman oma.

Biblia1776 5. Niin Davidin viha julmistui suuresti sitä miestä vastaan, ja hän sanoi Natanille: niin totta kuin Herra elää, se mies on kuoleman lapsi, joka sen teki,

CPR1642 5. Nijn Dawid wihast julmistui suurest sitä miestä wastan ja sanoi Nathanille: nijn totta cuin HERra elä se mies on cuoleman lapsi joca tämän teki.

MLV19 5 And David's anger was greatly kindled against the man and he said to Nathan, As Jehovah lives, the man who has done this is worthy to die.

KJV 5. And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

Dk1871 5. Da optændtes Davids Vrede saare imod den Mand, og han sagde til Nathan: Saa vist som Herren lever, den Mand er et Dødsens Barn, som det gjorde.

KXII 5. Då förgrymmade sig David med stora vrede emot den mannen, och sade till Nathan: Så sant som Herren lefver, den mannen är dödsens barn, som detta gjort hafver.

PR1739 5. Ja Taweti wihha süttis wägga pöllema se mehhe wasto, ja ütles Natani wasto: Ni töest kui Jehowa ellab, se mees, kes sedda teinud, se on töest surma wäärt.

LT 5. Dovydas, labai supykęs ant to žmogaus, tarė Natanui: ‘‘Kaip Viešpats gyvas, tas vyras turi mirti!

Luther1912 5. Da ergrimmte David mit großem Zorn wider den Mann und sprach zu Nathan: So wahr der HERR lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das getan hat!

Ostervald-Fr 5. Alors la colère de David s'embrasa fort contre cet homme; et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant! l'homme qui a fait cela est digne de mort.

RV'1862 5. Entónces el furor se le encendió a David en gran manera contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive Jehová, que el que tal hizo es digno de muerte:

SVV1770 5 Toen ontstak Davids toorn zeer tegen dien man; en hij zeide tot Nathan: Zo waarachtig als de HEERE leeft, de man, die dat gedaan heeft, is een kind des doods!

PL1881 5. Tedy zapaliwszy się gniewem Dawid na

Karoli1908Hu 5. Akkor felgerjede Dávidnak haragja az

onegoż męża bardzo, rzekł do Natana: Jako żywy Pan, że godzien śmierci jest mąż, który to uczynił;

ember ellen, és monda Nátánnak: Él az Úr, hogy halálnak fia az az ember, a ki azt cselekedte.

RuSV1876 5 Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это;

БКуліш 5. І закипів Давид гнївом на того чоловіка та й каже Натанові: Так певно, як жив Господь, чоловік, що вкоїв таке, заслужив смерть;

FI33/38 6. Ja karitsa hänen on korvattava nelinkertaisesti, koska hän teki näin ja koska hän ei sääliä tuntenut.

Biblia1776 6. Niin myös pitää hänen maksaman neljäkertaisesti sen lampaan, että hän sen tehnyt on, ja ei säästänyt sitä.

CPR1642 6. Nijn myös pitä hänen maxaman neljäkertaisest sen lamban että hän sencaltaista tehnyt on ja ei säästänyt sitä.

MLV19 6 And he will restore the lamb fourfold, because he did this thing and because he had no pity.

KJV 6. And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

Dk1871 6. Og han skal betale det Faar firdobbelt, fordi han gjorde denne Gerning, og fordi han ikke viste Skaansel.

KXII 6. Dertill skall han betala fåret fyradubbelt igen, efter han sådant gjort hafver, och icke hade det fördrag.

PR1739 6. Ja ta peab se utto-talle neljawörra jälle ärramaksma, sepärrast et ta sedda asja on teinud, ja ei olle mitte armo annud.

LT 6. O už avytę jis privalo atlyginti keturgubai, nes jis taip pasielgė ir neparodė gailesčio’‘.

Luther1912 6. Dazu soll er vierfältig bezahlen, darum daß er solches getan hat und nicht geschont hat.

RV'1862 6. Y que él pagará la cordera con el cuatro tanto: porque hizo esta tal cosa, y no tuvo misericordia.

PL1881 6. Owcę tę nagrodzi czworako, przeto iż to uczynił, a nie żałował go.

RuSV1876 6 и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

FI33/38 7. Mutta Naatan sanoi Daavidille: Sinä olet se mies. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi ja pelastanut sinut Saulin käsistä.

CPR1642 7. Nijn sanoi Nathan Dawidille: sinä olet se mies. Nijn sano HERra Israelin Jumala: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja olen pelastanut Saulin kädest.

MLV19 7 And Nathan said to David, You are the man. Jehovah says thus, the God of Israel, I anointed you king over Israel and I delivered you out of the hand of Saul.

Ostervald-Fr 6. Et pour cette brebis il en rendra quatre, puisqu'il a fait cela et qu'il a été sans pitié.

SVV1770 6 En dat ooilam zal hij viervoudig wedergeven, daarom dat hij deze zaak gedaan, en omdat hij niet verschoond heeft.

Karoli1908Hu 6. A bárányért pedig négy [4†] annyit kell adnia, mivelhogy ezt mívelte, és annak nem kedvezett.

БКуліш 6. А за ягничку мусить вернути вчетверо, за те що вчинив такий учинок і не змилосердивсь!

Biblia1776 7. Niin sanoi Natan Davidille: sinä olet se mies. Näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi ja minä olen pelastanut sinun Saulin kädestä,

KJV 7. And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

Dk1871 7. Da sagde Nathan til David: Du er Manden! Saa sagde Herren, Israels Gud: Jeg salvede dig til Konge over Israel, og jeg udfriede dig af Sauls Haand,

KXII 7. Då sade Nathan till David: Du äst den mannen. Så säger Herren Israels Gud: Jag hafver smort dig till en Konung öfver Israel, och hafver frälst dig utu Sauls hand;

PR1739 7. Ja Natan ütles Taweti wasto: # Sinna olled se mees! Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, minna ollen sind Israeli ülle kunningaks woidnud, ja sind Sauli käest ärrapeästnud.

LT 7. Natanas tarė Dovydui: ‘‘Tu esi tas žmogus! Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš tave patepiau Izraelio karaliumi ir išgelbėjau iš Sauliaus rankų.

Luther1912 7. Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann! So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über Israel und habe dich errettet aus der Hand Sauls,

Ostervald-Fr 7. Alors Nathan dit à David: Tu es cet homme-là! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;

RV'1862 7. Entónces Natán dijo a David: Tú eres aquel varón. Así dijo Jehová, Dios de Israel: Yo te ungí por rey sobre Israel, y te libré de la mano de Saul.

SVV1770 7 Toen zeide Nathan tot David: Gij zijt die man! Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb u ten koning gezalfd over Israel, en Ik heb u uit Sauls hand gered;

PL1881 7. I rzekł Natan do Dawida: Tyś jest tym mężem. Tak ci mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam cię pomazał, abyś był królem nad Izraelem, i Jam cię wyrwał z rąk Saulowych;

Karoli1908Hu 7. És monda Nátán Dávidnak: Te vagy az [5†] az ember! Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: Én [6†] kentelek fel téged, hogy király légy Izráel felett, és megszabadítottalak téged a Saul kezéből.

RuSV1876 7 И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я

БКуліш 7. І відказав Натан Давидові: Чоловік той - се ти сам! Тако глаголе Господь: Я, Бог

помазал тебя в царя над Израилем и Я
избавил тебя от руки Саула,

Ізрайлїв, помазав тебе царем над Ізраїлем
і рятував тебе з рук у Саула,

FI33/38 8. Minä olen antanut sinulle herrasi linnan ja antanut herrasi vaimot sinun syliisi; ja minä olen antanut sinulle Israelin ja Juudan heimot. Ja jos tämä olisi vähän, niin minä antaisin sinulle vielä sekä sitä että tätä.

CPR1642 8. Ja olen andanut sinulle sinun Herras huonen sitälikin hänen emändäns sinun sylijs ja olen andanut sinulle Israelin ja Judan huonen ja jos sijnä wähä on nijn minä sen ja sen lisän sinulle.

Biblia1776 8. Ja olen antanut sinulle sinun herras huoneen ja hänen emäntänsä sinun syliis, ja olen antanut sinulle Israelin ja Juudan huoneen; ja jos siinä vähä on, niin minä sen lisään sinulle.

MLV19 8 And I gave you your master's house and your master's wives into your bosom and gave you the house of Israel and of Judah. And if that had been too little, I would have added to you such and such things.

KJV 8. And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

Dk1871 8. og jeg gav dig din Herres Hus og din Herres Hustruer i dit Skød og gav dig Israels og Judas Hus, og dersom det var for lidet, da vilde jeg lagt dig saadant og saadant til.

KXII 8. Och hafver gifvit dig dins herras hus; dertill hans hustrur i din famn, och hafver gifvit dig Israels hus och Juda; och är det icke nog, vill jag ännu det och det göra dig dertill.

PR1739 8. Ma ollen sulle ka so issanda perre annud ja so issanda naesed sinno süllesse, ja ollen

LT 8. Aš tau atidaviau tavo valdovo namus bei jo žmonas ir tau daviau Izraelio bei Judo

sulle Israeli ja Juda suggu annud; ja kui se alles wähha on, siis olleksin sulle woinud ni hästi seddasuggust kui weel muud jure anda.

Luther1912 8. und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazutun.

RV'1862 8. Yo te dí la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno; además de esto, te dí la casa de Israel y de Judá. Y si esto es poco, yo te añadiré tales y tales cosas.

PL1881 8. A podałem ci dom pana twego i żony pana twego na łono twoje; nadto oddałem ci dom Izraelski i Judzki, a byłoliby to mało, przydałbym ci był daleko więcej.

RuSV1876 8 и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

namus; jei to buvo maža, dar daugiau būčiau pridėjęs.

Ostervald-Fr 8. Je t'ai même donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.

SVV1770 8 En Ik heb u uws heren huis gegeven, daartoe uws heren vrouwen in uw schoot, ja, Ik heb u het huis van Israel en Juda gegeven; en indien het weinig is, Ik zou u alzulks en alzulks daartoe doen.

Karoli1908Hu 8. És néked adtam a te urad [7†] házát, és a te uradnak feleségeit a te kebeledbe; ennek felette néked adtam Izráelnek és Júdának házát; és ha még ez kevés volt, ezt s ezt adtam volna néked.

БКуліш 8. І передав тобі дом пана твого, й жени пана твого на твоє лоно, й передав тобі дом Ізрайлїв і Юдин, а коли б сього було з тебе мало, я дав би тобі ще й більш тим або сим робом.

FI33/38 9. Miksi sinä olet pitänyt halpana Herran sanan ja tehnyt sitä, mikä on pahaa hänen silmissään? Heettiläisen Uurian sinä olet surmannut miekalla, olet tappanut hänet ammonilaisten miekalla, ja hänen vaimonsa sinä olet ottanut vaimoksesi.

CPR1642 9. Mixis cadzoit HERran sanan ylön tehden tämän pahan hänen silmäins edes. Urian sen Hetheuxen olet sinä lyönyt miecalla hänen waimons olet sinä ottanut sinulles emännäxi mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miecalla.

Biblia1776 9. Miksis katsoit Herran sanan ylön, tehden pahaa hänen silmäinsä edessä? Urian Hetiläisen olet sinä lyönyt miekalla, ja hänen vaimonsa olet sinä ottanut sinulles emännäksi; mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miekalla.

MLV19 9 Why have you despised the word of Jehovah, to do what is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have slain him with the sword of the sons of Ammon.

KJV 9. Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

Dk1871 9. Hvorfor har du foragtet Herrens Ord, at du gjorde det, som er ondt for hans Øjne? Hethiteren Uria har du slaget med Sværdet, og hans Hustru har du taget dig til Hustru; men ham har du slaget ihjel ved Ammons Børns Sværd.

KXII 9. Hvi hafver du då föraktat Herrans ord, att du sådant ondt för hans ögon göra skulle? Uria den Hetheen hafver du slagit med svärd; hans hustru hafver du tagit dig till hustru; men honom hafver du dräpit med Ammons barnas svärd.

PR1739 9. Mikspärrast ei olle sa Jehowa sanna ei mikski pannud, et sa teggid, mis ta melest pahha on? Uria se Ittimehhe olled sa moögaga mahhalönud, ja ta naese ennesele naeseks wötnud, ja tedda olled sa Ammoni laste moögaga ärratapnud.

LT 9. Kodėl paniekinai Viešpaties įsakymą, piktai elgdamasis Jo akivaizdoje? Tu nužudei hetitą Ūriją amonitų kardu ir pasiėmei jo žmoną.

Luther1912 9. Warum hast du denn das Wort des HERRN verachtet, daß du solches Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen; ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon.

Ostervald-Fr 9. Pourquoi donc as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé de l'épée Urie, le Héthien; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des enfants d'Ammon.

RV'1862 9. ¿Por qué pues tuviste en poco la palabra de Jehová, haciendo lo malo delante de sus ojos? A Urías Jetteo heriste a cuchillo, y tomaste por tu mujer a su mujer, y a él mataste con la espada de los hijos de Ammón.

SVV1770 9 Waarom hebt gij dan het woord des HEEREN veracht, doende wat kwaad is in Zijn ogen? Gij hebt Uria, den Hethiet, met het zwaard verslagen, en zijn huisvrouw hebt gij u ter vrouwe genomen; en hem hebt gij met het zwaard van de kinderen Ammons doodgeslagen.

PL1881 9. Czemużeś znieważył słowo Paóskie, czyniąc to złe przed oczyma jego? Uryjasza Hetejczyka zabiłeś mieczem, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę, a samegoś zabił mieczem synów Ammonowych.

Karoli1908Hu 9. Miért vetetted meg [8†] az Úrnak beszédét, oly dolgot cselekedvén, mely útálatos ő előtte? A Hitteus Uriást fegyverrel [9†] ölted meg, és az ő feleségét magadnak vetted feleségül; magát pedig az Ammon

fiainak fegyverével ölted meg.

RuSV1876 9 зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его?Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его тыубил мечом Аммонитян;

БКуліш 9. На що ж ти так змаловажив слово Господнє й вчинив те, що менї не до вподоби? Гетїя Урію вбив єси мечем, а жену його взяв єси за жінку собі, самого ж його вбив єси мечем Аммонїйським.

FI33/38 10. Sentähden ei miekka ole milloinkaan väistyvä sinun suvustasi, koska olet pitänyt halpana minut ja ottanut vaimoksesi heettiläisen Uurian vaimon.

Biblia1776 10. Niin ei pidä myös miekan lakkaaman sinun huoneestas ijankaikkisesti; ettäs olet katsonut minun ylön, ja Urian, Hetiläisen, emännän ottanut sinulles emännäksi.

CPR1642 10. Nijn ei pidä myös miecan lackaman sinun huonestas ijancaickisest: sillä sinä olet cadzonut minun ylön ja Urian sen Hetheuxen emännän ottanut sinulles emännäxi.

MLV19 10 Now therefore the sword will not depart (everlasting (and) forever) from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.

KJV 10. Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

Dk1871 10. Saa skal nu Sværdet ikke vige fra dit Hus evindeligt, fordi du foragtede mig og tog Hethiteren Urias Hustru, at hun skulde være dig til en Hustru.

KXII 10. Nu, så skall icke svärd återvända af ditt hus till evig tid; efter du hafver föraktat mig, och Uria den Hetheens hustru tagit, att hon skall vara din hustru.

PR1739 10. Sepärrast ei pea ka moök so suggust ärralahkuma ei ellades, se eest et sa mind ei olle mikski pannud, ja Uria se Ittimehhe naest wötnud, et ta sulle naeseks piddi ollema.

LT 10. Dabar kardas visada lydės tavo namus, nes tu paniekinai mane ir pasiėmei hetito Ūrijos žmoną.

Luther1912 10. Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum daß du mich verachtet hast und das Weib Urias, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.

Ostervald-Fr 10. Et maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme.

RV'1862 10. Por lo cual ahora no se apartará espada de tu casa perpetuamente, por cuanto me menospreciaste, y tomaste la mujer de Urías Jetteo, para que fuese tu mujer.

SVV1770 10 Nu dan, het zwaard zal van uw huis niet afwijken tot in eeuwigheid; daarom dat gij Mij veracht hebt, en de huisvrouw van Uria, den Hethiet, genomen hebt, dat zij u ter vrouwe zij.

PL1881 10. Przetoż teraz nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, dlatego, iżeś mię znieważył, a wziąłeś żonę Uryjasza Hetejczyka, abyć była za żonę.

Karoli1908Hu 10. Most azért ne távozzék el a fegyver [10†] soha házadból, mivel megútáltál engem, [11†] és a Hitteus Uriás feleségét elvetted, hogy feleséged legyen.

RuSV1876 10 итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.

БКуліш 10. Оце ж не відойде на віки меч від дому твого за те, що зневажив єси мене й одняв жену в Гетїя Урії, щоб вона була тобі жінкою.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Katso, minä nostatan sinulle onnettomuuden sinun omasta perheestäsi, ja silmiesi edessä minä otan sinun vaimosi ja annan heidät toiselle, ja hän on makaava sinun vaimojesi kanssa tämän auringon nähden.

CPR1642 11. Näin sano HERra: cadzo minä herätän pahuden sinua wastan sinun omasta huonestas ja otan sinun emändäs sinun silmäis nähden ja annan ne lähimmäiselles ja hän maca sinun emändäis siwus walkiana päiwänä.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: katso, minä herätän pahuuden sinua vastaan omasta huoneestas, ja otan sinun emäntäs sinun silmäis nähden, ja annan ne lähimmäiselles, ja hän makaa sinun emäntäis sivussa valkiana päivänä.

MLV19 11 Jehovah says thus, Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor and he will lie with your wives in the sight of this sun.

KJV 11. Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

Dk1871 11. Saa sagde Herren: Se, jeg rejser Ulykke over dig fra dit eget Hus og tager dine Hustruer for dine Øjne og giver din Næste dem, at han skal ligge hos dine Hustruer for den klare Sol.

KXII 11. Detta säger Herren: Si, jag skall uppväcka ondt öfver dig, utaf ditt eget hus, och skall taga dina hustrur för din ögon, och skall gifva dinom nästa, att han skall ligga när dina hustrur om ljusa dagen.

PR1739 11. Nenda ütleb Jehowa: Wata ma tahhan so

LT 11. Aš pakelsiu prieš tave pikta iš tavo paties

omma soust kurja so peäle sata, ja sinno naesed so silma eest wötta ja so liggimessele anda, ja se wöttab so naeste jures maggada selle sinnatse päwa paistes.

Luther1912 11. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne.

RV'1862 11. Así dijo Jehová: He aquí, yo despierto sobre tí mal de tu misma casa: y yo tomaré tus mujeres delante de tus ojos, y las dare a tu prójimo, el cual dormirá con tus mujeres en la presencia de este sol.

PL1881 11. Tak mówi Pan: Oto, Ja wzbudzę przeciwko tobie złe z domu twego, a pobrawszy żony twe przed oczyma twemi, dam je bliźniemu twemu, a bądzie jawnie spał z żonami twojemi.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с

namų; tau matant, tavo žmonas atiduosiu tavo artimui, ir jis suguls su tavo žmonomis prieš saulę.

Ostervald-Fr 11. Ainsi dit l'Éternel: Voici, je vais faire sortir de ta propre maison le malheur contre toi; je prendrai tes femmes sous tes yeux, et je les donnerai à un de tes proches, et il couchera avec tes femmes, à la vue de ce soleil.

SVV1770 11 Zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal kwaad over u verwekken uit uw huis, en zal uw vrouwen nemen voor uw ogen, en zal haar aan uw naaste geven; die zal bij uw vrouwen liggen, voor de ogen dezer zon.

Karoli1908Hu 11. Ezt mondja az Úr: Ímé én épen a saját házadból bocsátok reád csapásokat, és [12†] feleségeidet szemed láttára veszem el, és adom más felebarátodnak, és hál a te feleségeiddel fényes nappal.

БКуліш 11. Тако глаголе Господь: Нашлю лиху годину на тебе з твого таки дому й відніму в тебе жен твоїх перед віччу в тебе та й передам їх иншому, щоб він перед лицем

женами твоими пред этим солнцем;

оцього сонця пригортавсь до жінок твоїх;

FI33/38 12. Sillä sinä olet tehnyt tekosi salassa, mutta minä teen tämän koko Israelin ja auringon nähden.'

Biblia1776 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisesti; mutta minä teen tämän koko Israelin edessä ja auringon edessä.

CPR1642 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisest mutta minä teen coco Israelin edes ja Auringon edes.

MLV19 12 For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.

KJV 12. For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

Dk1871 12. Thi du har gjort det i Løndom; men jeg vil gøre denne Gerning for al Israel og for Solens Lys.

KXII 12. Ty du hafver gjort det hemliga; men jag vill detta göra för hela Israel, på ljusa dagen.

PR1739 12. Sest sinna olled sedda sallaja teinud, agga minna tahhan sedda asja tehha keige Israeli ees ja päikesse ees.

LT 12. Tu tai darei slaptai, bet Aš darysiu visam Izraeliui matant, saulės šviesoje’ ‘‘.

Luther1912 12. Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies tun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.

Ostervald-Fr 12. Car tu l'as fait en secret; mais moi je le ferai en présence de tout Israël et à la face du soleil.

RV'1862 12. Porque tú lo hiciste en secreto, mas yo haré esto delante de todo Israel, y delante del sol.

SVV1770 12 Want gij hebt het in het verborgen gedaan; maar Ik zal deze zaak doen voor gans Israel, en voor de zon.

PL1881 12. A chociażeś to ty uczynił potajemnie, Ja jednak uczynię to przed wszystkim Izraelem, i przed słoócem.

RuSV1876 12 ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi Naatanille: Minä olen tehnyt syntiä Herraa vastaan. Naatan sanoi Daavidille: Niin on myös Herra antanut sinun syntisi anteeksi; sinä et kuole.

CPR1642 13. NIjn sanoi Dawid Nathanille: minä olen syndiä tehnyt HERra wastan. Nathan sanoi Dawidille: nijn on myös HERra sinun syndis ottanut pois et sinä cuole.

MLV19 13 And David said to Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan said to David, Jehovah also has put away your sin; you will not die.

Dk1871 13. Da sagde David til Nathan: Jeg har syndet imod Herren. Og Nathan sagde til David: Herren har ogsaa forladt dig din Synd, du skal ikke dø.

PR1739 13. Ja Tawet ütles Natani wasto: Ma ollen

Karoli1908Hu 12. Mert te titkon cselekedtél; de én az egész Izráel előtt és napvilágnál cselekeszem azt.

БКуліш 12. Бо хоч ти се вчинив потай, то я мою грізьбу справджу перед усїм Ізраїлем і перед очима самого сонця!

Biblia1776 13. Niin sanoi David Natanille: minä olen syntiä tehnyt Herraa vastaan. Natan sanoi Davidille: niin on myös Herra sinun syntis ottanut pois, ei sinun pidä kuoleman.

KJV 13. And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

KXII 13. Då sade David till Nathan: Jag hafver syndat emot Herranom. Nathan sade till David: Så hafver ock Herren tagit din synd bort; du skall icke dö.

LT 13. Dovydas tarė Natanui: ‘‘Aš nusidėjau

patto teinud Jehowa wasto ; ja Natan ütles Taweti wasto: Jehowa on ka so patto lasknud mödaminna ¤, sinna ei pea mitte surrema.

Viešpačiui''. Natanas atsakė Dovydui: ''Viešpats pašalino tavo nuodėmę, tu nemirsi.

Luther1912 13. Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den HERRN. Nathan sprach zu David: So hat auch der HERR deine Sünde weggenommen; du wirst nicht sterben.

Ostervald-Fr 13. Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Éternel! Et Nathan dit à David: Aussi l'Éternel a fait passer ton péché; tu ne mourras point;

RV'1862 13. Entónces dijo David a Natán: Pequé a Jehová. Y Natán dijo a David: También Jehová ha trasportado tu pecado; no morirás.

SVV1770 13 Toen zeide David tot Nathan: Ik heb gezondigd tegen den HEERE! En Nathan zeide tot David: De HEERE heeft ook uw zonde weggenomen, gij zult niet sterven.

PL1881 13. Tedy rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem Panu. Zaś rzekł Natan do Dawida: Pan też przeniósł grzech twój, nie umrzesz.

Karoli1908Hu 13. Monda azért Dávid Nátánnak: Vétkeztem az Úr ellen! És monda Nátán Dávidnak: Az Úr is elvette a te bűnödet, nem fogsz [13†] meghalni.

RuSV1876 13 И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

БКуліш 13. І промовив Давид Натанові: Провинив я Господеві гріхом. І відказав Натан Давидові: Й Господь прощає тобі гріх твій, ти не вмреш.

FI33/38 14. Mutta koska sinä tällä teolla olet saattanut Herran viholliset pilkkaamaan häntä, niin se poika, joka sinulle on syntynyt, on kuoleva.

Biblia1776 14. Mutta ettäs tämän työn kautta saatit Herran viholliset pilkkaamaan, pitää sen pojan, joka sinulle syntynyt on, totisesti kuoleman.

CPR1642 14. Mutta ettäs tämän työn cautta saatit pilckaman HERran wiholliset pitä sen pojan joca sinulle syndynyt on totisest cuoleman.

MLV19 14 However, because by this deed you have given great occasion to the enemies of Jehovah to blaspheme, the child also that is born to you will surely die.

KJV 14. Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

Dk1871 14. Dog, fordi du ved denne Gerning har givet Herrens Fjender Lejlighed til at spotte, skal ogsaa den Søn, som dig er født, visselig dø.

KXII 14. Men efter du hafver med detta ärendet kommit Herrans fiendar till att förhäda, skall den sonen, som dig födder är, döden dö.

PR1739 14. Ommeti et sa se asja läbbi Jehowa waenlased olled saatnud kurjaste laimama, siis peab ka se poeg , kes sulle on sündinud, wissiste surrema.

LT 14. Bet kadangi davei progos Viešpaties priešams Dievą niekinti, sūnus, kuris tau gimė, mirs’‘.

Luther1912 14. Aber weil du die Feinde des HERRN hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

Ostervald-Fr 14. Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.

RV'1862 14. Mas por cuanto con este negocio hiciste blasfemar a los enemigos de Jehová, el hijo que te ha nacido muriendo morirá.

SVV1770 14 Nochtans, dewijl gij door deze zaak de vijanden des HEEREN grotelijks hebt doen lasteren, zal ook de zoon, die u geboren is, den dood sterven.

PL1881 14. Wszakże iżeś dał przyczynę, aby urągali nieprzyjaciele Paóscy dla tej sprawy, przetoż syn, któryć się urodził, pewnie umrze.

RuSV1876 14 но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

FI33/38 15. Sitten Naatan meni kotiinsa. Ja Herra löi lasta, jonka Uurian vaimo oli Daavidille synnyttänyt, niin että se sairastui vaikeasti.

CPR1642 15. SIjtte meni Nathan hänen huoneseens. Mutta HERra löi lapsen jonga Urian emändä Dawidille synnyttänyt oli että se sairasti cuolemallans.

MLV19 15 And Nathan departed to his house. And Jehovah struck the child that Uriah's wife bore to David and it was very sick.

Dk1871 15. Saa gik Nathan til sit Hus, og Herren slog Barnet, som Urias Hustru havde født David, at det blev sygt.

PR1739 15. Ja Natan läks omma kotta, ja Jehowa löi

Karoli1908Hu 14. Mindazáltal, mivel alkalmat adtál a gyalázásra az Úr ellenségeinek e dologban: a te fiad [14†] is, a ki lett néked, bizonynyal meghal.

БКуліш 14. А що ти тим учинком подав ворогам Господнїм привід, його хулити, так син твій, що тобі народивсь, мусить умерти.

Biblia1776 15. Sitte meni Natan huoneesensa. Mutta Herra löi lapsen, jonka Urian emäntä Davidille synnyttänyt oli, että se sairasti kuolemallansa.

KJV 15. And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

KXII 15. Och Nathan gick hem i sitt hus. Men Herren slog barnet, som Uria hustru David födt hade, så att det vardt dödssjukt.

LT 15. Natanas nuėjo į savo namus, o Viešpats

se lapse, mis Uria naene Tawetile ilmale tonud, et ta wägga haigeks sai.

Luther1912 15. Und Nathan ging heim. Und der HERR schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward.

RV'1862 15. Y Natán se volvió a su casa. Y Jehová hirió al niño, que la mujer de Urías había parido a David, y enfermó gravemente.

PL1881 15. Potem odszedł Natan do domu swego. Wtem zaraził Pan dziecię, które była urodziła żona Uryjaszowa Dawidowi, i zwątpiono o niem.

RuSV1876 15 И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.

FI33/38 16. Silloin Daavid etsi Jumalaa pojan tähden, ja Daavid paastosi; ja aina kun hän tuli kotiinsa, makasi hän yötä paljaalla maalla.

CPR1642 16. Ja Dawid edzei Jumalata lapsen tähden paastois ja meni sisälle ja macais yön maasa.

ištiko kūdikį, kurį Ūrijos žmona pagimdė Dovydui, ir tas sunkiai susirgo.

Ostervald-Fr 15. Et Nathan retourna dans sa maison. Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint fort malade;

SVV1770 15 Toen ging Nathan naar zijn huis. En de HEERE sloeg het kind, dat de huisvrouw van Uria David gebaard had, dat het zeer krank werd.

Karoli1908Hu 15. Ezekután elméne Nátán az ő házához. És megveré az [15†] Úr a gyermeket, a kit az Uriás felesége szült vala Dávidnak; és megbetegedék.

БКуліш 15. І пійшов собі Натан додому. Господь же вдарив дитину, що її вродила Давидові жінка Уріїна, так що воно занедужало.

Biblia1776 16. Ja David etsi Jumalaa lapsen tähden: ja David paastosi paljo, ja meni ja makasi yön maan päällä.

MLV19 16 David therefore besought God for the child. And David fasted and went in and lay all night upon the ground.

KJV 16. David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

Dk1871 16. Og David søgte Gud for Drengen; og David fastede meget og gik ind og blev Natten over og laa paa Jorden.

KXII 16. Och David bad Gud om barnet, och fastade, och gick in, och låg öfver natt ena på jordene.

PR1739 16. Ja Tawet otsis Jummalat se poeglapse pärrast, ja Tawet paastus kowwaste, ja tulli ja jäi ülle ö Ma peäle mahha.

LT 16. Dovydas maldavo Dievą dėl vaiko, jis pasninkavo ir pasišalinęs gulėjo ant žemės visą naktį.

Luther1912 16. Und David suchte Gott um des Knäbleins willen und fastete und ging hinein und lag über Nacht auf der Erde.

Ostervald-Fr 16. Et David pria Dieu pour l'enfant, et David jeûna; puis il rentra et passa la nuit couché sur la terre.

RV'1862 16. Y David rogó a Dios por el niño; y ayunó David ayuno, y vino, y pasó la noche acostado en tierra.

SVV1770 16 En David zocht God voor dat jongsken; en David vastte een vasten, en ging in, en lag den nacht over op de aarde.

PL1881 16. Tedy się modlił Dawid Bogu za dziecięciem i pościł, a wszedłszy do pokoju, leżał przez noc na ziemi.

Karoli1908Hu 16. És könyörge Dávid az Istennek a gyermekért, és bőjtöle is Dávid, és bemenvén, a földön feküvék éjjel.

RuSV1876 16 И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.

БКуліш 16. І моливсь Давид Богу задля хлопятка, й постив, і на самотї лежав цїлу ніч долї.

FI33/38 17. Niin hänen hovinsa vanhimmat menivät

Biblia1776 17. Niin nousivat hänen huoneensa

hänen luokseen saadaksensa hänet nousemaan ylös maasta, mutta hän ei tahtonut; eikä hän syönyt mitään heidän kanssansa.

CPR1642 17. Nijn nousit hänen huonens wanhimmat nostaman händä maasta mutta ei hän tahtonut eikä syönyt leipä heidän cansans.

MLV19 17 And the elders of his house arose, (and stood) beside him, to raise him up from the ground, but he would not, neither did he eat bread with them.

Dk1871 17. Da opstode de ældste af hans Hus for ham og vilde rejse ham op fra Jorden; men han vilde ikke og aad ikke Brød med dem.

PR1739 17. Ja ta koia wannemad mehhed astusid temma jure tedda maast üllestöstma, agga ta ei tahtnud mitte, egga wotnud nendega leiba.

Luther1912 17. Da standen auf die Ältesten seines Hauses und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht und aß auch nicht mit ihnen.

RV'1862 17. Y levantáronse los ancianos de su casa a vanhimmat nostamaan häntä maasta; mutta ei hän tahtonut, eikä syönyt leipää heidän kanssansa.

KJV 17. And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

KXII 17. Då stodo upp de äldste i hans hus, och ville rätta honom upp af jordene; men han ville icke, och åt icke heller med dem.

LT 17. Jo namų vyresnieji atėję norėjo jį pakelti nuo žemės, bet jis nesikėlė ir nevalgė su jais.

Ostervald-Fr 17. Et les anciens de sa maison se levèrent et vinrent vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne le voulut point, et ne mangea point avec eux.

SVV1770 17 Toen maakten zich de oudsten van zijn

él, para hacerle levantar de tierra, mas él no quiso, ni comió con ellos pan.

PL1881 17. I przyszli starsi domu jego do niego aby go podnieśli z ziemi; ale niechciał, i nie jadł z nimi chleba.

RuSV1876 17 И вошли к нему старейшины дома его, чтобы поднять его с земли; но он не хотел, и не ел с ними хлеба.

FI33/38 18. Seitsemäntenä päivänä lapsi kuoli. Mutta Daavidin palvelijat eivät uskaltaneet ilmoittaa hänelle, että lapsi oli kuollut, sillä he ajattelivat: Katso, kun me puhuimme hänelle lapsen vielä eläessä, ei hän kuullut meitä. Kuinka voisimme sitten sanoa hänelle, että lapsi on kuollut? Hän voisi tehdä itselleen pahaa.

CPR1642 18. Seidzemendenä päiwänä cuoli lapsi ja ei Dawidin palweliat tohtinet sanoa hänelle lasta cuollexi: sillä he ajattelit cadzo cosca lapsi wielä eli puhuim me hänen cansans ja ei hän cuullut meidän ändäm cuinga paljo enämmin hän tulis murhellisexi jos me

huis op tot hem, om hem te doen opstaan van de aarde; maar hij wilde niet, en at geen brood met hen.

Karoli1908Hu 17. Felkelének azért az ő házának vénei és menének ő hozzá, hogy felemeljék őt a földről: de nem akará, és nem is evék ő velek kenyeret.

БКуліш 17. І ввійшли старші з дворян до його, благати його, щоб устав із землї, та він затявсь і не їв нїчого з ними.

Biblia1776 18. Seitsemäntenä päivänä kuoli lapsi; ja ei Davidin palveliat tohtineet sanoa hänelle lasta kuolleeksi, sillä he ajattelivat: katso, kuin lapsi vielä eli, puhuimme me hänen kanssansa, ja ei hän kuullut meidän ääntämme, kuinka paljo enemmin hän tulis murheelliseksi,jos me sanoisimme hänelle: lapsi on kuollut?

sanoisim: lapsi on cuollut?

MLV19 18 And it happened on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead, for they said, Behold, while the child was yet alive we spoke to him and he did not listen to our voice, how will he then distress himself, if we tell him that the child is dead!

KJV 18. And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

Dk1871 18. Og det skete paa den syvende Dag, da døde Barnet, og Davids Tjenere frygtede for at give ham til Kende, at Barnet var død; thi de sagde: Se, der Barnet var levende, talede vi til ham, og han hørte ikke paa vor Røst, hvorledes skulle vi da sige til ham: Barnet er død? thi det maatte gøre ham ondt.

KXII 18. På sjunde dagenom blef barnet dödt; och Davids tjenare torde icke säga honom att barnet var dödt; ty de tänkte: Si, då barnet ännu var lefvandes, talade vi med honom, och han hörde vår röst intet; huru mycket mer skall det göra honom ondt, om vi säge: Barnet är dödt?

PR1739 18. Ja seitsmel päwal sündis, et se laps ärrasurri, ja Taweti sullased kartsid temmale üllesräkides, et se laps surnud olli, sest nemmad ütlesid: Ennä kui se laps alles ellus olli, siis rääksime ta wasto, ja temma ei kuulnud meie sanna mitte; kuida peame meie nüüd temmale ütlema, se laps on ärrasurnud? ehk ta teeb wahhest ennesele kahjo.

LT 18. Septintą dieną kūdikis mirė. Dovydo tarnai bijojo jam pranešti apie kūdikio mirtį, galvodami: ‘‘Dar kūdikiui tebesant gyvam, mes jam kalbėjome, bet jis buvo neperkalbamas. Kai pranešime jam, kad kūdikis mirė, jis gali padaryti ką nors negero’‘.

Luther1912 18. Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind tot wäre; denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unsrer Stimme nicht; wie viel mehr wird er sich wehe tun, so wir sagen: Das Kind ist tot.

RV'1862 18. Y al séptimo día el niño murió; y sus siervos no osaban hacerle saber que el niño era muerto, diciendo entre sí: Cuando el niño aun vivía le hablábamos, y no quería oir nuestra voz; ¿pues cuánto más mal le hará si le dijeremos: el niño es muerto?

PL1881 18. I stało się dnia siódmego, że umarło dziecię. A obawiali się słudzy Dawidowi, oznajmić mu, iż umarło dziecię, bo mówili: Oto, póki jeszcze dziecię było żywę, mówiliśmy z nim, a nie słuchał głosu naszego; cóż gdy mu powiemy: Umarło dziecię, dopier oż się będzie trapił.

RuSV1876 18 На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер

Ostervald-Fr 18. Et le septième jour l'enfant mourut, et les serviteurs de David craignaient de lui faire savoir que l'enfant était mort; car ils disaient: Quand l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a point écouté notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort? Il ferait bien pis encore.

SVV1770 18 En het geschiedde op den zevenden dag, dat het kind stierf; en Davids knechten vreesden hem aan te zeggen, dat het kind dood was, want zij zeiden: Ziet, als het kind nog levend was, spraken wij tot hem, maar hij hoorde naar onze stem niet, hoe zullen wij dan tot hem zeggen: Het kind is dood? Want het mocht kwaad doen.

Karoli1908Hu 18. Hetednapra azért meghala a gyermek, [16†] és nem merik vala a Dávid szolgái néki megmondani, hogy meghalt a gyermek, mert ezt mondják vala: Ímé, még mikor a gyermek élt, szólottunk néki és meg sem hallotta szónkat; hogyan mondanánk meg néki, hogy meghalt a gyermek, hogy magának bajt szerezzen?

БКуліш 18. І вмерла семого дня дитина. Та дворяне страхались ясувати йому, що

младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: „умерло дитя"? Он сделает что-нибудь худое.

дитина вмерла, бо думали: як воно ще було живе, він не слухав нашого розважаня; як же тепер сказати йому: дитинка вмерла! він може щось заподіяти собі?

FI33/38 19. Mutta kun Daavid näki, että hänen palvelijansa kuiskailivat keskenänsä, ymmärsi hän, että lapsi oli kuollut. Ja Daavid kysyi palvelijoiltansa: Onko lapsi kuollut? He vastasivat: On.

Biblia1776 19. Kuin David näki palveliainsa hiljaksensa puhuvan, ymmärsi hän lapsen kuolleeksi, ja sanoi palvelioillensa: kuoliko lapsi? He sanoivat: kuoli.

CPR1642 19. Cosca Dawid näki hänen palwelians hiljaxens puhuwan ja ymmärsi lapsen cuollexi sanoi hän palwelioillens: cuolico lapsi? he sanoit: cuoli.

MLV19 19 But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead. And David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

KJV 19. But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

Dk1871 19. Men David saa, at hans Tjenere hviskede, og David forstod, at Barnet var død; og David sagde til sine Tjenere: Er Barnet død? og de sagde: Det er død.

KXII 19. Och David fick se att hans tjenare talade i mjugg, och förmärkte att barnet var dödt, och sade till sina tjenare: Är barnet dödt? De sade: Ja.

PR1739 19. Kui Tawet näggi, et temma sullased issikeskes pommisesid, siis moistis Tawet, et se laps olli surnud; ja Tawet ütles omma sullaste wasto: Ons se laps surnud? ja nemmad ütlesid: On surnud jah.

LT 19. Dovydas pastebėjo, kad jo tarnai šnibždasi, ir suprato, kad kūdikis miręs. Jis paklausė savo tarnų: ‘‘Ar kūdikis mirė?’‘ Tie atsakė: ‘‘Mirė’‘.

Luther1912 19. Da aber David sah, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind tot wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind tot? Sie sprachen: Ja.

Ostervald-Fr 19. Mais David aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas, et il comprit que l'enfant était mort; et David dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Ils répondirent: Il est mort.

RV'1862 19. Mas David viendo a sus siervos hablar entre sí, entendió que el niño era muerto: y dijo David a sus siervos: ¿Es muerto el niño? Y ellos respondieron: Muerto es.

SVV1770 19 Maar David zag, dat zijn knechten mompelden; zo merkte David, dat het kind dood was. Dies zeide David tot zijn knechten: Is het kind dood? En zij zeiden: Het is dood.

PL1881 19. A widząc Dawid, że słudzy jego szeptali z sobą, porozumiał Dawid, iż umarło dziecię. I rzekł Dawid do sług swoich: Albo umarło dziecię? A oni odpowiedzieli: Umarło.

Karoli1908Hu 19. Látván pedig Dávid, hogy az ő szolgái suttognak, eszébe vevé Dávid, hogy meghalt a gyermek, és monda Dávid az ő szolgáinak: Meghalt-é a gyermek? Azok mondának: Meghalt.

RuSV1876 19 И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понялДавид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло.

БКуліш 19. Давид же постеріг, що дворяне його перешептуються одно з одним, та й догадавсь, що дитина вмерла. І поспитав Давид у своїх дворян: Чи дитина вмерла? І відказали: Так, умерла.

FI33/38 20. Niin Daavid nousi maasta, peseytyi ja voiteli itsensä, muutti vaatteensa, meni Herran huoneeseen ja rukoili. Ja kun hän tuli kotiinsa, pyysi hän ruokaa; ja he tarjosivat, ja hän söi.

CPR1642 20. Ja Dawid nousi maasta pesi idzens ja woiteli ja puki toiset waattet päällens ja meni HERran huoneseen ja rucoili anoi cotia ulduans ruoca ja söi.

Biblia1776 20. Ja David nousi maasta, pesi itsensä ja voiteli, ja muutti toiset vaatteet yllensä, ja meni Herran huoneesen ja rukoili, ja tuli kotiansa, ja antoi panna ruokaa eteensä ja söi.

MLV19 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his apparel. And he came into the house of Jehovah and worshiped. Then he came to his own house and when he required, they set bread before him and he ate.

KJV 20. Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

Dk1871 20. Da stod David op fra Jorden og toede sig og salvede sig og omskiftede sine Klæder og gik ind i Herrens Hus og bad; og der han kom til sit Hus da begærede han Mad, og de satte Mad for ham, og han aad.

PR1739 20. Ja Tawet tousis maast ülles, ja pessis ja woidis ennast ja panni ommad teised rided selga, ja läks Jehowa kotta ja kummardas, ja

KXII 20. Då stod David upp af jordene, och tvådde sig, och smorde sig, och lade annor kläder uppå, och gick in uti Herrans hus, och tillbad; och då han kom hem igen i sitt hus, lät han komma mat upp för sig, och åt.

LT 20. Tuomet Dovydas atsikėlė nuo žemės, nusiprausė, pasitepė, pakeitė drabužius ir, nuėjęs į Viešpaties namus, pagarbino.

tulli jälle omma kotta ja küssis süa, ja nemmad pannid leiba ta ette ja ta söi.

Luther1912 20. Da stand David auf von der Erde und wusch sich und salbte sich und tat andere Kleider an und ging in das Haus des HERRN und betete an. Und da er wieder heimkam, hieß er ihm Brot auftragen und aß.

RV'1862 20. Entónces David se levantó de tierra, y lavóse, y ungióse, y mudó sus ropas, y entró a la casa de Jehová, y adoró. Y después vino a su casa, y demandó, y pusiéronle pan, y comió.

PL1881 20. Tedy wstawszy Dawid z ziemi, umył się, i namazał się, i odmienił szaty swoje, a wszedłszy do domu Paóskiego, modlił się; potem wróciwszy się do domu swego, kazał sobie dać jeść, i położono przedeó chleb, i jadł.

RuSV1876 20 Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы

Sugrįžęs paprašė maisto ir valgė.

Ostervald-Fr 20. Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea de vêtements; et il entra dans la maison de l'Éternel, et se prosterna. Puis il revint dans sa maison; il demanda de la nourriture qu'on lui présenta, et il mangea.

SVV1770 20 Toen stond David op van de aarde, en wies en zalfde zich, en veranderde zijn kleding, en ging in het huis des HEEREN, en bad aan; daarna kwam hij in zijn huis, en eiste brood; en zij zetten hem brood voor, en hij at.

Karoli1908Hu 20. Felkelvén azért Dávid a földről, megmosdék és megkené magát és más ruhát vőn magára, és bemenvén az Úr házába, [17†] imádkozék. Azután beméne a maga házába, és kérésére kenyeret vivének eleibe, és evék.

БКуліш 20. Тодї встав Давид із долївки, помився й намазався й перемінив одїж свою, й пійшов до Божого дому та й помолився; потім прийшов до дому й приказав дати

подали ему хлеба, и он ел.

собі їсти, й попоїв.

FI33/38 21. Mutta hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Miksi teet näin? Lapsen eläessä sinä paastosit ja itkit, mutta lapsen kuoltua sinä nouset ja syöt.

CPR1642 21. Nijn sanoit hänen palwelians hänelle: mikä se on cuins teet? lapsen eläis paastoisit sinä ja itkit mutta lapsen cuolles nouset sinä ja syöt.

Biblia1776 21. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: mikä se on minkä sinä teet? lapsen eläissä paastosit sinä ja itkit, mutta lapsen kuoltua nouset sinä ja syöt.

MLV19 21 Then his servants said to him, What thing is this that you have done? You fasted and wept for the child while it was alive, but when the child was dead, you arose and ate bread.

KJV 21. Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

Dk1871 21. Da sagde hans Tjenere til ham: Hvad er det for en Ting, som du har gjort du fastede og græd for Barnet, da det levede, men da Barnet er død, staar du op og æder Brød?

KXII 21. Då sade hans tjenare till honom: Hvad är det för ett ting, som du gör? Då barnet lefde, fastade du, och gret; men nu, sedan det dödt är, står du upp, och äter!

PR1739 21. Ja temma sullased ütlesid ta wasto: Mis assi se on, mis sa olled teinud? se lapse pärrast, kui ta ellus olli, paastsid ja nutsid sa, ja pärrast sedda, et laps on surnud, toused sa ülles ja wöttad leiba.

LT 21. Jo tarnai klausė: ‘‘Ką reiškia toks tavo elgesys? Tu pasninkavai ir verkei kūdikiui esant gyvam, o kai jis mirė, atsikėlei ir valgai?’’

Luther1912 21. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du tust? Da das Kind lebte, fastetest du und weintest; aber nun es gestorben ist, stehst du auf und ißt?

RV'1862 21. Y dijéronle sus siervos: ¿Qué es esto que has hecho? Por el niño viviendo aun, ayunabas y llorabas: ¿y él muerto, levantástete, y comiste pan?

PL1881 21. I rzekli słudzy jego do niego: Cóż to jest, coś uczynił? Dla dzicięcia, póki jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło dziecię, wstałeś i jadłeś chleb?

RuSV1876 21 И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо,ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?

FI33/38 22. Hän vastasi: Kun lapsi vielä eli, paastosin minä ja itkin, sillä minä ajattelin: Kenties Herra on minulle armollinen, niin että lapsi jää eloon.

CPR1642 22. Hän sanoi: lapsen eläis minä paastoisin ja

Ostervald-Fr 21. Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce donc que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et quand l'enfant est mort, tu te lèves, et tu prends de la nourriture?

SVV1770 21 Zo zeiden zijn knechten tot hem: Wat is dit voor een ding, dat gij gedaan hebt? Om des levenden kinds wil hebt gij gevast en geweend; maar nadat het kind gestorven is, zijt gij opgestaan en hebt brood gegeten.

Karoli1908Hu 21. Akkor mondának az ő szolgái néki: Mi dolog ez, a mit míveltél? Míg a gyermek élt, bőjtöltél és sírtál; most pedig, hogy meghalt a gyermek, felkelél és kenyeret ettél.

БКуліш 21. І питали в його дворяне: Що се в тебе за спосіб; що се значить: як дитя було ще живе, ти постив та плакав, а тепер, як дитина вмерла, ти встав і їв?

Biblia1776 22. Hän sanoi: lapsen eläissä minä paastosin ja itkin; sillä minä ajattelin: kuka tietää, jos Herra on minulle armollinen, että lapsi eläis.

itkin sillä minä ajattelin: cuca tietä jos HERra on minulle armollinen että lapsi eläis.

MLV19 22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept. For I said, Who knows whether Jehovah will not be gracious to me, that the child may live?

KJV 22. And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

Dk1871 22. Og han sagde: Der Barnet endnu levede, fastede og græd jeg; thi jeg sagde: Hvo ved? Herren tør vorde rnig naadig, at Barnet maa leve.

KXII 22. Han sade: För barnets skull fastade jag, och gret, då det lefde; ty jag tänkte: Ho vet, om Herren varder mig nådelig, så att barnet må blifva vid lif.

PR1739 22. Ja ta ütles: Kui se laps alles ellus olli, siis paastusin ja nutsin ma, sest ma mötlesin, kes teab, ehk Jehowa heidab armo mo peäle, et se laps ellusse jääb.

LT 22. Jis atsakė: ‘‘Kūdikiui tebesant gyvam, pasninkavau ir verkiau, manydamas: ‘Kas žino, gal Viešpats pasigailės manęs ir kūdikis nemirs’.

Luther1912 22. Er sprach: Um das Kind fastete ich und weinte, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der HERR nicht gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe.

Ostervald-Fr 22. Mais il dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais: Qui sait si l'Éternel n'aura point pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point?

RV'1862 22. Y él respondió: Viviendo aun el niño, yo ayunaba y lloraba, diciendo: ¿Quién sabe, si Dios habrá compasión de mí, que viva el niño?

SVV1770 22 En hij zeide: Als het kind nog leefde, heb ik gevast en geweend; want ik zeide: Wie weet, de HEERE zou mij mogen genadig zijn, dat het kind levend bleve.

PL1881 22. A on rzekł: Póki jeszcze dziecię żyło, pościłem i płakałem; bom mówił: Któż wie, nie zmiłujeli się Pan nademną, że będzie żywe dziecię.

Karoli1908Hu 22. Monda ő: Míg a gyermek élt, addig bőjtöltem és sírtam; mert ezt mondottam: Ki tudja, [18†] talán az Úr könyörül rajtam, és megél a gyermek.

RuSV1876 22 И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибодумал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?

БКуліш 22. І відказав: Покіль іще дитина була жива, я постив і плакав, бо думав: Хто знає, може, Господь змилосердиться до мене, так що воно й жити ме.

FI33/38 23. Mutta kun hän nyt on kuollut, niin mitä minä enää paastoaisin? Enhän minä enää voi palauttaa häntä. Minä menen hänen tykönsä, mutta hän ei enää palaja minun tyköni.

Biblia1776 23. Mutta nyt on se kuollut: mitä minun pitäis vielä paastoaman: taidanko minä hänen enää jällensä tuoda? Minä menen hänen tykönsä, mutta ei hän palaja minun tyköni.

CPR1642 23. Mutta sijttecuin se cuoli mitä minun pidäis paastoman? taidango minä hänen jällens tuoda? minä kyllä menen hänen tygöns mutta ei hän palaja minun tygöni jällens.

MLV19 23 But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.

KJV 23. But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

Dk1871 23. Men nu det er død, hvorfor skal jeg da faste? kan jeg endnu hente det tilbage jeg

KXII 23. Men nu, sedan det dödt är, hvad skulle jag fasta? Kan jag ock hemta honom igen?

farer til det, men det kommer ikke tilbage til mig.

Jag går väl till honom, men han kommer intet till mig igen.

PR1739 23. Agga nüüd on ta surnud; mikspärrast pean ma paastma? kas ma tedda weel woin jälle taggasi tua? kül minna lähhän temma jure, agga temma ei tulle mitte minno jure taggasi.

LT 23. Dabar jis mirė, tai kam gi man bepasninkauti? Ar aš galiu jį sugrąžinti? Aš nueisiu pas jį, bet jis nesugrįš pas mane‘‘.

Luther1912 23. Nun es aber tot ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren; es kommt aber nicht zu mir.

Ostervald-Fr 23. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir? Je m'en irai vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

RV'1862 23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué tengo de ayunar? ¿Podréle yo más volver? Yo voy a él, mas él no volverá a mí.

SVV1770 23 Maar nu is het dood, waarom zou ik nu vasten? Zal ik hem nog kunnen wederhalen? Ik zal wel tot hem gaan, maar hij zal tot mij niet wederkomen.

PL1881 23. Ale teraz, gdy już umarło, przeczżebym miał pościć? Izali je mogę jeszcze nazad wrócić? Ja pójdę do niego, ale się ono nie wróci do mnie.

Karoli1908Hu 23. De most, hogy meghalt, vajjon miért bőjtölnék? Vajjon visszahozhatom-é azzal? Én megyek ő [19†] hozzá, de ő nem jő ide vissza én hozzám.

RuSV1876 23 А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.

БКуліш 23. Тепер же воно вмерло, про що ж менї постити? Хиба ж його вернеш? Я пійду до його, воно ж не прийде вже до мене.

FI33/38 24. Daavid lohdutti vaimoansa Batsebaa ja

Biblia1776 24. Ja kuin David oli lohduttanut emäntäänsä

meni hänen luoksensa ja makasi hänen kanssansa. Ja tämä synnytti pojan, ja hän antoi tälle nimen Salomo, ja Herra rakasti häntä.

CPR1642 24. JA cosca Dawid oli lohduttanut hänen emändätäns BathSebat meni hän hänen tygöns ja lewäis hänen tykönäns ja hän synnytti pojan sen cudzui hän Salomo ja HERra racasti händä.

MLV19 24 And David comforted Bathsheba his wife and went in to her and lay with her. And she bore a son and he called his name Solomon. And Jehovah loved him,

Dk1871 24. Derefter trøstede David Bathseba sin Hustru og gik ind til hende og laa hos hende, og hun fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Salomo, men ham elskede Herren;

PR1739 24. Ja Tawet trööstis omma naest Patseba, ja läks temma jure ja maggas ta jures, ja temma sai poia, ja Tawet panni temmale nimme Salomo, ja Jehowa armastas tedda.

Luther1912 24. Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und

BatSebaa, meni hän hänen tykönsä ja lepäsi hänen tykönänsä; ja hän synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Salomo, ja Herra rakasti häntä.

KJV 24. And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

KXII 24. Och då David hade hugsvalat sina hustru BathSeba, gick han in till henne, och sof när henne; och hon födde en son, den kallade han Salomo; och Herren älskade honom.

LT 24. Dovydas paguodė savo žmoną Batšebą ir, įėjęs pas ją, gulėjo su ja. Ji pagimdė sūnų, kurį Dovydas pavadino Saliamonu. Viešpats pamilo vaikutį

Ostervald-Fr 24. Et David consola sa femme Bath-Shéba; et il vint vers elle, et coucha avec elle; et elle

schlief bei ihr. Und sie gebar ihm einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der HERR liebte ihn.

RV'1862 24. Y consoló David a Bersabée su mujer, y entrando a ella durmió con ella, y parió un hijo, y llamó su nombre Salomón, al cual Jehová amó.

PL1881 24. I cieszył Dawid Betsabeę, żonę swą, a wszedłszy do niej, spał z nią. I porodziła syna, i nazwał imię jego Salomon, a Pan go miłował.

RuSV1876 24 И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его

FI33/38 25. Ja Daavid laittoi hänet profeetta Naatanin hoitoon, ja tämä kutsui häntä Jedidjaksi Herran tähden.

CPR1642 25. Ja hän lähetti hänen Nathan Prophetan käden ala hän cudzui hänen JedidJah HERran tähden.

MLV19 25 and he sent by the hand of Nathan the prophet. And he called his name Jedidiah, for Jehovah's sake.

enfanta un fils qu'il nomma Salomon.

SVV1770 24 Daarna troostte David zijn huisvrouw Bathseba, en ging tot haar in, en lag bij haar; en zij baarde een zoon, wiens naam zij noemde Salomo; en de HEERE had hem lief.

Karoli1908Hu 24. És megvigasztalá Dávid az ő feleségét, Bethsabét, és beméne hozzá, és vele hála. És ő szült fiat, [20†] és nevezé annak nevét Salamonnak, és az Úr szereté azt,

БКуліш 24. І розважав тоді Давид свою супругу Бетсабу, й ввійшов до неї та й пригорнувсь до неї. І вродила вона сина, й назвав його він Соломон, і Господь улюбив його;

Biblia1776 25. Ja hän lähetti hänen Natan prophetan käden alle, ja kutsui hänen Jedidjah, Herran tähden.

KJV 25. And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

Dk1871 25. Og han sendte Bud ved Nathan, Profeten, og denne kaldte hans Navn Jedid-Ja, for Herrens Skyld.

PR1739 25. Ja läkkitas prohweti Natani käe läbbi, ja nimmetas ta nim̃e ka Jedidja, Jehowa pärrast.

Luther1912 25. Und er tat ihn unter die Hand Nathans, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des HERRN willen.

RV'1862 25. Y envió por mano de Natán profeta, y llamó su nombre Jedidia, por Jehová.

PL1881 25. Przetoż posłał Natana proroka, i nazwał imię jego Jedydyja, dla Pana.

RuSV1876 25 и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по словуГоспода.

FI33/38 26. Mutta Jooab ryhtyi taistelemaan ammonilaisten Rabbaa vastaan ja valloitti kuninkaan kaupungin.

CPR1642 26. NIjn sodei Joab Ammonin lasten Rabbaht

KXII 25. Och han fick honom under Nathans hand, Prophetens; han kallade honom JedidJa, för Herrans skull.

LT 25. ir siuntė pranašą Nataną, kad jį pavadintų Jedidiju pagal Viešpaties žodį.

Ostervald-Fr 25. Et l'Éternel l'aima; et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jédidia (aimé de l'Éternel), à cause de l'Éternel.

SVV1770 25 En zond heen door de hand van den profeet Nathan, en noemde zijn naam Jedid-jah, om des HEEREN wil.

Karoli1908Hu 25. A mint megizente vala Nátán próféta által, ki nevezé az ő nevét Jedidjának, az Úrért.

БКуліш 25. І передав його під догляд пророкові Натану, а сей назвав його Едидіа* по слову Господа.

Biblia1776 26. Niin soti Joab Ammonin lasten Rabbaa vastaan ja voitti sen kuninkaallisen kaupungin.

wastan ja woitti sen Cuningalisen Caupungin.

MLV19 26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and took the royal city.

KJV 26. And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

Dk1871 26. Men Joab stred imod Ammons Børns Rabba og indtog Kongestaden.

KXII 26. Så stridde nu Joab emot Rabba Ammons barnas, och vann den Konungsliga staden;

PR1739 26. Ja Joab söddis Rabba Ammoni laste liñna wasto, ja sai ühhe kunninglikko liñna ossa kätte.

LT 26. Joabas kariavo prieš amonitus ir apgulė jų karališkąjį miestą Rabą.

Luther1912 26. So stritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon königliche Stadt

Ostervald-Fr 26. Or Joab faisait la guerre contre Rabba des enfants d'Ammon, et il prit la ville royale.

RV'1862 26. Y Joab peleaba contra Rabba de los hijos de Ammón, y tomó la ciudad real.

SVV1770 26 Joab nu krijgde tegen Rabba der kinderen Ammons; en hij nam de koninklijke stad in.

PL1881 26. Potem walczył Joab przeciw Rabbie synów Ammonowych, i wziął miasto królewskie

Karoli1908Hu 26. Joáb pedig [21†] hadakozék az Ammon fiainak városa, Rabba ellen, és megvevé a királyi várost.

RuSV1876 26 Иоав воевал против Раввы Аммонитской и взял почтицарственный город.

БКуліш 26. Йоаб же воював Раббу Амнонїйську й добував се царське місто.

FI33/38 27. Ja Jooab lähetti sanansaattajat Daavidin luo ja käski sanoa: Minä olen ryhtynyt taisteluun Rabbaa vastaan ja olen jo

Biblia1776 27. Ja Joab lähetti sanansaattajat Davidille ja antoi sanoa hänelle: minä olen sotinut Rabbaa vastaan ja olen voittanut

valloittanut vesikaupungin.

CPR1642 27. Ja Joab lähetti sanan Dawidille ja andoi sanotta hänelle: minä olen sotinut Rabbath wastan ja olen woittanut wesi Caupungin.

MLV19 27 And Joab sent messengers to David and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.

Dk1871 27. Og Joab sendte Bud til David og lod sige: Jeg har stridt imod Rabba og har ogsaa indtaget Vandstaden.

PR1739 27. Ja Joab läkkitas Käskusid Taweti jure ja käskis öölda: Ma ollen Rabba wasto söddinud ja ollen sedda wee-liñna kätte sanud.

Luther1912 27. und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba und habe auch gewonnen die Wasserstadt.

RV'1862 27. Y envió Joab mensajeros a David, diciendo: Yo he peleado contra Rabba, y he tomado la ciudad de las aguas.

PL1881 27. A posławszy Joab posły do Dawida, rzekł: Walczyłem przeciw Rabbie i wziąłam miasto wód.

vesikaupungin;

KJV 27. And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

KXII 27. Och sände båd till David, och lät säga honom: Jag hafver stridt emot Rabba, och hafver ock vunnit vattustaden.

LT 27. Joabo pasiuntiniai pranešė Dovydui: ‘‘Aš kariavau prieš Rabą ir paėmiau miesto vandens atsargas.

Ostervald-Fr 27. Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai attaqué Rabba, et même j'ai pris la ville des eaux.

SVV1770 27 Toen zond Joab boden tot David, en zeide: Ik heb gekrijgd tegen Rabba, ook heb ik de waterstad ingenomen.

Karoli1908Hu 27. És követeket külde Dávidhoz Joáb ilyen követséggel: Hadakoztam Rabba ellen, és meg is vettem a városnak egyik részét, a hol

a víz van.

RuSV1876 27 И послал Иоав к Давиду сказать ему: я нападал на Равву и овладел водою города;

БКуліш 27. І послав Йоаб посланця до Давида сказати йому: Я воював Раббу й треба здобути Водяний Город:

FI33/38 28. Niin kokoa nyt jäljellä oleva väki ja asetu leiriin kaupungin edustalle ja valloita se, etten minä sitä valloittaisi ja ottaisi sitä nimiini.

Biblia1776 28. Niin kokoa nyt jäänyt kansa, ja piiritä kaupunki, ja voita se, etten minä sitä voittaisi, ja minulle siitä nimi olisi.

CPR1642 28. Nijt cocoa sijs jäänyt Canssa ja pijritä Caupungi ja woita händä etten minä sitä woitais ja minulle sijtä nimi olis.

MLV19 28 Now therefore gather the rest of the people together and encamp against the city and take it, lest I take the city and it is called after my name.

KJV 28. Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

Dk1871 28. Saa saml du nu det øvrige Folk og belejr Staden, og indtag den, at ikke jeg skal indtage Staden, og jeg skulde blive navnkundig deraf.

KXII 28. Så tag nu tillhopa det folk, som qvart är, och belägg staden, och vinn honom; på det att jag icke vinner honom, och får der namnet af.

PR1739 28. Sepärrast koggu se teine rahwas kokko, ja lö leri ülles se liñna alla ja wötta sinna sedda ärra, et minna sedda liñna ärra ei wötta, ja et minno nimmi selle pärrast kuulsaks ei sa.

LT 28. Todėl dabar surink likusius karius, apgulk miestą ir jį paimk, kad aš jo nepaimčiau ir jis nebūtų pavadintas mano vardu’‘.

Luther1912 28. So nimm nun zuhauf das übrige Volk und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne und ich den Namen davon habe.

RV'1862 28. Junta pues ahora el pueblo que queda, y asienta campo sobre la ciudad, y tómala, porque tomando yo la ciudad, no se llame de mi nombre.

PL1881 28. Przetoż teraz zbierz ostatek ludu, a połóż się obozem przeciwko miastu, i weźmij je, bym ja snać nie wziął miasta tego, a przypisanoby zwycięstwo imieniowi memu.

RuSV1876 28 теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.

FI33/38 29. Silloin Daavid kokosi kaiken väen ja lähti Rabbaan, ryhtyi taisteluun sitä vastaan ja valloitti sen.

CPR1642 29. Nijn Dawid cocois caiken Canssan matcusti ja sodei Rabbaht wastan ja woitti sen.

Ostervald-Fr 28. Maintenant donc assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne la ville et qu'on ne l'appelle de mon nom.

SVV1770 28 Zo verzamel gij nu het overige des volks, en beleger de stad, en neem ze in; opdat niet, zo ik de stad zou innemen, mijn naam over haar uitgeroepen worde.

Karoli1908Hu 28. Most azért gyűjtsd egybe a népnek maradékát, és szállj táborba a város ellen, foglald el azt, nehogy valamiképen, ha én foglalnám el, róla neveztessék az én nevem.

БКуліш 28. Так збирай до купи останок військового люду та й обляжи город і звоюй його, щоб не я звоював город і щоб моє ймя не вязалось із ним.

Biblia1776 29. Niin David kokosi kaiken kansan, ja matkusti Rabbaan ja soti sitä vastaan, ja voitti sen;

MLV19 29 And David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it.

KJV 29. And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

Dk1871 29. Saa samlede David alt Folket og drog til Rabba og stred imod den og indtog den.

KXII 29. Alltså tog David allt folket tillhopa, och drog åstad, och stridde emot Rabba, och vann honom;

PR1739 29. Ja Tawet koggus keik rahwast kokko, ja läks Rabba, ja söddis temma wasto ja sai sedda kätte.

LT 29. Dovydas, surinkęs visus žmones, nuėjo prie Rabos, kariavo prieš miestą ir jį paėmė.

Luther1912 29. Also nahm David alles Volk zuhauf und zog hin und stritt wider Rabba und gewann es

Ostervald-Fr 29. David assembla donc tout le peuple; il marcha contre Rabba, combattit contre elle et la prit.

RV'1862 29. Y juntando David todo el pueblo, fué contra Rabba, y combatióla, y la tomó.

SVV1770 29 Toen verzamelde David al dat volk, en toog naar Rabba; en hij krijgde tegen haar, en nam ze in.

PL1881 29. A tak zebrał Dawid wszystek lud, i ciągnął przeciw Rabbie, i dobywał go, a wziął je.

Karoli1908Hu 29. Egybegyűjté azért Dávid mind az egész népet, és aláméne Rabba ellen, és harczola ellene, és elfoglalá azt.

RuSV1876 29 И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.

БКуліш 29. І зібрав Давид круг себе ввесь військовий люд, двинув проти Рабби, воював і впокорив її.

FI33/38 30. Ja hän otti heidän kuninkaansa kruunun

Biblia1776 30. Ja otti heidän kuninkaansa kruunun

hänen päästänsä — se painoi talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi — ja se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei sangen paljon saalista kaupungista.

CPR1642 30. Ja otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns joca painoi leiwiskän culda ja callita kiwiä ja se pandin Dawidin päähän ja he weit paljo saalist Caupungist ulos.

MLV19 30 And he took the crown of their king from his head. And the weight of it was a talant of gold and (in it were) precious stones. And it was set on David's head. And he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

Dk1871 30. Og han tog deres Konges Krone fra hans Hoved; den havde en Vægt af et Centner Guld og var besat med Ædelstene, og den kom over Davids Hoved, og han udførte af Staden saare meget Bytte.

PR1739 30. Temma wöttis ka nende kunninga kroni ta Pea peält ärra, mis ühhe talenti kulda wagis kalli kiwwidega, ja se sai Taweti pähhä: tem̃a töi ka seält liñnast wägga paljo saki wälja.

hänen päästänsä, joka painoi leiviskän kultaa, ja kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän; ja hän vei paljo saalista kaupungista ulos.

KJV 30. And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

KXII 30. Och tog deras Konungs krono utaf hans hufvud, hvilken hade i vigt en centener guld, och ädla stenar; och den vardt satt David på hans hufvud; och förde ganska mycket rof utu staden.

LT 30. Dovydas nuėmė amonitų karaliui nuo galvos karūną su brangiais akmenimis, sveriančią talentą aukso, ir užsidėjo ją ant galvos. Be to, jis išsigabeno iš miesto labai daug grobio.

Luther1912 30. und nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Zentner Gold hatte und Edelgesteine, und sie ward David auf sein Haupt gesetzt; und er führte aus der Stadt sehr viel Beute.

Ostervald-Fr 30. Et il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête; elle était d'or avec des pierres précieuses, et pesait un talent; et on la mit sur la tête de David. Il emmena aussi de la ville un fort grand butin.

RV'1862 30. Y tomó la corona de su rey de su cabeza, la cual pesaba un talento de oro: y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David: y trajo muy grande despojo de la ciudad.

SVV1770 30 En hij nam de kroon haars konings van zijn hoofd af, welker gewicht was een talent gouds, met edelgesteente, en zij werd op Davids hoofd gezet; ook voerde hij uit een zeer groten roof der stad.

PL1881 30. Wziął też koronę króla ich z głowy jego, która ważyła talent złota, a kamieó drogi był na niej; i włożono ją na głowę Dawidowę, a łupów z miasta wyniósł bardzo wiele.

Karoli1908Hu 30. És elvevé az ő [22†] királyuknak koronáját annak fejéről, melynek súlya egy tálentum arany volt, és drága kövekkel vala rakva, és lőn a Dávid fején, és a városból felette sok zsákmányt hozott el.

RuSV1876 30 И взял Давид венец царя их с головы его, – а в нем было золота талант и драгоценный камень, – и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.

БКуліш 30. І взяв Давид вінець із голови царя їх, важив же він талант золота й на йому був дорогий камінь, і надїв його Давид собі на голову, та вивіз із города велике множество здобичі.

FI33/38 31. Ja kansan, mitä siellä oli, hän vei pois ja asetti heitä kivisahojen ja rautahakkujen ja rautakirveiden ääreen ja pani heitä tiilentekoon. Näin hän teki kaikille

Biblia1776 31. Ja kansan, joka siellä oli, johdatti hän ulos ja pani sahaan, rautahaudoille ja kirvestöihin, ja käytti heidän tiilihautoja myöten: niin hän teki kaikille Ammonin

ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

CPR1642 31. Ja Canssan joca siellä oli johdatti hän ulos ja pani rautaisen sahan ala ja rautaäken ala ja rautaisten waajain ala ja poltti heidän tijlihaudas. Nijn hän teki caikille Ammonin lasten Caupungeille. Ja Dawid ja caicki Canssa palais sijtte Jerusalemijn.

MLV19 31 And he brought out the people that were in it and put them under saws and under harrows of iron and under axes of iron and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Dk1871 31. Men Folket, som var derudi, førte han ud og lagde dem under Save og Tærskeslæder af Jern og under Økser af Jern og lod dem gaa igennem Teglovnen; og saaledes gjorde han ved alle Ammons Børns Stæder. Siden vendte David og alt Fol ket tilbage til Jerusalem.

PR1739 31. Ja sedda rahwast, mis seäl sees, wiis ta wälja ja panni neid sagidega, ja raud-äkkedega ja kirwestega tööd tegema, kui ta

lasten kaupungeille. Ja David ja kaikki kansa palasi Jerusalemiin.

KJV 31. And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

KXII 31. Och folket derinne förde han ut, och lade dem under jernsågar och taggar, och jernkilar, och brände dem upp uti tegelugnar; så gjorde han alla Ammons barnas städer. Så vände då David och allt folket om igen till Jerusalem.

LT 31. Žmones jis išsivedė ir pristatė juos prie pjūklų, geležinių akėčių, kirvių ir prie krosnių plytoms degti. Taip jis padarė su visais

neid teiliskiwwi-ahjust laskis läbbiminna: ja nenda teggi ta keikile Ammoni laste liñnadele; ja Tawet läks taggasi ja keik rahwas Jerusalemma.

amonitų miestais. Tada Dovydas su visais žmonėmis sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 31. Aber das Volk drinnen führte er heraus und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile und verbrannte sie in Ziegelöfen. So tat er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 31. Et il fit sortir le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herses de fer et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques; il en fit ainsi à toutes les villes des enfants d'Ammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

RV'1862 31. Y sacó el pueblo que estaba en ella, y púsole debajo de sierras, y de trillos de hierro, de hachas de hierro, e hízolos pasar por hornos: y lo mismo hizo a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y volvióse David con todo el pueblo a Jerusalem.

SVV1770 31 Het volk nu, dat daarin was, voerde hij uit, en leide het onder zagen, en onder ijzeren dorswagens, en onder ijzeren bijlen, en deed hen door den ticheloven doorgaan; en alzo deed hij aan alle steden der kinderen Ammons. Daarna keerde David, en al het volk, weder naar Jeruzalem.

PL1881 31. Lud też, który był w mieście, wywiódłszy, podał pod piły, i pod brony żelazne, i pod siekiery żelazne, i wegnał je w piec cegielny. A tak uczynił wszystkim miastom synów Ammonowych; i wrócił się Dawid, i wszystek lud jego do Jeruzalem.

Karoli1908Hu 31. A népet pedig, mely benne vala, kihozatá; és némelyét [23†] fűrész, némelyét vasborona alá, némelyét fejsze alá vetteté; némelyeket mészkemenczén vitt által, és így cselekedék az Ammon fiainak minden városával. Haza méne azután Dávid és az egész nép Jeruzsálembe.

RuSV1876 31 А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим.

БКуліш 31. А людей, що в йому були, повиводив і ставляв їх під пили, їздив по них кованими возами й переводив через цегольні печі. Так само чинив він і з другими городами Аммонїйськими. І вернувсь Давид з усїм народом у Ерусалим.

13 luku

Amnon tekee väkivaltaa Taamarille. Absalomin kosto.

FI33/38 1. Sen jälkeen tapahtui tämä. Daavidin pojalla Absalomilla oli kaunis sisar nimeltä Taamar, ja Daavidin poika Amnon rakastui häneen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalomilla Davidin pojalla oli kaunis sisar, jonka nimi oli Tamar; ja Amnon Davidin poika rakasti häntä.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absolomilla Dawidin pojalla oli caunis sisar jonga nimi oli Thamar ja Amnon Dawidin poica racasti händä.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom the son of David had a fair sister whose name was Tamar. And Amnon the son of David loved her.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

Dk1871 1. Og det skete derefter, da Absalom, Davids Søn, havde en dejlig Søster, hvis Navn var Thamar, at Amnon, Davids Søn, elskede hende.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att Absalom, Davids son, hade en dägelig syster, den het Thamar. Och Amnon, Davids son, fick henne kär.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, kui Absolomil Taweti poial se illus ödde olli Tamar nimmi, et Amnon Taweti poeg tedda armatses.

LT 1. Dovydo sūnus Abšalomas turėjo gražią seserį, vardu Tamara. Ją pamilo Dovydo sūnus Amnonas.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb.

Ostervald-Fr 1. Après cela il arriva qu'Absalom, fils de David, ayant une sœur qui était belle et qui se nommait Tamar, Amnon, fils de David, l'aima.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom, hijo de David, tenía una hermana hermosa que se llamaba Tamar, de la cual se enamoró Amnón hijo de David.

SVV1770 1 En het geschiedde daarna, alzo Absalom, Davids zoon, een schone zuster had, welker naam was Thamar, dat Amnon, Davids zoon, haar lief kreeg.

PL1881 1. I stało się potem, że Absalom syn Dawida, miał siostrę piękną, imieniem Tamar, której się rozmiłował Amnon, syn Dawida.

Karoli1908Hu 1. Lőn ennekutána, hogy Absolonnak, [1†] Dávid fiának igen szép huga vala, kinek neve Támár vala; és Amnon, a Dávid fia megszereté őt.

RuSV1876 1 И было после того: у Авессалома, сына Давидова, была сестра красивая, по имениФамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида.

БКуліш 1. І сталось після того, що в Давидового сина Абессалома була вродлива сестра, на ймя Тамара, та що Давидів син Амнон залюбивсь у нїй.

FI33/38 2. Ja Amnon tuli aivan sairaaksi tuskasta sisarensa Taamarin tähden; sillä kun tämä oli neitsyt, näytti Amnonista mahdottomalta tehdä hänelle mitään.

CPR1642 2. Ja Amnon teeskeli idzens sairaxi Thamarin hänen sisarens tähden: sillä hän oli neidzy. Ja näyi työläxi Amnonin silmäin edes hänelle jotakin tehdä.

Biblia1776 2. Ja Amnon saatti itsensä tuskissansa sairaaksi sisarensa Tamarin tähden; sillä hän oli neitsy. Ja näkyi työlääksi Amnonin silmäin edessä hänelle jotakin tehdä.

MLV19 2 And Amnon was so frustrated that he fell sick because of his sister Tamar. For she was a virgin and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

KJV 2. And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

Dk1871 2. Og Amnon pintes, saa at han blev syg for Thamar, sin Søsters, Skyld; thi hun var en Jomfru, og det syntes umuligt for Amnons Øjne at gøre hende noget.

KXII 2. Och Amnon ställde sig såsom han var sjuk för Thamars sin systers skull; ty hon var en jungfru; och Amnon syntes icke lätt vara att göra henne något.

PR1739 2. Ja Amnonil olli kitsas kä, et ta hakkas pöddema Tamari omma öe pärrast, sest ta olli neitsit: sepärrast olli se Amnoni melest kui imme assi, et ta temmale middagi piddi teggema.

LT 2. Amnonas taip liūdėjo, kad susirgo dėl savo sesers Tamaros. Ji buvo mergaitė, ir Amnonui atrodė sunku ką nors jai padaryti.

Luther1912 2. Und dem Amnon ward wehe, als wollte er krank werden um Thamars, seiner

Ostervald-Fr 2. Et Amnon était tourmenté jusqu'à se rendre malade, à cause de Tamar, sa sœur;

Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und es deuchte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte tun.

RV'1862 2. Y Amnón fué angustiado, hasta enfermar por Tamar su hermana: porque por ser ella vírgen, parecía a Amnón que sería cosa dificultosa hacerle algo.

PL1881 2. I trapił się Amnon tak, że zachorował dla Tamary, siostry swojej; bo panną była, i trudno się zdało Amnonowi, aby jej co miał uczynić.

RuSV1876 2 И скорбел Амнон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

FI33/38 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, nimeltä Joonadab, Daavidin veljen Simean poika; ja Joonadab oli hyvin ovela mies.

CPR1642 3. MUtta Amnonilla oli ystäwä joca cudzuttin Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja Jonadab oli sangen cawala mies.

MLV19 3 But Amnon had a friend whose name was

car elle était vierge, et il semblait trop difficile à Amnon de rien obtenir d'elle.

SVV1770 2 En Amnon was benauwd tot krank wordens toe, om zijner zuster Thamars wil; want zij was een maagd, zodat het in Amnons ogen zwaar was, haar iets te doen.

Karoli1908Hu 2. Igen nagy gyötrelemben vala pedig Amnon, úgy hogy beteggé lett az ő hugáért, Támárért; mert szűz vala, és Amnon előtt lehetetlennek tünt fel, hogy rajta valamit elkövessen.

БКуліш 2. І мучивсь Амнон, аж занедужав через свою сестру Тамару, вона бо ще була дївицею, й Амнону здавалось річчю неможною заподїяти їй що нечесне.

Biblia1776 3. Mutta Amnonilla oli ystävä,joka kutsuttiin Jonadab, Simean Davidin veljen poika; ja Jonadab oli sangen kavala mies.

KJV 3. But Amnon had a friend, whose name was

Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very sly man.

Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

Dk1871 3. Men Amnon havde en Ven, hvis Navn var Jonadab, en Søn af Simea, Davids Broder, og Jonadab var en saare klog Mand.

KXII 3. Men Amnon hade en vän, han het Jonadab, Simea son, Davids broders; och den samme Jonadab var en ganska snäll man.

PR1739 3. Ja Amnonil olli üks söbber Jonadab nimmi, kes Simea Taweti weña poeg; ja Jonadab olli wägga tark mees.

LT 3. Amnonas turėjo draugą Jonadabą, Dovydo brolio Šimos sūnų. Jonadabas buvo labai gudrus vyras.

Luther1912 3. Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann.

Ostervald-Fr 3. Or Amnon avait un ami nommé Jonadab, fils de Shimea, frère de David; et Jonadab était un homme fort adroit.

RV'1862 3. Y Amnón tenía un amigo, que se llamaba Jonadab, hijo de Samma, hermano de David, y Jonadab era hombre muy astuto.

SVV1770 3 Doch Amnon had een vriend, wiens naam was Jonadab, een zoon van Simea, Davids broeder; en Jonadab was een zeer wijs man.

PL1881 3. Lecz Amnon miał przyjaciela, którego zwano Jonadab, syn Semmy, brata Dawidowego; a ten Jonadab był mężem bardzo mądrym.

Karoli1908Hu 3. Vala azonban Amnonnak egy barátja, kinek Jonadáb vala neve, [2†] Simeának, Dávid testvérének fia; Jonadáb pedig igen eszes ember vala.

RuSV1876 3 Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый.

БКуліш 3. У Амнона ж та був приятель, на ймя Йонадаб, син Давидового брата. Самаї, а був Ионадаб чоловік вельми хитрий.

FI33/38 4. Tämä sanoi hänelle: Miksi sinä kuihdut noin päivä päivältä, kuninkaan poika? Etkö ilmaise minulle sitä? Amnon vastasi hänelle: Minä olen rakastunut veljeni Absalomin sisareen Taamariin.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: Cuningan poica mixis nijn laihaxi tulet päiwä päiwäldä? etkös minulle sitä sano? Nijn sanoi Amnon hänelle: minä racastan Thamarit minun weljeni Absalomin sisarta.

Biblia1776 4. Hän sanoi hänelle: kuninkaan poika, miksis niin laihaksi tulet päivä päivältä? Etkös minulle sitä sano? Niin sanoi Amnon hänelle: minä rakastan Tamaria,veljeni Absalomin sisarta.

MLV19 4 And he said to him, Why, O son of the king, are you emaciated this way from day to day? Will you not tell me? And Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

KJV 4. And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

Dk1871 4. Og han sagde til ham: Hvorfor bliver du saa mager, du Kongens Søn, Dag for Dag? kan du ikke give mig det til Kende? Da sagde Ammon til ham: Jeg elsker Thamar, Absaloms, min Broders, Søster.

KXII 4. Han sade till honom: Hvi varder du så mager, du Konungens son, dag frå dag? Må du icke säga mig det? Då sade Amnon till honom: Jag hafver Thamar, mins broders Absaloms syster, kär.

PR1739 4. Ja se ütles temmale: Sa kunninga poeg, miks sa igga hom̃iko ni lahja olled? eks sa ei tahha mulle sedda üllesräkida? ja Amnon ütles temmale: Ma armatsen Tamarit omma wenna Absalomi ödde.

LT 4. Jis klausė Amnoną: ‘‘Kodėl tu, karaliaus sūnau, eini liesyn diena po dienos? Gal man pasakysi?’‘ Amnonas jam atsakė: ‘‘Aš myliu Tamarą, savo brolio Abšalomo seserį’‘.

Luther1912 4. Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tag zu Tag? Magst du mir's nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, liebgewonnen.

Ostervald-Fr 4. Et il lui dit: Fils du roi, pourquoi dépéris-tu ainsi de jour en jour? Ne me le déclareras-tu pas? Amnon lui dit: J'aime Tamar, la sœur de mon frère Absalom.

RV'1862 4. Y este le dijo: Hijo del rey, ¿qué es la causa que a las mañanas estás así flaco? ¿No me lo descubrirás a mí? Y Amnón le respondió: Yo amo a Tamar la hermana de mi hermano Absalom.

SVV1770 4 Die zeide tot hem: Waarom zijt gij van morgen tot morgen zo mager, gij koningszoon, zult gij het mij niet te kennen geven? Toen zeide Amnon tot hem: Ik heb Thamar, de zuster van mijn broeder Absalom, lief.

PL1881 4. Który mu rzekł: Czumuż tak schniesz, synu królewski, ode dnia do dnia? czemuż mi nie oznajmisz? Tedy mu rzekł Amnon: Romiłowałem się Tamary siostry Absaloma, brata mego.

Karoli1908Hu 4. Ki monda néki: Mi az oka, hogy te naponként soványodol, királynak fia? Nem mondhatnád-é meg nékem? És monda néki Amnon: Támárt, Absolon öcsémnek hugát igen szeretem.

RuSV1876 4 И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, – не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я.

БКуліш 4. І спитав його: Чого се ти так з кожнїм днем марнїєш, царевичу, чи не відкриєш менї? І відказав йому Амнон: Я люблю Тамару, сестру брата мого Абессалома.

FI33/38 5. Joonadab sanoi hänelle: Paneudu vuoteeseesi ja tekeydy sairaaksi. Ja kun isäsi tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle:

Biblia1776 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus vuoteeses ja teeskele itses sairaaksi: kuin siis sinun isäs tulee katsomaan sinua, niin sano

'Salli minun sisareni Taamarin tulla antamaan minulle jotakin syötävää; jos hän valmistaisi ruuan minun silmieni edessä, että minä näkisin sen, niin minä söisin hänen kädestään.'

hänelle: tulkaan sisareni Tamar ruokkimaan minua ja valmistamaan ruokaa minun eteeni, että minä näkisin ja söisin hänen kädestänsä.

CPR1642 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus wuoteses ja teeskele idzes sairaxi cosca sijs sinun Isäs tule cadzoman sinua nijn sano hänelle: tulcan minun sisaren Thamar ruockiman minua ja walmistaman herckua minulle että minä näkisin ja söisin hänen kädestäns.

MLV19 5 And Jonadab said to him, Lie down on your bed and pretend to be sick. And when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come, I beseech you and give me bread to eat and dress the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.

KJV 5. And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

Dk1871 5. Og Jonadab sagde til ham: Læg dig paa din Seng og gør dig syg; naar din Fader kommer at besøge dig, da sig til ham: Kære, lad Thamar, min Søster, komme, at give mig Brød at æde og lave Mad for mine Øjne, at jeg kan se derpaa og æde af hendes Haand.

KXII 5. Jonadab sade till honom: Lägg dig på dina säng, och gör dig krank. När då din fader kommer till att besöka dig, så säg till honom: Käre, lät mina syster Thamar komma, att hon gifver mig äta, och reder mat för mig, så att jag ser det, och äter utu hennes hand.

PR1739 5. Ja Jonadab ütles temmale: Heida ennast omma wodisse mahha ja te ennast haigeks; kui so issa tulleb sind waatma, siis ütle ta wasto: Ma pallun, lasse mo ödde Tamarit tulla, et ta mind södaks leiwaga ja mo silma ees se roa walmis teeks, et ma sedda nään ja temma käest söön.

LT 5. Jonadabas jam tarė: ‘‘Apsimesk sergančiu ir nesikelk iš lovos. Kai tavo tėvas ateis aplankyti tavęs, sakyk: ‘Tegul ateina mano sesuo Tamara ir paruošia man matant valgio, kad valgyčiau iš jos rankų’ ‘‘.

Luther1912 5. Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und stelle dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie mir zu essen gebe und mache vor mir das Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

Ostervald-Fr 5. Et Jonadab lui dit: Couche-toi sur ton lit, et fais le malade; et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, et qu'elle me donne à manger; qu'elle apprête devant moi quelque mets, afin que je le voie, et que je le mange de sa main.

RV'1862 5. Y Jonadab le dijo: Acuéstate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando tu padre viniere a visitarte, díle: Ruégote que venga mi hermana Tamar, para que me conforte con alguna comida, y haga delante de mí alguna vianda, para que viendo la coma de su mano.

SVV1770 5 En Jonadab zeide tot hem: Leg u op uw leger, en maak u krank; als dan uw vader zal komen om u te zien, zo zult gij tot hem zeggen: Dat toch mijn zuster Thamar kome, dat zij mij met brood spijzige, en de spijze voor mijn ogen toemake, opdat ik het aanzie, en van haar hand ete.

PL1881 5. I rzekł mu Jonadab: Układź się na łóżku twojem, a uczyó się chorym; a gdy przyjdzie ojciec twój, aby cię nawiedził, rzeczesz mu: Niech przyjdzie proszę Tamar, siostra moja, i

Karoli1908Hu 5. És monda néki Jonadáb: Feküdj le ágyadba, és tedd betegnek magadat. És ha eljön atyád, hogy meglátogasson, mondd azt néki: Jőjjön ide, kérlek, Támár, az én hugom,

da mi jeść, a nagotuje przed oczyma memi potrawę, abym widział a jadł z ręki jej.

hadd adjon ennem; és itt szemem előtt készítse el az ételt, hogy én is lássam, és az ő kezéből egyem.

RuSV1876 5 И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел из рук ее.

БКуліш 5. І каже йому Йонадаб: Лягай у постелю твою та й прикинсь недужим, і як прийде твій панотець, щоб до тебе навідатись, то скажи йому: Коли б оце моя сестра Тамара та прийшла сюди, та дала менї чого попоїсти! коли б вона перед очима менї що зготовила, щоб я бачив, так я попоїв би з її рук.

FI33/38 6. Niin Amnon paneutui maata ja tekeytyi sairaaksi. Kun kuningas tuli katsomaan häntä, sanoi Amnon kuninkaalle: Salli minun sisareni Taamarin tulla tekemään kaksi kakkua minun silmieni edessä, niin minä syön hänen kädestään.

Biblia1776 6. Niin Amnon pani levätä ja teeskeli itsensä sairaaksi. Kuin kuningas tuli häntä katsomaan, sanoi Amnon kuninkaalle: tulkaan minun sisareni Tamar valmistamaan minun eteeni kaksikin herkkua, että minä söisin hänen kädestänsä.

CPR1642 6. Nijn Amnon pani lewätä ja teeskeli idzens sairaxi. Cosca Cuningas tuli händä cadzoman sanoi Amnon Cuningalle: tulcan minun sisaren Thamar walmistaman minun eteeni yhden hercun eli caxi että minä söisin hänen kädestäns.

MLV19 6 So Amnon lay down and pretend to be sick.

KJV 6. So Amnon lay down, and made himself

And when the king came to see him, Amnon said to the king, Let my sister Tamar come, I beseech you and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

Dk1871 6. Saa lagde Amnon sig og gjorde sig syg; der Kongen kom at besøge ham, da sagde Amnon til Kongen: Kære, lad Thamar, min Søster, komme og tillave to søde Kager for mine Øjne, at jeg kan æde af hendes Haand.

KXII 6. Så lade Amnon sig, och gjorde sig krank. Då nu Konungen kom till att se honom, sade Amnon till Konungen: Käre, låt mina syster Thamar komma, att hon reder för mig ett mos eller tu, och jag må äta af hennes hand.

PR1739 6. Ja Amnon heitis mahha ja teggi ennast haigeks; ja kui kunningas tulli tedda waatma, siis ütles Amnon kunninga wasto: Lasse, ma pallun, mo ödde Tamarit tulla, et ta mo silma ees kaks maggusat koki teeb ja minna ta käest söön.

LT 6. Amnonas atsigulė ir apsimetė sergąs. Karaliui atėjus jo aplankyti, Amnonas prašė karaliaus: ‘‘Prašau, tegul ateina mano sesuo Tamara ir paruošia man matant pora pyragaičių, kad valgyčiau iš jos rankų’‘.

Luther1912 6. Also legte sich Amnon und stellte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum König: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir einen Kuchen oder zwei mache und ich von ihrer Hand esse.

Ostervald-Fr 6. Amnon se coucha donc et fit le malade; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux gâteaux devant moi, et que je les mange de sa main.

RV'1862 6. Y Amnón se acostó, y fingió que estaba enfermo, y vino el rey a visitarle: y Amnón

SVV1770 6 Amnon dan leide zich, en maakte zich krank. Toen nu de koning kwam om hem te

dijo al rey: Yo te ruego que venga mi hermana Tamar, y haga delante de mí dos hojuelas que coma yo de su mano.

zien, zeide Amnon tot den koning: Dat toch mijn zuster Thamar kome, dat zij twee koekjes voor mijn ogen toemake, en ik van haar hand ete.

PL1881 6. Tedy się układł Amnon, zmyślając sobie chorobę. A gdy przyszedł król nawiedzać go, rzekł Amnon do króla: Niech przyjdzie proszę Tamar, siostra moja, aby zgotowała przed oczyma memi dwa placki, abym jadł z ręki jej.

Karoli1908Hu 6. Lefeküvék azért Amnon, és tetteté, mintha beteg volna; mikor azután eljött a király, hogy őt meglátogassa, monda Amnon a királynak: Kérlek, hadd jőjjön ide hozzám Támár hugom, hadd csináljon előttem egy pár bélest, és hadd egyem az ő kezéből.

RuSV1876 6 И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя,и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.

БКуліш 6. І лїг Амнон і прикинувсь недужим. Як же прийшов царь, щоб на його подивитись, каже Амнон цареві: Коли б оце моя сестра Тамара та прийшла сюди та зготовила перед віччу в мене дві лижки поливки, щоб менї з її рук ізз'їсти!

FI33/38 7. Silloin Daavid lähetti sanan Taamarille linnaan ja käski sanoa hänelle: Mene veljesi Amnonin taloon ja valmista hänelle ruokaa.

Biblia1776 7. Niin lähetti David sanan Tamarille huoneesen ja antoi hänelle sanoa: mene veljes Amnonin huoneesen ja valmista hänelle ruokaa.

CPR1642 7. Nijn lähetti Dawid sanan Thamarille huoneseens ja andoi hänelle sanoa: mene sinun weljes Amnonin huoneseen ja walmista hänelle ruoca.

MLV19 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house and make food for him.

KJV 7. Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

Dk1871 7. Da sendte David til Thamar til Huset og lod sige: Kære, gak hen i Amnons, din Br oders, Hus og lav ham Mad.

KXII 7. Då sände David efter Thamar i huset, och lät säga henne: Gack i dins broders Amnons hus, och red honom något mat.

PR1739 7. Ja Tawet läkkitas Tamari jure kotta ja käskis öölda: Et miñe om̃a wenna Amnoni kotta ja te temmale roga.

LT 7. Dovydas pasiuntė pas Tamarą į namus, sakydamas: ‘‘Nueik į brolio Amnono namus ir paruošk jam valgį’‘.

Luther1912 7. Da sandte David nach Thamar ins Haus und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache ihm eine Speise.

Ostervald-Fr 7. Et David envoya dire à Tamar dans la maison: Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque chose à manger.

RV'1862 7. Y David envió a Tamar a su casa, diciendo: Vé ahora a casa de Amnón tu hermano, y házle de comer.

SVV1770 7 Toen zond David heen tot Thamar in het huis, zeggende: Ga toch heen in het huis van uw broeder Amnon, en maak hem een spijze.

PL1881 7. Przetoż posłał Dawid do Tamary w dom, mówiąc: Idź zaraz do domu Amnona, brata twego, a nagotuj mu potrawę.

Karoli1908Hu 7. Elkülde azért Dávid a Támár házához, ezt izenvén: Eredj el mindjárt az Amnon bátyád házához, és készíts valami ennivalót néki.

RuSV1876 7 И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойди вдом Амнона, брата твоего, и

БКуліш 7. І послав Давид до дому до Тамари й повелїв сказати їй: Ось ійди до дому до

приготовь ему кушанье.

брата твого Амнона та зготуй йому попоїсти.

FI33/38 8. Niin Taamar meni veljensä Amnonin taloon, jossa tämä makasi. Ja hän otti taikinaa, sotki ja teki kakkuja hänen silmiensä edessä ja paistoi kakut,

Biblia1776 8. Tamar meni veljensä Amnonin huoneesen, ja hän makasi vuoteessa; ja hän otti taikinan, sotkui ja valmisti sen hänen silmäinsä edessä, ja kypsensi ne herkut.

CPR1642 8. Thamar meni hänen weljens Amnonin huoneseen ja hän macais wuotees ja hän otti taikinan sotcui ja keitti sen hänen silmäins edes ja walmisti hänelle hercun.

MLV19 8 So Tamar went to her brother Amnon's house and he was laid down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes.

KJV 8. So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

Dk1871 8. Og Thamar gik til Amnons, sin Broders, Hus, og han laa, og hun tog en Dejg og æltede og tillavede Kager for hans Øjne og bagte søde Kager.

KXII 8. Thamar gick åstad till sins broders Amnons hus, och han låg på sängene; och hon tog en deg, och knådade, och söd det för hans ögon, och kokade honom ett mos;

PR1739 8. Ja Tamar läks oma̦ wenna Amnoni kotta ja temma olli maas; ja ta wöttis taignat ja sötkus sedda ja teggi maggusad kogid ta silma ees, ja küpsetas need kogid.

LT 8. Ji, nuėjusi į savo brolio Amnono namus, kur jis gulėjo, suminkė jam matant ir iškepė pyragaičių.

Luther1912 8. Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag im Bett. Und sie nahm einen Teig und knetete und bereitete es vor seinen Augen und buk die Kuchen.

Ostervald-Fr 8. Et Tamar s'en alla dans la maison d'Amnon, son frère, qui était couché. Et elle prit de la pâte, et la pétrit, et elle en fit devant lui des gâteaux, et les fit cuire.

RV'1862 8. Entónces Tamar fué a casa de su hermano Amnón, el cual estaba acostado: y tomó harina, y amasó, e hizo hojuelas delante de él, y aderezó las hojuelas.

SVV1770 8 En Thamar ging heen in het huis van haar broeder Amnon, (hij nu was nederliggende), en zij nam deeg, en kneedde het, en maakte koekjes toe voor zijn ogen, en bakte de koekjes.

PL1881 8. Przyszła tedy Tamar do domu Amnona, brata swego, a on leżał; a wziąwszy mąki rozmąciła, i uczyniła placki przed oczyma jego, i upiekła je.

Karoli1908Hu 8. Beméne azért Támár az Amnon bátyja házába, ő pedig fekszik vala. És lisztet vévén, meggyúrá és bélest csinála ő előtte, és megfőzé a bélest.

RuSV1876 8 И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,

БКуліш 8. І пійшла Тамара до дому до брата свого Амнона, тим часом, як він лежав. І взяла муки, замісила й зготовила перед віччу в його поливки.

FI33/38 9. otti pannun ja kaatoi hänen eteensä; mutta tämä ei tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: Toimittakaa kaikki minun luotani ulos. Niin menivät kaikki hänen luotaan ulos.

Biblia1776 9. Ja hän otti pannun ja kaasi hänen eteensä, vaan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: antakaat kaikki mennä ulos minun tyköäni; niin menivät kaikki ulos hänen tyköänsä.

CPR1642 9. Ja hän otti sen hercun ja caasi hänen eteens waan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: anna caicki mennä ulos minun

tyköni ja caicki menit ulos.

MLV19 9 And she took the pan and poured them out before him, but he refused to eat. And Amnon said, Have all men out from me. And they went out every man from him.

KJV 9. And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

Dk1871 9. Og hun tog Panden og slog dem ud for hans Ansigt, men han vægrede sig for at æde; da sagde Amnon: Lad hver Mand gaa ud fra mig, og de gik ud fra ham alle sammen.

KXII 9. Och hon tog den rätten, och gaf upp för honom; men han ville icke ätat. Och Amnon sade: Låt alla gå ut ifrå mig; och alle gingo ut.

PR1739 9. Ja ta wöttis ühhe panno ja wallas neid temma nähhes wälja, ja temͤa ei tahtnud mitte süa; ja Amnon ütles: Saatke keik rahwast mo jurest wäljaminnema: ja keik rahwas läksid ta jurest wälja.

LT 9. Ji išėmė juos iš keptuvės ir padėjo priešais jį, bet jis atsisakė valgyti. Amnonas sakė: ‘‘Tegul visi išeina’‘. Ir visi žmonės išėjo.

Luther1912 9. Und sie nahm eine Pfanne und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinausgehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus.

Ostervald-Fr 9. Puis elle prit la poêle et les versa devant lui; mais Amnon refusa d'en manger, et il dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira.

RV'1862 9. Y tomando la sarten sacólas delante de él: mas él no quiso comer. Y dijo Amnon: Echád fuera de aquí a todos. Y todos se salieron de

SVV1770 9 En zij nam een pan, en goot ze uit voor zijn aangezicht; maar hij weigerde te eten. En Amnon zeide: Doet alle man van mij uitgaan.

allí.

En alle man ging van hem uit.

PL1881 9. Potem wziąwszy panewkę, wyłożyła przedeó; ale nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie wyjść precz wszystkim odemnie; a tak wyszli wszyscy od niego.

Karoli1908Hu 9. Előhozá annakutána a serpenyőt, és kitölté eleibe; de ő nem akara enni. És monda Amnon: Küldjetek ki mellőlem mindenkit; és kimenének mindnyájan előle.

RuSV1876 9 и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от неговсе люди,

БКуліш 9. І взяла те, що зготовила, вилила й поставила перед ним. Він однак же не хотїв їсти, і каже Амнон: Нехай усї повиходять. І повиходили всї.

FI33/38 10. Sitten Amnon sanoi Taamarille: Tuo ruoka tänne sisähuoneeseen, syödäkseni sinun kädestäsi. Niin Taamar otti tekemänsä kakut ja toi ne sisähuoneeseen veljellensä Amnonille.

Biblia1776 10. Niin sanoi Amnon Tamarille: kanna ruoka kamariin syödäkseni kädestäs. Niin Tamar otti herkun, jonka hän valmistanut oli, ja kantoi kamariin veljensä Amnonin tykö.

CPR1642 10. Nijn sanoi Amnon Thamarille: canna ruoca Camarijn syödäxeni kädestäs. Nijn Thamar otti hercun jonga hän walmistanut oli ja candoi Camarijn Amnonin hänen weljens tygö.

MLV19 10 And Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber that I may eat from your hand. And Tamar took the cakes that she had made and brought them into the chamber to

KJV 10. And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the

Amnon her brother. And she laid her hand on her head and went her way, crying aloud as she went.

Dk1871 10. Da sagde Amnon til Thamar: Bær Maden ind i Kammeret, at jeg kan æde af din Haand; da tog Thamar de søde Kager, som hun havde lavet, og bar dem ind til Amnon, sin Broder, i Kammeret.

PR1739 10. Ja Amnon ütles Tamari wasto: To se roog kambri, et ma sinno käest söön; ja Tamar wöttis need maggusad kogid, mis ta olli teinud, ja wiis neid kambri omma wenna Amnoni kätte.

Luther1912 10. Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar die Kuchen, die sie gemacht hatte, und brachte sie zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer.

RV'1862 10. Entónces Amnón dijo a Tamar: Trae la comida a la recámara, para que yo coma de tu mano. Y tomando Tamar las hojuelas que había cocido, llevólas a su hermano Amnón a la recámara.

chamber to Amnon her brother.

KXII 10. Då sade Amnon till Thamar: Bär maten in i kammaren, att jag må äta af dine hand. Så tog Thamar moset, som hon gjort hade, och bar det till Amnon sin broder i kammaren.

LT 10. Tada Amnonas tarė Tamarai: ‘‘Atnešk valgį į kambarį, kad valgyčiau iš tavo rankų’‘. Tamara ėmė pyragaičius, kuriuos buvo iškepusi, ir atnešė savo broliui Amnonui į kambarį.

Ostervald-Fr 10. Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi dans la chambre ce que tu m'as apprêté, et que j'en mange de ta main. Et Tamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.

SVV1770 10 Toen zeide Amnon tot Thamar: Breng de spijze in de kamer, dat ik van uw hand ete; zo nam Thamar de koekjes, die zij gemaakt had, en bracht ze haar broeder Amnon in de kamer.

PL1881 10. Tedy rzekł Amnon do Tamary: Przynieś sama tę potrawę do pokoju, abym jadł z ręki twej. A tak wziąwszy Tamara placki, które nagotowała, przyniosła je przed Amnona, brata swego, do pokoju.

Karoli1908Hu 10. Akkor monda Amnon Támárnak: Hozd be a kamarába az étket, hadd egyem kezedből; vevé azért Támár a bélest, melyet készített vala, és bevivé Amnon bátyjának az ágyasházba.

RuSV1876 10 и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.

БКуліш 10. І каже Амнон Тамарі: Понеси їду в середню сьвітлицю, тодї їсти му з твоїх рук. Тамара взяла поливку, що зготовила, й понесла свойму братові Амнонові в сьвітлицю.

FI33/38 11. Mutta kun hän tarjosi niitä tälle syödä, tarttui tämä häneen ja sanoi hänelle: Tule, makaa minun kanssani, sisareni!

Biblia1776 11. Ja kuin hän taritsi hänelle syödä, tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisareni ja makaa minun kanssani.

CPR1642 11. Ja cuin hän taridzi hänelle syödä tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisaren ja maca minun cansani.

MLV19 11 And when she had brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

KJV 11. And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

Dk1871 11. Og der hun bar dem frem til ham at han skulde æde, da tog han fat paa hende og sagde til hende: Kom, min Søster, og lig hos mig.

KXII 11. Och som hon hade burit honom moset in, att han skulle äta, fick han henne fatt, och sade till henne: Hit, min syster, och ligg när mig.

PR1739 11. Kui ta sedda temma jure wiis, et ta piddi söma, siis hakkas ta temmasse kinni ja ütles temmale: Tulle, magga mo jures, mo ödde.

Luther1912 11. Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir!

RV'1862 11. Y como ella se las puso delante para que comiese, él trabó de ella, diciéndole: Ven, hermana mía, duerme conmigo.

PL1881 11. A gdy mu podawała, aby jadł, uchwyciwszy ją, rzekł do niej: Pójdź, leż ze mną, siostro moja.

RuSV1876 11 И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.

FI33/38 12. Mutta hän sanoi: Pois se, veljeni, älä tee minulle väkivaltaa; sillä semmoista ei saa tehdä Israelissa. Älä tee sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 12. Mutta hän sanoi: ei minun weljen älä minua häwäise sillä ei nijn ole tapa tehdä Israelis Älä tee tätä hulluutta.

LT 11. Jai įnešus valgį, Amnonas, nutvėręs ją, tarė: ‘‘Gulk su manimi, mano seserie’’.

Ostervald-Fr 11. Et elle les lui présenta afin qu'il en mangeât; mais il se saisit d'elle et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.

SVV1770 11 Als zij ze nu tot hem nabij bracht, dat hij ate, zo greep hij haar, en zeide tot haar: Kom, lig bij mij, mijn zuster!

Karoli1908Hu 11. És eleibe vivé, hogy egyék, és megragadá őt, és monda néki: Jőjj, feküdj mellém, húgom.

БКуліш 11. Як же подала йому їсти, він ухопив її та й каже їй: Ходїмо, ляж коло мене, сестро!

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: ei, minun veljeni, älä minua häpäise! sillä ei niin pidä tehtämän Israelissa. älä tee hulluutta.

MLV19 12 And she answered him, No, my brother, do not force me, for no such thing ought to be done in Israel. Do not do this senselessness.

KJV 12. And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

Dk1871 12. Og hun sagde til ham: Ikke saa, min Broder! krænk mig ikke, thi man bør ikke saaledes gøre i Israel; gør ikke denne Daarlighed.

KXII 12. Men hon sade till honom: Icke så, min broder; förkränk mig icke; ty så plägar man icke göra i Israel. Gör icke en sådana galenskap.

PR1739 12. Ja temma ütles temmale: Ei mitte mo wend, ärra naera mind mitte ärra! sest nenda ei sünni tehha mitte Israelis; ärra te mitte sedda jölledust.

LT 12. Ji jam atsakė: ‘‘Ne, broli, neprievartauk manęs, nes taip neturi būti daroma Izraelyje. Nedaryk šitos kvailystės.

Luther1912 12. Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so tut man nicht in Israel; tue nicht eine solche Torheit!

Ostervald-Fr 12. Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence, car cela ne se fait point en Israël; ne commets pas cette infamie.

RV'1862 12. Ella entónces le respondió: No, hermano mío, no me hagas fuerza: porque no se hace así en Israel: no hagas tal locura.

SVV1770 12 Maar zij zeide tot hem: Niet, mijn broeder, verkracht mij niet, want alzo doet men niet in Israel; doe deze dwaasheid niet.

PL1881 12. Która mu rzekła: Zaniechaj, bracie mój, a nie czyó mi gwałtu, bo się niema dziać nic takiego w Izraelu; nie czyóże tego szaleóstwa.

Karoli1908Hu 12. Ő pedig monda néki: Ne, bátyám, engem meg ne ronts, mert nem szoktak így cselekedni Izráelben, ne kövess el ilyen gyalázatot.

RuSV1876 12 Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.

БКуліш 12. І відказала вона йому: О, нї, братіку! Не безчести мене, бо так не водиться в Ізраїлї! Не чини такої божевільностї!

FI33/38 13. Mihin minä joutuisin häpeäni kanssa? Ja sinua pidettäisiin Israelissa houkkana. Puhu nyt kuninkaan kanssa; hän ei minua sinulta kiellä.

Biblia1776 13. Kuhunka minun pitäis häpiäni sälyttämän? Ja sinä tulisit niinkuin tyhmä Israelissa. Puhu paremmin kuninkaan kanssa, sillä ei hän minua sinulta kiellä.

CPR1642 13. Cusa pidäis minun oleman minun häpiäni tähden? Ja sinä tulisit nijncuin yxi tyhmä Israelis. Puhu paremmin Cuningan cansa ei hän minua sinulda kiellä.

MLV19 13 And I, where shall I carry my shame? And as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, I beseech you, speak to the king, because he will not withhold me from you.

KJV 13. And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

Dk1871 13. Men jeg, hvor skulde jeg gaa hen med min Skam? og du, du skulde være ligesom en af Daarerne i Israel; men nu, kære, tal til Kongen, thi han nægter dig mig ikke.

KXII 13. Hvar skulle jag blifva för mina blygds skull? Och du vorde såsom en dåre i Israel. Tala heldre med Konungenom; han nekar mig dig icke.

PR1739 13. Ja minna, kuhho peaksin minna omma häbbi ärrasaatma, ja sinna olled siis kui üks neist jölledaist Israelis; ja nüüd rägi agga

LT 13. Kur aš dingsiu iš gėdos? Ir tu būsi kaip kvailys Izraelyje. Geriau pasikalbėk su karaliumi. Jis neatsisakys manęs tau duoti‘‘.

kunningaga, sest temma ei kela mind mitte sulle.

Luther1912 13. Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Toren in Israel. Rede aber mit dem König; der wird mich dir nicht versagen.

Ostervald-Fr 13. Et moi, où irais-je porter mon opprobre? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes, en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme.

RV'1862 13. Porque ¿dónde iría yo con mi deshonra? Y aun tú serías estimado como uno de los insensatos de Israel. Yo te ruego ahora que hables al rey, que no me negará a tí.

SVV1770 13 Want ik, waarhenen zou ik mijn schande brengen? En gij, gij zoudt zijn als een der dwazen in Israel; zo spreek toch nu tot den koning, want hij zal mij van u niet onthouden.

PL1881 13. Bo gdzieżebym się obróciła z zelżywością moją? a ty będziesz jako jeden z szalonych w Izraelu. Ale raczej mów proszę z królem; bo mię nie odmówi tobie.

Karoli1908Hu 13. És én, ugyan hová vigyem szégyenemet? Te pedig olyan leszel Izráelben, mint egy bolond. Azért kérlek, szólj a királynak, mert nem fog megtagadni engem tőled.

RuSV1876 13 И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в Израиле. Ты поговори с царем; он не откажет отдать меня тебе.

БКуліш 13. Куди бо я понесу мій сором? Ти ж будеш одним з божевільних в Ізраїлї. Лучче поговори з царем, він певно мене тобі не заборонить.

FI33/38 14. Mutta tämä ei tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänet, teki hänelle väkivaltaa ja makasi hänet.

Biblia1776 14. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänen, häpäisi ja makasi hänen.

CPR1642 14. Mutta ei hän cuullut händä waan woitti hänen häwäis ja macais hänen.

MLV19 14 However he would not listen to her voice, but being stronger than she, he forced her and lay with her.

KJV 14. Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

Dk1871 14. Men han vilde ikke høre paa hendes Røst og var stærkere end hun, og han krænkede hende og laa hos hende.

KXII 14. Men han ville icke höra henne; utan vardt henne öfvermägtig, och förnedrade henne, och låg när henne.

PR1739 14. Agga temma ei tahtnud mitte ta sanna kuulda, waid sai woimust temma peäle ja naeris tedda ärra, et ta temma jures maggas.

LT 14. Tačiau Amnonas nenorėjo klausyti jos ir, būdamas už ją stipresnis, išprievartavo ją.

Luther1912 14. Aber er wollte nicht gehorchen und überwältigte sie und schwächte sie und schlief bei ihr.

Ostervald-Fr 14. Mais il ne voulut point l'écouter, et il fut plus fort qu'elle; il lui fit violence et coucha avec elle.

RV'1862 14. Mas él no la quiso oir, ántes pudiendo más que ella la forzó, y durmió con ella.

SVV1770 14 Doch hij wilde naar haar stem niet horen; maar sterker zijnde dan zij, zo verkrachtte hij haar, en lag bij haar.

PL1881 14. Lecz on nie chciał usłuchać głosu jej, ale zmógłszy ją, uczynił jej gwałt, i leżał z nią.

Karoli1908Hu 14. Ő azonban nem akart szavára hallgatni, hanem erősebb levén nála, erőt vett rajta, és vele feküvék.

RuSV1876 14 Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с

БКуліш 14. Він однакже не хотїв нїчого слухати, а силоміць обезчестив її й пригорнувсь до

нею.

неї.

FI33/38 15. Mutta sitten valtasi Amnonin ylen suuri vastenmielisyys häntä kohtaan: vastenmielisyys häntä kohtaan oli suurempi kuin rakkaus, jolla hän oli häntä rakastanut. Ja Amnon sanoi hänelle: Nouse, mene tiehesi.

CPR1642 15. Ja Amnon wihais händä suurest nijn että wiha tuli suuremmaxi cuin rackaus ennen oli. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

Biblia1776 15. Sitte vihasi Amnon häntä sangen suurella vihalla, niin että viha, jolla hän häntä vihasi oli suurempi, kuin rakkaus ennen oli, jolla hän häntä rakasti. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

MLV19 15 Then Amnon hated her with exceedingly great hatred, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Arise, be gone.

KJV 15. Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

Dk1871 15. Siden hadede Amnon hende med et saare stort Had; thi det Had, som han hadede hende med, var større end Kærligheden, med hvilken han havde elsket hende; og Amnon sagde til hende: Staa op, gak bort.

KXII 15. Och han fick ett stort hat till henne, så att hatet vardt större än tillförene kärleken var. Och Amnon sade till henne: Statt upp, och gack.

PR1739 15. Ja Amnon wihkas tedda üpris sure wihhaga, sest se wihha, misga ta tedda wihkas, olli surem kui se armastus, misga ta

LT 15. Po to Amnonas pradėjo jos labai nekęsti. Ta neapykanta buvo didesnė už jo meilę. Amnonas tarė jai: ‘‘Kelkis ir eik sau!’‘

tedda olli armastand: ja Amnon ütles
temmale: Touse ülles, minne ärra.

Luther1912 15. Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf und hebe dich!

Ostervald-Fr 15. Puis Amnon eut pour elle une très grande haine; et la haine qu'il lui porta fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en!

RV'1862 15. Y aborrecióla Amnón de tan grande aborrecimiento, que el odio con que la aborreció después, fué mayor que el amor con que la había amado. Y díjole Amnon: Levántate, y véte.

SVV1770 15 Daarna haatte haar Amnon met een zeer groten haat; want de haat, waarmede hij haar haatte, was groter dan de liefde, waarmede hij haar had liefgehad; en Amnon zeide tot haar: Maak u op, ga weg.

PL1881 15. Potem nienawidział jej Amnon nienawiścią bardzo wielką, tak iż większa była nienawiść, którą ją nienawidział, niż miłość, którą ją pierwej miłował. I rzekł jej Amnon: Wstaó, idź precz.

Karoli1908Hu 15. És meggyűlölé őt Amnon felette igen, mert nagyobb lőn gyűlölete, melylyel gyűlölte őt, a [3†] szeretetnél, melylyel őt megszerette vala. És monda néki Amnon: Kelj fel, eredj dolgodra.

RuSV1876 15 Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди.

БКуліш 15. Потім же зненавидїв її глибокою ненавистю, й ненависть його була ще більша, нїж та любов, що почував до неї. От і звелїв їй Амнон: Уставай! йди собі геть!

FI33/38 16. Silloin hän sanoi hänelle: Eikö tämä rikos, että ajat minut pois, ole vielä suurempi kuin

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: eikö tämä pahuus ole suurempi kuin se toinen, jonka sinä olet

se toinen, jonka olet minulle tehnyt? Mutta hän ei tahtonut kuulla häntä,

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: tämä pahus on suurembi cuin se toinen cuins olet tehnyt minun cansani ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän cuullut händä.

MLV19 16 And she said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is (worse) than the other that you did to me. But he would not listen to her.

Dk1871 16. Og hun sagde til ham: Vold mig ikke den Ulykke, som er større end det andet, som du gjorde imod mig, saa at du udstøder mig; men han vilde ikke høre hende.

PR1739 16. Ja temma ütles temmale: Ärra otsi selle sure kurjale süüd sest teisest, mis sa mulle olled teinud, et sa mind tahhad wäljaaiada; ja ta ei tahtnud tedda kuulda,

Luther1912 16. Sie aber sprach zu ihm: Das Übel ist größer denn das andere, das du an mir getan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht,

RV'1862 16. Y ella le respondió: No es razón. Mayor

tehnyt minun kanssani, ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä;

KJV 16. And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

KXII 16. Men hon sade: Detta onda är större, än det andra, som du hafver gjort på mig, att du drifver mig ut. Men han hörde hennes röst intet;

LT 16. O ji jam atsakė: ‘‘Išvarydamas mane, tu pasielgi dar pikčiau, negu prieš tai’‘. Tačiau jis nenorėjo jos klausyti.

Ostervald-Fr 16. Et elle lui dit: Ne me fais pas ce mal-là, plus grand que l'autre que tu m'as fait, de me chasser! Mais il ne voulut pas l'écouter;

SVV1770 16 Toen zeide zij tot hem: Er zijn geen

mal es este de echarme, que el que me has hecho. Mas él no la quiso oir.

oorzaken om mij uit te drijven; dit kwaad zou groter zijn dan het andere, dat gij bij mij gedaan hebt; maar hij wilde naar haar niet horen.

PL1881 16. Która mu odpowiedziała: Dlatego to większa złość, niż owa, którąś zemną popełnił, że mię wyganiasz. Ale jej on nie chciał usłuchać.

Karoli1908Hu 16. Ki felele néki: Ne kövess el nagyobb gonoszságot [4†] annál, a melyet rajtam véghezvittél, hogy elűzz engem. Ő azonban nem akart reá hallgatni,

RuSV1876 16 И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня – это зло больше первого, которое тысделал со мною. Но он не хотел слушать ее.

БКуліш 16. І відказала Тамара: Проганяти мене - се кривда була б гірша, ніж перва, що заподіяв єси менї. Він же не хотїв її слухати,

FI33/38 17. vaan huusi nuoren miehen, joka häntä palveli, ja sanoi: Ajakaa ulos minun luotani tämä, ja lukitse ovi hänen jälkeensä.

Biblia1776 17. Vaan kutsui nuorukaisensa, joka häntä palveli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköäni, ja sulje ovi kiinni hänen jälkeensä.

CPR1642 17. Waan cudzui nuorucaisens joca händä palweli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköni ja sulje owi kijnni hänen jälkens.

MLV19 17 Then he called his servant who ministered to him and said, Put this woman out from me now and bolt the door after her.

KJV 17. Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

Dk1871 17. Og han kaldte ad sin Dreng, som tjente ham, og sagde: Driv dog denne ud fra mig udenfor, og luk du Døren i Laas efter hende.

KXII 17. Utan kallade sin dräng, som hans tjenare var, och sade: Drif denna ut ifrå mig, och stäng igen dörrena efter henne,

PR1739 17. Ja hüdis omma poisi omma teenri ja ütles: Et aiage tedda mo jurest wälja oue, ja panne uks temma tagga lukko.

LT 17. Pasišaukęs savo tarną, įsakė jam išvaryti Tamarą ir uždaryti duris paskui ją.

Luther1912 17. sondern rief seinen Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus und schließe die Tür hinter ihr zu!

Ostervald-Fr 17. Et, appelant le valet qui le servait, il dit: Qu'on chasse cette femme loin de moi, qu'on la mette dehors, et ferme la porte après elle!

RV'1862 17. Ántes llamando a su criado, que le servía, le dijo: Échame esta allá fuera, y cierra la puerta tras ella.

SVV1770 17 En hij riep zijn jongen, die hem diende, en zeide: Drijf nu deze van mij uit naar buiten, en grendel de deur achter haar toe.

PL1881 17. Owszem zawoławszy chłopca swego, który mu posługiwał, rzekł: Wywiedźcie tę zaraz precz odemnie, a zamknij drzwi za nią.

Karoli1908Hu 17. Hanem beszólítá szolgáját, a ki néki szolgál vala, és monda: Űzd ki őt gyorsan előlem, és zárd be az ajtót utána.

RuSV1876 17 И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.

БКуліш 17. А кликнув хлопця свого та й звелїв: Виведи отсю від мене та й засунь двері за нею.

FI33/38 18. Ja tytöllä oli yllään pitkäliepeinen, hihallinen ihokas; sillä sellaisiin viittoihin olivat kuninkaan tyttäret puetut neitsyenä ollessaan. Ja kun palvelija oli vienyt hänet

Biblia1776 18. Ja hänen yllänsä oli kirjava hame; sillä senkaltaisilla hameilla olivat kuninkaan tyttäret vaatetetut, niinkauvan kuin he olivat neitseet. Ja kuin hänen palveliansa oli hänen

ulos ja lukinnut oven hänen jälkeensä,

CPR1642 18. Ja hänen ylläns oli kirjawa hame: sillä sencaltaisilla hameilla olit Cuningan tyttäret waatetetut nijncauwan cuin he olit neidzet. Ja cosca hänen palwelians oli hänen ajanut ulos ja sulkenut owen hänen jälkens:

MLV19 18 And she had a garment of various colors upon her, for with such robes were the king's daughters who were virgins appareled. Then his servant brought her out and bolted the door after her.

Dk1871 18. Og hun havde en broget Kjortel paa; thi i saadanne Kjortler plejede Kongens Døtre at klæde sig, saalænge de vare Jom fruer; og hans Tjener drev hende ud udenfor og lukkede Døren i Laas efter hende.

PR1739 18. (Ja temmal olli kirjo kuub selgas, sest kunninga tütred, kes neitsid ollid, kandsid sesuggused kued:) ja temma tener satis tedda wälja, ja panni ukse temma tagga lukko.

Luther1912 18. Und sie hatte einen bunten Rock an;

ajanut ulos ja sulkenut oven hänen jälkeensä,

KJV 18. And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

KXII 18. Och hon hade en brokot kjortel uppå; ty sådana kjortlar drogo Konungens döttrar, så länge de voro jungfrur. Och då hans tjenare hade drifvit henne ut, och stängt dörrena igen efter henne,

LT 18. Ji vilkėjo įvairių spalvų drabužiu, nes tokius rūbus dėvėdavo karaliaus dukterys mergaitės. Jo tarnas, išvedęs ją laukan, uždarė duris paskui ją.

Ostervald-Fr 18. Or elle était vêtue d'une robe bigarrée,

denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte,

RV'1862 18. Y ella tenía una ropa de colores sobre sí, (que las hijas vírgenes de los reyes vestían de aquellas ropas:) y su criado la echó fuera, y cerró la puerta tras ella.

PL1881 18. (Ale ona miała na sobie pstrą suknią; albowiem w takowych sukniach chadzały córki królewskie, panny,)i wywiódł ją precz sługa jego, i zawarł drzwi za nią.

RuSV1876 18 На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.

FI33/38 19. sirotteli Taamar tuhkaa päähänsä ja repäisi pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka hänellä oli yllänsä, pani kätensä päänsä päälle ja meni huutaen lakkaamatta.

CPR1642 19. Heitti Thamar tuhca pääns päälle ja rewäissen kirjawan hamen ricki joca hänen ylläns oli ja pani kätens pääns päälle ja huusi

car les filles vierges du roi étaient ainsi habillées. Celui qui servait Amnon la fit donc sortir, et ferma la porte après elle.

SVV1770 18 Zij nu had een veelvervigen rok aan; want alzo werden des konings dochteren, die maagden waren, met mantels gekleed; en zijn dienaar bracht haar uit tot buiten, en grendelde de deur achter haar toe.

Karoli1908Hu 18. Vala pedig ő rajta igen szép tarka szoknya, a milyenben a király leányai szoktak járni, míg szűzek valának. Kiűzé azért őt a szolga, és bezárá az ajtót utána.

БКуліш 18. На нїй же була ріжноцьвітня одежа, бо такі намітки носили царські дочки-дївиці. Як же служка вивів її надвір і засунув за нею двері,

Biblia1776 19. Heitti Tamar tuhkaa päänsä päälle, ja repäisi sen kirjavan hameen rikki, joka hänen yllänsä oli, ja pani kätensä päänsä päälle, ja huusi mennessänsä.

mennesäns.

MLV19 19 And Tamar put ashes on her head and tore her garment of various colors that was on her.

KJV 19. And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

Dk1871 19. Da tog Thamar Aske paa sit Hoved og sønderrev den brogede Kjortel, som hun havde paa, og lagde sin Haand paa sit Hoved og gik og raabte uafladelig.

KXII 19. Kastade Thamar asko på sitt hufvud, och ref den brokota kjortelen sönder, som hon uppå hade, och lade sina hand på hufvudet, och gick, och ropade.

PR1739 19. Ja Tamar wöttis tuhka omma Pea peäle panna, ja kärristas se kirjo kue, mis ta selgas, löhki, ja panni omma kät ennese Pea peäle ja käis ühte puhko ja kissendas.

LT 19. Tamara apsibarstė galvą pelenais, persiplėšė įvairiaspalvį drabužį, kurį vilkėjo, ir ėjo verkdama, uždėjusi ranką sau ant galvos.

Luther1912 19. warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie.

Ostervald-Fr 19. Alors Tamar prit de la cendre sur sa tête, et déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle; elle mit la main sur sa tête, et elle s'en allait en criant.

RV'1862 19. Y Tamar tomó ceniza, y esparcióla sobre su cabeza, y rompió la ropa de colores de que estaba vestida: y puestas sus manos sobre su cabeza, se fué gritando.

SVV1770 19 Toen nam Thamar as op haar hoofd, en scheurde den veelvervigen rok, dien zij aanhad; en zij leide haar hand op haar hoofd, en ging vast henen en kreet.

PL1881 19. Tedy posypała Tamar popiołem głowę

Karoli1908Hu 19. Hamut [5†] hinte azért Támár az ő fejére,

swą, a pstrą szatę, która była na niej, rozdarła, i włożywszy rękę swą na głowę swoję, poszła, a idąc krzyczała.

és a tarka szoknyát, mely rajta volt, [6†] meghasogatá, kezét pedig fejére tevén, jajgatva jár vala.

RuSV1876 19 И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветнуюодежду, которую имела на себе, и положила руки свои на голову свою, и так шла и вопила.

БКуліш 19. Посипала Тамара попелом голову собі й роздерла ріжноцьвітню намітку на собі й ймившися руками за голову, йшла тяжко ридаючи.

FI33/38 20. Hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: Onko veljesi Amnon ollut sinun kanssasi? Vaikene nyt, sisareni, onhan hän veljesi. Älä pane tätä asiaa niin sydämellesi. Niin Taamar jäi hyljättynä veljensä Absalomin taloon.

Biblia1776 20. Ja hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: onko sinun veljes Amnon ollut sinun kanssas? Ole ääneti sisareni: se on sinun veljes, älä sitä niin pane sydämees. Niin Tamar jäi yksinäiseksi veljensä Absalomin huoneesen.

CPR1642 20. Ja hänen weljens Absalom sanoi hänelle: ongo sinun weljes Amnon ollut sinun cansas? ole äneti minun sisaren se on sinun weljes älä sitä nijn pane sydämes. Nijn Thamar jäi yxinäisexi Absalomin hänen weljens huoneseen.

MLV19 20 And Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now hold your peace, my sister. He is your brother. Do not take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother

KJV 20. And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's

Absalom's house.

Dk1871 20. Og Absalom, hendes Broder, sagde til hende: Har, din Broder Amnon været hos dig? og nu, min Søster, ti! han er din Broder, læg ikke denne Sag paa dit Hjerte. Saa sad Thamar enlig i sin Broder Absaloms Hus.

PR1739 20. Ja Absalom temma wend ütles ta wasto: Kas so wend Amnon so jures on olnud? ja nüüd, mo ödde, olle wait, temma on so wend, ärgo seisko so südda se asja peäle; ja Tamar jäi kui üks ärrateotud omma wenna Absalomi kotta.

Luther1912 20. Und ihr Bruder Absalom sprach zu Ihr: Ist denn dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig still; es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar einsam in Absaloms, ihres Bruders, Haus.

RV'1862 20. Y le dijo su hermano Absalom: ¿Ha estado contigo tu hermano Amnón? Calla, pues, ahora hermana mía, tu hermano es, no pongas tu corazón en este negocio. Y Tamar se quedó desconsolada en casa de su

house.

KXII 20. Och hennes broder Absalom sade till henne: Hafver din broder Amnon varit när dig? Nu, min syster, tig stilla; det är din broder, och lägg det ärendet icke så på hjertat. Så blef Thamar ensam i Absaloms sins broders hus.

LT 20. Jos brolis Abšalomas klausė: ‘‘Ar tavo brolis Amnonas buvo su tavimi? Tačiau dabar tylėk, mano seserie. Jis yra tavo brolis, nesisielok dėl to’‘. Tamara pasiliko netekėjusi savo brolio Abšalomo namuose.

Ostervald-Fr 20. Et son frère Absalom lui dit: Amnon, ton frère, a été avec toi? Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Ainsi Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère.

SVV1770 20 En haar broeder Absalom zeide tot haar: Is uw broeder Amnon bij u geweest? Nu dan, mijn zuster, zwijg stil, hij is uw broeder; zet uw hart niet op deze zaak. Alzo bleef Thamar en was eenzaam in het huis van haar

hermano Absalom.

broeder Absalom.

PL1881 20. I rzekł do niej Absalom, brat jej: Albo Amnon, brat twój, był z tobą? Milczże, siostro moja; brat twój jest, nie przypuszczaj tego do serca swego. A tak mieszkała Tamar będąc opuszczona, w domu Absaloma, brata swego.

Karoli1908Hu 20. És monda néki a bátyja, Absolon: Talán Amnon bátyád volt veled? Azért hallgass most, hugom, mert atyádfia, ne bánkódjál azon felettébb. Lakozék azért Támár nagy árvaságban az ő bátyjának, Absolonnak házában.

RuSV1876 20 И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.

БКуліш 20. І озвавсь до неї брат її Абессалом: Чи не був твій брат Амнон із тобою? Мовчи ж тепер, сестро - се ж твій брат! Не приймай сієї речі так дуже до серця! От і пробувала Тамара самітня в господї в брата свого в Абессалома.

FI33/38 21. Kun kuningas Daavid kuuli kaiken tämän, vihastui hän kovin.

Biblia1776 21. Ja kuin kuningas David kaikki nämät kuuli vihastui hän sangen suuresti.

CPR1642 21. Ja cosca Cuningas Dawid caicki nämät cuuli wihastui hän sangen suurest.

MLV19 21 But when king David heard of all these things, he was very angry.

KJV 21. But when king David heard of all these things, he was very wroth.

Dk1871 21. Der Kong David hørte alle disse, Gerninger, da blev han saare vred.

KXII 21. Och då Konung David allt detta hörde, tog han det ganska illa vid sig.

PR1739 21. Kui kunningas Tawet keik needsinnatsed

LT 21. Karalius Dovydas, išgirdęs visa tai, labai

asjad sai kuulda, siis olli temmal wägga pahha meel.

Luther1912 21. Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes;

RV'1862 21. Y el rey David, oyendo todo esto, fué muy enojado.

PL1881 21. A król Dawid usłyszawszy o tem wszystkiem, rozgniewał się bardzo.

RuSV1876 21 И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался.

FI33/38 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille sanaakaan, ei pahaa eikä hyvää, sillä Absalom vihasi Amnonia, sentähden että tämä oli tehnyt väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

CPR1642 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille paha eli hywä waan Absalom wihais Amnonit että hän häwäis hänen sisarens Thamarin.

supyko.

Ostervald-Fr 21. Le roi David apprit toutes ces choses, et il en fut fort irrité.

SVV1770 21 Als de koning David al deze dingen hoorde, zo ontstak hij zeer.

Karoli1908Hu 21. Dávid király pedig hallván mindezeket, felette igen megharaguvék.

БКуліш 21. Дознавшися ж царь Давид про всю справу, закипів великим гнївом, та не хотїв печалити сина свого Амнона, любив бо його, бо се був у нього перворідень.

Biblia1776 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille pahaa eli hyvää; vaan Absalom vihasi Amnonia että hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.

MLV19 22 And Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

KJV 22. And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

Dk1871 22. Men Absalom talede ikke med, Amnon, hverken ondt eller godt; men Absalom hadede Amnon, fordi han havde krænket Thamar, hans Søster.

KXII 22. Men Absalom talade intet vid Amnon, hvarken ondt eller godt; dock hatade Absalom Amnon, derföre att han hans syster Thamar förkränkt hade.

PR1739 22. Ja Absalom ei räkind middagi Amnoniga ei kurja egga head, sest Absalom wihkas Amnonit se asja pärrast, et ta temma öe Tamari olli ärranaernud.

LT 22. Abšalomas nekalbėjo su Amnonu nei geruoju, nei piktuoju, nes jis nekentė Amnono už tai, kad jis išprievartavo jo seserį Tamarą.

Luther1912 22. denn Absalom war Amnon gram, darum daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.

Ostervald-Fr 22. Or Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon; car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait outragé Tamar, sa sœur.

RV'1862 22. Mas Absalom no habló, ni malo ni bueno con Amnón, porque Absalom aborrecía a Amnón, porque había forzado a su hermana Tamar.

SVV1770 22 Doch Absalom sprak niet met Amnon, noch kwaad noch goed; maar Absalom haatte Amnon, ter oorzake dat hij zijn zuster Thamar verkracht had.

PL1881 22. I nie mówił Absalom z Amnonem ani źle ani dobrze; bo nienawidział Absalom Amnona, przeto że zgwałcił Tamarę, siostrę jego.

Karoli1908Hu 22. Nem szóla pedig semmit felőle Absolon Amnonnak, sem jót, sem gonoszt; mert igen gyűlöli vala Absolon Amnont, mivelhogy megszeplősítette az ő hugát, Támárt.

RuSV1876 22 Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его.

БКуліш 22. Абессалом же не промовив Амнонові нї слова, нї злого, нї доброго, та він ненавидїв Амнона за те, що збезчестив сестру його.

FI33/38 23. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että Absalomilla oli lammasten keritsiäiset Baal-Haasorissa, joka on Efraimin luona. Ja Absalom kutsui sinne kaikki kuninkaan pojat.

Biblia1776 23. Kahden vuoden perästä antoi Absalom kerittää lampaitansa BaalHatsarissa, joka on Ephraimin tykönä; ja Absalom kutsui kaikki kuninkaan lapset.

CPR1642 23. CAhden wuoden peräst andoi Absalom keritä lambaitans BaalHazoris joca on Ephraimin alla ja Absalom cudzui caicki Cuningan lapset.

MLV19 23 And it happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim and Absalom invited all the king's sons.

KJV 23. And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

Dk1871 23. Og det skete to Aar derefter, da havde Absalom Faareklipning i Baal-Hazor, som er ved Efraim, og Absalom indbød alle Kongens Børn.

KXII 23. Efter tu år lät Absalom klippa sin får i BaalHazor, som ligger under Ephraim; och Absalom böd all Konungens barn;

PR1739 23. Ja kahhe aasta pärrast sündis, et Absalomil lamba-niitjad ollid Paalhatsoris, mis Ewraimi jures on, ja Absalom kutsus keik

LT 23. Praėjus dvejiems metams, Abšalomas kirpo avis Baal Hacore prie Efraimo ir kvietė visus karaliaus sūnus.

kunninga lapsed senna.

Luther1912 23. Über zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baal-Hazor, das bei Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs

RV'1862 23. Y aconteció, pasados dos años de tiempo, que Absalom tenía trasquiladores en Baal-hasor, que es junto a Efraim. Y convidó Absalom a todos los hijos del rey,

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, deux ans après, qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm, il invita tous les fils du roi.

SVV1770 23 En het geschiedde, na twee volle jaren, dat Absalom, schaaps scheerders had te Baal-hazor, dat bij Efraim is; zo nodigde Absalom al des konings zonen.

PL1881 23. I stało się po wyjściu dwóch lat, gdy strzyżono owce Absalomowe w Baalchasor, które jest w Efraim, że wyzwał Absalom wszystkich synów królewskich.

RuSV1876 23 Чрез два года было стрижение овец у Авессалома в Ваал – Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.

Karoli1908Hu 23. És lőn két esztendő mulva, mikor Absolonnak juhait nyírták Baál-Hásorban, mely Efraimban [7†] van, meghívá Absolon mind a király fiait.

БКуліш 23. Як уплило два роки, сталося, що Абессалом справляв овечі пострижини в Баал-Газорі, в Ефраїмі, й запросив до себе Абессалом усїх царських синів.

FI33/38 24. Ja Absalom tuli kuninkaan tykö ja sanoi: Katso, palvelijallasi on lammasten keritsiäiset; jospa kuningaskin palvelijoineen tulisi palvelijansa luo.

CPR1642 24. Ja Absalom tuli myös Cuningan tygö ja sanoi: cadzo sinun palweliallas on lammasten keridziä minä rucoilen että Cuningas

Biblia1776 24. Ja Absalom tuli myös kuninkaan tykö ja sanoi: katso, palveliallas ovat nyt lammasten keritsiät: minä rukoilen, että kuningas palvelioinensa tulis palveliansa tykö.

palwelioinens tulis palwelians tygö.

MLV19 24 And Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has sheep-shearers. Let the king, I beseech you and his servants go with your servant.

KJV 24. And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

Dk1871 24. Og Absalom kom til Kongen og sagde: Kære, se, din Tjener har Faareklipning, Kongen og hans Tjenere komme dog med din Tjener!

KXII 24. Och kom till Konungen, och sade: Si, din tjenare hafver fåraklippare. Jag beder att Konungen, samt med sina tjenare, ville gå med sinom tjenare.

PR1739 24. Ja Absalom tulli ka kunninga jure ja ütles: Et wata, so sullasel on lamba-niitjad, siis tulgo, pallun ma, kunningas omma sullastega omma sullase jure.

LT 24. Abšalomas, atėjęs pas karalių, tarė: ‘‘Kerpamos mano avys. Kviečiu karalių ir jo tarnus pas save’‘.

Luther1912 24. und kam zum König und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle samt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen.

Ostervald-Fr 24. Et Absalom vint vers le roi, et dit: Voici, ton serviteur a les tondeurs; je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent chez ton serviteur.

RV'1862 24. Y vino Absalom al rey, y díjole: He aquí, tu siervo tiene ahora trasquiladores: yo ruego que venga el rey y sus siervos con tu siervo.

SVV1770 24 En Absalom kwam tot den koning, en zeide: Zie, nu heeft uw knecht schaaps scheerders; dat toch de koning en zijn knechten met uw knecht gaan.

PL1881 24. Bo przyszedł Absalom do króla i rzekł:

Karoli1908Hu 24. Beméne Absolon a királyhoz is, és

Oto teraz strzygę owce słudze twemu; niech idzie proszę król i słudzy jego z sługą twoim.

RuSV1876 24 И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овецу раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим.

FI33/38 25. Mutta kuningas vastasi Absalomille: Ei niin, poikani, älkäämme tulko kaikki, ettemme olisi sinulle vaivaksi. Ja vaikka hän pyytämällä pyysi häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan hyvästeli hänet.

CPR1642 25. Mutta Cuningas sanoi Absalomille: ei nijn minun poican älkäm caicki mengö tekemän sinulle waiwa. Ja cosca hän suurest rucoili händä ei hän cuitengan tahtonut mennä waan siunais händä.

MLV19 25 And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we are burdensome to you. And he pressed him. However he would not go, but blessed him.

Dk1871 25. Og Kongen sagde til Absalom: Nej, min Søn, lad os dog ikke alle gaa, at vi ikke skulle

monda: Ímé most nyírják a te szolgádnak juhait, azért jőjjön el kérem a király és az ő szolgái a te szolgáddal.

БКуліш 24. Прийшов Абессалом і до царя та й каже: Твій раб справляє сьогоднї овечі постриги: коли б же й царь із усїм двором своїм прийшов до раба свого!

Biblia1776 25. Mutta kuningas sanoi Absalomille: ei niin, poikani, älkäämme kaikki menkö, ettemme tekisi sinulle vaivaa. Ja vaikka hän suuresti rukoili häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan siunasi häntä.

KJV 25. And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

KXII 25. Men Konungen sade till Absalom: Icke så, min son; låt oss icke alla gå, att vi icke göra

besvære dig; der han nødte ham, vilde han dog ikke gaa, men velsignede ham.

PR1739 25. Ja kunningas ütles Absalomi wasto: Ei mitte mo poeg, ärra lasse meid mitte keik miñna, et meie sulle tülliks ei olle; ja temma käis ta peäle, agga ta ei tahtnud mitte tulla, waid önnistas tedda.

Luther1912 25. Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nötigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.

RV'1862 25. Y respondió el rey a Absalom: No, hijo mío, no vamos todos, porque no seamos gravosos sobre tí. Y porfió con él, y no quiso venir, mas le bendijo.

PL1881 25. I rzekł król do Absaloma: Nie, synu mój; niech teraz nie chodzimy wszyscy, abyśmy cię nie obciążyli. A choć mu przynaglał, nie chciał iść, ale mu błogosławił.

RuSV1876 25 Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть

dig tunga; och då han föll hårdt efter honom, ville han dock icke gå, utan välsignade honom.

LT 25. Karalius atsakė: ‘‘Ne, sūnau. Mes visi neisime, kad tavęs neapsunkintume’‘. Nors Abšalomas įkalbinėjo, tačiau karalius nenorėjo eiti, bet palaimino jį.

Ostervald-Fr 25. Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, non; nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge; et bien qu'Absalom le pressât fort, il n'y voulut point aller; et il le bénit.

SVV1770 25 Maar de koning zeide tot Absalom: Niet, mijn zoon, laat ons toch niet al te zamen gaan, opdat wij u niet bezwaarlijk zijn; en hij hield bij hem aan, doch hij wilde niet gaan, maar zegende hem.

Karoli1908Hu 25. Monda a király Absolonnak: Ne, fiam, ne menjünk el mindnyájan, hogy meg ne terheljünk téged. És ismét erőlteti vala őt, de nem akara elmenni, hanem megáldá őt.

БКуліш 25. І рече царь Абессаломові: Нї, синку! не подоба нам усїм гостювати, важко було б

тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом ; но он не захотел идти, и благословил его.

FI33/38 26. Silloin Absalom sanoi: Jollet itse tulekaan, salli kuitenkin veljeni Amnonin tulla meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: Miksi juuri hänen olisi mentävä sinun kanssasi?

CPR1642 26. Absalom sanoi: eikö minun weljen Amnon käy meidän cansam? Cuningas sanoi hänelle: mitä hän mene sinun cansas?

MLV19 26 Then Absalom said, If not, I beseech you, let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

Dk1871 26. Og Absalom sagde: Hvis du ikke vil, lad dog Amnon, min Broder, gaa med os; og Kongen sagde til ham: Hvorfor skal han gaa med dig?

PR1739 26. Ja Absalom ütles: Kui mitte, tulgo siis mo wend Amnon meiega; ja kunningas ütles temmale: Miks peab temma soga minnema?

Luther1912 26. Absalom sprach: Soll denn nicht mein

се на тебе. Той напирав на його, та він не схотїв ійти, лиш поблагословив його.

Biblia1776 26. Absalom sanoi: jollet sinä tule, niin salli veljeni Amnonin käydä meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: mitä hän menee sinun kanssas?

KJV 26. Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

KXII 26. Absalom sade: Skall icke då min broder Amnon gå med oss? Konungen sade till honom: Hvi skulle han gå med dig?

LT 26. Tada Abšalomas tarė: ‘‘Jei ne, prašau leisk nors mano brolį Amnoną eiti su mumis’‘. Karalius atsakė: ‘‘Kodėl jis turėtų eiti su tavimi?’‘

Ostervald-Fr 26. Alors Absalom dit: Si tu ne viens pas, je te

Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen?

RV'1862 26. Entónces dijo Absalom: Si no, ruégote que venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el rey le respondió: ¿Para qué ha de ir contigo?

PL1881 26. Rzekł potem Absalom: Ponieważ ty nie chcesz, niechże idzie proszę z nami Amnon, brat mój. I rzekł mu król: A pocóżby miał iść z tobą?

RuSV1876 26 И сказал ему Авессалом: по крайней мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой. И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

FI33/38 27. Mutta kun Absalom pyytämällä pyysi häntä, päästi hän Amnonin ja kaikki muut kuninkaan pojat menemään hänen kanssansa.

CPR1642 27. Nijn Absalom waadei händä että hän andoi Amnonin ja caicki Cuningan lapset mennä heidän cansans.

MLV19 27 But Absalom pressed him and he let

prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi?

SVV1770 26 Toen zeide Absalom: Zo niet, laat toch mijn broeder Amnon met ons gaan. Maar de koning zeide tot hem: Waarom zou hij met u gaan?

Karoli1908Hu 26. Monda mégis Absolon: Ha nem, úgy jőjjön el velünk [8†] Amnon, az én testvérem. Felele néki a király: Miért menne el veled?

БКуліш 26. І промовив Абессалом: Коли ж не завгодно, так нехай хоч мій брат Амнон їде з нами. І рече йому царь: Чого йому з тобою їхати?

Biblia1776 27. Niin Absalom vaati häntä, että hän antoi Amnonin ja kaikki kuninkaan lapset mennä heidän kanssansa.

KJV 27. But Absalom pressed him, that he let

Amnon and all the king's sons go with him.

Dk1871 27. Da nødte Absalom ham, og han lod Amnon og alle Kongens Børn gaa med ham.

PR1739 27. Kui Absalom temma peäle käis, siis laskis ta Amnonit ja keik kunninga lapsed temmaga miñna.

Luther1912 27. Da nötigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs.

RV'1862 27. Y como Absalom le importunase, dejó ir con él a Amnón, y a todos los hijos del rey.

PL1881 27. A gdy naó nalegał Absalom, posłał z nim Amnona i wszystkie syny królewskie.

RuSV1876 27 Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.

FI33/38 28. Ja Absalom käski palvelijoitaan ja sanoi: Pitäkää silmällä, milloin Amnonin sydän tulee iloiseksi viinistä, ja kun minä sanon teille:

Amnon and all the king's sons go with him.

KXII 27. Då nödgade Absalom honom, så att han lät Amnon och all Konungens barn gå med honom.

LT 27. Abšalomui labai prašant, karalius leido Amnonui ir visiems savo sūnums eiti su juo.

Ostervald-Fr 27. Mais Absalom le pressa tant qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui.

SVV1770 27 Als Absalom bij hem aanhield, zo liet hij Amnon en al des konings zonen met hem gaan.

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig erőltette őt Absolon, elbocsátá ő vele Amnont is és mind a király [9†] fiait.

БКуліш 27. Як почав же Абессалом уговорювати, звелїв він Амнонові й усїм царським синам товаришувати йому. І справив Абессалом такий пир, що хоч би й цареві.

Biblia1776 28. Ja Absalom käski palvelioillensa ja sanoi: ottakaat vaari kuin Amnon tulee iloiseksi viinasta ja minä sanon teille: lyökäät Amnon!

'Surmatkaa Amnon', niin tappakaa hänet älkääkä peljätkö; sillä minähän olen teitä käskenyt. Olkaa lujat ja urhoolliset.

CPR1642 28. Ja Absalom käski palwelioillens ja sanoi: ottacat waari cosca Amnon tule iloisexi wijnasta ja minä sanon teille: lyökät Amnon nijn tappacat händä älkät peljätkö: sillä minä olen sen teille käskenyt olcat rohkiat ja miehulliset sijhen.

MLV19 28 And Absalom commanded his servants, saying, Notice you* now, when Amnon's heart is merry with wine and when I say to you*, Strike Amnon, then kill him. Do not fear; have I not commanded you*? Be courageous and be valiant.

Dk1871 28. Men Absalom bød sine unge Karle og sagde: Ser til, naar Amnons Hjerte er vel til Mode af Vinen, og jeg siger til eder: Slaar Amnon! saa dræber ham, frygter ikke; er det ikke mig, som har befalet eder det? værer frimodige og værer raske Folk!

PR1739 28. Ja Absalom käskis ommad poisid ja ütles: Et wadage, kui Amnoni meel hea on winast ja minna teile ütlen: Löge Amnonit mahha, siis niin tappakaat häntä, älkäät peljätkö, sillä minä olen sen teille käskenyt, olkaat rohkiat ja miehuulliset siihen.

KJV 28. Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

KXII 28. Och Absalom böd sina tjenare, och sade: Tager vara uppå, när Amnon varder glad af vinet, och jag säger till eder: Slår Amnon; och dräper honom, att I intet frukten eder, ty jag hafver det befallt eder; varer tröste och frimodige dertill.

LT 28. Abšalomas įsakė savo tarnams: ‘‘Kai Amnonas bus įsilinksminęs nuo vyno ir aš jums pasakysiu: ‘Muškite Amnoną’,

tehke temmale surma, ärge kartke: eks se polle kül, et minna sedda teid ollen käsknud? olge tuggewad ja olge wahwad mehhed.

nužudykite jį; nebijokite, nes aš įsakau jums. Būkite drąsūs ir narsūs‘‘.

Luther1912 28. Absalom aber gebot seinen Leuten und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlagt Amnon und tötet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet; denn ich hab's euch geheißen. Seid getrost und frisch daran!

Ostervald-Fr 28. Or, Absalom donna ordre à ses serviteurs, et leur dit: Prenez garde, quand le cœur d'Amnon sera égayé par le vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon! alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous le commande? Fortifiez-vous et soyez vaillants.

RV'1862 28. Y había mandado Absalom a sus criados, diciendo: Yo os ruego que miréis, cuando el corazón de Amnón estará alegre del vino, y cuando yo os dijere: Heríd a Amnon; entónces matádle: y no tengáis temor, que yo os lo he mandado. Esforzáos, pues, y sed hombres valientes.

SVV1770 28 Absalom nu gebood zijn jongens, zeggende: Let er nu op, als Amnons hart vrolijk is van den wijn, en ik tot ulieden zal zeggen: Slaat Amnon, dan zult gij hem doden; vreest niet; is het niet, omdat ik het u geboden heb? Zijt sterk en weest dapper.

PL1881 28. Tedy przykazał Absalom sługom swoim, mówiąc: Pilnujcie proszę, gdy podweseli serce swoje Amnon winem, a rzekę do was: Bijcie Amnona, zabijcież go, nie bójcie się, bom ja wam rozkazał; zmocnijcież się, a mężnie sobie pocznijcie.

Karoli1908Hu 28. Parancsola pedig Absolon az ő szolgáinak, ezt mondván: Kérlek, vigyázzatok, és mikor Amnon a bortól jókedvű lesz és mondom néktek: akkor üssétek le Amnont és öljétek meg őt, semmit ne féljetek, hiszen én parancsoltam néktek, legyetek bátrak, ne féljetek.

RuSV1876 28 Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как толькоразвеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: „поразите Амнона",тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.

БКуліш 28. Прислузї ж своїй дав Абессалом такий наказ: Гледїть менї, як Амнон упється добре на винї, й я скажу вам: Убийте Амнона! так і стратьте його. Не бійтесь, се я дав наказ вам; будьте відважні й покажіте себе мужами.

FI33/38 29. Absalomin palvelijat tekivät Amnonille, niinkuin Absalom oli käskenyt. Silloin kaikki kuninkaan pojat nousivat, istuivat kukin muulinsa selkään ja pakenivat.

Biblia1776 29. Ja Absalomin palveliat tekivät Amnonille niinkuin Absalom käskenyt oli. Niin kaikki kuninkaan lapset nousivat, ja jokainen istui muulinsa päälle ja pakeni.

CPR1642 29. Ja Absalomin palweliat teit Amnonille nijncuin Absalom heitä käskenyt oli. Nijn caicki Cuningan lapset nousit ja jocainen istui juhtans päälle ja pakeni.

MLV19 29 And the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and every man got up upon his mule and fled.

KJV 29. And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

Dk1871 29. Saa gjorde Absaloms unge Karle ved Amnon, saaledes som Absalom havde befalet. Da stode alle Kongens Sønner op og rede hver paa sin Mule og flyede.

KXII 29. Alltså gjorde Absaloms tjenare Amnon, såsom Absalom dem budit hade. Då stodo all Konungens barn upp, och hvar och en satte sig på sin mula, och flydde.

PR1739 29. Ja Absalomi poisid teggid Amnonile,

LT 29. Tarnai padarė Amnonui, kaip Abšalomas

nenda kui Absalom käsknud: siis tousid keik kunninga poiad ülles ja söitsid iggamees omma hobbo-eesli selgas ja pöggenesid ärra.

Luther1912 29. Also taten die Leute Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher setzte sich auf sein Maultier und flohen.

RV'1862 29. Y los criados de Absalom lo hicieron con Amnón como Absalom se lo había mandado, y levantándose todos los hijos del rey subieron todos en sus mulos, y huyeron.

PL1881 29. I uczynili słudzy Absalomowi Amnonowi, jako im był rozkazał Absalom. Przetoż wstawszy wszyscy synowie królewscy, wsiedli każdy na muła swego, i uciekali.

RuSV1876 29 И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогдавстали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.

FI33/38 30. Heidän vielä ollessaan matkalla tuli Daavidille sanoma: Absalom on surmannut

įsakė. Tada visi karaliaus sūnūs atsikėlę užsėdo kiekvienas ant savo mulo ir pabėgo.

Ostervald-Fr 29. Et les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé; alors tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent.

SVV1770 29 En Absaloms jongens deden aan Amnon, gelijk als Absalom geboden had. Toen stonden alle zonen des konings op, en reden een iegelijk op zijn muildier, en vloden.

Karoli1908Hu 29. Úgy cselekedének azért az Absolon szolgái Amnonnal, a mint Absolon parancsolta [10†] vala. A király fiai pedig mindnyájan felkelének, és ki-ki öszvérére üle, és elszaladának.

БКуліш 29. І розправились Абессаломові слуги з Амноном по наказу Абессаломовому. Тодї посхоплювались усї царські сини, допали кожен свого мула та й повтїкали.

Biblia1776 30. Ja kuin he vielä tiellä olivat, tuli sanoma Davidille, sanoen: Absalom on lyönyt kaikki

kaikki kuninkaan pojat, niin ettei heistä ole jäänyt jäljelle ainoatakaan.

CPR1642 30. JA cosca he wielä tiellä olit tuli sanoma Dawidille että Absalom oli lyönyt caicki Cuningan lapset nijn ettei yxikän heistä ollut jäänyt.

MLV19 30 And it happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king's sons and there is not one of them left.

Dk1871 30. Og det skete, de de vare paa Vejen, da kom Rygte til David, og der sagdes: Absalom har slaget alle Kongens Sønner, og der blev ikke een af dem tilovers.

PR1739 30. Ja se sündis, kui nemmad tee peäl ollid, et se jut Taweti jure sai, et ööldi: Absalom on keik kunninga poiad mahhalönud, ja polle mitte ühteainust neist üllejänud.

Luther1912 30. Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre.

RV'1862 30. Y estando aun ellos en el camino, la fama

kuninkaan lapset, niin ettei yksikään heistä ole jäänyt.

KJV 30. And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

KXII 30. Och medan de ännu voro på vägenom, kom rykte för David, att Absalom hade slagit all Konungens barn, så att icke en var öfverblifven af dem.

LT 30. Jiems dar negrįžus, Dovydą pasiekė gandas: ‘‘Abšalomas užmušė visus karaliaus sūnus ir nė vieno nepaliko’‘.

Ostervald-Fr 30. Or, comme ils étaient en chemin, le bruit parvint jusqu'à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul.

SVV1770 30 En het geschiedde, als zij op den weg

llegó a David, diciendo: Absalom ha asesinado a todos los hijos del rey, que ninguno ha quedado de ellos.

waren, dat het gerucht tot David kwam, dat men zeide: Absalom heeft al de zonen des konings geslagen, en er is niet een van hen overgelaten.

PL1881 30. Wtem gdy jeszcze byli w drodze, wieść przyszła do Dawida w te słowa: Pozabijał Absalom wszystkie syny królewskie, i nie został z nich ani jeden.

Karoli1908Hu 30. Mikor pedig még az útban voltak, a hír eljutott Dávidhoz, mondván: Mind megölte Absolon a király fiait, egy sem maradt meg közülök.

RuSV1876 30 Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них.

БКуліш 30. Ще ж вони були в дорозї, а чутка долетїла вже до Давида: Отсе Абессалом повбивав усїх царських синів, всїх до ноги!

FI33/38 31. Silloin kuningas nousi, repäisi vaatteensa ja paneutui maahan maata; ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat siinä reväistyin vaattein.

Biblia1776 31. Niin nousi kuningas ja repäisi vaatteensa rikki, ja heitti itsensä maahan; ja kaikki palveliat, jotka seisoivat hänen ympärillänsä, repäisivät vaatteensa rikki.

CPR1642 31. Nijn nousi Cuningas ja rewäis waattens ricki ja heitti idzens maahan ja caicki palweliat jotca seisoit hänen ymbärilläns rewäisit waattens ricki.

MLV19 31 Then the king arose and tore his garments and lay on the earth and all his servants stood by with their clothes torn.

KJV 31. Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

Dk1871 31. Da stod Kongen op og sønderrev sine Klæder og lagde sig paa Jorden, og alle hans Tjenere stode med sønderrevne Klæder.

KXII 31. Då stod Konungen upp, och ref sin kläder sönder, och lade sig neder på jordena; och alle hans tjenare, som stodo omkring honom, refvo sin kläder sönder.

PR1739 31. Ja kunningas tousis ülles, ja kärristas ommad rided löhki ja heitis Ma peäle mahha, ja keik ta sullased seisid kärristud rided selgas.

LT 31. Tuomet karalius persiplėšė savo drabužius ir atsigulė ant žemės, ir visi tarnai stovėjo šalia su perplėštais drabužiais.

Luther1912 31. Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerrissen ihre Kleider.

Ostervald-Fr 31. Alors le roi se leva et déchira ses vêtements, et se coucha par terre; tous ses serviteurs aussi se tenaient là avec leurs vêtements déchirés.

RV'1862 31. Entónces David levantándose rompió sus vestidos, y echóse en tierra: y todos sus siervos estaban desgarrados sus vestidos.

SVV1770 31 Toen stond de koning op, en scheurde zijn klederen, en leide zich neder ter aarde; desgelijks stonden al zijn knechten met gescheurde klederen.

PL1881 31. Tedy wstał król i rozdarł szaty swoje, i padł na ziemię, a wszyscy słudzy jego stali około niego, rozdarłszy szaty swoje.

Karoli1908Hu 31. Akkor felkele a király, megszaggatá [11†] ruháit, és a földre feküvék, és az ő szolgái mindnyájan megszaggatott ruhában állanak vala előtte.

RuSV1876 31 И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды

БКуліш 31. І встав царь, роздер одежу на собі та й простерсь на землю, й всї дворяне його, що стояли навкруги, пороздирали одїж на

свои.

собі.

FI33/38 32. Niin Joonadab, Daavidin veljen Simean poika, puhkesi puhumaan ja sanoi: Älköön herrani luulko, että kaikki nuoret miehet, kuninkaan pojat, ovat tapetut; ainoastaan Amnon on kuollut. Sillä ilme Absalomin kasvoilla on tiennyt pahaa siitä päivästä lähtien, jona Amnon teki väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

Biblia1776 32. Niin vastasi Jonadab Simean Davidin veljen poika ja sanoi: älköön minun Herrani ajatelko, että kaikki nuorukaiset kuninkaan lapsista ovat tapetut, vaan ainoastansa Amnon on kuollut; sillä se on ollut Absalomin mielessä siitä päivästä, kuin hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.

CPR1642 32. Nijn wastais Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja sanoi: minun Herran älkön ajatelco että caicki nuorucaiset Cuningan lapsist owat cuollet waan ainoastans Amnon: sillä se on ollut Absalomin mieles sijtä päiwästä cuin hän häwäis sisarens Thamarin.

MLV19 32 And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered and said, Do not let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons, for Amnon only is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.

KJV 32. And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

Dk1871 32. Da svarede Jonadab, en Søn af Simea,

KXII 32. Då svarade Jonadab, Simea son, Davids

Davids Broder, og sagde: Min Herre sige ikke, at de have ihjelslaget alle de unge Mænd, Kongens Sønner; thi Amnon alene er død; thi det Forsæt har været i Absaloms Mund fra den Dag, at han krænkede Thamar, hans Søster.

broders, och sade: Min herre tänke icke att alle drängerne, Konungens barn, äro döde; utan Amnon är allena död; ty Absalom hafver detta haft inne med sig, ifrå den dagen han förkränkte hans syster Thamar.

PR1739 32. Ja Taweti wenna Simea poeg Jonadab kostis ja ütles: Ärgo möttelgo mo issand mitte, et nemmad keik need nored mehhed need kunninga poiad on ärratapnud, waid Amnon üksi on surnud: sest sest päwast, kui ta omma öe Tamari sai ärranaernud, on se assi otsego Absalomi suhho olnud pandud.

LT 32. Dovydo brolio Šimos sūnus Jonadabas tarė: ‘‘Tegul mano valdovas negalvoja, kad jie nužudė visus karaliaus sūnus. Tik Amnonas vienas yra miręs Abšalomo įsakymu, nes Abšalomas buvo nusprendęs taip padaryti nuo tos dienos, kai Amnonas išprievartavo jo seserį Tamarą.

Luther1912 32. Da hob Jonadab an, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle jungen Männer, die Kinder des Königs tot sind, sondern Amnon ist allein tot. Denn Absalom hat's bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte.

Ostervald-Fr 32. Et Jonadab, fils de Shimea, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens, fils du roi; car Amnon seul est mort; et c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon outragea Tamar sa sœur.

RV'1862 32. Y respondió Jonadab el hijo de Samma hermano de David, y dijo: No diga mi señor, que han asesinado a todos los mozos, hijos del rey, que solo Amnón es muerto, que en la boca de Absalom estaba puesto desde el día que Amnón forzó a Tamar su hermana,

SVV1770 32 Maar Jonadab, de zoon van Simea, Davids broeder, antwoordde en zeide: Mijn heer zegge niet, dat zij al de jongelingen, des konings zonen, gedood hebben; maar Amnon alleen is dood; want bij Absalom is er op toegeleid, van den dag af, dat hij zijn

zuster Thamar verkracht heeft.

PL1881 32. A ozwawszy się Jonadab syn Semmy, brata Dawidowego, rzekł: Niech nie mówi pan mój, że wszystkie młodzieóce, syny królewskie, pobito; boć tylko sam Amnon zabity, gdyż to w umyśle Absalomowym ułożono było od onego dnia, którego zgwałcił Tamarę, siostrę jego.

Karoli1908Hu 32. Szóla pedig Jonadáb, Simeának, a Dávid [12†] testvérének fia, és monda: Ne mondja azt az én uram, hogy a királynak minden fiait megölték, mert csak Amnon halt meg egyedül; mert attól a naptól fogva, hogy az ő hugát megszeplősítette, Absolonnak mindig szájában volt ez a dolog.

RuSV1876 32 Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;

БКуліш 32. І промовив Йонадаб, син Давидового брата Самаї, та й каже: Пане мій, не думай, що повбивано всїх молодиків, царських синів! се тільки Амнона одного вбито, бо в Абессалома був той задум з того дня, як той збезчестив сестру його Тамару.

FI33/38 33. Älköön siis herrani, kuningas, panko sydämelleen sitä puhetta, että muka kaikki kuninkaan pojat olisivat kuolleet; sillä ainoastaan Amnon on kuollut.

Biblia1776 33. Niin älköön herrani kuningas panko sydämellensä, ajatellen, että kaikki kuninkaan lapset ovat kuolleet; sillä Amnon on ainoastansa kuollut.

CPR1642 33. Nijn älkön minun Herran Cuningas ajatelco sydämesäns että caicki Cuningan lapset owat cuollet waan Amnon on ainoastans cuollut.

MLV19 33 Now therefore do not let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

KJV 33. Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

Dk1871 33. Saa lægge nu min Herre Konge ikke det Ord paa sit Hjerte, som siges, at alle Kongens Sønner ere døde; thi Amnon alene er død.

KXII 33. Så tage icke nu min herre Konungen sådant till hjertat, att all Konungens barn äro döde; utan Amnon är allena död.

PR1739 33. Sepärrast ärgo pango mo issand kunningas mitte omma süddamesse sedda asja, et ta mötleks: Keik kunninga poiad on ärrasurnud; sest Amnon on üksi surnud.

LT 33. Mano valdove karaliau, nesisielok ir negalvok, kad visi tavo sūnūs žuvę, nes tik Amnonas vienas yra žuvęs’‘.

Luther1912 33. So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs tot seien, sondern Amnon ist allein tot.

Ostervald-Fr 33. Maintenant donc, que le roi mon seigneur ne prenne point la chose à cœur, en disant: Tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort.

RV'1862 33. Por tanto ahora no ponga mi señor el rey en su corazón tal palabra, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados, que solo Amnón es muerto.

SVV1770 33 Zo neme nu mijn heer de koning de zaak niet in zijn hart, denkende: al des konings zonen zijn dood; want Amnon alleen is dood.

PL1881 33. Przetoż teraz niech nie przypuszcza tego król, pan mój, do serca swego, mówiąc: Wszyscy synowie królewscy polegli, gdyż tylko sam Amnon poległ.

Karoli1908Hu 33. Ne vegye azért szívére az én uram, a király, azt gondolván, hogy a királynak minden fiai meghaltak, mert csak Amnon halt meg egyedül.

RuSV1876 33 итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.

БКуліш 33. Оце ж не допускай, мій царю й пане, до серця такої думки, що усї царські сини були повбивані, бо тільки один Амнон умер.

FI33/38 34. Mutta Absalom pakeni. Kun palvelija, joka oli tähystäjänä, nosti silmänsä ja katseli, niin katso, paljon väkeä tuli tietä, joka oli hänen takanansa, vuoren kuvetta.

Biblia1776 34. Ja Absalom pakeni; ja palvelia, joka vartiana oli, nosti silmänsä ja näki, ja katso, suuri joukko kansaa tuli tiellä toinen toisensa perästä, vuoren sivulta.

CPR1642 34. Mutta Absalom pakeni. Ja nuorucainen joca wartian oli nosti silmäns ja näki cadzo suuri joucko Canssa tuli tiellä toinen toisens peräst wuoren siwulda.

MLV19 34 But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked, and behold, there came many people by the way of the hill-side behind him.

KJV 34. But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

Dk1871 34. Men Absalom flyede. Og den unge Karl, som stod paa Vagt, opløftede sine Øjne og saa, og se, der drog meget Folk frem paa Vejen efter hverandre ved Siden af Bjerget.

KXII 34. Men Absalom flydde; och drängen på vaktene lyfte upp sin ögon, och såg ut; och si, en stor hop folk kom på vägenom, hvar efter den andra, utmed bergssidon.

PR1739 34. Ja Absalom pöggenes ärra; ja se noormees se wahhimees töstis ommad

LT 34. Abšalomas pabėgo. Jaunuolis, einąs sargybą, pakėlė akis ir pamatė daug žmonių,

silmad ülles ja näggi, ja wata siis tullid paljo rahwast tee peält teine teise järrele mäe körwalt.

Luther1912 34. Absalom aber floh. Und der Diener auf der Warte hob seine Augen auf und sah; und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nacheinander an der Seite des Berges.

RV'1862 34. Y Absalom huyó. Y alzando sus ojos el mozo, que estaba en atalaya, miró, y, he aquí mucho pueblo que venía a sus espaldas por el camino de hacia el monte.

PL1881 34. Tedy uciekł Absalom; a podniósłszy sługa, który był na straży, oczy swe, ujrzał, a oto, lud wielki przychodził drogą, którą chadzano do niego z boku góry.

RuSV1876 34 И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.

FI33/38 35. Silloin Joonadab sanoi kuninkaalle: Katso,

ateinančių pakalnės keliu.

Ostervald-Fr 34. Or Absalom s'était enfui. Et le jeune homme qui était en sentinelle, leva les yeux et regarda; et voici que par la route opposée une grande troupe s'avançait sur le flanc de la montagne.

SVV1770 34 Absalom nu vluchtte; en de jongen, die de wacht hield, hief zijn ogen op, en zag toe, en ziet, er kwam veel volks van den weg achter hem, aan de zijde van het gebergte.

Karoli1908Hu 34. Absolon pedig elmenekült. És felemelvén az őrálló az ő szemeit, látá, hogy sok ember jő az úton ő mögötte, a hegyoldalon.

БКуліш 34. Абессалом же втїк. Як споглянув же слуга, що сторогував на вежі, коли се много людей їде по дорозї на спаду гори. І прийшов вартовий й з'ясував цареві: Я бачив людей на дорозї Оронській на спаду гори.

Biblia1776 35. Niin Jonadab sanoi kuninkaalle: katso,

kuninkaan pojat tulevat. On tapahtunut, niinkuin palvelijasi sanoi.

CPR1642 35. Nijn Jonadab sanoi Cuningalle: cadzo Cuningan lapset tulewat nijncuin sinun palwelias sanonut on nijn on myös tapahtunut.

MLV19 35 And Jonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it is.

Dk1871 35. Da sagde Jonadab til Kongen: Se, Kongens Sønner komme; som din Tjeners Ord var, saaledes er det sket.

PR1739 35. Ja Jonadab ütles kunninga wasto: Ennä kunninga poiad tullewad, nenda on se sündind, kui so sullane räkis.

Luther1912 35. Da sprach Jonadab zum König: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen.

RV'1862 35. Y dijo Jonadab al rey: He allí los hijos del rey que vienen; porque así es como tu siervo ha dicho.

PL1881 35. I rzekł Jonadab do króla: Oto synowie

kuninkaan lapset tulevat; niinkuin palvelias sanonut on, niin on myös tapahtunut.

KJV 35. And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

KXII 35. Då sade Jonadab till Konungen: Si, Konungens barn komma; såsom din tjenare sagt hafver, så är det tillgånget.

LT 35. Jonadabas tarė karaliui: ‘‘Štai, tavo sūnūs ateina, kaip tavo tarnas ir sakė’‘.

Ostervald-Fr 35. Et Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit.

SVV1770 35 Toen zeide Jonadab tot den koning: Zie, de zonen des konings komen; naar het woord uws knechts, alzo is het geschied.

Karoli1908Hu 35. És monda Jonadáb a királynak: Ímé jőnek

królewscy jadą; wedle słowa sługi twego tak się stało.

a király fiai; a mint a te szolgád mondá, úgy történt.

RuSV1876 35 Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.

БКуліш 35. І каже Йонадаб цареві: Бач, царські сини йдуть; як сказав раб твій, так і є воно.

FI33/38 36. Juuri kun hän oli saanut sen sanotuksi, niin katso, kuninkaan pojat tulivat; ja he korottivat äänensä ja itkivät. Myöskin kuningas ja kaikki hänen palvelijansa itkivät hyvin katkerasti.

Biblia1776 36. Ja kuin hän puhunut oli, katso, kuninkaan lapset tulivat, korottivat äänensä ja itkivät. Kuningas ja kaikki hänen palveliansa itkivät myös suurella itkulla.

CPR1642 36. Ja cuin hän puhunut oli cadzo Cuningan lapset tulit corgotit änens ja itkit. Cuningas ja caicki hänen palwelians itkit myös suurella itculla.

MLV19 36 And it happened, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came and lifted up their voice and wept. And the king also and all his servants wept very much.

KJV 36. And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

Dk1871 36. Og det skete, der han havde endt at tale, se, da kom Kongens Sønner, og de opløftede deres Røst og græd, og Kongen ogsaa, og alle hans Tjenere græd med en saare stor Graad.

KXII 36. Och då han uttalat hade, si, då kommo Konungens barn, och upphofvo sina röst, och greto. Konungen och alle hans tjenare greto ock ganska fast.

PR1739 36. Ja se sündis kui ta sai räkinud, wata siis tullid kunninga poiad, ja töstsid omma heäle ja nutsid, ja kunningas ka ja keik ta sullased nutsid wägga suurt nutto.

Luther1912 36. Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs und hoben ihre Stimme auf und weinten. Der König und alle seine Knechte weinten auch gar sehr.

RV'1862 36. Y como él acabó de hablar, he aquí los hijos del rey que vinieron, y alzando su voz lloraron. Y también el mismo rey, y todos sus siervos lloraron de muy gran llanto.

PL1881 36. A gdy przestał mówić, oto synowie królewscy przyszli, a podniósłszy głosy swe płakali; także i król, i wszyscy słudzy jego płakali płaczem bardzo wielkim.

RuSV1876 36 И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слугиего плакали очень великим плачем.

FI33/38 37. Mutta Absalom oli paennut ja mennyt

LT 36. Jam pabaigus kalbėti, atėjo karaliaus sūnūs. Jie pakėlė balsus ir verkė, karalius ir visi jo tarnai taip pat labai verkė.

Ostervald-Fr 36. Et comme il achevait de parler, on vit arriver les fils du roi, et ils élevèrent la voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent abondamment.

SVV1770 36 En het geschiedde, als hij geeindigd had te spreken, ziet, zo kwamen de zonen des konings, en hieven hun stemmen op en weenden; en de koning ook en al zijn knechten weenden met een zeer groot geween.

Karoli1908Hu 36. És lőn, a mint megszünt beszélni, megérkezének a király fiai, és szavokat felemelvén, sírának; és maga a király is és az ő szolgái mindnyájan felette igen sírának.

БКуліш 36. Тільки що сказав се, аж ось і прибули цареві сини, плачучи в голос. І плакав царь, і всї слуги його плакали великим плачем.

Biblia1776 37. Mutta Albsalom pakeni ja meni Talmain

Gesurin kuninkaan Talmain, Ammihudin pojan, luo. Ja Daavid suri poikaansa kaiken aikaa.

CPR1642 37. Mutta Absalom pakeni ja meni Thalmain Gesurin Cuningan Amihudin pojan tygö.

MLV19 37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. And (David) mourned for his son every day.

Dk1871 37. Men Absalom flyede og drog til Thalmaj, Ammihuds, Søn Kongen i Gesur. Og han sørgede over sin Søn alle de Dage.

PR1739 37. Ja Absalom olli ärrapöggenend ja tulli Ammiuri poia Talmai , Kesuri kunninga jure: ja Tawet leinas omma poia pärrast keik need päwad.

Luther1912 37. Absalom aber floh und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem König zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.

RV'1862 37. Mas Absalom huyó, y se fué a Tolmai, hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró por su hijo todos los dias.

Gessurin kuninkaan Ammihudin pojan tykö; mutta hän murehti poikansa tähden ne päivät.

KJV 37. But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

KXII 37. Men Absalom flydde, och drog till Thalmai, Ammihuds son, Konungen i Gesur. Men han jämrade sig öfver sin son alla dagar.

LT 37. Abšalomas pabėgęs nuvyko pas Gešūro karalių, Amihudo sūnų Talmają. Dovydas ilgai liūdėjo savo sūnaus.

Ostervald-Fr 37. Mais Absalom s'enfuit, et se retira chez Thalmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur. Et David pleurait tous les jours sur son fils.

SVV1770 37 (Absalom dan vluchtte, en toog tot Thalmai, den zoon van Ammihur, koning van Gesur.) En hij droeg rouw over zijn zoon, al die dagen.

PL1881 37. Ale Absalom uciekłszy uszedł do Tolmaja, syna Ammihudowego, króla Giessur; i żałował Dawid syna swego po one wszystkie dni.

Karoli1908Hu 37. Absolon pedig elfuta, [13†] és méne Talmaihoz, Ammihur fiához, Gessurnak királyához. És Dávid minden nap siratá az ő fiát.

RuSV1876 37 Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.

БКуліш 37. Абессалом же втїк і пійшов до Талмая Емиюденка, царя Гессурського. І плакав Давид по синові свойму всї днї.

FI33/38 38. Kun Absalom oli paennut ja tullut Gesuriin, jäi hän sinne kolmeksi vuodeksi.

Biblia1776 38. Mutta sittekuin Absalom oli paennut ja matkustanut Gessuriin oli hän siellä kolme ajastaikaa.

CPR1642 38. Mutta hän murhetti poicans tähden caicki päiwät. Mutta sijttecuin Absalom oli paennut ja matcustanut Gesurijn oli hän siellä colme ajastaica.

MLV19 38 So Absalom fled and went to Geshur and was there three years.

KJV 38. So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

Dk1871 38. Der Absalom var flygtet og var daget til Gesur, da blev han der tre Aar.

KXII 38. Men då Absalom flydd var, och drog till Gesur, var han der i tre år.

PR1739 38. Kui nüüd Absalom sai ärra pöggenud ja Kesuri läinud, siis olli ta seäl kolm aastat.

LT 38. Abšalomas, pabėgęs į Gešūrą, ten išbuvo trejus metus.

Luther1912 38. Da aber Absalom geflohen war und gen Gessur gezogen, blieb er daselbst drei Jahre.

Ostervald-Fr 38. Or Absalom, s'étant enfui, alla à Gueshur, et y resta trois ans;

RV'1862 38. Y como Absalom huyó, y vino a Gessur, estuvo allá tres años.

PL1881 38. A Absalom uciekł, i przyszedł do Giessur, a był tam przez trzy lata.

RuSV1876 38 Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.

FI33/38 39. Ja kuningas Daavid ikävöi päästä Absalomin luo, sillä hän oli lohduttautunut Amnonin kuolemasta.

CPR1642 39. Ja senjälken lackais Cuningas Dawid menemäst Absalomi wastan: sillä ettei hän enä murhettinut Amnonin cuolemat.

MLV19 39 And (the soul of) king David longed to go forth to Absalom, for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

Dk1871 39. Og Kong David længtes efter at drage ud til Absalom; thi han havde trøstet sig over Amnon, der var død.

PR1739 39. Ja kunningas Tawet jättis jälle Absalomi wasto wäljaminnemast, sest ta olli ennast tröostinud Amnoni pärrast, kes ärrasurnud.

SVV1770 38 Alzo vluchtte Absalom, en toog naar Gesur; en hij was aldaar drie jaren.

Karoli1908Hu 38. Absolon pedig, minekutána elfutott és Gessurba ment, három esztendeig volt ott.

БКуліш 38. А Абессалом, коли втїк і прийшов у Гессур, то й перебув там три лїта.

Biblia1776 39. Ja sen jälkeen lakkasi kuningas David menemästä Absalomia vastaan; sillä hän oli jo lohdutettu Amnonin jälkeen, joka kuollut oli.

KJV 39. And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

KXII 39. Och Konung David öfvergaf att draga ut emot Absalom; ty han var hugsvalad öfver Amnon, att han död var.

LT 39. Karalius pradėjo ilgėtis Abšalomo, nes jau buvo nusiraminęs dėl Amnono mirties.

Luther1912 39. Und der König David hörte auf, auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tot war.

RV'1862 39. Y el rey David deseó salir por Absalom: porque ya estaba consolado a cerca de Amnón, que era muerto.

PL1881 39. Potem pragnął król Dawid widzieć Absaloma; bo już był odżałował śmierci Amnonowej.

RuSV1876 39 И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.

Ostervald-Fr 39. Et le roi David cessa de poursuivre Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

SVV1770 39 Toen verlangde de ziel van den koning David zeer om naar Absalom uit te trekken; want hij had zich getroost over Amnon, dat hij dood was.

Karoli1908Hu 39. Dávid király pedig felhagyott azzal, hogy Absolon ellen menjen, mert megvigasztalódott Amnon [14†] felől, hogy meghalt.

БКуліш 39. І не переслїдував Давид Абессалома, бо потїшився з часом по смертї Амнона.

14 luku

Tekoalainen vaimo puhuttelee Daavidia. Absalom armahdetaan.

FI33/38 1. Kun Jooab, Serujan poika, huomasi, että kuninkaan sydän oli kääntynyt Absalomin puoleen,

CPR1642 1. JA cosca Joab ZeruJan poica ymmärsi

Biblia1776 1. Ja kuin Joab ZeruJan poika ymmärsi kuninkaan sydämen olevan Absalomia vastaan;

Cuningan sydämen käändynen Absalomin puoleen/

MLV19 1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was (yearning) toward Absalom.

KJV 1. Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

Dk1871 1. Og Joab, Zerujas Søn. vidste, at Kongens Hjerte var til Absalom.

KXII 1. Men Joab, ZeruJa son, förmärkte att Konungens hjerta var vändt till Absalom.

PR1739 1. Ja Joab Seruja poeg moistis, et kunninga südda Absalomi wasto olli.

LT 1. Cerujos sūnus Joabas pastebėjo, kad karaliaus širdis palinko prie Abšalomo.

Luther1912 1. Joab aber, der Zeruja Sohn, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom,

Ostervald-Fr 1. Alors Joab, fils de Tséruja, connaissant que le cœur du roi se rapprochait d'Absalom,

RV'1862 1. Y CONOCIENDO Joab, hijo de Sarvia, que el corazón del rey estaba con Absalom,

SVV1770 1 Als nu Joab, de zoon van Zeruja, merkte, dat des konings hart over Absalom was;

PL1881 1. A porozumiawszy Joab, syn Sarwii, że się serce królewskie obróciło ku Absalomowi,

Karoli1908Hu 1. Észrevévén Joáb, [1†] Sérujának fia, hogy a királynak szíve vágyakozik Absolon után,

RuSV1876 1 И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.

БКуліш 1. Як же постеріг Йоаб, син Саруї, що цареве серце звернулось до Абессалома,

FI33/38 2. lähetti Jooab noutamaan Tekoasta taitavan vaimon ja sanoi hänelle: Ole surevinasi ja pukeudu suruvaatteisiin äläkä voitele itseäsi öljyllä, vaan ole niinkuin vaimo,

Biblia1776 2. Niin Joab lähetti Tekoaan ja antoi tuoda sieltä toimellisen vaimon, ja sanoi hänelle: teeskele nyt sinus murheelliseksi, ja pue murhevaatteet päälles, ja älä voitele sinuas

joka jo kauan on surrut vainajaa.

CPR1642 2. Lähetti hän Thecoan ja andoi tuotta yhden toimellisen waimon ja sanoi hänelle: teeskele sinun murhellisexi ja pue murhewaattet päälles ja älä woitele sinuas öljyllä waan ole nijncuin jocu waimo joca jo cauwan aica on murhettinut jotacuta cuollutta.

MLV19 2 And Joab sent to Tekoa and fetched from there a wise woman and said to her, I beseech you, (pretend) to be a mourner and put on mourning apparel, I beseech you and do not anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead.

Dk1871 2. Og Joab sendte hen til Thekoa og lod hente en viis Kvinde derfra, og han sagde til hende: Kære, anstil dig sørgende, og før dig i Sørgeklæderne og salv dig ikke med Olie, men vær som en Kvinde, der mange Dage har sørget over en død.

PR1739 2. Ja Joab läkkitas Tekoa liñna, ja laskis seält ühhe targa naese tua ja ütles temma wasto: Et panne ennast leinama ja panne nüüd öljyllä; vaan ole niinkuin joku vaimo, joka jo kauvan aikaa on murehtinut kuollutta;

KJV 2. And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

KXII 2. Och han sände bort till Thekoa, och lät hämta dädan ena kloka qvinno, och sade till henne: Jämra dig, och drag sorgkläder uppå, och smörj dig icke med oljo; utan ställ dig såsom en qvinna, den en lång tid hafver haft sorg öfver någon dödan;

LT 2. Joabas pakvietė iš Tekojos išmintingą moterį ir tarė jai: ‘‘Apsivilk gedulo drabužiais, nesitepk aliejumi ir apsimesk gedinti ilgą

leina-rided selga, ja ärra woia ennast mitte ölliga, ja olle kui üks naene, kes monda päwa surno pärrast leinanud.

Luther1912 2. und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dort ein kluges Weib und sprach zu ihr: Trage Leid und zieh Trauerkleider an und salbe dich nicht mit Öl, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Toten;

RV'1862 2. Envió Joab a Tecua, y tomó de allá una mujer astuta, y le dijo: Yo te ruego que te enlutes, y te vistas de ropas de luto, y no te unjas con oleo, ántes sé como una mujer que ha mucho tiempo que trae luto por algún muerto.

PL1881 2. Posłał Joab do Tekuj, i wziął stamtąd niewiastę mądrą, i rzekł do niej: Proszę zmyśl, jakobyś w żałobie była, a oblecz się proszę w szaty żałobne, i nie namazuj się olejkiem, ale bądź jako niewiasta, która przez wiele dni w żałobie chodziła po uma rłym.

RuSV1876 2 И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись

laiką.

Ostervald-Fr 2. Envoya à Thékoa, et fit venir de là une femme habile et lui dit: Je te prie, mets-toi en deuil, revêts-toi d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort;

SVV1770 2 Zo zond Joab heen naar Thekoa, en nam van daar een wijze vrouw; en hij zeide tot haar: Stel u toch, alsof gij rouw droegt, en trek nu rouwklederen aan, en zalf u niet met olie, en wees als een vrouw, die nu vele dagen rouw gedragen heeft over een dode;

Karoli1908Hu 2. Elkülde Joáb Tékoa városába, és hozata onnét egy asszonyt, ki igen eszes vala, és monda néki: Kérlek tetessed, mintha nagy keserűséged volna, és öltözzél fel gyászruhába, és olajjal se kend meg magadat; és légy olyan, mint aféle asszony, ki sokáig siratta halottját.

БКуліш 2. Послав Йоаб у Текою, звелїв покликати звідти мудру молодицю та й каже їй:

плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

Зробись, наче б ти була в смутку, й надїнь жалібну одежину, ненамащуйся олїєю й повертайся так, нїби ти вже давно побиваєшся по мертвому;

FI33/38 3. Mene sitten kuninkaan eteen ja puhu hänelle näin. Ja Jooab pani sanat hänen suuhunsa.

CPR1642 3. Ja mene Cuningan tygö ja puhu näin ja näin hänen cansans. Ja Joab pani sanat hänen suuhuns.

Biblia1776 3. Ja mene kuninkaan tykö ja puhu näin ja näin hänen kanssansa. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.

MLV19 3 And go in to the king and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

KJV 3. And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

Dk1871 3. Og du skal gaa ind til Kongen og tale til ham paa denne Maade; og Joab lagde Ordene i hendes Mund.

PR1739 3. Minne siis kunninga jure sisse ja rägi ta wasto sedda wisi: (ja Joab panni need sannad ta suhho.)

KXII 3. Och skall gå in till Konungen, och tala så och så med honom. Och Joab gaf henne in hvad hon säga skulle.

LT 3. Nueik pas karalių ir taip jam kalbėk’‘. Ir Joabas įdėjo žodžius į jos lūpas.

Luther1912 3. und sollst zum König hineingehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.

Ostervald-Fr 3. Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

RV'1862 3. Y entrando al rey, habla con él de esta manera. Entónces puso Joab las palabras en su boca.

SVV1770 3 En ga in tot den koning, en spreek tot hem naar dit woord. En Joab leide de woorden in haar mond.

PL1881 3. I wnijdziesz do króla, a będziesz mówiła do niego w ten sposób; i nauczył jej Joab, jako miała mówić.

Karoli1908Hu 3. És menj be a királyhoz, s így és így szólj hozzá. És Joáb szájába adta, hogy mit kelljen szólani.

RuSV1876 3 и пойди к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста ее, что сказать.

БКуліш 3. І йди до царя й промов до його так і так. І вложив їй Йоаб ув уста, що має говорити.

FI33/38 4. Niin tekoalainen vaimo meni kuninkaan eteen, lankesi kasvoillensa maahan ja osoitti kunnioitusta ja sanoi: Auta, kuningas!

Biblia1776 4. Ja kuin Tekoan vaimo tahtoi puhua kuninkaan kanssa, lankesi hän maahan kasvoillensa, kumarsi ja sanoi: auta minua! kuningas.

CPR1642 4. JA cosca Thecoan waimo tahdoi puhua Cuningan cansa langeis hän maahan cumarsi ja sanoi: auta minua Cuningas.

MLV19 4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and bowed-down and said, Help, O king.

KJV 4. And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

Dk1871 4. Og den thekoitiske Kvinde talede til Kongen og faldt ned til Jorden paa sit Ansigt og nedbøjede sig, og hun sagde: Frels, o Konge!

KXII 4. Och då Qvinnan af Thekoa ville tala med Konungenom, föll hon på sitt anlete neder på jordena, och tillbad, och sade: Hjelp mig, Konung.

PR1739 4. Ja se naene Tekoast räkis kunninga wasto, kui ta silmili Ma peäle mahhaheitnud ja kummardanud, ja ütles: Kunningas, sada abbi.

LT 4. Tekojietė moteris, atėjusi pas karalių, puolė veidu į žemę, išreikšdama jam pagarbą, ir tarė: ‘‘Karaliau, padėk’‘.

Luther1912 4. Und da das Weib von Thekoa mit dem König reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und sprach: Hilf mir, König!

Ostervald-Fr 4. La femme thékoïte parla donc au roi. Elle se jeta le visage contre terre et se prosterna, et dit: O roi, aide-moi!

RV'1862 4. Entró pues aquella mujer de Tecua al rey, y postrándose sobre su rostro en tierra hizo reverencia, y dijo: Oh rey, salva.

SVV1770 4 En de Thekoietische vrouw zeide tot den koning, als zij op haar aangezicht ter aarde was gevallen, en zich nedergebogen had, zo zeide zij: Behoud, o koning!

PL1881 4. Przetoż mówiła ona niewiasta Tekuitska do króla, upadłszy obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się rzekła: Ratuj królu!

Karoli1908Hu 4. Szóla azért a Tékoabeli asszony a királynak, minekutána arczczal a földre leborult, és térdet-fejet hajtott, és monda: Segíts meg, óh király!

RuSV1876 4 И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицем своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!

БКуліш 4. Молодиця з Текої прийшла перед царя, припала, кланяючись, лицем до землї, та й каже: Поможи менї, царю, ой ратуй мене!

FI33/38 5. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Totisesti, minä olen leskivaimo; mieheni on kuollut.

Biblia1776 5. Kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: minä olen tosin leskivaimo, ja minun mieheni on kuollut,

CPR1642 5. Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on?

hän sanoi: minä olen murhellinen leskiwaimo
ja minun miehen on cuollut.

MLV19 5 And the king said to her, What troubles you? And she answered, Of a truth I am a widow and my husband is dead.

KJV 5. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

Dk1871 5. Og Kongen sagde til hende: Hvad fattes dig? og hun sagde: Sandelig, jeg er en Enke, og min Mand. er død.

KXII 5. Konungen sade till henne: Hvad är dig? Hon sade: Jag är en enka, en qvinna som sorg hafver, och min man är död;

PR1739 5. Ja kunningas ütles temmale: Mis sul on? ja ta ütles: Ma ollen öige lesknaene, sest minno mees on surnud.

LT 5. Karalius jos klausė: ‘‘Kas nutiko?’‘ Ji atsakė: ‘‘Aš esu našlė, mano vyras miręs.

Luther1912 5. Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ach, ich bin eine Witwe, und mein Mann ist gestorben.

Ostervald-Fr 5. Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Ah! je suis une femme veuve, et mon mari est mort.

RV'1862 5. Y el rey le dijo: ¿Qué has? Y ella respondió: Yo soy de cierto una mujer viuda, y mi marido es muerto.

SVV1770 5 En de koning zeide tot haar: Wat is u? En zij zeide: Zekerlijk, ik ben een weduwvrouw, en mijn man is gestorven.

PL1881 5. I rzekł jej król: Cóż ci? A ona odpowiedziała: Zaistem ja niewiasta wdowa; bo mi mąż mój umarł:

Karoli1908Hu 5. És monda néki a király: Mi bajod van? Felele az: Óh, én özvegyasszony vagyok, mert az én férjem meghalt.

RuSV1876 5 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;

БКуліш 5. І спитав її царь: Що тобі? Відказує вона: Ох, я вдовиця, мій чоловік помер;

FI33/38 6. Ja sinun palvelijattarellasi oli kaksi poikaa; he tulivat riitaan keskenänsä kedolla, eikä siellä ollut ketään, joka olisi sovittanut heidän välinsä, ja niin toinen löi toisen kuoliaaksi.

Biblia1776 6. Ja sinun piiallas oli kaksi poikaa: ne riitelivät keskenänsä kedolla, ja ettei siellä ollut joka heidät eroitti, niin löi toinen toisensa ja tappoi hänen.

CPR1642 6. Ja sinun pijcallas oli caxi poica ne rijtelit keskenäns kedolla ja ettei siellä ollut joca heidän eroitti tappoi toinen sen toisen.

MLV19 6 And your handmaid had two sons and they two strove together in the field and there was none to part them, but the one killed* the other and killed him.

KJV 6. And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

Dk1871 6. Og din Tjenerinde havde to Sønner, og de kom i Trætte paa Marken, og der var ingen, som kunde tale dem til Rette; da slog den ene den anden og dræbte ham.

KXII 6. Och din tjenarinna hade två söner; de kifvade tillhopa på markene; och efter der var ingen, som dem förtagat kunde, slog den ene den andra, och drap honom.

PR1739 6. Ja so ümmardajal olli kaks poega ja need kahhekessi taplessid wäljal, ja et nende wahhel ühtegi lahhutajat ei olnud, siis teine löi teist mahha ja teggi temmale surma.

LT 6. Tavo tarnaitė turėjo du sūnus. Juodu susiginčijo laukuose ir, nesant kas juos perskiria, vienas užmušė kitą.

Luther1912 6. Und deine Magd hatte zwei Söhne, die zankten miteinander auf dem Felde, und da

Ostervald-Fr 6. Or, ta servante avait deux fils qui se sont querellés dans les champs, et il n'y avait

kein Retter war, schlug einer den andern und tötete ihn.

RV'1862 6. Y tu sierva tenía dos hijos, y los dos riñeron en el campo: y no habiendo quien los despartiese, hirió el uno al otro, y le mató.

PL1881 6. A służebnica twoja miała dwóch synów, którzy się powadzili z sobą na polu; a gdy nie był, ktoby je rozwadził, a ranił jeden drugiego, i zabił go.

RuSV1876 6 и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.

FI33/38 7. Ja katso, koko suku on noussut palvelijatartasi vastaan, ja he sanovat: 'Anna tänne veljensä surmaaja, että me otamme häneltä hengen hänen tapetun veljensä hengestä ja niin hävitämme perillisenkin.' Niin he sammuttaisivat kipinänkin, joka minulla vielä on jäljellä, ettei miehestäni jäisi nimeä eikä jälkeläistä maan päälle.

CPR1642 7. Ja cadzo nyt nouse coco sucucunda sinun

personne qui les séparât; ainsi l'un a frappé l'autre, et l'a tué.

SVV1770 6 Nu had uw dienstmaagd twee zonen, en deze beiden twistten in het veld, en er was geen scheider tussen hen; zo sloeg de een den ander, en doodde hem.

Karoli1908Hu 6. És a te szolgálódnak két fia vala, kik összevesztek a mezőn, és mivel nem vala senki, a ki őket megvédte volna, az egyik megsérté a másikat és megölé.

БКуліш 6. У служебки ж твоєї та було два сини; й посварились вони один з одним на полі, а не буо при тому нїкого, щоб їх розвести; от і кинувсь один на свого брата та й убив його.

Biblia1776 7. Ja katso, nyt nousee koko sukukunta piikaas vastaan ja sanoo: anna tänne se, joka veljensä tappoi, tapettavaksi hänen veljensä sielun edestä, jonka hän tappanut on, ja tehtäväksi perinnöttömäksi. Ja he tahtovat sammuttaa minun kipinäni, joka vielä jäljellä on, ettei minun miehelläni ensinkään nimeä pitäisi hänen jälkeensä oleman maan päällä.

pijcas wastan ja sano: anna tänne se joca weljens tappoi tapetta hänen weljens sielun edest jonga hän tappanut on ja tehtä händä perittömäxi. Ja he tahtowat sammutta minun kipenäni joca wielä on ettei minun miehelläni ensingän nime pidhäis hänen jälkens oleman maan päällä.

MLV19 7 And behold, the whole family is risen against your handmaid and they say, Deliver him who killed* his brother that we may kill him for the life of his brother whom he killed and so destroy the heir also. Thus they will quench my coal which is left and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.

KJV 7. And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

Dk1871 7. Og se, den ganske Slægt staar op imod din Tjenerinde og siger: Giv os den hid, som slog sin Broder, saa ville vi dræbe ham for hans Broders Sjæl, hvem han ihjelslog, og Ødelægge ogsaa Arvingen; og de ville udslukke min Glød, som er tilovers, at min Mand ikke skal beholde et Navn og nogen overbleven efter sig paa Jorden.

KXII 7. Och si, nu reser sig upp hela slägten emot dina tjenarinno, och säga: Få hit den som slog sin broder ihjäl, att vi måge dräpa honom för hans broders själ, den han dräpit hafver, och göra dig arfvingalösa; och de vilja utsläcka mina gnisto, som ännu qvar är, att minom man intet namn och ingen återlefva blifva skall på jordene.

PR1739 7. Ja wata keik se sugguwössa kippub so ümmardaja peäle ja ütlewad: Anna sedda

LT 7. Dabar visi giminės, sukilę prieš mane, sako: ‘Išduok tą, kuris užmušė savo brolį, kad

wälja, kes omma wenna mahhalönud, et meie tedda surma panneme ta wenna hinge eest, kedda temma on ärratapnud, et meie sedda pärriat ka kautame: siis kustutawad nemmad mo süt ka ärra, mis üllejänud, et nemmad mo mehhele ei nimmet egga suggu ülle ei jätta Ma peäle.

jį nužudytume už jo brolį ir sunaikintume paveldėtoją’. Tuo būdu jie siekia užgesinti man likusią kibirkštėlę, kad nepaliktų ant žemės mano vyrui nei vardo, nei palikuonių’‘.

Luther1912 7. Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn töten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Mann kein Name und nichts Übriges bleibe auf Erden.

Ostervald-Fr 7. Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, et que nous le fassions mourir, pour l'âme de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent éteindre le charbon vif qui m'est resté, pour ne laisser à mon mari ni nom ni survivant sur la face de la terre.

RV'1862 7. Y, he aquí, toda la parentela se ha levantado contra tu sierva, diciendo: Entrega al que mató a su hermano, para que le matemos por la vida de su hermano, a quien él mató; y quitemos también el heredero. Así apagarán el ascua que me ha quedado, no dejando a mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

SVV1770 7 En zie, het ganse geslacht is opgestaan tegen uw dienstmaagd, en hebben gezegd: Geef dien hier, die zijn broeder geslagen heeft, dat wij hem voor de ziel zijns broeders, dien hij doodgeslagen heeft, doden, en ook den erfgenaam verdelgen; alzo zullen zij mijn kool, die overgebleven is, uitblussen, opdat zij mijn man geen naam noch overblijfsel laten op den aardbodem.

PL1881 7. A oto, powstawszy wszystka rodzina przeciw służebnicy twojej, mówią: Wydaj tego, który zabił brata swego, że go zabijemy za duszę brata jego, którego zamordował, owszem zgładzimy i dziedzica; a tak zagaszą iskierkę moję, która pozostała, aby nie z ostawili mężowi memu imienia i szczątku na ziemi.

Karoli1908Hu 7. És ímé az egész háznép ellene támadott a te szolgálóleányodnak, és ezt mondják: Add kezünkbe az ő testvérének gyilkosát, hadd öljük meg őt az ő testvérének lelkéért, a kit megölt, és veszessük el az örököst is. Így akarják eloltani a kicsiny szikrácskát, a mely nékem megmaradott, hogy az én férjemnek ne maradjon se neve, se maradéka a föld színén.

RuSV1876 7 И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: „отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, иистребим даже наследника". И так они погасят остальную искру мою, чтобыне оставить мужу моему имени и потомства на лице земли.

БКуліш 7. І се вся рідня піднялась проти твоєї служебки та й домагаєсь: Видай нам братогубника, ми вбємо його за братню душу, що він згубив, і наслїдника його викоренимо! Так вони завзялись ізгасити й останню искорку, що менї зісталась, щоб мойму чоловікові нї ймення нї потомків на землї не зоставити.

FI33/38 8. Kuningas sanoi vaimolle: Mene kotiisi, minä annan käskyn sinusta.

CPR1642 8. Cuningas sanoi waimolle: mene cotias minä käsken sinun puolestas.

Biblia1776 8. Kuningas sanoi vaimolle: mene kotias, ja minä käsken sinun puolestas.

MLV19 8 And the king said to the woman, Go to your house and I will give charge concerning you.

KJV 8. And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

Dk1871 8. Da sagde Kongen til Kvinden: Gak til dit Hus, og jeg vil give Befaling for dig.

PR1739 8. Ja kunningas ütles naese wasto: Minne omma kotta, sest ma tahhan käsko sinno pärrast anda.

Luther1912 8. Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten.

RV'1862 8. Entónces el rey dijo a la mujer. Véte a tu casa, que yo mandaré acerca de tí.

PL1881 8. Tedy rzekł król do niewiasty: Idź do domu twego, a ja skażę za tobą.

RuSV1876 8 И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.

FI33/38 9. Mutta tekoalainen vaimo sanoi kuninkaalle: Herrani, kuningas, tulkoon tämä rikos minun ja minun isäni perheen kannettavaksi, mutta kuningas ja hänen valtaistuimensa olkoon siitä vapaa.

CPR1642 9. Ja Thecoan waimo sanoi Cuningalle: minun Herran Cuningas se pahateco olcon minun päällän ja minun Isäni huonen päällä mutta Cuningas ja hänen istuimens olcon wiatoin.

KXII 8. Konungen sade till qvinnona: Gack hem, jag vill bjuda för dig.

LT 8. Karalius atsakė moteriai: ‘‘Eik į savo namus, aš duosiu nurodymą dėl tavęs’‘.

Ostervald-Fr 8. Le roi dit à la femme: Va-t'en en ta maison; je donnerai des ordres à ton sujet.

SVV1770 8 Toen zeide de koning tot deze vrouw: Ga naar uw huis, en ik zal voor u gebieden.

Karoli1908Hu 8. Monda azért a király az asszonynak: Menj el házadhoz, és parancsolok a te dolgod felől.

БКуліш 8. І відказав царь молодиці: Йди в супокою до дому, я прикажу, що треба.

Biblia1776 9. Ja Tekoan vaimo sanoi kuninkaalle: minun herrani kuningas, se pahateko olkoon minun päälläni ja minun isäni huoneen päällä; mutta kuningas ja hänen istuimensa olkoon viatoin.

MLV19 9 And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me and on my father's house and the king and his throne be guiltless.

KJV 9. And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

Dk1871 9. Og den thekoitiske Kvinde sagde til Kongen: Min Herre Konge, Skylden derfor være paa mig og min Faders Hus! men Kongen og hans Trone være skyldfri!

KXII 9. Och qvinnan af Thekoa sade till Konungen: Min herre Konung, missgerningen vare uppå mig, och uppå mins faders hus; men Konungen och hans stol vare oskyldig.

PR1739 9. Ja se Tekoa naene ütles kunninga wasto: Mo issand kunningas, se üllekohhus jägo minno peäle ja mo issa sou peäle, agga se kunningas ja ta aujärg olgo ilma süta.

LT 9. Tekojietė moteris tarė karaliui: ‘‘Mano valdove karaliau, kaltė tebūna ant manęs ir mano tėvo namų, o karalius ir jo sostas bus nekaltas’‘.

Luther1912 9. Und das Weib von Thekoa sprach zum König: Mein Herr König, die Missetat sei auf mir und meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sei unschuldig.

Ostervald-Fr 9. Et la femme thékoïte dit au roi: Mon seigneur et mon roi, que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents!

RV'1862 9. Y la mujer de Tecua dijo al rey: Rey, señor mío, la maldad sea sobre mí, y sobre la casa de mi padre; y el rey y su trono sea sin culpa.

SVV1770 9 En de Thekoietische vrouw zeide tot den koning: Mijn heer koning, de ongerechtigheid zij op mij en op mijns vaders huis; de koning daarentegen, en zijn stoel, zij onschuldig.

PL1881 9. I odpowiedziała niewiasta Tekuicka

Karoli1908Hu 9. Felele pedig a Tékoából való asszony a

królowi: Królu, panie mój, niech będzie na mnie ta nieprawość, i na dom ojca mego; ale król i stolica jego niech będzie niewinna.

RuSV1876 9 Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.

FI33/38 10. Kuningas sanoi: Tuo minun eteeni se, joka puhuu sinulle niin, ja hän ei enää sinuun koske.

CPR1642 10. Cuningas sanoi: joca sinua wastan puhu tuo händä minun tygöni ei hänen pidä enämbi rupeman sinuun.

MLV19 10 And the king said, Whoever says anything to you, bring him to me and he will not touch you any more.

Dk1871 10. Og Kongen sagde: Den, som taler imod dig, den skal du føre til mig, saa skal han ikke ydermere røre ved dig.

PR1739 10. Ja kunningas ütles: Kes so wasto rägib, sedda to minno jure, ja ta ei pea mitte ennam sinnusse puutma.

királynak: Uram király, én rajtam legyen a bűn súlya és az én atyámnak házán, de a király és az ő trónja ártatlan leszen.

БКуліш 9. Молодиця ж із Текої каже цареві: На менї, мій царю й пане, лежати ме вина й на моїй родинї, царь же й престол його буде неповинний.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: joka sinua vastaan puhuu, tuo häntä minun tyköni: ei hänen pidä enää rupeeman sinuun.

KJV 10. And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

KXII 10. Konungen sade: Den som emot dig talar, honom haf till mig, så skall han intet mer röra dig.

LT 10. Karalius atsakė: ‘‘Kas tau grasins, tą atvesk pas mane, ir jis daugiau tavęs nebelies’‘.

Luther1912 10. Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir, so soll er nicht mehr dich antasten.

RV'1862 10. Y el rey dijo: Al que hablare contra tí, tráele a mí, que no te tocará más.

PL1881 10. I rzekł król: Będzieli kto mówił przeciwko tobie, przywiedź go do mnie, a potem nie tknie się ciebie więcej.

RuSV1876 10 И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.

FI33/38 11. Vaimo sanoi: Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi. Silloin hän sanoi: Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan.

CPR1642 11. Hän sanoi: Cuningas ajattele sinun HERras Jumalas päälle ettei weren costaita ylön monda ole cadottaman ja ettei minun poican surmatais. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei pidä hiuscarwa langeman sinun

Ostervald-Fr 10. Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher.

SVV1770 10 En de koning zeide: Spreekt iemand tegen u, zo breng hem tot mij; en hij zal u voortaan niet meer aantasten.

Karoli1908Hu 10. Monda erre a király: A ki te ellened szól, hozd ide előmbe, és többé nem fog illetni téged.

БКуліш 10. І відказав царь: Того, хто буде противен тобі, приведи перед мене, він більше не торкне тебе.

Biblia1776 11. Hän sanoi: ajatelkaan nyt kuningas Herransa Jumalansa päälle, ettei verenkostajia ylen monta olisi kadottamaan, ja ettei minun poikani surmattaisi. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei pidä hiuskarvakaan lankeeman pojastas maan päälle.

pojastas maan päälle.

MLV19 11 Then she said, I beseech you, let the king remember Jehovah your God, that the avenger of blood not destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As Jehovah lives, there will not one hair of your son fall to the earth.

KJV 11. Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

Dk1871 11. Og hun sagde: O Konge! Kære, kom Herren din Gud i Hu, at Blodhævnere skulle ikke blive mange til Fordærvelse, og at de ikke lægge min Søn Øde; og han sagde: Saa vist som Herren lever; der skal ikke falde et Haar af din Søn til Jorden.

KXII 11. Hon sade: Konungen tänke på Herran din Gud, att de blodhämnare icke varda för månge till att förderfva, och att min son icke förgörs. Han sade: Så sant som Herren lefver, skall icke ett hår falla på jordene af dinom son.

PR1739 11. Ja temma ütles: Möttelgo siis kunningas Jehowa omma Jummala peäle, et se werre taggakulaja mitte wägga ärra ei rikku, ja et nemmad mo poega ärra ei kauta; ja temma tüles: Ni töest kui Jehowa ellab, ei pea so poia Peast ei karwagi mitte mahhawerima.

LT 11. Ji sakė: ‘‘Karaliau, atsimink Viešpatį, savo Dievą, ir nebeleisk kraujo keršytojams žudyti, kad jie nesunaikintų mano sūnaus’‘. Jis atsakė: ‘‘Kaip Viešpats gyvas, nė vienas tavo sūnaus plaukas nenukris žemėn’‘.

Luther1912 11. Sie sprach: Der König gedenke an den HERRN, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht noch mehr Verderben anrichte und sie meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So

Ostervald-Fr 11. Et elle dit: Je te prie que le roi se souvienne de l'Éternel, son Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente point la ruine, et qu'on ne fasse pas périr mon fils! Et il

wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen.

RV'1862 11. Y ella dijo: Yo te ruego, oh rey, que te acuerdes de Jehová tu Dios, que no hagas multiplicar los vengadores de la sangre, para echar a perder y destruir a mi hijo. Y él respondió: Vive Jehová, que no caerá ni aun un cabello de la cabeza de tu hijo en tierra.

PL1881 11. Tedy ona rzekła: Wspomnij proszę, królu, na Pana Boga twego, aby się nie mnożyli mściciele krwi na zgubę, a nie zgładzili syna mego. I odpowiedział: Jako żywy Pan, że nie spadnie i najmniejszy włos syna twego na ziemię.

RuSV1876 11 Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь : жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.

FI33/38 12. Mutta vaimo sanoi: Salli palvelijattaresi puhua vielä sananen herralleni, kuninkaalle. Hän vastasi: Puhu.

CPR1642 12. JA waimo sanoi: anna sinun pijcas sanoa

répondit: l'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un seul cheveu de ton fils.

SVV1770 11 En zij zeide: De koning gedenke toch aan den HEERE, uw God, dat de bloedwrekers niet te vele worden om te verderven, dat zij mijn zoon niet verdelgen. Toen zeide hij: Zo waarachtig als de HEERE leeft, indien er een van de haren uws zoons op de aarde zal vallen!

Karoli1908Hu 11. Akkor ő monda: Emlékezzék meg kérlek, a király az Úrról, a te Istenedről: hogy a vérbosszúló ne szaporítsa a pusztulást, és hogy az én fiamat ne veszessék el. Felele a király: Él az [2†] Úr, hogy a te fiadnak egy hajszála sem esik le a földre.

БКуліш 11. Вона ж йому: Нехай царь, про Господа, Бога свого, памятає, щоб кровопомстників не прибувало ще більш і не погубили сина мого. А він їй: Як певно, що Бог жив, нї волосина в сина твого не впаде з голови!

Biblia1776 12. Ja vaimo sanoi: anna nyt sinun piikas sanoa jotakin herralleni kuninkaalle! Hän sanoi: sano.

jotakin minun Herralleni Cuningalleni hän sanoi: sano.

MLV19 12 Then the woman said, I beseech you, let your handmaid speak a word to my lord the king. And he said, Say on.

KJV 12. Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

Dk1871 12. Da saagde Kvinden: Kære, lad din Tjenerinde tale til min Herre Konge et Ord; og han sagde: Tal.

KXII 12. Och qvinnan sade: Låt dina tjenarinno något säga minom herra Konungenom. Han sade: Säg.

PR1739 12. Ja se naene ütles: Lasse omma ümmardaja üht sanna omma issanda kunninga wasto räkida; ja ta ütles: Rägi.

LT 12. Moteris tarė: ‘‘Leisk savo tarnaitei pasakyti tau, karaliau, dar vieną dalyką’‘. Jis tarė: ‘‘Kalbėk’‘.

Luther1912 12. Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn König etwas sagen. Er sprach: Sage an!

Ostervald-Fr 12. Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Et il répondit: Parle!

RV'1862 12. Y la mujer dijo: Yo te ruego que hable tu criada una palabra a mi señor el rey. Y él dijo: Habla.

SVV1770 12 Toen zeide deze vrouw: Laat toch uw dienstmaagd een woord tot mijn heer den koning spreken. En hij zeide: Spreek.

PL1881 12. Zatem rzekła niewiasta: Niech przemówi proszę służebnica twoja do króla, pana mego, słowo. A on rzekł: Mów.

Karoli1908Hu 12. És monda az asszony: Kérlek, hadd szóljon a te szolgálód csak egy szót az én uramnak, a királynak; és ő monda: Szólj.

RuSV1876 12 И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю.

БКуліш 12. Тодї молодиця: Дозволь же твоїй служебцї промовити мойму цареві й

панові ще слово! І відказав: промов.

FI33/38 13. Vaimo sanoi: Miksi sinä ajattelet tehdä juuri samoin Jumalan kansaa vastaan, koskapa kuningas ei salli oman hylkäämänsä tulla takaisin? Noin puhuessaanhan kuningas itse joutuu ikäänkuin syylliseksi.

CPR1642 13. Waimo sanoi: mixi sinulla on sencaltainen ajatus Jumalan Canssa wastan että Cuningas sencaltaisia sanoja puhunut on että hänen pitä tuleman wicaan ja ei anna tuotta hänen culkiatans jällens:

Biblia1776 13. Vaimo sanoi: miksi sinulla on senkaltainen ajatus Jumalan kansaa vastaan? että kuningas senkaltaisia sanoja puhunut on, niinkuin hän tekis itsensä vialliseksi, ettei kuningas anna tuoda kulkiaansa jälleen:

MLV19 13 And the woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? For in speaking this word the king is as he who is guilty, in that the king does not fetch home again his banished one.

KJV 13. And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

Dk1871 13. Og Kvinden sagde: Men hvorfor har du tænkt saadant imod Guds Folk? thi idet Kongen har talt saadanne Ord, bliver han selv ligesom skyldig, idet Kongen ikke lader sin udstødte komme tilbage.

KXII 13. Qvinnan sade: Hvi hafver du ett sådant tänkt emot Guds folk, att Konungen detta sagt hafver, att han skall komma sig i skuld, och icke låta igentaga sin fördrefna?

PR1739 13. Ja se naene ütles: Agga mikspärrast mötled sa seddasuggust Jummala rahwa

LT 13. Moteris sakė: ‘‘Kodėl tu esi nusistatęs prieš Dievo tautą? Juk taip kalbėdamas,

wasto? sest et kunningas sedda sanna on räkinud, on temma kui süallune, sepärrast et kunningas omma ärralükkatud ei lasse taggasi tulla.

karaliau, tu apkaltini pats save, neleisdamas grįžti savo ištremtajam.

Luther1912 13. Das Weib sprach: Warum bist du also gesinnt wider Gottes Volk? Denn da der König solches geredet hat, ist er wie ein Schuldiger, dieweil er seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt.

Ostervald-Fr 13. Et la femme dit: Pourquoi donc as-tu pensé une chose semblable contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi se déclare coupable, en ce qu'il ne fait point revenir celui qu'il a banni.

RV'1862 13. Entónces la mujer dijo: ¿Por qué pues piensas tú otro tanto contra el pueblo de Dios? que hablando el rey esta palabra es como culpado: por cuanto el rey no hace volver su fugitivo.

SVV1770 13 En de vrouw zeide: Waarom hebt gij dan alzulks tegen Gods volk gedaan? Want daaruit, dat de koning dit woord gesproken heeft, is hij als een schuldige, dewijl de koning zijn verstotene niet wederhaalt.

PL1881 13. Rzekła tedy niewiasta: I czemużeś umyślił podobną rzecz przeciw ludowi Bożemu? albowiem król mówi to słowo, jakoby był winny, ponieważ nie chcesz przywrócić, królu, wygnaóca swego.

Karoli1908Hu 13. Akkor monda az asszony: Miért gondoltál ehhez hasonló dolgot az Isten népe ellen (mert mivel a király ezt a szót szólotta, mintegy maga is bűnös), hogy a király azt, a kit eltaszított magától, nem hívatja vissza?

RuSV1876 13 Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.

БКуліш 13. І каже молодиця: Чого в тебе таке на умі проти люду Божого? Вирекши царь такий вирок, обвиноватив сам себе, бо свого вигнанника не кличе царь назад.

FI33/38 14. Mehän kuolemme ja olemme niinkuin maahan kaadettu vesi, jota ei voi koota takaisin. Mutta Jumala ei ota pois elämää, vaan sitä hän ajattelee, ettei vain hyljätty joutuisi hänestä erotetuksi.

CPR1642 14. Sillä me cuolem ja juoxem nijncuin wesi maahan jota ei pidätetä ja ei Jumalacan henge ota pois waan ajattele ettei culkia häneldä syöstäis ulos.

Biblia1776 14. Sillä me tosin kuolemme ja juoksemme niinkuin vesi maahan, jota ei pidätetä: Ja ei Jumalakaan henkeä ota pois, vaan ajattelee kaiketi, ettei kulkia häneltä syöstäisi ulos.

MLV19 14 For we must die and are as water split on the ground, which cannot be gathered up again; God does not take away life, but devises means that he who is banished is not an outcast from him.

KJV 14. For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

Dk1871 14. Thi vi dø visselig og ere som Vandet, der bortflyder paa Jorden, hvilket ikke samles; men Gud tager ikke Livet bort, men tænker over, at den udstødte ikke altid skal være udstødt fra ham.

KXII 14. Ty vi dö döden, och förlöpe såsom vatten i jordena, det man icke uppehåller; och Gud vill icke taga lifvet bort, utan betänker sig, att det fördrefna icke också skall fördrifvet varda af honom.

PR1739 14. Sest meie surreme töeste ärra ja olleme kui wessi, mis Ma sisse woab, mis ei woi jälle kogguda; ja Jummal ei wötta mitte hinge ärra, ja mötleb need mötted, et ta ei lükka

LT 14. Mes visi mirštame ir esame kaip ant žemės išlietas vanduo, kurio nebegalima surinkti; tačiau Dievas neatima gyvybės, bet atranda būdą, kad ištremtieji nebūtų

ennesest ärra, kes olli ärralükkatud.

atstumti nuo Jo.

Luther1912 14. Denn wir sterben eines Todes und sind wie Wasser, so in die Erde verläuft, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenkt sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

Ostervald-Fr 14. Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôte pas la vie, mais il médite les moyens de ne pas repousser loin de lui l'exilé.

RV'1862 14. Porque muriendo morimos, y somos como aguas derramadas por tierra, que nunca más son tornadas a coger, ni Dios le quitará la vida: mas piensa pensamientos para no echar de sí al desechado.

SVV1770 14 Want wij zullen den dood sterven, en wezen als water, dat, ter aarde uitgestort zijnde, niet verzameld wordt. God dan zal de ziel niet wegnemen, maar Hij zal gedachten denken, dat Hij den verstotene niet van Zich verstote.

PL1881 14. Wszyscy umieramy, a jesteśmy jako wody rozlane po ziemi, które nie mogą być zebrane; lecz jemu Bóg nie odjął żywota, ale pewnie umyślił, aby nie wyganiał od siebie wygnaóca.

Karoli1908Hu 14. Mert bizonyára meg kell halnunk, és olyanok vagyunk, mint a víz, mely a földre kiöntetvén, fel nem szedhető, és az Isten [3†] egy lelket sem akar elvenni, hanem azt a gondolatot gondolja magában, hogy ne legyen számkivetve előtte az eltaszított sem.

RuSV1876 14 Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

БКуліш 14. Ми ж мусимо померти й будемо як та вода, що вилито на землю, ніхто бо її не візьме назад, а Бог не бажає погубити душу, й мислить, як би не відкинути від себе й того, що його відкинули.

FI33/38 15. Sentähden minä tulin nyt puhumaan tätä herralleni, kuninkaalle, kun kansa sai minut pelkäämään; silloin ajatteli palvelijattaresi: minä puhun kuninkaalle, ehkä kuningas tekee palvelijattarensa sanan mukaan.

CPR1642 15. Nijn olen minä nyt tullut puhuman sencaltaisia minun Herralleni Cuningalleni: sillä Canssa on peljättänyt minua ja sinun pijcas ajatteli: minä puhun Cuningan cansa cuca tietä että hän teke pijcans sanan jälken.

Biblia1776 15. Niin olen minä nyt tullut puhumaan senkaltaisia herralleni kuninkaalle; sillä kansa on peljättänyt minua, ja piikas ajatteli: minä puhun kuninkaan kanssa, kuka tietää, että hän tekee piikansa sanan jälkeen.

MLV19 15 Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid. And your handmaid said, I will now speak to the king. It may be that the king will perform the request of his servant.

KJV 15. Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

Dk1871 15. Saa er jeg nu kommen til at tale dette Ord til min Herre Kongen, fordi Folket gør mig bange; derfor sagde din Tjenerinde: Kære, jeg vil tale til Kongen, maaske gør Kongen efter sin Tjenerindes Ord.

KXII 15. Så är jag nu kommen, till att tala med min herra Konungen dessa ord; ty folket hafver förskräckt mig; ty din tjenarinna tänkte: Jag skall tala med Konungenom; kanhända, att han gör det hans tjenarinna säger.

PR1739 15. Ja nüüd et ma ollen tulnud se sanna

LT 15. Aš atėjau kalbėti karaliui, savo valdovui,

kunninga omma issanda wasto räkima, on sepärrast, et rahwas mulle kartust teinud, ja so ümmardaja mötles, ma tahhan otse kunninga wasto räkida, ehk wahhest kunningas wöttab tehha, mis ümmardaja rägib,

dėl to, kad žmonės mane įbaugino. Tavo tarnaitė galvojo: ‘Kalbėsiu karaliui, gal karalius įvykdys savo tarnaitės prašymą.

Luther1912 15. So bin ich nun gekommen, mit meinem Herrn König solches zu reden; denn das Volk macht mir bang. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem König reden; vielleicht wird er tun, was seine Magd sagt.

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, si je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, c'est que le peuple m'a épouvantée. Et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira.

RV'1862 15. Y que yo he venido ahora para decir esto al rey, mi señor, es porque el pueblo me ha puesto miedo. Mas tu sierva dijo en sí: Ahora yo hablaré al rey, quizá hará el rey la palabra de su sierva.

SVV1770 15 Nu dan, dat ik gekomen ben, om ditzelve woord tot den koning, mijn heer, te spreken, is omdat het volk mij vreesachtig gemaakt heeft; zo zeide uw dienstmaagd: Ik zal nu tot den koning spreken; misschien zal de koning het woord zijner dienstmaagd doen.

PL1881 15. A teraz, żem przyszła mówić do króla, pana mego, te słowa, przyczyną jest, że mię postraszył lud; przetoż rzekła służebnica twoja: Będę teraz mówiła do króla, snać co uczyni król na prośbę służebnicy swojej.

Karoli1908Hu 15. Most annakokáért azért jöttem ide, hogy én szólnék a királynak, az én uramnak, noha sokan rettentettek engem ettől; mindazáltal azt mondotta a te szolgálód: Mégis beszélek a királylyal, hátha megteszi a király, a mit az ő szolgálóleánya mond.

RuSV1876 15 И теперь я пришла сказать царю,

БКуліш 15. Тепер же я прийшла, сказати мойму

господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли он по слову рабы своей;

FI33/38 16. Niin, kuningas on kuuleva ja pelastava palvelijattarensa sen miehen kourista, joka tahtoo hävittää sekä minut että minun poikani Jumalan perintöosasta.

CPR1642 16. Sillä hän cuule hänen pijcans ja autta nijden kädest jotca minua ja minun poicani Jumalan perimisest eroitta tahtowat.

MLV19 16 For the king will hear to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

Dk1871 16. Thi Kongen, vil høre det for at redde sin Tjenerinde af den Mands Haand, som vil udslette baade mig og min Søn fra Guds Arv.

PR1739 16. Kui kunningas wöttab kuulda, et ta omma ümmardaja peästab selle mehhe käest, kes mind ja mo poia ühtlase piddi ärrakautama Jummala pärris-ossast.

цареві й панові се слово, тому що люде завдали менї страху; от служебка твоя й думає: поставлю я се перед царем, може царь уволить волю раби своєї;

Biblia1776 16. Sillä kuningas kuulee piikaansa ja auttaa niiden kädestä, jotka minua ja minun poikaani yhtä haavaa Jumalan perimisestä eroittaa tahtovat.

KJV 16. For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

KXII 16. Ty han skall väl höra sina tjenarinno, att han hjelper mig ifrån allas deras hand, som mig, samt med minom son, ifrå Guds arf förgöra vilja.

LT 16. Karalius juk išklausys ir išgelbės savo tarnaitę iš rankos, siekiančios išnaikinti mane ir mano sūnų iš Dievo mums skirto paveldėjimo’.

Luther1912 16. Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich samt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes.

RV'1862 16. Porque el rey oirá para librar a su sierva de mano del hombre que me quiere raer a mí y a mi hijo juntamente de la heredad de Dios.

PL1881 16. Albowiem usłyszy to król, i wybawi służebnicę swoję z rąk męża, który wygładzić chce mnie, i syna mego społem, z dziedzictwa Bożego.

RuSV1876 16 верно царь выслушает и избавит рабу свою от руки людей, хотящих истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия.

FI33/38 17. Ja palvelijattaresi ajatteli: minun herrani, kuninkaan, sana on rauhoittava minut. Sillä herrani, kuningas, on Jumalan enkelin kaltainen, niin että hän kuulee, mikä hyvää on ja mikä pahaa. Ja Herra, sinun Jumalasi, olkoon sinun kanssasi.

CPR1642 17. Ja sinun pijcas ajatteli: minun Herran

Ostervald-Fr 16. Car le roi écoutera sa servante, pour la délivrer de la main de celui qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu.

SVV1770 16 Want de koning zal horen, om zijn dienstmaagd te redden van de hand des mans, die voorheeft mij en mijn zoon te zamen van Gods erve te verdelgen.

Karoli1908Hu 16. Igen, meghallgatja a király, és megszabadítja az ő szolgálóleányát annak kezéből, a ki engem el akar veszteni és velem együtt az én fiamat az Istennek örökségéből.

БКуліш 16. І певно, що царь вислухає й визволить рабу свою з людських рук, що задумали мене й сина мого заразом із наслїддя Божого викоренити.

Biblia1776 17. Ja piikas ajatteli: herrani kuninkaan sanat ovat minulle lohdutukseksi; sillä herrani kuninkaani on niinkuin Jumalan enkeli, ja kuultelee hyvän ja pahan; sentähden myös Herra sinun Jumalas on sinun kanssas.

Cuningan sanat on minulle lohdutuxexi: sillä minun Herran Cuningan on nijncuin Jumalan Engeli ja cuuldele hywän ja pahan sentähden myös HERra sinun Jumalas on sinun cansas.

MLV19 17 Then your handmaid said, I beseech you, let the word of my lord the king be gracious, for as a messenger of God, so is my lord the king to discern good and bad. And Jehovah your God be with you.

KJV 17. Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

Dk1871 17. Og; din Tjenerinde sagde: Min Herre Kongens Ord skal dog være mig til Trøst; thi som en Guds Engel er, saa er min Herre Kongen til at høre det gode og det onde, og Herren din Gud skal være rned dig.

KXII 17. Och din tjenarinna tänkte: Mins herras Konungens ord skall vara mig en tröst; ty min herre Konungen är såsom en Guds Ängel, så att han kan höra godt och ondt; derföre varder ock Herren din Gud med dig blifvandes.

PR1739 17. Ja sinno ümmardaja mötles: Kül mo issanda kunninga sanna saab mulle hingamisseks: sest otsego Jummala ingel, nenda on mo issand kunningas, et ta head ja kurja kuleb; ja Jehowa so Jummal olgo sinnoga.

LT 17. Mano valdovo karaliaus žodis nuramino mane. Nes karalius yra kaip Dievo angelas ir skiria gera nuo pikta. Viešpats, tavo Dievas, tebūna su tavimi‘‘.

Luther1912 17. Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost

Ostervald-Fr 17. Et ta servante a dit: Que la parole du roi, mon seigneur, nous donne du repos; car le

sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der HERR, dein Gott, mit dir sein.

roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu pour entendre le bien et le mal. Que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi!

RV'1862 17. Tu sierva pues dice: Que sea ahora la palabra de mi señor el rey para descanso: pues que mi señor el rey es como un ángel de Dios para escuchar lo bueno y lo malo; y Jehová tu Dios sea contigo.

SVV1770 17 Wijders zeide uw dienstmaagd: Het woord mijns heren, des konings, zij toch tot rust; want gelijk een Engel Gods, alzo is mijn heer de koning, om te horen het goede en het kwade; en de HEERE, uw God, zal met u zijn.

PL1881 17. Rzekła też służebnica twoja: Wżdyć mi będzie słowo króla, pana mego, ku pociesze; albowiem jako Anioł Boży, tak jest król, pan mój, słuchając dobrego i złego, a Pan Bóg twój niech będzie z tobą.

Karoli1908Hu 17. Annakfelette ezt gondolta a te szolgálóleányod: Az én uramnak, a királynak beszéde szerezzen nyugodalmat, mert mint az Istennek [4†] angyala, olyan az én uram, a király, mivelhogy meghallgatja mind a jót, mind a gonoszt. És az Úr a te Istened legyen te veled.

RuSV1876 17 И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.

БКуліш 17. Тим раба твоя подумала: Слово мого царя й пана заспокоїть мене, бо мій царь і пан рівня ангелові Божому, бо він і добре й ледаче вислуховує; й нехай Господь, Бог твій, буде з тобою!

FI33/38 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: Älä salaa minulta mitään, mitä minä sinulta

Biblia1776 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: älä siis salaa minulta sitä, mitä minä kysyn sinulta.

kysyn. Vaimo sanoi: Herrani, kuningas, puhukoon.

CPR1642 18. CUningas wastais ja sanoi waimolle: älä sijs sala minulda sitä cuin minä kysyn sinulle. Waimo sanoi: minun Herran Cuningas puhucan.

MLV19 18 Then the king answered and said to the woman, I beseech you, do not hide from me, anything that I will ask you. And the woman said, Let my lord the king now speak.

Dk1871 18. Og Kongen svarede og sagde til Kvinden: Dølg dog ikke for mig det Ord, som jeg vil spørge dig om; og Kvinden sagde: Min Herre Kongen tale dog.

PR1739 18. Ja kunningas kostis ja ütles se naese wasto: Et ärra salga mulle mitte sedda asja, mis ma so käest küssin; ja se naene ütles: Mo issand kunningas rägigo pallun ma.

Luther1912 18. Der König antwortete und sprach zu dem Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede.

RV'1862 18. Entónces el rey respondió, y dijo a la

Vaimo sanoi: herrani kuningas puhukaan.

KJV 18. Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

KXII 18. Konungen svarade, och sade till qvinnona: Ljug icke för mig i det jag frågar dig. Qvinnan sade: Min herre Konungen tale.

LT 18. Karalius tarė jai: ‘‘Neslėpk nuo manęs nieko, ko klausiu’‘. Moteris atsakė: ‘‘Tegul kalba karalius, mano valdovas’‘.

Ostervald-Fr 18. Et le roi répondit, et dit à la femme: Ne me cache point ce que je vais te demander. Et la femme répondit: Que le roi, mon seigneur, parle.

SVV1770 18 Toen antwoordde de koning, en zeide tot

mujer: Yo te ruego que no me encubras nada de lo que yo te preguntare. Y la mujer dijo: Diga mi señor el rey.

de vrouw: Verberg nu niet voor mij de zaak, die ik u vragen zal. En de vrouw zeide: Mijn heer de koning spreke toch.

PL1881 18. A odpowiadając król rzekł do niewiasty: Proszę nie taj przedemną tego, o co się spytam. I rzekła niewiasta: Mów proszę, królu, panie mój.

Karoli1908Hu 18. És felelvén a király, monda az asszonynak: Kérlek, ne tagadd meg, a mit tőled kérek. És monda az asszony: Mondja el az én uram, a király, kérlek!

RuSV1876 18 И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.

БКуліш 18. І озвався царь і рече до молодиці: Не втаюй від мене того, про що в тебе поспитаю. І відказала молодиця: Нехай тільки промовить мій царь і пан.

FI33/38 19. Kuningas kysyi: Eikö Jooabin käsi ole mukanasi kaikessa tässä? Vaimo vastasi ja sanoi: Niin totta kuin sinun sielusi, minun herrani, kuningas, elää: ei pääse oikeaan eikä vasempaan siitä, mitä herrani, kuningas, puhuu. Niin, sinun palvelijasi Jooab on käskenyt minua tähän ja pannut kaikki nämä sanat palvelijattaresi suuhun.

Biblia1776 19. Kuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun kanssas kaikissa päissä? Vaimo vastasi ja sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, minun herrani kuningas, ei ole yhtäkään oikialla eli vasemmalla kädellä, paitsi sitä kuin minun herrani kuningas sanonut on; sillä sinun palvelias Joab on minun käskenyt ja on kaikki nämät sanat piikas suuhun pannut.

CPR1642 19. Cuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun cansas caikisa näisä? waimo wastais ja sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran Cuningas ei ole yhtäkän oikialla eli wasemalla kädellä paidzi sitä cuin minun Herran

Cuningas sanonut on: sillä sinun palwelias Joab on minun käskenyt ja on caicki nämät sanat sinun pijcas suuhun pannut.

MLV19 19 And the king said, Is the hand of Joab with you in all this? And the woman answered and said, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken, for your servant Joab, he commanded me and he put all these words in the mouth of your handmaid.

KJV 19. And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

Dk1871 19. Og Kongen sagde: Er ikke Joabs Haand med dig i alt dette? og Kvinden svarede og sagde: Saa vist som din Sjæel lever, min Herre Konge, der er ingen anden hverken til højre eller venstre af alle dem, som min Herre Kongen har talt om; thi din Tjener Joab bød mig det, og han lagde alle disse Ord i din Tjenerindes Mund.

KXII 19. Konungen sade: Är icke Joabs hand med dig i allo desso? Qvinnan svarade, och sade: Så sant som din själ lefver, min herre Konung, det är ingen annan, antingen på högra handen eller den venstra, utan såsom min herre Konungen sagt hafver; ty din tjenare Joab hafver detta så budit mig, och han hafver allt detta dine tjenarinno ingifvit.

PR1739 19. Siis ütles kunningas: Kas Joabi kässi on soga keiges ses asjas? ja se naene kostis ja ütles: Ni töest kui so hing ellab, mo issand kunningas, ei woi ükski egga parremat egga pahhemat kät kallada keigest sest, mis mo issand kunningas on räkinud: sest so sullane

LT 19. Karalius paklausė: ‘‘Ar ne Joabo ranka yra su tavimi šitame reikale?’‘ Moteris sakė: ‘‘Kaip gyva tavo siela, mano valdove karaliau, niekas negali nukrypti nei į kairę, nei į dešinę nuo to, ką pasakė karalius. Taip, tavo tarnas Joabas mane pamokė ir įdėjo tuos žodžius į

Joab se on mind käsknud ja se on keik need sannad so ümmardaja suhho pannud:

mano lūpas.

Luther1912 19. Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allem? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist nicht anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mir's geboten, und er hat solches alles seiner Magd eingegeben;

Ostervald-Fr 19. Et le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit et dit: Comme ton âme vit, ô roi, mon seigneur, on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur; car c'est ton serviteur Joab qui me l'a commandé, et lui-même a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

RV'1862 19. Y el rey dijo: ¿No ha sido la mano de Joab contigo en todas estas cosas? Y la mujer respondió, y dijo: Viva tu alma, rey señor mío, que no hay porque ir a mano derecha, ni a mano izquierda de todo lo que mi señor el rey ha hablado: porque tu siervo Joab él me mandó, y él puso en la boca de tu sierva todas estas palabras.

SVV1770 19 En de koning zeide: Is Joabs hand met u in dit alles? En de vrouw antwoordde en zeide: Zo waarachtig als uw ziel leeft, mijn heer koning, indien iemand ter rechter-of ter linkerhand zou kunnen afwijken van alles, wat mijn heer de koning gesproken heeft; want uw knecht Joab heeft het mij geboden, en die heeft al deze woorden in den mond uwer dienstmaagd gelegd;

PL1881 19. Tedy rzekł król: Izali ty tego wszystkiego nie czynisz z naprawy Joabowej? I odpowiedziała niewiasta, i rzekła: Jako żyje dusza twoja, królu, panie mój, że nie można uchylić się ani na prawo, ani na lewo od wszystkiego, co mówił król, pan mój;

Karoli1908Hu 19. És monda a király: Vajjon mindezekben nem a Joáb keze van-é veled? Felele az asszony, és monda: Él a te lelked, [5†] óh uram, király, hogy sem jobbra, sem balra nem lehet térni attól, a mit az én uram, a király szól; mert a te szolgád Joáb [6†] hagyta

albowiem sługa twój Joab, on mi to rozkazał, i on nauczył służebnicy twojej tych wszystkich słów.

ezt nékem, és mindezeket a szókat ő adta a te szolgálóleányodnak szájába.

RuSV1876 19 И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

БКуліш 19. І питає Давид: Чи не Йоаба рука з тобою в цїй справі? І відказала молодиця: Так певно, як ти жив, мій царю й пане; неможливо звернути нї праворуч, нї лїворуч із того, що промовив царь мій й пан; так, се твій слуга Йоаб дав менї наказ і він усї ті слова вложив в уста рабі твоїй.

FI33/38 20. Antaakseen asialle toisen muodon on palvelijasi Jooab näin tehnyt; mutta herrani on viisas niinkuin Jumalan enkeli ja tietää kaiken, mitä maan päällä tapahtuu.

Biblia1776 20. Että minä niin kääntäisin tämän asian, sen on sinun palvelias Joab tehnyt: mutta minun herrani on toimellinen niinkuin Jumalan enkeli, ja ymmärtää kaikki kappaleet maan päällä.

CPR1642 20. Että minä nijn käändäisin tämän asian sen on sinun palwelias Joab tehnyt mutta minun Herran on toimellinen nijncuin Jumalan Engeli ja ymmärtä caicki cappalet maan päällä.

MLV19 20 Your servant Joab has done this thing to change the face of the matter. And my lord is wise, according to the wisdom of a

KJV 20. To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel

messenger of God, to know all things that are on the earth.

Dk1871 20. At jeg skulde vende Sagen saaledes, den Gerning har din Tjener Joab gjort; men min Herre er viis efter en Guds Engels Visdom til at vide alle Ting, som ere paa Jorden.

PR1739 20. Et ma se könne sedda wisi piddin pöörma, sepärrast on Joab so sullane sedda asja teinud, ja mo issand on tark Jummala ingli tarkust möda, et ta moistab keik, mis Ma peäl.

Luther1912 20. daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

RV'1862 20. Y que yo volviese la forma de las palabras, Joab tu siervo lo ha hecho. Mas mi señor es sabio conforme a la sabiduría de un ángel de Dios, para saber lo que se hace en la tierra.

PL1881 20. Żem odmieniła sposób tej mowy, sprawił to sługa twój Joab; lecz pan mój mądry jest, jako jest mądry Anioł Boży, wiedząc

of God, to know all things that are in the earth.

KXII 20. Att jag skulle så vända denna sakena, det hafver din tjenare Joab gjort; men min herre är vis såsom en Guds Ängels vishet, så att han allt vet på jordene.

LT 20. Norėdamas taip išdėstyti visą reikalą, tavo tarnas Joabas tą padarė. Bet mano valdovas yra išmintingas kaip Dievo angelas ir žino visa, kas vyksta žemėje’‘.

Ostervald-Fr 20. Ton serviteur Joab m'a fait donner ce tour à mon discours. Mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe dans le pays.

SVV1770 20 Dat ik de gestalte dezer zaak alzo omwenden zou, zulks heeft uw knecht Joab gedaan; doch mijn heer is wijs, naar de wijsheid van een Engel Gods, om te merken alles, wat op de aarde is.

Karoli1908Hu 20. Hogy a dolognak más fordulatot adjon, azért tette ezt Joáb, a te szolgád. De az én uram bölcs, az Isten angyalának bölcsesége

wszystko, co się dzieje na ziemi.

szerint, hogy mindent észrevegyen, a mi a földön van.

RuSV1876 20 чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобызнать все, что на земле.

БКуліш 20. Щоб прикладом дати речі таке лице, навчив мене слуга твій Йоаб; та мій пан такий мудрий як Божий ангел, і знає все, що на землї.

FI33/38 21. Silloin kuningas sanoi Jooabille: Katso, tämän minä teen: mene ja tuo takaisin nuorukainen Absalom.

Biblia1776 21. Silloin sanoi kuningas Joabille: katso, minä olen sen tehnyt: mene ja tuo nuorukainen Absalom jälleen.

CPR1642 21. SIlloin sanoi Cuningas Joabille: cadzo minä olen sen tehnyt mene ja tuo nuorucainen Absalom jällens.

MLV19 21 And the king said to Joab, Behold now, I have done this thing. Go therefore, bring the young man Absalom back.

KJV 21. And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

Dk1871 21. Da sagde Kongen til Joab: Kære, se, du har gjort denne Gerning; saa gak, lad den unge Mand Absalom komme tilbage.

KXII 21. Då sade Konungen till Joab: Si, jag hafver detta gjort; så gack nu bort, och haf pilten Absalom hem igen.

PR1739 21. Ja kunningas ütles Joabi wasto: Wata nüüd ma ollen sedda asja teinud: siis minne, to sedda noort meest Absalomit taggasi.

LT 21. Karalius tarė Joabui: ‘‘Aš patenkinu tavo prašymą, eik ir parvesk jaunuolį Abšalomą’‘.

Luther1912 21. Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich

Ostervald-Fr 21. Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant,

habe solches getan; so gehe hin und bringe den Knaben Absalom wieder.

RV'1862 21. Entónces el rey dijo a Joab: He aquí, yo hago esto. Vé, y haz volver al mozo Absalom.

PL1881 21. Przetoż rzekł król do Joaba: Otom teraz to uczynił. Idźże a przywróć dziecię me Absaloma.

RuSV1876 21 И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему ; пойдиже, возврати отрока Авессалома.

FI33/38 22. Niin Jooab lankesi kasvoilleen maahan, osoitti kunnioitusta ja siunasi kuningasta. Ja Jooab sanoi: Nyt palvelijasi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas, koska kuningas tekee palvelijansa sanan mukaan.

CPR1642 22. Silloin langeis Joab caswoillens maahan cumarsi ja kijtti Cuningast ja sanoi: tänäpän ymmärtä sinun palwelias minun löytänexi armon sinun edesäs minun Herran Cuningas: sillä Cuningas teke mitä hänen palwelians sano.

c'est toi qui as conduit cette affaire; va donc, et fais revenir ce jeune homme, Absalom.

SVV1770 21 Toen zeide de koning tot Joab: Zie nu, ik heb deze zaak gedaan; zo ga henen, haal den jongeling Absalom weder.

Karoli1908Hu 21. Akkor monda a király Joábnak: Ímé megteszem ezt a dolgot. Eredj el, és hozd haza az én fiamat, Absolont.

БКуліш 21. І рече царь Йоабові: Нехай буде по твоєму! Йди ж та поклич назад молодика Абессалома до дому.

Biblia1776 22. Silloin lankesi Joab kasvoillensa maahan, kumarsi ja kiitti kuningasta, ja sanoi: tänäpänä ymmärtää palvelias minun löytäneeksi armon sinun edessäs, minun herrani kuningas; sillä kuningas tekee, mitä hänen palveliansa sanoo.

MLV19 22 And Joab fell to the ground on his face and bowed-down and blessed the king. And Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, O king, in that the king has performed the request of his servant.

KJV 22. And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

Dk1871 22. Da faldt Joab paa sit Ansigt til Jorden og nedbøjede sig og velsignede Kongen, og Joab sagde: I Dag fornemmer din Tjener, at jeg har fundet Naade for dine Øjne, min Herre Konge, idet Kongen gør efter sine Tjeneres Ord.

KXII 22. Då föll Joab på sitt ansigte till jordena, och tillbad, och tackade Konungenom, och sade: I dag förmärker din tjenare, att jag hafver funnit nåd för din ögon, min herre Konung, att Konungen gör hvad hans tjenare säger.

PR1739 22. Ja Joab heitis silmili mahha Ma peäle, ja kummardas ja önnistas kunningast; ja Joab ütles: Tännapääw tunneb so sullane, et ma ollen armo leidnud so melest, mo issand kunningas, sest et kunningas omma sullase sanna järrele teinud.

LT 22. Joabas, parpuolęs veidu į žemę, nusilenkė ir dėkojo karaliui. Po to jis tarė: ‘‘Karaliau, mano valdove, šiandien žinau, kad radau malonę tavo akyse, nes patenkinai savo tarno prašymą’‘.

Luther1912 22. Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und dankte dem König und sprach: Heute merkt dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, da der König tut, was sein Knecht sagt.

Ostervald-Fr 22. Et Joab se jeta la face en terre, et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit: Aujourd'hui ton serviteur a connu qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur, car le roi a fait ce que son serviteur lui demandait.

RV'1862 22. Y Joab se postró en tierra sobre su rostro, e hizo reverencia, y bendijo al rey; y dijo Joab: Hoy ha entendido tu siervo, que he hallado gracia en tus ojos, rey señor mío; pues que ha hecho el rey la palabra de su siervo.

SVV1770 22 Toen viel Joab op zijn aangezicht ter aarde, en boog zich, en dankte den koning; en Joab zeide: Heden heeft uw knecht gemerkt, dat ik genade gevonden heb in uw ogen, mijn heer koning! Omdat de koning het woord van zijn knecht gedaan heeft.

PL1881 22. I upadł Joab obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się błogosławił królowi, i rzekł Joab: Dziś poznał sługa twój, żem znalazł łaskę w oczach twoich, królu, panie mój, ponieważ uczynił król zadość prośbie sługi swego.

Karoli1908Hu 22. És a földre arczczal leborula Joáb, és térdet-fejet hajtván, megköszöné a királynak, és monda Joáb: Ma ismerte meg, uram király, a te szolgád, hogy van valami becsületem előtted; mert az ő szolgájának beszédét megcselekedte a király.

RuSV1876 22 Тогда Иоав пал лицем на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.

БКуліш 22. І впав Йоаб ниць на землю, благословляючи царя, й каже: Тепер знає твій раб, що царь і пан мій милостивий до мене, бо царь уволив волю раба свого.

FI33/38 23. Sitten Jooab nousi ja meni Gesuriin ja toi Absalomin Jerusalemiin.

Biblia1776 23. Niin nousi Joab ja meni Gessuriin, ja toi Absalomin Jerusalemiin.

CPR1642 23. Nijn nousi Joab ja meni Gesurijn ja toi Absalomin Jerusalemijn.

MLV19 23 So Joab arose and went to Geshur and

KJV 23. So Joab arose and went to Geshur, and

brought Absalom to Jerusalem.

Dk1871 23. Saa gjorde Joab sig rede og drog til Gesur og førte Absalom til Jerusalem.

PR1739 23. Ja Joab wöttis kätte, ja läks Kesuri ja töi Absalomit Jerusalemma.

Luther1912 23. Also macht sich Joab auf und zog gen Gessur und brachte Absalom gen Jerusalem.

RV'1862 23. Y levantóse Joab, y fué a Gessur, y volvió a Absalom a Jerusalem.

PL1881 23. Wstał tedy Joab, a szedł do Giessur, i przywiódł Absaloma do Jeruzalemu.

RuSV1876 23 И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим.

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi: Hän siirtyköön omaan taloonsa, mutta älköön tulko minun kasvojeni eteen. Niin Absalom siirtyi omaan taloonsa, mutta ei tullut kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneseens ja ei nähdä minun caswojani. Nijn Absalom poickeis

brought Absalom to Jerusalem.

KXII 23. Så stod då Joab upp, och for till Gesur, och hade Absalom till Jerusalem.

LT 23. Joabas, nuėjęs į Gešūrą, parvedė Abšalomą į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 23. Joab se leva donc et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem.

SVV1770 23 Alzo maakte zich Joab op, en toog naar Gesur; en hij bracht Absalom te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 23. Felkele azért Joáb, és [7†] elméne Gessurba, és haza hozá Absolont Jeruzsálembe.

БКуліш 23. І пустивсь Йоаб у дорогу в Гессур і привів Абессалома назад у Ерусалим.

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneesensa ja ei nähdä minun kasvojani. Niin Absalom poikkesi huoneesensa ja ei nähnyt kuninkaan kasvoja.

huoneseens ja ei nähnyt Cuningan caswoja.

MLV19 24 And the king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

KJV 24. And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

Dk1871 24. Men Kongen sagde: Lad ham vende tilbage til sit Hus og ikke se mit Ansigt. Saa vendte Absalom tilbage til sit Hus og saa ikke Kongens Ansigt.

KXII 24. Men Konungen sade: Låt honom gå i sitt hus igen, och icke se mitt ansigte. Och så kom då Absalom igen i sitt hus, och såg intet Konungens ansigte.

PR1739 24. Ja kunningas ütles: Mingo ta jälle omma kotta, sest mo silmi ei pea ta mitte nähha sama; siis läks Absalom jälle omma kotta ja ei saand kunninga silmi mitte nähha.

LT 24. Karalius įsakė: ‘‘Tegul jis gyvena savo namuose, bet mano veido nematys’‘. Taip Abšalomas sugrįžo į savo namus, tačiau karaliaus nematė.

Luther1912 24. Aber der König sprach: Laß ihn wider in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus und sah des Königs Angesicht nicht.

Ostervald-Fr 24. Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison, sans voir la face du roi.

RV'1862 24. Y el rey dijo: Váyase a su casa, y no vea mi rostro. Y Absalom se volvió a su casa, y no vió el rostro del rey.

SVV1770 24 En de koning zeide: Dat hij in zijn huis kere, en mijn aangezicht niet zie. Alzo keerde Absalom in zijn huis, en zag des konings aangezicht niet.

PL1881 24. I rzekł król: Niech się wróci do domu

Karoli1908Hu 24. És monda a király: Menjen a maga

swego, ale oblicza mego niech nie widzi. A tak wrócił się Absalom do domu swego, ale oblicza królewskiego nie widział.

RuSV1876 24 И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.

FI33/38 25. Mutta koko Israelissa ei ollut yhtään niin kaunista miestä kuin Absalom, eikä ketään niin ylisteltyä: kantapäästä kiireeseen asti ei ollut hänessä yhtään virheä.

CPR1642 25. JA coco Israelis ei ollut yxikän mies nijn caunis cuin Absalom ja se ylistys oli hänellä caickein edes hamast hänen candapäästäns nijn päänlaken asti ei ollut yhtän wirhe hänes.

MLV19 25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

Dk1871 25. Og der var ikke saa dejlig en Mand i al Israel som Absalom, saa at han blev saare

házába, és az én színemet ne lássa. Tére azért Absolon az ő házába, és a királynak orczáját nem láthatá.

БКуліш 24. Царь же заявив: Нехай собі вертається в господу, менї ж на очі не попадається. І вернувсь Абессалом у господу й не показувавсь на очі цареві.

Biblia1776 25. Ja koko Israelissa ei ollut yksikään mies niin kaunis kuin Absalom, ja niin suuresti ylistettävä; hamasta hänen kantapäästänsä niin päänlakeen asti ei ollut yhtäkään virhettä hänessä.

KJV 25. But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

KXII 25. Och i hela Israel var icke en man så dägelig och så prislig som Absalom; ifrå hans

rost, der var ingen Lyde paa ham fra hans Fodsaale og indtil hans Hovedisse.

PR1739 25. Ja keiges Israelis ei olnud sedda illusamat meest mitte, kedda nemmad ni wägga kiitsid, kui Absalom; temma jallatallast ta pealaeni es olle temmal wigga.

Luther1912 25. Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön wie Absalom, und er hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

RV'1862 25. No había varón tan hermoso en todo Israel como Absalom, para alabar en gran manera: desde la planta de su pié hasta la mollera no había en él mácula.

PL1881 25. A nie było męża tak krasnego, jako Absalom we wszystkim Izraelu, coby miał tak wielką chwałę; od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego nie było na nim zmazy.

RuSV1876 25 Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого,как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка.

fotabjelle upp till hans hjessa var ingen brist på honom.

LT 25. Visame Izraelyje nebuvo gražesnio vyro už Abšalomą. Nuo galvos iki kojų padų jis neturėjo jokio trūkumo.

Ostervald-Fr 25. Or il n'y avait pas d'homme aussi beau qu'Absalom dans tout Israël, et sa beauté était fort célèbre; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il était sans défaut.

SVV1770 25 Nu was er in gans Israel geen man zo schoon als Absalom, zeer te prijzen; van zijn voetzool af tot zijn hoofdschedel toe was er geen gebrek in hem.

Karoli1908Hu 25. Nem vala pedig az egész Izráelben olyan szép ember, mint Absolon, ki dicséretre olyan méltó volna; tetőtől fogva talpig ő benne semmi hiba nem vala.

БКуліш 25. Такого вродливого, як Абессалом не було в усьому Ізраїлї та й такого вихвалюваного як він: від пяти до тїмя на голові не було на ньому хиби.

FI33/38 26. Ja kun hän ajatti hiuksensa — aina vuoden kuluttua hän ajatti ne, sillä ne tulivat hänelle niin raskaiksi, että hänen täytyi ne ajattaa — niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sekeliä kuninkaan painoa.

CPR1642 26. Ja cosca hänen pääns kerittin (se tapahdui wihdoin joca wuosi sillä se oli hänelle ylön rascas nijn että hänen piti sen keridzemän) nijn painoit hänen hiuxens caxi sata Sicli Cuningan waagan jälken.

Biblia1776 26. Ja kuin hänen päänsä kerittiin (se tapahtui vihdoin joka vuosi, sillä se oli hänelle ylen raskas, niin että hänen piti sen keritsemän), niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sikliä kuninkaan painon jälkeen.

MLV19 26 And when he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it, because it was heavy on him, therefore he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

KJV 26. And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

Dk1871 26. Og naar han ragede sit Hoved (og det skete, naar hvert Aar var til Ende, at han ragede det, thi det var ham for svart, at han maatte rage det), da vejede hans Hovedhaar to Hundrede Sekel efter Kongens Vægt.

PR1739 26. Ja kui ta omma juuksed ärraleikas, (agga se sündis igga aasta löppetussel, et ta neid ärraleikas, sest need ollid temmale wägga

KXII 26. Och när han skar sitt hår af; det skedde gemenliga hvart år, ty det var honom för tungt, så att man måste det afskära; så vog hans hufvudhår tuhundrade siklar, efter Konungsvigt.

LT 26. Jis kirpdavosi plaukus kiekvienų metų pabaigoje, nes plaukai būdavo jam sunkūs. Jo nukirpti galvos plaukai svėrė du šimtus

rasked, sepärrast leikas ta neid ärra) siis wagisid ta juuksed kakssadda sekli kunninga wae järrele.

šekelių pagal karaliaus svorį.

Luther1912 26. Und wenn man sein Haupt schor (das geschah gemeiniglich alle Jahre; denn es war ihm zu schwer, daß man's abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zweihundert Lot nach dem königlichen Gewicht.

Ostervald-Fr 26. Et quand il se coupait les cheveux (or il les coupait tous les ans, parce qu'ils lui pesaient trop), le poids de sa chevelure était de deux cents sicles, au poids du roi.

RV'1862 26. Y cuando trasquilaba su cabeza (lo cual era cada año al cabo del año, que él se trasquilaba, porque le hacía molestia el cabello, y le trasquilaba,) pesaba el cabello de su cabeza doscientos siclos de peso real.

SVV1770 26 En als hij zijn hoofd beschoor, (nu geschiedde het ten einde van elk jaar, dat hij het beschoor, omdat het hem te zwaar was, zo beschoor hij het), zo woog het haar zijns hoofds tweehonderd sikkelen, naar des konings gewicht.

PL1881 26. A gdy strzygł głowę swoję, (a zwykł ją na każdy rok strzydz; bo mu ciążyła, przetoż ją strzygł,)ważyły włosy głowy jego dwieście syklów wagi królewskiej.

Karoli1908Hu 26. És mikor a fejét megnyiratja (mert minden esztendőben megnyiratja vala, mivel igen nehéz volna, azért nyiratja le), az ő fejének haja nyom vala kétszáz siklust a királyi mérték szerint.

RuSV1876 26 Когда он стриг голову свою, – а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, – то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому.

БКуліш 26. Як він стриг на голові волоссє, а стригся він що року, бо волосся в його було стільки, що йому було важко, то волоссє з голови його важило двістї секлів по царській вазї.

FI33/38 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja tytär, jonka nimi oli Taamar; hän oli kaunis nainen.

CPR1642 27. Ja Absalomille syndyi colme poica ja yxi tytär se cudzuttin Thamar ja oli caunis waimo warttans.

Biblia1776 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja yksi tytär, se kutsuttiin Tamar; ja hän oli kaunis vaimo näöstä.

MLV19 27 And to Absalom there were born three sons and one daughter whose name was Tamar. She was a woman of a fair countenance.

KJV 27. And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

Dk1871 27. Og Absalom bleve fødte tre Sønner og en Datter, og hendes Navn var Thamar, hun var en dejlig Kvinde af Udseende.

PR1739 27. Ja Absalomile sündis kolm poega ja üks tüttar, Tamar nimmi, se olli üks illusa näoga naesterahwas.

KXII 27. Och Absalom vordo födde tre söner, och en dotter; hon het Thamar, och var en dägelig qvinna.

LT 27. Abšalomas turėjo tris sūnus ir vieną dukterį, vardu Tamara; ji buvo graži moteris.

Luther1912 27. Und Absalom wurden drei Söhne geboren und eine Tochter, die hieß Thamar und war ein Weib schön von Gestalt.

RV'1862 27. Y naciéronle a Absalom tres hijos, y una hija que se llamaba Tamar: la cual fué hermosa de ver.

Ostervald-Fr 27. Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, nommée Tamar, qui était une très belle femme.

SVV1770 27 Ook werden Absalom drie zonen geboren, en een dochter, welker naam was Thamar; deze was een vrouw, schoon van aanzien.

PL1881 27. I urodzili się Absalomowi trzej synowie, i córka jedna, której imię było Tamar, która niewiasta była piękna na wejrzeniu.

RuSV1876 27 И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая.

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig Absolonnak három fia és egy leánya, kinek neve Támár vala; ez igen szép termetű asszony vala.

БКуліш 27. Було ж ув Абессалома три сини й одна дочка, на ймя Тамара, вона була женщина вельми вродлива.

FI33/38 28. Absalom asui kaksi vuotta Jerusalemissa, tulematta kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 28. Ja nijn oli Absalom caxi ajastaica Jerusalemis ettei hän Cuningan caswoja ensingän nähnyt.

Biblia1776 28. Ja niin oli Absalom kaksi ajastaikaa Jerusalemissa, ettei hän kuninkaan kasvoja nähnyt.

MLV19 28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem and he did not see the king's face.

KJV 28. So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

Dk1871 28. Saa blev Absalom to Aar i Jerusalem og saa ikke Kongen Ansigt.

PR1739 28. Kui Absalom kaks terwet aastat Jerusalemmas olli ellanud ja ei saand mitte kunninga silmi nähha:

KXII 28. Alltså blef Absalom i tu år i Jerusalem, att han Konungens ansigte intet såg.

LT 28. Abšalomas išgyveno Jeruzalėje dvejus metus, nematęs karaliaus veido.

Luther1912 28. Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht

Ostervald-Fr 28. Et Absalom demeura à Jérusalem deux ans entiers, sans voir la face du roi.

sah.

RV'1862 28. Y estuvo Absalom dos años de tiempo en Jerusalem, que nunca vió el rostro del rey.

SVV1770 28 Alzo bleef Absalom twee volle jaren te Jeruzalem, dat hij des konings aangezicht niet zag.

PL1881 28. I mieszkał Absalom w Jeruzalemie dwa lata, a twarzy królewskiej nie widział.

Karoli1908Hu 28. Két esztendőt töltött immár Absolon Jeruzsálemben, de a királynak színét még nem látta.

RuSV1876 28 И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал.

БКуліш 28. Оце же Абессалом жив у Ерусалимі два роки, не показуючись на очі цареві.

FI33/38 29. Ja Absalom lähetti sanan Jooabille lähettääkseen hänet kuninkaan luo; mutta tämä ei tahtonut tulla hänen luokseen. Ja hän lähetti vielä toisen kerran, mutta hän ei tahtonut tulla.

Biblia1776 29. Ja Absalom lähetti Joabin perään, lähettääksensä häntä kuninkaan tykö: ja ei hän tahtonut tulla hänen tykönsä. Hän lähetti toisen kerran, vaan ei hän tahtonut tulla.

CPR1642 29. JA Absalom lähetti Joabin perän lähdettäxens händä Cuningan tygö ja ei hän tahtonut tulla hänen tygöns. Hän lähetti toisen kerran ei hän cuitengan tahtonut tulla.

MLV19 29 Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him. And he sent again a second time, but he would not come.

KJV 29. Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

Dk1871 29. Og Absalom sendte Bud til Joab for at sende ham til Kongen; men han vilde ikke komme til ham, og han sendte endnu anden Gang, dog vilde han ikke komme.

KXII 29. Och Absalom sände efter Joab, att han skulle sända honom till Konungen; och han ville icke komma till honom. Han sände annan gången, likväl ville han icke komma,

PR1739 29. Siis läkkitas Absalom Joabi jure, et ta tedda piddi kunninga jure läkkitama: agga temma ei tahtnud mitte ta jure tulla; ja ta läkkitas weel teist korda, agga ta ei tahtnud tulla.

LT 29. Jis kvietė Joabą pas save, norėdamas jį pasiųsti pas karalių, bet Joabas neatėjo. Antrą kartą pakviestas, Joabas taip pat neatėjo.

Luther1912 29. Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum König sendete; und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal; immer noch wollte er nicht kommen.

Ostervald-Fr 29. C'est pourquoi Absalom manda Joab pour l'envoyer vers le roi, et il ne voulut point venir vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois, mais il ne voulut point venir.

RV'1862 29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: mas no quiso venir a él; ni aunque envió por él la segunda vez, quiso venir.

SVV1770 29 Daarom zond Absalom tot Joab, dat hij hem tot den koning zond; maar hij wilde niet tot hem komen. Zo zond hij nog ten anderen male; evenwel wilde hij niet komen.

PL1881 29. Przetoż posłał Absalom do Joaba, chcąc go posłać do króla, ale on nie chciał przyjść do niego; posłał potem powtóre, i nie chciał przyjść.

Karoli1908Hu 29. Elkülde azért Absolon Joábhoz, hogy őt a királyhoz küldje, ki nem akara hozzá menni; és elkülde másodszor is, de ő még sem akart elmenni.

RuSV1876 29 И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел

БКуліш 29. Тодї ж послав Абессалом покликати Йоаба, щоб його до царя послати, та Йоаб

придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти.

затявсь прийти. І послав він удруге, але він не схотїв прийти.

FI33/38 30. Silloin hän sanoi palvelijoillensa: Katsokaa, Jooabin maapalsta on minun maapalstani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa; menkää ja sytyttäkää se palamaan. Ja Absalomin palvelijat sytyttivät maapalstan palamaan.

Biblia1776 30. Silloin sanoi hän palvelioillensa: katsokaat sitä Joabin pellon kappaletta minun sarkani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa: menkäät ja pistäkäät tuli siihen; niin pistivät Absalomin palveliat tulen siihen.

CPR1642 30. Silloin sanoi hän palwelioillens: cadzocat sitä Joabin pellon cappaletta minun peldoni wieres ja hänen on sijnä ohra mengät ja pistäkät tuli sijhen nijn pistit Absalomin palweliat tulen sijhen.

MLV19 30 Therefore he said to his servants, See, Joab's field is near mine and he has barley there. Go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

KJV 30. Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

Dk1871 30. Da sagde han til sine Tjenere: Ser det Stykke af Joabs Ager ved Siden af min, som han har Byg paa, gaar og sætter Ild derpaa; da satte Absaloms Tjenere Ild paa det Stykke.

KXII 30. Då sade han till sina tjenare: Ser det stycket af Joabs åker bredevid min, och han hafver der bjugg uppå; så går bort, och sticker eld deruppå. Så stucko Absaloms tjenare eld på det stycket.

PR1739 30. Siis ütles ta omma sullaste wasto:

LT 30. Tuomet Abšalomas kalbėjo savo

Wadage Joabi pöllo-jaggo on minno pöllo körwas ja tal on seäl odrad peäl, minge ja süütke sedda pöllema; ja Absalomi sullased süütsid se pöllo-jaggo pöllema tullega.

Luther1912 30. Da sprach er zu seinen Knechten: Seht das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf; so geht hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück mit Feuer an.

RV'1862 30. Entónces dijo a sus siervos: Bien sabéis las tierras de Joab junto a mi lugar, donde tiene sus cebadas: id, y pegádle fuego. Y los siervos de Absalom pegaron fuego a las tierras.

PL1881 30. Tedy rzekł do sług swoich: Przepatrzcie rolę Joabową podle roli mojej, gdzie ma jęczmieó; idźcież, a spalcie go ogniem. I zapalili słudzy Absalomowi rolę onę ogniem.

RuSV1876 30 И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и унего там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот

tarnams: ‘‘Jūs žinote, kad Joabo laukas yra šalia mano ir jame auga miežiai. Eikite ir juos padekite’‘. Abšalomo tarnai padegė miežius.

Ostervald-Fr 30. Alors il dit à ses serviteurs: Voyez le champ de Joab qui est auprès du mien, ce champ d'orge; allez-y mettre le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu à ce champ.

SVV1770 30 Zo zeide hij tot zijn knechten: Ziet, het stuk akkers van Joab is aan de zijde van het mijne, en hij heeft gerst daarop; gaat heen, en steekt het aan met vuur, en Absaloms knechten staken dat stuk akkers aan met vuur.

Karoli1908Hu 30. Monda azért az ő szolgáinak: Nézzétek, a Joáb gazdasága az enyém mellett van, és ott van az ő árpája: menjetek el, és gyújtsátok fel tűzzel; és meggyújták az Absolon szolgái a gazdaságot tűzzel.

БКуліш 30. І каже він кметям своїм: Дивітесь, оце Йоабове поле межує з моїм, і вродив у його ячмінь; ійдіте й пустіть його пожаром. І пустили Абессаломові слуги

участок поля огнем.

поле пожаром.

FI33/38 31. Niin Jooab nousi ja meni Absalomin luo taloon ja sanoi hänelle: Miksi sinun palvelijasi ovat sytyttäneet palamaan maapalstan, joka on minun omani?

CPR1642 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneseen ja sanoi hänelle: mixi sinun palwelias owat pistänet tulen minun sarcaani?

Biblia1776 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneesen, ja sanoi hänelle: miksi palvelias ovat pistäneet tulen minun sarkaani?

MLV19 31 Then Joab arose and came to Absalom to his house and said to him, Why have your servants set my field on fire?

KJV 31. Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

Dk1871 31. Da stod Joab op og kom til Absalom i Huset og sagde ham: Hvorfor satte dine Tjenere Ild paa det Stykke, som hører mig til?

PR1739 31. Siis wöttis Joab kätte, ja tulli Absalomi jure ta kotta ja ütles ta wasto: Mikspärrast on so sullased se pöllo-ossa, mis minno pärralt, tullega süütnud pöllema?

KXII 31. Då stod Joab upp, och kom till Absalom i huset, och sade till honom: Hvi hafva dine tjenare stuckit eld på mitt stycke?

LT 31. Tada Joabas, atėjęs pas Abšalomą, klausė: ‘‘Kodėl tavo tarnai padegė mano miežius?’‘

Luther1912 31. Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus und sprach zu ihm: Warum

Ostervald-Fr 31. Alors Joab se leva et vint trouver Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi

haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt?

RV'1862 31. Y levantóse Joab, y vino a Absalom a su casa, y díjole: ¿Por qué han puesto fuego tus siervos a mis tierras?

PL1881 31. Zatem wstawszy Joab, przyszedł do Absaloma w dom, i rzekł do niego: Czemóż słudzy twoi spalili rolę moję ogniem?

RuSV1876 31 И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?

FI33/38 32. Absalom vastasi Jooabille: Katso, minä lähetin sinulle sanan: Tule tänne, niin minä lähetän sinut kuninkaan luo sanomaan: Mitä varten minä olen tullut kotiin Gesurista? Olisi parempi, jos vielä olisin siellä. Nyt minä tahdon tulla kuninkaan kasvojen eteen; ja jos minussa on vääryys, niin surmatkoon hän minut.

CPR1642 32. Absalom sanoi Joabille: cadzo minä lähetin sinun peräs ja annoin sanoa sinulle:

tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ?

SVV1770 31 Toen maakte zich Joab op en kwam tot Absalom in het huis, en zeide tot hem: Waarom hebben uw knechten het stuk akkers, dat mijn is, met vuur aangestoken?

Karoli1908Hu 31. Felkele azért Joáb, és méne Absolonhoz az ő házába, és monda néki: Mi az oka, hogy a te szolgáid az én gazdaságomat felgyújtották tűzzel?

БКуліш 31. Піднявсь тодї Йоаб, прийшов до Абессалома в господу й питає: Чому твої кметї пустили на пожар моє поле?

Biblia1776 32. Absalom sanoi Joabille: katso, minä lähetin sinun perääs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tyköni, lähettääkseni sinua kuninkaan tykö, ja antaakseni sanoa: miksi minä tulin Gessurista? Se olis minulle parempi, että minä vielä siellä olisin. Niin anna minun nähdä kuninkaan kasvot: jos myös joku pahateko on minussa, niin tappakoon minun.

tule minun tygöni lähettäxeni sinua Cuningan tygö ja andaxen sanoa: mixi minä tulin Gesurist? se olis minulle parembi että minä wielä siellä olisin. Nijn anna minun nähdä Cuningan caswot jos myös jocu pahateco on minus nijn tapa minua.

MLV19 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king to say, Why have I come from Geshur? It were better for me to still be there. Now therefore let me see the king's face and if there is iniquity in me, let him kill me.

KJV 32. And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

Dk1871 32. Og Absalom sagde til Joab: Se, jeg sendte Bud til dig og sige: Kom hid, at jeg kan sende dig til Kongen og lade sige: Hvorfor er jeg kommen fra Gesur? det var mig godt, at jeg var der endnu; saa lad mig nu se Kongens Ansigt, men er der en Misgerning hos mig, da slaa han mig ihjel.

KXII 32. Absalom sade till Joab: Si, jag sände efter dig, och lät säga dig: Kom till mig, att jag må sända dig till Konungen, och låta säga: Hvi kom jag ifrå Gesur? Det vore mig bättre, att jag ännu vore der. Så låt mig nu få se Konungens ansigte; är ock någon missgerning i mig, så dräp mig.

PR1739 32. Ja Absalom ütles Joabi wasto: Ennä ma läkkitasin so jure ja käsksin öölda: Tulle seie, et ma sind läkkitan kunninga jure, ütlema: Mikspärrast ollen ma Kesurist ärratulnud? se olleks mulle hea, kui ma alles seäl olleksin. Ja

LT 32. Abšalomas atsakė Joabui: ‘‘Aš tave kviečiau ateiti pas mane, nes norėjau, kad tu paklaustum karaliaus, kodėl turėjau grįžti iš Gešūro. Man būtų buvę geriau, jei ten būčiau pasilikęs. Aš noriu pamatyti karalių. Jei aš

nüüd tahhaksin minna kunninga silmad nähha sada, agga kui mo sees on üllekohhus, siis surma mind ärra.

kaltas, tegul nužudo mane''.

Luther1912 32. Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum König sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? Es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missetat an mir, so töte mich.

Ostervald-Fr 32. Et Absalom répondit à Joab: Voici, je t'ai envoyé dire: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi; afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gueshur? Mieux vaudrait pour moi que j'y fusse encore. Maintenant donc, que je voie le visage du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.

RV'1862 32. Y Absalom respondió a Joab: He aquí, yo he enviado por tí, diciendo, que vinieses acá, para que yo te enviase al rey, a que le dijeses: ¿Para qué vine de Gessur? Mejor me fuera estarme aun allá. Vea yo ahora la cara del rey: y si hay en mi pecado, máteme.

SVV1770 32 En Absalom zeide tot Joab: Zie, ik heb tot u gezonden, zeggende: Kom herwaarts, dat ik u tot den koning zende, om te zeggen: Waarom ben ik van Gesur gekomen? Het ware mij goed, dat ik nog daar ware; nu dan, laat mij het aangezicht des konings zien; is er dan nog een misdaad in mij, zo dode hij mij.

PL1881 32. I odpowiedział Absalom Joabowi: Otom posłał do ciebie, mówiąc: Przyjdź sam, a poślę cię do króla, abyś mówił: Nacóżem przyszedł z Giessur? Lepiej mi było tam jeszcze zostać; przetoż teraz niech oglądam oblicze królewskie; wszak jeźli jest przy mnie nieprawość, niech mię rozkaże zabić.

Karoli1908Hu 32. Felele Absolon Joábnak: Azért mert hozzád küldöttem ily szóval, hogy ide jőjj, hogy a királyhoz küldjelek, hogy ezt mondjad néki: Mi szükség volt hazajőnöm Gessurból? Jobb volna most is nékem ott lennem. Most azért szeretném a király arczát látni; ha van bennem álnokság, ölessen meg engem.

RuSV1876 32 И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лице царя. Если же я виноват, то убейменя.

БКуліш 32. І відказав Абессалом Йоабові: Я ж посилав по тебе кажучи: прийди сюди; я пошлю тебе до царя сказати: за чим я вернувсь із Гессуру? Лучче було б менї пробувати там і далїй. Я хочу побачити лице царя. Коли я винуватий, то вбий мене.

FI33/38 33. Silloin Jooab meni kuninkaan tykö ja kertoi hänelle tämän. Ja hän kutsui Absalomin, ja tämä tuli kuninkaan tykö ja kumartui kasvoilleen maahan kuninkaan eteen. Ja kuningas suuteli Absalomia.

Biblia1776 33. Ja Joab meni kuninkaan tykö ja sanoi sen hänelle, ja hän kutsui Absalomin kuninkaan tykö. Ja hän kumarsi kuninkaan eteen maahan kasvoillensa, ja kuningas antoi suuta Absalomille.

CPR1642 33. Ja Joab meni Cuningan tygö ja sanoi sen hänelle ja hän cudzui Absalomin Cuningan tygö. Ja hän cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja Cuningas andoi suuta Absalomin.

MLV19 33 So Joab came to the king and told him. And when he had called for Absalom, he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.

KJV 33. So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

Dk1871 33. Og Joab gik ind til Kongen og gav ham det

KXII 33. Och Joab gick in till Konungen, och sade

til Kende, og han kaldte ad Absalom, og han kom ind til Kongen, og han nedbøjede sig paa sit Ansigt til Jorden for Kongens Ansigt, og Kongen kyssede Absalom.

PR1739 33. Siis läks Joab kunninga jure ja andis temmale sedda teäda, ja hüdis Absalomi, ja ta tulli kunninga jure sisse ja kummardas omma silmili mani kunninga ette, ja kunningas andis Absalomile suud.

Luther1912 33. Und Joab ging hinein zum König und sagte es ihm an. Und er rief Absalom, daß er hinein zum König kam; und er fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde, und der König küßte Absalom.

RV'1862 33. Vino pues Joab al rey: e hízozelo saber: y llamó a Absalom, el cual vino al rey, e inclinó su rostro a tierra delante del rey: y el rey besó a Absalom.

PL1881 33. Tedy przyszedł Joab do króla, i oznajmił mu. I przyzwał Absaloma, który przyszedł do króla, i ukłonił się twarzą swą ku ziemi przed

det honom; och han kallade Absalom, att han kom in till Konungen; och han tillbad på sitt ansigte neder till jordena för Konungenom; och Konungen kysste Absalom.

LT 33. Joabas, atėjęs pas karalių, jam viską pranešė. Tada karalius pasikvietė Abšalomą. Jis atėjo pas karalių ir nusilenkė veidu iki žemės, o karalius pabučiavo Abšalomą.

Ostervald-Fr 33. Joab vint donc vers le roi et lui fit ce rapport. Et le roi appela Absalom, qui vint vers le roi, et se prosterna le visage en terre devant lui; et le roi baisa Absalom.

SVV1770 33 Toen ging Joab in tot den koning, en zeide het hem aan. Toen riep hij Absalom, en hij kwam tot den koning in, en boog zich voor hem op zijn aangezicht ter aarde, voor des konings aangezicht; en de koning kuste Absalom.

Karoli1908Hu 33. Elméne azért Joáb a királyhoz, és megmondá néki. És akkor hivatá a király Absolont, és elméne a királyhoz, és fejet

królem; i pocałował król Absaloma.

hajtván a király előtt, arczczal a földre borula. És megcsókolá a király Absolont.

RuSV1876 33 И пошел Иоав к царю и пересказал ему это . И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицем своим на землю предцарем; и поцеловал царь Авессалома.

БКуліш 33. От і пійшов Йоаб до царя й сказав йому се, й він звелїв кликнути Абессалома. І прийшов той перед царя й кинувсь перед царем ниць на землю. І поцїлував царь Абессалома.

15 luku

Absalom tekee kapinan. Daavid poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Mutta sitten tapahtui, että Absalom hankki itsellensä vaunut ja hevoset sekä viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellänsä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalom antoi valmistaa itsellensä vaunut ja hevoset, ja viisikymmentä miestä, jotka olivat hänen edelläjuoksiansa.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absalom andoi walmista idzellens waunut ja hewoiset ja wijsikymmendä miestä jotca olit edelläjuoxiat.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom prepared for him a chariot and horses and fifty men to run before him.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at Absalom skaffede sig Vogne og Heste og halvtredsindstyve Mænd, som løb frem for ham.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att Absalom beställde sig vagnar och resenärar, och femtio män, som hans drabanter voro.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Absalom ennesele satis tölla ja hobbosid ja wiiskümmend meest, kes temma ees jooksid.

LT 1. Abšalomas įsigijo vežimų bei žirgų ir penkiasdešimt vyrų, kurie bėgdavo pirma jo.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ sich machen einen Wagen und Rosse und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren.

Ostervald-Fr 1. Après cela, Absalom s'équipa de chars et de chevaux, et il avait cinquante hommes qui couraient devant lui.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom se hizo carros y caballos, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.

SVV1770 1 En het geschiedde daarna, dat Absalom zich liet bereiden wagenen en paarden, en vijftig mannen, lopende voor zijn aangezicht henen.

PL1881 1. I stało się potem, że sobie nasprawiał Absalom wozów, i koni, i pięćdziesiąt mężów, którzy chodzili przed nim.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig annakutána, szerze magának Absolon [1†] szekeret, lovakat és ötven embert, kik előtte szaladjanak.

RuSV1876 1 После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.

БКуліш 1. І сталось після сього, що Абессалом позаводив у себе колесниці й коні, а до того пятьдесять чоловіка, що бігли перед ним.

FI33/38 2. Ja Absalomilla oli tapana asettua varhain aamulla sen tien viereen, joka vei portille; ja

Biblia1776 2. Ja Absalom nousi varhain huomeneltain ja seisoi porttitien vieressä, ja kuin jollakin oli

kun joku oli tulossa kuninkaan eteen saamaan oikeutta riita-asiassaan, kutsui Absalom hänet ja kysyi: Mistä kaupungista sinä olet? Kun tämä vastasi: Palvelijasi on siitä tai siitä Israelin sukukunnasta,

CPR1642 2. Ja Absalom nousi warhain huomeneltain ja seisoi porttitien wieres ja cosca jollakin oli asiata tulla Cuningan tygö oikeuden eteen cudzui Absalom sen hänen tygöns ja sanoi: custa Caupungist sinä olet? cosca se sanoi: sinun palwelias on yxi Israelin sucucunnist.

MLV19 2 And Absalom rose up early and stood beside the way of the gate. And it was so, that, when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him and said, Of what city are you? And he said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

Dk1871 2. Og Absalom stod tidligt op og stod ved Siden af Vejen i Porten, og det skete, naar nogen Mand havde en Trætte og skulde komme for Kongen til Dom, da kaldte Absalom ad ham og sagde: Fra hvilken Stad er du? og han sagde: Din Tjener er fra en af Israels Stammer.

asiaa tulla kuninkaan tykö oikeuden eteen, kutsui Absalom sen tykönsä ja sanoi: sinun palvelias on yhdestä Israelin sukukunnista,

KJV 2. And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

KXII 2. Och Absalom stod bittida upp om morgonen, och gick in på den vägen vid porten; och hvar någor hade ett ärende, så att han skulle komma till rätta för Konungen, den kallade Absalom till sig, och sade: Utaf hvad stad äst du? Då nu någor sade: Din tjenare är utaf ene af Israels slägter,

PR1739 2. Ja Absalom tousis warra ülles ja seisis wärrawa tee äres, ja se sündis, et Absalom iggameest, kel rio-assi olli, et ta kunninga jure piddi minnema kohtusse, ennese jure kutsus ja ütles: Kust liñnast sa olled? kui ta ütles: So sullane on ühhest Israeli sugguarrust:

LT 2. Jis keldavosi anksti ir atsistodavo šalia kelio prie vartų. Jei koks žmogus su savo byla ateidavo į karaliaus teismą, Abšalomas pasišaukdavo jį ir klausdavo: ‘‘Iš kurio tu miesto?’‘ Kai tas atsakydavo: ‘‘Tavo tarnas yra iš tokios Izraelio giminės’‘,

Luther1912 2. Auch machte sich Absalom des Morgens früh auf und trat an den Weg bei dem Tor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum König vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israels einem,

Ostervald-Fr 2. Et Absalom se levait de bon matin, et se tenait au bord du chemin de la porte. Et s'il se présentait un homme ayant quelque affaire pour laquelle il venait en justice devant le roi, Absalom l'appelait et lui disait: De quelle ville es-tu? Et s'il répondait: Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël,

RV'1862 2. Y levantábase Absalom de mañana, y poníase a un lado del camino de la puerta, y a cualquiera que tenía pleito, y venía al rey a juicio, Absalom le llamaba a sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres? Y él respondía: Tu siervo es de una de las tribus de Israel.

SVV1770 2 Ook maakte zich Absalom des morgens vroeg op, en stond aan de zijde van den weg der poort. En het geschiedde, dat Absalom allen man, die een geschil had, om tot den koning ten gerichte te komen, tot zich riep, en zeide: Uit welke stad zijt gij? Als hij dan zeide: Uw knecht is uit een der stammen Israels;

PL1881 2. I wstawając rano Absalom stawał podle drogi u bramy, a każdego męża, mającego sprawę a idącego do króla na sąd, przyzywał

Karoli1908Hu 2. És reggelenként felkelvén Absolon, megálla az útfélen a kapuban, és mindenkit, a kinek dolga lévén, a királyhoz megy ítélet

Absalom do siebie, i mówił: Z któregożeś ty miasta? A gdy mu odpowiedział: Z jednego pokolenia Izraelskiego jest sługa twój.

RuSV1876 2 И вставал Авессалом рано утром, истановился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел кцарю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,

FI33/38 3. sanoi Absalom hänelle: Asiasi on kyllä hyvä ja oikea, mutta kuninkaan luona ei ole ketään, joka sinua kuulisi.

CPR1642 3. Nijn Absalom sanoi hänelle: sinun asias on oikia ja selkiä mutta ei ole yxikän siellä Cuningalda asetettu joca sinua cuulis.

MLV19 3 And Absalom said to him, See, your matters are good and right, but there is no man appointed by the king to hear you.

Dk1871 3. Da sagde Absalom til ham: Se, dine Sager ere gode og rette; men der er ingen beskikket af Kongen, som kan høre dig.

végett, megszólíta Absolon, és megkérdé: Micsoda városból való vagy te? És ha azt mondá: Izráelnek egyik nemzetségéből való a te szolgád;

БКуліш 2. І почав Абессалом становитись рано вранці на дорозї коло ворот, і як треба було кому судитись і доходити до царя, Абессалом озивавсь до його й питав: З якого ти городу? І як той відкаже було: Раб твій з такого й такого поколїння Ізрайлевого,

Biblia1776 3. Niin Absalom sanoi hänelle: katso, sinun asias on oikia ja selkiä; mutta ei ole yksikään siellä kuninkaalta asetettu, joka sinua kuulis.

KJV 3. And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

KXII 3. Så sade Absalom till honom: Si, din sak är god och rätt: men du hafver ingen, som dig förhörer af Konungenom.

PR1739 3. Siis ütles Absalom ta wasto: Wata so asjad on head ja öiged, agga kunninga polest polle sul kulajat ühtegi.

Luther1912 3. so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen, der dich hört, beim König.

RV'1862 3. Entónces Absalom le decía: Mira, tus palabras son buenas y justas: mas no tienes quien te oiga por el rey.

PL1881 3. Mówił mu Absalom: Oto, sprawa twoja dobra jest, i sprawiedliwa; ale niemasz, ktoby cię wysłuchał u króla.

RuSV1876 3 тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, ноу царя некому выслушать тебя.

FI33/38 4. Ja Absalom sanoi vielä: Jospa minut asetettaisiin tuomariksi maahan! Silloin tulisi minun eteeni jokainen, jolla on riita- tai oikeusasia, ja minä antaisin hänelle oikeuden.

CPR1642 4. Ja Absalom sanoi: cuca minun asetais duomarixi maalla? että jocainen tulis minun tygöni joilla jotain asiata ja caipamista on

LT 3. Abšalomas jam sakydavo: ‘‘Tavo reikalas yra geras ir teisingas, bet nėra pas karalių kas tave išklausytų.

Ostervald-Fr 3. Absalom lui disait: Vois, ta cause est bonne et droite; mais tu n'as personne pour t'écouter de la part du roi.

SVV1770 3 Zo zeide Absalom tot hem: Zie, uw zaken zijn goed en recht; maar gij hebt geen verhoorder van des konings wege.

Karoli1908Hu 3. Monda néki Absolon: Ímé a te beszéded mind jó és mind igaz; de senki sincs, a ki téged meghallgatna a királynál.

БКуліш 3. То Абессалом було каже йому: Те що говориш, добре й праве, та при боці в царя нема нікого, щоб вислухав тебе.

Biblia1776 4. Ja Absalom sanoi: kuka minun asettais tuomariksi maalla, että jokainen tulis minun tyköni jolla jotain asiaa ja kaipaamista on, auttaakseni häntä oikeuteen?

auttaxeni heitä oikeuteen.

MLV19 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or case might come to me and I would do for him justice!

KJV 4. Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

Dk1871 4. Og Absalom sagde: Gid man vilde sætte mig til Dommer i Landet, at hver Mand, som har Trætte og Dom, maatte komme til mig, at jeg kunde hjælpe ham til Rette.

KXII 4. Och Absalom sade: Ack! ho sätter mig till domare i landena, att hvar man måtte komma till mig, den någon sak och klagan hafver, att jag måtte hjelpa honom till rätta?

PR1739 4. Ja Absalom ütles: Kes panneb mind kohtomoistjaks seie male, et iggamees, kel rio- ehk kohto-assi on, mo jure tulleks, et minna tem̃ale öigust moistaksin.

LT 4. Jei mane paskirtų krašto teisėju, tai pas mane galėtų ateiti kiekvienas, turįs bylą ar skundą, ir aš apginčiau jo teises’‘.

Luther1912 4. Und Absalom sprach: O, wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gerichtshandel hat, daß ich ihm hülfe!

Ostervald-Fr 4. Et Absalom disait: Que ne m'établit-on juge dans le pays! Tout homme qui aurait un procès ou une affaire à juger viendrait vers moi, et je lui ferais justice.

RV'1862 4. Y decía Absalom: ¡Quién me pusiese, por juez en la tierra, para que viniesen a mí todos los que tienen pleito, o negocio, que yo les haría justicia!

SVV1770 4 Voorts zeide Absalom: Och, dat men mij ten rechter stelde in het land! Dat alle man tot mij kwame, die een geschil of rechtzaak heeft, dat ik hem recht sprake.

PL1881 4. Nadto mówił Absalom: O ktoby mię

Karoli1908Hu 4. Mondja vala ismét Absolon: Vajha valaki

postanowił sędzią w tej ziemi! aby do mnie chodził każdy, któryby miał sprawę u sądu, dopomógłbym mu do sprawiedliwości.

RuSV1876 4 И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьею в этой земле! комне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.

FI33/38 5. Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä.

CPR1642 5. Ja cosca jocu tuli hänen tygöns cumartaman händä ojensi hän kätens ja tartui häneen ja andoi suuta hänelle.

MLV19 5 And it was so, that, when any man came near to do him bowed-down, he put forth his hand and took hold of him and kissed him.

Dk1871 5. Og det skete, naar nogen kom nær til og nedbøjede sig for ham, da udrakte han sin Haand og tog fat paa ham og kyssede ham.

PR1739 5. Ja se sündis, kui kegi ta liggi tulli temma ette kummardama, siis sirrutas ta omma kät ja hakkas temmasse kinni ja andis temmale

engem tenne ítélőbíróvá e földön, és én hozzám jőne minden ember, a kinek valami ügye és pere volna, igazat tennék néki.

БКуліш 4. А далїй бувало каже Абессалом: Ой коли б то мене поставлено суддею в царстві, то до мене приходив би всякий, хто має спорну справу яку або скаргу, й судив би його по правдї!

Biblia1776 5. Ja kuin joku tuli hänen tykönsä kumartamaan häntä, ojensi hän kätensä ja tarttui häneen, ja antoi hänen suuta.

KJV 5. And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

KXII 5. Och när någon gick fram till honom, till att tala med honom, så räckte han sina hand ut, och fick honom fatt, och kysste honom.

LT 5. Jei kas norėdavo Abšalomui nusilenkti, jis ištiesęs ranką tą apkabindavo ir pabučiuodavo.

suud.

Luther1912 5. Und wenn jemand sich zu ihm tat, daß er wollte vor ihm niederfallen, so reckte er seine Hand aus und ergriff ihn und küßte ihn.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait et le baisait.

RV'1862 5. Y acontecía que, cuando alguno se llegaba para inclinarse a él, él extendía la mano, y le tomaba, y le besaba.

SVV1770 5 Het geschiedde ook, als iemand naderde, om zich voor hem te buigen, zo reikte hij zijn hand uit, en greep hem, en kuste hem.

PL1881 5. A gdy kto przystąpił, i ukłonił mu się, ściągnął rękę swą, a ująwszy go, całował go.

Karoli1908Hu 5. Mikor pedig valaki hozzá megy és fejet hajt vala néki, azonnal kezét nyujtja vala, és megfogván, megcsókolja vala őt.

RuSV1876 5 И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал рукусвою и обнимал его и целовал его.

БКуліш 5. І коли хто наближувавсь, щоб йому вклонитись, так він простягне було руку, обійме й поцїлує його.

FI33/38 6. Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet.

Biblia1776 6. Niin teki Absalom kaikelle Israelille, kuin he tulivat oikeuden eteen kuninkaan tykö; ja niin varasti Absalom Israelin miesten sydämet.

CPR1642 6. Näin teki Absalom caikelle Israelille cosca he tulit oikeuden eteen Cuningan tygö ja nijn warasti caickein Israelin miesten sydämet.

MLV19 6 And on this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment. So

KJV 6. And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so

Absalom stole the hearts of the men of Israel.

Dk1871 6. Og Absalom gjorde paa denne Maade ved al Israel, som kom til Doms til Kongen, og Absalom stjal Israels Mænds Hjerte.

PR1739 6. Ja sedda wisi teggi Absalom keige Israeli rahwale, kes kunninga jure kohtusse tullid: nenda warrastas Absalom Israeli meeste süddant ärra.

Luther1912 6. Auf diese Weise tat Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum König, und stahl also das Herz der Männer Israels.

RV'1862 6. Y de esta manera hacía con todo Israel que venía al rey a juicio: y así hurtaba Absalom el corazón de los de Israel.

PL1881 6. A toć czynił Absalom wszystkiemu Izraelowi, który przychodził na sądy do króla, i ukradał Absalom serca mężów Izraelskich.

RuSV1876 6 Так поступал Авессалом со всяким

Absalom stole the hearts of the men of Israel.

KXII 6. Vid det sättet gjorde Absalom allom Israel, när de kommo med några saker till Konungen; och stal alltså bort männernas hjerta af Israel.

LT 6. Taip Abšalomas elgėsi su visais izraelitais, kurie ateidavo į karaliaus teismą. Abšalomas tokiu būdu pavogė izraelitų širdis.

Ostervald-Fr 6. Absalom faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice; et Absalom gagnait le cœur des hommes d'Israël.

SVV1770 6 En naar die wijze deed Absalom aan gans Israel, die tot den koning ten gerichte kwamen. Alzo stal Absalom het hart der mannen van Israel.

Karoli1908Hu 6. És e képen cselekedék Absolon egész Izráellel, valakik ítéletért a királyhoz mennek vala, és így Absolon az Izráel fiainak szíveket alattomban megnyeri vala.

БКуліш 6. Сим робом обертавсь Абессалом до

Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.

всякого з Ізраїля, що приходив до царя на який суд, і лестився так до серця всїм Ізрайлитянам.

FI33/38 7. Neljän vuoden kuluttua sanoi Absalom kerran kuninkaalle: Salli minun mennä Hebroniin täyttämään lupaus, jonka olen Herralle tehnyt.

CPR1642 7. JA neljänkymmenen ajastajan peräst sanoi Absalom Cuningalle: minä menisin Hebronijn ja täyttäisin lupauxeni cuin minä lupaisin HERralle:

Biblia1776 7. Ja tapahtui neljänkymmenen ajastajan perästä, että Absalom sanoi kuninkaalle: minä menisin ja täyttäisin lupaukseni, jonka minä lupasin Herralle Hebronissa.

MLV19 7 And it happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, I beseech you, let me go and pay my vow, which I have vowed to Jehovah, in Hebron.

KJV 7. And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

Dk1871 7. Og det skete, der fyrretyve Aar vare til Ende, da sagde Absalom til Kongen: Kære, lad mig gaa, og jeg vil betale mit Løfte, som jeg lovede Herren i Hebron.

KXII 7. Efter fyratio år sade Absalom till Konungen: Jag vill gå bort och fullkomna mitt löfte i Hebron, som jag Herranom lofvat hafver.

PR1739 7. Ja se sündis neljakümne aasta pärrast, et Absalom kunninga wasto ütles: Ma pallun, lasse mind miñna ja omma tootust, mis ma Jehowale tootanud, Ebronis ärratassuda.

LT 7. Praėjus keturiasdešimčiai metų, Abšalomas tarė karaliui: ‘‘Prašau, leisk man eiti į Hebroną ir įvykdyti įžadą, kurį daviau Viešpačiui.

Luther1912 7. Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum König: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem HERRN gelobt habe.

RV'1862 7. Y aconteció después de cuarenta años, que Absalom dijo al rey: Yo te ruego que me des licencia para que vaya a pagar mi voto a Hebrón, que he prometido a Jehová.

PL1881 7. I stało się po czterdziestu latach, że rzekł Absalom do króla: Niech idę proszę, a oddam ślub mój w Hebronie, którym poślubił Panu.

RuSV1876 7 По прошествии сорока лет царствования Давида , Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу, в Хевроне;

FI33/38 8. Sillä asuessani Gesurissa, Aramissa, sinun palvelijasi teki lupauksen ja sanoi: 'Jos Herra antaa minun tulla takaisin Jerusalemiin, niin minä palvelen Herraa.'

CPR1642 8. Sillä silloin cuin minä asuin Gesuris Syrias lupais sinun palwelias ja sanoi: cosca HERra

Ostervald-Fr 7. Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que j'aille à Hébron pour acquitter le vœu que j'ai fait à l'Éternel.

SVV1770 7 Ten einde nu van veertig jaren is het geschied, dat Absalom tot den koning zeide: Laat mij toch heengaan, en mijn gelofte, die ik den HEERE beloofd heb, te Hebron betalen.

Karoli1908Hu 7. Lőn pedig negyven esztendő mulván, monda Absolon a királynak: Hadd menjek el, és teljesítsem [2†] Hebronban azt a fogadást, melyet fogadtam az Úrnak;

БКуліш 7. Як уплило ж сорок років від первого помазання Давидового, сказав Абессалом цареві: Хотїв би я пійти й спевнити в Гебронї мій обіт, що я обрікся Господеві.

Biblia1776 8. Sillä silloin kuin minä asuin Gessurissa Syriassa, lupasi sinun palvelias lupauksen ja sanoi: kuin Herra tuo minun kerran Jerusalemiin jälleen, palvelen minä Herraa.

tuo minun Jerusalemijn jällens palwelen
minä HERra.

MLV19 8 For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Jehovah will indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Jehovah.

KJV 8. For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

Dk1871 8. Thi din Tjener lovede et Løfte, der jeg boede i Gesur i Syrien, og sagde: Dersom Herren fører mig tilbage til Jerusalem, da vil jeg bringe Herren et Offer.

KXII 8. Förty din tjenare gjorde ett löfte, då jag bodde i Gesur i Syrien, och sade: När Herren låter mig återkomma till Jerusalem, så vill jag göra Herranom en Gudstjenst.

PR1739 8. Sest so sullane on ühhe tootusse tootand, kui ma Kesuris Siria-maal ellasin, ja öölnud: Kui Jehowa mind wahhest jälle taggasi wiib Jerusalemma, siis tahhan ma Jehowat tenida.

LT 8. Gyvendamas Gešūre, Sirijoje, daviau įžadą: ‘Jei Viešpats mane parves atgal į Jeruzalę, aš tarnausiu Jam’ ‘‘.

Luther1912 8. Denn dein Knecht tat ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der HERR wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem HERRN einen Gottesdienst tun.

Ostervald-Fr 8. Car, quand ton serviteur demeurait à Gueshur en Syrie, il fit un vœu, disant: Si l'Éternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Éternel.

RV'1862 8. Porque tu siervo hizo voto cuando estaba en Gessur en Siria, diciendo: Si Jehová me volviere a Jerusalem, yo serviré a Jehová.

SVV1770 8 Want uw knecht heeft een gelofte beloofd, als ik te Gesur in Syrie woonde, zeggende: Indien de HEERE mij zekerlijk weder te Jeruzalem zal brengen, zo zal ik den HEERE

dienen.

PL1881 8. Albowiem ślub poślubił sługa twój, kiedym mieszkał w Giessur Syryjskim, mówiąc: Jeźliże mię zasię kiedy przywróci Pan do Jeruzalemu, tedy służyć będę Panu.

Karoli1908Hu 8. Mert fogadást tett a te szolgád, mikor Gessurban laktam, mely Siriában van, ezt mondván: Ha valóban hazavezérel engem az Úr Jeruzsálembe, az Úrnak szolgálok.

RuSV1876 8 ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.

БКуліш 8. Бо раб твій, пробуваючи в Гессурі в Сириї, дав таку обітницю: Коли верне мене Господь у Ерусалим, так я принесу жертву Господеві.

FI33/38 9. Kuningas sanoi hänelle: Mene rauhassa. Niin hän nousi ja meni Hebroniin.

Biblia1776 9. Kuningas sanoi hänelle: mene rauhassa! Ja hän nousi ja meni Hebroniin.

CPR1642 9. Cuningas sanoi hänelle: mene rauhas. Ja hän nousi ja meni Hebronijn.

MLV19 9 And the king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.

KJV 9. And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

Dk1871 9. Og Kongen sagde til ham: Gak med Fred! Og han gjorde sig rede og gik til Hebron.

KXII 9. Konungen sade till honom: Gack i frid. Och han stod upp, och gick till Hebron.

PR1739 9. Ja kunningas ütles temmale: Minne rahhoga. Ja ta wöttis kätte ja läks Ebroni.

LT 9. Karalius jam tarė: ‘‘Eik ramybėje’‘. Abšalomas pakilo ir išėjo į Hebroną.

Luther1912 9. Der König sprach: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron.

Ostervald-Fr 9. Et le roi lui répondit: Va en paix! Il se leva donc, et s'en alla à Hébron.

RV'1862 9. Y el rey le dijo: Vé en paz. Y él se levantó, y se fué a Hebrón.

SVV1770 9 Toen zeide de koning tot hem: Ga in vrede. Alzo maakte hij zich op, en ging naar Hebron.

PL1881 9. I rzekł mu król: Idź w pokoju. A on wstawszy poszedł do Hebronu.

Karoli1908Hu 9. Monda néki a király: Menj el békével; és felkelvén, elméne Hebronba.

RuSV1876 9 И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон.

БКуліш 9. І відказав йому царь: Ійди з упокоєм. От і пустивсь він у дорогу в Геброн.

FI33/38 10. Mutta Absalom lähetti vakoojia kaikkiin Israelin sukukuntiin ja sanoi: Kun kuulette pasunan äänen, niin sanokaa: 'Absalom on tullut kuninkaaksi Hebronissa'.

Biblia1776 10. Mutta Absalom oli lähettänyt vakoojat kaikkiin Israelin sukukuntiin, ja käski sanoa: kuin saatte kuulla torven äänen, niin sanokaat: Absalom on kuningas Hebronissa.

CPR1642 10. Mutta Absalom oli lähettänyt wacojat caickijn Israelin sucucundijn ja käski sanoa: cosca te saatte cuulla waskitorwen änen nijn sanocat: Absalom on Cuningas Hebronis.

MLV19 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you* hear the sound of the trumpet, then you* will say, Absalom is king in Hebron.

KJV 10. But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

Dk1871 10. Og Absalom og gik til Hebron. Og Absalom sendte Spejdere til alle Israels Stammer og lod sige: Naar I høre Trompetens Lyd, da skulle I sige: Absalom er bleven

KXII 10. Men Absalom hade utsändt spejare uti alla Israels slägter, och lät säga: När I fån höra ljudet af basunen, så säger: Absalom är Konung vorden i Hebron.

Konge i Hebron.

PR1739 10. Ja Absalom läkkitas sallaja-kulajaid keik Israeli souarrude jure ja käskis öölda: Kui teie passuna heält sate kuulda, siis üttelge: Absalom on Ebronis kunningaks sanud.

Luther1912 10. Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels und lassen sagen: Wenn ihr der Posaune Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König geworden zu Hebron.

RV'1862 10. Y envió Absalom espías por todas las tribus de Israel, diciendo: Cuando oyereis el son de la trompeta, diréis: Absalom reina en Hebrón.

PL1881 10. Tedy rozesłał Absalom szpiegi między wszystkie pokolenia Izraelskie, aby rzekli: Skoro usłszycie głos trąby, mówcież: Króluje Absalom w Hebronie.

RuSV1876 10 И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.

LT 10. Jis slapta išsiuntė pasiuntinius į visas Izraelio gimines su pranešimu: ‘‘Išgirdę trimito garsą, sakykite: ‘Abšalomas karaliauja Hebrone’ ‘‘.

Ostervald-Fr 10. Or Absalom envoya des espions dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: Quand vous entendrez le son de la trompette, dites: Absalom est proclamé roi à Hébron!

SVV1770 10 Absalom nu had verspieders uitgezonden in alle stammen van Israel, om te zeggen: Als gij het geluid der bazuin zult horen, zo zult gij zeggen: Absalom is koning te Hebron.

Karoli1908Hu 10. Hírnököket külde pedig Absolon Izráelnek minden nemzetségéhez, hogy megmondják: Mikor a trombitaszót halljátok, azt mondjátok: Absolon uralkodik Hebronban.

БКуліш 10. Абессалом же порозсилав тайкома посланції між усї поколїння Ізрайлеві й звелїв казати: Як почуєте трубний гук, так мовляйте: Абессалом зробився царем у Гебронї!

FI33/38 11. Ja Absalomin kanssa oli Jerusalemista kutsuvieraina mennyt kaksisataa miestä, jotka menivät sinne aivan viattomina, tietämättä mitään koko asiasta.

Biblia1776 11. Mutta Absalomin kanssa meni kaksisataa miestä Jerusalemista, jotka olivat kutsutut; mutta ne menivät yksinkertaisuudessansa, eikä mitään asiasta tietäneet.

CPR1642 11. Mutta Absalomin cansa menit caxi sata miestä Jerusalemist jotca olit cudzutut. Mutta ne menit heidän yxikerraisudesans eikä mitän asiasta tiennet.

MLV19 11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem who were invited and went in their simplicity. And they did not know anything.

KJV 11. And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

Dk1871 11. Og der gik to Hundrede indbudne Mænd med Absalom af Jerusalem, men de gik i deres Troskyldighed, og de vidste intet af hele Sagen.

KXII 11. Och med Absalom gingo tuhundrad män af Jerusalem kallade; men de gingo i enfaldighet, och visste intet af sakene.

PR1739 11. Ja Absalomiga läksid kakssadda meest Jerusalemmast, kes ollid kutsutud, need läksid ommas waggadusses, ja ei teädnud ühtegi sest asjast.

LT 11. Iš Jeruzalės su Abšalomu išvyko du šimtai pakviestų vyrų. Jie ėjo nieko pikto nemanydami ir nieko nežinodami.

Luther1912 11. Es gingen aber mit Absalom zweihundert Mann von Jerusalem, die geladen waren;

Ostervald-Fr 11. Et avec Absalom s'en allèrent deux cents hommes de Jérusalem, qu'il avait invités; or

aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten nichts um die Sache.

RV'1862 11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem llamados de él, los cuales iban con su simplicidad, sin saber cosa.

PL1881 11. A z Absalomem poszło było dwieście mężów z Jeruzalemu zaproszonych, którzy szli w prostości swojej, niewiedząc o niczem.

RuSV1876 11 С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в чем дело.

FI33/38 12. Ja Absalom lähetti myös, sillä aikaa kun uhrasi teurasuhrejaan, noutamaan giilolaisen Ahitofelin, Daavidin neuvonantajan, hänen kaupungistaan Giilosta. Ja salaliitto vahvistui, ja yhä enemmän kansaa meni Absalomin puolelle.

CPR1642 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin sen Giloniterin perän Dawidin neuwonandajan hänen Caupungistans Gilost cosca hän uhria oli uhrannut ja juuri wahwan lijton tehnyt. Ja

ils y allaient en toute simplicité, ne sachant rien.

SVV1770 11 En er gingen met Absalom van Jeruzalem tweehonderd mannen, genodigd zijnde, doch gaande in hun eenvoudigheid, want zij wisten van geen zaak.

Karoli1908Hu 11. És Absolonnal együtt kétszáz férfi is elméne Jeruzsálemből, kiket meghívott, kik jóhiszeműleg menének, semmit nem tudván a dologról.

БКуліш 11. А з Абессаломом пійшло двістї чоловіка з Ерусалиму, що їх закликано, й вони пійшли в простотї серця, нїчогісїнько не знаючи.

Biblia1776 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin Gilonilaisen, Davidin neuvonantajan, perään hänen kaupungistansa Gilosta, kuin hän uhria uhrasi; niin tehtiin juuri vahva liitto, ja paljo kansaa lisääntyi ja eneni Absalomin tykö.

paljo Canssa lisännyi ja enäni Absalomin tygö.

MLV19 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.

KJV 12. And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

Dk1871 12. Og Absalom sendte til Giloniteren Akitofel, Davids Raadgiver, for at hente ham fra hans Stad Gilo, medens han ofrede Offeret; og Forbundet blev stærkt, og Folket blev bestandig talrigere om Absalom.

KXII 12. Sände ock desslikes Absalom efter Achitophel den Giloniten, Davids rådgifvare, utaf hans stad Gilo; och som han nu hade offrat, vardt förbundet starkt, och folket lopp till, och förökades med Absalom.

PR1739 12. Ja Absalom läkkitas Ahitoweli Kilonimehhe Taweti nou-andja temma liñnast Kilust wälja, kui ta tappa-ohwrid ohwerdas; ja se sallaja kurri noupiddaminne läks tuggewaks ja rahwas tulli ikka ennam Absalomi jure.

LT 12. Abšalomas aukodamas dar pasikvietė iš Gilojo miesto Ahitofelį, Dovydo patarėją. Taip sąmokslas išsiplėtė, nes žmonės nuolat ėjo pas Abšalomą.

Luther1912 12. Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rat, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer tat, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und

Ostervald-Fr 12. Et Absalom, pendant qu'il offrait les sacrifices, envoya appeler Achithophel, le Guilonite, conseiller de David, de sa ville de Guilo; et il se forma une puissante

mehrte sich mit Absalom.

RV'1862 12. También envió Absalom por Aquitofel Gilonita, del consejo de David, a Gilo su ciudad, cuando hacía sus sacrificios, y fué hecha una grande conjuración, y el pueblo se iba aumentando con Absalom.

PL1881 12. Posłał też Absalom po Achitofela Giloniczyka, radcę Dawidowego, aby przyszedł z miasta swego Gilo, gdy miał sprawować ofiary. I stało się sprzysiężenie wielkie, a lud się schodził, i przybywało go Absalomowi.

RuSV1876 12 Во время жертвоприношения Авессалом послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.

FI33/38 13. Niin tultiin Daavidin luo ja ilmoitettiin: Israelin miesten sydämet ovat kääntyneet Absalomin puolelle.

CPR1642 13. JA yxi tuli ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: jocaidzen sydän Israelis on käändynyt

conjuration; et le peuple allait en augmentant auprès d'Absalom.

SVV1770 12 Absalom zond ook om Achitofel, den Giloniet, Davids raad, uit zijn stad, uit Gilo te halen, als hij offeranden offerde. En de verbintenis werd sterk, en het volk kwam toe en vermeerderde bij Absalom.

Karoli1908Hu 12. És elküldvén Absolon, hivatá a Gilóból való [3†] Akhitófelt is, Dávidnak tanácsosát, az ő városából Gilóból, míg ő az áldozatot végezte. És igen nagy lőn az összeesküvés, és a nép gyülekezék és szaporodék Absolon mellett.

БКуліш 12. Послав також Абессалом і прикликав порадника Давидового, Ахитофела, з його города Гило. А коли принесено жертву, зложили сильні змовини, й горнулось усе більш та більш люду до Абессаломового боку.

Biblia1776 13. Ja yksi tuli ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: Israelin miesten sydän on kääntynyt Absalomin jälkeen.

Absalomin jälken.

MLV19 13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

KJV 13. And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

Dk1871 13. Da kom en, som forkyndte det for David og sagde: Hver Mands Hjerte i Israel er efter Absalom.

KXII 13. Så kom en och bidade David, och sade: Hvars mans hjerta i Israel följer Absalom efter.

PR1739 13. Ja üks tulli, kes Tawetile teäda andis ja ütles: Israeli meeste südda käib Absalomi järrel.

LT 13. Pasiuntinys atėjo pas Dovydą ir pranešė: ‘‘Izraelio žmonių širdys prisirišo prie Abšalomo’‘.

Luther1912 13. Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folgt Absalom nach.

Ostervald-Fr 13. Alors il vint vers David un messager, qui lui dit: Le cœur des hommes d'Israël se tourne vers Absalom.

RV'1862 13. Y vino el aviso a David, diciendo: El corazón de los varones de Israel se va tras Absalom.

SVV1770 13 Toen kwam er een boodschapper tot David, zeggende: Het hart van een iegelijk in Israel volgt Absalom na.

PL1881 13. Potem przyszedł poseł do Dawida, mówiąc: Obróciło się serce mężów Izraelskich za Absalomem.

Karoli1908Hu 13. És követ méne Dávidhoz ilyen izenettel: Az Izráel népének szíve Absolon felé hajlik.

RuSV1876 13 И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома.

БКуліш 13. І прийшла до Давида вість: Серце Ізрайлитян прихилилось до Абессалома!

FI33/38 14. Silloin Daavid sanoi kaikille palvelijoillensa, jotka olivat hänen luonaan Jerusalemissa: Nouskaa, paetkaamme, sillä meillä ei ole muuta pelastusta Absalomin käsistä. Lähtekää kiiruusti, ettei hän äkkiä saavuttaisi meitä ja saattaisi onnettomuutta meille ja surmaisi kaupungin asukkaita miekan terällä.

Biblia1776 14. Ja David sanoi kaikille palvelioillensa, jotka hänen kanssansa Jerusalemissa olivat: nouskaamme ja paetkaamme, sillä muutoin ei pääse yksikään meistä Absalomin edestä! rientäkäät menemään, ettei hän äkisti karkaisi meidän päällemme, ja ottaisi meitä kiinni, ja vahingoitsisi meitä ja löisi kaupunkia miekalla.

CPR1642 14. Ja Dawid sanoi caikille palwelioillens jotca hänen cansans Jerusalemis olit: noscam ja paetcam sillä täällä ei pääse yxikän Absalomin kädest riendäkät menemän ettei hän äkist carcais meidän päällem ja ottais meitä kijnni ja wahingoidzis meitä ja löis Caupungita miecalla.

MLV19 14 And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise and let us flee, for otherwise none of us will escape from Absalom. Make speed to depart, lest he overtake us quickly and bring down evil upon us and kill* the city with the edge of the sword.

KJV 14. And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

Dk1871 14. Da sagde David til alle sine Tjenere, som

KXII 14. Men David sade till alla sina tjenare, som

vare hos ham i Jerusalem: Staar op og lader os fly, thi der vil ellers ikke være Redning for os fra Absaloms Ansigt; skynder eder at gaa, at han ikke skal skynde sig og naa os og paaføre os Ulykke og slaa Staden med skarpe Sværd.

PR1739 14. Ja Tawet ütles keikile omma sullastele, kes temmaga Jerusalemmas: Wötkem kätte ja pöggenegem ärra, sest muido ei peäse meie kuhhogi Absalomi eest: minge ruttuste, et temma ei joua ja meid kätte ei sa, ja meie peäle kurja ei lükka ja sedda liñna moöga terraga mahha ei lö.

Luther1912 14. David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen! denn hier wird kein entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns und treibe ein Unglück auf uns und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 14. Entónces David dijo a todos sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantáos, y huyamos, porque no podremos escapar delante de Absalom. Dáos priesa a andar, porque apresurándose él no nos tome, y

när honom voro i Jerusalem: Upp, låt oss fly; ty här blifver ingen undflykt för Absalom; skynder eder, låt oss gå, att han icke är snarare än vi, och får oss fatt, och drifver inuppå oss det ondt är, och slår staden med svärdsegg.

LT 14. Dovydas sakė visiems savo tarnams Jeruzalėje: ‘‘Bėkime, nes nėra kito išsigelbėjimo nuo Abšalomo. Skubėkime, kad jis mūsų neužkluptų, nepadarytų mums pikta ir neišžudytų miesto kardu’‘.

Ostervald-Fr 14. Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous et fuyons, car nous ne saurions échapper à Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne précipite le mal sur nous, et ne fasse passer la ville au fil de l'épée.

SVV1770 14 Zo zeide David tot al zijn knechten, die met hem te Jeruzalem waren: Maakt u op, en laat ons vlieden, want er zou voor ons geen ontkomen zijn voor Absaloms aangezicht; haast u, om weg te gaan, opdat

eche sobre nosotros mal, y hiera la ciudad a filo de espada.

hij niet misschien haaste, en ons achterhale, en een kwaad over ons drijve, en deze stad sla met de scherpte des zwaards.

PL1881 14. Tedy rzekł Dawid do wszystkich sług swoich, którzy z nim byli w Jeruzalemie: Wstaócie, a uciekajmy; inaczej nieuszlibyśmy przed twarzą Absalomową. Spieszcież się, azaż ujdziem, by się snać nie pospieszył, a nie zajechał nas, i nie obalił na nas z łego, i nie wysiekł miasta ostrzem miecza.

Karoli1908Hu 14. Akkor monda Dávid minden szolgáinak, kik vele valának Jeruzsálemben: Keljetek fel, és [4†] fussunk el, mert itt nincsen számunkra menekülés Absolon elől; siessetek elmenni, hogy valamikép sietve utól ne érjen minket, s ne hozzon szerencsétlenséget reánk, és a várost le ne vágja fegyvernek élével.

RuSV1876 14 И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.

БКуліш 14. Рече тоді Давид усїм слугам свого двору, що були при йому в Ерусалимі: Ходїмо, втїкаймо, а то не буде нам рятунку перед Абессаломом. Кваптесь уходити, щоб не напав на нас несподївано, щоб не було нам від його лихої години, а городу не вигубив мечем!

FI33/38 15. Kuninkaan palvelijat vastasivat kuninkaalle: Tehtäköön aivan niinkuin herrani, kuningas, harkitsee parhaaksi. Me olemme sinun palvelijoitasi.

Biblia1776 15. Kuninkaan palveliat sanoivat kuninkaalle: mitä meidän herramme kuningas valitsee, katso tässä me palvelias olemme.

CPR1642 15. Cuningan paweliat sanoit: mitä meidän Herram Cuningas walidze cadzo täsä me

sinun palwelias olem.

MLV19 15 And the king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king will choose.

KJV 15. And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

Dk1871 15. Og Kongens Tjenere sagde til Kongen: Se, dine Tjenere ere rede til alt det, som min Herre Kongen vælger.

KXII 15. Då sade Konungens tjenare till honom: Hvad min herre Konungen täckes, si, här äro dine tjenare.

PR1739 15. Ja kunninga sullased ütlesid kunninga wasto: Wata so sullased on walmis keikis, mis meie issand kunningas ärrawallitseb tehha.

LT 15. Karaliaus tarnai sakė karaliui: ‘‘Štai tavo tarnai vykdys visa, ką karalius įsakys’‘.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählt, siehe, hier sind deine Knechte.

Ostervald-Fr 15. Et les serviteurs du roi répondirent au roi: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon.

RV'1862 15. Y los siervos del rey dijeron al rey: He aquí, tus siervos están prestos a todo lo que nuestro señor el rey eligiere.

SVV1770 15 Toen zeiden de knechten des konings tot den koning: Naar alles, wat mijn heer de koning verkiezen zal, ziet, hier zijn uw knechten.

PL1881 15. I rzekli słudzy królewscy do króla: Wszystko, cokolwiek sobie upodoba król, pan nasz, oto słudzy twoi.

Karoli1908Hu 15. Mondának pedig a király szolgái a királynak: Minden úgy legyen, a mint tetszik a királynak, a mi urunknak, ímé itt vannak a te szolgáid.

RuSV1876 15 И сказали слуги царские царю: во всем,

БКуліш 15. І відказали царські врядники цареві:

что угодно господину нашему царю, мы – рабы твои.

Нехибно так, як царь наш і пан присудить, ми, слуги твої, радо вчинимо.

FI33/38 16. Ja kuningas lähti, ja koko hänen hovinsa seurasi häntä; kuitenkin jätti kuningas kymmenen sivuvaimoaan jäljelle vartioimaan linnaa.

CPR1642 16. Ja Cuningas käwi jalcaisin caiken hänen huonens cansa. Mutta hän jätti kymmenen hänen jalcawaimoistans huoneita wartioidzeman.

Biblia1776 16. Ja kuningas kävi jalkaisin ulos kaiken huoneensa kanssa; mutta hän jätti kymmenen jalkavaimoa huoneita vartioitsemaan.

MLV19 16 And the king went forth and all his household after him. And the king left ten women, who were concubines, to keep the house.

KJV 16. And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

Dk1871 16. Og Kongen gik ud og hele hans Hus efter ham, og Kongen lod ti Kvinder, Medhustruer, blive tilbage til at bevare Huset.

PR1739 16. Ja kunningas läks jalla wälja ja keik temma perre , ja neid kümme liganaest jättis ta koia hoidma.

KXII 16. Och Konungen gick ut till fot, med allt sitt hus; men han lät blifva qvara tio frillor, till att bevara huset.

LT 16. Karalius išėjo kartu su visais namiškiais, liko tik dešimt sugulovių namų saugoti.

Luther1912 16. Und der König zog hinaus und sein ganzes Haus ihm nach. Er ließ aber zehn Kebsweiber

Ostervald-Fr 16. Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivait; mais le roi laissa dix femmes, de ses

zurück, das Haus zu bewahren.

RV'1862 16. El rey entónces salió con toda su casa a pié: y dejó el rey diez mujeres concubinas, para que guardasen la casa.

PL1881 16. A tak wyszedł król, i wszystek dom jego pieszo; tylko zostawił król dziesięć niewiast założnic, aby strzegły domu.

RuSV1876 16 И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц своих , для хранения дома.

FI33/38 17. Niin kuningas lähti, ja kaikki väki seurasi häntä. He pysähtyivät kaukaisimman talon kohdalle

CPR1642 17. Ja cosca Cuningas ja caicki Canssa olit jalcaisin käynet ulos seisoit he caucana huoneista.

MLV19 17 And the king went forth and all the people after him and they remained in the distant house {Beth-merhak}.

Dk1871 17. Og Kongen gik ud og alt Folket efter ham, og de bleve staaende ved Beth-Hammerkak.

PR1739 17. Ja kui kunningas sai jalla wälja läinud

concubines, pour garder la maison.

SVV1770 16 En de koning ging uit met zijn ganse huis te voet; doch de koning liet tien bijwijven, om het huis te bewaren.

Karoli1908Hu 16. Kiméne azért a király és egész háznépe ő utána, és otthon hagyá a király tíz [5†] ágyasát, hogy őrizzék a házat.

БКуліш 16. От і вирушив царь і ввесь його двір за ним пішки, а стерегти господи покинув царь десять наложениць.

Biblia1776 17. Ja kuin kuningas ja kaikki kansa olivat jalkaisin käyneet ulos, seisoivat he kaukana huoneista.

KJV 17. And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

KXII 17. Och då Konungen och allt folket till fot utkommo, gingo de bortåt långt ifrå huset.

LT 17. Karalius išėjo, ir visi žmonės sekė paskui

keige rahwaga, siis jäid nemmad ühhe koia jure seisma, mis kaugel ärra olli.

Luther1912 17. Und da der König und alles Volk, das ihm nachfolgte, hinauskamen, blieben sie stehen am äußersten Hause.

RV'1862 17. Y salió el rey , con todo el pueblo a pié, y paráronse en un lugar léjos.

PL1881 17. A gdy wyszedł król i wszystek lud pieszo, stanęli na jednem miejscu z daleka.

RuSV1876 17 И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата.

FI33/38 18. kaikkien hänen palvelijainsa kulkiessa hänen ohitsensa. Myös kaikki kreetit ja pleetit sekä kaikki gatilaiset, kuusisataa miestä, jotka olivat tulleet hänen jäljessään Gatista, kulkivat kuninkaan ohitse.

CPR1642 18. Ja caicki hänen palwelians käwit hänen tykönäns sitälikin myös caicki Cretit ja Pletit ja caicki Gethiterit cuusi sata miestä jotca jalcaisin olit tullet Gathist käwit Cuningan edellä.

jį, ir jie sustojo toli nuo namų.

Ostervald-Fr 17. Ainsi le roi sortit, et tout le peuple à sa suite; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merchak.

SVV1770 17 Als nu de koning met al het volk te voet was uitgegaan, zo bleven zij staan in een verre plaats.

Karoli1908Hu 17. És kimenvén a király és egész háznépe ő utána, megállapodának a legszélső háznál.

БКуліш 17. І вирушив царь і всї люде пішки, й зупинились далеко од дому.

Biblia1776 18. Ja kaikki hänen palveliansa kävivät hänen tykönänsä, sitälikin myös kaikki Kretit ja Pletit; ja kaikki Gatilaiset kuusisataa miestä, jotka jalkaisin olivat tulleet Gatista, kävivät kuninkaan edellä.

MLV19 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.

KJV 18. And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

Dk1871 18. Og alle hans Tjenere gik forbi ved hans Side, dertilmed gik alle de Krethi og alle de Plethi og alle Githiterne, seks Hundrede Mand, som havde fulgt ham fra Gath, forbi Kongens Ansigt.

KXII 18. Och alle hans tjenare gingo när honom; dertill alle Crethi och Plethi, och alle de Gitthiter; sexhundrad män, som af Gath till fot komne voro, gingo framför Konungenom.

PR1739 18. Ja keik temma sullased läksid ta körwast möda, ja keik Kreti- ja keik Pleti-wäggi ja keik Kittimehhed, kuussada meest, kes temma järrele ollid Katist tulnud, läksid kunninga eest möda.

LT 18. Visi jo tarnai ėjo šalia jo, o keretai, peletai ir gatiečiai, šeši šimtai vyrų, kurie buvo atėję su juo iš Gato, ėjo pirma karaliaus.

Luther1912 18. Und alle seine Knechte gingen an ihm vorüber; dazu alle Krether und Plether und alle Gathiter, sechshundert Mann, die von Gath ihm nachgefolgt waren, gingen an dem König vorüber.

Ostervald-Fr 18. Et tous ses serviteurs marchaient à côté de lui, et tous les Kéréthiens, tous les Péléthiens, et tous les Guitthiens, au nombre de six cents hommes venus de Gath à sa suite, marchaient devant le roi.

RV'1862 18. Y todos sus siervos pasaban a su lado, y todos los Cereteos y Feleteos, y todos los Geteos, seiscientos hombres, los cuales habían venido a pié desde Get, e iban

SVV1770 18 En al zijn knechten gingen aan zijn zijde heen, ook al de Krethi en al de Plethi, en al de Gethieten, zeshonderd man, die van Gath te voet gekomen waren, gingen voor des

delante del rey.

konings aangezicht heen.

PL1881 18. Wszyscy też słudzy jego szli przy nim, i wszyscy Cheretczycy, i wszyscy Feletczycy, i wszyscy Gietejczycy, sześć set mężów, którzy byli przyszli pieszo z Giet, szli przed twarzą królewską.

Karoli1908Hu 18. És minden szolgái ő mellé menének; és a Kereteusok, [6†] a Peleteusok mind, a [7†] Gitteusok is mind, az a hatszáz férfi, kik vele jövének Gáthból, elvonulának a király előtt.

RuSV1876 18 И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне дошестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.

БКуліш 18. І всї слуги його йшли обобіч його, й всї Хелетеї й всї Фелетеї* до шістьсот чоловіка, й всї Гетїї, що за ним прийшли були з Гету, ступали навперід царя.

FI33/38 19. Niin kuningas sanoi gatilaiselle Ittaille: Miksi sinäkin tulet meidän kanssamme? Käänny takaisin ja jää kuninkaan luo, sillä sinä olet vieras, vieläpä maanpaossa kotoasi.

Biblia1776 19. Ja kuningas sanoi Ittaille Gatilaiselle: miksi sinä myös tulet meidän kanssamme? Palaja ja ole kuninkaan tykönä; sillä sinä olet muukalainen, ja olet tänne tullut sinun sialtas.

CPR1642 19. JA Cuningas sanoi Ithaille sille Gethiterille: mixi sinä myös tulet meidän cansam? palaja ja ole Cuningan tykönä: sillä sinä olet muucalainen ja olet tänne tullut sinun sialdas.

MLV19 19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why do you also go with us? Return and abide with the king, for you are a foreigner and

KJV 19. Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for

also an exile. (Return) to your own place.

thou art a stranger, and also an exile.

Dk1871 19. Og Kongen sagde til Githiteren Ithaj: Hvorfor gaar ogsaa du med os vend tilbage og bliv hos Kongen, thi du er fremmed, og du vanker desuden om efter et Sted for dig.

KXII 19. Och Konungen sade till Itthai den Gitthiten: Hvi går du ock med oss? Vänd om, och blif när Konungenom; ty du äst främmande; far ock igen till ditt rum.

PR1739 19. Ja kunningas ütles Ittai Kittimehhe wasto: Mikspärrast tahhad sinna ka meiega tulla? minne taggasi ja jä se kunninga jure, sest sa olled woöras ja woid ka jälle omma paika miñna.

LT 19. Dovydas klausė gatietį Itają: ‘‘Kodėl tu eini su mumis? Grįžk ir pasilik pas karalių. Tu juk esi svetimšalis, atėjęs čia iš savo krašto.

Luther1912 19. Und der König sprach zu Itthai, dem Gathiter: Warum gehst du auch mit uns? Kehre um und bleibe bei dem König; denn du bist hier fremd und von deinem Ort gezogen hierher.

Ostervald-Fr 19. Mais le roi dit à Itthaï, le Guitthien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le roi, car tu es étranger, et tu dois même retourner en ton lieu.

RV'1862 19. Y dijo el rey a Etai Geteo: ¿Para qué vienes tú también con nosotros? Vuélvete y quédate con el rey: porque tú eres extranjero, y desterrado también tú de tu lugar.

SVV1770 19 Zo zeide de koning tot Ithai, den Gethiet: Waarom zoudt gij ook met ons gaan? Keer weder, en blijf bij den koning; want gij zijt vreemd, en ook zult gij weder vertrekken naar uw plaats.

PL1881 19. Tedy rzekł król do Itaja Gietejczyka: Czemuż i ty z nami idziesz? Wróć się, a zostaó przy królu; boś ty cudzoziemiec, a nie długo

Karoli1908Hu 19. Monda pedig a király [8†] a Gitteus Ittainak: Miért jössz el te is mi velünk? Menj vissza, és maradj a királynál, mert te idegen

wrócisz się do miejsca twego.

vagy és vissza is költözhetel szülő helyedre.

RuSV1876 19 И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты – чужеземец и пришел сюда из своего места;

БКуліш 19. І промовив царь до Еттея з Гету: Чого се й ти з нами йдеш? Вертайсь та й пробувай при тому цареві. Ти ж гість і прийшов сюди з свого міста.

FI33/38 20. Eilen sinä tulit; ottaisinko minä jo tänä päivänä sinut harhailemaan meidän kanssamme matkallamme, kun minä itsekin menen, minne menenkin? Käänny takaisin ja vie veljesi mukanasi. Armo ja uskollisuus sinulle!

Biblia1776 20. Sillä eilen sinä tulit, ja minun pitäis tänäpänä antaman sinun käydä meidän kanssamme; mutta minä menen, kuhunka minä menen: palaja sinä ja vie sinun veljes myötäs. Sinun kanssas tapahtukoon armo ja vakuus!

CPR1642 20. Sillä eiläin sinä tulit ja minun pidäis tänäpän andaman sinun käydä meidän cansam? mutta minä menen cunga minä menen palaja sinä ja sinun weljelles sinun cansas tapahtucon armo ja wacuus.

MLV19 20 You came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? Return and take back your brothers. Mercy and truth be with you.

KJV 20. Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

Dk1871 20. Du kom i Gaar, og skulde jeg i Dag lade dig vanke omkring ved at gaa med os? men

KXII 20. I går komst du, och i dag vågar du dig till att gå med oss? Jag går hvart jag gå kan,

jeg vil gaa, hvorhen jeg kan gaa; vend tilbage og før dine Brødre tilbage, med dig være Miskundhed og Troskab.

PR1739 20. Eile olli so tulleminne ja tänna peaksin ma sind pannema meiega ulkuma ühhest paigast teise? sest minna lähhän, kuhho ma saan; minne taggasi ja wi ommad wennad ennesega taggasi heldusse ja truussega.

Luther1912 20. Gestern bist du gekommen, und heute sollte ich dich mit uns hin und her ziehen lassen? Denn ich will gehen, wohin ich gehen kann. Kehre um und deine Brüder mit dir; dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue.

RV'1862 20. ¿Ayer veniste, y téngote de hacer hoy que mudes lugar para ir con nosotros? Yo voy sobre lo que yo voy: tú vuélvete, y haz volver a tus hermanos: en tí hay misericordia y verdad.

PL1881 20. Niedawnoś przyszedł, a dziśbym cię ruszyć miał, abyś z nami szedł? Gdyż ja idę, sam nie wiem dokąd; wróćże się, a odprowadź bracią swoję: niech będzie z tobą miłosierdzie i prawda.

RuSV1876 20 вчера ты пришел, а сегодня я заставлю

vänd om, och dina bröder med; dig vederfare barmhertighet och trohet.

LT 20. Vakar atėjai, o šiandien ar turėtum eiti su mumis? Aš turiu eiti, o tu grįžk su savo broliais. Gailestingumas ir tiesa tebūna su tavimi’‘.

Ostervald-Fr 20. Tu es arrivé hier, et te ferai-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? Quant à moi, je vais où je puis; retourne-t'en, et emmène tes frères avec toi. Que la miséricorde et la vérité t'accompagnent!

SVV1770 20 Gisteren zijt gij gekomen, en heden zou ik u met ons omvoeren om te gaan? Zo ik toch gaan moet, waarheen ik gaan kan, keer weder; en breng uw broederen wederom; weldadigheid en trouw zij met u.

Karoli1908Hu 20. Csak tegnap [9†] jöttél, és már ma zaklassalak téged, hogy velünk jőjj? Én megyek oda, a hova mehetek; te pedig térj vissza, és vidd vissza testvéredet is; irgalmasság és igazság legyen veled.

БКуліш 20. Вчора ти прийшов, а сьогоднї мав би

тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истину с тобою !

йти з нами? Я йду, незнать куди; ти же вернись і бери своїх людей назад; Господь нехай покаже на тобі свою ласку й правду.

FI33/38 21. Mutta Ittai vastasi kuninkaalle ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin herrani, kuningas, elää: missä paikassa herrani, kuningas, on, siellä tahtoo myös palvelijasi olla, olkoonpa se elämäksi tai kuolemaksi.

CPR1642 21. Ithai wastais ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin minun Herran Cuningas elä cusa ikänäns minun Herran Cuningas on olis se cuolemas eli elämäs siellä pitä myös sinun palwelias oleman.

Biblia1776 21. Ittai vastasi kuningasta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin minun herrani kuningas elää, kussa ikänä herrani kuningas on, olisi se kuolemassa eli elämässä, siellä pitää myös sinun palvelias oleman.

MLV19 21 And Ittai answered the king and said, As Jehovah lives and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king will be, whether for death or for life, even there your servant will also be.

KJV 21. And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

Dk1871 21. Og Ithaj svarede Kongen og sagde: Saa vist som Herren lever, og saa vist som min Herre Kongen lever, kun paa det Sted, hvor min Herre Kongen er, være sig til Døden eller

KXII 21. Itthai svarade, och sade: Så sant som Herren lefver, och så sant som min herre Konungen lefver, hvar som helst min herre Konungen blifver, antingen i lifvet eller i

til Livet, der skal og din Tjener være.

PR1739 21. Ja Ittai wastas kunningale ja ütles: Ni töest kui Jehowa ellab ja mo issand kunningas ellab, seäl paikas, kus mo issand kunningas on, olgo surmaks ehk elluks, seäl peab so sullane ka ollema.

Luther1912 21. Itthai antwortete und sprach: So wahr der HERR lebt, und so wahr mein König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerate zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein.

RV'1862 21. Y Etai respondió al rey, diciendo: Vive Dios, y vive mi señor el rey, que, o para muerte, o para vida, donde mi señor el rey estuviere, allí estará también tu siervo.

PL1881 21. Ale odpowiedział Itaj królowi, mówiąc: Jako żywy Pan, jako żywy też król pan mój, że na któremkolwiek miejscu będzie król, pan mój, choć w śmierci, choć w żywocie, tam też bądzie sługa twój.

RuSV1876 21 И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь:

döden, der skall din tjenare ock blifva.

LT 21. Itajas atsakė karaliui: ‘‘Kaip Viešpats gyvas ir mano valdovas karalius gyvas! Kur bus mano karalius, mirtyje ar gyvenime, ten bus ir jo tarnas’‘.

Ostervald-Fr 21. Mais Itthaï répondit au roi, en disant: L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, vit! au lieu où sera le roi mon seigneur, soit pour mourir, soit pour vivre, ton serviteur y sera aussi.

SVV1770 21 Maar Ithai antwoordde den koning, en zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, en mijn heer de koning leeft, in de plaats, waar mijn heer de koning zal zijn, hetzij ten dode, hetzij ten leven, daar zal uw knecht voorzeker ook zijn!

Karoli1908Hu 21. És felele Ittai a királynak, mondván: Él az Úr és él az én uram, a király, hogy valahol lesz az én uram, a király, mind halálában, mind [10†] életében, ott lesz a te szolgád is.

БКуліш 21. І відказав Еттей цареві: Так певно, як жив Господь, і так вірно, як жив пан мій й

где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и рабтвой.

FI33/38 22. Daavid sanoi Ittaille: Tule sitten ja kulje minun ohitseni. Niin gatilainen Ittai kulki ohitse ja kaikki hänen miehensä ja kaikki vaimot ja lapset, jotka olivat hänen kanssaan.

CPR1642 22. Dawid sanoi Ithaille: tule ja käy meidän cansam. Ja nijn käwi Ithai se Gethiteri ja caicki hänen miehens ja caicki lapset cuin hänen cansans olit.

MLV19 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over and all his men and all the little ones that were with him.

Dk1871 22. Og David sagde til Ithaj: Saa kom og gak forbi. Saa gik Githiteren Ithaj forbi, og alle hans Mænd og alle de smaa Børn, som vare med ham.

PR1739 22. Ja Tawet ütles Ittai wasto: Tulle ja minne möda; ja Ittai se Kittimees läks möda ja keik ta mehhed ja keik wäetimad lapsed, kes temmaga.

царь, де б нї був мій пан і царь, чи в смертї, чи в життї, там буде й слуга твій!

Biblia1776 22. David sanoi Ittaille: tule ja käy meidän kanssamme. Ja niin kävi Ittai Gatilainen, ja kaikki hänen miehensä, ja kaikki lapset jotka hänen kanssansa olivat.

KJV 22. And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

KXII 22. David sade till Itthai: Så kom, och gack med. Alltså gick Itthai den Gitthiten, och alle hans män, och hela barnahopen, som med honom var.

LT 22. Dovydas tarė Itajui: ‘‘Tai eik su manimi’‘. Itajas perėjo su visais savo vyrais ir jų šeimomis.

Luther1912 22. David sprach zu Itthai: So komm und gehe mit. Also ging Itthai, der Gathiter, und alle seine Männer und der ganze Haufe Kinder, die mit ihm waren.

RV'1862 22. Entónces David dijo a Etai: Ven, pues, y pasa. Y pasó Etai Geteo, y todos sus varones, y toda su familia.

PL1881 22. I rzekł Dawid do Itaja: Pójdźże, a przejdź. I przeszedł Itaj Gietejczyk, i wszyscy mężowie jego, i wszystkie dziatki, które były z nim.

RuSV1876 22 И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.

FI33/38 23. Ja koko maa itki ääneen, kun kaikki väki kulki ohitse. Ja kun kuningas oli kulkemassa Kidronin laakson poikki, kaiken väen kulkiessa erämaan tielle päin,

CPR1642 23. Ja caicki maacunda itki suurella änellä ja caicki wäki menit cansa. Ja Cuningas käwi Kidronin ojan ylidzen ja caicki Canssa käwi edellä corwen tietä.

Ostervald-Fr 22. Alors David dit à Itthaï: Viens et marche. Et Itthaï, le Guitthien, marcha, avec tous ses gens, et tous les petits enfants qui étaient avec lui.

SVV1770 22 Toen zeide David tot Ithai: Zo kom, en ga over. Alzo ging Ithai, de Gethiet, over, en al zijn mannen, en al de kinderen die met hem waren.

Karoli1908Hu 22. Monda azért Dávid Ittainak: Ám jőjj el és menjünk el. És elméne a Gitteus Ittai és az ő emberei együtt, még a kicsinyek is, valakik vele valának.

БКуліш 22. І рече Давид Еттеєві: Ну, так іди далїй. І пійшов Еттей Гетїй вкупі з людьми своїми й з усією малечою своєю.

Biblia1776 23. Ja kaikki maakunta itki suurella äänellä, ja kaikki väki meni kanssa. Ja kuningas kävi Kidronin ojan ylitse, ja kaikki kansa kävi edellä korven tietä.

MLV19 23 And all the country wept with a loud voice and all the people passed over. The king himself also passed over the brook Kidron and all the people passed over toward the way of the wilderness.

KJV 23. And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

Dk1871 23. Og det ganske Land græd med høj Røst, og alt Folket gik forbi, og Kongen gik over Kedrons Bæk, og alt Folket gik forbi paa Vejen lige til Ørken.

KXII 23. Och hela landet greto med höga röst, och allt folket gick med; och Konungen gick öfver den bäcken Kidron, och allt folket gick före, på den vägen som löper åt öknena.

PR1739 23. Ja keik se ma-rahwas nutsid sure heälega ja keik rahwas, mis mödaläksid; ja kunningas läks ülle Kidroni jöe, ja keik rahwas läksid körwe tee pole.

LT 23. Visas kraštas garsiai verkė, ir visi žmonės perėjo į kitą pusę, ir karalius perėjo per Kedrono upelį ir traukė dykumos link.

Luther1912 23. Und das ganze Land weinte mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste geht.

Ostervald-Fr 23. Or tout le pays pleurait à grands cris; et tout le peuple passait. Et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa vis-à-vis du chemin qui mène au désert.

RV'1862 23. Y toda la tierra lloró a alta voz: y pasó todo el pueblo el arroyo de Cedrón, y después pasó el rey, y todo el pueblo pasó al camino que va al desierto.

SVV1770 23 En het ganse land weende met luider stem, als al het volk overging; ook ging de koning over de beek Kidron, en al het volk ging over, recht naar den weg der woestijn.

PL1881 23. Tedy wszystka ziemia płakała głosem

Karoli1908Hu 23. És az egész föld népe nagy jajgatással sír

wielkim, i wszystek lud, który przechodził. A tak król przeszedł przez potok Cedron, a wszystek lud przeszedł przeciw drodze ku puszczy.

vala, mikor az egész nép elméne. A király azért általméne a Kedron patakán, és a nép mind átméne az útra, a puszta felé.

RuSV1876 23 И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ по дороге к пустыне.

БКуліш 23. Уся ж земля плакала в голос. Царь же й ввесь народ перейшли потік Кидрон, і пійшли всї дорогою, що веде на пустиню.

FI33/38 24. niin katso, siinä oli myös Saadok ynnä hänen kanssaan kaikki leeviläiset, jotka kantoivat Jumalan liitonarkkia. Mutta he laskivat Jumalan arkin maahan, ja Ebjatar uhrasi, kunnes kaikki väki kaupungista oli ehtinyt kulkea ohitse.

Biblia1776 24. Ja katso, Zadok myös oli siellä ja kaikki Leviläiset, jotka hänen kanssansa olivat, ja he kantoivat Jumalan liitonarkin, ja panivat ylös Jumalan arkin. Ja Abjatar meni ylös, siihenasti kuin kaikki väki tuli kaupungista.

CPR1642 24. JA cadzo Zadoch myös oli siellä ja caicki Lewitat jotca hänen cansans olit ja he cannoit Jumalan lijton Arkin ja panit sinne. Ja AbJahtar meni ylös sijhenasti cuin caicki wäki tuli Caupungist.

MLV19 24 And behold, Zadok also (came) and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God and Abiathar went up until all the people had finished passing out of the city.

KJV 24. And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

Dk1871 24. Og se, Zadok var ogsaa der og alle Leviterne med ham, som bare Guds Pagts Ark, og de satte Guds Ark ned, og Abjathar drog op, indtil alt Folket var kommet forbi, ud fra Staden.

PR1739 24. Ja wata ka Sadok olli seäl ja keik Lewitid temmaga, need kandsid Jummala seädusse laeka ja pannid se Jummala laeka seisma; ja Abjatar ohwerdas, kunni keik rahwas sai liñna seest ülleläinud.

Luther1912 24. Und siehe, Zadok war auch da und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes und stellten sie dahin. Und Abjathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt hinauskam.

RV'1862 24. Y he aquí también Sadoc y todos los Levitas con él, que llevaban el arca del concierto de Dios; y asentaron el arca del concierto de Dios. Y subió Abiatar hasta que todo el pueblo hubo acabado de salir de la ciudad.

PL1881 24. A oto i Sadok i wszyscy Lewitowie byli z nim, niosąc skrzynię przymierza Bożego, i

KXII 24. Och si, Zadok var ock der, och alle Leviterna, som med honom voro, och båro Gudsförbunds ark, och der satte de honom; och AbJathar steg upp, tilldess allt folket kom utu stadenom.

LT 24. Atėjo Cadokas ir levitai, nešdami Dievo Sandoros skrynią. Jie pastatė Dievo skrynią, ir Abjataras ėjo aukštyn, kol visi pasitraukė iš miesto.

Ostervald-Fr 24. Tsadok était aussi là, et avec lui tous les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu; et ils posèrent là l'arche de Dieu; et Abiathar montait, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville.

SVV1770 24 En ziet, Zadok was ook daar, en al de Levieten met hem, dragende de ark des verbonds van God, en zij zetten de ark Gods neder; en Abjathar klom op, totdat al het volk uit de stad geeindigd had over te gaan.

Karoli1908Hu 24. És ímé vele vala [11†] Sádók is, és a Léviták mind, kik az Isten szövetségének

postawili skrzynię Bożą; szedł też Abijater, aż wszystek on lud przeszedł z miasta.

ládáját hordozzák vala; és letevék az Isten ládáját. Azonközben Abjátár [12†] is felméne, míg a nép a városból mind kitakarodék.

RuSV1876 24 Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.

БКуліш 24. Ійшов також і Садок (сьвященник) і всї левіти з ним, що несли скриню Божу, й поставили вони Божу скриню; Авіятар же стояв на вижинї, аж докіль увесь люд із городу попереходив.

FI33/38 25. Niin kuningas sanoi Saadokille: Vie Jumalan arkki takaisin kaupunkiin. Jos minä saan armon Herran silmien edessä, tuo hän minut takaisin ja antaa minun vielä nähdä hänet ja hänen asumuksensa.

Biblia1776 25. Niin sanoi kuningas Zadokille: kanna Jumalan arkki kaupunkiin jälleen: jos minä löydän armon Herran edessä, niin hän tuo minun jälleen ja antaa minun nähdä hänen ja hänen majansa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Cuningas Zadochille: canna Jumalan Arcki Caupungijn jällens jos minä löydän armon HERran edes nijn hän tuo minun jällens ja anda minun hänen nähdä ja hänen majans.

MLV19 25 And the king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city. If I will find favor in the eyes of Jehovah he will bring me again and show me both it and his habitation.

KJV 25. And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

Dk1871 25. Da sagde Kongen til Zadok: Bær Guds Ark tilbage til Staden; dersom jeg finder Naade for Herrens Øjne, da fører han mig tilbage og lader mig se den og sin Bolig.

PR1739 25. Ja kunningas ütles Sadokile: Wi Jummala laekas jälle liñna: kui ma armo leian Jehowa melest, siis sadab ta mind jälle taggasi, ja annab mulle sedda ja omma maia nähha.

Luther1912 25. Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem HERRN, so wird er mich wieder holen und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

RV'1862 25. Y dijo el rey a Sadoc: Vuelve el arca de Dios a la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos de Jehová, él me volverá, y me hará ver a ella y a su tabernáculo.

PL1881 25. I rzekł król do Sadoka: Odnieś zasię skrzynię Bożą do miasta. Jeźlić znajdę łaskę w oczach Paóskich, przywróci mię zasię, a ukaże mi ją, i przbytek swój.

RuSV1876 25 И сказал царь Садоку: возврати ковчег

KXII 25. Men Konungen sade till Zadok: Bär Guds ark åter in i staden; om jag finner nåd för Herranom, så låter han mig väl komma igen, och låter mig få se honom, och sitt hus.

LT 25. Karalius Cadokui tarė: ‘‘Nešk Dievo skrynią atgal į miestą. Jei rasiu malonę Viešpaties akyse, Jis mane parves ir parodys man ją ir savo buveinę.

Ostervald-Fr 25. Mais le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce devant l'Éternel, il me ramènera, et il me fera voir l'arche et sa demeure.

SVV1770 25 Toen zeide de koning tot Zadok: Breng de ark Gods weder in de stad; indien ik genade zal vinden in des HEEREN ogen, zo zal Hij mij wederhalen, en zal ze mij laten zien, mitsgaders Zijn woning.

Karoli1908Hu 25. És monda a király Sádóknak: Vidd vissza az Isten ládáját a városba, ha én az Úr előtt kedves leszek, engem ismét haza hoz, megmutatja nékem azt, és az ő sátorát.

БКуліш 25. Та цар повелїв Садокові: Неси назад

Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.

Божу скриню в город. Коли буде Господь благодатен до мене, так привиде мене назад і дасть менї вбачати й її й пробуток свій;

FI33/38 26. Mutta jos hän sanoo näin: 'Minä en ole mielistynyt sinuun', niin katso, hän tehköön minulle, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 26. Mutta jos hän niin sanoo: et sinä ole minulle otollinen! katso, tässä minä olen: hän tehköön minulle, mitä hän tahtoo!

CPR1642 26. Mutta jos hän nijn sano: et sinä ole minulle otollinen: cadzo tässä minä olen hän tehkän minulle mitä hän tahto.

MLV19 26 But if he says thus, I have no delight in you, behold, here I am. Let him do to me as seems good to him.

KJV 26. But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

Dk1871 26. Men dersom han siger saa: Jeg har ingen Behagelighed i dig! se, her er jeg, han gøre med mig, efter som det er godt for hans Øjne!

KXII 26. Men om han säger: Jag hafver intet behag till dig; si, här är jag; han göre med mig såsom honom täckes.

PR1739 26. Agga kui ta nenda ütleb: Mul polle sinnust head meelt; siin ma ollen, tehko ta mulle, nenda kui ta melest hea on.

LT 26. Jei Jis man sakys: ‘Aš nepatenkintas tavimi’, tai tegul daro su manimi, kaip Jam patinka’‘.

Luther1912 26. Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir, siehe, hier bin ich. Er mache es mit

Ostervald-Fr 26. Que s'il dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce

mir, wie es ihm wohl gefällt.

RV'1862 26. Y si dijere: No me agradas: aparejado estoy, haga de mí lo que bien le pareciere.

PL1881 26. Ale jeźliby tak rzekł: Nie podobasz mi się; otom ja, niech mi uczyni, co dobrego jest w oczach jego.

RuSV1876 26 А если Он скажет так: „нет Моего благоволения к тебе", то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.

FI33/38 27. Ja kuningas sanoi pappi Saadokille: Sinähän olet näkijä; palaa rauhassa kaupunkiin, sinä ja sinun poikasi Ahimaas ja Ebjatarin poika Joonatan, molemmat poikanne, teidän kanssanne.

CPR1642 27. Ja Cuningas sanoi Papille Zadochille: näkiä palaja rauhas Caupungijn ja molemmat pojat teidän cansan Ahimaaz sinun poicas ja Jonathan AbJatharin poica.

MLV19 27 The king said also to Zadok the priest, Are you (not) a seer? Return into the city in peace and your* two sons with you*,

qui lui semblera bon.

SVV1770 26 Maar indien Hij alzo zal zeggen: Ik heb geen lust tot u; zie, hier ben ik, Hij doe mij, zo als het in Zijn ogen goed is.

Karoli1908Hu 26. Ha pedig azt mondja: Nem gyönyörködöm benned: Ímhol vagyok, cselekedjék [13†] velem úgy, a mint néki tetszik.

БКуліш 26. Коли ж він скаже: Не до вподоби ти менї, так ось я; нехай чинить ізо мною, як до вподоби йому.

Biblia1776 27. Ja kuningas sanoi papille Zadokille: sinä näkiä, palaja rauhassa kaupunkiin, ja molemmat teidän poikanne teidänkanssanne, Ahimaats sinun poikas ja Jonatan AbJatarin poika.

KJV 27. The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz

Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar.

thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

Dk1871 27. Og Kongen sagde til Præsten Zadok: Er du ikke Seeren? vend tilbage til Staden med Fred, og Ahimaaz, din Søn og Jonathan, Abjathars Søn, eders to Sønner, med eder.

KXII 27. Och Konungen sade till Presten Zadok: O Siare, vänd om igen i staden med frid; och med eder Ahimaaz din son, och Jonathan, AbJathars son.

PR1739 27. Ja kunningas ütles preestri Sadoki wasto: Eks sa nä kuida se on?minne rahhoga taggasi liñna, ja teie kaks poega teiega, Ahimaats sinno poeg ja Jonatan Abjatari poeg.

LT 27. Tada karalius kalbėjo kunigui Cadokui: ‘‘Tu esi regėtojas. Tu, tavo sūnus Ahimaacas ir Abjataro sūnus Jehonatanas grįžkite ramybėje į miestą.

Luther1912 27. Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abjathars!

Ostervald-Fr 27. Le roi dit encore à Tsadok, le sacrificateur: Vois-tu? Retourne en paix à la ville, ainsi qu'Achimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.

RV'1862 27. Y dijo el rey a Sadoc, sacerdote: ¿No eres tú el vidente? Vuélvete en paz a la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Aquimaas tu hijo, y Jonatán, hijo de Abiatar.

SVV1770 27 Voorts zeide de koning tot den priester Zadok: Zijt gij niet een ziener? Keer weder in de stad met vrede; ook ulieder beide zonen, Ahimaaz, uw zoon, en Jonathan, Abjathars zoon, met u.

PL1881 27. Nadto rzekł król do Sadoka kapłana: Izaliś nie jest widzącym? Wróćże się do miasta w pokoju, i Achimaas, syn twój, i Jonatan, syn

Karoli1908Hu 27. Monda annakfelette a király Sádók papnak: [14†] Nemde nem próféta vagy-é te? Azért menj haza békességben a városba,

Abijatara, dwaj synowie wasi, z wami.

Akhimás is, a te fiad, és az Abjátár fia, Jonathán, a ti két fiatok, veletek együtt.

RuSV1876 27 И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, – возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;

БКуліш 27. І рече тодї царь первосьвященникові Садокові: Йди собі назад у город, і син твій Ахимаас і Йонатан Абіятаренко, обидва сини ваші з вами;

FI33/38 28. Katsokaa, minä viivyn kahlauspaikoissa erämaassa, kunnes teiltä tulee sana minun tiedokseni.

CPR1642 28. Cadzo minä odotan sijnä tasaisella kedolla corwes sijhenasti cuin teildä sana tule ja teette minulle tiettäwäxi.

Biblia1776 28. Katso, minä odotan tasaisella kedolla korvessa siihenasti kuin teiltä sana tulee, tekemään minulle tiettäväksi.

MLV19 28 See, I will remain at the fords of the wilderness until there comes word from you* to report to me.

KJV 28. See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

Dk1871 28. Ser, jeg vil tøve paa den slette Mark i Ørken, indtil der kommer et Ord fra eder til Efterretning for mig.

PR1739 28. Wata ma tahhan wibida körbe laggeda peäle, kunni teie käest sanna tulleb, et teie mulle teäda annate.

KXII 28. Si, jag vill draga fram på slättmarkena i öknene, tilldess bådskap kommer ifrån eder, och gifver mig all ting tillkänna.

LT 28. Štai aš pasiliksiu dykumoje, kol gausiu iš jūsų pranešimą’‘.

Luther1912 28. Siehe ich will verziehen auf dem blachen

Ostervald-Fr 28. Voyez, je vais attendre dans les plaines

Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme, und sage mir an.

RV'1862 28. Mirád, yo me detendré en las campañas del desierto, hasta que venga respuesta de vosotros que me dé aviso.

PL1881 28. Oto, ja pomieszkam w równinach na puszczy, póki nie przyjdzie od was poselstwo dawające mi znać.

RuSV1876 28 видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.

FI33/38 29. Niin Saadok ja Ebjatar veivät Jumalan arkin takaisin Jerusalemiin ja jäivät sinne.

CPR1642 29. Nijn Zadoch ja AbJathar cannoit Jumalan Arkin Jerusalemijn ja olit siellä.

MLV19 29 Therefore Zadok and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem and they abode there.

Dk1871 29. Saa førte Zadok og Abjathar Guds Ark tilbage til Jerusalem, og de bleve der.

PR1739 29. Ja Sadok wiis Abjatariga Jummala laeka jälle Jerusalemma, ja nemmad jäid siñna.

du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part.

SVV1770 28 Zie, ik zal vertoeven in de vlakke velden der woestijn, totdat er een woord van ulieden kome, dat men mij aanzegge.

Karoli1908Hu 28. Lássátok, ímé én itt időzöm, ennek a pusztának sík mezején, míg tőletek hír jő, és nékem [15†] izentek.

БКуліш 28. Памятайте, я пробувати му понад бродами в степу, докіль прийде звістка од вас до мене.

Biblia1776 29. Niin Zadok ja AbJatar kantoivat Jumalan arkin Jerusalemiin, ja olivat siellä.

KJV 29. Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

KXII 29. Så båro då Zadok och AbJathar Guds ark in i Jerusalem igen, och blefvo der.

LT 29. Cadokas ir Abjataras parnešė Dievo skrynią į Jeruzalę ir ten pasiliko.

Luther1912 29. Also brachten Zadok und Abjathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem und blieben daselbst.

RV'1862 29. Entónces Sadoc y Abiatar volvieron el arca de Dios a Jerusalem, y estuviéronse allá.

PL1881 29. A tak odprowadzili zasię Sadok i Abijatar skrzynię Bożą do Jeruzalemu, i zostali tam.

RuSV1876 29 И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.

FI33/38 30. Mutta Daavid kulki itkien Öljymäkeä ylös, pää peitettynä ja paljain jaloin. Ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssansa, oli myös peittänyt päänsä, ja he kulkivat itkien lakkaamatta.

CPR1642 30. MUtta Dawid meni öljymäelle ja itki ja hänen pääns oli peitetty ja käwi kengätä nijn myös caicki Canssa cuin hänen cansans oli peitit pääns ja käyden astuit ylös ja itkit.

MLV19 30 And David went up by the ascent of the (Mount of) Olives and wept as he went up

Ostervald-Fr 29. Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y demeurèrent.

SVV1770 29 Alzo bracht Zadok, en Abjathar, de ark Gods weder te Jeruzalem, en zij bleven aldaar.

Karoli1908Hu 29. Visszavivék azért Sádók és Abjátár Jeruzsálembe [16†] az Isten ládáját, és otthon maradának.

БКуліш 29. От і завернули Садок та Абіятар Божу скриню в Ерусалим назад, і зостались там.

Biblia1776 30. Mutta David meni ylös öljymäen paltaa myöten ja itki käydessänsä, ja hänen päänsä oli peitetty, ja kävi kengittä; niin myös kaikki kansa, jotka hänen kanssansa olivat, peittivät päänsä, ja käyden astuivat ylös ja itkivät.

KJV 30. And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and

and he had his head covered and went barefoot. And all the people who were with him covered every man his head and they went up, weeping as they went up.

had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

Dk1871 30. Men David gik op ad Opgangen til Oliebjerget. Som han gik op, saa græd han, og hans Hoved var tilhyllet, og han gik barfodet; dertil havde alt Folket, som var med ham, tilhyllet hver sit Hoved og gik op med Graad.

KXII 30. Men David gick uppfor oljoberget, och gret, och hans hufvud var skyldt, och han gick barfött; dertill allt folket, som med honom var, hade hvar och en förskylt sitt hufvud, och gingo uppåt gråtandes.

PR1739 30. Ja Tawet läks ülles öllipude mäele ühte puhko nuttes, ja ta Pea olli kinnikaetud ja temma käis ilma kingata; ja keik se rahwas, mis temmaga, ollid iggamees oma Pea katnud, ja läksid ülles ühte puhko nuttes.

LT 30. Dovydas ėjo aukštyn Alyvų kalno šlaitu verkdamas, apsigaubęs galvą ir basas. Visi su juo buvę žmonės, apsigaubę galvas, ėjo aukštyn taip pat verkdami.

Luther1912 30. David aber ging den Ölberg hinan und weinte, und sein Haupt war verhüllt, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllt und gingen hinan und weinten.

Ostervald-Fr 30. Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait; il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple aussi qui était avec lui montait, chacun ayant la tête couverte; et en montant ils pleuraient.

RV'1862 30. Y David subió la cuesta de las olivas, subiendo y llorando; llevando cubierta la cabeza, y los piés descalzos. Y todo el pueblo

SVV1770 30 En David ging op door den opgang der olijven, opgaande en wenende, en het hoofd was hem bewonden; en hij zelf ging

que tenía consigo cubrió cada uno su cabeza, y subieron, subiendo y llorando.

barrevoets; ook had al het volk, dat met hem was, een iegelijk zijn hoofd bedekt, en zij gingen op, opgaande en wenende.

PL1881 30. Ale Dawid szedł na górę oliwną wstępując i płacząc, mając głowę przykrytą, i idąc boso; wszystek też lud, który z nim był, zakryli każdy głowę swoję, a szli wstępując i płacząc.

Karoli1908Hu 30. Dávid pedig felméne az olajfáknak hegyén, mentében sírva, fejét beborítva, [17†] saru nélkül ment, és az egész nép, mely vele volt, kiki beborította fejét, és mentökben sírának.

RuSV1876 30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.

БКуліш 30. Давид же ійшов на Оливну Гору, плачучи й окривши голову. Босоніж ійшов він, і ввесь люд, що був з ним, покривши собі голови, йшов плачучи.

FI33/38 31. Ja kun Daavidille kerrottiin, että myös Ahitofel oli salaliittolaisten joukossa Absalomin puolella, sanoi Daavid: Herra, käännä Ahitofelin neuvo hulluudeksi.

Biblia1776 31. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Ahitophelin olevan liitossa Absalomin kanssa, sanoi hän: Herra, tee Ahitophelin neuvo tyhmyydeksi!

CPR1642 31. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Ahitophel olewan lijtos Absalomin cansa sanoi hän: HERra tee Ahitophelin neuwo tyhmydexi.

MLV19 31 And it was told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O Jehovah, I beseech you, turn

KJV 31. And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the

the counsel of Ahithophel into foolishness.

Dk1871 31. Og der det blev David tilkendegivet og sagt: Akitofel er i Forbund med Absalom, da sagde David: Herre, gør dog Akitofels Raad til Daarlighed!

PR1739 31. Ja Tawetile anti teäda ja ööldi: Ahitowel on nende seas, kes sallaja kurja nou peawad Absalomiga; ja Tawet ütles: Oh Jehowa , te pallun ma, Ahitoweli nou jölledaks. ¤

Luther1912 31. Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bund mit Absalom war, sprach er: HERR, mache den Ratschlag Ahithophels zur Narrheit!

RV'1862 31. Y dieron aviso a David, diciendo: Aquitofel también está con los que conspiraron con Absalom. Entónces David dijo: Enloquece ahora, oh Jehová, el consejo de Aquitofel.

PL1881 31. Tedy dano znać Dawidowi, mówiąc: Achitofel jest z tymi, którzy się zbuntowali z Absalomem. I rzekł Dawid: O Panie, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofelowę.

counsel of Ahithophel into foolishness.

KXII 31. Och då David vardt sagdt, att Achitohel var i förbundet med Absalom, sade han: Herre, gör Achitophels rådslag till galenskap.

LT 31. Dovydas, sužinojęs, kad Ahitofelis yra tarp sąmokslininkų pas Abšalomą, meldėsi: ‘‘Viešpatie, meldžiu, paversk Ahitofelio patarimą niekais’‘.

Ostervald-Fr 31. Alors on fit ce rapport à David, et on lui dit: Achithophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô Éternel, déjoue le conseil d'Achithophel!

SVV1770 31 Toen gaf men David te kennen, zeggende: Achitofel is onder degenen, die zich met Absalom hebben verbonden. Dies zeide David: O, HEERE! maak toch Achitofels raad tot zotheid.

Karoli1908Hu 31. Megizenék azonközben Dávidnak, hogy Akhitófel is a pártosok között van Absolonnal, és monda Dávid: Kérlek, óh Uram, hiúsítsd meg [18†] az Akhitófel tanácsát.

RuSV1876 31 Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.

БКуліш 31. Як донесли Давидові: Ахитофел також між зрадниками з Абессаломом, сказав Давид: Поглумись, Господи, над Ахитофелевою радою!

FI33/38 32. Kun sitten Daavid oli tullut vuoren laelle, jossa Jumalaa rukoiltiin, tuli arkilainen Huusai häntä vastaan, ihokas reväistynä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 32. Ja kuin David tuli kukkulalle, kussa Jumalaa rukoiltiin, katso, Husai Arkilainen kohtasi häntä reväistyllä hameella, ja multaa hänen päänsä päällä.

CPR1642 32. JA cuin Dawid tuli cuckulalle cusa Jumalata rucoillan cadzo Husai se Arachiteri cohdais hänen rewäistyllä hamella ja mulda hänen pääns päällä.

MLV19 32 And it happened, that, when David came to the top (of the ascent), where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt upon his head.

KJV 32. And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

Dk1871 32. Og det skete, da David kom op til Toppen, at han der vilde tilbede Gud, se, da kom Arkiteren Husaj ham i Møde med sin Kjortel sønderreven og med Jord, paa sit Hoved.

KXII 32. Och då David kom öfverst på berget, der man plägar tillbedja Gud; si, der mötte honom Husai, den Architen, med sönderrifven kjortel, och jord på hans hufvud.

PR1739 32. Kui Tawet selle mäe otsa sai tulnud, kus

LT 32. Kalno viršūnėje, kur Dovydas garbino

ta Jummalat kummardas, wata siis tulli ta wasto Usai se Arkimees, temma kuub olli löhki kärristud ja muld temma Pea peäl.

Dievą, jį pasitiko arkietis Hušajas su perplėštais drabužiais ir žemėmis apibarstyta galva.

Luther1912 32. Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegt anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

Ostervald-Fr 32. Et lorsque David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, Cushaï l'Arkite, vint à sa rencontre, ayant sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.

RV'1862 32. Y como David llegó a la cumbre para adorar allí a Dios, he aquí Cusai Araquita, que le salió al encuentro trayendo desgarrada su ropa, y tierra sobre su cabeza.

SVV1770 32 En het geschiedde, als David tot op de hoogte kwam, dat hij aldaar God aanbad; ziet, toen ontmoette hem Husai, de Archiet, hebbende zijn rok gescheurd, en aarde op zijn hoofd.

PL1881 32. I stało się, gdy Dawid przyszedł aż na wierzch góry, aby się tam pomodlił Bogu, oto, spotkał się z nim Chusaj Arachita, miawszy rozdarte szaty swe, a proch na głowie swojej.

Karoli1908Hu 32. És a mint feljuta Dávid a hegy tetejére, hogy ott imádkozzék az Istennek, ímé eleibe jöve az Árkeából való Khúsai, [19†] ki ruháját megszaggatá és földet [20†] hinte fejére.

RuSV1876 32 Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его.

БКуліш 32. Як же взійшов Давид на верх гори, де хотїв помолитись Богу, зустрів його Давидів приятель Архієць Хусій в роздертій одежі й з землею на голові.

FI33/38 33. Daavid sanoi hänelle: Jos sinä tulet minun kanssani, niin olet minulle vain kuormaksi.

Biblia1776 33. Ja David sanoi: jos seuraat minua, niin sinä olet minulle kuormaksi.

CPR1642 33. Ja Dawid sanoi: jos sinä seurat minua nijns olet minulle cuormaxi/

MLV19 33 And David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me,

KJV 33. Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

Dk1871 33. Og David sagde til ham: Dersom du gaar bort med mig, da bliver du mig til en Byrde.

KXII 33. Och David sade till honom: Om du går med mig, äst du mig till tunga.

PR1739 33. Ja Tawet ütles temmale: Kui sa moga lähhäd, siis olled sa mulle koormaks.

LT 33. Dovydas jam tarė: ‘‘Jei eisi su manimi, būsi man našta,

Luther1912 33. Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein.

Ostervald-Fr 33. Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge.

RV'1862 33. Y díjole David: Si pasares conmigo, serme has carga:

SVV1770 33 En David zeide tot hem: Zo gij met mij voortgaat, zo zult gij mij tot een last zijn;

PL1881 33. I rzekł mu Dawid: Jeźli pójdziesz ze mną, będziesz mi ciężarem;

Karoli1908Hu 33. És monda néki Dávid: Ha eljösz velem, terhemre leszel nékem;

RuSV1876 33 И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;

БКуліш 33. І рече йому Давид: Як пійдеш ізо мною, то будеш ваготою менї,

FI33/38 34. Mutta jos palaat kaupunkiin ja sanot Absalomille: 'Minä tahdon olla sinun

Biblia1776 34. Mutta jos palajat kaupunkiin ja sanot Absalomille: minä olen sinun palvelias,

palvelijasi, kuningas. Minä olen ennen ollut sinun isäsi palvelija, mutta nyt tahdon olla sinun palvelijasi', niin voit olla minulle avuksi tekemällä Ahitofelin neuvon tyhjäksi.

CPR1642 34. Mutta jos sinä palajat Caupungijn ja sanot Absalomille: minä olen sinun palwelias Cuningas joca ennen sinun Isäs olen cauwan palwellut ja tahdon olla nyt sinun palwelias. Ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuwon tyhjäxi.

MLV19 34 but if you return to the city and say to Absalom, I will be your servant, O king. As I have been your father's servant in time past, so I will now be your servant, then you will defeat for me the counsel of Ahithophel.

Dk1871 34. Men dersom du gaar tilbage til Staden og siger til Absalom: Jeg vil være din Tjener, o Konge! som jeg var din Faders Tjener tilforn, vil jeg nu være din Tjener: Saa gjorde du mig Akitofels Raad til intet.

PR1739 34. Agga kui sa jälle liñna lähhäd ja Absalomile ütled: Kunningas, sinno sullane tahhan ma olla; tännini ollen ma kül so issa kuningas, joka ennen isääs olen kauvan palvellut, ja tahdon olla nyt sinun palvelias: ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuvon tyhjäksi.

KJV 34. But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

KXII 34. Men går du åter i staden, och säger till Absalom: Jag är din tjenare, jag vill höra Konungenom till; jag, som tillförene var dins faders tjenare, vill nu vara din tjenare; så kan du göra Achitophels rådslag om intet.

LT 34. o jei grįši į miestą ir prisidėsi prie Abšalomo, sakydamas jam: ‘Aš noriu būti tavo tarnas, karaliau. Buvau tavo tėvo tarnas

sullane olnud, agga nüüd tahhan ma ka sinno sullane olla: siis woiksid sinna mo heaks Ahitoweli nou tühjaks tehha.

Luther1912 34. Wenn du aber wieder in die Stadt gingest und sprächest zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein; der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: So würdest du mir zugut den Ratschlag Ahithophels zunichte machen.

RV'1862 34. Mas si volvieres a la ciudad, y dijeres a Absalom: rey, yo seré tu siervo: como hasta ahora he sido siervo de tu padre, así seré ahora tu siervo; tú me disiparás el consejo de Aquitofel.

PL1881 34. Ale jeźli się do miasta wrócisz, a rzeczesz do Absaloma: Królu, sługą twoim będę, bom był sługą ojca twego zdawna, ale teraz jam sługą twoim: tedy mi obrócisz wniwecz radę Achitofelową.

RuSV1876 34 но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: „царь, я раб

praeityje, o dabar noriu būti tavo tarnas’, tai Ahitofelio patarimą galėsi niekais paversti.

Ostervald-Fr 34. Mais si tu t'en retournes à la ville, et que tu dises à Absalom: Je suis ton serviteur, ô roi! j'ai servi ton père dès longtemps, et maintenant je te servirai; alors tu déjoueras en ma faveur le conseil d'Achithophel.

SVV1770 34 Maar zo gij weder in de stad gaat, en tot Absalom zegt: Uw knecht, ik zal des konings zijn; ik ben wel uws vaders knecht van te voren geweest, maar nu zal ik uw knecht zijn; zo zoudt gij mij den raad van Achitofel te niet maken.

Karoli1908Hu 34. De ha a városba visszatérsz, és ezt mondod Absolonnak: Te szolgád vagyok, óh király; ennekelőtte a te atyád szolgája voltam, most immár a te szolgád leszek, megronthatod Akhitófelnek ellenem [21†] való tanácsát.

БКуліш 34. Але як вернешся у город і скажеш Абессаломові: Царю, я хочу бути слугою

твой;доселе я был рабом отца твоего, а теперь я – твой раб": то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.

твоїм; я перше був слугою панотцеві твойму, тепер же буду тобі слугою; то обернеш у нівець раду Ахитофелеву.

FI33/38 35. Siellähän ovat sinun kanssasi myöskin papit, Saadok ja Ebjatar; kaikki, mitä kuulet kuninkaan linnasta, ilmoita papeille, Saadokille ja Ebjatarille.

Biblia1776 35. Eikö Zadok ja AbJatar papit ole sinun kanssas? Ja kaikki, mitäs kuulet kuninkaan huoneessa, ilmoita papeille Zadokille ja AbJatarille.

CPR1642 35. Nijn owat Zadoch ja AbJathar Papit sinun cansas ja caicki mitäs cuulet Cuningan huones ilmoita Papeille Zadochille ja AbJatharille.

MLV19 35 And have you not there with you Zadok and Abiathar the priests? Therefore it will be, that whatever thing you will hear out of the king's house, you will tell it to Zadok and Abiathar the priests.

KJV 35. And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

Dk1871 35. Ere ikke ogsaa med dig Præsterne, Zadok og Abjathar? og det skal ske, at hvert Ord, som du hører Kongens Hus, det skal du forkynde Præsterne, Zadok og Abjathar.

KXII 35. Och äro der Zadok och AbJathar Presterna med dig; allt det du hörer utu Konungens hus, må du undervisa Presterna Zadok och AbJathar.

PR1739 35. Eks olle ka seälsammas sinnoga need preestrid Sadok ja Abjatar? nenda woib sündida, et sa keik need asjad, mis sa

LT 35. Su tavimi bus kunigai Cadokas ir Abjataras. Pranešk jiems visa, ką nugirsi karaliaus namuose.

kunninga koiast kuled, preestridele Sadokile ja Abjatarile teäda annad.

Luther1912 35. Auch sind Zadok und Abjathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörst aus des Königs Haus, würdest du ansagen den Priestern Zadok und Abjathar.

RV'1862 35. ¿No estarán allí contigo Sadoc y Abiatar sacerdotes? Por tanto todo lo que oyeres en casa del rey, darás aviso de ello a Sadoc y a Abiatar sacerdotes.

PL1881 35. Azaż tam nie będzie z tobą Sadoka i Abijatara, kapłanów? Przetoż cokolwiek usłyszysz z domu królewskiego, oznajmisz Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom.

RuSV1876 35 Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из домацаря, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.

FI33/38 36. Katso, heillä on siellä mukanaan myös molemmat poikansa, Saadokilla Ahimaas ja Ebjatarilla Joonatan; näiden kautta voitte

Ostervald-Fr 35. Et n'auras-tu pas là avec toi les sacrificateurs Tsadok et Abiathar? Et tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs, Tsadok et Abiathar;

SVV1770 35 En zijn niet Zadok en Abjathar, de priesters, aldaar met u? Zo zal het geschieden, dat gij alle ding, dat gij uit des konings huis zult horen, den priesteren, Zadok en Abjathar, zult te kennen geven.

Karoli1908Hu 35. És ímé veled lesznek ott [22†] Sádók és Abjátár papok; azért minden dolgot, a mit hallándasz a király házából, mondj meg a papoknak, Sádóknak és Abjátárnak.

БКуліш 35. Там же й сьвященник Садок й Абіятар будуть з тобою, й що перечуєш із царської палати, роскажи Садокові та Абіятарові, сьвященникам.

Biblia1776 36. Katso, heidän kaksi poikaansa ovat siellä heidän kanssansa, Ahimaats Zadokin poika ja Jonatan AbJatarin poika: niiden kanssa te

lähettää minulle tiedon kaikesta, mitä kuulette.

CPR1642 36. Cadzo heidän caxi poicans owat heidän cansans Ahimaaz Zadochin poica nijden cansa sinä saat lähettä minulle mitäs cuulet.

saatte lähettää minulle, mitä te kuulette.

MLV19 36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son. And you* will send by them to me everything that you* will hear.

KJV 36. Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

Dk1871 36. Se der er hos dem deres to Sønner Ahimaaz, Zadoks, og Jonathan, Abjathars Søn, og I skulle ved dem sende mig hvert Ord, som I høre.

KXII 36. Och si, när dem äro två deras söner, Ahimaaz, Zadoks, och Jonathan, AbJathars son, genom dem kan du bjuda mig till hvad du förnimmer.

PR1739 36. Wata nende kaks poega on seäl nende jures, Ahimaats Sadoki poeg ja Jonatan Abjatari poeg, ja nende läbbi woite teie keik sannumed, mis teie kulete, mo kätte läkkitada.

LT 36. Pas juos yra abu jų sūnūs: Cadoko sūnus Ahimaacas ir AbjataroJehonatanas; per juos perduok man viską, ką išgirsi‘‘.

Luther1912 36. Siehe, es sind bei ihnen ihre zwei Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars Sohn. Durch die kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

Ostervald-Fr 36. Voici, ils ont là avec eux leurs deux fils, Achimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar; vous me ferez savoir par eux tout ce que vous aurez appris.

RV'1862 36. Y, he aquí que están con ellos sus dos hijos, Aquimaas, el de Sadoc, y Jonatán, el de Abiatar: por mano de ellos me enviaréis aviso de todo lo que oyereis.

SVV1770 36 Ziet, hun beide zonen zijn aldaar bij hen, Ahimaaz, Zadoks, en Jonathan, Abjathars zoon; zo zult gijlieden door hun hand tot mij zenden alle ding, dat gij zult horen.

PL1881 36. Są też tam z nimi dwaj synowie ich, Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abijatara, przez które dacie mi znać o wszystkiem, co jedno usłuszycie.

Karoli1908Hu 36. Ímé ott van velök az ő két [23†] fiok is, Akhimás, a Sádók fia, és Jonathán, az Abjátár fia, kik által nékem mindjárt megizenhetitek, valamit hallotok.

RuSV1876 36 Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.

БКуліш 36. Там при них і оба сини їх: Ахимаас, син Садока, та Йонатан, син Абіятарів; через них доводіть до мене все, що почуєте.

FI33/38 37. Niin Huusai, Daavidin ystävä, meni kaupunkiin, juuri kun Absalom tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 37. Niin Husai Davidin ystävä meni kaupunkiin ja Absalom tuli Jerusalemiin.

CPR1642 37. Nijn Husai Dawidin ystäwä meni Caupungijn ja Absalom tuli Jerusalemijn.

MLV19 37 So Hushai, David's friend, came into the city and Absalom came into Jerusalem.

KJV 37. So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

Dk1871 37. Saa kom Husaj, Davids Ven, til Staden, og Absalom kom til Jerusalem.

KXII 37. Så kom då Husai, Davids vän, i staden, och Absalom kom till Jerusalem.

PR1739 37. Ja Usai Taweti söbber läks liñna, ja

LT 37. Dovydo draugas Hušajas sugrįžo į

Absalom tulli Jerusalemma.

Luther1912 37. Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

RV'1862 37. Así se vino Cusai amigo de David a la ciudad: y Absalom vino a Jerusalem.

PL1881 37. Szedł tedy Chusaj przyjaciel Dawida do miasta, a Absalom też wjechał do Jeruzalemu.

RuSV1876 37 И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.

Jeruzalę, Abšalomui įeinant į ją.

Ostervald-Fr 37. Ainsi Cushaï, l'ami de David, retourna dans la ville. Et Absalom vint à Jérusalem.

SVV1770 37 Alzo kwam Husai, Davids vriend, in de stad; en Absalom kwam te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 37. Elméne azért Khúsai, a Dávid barátja [24†] a városba, Absolon pedig bevonula Jeruzsálembe.

БКуліш 37. От і подавсь Давидів приятель Хусій у город, саме як Абессалом вступав у Ерусалим.

16 luku

Siiba ja Siimei. Huusai ja Ahitofel Absalomin neuvonantajina.

FI33/38 1. Kun Daavid oli kulkenut vähän matkaa vuoren laelta, tuli häntä vastaan Siiba, Mefibosetin palvelija, mukanaan satuloitu aasipari, jonka selässä oli kaksisataa leipää, sata rusinakakkua, sata hedelmää ja leili viiniä.

CPR1642 1. JA cuin Dawid oli wähä käynyt alas wuoren

Biblia1776 1. Ja kuin David oli vähä käynyt alas vuoren kukkulalta, katso, kohtasi hänen Ziba MephiBosetin palvelia kahdella satuloidulla aasilla, joiden päällä oli kaksisataa leipää, ja sata rypälettä rusinoita, ja sata rypälettä fikunia ja leili viinaa.

cuckulalda cadzo cohtais hänen Ziba MephiBosethin palwelia cahdella satuloitulla Asilla joiden päällä oli caxi sata leipä ja sata rypelettä rusinoita ja sata rypelettä ficunita ja leili wijna.

MLV19 1 And when David was a little past the top (of the ascent), behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys and upon them two hundred loaves of bread and a hundred clusters of raisins and a hundred of summer fruits and a jug of wine.

KJV 1. And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

Dk1871 1. Da David var gaaet lidt frem fra Toppen, se, da kom Ziba, Mefiboseths Tjener, imod ham med et Par sadlede Asener, og paa dem vare to Hundrede Brød og hundrede Klaser Rosiner og hundrede Stykker Sommerfrugt og en Flaske Vin.

KXII 1. Och som David något litet var nedergången af berget, si, då mötte honom Ziba, MephiBoseths tjenare, med ett par sadlade åsnar; deruppå voro tuhundrad bröd, och hundrade stycke russin, och hundrade stycke fikon, och en lägel vin.

PR1739 1. Kui Tawet nattukest maad mäe otsa peält sai eddasi läind, siis tulli Siba Mewiboseti sullane ta wasto, ja üks paar eeslid, mis saddulas, ja nende selgas olli kakssadda leiba, ja sadda rossina kobbarat, ja sadda wigi-kakko ja lähker wina.

LT 1. Dovydui paėjus kiek toliau nuo kalno viršūnės, jį sutiko Mefi Bošeto tarnas Ciba su pora asilų, apkrautų dviem šimtais duonos kepalų, šimtu ryšulių džiovintų vynuogių, šimtu ryšulių vasaros vaisių ir odine vyno.

Luther1912 1. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Diener Mephiboseths, mit einem Paar Esel, gesattelt, darauf waren zweihundert Brote und hundert Rosinenkuchen und hundert Feigenkuchen und ein Krug Wein.

Ostervald-Fr 1. Quand David eut un peu dépassé le sommet, voici, Tsiba, serviteur de Méphibosheth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, sur lesquels étaient deux cents pains, et cent paquets de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin.

RV'1862 1. Y COMO David pasó un poco de la cumbre del monte, he aquí Siba el criado de Mifi-boset, que le salía a recibir con un par de asnos enalbardados, y sobre ellos doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien masas de higos pasados, y un cuero de vino.

SVV1770 1 Als nu David een weinig van de hoogte was voortgegaan, ziet, toen ontmoette hem Ziba, Mefiboseths jongen, met een paar gezadelde ezelen, en daarop tweehonderd broden, met honderd stukken rozijnen, en honderd stukken zomervruchten, en een lederen zak wijns.

PL1881 1. A gdy Dawid zszedł trochę z wierzchu góry, oto Syba, sługa Mefiboseta, zaszedł mu drogę z parą osłów osiodłanych, na których było dwieście chlebów, i sto wiązanek rodzynków, i sto wiązanek fig, i łagiew wina.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig Dávid egy kevéssé alább ment a hegy tetejéről, eleibe jöve Siba, a Mefibóset szolgája, két megnyergelt szamárral, melyeken kétszáz kenyér és száz kötés aszúszőlő és száz csomó füge és egy tömlő bor vala.

RuSV1876 1 Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парою навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.

БКуліш 1. Ледві Давид перейшов через гору аж се йде зустріч Сиба, слуга Мемфівостеїв з парою ослів навючених, що несли на собі двістї боханцїв хлїба, сто вінків родзинків, сто вязанок фіґ і бурдюк вина.

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Siiballe: Mitä sinä näillä teet? Siiba vastasi: Aasit ovat kuninkaan perheelle ratsastettaviksi, leipä ja hedelmät palvelijoille syötäviksi ja viini uupuneiden juotavaksi erämaassa.

CPR1642 2. Nijn sanoi Cuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: Asit pitä oleman Cuningan perhelle joilla he ajaisit leiwät ja ficunat palwelioillen joista he söisit ja wijna heidän juodaxens cosca he wäsywät corwes.

MLV19 2 And the king said to Ziba, What do you mean by these? And Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on and the bread and summer fruit for the young men to eat and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.

Dk1871 2. Og Kongen sagde til Ziba: Hvad vil du dermed? og Ziba sagde: Asenerne skulle være for Kongens Hus til at ride paa, og Brødet og Sommerfrugten til at æde for de unge Karle, og Vinen til at drikke for den, som bliver træt i Ørken.

Biblia1776 2. Niin sanoi kuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: aasit pitää oleman kuninkaan perheelle, joilla he ajaisivat, leivät ja fikunat palvelioille, joista he söisivät, ja viina heidän juodaksensa, kuin he väsyvät korvessa.

KJV 2. And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

KXII 2. Då sade Konungen till Ziba: Hvad vill du göra härmed? Ziba sade: Åsnorna skola vara för Konungens husfolk, att de derpå rida; och bröden och fikonen för tjenarena, att de måga äta, och vinet till att dricka, när de varda trötte i öknene.

PR1739 2. Ja kunningas ütles Siba wasto: Kuhho tarwis on need sulle? ja Siba ütles: Need eeslid peawad ollema kunninga perrele söita, ja need leiwad ja wiigi-kakkud poistele süa, ja se wiin neile jua, kes körbes peaksid ärrawässima.

LT 2. Karalius klausė Cibą: ‘‘Kam tau visa tai?’‘ Ciba atsakė: ‘‘Asilai karaliaus namiškiams joti, duona ir vaisiaijaunuoliams valgyti, o vynasnusilpusiems dykumoje atgaivinti’‘.

Luther1912 2. Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: Die Esel sollen für das Haus des Königs sein, darauf zu reiten, und die Brote und Feigenkuchen für die Diener, zu essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste.

Ostervald-Fr 2. Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes serviront de montures pour la maison du roi, et le pain et les fruits d'été sont pour la nourriture des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui seront fatigués dans le désert.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Siba: ¿Qué es esto? Y Siba respondió: Los asnos son para la familia del rey, en que suban: y los panes y la pasa para los criados que coman: el vino para que beban los que se cansaren en el desierto.

SVV1770 2 En de koning zeide tot Ziba: Wat zult gij daarmede? En Ziba zeide: De ezels zijn voor het huis des konings, om op te rijden en het brood en de zomervruchten, om te eten voor de jongens; en de wijn, opdat de moeden in de woestijn drinken.

PL1881 2. Tedy rzekł król do Syby: Na cóż to? I odpowiedział Syba: Osły te dla czeladzi królewskiej, aby na nich jeździła, a chleby i figi, aby jedli słudzy, a wino, aby pił, ktoby ustał na puszczy.

Karoli1908Hu 2. És monda a [1†] király Sibának: Mit akarsz ezzel? Felele Siba: A szamarak a király háznépéé legyenek, hogy rajtok járjanak; a kenyér pedig és a füge, hogy a szolgák megegyék, és a bor, hogy igyék, a ki megfárad a pusztában.

RuSV1876 2 И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И отвечал Сива: ослы длядома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.

БКуліш 2. І питає царь у Сиби: На що се в тебе? І відказує Сиба: Осли про царську челядь на їзду, хліб і овощ на харч прислузї, а вино на питтє потомленим у пустинї.

FI33/38 3. Kuningas sanoi: Mutta missä sinun herrasi poika on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän jäi Jerusalemiin; sillä hän ajatteli: 'Nyt Israelin heimo antaa minulle takaisin isäni kuninkuuden'.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: kussa on herras poika? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän jäi Jerusalemiin, sillä hän sanoi: tänäpänä pitää Israelin huoneen antaman minulle minun isäni valtakunnan.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: cusa on sinun Herras poica? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän jäi Jerusalemijn: sillä hän sanoi: tänäpän pitä Israelin huone andaman minulle minun Isäni waldacunnan.

MLV19 3 And the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem, for he said, Today the house of Israel will restore for me the kingdom of my father.

KJV 3. And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

Dk1871 3. Og Kongen sagde: Men hvor er din Herres Søn? og Ziba sagde til Kongen: Se, han blev i Jerusalem; thi han sagde: I Dag skal Israels

KXII 3. Konungen sade: Hvar är dins herras son? Ziba sade till Konungen: Si, han blef i Jerusalem; ty han sade: I dag varder Israels

Hus give mig min Faders Rige igen.

PR1739 3. Ja kunningas ütles: Kus siis so issanda poeg on? ja Siba ütles kunninga wasto: Wata temma jäi Jerusalemma, sest ta ütles: Tänna wöttab Israeli suggu mulle mo issa kunningrigi jälle sata.

Luther1912 3. Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum König: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wiedergeben.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: He aquí, él se ha quedado en Jerusalem porque ha dicho: Hoy me volverán la casa de Israel el reino de mi padre.

PL1881 3. I rzekł mu król: A gdzież jest syn pana twego? I odpowiedział Syba królowi: Oto został w Jeruzalemie; albowiem mówił: Dziś mi przywróci dom Izraelski królestwo ojca mego.

RuSV1876 3 И сказал царь: где сын господина твоего? И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то

hus mig igengifvandes mins faders rike.

LT 3. Karalius klausė: ‘‘Kur yra tavo valdovo sūnus?’‘ Ciba atsakė karaliui: ‘‘Jis pasiliko Jeruzalėje, sakydamas: ‘Šiandien Izraelis man sugrąžins mano tėvo karalystę’ ‘‘.

Ostervald-Fr 3. Et le roi dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voilà, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

SVV1770 3 Toen zeide de koning: Waar is dan de zoon uws heren? En Ziba zeide tot den koning: Zie, hij blijft te Jeruzalem, want hij zeide: Heden zal mij het huis Israels mijns vaders koninkrijk wedergeven.

Karoli1908Hu 3. És monda a király: Hol van most a te uradnak [2†] fia? Felele Siba a királynak: Ímé Jeruzsálemben marada, mert azt mondja: Visszaadja [3†] ma nékem Izráel háznépe az én atyámnak országát.

БКуліш 3. І питає царь: Де ж син твого пана? І відказує Сиба цареві: Зіставсь у Ерусалимі, бо каже: Тепер дом Ізрайлїв оддасть менї

дом Израилев возвратит мне царство отца моего.

отецьке царство!

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi Siiballe: Katso, kaikki, mitä Mefibosetilla on, tulee sinun omaksesi. Siiba vastasi: Minä kumarran; suo minun saada armo sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas.

CPR1642 4. Cuningas sanoi Ziballe: cadzo caicki cuin MephiBosethillä on pitä sinun oleman Ziba sanoi: minä rucoilen nöyräst anna minun löytä armo sinun edesäs minun Herran Cuningas.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi Ziballe: katso, kaikki mitä MephiBosetilla on, pitää sinun oleman. Ziba sanoi: minä rukoilen nöyrästi, anna minun löytää armo sinun edessäs, herrani kuningas.

MLV19 4 Then the king said to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is your. And Ziba said, I bow-down. Let me find favor in your sight, my lord, O king.

KJV 4. Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til Ziba: Se, alt det, som Mefiboseth har, skal være dit; og Ziba sagde: Jeg nedbøjer mig, lad mig finde Naade for dine Øjne, min Herre Konge!

KXII 4. Konungen sade till Ziba: Si, allt det MephiBoseth hafver, skall vara ditt. Ziba sade med tillbedjande: Låt mig finna nåd för dig, min herre Konung.

PR1739 4. Ja kunningas ütles Sibale: Wata keik, mis Mewiboseti pärralt on, annan ma sulle; ja Siba ütles: Ma kummardan, lasse mind armo

LT 4. Karalius tarė Cibai: ‘‘Kas buvo Mefi Bošeto, dabar priklauso tau’‘. Ciba atsakė: ‘‘Nuolankiai maldauju tave, mano valdove

leida so melest, mo issand kunningas.

Luther1912 4. Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich neige mich; laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.

RV'1862 4. Entónces el rey dijo a Siba: He aquí, sea tuyo todo lo que tiene Mifi-boset. Y respondió Siba inclinándose: Rey señor mío, halle yo gracia delante de tí.

PL1881 4. Zatem rzekł król do Syby: Oto twoje jest wszystko, cokolwiek miał Mefiboset. I rzekł Syba, pokłon uczyniwszy: Niech znajdę łaskę przed oczyma twemi, królu, panie mój.

RuSV1876 4 И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах господина моего царя!

FI33/38 5. Kun kuningas Daavid tuli Bahurimiin, niin katso, sieltä tuli mies, joka oli sukua Saulin perheelle, nimeltä Siimei, Geeran poika; hän tuli ja kiroili tullessaan.

karaliau, leisk man surasti malonę tavo akyse’‘.

Ostervald-Fr 4. Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphibosheth, est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne! Que je trouve grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur!

SVV1770 4 Zo zeide de koning tot Ziba: Zie, het zal het uwe zijn alles wat Mefiboseth heeft. En Ziba zeide: Ik buig mij neder, laat mij genade vinden in uw ogen, mijn heer koning!

Karoli1908Hu 4. És monda a király Sibának: Ímé minden [4†] tied legyen, valamije volt Mefibósetnek. Monda akkor Siba: Meghajtom magamat; vajha kegyelmet találnék előtted, óh uram király!

БКуліш 4. І рече цар Сибі: Оце ж усе, що було Мемфівостеєве, нехай буде твоє. І сказав Сиба, падаючи ниць: Ой коли б ти був ласкавий до мене, царю й пане мій!

Biblia1776 5. Kuin kuningas David tuli Bahurimiin, katso, sieltä tuli yksi mies Saulin huoneen suvusta, Simei nimeltä, Geran poika, se läksi ulos ja kiroili käydessänsä,

CPR1642 5. COsca Cuningas Dawid tuli Bahurimijn cadzo sieldä tuli yxi mies Saulin sucucunnast Simei nimeldä Geran poica joca kiroili käydesäns.

MLV19 5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Saul whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, cursing as he came.

KJV 5. And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

Dk1871 5. Og Kong David kom tilBahurim, og se, der gik en Mand derudefra af Sauls Huses Slægt, hvis Navn ar Simei, Geras Søn, som gik ud og vedblev at bande ham.

KXII 5. Då nu Konung David kom till Bahurim, si, då gick der en man utaf Sauls hus slägt, han het Simei, Gera son; han gick ut och bannades;

PR1739 5. Ja kui kunningas Tawet Pahurimi läks, wata siis tulli seält üks mees wälja, kes Sauli seltsi sugguwössast, ja ta nimmi olli Simei Kera poeg, se tulli wälja ja sajatas ühte puhko,

LT 5. Karaliui Dovydui atvykus į Bahurimą, Sauliaus giminės vyras Šimis, Geros sūnus, išėjo ir keikė eidamas.

Luther1912 5. Da aber der König bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Sauls, der hieß Simei, der Sohn Geras; der ging heraus und fluchte

Ostervald-Fr 5. Puis le roi David vint jusqu'à Bachurim; et voici, il en sortit un homme, de la famille de la maison de Saül, nommé Shimeï, fils de Guéra. Il s'avança en maudissant,

RV'1862 5. Y vino el rey David hasta Bajurim: y, he aquí, salía uno de la familia de la casa de

SVV1770 5 Als nu de koning David tot aan Bahurim kwam, ziet, toen kwam van daar een man

Saul, el cual se llamaba Semeí, hijo de Gera: y salía maldiciendo,

uit, van het geslacht van het huis van Saul, wiens naam was Simei, de zoon van Gera; hij ging steeds voort, en vloekte.

PL1881 5. I przyszedł król Dawid aż do Bahurym, a oto, stamtąd mąż wyszedł z rodu domu Saulowego, a imię jego było Semej, syn Giery; który wyszedłszy, idąc złorzeczył.

Karoli1908Hu 5. Elméne azután Dávid király Bahurimig, és ímé onnan egy férfi jöve ki a Saul nemzetségéből való, kinek neve Sémei [5†] vala, Gérának fia, és kijövén szidalmazza vala őket.

RuSV1876 5 Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,

БКуліш 5. Як дойшов же царь Давид до Бахурима, дивиться, йде звідти чоловік з родини Саулового дому, на ймя Семей Геренко; він ішов проклинаючи.

FI33/38 6. Ja hän viskeli kivillä Daavidia ja kaikkia kuningas Daavidin palvelijoita, vaikka kaikki väki ja kaikki urhot olivat hänen oikealla ja vasemmalla puolellaan.

Biblia1776 6. Ja paiskeli kiviä Davidin puoleen, ja kaikkia kuningas Davidin palvelioita vastaan; sillä kaikki kansa ja kaikki väkevät olivat hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 6. Ja paiskeli kiwiä Dawidin puoleen ja caicki Cuningas Dawidin palwelioita wastan: sillä caicki Canssa ja caicki ne wäkewät olit hänen oikialla ja wasemalla puolellans.

MLV19 6 And he cast stones at David and at all the servants of king David and all the people and all the mighty men were on his right hand

KJV 6. And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right

and on his left.

Dk1871 6. Og han dog efter David og efter alle Kong Davids Tjenere med Stene, og alt Folket og alle de vældige vare ved højre og venstre Side af ham.

PR1739 6. Ja wiskas Tawetit ja keik kunninga Taweti sullased kiwwidega, ja keik rahwas ja keik need wäggewad ollid ta parremal ja ta pahhemal polel.

Luther1912 6. und warf David mit Steinen und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken.

RV'1862 6. Y echando piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los valientes hombres estaban a su diestra y a su siniestra.

PL1881 6. A ciskał kamieómi na Dawida, i na wszystkie sługi króla Dawida, choć wszystek lud, i wszystko rycerstwo szło po prawej stronie jego, i po lewej stronie jego.

RuSV1876 6 и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все

hand and on his left.

KXII 6. Och kastade stenar åt David, och åt alla Konung Davids tjenare; ty allt folk och alle de väldige voro vid hans högra, och vid hans venstra sido.

LT 6. Jis mėtė akmenimis Dovydą bei visus jo tarnus; karalius buvo apsuptas žmonių ir karių.

Ostervald-Fr 6. Et il jeta des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, et tous les hommes vaillants, à sa droite et à sa gauche.

SVV1770 6 En hij wierp David met stenen, mitsgaders alle knechten van den koning David, hoewel al het volk en al de helden aan zijn rechter- en aan zijn linkerhand waren.

Karoli1908Hu 6. És kővel hajigálá Dávidot és Dávid királynak minden szolgáit, jóllehet az egész nép és az erős férfiak mindnyájan az ő jobb és balkeze felől valának.

БКуліш 6. Та й метав на Давида й на всїх слуг двору Давидового камінне́м, дарма що

храбрые были по правую и по левую сторону царя .

ввесь люд і всї лицарі йшли праворуч і лїворуч його.

FI33/38 7. Ja kiroillessaan häntä Siimei sanoi näin: Pois, pois, sinä murhamies, sinä kelvoton!

Biblia1776 7. Ja Simei sanoi näin kiroillessansa häntä: ulos, ulos tänne, sinä verikoira, sinä Belialin mies!

CPR1642 7. Ja Simei sanoi näin kiroillesans: ulos ulos tänne sinä wericoira sinä Belialin mies. HERra on maxanut sinulle caiken Saulin perhen ettäs olet tullut hänen siaans Cuningaxi.

MLV19 7 And thus said Shimei when he cursed, Begone, begone, you man of blood and worthless fellow.

KJV 7. And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

Dk1871 7. Og Simei sagde saa, der han bandede: Gak ud; gak ud, du blodgerrige Mand og du Belials Mand!

KXII 7. Och sade Simei, då han bannades: Härut, härut, du blodhund, du Belials man!

PR1739 7. Ja Simei ütles nenda, kui ta sajatas: minne wälja, minne wälja sinna werremees ja pahharetti mees.

LT 7. Šimis keikdamas sakė: ‘‘Išeik, išeik, tu kraugery, Belialo žmogau.

Luther1912 7. So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du heilloser Mann!

Ostervald-Fr 7. Et Shimeï parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, méchant homme!

RV'1862 7. Y decía Semeí maldiciéndole: Sal: Sal,

SVV1770 7 Aldus nu zeide Simei in zijn vloeken: Ga uit,

varón de sangres, y varón impío.

ga uit, gij, man des bloeds, en gij, Belials man!

PL1881 7. I tak mówił Semej, złorzecząc mu: Wynijdź, wynijdź mężu krwi, i mężu niezbożny.

Karoli1908Hu 7. És így szóla Sémei szitkozódása közben: Eredj, eredj te [6†] vérszopó és istentelen ember!

RuSV1876 7 Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи,убийца и беззаконник!

БКуліш 7. І кричав Семей клянучи: Втїкай, втїкай, убийнику й безбожнику!

FI33/38 8. Herra kostaa sinulle kaiken Saulin perheen veren, hänen, jonka sijaan sinä olet tullut kuninkaaksi. Ja Herra antaa nyt kuninkuuden sinun poikasi Absalomin käteen. Ja katso, sinä olet itse joutunut onnettomuuteen, sillä murhamies sinä olet.

Biblia1776 8. Herra on maksanut sinulle kaiken Saulin huoneen veren, ettäs olet tullut hänen siaansa kuninkaaksi. Ja Herra on antanut valtakunnan pojalles Absalomille; ja katso, nyt sinä olet sinun pahuudessas, sillä sinä olet verikoira.

CPR1642 8. Nyt on HERra andanut waldacunnan sinun pojalles Absalomille ja cadzo nyt sinä olet sinun pahudesas sillä sinä olet wericoira.

MLV19 8 Jehovah has returned upon you all the blood of the house of Saul in whose stead you have reigned. And Jehovah has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son, and behold, you are (taken) in your own mischief because you are a man of blood.

KJV 8. The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

Dk1871 8. Herren har betalt dig alt Sauls Huses Blod, hans i hvis Sted du er bleven Konge, Herren har givet Riget i din Absaloms Haand, og se, du er i din Ulykke, thi du er en blodgerrig Mand.

KXII 8. Herren hafver vedergullit dig allt Sauls hus blod, att du äst vorden Konung i hans stad; nu hafver Herren gifvit riket i din sons Absaloms hand; och si, nu tränger dig din olycka; ty du äst en blodhund.

PR1739 8. Jehowa on so kätte maksnud keik Sauli sou werd, kelle assemele sa olled kunningaks sanud: nüüd on Jehowa se kunningrigi so poia Absalomi kätte annud; ja wata sa olled ommas önnetusses, sest sa olled werremees.

LT 8. Viešpats atmokėjo tau už visą Sauliaus namų kraują, kurio vietoje tu pasidarei karaliumi. Viešpats atidavė karalystę tavo sūnui Abšalomui. Dabar tu patekai nemalonėn, nes esi kraugerys’‘.

Luther1912 8. Der HERR hat dir vergolten alles Blut des Hauses Sauls, daß du an seiner Statt bist König geworden. Nun hat der HERR das Reich gegeben in die Hand deines Sohnes Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück; denn du bist ein Bluthund.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu régnais; et l'Éternel a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom, et te voilà dans ton propre malheur, parce que tu es un homme de sang!

RV'1862 8. Jehová te ha dado el pago de todas las sangres de la casa de Saul, en lugar del cual tú has reinado: mas Jehová ha entregado el reino en mano de tu hijo Absalom: y, he aquí tú eres tomado en tu maldad: porque eres varón de sangres.

SVV1770 8 De HEERE heeft op u doen wederkomen al het bloed van Sauls huis, in wiens plaats gij geregeerd hebt; nu heeft de HEERE het koninkrijk gegeven in de hand van Absalom, uw zoon; zie nu, gij zijt in uw ongeluk, omdat gij een man des bloeds zijt.

PL1881 8. Obrócił na cię Pan wszystkę krew domu

Karoli1908Hu 8. Megfizet most az Úr néked Saul egész

Saulowego, na któregoś miejscu królował, a podał Pan królestwo w ręce Absaloma, syna twego; a otoś ty we złem twojem, boś jest mężem krwi.

házanépének [7†] véréért, a ki helyett te uralkodol; és adta az Úr az országot a te fiadnak, Absolonnak: és ímé te nyomorúságban vagy, mert vérszopó ember vagy!

RuSV1876 8 Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде,ибо ты – кровопийца.

БКуліш 8. Господь перенїс на тебе усю кров Саулового дому, що ти намість його зробивсь царем, і передав Господь царство твойму синові Абессаломові, а тепер прийшла на тобе лиха година, бо ти чоловік крові.

FI33/38 9. Niin Abisai, Serujan poika, sanoi kuninkaalle: Miksi tuo koiranraato saa kiroilla herraani, kuningasta? Anna minun mennä ja lyödä häneltä pää poikki.

Biblia1776 9. Silloin Abisai ZeruJan poika sanoi kuninkaalle: pitääkö tämän kuolleen koiran kiroileman herraani kuningasta? Minä menen ja lyön häneltä pään pois.

CPR1642 9. SIlloin Abisai ZeruJan poica sanoi Cuningalle: pitäkö tämän cuollen coiran kiroileman minun Herrani Cuningasta minä menen ja lyön häneldä pään pois.

MLV19 9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over, I beseech you and take off his head.

KJV 9. Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

Dk1871 9. Da sagde Abisaj, Zerujas Søn, til Kongen: Hvorfor skulde denne døde Hund bande min Herre Kongen? Kære, lad mig gaa over, og jeg vil tage hans Hoved.

PR1739 9. Ja Seruja poeg Abisai ütles kunninga wasto: Mikspärrast peab sesinnane surnud koer mo issandat kunningast sajatama? et lasse ma lähhän ja kissun ta Pea otsast ärra.

Luther1912 9. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, sprach zu dem König: Sollte dieser tote Hund meinem Herrn, dem König, fluchen? Ich will hingehen und ihm den Kopf abreißen.

RV'1862 9. Y Abisaí, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué maldice este perro muerto a mi señor el rey? Yo te ruego que me dejes pasar, y quitarle he la cabeza.

PL1881 9. I rzekł Abisaj, syn Sarwii, do króla: Czemuż złorzeczy ten zdechły pies królowi, panu memu? Niech idę proszę, a utnę głowę jego.

RuSV1876 9 И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.

KXII 9. Men Abisai, ZeruJa son, sade till Konungen: Skall denne döde hunden banna min herra Konungen? Jag vill gå bort, och hugga hufvudet af honom.

LT 9. Cerujos sūnus Abišajas paklausė karaliaus: ‘‘Kodėl šitas pastipęs šuo keikia mano valdovą karalių? Leisk man nueiti ir nuimti jam galvą’‘.

Ostervald-Fr 9. Alors Abishaï, fils de Tséruja, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Permets que je m'avance, et que je lui ôte la tête!

SVV1770 9 Toen zeide Abisai, de zoon van Zeruja, tot den koning: Waarom zou deze dode hond mijn heer den koning vloeken? Laat mij toch overgaan en zijn kop wegnemen.

Karoli1908Hu 9. Monda pedig Abisai, Sérujának fia, a [8†] királynak: Hogyan szidalmazhatja ez a holt eb az én uramat, a királyt? Majd én elmegyek és fejét veszem.

БКуліш 9. І каже Абесса Саруєнко цареві: Як важиться сей здохлий пес проклинати пана мого царя? Пійду й зітну йому голову!

FI33/38 10. Mutta kuningas vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat? Jos hän kiroilee ja jos Herra on käskenyt häntä: 'Kiroile Daavidia', niin kuka voi sanoa: 'Miksi teet niin?'

CPR1642 10. Cuningas sanoi: te ZeruJan lapset mitä minun on tekemist teidän cansan? anna hänen kirota sillä HERra on hänelle sanonut: kiroile Dawidit cuca taita nyt sanoa mixis nijn teet?

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: te ZeruJan pojat, mitä minun on teidän kanssanne? Anna hänen kirota; sillä Herra on hänelle sanonut: kiroile David. Kuka taitaa nyt sanoa: miksis niin teet?

MLV19 10 And the king said, What have I to do with you*, you* sons of Zeruiah? Because he curses and because Jehovah has said to him, Curse David, who then will say, Why have you done so?

KJV 10. And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

Dk1871 10. Men Kongen sagde: Hvad har jeg med eder at gøre, I Zerujas Sønner? naar han bander, og Herren har sagt til ham: Band David! hvo kan da sige: Hvorfor gjorde du saa?

KXII 10. Konungen sade: I ZeruJa barn, hvad hafver jag skaffa med eder? Låt honom banna, ty Herren hafver budit honom banna David. Ho kan nu säga, hvi gör du så?

PR1739 10. Agga kunningas ütles: Mis mul on teiega teggemist, Seruja poiad? sajatago temma nenda peäle, sest nenda on Jehowa temmale

LT 10. Karalius atsakė: ‘‘Kas man ir jums, Cerujos sūnūs! Jis keikia, kadangi Viešpats jam liepė: ‘Keik Dovydą!’ Kas gali klausti:

üttelnud: Sajata Tawetit! ja kes woib öölda: Mikspärrast teed sa nenda?

‘Kodėl taip darai?’ ‘‘

Luther1912 10. Der König sprach: Ihr Kinder der Zeruja, was habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der HERR hat's ihn geheißen: Fluche David! Wer kann nun sagen: Warum tust du also?

Ostervald-Fr 10. Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruja? Qu'il maudisse; car l'Éternel lui a dit: Maudis David; qui donc lui dira: Pourquoi fais-tu ainsi?

RV'1862 10. Y el rey respondió: ¿Qué tengo yo con vosotros, hijos de Sarvia? El maldice así, porque Jehová le ha dicho que maldiga a David: ¿quién pues le dirá: Por qué lo haces así?

SVV1770 10 Maar de koning zeide: Wat heb ik met u te doen, gij zonen van Zeruja? Ja, laat hem vloeken; want de HEERE toch heeft tot hem gezegd: Vloek David; wie zou dan zeggen: Waarom hebt gij alzo gedaan?

PL1881 10. Ale król rzekł: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, że złorzeczy? Ponieważ mu Pan rzekł: Złorzecz Dawidowi, i któżby śmiał rzec: Czemu tak czynisz?

Karoli1908Hu 10. Monda pedig a király: Mi közöm van veletek, Sérujának [9†] fiai? Hadd szidalmazzon, mert az Úr mondotta néki: Szidalmazzad Dávidot; és ki mondhatja néki: Miért míveled ezt?

RuSV1876 10 И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?

БКуліш 10. Царь же рече: Яке вам дїло до мене, Саруєнки? Нехай він проклинає, бо се Господь допустив йому, проклинати Давида. Хто ж тут скаже: Як важишся ти на се?

FI33/38 11. Ja Daavid sanoi vielä Abisaille ja kaikille

Biblia1776 11. Ja David sanoi Abisaille ja kaikille

palvelijoillensa: Katso, oma poikani, joka on lähtenyt minun ruumiistani, väijyy henkeäni; miksi ei sitten tämä benjaminilainen? Antakaa hänen olla, kiroilkoon vain; sillä Herra on häntä käskenyt.

CPR1642 11. Ja Dawid sanoi Abisaille ja caikille hänen palwelioillens: cadzo minun poican joca minun cupeistani tullut on seiso minun hengeni perään mixei sijs pidä myös Jeminin pojan? anna hänen asettua kiroilemast: sillä HERra on hänelle sanonut.

MLV19 11 And David said to Abishai and to all his servants, Behold, my son, who came out from my guts, seeks my life. How much more this Benjamite? Let him alone and let him curse, for Jehovah has bidden him.

Dk1871 11. Og David sagde til Abisaj og til alle sine Tjenere: Se, min Søn, som er kommen af mit Liv, søger efter mit Liv, og hvi skulde ikke meget mere nu denne Benjaminit gøre det? lader ham være og lader ham bande, thi Herren har sagt det til ham.

PR1739 11. Ja Tawet ütles Abisai wasto ja keikide palvelioillensa: katso, minun poikani, joka minun kupeistani tullut on, seisoo minun henkeni perään: miksi ei siis pidä myös Jeminin pojan? Antakaat hänen kiroilla, sillä Herra on hänelle sanonut.

KJV 11. And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

KXII 11. Och David sade till Abisai, och till alla sina tjenare: Si, min son, som af mitt lif kommen är, går mig efter mitt lif; hvi ock icke nu Jemini son? Låt honom betämma, att han bannar; ty Herren hafver så budit honom.

LT 11. Dovydas kalbėjo Abišajui ir visiems

omma sullaste wasto: Wata mo poeg, kes mo sissekonnast on wäljatulnud, käib mo hinge peäle; ja kui paljo ennam nüüd Jemini poeg? jätke tedda, et ta sajatab, sest Jehowa on temmale seddaüttelnud.

tarnams: ‘‘Štai mano paties sūnus ieško mano gyvybės. Tuo labiau šis benjaminas. Palikite jį ramybėje, tegul jis keikia, nes jam taip liepė Viešpats.

Luther1912 11. Und David sprach zu Abisai und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, steht mir nach meinem Leben; warum nicht auch jetzt der Benjaminiter? Laßt ihn, daß er fluche; denn der HERR hat's ihn geheißen.

Ostervald-Fr 11. Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie. Combien plus maintenant ce Benjamite! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

RV'1862 11. Y dijo David a Abisaí, y a todos sus siervos: He aquí, que mi hijo, que ha salido de mi vientre, asecha a mi vida, ¿cuánto más ahora un hijo de Jemini? Dejádle que maldiga, que Jehová se lo ha dicho.

SVV1770 11 Voorts zeide David tot Abisai en tot al zijn knechten: Ziet, mijn zoon, die van mijn lijf is voortgekomen, zoekt mijn ziel; hoeveel te meer dan nu deze zoon van Jemini? Laat hem geworden, dat hij vloeke, want de HEERE heeft het hem gezegd.

PL1881 11. Nadto rzekł Dawid do Abisajego i do wszystkich sług swoich: Oto syn mój, który wyszedł z żywota mego, szuka duszy mojej, jakoż daleko więcej teraz syn Jemini? Zaniechajcie go, niech złorzeczy; boć mu Pan rozkazał.

Karoli1908Hu 11. És monda Dávid Abisainak és minden szolgáinak: Íme az én fiam, ki az én ágyékomból [10†] származott, kergeti az én életemet: hogyne cselekedné tehát e Benjáminita? Hagyjatok békét néki, hadd szidalmazzon; mert az Úr mondotta néki.

RuSV1876 11 И сказал Давид Авессе и всем слугам

БКуліш 11. І говорив Давид Абессі й усему дворові

своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;

свойму: Коли мій син, що вийшов із мого тїла, важить на мою душу, так ще більше сей Беняминїй. Не чіпай його, нехай проклинає, бо се повелїв йому Господь.

FI33/38 12. Ehkä Herra vielä näkee minun kurjuuteni, ja ehkä Herra maksaa minulle hyvällä sen kirouksen, joka tänä päivänä kohtaa minua.

Biblia1776 12. Mahtaa tapahtua: Herra katsoo minun viheliäisyyttäni, ja Herra maksaa minulle hyvällä, sen kun hän minua tänäpänä kiroilee.

CPR1642 12. Mahta tapahtua: HERra cadzo minun wiheljäisyttäni ja maxa minulle hywällä sen cuin hän minua tänäpän kiroile.

MLV19 12 It may be that Jehovah will look on the wrong done to me and that Jehovah will reward me good for (his) cursing of me this day.

KJV 12. It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

Dk1871 12. Maaske Herren skal se til min Elendighed, og Herren skal betale mig godt i Stedet for hans Forbandelse paa denne Dag.

KXII 12. Må hända, att Herren ser till mina bedröfvelse, och Herren löner mig med godo dessa bannor, som jag lider i dag.

PR1739 12. Ehk Jehowa wöttab mo willetsusse peäle wadata, et Jehowa mulle head tassub temma tännapäise sajatamisse eest.

LT 12. Gal Viešpats pažvelgs į mano sielvartą ir man atmokės geru už jo šiandieninius keiksmus’‘.

Luther1912 12. Vielleicht wird der HERR mein Elend

Ostervald-Fr 12. Peut-être que l'Éternel regardera mon

ansehen und mir mit Gutem vergelten sein heutiges Fluchen.

affliction, et que l'Éternel me rendra du bien au lieu des malédictions de ce jour.

RV'1862 12. Quizá Jehová mirará a mi aflicción, y me dará Jehová bien por sus maldiciones hoy.

SVV1770 12 Misschien zal de HEERE mijn ellende aanzien; en de HEERE zal mij goed vergelden voor zijn vloek, te dezen dage.

PL1881 12. Snać wejrzy Pan na utrapienie moje, a odda mi Pan dobrem za złorzeczenia jego dzisiejsze.

Karoli1908Hu 12. Netalán reá tekint az Úr az én nyomorúságomra, és jóval [11†] fizet még ma nékem az Úr az ő átka helyett.

RuSV1876 12 может быть, Господь призрит на уничижение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.

БКуліш 12. Може зглянеться Господь на моє пониженнє й відплатить менї добром за теперішний проклін.

FI33/38 13. Ja Daavid kulki miehinensä tietä myöten, ja Siimei kulki pitkin vuoren kuvetta rinnan hänen kanssansa, kiroili kulkiessaan ja viskeli kiviä ja heitteli soraa.

Biblia1776 13. Ja David meni väkinensä tietä myöten; mutta Simei kävi hänen kohdallansa mäen viertä myöten, ja käyden kiroili, lasketti kiviä hänen puoleensa ja viskeli multaa.

CPR1642 13. Ja Dawid meni wäkinens tietäns myöden mutta Simei käwi hänen siwullans mäen wiertä myöden ja kiroili heitä lasketti kiwiä hänen puoleens ja wiskeli mulda.

MLV19 13 So David and his men went by the way and Shimei went along on the hill-side opposite him and cursed as he went and threw stones at him and cast dust.

KJV 13. And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

Dk1871 13. Saa gik David og hans Mænd paa Vejen; men Simei gik frem ved Siden af Bjerget tværs over for ham og blev ved at bande og slog med Stene tværs over for ham og støvede med Støvet.

KXII 13. Alltså gick David med sitt folk framåt vägen; men Simei gick ut med bergssidone jemte vid honom, och bannades, och kastade stenar till honom, och hof jord.

PR1739 13. Nenda käis Tawet ja ta mehhed tee peäl, ja Simei käis ikka mägge möda ta kohhal ja sajatas ühte puhko, ja wiskas kiwwidega temma kohta ja tolmotas mulla-tükkidega.

LT 13. Dovydas ėjo keliu su savo vyrais, o Šimis-kalno šlaitu šalia jo keikdamas, mėtydamas akmenimis ir barstydamas dulkes.

Luther1912 13. Also ging David mit seinen Leuten des Weges; Aber Simei ging an des Berges Seite her ihm gegenüber und fluchte und warf mit Steinen nach ihm und besprengte ihn mit Erdklößen.

Ostervald-Fr 13. David et ses gens continuaient donc leur chemin; et Shimeï marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui; et en marchant il maudissait, et il jetait des pierres contre lui, et soulevait la poussière.

RV'1862 13. Y como David y los suyos iban por el camino, Semeí iba por el lado del monte delante de él, andando y maldiciendo, y arrojando piedras delante de él, y esparciendo polvo.

SVV1770 13 Alzo ging David met zijn lieden op den weg; en Simei ging al voort langs de zijde des bergs tegen hem over, en vloekte, en wierp met stenen van tegenover hem, en stoof met stof.

PL1881 13. A tak szedł Dawid, i mężowie jego drogą, a Semej szedł stroną góry przeciwko niemu, a idąc złorzeczył, i ciskał kamieómi przeciw niemu, i miotał prochem.

Karoli1908Hu 13. És megy vala Dávid és az ő népe az úton, Sémei pedig a hegyoldalon átellenében menvén, mentében átkozódik [12†] és köveket hajigál vala ő ellenébe, és port hány

vala.

RuSV1876 13 И шел Давид и люди его своим путем, а Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.

БКуліш 13. От і йшов Давид із людьми своїми своєю дорогою. Семей же йшов попід горою поровень з ним; ійшов і проклинав та метав каміннєм і землею на них.

FI33/38 14. Kun kuningas ja kaikki väki, joka oli hänen kanssansa, oli tullut Ajefimiin, hengähti hän siellä.

Biblia1776 14. Ja kuningas vaelsi, ja kaikki kansa joka oli hänen kanssansa oli väsyksissä; ja hän lepäsi siinä.

CPR1642 14. JA Cuningas waelsi ja caicki Canssa cuin hänen cansans oli oli wäsyxis ja lewäis sijnä.

MLV19 14 And the king and all the people who were with him, came weary and he refreshed himself there.

KJV 14. And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

Dk1871 14. Og Kongen kom ind og alt Folket, som var med ham, som vare trætte, og de vederkvægedes der.

KXII 14. Och Konungen kom derin, och allt folket, som med honom var, trötte; och vederqvickte sig der.

PR1739 14. Ja kunningas tulli senna keige rahwaga, mis temma jures, ja ollid ärrawässinud, ja ta hingas seäl.

LT 14. Pagaliau karalius ir visi jo žmonės pavargo ir ten ilsėjosi.

Luther1912 14. Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde und erquickte sich daselbst.

Ostervald-Fr 14. Ainsi le roi David et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils reprirent haleine.

RV'1862 14. Y el rey y todo el pueblo que con él estaba, llegaron cansados, y descansó allí.

SVV1770 14 En de koning kwam in, en al het volk, dat met hem was, moede zijnde; en hij verkwikte zich aldaar.

PL1881 14. I przyszedł król ze wszystkim ludem, który był przy nim spracowany, i tamże odpoczął.

Karoli1908Hu 14. Eljuta annakutána a király és az egész nép, mely vele vala, Ajefimbe, és ott megnyugovék.

RuSV1876 14 И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.

БКуліш 14. І добравсь утомлений царь із усїм людом, що був при йому, (до Бахурима) й оддихав там.

FI33/38 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, olivat tulleet Jerusalemiin; ja Ahitofel oli hänen kanssansa.

Biblia1776 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, tulivat Jerusalemiin; ja Ahitophel hänen kanssansa.

CPR1642 15. MUtta Absalom ja caicki Israelin miehet tulit Jerusalemijn ja Ahitophel hänen cansans.

MLV19 15 And Absalom and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem and Ahithophel with him.

KJV 15. And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

Dk1871 15. Men Absalom og alt Folket, Israels Mænd, kom til Jerusalem, og Akitofel med ham.

KXII 15. Men Absalom och allt folket, Israels män, kommo till Jerusalem, och Achitophel med honom.

PR1739 15. Ja Absalom ja keik rahwas Israeli mehhed

LT 15. Abšalomas su visais žmonėmis atėjo į

ollid tulnud Jerusalemma, ja Ahitowel temmaga.

Luther1912 15. Aber Absalom und alles Volk der Männer Israels kamen gen Jerusalem und Ahithophel mit ihm.

RV'1862 15. Y Absalom y todo el pueblo, los varones de Israel, entraron en Jerusalem, y con él Aquitofel.

PL1881 15. Lecz Absalom i wszystek lud mężów Izraelskich, przyszli do Jeruzalemu, także i Achitofel z nim.

RuSV1876 15 Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.

FI33/38 16. Kun arkilainen Huusai, Daavidin ystävä, tuli Absalomin luo, sanoi Huusai Absalomille: Eläköön kuningas! Eläköön kuningas!

CPR1642 16. Cosca Husai se Arachiteri Dawidin ystäwä tuli Absalomin tygö sanoi hän Absalomille: Cuningas eläkön Cuningas eläkön.

MLV19 16 And it happened, when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom,

Jeruzalę; Achitofelis buvo su juo.

Ostervald-Fr 15. Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem, et Achithophel était avec lui.

SVV1770 15 Absalom nu en al het volk, de mannen van Israel, kwamen te Jeruzalem, en Achitofel met hem.

Karoli1908Hu 15. Absolon pedig és az egész nép, Izráelnek férfiai, bemenének [13†] Jeruzsálembe, és Akhitófel is ő vele.

БКуліш 15. Абессалом же з усїма мужами Ізрайлевими прийшов у Ерусалим та й Ахитофел із ним.

Biblia1776 16. Kuin Husai Arkilainen Davidin ystävä tuli Absalomin tykö, sanoi hän Absalomille: kuningas eläköön, kuningas eläköön!

KJV 16. And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto

that Hushai said to Absalom, Live, O king. Live, O king.

Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

Dk1871 16. Og det skete, der Arkiteren Husaj, Davids Ven, kom til Absalom, da sagde Husaj til Absalom: Kongen leve Kongen leve!

KXII 16. Då nu Husai den Architen, Davids vän, kom in till Absalom, sade han till Absalom: Till lycko, herre Konung, till lycko, herre Konung.

PR1739 16. Ja se sündis, kui Usai se Arkimees Taweti söbber Absalomi jure tulli, et Usai Absalomi wasto ütles: Ellago kunningas, ellago kunningas.

LT 16. Arkietis Hušajas, Dovydo draugas, atėjęs pas Abšalomą, tarė: ‘‘Tegyvuoja karalius! Tegyvuoja karalius!’‘

Luther1912 16. Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hineinkam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König!

Ostervald-Fr 16. Et lorsque Cushaï, l'Arkite, l'ami de David, fut venu vers Absalom, Cushaï dit à Absalom: Vive le roi! Vive le roi!

RV'1862 16. Y fué, que como llegó Cusai Araquita, el amigo de David, a Absalom, Cusai dijo a Absalom: Viva el rey, viva el rey.

SVV1770 16 En het geschiedde, als Husai, de Archiet, Davids vriend, tot Absalom kwam, dat Husai tot Absalom zeide: De koning leve, de koning leve!

PL1881 16. A gdy szedł Chusaj Arachita, przyjaciel Dawida, do Absaloma, rzekł Chusaj do Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król!

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig az Arkeából való Khúsai, [14†] a Dávid barátja bement Absolonhoz, monda Khúsai Absolonnak: Éljen a [15†] király, éljen a király!

RuSV1876 16 Когда Хусий Архитянин, друг Давидов,

БКуліш 16. Увійшовши ж до Абессалома Давидів

пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!

приятель, Архієць Хусій, промовив: Витай царю! Витай царю.

FI33/38 17. Absalom sanoi Huusaille: Tälläinenkö on rakkautesi ystävääsi kohtaan? Miksi et mennyt ystäväsi kanssa?

Biblia1776 17. Absalom sanoi Husaille: onko tämä sinun laupiutes ystävääs kohtaan? Miksi et mennyt ystäväs kanssa?

CPR1642 17. Absalom sanoi Husaille: ongo tämä sinun laupiudes ystäwätäs wastan? mixes mennyt ystäwäs cansa?

MLV19 17 And Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why did you not go with your friend?

KJV 17. And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

Dk1871 17. Men Absalom sagde til Husaj: Er dette din Miskundhed mod din Ven? hvorfor drog du ikke med din Ven?

KXII 17. Absalom sade till Husai: Är detta din barmhertighet emot din vän? Hvi hafver du icke farit ut med dinom vän?

PR1739 17. Ja Absalom ütles Usai wasto: On se sinno heldus omma söbra wasto? miks sa polle läinud omma söbraga?

LT 17. Abšalomas paklausė jo: ‘‘Ar toks tavo dėkingumas draugui? Kodėl nėjai su savo draugu?’‘

Luther1912 17. Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen?

Ostervald-Fr 17. Et Absalom dit à Cushaï: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton ami?

RV'1862 17. Y Absalom dijo a Cusai: ¿Este es tu agradecimiento para con tu amigo? ¿Por qué no fuiste con tu amigo?

SVV1770 17 Maar Absalom zeide tot Husai: Is dit uw weldadigheid aan uw vriend? Waarom zijt gij niet met uw vriend getogen?

PL1881 17. Tedy rzekł Absalom do Chusaja: A takaż to miłość twoja ku przyjacielowi twemu? przeczżeś nie szedł z przyjacielem twoim?

Karoli1908Hu 17. És monda Absolon Khúsainak: Ez-é a barátod iránti [16†] szereteted? Miért nem mentél el barátoddal?

RuSV1876 17 И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?

БКуліш 17. І питає Абессалом Хусія: Така ж твоя прихильність до твого приятеля? Чому ти не пійшов з твоїм приятельом?

FI33/38 18. Huusai vastasi Absalomille: Ei, vaan kenen Herra ja tämä kansa ja kaikki Israelin miehet ovat valinneet, sen puolella minä olen, ja sen luokse minä jään.

Biblia1776 18. Husai sanoi Absalomille: ei niin; mutta jonka Herra valitsee,ja tämä kansa, ja kaikki Israelin miehet, hänen minä olen ja hänen kanssanssa minä pysyn.

CPR1642 18. Husai sanoi: ei nijn mutta jonga HERra walidze ja tämä Canssa ja caicki Israelin miehet händä minä cuulen ja olen hänen cansans.

MLV19 18 And Hushai said to Absalom, No, but whom Jehovah and this people and all the men of Israel have chosen, I am his will and I will abide with him.

KJV 18. And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

Dk1871 18. Og Husaj sagde til Absalom: Ikke saa; thi

KXII 18. Husai sade till Absalom: Icke så, utan den

hvem Herren og dette Folk og alle Israels Mænd udvælger, hans vil jeg være, og hos ham vil jeg blive.

PR1739 18. Ja Usai ütles Absalomi wasto: Ei mitte, waid kedda Jehowa ärrawallitseb, ja sesinnane rahwas ja keik Israeli mehhed, eks ma peaks ollema ja jäma temma jure.

Luther1912 18. Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der HERR erwählt und dies Volk und alle Männer in Israel, des will ich sein und bei ihm bleiben.

RV'1862 18. Y Cusai respondió a Absalom: No: sino al que eligiere Jehová, y este pueblo, y todos los varones de Israel, de aquel seré yo, y con aquel quedaré.

PL1881 18. Odpowiedział Chusaj Absalomowi: Nie; ale którego obrał Pan, i lud ten, i wszyscy mężowie Izraelscy, tego będę, i z nim zostanę.

RuSV1876 18 И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ ивесь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.

FI33/38 19. Ja toisekseen: ketä minä palvelisin? Enkö

som Herren utväljer, och detta folk, och hvar man i Israel, honom vill jag tillhöra, och när honom blifva.

LT 18. Hušajas atsakė Abšalomui: ‘‘Aš priklausau tam, kurį išrinko Viešpats, Izraelio vyrai ir šitie žmonės.

Ostervald-Fr 18. Mais Cushaï répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par l'Éternel, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël; et je demeurerai avec lui.

SVV1770 18 En Husai zeide tot Absalom: Neen, maar welken de HEERE verkiest, en al dit volk, en alle mannen van Israel, diens zal ik zijn, en bij hem zal ik blijven.

Karoli1908Hu 18. Felele Khúsai Absolonnak: Nem, hanem a kit az Úr és ez a nép választ, és az Izráelnek minden fiai: azé leszek és azzal maradok.

БКуліш 18. І відказує Хусій Абессаломові: Кого вибрав Господь і сей люд і ввесь Ізраїль, до того й я горнусь і при тому зостанусь.

Biblia1776 19. Sitälikin, ketästä minun pitäis

hänen poikaansa? Niinkuin olen palvellut sinun isääsi, niin tahdon palvella sinuakin.

CPR1642 19. Sitälikin ketäst minun pidäis palweleman? eikö minun pidäis palweleman hänen poicans? nijncuin minä olen palwellut sinun Isäs nijn minä myös palwelen sinua.

MLV19 19 And again, whom should I serve? (Is it) not in the presence of his son? As I have served in your father's presence, so I will be in your presence.

Dk1871 19. Og for det andet, hvem skulde jeg tjene? skulde jeg ikke tjene for hans Søns Ansigt? ligesom jeg tjente for din Faders Ansigt, saa vil jeg være for dit Ansigt.

PR1739 19. Ja teiseks, kedda ma peaksin tenima? eks mitte temma poia ees? nenda kui ma so issa ees ollen teninud, nenda tahhan ka sinno ees olla.

Luther1912 19. Zum andern, wem sollte ich dienen? Sollte ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein.

palveleman? eikö hänen poikansa edessä? Niinkuin minä olen palvellut isäis edessä, niin minä myös tahdon olla sinun edessäs.

KJV 19. And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

KXII 19. Och sedan, hvem skulle jag tjena? Skulle jag icke tjena hans son? Såsom jag hafver tjent dinom fader, så vill jag ock tjena dig.

LT 19. Kam gi aš galėčiau tarnauti, jei ne jo sūnui. Kaip tarnavau tavo tėvui, taip noriu tarnauti tau’‘.

Ostervald-Fr 19. Et d'ailleurs, qui servirai-je? Ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père.

RV'1862 19. Ítem, ¿á quién había yo de servir? ¿No es a su hijo? Como he servido delante de tu padre, así seré delante de tí.

SVV1770 19 En ten andere, wien zou ik dienen? Zou het niet zijn voor het aangezicht zijns zoons? Gelijk als ik voor het aangezicht uws vaders gediend heb, alzo zal ik voor uw aangezicht zijn.

PL1881 19. Do tego, komuż ja będę służył? izali nie synowi jego? Jakom służył ojcu twemu, tak będę i tobie.

Karoli1908Hu 19. Azután ugyan kinek szolgálnék örömestebb, mint az én barátom fiának? A mint szolgáltam a te atyádnak, szintén olyan leszek te hozzád is.

RuSV1876 19 И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.

БКуліш 19. Се одно; а друге: кому ж я маю служити? Чи ж не синові його? Як служив я твойму панотцеві, так служити му й тобі.

FI33/38 20. Sitten Absalom sanoi Ahitofelille: Antakaa nyt neuvo, mitä meidän on tehtävä.

Biblia1776 20. Ja Absalom sanoi Ahitophelille: pitäkäät neuvoa, mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 20. JA Absalom sanoi Ahitophelille: pidä neuwo mitä meidän pitä tekemän?

MLV19 20 Then Absalom said to Ahithophel, Give your* counsel what we will do.

KJV 20. Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

Dk1871 20. Da sagde Absalom til Akitofel: Giver I nu Raad, hvad vi skulle gøre.

KXII 20. Och Absalom sade till Achitophel: Gifver råd, hvad skole vi göra?

PR1739 20. Ja Absalom ütles Ahitoweli wasto: Andke nou issekeskes, mis meie peame teggema.

LT 20. Abšalomas tarė Ahitofeliui: ‘‘Patark, ką mums daryti?’‘

Luther1912 20. Und Absalom sprach zu Ahithophel: Ratet zu, was sollen wir tun?

RV'1862 20. Entónces Absalom dijo a Aquitofel: Consultád que haremos.

PL1881 20. Rzekł potem Absalom do Achitofela: Radźcież, co mam czynić?

RuSV1876 20 И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.

FI33/38 21. Ahitofel vastasi Absalomille: Mene isäsi sivuvaimojen tykö, jotka hän on jättänyt linnaa vartioimaan. Silloin koko Israel saa kuulla, että sinä olet saattanut itsesi isäsi vihoihin, ja kaikki, jotka ovat sinun kanssasi, saavat rohkeutta.

CPR1642 21. Ahitophel sanoi Absalomille: maca Isäs jalcawaimoin cansa jotca hän on jättänyt huonen wartiaxi nijn coco Israel saa cuulla sinun tehnexi Isäs haiseman ja caickein kädet wahwistetan sijtä jotca sinun tykönäs owat.

MLV19 21 And Ahithophel said to Absalom, Go in to

Ostervald-Fr 20. Alors Absalom dit à Achithophel: Prenez conseil entre vous sur ce que nous avons à faire.

SVV1770 20 Toen zeide Absalom tot Achitofel: Geeft onder ulieden raad, wat zullen wij doen?

Karoli1908Hu 20. Monda pedig Absolon [17†] Akhitófelnek: Adjatok tanácsot, mit cselekedjünk?

БКуліш 20. І поспитав Абессалом ув Ахитофеля: Порадь нас, що нам чинити?

Biblia1776 21. Ahitophel sanoi Absalomille: makaa isäs jalkavaimoin kanssa, jotka hän on jättänyt huonetta vartioitsemaan; niin koko Israel saa kuulla sinun tehneeksi isäs haisemaan, ja kaikkein kädet vahvistetaan siitä, jotka sinun tykönäs ovat.

KJV 21. And Ahithophel said unto Absalom, Go in

your father's concubines that he has left to keep the house and all Israel will hear that you are a stink with your father. Then the hands of all who are with you will be strong.

unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

Dk1871 21. Og Akitofel sagde til Absalom: Gak ind til din Faders Medhustruer, som han lod blive tilbage til at bevare Huset, saa skal al Israel høre, at du er bleven forhadt hos din Fader, og alle deres Hænder, som ere hos dig, skulle blive stærke.

KXII 21. Achitophel sade till Absalom: Lägg dig när dins faders frillor, som han hafver låtit qvara blifva till att bevara huset, så får hele Israel höra, att du hafver gjort din fader illa luktande, och alles deras hand, som när dig äro, blifver styrkt.

PR1739 21. Ja Ahitowel ütles Absalomi wasto: Heida omma issa lianaeste jure, kedda temma on jätnud kodda hoidma , et keik Israel saab kuulda, et sa omma issa melest olled haisema läinud, siis sawad keikide nende käed, kes soga on, tuggewaks.

LT 21. Ahitofelis tarė Abšalomui: ‘‘Įeik pas savo tėvo suguloves, kurias jis paliko namų saugoti. Kai izraelitai sužinos, kad tapai pasibjaurėtinas savo tėvui, visų tavo šalininkų rankos sustiprės’‘.

Luther1912 21. Ahithophel sprach zu Absalom: Gehe hinein zu den Kebsweibern deines Vaters, die er zurückgelassen hat, das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du dich bei deinem Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden.

Ostervald-Fr 21. Et Achithophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; et quand tout Israël saura que tu t'es rendu odieux à ton père, les mains de ceux qui sont avec toi, seront fortifiées:

RV'1862 21. Y Aquitofel dijo a Absalom: Entra a las concubinas de tu padre, que él dejó para guardar la casa; y todo el pueblo de Israel oirá que te has hecho aborrecible a tu padre: y así se esforzarán las manos de todos los que están contigo.

SVV1770 21 En Achitofel zeide tot Absalom: Ga in tot de bijwijven uws vaders, die hij gelaten heeft om het huis te bewaren; zo zal gans Israel horen, dat gij bij uw vader stinkende zijt geworden, en de handen van allen, die met u zijn, zullen gesterkt worden.

PL1881 21. Odpowiedział Achitofel Absalomowi: Wnijdź do założnic ojca twego, które zostały, aby strzegły domu; a usłyszawszy wszystek Izrael, żeś się omierzył ojcu twemu, zmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą.

Karoli1908Hu 21. Felele Akhitófel Absolonnak: Menj be a te atyádnak [18†] ágyasaihoz, a kiket itthon hagyott, hogy őriznék a házat: és megérti az egész Izráel, hogy te atyád előtt gyűlöltté tetted magadat, és annál inkább megerősödnek mindazoknak kezeik, a kik melletted vannak.

RuSV1876 21 И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых оноставил охранять дом свой; и услышат все Израильтяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.

БКуліш 21. І відказує Ахитофел Абессаломові: Удайся до панотцевих наліжниць, що він зоставив тут стерегти палату; й почує про се Ізраїль, що зробився ти ненавидним панотцеві твойму, й всї твої прихильники наберуть духа.

FI33/38 22. Niin Absalomille pystytettiin teltta katolle; ja Absalom meni isänsä sivuvaimojen tykö koko Israelin nähden.

Biblia1776 22. Niin tekivät he Absalomille majan katon päälle; ja Absalom makasi kaikkein isänsä jalkavaimoin kanssa, kaiken Israelin nähden.

CPR1642 22. Nijn teit he Absalomille majan caton päälle ja Absalom macais caickein Isäns

jalcawaimoin cansa caiken Israelin nähden.

MLV19 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.

KJV 22. So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

Dk1871 22. Da opsloge de et Telt paa Taget for Absalom, og Absalom gik ind til sin Faders Medhustruer for al Israels Øjne.

KXII 22. Då gjorde de till Absalom ett tjäll uppå taket; och Absalom belåg sins faders frillor för all Israels ögon.

PR1739 22. Siis löid nemmad Absalomile ühhe telgi ülles kattukse peäle, ja Absalom heitis omma issa lianaeste jure keige Israeli nähhes.

LT 22. Jie pastatė Abšalomui palapinę ant stogo, o jis, visiems izraelitams matant, įėjo pas savo tėvo suguloves.

Luther1912 22. Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom ging hinein zu den Kebsweibern seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel.

Ostervald-Fr 22. On dressa donc un pavillon pour Absalom sur la plate-forme; et Absalom entra vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël.

RV'1862 22. Entónces pusieron una tienda a Absalom sobre la techumbre, y entró Absalom a las concubinas de su padre en ojos de todo Israel.

SVV1770 22 Zo spanden zij Absalom een tent op het dak; en Absalom ging in tot de bijwijven zijns vaders, voor de ogen van het ganse Israel.

PL1881 22. Przetoż rozbili Absalomowi namiot na dachu. I szedł Absalom do założnic ojca swego przed oczyma wszystkiego Izraela.

Karoli1908Hu 22. Sátort vonának azért Absolonnak a tetőn, és beméne Absolon az ő atyjának ágyasaihoz, az egész [19†] Izráelnek szeme

láttára.

RuSV1876 22 И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом кналожницам отца своего пред глазами всего Израиля.

БКуліш 22. І напяли Абессаломові намет на крівлї, й ввійшов Абессалом перед очима всего Ізраїля до наложниць отця свого.

FI33/38 23. Ahitofelin antama neuvo oli siihen aikaan niinkuin Jumalalta saatu vastaus: sen arvoinen oli jokainen Ahitofelin neuvo sekä Daavidille että Absalomille.

Biblia1776 23. Kuin Ahitophel neuvoa antoi sillä ajalla, oli se niinkuin joku olis kysynyt Jumalalta jostakin asiasta: kaikki niin olivat Ahitophelin neuvot niin Davidin kuin Absalominkin tykönä.

CPR1642 23. Cosca Ahitophel neuwo andoi sillä ajalla oli se nijncuin jocu olis kysynyt Jumalalle jostakin asiast: caicki nijn olit Ahitophelin neuwot nijn Dawidin cuin Absalomingin tykönä.

MLV19 23 And the counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

KJV 23. And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

Dk1871 23. Men Akitofels Raad, som han raadede i de Dage, var, ligesom man havde adspurgt Gud om en Ting; saa var alt Akitofels Raad baade for David og for Absalom.

KXII 23. På den tiden, då Achitophel gaf ett råd, var det såsom man hade frågat Gud om någon ting; alltså var all Achitophels rådslag, både när David, och så när Absalom.

PR1739 23. Ja Ahitoweli nou, mis ta andis neil päiwil, olli otsego olleks kegi Jummala sanna küssinud; nenda olli keik Ahitoweli nou ni hästi Taweti kui Absalomi melest.

Luther1912 23. Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rat gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Ratschläge Ahithophels bei David und bei Absalom.

RV'1862 23. Y el consejo que daba Aquitofel el aquellos dias, era como si consultaran la palabra de Dios. Tal era el consejo de Aquitofel, así con David, como con Absalom.

PL1881 23. A rada Achitofelowa, którą dawał, była na on czas w takiej wadze, jakoby się kto radził Boga. Takować była wszelka rada Achitofelowa, jako u Dawida, tak u Absaloma.

RuSV1876 23 Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались , как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.

LT 23. Tais laikais Ahitofelio patarimas būdavo labai vertinamas, lyg jį duotų pats Dievas. Jo patarimų klausė Dovydas ir Abšalomas.

Ostervald-Fr 23. Or, en ce temps-là, un conseil donné par Achithophel était autant estimé, que si l'on eût consulté Dieu. Telle était la valeur des conseils d'Achithophel, soit pour David, soit pour Absalom.

SVV1770 23 En in die dagen was Achitofels raad, dien hij raadde, als of men naar Gods woord gevraagd had; alzo was alle raad van Achitofel, zo bij David als bij Absalom.

Karoli1908Hu 23. És Akhitófel tanácsa, melyet adott, olyannak tekintetett abban az időben, mintha valaki az Isten szavát kérdezte volna; olyan volt Akhitófelnek minden tanácsa mind Dávid előtt, mind Absolon előtt.

БКуліш 23. Рада ж Ахитофелева була здавна така важка, неначе рада самого Бога. Такою була всяка рада Ахитофелева й в Давида й в Абессалома.

17 luku

Ahitofelin ja Huudain antamat neuvot. Ahimaas ja Joonatan tuovat sanan Daavidille. Ahitofel surmaa itsensä. Daavid tulee Mahanaimiin.

FI33/38 1. Ja Ahitofel sanoi Absalomille: Salli minun valita kaksitoista tuhatta miestä ja nousta tänä yönä ajamaan takaa Daavidia,

Biblia1776 1. Ja Ahitophel sanoi Absalomille: minä valitsen nyt kaksitoistakymmentä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajamaan Davidia takaa.

CPR1642 1. JA Ahitophel sanoi Absalomille: minä walidzen minulleni caxitoistakymmendä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajaman taca.

MLV19 1 Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men and I will arise and pursue after David this night.

KJV 1. Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

Dk1871 1. Og Akitofel sagde til Absalom: Kære, jeg vil udvælge tolv Tusinde Mand og gøre mig rede og forfølge David i Nat.

KXII 1. Och Achitophel sade till Absalom: Jag vill utvälja mig tolftusend män, och stå upp till att fara efter David i denna nattene;

PR1739 1. Ja Ahitowel ütles Absalomi wasto: Lasse mind nüüd kaksteistküm̃end tuhhat meest ärrawallitseda, et ma kätte wöttan ja sel ösel

LT 1. Ahitofelis tarė Abšalomui: ‘‘Leisk man išsirinkti dvylika tūkstančių vyrų ir vytis Dovydą šią naktį.

Tawetit takkaaiain;

Luther1912 1. Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölftausend Mann auslesen und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht

Ostervald-Fr 1. Puis Achithophel dit à Absalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit.

RV'1862 1. ENTÓNCES Aquitofel dijo a Absalom: Yo escogeré ahora doce mil hombres, y me levantaré, y seguiré a David esta noche.

SVV1770 1 Voorts zeide Achitofel tot Absalom: Laat mij nu twaalf duizend mannen uitlezen, dat ik mij opmake en David dezen nacht achterna jage.

PL1881 1. Nadto rzekł Achitofel do Absaloma: Niech proszę wybiorę dwanaście tysięcy mężów, a wstawszy będę gonił Dawida tej nocy;

Karoli1908Hu 1. Monda azért Akhitófel Absolonnak: Engedj kiválasztanom [1†] tizenkétezer embert, hogy felkeljek, és üldözzem Dávidot ez éjjel.

RuSV1876 1 И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;

БКуліш 1. І промовив Ахитофел до Абессалома так: Виберу я собі дванайцять тисяч чоловіка та й пійду навздогін за Давидом сієї ночі,

FI33/38 2. niin minä karkaan hänen kimppuunsa, kun hän on väsynyt ja hänen kätensä ovat herpoutuneet, ja saatan hänet kauhun valtaan, niin että kaikki väki, mitä hänen kanssansa on, pakenee. Sitten minä surmaan kuninkaan yksinänsä.

Biblia1776 2. Ja minä karkaan hänen päällensä, niinkauvan kuin hän on väsynyt ja heikko käsistä. Kuin minä hänen peljätän, että kaikki kansa pakenee, joka hänen tykönänsä on, niin lyön minä kuninkaan yksinänsä,

CPR1642 2. Ja minä carcan hänen päällens nijncauwan

cuin hän on wäsynyt ja heicko käsist. Cosca minä hänen peljätän että caicki Canssa pakenewat jotca hänen tykönäns owat nijn lyön minä Cuningan yxinäns.

MLV19 2 And I will come upon him while he is weary and weak-handed and will make him afraid. And all the people who are with him will flee. And I will only kill* the king,

KJV 2. And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

Dk1871 2. Og jeg vil overfalde ham den Stund, han er træt og afmægtig, og forfærde ham, og alt Folket, som er hos ham, skal fly, og jeg vil slaa Kongen, medens han er ene.

KXII 2. Och vill öfverfalla honom, medan han trött och mödd är. När jag nu förskräcker honom, så att allt folket, som när honom är, flyr, vill jag slå Konungen allena;

PR1739 2. Et ma ta peäle tullen, kui ta ärrawässinud on ja temma käed on lödwaks läinud, et ma temmale hirmo teen, et keik rahwas, mis ta jures, ärrapöggeneb; ja siis tahhan ma kunningast üksi mahhalüa.

LT 2. Aš jį užpulsiu, kol jis dar nuvargęs ir nuleidęs rankas, ir jį išgąsdinsiu. Visi jo vyrai pabėgs, o karalių nužudysiu.

Luther1912 2. und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, das bei ihm ist, flieht, will ich den König allein schlagen

Ostervald-Fr 2. Et je me jetterai sur lui pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies; et je l'épouvanterai tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul.

RV'1862 2. Y daré sobre él, que él estará cansado y

SVV1770 2 Zo zal ik over hem komen, daar hij moede

flaco de manos, yo le atemorizaré, y todo el pueblo que está con él huirá: y heriré el rey solo:

en slap van handen is, en zal hem verschrikken, en al het volk, dat met hem is, zal vluchten; dan zal ik den koning alleen slaan.

PL1881 2. I przypadnę naó, pokąd jest spracowany i zemdlonych rąk, a strwożę go, i uciecze wszystek lud, który jest z nim, a zabiję króla samego.

Karoli1908Hu 2. És megtámadom őt, míg fáradt és erőtlen kezű; megrettentem őt, és megfutamodik az egész nép, mely vele van; és a királyt magát [2†] megölöm.

RuSV1876 2 и нападу на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя

БКуліш 2. Та й нападу на його, покіль він ще втомлений й занепалий духом. От я наведу на його страх; увесь люд, що він при собі має, пійде в ростїч, і я вбю самого одного царя;

FI33/38 3. Ja minä palautan kaiken kansan sinun luoksesi. Kaikkien palaaminen riippuu siitä miehestä, jota sinä etsit; kaikki kansa saa rauhan.

Biblia1776 3. Ja palautan kaiken kansan sinun tykös. Kuin jokainen on sinun tykös palautettu, niinkuin sinä anonut olet, niin kaikki kansa on rauhassa.

CPR1642 3. Ja johdatan caiken Canssan sinun tygös. Cosca caicki Canssa owat sinun tygös johdatetut nijncuins anonut olet nijn caicki Canssa on rauhas.

MLV19 3 and I will bring back all the people to you. The man whom you seek is as if all returned,

KJV 3. And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all

(so) all the people will be in peace.

returned: so all the people shall be in peace.

Dk1871 3. Og jeg vil føre alt Folket tilbage til dig; ligesom alle vendte sig efter den Mand, som du søger efter, saa skal alt Folket blive i Fred.

KXII 3. Och draga allt folket till dig igen. När då hvar man till dig dragen är, såsom du begärar, så blifver allt folket i frid.

PR1739 3. Ja keik sedda rahwast tahhan ma so jure taggasi sata; kui keik need mehhed sawad taggasi tulnud, kedda sa otsid, siis jääb keik rahwas rahhusse.

LT 3. Po to aš atvesiu visus žmones pas tave. Kai nebus to, kurio gyvybės ieškai, visa tauta gyvens ramybėje‘‘.

Luther1912 3. und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrst, so bleibt alles Volk mit Frieden.

Ostervald-Fr 3. Et je ferai revenir à toi tout le peuple; car l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; et tout le peuple sera en paix.

RV'1862 3. Y tornaré a todo el pueblo a tí: y cuando ellos hubieren vuelto, (pues aquel hombre es el que tú quieres,) todo el pueblo estará en paz.

SVV1770 3 En ik zal al het volk tot u doen wederkeren; de man, dien gij zoekt, is gelijk het wederkeren van allen; zo zal al het volk in vrede zijn.

PL1881 3. A tak przywrócę wszystek lud do ciebie; bo jakoby się wszyscy ku tobie nawrócili, gdy zabiję tego męża, którego ty szukasz, a wszystek się lud uspokoi.

Karoli1908Hu 3. És visszavezetem te hozzád az egész népet, mert az egésznek visszatérése attól a férfiútól függ, a kit te üldözöl; és akkor az egész nép békességben lesz.

RuSV1876 3 и всех людей обращу к тебе; и когда не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире.

БКуліш 3. І приведу до тебе ввесь люд, як одного чоловіка, й коли не стане того одного, що ти його шукаєш, тодї буде мирен увесь

люд.

FI33/38 4. Tämä miellytti Absalomia ja kaikkia Israelin vanhimpia.

CPR1642 4. Se näyi Absalomille ja caikille wanhimmille Israelis oikia olewan.

Biblia1776 4. Se näkyi oikia olevan Absalomille ja kaikille vanhimmille Israelissa.

MLV19 4 And the saying pleased Absalom well and all the elders of Israel.

KJV 4. And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

Dk1871 4. Og det Ord var ret for Absaloms Øjne og for alle de Ældstes Øjne i Israel.

PR1739 4. Ja se sanna olli öige Absalomi melest ja keik Israeli wannematte melest.

KXII 4. Detta tycktes Absalom vara godt, och allom äldstom i Israel.

LT 4. Tas pasiūlymas patiko Abšalomui ir visiems Izraelio vyresniesiems.

Luther1912 4. Das deuchte Absalom gut und alle Ältesten in Israel.

RV'1862 4. Esta razón pareció bien a Absalom y a todos los ancianos de Israel.

Ostervald-Fr 4. Cet avis fut approuvé par Absalom et par tous les anciens d'Israël.

SVV1770 4 Dit woord nu was recht in Absaloms ogen, en in de ogen van alle oudsten Israels.

PL1881 4. I spodobało się to Absalomowi, i wszystkim starszym Izraelskim.

RuSV1876 4 И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам Израилевым.

Karoli1908Hu 4. Igen tetszék e beszéd Absolonnak és Izráel minden véneinek.

БКуліш 4. Рада ся була до вподоби Абессаломові й усїй старшинї Ізрайлевій.

FI33/38 5. Kuitenkin sanoi Absalom: Kutsukaa myös arkilainen Huusai, kuullaksemme, mitä hänellä on sanottavana.

CPR1642 5. MUtta Absalom sanoi: cudzucas myös Husai se Arachiteri ja cuulcam mitä hän tästä asiasta sano.

Biblia1776 5. Mutta Absalom sanoi: kutsuttakoon myös Husai Arkilainen, ja kuulkaamme, mitä hän tästä asiasta sanoo.

MLV19 5 Then Absalom said, Call now Hushai the Archite also and let us hear likewise what he says.

KJV 5. Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

Dk1871 5. Da sagde Absalom: Kære, kald ogsaa ad Arkiteren Husaj, og lader os høre, hvad ogsaa han har at sige.

PR1739 5. Ja Absalom ütles: Hüa ommeti Usai se Arkimees ka seie, et meie kuleme, mis nou ka temma suus on.

KXII 5. Men Absalom sade: Käre, låt oss ock kalla Husai den Architen, och höra hvad han säger derom.

LT 5. Abšalomas tarė: ‘‘Pakvieskite arkietį Hušają. Paklausysime, ką jis pasakys’‘.

Luther1912 5. Aber Absalom sprach: Laßt doch Husai, den Arachiten, auch rufen und hören, was er dazu sagt.

RV'1862 5. Y dijo Absalom: Yo te ruego que llames también a Cusai Araquita, para que oigamos también lo que él dirá.

Ostervald-Fr 5. Mais Absalom dit: Qu'on appelle aussi Cushaï, l'Arkite, et que nous entendions ce qu'il dira, lui aussi.

SVV1770 5 Doch Absalom zeide: Roep toch ook Husai, den Archiet, en laat ons horen, wat hij ook zegt.

PL1881 5. Jednak rzekł Absalom: Zawołaj rychło i

Karoli1908Hu 5. És monda Absolon: Hívják ide mégis az

Chusaja Arachity, abyśmy usłyszeli, co on też powie.

RuSV1876 5 И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.

FI33/38 6. Ja kun Huusai tuli Absalomin tykö, sanoi Absalom hänelle: Niin ja niin puhui Ahitofel. Onko meidän tehtävä hänen sanansa mukaan? Jollei, niin puhu sinä.

CPR1642 6. Ja cosca Husai tuli Absalomin tygö sanoi Absalom hänelle: näitä Ahitophel on puhunut sano sinä: pitäkö meidän nijn tekemän taicka ei?

MLV19 6 And when Hushai came to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner. Shall we do (after) his saying? If not, speak.

Dk1871 6. Og der Husaj kom til Absalom, da sagde Absalom til ham: Paa denne Maade har Akitofel talt; skulle vi gøre efter hans Ord? hvis ikke, da tal du!

PR1739 6. Ja Usai tulli Absalomi jure, ja Absalom räkis ta wasto ja ütles: Sedda wisi on Ahitowel räkinud, kas peame temma sanna möda

Arkeabeli [3†] Khúsait is, és hallgassuk meg, mit szól ő is.

БКуліш 5. Однакже повелїв Абессалом: Покличте ще й Архійця Хусія, почуємо, що він скаже.

Biblia1776 6. Ja kuin Husai tuli Absalomin tykö, puhui Absalom hänelle, sanoen: näitä Ahitophel on puhunut, sano sinä, pitääkö meidän niin tekemän, taikka ei?

KJV 6. And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.

KXII 6. Och då Husai kom in till Absalom, sade Absalom till honom: Sådant hafver Achitophel sagt; säg du, skole vi göra så, eller ej?

LT 6. Hušajui atėjus, Abšalomas jam tarė: ‘‘Taip kalbėjo Ahitofelis. Ar mums elgtis pagal jo patarimą? Jei ne, tai tu kalbėk’‘.

teggema? kui mitte, siis rägi sinna.

Luther1912 6. Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wir's tun oder nicht?

RV'1862 6. Y como Cusai vino a Absalom, Absalom le habló, diciendo: Así ha dicho Aquitofel: ¿Seguiremos su consejo, o no? Dí tú.

PL1881 6. A gdy przyszedł Chusaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego, mówiąc: Tak powiedział Achitofel: Mamyli uczynić według rady jego, czyli nie? i ty powiedz.

RuSV1876 6 И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.

FI33/38 7. Huusai vastasi Absalomille: Ei ole hyvä se neuvo, jonka Ahitofel tällä kertaa on antanut.

CPR1642 7. NIin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hywä neuwo cuin Ahitophel tällä haawalla andanut on.

Ostervald-Fr 6. Et Cushaï étant venu vers Absalom, Absalom lui dit: Achithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi aussi.

SVV1770 6 En als Husai tot Absalom inkwam, zo sprak Absalom tot hem, zeggende: Aldus heeft Achitofel gesproken; zullen wij zijn woord doen? Zo niet, spreek gij.

Karoli1908Hu 6. És mikor megérkezék Khúsai Absolonhoz, monda néki Absolon ilyenképen: Akhitófel ilyen tanácsot ád, megfogadjuk-é az ő szavát, vagy ne? Szólj hozzá.

БКуліш 6. Як же ввійшов Хусій до Абессалома, каже йому Абессалом: Так і так радить Ахитофел. Чи маю чинити по його слову? Коли нї, говори ти.

Biblia1776 7. Niin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo, kuin Ahitophel tällä haavalla antanut on.

MLV19 7 And Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.

KJV 7. And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

Dk1871 7. Og Husaj sagde til Absalom: Det Raad er ikke godt, som Akitofel har raadet denne Gang.

KXII 7. Då sade Husai till Absalom: Det är intet godt råd, som Achitophel i denna gången gifvit hafver.

PR1739 7. Ja Usai ütles Absalomi wasto: Se nou ei olle mitte hea, mis Ahitowel sel korral on annud.

LT 7. Hušajas atsakė Abšalomui: ‘‘Šitas Ahitofelio patarimas nėra geras.

Luther1912 7. Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rat, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat.

Ostervald-Fr 7. Alors Cushaï dit à Absalom: Le conseil qu'Achithophel a donné cette fois, n'est pas bon.

RV'1862 7. Entónces Cusai dijo a Absalom: El consejo que ha dado esta vez Aquitofel no es bueno.

SVV1770 7 Toen zeide Husai tot Absalom: De raad, dien Achitofel op ditmaal geraden heeft, is niet goed.

PL1881 7. Tedy odpowiedział Chusaj Absalomowi: Niedobra jest rada, którą teraz dał Achitofel.

Karoli1908Hu 7. Monda akkor Khúsai Absolonnak: Nem jó tanács az, a melyet Akhitófel ez egyszer [4†] adott.

RuSV1876 7 И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.

БКуліш 7. І відказав Хусій Абессаломові: На сей раз Ахитофелева рада не найлучша.

FI33/38 8. Ja Huusai sanoi vielä: Sinä tiedät, että isäsi

Biblia1776 8. Ja Husai sanoi vielä: sinä tunnet hyvin isäs

ja hänen miehensä ovat urhoja ja julmistuneita niinkuin karhu kedolla, jolta poikaset on riistetty; myöskin on isäsi sotilas, joka väkineen ei lepää yöllä.

CPR1642 8. Ja Husai wielä sanoi: sinä tunnet hywin sinun Isäs ja hänen palwelians että ne owat wäkewät ja tuimat nijncuin carhu jolda pojat owat otetut kedolla pois on myös sinun Isän sotamies ja ei hän maca wäkens cansa.

MLV19 8 Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men and they are chafed in their minds, as a bear robbed of her cubs in the field. And your father is a man of war and will not lodge with the people.

Dk1871 8. Og Husaj sagde: Du kender din Fader og hans Mænd, at de ere vældige, og at de ere bitre i Sindet som en Bjørn, hvem Ungerne røves fra paa Marken, dertil er og din Fader en Krigsmand og skal ikke blive Natten over hos Folket.

PR1739 8. Ja Usai ütles: Sa tunned omma issa ja temma mehhed, et nemmad wäggewad ja nende südda wihha täis on, kui karro, kelle

ja hänen miehensä, että ne ovat väkevät ja vihaiset sydämestä niinkuin karhu, jolta pojat ovat otetut kedolla pois: on myös isäs sotamies, ja ei hän yöttele väkensä kanssa.

KJV 8. For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

KXII 8. Och Husai sade ytterligare: Du känner väl din fader, och hans män, att de äro starke och illsinnade såsom en björn, hvilkom ungarna äro ifråtagne i markene. Dertill är din fader en stridsman, och varder sig intet försummandes med folkena.

LT 8. Tu žinai, kad tavo tėvas ir jo vyrai yra karžygiai ir jie yra taip įnirtę, kaip lokė lauke, netekusi jauniklių. Be to, tavo tėvas yra

käest poiad wäljal ärrawoetud; ja so issa on söddamees, ja ei jä mitte öseks rahwaga wäljale.

Luther1912 8. Und Husai sprach weiter: Du kennst deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zornigen Gemüts wie ein Bär auf dem Felde, dem die Jungen geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann und wird sich nicht säumen mit dem Volk.

RV'1862 8. Y dijo también Cusai: Tú sabes que tu padre y los suyos son hombres valientes, y que están ahora con amargura de ánimo, como la osa en el campo cuando la han quitado los hijos. Además de esto, tu padre es hombre de guerra, y no tendrá la noche con el pueblo.

PL1881 8. Nadto rzekł Chusaj: Świadomyś ojca twego i mężów jego, iż są mężni, i serca zajuszonego, jako niedźwiedzica osierociała w polu; do tego ojciec twój jest mąż waleczny, i nie będzie nocował z ludem.

RuSV1876 8 И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и

patyręs karys ir nenakvos kartu su žmonėmis.

Ostervald-Fr 8. Et Cushaï dit: Tu connais ton père et ses gens; ce sont des hommes vaillants, et ils ont le cœur exaspéré, comme dans les champs une ourse à qui on a pris ses petits; et même ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple.

SVV1770 8 Wijders zeide Husai: Gij kent uw vader en zijn mannen, dat zij helden zijn, dat zij bitter van gemoed zijn, als een beer, die van de jongen beroofd is in het veld; daartoe is uw vader een krijgsman, en zal niet vernachten met het volk.

Karoli1908Hu 8. És monda Khúsai: Tudod magad, hogy a te atyád és az ő emberei igen erős [5†] vitézek és igen elkeseredett szívűek, mint a kölykeitől [6†] megfosztott medve a mezőn. Annakfelette a te atyád igen hadakozó ember, ki nem alszik [7†] a néppel együtt.

БКуліш 8. І каже Хусій: Ти знаєш панотця твого й людей його, що вони хоробрі та ще й

сильнораздражены, как медведица в поле, у которой отняли детей, и отец твой –человек воинственный; он не остановится ночевать с народом.

роздражнені, мов ведмедиця в полі, що в неї однято ведмежата. До того ж панотець твій войовник, що не ночлїгує з людьми.

FI33/38 9. Katso, hän on nyt piiloutunut johonkin onkaloon tai muuhun paikkaan. Jos jo alussa meikäläisiä kaatuisi ja se saataisiin kuulla, niin sanottaisiin: 'Väelle, joka seurasi Absalomia, on tullut tappio.'

Biblia1776 9. Katso: nyt hän on lymyttänyt itsensä johonkuhun luolaan eli johonkuhun muuhun paikkaan: jos se nyt tapahtuis, että he nyt alussa kaatuisivat, ja se kuin sen kohta kuulis, niin hän sanois: siellä on tapahtunut suuri tappo sen kansan seassa, jotka Absalomia seurasivat.

CPR1642 9. Cadzo nyt hän on pääsnyt johongun luolaan eli johongun muuhun paickaan jos se nyt tapahduis että sinulle ensimäisen kerran pahoin menestyis nijn sanotaisin: siellä on tapahtunut suuri tappo sen Canssan seas jotca Absalomi seuraisit.

MLV19 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some (other) place. And it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

KJV 9. Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

Dk1871 9. Se nu, han kan have skjult, sig i en af Hulerne eller paa et af Stederne, og det kunde ske, om der faldt nogle af disse i Begyndelsen, at nogen let kunde høre det og sige: Der er sket et Nederlag iblandt det Folk, som følger efter Absalom,

KXII 9. Si, han hafver tilläfventyrs nu förvarat sig någorstäds i en kulo, eller annorstäds. Om det nu skedde, att det ginge icke väl i första gången, och uppkomme ett rykte, och sades: Det är skedt en slagtning på det folk, som Absalom efterföljer,

PR1739 9. Wata ehk ta on puggenud kussagi ühhe kaewandusse sisse ehk teise nisugguse paika; ja kui se sünnib, et hakkatusses monningad neist langewad, et iggaüks, kes sedda kuleb, ütleb: Muist rahwast, mis Absalomi järrel käib, on mahhalödud:

LT 9. Jis dabar yra pasislėpęs kokiame nors urve ar kitoje vietoje. Jei juos užpulsime ir keli iš mūsų žus, visi, išgirdę tai, sakys: ‘Sumušti žmonės, kurie sekė Abšalomą’.

Luther1912 9. Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube oder sonst an einen Ort. Wenn's dann geschähe, daß es das erstemal übel geriete und käme ein Geschrei und spräche: Es ist das Volk, welches Absalom nachfolgt, geschlagen worden,

Ostervald-Fr 9. Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse ou dans quelque autre lieu. S'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler, dira: Le peuple qui suit Absalom a été défait.

RV'1862 9. He aquí, él estará ahora escondido en alguna cueva, o en algún otro lugar. Y si al principio cayeren algunos de los tuyos, oirlo ha quien lo oyere, y dirá: El pueblo que sigue a Absalom ha sido muerto.

SVV1770 9 Zie, nu heeft hij zich verstoken in een der holen, of in een der plaatsen. En het zal geschieden, als er in het eerst sommigen onder hen vallen, dat een ieder, die het zal horen, alsdan zal zeggen: Er is een slag geschied onder het volk, dat Absalom navolgt.

PL1881 9. A podobno i teraz się kryje w jakiej jaskini, albo na któremkolwiek miejscu. I stałoby się, jeźliżeby kto z twoich poległ na tym początku, żeby każdy, ktoby o tem usłyszał, rzekł: Stała się porażka w ludzie, który szedł za Absalomem.

Karoli1908Hu 9. Ilyenkor ő valami barlangban lappang, vagy valami más helyen, és meglehet, hogy mindjárt kezdetben elesvén némelyek közülök, valaki meghallja, és azt kezdi mondani: Megveretett az Absolon népe.

RuSV1876 9 Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и скажут: „было поражение людей, последовавших за Авессаломом",

БКуліш 9. Певно тепер він у якій розчілині, або де инде заховавсь. Як поляже кілька з людей при першому нападові на них, і почують се другі, так торочити муть: між людьми, прихильними до Абессалома, сталось побоїще.

FI33/38 10. Silloin urhoollisinkin, jolla on sydän kuin leijonalla, menettäisi rohkeutensa; sillä koko Israel tietää, että sinun isäsi on sankari ja että ne, jotka ovat hänen kanssansa, ovat urhoollisia miehiä.

Biblia1776 10. Niin rupeais todella jokainen pelkäämään, joka muutoin on väkevä sotamies, jonka sydän on kuin jalopeuran sydän; sillä kaikki Israel tietää, että isäs on väkevä, ja ne ovat jalot sotamiehet, jotka hänen kanssansa ovat.

CPR1642 10. Nijn rupewat jocainen pelkämän jotca muutoin olisit wäkewät sotamiehet. Ja hänellä on sydän cuin Lejonilla: sillä caicki Israelin Canssa tietä että sinun Isäs on wäkewä ja ne owat jalot sotamiehet jotca hänen cansans owat.

MLV19 10 And even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt, for all Israel knows that your father is a mighty man and those who are with him are valiant men.

KJV 10. And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

Dk1871 10. og selv den, som var kæk, og I havde et Hjerte som en Løves Hjerte, vilde blive mistrøstig; thi al Israel ved, at din Fader er vældig, og at de ere stridbare Mænd, som ere hos ham.

KXII 10. Så varder hvar och en förtviflad, den dock eljest dugelig är, och hafver ett hjerta såsom ett lejon; ty hela Israel vet, att din fader är stark, och dugelige män de som när honom äro.

PR1739 10. Siis ka se keigewahwam mees, kel südda on kui loukoera südda, sullab hopis ärra: sest keik Israel teab, et so issa wäggew ja et need, kes temmaga, wahwad mehhed on.

LT 10. Tada ir narsiausias, kurio širdis yra kaip liūto, drebės iš baimės, nes visas Izraelis žino, kad tavo tėvas yra galingas vyras ir su juo esantys yra narsūs vyrai.

Luther1912 10. so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist und Krieger, die bei ihm sind.

Ostervald-Fr 10. Et fût-ce un homme vaillant, eût-il un cœur de lion, le courage lui manquera; car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui, sont des braves.

RV'1862 10. Y aunque sea valiente hombre, cuyo corazón sea como corazón de león, sin duda desmayará; porque todo Israel sabe, que tu padre es valiente hombre, y que los que

SVV1770 10 Zo zou hij, die ook een dapper man is, wiens hart is als een leeuwenhart, te enen male smelten; want gans Israel weet, dat uw vader een held is, en het dappere mannen

están con él son esforzados.

PL1881 10. Tedy i najmężniejszy, którego serce jako serce lwie, bardzo osłabieje; bo wie wszystek Izrael, że mężnym jest ojciec twój, i mężni wszyscy, którzy są z nim.

RuSV1876 10 тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те,которые с ним.

FI33/38 11. Sentähden on minun neuvoni tämä: Koottakoon sinun luoksesi koko Israel Daanista aina Beersebaan asti, että niitä tulee niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja lähde sinä itsekin taisteluun.

CPR1642 11. Mutta sitä neuwoa minä annan että sinä cocoat sinun tygös caiken Israelin hamast Danist BerSeban asti nijn monda cuin sanda on meren reunas ja sinä idze menet heidän cansans heidän seasans.

MLV19 11 But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beer-

zijn, die met hem zijn.

Karoli1908Hu 10. És még az erős vitéz is, kinek szíve olyan, mint az oroszlánnak szíve, igen megrémül; mert az egész Izráel tudja, hogy a te atyád igen erős vitéz, és azok is, a kik vele vannak, erős vitézek.

БКуліш 10. І тодї станеться, що й хоробрий, що серце в його левине, злякається їх, бо ввесь Ізраїль знає, що панотець твій невмірака, а його дружина також мужі хоробрі.

Biblia1776 11. Mutta sitä neuvoa minä annan, että sinä kokoat tykös kaiken Israelin, hamasta Danista BerSebaan asti, niin monta kuin santaa meren rannalla: ja sinä itse menet heidän kanssansa heidän seassansa.

KJV 11. Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even

sheba, as the sand that is by the sea for multitude and that you go to battle in your own person.

Dk1871 11. Men jeg raader, at al Israel fra Dan og indtil Beersaba samles til dig som Sand, der er hos Havet i Mangfoldighed, og at du selv drager med i Striden;

PR1739 11. Sepärrast annan ma se nou, et keik Israelid Tanist Persebast sadik ussinaste so jure koggutakse ni paljo kui liiw, mis merre äres, ja et sa isse lahhingisse lähhäd.

Luther1912 11. Aber das rate ich, daß du zu dir versammlest ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba, so viel als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen.

RV'1862 11. Mas yo aconsejo, que todo Israel se junte a tí desde Dan hasta Beer-seba que será en multitud como la arena que está a la orilla de la mar, y que tu rostro vaya en la batalla.

PL1881 11. Aleć radzę, aby się do ciebie cale zebrał wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, jako

to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

KXII 11. Men det råder jag, att du församlar dig hela Israel, ifrå Dan intill BerSeba, många såsom sanden i hafvet; och din person drage ibland dem;

LT 11. Todėl aš patariu sušaukti visus izraelitus nuo Dano iki Beer Šebos, kad jų būtų kaip smilčių pajūryje, ir tu pats eisi į mūšį su jais.

Ostervald-Fr 11. Mais je suis d'avis qu'autour de toi se rassemble tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer, et qu'en personne tu marches au combat.

SVV1770 11 Maar ik rade, dat in alle haast tot u verzameld worde gans Israel, van Dan tot Ber-seba toe, als zand, dat aan de zee is, in menigte; en dat uw persoon medega in den strijd.

Karoli1908Hu 11. Én azért azt tanácsolom, hogy gyűjtsd magadhoz az egész Izráelt Dántól fogva mind

piasek, który jest przy morzu w mnóstwie, a ty żebyś osobą swoją szedł na wojnę.

Bersebáig, oly számban, mint a tenger partján való föveny; és magad is menj el a hadba.

RuSV1876 11 Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

БКуліш 11. Оце ж раджу: Нехай скупиться ввесь Ізраїль від Дана та й до Берсабиї круг тебе, щоб його було стілько, як піску на морському березї, й сам ти вирушиш посеред їх;

FI33/38 12. Kun me sitten karkaamme hänen kimppuunsa, missä ikinä hänet tavataan, niin me painumme hänen päällensä, niinkuin kaste laskeutuu maahan. Eikä hänestä ja kaikista niistä miehistä, jotka ovat hänen kanssaan, jää jäljelle ainoatakaan.

Biblia1776 12. Niin me karkaamme hänen päällensä, kussa paikassa me hänen ikänä löydämme, ja karkaamme hänen päällensä, niinkuin kaste lankee maan päälle, ettemme yhtäkään jätä jäljelle kaikista hänen miehistänsä, jotka hänen kanssansa ovat.

CPR1642 12. Nijn me carcam hänen päällens cusa paicas me hänen ikänäns löydäm ja carcam hänen päällens nijncuin härmä lange maan päälle etten me yhtäkän jätä elämän caikista hänen miehistäns cuin hänen cansans owat.

MLV19 12 So we will come upon him in some place where he will be found and we will light upon him as the dew falls on the ground and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

KJV 12. So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much

as one.

Dk1871 12. saa ville vi komme til ham paa et af Stederne, hvor han findes, og vi ville komme over ham, ligesom Duggen falder paa Jorden, at der ikke skal blive tilovers end een af hans og af alle de Mænd, som ere hos ham.

KXII 12. Så vilje vi öfverfalla honom på hvad rum vi finne honom, och vilje komma öfver honom, såsom daggen faller på jordena, att vi icke låte blifva en qvar, af honom och alla hans män.

PR1739 12. Siis tulleme teḿa peäle ühte nisugguse paika, kust tedda leitakse ja same teḿa kaela peäle, otsego kaste Ma peäle mahha langeb, et temmast ja keikist neist mehhist, kes temmaga, ei ka ühtainust jälle ei jä.

LT 12. Suradę jį, užpulsime, kaip rasa krintanti ant žemės, ir nepaliksime gyvo nė vieno iš vyrų, kurie yra su juo.

Luther1912 12. So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Tau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übriglassen.

Ostervald-Fr 12. Et nous viendrons à lui en quelque lieu qu'il se trouve, et nous fondrons sur lui comme la rosée tombe sur la terre; et de lui et de tous ceux qui sont avec lui, il ne restera pas un seul homme.

RV'1862 12. Entónces vendremos a él en cualquier lugar que se pudiere hallar, y daremos sobre él, como cuando el rocío cae sobre la tierra, y ni uno dejarémos de él, y de todos los que están con él.

SVV1770 12 Dan zullen wij tot hem komen, in een der plaatsen, waar hij gevonden wordt, en hem gemakkelijk overvallen, gelijk als de dauw op den aardbodem valt; en er zal van hem, en van al de mannen, die met hem zijn, ook niet een worden overgelaten.

PL1881 12. A tak pociągniemy przeciwko niemu, na

Karoli1908Hu 12. Akkor aztán támadjuk meg őt azon a

któremkolwiek miejscu znaleziony będzie, i przypadniemy naó, jako pada rosa na ziemię, i nie zostanie z niego, to jest, z tych wszystkich mężów, którzy są z nim, ani jeden.

RuSV1876 12 и тогда мы пойдем против него, в каком бы месте он ни находился, и нападем на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

FI33/38 13. Ja jos hän vetäytyisi johonkin kaupunkiin, niin koko Israel asettaisi köydet sen kaupungin ympärille, ja me kiskoisimme sen alas laaksoon, kunnes siitä ei löytyisi kiveäkään.

CPR1642 13. Mutta jos hän coco idzens johongun Caupungijn nijn pitä coco Israelin Canssa sijhen Caupungijn heittämän köysiä ja wetämän händä wirtaan ettei sijtä löyttäis yhtäkän kiwe.

MLV19 13 Moreover, if he is gathered into a city, then all Israel will bring ropes to that city and we will draw it into the river until there is not one small stone found there.

helyen, a hol található, és úgy lepjük meg őt, miként a harmat a földre esik, hogy se közüle, se azok közül, a kik vele vannak, egy se maradjon meg.

БКуліш 12. Як ударимо на його, в якому б нї було місцї, де стрінемо його, й впадемо на його, як падає роса на землю, тодї не зостанеться нї один із мужів, що круг його.

Biblia1776 13. Mutta jos hän kokoo itsensä johonkuhun kaupunkiin, niin pitää koko Israelin siihen kaupunkiin heittämän köysiä; ja me vedämme sen virtaan siihenasti, ettei siitä löydetä yhtäkään kiveä.

KJV 13. Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

Dk1871 13. Men om han indeslutter sig i en Stad, da skal al Israel bære Reb til den samme Stad, og vi vil drage den ned til Dalen, indtil der ikke findes end en liden Sten af den

KXII 13. Om han församlar sig in uti någon stad, så skall hela Israel kasta linor kringom samma stad, och rycka honom i strömmen, att der skall icke finnas en sten igen af.

PR1739 13. Ja kui ta ühte liñna koggub, siis peawad keik Israeli lapsed selle liñna külge köied pannema, ja tahhame sedda jöeni weddada, senni kui seält ei leita ei kiwwi hunnikkogi.

LT 13. O jei jis pasitrauks į miestą, tai izraelitai atsineš virvių ir jį su visu miestu nuvilksime į upę, nė akmenėlio nepaliksime’‘.

Luther1912 13. Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an die Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein da finde.

Ostervald-Fr 13. Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusqu'au torrent, en sorte qu'on n'en trouvera plus même une pierre.

RV'1862 13. Y si se recogiere en alguna ciudad, todos los de Israel traerán sogas a aquella ciudad, y traerla hemos arrastrando hasta el arroyo, que nunca más parezca de ella piedra.

SVV1770 13 En indien hij zich in een stad zal begeven, zo zal gans Israel koorden tot dezelve stad aandragen, en wij zullen ze tot in de beek nedertrekken, totdat ook niet een steentje aldaar gevonden worde.

PL1881 13. A jeźliżby do którego miasta uszedł, tedy zniesie wszystek Izrael do onego miasta powrozy, a pociągniemy je aż do potoku, tak iż tam nie będzie znalezion ani kamyk.

Karoli1908Hu 13. Ha pedig városba szaladna, mind az egész Izráel köteleket húzzon a város körül, és vonjuk azt a patakba, hogy még csak egy kövecskét se találjanak ott.

RuSV1876 13 а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу

БКуліш 13. Коли ж би схоронився в який город, то ввесь Ізраїль обтягне город верівками, й

веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.

ми стягнемо його в прірву, так що й камень на камені не зістанеться.

FI33/38 14. Silloin sanoivat Absalom ja kaikki Israelin miehet: Arkilaisen Huusain neuvo on parempi kuin Ahitofelin neuvo. Sillä Herra oli säätänyt sen näin, tehdäkseen tyhjäksi Ahitofelin hyvän neuvon, että Herra saattaisi Absalomin onnettomuuteen.

Biblia1776 14. Niin sanoi Absalom ja jokainen mies Israelista: Husain Arkilaisen neuvo on parempi kuin Ahitophelin. Mutta Herra asetti sen niin, että Ahitophelin hyvä neuvo estettiin, että Herra saattais Absalomille onnettomuuden.

CPR1642 14. Nijn sanoi Absalom ja jocainen mies Israelist: Husain sen Arachiterin neuwo on parembi cuin Ahitophelin. Mutta HERra asetti sen nijn että Ahitophelin hywä neuwo estettin että HERra saattais Absalomille onnettomuden.

MLV19 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Jehovah had commanded to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Jehovah might bring evil upon Absalom.

KJV 14. And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

Dk1871 14. Da sagde Absalom og hver Mand i Israel: Arkiteren Husajs Raad bedre end Akitofels Raad; men Herren bød det saa for at

KXII 14. Då sade Absalom, och hvar och en i Israel: Husai den Architens råd är bättre, än Achitophels råd. Men Herren skickade det

tilintetgøre Akitofels gode Raad, efterdi Herren vilde føre Ulykke over Absalom.

PR1739 14. Ja Absalom ütles ja keik Israeli mehhed: Usai Arkimehhe nou on parrem kui Ahitoweli nou : (sest # Jehowa olli käsknud Ahitoweli head nou tühjaks tehha, sepärrast et Jehowa Absalomi peäle piddi önnetust saatma.)

Luther1912 14. Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rat Husais, des Arachiten, ist besser denn Ahithophels Rat. Aber der HERR schickte es also, daß der gute Rat Ahithophels verhindert wurde, auf daß der HERR Unheil über Absalom brächte.

RV'1862 14. Entónces Absalom, y todos los de Israel dijeron: El consejo de Cusai Araquita es mejor que el consejo de Aquitofel. Porque Jehová había mandado, que el consejo de Aquitofel, que era bueno, fuese disipado, para que Jehová hiciese venir mal sobre Absalom.

PL1881 14. Tedy rzekł Absalom i wszyscy mężowie Izraelscy: Lepsza jest rada Chusajego Arachity, niż rada Achitofelowa. Albowiem

så, att det goda Achitophels råd skulle varda förhindradt, på det att Herren skulle låta komma en olycko på Absalom.

LT 14. Abšalomas ir visi izraelitai tarė: ‘‘Arkiečio Hušajo patarimas yra geresnis už Ahitofelio’‘. Nes Viešpats padarė, kad geras Ahitofelio patarimas nueitų niekais ir Viešpats galėtų užtraukti nelaimę Abšalomui.

Ostervald-Fr 14. Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cushaï, l'Arkite, vaut mieux que le conseil d'Achithophel. Car l'Éternel avait décrété de dissiper le conseil d'Achithophel, qui était bon, afin de faire venir le mal sur Absalom.

SVV1770 14 Toen zeide Absalom, en alle man van Israel: De raad van Husai, den Archiet, is beter dan Achitofels raad. Doch de HEERE had het geboden, om den goeden raad van Achitofel te vernietigen, opdat de HEERE het kwaad over Absalom bracht.

Karoli1908Hu 14. És monda Absolon és Izráelnek minden férfia: Jobb az Arkeabeli Khúsainak tanácsa az [8†] Akhitófel tanácsánál. Az Úr

Pan był postanowił, aby rozerwana była rada Achitofelowa, która była dobra, a tak aby przywiódł Pan złe na Absaloma.

RuSV1876 14 И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.

FI33/38 15. Ja Huusai sanoi papeille, Saadokille ja Ebjatarille: Sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut Absalomille ja Israelin vanhimmille, ja sen ja sen neuvon olen minä antanut.

CPR1642 15. JA Husai sanoi Zadochille ja AbJatharille Papeille: nijn ja nijn on Ahitophel Absalomi ja Israelin wanhembia neuwonut mutta minä olen nijn ja nijn neuwonut.

MLV19 15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel and thus and thus have I counseled.

Dk1871 15. Og Husaj sagde til Præsterne Zadok og Abjathar: Saa og saa raadede Akitofel

parancsolta vala pedig, hogy az Akhitófel tanácsa elvettessék, mely jó vala, hogy veszedelmet hozzon az Úr Absolonra.

БКуліш 14. І промовив Абессалом і всї Ізрайлитяне: Рада Архійця Хусія крашча над Ахитофелеву раду. Так то Господь вдїяв, що впала лучша рада Ахитофелева, щоб навести біду на Абессалома.

Biblia1776 15. Ja Husai sanoi papille Zadokille ja AbJatarille: niin ja niin on Ahitophel Absalomia ja Israelin vanhempia neuvonut, mutta minä olen niin ja niin neuvonut.

KJV 15. Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

KXII 15. Och Husai sade till Zadok och AbJathar Presterna: Så och så hafver Achitophel rådt

Absalom og de Ældste af Israel, og saa og saa har jeg raadet det.

PR1739 15. Ja Usai ütles preestride Sadoki ja Abjatari wasto: Nenda ja nenda on Ahitowel Absalomile ja Israeli wannemattele nou annud, ja nenda ja nenda ollen minna nou annud.

Luther1912 15. Und Husai sprach zu Zadok und Abjathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel geraten; ich aber habe so und so geraten.

RV'1862 15. Y Cusai dijo a Sadoc y a Abiatar sacerdotes: Así y así aconsejó Aquitofel a Absalom, y a los ancianos de Israel, y yo aconsejé así y así.

PL1881 15. I oznajmił Chusaj Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi, i starszym Izraelskim; alem ja tak a tak radził.

RuSV1876 15 И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовалАхитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так

Absalom och dem äldstom i Israel; men jag hafver så och så rådt.

LT 15. Po to Hušajas pranešė kunigams Cadokui ir Abjatarui apie savo ir Ahitofelio patarimus Abšalomui bei Izraelio vyresniesiems.

Ostervald-Fr 15. Alors Cushaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Achithophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël; mais moi j'ai donné tel et tel conseil.

SVV1770 15 En Husai zeide tot Zadok en tot Abjathar, de priesters: Alzo en alzo heeft Achitofel Absalom en den oudsten van Israel geraden, maar alzo en alzo heb ik geraden.

Karoli1908Hu 15. Monda pedig Khúsai Sádók [9†] és Abjátár papoknak: Ilyen s ilyen tanácsot adott Akhitófel Absolonnak és Izráel véneinek; én pedig ilyen s ilyen tanácsot adtam.

БКуліш 15. І сповістив Хусій сьвященників Садока та Абіятара: Так і так раяв Ахитофел Абессаломові, а так і так пораяв я.

посоветовал я.

FI33/38 16. Niin lähettäkää nyt pian ja ilmoittakaa Daavidille tämä sana: 'Älä jää yöksi kahlauspaikkoihin erämaahan, vaan mene joen yli, ettei kuningas ja kaikki väki, joka on hänen kanssaan, joutuisi perikatoon.'

Biblia1776 16. Niin lähettäkäät nyt kiiruusti matkaan, ja ilmoittakaat Davidille ja sanokaat: älä ole yötä kedolla korvessa, mutta riennä pois, ettei kuningas nieltäis ja kaikki väki joka hänen kanssansa on.

CPR1642 16. Nijn lähettäkät kijrust matcaan ja ilmoittacat Dawidille ja sanocat: älä ole yötä kedolla corwes mutta riennä pois ettei Cuningas nielläis ja caicki wäki cuin hänen cansans on.

MLV19 16 Now therefore send quickly and tell David, saying, Do not lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king be swallowed up and all the people who are with him.

KJV 16. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

Dk1871 16. Saa sender nu hastelig Bud og lader David vide det, og siger; Bliv ikke i Nat paa Ørkens slette Marker, men drag over, at Kongen og alt Folket, som er hos ham, ikke skal opsluges.

KXII 16. Så sänder nu med hast åstad, och båder David, och säger: Blif icke öfver nattena på slättmarkene i öknene; utan drag deröfver snarliga, att Konungen icke varder uppsluken, och allt folket, som med honom är.

PR1739 16. Sepärrast läkkitage usssinaste ja andke

LT 16. Jis sakė: ‘‘Skubiai siųskite ir pasakykite

Tawetile teäda ja üttelge: Ärra jä mitte sel
ösel körwe laggeda peäle, waid minne
wissiste ülle Jordani, et ei neelta kunningast
ärra ja keik rahwast, mis temmaga.

Dovydui nenakvoti šiąnakt dykumoje, bet
tuojau persikelti kitur, kad nepražūtų
karalius ir visi su juo esantys žmonės‘‘.

Luther1912 16. So sendet nun eilend hin und lasset David
ansagen und sprecht: Bleibe nicht auf dem
blachen Felde der Wüste, sondern mache
dich hinüber, daß der König nicht
verschlungen werde und alles Volk, das bei
ihm ist.

Ostervald-Fr 16. Maintenant donc envoyez promptement,
et faites-le savoir à David, et dites-lui: Ne
demeure point cette nuit dans les
campagnes du désert, et même ne manque
point de passer plus avant, de peur que le roi
et tout le peuple qui est avec lui, ne périsse.

RV'1862 16. Por tanto enviád luego, y dad aviso a
David, diciendo: No quedes esta noche en las
campañas del desierto, sino pasa luego el
Jordán, porque el rey no sea consumido, y
todo el pueblo que con él está.

SVV1770 16 Nu dan, zendt haastelijk henen, en
boodschapt David, zeggende: Vernacht
dezen nacht niet in de vlakke velden der
woestijn, en ook ga spoedig over; opdat de
koning niet verslonden worde, en al het volk,
dat met hem is.

PL1881 16. Teraz tedy poślijcie co rychlej, a
oznajmijcie Dawidowi, mówiąc: Nie zostawaj
tej nocy w równinach puszczy; ale bez
odwłoki przejdź, by snać nie był pożarty król,
i wszystek lud, który jest z nim.

Karoli1908Hu 16. Azért sietve küldjetek el, és izenjétek
meg Dávidnak ilyen szóval: Ne maradj ez
éjjel [10†] a pusztának mezején, hanem
inkább menj át, hogy valamiképen el ne
nyelettessék a király és az egész nép, mely
vele van.

RuSV1876 16 И теперь пошлите поскорее и скажите
Давиду так: не оставайся в эту ночь на

БКуліш 16. Оце ж посилаи хутко таку вістку
Давидові: Не ночлїгуй над бродами в

равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.

степу, а переходь зараз, щоб цареві й усьому людові, що при йому, не погибнути.

FI33/38 17. Ja Joonatan ja Ahimaas olivat asettuneet Roogelin lähteelle, ja eräs palvelijatar kuljetti heille sinne sanaa; sitten he aina menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille. Sillä he eivät uskaltaneet näyttäytyä menemällä kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja Jonathan ja Ahimaaz seisoit Rogelin caiwon tykönä ja yxi pijca meni ja sanoi sen heille ja he menit ja sanoit sen Cuningas Dawidille: sillä ettei he uscaldanet näyttä idzens että he olisit tullet Caupungijn

Biblia1776 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisoivat Rogelin lähteen tykönä, ja yksi piika meni ja sanoi sen heille, ja he menivät ja sanoivat sen kuningas Davidille; sillä ei he uskaltaneet näyttää itsiänsä, että olivat tulleet kaupunkiin.

MLV19 17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel. And a maid-servant used to go and tell them and they went and told king David, for they might not be seen to come into the city.

KJV 17. Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

Dk1871 17. Og Jonathan og Ahimaaz stode ved En-Rogel, og en Tjenestepige gik bort og forkyndte dem det; men de gik hen og forkyndte Kong David det, thi de turde ikke

KXII 17. Men Jonathan och Ahimaaz stodo vid den brunnen Rogel; och en tjenstepiga gick bort, och sade dem det; och de gingo åstad, och sade det Konung David; förty de torde

lade sig se og komme i Staden.

PR1739 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisid Rogeli kaewo jures, ja üks ümmardaja läks ja kulutas neile sedda, et nemmad piddid minnema ja kunningale Tawetile teäda andma: sest nemmad ei julgend mitte ennast nähha anda, et nemmad piddid liñna minnema.

Luther1912 17. Jonathan aber und Ahimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem König David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen.

RV'1862 17. Y Jonatán y Aquimaas estaban junto a la fuente de Rogel, y fué allá una criada, la cual les dió el aviso, y ellos fueron, y dieron aviso al rey David: porque ellos no podían mostrarse viniendo a la ciudad.

PL1881 17. A Jonatan i Achimmas stali u studni Rogiel: i poszła dziewka, a oznajmiła im, aby poszli, i donieśli to królowi Dawidowi; bo się nie śmieli ukazać, ani wnijść do miasta.

icke låta sig se, så att de kommo in i staden.

LT 17. Jehonatanas ir Ahimaacas buvo apsistoję prie En Rogelio šaltinio. Tarnaitė nuėjusi jiems pranešė, ir jie išėjo pasakyti karaliui Dovydui. Jie patys negalėjo pasirodyti mieste.

Ostervald-Fr 17. Or Jonathan et Achimaats se tenaient à En-Roguel (la fontaine du foulon), et une servante vint les avertir pour qu'ils allassent le rapporter au roi David; car ils ne pouvaient se montrer, en entrant dans la ville.

SVV1770 17 Jonathan nu en Ahimaaz stonden bij de fontein Rogel; en een dienstmaagd ging henen en zeide het hun aan; en zij gingen henen en zeiden het den koning David aan; want zij mochten zich niet zien laten, dat zij in de stad kwamen.

Karoli1908Hu 17. Jonathán pedig és [11†] Akhimás a Rógel [12†] forrásánál állanak vala, a hová méne egy leányzó, ki megmondá ezeket nékik, és ők elmenvén, megmondák Dávid királynak, mert nem akarják vala magokat megmutatni,

bemenvén a városba.

RuSV1876 17 Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка ирассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.

БКуліш 17. Йонатан же та Ахимаас стояли над Рогель-криницею. І прибігла служебка та й принесла їм вість; а вони кинулись сповістити царя Давида, бо їм не можна було появитись у городї.

FI33/38 18. Mutta eräs poikanen näki heidät ja ilmoitti Absalomille. Silloin he molemmat menivät kiiruusti pois ja tulivat erään miehen taloon Bahurimiin. Hänellä oli kaivo pihallaan, ja he laskeutuivat siihen.

Biblia1776 18. Mutta yksi palvelia sai heidät nähdä ja ilmoitti Absalomille. Ja he menivät nopiasti molemmin matkaansa ja tulivat Bahurimissa yhden miehen huoneesen, hänellä oli kaivo kartanossansa; ja he astuivat siihen sisälle.

CPR1642 18. MUtta yxi palwelia sai heidän nähdä ja ilmoitti sen Absalomille. Ja he menit nopiast molemmin matcaans ja tulit Bahuris yhden miehen huoneseen hänellä oli caiwo cartanos.

MLV19 18 But a lad saw them and told Absalom. And they went away quickly, both of them and came to the house of a man in Bahurim who had a well in his court and they went down there.

KJV 18. Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

Dk1871 18. Men en Dreng saa dem og gav Absalom det til Kende, og de gik begge hastelig bort

KXII 18. Men en dräng fick se dem, och sade det för Absalom. Då gingo de både med hast sin

og kom i en Mands Hus i Bahurim, og han havde en Brønd i sin Gaard, og de stege derned.

PR1739 18. Agga üks pois näggi neid ja andis sedda teäda Absalomile; ja need mollemad läksid ussinaste ja tullid Pahurimi ühhe mehhe kotta, kel ommas oues üks kaew olli, ja siñna astusid nemmad sisse.

Luther1912 18. Es sah sie aber ein Knabe und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe. Dahinein stiegen sie,

RV'1862 18. Y fueron vistos por un mozo, el cual lo dijo a Absalom, mas los dos se dieron priesa a caminar, y llegaron a casa de un hombre en Bajurim, que tenía un pozo en su patio, dentro del cual ellos descendieron.

PL1881 18. Wszakże obaczył je niektóry sługa i powiedział Absalomowi. Przetoż poszedłszy obadwaj spieszno, weszli w dom niektórego męża w Bahurym, który miał studnię na dworze swym, i spuścili się do niej.

väg, och kommo uti ens mans hus i Bahurim; han hade en brunn i sinom gård, der stego de in.

LT 18. Tačiau vienas jaunuolis juos pastebėjo ir pranešė Abšalomui. Juodu skubiai nuėjo pas vieną žmogų Bahurime, kuris turėjo šulinį savo kieme, ir pasislėpė šulinyje.

Ostervald-Fr 18. Mais un garçon les vit, et le rapporta à Absalom. Cependant ils s'en allèrent tous deux en hâte, et vinrent à Bachurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.

SVV1770 18 Een jongen dan nog zag hen, en zeide het Absalom aan; doch die beiden gingen haastelijk, en kwamen in eens mans huis te Bahurim, dewelke een put had in zijn voorhof, en zij daalden daarin.

Karoli1908Hu 18. Meglátá mindazáltal őket egy szolga, és megmondá Absolonnak: Elmenének azért ők ketten sietséggel, és menének egy ember házába Bahurim városában, kinek tornáczában volt egy kút, és oda [13†] szállának alá.

RuSV1876 18 И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, испустились туда.

БКуліш 18. Побачив їх однакже якийсь хлопець та й сповістив Абессалома, але вони побігли хутко далїй, та й прибігли в господу одного чоловіка в Бахуримі: а в його був у дворі колодязь; вони й повлазили туди,

FI33/38 19. Ja hänen vaimonsa otti peitteen ja levitti sen kaivon suulle ja sirotti jyviä sen päälle, niin ettei voitu huomata mitään.

Biblia1776 19. Ja vaimo otti peitteen ja levitti kaivon päälle, ja hajoitti survotuita herneitä sen päälle; niin ettei sitä tuntunut.

CPR1642 19. He astuit sijhen ja waimo otti peitten ja lewitti läwen eteen ja hajotti gryynejä sen päälle nijn ettei sitä tundunut.

MLV19 19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth and spread ground grain on it. And nothing was known.

KJV 19. And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

Dk1871 19. Og Konen tog og bredte et Klæde over Aabningen af Brønden og strøede Gryn derpaa, og Sagen blev ikke vitterlig.

KXII 19. Och qvinnan tog och bredde ett öfvertäckelse öfver brunnshålet, och slog der gryn uppå, så att man kunde det intet märka.

PR1739 19. Ja se naene wöttis ja lautas ühhe waiba se kaewo su peäle, ja lautas tango laiale senna peäle, ja se luggu jäi teädmatta.

LT 19. Šeimininkė uždengė šulinį dangčiu ir pabarstė ant jo miežinių kruopų, kad nebūtų įtarimo.

Luther1912 19. und das Weib nahm und breitete eine

Ostervald-Fr 19. Et la femme prit une couverture, et

Decke über des Brunnens Loch und breitete Grütze darüber, daß man es nicht merkte.

RV'1862 19. Y tomando la mujer una manta, extendióla sobre la boca del pozo, y tendió sobre ella del trigo majado; y el negocio no fué entendido.

PL1881 19. A wziąwszy niewiasta płachtę, rozciągnęła ją na wierzchu studni, i nasypała na niej krup; a tak się tego nie dowiedziano.

RuSV1876 19 А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.

FI33/38 20. Kun Absalomin palvelijat tulivat vaimon luo taloon, kysyivät he: Missä ovat Ahimaas ja Joonatan? Vaimo vastasi heille: Tuosta he menivät vesilätäkön yli. He etsivät, ja kun eivät heitä löytäneet, palasivat he takaisin Jerusalemiin.

CPR1642 20. Cosca Absalomin palweliat tulit waimon tygö huoneseen: sanoit he: cusa on Ahimaaz ja Jonathan? waimo sanoi heille: he menit tuoin wähän ojan ylidze. Ja cosca he olit

l'étendit sur l'ouverture du puits, et y répandit du grain pilé, en sorte qu'on n'y reconnut rien.

SVV1770 19 En de vrouw nam en spreidde een deksel over het opene van den put, en strooide gort daarop. Alzo werd de zaak niet bekend.

Karoli1908Hu 19. Az asszony pedig egy terítőt vőn és beteríté a kút száját, arra pedig darált árpát hintett; és nem vevék észre.

БКуліш 19. А молодиця возьми та й накинь плахту на колодязь, та й насипала крупів на покривало, щоб не було нічогісїнько в догад.

Biblia1776 20. Kuin Absalomin palveliat tulivat vaimon tykö huoneeseen, sanoivat he: kussa on Ahimaats ja Jonatan? Vaimo sanoi heille: he menivät tuon vähän ojan ylitse. Ja kuin he olivat etsineet ja ei mitään löytäneet, menivät he Jerusalemiin jällensä.

edzinet ja ei mitän löytänet menit he Jerusalemijn jällens.

MLV19 20 And Absalom's servants came to the woman to the house and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

KJV 20. And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

Dk1871 20. Og der Absaloms Tjenere kom til Konen i Huset, da sagde de: Hvor ere Ahimaaz og Jonathan? og Konen sagde til dem: De gik over Vand bækken; og hine ledte, og de fandt intet, og de gik tilbage til Jerusalem.

KXII 20. Då nu Absaloms tjenare kommo till qvinnona i huset, sade de: Hvar är Ahimaaz och Jonathan? Qvinnan sade till dem: De gingo öfver vattubäcken. Och då de sökte, och funno intet, gingo de tillbaka igen till Jerusalem.

PR1739 20. Ja Absalomi sullased tullid se naese jure kotta ja ütlesid: Kus on Ahimaats ja Jonatan? ja se naene ütles neile: Nemmad läksid se wee oia ülle; ja kui nemmad said otsinud ja ei mitte leidnud, siis läksid nemmad Jerusalemma taggasi.

LT 20. Abšalomo tarnai, atėję į tuos namus, klausė šeimininkės: ‘‘Kur yra Ahimaacas ir Jehonatanas?’‘ Moteris jiems atsakė: ‘‘Jie perėjo upelį’‘. Paieškoję ir neradę jų, jie sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 20. Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist

Ostervald-Fr 20. Et les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme, dans la maison, et lui dirent:

Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten, und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

Où sont Achimaats et Jonathan? Et la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Les ayant donc cherchés, et ne les ayant point trouvés, ils s'en retournèrent à Jérusalem.

RV'1862 20. Y llegando los criados de Absalom a la casa a la mujer, dijéronle: ¿Dónde están Aquimaas y Jonatán? Y la mujer les respondió: Ya han pasado el vado de las aguas. Y como ellos los buscaron , y no los hallaron, volviéronse a Jerusalem.

SVV1770 20 Toen nu Absaloms knechten tot de vrouw in het huis kwamen, zeiden zij: Waar zijn Ahimaaz en Jonathan? En de vrouw zeide tot hen: Zij zijn over dat waterriviertje gegaan. En toen zij hen gezocht en niet gevonden hadden, keerden zij weder naar Jeruzalem.

PL1881 20. Bo gdy przyszli słudzy Absalomowi do onej niewiasty w dom, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? odpowiedziała im niewiasta: Przeszli przez rzekę; a poszukawszy ich, i nie znalazłszy, wrócili do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 20. Menének pedig az Absolon szolgái az asszonyhoz a házba, és mondának: Hol van Akhimás és Jonathán? Felele nékik az asszony: Általgázolának a patakon. És keresék őket, de mivel nem találták, visszatérének Jeruzsálembe.

RuSV1876 20 И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

БКуліш 20. Як же прийшли від Абессалома до молодиці люде та поспитали: Де Ахимаас і Йонатан? каже молодиця: Вони перебріли ріку. Вони шукали, та не знайшли, й вернулись у Ерусалим.

FI33/38 21. Ja niin pian kuin he olivat menneet, nousivat toiset kaivosta, menivät ja veivät

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat menneet pois, nousivat he kaivosta ylös, ja menivät matkaansa, ja

sanan kuningas Daavidille; he sanoivat Daavidille: Nouskaa ja menkää joutuin veden yli, sillä sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut teidän turmioksenne.

CPR1642 21. JA cosca he olit mennet pois nousit he caiwost ylös ja menit matcaans ja ilmoitit Cuningas Dawidille ja sanoit: noscat ja mengät kijrust weden ylidze: sillä nijn ja nijn on Ahitophel pitänyt neuwoa teitä wastan.

ilmoittivat kuningas Davidille, ja sanoivat Davidille: nouskaat ja menkäät kiiruusti veden ylitse; sillä niin ja niin on Ahitophel pitänyt neuvoa teitä vastaan.

MLV19 21 And it happened, after they were departed, that they came up out of the well and went and told king David. And they said to David, Arise and pass quickly over the water, for thus Ahithophel has counseled against you*.

KJV 21. And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

Dk1871 21. Og det skete, efter at disse vare bortgangne, da stege hine op af Brønden og gik og gave Kong David det til Kende, og de sagde til David: Gører eder rede og gaar hastelig over Vandet, thi saa og saa har Akitofel raadet mod eder.

KXII 21. Och då de voro bortgångne, stego de upp utu brunnen, och gingo sina färde; och underviste det Konung David, och sade till David: Står upp, och går med hast öfver älfvena; ty så och så hafver Achitophel gifvit råd emot eder.

PR1739 21. Ja se sündis pärrast, kui nemmad said ärraläinud, siis tullid nemmad sest kaewust ülles ja läksid ja kulutasid kunningale

LT 21. Abšalomo tarnams nuėjus, Ahimaacas ir Jehonatanas išlipo iš šulinio ir nuėję pranešė karaliui Dovydui: ‘‘Skubiai pasitrauk už

Tawetile, ja ütlesid Taweti wasto: Wötke kätte ja minge noppeste ülle wee, sest Ahitowel on sedda wisi teie wasto nou annud.

Luther1912 21. Und da sie weg waren, stiegen jene aus dem Brunnen und gingen hin und sagten's David, dem König, an und sprachen zu David: Macht euch auf und geht eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rat gegeben.

RV'1862 21. Y después que ellos se hubieron ido, estotros salieron del pozo, y fuéronse, y dieron el aviso al rey David, y dijéronle: Levantáos, y dáos priesa a pasar las aguas, porque Aquitofel ha dado tal consejo contra vosotros.

PL1881 21. A gdy oni odeszli, tedy owi wystąpiwszy z studni poszli, i oznajmili królowi Dawidowi, mówiąc do niego: Wstaócie, przeprawcie się co rychlej przez wodę; albowiem tak radził przeciwko wam Achitofel.

RuSV1876 21 Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали

Jordano, nes štai ką patarė prieš tave Ahitofelis’‘.

Ostervald-Fr 21. Et après leur départ, Achimaats et Jonathan remontèrent du puits, et s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous, et hâtez-vous de passer l'eau, car Achithophel a donné tel conseil contre vous.

SVV1770 21 En het geschiedde, nadat zij weggegaan waren, zo klommen zij uit den put, en gingen henen en boodschapten het den koning David; en zij zeiden tot David: Maakt ulieden op, en gaat haastelijk over het water, want alzo heeft Achitofel tegen ulieden geraden.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig elmentek, kijövének a kútból, és elmenvén, megmondák ezeket [14†] Dávid királynak, és mondának Dávidnak: Keljetek fel és menjetek által gyorsan a vizen; mert ilyen tanácsot adott ti ellenetek Akhitófel.

БКуліш 21. Як же вони одійшли геть, повилазили ті з колодязя, махнули далїй та й принесли

Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.

FI33/38 22. Silloin Daavid ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssaan, nousi, ja he menivät Jordanin yli. Ja kun aamu valkeni, ei ollut ainoatakaan, joka ei olisi tullut Jordanin yli.

CPR1642 22. Silloin nousi Dawid ja caicki wäki cuin hän cansans olit ja meni ennen päiwän coittamata Jordanin ylidze ja ei yxikän puuttunut heistä joca ei tullut Jordanin ylidze.

MLV19 22 Then David arose and all the people who were with him and they passed over the Jordan. By the morning light there lacked not one of them who was not gone over the Jordan.

Dk1871 22. Da stod David op og alt Folket, som var hos ham, og gik over Jordanen, indtil det blev lys Morgen, indtil der fattedes ikke en, som jo var gaaet over Jordanen.

PR1739 22. Siis wöttis Tawet ja keik rahwas, mis

цареві Давидові звістку, й сказали Давидові: Переброджуйте борше воду, бо так і так порадив про вас Ахитофел.

Biblia1776 22. Silloin nousi David ja kaikki väki, joka hänen kanssansa oli, ja meni ennen päivän koittamaa Jordanin ylitse, ja ei yksikään puuttunut heistä, joka ei tullut Jordanin ylitse.

KJV 22. Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

KXII 22. Då stod David upp, och allt folket, som när honom var, och gingo öfver Jordan, tilldess morgon ljust vardt; och icke en fattades, som icke var kommen öfver Jordan.

LT 22. Dovydas ir jo žmonės perėjo Jordaną.

temmaga, kätte ja läksid ülle Jordani: nemmad läksid hom̃iko walgeni, kunni ei mitte ühtainust waiak ei jänud, kes ei olleks ülle Jordani läinud.

Rytui išaušus, visi buvo kitoje Jordano pusėje.

Luther1912 22. Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es lichter Morgen ward, und fehlte nicht an einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre.

Ostervald-Fr 22. Alors David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; et au point du jour il n'en restait pas un qui n'eût passé le Jourdain.

RV'1862 22. Entónces David se levantó, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordán ántes que amaneciese, sin faltar ni uno, que no pasase el Jordán.

SVV1770 22 Toen maakte zich David op, en al het volk, dat met hem was; en zij gingen over de Jordaan. Aan het morgenlicht ontbrak er niet tot een toe, die niet over de Jordaan gegaan was.

PL1881 22. Przetoż wstawszy Dawid, i wszystek lud, który był z nim, przeprawili się przez Jordan, pierwej niż się rozedniało, a nie został i jeden, któryby się nie przeprawił przez Jordan.

Karoli1908Hu 22. Felkele azért Dávid és mind a vele való nép, és általkelének [15†] a Jordánon, míg megvirrada; egy sem hiányzék, a ki által nem ment volna a Jordánon.

RuSV1876 22 И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана.

БКуліш 22. Метнувсь тодї Давид і ввесь люд, що був при йому, та й перейшли Йордань. Поки ранок настав, не було нїкого, щоб не перебрів Йорданї.

FI33/38 23. Mutta kun Ahitofel näki, ettei hänen neuvoansa noudatettu, satuloi hän aasinsa, nousi ja lähti kotiinsa omaan kaupunkiinsa, ja kun hän oli toimittanut talonsa, hirttäytyi hän; niin hän kuoli, ja hänet haudattiin isänsä hautaan.

Biblia1776 23. Kuin Abitophel näki, ettei hänen neuvonsa jälkeen tehty, satuloitsi hän aasinsa, nousi ja meni huoneesensa ja kaupunkiinsa, ja toimitti huoneensa menot, ja hirtti itsensä; ja niin hän kuoli ja haudattiin isänsä hautaan.

CPR1642 23. Cosca Ahitophel näki ettei hänen neuwons kelwannut satuloidzi hän Asins ja meni huoneseens ja hänen Caupungijns ja toimitti huonens menot ja hirtti idzens ja cuoli ja haudattin hänen Isäns hautaan.

MLV19 23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and got home to his city and set his house in order and hanged himself. And he died and was buried in the sepulcher of his father.

KJV 23. And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

Dk1871 23. Og der Akitofel saa, at man ikke havde gjort efter hans Raad, da sadlede han Asenet og gjorde sig rede og drog til sit Hus, til sin Stad, og beskikkede sit Hus og hængte sig, og han døde og blev begraven i sin Faders Grav.

KXII 23. Då Achitophel såg, att hans råd icke hade framgång, sadlade han sin åsna, och stod upp, och for hem i sin stad, och skickade om sitt hus, och hängde sig, och blef död, och vardt begrafven i sins faders graf.

PR1739 23. Kui Abitowel näggi, et temma nou järrele ei tehtud mitte, siis panni ta eesli saddulasse,

LT 23. Ahitofelis, matydamas, kad jo patarimo neklausoma, pasibalnojo asilą ir parvyko

ja wöttis kätte ja läks omma kotta omma liñna, ja kui ta omma koia pärrast sai seädmist teinud, siis poos ta ennast ülles ja surri ärra, ja tedda maeti ta issa hauda mahha.

namo į savo miestą. Jis, sutvarkęs savo namų reikalus, pasikorė ir buvo palaidotas savo tėvo kape.

Luther1912 23. Als aber Ahithophel sah, daß sein Rat nicht ausgeführt ward, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt und beschickte sein Haus und erhängte sich und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

Ostervald-Fr 23. Or Achithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, sella son âne, se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville; et après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla et mourut; et il fut enseveli dans le tombeau de son père.

RV'1862 23. Y Aquitofel viendo que no se hizo su consejo, enalbardó su asno, y levantóse, y fuése a su casa, y a su ciudad, y ordenó su casa, y se ahorcó, y murió, y fué sepultado en el sepulcro de su padre.

SVV1770 23 Als nu Achitofel zag, dat zijn raad niet gedaan was, zadelde hij den ezel, en maakte zich op, en toog naar zijn huis in zijn stad, en gaf bevel aan zijn huis, en verhing zich. Alzo stierf hij, en werd begraven in zijns vaders graf.

PL1881 23. Tedy Achitofel widząc, iż się nie stało podług rady jego, osiodłał osła, a wstawszy jechał do domu swego, do miasta swego, a rozprawiwszy dom swój, powiesił się, i umarł, a pogrzebion jest w grobie ojca swego.

Karoli1908Hu 23. Látván pedig Akhitófel, hogy az ő tanácsát [16†] nem hajtották végre: megnyergelé szamarát, és felkelvén elméne házához, az ő városába; és elrendezvén háznépének dolgát, megfojtá [17†] magát, és meghala; és eltemetteték az ő atyjának sírjába.

RuSV1876 23 И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделалзавещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.

БКуліш 23. Побачивши ж Ахитофел, що порада його не пійшла в лад, осїдлав осла та й пустивсь у дорогу до дому у свій отецький город, а розпорядивши господою своєю, завісивсь, і вмер, та й поховано його в батьковому гробі.

FI33/38 24. Daavid oli tullut Mahanaimiin, kun Absalom ja kaikki Israelin miehet hänen kanssaan menivät Jordanin yli.

Biblia1776 24. Ja David tuli Mahanaimiin; ja Absalom meni Jordanin ylitse, hän ja kaikki Israelin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 24. JA Dawid tuli Mahanaimijn ja Absalom meni Jordanin ylidze ja caicki Israelin miehet hänen cansans.

MLV19 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

KJV 24. Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

Dk1871 24. Men David kom til Mahanaim, og Absalom drog over Jordanen, han og alle Israels Mænd med ham.

KXII 24. Och David kom till Mahanaim; och Absalom drog öfver Jordan, och alle Israels män med honom.

PR1739 24. Ja Tawet sai Mahanaimi, ja Absalom läks ülle Jordani temma ja keik Israeli mehhed temmaga.

LT 24. Dovydui atvykus į Machanaimą, Abšalomas su savo vyrais perėjo per Jordaną.

Luther1912 24. Und David kam gen Mahanaim. Und

Ostervald-Fr 24. Cependant David arriva à Mahanaïm; et

Absalom zog über den Jordan und alle Männer Israels mit ihm.

RV'1862 24. Y David vino en Mahanaim, y Absalom pasó el Jordán con todos los varones de Israel.

PL1881 24. A Dawid już był przyszedł do Mahanaim, gdy Absalom przeprawił się przez Jordan, on i wszyscy mężowie Izraelscy z nim.

RuSV1876 24 И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весьИзраиль с ним.

FI33/38 25. Mutta Absalom oli asettanut Amasan Jooabin sijaan sotajoukon ylipäälliköksi. Ja Amasa oli Jitra nimisen jisreeliläisen miehen poika; tämä mies oli yhtynyt Abigailiin, Naahaan tyttäreen, Jooabin äidin Serujan sisareen.

CPR1642 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodan päämiehexi ja Amasa oli Jetran sen Jesreeliterin poica joca macais Abigailin Nahaxen tyttären tykönä ZeruJan sisaren joca oli Joabin äiti.

MLV19 25 And Absalom set Amasa over the army

Absalom passa le Jourdain, lui et tous les gens d'Israël avec lui.

SVV1770 24 David nu kwam te Mahanaim, en Absalom toog over de Jordaan, hij en alle mannen van Israel met hem.

Karoli1908Hu 24. És midőn Dávid Mahanáimba érkezett, átkele Absolon a Jordánon, ő és Izráelnek férfiai mindnyájan ő vele.

БКуліш 24. От і дійшов Давид уже до Маханаїму, як Абессалом з усїма Ізрайлитянами перейшов Йордань.

Biblia1776 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodanpäämieheksi. Ja Amasa oli Jetran sen Jisreeliläisen poika, joka makasi Abigailin Nahaksen tyttären ZeruJan sisaren, Joabin äidin.

KJV 25. And Absalom made Amasa captain of the

instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra {Jithra or Jether} the Israelite, who went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab's mother.

host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

Dk1871 25. Og Absalom havde sat Amasa i Joabs Sted over Hæren; men Amasa var, en Søn af en Mand, hvis Navn var Jithra, en Jisreelit, som var gaaet ind til Abigail, Nahas's Datter, en Søster til Zeruja, som var Joabs Moder.

KXII 25. Och Absalom hade satt Amasa i Joabs stad öfver hären; och Amasa var ens mans son, som het Jithra, en Israelit, hvilken låg när Abigail, Nahas dotter, ZeruJa syster, Joabs moder.

PR1739 25. Ja Absalom olli Amasa Joabi assemele wäe ülle pannud: ja Amasa olli ühhe mehhe poeg, kelle nimmi Itra üks Isreelimees, kes Abigali Naasi tütre Seruja öe Joabi emma jure olli heitnud.

LT 25. Abšalomas paskyrė Amasą kariuomenės vadu Joabo vieton. Amasa buvo sūnus izraelito Itros, kuris buvo vedęs Abigailę, Nahašo dukterį, Joabo motinos Cerujos seserį.

Luther1912 25. Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn, der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher einging zu Abigail, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, Joabs Mutter.

Ostervald-Fr 25. Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Or, Amasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nachash, et sœur de Tséruja, mère de Joab.

RV'1862 25. Y Absalom constituyó a Amasa sobre el ejército en lugar de Joab, el cual Amasa fué hijo de un varón de Israel llamado Jetra, el

SVV1770 25 En Absalom had Amasa in Joabs plaats gesteld over het heir. Amasa nu was eens mans zoon, wiens naam was Jethra, de

cual había entrado a Abigal, hija de Naas, hermana de Sarvia, madre de Joab.

Israeliet, die ingegaan was tot Abigail, dochter van Nahas, zuster van Zeruja, Joabs moeder.

PL1881 25. I przełożył Absalom Amazę, miasto Joaba, nad wojskiem. A ten Amaza był synem męża, którego imię było Itra, Izraelczyk, który był wszedł do Abigajli, córki Nahasowej, siostry Sarwii, matki Joabowej.

Karoli1908Hu 25. És Amasát tevé Absolon fővezérré a sereg felett [18†] Joáb helyett. Amasa pedig egy férfi fia vala, a kinek a neve az Izráelita Jithra vala, a ki beméne Abigailhoz, [19†] a Náhás leányához, ki Sérujának, a Joáb anyjának nővére vala.

RuSV1876 25 Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.

БКуліш 25. Намість Йоаба настановив Абессалом Амессая головою в війську. Амессай був сином одного чоловіка, що звавсь Ефера з Езрееля, що ввійшов був до Абигеї, дочки Нааса, а сестри Саруїної, матері Йоабової.

FI33/38 26. Ja Israel ja Absalom leiriytyivät Gileadin maahan.

Biblia1776 26. Mutta Israel ja Absalom sioittivat itsensä Gileadin maalle.

CPR1642 26. Mutta Israel ja Absalom sioitit idzens Gileadijn.

MLV19 26 And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

KJV 26. So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

Dk1871 26. Og Israel og Absalom lejrede sig i Gileads Land.

KXII 26. Men Israel och Absalom lägrade sig i Gilead.

PR1739 26. Ja Israel ja Absalom löid leri ülles Kileadi male.

Luther1912 26. Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead.

RV'1862 26. Y asentó campo Israel con Absalom en tierra de Galaad.

PL1881 26. I położył się obozem Izrael z Absalomem na ziemi Galaad.

RuSV1876 26 И Израиль с Авессаломом расположился станом в землеГалаадской.

FI33/38 27. Kun Daavid tuli Mahanaimiin, niin Soobi, Naahaan poika, ammonilaisten Rabbasta, ja Maakir, Ammielin poika, Loodebarista, ja gileadilainen Barsillai, Roogelimista,

CPR1642 27. COsca Dawid oli tullut Mahanaimijn toi Sobi Nahaxen poica Ammonin lasten Rabbathist ja Machir Amnielin poica Lodabarist ja Barsillai Gileaditeri Roglimist/

MLV19 27 And it happened, when David came to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the sons of Ammon and Machir

LT 26. Abšalomas su izraelitais pasistatė stovyklą Gileado krašte.

Ostervald-Fr 26. Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad.

SVV1770 26 Israel nu en Absalom legerden zich in het land van Gilead.

Karoli1908Hu 26. És tábort jára Izráel és Absolon a Gileád földén.

БКуліш 26. І отаборивсь Ізраїль із Абессаломом у землї Галаадській.

Biblia1776 27. Kuin David oli tullut Mahanaimiin, toi Sobi Nahaksen poika, Ammonin lasten Rabbatista, ja Makir Amnielin poika Lodebarista ja Barsillai Gileadilainen Rogelimista

KJV 27. And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon,

the son of Ammiel of Lo-debar and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

Dk1871 27. Og det skete, der David var kommen til Mahanaim, da førte Sobi, Nahas's Søn fra Ammons Børns Rabba, og Makir, Ammiels Søn af Lodebar, og Gileaditeren Barsillaj fra Roglim

KXII 27. Då David var kommen till Mahanaim, kommo der Sobi, Nahas son, af Rabba Ammons barnas, och Machir, Ammiels son af Lodebar, och Barsillai, en Gileadit af Rogelim;

PR1739 27. Ja se sündis, kui Tawet Mahanaimi tulli, et Sobi Naasi poeg Rabbast Ammoni laste liñnast, ja Makir Ammieli poeg Lodebarist, ja Parsillai Kileadimees Rogelimist,

LT 27. Dovydui atvykus į Machanaimą, Nahašo sūnus Šobis iš amonitų Rabos, Amielio sūnus Machyras iš Lo Debaro ir Barzilajas iš Gileado Rogelimo

Luther1912 27. Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas von Rabba der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiels von Lo-Dabar, und Barsillai, ein Gileaditer von Roglim,

Ostervald-Fr 27. Et lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Shobi, fils de Nachash, qui était de Rabba des enfants d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel de Lodébar, et Barzillaï, Galaadite, de Roguélim,

RV'1862 27. Y como David llegó a Mahanaim, Sobi, hijo de Naas de Rabba, de los hijos de Ammón, y Maquir, hijo de Ammiel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim,

SVV1770 27 En het geschiedde, als David te Mahanaim gekomen was, dat Sobi, de zoon van Nahas, van Rabba der kinderen Ammons, en Machir, de zoon van Ammiel, van Lodebar, en Barzillai, de Gileadiet, van Rogelim,

PL1881 27. I stało się, gdy przyszedł Dawid do

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig, hogy mikor Dávid

Mahanaim, że Soby syn Nahasowy z Rabby, synów Ammonowych, i Machir, syn Ammijelowy z Lodebaru, i Barsylaj Galaadczyk z Rogielim,

Mahanáimba jutott, ímé Sóbi, az Ammoniták városából, [20†] Rabbából való Náhásnak fia, és a Ló-Debár városból való Ammielnek fia, Mákir, és a Gileád tartományában, Rógelimban lakozó [21†] Barzillai.

RuSV1876 27 Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из РаввыАммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и Верзеллий Галаадитянин из Роглима,

БКуліш 27. Як прийшов же Давид у Маханаїм, то Сабій, син Наасів із Раби Аммонїйської, й Махир, син Аммїїлів із Лодабару, та Берзеллїй Галаадїй з Роглиму,

FI33/38 28. toivat sinne vuoteita, vateja ja saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja ja paahdettuja jyviä, papuja, herneitä

CPR1642 28. Macauswaatteit waskimaljan sawiastian nisuja ohria jauhoja cuiwatuita tähkäpäitä papuja herneitä gryynejä.

Biblia1776 28. Makausvaatteita, maljoja, saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja, kuivatuita tähkäpäitä, papuja, herneitä ja tuletettuja herneitä,

MLV19 28 brought beds and basins and earthen vessels and wheat and barley and meal and roasted (grain) and beans and lentils and roasted (pulse),

KJV 28. Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

Dk1871 28. Senge og Bækkener og Pottemagerkar og Hvede og Byg og Mel og ristede Aks og Bønner og Linser og tørrede Bælgfrugter

KXII 28. Och förde sängkläder, bäcken, lerkäril, hvete, bjugg, mjöl, torkad ax, bönor, linse, gryn,

PR1739 28. Wodid, ja kausid, ja kiwwiriisto, ja nisso,

LT 28. atgabeno antklodžių, dubenių, molinių

ja odre, ja jahho, ja odra tango, ja ubbe, ja läätsid ja muud tango,

Luther1912 28. Bettwerk, Becken, irdene Gefäße, Weizen, Gerste, Mehl, geröstete Körner, Bohnen, Linsen, Grütze,

RV'1862 28. Trajeron a David y al pueblo que estaba con él, camas, y lebrillos, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y trigo tostado, habas, lentejas, y garbanzos, tostados,

PL1881 28. Pościel, i miednice, i naczynia zduóskie, i pszenicę, i jęczmieó, i mąki, i krupy, i boby, i soczewice, i prażma,

RuSV1876 28 принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,

FI33/38 29. sekä hunajaa, voita, lampaita ja juustoja ruuaksi Daavidille ja väelle, mikä oli hänen kanssansa; sillä he ajattelivat: Väki on nälissään, uuvuksissa ja janoissaan erämaassa.

indų, kviečių, miežių, miltų, paskrudintų grūdų, pupų, lęšių,

Ostervald-Fr 28. Apportèrent à David et au peuple qui était avec lui, des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, et d'autres grains rôtis,

SVV1770 28 Beddewerk, en schalen, en aarden vaten, en tarwe, en gerst, en meel, en geroost koren, en bonen, en linzen, ook geroost,

Karoli1908Hu 28. Ágyneműt, medenczéket és cserépedényeket, búzát, árpát, lisztet, pergelt búzát, babot, lencsét, pergelt árpát,

БКуліш 28. Принесли постелї, тарілки, горшки, глиняний посуд, ячменю, пшеницї, муки, пшона, бобу, сочовицї, й жарених зерен,

Biblia1776 29. Hunajaa, voita, lampaita ja lehmän juustoja, ne kantoivat he Davidille ja väelle, joka hänen kanssansa oli, ravinnoksi; sillä he ajattelivat: kansa rupee isoomaan, väsymään ja janoomaan korvessa.

CPR1642 29. Hunajata woita lambaita ja lehmän juustoja cannoit he Dawidille ja wäelle joca hänen cansans oli rawinnoxi: sillä he ajattelit: Canssa rupe isoman janoman ja wäsymän corwes.

MLV19 29 and honey and butter and sheep and cheese of the herd, for David and for the people who were with him, to eat. For they said, The people are hungry and weary and thirsty, in the wilderness.

KJV 29. And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

Dk1871 29. og Honning og Smør og Faar og Oste af Køer hen til David og til Folket, som var med ham, til at æde; thi de sagde: Folket er hungrigt og træt og tørstigt i Ørken.

KXII 29. Hannog, smör, får, och nötaostar till David, och till folket, som med honom var, till spisning; ty de tänkte, folket varder hungrigt, trött och törstigt i öknene.

PR1739 29. Ja met, ja woid, ja puddolojuksid ja lehma-juusto Taweti jure töid ja se rahwa jure, kes temmaga, neile süa: sest nemmad ütlesid: Rahwas on nälgas ja ärrawässinud ja jannus körbes.

LT 29. medaus, sviesto ir sūrių. Visa tai jie atnešė Dovydui ir jo žmonėms, sakydami: ‘‘Žmonės dykumoje yra išalkę, nuvargę ir ištroškę’‘.

Luther1912 29. Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten: Das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

Ostervald-Fr 29. Du miel, du beurre, des brebis, et des fromages de vache, pour se nourrir; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

RV'1862 29. Miel, manteca, ovejas, y quesos de vacas, para que comiesen; porque dijeron entre sí: Aquel pueblo está hambriento, y cansado, y tendrá sed en el desierto.

SVV1770 29 En honig, en boter, en schapen, en koeienkazen, brachten tot David, en tot het volk, dat met hem was, om te eten, want zij zeiden: Dit volk is hongerig, en moede, en dorstig in de woestijn.

PL1881 29. I miodu, i masła, i owiec, i serów krowich przynieśli Dawidowi, i ludowi, który był z nim, aby jedli: bo mówili: Lud ten głodny jest, i spracowany, i pragnieniem zmorzony na puszczy.

Karoli1908Hu 29. Mézet, vajat, juhot, ünősajtokat hozának Dávidnak és az ő vele való népnek eleségül. Mert azt gondolják vala magokban: A nép éhes, fáradt és eltikkadt [22†] a pusztában.

RuSV1876 29 и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним,в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.

БКуліш 29. Меду, масла, овець, і коровячого сира Давидові й людям, що були з ним, на їду, бо казали: Люд голоден, утомлений, й натерпівсь спраги в пустинї.

18 luku

Absalom voitetaan. Daavid saa sanoman Absalomin kuolemasta.

FI33/38 1. Ja Daavid piti mukanaan olevan väen katselmuksen, ja asetti sille tuhannen- ja sadanpäämiehet.

Biblia1776 1. Ja David silmäili kansan, joka hänen tykönänsä oli, ja pani päämiehiä tuhanten ja satain päälle,

CPR1642 1. JA Dawid asetti Canssan cuin hänen

tykönäns oli ja pani päämiehiä tuhannen ja sadan päälle.

MLV19 1 And David numbered the people who were with him and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

KJV 1. And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

Dk1871 1. Og David talte Folket, som var hos ham, og han satte over dem Høvedsmænd over Tusinde og Høvedsmænd over Hundrede.

KXII 1. Och David skickade folket, som när honom var, och satte höfvitsmän öfver dem, öfver tusend, och öfver hundrad;

PR1739 1. Ja Tawet lugges se rahwa ärra, mis temma jures, ja panni nende ülle pealikkud ülle igga tuhhande ja pealikkud ülle igga saa.

LT 1. Dovydas apžiūrėjo savo žmones ir paskyrė jiems tūkstantininkus ir šimtininkus.

Luther1912 1. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert,

Ostervald-Fr 1. Or David fit la revue du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.

RV'1862 1. DAVID, pues, contó el pueblo que tenía consigo, y puso sobre ellos tribunos y centuriones.

SVV1770 1 En David monsterde het volk, dat met hem was; en hij stelde over hen oversten van duizenden, en oversten van honderden.

PL1881 1. Tedy obliczył Dawid lud, który miał z sobą, a postanowił nad nimi hetmany, i rotmistrze.

Karoli1908Hu 1. Megszámlálá pedig Dávid a népet, a mely vele vala, s ezredeseket és századosokat rendele föléjök.

RuSV1876 1 И осмотрел Давид людей, бывших с ним,

БКуліш 1. Перегледїв же Давид військовий люд,

и поставил над ними тысяченачальников и сотников.

FI33/38 2. Sitten Daavid lähetti väen liikkeelle: yhden kolmanneksen Jooabin johdolla, toisen kolmanneksen Abisain, Serujan pojan, Jooabin veljen, johdolla ja kolmannen kolmanneksen gatilaisen Ittain johdolla. Ja kuningas sanoi kansalle: Minä lähden myös itse teidän kanssanne.

CPR1642 2. Ja lähetti Canssast colmannen osa Joabin cansa ja colmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin weljen cansa ja colmannen osan Ithain sen Gethiterin cansa. Ja Cuningas sanoi Canssalle: minä menen myös ylös teidän cansan.

MLV19 2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I will surely go forth with you* myself also.

Dk1871 2. Og David udsendte Folket, den tredje Part

що був при йому, та й понастановляв над ними тисячників і сотників.

Biblia1776 2. Ja lähetti kansasta kolmannen osan Joabin kanssa ja kolmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin veljen kanssa, ja kolmannen osan Ittain sen Gatilaisen kanssa. Ja kuningas sanoi kansalle: minä menen kohta myös teidän kanssanne.

KJV 2. And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

KXII 2. Och sände ut folket, en tredjepart under

under Joabs Haand og den tredje Part under Abisaj, Zerujas Søns, Joabs Broders, Haand og den tredje Part under Githitererr Ithais Haand, og Kongen sagde til Folket: Ogsaa jeg vil drage ud med eder.

PR1739 2. Ja Tawet läkkitas sedda rahwast wälja, kolmanda ossa Joabi käe al, ja kolmandama ossa Abisai Seruja poia Joabi wenna käe al, ja kolmandama ossa Ittai Kittimehhe käe al; ja kunningas ütles rahwa wasto: Ma tahhan ommeti issi ka teiega wäljaminna.

Luther1912 2. und stellte des Volkes einen dritten Teil unter Joab und einen dritten Teil unter Abisai, den Sohn der Zeruja, Joabs Bruder, und einen dritten Teil unter Itthai, den Gathiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.

RV'1862 2. Y puso la tercera parte del pueblo debajo de la mano de Joab, y otra tercera debajo de la mano de Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, y la otra tercera parte debajo de la mano de Etai Geteo. Y dijo el rey al pueblo: Yo también saldré con vosotros.

Joab, och en tredjepart under Abisai, ZeruJa son, Joabs broder, och en tredjepart under Itthai den Gitthiten. Och Konungen sade till folket: Jag vill ock draga ut med eder.

LT 2. Dovydas paskirstė karius į tris dalis; jiems vadovavo Joabas, Cerujos sūnus Abišajias, Joabo brolis, ir gatietis Itajas. Tuomet karalius tarė kariams: ‘‘Aš eisiu su jumis’‘.

Ostervald-Fr 2. Et David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un tiers sous la conduite d'Abishaï, fils de Tséruja et frère de Joab, et un tiers sous la conduite d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple: Moi aussi, je veux sortir avec vous.

SVV1770 2 Voorts zond David het volk uit, een derde deel onder de hand van Joab, en een derde deel onder de hand van Abisai, den zoon van Zeruja, Joabs broeder, en een derde deel onder de hand van Ithai, den Gethiet. En de koning zeide tot het volk: Ik zal ook zelf zekerlijk met ulieden uittrekken.

PL1881 2. I poruczył Dawid ludu trzecią część pod rękę Joabowę, a trzecią część pod rękę Abisaja, syna Sarwii, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Itaja Gietejczyka; i rzekł król do ludu: Wynijdę i ja także z wami.

RuSV1876 2 И отправил Давид людей – третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду свами.

FI33/38 3. Mutta kansa vastasi: Älä lähde; sillä jos me pakenemme, ei meistä välitetä, ja jos puolet meistä saa surmansa, ei meistä silloinkaan välitetä, mutta sinä olet niinkuin kymmenen tuhatta meistä. Sentähden on nyt parempi, että sinä olet valmiina tulemaan meille avuksi kaupungista.

CPR1642 3. Mutta Canssa sanoi: älä mene: sillä jos me pakenem ei hän meistä tottele jos puoli cuole meistä ei he sijtä pidä lucua: sillä sinä olet cuin kymmenen tuhatta meistä se on parembi ettäs tulet meille awuxi Caupungist.

Karoli1908Hu 2. És hagyá Dávid a népnek harmadrészét Joáb [1†] keze alatt, és harmadrészét Séruja fiának, [2†] Abisainak, Joáb atyjafiának keze alatt, harmadrészét pedig bízá a [3†] Gitteus Ittai kezére. És monda a népnek a király: Bizony én magam is elmegyek veletek.

БКуліш 2. І віддав Давид третину під провід Йоаба, третину під провід Абесси Саруєнка, брата Йоабового, а третину під провід Гетїя Еттея. І обявив Давид людям: Я сам пійду з вами.

Biblia1776 3. Mutta kansa sanoi: älä mene; sillä jos me joudumme pakenemaan, ei he meistä tottele: jos puoli kuolee meistä, ei he siitä pidä lukua; sillä sinä olet niinkuin kymmenentuhatta meistä. Se on parempi, ettäs tulet meille avuksi kaupungista.

MLV19 3 But the people said, You will not go forth. For if we flee away, they will not care for us, neither if half of us die, will they care for us, but you are worth ten thousand of us. Therefore now it is better that you are ready to help us out of the city.

KJV 3. But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

Dk1871 3. Men Folket sagde: Du skal ikke drage ud, thi om vi flyede, da vilde man ikke lægge sig det paa Hjerte for os, eller om Halvdelen af os døde, da vilde man ikke lægge sig det paa Hjerte for os, men nu er du ligesorn ti Tusinde af os: Saa er det nu bedre, at du kommer os til Hælp fra Staden.

KXII 3. Men folket sade: Du skall icke draga ut; förty om vi än flydde, eller hälften af oss blefve döde, der skola de intet om sköta; men du äst så mycket som tiotusend af oss; så är det nu bättre, att du må vara oss till hjelp utu stadenom.

PR1739 3. Ja rahwas ütles: Sa ei pea mitte wäljaminnema; sest kui meie peaksime hopis pöggenema, siiski ei holi nemmad meie pärrast middagi, ja ehk kül pool ossa meist peaks surma sama, siiski ei holi nemmad meie pärrast ühtegi, sest nisuggusid, kui meie, on sul kül kümme tuhhat: sepärrast on nüüd parrem, et sa meile liñnast appi tulled.

LT 3. Žmonės atsakė: ‘‘Tu neisi su mumis! Jei mes turėsime bėgti arba pusė mūsų žus, jie mūsų nežiūrės. Tu vertas dešimt tūkstančių mūsų. Būtų geriau, jei teiktum mums pagalbą iš miesto’‘.

Luther1912 3. Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie unser nicht achten; denn du bist wie unser zehntausend;

Ostervald-Fr 3. Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car si nous sommes mis en fuite, on ne fera point attention à nous, et quand la moitié d'entre nous périraient, on ne ferait point

so ist's nun besser, daß du uns von der Stadt aus helfen mögst.

attention à nous; mais maintenant, tu en vaux dix mille comme nous. Maintenant donc, il vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir.

RV'1862 3. Mas el pueblo dijo: No saldrás, porque si nosotros huyéremos, no harán caso de nosotros: y aunque la mitad de nosotros muera, no harán caso de nosotros: mas tú ahora vales tanto como diez mil de nosotros, por tanto mejor será que tú nos des ayuda desde la ciudad.

SVV1770 3 Maar het volk zeide: Gij zult niet uittrekken; want of wij te enen male vloden, zij zullen het hart op ons niet stellen; ja, of de helft van ons stierf, zij zullen het hart op ons niet stellen; maar gij zijt nu als tien duizend onzer. Zo zal het nu beter zijn, dat gij ons uit de stad ter hulpe zijt.

PL1881 3. Ale lud rzekł: Nie wynijdziesz; bo jeźlibyśmy my tył podali, oni mało dbać o nas będą, choć by też nas poległa połowa, mało dbać o nas będą; albowiemeś ty sam jako nas dziesięć tysięcy. Przetoż teraz lepiej, abyś nam był w mieście na pomocy.

Karoli1908Hu 3. De a nép monda: Ne jőjj; mert ha netalán mi megfutamodunk is, velünk nem gondolnak, és ha felerészben meghalunk is, velünk semmit sem gondolnak; de te teszesz anynyit, mint mi [4†] tízezeren: jobb azért, hogy te a városból légy nékünk segítségül.

RuSV1876 3 Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один тоже, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города.

БКуліш 3. І відказали люде: Не треба тобі йти; бо коли б ми й кинулись навтеки, то про нас не дбати муть; коли б і половина з нас полягла, також не дбати муть про нас, а ти один - все одно, що нас десять тисяч; лучше, як ти нам допомагати меш із города.

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi heille: Minä teen, minkä te hyväksi näette. Ja kuningas asettui portin pieleen, ja kaikki väki lähti liikkeelle sadan ja tuhannen joukkoina.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi heille: mitä te luulette teillenne olevan hyväksi, sen minä teen. Ja kuningas seisoi portilla, ja kansa kävi sadoin ja tuhansin ulos.

CPR1642 4. Cuningas sanoi heille: mitä te luuletta teillen olewan hywäxi sen minä teen. Ja Cuningas seisoi portilla ja Canssa käwi sadoin ja tuhannin ulos.

MLV19 4 And the king said to them, What seems best to you* I will do. And the king stood by the gate-side and all the people went out by hundreds and by thousands.

KJV 4. And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til dem: Hvad som godt er for eders Øjne, vil jeg gøre. Saa stod Kongen ved Siden af Porten, og alt Folket drog ud ved Hundreder og ved Tusinder.

KXII 4. Konungen sade till dem: Såsom eder täckes, så vill jag göra. Och Konungen blef ståndandes i portenom, och allt folket drog ut, vid hundrad, och vid tusend.

PR1739 4. Ja kunningas ütles nende wasto: Ma tahhan tehha, mis teie melest hea on; ja kunningas jäi wärrawa körwa seisma, agga keik rahwas läksid wälja sadda hawal ja tuhhat hawal.

LT 4. Karalius jiems atsakė: ‘‘Darysiu, kas jums atrodo geriausia’‘. Karalius stovėjo prie vartų, o visi žmonės išėjo šimtais ir tūkstančiais.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich tun. Und der König trat

Ostervald-Fr 4. Et le roi leur dit: Ce que vous jugez bon, je le ferai. Le roi se tint donc à côté de la porte,

ans Tor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden.

RV'1862 4. Entónces el rey les dijo: Yo haré lo que a vosotros pareciere bien. Y el rey se puso a la entrada de la puerta, mientras salía todo el pueblo de ciento en ciento, y de mil en mil.

PL1881 4. I rzekł do nich król: Co się wam zda dobrego, to uczynię. Tedy stał król przy bramie, a wszystek lud wychodził po stu i po tysiącu.

RuSV1876 4 И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.

FI33/38 5. Mutta kuningas käski Jooabia, Abisaita ja Ittaita ja sanoi: Pidelkää minulle mieliksi hellävaroen nuorukaista Absalomia. Ja kaikki kansa kuuli, kuinka kuningas antoi kaikille päälliköille käskyn Absalomista.

CPR1642 5. Ja Cuningas käski Joabi Abisai ja Ithai sanoden: pitäkät wisust nuorucainen Absalom. Ja caicki Canssa cuuli waarawan jocaista päämiestä Absalomist.

et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.

SVV1770 4 Toen zeide de koning tot hen: Ik zal doen, wat goed is in uw ogen. De koning nu stond aan de zijde van de poort, en al het volk trok uit bij honderden en bij duizenden.

Karoli1908Hu 4. Monda azért nékik a király: A mi néktek jónak tetszik, én azt mívelem. Megálla azért a király a kapuban, és az egész sereg megy vala ki százanként és ezerenként.

БКуліш 4. І відказав їм царь: Що вам до вподоби, те й чинити му. Тодї став царь у воріт, тим часом як люд виходив сотнями й тисячами.

Biblia1776 5. Ja kuningas käski Joabia, Abisaita ja Ittaita, sanoen: menkäät siviästi nuorukaisen Absalomin kanssa; ja kaikki kansa kuuli kuninkaan varoittavan jokaista päämiestä Absalomista.

MLV19 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

KJV 5. And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

Dk1871 5. Og Kongen bød Joab og Abisaj og Ithaj og sagde: Farer mig lemfældeligt med den unge Mand, med Absalom; og alt Folket hørte det, at Kongen bød alle Høvedsmændene angaaende Absalom.

KXII 5. Och Konungen böd Joab och Abisai, och Itthai, och sade: Farer mig sakta med pilten Absalom. Och allt folket hörde, att Konungen böd alla höfvitsmännerna om Absalom.

PR1739 5. Kunningas käskis ka Joabit ja Abisait ja Ittait ja ütles: Olge mulle pehmed se nore mehhe Absalomi wasto; ja keik rahwas kuulsid, kui kunningas keikile pealikkuttele Absalomi pärrast käsko andis.

LT 5. Karalius įsakė Joabui, Abišajui ir Itajui: ‘‘Saugokite mano vaiką Abšalomą!’‘ Visi žmonės girdėjo tą karaliaus įsakymą vadams.

Luther1912 5. Und der König gebot Joab und Abisai und Itthai und sprach: Fahrt mir säuberlich mit dem Knaben Absalom! Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

Ostervald-Fr 5. Et le roi donna cet ordre à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, et dit: Épargnez-moi le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les chefs, au sujet d'Absalom.

RV'1862 5. Y el rey mandó a Joab, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Tratád benignamente por amor de mí al mozo Absalom. Y todo el pueblo oyó

SVV1770 5 En de koning gebood Joab, en Abisai, en Ithai, zeggende: Handelt mij zachtkens met den jongeling, met Absalom. En al het volk

cuando el rey mandó acerca de Absalom a todos los capitanes.

hoorde het, als de koning aan al de oversten van Absaloms zaak gebood.

PL1881 5. I rozkazał król Joabowi, i Abisajowi, i Itajowi, mówiąc: Łaskawie mi się obchodźcie z synem moim Absalomem. A wszystek lud słyszł, gdy przykazywał król wszystkim hetmanom o Absalomie.

Karoli1908Hu 5. Parancsola pedig a király Joábnak, Abisainak és Ittainak, mondván: Az én fiammal, Absolonnal [5†] én érettem kiméletesen bánjatok; hallá pedig ezt mind az egész had, mikor a király mindenik vezérnek parancsola Absolon felől.

RuSV1876 5 И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.

БКуліш 5. Однакже дав царь Йоабові, Абессї й Еттеєві наказ: Ощаджуйте менї дитину Абессалома! І чув увесь люд, як царь давав усїм гетьманам наказ про Абессалома.

FI33/38 6. Niin väki lähti kentälle Israelia vastaan, ja taistelu tapahtui Efraimin metsässä.

Biblia1776 6. Ja kuin kansa tuli väljälle Israelia vastaan, niin oli sota Ephraimin metsässä.

CPR1642 6. Ja cosca Canssa tuli wäliälle Israeli wastan ja sota oli Ephraimin medzän tykönä.

MLV19 6 So the people went out into the field against Israel and the battle was in the forest of Ephraim.

KJV 6. So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

Dk1871 6. Og der Folket kom ud paa Mar ken imod Israel, da stod Slaget i Efraims Skov.

KXII 6. Och då folket kom ut i markena emot Israel, vardt stridt i Ephraims skog.

PR1739 6. Ja rahwas läks wälja peäle Israeli wasto, ja taplus hakkas Ewraimi metsas.

Luther1912 6. Und da das Volk hinauskam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit im Walde Ephraim.

RV'1862 6. Y el pueblo salió al campo contra Israel, y la batalla se dió en el bosque de Efraim.

PL1881 6. A tak wyciągnął lud w pole przeciw Izraelowi, i zwiedli bitwę w lesie Efraim.

RuSV1876 6 И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.

FI33/38 7. Siellä Daavidin palvelijat voittivat Israelin väen, ja siellä oli sinä päivänä suuri mieshukka: kaksikymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 7. Ja Israelin Canssa tapettin siellä Dawidin palwelioilda että sinä päiwänä tapahdui sangen suuri tappo nimittäin cahdenkymmenen tuhannen miehen.

LT 6. Žmonės išėjo prieš Izraelį. Mūšis įvyko Efraimo miške.

Ostervald-Fr 6. Ainsi le peuple sortit dans la campagne, à la rencontre d'Israël; et le combat eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.

SVV1770 6 Alzo toog het volk uit in het veld, Israel tegemoet, en de strijd geschiedde bij Efraims woud.

Karoli1908Hu 6. Kiméne azért a nép a mezőre, az Izráel ellenébe, és megütközének az Efraim erdejénél.

БКуліш 6. Так виступили люде в поле против Ізрайлитян, і прийшли до бою в лїсї Ефраїмовім.

Biblia1776 7. Ja Israelin kansa lyötiin siellä Davidin palvelioilta, että sinä päivänä tapahtui sangen suuri tappo: (ja kaatui) kaksikymmentä tuhatta miestä.

MLV19 7 And the people of Israel were struck there before the servants of David and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

KJV 7. Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

Dk1871 7. Og Israels Folk blev der slaget for Davids Tjeneres Ansigt, og der skete samme Dag et stort Nederlag paa tyve Tusinde.

KXII 7. Och Israels folk vardt der slaget för Davids tjenare, så att i den dagen skedde en stor slagtning, till tjugutusend män.

PR1739 7. Ja Israeli rahwas lödi senna Taweti sullaste ette mahha, ja sel päwal olli seäl suur mahhalöminne, et kakskümmend tuhhat meest langsid.

LT 7. Izraelio žmonės buvo nugalėti Dovydo tarnų, ir buvo nužudyta tą dieną dvidešimt tūkstančių vyrų.

Luther1912 7. Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzigtausend Mann.

Ostervald-Fr 7. Là le peuple d'Israël fut battu par les gens de David, et il y eut, en ce jour-là, dans ce même lieu, une grande défaite, de vingt mille hommes.

RV'1862 7. Y el pueblo de Israel cayó allí delante de los siervos de David, y fué hecha allí gran matanza en aquel día de veinte mil hombres.

SVV1770 7 En het volk van Israel werd aldaar voor het aangezicht van Davids knechten geslagen; en aldaar geschiedde te dienzelven dage een grote slag, van twintig duizend.

PL1881 7. Tamże porażon jest lud Izraelski od sług Dawidowych; i stała się tam porażka wielka dnia onego, a poległo ich dwadzieścia tysięcy.

Karoli1908Hu 7. És megvereték ott az Izráel népe a Dávid szolgái által, és nagy veszteség volt ott azon a napon, mintegy húszezer emberé.

RuSV1876 7 И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, – поражены двадцать тысяч человек .

БКуліш 7. І побитий був народ Ізраїлський військом Давидом; погром був там того дня тяжкий - полягло двайцять тисяч чоловіка.

FI33/38 8. Ja taistelu levisi koko siihen seutuun; ja metsä söi sinä päivänä enemmän väkeä kuin miekka.

Biblia1776 8. Ja sota hajoitettiin siellä kaikkeen maahan; ja metsä surmasi usiamman sinä päivänä kansasta, kuin miekka.

CPR1642 8. Ja sota hajotettin caickeen maahan ja medzä surmais usiamman sinä päiwänä Canssast cuin miecka.

MLV19 8 For the battle was there spread over the face of all the country and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

KJV 8. For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

Dk1871 8. Og Krigen udbredte sig over hele Landet, og Skoven fortærede mangfoldige af Folket, flere end Sværdet fortærede den samme Dag.

KXII 8. Och striden vardt der förströdd uppå allt landet; och skogen uppfrätte flera på den dagen än svärdet.

PR1739 8. Ja se taplus läks senna laiale ülle keige se Ma, ja mets löppetas ennam rahwast ärra, kui moök sel päwal olli ärralöppetand.

LT 8. Mūšis išsiplėtė visoje apylinkėje. Miške žuvo daugiau žmonių, negu nuo kardo.

Luther1912 8. Und war daselbst der Streit zerstreut auf

Ostervald-Fr 8. Et le combat s'étendit par tout le pays, et

allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volk des Tages, denn das Schwert fraß.

RV'1862 8. Y derramándose allí el ejército por la haz de toda la tierra, fueron más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que consumió la espada aquel día.

PL1881 8. Bo gdy była bitwa rozproszona po wszystkiej ziemi, więcej las pogubił ludu, niż ich miecz pożarł dnia onego.

RuSV1876 8 Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.

FI33/38 9. Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.

CPR1642 9. JA Absalom cohdais Dawidin palweliat ja ajoi Muulilla. Ja cuin Muuli tuli paxun tammen ala tartui hänen pääns tammeen ja hän jäi rippuman taiwan ja maan wälille mutta Muuli juoxi matcaans hänen aldans.

en ce jour la forêt consuma beaucoup plus de peuple que ne fit l'épée.

SVV1770 8 Want de strijd werd aldaar verspreid over al dat land. En het woud verteerde meer van het volk, dan die het zwaard verteerde, te dienzelven dage.

Karoli1908Hu 8. És kiterjedt a harcz az egész vidékre, és a nép közül sokkal többet emészte meg az erdő, mint a fegyver azon a napon.

БКуліш 8. Битва розширилась на всю ту землю, а гай вигубив більше людей того дня, ніж меч.

Biblia1776 9. Ja Absalom kohtasi Davidin palvelioita ja ajoi muulilla. Ja kun muuli tuli oksaisen paksun tammen alle, tarttui hänen päänsä tammeen, ja hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, mutta muuli juoksi matkaansa hänen altansa.

MLV19 9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule and the mule went under the thick branches of a great oak and his head caught hold of the oak. And he was taken up between sky and earth and the mule that was under him went on.

KJV 9. And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

Dk1871 9. Og Absalom kom lige imod Davids Tjenere, og Absalom red paa en Mule, og der Mulen kom under de indviklede Grene af den store Eg, da holdtes hans Hoved fast ved Egen, og han blev hængende imellem Himmelen og Jorden, men Mulen, som var under ham, løb videre.

KXII 9. Och Absalom mötte Davids tjenare, och red på en mula; och då mulen kom under en stor tjock ek, fastnade hans hufvud vid ekena, och han blef hängandes emellan himmel och jord; men mulen lopp sin väg undan honom.

PR1739 9. Ja Absalom sattus Taweti sullaste wasto, ja Absalom söitis hobbo-eesli selgas, ja kui se hobbo-esel ühhe sure tamme alla sai, kel kerud oksad ollid, siis hakkas ta Pea sest tammest kinni, ja temma jäi taewa ja Ma wahhele rippuma, ja se hobbo-esel mis temma al, läks omma teed.

LT 9. Abšalomas susitiko su Dovydo tarnais. Abšalomas jojo ant mulo. Kai jo mulas bėgo po dideliu ąžuolu, Abšalomo galva įstrigo tarp ąžuolo šakų, ir jis liko kaboti tarp dangaus ir žemės, o jo mulas, ant kurio jis jojo, nubėgo.

Luther1912 9. Und Absalom begegnete den Knechten Davids und ritt auf einem Maultier. Und da das Maultier unter eine große Eiche mit dichten Zweigen kam, blieb sein Haupt an

Ostervald-Fr 9. Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet; et le mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, la

der Eiche hangen, und er schwebte zwischen Himmel und Erde; aber sein Maultier lief unter ihm weg.

RV'1862 9. Y Absalom se encontró con los siervos de David, y Absalom iba sobre un mulo, y el mulo se entró debajo de un espeso y grande alcornoque, y asiósele lo cabeza al alcornoque, y quedó entre el cielo y la tierra, y el mulo que estaba debajo de él, pasó adelante.

PL1881 9. I napadł Absalom na sługi Dawidowe; a Absalom jechał na mule, i wbieżał z nim muł pod gęsty a wielki dąb, i uwięzła głowa jego na dębie, i zawisł między niebem i między ziemią; ale muł, który był pod nim, wybiegł.

RuSV1876 9 И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.

tête d'Absalom fut prise dans les branches du chêne, et il demeura entre le ciel et la terre, le mulet qui était sous lui ayant passé outre.

SVV1770 9 Absalom nu ontmoette voor het aangezicht der knechten Davids; en Absalom reed op een muildier; en als het muildier kwam onder de dichte takken van een groten eik, zo werd zijn hoofd vast aan den eik, dat hij hangen bleef tussen den hemel en tussen de aarde, en het muildier, dat onder hem was, ging door.

Karoli1908Hu 9. És találkozék Absolon Dávid szolgáival; Absolon pedig egy öszvéren ül vala. És beméne az öszvér a nagy cserfák sürű ágai alá, hol fennakadt fejénél fogva egy cserfán, függvén az ég és föld között, az öszvér pedig elszaladt alóla.

БКуліш 9. І попавсь на очі Давидовим войовникам Абессалом, а їхав він на мулї; й кинувсь мул під гилястого дуба, й запутавсь Абессалом волоссєм в галузях дуба, й повис між небом і землею, а мул вибіг ізпід його.

FI33/38 10. Sen näki eräs mies ja ilmoitti sen Jooabille ja sanoi: Katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

CPR1642 10. Cosca yxi mies sen näki ilmoitti hän Joabille ja sanoi: cadzo minä näin Absalomin rippuwan tammes.

Biblia1776 10. Kuin yksi mies sen näki, ilmoitti hän Joabille, ja sanoi: katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

MLV19 10 And a certain man saw it and told Joab and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

KJV 10. And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

Dk1871 10. Der en Mand saa det, da gav han Joab det til Kende, og han sagde: Se, jeg saa Absalom hænge i Egen.

PR1739 10. Ja üks mees näggi sedda ja räkis Joabile ja ütles: Wata, ma näggin Absalomit ühhes tammes powad.

KXII 10. Då en man fick det se, bådade han det Joab och sade: Si, jag såg Absalom hänga vid en ek.

LT 10. Vienas vyras, tai pamatęs, pranešė Joabui: ‘‘Aš mačiau Abšalomą, kabantį ąžuole’‘.

Luther1912 10. Da das ein Mann sah, sagte er's Joab an und sprach: Siehe, ich sah Absalom an einer Eiche hangen.

RV'1862 10. Y viéndole uno, avisó a Joab, diciendo: He aquí que yo ví a Absalom colgado de un alcornoque.

Ostervald-Fr 10. Et un homme, ayant vu cela, le rapporta à Joab, et dit: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un chêne.

SVV1770 10 Als dat een man zag, zo gaf hij het Joab te kennen, en zeide: Zie, ik heb Absalom zien hangen aan een eik.

PL1881 10. Co ujrzawszy mąż niektóry, oznajmił

Karoli1908Hu 10. Kit mikor egy ember meglátott, hírül adá

Joabowi, mówiąc: Otom widzał Absaloma wiszącego na dębie.

RuSV1876 10 И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, явидел Авессалома висящим на дубе.

БКуліш 10. І побачив се один та й каже Йоабові: Ось я бачив Абессалома - висить на дубі.

Joábnak, és monda: Ímé, láttam Absolont egy cserfán függeni.

FI33/38 11. Niin Jooab sanoi miehelle, joka ilmoitti hänelle tämän: Jos näit sen, miksi et lyönyt häntä siinä maahan? Minun olisi ollut annettava sinulle kymmenen hopeasekeliä ja vyö.

CPR1642 11. Ja Joab sanoi miehelle joca sen hänelle ilmoitti: cadzo näitkös sen? mixes lyönyt händä sijtä maahan? nijn minä olisin minun puolestani andanut sinulle kymmenen hopiapenningitä ja wyön.

Biblia1776 11. Ja Joab sanoi miehelle, joka sen hänelle ilmoitti: katso, näitkös sen? Miksi et lyönyt häntä siitä maahan? Niin minä olisin minun puolestani antanut sinulle kymmenen hopiapenninkiä ja yhden vyön.

MLV19 11 And Joab said to the man who told him, and behold, you saw it and why did you not kill* him there to the ground? And I would have given you ten (pieces of) silver and a belt.

KJV 11. And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

Dk1871 11. Og Joab sagde til Manden, som gav ham det til Kende: Men se, saa du det, hvorfor slog du ham da ikke der til Jorden? saa vilde

KXII 11. Och Joab sade till mannen, som det bådade: Si, sågst du det, hvi slog du honom icke der till jordena? Så ville jag gifvit dig på

jeg have givet dig ti Sekel Sølv og et Bælte.

PR1739 11. Ja Joab ütles se mehhe wasto, kes temmale sedda teäda andis: Wata, kui sa sedda näggid, mikspärrast ei lönud sa siis tedda mitte siñna mahha? siis olleks minno kohhus olnud, sulle kümme höbbesekli ja ühhe wö anda.

Luther1912 11. Und Joab sprach zu dem Mann, der's ihm hatte angesagt: Siehe, sahst du das, warum schlugst du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.

RV'1862 11. Y Joab respondió al hombre que le daba la nueva: ¿Y viéndole tú? ¿por qué no le heriste luego allí a tierra? y sobre mí, que yo te diera diez siclos de plata, y un talabarte.

PL1881 11. Tedy rzekł Joab mężowi, który mu to oznajmił: Jeźliś widział, a czmużeś go tam nie zabił i nie zrzucił na ziemię? A ja bym ci był powinien dać dziesięć srebników i jeden pas rycerski.

RuSV1876 11 И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем жеты не поверг

mina vägnar tio silfpenningar, och ett bälte.

LT 11. Joabas jam tarė: ‘‘Jei jį matei, kodėl jo neužmušei. Aš būčiau tau davęs dešimt sidabrinių ir diržą’‘.

Ostervald-Fr 11. Et Joab répondit à l'homme qui lui rapportait cela: Quoi! tu l'as vu? Et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là, par terre? C'eût été à moi de te donner dix pièces d'argent et un baudrier.

SVV1770 11 Toen zeide Joab tot den man, die het hem te kennen gaf: Zie toch, gij hebt het gezien, waarom dan hebt gij hem niet aldaar ter aarde geslagen, alzo het aan mij stond om u tien zilverlingen en een gordel te geven?

Karoli1908Hu 11. Monda pedig Joáb az embernek, a ki megmondotta vala néki: Ímé láttad, és miért nem ütötted le ott őt a földre? Az én dolgom lett volna azután, hogy megajándékozzalak tíz ezüst siklussal és egy övvel.

БКуліш 11. І відказав Йоаб чоловікові: Коли бачив, то чом же не прибив його там же 'д землї?

его там на землю? я дал бы тебе десять
сиклей серебра и один пояс.

Я дав би тобі за се десять срібних секлів і
пояс (лицарський).

FI33/38 12. Mutta mies vastasi Jooabille: Vaikka käsiini punnittaisiin tuhat hopeasekeliä, en sittenkään kävisi käsiksi kuninkaan poikaan, sillä kuningas käski meidän kuultemme sinua, Abisaita ja Ittaita sanoen: 'Pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.'

CPR1642 12. Mies sanoi Joabille: jos sinä olisit punninnut tuhannen hopiapenningit minun käteeni en minä wielä sijttekän olis kättäni satuttanut Cuningan poicaan: sillä Cuningas käski sinun ja Abisain ja Ithain sanoden: pitäkät waari nuorucaisest Absalomist.

Biblia1776 12. Mies sanoi Joabille: jos olisin saanut punnittuna tuhannen hopiapenninkiä minun käteeni, en minä vielä sittenkään olisi kättäni satuttanut kuninkaan poikaan; sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua ja Abisaita ja Ittaita, sanoen: pitäkäät vaari nuorukaisesta Absalomista.

MLV19 12 And the man said to Joab, Though I should receive a thousand (pieces of) silver in my hand, yet I would not put forth my hand against the king's son, for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

KJV 12. And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

Dk1871 12. Men Manden sagde til Joab: Ja, havde jeg

KXII 12. Mannen sade till Joab: Om du hade vägit

end faaet vejet tusinde Sekel Sølv i mine Hænder, da vilde jeg dog ikke have udrakt min Haand imod Kongens Søn; thi Kongen bød dig og Abisaj og Ithaj for vore Øren og sagde: Tager Vare, hvo I end ere, paa den unge Mand, paa Absalom.

PR1739 12. Ja se mees ütles Joabi wasto: Kui minna ka omma kätte peäl tuhhat höbbesekli wagiksin, ommeti ei pistaks ma omma kät mitte kunninga poia külge; sest kunningas andis käsko sulle ja Abisaile ja Itaile meie kuuldes ja ütles: Pange, kes se ial on, nore mehhe Absalomi tähhele.

Luther1912 12. Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben; denn der König gebot dir und Abisai und Itthai vor unsern Ohren und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom...!

RV'1862 12. Y el hombre dijo a Joab: Aunque yo me pesara en mis manos mil siclos de plata, no extendiera mi mano en el hijo del rey: porque nosotros lo oimos cuando el rey te mandó a tí, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Mirád que ninguno toque en el mozo

mig tusende silfpenningar i mina hand, så ville jag ändå icke låtit komma min hand på Konungens son; ty Konungen böd dig, och Abisai, och Itthai, i våro åhöro, och sade: Förvarer mig pilten Absalom.

LT 12. Vyras atsakė Joabui: ‘‘Jei duotum ir tūkstantį sidabrinių, nepakelčiau savo rankos prieš karaliaus sūnų; juk karalius mums girdint įsakė tau, Abišajui ir Itajui: ‘Kas bebūtų, saugokite mano sūnų Abšalomą’.

Ostervald-Fr 12. Mais cet homme dit à Joab: Quand je pèserais dans ma main mille pièces d'argent, je ne mettrais point la main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abishaï et à Itthaï, disant: Prenez garde chacun à ce jeune homme, à Absalom.

SVV1770 12 Maar die man zeide tot Joab: En of ik al duizend zilverlingen op mijn handen mocht wegen, zo zou ik mijn hand aan des konings zoon niet slaan; want de koning heeft u, en Abisai, en Ithai, voor onze oren geboden, zeggende: Hoedt u, wie gij zijt, van den

Absalom:

jongeling, van Absalom.

PL1881 12. I odpowiedział on mąż Joabowi: A ja choćbym miał odważonych na rękach mych tysiąc srebników, nie podniósłbym ręki mojej na syna królewskiego; bośmy słyszeli, gdy przykazał król tobie i Abisajowi i Itajowi, mówiąc: Ochraniajcie wszyscy syna mego Absaloma.

Karoli1908Hu 12. Monda az ember Joábnak: Ha mindjárt ezer ezüstpénzt adnál is kezembe, nem ölném meg a király fiát; mert a mi fülünk hallására parancsolá a király néked, Abisainak és Ittainak, ezt mondván: Kiméljétek, bárki [6†] legyen, az ifjút, Absolont.

RuSV1876 12 И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклейсеребра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: „сберегите мне отрока Авессалома";

БКуліш 12. Чоловік же відказав Йоабові: Та хоч би менї й тисячу срібних секлів вилїчено на руку, не наложив би я руки на царського сина. Хиба ж ми не чули, як царь тобі й Абессї й Еттеєві давав наказ: Збережіте менї мою дитину, Абессалома!

FI33/38 13. Vai kavaltaisinko minä oman henkeni? Sillä eihän mikään pysy salassa kuninkaalta, ja sinä pysyisit kyllä syrjässä.

Biblia1776 13. Eli jos minä vielä jotakin vääryyttä tehnyt olisin sieluni vahingoksi (sillä ei kuninkaan edessä mitään salattu ole), niin sinä olisit ollut minua vastaan.

CPR1642 13. Eli jos minä wielä jotakin wäärytta tehnyt olisin sieluni wahingoxi (sillä ei Cuningan edes mitän salattu ole) nijns olisit ollut minua wastan.

MLV19 13 Otherwise if I had dealt falsely against his

KJV 13. Otherwise I should have wrought

life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against (me).

Dk1871 13. Eller dersom jeg havde gjort nogen Svig imod hans Liv (efterdi ingenting bliver dulgt for Kongen), da havde du selv sat dig derimod.

PR1739 13. Ehk kui ma om̃a hinge peäle olleksin kawwalust teinud, ja et ühtegi asja ei jä kunninga eest warjule, siis sinna isse seisaksid mo wasto.

Luther1912 13. Oder wenn ich etwas Falsches getan hätte auf meiner Seele Gefahr, weil dem König nichts verhohlen wird, würdest du selbst wider mich gestanden sein.

RV'1862 13. O yo hubiera hecho traición contra mi alma; pues que al rey nada se le esconde, y tú mismo estarías contra mí.

PL1881 13. Chyba, żebym chciał wdać duszę moję w niebezpieczeóstwo; bo nie bywa nic zatajono przed królem; i ty sam byłbyś przeciwko mnie.

falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

KXII 13. Eller om jag än något ondt gjort hade på min själs fara, efter för Konungenom intet fördoldt varder, skulle du väl sjelfver fallit mig emot.

LT 13. Jei aš būčiau taip padaręs, mano gyvybė būtų pavojuje, nes nuo karaliaus nieko nėra paslėpta, ir tu pats būtum prieš mane‘‘.

Ostervald-Fr 13. Autrement je mentirais au péril de ma vie, car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu te lèverais contre moi.

SVV1770 13 Of ik al valselijk tegen mijn ziel handelde, zo zou toch geen ding voor den koning verborgen worden; ook gij zelf zoudt er u van tegenover stellen.

Karoli1908Hu 13. Vagy ha orozva törtem volna életére — mivel a király előtt semmi sem marad titokban — magad is ellenem támadtál volna.

RuSV1876 13 и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, иты же восстал бы против меня.

БКуліш 13. Коли б же я й потай усїх проти його вчинив зло, то й найменьша річ не втаїлась би від царя, а й ти встав би проти мене.

FI33/38 14. Niin Jooab sanoi: Minä en enää kuluta aikaa sinun kanssasi. Sitten hän otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin rintaan, kun hän vielä eli tammessa.

Biblia1776 14. Joab sanoi: en minä enää sinun tykönäs viivy; ja otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin sydämeen, kuin hän vielä tammessa eli;

CPR1642 14. Joab sanoi: en minä enämbi sinun tykönäs wijwy. Nijn otti Joab colme keihästä käteens ja pisti ne Absalomin sydämeen mutta hän eli silloin wielä tammes/

MLV19 14 Then Joab said, I will not delay thus with you. And he took three darts in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

KJV 14. Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

Dk1871 14. Da sagde Joab: Jeg kan ikke saaledes tøve hos dig. Saa tog han tre smaa Spyd i sin Haand og stødte dem i Absaloms Hjerte, medens han endnu levede, midt i Egen.

KXII 14. Joab sade: Icke så; jag vill till honom för din ögon. Då tog Joab tre spetsar i sin hand, och stötte dem Absalom i hjertat, medan han ännu lefde i ekene.

PR1739 14. Ja Joab ütles: Ei ma woi nenda so ees odata; ja ta wöttis kolm odda ennese kätte ja

LT 14. Joabas tarė: ‘‘Aš negaišiu čia su tavimi’‘. Paėmęs tris ietis į rankas, įsmeigė jas

aias neid Absalomi süddame sisse, kui ta alles ellas kesk tamme külges.

Luther1912 14. Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in sein Hand und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche.

RV'1862 14. Y Joab respondió: No es razón, que yo te ruegue. Y tomando tres dardos en su mano, hincólos en el corazón de Absalom, que aun estaba vivo en medio del alcornoque.

PL1881 14. Tedy rzekł Joab: Nie będęć się ja tu bawił z tobą; przetoż wziąwszy trzy drzewca w rękę swoję, wraził je w serce Absalomowe, gdy jeszcze żyw był na dębie.

RuSV1876 14 Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе.

FI33/38 15. Ja kymmenen nuorta miestä, Jooabin aseenkantajaa, astui Absalomin luo, ja he löivät hänet kuoliaaksi.

CPR1642 15. Ja kymmenen nuorucaist Joabin asetten candaist pijritit hänen ja tapoit hänen.

Abšalomui į širdį, kuris dar gyvas kabojo ąžuole.

Ostervald-Fr 14. Et Joab répondit: Je n'attendrai pas tant devant toi! Et, ayant pris trois dards en sa main, il les enfonça dans le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne.

SVV1770 14 Toen zeide Joab: Ik zal hier bij u alzo niet vertoeven; en hij nam drie pijlen, en stak ze in Absaloms hart, daar hij nog levend was in het midden van den eik.

Karoli1908Hu 14. Monda azért Joáb: Nem akarok előtted késedelmezni; és vőn három nyilat kezébe és Absolonnak szívébe lövé, minthogy még élt [7†] a cserfán.

БКуліш 14. І гукне Йоаб: Нічого менї довше з тобою гаятись. І вхопив три списи та й встромив їх Абессаломові в груди; а коли він іще живий висїв на дубі,

Biblia1776 15. Ja kymmenen nuorukaista Joabin asetten kantajista piirittivät hänen; he löivät ja tappoivat Absalomin.

MLV19 15 And ten young men who bore Joab's armor encompassed about and killed* Absalom and killed him.

KJV 15. And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

Dk1871 15. Og ti unge Karle, som bare Joabs Vaaben, omringede og sloge Absalom og dræbte ham.

KXII 15. Och tio unge karlar, Joabs vapnedragare, gåfvo sig omkring honom, och slogo honom ihjäl.

PR1739 15. Ja kümme poise, kes Joabi söariistad kandsid, tullid temma ümber ja löid Absalomi mahha ja teggid temmale surma.

LT 15. Po to atėję dešimt jaunuolių ginklanešių nužudė Abšalomą.

Luther1912 15. Und zehn Knappen, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tod.

Ostervald-Fr 15. Puis dix jeunes hommes, qui portaient les armes de Joab, environnèrent Absalom, le frappèrent, et l'achevèrent.

RV'1862 15. Y cercándole diez mancebos escuderos de Joab, hirieron a Absalom, y matáronle.

SVV1770 15 En tien jongens, wapendragers van Joab, omringden hem, en zij sloegen Absalom, en doodden hem.

PL1881 15. A obskoczywszy Absaloma dziesięć sług, którzy nosili broó Joabowę, bili, i zbili go.

Karoli1908Hu 15. Körülfogák akkor a Joáb fegyverhordozó szolgái tízen, és általverék Absolont, és megölék [8†] őt.

RuSV1876 15 И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.

БКуліш 15. Прискочило десять чур-зброєношів Йоабових та й добили Абессалома.

FI33/38 16. Sitten Jooab puhalsi pasunaan; ja väki palasi ajamasta takaa Israelia, kun Jooab pysähdytti väen.

CPR1642 16. Nijn puhalsi Joab Basunaan ja Canssa palais ajamast Israeli taca: sillä Joab tahdoi armahta Canssa.

Biblia1776 16. Niin puhalsi Joab basunaan, ja kansa palasi ajamasta Israelia takaa; sillä Joab tahtoi armahtaa kansaa.

MLV19 16 And Joab blew the trumpet and the people returned from pursuing after Israel, for Joab held back the people.

KJV 16. And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

Dk1871 16. Da blæste Joab i Trompeten, og Folket kom tilbage fra at forfølge Israel; thi Joab forhindrede Folket derfra.

KXII 16. Då blåste Joab i basunen, och kallade folket igen, att de icke mer skulle jaga efter Israel; ty Joab ville skona folket.

PR1739 16. Ja Joab puhhus passunat, ja rahwas pöörsid taggasi Israeli tagga aiamast, sest Joab kelis rahwast ärra.

LT 16. Joabui sutrimitavus, žmonės nustojo vytis izraelitus, nes Joabas juos sulaikė.

Luther1912 16. Da blies Joab die Posaune und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte das Volk schonen.

Ostervald-Fr 16. Alors Joab fit sonner de la trompette, et le peuple s'en revint et cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.

RV'1862 16. Entónces Joab tocó la corneta, y el pueblo se volvió de seguir a Israel, porque Joab detuvo al pueblo.

SVV1770 16 Toen blies Joab met de bazuin, en al het volk keerde af van Israel achterna te jagen, want Joab hield het volk terug.

PL1881 16. Wtem zatrąbił Joab w trąbę, i wrócił się lud z pogoni za Izraelem; bo Joab zatrzymał lud.

Karoli1908Hu 16. Megfúvatá azután a trombitát Joáb, és megtére a nép Izráelnek űzéséből, mert kimélni akará Joáb a népet.

RuSV1876 16 И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.

БКуліш 16. І звелїв Йоаб трубити в трубу, й покинули войовники вганяти за Ізраїлем, бо Йоаб щадив народ.

FI33/38 17. Ja he ottivat Absalomin ja heittivät hänet metsässä suureen kuoppaan ja pystyttivät sangen suuren kiviroukkion hänen päällensä. Mutta koko Israel pakeni, kukin majallensa.

Biblia1776 17. Ja he ottivat Absalomin, ja heittivät metsässä suureen kuoppaan, ja panivat suuren kiviroukkion hänen päällensä. Ja koko Israel pakeni kukin majallensa.

CPR1642 17. Ja he otit Absalomin ja heitit medzäs suureen cuoppaan ja panit suuren kiwirouckion hänen päällens. Ja coco Israel pakeni cukin majaans.

MLV19 17 And they took Absalom and cast him into the great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every man to his tent.

KJV 17. And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

Dk1871 17. Og de toge Absalom og kastede ham i i Skoven i en stor Hule og oprejste en saare stor Dynge Sten over ham, og al Israel flyede hver til sine Telte.

KXII 17. Och de togo Absalom och kastade honom i skogen uti en stor grop, och lade en stor hop med stenar på honom; och hele Israel flydde, hvar och en i sina hyddo.

PR1739 17. Ja nemmad wötsid Absalomit ja wiskasid

LT 17. Paėmę Abšalomą, įmetė jį į gilią duobę

tedda metsa ühhe sure kaewandusse, ja teggid ülles ta peäle ühhe wägga sure kiwwi hunnikko: ja keik Israeli lapsed pöggenesid iggamees omma telki.

miške ir ant jo sukrovė didelę akmenų krūvą. Izraelitai pabėgo į savo palapines.

Luther1912 17. Und sie nahmen Absalom und warfen ihn in den Wald in eine große Grube und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte.

Ostervald-Fr 17. Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse; et ils mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun dans sa tente.

RV'1862 17. Y tomando a Absalom, echáronle en un gran foso en el bosque, y levantaron sobre él un muy gran majano de piedras, y todo Israel huyó cada uno a sus estancias.

SVV1770 17 En zij namen Absalom, en wierpen hem in het woud, in een groten kuil, en stelden op hem een zeer groten steenhoop; en gans Israel vluchtte, een iegelijk naar zijn tent.

PL1881 17. A wziąwszy Absaloma wrzucili go w tymże lesie w dół wielki, i nanosili naó bardzo wielką kupę kamienia. Ale wszystek Izrael uciekł, każdy do namiotów swoich.

Karoli1908Hu 17. Absolont pedig felvevék, és veték őt az erdőn egy nagy verembe, és igen nagy rakás követ [9†] hányának reá. És az egész Izráel elmeneküle, kiki az ő sátorába.

RuSV1876 17 И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне разбежались, каждый в шатер свой.

БКуліш 17. І взяли Абессалома, вкинули його в величезну яму в гаю, та й нагромадили над ним величезну купу каміння. І всї Ізрайлитяне порозбігались по домівках своїх.

FI33/38 18. Mutta Absalom oli eläessään hankkinut ja

Biblia1776 18. Vaan Absalom oli eläissänsä pystyttänyt

pystyttänyt itsellensä patsaan, joka on Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: Minulla ei ole poikaa, joka säilyttäisi minun nimeni muiston. Patsaan hän oli kutsunut nimensä mukaan, ja sen nimi on vielä tänäkin päivänä Absalomin muistomerkki.

CPR1642 18. Waan Absalom oli nostanut idzellens padzan eläisäns se seiso Cuningan laxos: sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtän poica olcon tämä sentähden minun nimeni muistoxi. Ja cudzui sen padzan nimelläns joca wielä tänäpän cudzutan Absalomin paicaxi.

itsellensä patsaan, se seisoo Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtään poikaa , olkoon tämä sentähden minun nimeni muistoksi. Ja kutsui sen patsaan nimellänsä, joka vielä tänäpänä kutsutaan Absalomin paikaksi.

MLV19 18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar which is in the king's valley, for he said, I have no son to keep my name in remembrance. And he called the pillar after his own name and it is called Absalom's monument to this day.

KJV 18. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

Dk1871 18. Og Absalom havde i levende Live taget og oprejst sig en Støtte, som staar i Kongens Dal; thi han sagde: Jeg har ingen Søn, derfor skal denne være til mit Navns Ihukommelse; og han kaldte denne Støtte efter sit Navn, og den kaldes Absaloms Mindesmærke indtil denne Dag.

KXII 18. Men Absalom hade sig upprest en stod, medan han ännu lefde, den står i Konungsdalenom; ty han sade: Jag hafver ingen son; derföre skall detta vara mins namns åminnelse; och kallade den stodena efter sitt namn, och heter ännu på denna dag Absaloms rum.

PR1739 18. Ja Absalom olli wötnud ja lasknud omma ello aeges ennesele ühhe au-samba üllestehha, mis kunninga orgus on; sest ta ütles: Mul ei olle poega, mo nimme mällestusseks; ja ta nimmetas se samba omma nimme järrele, sest tännapäni hütakse sedda Absalomi märgiks.

LT 18. Abšalomas, dar gyvas būdamas, pasistatė sau paminklą Karaliaus slėnyje, galvodamas: ‘‘Neturiu sūnaus, kuris išlaikytų mano vardą’‘. Jis pavadino paminklą savo vardu. Ir iki šios dienos jis vadinamas Abšalomo paminklu.

Luther1912 18. Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte; die steht im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dies meines Namens Gedächtnis sein; er hieß die Säule nach seinem Namen, und sie heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Mal.

Ostervald-Fr 18. Or Absalom s'était fait ériger, de son vivant, le monument qui est dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Et il appela le monument de son nom, et jusqu'à ce jour on l'appelle, la place d'Absalom.

RV'1862 18. Y Absalom había tomado, y se había levantado una columna en su vida, la cual está en el valle del rey, porque había dicho entre sí: Yo no tengo hijo que conserve la memoria de mi nombre: y llamó a aquella columna por su nombre, y así se llamó, lugar de Absalom, hasta hoy.

SVV1770 18 Absalom nu had genomen, en in zijn leven voor zich opgericht een pilaar, die in het koningsdal is; want hij zeide: Ik heb geen zoon, om aan mijn naam te doen gedenken; en hij had dien pilaar genoemd naar zijn naam; daarom wordt hij tot op dezen dag genoemd: Absaloms hand.

PL1881 18. A Absalom wziął był, i wystawił sobie za żywota swego słup, który jest w dolinie królewskiej; bo mówił: Niemam syna; jednak zostawię pamiątkę imienia mego. Przetoż

Karoli1908Hu 18. Absolon pedig vett és még életében emelt magának emlékoszlopot, a mely a király völgyében van. Mert ezt mondja vala: Nincsen [10†] nékem oly fiam, a kin az én

nazwał on słup imieniem swojem, który zowią miejsce Absalomowe aż do dzisiejszego dnia.

nevemnek emlékezete maradhatna; azért az oszlopot a maga nevére nevezé; és az Absolon oszlopának hívattatik mind e mai napig.

RuSV1876 18 Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он „памятник Авессалома" до сего дня.

БКуліш 18. Абессалом іще за живота взяв та й поставив собі памятник в царській долинї, бо казав сам собі: Нема в мене сина, щоб сохранилась память імени мого. І прозвав памятник своїм имям. І зветься він по сей день "Рука Абессаломова".

FI33/38 19. Ja Ahimaas, Saadokin poika, sanoi: Minä juoksen saattamaan kuninkaalle sen ilosanoman, että Herra on auttanut hänet hänen vihollistensa käsistä oikeuteensa.

Biblia1776 19. Ahimaats Zadokin poika sanoi: minä juoksen nyt ja ilmoitan kuninkaalle, Herran saattaneeksi hänelle oikeuden hänen vihollistensa käsistä.

CPR1642 19. AHimaaz Zadochin poica sanoi: minä juoxen ja ilmoitan Cuningalle HERran saattanexi hänelle oikeuden hänen wiholistens käsist.

MLV19 19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Let me now run and bear the king news, how that Jehovah has avenged him of his enemies.

KJV 19. Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

Dk1871 19. Og Ahimaaz, Zadoks Søn, sagde: Kære, lad mig løbe og bringe Kongen Budskab, at Herren har skaffet ham Ret og friet ham af hans Fjenders Haand.

KXII 19. Ahimaaz, Zadoks son, sade: Käre, låt mig löpa, och förkunna Konungenom, att Herren hafver skaffat honom rätt af hans fiendars händer.

PR1739 19. Ja Ahimaats Sadoki poeg ütles: Et lasse ma josen ja wiin kunningale röömsad sannumed, et Jehowa temmale ta waenlaste käest öigust on saatnud.

LT 19. Cadoko sūnus Ahimaacas prašė Joabo: ‘‘Leisk man nubėgti ir pranešti karaliui, kaip Viešpats atlygino jo priešams’‘.

Luther1912 19. Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Laß mich doch laufen und dem König verkündigen, daß der HERR ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen.

Ostervald-Fr 19. Et Achimaats, fils de Tsadok, dit: Je te prie, que je coure porter au roi cette bonne nouvelle, que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis.

RV'1862 19. Entónces Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Yo correré ahora y daré las nuevas al rey, como Jehová ha defendido su causa de la mano de sus enemigos.

SVV1770 19 Toen zeide Ahimaaz, Zadoks zoon: Laat mij toch heenlopen, en den koning boodschappen, dat de HEERE hem recht gedaan heeft van de hand zijner vijanden.

PL1881 19. Tedy Achimaas, syn Sadoka, rzekł: Proszę niech idę a oznajmię królowi nowinę, iż go wybawił Pan z ręki nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 19. Monda pedig Akhimás, [11†] Sádók fia: Majd elfutok, és megmondom a királynak, hogy megszabadította őt az Úr az ő ellenségeinek kezéből.

RuSV1876 19 Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.

БКуліш 19. Ахимаас Садоченко каже тоді Йоабові: Побіжу та принесу цареві звістку, що Господь судом своїм визволив його з рук ворогів його.

FI33/38 20. Mutta Jooab sanoi hänelle: Tänä päivänä et ole ilosanoman saattaja; jonakin muuna päivänä saattanet ilosanoman, mutta tänä päivänä et saata ilosanomaa, sillä onhan kuninkaan poika kuollut.

CPR1642 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtän hywä sanomata wie tänäpän wie toisna päiwänä sanomita ja ei tänäpän: sillä Cuningan poica on cuollut.

Biblia1776 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtään hyvää sanomaa vie tänäpänä, vie toisena päivänä sanomia, vaan ei sinun pidä tänäpänä sanomaa saattaman; sillä kuninkaan poika on kuollut.

MLV19 20 And Joab said to him, You will not be the bearer of news this day, but you will bear news another day. But this day you will bear no news, because the king's son is dead.

KJV 20. And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

Dk1871 20. Men Joab sagde til ham: Du bliver ikke i Dag en Mand med et glædeligt Budskab, men en anden Dag kan du bringe Budskab; men i Dag kan du ikke bringe noget godt Budskab, fordi Kongens Søn er død.

KXII 20. Joab sade till honom: Du bär ingen god tidende i denna dagen; på en annan dag må du bära tidende, och icke i dag; ty Konungens son är död.

PR1739 20. Ja Joab ütles: Ei sa olle sel päewal mitte röömsa sannumetoja, ja teisel päwal woid sa röömsad sannumed wia, agga nüüd sel päwal ei pea sa mitte sannumed wima, sepärrast et

LT 20. Joabas atsakė jam: ‘‘Ne šiandien! Kitą dieną galėsi pranešti žinią, bet šiandien tau neleidžiu, nes žuvo karaliaus sūnus’‘.

kunninga poeg on surnud.

Luther1912 20. Joab aber sprach zu ihm: Du bringst heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist tot.

Ostervald-Fr 20. Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas aujourd'hui porteur de bonnes nouvelles, mais tu le seras un autre jour; car aujourd'hui tu ne porterais pas de bonnes nouvelles, puisque le fils du roi est mort.

RV'1862 20. Y respondióle Joab: Hoy no llevarás las nuevas, otro día las llevarás: no darás hoy la nueva, porque el hijo del rey es muerto.

SVV1770 20 Maar Joab zeide tot hem: Gij zult dezen dag geen boodschapper zijn, maar op een anderen dag zult gij boodschappen; dezen dag nu zult gij niet boodschappen, daarom dat des konings zoon dood is.

PL1881 20. Ale mu rzekł Jaob: Nie byłbyś wdzięcznym posłem dzisiaj; lecz to opowiesz dnia drugiego, a dziś nie dawaj o tem znać, przeto iż syn królewski zginął.

Karoli1908Hu 20. És monda néki Joáb: Ne légy ma hírmondó, hanem holnap mondd meg a hírt, ma pedig ne mondd meg; mivelhogy a király fia meghalt.

RuSV1876 20 Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; известишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.

БКуліш 20. І відказав йому Йоаб: Не був би ти сьогоднї добрим вістуном; понеси вістку иншим разом, а не сьогоднї, бо царський син умер.

FI33/38 21. Sitten Jooab sanoi eräälle etiopialaiselle: Mene ja ilmoita kuninkaalle, mitä olet nähnyt. Niin etiopialainen kumarsi Jooabille ja lähti juoksemaan.

Biblia1776 21. Mutta Joab sanoi Kuusille: mene ja ilmoita kuninkaalle mitäs nähnyt olet. Ja Kuusi kumarsi Joabia ja juoksi.

CPR1642 21. Mutta Joab sanoi Cusille: mene matcaas ja ilmoita Cuningalle mitäs nähnyt olet. Ja Cusi cumarsi Joabi ja juoxi.

MLV19 21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. And the Cushite bowed himself to Joab and ran.

KJV 21. Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

Dk1871 21. Og Joab sag de til Kusiten: Gak hen, sig til Kongen det, som du har set; og Kusiten bøjede sig ned for Joab og løb.

KXII 21. Men till Cusi sade Joab: Gack åstad, och båda Konungen hvad du sett hafver. Och Cusi tillbad Joab, och lopp.

PR1739 21. Ja Joab ütles Kusile: Minne, anna kunningale teäda, mis sa olled näinud; ja Kusi kummardas Joabi ette ja jooksis peäle.

LT 21. Joabas įsakė Kušui eiti ir pranešti karaliui, ką matė. Kušas nusilenkė Joabui ir nubėgo.

Luther1912 21. Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem König an, was du gesehen hast. Und Chusi neigte sich vor Joab und lief.

Ostervald-Fr 21. Joab dit donc à Cushi: Va, et rapporte au roi ce que tu as vu. Cushi se prosterna devant Joab, puis il se mit à courir.

RV'1862 21. Y Joab dijo a Cusi: Vé tú, y dí al rey lo que has visto. Y Cusi hizo reverencia a Joab, y corrió.

SVV1770 21 En Joab zeide tot Cuschi: Ga heen, en zeg den koning aan, wat gij gezien hebt; en Cuschi boog zich voor Joab, en liep heen.

PL1881 21. Potem Joab rzekł do Chusego: Idź oznajmij królowi, coś widział. A tak ukłoniwszy się Chusy Joabowi, bieżał.

Karoli1908Hu 21. Monda azonközben Joáb Kúsinak: Eredj el, mondd meg a királynak, a mit láttál; és meghajtá magát Kúsi Joáb előtt, és elszaladt.

RuSV1876 21 И сказал Иоав Хусию: пойди, донеси

БКуліш 21. І звелїв Йоаб Хусієві: Піди, донеси

царю, чтовидел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал.

цареві, що ти бачив. І поклонивсь Хусій Йоабові та й побіг.

FI33/38 22. Mutta Ahimaas, Saadokin poika, sanoi taas Jooabille: Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen etiopialaisen jälkeen. Jooab sanoi: Miksi sinä juoksisit, poikani, eihän sinulle siitä ilosanomansaattajan palkkaa tule?

Biblia1776 22. Mutta Ahimaats Zadokin poika sanoi vielä kerran Joabille: vaikka mitä olis, minä juoksen myös Kuusin perässä. Joab sanoi: miksi sinä juokset, poikani? Et sinä vie yhtään hyvää sanomaa.

CPR1642 22. Mutta Ahimaaz Zadochin poica sanoi wielä kerran Joabille: waicka mitä olis minä juoxen myös Cusin perän. Joab sanoi: mixi sinä juoxet minun poican: et sinä wie yhtän hywä sanomata.

MLV19 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said yet again to Joab, But come what may, I beseech you, let me also run after the Cushite. And Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

KJV 22. Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

Dk1871 22. Men Ahimaaz, Zadoks Søn, blev endnu ved og sagde til Joab: Det gaa, som det vil, kære, lad mig ogsaa løbe efter Kusiten og Joab; sagde: Hvorfor vil du løbe, min Søn? du har dog ikke et godt Budskab at bringe.

KXII 22. Men Ahimaaz, Zadoks son, sade åter till Joab: Huru, om jag ock löper efter Cusi? Joab sade: Hvad vill du löpa, min son? Kom hit, du bär ingen god tidende.

PR1739 22. Ja Ahimaats Sadoki poeg wöttis weel Joabi wasto öölda: Olgo mis ial on, lasse ma josen ka Kusi järrele; ja Joab ütles: Miks sinna tahhad joosta, mo poeg? ja sul ep olle mitte häid sannumid wia.

LT 22. Cadoko sūnus Ahimaacas dar kartą prašė Joabą: ‘‘Kas bebūtų, leisk man bėgti paskui Kušą’‘. Joabas tarė: ‘‘Kodėl tu nori bėgti, mano sūnau? Tu nenuneši geros žinios’‘.

Luther1912 22. Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermals zu Joab: Wie, wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, Mein Sohn? Komm her, die Botschaft wird dir nichts einbringen.

Ostervald-Fr 22. Achimaats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il arrive, laisse-moi courir après Cushi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque le message ne te rapportera rien?

RV'1862 22. Y Aquimaas, hijo de Sadoc, tornó a decir a Joab: Sea lo que fuere, yo correré ahora tras Cusi. Y Joab dijo: Hijo mío, ¿para qué has tú de correr, que no hallarás premio por las nuevas?

SVV1770 22 Doch Ahimaaz, Zadoks zoon, voer nog voort en zeide tot Joab: Wat het ook zij, laat mij toch ook Cuschi achterna lopen. En Joab zeide: Waarom zoudt gij nu heenlopen, mijn zoon! Zo gij toch geen bekwame boodschap hebt?

PL1881 22. I mówił powtóre Achimaas, syn Sadoka, i rzekł do Joaba: Bądź co bądź, proszę niech i ja bieżę za Chusym. I rzekł Joab: Przeczbyś ty miał bieżeć synu mój, gdyż niemasz, cobyś dobrego zwiastował?

Karoli1908Hu 22. És szóla ismét Akhimás, Sádók fia, és monda Joábnak: Bármint legyen, hadd fussak el én is Kúsi után! Monda Joáb: Miért futnál fiam; nem néked való ez a hírmondás?!

RuSV1876 22 Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем

БКуліш 22. Але Ахимаас Садоченко наставав й каже Йоабові: Що буде, те й буде, а я таки побіжу слїдом за Хусієм. І відказав Йоаб:

бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести.

Чого ж тобі, сину мій, бігти? не принесеш ти доброї вісті.

FI33/38 23. Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen. Silloin hän sanoi hänelle: Juokse sitten. Niin Ahimaas lähti juoksemaan Lakeuden tietä ja sivuutti etiopialaisen.

Biblia1776 23. Hän vastasi: vaikka mitä olis, minä juoksen. Hän sanoi hänelle: juokse. Niin Ahimaats juoksi kohdastansa ja ennätti Kuusin.

CPR1642 23. Hän wastais: waicka mitä olis minä juoxen. Hän sanoi hänelle: juoxe. Nijn Ahimaaz juoxi cohdastans ja ennätti Cusin.

MLV19 23 But come what may, (he said), I will run. And he said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain and outran the Cushite.

KJV 23. But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

Dk1871 23. Det gaa, som det vil, saa vil jeg løbe; og han sagde til ham: Løb! saa løb Ahimaaz ad Vejen over Sletten og løb forbi Kusiten.

KXII 23. Han svarade: Huru, om jag lopp? Han sade till honom: Så löp. Så lopp då Ahimaaz på den genesta vägen, och kom förr än Cusi.

PR1739 23. Ta ütles: Et olgo mis tahhab, ma jooksen; siis ütles ta temmale: Et jookse; ja Ahimaats jooksis sedda laggeda Ma teed ja sai Kusist möda.

LT 23. Bet Ahimaacas tarė: ‘‘Kas bebūtų, aš bėgsiu’‘. Joabas jam atsakė: ‘‘Bėk!’‘ Ahimaacas bėgo lygumos keliu ir pralenkė Kušą.

Luther1912 23. Wie wenn ich liefe? Er sprach zu ihm: So laufe doch! Also lief Ahimaaz geradewegs

Ostervald-Fr 23. N'importe, dit-il, je veux courir. Alors Joab lui dit: Cours! Achimaats courut donc

und kam Chusi vor.

RV'1862 23. Y él respondió: Sea lo que fuere, yo correré; y Joab le dijo: Corre. Y Aquimaas corrió por el camino de la campaña, y pasó delante de Cusi.

PL1881 23. I rzekł: Bądź co bądź, pobieżę. I rzekł mu Joab: Bieżże. A tak bieżał Achimaas prostszą drogą, i uprzedził Chusego.

RuSV1876 23 И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.

FI33/38 24. Daavid istui molempien porttien välissä. Ja tähystäjä meni portin katolle muurin päälle; kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso: mies tuli juosten yksinänsä.

CPR1642 24. MUtta Dawid istui cahden portin waihella ja wartia meni portin cohdalle muurin caton päälle nosti silmäns ja näki miehen juoxewan yxinäns.

MLV19 24 Now David was sitting between the two

par le chemin de la plaine, et il dépassa Cushi.

SVV1770 23 Wat het ook zij, zeide hij, laat mij heenlopen; zo zeide hij tot hem: Loop heen. En Ahimaaz liep den weg van het effen veld, en kwam Cuschi voorbij.

Karoli1908Hu 23. Bármint legyen, hadd fussak el mégis! Ő pedig monda néki: Ám fuss el. Elfuta azért Akhimás a síkon való úton, és megelőzé Kúsit.

БКуліш 23. А він: Нехай буде й так, а я біжу! І каже той: Ну, то біжи. І побіг Ахимаас дорогою направці, та й випередив Хусія.

Biblia1776 24. Mutta David istui kahden portin vaiheella, ja vartia meni portin kohdalle, muurin katon päälle, nosti silmänsä ja näki miehen juoksevan yksinänsä,

KJV 24. And David sat between the two gates:

gates. And the watchman went up to the roof of the gate to the wall and lifted up his eyes and looked, and behold, a man running alone.

Dk1871 24. Og David sad imellem de to Porte, og Skildvagten gik paa Portens Tag over Muren og opløftede sine Øjne og saa, og se, en Mand kom løbende alene.

PR1739 24. Ja Tawet istus kahhe wärrawa wahhel, ja wahhimees läks wärrawa kattukse peäle müri peäle, ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi ja wata, üks mees jooksis üksi.

Luther1912 24. David aber saß zwischen beiden Toren. Und der Wächter ging aufs Dach des Tors an der Mauer und hob seine Augen auf und sah einen Mann laufen allein

RV'1862 24. Y David estaba asentado entre las dos puertas, y el atalaya había ido sobre la techumbre de la puerta en el muro, y alzando sus ojos, miró y vió a uno que corría solo.

PL1881 24. A Dawid siedział między dwiema

and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

KXII 24. Men David satt emellan två portar; och väktaren gick uppå taket åt porten om på muren, och lyfte sin ögon upp, och fick se en man löpandes allena;

LT 24. Dovydas sėdėjo tarpuvartėje, o sargybinis stovėjo ant vartų stogo ir mūro sienos. Jis, pakėlęs akis, pamatė bėgantį vieną vyrą.

Ostervald-Fr 24. Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle allait sur le toit de la porte, vers la muraille; et, levant les yeux, elle regarda; et voici, un homme accourait tout seul.

SVV1770 24 David nu zat tussen de twee poorten; en de wachter ging op het dak der poort aan den muur, en hief zijn ogen op, en zag, en ziet, er liep een man alleen.

Karoli1908Hu 24. Dávid pedig ül vala a két kapu között, és

bramami. I wyszedł stróż na dach bramy na mur, a podniósłszy oczy swe, ujrzał męża jednego bieżącego.

RuSV1876 24 Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.

FI33/38 25. Tähystäjä huusi ja ilmoitti sen kuninkaalle. Niin kuningas sanoi: Jos hän on yksin, niin hänellä on ilosanoma. Ja hän tuli yhä lähemmäksi.

CPR1642 25. Ja hän huusi ja sanoi sen Cuningalle. Cuningas sanoi: ongo hän yxin? nijn hän on hywä sanantuottaja.

MLV19 25 And the watchman cried and told the king. And the king said, If he is alone, there is news in his mouth. And he came and drew near.

Dk1871 25. Da raabte Skildvagten og gav Kongen det til Kende, og Kongen sagde. Dersom han er alene, da er der et godt Budskab i hans Mund; og han kom stedse nærmere.

PR1739 25. Ja se wahhimees hüdis ja andis

az őrálló felméne a kapu tetejére, a kőfalra, és felemelvén szemeit, látá, hogy egy ember igen fut egyedül.

БКуліш 24. Давид саме тоді седів між обома ворітьми, вартовик же війшов на башту над ворітьми; а коли споглянув, бачить - біжить один чоловік.

Biblia1776 25. Ja vartia huusi ja sanoi sen kuninkaalle. Kuningas sanoi: jos hän on yksin, niin hän on hyvä sanantuoja; Ja hän aina juoksi ja tuli lähemmä.

KJV 25. And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

KXII 25. Och han ropade, och sade det Konungenom. Konungen sade: Är han allena, så är det god tidende i hans mun. Som han ännu lopp, och kom närmer,

LT 25. Sargybinis pranešė tai karaliui. Karalius

kunningale teäda, et kunningas ütles: Kui ta üksi on, siis on head sannumed temma suus; ja ta läks ikka liggemale.

Luther1912 25. und rief und sagte es dem König an. Der König aber sprach: Ist er allein, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbe immer näher kam,

RV'1862 25. Y el atalaya dió voces, e hízolo saber al rey. Y el rey dijo: Si es solo, buenas nuevas trae. Y él venía acercándose.

PL1881 25. Tedy zawoławszy stróż, opowiedział to królowi. I rzekł król: Jeźliżeć sam jest, dobre poselstwo w ustach jego. A gdy ten spiesznie szedł, i przybliżał się,

RuSV1876 25 И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.

FI33/38 26. Sitten tähystäjä näki toisen miehen tulevan juosten; ja hän huusi porttiin sanoen: Minä näen vielä toisen miehen tulevan juosten yksinänsä. Kuningas sanoi: Sekin

tarė: ‘‘Jei jis vienas, tai su žinia’‘. O tas vis artėjo.

Ostervald-Fr 25. Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Et il allait toujours et se rapprochait.

SVV1770 25 Zo riep de wachter, en zeide het den koning aan; en de koning zeide: Indien hij alleen is, zo is er een boodschap in zijn mond; en hij ging al voort en naderde.

Karoli1908Hu 25. Kiálta azért az őrálló, és megmondá a királynak, és monda a király: Ha egyedül jő, hír van az ő szájában. Amaz pedig mind közelebb jöve.

БКуліш 25. Крикне тодї вартовик і каже се цареві, а царь одвічає: Коли се лиш один, так се добра вість. А той біжить і біжить, і вже надходить близенько.

Biblia1776 26. Niin vartia näki toisen miehen juoksevan, ja huusi ovenvartialle ja sanoi: katso, yksi mies juoksee yksinänsä. Kuningas sanoi: se on myös hyvä sanantuoja.

saattaa ilosanomaa.

CPR1642 26. Cosca hän wielä juoxi ja tuli lähemmä näki wartia juoxewan toisen miehen ja hän huusi owen wartialle ja sanoi: cadzo yxi mies juoxe yxinäns. Cuningas sanoi: se on myös hywä sanantuottaja.

MLV19 26 And the watchman saw another man running. And the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, (another) man running alone. And the king said, He also brings news.

KJV 26. And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

Dk1871 26. Da saa Skildvagten en anden Mand løbende, og Skildvagten raabte til Portneren og sagde: Se, en Mand kommer løbende alene, og Kongen sagde: Denne bringer ogsaa et godt Budskab.

KXII 26. Fick väktaren se en annan man löpandes, och han ropade af murenom, och sade: Si, en man löper allena. Åter sade Konungen: Den är ock ett godt bådskap.

PR1739 26. Kui wahhimees näggi teist meest jookswad, siis hüdis se wahhimees wärrawa hoidja pole ja ütles: Ennä weel üks mees jookseb üksi; ja kunningas ütles: Ka se toob head sannumed.

LT 26. Tuo tarpu sargybinis pamatė kitą bėgantį vyrą ir vėl pranešė vartininkui: ‘‘Štai kitas vyras atbėga!’‘ Karalius tarė: ‘‘Ir šitas atneša žinią’‘.

Luther1912 26. sah der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Tor und sprach: Siehe,

Ostervald-Fr 26. Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et la sentinelle cria au portier, et dit:

ein Mann läuft allein. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.

Voici un homme qui court tout seul. Et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles.

RV'1862 26. El atalaya vió otro que corría: y dió voces el atalaya al portero, diciendo: Hé un hombre que corre solo. Y el rey dijo: Este también es mensajero.

SVV1770 26 Toen zag de wachter een anderen man lopende, en de wachter riep tot den poortier en zeide: Zie, er loopt nog een man alleen. Toen zeide de koning: Die is ook een boodschapper.

PL1881 26. Ujrzał stróż i drugiego męża bieżącego, i zawołał stróż na wrotnego, mówiąc: Oto i drugi mąż bieży sam. I rzekł król: I ten dobre poselstwo niesie.

Karoli1908Hu 26. Látá pedig az őrálló, hogy másik ember is fut, és lekiálta az őrálló a kapunállónak, mondván: Ímé más ember is fut egyedül. Akkor monda a király: Az is hírmondó.

RuSV1876 26 Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник.

БКуліш 26. Аж бачить сторож - біжить і другий чоловік. Крикне тодї вартовик: Он біжить ще й другий чоловік. І каже царь: І сей несе добру вість.

FI33/38 27. Ja tähystäjä sanoi: Sen ensimmäisen juoksu näyttää minusta Ahimaasin, Saadokin pojan, juoksulta. Niin kuningas sanoi: Se on hyvä mies; hän tulee hyviä sanomia tuoden.

Biblia1776 27. Vartia sanoi: minulle näkyy ensimäisen juoksu, niinkuin se olis Ahimaatsin Zadokin pojan juoksu. Ja kuningas sanoi: se on hyvä mies ja tuo hyvää sanomaa.

CPR1642 27. Wartia sanoi: minulle näky ensimäisen juoxu nijncuin se olis Ahimaaxen Zadochin pojan juoxu. Ja Cuningas sanoi: se on hywä mies ja tuo hywä sanomata.

MLV19 27 And the watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man and comes with good news.

KJV 27. And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

Dk1871 27. Og Skildvagten sagde: Jeg ser, den førstes Løb er som Ahimaaz, Zadoks Søns Løb, og Kongen sagde: Det er en god Mand, og han kommer med et godt Budskab.

KXII 27. Väktaren sade: Mig synes den förstas löpande, såsom det vore Ahimaaz löpande, Zadoks sons. Och Konungen sade: Det är en god man, och han bär god tidende.

PR1739 27. Ja wahhimees ütles: Ma nään selle essimesse jooksmist, nenda kui Ahimaatsi Sadoki poia jooksminne; siis ütles kunningas: se on üks hea mees ja ta tulleb hea sannumega.

LT 27. Sargybinis tarė: ‘‘Pirmasis vyras bėga panašiai kaip Cadoko sūnus Ahimaacas’‘. Karalius atsiliepė: ‘‘Tai geras vyras, jis atneša gerą žinią’‘.

Luther1912 27. Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf wie den Lauf des Ahimaaz, des Sohnes Zadoks. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann und bringt eine gute Botschaft.

Ostervald-Fr 27. Et la sentinelle dit: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Achimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient pour de bonnes nouvelles.

RV'1862 27. Y el atalaya volvió a decir: Paréceme el correr del primero, como el correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y el rey respondió: Ese hombre es de bien, y viene con buena nueva.

SVV1770 27 Voorts zeide de wachter: Ik zie den loop des eersten aan, als den loop van Ahimaaz, Zadoks zoon. Toen zeide de koning: Dat is een goed man, en hij zal met een goede boodschap komen.

PL1881 27. Nadto rzekł stróż: Zda mi się bieg pierwszego, jako bieg Achimaasa, syna Sadokowego. I rzekł król: Mąż to dobry, i z dobrem poselstwem idzie.

RuSV1876 27 Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.

FI33/38 28. Ja Ahimaas huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! Sitten hän kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka on antanut sinun käsiisi ne miehet, jotka nostivat kätensä herraani, kuningasta, vastaan.

CPR1642 28. Ahimaaz huusi ja sanoi Cuningalle: rauha ja cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja sanoi: kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sen Canssan on andanut sinun kätees jotca nostit kätens Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 28 And Ahimaaz called and said to the king, All is well. And he bowed himself before the

Karoli1908Hu 27. Monda ismét az őrálló: A mint látom, az elsőnek olyan a futása, mint Akhimásnak, [12†] a Sádók fiának; és monda a király: Jó ember az, és jó hírrel jő.

БКуліш 27. І крикне тодї вартовик: Як бачу, хода первого, що біжить, схожа на ходу Ахимаасову Садоченкову. І каже царь: Се чоловік ручий: несе добру звістку.

Biblia1776 28. Ahimaats huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! ja kumarsi kuninkaan edessä maahan kasvoillensa ja sanoi: kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka ne miehet on antanut sinun kätees, jotka nostivat kätensä herraani kuningasta vastaan!

KJV 28. And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the

king with his face to the earth and said, Praise Jehovah your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

Dk1871 28. Og Ahimaaz raabte og sagde til Kongen: Fred! og bøjede sig ned for Kongen paa sit Ansigt til Jorden, og han sagde: Velsignet være Herren din Gud, som har overantvordet dig de Mænd, der opløftede deres Haand imod min Herre, Kongen!

KXII 28. Ahimaaz ropade, och sade till Konungen: Frid; och tillbad för Konungen på sitt anlete ned till jordena, och sade: Lofvad vare Herren din Gud, som de menniskor beslutit hafver, som upphofvo sina hand emot min herra Konungen.

PR1739 28. Ja Ahimaats hüdis ja ütles kunninga wasto: Rahho! ja kummardas kunninga ette oma̦ silmili mahha, ja ütles: Kidetud olgo Jehowa so Jummal, kes need mehhed on kinniannud, kes omma kät mo issanda kunninga wasto üllestöstnud.

LT 28. Ahimaacas priartėjęs tarė karaliui: ‘‘Ramybė tau!’‘ Parpuolęs veidu į žemę prieš karalių, kalbėjo: ‘‘Palaimintas Viešpats, tavo Dievas, kuris atidavė mums vyrus, kurie buvo pakėlę ranką prieš tave, karaliau’‘.

Luther1912 28. Ahimaaz aber rief und sprach zum König: Friede! Und fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde und sprach: Gelobt sei der HERR, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat.

Ostervald-Fr 28. Alors Achimaats cria, et dit au roi: Tout va bien! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur!

RV'1862 28. Entónces Aquimaas dijo a alta voz al rey: Paz. E inclinóse a tierra delante del rey, y

SVV1770 28 Ahimaaz dan riep en zeide tot den koning Vrede! En hij boog zich voor den koning met

dijo: Bendito sea Jehová Dios tuyo, que ha entregado los hombres, que habían levantado sus manos contra mi señor el rey.

PL1881 28. Tedy zawołał Achimaas, i rzekł do króla: Pokój; i ukłonił się królowi twarzą swoją ku ziemi i rzekł: Błogosławiony Pan Bóg twój, któryć podał te męże, co podnieśli ręce swe przeciw królowi, panu memu.

RuSV1876 28 И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицем своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!

FI33/38 29. Niin kuningas kysyi: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Ahimaas vastasi: Minä näin suuren väkijoukon, kun kuninkaan palvelija Jooab lähetti minut, palvelijasi; mutta en tiedä, mitä se oli.

CPR1642 29. Cuningas sanoi: ongo nuorucainen Absalom rauhas? Ahimaaz sanoi: minä näin suuren metelin cosca Joab Cuningan palwelia

het aangezicht ter aarde, en hij zeide: Geloofd zij de HEERE, uw God, Die de mannen, dewelke hun hand tegen mijn heer den koning ophieven, heeft overgegeven.

Karoli1908Hu 28. Kiáltván azért Akhimás, monda a királynak: Békesség! És meghajtá magát arczczal a földre a király előtt, és monda: Áldott az Úr a te Istened, ki kezedbe adta az embereket, kik felemelték kezeiket az én uram ellen, a király ellen.

БКуліш 28. Аж тут Ахимаас кликнув і каже цареві: Витаю, царю! тодї припав лицем до землї перед царем та й сказав: Благословен Господь, Бог твій! він віддав тих людей, що підняли були руку проти мого царя й пана!

Biblia1776 29. Kuningas sanoi: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Ahimaats sanoi: minä näin suuren metelin, kuin Joab kuninkaan palvelia lähetti minun sinun palvelias tänne, ja en minä tiedä, mikä se oli.

lähetti minun sinun palwelias tänne ja en minä tiedä mikä se oli.

MLV19 29 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

KJV 29. And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

Dk1871 29. Og Kongen sagde: Gaar det den unge Mand Absalom vel? og Ahimaaz sagde: Jeg saa det store Bulder, der Joab sendte Kongens Tjener og mig, din Tjener; men jeg ved ikke, hvad det var.

KXII 29. Konungen sade: Mår ock pilten Absalom väl? Ahimaaz sade: Jag såg ett stort sorl, då Konungens tjenare Joab sände mig, din tjenare, och jag vet icke hvad det var.

PR1739 29. Ja kunningas ütles: Kas se noremehhe Absalomi kässi hästi käib? ja Ahimaats ütles: Ma näggin suurt kärrinat, kui Joab kunninga sullast ja mind sinno sullast seie läkkitas, ja ma ei tea mitte, mis se olli.

LT 29. Karalius paklausė: ‘‘Ar Abšalomas gyvas?’‘ Ahimaacas atsakė: ‘‘Mačiau didelį sąmyšį, prieš išbėgdamas pas tave, bet nežinau, kas atsitiko’‘.

Luther1912 29. Der König aber sprach: Geht es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war.

Ostervald-Fr 29. Mais le roi dit: Le jeune homme, Absalom, se porte-t-il bien? Achimaats répondit: J'ai vu s'élever un grand tumulte, lorsque Joab envoyait le serviteur du roi et moi, ton serviteur; mais je ne sais ce que c'était.

RV'1862 29. Y el rey dijo: ¿El mozo Absalom, tiene paz? Y Aquimaas respondió: Yo ví un grande alboroto, cuando Joab envió al siervo del rey, y a mí tu siervo, mas no sé que era.

SVV1770 29 Toen zeide de koning: Is het wel met den jongeling, met Absalom? En Ahimaaz zeide: Ik zag een groot rumoer, als Joab, den knecht des konings, en mij uw knecht afzond, maar ik weet niet wat.

PL1881 29. I rzekł król: Jakoli się ma syn mój Absalom? Tedy Achimaas odpowiedział: Widziałem zamięszanie wielkie, gdy posyłał sługę królewskiego Joab, i mnie, sługę twego; ale nie wiem co było.

Karoli1908Hu 29. Monda akkor a király: Hogy van Absolon [13†] fiam? Felele Akhimás: Látám a nagy sereglést, mikor elküldé Joáb a király szolgáját és a te szolgádat; de nem tudom, mi történt.

RuSV1876 29 И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылалраба твоего; но я не знаю, что там было.

БКуліш 29. І питає царь: Чи добре дїється моїй дитинї Абессаломові? І каже Ахимаас: Я бачив велике збіговище, як посилав Йоаб раба твого, та не знаю, що там счинилось.

FI33/38 30. Kuningas sanoi: Astu syrjään ja asetu sinne. Niin hän astui syrjään ja jäi seisomaan sinne.

CPR1642 30. Cuningas sanoi: mene erinäns ja seiso siellä. Ja hän meni erinäns ja seisoi siellä.

Biblia1776 30. Kuningas sanoi: mene erinäs ja seiso siellä. Ja hän meni erinänsä ja seisoi siellä.

MLV19 30 And the king said, Turn aside and stand here. And he turned aside and stood still.

KJV 30. And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

Dk1871 30. Og Kongen sagde: Gak omkring, stil dig her; og han gik omkring og blev staaende.

PR1739 30. Ja kunningas ütles: Minne körwale, jä siñna seisma; ja ta läks senna körwale ja jäi seisma.

Luther1912 30. Der König sprach: Gehe herum und tritt daher. Und er ging herum und stand allda.

RV'1862 30. Y el rey dijo: Pasa, y pónte allí. Y él pasó, y paróse.

PL1881 30. Potem rzekł król: Odstąp, a staó tam; a on odstąpiwszy stanął.

RuSV1876 30 И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.

FI33/38 31. Ja katso, etiopialainen tuli perille, ja etiopialainen sanoi: Ilosanoma herralleni, kuninkaalle: Herra on tänä päivänä auttanut sinut oikeuteesi kaikkien niiden käsistä, jotka ovat nousseet sinua vastaan.

CPR1642 31. Cadzo Cusi tuli ja sanoi: täällä owat hywät sanomat Herra minun Cuningani HErra on saattanut tänäpän sinulle oikeuden caickein kädest jotca nousit sinua wastan.

KXII 30. Konungen sade: Gack afsides, och statt der; och han gick afsides, och stod der.

LT 30. Karalius įsakė: ‘‘Pasitrauk ir atsistok čia’‘. Jis pasitraukė ir stovėjo.

Ostervald-Fr 30. Et le roi dit: Mets-toi là de côté. Il se mit de côté, et se tint là.

SVV1770 30 En de koning zeide: Ga om, stel u hier; zo ging hij om, en bleef staan.

Karoli1908Hu 30. És monda a király: Eredj tova, és állj meg ott; félreméne azért, és megálla ott.

БКуліш 30. І відказав царь: Стань на боці та й стій тут; він відступивсь та й став.

Biblia1776 31. Ja katso, Kuusi tuli ja sanoi: täällä ovat hyvät sanomat, herrani kuningas: Herra on saattanut tänäpänä sinulle oikeuden kaikkein kädestä, jotka nousivat sinua vastaan.

MLV19 31 And behold, the Cushite came. And the Cushite said, News for my lord the king, for Jehovah has avenged you this day of all those who rose up against you.

KJV 31. And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

Dk1871 31. Og se, da kom Kusiten, og Kusiten sagde: Det Budskab bringes min Herre Kongen, at Herren har skaffet dig Ret i Dag og friet dig af alle deres Haand, som stode op imod dig.

KXII 31. Si, då kom Cusi, och sade: Jag bär god tidende, min herre Konung: Herren hafver i dag skaffat dig rätt af allas deras hand, som sig hafva uppsatt emot dig.

PR1739 31. Ja wata Kusi tulli, ja Kusi ütles: Wötko mo issand kunningas head sannumed kuulda, sest Jehowa on sel päwal sulle öigust saatnud keikide käest, kes so peäle kippusid.

LT 31. Atbėgo ir Kušas. Jis tarė: ‘‘Gera žinia mano valdovui karaliui. Šiandien Viešpats atlygino visiems, kurie prieš tave sukilo’‘.

Luther1912 31. Siehe, da kam Chusi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der HERR hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten.

Ostervald-Fr 31. Alors Cushi parut, et dit: Que le roi, mon seigneur, ait cette bonne nouvelle; c'est que l'Éternel t'a fait justice aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'élevaient contre toi.

RV'1862 31. Y luego vino Cusi, y dijo: Reciba nueva mi señor el rey, que hoy Jehová ha defendido tu causa de la mano de todos los que se habían levantado contra tí.

SVV1770 31 En ziet, Cuschi kwam aan; en Cuschi zeide: Mijn heer den koning wordt geboodschapt, dat u de HEERE heden heeft recht gedaan van de hand van al degenen, die tegen u opstonden.

PL1881 31. A wtem Chusy przyszedł i rzekł:

Karoli1908Hu 31. E közben Kúsi is [14†] megérkezett, és

Opowiada się królowi, panu memu, że cię wybawił Pan dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciwko tobie.

RuSV1876 31 Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.

FI33/38 32. Kuningas kysyi etiopialaiselta: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Etiopialainen vastasi: Käyköön herrani kuninkaan vihollisille ja kaikille, jotka nousevat sinua vastaan tehdäksensä sinulle pahaa, niinkuin on käynyt sille nuorukaiselle.

CPR1642 32. Cuningas sanoi Cusille: ongost nuorucainen Absalom rauhas? Cusi sanoi: tapahtucon nijn minun Herrani Cuningan caikille wiholisille cuin nuorucaiselle on tapahtunut ja caikille nijlle jotca heidäns asettawat sinua wastan sinulle wahingoxi.

MLV19 32 And the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, The enemies of my lord

monda Kúsi: Ezt izenik a királynak, az én uramnak, hogy az Úr megszabadított ma téged mindeneknek kezéből, a kik ellened támadtak volt.

БКуліш 31. Тепер надійшов і Хусій. І промовив Хусій: Добра вість для царя й пана мого! сьогоднї бо Господь учинив тобі правду, вибавляючи тебе з руки всїх тих, що встали були на тебе.

Biblia1776 32. Kuningas sanoi Kuusille: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Kuusi sanoi: tapahtukoon niin herrani kuninkaan vihollisille, kuin nuorukaiselle on tapahtunut, ja kaikille niille, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan sinulle vahingoksi!

KJV 32. And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king,

the king and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

Dk1871 32. Og Kongen sagde til Kusiten: Gaar det den unge Mand Absalom vel? Og Kusiten sagde: Min Herre Kongens Fjender og alle de, som staa op imod dig til ondt, vorde som den unge Mand!

KXII 32. Konungen sade till Cusi: Mår ock pilten Absalom väl? Cusi sade: Gånge så med alla mins herras Konungens fiendar såsom med piltenom går, och med alla dem som sätta sig upp emot dig, till att göra dig ondt.

PR1739 32. Ja kunningas ütles Kusi wasto: Kas se noremehhe Absalomi kässi hästi käib? ja Kusi ütles: Mo issanda kunninga waenlased ja keik need, kes so peäle kippuwad sulle kurja teggema, sago se noremehhe sarnatseks.

LT 32. Karalius paklausė: ‘‘Ar Abšalomas gyvas?’‘ Kušas atsakė: ‘‘Tegul visiems karaliaus priešams taip atsitinka, kaip tam jaunuoliui’‘.

Luther1912 32. Der König aber sprach zu Chusi: Geht es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben geht, und allen, die sich wider ihn auflehnen, übel zu tun.

Ostervald-Fr 32. Et le roi dit à Cushi: Le jeune homme, Absalom, est-il bien portant? Et Cushi répondit: Que les ennemis du roi mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour te faire du mal, deviennent tels que ce jeune homme!

RV'1862 32. El rey entónces dijo a Cusi. ¿El mozo Absalom tiene paz? Y Cusi respondió: Como aquel mozo sean los enemigos de mi señor el rey, y todos los que se levantan contra tí para mal.

SVV1770 32 Toen zeide de koning tot Cuschi: Is het wel met den jongeling, met Absalom? En Cuschi zeide: De vijanden van mijn heer den koning, en allen, die tegen u ten kwade opstaan, moeten worden als die jongeling.

PL1881 32. I rzekł król do Chusego: A jakoli się ma syn mój Absalom? Odpowiedział Chusy: Bodaj tak byli nieprzyjaciele króla, pana mego, i wszyscy, którzy powstawają przeciw tobie na złe, jako syn twój!

Karoli1908Hu 32. Monda a király Kúsinak: Hogy van Absolon [15†] fiam? Felele Kúsi: Úgy legyenek az én uramnak, a királynak minden ellenségei, és valakik te ellened gonoszul feltámadnak, mint a te fiad.

RuSV1876 32 И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими противтебя то же, что постигло отрока!

БКуліш 32. І питає царь Хусія: Чи миром моє дитя Абессалом? І відказав Хусій: Бог-дай так сталося ворогам царя й пана мого й усїм, що ворогуючи, встають на тебе, як сталось дитинї твоїй!

FI33/38 33. Kuningas tuli kovin järkytetyksi, nousi portin päällä olevaan yläsaliin ja itki. Ja mennessänsä hän huusi näin: Poikani Absalom, minun poikani, oma poikani Absalom! Jospa minä olisin kuollut sinun sijastasi! Absalom, poikani, oma poikani!

CPR1642 33. Nijn tuli Cuningas murheisijns ja meni portin ylöstupaan ja itki ja sanoi mennesäns: minun poican Absalom minun poican minun poican Absalom Jumala tekis että minä olisin cuollut sinun edestäns O Absalom minun poican minun poican.

Biblia1776 33. Niin tuli kuningas murheelliseksi, ja meni portin ylistupaan ja itki, ja sanoi mennessänsä näin: poikani Absalom! poikani, poikani Absalom! 0, jospa minä olisin kuollut sinun siassas, oi, Absalom poikani, minun poikani!

MLV19 33 And the king was much moved and went up to the chamber over the gate and wept.

KJV 33. And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept:

And as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died for you, O Absalom, my son, my son!

and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

Dk1871 33. Da blev Kongen heftig bevæget og gik op paa Salen over Porten og græd, og der han gik, sagde han saaledes: Min Søn Absalom! min Søn, min Søn Absalom! gid jeg var død for dig, Absalom, rnin Søn, min Søn.

KXII 33. Då vardt Konungen sorgse, och gick upp i salen i portenom, och gret; och vid han gick, sade han: Min son Absalom, min son, min son Absalom! Gifve Gud, att jag måtte dö för dig. O Absalom! min son, min son!

PR1739 1. Ja kunninga südda kihwatas, ja temma läks ülles wärrawa üllema tuppa ja nuttis, ja kui ta senna läks, ütles ta nenda: Mo poeg Absalom, mo poeg, mo poeg Absalom! kes annab et ma olleksin ärrasurnud, minna sinno assemel! oh Absalom, mo poeg, mo poeg,

LT 33. Karalius labai susijaudino. Nuėjęs į aukštutinį kambarį, jis verkė: ‘‘Mano sūnau Abšalomai! Mano sūnau, mano sūnau Abšalomai! O kad aš būčiau miręs tavo vietoje, Abšalomai! Mano sūnau, mano sūnau!’‘

Luther1912 33. (-) Da ward der König traurig und ging hinauf auf den Söller im Tor und weinte, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom! mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich wäre für dich gestorben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

Ostervald-Fr 33. Alors le roi fut fort ému; il monta à la chambre haute de la porte, et pleura; et, en marchant, il disait ainsi: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! Que ne suis-je mort moi-même à ta place! Absalom, mon fils! mon fils!

RV'1862 33. Entónces el rey se turbó, y subióse a la sala de la puerta, y lloró, y yendo decía así:

SVV1770 33 Toen werd de koning zeer beroerd, en ging op naar de opperzaal der poort, en

¡Hijo mío, Absalom! ¡hijo mío, hijo mío, Absalom! ¡quién me diera, que yo muriera en lugar de tí, Absalom, hijo mío, hijo mío!

weende; en in zijn gaan zeide hij alzo: Mijn zoon Absalom, mijn zoon, mijn zoon Absalom! Och, dat ik, ik voor u gestorven ware, Absalom, mijn zoon, mijn zoon!

PL1881

Karoli1908Hu 33. És megháborodék a király, és felméne a kapu felett való házba, és síra, és ezt mondja vala mentében: Szerelmes fiam, [16†] Absolon! édes fiam, édes fiam, Absolon! bár én haltam volna meg te helyetted, Absolon, édes fiam, szerelmes fiam!

RuSV1876 33 И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

БКуліш 33. І затрусився царь, і пійшов в горішню комнату над брамою, й плакав, а йдучи, говорив безнастанно: Сину мій Абессаломе! Сину мій, сину мій Абессаломе! Ой коли б я був умер замість тебе, Абессаломе, сину мій, сину мій!

19 luku

Jooab nuhtelee Daavidia. Daavid palaa Mahanaimista. Siimein ja Mefibosetin armahdus. Daavid hyvästelee Barsillain. Israelin ja Juudan miesten kinastus.

FI33/38 1. Jooabille ilmoitettiin: Katso, kuningas itkee ja suree Absalomia.

Biblia1776 1. Ja Joabille ilmoitettiin: katso, kuningas itkee ja suree Absalomia.

CPR1642 1. JA se ilmoitettin Joabille cadzo Cuningas itke ja sure Absalomi.

MLV19 1 And it was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

KJV 1. And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

Dk1871 1. Og det blev Joab tilkendegivet: Se, Kongen græder og sørger over Absalom.

KXII 1. Och det vardt bådadt Joab: Si, Konungen gråter, och beklagar sig om Absalom.

PR1739 2. Ja Joabile anti teäda: Wata kunningas nuttab ja leinab wägga Absalomi pärrast.

LT 1. Joabui buvo pranešta, kad karalius verkia ir gedi Abšalomo.

Luther1912 1. (-) Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weint und trägt Leid um Absalom.

Ostervald-Fr 1. Et on fit ce rapport à Joab: Voilà le roi qui pleure et qui s'afflige à cause d'Absalom.

RV'1862 1. Y DIERON aviso a Joab: He aquí, el rey llora, y pone luto por Absalom.

SVV1770 1 En Joab werd aangezegd: Zie, de koning weent, en bedrijft rouw over Absalom.

PL1881 1. Tedy się zasmucił król, i wstąpił na salę onej bramy, a płakał, i tak mówił idąc: Synu mój Absalomie, synu mój! Synu mój Absalomie! obym ja był umarł miasto ciebie! Absalomie, synu mój, synu mój!

Karoli1908Hu 1. És megjelenték Joábnak, hogy a király siratja és gyászolja Absolont.

RuSV1876 1 И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.

БКуліш 1. Як переказано Йоабові: Царь плаче та побивається по Абессаломові,

FI33/38 2. Ja voitto muuttui sinä päivänä suruksi kaikelle kansalle, koska kansa sinä päivänä

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä oli voitosta itku kaiken kansan seassa; sillä kansa oli kuullut sinä

kuuli sanottavan, että kuningas oli murheissaan poikansa tähden.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä oli woitost itcu caiken Canssan seas: sillä Canssa oli cuullut sinä päiwänä sanottawan: Cuningan olewan murhellisen poicans tähden.

MLV19 2 And the victory that day was turned into mourning to all the people, for the people heard say that day, The king grieves for his son.

Dk1871 2. Og Frelsen blev paa den samme Dag til en Sorg for alt Folket; thi Folket hørte den samme Dag, at der sagdes: Kongen er bedrøvet for sin Søn.

PR1739 3. Ja se ärrapeästmisse rööm läks sel päwal leinamisseks keige rahwale: sest rahwas sai sel päwal kuulda, et ööldi: Kunninga meel on ta poia pärrast haigeks sanud.

Luther1912 2. (-) Und es ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk; denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte.

RV'1862 2. Y volvióse aquel día la victoria en luto para

päivänä sanottavan kuninkaan olevan murheellisen poikansa tähden.

KJV 2. And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

KXII 2. Och vardt i den dagen en sorg af segren i hela folkena; förty folket hade i den dagen hört, att Konungen var bedröfvad om sin son.

LT 2. Tos dienos pergalė virto gedulu visiems žmonėms, nes žmonės girdėjo kalbant, kad karalius sielojasi dėl savo sūnaus.

Ostervald-Fr 2. Ainsi la victoire fut ce jour-là changée en deuil pour tout le peuple, parce que le peuple avait entendu qu'on disait: Le roi est fort affligé à cause de son fils.

SVV1770 2 Toen werd de verlossing te dienzelven

todo el pueblo: porque aquel día oyó el pueblo que se decía, que el rey tenía dolor por su hijo.

dage het ganse volk tot rouw; want het volk had te dienzelven dage horen zeggen: Het smart den koning over zijn zoon.

PL1881 2. I oznajmino Joabowi: Oto król płacze i żałuje Absaloma.

Karoli1908Hu 2. És gyászra fordult a szabadulás azon a napon az egész népre nézve, mert a nép azon a napon hallja vala, hogy beszélik: Így bánkódik a király az ő fián.

RuSV1876 2 И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.

БКуліш 2. Тоді в той день і побіда обернулась у печаль всьому людові, бо люд того дня чув, як говорено: Царь побивається по синові!

FI33/38 3. Ja kansa tuli sinä päivänä kaupunkiin ikäänkuin varkain, niinkuin tulee varkain väki, joka on häväissyt itsensä pakenemalla taistelusta.

Biblia1776 3. Ja kansa lymytti sinä päivänä itsensä ja ei tullut kaupunkiin; niinkuin joku kansa varastaa itsensä, joka häpee paetessansa sodassa.

CPR1642 3. Ja Canssa lymytti sinä päiwänä idzens ja ei tullut Caupungijn nijncuin jocu Canssa warasta idzens joca häwäisty on sodasa paetesans.

MLV19 3 And the people slipped away that day into the city, as people who are ashamed sneak away when they flee in battle.

KJV 3. And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

Dk1871 3. Og Folket stjal sig den samme Dag til at komme i Staden, ligesom det Folk, som er beskæmmet, stjæler sig ind, naar de fly fra Krigen.

PR1739 4. Ja rahwas wöttis sel päwal wargsel wisil liñna tulla, otsego rahwas wargsel wisil tulleb, kel häbbi on, kui nemmad taplussest ärrapöggenend.

Luther1912 3. (-) Und das Volk stahl sich weg an dem Tage in die Stadt, wie sich ein Volk wegstiehlt, das zu Schanden geworden ist, wenn's im Streit geflohen ist.

RV'1862 3. Aquel día el pueblo se entró en la ciudad escondidamente, como suele entrar escondidamente el pueblo vergonzoso, que ha huido de la batalla.

PL1881 3. Przetoż się ono zwycięstwo dnia onego obróciło w płacz wszystkiemu ludowi; albowiem usłyszawszy lud dnia onego, że mówiono: Żałośny jest król dla syna swego.

RuSV1876 3 И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.

KXII 3. Och folket drog sig bort i den dagen, så att det icke kom i staden, lika som ett folk drager sig bort, som till blygd kommet är, när det i strid flytt hafver.

LT 3. Žmonės grįžo į miestą tylomis, kaip grįžta susigėdę tie, kurie pabėgo iš mūšio.

Ostervald-Fr 3. Ainsi en ce jour-là le peuple revint dans la ville à la dérobée, comme ferait un peuple honteux d'avoir fui dans la bataille.

SVV1770 3 En het volk kwam te dienzelven dage steelsgewijze in de stad, gelijk als het volk zich wegsteelt, dat beschaamd is, wanneer zij in den strijd gevloden zijn.

Karoli1908Hu 3. És belopózkodék a nép azon a napon, bemenvén a városba, mint lopózkodni szokott a nép, mely szégyenli magát, hogy a harczból elmenekült.

БКуліш 3. І ввіходив того дня люд крадькома в город, як прокрадується те військо, що вкрило себе соромом, утїкаючи з бою.

FI33/38 4. Mutta kuningas oli peittänyt kasvonsa, ja hän huusi kovalla äänellä: Poikani Absalom! Absalom, poikani, oma poikani!

Biblia1776 4. Mutta kuningas peitti kasvonsa ja huusi suurella äänellä: voi minun poikani Absalom! Absalom, minun poikani, minun poikani!

CPR1642 4. Mutta Cuningas peitti caswons ja huusi surella änellä: Ah minun poican Absalom Absalom minun poican minun poican.

MLV19 4 And the king covered his face and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

KJV 4. But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

Dk1871 4. Og Kongen tilhyllede sit Ansigt, og Kongen raabte med høj Røst: Min Søn Absalom! Absalom, min Søn, min Søn!

KXII 4. Men Konungen förskylde sitt ansigte, och ropade högt: Ack! min son Absalom! Absalom, min son, min son!

PR1739 5. Ja kunningas olli ommad silmad kinni katnud, ja kunningas kissendas sure heälega: Mo poeg Absalom, Absalom mo poeg, mo poeg!

LT 4. Karalius, apsidengęs veidą, šaukė garsiu balsu: ‘‘Mano sūnau Abšalomai! Abšalomai, mano sūnau, mano sūnau!’‘

Luther1912 4. (-) Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt und schrie laut: Ach, mein Sohn Absalom! Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

Ostervald-Fr 4. Or le roi s'était couvert la face, et il criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils!

RV'1862 4. Mas el rey cubierto el rostro clamaba a alta voz: ¡Hijo mío, Absalom! ¡Absalom, hijo mío, hijo mío!

SVV1770 4 De koning nu had zijn aangezicht toegewonden, en de koning riep met luider stem: Mijn zoon Absalom, Absalom, mijn zoon, mijn zoon!

PL1881 4. Zaczem wkradł się lud onego dnia wchodząc do miasta, jako się więc wkrada lud, który się wstydzi, uciekając z bitwy.

Karoli1908Hu 4. A király pedig eltakarván [1†] orczáját, fenszóval kiáltja vala a király: Édes fiam, Absolon! Absolon, édes fiam! szerelmes fiam!

RuSV1876 4 А царь закрыл лице свое и громко взывал: сынмой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!

БКуліш 4. Царь же закрив собі лице, й плакав голосно: Сину мій, Абессаломе! Абессаломе, мій сину, мій сину!

FI33/38 5. Niin Jooab meni sisälle kuninkaan luo ja sanoi: Sinä olet tänä päivänä nostanut häpeän kaikkien palvelijaisi kasvoille, vaikka he tänä päivänä ovat pelastaneet sekä sinun oman henkesi että sinun poikiesi, tyttäriesi, vaimojesi ja sivuvaimojesi hengen.

Biblia1776 5. Niin Joab tuli kuninkaan tykö huoneeseen ja sanoi: sinä olet häväissyt tänäpänä kaikki sinun palvelias, jotka ovat sinun, ja sinun poikais ja tytärtes, emäntäis ja jalkavaimois hengen hädästä pelastaneet tänäpänä;

CPR1642 5. NIin Joab tuli Cuningan tygö huoneseen ja sanoi: sinä olet häwisnyt tänäpän caicki sinun palwelias jotca owat sinun ja sinun poicais ja tytärtes emändäis ja jalcawaimois hengen hädästä pelastanet.

MLV19 5 And Joab came into the house to the king and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life and the lives of your sons and of your daughters and the lives of your wives

KJV 5. And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives,

and the lives of your concubines,

and the lives of thy concubines;

Dk1871 5. Og Joab gik ind til Kongen i Huset og sagde: Du har i Dag beskæmmet alle dine Tjeneres Ansigt, de, som i Dag reddede dit Liv og dine Sønners og dine Døtres Liv og dine Hustruers Liv og dine Medhustruers Liv,

KXII 5. Så gick Joab in uti huset till Konungen, och sade: Du hafver i dag till blygd gjort alla dina tjenare, som i dag undsatt hafva dina, dina söners, dina döttrars, dina hustrurs och dina frillors själar;

PR1739 6. Ja Joab läks kunninga jure kotta ja ütles: Sa olled tännapä keikide omma sullaste silmad häbbi täis teinud, kes tännapääw sinno hinge, ja so poegade ja so tüttarte hinge, ja so naeste hinge ja so lianaeste hinge on ärrapeästnud.

LT 5. Joabas, nuėjęs pas karalių, tarė: ‘‘Tu šiandien sugėdinai visus savo tarnus, kurie išgelbėjo tave bei tavo sūnų, tavo dukterų, tavo žmonų ir sugulovių gyvybes.

Luther1912 5. (-) Joab aber kam zum König ins Haus und sprach: Du hast heute schamrot gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Kebsweiber Seele errettet haben,

Ostervald-Fr 5. Alors Joab entra vers le roi dans la maison, et dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion tous tes serviteurs, qui ont, en ce jour, garanti ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines.

RV'1862 5. Y entrando Joab en casa al rey, díjole: Hoy has avergonzado el rostro de todos tus siervos, que han librado hoy tu vida, y la vida de tus hijos, y de tus hijas, y la vida de tus mujeres, y la vida de tus concubinas,

SVV1770 5 Toen kwam Joab tot den koning in het huis, en zeide: Gij hebt heden beschaamd het aangezicht van al uw knechten, die uw ziel, en de ziel uwer zonen en uwer dochteren, en de ziel uwer vrouwen, en de ziel uwer bijwijven heden hebben bevrijd;

PL1881 5. A król nakrywszy oblicze swoje, wołał głosem wielkim: Synu mój Absalomie, Absalomie, synu mój, synu mój!

Karoli1908Hu 5. Akkor méne Joáb a házba a királyhoz, és monda: Megszégyenítetted e mai napon minden te szolgáidnak orczáját, kik e mai napon a te [2†] lelkedet megszabadították, és a te fiaidnak és leányidnak lelkeit, és feleségidnek lelkeit, és ágyasidnak lelkeit;

RuSV1876 5 И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыдпривел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих,и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;

БКуліш 5. І ввійшов Йоаб до царя та й каже: Сьогоднї ти зневажив усї слуги твої, що вирятували тебе, твоїх синів і дочки, твої жени й наложницї від смертї,

FI33/38 6. Sinähän rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat. Sillä nyt sinä olet antanut tietää, ettei sinulla olekaan päälliköitä eikä palvelijoita; — niin, nyt minä tiedän, että jos Absalom olisi elossa ja me kaikki olisimme tänään kuolleet, se olisi sinulle mieleen.

Biblia1776 6. Ettäs rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat; sillä tänäpänä sinä ilmoitit sinus ei lukua pitävän sodanpäämiehistä eli palvelioistas, ja siitä minä tänäpänä ymmärrän, että jos Absalom ainoastansa eläis ja me kaikki olisimme tänäpänä kuolleet, se sinulle kelpais.

CPR1642 6. Ettäs racastat nijtä cuin sinua wihawat ja wihat nijtä cuin sinua racastawat: sillä tänäpän sinä ilmoitit sinus ei lucua pitäwän sodan päämiehistä eli palwelioistas: ja sijtä minä hywin ymmärrän että jos Absalom ainoastans eläis ja me caicki olisim tänäpän cuollet se sinulle kelpais.

MLV19 6 in that you love those who hate you and hate those who love you. For you have declared this day that rulers and servants are nothing to you. For this day I perceive, that if Absalom had lived and all we had died this day, then it would have pleased you well.

KJV 6. In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

Dk1871 6. da du elsker dem, som hade dig, og hader dem, som elske dig; thi du giver til Kende i Dag, at du skøtter intet om Høvedsmændene og Tjenerne; thi jeg fornemmer i Dag, at om Absalom levede, og vi alle vare døde i Dag, at det da havde været ret for dine Øjne.

KXII 6. Så att du hafver dem kär som dig hata, och hatar dem som dig kär hafva; ty du låter dig märka i dag, att dig ligger ingen magt uppå höfvitsmännerna och tjenarena; utan jag märker i dag väl, att om allenast Absalom lefde dig, och vi alle i dag döde vore, det skulle dig tycka så godt vara.

PR1739 7. Et sa armastad neid, kes sind wihkawad, ja neid wihkad, kes sind armastawad: sest tänna olled sa teäda annud, et sa pealikkuist ja sullasist ei holi; sest ma tunnen tänna, et kui Absalom ellaks, ja meie keik tänna surnud olleksime,kül se siis so melest öige olleks.

LT 6. Tu myli tuos, kurie tavęs nekenčia, ir nekenti tų, kurie tave myli. Tu šiandien parodei, kad kunigaikščiai ir tauta tau nieko nereiškia. Dabar matau, kad jei Abšalomas būtų gyvas, o mes visi būtume žuvę, tu būtum patenkintas.

Luther1912 6. (-) daß du liebhast, die dich hassen, und haßt, die dich liebhaben. Denn du läßt heute merken, daß dir's nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke

Ostervald-Fr 6. Tu aimes ceux qui te haïssent, et tu hais ceux qui t'aiment; car tu as aujourd'hui montré que tes capitaines et tes serviteurs ne te sont rien; et je connais en ce jour que

heute wohl: wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle tot wären, das wäre dir recht.

si Absalom vivait, et que nous fussions tous morts aujourd'hui, cela serait agréable à tes yeux.

RV'1862 6. Amando a los que te aborrecen, y aborreciendo a los que te aman: porque hoy has declarado, que no estimas tus príncipes y siervos: porque yo entiendo hoy, que si Absalom viviera, y todos nosotros fuéramos muertos hoy, que entónces te contentaras.

SVV1770 6 Liefhebbende die u haten, en hatende die u liefhebben; want gij geeft heden te kennen, dat oversten en knechten bij u niets zijn; want ik merk heden, dat zo Absalom leefde, en wij heden allen dood waren, dat het alsdan recht zou zijn in uw ogen.

PL1881 6. Tedy wszedł Joab do króla w dom, i rzekł: Shaóbiłeś dziś oblicze wszystkich sług twoich, którzy wybawili duszę twoję dzisiaj, i duszę synów twoich, i córek twoich, i duszę żon twoich, i duszę nałożnic twoich.

Karoli1908Hu 6. Szeretvén azokat, a kik téged gyűlölnek és gyűlölvén azokat, a kik téged szeretnek; mert kijelentetted ma, hogy előtted a vezérek és szolgák mind semmik; mert tapasztaltam ma, hogy csak élne Absolon, ha mi mindnyájan meghaltunk volna is ma, jobbnak [3†] tetszenék néked.

RuSV1876 6 ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

БКуліш 6. Бо тим, хто зненавидїв тебе, показав єси прихильність, а тим, хто прихилявся до тебе - ненависть. Сьогоднї обявив єси, що в тебе нїзащо гетьмани й слуги; сьогоднї взнав я, що коли б Абессалом остав був жив, а ми всї погибили, се тебе задовольнило б уповнї.

FI33/38 7. Mutta nouse nyt ylös ja mene ulos ja

Biblia1776 7. Nouse siis nyt ja käy ulos, ja puhu

puhuttele ystävällisesti palvelijoitasi. Sillä minä vannon Herran kautta: jollet mene ulos, niin ei totisesti yhtä ainoatakaan miestä jää luoksesi tänä yönä; ja tämä on oleva sinulle suurempi onnettomuus kuin mikään muu, joka on kohdannut sinua nuoruudestasi tähän päivään saakka.

CPR1642 7. Nouse sijs ja käy ulos ja puhele suloisest sinun palwelioittes tygö: sillä minä wannon sinulle HERran cautta että jolles sinä käy ulos nijn ei ole yxikän mies sinun tykönäs tätä yötä se on sinulle pahembi cuin caicki se wastoinkäyminen joca sinulle hamast nuorudest tähän asti on tapahtunut.

MLV19 7 Now therefore arise, go forth and speak graciously to your servants. For I swear by Jehovah, if you do not go forth, there will not remain a man with you this night. And that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

Dk1871 7. Og nu, staa op, gak ud og tal kærligt med dine Tjenere; thi jeg sværger ved Herren, at gaar du ikke ud, da bliver der ikke en Mand hos dig Natten over i denne Nat, og dette bliver dig værre end alt det onde, som er

suloisesti palvelioilles; sillä minä vannon sinulle Herran kautta, että jolles sinä käy ulos, niin ei ole yksikään mies sinun tykönäs tätä yötä; se on sinulle pahempi, kuin kaikki se vastoinkäyminen, joka sinulle hamasta nuoruudestas tähän asti on tapahtunut.

KJV 7. Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

KXII 7. Så statt nu upp, och gack ut, och tala vänliga med dina tjenare; ty jag svär dig vid Herran: Om du icke går ut, blifver icke en man qvar när dig öfver denna nattena; det skall vara dig värre, än allt det onda som

kommet over dig fra din Ungdom indtil nu.

PR1739 8. Sepärrast touse ülles, minne wälja ja rägi omma sullaste mele pärrast: sest ma wañnun Jehowa jures, kui sa ei tulle mitte wälja, siis ei jää ülle ö mitte ühtainust meest so jure; se on sul siis weel pahhem kui keik se önnetus, mis so peäle on tulnud so norest pölwest siit sadik.

Luther1912 7. (-) So mache dich nun auf und gehe heraus und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem HERRN: Wirst du nicht herausgehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein denn alles Übel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

RV'1862 7. Levántate pues ahora y sal fuera, y halaga a tus siervos: porque juro por Jehová, que si no sales, ni aun uno quede contigo esta noche: y de esto te pesará más, que de todos los males que te han venido desde tu mocedad hasta ahora.

PL1881 7. Miłując te, którzy cię mają w nienawiści, a

öfver dig kommet är, ifrå din ungdom allt intill nu.

LT 7. Taigi dabar eik ir kalbėk savo žmonėms. Prisiekiu Viešpačiu, jei neišeisi, tai rytoj neturėsi jų nė vieno; tai bus tau didžiausia nelaimė iš visų, kurias patyrei nuo pat savo jaunystės iki šios dienos’‘.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc, lève-toi, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par l'Éternel, que si tu ne sors, il ne demeurera pas cette nuit un seul homme avec toi; et ce mal sera pire pour toi que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

SVV1770 7 Zo sta nu op, ga uit, en spreek naar het hart uwer knechten; want ik zweer bij den HEERE, als gij niet uitgaat, zo er een man dezen nacht bij u zal vernachten! En dit zal u kwader zijn, dan al het kwaad, dat over u gekomen is van uw jeugd af tot nu toe.

Karoli1908Hu 7. Azért most kelj fel, menj ki, és szólj kedvök

nienawidząc tych, którzy cię miłują. Albowiem pokazałeś dziś, że sobie nie poważasz hetmanów, i sług twoich; bom doznał tego dziś, że gdyby Absalom był żyw, choćbyśmy my wszyscy dziś byli pobici, tedyć by się to bardzo podobało.

szerint a te szolgáidnak; mert esküszöm az Úrra, hogy ha ki nem jössz, ez éjjel egy ember sem marad melletted, és ez gonoszabb lesz reád nézve mindama nyomorúságnál, mely veled történt ifjúságodtól fogva, mind e mai napig.

RuSV1876 7 итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доныне.

БКуліш 7. Устань же! вийди й заговори приязно до підданих твоїх, бо присягаюсь тобі Господом: Як не вийдеш до люду, так іще сієї ночі не зостанеться в тебе нї чоловіка, а се буде гірше, нїж усе те лихо, якого дознав єси від молодощів твоїх та й до сього часу.

FI33/38 8. Silloin kuningas nousi ja asettui istumaan porttiin. Ja kaikelle kansalle ilmoitettiin ja sanottiin: Kuningas istuu nyt portissa. Silloin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen. Mutta kun Israel oli paennut, kukin majallensa,

Biblia1776 8. Niin nousi kuningas, ja istui portilla. Ja se ilmoitettiin kaikelle kansalle, sanoen: katso, kuningas istuu portilla. Niin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen; vaan Israel oli paennut itsekukin majoillensa.

CPR1642 8. Nijn nousi Cuningas ja istui portilla. Ja se ilmoitettin caikelle Canssalle cadzo Cuningas istu portilla. Nijn caicki Canssa tuli Cuningan eteen waan Israel oli paennut idzecukin majoins.

MLV19 8 Then the king arose and sat in the gate.

KJV 8. Then the king arose, and sat in the gate.

And they told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate. And all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

Dk1871 8. Da stod Kongen op og satte sig i Porten; og det blev tilkendegivet for alt Folket og sagt: Se, Kongen sidder i Porten. Da kom alt Folket for Kongens Ansigt; men Israel var flyet hver til sine Telte.

KXII 8. Då stod Konungen upp, och satte sig i porten, och allo folkena vardt sagdt: Si, Konungen sitter i portenom. Så kom allt folket för Konungen; men Israel var flydd, hvar och en i sin hyddo.

PR1739 9. Ja kunningas tousis ülles ja istus wärrawa suus, ja keige rahwale anti teäta ja ööldi: Wata kunningas istub wärrawa suus; siis tulli keik rahwas kunninga ette, agga Israel olli pöggenend iggamees omma telki.

LT 8. Karalius atsikėlė ir atsisėdo vartuose. Ir visiems žmonėms buvo pranešta: ‘‘Karalius sėdi vartuose’‘. Tuomet visi žmonės ėjo pas karalių. Izraelitai išsibėgiojo kiekvienas į savo palapines.

Luther1912 8. (-) Da machte sich der König auf und setzte sich ins Tor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Tor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte.

Ostervald-Fr 8. Alors le roi se leva et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun dans sa tente.

RV'1862 8. Entónces el rey se levantó, y sentóse a la puerta, y fué declarado a todo el pueblo, diciendo: He aquí, el rey está sentado a la puerta. Y vino todo el pueblo delante del rey: mas Israel había huido cada uno a sus

SVV1770 8 Toen stond de koning op, en zette zich in de poort. En zij lieten al het volk weten, zeggende: Ziet, de koning zit in de poort. Toen kwam al het volk voor des konings aangezicht, maar Israel was gevloden, een

estancias.

PL1881 8. Przetoż teraz wstaó, wynijdź, a mów łagodnie do sług twoich. Boć przez Pana przysięgam, jeźli ty nie wynijdziesz, że nie zostanie żaden z tobą tej nocy, a będzieć to gorzej, niżli wszystko złe, którekolwiek na cię przychodziło od młodości twojej aż dotąd.

RuSV1876 8 И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.

FI33/38 9. alkoi kaikki kansa kaikkien Israelin heimojen keskuudessa riidellä ja sanoa: Kuningas on pelastanut meidät vihollistemme kourista, hän on vapauttanut meidät filistealaisten kourista, ja nyt hän on Absalomia paossa, maasta poissa.

CPR1642 9. JA caicki Canssa Israelin sucucunnast rijtelit keskenäns sanoden: Cuningas on meitä auttanut wihamiesten käsist ja pelastanut Philistereildä ja nyt täyty maacunnast paeta Absalomin tähden.

iegelijk naar zijn tenten.

Karoli1908Hu 8. Felkele azért a király és leüle a kapuban, és hírül adták az egész népnek, mondván: Ímé a király a kapuban ül. Akkor mind az egész nép eleibe jöve a királynak. Izráel pedig elmenekült, [4†] kiki az ő sátorába.

БКуліш 8. І встав царь і сїв у ворот. І сповіщено всьому народові, що царь седить у брамі, й ввесь люд прийшов перед царя; Ізрайлитяне ж* порозбігались по шатрах своїх.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa Israelin sukukunnista riiteli keskenänsä, sanoen: kuningas on meitä auttanut meidän vihamiestemme käsistä, Ja hän on meitä pelastanut Philistealaisilta: ja nyt täytyy hänen maakunnasta paeta Absalomin tähden.

MLV19 9 And all the people were contending throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies and he saved us out of the hand of the Philistines. And now he fled out of the land from Absalom.

KJV 9. And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

Dk1871 9. Og alt Folket trættedes i alle Israels Stammer og sagde: Kongen friede os af vore Fjenders Haand, og han reddede os af Filisternes Haand, men nu er han flyet af Landet for Absalom.

KXII 9. Och allt folket kifvade tillhopa i alla Israels slägter, och sade: Konungen hafver hulpit oss utu våra fiendars hand, och förlossat oss utu de Philisteers hand, och hafver måst fly utaf landena för Absalom.

PR1739 10. Ja keik rahwas keige Israeli souarrude sees waidlesid ja ütlesid: Kunningas on meid meie waenlaste käest ärrapeästnud, temma on meid ka Wilistide käest lahti teinud, agga nüüd on ta piddand siit maalt Absalomi eest ärrapöggenema.

LT 9. Tarp izraelitų giminių kilo ginčai ir nesutarimai: ‘‘Karalius mus išlaisvino iš mūsų priešų, jis mus išgelbėjo iš filistinų, o dabar turėjo bėgti iš krašto nuo Abšalomo.

Luther1912 9. (-) Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unsrer Feinde und erlöste uns von der Philister Hand und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom.

Ostervald-Fr 9. Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom.

RV'1862 9. Y todo el pueblo porfiaba en todas las

SVV1770 9 En al het volk, in alle stammen van Israel,

tribus de Israel, diciendo: El rey nos ha librado de mano de nuestros enemigos, y él nos ha salvado de mano de los Filisteos, y ahora había huido de la tierra por miedo de Absalom:

was onder zich twistende, zeggende: De koning heeft ons gered van de hand onzer vijanden en hij heeft ons bevrijd van de hand der Filistijnen, en nu is hij uit het land gevlucht voor Absalom;

PL1881 9. Wstał tedy król, i siadł w bramie; i opowiedziano to wszystkiemu ludowi, mówiąc: Oto król siedzi w bramie. I przyszedł wszystek lud przed oblicze królewskie; ale Izraelczycy uciekli byli, każdy do namiotu swego.

Karoli1908Hu 9. Mind az egész nép között pedig nagy veszekedés vala Izráelnek mindenik nemzetségében, kik ezt mondják vala: A király szabadított meg minket a mi ellenségeinknek kezéből, a Filiszteusok [5†] kezéből is ő szabadított meg; és most Absolon elől elmenekült az országból.

RuSV1876 9 И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царьизбавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, атеперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.

БКуліш 9. Увесь же народ по всїх поколїннях Ізрайлевих перечився між собою й говорив: Царь визволив нас з потали в наших ворогів, визволив із рук Филистіїв, а тепер утїк перед Абессаломом із царства;

FI33/38 10. Mutta Absalom, jonka me olemme voidelleet kuninkaaksemme, on kuollut taistelussa. Miksi ette nyt ryhdy tuomaan kuningasta takaisin?

Biblia1776 10. Mutta Absalom, jonka me voitelimme meillemme, on kuollut sodassa, miksi te nyt olette niin hiljaiset noutamaan kuningasta?

CPR1642 10. Mutta Absalom jonga me woitelim meillem on cuollut sodas mixi te nyt oletta

nijn hiljaiset noutaman Cuningast?

MLV19 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why so you* speak not a word of bringing the king back?

KJV 10. And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

Dk1871 10. Og Absalom, som vi havde salvet over os, er død i Krigen, og nu, hvorfor tie I stille om at hente Kongen tilb age?

KXII 10. Så är Absalom död blifven i stridene, den vi öfver oss smort hade; hvi ären I nu så stilla, att I icke hemten Konungen igen?

PR1739 11. Ja Absalom, kedda meie enneste ülle ollime woidnud, on sötta ärrasurnud; mikspärrast teie siis nüüd wait seisate, et teie kunningast taggasi ei to?

LT 10. Abšalomas, kurį buvome patepę valdovu, žuvo mūšyje. Kodėl dabar delsiame parsivesti karalių atgal?‘‘

Luther1912 10. (-) So ist Absalom, den wir über uns gesalbt hatten, gestorben im Streit. Warum seid ihr so nun still, daß ihr den König nicht wieder holet?

Ostervald-Fr 10. Or Absalom que nous avions oint pour être roi sur nous, est mort dans la bataille. Maintenant donc, pourquoi ne parlez-vous pas de ramener le roi?

RV'1862 10. Y Absalom, que habíamos ungido sobre nosotros, es muerto en la batalla, ¿por qué pues ahora os estáis quedos para volver el rey?

SVV1770 10 En Absalom, die wij over ons gezalfd hadden, is in den strijd gestorven; nu dan, waarom zwijgt gijlieden van den koning weder te halen?

PL1881 10. I stało się, że się wszystek lud sprzeczał z sobą we wszystkich pokoleniach Izraelskich,

Karoli1908Hu 10. Absolon pedig, kit felkentünk vala, meghalt [6†] a hadban. Mit késtek azért

mówiąc: Król wyrwał nas z rąk nieprzyjaciół naszych, tenże nas też wyrwał z rąk Filistyóskich, a teraz uciekł z ziemi przed Absalomem.

hazahozni a királyt?

RuSV1876 10 Но Авессалом, которого мы помазали в царя над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?

БКуліш 10. Та Абессалом, що ми помазали його над нами, поліґ у бою; чого ж гаєтесь привернути царя?

FI33/38 11. Mutta kuningas Daavid lähetti sanan papeille Saadokille ja Ebjatarille ja käski sanoa: Puhukaa Juudan vanhimmille ja sanokaa: 'Miksi te olette viimeiset tuomaan kuningasta takaisin hänen linnaansa? Sillä se, mitä koko Israel puhuu, on tullut kuninkaan tietoon hänen olinpaikkaansa.

Biblia1776 11. Mutta kuningas David lähetti pappein Zadokin ja AbJatarin tykö, ja käski heille sanoa: puhukaat vanhimmille Juudassa, sanoen: miksi te olette viimeiset kuningasta kotiansa noutamaan? Sillä kaiken Israelin puhe oli ilmoitettu kuninkaan huoneessa.

CPR1642 11. MUtta Cuningas lähetti Pappein Zadochin ja AbJatharin tygö ja käski heille sanoa: puhucat wanhimmille Judas sanoden: mixi te oletta wijmeiset Cuningasta cotians noutaman? (Ja caicki Israelin puhe oli ilmoitettu Cuningan huones.)

MLV19 11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you* the last to bring the king back to his house? Since

KJV 11. And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing

the speech of all Israel has come to the king, (to bring him) to his house.

the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

Dk1871 11. Men Kong David sendte til Præsterne Zadok og Abjathar og lod sige: Taler med de Ældste i Juda og siger: Hvorfor ville I være de sidste til at hente Kongen tilbage til sit Hus? Thi al Israels Tale er kommen for Kongen i hans Hus.

KXII 11. Och Konungen sände till Zadok och AbJathar Presterna, och lät säga dem: Taler med de äldsta i Juda, och säger: Hvi viljen I vara de siste, till att hemta Konungen hem i sitt hus igen? Ty hela Israels tal var kommet för Konungen i hans hus.

PR1739 12. Ja kunningas läkkitas preestride Sadoki ja Abjatari jure ja laskis öölda: Räkige Juda wannematte wasto ja üttelge: Mikspärrast tahhate teie wiimsed olla, kunningast jälle omma kotta tomas? (sest keige Israeli könned ollid kunninga ette sanud temma kotta.)

LT 11. Dovydas pasiuntė pas kunigus Cadoką ir Abjatarą ir prašė kalbėti Judo vyresniesiems: ‘‘Kodėl jūs norite būti paskutiniai parvedant karalių į Jeruzalę? Nes tos kalbos Izraelyje pasiekė net karaliaus namus.

Luther1912 11. (-) Der König aber sandte zu Zadok und Abjathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König gekommen in sein Haus.)

Ostervald-Fr 11. Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites- leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? (Car les discours que tenait tout Israël étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison.)

RV'1862 11. Y el rey David envió a Sadoc y a Abiatar sacerdotes, diciendo: Hablád a los ancianos

SVV1770 11 Toen zond de koning David tot Zadok en tot Abjathar, de priesteren, zeggende:

de Judá, y decídles, ¿por qué seréis vosotros los postreros a volver el rey a su casa, pues la palabra de todo Israel ha venido al rey de volverle a su casa?

Spreekt tot de oudsten van Juda, zeggende: Waarom zoudt gijlieden de laatsten zijn, om den koning weder te halen in zijn huis? (Want de rede van het ganse Israel was tot den koning gekomen in zijn huis.)

PL1881 11. Lecz Absalom, któregośmy byli pomazali nad sobą, zginął w bitwie; a teraz przeczże wy zaniedbywacie przyprowadzić zasię króla?

Karoli1908Hu 11. Dávid király pedig elkülde Sádók és Abjátár papokhoz, mondván: Szóljatok a [7†] júdabeli véneknek, ezt mondván: Mi az oka, hogy utolsók akartok lenni a királynak hazahozásában? Mert az egész Izráelnek [8†] szava eljutott a királynak házába.

RuSV1876 11 И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?

БКуліш 11. А слова сї всього Ізраїля дойшли до царя. І послав царь до сьвященників Садока та Абіятара і повелїв сказати: Розмовтесь з громадськими мужами Юдиними та й скажіть їм: Чи ви хочете остатись послїдними в тому, щоб царя відпровадити в його палату?

FI33/38 12. Te olette minun veljiäni, minun luutani ja lihaani. Miksi te olisitte viimeiset tuomaan kuningasta takaisin?'

Biblia1776 12. Te olette minun veljeni, minun luuni ja minun lihani: miksi te olette viimeiset noutamaan jälleen kuningasta?

CPR1642 12. Te oletta minun weljeni minun luuni ja minun lihani mixi te oletta wijmeiset noutaman jällens Cuningast?

MLV19 12 You* are my brothers, you* are my bone and my flesh. Why then are you* the last to bring back the king?

Dk1871 12. I ere mine Brødre, mit Kød og Ben ere I, hvorfor ville I da være de sidste til at hente Kongen tilbage?

PR1739 13. Teie ollete mo wennad, teie ollete mo lu ja mo lihha, ja mikspärrast tahhate teie wiimsed olla kunningast taggasi tomas?

Luther1912 12. (-) Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die letzten sein, den König wieder zu holen?

RV'1862 12. Vosotros sois mis hermanos: mis huesos y mi carne sois vosotros: ¿por qué pues seréis vosotros los postreros en volver el rey?

PL1881 12. Przetoż król Dawid posłał do Sadoka i do Abijatara, kapłanów, z temi słowy: Powiedzcie starszym Judzkim, mówiąc: Przeczże macie być pośledniejszymi w przyprowadzeniu zasię króla do domu jego? Albowiem słowa wszystkiego Izraela dochodziły króla do domu jego.

KJV 12. Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

KXII 12. I ären mine bröder, mitt ben, och mitt kött; hvi viljen I då vara de siste, till att hemta Konungen igen?

LT 12. Jūs esate mano broliai, mano kūnas ir kaulai. Kodėl jūs norite būti paskutiniai parvedant karalių?‘‘

Ostervald-Fr 12. Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; et pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi?

SVV1770 12 Gij zijt mijn broederen; mijn been en mijn vlees zijt gij; waarom zoudt gij dan de laatsten zijn, om den koning weder te halen?

Karoli1908Hu 12. Én atyámfiai vagytok, én [9†] csontom és én testem vagytok; miért lesztek tehát utolsók a királynak hazahozásában?

RuSV1876 12 Вы братья мои, кости мои и плоть моя – вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?

БКуліш 12. Ви ж мої одноплемінники, моє тїло ви й костї; чому ж хочете бути послїдними в приверненню царя?

FI33/38 13. Ja Amasalle sanokaa: 'Olethan sinä minun luutani ja lihaani. Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollet sinä kaikkea elinaikaasi ole minun sotapäällikköni Jooabin sijassa.'

Biblia1776 13. Ja sanokaat Amasalle: etkös ole minun luuni ja lihani? Jumala tehköön minulle niin ja niin, jollei sinun pidä tuleman sotaherraksi minun edessäni Joabin siaan sinun elinaikanas.

CPR1642 13. Ja sanocat Amasalle: etkös ole minun luun ja lihan? Jumala tehkön minulle nijn ja nijn jollet sinä ole sotiherra minulla Joabin sias sinun elinaicanas.

MLV19 13 And say you* to Amasa, Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you not be captain of the army before me continually in the place of Joab.

KJV 13. And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

Dk1871 13. Og siger til Amasa: Er du ikke mit Kød og Ben? Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om du ikke skal være Stridshøvedsmand for mit Ansigt alle Dage i Joabs Sted.

KXII 13. Och till Amasa säger: Äst du icke mitt ben, och mitt kött? Gud göre mig det och det, om du icke skall blifva härhöfvitsman för mig, så länge du lefver, i Joabs stad.

PR1739 14. Ja Amasale üttelge: Eks sa olle mo lu ja mo lihha? nenda tehko Jummal mulle ja nenda weel peälegi, sinna pead mo ees keige

LT 13. O Amasai kalbėjo: ‘‘Argi tu nesi mano kūnas ir kaulai? Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, jei tu netapsi mano

ello aia Joabi assemel wäepeälik ollema.

kariuomenės vadu vietoj Joabo‘‘.

Luther1912 13. (-) Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott tue mir dies und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Leben lang an Joabs Statt.

Ostervald-Fr 13. Dites aussi à Amasa: N'es-tu pas mes os et ma chair? Que Dieu me traite avec la dernière rigueur, si tu ne deviens devant moi, pour toujours, chef de l'armée à la place de Joab!

RV'1862 13. Mas a Amasa diréis: ¿Y no eres tú también hueso mío y carne mía? Así me haga Dios, y así me añada si no fueres general del ejército delante de mí en lugar de Joab para siempre.

SVV1770 13 En tot Amasa zult gijlieden zeggen: Zijt gij niet mijn been en mijn vlees? God doe mij zo, en doe er zo toe, zo gij niet krijgsoverste zult zijn voor mijn aangezicht, te allen dage, in Joabs plaats.

PL1881 13. Braciaście moi, kość moja, a ciałoście moje; przeczże tedy macie być pośledniejszymi w przywróceniu króla?

Karoli1908Hu 13. És Amasának [10†] azt mondjátok: Nemde te is nem én csontom és testem vagy-é? Úgy cselekedjék velem az Isten és úgy segéljen, ha nem leszel a sereg fővezére minden időben én előttem Joáb [11†] helyett.

RuSV1876 13 И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя – ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!

БКуліш 13. Та й Амазї скажіте: Ти ж моє тїло й кість моя. Нехай Бог удїє зо мною що схоче, коли не будеш у мене, поки жив, намість Йоаба гетьманом!

FI33/38 14. Näin hän taivutti kaikkien Juudan miesten

Biblia1776 14. Ja hän käänsi kaikkein Juudan miesten

sydämet, niin että he yhtenä miehenä lähettivät sanomaan kuninkaalle: Palaa takaisin, sinä ja kaikki sinun palvelijasi.

sydämet niinkuin yhden miehen. Ja he lähettivät kuninkaalle sanan: palaja sinä ja kaikki palvelias.

CPR1642 14. Ja hän käänsi caickein Judan miesten sydämet nijncuin yhden miehen. Ja he lähetit Cuningalle sanan: palaja sinä ja caicki palwelias.

MLV19 14 And he inclined the heart of all the men of Judah, even as (the heart of) one man, so that they sent to the king, (saying), Return and all your servants.

KJV 14. And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

Dk1871 14. Og han bøjede alle Mænds Hjerter i Juda som een Mands, og de sendte til Kongen og lode sige: Kom du tilbage og alle dine Tjenere.

KXII 14. Och han bevekte alla Juda mäns hjerta, såsom ens mans; och de sände till Konungen: Kom igen, du och alle dine tjenare.

PR1739 15. Ja ta pöris keikide Juda meeste süddant, kui ühhe ainsa mehhe süddant, et nemmad kunninga jure läkkitasid ööldes: Tulle taggasi sinna ja keik so sullased.

LT 14. Tuo būdu Dovydas laimėjo visų Judo žmonių širdis; jis buvo pakviestas grįžti su visais savo tarnais.

Luther1912 14. (-) Und er neigte das Herz aller Männer Juda's wie eines Mannes; und sie sandten hin zum König: Komm wieder, du und alle deine Knechte!

Ostervald-Fr 14. Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: Reviens avec tous tes serviteurs.

RV'1862 14. Así inclinó el corazón de todos los varones de Judá, como de un varón para que enviasen a decir al rey: Vuelve tú y todos tus siervos.

SVV1770 14 Alzo neigde hij het hart aller mannen van Juda, als van een enigen man; en zij zonden henen tot den koning, zeggende: Keer weder, gij en al uw knechten.

PL1881 14. Amazie także powiedzcie: Izaliś ty nie jest kość moja, i ciało moje? To niech mi uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeźli hetmanem wojska nie będziesz przedemną po wszystkie dni, miasto Joaba.

Karoli1908Hu 14. És megnyeré Júda minden emberének szívét, mint egy emberét, kik elküldének a királyhoz: Jőjj haza mind te, mind a te szolgáid.

RuSV1876 14 И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали оник царю сказать : возвратись ты и все слуги твои.

БКуліш 14. І прихилив він серце всїх Юдеїв, так що вони одностійно послали до царя: Вертайсь назад із усїм двором твоїм.

FI33/38 15. Niin kuningas palasi takaisin ja tuli Jordanille; mutta Juuda oli tullut Gilgaliin mennäkseen kuningasta vastaan ja tuodakseen kuninkaan Jordanin yli.

Biblia1776 15. Niin kuningas tuli jälleen. Ja kuin hän lähestyi Jordania, olivat kaikki Juudan miehet tulleet Gilgaliin menemään kuningasta vastaan ja saattamaan kuningasta Jordanin ylitse.

CPR1642 15. Nijn Cuningas tuli jällens. Ja cuin hän lähestyi Jordani olit caicki Judan miehet tullet Gilgalijn menemän Cuningasta wastan ja saattaman Cuningast Jordanin ylidze.

MLV19 15 So the king returned and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to

KJV 15. So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to

meet the king, to bring the king over the Jordan.

Dk1871 15. Saa kom Kongen, tilbage, og han kom indtil Jordanen, og Juda var kommen til Gilgal for at drage Kongen i Møde, for at de vilde føre Kongen over Jordanen.

PR1739 16. Siis läks kunningas taggasi ja tulli Jordani jure, ja Juda-rahwas olli Kilgali tulnud, et nemmad kunninga wasto piddid minnema ja kunningast Jordani ülle saatma.

Luther1912 15. (-) Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda's gen Gilgal gekommen, hinabzuziehen dem König entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

RV'1862 15. Y el rey volvió, y vino hasta el Jordán: y Judá vino a Gálgala a recibir al rey, y pasarle el Jordán.

PL1881 15. A tak nakłonił serce wszystkich mężów Judzkich jako męża jednego, że posłali do króla mówiąc: Nawróć się ty, i wszyscy słudzy twoi.

meet the king, to conduct the king over Jordan.

KXII 15. Så kom då Konungen igen. Och som han kom till Jordan, voro Juda män komne till Gilgal, till att draga neder emot Konungen, att de skulle föra Konungen öfver Jordan.

LT 15. Karalius grįžo ir pasiekė Jordaną. Judo žmonės atėjo į Gilgalą sutikti karalių ir perkelti jį per Jordaną.

Ostervald-Fr 15. Le roi s'en retourna donc et vint jusqu'au Jourdain; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, et pour lui faire repasser le Jourdain.

SVV1770 15 Toen keerde de koning weder, en kwam tot aan de Jordaan; en Juda kwam te Gilgal, om den koning tegemoet te gaan, dat zij den koning over de Jordaan voerden.

Karoli1908Hu 15. Hazatére azért a király; és a mint a Jordánhoz érkezék, Júda férfiai Gilgálba menének, hogy a királynak eleibe jussanak, és általvigyék a királyt a Jordánon.

RuSV1876 15 И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез Иордан.

БКуліш 15. От і вертав царь назад і прибув до Йорданї, а Юдеї прийшли в Галгал, щоб стрічати царя й переправити через Йордань.

FI33/38 16. Myöskin Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, lähti kiiruusti Juudan miesten kanssa kuningas Daavidia vastaan.

Biblia1776 16. Ja Simei Geran poika, Jeminin pojan Bahurimista, kiiruhti itsensä ja meni alas Juudan miesten kanssa kuningas Davidia vastaan.

CPR1642 16. JA Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist kijrutti idzens ja meni Judan miesten cansa Cuningas Dawidi wastan.

MLV19 16 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

KJV 16. And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

Dk1871 16. Og Benjaminiten Simei, Geras Søn, som var fra Bahurim, skyndte sig, og, han drog ned med Judas Mænd Kong David i Møde.

KXII 16. Och Simei, Gera son, Jemini sons, som i Bahurim bodde, hastade sig, och drog neder med Juda män emot Konung David.

PR1739 17. Ja Jemini poia Kera poeg Simei , kes Pahurimist olli, joudis ka ja tulli alla Juda meestega kunninga Taweti wasto.

LT 16. Gero sūnus Šimis, benjaminas iš Bahurimo, taip pat atskubėjo su Judo vyrais karaliaus Dovydo pasitikti.

Luther1912 16. (-) Und Simei, der Sohn Geras, der

Ostervald-Fr 16. Et Shimeï, fils de Guéra, Benjamite, de

Benjaminiter, der zu Bahurim wohnte, eilte und zog mit den Männern Juda's hinab, dem König David entgegen;

Bachurim, se hâta de descendre avec les hommes de Juda, à la rencontre du roi David.

RV'1862 16. Y Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini, de Bajurim, dióse priesa a venir con los varones de Judá a recibir al rey David:

SVV1770 16 En Simei, de zoon van Gera, een zoon van Jemini, die van Bahurim was, haastte zich, en kwam af met de mannen van Juda, den koning David tegemoet;

PL1881 16. Wrócił się tedy król, i przyszedł aż do Jordanu; a lud Judzki wyszedł był do Galgal, aby zaszedł w drodze królowi, a przeprowadził króla przez Jordan.

Karoli1908Hu 16. Siete pedig Sémei is, [12†] Gérának fia, a Bahurimból való Benjáminita, és ő is a Júda nemzetségével eleibe méne Dávid királynak.

RuSV1876 16 И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,

БКуліш 16. Та й Беняминїй Семей Геренко з Бахуриму поквапивсь із Юдеями зустріч цареві Давидові,

FI33/38 17. Ja hänen kanssansa oli tuhat miestä Benjaminista sekä Siiba, Saulin perheen palvelija, viidentoista poikansa ja kahdenkymmenen palvelijansa kanssa. Nämä olivat rientäneet Jordanille ennen kuningasta

Biblia1776 17. Ja hänen kanssansa oli tuhannen miestä BenJaminista, oli myös Ziba Saulin huoneen palvelia viidentoistakymmenen poikansa kanssa ja kahdenkymmenen palvellansa kanssa; ja he kiiruhtivat heitänsä Jordanin ylitse kuninkaan eteen.

CPR1642 17. Ja hänen cansans oli tuhannen miestä BenJaminista oli myös Ziba Saulin huonesta wijdentoistakymmenen poicans cansa ja cahdenkymmenen palwelians cansa ja he

kijrutit heitäns Jordanin ylidze Cuningan edellä.

MLV19 17 And there were a thousand men of Benjamin with him and Ziba the servant of the house of Saul and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they went through the Jordan in the presence of the king.

KJV 17. And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

Dk1871 17. Og tusinde Mænd vare med ham af Benjamin og Tjeneren Ziba af Sauls Hus og hans femten Sønner og hans tyve Tjenere med ham, og de kom lykkeligt over Jordanen førend Kongen.

KXII 17. Och med honom voro tusende män af BenJamin; desslikes ock Ziba, den tjenaren af Sauls hus, med hans femton söner, och tjugu tjenare, och de skyndade sig öfver Jordan;

PR1739 18. Ja tuhhat meest Penjaminist temmaga, ja Siba Sauli koia sullane ja temma wiisteistkümmend poega ja ta kakskümmend sullast temmaga, need läksid kermeste kunninga ele ülle Jordani.

LT 17. Su juo buvo tūkstantis vyrų iš Benjamino, taip pat Ciba, Sauliaus namų tarnas, su penkiolika sūnų bei dvidešimt tarnų. Jie perėjo per Jordaną pirma karaliaus

Luther1912 17. (-) und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Diener des Hauses Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten; und sie gingen durch den Jordan vor dem König hin;

Ostervald-Fr 17. Et il y avait avec lui mille hommes de Benjamin, ainsi que Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs avec lui; et ils passèrent le Jourdain devant le roi.

RV'1862 17. Y con el mil hombres de Benjamín. Asimismo Siba criado de la casa de Saul con sus quince hijos, y sus veinte siervos, los cuales pasaron el Jordán delante del rey.

SVV1770 17 En duizend man van Benjamin met hem; ook Ziba, de knecht van Sauls huis, en zijn vijftien zonen en zijn twintig knechten met hem; en zij togen vaardiglijk over de Jordaan, voor den koning.

PL1881 17. Pospieszył się także Semej, syn Giery, syna Jemini, który był z Bachurym, i wyszedł z mężami Judzkimi przeciwko królowi Dawidowi.

Karoli1908Hu 17. És ezer ember vala ő vele Benjámin nemzetségéből, és [13†] Siba, a Saul házában való szolga, és tizenöt fia, és húsz szolgája is vele valának, és általmenének a Jordánon a király előtt.

RuSV1876 17 и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицем царя.

БКуліш 17. А з ним тисяча чоловіка з Бенямину, та й Саулів домовий слуга Сиба, з пятнайцятьма синами своїми й двайцятьма рабами кинулись в Йордань,

FI33/38 18. ja menneet yli kahlauspaikasta tuomaan kuninkaan perhettä ja toimittamaan, mitä hän näkisi hyväksi määrätä. Mutta Siimei, Geeran poika, heittäytyi kuninkaan eteen, kun hän oli lähtemässä Jordanin yli,

Biblia1776 18. He valmistivat alukset kuningasta ja hänen palvelioitansa ylitse vietää, tehdäksensä sitä kuninkaalle mielen nouteeksi. Mutta Simei Geran poika lankesi polvillensa kuninkaan eteen hänen mennessä Jordanin ylitse,

CPR1642 18. He walmistit aluxet Cuningalle ja hänen palwelioillens tehdäxens sitä Cuningale mielen noutexi. Mutta Simei Geran poica

langeis polwillens Cuningan eteen
mennesäns Jordanin ylidze.

MLV19 18 And there went over a ferry-boat to bring over the king's household and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king when he came over the Jordan.

KJV 18. And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

Dk1871 18. Og Færgen for over for at føre Kongens Hus over og at gøre, hvad ham godt syntes; og Simei, Geras Søn, faldt ned for Kongens Ansigt, der han var faren over Jordanen.

KXII 18. Och beredde färjona för Konungenom, att de skulle föra Konungens tjenare öfver, och göra det honom till vilja var. Och Simei, Gera son, föll neder för Konungen, då han for öfver Jordan;

PR1739 19. Ja parw läks ülle kunninga perret toma ja teggema, mis ta melest hea; ja Simei Kera poeg heitis kunninga ette mahha, kui ta ülle Jordani piddi minnema.

LT 18. ir padėjo jo šeimynai persikelti per Jordaną, patarnaudami jam. Gero sūnus Šimis puolė ant žemės prieš karalių, kai jis buvo persikėlęs per Jordaną,

Luther1912 18. (-) und die Fähre war hinübergegangen, daß sie das Gesinde des Königs hinüberführten und täten, was ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Geras, fiel vor dem König nieder, da er über den Jordan fuhr,

Ostervald-Fr 18. Le bateau passa aussi, pour transporter la famille du roi, et pour faire ce qu'il lui plairait. Alors Shimeï, fils de Guéra, se jeta en terre devant le roi, comme il passait le Jourdain;

RV'1862 18. Y pasó la barca para pasar la familia del rey, y para hacer lo que le pluguiese.

SVV1770 18 Als nu de pont overvoer, om het huis des konings over te halen, en te doen, wat goed

Entónces Semeí, hijo de Gera, se postró delante del rey, pasando él el Jordán;

was in zijn ogen, zo viel Simei, de zoon van Gera, neder voor het aangezicht des konings, als hij over de Jordaan voer;

PL1881 18. A było tysiąc mężów z nim z Benjamitów; Syba także, sługa domu Saulowego, i piętnaście synów jego, i dwadzieścia sług jego z nim, i szczęśliwie się przeprawili za Jordan do króla.

Karoli1908Hu 18. Kompot is vivének által, hogy a király háznépét általhozzák, és hogy kedve szerint cselekedjenek. Sémei pedig Gérának fia, térdre esék a király előtt, mikor a Jordánon általment.

RuSV1876 18 Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,

БКуліш 18. І перебріли вони брід, щоб родину царську перевезти й йому послужити. А як тільки царь переправивсь через Йордань, кинувсь Семей Геренко перед царем на лице своє,

FI33/38 19. ja sanoi kuninkaalle: Älköön herrani lukeko minulle pahaa tekoani älköönkä muistelko, kuinka väärin palvelijasi teki sinä päivänä, jona herrani, kuningas, lähti Jerusalemista; älköön kuningas panko sitä sydämellensä.

Biblia1776 19. Ja sanoi kuninkaalle: minun herrani, älä lue minulle sitä pahaa tekoa, älä myös muistele sinun palvelias rikosta, jolla hän sinun vihoitti, herra kuningas, lähteissäs Jerusalemista: älköön kuningas sitä sydämeensä panko.

CPR1642 19. Ja sanoi Cuningalle: minun Herran älä lue minulle sitä pahateco älä myös muistuttele sinun palwelias ricoxia joilla hän sinun wihoitti lähteisäs Jerusalemist älkön nijtä sydämens pango Cuningas.

MLV19 19 And he said to the king, Do not let my lord impute iniquity to me, neither you remember what your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

KJV 19. And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

Dk1871 19. Og han sagde til Kongen: Min Herre, tilregn mig ikke den Misgerning, og kom ikke i Hu, hvad ondt din Tjener gjorde paa den Dag, som min Herre Kongen gik ud af Jerusalem, saa at Kongen skulde lægge sig det paa Hjerte.

KXII 19. Och sade till Konungen: Min Herre, tillräkna mig icke den missgerning, och kom icke ihåg, att din tjenare förtörnade dig den dagen, då min herre Konungen gick utu Jerusalem, och Konungen lägge ett icke på hjertat;

PR1739 20. Ja ta ütles kunninga wasto: Ärgo arwago mo issand mitte sedda üllekohhut süüks ja ärra mötle mitte se peäle, mis üllekohhut so sullane on teinud sel päwal, kui kunningas mo issand Jerusalemmast wäljaläks, nenda et kunningas sedda omma süddamesse peaks pannema.

LT 19. ir tarė: ‘‘Nejskaityk mano kaltės, mano valdove, ir neprisimink to, ką tavo tarnas darė tau išeinant iš Jeruzalės, ir nelaikyk to savo širdyje.

Luther1912 19. (-) und sprach zum König: Mein Herr, rechne mir nicht zu die Missetat und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr, der

Ostervald-Fr 19. Et il dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point mon iniquité, et ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit avec méchanceté, le jour où le roi, mon

König, aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen.

RV'1862 19. Y dijo al rey: No me impute, mi señor, mi iniquidad, ni tengas memoria de los males que tu siervo hizo el día que mi señor el rey salió de Jerusalem, para ponerlos el rey sobre su corazón.

PL1881 19. Przeprawili też prom, aby przewieziono czeladź królewską, a iżby uczyniono, coby mu się najlepiej podobało; a Semej, syn Giery, upadł przed królem, gdy się przeprawił przez Jordan,

RuSV1876 19 и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, и не держи того , царь, на сердце своем;

FI33/38 20. Sillä palvelijasi tuntee, että olen tehnyt synnin; sentähden minä olen tänä päivänä ensimmäisenä koko Joosefin heimosta tullut

seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne point à cœur.

SVV1770 19 En hij zeide tot den koning: Mijn heer rekene mij niet toe de misdaad, en gedenke niet, wat uw knecht verkeerdelijk gedaan heeft, te dien dage, als mijn heer de koning uit Jeruzalem uitging, dat het de koning zich ter harte zoude nemen.

Karoli1908Hu 19. És monda a királynak: Ne tulajdonítsa vétkül nékem az én uram az én álnokságomat; [14†] és ne emlékezzél meg arról, hogy gonoszul cselekedék veled a te szolgád azon a napon, a melyen az én uram, a király Jeruzsálemből kiméne, hogy szívére venné a király;

БКуліш 19. Та й промовив до царя: Нехай мій пан не поставить в провину й забуде про те, чим проступився твій раб того дня, як мій пан і царь покинув Ерусалим, й не передержуй того в серцї своїм;

Biblia1776 20. Sillä sinun palvelias tuntee syntiä tehneensä, ja katso, minä olen tänäpänä lähtenyt ensimäisenä koko Josephin

tänne herraani, kuningasta, vastaan.

CPR1642 20. Sillä sinun palwelias tunde hänens syndiä tehnexi ja cadzo minä olen lähtenyt ensimäisnä coco Josephin huonesta Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

Dk1871 20. Thi din Tjener erkender, at jeg har syndet; og se, jeg er i Dag den første, som er kommen af alt Josefs Hus at drage ned min Herre Kongen i Møde.

PR1739 21. Sest so sullane tunneb, et ma ollen patto teinud; wata sepärrast ollen ma tänna tulnud ja keigeessimenne keigest Josepi soust, et ma piddin omma issanda kunninga wasto seie allatullema.

Luther1912 20. (-) Denn dein Knecht erkennt, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute zuerst gekommen unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinen Herrn, dem König, entgegen herabzöge.

huoneesta herraani kuningasta vastaan.

KJV 20. For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

KXII 20. Ty din tjenare känner, att jag syndat hafver. Och si, jag är i dag den förste kommen utaf Josephs hus, att jag skulle draga neder emot min herra Konungen.

LT 20. Žinau, kad esu kaltas. Šiandien atvykau pirmas iš visų Juozapo namų savo valdovo karaliaus pasitikti‘‘.

Ostervald-Fr 20. Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur.

RV'1862 20. Porque yo tu siervo conozco haber pecado, y he venido hoy el primero de toda la casa de José, para descender a recibir a mi señor el rey.

SVV1770 20 Want uw knecht weet het zekerlijk, ik heb gezondigd; doch zie, ik ben heden gekomen, de eerste van het ganse huis van Jozef, om mijn heer den koning tegemoet af te komen.

PL1881 20. I rzekł do króla: Nie przyczytaj mi, panie mój, nieprawości, ani wspominaj, co lekkomyślnie uczynił sługa twój onegoż dnia, gdy wyszedł król, pan mój, z Jeruzalemu, aby to miał przypuszczać król do serca swego;

Karoli1908Hu 20. Mert elismeri a te szolgád, hogy én vétkeztem, és ímé az egész József nemzetsége [15†] közül én jöttem ma először, hogy a királynak, az én uramnak eleibe menjek.

RuSV1876 20 ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый извсего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу господину моему царю.

БКуліш 20. Знає бо раб твій, що провинив; то ж отсе прийшов я на зустріч мойму цареві й панові, яко первий з усього дому Йосифового.

FI33/38 21. Niin Abisai, Serujan poika, puuttui puheeseen ja sanoi: Eikö Siimei ole rangaistava kuolemalla siitä, että hän on kiroillut Herran voideltua?

Biblia1776 21. Mutta Abisai ZeruJan poika vastasi ja sanoi: eikö Simein sen edessä pitäisi kuoleman, että hän kirosi Herran voideltua?

CPR1642 21. Mutta Abisai ZeruJan poica wastais ja sanoi: eiköst Simein sen edest pidäis cuoleman että hän kirois HERran woideltua?

MLV19 21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed Jehovah's anointed?

KJV 21. But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S

anointed?

Dk1871 21. Men Abisej, Zerujas Søn, svarede og sagde: Skulde ikke Simei lide Døden for denne Sags Skyld, thi han bandede Herrens Salvede

PR1739 22. Ja Abisai Seruja poeg wastas ja ütles: Eks Simeit ei peaks selle pärrast mitte surma pandama, et ta Jehowa woitud mehhe on sajatand?

Luther1912 21. (-) Aber Abisai, der Zeruja Sohn, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des HERRN geflucht hat?

RV'1862 21. Y Abisaí, hijo de Sarvia, respondió, y dijo: ¿Por esto no ha de morir Semeí, que maldijo al ungido de Jehová?

PL1881 21. Albowiem zna sługa twój, żem zgrzeszył; a otom dziś przyszedł pierwej niż kto ze wszystkiego domu Józefowego, abym zajechał drogę królowi, panu memu.

RuSV1876 21 И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что

KXII 21. Men Abisai, ZeruJa son, svarade, och sade: Och skulle icke Simei derföre dö, som bannade Herrans smorda?

LT 21. Cerujos sūnus Abišajas tarė: ‘‘Ar Šimį nereikėtų bausti mirtimi už tai, kad jis keikė Viešpaties pateptąjį?’‘

Ostervald-Fr 21. Mais Abishaï, fils de Tséruja, répondit et dit: A cause de cela ne fera-t-on pas mourir Shimeï, puisqu'il a maudit l'oint de l'Éternel?

SVV1770 21 Toen antwoordde Abisai, de zoon van Zeruja, en zeide: Zou dan Simei hiervoor niet gedood worden? Zo hij toch den gezalfde des HEEREN gevloekt heeft.

Karoli1908Hu 21. És felele Abisai, [16†] Sérujának fia és monda: Nem ölöd-é meg azért Sémeit, hogy káromlásokat szólott az Úrnak felkentje ellen?

БКуліш 21. І озвавсь Абесса Саруєнко та й каже: Чи вже ж Семей не наложить головою за

злословил помазанника Господня?

те, що проклинав помазанника Господнього?

FI33/38 22. Mutta Daavid vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat, kun tulette minulle tänä päivänä kiusaajaksi? Olisiko ketään Israelissa tänä päivänä kuolemalla rangaistava? Minä tiedän tulleeni tänä päivänä Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Dawid wastais: mitä minun on tekemist teidän cansan te ZeruJan lapset että te tahdotte tänäpän minulle tulla Sathanaxi? pidäiskö jongun tänäpän cuoleman Israelist? luulettaco etten minä tiedä tänäpän idzeni tullexi Cuningaxi Israelis?

Biblia1776 22. Ja David vastasi: mitä minun on teidän kanssanne, te ZeruJan pojat, että tahdotte tänäpänä minulle tulla saatanaksi? Pitäiskö jonkun tänäpänä kuoleman Israelista? Luuletteko, etten minä tiedä tänäpänä itseni tulleeksi kuininkaaksi Israelissa?

MLV19 22 And David said, What have I to do with you*, you* sons of Zeruiah, that you* should this day be adversaries to me? Shall there any man be put to death this day in Israel? For I do not know that I am this day king over Israel?

KJV 22. And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

Dk1871 22. Da sagde David: Hvad har jeg at skaffe med eder, I Zerujas Sønner! at I ville i Dag blive mig til Satan? skulde nogen Mand i Dag

KXII 22. David sade: Hvad hafver jag beställa med eder, I ZeruJa barn, att I viljen i dag varda mig till Satan? Skulle i dag någor dö i Israel?

lide Døden i Israel? thi mon jeg ikke ved, at jeg er bleven Konge i Dag over Israel?

PR1739 23. Ja Tawet ütles: Mis mul teiega teggemist Seruja poiad! et teie mulle tänna tahhate wastaseks olla; kas peaks tänna keddagi Israelist surma pandama? sest eks ma ei tea, et ma tännapääw Israeli ülle jälle kunningaks saan?

Luther1912 22. (-) David aber sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder der Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute bin König geworden über Israel?

RV'1862 22. David entónces dijo: ¿Qué tenéis vosotros conmigo, hijos de Sarvia, que me habéis de ser hoy adversarios? ¿Ha de morir hoy alguno en Israel? No conozco yo que hoy soy hecho rey sobre Israel?

PL1881 22. Tedy odpowiedział Abisaj, syn Sarwii, i rzekł: Izaż dla tego nie ma być zabity Semej, że złorzeczył pomazaócowi Paóskiemu?

Menar du att jag icke vet, att jag i dag är vorden Konung öfver Israel?

LT 22. Dovydas atsakė: ‘‘Kas man ir jums, Cerujos sūnūs, kad jūs šiandien man prieštaraujate. Ar šiandien reikėtų ką nors bausti mirtimi Izraelyje? Juk aš šiandien žinau, kad esu Izraelio karalius’‘.

Ostervald-Fr 22. Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruja, que vous soyez aujourd'hui mes adversaires? Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? Car ne sais-je pas bien qu'aujourd'hui je deviens roi sur Israël?

SVV1770 22 Maar David zeide: Wat heb ik met ulieden te doen, gij zonen van Zeruja! Dat gij mij heden ten satan zoudt zijn? Zou heden iemand gedood worden in Israel? Want weet ik niet, dat ik heden koning geworden ben over Israel?

Karoli1908Hu 22. Monda pedig Dávid: Mi közöm van veletek, Sérujának [17†] fiai, hogy ellenkezni akartok velem ma? Ma kellene-é embert ölni [18†] Izráelben? Mintha nem tudnám, hogy

ma lettem újonnan Izráel királya.

RuSV1876 22 И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я – царь над Израилем?

БКуліш 22. Однако ж Давид відказав: Що за діло між вами й мною, Саруєнки, що ви мене спокушуєте тепер? Чи годиться ж сьогоднї кого в Ізраїлї тратити? Чи я не знаю, що сьогоднї я царь над Ізраїлем?

FI33/38 23. Ja kuningas sanoi Siimeille: Sinä et kuole. Ja kuningas vannoi sen hänelle.

Biblia1776 23. Sanoi siis kuningas Simeille: ei sinun pidä kuoleman; ja kuningas vannoi hänelle.

CPR1642 23. Sanoi sijs Cuningas Simeille wannotulla walalla: ei sinun pidä cuoleman.

MLV19 23 And the king said to Shimei, You will not die. And the king swore to him.

KJV 23. Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

Dk1871 23. Og Kongen sagde til Simei: Du skal ikke dø; og Kongen tilsvor ham det.

KXII 23. Och Konungen sade till Simei: Du skall icke dö; och Konungen svor honom.

PR1739 24. Ja kunningas ütles Simei wasto: Sa ei pea mitte surrema; ja kunningas wandus temmale.

LT 23. Karalius pasakė Šimiui: ‘‘Tu nemirsi’‘, ir prisiekė jam.

Luther1912 23. (-) Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm.

Ostervald-Fr 23. Et le roi dit à Shimeï: Tu ne mourras point! Et le roi le lui jura.

RV'1862 23. Y dijo el rey a Semeí: No morirás. Y el rey

SVV1770 23 En de koning zeide tot Simei: Gij zult niet

se lo juró.

PL1881 23. Ale mu rzekł Dawid: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, żeście mi dziś przeciwnymi? Izali dziś ma być zabity kto w Izraelu? Bo azaż nie wiem, żem ja dziś został królem nad Izraelem?

RuSV1876 23 И сказал царь Семею: ты не умрешь. И поклялся ему царь.

FI33/38 24. Mefiboset, Saulin pojanpoika, oli myös tullut kuningasta vastaan. Hän ei ollut siistinyt jalkojansa, ei siistinyt partaansa eikä pesettänyt vaatteitansa siitä päivästä, jona kuningas lähti, siihen päivään asti, jona hän rauhassa tuli takaisin.

CPR1642 24. TUli myös MephiBoseth Saulin poica Cuningast wastan pesemättömillä jalgoilla ja ajelemattomalla parralla ei hän ollut myös pesnyt waatteitans sijtä päiwästä cuin Cuningas läxi ja rauhas jällens palais.

MLV19 24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. And he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king

sterven. En de koning zwoer hem.

Karoli1908Hu 23. És monda a király Sémeinek: Nem halsz meg; [19†] és megesküvék néki a király.

БКуліш 23. От і рече царь Семеєві: Ти не вмреш, та й поклявсь йому царь.

Biblia1776 24. Tuli myös MephiBoset Saulin poika kuningasta vastaan, pesemättömillä jaloilla ja ajelemattomalla parralla; ei hän ollut myös pessyt vaatteitansa siitä päivästä, kuin kuningas läksi ja rauhassa jälleen palasi.

KJV 24. And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king

departed until the day he came home in peace.

Dk1871 24. Og Mefiboseth, Sauls Søn, kom ned Kongen i Møde; og han havde ikke vadsket sine Fødder eller flyet sit Skæg og ej toet sine Klæder fra den Dag, Kongen var gaaet bort indtil den Dag, der han kom igen med Fred.

PR1739 25. Mewiboset Sauli poeg tulli ka alla kunninga wasto, agga temma ei olnud ennese jalgo pesnud egga omma habbet ärraaianud, ja ennese ridid ei olnud ta pesnud sest päwast, kui kunningas olli ärraläinud, siñna päwani, kui ta rahhoga jälle tulli.

Luther1912 24. (-) Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam auch herab, dem König entgegen. Und er hatte seine Füße und seinen Bart nicht gereinigt und seine Kleider nicht gewaschen von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam.

RV'1862 24. También Mifi-boset, hijo de Saul, descendió a recibir al rey. No había lavado sus piés, ni había cortado su barba, ni tampoco había lavado sus vestidos desde el

departed until the day he came again in peace.

KXII 24. Kom också MephiBoseth, Sauls son, neder emot Konungen, och hade intet ryktat sina fötter, eller sitt skägg, eller tvagit sin kläder, ifrå den dagen Konungen bortgången var, intill den dagen då han kom med frid.

LT 24. Sauliaus sūnus Mefi Bošetas atvyko karaliaus pasitikti. Jis nebuvo plovęs savo kojų, kirpęs barzdos ir plovęs drabužių nuo tos dienos, kai karalius išėjo, iki jis sugrįžo.

Ostervald-Fr 24. Méphibosheth, fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour qu'il revint en paix.

SVV1770 24 Mefiboseth, Sauls zoon, kwam ook af den koning tegemoet; en hij had zijn voeten niet schoon gemaakt, noch zijn knevelbaard beschoren, noch zijn klederen gewassen, van

día que el rey salió, hasta el día que vino en paz.

dien dag af, dat de koning was weggegaan, tot dien dag toe, dat hij met vrede wederkwam.

PL1881 24. I rzekł król do Semeja: Nie umrzesz; i przysiągł mu król.

Karoli1908Hu 24. Méfibóset is, Saulnak [20†] fia eleibe jöve a királynak, és sem lábait, sem szakálát meg nem tisztította, sem ruháját meg nem mosatta attól a naptól fogva, hogy a király elment vala, mindama napig, a melyen békességgel haza jöve.

RuSV1876 24 И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.

БКуліш 24. І Мемфівостей, внук Саулів, вийшов назустріч цареві. Не мив він собі ніг, не розчісував бороди й не прав одїжі своєї з того дня, як вийшов царь, до того дня, як він вертався здоровий.

FI33/38 25. Kun hän nyt tuli Jerusalemista kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: Miksi sinä et tullut minun kanssani, Mefiboset?

Biblia1776 25. Kuin hän tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: miksi et minun kanssani tullut, MephiBoset?

CPR1642 25. Cosca hän tuli Jerusalemis Cuningast wastan sanoi Cuningas hänelle: mixes minun cansani tullut MephiBoseth?

MLV19 25 And it happened, when he came to Jerusalem to meet the king, that the king

KJV 25. And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king

said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

Dk1871 25. Og det skete, der han i Jerusalem kom imod Kongen, da sagde Kongen til ham: Hvorfor gik du ikke med mig, Mefiboseth?

KXII 25. Då han nu till Jerusalem kom, till att möta Konungenom, sade Konungen till honom: Hvi for du icke med mig, MephiBoseth?

PR1739 26. Ja se sündis, kui ta tulli Jerusalemma kunninga wasto, et kunningas temmale ütles: Mewiboset, miks sa polle minnoga läinud?

LT 25. Jam atvykus iš Jeruzalės karaliaus pasitikti, karalius klausė: ‘‘Mefi Bošetai, kodėl nėjai su manimi?’‘

Luther1912 25. (-) Da er nun von Jerusalem kam, dem König zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth?

Ostervald-Fr 25. Il arriva donc, quand il fut venu à Jérusalem au-devant du roi, que le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu point venu avec moi, Méphibosheth?

RV'1862 25. Y como él vino en Jerusalem a recibir al rey, el rey le dijo: Mifi-boset, ¿por qué no fuiste conmigo? Y él dijo:

SVV1770 25 En het geschiedde, als hij te Jeruzalem den koning tegemoet kwam, dat de koning tot hem zeide: Waarom zijt gij niet met mij getogen, Mefiboseth?

PL1881 25. Mefiboset także, wnuk Saula, wyjechał przeciw królowi; który ani obmył nóg swoich, ani czesał brody swojej, ani prał szat swoich, ode dnia, którego był wyszedł król aż do dnia, którego się wrócił w pokoju.

Karoli1908Hu 25. És lőn, hogy mikor Jeruzsálemből kijött eleibe a királynak, monda néki a király: Miért nem jöttél volt el velem Méfibóset?

RuSV1876 25 Когда он вышел из Иерусалима

БКуліш 25. Як він прибув із Ерусалиму на зустріч

навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?

цареві, спитав його царь: Чом ти не пійшов зо мною, Мемфівостею?

FI33/38 26. Hän vastasi: Herrani, kuningas, palvelijani petti minut. Sillä sinun palvelijasi sanoi hänelle: 'Satuloi minun aasini, ratsastaakseni sillä ja mennäkseni kuninkaan kanssa' — sillä palvelijasihan on ontuva —

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: herra kuningas, minun palveliani on pettänyt minun; sillä palvelias ajatteli: minä satuloitsen aasin, ajan ja vaellan sillä kuninkaan tykö; sillä palvelias on ontuva.

CPR1642 26. Ja hän wastais sanoden: Herra Cuningas minun palweliani on pettänyt minun sillä sinun palwelias ajatteli: minä satuloidzen Asin ajan ja waellan sillä Cuningan tygö: sillä sinun palwelias on onduwa.

MLV19 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me. For your servant said, I will saddle for me a donkey, that I may ride on it and go with the king, because your servant is lame.

KJV 26. And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

Dk1871 26. Og han sagde: Min Herre, Konge; min Tjener bedrog mig; thi din Tjener sagde: Jeg vil sadle mig Asenet ride paa det og drage til Kongen thi din Tjener er lam.

KXII 26. Och han sade: Min herre Konung, min tjenare gjorde orätt emot mig; ty din tjenare tänkte: Jag vill sadla en åsna, och stiga deruppå, och rida till min herra Konungen; förty din tjenare är ofärdig.

PR1739 27. Ja ta ütles: Mo issand kunningas, mo

LT 26. Mefi Bošetas atsakė: ‘‘Mano valdove

sullane on mind petnud, sest so sullane ütles: Ma tahhan ennesele ühhe eesli lasta saddulasse panna, et ma ta selgas söidan ja kunningaga lähhän; sest so sullane lonkab jalgo.

karaliau, mano tarnas apgavo mane. Tavo tarnas buvo jam įsakęs pabalnoti asilą, kad raitas galėčiau vykti su karaliumi, nes aš esu luošas,

Luther1912 26. (-) Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln und darauf reiten und zum König ziehen, denn dein Knecht ist lahm.

Ostervald-Fr 26. Et il répondit: O roi mon seigneur, mon serviteur m'a trompé; car ton serviteur avait dit: Je ferai seller mon âne, et je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur est boiteux.

RV'1862 26. Rey, señor mío, mi siervo me ha engañado: porque tu siervo había dicho: Enalbardaré un asno, y subiré en él, e iré al rey, porque tu siervo es cojo:

SVV1770 26 En hij zeide: Mijn heer koning, mijn knecht heeft mij bedrogen; want uw knecht zeide: Ik zal mij een ezel zadelen, en daarop rijden, en tot den koning trekken, want uw knecht is kreupel.

PL1881 26. I stało się, gdy zabieżał w Jeruzalemie królowi, rzekł mu król: przeczżeś nie szedł ze mną, Mefibosecie?

Karoli1908Hu 26. És ő felele: Uram király, az én szolgám csalt meg engem; mert azt mondotta a te szolgád: Megnyergeltetem a szamarat, és felülök rá, és elmegyek a királylyal; mert sánta a te szolgád.

RuSV1876 26 Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, рабтвой, говорил: „оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем", так как раб твой

БКуліш 26. І відказав той: Мій пане й царю! слуга мій зрадив мене. Бо я звелїв йому: Осїдлай менї осла, я поїду з царем, бо раб твій кульгавий,

хром.

FI33/38 27. mutta hän on panetellut palvelijaasi herralle kuninkaalle. Herrani, kuningas, on kuitenkin niinkuin Jumalan enkeli; tee siis, mitä hyväksi näet.

Biblia1776 27. Ja vielä päälliseksi on hän kantanut minun herrani kuninkaan edessä palvelias päälle; vaan herrani kuningas on kuin Jumalan enkeli, tee siis mitä sinulle on kelvollinen.

CPR1642 27. Ja wielä päälisexi on hän candanut minun Herrani Cuningan edes sinun palwelias päälle waan minun Herran Cuningas on cuin Jumalan Engeli ia tee mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 27 And he has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is as a messenger of God; do therefore what is good in your eyes.

KJV 27. And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

Dk1871 27. Og han bagtalede din Tjener for min Herre Kongen; men min Herre Kongen som en Guds Engel, gør derfor, hvad dig synes godt.

KXII 27. Dertill hafver han ock beklagat din tjenare för min herra Konungenom; men min herre Konungen är såsom en Guds Ängel, och må göra hvad honom täckes.

PR1739 28. Ja ta on mo issanda kunninga jure so sullase peäle keelt kannud: agga mo issand kunningas on kui Jummala ingel; sepärrast te, mis so melest hea on.

LT 27. o jis apšmeižė mane tau. Tačiau karalius kaip Dievo angelas. Taigi daryk, kas tau patinka.

Luther1912 27. (-) Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn, dem König. Aber mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes; tue, was dir wohl gefällt.

Ostervald-Fr 27. Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu. Fais donc ce qui te semblera bon.

RV'1862 27. Mas él revolvió a tu siervo delante de mi señor el rey; mas mi señor el rey es como un ángel de Dios: haz pues lo que bien te pareciere.

SVV1770 27 Daartoe heeft hij uw knecht bij mijn heer den koning valselijk aangedragen; doch mijn heer de koning is als een engel Gods; doe dan, wat goed is in uw ogen.

PL1881 27. A on mu odpowiedział: Królu, panie mój, zdradził mię sługa mój; bo rzekł był sługa twój, osiodłam sobie osła, żebym siadłszy naó, jechał z królem, gdyż jest chromy sługa twój.

Karoli1908Hu 27. És rágalmazott [21†] engem, a te szolgádat az én uram, a király előtt; de az én uram, a király olyan, [22†] mint az Istennek angyala: azért cselekedjél úgy, a mint néked tetszik!

RuSV1876 27 А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;

БКуліш 27. А він оскаржив твого раба перед моїм царем і паном. Однак же мій пан і царь рівен із ангелом Божим; то ж і чини, що тобі до вподоби.

FI33/38 28. Sillä koko minun isäni suku oli herrani, kuninkaan, edessä kuoleman oma, ja kuitenkin sinä asetit palvelijasi niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydässäsi. Mitäpä minulla on enää muuta oikeutta ja mitä valittamista kuninkaalle?

Biblia1776 28. Sillä koko minun isäni huone ei ole muu ollut kuin kuoleman kansa herrani kuninkaan edessä, ja sinä olet palvelias istuttanut niiden sekaan, jotka sinun pöydältäs syövät; mikä oikeus on minulla enää huutaa kuninkaan tykö?

CPR1642 28. Sillä coco minun Isäni huone ei ole muu ollut cuin cuoleman Canssa minun Herrani Cuningan edes sinä olet minun sinun palwelias istuttanut nijden secaan jotca sinun pöydäldäs syöwät: mikä oikeus on minulla enä huuta Cuningan tygö.

MLV19 28 For all my father's house were but dead men before my lord the king. Yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?

KJV 28. For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

Dk1871 28. Thi hele min Faders Hus havde ikke været andet end Dødens Mænd for min Herre Kongen; dog har du sat din Tjener iblandt dem, som æde ved dit Bord; hvad Ret har jeg da ydermere, og hvad har jeg ydermere at raabe om til Kongen?

KXII 28. Ty allt mins faders hus hafver icke varit utan till döden skyldigt för minom herra Konungenom; så hafver du dock satt din tjenare ibland dem, som äta öfver ditt bord; hvad rätt hafver jag mer, eller hvad kan jag mer ropa till Konungen?

PR1739 29. Sest keik mo issa suggu polle muud kui surma wäärt olnud mo issanda kunninga ees; siiski olled sa omma sullase nende seltsi pannud, kes so laudas söwad: mis mul siis ennam öigust on, ehk ennam kissendamist kunninga pole?

LT 28. Visi mano tėvo namai buvo tarsi mirę žmonės mano valdovo karaliaus akyse. O tu pasodinai savo tarną valgyti prie savo stalo. Argi dar daugiau galėčiau tikėtis iš karaliaus?‘‘

Luther1912 28. (-) Denn all meines Vaters Haus ist nichts gewesen als Leute des Todes vor meinem Herrn, dem König; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so an deinem Tisch essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit oder weiter zu schreien zu dem König?

Ostervald-Fr 28. Car, bien que tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table. Et quel droit ai-je encore? Qu'ai-je encore à me plaindre auprès du roi?

RV'1862 28. Porque toda la casa de mi padre era digna de muerte delante de mi señor el rey, y tú pusiste a tu siervo entre los convidados de tu mesa. ¿Qué más justicia pues tengo para quejarme más contra el rey?

SVV1770 28 Want al mijns vaders huis is niet geweest, dan maar lieden des doods voor mijn heer den koning; nochtans hebt gij uw knecht gezet onder degenen, die aan uw tafel eten; wat heb ik dan meer voor gerechtigheid, en meer te roepen aan den koning?

PL1881 28. I oskarżył sługę twego przed królem, panem moim; ale król, pan mój, jest jako Anioł Boży; przetoż czyó, co dobrego jest w oczach twoich.

Karoli1908Hu 28. Mert jóllehet az én atyámnak egész háznépe csak halált érdemlett volna az én uramtól, a királytól, mégis a te szolgádat azok közé helyezéd, [23†] a kik asztalodnál esznek. Azért micsoda követelésem és micsoda kérésem volna még a király előtt?

RuSV1876 28 хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадилраба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?

БКуліш 28. Уся моя родина не могла нїчого ждати від мого пана й царя, як хиба тільки смертї, а ти раба твого прийняв між твої сутрапезники; яке ж іще маю я право жалуватись; чого менї ще допевнятись у царя?

FI33/38 29. Kuningas sanoi hänelle: Mitäs tuosta enää puhut? Minä sanon, että sinä ja Siiba saatte jakaa keskenänne maaomaisuuden.

CPR1642 29. Cuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enämbi puhua sinun asiastas? minä olen sanonut: Ziban ja sinun pitä keskenäns jacaman pellon.

Biblia1776 29. Kuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enää puhua asiastas? Minä olen sanonut: sinun ja Ziban pitää keskenänsä jakaman pellon.

MLV19 29 And the king said to him, Why do you speak any more of your matters? I say, you and Ziba divide the land.

KJV 29. And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

Dk1871 29. Og Kongen sagde til ham: Hvorfor vil du ydermere tale om dine Sager? jeg har sagt det: Du og Ziba skulle dele Ageren.

KXII 29. Konungen sade till honom: Hvad talar du mer härom? Jag hafver sagt det, du och Ziba skifter åkren med hvarannan.

PR1739 30. Ja kunningas ütles temmale: Miks sa ennam ommad asjad rägid? ma ollen öölnud, sinna ja Siba jaggage need wäljad.

LT 29. Karalius jam atsakė: ‘‘Kam tu visa tai kalbi. Aš pasakiau, kad tu ir Ciba pasidalintumėte žemę’‘.

Luther1912 29. (-) Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba teilt den Acker miteinander.

Ostervald-Fr 29. Alors le roi lui dit: Pourquoi toutes ces paroles? Je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez-vous les terres.

RV'1862 29. Y el rey le dijo: ¿Para qué hablas más palabras? Yo he determinado que tú y Siba

SVV1770 29 Toen zeide de koning tot hem: Waarom spreekt gij meer van uw zaken? Ik heb

partáis las tierras.

gezegd: Gij en Ziba, deelt het land.

PL1881 29. Albowiem wszyscy z domu ojca mego byliśmy godni śmierci przed królem, panem moim, a przecięś ty posadził sługę twego między tymi, którzy jadają u stołu twego: I cóż jeszcze za sprawiedliwość moja, abym się miał więcej uskarżać na króla?

Karoli1908Hu 29. Monda néki akkor a király: Mi szükség többet szólnod? Én megmondottam, hogy te és Siba [24†] osztozzatok meg a jószágon.

RuSV1876 29 И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля.

БКуліш 29. І відказав йому царь: На що стільки слів тратити? Призначую: Ти подїлишся добром із Сибою.

FI33/38 30. Niin Mefiboset sanoi kuninkaalle: Ottakoon hän sen vaikka kokonaan, kun kerran herrani, kuningas, on palannut rauhassa kotiinsa.

Biblia1776 30. Niin MephiBoset sanoi kuninkaalle: ottakaan hän sen kokonansa, että herrani kuningas on rauhassa kotiansa palannut.

CPR1642 30. Nijn MephiBoseth wastais Cuningalle: ottacan hän sen coconans että minun Herran Cuningan on rauhas cotians palainnut.

MLV19 30 And Mephibosheth said to the king, Yes, let him take all, inasmuch as my lord the king has come in peace to his own house.

KJV 30. And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

Dk1871 30. Og Mefiboseth sagde til Kongen: Han

KXII 30. MephiBoseth sade till Konungen: Han må

maa ogsaa tage det alt sammen, efter at min Herre Kongen er kommen med Fred til sit Hus.

PR1739 31. Ja Mewiboset ütles kunninga wasto: Wötko ta kül sedda hopis ärra nüüd, et mo issand kunningas rahhoga omma kotta on taggasi tulnud.

Luther1912 30. (-) Mephiboseth sprach zum König: Er nehme ihn auch ganz dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heimgekommen ist.

RV'1862 30. Y Mifi-boset dijo al rey: Y aun tómelas él todas, pues que mi señor el rey ha vuelto en paz a su casa.

PL1881 30. Rzekł mu tedy król: Cóż masz więcej mówić w sprawie twojej? Jużem rzekł, ty i Syba, podzielcie się majętnością.

RuSV1876 30 Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.

FI33/38 31. Gileadilainen Barsillai oli myös tullut Roogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanille saattamaan häntä Jordanin yli.

tagan allsamman, efter min herre Konungen med frid hemkommen är.

LT 30. Mefi Bošetas atsakė karaliui: ‘‘Tegul Ciba viską ima, man gana to, kad mano karalius sveikas sugrįžo į savo namus’‘.

Ostervald-Fr 30. Et Méphibosheth répondit au roi: Qu'il prenne même tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.

SVV1770 30 En Mefiboseth zeide tot den koning: Hij neme het ook gans weg, naardien mijn heer de koning met vrede in zijn huis is gekomen.

Karoli1908Hu 30. És monda Méfibóset a királynak: Elveheti az egészet, csakhogy az én uram, a király [25†] békességben haza jöhete.

БКуліш 30. І відказав Мемфівостей цареві: Нехай він хоч і все забере собі, добре, що мій пан і царь в мирі вернувсь до дому.

Biblia1776 31. Ja Barsillai Gileadilainen tuli Rogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanin ylitse, saattamaan häntä Jordanin ylitse.

CPR1642 31. JA Barsillai se Gileaditeri tuli Roglimist ja meni Cuningan cansa Jordanin ylidze saattaman händä Jordanis.

MLV19 31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim. And he went over the Jordan with the king to conduct him over the Jordan.

KJV 31. And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

Dk1871 31. Gileaditeren Barsillaj kom ned fra Roglim og for med Kongen over Jordanen for at ledsage ham over Jordanen.

KXII 31. Och Barsillai, den Gileaditen, kom neder ifrå Roglim, och for öfver Jordan för Konungen, på det han skulle ledsaga honom öfver Jordan.

PR1739 32. Ja Parsillai Kileadimees tulli alla Rogelimist ja läks kunningaga ülle Jordani, et ta tedda ülle Jordani sataks.

LT 31. Gileadietis Barzilajas atėjo iš Rogelimo palydėti karalių per Jordaną.

Luther1912 31. (-) Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim und führte den König über den Jordan, daß er ihn über den Jordan geleitete.

Ostervald-Fr 31. Barzillaï, de Galaad, était aussi descendu de Roguélim; et il avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner au delà du Jourdain.

RV'1862 31. También Berzellai Galaadita descendió de Rogelim, y pasó el Jordán con el rey, para acompañarle de la otra parte del Jordán.

SVV1770 31 Barzillai, de Gileadiet, kwam ook af van Rogelim; en hij toog met den koning over de Jordaan, om hem over de Jordaan te geleiden.

PL1881 31. A Mefiboset rzekł do króla: I wszystko niech weźmie, gdy się tylko wrócił król, pan mój, w pokoju do domu swego.

Karoli1908Hu 31. A Gileádból való Barzillai [26†] is eljöve Rógelimból, és általméne a királylyal a Jordánon, kisérvén őt a Jordánon.

RuSV1876 31 И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царемИордан, чтобы проводить его за Иордан.

БКуліш 31. Прийшов і Галаадїй Берзеллїй з Роглиму й перейшов з царем Йордань, щоб його провести за Йордань.

FI33/38 32. Barsillai oli hyvin vanha, kahdeksankymmenen vuoden vanha. Hän oli elättänyt kuningasta tämän ollessa Mahanaimissa, sillä hän oli hyvin rikas mies.

Biblia1776 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen, jo kahdeksankymmenen vuotinen; hän oli ravinnut kuningasta, kuin hän Mahanaimissa oli; sillä hän oli sangen jalo mies.

CPR1642 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen jo cahdexankymmenen wuotinen hän oli rawinnut Cuningast cosca hän Mahanaimis oli: sillä hän oli jalo mies.

MLV19 32 Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old. And he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim, for he was a very great man (of wealth).

KJV 32. Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

Dk1871 32. Og Barsilla var saare gammel, firsindstyve Aar gammel, og han forsørgede Kongen, der han opholdt sig i Mahanaim, thi han var en saare mægtig Mand.

KXII 32. Och Barsillai var fast gammal, väl åttatio år; han hade försörjt Konungen, medan han var i Mahanaim; ty han var en ganska väldig man.

PR1739 33. Ja Parsillai olli wägga wanna, üks kahheksakümne aastane mees, ja sesamma olli kunningast toitnud, kui ta Mahanaimis seisis; sest ta olli üks wägga rikkas mees.

Luther1912 32. (-) Und Barsillai war sehr alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorgt, als er zu Mahanaim war; denn er war ein Mann von großem Vermögen.

RV'1862 32. Y era Berzellai muy viejo, de ochenta años, el cual había dado provisión al rey, cuando estaba en Mahanaim, porque era hombre muy rico.

PL1881 32. Barsylaj też Galaatczyk wyszedłszy z Rogielim, przeprawił się z królem przez Jordan, aby go prowadził za Jordan.

RuSV1876 32 Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.

FI33/38 33. Kuningas sanoi nyt Barsillaille: Tule sinä minun mukanani, niin minä elätän sinut

LT 32. Jis buvo labai senas žmogus, aštuoniasdešimties metų amžiaus. Karaliui gyvenant Machanaime, jis aprūpino karalių maistu, nes Barzilajas buvo labai turtingas.

Ostervald-Fr 32. Or Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans; et il avait entretenu le roi pendant son séjour à Mahanaïm; car c'était un homme fort riche.

SVV1770 32 Barzillai nu was zeer oud, een man van tachtig jaren; en hij had den koning onderhouden, toen hij te Mahanaim zijn verblijf had; want hij was een zeer groot man.

Karoli1908Hu 32. Barzillai pedig igen vén ember vala, nyolczvan esztendős, és ő [27†] táplálta vala a királyt, míg Mahanáimban lakott; mert igen gazdag ember vala.

БКуліш 32. Берзеллїй же був дуже старий чоловік, лїт вісїмдесятьох. Він обмислив царя під час його побуту в Махаїмі, був бо собі вельми заможний?

Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi Barsillaille: seuraa minua, minä ravitsen sinun minun kanssani

luonani Jerusalemissa.

CPR1642 33. Ja Cuningas sanoi Barsillaille: seura minua minä rawidzen sinun minun cansani Jerusalemis.

MLV19 33 And the king said to Barzillai, You come over with me and I will sustain you with me in Jerusalem.

Dk1871 33. Og Kongen sagde til Barsillaj: Drag du over med mig, saa, vil jeg forsørge dig hos mig i Jerusalem.

PR1739 34. Ja kuñingas ütles Parsillai wasto: Tulle sa moga ülle jöe sest ma tahhan sind ennese jures Jerusalemmas toita.

Luther1912 33. (-) Und der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir hinüberziehen; ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem.

RV'1862 33. Y el rey dijo a Berzellai: Pasa conmigo, y yo te daré de comer conmigo en Jerusalem.

PL1881 33. A Barsylaj był bardzo stary, mając osiemdziesiąt lat, który podejmował króla, póki mieszkał w Mahanaim; bo był

Jerusalemissa.

KJV 33. And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

KXII 33. Och Konungen sade till Barsillai: Du skall draga fram med mig; jag vill försörja dig med mig i Jerusalem.

LT 33. Karalius sakė Barzilajui: ‘‘Eime su manimi į Jeruzalę, ten aš tave viskuo aprūpinsiu’‘.

Ostervald-Fr 33. Et le roi dit à Barzillaï: Passe plus avant avec moi, et je t'entretiendrai chez moi, à Jérusalem.

SVV1770 33 En de koning zeide tot Barzillai: Trekt gij met mij over, en ik zal u bij mij te Jeruzalem onderhouden.

Karoli1908Hu 33. Monda pedig a király Barzillainak: Jere velem és eltartlak [28†] téged magamnál Jeruzsálemben.

człowiekiem bogatym bardzo.

RuSV1876 33 И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я будупродовольствовать тебя в Иерусалиме.

БКуліш 33. І сказав царь Берзеллієві: Ійди зо мною, а я буду обмисляти тебе в Ерусалимі.

FI33/38 34. Mutta Barsillai vastasi kuninkaalle: Montakopa ikävuotta minulla enää lienee, että menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin:

Biblia1776 34. Mutta Barsillai sanoi kuninkaalle: kuinka monta vuotta minulla enää on elää, että minä menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin?

CPR1642 34. Mutta Barsillai sanoi Cuningalle: mitä minun enämbi on elämist että minä menisin Cuningan cansa Jerusalemijn?

MLV19 34 And Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life that I should go up with the king to Jerusalem?

KJV 34. And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

Dk1871 34. Men Barsillaj sagde til Kongen: Hvor længe har jeg vel endnu at leve, at jeg skulde drage op med Kongen til Jerusalem

KXII 34. Men Barsillai sade till Konungen: Hvad är det jag ännu hafver till att lefva, att jag ännu skulle draga upp med Konungenom till Jerusalem?

PR1739 35. Ja Parsillai ütles kunninga wasto: Kui paljo on ennam mo ello aasta päiwi, et ma kunningaga Jerusalemma pean üllesminnema?

LT 34. Barzilajas atsakė karaliui: ‘‘Kiek man beliko gyventi, kad aš eičiau su karaliumi į Jeruzalę?

Luther1912 34. (-) Aber Barsillai sprach zum König: was ist's noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem König sollte hinauf gen Jerusalem ziehen?

Ostervald-Fr 34. Mais Barzillaï répondit au roi: Combien d'années ai-je à vivre, que je monte avec le roi à Jérusalem?

RV'1862 34. Y Berzellai dijo al rey: ¿Cuántos son los dias del tiempo de mi vida, para que yo suba con el rey a Jerusalem?

SVV1770 34 Maar Barzillai zeide tot den koning: Hoe veel zullen de dagen der jaren mijns levens zijn, dat ik met den koning zou optrekken naar Jeruzalem?

PL1881 34. I rzekł król do Barsylajego: Pójdź ze mną, a będę cię chował przy sobie w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 34. Barzillai pedig monda a királynak: Mennyi az én életem esztendeinek napja, hogy én felmehetnék a királylyal Jeruzsálembe?

RuSV1876 34 Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?

БКуліш 34. Берзеллїй же відказав цареві: Скільки ще віку мого, щоб менї йти з царем у Ерусалим?

FI33/38 35. minä olen nyt kahdeksankymmenen vuoden vanha; osaisinko minä enää erottaa hyvää pahasta, tahi maistuisiko palvelijastasi miltään se, mitä hän syö ja mitä juo? Tahi kuuluisiko minusta enää miltään laulajain ja laulajattarien laulu? Miksi palvelijasi vielä tulisi herralleni, kuninkaalle, kuormaksi?

Biblia1776 35. Minä olen jo tänäpänä kahdaksankymmenen ajastaikainen, tietäisinkö minä, mikä hyvä eli paha olis? eli maistaisko palvelias, mitä hän syö ja juo? taikka kuulisinko minä silleen veisaajain ja laulajain ääntä? Miksi palvelias pitäis vaivaaman herraani kuningasta?

CPR1642 35. Minä olen jo tänäpän cahdexankymmenen ajastaicainen

tiedäisingö minä mikä hywä eli paha olis eli maistaisco sinun palwelias mitä hän syö ja juo taicka cuulisingo minä sillen laulaitten ändä? mixi sinun palwelias pidäis waiwaman Herra minun Cuningastani?

MLV19 35 I am this day eighty years old. Can I discern between good and bad? Can your servant taste what I eat or what I drink? Can I hear any more the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

KJV 35. I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

Dk1871 35. Jeg er i Dag firsindstyve Aar gammel; mon jeg skulde kende, hvad godt eller ondt er? mon din Tjener kunde smage, hvad jeg æder, eller hvad jeg drikker? mon jeg kan høre ydermere paa Sangeres eller Sangerskers Røst? hvorfor skulde da din Tjener ydermere være min Herre Konge til Byrde?

KXII 35. Jag är i dag åttatio år gammal; huru skulle jag känna hvad godt eller ondt är? Eller smaka hvad jag äter eller dricker? Eller höra hvad de sångare eller sångerskor sjunga? Hvi skulle din tjenare ytterligare besvära min herra Konungen?

PR1739 36. Ma ollen tännapääw kahheksakümmend aastat wanna, kas ma peaksin wahhet teädma hea ja kurja wahhel? kas so sullane woib maitsta, mis ma söön ehk mis ma joon? kas ma woin ennam kuulda lauljatte meeste ja naeste heäle? mikspärrast peaks ma siis so

LT 35. Man šiandien jau aštuoniasdešimt metų. Ar aš atskirsiu, kas gera ir kas bloga? Ar pajusiu tavo valgių ir gėrimų skonį? Ar beišgirsiu dainuojančių vyrų ar moterų balsus? Tai kodėl tavo tarnas turėtų būti našta mano valdovui karaliui?

sullane om̃a issandale kunningale ennam koormaks ollema?

Luther1912 35. (-) Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinem Herrn König weiter beschweren?

Ostervald-Fr 35. Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur savourerait-il ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur?

RV'1862 35. Yo soy hoy de edad de ochenta años, que ya no haré diferencia entre el bien y el mal. ¿Tomará gusto ahora tu siervo en lo que comiere, o bebiere? Oiré más la voz de los cantores y de las cantoras? ¿Para qué pues sería aun tu siervo molesto a mi señor el rey?

SVV1770 35 Ik ben heden tachtig jaren oud; zou ik kunnen onderscheiden tussen goed en kwaad? Zou uw knecht kunnen smaken, wat ik eet en wat ik drink? Zoude ik meer kunnen horen naar de stem der zangers en zangeressen? En waarom zou uw knecht mijn heer den koning verder tot een last zijn?

PL1881 35. Ale Barsylaj odpowiedział królowi: Wieleż jest dni lat żywota mego, żebym miał iść z królem do Jeruzalemu?

Karoli1908Hu 35. Nyolczvan esztendős vagyok ma, avagy képes vagyok-é még különbséget tenni [29†] a jó és rossz között, vagy érzem-é, a te szolgád, ízét annak, a mit eszem és iszom, vagy gyönyörködhetem-é az éneklő férfiak és asszonyok hangjaiban? Miért lenne terhére a te szolgád az én uramnak, a királynak?

RuSV1876 35 Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?

БКуліш 35. Вісїмдесять год уже віку мого. Чи розберу ж я, що добре, а що недобре? або чи смакувати ме твій раб у тому, що їсти ме й що пити ме? Або ж хиба я ще наджусь на голоси сьпіваків і сьпівачок? Чого ж має раб твій бути тягарем панові мойму цареві?

FI33/38 36. Ainoastaan vähän matkaa seuraa palvelijasi kuningasta tuolle puolelle Jordanin. Miksi kuningas antaisi minulle sellaisen korvauksen?

CPR1642 36. Sinun palwelias mene wähän Jordanin ylidze Cuningan cansa: mingätähden Cuningas tahto minulle näin costa?

Biblia1776 36. Sinun palvelias menee vähä Jordanin ylitse kuninkaan kanssa: minkätähden kuningas tahtoo minulle näin kostaa?

MLV19 36 Your servant would but just go over the Jordan with the king and why should the king recompense it to me with such a reward?

KJV 36. Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

Dk1871 36. Din Tj ener skal gaa lidet over Jordanen med Kongen; men hvorfor vil Kongen give mig saadant et Vederlag?

KXII 36. Din tjenare skall något litet fara med Konungenom öfver Jordan; hvi skulle Konungen göra mig en sådana vedergällning?

PR1739 37. So sullane lähhäb agga omma nattukest maad kunningaga ülle Jordani; mikspärrast

LT 36. Tavo tarnas tik truputį palydės tave už Jordano. Kodėl tad karalius turėtų man taip

peaks siis kunningas sesugguse tassumissega mulle ärratassuma?

Luther1912 36. (-) Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung tun?

RV'1862 36. Pasará tu siervo un poco el Jordán con el rey: ¿por qué me ha de dar el rey tan grande recompensa?

PL1881 36. Osiemdziesiąt lat mi dzisiaj; izali mogę rozeznać między dobrem a złem? izali poczuje smak sługa twój w tem, cobym jadł, albo cobym pił? izali słuchać mogę więcej głosu śpiewaków i śpiewaczek? a przeczżeby miał być sługa twój jeszcze ciężarem królowi, panu memu?

RuSV1876 36 Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такою милостью?

FI33/38 37. Salli palvelijasi palata takaisin, saadakseni kuolla omassa kaupungissani isäni ja äitini haudan ääressä. Mutta katso, tässä on palvelijasi Kimham, menköön hän herrani,

atsilyginti?

Ostervald-Fr 36. Ton serviteur ira un peu au delà du Jourdain avec le roi. Mais pourquoi le roi voudrait-il me donner une telle récompense?

SVV1770 36 Uw knecht zal maar een weinig met den koning over de Jordaan gaan; waarom toch zou mij de koning zulk een vergelding doen?

Karoli1908Hu 36. Egy kevés ideig óhajtana a Jordánon átmenni a királylyal a te szolgád; miért adna azért a király nékem ily nagy jutalmat?

БКуліш 36. Трошки проведе раб твій царя за Йордань, за що ж, царю, такою милостю менї віддячувати?

Biblia1776 37. Salli siis nyt palvelias palata jällensä, että minä kuolisin minun kaupungissani ja haudattaisiin isäni ja äitini hautaan: ja katso, tässä on sinun palvelias Kimeham, hän

kuninkaan, kanssa; ja tee hänelle, mitä hyväksi näet.

CPR1642 37. Salli sijs nyt sinun palwelias palaita jällens että minä cuolisin minun Caupungisani ja haudataisin Isäni ja äitini hautaan. Cadzo täsä on sinun palwelias Chimeham hän mengön minun Herrani Cuningan cansa ja tee hänelle mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 37 Let your servant, I beseech you, turn back again, that I may die in my own city by the grave of my father and my mother. But, behold, your servant Chimham, let him go over with my lord the king and do to him what will seem good to you.

Dk1871 37. Kære, lad din: Tjener vende om, at jeg maa dø i min Stad ved min Faders og min Moders Grav; men se, der er din Tjener Kimham, han skal drage over med min Herre Kongen; gør saa imod ham, hvad dig synes godt.

PR1739 38. Lasse, pallun ma, om̃a sullane taggasi miñna, et ma omma liñna ärrasurren omma issa ja omma emma haua jure; ja wata so menköön herrani kuninkaan kanssa: ja tee hänelle, mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 37. Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

KXII 37. Låt din tjenare vända om igen, att jag må dö i minom stad, och varda begrafven i mins faders och mine moders grift. Si, der är din tjenare Chimham, den låt draga öfver med min herra Konungen; och gör honom hvad dig täckes.

LT 37. Prašau, leisk man grįžti į savo miestą, kad galėčiau mirti ten, kur mano tėvo ir motinos kapas. Tegul tavo tarnas Kimhamas eina su

sullane Kimmam woib mo issanda kunningaga siñna ülle miñna, ja sellele te, mis so melest hea.

tavimi, karaliau, ir jam daryk tai, kas tau atrodys tinkama‘‘.

Luther1912 37. (-) Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham; den laß mit meinem Herrn König hinüberziehen, und tue ihm, was dir wohl gefällt.

Ostervald-Fr 37. Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, près du tombeau de mon père et de ma mère. Mais voici, ton serviteur Kimham passera avec le roi mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon.

RV'1862 37. Yo te ruego que dejes volver a tu siervo, y que yo muera en mi ciudad, en el sepulcro de mi padre y de mi madre: he aquí tu siervo Camaam el cual pase con mi señor el rey: a este haz lo que bien te pareciere.

SVV1770 37 Laat toch uw knecht wederkeren, dat ik sterve in mijn stad, bij het graf mijns vaders en mijner moeder; maar zie, daar is uw knecht Chimham, laat dien met mijn heer den koning overtrekken, en doe hem, wat goed is in uw ogen.

PL1881 37. Jeszcze trochę pójdzie sługa twój za Jordan z królem: bo czemużby mi miał dawać król takową nagrodę?

Karoli1908Hu 37. Hadd menjen vissza, kérlek, a te szolgád, és hadd [30†] haljak meg az én városomban, az én atyámnak és anyámnak temetőhelyében. Hanem inkább ímhol a te szolgád, Kimhám, menjen el ő a királylyal, az én urammal, és cselekedjél úgy vele, a mint néked jónak tetszik.

RuSV1876 37 Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе, около

БКуліш 37. Дозволь твойму кметеві вернутись, щоб умерти в батьківському городї мойму

гроба отца моего и матери моей. Но вот, раб твой, сын мой Кимгам пусть пойдет с господином моим, царем, и поступи с ним, как тебе угодно.

FI33/38 38. Niin kuningas sanoi: Kimham tulkoon minun kanssani, ja minä teen hänelle, mitä sinä hyväksi näet. Ja kaiken, mitä sinä minulta toivot, minä sinulle teen.

CPR1642 38. Cuningas wastais: Chimehamin pitä seuraman minua ylidze ja minä teen hänelle cuin sinulle on otollinen ja caicki mitäs minulda anot teen minä sinun.

MLV19 38 And the king answered, Chimham will go over with me and I will do to him what will seem good to you. And whatever you will require of me, that I will do for you.

Dk1871 38. Og Kongen sagde: Kimham skal drage over med mig, og jeg vil gøre imod ham, hvad dig synes godt; ja alt det, som du da beder mig om, vil jeg gøre for dig.

PR1739 39. Ja kunningas ütles: Tulgo Kimmam siis moga siñna ülle, ja minna tahhan temmale

коло гробу мого панотця й моєї паніматки. А ось твій раб (син мій) Кимгам нехай би йшов із паном і царем. Чини з ним, що тобі до вподоби.

Biblia1776 38. Kuningas vastasi: Kimehamin pitää seuraaman minua ylitse, ja minä teen hänelle, mikä sinulle on otollinen, ja kaikki mitäs minulta anot, teen minä sinulle.

KJV 38. And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

KXII 38. Konungen sade: Chimham skall draga öfver med mig, och jag vill göra honom hvad dig är till vilja; och allt det du bedes af mig, det vill jag göra dig.

LT 38. Karalius atsakė: ‘‘Kimhamas eis su manimi, aš jam atlyginsiu pagal tavo norą ir,

tehha, mis so melest hea on, ja keik, mis sa mo käest tahhad, tahhan ma sulle tehha.

Luther1912 38. (-) Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüberziehen, und ich will ihm tun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du von mir begehrst, will ich dir tun.

RV'1862 38. Y el rey dijo: Pues pase conmigo Camaam, y yo haré con él como bien te pareciere: y todo lo que tú pidieres de mí, yo lo haré.

PL1881 38. Niech się wróci proszę sługa twój, abym umarł w mieście mojem, przy grobie ojca mego i matki mojej; ale oto sługa twój Chymham pójdzie z królem, panem moim: uczyóże mu, co dobrego jest w oczach twoich.

RuSV1876 38 И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, чтотебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от меня, я сделаю для тебя.

FI33/38 39. Sitten kaikki kansa meni Jordanin yli, ja myös kuningas itse meni. Ja kuningas suuteli Barsillaita ja hyvästeli hänet. Sitten tämä

ko prašysi, padarysiu’‘.

Ostervald-Fr 38. Et le roi dit: Que Kimham passe avec moi, et je ferai pour lui tout ce qui te semblera bon; et tout ce que tu souhaiteras de moi, je te l'accorderai.

SVV1770 38 Toen zeide de koning: Chimham zal met mij overtrekken, en ik zal hem doen, wat goed is in uw ogen; ja, alles, wat gij op mij begeren zult, zal ik u doen.

Karoli1908Hu 38. És monda a király: Jőjjön el velem Kimhám és azt cselekszem vele, a mi néked tetszik; és valamit tőlem kivánsz, megcselekeszem veled.

БКуліш 38. І відказав царь: Нехай же Кимгам ійде зо мною. Я з ним чинити му, що тобі здасться добрим, і все, чого ти коли від мене схочеш, учиню для тебе.

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa ja kuningas olivat menneet Jordinin ylitse, antoi kuningas Barsillain suuta ja siunasi häntä, ja hän palasi

palasi takaisin kotiinsa.

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa ja Cuningas olit mennet Jordanin ylidze andoi Cuningas Barsillain suuta ja siunais händä ja hän palais cotians.

MLV19 39 And all the people went over the Jordan and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him and he returned to his own place.

Dk1871 39. Og alt Folket drog over Jordanen, og Kongen drog over; og Kongen kyssede Barsillaj og velsignede ham, og han vendte tilbage til sit Sted.

PR1739 40. Kui keik rahwas ülle Jordani olli läinud ja kunningas ka ülleläinud, siis andis kunningas Parsillaile suud ja önnistas tedda, ja ta läks taggasi omma paika.

Luther1912 39. (-) Und da alles Volk über den Jordan war gegangen und der König auch, küßte der König den Barsillai und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort.

RV'1862 39. Y todo el pueblo pasó el Jordán: y asimismo pasó el rey, y besó el rey a kotiansa.

KJV 39. And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

KXII 39. Och då allt folket var kommet öfver Jordan, och Konungen desslikes, kysste Konungen Barsillai, och välsignade honom; och han vände om igen till sitt rum.

LT 39. Visi žmonės ir karalius persikėlė per Jordaną. Karalius pabučiavo Barzilają ir jį palaimino. Barzilajas sugrįžo į savo namus.

Ostervald-Fr 39. Tout le peuple passa donc le Jourdain, et le roi aussi passa. Puis le roi baisa Barzillaï et le bénit; et il s'en retourna en sa demeure.

SVV1770 39 Toen nu al het volk over de Jordaan gegaan was, en de koning ook was

Berzellai, y bendíjole, y él se volvió a su casa.

overgegaan, kuste de koning Barzillai, en zegende hem; alzo keerde hij weder naar zijn plaats.

PL1881 39. I rzekł król: Niechże ze mną idzie Chymham, a ja mu uczynię, co dobrego będzie w oczach twoich; nadto, cokolwiek żądać będziesz ode mnie, toć uczynię.

Karoli1908Hu 39. Mikor pedig általkelt a Jordánon az egész nép, és a király is általment, megcsókolván a király Barzillait, megáldá őt, ki visszatére az ő helyére.

RuSV1876 39 И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.

БКуліш 39. Як перебрів Йордань увесь військовий люд, а з ним і царь, поцїлував царь Берзеллїя й благословив його, й вернувсь той у свою домівку.

FI33/38 40. Kuningas meni Gilgaliin, ja Kimham meni hänen mukanansa, samoin myös kaikki Juudan kansa. Ja he ja puolet Israelin kansasta veivät kuninkaan yli sinne.

Biblia1776 40. Niin kuningas meni Gilgaliin ja Kimeham seurasi häntä; ja kaikki Juudan väki oli saattanut kuningasta ylitse, niin myös puoli Israelin kansasta.

CPR1642 40. Nijn Cuningas meni Gilgalijn ja Chimeham seurais händä ja caicki Judan wäki olit saattanet Cuningast ylidze waan Israelin Canssast oli puoli siellä.

MLV19 40 So the king went over to Gilgal and Chimham went over with him. And all the people of Judah brought the king over and also half the people of Israel.

KJV 40. Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

Dk1871 40. Der Kongen var dragen over til Gilgal, og Kimham var dragen over med ham, og alt Judas Folk og Halvdelen ogsaa af Israels Folk havde de ført Kongen over,

PR1739 41. Ja kunningas läks Kilgali ja Kimman läks temmaga; ja keik Juda rahwas ja ka pool Israeli rahwast ollid kunningast ülle saatnud.

Luther1912 40. (-) Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinübergeführt; aber des Volkes Israel war nur die Hälfte da.

RV'1862 40. El rey entónces pasó a Gálgala, y Camaam pasó con él, y todo el pueblo de Judá pasaron al rey con la mitad del pueblo de Israel.

PL1881 40. A gdy się przeprawił wszystek lud przez Jordan, król się też przeprawił. Tedy pocałował król Barsylajego, i błogosławił mu; który się wrócił do miejsca swego.

RuSV1876 40 И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.

KXII 40. Och Konungen drog öfver till Gilgal, och Chimham for med honom; och allt Juda folk hade fört Konungen öfver; men Israels folk var icke utan hälften der.

LT 40. Karaliui keliaujant į Gilgalą, Kimhamas ir visi Judo žmonės bei pusė Izraelio žmonių lydėjo karalių.

Ostervald-Fr 40. De là le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramenèrent le roi.

SVV1770 40 En de koning toog voort naar Gilgal, en Chimham toog met hem voort; en al het volk van Juda had den koning overgevoerd, als ook een gedeelte van het volk Israels.

Karoli1908Hu 40. Általméne pedig a király Gilgálba, és Kimhám ő vele megy vala és Júdának egész népe, a kik a királyt átszállították, sőt Izráel népének [31†] is fele.

БКуліш 40. І двинув царь у Галгал, і пійшов з ним і Кимгам, та й ввесь народ Юдин провожав царя, так само й половина люду Ізрайлевого.

FI33/38 41. Ja katso, silloin kaikki muut Israelin miehet tulivat kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Miksi ovat meidän veljemme, Juudan miehet, varkain tuoneet Jordanin yli kuninkaan ja hänen perheensä ynnä kaikki Daavidin miehet hänen kanssaan?

Biblia1776 41. Ja katso, silloin tulivat kaikki Israelin miehet kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: miksi meidän veljemme Juudan miehet ovat varastaneet sinun ja vieneet kuninkaan perheinensä Jordanin ylitse, kaikki myös Davidin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 41. JA cadzo silloin tulit caicki Israelin miehet Cuningan tygö ja sanoit hänelle: mixi meidän weljem Judan miehet owat warastanet sinun ja wienet Cuningan perheinens Jordanin ylidze caicki myös Dawidin miehet hänen cansans.

MLV19 41 And behold, all the men of Israel came to the king and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household, over the Jordan and all David's men with him?

KJV 41. And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

Dk1871 41. se, da kom alle Israels Mænd til Kongen, og de sagde til Kongen: Hvorfor have vore Brødre, Judas Mænd, stjaalet dig og ført Kongen og hans Hus over Jordanen og alle Davids Mænd med ham?

KXII 41. Och si, då kommo alle Israels män till Konungen, och sade till honom: Hvi hafva våre bröder, Juda män, stulit dig, och hafva fört Konungen och hans hus öfver Jordan, och alla Davids män med honom?

PR1739 42. Ja wata keik Israeli mehhed tullid kunninga jure ja ütlesid kunninga wasto: Mikspärrast on meie wennad need Juda mehhed sind wargsel wisil ärrawinud, et nemmad kunningast ja ta perret ülle Jordani saatnud ja keik Taweti söa mehhed nendega?

LT 41. Visi Izraelio vyrai atėjo pas karalių ir tarė: ‘‘Kodėl tave pasisavino mūsų broliai iš Judo ir perkėlė per Jordaną tave su šeimyna ir visais tavo žmonėmis?’‘

Luther1912 41. (-) Und siehe, da kamen alle Männer Israels zum König und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsre Brüder, die Männer Juda's, gestohlen und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt und alle Männer Davids mit ihm?

Ostervald-Fr 41. Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain, au roi, à sa famille, à tous les gens de David avec lui?

RV'1862 41. Y he aquí que todos los varones de Israel vinieron al rey, y le dijeron: ¿Por qué los varones de Judá, nuestros hermanos, te han hurtado, y han pasado al rey y a su casa el Jordán, y a todos los varones de David con él?

SVV1770 41 En ziet, alle mannen van Israel kwamen tot den koning; en zij zeiden tot den koning: Waarom hebben u onze broeders, de mannen van Juda, gestolen, en hebben den koning en zijn huis over de Jordaan gevoerd, en alle mannen Davids met hem?

PL1881 41. Potem przyszedł król do Galgal, przyszedł też z nim Chymham. Wszystek też lud Judzki prowadził króla, także i połowa ludu Izraelskiego.

Karoli1908Hu 41. És ímé, Izráelnek minden férfiai eljövének a királyhoz és mondák a királynak: Miért loptak el téged a mi atyánkfiai, a Júda nemzetsége? És hozták által a királyt és az ő háznépét a Jordánon, és Dávidnak minden embereit vele egyetemben?

RuSV1876 41 И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?

FI33/38 42. Mutta kaikki Juudan miehet vastasivat Israelin miehille: Onhan kuningas meille läheisempi; miksi vihastut siitä? Olemmeko me syöneet kuningasta, tahi olemmeko vieneet hänet itsellemme?

CPR1642 42. Nijn wastaisit caicki Judan miehet nijlle Israelin miehille: sillä Cuningas on meitä lähisembi mixi te sentähden nijn närkästyt wai luulettaco te että me olem Cuningalda rawitut taicka lahjoja saanet?

MLV19 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us. Why then are you* angry for this matter? Have we eaten at all at the king's cost, or has he given us any gift?

Dk1871 42. Da svarede hver af Judas Mænd imod Israels Mænd: Fordi Kongen hører mig nær

БКуліш 41. Аж ось прийшли всї мужі Ізраїльські до царя, й сказали цареві: Чому се наші браття, мужі Юдині, потай нас перевели царя й дом його й усїх людей Давидових через Йордань?

Biblia1776 42. Niin vastasivat kaikki Juudan miehet Israelin miehille: sillä kuningas on meitä läheisempi, miksi te sentähden niin närkästytte? Vai luuletteko te, että me jollakulla olemme kuninkaalta ravitut, taikka joitakin lahjoja saaneet?

KJV 42. And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

KXII 42. Då svarade de af Juda dem af Israel: Konungen är oss när åkommen; hvi ären I

til, hvorfor er du da vred for denne Sags Skyld? have vi ladet os føde af Kongen? eller er nogen Gave skænket os?

PR1739 43. Ja keik Juda mehhed kostsid Israeli meeste wasto: Sepärrast et kunningas meile liggem on; agga miks süttib teile se asja pärrast wihha pöllema? kas meie olleme ka kunninga käest süa sanud? kas meile andid on kinkitud?

Luther1912 42. (-) Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu; was zürnt ihr darum? Meint ihr, daß wir von dem König Nahrung und Geschenke empfangen haben?

RV'1862 42. Y todos los varones de Judá respondieron a todos los varones de Israel: Porque el rey nos toca más de cerca. ¿Mas por qué os enojáis vosotros de eso? ¿Habemos nosotros comido algo del rey? ¿Hemos recibido de él algún don?

PL1881 42. A oto, wszyscy mężowie Izraelscy, zszedłszy się do króla, mówili do niego: Czemuż cię wykradli bracia nasi, mężowie

der vrede före? Menen I, att vi af Konungenom kost och skänker fått hafve?

LT 42. Judo vyrai atsakė izraelitams: ‘‘Todėl, kad karalius yra mums artimesnis. Kodėl pykstate? Ar karalius mus maitino? Ar jis davė mums dovanų?’‘

Ostervald-Fr 42. Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous tient de plus près. Et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est du roi? Ou en avons-nous reçu quelque présent?

SVV1770 42 Toen antwoordden alle mannen van Juda tegen de mannen van Israel: Omdat de koning ons na verwant is; en waarom zijt gij nu toornig over deze zaak? Hebben wij dan enigszins gegeten van des konings kost, of heeft hij ons een geschenk geschonken?

Karoli1908Hu 42. Felelének pedig mindnyájan a Júda férfiai az Izráel férfiainak: Azért, mert a király közelebb áll [32†] hozzám; és miért

Judzcy, i przeprowadzili króla i dom jego przez Jordan, i wszystkie męże Dawidowe z nim?

RuSV1876 42 И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближнийнам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

FI33/38 43. Israelin miehet vastasivat Juudan miehille ja sanoivat: Minulla on kymmenen kertaa suurempi osa kuninkaaseen, myös Daavidiin, kuin sinulla. Miksi olet siis ylenkatsonut minua? Ja enkö minä ensin puhunut kuninkaani takaisintuomisesta? Mutta Juudan miesten sanat olivat vielä ankarammat kuin Israelin miesten sanat.

CPR1642 43. Nijn Israelin miehet wastaisit Judan miehiä sanoden: meillä on kymmenen osa Cuningas enämmin myös Dawid meille tule cuin teille cuinga sijs sinä olet minua nijn halwaxi lukenut ettei meidän olis sopinut ensimäisnä olla Cuningast noutamas? Mutta Judan miehet puhuit tuimemmin cuin Israelin miehet.

neheztelsz ezért a dologért? Avagy megvendégelt-é azért a király? Avagy megajándékozott-é valami ajándékkal?

БКуліш 42. І відказали всї мужі Юдині Ізрайлитянам: Царь же нам родич. Чого вам сердитись за се? Хиба ми з'їли що від його, або він обдарував нас чим?

Biblia1776 43. Niin Israelin miehet vastasivat Juudan miehiä, sanoen: meillä on kymmenen osaa kuninkaassa, enemmin myös David meille tulee kuin teille: kuinka siis sinä olet minua niin halvaksi lukenut, ettei minun olisi sopinut ensimäisenä olla kuningastani noutamassa? Mutta Juudan miehet puhuivat tuimemmin kuin Israelin miehet.

MLV19 43 And the men of Israel answered the men of Judah and said, We have ten parts in the king and we have also more (right) in David than you*. Why then did you* despise us, that our advice should not be had first in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

KJV 43. And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

Dk1871 43. Da svarede Israels Mænd Judas Mænd og sagde: Jeg har ti Gange mere Del i Kongen, dertil ogsaa i David, jeg end du, og hvorfor har du ringeagtet mig? var ikke mit Ord det første til at hente min Konge tilbage? Men Judas Mænds Ord vare haardere end Israels Mænds Ord.

KXII 43. Så svarade då de af Israel dem af Juda, och sade: Vi hafve tio sinom mer, med Konungenom, med David också, än I; hvi hafver du då så ringa aktat mig, att vi icke måtte hafva varit de förste, till att hemta vår Konung? Men de af Juda talade hårdare, än de män af Israel.

PR1739 44. Ja Israeli mehhed kostsid Juda meeste wasto ja ütlesid: Meil on küm̃e ossa sest kuñingast, ja ka Tawetist on meil ennam kui teil; mikspärrast ollete teie, siis meid alwaks pannud? ja eks meie sanna ei olle essimenne olnud meile, et meie om̃a kuñingast piddime jälle taggasi toma? ja Juda meeste sanna olli kowwem, kui Israeli meeste sanna.

LT 43. Izraelitai atsakė Judo vyrams: ‘‘Mes turime dešimt dalių pas karalių ir mes turime daugiau teisių į Dovydą negu jūs. Kodėl mus paniekinote? Argi ne mes pirmieji turėjome sugrąžinti karalių?’‘ Judo vyrai kalbėjo griežčiau už izraelitus.

Luther1912 43. (-) So antworteten dann die von Israel denen von Juda und sprachen: Wir haben

Ostervald-Fr 43. Mais les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons

zehnmal mehr beim König, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet? Und haben wir nicht zuerst davon geredet, uns unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter denn die von Israel.

dix parts au roi, et nous sommes pour David plus que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? N'avons-nous pas parlé les premiers de ramener notre roi? Mais les hommes de Juda parlèrent plus rudement que les hommes d'Israël.

RV'1862 43. Entónces respondieron los varones de Israel, y dijeron a los de Judá: Nosotros tenemos en el rey diez partes, y en el mismo David más que vosotros: ¿Por qué pues nos habéis tenido en poco? ¿No hablamos nosotros primero en volver nuestro rey? Mas al fin las razones de los varones de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel.

SVV1770 43 En de mannen van Israel antwoordden den mannen van Juda, en zeiden: Wij hebben tien delen aan den koning, en ook aan David, wij, meer dan gij; waarom hebt gij ons dan gering geacht, dat ons woord niet het eerste geweest is, om onzen koning weder te halen? Maar het woord der mannen van Juda was harder dan het woord der mannen van Israel.

PL1881 43. I odpowiedzieli wszyscy mężowie Judzcy mężom Izraelskim: Przeto, iż nam powinny jest król. A przeczże się gniewać macie o to? izali nam za to jeść król dawa, albo nam jakie dary rozdał?

Karoli1908Hu 43. Felelvén pedig az Izráel férfiai a Júda férfiainak, mondának: Tízszeres részem van nékem a királyhoz, és Dávidra nézve is elsőbbségem van feletted. Miért tartottál azért semminek engem? Avagy nem én [33†] tettem-é legelőször szóvá, hogy hozzuk haza a mi királyunkat? De mindazáltal erősebb lőn a Júda férfiainak szava, az Izráel férfiainak szavánál.

RuSV1876 43 И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у

БКуліш 43. Ізрайлитяне ж відказували мужам Юдиним: Наших частин у царя в десятеро,

царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.

тако ж і в Давида ми більші за вас; чому ж ви змаловажили нас? хиба не нам належався первий голос, щоб вернути царя назад? Та слово мужів Юдиних дужче було, ніж слово Ізрайлитян.

PL1881 44. Tedy odpowiedzieli mężowie Izraelscy mężom Judzkim, i rzekli: Dziesięć kroć więcej mamy do króla; przetoż i Dawid więcej do nas należy, niż do was. Przeczżeście nas lekce poważali? Azażeśmy my o to pierwej nie mówili, abyśmy przywrócili króla swe go? Ale sroższa była mowa mężów Judzkich, niż mowa mężów Izraelskich.

20 luku

Seban kapina. Jooab murhaa Amasan. Seban kuolema. Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Ja siellä oli sattumalta kelvoton mies, nimeltä Seba, Bikrin poika, benjaminilainen. Hän puhalsi pasunaan ja sanoi: Meillä ei ole mitään osaa Daavidiin eikä perintöosaa Iisain

Biblia1776 1. Mutta siihen tuli yksi kuuluisa Belialin mies, jonka nimi oli Seba Bikrin poika Jeministä; se soitti basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkään osaa Davidissa eikä

poikaan. Kukin majallensa, Israel!

CPR1642 1. MUtta sijnä paicas oli yxi cuuluisa Belialin mies jonga nimi oli Seba Bichrin poica Jeminist. Se soitti Basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkän osa Dawidis eikä yhtäkän perimist Isain pojas idzecukin palaitcan majaans O Israel.

MLV19 1 And there happened to be there a worthless fellow whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite. And he blew the trumpet and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to his tents, O Israel.

Dk1871 1. Og der var tilfældigvis en Belials Mand, hvis Navn var Seba, Bikris Søn, en Mand af Benjamin, og han blæste i Trompeten og sagde: Vi have ingen Del i David, ej heller have vi Arv i Isais Søn; hver til sit Telt, o Israel!

PR1739 1. Ja siñna juhtus üks paharetti mees Seba nimmi Pikri poeg Jemini mees, ja se puhhus passunat ja ütles: Meil ei olle ühtegi ossa Tawetist, egga meil olle pärris-ossa Isai yhtäkään perimistä Isain pojassa, itsekukin palatkaan majaansa, o Israel!

KJV 1. And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

KXII 1. Och dit var kommen en Belials man, som het Seba, Bichri son, ens mans af Jemini, han blåste i basunen, och sade: Vi hafve ingen del i David, eller något arf i Isai son; hvar och en fare i sina hyddo, o Israel!

LT 1. Tuo laiku ten buvo Belialo žmogus, vardu Šeba, Bichrio sūnus, benjaminas. Sutrimitavęs jis šaukė: ‘‘Mes neturime dalies Dovyde nė Jesės sūnaus paveldėjime.

poiast; Israel, mingo iggamees omma telki.

Luther1912 1. Es traf sich aber, daß daselbst ein heilloser Mann war, der hieß Seba, ein Sohn Bichris, ein Benjaminiter; der blies die Posaune und sprach: Wir haben keinen Teil an David noch Erbe am Sohn Isais. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel!

RV'1862 1. A CASO estaba allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bocri, varón de Jemini; este tocó corneta, diciendo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isaí: Israel vuélvase cada uno a sus estancias.

PL1881 1. Tedy się tam pojawił mąż niepobożny, którego zwano Seba, syn Bichry, mąż Jemini. Ten zatrąbił w trąbę, i rzekł: Nie mamy my działu w Dawidzie, ani mamy dziedzictwa w synu Isajego; wróć się każdy do namiotów swoich, o Izraelu!

RuSV1876 1 Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет намчасти в Давиде, и нет нам

Izraelitai, kiekvienas į savo palapines!’‘

Ostervald-Fr 1. Alors il se trouva là un méchant homme, nommé Shéba, fils de Bicri, Benjamite, qui sonna de la trompette et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, chacun à ses tentes!

SVV1770 1 Toen was daar bij geval een Belials man, wiens naam was Seba, een zoon van Bichri, een man van Jemini; die blies met de bazuin, en zeide: Wij hebben geen deel aan David, en wij hebben geen erfenis aan den zoon van Isai, een iegelijk naar zijn tenten, o Israel!

Karoli1908Hu 1. Vala pedig ott történetesen egy istentelen ember, kinek neve Séba vala, Bikrinek fia, Benjámin nemzetségéből való férfiú. Ez trombitát fuvata, és monda: Nincsen nékünk semmi közünk Dávidhoz, és semmi [1†] örökségünk nincsen az Isai fiában. Azért oh Izráel, oszoljatok el, kiki az ő sátorába.

БКуліш 1. Був там якось чоловік негодяй, Беняминїй, на ймя Себа Бихриєнко. Сей затрубив у трубу та й кликнув: Нема нам нїякої спільностї з Давидом анї долї в синї

доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

Ессейовому. Рушаймо по домах, Ізрайлитяне!

FI33/38 2. Silloin kaikki Israelin miehet luopuivat Daavidista ja seurasivat Sebaa, Bikrin poikaa; mutta Juudan miehet riippuivat kiinni kuninkaassansa ja seurasivat häntä Jordanilta aina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Silloin jokainen Israelissa luopui Davidista, ja seurasivat Sebaa Bikrin poikaa. Mutta Juudan miehet riippuivat kuninkaassansa Jordanista Jerusalemiin asti.

CPR1642 2. Silloin jocainen Israelis luowui Dawidist ja seuraisit Sebat Bichrin poica. Mutta Judan miehet ripuit heidän Cuningasans Jordanist Jerusalemin asti.

MLV19 2 So all the men of Israel went up from following David and followed Sheba the son of Bichri, but the men of Judah clung to their king, from the Jordan even to Jerusalem.

KJV 2. So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

Dk1871 2. Da drog hver Mand i Israel op fra David efter Seba, Bikris Søn; men Judas Mænd fulgte med deres Konge fra Jordanen og indtil Jerusalem.

KXII 2. Då föll ifrå David hvar man i Israel, och följde Seba, Bichri son; men Juda män blefvo vid sin Konung, ifrå Jordan intill Jerusalem.

PR1739 2. Siis läksid keik Israeli mehhed Taweti järrelt ärra Pikri poia Seba järrele; ja Juda mehhed hoidsid omma kunninga pole Jordanist Jerusalemmast sadik.

LT 2. Visi izraelitai, atsiskyrę nuo Dovydo, sekė Bichrio sūnų Šebą, o Judo vyrai liko ištikimi Dovydui nuo Jordano iki Jeruzalės.

Luther1912 2. Da fiel von David jedermann in Israel, und sie folgten Seba, dem Sohn Bichris. Aber die Männer Juda's hingen an ihrem König vom Jordan an bis gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Alors tous les hommes d'Israël se séparèrent de David et suivirent Shéba, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

RV'1862 2. Así se fueron de en pos de David todos los varones de Israel, y seguían a Seba, hijo de Bocri; mas los que eran de Judá estuvieron llegados a su rey, desde el Jordán hasta Jerusalem.

SVV1770 2 Toen toog alle man van Israel op van achter David, Seba, den zoon van Bichri, achterna; maar de mannen van Juda kleefden hun koning aan, van de Jordaan af tot aan Jeruzalem.

PL1881 2. A tak odstąpili wszyscy mężowie Izraelscy od Dawida za Sebą, synem Bichry; ale mężowie Judzcy trzymali się króla swego, od Jordanu aż do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 2. Eltávozék azért mind az Izráel népe Dávidtól Séba [2†] után, Bikri fia után. A Júda nemzetségéből valók azonban mellette maradának az ő királyoknak, a Jordán vizétől fogva mind Jeruzsálemig.

RuSV1876 2 И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем,сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.

БКуліш 2. І відпали всї Ізрайлитяне від Давида до Себи Бихриєнка; навпаки ж Юдеї остались при цареві свойму від Йорданї аж до Ерусалиму.

FI33/38 3. Niin Daavid tuli linnaansa Jerusalemiin. Ja kuningas otti ne kymmenen sivuvaimoa, jotka hän oli jättänyt palatsia vartioimaan, ja panetti heidät vartioituun taloon; ja hän

Biblia1776 3. Ja David tuli kotiansa Jerusalemiin, ja kuningas otti ne kymmenen jalkavaimoa, jotka hän oli jättänyt huonetta vartioitsemaan, ja antoi heidän kätkettää,ja

elätti heitä, mutta ei mennyt heidän luoksensa. Siellä he olivat eristettyinä kuolinpäiväänsä asti, elävän miehen leskinä.

CPR1642 3. JA Dawid tuli cotians Jerusalemijn ja otti ne kymmenen jalcawaimoans jotca hän oli jättänyt huonen wartiaxi ja andoi heidän kätkettä ja rawidzi heitä ja eij maannut heitä ja he olit salwatut heidän cuolemans asti heidän leskeydesäns.

MLV19 3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house and put them in confinement and provided them with sustenance, but did not go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

Dk1871 3. Og David kom til sit Hus til Jerusalem, og Kongen tog de ti Kvinder, de Medhustruer, som han lod blive til at bevare Huset, og satte dem hen i et Hus i Forvaring og forsørgede dem, og han gik ikke ind til dem; og de vare indelukkede indtil deres Dødsdag, levende i Enkestand.

PR1739 3. Ja Tawet tulli Jerusalemma omma kotta; ja elätti heitä ja ei mennyt heidän tykönsä; ja he olivat salvatut kuolemaansa asti leskeydessänsä.

KJV 3. And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

KXII 3. Då Konung David kom hem till Jerusalem, tog han de tio frillor, som han återleft hade till att bevara huset, och satte dem i förvaring, och försörjde dem; men han belåg dem intet mer; och de voro så innelyckta intill deras död, och lefde i enkodom.

LT 3. Dovydas sugrįžo į Jeruzalę. Karalius dešimt

kunningas wöttis neid kümme naest, need liignaesed, kedda ta olli jätnud kodda hoidma, ja panni neid ühte kotta hoida ja toitis neid, agga ta ei heitnud mitte nende jure; ja nemmad ollid kinni omma surma päwani kui lesse pölwes keige ello aia.

savo sugulovių, kurias buvo palikęs namų saugoti, apgyvendino atskiruose namuose; jis jas išlaikė, tačiau neįėjo pas jas. Taip jos buvo uždarytos iki savo mirties ir gyveno kaip našlės.

Luther1912 3. Da aber der König David heimkam gen Jerusalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte zurückgelassen, das Haus zu bewahren, und tat sie in eine Verwahrung und versorgte sie; aber er ging nicht zu ihnen ein. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod und lebten als Witwen.

Ostervald-Fr 3. Et quand David fut venu dans sa maison à Jérusalem, il prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison; et il les mit en un lieu où elles furent gardées. Il les y nourrit, mais il n'alla point vers elles. Ainsi elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, pour vivre dans le veuvage.

RV'1862 3. Y David vino a su casa a Jerusalem: y tomó el rey las diez mujeres concubinas que había dejado para guardar la casa, y púsolas en una casa en guarda, y dióles de comer, y nunca más entró a ellas, y quedaron encerradas hasta que murieron, en viudez de vida.

SVV1770 3 Toen nu David in zijn huis te Jeruzalem kwam, nam de koning de tien vrouwen, zijn bijwijven, die hij gelaten had, om het huis te bewaren, en deed ze in een huis van bewaring, en onderhield ze, maar ging tot haar niet in. En zij waren opgesloten tot op den dag van haarlieder dood, levende als weduwen.

PL1881 3. I przyszedł Dawid do domu swego w Jeruzalemie; a wziąwszy król dziesięć niewiast założnic, które był zostawił, aby strzegły domu, oddał je pod straż, i żywił je,

Karoli1908Hu 3. Bemenvén pedig Dávid az ő házába Jeruzsálemben, előhozatá a király [3†] azt a tíz ágyasát, a kiket otthon hagyott vala a ház őrzésére; és őrizet alá rekeszté és tápláltatá

ale do nich nie wchodził; i były pod strażą aż do dnia śmierci swojej, we wdowim stanie.

azokat; de hozzájok be nem méne. És őrizet alatt lőnek haláloknak napjáig, özvegységben élvén.

RuSV1876 3 И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.

БКуліш 3. Вернувши Давид у Ерусалим до своєї палати, повелїв перевести десять наліжниць, що покинув доглядати палату, ув окремнїй будинок і там обмислив їх усячиною, однак не пригортавсь до їх. Так і жили вони замкнені до своєї смертї вдовицями.

FI33/38 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: Kutsu koolle Juudan miehet kolmen päivän kuluessa ja ole silloin itse paikallasi täällä.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: kokoa minun tyköni Juudan miehet kolmena päivänä, ja sinun pitää myös itse läsnä oleman.

CPR1642 4. JA Cuningas sanoi Amasalle: cocoa minun tygöni Judan miehet colmena päiwänä ja sinun pitä myös idze läsnä oleman.

MLV19 4 Then the king said to Amasa, Call the men of Judah together to me within three days and be here present.

KJV 4. Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til Amasa: Kald mig Mændene af Juda sammen til den tredje Dag, og vær saa her igen!

KXII 4. Och Konungen sade till Amasa: Kalla mig tillhopa alla Juda män, på tredje dagen; och du skall också vara vid handena.

PR1739 4. Ja kunningas ütles Amasa wasto: Hüa

LT 4. Karalius įsakė Amasai per tris dienas

mulle keik Juda mehhed kokko kolme päwaga, ja olle sinna siis ka siin.

Luther1912 4. Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen!

RV'1862 4. Y el rey dijo a Amasa: Júntame los varones de Judá para el tercero día: y tú también te hallarás aquí presente.

PL1881 4. Potem rzekł król do Amazy: Zbierz mi męże Judzkie za trzy dni; ty się też tu staw.

RuSV1876 4 И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.

FI33/38 5. Niin Amasa meni kutsumaan koolle Juudaa; mutta hän viipyi ohi sen ajan, jonka hän oli määrännyt.

CPR1642 5. Nijn Amasa meni cocoman Judan miehiä ja hän wijwyi määrätyn ajan ylidze.

MLV19 5 So Amasa went to call (the men of) Judah together, but he delayed longer than the set time which he had appointed him.

sušaukti visus Judo vyrus ir pačiam atvykti.

Ostervald-Fr 4. Puis le roi dit à Amasa: Assemble-moi à cri public, dans trois jours, les hommes de Juda; et toi, trouve-toi ici.

SVV1770 4 Voorts zeide de koning tot Amasa: Roep mij de mannen van Juda te zamen, tegen den derden dag; en gij, stel u dan hier.

Karoli1908Hu 4. Monda pedig a király Amasának: Gyűjtsd [4†] össze nékem a Júda nemzetségét három nap alatt, és magad is itt légy jelen.

БКуліш 4. Тодї повелїв царь Амазї: Поскликай до мене Юдеїв в три днї; стань і сам передо мною тут.

Biblia1776 5. Niin Amasa meni kokoomaan Juudan miehiä, ja hän viipyi määrätyn ajan ylitse.

KJV 5. So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

Dk1871 5. Og Amasa gik bort for at kalde Judas Mænd sammen; men han tøvede over den bestemte Tid, som var ham bestemt.

PR1739 5. Ja Amasa läks Juda kokko hüdma, ja wibis ülle se aia, mis ta temmale olli seädnud.

Luther1912 5. Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

RV'1862 5. Y fué Amasa a juntar a Judá, y detúvose más que el tiempo, que le había sido señalado.

PL1881 5. A tak poszedł Amaza, aby zebrał lud Judzki; lecz się zabawił nad czas naznaczony, który mu był naznaczył.

RuSV1876 5 И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.

FI33/38 6. Silloin sanoi Daavid Abisaille: Nyt Seba, Bikrin poika, tekee meille enemmän pahaa kuin Absalom. Ota sinä herrasi palvelijat ja aja häntä takaa, ettei hän saisi haltuunsa varustettuja kaupunkeja ja repisi meiltä

KXII 5. Och Amasa gick bort till att kalla tillhopa Juda; och han fördröjde öfver den tiden, som han honom förelagt hade.

LT 5. Amasa išėjo surinkti Judo vyrų, tačiau užtruko ilgiau, negu buvo nustatyta.

Ostervald-Fr 5. Amasa s'en alla donc pour assembler à cri public ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

SVV1770 5 En Amasa ging heen, om Juda bijeen te roepen; maar hij bleef achter, boven den gezetten tijd, dien hij hem gezet had.

Karoli1908Hu 5. Elméne azért Amasa, hogy összegyűjtse Júdát, de több ideig késék, mint a hogy a király meghagyta vala néki.

БКуліш 5. І пустивсь Амаз в дорогу скликати Юдеїв. Як загаявся ж довше, ніж йому призначено,

Biblia1776 6. Niin David sanoi Abisaille: nyt Seba Bikrin poika enempi meitä vahingoitsee kuin Absalom: ota siis herras palveliat ja aja häntä takaa, ettei hän löytäisi vahvoja kaupungeita ja pääsisi meidän silmäimme edestä.

silmiä.

CPR1642 6. Nijn Dawid sanoi Abisaille: nyt Seba Bichrin poica enämbi meitä wahingoidze cuin Absalom ota sijs sinun Herras palweliat ja aja händä taca ettei hän löydäis wahwoja Caupungeita ja pääsis meidän silmäin edest.

MLV19 6 And David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom. You take your lord's servants and pursue after him, lest he get him fortified cities and escape out of our sight.

KJV 6. And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

Dk1871 6. Da sagde David til Abisaj: Nu vil Seba, Bikris Søn, gøre os mere ondt end Absalom; tag du din Herres Tjener og forfølg ham, at han ikke finder faste Steder for sig og undkommer fra vore Øjne.

KXII 6. Och David sade till Abisai: Nu varder oss Seba, Bichri son, mer vedermödo görandes än Absalom; tag du dins herras tjenare, och jaga efter honom, att han tilläfventyrs icke finner fasta städer för sig, och undslipper utu vår ögon.

PR1739 6. Ja Tawet ütles Abisai wasto: Nüüd teeb Seba Pikri poeg meile ennam kurja kui Absalom; wötta sinna omma issanda sullased ja aia tedda tagga, et ta ennesele ei leia tuggewaid liñnasid ja meie silma eest ärra ei peäse.

LT 6. Tuomet Dovydas tarė Abišajui: ‘‘Bichrio sūnus Šeba padarys mums daugiau žalos negu Abšalomas. Imk savo valdovo tarnus ir vykis jį. Kitaip jis susiras sustiprintų miestų ir paspruks nuo mūsų’‘.

Luther1912 6. Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichris, mehr Leides tun denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus unsern Augen.

Ostervald-Fr 6. Alors David dit à Abishaï: Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et que nous ne le perdions de vue.

RV'1862 6. Y dijo David a Abisaí: Seba, hijo de Bocri, nos hará ahora más mal que Absalom: toma pues tú los siervos de tu señor, y vé tras él, porque él no halle las ciudades fortificadas, y se nos vaya de delante.

SVV1770 6 Toen zeide David tot Abisai: Nu zal ons Seba, de zoon van Bichri, meer kwaads doen, dan Absalom; neem gij de knechten uws heren, en jaag hem achterna, opdat hij niet misschien vaste steden voor zich vinde, en zich aan onze ogen onttrekke.

PL1881 6. I rzekł Dawid do Abisajego: Teraz gorzej nam uczyni Seba, syn Bichry, niż Absalom; przetoż ty weźmij sługi pana twego, a goó go, by snać nie znalazł sobie miast obronnych, i nie uszedł z oczu naszych.

Karoli1908Hu 6. Monda akkor Dávid [5†] Abisainak: Ímé majd gonoszabbul cselekeszik velünk Séba, Bikrinek fia, Absolonnál: Vedd magad mellé a te uradnak szolgáit, és kergesd meg őt, nehogy erős városokat szerezzen magának, és elmeneküljön előlünk.

RuSV1876 6 Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоегои преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.

БКуліш 6. Рече Давид Авессї: Оце Себа Бихриєнко доведе нас до лихої години, гірш Абессалома. Возьми людей твого пана та й жени за ним, щоб не опанував утвердженого якого города та не уйшов нам.

FI33/38 7. Niin Jooabin miehet sekä kreetit ja pleetit ja kaikki urhot lähtivät liikkeelle hänen jäljessään; he lähtivät Jerusalemista ajamaan takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 7. Silloin läksivät hänen kanssansa Joabin miehet, ja Kretit ja Pletit, ja kaikki väkevät. Ja he läksivät Jerusalemista ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 7. Silloin läxit hänen cansans Joabin miehet ja Chretit ja Pletit ja caicki wäkewät. Ja he läxit Jerusalemist ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men. And they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

KJV 7. And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

Dk1871 7. Da droge Joabs Mænd ud efler ham, og de Krethi og de Plethi og alle de vældige, og de droge ud af Jerusalem til at forfølge Seba, Bikris Søn.

KXII 7. Då drogo ut med honom Joabs män, dertill Crethi och Plethi, och alle starke; men de drogo ut af Jerusalem, till att jaga efter Seba, Bichri son.

PR1739 7. Ja temma järrele läksid wälja Joabi mehhed ja Kreti- ja Pleti-wäggi ja keik wäggewad; ja nemmad läksid Jerusalemmast wälja, Seba Pikri poega taggaaiama.

LT 7. Joabo kariai, keretai, peletai ir visi karžygiai iš Jeruzalės vijosi Bichrio sūnų Šebą.

Luther1912 7. Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joabs, dazu die Krether und Plether und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem,

Ostervald-Fr 7. Ainsi les gens de Joab sortirent après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes vaillants. Ils sortirent de

nachzujagen Seba, dem Sohn Bichris.

RV'1862 7. Entónces salieron en pos de él los varones de Joab, y los Cereteos, y Feleteos, y todos los valientes hombres salieron de Jerusalem para ir tras Seba, hijo de Bocri.

PL1881 7. Tedy wyszli z nim mężowie Joabowi, i Chertczycy i Feletczycy, i wszystko rycerstwo, a wyszli z Jeruzalemu w pogoó za Sebą, synem Bichry.

RuSV1876 7 И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрыепошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.

FI33/38 8. Mutta kun he olivat suuren kiven luona, joka on Gibeonissa, tuli Amasa heitä vastaan. Ja Jooab oli puettu takkiinsa, ja sen päällä oli miekanvyö, kiinnitettynä vyötäisille; miekka oli tupessaan, mutta kun hän lähti liikkeelle, niin se putosi.

CPR1642 8. COsca he jouduit sen suuren wahan tygö Gibeonijn tuli Amasa heidän eteens. Mutta Joab oli wyötetty pääliswaatteisans ja sen

Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

SVV1770 7 Toen togen uit, hem achterna, de mannen van Joab, en de Krethi, en de Plethi, en al de helden. Dezen togen uit van Jeruzalem, om Seba, den zoon van Bichri, achterna te jagen.

Karoli1908Hu 7. Kimenének azért ő utána a Joáb emberei, [6†] és a Kereteusok [7†] és Peleteusok és az erősek mindnyájan, és kimenének Jeruzsálemből, hogy üldözzék Sébát, Bikrinek fiát.

БКуліш 7. От і пійшли з ним люде Йоабові, й всї хелетеї й фелетеї і всї хоробрі. І рушили вони з Ерусалиму, наздоганяючи Себу Бихриєнка.

Biblia1776 8. Kuin he joutuivat suuren vahan tykö Gibeoniin, tuli Amasa heidän eteensä. Mutta Joab oli vyötetty päällisvaatteissansa, ja sen päällä miekan vyö, joka riippui hänen kupeissansa tupessa, ja koska hän kävi, taisi se pudota.

päällä miecan wyö joca ripui hänen cupeisans tupesa ja cosca hän käwi taisi se pudota.

MLV19 8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on and on it was a belt with a sword fastened upon his loins in the sheath of it. And as he went forth it fell out.

KJV 8. When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

Dk1871 8. Der de vare ved den store Sten som er ved Gibeon, da kom Amasa frem for dem; og Joab var iført sin Vaabenkjortel som sin Klædning, og derover havde han Bæltet med et Sværd, som hang ved hans Lænder i sin Balg, og der han gik frem, da faldt dette ud.

KXII 8. Som de nu komne voro till den stora stenen i Gibeon, kom Amasa der emot dem; och Joab var begjordad öfver sin kläder, som han uppå hade, och hade bundit derutanöfver ett svärd, det hängde vid hans länd i skidone; och det gick väl ut och in.

PR1739 8. Nemmad ollid sure kiwwi jures, mis Kibeoni liggi, ja Amasa tulli nende ees; (ja Joabi kue ümber, mis ta selgas, olli wö ja seäl peäl wö moögaga, mis ta niutte külges olli kinni ommas tuppes; kui temma eddasi läks, siis langes see moök tuppest wälja.)

LT 8. Kai jie atėjo į Gibeoną prie didžiojo akmens, juos pasitiko Amasa. Joabas vilkėjo kario rūbais, susijuosęs diržu, ant kurio buvo pritvirtintas kardas makštyje; kardas buvo lengvai ištraukiamas.

Luther1912 8. Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er

Ostervald-Fr 8. Et comme ils étaient auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la tunique

anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing in seiner Hüfte in der Scheide; das ging gerne aus und ein.

dont il se vêtait; et par-dessus était le ceinturon de son épée, attachée sur ses reins, dans son fourreau; et quand il s'avança elle tomba.

RV'1862 8. Ellos estaban cerca de la grande peña, que está en Gabaón, y Amasa les salió al encuentro. Y Joab estaba ceñido sobre su ropa que tenía vestida, sobre la cual tenía ceñida una espada pegada a sus lomos en su vaina, la cual salió, y cayó.

SVV1770 8 Als zij nu waren bij den groten steen, die bij Gibeon is, zo kwam Amasa voor hun aangezicht. En Joab was omgord over zijn kleed, dat hij aan had, en daarop was een gordel, daar het zwaard aan vastgemaakt was op zijn lenden in zijn schede; en als hij voortging, zo viel het uit.

PL1881 8. A gdy byli u wielkiego kamienia, który jest w Gabaon, tedy im Amaza zabieżał. A Joab miał przepasaną szatę swą, w której chodził, a na niej pas z mieczem przypasany do biódr swoich w pochwach swych, którego snadnie mógł dobyć, i zaś schować.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig ama nagy kősziklánál voltak, mely Gibeonnál [8†] van, Amasa jöve eleikbe; Joáb pedig ruhájába öltözvén, az ő ruháján felül derekához övedzett fegyvere a hüvelyében vala, mely mikor Joáb ment, leesék.

RuSV1876 8 И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоавбыл одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.

БКуліш 8. Як були вони коло величезного каменя, показавсь перед ними Амаз. Йоаб же був одягнений в тїсну воїнську одежу та й приперезаний мечем, що висїв у його при боцї, та легко в піхву входив і з неї виходив.

FI33/38 9. Ja Jooab sanoi Amasalle: Voitko hyvin,

Biblia1776 9. Ja Joab sanoi Amasalle: oletkos rauhassa,

veljeni? Ja Jooab tarttui oikealla kädellään Amasaa partaan, muka suudellakseen häntä.

CPR1642 9. Ja Joab sanoi Amasalle: Rauha olcon sinulle minun weljen. Ja Joab tartui oikialla kädelläns Amasan partaan suuta andaxens hänen.

MLV19 9 And Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

Dk1871 9. Og Joab sagde til Amasa: Gaar det dig vel, min Broder? og Joab greb Amasa ved Skægget med den højre Haand for at kysse ham.

PR1739 9. Ja Joab ütles Amasale: Kas so kässi hästi käib mo wend? ja Joabi parrem kässi hakkas Amasa habbemest kinni, et ta temmale piddi suud andma.

Luther1912 9. Und Joab sprach zu Amasa: Friede sei mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte.

RV'1862 9. Y Joab dijo a Amasa: ¿Tienes paz hermano minun veljeni? Ja Joab tarttui oikialla kädellänsä Amasan partaan, suuta antaaksensa hänen.

KJV 9. And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

KXII 9. Och Joab sade till Amasa: Frid vare med dig, min broder; och Joab fattade Amasa i skägget med högra handene, såsom han ville kyssa honom.

LT 9. Joabas klausė Amasos: ‘‘Ar tu esi sveikas, broli?’‘ ir paėmė dešine ranka jam už barzdos, lyg norėdamas jį pabučiuoti.

Ostervald-Fr 9. Et Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab saisit de la main droite la barbe d'Amasa pour le baiser.

SVV1770 9 En Joab zeide tot Amasa: Is het wel met u,

mío? Y tomó Joab con la diestra la barba de Amasa para besarle:

PL1881 9. I rzekł Joab do Amazy: Jakoż się masz, bracie mój? I ujął ręką prawą Joab Amazę za brodę, jakoby go całować miał.

RuSV1876 9 И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.

FI33/38 10. Ja kun Amasa ei varonut miekkaa, joka Jooabilla oli kädessään, pisti tämä häntä sillä vatsaan, niin että hänen sisälmyksensä valuivat maahan; toista pistoa ei tarvittu: hän kuoli. Sitten Jooab ja hänen veljensä Abisai ajoivat takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

CPR1642 10. Mutta ei Amasa ottanut waari miecast cuin oli Joabin kädes ja hän pisti sillä händä wadzaan ja wuodatti hänen sisälyxens maalle eikä händä enä pistänyt ja hän cuoli. Mutta Joab ja hänen weljens Abisai ajoit Sebat Bichrin poica taca.

mijn broeder? En Joab vatte met de rechterhand den baard van Amasa, om hem te kussen.

Karoli1908Hu 9. És monda Joáb Amasának: Egészségben vagy-é [9†] atyámfia? És Joáb megfogá jobbkezével az Amasa szakálát, mintha meg akarná [10†] csókolni.

БКуліш 9. І промовив Йоаб до Амаза: Здоров, брате! Та й узяв Йоаб правою рукою Амазу за бороду, щоб його поцїлувати.

Biblia1776 10. Mutta ei Amasa ottanut vaaria miekasta joka oli Joabin kädessä: ja hän pisti sillä häntä vatsaan ja vuodatti hänen sisällyksensä maalle, eikä häntä enää pistänyt, ja hän kuoli. Mutta Joab ja hänen vejensä Abisai ajoivat Sebaa Bikrin poikaa takaa.

MLV19 10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand. So he killed* him with it in the body and shed out his guts to the ground and struck him not again and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

KJV 10. But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

Dk1871 10. Og Amasa tog sig ikke i Vare for Sværdet, som var i Joabs Haand, saa denne stak ham dermed i Underlivet og udøste hans Indvolde paa Jorden; og han stak ham ikke anden Gang, thi han var død; men Joab og hans Broder Abisaj forfulgte Seba, Bikris Søn.

KXII 10. Och Amasa gaf icke akt på svärdet i Joabs hand. Och han stack honom dermed i buken, så att hans inelfver utgingo på jordena, och gaf honom intet styng mer; och han blef död. Men Joab och hans broder Abisai jagade efter Seba, Bichri son.

PR1739 10. Ja Amasa ei hoidnud ennast mitte se moöga eest, mis Joabi käes, ja ta pistis tedda sellega wiendamast külje-luust läbbi, et ta omma sissekonna wäljaaias Ma peäle, ja temma ei pistand mitte teist korda, ja ta surri ärra. Ja Joab aias omma wenna Abisaiga Seba Pikri poia tagga.

LT 10. Amasa nepastebėjo kardo Joabo rankoje; tuo metu Joabas dūrė jam į pilvą, ir visi jo viduriai išvirto ant žemės. Antro smūgio nereikėjo, ir Amasa mirė. Joabas ir jo brolis Abišajas vijosi Bichrio sūnų Šebą.

Luther1912 10. Und Amasa hatte nicht acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Bauch, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr und er starb. Joab aber und sein

Ostervald-Fr 10. Or Amasa ne prenait point garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab lui en porta un coup dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois; et il mourut. Après cela Joab et

Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichris.

RV'1862 10. Y Amasa no se guardó de la espada que Joab tenía en la mano: y él le hirió con la espada en la quinta costilla, y derramó sus entrañas por tierra, y cayó muerto sin darle segundo golpe. Y Joab y Abisaí su hermano fueron tras Seba, hijo de Bocri.

PL1881 10. Ale Amaza nie postrzegł miecza, który był w ręce Joabowej: i przebił go nim pod piąte żebro, i wylał trzewa jego na ziemię, a tak za jadną raną umarł. A Joab i Abisaj, brat jego, szli w pogoó za Sebą, synem Bichry.

RuSV1876 10 Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара , и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.

FI33/38 11. Mutta eräs Jooabin palvelijoista jäi seisomaan Amasan ääreen ja huusi:

Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

SVV1770 10 En Amasa hoedde zich niet voor het zwaard, dat in Joabs hand was; zo sloeg hij hem daarmede aan de vijfde rib, en hij stortte zijn ingewand ter aarde uit, en hij sloeg hem niet ten tweeden male, en hij stierf. Toen jaagden Joab en zijn broeder Abisai, Seba, den zoon van Bichri, achterna.

Karoli1908Hu 10. Amasa azonban nem őrizkedék a fegyvertől, mely Joáb kezében vala, és általüté [11†] őt az ötödik oldalborda alatt, és kiontá a bélit a földre, és noha többször nem üté által, mindazáltal meghala; Joáb pedig és Abisai, az ő atyjafia, üldözék azután Sébát, a Bikri fiát.

БКуліш 10. Амаза ж не постеріг меча у Йоаба, а той пхнув його в черево, так що утроба з його випала на землю, й не повторяв уже удару, й той умер. Тепер кинувсь Йоаб і брат його Абесса нагонця за Себою Бихриєнком.

Biblia1776 11. Mutta yksi Joabin palvelioista seisoi hänen tykönänsä ja sanoi: kuka tahtoo pitää

Jokainen, joka on Jooabille myötämielinen ja joka on Daavidin puolella, seuratkoon Jooabia!

CPR1642 11. Mutta yxi Joabin palwelioista seisoi hänen tykönäns ja sanoi: cuca tahto pitä Joabin ja Dawidin cansa hän seuratcan Joabi? Mutta Amasa macais tahrattuna weres keskellä tietä.

MLV19 11 And there stood by him one of Joab's young men and said, He who favors Joab and he who is for David, let him follow Joab.

Dk1871 11. Og der blev en Mand af Joabs unge Karle staaende hos ham og sagde: Hvo er der, som har Lyst til Joab, og hvo er der, som er for David, han følge efter Joab!

PR1739 11. Ja üks mees Joabi poisedest jäi ta jure seisma, kes piddi ütlema: Kel Joabi peäle hea meel on ja kes Taweti pool on, se mingo Joabi järrele.

Luther1912 11. Und es trat ein Mann von den Leuten Joabs neben ihn und sprach: Wer's mit Joab hält und für David ist, der folge Joab nach!

Joabin ja Davidin kanssa, hän seuratkaan Joabia!

KJV 11. And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

KXII 11. Och en af Joabs tjenare blef ståndandes när honom, och sade: Hvilken dristar sig emot Joab, och hvilken går efter Joab när David?

LT 11. Vienas Joabo vyrų, pasilikęs prie Amasos, sakė: ‘‘Kas su Joabu ir už Dovydą, sekite Joabą’‘.

Ostervald-Fr 11. Et l'un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès d'Amasa, en disant: Quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab!

RV'1862 11. Y uno de los criados de Joab se paró junto a él, diciendo: Cualquiera que amare a Joab y a David, vaya tras de Joab.

SVV1770 11 Maar een man, van Joabs jongens, bleef bij hem staan, en hij zeide: Wie is er, die lust heeft aan Joab, en wie is er, die voor David is, die volge Joab na!

PL1881 11. Tedy stanął jeden nad nim z sług Joabowych, i rzekł: Ktokolwiek jest życzliwy Joabowi, a ktokolwiek trzyma z Dawidem, niech idzie za Joabem.

Karoli1908Hu 11. Megálla pedig az Amasa teste felett Joábnak egy szolgája, és monda: Valaki Joábbal tart és Dávidnak javát kívánja, Joáb után siessen.

RuSV1876 11 Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!

БКуліш 11. Один же з Йоабового війська став і покликував: Хто держиться Йоаба й хто за Давида, рушай за Йоабом!

FI33/38 12. Ja Amasa virui verissään keskellä tietä; mutta kun se mies näki, että kaikki väki pysähtyi siihen, vei hän Amasan tieltä syrjään pellolle ja heitti vaatteen hänen päällensä, nähdessään, että kaikki ohikulkijat pysähtyivät.

Biblia1776 12. Mutta Amasa makasi tahrattuna veressä keskellä tietä. Kuin yksi näki sen, että kaikki kansa seisahti, siirsi hän Amasan tieltä kedolle ja heitti vaatteen hänen päällensä; sillä hän näki, että jokainen joka hänen tykönsä tuli, seisahti siihen.

CPR1642 12. Cosca yxi näki sen että caicki Canssa seisatit sijrsi hän hänen tieldä kedolle ja heitti waatten hänen päällens: sillä hän näki että jocainen cuin hänen tygöns tuli seisatti sijhen.

MLV19 12 And Amasa lay wallowing in his blood in

KJV 12. And Amasa wallowed in blood in the

the midst of the highway. And when the man saw that all the men stood still, he carried Amasa out of the highway into the field and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

Dk1871 12. Og Amasa laa væltet i Blodet midt paa Landevejen; der Manden saa, at alt Folket blev staaende, da bragte han Amasa fra Landevejen over paa Ageren og kastede Klæder over ham, eferdi han saa, at hvo som kom til ham, blev staaende.

PR1739 12. Ja Amasa weris werres kesk maanteed; kui se mees näggi, et keik rahwas jäid seisma, siis satis ta Amasa tee peält körwale wäljale, ja wiskas ühhe ride ta peäle: sest et ta näggi, et keik, kes ta jure tullid, seima jäid.

Luther1912 12. Amasa aber lag im Blut gewälzt mitten auf der Straße. Da aber der Mann sah, daß alles Volk da stehenblieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Acker und warf Kleider auf ihn, weil er sah, daß, wer an ihn kam, stehenblieb.

RV'1862 12. Y Amasa se había revolcado en la sangre

midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

KXII 12. Men Amasa låg sölad i blodet midt uppå vägenom. Då nu en såg, att allt folket blef der ståndandes, drog han Amasa af vägen bort på markena, och kastade kläder på honom; efter han såg att, hvilken till honom kom, han blef der ståndandes.

LT 12. Amasa gulėjo kruvinas vieškelio viduryje. Tas vyras, matydamas žmones sustojant, patraukė Amasos kūną nuo vieškelio ir užmetė ant jo drabužį.

Ostervald-Fr 12. Or Amasa se roulait dans le sang au milieu du chemin; et cet homme, voyant que tout le peuple s'arrêtait, poussa Amasa hors du chemin dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui, s'arrêtaient.

SVV1770 12 Amasa nu lag in het bloed gewenteld,

en mitad del camino; y viendo aquel hombre que todo el pueblo se paraba, apartó a Amasa del camino al campo, y echó sobre él una vestidura, porque veía que todos los que venían, se paraban junto a él.

midden op de straat. Als die man zag, dat al het volk staan bleef, zo deed hij Amasa weg van de straat in het veld, en wierp een kleed op hem, dewijl hij zag, dat al wie bij hem kwam, bleef staan.

PL1881 12. Lecz Amaza walał się w krwi w pośród drogi. A widząc on mąż, iż się zastanawiał wszystek lud nad nim, zwlekł Amazę z drogi na pole, i przyrzucił go szatą, gdyż widział, że ktokolwiek szedł mimo niego, zastanawiał się.

Karoli1908Hu 12. Amasa pedig fetreng vala a vérben az útnak közepén; látván pedig egy ember, hogy ott mindenki megálla, kivoná Amasát az útról a mezőre, és ruhát vete ő reá; mivel látta, hogy valaki csak arra ment, mind megállott.

RuSV1876 12 Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле инабросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.

БКуліш 12. Амаз же скровавлений лежав на дорозї, й бачивши той, що всї люде зупиняються над ним, одволїк Амазу з дороги на поле та й накинув його одежиною, щоб проходячі не зупинялись над ним.

FI33/38 13. Ja kun hänet oli toimitettu pois tieltä, kulkivat kaikki ohi ja seurasivat Jooabia ajaakseen takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 13. Kuin hän oli tieltä siirretty, meni jokainen Joabin jälkeen, ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 13. COsca hän oli tieldä sijrtty meni jocainen Joabin jälken ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 13 When he was removed out of the highway, all the men went on after Joab to pursue after Sheba the son of Bichri.

KJV 13. When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

Dk1871 13. Der han var bragt bort fra Landevejen, da gik hver Mand frem efter Joab til at forfølge Seba, Bikris Søn.

KXII 13. Då han nu var utaf vägenom tagen, följde hvar man efter Joab, till att jaga efter Seba, Bichri son.

PR1739 13. Kui ta mantee peält olli körwale sadetud, siis läks iggamees möda Joabi järrele, Seba Pikri poia taggaaiama.

LT 13. Kai jis buvo patrauktas nuo vieškelio, visi žmonės kartu su Joabu vijosi Bichrio sūnų Šebą.

Luther1912 13. Da er nun aus der Straße getan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichris, nachzujagen.

Ostervald-Fr 13. Et quand il l'eut ôté du chemin, chacun passa outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

RV'1862 13. Y estando él ya apartado del camino, todos los que seguían a Joab pasaron, yendo tras Seba, hijo de Bocri.

SVV1770 13 Toen hij nu van de straat weggenomen was, toog alle man voort, Joab na, om Seba, den zoon van Bichri, achterna te jagen.

PL1881 13. A gdy był zwleczony z drogi, bieżał każdy mąż za Joabem, goniąc Sebę, syna Bichry.

Karoli1908Hu 13. Minekutána pedig kivonták az útról, minden ember Joáb után siet vala, hogy üldözzék Sébát, Bikrinek fiát.

RuSV1876 13 Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.

БКуліш 13. Як одволочено його з дороги, то ввесь люд простував слїдом за Йоабом, щоб наздоганяти Себу Бихриєнка.

FI33/38 14. Tämä kulki kaikkien Israelin sukukuntien

Biblia1776 14. Ja hän vaelsi kaikki Israelin sukukunnat

kautta Aabeliin ja Beet-Maakaan, ja kaikki beeriläiset kokoontuivat ja seurasivat häntä sinne saakka.

CPR1642 14. Ja hän waelsi caicki Israelin sucucunnat läpidze Abelin ja BethMaachan ja coco Haberimin ja ne cocounsit ja seuraisit händä.

MLV19 14 And he went through all the tribes of Israel to Abel and to Beth-maacah and all the Berites. And they were gathered together and also went after him.

Dk1871 14. Og han drog igennem alle Israels Stammer indtil Abel, nemlig Beth-Maaka og hele Berim; og de samledes og kom ogsaa efter ham.

PR1739 14. Sest ta läks keikist Israeli souarrudest läbbi Petsaaka Abeli ja keik Peri-rahwa jure; agga teised koggusid ja tullid ka temma järrele.

Luther1912 14. Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth-Maacha und ganz Haberim; und versammelten sich und folgten ihm nach

RV'1862 14. Y él pasó por todas las tribus de Israel

lävitse Abelaan ja BetMaakaan ja koko Berimiin, ja ne kokoontuivat ja seurasivat myös häntä.

KJV 14. And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

KXII 14. Och han drog genom alla Israels slägter, till Abel och BethMaacha, och hela Haberim; och de församlade sig, och följde honom efter;

LT 14. Šeba perėjo visą Izraelį iki Abel Bet Maakos, ir visi beritai susirinkę sekė jį.

Ostervald-Fr 14. Et Shéba parcourut toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel-Beth-Maaca, et tout le pays des Bérites, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi.

SVV1770 14 En hij toog heen door alle stammen van

hasta Abel, y Bet-maaca, y todo Barim: y juntáronse, y siguiéronle también.

Israel, naar Abel, te weten, Beth-maacha, en het ganse Berim; en zij verzamelden zich, en kwamen hem ook na.

PL1881 14. Który już był przeszedł przez wszystkie pokolenia Izraelskie, aż do Abel i Betmaacha, ze wszystkimi Berymczykami, którzy się też byli zebrali, a szli za nim.

Karoli1908Hu 14. És általméne Séba Izráelnek minden nemzetségein, Abelán és Béth-Maakán, és egész Béreán, kik egybegyűlvén, követik vala őt.

RuSV1876 14 А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и жители собирались и шли за ним.

БКуліш 14. Він же пройшов по всїх поколїннях Ізрайлевих аж до Абел-Бет-Мааха й через цїлий Берим, і всї добірні мужі збірались і йшли за ним.

FI33/38 15. Mutta he tulivat ja piirittivät häntä Aabel-Beet-Maakassa ja loivat kaupunkia vastaan vallin, joka ulottui ulkomuuriin. Ja kaikki Jooabin väki teki hävitystyötä kukistaakseen muurin.

Biblia1776 15. Mutta kuin he tulivat, niin he piirittivät hänen Abelassa BetMaakan tykönä, ja rakensivat vallin kaupungin ympärille, joka seisoi muurin tasalla. Mutta kaikki kansa, joka Joabin myötä oli, karkasi muuria kukistamaan.

CPR1642 15. Mutta cosca he tulit nijn he pijritit hänen Abelas BethMaachan tykönä ja rakensit wallin Caupungin ymbärins tungit idzens murin tygö. Mutta caicki Canssa cuin Joabin myötä oli carcais muuria cukistaman.

MLV19 15 And they came and besieged him in Abel

KJV 15. And they came and besieged him in Abel

of Beth-maacah and they cast up a mound against the city and it stood against the rampart. And all the men who were with Joab battered the wall, to throw it down.

of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

Dk1871 15. Og de kom og indesluttede ham i Abel-Beth-Maaka og kastede en Vold op imod Staden, og den stod op til Muren; og alt Folket, som var med Joab, søgte at ødelægge og at nedrive Muren.

KXII 15. Och kommo, och belade honom i Abel och BethMaacha, och de gjorde en skam om staden, och trädde intill muren; och allt folket, som med Joab var, stormade och ville kasta muren omkull.

PR1739 15. Ja nemmad tullid ja pannid tedda kinni Petmaaka Abelis ja teggid walli ülles liñna wasto, et se jo müri liggi seisis, ja keik rahwas, mis Joabiga ollid, rikkusid keik ärra, mis teel olli, et nemmad piddid müri mahha sama.

LT 15. Joabas su savo žmonėmis atėjo ir apgulė Abel Bet Maaką, supylė pylimą aplink ir ruošėsi griauti miesto sienas.

Luther1912 15. und kamen und belagerten ihn zu Abel-Beth-Maacha und schütteten einen Wall gegen die Stadt hin, daß er bis an die Vormauer langte; und alles Volk, das mit Joab war, stürmte und wollte die Mauer niederwerfen.

Ostervald-Fr 15. Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent dans Abel-Beth-Maaca; et ils élevèrent contre la ville une terrasse qui atteignait la muraille; et tout le peuple qui était avec Joab, sapait la muraille pour la faire tomber.

RV'1862 15. Y vinieron, y cercáronle en Abel y Bet-maaca, y pusieron baluarte contra la ciudad, y el pueblo se puso al muro: y todo el pueblo

SVV1770 15 En zij kwamen en belegerden hem in Abel Beth-maacha, en zij wierpen een wal op tegen de stad, dat hij aan den buitenmuur

que estaba con Joab trabajaba de trastornar el muro.

stond; en al het volk, dat met Joab was, verdorven den muur, om dien neder te vellen.

PL1881 15. A gdy się tam ściągnęli, oblegli go w Abeli Betmaacha, i usypali szaóce przeciw miastu, tak iż stali przed murem, a wszystek lud, który był z Joabem, usiłował obalić mury.

Karoli1908Hu 15. És eljövén, körülfogták őt Abelában Béth-Maaka városában, és nagy töltést emelének [12†] a város ellen, mely a kőfallal egyenlő volt; és az egész nép, mely Joábbal vala, rombolá, hogy ledöntse a kőfalat,

RuSV1876 15 И пришли и осадили его в Авеле-Беф-Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старалисьразрушить стену.

БКуліш 15. І прийшли вони й облягли його в Абел-Бет-Маасї, й насипали проти городу вал, і підступали під мур, і всї люде, що були при Йоабові, взяли розбивати мур.

FI33/38 16. Silloin huusi viisas vaimo kaupungista: Kuulkaa! Kuulkaa! Sanokaa Jooabille, että hän tulee tänne lähelle puhutellakseni häntä.

Biblia1776 16. Niin toimellinen vaimo huusi kaupungista: kuulkaat, kuulkaat! sanokaat Joabille, että hän tulee tänne lähes, minä puhuttelen häntä.

CPR1642 16. NIin yxi toimellinen waimo huusi Caupungista cuulcat cuulcat sanocat Joabille että hän tule tänne lähes minä puhuttelen händä.

MLV19 16 Then a wise woman out of the city cried out, Hear, hear. Say, I beseech you*, to Joab, Come near here, that I may speak with you.

KJV 16. Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

Dk1871 16. Da raabte en forstandig Kvinde af Staden: Hører; hører! siger dog til Joab: Kom nær herhid, og jeg vi tale til dig.

PR1739 16. Ja üks tark naene hüdis liñna seest: Kuulge, kuulge, et üttelge Joabi wasto: Tulle seie liggi, et ma sinnoga woin räkida.

KXII 16. Då ropade en vis qvinna utu stadenom: Hörer, hörer; säger till Joab, att han kommer hit, jag vill tala med honom.

LT 16. Viena išmintinga moteris iš miesto šaukė: ‘‘Klausykite! Klausykite! Pasakykite Joabui, kad jis prieitų ir aš galėčiau jam kai ką pasakyti’‘.

Luther1912 16. Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Hört! hört! Sprecht zu Joab, daß er hierher komme; ich will mit ihm reden.

RV'1862 16. Entónces una mujer sábia dió voces de la ciudad, diciendo: Oid, oid: ruégoos que digáis a Joab que se llegue acá, para que yo hable con él.

Ostervald-Fr 16. Alors une femme habile cria depuis la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, que je te parle.

SVV1770 16 Toen riep een wijze vrouw uit de stad: Hoort, hoort, zegt toch tot Joab: Nader tot hiertoe, dat ik tot u spreke.

PL1881 16. Wtem zawołała z miasta niektóra niewiasta mądra: Słuchajcie, słuchajcie! rzeczcie proszę do Joaba: Przystąp sam, a rozmówię się z tobą.

RuSV1876 16 Тогда одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.

Karoli1908Hu 16. Akkor kiálta egy eszes asszony a városból: Halljátok meg, halljátok meg! Mondjátok meg, kérlek, Joábnak: Jőjj ide hozzám, valamit mondok néked!

БКуліш 16. Аж ось крикнула одна мудра женщина з муру міського: Слухайте! слухайте! Скажіть Йоабові: Ійди сюди, я перемовлюсь із тобою!

FI33/38 17. Ja kun tämä tuli häntä lähelle, sanoi vaimo: Oletko Jooab? Hän vastasi: Olen. Vaimo sanoi hänelle: Kuule palvelijattaresi sanoja. Hän vastasi: Minä kuulen.

CPR1642 17. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi waimo: oletcos Joab? Hän wastais: olen. Waimo sanoi hänelle: cuule pijcas sanat hän wastais: minä cuulen.

Biblia1776 17. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi vaimo: oletkos Joab? Hän vastasi: olen. Vaimo sanoi hänelle: kuule piikas sanat! Hän vastasi: minä kuulen.

MLV19 17 And he came near to her and the woman said, Are you Joab? And he answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. And he answered, I do hear.

KJV 17. And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

Dk1871 17. Og der han kom nær til hende, da sagde Kvinden: Er du Joab? og han sagde: Ja; og hun sagde til ham: Hør din Tjenerindes Tale; og han sagde: Jeg høre.

KXII 17. Och då han kom till henne, sade qvinnan: Äst du Joab? Han sade: Ja. Hon sade till honom: Hör dine tjenarinnos tal. Han sade: Jag hörer.

PR1739 17. Kui ta temma liggi tulli, siis ütles se naene: Olled sa Joab? ja ta ütles: Ma ollen; ja ta ütles temmale: Kule omma ümmardaja könne; ja temma ütles: Ma kulen.

LT 17. Jam atėjus, moteris klausė: ‘‘Ar tu Joabas?’‘ Jis atsakė: ‘‘Taip’‘. Ji sakė: ‘‘Paklausyk savo tarnaitės žodžių’‘. Jis tarė: ‘‘Klausau’‘.

Luther1912 17. Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm:

Ostervald-Fr 17. Et quand il se fut approché d'elle, la femme dit: Es-tu Joab? Il répondit: Je le suis.

Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre.

RV'1862 17. Y como él se acercó a ella, dijo la mujer: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le dijo: Oye las palabras de tu sierva. Y él respondió: Oigo.

PL1881 17. Który gdy do niej przystąpił, rzekła mu ona niewiasta: Tyżeś jest Joab? I odpowiedział: Jestem. Tedy mu rzekła: Słuchaj słów służebnicy twojej; i odpowiedział: Słucham.

RuSV1876 17 И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Онасказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi: Muinoin oli tapana sanoa: 'On kysyttävä neuvoa Aabelista', ja niin tuli valmista.

CPR1642 18. Hän sanoi: muinen sanottin: joca kysellä tahto hän kysykän Abelas ja nijn se menestyi.

MLV19 18 Then she spoke, saying, They were accustomed to speak in old time, saying, They will surely ask (counsel) at Abel and so

Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute.

SVV1770 17 Toen hij nu tot haar naderde, zeide de vrouw: Zijt gij Joab? En hij zeide: Ik ben het; en zij zeide tot hem: Hoor de woorden uwer dienstmaagd; en hij zeide: Ik hoor.

Karoli1908Hu 17. Ki mikor hozzá ment, monda az asszony: Te vagy-é Joáb? Felele: Én vagyok. Ki monda néki: Hallgasd meg a te szolgálóleányodnak szavát. És felele: Meghallgatom.

БКуліш 17. Як же він прийшов, питає женщина: Ти Йоаб? І каже він: Я. І каже вона йому: Вислухай слова раби твоєї. І відказав: Слухаю.

Biblia1776 18. Ja hän puhui, sanoen: muinoin sanottiin: joka kysellä tahtoo,hän kysykään Abelassa, ja niin se menestyi.

KJV 18. Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the

they ended (the matter).

matter.

Dk1871 18. Og hun sagde: Fordum plejede man saaledes at tale, sigende: Man skal spørge sig for i Abel, og saaledes fuldbyrdede man det.

KXII 18. Hon sade: I förtiden sade man: Den som fråga vill, han fråge i Abel; och så gick det väl till.

PR1739 18. Ja temma räkis ja ütles: Nemmad olleksid piddand essite öiete räkima ja ütlema: Sago Abelis hästi järrele küssitud; ja nenda olleksid asjad korda läinud.

LT 18. Ji kalbėjo: ‘‘Seniau sakydavo: ‘Tepasiklausia Abelyje’. Ir taip išspręsdavo bylą.

Luther1912 18. Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so ging's wohl aus.

Ostervald-Fr 18. Elle parla donc, et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille consulter Abel, et le but sera atteint.

RV'1862 18. Entónces ella tornó a hablar, diciendo: Antiguamente solían hablar, diciendo: Quién preguntare, pregunte en Abela: y así concluían.

SVV1770 18 Toen sprak zij, zeggende: In voortijden spraken zij gemeenlijk, zeggende: Zij zullen zonder twijfel te Abel vragen; en alzo volbrachten zij het.

PL1881 18. Przetoż rzekła, mówiąc: Powiadano przedtem, mówiąc: Koniecznie pytać się będą w Abelu, a tak się wszystko sprawi.

Karoli1908Hu 18. Akkor monda az asszony: Korábban azt szokták mondani: Kérdezzék meg Abelát, és úgy végeztek.

RuSV1876 18 Она сказала: прежде говаривали: „кто хочет спросить, спроси в Авеле"; и так решали дело.

БКуліш 18. І промовила вона так: У давні давна була така приповідка: хто хоче питати, нехай питає ув Абелї, й так чинено.

FI33/38 19. Minä olen rauhallisimpia ja uskollisimpia

Biblia1776 19. Minä olen rauhallinen ja uskollinen

Israelissa, ja sinä koetat ottaa hengen kaupungilta, joka on äiti Israelissa. Miksi sinä tahdot hävittää Herran perintöosan?

CPR1642 19. Minä olen rauhallinen ja uscollinen (Caupungi) Israelis ja sinä tahdot tappa sen Caupungin ja Äitin Israelis? mixis tahdot niellä HERran perimisen?

MLV19 19 I am of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city and a mother in Israel. Why will you swallow up the inheritance of Jehovah?

Dk1871 19. Jeg er en af de fredsommelige, de trofaste i Israel; du søger efter at dræbe en Stad og en Moder i Israel, hvorfor vil du opsluge Herrens Arv?

PR1739 19. Minna ollen üks neist rahholistest truidest Israeli liñnadest; sinna otsid surmada ühhe liñna, mis Israelis üks emma-lin on; mikspärrast tahhad sa Jehowa pärris-ossa ärraneelda?

Luther1912 19. Ich bin eine von den friedsamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt und Mutter in Israel töten? Warum

(kaupunki) Israelissa, ja sinä tahdot tappaa sen kaupungin ja äidin Israelissa: miksis tahdot niellä Herran perimisen?

KJV 19. I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

KXII 19. Detta är den redelige och trogne staden i Israel, och du vill dräpa staden och modrena i Israel? Hvi vill du uppsluka Herrans arfvedel?

LT 19. Mes esame taikingi ir ištikimi Izraeliui. Tu sieki sunaikinti miestą, kuris yra motina Izraeliui. Kodėl nori praryti Viešpaties paveldėjimą?‘‘

Ostervald-Fr 19. Je suis une des cités paisibles et fidèles en Israël; tu cherches à faire périr une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi

willst du das Erbteil des HERRN verschlingen?

RV'1862 19. Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel, y tú procuras de matar una ciudad, que es madre en Israel. ¿Por qué destruyes la heredad de Jehová?

PL1881 19. Jam jest jedno miasto z spokojnych i wiernych w Izraelu, a ty szukasz, abyś zatracił miasto i matkę w Izraelu; przeczże chcesz zburzyć dziedzictwo Paóskie?

RuSV1876 19 Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?

FI33/38 20. Jooab vastasi ja sanoi: Pois se, pois se! En minä tahdo hävittää enkä tuhota.

CPR1642 20. Silloin wastais Joab ja sanoi: pois se pois se minulda että minä nielisin ja häwitäisin.

MLV19 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy.

Dk1871 20. Og Joab svarede og sagde: Det være langt

détruirais-tu l'héritage de l'Éternel?

SVV1770 19 Ik ben een van de vreedzamen, van de getrouwen in Israel, en gij zoekt te doden een stad, die een moeder is in Israel; waarom zoudt gij het erfdeel des HEEREN verslinden?

Karoli1908Hu 19. Én Izráel békeszerető hívei közül való vagyok, te pedig el akarsz pusztítani egy várost és anyát Izráelben? Miért akarod elnyelni az Úrnak örökségét?

БКуліш 19. Я з мирних, вірних (міст) в Ізраїлї, а ти хочеш зруйнувати город, матїр городів ув Ізраїлї. На що руйнуєш наслїддє Господнє?

Biblia1776 20. Silloin vastasi Joab ja sanoi: pois se, pois se minusta, että minä nielisin ja hävittäisin.

KJV 20. And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

KXII 20. Joab svarade, och sade: Bort det, bort

fra, det være langt fra at jeg skulde opsluge, at jeg skulde ødelægge!

PR1739 20. Ja Joab kostis ja ütles: Se olleks teotusseks, teotusseks olleks se mulle, kui ma peaksin ärraneelma ehk ärrarikkuma;

Luther1912 20. Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es steht nicht also;

RV'1862 20. Y Joab respondió, diciendo: Nunca tal, nunca tal me acontezca: que yo destruya ni deshaga.

PL1881 20. I odpowiedział jej Joab, mówiąc: Niedaj, niedaj mi tego Boże, abym miał podwrócić i zburzyć je.

RuSV1876 20 И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!

FI33/38 21. Niin ei ole asia, vaan eräs mies Efraimin vuoristosta, nimeltä Seba, Bikrin poika, on nostanut kätensä kuningas Daavidia vastaan; luovuttakaa hänet yksin, niin minä lähden pois kaupungin edustalta. Vaimo vastasi

det ifrå mig, att jag uppsluka eller förderfva skulle.

LT 20. Joabas atsakė: ‘‘Tebūna tai toli nuo manęs, kad aš praryčiau ar sugriaučiau.

Ostervald-Fr 20. Joab répondit et dit: Loin de moi, loin de moi, de vouloir détruire et ruiner!

SVV1770 20 Toen antwoordde Joab, en zeide: Het zij verre, het zij verre van mij, dat ik zou verslinden, en dat ik zou verderven!

Karoli1908Hu 20. Akkor felele Joáb, és monda: Távol legyen, távol legyen az én tőlem, hogy elnyeljem és elveszessem!

БКуліш 20. І відказав Йоаб: Далеке се від мене. Не хочу я нї руйнувати, нї бурити!

Biblia1776 21. Ei asia niin ole; vaan yksi mies Ephraimin vuorelta nimeltä Seba Bikrin poika on nostanut kapinan David kuningasta vastaan: antakaat hän ainoastansa, ja minä erkanen kaupungista. Ja vaimo sanoi Joabille: katso,

Jooabille: Katso, hänen päänsä heitetään sinulle muurin yli.

CPR1642 21. Ei asia nijn ole waan yxi mies Ephraimin wuorelda Seba Bichrin poica on nostanut capinan Dawid Cuningast wastan andacat hän ainoastans ja minä ercanen Caupungist. Ja waimo sanoi Joabille: cadzo hänen pääns pitä sinulle heitettämän muurin ylidze.

MLV19 21 The matter is not so, but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David. Deliver him only and I will depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head will be thrown to you over the wall.

Dk1871 21. Sagen forholder sig ikke saaledes; men en Mand af Efraims Bjerg, hvis Navn er Seba, Bikris Søn, har opløftet sin Haand imod Kongen, imod David, giver mig ham alene, saa vil jeg drage fra Staden og Kvinden sagde til Joab: Se, hans Hoved skal kastes til dig over Muren.

PR1739 21. Polle se luggu mitte nenda, waid üks mees Ewraimi mäggiselt maalt Seba nimmi hänen päänsä pitää sinulle heitettämän muurin ylitse.

KJV 21. The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

KXII 21. Det hafver sig icke så; utan en man af Ephraims berg, benämnd Seba, Bichri son, hafver upphäfvit sig emot Konung David: Får honom hitut allena, så vill jag draga af ifrå stadenom. Qvinnan sade till Joab: Si, hans hufvud skall varda kastadt ut till dig öfver muren.

LT 21. Čia ne toks reikalas! Vienas vyras iš Efraimo kalnų, vardu Šeba, Bichrio sūnus,

Pikri poeg on omma kät üllestöstnud kunninga Taweti wasto; andke tedda üksi wälja, siis lähhän ma liñna alt ärra: ja se naene ütles Joabi wasto: Wata ta Pead peab so kätte ülle müri wissatama.

pakėlė ranką prieš karalių Dovydą. Atiduokite jį, ir aš atsitrauksiu nuo miesto‘‘. Moteris atsakė Joabui: ‘‘Jo galvą tau numes per sieną‘‘.

Luther1912 21. sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichris, hat sich empört wider den König David. Gebt ihn allein her, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau aber sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.

Ostervald-Fr 21. La chose n'est pas ainsi. Mais un homme de la montagne d'Éphraïm nommé Shéba, fils de Bicri, a levé la main contre le roi, contre David. Livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. Et la femme dit à Joab: Voici, on va te jeter sa tête par-dessus la muraille.

RV'1862 21. La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraim, que se llama Seba, hijo de Bocri, ha levantado su mano contra el rey David: dádnos a este solo, y yo me iré de la ciudad. Y la mujer dijo a Joab: He aquí, su cabeza te será echada desde el muro.

SVV1770 21 De zaak is niet alzo; maar een man van het gebergte van Efraim, wiens naam is Seba, de zoon van Bichri, heeft zijn hand opgeheven tegen den koning, tegen David; lever hem alleen, zo zal ik van deze stad aftrekken. Toen zeide de vrouw tot Joab: Zie, zijn hoofd zal tot u over den muur geworpen worden.

PL1881 21. Nie takci się rzecz ma. Ale mąż z góry Efraim, imieniem Seba, syn Bichry, podniósł rękę swą przeciw królowi Dawidowi; wydajcież go samego, a odciągnę od miasta. Zatem rzekła niewiasta do Jaoba: Oto głowę

Karoli1908Hu 21. Nem úgy van a dolog, hanem egy ember az Efraim hegységéből való, a kinek neve Séba, a Bikri fia, felemelte [13†] kezét Dávid király ellen: adjátok kézbe azt egyedül, és elmegyek a város alól. És monda az asszony

jego zrzucą do ciebie z muru.

RuSV1876 21 Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе брошена со стены.

FI33/38 22. Sitten vaimo viisaudessaan meni kaiken kansan luo; niin he löivät Sebalta, Bikrin pojalta, pään poikki ja heittivät sen Jooabille. Silloin tämä puhalsi pasunaan, ja he hajaantuivat kaupungin edustalta, kukin majallensa. Mutta Jooab palasi kuninkaan luo Jerusalemiin.

CPR1642 22. Ja se waimo tuli caiken Canssan tygö hänen toimellans. Ja hackaisit Seban Bichrin pojan pään pois ja heitit Joabille. Ja hän soitti Basunalla ja he hajoisit caicki CAupungin tykö idzecukin majoins mutta Joab palais Jerusalemijn Cuningan tygö.

MLV19 22 Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to

Joábnak: Ímé majd kivetjük a kőfalon a fejét néked.

БКуліш 21. Ось в чому річ: один чоловік із гори Ефраїмової, на ймя Себа, син Бихрів, зняв руку на царя Давида. Видайте менї його, а я відступлю від города. І промовила женщина до Йоаба: Зараз перекинуть голову його тобі через мур.

Biblia1776 22. Ja vaimo tuli kaiken kansan tykö toimellansa. Ja he hakkasivat Seban Bikrin pojan pään pois ja heittivät Joabille. Ja hän soitti basunalla, ja he hajosivat kaikki kaupungin tyköä itsekukin majoihinsa; mutta Joab palasi Jerusalemiin kuninkaan tykö.

KJV 22. Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it

Joab. And he blew the trumpet and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem to the king.

Dk1871 22. Og Kvinden kom til alt Folket med sin Visdom; og de afhuggede Sebas; Bikris Søns, Hoved og kastede det ud til Joab; da blæste han i Trompeten, og de adspredtes fra Staden, hver til sine Telte; og Joab kom tilbage til Jerusalem, til kongen.

PR1739 22. Ja se naene tulli omma tarkussega keige se rahwa jure, ja nemmad raiusid Seba Pikri poia Pea otsast ärra ja wiskasid Joabi kätte; ja ta puhhus passunat, ja nemmad läksid laiale liñna alt ärra iggamees omma telki; ja Joab läks jälle Jerusalemma kunninga jure.

Luther1912 22. Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichris, den Kopf ab und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum König.

RV'1862 22. Y la mujer vino a todo el pueblo con su

out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

KXII 22. Och qvinnan kom in till allt folket med sine vishet; och de höggo Seba, Bichri son, hufvudet af, och kastade det ut till Joab. Då blåste han i basunen, och de åtskiljde sig ifrå stadenom, hvar och en uti sin hyddo; och Joab kom igen till Konungen i Jerusalem.

LT 22. Ta moteris ėjo pas žmones ir kalbėjo jiems išmintingai. Jie nukirto Bichrio sūnui Šebai galvą ir ją numetė Joabui. Tuomet Joabas trimitavo, jie atsitraukė nuo miesto, ir kiekvienas nuėjo į savo palapines. O Joabas sugrįžo į Jeruzalę pas karalių.

Ostervald-Fr 22. Cette femme vint donc vers tout le peuple, et leur parla habilement; et ils coupèrent la tête à Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Alors il sonna de la trompette; le peuple se retira de devant la ville, chacun en sa tente; et Joab s'en retourna vers le roi, à Jérusalem.

SVV1770 22 En de vrouw kwam in tot al het volk, met

sabiduría, y ellos cortaron la cabeza a Seba, hijo de Bocri, y echáronla a Joab: y él tocó la corneta, y esparciéronse todos de la ciudad, cada uno a su estancia: y Joab se volvió al rey a Jerusalem.

haar wijsheid; en zij hieuwen Seba, den zoon van Bichri, het hoofd af, en wierpen het tot Joab. Toen blies hij met de bazuin, en zij verstrooiden zich van de stad, een iegelijk naar zijn tenten; en Joab keerde weder naar Jeruzalem tot den koning.

PL1881 22. A tak sprawiła to ona niewiasta u wszystkigo ludu mądrością swoją, że ściąwszy głowę Sebie, synowi Bichry, zrzucili ją do Jaoaba; który zatrąbił w trąbę, i rozeszli się wszyscy od miasta, każdy do namiotów swoich; Joab się też wrócił do króla do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért az [14†] asszony nagy eszesen az egész községhez, és elvágatá Sébának, a Bikri fiának fejét, és kiveték Joábnak. Akkor megfuvatá a trombitát, és hazaoszlának a város alól kiki az ő sátorába, Joáb pedig hazaméne Jeruzsálembe, a királyhoz.

RuSV1876 22 И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от города все люди по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.

БКуліш 22. Тодї пійшла вона з своїм мудрим словом перед народ. І відтяли голову Себі Бихриєнкові, та й кинули Йоабові. Тодї звелїв він затрубити в труби, й усе військо відступило від города та й розійшлося по своїм шатрам, а Йоаб вернувсь до царя в Ерусалим.

FI33/38 23. Jooab oli Israelin koko sotajoukon ylipäällikkönä, ja Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä.

Biblia1776 23. Ja Joab oli koko Israelin sotajoukon ylitse; vaan BenaJa Jojadan poika oli Kretin ja Pletin ylitse;

CPR1642 23. JA Joab oli coco Israelin sotajoucon ylidze

waan BenaJa Joiadan poica oli Chretin ja Plethin ylidze.

MLV19 23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites,

KJV 23. Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

Dk1871 23. Og Joab var over al Israels Hær, og Benaja, Jojadas Søn, var over Krethi og over Plethi;

KXII 23. Och Joab var öfver all Israels här; Benaja, Jojada son, var öfver Crethi och Plethi;

PR1739 23. Ja Joab olli keige Israeli wäe ülle, ja Penaja Jojada poeg Kreti- ja Pleti-wäe ülle,

LT 23. Joabas buvo visos Izraelio kariuomenės vadas, Jehojados sūnus Benajas buvo keretų bei peletų viršininkas,

Luther1912 23. Joab aber war über das ganze Heer Israels. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether.

Ostervald-Fr 23. Or Joab était le chef de toute l'armée d'Israël; et Bénaja, fils de Jéhojada, avait sous lui les Kéréthiens et les Péléthiens;

RV'1862 23. Y Joab fué puesto sobre todo el ejército de Israel: y Banaias, hijo de Joiada, sobre los Cereteos y Feleteos.

SVV1770 23 Joab nu was over het ganse heir van Israel; en Benaja, de zoon van Jojada, over de Krethi en over de Plethi;

PL1881 23. I był Joab hetmanem nad wszystkiem wojskiem Izraelskiem, a Banajas, syn Jojady, nad Chretczykami i nad Feletczykami.

Karoli1908Hu 23. Joáb [15†] pedig Izráel egész serege felett való volt, Benája pedig, Jójadának fia, a Kereteusok és Peleteusok vezére vala.

RuSV1876 23 И был Иоав поставлен над всем войском Израильским, а Ванея, сын

БКуліш 23. І поставлено Йоаба над усїм військом Ізрайлевим, а Банею Йодаєнка над

Иодаев, – над Хелефеями и над Фелефеями;

хелетеями й над фелетеями;

FI33/38 24. Adoram oli verotöiden valvojana, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

CPR1642 24. Adoram oli werorahan haldia Josaphat Alihudin poica oli Cantzleri.

Biblia1776 24. Adoram oli verorahan haltia; Josaphat Ahiludin poika oli kansleri;

MLV19 24 and Adoram {Adoniram} was over the men subject to forced-labor and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder,

KJV 24. And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

Dk1871 24. og Adoram var Rentemester, og Josafat, Ahiluds Søn, var Historieskriver;

PR1739 24. Ja Adoram makso ülle, ja Josawat Ahiludi poeg olli üllem-nou-andja.

KXII 24. Adoram var räntomästare; Josaphat, Ahiluds son, var canceller;

LT 24. Adoramas buvo mokesčių rinkėjas, Ahiludo sūnus Juozapatas buvo metraštininkas,

Luther1912 24. Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

RV'1862 24. Y Aduram sobre los tributos: y Josafat, hijo de Ahilud, el canciller:

Ostervald-Fr 24. Et Adoram était préposé aux tributs; et Jéhosaphat, fils d'Achilud, rédacteur des Mémoires;

SVV1770 24 En Adoram was over de schatting; en Josafat, de zoon van Ahilud, was kanselier;

PL1881 24. Adoram był poborcą, a Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem.

Karoli1908Hu 24. Adorám pedig adószedő, és Jósafát, Ahiludnak fia, emlékíró vala.

RuSV1876 24 Адорам – над сбором податей;
Иосафат, сын Ахилуда – дееписателем;

БКуліш 24. Адорама над поборами, а Йосафата,
сина Ахилудового, дїєписцем;

FI33/38 25. Seja oli kirjurina, ja Saadok ja Ebjatar
olivat pappeina.

Biblia1776 25. Ja Seja oli kirjoittaja; ja Zadok ja Abjatar
olivat papit;

CPR1642 25. Ja Seja oli kirjoittaja ja Zadoch ja AbJathar
olit Papit.

MLV19 25 and Sheva was scribe and Zadok and
Abiathar were priests,

KJV 25. And Sheva was scribe: and Zadok and
Abiathar were the priests:

Dk1871 25. og Seja var Skriver, og Zadok og Abjathar
vare Præster;

KXII 25. Seja var skrifvare; Zadok och AbJathar
voro Prester;

PR1739 25. Ja Seja kirjotaja, ja Sadok ja Abjatar
preestrid;

LT 25. Ševa buvo raštininkas, Cadokas bei
Abjataraskunigai,

Luther1912 25. Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar
waren Priester;

Ostervald-Fr 25. Shéja, secrétaire; Tsadok et Abiathar,
sacrificateurs.

RV'1862 25. Y Siba escriba: y Sadoc y Abiatar,
sacerdotes:

SVV1770 25 En Seja was schrijver; en Zadok en
Abjathar waren priesters.

PL1881 25. Seja pisarzem, a Sadok i Abijatar byli
kapłanami.

Karoli1908Hu 25. Séja íródeák, Sádók pedig [16†] és
Abjátár papok valának.

RuSV1876 25 Суса – писцом; Садок и Авиафар –
священниками;

БКуліш 25. Суса був царським писарем; Садок та
Абіятар були сьвященниками;

FI33/38 26. Myöskin jaairilainen Iira oli Daavidilla pappina.

CPR1642 26. Nijn myös Ira Jairitheri oli Dawidin ylimmäinen.

Biblia1776 26. Niin myös Ira Jairilainen oli Davidin ylimmäinen.

MLV19 26 and also Ira the Jairite was chief minister to David.

KJV 26. And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

Dk1871 26. dertilmed var Jairiteren, Ira, ypperste Raad for David.

KXII 26. Dertill var Ira, den Jairiten, Davids Prest.

PR1739 26. Ja ka Ira Jairimees olli Taweti üllem-ma-wallitseja.

LT 26. o Ira, jajiritas, buvo vyriausiasis Dovydo valdytojas.

Luther1912 26. dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

Ostervald-Fr 26. Et Ira, Jaïrite, était aussi sacrificateur de David.

RV'1862 26. E Ira Jaireo fué sacerdote de David.

SVV1770 26 En ook was Ira, de Jairiet, Davids opperofficier.

PL1881 26. Hira także Jairtczyk był książęciem u Dawida.

Karoli1908Hu 26. A Jairból való Ira is Dávidnak fő embere vala.

RuSV1876 26 также и Ира Иаритянин был священником у Давида.

БКуліш 26. Також Іра Яритїй був сьвященником у Давида.

21 luku

Saulin rikos gibeonilaisia vastaan tulee sovitetuksi.
Daavidin miesten urotekoja.

FI33/38 1. Daavidin aikana oli nälänhätä, jota kesti kolme vuotta peräkkäin; silloin Daavid etsi Herran kasvoja. Herra vastasi: Saulin tähden, verivelan alaisen suvun tähden, koska hän surmasi gibeonilaiset.

Biblia1776 1. Ja Davidin aikana oli kallis aika kolme vuotta järjestänsä: ja David etsi Herran kasvoja. Ja Herra sanoi, Saulin tähden ja sen verihuoneen tähden, että hän tappoi Gibeonilaiset.

CPR1642 1. JA Dawidin aicana oli callis aica colme wuotta järjestäns. Ja Dawid edzei HERran caswoja. Ja HERra sanoi: Saulin tähden ja sen werihuonen tähden että hän tappoi Gibeoniterit.

MLV19 1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Jehovah. And Jehovah said, It is for Saul and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

KJV 1. Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

Dk1871 1. Og der var en Hungersnød i Davids Dage tre Aar, Aar efter Aar, og David søgte Herrens Ansigt, og Herren sagde: Det er for Sauls Skyld og for Blodhusets Skyld, fordi han

KXII 1. Så vardt en hård tid i Davids dagar i tre år efter hvartannat; och David sökte Herrans ansigte; och Herren sade: För Sauls skull, och för det blodhus skull, derföre att han drap de

ihjelslog Gibeoniterne.

PR1739 1. Ja Taweti aial olli nälg kolm aastat, aasta aasta järrele, ja Tawet otsis Jehowa Palle, ja Jehowa ütles: Se on Sauli pärrast ja se werre suggu pärrast; et ta Kibeonirahwast on ärrasurmand.

Luther1912 1. Es war auch eine Teuerung zu Davids Zeiten drei Jahre aneinander. Und David suchte das Angesicht des HERRN; und der HERR sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getötet hat.

RV'1862 1. Y EN los dias de David hubo hambre por tres años, uno tras otro: y David consultó a Jehová, y Jehová le dijo: Por Saul, y por la casa de sangres: porque mató a los Gabaonitas.

PL1881 1. I był głód za dni Dawidowych przez trzy lata, jednego roku po drugim. Tedy szukał Dawid oblicza Paóskiego, któremu rzekł Pan: Dla Saula, i dla domu jego krwawego, przeto iż pomordował Gabaonity.

RuSV1876 1 Был голод на земле во дни Давида три

Gibeoniter.

LT 1. Dovydo dienomis buvo badas trejus metus iš eilės. Dovydas klausė Viešpaties, ir Viešpats atsakė: ‘‘Tai dėl Sauliaus ir jo kraugeriškų namų, nes jis iššudė gibeoniečius’‘.

Ostervald-Fr 1. Il y eut du temps de David une famine qui dura trois ans de suite. Et David chercha la face de l'Éternel; et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison sanguinaire; parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

SVV1770 1 En er was in Davids dagen een honger, drie jaren, jaar achter jaar; en David zocht het aangezicht des HEEREN. En de HEERE zeide: Het is om Saul en om des bloedhuizes wil, omdat hij de Gibeonieten gedood heeft.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig nagy éhség Dávidnak idejében három egész esztendeig egymás után, és megkeresé [1†] e miatt Dávid az Urat, és monda az Úr: Saulért és az ő vérszopó háznépéért van ez: mivelhogy megölte a [2†] Gibeonitákat.

БКуліш 1. За Давидового царювання був в землї

года, год за годом. И вопросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.

голод через три годи, рік за роком. І питав Давид Господа. І відказав Господь: Се через Саула та його дом кровожадний, бо він вигубив Габаонїїв.

FI33/38 2. Niin kuningas kutsui gibeonilaiset ja puhutteli heitä. Mutta gibeonilaiset eivät olleet israelilaisia, vaan amorilaisten jätteitä, ja israelilaiset olivat vannoneet heille valan, mutta Saul oli kiivaillessaan israelilaisten ja Juudan puolesta koettanut hävittää heidät.

Biblia1776 2. Niin kuningas antoi kutsua Gibeonilaiset ja sanoi heille. Mutta Gibeonilaiset ei olleet Israelin lapsista, vaan jääneistä Amorilaisista: ja Israelin lapset olivat vannoneet heille, ja Saul etsi heitä lyödäksensä vihansa kiivaudessa Israelin ja Juudan lasten edessä.

CPR1642 2. NIin Cuningas andoi cudzua Gibeoniterit ja sanoi heille (Gibeoniterit ei ollet Israelin lapsist waan jääneist Amorrereist: ja Israelin lapset oli wannonet heille ja Saul edzei heitä lyödäxens hänen wihans kijwaudes Israelin ja Judan lasten edes)

MLV19 2 And the king called the Gibeonites and spoke to them (now the Gibeonites were not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorites and the sons of Israel had sworn to them and (yet) Saul sought to kill them in his zeal for the sons of Israel and Judah),

KJV 2. And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

Dk1871 2. Da lod Kongen kalde ad Gibeoniterne og sagde til dem: (Men Gibeoniterne vare ikke af Israels Børn, men af de overblevne Amoriter, og Israels Børn havde tilsvoret dem, men Saul søgte efter at slaa dem ihjel, fordi han var nidkær for Israels og Judas Børn)

KXII 2. Då lät Konungen kalla de Gibeoniter, och talade med dem; men de Gibeoniter voro icke utaf Israels barn, utan voro igenblefne utaf de Amoreer; men Israels barn hade svorit dem; och Saul sökte efter att slå dem i sitt nit för Israels barn och Juda.

PR1739 2. Ja kunningas kutsus Kibeonirahwast ja ütles nende wasto: (Ja Kibeonirahwas ei olnud mitte Israeli laste seast, waid neist, kes Emoridest üllejänud, ja Israeli lapsed ollid neile wandunud , ja Saul püdis neid mahhalüa, kui ta Israeli ja Juda laste eest omma wihha üllesnäitis.)

LT 2. Gibeoniečiai buvo ne izraelitų kilmės, bet iš amoritų likučio. Izraelitai buvo jiems prisiekę jų neišnaikinti, tačiau Saulius iš savo uolumo dėl Izraelio ir Judo siekė juos iššudyti.

Luther1912 2. Da ließ der König die Gibeoniter rufen und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.)

Ostervald-Fr 2. Et le roi appela les Gabaonites pour leur parler. (Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste des Amoréens; et les enfants d'Israël s'étaient engagés envers eux par serment; cependant Saül avait cherché à les faire périr, parce qu'il était jaloux pour les enfants d'Israël et de Juda.)

RV'1862 2. Entónces el rey llamó a los Gabaonitas, y hablóles. Los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino de las restas de los Amorreos, a los cuales los hijos de Israel habían hecho

SVV1770 2 Toen riep de koning de Gibeonieten, en zeide tot hen: (De Gibeonieten nu waren niet van de kinderen Israels, maar van het overblijfsel der Amorieten; en de kinderen

juramento: mas Saul había procurado de matarlos con celo, por los hijos de Israel y de Judá.

Israels hadden hun gezworen, maar Saul zocht hen te slaan in zijn ijver voor de kinderen van Israel en Juda.)

PL1881 2. Przyzwał tedy król Gabaonitów, i rzekł do nich: (A ci Gabaonitowie nie byli z synów Izraelskich, ale z ostatków Amorejczyków, którym acz byli synowie Izraelscy przysięgli, wszakże je usiłował Saul wyplenić z gorliwości swej dla synów Izraelskich i Judzkich.)

Karoli1908Hu 2. Hivatá azért a király a Gibeonitákat és szóla nékik: (A Gibeoniták pedig nem az Izráel fiai közül valók valának, hanem az Emoreusok maradékából, a kiknek az Izráel fiai megesküdtek vala; Saul mindazáltal alkalmat keresett vala, hogy azokat levágassa az Izráel és Júda nemzetsége iránti buzgalmából).

RuSV1876 2 Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев; Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.

БКуліш 2. Тодї прикликав царь Габаонїїв і говорив з ними. Габаонїї же не були з синів Ізрайлевих, а були останком з Аморїїв; а Ізрайлитяне були їм заклялись*; та Саул хотїв повигублювати їх, нїби з ревности про Ізрайлитян та Юдеїв.

FI33/38 3. Daavid sanoi gibeonilaisille: Mitä minun on tehtävä teidän hyväksenne, ja millä minun on teidät sovitettava, että siunaisitte Herran perintöosaa?

Biblia1776 3. Niin sanoi David Gibeonilaisille, mitä minun pitää teille tekemän? ja millä minun pitää sen sovittaman, että te siunaisitte Herran perikuntaa?

CPR1642 3. Nijn sanoi Dawid Gibeonitereille: mitä minun pitä teille tekemän ja millä minun pitä

sen sowittaman että te siunaisitte HERran pericunda?

MLV19 3 and David said to the Gibeonites, What shall I do for you*? And with what shall I make atonement that you* may bless the inheritance of Jehovah?

KJV 3. Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

Dk1871 3. og David sagde til Gibeoniterne: Hvad skal jeg gøre for eder? og hvormed skal jeg sone det, at I ville velsigne Herrens Arv?

KXII 3. Så sade nu David till de Gibeoniter: Hvad skall jag göra eder? Och hvarmed skall jag försonat, att I mågen välsigna Herrans arfvedel?

PR1739 3. Tawet ütles nüüd Kibeonirahwa wasto: Mis ma teile pean teggema, ja misga pean ma ärraleppitamist teggema, et teie Jehowa pärris-ossa wöttate önnistada?

LT 3. Dovydas klausė gibeoniečių: ‘‘Ką aš galėčiau jums padaryti ir kaip sutaikinti jus, kad jūs palaimintumėte Viešpaties paveldėjimą?’‘

Luther1912 3. So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch tun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbteil des HERRN segnet?

Ostervald-Fr 3. Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?

RV'1862 3. Y dijo David a los Gabaonitas: ¿Qué os haré, y con qué expiaré para que bendigáis a la heredad de Jehová.

SVV1770 3 David dan zeide tot de Gibeonieten: Wat zal ik ulieden doen, en waarmede zal ik verzoenen, dat gij het erfdeel des HEEREN zegent?

PL1881 3. I rzekł Dawid do Gabaonitów: Cóż wam mam uczynić? a czem was ubłagać, abyście błogosławili dziedzictwu Paóskiemu?

Karoli1908Hu 3. És monda Dávid a Gibeonitáknak: Mit cselekedjem veletek, és mivel szerezzek engesztelést, hogy áldjátok az Úrnak örökségét?

RuSV1876 3 И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?

БКуліш 3. От і питає Давид Габаонїїв: Що б менї вчинити вам і чим приєднати б вас, щоб ви благословили наслїддє Господнє?

FI33/38 4. Gibeonilaiset vastasivat hänelle: Ei ole meidän ja Saulin sekä hänen sukunsa välillä kysymys hopeasta eikä kullasta, eikä meillä ole valtaa surmata ketään Israelissa. Hän sanoi: Mitä sitten vaaditte minua tekemään teidän hyväksenne?

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä Gibeonilaiset, ei ole meillä tekemistä hopiasta eli kullasta Saulin ja hänen huoneensa kanssa, eikä myös että joku surmattaisiin Israelista. Hän sanoi, mitä te tahdotte, että minä teille tekisin?

CPR1642 4. Nijn wastaisit Gibeoniterit: ei ole meillä tekemist hopiast eli cullast Saulin ja hänen huonens cansa eikä myös että jocu surmataisin Israelist. Hän sanoi: mitäst te tahdotte että minä teille tekisin?

MLV19 4 And the Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul or his house, neither is it for us to put any man to death in Israel. And he said, Whatever you* will say, that I will do for

KJV 4. And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

you*.

Dk1871 4. Og Gibeoniterne sagde til ham: Det er os ikke om Sølv eller Guld at gøre hos Saul og hos hans Hus, og det er os ikke om at gøre at ihjelslaa nogen i Israel; da sagde han: Hvad I sige, vil jeg gøre for eder.

KXII 4. De Gibeoniter svarade honom: Oss är intet om guld eller silfver af Saul eller hans hus; och är oss intet om, att någor skall dräpas af Israel. Han sade: Hvad sägen I då, det jag eder göra skall?

PR1739 4. Ja Kibeonirahwas ütlesid temmale: Meil polle höbbedat egga kulda tarwis ei Sauli egga temma sou käest, meil polle ka tarwis, keddagi Israelis ärrasurmada; ja ta ütles: Mis teie siis rägite? ma tahhan teile sedda tehha.

LT 4. Gibeoniečiai jam atsakė: ‘‘Mes nereikalaujame nei sidabro, nei aukso iš Sauliaus ir jo namų ir dėl mūsų nieko nežudyk Izraelyje’‘. Dovydas sakė: ‘‘Kaip jūs pasakysite, taip padarysiu dėl jūsų’‘.

Luther1912 4. Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu tun an Saul und seinem Hause und steht uns nicht zu, jemand zu töten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch tun soll?

Ostervald-Fr 4. Les Gabaonites lui répondirent: Il ne s'agit point pour nous d'argent ou d'or, avec Saül et avec sa maison; et ce n'est point à nous de faire mourir personne en Israël. Et il dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous?

RV'1862 4. Y los Gabaonitas le respondieron: No tenemos nosotros pleito sobre plata, ni sobre oro con Saul y con su casa: ni queremos que hombre de Israel muera. Y él les dijo: Lo que vosotros dijereis os haré.

SVV1770 4 Toen zeiden de Gibeonieten tot hem: Het is ons niet te doen om zilver en goud met Saul en met zijn huis; ook is het ons niet om iemand te doden in Israel. En hij zeide: Wat zegt gij dan, dat ik u doen zal?

PL1881 4. I odpowiedzieli mu Gabaonitowie: Nie

Karoli1908Hu 4. Felelének néki a Gibeoniták: Nincsen

idzie nam o srebro ani o złoto z Saulem, i z domem jego, ani o to, żebyśmy zabili kogo w Izraelu. A on rzekł: Cokolwiek rzeczecie, uczynię wam.

RuSV1876 4 И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от домаего, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.

FI33/38 5. He vastasivat kuninkaalle: Sen miehen, joka tahtoi meidät lopettaa ja joka aikoi hävittää meidät, niin ettei meillä olisi missä olla koko Israelin alueella,

CPR1642 5. He sanoit Cuningalle: sen miehen joca meitä hucutti ja tyhjäxi teki tahdom me nijn häwittä ettei hänelle pidä mitän jäämän caikis Israelin maan rajois.

MLV19 5 And they said to the king, The man who consumed us and who devised against us, (that) we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

Dk1871 5. Og de sagde til Kongen: Den Mand, som

nékünk sem ezüstünk, sem aranyunk Saulnál és az ő házánál, és nem kell mi nékünk, hogy valaki megölettessék Izráelben. És monda: Valamit mondotok, megcselekszem veletek.

БКуліш 4. І відказали Габаонії: Не вимагаємо від Саула й дому його ні срібла, ні золота, та й не хочемо, щоб кого в Ізраїлї страчено. А він сказав їм: Чого ж ви допевняєтесь, щоб я вам учинив?

Biblia1776 5. He sanoivat kuninkaalle, sen miehen, joka meitä hukutti ja aikoi semmoista meitä vastaan, että meidän piti tuleman niin hävitetyksi, ettei meidän pitänyt seisovaiset oleman kaikissa Israelin maan rajoissa.

KJV 5. And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

KXII 5. De sade till Konungen: Den mannen, som

udryddede os, og som tænkte det imod os, at vi skulde ødelægges, at vi ikke skulde bestaa inden al Israels Landemærke:

PR1739 5. Ja nemmad ütlesid kunninga wasto: Selle mehhe käest, kes meid tahtnud löppetada ja kes meie wasto möttelnud kurja, et meid piddi ärrakautadama, et meie ei piddand paigale jäma ühhegi Israeli raia peäle:

Luther1912 5. Sie sprachen zum König: Den Mann, der uns verderbt und zunichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israels.

RV'1862 5. Y ellos respondieron al rey: Aquel hombre que nos destruyó, y que maquinó contra nosotros, asolaremos que no quede nada de él, en todo el término de Israel.

PL1881 5. Którzy rzekli do króla: Męża, który nas wygubił, i na tem był, aby nas do szczętu wytracił, żeby nas nic nie zostało we wszystkich granicach Izraelskich.

RuSV1876 5 И сказали они царю: того человека,

oss förderfvat och tillintetgjort hafver, honom skole vi förderfva, så att intet blifver qvart af honom i alla Israels gränsor.

LT 5. Jie atsakė karaliui: ‘‘Tas žmogus, kuris mus žudė ir siekė visus išnaikinti Izraelio krašte,

Ostervald-Fr 5. Et ils répondirent au roi: Cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, pour nous exterminer et ne point nous laisser subsister dans aucune contrée d'Israël,

SVV1770 5 En zij zeiden tot den koning: De man die ons te niet gemaakt, en tegen ons gedacht heeft, dat wij zouden verdelgd worden, zonder te kunnen bestaan in enige landpale van Israel;

Karoli1908Hu 5. Akkor mondának a királynak: Annak az embernek a házából, a ki megemésztett minket, és a ki ellenünk gonoszt gondola, hogy megsemmisíttessünk, és meg ne maradhassunk Izráel egész határában;

БКуліш 5. І кажуть вони цареві: Того чоловіка, що

который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, –

вичеркував нас, хочемо так вигубити, щоб не було з роду його нїкого по всему займищу Ізрайлевому;

FI33/38 6. sen miehen jälkeläisistä luovutettakoon meille seitsemän miestä lävistääksemme heidät paaluihin Herralle Saulin, Herran valitun, Gibeassa. Kuningas sanoi: Minä luovutan.

Biblia1776 6. Hänen huoneestansa annettakaan meille seitsemän miestä hirttääksemme heitä Herran edessä Saulin Gibeassa, Herran valitun. Kuningas sanoi, minä annan heidät teille.

CPR1642 6. Annettacan meille seidzemen miestä hänen huonestans hirttäxem heitä HERran edes Saulin Gibeas HERran walitun. Cuningas sanoi: minä annan heidän teille.

MLV19 6 let seven men of his sons be delivered to us and we will hang them up to Jehovah in Gibeah of Saul, the chosen of Jehovah. And the king said, I will give them.

KJV 6. Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

Dk1871 6. Af hans Sønner lad der gives os syv Mænd, at vi kunne hænge dem op for Herren i Sauls Gibea, den Herrens udvalgtes; og Kongen sagde: Jeg vil give eder dem.

KXII 6. Gif oss sju män utaf hans hus, att vi upphänge dem Herranom i Gibea Sauls, Herrans utvaldas. Konungen sade: Jag vill få eder dem.

PR1739 6. Selle laste seast sago meile seitse meest antud, et meie neid Jehowale üllespome Sauli Kibeas, kes Jehowast olli

LT 6. tegul duoda mums septynis vyrus iš jo sūnų, kuriuos mes pakarsime Sauliaus Gibėjoje, Viešpaties akivaizdoje’‘. Karalius

ärrawallitsetud; ja kunningas ütles: Ma tahhan anda.

Luther1912 6. Gebt uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem HERRN zu Gibea Sauls, des Erwählten des HERRN. Der König sprach: Ich will sie geben.

RV'1862 6. Dénsenos siete varones de sus hijos, para que los crucifiquemos a Jehová en Gabaa de Saul, el escogido de Jehová. Y el rey dijo: Yo los daré.

PL1881 6. Wydajcie nam siedmiu mężów z synów jego, a powiesimy je Panu w Gabaa Saula, niekiedy wybranego Paóskiego. Tedy rzekł: Wydam.

RuSV1876 6 из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.

FI33/38 7. Mefibosetin, Saulin pojan Joonatanin pojan, kuningas kuitenkin säästi Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Daavidin ja Joonatanin, Saulin pojan, välillä.

atsakė: ‘‘Aš duosiu juos’‘.

Ostervald-Fr 6. Qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel, sur le coteau de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.

SVV1770 6 Laat ons zeven mannen van zijn zonen gegeven worden, dat wij hen den HEERE ophangen te Gibea Sauls, o, gij verkorene des HEEREN! En de koning zeide: Ik zal hen geven.

Karoli1908Hu 6. Adj nékünk hét embert az ő maradékai közül, a kiket [3†] felakaszszunk az Úr előtt, Saulnak, az Úr választottjának Gibeájában. És monda a király: Én átadom.

БКуліш 6. З його потомків нехай видадуть нам сїм чоловіка, щоб ми повішали їх перед Господом в Гиві Саула, вибраного Господом. І відказав царь: Видам їх.

Biblia1776 7. Mutta kuningas armahti MephiBosetia, Jonatanin Saulin pojan poikaa, sen Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Davidin ja Jonatanin Saulin pojan välillä.

CPR1642 7. MUtta Cuningas armahti MephiBosethi Jonathanin Saulin pojan poica sen HERran walan tähden joca oli Dawidin ja Jonathanin Saulin pojan wälillä.

MLV19 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Jehovah's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

KJV 7. But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

Dk1871 7. Men Kongen sparede Mefiboseth, en Søn af Sauls Søn Jonathan, for Herrens Eds Skyld, som var imellem dem, imellem David og Jonathan, Sauls Søn.

KXII 7. Men Konungen skonade MephiBoseth, Jonathans son, Sauls sons, för Herrans eds skull, som emellan dem var, nämliga, emellan David och Jonathan, Sauls son.

PR1739 7. Ja kunningas andis armo Mewibosetile Sauli poia Jonatani poiale Jehowa wande pärrast, mis nende wahhel olli, Taweti ja Sauli poia Jonatani wahhel.

LT 7. Tačiau karalius gailėjo Mefi Bošeto, sūnaus Jehonatano, sūnaus Sauliaus, dėl Viešpaties priesaikos, kuri saistė Dovydą su Jehonatanu.

Luther1912 7. Aber der König verschonte Mephiboseth, den Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, um des Eides willen des HERRN, der zwischen ihnen war, zwischen David und Jonathan, dem Sohn Sauls.

Ostervald-Fr 7. Or le roi épargna Méphibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment qu'avaient fait entre eux, devant l'Éternel, David et Jonathan, fils de Saül.

RV'1862 7. Y el rey perdonó a Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, por el juramento de

SVV1770 7 Doch de koning verschoonde Mefiboseth, den zoon van Jonathan, den zoon van Saul,

Jehová, que hubo entre ellos, entre David y Jonatán, hijo de Saul:

om den eed des HEEREN, die tussen hen was, tussen David en tussen Jonathan, Sauls zoon.

PL1881 7. Lecz sfolgował król Mefibosetowi, synowi Jonatana, syna Saulowego, dla przysięgi Paóskiej, która była między nimi, między Dawidem i między Jonatanem, synem Saulowym.

Karoli1908Hu 7. És kedveze a király Méfibósetnek, Jonathán fiának, ki Saul fia vala, az Úr nevére tett [4†] esküvésért, mely közöttök tétetett, Dávid és Jonathán között, a Saul fia között.

RuSV1876 7 Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, радиклятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым.

БКуліш 7. Пощадив однак же царь Мемфівостея, сина Йонатанового Сауленкового, задля побратимства, що вони заприсягли перед Господом, Давид і Йонатан, син Саулів.

FI33/38 8. Mutta kuningas otti Rispan, Aijan tyttären, kaksi poikaa, Armonin ja Mefibosetin, jotka tämä oli synnyttänyt Saulille, sekä Meerabin, Saulin tyttären, viisi poikaa, jotka tämä oli synnyttänyt Adrielille, meholalaisen Barsillain pojalle,

Biblia1776 8. Mutta kuningas otti ne kaksi Ritspan Aijan tyttären poikaa, jotka hän Saulille synnyttänyt oli, Armonin ja MephiBosetin, ja viisi Mikalin Saulin tyttären poikaa, jotka hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli, joka oli Meholatilainen.

CPR1642 8. Mutta ne caxi Rizpan Ajan tyttären poica jotca hän Saulist synnyttänyt oli Armonin ja MephiBosethin sijhen myös wijsi Michalin Saulin tyttären poica jotca hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli joca oli

Meholatiteri.

MLV19 8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Rizpah the daughter of Aiah whom she bore to Saul, and the five sons of Merab the daughter of Saul whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

KJV 8. But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

Dk1871 8. Og Kongen tog de to Sønner af Rizpa, Ajas Datter, hvilke hun havde født Saul, nemlig: Armoni og Mefiboseth, og Mikals, Sauls Datters, fem Sønner, hvilke hun havde født Adriel, Meholathiteren Barsillajs Søn;

KXII 8. Men de två Rizpa söner, Aja dotters, hvilka hon Saul födt hade, Armoni och MephiBoseth; dertill de fem Michals söner Sauls dotters, hvilka hon Adriel, Barsillai den Meholathitens son, födt hade, tog Konungen;

PR1739 8. Ja kunningas wöttis need kaks Ritspa Aija tütre poega, mis ta Saulile ilmale tonud, Armonit ja Mewibosetit, ja need wiis Sauli tütre Mikali poega, mis ta Adrielile Parsillai se Meholatimehhe poiale olli ilmale tonud.

LT 8. Karalius ėmė abu Ajos dukters Ricpos ir Sauliaus sūnus Armonį ir Mefi Bošetą ir penkis Sauliaus dukters Mikalės ir meholiečio Barzilajaus sūnaus Adrielio sūnus

Luther1912 8. Aber die zwei Söhne Rizpas, der Tochter Ajas, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Merabs, der Tochter Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillais, des

Ostervald-Fr 8. Mais le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Ajja, Armoni et Méphibosheth, qu'elle avait enfantés à Saül, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillaï Méholathite;

Meholathiters, nahm der König

RV'1862 8. Mas tomó el rey dos hijos de Resfa, hija de Aia, los cuales ella había parido a Saul, es a saber a Armoni, y a Mifi-boset; y cinco hijos de Micol, hija de Saul, los cuales ella había parido a Adriel, hijo de Berzellai Molatita:

SVV1770 8 Maar de koning nam de twee zonen van Rizpa, dochter van Aja, die zij Saul gebaard had, Armoni en Mefiboseth; daartoe de vijf zonen van Michals zuster, Sauls dochter, die zij Adriel, den zoon van Barzillai, den Meholathiet, gebaard had;

PL1881 8. Ale wziął król dwóch synów Resfy, córki Ai, które porodziła Saulowi, Armoniego i Mefiboseta, i pięciu synów Micholi, córki Saulowej, które porodziła Adryjelowi, synowi Barsyla Meholatyckiego,

Karoli1908Hu 8. De elvevé a király Aja leányának, Rispának [5†] két fiát, kiket Saulnak szült vala, Armónit és Méfibósetet, és a Saul leányának, Mikálnak öt fiát, kiket szült Barzillai fiának, [6†] Adrielnek, a Méholátból valónak.

RuSV1876 8 И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,

БКуліш 8. За те взяв царь обох синів Рицпиних, дочки Айєвої, що вона вродила Саулові, Армона й Мемфівостея, й пятьох синів від Саулової дочки Мероби, що їх породила Адріелеві Берзеллїєнкові, з Мехоли.

FI33/38 9. ja luovutti heidät gibeonilaisten käsiin; ja nämä lävistivät heidät paaluihin vuorella Herran edessä, niin että ne seitsemän sortuivat kaikki yhdessä. Näin heidät surmattiin elonleikkuun ensimmäisinä päivinä, ohranleikkuun alussa.

Biblia1776 9. Ja hän antoi ne Gibeonilaisten käsiin, ja he hirttivät ne vuorella Herran eteen. Ja ne seitsemän lankesivat yhdellä haavalla: ja niin he surmattiin ensimäisinä päivinä elonajasta, ohran leikkaamisen alussa.

CPR1642 9. Ja Cuningas otti ja andoi ne Gibeoniterein

käsijn ne he hirtit wuorella HERran eteen. Ja ne seidzemen langeisit yhdellä haawalla tapettuna ensimäisnä ohran leickamisen aicana

MLV19 9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites. And they hanged them in the mountain before Jehovah and they fell (all) seven together. And they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

KJV 9. And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

Dk1871 9. og han gav dem i Gibeoniternes Haand, Og de hængte dem op paa Bjerget for Herrens Ansigt, og de faldt alle syv og de bleve dræbte i Høstens første Dage, i Byg høstens, Begyndelse.

KXII 9. Och fick dem uti de Gibeoniters hand; dem upphängde de på bergena för Herranom. Och så föllo desse sju på eno reso; och blefvo döde i första andene, när bjugganden uppågick.

PR1739 9. Ja ta andis neid Kibeonirahwa kätte, ja nemmad posid neid mäe peäle Jehowa ette ülles, et nemmad langsid seitsmekessi ühtlase, ja neid pandi surma leikusse aia esimessil päiwil odra leikusse hakkatusses.

LT 9. ir juos atidavė gibeoniečiams. Jie juos pakorė ant kalvos Viešpaties akivaizdoje. Taip tie septyni mirė kartu. Jie buvo nužudyti pirmosiomis pjūties dienomis, pradėjus pjauti miežius.

Luther1912 9. und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem HERRN. Also fielen diese sieben auf einmal und

Ostervald-Fr 9. Et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Ces sept-là furent donc tués

starben zur Zeit der ersten Ernte, wann die Gerstenernte angeht.

RV'1862 9. Y entrególos en mano de los Gabaonitas, y ellos los crucificáron en el monte delante de Jehová, y murieron juntos aquellos siete, los cuales fueron muertos en el tiempo de la siega en los primeros dias, en el principio de la siega de las cebadas.

PL1881 9. I wydał je w ręce Gabaonitów, i powiesili je na górze przed Panem. I umarli oni siedmiu pospołu, a pobici są w pierwsze dni żniwa, na początku żniwa jęczmiennego.

RuSV1876 9 и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.

FI33/38 10. Silloin Rispa, Aijan tytär, otti säkin ja levitti sen kalliolle, ja se oli hänen vuoteenaan elonleikkuun alusta siihen asti, kunnes sade taivaasta vuoti heidän päällensä, eikä hän sallinut taivaan lintujen

ensemble; et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

SVV1770 9 En hij gaf hen in de hand der Gibeonieten, die ze ophingen op den berg voor het aangezicht des HEEREN; en die zeven vielen tegelijk; en zij werden gedood in de dagen van den oogst, in de eerste dagen, in het begin van den gersteoogst.

Karoli1908Hu 9. És adá azokat a Gibeoniták kezébe, a kik felakaszták [7†] őket a hegyen az Úr előtt. Ezek tehát egyszerre heten pusztulának el, és az aratás első napjaiban, az árpaaratás kezdetén ölettek meg.

БКуліш 9. І віддав їх в руки Габаонїям, а вони повісили їх перед Господом на горі. І погибли всї семеро вкупі; а погибли вони у перві днї в жнива, коли розпочинались жнива ячмінні.

Biblia1776 10. Niin Ritspa Aijan tytär otti säkin ja levitti sen kalliolle elon alusta, siihenasti että vesi olis pisaroinnut taivaasta heidän päällensä, eikä sallinut taivaan lintuja tulla heidän päällensä päivällä, eikä metsän petoja yöllä.

päivällä eikä metsän eläinten yöllä tulla heidän päällensä.

CPR1642 10. Nijn Rizpa Ajan tytär otti säkin ja lewitti hänellens calliolle elon algusta sijhenasti että wesi olis pisaroinut taiwast heidän päällens eikä laskenut linduja taiwan alda raateleman heitä päiwällä eikä medzän petoja yöllä.

MLV19 10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heaven. And she neither allowed the birds of the heaven to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

KJV 10. And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

Dk1871 10. Da tog Rizpa, Ajas Datter, Sørgeklædet og udbredte det paa Klippen, fra Høstens Begyndelse, indtil der faldt Vand fra Himmelen over dem; og hun tilstedte ikke Himmelens Fugle at hvile paa dem om Dagen og ej heller Markens Dyr om Natten.

KXII 10. Då tog Rizpa, Aja dotter, en säck och bredde honom på ena håll i andenes begynnelse, intilldess vattnet af himmelen dröp uppå dem; och lät i den dagen inga himmelens foglar sätta sig på dem; ej heller markenes djur om nattena.

PR1739 10. Ja Ritspa Aija tüttar wöttis kottiriet ja löi sedda kaljo peäle ennesele telgiks ülles leikusse hakkatusses, kunni wessi taewast nende peäle wallas, ja ei lasknud mitte taewa

LT 10. Ajos duktė Ricpa pasitiesė ašutinę ant uolos pjūties pradžioje ir buvo, kol pradėjo lyti. Ji sėdėjo ir neleido padangių paukščiams nutūpti ant jų dieną nė laukiniams žvėrims

lindo nende peäle seista päwa aeges, egga metsalissi ö aeges.

Luther1912 10. Da nahm Rizpa, die Tochter Ajas, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis daß Wasser von Himmel über sie troff, und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen noch des Nachts die Tiere des Feldes.

RV'1862 10. Y tomando Resfa, hija de Aia, un saco, tendiósele sobre un peñasco desde el principio de la segada hasta que llovió sobre ellos agua del cielo: y no dejó a ninguna ave del cielo sentarse sobre ellos de día, ni bestias del campo de noche.

PL1881 10. A wziąwszy Resfa, córka Ai, wór, ropostarła go na skale, na początku żniwa, ażby na nie kropił deszcz z nieba, i nie dopuszczała ptastwu powietrznemu, padać na nie we dnie, ani zwierzowi polnemu w nocy.

RuSV1876 10 Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретище и разостлала его себе на тойгоре и сидела от начала жатвы до того времени, пока не

prieiti naktį.

Ostervald-Fr 10. Alors Ritspa, fille d'Ajja, prit un sac, et se l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux; et elle ne laissait pas les oiseaux du ciel se poser sur eux le jour, ni les bêtes des champs la nuit.

SVV1770 10 Toen nam Rizpa, de dochter van Aja, een zak, en spande dien voor zich uit op een rotssteen, van het begin van den oogst, totdat er water op hen drupte van den hemel; en zij liet het gevogelte des hemels op hen niet rusten des daags, noch het gedierte van het veld des nachts.

Karoli1908Hu 10. Vőn pedig Rispa, Ajának leánya egy zsákruhát, és kiteríté azt magának a kősziklán az aratás kezdetétől fogva, míg eső lőn reájok az égből: és nem engedé az égi madarakat azokra szállani nappal, sem pedig a mezei vadakat [8†] éjszaka.

БКуліш 10. Рицпа ж, дочка Айєва, узяла шерстяну верету й розстелила на тій горі, й пильнувала тїл від почину жнив, аж докіль

полились на них воды Божии с неба, и недопускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.

дощ із неба поливсь на їх, і не допускала, рушати їх птаству піднебесному в день, а польовому зьвірю в ночі.

FI33/38 11. Kun Daavidille kerrottiin, mitä Rispa, Aijan tytär, Saulin sivuvaimo, oli tehnyt,

CPR1642 11. Ja se ilmoitettin Dawidille mitä Rizpa Ajan tytär Saulin jalcawaimo tehnyt oli.

Biblia1776 11. Ja ilmoitettiin Davidille, mitä Ritspa, Aijan tytär, Saulin jalkavaimo, tehnyt oli.

MLV19 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

KJV 11. And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

Dk1871 11. Og det blev David tilkendegivet, det, som Rizpa, Ajas Datter, Sauls Medhustru, havde gjort.

KXII 11. Och det vardt sagdt David, hvad Rizpa, Aja dotter, Sauls frilla, gjort hade.

PR1739 11. Ja Tawetile anti sedda teäda, mis Ritspa Aija tüttar Sauli liignaene olli teinud.

LT 11. Kai Dovydui pranešė, ką padarė Ajos duktė Ricpa, Sauliaus sugulovė,

Luther1912 11. Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Ajas, Sauls Kebsweib, getan hatte.

Ostervald-Fr 11. Et on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Ajja, concubine de Saül, avait fait.

RV'1862 11. Y fué dicho a David lo que hacía Resfa, hija de Aia, concubina de Saul.

SVV1770 11 En het werd David aangezegd, wat Rizpa, de dochter van Aja, Sauls bijwijf, gedaan had.

PL1881 11. Tedy oznajmiono Dawidowi, co uczyniła

Karoli1908Hu 11. És megmondák Dávidnak, a mit Rispa,

Resfa, córka Ai, założnica Saulowa.

RuSV1876 11 И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.

FI33/38 12. meni Daavid ja otti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut Gileadin Jaabeksen miehiltä, jotka olivat varkain ottaneet ne siltä torilta Beet-Seanista, jolle filistealaiset olivat heidät ripustaneet silloin, kun filistealaiset surmasivat Saulin Gilboassa.

CPR1642 12. Ja Dawid läxi matcaan ja otti Saulin ja Jonathanin hänen poicans luut Jabexen asuwilda Gibeas jotca he Bethsan catulda warastanet olit josa Philisterit heitä ripustanet olit sijhen aican cosca he surmaisit Saulin Gelboas.

MLV19 12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan where the Philistines had hanged them in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa,

Dk1871 12. Og David gik hen og tog fra Mændene i Jabes udi Gilead Sauls Ben og hans Søns,

Ajának leánya, Saulnak ágyasa cselekedett.

БКуліш 11. І донесено Давидові, що вдїяла Саулова наліжниця Рицпа, дочка Айєва.

Biblia1776 12. Ja David läksi matkaan ja otti Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut Jabeksen asuvilta Gileadissa, jotka he Betsanin kadulta varastaneet olivat, jossa Philistealaiset heitä ripustaneet olivat siihen aikaan, kuin he surmasivat Saulin Gilboassa;

KJV 12. And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

KXII 12. Och David gick bort, och tog Sauls ben, och Jonathans hans sons ben ifrå de borgare

Jonathans, Ben, som de havde stjaalet fra Torvet i Bethsan, hvor Filisterne havde hængt dem paa den Dag, Filisterne havde slaget Saul paa Gilboa,

i Jabes i Gilead, hvilken de utaf Bethsans gato stulit hade; der de Philisteer dem hängt hade, på den tiden då de Philisteer slogo Saul på Gilboa berg;

PR1739 12. Ja Tawet läks ja wöttis Sauli luud ja Jonatani temma poia luud, Kileadi-Jabesi koddanikkude käest, mis nemmad Petsani ulitsa peält ollid wargsel wisil ärrawötnud , kus Wilistid neid ollid üllesponud sel päwal, kui Wilistid Sauli Kilboa mahhalöid.

LT 12. Dovydas nuėjęs paėmė iš Jabeš Gileado gyventojų Sauliaus ir jo sūnaus Jehonatano kaulus. Jie jų kūnus buvo pavogę iš Bet Šano, kur filistinai juos buvo pakorę tą dieną, kai jie nukovė Saulių Gilbojoje.

Luther1912 12. Und David ging hin und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohnes, von den Bürgern zu Jabes in Gilead (die sie vom Platz am Tor Beth-Seans gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa),

Ostervald-Fr 12. Et David s'en alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, chez les habitants de Jabès de Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient pendus le jour qu'ils défirent Saül Guilboa.

RV'1862 12. Y fué David, y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, de los varones de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bet-sán, donde los habían colgado los Filisteos, cuando los Filisteos deshicieron a Saul en Gelboé.

SVV1770 12 Zo ging David henen, en nam de beenderen van Saul, en de beenderen van Jonathan, zijn zoon, van de burgeren van Jabes in Gilead, die dezelve gestolen hadden van de straat Beth-san, alwaar de Filistijnen ze hadden opgehangen, ten dage als de Filistijnen Saul sloegen op Gilboa.

PL1881 12. Przetoż szedłszy Dawid wziął kości Saulowe, i kości Jonatana, syna jego od starszych Jabez Galaadskiego, którzy je byli ukradli z ulicy Betsaóskiej, kędy je byli zawiesili Filistynowie onegoż dnia, gdy porazili Filistynowie Saula w Gielboe.

Karoli1908Hu 12. Akkor elméne Dávid, és elhozá a Saul és Jonathán tetemeit a [9†] Jábes-Gileádbeliektől, kik ellopták vala azokat a Bethsánnak utczájáról, a hol őket a Filiszteusok felakasztották vala, mikor a Filiszteusok megverték Sault a Gilboa hegyén.

RuSV1876 12 И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуе.

БКуліш 12. І пійшов Давид і забрав костї Саула й костї Йонатана від городян Явиських в Галаадї, що взяли їх були тайком з майдану в Бет-Санї, де їх повішали були Филистії тодї, як побили Саула на Гелбуї.

FI33/38 13. Ja hän toi sieltä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut. Myös paaluihin lävistettyjen luut koottiin

CPR1642 13. Ja wei ne sieldä pois ja nijden luut jotca ripustetut olit.

Biblia1776 13. Ja otti sieltä Saulin luut ja hänen poikansa Jonatanin luut; ja he kokosivat myös niiden luut, jotka ripustetut olivat;

MLV19 13 and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son and they gathered the bones of those who were hanged.

KJV 13. And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

Dk1871 13. og han førte Sauls Ben og Jonathans,

KXII 13. Och förde dem dädan ditupp, och

hans Søns, Ben op derfra, og de samlede Benene af dem, som vare hængte.

samkade dem tillhopa med de hängdas ben;

PR1739 13. Ja ta töi Sauli luud ja Jonatani ta poia luud seält ülles, ja nemmad korristasid nende luud, kes ollid üllespodud.

LT 13. Iš ten Dovydas atgabeno Sauliaus ir jo sūnaus Jehonatano kaulus; be to, jie surinko ir pakartųjų kaulus.

Luther1912 13. und brachte sie von da herauf; und sie sammelten sie zuhauf mit den Gebeinen der Gehängten{~}

Ostervald-Fr 13. Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus.

RV'1862 13. Y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, y juntaron también los huesos de los crucificados,

SVV1770 13 En hij bracht van daar op de beenderen van Saul, en de beenderen van Jonathan, zijn zoon; ook verzamelden zij de beenderen der gehangenen.

PL1881 13. A tak wziął stamtąd kości Saulowe i kości Jonatana, syna jego; zebrano też kości powieszonych,

Karoli1908Hu 13. És elhozták onnét Saulnak és az ő fiának, Jonathánnak tetemeit, és összeszedték [10†] azoknak tetemeit is, [11†] a kik felakasztattak.

RuSV1876 13 И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.

БКуліш 13. І перенїс він костї Саулові й костї сина його Йонатана звідти; тодї позбірали й костї повішених,

FI33/38 14. ja haudattiin yhdessä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luiden kanssa Benjaminin maahan Seelaan, Saulin isän, Kiisin, hautaan. Tehtiin kaikki, mitä kuningas

Biblia1776 14. Ja he hautasivat Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut BenJaminin maahan Zelaan, hänen isänsä Kisin hautaan, ja he tekivät kaikki niinkuin kuningas heille käskenyt oli: ja

oli käskenyt. Niin Jumala leppyi maalle.

CPR1642 14. Ja hautais ne Saulin ja Jonathanin hänen poicans luiden cansa BenJaminin maahan Zelan hänen Isäns Kisin hautaan ja he teit caicki nijncuin Cuningas heille käskenyt oli ja Jumala sowitettin maacunnalle.

niin Jumala sovitettiin sitte maakunnalle.

MLV19 14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela {Zelah}, in the sepulcher of Kish his father. And they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land.

KJV 14. And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

Dk1871 14. Og de begrove Sauls og hans Søn Jonathans Ben i Benjamins Land, i Zela, udi Kis s, hans Faders, Grav, og de gjorde alt det, som Kongen havde befalet; saa bønhørte Gud derefter Landet.

KXII 14. Och begrofvo Sauls och hans sons Jonathans ben i BenJamins land i Zela, i hans faders Kis graf; och gjorde allt såsom Konungen budit hade. Alltså vardt då Gud sedan landena försonad.

PR1739 14. Ja nemmad matsid mahha Sauli ja ta poia Jonatani luud Penjamini male Selasse temma issa Kisi hauda, ja teggid keik, mis kunningas olli käsknud; ja Jummal wöttis palwe se Ma eest pärrast sedda kuulda.

LT 14. Ir jie palaidojo Sauliaus ir jo sūnaus Jehonatano kaulus Celoje, Benjamino krašte, jo tėvo Kišo kape. Jie įvykdė visa, ką karalius įsakė. Po to Dievas išklausė maldą dėl krašto.

Luther1912 14. und begruben die Gebeine Sauls und

Ostervald-Fr 14. Et on les ensevelit avec les os de Saül et

seines Sohnes Jonathan im Lande Benjamin zu Zela im Grabe seines Vaters Kis und taten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnt.

de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Kis, père de Saül. On fit tout ce que le roi avait commandé; et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.

RV'1862 14. Y sepultaron los huesos de Saul, y los de Jonatán su hijo en tierra de Benjamín, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre: e hicieron todo lo que el rey había mandado: y Dios se aplacó con la tierra.

SVV1770 14 En zij begroeven de beenderen van Saul en zijn zoon Jonathan in het land van Benjamin te Zela, in het graf van zijn vader Kis, en deden alles, wat de koning geboden had. Alzo werd God na dezen den lande verbeden.

PL1881 14. I pogrzebli kości Saulowe i Jonatana, syna jego, w ziemi Benjamina w Sela, grobie Cysa, ojca jego, a uczynili wszystko, co był rozkazał król; a tak potem ubłagany był Bóg ziemi.

Karoli1908Hu 14. És eltemeték Saulnak és az ő fiának, Jonathánnak tetemeit a Benjámin földében, [12†] Sélában, az ő atyjának, Kisnek sírboltjában; és megtették mindazt, a mit a király parancsolt. És kiengesztelődött ez által Isten az ország iránt.

RuSV1876 14 И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, иумилостивился Бог над страною после того.

БКуліш 14. Та й поховали костї Саулові й сина його Йонатана й костї повішених, у займищі Беняминовому, у Зелї, в отецькому Кисовому гробі. Так сповнено все, що приказав царь, і з того часу змилосердивсь Господь над землею.

FI33/38 15. Taas syttyi sota filistealaisten ja Israelin

Biblia1776 15. Niin taas nousi Philistealaisten sota

välillä. Ja Daavid lähti palvelijoineen sotimaan filistealaisia vastaan. Ja Daavid väsyi.

CPR1642 15. NIin taas nousi Philisterein sota Israeli wastan. Ja Dawid meni sotiman palwelioinens Philisterejä wastan.

MLV19 15 And the Philistines had war again with Israel. And David went down and his servants with him and fought against the Philistines. And David grew faint,

Dk1871 15. Og Filisterne havde endnu en Krig imod Israel, og David drog ned, og hans Tjenere med ham, og stred imod Filisterne, og David blev træt.

PR1739 15. Ja södda olli ta Wilistidel Israeliga, ja Tawet läks alla ja ta sullased temmaga ja söddisid Wilistide wasto, et Tawet ärrawässis.

Luther1912 15. Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel; und David zog hinab und seine Knechte mit ihm und stritten wider die Philister. Und David ward müde.

RV'1862 15. Y los Filisteos tornaron a hacer guerra a Israelia vastaan. Ja David meni sotimaan palvelioinensa Philistealaisia vastaan; ja David väsyi.

KJV 15. Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

KXII 15. Så hof sig åter ett örlig upp utaf de Philisteer emot Israel. Och David drog neder, och hans tjenare med honom, och stridde emot de Philisteer. Och David vardt trött.

LT 15. Kilo karas tarp filistinų ir Izraelio. Dovydas ir jo vyrai išėjo kariauti su filistinais. Ir Dovydas pavargo.

Ostervald-Fr 15. Or il y eut encore guerre entre les Philistins et Israël. Et David descendit avec ses serviteurs; et ils combattirent contre les Philistins, et David était très fatigué.

SVV1770 15 Voorts hadden de Filistijnen nog een krijg

Israel, y David descendió, y sus siervos con él, y pelearon con los Filisteos, y David se cansó.

tegen Israel. En David toog af, en zijn knechten met hem, en streden tegen de Filistijnen, dat David moede werd.

PL1881 15. I była zasię wojna między Filistynami i Izraelem; i ciągnął Dawid i słudzy jego z nim, a walczył przeciwko Filistynom, tak, że ustał Dawid.

Karoli1908Hu 15. Ezután ismét háborút kezdének a Filiszteusok Izráel ellen; és elméne Dávid az ő szolgáival együtt, és harczolának a Filiszteusok ellen, annyira, hogy Dávid elfárada.

RuSV1876 15 И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.

БКуліш 15. І загорілась ізнов війна між Филистіями й Ізраїлем. І Давид виступив на війну проти Филистіїв із військом своїм, і воювали з Филистіями, й Давид утомився.

FI33/38 16. Niin Jisbi-Benob, Raafan jälkeläisiä, jonka keihäs painoi kolmesataa sekeliä vaskea ja joka oli puettu uusiin tamineihin, aikoi surmata Daavidin.

Biblia1776 16. Niin Jesbibenob, joka oli Raphan lapsia, jonka keihään ota painoi kolmesataa sikliä vaskea, ja jolla oli uudet sota-aseet, alkoi surmata Davidin.

CPR1642 16. Ja Dawid wäsyi. Nijn Jesbi Nobist (joca oli Raphan lapsist jonga keihän rauta painoi colmesata sicli ja hänellä oli udet harniscat) hän aicoi surmata Dawidi.

MLV19 16 and Ishbi-benob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred (shekels) of brass in weight,

KJV 16. And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in

he being girded with a new (sword), thought to have slain David.

Dk1871 16. Og Jisbi-Benob, som var er af Rafas Børn, havde et Spyd, hvis Vægt var en Vægt af tre Hundrede Sekel Kobber, og han var ombunden med et nyt Sværd, han tænkte paa at slaa David ihjel.

PR1739 16. Ja Isbi Nobis, kes Rawa lastest ja kelle odda ots kolm sadda wask-sekli wagis, ja temmal olli uus moök wööl, ja se mötles Taweti mahhalüa.

Luther1912 16. Und Jesbi zu Nob (welcher war der Kinder Raphas einer, und das Gewicht seines Speers war dreihundert Gewicht Erzes, und er hatte neue Waffen), der gedachte David zu schlagen.

RV'1862 16. Y Jesbi-benob, el cual era de los hijos del gigante, y el peso de su lanza tenía trescientos siclos de metal, y él estaba vestido de nuevo, este había determinado de herir a David.

PL1881 16. Tedy Jesbibenob, który był z synów jednego olbrzyma, (a grot drzewca jego

weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

KXII 16. Och Jesbi af Nob, hvilken en af Rapha barn var, och hans glafvens vigt var trehundrad kopparsvigter, och han hade ett nytt harnesk uppå, han for efter att slå David.

LT 16. Išbi Benobas, milžinų palikuonis, kurio ietis svėrė tris šimtus šekelių vario, dėvėjo naujus šarvus ir norėjo nukauti Dovydą.

Ostervald-Fr 16. Et Jishbi de Nob, qui était des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le poids était de trois cents sicles d'airain, et qui était ceint d'une armure neuve, avait résolu de frapper David.

SVV1770 16 En Isbi Benob, die van de kinderen van Rafa was, en het gewicht zijner spies driehonderd gewicht kopers, en hij was aangegord met een nieuw zwaard; deze dacht David te slaan.

Karoli1908Hu 16. Akkor Jisbi Bénób, ki az óriások maradékából való vala (kinek kopjavasa

ważył trzy sta syklów miedzi, a miał przepasany miecz nowy) umyślił był zabić Dawida.

RuSV1876 16 Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклеймеди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.

FI33/38 17. Mutta Abisai, Serujan poika, tuli hänen avukseen ja löi filistealaisen kuoliaaksi. Silloin Daavidin miehet vannottivat hänellä valan sanoen: Sinä et saa enää lähteä meidän kanssamme taisteluun, ettet sammuttaisi Israelin lamppua.

CPR1642 17. Mutta Abisai ZeuruJan poica autti händä ja tappoi sen Philisterin. Nijn Dawidin palweliat wannoit hänelle ja sanoit: ei sinun pidä sillen menemän meidän cansam sotaan ettei walkeus Israelist sammutetais.

MLV19 17 But Abishai the son of Zeruiah helped him and killed* the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You will no more go out with us to battle, that you not quench the lamp of Israel.

háromszáz rézsiklust nyomott, és új hadi szerszámmal volt felövezve), elhatározá magában, hogy megöli Dávidot;

БКуліш 16. Тодї задумав Есвій, один із потомків Рефаїма, такий, що спис його важив триста секлів мідї, й підперезаний був новим мечем, убити Давида.

Biblia1776 17. Mutta Abisai ZeruJan poika autti häntä, ja löi Philistealaisen, ja tappoi hänen. Niin Davidin palveliat vannoivat hänelle ja sanoivat: ei sinun pidä enää menemän meidän kanssamme sotaan, ettet valkeutta Israelissa sammuttaisi.

KJV 17. But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

Dk1871 17. Men Abisaj, Zerujas Søn, hjalp denne og slog Filisteren og dræbte ham; da besvore Davids Mænd ham og sagde: Du skal ikke ydermere drage ud med os i Krigen, at du ikke skal udslukke Israels Lampe.

KXII 17. Men Abisai, ZeruJa son, halp honom, och slog den Philisteen ihjäl. Då svoro honom Davids män, och sade: Du skall icke mer draga ut med oss i strid, att icke utsläckes lyktan i Israel.

PR1739 17. Agga Abisai Seruja poeg aitis tedda ja löi se Wilistimehhe mahha ja löi tedda surnuks; siis wandusid Taweti mehhed temmale ja ütlesid: Sinna ei pea mitte ennam meiega sötta wäljatullema, et sa Israeli lampi ärra ei kustuta.

LT 17. Bet į pagalbą atėjo Cerujos sūnus Abišajas ir nukovė filistiną. Tuomet Dovydo vyrai prisiekė: ‘‘Tu nebeisi su mumis į karą, kad neužgestų Izraelio žiburys’‘.

Luther1912 17. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, half ihm und schlug den Philister tot. Da schwuren ihm die Männer Davids und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche.

Ostervald-Fr 17. Mais Abishaï, fils de Tséruja, vint à son secours, et frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David firent serment, et lui dirent: Tu ne sortiras plus avec nous à la bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël.

RV'1862 17. Mas Abisaí, hijo de Sarvia, le socorrió, e hirió al Filisteo, y le mató. Entónces los varones de David le juraron, y dijeron: Nunca más de aquí adelante saldrás con nosotros en batalla, porque no mates la lámpara de Israel.

SVV1770 17 Maar Abisai, de zoon van Zeruja, hielp hem, en sloeg den Filistijn, en doodde hem. Toen zwoeren hem de mannen van David, zeggende: Gij zult niet meer met ons uittrekken ten strijde, opdat gij de lamp van Israel niet uitblust.

PL1881 17. Ale go ratował Abisaj, syn Sarwii, a raniwszy Filistyna zabił go. Przetoż przysięgli mężowie Dawidowi, mówiąc mu: Nie pójdziesz więcej z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraelskiej.

Karoli1908Hu 17. De Abisai, [13†] Sérujának fia segített néki és általüté a Filiszteust és megölé. Akkor esküvéssel fogadák néki a Dávid szolgái, ezt mondván: Soha többé velünk hadba nem jössz, hogy az Izráelnek szövétnekét el ne oltsad.

RuSV1876 17 Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.

БКуліш 17. Та врятував Давида Абесса Саруєнко та й положив Филистія мертвим. Тодї поклялись Давидові люде словами: Не виступиш ти з нами більш на війну, щоб не згасло сьвітло Ізрайлеве.

FI33/38 18. Sen jälkeen oli taas taistelu filistealaisten kanssa Goobissa: silloin huusailainen Sibbekai surmasi Safin, joka myös oli Raafan jälkeläisiä.

Biblia1776 18. Ja sen jälkeen tapahtui, että sota taas nousi Gobissa Philistealaista vastaan; ja Sibekai Husathilainen löi Saphan, joka myös oli Raphan lapsia.

CPR1642 18. JA taas nousi sota Gobis Philisterejä wastan ja Sibechai se Husathiteri löi Saphan joca myös oli Raphan lapsista.

MLV19 18 And it happened after this, that there was again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai {Sibbechai} the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

KJV 18. And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

Dk1871 18. Og det skete derefter, at der var endnu

KXII 18. Sedan hof sig åter ett örlig upp i Gob

Krig i Gob med Filisterne, da slog Husathiteren Sibkaj Saf, som var af Rafas Børn.

PR1739 18. Ja pärrast sedda sündis, et jälle södda olli Kobis Wilistidega; siis löi Sibkai Usatimees mahha Sappi, kes Rawa lastest olli.

Luther1912 18. Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Raphas einer war.

RV'1862 18. Otra segunda guerra hubo después en Gob contra los Filisteos: entónces Sobocai Husatita hirió a Saf, que era de los hijos del gigante.

PL1881 18. I stało się potem, że była znowu wojna w Gob z Filistynami, i zabił Sobochaj Husatycki Safa, który był z synów tegoż olbrzyma.

RuSV1876 18 Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатянин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов.

med de Philisteer; då slog Sibbechai, den Husathiten, Saph, den ock en var utaf de Rapha barn.

LT 18. Po to vėl kilo karas su filistinais. Prie Gobo hušatitas Sibechajas nukovė milžinų palikuonį Safą.

Ostervald-Fr 18. Après cela, la guerre eut encore lieu à Gob, contre les Philistins; là Sibbécaï, le Hushathite, tua Saph, qui était des enfants de Rapha.

SVV1770 18 En het geschiedde daarna, dat er wederom een krijg was te Gob tegen de Filistijnen. Toen sloeg Sibbechai, de Husathiet, Saf, die van de kinderen van Rafa was.

Karoli1908Hu 18. Lőn azután is harczuk a Filiszteusokkal Gób városánál, és Sibbékai, Husát városból való, akkor megölé Sáfot, [14†] ki az óriások maradékai közül való vala.

БКуліш 18. Потім була ще раз війна з Филистіями в Гобі. Тодї положив мерцем Хушатїй Собохай-Сафута, що також був з потомків велетенських.

FI33/38 19. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan Goobissa, Elhanan, Jare-Ooregimin poika, beetlehemiläinen, surmasi gatilaisen Goljatin, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

CPR1642 19. NIin sota wielä nousi Gobis Philisterejä wastan ja Elhanan Jaere Orgimini sen Bethlehemiterin poica löi Goliathin sen Bethiterin jonga keihän warsi oli nijncuin jocu cangan puu.

Biblia1776 19. Niin sota vielä nousi Gobissa Philistealaisia vastaan; ja Elhanan Jaere Oregiminin poika Betlehemiläinen löi Gatilaisen Goljatin, jonka keihään varsi oli niinkuin joku kangasorsi.

MLV19 19 And there was again war with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

KJV 19. And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

Dk1871 19. Og der var endnu en Krig i Gob med Filisterne, og El-Hanan; Jaare-Orgims Søn, slog Beth-Lahemi, Githiteren Goliath, hvis Spydstage var som en Væverstang.

KXII 19. Och sig hof ännu upp ett örlig i Gob med de Philisteer; då slog ElhananJaere, Orgims son, en BethLehemit, Goliath, den Gitthiten, hvilken hade en spets, hvilkens stång var såsom ett väfträ.

PR1739 19. Ja ta tousis södda Kobis Wilistidega; siis löi Elanan Jaaereorgimi poeg Petlemmast sedda Kittimeest Koljati mahha; ja ta pigi wars olli kui kangro poom.

LT 19. Vėl kilus karui su filistinais prie Gobo, Jaare Oregimo sūnus Elhananas iš Betliejaus nukovė gatietį, Galijoto brolį, kurio ieties kotas buvo kaip audėjo staklių riestuvas.

Luther1912 19. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug El-Hanan, der Sohn Jaere-Orgims, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gathiter, welcher hatte einen Spieß, des Stange war wie ein Weberbaum.

Ostervald-Fr 19. Il y eut encore à Gob une autre guerre contre les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oréguim, Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple d'un tisserand.

RV'1862 19. Otra guerra hubo en Gob contra los Filisteos, en la cual Elhanán, hijo de Jaere-orgim de Belén, hirió al hermano de Goliat Geteo, el asta de la lanza del cual era como un enjullo de telar.

SVV1770 19 Voorts was er nog een krijg te Gob tegen de Filistijnen; en Elhanan, de zoon van Jaare-oregim, sloeg Beth-halachmi, dewelke was met Goliath, den Gethiet, wiens spiesenhout was als een weversboom.

PL1881 19. Była też jeszcze inna wojna w Gob z Filistynami, kędy zabił Elhana, syna Jaara Oregim, Betlehemczyk, brata Golijatowego z Giet, którego drzewce u włóczni było jako nawój tkacki.

Karoli1908Hu 19. Azután újra lőn háború a Filiszteusokkal Góbnál, hol Elkhanán, a Bethlehemből való Jaharé Oregimnek fia megölé a Gitteus [15†] Góliátot, kinek kopjanyele olyan vala, mint a szövőknek zugolyfája.

RuSV1876 19 Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

БКуліш 19. І довелось іще раз воювати Филистіїв під Гобом; того разу вбив Елханан, син Ягаре-Оргима, з Бетлеєма, Голїята з Гету, що в його ратовище було завтовшки з ткацький вал.

FI33/38 20. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli kookas mies, jolla oli kuusi sormea kummassakin

Biblia1776 20. Sitälähin nousi vielä sota Gatissa; ja siellä oli pitkä mies, jolla oli kuusi sormea käsissä

kädessä ja kuusi varvasta kummassakin jalassa, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

CPR1642 20. SItälähin nousi wielä sota Gathis siellä oli yxi pitkä mies jolla oli cuusi sorme käsis ja cuusi warwast jalgois se on yhten lukein neljä colmattakymmendä hän oli myös syndynyt Raphast.

MLV19 20 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature who had on every hand six fingers and on every foot six toes, twenty-four in number and he also was born to the giant.

Dk1871 20. Og der var endnu en Krig i Gath; og der var en høj Mand, som havde seks Fingre paa hver af sine Hænder, og seks Tæer paa hver af sine Fødder, det er fire og tyve i Tallet, og han var ogsaa født for Rafa.

PR1739 20. Ja weel tousis södda Katis, seäl olli üks suur pitk mees, kel kuus sörme olli kummasgi käes ja kuus warwast kummaski jalgas, nelli-kolmatkümmend keikis, ja se olli ka Rawale sündinud.

ja kuusi varvasta jaloissa, se on yhteen lukien neljäkolmattakymmentä; hän oli myös syntynyt Raphalle.

KJV 20. And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

KXII 20. Och sig upphof ännu ett örlig i Gath. Der var en lång man, han hade sex finger på sina händer, och sex tår på sina fötter, så att de voro fyra och tjugu på talet; och han var också födder af Rapha.

LT 20. Kartą mūšyje prie Gato dalyvavo aukšto ūgio vyras, kurio rankos ir kojos turėjo po šešis pirštus, iš viso dvidešimt keturis; jis irgi buvo kilęs iš milžinų.

Luther1912 20. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vierundzwanzig an der Zahl; und er war auch geboren dem Rapha.

Ostervald-Fr 20. Il y eut encore à Gath une guerre, où se trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts aux mains et six aux pieds, vingt-quatre en tout, et qui était aussi de la race de Rapha.

RV'1862 20. Después hubo otra guerra en Get, donde hubo un varón de grande altura, el cual tenía doce dedos en las manos, y otros doce en los piés, que eran veinte y cuatro por cuenta: y también era de los hijos del gigante.

SVV1770 20 Nog was er ook een krijg te Gath; en er was een zeer lang man, die zes vingeren had aan zijn handen, en zes tenen aan zijn voeten, vier en twintig in getal, en deze was ook aan Rafa geboren.

PL1881 20. Nadto jeszcze była wojna w Giet, kędy był mąż wielkiego wzrostu, mając po sześć palców u rąk swoich, i po sześć palców u nóg swoich, wszystkich dwadzieścia i cztery; a ten też był synem tegoż olbrzyma.

Karoli1908Hu 20. Gáthban is volt háború, hol egy óriás férfi [16†] vala, kinek kezein és lábain hat-hat ujjai valának, azaz mindenestől huszonnégy, és ez is óriástól származott vala.

RuSV1876 20 Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шестипальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,

БКуліш 20. А як дойшло раз до війни під Гетом, знайшовсь там один рослий чоловяга, що мав на руках і на ногах по шість пучок*, всїх двайцять і чотири. Сей походив також з велетенського роду.

FI33/38 21. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

Biblia1776 21. Ja kuin hän pilkkasi Israelia, löi hänen Jonatan Davidin veljen Simean poika.

CPR1642 21. Ja cosca hän pilckais Israeli löi hänen Jonathan Simeanin Dawidin weljen poica.

MLV19 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.

Dk1871 21. Og der han forhaanede Israel, da slog Jonathan, Davids Broder Simeas Søn, ham.

PR1739 21. Ja ta laimas Israelit: agga Jonatan, Simea Taweti wenna poeg löi tedda mahha.

Luther1912 21. Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids.

RV'1862 21. Este desafió a Israel, y matóle Jonatán, hijo de Samma, hermano de David.

PL1881 21. Ten gdy urągał Izraelowi, zabił go Jonatan, syn Samaa, brata Dawidowego.

RuSV1876 21 и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.

FI33/38 22. Nämä neljä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

CPR1642 22. Nämät neljä oli syndynet Raphast Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palwelioittens

KJV 21. And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

KXII 21. Och då han talade hädelse till Israel, slog honom Jonathan, Simea son, Davids broders.

LT 21. Jam keikiant Izraelį, jį nukovė Jehonatanas, Dovydo brolio Šimos sūnus.

Ostervald-Fr 21. Cet homme outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimea, frère de David, le tua.

SVV1770 21 En hij hoonde Israel; maar Jonathan, de zoon van Simea, Davids broeder, sloeg hem.

Karoli1908Hu 21. És szidalmazá [17†] Izráelt, de megölé Jonathán, Dávid bátyjának, Simeának fia.

БКуліш 21. Як же почав він раз насьміхатись із Ізрайлитян, то його вбив Йонатан, син Давидового брата Сафая.

Biblia1776 22. Nämät neljä olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin ja hänen palveliainsa kätten kautta.

kätten cautta.

MLV19 22 These four were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 22. These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Dk1871 22. Disse fire vare fødte for Rafa i Gath, og de faldt ved Davids Haand og ved hans Tjeneres Haand.

KXII 22. Desse fyra voro Rapha födde i Gath; och föllo igenom Davids och hans tjenares hand.

PR1739 22. Need nelli ollid Rawale Katis sündind, ja langsid Taweti käe läbbi ja ta sullaste käe läbbi.

LT 22. Šitie keturi buvo Gato milžinų palikuonys; juos nukovė Dovydas ir jo tarnai.

Luther1912 22. Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

Ostervald-Fr 22. Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha; et ils périrent de la main de David et de la main de ses serviteurs.

RV'1862 22. Estos cuatro le habían nacido a Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y por la mano de sus siervos.

SVV1770 22 Deze vier waren aan Rafa geboren te Gath; en zij vielen door de hand van David, en door de hand zijner knechten.

PL1881 22. Ci czterej byli synowie jednego olbrzyma z Giet, a ci polegli od ręki Dawidowej, i od ręki sług jego.

Karoli1908Hu 22. Ezek négyen származtak Gáthban az óriástól, [18†] kik mind Dávid keze által és az ő szolgáinak kezeik által estek el.

RuSV1876 22 Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.

БКуліш 22. Всї чотири названі походили з велетенського роду в Гетї, та й полягли від руки Давидової й слуг його.

22 luku

Daavidin ylistysvirsi.

FI33/38 1. Ja Daavid puhui Herralle tämän laulun sanat sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa ja Saulin vallasta. Hän sanoi:

CPR1642 1. JA Dawid puhui HERralle nämät weisun sanat sinä päiwänä jona HERra oli hänen wapahtanut caickein wiholistens ja Saulin käsistä.

Biblia1776 1. Ja David puhui Herralle nämät veisun sanat sinä päivänä, jona Herra oli hänen vapahtanut kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä,

MLV19 1 And David spoke to Jehovah the words of this song in the day that Jehovah delivered him out of the hand of all his enemies and out of the hand of Saul:

KJV 1. And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

Dk1871 1. Og David talede Ordene af denne Sang for Herren paa den Dag, Herren havde friet ham af alle hans Fjenders Haand og af Sauls Haand,

KXII 1. Och David talade för Herranom denna visones ord, den tid då Herren hade hulpit honom ifrån alla hans fiendars hand, och ifrå Sauls hand;

PR1739 1. Ja Tawet räkis sellesinnatse laulo sannad Jehowale sel aial, kui Jehowa tedda keikide ta waenlaste käest ja Sauli käest olli

LT 1. Dovydas kalbėjo Viešpačiui šios giesmės žodžius tą dieną, kai Viešpats jį išgelbėjo iš visų jo priešų ir iš Sauliaus rankų.

ärrapeästnud.

Luther1912 1. Und David redete vor dem HERRN die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, au jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül.

RV'1862 1. Y HABLÓ David a Jehová las palabras de este cántico, el día que Jehová le libró de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saul, y dijo:

SVV1770 1 En David sprak de woorden dezes lieds tot den HEERE, ten dage als de HEERE hem verlost had uit de hand van al zijn vijanden, en uit de hand van Saul.

PL1881 1. I mówił Dawid Panu słowa tej pieśni w on dzieó, gdy go wybawił Pan z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej.

Karoli1908Hu 1. Dávid pedig ezt az éneket mondotta az Úrnak azon a napon, mikor az Úr megszabadítá őt minden ellenségeinek kezéből, és a Saul kezéből.

RuSV1876 1 И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:

БКуліш 1. І засьпівав Давид Господеві того часу, як Господь вирятував його з рук у всїх ворогів його й з руки Саулової, й промовив:*

FI33/38 2. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani!

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on minun kallioni, ja minun linnani, ja minun vapahtajani;

CPR1642 2. JA sanoi: HERra on minun callion ja minun linnan ja minun wapahtajan.

MLV19 2 And he said, Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, even mine.

KJV 2. And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

Dk1871 2. og han sagde: Herren er min Klippe og min Befæstning og den, som befrier mig.

PR1739 2. Ja ütles: Jehowa on mo kaljo ja minno tuggew lin ja mo ärrapeästja mo heaks.

Luther1912 2. Der HERR ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter.

RV'1862 2. Jehová es mi roca, y mi fortaleza, y mi librador.

PL1881 2. I rzekł: Pan opoka moja i twierdza moja, i wybawiciel mój ze mną.

RuSV1876 2 Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.

FI33/38 3. Jumala, minun vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi, varustukseni ja pakopaikkani, sinä pelastajani, joka pelastat minut väkivallasta!

CPR1642 3. Jumala on minun wahan johon minä turwan minun otan ja minun autuudeni sarwi ja minun warjelluxen ja minun turwan minun wapahtajan joca minun pelasta wäärydest.

KXII 2. Och sade: Herren är min klippa, och min borg, och min Frälsare.

LT 2. Jis sakė: ‘‘Viešpats yra mano uola, tvirtovė ir išlaisvintojas.

Ostervald-Fr 2. Il dit: Éternel, mon rocher, ma forteresse et mon libérateur!

SVV1770 2 Hij zeide dan: De HEERE is mij mijn Steenrots, en mijn Burg, en mijn Uithelper.

Karoli1908Hu 2. És monda: Az Úr az én [1†] kősziklám és kőváram, és szabadítóm nékem.

БКуліш 2. Господь - скеля моя у тїсноті моїй, захищає - рятує.

Biblia1776 3. Jumala on minun vahani,johon minä turvaan; minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni, ja minun turvani; minun vapahtajani, joka minun pelastaa vääryydestä.

MLV19 3 God, my rock, in him I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower and my refuge, my savior. You save me from violence.

KJV 3. The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

Dk1871 3. Han er Gud, min Klippe, paa hvilken jeg tror, mit Skjold og min Frelses Horn, min Ophøjelse og min Tilflugt, min Frelser, fra Vold har du frelst mig.

KXII 3. Gud är min tröst, på honom vill jag trösta; min sköld och mine helsos horn; mitt beskärm, och min tillflykt, min Frälsare, du som mig hjelper ifrån orätt.

PR1739 3. Jummal, kes mo kalju, kelle jure ma kippun, minno kilp ja mo abbi sarw, mo körge warjo paik ja mo pöggenemisse paik; mo ärrapeästja, kes sa mind wäewallast ärra peästad.

LT 3. Dievas yra mano uola, Juo pasitikėsiu; Jis mano skydas ir išgelbėjimo ragas, mano apsauga ir mano aukštas bokštas, mano gelbėtojas. Tu gelbsti mane iš smurto.

Luther1912 3. Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vor dem Frevel.

Ostervald-Fr 3. O Dieu, mon rocher, vers qui je me retire; mon bouclier et la force qui me délivre, ma haute retraite et mon asile! mon Sauveur! tu me garantis de la violence.

RV'1862 3. Dios es mi peñasco, en él confiaré: mi escudo, y el cuerno de mi salud: mi fortaleza, y mi refugio: mi salvador, que me librarás de violencia.

SVV1770 3 God is mijn Rots, ik zal op Hem betrouwen; mijn Schild en de Hoorn mijns heils, mijn Hoog Vertrek en mijn Toevlucht, mijn Verlosser! Van geweld hebt Gij mij verlost!

PL1881 3. Bóg, skała moja, w nim będę ufał, tarcz moja, róg zbawienia mego, podwyższenie

Karoli1908Hu 3. Az Isten az én erősségem, ő benne bízom én. Paizsom nékem ő s idvességemnek

moje, i ucieczka moja, zbawiciel mój, który mię od gwałtu wybawia.

szarva, erősségem és oltalmam. Az én idvezítőm, ki megszabadítasz az erőszakosságtól.

RuSV1876 3 Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!

БКуліш 3. Він мій Бог і затула моя, й до його втекаю я в нуждї. Він мій щит, ріг спасення мого, він мій тверджений замок про втеки. Визволяє мене він з потали, з ворожої волї й сили.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra' — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

CPR1642 4. Minä kijtän ja huudan HERran tygö ja minä wapahdetan minun wiholisistani.

Biblia1776 4. Ylistettävää Herraa minä avukseni huudan; ja minä vapahdetaan vihollisistani.

MLV19 4 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

KJV 4. I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

Dk1871 4. Jeg vil paakalde Herren, som bør at loves, saa bliver jeg frelst fra mine Fjender.

PR1739 4. Ma hüan appi Jehowa, kes kitusse wäärt, siis peästetakse mind mo waenlaste käest ärra.

KXII 4. Jag vill lofva och åkalla Herran, så blifver jag ifrå mina fiendar förlossad.

LT 4. Šauksiuosi Viešpaties, kuris vertas gyriaus, ir taip būsiu išgelbėtas nuo priešų.

Luther1912 4. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

Ostervald-Fr 4. Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! Et je suis délivré de mes ennemis.

RV'1862 4. A Jehová digno de ser loado invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

PL1881 4. Wzywałem Pana chwały godnego, a od nieprzyjaciół moich byłem wybawiony.

RuSV1876 4 Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.

FI33/38 5. Sillä kuoleman aallot piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

CPR1642 5. Sillä cuoleman kiwut owat minun pijrittänet ja Belialin ojat hämmästytit minun.

MLV19 5 For the waves of death encompassed me. The torrents of wickedness made me afraid.

Dk1871 5. Thi Dødens Bølger omspændte mig, Belials Bække forfærdede mig.

PR1739 5. Sest surma laened said minno ümber, pahharetti jöed teggid mulle hirmo.

Luther1912 5. Es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RV'1862 5. Cuando me cercaron ondas de muerte, y arroyos de iniquidad me asombraron;

SVV1770 4 Ik riep den HEERE aan, Die te prijzen is, en ik werd verlost van mijn vijanden.

Karoli1908Hu 4. Az Úrhoz kiáltok, a ki dícséretreméltó; És megszabadulok ellenségeimtől.

БКуліш 4. Обізвусь до всехвального Бога, й він вороги мої боре.

Biblia1776 5. Sillä kuoleman aallot ovat minun piirittäneet, ja Belialin ojat peljättivät minun.

KJV 5. When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

KXII 5. Ty dödsens förderf hade omhvärft mig; och Belials bäcker hade förskräckt mig.

LT 5. Mirties bangos supo mane, bedievių antplūdis gąsdino mane.

Ostervald-Fr 5. Car les flots de la mort m'avaient environné, les torrents des méchants m'avaient effrayé;

SVV1770 5 Want baren des doods hadden mij omvangen; beken Belials verschrikten mij.

PL1881 5. Albowiem ogarnęły mię były boleści śmierci, potoki niezbożnych przestraszyły mię.

RuSV1876 5 Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet kiedoit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

MLV19 6 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

Dk1871 6. Helvedes Reb omgave mig, Dødens Snarer laa foran mig.

PR1739 6. Pörgohaua nörid tullid mo ümber, surma wörkutamisse-paelad joudsid mo ette.

Luther1912 6. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

RV'1862 6. Cuando las cuerdas del sepulcro me ciñeron, y los lazos de muerte me tomaron descuidado;

Karoli1908Hu 5. Mert halál hullámai vettek engem körül, Az istentelenség árjai rettentettek engem;

БКуліш 5. Смерть, як води, мене обняла, зло на мене реве бурчаками.

Biblia1776 6. Helvetin siteet kietoivat minun, ja kuoleman paulat ennättivät minun.

KJV 6. The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

KXII 6. Helvetes band omhvärfde mig; och dödsens snaror öfverföllo mig.

LT 6. Pragaro kančios apraizgė mane, mirties pinklės laukė manęs.

Ostervald-Fr 6. Les liens du Sépulcre m'avaient environné; les filets de la mort m'avaient surpris.

SVV1770 6 Banden der hel omringden mij; strikken des doods bejegenden mij.

PL1881 6. Boleści grobu ogarnęły mię, zachwyciły mię sidła śmierci.

RuSV1876 6 цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa, Jumalaani minä rukoilin; ja hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, minun huutoni kohosi hänen korviinsa.

CPR1642 7. Cosca minä olen tuscas nijn minä huudan HERran tygö ja minun Jumalani tygö minä huudan nijn hän cuule minun äneni hänen pyhäst Templistäns ja minun parcun tule hänen corwijns.

MLV19 7 In my distress I called upon Jehovah. Yes, I called to my God. And he heard my voice out of his temple and my cry (came) into his ears.

Dk1871 7. Da jeg var i Angest, raabte jeg til Herren, ja, jeg raabte til min Gud, og han hørte min Røst af sit Tempel og mit Raab med sine Øren.

PR1739 7. Kui mul kitsas kä olli, siis hüüdsin ma

Karoli1908Hu 6. A pokol kötelei vettek körül, S a halál tőrei estek reám.

БКуліш 6. Ланцюги свої пекло на мене кує, й тенета готує.

Biblia1776 7. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan; niin hän kuulee minun ääneni templissänsä, ja minun parkuni tulee hänen korviinsa.

KJV 7. In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.

KXII 7. När jag bedröfvad är, vill jag åkalla Herran, och ropa till min Gud, så hörer han mina röst utaf sitt tempel; och mitt rop kommer för honom i hans öron.

LT 7. Sielvarte šaukiausi Viešpaties, savo Dievo.

Jehowa appi ja hüüdsin omma Jummala pole, ja temma kulis mo heäle ommast templist, ja mo kissendaminne tulli temma körwade ette.

Jis išgirdo savo šventykloje mano balsą, ir mano šauksmas pasiekė Jo ausis.

Luther1912 7. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

Ostervald-Fr 7. Dans ma détresse, j'invoquai l'Éternel, je criai à mon Dieu; de son palais il entendit ma voix, et mon cri parvint à ses oreilles.

RV'1862 7. Cuando tuve angustia, invoqué a Jehová, y clamé a mi Dios, y él desde su templo oyó mi voz, mi clamor llegó a sus oidos.

SVV1770 7 Als mij bange was, riep ik den HEERE aan, en riep tot mijn God; en Hij hoorde mijn stem uit Zijn paleis, en mijn geroep kwam in Zijn oren.

PL1881 7. W utrapieniu mojem wzywałem Pana, a do Boga mego wołałem, i wysłuchał z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przyszło do uszów jego.

Karoli1908Hu 7. Szükségemben az Urat hívtam, S az én Istenemhez kiáltottam: És meghallá lakóhelyéről szavamat, S kiáltásom eljutott füleibe.

RuSV1876 7 Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

БКуліш 7. І в скорботї моїй заквилив я до Господа, кричма заплакав. І почув він мене із палати своєї, почув він мій голос, і дійшов до ушей його крик мій й плач, й квиленнє-благаннє.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, taivaan perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 8. Maa järisi ja vapisi, ja taivaan perustukset liikkuivat; he värisivät, kuin hän vihastui.

CPR1642 8. MAa järisi ja wapisi ja taiwan perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

MLV19 8 Then the earth shook and trembled, the foundations of heaven quaked and were shaken, because he was angry.

KJV 8. Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

Dk1871 8. Og Jorden bævede og rystede, Himmelens Grundvolde bevægedes, og de bævede, thi han var vred.

KXII 8. Jorden bäfvade och skalf; himmelens grundvalar hafva sig rört, och gifvit sig, då han var vred.

PR1739 8. Siis pörrus ja wabbises Ma, taewa allused wärrisesid, ja nemmad pörrusid, kui Temma wihha süttis pöllema.

LT 8. Susvyravo, sudrebėjo žemė, ir dangaus pamatai sujudėjo ir drebėjo, nes Jis užsirūstino.

Luther1912 8. Die Erde bebte und ward bewegt; die Grundfesten des Himmels regten sich und bebten, da er zornig war.

Ostervald-Fr 8. Alors la terre fut ébranlée et trembla, les fondements des cieux s'agitèrent et s'ébranlèrent, parce qu'il était courroucé.

RV'1862 8. La tierra se removió, y tembló: los fundamentos de los cielos fueron movidos, y se estremecieron; porque él se airó.

SVV1770 8 Toen daverde en beefde de aarde; de fondamenten des hemels beroerden zich, en daverden, omdat Hij ontstoken was.

PL1881 8. Tedy się wzruszyła, a zadrżała ziemia, a fundamenty nieba zatrząsnęły, i wzruszyły się dla gniewu jego.

Karoli1908Hu 8. Akkor rengett és remegett a föld, Az égnek fundamentumai inogtak, És megrendülének, mert haragudott Ő.

RuSV1876 8 Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес,

БКуліш 8. Позирне, й земля захиталась, і небо здвигнулось в основах. Бо тяжким він

ибо разгневался на них Господь .

гнївом закипів, загорівсь, запалав несказанним.

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieramistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

CPR1642 9. Sawu suidzi hänen sieramestans ja polttawainen tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

Biblia1776 9. Savu suitsi hänen sieramistansa ja kuluttavainen tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

MLV19 9 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

KJV 9. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

Dk1871 9. Og der opgik en Røg af hans Næse, og Ild af hans Mund fortærede; gloende Kul brændte ud fra ham.

PR1739 9. Suits tousis ta wihha sees, ja tulloke temma suust teggi laggedaks, ellawad söed pöllesid temma seest.

KXII 9. Rök gick upp utaf hans näso, och förtärande eld utaf hans mun; så att det ljungade deraf.

LT 9. Iš Jo šnervių kilo dūmai, iš burnos veržėsi naikinančios liepsnos, įkaitusios žarijos skraidė.

Luther1912 9. Dampf ging auf von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RV'1862 9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego consumidor, por el cual se

Ostervald-Fr 9. Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche un feu dévorant; il en jaillissait des charbons embrasés.

SVV1770 9 Rook ging op van Zijn neus, en een vuur uit Zijn mond verteerde; kolen werden daarvan

encendieron carbones.

aangestoken.

PL1881 9. Wystąpił dym z nózdrz jego, a ogieó z ust jego pożerający; węgle rozpaliły się od niego.

RuSV1876 9 Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.

Karoli1908Hu 9. Füst szállt fel orrából, És emésztő tűz szájából, Izzószén gerjedt belőle.

БКуліш 9. Із ніздер устав дим, з роту вугльом жеврющим і поломєм жарко жахнуло.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaan ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja syngeys oli hänen jalcains alla.

Biblia1776 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas; ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

MLV19 10 He bowed the heavens also and came down and thick darkness was under his feet.

KJV 10. He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

Dk1871 10. Og han bøjede Himmelen og for ned, og der var Mørkhed under hans Fødder.

PR1739 10. Ja temma nötkutas taewast ja tulli mahha, ja suur pimme olli temma jalge al.

KXII 10. Himmelen böjde han, och steg neder; och mörker var under hans fötter.

LT 10. Jis palenkė dangų ir nužengė, tamsa buvo po Jo kojomis.

Luther1912 10. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.

RV'1862 10. Y abajó los cielos y descendió: una oscuridad debajo de sus piés.

Ostervald-Fr 10. Il abaissa les cieux, et descendit, ayant l'obscurité sous ses pieds.

SVV1770 10 En Hij boog den hemel, en daalde neder; en donkerheid was onder Zijn voeten.

PL1881 10. Nakłonił niebios i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego.

RuSV1876 10 Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;

Karoli1908Hu 10. Lehajtá az eget és leszállt, És homály volt lábai alatt.

БКуліш 10. Прихилив небеса та й зійшов; чорний мрак під ногами у його;

FI33/38 11. Hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, hän näkyi tuulen siipien päältä.

CPR1642 11. Ja hän waelsi Cherubimin päälle ja lensi ja hän näkyi tuulden sijpein päällä.

Biblia1776 11. Ja hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja näkyi tuulen sulkain päällä.

MLV19 11 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he was seen upon the wings of the wind.

KJV 11. And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

Dk1871 11. Og han for paa Keruben og fløj, og han blev set over Vejrets Vinger.

PR1739 11. Ja ta söitis Kerubi peäl ja lendis, ja tedda nähti tule tibade peäl.

KXII 11. Och han steg på Cherub, och flög, och syntes på vädrens vingar.

LT 11. Jis skrido ant cherubo ir lėkė vėjo sparnais;

Luther1912 11. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebte auf den Fittichen des Windes.

RV'1862 11. Subió sobre el querubim, y voló: aparecióse sobre las alas del viento.

Ostervald-Fr 11. Il était monté sur un chérubin et volait; il parut sur les ailes du vent.

SVV1770 11 En Hij voer op een cherub, en vloog, en werd gezien op de vleugelen des winds.

PL1881 11. I jeździł na Cherubinach, i latał, i widzian jest na skrzydłach wiatrowych.

RuSV1876 11 и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;

Karoli1908Hu 11. A Khérubon ment és röpült, És a szelek szárnyain tünt fel.

БКуліш 11. Під ним дух Херубим; він летить крильми вітру в хуртовинї-бурі.

FI33/38 12. Ja hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, synkät vedet, paksut pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans hänen ymbärilläns oli pimeys ja paxut mustat pilwet.

Biblia1776 12. Hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, ja paksut ja vedestä mustat pilvet.

MLV19 12 And he made darkness pavilions all around him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

KJV 12. And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

Dk1871 12. Og han satte Mørkhed til Dække trindt omkring sig; der var Vandenes Forsamling og tykke Skyer.

PR1739 12. Ja ta panni pimmedust ennese ümberringi ommaks maiaks, mustad weed, üllemad paksud pilwed.

KXII 12. Hans tjäll kringom honom var mörker, och svart tjockt moln.

LT 12. Jį supo tamsūs skliautai, vandenys, tiršti debesys.

Luther1912 12. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken.

RV'1862 12. Puso tinieblas al derredor de sí como por cabañas: aguas negras, y espesas nubes.

Ostervald-Fr 12. Il mit autour de lui les ténèbres comme une tente, des amas d'eaux, des nuées épaisses.

SVV1770 12 En Hij zette duisternis rondom Zich tot tenten, een samenbinding der wateren,

wolken des hemels.

PL1881 12. Położył ciemność około siebie miasto przybytku, zgromadzenie wód z obłoki niebieskimi.

Karoli1908Hu 12. Sötétségből maga körül sátrakat emelt, Esőhullást, sürű felhőket.

RuSV1876 12 и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;

БКуліш 12. Обгорнувся-закутавсь у шату - у тьму водяну, в чорну хмару.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, hehkuivat palavat hiilet.

Biblia1776 13. Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä paloivat tuliset hiilet.

CPR1642 13. Sijtä kirckaudest hänen edesäns paloit leimauxet.

MLV19 13 At the brightness before him coals of fire were kindled.

KJV 13. Through the brightness before him were coals of fire kindled.

Dk1871 13. Fra Glansen, som var for ham, brændte gloende Kul.

KXII 13. Af skenet för honom brann det med ljungande.

PR1739 13. Sest selgussest, mis temma ees, pöllesid tullised söed.

LT 13. Nuo spindesio prieš Jį užsidegė žarijos.

Luther1912 13. Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen.

Ostervald-Fr 13. De la splendeur qui était devant lui, s'embrasèrent des charbons de feu.

RV'1862 13. Del resplandor de su presencia se encendieron ascuas ardientes.

SVV1770 13 Van den glans voor Hem henen werden kolen des vuurs aangestoken.

PL1881 13. Od jasności oblicza jego rozpaliły się węgle ogniste.

RuSV1876 13 от блистания пред Ним разгорались угли огненные.

Karoli1908Hu 13. Az előtte levő fényességből Izzó szenek gerjedének.

БКуліш 13. Як сяйне, як дихне, летить гряд, летить жар, летить жупел жерущий;

FI33/38 14. Herra jylisi taivaasta, Korkein antoi äänensä kaikua.

CPR1642 14. Ja HERra jylisi taiwais se ylimmäinen andoi pauhinans.

Biblia1776 14. Herra jylisti taivaassa, Ylimmäinen antoi pauhinansa.

MLV19 14 Jehovah thundered from heaven and the Most High uttered his voice.

KJV 14. The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

Dk1871 14. Herren tordnede fra Himmelen, og den højeste udgav sin Røst.

PR1739 14. Jehowa panni pitkse taewast hüüdma, ja se keigekörgem andis omma seält kuulda.

KXII 14. Herren dundrade af himmelen; och den Högste lät utgå sitt dunder.

LT 14. Viešpats sugriaudė iš dangaus, Aukščiausiojo balsas pasigirdo.

Luther1912 14. Der HERR donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus.

RV'1862 14. Tronó de los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel tonna des cieux; le Très-Haut fit retentir sa voix.

SVV1770 14 De HEERE donderde van den hemel, en de Allerhoogste gaf Zijn stem.

PL1881 14. Zagrzmiał Pan z nieba, a najwyższy wydał

Karoli1908Hu 14. És dörgött az égből az Úr, És a

głos swój.

RuSV1876 14 Возгремел с небес Господь, и Всевышний дал глас Свой;

FI33/38 15. Hän lennätti nuolia ja hajotti heidät, salamoita, ja kauhistutti heidät.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

MLV19 15 And he sent out arrows and scattered them, lightning and confused them.

Dk1871 15. Og han udskød Pile og adspredte dem; der kom Lyn, og han forfærdede dem:

PR1739 15. Ja ta laskis nolesid mahha ja pillas need waenlased laiale; walko, ja hirmutas neid ärra.

Luther1912 15. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ blitzen und erschreckte sie.

RV'1862 15. Arrojó saetas, y desbaratólos: relampagueó, y los consumió.

PL1881 15. Wypuścił i strzały, a rozproszył je, i błyskawicą potarł je.

Magasságos hangot adott.

БКуліш 14. Загрімів Господь з неба, подав голос Бог всемогущий, найвишчий.

Biblia1776 15. Hän ampui nuolia ja hajoitti heitä, hän iski leimaukset ja peljätti heitä.

KJV 15. And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

KXII 15. Han sköt sina pilar, och förströdde dem; han lät ljunga, och förskräckte dem.

LT 15. Jis laidė strėles ir išsklaidė juos, žaibais sunaikino juos.

Ostervald-Fr 15. Il lança des flèches, et dispersa mes ennemis; il lança des éclairs, et les mit en déroute.

SVV1770 15 En Hij zond pijlen uit en verstrooide ze; bliksemen en verschrikte ze.

Karoli1908Hu 15. Ellövé nyilait és szétszórta azokat, Villámot, és összekeverte azokat.

RuSV1876 15 пустил стрелы и рассеял их; блеснул молниею и истребилих.

БКуліш 15. Метнув стрільми й роспудив їх різно; блиснув блискавками й злякались.

FI33/38 16. Silloin meren syvyydet tulivat näkyviin, maanpiirin perustukset paljastuivat Herran nuhtelusta, hänen vihansa hengen puuskauksesta.

Biblia1776 16. Ja niin ilmestyivät meren kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat Herran kovasta nuhtelemisesta ja hänen sieramiensa hengen puhalluksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan aluxet cuorittin HERran curituxest ja hänen sieramens puhalluxest ja cuorsamisest.

MLV19 16 Then the channels of the sea appeared. The foundations of the world were laid bare by the rebuke of Jehovah, at the blast of the breath of his nostrils.

KJV 16. And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.

Dk1871 16. Da saas Havets Leje, Jordens Grundvolde blottedes ved Herrens Trusel, ved hans Næses Aandes Pust.

KXII 16. Då såg man vattnet uppvälla; och jordenes grund vardt blottad genom Herrans straff, och genom hans näsos anda och blåst.

PR1739 16. Ja merre hauad nähti, ma-ilma allussed ilmusid Jehowa söitlusse läbbi, temma ninna tule öhho pärrast.

LT 16. Iškilo jūros dugnas, atsivėrė žemės pamatai nuo Viešpaties balso ir Jo rūstybės kvapo.

Luther1912 16. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt von dem Schelten des HERRN, von dem Odem und

Ostervald-Fr 16. Alors le fond de la mer apparut, et les fondements du monde se découvrirent, par la menace de l'Éternel, par le souffle du vent

Schnauben seiner Nase.

RV'1862 16. Entónces aparecieron los manaderos de la mar, y los fundamentos del mundo fueron descubiertos por la reprensión de Jehová, por la respiración del resuello de su nariz.

PL1881 16. I okazały się głębokości morskie, a odkryły się grunty świata na fukanie Paóskie, na tchnienie Ducha z nózdrz jego.

RuSV1876 16 И открылись источники моря, обнажились основания вселенной отгрозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudest ja otti minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

MLV19 17 He sent from on high, he took me. He drew me out of many waters.

Dk1871 17. Han udrakte sin Haand fra det høje, han hentede mig, han drog mig af mange Vande.

PR1739 17. Ta läkkitas üllewelt körgest, ta wöttis

de sa colère.

SVV1770 16 En de diepe kolken der zee werden gezien, de gronden der wereld werden ontdekt, door het schelden des HEEREN, van het geblaas des winds van Zijn neus.

Karoli1908Hu 16. És meglátszottak a tenger örvényei, S a világ fundamentumai felszínre kerültek, Az Úrnak feddésétől, Orra leheletének fúvásától.

БКуліш 16. І відкрилося оку дно в морі, розверзлись у горах утроби від страшенного гласу, від грому грізного, від духу гнївного.

Biblia1776 17. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun ja veti minun ulos suurista vesistä.

KJV 17. He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

KXII 17. Han sände utaf höjdene, och hemtade mig, och drog mig utu stor vatten.

LT 17. Iš aukštybės Jis ištiesė ranką ir paėmė

mind kätte, ta tombas mind surest weest wälja.

Luther1912 17. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus den großen Wassern.

RV'1862 17. Extendió su mano de lo alto, y arrebatóme, y sacóme de las muchas aguas.

PL1881 17. Posławszy z wysokości, przyjął mię, wyrwał mię z wód wielkich.

RuSV1876 17 Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

FI33/38 18. Hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun jaloimmista wiholisistani minun wainollisildani jotca olit minua wäkewemmät.

MLV19 18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too mighty for me.

Dk1871 18. Han fried mig fra min stærke Fjende, fra

mane, ištraukė iš gausių vandenų.

Ostervald-Fr 17. Il étendit sa main d'en haut, et me prit; il me tira des grosses eaux.

SVV1770 17 Hij zond van de hoogte, Hij nam mij, Hij trok mij op uit grote wateren.

Karoli1908Hu 17. Lenyúlt a magasságból és felvett engem, S a mélységes vizekből kihúzott engem.

БКуліш 17. І простїг він з високого неба правицю, й мене з вод великих

Biblia1776 18. Hän vapahti minun väkevistä vihollisistani, vainollisiltani, jotka olivat minua väkevämmät.

KJV 18. He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

KXII 18. Han frälste mig ifrå mina starka fiendar;

mine Hadere, thi de vare mig for stærke,

PR1739 18. Ta peästis mind mo tuggewa waenlase käest ärra, nende käest kes mind wihkasid, et nemmad ollid tuggewamad mind.

Luther1912 18. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die zu mir mächtig waren,

RV'1862 18. Libróme de fuertes enemigos, de los que me aborrecían, los cuales eran más fuertes que yo.

PL1881 18. Wybawił mię od nieprzyjaciela mego potężnego, od tych, którzy mię mieli w nienawiści, choć byli mocniejszymi nad mię.

RuSV1876 18 избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

MLV19 19 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.

ifrå mina hatare, som mig för mägtige voro;

LT 18. Jis išgelbėjo mane iš galingo priešo, iš tų, kurie nekentė manęs, nes jie buvo stipresni už mane.

Ostervald-Fr 18. Il me délivra de mon ennemi puissant, et de mes adversaires qui étaient plus forts que moi.

SVV1770 18 Hij verloste mij van mijn sterken vijand, van mijn haters, omdat zij machtiger waren dan ik.

Karoli1908Hu 18. Hatalmas ellenségimtől megszabadított engem; Gyűlölőimtől, kik hatalmasabbak valának nálam.

БКуліш 18. Із неситої злості, з пучини, з безоднї ворожої витяг.

Biblia1776 19. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

KJV 19. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

Dk1871 19. De overfaldt mig i min Modgang Tid; men Herren var min Støtte.

PR1739 19. Nemmad joudsid mo ette mo hukkatusse päwal, agga Jehowa olli mulle toeks.

Luther1912 19. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

RV'1862 19. Los cuales en el día de mi calamidad me tomaron descuidado: mas Jehová fué mi bordón.

PL1881 19. Uprzedzili mię w dzieó utrapienia mego; ale Pan był podporą moją.

RuSV1876 19 Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорою для меня

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

CPR1642 20. Hän wie minun lakialle ja temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

MLV19 20 He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted

KXII 19. De mig öfverföllo i mine olyckos tid; och Herren är min tröst vorden.

LT 19. Jie puolė mane aną pražūtingąją dieną, bet mano atrama buvo Viešpats.

Ostervald-Fr 19. Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

SVV1770 19 Zij hadden mij bejegend ten dage mijns ongevals; maar de HEERE was mij een Steunsel.

Karoli1908Hu 19. Reámtörtek nyomorúságom napján, De az Úr gyámolóm volt nékem.

БКуліш 19. Вони встали на мене в недолї, Господь же менї дав підмогу,

Biblia1776 20. Hän vei minun ulos lakialle, ja pelasti minun; sillä hän mielistyi minuun.

KJV 20. He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted

in me.

Dk1871 20. Og han udførte mig i det vide Rum; han friede mig, thi han havde Lyst til mig.

PR1739 20. Ja satis mind wälja laia Ma peäle, ta peästis mind ärra, sest temmal olli minnust hea meel.

Luther1912 20. Und er führte mich aus in das Weite, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

RV'1862 20. Sacóme a anchura; me libró, porque puso su voluntad en mí.

PL1881 20. I wywiódł mię na przestrzeóstwo; wybawił mię; bo mię sobie upodobał.

RuSV1876 20 и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan; minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

CPR1642 21. HERra teki hywäst minun cohtani minun wanhurscaudeni jälken hän maxa minulle minun kätteni puhtauden jälken.

in me.

KXII 20. Han hafver utfört mig på rymdena. Han tog mig ut; förty han hade lust till mig.

LT 20. Jis išvedė mane į platybes ir išlaisvino mane, nes Jis pamėgo mane.

Ostervald-Fr 20. Il m'a mis au large; il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi.

SVV1770 20 En Hij voerde mij uit in de ruimte, en rukte mij uit, want Hij had lust aan mij.

Karoli1908Hu 20. Tágas helyre vitt ki engem, Kiragadott, mert jóakaróm nékem.

БКуліш 20. На простір мене вивів з тїсноти й вирвав із рук беззаконних.

Biblia1776 21. Herra maksoi minulle vanhurskauteni jälkeen, hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

MLV19 21 Jehovah rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has rewarded me.

KJV 21. The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

Dk1871 21. Herren gengældte mig efter min Retfærdighed, han betalte mig efter mine Hænders Renhed.

KXII 21. Herren gör väl vid mig efter mina rättfärdighet; han betalar mig efter mina händers renhet.

PR1739 21. Jehowa tassus mulle head mo öigust möda, mo kätte puhtust möda tassus temma mulle.

LT 21. Viešpats atlygino man pagal mano teisumą, pagal mano rankų švarumą atmokėjo man.

Luther1912 21. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

Ostervald-Fr 21. L'Éternel m'a traité selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains;

RV'1862 21. Pagóme Jehová conforme a mi justicia: y conforme a la limpieza de mis manos me dió la paga.

SVV1770 21 De HEERE vergold mij naar mijn gerechtigheid; Hij gaf mij weder naar de reinigheid mijner handen.

PL1881 21. Oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości rąk moich oddał mi,

Karoli1908Hu 21. Az Úr megfizetett nékem igazságom szerint, Kezeimnek tisztasága szerint fizetett meg nékem.

RuSV1876 21 Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня.

БКуліш 21. І воздав менї Бог по моїй щирій правдї всї блага на сьвітї, наградив він мене за мої чисті руки своїм воздаяннєм.

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä

Biblia1776 22. Sillä minä pidän Herran tiet ja en ole

enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en ole jumalatoin minun Jumalatani wastan.

MLV19 22 For I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

Dk1871 22. Thi jeg har bevaret Herrens Veje, og jeg har ikke handlet ugudeligt imod min Gud.

PR1739 22. Sest ma hoian Jehowa teed, ja ep olle öälaste ommast Jummalast ärralahkund.

Luther1912 22. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RV'1862 22. Porque yo guardé los caminos de Jehová: y no me aparté impíamente de mi Dios.

PL1881 22. Gdyżem strzegł dróg Paóskich, anim niezbożnie nie odstawał od Boga mego.

RuSV1876 22 Ибо я хранил пути Господа и не был нечестивым пред Богом моим, jumalatoin minun Jumalaani vastaan.

KJV 22. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

KXII 22. Ty jag håller Herrans vägar, och är icke ogudaktig vorden emot min Gud.

LT 22. Aš laikiausi Viešpaties kelio ir neatsitraukiau nuo savo Dievo nusikalsdamas.

Ostervald-Fr 22. Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je n'ai point été infidèle à mon Dieu.

SVV1770 22 Want ik heb des HEEREN wegen gehouden, en ben van mijn God niet goddelooslijk afgegaan.

Karoli1908Hu 22. Mert megőriztem az Úrnak utait, S gonoszul nem szakadtam el Istenemtől.

БКуліш 22. Бо путями Господнїми твердо ходив я, цураючись кривди; не чинив я ледачого ледарства проти спасенного слова.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä poikkea hänen käskyistänsä.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäin edes ja hänen käskyjäns en minä tyköni hyljä.

Biblia1776 23. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäni edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää,

MLV19 23 For all his ordinances were before me. And as for his statutes, I did not depart from them.

KJV 23. For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.

Dk1871 23. Thi alle hans Domme ere mig for Øje, og hans Skikke, fra dem viger jeg ikke;

PR1739 23. Sest keik ta kohtoseädussed on mo ees, ja ma polle mitte ühhestki temma seädmissist ärralahkunud.

KXII 23. Förty alla hans rätter hafver jag för ögon; och hans bud kastar jag icke ifrå mig.

LT 23. Jo įsakymai buvo priešais mane, ir nuo Jo nuostatų neatsitraukiau.

Luther1912 23. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RV'1862 23. Porque delante de mí tengo todas sus ordenanzas: y sus fueros, no me retiraré de ellos.

Ostervald-Fr 23. Car toutes ses ordonnances sont devant moi, et je ne m'écarte point de ses statuts.

SVV1770 23 Want al Zijn rechten waren voor mij, en Zijn inzettingen, daarvan week ik niet af.

PL1881 23. Albowiem wszystkie sądy jego są przed

Karoli1908Hu 23. Mert ítéletei mind előttem vannak, S

obliczem mojem i ustawy jego, nie odstąpiłem od nich.

RuSV1876 23 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

MLV19 24 I was also perfect toward him and I kept myself from my iniquity.

Dk1871 24. men jeg var fuldkommen for ham og vogtede mig for min Misgerning.

PR1739 24. Ja ma ollen täieste wagga temma ees olnud, ja ennast hoidnud omma üllekohto eest.

Luther1912 24. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RV'1862 24. Y fuí perfecto con él, y me guardé de mi iniquidad.

PL1881 24. A będąc doskonały przed nim,

rendeléseitől nem távoztam el.

БКуліш 23. Всї закони Господнї перед віччу в мене стоять що години. Не звертаю й праворуч із них, а не то, щоб лїворуч звертати.

Biblia1776 24. Vaan olen vakaa hänen edessänsä, ja vältän vääryyttä:

KJV 24. I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

KXII 24. Men jag är utan vank för honom, och bevarar mig för synd.

LT 24. Prieš Jį buvau tyras ir saugojausi, kad nenusikalsčiau.

Ostervald-Fr 24. J'ai été intègre devant lui, et je me suis gardé de mon iniquité.

SVV1770 24 Maar ik was oprecht voor Hem; en ik wachtte mij voor mijn ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 24. Tökéletes voltam előtte, s őrizkedtem

wystrzegałem się nieprawości mojej.

RuSV1876 24 и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin olen puhdas hänen silmiensä edessä.

CPR1642 25. Sentähden costa HERra minun wanhurscauteni peräst minun puhtauteni jälken hänen silmäins edes.

MLV19 25 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in his eyesight.

Dk1871 25. Og Herren betalte mig efter min Retfærdighed, efter min Renhed for hans Øjne.

PR1739 25. Ja Jehowa tassub mulle mo öigust möda, mo puhtust möda, mis ta silma ees.

Luther1912 25. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen.

RV'1862 25. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia:

rosszaságomtól.

БКуліш 24. Непорочен і чист перед ним був устами я й серцем. Над усе я гріха й переступу Божої волї берігся.

Biblia1776 25. Sentähden kostaa Herra minulle vanhurskauteni perästä, puhtauteni jälkeen hänen silmäinsä edessä.

KJV 25. Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

KXII 25. Derföre vedergäller mig Herren efter min rättfärdighet; efter min renhet för hans ögon.

LT 25. Todėl atlygino Viešpats pagal mano teisumą, pagal mano švarumą Jo akyse.

Ostervald-Fr 25. Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté à ses yeux.

SVV1770 25 Zo gaf mij de HEERE weder naar mijn

y conforme a mi limpieza delante de sus ojos.

gerechtigheid, naar mijn reinigheid, voor Zijn ogen.

PL1881 25. Przetoż oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości mojej przed oblicznością oczu swych.

Karoli1908Hu 25. Ezért megfizet nékem az Úr igazságom szerint, Szemei előtt való tisztaságom szerint.

RuSV1876 25 И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.

БКуліш 25. І воздав Господь Бог за мою щиру правду менї воздаяннєм, за мої чисті руки перед віччу в його, обмислив прещедро.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta sankaria kohtaan nuhteeton;

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja toimellisten cansa toimellinen.

Biblia1776 26. Pyhäin kanssa sinä olet pyhä, ja toimellisten kanssa toimellinen.

MLV19 26 With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man you will show yourself perfect.

KJV 26. With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

Dk1871 26. Imod den fromme viser du dig from, imod den trofaste vældige viser du dig trofast.

KXII 26. Med de heliga äst du helig; med de fromma äst du from.

PR1739 26. Wagga wasto näitad sa ennast waggaste, ühhe täieste wagga wäggewa mehhe wasto näitad sa ennast täieste wagga ollewad.

LT 26. Gailestingam Tu pasirodai gailestingas, tobulamtobulas,

Luther1912 26. Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm,

RV'1862 26. Con el bueno eres bueno, y con el valeroso perfecto, eres perfecto.

PL1881 26. Z miłosiernym miłosiernie postępujesz, z mężem doskonałym doskonałym jesteś.

RuSV1876 26 С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nuriain cansa sinä nuria olet.

MLV19 27 With the pure you will show yourself pure. And with the perverse you will show yourself contrary.

Dk1871 27. Imod den rene viser du dig ren, og imod den forvendte viser du dig vrang.

PR1739 27. Puhta wasto näitad sa ennast puhtaste, ja pöratse wasto näitad sa ennast weidra ollewad.

Ostervald-Fr 26. Avec celui qui est bon, tu es bon; avec l'homme intègre tu es intègre.

SVV1770 26 Bij den goedertierene houdt Gij U goedertieren; bij den oprechten held houdt Gij U oprecht.

Karoli1908Hu 26. Az irgalmashoz irgalmas vagy, A tökéletes vitézhez tökéletes vagy.

БКуліш 26. З преподобним єси в милосердю його преподобен і сам ти. І правдивого в правдї своїй ублажаєш земними благами.

Biblia1776 27. Puhdasten kanssa sinä olet puhdas, ja nurjain kanssa sinä olet nurja.

KJV 27. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

KXII 27. Med de rena äst du ren; och vid de afvoga ställer du dig afvog.

LT 27. tyram Tu pasirodai tyras, o su sukčiumi elgiesi suktai.

Luther1912 27. bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RV'1862 27. Con el limpio eres limpio: mas con el perverso, eres perverso.

PL1881 27. Z czystym czysty jesteś, a z przewrotnym surowie się obchodzisz.

RuSV1876 27 с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его.

FI33/38 28. Ja sinä pelastat nöyrän kansan, mutta sinun silmäsi ovat ylpeitä vastaan, sinä alennat heidät.

CPR1642 28. SIllä sinä autat sitä radollista Canssa ja sinun silmäs nöyryttäwät ne corkiat.

MLV19 28 And the afflicted people you will save, but your eyes are upon the haughty, that you may bring them down.

Dk1871 28. Og du skal frelse det elendige Folk, og dine Øjne ere over de høje, dem fornedrer

Ostervald-Fr 27. Avec celui qui est pur, tu te montres pur; mais avec le pervers, tu agis selon sa perversité.

SVV1770 27 Bij den reine houdt Gij U rein; maar bij den verkeerde houdt Gij U verdraaid.

Karoli1908Hu 27. A tisztához tiszta vagy, A visszáshoz pedig visszás.

БКуліш 27. З чистим серцем ти чист, і показуєш правду йому без утайки, а з олживим, зрадливим, лукавим, його ж робом ходиш і робиш.

Biblia1776 28. Sinä vapahdat ahdistetun kansan ja sinun silmäs ovat korkeita vastaan, ja sinä nöyryytät ne.

KJV 28. And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.

KXII 28. Ty du hjelper det elända folk; och med din ögon förnedrar du de höga.

du.

PR1739 28. Ja sedda willetsat rahwast peästad sa, ja so silmad on sureliste wasto, kedda sa allandad.

LT 28. Tu gelbsti prispaustuosius, bet išdidžiuosius pažemini.

Luther1912 28. Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen erniedrigst du die Hohen.

Ostervald-Fr 28. Tu sauves le peuple affligé; mais de ton regard tu abaisses les orgueilleux.

RV'1862 28. Y salvas al pueblo pobre: mas tus ojos, sobre los altivos, para abatirlos.

SVV1770 28 En Gij verlost het bedrukte volk; maar Uw ogen zijn tegen de hogen, Gij zult hen vernederen.

PL1881 28. Ale wybawiasz lud ubogi, a oczy twoje przed wyniosłymi opuszczasz.

Karoli1908Hu 28. Segítesz a nyomorult népen, Szemeiddel pedig megalázod a felfuvalkodottakat.

RuSV1876 28 Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.

БКуліш 28. Заступаєшся ти за убогих в лихій їх годині й тїснотї, очі ж гордих, неситих пихою загреб хилиш низько до долу.

FI33/38 29. Sillä sinä, Herra, olet minun lamppuni; Herra valaisee minun pimeyteni.

Biblia1776 29. Sillä sinä Herra olet valkeuteni: Herra valaisee pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä sinä HERra olet minun walkeuten HERra walaise minun pimeyteni.

MLV19 29 For you are my lamp, O Jehovah. And Jehovah will lighten my darkness.

KJV 29. For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

Dk1871 29. Thi du, Herre, er min Lygte, og Herren skal gøre min Mørkhed klar.

PR1739 29. Sest sinna, oh Jehowa, olled mo lamp, ja Jehowa panneb mo pimmedust paistma.

Luther1912 29. Denn du, HERR, bist meine Leuchte; der HERR macht meine Finsternis licht.

RV'1862 29. Porque tú eres mi lámpara, oh Jehová: Jehová da luz a mis tinieblas.

PL1881 29. Tyś zaiste pochodnią moją, o Panie, a Pan oświeci ciemności moje.

RuSV1876 29 Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan, Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

CPR1642 30. Sillä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani carcan muurin ylidze.

MLV19 30 For by you I run upon a troop. By my God I leap over a wall.

KXII 29. Ty du, Herre, äst min lykta; Herren upplyser mitt mörker.

LT 29. Viešpatie, Tu esi mano žiburys. Viešpats šviečia man tamsumoje.

Ostervald-Fr 29. Car tu es ma lampe, ô Éternel! Et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.

SVV1770 29 Want Gij zijt mijn Lamp, o HEERE, en de HEERE doet mijn duisternis opklaren.

Karoli1908Hu 29. Mert te vagy az én szövétnekem, Uram, S az Úr megvilágosítja az én sötétségemet.

БКуліш 29. Ти, мій Боже, у мене за сьвітло, ти сьвітиш менї й у темнотї, і просьвічуєш темряву й розуму й серця сумного.

Biblia1776 30. Sillä sinun kauttas minä sotaväen lävitse juoksen, ja Jumalassani karkaan muurin ylitse.

KJV 30. For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

Dk1871 30. Thi ved dig stormer jeg igennem Skaren, ved min Gud springer jeg over en Mur.

PR1739 30. Sest sinnoga woin ma wäe hulga peäle joosta, omma Jummalaga kargan ma ülle müri.

Luther1912 30. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

RV'1862 30. Porque en tí romperé ejércitos, y en mi Dios saltaré las murallas.

PL1881 30. Bo w tobie przebiegłem wojsko, w Bogu moim przekroczyłem mur.

RuSV1876 30 С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat tulella peratut hän on caickein ota jotca hänen päällens uscaldawat.

MLV19 31 As for God, his way is perfect. The word of

KXII 30. Förty med dig kan jag nederslå krigsfolk; och genom min Gud springa öfver muren.

LT 30. Su Tavimi galiu pulti priešą, su Dievu-peršokti sieną.

Ostervald-Fr 30. Avec toi je fonds sur une troupe; avec mon Dieu je franchis la muraille.

SVV1770 30 Want met U loop ik door een bende; met mijn God spring ik over een muur.

Karoli1908Hu 30. Mert veled harczi seregen is átfutok, Az én Istenemmel kőfalon is átugrom.

БКуліш 30. Я з тобою воюю, з тобою звойовую військо хоробре, і з тобою на тверджі потужні, на мури злїзаю високі.

Biblia1776 31. Jumalan tie on täydellinen, Herran puhe tulella koeteltu: hän on kaikkein kilpi, jotka hänen päällensä uskaltavat.

KJV 31. As for God, his way is perfect; the word

Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

Dk1871 31. Guds Vej er fuldkommen, Herrens Tale er lutret; han er alle dem et Skjold, som haabe paa ham.

KXII 31. Guds vägar äro utan brist; Herrans tal är genomluttradt; han är en sköld allom dem som hoppas till honom.

PR1739 31. Jummala te on ilmalaitmatta, Jehowa könne on selge kui sullatud, temma on kilbiks keikile, kes ta jure kippuwad.

LT 31. Dievo kelias tobulas, Viešpaties žodis ugnimi valytas. Jis yra skydas visiems, kurie Juo pasitiki.

Luther1912 31. Gottes Wege sind vollkommen; des HERRN Reden sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

Ostervald-Fr 31. La voie de Dieu est parfaite, la parole de l'Éternel est éprouvée; il est le bouclier de tous ceux qui se retirent vers lui.

RV'1862 31. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová purificada, escudo es de todos los que en él esperan.

SVV1770 31 Gods weg is volmaakt; de rede des HEEREN is doorlouterd; Hij is een Schild allen, die op Hem betrouwen.

PL1881 31. Droga Boża jest doskonała, wyrok Paóski nader czysty, tarczą jest wszystkim, którzy w nim ufają.

Karoli1908Hu 31. Az Istennek útja tökéletes; Az Úrnak beszéde tiszta; Paizsa ő mindeneknek, a kik ő benne bíznak.

RuSV1876 31 Бог! – непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех,надеющихся на Него.

БКуліш 31. Бог! у його дорога без хиби права, слово чисте у його; щит спасенний він тим, хто надію в йому одному покладає;

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala paitsi Herra, ja kuka muu on pelastuksen kallio paitsi meidän

Biblia1776 32. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio paitsi meidän Jumalaamme?

Jumalamme?

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra? eli wäkewä ilman meidän Jumalatam?

MLV19 32 For who is God, except Jehovah? And who is a rock, except our God?

KJV 32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?

Dk1871 32. Thi hvo er en Gud foruden Herren? og hvo er en Klippe foruden vor Gud?

KXII 32. Ty hvilken är en Gud, utan Herren? Och hvilken är en tröst, utan vår Gud?

PR1739 32. Sest kes on Jummal, muido kui Jehowa? ja kes on kaljo, muido kui meie Jummal?

LT 32. Kas yra Dievas, jei ne Viešpats? Kas yra uola, jei ne mūsų Dievas?

Luther1912 32. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, und wo ist ein Hort außer unserm Gott?

Ostervald-Fr 32. Car qui est Dieu, sinon l'Éternel? Et qui est un rocher, sinon notre Dieu?

RV'1862 32. Porque ¿qué Dios hay sino Jehová? ¿O quién es fuerte sino nuestro Dios?

SVV1770 32 Want wie is God, behalve de HEERE, en wie is een rotssteen, behalve onze God?

PL1881 32. Albowiem któż jest Bogiem oprócz Pana? a kto opoką oprócz Boga naszego?

Karoli1908Hu 32. Mert kicsoda volna Isten az Úron kivül? S kicsoda kőszikla a mi Istenünkön kivül?

RuSV1876 32 Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

БКуліш 32. Бо хто Бог, опріч Господа, Бога одного, і хто нам защита, опріч його сьвятого, єдиного Бога справдешнього в сьвітї?

FI33/38 33. Se Jumala, joka on minun vahva turvani ja johdattaa nuhteetonta hänen tiellänsä,

Biblia1776 33. Jumala on väkevyyteni ja voimani: hän avaa minun tieni täydellisesti.

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

MLV19 33 God is my strong fortress and he guides the perfect in his way.

KJV 33. God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

Dk1871 33. Gud er min Styrke og Kraft, og han letter min Vej fuldkomment.

KXII 33. Gud styrker mig med kraft, och visar mig en väg utan brist.

PR1739 33. Se Jummal on mo tuggew paik ja wäggi, ja walmistab mo ello wisi, et se ilmalaitmatta on.

LT 33. Dievas yra stiprybė ir jėga. Jis padaro mano kelią tobulą.

Luther1912 33. Gott stärkt mich mit Kraft und weist mir einen Weg ohne Tadel.

Ostervald-Fr 33. Le Dieu qui est ma forteresse assurée, et qui enseigne à l'homme intègre sa voie;

RV'1862 33. Dios es el que con virtud me corrobora, y el que escombra mi camino.

SVV1770 33 God is mijn Sterkte en Kracht; en Hij heeft mijn weg volkomen geopend.

PL1881 33. Bóg jest mocą moją w wojsku, on czyni doskonałą drogę moję.

Karoli1908Hu 33. Isten az én erős kőváram, Ki vezérli az igaznak útját.

RuSV1876 33 Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;

БКуліш 33. Він мене підперезує силою й путь менї рівно рівняє,

FI33/38 34. tekee hänen jalkansa nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

Biblia1776 34. Hän tekee jalkani peurain kaltaiseksi, ja asettaa minun korkeuteni päälle.

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani peuran caltaisexi ja asetta minun corkeuden päälle.

MLV19 34 He makes his feet like female-deers' (feet) and sets me upon my high places.

Dk1871 34. Han gør mine Fødder som Hindernes og skal lade mig staa paa mine Hoje.

PR1739 34. Temma teeb mo jallad emma-hirwede jalge sarnatseks, ja panneb mind mo körge paikade peäle seisma.

Luther1912 34. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

RV'1862 34. El que hace mis piés como de ciervas, y el que me asienta en mis alturas.

PL1881 34. Równa nogi moje z jeleniemi, na wysokich miejscach moich stawia mię.

RuSV1876 34 делает ноги мои, как оленьи, и на высотах поставляет меня;

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään.

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta jännittämän.

KJV 34. He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

KXII 34. Han gör mina fötter lika som hjortars; och sätter mig uppå mina höjder.

LT 34. Jis padaro mano kojas kaip stirnos ir iškelia mane į aukštumas.

Ostervald-Fr 34. Qui rend mes pieds semblables à ceux des biches, et m'affermit sur mes hauteurs;

SVV1770 34 Hij maakt mijn voeten gelijk als der hinden, en stelt mij op mijn hoogten.

Karoli1908Hu 34. Lábait olyanná teszi, mint a szarvasé, S magas helyekre állít engem.

БКуліш 34. Робить ноги бистрими, як в оленя, й гори знижає високі;

Biblia1776 35. Hän opettaa käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijoutsea jännittämään.

MLV19 35 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

Dk1871 35. Han lærer mine Hænder til Krigen, og en Kobberbue spændes med mine Arme.

PR1739 35. Ta öppetab mo käed söddima, ja wautab wask-ammo mo käewarre alla.

Luther1912 35. Er lehrt meine Hände streiten und lehrt meinen Arm den ehernen Bogen spannen.

RV'1862 35. El que enseña mis manos para la pelea: y el que da que yo quiebre con mis brazos el arco de acero.

PL1881 35. Ćwiczy ręce me do boju, tak że kruszę łuk miedziany ramiony swemi.

RuSV1876 35 научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven; ja kun sinä kuulet minun rukoukseni, teet sinä minut suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle sinun autuudes odan ja cosca sinä nöyrytät minun teet sinä minun suurexi.

KJV 35. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

KXII 35. Han lärer mina händer strida, och drifver mina armars kopparbåga.

LT 35. Jis moko mano rankas kovoti, kad mano rankos sulaužytų plieninį lanką.

Ostervald-Fr 35. Qui forme mes mains au combat, et mes bras bandent un arc d'airain.

SVV1770 35 Hij leert mijn handen ten strijde, zodat een stalen boog met mijn armen verbroken is.

Karoli1908Hu 35. Kezeimet harczra tanítja, Hogy az érczív karjaim által törik el.

БКуліш 35. Робить з рук моїх він самосїка-меча, з пліч - мідяного лука.

Biblia1776 36. Ja sinä annoit minulle sinun autuutes kilven: Ja kuin sinä nöyryytät minun, teet sinä minun suureksi.

MLV19 36 You have also given me the shield of your salvation and your gentleness has made me great.

KJV 36. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

Dk1871 36. Og du giver mig din Frelses Skjold; og idet du ydmyger mig, gør du mig stor.

KXII 36. Och du gifver mig dine helsos sköld; och när du förnedrar mig, gör du mig storan.

PR1739 36. Ja sinna olled mulle omma abbi kilpi annud, ja sa allandad, siis teed sa mind sureks.

LT 36. Tu man davei išgelbėjimo skydą, Tavo gerumas išaukštino mane.

Luther1912 36. Du gibst mir den Schild deines Heils; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

Ostervald-Fr 36. Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand.

RV'1862 36. Tú me diste el escudo de tu salud, y tu benignidad me ha multiplicado.

SVV1770 36 Ook hebt Gij mij gegeven het schild Uws heils, en door Uw verootmoedigen hebt Gij mij groot gemaakt.

PL1881 36. Albowiem dałeś mi tarcz zbawienia mego, a w cichości twojej rozmnożyłeś mię.

Karoli1908Hu 36. Idvességednek paizsát adtad nékem, S kegyelmed nagygyá tett engem.

RuSV1876 36 Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.

БКуліш 36. І щитом закриває спасенним, і милостю пишно величить.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

Biblia1776 37. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ja ei minun kantapääni livistyneet.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

MLV19 37 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

Dk1871 37. Du gør mine Trin vide under mig, og mine Knokler snublede ikke.

PR1739 37. Sa teed mo alla laia maad mo sammule, et mo lupeksed ei liugu.

Luther1912 37. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RV'1862 37. Tú ensanchaste mis pasos debajo de mí, para que no titubeasen mis rodillas.

PL1881 37. Rozszerzyłeś kroki moje podemną, tak iż się nie zachwiały kostki moje.

RuSV1876 37 Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja tuhoan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun.

CPR1642 38. Minä ajan minun wiholistani taca ja häwitän heitä ja en palaja ennencuin minä heidän hucutan.

KJV 37. Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

KXII 37. Du gör rum för mig till att gå, att mina fötter icke slinta.

LT 37. Tu praplatinai mano žingsnius, kad mano koja nepaslystų.

Ostervald-Fr 37. Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancellent point.

SVV1770 37 Gij hebt mijn voetstap ruim gemaakt onder mij; en mijn enkelen hebben niet gewankeld.

Karoli1908Hu 37. Lépéseimet kiszélesítetted alattam. És bokáim meg nem tántorodtak.

БКуліш 37. І ступнї розширяє мої, й нога не спіткнеться у мене.

Biblia1776 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja hävitän heitä, Ja en palaja ennenkuin minä heidät hukutan.

MLV19 38 I have pursued my enemies and destroyed them, neither did I turn again till they were consumed.

KJV 38. I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

Dk1871 38. Jeg forfølger mine Fjender og ødelægger dem og vender ikke tilbage, før jeg har gjort Ende paa; dem.

KXII 38. Jag vill jaga efter mina fiendar, och förgöra dem; och vill icke omvända, tilldess jag gör en ända med dem.

PR1739 38. Ma tahhan ommad waenlased taggaaiada ja neid kautada, ja ei tahha enne taggasi tulla, kui ma neid saan ärra löppetand.

LT 38. Aš persekiojau savo priešus ir sunaikinau, nepasukau atgal, jų neišnaikinęs.

Luther1912 38. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie vertilgen und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

Ostervald-Fr 38. Je poursuis mes ennemis; je les détruis; et je ne reviens qu'après les avoir exterminés.

RV'1862 38. Perseguiré mis enemigos, y quebrantarlos he, y no me volveré hasta que los acabe.

SVV1770 38 Ik vervolgde mijn vijanden, en verdelgde hen, en keerde niet weder, totdat ik ze verdaan had.

PL1881 38. Goniłem nieprzyjacioły moje, i wytraciłem je, a nie wróciłem się, ażem je wyplenił.

Karoli1908Hu 38. Üldözöm ellenségeimet és elpusztítom őket, Nem térek vissza, míg meg nem semmisítem őket.

RuSV1876 38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколене уничтожу их;

БКуліш 38. Я вганяю за ворогом прудко, хапаю, не дам улизнути,

FI33/38 39. Minä lopetan heidät ja murskaan heidät, niin etteivät enää nouse; he sortuvat minun jalkojeni alle.

CPR1642 39. Minä lyön heitä ja rundelen ettei heidän pidä nouseman heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

Biblia1776 39. Minä hukutan heidät ja runtelen, ettei heidän pidä nouseman; heidän täytyy kaatua jalkaini alle.

MLV19 39 And I have consumed them and struck them through, so that they cannot arise. Yes, they are fallen under my feet.

KJV 39. And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

Dk1871 39. Ja, jeg har gjort Ende paa dem og knuset dem, at de ikke skulle rejse sig; og de faldt under mine Fødder.

KXII 39. Jag vill förgöra dem, och nederslå dem, och de skola icke stå mig emot; de måste falla under mina fötter.

PR1739 39. Ja ma tahhan neid ärralöppetada ja neid mahha peksta, et nemmad ei pea üllestousma, et nemmad mo jalge alla langewad.

LT 39. Aš naikinau juos ir sužeidžiau, kad jie nebegalėjo atsikelti; jie krito man po kojomis.

Luther1912 39. Ich will sie umbringen und zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

Ostervald-Fr 39. Je les consume, je les écrase, et ils ne se relèvent plus; ils tombent sous mes pieds.

RV'1862 39. Consumirlos he, y herirlos he; que no se levantarán. Y caerán debajo de mis piés.

SVV1770 39 En ik verteerde hen, en doorstak ze, dat zij niet weder opstonden; maar zij vielen onder mijn voeten.

PL1881 39. I wyniszczyłem je, i poprzebijałem je, tak iż nie powstaną: upadli pod nogami mojemi.

RuSV1876 39 и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca seisowat minua wastan.

MLV19 40 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

Dk1871 40. Og du har omgjordet mig med Kraft til Krigen, du skal nedbøje dem under mig, som staa op imod mig.

PR1739 40. Ja sa panned rammo mo wöle söddimisse tarwis, sa teed et mo alla ennast kokko weawad need, kes mo wasto seisid.

Luther1912 40. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich

Karoli1908Hu 39. Megsemmisítem, eltiprom őket, hogy fel nem kelhetnek, Lábaim alatt hullanak el.

БКуліш 39. І вирізую всїх до ноги, щоб на мене вже більш не вставали.

Biblia1776 40. Sinä valmistat minun voimalla sotaan, sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

KJV 40. For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

KXII 40. Du kan omgjorda mig med kraft till strid; du kan kasta dem under mig, som sätta sig upp emot mig.

LT 40. Tu apjuosei mane jėga kovai, atidavei man tuos, kurie kilo prieš mane.

Ostervald-Fr 40. Car tu m'as ceint de force pour le combat; tu fais plier sous moi mes

wider mich setzen.

RV'1862 40. Ceñísteme de fortaleza para la batalla, y postraste debajo de mí los que contra mí se levantaron.

PL1881 40. Tyś mię przepasał mocą ku bitwie, a powaliłeś pod mię powstające przeciwko mnie.

RuSV1876 40 Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, vihamieheni minä hukutan.

CPR1642 41. Ja sinä annat minulle että minun wiholiseni pakenewat ja minä cadotan minun wainojani.

MLV19 41 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

Dk1871 41. Og du har jaget mig mine Fjender paa Flugt. ja mine Hadere, og jeg udrydder dem.

PR1739 41. Ja sa sadad, et mo waenlased mulle selga pöörwad, ja et ma neid, kes mind wihkawad,

adversaires.

SVV1770 40 Want Gij omgorddet mij met kracht ten strijde; Gij deedt onder mij nederbukken, die tegen mij opstonden.

Karoli1908Hu 40. Mert te erővel övezétél fel engem a harczra, Lenyomtad azokat, kik ellenem támadtak.

БКуліш 40. Підперезуєш міццю мене, й лечу я до бою стрілою,

Biblia1776 41. Ja sinä annat minulle viholliseni kaulan; ja minä kadotan vainoojani.

KJV 41. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

KXII 41. Du gifver mig mina fiendar på flyktena, att jag må förstöra dem som mig hata.

LT 41. Tu palenkei prieš mane priešus, kad galėčiau sunaikinti tuos, kurie manęs

ärrakautan.

Luther1912 41. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verstöre, die mich hassen.

RV'1862 41. Tú me diste la cerviz de mis enemigos, de mis aborrecedores, y que yo los talase.

PL1881 41. Nadto podałeś mi szyję nieprzyjaciół moich, którzy mię mieli w nienawiści, i wykorzeniłem je.

RuSV1876 41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня.

FI33/38 42. He katselevat, mutta pelastajaa ei ole, katsovat Herran puoleen, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He toiwowat waan ei ole auttajat he huutawat HERran tygö mutta ei hän wasta heitä.

MLV19 42 They looked, but there was none to save; even to Jehovah, but he did not answer them.

Dk1871 42. De saa sig om, men der var ingen Frelser;

nekenčia.

Ostervald-Fr 41. Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi; ceux qui me haïssent, je les détruis.

SVV1770 41 En Gij gaaft mij den nek mijner vijanden, mijner haters, en ik vernielde hen.

Karoli1908Hu 41. Megadtad, hogy ellenségeim hátat fordítottak nékem, Gyülölőim, a kiket elpusztítottam én,

БКуліш 41. Бо женеш вороги сперед мене, я в пень їх запеклих рубаю.

Biblia1776 42. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

KJV 42. They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.

KXII 42. De ropa, men der är ingen hjelpare; till

til Herren, men han svarede dem ikke.

PR1739 42. Nemmad waatsid ümber, agga ei olnud ärrapeästiat, Jehowa pole, agga ta ei wastand neile.

Luther1912 42. Sie sahen sich um, aber da ist kein Helfer, nach dem HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RV'1862 42. Miraron, y no hubo quien los librase; a Jehová, mas no les respondió.

PL1881 42. Poglądali, ale nie był wybawiciel; wołali na Pana, ale ich nie wysłuchał.

RuSV1876 42 Они взывают, но нет спасающего, – ко Господу, но Он не внемлет им.

FI33/38 43. Minä survon heidät maan tomuksi, kadun loaksi minä heidät poljen ja tallaan.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun ja muserran ricki nijncuin logan caduilda.

MLV19 43 Then I beat them small as the dust of the

Herran, men han svarar dem intet.

LT 42. Jie ieškojo pagalbos, tačiau jos nebuvo, kreipėsi į Viešpatį, bet Jis neatsiliepė.

Ostervald-Fr 42. Ils regardent, et point de libérateur! Ils crient à l'Éternel, mais il ne leur répond point.

SVV1770 42 Zij zagen uit, maar er was geen verlosser; naar den HEERE, maar Hij antwoordde hun niet.

Karoli1908Hu 42. Felnéztek, de nem volt, ki megszabadítsa, Az Úrhoz, de nem felelt nékik.

БКуліш 42. І кричать вони й квилять, нема їм підмоги й рятунку. Кричма квилять до Господа, ні! він мовчить і до них не озветься.

Biblia1776 43. Minä survon heitä niinkuin maan tomun, ja muserran heidän rikki ja hajoitan heidät niinkuin loan kaduilta.

KJV 43. Then did I beat them as small as the dust

earth. I crushed them as the mud of the streets and spread them abroad.

of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

Dk1871 43. Og jeg støder dem smaa som Jordens Støv, som Dynd paa Gader knuser jeg dem og tramper dem ned.

KXII 43. Jag skall sönderstöta dem såsom stoft på jordene; såsom träck uppå gatone skall jag göra dem till mull, och förströ dem.

PR1739 43. Ja ma tahhan neid pihhuks toukada kui Ma tolmo, kui roja, mis ulitsade peäl, tahhan ma neid peneks tehha ja neid wäljalautada.

LT 43. Aš sutrypiau juos į žemės dulkes, kaip gatvių purvą sumyniau juos.

Luther1912 43. Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde; wie Kot auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen.

Ostervald-Fr 43. Et je les broie comme la poussière de la terre; je les écrase, je les foule comme la boue des rues.

RV'1862 43. Yo los quebrantaré como a polvo de la tierra: como a lodo de las plazas los desmenuzaré, y los disiparé.

SVV1770 43 Toen vergruisde ik hen als stof der aarde; ik stampte ze, ik breidde hen uit als slijk der straten.

PL1881 43. I potarłem je jako proch ziemi, jako błoto na ulicach podeptawszy je, rozmiotałem je.

Karoli1908Hu 43. Szétmorzsolom őket, mint a föld porát, Összezúzom, mint az utcza sarát, széttaposom őket.

RuSV1876 43 Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.

БКуліш 43. Й розкидую їх, розсипаю, мов землю, мов порох по вітру; я топчу їх ногами, мішу, як грязюку в багнї, у калюжі.

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansani riidoista, sinä varjelet minua, niin että tulen pakanain

Biblia1776 44. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta, ja asetat minun pakanain pääksi: se kansa,

pääksi; kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

CPR1642 44. SInä pelastat minua sijtä rijdaisesta Canssasta ja asetat minun pacanain pääxi se Canssa jota en minä tundenut palwele minua.

MLV19 44 You have also delivered me from the contentions of my people. You have kept me to be the head of the nations. A people whom I have not known will serve me.

Dk1871 44. Og du udfriede mig fra mit Folks Kiv; du bevarede mig til Hedningernes Hoved, et Folk, som jeg ikke kendte, de tjene mig.

PR1739 44. Ja sa peästad mind mo rahwa riidlemistest, sa hoiad mind pagganatte Peaks, üks rahwas, mis ma ei tunnud, tenib mind.

Luther1912 44. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und behütest mich, daß ich ein Haupt sei unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir.

RV'1862 44. Tú me libraste de contiendas de pueblos: jota en minä tuntenut, palvelee minua.

KJV 44. Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.

KXII 44. Du hjelper mig ifrå det trätosamma folket; och bevarar mig till ett hufvud öfver Hedningarna. Det folk, som jag intet kände, skall tjena mig.

LT 44. Tu išgelbėjai mane tautos kovose, man skyrei valdyti pagonis. Tautos, kurių nepažinau, tarnaus man.

Ostervald-Fr 44. Tu me sauves des dissensions de mon peuple; tu me gardes pour être chef des nations. Le peuple que je ne connaissais pas, m'est assujetti.

SVV1770 44 Ook hebt Gij mij uitgeholpen van de

tú me guardaste para que fuese cabeza de gentes: pueblos que no conocía, me sirvieron.

PL1881 44. Tyś mię od sporu ludu mego wyrwał; zachowałeś mię, abym był głową narodów; lud, któregom nie znał, służy mi.

RuSV1876 44 Ты избавил меня от мятежа народа моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою надиноплеменниками; народ, которого я не знал, служит мне.

FI33/38 45. Muukalaiset minua mielistelevät; jo korvan kuulemalta he tottelevat minua.

CPR1642 45. Muucalaiset lapset kieldäwät minun ja cuuldelewat minua cuuliaisilla corwilla.

MLV19 45 The foreigners will submit themselves to me. As soon as they hear of me, they will obey me.

Dk1871 45. Den fremmedes Børn smigre for mig; da deres Øre hørte om mig, adløde de mig.

PR1739 45. Woöra rahwa lapsed on kawwalaste libbedad mo wasto, körwa kuuldes wötwad twisten mijns volks, Gij hebt mij bewaard tot een hoofd der heidenen; het volk, dat ik niet kende, heeft mij gediend.

Karoli1908Hu 44. Megmentettél népemnek pártoskodásaitól, Népeknek fejéül tartasz fenn engemet, Oly nép szolgál nékem, melyet nem ismertem.

БКуліш 44. Рятував ти від змовин мене, уберіг і від бунту сліпого, і зробив головою язиків чужих, боввохвальників страннїх.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset viekastelevat minua, korvan kuuloon he kuulevat minua.

KJV 45. Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

KXII 45. De främmande barn försaka mig; men desse lyda mig med hörsam öron.

LT 45. Svetimšaliai pasiduos man; kai tik išgirs apie mane, jie paklus man.

nemmad mo sanna kuulda.

Luther1912 45. Den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt; sie gehorchen mir mit gehorsamen Ohren.

RV'1862 45. Los extraños titubeaban a mí; en oyendo me obedecían.

PL1881 45. Synowie obcy kłamali mną, a skoro usłyszeli, byli mi posłuszni.

RuSV1876 45 Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.

Ostervald-Fr 45. Les fils de l'étranger viennent me flatter; dès que leur oreille a entendu, ils se sont soumis.

SVV1770 45 Vreemden hebben zich mij geveinsdelijk onderworpen; zo haast als hun oor van mij hoorde, hebben zij mij gehoorzaamd.

Karoli1908Hu 45. Idegen fiak hizelkednek nékem, S egy hallásra engedelmeskednek,

БКуліш 45. Люди - народи страннї, язицї чужі, боввохвалцї непевні, що не знав їх, не відав, вони тепер служать менї, послухають.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat; he tulevat vyöttäytyneinä varustuksistansa.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

Biblia1776 46. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteistänsä.

MLV19 46 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 46. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

Dk1871 46. Den fremmedes Børn visne hen, og de gaa omgjordede ud af deres Borge.

KXII 46. De främmande barn äro försmäktade, och brytas i sina bojor.

PR1739 46. Woöra rahwa lapsed puddenewad mahha, ja nemmad pannewad ennast walmis omma wangihonist wäljatullema.

LT 46. Svetimšaliai išblykš, drebėdami išeis iš savo pilių.

Luther1912 46. Die Kinder der Fremde sind verschmachtet und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

Ostervald-Fr 46. Les fils de l'étranger défaillent, et sortent tremblants de leurs retraites.

RV'1862 46. Los extraños se desleían, y temblaban en sus encerramientos.

SVV1770 46 Vreemden zijn vervallen, en hebben zich aangegord uit hun sloten.

PL1881 46. Synowie obcy opadali, a drżeli i w zamknieniu swem.

Karoli1908Hu 46. Idegen fiak elcsüggednek, S váraikból reszketve jőnek elő.

RuSV1876 46 Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

БКуліш 46. Чужий рід, чужа віра, леститься до мене, менї догоджає, й тремтять вороги чужоземцї по твердженних замках високих.

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty Jumala, minun pelastukseni kallio,

Biblia1776 47. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty olkoon Jumala, minun autuuteni kallio!

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun turwan ja Jumala minun autuudeni turwa olcon ylistetty.

MLV19 47 Jehovah lives. And my rock is blessed. And God is exalted, the rock of my salvation,

KJV 47. The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

Dk1871 47. Herren lever, og lovet være min Klippe, og Gud, min Frelses Klippe, skal ophøjes!

PR1739 47. Jehowa ellab, ja mo kaljo olgo kidetud ja mo önnistusse kaljo Jummal sago körgeks petud;

Luther1912 47. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und Gott, der Hort meines Heils, werde erhoben,

RV'1862 47. Viva Jehová, y sea bendita mi roca: sea ensalzado el Dios, que es la roca de mi salvamento.

PL1881 47. Żyje Pan, i błogosławiona skała moja; niechże będzie wywyższony Bóg, opoka zbawienia mego.

RuSV1876 47 Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог,убежище спасения моего,

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja laskee kansat minun valtani alle;

CPR1642 48. Se Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

KXII 47. Herren lefver, och lofvad vare min tröst; och varde upphöjd Gud, mine helsos tröst.

LT 47. Viešpats yra gyvas! Palaiminta tebūna mano uola, išaukštintas tebūna Dievasmano išgelbėjimo uola.

Ostervald-Fr 47. L'Éternel est vivant! Et béni soit mon rocher! Que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté!

SVV1770 47 De HEERE leeft, en geloofd zij mijn Rotssteen; en verhoogd zij God, de Rotssteen mijns heils!

Karoli1908Hu 47. Él az Úr és áldott az én kősziklám. Magasztaltassék az Isten, idvességem kősziklája.

БКуліш 47. Жив Господь і прославлена скеля моя й защита спасенна,

Biblia1776 48. Jumala, joka minulle koston antaa ja vaatii kansat minun alleni,

MLV19 48 Even the God who executes vengeance for me and who brings down peoples under me,

Dk1871 48. Den Gud, som giver mig Hævn, og som nedkaster Folkene under mig,

PR1739 48. Se Jummal, kes mulle annab hästi kätte maksta ja rahwast mo alla sadab,

Luther1912 48. der Gott, der mir Rache gibt und wirft die Völker unter mich.

RV'1862 48. El Dios, que me ha dado venganzas, y sujeta los pueblos debajo de mí,

PL1881 48. Bóg jest, który mi dawa pomsty, a podbija narody pod mię.

RuSV1876 48 Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы

FI33/38 49. sinä, joka vapahdat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wiholisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan

KJV 48. It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

KXII 48. Gud, som gifver mig hämnden, och kastar folk under mig;

LT 48. Dievas atkeršija už mane ir pajungia man tautas,

Ostervald-Fr 48. Le Dieu qui me donne vengeance, et qui m'assujettit les peuples; qui me fait échapper à mes ennemis.

SVV1770 48 De God, Die mij volkomene wraak geeft, en de volken onder mij nederwerpt;

Karoli1908Hu 48. Isten az, ki bosszút áll értem, S alám hajtja a népeket.

БКуліш 48. Бог, що помсту мою взяв на себе, піддавши народи під мене,

Biblia1776 49. Joka minua johdatat ulos vihollisistani ja korotat minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan, sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

sinä autat minua nijldä wäärildä.

MLV19 49 and who brings me forth from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

KJV 49. And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

Dk1871 49. og som fører mig ud fra mine Fjender; du ophøjer mig over dem, som staa op imod mig, du redder mig fra Voldsmænd.

KXII 49. Han förer mig ut ifrå mina fiendar, och ifrå dem, som sätta sig emot mig, upphöjer du mig; och ifrå vrångvisa män frälsar du mig.

PR1739 49. Ja kes mind mo waenlaste käest ärrawiib, ja sa üllendad mind nende käest, kes mo wasto seiswad; sa peästad mind ärra selle käest, kes wäggewalda teeb.

LT 49. Jis išgelbsti mane iš mano priešų. Tu iškėlei mane aukščiau tų, kurie sukyla prieš mane, ir išlaisvinai iš žiauraus žmogaus.

Luther1912 49. Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

Ostervald-Fr 49. Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me délivres de l'homme violent.

RV'1862 49. Que me saca de entre mis enemigos: tú me sacaste en alto de entre los que se levantaron contra mí: librásteme del varón de iniquidades.

SVV1770 49 En Die mij uitvoert van mijn vijanden; en Gij verhoogt mij boven degenen, die tegen mij opstaan; Gij redt mij van den man alles gewelds.

PL1881 49. Który mię wywodzi od nieprzyjaciół moich, a nad tymi, którzy powstają

Karoli1908Hu 49. Ki megment engem ellenségeimtől, Te magasztalsz fel engem az ellenem támadók

przeciwko mnie, wywyższasz mię, od człowieka niepobożnego wybawiasz mię.

RuSV1876 49 и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты избавил меня.

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta;

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja sinun nimees kijtoxen weisan.

MLV19 50 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among gentiles and will sing praises to your name.

Dk1871 50. Derfor vil jeg bekende dig, Herre ! iblandt Hedningerne og synge dit Navn Lov.

PR1739 50. Sepärrast tahhan ma, Jehowa, so au üllestunnistada pagganatte seas ja so nimmele kites laulda.

Luther1912 50. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

fölött, S az erőszakos embertől megszabadítasz engem.

БКуліш 49. Що вхопив мене з рук в супостат і підняв мене в гору, і від зрадника з серцем запеклим, лихим, слобонив мою душу!

Biblia1776 50. Sentähden minä kiitän sinua Herra pakanain seassa, ja sinun nimelles kiitoksen veisaan.

KJV 50. Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

KXII 50. Derföre vill jag tacka dig, Herre, ibland Hedningarna, och dino Namne lofsjunga;

LT 50. Todėl dėkosiu Tau, Viešpatie, tarp pagonių ir giedosiu gyrių Tavo vardui.

Ostervald-Fr 50. C'est pourquoi, ô Éternel, je te louerai parmi les nations, et je chanterai ton nom!

RV'1862 50. Por tanto yo te confesaré en las gentes, oh Jehová, y cantaré a tu nombre.

SVV1770 50 Daarom zal ik U, o HEERE, loven onder de heidenen, en Uw Naam zal ik psalmzingen.

PL1881 50. Przetoż będę cię wyznawał Panie między narodami; a imieniowi twemu śpiewać będę.

Karoli1908Hu 50. Dícsérlek azért téged, Uram, a pogányok között, S nevednek dícséretet éneklek.

RuSV1876 50 За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,

БКуліш 50. Тим я, Господи, буду в язиціх невірних тебе прославляти, й твоє імя, прізвище в псальмах, величнїх піснях восьпівати.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja osoitat armoa voidellullesi, Daavidille, ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

Biblia1776 51. Joka kuninkaallensa suuren autuuden osoittaa ja tekee laupiuden voidellullensa, Davidille ja hänen siemenehensä ijankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca Cuningalles suuren autuuden osotat ja teet hywäst sinun woidelduas wastan Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

MLV19 51 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 51. He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

Dk1871 51. Han gør sin Frelse stor for sin Konge og gør Miskundhed imod sin Salvede, imod David og imod hans Sæd, evindelig.

KXII 51. Den der stor salighet bevisar sinom Konung; och gör väl med David sinom smorda, och med hans säd i evig tid.

PR1739 51. Kes omma kunninga önnistussed sureks

LT 51. Jis išgelbėjimo bokštas karaliui; Jis

teeb ja head teeb omma woitud mehhele Tawetile ja ta suggule iggaweste.

parodo gailestingumą savo pateptajam Dovydui ir jo palikuonims per amžius''.

Luther1912 51. der seinem Könige großes Heil beweist und wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

Ostervald-Fr 51. C'est lui qui délivre magnifiquement son roi, et qui fait miséricorde à son oint, à David et à sa postérité, à jamais!

RV'1862 51. El que engrandece las saludes de su rey: y el que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

SVV1770 51 Hij is een Toren der verlossingen Zijns konings, en Hij doet goedertierenheid aan Zijn gezalfde, aan David en aan zijn zaad, tot in eeuwigheid.

PL1881 51. On jest wieżą zbawienia króla swego, a czyniący miłosierdzie nad pomazaócem swoim Dawidem, i nad nasieniem jego aż na wieki.

Karoli1908Hu 51. Nagy segítséget ad az ő királyának, Irgalmasságot cselekszik felkentjével, Dáviddal és az ő magvával mindörökké!

RuSV1876 51 величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!

БКуліш 51. Бо цареві свойму ти на подуж підмогу велику являєш, й Давиду помазанцеві й його роду по вік призначаєш.

23 luku

Daavidin viimeiset sanat. Daavidin sankarit.

FI33/38 1. Nämä olivat Daavidin viimeiset sanat: Näin puhuu Daavid, Iisain poika, näin puhuu korkealle korotettu mies, Jaakobin Jumalan

Biblia1776 1. Ja nämät ovat Davidin viimeiset sanat . David, Isain poika, sanoi, se mies sanoi, joka korotettu on, Jakobin Jumalan voideltu, ja

voideltu, ihana Israelin ylistysvirsissä:

CPR1642 1. NÄmät owat Dawidin wijmeiset sanat. Dawid Isain poica sanoi se mies sanoi joca Jacobin Jumalalle woidelluxi corgotettu on ja suloisten Israelin Psalmein weisajaxi.

Osat1551 suloinen Israelin psalmein veisaaja:
1. Neme ouat Dauidin sen Isain Poian wimeiset puhet. Se wissitty Mies sijte Jacobin Jumalan Messiasest/ ia yxi suloinen Israelin Weisaia. (Nämä owat Dawidin sen Isain pojan wiimeiset puheet. Se wissitty mies siitä Jakobin Jumalan messiaasta/ ja yksi suloinen Israelin weisaaja.)

MLV19 1 Now these are the last words of David. David the son of Jesse says and the man who was raised on high says, the anointed of the God of Jacob and the sweet psalmist of Israel:

KJV 1. Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

Dk1871 1. Og disse ere de sidste Davids Ord: Saa sagde David, Isajs Søn, og saa sagde den Mand, som er højt ophøjet, Jakobs Guds Salvede, og lystelig ved Israels Salmer:

KXII 1. Dessa äro de sista Davids ord; David, Isai son, sade: Den mannen sadet, som för en Jacobs Guds smord uppsätter är, och en lustig Israels diktare.

PR1739 1. Ja need on Taweti wiimsed sannad: Isai poeg Tawet ütleb, ja se on selle mehhe sanna, kes körgesse töstetud, Jakobi Jummala woitud mees ja kes löbbus on Israeli kitusse-lauludega.

LT 1. Tai yra paskutiniai Dovydo žodžiai. Dovydas, Jesės sūnus, vyras aukštai iškeltas, pateptas Jokūbo Dievo, geriausias giesmininkas Izraelyje, sakė:

Luther1912 1. Dies sind die letzten Worte Davids: Es

Ostervald-Fr 1. Or ce sont ici les dernières paroles de

sprach David der Sohn Isais, es sprach der Mann, der hoch erhoben ist, der Gesalbte des Gottes Jakobs, lieblich mit Psalmen Israels.

RV'1862 1. ESTAS son las postreras pala- bras de David. Dijo David hijo de Isaí: y dijo aquel varón que fué levantado alto, el ungido del Dios de Jacob, el suave en cánticos de Israel:

PL1881 1. A teć są ostateczne słowa Dawidowe. Rzekł Dawid, syn Isajego, rzekł mówię mąż, który był zacnie wywyższony, pomazaniec Boga Jakóbowego, i wdzięczny w pieśniach Izraelskich;

RuSV1876 1 Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева,изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева исладкого певца Израилева:

FI33/38 2. Herran Henki on puhunut minulle, ja hänen sanansa on minun kielelläni;

CPR1642 2. HERran Hengi on puhunut minun cauttani ja hänen sanans on tapahtunut minun kieleni cautta.

David. David, fils d'Isaï, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chantre aimé d'Israël, dit:

SVV1770 1 Voorts zijn dit de laatste woorden van David. David, de zoon van Isai zegt, en de man, die hoog is opgericht, de gezalfde van Jakobs God, en liefelijk in psalmen van Israel, zegt:

Karoli1908Hu 1. Ezek Dávidnak utolsó beszédei. Dávidnak, Isai [1†] fiának szózata, annak a férfiúnak szózata, a ki igen felmagasztaltaték, Jákób Istenének felkentje és Izráel dalainak kedvencze.

БКуліш 1. Се ж останнє Давидове слово, слово Давида, Ессеєвого сина, слово мужа поставленого високо, помазанника Бога Яковового, й любого сьпівця Ізрайлевого:

Biblia1776 2. Herran Henki on puhunut minun kauttani, ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.

Osat1551 2. HERRAN Hengi on puhunut minun cauttani/ Ja henen Sanans on tapactunut minun Kieleni cautta. (HERRAN Henki on

puhunut minun kauttani/ Ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.)

MLV19 2 The Spirit of Jehovah spoke by me and his word was upon my tongue.

KJV 2. The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.

Dk1871 2. Herrens Aand talede ved mig, og hans Tale er paa min Tunge.

KXII 2. Herrans Ande hafver talat genom mig, och hans ord är skedt genom mina tungo.

PR1739 2. Jehowa Waim on mo sees räkinud, ja temma könne on mo kele peäl.

LT 2. ‘‘Viešpaties Dvasia kalbėjo per mane, Jo žodžius aš tariau.

Luther1912 2. Der Geist des HERRN hat durch mich geredet, und seine Rede ist auf meiner Zunge.

Ostervald-Fr 2. L'Esprit de l'Éternel a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue.

RV'1862 2. El Espíritu de Jehová ha hablado por mí, y su palabra ha sido en mi lengua.

SVV1770 2 De Geest des HEEREN heeft door mij gesproken, en Zijn rede is op mijn tong geweest.

PL1881 2. Duch Paóski mówił przez mię, a słowa jego przechodziły przez język mój.

Karoli1908Hu 2. Az Úrnak lelke [2†] szólott én bennem, és az ő beszéde az én nyelvem által.

RuSV1876 2 Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.

БКуліш 2. Дух Господень глаголе в менї, й слово його на язицї в мене.

FI33/38 3. Israelin Jumala on sanonut, Israelin kallio on puhunut minulle: 'Joka hallitsee ihmisiä vanhurskaasti, joka hallitsee Jumalan

Biblia1776 3. Israelin Jumala on sanonut minulle, Israelin turva on minulle puhunut, ihmisten hallitsiasta, vanhurskaasta, joka hallitsee

pelossa,

CPR1642 3. Israelin Jumala on sanonut minulle Israelin turwa on minulle puhunut se wanhurscas ihmisten hallidzia joca hallidze Jumalan pelgos.

Jumalan pelvossa.

Osat1551 3. Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin Turua ombi minulle luuanut. Se wanhurskas Haltia Inhimisten seas/ ia hurskas Hallitzia Jumalan pelghos. (Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin turwa ompi minulle luwannut. Se wanhurskas haltia ihmisten seassa/ ja hurskas hallitsija Jumalan pelossa.)

MLV19 3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me. He who rules over men righteously, who rules in the fear of God,

KJV 3. The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

Dk1871 3. Israels Gud sagde, til mig talede Israels Klippe: Der skal være en, som hersker iblandt Menneskene, en retfærdig, en, som hersker i Guds Frygt,

KXII 3. Israels Gud hafver talat till mig; Israels tröst hafver mig tillsagt, den der råder öfver menniskorna, den rättvise rådanden i Guds fruktan;

PR1739 3. Israeli Jummal on öölnud, mulle on Israeli kaljo räkinud: Se wallitseja innimeste ülle, se öige, kes wallitseb Jummala kartusses.

LT 3. Izraelio Dievas pasakė, Izraelio uola man kalbėjo: ‘Kas valdo žmones teisingai, bijodamas Dievo,

Luther1912 3. Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet: Ein Gerechter herrscht unter den Menschen, er herrscht mit der Furcht Gottes

Ostervald-Fr 3. Le Dieu d'Israël a dit, le rocher d'Israël a parlé de moi: Celui qui règne parmi les hommes avec justice, qui règne dans la crainte de Dieu,

RV'1862 3. El Dios de Israel me ha dictado: El Fuerte de Israel habló: Señoreador de los hombres, justo señoreador en temor de Dios.

SVV1770 3 De God Israels heeft gezegd, de Rotssteen Israels heeft tot mij gesproken: Er zal zijn een Heerser over de mensen, een Rechtvaardige, een Heerser in de vreze Gods.

PL1881 3. Mówił Bóg Izraelski do mnie, mówiła skała Izraelska: Ten, który panować będzie nad ludem, będzie sprawiedliwy, panować będzie w bojaźni Bożej.

Karoli1908Hu 3. Izráelnek Istene szólott, Izráelnek kősziklája [3†] mondá nékem: A ki igazságosan uralkodik az emberek felett, a ki Isten félelmével uralkodik:

RuSV1876 3 Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божием.

БКуліш 3. Сказав Бог Ізрайлїв, говорив про мене скеля Ізрайлева: володїти ме над людьми праведний, буде царювати в Господньому страсї.

FI33/38 4. hän on niinkuin huomenhohde auringon noustessa pilvettömänä aamuna, kun maa kirkkaassa valossa vihannoi sateen jälkeen.'

Biblia1776 4. Niinkuin valkeus on aamulla, kuin aurinko koittaa, varhain ilman pilvetä, ja paisteesta sateen jälkeen ruoho kasvaa maasta.

CPR1642 4. Nijncuin walkeus on amulla cosca Auringo coitta warhain ilman pilwetä ja paistest saten jälken caswa ruoho maasta.

Osat1551 4. Ninquin se Amulinen Walkius on/ coska Auringo coitta/ warahin * ilman Piluete/ Ja paistesta ielkin Saten Roho maasta wiherte. (Niinkuin se aamullinen walkeus on/ koska aurinko koittaa/ warhain ilman pilwettä/ Ja paisteesta jälkeen sateen ruoho maassa wihertää.)

MLV19 4 (he will be) as the light of the morning, when the sun rises, a morning without clouds, (when) the tender grass (springs) out of the earth, through clear shining after rain.

KJV 4. And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

Dk1871 4. og som Lys om Morgenen, naar Solen opgaar, om Morgenen, naar der ikke ere Skyer, naar Græsset vokser af Jorden ved Solskin efter Regnen.

KXII 4. Såsom ljuset är om morgonen, då solen uppgår bittida, utan moln; och af skenet efter regn växer gräs upp af jordene.

PR1739 4. Ja temma on kui hom̃iko walge, kui pääw touseb hom̃iko ilma pakso pilwita, kui paistussest wihma järrel noor rohhi maast tärkab.

LT 4. yra lyg giedro ryto šviesa, saulei tekant, ir po lietaus dygstanti švelni žolė iš žemės’.

Luther1912 4. und ist wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, am Morgen ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

Ostervald-Fr 4. Est pareil à la lumière du matin, lorsque le soleil se lève, en un matin sans nuages; son éclat fait germer de la terre la verdure après la pluie.

RV'1862 4. Y como la luz de la mañana cuando sale el sol, de la mañana sin nubes resplandeciente, cuando cae lluvia sobre la yerba de la tierra:

SVV1770 4 En Hij zal zijn gelijk het licht des morgens, wanneer de zon opgaat, des morgens zonder wolken, wanneer van den glans na den regen de grasscheutjes uit de aarde voortkomen.

PL1881 4. Będzie jako bywa światłość poranna, gdy słoóce rano bez obłoków wschodzi, a jako od

Karoli1908Hu 4. Olyan az, mint a reggeli világosság, mikor a nap feljő, mint a felhőtlen reggel;

jasności po deszczu wyrasta ziele z ziemi.

napsugártól, esőtől sarjadzik a fű a földből.

RuSV1876 4 И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя вырастает трава из земли,

БКуліш 4. Як на досьвітньому розсьвіті, при сході сонця на безхмарньому небі від його сьвітла після дощу виходить із землї трава,

FI33/38 5. Eikö minun sukuni ole näin Jumalan edessä? Sillä hän on tehnyt minun kanssani iankaikkisen liiton, kaikin puolin taatun ja vakaan. Hän antaa versoa minulle kaiken autuuden ja kaiken ilon.

Biblia1776 5. Eikö minun huoneeni ole niin Jumalan tykönä? Sillä hän on tehnyt ijainkaikkisen liiton minun kanssani, kaikella muodolla lujan ja vahvan; sillä se on kaikki minun autuuteni ja haluni; eikö se ole kasvava?

CPR1642 5. Sillä ei yhtäkän ole Jumalan tykönä nijncuin minun huonen: sillä hän on tehnyt ijancaickisen lijton minun cansani caikella muodolla lujan ja wahwan: sillä se on caicki minun autuudeni ja pyyndöni ettei hän anna mitän caswa.

Osat1551 5. Sille ei ychteken ole Jumalan edes/ Ninquin minun Honen/ Sille hen teki ydhen ijancaikisen Lijton minun cansani/ caikilla modhoilla wissin ia wahwan. Sille sepe on caiki minun Autuuden/ ia caiki lustini/ ettei miteken nin casuaman pidhe. (Sillä ei yhtäkään ole Jumalan edessä/ Niinkuin minun huoneen/ Sillä hän teki yhden iankaikkisen liiton minun kanssani/ kaikilla muodoilla wissin ja wahwan. Sillä sepä on kaikki minun autuuteni/ ja kaikki lystini/ ettei mitäkään niin kaswaman pidä.)

MLV19 5 Truly my house is not so with God. Yet he has made with me an everlasting covenant, ordered in all things and sure. For it is all my

KJV 5. Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for

salvation and all (my) desire, though he does not make it to grow.

this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

Dk1871 5. Thi staar mit Hus sig ikke saa med Gud? thi han har sat mig en evig Pagt, som er ordentligt beskikket i alle Maader og bevaret; thi al min Frelse og al min Lyst, skulde han ej lade den spire frem?

KXII 5. Ty ingen ting är för Gudi såsom mitt hus; ty han hafver gjort ett evigt förbund med mig, i alla måtto visst och fast; ty det är all min salighet, och all lust, att intet så växa skall.

PR1739 5. Sest eks mo suggu ei olle kindel Jummalaga? sest ta on mulle üht iggawest seädust annud, mis keikis hästi seätud ja hoitud on sest eks ta peaks wahhest teggema, et keik mo önnistus ja keik mo himmo ülleskaswab?

LT 5. Tokie yra mano namai su Dievu. Jis su manimi sudarė amžiną sandorą, tvirtą ir nekintamą. Mano išgelbėjimas ir mano troškimai kyla iš Jo.

Luther1912 5. Denn ist mein Haus nicht also bei Gott? Denn er hat mir einen ewigen Bund gesetzt, der in allem wohl geordnet und gehalten wird. All mein Heil und all mein Begehren, das wird er wachsen lassen.

Ostervald-Fr 5. N'en est-il pas ainsi de ma maison devant Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, bien ordonnée, assurée. Tout mon salut, tout ce que j'aime, ne le fera-t-il pas fleurir?

RV'1862 5. No será así mi casa para con Dios: mas él ha hecho conmigo concierto perpetuo, ordenado en todas las cosas y seguro; por lo cual a toda mi salud, y a toda mi voluntad no así hará producir.

SVV1770 5 Hoewel mijn huis alzo niet is bij God, nochtans heeft Hij mij een eeuwig verbond gesteld, dat in alles wel geordineerd en bewaard is; voorzeker is daarin al mijn heil, en alle lust, hoewel Hij het nog niet doet uitspruiten.

PL1881 5. A choć nie taki jest dom mój przed Bogiem, jednak przymierze wieczne postanowił ze mną, utwierdzone we wszystkiem i obwarowane. A w temci jest wszystko zbawienie moje, i wszystka uciecha moja, aczkolwiek temu jeszcze wzrostu nie dawa.

Karoli1908Hu 5. Avagy nem ilyen-é az én házam Isten előtt? Mert örökkévaló szövetséget [4†] kötött velem, mindennel ellátva és állandót. Mert az én teljes idvességemet és minden kivánságomat [5†] nem sarjadoztatja-é?

RuSV1876 5 не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?

БКуліш 5. Чи не так же й мій дом перед Богом? Бо завіт віковічно статочнїй й твердий вчинив він зо мною. Чи не так же виходить від його все спасеннє моє й все бажаннє моє?

FI33/38 6. Mutta kaikki kelvottomat ovat niinkuin poisviskatut orjantappurat, joihin ei käsin tartuta.

Biblia1776 6. Mutta ilkiät ihmiset kaikki hävitetään niinkuin orjantappurat, joihin ei taideta käsin ruveta.

CPR1642 6. MUtta Belialit owat caicki tyynni cuin peräti häwitetän nijncuin orjantappurat joihin ei taita käsin ruwetta.

Osat1551 6. Mutta ne Jumalattomat Belian Inhimiset pite caikiten vlosiuritettaman/ quin Oriantappurat/ nin ettei miteken heiste tedhelpidhete. (Mutta ne jumalattomat belian ihmiset pitää kaikiten ulosjuuritettaman/ kuin orjantappurat/ niin ettei mitäkään heistä tähdelle pidetä.)

MLV19 6 But the worthless will be as thorns to be thrust away, all of them, because they

KJV 6. But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot

cannot be taken with the hand.

be taken with hands:

Dk1871 6. Men Belials Børn, de skulle alle sammen være som Torne, der udkastes; thi de kunne ikke tages med Haand.

KXII 6. Men den ogudaktige Belial skall varda alldeles utrotad såsom törne, så att man intet behåller deraf.

PR1739 6. Agga keik neid pahharetti lapsi peab hopis ärrasadetama kui kibbowitsad, sest neid ei woi mitte palja käega ärrawötta.

LT 6. Belialo vaikai yra lyg išmėtyti erškėčiai, niekas jų neima į rankas.

Luther1912 6. Aber die heillosen Leute sind allesamt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann;

Ostervald-Fr 6. Mais les méchants seront tous comme des épines qu'on jette au loin; car on ne les prend pas avec la main,

RV'1862 6. Mas los hijos de Belial serán como espinas arrancadas todos ellos, las cuales nadie toma con la mano:

SVV1770 6 Maar de mannen Belials zullen altemaal zijn als doornen, die weggeworpen worden, omdat men ze met de hand niet kan vatten;

PL1881 6. Ale nipobożni wszyscy będą jako cieró wyrwani, którego rękoma nie biorą.

Karoli1908Hu 6. De az istentelenek mindnyájan olyanok, mint a kitépett tövis, melyhez kézzel nem nyúlnak;

RuSV1876 6 А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;

БКуліш 6. А безбожники, се його тернє викинене, що рукою його нїхто не торкає,

FI33/38 7. Ja jos jonkun on koskettava niihin, varustautuu hän raudalla ja keihäänvarrella; sitten ne tulella poltetaan, siinä missä ovat.

Biblia1776 7. Mutta jos joku tahtoo tarttua niihin, hänellä pitää täydellisesti oleman rauta ja keihään varsi; ja ne pitää kokonansa poltettaman tulella heidän sioissansa.

CPR1642 7. Mutta jos jocu tahto tarttua heihin hänellä pitä oleman rauta ja keihän warsi ja heidän pitä poltettaman tulella heidän asuinsioisans.

Osat1551 7. Ja ios iocu heite raatele/ nin he Raudhal ia Keiheille harniskoitut/ ratki heite cadhottauat/ Ja tulella he ylespoltetaan heiden Sioisans. (Ja jos joku heitä raatelee/ niin he raudalla ja keihäillä haarniskoidut/ ratki heitä kadottawat/ ja tulella he ylöspoltetaan heidän sijoissans.)

MLV19 7 But the man who touches them must be armed with iron and the staff of a spear and they will be utterly burned with fire in (their) place.

KJV 7. But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

Dk1871 7. Men hver, som vil røre ved dem, maa være forsynet med Jern og Spydstage; og de skulle opbrændes med Ild, hvor de bo.

KXII 7. Och om någor antastar dem, skola de med jern och spets platt förderfva dem; och man skall uppbränna dem med eld i deras rum.

PR1739 7. Ja se, kes neisse tahhab putuda, peab rauda ja pigi wart kätte wötma; siis pölletakse neid hopis tullega ärra seäl, kus nemmad on.

LT 7. O kas juos nori paliesti, turi apsiginkluoti. Jie bus visi sudeginti''.

Luther1912 7. sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstange in der Hand haben; sie werden mit Feuer verbrannt an ihrem Ort.

Ostervald-Fr 7. Mais celui qui les veut manier, s'arme d'un fer ou du bois d'une lance, et on les brûle au feu sur la place même.

RV'1862 7. Mas el que quiere tocar en ellas, ármase de hierro, y de una asta de lanza, y son

SVV1770 7 Maar een iegelijk, die ze zal aantasten, voorziet zich met ijzer en het hout ener

quemadas en su lugar.

spies; en zij zullen ganselijk met vuur verbrand worden ter zelver plaats.

PL1881 7. Lecz kto się go jedno chce dotknąć, obwaruje się żelazem i drzewem włóczni, albo ogniem wypala go do szczętu na miejscu jego.

Karoli1908Hu 7. Hanem a ki hozzá akar nyúlni is, fejszét és rudat vesz hozzá, hogy ugyanazon helyen tűzzel égettessék meg.

RuSV1876 7 но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.

БКуліш 7. А хто хоче його зібрати, той бере залїзо, або держало до списа, й палять його на місцї.

FI33/38 8. Nämä ovat Daavidin sankarien nimet: Jooseb-Bassebet, tahkemonilainen, vaunusoturien päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kahdeksansadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.

Biblia1776 8. Nämät ovat Davidin sankarien nimet: Josebbaselet Tahkemonilainen, ylimmäinen päämiehistä: hän oli se AdoniEtsniläinen, joka nousi kahdeksaasataa vastaan, jotka tapettiin yhdellä erällä.

CPR1642 8. Nämät owat Dawidin Sangaritten nimet: Jesabeam Hahmonin poica ylimmäinen colmen keskenä joca ojensi keihäns ja tappoi cahdexan sata yhdellä haawalla.

MLV19 8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.

KJV 8. These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one

time.

Dk1871 8. Disse ere Navnene paa de vældige, som hørte David til: Joseb-Basebeth Takmoni var en Øverste for Høvedsmændene, han svingede sin Lanse imod otte Hundrede, som bleve ihjelslagne paa een Gang.

PR1739 8. Need on nende wäggewatte nimmed, kes Tawetil ollid: Josebbasebet Takkemonimees, se olli üllematte pealikkutte seast keigeüllem, sesamma on Adino Etsnimees, ta tulli kahheksa saa mehhe peäle, mis ta ühhe hobiga mahhalöi.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, ein Vornehmster unter den Rittern; er hob seinen Spieß auf und schlug achthundert auf einmal.

RV'1862 8. Estos son los nombres de los varones valientes que tuvo David. El que se asentó en cátedra de sabiduría, principal de los tres, Adino Hesneo, que una vez fué sobre ochocientos muertos.

KXII 8. Desse äro namnen af Davids hjeltar: Jasabeam, Hachmoni son, den ypperste ibland tre; hvilken upphof sin spets, och slog ihjäl åttahundrad i ena reso.

LT 8. Šitie yra Dovydo karžygių vardai. Tachemonitas, žymiausias iš visų, kuris iššudė ietimi aštuonis šimtus vienu metu.

Ostervald-Fr 8. Ce sont ici les noms des hommes vaillants qu'avait David: Josheb-Bashébeth, Tachkémonite, était chef des meilleurs guerriers. C'est lui qui leva sa lance sur huit cents hommes qu'il tua en une seule occasion.

SVV1770 8 Dit zijn de namen der helden, die David gehad heeft: Joscheb Baschebeth, de zoon van Tachkemoni, de voornaamste der hoofdlieden. Deze was Adino, de Ezniet, die zich stelde tegen achthonderd, die van hem verslagen werden op eenmaal.

PL1881 8. Teć są imiona mocarzów, które miał Dawid: Jozeb Basebet Tachmojczyk, najprzedniejszy między trzema; który się z uciechą rzucił na ośm set ludu z włócznią, aby je zabił w jednej potrzebie.

Karoli1908Hu 8. Ezek pedig a Dávid erős vitézeinek nevei: Joseb-Bassebet, a Tahkemonita, a ki a testőrök vezére; ő dárdáját forgatván, [6†] egy ízben nyolczszázat sebesített [7†] meg.

RuSV1876 8 Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

БКуліш 8. А се ймення хоробрих силачів у Давида: Ісбозет Ахаманїй, головний між трьома; він підняв списа свого на вісїмсот мужів, і побив їх заразом.

FI33/38 9. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodin poika, joka oli erään aholilaisen poika. Hän oli yksi niistä kolmesta urhosta, jotka olivat Daavidin kanssa silloin, kun he häpäisivät filistealaisia, jotka olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Israelin miehet vetäytyivät silloin takaisin,

Biblia1776 9. Sitälähin oli Eleatsar Dodon poika Ahohin pojan, niiden kolmen sankarien keskellä Davidin kanssa, kuin he pilkkasivat Philistealaisia, jotka olivat sinne kokoontuneet sotaan, ja Israelin miehet menivät ylös.

CPR1642 9. SItälähin oli Eleazar Dodon poica Ahohin pojan nijden colmen Sangarein keskenä Dawidin cansa cosca he pilckaisit Philisterejä ja olit sinne cocondunet sotaan ja Israelin miehet menit ylös.

MLV19 9 And after him was Eleazar the son of Dodo {Dodai} the Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the

KJV 9. And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines

Philistines who were there gathered together to battle and the men of Israel were gone away.

that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

Dk1871 9. Og efter ham var Eleasar, en Søn af Dodo, som var en Søn af Ahohi; han var iblandt de tre vældige med David, da de forhaanede Filisterne, som der vare forsamlede til Strid, medens Israels Mænd droge op.

KXII 9. Näst honom var Eleazar, Dodi son, Ahohi sons, ibland de tre hjeltar med David, då de förhädde de Philisteer, och voro der församlade till strid, och Israels män drogo upp.

PR1739 9. Ja temma järrel olli Eleasar, Ahoi poia Todo poeg, se olli nende kolme wäggewa seas Tawetiga, kui nemmad Wilistid laimasid, kes senna ollid kokkotulnud söddima, ja Israeli mehhed läksid ärra siñna ülles.

LT 9. Po jo buvo Dodojo sūnus Eleazaras, ahohitas, vienas iš trijų karžygių, kurie buvo su Dovydu, kai jie plūdo filistinus, susirinkusius mūšiui; Izraelio vyrai atsitraukė,

Luther1912 9. Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodos, des Sohnes Ahohis, unter den drei Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern und daselbst versammelt waren zum Streit und die Männer Israels hinaufzogen,

Ostervald-Fr 9. Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Achochi; l'un des trois vaillants hommes qui étaient avec David, lorsqu'ils défièrent les Philistins assemblés pour combattre, et que ceux d'Israël montèrent.

RV'1862 9. Después de este fué Eleazar, hijo de Dodo, hijo de Ahohi, entre los tres valientes que estaban con David, cuando desafiaron a los Filisteos, que se habían juntado allí a la batalla, cuando subieron los de Israel.

SVV1770 9 En na hem was Eleazar, de zoon van Dodo, zoon van Ahohi, deze was onder de drie helden met David, toen zij de Filistijnen beschimpten, die aldaar ten strijde verzameld waren, en de mannen van Israel

waren opgetogen.

PL1881 9. A po nim był Eleazar, syn Dodona, syna Ahohowego, między trzema mocarzami, którzy byli z Dawidem; a sromotnie lżyli Filistyny, którzy się byli zebrali ku bitwie, gdy byli odciągnęli mężowie Izraelscy.

Karoli1908Hu 9. Ő utána volt Eleázár, [8†] Dódónak fia, ki Ahóhi fia vala; ő egyike a három hősnek, a kik Dáviddal valának, mikor a Filiszteusok által kigúnyoltatának, összegyülekezvén ott a harczra, és az Izráeliták megfutamodtak volt.

RuSV1876 9 По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;

БКуліш 9. Після його йде між трьома невміраками Елеазар, син Дода Ахового. Він належав до тих трьох хоробрих, що з Давидом поругали Филистіїв зібраних до війни;

FI33/38 10. mutta hän jäi paikalleen ja surmasi filistealaisia, kunnes hänen kätensä uupui niin, että se kouristui kiinni miekkaan. Ja Herra antoi suuren voiton sinä päivänä; väki kääntyi vain hänen jälkeensä ryöstämään.

Biblia1776 10. Se nousi ja löi Philistealaiset, siihenasti että hänen kätensä väsyi ja puuntui miekasta. Ja Herra antoi suuren autuuden siihen aikaan, niin että kansa palasi hänen jälkeensä ainoasti ryöstämään.

CPR1642 10. Silloin nousi hän ja löi Philisterit sijhenasti että hänen kätens wäsyi ja puundui miecan tähden. Ja HERra andoi suuren autuuden sijhen aican nijn että Canssa palais hänen jälkens ryöstämän.

MLV19 10 He arose and killed* the Philistines until his hand was weary and his hand clung to the sword. And Jehovah worked a great victory

KJV 10. He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great

that day and the people returned after him only to take spoil.

Dk1871 10. Han stod op og slog Filisterne, indtil hans Haand blev træt, og hans, Haand hang fast ved Sværdet, og Herren gjorde en stor Frelse paa den samme Dag; og Folket vendte tilbage efter ham kun for at ud plyndre de ihjelslagne.

PR1739 10. Temma wöttis kätte ja löi Wilistide sekka, kunni ta kässi ärrawässis, ja ta kässi jäi kangeks moöga külge, ja Jehowa satis suurt abbi sel päwal, sest rahwas läksid taggasi temma järrele agga risuma.

Luther1912 10. da stand er und schlug die Philister, bis seine Hand müde am Schwert erstarrte. Und der HERR gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.

RV'1862 10. Este levantándose hirió a los Filisteos hasta que su mano se cansó, y quedó su mano pegada a la espada. Aquel día Jehová hizo gran salud, y el pueblo se volvió en pos de él solamente a tomar el despojo.

victory that day; and the people returned after him only to spoil.

KXII 10. Då stod han, och slog de Philisteer, tilldess hans hand dofnade, trött af svärdena. Och Herren gaf en stor salighet på den tiden, så att folket vände om igen efter honom till att röfva.

LT 10. o jis mušė filistinus, kol jo ranka pavargo ir prilipo prie kardo. Viešpats tą dieną suteikė didelę pergalę, ir žmonės ėjo paskui jį tik plėšti užmuštųjų.

Ostervald-Fr 10. Il se leva, et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et demeurât attachée à son épée. En ce jour-là l'Éternel accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour prendre les dépouilles.

SVV1770 10 Deze stond op, en sloeg onder de Filistijnen, totdat zijn hand moede werd, ja, zijn hand aan het zwaard kleefde; en de HEERE wrocht een groot heil ten zelven dage; en het volk keerde wederom hem na,

alleenlijk om te plunderen.

PL1881 10. Ten powstawszy bił Filistyny, tak iż ustała ręka jego, i zdrętwiała ręka jego przy mieczu. Tedy sprawił Pan wielkie wybawienie dnia onego, tak, że się lud wrócił za nim, tylko aby korzyści zebrał.

Karoli1908Hu 10. Ő megállván, vágta a Filiszteusokat mindaddig, míg a keze elfáradt, és a keze a fegyverhez ragadt. És nagy szabadulást szerze az Úr azon a napon, a nép pedig visszatére ő utána, de csak a fosztogatásra.

RuSV1876 10 израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян дотого, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать убитых .

БКуліш 10. Ізрайлитяне виступили були проти них, а він став і стинав Филистіїв покіль рука в його втомилась і неначе приросла до меча. І дарував Господь того дня велику побіду, й військо йшло за ним тільки задля пліндрування.

FI33/38 11. Hänen jälkeensä Samma, Aagen poika, hararilainen. Kerran olivat filistealaiset kokoontuneet yhteen joukkoon, ja siellä oli peltopalsta, kokonaan hernettä kasvamassa. Ja väki pakeni filistealaisia,

Biblia1776 11. Hänen jälkeensä oli Samma Agen Hararilaisen poika: koska Philistealaiset kokosivat itsensä yhteen kylään ja siellä oli yksi peltosarka täynnä herneitä, ja kansa pakeni Philistealaisia;

CPR1642 11. HÄnen jälkens oli Samma A01O sen Harathiterin poica cosca Philisterit cocoisit idzens yhteen kylään ja siellä oli peldo täynäns herneitä ja Canssa pakeni Philisterejä.

MLV19 11 And after him was Shammah the son of

KJV 11. And after him was Shammah the son of

Agee a Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop where was a plot of ground full of lentils and the people fled from the Philistines.

Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

Dk1871 11. Og efter ham var Arariteren Samma, Ages Søn; da Filisterne vare forsamlede i en Hob, da var der sammesteds et Stykke Land fuldt med Linser, og Folket flyede for Filisternes Ansigt,

KXII 11. Efter honom var Samma, Age son, den Hararitens. Då de Philisteer församlade sig i en rota, och der var en åker full med linse, och folket flydde för de Philisteer;

PR1739 11. Ja temma järrel olli Samma Age poeg, Ararimees; kui Wilistid ühheks hulgaks ollid kokkotulnud ja seäl üks pöllo-jaggo olli täis läätsid, ja rahwas pöggenes Wilistide eest:

LT 11. Trečiasis yra Agės sūnus Šama, hararitas. Kartą filistinai susirinko prie lęšių lauko. Žmonės pabėgo nuo filistinų,

Luther1912 11. Nach ihm war Samma, der Sohn Ages, des Harariters. Da die Philister sich versammelten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk floh vor den Philistern,

Ostervald-Fr 11. Après lui venait Shamma, fils d'Agué, Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe; et il y avait là une pièce de terre pleine de lentilles; or le peuple fuyait devant les Philistins;

RV'1862 11. Después de este fué Samma, hijo de Age, Arareo: Que habiéndose juntado los Filisteos en una aldea, había allí una suerte de tierra llena de lentejas, y el pueblo había huido delante de los Filisteos:

SVV1770 11 Na hem nu was Samma, de zoon van Age, de Harariet. Toen de Filistijnen verzameld waren in een dorp, en aldaar een stuk akkers was vol linzen, en het volk voor het aangezicht der Filistijnen vluchtte;

PL1881 11. A po nim był Semma, syn Agi, Hararczyk; albowiem gdy się byli Filistynowie zebrali do kupy, kędy była część pola pełnego soczewicy, a lud inny był uciekł przed Filistynami:

Karoli1908Hu 11. Ő utána volt Samma, a Harárból való Agénak fia. És összegyűlének a Filiszteusok egy seregbe ott, a hol egy darab szántóföld volt tele lencsével, a nép pedig elfutott a Filiszteusok elől:

RuSV1876 11 За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались вФирию, где было поле, засеянное чечевицею, и народ побежал от Филистимлян,

БКуліш 11. Після його йде Самма Агенко, Гарарій. Раз зібрались Филистії в Тирію. Там була нива, засїяна сочовицею. Як же люде повтїкали перед Филистіями,

FI33/38 12. mutta hän asettui keskelle palstaa, sai sen pelastetuksi ja voitti filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

Biblia1776 12. Silloin seisoi hän keskellä sarkaa ja varjeli sen, löi Philistealaiset, ja Herra antoi suuren autuuden.

CPR1642 12. Silloin käwi hän keskelle sitä peldoa ja autti händä ja löi Philisterit ja HERra andoi suuren autuuden.

MLV19 12 But he stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah worked a great victory.

KJV 12. But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

Dk1871 12. og han stillede sig midt paa dette Stykke og friede det og slog Filisterne, og Herren gjorde en stor Frelse.

KXII 12. Då trädde han midt uppå den åkren, och undsatte honom, och slog de Philisteer; och Herren gaf en stor salighet.

PR1739 12. Siis jäi ta kesk pöllo-jaggo seisma, ja peästis sedda ärra ja löi Wilistid mahha;

LT 12. bet Šama, atsistojęs lauko viduryje, gynė jį ir žudė filistinus. Taip Viešpats suteikė

nenda satis Jehowa suurt abbi.

Luther1912 12. da trat er mitten auf das Stück und errettete es und schlug die Philister; und Gott gab ein großes Heil.

RV'1862 12. Este entónces se paró en medio de la suerte de tierra, y defendióla, e hirió a los Filisteos, y Jehová hizo una gran salud.

PL1881 12. Tedy stanąwszy w pośród onej części pola, bronił go, i pobił Filistyny. A tak sprawił Pan wielkie wybawienie.

RuSV1876 12 то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.

FI33/38 13. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä liikkeelle, ja he tulivat elonleikkuun aikana Daavidin luo Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle.

CPR1642 13. JA nämät colme ylimmäistä colmenkymmenen keskenä tulit elonaicana Dawidin tygö Adullan luolaan ja Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

didelę pergalę.

Ostervald-Fr 12. Mais il se tint au milieu du champ, le défendit, et frappa les Philistins. Ainsi l'Éternel accorda une grande délivrance.

SVV1770 12 Zo stelde hij zich in het midden van dat stuk, en verloste dat, en sloeg de Filistijnen; en de HEERE wrocht een groot heil.

Karoli1908Hu 12. Akkor ő megálla annak a darab földnek közepén, és megoltalmazá azt, és megveré a Filiszteusokat, és az Úr nagy szabadítást szerze.

БКуліш 12. Зупинився він серед ниви, оборонив її й побив Филистіїв. І подав Господь тодї велику подуж.

Biblia1776 13. Ja nämät kolme ylimmäistä kolmenkymmenen keskellä tulivat alas elonaikana Davidin tykö Adullamin luolaan; ja Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

MLV19 13 And three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

KJV 13. And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

Dk1871 13. Og tre af de tredive ypperste gik ned og kom om Høsten til David til Hulen ved Adullam, og Filisternes Hob havde lejret sig i Refaims Dal.

KXII 13. Och desse tre ypperste ibland tretio kommo neder i andene, till David uti kulona Adullam; och de Philisteers rote låg i Rephaims dal.

PR1739 13. Ja need kolmed, kes keigeüllemad neist kolmestkümnest, läksid alla ja tullid leikusse aial Taweti jure Adullami kopasse, ja Wilistide hulk olli leris Rewaimi orgus.

LT 13. Tie trys vyrai iš trisdešimties vyresniųjų atėjo pjūčiai prasidėjus pas Dovydą į Adulamo olą; filistinų kariai buvo Rafaimų slėnyje.

Luther1912 13. Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David in die Höhle Adullam, und die Rotte der Philister lag im Grunde Rephaim.

Ostervald-Fr 13. Trois des trente chefs descendirent et vinrent, au temps de la moisson, vers David, dans la caverne d'Adullam, lorsqu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm (des géants).

RV'1862 13. Estos tres que eran de los treinta principales, descendieron y vinieron en tiempo de la siega a David a la cueva de Odollam: y el campo de los Filisteos estaba en el valle de Rafaim.

SVV1770 13 Ook gingen af drie van de dertig hoofden, en kwamen in den oogst tot David, in de spelonk van Adullam; en de hoop der Filistijnen had zich gelegerd in het dal Rafaim.

PL1881 13. Wyszli też oni trzej z trzydziestu przedniejszych, a przyszli we żniwa do Dawida, do jaskini Odollam, gdy się wojsko Filistyóskie było obozem położyło w dolinie Refaim.

Karoli1908Hu 13. A harmincz vezér közül is hárman lementek, és elérkezének aratáskor Dávidhoz az Adullám [9†] barlangjába, mikor a Filiszteusok táborban valának a Réfaim völgyében.

RuSV1876 13 Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.

БКуліш 13. Одного разу троє сих силачів з трийцятьох прийшли до Давида в часї жнив в печеру Одоллам, тим часом, як ватага Филистіїв стояла в долинї Рефаїмів.

FI33/38 14. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.

Biblia1776 14. Mutta David oli siihen aikaan linnassa, ja Philistealaisten kansa oli Betlehemissä.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli sijhen aican linnas ja Philisterein Canssa oli Bethlehemis.

MLV19 14 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

KJV 14. And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

Dk1871 14. Og David var da i Befæstningen; men Filisternes Befæstning var da i Bethlehem.

KXII 14. Men David var på den tiden på borgene; och de Philisteers folk låg i BethLehem.

PR1739 14. Ja Tawet olli siis kantsis, ja Wilistide liñnawäggi olli siis Petlemmas.

LT 14. Dovydas tada buvo olos tvirtovėje, o filistinų būrys buvo Betliejuje.

Luther1912 14. David aber war dazumal an sicherem Ort;

Ostervald-Fr 14. David était alors dans la forteresse,

aber der Philister Volk lag zu Bethlehem.

RV'1862 14. David entónces estaba en la fortaleza, y la guarnición de los Filisteos estaba en Belén.

PL1881 14. A Dawid na ten czas był na miejscu obronnem: straż też Filistyóska na ten czas była w Betlehem.

RuSV1876 14 Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме.

FI33/38 15. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

CPR1642 15. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca tuo minulle juoma Bethlehemin caiwon wedestä portin alda?

MLV19 15 And David longed and said, Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem, which is by the gate!

Dk1871 15. Og David fik Lyst og sagde: Hvo vil give

tandis qu'une garnison de Philistins était à Bethléhem.

SVV1770 14 En David was toen in een vesting; en de bezetting der Filistijnen was toen te Bethlehem.

Karoli1908Hu 14. Dávid akkor a sziklavárban volt, a Filiszteusok őrsége [10†] pedig Bethlehemnél.

БКуліш 14. Давид був тодї там в утвердженому місцї, а залога Филистійська стояла в Бетлеємі.

Biblia1776 15. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka tuo minulle juoda vettä Betlehemin kaivosta portin tyköä.

KJV 15. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

KXII 15. Och David vardt lysten och sade: Ho vill

mig Vand at drikke af den Brønd iBethlehem, som er ved Porten?

PR1739 15. Ja Taweti peäle tulli himmo, et ta ütles: Kes annab mulle wet jua Petlemma kaewust, mis wärrawa suus on?

Luther1912 15. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken holen aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

RV'1862 15. Y David tuvo deseo, y dijo: ¡Quién me diera de beber del agua de la cisterna de Belén, que está a la puerta!

PL1881 15. Tedy pragnął Dawid, i rzekł: O by mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy!

RuSV1876 15 И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

FI33/38 16. Silloin murtautuivat ne kolme urhoa filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta hän ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen

hemta mig dricka af det vatten i BethLehems brunn, under portenom?

LT 15. Kartą Dovydas tarė: ‘‘Kas man atneš vandens iš Betliejaus šulinio, esančio prie vartų?’‘

Ostervald-Fr 15. Et David fit un souhait, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem?

SVV1770 15 En David kreeg lust, en zeide: Wie zal mij water te drinken geven uit Bethlehems bornput, die in de poort is?

Karoli1908Hu 15. Vizet kivánt vala pedig Dávid, és monda: Kicsoda hozna nékem vizet innom a bethlehemi [11†] kútból, mely a kapu előtt van?

БКуліш 15. І схотїлось Давидові пити, й каже він: Хто б добув менї води з колодязя коло ворот Бетлеємських?

Biblia1776 16. Niin ne kolme sankaria menivät Philistealaisten leiriin ja ammensivat vettä Betlehemin kaivosta, joka on portin tykönä, kantoivat ja toivat Davidille; mutta ei hän tahtonut sitä juoda, vaan kaasi Herran eteen,

juomauhriksi Herralle

CPR1642 16. Nijn ne colme Sangarita menit Philisterein leirijn ja toit wettä Bethlehemin caiwost portin alda ja cannoit Dawidille mutta ei hän tahtonut sitä juoda waan caasi HERran eteen

MLV19 16 And the three mighty men broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and took it and brought it to David. But he would not drink of it, but poured it out to Jehovah.

KJV 16. And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

Dk1871 16. Da brøde de tre vældige ind i Filisternes Lejr og droge Vand af den Brønd i Bethlehem, som er i Porten, og de bare og førte det til David; men han vilde ikke drikke deraf, men udøste det for Herren.

KXII 16. Då föllo de tre hjeltar in uti de Philisteers lägre, och hemtade vatten utu brunnenom i BethLehem, under porten, och båro till David; men han ville intet dricka det, utan utgöt det Herranom;

PR1739 16. Siis tungisid need kolm wäggewat wäggise Wilistide lerist läbbi ja wötsid wet Petlemma kaewust, mis wärrawa suus on, ja kandsid ja töid sedda Taweti kätte, agga ta ei tahtnud sedda mitte jua, waid wallas sedda wälja Jehowale,

LT 16. Tuomet tie trys karžygiai prasilaužė pro filistinų stovyklą, pasėmė vandens iš Betliejaus šulinio ir atnešė Dovydui. Tačiau jis jo negėrė, bet išliejo Viešpačiui,

Luther1912 16. Da brachen die drei Helden ins Lager der Philister und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Aber er wollte nicht trinken sondern goß es aus dem HERRN

Ostervald-Fr 16. Alors ces trois hommes vaillants passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem; et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David; mais il n'en voulut point boire, et il la répandit devant l'Éternel.

RV'1862 16. Entónces estos tres valientes rompieron en el campo de los Filisteos, y sacaron del agua de la cisterna de Belén, que estaba a la puerta, y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, sino derramóla a Jehová, diciendo:

SVV1770 16 Toen braken die drie helden door het leger der Filistijnen, en putten water uit Bethlehems bornput, die in de poort is, en droegen het, en kwamen tot David; doch hij wilde dat niet drinken, maar goot het uit voor den HEERE.

PL1881 16. Przetoż wpadli ci trzej mocarze do obozu Filistyóskiego, i naczerpali wody z studni Betlehemskiej, która była u bramy; którą nieśli, i przynieśli do Dawida. Ale jej on nie chciał pić, lecz ją wylał przed Panem.

Karoli1908Hu 16. Akkor a három vitéz keresztül tört a Filiszteusok táborán, és merítének vizet a bethlehemi kútból, mely a kapu előtt van, és elhozván, vivék Dávidnak. Ő azonban nem akará meginni, hanem kiönté [12†] azt az Úrnak.

RuSV1876 16 Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

БКуліш 16. І пробились трьох тих силачів через табор Филистійський, набрали води з колодязя Бетлеємського та й принесли Давидові. Та він не схотїв пити її, і вилив на жертву в славу Господеві,

FI33/38 17. ja sanoi: Pois se! Herra varjelkoon minut sitä tekemästä. Onhan se niiden miesten veri, jotka menivät sinne oman henkensä uhalla. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

Biblia1776 17. Ja sanoi: Herra, olkoon se minusta kaukana, että minä se tekisin: eikö tämä ole niiden miesten veri, jotka itsensä antoivat hengenvaaraan ja sinne mienivät? Ja ei tahtonut sitä juoda. Tämän tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 17. Ja sanoi: HERra olcon minusta caucana että minä sen tekisin eikö tämä ole nijden miesten weri jotca heidäns annoit hengen waaran ja sinne menit? Ja ei hän juonut. Tämän teit ne colme Sangarita.

MLV19 17 And he said, Be it far from me, O Jehovah, that I should do this, (to drink) the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

KJV 17. And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

Dk1871 17. Og han saagde: Det være langt fra mig, o Herre ! at jeg skulde gøre dette! er det ikke de Mænds Blod, som gik derhen med Livsfare? Og han vilde ikke drikke det. Dette gjorde de tre vældige.

KXII 17. Och sade: Det låte Herren vara långt ifrå mig, att jag detta göra skulle; är det icke de mäns blod, som sitt lif vågade, och gingo dit? Och han ville icke drickat. Det gjorde nu de tre hjeltar.

PR1739 17. Ja ütles: Se olleks mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma sedda teeksin! kas ma nende meeste werd peaksin joma, kes omma

LT 17. sakydamas: ‘‘Tebūna tai toli nuo manęs, Viešpatie, kad tai daryčiau ir gerčiau kraują vyrų, kurie statė savo gyvybes pavojun’‘. Jis

hinge eest on senna läinud? sepärrast ei tahtnud ta sedda mitte jua. Sedda teggid need kolm wäggewat meest.

Luther1912 17. und sprach: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich das tue! Ist's nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das taten die drei Helden.

RV'1862 17. Léjos sea de mí, oh Jehová, que yo haga esto. ¿La sangre de los varones que fueron por ella con peligro de su vida tengo de beber? Y no quiso beber de ella. Estos tres valientes hicieron esto.

PL1881 17. I rzekł: Nie daj mi tego Panie, abym to miał uczynić. Izali to nie krew mężów, którzy szli z niebezpieczeóstwem dusz swoich? I nie chciał jej pić. Toć uczynili oni trzej mocarze.

RuSV1876 17 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

atsisakė gerti tą vandenį. Tai padarė tie trys karžygiai.

Ostervald-Fr 17. Et il dit: Loin de moi, ô Éternel, de faire une telle chose! N'est-ce pas le sang de ces hommes, qui sont allés au péril de leur vie? Et il n'en voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

SVV1770 17 En zeide: Het zij verre van mij, o HEERE, dat ik dit zou doen; zou ik drinken het bloed der mannen, die heengegaan zijn met gevaar van hun leven? En hij wilde het niet drinken. Dit deden die drie helden.

Karoli1908Hu 17. És monda: Távol legyen tőlem, Uram, hogy én ezt míveljem: avagy azoknak az embereknek vérét igyam-é meg, kik életöket halálra adva mentek el a vízért? És nem akará azt meginni. Ezt mívelte a három [13†] hős.

БКуліш 17. І сказав: Сохрани мене, Господи, від того, щоб я таке чинив! Се кров сьмільчаків, що важили життєм своїм, ійдучи по неї! й не схотїв її пити. От що чинили отті три невміраки!

FI33/38 18. Abisai, Jooabin veli, Serujan poika, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

CPR1642 18. ABisai Joabin weli ZeruJan poica oli myös ylimmäinen colmen keskenä hän nosti keihäns ja löi colme sata ja oli myös ylistetty colmen keskenä.

Biblia1776 18. Abisai Joabin veli ZeruJan poika oli myös ylimmäinen kolmen keskellä, hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja oli myös ylistetty kolmen keskellä,

MLV19 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

KJV 18. And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

Dk1871 18. Og Abisaj, Joabs Broder, Zerujas Søn, var en Øverste for Høvedsmændene, og han opløftede sit Spyd imod tre Hundrede, som bleve ihjelslagne; og han var navnkundig iblandt de tre:

KXII 18. Abisai, Joabs broder, ZeruJa son, var ock en ypperst ibland tre. Han hof sin spets upp, och slog trehundrad, och var också prisad ibland tre;

PR1739 18. Ja Seruja poia Joabi wend Abisai olli nende kolme peamees, ja temma töstis omma piki ülles kolme saa wasto ja löi neid mahha; ja ta olli kulus nende kolme seast.

LT 18. Abišajas, Joabo brolis, Cerujos sūnus, buvo žymiausias tarp trijų. Jis pakėlė ietį prieš tris šimtus, nukovė juos ir pagarsėjo tarp trijų.

Luther1912 18. Abisai, Joabs Bruder, der Zeruja Sohn, war auch ein Vornehmster unter den Rittern: er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert, und war auch berühmt unter dreien

RV'1862 18. Y Abisaí hermano de Joab, hijo de Sarvia, fué el principal de tres: el cual alzó su lanza contra trescientos, los cuales mató, y tuvo nombre entre los tres.

PL1881 18. Także Abisaj brat Joaba, syn Sarwii był przedniejszym między trzema. Ten podniósł włócznią swą przeciwko trzema stom, i zabił je, i był sławnym między trzema.

RuSV1876 18 И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убилкопьем своим триста человек и был в славе у тех троих.

FI33/38 19. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 19. Ja caickein jaloin colmen keskenä ja oli heidän päämiehens mutta ei hän tullut

Ostervald-Fr 18. Abishaï, frère de Joab, fils de Tséruja, était le chef des trois. Ce fut lui qui brandit sa lance contre trois cents hommes, qu'il frappa à mort; et il s'acquit un nom parmi les trois.

SVV1770 18 Abisai, Joabs broeder, de zoon van Zeruja, die was ook een hoofd van drieen; en die hief zijn spies op tegen driehonderd, die van hem verslagen werden; en hij had een naam onder die drie.

Karoli1908Hu 18. Továbbá Abisai, [14†] Joábnak atyjafia, Sérujának fia, a ki e háromnak feje volt, a ki háromszáz ellen felemelvén dárdáját, megölé azokat; és néki nagy híre vala a három [15†] között.

БКуліш 18. Й Абесса, брат Йоабів, Саруєнко, був головним з трьох инших. Він убив своїм списом триста чоловіка, й був славним між тими трьома.

Biblia1776 19. Ja kaikkein jaloin kolmen keskellä ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö.

nijden colmen tygö.

MLV19 19 Was he not most honorable of the three? Therefore he was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

KJV 19. Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

Dk1871 19. Var han ikke herligere end de tre? og han var deres Øverste; men han naaede ikke de tre.

KXII 19. Och den härligaste ibland tre och var deras öfverste; men han kom icke intill de tre.

PR1739 19. Eks temma olnud au sees nende kolme seast? ja olli neile pealikkuks: agga ta ei saand mitte nende kolme essimesse wasto.

LT 19. Tarp trijų jis buvo žymiausias ir tapo jų vadu, tačiau aniems trims neprilygo.

Luther1912 19. und der Herrlichste unter dreien und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an jene drei.

Ostervald-Fr 19. Il était le plus considéré des trois, et il fut leur chef; cependant il n'égala point les trois premiers.

RV'1862 19. El fué el más noble de los tres, y el primero de ellos, mas no llegó a los tres primeros.

SVV1770 19 Was hij niet de heerlijkste van die drie? Daarom was hij hun tot een overste. Maar hij kwam niet tot aan die eerste drie.

PL1881 19. Z tych trzech będąc najsławniejszym, był ich hetmanem; wszakże onych trzech pierwszych nie doszedł.

Karoli1908Hu 19. A három [16†] között bizonyára híres volt és azoknak vezére vala, mindazáltal ama hárommal nem ért fel.

RuSV1876 19 Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.

БКуліш 19. Між сими трьома був він знатнїщий, й був їх отаманом, тим же трьом первим не був рівня.

FI33/38 20. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

CPR1642 20. JA Benaja Jojadan poica Ishailin pojan cuuluisan miehen hänen suurista töistäns Kabzeelist hän löi caxi Maobin wäkewä Lejonita meni alas ja löi yhden Lejonin caiwon tykönä lumen aicana.

Biblia1776 20. Ja Benaja Jojadan poika, kuuluisan miehen poika suurista töistänsä Kabselista löi kaksi Moabin väkevää niinkuin jalopeuraa, ja hän meni alas ja löi yhden jalopeuran kaivon tykönä lumen aikana. 1 Aika K. 11: 22.

MLV19 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

KJV 20. And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

Dk1871 20. Og Benaja, Jojadas Søn, var en stridbar Mands Søn, stor i Gerninger, fra Kabzeel; han slog to Løvehelte af Moabiterne, og han gik ned og slog en Løve midt i en Brønd en Dag, da der var Sne.

KXII 20. Och Benaja, Jojada son, IsHails sons af storom gerningom, af Kabzeel, han slog tu de Moabiters lejon, och gick ned, och slog ett lejon i brunnenom i snötiden;

PR1739 20. Ja Penaja Jojada poeg, kes Kabseelist, ühhe wahwa mehhe poeg olli ka suur

LT 20. Jehojados sūnus Benajas, narsus vyras iš Kabceelio, įvykdė daug žygdarbių. Jis nukovė

teggude pärrast: temͤa löi kaks Moabi wäggewat meest mahha, ja temma läks alla ja löi ühhe loukoera otse kaewandusse mahha lumme aial.

Luther1912 20. Und Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, der schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.

RV'1862 20. Banaias, hijo de Joiada, hijo de un varón esforzado, grande en hechos, de Cabseel. Este hirió dos leones de Moab. Y él mismo descendió, e hirió un león en medio del foso en el tiempo de la nieve.

PL1881 20. Banajas też syn Jojady, syn męża rycerskiego, zacny w swych sprawach, z Kabseel; ten zabił dwóch mocarzów Moabskich, tenże szedłszy zabił lwa w pośrodku studni, we dni śnieżne.

RuSV1876 20 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила

du žymius Moabo karžygius. Kartą pasnigus nuėjęs užmušė liūtą duobėje.

Ostervald-Fr 20. Puis Bénaja, fils de Jéhojada, fils d'un homme vaillant, grand par ses exploits, de Kabtséel; il tua deux des plus puissants hommes de Moab; il descendit aussi, et tua un lion au milieu d'une fosse, en un jour de neige.

SVV1770 20 Voorts Benaja, de zoon van Jojada, de zoon van een dapperen man, groot van daden, van Kabzeel; die sloeg twee sterke leeuwen van Moab; ook ging hij af, en sloeg een leeuw in het midden van een kuil in den sneeuwtijd.

Karoli1908Hu 20. Benája is, Jójadának fia, [17†] vitéz ember, nagytehetségű, a ki [18†] Kabséelből való vala; ez ölé meg a Moábitáknak két fővitézét. Ugyanő elmenvén, az oroszlánt is megölé a veremben, télen.

БКуліш 20. Банея, син Йодая, мужа хороброго, великий дїлами, із Казеїла. Він убив двох синів Ариїла з Моабу. Раз, як упав снїг,

Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;

убив він лева в ямі;

FI33/38 21. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen uhkean miehen. Egyptiläisellä oli keihäs kädessä, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

CPR1642 21. Ja sitälikin löi hän yhden hirmuisen Egyptin miehen jolla oli keihäs kädes mutta hän meni hänen tygöns seipällä ja otti Egyptin miehen kädestä keihän ja löi hänen cuoliaxi omalla keihälläns.

Biblia1776 21. Ja hän löi hirmuisen Egyptin miehen, jolla oli keihäs kädessä, mutta hän meni hänen tykönsä seipäällä, ja tempasi Egyptin miehen kädestä keihään, ja löi hänen kuoliaaksi omalla keihäällänsä.

MLV19 21 And he killed an Egyptian, a good-looking man. And the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 21. And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Dk1871 21. Og han slog en ægyptisk Mand, som var anselig, og den Ægypter havde et Spyd i sin Haand; men han gik ned til ham med en Kæp, og han rykkede Spydet af Ægypterens Haand og slog ham ihjel med hans eget Spyd.

KXII 21. Och slog desslikes en grufvelig Egyptisk man; den hade en spets i sine hand; men han gick neder till honom med en staf, och tog den Egyptien spetsen utu handene, och slog honom ihjäl med sin egen spets.

PR1739 21. Ja ta löi ühhe Egiptusse-mehhe mahha, kes suur pitk mees, ja Egiptusse-mehhe käes olli piik, ja ta läks keppiga ta jure alla, ja kiskus se pigi Egiptusse-mehhe käest wäggise ä ja tappis tedda ärra omma pigiga.

LT 21. Jis nužudė egiptietį, augalotą vyrą. Egiptietis laikė rankoje ietį, o Benajas, nuėjęs prie jo su lazda, išplėšė ietį iš egiptiečio rankų ir jį nukovė jo paties ietimi.

Luther1912 21. Und schlug auch einen ägyptischen ansehnlichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken und riß dem Ägypter den Spieß aus der Hand und erwürgte ihn mit seinem eigenen Spieß.

Ostervald-Fr 21. Ce fut lui qui frappa un homme égyptien d'un aspect redoutable. Cet Égyptien avait en sa main une lance, et Bénaja descendit contre lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre lance.

RV'1862 21. Y el mismo hirió a un Egipcio, hombre de grande estatura; y el Egipcio tenía una lanza en su mano: y él descendió a él con un palo, y arrebató al Egipcio la lanza de la mano, y con su misma lanza le mató.

SVV1770 21 Daartoe sloeg hij een Egyptischen man, een man van aanzien; en in de hand des Egyptenaars was een spies, maar hij ging tot hem af met een staf; en hij rukte de spies uit de hand des Egyptenaars, en doodde hem met zijn eigen spies.

PL1881 21. Tenże zabił męża Egipczanina, męża na podziw wielkiego, który Egipczanin miał w ręku włócznią; a on szedł ku niemu z kijem, a wydarłszy włócznią z ręki Egipczanina, zabił go włócznią jego.

Karoli1908Hu 21. Ugyanő ölt meg egy Égyiptomból való tekintélyes embert. Az égyiptomi kezében dárda vala, és ő csak egy pálczával méne reá; és kivevé az égyiptomi kezéből a dárdát, és megölé őt a maga dárdájával.

RuSV1876 21 он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а

БКуліш 21. Сей же вбив і велетня Египтїя. Египтїй держав списа в руцї, він же пійшов із

он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:

палицею на його, вирвав у Египтїя списа з руки та й положив його власним його списом.

FI33/38 22. Tälläisiä teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

CPR1642 22. Nämät teki Benaja Jojadan poica ja oli ylistetty colmen Sangarin keskenä.

Biblia1776 22. Nämät teki Benaja Jojadan poika, ja oli ylistetty kolmen sankarin keskellä,

MLV19 22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men.

KJV 22. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

Dk1871 22. Disse Ting gjorde Benaja, Jojadas Søn, og han var navnkundig iblandt de tre vældige.

PR1739 22. Sedda teggi Penaja Jojada poeg, sepärrast olli ta kulus nende kolme wäggewa seast.

KXII 22. Detta gjorde Benaja, Jojada son, och var beprisad ibland de tre hjeltar;

LT 22. Tuo Jehojados sūnus Benajas pagarsėjo tarp trijų karžygių.

Luther1912 22. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter den drei Helden

Ostervald-Fr 22. Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojada; et il eut un nom parmi ces trois hommes vaillants.

RV'1862 22. Esto hizo Banaias, hijo de Joiada, y tuvo nombre entre los tres valientes.

SVV1770 22 Die dingen deed Benaja, de zoon van Jojada; dies had hij een naam onder de drie helden.

PL1881 22. Toć uczynił Banajas, syn Jojady, który też

Karoli1908Hu 22. Ezeket cselekedé Benája, [19†] Jójadának

był sławny między onymi trzema mocarzami.

RuSV1876 22 вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;

FI33/38 23. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

CPR1642 23. Ja oli jalombi cuin ne colmekymmendä mutta ei hän tullut nijden colmen tygö ja Dawid asetti hänen salaisexi neuwons andajaxi.

MLV19 23 He was more honorable than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

Dk1871 23. herligere end de tredive, men han naaede ikke de tre; og David satte ham i sit Raad.

PR1739 23. Ta olli nende kolmekümne seast au sees, agga kolme wasto ei saand ta mitte; ja Tawet panni tedda omma üllema wäe ülle.

Luther1912 23. und herrlicher denn die dreißig; aber er

fia, és néki is jó híre vala a három erős vitéz között.

БКуліш 22. Таке діло вчинив Банея Йодаєнко; й був він славний між трьома невміраками;

Biblia1776 23. Ja oli jalompi kuin ne kolmekymmentä mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö; ja David asetti hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

KJV 23. He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

KXII 23. Och härligare än de tretio; men han kom icke till de tre. Och David gjorde honom till sitt hemliga Råd.

LT 23. Tarp trisdešimties jis buvo žymiausias, tačiau pirmiems trims neprilygo. Dovydas jį paskyrė savo sargybos viršininku.

Ostervald-Fr 23. Il fut plus honoré que les trente; mais il

kam nicht bis an jene drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rat.

RV'1862 23. De los treinta fué el más noble; mas no llegó a los tres primeros. Y púsole David en su consejo.

PL1881 23. Z tych trzydziestu był najsławniejszym; wszakże onych trzech nie doszedł; i postawił go Dawid nad drabantami swoimi.

RuSV1876 23 он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставилего Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.

FI33/38 24. Niiden kolmenkymmenen joukossa oli Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

CPR1642 24. ASahel Joabin weli on nijden colmenkymmenen keskenä Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.

MLV19 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

n'égalait pas les trois premiers. Et David le mit en son conseil privé.

SVV1770 23 Hij was de heerlijkste van de dertig, maar tot die drie eersten kwam hij niet; en David stelde hem over zijn trawanten.

Karoli1908Hu 23. Híres volt ő a harmincz között, mindazáltal ama [20†] hárommal nem ért fel. És előljáróvá tevé őt Dávid a tanácsosok között.

БКуліш 23. Між трийцятьма був він у шанобі, та первим трьом не був рівня. Давид поставив його найблизшим своїм прибічником.

Biblia1776 24. Asahel, Joabin veli, kolmenkymmenen keskellä, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä;

KJV 24. Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Dk1871 24. Asæl, Joabs Broder, var iblanat de tredive; Elhanan; Dodos Søn af Bethlehem;

PR1739 24. Nende kolmekümne seas olli Asael Joabi wend; Ellanan Todo poeg Petlemmast;

Luther1912 24. Asahel, der Bruder Joabs, war unter den dreißig; Elhanan, der Sohn Dodos, zu Bethlehem;

RV'1862 24. Asael hermano de Joab fué de los treinta: Elhanán, hijo de Dodo, de Belén:

PL1881 24. Był też Asael, brat Joaba, między trzydziestoma. A ci są: Elkanan, syn Dodana, Betlehemczyk;

RuSV1876 24 Асаил, брат Иоава – в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,

FI33/38 25. harodilainen Samma; harodilainen Elika;

CPR1642 25. Samma se Haraditeri Elika se Haraditeri.

MLV19 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

KXII 24. Asahel, Joabs broder, är ibland de tretio; Elhanan, Dodo son, i BethLehem;

LT 24. Prie tų trisdešimties priklausė Joabo brolis Asaelis, Dodojo sūnus Elhananas iš Betliejaus,

Ostervald-Fr 24. Asaël, frère de Joab, parmi les trente. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem;

SVV1770 24 Asahel, Joabs broeder, was onder de dertig; Elhanan, de zoon van Dodo, van Bethlehem;

Karoli1908Hu 24. Asáel is, [21†] Joáb atyjafia, e harmincz közül való, kik ezek: Elkhanán, a bethlehemi [22†] Dódónak fia.

БКуліш 24. (А се ймена прочих силачів Давидових:) Асаїл, брат Йоабів, був між трийцятьма; далїй Елханан Доденко з Бетлеєму;

Biblia1776 25. Samma Harodilainen, Elika Harodilainen;

KJV 25. Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

Dk1871 25. Haroditeren Samma; Haroditeren Elika;

PR1739 25. Samma Arodimees, Elika Arodimees;

Luther1912 25. Samma, der Haroditer; Elika, der Haroditer;

RV'1862 25. Semma de Harodi: Elica de Harodi.

PL1881 25. Samma Harodczyk; Elika Harodczyk.

RuSV1876 25 Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,

FI33/38 26. pleettiläinen Heles; tekoalainen Iira, Ikkeksen poika;

CPR1642 26. Helez se Palthiteri Ira Ikexen Thecoiterin poica.

MLV19 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

Dk1871 26. Palthiteren Helez; Thekoiteren Ira, Ikes's Søn;

PR1739 26. Elets Paltimees, Ira Ikkesi poeg Tekoa-

KXII 25. Samma den Haroditen; Elika den Haroditen;

LT 25. harodietis Šama, harodietis Elika,

Ostervald-Fr 25. Shamma, Harodite; Elika, Harodite;

SVV1770 25 Samma, de Harodiet; Elika, de Harodiet;

Karoli1908Hu 25. Haród [23†] városbeli Samma; azon Haródból való Elika.

БКуліш 25. Самма з Хароду, Елика з Хароду;

Biblia1776 26. Helets Paltilainen, Ira Ikeksen Tekoalaisen poika;

KJV 26. Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

KXII 26. Helez den Palthiten; Ira, Ikkes son, den Thekoitens;

LT 26. peletietis Helecas, tekojiečio Ikešo sūnus

mees;

Ira,

Luther1912 26. Helez, der Paltiter; Ira, der Sohn Ikkes, des Thekoiters;

Ostervald-Fr 26. Hélets, Paltite; Ira, fils de Ikkèsh, Thékoïte;

RV'1862 26. Heles de Falti: Ira, hijo de Acces, de Tecua:

SVV1770 26 Helez, de Paltiet; Ira, de zoon van Ikes, de Thekoiet;

PL1881 26. Heles Faltyczyk; Hyra, syn Ikkiesa, Tekuitczyk;

Karoli1908Hu 26. Héles, [24†] Páltiból való; Híra, a Thékoából való Ikkes fia.

RuSV1876 26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,

БКуліш 26. Херець із Палту; Іра Ікешенко з Текої;

FI33/38 27. anatotilainen Abieser; huusalainen Mebunnai;

Biblia1776 27. Abieser Anatotilainen, Mebunai Husatilainen;

CPR1642 27. Abjeser se Anthotiteri Mebunai se Husathiteri.

MLV19 27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

KJV 27. Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

Dk1871 27. Anathothiteren Abieser; Husathiteren Mebunaj;

KXII 27. Abieser den Annethothiten; Mebunnai den Husathiten;

PR1739 27. Abieser Anetotimees, Mebunnai Usati-mees;

LT 27. anatotietis Abiezeras, hušietis Mebunajas,

Luther1912 27. Abieser, der Anathothiter; Mebunnai, der Husathiter;

RV'1862 27. Abiezer de Anatot: Mobonnai de Husa:

PL1881 27. Abijezer Anatotczyk; Mobonaj Husatczyk;

RuSV1876 27 Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,

FI33/38 28. ahohilainen Salmon; netofalainen Maharai;

CPR1642 28. Zalmon se Ahohiteri Maharai se Netophatiteri.

MLV19 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

Dk1871 28. Ahohiteren Zalmon; Netofathiteren Maharaj;

PR1739 28. Salmon Ahoimees, Maarai Netowati-mees;

Luther1912 28. Zalmon, der Ahohiter; Maherai, der Netophathiter;

Ostervald-Fr 27. Abiézer, Anathothite; Mébunnaï, Hushathite;

SVV1770 27 Abi-ezer, de Anetothiet; Mebunnai, de Husathiet;

Karoli1908Hu 27. Abiézer, Anathóthból; Mébunnai, Húsáthból [25†] való.

БКуліш 27. Ебіезер із Анатоа, Мебуннай із Гуші;

Biblia1776 28. Salmon Ahohilainen, Maharai Netophatilainen;

KJV 28. Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

KXII 28. Zalmon den Achothiten; Maharai den Netophathiten;

LT 28. ahohitas Calmonas, netofietis Mahrajas,

Ostervald-Fr 28. Tsalmon, Achochite; Maharaï, Nétophathite;

RV'1862 28. Selmón de Ahoh: Majarai de Netofat:

SVV1770 28 Zalmon, de Ahohiet; Maharai, de Netofathiet;

PL1881 28. Selmon Ahohytczyk; Maharaj Netofatczyk;

Karoli1908Hu 28. Sálmon, [26†] Ahóhitból való; Maharai, Nétofátból.

RuSV1876 28 Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,

БКуліш 28. Залмон із Ахоху, Магарай з Нетофу;

FI33/38 29. netofalainen Heeleb, Baanan poika; Ittai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta;

Biblia1776 29. Heleb Baenan poika Netophatilainen, Ittai Ribain poika BenJaminin lasten Gibeasta;

CPR1642 29. Heleb Baenan poica se Netophatiteri Ithai Ribain poica BenJaminin lasten Gibeast.

MLV19 29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,

KJV 29. Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

Dk1871 29. Netofathiteren Heleb, Baenas Søn; Ithai, Ribajs Søn, af Benjamins Børns Gibea;

KXII 29. Heleb, Baena son, den Netophathiten; Itthai, Ribai son, af Gibea BenJamins barnas;

PR1739 29. Eleb Paana poeg Netowatimees, Ittai Ribai poeg Kibeast Penjamini laste liñnast.

LT 29. netofietis Helebas, Baanos sūnus, Ribajo sūnus Itajas iš benjaminų Gibėjos,

Luther1912 29. Heleb, der Sohn Baanas, der Netophathiter; Itthai, der Sohn Ribais, von Gibea der Kinder Benjamin;

Ostervald-Fr 29. Héleb, fils de Baana, Nétophathite; Ittaï, fils de Ribaï de Guibea, des enfants de Benjamin;

RV'1862 29. Heleb, hijo de Baana de Netofat: Itai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín:

SVV1770 29 Heleb, de zoon van Baena, de Netofathiet; Ithai, de zoon van Ribai, van Gibea der kinderen Benjamins;

PL1881 29. Heleb, syn Baany, Netofatczyk; Itaj, syn Rybajego, z Gabaad synów Benjaminowych;

Karoli1908Hu 29. Héleb, [27†] Bahanának fia, Nétofátból való; Ittai, Ribainak fia, Gibeából való, mely Benjámin fiaié.

RuSV1876 29 Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,

БКуліш 29. Хелеб Бааненко з Нетофу; Іддай Рибаєнко з Гиви, Беняминїй;

FI33/38 30. piratonilainen Benaja; Hiddai Nahale-Gaasista;

Biblia1776 30. Benaja Pirtagonilainen, Hiddai Gasin ojista;

CPR1642 30. BenaJa se Birgathoniteri Hidai Gaasin ojista.

MLV19 30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.

KJV 30. Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

Dk1871 30. Pireathoniteren Benaja; Hiddai fra Gaas Bække;

KXII 30. Benaja, den Pirgathoniten; Hiddai, af de bäcker Gaas;

PR1739 30. Penaja Piratonimees, Idai Naalekaasist;

LT 30. piratonietis Benajas, Hidajas iš Gaašo klonių,

Luther1912 30. Benaja, der Pirathoniter; Hiddai, von Nahale-Gaas;

Ostervald-Fr 30. Bénaja, Pirathonite; Hiddaï, de Nachalé-Gaash;

RV'1862 30. Banaia de Faraton: Heddai del arroyo de

SVV1770 30 Benaja, de Pirhathoniet; Hiddai, van de

Gaas:

PL1881 30. Banajas Faratoóczyk; Haddaj od potoku Gaas;

RuSV1876 30 Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,

FI33/38 31. arabilainen Abi-Albon; barhumilainen Asmavet;

CPR1642 31. AbiAlbon se Arbathiteri Asmaweth se Barhumiteri.

MLV19 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

Dk1871 31. Arbathiteren Abialbon; Barhumiteren Asmaveth;

PR1739 31. Abialbon Arbatimees, Asmawet Parumi-mees;

Luther1912 31. Abi-Albon, der Arbathiter; Asmaveth, der Barhumiter;

RV'1862 31. Abi-albón de Arbat: Azmavet de Barumi:

beken van Gaas;

Karoli1908Hu 30. Benája, Piráthonból [28†] való; Hiddai, a patak mellett való Gáhasbeli.

БКуліш 30. Банея з Пирату; Іддай з Нахле-Гаашу;

Biblia1776 31. Abialbon Arbatilainen, Asmavet Barhumilainen;

KJV 31. Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

KXII 31. AbiAlbon den Arbathiten; Asmaveth den Barhumiten;

LT 31. arabietis Abi Albonas, bahurimietis Azmavetas,

Ostervald-Fr 31. Abi-Albon, Arbathite; Azmaveth, Barchumite;

SVV1770 31 Abi-albon, de Arbathiet; Azmaveth, de Barhumiet;

PL1881 31. Abijalbon Arbatczyk; Asmewet Barchomczyk;

RuSV1876 31 Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,

Karoli1908Hu 31. Abiálbon, Árbátból való; Azmávet, Bárhumból való.

БКуліш 31. Абі-Албон із Арби, Азмавет із Бархуму;

FI33/38 32. saalbonilainen Eljahba; Bene-Jaasen; Joonatan;

CPR1642 32. Eliaheba se Saalboniteri Jasenin ja Jonathanin lapset.

Biblia1776 32. Eliaheba Saalbonilainen Jasennin Jonathanin pojan;

MLV19 32 Eliahba the Shaalbonite (of the sons of Jashen), Jonathan,

KJV 32. Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

Dk1871 32. Saalboniteren Eljaba; af Jasens Sønner, Jonathan;

PR1739 32. Eljaba Saalbonimees, Penejasen ja Jonatan.

KXII 32. Eliaheba den Saalboniten, Jasens och Jonathans barn;

LT 32. šaalbonietis Eljachba, Jašeno sūnus Jehonatanas,

Luther1912 32. Eljahba, der Saalboniter; die Kinder Jasen und Jonathan;

RV'1862 32. Eliaba, de Salaboni. Los hijos de Jasén, Jonatán:

Ostervald-Fr 32. Eliachba, Shaalbonite; des enfants de Jashen, Jonathan;

SVV1770 32 Eljachba, de Saalboniet; van de zonen van Jazen, Jonathan;

PL1881 32. Elijachba Salaboóczyk; z synów Jassonowych Jonatana;

Karoli1908Hu 32. Eljáhba, Sahalbomból [29†] való; Jásen fia, Jonathán.

RuSV1876 32 Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена – Ионафан,

БКуліш 32. Еліахба з Саалбону, з синів Яшена - Йонатан;

FI33/38 33. hararilainen Samma; ararilainen Ahiam, Sararin poika;

Biblia1776 33. Samma Hararilainen, Ahiam Sararin poika Ararilainen;

CPR1642 33. Samma se Hararitheri Ahiam Sararin poica se Arariteri.

MLV19 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite {Hararite},

KJV 33. Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

Dk1871 33. Harariteren Samma; Arariteren Ahiam, Sarars Søn;

KXII 33. Samma den Harariten; Ahiam, Sarars son, dens Araritens;

PR1739 33. Samma Ararimees, Ahiam Sarari poeg Ararimees.

LT 33. hararitas Šama, hararito Šararo sūnus Ahiamas,

Luther1912 33. Samma, der Harariter; Ahiam, der Sohn Sarars, der Harariter;

Ostervald-Fr 33. Shamma, Hararite; Achiam, fils de Sharar, Ararite;

RV'1862 33. Semma de Orori: Ahiam, hijo de Sarar, de Arar:

SVV1770 33 Samma, de Harariet; Ahiam, de zoon van Sarar, de Harariet;

PL1881 33. Semma Hororczyk; Ahijam, syn Sarara, Ararytczyk;

Karoli1908Hu 33. Samma, Harárból való; Ahiám, Arárból való Sarárnak fia.

RuSV1876 33 Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,

БКуліш 33. Сама з Гарару; Ахіам Сараренко з Арару;

FI33/38 34. Elifelet, Ahasbain poika, joka oli erään maakatilaisen poika; giilolainen Eliam, Ahitofelin poika;

CPR1642 34. Elipheleth Ahasbain poica Maechatin pojan: Eliam Ahitophelin sen Giloniterin poica.

Biblia1776 34. Eliphelet Maakatin pojan Ahasbain poika, Eliam Ahitophelin Gilonilaisen poika;

MLV19 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite {Maachathite}, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

KJV 34. Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

Dk1871 34. Elifelet, Ahasbajs Søn, en Maakathiters Søn; Giloniteren Eliam, Akitofels Søn;

PR1739 34. Eliwelet Maakatimehhe poia Ahasbai poeg; Eliam Ahitoweli Kilonimehhe poeg.

KXII 34. Eliphelet, Ahasbai son, Maachathi sons; Eliam, Achitophels son, dens Gilonitens;

LT 34. Ahasbajo sūnus Elifeletas iš Maako, Ahitofelio sūnus gilojietis Eliamas,

Luther1912 34. Eliphelet, der Sohn Ahasbais, des Maachathiters; Eliam, der Sohn Ahithophels, des Gileoniters;

RV'1862 34. Elifelet, hijo de Aasbai, hijo de Macati: Eliam, hijo de Aquitofel, de Gelon:

Ostervald-Fr 34. Éliphélet, fils d'Achasbaï, fils d'un Maacathite; Éliam, fils d'Achithophel, Guilonite;

SVV1770 34 Elifelet, de zoon van Ahasbai, de zoon van een Maachathiet; Eliam, de zoon van Achitofel, de Giloniet;

PL1881 34. Elifelet, syn Achasbaja, syna Machatego; Elijam, syn Achitofela Giloóczyka.

Karoli1908Hu 34. Elifélet, Ahásbainak fia, Maakátból [30†] való; Eliám, Gilóbeli [31†] Akhitófelnek fia.

RuSV1876 34 Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,

БКуліш 34. Елифелет, син Ахасбая Магахатового, Еліам Ахитофеленко з Гиламу;

FI33/38 35. karmelilainen Hesrai; arabilainen Paarai;

CPR1642 35. Hesrai se Charmeliteri Paerai se Arbiteri.

Biblia1776 35. Hesrai Karmelilainen, Paerai Arbilainen;

MLV19 35 Hezro {Hezrai} the Carmelite, Paarai the Arbite,

KJV 35. Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

Dk1871 35. Karmeliteren Hezraj; Arbiteren Paeraj;

KXII 35. Hezrai den Carmeliten; Paarai den Arbiten;

PR1739 35. Etsrai Karmelimees, Paarai Arbimees;

LT 35. karmelietis Hecrajas, arabietis Paarajas,

Luther1912 35. Hezrai, der Karmeliter; Paerai, der Arbiter;

Ostervald-Fr 35. Hetsraï, Carmélite; Paaraï, Arbite;

RV'1862 35. Hesrai de Carmelo: Farai de Arbi:

SVV1770 35 Hezrai, de Karmeliet; Paerai, de Arbiet;

PL1881 35. Hezraj Karmelczyk; Faraj Arbitczyk.

Karoli1908Hu 35. Hesrai, Kármelből való; Paharai, Arbiból való.

RuSV1876 35 Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,

БКуліш 35. Гезро з Кармелю; Паарай Арбій;

FI33/38 36. Jigal, Naatanin poika, Soobasta; gaadilainen Vaani;

CPR1642 36. Jegeal Nathanin poica Zobast Bani se

Biblia1776 36. Jigal Natanin poika Zobasta, Bani Gadilainen;

Gaditeri.

MLV19 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

KJV 36. Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

Dk1871 36. Jigal, Nathan Søn, af Zoba; Gaditeren Bani

KXII 36. Jigeal, Nathans son, af Zoba; Bani den Gaditen;

PR1739 36. Iggal Natani poeg Sobast, Pani Kadi-mees;

LT 36. Natano sūnus Igalas iš Cobos, gadas Banis,

Luther1912 36. Jigeal, der Sohn Nathans, von Zoba; Bani, der Gaditer;

Ostervald-Fr 36. Jiguéal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite;

RV'1862 36. Igaal, hijo de Natán, de Soba: Bani de Gadi:

SVV1770 36 Jig-al, de zoon van Nathan, van Zoba; Bani, de Gadiet;

PL1881 36. Igal, syn Natana z Soby; Bani Gadczyk.

Karoli1908Hu 36. Jigeál, Sobabeli Nátánnak fia; Báni, Gádból való.

RuSV1876 36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,

БКуліш 36. Ігал Натаненко з Зоби, Банїй з Гаду;

FI33/38 37. ammonilainen Selek; beerotilainen Naharai, Jooabin, Serujan pojan, aseenkantaja;

Biblia1776 37. Zelek Ammonilainen; Naharai Beerotilainen, Joabin ZeruJan pojan sota-asetten kantaja,

CPR1642 37. Zeleg se Ammoniteri Naharai se Beerotiteri Joabin sotaasetten candaja ZeruJan pojan.

MLV19 37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor-bearers to Joab the son of Zeruiah,

Dk1871 37. Ammoniteren Zelek; Beerothiteren Naharaj, Joabs, Zerujas Søns Vaabendrager;

PR1739 37. Selek Ammonimees, Naarai Peerotimees, Seruja poia Joabi söariistade kandja;

Luther1912 37. Zelek, der Ammoniter; Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;

RV'1862 37. Selec de Ammoni: Naharai de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia:

PL1881 37. Selek Ammonitczyk; Nacharaj Berotczyk, który nosił broó Joaba, syna Sarwii;

RuSV1876 37 Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,

KJV 37. Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

KXII 37. Zelek den Ammoniten; Naharai den Beerothiten, Joabs vapnedragare, ZeruJa sons;

LT 37. amonitas Celekas, beerotietis Nacharajas, Cerujos sūnaus Joabo ginklanešys,

Ostervald-Fr 37. Tsélek, Ammonite; Naharaï, Beérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruja;

SVV1770 37 Zelek, de Ammoniet; Naharai, de Beerothiet, de wapendrager van Joab, den zoon van Zeruja;

Karoli1908Hu 37. Sélek, Ammonita; Naharai, Beerótból való, Joábnak, [32†] a Séruja fiának fegyverhordozója.

БКуліш 37. Зелек Аммонїй, Нахарай з Бероту, зброєноша Йоабів Саруєнків;

FI33/38 38. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;
CPR1642 38. Ira se Jethriteri Gareb se Jethriteri

Biblia1776 38. Ira Jitriläinen, Gareb Jitriläinen;

MLV19 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

KJV 38. Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

Dk1871 38. Jithriteren Ira; Jithriteren Gareb;
PR1739 38. Ira Itrimees, Kareb Ittimees;

KXII 38. Ira den Jithriten; Gareb den Jithriten;
LT 38. itras Garebas, itritas Ira,

Luther1912 38. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;
RV'1862 38. Ira de Jetri: Gareb de Jetri:

Ostervald-Fr 38. Ira, Jithrite; Gareb, Jithrite;
SVV1770 38 Ira, de Jethriet; Gareb, de Jethriet;

PL1881 38. Hira Jetrytczyk; Gareb Jetrytczyk.
RuSV1876 38 Ира Итритянин, Гареб Итритянин,

Karoli1908Hu 38. Ira, Jithriből való; Gáreb, Jithriből való.
БКуліш 38. Іра з Ітрі, Гареб із Ітрі;

FI33/38 39. heettiläinen Uuria. Kaikkiaan kolmekymmentä seitsemän.
CPR1642 Uria se Hethiteri. Nämät owat caicki yhteen seizdemen neljättäkymmendä.

Biblia1776 39. Uria Hetiläinen. Kaikki yhteen seitsemänneljättäkymmentä.

MLV19 39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

KJV 39. Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

Dk1871 39. Hethiteren Uria i alt syv og tredive.

KXII 39. Uria den Hetheen. De äro alle tillhopa sju och tretio.

PR1739 39. Uria Ittimees: ülle Pea seitse

LT 39. hetitas Ūrija; iš viso trisdešimt septyni.

neljatkümmend.

Luther1912 39. Uria, der Hethiter. Das sind allesamt siebenunddreißig.

Ostervald-Fr 39. Urie, Héthien; en tout trente-sept.

RV'1862 39. Urías Jetteo: todos treinta y siete.

SVV1770 39 Uria, de Hethiet, zeven en dertig in alles.

PL1881 39. Uryjasz Hetejczyk. Owa wszystkich trzydzieści i siedm.

Karoli1908Hu 39. Hitteus [33†] Uriás. Mindössze harminczheten.

RuSV1876 39 Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.

БКуліш 39. Урія Гетїй. Усїх трийцять і сїм.

24 luku

Väenlasku. Rutto. Daavid rakentaa alttarin Araunan puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta Herran viha syttyi taas Israelia kohtaan, niin että hän yllytti Daavidin heitä vastaan, sanoen: Mene ja laske Israel ja Juuda.

Biblia1776 1. Ja Herran viha taas julmistui Israelia vastaan ja hän kehoitti Davidin heidän keskellensä, sanoen: mene ja lue Israel ja Juuda.

CPR1642 1. JA HERran wiha taas julmistui Israeli wastan ja kehoitti Dawidin heidän keskellens sanoden: mene ja lue Israel ja Juda.

MLV19 1 And again the anger of Jehovah was kindled against Israel and he moved David

KJV 1. And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David

against them, saying, Go, number Israel and Judah.

against them to say, Go, number Israel and Judah.

Dk1871 1. Og Herrens Vrede optændtes atter imod Israel, og han tilskyndte David imod dem, at han sagde: Gak hen, tæl Israel og Juda

KXII 1. Och Herrans vrede förgrymmade sig åter emot Israel, och gaf David ibland dem in, att han sade: Gack bort, räkna Israel och Juda.

PR1739 1. Ja Jehowa wihha süttis weel pöllema Israeli wasto, ja ta kihhutas Taweti nende wasto et ta ütles: Minne, loe Israeli- ja Juda-rahwas ärra.

LT 1. Viešpaties rūstybė vėl užsidegė prieš Izraelį. Jis paragino Dovydą suskaičiuoti Izraelio ir Judo gyventojus.

Luther1912 1. Und der Zorn des HERRN ergrimmte abermals wider Israel und er reizte David wider sie, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!

Ostervald-Fr 1. La colère de l'Éternel s'alluma encore contre Israël, et il incita David contre eux, en disant: Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda.

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el furor de Jehová a enojarse contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: Vé, cuenta a Israel, y a Judá.

SVV1770 1 En de toorn des HEEREN voer voort te ontsteken tegen Israel; en Hij porde David aan tegen henlieden, zeggende: Ga, tel Israel en Juda.

PL1881 1. Tedy się znowu popędliwość Paóska zapaliła na Izraela, gdy pobudził szatan Dawida przeciwko nim mówiąc: Idź, policz Izraela i Judę.

Karoli1908Hu 1. Ismét felgerjede az Úrnak haragja Izráel ellen, és [1†] felingerlé Dávidot ő ellenek, ezt mondván: Eredj el, számláld meg Izráelt és Júdát.

RuSV1876 1 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида

БКуліш 1. І запалав ізнов Господень гнїв на Ізраїля, й побудив Давида розказати: Йди,

сказать: пойди, исчисли Израиля и Иуду.

перелїчи Ізраїля й Юду:

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Jooabille, sotajoukon päällikölle, joka oli hänen luonaan: Kiertele kaikki Israelin sukukunnat Daanista Beersebaan asti, ja pitäkää kansan katselmus, että minä saisin tietää kansan lukumäärän.

Biblia1776 2. Ja kuningas sanoi Joabille sodanpäämiehellensä: mene nyt kaikkein Israelin sukukuntain ympäri, ruveten Danista BerSebaan asti, ja lue kansa, että minä tietäisin kansan paljouden.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi Joabille sodans päämiehelle: mene caiken Israelin sucucunnan ymbärins ruweten Danist BerSeban asti ja lue Canssa että minä tiedäisin Canssan paljouden.

MLV19 2 And the king said to Joab the captain of the army, who was with him, Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba and number you* the people, that I may know the sum of the people.

KJV 2. For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

Dk1871 2. Og Kongen sagde til Joab, Stridhøvedsmanden, som var hos ham: Kære, gak omkring i alle Israels Stammer, fra Dan og indtil Beersaba, og tæller Folket, at jeg kan vide Folkets Tal.

KXII 2. Och Konungen sade till Joab sin härhöfvitsman: Far omkring i alla Israels slägter, ifrå Dan intill BerSeba, och räkna folket, att jag må veta huru mycket det är.

PR1739 2. Ja kunningas ütles wäepealikko Joabi wasto, kes ta jures olli: Et minne keik Israeli sou-arrud läbbi Tanist Persebast sadik, ja loe se rahwas ärra, et ma se rahwa arro teäda saan.

LT 2. Karalius įsakė Joabui, kariuomenės vadui: ‘‘Suskaičiuok izraelitus nuo Dano iki Beer Šebos, kad žinočiau jų skaičių’‘.

Luther1912 2. Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan an bis gen Beer-Seba und zähle das Volk, daß ich wisse, wieviel sein ist!

Ostervald-Fr 2. Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qu'il avait auprès de lui: Va parcourir toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, et faites le dénombrement du peuple, afin que j'en sache le nombre.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Joab general del ejército que tenía consigo: Rodea todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Beer-seba, y contád el pueblo, para que yo sepa el número del pueblo.

SVV1770 2 De koning dan zeide tot Joab, den krijgsoverste, die bij hem was: Trek nu om, door alle stammen van Israel, van Dan tot Ber-seba toe, en tel het volk, opdat ik het getal des volks wete.

PL1881 2. I rzekł król do Joaba, hetmana wojska swego: Przbież zaraz wszystkie pokolenia Izraelskie od Dan aż do Beerseba, a policzcie lud, abym wiedział poczet ludu.

Karoli1908Hu 2. Monda azért Dávid Joábnak, az ő serege fővezérének: Menj el, járd be Izráelnek minden nemzetségeit, Dántól fogva Beersebáig, és számláljátok meg a népet, hogy tudjam a népnek számát.

RuSV1876 2 И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди повсем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне

БКуліш 2. І повелїв царь воєводї Йоабові: Пройди по всїм поколїнням Ізрайлевим од Дана та й до Берсаби й перелїчіть народ, щоб менї знати лїк народу.

знать число народа.

FI33/38 3. Jooab vastasi kuninkaalle: Herra, sinun Jumalasi, lisätköön kansan, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi, ja saakoon herrani, kuningas, nähdä sen omin silmin. Mutta miksi herrani, kuningas, haluaa sellaista?

Biblia1776 3. Joab sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas enetköön siihen kansaan sata kertaa sen verran kuin siinä nyt on, että herrani kuninkaan silmät sen näkisivät; mutta mitä iloa on herrallani kuninkaalla siitä asiasta?

CPR1642 3. Joab sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas enätkön sijhen Canssaan sata kerta sen werran cuin sijnä nyt on että minun HerranCuningan näkis ilons. Mutta mitä iloa minun Herralleni Cuningalleni on sijtä asiast.

MLV19 3 And Joab said to the king, Now Jehovah your God add to the people, however many they may be, a hundredfold and may the eyes of my lord the king see it, but why does my lord the king delight in this thing?

KJV 3. And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

Dk1871 3. Og Joab sagde til Kongen: Gid Herren din Gud vilde lægge til dette Folk hundrede Gange saa mange, som disse og disse ere, og min Herre Kongens Øjne maatte se det; men hvorfor har min Herre Kongen Lyst til denne

KXII 3. Joab sade till Konungen: Herren din Gud föröke till detta folket, såsom det nu är, ännu hundrade resor så mycket, att min herre Konungen må se lust deruppå. Men hvad hafver min herre Konungen lust till

Gerning?

PR1739 3. Ja Joab ütles kunninga wasto: Jehowa so Jummal lissago kül senna rahwa jure saawörra ennam, kui neid praego on, et mo issanda kunninga silmad nähha sawad: agga mikspärrast on mo issandal kunningal sest asjast hea meel?

Luther1912 3. Joab sprach zu dem König: Der HERR, dein Gott, tue diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundertmal soviel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust?

RV'1862 3. Y Joab respondió al rey: Añada Jehová tu Dios al pueblo cien veces tantos como son, y que lo vea mi señor el rey; mas ¿para qué quiere esto mi señor el rey?

PL1881 3. Lecz Joab rzekł do króla: Niech przymnoży Pan, Bóg twój, ludu, jako teraz jest tyle stokroć, aby na to oczy króla, pana mego patrzały; ale król, pan mój, przeczże się tego napiera?

detta ärendet?

LT 3. Joabas atsakė karaliui: ‘‘Viešpats, tavo Dievas, tepadaugina žmones šimtą kartų valdovui matant. Bet kodėl, mano valdove karaliau, užsigeidei šitokio dalyko?’‘

Ostervald-Fr 3. Mais Joab répondit au roi: Que l'Éternel ton Dieu veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela?

SVV1770 3 Toen zeide Joab tot den koning: Nu doe de HEERE, uw God, tot dit volk, zoals deze en die nu zijn, honderdmaal meer, dat de ogen van mijn heer den koning het aanzien; maar waarom heeft mijn heer de koning lust tot deze zaak?

Karoli1908Hu 3. És monda Joáb a királynak: Sokasítsa meg az Úr, a te Istened a népet, s adjon még százannyit, mint a mennyi most [2†] van, és lássák azt az én uramnak, a királynak szemei: de miért [3†] akarja ezt az én uram, a király?

RuSV1876 3 И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят это ; нодля чего господин мой царь желает этого дела?

БКуліш 3. І відказав Йоаб цареві: Господь, Бог твій, нехай ще стільки намножить народу, скілько його є, та ще й сто разів стільки, а добродїй мій й царь нехай дожиє сього; та на що й про що захотїлось сього мойму добродїєві й цареві?

FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia ja sotapäällikköjä; niin Jooab ja sotapäälliköt lähtivät kuninkaan luota pitämään Israelin kansan katselmusta.

Biblia1776 4. Mutta kuninkaan sana vahvistui Joabia ja sodanpäämiehiä vastaan. Niin Joab ja sotajoukon päämiehet menivät kuninkaan tyköä lukemaan Israelin kansaa.

CPR1642 4. Mutta Cuningan sana wahwistui Joabia ja sodan päämiehiä wastan. Nijn Joab ja sotajoucon päämiehet menit Cuningan tykö lukeman Israelin Canssa.

MLV19 4 Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab and against the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel.

KJV 4. Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

Dk1871 4. Men Kongens Ord fik Overhaand imod Joab og imod Høvedsmændene for Hæren; saa drog Joab ud og Høvedsmændene for Hæren fra Kongens Ansigt til at tælle Folket

KXII 4. Men Konungens ord måste gå före, emot Joab och höfvitsmännerna öfver hären. Alltså drog Joab ut, och höfvitsmännerna öfver hären ifrå Konungenom, att de skulle

Israel.

PR1739 4. Ja kunninga sanna moödus ennam kui Joabi ja wäepealikkutte sanna; ja Joab läks wälja ja wäepealikkud kunninga nähhes, Israeli rahwast ärraluggema.

Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem König, daß sie das Volk Israel zählten.

RV'1862 4. Empero la palabra del rey pudo más que Joab, y que los capitanes del ejército: y salió Joab, de delante del rey con los capitanes del ejército, para ir a contar el pueblo de Israel.

PL1881 4. Wszakże przemogło słowo królewskie Joaba i hetmany wojska. Przetoż wyszedł Joab, i hetmani wojska od oblicza królewskiego, aby policzyli lud Izraelski.

RuSV1876 4 Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.

FI33/38 5. Ja he menivät Jordanin yli ja leiriytyivät

tälja Israels folk;

LT 4. Tačiau Joabas ir kariuomenės vadai turėjo paklusti karaliaus žodžiams, ir Joabas su kariuomenės vadais išėjo skaičiuoti Izraelio žmonių.

Ostervald-Fr 4. Cependant la parole du roi prévalut sur Joab et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de la présence du roi pour dénombrer le peuple d'Israël.

SVV1770 4 Doch des konings woord nam de overhand tegen Joab, en tegen de oversten des heirs. Alzo toog Joab uit, met de oversten des heirs, van des konings aangezicht, om het volk Israel te tellen.

Karoli1908Hu 4. Azonban hatalmasabb volt a királynak szava a Joábénál és a többi főemberekénél. Kiméne azért Joáb és a többi vezérek a király elől, hogy megszámlálják a népet, az Izráelt.

БКуліш 4. Та мусїв Йоаб з отаманнєм чинити по царському наказові. От і пійшов Йоаб із отаманнєм від царя, щоб складати перелїк народу Ізраїльського.

Biblia1776 5. Ja he menivät Jordanin ylitse ja sioittivat

Aroeriin, oikealle puolelle jokilaakson keskikohdalla olevaa kaupunkia, Gaadiin ja Jaeseriin päin.

CPR1642 5. Ja he menit Jordanin ylidze ja sioitit idzens Aroerijn oikialle puolelle sitä paicka joca on Gadin ojas ja Jaeseris.

MLV19 5 And they passed over the Jordan and encamped in Aroer on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and to Jazer.

Dk1871 5. Og de gik over Jordanen, og lejrede sig i Aroer paa den højre side af Staden, som ligger midt i Gads Dal, og Jaeser.

PR1739 5. Ja nemmad läksid ülle Jordani ja löid leri ülles Aroeri, selle liñna parrema pole, mis kesk Kadi jögge ja Jaeseri jures on.

Luther1912 5. Und sie gingen über den Jordan und lagerten sich zu Aroer, zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und gen Jaser hin,

RV'1862 5. Y pasando el Jordán asentaron en Aroer, a la mano derecha de la ciudad que está en medio del arroyo de Gad, y junto a Jazer.

itsensä Aroeriin, oikialle puolelle sitä paikkaa, joka on keskellä Gadin ojaa, Jaeserin tykönä;

KJV 5. And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

KXII 5. Och foro öfver Jordan, och lägrade sig i Aroer, på högra sidone vid den staden, som ligger i Guds bäck, och i Jaeser;

LT 5. Jie, perėję Jordaną, pradėjo nuo Aroero miesto, esančio slėnyje, Gado ir Jazero kryptimi.

Ostervald-Fr 5. Ils passèrent donc le Jourdain, et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jaezer;

SVV1770 5 En zij gingen over de Jordaan, en legerden zich bij Aroer, ter rechterhand der stad, die in het midden is van de beek van Gad, en aan Jaezer.

PL1881 5. A przeprawiwszy się przez Jordan, położyli się obozem przy Aroer, po prawej stronie miasta, które jest w pośród potoku Gad i przy Jazer.

Karoli1908Hu 5. És általkelének a Jordánon és tábort járának Aroer város [4†] mellett jobbkéz felől, Gád völgyében, és Jáser mellett.

RuSV1876 5 И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;

БКуліш 5. І перейшли вони Йордань та й роспочали рахубу в Ароері по правому боці города, що стоїть посеред долини Гадової по дорозї Язеру;

FI33/38 6. Sitten he tulivat Gileadiin ja Tahtim-Hodsin maahan; sitten he tulivat Daan-Jaaniin ja sieltä ympäri Siidoniin.

Biblia1776 6. Ja tulivat Gileadiin ja alhaiseen maahan Hadsiin, sitte tulivat he DanJaniin ja Zidonia ympärinsä;

CPR1642 6. Ja tulit Gileadijn ja sijhen alhaisen maahan Hadsijn sijtte tulit he DanJanijn ja Zidonit ymbärins.

MLV19 6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi. And they came to Dan-jaan and all around to Sidon,

KJV 6. Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

Dk1871 6. Og de kom til Gilead og til det nedenfor liggende Land, som nylig var indtaget, og de kom til Dan-Jaan og trindt omkring til Zidon.

KXII 6. Och kommo till Gilead, och i nederlandet Hadsi; och kommo till DanJaan, och omkring Zidon;

PR1739 6. Ja nemmad tullid Kileadi ja Odsi allumisse male; seält said nemmad Tani, Jaani ja

LT 6. Atėję į Gileado kraštą iki Kadešo, pasuko į Sidoną.

ümberkaudo Sidoni jure.

Luther1912 6. und kamen gen Gilead und ins Niederland Hodsi, und kamen gen Dan-Jaan und um Sidon her,

Ostervald-Fr 6. Et ils vinrent en Galaad, et vers le bas pays de Hodshi; puis ils vinrent à Dan-Jaan, et aux environs de Sidon.

RV'1862 6. Y después vinieron a Galaad, y a la tierra baja de Hodsi; y de allí vinieron a Danjaán, y al rededor de Sidón.

SVV1770 6 Voorts kwamen zij in Gilead, en in het lage land Hodsi; ook kwamen zij tot Dan-jaan, en rondom bij Sidon.

PL1881 6. Potem przyszli do Galaad, i do ziemi dolnej Hadsy, a stamtąd przyszli do Dan Jaan i w okół Sydonu.

Karoli1908Hu 6. Azután menének Gileádba, és a Hodsi alföldére. Innét menének a Dán Jáán mellé, és Sídon környékére.

RuSV1876 6 и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли Сидон;

БКуліш 6. Тоді прибули в Галаад та й пройшли до землї Тахтим-Годші, й прибули в Дан-Яан і обійшли Сидон;

FI33/38 7. Sitten he tulivat Tyyron linnoitukseen ja kaikkiin hivviläisten ja kanaanilaisten kaupunkeihin ja menivät sieltä Juudan Etelämaahan Beersebaan asti.

Biblia1776 7. Ja tulivat vahvaan kaupunkiin Tyroon ja kaikkiin Heviläisten ja Kanaanealaisten kaupunkeihin. Sitte he läksivät sieltä etelän puolelle Juudaa BerSebaan asti;

CPR1642 7. Ja tulit sijhen wahwan Caupungijn Tyroon ja caickijn Hewerein ja Cananerein Caupungeihin. Sijtte he läxit sieldä ja tulit etelän puolelle Judat ja BerSebat.

MLV19 7 and came to the stronghold of Tyre and to

KJV 7. And came to the strong hold of Tyre, and

all the cities of the Hivites and of the Canaanites. And they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

Dk1871 7. Og de kom til den faste Stad Tyrus og til alle Heviternes og Kananiternes Stæder, og de gik ud imod Sønden i Juda indtil Beersaba.

PR1739 7. Ja nemmad said tuggewa Tirusse liñna jure, ja keik Iwwi- ja Kanaani-rahwa liñnade jure, ja tullid wälja louna-pooltse Juda-male Perseba jure.

Luther1912 7. und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Kanaaniter, und kamen hinaus an den Mittag Juda's gen Beer-Seba,

RV'1862 7. Y vinieron a la fortaleza de Tiro, y a todas las ciudades de los Heveos, y de los Cananeos, y salieron al mediodía de Judá a Beer-seba.

PL1881 7. Potem przyszli ku twierdzy Tyrskiej, i do wszystkich miast Hewejskich i Chananejskich, skąd wyszli na południe Judy do Beerseba.

to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

KXII 7. Och kommo till den fasta staden Tyrus, och till alla de Heveers och Cananeers städer; och kommo ut söder på Juda till BerSeba;

LT 7. Jie atėjo iki sutvirtintojo Tyro miesto, apėjo visus hivių ir kanaaniečių miestus ir pasiekė Beer Šebą Judo pietuose.

Ostervald-Fr 7. Ils vinrent aussi à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et ils finirent par le midi de Juda, à Béer-Shéba.

SVV1770 7 En zij kwamen tot de vesting van Tyrus, en alle steden der Hevieten en der Kanaanieten; en zij kwamen uit aan het zuiden van Juda te Ber-seba.

Karoli1908Hu 7. Ezután menének a Tírus erős városához, és a Hivveusoknak és Kananeusoknak minden városaiba. Innét menének a Júdának dél felől való [5†] részére, Beersebába.

RuSV1876 7 и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;

БКуліш 7. І прибули в замок Тирський й в усї городи Хивіїв і Канааніїв, і вийшли на полуднє Юдеї в Бирсабію;

FI33/38 8. Ja kun he olivat kierrelleet koko maan, tulivat he yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän kuluttua takaisin Jerusalemiin.

Biblia1776 8. Ja kävivät kaiken maan ympäri, ja tulivat yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän perästä Jerusalemiin jällensä.

CPR1642 8. Ja käwit caiken maan ymbärins ja tulit yhdexän Cuucauden ja cahdenkymmenen päiwän peräst Jerusalemijn jällens.

MLV19 8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

KJV 8. So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

Dk1871 8. Og de gik omkring i alt Landet og kom, der ni Maaneder og tyve Dage vare til Ende, til Jeruselem.

KXII 8. Och drogo kringom hela landet. Och efter nio månader och tjugu dagar kommo de till Jerusalem igen.

PR1739 8. Nenda käisid nemmad keik maad läbbi, ja tullid Jerusalemma ühheksa ku ja kahhekümne päwa pärrast.

LT 8. Apvaikščioję visą šalį, po devynių mėnesių ir dvidešimties dienų jie sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 8. und durchzogen das ganze land und kamen nach neuen Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 8. Ils parcoururent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.

RV'1862 8. Y después que hubieron andado toda la tierra, volvieron a Jerusalem después de nueve meses y veinte dias.

SVV1770 8 Alzo togen zij om door het ganse land; en ten einde van negen maanden en twintig dagen kwamen zij te Jeruzalem.

PL1881 8. A obszedłszy wszystkę ziemię, przyszli po dziewięciu miesiącach, i po dwudziestu dniach do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 8. És mikor bejárták az egész országot, hazamenének Jeruzsálembe, kilencz hónap és húsz nap mulva.

RuSV1876 8 и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.

БКуліш 8. Пройшовши так по всьому царству, прийшли через девять місяців і двайцять день в Ерусалим.

FI33/38 9. Ja Jooab ilmoitti kuninkaalle kansan lasketun lukumäärän: Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

Biblia1776 9. Ja Joab antoi kuninkaalle kansan luvun, ja Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta vahvaa miekan ulosvetävää sotamiestä; mutta Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

CPR1642 9. Ja Joab andoi Cuningalle Canssan lugun ja Israelis oli candexan sata tuhatta wahwa sotamiestä jotca aseilla käwit ulos. Mutta Judaas oli wijsisata tuhatta miestä.

MLV19 9 And Joab gave the sum of the numbering of the people to the king. And there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword and the men of Judah were five hundred thousand men.

KJV 9. And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

Dk1871 9. Og Joab overgav Tallet paa Folket, som var talt, til Kongen, og der var i Israel otte Hundrede Tusinde stridbare Mænd, som kunde uddrage Sværd, og Judas Mænd vare fem Hundrede Tusinde Mand.

KXII 9. Och Joab fick Konungenom summan af folket, som taldt var; och det var i Israel åttahundrade sinom tusende starke män, som svärd utdrogo; och i Juda femhundrade sinom tusende män.

PR1739 9. Ja Joab andis selle ärraloetud rahwa arro kunninga kätte, ja Israelis olli kahheksasadda tuhhat wahwat meest, kes moöka wäljatombasid, ja Juda mehhi olli wiissadda tuhhat meest.

LT 9. Joabas įteikė karaliui tautos skaičiavimo rezultatus. Izraelyje buvo aštuoni šimtai tūkstančių kariuomenei tinkamų vyrų, o Judepenki šimtai tūkstančių.

Luther1912 9. Und Joab gab dem König die Summe des Volks, das gezählt war. Und es waren in Israel achthundertmal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünfhundertmal tausend Mann.

Ostervald-Fr 9. Alors Joab donna au roi le nombre du recensement du peuple, et il se trouva de ceux d'Israël huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée, et de ceux de Juda cinq cent mille hommes.

RV'1862 9. Y Joab dió la cuenta del número del pueblo al rey: y fueron los de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de los de Judá fueron quinientos mil hombres.

SVV1770 9 En Joab gaf de som van het getelde volk aan den koning; en in Israel waren achthonderd duizend strijdbare mannen, die het zwaard uittrokken, en de mannen van Juda waren vijfhonderd duizend man.

PL1881 9. I oddał Joab poczet obliczonego ludu królowi. A było w Izraelu ośm kroć sto tysięcy mężów rycerskich, godnych ku bojowi, a

Karoli1908Hu 9. És beadá Joáb a megszámlált népnek számát a királynak; és Izráelben nyolczszázezer [6†] erős fegyverfogható férfi,

mężów Juda pięć kroć sto tysięcy mężów.

és Júda nemzetségében ötszázezer férfiú vala.

RuSV1876 9 И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.

БКуліш 9. І подав Йоаб цареві перелїк, що зроблено при перегляді народу, й налїчено Ізрайлитян вісїм сот тисяч мужів сильних і спосібних до війни, а Юдеїв пятьсот тисяч.

FI33/38 10. Mutta Daavidin omatunto soimasi häntä, sittenkuin hän oli laskenut kansan, ja Daavid sanoi Herralle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt, Herra, anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

CPR1642 10. JA Dawidin sydän tuli murhellisexi sijtte cuin Canssa luettu oli ja Dawid sanoi HERralle: minä olen sangen suurest syndiä tehnyt että minä sen tein HERra käännä nyt palwelias pahateco pois: sillä minä olen tehnyt sangen tyhmäst.

Biblia1776 10. Ja Davidin sydän tykytti sitte kuin kansa luettu oli, ja David sanoi Herralle: minä olen sangen suuresti syntiä tehnyt, että minä sen tein. Herra, käännä nyt palvelias pahateko pois; sillä minä olen tehnyt sangen tyhmästi.

MLV19 10 And David's heart killed* him after he had numbered the people. And David said to Jehovah, I have sinned greatly in what I have done, but now, O Jehovah, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I

KJV 10. And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant;

have done very foolishly.

for I have done very foolishly.

Dk1871 10. Da slog Davids Hjerte ham, efter at han havde talt Folket, og David sagde til Herren: Jeg har saare syndet, at jeg har gjort det, og nu, Herre, kære, borttag din Tjeners Misgerning; thi jeg har handlet meget daarligt.

KXII 10. Och Davids hjerta slog honom, sedan folket taldt var. Och David sade till Herran: Jag hafver svårliga syndat, att jag detta gjort hafver; och nu, Herre, tag bort dins tjenares missgerning; ty jag hafver gjort mycket dårliga.

PR1739 10. Ja # Taweti südda kihwatas temma sees pärrast sedda, kui ta sedda rahwast sai ärraluggenud; ja Tawet ütles Jehowa wasto: Ma ollen suurt patto teinud sega mis ma teinud: agga nüüd, Jehowa, lasse, pallun ma, omma sullase üllekohhus mödaminna, sest ma ollen wägga jölledaste teinud.

LT 10. Ir Dovydo širdis sudrebėjo, kai jis buvo suskaičiavęs žmones. Dovydas tarė Viešpačiui: ‘‘Labai nusidėjau, taip darydamas. Viešpatie, prašau, atleisk savo tarno kaltę, nes labai kvailai pasielgiau’‘.

Luther1912 10. Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum HERRN: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe; und nun, HERR, nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

Ostervald-Fr 10. Mais David fut repris en son cœur, après qu'il eut ainsi dénombré le peuple, et David dit à l'Éternel: J'ai commis un grand péché en faisant cela; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement!

RV'1862 10. Y después que David hubo contado el pueblo, hirióle su corazón, y dijo David a Jehová: Yo he pecado gravemente por haber hecho esto; mas ahora Jehová, ruégote que

SVV1770 10 En Davids hart sloeg hem, nadat hij het volk geteld had; en David zeide tot den HEERE: Ik heb zeer gezondigd in hetgeen ik gedaan heb; maar nu, o HEERE, neem toch

traspases el pecado de tu siervo; porque yo he obrado muy neciamente.

de misdaad Uws knechts weg, want ik heb zeer zottelijk gedaan.

PL1881 10. Potem uderzyło Dawida serce jego, gdy obliczył lud, i rzekł Dawid do Pana: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił: ale teraz o Panie! przenieś proszę nieprawość sługi twego, bomci bardzo głupio uczynił.

Karoli1908Hu 10. Minekutána pedig Dávid a népet megszámlálta, megsebhedék [7†] az ő szíve, és monda Dávid az Úrnak: Igen vétkeztem abban, a mit cselekedtem. Azért most, óh Uram, vedd el, kérlek, a te szolgádnak álnokságát; mert felette esztelenül cselekedtem!

RuSV1876 10 И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ.И сказал Давид Господу: тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молюТебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.

БКуліш 10. Та вдарила Давида совість після того, як він звелїв перелїчити люд. І промовив Давид до Господа: Тяжко провинив я тим, що вчинив тепер, але молю тебе, Господи, прости гріх раба твого, бо я вельми (збуяв) нерозумно вчинив.

FI33/38 11. Ja kun Daavid aamulla nousi, oli profeetta Gaadille, Daavidin näkijälle, tullut tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuin David huomeneltain nousi, tuli Herran sana prophetan Gadin Davidin näkiän tykö, sanoen:

CPR1642 11. JA cosca Dawid huomeneltain nousi tuli HERran sana Prophetan Gadin tygö Dawidin Näkiän joca sanoi hänelle:

MLV19 11 And when David rose up in the morning, the word of Jehovah came to the prophet

KJV 11. For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the

Gad, David's seer, saying,

Dk1871 11. Og der David stod op om Morgenen, da skete Herrens Ord til Gad, Profeten, Davids Seer, og han sagde:

PR1739 11. Ja Tawet tousis hom̃iko ülles, ja Jehowa sanna sai prohweti Kadi kätte, kes Taweti näggia, ja ütles:

Luther1912 11. Und da David des Morgens aufstand, kam des HERRN Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach:

RV'1862 11. Y por la mañana cuando David se levantaba, fué palabra de Jehová a Gad profeta, vidente de David, diciendo:

PL1881 11. A gdy wstał Dawid rano, oto słowo Paóskie stało się do Gada proroka, Widzącego Dawidowego, mówiąc:

RuSV1876 11 Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:

FI33/38 12. Mene ja puhu Daavidille: Näin sanoo Herra: Kolme ehtoa minä asetan sinun eteesi; valitse yksi niistä, niin minä teen sen

prophet Gad, David's seer, saying,

KXII 11. Och då David stod upp om morgonen, kom Herrans ord till Propheten Gad, Davids Siare, och sade:

LT 11. Kai Dovydas rytą atsikėlė, Viešpaties žodis atėjo pranašui Gadui, Dovydo regėtojui:

Ostervald-Fr 11. Et quand David se leva le matin, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Gad, le Voyant de David, en ces mots:

SVV1770 11 Als nu David des morgens opstond, zo geschiedde het woord des HEEREN tot den profeet Gad, Davids ziener, zeggende:

Karoli1908Hu 11. És mikor felkelt reggel Dávid, szóla az Úr Gád [8†] prófétának, a ki Dávidnak látnoka vala, ezt mondván:

БКуліш 11. Як же тепер встав Давид другого дня вранці, прийшло слово Господнє до пророка Гада, прозори Давидового;

Biblia1776 12. Mene ja puhu Davidille: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees; valitse itselles niistä yksi, jonka minä sinulle teen.

sinulle.

CPR1642 12. Mene ja puhu Dawidille näin sano HERra: colme minä panen sinun etees walidze idzelles nijstä yxi jonga minä sinulle teen.

MLV19 12 Go and speak to David, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose you one of them, that I may do it to you.

KJV 12. Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

Dk1871 12. Gak og sig til David: Saa sagde Herren: Jeg lægger dig tre Ting for, udvælg dig en af dem, den vil jeg gøre dig.

KXII 12. Gack bort och tala till David: Så säger Herren: Treggehanda ting sätter jag dig före; utvälj der ett af, det jag dig göra skall.

PR1739 12. Minne ja rägi Taweti wasto: Nenda ütleb Jehowa, kolm asja pannen ma so ette, wallitse ennesele üks neist ärra, mis ma sulle pean teggema.

LT 12. ‘‘Eik ir sakyk Dovydui, kad siūlau jam tris dalykus. Tegul pasirenka vieną iš trijų’‘.

Luther1912 12. Gehe hin und rede mit David: So spricht der HERR: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir deren eins, daß ich es dir tue.

Ostervald-Fr 12. Va et dis à David: Ainsi a dit l'Éternel: J'ai trois choses à te proposer; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse.

RV'1862 12. Vé, y habla a David: Así dijo Jehová: Tres cosas te ofrezco: tú te escogerás de estas la una, la cual yo haga.

SVV1770 12 Ga heen, en spreek tot David: Alzo zegt de HEERE: Drie dingen draag Ik u voor; verkies u een uit die, dat Ik u doe.

PL1881 12. Idź, a powiedz Dawidowi: Tak mówi Pan: Trzyć rzeczy podawam, obierz sobie jednę z

Karoli1908Hu 12. Menj el, és szólj Dávidnak: Ezt mondja az Úr: Három [9†] dolgot adok elődbe, válaszd

tych, abym ci uczynił.

RuSV1876 12 пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое совершилось бы над тобою.

FI33/38 13. Niin Gaad meni Daavidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: Tuleeko nälkä seitsemäksi vuodeksi sinun maahasi, vai pakenetko sinä kolme kuukautta vihollisiasi, jotka ajavat sinua takaa, vai tuleeko rutto sinun maahasi kolmeksi päiväksi? Mieti nyt ja katso, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

CPR1642 13. GAd tuli Dawidin tygö ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotcos että nälkä tule seidzemexi ajastajaxi sinun maacunnalles taicka ettäs colme Cuucautta pakenet sinun wihamiestes edellä eli että rutto on colme päiwä sinun maallas nijn ota nyt waari ja cadzo mitä minä hänelle wastan joca minun lähetti.

MLV19 13 So Gad came to David and told him and said to him, Shall three years of famine come to you in your land? Or will you flee three

egyiket magadnak ezek közül, hogy a szerint cselekedjem veled.

БКуліш 12. Ійди й скажи Давидові: Так глаголе Господь: Кладу перед тобою три речі; вибери одну, щоб я скарав тебе.

Biblia1776 13. Gad tuli Davidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotkos että nälkä tulee seitsemäksi ajastajaksi maakunnalles, taikka ettäs kolme kuukautta pakenet vihamiestes edellä ja he ajavat sinua takaa, eli että rutto on kolme päivää sinun maallas? Niin ota nyt vaari, ja katso, mitä minä hänelle vastaan, joka minun lähetti.

KJV 13. So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee

months before your foes while they pursue you? Or will there be three days' pestilence in your land? Now decide and see what answer I will return to him who sent me.

three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

Dk1871 13. Og Gad kom til David og gav ham det til Kende, og han sagde til ham: Skal der komme dig syv Aars Hunger i dit Land? eller skal du fly tre Maaneder for din Fjendes Ansigt. og han skal forfølge dig? eller skal der være tre Dage Pest i dit Land? vid nu og se, hvad Svar jeg skal sige den ig en, som sendte mig.

KXII 13. Gad kom till David, och bådade honom, och sade till honom: Vill du, att hård tid kommer i sju år i ditt land? Eller att du i tre månader måste fly för dina fiendar, och de förfölja dig? Eller att pestilentie blifver i tre dagar i ditt land? Så märk nu, och se till hvad jag skall säga honom igen, som mig sändt hafver.

PR1739 13. Ja Kad tulli Taweti jure, ja andis temmale sedda teäda ja ütles temmale: Kas peab sulle so male seitse aastat nälg tullema? woi tahhad sa kolm kuud omma waenlaste eest pöggeneda, et nemmad sind taggaaiawad? ehk kas peab katk kolm päwa so maal ollema? moista nüüd ja wata, mis wastust ma sellele pean wima, kes mind läkkitanud.

LT 13. Gadas atėjo pas Dovydą, pasakė jam visa tai ir klausė: ‘‘Ar nori, kad septyni bado metai būtų tavo krašte, ar kad tris mėnesius turėtum bėgti nuo savo priešų, ar kad tris dienas maras siaustų krašte? Dabar apsigalvok ir nuspręsk, ką turiu atsakyti mane siuntusiam’‘.

Luther1912 13. Gad kam zu David und sagte es ihm an und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Teuerung in dein Land komme? oder daß du drei Monate vor deinen

Ostervald-Fr 13. Gad vint donc vers David, et le lui fit savoir, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept ans de famine dans ton pays, ou que, durant trois mois, tu fuies devant tes

Widersachern fliehen müssest und sie dich verfolgen? oder drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat.

ennemis et qu'ils te poursuivent, ou que, pendant trois jours, la mortalité soit dans ton pays? Maintenant consulte, et vois ce que je dois répondre à celui qui m'a envoyé.

RV'1862 13. Y Gad vino a David, y denuncióle, y díjole: ¿Quiéres que te vengan siete años de hambre en tu tierra? ¿O que huyas tres meses delante de tus enemigos, y que ellos te persigan? ¿O que tres dias haya pestilencia en tu tierra? Piensa ahora, y mira que responderé al que me envió.

SVV1770 13 Zo kwam Gad tot David, en maakte het hem bekend, en zeide tot hem: Zal u een honger van zeven jaren in uw land komen? Of wilt gij drie maanden vlieden voor het aangezicht uwer vijanden, dat die u vervolgen? Of dat er drie dagen pestilentie in uw land zij? Merk nu, en zie toe, wat antwoord ik Dien zal wederbrengen, Die mij gezonden heeft.

PL1881 13. A tak przyszedł Gad do Dawida, i oznajmił mu, a rzekł mu: Albo przyjdzie na cię głód przez siedm lat w ziemi twojej, albo przez trzy miesiące będziesz uciekał przed nieprzyjacioły twymi, a oni cię gonić będą, albo więc przez trzy dni będzie morowe powietrze w ziemi twojej; rozmyśl że się prędko, a obacz, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.

Karoli1908Hu 13. Elméne azért Gád Dávidhoz, és tudtára adá néki, és monda néki: Akarod-é, hogy hét esztendeig való éhség szálljon földedre? Vagy hogy három hónapig ellenségeid előtt bujdossál és ellenséged kergessen téged? Vagy hogy három napig döghalál legyen országodban? Most gondold meg és lásd meg, micsoda választ vigyek annak, a ki engem [10†] elküldött.

RuSV1876 13 И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе,быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы

БКуліш 13. І прийшов до Давида Гад, сповістив його про се й рече йому: Виберай, чи має бути в твоїй землї через сїм років

ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.

голоднеча, чи щоб ти три місяці втїкав од ворогів твоїх, а вони вганяли за тобою, чи нехай через три днї морова пошесть буде в твоїй землї? Оце ж надумуйсь та й дивись, що маю сказати тому, хто мене послав.

FI33/38 14. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Me tahdomme langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

CPR1642 14. Dawid sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus mutta langetcam HERran käsijn (sillä HERran armo on suuri) en minä tahdo langeta ihmisten käsijn.

Biblia1776 14. David sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus; mutta salli meidän langeta Herran käsiin, sillä Herran armo on suuri. En minä tahdo langeta ihmisten käsiin.

MLV19 14 And David said to Gad, I am in a great strait. Let us fall now into the hand of Jehovah, for his mercies are great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 14. And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

Dk1871 14. Og David sagde til Gad: Jeg er saare angest; kære, lad os falde i Herrens Haand, thi hans Barmhjertighed er stor, men jeg vil nødig falde i Menneskens Haand.

KXII 14. David sade till Gad: Mig är stor ångest; men låt mig falla i Herrans hand; ty hans barmhertighet är stor; jag vill icke falla i menniskohand.

PR1739 14. Siis ütles Tawet Kadi wasto: Mul on

LT 14. Dovydas atsakė Gadui: ‘‘Patekau į didelę

wägga kitsas kä; # langegem ommeti Jehowa kätte, sest temma hallastus on suur; agga innimeste kätte ei tahha ma mitte langeda.

Luther1912 14. David sprach zu Gad: Es ist mir sehr angst; aber laß uns in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen.

RV'1862 14. Entónces David dijo a Gad: En grande angustia estoy. Yo ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas, y que yo no caiga en manos de hombres.

PL1881 14. I rzekł Dawid do Gada: Jestem bardzo ściśniony. Niech proszę raczej wpadniemy w rękę Paóską, gdyż wielkie są zlitowania jego; ale w rękę ludzką niech nie wpadam.

RuSV1876 14 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.

FI33/38 15. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin,

bėdą. Bet geriau pakliūti į Viešpaties rankas, nes Jis gailestingas, negu pakliūti man į žmonių rankas‘‘.

Ostervald-Fr 14. Alors David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse. Oh! que nous tombions entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes; et que je ne tombe pas entre les mains des hommes!

SVV1770 14 Toen zeide David tot Gad: Mij is zeer bange; laat ons toch in de hand des HEEREN vallen, want Zijn barmhartigheden zijn vele, maar laat mij in de hand van mensen niet vallen.

Karoli1908Hu 14. És monda Dávid Gádnak: Felette igen szorongattatom; de mégis, hadd essünk inkább az Úr kezébe, mert nagy az ő irgalmassága, [11†] és ne essem ember kezébe.

БКуліш 14. І відказує Давид Гадові: Дуже менї тяжко, але нехай впаду я в руки Господнї, милосердє бо його велике; людям же в руки впасти не хочу.

Biblia1776 15. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin,

aamusta alkaen määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Daanista Beersebaan asti seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 15. Ja HERra andoi tulla ruttotaudin Israelijn ruweten amulla nijn määrättyn aicaan että Canssa cuoli Danist nijn BerSebaan seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 15 So Jehovah sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed. And there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men.

Dk1871 15. Saa lod Herren Pest komme i Israel fra Morgenen indtil den bestemte Tid, og der døde halvfjerdsindstyve Tusinde Mænd af Folket fra Dan og indtil Beersaba.

PR1739 15. Ja Jehowa satis katko Israeli sekka hommikust seätud aiani, et rahwa seast Tanist Persebast sadik seitsekümmend tuhhat meest ärrasurrid.

Luther1912 15. Also ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan an bis gen

ruveten aamulla niin määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Danista niin BerSebaan asti, seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

KJV 15. So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

KXII 15. Alltså lät Herren komma pestilentie i Israel, ifrå morgonen intill bestämdan tid, så att folket blef dödt, ifrå Dan intill BerSeba, sjutiotusend män.

LT 15. Viešpats siuntė marą Izraeliui tą rytą ir jis tęsėsi iki nustatyto laiko. Nuo Dano iki Beer Šebos mirė septyniasdešimt tūkstančių vyrų.

Ostervald-Fr 15. L'Éternel envoya donc la mortalité en Israël, depuis le matin jusqu'au temps assigné; et il mourut dans le peuple, depuis

Beer-Seba siebzigtausend Mann.

Dan jusqu'à Béer-Shéba, soixante et dix mille hommes.

RV'1862 15. Y Jehová envió pestilencia en Israel desde la mañana hasta el tiempo señalado: y murieron del pueblo, desde Dan hasta Beer-seba, setenta mil hombres.

SVV1770 15 Toen gaf de HEERE een pestilentie in Israel, van den morgen af tot den gezetten tijd toe; en er stierven van het volk, van Dan tot Ber-seba toe, zeventig duizend mannen.

PL1881 15. Tedy przepuścił Pan powietrze morowe na Izraela od poranku aż do czasu naznaczonego, i umarło z ludu od Dan aż do Beerseba siedmdziesiąt tysięcy mężów.

Karoli1908Hu 15. Bocsáta annakokáért az Úr döghalált Izráelre, reggeltől fogva az elrendelt [12†] ideig, és meghalának a nép közül Dántól fogva [13†] Beersebáig, hetvenezer férfiak.

RuSV1876 15 И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.

БКуліш 15. І послав Господь морову пошесть на Ізрайлитян від досьвітку аж по назначений час; і померло люду від Дану до Берсабії сїмдесять тисяч чоловіка.

FI33/38 16. Mutta kun enkeli ojensi kätensä Jerusalemia kohti tuhotaksensa sen, katui Herra sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa tuhosi: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli oli silloin jebusilaisen Araunan puimatantereen luona.

Biblia1776 16. Ja kuin enkeli ojensi kätensä Jerusalemin ylitse, kadottaaksensa häntä, niin Herra katui sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa hävitti: kyllä jo on; pidä nyt kätes alallansa. Ja Herran enkeli oli Araunan Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 16. JA cosca Engeli ojensi kätens Jerusalemin ylidze cadottaxens händä. Nijn HERra cadui sitä pahutta ja sanoi Engelille joca Canssan häwitti: kyllä jo on pidä nyt kätes alallans. Ja

HERran Engeli oli Araunan sen Jebuserin rijhes.

MLV19 16 And when the messenger stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Jehovah relented of the evil and said to the messenger who destroyed the people, It is enough. Now stay your hand. And the messenger of Jehovah was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

KJV 16. And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

Dk1871 16. Og der Engelen udrakte sin Haand over Jerusalem til at ødelægge den, da angrede Herren det onde, og han sagde til Engelen, som ødelagde Folket: Det er nok, drag nu din Haand tilbage; og Herrens Engel var da ved Jebusiteren Aravnas Tærskeplads.

KXII 16. Och då Ängelen utsträckte sina hand öfver Jerusalem, att han det förderfva skulle, ångrade Herranom det onda, och sade till Ängelen, som folket förderfvade: Det är nog; håll nu din hand tillbaka. Och Herrans Ängel var vid Arauna lado, den Jebuseens.

PR1739 16. Kui ingel omma kät piddi Jerusalemma külge pistma sedda ärrarikkuma, siis kahhetses Jehowa sedda kurja ja ütles inglile, kes rahwa seas ärrarikkus: Kül jo! wötta nüüd omma kässi taggasi ; ja Jehowa ingel olli Arawna Jebusimehhe rehhe-allusse jures.

LT 16. Kai angelas ištiesė ranką į Jeruzalę, kad ją sunaikintų, Viešpačiui pagailo žmonių ir Jis tarė angelui, naikinusiam žmones: ‘‘Užteks! Nuleisk savo ranką!’‘ Viešpaties angelas buvo prie jebusiečio Araunos klojimo.

Luther1912 16. Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er es verderbte, reute

Ostervald-Fr 16. Mais quand l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la ravager, l'Éternel se

den HERRN das Übel, und er sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN war bei der Tenne Aravnas, des Jebusiters.

RV'1862 16. Y como el ángel extendió su mano sobre Jerusalem para destruirla, Jehová se arrepintió de aquel mal, y dijo al ángel que destruía el pueblo. Basta ahora: detén tu mano. Entónces el ángel de Jehová estaba junto a la era de Areuna Jebuseo.

PL1881 16. A gdy wyciągnął Anioł rękę swą na Jeruzalem, aby je wytracił, tedy się użalił Pan onego złego, i rzekł do Anioła, który tracił lud: Dosyć teraz; zawściągnij rękę twą. A Anioł Paóski był podle bojewiska Arawny Jebuzejczyka.

RuSV1876 16 И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.

repentit de ce mal, et dit à l'ange qui ravageait le peuple: Assez! retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était auprès de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

SVV1770 16 Toen nu de engel zijn hand uitstrekte over Jeruzalem, om haar te verderven, berouwde het den HEERE over dat kwaad, en Hij zeide tot den engel, die het verderf onder het volk maakte: Het is genoeg, trek uw hand nu af. De engel des HEEREN nu was bij den dorsvloer van Arauna, den Jebusiet.

Karoli1908Hu 16. És mikor felemelte kezét az angyal Jeruzsálem ellen is, hogy azt is elpusztítsa, megelégelé [14†] az Úr a veszedelmet, és monda az angyalnak, a ki a népet öli vala: Elég immár, hagyd el. Az Úrnak angyala pedig vala a Jebuzeus [15†] Arauna szérűje mellett.

БКуліш 16. Як простяг же ангел руку свою на Ерусалим, щоб вигубити його, зжалївсь Господь над нуждою та й повелїв ангелові, що вигублював люд: Годї! одведи руку твою. Ангел же Господень був саме тодї на тоцї в Евузія Орни.

FI33/38 17. Mutta nähdessään enkelin surmaavan kansaa sanoi Daavid Herralle: Katso, minä olen tehnyt syntiä, minä olen tehnyt väärin; mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen.

CPR1642 17. Cosca Dawid näki Engelin joca Canssa löi sanoi hän HERralle: cadzo minä olen syndiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt mitä nämät lambat owat tehnet? anna sinun kätes olla minua ja minun Isäni huonetta wastan.

Biblia1776 17. Kuin David näki enkelin, joka kansaa löi, sanoi hän Herralle: katso, minä olen syntiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt: mitä nämät lampaat ovat tehneet? Anna siis kätes olla minua vastaan ja minun isäni huonetta vastaan.

MLV19 17 And David spoke to Jehovah when he saw the messenger who killed* the people and said, Behold, I have sinned and I have done perversely, but these sheep, what have they done? I beseech you, let your hand, be against me and against my father's house.

KJV 17. And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

Dk1871 17. Og David sagde til Herren, der han saa Engelen, som slog iblandt Folket, og han sagde: Se, jeg har syndet, og jeg har handlet ilde; men disse Faar, hvad have de gjort? Kære, lad din Haand være imod mig og imod min Faders Hus.

KXII 17. Då David såg Ängelen, som folket slog, sade han till Herran: Si, jag hafver syndat; jag hafver gjort den missgerningena; hvad hafva desse fåren gjort? Låt dina hand vara emot mig och mins faders hus.

PR1739 17. Ja Tawet räkis Jehowa wasto, kui ta se ingli, kes rahwa sekka olli lönud, nähha sai, ja ütles: Wata minna ollen patto teinud ja minna ollen üllekohhut teinud; agga mis on need lambad teinud? et olgo so kässi minno wasto ja mo issa sou wasto.

LT 17. Dovydas, pamatęs angelą, kuris žudė žmones, tarė Viešpačiui: ‘‘Aš nusidėjau ir piktai pasielgiau! O šios avys, ką jos padarė? Tebūna Tavo ranka prieš mane ir mano tėvo namus’‘.

Luther1912 17. Da aber David den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum HERRN: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missetat getan; was habe diese Schafe getan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein!

Ostervald-Fr 17. Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla à l'Éternel et dit: Voici, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit sur moi, je te prie, et sur la maison de mon père!

RV'1862 17. Y David dijo a Jehová, cuando vió al ángel que hería al pueblo: Yo pequé, yo hice la maldad: ¿Estas ovejas qué hicieron? Ruégote que tu mano se torne contra mí, y contra la casa de mi padre.

SVV1770 17 En David, als hij den engel zag, die het volk sloeg, sprak tot den HEERE, en zeide: Zie ik, ik heb gezondigd, en ik, ik heb onrecht gehandeld, maar wat hebben deze schapen gedaan? Uw hand zij toch tegen mij en tegen mijns vaders huis.

PL1881 17. I rzekł Dawid do Pana, gdy ujrzał Anioła bijącego lud, mówiąc: Otom ja zgrzeszył, jam źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? niech się proszę obróci ręka twoja na mię i na dom ojca mego.

Karoli1908Hu 17. És szóla Dávid az Úrnak, mikor látta az angyalt, a ki a népet vágja vala, és monda: Ímé [16†] én vétkeztem és én cselekedtem hamisságot, de ezek a juhok ugyan mit cselekedtek? Kérlek, inkább forduljon a te kezed ellenem és az én atyámnak háznépe ellen.

RuSV1876 17 И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.

БКуліш 17. Вбачаючи же Давид, як ангел побиває народ, благав Господа, промовляючи: Я провинив, я (пастирь) вчинив переступ, се ж вівцї - чим вони винні? Оберни ж руку твою проти мене й дому мого!

FI33/38 18. Ja Gaad tuli Daavidin tykö samana päivänä ja sanoi hänelle: Mene ja pystytä Herralle alttari jebusilaisen Araunan puimatantereelle.

Biblia1776 18. Ja sinä päivänä tuli Gad Davidin tykö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna Herralle alttari Jebusilaisen Araunan riiheen.

CPR1642 18. JA sinä päiwänä tuli Gad Dawidin tygö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna HERralle Altari sen Jebuserin Araunan rijheen.

MLV19 18 And Gad came that day to David and said to him, Go up, rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

KJV 18. And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

Dk1871 18. Og Gad kom til David paa den samme Dag og sagde til ham: Gak op, oprejs Herren et Alter paa Jebusiteren Aravnas Tærskeplads.

KXII 18. Och Gad kom till David i samma tiden, och sade till honom: Gack upp, och res upp Herranom ett altare uti Arauna lado, den Jebuseens.

PR1739 18. Ja Kad tulli Taweti jure sel päwal ja ütles tem̃ale: Minne ülles, te Jehowale üks altar ülles Arawna Jebusimehhe rehhe-allusse

LT 18. Tą dieną Gadas atėjo pas Dovydą ir jam tarė: ‘‘Eik, pastatyk Viešpačiui aukurą jebusiečio Araunos klojime’‘.

jure.

Luther1912 18. Und Gad kam zu David zur selben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem HERRN einen Altar auf in der Tenne Aravnas, des Jebusiters!

Ostervald-Fr 18. Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.

RV'1862 18. Y Gad vino a David aquel día, y díjole: Sube, y haz un altar a Jehová en la era de Areuna Jebuseo.

SVV1770 18 En Gad kwam tot David op dienzelfden dag, en zeide tot hem: Ga op, richt den HEERE een altaar op, op den dorsvloer van Arauna, den Jebusiet.

PL1881 18. Tedy przyszedł Gad do Dawida onegoż dnia, i rzekł mu: Idź, a zbuduj ołtarz Panu na bojewisku Arawy Jebuzejczyka.

Karoli1908Hu 18. Méne azért Gád [17†] Dávidhoz azon a napon, és monda néki: Eredj, menj el, és rakass oltárt az Úrnak a Jebuzeus Araunának szérűjén.

RuSV1876 18 И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

БКуліш 18. І прийшов того дня до Давида Гад і рече йому: Йди, спорудь Господеві жертівника на тоцї в Евузія Орни.

FI33/38 19. Niin Daavid meni, Gaadin sanan ja Herran käskyn mukaan.

Biblia1776 19. Ja David meni kohta niinkuin Gad sanoi ja Herra oli käskenyt.

CPR1642 19. Ja Dawid meni cohta nijncuin Gad sanoi ja HERra oli käskenyt.

MLV19 19 And David went up according to the saying of Gad, as Jehovah commanded.

KJV 19. And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

Dk1871 19. Saa gik David op efter Gads Ord, som Herren havde befalet.

PR1739 19. Ja Tawet läks Kadi sanna peäle ülles, nenda kui Jehowa olli käsknud.

Luther1912 19. Also ging David hinauf, wie Gad ihm gesagt und der HERR ihm geboten hatte.

RV'1862 19. Y David subió conforme al dicho de Gad, que Jehová había mandado.

PL1881 19. I szedł Dawid podług słowa Gadowego, jako był rozkazał Pan.

RuSV1876 19 И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.

FI33/38 20. Mutta kun Arauna katsahti ulos ja näki kuninkaan palvelijoineen tulevan luoksensa, meni hän ulos ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

CPR1642 20. Mutta cosca Arauna käänsi idzens näki hän Cuningan tulewan palwelioinens tygöns nijn hän langeis caswoillens.

MLV19 20 And Araunah looked forth and saw the king and his servants coming on toward him.

KXII 19. Alltså gick David upp, såsom Gad sagt och Herren budit hade.

LT 19. Dovydas paklausė Gado ir nuėjo, kaip Viešpats įsakė.

Ostervald-Fr 19. David monta donc, selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.

SVV1770 19 Alzo ging David op naar het woord van Gad, gelijk als de HEERE geboden had.

Karoli1908Hu 19. És elméne Dávid Gádnak beszéde szerint, a mint az Úr megparancsolta vala.

БКуліш 19. І пійшов Давид по слову Гадовому, як повелїв Господь.

Biblia1776 20. Mutta kuin Arauna käänsi itsensä, näki hän kuninkaan palvelioinensa tulevan tykönsä; niin Arauna läksi ulos ja lankesi kasvoillensa maahan kuninkaan eteen,

KJV 20. And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and

And Araunah went out and bowed himself before the king with his face to the ground.

Dk1871 20. Og Aravna saa ud og saa Kongen og hans Tjenere komme over til sig; og Aravna gik ud og bøjede sit Ansigt for Kongen til Jorden.

PR1739 20. Ja kui Arawna watis ja näggi kunningast temma sullastega ennese jure tullewad, siis läks Arawna wälja ja kummardas kunninga ette omma silmili mahha.

Luther1912 20. Und da Aravna sich wandte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm herüberkommen und fiel nieder auf sein Angesicht zur Erde

RV'1862 20. Y mirando Areuna, vió al rey y a sus siervos que pasaban a él: y saliendo Areuna inclinóse delante del rey hacia tierra.

PL1881 20. Tedy spojrzawszy Arawna, ujrzał króla, i sługi jego, przychodzące do siebie: i wyszedł Arawna, a pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi.

RuSV1876 20 И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и

Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

KXII 20. Och då Arauna vände sig om, såg han Konungen med sina tjenare gå till sig; och tillbad på sitt ansigte ned till jordena;

LT 20. Arauna, pamatęs karalių ir jo tarnus ateinančius pas jį, išėjo ir nusilenkė veidu iki žemės.

Ostervald-Fr 20. Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui; alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

SVV1770 20 En Arauna zag toe, en zag den koning en zijn knechten tot zich overkomen; zo ging Arauna uit, en boog zich voor den koning met zijn aangezicht ter aarde.

Karoli1908Hu 20. És feltekintvén Arauna, látá, hogy a [18†] király az ő szolgáival ő hozzá megy; és Arauna kimenvén, meghajtá [19†] magát a király előtt, arczczal a föld felé.

БКуліш 20. Споглянувши ж Орна й побачивши, що царь із двором своїм простує до його,

поклонился царю лицем своим до земли.

вийшов і вклонився перед царем лицем до землї.

FI33/38 21. Ja Arauna sanoi: Miksi herrani, kuningas, tulee palvelijansa luo? Daavid vastasi: Ostamaan sinulta puimatantereen, rakentaakseni Herralle alttarin, että vitsaus taukoaisi kansasta.

Biblia1776 21. Ja sanoi: miksi herrani kuningas tulee palveliansa tykö? David sanoi: riihtä ostamaan sinulta, rakentaakseni Herralle alttaria, että vitsaus lakkais kansasta.

CPR1642 21. Cumarsi ja sanoi: mixi Cuningas minun Herran tule palwelians tygö? Dawid wastais händä: minä tulin rihtä ostaman raketaxeni HERralle Altari että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 21 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor from you, to build an altar to Jehovah that the plague may be halted from the people.

KJV 21. And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

Dk1871 21. Og Aravna sagde: Hvorfor kommer min Herre kongen til sin Tjener? Og David sagde: For at købe denne Tærskeplads af dig til at bygge Herren et Alter, at denne Plage maa holde op for Folket.

KXII 21. Och sade: Hvi kommer min herre Konungen till sin tjenare? David sade: Till att köpa ladona af dig, och bygga Herranom ett altare, att plågan må återvända i folkena.

PR1739 21. Ja Arawna ütles: Mikspärrast tulleb mo

LT 21. Arauna paklausė: ‘‘Kodėl mano valdovas

issand kunningas sullase jure? ja Tawet ütles: Et ma se rehhe-alluse so käest ostan ja Jehowale ühhe altari üllesehhitan, et se nuhtlus rahwa peält saaks ärrakeeldud.

karalius atėjo pas savo tarną?‘‘ Dovydas atsakė: ‘‘Atėjau pirkti tavo klojimą, kad galėčiau Viešpačiui aukurą pastatyti ir maras liautųsi tautoje’‘.

Luther1912 21. und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knecht? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen dem HERRN einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

Ostervald-Fr 21. Puis Arauna dit: Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? Et David répondit: C'est pour acheter ton aire, et y bâtir un autel à l'Éternel, afin que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

RV'1862 21. Y dijo Areuna: ¿Por qué viene mi señor el rey a su siervo? Y David respondió: Para comprar de tí esta era para edificar en ella altar a Jehová, y que la mortandad cese del pueblo.

SVV1770 21 En Arauna zeide: Waarom komt mijn heer de koning tot zijn knecht? En David zeide: Om dezen dorsvloer van u te kopen, om den HEERE een altaar te bouwen, opdat deze plage opgehouden worde van over het volk.

PL1881 21. I rzekł Arawna: Przeczże przyszedł król, pan mój, do sługi swego? I odpowiedział Dawid: Abym kupił u ciebie to bojewisko, i zbudował na niem ołtarz Panu, żeby zahamowana była ta plaga między ludem.

Karoli1908Hu 21. És monda Arauna: Mi az oka, hogy az én uram, a király az ő szolgájához jő? Felele Dávid: Azért, hogy megvegyem tőled e szérűt, és oltárt építsek [20†] ezen az Úrnak, hogy megszünjék a csapás a nép között.

RuSV1876 21 И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устроения жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа.

БКуліш 21. Питає тодї Орна: Чого йде добродїй й царь мій до раба свого? І відказав Давид: Щоб купити в тебе гумно, й спорудити жертівника Господеві, й так одвернути пошесть від люду.

FI33/38 22. Arauna sanoi Daavidille: Herrani, kuningas, ottakoon ja uhratkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, tässä on härät polttouhriksi ja puimaäkeet sekä härkien valjaat haloiksi.

CPR1642 22. Arauna sanoi Dawidille: minun Herran Cuningas ottacan ja uhratcan nijncuin hänelle kelpa. Cadzo täsä on härkä polttouhrixi reet ja caicki härkäin calut halgoixi.

Biblia1776 22. Arauna sanoi Davidille: herrani kuningas ottakaan ja uhratkaan niinkuin hänelle kelpaa. Katso, tässä on härkä polttouhriksi, reet ja kaikki härkäin kalut haloiksi.

MLV19 22 And Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Behold, the oxen for the burnt offering and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood.

KJV 22. And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

Dk1871 22. Og Aravna sagde til David: Min Herre Kongen tage og ofre det, ham godt synes; se, der er en Okse til Brændofferet og Tærskeslæderne og Tøjet paa Oksen til Veddet.

KXII 22. Arauna sade till David: Min herre Konungen tage och offre såsom honom täckes; si, der äro oxarna till bränneoffer, och slädar, och redskapen till oxarna till ved.

PR1739 22. Ja Arawna ütles Taweti wasto: Mo issand kunningas wötko ja ohwerdago, nenda kui ta melest hea on; wata, siin on weiksed

LT 22. Tuomet Arauna atsakė Dovydui: ‘‘Mano valdove karaliau, imk ir aukok, ko tau reikia. Štai jaučiai deginamajai aukai, kūlimo įrankiai

pölletamisse-ohwriks ja pahma-reed ja weiste künni-riistad pude tarwis.

ir galvijų pakinktai kurui.

Luther1912 22. Aber Aravna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt: siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer und Schleifen und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

Ostervald-Fr 22. Et Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il trouvera bon. Voilà les bœufs pour l'holocauste, et les chariots et l'attelage des bœufs au lieu de bois.

RV'1862 22. Y Areuna dijo a David: Tome y sacrifique mi señor el rey lo que bien le pareciere. He aquí bueyes para el holocausto, y trillos, y otros aderezos de bueyes para leña.

SVV1770 22 Toen zeide Arauna tot David: Mijn heer de koning neme en offere, wat goed is in zijn ogen; zie, daar de runderen ten brandoffer, en de sleden en het rundertuig tot hout.

PL1881 22. Tedy rzekł Arawna do Dawida: Niech weźmie, a ofiaruje król, pan mój, co mu się dobrego widzi: oto woły na całopalenie, i wozy, i jarzma wołów na drwa.

Karoli1908Hu 22. Monda Arauna Dávidnak: Vegye el hát az én uram, a király, és áldozza fel, a mi néki tetszik. Ímhol vannak az ökrök az áldozathoz; a boronák és az ökrök szerszámai pedig fa helyett;

RuSV1876 22 И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертвугосподин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.

БКуліш 22. І каже тодї Орна Давидові: Нехай мій добродїй й царь візьме що хоче та й принесе жертву. Ось воли на всепаленнє, й вози й ярма волові на дрова.

FI33/38 23. Tämän kaiken, kuningas, Arauna antaa kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Olkoon Herra, sinun Jumalasi, sinulle

Biblia1776 23. Nämät kaikki, kuningas, antaa Arauna kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas leppyköön sinulle.

suosiollinen.

CPR1642 23. Nämät caicki andoi Arauna Cuningalle. Ja Arauna sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas leppykön sinulle.

MLV19 23 All this, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, Jehovah your God accept you.

KJV 23. All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

Dk1871 23. Kong Aravna gav Kongen alt det, og Aravna sagde til Kongen: Herren din Gud have Behagelighed til dig!

KXII 23. Allt gaf Arauna Konungenom; och Arauna sade till Konungen: Herren din Gud låte dig vara sig behagelig.

PR1739 23. Sedda keik andis kunningas Arawna kunningale: ja Arawna ütles kunninga wasto: Jehowal so Jummalal olgo hea meel sinnust.

LT 23. Visa tai, karaliau, aš dovanoju. Viešpats, tavo Dievas, tebūna tau malonus‘‘.

Luther1912 23. Das alles gab Aravna, der König, dem König. Und Aravna sprach zum König: Der HERR, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein.

Ostervald-Fr 23. O roi, Arauna donne le tout au roi. Et Arauna dit au roi: L'Éternel, ton Dieu, te soit favorable!

RV'1862 23. Todo lo da, como un rey, Areuna al rey: Y dijo Areuna al rey: Jehová tu Dios te sea propicio.

SVV1770 23 Dit alles gaf Arauna, de koning, aan den koning. Voorts zeide Arauna tot den koning: De HEERE uw God neme een welgevallen in u!

PL1881 23. Wszystko to dawał król Arawna królowi

Karoli1908Hu 23. Arauna [21†] mindezt, óh király, a

Dawidowi. I mówił Arawna do króla: Pan, Bóg twój, niech cię sobie upodoba.

RuSV1876 23 Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta, sillä minä en uhraa Herralleni, Jumalalleni, ilmaiseksi saatuja polttouhreja. Niin Daavid osti puimatantereen ja härät viidelläkymmenellä hopeasekelillä.

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi Araunalle: ei suingan waan minä ostan sen sinulda: sillä en minä tee HERralle polttouhria sijtä cuin minulle lahjaxi on annettu. Nijn osti Dawid rijhen ja härjän wijdelläkymmenellä hopia Siclillä.

MLV19 24 And the king said to Araunah, No, but I will truly buy it from you at a price. Neither will I offer burnt offerings to Jehovah my God which cost me nothing. So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

királynak adja. És monda Arauna a királynak: A te Urad Istened engeszteltessék meg általad.

БКуліш 23. Се все дає, мій царю, Орна цареві, а Господь, Бог твій, нехай прийме обіт твій.

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: ei suinkaan, vaan minä ostan sen täydellisesti sinulta hinnalla; sillä en minä tee Herralle polttouhria siitä, joka minulle lahjaksi on annettu. Niin osti David riihen ja härjän viidelläkymmenellä hopiasiklillä,

KJV 24. And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

Dk1871 24. Men Kongen sagde til Aravna: Ikke saa, men jeg vil købe det af dig for dets Værd, thi jeg vil ikke ofre Brændofre for intet til Herren min Gud. Saa købte David Tærskepladsen og Oksen for halvtredsindstyve Sekel Sølv.

PR1739 24. Ja kunningas ütles Arawna wasto: Ei mitte, waid ma tahhan öiete hinna eest sedda so käest osta, ja ma ei tahha mitte Jehowale omma Jummalale pölletamisse-ohwri ohwerdada, mis ma ollen ilma sanud; ja Tawet ostis se reie-allusse ja need weiksed wiekümne höbbe-sekli eest.

Luther1912 24. Aber der König sprach zu Aravna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um seinen Preis; denn ich will dem HERRN, meinem Gott, nicht Brandopfer tun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Silberlinge

RV'1862 24. Y el rey dijo a Areuna: No, sino por precio te lo compraré: porque no ofreceré a Jehová mi Dios holocaustos por nada. Entónces David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata.

KXII 24. Men Konungen sade till Arauna: Icke så, utan jag vill köpa dig det af för penningar; ty jag vill icke göra Herranom minom Gud bränneoffer, det jag till gifvins hafver. Alltså köpte David ladona, och oxarna, för femtio siklar silfver;

LT 24. Karalius atsakė: ‘‘Ne! Aš tikrai pirksiu tai iš tavęs už deramą kainą. Aš nenoriu Viešpačiui, savo Dievui, aukoti deginamųjų aukų, kurios man nieko nekainuoja’‘. Dovydas nupirko galvijus ir klojimą už penkiasdešimt šekelių sidabro,

Ostervald-Fr 24. Et le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix, et je n'offrirai point à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.

SVV1770 24 Doch de koning zeide tot Arauna: Neen, maar ik zal het zekerlijk van u kopen voor den prijs; want ik zal den HEERE, mijn God, niet offeren brandofferen om niet. Alzo kocht David den dorsvloer en de runderen voor vijftig zilveren sikkelen.

PL1881 24. Lecz król rzekł do Arawny: Nie tak, ale raczej kupię u ciebie i zapłacę; ani będę ofiarował Panu, Bogu memu, całopalenia darmo danego. A tak kupił Dawid ono bojewisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra.

Karoli1908Hu 24. Monda pedig a király Araunának: Nem, hanem pénzen veszem meg tőled, mert nem akarok az Úrnak, az én Istenemnek ingyen való áldozatot áldozni. Megvevé azért Dávid azt a szérűt és [22†] az ökröket ötven ezüst sikluson.

RuSV1876 24 Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, взятой даром. И купил Давид гумнои волов за пятьдесят сиклей серебра.

БКуліш 24. Однак же царь відказав Орнї: Нї, я куплю в тебе за гроші, й не хочу приносити Господеві всепаленнє, що менї досталось дармо. От і купив Давид гумно, й воли за пятьдесять срібних секлів.

FI33/38 25. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja. Niin Herra leppyi maalle, ja vitsaus taukosi Israelista.

Biblia1776 25. Ja rakensi Herralle siinä alttarin ja uhrasi polttouhreja ja kiitosuhreja; ja Herra leppyi maakunnalle, ja vitsaus lakkasi Israelissa.

CPR1642 25. Ja rakensi HERralle siellä Altarin ja uhrais polttouhreja ja HERra leppyi maacunnalle ja widzaus lackais Canssast.

MLV19 25 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings. So Jehovah was entreated for the land and the plague was halted from Israel.

KJV 25. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

Dk1871 25. Og David byggede Herren der et Alter og ofrede Brændofre og Takofre; og Herren bønhørte Landet, og Plagen holdt op for Israel.

PR1739 25. Ja Tawet ehhitas senna Jehowale ühhe altari ülles ja ohwerdas pölletamisse- ja tänno-ohwrid; ja Jehowa wöttis palwe se Ma eest kuulda, ja se nuhtlus sai Israeli peält ärrakeeldud.

Luther1912 25. und baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der HERR ward dem Land versöhnt, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.

RV'1862 25. Y edificó allí David un altar a Jehová, y sacrificó holocaustos, y pacíficos, y Jehová se aplacó con la tierra, y cesó la plaga de Israel.

PL1881 25. Tamże zbudował Dawid ołtarz Panu, i sprawował całopalenia, i spokojne ofiary. I ubłagany był Pan ziemi, a zahamowana jest ona plaga od Izraela.

RuSV1876 25 И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения имирные

KXII 25. Och byggde dersammastäds Herranom ett altare; och offrade bränneoffer, och tackoffer. Och Herren vardt landena försonad, och plågan vände åter på Israel.

LT 25. pastatė ten aukurą Viešpačiui ir aukojo deginamąsias bei padėkos aukas. Viešpats išklausė jo maldų, ir maras liovėsi Izraelyje.

Ostervald-Fr 25. Puis David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité; et l'Éternel fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël.

SVV1770 25 En David bouwde aldaar den HEERE een altaar, en offerde brandofferen en dankofferen. Alzo werd de HEERE den lande verbeden, en deze plage van over Israel opgehouden.

Karoli1908Hu 25. És oltárt [23†] építe ott Dávid az Úrnak, és áldozék egészen égő és hálaáldozattal; [24†] és megkegyelmeze az Úr a földnek, és megszünék a csapás Izráelben.

БКуліш 25. І спорудив там Давид Господеві жертівника й приніс всепаленнє й мирну

жертвы. И умилостивился Господь над страною, и прекратилось поражение Израильтян.

жертву. І Господь змилосердився над країною, та й одвернув погубу від Ізраїля.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Suunemilainen Abisag hoitaa Daavidia. Adonia aikoo anastaa itselleen kuninkuuden. Salomo voidellaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Kun kuningas Daavid oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, ei hän enää voinut pysyä lämpimänä, vaikka häntä peitettiin peitteillä.

Biblia1776 1. Ja kuin kuningas David oli vanhentunut ja ijälliseksi joutunut, ei hän voinut itsiänsä lämmittää, ehkä hän vaatteilla peitettiin.

CPR1642 1. JA cosca Cuningas Dawid oli wanha ja ijällisexi joutunut ei hän woinut idziäns lämmittä ehkä hän waatteilla peitettin.

MLV19 1 Now king David was old and stricken in years and they covered him with clothes, but he did not get warm.

KJV 1. Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

Dk1871 1. Og Kong David var gammel, kommen til Aars, og de dækkede ham til med Klæder, men han blev ikke varm.

KXII 1. Och då Konung David var gammal, och väl till ålders kommen, kunde han icke varda varm, ändå man höljde honom med kläder.

PR1739 1. Kui kunningas Tawet wannaks sai ja ellatand, siis katsid nemmad tedda riettega kinni, agga tem̃a ei sanud soja.

LT 1. Karalius Dovydas paseno ir sulaukė daug metų. Gerai apklotas, jis nebesušildavo.

Luther1912 1. Und da der König David alt war und wohl betagt, konnte er nicht mehr warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.

RV'1862 1. COMO el rey David se hizo viejo, y entrado en dias, cubríanle de vestidos, mas no se calentaba.

PL1881 1. A gdy się król Dawid zstarzał, i zaszedł w lata, chodź go odziewano szatami, przecię się zagrzać nie mógł.

RuSV1876 1 Когда царь Давид состарился, вошел в преклонные лета, то покрывали его одеждами, но не мог он согреться.

FI33/38 2. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Etsittäköön herralleni, kuninkaalle, tyttö, neitsyt, palvelemaan kuningasta ja olemaan hänen hoitajattarenaan. Jos hän makaa sinun sylissäsi, niin herrani, kuningas, pysyy lämpimänä.

CPR1642 2. Nijn sanoi hänen palwelians hänelle: anna heidän edziä minun Herralleni Cuningalleni pijca joca neidzy on joca seisois Cuningan edes ja corjais händä ja macais hänen sylisäns ja lämmitäis Cuningan minun Herran.

Ostervald-Fr 1. Or le roi David était vieux, et avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrît de vêtements, il ne pouvait se réchauffer.

SVV1770 1 De koning David nu was oud, wel bedaagd; en zij dekten hem met klederen, doch hij kreeg gene warmte.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig megvénhedt és megöregedett Dávid király, bár leplekkel takargatták be, mégsem bírt felmelegedni.

БКуліш 1. Як же Давид зостарівся, й вбивсь у високі літа, так, було, ніяк не загріється, хоч його й у ковдри загортають.

Biblia1776 2. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: anna heidän etsiä herralleni kuninkaalle piika, joka neitsy on, joka seisois kuninkaan edessä, ja korjaisi häntä ja makais hänen sylissänsä, ja lämmittäis herraani, kuningasta.

MLV19 2 Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin. And let her stand before the king and take care of him. And let her lie in your bosom, that my lord the king may get warmth.

KJV 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

Dk1871 2. Da sagde hans Tjener til ham: Lad dem oplede til vor, Herre Kongen en ung Pige, en Jomfru, at hun kan staa for Kongens Ansigt og pleje ham og ligge i din Arm, og min Herre Kongen kan blive varm.

KXII 2. Då sade hans tjenare till honom: Låt dem söka minom herra Konungenom en pigo, en jungfru som står för Konungenom, och sköter honom, och sofver i hans famn, och värmer min herra Konungen.

PR1739 2. Siis ütlesid temma sullased temmale: Otsigo nem̃ad mo issandale kuñingale ühhe tüttarlapse kes neitsit, se seisko kunninga ees ja olgo temmale abbiks, ja maggago so sülles, et mo issand kunningas soja saaks.

LT 2. Jo tarnai jam tarė: ‘‘Leisk mums, mūsų valdove karaliau, paieškoti jaunos mergaitės, kuri tau patarnautų, tave slaugytų, su tavimi miegotų ir tave sušildytų’‘.

Luther1912 2. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn, dem König, eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem König stehe und sein pflege und schlafe in seinen Armen und wärme meinen Herrn, den König.

Ostervald-Fr 2. Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, mon seigneur, une jeune fille vierge qui se tienne devant le roi et qui en ait soin; et qu'elle dorme en ton sein, afin que le roi, mon seigneur, se réchauffe.

RV'1862 2. Y dijéronle sus siervos: Busquen a mi señor el rey una moza vírgen, que esté

SVV1770 2 Toen zeiden zijn knechten tot hem: Laat ze mijn heer den koning een jonge dochter, een

delante del rey, y le caliente, y duerma en su seno, y calentará a mi señor el rey.

maagd zoeken, die voor het aangezicht des konings sta, en hem koestere; en zij slape in uw schoot, dat mijn heer de koning warm worde.

PL1881 2. I rzekli mu słudzy jego: Niech poszukają królowi, panu naszemu młodej panienki, któraby stawała przed królem, i opatrowała go, a sypiając na łonie jego, żeby zagrzewała króla, pana naszego.

Karoli1908Hu 2. És mondának néki az ő szolgái: Keressenek az én uramnak, a királynak egy szűz leányt, a ki a király körül legyen, és őt ápolja, aludjék karjai között, és melegítse fel az én uramat, a királyt.

RuSV1876 2 И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, – ибудет тепло господину нашему, царю.

БКуліш 2. І кажуть йому слуги його: Нехай би пошукали добродїєві нашому цареві молоду дївчину; нехай би вона царя доглядала й услуговувала йому, й лежала на його лонї, й буде тепло нашому добродїєві, цареві.

FI33/38 3. Ja he etsivät koko Israelin alueelta kaunista tyttöä ja löysivät suunemilaisen Abisagin ja veivät hänet kuninkaan tykö.

Biblia1776 3. Ja he etsivät ihanan piian kaikista Israelin rajoista; ja he löysivät Abisagin Sunemista, ja veivät hänet kuninkaan tykö.

CPR1642 3. Ja he edzeit yhden ihanan neidzen caikist Israelin rajoist ja löysit Abisagin Sunemist ja weit hänen Cuningan tygö.

MLV19 3 So they sought for a fair maiden throughout all the borders of Israel and

KJV 3. So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found

found Abishag the Shunammite and brought her to the king.

Dk1871 3. Og de ledte efter en dejlig ung Pige inden alt Israels Landemærke, og de fandt Abisag, den sunamitiske, og de førte hende til Kongen.

PR1739 3. Ja nemmad otsisid ühhe illusa tüttarlapse keigest Israeli raiast, ja leidsid Abisagi Sunami liñnast ja töid tedda kunninga jure.

Luther1912 3. Und sie suchten eine schöne Dirne im ganzen Gebiet Israels und fanden Abisag von Sunem und brachten sie dem König.

RV'1862 3. Y buscaron una moza hermosa por todo el término de Israel, y hallaron a Abisag Sunamita, y trajéronla al rey.

PL1881 3. Szukali tedy panienki pięknej po wszystkich granicach Izraelskich, i znaleźli Abisag Sunamitkę, a przywiedli ją do króla.

RuSV1876 3 И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашлиАвисагу Сунамитянку, и привели ее к царю.

Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

KXII 3. Och de sökte upp en dägelig pigo i alla Israels gränsor, och funno Abisag af Sunem, och hade henne till Konungen.

LT 3. Jie ieškojo gražios mergaitės visame Izraelio krašte; suradę šunemietę Abišagą, atvedė ją pas karalių.

Ostervald-Fr 3. On chercha donc dans tout le territoire d'Israël une belle jeune fille, et on trouva Abishag, la Sunamite, qu'on amena au roi.

SVV1770 3 Zo zochten zij een schone jonge dochter in alle landpalen van Israel; en zij vonden Abisag, een Sunamietische, en brachten ze tot den koning.

Karoli1908Hu 3. Keresének annakokáért egy szép leányt Izráelnek minden határiban; és találák a Súnem [1†] városából való Abiságot, [2†] a kit el is hozának a királyhoz.

БКуліш 3. І шукали вони по всьому займищу Ізрайлевому що найкрасчої дївчини, та й знайшли Абисагу з Сунаму, та й привели її

до царя.

FI33/38 4. Hän oli hyvin kaunis tyttö ja tuli kuninkaan hoitajattareksi ja palveli häntä. Mutta kuningas ei yhtynyt häneen.

CPR1642 4. Ja se oli sangen ihanainen neidzy ja hän corjais Cuningast ja palweli händä waan ei Cuningas tundenut händä.

Biblia1776 4. Ja se oli sangen ihanainen piika, ja hän korjasi kuningasta ja palveli häntä, vaan ei kuningas tuntenut häntä.

MLV19 4 And the maiden was very fair. And she took care of the king and ministered to him, but the king knew her not.

KJV 4. And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

Dk1871 4. Og Pigen var overmaade dejlig, og hun plejede Kongen og tjente ham; men Kongen kendte hende ikke.

PR1739 4. Ja se tüttarlaps olli üpres wägga illus, ja olli kunningale abbiks ja tenis tedda, agga kunningas ei elland temmaga mitte ühhes.

KXII 4. Och hon var en ganska dägelig piga, och hon skötte Konungen, och tjente honom; men Konungen kände henne intet.

LT 4. Mergaitė buvo labai graži; ji patarnavo karaliui ir slaugė jį, bet karalius jos nepažino.

Luther1912 4. Und sie war eine sehr schöne Dirne und pflegte des Königs und diente ihm. Aber der König erkannte sie nicht.

RV'1862 4. Y la moza era muy hermosa, la cual calentaba al rey, y le servía; mas el rey nunca la conoció.

Ostervald-Fr 4. Or cette jeune fille était fort belle; et elle avait soin du roi et le servait; mais le roi ne la connut point.

SVV1770 4 En de jonge dochter was bovenmate schoon, en koesterde den koning, en diende hem; doch den koning bekende ze niet.

PL1881 4. A ta panienka była bardzo piękna, i opatrowała króla, i służyła mu; ale jej król nie uznał.

Karoli1908Hu 4. És a leány igen szép volt, és a királyt ápolta és szolgált néki. De a király nem ismeré őt.

RuSV1876 4 Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживалаему; но царь не познал ее.

БКуліш 4. І була вона гарна-прегарна дївчина, й ходила за царем і вслуговувала йому, але царь не пригортавсь до неї.

FI33/38 5. Mutta Adonia, Haggitin poika, korotti itsensä ja sanoi: Minä tahdon tulla kuninkaaksi. Ja hän hankki itselleen sotavaunuja ja ratsumiehiä ja viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellään.

Biblia1776 5. Mutta Adonia Haggitin poika korotti itsensä ja sanoi: minä tahdon olla kuningas; ja rakensi itsellensä vaunut ja hevosmiehiä, ja viisikymmentä miestä juoksemaan edellänsä.

CPR1642 5. MUtta Adonia Hagithin poica corgotti idzens ja sanoi: minä tahdon olla Cuningas ja rakensi idzellens waunut ja hewoismiehiä ja wijsikymmendä miestä juoxeman hänen edelläns.

MLV19 5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king. And he prepared chariots for him and horsemen and fifty men to run before him.

KJV 5. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

Dk1871 5. Og Adonia, Hagiths Søn, ophøjede sig selv og sagde: Jeg vil være Konge; og han

KXII 5. Men Adonia, Haggiths son, hof sig upp, och sade: Jag vill vara Konung; och gjorde sig

skaffede sig Vogne og Ryttere og halvtredsindstyve Mænd, som løb foran ham.

PR1739 5. Ja Aggiti poeg Adonia töstis ennast sureks ja ütles: Ma tahhan kunningaks sada; ja satis ennesele wankrid ja rüütlid, ja wiiskümmend meest, kes temma ees jooksid.

Luther1912 5. Adonia aber, der Sohn der Haggith, erhob sich und sprach: Ich will König werden! und machte sich Wagen und Reiter und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

RV'1862 5. Entónces Adonías, hijo de Hagit, se levantó, diciendo: Yo reinaré. E hízose hacer carros y gente de a caballo, y cincuenta varones que corriesen delante de él.

PL1881 5. Lecz Adonijasz, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawiał sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy biegali przed nim.

RuSV1876 5 Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.

vagnar och resenärar, och femtio män till drabanter för sig.

LT 5. Hagitos sūnus Adonijas didžiavosi, sakydamas: ‘‘Aš būsiu karalius’‘. Jis įsigijo vežimų bei žirgų ir penkiasdešimt vyrų, kurie bėgtų pirma jo.

Ostervald-Fr 5. Or Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant: Je régnerai. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

SVV1770 5 Adonia nu, de zoon van Haggith, verhief zich, zeggende: Ik zal koning zijn; en hij bereidde zich wagenen en ruiteren, en vijftig mannen, lopende voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 5. Adónia pedig, [3†] Haggitnak fia, felfuvalkodék, ezt mondván: Én fogok uralkodni! És szerze magának szekereket, lovagokat és ötven előtte járó férfiakat.

БКуліш 5. Аж ось Адонїя, син Аггитин, розгордївшись, почав говорити: Я буду царем! От і завів собі колесницї й конї й пятьдесять чоловіка, що поперед ним бігали.

FI33/38 6. Hänen isänsä ei koskaan elämässään ollut pahoittanut hänen mieltään sanomalla: Kuinka sinä noin teet? Hän oli myöskin hyvin kaunis mies; ja äiti oli synnyttänyt hänet Absalomin jälkeen.

CPR1642 6. Ja hänen Isäns ei tahtonut tehdä händä surullisexi hänen eläisäns että hän olis sanonut: cuingas nijn teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen ja hän oli hänen sijttänyt Absalomin jälken.

Biblia1776 6. Ja hänen isänsä ei tahtonut tehdä häntä surulliseksi eläissänsä, että hän olis sanonut: kuinkas niin teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen; ja oli hänen synnyttänyt Absalomin jälkeen.

MLV19 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? And he was also a very handsome man. And he was born after Absalom.

KJV 6. And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

Dk1871 6. Og hans Fader havde ikke bedrøvet ham i sine Dage ved at sige: Hvorfor gør du saaledes? og han var saare dejlig af Skikkelse, og hans Moder havde født ham næst efter Absalom.

KXII 6. Och hans fader bekymrade honom intet i sinom tid, så att han sade: Hvi gör du så? Och han var ock en dägelig man; och han hade födt honom näst efter Absalom.

PR1739 6. Ja ta issa ei teinud temmale melehaigust omma ello aial, et ta olleks öölnud: Mikspärrast teed sa nenda? ja ta olli ka wägga hea näoga, ja ta emma olli tedda

LT 6. Tėvas nieko jam nedraudė ir neperspėjo taip nedaryti. Be to, jis buvo labai gražus ir gimęs po Abšalomo.

ilmale tonud pärrast Absalomi.

Luther1912 6. Und sein Vater hatte ihn nie bekümmert sein Leben lang, daß er hätte gesagt: Warum tust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann und war geboren nächst nach Absalom.

Ostervald-Fr 6. Mais son père ne voulait point lui donner de chagrin pendant sa vie, ni lui dire: Pourquoi agis-tu ainsi? Lui aussi était fort beau, et sa mère l'avait enfanté après Absalom.

RV'1862 6. Y su padre nunca le entristeció en todos sus dias para decirle: ¿Por qué haces así? Y también este era de hermoso parecer: y habíale engendrado después de Absalom.

SVV1770 6 En zijn vader had hem niet bedroefd van zijn dagen, zeggende: Waarom hebt gij alzo gedaan? En ook was hij zeer schoon van gedaante, en Haggith had hem gebaard na Absalom.

PL1881 6. A nie gromił go nigdy ojciec jego, mówiąc: Przeczżeś to uczynił? A był i ten bardzo pięknej urody, którego była porodziła Haggita po Absalomie.

Karoli1908Hu 6. Kit az ő atyja soha meg nem szomoríta, ezt mondván: Miért cselekszel így?! Ez is pedig igen szép férfi volt, és őt Haggit szülte volt Dávidnak Absolon [4†] után.

RuSV1876 6 Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он жебыл очень красив и родился ему после Авессалома.

БКуліш 6. Батько ж (Давид) ніколи, поки жив, не картав його, питаючи: Про що ти се чиниш? А був він дуже гарний, та ще й уродивсь йому послї Абессалома.

FI33/38 7. Hän neuvotteli Jooabin, Serujan pojan, ja pappi Ebjatarin kanssa; ja he kannattivat Adonian puoluetta.

Biblia1776 7. Ja hän puhui Joabin ZeruJan pojan kanssa ja papin Abjatarin kanssa; ja he auttivat Adoniaa.

CPR1642 7. Ja puhui Joabin ZeruJan pojan cansa ja

Papin AbJatharin cansa he autit Adoniata.

MLV19 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And following Adonijah, they helped him.

KJV 7. And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

Dk1871 7. Og han førte Tale med Joab, Zerujas Søn, og med Præsten Abjathar, og de understøttede Adonia.

KXII 7. Och han hade sitt råd med Joab, ZeruJa son, och med AbJathar Presten; de hulpo Adonia.

PR1739 7. Ja ta aias ommad asjad Seruja poia Joabiga ja preestri Abjatariga, ja nemmad aitsid Adonia temma pole hoides.

LT 7. Cerujos sūnus Joabas ir kunigas Abjataras sekė Adoniją ir jam padėjo.

Luther1912 7. Und er hatte seinen Rat mit Joab, dem Sohn der Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia.

Ostervald-Fr 7. Il s'entendit avec Joab, fils de Tséruja, et avec le sacrificateur Abiathar; et ils embrassèrent le parti d'Adonija.

RV'1862 7. Y tenía tratos con Joab, hijo de Sarvia, y con Abiatar el sacerdote, los cuales ayudaban a Adonías.

SVV1770 7 En zijn raadslagen waren met Joab, den zoon van Zeruja, en met Abjathar, den priester; die hielpen, volgende Adonia.

PL1881 7. A miał zmowę z Joabem, synem Sarwii, i z Abijatarem kapłanem, którzy pomagali za Adonijaszem.

Karoli1908Hu 7. És tanácskozék Joábbal, [5†] Séruja fiával és Abjátár pappal, kik az Adónia pártján voltak.

RuSV1876 7 И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.

БКуліш 7. І був він у змові з Йоабом Саруєнком та з сьвященником Абіятаром, і тягли вони за Адонїєю.

FI33/38 8. Mutta pappi Saadok ja Benaja, Joojadan poika, sekä profeetta Naatan, Siimei, Rei ja Daavidin urhot eivät olleet Adonian puolella.

CPR1642 8. Mutta Zadok Pappi ja BenaJa Jojadan poica ja Nathan Propheta ja Simei ja Rei ja Dawidin Sangarit ei ollet Adonian cansa.

Biblia1776 8. Mutta Zadok pappi, ja BenaJa Jojadan poika, ja Natan propheta, ja Simei, ja Rei, ja Davidin sankarit ei olleet Adonian kanssa.

MLV19 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.

KJV 8. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

Dk1871 8. Men Zadok, Præsten, og Benaja, Jojadas Søn, og Nathan, Profeten, og Simei og Rei og de vældige, som David havde, de vare ikke med Adonia.

KXII 8. Men Presten Zadok, och Benaja, Jojada son, och Nathan Propheten, och Simei, och Rei, och de Davids hjeltar, voro icke med Adonia.

PR1739 8. Agga preester Sadok, ja Jojada poeg Penaja, ja prohwet Natan, ja Simei, ja Rei ja need wäggewad, kes Tawetil ollid, ei olnud mitte Adonia seltsis.

LT 8. Bet kunigas Cadokas ir Jehojados sūnus Benajas, pranašas Natanas, Šimis, Rėjas ir Dovydo karžygiai nepalaikė Adonijo.

Luther1912 8. Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojadas, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei und die Helden Davids waren nicht mit Adonia.

Ostervald-Fr 8. Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojada, et Nathan, le prophète, et Shimeï, et Réi, et les vaillants hommes de David n'étaient point du parti d'Adonija.

RV'1862 8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaias, hijo de Joiada, y Natán profeta, y Semeí, y Reihi, y todos los grandes de David no seguían a Adonías.

SVV1770 8 Maar Zadok, de priester, en Benaja, de zoon van Jojada, en Nathan, de profeet, en Simei, en Rei, en de helden, die David had, waren met Adonia niet.

PL1881 8. Ale Sadok kapłan, i Banajas, syn Jojady, i Natan prorok, i Semej, i Rehy i rycerstwo Dawidowe, nie przestawali z Adonijaszem.

Karoli1908Hu 8. De Sádók pap, meg Benája, [6†] a Jójada fia, és Nátán [7†] próféta, és Sémei, és Réhi, és a Dávid erős vitézei nem állottak Adónia mellé.

RuSV1876 8 Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.

БКуліш 8. Та сьвященник Садок і Банея Йодаєнко й пророк Натан, і Семей й Рисій, а також хоробрі Давидові не накладали з Адонїєю.

FI33/38 9. Ja Adonia teurasti lampaita, raavaita ja juottovasikoita Soohelet-kiven luona, joka on Roogelin lähteen ääressä. Ja hän kutsui kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet, kuninkaan palvelijat;

Biblia1776 9. Ja kuin Adonia uhrasi lampaita ja härkiä ja myös syötettyä karjaa Soheletin kiven tykönä, joka on läsnä Rogelin kaivoa, kutsui hän kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet kuninkaan palveliat.

CPR1642 9. Ja cosca Adonia uhrais lambait ja härkiä ja myös syötettyä carja Sohelethin kiwen tykönä joca on läsnä Rogelin caiwo cudzui hän caicki hänen weljens nimittäin: Cuningan pojat ja caicki Judan miehet Cuningan palweliat.

MLV19 9 And Adonijah killed sheep and oxen and fatten (sheep) by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel. And he called all his brothers, the king's sons and all the men of Judah, the king's servants.

KJV 9. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

Dk1871 9. Og Adonia slagtede stort Kvæg og smaat Kvæg og fedt Kvæg ved Soheleths Sten, som ligger ved En-Rogel, og han indbød alle sine Brødre, Kongens Sønner, og alle Judas Mænd, Kongens Tjenere.

KXII 9. Och då Adonia offrade får, och oxar, och gödd boskap, vid den stenen Soheleth, som låg vid den brunnen Rogel, böd han alla sina bröder Konungens söner, och alla Juda män Konungens tjenare;

PR1739 9. Ja kui Adonia puddolojuksid, ja weiksid ja nuumweiksid tappis Soeleti kiwwi jures, mis Rogeli kaewo körwas on: siis kutsus ta keik ommad wennad kunninga poiad ja keik Juda mehhed, kes kunninga sullased;

LT 9. Kartą Adonijas aukojo avis, jaučius ir nupenėtus galvijus prie Cokeleto akmens, šalia En Rogelio versmės. Ta proga jis pasikvietė visus savo brolius, karaliaus sūnus, ir visus Judo vyrus, kurie tarnavo karaliui,

Luther1912 9. Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda's, des Königs Knechte.

Ostervald-Fr 9. Et Adonija immola des brebis, des bœufs et des veaux gras, auprès de la pierre de Zohéleth, à côté de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda qui étaient au service du roi.

RV'1862 9. Y sacrificó Adonías ovejas y vacas, y animales engordados, junto a la peña de Zohelet, que está cerca de la fuente de

SVV1770 9 En Adonia slachtte schapen en runderen, en gemest vee bij den steen Zoheleth, die bij de fontein Rogel is; en noodde al zijn broederen,

Rogel, y convidó a todos sus hermanos los hijos del rey, y a todos los varones de Judá, siervos del rey.

de zonen des konings, en alle mannen van Juda, des konings knechten.

PL1881 9. Tedy nabił Adonijasz owiec, i wołów, i bydła tłustego u kamienia Zohelet, który był nad źródłem Rogiel, i wezwał wszystkich braci swych, synów królewskich, i wszystkich mężów z Juda, sług królewskich.

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig Adónia áldozatot mutatott be juhokból, ökrökből és egyéb kövér barmokból a Zohélet kősziklánál, a mely a Rógel forrása mellett [8†] volt: meghívá egész rokonságát, a király fiait, Júda minden férfiait, a király szolgáit;

RuSV1876 9 И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя.

БКуліш 9. Позаколював раз Адонїя вівцї, корови й бички коло Зохелет-Каменя, що над криницею Рогель, і закликав до себе всїх братів своїх, синів царських, і всїх мужів Юдиних, що служили в царя;

FI33/38 10. mutta profeetta Naatanin, Benajan, urhot ja veljensä Salomon hän jätti kutsumatta.

Biblia1776 10. Mutta Natan prophetaa, ja Benajaa ja sankareita, ja veljeänsä Salomoa hän ei kutsunut.

CPR1642 10. Mutta Nathan Prophetat ja BenaJat ja Sangareit ja weljens Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 10 But he did not call Nathan the prophet and Benaiah and the mighty men and Solomon his brother.

KJV 10. But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

Dk1871 10. Men Nathan, Profeten, og Benaja og de vældige og Salomo, sin Broder, indbød han ikke.

KXII 10. Men den Propheten Nathan, och Benaja, och de hjeltar, och Salomo, sin broder, böd han intet.

PR1739 10. Agga ta ei kutsnud mitte prohweti Natani egga Penaja, ei neid wäggewaid egga omma wenda Salomoni.

LT 10. bet pranašo Natano, Benajo, karžygių ir savo brolio Saliamono jis nepakvietė.

Luther1912 10. Aber den Propheten Nathan und Benaja und die Helden und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

Ostervald-Fr 10. Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.

RV'1862 10. Mas a Natán profeta, ni a Banaias, ni a los grandes, ni a Salomón su hermano, no convidó.

SVV1770 10 Maar Nathan, den profeet, en Benaja, en de helden, en Salomo, zijn broeder, noodde hij niet.

PL1881 10. Ale Natana proroka, i Banajasa, i innego rycerstwa, ani Salomona, brata swego, nie wezwał.

Karoli1908Hu 10. De Nátán prófétát és Benáját és amaz erős [9†] vitézeket és Salamont, az ő atyjafiát nem hívá el.

RuSV1876 10 Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил.

БКуліш 10. Пророка ж Натана, Банею й тих хоробрих, та свого брата Соломона не запросив до себе.

FI33/38 11. Silloin Naatan sanoi Batseballe, Salomon äidille, näin: Etkö ole kuullut, että Adonia, Haggitin poika, on tullut kuninkaaksi, herramme Daavidin siitä mitään tietämättä?

Biblia1776 11. Niin puhui Natan BatSeballe Salomon äidille, sanoen: etkös ole kuullut Adoniaa Haggitin poikaa tulleeksi kuninkaaksi? ja herramme David ei siitä mitään tiedä;

CPR1642 11. NIin sanoi Nathan BathSeballe Salomon äitille: etkö sinä ole cuullut Adoniat Hagithin poica tullexi Cuningaxi ja meidän Herram Dawid ei sijtä mitän tiedä?

MLV19 11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith reigns and David our lord does not know it?

KJV 11. Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

Dk1871 11. Da talede Nathan til Bathseba, Salomos Moder, sigende: Har du ikke hørt, at Adonia, Hagiths Søn er bleven Konge, og vor Herre David ved det ikke?

KXII 11. Då sade Nathan till BathSeba, Salomos moder: Hafver du icke hört, att Adonia, Haggiths son, är Konung vorden, och vår herre David vet intet deraf?

PR1739 11. Ja Natan räkis Salomoni emma Patseba wasto ja ütles: Eks sa olle kuulnud, et Aggiti poeg Adonia kunningaks sanud? ja meie issand Tawet ei tea sest ühtegi.

LT 11. Natanas kalbėjo Saliamono motinai Batšebai: ‘‘Ar girdėjai, kad, mūsų valdovui Dovydui nežinant, Hagitos sūnus Adonijas tapo karaliumi?

Luther1912 11. Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomos Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn der Haggith, ist König geworden? Und unser Herr David weiß nichts darum.

Ostervald-Fr 11. Alors Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, et lui dit: N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Hagguith, a été fait roi, sans que David, notre seigneur, le sache?

RV'1862 11. Y habló Natán a Bersabée madre de Salomón, diciendo: ¿No has oido que reina Adonías hijo de Hagit, sin saberlo nuestro

SVV1770 11 Toen sprak Nathan tot Bathseba, de moeder van Salomo, zeggende: Hebt gij niet gehoord, dat Adonia, de zoon van Haggith,

señor David?

koning is? En onze heer David weet dat niet.

PL1881 11. Tedy rzekł Natan do Betsaby, matki Salomonowej, mówiąc: A nie słyszałaś, iż króluje Adonijasz, syn Haggity, a Dawid, pan nasz, nie wie o tem?

Karoli1908Hu 11. Szóla akkor Nátán [10†] Bethsabénak, a Salamon anyjának, mondván: Nem hallottad-é, hogy Adónia, a Haggit fia uralkodik, és a mi urunk Dávid nem tud róla semmit?

RuSV1876 11 Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том ?

БКуліш 11. Тодї сказав Натан до Бетсаби, матері Соломонової: Чи ти чула, що Адонїя, Аггитин син, озвав себе царем, а Давид, наш пан, про те й не знає?

FI33/38 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvon, että pelastat oman henkesi ja poikasi Salomon hengen.

Biblia1776 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvoa, ettäs vapahtaisit sielus ja poikas Salomon sielun.

CPR1642 12. Nijn tule nyt minä annan sinulle neuwo ettäs wapadaisit sinun ja sinun poicas Salomon sielun.

MLV19 12 Now therefore I beseech you, come, let me give you counsel, that you may save your own life and the life of your son Solomon.

KJV 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

Dk1871 12. Saa gak nu kære, jeg vil raade dig et Raad, at du skal redde dit Liv og din Søn Salomos Liv.

KXII 12. Så kom nu, jag vill gifva dig ett råd, att du må undsätta dina och dins sons Salomos själ.

PR1739 12. Sepärrast tulle, kül ma tahhan sulle nou anda, ja peästa omma hing ja omma poia Salomoni hing ärra.

Luther1912 12. So komm nun, ich will dir einen Rat geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomo Seele errettest.

RV'1862 12. Ven pues ahora, y toma mi consejo, para que guardes tu vida, y la vida de tu hijo Salomón.

PL1881 12. Przetoż teraz pójdź proszę, dam ci radę, a zachowasz zdrowie twoje i zdrowie syna twego Salomona.

RuSV1876 12 Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоегоСоломона.

FI33/38 13. Mene kuningas Daavidin tykö ja sano hänelle: Herrani, kuningas, etkö sinä itse ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani? Miksi siis Adonia on tullut kuninkaaksi?

CPR1642 13. Mene Cuningas Dawidin tygö ja sano

LT 12. Aš noriu tau patarti, kaip išgelbėti save ir savo sūnaus Saliamono gyvybę.

Ostervald-Fr 12. Et maintenant viens, je te prie, et je te donnerai un conseil afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.

SVV1770 12 Nu dan, kom, laat mij u toch een raad geven, dat gij uw ziel en de ziel van uw zoon Salomo redt.

Karoli1908Hu 12. Jövel azért, hadd adjak néked tanácsot, hogy megmentsd a te életedet, és a te fiadnak, Salamonnak életét.

БКуліш 12. Оце ж я раджу тобі: рятуй життє твоє й життє сина твого Соломона.

Biblia1776 13. Mene ja käy kuningas Davidin tykö, ja sano hänelle: herrani kuningas, etkös ole vannonut ja sanonut piialles: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani? Miksi siis Adonia on kuninkaaksi tullut?

hänelle: minun Herran Cuningan etkös ole wannonut ja sanonut sinun pijcalles: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälken ja istuman minun istuimellani? mixi sijs Adonia on Cuningaxi tullut?

MLV19 13 Go and get you in to king David and say to him, Did you not, my lord, O king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne? Why then does Adonijah reign?

KJV 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

Dk1871 13. Gak hen og træd ind til Kong David, og du skal sige til ham: Du, min Herre Konge, har du ikke tilsvoret din Tjenestekvinde og sagt: Din Søn Salomo skal være Konge efter mig, og han skal sidde; paa min Trone; hvorfor er da Adonia bleven Konge?

KXII 13. Bort, och gack in till Konungen David, och säg till honom: Hafver du icke, min herre Konung, svorit, och sagt dina tjenarinno: Din son Salomo skall vara Konung efter mig, och han skall sitta på minom stol; hvi är då Adonia Konung vorden?

PR1739 13. Tulle ja minne kunninga Taweti jure ja ütle ta wasto: Eks sinna mo issand kunningas ei olle wandunud omma ümmardajale ja öölnud: Sinno poeg Salomon peab wissiste pärrast mind kunningas ollema, ja temma peab mo aujärre peäl istuma; mikspärrast on siis Adonia kunningaks sanud?

LT 13. Nuėjusi pas karalių Dovydą, paklausk jį: ‘Ar mano valdovas karalius neprisiekė man, savo tarnaitei, kad mano sūnus Saliamonas karaliaus po tavęs ir sėdės tavo soste? Kodėl Adonijas dabar tapo karaliumi?’

Luther1912 13. Auf, und gehe zum König David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia König geworden?

Ostervald-Fr 13. Va te présenter au roi David, et dis-lui: O roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait ce serment à ta servante, en disant: Ton fils Salomon régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc est-ce Adonija qui règne?

RV'1862 13. Vé, y entra al rey David, y díle: ¿Rey, señor mío, no has tú jurado a tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono? ¿Por qué pues reina Adonías?

SVV1770 13 Ga heen, en treed in tot den koning David, en zeg tot hem: Hebt gij niet, mijn heer koning, uw dienstmaagd gezworen, zeggende: Voorzeker, uw zoon Salomo zal na mij koning zijn, en hij zal op mijn troon zitten! Waarom dan is Adonia koning?

PL1881 13. Idź, a wnijdź do króla Dawida, i mów do niego: Izaliś ty królu, panie mój, nieprzysiągł służebnicy twojej, mówiąc: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej? Przeczże tedy króluje Adonijasz?

Karoli1908Hu 13. Eredj, menj be Dávid királyhoz, és mondd ezt néki: Uram király, nemde nem [11†] esküdtél-é meg a te szolgálóleányodnak ilyenképen: Salamon, a te fiad uralkodik én utánam, és ő ül az én királyi székembe? Miért uralkodik hát Adónia?

RuSV1876 13 Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: „сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на престоле моем"? Почему же воцарился Адония?

БКуліш 13. Ійди до царя Давида та й скажи йому: Чи не сам же ти, мій добродїю й царю, заприсяг служебцї твоїй, кажучи: Син твій Соломон буде царем послї мене, й він засяде на мойму престолї? Про що ж оце Адонїя окликав себе царем?

FI33/38 14. Ja katso, sinun vielä puhutellessasi kuningasta siellä, tulen minä sinun jälkeesi sisään ja vahvistan sinun sanasi.

CPR1642 14. Cadzo sinun wielä siellä ollesas ja puhuisas Cuningan cansa tulen minä peräsäs ja täytän sinun puhes.

Biblia1776 14. Katso, sinun vielä siellä puhuissas kuninkaan kanssa, tulen minä myös perässäs ja täytän puhees.

MLV19 14 Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you and confirm your words.

KJV 14. Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

Dk1871 14. Se, naar du endnu taler der med Kongen, vil og jeg komme efter dig og fuldende din Tale.

KXII 14. Si, medan du ännu der är, och talar med Konungenom, vill jag komma in efter dig, och fullkomna ditt tal.

PR1739 14. Wata, kui sa alles seäl olled räkimas kunningaga, siis tahhan minna so järrele sisse tulla ja so jutto otsani ärraräkida.

LT 14. Tau tebekalbant su karaliumi, aš ateisiu ir patvirtinsiu tavo žodžius‘‘.

Luther1912 14. Siehe, wenn du noch da bist und mit dem König redest, will ich dir nach hineinkommen und vollends deine Worte ausreden.

Ostervald-Fr 14. Et voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, j'entrerai moi-même après toi et j'achèverai ton discours.

RV'1862 14. Y estando tú aun hablando con el rey, yo entraré tras tí, y acabaré tus razones.

SVV1770 14 Zie, als gij daar nog met den koning spreken zult, zo zal ik na u inkomen, en zal uw woorden vervullen.

PL1881 14. A gdy ty jeszcze tam będziesz mówiła z królem, ja przyjdę za tobą, i dopełnię słów twoich.

Karoli1908Hu 14. És ímé mialatt még te ott a királylyal beszélsz, én is bemegyek utánad, és kiegészítem a te beszédidet.

RuSV1876 14 И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.

БКуліш 14. І оце, як ти ще розмовляти меш із царем, я ввійду за тобою та й доповню твої слова.

FI33/38 15. Niin Batseba meni kuninkaan tykö makuuhuoneeseen. Kuningas oli hyvin vanha; ja suunemilainen Abisag palveli kuningasta.

Biblia1776 15. Ja BatSeba meni kamariin kuninkaan tykö, ja kuningas oli juuri vanha; ja Abisag Sunemista palveli Kuningasta.

CPR1642 15. JA BathSeba meni Camarijn Cuningan tygö ja Cuningas oli juuri wanha ja Abisag Sunemist palweli Cuningast.

MLV19 15 And Bathsheba went in to the king into the chamber. And the king was very old and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

KJV 15. And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

Dk1871 15. Og Bathseba kom ind til Kongen i Kammeret; og Kongen var saare gammel, og Abisag, den sunamitiske, tjente Kongen.

KXII 15. Och BathSeba gick in till Konungen i kammaren; och Konungen var ganska gammal; och Abisag af Sunem tjente Konungenom.

PR1739 15. Ja Patseba läks kunninga jure kambri, ja kunningas olli wägga wanna, ja Abisag

LT 15. Batšeba atėjo į karaliaus kambarį. Karalius buvo labai pasenęs, ir šunemietė Abišaga

Sunamist tenis kunningast.

Luther1912 15. Und Bath-Seba ging hinein zum König in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem diente dem König.

RV'1862 15. Entónces Bersabée entró al rey a la cámara, y el rey era muy viejo; y Abisag Sunamita servía al rey.

PL1881 15. A tak weszła Betsaba do króla na pokój; a król się już był bardzo zstarzał, a Abisag Sunamitka posługowała królowi.

RuSV1876 15 Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;

FI33/38 16. Ja Batseba kumarsi ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta. Kuningas sanoi: Mikä sinun on?

CPR1642 16. Ja BathSeba nöyrytti idzens ja cumarsi Cuningast. Cuningas sanoi: mitäs tahdot?

MLV19 16 And Bathsheba bowed (the head) and bowed-down to the king. And the king said, What do you want?

patarnavo jam.

Ostervald-Fr 15. Bath-Shéba vint donc vers le roi, dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abishag, la Sunamite, le servait.

SVV1770 15 En Bathseba ging in tot den koning in de binnenkamer; doch de koning was zeer oud, en Abisag, de Sunamietische, diende den koning.

Karoli1908Hu 15. És beméne Bethsabé a királyhoz a kamarába. És a király igen megvénhedett vala, és a Súnemből való Abiság [12†] szolgál vala a királynak.

БКуліш 15. І ввійшла Бетсаба до царя у спальню. Царь же був старезний, а Абисага з Сунаму вслуговувала цареві.

Biblia1776 16. Ja BatSeba nöyryytti itsensä ja kumarsi kuningasta. Kuningas sanoi: mitäs tahdot?

KJV 16. And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

Dk1871 16. Og Bathseba nejede og bøjede sig dybt for Kongen; da sagde Kongen: Hvad fattes dig?

KXII 16. Och BathSeba böjde sig, och tillbad Konungen. Konungen sade: Hvad vill du?

PR1739 16. Ja Patseba nikkutas Peaga ja kummardas kunninga ette; ja kunningas ütles: Mis sul on?

LT 16. Batšeba nusilenkė ir išreiškė pagarbą karaliui. Karalius klausė: ‘‘Ko nori?’‘

Luther1912 16. Und Bath-Seba neigte sich und fiel vor dem König nieder. Der König aber sprach: Was ist dir?

Ostervald-Fr 16. Et Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi; et le roi lui dit: Qu'as-tu?

RV'1862 16. Y Bersabée se inclinó, e hizo reverencia al rey, y el rey dijo:

SVV1770 16 En Bathseba neigde het hoofd en boog zich neder voor den koning; en de koning zeide: Wat is u?

PL1881 16. Tedy nachyliwszy się Betsaba, pokłoniła się królowi, której rzekł król: Czego chcesz?

Karoli1908Hu 16. És fejet hajta Bethsabé, és meghajtá magát a királynak. És monda a király: Mit kivánsz?

RuSV1876 16 и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?

БКуліш 16. І нахилилась Бетсаба й поклонилась цареві; а царь запитав: Що тобі треба?

FI33/38 17. Hän vastasi hänelle: Herrani, sinä olet itse vannonut palvelijattarellesi Herran, Jumalasi, kautta: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani.'

Biblia1776 17. Hän sanoi hänelle: herrani, sinä vannoit piialles Herran sinun Jumalas kautta: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

CPR1642 17. Hän sanoi hänelle: minun Herran sinä wannoit pijcalles sinun HERras Jumalas cautta: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani.

MLV19 17 And she said to him, My lord, you swore by Jehovah your God to your handmaid, (saying), Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne.

KJV 17. And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

Dk1871 17. Og hun sagde til ham: Min Herre! du har tilsvoret din Tjenestekvinde ved Herren din Gud: Din Søn Salomo skal blive Konge efter mig, og han skal sidde paa min Trone.

KXII 17. Hon sade till honom: Min Herre, du hafver svorit dine tjenarinno vid Herran din Gud: Din son Salomo skall vara Konung efter mig, och sitta på minom stol.

PR1739 17. Ja ta ütles temmale: Mo issand, sa olled Jehowa omma Jummala jures omma ümmardajale wandunud: so poeg Salomon peab wissiste kunningas ollema pärrast mind, ja temma peab mo aujärre peäl istuma.

LT 17. Ji jam atsakė: ‘‘Mano valdove, tu prisiekei Viešpačiu, savo Dievu, savo tarnaitei, sakydamas: ‘Tavo sūnus Saliamonas karaliaus po manęs ir jis sėdės mano soste’.

Luther1912 17. Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem HERRN, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König

Ostervald-Fr 17. Et elle lui répondit: Mon seigneur, tu as juré, par l'Éternel ton Dieu, à ta servante, en disant: Certainement ton fils Salomon

sein nach mir und auf meinem Stuhl sitzen.

RV'1862 17. ¿Qué tienes? Y ella le respondió: Señor mío, tú juraste a tu sierva por Jehová tu Dios, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono.

PL1881 17. A ona mu odpowiedziała: Panie mój, tyś przysiągł przez Pana, Boga twego, służebnicy twojej, że Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej.

RuSV1876 17 Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: „сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем".

FI33/38 18. Mutta katso, nyt on Adonia tullut kuninkaaksi, ja sinä, herrani, kuningas, et tiedä siitä mitään.

CPR1642 18. Mutta cadzo Adonia on tullut Cuningaxi ja minun Herran Cuningani ei sijtä mitän tiedä.

MLV19 18 And now, behold, Adonijah reigns and

régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.

SVV1770 17 En zij zeide tot hem: Mijn heer! gij hebt uw dienstmaagd bij den HEERE, uw God, gezworen: Voorzeker Salomo, uw zoon, zal na mij koning zijn, en hij zal op mijn troon zitten!

Karoli1908Hu 17. Felele néki Bethsabé: Édes uram, te [13†] megesküdtél az Úrra, a te Istenedre a te szolgálóleányodnak ilyenképen: Salamon, [14†] a te fiad uralkodik én utánam, és ő ül az én királyi székembe.

БКуліш 17. І відказала йому: Добродїю мій, царю! ти заприсяг служебцї твоїй перед Господом, Богом твоїм: Син твій Соломон буде царем після мене, й засяде на мойму престолї!

Biblia1776 18. Mutta nyt, katso, Adonia on tullut kuninkaaksi, ja herrani kuningas, et sinä siitä mitään tiedä.

KJV 18. And now, behold, Adonijah reigneth; and

you, my lord the king, do not know it.

now, my lord the king, thou knowest it not:

Dk1871 18. Men nu, se, Adonia er bleven Konge, og nu, min Herre Konge, du ved det ikke.

PR1739 18. Agga nüüd wata, Adonia on kunningaks sanud, ja nüüd mo issand kunningas, sa ei tea sest ühtegi.

Luther1912 18. Nun aber siehe, Adonia ist König geworden, und, mein Herr König, du weißt nichts darum.

RV'1862 18. Y, he aquí que ahora Adonías reina; y ahora tú, rey mi señor, no lo supiste.

PL1881 18. A oto, już Adonijasz króluje, a ty teraz, królu, panie mój, o tem nie wiesz.

RuSV1876 18 А теперь, вот, Адония воцарился , и ты, господин мой царь, не знаешь о том.

FI33/38 19. Hän on teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, pappi Ebjatarin ja sotapäällikkö Jooabin; mutta palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

CPR1642 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki

KXII 18. Men nu, si, Adonia är Konung vorden; och min herre Konungen vet intet deraf.

LT 18. O dabar Adonijas, mano valdovui karaliui nežinant, tapo karaliumi!

Ostervald-Fr 18. Mais maintenant, voici, c'est Adonija qui est roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur!

SVV1770 18 En nu zie, Adonia is koning; en nu, mijn heer koning, gij weet het niet.

Karoli1908Hu 18. És ímé mégis Adónia lett királylyá; és ímé, uram király, te nem tudsz erről semmit.

БКуліш 18. А ось Адонїя окликнув себе царем, а ти, добродїю мій й царю, про се й не знаєш.

Biblia1776 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat, ja papin AbJatarin, ja Joabin sodanpäämiehen; mutta palveliaas Salomoa ei hän kutsunut.

Cuningan pojat AbJatharin Papin ja Joabin sodanpäämiehen mutta sinun palweliatas Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 19 And he has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the sons of the king and Abiathar the priest and Joab the captain of the army, but he has not called Solomon your servant.

KJV 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

Dk1871 19. Og han har slagtet Øksne og fedt Kvæg og Faar i Mangfoldighed, og han har indbudt alle Kongens Sønner og Abjathar, Præsten, og Joab, Stridshøvedsmanden; men han har ikke indbudt din Tjener Salomo.

KXII 19. Han hafver offrat oxar, och gödd boskap, och mång får, och hafver budit alla Konungens söner; dertill AbJathar Presten, och Joab härhöfvitsmannen; men din tjenare Salomo hafver han intet budit.

PR1739 19. Ja ta on paljo härge ja nuumweiksid ja puddolojuksid tapnud, ja kutsnud keik kunninga poiad ja preestri Abjatari ja wäepealikko Joabi: agga so sullast Salomonit ei olle ta mitte kutsnud.

LT 19. Jis aukojo daugybę jaučių, nupenėtų galvijų bei avių ir pasikvietė karaliaus sūnus, kunigą Abjatarą ir kariuomenės vadą Joabą, bet tavo tarno Saliamono nepakvietė.

Luther1912 19. Er hat Ochsen und gemästetes Vieh und viele Schafe geopfert und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den Priester, und Joab den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

Ostervald-Fr 19. Il a même immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre, et il a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée; mais il n'a point invité ton serviteur Salomon.

RV'1862 19. Ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a Abiatar el sacerdote, y a Joab general del ejército; mas a Salomón tu siervo no ha convidado.

SVV1770 19 En hij heeft ossen, en gemest vee, en schapen in menigte geslacht, en genood al de zonen des konings, en Abjathar, den priester, en Joab, den krijgsoverste, maar uw knecht Salomo heeft hij niet genood.

PL1881 19. Albowiem nabił wołów i bydła tłustego, i owiec bardzo wiele, i wezwał wszystkich synów królewskich, i Abijatara kapłana, i Joaba, hetmana wojska; ale Salomona, sługi twego, nie wezwał.

Karoli1908Hu 19. Mert áldozott ökrökkel és nagy sok kövér barmokkal bőségesen, és vendégekké hívta a királynak [15†] minden fiait, és Abjátár papot és Joábot, a seregnek hadnagyát, csak Salamont, a te szolgádat nem hívta meg.

RuSV1876 19 И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всехсыновей царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил.

БКуліш 19. Він позаколював багацько волів, товстих биків й овець, та запросив усїх синів царських, і сьвященника Абіятаря та Йоаба, гетьмана, до себе; кметя ж твого Соломона не закликав.

FI33/38 20. Sinua kohti, herrani, kuningas, ovat nyt koko Israelin silmät tähdätyt, että ilmoittaisit heille, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä.

Biblia1776 20. Mutta sinä, Herrani kuningas, koko Israelin silmät katsovat sinun päälles, ettäs ilmoittaisit heidän edessänsä, kuka on istuva herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä.

CPR1642 20. Mutta sinä olet minun Herran Cuningan coco Israelin silmät cadzowat sinun päälles ettäs ilmoitaisit heidän edesäns cuca on istuwa minun Herran Cuningan istuimella

hänen jälkens.

MLV19 20 And you, my lord the king, the eyes of all Israel are upon you, that you should tell them who will sit on the throne of my lord the king after him.

KJV 20. And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

Dk1871 20. Men du, min Herre Konge, al Israels Øjne se paa dig, at du skal give dem til Kende, hvo der skal sidde paa min Herre Kongens Trone efter, ham.

KXII 20. Men du äst min herre Konung; hela Israels ögon se på dig, att du skall gifva dem före, ho som skall sitta på mins herras Konungens stol efter honom.

PR1739 20. Ja sinna mo issand kunningas keige Israeli silmad watawad so peäle, et sa neile pead teäda andma, kes mo issanda kunninga aujärre peäl peab istuma pärrast tedda.

LT 20. Dabar, mano valdove karaliau, viso Izraelio akys yra nukreiptos į tave, ką tu paskirsi į savo sostą po savęs.

Luther1912 20. Du aber, mein Herr König, die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs sitzen soll.

Ostervald-Fr 20. Et pour toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur déclares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.

RV'1862 20. Rey, señor mío, los ojos de todo Israel están sobre tí, para que les declares, quién se ha de asentar sobre el trono de mi señor el rey, después de él.

SVV1770 20 Maar gij, mijn heer koning, de ogen van het ganse Israel zijn op u, dat gij hun zoudt te kennen geven, wie op den troon van mijn heer den koning na hem zitten zal.

PL1881 20. Lecz ty królu, panie mój, wiesz, iż się oczy

Karoli1908Hu 20. Még most te vagy, Uram, a király; az egész

wszystkiego Izraela oglądają na cię, abyś im oznajmił, kto będzie siedział na stolicy króla, pana mego, po tobie.

Izráel népének szemei reád néznek, hogy megjelentsed nékik, kicsoda fog ülni az én uramnak, a királynak székében, ő utána.

RuSV1876 20 Но ты, господин мой, – царь, и глаза всех Израильтян устремлены на тебя, чтобы ты объявил им, ктосядет на престоле господина моего царя после него;

БКуліш 20. А на тебе, мій добродїю й царю, обернув тепер очі ввесь Ізраїль, щоб ти обявив їм, хто засяде після тебе, мій добродїю й царю, на твойму престолї?

FI33/38 21. Muuten käy niin, että kun herrani, kuningas, on mennyt lepoon isiensä tykö, minua ja minun poikaani Salomoa pidetään rikollisina.

Biblia1776 21. Muutoin tapahtuu, kuin herrani kuningas isäinsä kanssa nukkunut on, niin täytyy minun ja poikani Salomon vialliset olla.

CPR1642 21. Muutoin tapahtu cosca minun Herran Cuningani Isäins cansa nuckunut on nijn täyty minun ja minun poican Salomon wialliset olla.

MLV19 21 Otherwise it will happen, when my lord the king will sleep with his fathers, that I and my son Solomon will be considered offenders.

KJV 21. Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

Dk1871 21. Ellers sker det, naar min Herre Kongen ligger med sine Fædre, at jeg og min Søn Salomo maa være som Syndere.

KXII 21. När nu min herre Konungen med sina fader afsomnad är, så måste jag och min son Salomo syndare vara.

PR1739 21. Muido sünnib se, kui mo issand kunningas lähhäb maggama omma wannemattega, et minna ja mo poeg Salomon peame sü-teggiad ollema.

Luther1912 21. Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müssen Sünder sein.

RV'1862 21. Y acontecerá que cuando mi señor el rey durmiere con sus padres, que yo y mi hijo Salomón seremos tratados como pecadores.

PL1881 21. Inaczej stanie się, gdy zaśnie król, pan mój, z ojcy swymi, że będziemy ja i Salomon, syn mój, jako grzesznicy.

RuSV1876 21 иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.

FI33/38 22. Ja katso, hänen vielä puhutellessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.

CPR1642 22. JA cadzo wielä hänen puhuisans Cuningan cansa tuli Nathan Propheta.

LT 21. Kitaip, mano valdovui karaliui atsigulus prie savo tėvų, aš ir mano sūnus Saliamonas būsime laikomi nusikaltėliais’‘.

Ostervald-Fr 21. Or, il arrivera, lorsque le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, que nous serons tenus pour coupables, moi et mon fils Salomon.

SVV1770 21 Anders zal het geschieden, als mijn heer de koning met zijn vaderen zal ontslapen zijn, dat ik en mijn zoon Salomo als zondaars zullen zijn.

Karoli1908Hu 21. De ha az én uram, a király, az ő atyáival elaluszik: akkor én és az én fiam, Salamon leszünk bűnösök.

БКуліш 21. Ато скоро спочине мій добродїй й царь коло батьків своїх, я й син мій Соломон стояти мем зрадниками тут.

Biblia1776 22. Ja katso, vielä hänen puhuissansa kuninkaan kanssa, tuli Natan propheta.

MLV19 22 And behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

Dk1871 22. Og se, da hun endnu talede med Kongen, da kom Profeten Nathan.

PR1739 22. Ja wata, kui ta alles olli räkimas kunningaga, siis tulli prohwet Natan senna.

Luther1912 22. Als sie aber noch redete mit dem König, kam der Prophet Nathan.

RV'1862 22. Y estando aun hablando ella con el rey, he aquí Natán profeta que vino.

PL1881 22. A oto, gdy ona jeszcze mówiła z królem, przyszedł Natan prorok.

RuSV1876 22 Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.

FI33/38 23. Ja kuninkaalle ilmoitettiin: Katso, profeetta Naatan on täällä. Ja tämä tuli kuninkaan eteen ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

CPR1642 23. Ja he sanoit Cuningalle: cadzo Nathan Propheta on täällä. Ja cuin hän tuli Cuningan eteen langeis hän maahan caswoillens Cuningan eteen.

KJV 22. And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

KXII 22. Medan hon ännu talade med Konungenom, kom Propheten Nathan.

LT 22. Dar jai tebekalbant su karaliumi, atėjo pranašas Natanas.

Ostervald-Fr 22. Et voici, elle parlait encore avec le roi, quand Nathan, le prophète, arriva.

SVV1770 22 En ziet, zij sprak nog met den koning, als de profeet Nathan inkwam.

Karoli1908Hu 22. És ímé, mikor még a királylyal szólana, Nátán próféta [16†] megérkezék.

БКуліш 22. Ще ж вона говорила до царя, як увійшов пророк Натан.

Biblia1776 23. Ja he ilmoittivat kuninkaalle sanoen: katso, Natan propheta on täällä. Ja kuin hän tuli sisälle kuninkaan eteen, lankesi hän maahan kasvoillensa kuninkaan eteen.

MLV19 23 And they told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

KJV 23. And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

Dk1871 23. Og de gave Kongen det til Kende og sagde: Se, der er Profeten Nathan; og der han kom for Kongens Ansigt, da bøjede han sig ned for Kongen paa sit Ansigt til Jorden.

KXII 23. Och de sade Konungenom till: Si, Propheten Nathan är der. Och som han kom in för Konungen, tillbad han Konungen på sitt ansigte neder till jordena;

PR1739 23. Ja nemmad kulutasid kunningale ja ütlesid: Wata prohwet Natan on siin; ja ta tulli kunninga ette ja kum̃ardas omma silmili mahha kunninga ette.

LT 23. Buvo pranešta karaliui: ‘‘Atėjo pranašas Natanas’‘. Atėjęs jis nusilenkė prieš karalių veidu iki žemės

Luther1912 23. Und sie sagten's dem König an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, fiel er vor dem König nieder auf sein Angesicht zu Erde{~}

Ostervald-Fr 23. Et on l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Et il se présenta devant le roi et se prosterna en terre devant lui sur son visage.

RV'1862 23. E hicieron saber al rey, diciendo: He aquí está Natán profeta: el cual como entró al rey postróse delante del rey, inclinando su rostro a tierra.

SVV1770 23 En zij gaven den koning te kennen, zeggende: Zie, de profeet Nathan is daar; en hij kwam voor het aangezicht des konings, en boog zich voor den koning op zijn aangezicht ter aarde.

PL1881 23. I opowiedziano to królowi, mówiąc: Oto

Karoli1908Hu 23. És bejelenték a királynak, mondván: Itt

Natan, prorok; który wszedłszy do króla, pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi.

RuSV1876 23 И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицем до земли.

FI33/38 24. Ja Naatan sanoi: Herrani, kuningas, sinäkö olet sanonut: 'Adonia on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'?

CPR1642 24. Ja Nathan sanoi: minun Herran Cuningan sanoitcos: Adonia pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani?

MLV19 24 And Nathan said, My lord, O king, have you said, Adonijah will reign after me and he will sit upon my throne?

Dk1871 24. Og Nathan sagde: Min Herre Konge, har du sagt: Adonia skal være Konge efter rnig, og han skal sidde paa min Trone?

PR1739 24. Ja Natan ütles: Mo issand kunningas, olled sa üttelnud: Adonia peab pärrast mind kunningas ollema, ja temma peab mo aujärre peäl istuma?

van Nátán próféta. És bemenvén a király eleibe, meghajtá magát a király előtt, arczczal a földre leborulván.

БКуліш 23. І сказано цареві: Ось пророк Натан! І прийшов він перед царя і поклонився цареві лицем до землї.

Biblia1776 24. Ja Natan sanoi: herrani kuningas, sanoitkos: Adonia pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

KJV 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

KXII 24. Och sade: Min herre Konung, hafver du sagt: Adonia skall vara Konung efter mig, och sitta på minom stol?

LT 24. ir tarė: ‘‘Mano valdove karaliau, ar tu sakei, kad Adonijas karaliaus po tavęs ir sėdės tavo soste?

Luther1912 24. und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen?

RV'1862 24. Y dijo Natán: Rey señor mío, ¿has tú dicho: Adonías reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono?

PL1881 24. Rzekł zatem Natan: Królu, panie mój, zażeś ty rzekł: Adonijasz będzie królował po mnie, a on usiędzie na stolicy mojej?

RuSV1876 24 И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: „Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем"?

FI33/38 25. Sillä hän on tänä päivänä mennyt ja teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, sotapäälliköt ja pappi Ebjatarin; ja katso, he syövät ja juovat hänen edessään, ja he huutavat: 'Eläköön kuningas Adonia!'

CPR1642 25. Sillä hän on tänäpän mennyt ja uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat ja

Ostervald-Fr 24. Et Nathan dit: O roi, mon seigneur, as-tu dit: Adonija régnera après moi et s'assiéra sur mon trône?

SVV1770 24 En Nathan zeide: Mijn heer koning! hebt gij gezegd: Adonia zal na mij koning zijn, en hij zal op mijn troon zitten?

Karoli1908Hu 24. És monda Nátán: Uram király, te mondottad-é: Adónia legyen én utánam a király, és ő üljön az én királyi székembe?

БКуліш 24. І промовив Натан: Мій добродїю й царю! чи се ти розпорядив: Адонїя має бути царем, і йому на мойму престолї седїти?

Biblia1776 25. Sillä hän on tänäpänä mennyt ja uhrannut härkiä, ja syötettyjä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat ja sodanpäämiehet, niin myös papin AbJatarin, ja katso, he syövät ja juovat hänen edessänsä, ja sanovat: onneksi kuninkaalle Adonialle!

päämiehet nijn myös AbJatharin Papin ja cadzo he syöwät ja juowat hänen edesäns ja sanowat: onnexi Cuningalle Adonialle.

MLV19 25 For he has gone down this day and has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the king's sons and the captains of the army and Abiathar the priest. And behold, they are eating and drinking before him and say, Live, king Adonijah.

KJV 25. For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

Dk1871 25. Thi han gik ned i Dag og slagtede Øksne og fedt Kvæg og Faar i Mangfoldighed, og han indbød alle Kongens Sønner og Høvedsmændene for Hæren og Abjathar, Præsten, og se, de æde og de drikke for hans Ansigt, og de sige: Kong Adonia leve!

KXII 25. Ty han är i dag nedergången, och hafver offrat oxar, och gödd boskap, och mång får, och hafver budit alla Konungens söner, och höfvitsmännerna, dertill Presten AbJathar; och si, de äta och dricka för honom, och säga: Lycka ske Konungenom Adonia!

PR1739 25. Sest ta on tänna allaläinud ja paljo härge ja nuumweiksid ja puddolojuksid tapnud, ja kutsunud keik kunninga poiad ja wäepealikkud ja preestri Abjatari, ja wata, nemmad on sömas ja jomas temma ees, ja ütlewad: Ellago kunningas Adonia!

LT 25. Jis šiandien aukojo daugybę jaučių, nupenėtų galvijų bei avių ir pakvietė visus karaliaus sūnus, kariuomenės vadus ir kunigą Abjatarą į vaišes. Jie valgo, geria ir šaukia: ‘Tegyvuoja karalius Adonijas!’

Luther1912 25. Denn er ist heute hinabgegangen und hat

Ostervald-Fr 25. Car il est descendu aujourd'hui, et il a

geopfert Ochsen und Mastvieh und viele Schafe und hat alle Söhne des Königs geladen und die Hauptleute, dazu den Priester Abjathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm und sagen: Glück zu dem König Adonia!

RV'1862 25. Porque hoy ha descendido, y ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los capitanes del ejército, y también a Abiatar sacerdote, y, he aquí, están comiendo y bebiendo delante de él, y han dicho: Viva el rey Adonías.

PL1881 25. Albowiem dziś szedłszy nabił wołów i bydła tłustego, i owiec bardzo wiele, i wezwał wszystkich synów królewskich, i hetmanów wojsk, i Abijatara kapłana, a oto oni jedzą z nim i piją, i mówią: Niech żyje król Adonijasz!

RuSV1876 25 Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre; et il a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui, et ils ont dit: Vive le roi Adonija!

SVV1770 25 Want hij is heden afgegaan, en heeft geslacht ossen, en gemest vee, en schapen in menigte, en heeft genood al de zonen des konings, en de oversten des heirs, en Abjathar, den priester; en zie, zij eten, en drinken voor zijn aangezicht, en zeggen: De koning Adonia leve!

Karoli1908Hu 25. Mert ma aláment, és áldozott ökrökkel és kövér barmokkal bőségesen, és vendégekké hívta a királynak minden fiait és a seregnek [17†] hadnagyait és Abjátár papot: és ímé ők esznek és isznak ő előtte, és immár azt kiáltották: Éljen Adónia király!

БКуліш 25. Бо він сьогоднї спустивсь і заколов множество волів, годованих бичків і овечок та й закликав царевичів, а до того військову старшину й сьвященника Абіятара; й вони оце трапезують і пють перед ним, викликуючи: Нехай живе царь Адонїя!

FI33/38 26. Mutta minut, sinun palvelijasi, pappi Saadokin, Benajan, Joojadan pojan, ja sinun palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

CPR1642 26. Mutta minua sinun palweliatas ja Pappia Zadoki ja BenaJat Jojadan poica ja sinun palweliatas Salomot ei ole hän cudzunut.

Biblia1776 26. Mutta minua sinun palveliaas, ja pappia Zadokia, ja BenaJaa Jojadan poikaa, ja palveliaas Salomoa ei ole hän kutsunut.

MLV19 26 But me, even me your servant and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not called.

KJV 26. But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

Dk1871 26. Men mig, som er din Tjener, og Zadok, Præsten, og Benaja, Jojadas Søn, og Salomo, din Tjener, indbød han ikke.

KXII 26. Men mig din tjenare, och Zadok Presten, och Benaja, Jojada son, och din tjenare Salomo, hafver han intet budit.

PR1739 26. Agga mind, kes ma so sullane ollen, ja preestri Sadokit, ja Jojada poega Penaja ja so sullast Salomonit ei olle ta mitte kutsnud.

LT 26. Bet manęs, tavo tarno, kunigo Cadoko, Jehojados sūnaus Benajo ir tavo sūnaus Saliamono jis nepakvietė.

Luther1912 26. Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaja, den Sohn Jojadas, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

Ostervald-Fr 26. Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojada, ni Salomon, ton serviteur.

RV'1862 26. Mas ni a mí tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaias, hijo de Joiada, ni a

SVV1770 26 Maar mij, die uw knecht ben, en Zadok, den priester, en Benaja, den zoon van Jojada,

Salomón tu siervo ha convidado.

en Salomo, uw knecht, heeft hij niet genood.

PL1881 26. Ale mnie, sługi twego, i Sadoka kapłana, i Banajasa, syna Jojadowego, i Salomona, sługi twego, nie wezwał.

Karoli1908Hu 26. Engem [18†] pedig, a ki a te szolgád vagyok, és Sádók papot és Benáját, a Jójada fiát, és Salamont, a te szolgádat nem hívta meg.

RuSV1876 26 А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.

БКуліш 26. Мене ж, твого слугу, да сьвященника Садока, Банею Йодаєнка, й раба твого Соломона не кликав.

FI33/38 27. Onko tämä lähtenyt herrastani, kuninkaasta, sinun antamatta palvelijasi tietää, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä?

Biblia1776 27. Onko se niin herraltani kuninkaalta käsketty, ja et sinä ole sitä asiata antanut tietää palvelialles, kuka herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä on istuva?

CPR1642 27. Ongo se nijn minun Herralda Cuningaldani käsketty ja et sinä ole sitä asiata andanut tietä palwelialles cuca minun Herrani Cuningan istuimella hänen jälkens on istuwa?

MLV19 27 Is this thing done by my lord the king and you have not shown to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?

KJV 27. Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

Dk1871 27. Mon denne Sag skulde være sket af min

KXII 27. Är det så af minom herra Konungenom

Herre Kongen? og du lod din Tjener ikke vide, hvo der skal sidde paa min Herre Kongens Trone efter ham.

PR1739 27. On sesinnane assi mo issandast kunningast sündind? ja sa polle sedda omma sullasele mitte teäda annud, kes mo issanda kunninga aujärre peäl peab istuma pärrast tedda.

Luther1912 27. Ist das von meinem Herrn, dem König, befohlen, und hast du es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn, des Königs, nach ihm sitzen soll?

RV'1862 27. ¿Este negocio es mandado por mi señor el rey, sin haber declarado a tu siervo quién se había de sentar sobre el trono de mi señor el rey después de él?

PL1881 27. Izali od króla, pana mego, stała się ta rzecz? a nie oznajmiłeś słudze twemu, kto ma siedzieć na stolicy króla, pana mego, po nim?

RuSV1876 27 Не сталось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабутвоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

befaldt, och du hafver det din tjenare icke veta låtit, hvilken uppå mins herras Konungens stol efter honom sitta skall?

LT 27. Jei iš tikrųjų tai padaryta mano valdovo karaliaus paliepimu, tai kodėl nepranešei savo tarnui, kas sėdės tavo soste po tavęs?’‘

Ostervald-Fr 27. Ceci aurait-il été fait par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à tes serviteurs qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui?

SVV1770 27 Is deze zaak van mijn heer den koning geschied? En hebt gij uw knecht niet bekend gemaakt, wie op den troon van mijn heer den koning na hem zitten zou?

Karoli1908Hu 27. Avagy az én uramtól, a királytól lett-é ez a dolog, hogy nem adtad tudtára a te szolgádnak, kicsoda fogna ülni az én uramnak, a királynak székiben az ő holta után.

БКуліш 27. Невже ж це сталось по наказу мого царя добродїя, й чому ти не сповістив кметя твого, хто після тебе, мій добродїю й царю, седїти ме на твойму престолї:

FI33/38 28. Kuningas Daavid vastasi ja sanoi: Kutsukaa minun luokseni Batseba. Kun hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä,

Biblia1776 28. Kuningas David vastasi ja sanoi: kutsukaat minulle BatSeba. Ja hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 28. CUningas Dawid wastais ja sanoi: cudzucat minulle BathSeba. Ja hän tuli Cuningan eteen.

MLV19 28 Then king David answered and said, Call Bathsheba to me. And she came into the king's presence and stood before the king.

KJV 28. Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

Dk1871 28. Og Kong David svarede og sagde: Kalder Bathseba til mig; og hun kom for Kongen og stod for Kongens Ansigt.

KXII 28. Konung David svarade, och sade: Kaller mig BathSeba. Och hon kom in för Konungen; och då hon stod för Konungenom,

PR1739 28. Ja kunningas Tawet wastas ja ütles: Kutsuge mulle Patseba; ja ta tulli kunninga ette ja seisis kunninga ees.

LT 28. Karalius Dovydas tarė: ‘‘Pašaukite Batšebą!’‘ Jai įėjus ir atsistojus prieš karalių,

Luther1912 28. Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand,

Ostervald-Fr 28. Alors le roi David répondit et dit: Appelez-moi Bath-Shéba; et elle se présenta devant le roi et se tint devant lui.

RV'1862 28. Entónces el rey David respondió, y dijo: Llamádme a Bersabée: y ella entró delante del rey, y púsose delante del rey.

SVV1770 28 En de koning David antwoordde en zeide: Roept mij Bathseba; en zij kwam voor het aangezicht des konings, en stond voor het

aangezicht des konings.

PL1881 28. I odpowiedział król Dawid, mówiąc: Zawołajcie do mnie Betsaby; która przyszedłszy przed oblicznośc królewską, stanęła przed królem.

Karoli1908Hu 28. És felelvén Dávid király, monda: Hívjátok hozzám Bethsabét, a ki beméne a király eleibe, és megálla a király előtt.

RuSV1876 28 И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем.

БКуліш 28. І відказав царь Давид і рече: Кликнути Бетсабу! Як же ввійшла вона й стала перед царем,

FI33/38 29. vannoi kuningas ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, joka on pelastanut minut kaikesta hädästä:

Biblia1776 29. Ja kuningas vannoi ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on päästänyt kaikkinaisesta ahdistuksesta;

CPR1642 29. Ja cuin hän seisoi Cuningan edes wannoi Cuningas ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca minun sielun on päästänyt caickinaisest ahdistuxest.

MLV19 29 And the king swore and said, As Jehovah lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

KJV 29. And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

Dk1871 29. Da svor Kongen og sagde: Saa vist som Herren lever, han som har forløst min Sjæl af al Angest:

KXII 29. Svor Konungen, och sade: Så sant som Herren lefver, som min själ förlossat hafver utur alla nöd;

PR1739 29. Ja kunningas wandus ja ütles: Ni töeste

LT 29. jis tarė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, kuris

kui Jehowa ellab, kes mo hinge keigest ahhastussest on peästnud.

Luther1912 29. schwur der König und sprach: So wahr der HERR lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller Not,

RV'1862 29. Y el rey juró, diciendo: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

PL1881 29. Tedy przysiągł król, mówiąc: Jako żywy Pan, który wybawił duszę moję z każdego ucisku:

RuSV1876 29 И клялся царь и сказал: жив Господь, избавлявший душу мою от всякой беды!

FI33/38 30. niinkuin minä vannoin sinulle Herran, Israelin Jumalan, kautta ja sanoin: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni, hän on istuva minun valtaistuimellani minun sijassani', niin minä tänä päivänä teen.

CPR1642 30. Minä teen tänäpän nijncuin minä sinulle HERran Israelin Jumalan edes wannonut olen ja sanonut: Salomo sinun poicas pitä oleman

išvadavo mane iš visokių bėdų,

Ostervald-Fr 29. Alors le roi jura, et dit: L'Éternel, qui a délivré mon âme de toute détresse, est vivant!

SVV1770 29 Toen zwoer de koning, en zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, die mijn ziel uit allen nood verlost heeft;

Karoli1908Hu 29. És megesküvék a király, mondván: Él az Úr, a ki megszabadította az én lelkemet minden nyomorúságból,

БКуліш 29. Поклявся царь і рече: Так певно, як живе Господь, що вирятовував мене з усякої біди,

Biblia1776 30. Niinkuin minä sinulle Herran Israelin Jumalan edessä vannonut olen ja sanonut: Salomo sinun poikas pitää oleman kuningas minun jälkeeni, ja hän pitää istuman minun istuimellani minun edestäni; niin minä teen tänäpänä.

Cuningas minun jälkeni ja hän pitä istuman minun istuimellani minun edestäni.

MLV19 30 truly as I swore to you by Jehovah, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne in my stead. Surely so I will do this day.

KJV 30. Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

Dk1871 30. Ligesom jeg har tilsvoret dig ved Herren Israels Gud og sagt, at Salomo, din Søn, skal være Konge efter mig, og han skal sidde paa min Trone i mit Sted, saaledes vil jeg gøre paa denne Dag.

KXII 30. Jag vill i dag göra, såsom jag dig vid Herran Israels Gud svorit hafver, och sagt: Salomo din son skall vara Konung efter mig, och han skall sitta på minom stol för mig.

PR1739 30. Töeste nenda kui ma Israeli Jummala Jehowa jures sulle ollen wandunud ja öölnud: so poeg Salomon peab wissiste kunningas ollema pärrast mind, ja temma peab istuma mo aujärre peäl mo assemel, töeste nenda tahhan ma tännapääw tehha.

LT 30. tavo sūnus Saliamonas karaliaus po manęs, kaip tau prisiekiau Viešpačiu, Izraelio Dievu. Jis sėdės soste vietoje manęs, ir tai aš padarysiu šiandien‘‘.

Luther1912 30. ich will heute tun, wie ich dir geschworen habe bei dem HERRN, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

Ostervald-Fr 30. Comme je te l'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon régnera après moi et s'assiéra sur mon trône à ma place, ainsi ferai-je aujourd'hui.

RV'1862 30. Que como yo te he jurado por Jehová Dios de Israel, diciendo: Tu hijo Salomón reinará después de mí, y él se asentará en mi trono en mi lugar, que así lo haré hoy.

SVV1770 30 Voorzeker, gelijk als ik u gezworen heb bij den HEERE, den God Israels, zeggende: Voorzeker zal uw zoon Salomo na mij koning zijn, en zal op mijn troon in mijn plaats zitten; voorzeker, alzo zal ik te dezen zelfden dage doen.

PL1881 30. Iż jakom ci przysiągł przez Pana, Boga Izraelskiego, mówiąc: Że Salomon, syn twój, królować będzie po mnie, a on usiędzie na stolicy mojej miasto mnie, tak dziś uczynię.

Karoli1908Hu 30. Hogy a miképen megesküdtem néked [19†] az Úrra, Izráel Istenére, ezt mondván: A te fiad Salamon uralkodik én utánam, és ő ül az én királyi székembe én helyettem: ezt ma így meg is teszem.

RuSV1876 30 Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон,сын твой, будет царствовать после меня и он сядет напрестоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.

БКуліш 30. Як заприсяг я тобі перед Господом, Богом Ізрайлевим: син твій Соломон мусить після мене бути царем і йому седїти на престолї мойму намість мене. Се я й справджу сьогоднї.

FI33/38 31. Silloin Batseba kumartui kasvoillensa maahan ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta ja sanoi: Herrani, kuningas Daavid, eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 31. Niin BatSeba lankesi kasvoillensa maahan ja kumarsi kuningasta, sanoen: onneksi herralleni kuningas Davidille ijankaikkisesti!

CPR1642 31. Nijn BathSeba langeis caswoillens maahan ja cumarsi Cuningast sanoden: onnexi minun Herralle Cuningalleni Dawidille ijancaickisest.

MLV19 31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth and bowed-down to the king and said, Let my lord king David live everlasting.

KJV 31. Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

Dk1871 31. Da bøjede Bathseba sig med Ansigtet til Jorden og kastede sig ned for Kongen, og hun sagde: Min Herre, Kong David, leve i Evighed!

KXII 31. Då böjde sig BathSeba med sitt anlete neder till jordena, och tillbad Konungen, och sade: Lycka minom herra Konung David i evig tid.

PR1739 31. Ja Patseba nikkutas peaga heitis silmili mahha ja kummardas kunninga ette ja ütles: Mo issand kunningas Tawet ellago iggaweste.

LT 31. Tada Batšeba nusilenkė veidu iki žemės, išreiškė karaliui pagarbą ir tarė: ‘‘Tegyvuoja mano valdovas karalius Dovydas per amžius!’‘

Luther1912 31. Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde und fiel vor dem König nieder und sprach: Glück meinem Herrn, dem König David, ewiglich!

Ostervald-Fr 31. Et Bath-Shéba s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais!

RV'1862 31. Entónces Bersabée se inclinó al rey su rostro a tierra, e inclinándose al rey dijo: Viva mi señor el rey David para siempre.

SVV1770 31 Toen neigde zich Bathseba met het aangezicht ter aarde, en boog zich neder voor den koning, en zeide: Mijn heer de koning David leve in eeuwigheid!

PL1881 31. I nachyliwszy się Betsaba twarzą ku ziemi, ukłoniła się królowi, i rzekła: Niech żyje Dawid król, pan mój, na wieki!

Karoli1908Hu 31. És fejet hajta Bethsabé, arczczal a földre leborulván, és magát meghajtván a király előtt, monda: Éljen az én uram, Dávid király,

mindörökké!

RuSV1876 31 И наклонилась Вирсавия лицем до земли, и поклонилась царю, и сказала: да живет господин мой царь Давид во веки!

БКуліш 31. І вклонилась Бетсаба лицем до землї, упала перед царем та й промовила: Нехай добродїй мій, царь Давид, живе по всї віки!

FI33/38 32. Ja kuningas Daavid sanoi: Kutsukaa minun luokseni pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika. Niin he tulivat kuninkaan eteen.

Biblia1776 32. Ja kuningas David sanoi: kutsukaat Zadok pappi, Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika. Ja he tulivat kuninkaan eteen.

CPR1642 32. JA Cuningas Dawid sanoi: cudzucat Zadok Pappi Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica. Ja cuin he tulit Cuningan tygö/

MLV19 32 And king David said, Call to me Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

KJV 32. And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

Dk1871 32. Og Kong David sagde: Kalder mig Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, og Benaja, Jojadas Søn; og de kom ind for Kongens Ansigt.

KXII 32. Och Konung David sade: Kaller mig Presten Zadok, och Propheten Nathan, och Benaja, Jojada son. Och då de kommo in för Konungen,

PR1739 32. Ja kunningas Tawet ütles: Kutsuge mulle preestri Sadoki, ja prohweti Natani ja Jojada poia Penaja; ja nemmad tullid kunninga ette.

LT 32. Karalius Dovydas sakė: ‘‘Pašaukite kunigą Cadoką, pranašą Nataną ir Jehojados sūnų Benają!’‘ Jiems atėjus,

Luther1912 32. Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas! Und da sie hineinkamen vor den König,

RV'1862 32. Y el rey David dijo: Llamádme a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada. Y ellos entraron delante del rey.

PL1881 32. Zatem rzekł król Dawid: Zawołajcie do mnie Sadoka kapłana, i Natana proroka, i Banajasa, syna Jojadowego. I weszli do króla.

RuSV1876 32 И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю.

FI33/38 33. Ja kuningas sanoi heille: Ottakaa mukaanne herranne palvelijat ja pankaa poikani Salomo minun oman muulini selkään ja viekää hänet alas Giihonille.

CPR1642 33. Sanoi Cuningas heille: ottacat teidän cansan HERran palweliat ja asettacat minun poican Salomo minun Muulini päälle ja wiekät händä Gihonijn.

Ostervald-Fr 32. Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojada. Et ils se présentèrent devant le roi.

SVV1770 32 En de koning David zeide: Roep mij Zadok, den priester, en Nathan, den profeet, en Benaja, den zoon van Jojada; en zij kwamen voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 32. Azután monda Dávid király: Hívjátok hozzám Sádók [20†] papot és Nátán prófétát és Benáját, [21†] Jójadának fiát. És ezek bemenének a király eleibe.

БКуліш 32. І повелїв царь Давид: Кликнути до мене сьвященника Садока, пророка Натана й Банею Йодаєнка! Як же ввійшли вони перед царя,

Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi heille: ottakaat kanssanne teidän herranne palveliat, ja asettakaat poikani Salomo minun muulini päälle, ja viekäät häntä Gihoniin,

MLV19 33 And the king said to them, Take with you* the servants of your* lord and cause Solomon my son to ride upon my own mule and bring him down to Gihon.

KJV 33. The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

Dk1871 33. Da sagde Kongen til dem: Tager med eder eders Herres Tjenere, og lader min Søn Salomo ride paa den Mulæselinde, som hører mig til, og fører ham ned til Gihon.

KXII 33. Sade Konungen till dem: Tager med eder edars herras tjenare, och sätter min son Salomo uppå mina mulo, och förer honom ned till Gihon;

PR1739 33. Ja kunningas ütles neile: Wötke ennestega omma issanda sullased, ja pange mo poia Salomoni mo omma emmase hobbo-eesli selga, ja wige tedda alla Kioni jöe jure.

LT 33. karalius sakė: ‘‘Imkite savo valdovo tarnus, užsodinkite mano sūnų Saliamoną ant mano mulo ir palydėkite jį į Gihoną.

Luther1912 33. sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maultier und führet ihn hinab gen Gihon.

Ostervald-Fr 33. Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon;

RV'1862 33. Y el rey les dijo: Tomád con vosotros los siervos de vuestro señor, y hacéd subir a Salomón mi hijo en mi mula, y llevádle a Gijón.

SVV1770 33 En de koning zeide tot hen: Neemt met u de knechten uws heren, en doet mijn zoon Salomo rijden op de muilezelin, die voor mij is; en voert hem af naar Gihon.

PL1881 33. I rzekł im król: Weźmijcie z sobą sługi

Karoli1908Hu 33. És monda nékik a király: Vegyétek

pana waszego, a wsadźcie Salomona, syna mego, na mulicę moję, i prowadźcie go do Gihonu.

RuSV1876 33 И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,

FI33/38 34. Siellä pappi Saadok ja profeetta Naatan voidelkoot hänet Israelin kuninkaaksi. Ja puhaltakaa pasunaan ja huutakaa: 'Eläköön kuningas Salomo!'

CPR1642 34. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta woidelcan hänen Israelin Cuningaxi. Ja soittacat Basunalla ja sanocat: onnexi Cuningalle Salomolle.

MLV19 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel. And blow you* the trumpet and say, Live, king Solomon.

Dk1871 34. Og Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, skulle der salve ham til Konge over Israel; og I skulle blæse i Trompeten og sige: Kong Salomo leve!

mellétek a ti uratoknak szolgáit, és ültessétek Salamont, az én fiamat az én öszvéremre, és vigyétek alá őt Gihonba;

БКуліш 33. Сказав їм царь: Возьміть слуг вашого пана з собою; потім посадїть сина мого Соломона на мого мула в везїть його в Гіон.

Biblia1776 34. Ja Zadok pappi ja Natan propheta voidelkaan hänen Israelin kuninkaaksi. Ja soittakaat basunalla ja sanokaat: onneksi kuninkaalle Salomolle!

KJV 34. And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

KXII 34. Och Presten Zadok, samt med Propheten Nathan, smörje honom der till Konung öfver Israel; och blåser med basuner, och säger: Lycka ske Konung Salomo!

PR1739 34. Ja preester Sadok ja prohwet Natan peawad tedda seäl kunningaks woidma ülle Israeli, ja teie peate passunat puhhuma ja ütlema: Ellago kunningas Salomon.

LT 34. Kunigas Cadokas ir pranašas Natanas ten jį tepatepa Izraelio karaliumi. Po to trimituokite ir šaukite: ‘Tegyvuoja karalius Saliamonas!’

Luther1912 34. Und der Priester Zadok samt dem Propheten Nathan salbe ihn daselbst zum König über Israel. Und blast mit den Posaunen und sprecht: Glück dem König Salomo!

Ostervald-Fr 34. Et que là Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent roi sur Israël. Ensuite, vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!

RV'1862 34. Y allí le ungirán Sadoc sacerdote y Natán profeta por rey sobre Israel: y tocaréis trompeta, diciendo: Viva el rey Salomón.

SVV1770 34 En dat Zadok, de priester, met Nathan, den profeet, hem aldaar tot koning over Israel zalven. Daarna zult gij met de bazuin blazen, en zeggen: De koning Salomo leve!

PL1881 34. A tam go pomaże Sadok kapłan, i Natan prorok za króla nad Izraelem; potem zatrąbicie w trąbę, a rzeczecie: Niech żyje król Salomon!

Karoli1908Hu 34. És kenje őt ott Sádók pap és Nátán próféta Izráelnek királyává; és fújjátok meg a harsonákat, és kiáltsátok: Éljen [22†] Salamon király!

RuSV1876 34 и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

БКуліш 34. Нехай там помаже його сьвященник Садок і пророк Натан царем над Ізраїлем; тодї трубіть у трубу й викликуйте: Нехай живе царь Соломон!

FI33/38 35. Seuratkaa sitten häntä tänne, että hän tulisi ja istuisi minun valtaistuimelleni ja olisi

Biblia1776 35. Ja menkäät ylös hänen perässänsä, että hän tulis ja istuis minun istuimellani, ja olis

kuninkaana minun sijassani. Sillä hänet minä olen määrännyt Israelin ja Juudan ruhtinaaksi.

CPR1642 35. Ja mengät ylös hänen peräns että hän tulis ja istuis minun istuimellani ja olis Cuningas minun edestäni ja minä käsken hänen olla Israelin ja Judan Päämiesnä.

MLV19 35 Then you* will come up after him and he will come and sit upon my throne, for he will be king in my stead. And I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

Dk1871 35. Og drager op efter ham, saa skal han komme og sidde paa min Trone, og han skal være Konge i mit Sted; thi jeg har budet ham at være Fyrste over Israel og over Juda.

PR1739 35. teie peate ta järrele üllestullema, ja ta peab tullema ja mo aujärre peäl istuma, ja temma peab kunningas ollema minno assemel; ja tedda ollen ma käsknud, et ta peab Israeli ülle ja Juda ülle würst ollema.

Luther1912 35. Und ziehet mit ihm herauf, und er soll

kuningas minun edestäni: ja minä käsken hänen olla Israelin ja Juudan päämiehenä.

KJV 35. Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

KXII 35. Och drager med honom upp, och kommer, så skall han sitta på minom stol, och vara Konung för mig; och jag vill bjuda honom, att han skall vara en Förste öfver Israel och Juda.

LT 35. Jūs lydėkite jį, kad jis ateitų ir atsisėstų mano soste. Jis karaliaus mano vietoje, aš jį paskyriau Izraelio ir Judo valdovu‘‘.

Ostervald-Fr 35. Et vous monterez après lui, et il viendra,

kommen und sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und Juda.

et s'assiéra sur mon trône, et régnera à ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda.

RV'1862 35. Y vosotros iréis detrás de él; y vendrá, y asentarse ha en mi trono, y él reinará por mí: porque a él he mandado, que sea príncipe sobre Israel y sobre Judá.

SVV1770 35 Dan zult gij achter hem optrekken, en hij zal komen, en zal op mijn troon zitten, en hij zal koning zijn in mijn plaats; want ik heb geboden, dat hij een voorganger zou zijn over Israel en over Juda.

PL1881 35. Potem pójdziecie za nim; a on przyszedłszy, siądzie na stolicy mojej, i będzie królował miasto mnie; bom mu ja rozkazał, aby był wodzem nad Izraelem i nad Judą.

Karoli1908Hu 35. És jőjjetek fel onnét ő utána; és eljövén, üljön az én királyi székembe, és ő uralkodjék én helyettem; mert immár meghagytam néki, hogy ő legyen fejedelme mind Izráelnek, mind Júdának.

RuSV1876 35 Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; онбудет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.

БКуліш 35. Потім проведїть його сюди, нехай увійде й сяде на мойму престолї й нехай він буде царем намість мене: бо я призначив його, щоб він був князем над Ізраїлем і Юдою!

FI33/38 36. Silloin Benaja, Joojadan poika, vastasi kuninkaalle ja sanoi: Amen! Niin sanokoon Herra, minun herrani, kuninkaan, Jumala.

Biblia1776 36. Niin vastasi BenaJa Jojadan poika kuninkaalle ja sanoi: Amen! Sanokaan myös niin Herra, herrani kuninkaan Jumala!

CPR1642 36. Nijn wastais BenaJa Jojadan poica Cuningalle ja sanoi: Amen sanocan myös nijn

HERra minun Herrani Cuningani Jumala.

MLV19 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Truly. Jehovah, the God of my lord the king, say so (too).

KJV 36. And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

Dk1871 36. Da svarede Benaja, Jojadas Søn, Kongen og sagde: Amen! saa sige Herren, min Herre Kongens Gud:

KXII 36. Då svarade Benaja, Jojada son, Konungenom, och sade: Amen; det säge också Herren, mins herras Konungens Gud.

PR1739 36. Siis wastas Jojada poeg Penaja kunningale ja ütles: Amen! nenda üttelgo ka Jehowa mo issanda kunninga Jummal.

LT 36. Tuomet Jehojados sūnus Benajas tarė karaliui: ‘‘Amen! Taip sako Viešpats, mano valdovo karaliaus Dievas!

Luther1912 36. Da antwortete Benaja, der Sohn Jojadas, dem König und sprach: Amen! Es sage der HERR, der Gott meines Herrn, des Königs, auch also!

Ostervald-Fr 36. Alors Bénaja, fils de Jéhojada, répondit au roi et dit: Amen! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi!

RV'1862 36. Entónces Banaias, hijo de Joiada, respondió al rey, y dijo: Amén. Así lo diga Jehová, Dios de mi señor el rey.

SVV1770 36 Toen antwoordde Benaja, de zoon van Jojada, den koning, en zeide: Amen; alzo zegge de HEERE, de God van mijn heer den koning!

PL1881 36. I odpowiedział Banajas, syn Jojada, królowi, mówiąc: Amen. Niech to stwierdzi Pan, Bóg króla, pana mego.

Karoli1908Hu 36. Felele akkor Benája, [23†] a Jójada fia a királynak, és monda: Ámen! Így szóljon az Úr, az én uramnak, a királynak Istene is.

RuSV1876 36 И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и

БКуліш 36. І відказав Банея Йодаєнко цареві й

сказал: аминь, – да скажет так Господь Бог господина моего царя!

промовив: Аминь - так нехай скаже Господь, Бог пана мого, царя!

FI33/38 37. Niinkuin Herra on ollut minun herrani, kuninkaan, kanssa, niin olkoon hän Salomon kanssa ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on herrani, kuningas Daavidin, valtaistuin.

Biblia1776 37. Niinkuin Herra on ollut herrani kuninkaan kanssa, niin olkoon hän myös Salomon kanssa, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi herrani, kuningas Davidin, istuinta.

CPR1642 37. Nijncuin HERra on ollut minun Herrani Cuningani cansa nijn olcon hän myös Salomon cansa että hänen istuimens suurembi olis minun Herrani Cuningani Dawidin istuinda.

MLV19 37 As Jehovah has been with my lord the king, even so be he with Solomon and make his throne greater than the throne of my lord king David.

KJV 37. As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

Dk1871 37. Saasom Herren har været med min Herre Kongen, saa være han med Salomo, og gøre hans Trone større end min Herres, Kong Davids Trone!

KXII 37. Såsom Herren hafver varit med min herra Konungenom, så vare han ock med Salomo, att hans stol må större varda än mins herras Konung Davids stol.

PR1739 37. Nenda kui Jehowa mo issanda kunningaga olnud, nenda olgo temma Salomoniga ja tehko temma aujärje

LT 37. Kaip Viešpats buvo su mano valdovu karaliumi, taip jis tebūna su Saliamonu ir tepadaro jo sostą didingesnį už mano valdovo

suremaks, kui mo issanda kunninga Taweti aujärg.

Luther1912 37. Wie der HERR mit meinem Herrn, dem König gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn, des Königs David.

RV'1862 37. De la manera que Jehová ha sido con mi señor el rey, así sea con Salomon: y él haga mayor su trono, que el trono de mi señor el rey David.

PL1881 37. Jako był Pan z królem, panem moim, tak niech będzie z Salomonem, a niechaj wywyższy stolicę jego nad stolicę Dawida króla, pana mego.

RuSV1876 37 Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!

FI33/38 38. Niin pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika, sekä kreetit ja pleetit menivät sinne. He panivat Salomon kuningas

karaliaus Dovydo sostą!‘‘

Ostervald-Fr 37. Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il élève son trône plus que le trône du roi David, mon seigneur!

SVV1770 37 Gelijk als de HEERE met mijn heer den koning geweest is, alzo zij Hij met Salomo; en Hij make zijn troon groter dan den troon van mijn heer den koning David!

Karoli1908Hu 37. A miképen vele volt az Úr az én urammal, a királylyal: azonképen legyen vele Salamonnal is, és magasztalja feljebb az ő királyi székét az én uramnak, Dávid királynak királyi székénél.

БКуліш 37. Як був Господь з моїм паном царем, нехай так буде й з Соломоном, і вчинить престол його ще висшим над престол мого пана, царя Давида.

Biblia1776 38. Ja pappi Zadok, ja Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika ja Kreti ja Pleti menivät alas, ja asettivat Salomon kuningas Davidin

Daavidin muulin selkään ja saattoivat hänet Giihonille.

CPR1642 38. JA Pappi Zadok ja Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica ja Crethi ja Plethi menit alas ja asetit Salomon Cuningas Dawidin Muulin päälle ja weit hänen Gihonijn.

MLV19 38 So Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites, went down and caused Solomon to ride upon king David's mule and brought him to Gihon.

Dk1871 38. Da gik Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, og Benaja, Jojadas Søn, og de Krethi og de Plethi ned og satte Salomo paa Kong Davids Mulæselinde, og de førte ham til Gihon.

PR1739 38. Ja preester Sadok läks alla ja prohwet Natan ja Jojada poeg Penaja ja Kreti- ja Pleti-wäggi, ja pannid Salomoni kunninga Taweti emmase hobbo-eesli selga, ja wisid tedda Kioni jöe jure.

Luther1912 38. Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan und Benaja, der Sohn

muulin päälle ja veivät hänen Gihoniin.

KJV 38. So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

KXII 38. Då gingo Presten Zadok och Propheten Nathan, och Benaja, Jojada son, och Crethi och Plethi, neder, och satte Salomo på Konung Davids mulo, och förde honom till Gihon.

LT 38. Kunigas Cadokas, pranašas Natanas, Jehojados sūnus Benajas, keretai ir peletai nuėję užsodino Saliamoną ant karaliaus Dovydo mulo ir nulydėjo jį į Gihoną.

Ostervald-Fr 38. Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de

Jojadas, und die Krether und Plether und setzten Salomo auf das Maultier des Königs David und führten ihn gen Gihon.

RV'1862 38. Y descendió Sadoc sacerdote, y Natán profeta, y Banaias, hijo de Joiada, y los Cereteos, y los Feleteos, e hicieron subir a Salomón sobre la mula del rey David, y lleváronle a Gijón.

PL1881 38. A tak szedł Sadok kapłan, i Natan prorok, i Banajas, syn Jojada, przytem Cheretczycy, i Feletczycy, i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, a prowadzili go do Gihonu.

RuSV1876 38 И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.

FI33/38 39. Ja pappi Saadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon. Ja he puhalsivat pasunaan, ja kaikki kansa huusi: Eläköön kuningas Salomo!

CPR1642 39. Ja Pappi Zadok otti öljyä majast sarween ja woiteli Salomon ja soitti sijtte Basunalla ja

Jéhojada, et les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David et le menèrent à Guihon.

SVV1770 38 Toen ging Zadok, de priester, af, met Nathan, den profeet, en Benaja, den zoon van Jojada, en de Krethi en de Plethi, en zij deden Salomo rijden op de muilezelin van den koning David, en geleidden hem naar Gihon.

Karoli1908Hu 38. Aláméne azért Sádók pap és Nátán próféta és Benája, a Jójada fia, a Kereteusok is és a [24†] Peleteusok, és felülteték Salamont a Dávid király öszvérére, és alávivék őt Gihonba.

БКуліш 38. І пішли сьвященник Садок і пророк Натан і Банея Йодаєнко вкупі з хелетеями й фелетеями та й посадили Соломона на мула царевого Давидового й повели його в Гіон.

Biblia1776 39. ja pappi Zadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon, ja he soittivat basunalla, ja kaikki kansa sanoi: onneksi kuningas Salomolle!

caicki Canssa sanoit: onnexi Cuningas Salomolle

MLV19 39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the tent and anointed Solomon. And they blew the trumpet and all the people said, Live, king Solomon.

KJV 39. And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

Dk1871 39. Og Zadok, Præsten, tog Oliehornet af Paulunet og salvede Salomo; og de blæste i Trompeten, og alt Folket sagde: Kong Salomo leve!

KXII 39. Och Presten Zadok tog oljohornet utu tabernaklet, och smorde Salomo; och de blåste med basuner, och allt folket sade: Lycka ske Konung Salomo!

PR1739 39. Ja preester Sadok wöttis ölli-sarwe pühha telgi seest ja woidis Salomoni, ja nemmad puhhusid passunat, ja keik rahwas ütlesid: Ellago kunningas Salomon!

LT 39. Ten kunigas Cadokas ėmė ragą su aliejumi iš Dievo palapinės ir patepė Saliamoną. Po to jie trimitavo ir visi žmonės šaukė: ‘‘Tegyvuoja karalius Saliamonas!’‘

Luther1912 39. Und der Priester Zadok nahm das Ölhorn aus der Hütte und salbte Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem König Salomo!

Ostervald-Fr 39. Et Tsadok, le sacrificateur, prit dans le tabernacle la corne d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!

RV'1862 39. Y tomando Sadoc sacerdote el cuerno del aceite del tabernáculo, ungió a Salomon: y tocaron trompeta, y dijeron todo el pueblo: Viva el rey Salomón.

SVV1770 39 En Zadok, de priester, nam den oliehoorn uit de tent, en zalfde Salomo; en zij bliezen met de bazuin, en al het volk zeide: De koning Salomo leve!

PL1881 39. Tedy wziął Sadok kapłan róg olejku z namiotu, i pomazał Salomona. Potem trąbili w trąbę, i zakrzyknął wszystek lud: Niech żyje król Salomon!

Karoli1908Hu 39. És vevé Sádók [25†] pap az olajos szarut az Úr sátorából, és megkené Salamont; [26†] azután kürtölének, és az egész nép ezt kiáltá: Éljen Salamon király!

RuSV1876 39 И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!

БКуліш 39. І взяв сьвященник Садок олїйного рога з намету та й помазав Соломона. Тодї затрублено в трубу, й ввесь люд викликував: Нехай живе царь Соломон!

FI33/38 40. Ja kaikki kansa seurasi häntä, ja kansa soitti huiluilla ja ratkesi niin suureen riemuun, että maa oli haljeta heidän huudostansa.

Biblia1776 40. Ja kaikki kansa meni ylös hänen jälkeensä, ja kansa soitti huilulla, ja he olivat sangen suuresti iloissansa, että maa vapisi heidän äänestänsä.

CPR1642 40. Ja caicki Canssa meni ylös hänen jälkens ja Canssa soitit huiluilla ja olit sangen iloisans että maa wapis heidän änestäns.

MLV19 40 And all the people came up after him and the people piped with pipes and rejoiced with great joy, so that the earth quivered with the sound of them.

KJV 40. And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

Dk1871 40. Og alt Folket drog op efter ham, og Folket blæste paa Flø ter og glædede sig med en stor Glæde, saa at Jorden revnede af deres Skrig.

KXII 40. Och allt folket drog upp efter honom, och folket pipade med pipor, och var ganska gladt, så att det skall i markene utaf deras skri.

PR1739 40. Ja keik rahwas läksid ülles temma järrele, ja rahwas aiasid willet ja ollid üpres wägga röömsad, nenda et se Ma nende heälest löhkes.

LT 40. Visi žmonės ėjo paskui jį pūsdami vamzdžius ir labai džiaugdamiesi, net žemė drebėjo nuo jų triukšmo.

Luther1912 40. Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Flöten und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.

Ostervald-Fr 40. Et tout le monde monta après lui; et le peuple jouait de la flûte, et se livrait à une grande joie, et faisait retentir la terre de ses cris.

RV'1862 40. Y todo el pueblo subió en pos de él, y cantaba el pueblo con flautas, y hacían grandes alegrías que parecía que la tierra se abría con el clamor de ellos.

SVV1770 40 En al het volk kwam op achter hem, en het volk pijpte met pijpen, en verblijdde zich met grote blijdschap, zodat de aarde van hun geluid spleet.

PL1881 40. I szedł wszystek lud za nim. Tenże lud grał na piszczałkach, weseląc się weselem wielkiem, tak iż drżała ziemia od głosu ich.

Karoli1908Hu 40. És felvonult utána az egész nép, és a nép sípolt és felette ujjongott, úgy hogy a föld is megrepedne kiáltásuk zajától.

RuSV1876 40 И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его.

БКуліш 40. І йшов увесь народ позад його, й грали люде в сопілки й радувались, так що аж земля розсїдалась од їх крику.

FI33/38 41. Mutta Adonia ja kaikki kutsuvieraat, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat sen, juuri kun olivat lopettaneet syöntinsä. Ja kun Jooab kuuli pasunan äänen, sanoi hän: Mitä

Biblia1776 41. Ja Adonia ja kaikki kutsutut, jotka hänen kanssansa olivat, kuulivat sen, ja he olivat jo atrioineet; ja kuin Joab kuuli basunan äänen, sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietää

tuo huuto ja pauhu kaupungissa tietää?

CPR1642 41. JA Adonia ja caicki cudzutut jotca hänen cansans olit cuulit sen ja he olit jo atrioinnet ja cuin Joab cuuli Basunan änen sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietä Caupungis?

MLV19 41 And Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?

Dk1871 41. Og Adonia hørte det, og alle de indbudne, som vare hos ham, og de havde endt Maaltidet; og Joab hørte Trompetens Lyd og sagde: Hvorfor det Raab i den støjende Stad?

PR1739 41. Ja Adonia kulis sedda ja keik need kutsutud, kes ta jures, ja nemmad ollid jo löpnud sömast; ja Joab kulis passuna heält ja ütles: Mikspärrast on se heäl liñnas kui kärrin?

Luther1912 41. Und Adonai hörte es und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der

kaupungissa?

KJV 41. And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

KXII 41. Och Adonia hörde det, och alle de budne som med honom voro, och de hade allaredo ätit; och då Joab hörde basunens ljud, sade han: Hvart vill det skriet och bullret i stadenom?

LT 41. Adonijas ir jo svečiai, baigdami valgyti, išgirdo tą triukšmą. Joabas, išgirdęs trimito garsą, paklausė: ‘‘Kodėl toks triukšmas mieste?’‘

Ostervald-Fr 41. Or Adonija et tous les conviés qui étaient avec lui entendirent ce bruit, comme ils achevaient de manger. Joab aussi entendit le

Posaune Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt?

RV'1862 41. Y oyólo Adonías, y todos los convidados que con él estaban, que ya habían acabado de comer, y oyendo Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Por qué se alborota la ciudad con estruendo?

PL1881 41. Co gdy usłyszał Adonijasz, i wszyscy wezwani, którzy byli z nim, (a już się też była dokoóczyła uczta,)słysząc też i Joab głos trąby, rzekł: Cóż to za krzyk miasta huczącego?

RuSV1876 41 И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?

FI33/38 42. Hänen vielä puhuessaan tuli Joonatan, pappi Ebjatarin poika; ja Adonia sanoi: Tule tänne, sillä sinä olet kunnon mies ja tuot hyviä sanomia.

CPR1642 42. Ja cuin hän wielä puhui tuli Jonathan AbJatharin Papin poica. Ja Adonia sanoi: tule sillä sinä olet luja mies ja tuot hywiä sanomita.

son de la trompette, et dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte?

SVV1770 41 En Adonia hoorde het, en al de genoden, die met hem waren, die nu geeindigd hadden te eten; ook hoorde Joab het geluid der bazuinen, en zeide: Waarom is het geroep dier stad, die in roer is?

Karoli1908Hu 41. És Adónia is meghallotta [27†] és vendégei is mind, a kik nála valának, miután a lakomát már elvégezték; és meghallá Joáb is a kürtölés szavát, és monda: Miért e zaj és mozgás a városban?

БКуліш 41. І почув се Адонїя вкупі з запрошеними, саме коли скінчили трапезу. Почув також і Йоаб гук трубний та й каже: Що се за шум, що за гук у містї?

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä puhui, katso, niin tuli Jonatan papin AbJatarin poika. Ja Adonia sanoi: tule, sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomia.

MLV19 42 While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, Come in, for you are a worthy man and bring good news.

KJV 42. And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

Dk1871 42. Der han endnu talede, se, da kom Jonathan, Præsten Abjathars Søn, og Adonia sagde: Kom, thi du er en duelig Mand og fører et godt Budskab.

KXII 42. Som han ännu talade, si, då kom Jonathan, AbJathars Prestens son; och Adonia sade: Kom härin; ty du äst en dugelig man, och bär god tidende.

PR1739 42. Kui ta alles räkis, wata siis tulli preestri Abjatari poeg Jonatan, ja Adonia ütles: Tulle sisse, sest sa olled wahwa mees ja tood head sannumed.

LT 42. Jam kalbant, atėjo kunigo Abjataro sūnus Jehonatanas. Adonijas tarė: ‘‘Užeik! Tu esi ištikimas vyras ir atnešei gerą žinią’‘.

Luther1912 42. Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abjathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringst gute Botschaft.

Ostervald-Fr 42. Comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija lui dit: Entre, car tu es un brave; tu apportes de bonnes nouvelles.

RV'1862 42. Estando aun él hablando, he aquí Jonatán, hijo de Abiatar sacerdote, vino, al cual dijo Adonías: Entra, porque tú hombre eres de esfuerzo, y traerás buenas nuevas.

SVV1770 42 Als hij nog sprak, ziet, zo kwam Jonathan, de zoon van Abjathar, den priester; en Adonia zeide: Kom in, want gij zijt een kloek man, en zult het goede boodschappen.

PL1881 42. A gdy on tego domawiał, oto Jonatan,

Karoli1908Hu 42. És a mikor ő még szólana, ímé

syn Abijatara kapłana, przyszedł. Któremu rzekł Adonijasz: Wnijdź; boś ty mąż stateczny, a powiesz nam co dobrego.

RuSV1876 42 Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты – честный человек и несешь добрую весть.

FI33/38 43. Joonatan vastasi ja sanoi Adonialle: Päinvastoin! Herramme, kuningas Daavid, on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

CPR1642 43. Jonathan wastais ja sanoi Adonialle: totisest meidän Cuningam Dawid on tehnyt Salomon Cuningaxi/

MLV19 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Truly our lord king David has made Solomon king.

Dk1871 43. Og Jonathan svarede og sagde til Adonia: Ja, vor Herre, Kong David, har gjort Salomo til Konge.

PR1739 43. Ja Jonatan wastas ja ütles Adoniale: Töeste, meie issand kunningas Tawet on Salomoni kunningaks töstnud.

megérkezék Jonathán, [28†] az Abjátár pap fia. És monda Adónia: Jőjj be, mert megbízható férfiú vagy, és jó hírt mondasz.

БКуліш 42. Ще він говорив, як увійшов Йонатан, син сьвященника Абіятара. І сказав Адонїя: Увійди сюди, ти чоловік чесний й приносиш добру звістку.

Biblia1776 43. Jonatan vastasi ja sanoi Adonialle: totisesti, herramme kuningas David on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

KJV 43. And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

KXII 43. Jonathan svarade, och sade till Adonia: Ja, vår herre Konung David hafver gjort Salomo till Konung;

LT 43. Jehonatanas atsakė Adonijui: ‘‘Mūsų karalius Dovydas paskyrė karaliumi Saliamoną.

Luther1912 43. Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo zum König gemacht

RV'1862 43. Y Jonatán respondió, y dijo a Adonías: Ciertamente nuestro señor el rey David ha hecho rey a Salomón.

PL1881 43. Tedy odpowiedział Jonatan, i rzekł Adonijaszowi: Dawid król, pan nasz, postanowił zapewne Salomona królem.

RuSV1876 43 И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;

FI33/38 44. Kuningas lähetti hänen kanssaan pappi Saadokin, profeetta Naatanin ja Benajan, Joojadan pojan, sekä kreetit ja pleetit, ja he panivat hänet kuninkaan muulin selkään.

CPR1642 44. Ja on lähettänyt hänen cansans Papin Zadokin ja Prophetan Nathanin ja BenaJan Jojadan pojan ja Crethin ja Plethin he owat hänen istuttanet Cuningan Muulin päälle.

MLV19 44 And the king has sent with him Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah

Ostervald-Fr 43. Mais Jonathan répondit, et dit à Adonija: Au contraire. Le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon.

SVV1770 43 En Jonathan antwoordde en zeide tot Adonia: Ja, maar onze heer, de koning David, heeft Salomo tot koning gemaakt.

Karoli1908Hu 43. Jonathán pedig felelvén, monda Adóniának: Igen, a mi urunk, Dávid király, Salamont tette királylyá.

БКуліш 43. І відказав Йонатан Адонії: Правда! наш добродїй, царь Давид, зробив Соломона царем.

Biblia1776 44. Ja kuningas on lähettänyt hänen kanssansa papin Zadokin, ja prophetan Natanin, ja BenaJan Jojadan pojan, ja Kretit ja Pletit: he ovat hänen istuttaneet kuninkaan muulin päälle.

KJV 44. And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and

the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites. And they have caused him to ride upon the king's mule.

Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

Dk1871 44. Og Kongen sendte Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, og Benaja, Jojadas Søn, og de Krethi og de Plethi med ham, og de lode ham ride paa Kongens Mulæselinde.

KXII 44. Och hafver sändt med honom Presten Zadok, och Propheten Nathan, och Benaja, Jojada son, och Crethi och Plethi; och de hafva satt honom på Konungens mulo.

PR1739 44. Ja kunningas on temmaga läkkitanud preestri Sadoki, ja prohweti Natani, ja Jojada poia Penaja ja Kreti- ja Pleti-wägge, ja nemmad on tedda kunninga emmase hobbo-eesli selga pannud;

LT 44. Karalius pasiuntė kunigą Cadoką, pranašą Nataną, Jehojados sūnų Benają, keretus ir peletus ir jie užsodino Saliamoną ant karaliaus mulo.

Luther1912 44. und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas, und die Krether und Plether; und sie haben ihn auf des Königs Maultier gesetzt;

Ostervald-Fr 44. Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojada, et les Kéréthiens et les Péléthiens; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

RV'1862 44. Y el rey ha enviado con él a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada, y también a los Cereteos, y a los Feleteos, los cuales le hicieron subir en la mula del rey:

SVV1770 44 En de koning heeft met hem gezonden Zadok, den priester, en Nathan, den profeet, en Benaja, den zoon van Jojada, en de Krethi en de Plethi; en zij hebben hem doen rijden op de muilezelin des konings.

PL1881 44. Albowiem posłał z nim król Sadoka

Karoli1908Hu 44. És elküldötte ő vele Sádók papot a király

kapłana, i Natana proroka, i Banajasa, syna Jojadowego, do tego Cheretczyki i Feletczyki, którzy go wsadzili na mulicę królewską;

és Nátán prófétát, és Benáját, a Jójada [29†] fiát, a Kereteusokat is és Peleteusokat, és őt a király öszvérére ülteték,

RuSV1876 44 и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;

БКуліш 44. Царь післав з ним сьвященника Садока, пророка Натана, й Банею Йодаєнка з хелетеями й фелетеями, й посадили вони його на царського мула;

FI33/38 45. Ja pappi Saadok ja profeetta Naatan voitelivat hänet Giihonilla kuninkaaksi, ja he tulivat sieltä riemuiten, ja koko kaupunki joutui liikkeelle. Sitä oli se huuto, jonka te kuulitte.

Biblia1776 45. Ja Zadok pappi ja Natan propheta ovat voidelleet hänen kuninkaaksi Gihonissa, ja he ovat sieltä menneet ylös iloissansa, niin että kaupunki tömisi. Se oli se meteli, kuin te kuulitte.

CPR1642 45. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta on woidellut hänen Cuningaxi Gihonis ja he owat sieldä mennet ylös iloisans nijn että Caupungi tömis ja se oli se meteli cuin te cuulitta.

MLV19 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon. And they have come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you* have heard.

KJV 45. And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

Dk1871 45. Og Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten,

KXII 45. Och Presten Zadok, med Propheten

salvede ham til Konge i Gihon og droge derfra glade op, saa at Staden er sat i Bevægelse derved; det er det Raab, som I have hørt.

PR1739 45. Ja preester Sadok ja prohwet Natan on tedda kunningaks woidnud Kioni jures, ja on seält röömsalt üllestulnud, et se lin on likumas keik: se on se heäl, mis teie kuulnud.

Luther1912 45. und Zadok, der Priester, samt dem Propheten Nathan hat ihn gesalbt zum König zu Gihon, und sind von da heraufgezogen mit Freuden, daß die Stadt voll Getümmels ist. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt.

RV'1862 45. Y Sadoc sacerdote y Natán profeta le han ungido en Gijón, por rey: y de allá han subido con alegrías, y la ciudad esta llena de estruendo; y este es el alboroto que habéis oido.

PL1881 45. I pomazali go Sadok kapłan, i Natan prorok za króla w Gihonie, i szli stamtąd weseląc się, tak, że zadrżało miasto; tenci jest krzyk, któryście słyszeli;

RuSV1876 45 и помазали его Садок священник и Нафан пророк в царя в Гионе, иоттуда

Nathan hafver smort honom till Konung i Gihon; och de äro uppdragne dädan med fröjd, så att staden sorlar; det är det skri, som I hört hafven.

LT 45. Kunigas Cadokas bei pranašas Natanas patepė jį karaliumi Gihone. Iš ten jie ėjo džiaugdamiesi ir šūkaudami, net visas miestas drebėjo. Tą triukšmą jūs ir girdėjote.

Ostervald-Fr 45. Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon; ils en sont remontés avec joie, et toute la ville s'est émue; c'est là le bruit que vous avez entendu.

SVV1770 45 Daartoe hebben hem Zadok, de priester, en Nathan, de profeet, in Gihon tot koning gezalfd, en zijn van daar blijde opgetogen, zodat de stad in roer is; dat is het geroep, dat gij gehoord hebt.

Karoli1908Hu 45. És Sádók [30†] pap Nátán prófétával együtt királylyá kente fel őt Gihonnál, és onnét vonulnak fel örömmel; ettől zendült meg a város. Ez az a zaj, a melyet hallottatok.

БКуліш 45. І помазали його сьвященник Садок і пророк Натан в Гіонї на царя; і пійшли

отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы слышите.

звідти з веселими сьпівами, і зворушився ввесь город. Ось звідки галас, що ви чули.

FI33/38 46. Onpa Salomo jo istunut kuninkaan valtaistuimellakin.

CPR1642 46. Wielä sijtte istu Salomo Cuningan istuimella.

Biblia1776 46. Vielä sitte istuu Salomo valtakunnan istuimella.

MLV19 46 And also Solomon sits on the throne of the kingdom.

KJV 46. And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

Dk1871 46. Dertilmed sidde Salomo paa den kongelige Trone.

PR1739 46. Ja Salomon istub ka kunningrigi aujärre peäl.

KXII 46. Dertill sitter Salomo på Konungastolen.

LT 46. Saliamonas jau sėdi karaliaus soste.

Luther1912 46. Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

RV'1862 46. Y también Salomón se ha asentado sobre el trono del reino.

Ostervald-Fr 46. Et Salomon s'est même assis sur le trône royal;

SVV1770 46 En ook zit Salomo op den troon des koninkrijks.

PL1881 46. I już usiadł Salomon na stolicy królestwa.

RuSV1876 46 И Соломон уже сел на царском престоле.

Karoli1908Hu 46. És immár be is ült Salamon az országnak királyi székibe;

БКуліш 46. І Соломон засїв уже на царському престолї

FI33/38 47. ja kuninkaan palvelijat ovat tulleet onnittelemaan meidän herraamme, kuningas Daavidia, ja sanoneet: 'Antakoon sinun Jumalasi Salomon nimen tulla vielä mainehikkaammaksi kuin sinun nimesi ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on sinun valtaistuimesi.' Ja kuningas on rukoillut vuoteessansa.

Biblia1776 47. Ja kuninkaan palveliat ovat myös menneet siunaamaan herraamme kuningas Davidia, sanoen: antakoon sinun Jumalas Salomolle paremman nimen kuin sinun nimes on, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi kuin sinun istuimes on! Ja kuningas rukoili vuoteessansa.

CPR1642 47. Ja Cuningan palweliat owat mennet siunaman meidän Herra Cuningast Dawidit ja owat sanonet: andacon sinun Jumalas Salomolle paramman nimen cuin sinun nimes on ja tehkön hänen istuimens suuremmaxi cuin sinun istuimes on ja Cuningas rucoili wuotesans.

MLV19 47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name and make his throne greater than your throne. And the king bowed himself upon the bed.

KJV 47. And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

Dk1871 47. Og Kongens Tjenere kom ogsa at velsigne vor Herre, Kong David og sagde: Din Gud

KXII 47. Och Konungens tjenare hafva ingångit till att välsigna vår herra Konung David, och

gøre Salomo Navn bedre end dit Navn og gør hans Trone større end din Trone; og Kongen tilbad paa Sengen.

PR1739 47. Ja kunninga sullased on ka tulnud, meie issanda kunninga Taweti önnistama, ja üttelnud: Sinno Jummal tehko Salomoni nimme üllemaks kui sinno nimmi, ja töstko ta aujärre suremaks kui sinno aujärg; ja kunningas on wodis kummardand.

Luther1912 47. Und die Knechte des Königs sind hineingegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl! Und der König hat angebetet auf dem Lager.

RV'1862 47. Y aun los siervos del rey han venido a bendecir a nuestro señor el rey David, diciendo: Dios haga bueno el nombre de Salomón más que tu nombre: y haga mayor su trono que el tuyo. Y el rey se inclinó sobre la cama.

PL1881 47. Nadto i słudzy królewscy przyszli, aby

hafva sagt: Din Gud göre Salomo ett bättre namn än ditt namn är, och göre hans stol större än din stol; och Konungen hafver tillbedit, der han låg på sängene.

LT 47. Be to, karaliaus tarnai atėjo pasveikinti mūsų karalių Dovydą, sakydami: ‘Tepadaro tavo Dievas Saliamono vardą garsesnį už tavo vardą ir jo sostą didingesnį už tavo sostą!’ Karalius nusilenkė lovoje

Ostervald-Fr 47. Et même les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.

SVV1770 47 Zo zijn ook de knechten des konings gekomen, om onzen heer, den koning David, te zegenen, zeggende: Uw God make den naam van Salomo beter dan uw naam, en make zijn troon groter dan uw troon; en de koning heeft aangebeden op de slaapstede.

Karoli1908Hu 47. És a király szolgái is bemenének, hogy

błogosławili Dawidowi królowi, panu naszemu, mówiąc: Niech sławniejsze uczyni Bóg imię Salomonowe nad imię twoje, a niech wywyższy stolicę jego nad stolicę twoję. I pokłonił się król na łożu swem.

áldják a mi urunkat, Dávid királyt, mondván: Tegye az Isten a Salamon nevét híresebbé [31†] a te nevednél, és magasztalja feljebb az ő székit a te székednél. És meghajtá magát a király az ő ágyán.

RuSV1876 47 И слуги царя приходили поздравить господина нашего царя Давида, говоря: Бог твой да прославит имя Соломона более твоего имени и да возвеличит престол его более твоего престола. И поклонился царь на ложе своем,

БКуліш 47. І царські слуги приходили поздоровляти нашого добродїя, царя Давида й промовляли: Нехай твій Бог зробить імя Соломонове ще поважнїйшим як імя твоє, й престол його висчим над престол твій! І вклонився царь на свойму ложі,

FI33/38 48. Ja vielä on kuningas puhunut näin: 'Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä on asettanut jälkeläisen istumaan minun valtaistuimellani, niin että minä olen sen omin silmin nähnyt.'

Biblia1776 48. On myös kuningas näin sanonut: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka tänäpänä on antanut vielä istuvan minun istuimellani, että minun silmäni sen nähneet ovat!

CPR1642 48. On myös Cuningas näin sanonut: Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca tänäpän on andanut wielä istuwan minun istuimellan että minun silmäni sen nähnet owat.

MLV19 48 And also thus said the king, Praise Jehovah, the God of Israel, who has given one of my seed to sit on my throne this day,

KJV 48. And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even

my eyes even seeing it.

Dk1871 48. Kongen sagde ogsaa saaledes: Lovet være Herren, Israels Gud, som i Dag har givet en, som sidder paa min Trone, at mine Øjne se det!

PR1739 48. Ja kunningas on ka nenda üttelnud: Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal, kes tänna ühhe on annud, kes mo aujärje peäl istub, et mo silmad sedda näwad.

Luther1912 48. Auch hat der König also gesagt: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß es meine Augen gesehen haben.

RV'1862 48. Y aun el rey habló así: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que ha dado hoy quien se asiente en mi trono viéndolo mis ojos.

PL1881 48. Przytem tak rzekł król: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który dał dziś siedzącego na stolicy mojej, na co patrzą oczy moje.

RuSV1876 48 и сказал царь так: „благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня

seeing it.

KXII 48. Och Konungen hafver så sagt: Lofvad vare Herren Israels Gud, som i dag hafver låtit en sitta på minom stol, så att min ögon det sett hafva.

LT 48. ir kalbėjo: ‘Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris dar mano akims matant pasodino jį į mano sostą!’ ‘‘

Ostervald-Fr 48. Et voici ce que le roi a dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui, pour être assis sur mon trône, un homme que je vois de mes propres yeux!

SVV1770 48 Ja, ook heeft de koning aldus gezegd: Geloofd zij de HEERE, de God Israels, Die heden gegeven heeft een, zittende op mijn troon, dat het mijn ogen gezien hebben!

Karoli1908Hu 48. És ekképen is szóla a király: Áldott az Úr, Izráel Istene, a ki adott e mai napon olyat, a ki szemeim láttára helyettem üljön az én királyi székemben.

БКуліш 48. І сказав царь так: Благословен Господь, Бог Ізрайлїв, що сьогоднї так учинив, що

дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!"

FI33/38 49. Silloin kaikki Adonian kutsuvieraat joutuivat kauhun valtaan ja nousivat ja menivät kukin tiehensä.

CPR1642 49. Nijn hämmästyit ja nousit caicki cuin Adonia cudzunut oli ja menit idzecukin tiellens.

MLV19 49 And all the guests of Adonijah were afraid and rose up and every man went his way.

Dk1871 49. Da bleve alle, som vare indbudne af Adonia, forfærdede og stode op; og de gik hver sin Vej.

PR1739 49. Siis hakkasid wärrisema ja tousid ülles keik need, kes kutsutud, kes Adonia jures, ja läksid ärra iggamees omma teed.

Luther1912 49. Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg.

RV'1862 49. Ellos entónces se estremecieron, y levantáronse todos los convidados que

один з моїх засїв на мойму престолї й мої очі се бачять!

Biblia1776 49. Niin hämmästyivät ja nousivat kaikki jotka Adonia kutsunut oli, ja menivät itsekukin tiellensä.

KJV 49. And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

KXII 49. Då vordo förskräckte och stodo upp alle de som när Adonia budne vore, och gingo bort, hvar och en sin väg.

LT 49. Tuomet visi Adonijo svečiai išsigandę išėjo kiekvienas savo keliu.

Ostervald-Fr 49. Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija, furent dans un grand trouble et se levèrent, et chacun s'en alla de son côté.

SVV1770 49 Toen verschrikten en stonden op al de genoden, die bij Adonia waren, en gingen een

estaban con Adonías, y se fué cada uno por su camino.

iegelijk zijns weegs.

PL1881 49. Zlękli się tedy, i wstali wszyscy wezwani, którzy byli z Adonijaszem, i poszli każdy w drogę swą.

Karoli1908Hu 49. Akkor megrettenének, és felkelének mindnyájan a hivatalosok, a kik Adóniával valának, és kiki mind dolgára méne.

RuSV1876 49 Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.

БКуліш 49. І вжахнулись усї, що їх закликав був Адонїя, повставали та й порозходились, кожний в свій бік.

FI33/38 50. Mutta Adonia pelkäsi Salomoa, nousi, meni ja tarttui alttarin sarviin.

Biblia1776 50. Vaan Adonia pelkäsi Salomoa, nousi ja meni ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 50. Waan Adonia pelkäis Salomot nousi ja meni ja tartui Altarin sarween.

MLV19 50 And Adonijah feared because of Solomon. And he arose and went and caught hold on the horns of the altar.

KJV 50. And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

Dk1871 50. Og Adonia frygtede for Salomos Ansigt, og han stod op og gik bort og tog fat paa Alterets Horn.

KXII 50. Men Adonia fruktade sig för Salomo, och stod upp, och gick bort, och fattade hornen af altaret.

PR1739 50. Ja Adonia kartis Salomoni eest, ja wöttis kätte ja läks ärra, ja hakkas altari sarwedest kinni.

LT 50. Adonijas taip išsigando Saliamono, kad nuėjo ir nusitvėrė už aukuro ragų.

Luther1912 50. Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und faßte die Hörner des Altars.

RV'1862 50. Mas Adonías temiendo de la presencia de Salomón, levantóse, y fuése, y tomó los cuernos del altar.

PL1881 50. Adonijasz także, bojąc się Salomona, wstał, i poszedł, a uchwycił się rogów ołtarza.

RuSV1876 50 Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 51. Ja Salomolle ilmoitettiin: Katso, Adonia on peläten kuningas Salomoa tarttunut alttarin sarviin ja sanonut: 'Kuningas Salomo vannokoon minulle tänä päivänä, ettei hän miekalla surmaa palvelijaansa'.

CPR1642 51. Ja se ilmoitettin Salomolle cadzo Adonia pelkä Cuningas Salomot ja cadzo hän tartui Altarin sarween ja sano: Wannocan Cuningas Salomo minulle ettei hän lyö cuoliaxi hänen palweliatans miecalla.

MLV19 51 And it was told Solomon, saying, Behold,

Ostervald-Fr 50. Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.

SVV1770 50 Doch Adonia vreesde voor Salomo, en hij stond op, en ging heen, en vatte de hoornen des altaars.

Karoli1908Hu 50. De Adónia félt Salamontól, és felkészülve elfutott, és megragadta az oltárnak [32†] szarvait.

БКуліш 50. Адонїю ж обняв страх перед Соломоном; він встав та й ухопився за роги в жертівника.

Biblia1776 51. Ja se ilmoitettiin Salomolle, sanoen: katso, Adonia pelkää kuningas Salomoa, ja katso, hän tarttui alttarin sarviin ja sanoi: vannokaan kuningas Salomo minulle tänäpänä, ettei hän lyö palveliaansa kuoliaaksi miekalla.

KJV 51. And it was told Solomon, saying, Behold,

Adonijah fears king Solomon, for behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

Dk1871 51. Og det blev Salomo kundgjort og sagt: Se, Adonia frygter for Kong Salomo, og se, han tager fat paa Alterets Horn og siger: Kong Salomo skal sværge mig paa denne Dag, at han ikke vil dræbe sin Tjener med Sværd.

KXII 51. Och Salomo vardt sagdt: Si, Adonia fruktar för Konung Salomo; och si, han fattar altarets horn, och säger: Konung Salomo svärje mig i dag, att han icke dräper sin tjenare med svärd.

PR1739 51. Ja Salomonile anti teäda ja ööldi: Wata Adonia kardab kunningast Salomoni, ja wata, ta peab altari sarwedest kinni ja ütleb: Wandugo kunningas Salomon mulle tänna, et ta ei tahha omma sullast moögaga surmada.

LT 51. Saliamonui buvo pranešta: ‘‘Adonijas bijo karaliaus Saliamono. Jis nusitvėrė už aukuro ragų ir sako: ‘Teprisiekia man karalius Saliamonas, kad nenužudys savo tarno’ ‘‘.

Luther1912 51. Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßte die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht töte mit dem Schwert.

Ostervald-Fr 51. Et on en fit rapport à Salomon, en disant: Voici, Adonija a peur du roi Salomon; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, et il a dit: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.

RV'1862 51. Y fué hecho saber a Salomón, diciendo:

SVV1770 51 En men maakte Salomo bekend, zeggende:

He aquí que Adonías tiene miedo del rey Salomon: porque ha tomado los cuernos del altar, diciendo: Júreme hoy el rey Salomón, que no matará a cuchillo a su siervo.

Zie, Adonia vreest den koning Salomo, want zie, hij heeft de hoornen des altaars gevat, zeggende: Dat de koning Salomo mij als heden zwere, dat hij zijn knecht met het zwaard niet doden zal!

PL1881 51. I oznajmiono Salomonowi, mówiąc: Oto Adonijasz boi się króla Salomona, a oto uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięże król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem.

Karoli1908Hu 51. Hírül adák pedig Salamonnak ilyen szókkal: Ímé Adónia Salamon királytól való féltében megfogá az oltárnak szarvait, ezt mondván: Esküdjék meg ma nékem Salamon király, hogy meg nem öli az ő szolgáját fegyverrel.

RuSV1876 51 И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.

БКуліш 51. І переказано Соломонові: Адонїя з великого страху перед царем Соломоном ухопив за роги жертівника та й каже: Царь Соломон мусить попереду заприсягти, що не велить раба свого стратити.

FI33/38 52. Silloin Salomo sanoi: Jos hän osoittautuu kunnon mieheksi, ei hiuskarvaakaan hänen päästään ole putoava maahan; mutta jos hänessä huomataan jotakin pahaa, on hänen kuoltava.

Biblia1776 52. Salomo sanoi: jos hän tahtoo olla toimellinen mies, niin ei pidä yksikään karva hänestä lankeeman maan päälle; mutta jos jotain pahuutta hänessä löydetään, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 52. Salomo sanoi: jos hän tahto olla toimellinen mies nijn ei pidä yxikän carwa

hänest langeman maan päälle mutta jos jotain pahutta hänes löytän nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 52 And Solomon said, If he will show himself a worthy man, there will not a hair of him fall to the earth, but if wickedness be found in him, he will die.

KJV 52. And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

Dk1871 52. Og Salomo sagde: Dersom han, vil være en redelig Mand, skal der ikke falde et af hans Haar paa Jorden; men om der bliver fundet ondt hos ham, da skal han dø.

KXII 52. Salomo sade: Vill han vara redelig, så skall icke ett hår af honom falla på jordena; men varder något ondt befunnet med honom, så skall han dö.

PR1739 52. Siis ütles Salomon: Kui ta wahwaks mehheks jääb, siis ei pea temma Peast ei karwagi mahha weerma; kui agga kurja temmast leitakse, siis peab ta surrema.

LT 52. Saliamonas atsakė: ‘‘Jei jis bus ištikimas, tai nė vienas jo plaukas nenukris žemėn, bet jei nusikalsmirs!’‘

Luther1912 52. Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll er sterben.

Ostervald-Fr 52. Alors Salomon dit: S'il se conduit en homme de bien, il ne tombera pas un de ses cheveux à terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

RV'1862 52. Y Salomón dijo: Si él fuere virtuoso, ni uno de sus cabellos caerá en tierra: mas si se hallare mal en él, morirá.

SVV1770 52 En Salomo zeide: Indien hij een vroom man zal zijn, daar zal niet van zijn haar op de aarde vallen; maar indien in hem kwaad bevonden zal worden, zo zal hij sterven.

PL1881 52. Tedy rzekł Salomon: Jeźli będzie mężem statecznym, nie spadnie i włos z niego na ziemię; ale jeźli się w nim znajdzie co złego, pewnie umrze.

Karoli1908Hu 52. És monda Salamon: Ha jámbor lészen, egy hajszál [33†] fejéről le nem esik a földre; de ha gonoszság találtatik ő benne, [34†] meg kell halnia.

RuSV1876 52 И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.

БКуліш 52. І вирік Соломон присуд: Коли буде він себе показувати чоловіком чесним, то й волосина з його не впаде на землю; коли ж виявиться, що він чинить зло, мусить умерти.

FI33/38 53. Ja kuningas Salomo lähetti tuomaan hänet pois alttarilta; niin hän tuli ja kumarsi kuningas Salomoa. Ja Salomo sanoi hänelle: Mene kotiisi.

Biblia1776 53. Ja kuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen alas alttarilta, ja kuin hän tuli, rukoili hän kuningas Salomoa; mutta Salomo sanoi hänelle: mene huoneeses.

CPR1642 53. Ja Cuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen Altarilda ja cosca hän tuli rucoili hän Cuningas Salomot: mutta Salomo sanoi hänelle: mene huonesees.

MLV19 53 So king Solomon sent and they brought him down from the altar. And he came and bowed-down to king Solomon. And Solomon said to him, Go to your house.

KJV 53. So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

Dk1871 53. Og Kong Salomo sendte hen, og de

KXII 53. Och Konung Salomo sände bort, och lät

hentede ham ned fra Alteret, og han kom og bøjede sig ned for Kong Salomo; og Salomo sagde til ham: Gak til dit Hus.

PR1739 53. Ja kunningas Salomon läkkitas ja laskis tedda allatua altari jurest, ja ta tulli ja kummardas kunninga Salomoni ette, ja Salomon ütles temmale: Minne omma kotta.

Luther1912 53. Und der König Salomo sandte hin und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, fiel er vor dem König Salomo nieder. Salomo aber sprach zu Ihm: Gehe in dein Haus!

RV'1862 53. Y así envió el rey Salomón, y trajéronle del altar: y él vino, e inclinóse al rey Salomón. Y Salomón le dijo: Véte a tu casa.

PL1881 53. A tak posłał król Salomon, i przywiedziono go od ołtarza; a gdy przyszedł, ukłonił się królowi Salomonowi, i rzekł mu Salomon: Idź do domu twego.

RuSV1876 53 И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему

hemta honom neder ifrån altaret; och då han kom, tillbad han Konung Salomo; men Salomo sade till honom: Gack i ditt hus.

LT 53. Karalius Saliamonas liepė atvesti Adoniją nuo aukuro pas jį. Kai Adonijas įėjo ir nusilenkė prieš karalių Saliamoną, karalius tarė: ‘‘Eik namo!’‘

Ostervald-Fr 53. Et le roi Salomon envoya, et le fit ramener de l'autel; et il vint se prosterner devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit: Va-t'en dans ta maison.

SVV1770 53 En de koning Salomo zond heen, en zij deden hem afgaan van het altaar; en hij kwam, en boog zich neder voor den koning Salomo. En Salomo zeide tot hem: Ga heen naar uw huis.

Karoli1908Hu 53. Elkülde azért Salamon király, és elhozák őt az oltártól; és eljövén meghajtá magát Salamon király előtt; és monda Salamon király: Menj el a te házadhoz.

БКуліш 53. От і взяли його посланцї царя Соломона від жертівника, а він, прийшовши, упав перед царем Соломоном ниць. І сказав

Соломон: иди в дом свой.

йому Соломон: Ійди собі додому.

2 luku

Daavidin viimeiset sanat Salomolle. Daavidin kuolema. Adonian, Ebjatarin, Jooabin ja Siimein rangaistus.

FI33/38 1. Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen:

CPR1642 1. COsca aica lähestyi että Dawidin piti cuoleman käski hän pojallens Salomolle sanoden:

Biblia1776 1. Ja kuin Davidin aika lähestyi, että hänen piti kuoleman, käski hän pojallensa Salomolle, sanoen:

MLV19 1 Now the days of David drew near that he should die. And he charged Solomon his son, saying,

KJV 1. Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

Dk1871 1. Og der Davids Dage kom nær til, at han skulde dø, da bød han sin Søn Salomo og sagde:

KXII 1. Som nu tiden led, att David skulle dö, böd han sinom son Salomo, och sade:

PR1739 1. Kui Taweti päwad liggi tullid, et ta piddi surrema, siis andis ta omma poia Salomonile käsko ja ütles:

LT 1. Prieš mirtį Dovydas tarė savo sūnui Saliamonui:

Luther1912 1. Als nun die Zeit herbeikam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohn Salomo und sprach:

RV'1862 1. Y LLEGÁRONSE los dias de David para morir, y mandó a Salomón su hijo, diciendo:

PL1881 1. A gdy się przybliżał czas śmierci Dawidowej, rozkazał Salomonowi, synowi swemu, mówiąc:

RuSV1876 1 Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:

FI33/38 2. Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.

CPR1642 2. Minä menen caiken mailman tietä nijn rohwaise nyt idzes ja ole mies.

MLV19 2 I am going the way of all the earth. Be strong therefore and show yourself a man,

Dk1871 2. Jeg gaar bort ad al Jordens Vej, saa vær frimodig og vær en Mand,

PR1739 2. Minna lähhän keige ma-ilma teed, olle siis wahwa ja olle kui mees.

Ostervald-Fr 1. Le temps de la mort de David approchant, il donna ses commandements à son fils Salomon, et lui dit:

SVV1770 1 Als nu de dagen van David nabij waren, dat hij sterven zou, zo gebood hij zijn zoon Salomo, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig elközelgett Dávidnak ideje, hogy meghaljon, parancsot ada Salamonnak az ő fiának, ezt mondván:

БКуліш 1. Як же прийшла година, вмерти Давидові, заповів він синові свойму Соломонові, мовлячи:

Biblia1776 2. Minä menen kaiken maailman tietä: niin rohkaise nyt itses, ja ole mies!

KJV 2. I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

KXII 2. Jag går alla verldenes väg; så var nu tröst, och var en man.

LT 2. ‘‘Aš einu visos žemės keliu. Būk stiprus ir tikras vyras.

Luther1912 2. Ich gehe hin den Weg aller Welt; so sei getrost und sei ein Mann

RV'1862 2. Yo voy el camino de toda la tierra; esfuérzate, y sé varón.

PL1881 2. Ja idę w drogę wszystkiej ziemi, a ty zmacniaj się, i bądź mężem.

RuSV1876 2 вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен

Ostervald-Fr 2. Je m'en vais par le chemin de toute la terre; fortifie-toi et sois un homme.

SVV1770 2 Ik ga heen in den weg der ganse aarde, zo wees sterk, en wees een man.

Karoli1908Hu 2. Én elmegyek az egész [1†] földnek útján; erősítsd meg magad és légy férfiú.

БКуліш 2. Я йду оце в ту дорогу, що нею ввесь сьвіт ійти мусить, ти ж кріпися й покажи себе мужем.

FI33/38 3. Ja noudata Herran, Jumalasi, määräyksiä, niin että vaellat hänen teitänsä ja noudatat hänen säädöksiänsä, käskyjänsä, oikeuksiansa ja todistuksiansa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, että menestyisit kaikessa, mitä teet, ja kaikkialla, minne käännyt;

CPR1642 3. Ja pidä mitä HERra sinun Jumalas on käskenyt nijn ettäs waellat hänen teisäns ja pidät hänen säätyns käskyns oikeudens ja todistuxens nijncuin on kirjoitettu Mosexen Lais että olisit ymmärtäwäinen caikisa nijsä cuins teet ja cunga sinä sinus käännät.

Biblia1776 3. Ja pidä mitä Herra sinun Jumalas on käskenyt, niin ettäs vaellat hänen teissänsä ja pidät hänen säätynsä, käskynsä, oikeutensa ja todistuksensa, niinkuin on kirjoitettu Moseksen laissa: ettäs toimellisesti tekisit kaikki, mitä sinä teet, ja kuhunka sinä sinus käännät,

MLV19 3 and keep the charge of Jehovah your God, to walk in his ways, to keep his statutes, (and) his commandments and his ordinances and his testimonies, according to what is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn yourself.

KJV 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

Dk1871 3. og tag Vare paa, hvad Herren din Gud vil have varetaget, at du vandrer i hans Veje og holder hans Skikke, hans Bud og hans Befalinger og hans Vidnesbyrd efter det, som er skrevet i Mose Lov, at du kan handle viselig i alt det, du gør, og i alt det, du vender dig til,

KXII 3. Och akta på Herrans dins Guds vakt, så att du vandrar i hans vägar, och håller hans seder, bud, rätter, vittnesbörd, såsom skrifvet är i Mose lag; på det du skall vara klok i allt det du gör, och ehvart du dig vänder;

PR1739 3. Ja pea sedda, mis Jehowa so Jum̃al käsknud piddada, et sa käid temma tede peäl , et sa pead temma seädmissed, ta kässud, ja ta kohtoseädussed, ja ta tunnistussed; nenda kui Mosesse kässo-öppetusse sisse on kirjotud, et sa woid targaste tehha keik, mis sa wöttad tehha, ja keik, kuhho pole sa pörad.

LT 3. Saugok Viešpaties, savo Dievo, nurodymus, vaikščiok Jo keliais, laikykis Jo nuostatų, įsakymų, įstatymų ir įspėjimų, surašytų Mozės įstatyme, kad tau sektųsi visur ir visuomet,

Luther1912 3. und warte des Dienstes des HERRN, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen und haltest seine Sitten, Gebote und Rechte

Ostervald-Fr 3. Et garde ce que l'Éternel ton Dieu veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses

und Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose's, auf daß du klug seist in allem, was du tust und wo du dich hin wendest;

ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse; afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras;

RV'1862 3. Guarda la observancia de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y guardando sus estatutos y mandamientos, y sus derechos, y sus testimonios, de la manera que está escrito en la ley de Moisés, para que seas dichoso en todo lo que hicieres, y en todo aquello a que te tornares.

SVV1770 3 En neem waar de wacht des HEEREN, uws Gods, om te wandelen in Zijn wegen, om te onderhouden Zijn inzettingen, en Zijn geboden, en Zijn rechten, en Zijn getuigenissen, gelijk geschreven is in de wet van Mozes; opdat gij verstandelijk handelt in al wat gij doen zult, en al waarheen gij u wenden zult;

PL1881 3. Zachowywaj ustawy Pana, Boga twego, abyś chodził drogami jego, i przestrzegał wyroków jego, i przykazaó jego i sądów jego, i świadectw jego, jako napisano w zakonie Mojżeszowym, abyć się szczęściło wszystko, co sprawować będziesz, i we wszystkiem, do czego się obrócisz:

Karoli1908Hu 3. És őrízd meg az Úrnak a te Istenednek őrizetit, hogy az ő útain járj, és megőrizzed az ő rendeléseit, parancsolatit és ítéleteit, és bizonyságtételeit, a mint meg van írva [2†] a Mózes törvényében: hogy előmented legyen mindenekben, a melyeket cselekedéndesz, és mindenütt, valamerre fordulándasz;

RuSV1876 3 и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;

БКуліш 3. І пильнуй того, що вимагає Господь, Бог твій, від тебе: ходи путьми його й держи його встанови, заповіді, права і сьвідчення, як се написано в Мойсейовому законї, щоб бути тобі розважливим у всьому, що чинити меш, і всюди, куди обернешся;

FI33/38 4. että Herra täyttäisi tämän sanansa, jonka hän minusta puhui: 'Jos sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että vaeltavat minun edessäni uskollisesti, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin on mies sinun suvustasi aina oleva Israelin valtaistuimella.'

Biblia1776 4. Että Herra vahvistais sanansa, jonka hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun poikas kätkevät tiensä, että he vaeltavat uskollisesti minun edessäni kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin ei sinulta ikänä pidä puuttuman mies Israelin istuimelta.

CPR1642 4. Että HERra wahwistais sanans jonga hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat uscollisest minun edesäni caikest sydämestäns ja caikest sielustans nijn ei sinulda ikänäns pidä puuttuman mies Israelin istuimelda.

MLV19 4 That Jehovah may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your sons take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there will not fail you a man on the throne of Israel.

KJV 4. That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

Dk1871 4. paa det Herren skal stadfæste sit Ord, som han talede over mig og sagde: Dersom dine Børn bevare deres Vej, at vandre for mit Ansigt i Sandhed, af deres ganske Hjerte og

KXII 4. På det Herren skall uppväcka sitt ord, som han öfver mig talat hafver och sagt: Om din barn bevara sina vägar, så att de vandra troliga, och af allt hjerta och af allo själ, för

af deres ganske Sjæl, da skal, sagde han, dig ikke fattes en Mand paa Israels Stol.

PR1739 4. Et Jehowa omma sanna woiks kinnitada, mis ta mo pärrast räkinud ja üttelnud: Kui so poiad omma teed hoiawad, et nemmad mo ees käiwad töe sees keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest: siis ei pea, ütles temma, ei mitte üks mees sulle ärralöpma Israeli aujärre peält.

Luther1912 4. auf daß der HERR sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

RV'1862 4. Para que confirme Jehová la palabra que me habló, diciendo: Si tus hijos guardaren su camino andando delante de mí con verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, jamás, dice, faltará a tí varón del trono de Israel.

PL1881 4. Żeby utwierdził Pan słowo swoje, które

mig, så skall aldrig fattas af dig en man på Israels stol.

LT 4. kad Viešpats ištesėtų savo žodį, kurį Jis man kalbėjo: ‘Jei tavo sūnūs ištikimai vaikščios mano keliais, visa širdimi ir siela pasitikės manimi, tai tavo palikuonys valdys Izraelį’.

Ostervald-Fr 4. Et que l'Éternel accomplisse la parole qu'il a prononcée à mon égard, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, alors ta descendance ne sera jamais retranchée du trône d'Israël.

SVV1770 4 Opdat de HEERE bevestige Zijn woord, dat Hij over mij gesproken heeft, zeggende: Indien uw zonen hun weg bewaren, om voor Mijn aangezicht trouwelijk, met hun ganse hart en met hun ganse ziel te wandelen, zo zal geen man, zeide Hij, u afgesneden worden van den troon Israels.

Karoli1908Hu 4. Hogy megteljesítse az Úr az ő beszédét,

rzekł do mnie, mówiąc: Jeźli będą strzedz synowie twoi drogi swej, chodząc przedemną w prawdzie, ze wszystkiego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej, tedy nie będzie wytracony po tobie mąż z stolicy Izrael skiej.

RuSV1876 4 чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: „если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя напрестоле Израилевом".

FI33/38 5. Sinä tiedät myöskin, mitä Jooab, Serujan poika, on tehnyt minulle — tiedät, mitä hän teki kahdelle Israelin sotapäällikölle, Abnerille, Neerin pojalle, ja Amasalle, Jeterin pojalle: kuinka hän tappoi heidät, vuodattaen sotaverta rauhan aikana ja tahraten sotaverellä vyönsä, joka hänellä oli vyötäisillään, ja kenkänsä, jotka hänellä oli jalassaan.

CPR1642 5. JA sinä tiedät mitä Joab ZeruJan poica on tehnyt minulle mitä hän teki cahdelle sodanpäämiehelle Israelis Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jetherin pojalle jotca hän

melyet szólott nékem, mondván: Ha megőrizéndik [3†] a te fiaid az ő útjokat, járván én előttem tökéletességgel, teljes szívök és teljes lelkök szerint; ezt mondván, mondom: Soha el nem fogy a férfiú te közüled az Izráelnek királyi székiből.

БКуліш 4. Щоб Господь справдив слово своє, що прорік про мене, а воно таке: коли сини твої будуть вважати на свою путь, щоб ходити передо мною в правдї від усього серця й від усієї душі, то не перестануть потомки твої седїти на престолї Ізрайлевому.

Biblia1776 5. Ja sinä myös tiedät, mitä Joab ZeruJan poika on tehnyt minulle, mitä hän teki kahdelle sodanpäämiehelle Israelissa, Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jeterin pojalle, jotka hän tappoi, ja vuodatti sodanveren rauhassa, ja antoi tulla sodanveren vyönsä päälle, joka oli hänen suolillansa, ja kenkäinsä päälle, jotka olivat hänen jaloissansa.

tappoi ja wuodatti sodan weren rauhas ja andoi tulla sodan weren wyöns päälle joca oli hänen suolillans ja hänen kengäins päälle jotca olit hänen jalgoisans.

MLV19 5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the armies of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he killed and shed the blood of war in peace and put the blood of war upon his belt that was about his loins and in his shoes that were on his feet.

KJV 5. Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

Dk1871 5. Og du ved ogsaa, hvad Joab, Zerujas Søn, gjorde ved mig, hvad han gjorde ved de to Stridshøvedsmænd i Israel, ved Abner, Ners Søn, og ved Amasa, Jethers Søn, som han slog ihjel, og udøste Krigsblod under Fred, og kom Krigsblod paa sit Bælte, som var om hans Lænder, og paa sine Sko, som vare paa hans Fødder.

KXII 5. Och vetst du väl hvad Joab, ZeruJa son, hafver gjort mig, hvad han gjorde de två härhöfvitsmän i Israel, Abner, Ners son, och Amasa, Jethers son, hvilka han drap, och utgöt krigsblod i fridenom, och lät komma krigsblod uppå sitt bälte, det omkring hans länder var, och uppå sina skor, som på hans fötter voro.

PR1739 5. Ja sinna tead ka sedda, mis Seruja poeg Joab mulle teinud, mis ta teinud nende kahhe Israeli wäepealikkule Neri poia Abnerile ja Jeteri poia Amasale ¤, et ta neid tapnud, ja rahho aial söa werd ärrawallanud,

LT 5. Be to, tu žinai, ką padarė man Cerujos sūnus Joabas, kaip jis nužudė abu Izraelio kariuomenės vadus: Nero sūnų Abnerą ir Jetero sūnų Amasą. Jis nužudė juos, taikos metu praliedamas karo kraują, ir sutepė

ja pannud söa werd omma wö külge, mis ta wööl on, ja omma kingade külge, mis ta jalgas.

Luther1912 5. Auch weißt du wohl, was mir getan hat Joab, der Sohn der Zeruja, was er tat den zwei Feldhauptmännern Israels, Abner dem Sohn Ners, und Amasa, dem Sohn Jethers, die er erwürgt hat und vergoß Kriegsblut im Frieden und tat Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren.

RV'1862 5. Y también tú sabes lo que me ha hecho Joab, hijo de Sarvia, lo que hizo a dos generales del ejército de Israel, es a saber a Abner, hijo de Ner, y a Amasa, hijo de Jeter, a los cuales el asesinó, derramando en paz la sangre de guerra, y poniendo la sangre de guerra en su talabarte que tenía sobre sus lomos, y en sus zapatos que tenía en sus piés.

PL1881 5. A ty też wiesz, co mi uczynił Joab syn Sarwii, co uczynił dwom hetmanom wojsk Izraelskich, Abnerowi, synowi Nerowemu, i Amazie, synowi Jeterowemu, że je pozabijał, a wylał krew jako na wojnie czasu pokoju, i

nekaltu krauju savo diržą ir kurpes.

Ostervald-Fr 5. Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruja, ce qu'il a fait à deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, qu'il a tués, versant dans la paix le sang de la guerre, et ensanglantant du sang de la guerre la ceinture qu'il avait aux reins et les souliers qu'il avait aux pieds.

SVV1770 5 Zo weet gij ook, wat Joab, de zoon van Zeruja, mij gedaan heeft, en wat hij gedaan heeft aan de twee krijgsoversten van Israel, Abner, den zoon van Ner, en Amasa, den zoon van Jether, dien hij gedood heeft, en heeft krijgsbloed vergoten in vrede; en hij heeft krijgsbloed gedaan aan zijn gordel, die aan zijn lendenen was, en aan zijn schoenen, die aan zijn voeten waren.

Karoli1908Hu 5. Azt is jól tudod, mit cselekedett én velem Joáb, a Séruja fia, mit cselekedett az Izráel seregeinek két fővezérével, Abnerrel, a [4†] Nér fiával, és Amasával, [5†] a Jéter fiával, a kiket megölt, harczi vért ontván békességnek

zmazał krwią jako na wojnie pas swój rycerski, który miał na biodrach swoich, i bóty swoje, które miał na nogach swoich.

RuSV1876 5 Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагрив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:

FI33/38 6. Niin tee nyt viisautesi mukaan äläkä anna hänen harmaiden hapsiensa rauhassa mennä alas tuonelaan.

CPR1642 6. Tee sinun toimes jälken nijn ettes wie hänen harmaita carwojans rauhas hautaan.

MLV19 6 Do therefore according to your wisdom and do not let his hoar head go down to Sheol in peace.

Dk1871 6. Og du skal gøre efter din Visdom, at du ikke lader hans graa Haar nedfare til Graven med Fred.

PR1739 6. Sepärrast te omma tarkust möda, ja ärra

idején, és hintett harczi vért az ő derekának övére és az ő lábának saruira.

БКуліш 5. Далїй же: знаєш сам, що вкоїв менї Йоаб Саруєнко, що він заподїяв двом гетьманам Ізрайлевим, Абенирові Ниренкові та Амессї Етеренкові, повбивавши їх серед миру, як би на війнї, та проливши, як на війнї, кров на пояс, що був на череслах у його, й на обуву, що мав на ногах своїх.

Biblia1776 6. Tee toimes jälkeen, niin ettes anna hänen harmaita karvojansa rauhassa tulla hautaan.

KJV 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

KXII 6. Gör efter dina vishet, så att du icke förer hans grå hår med frid ned till helvete.

LT 6. Pasielk su juo pagal savo išmintį ir neleisk

lasse temma halli Pead mitte rahhoga alla hauda miñna.

Luther1912 6. Tue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter in die Grube bringst.

RV'1862 6. Tú harás conforme a tu sabiduría; no harás descender sus canas al sepulcro en paz.

PL1881 6. Uczynisz tedy według mądrości twojej, a nie dopuścisz zejść sędziwości jego w pokoju do grobu.

RuSV1876 6 поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю.

FI33/38 7. Mutta gileadilaisen Barsillain pojille osoita laupeutta, niin että he pääsevät niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydästäsi, sillä hekin tulivat minun avukseni, kun minä pakenin sinun veljeäsi Absalomia.

CPR1642 7. JA tee Barsillain sen Gileaditerin lapsille laupius että he syöwät sinun pöydäldäs: sentähden että he pidit idzens minun tygöni cosca minä pakenin sinun weljes Absalomi.

jam ramiai numirti.

Ostervald-Fr 6. Tu agiras selon ta sagesse, et ne laisseras point descendre en paix ses cheveux blancs au Sépulcre.

SVV1770 6 Doe dan naar uw wijsheid, dat gij zijn grauwe haar niet met vrede in het graf laat dalen.

Karoli1908Hu 6. Cselekedjél a te bölcseséged szerint, és ne engedd, hogy megőszülvén, békességgel [6†] menjen a koporsóba.

БКуліш 6. Оце ж чини по свойму розуму й не дай йому зійти в землю на той сьвіт із волосом сивим.

Biblia1776 7. Ja tee Barsillain Gileadilaisen lapsille laupius, että he syövät sinun pöydältäs, sentähden että he pitivät itsensä minun tyköni, kun minä pakenin veljes Absalomin edestä.

MLV19 7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite and let them be of those who eat at your table, for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

KJV 7. But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

Dk1871 7. Men du skal gøre Miskundhed mod Gileaditeren Barsillajs Sønner, og de skulle være iblandt dem, som æde ved dit Bord; thi saaledes holdt de sig nær til mig, der jeg flyede for Absalom, din Broder.

KXII 7. Och Barsillai barnom, den Gileaditens, skall du bevisa barmhertighet, så att de äta vid ditt bord; förty de gåfvo sig till mig, då jag flydde för dinom broder Absalom.

PR1739 7. Agga Kileadimehhe Parsillai lastele wötta head tehha, et nemmad sawad nende seltsi, kes so laudas söwad: sest nemmad tullid nenda mo jure mind toitma, kui ma so wenna Absalomi eest pöggenesin.

LT 7. Būk malonus gileadito Barzilajaus sūnums, leisk jiems valgyti prie savo stalo, nes jie mane pasitiko, kai bėgau nuo tavo brolio Abšalomo.

Luther1912 7. Aber den Kindern Barsillais, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie an deinem Tisch essen. Denn also nahten sie zu mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

Ostervald-Fr 7. Quant aux fils de Barzillaï, le Galaadite, tu useras de bonté à leur égard, et ils seront de ceux qui mangent à ta table; car c'est ainsi qu'ils sont venus vers moi, lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère.

RV'1862 7. A los hijos de Berzellai Galaadita harás misericordia, que sean de los convidados de tu mesa: porque ellos vinieron así a mí,

SVV1770 7 Maar aan de zonen van Barzillai, den Gileadiet, zult gij weldadigheid bewijzen, en zij zullen zijn onder degenen, die aan uw tafel

cuando iba huyendo de Absalom tu hermano.

eten; want alzo naderden zij tot mij, als ik vluchtte voor het aangezicht van uw broeder Absalom.

PL1881 7. Ale nad synami Barsylai Galaadczyka użyjesz miłosierdzia, a niech jadają wespół z inszymi u stołu twego; albowiem oni takimże sposobem przyszli do mnie, gdym uciekał przed Absalomem, bratem twoim.

Karoli1908Hu 7. De a gileádbeli Barzillainak [7†] fiaival cselekedjél irgalmasságot, és legyenek a te asztalod vendégei, mert így közeledtek ők is hozzám, mikor Absolon, a te testvéred elől menekültem.

RuSV1876 7 А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего.

БКуліш 7. Синам же Галаадїя Берзеллїя яви ласку, щоб вони за твоїм столом їли, вони бо стали менї в пригодї, як я втїкав од брата твого Абессалома.

FI33/38 8. Ja katso, vielä on sinun luonasi Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, joka hirveillä kirouksilla kiroili minua, kun minä menin Mahanaimiin. Kun hän tuli minua vastaan alas Jordanille, vannoin minä hänelle Herran kautta ja sanoin: 'Minä en surmaa sinua miekalla.'

Biblia1776 8. Ja katso, sinun tykönäs on Simei Geran poika Jeminin pojan Bahurimista, joka minua julmalla kirouksella kiroili mennessäni Mahanaimiin. Mutta hän tuli minua vastaan Jordanin tykönä, silloin vannoin minä Herran kautta ja sanoin: en minä tapa sinua miekalla.

CPR1642 8. JA cadzo sinun tykönäs on Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist joca minua häpiälisest kiroili mennesäni Mahanaimijn. Mutta hän tuli minua wastan Jordanin

tykönä silloin wannoin minä HERran cautta ja sanoin: en minä tapa sinua miecalla.

MLV19 8 And behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim. But he came down to meet me at the Jordan and I swore to him by Jehovah, saying, I will not put you to death with the sword.

KJV 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

Dk1871 8. Og se, du har hos dig Benjaminiten Simei, Geras Søn, fra Bahurim, som bandede mig med en gruelig Forbandelse, paa den Dag jeg gik til Mahanaim; men han kom ned imod mig til Jordanen, og jeg svor ham ved Herren og sagde: Jeg vil ikke slaa dig ihjel med Sværdet.

KXII 8. Och si, du hafver Simei när dig, Gora son, Jemini sons af Bahurim, den mig skamliga bannade, på den tid jag gick till Mahanaim; men han kom neder emot mig vid Jordan; då svor jag honom vid Herran, och sade: Jag vill icke dräpa dig med svärd.

PR1739 8. Ja wata, so jures on Jemini poia Kera poeg Simei Pahurimist, kes mind kibbeda sajatamissega sajatas sel päwal, kui ma Mahanaimi läksin, ja ta tulli alla mo wasto Jordani jure, ja ma wandusin temmale Jehowa jures ¤ ja ütlesin: Ei ma tahha sind mitte moögaga surmada.

LT 8. Gero sūnus Šimis, benjaminas iš Bahurimo, mane smarkiai keikė tą dieną, kai ėjau į Machanaimą. Bet jis atėjo manęs pasitikti prie Jordano, ir aš jam prisiekiau Viešpačiu, sakydamas: ‘Aš nežudysiu tavęs’.

Luther1912 8. Und siehe, du hast bei mir Simei, den Sohn Geras, den Benjaminiter von Bahurim, der mir schändlich fluchte zu der Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem HERRN und sprach: Ich will dich nicht töten mit dem Schwert.

Ostervald-Fr 8. Et voici, tu as avec toi Shimeï, fils de Guéra, le Benjamite, de Bachurim, qui prononça contre moi des malédictions atroces, le jour que je m'en allais à Mahanaïm; mais il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel et lui dis: Je ne te ferai pas mourir par l'épée.

RV'1862 8. También tienes contigo a Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini de Bajurim, el cual me maldijo de una maldición fuerte, el día que yo iba a Mahanaim. Mas él mismo descendió a recibirme al Jordán, y yo le juré por Jehová, diciendo: Yo no te mataré a cuchillo.

SVV1770 8 En zie, bij u is Simei, de zoon van Gera, de zoon van Jemini, uit Bahurim, die mij vloekte met een geweldige vloek, ten dage als ik ging naar Mahanaim; doch hij kwam af mij tegemoet aan de Jordaan, en ik zwoer hem bij den HEERE, zeggende: Zo ik hem met het zwaard dode!

PL1881 8. Oto też jest u ciebie Semej, syn Giery, syna Jemini, z Bahurym, który mi też złorzeczył złorzeczeniem wielkiem w on dzieó, gdym szedł do Mahanaim; a wszakże zaszedł mi drogę u Jordanu, i przysiągłem mu przez Pana, mówiąc: Nie zamorduję cię mieczem.

Karoli1908Hu 8. És ímé veled van Sémei, [8†] Gérának fia, a Bahurimbeli Benjáminita, a ki gyalázatosan szidalmazott akkor, mikor Mahanáimba mentem; de aztán, mikor elém alájött a Jordánhoz, megesküdtem [9†] néki az Úrra, és mondék: Nem öllek meg téged fegyverrel;

RuSV1876 8 Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: „я не умерщвлю

БКуліш 8. Далїй, маєш ще при собі Семея Геренка, Беняминїя з Бахуриму: сей проклинав мене тяжко, як ійшов я в Маханаїм, та він вийшов зустріч мене на Йордань, і я заприсяг Господом, кажучи: Я не страчу тебе!

тебя мечом".

FI33/38 9. Mutta älä sinä jätä häntä rankaisematta, sillä sinä olet viisas mies ja tiedät, mitä sinun on hänelle tehtävä, saattaaksesi hänen harmaat hapsensa verisinä alas tuonelaan.

CPR1642 9. Mutta älä sinä anna hänen wiatoina olla sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät mitäs teet hänelle ettäs lähetät hänen harmat carwans werisä hautaan.

Biblia1776 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoinna olla, sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät, mitäs teet hänelle, ettäs lähetät hänen harmaat karvansa verissä hautaan.

MLV19 9 Now therefore do not hold him guiltless, for you are a wise man and you will know what you ought to do to him and you will bring his hoar head down to Sheol with blood.

KJV 9. Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

Dk1871 9. Men nu, du skal ikke holde ham uskyldig; thi du er en viis Mand, og du ved, hvad du skal gøre ved ham, saa at du lader hans graa Haar nedfare med Blod til Graven.

KXII 9. Men låt icke du blifva honom oskyldig; ty du äst en vis man, och vetst väl hvad du honom göra skall, att du låter hans grå hår med blod komma neder till helvete.

PR1739 9. Agga nüüd ärra lasse tedda mitte ilmasüta olla, sest sa olled tark mees ja tead kül, mis sa teḿale pead teggema, et sa ta halli Pea werrega alla hauda sadad.

LT 9. Nepalik jo nenubaudęs. Tu esi išmintingas vyras ir žinosi, kaip su juo pasielgti, kad jo žili plaukai kruvini į kapą nueitų’‘.

Luther1912 9. Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm tun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Grube bringst.

Ostervald-Fr 9. Maintenant donc, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage pour savoir ce que tu lui devras faire; mais tu feras descendre ensanglantés ses cheveux blancs au Sépulcre.

RV'1862 9. Mas ahora no le absolverás: que hombre sabio eres, y sabes como te has de haber con él; y harás descender sus canas con sangre a la sepultura.

SVV1770 9 Maar nu, houd hem niet onschuldig, dewijl gij een wijs man zijt; en gij zult weten, wat gij hem doen zult, opdat gij zijn grauwe haar met bloed in het graf doet dalen.

PL1881 9. Teraz jednak nie przepuszczaj mu tego, a iżeś jest mężem mądrym, będziesz wiedział, co mu masz uczynić, abyś wprowadził sędziwość jego ze krwią do grobu.

Karoli1908Hu 9. Te azonban ne hagyd őt büntetés nélkül, és mivel eszes férfiú vagy, tudod, [10†] mit kelljen cselekedned vele, hogy az ő vénségét vérrel bocsássad a koporsóba.

RuSV1876 9 Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.

БКуліш 9. Ти ж не зостав його без кари, бо ти чоловік мудрий, так знати меш добре, що йому заподіяти, щоб він пійшов на той сьвіт із сивим волосом скривавленим.

FI33/38 10. Sitten Daavid meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin nukkui David isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin.

CPR1642 10. NIin nuckui Dawid hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn.

MLV19 10 And David slept with his fathers and was buried in the city of David.

KJV 10. So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

Dk1871 10. Saa laa David med sine Fædre og blev begraven i Davids Stad.

PR1739 10. Ja Tawet läks maggama omma wannemattega, ja tedda maeti mahha Taweti liñna.

Luther1912 10. Also entschlief David mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids.

RV'1862 10. Y David durmió con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David.

PL1881 10. Zatem zasnął Dawid z ojcy swoimi, a pogrzebiony jest w mieście Dawidowem.

RuSV1876 10 И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

FI33/38 11. Ja aika, jonka Daavid hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta: Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 11. Ja aica jona Dawid oli ollut Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica. Seidzemen ajastaica oli hän Cuningas Hebronis ja colme neljättäkymmendä

KXII 10. Så afsomnade då David med sina fäder, och vardt begrafven uti Davids stad.

LT 10. Dovydas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste.

Ostervald-Fr 10. Ainsi David s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David.

SVV1770 10 En David ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven in de stad Davids.

Karoli1908Hu 10. Azután elaludt Dávid az ő atyáival, és eltemetteték a Dávid [11†] városában.

БКуліш 10. І почив Давид із отцями своїми, й поховано його в Давидовому городї.

Biblia1776 11. Ja aika, jona David oli ollut Israelin kuningas, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Seitsemän ajastaikaa oli hän kuningas Hebronissa, ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa.

ajastaica Jerusalemis.

MLV19 11 And the days that David reigned over Israel were forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three years in Jerusalem.

KJV 11. And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Dk1871 11. Og de Dage, som David var Konge over Israel, var fyrretyve Aar; han var Konge i Hebron syv Aar og var Konge i Jerusalem tre og tredive Aar.

KXII 11. Men tiden, som David hade varit Konung öfver Israel, var fyratio år. I sju år var han Konung i Hebron, och tre och tretio år i Jerusalem.

PR1739 11. Ja sedda aega, mis Tawet on kunningas olnud Israeli ülle, on nellikümmend aastat ; seitse aastat wallitses ta Ebronis, ja Jerusalemmas wallitses ta kolm aastat neljatkümmend.

LT 11. Dovydas valdė Izraelį keturiasdešimt metų. Septynerius metus jis karaliavo Hebrone ir trisdešimt trejus metus Jeruzalėje.

Luther1912 11. Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre: sieben Jahre war er König zu Hebron und dreiunddreißig Jahre zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 11. Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

RV'1862 11. Los dias que reinó David sobre Israel fueron cuarenta años: siete años reinó en Hebrón, y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

SVV1770 11 De dagen nu, die David geregeerd heeft over Israel, zijn veertig jaren; zeven jaren heeft hij geregeerd in Hebron, en in Jeruzalem heeft hij drie en dertig jaren geregeerd.

PL1881 11. A dni, których królował Dawid nad Izraelem, było czterdzieści lat. W Hebronie królował siedm lat, a w Jeruzalemie królował trzydzieści i trzy lata.

Karoli1908Hu 11. Az idő pedig, a melyben uralkodék Dávid Izráelen, negyven esztendő. Hebronban uralkodék [12†] hét esztendeig, Jeruzsálemben pedig uralkodék harminchárom esztendeig.

RuSV1876 11 Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

БКуліш 11. Царювання ж Давидового над Ізраїлем було сорок год: в Гебронї він правив сїм год, в Ерусалимі ж трийцять і три годи.

FI33/38 12. Ja Salomo istui isänsä Daavidin valtaistuimelle, ja hänen kuninkuutensa tuli hyvin vahvaksi.

Biblia1776 12. Ja Salomo istui isänsä Davidin istuimella, ja hänen valtakuntansa vahvistettiin suuresti.

CPR1642 12. Ja Salomo istui Isäns Dawidin istuimella ja hänen waldacundans suurest wahwistettin.

MLV19 12 And Solomon sat upon the throne of David his father and his kingdom was established greatly.

KJV 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

Dk1871 12. Og Salomo sad paa sin Faders, Davids Trone, og hans Rige blev saare fast.

KXII 12. Och Salomo satt på sins faders Davids stol, och hans rike vardt storliga befäst.

PR1739 12. Ja Salomon istus omma issa Taweti aujärre peäl, ja ta kunningriik sai wägga

LT 12. Saliamonas atsisėdo į savo tėvo Dovydo sostą, ir jo karalystė labai sustiprėjo.

kindlaks.

Luther1912 12. Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

Ostervald-Fr 12. Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut très affermi.

RV'1862 12. Y Salomón se asentó en el trono de David su padre, y fué su reino firme en gran manera.

SVV1770 12 En Salomo zat op den troon van zijn vader David; en zijn koninkrijk werd zeer bevestigd.

PL1881 12. A tak Salomon usiadł na stolicy Dawida ojca swego, i zmocniło się bardzo królestwo jego.

Karoli1908Hu 12. Azután Salamon ült Dávidnak, az ő atyjának királyi székibe, és megerősödék [13†] az ő királyi birodalma felette igen.

RuSV1876 12 И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.

БКуліш 12. І сїв Соломон на престолї батька свого Давида, а потуга його все кріпшала та й кріпшала.

FI33/38 13. Mutta Adonia, Haggitin poika, tuli Batseban, Salomon äidin, luo. Tämä sanoi: Rauhaako sinun tulosi tietää? Hän vastasi: Rauhaa.

Biblia1776 13. Mutta Adonia Haggitin poika tuli BatSeban Salomon äidin tykö, joka sanoi: tuletkos rauhallisesti? Hän sanoi: rauhallisesti;

CPR1642 13. Mutta Adonia Hagithin poica tuli BathSeban Salomon äitin tygö. Joca sanoi: tuletcos rauhallisest? hän sanoi: rauhallisest.

MLV19 13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she

KJV 13. And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she

said, Do you come peaceably? And he said, Peaceably.

said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

Dk1871 13. Og, Adonia, Hagiths Søn, kom ind til Bathseba, Salomos Moder, og hun sagde: Kommer du med Fred? og han sagde: Med Fred.

KXII 13. Men Adonia, Haggiths son, kom in till BathSeba, Salomos moder; och hon sade: Kommer du ock med frid? Han sade: Ja.

PR1739 13. Ja Aggiti poeg Adonia tulli Patseba Salomoni emma jure, ja Patseba ütles: Ons rahho, et sa tulled? ja ta ütles: Rahho on.

LT 13. Kartą Hagitos sūnus Adonijas atėjo pas Saliamono motiną Batšebą. Ji klausė: ‘‘Ar atėjai taikingai?’‘ Jis atsakė: ‘‘Taikingai’‘.

Luther1912 13. Aber Adonia, der Sohn der Haggith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomos. Und sie sprach: Kommst du auch in Frieden? Er sprach: Ja!

Ostervald-Fr 13. Alors Adonija, fils de Hagguith, vint chez Bath-Shéba, mère de Salomon. Et elle dit: Viens-tu pour la paix? Et il répondit: Pour la paix.

RV'1862 13. Entónces Adonías, hijo de Hagit, vino a Bersabée madre de Salomon: y ella dijo: ¿Tú venida es de paz? y él respondió: Sí, de paz.

SVV1770 13 Toen kwam Adonia, de zoon van Haggith, tot Bathseba, de moeder van Salomo; en zij zeide: Is uw komst vrede? En hij zeide: Vrede.

PL1881 13. Tedy przyszedł Adonijasz, syn Haggity, do Betsaby, matki Salomonowej, któremu ona rzekła: A spokojneż jest przyjście twoje? A on odpowiedział: Spokojne.

Karoli1908Hu 13. De Adónia, [14†] a Haggit fia beméne Bethsabéhoz, a Salamon anyjához, és az monda: Békességes-é a te jöveteled? Ki felele: Békességes.

RuSV1876 13 И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с

БКуліш 13. І прийшов Адонїя, син Аггитин, до Бетсаби, матері Соломонової. І спитала вона: А мирний же приход твій? І відказав

миром.

їй: Мирний.

FI33/38 14. Sitten hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle. Batseba sanoi: Puhu.

CPR1642 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumist sinun cansas. BathSeba sanoi: puhu.

Biblia1776 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumista sinun kanssas. BatSeba sanoi; puhu!

MLV19 14 He said moreover, I have something to say to you. And she said, Say on.

KJV 14. He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

Dk1871 14. Da sagde han: Jeg har et Ord til dig; og hun sagde: Tal.

PR1739 14. Weel ütles temma: Mul on sulle middagi räkimist; ja Patseba ütles: Rägi.

KXII 14. Och han sade: Jag hafver något tala med dig. Hon sade: Säg.

LT 14. Ir pridūrė: ‘‘Aš turiu tau kai ką pasakyti’‘. Ji tarė: ‘‘Sakyk’‘.

Luther1912 14. und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage an!

RV'1862 14. Y él dijo: Una palabra tengo que decirte. Y ella dijo: Dí. Y él dijo:

Ostervald-Fr 14. Puis il dit: J'ai un mot à te dire. Elle répondit: Parle!

SVV1770 14 Daarna zeide hij: Ik heb een woord aan u. En zij zeide: Spreek.

PL1881 14. Nadto rzekł: Mam nieco mówić z tobą. A ona rzekła: Mów.

RuSV1876 14 И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.

Karoli1908Hu 14. És monda: Beszédem volna veled. Monda az: Szólj.

БКуліш 14. І почав: Треба менї поговорити з тобою. Каже вона: Говори.

FI33/38 15. Silloin hän sanoi: Sinä tiedät, että kuninkuus oli minun, ja että koko Israel oli kääntänyt katseensa minuun, että minusta tulisi kuningas. Mutta sitten kuninkuus meni minulta pois ja joutui minun veljelleni, sillä Herralta se hänelle tuli.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät, että valtakunta oli minun, ja kaikki Israel oli kääntänyt kasvonsa minun puoleeni, että minä olisin kuningas; mutta nyt on valtakunta kääntynyt ja on tullut veljeni omaksi: Herralta on se hänelle tullut.

CPR1642 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät että waldacunda oli minun ja caicki Israel oli käändänyt caswons minun puoleni että minä olisin Cuningas mutta nyt on waldacunda käändynyt ja on tullut minun weljeni omaxi HERralda on se tullut.

MLV19 15 And he said, You know that the kingdom was mine and that all Israel set their faces on me, that I should reign. However the kingdom is turned about and has become my brother's, for it was his from Jehovah.

KJV 15. And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

Dk1871 15. Og han sagde: Du ved, at Riget var mit, og al Israel havde vendt deres Ansigt til mig, at jeg skulde være Konge; men Riget er fravendt mig og blevet min Broders, thi det er blevet hans af Herren.

KXII 15. Han sade: Du vetst, att riket var mitt; och hela Israel hade vändt sitt ansigte till mig, att jag skulle vordit Konung; men nu är riket förvändt, och vordet mins broders; af Herranom är det hans vordet.

PR1739 15. Ja ta ütles: Sa tead, et se kunningriik mo

LT 15. Adonijas tarė: ‘‘Tu žinai, kad aš turėjau

kä olli, ja minno peäle ollid keik Israeli-rahwas ommad silmad heitnud, et ma piddin kunningaks sama: agga se kunningriik on teiseti sanud ja mo wenna kätte sanud, sest se on Jehowa käest temmale sanud.

valdyti Izraelį ir visas Izraelis to laukė. Tačiau viskas kitaip išėjo ir karalystė teko mano broliui, nes taip buvo Viešpaties skirta.

Luther1912 15. Er sprach: Du weißt, daß das Königreich mein war und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, von dem HERRN ist's ihm geworden.

Ostervald-Fr 15. Et il dit: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et elle est échue à mon frère, parce que l'Éternel la lui a donnée.

RV'1862 15. Tú sabes que el reino era mío: y que todo Israel había puesto en mi su rostro, para que yo reinara: mas el reino fué traspasado, y vino a mi hermano: porque por Jehová era suyo.

SVV1770 15 Hij zeide dan: Gij weet, dat het koninkrijk mijn was, en het ganse Israel zijn aangezicht op mij gezet had, dat ik koning zijn zou; hoewel het koninkrijk omgewend en mijns broeders geworden is; want het is van den HEERE hem geworden.

PL1881 15. Tedy rzekł: Ty wiesz, iż moje było królestwo, a na mię obrócili byli wszyscy Izraelczycy twarz swoję, abym królował; ale przeniesione jest królestwo, i dostało się bratu memu; bo mu od Pana naznaczone było.

Karoli1908Hu 15. Akkor monda Adónia: Te tudod, hogy az ország az enyém vala, [15†] és az egész Izráel reám néz vala, hogy én uralkodjam; de elvéteték az ország tőlem, és lőn az én atyámfiáé, mert az Úrtól adattaték néki.

RuSV1876 15 И сказал он: ты знаешь, что царство

БКуліш 15. Тодї каже він: Знаєш сама, що царство

принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;

було моє й що ввесь Ізраїль ждав, що царем буду я. Та воно пійшло инакше й припало царство мойму братові, бо Господь йому так призначив.

FI33/38 16. Yhtä minä nyt sinulta pyydän; älä sitä minulta kiellä. Hän sanoi hänelle: Puhu.

Biblia1776 16. Nyt rukoilen minä yhden rukouksen sinulta, ettes minulta sitä kieltäis. Ja hän sanoi hänelle: puhu!

CPR1642 16. Nyt rucoilen minä rucouxen sinulda ettes minulda sitä kieldäis. BatSeba sanoi hänelle: puhu.

MLV19 16 And now I ask one petition of you; do not deny me. And she said to him, Say on.

KJV 16. And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

Dk1871 16. Og nu begærer jeg en Begæring af dig, du ville ikke afvise mig; men hun sagde til ham: Tal.

KXII 16. Nu beder jag en bön af dig låt icke mitt ansigte komma till blygd. Hon sade till honom: Säg.

PR1739 16. Ja nüüd on üks ainus palluminne, mis ma so käest pallun, ärra sada mind mitte ilma taggasi; ja Patseba ütles ta wasto: Rägi.

LT 16. Neatmesk mano prašymo‘‘. Ji tarė: ‘‘Sakyk‘‘.

Luther1912 16. Nun bitte ich eine Bitte von dir; du wolltest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage an!

Ostervald-Fr 16. Maintenant donc j'ai une demande à te faire; ne me la refuse pas. Et elle lui dit: Parle!

RV'1862 16. Y ahora yo te pido una petición, no me hagas volver mi rostro. Y ella le dijo: Dí.

SVV1770 16 En nu begeer ik van u een enige begeerte; wijs mijn aangezicht niet af. En zij zeide tot hem: Spreek.

PL1881 16. Przetoż cię teraz proszę o jednę rzecz, a nie odmawiaj mi tego. A ona mu rzekła: Mów.

Karoli1908Hu 16. Most egy kérést kérek tőled, ne szégyenítsd meg orczámat. Az pedig monda: Beszélj!

RuSV1876 16 теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.

БКуліш 16. Тепер в мене одна тільки просьба до тебе: не відмов менї. І каже вона йому: Говори.

FI33/38 17. Hän sanoi: Puhu kuningas Salomolle — sillä sinulta hän ei sitä kiellä — että hän antaisi minulle suunemilaisen Abisagin vaimoksi.

Biblia1776 17. Hän sanoi: puhu kuningas Salomolle, sillä ei hän sinulta kiellä: että hän antais minulle Abisagin Sunemista emännäksi.

CPR1642 17. Hän sanoi: puhu Cuningas Salomon cansa (sillä ei hän sinulda kiellä) että hän andais minulle Abisagin Sunemist emännäxi.

MLV19 17 And he said, I beseech you, speak to Solomon the king (for he will not say no you), that he give me Abishag the Shunammite as a wife.

KJV 17. And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

Dk1871 17. Da sagde han: Kære, tal til Kong Salomo, thi han afviser dig ikke, at han vil give mig

KXII 17. Han sade: Tala med Konungen Salomo, ty han låter icke ditt ansigte komma till blygd,

Abisag, den sunamitiske, til Hustru.

PR1739 17. Ja temma ütles: Et rägi kunninga Salomoniga (sest ta ei sada sind ilma taggasi) et ta Abisagi Sunamist mulle naeseks annab.

Luther1912 17. Er sprach: Rede mit dem König Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe.

RV'1862 17. El entónces dijo: Yo te ruego que hables al rey Salomón, porque él no te hára volver tu rostro, para que me dé a Abisag Sunamita por mujer.

PL1881 17. Zatem on rzekł: Mów proszę do Salomona króla, (bo wiem, żeć nie odmówi,)aby mi dał Abisag Sunamitkę za żonę.

RuSV1876 17 И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажеттебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.

FI33/38 18. Batseba vastasi: Hyvä. Minä puhun kuninkaalle sinun puolestasi.

CPR1642 18. BathSeba sanoi: oikein minä puhun

att han gifver mig Abisag af Sunem till hustru.

LT 17. Jis sakė: ‘‘Prašau, pakalbėk su karaliumi Saliamonu. Jis tikrai išklausys tave ir leis man vesti šunemietę Abišagą’‘.

Ostervald-Fr 17. Et il dit: Je te prie, dis au roi Salomon (car il ne te refusera pas), qu'il me donne pour femme Abishag, la Sunamite.

SVV1770 17 En hij zeide: Spreek toch tot den koning Salomo, want hij zal uw aangezicht niet afwijzen, dat hij mij Abisag, de Sunamietische, ter vrouwe geve.

Karoli1908Hu 17. És monda: Beszélj, kérlek Salamon királylyal; mert ő a te kérésedet meg nem veti, hogy adja nékem a Súnemből való Abiságot [16†] feleségül.

БКуліш 17. І промовив він: Попроси царя Соломона - бо він тобі не відмовить - нехай оддасть за мене Абисагу з Сунаму.

Biblia1776 18. BatSeba sanoi: oikein! minä puhun kuninkaalle sinun puolestas.

Cuningalle sinun puolestas.

MLV19 18 And Bathsheba said, Well, I will speak for you to the king.

KJV 18. And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

Dk1871 18. Og Bathseba sagde: Godt; jeg vil tale for dig til Kongen.

KXII 18. BathSeba sade: Väl; jag vill på dina vägnar tala till Konungen.

PR1739 18. Ja Patseba ütles: Se on hea, ma tahhan so pärrast kunningaga räkida.

LT 18. Batšeba atsakė: ‘‘Gerai, aš pakalbėsiu su karaliumi dėl tavęs’‘.

Luther1912 18. Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinethalben reden.

Ostervald-Fr 18. Bath-Shéba répondit: Bien; je parlerai pour toi au roi.

RV'1862 18. Y Bersabée dijo: Bien; yo hablaré por tí al rey.

SVV1770 18 En Bathseba zeide: Het is goed, ik zal den koning voor u aanspreken.

PL1881 18. I odpowiedziała Betsaba: Dobrze; będę mówiła o cię z królem.

Karoli1908Hu 18. Felele Bethsabé: Jól van, majd szólok melletted a királynak.

RuSV1876 18 И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.

БКуліш 18. І каже Бетсаба: Добре, я перемовлюсь із царем про тебе.

FI33/38 19. Silloin Batseba meni kuningas Salomon tykö puhumaan hänelle Adonian puolesta. Niin kuningas nousi ja meni häntä vastaan ja kumarsi häntä ja istui valtaistuimelleen. Ja myös kuninkaan äidille asetettiin istuin, ja hän istui hänen oikealle puolellensa.

Biblia1776 19. Ja BatSeba tuli kuningas Salomon tykö, puhumaan hänen kanssansa Adonian puolesta; ja kuningas nousi ja meni häntä vastaan, ja kumarsi häntä ja istui istuimellensa. Ja kuninkaan äidin eteen pantiin istuin, ja hän istui siihen hänen oikialle

CPR1642 19. JA BathSeba tuli Cuningas Salomon tygö puhuman hänen cansans Adonian puolest ja Cuningas nousi ja meni händä wastan ja cumarsi händä ja istui istumellens. Ja Cuningan äitin eteen pandin istuin ja hän istui sijhen hänen oikialle puolellens.

MLV19 19 Bathsheba therefore went to king Solomon to speak to him for Adonijah. And the king rose up to meet her and bowed himself to her and sat down on his throne and caused a throne to be set for the king's mother. And she sat on his right hand.

Dk1871 19. Og Bathseba kom til Kong Salomo, at tale med ham for Adonia, og Kongen stod op imod hende og bøjede sig ned for hende, og satte sig paa sin Stol, og man satte en Stol til Kongens Moder, og hun sad ved hans højre Side.

PR1739 19. Ja Patseba läks kunninga Salomoni jure, Adonia pärrast temmaga räkima, ja kunningas tousis ülles temma wasto, ja kummardas temma ette ja istus mahha puolellensa.

KJV 19. Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

KXII 19. Och BathSeba kom in till Konung Salomo, till att tala med honom, på Adonia vägnar. Och Konungen stod upp, och gick emot henne, och tillbad henne, och satte sig på sin stol; och för Konungens moder vardt ock satt en stol, så att hon satte sig på hans högra sido.

LT 19. Batšeba nuėjo pas karalių Saliamoną pakalbėti už Adoniją. Karalius atsistojęs pasitiko ją ir nusilenkė jai. Tada atsisėdo į savo sostą, o karaliaus motinai buvo skirta

omma aujärje peäle, ja üks aujärg pandi kunninga emmale, ja Patseba istus mahha temma parremat kät,

vieta jo dešinėje.

Luther1912 19. Und Bath-Seba kam hinein zum König Salomo, mit ihm zu reden Adonias halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und neigte sich vor ihr und setzte sie auf seinen Stuhl. Und es ward der Mutter des Königs ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten.

Ostervald-Fr 19. Et Bath-Shéba alla vers le roi Salomon, afin de lui parler pour Adonija. Et le roi, se levant, vint au-devant d'elle et se prosterna devant elle; puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siège pour la mère du roi; et elle s'assit à sa droite.

RV'1862 19. Y vino Bersabée al rey Salomón para hablarle por Adonías: y el rey se levantó para recibirla, y se inclinó a ella, y se tornó a asentar en su trono: e hizo poner una silla a la madre del rey, la cual se sentó a su diestra.

SVV1770 19 Zo kwam Bathseba tot den koning Salomo, om hem voor Adonia aan te spreken. En de koning stond op, haar tegemoet, en boog zich voor haar; daarna zat hij op zijn troon, en deed een stoel voor de moeder des konings zetten; en zij zat aan zijn rechterhand.

PL1881 19. A tak szła Betsaba do króla Salomona, aby z nim mówiła za Adonijaszem; i wstał król przeciwko niej, a pokłoniwszy się jej usiadł na stolicy swej; kazał też postawić stolicę matce swej, która siadła po prawicy jego.

Karoli1908Hu 19. És beméne Bethsabé Salamon királyhoz, hogy beszéljen vele Adónia érdekében; és felkele a király, és elébe menvén meghajtá magát előtte, és leüle királyi székibe; és széket tétete a király anyjának, hogy üljön az ő jobbkeze felől.

RuSV1876 19 И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии. Царь встал

БКуліш 19. Як же ввійшла Бетсаба до царя Соломона, щоб із ним перемовитись про

перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем.Поставили престол и для матери царя, и она села по правую руку его

Адонїю, царь піднявся, вклонивсь перед нею та й сїв на свойму престолї. Поставлено престол і про цареву панїматку, й вона сїла з правого боку його.

FI33/38 20. Sitten hän sanoi: Minulla on sinulle pieni pyyntö, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: Pyydä, äiti, minä en sinulta kiellä.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: minä rukoilen vähän rukouksen sinulta, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: rukoile, äitini: en minä sinulta kiellä.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä rucoilen wähän rucouxen sinulda älä sitä minulda kiellä. Cuningas sanoi hänelle: rucoile minun äitin en minä sinulda kiellä.

MLV19 20 Then she said, I ask one small petition of you; do not deny me. And the king said to her, Ask on, my mother, for I will not deny you.

KJV 20. Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

Dk1871 20. Og hun sagde: Jeg begærer en liden Begæring af dig, du ville ikke afvise mig; Kongen sagde til hende: Begær, min Moder, thi jeg vil ikke afvise dig.

KXII 20. Och hon sade: Jag beder en liten bön af dig; låt icke mitt ansigte komma till blygd. Konungen sade till henne: Bed, min moder; jag vill icke låta ditt ansigte komma till blygd.

PR1739 20. Ja ütles: Mul on üks ainus pissoke palluminne, mis ma so käest pallun, ärra sada mind ilma taggasi; ja kunningas ütles

LT 20. Ji tarė: ‘‘Aš atėjau pas tave su mažu prašymu, karaliau. Neatsakyk man!’‘ Karalius jai tarė: ‘‘Prašyk, motin! Aš neatsakysiu tau’‘.

temmale: Pallu mo emma, sest ma ei tahha sind mitte ilma taggasi sata.

Luther1912 20. Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir; du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter; ich will dein Angesicht nicht beschämen.

Ostervald-Fr 20. Et elle dit: J'ai une petite demande à te faire; ne me la refuse pas. Et le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai pas.

RV'1862 20. Y ella dijo: Una pequeña petición te demando, no me hagas volver mi rostro. Y el rey le dijo: Pide, madre mía; que yo no te haré volver el rostro.

SVV1770 20 Toen zeide zij: Ik begeer van u een enige kleine begeerte, wijs mijn aangezicht niet af. En de koning zeide tot haar: Begeer, mijn moeder, want ik zal uw aangezicht niet afwijzen.

PL1881 20. I rzekła: Proszę cię o jednę małą rzecz, nie odmawiaj mi. I odpowiedział jej król: Proś matko moja; albowiem ci nie odmówię.

Karoli1908Hu 20. És monda Bethsabé: Egy kis kérést kérek tőled, ne szégyenítsd meg orczámat. És monda néki a király: Kérj édes anyám; mert nem szégyenítem meg orczádat.

RuSV1876 20 и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.

БКуліш 20. І каже вона: Є в мене просьба невеличка до тебе, не відмов менї її. І відказав їй царь: Скажи тілько, панїматко, я певно тобі не відмовлю.

FI33/38 21. Silloin hän sanoi: Annettakoon suunemilainen Abisag sinun veljellesi Adonialle vaimoksi.

Biblia1776 21. Hän sanoi, annettakaan Abisag Sunemista veljelles Adonialle emännäksi.

CPR1642 21. Hän sanoi: annettacan Abisag Sunemist sinun weljelles Adonialle emännäxi.

MLV19 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as a wife.

KJV 21. And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

Dk1871 21. Og hun sagde: Lad Abisag, den sunamitiske, gives din Broder Adonia til Hustru.

KXII 21. Hon sade: Låt gifva Abisag af Sunem dinom broder Adonia till hustru.

PR1739 21. Ja Patseba ütles: Sago Abisag Sunamist so wenna Adoniale naeseks antud.

LT 21. Ji tarė: ‘‘Leisk Adonijui, savo broliui, vesti šunemietę Abišagą’‘.

Luther1912 21. Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.

Ostervald-Fr 21. Et elle dit: Qu'on donne Abishag, la Sunamite, pour femme à Adonija, ton frère.

RV'1862 21. Y ella dijo: Dése Abisag Sunamita por mujer a tu hermano Adonías.

SVV1770 21 En zij zeide: Laat Abisag, de Sunamietische, aan Adonia, uw broeder, ter vrouwe gegeven worden.

PL1881 21. Tedy rzekła: Niech będzie dana Abisag Sunamitka Adonijaszowi, bratu twemu, za żonę.

Karoli1908Hu 21. Monda ő: Adassék a Súnemből való Abiság Adóniának, [17†] a te testvérednek feleségül.

RuSV1876 21 И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену.

БКуліш 21. І промовила вона: Що, коли б Абисагу з Сунаму оддали за твого брата Адонїю?

FI33/38 22. Mutta kuningas Salomo vastasi ja sanoi äidillensä: Miksi pyydät vain suunemilaista Abisagia Adonialle? Pyydä myös kuninkuutta hänelle — hänhän on minun vanhin veljeni — hänelle ja pappi Ebjatarille ja Jooabille, Serujan pojalle.

Biblia1776 22. Niin vastasi kuningas Salomo ja sanoi äidillensä: miksi rukoilet Abisagia Sunemista Adonialle? Rukoile myös hänelle valtakuntaa: sillä hän on vanhin veljeni, ja hänellä on pappi AbJatar ja Joab ZeruJan poika.

CPR1642 22. Nijn wastais Cuningas Salomo ja sanoi hänen äitillens: mixis rucoilet Abisagi Sunemist Adonialle? rucoile myös hänelle waldacunda: sillä hän on minun wanhin weljen ja hänellä on Pappi AbJathar ja Joab ZeruJan poica.

MLV19 22 And king Solomon answered and said to his mother, And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my elder brother, even for him and for Abiathar the priest and for Joab the son of Zeruiah.

KJV 22. And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

Dk1871 22. Da svarede Kong Salomo og sagde til sin Moder: Men hvorfor begærer du Abisag, den sunamitiske, til Adonia? begær og Riget for ham, thi han er min Broder, ældre end jeg, og for Abjathar, Præsten, og Joab, Zerujas Søn.

KXII 22. Då svarade Konung Salomo, och sade till sina moder: Hvi beder du om Abisag af Sunem till Adonia? Bed honom ock riket med; förty han är min äldste broder, och han hafver Presten AbJathar och Joab, ZeruJa son.

PR1739 22. Ja kunningas Salomon wastas ja ütles omma emmale: Agga mikspärrast pallud sa Abisagi Sunamist Adoniale? pallu ka temmale se kunningriik, sest ta on mo wend, kes wannem mind; pallu ka temmale ja preestri Abjatarile ja Seruja poia Joabile.

LT 22. Karalius Saliamonas atsakė savo motinai: ‘‘Kodėl tu prašai Adonijui tik šunemietės Abišagos? Prašyk jam ir karalystės, nes jis yra mano vyresnysis brolis ir su juo yra kunigas Abjataras bei Cerujos sūnus Joabas’‘.

Luther1912 22. Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem für Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein älterer Bruder und hat den Priester Abjathar und Joab, den Sohn der Zeruja.

Ostervald-Fr 22. Mais le roi Salomon répondit et dit à sa mère: Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija? Demande donc le royaume pour lui, car il est mon frère aîné; pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséruja!

RV'1862 22. Y el rey Salomón respondió, y dijo a su madre: ¿Por qué pides a Abisag Sunamita para Adonías? Demanda también para él el reino; porque él es mi hermano mayor; y tiene también a Abiatar sacerdote, y a Joab hijo de Sarvia.

SVV1770 22 Toen antwoordde de koning Salomo, en zeide tot zijn moeder: En waarom begeert gij Abisag, de Sunamietische, voor Adonia? Begeer ook voor hem het koninkrijk (want hij is mijn broeder, die ouder is dan ik ben), ja, voor hem, en voor Abjathar, den priester, en voor Joab, den zoon van Zeruja.

PL1881 22. Lecz odpowiedział król Salomon, i rzekł matce swojej: Przeczże prosisz o Abisag Sunamitkę Adonijaszowi? uproś mu i królestwo, albowiem on jest bratem moim starszym nad mię, a ma po sobie Abijatara kapłana, i Joaba, syna Sarwii.

Karoli1908Hu 22. Akkor felele Salamon király, és monda az ő anyjának: De miért kéred te a Súnembeli Abiságot Adóniának? Kérjed néki az országot is; mert ő az én bátyám, és vele egyetért Abjátár pap, [18†] és Joáb, a Séruja fia.

RuSV1876 22 И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг .

БКуліш 22. І відказав царь Соломон матері: О, чому ти просиш тільки Абисагу з Сунаму про Адонїя? Лучше проси вже йому й царства. Він же бо мій старший брат, до того ж має за собою сьвященника Абіятара та Йоаба Саруєнка.

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta, sanoen: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollei Adonia saa hengellään maksaa sitä, että on puhunut näin.

Biblia1776 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jollei Adonia ole puhunut tätä sanaa henkeänsä vastaan!

CPR1642 23. Ja Cuningas SAlomo wannoi HERran cautta ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen Adonia on puhunut nämä sanat hänen hengens wastan.

MLV19 23 Then king Solomon swore by Jehovah, saying, God do so to me and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

KJV 23. Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

Dk1871 23. Og Kong Salomo svor ved Herren og sagde: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa! Adonia skal have talt det Ord imod sit Liv.

KXII 23. Och Konung Salomo svor vid Herran och sade: Gud göre mig det och det, Adonia skall detta hafva talat emot sitt lif.

PR1739 23. Ja kunningas Salomon wandus Jehowa

LT 23. Karalius Saliamonas prisiekė Viešpačiu:

jures ja ütles: Nenda tehko mulle Jummal ja nenda peälegi, Adonia töeste sedda sanna wasto omma hinge räkinud.

Luther1912 23. und der König Salomo schwur bei dem HERRN und sprach: Gott tue mir dies und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben!

RV'1862 23. Y el rey Salomón juró por Jehová, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, que contra su vida ha hablado Adonías esta palabra.

PL1881 23. I przysiągł król Salomon przez Pana, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, że przeciwko duszy swej mówił Adonijasz te słowa.

RuSV1876 23 И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если нена свою душу сказал Адония такое слово;

FI33/38 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka on minut vahvistanut ja on asettanut minut isäni Daavidin valtaistuimelle ja joka lupauksensa mukaan on perustanut minun

‘‘Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, jei šitas jo prašymas nekainuos Adonijui gyvybės.

Ostervald-Fr 23. Alors le roi Salomon jura par l'Éternel, en disant: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si Adonija n'a dit cette parole contre sa propre vie!

SVV1770 23 En de koning Salomo zwoer bij den HEERE, zeggende: Zo doe mij God, en zo doe Hij daartoe, voorzeker Adonia zal dat woord tegen zijn leven gesproken hebben!

Karoli1908Hu 23. És megesküvék Salamon király az Úrra, mondván: Úgy cselekedjék velem az Isten, és úgy segéljen, hogy Adónia a saját élete [19†] ellen szólotta ezt a beszédet!

БКуліш 23. І поклявсь царь Соломон Господом так: Нехай менї те й те вдїє Бог, коли Адонїя виявив се бажаннє не про те, щоб наложити головою!

Biblia1776 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka minun vahvistanut on ja antanut minun istua isäni Davidin istuimella, joka minulle huoneen tehnyt on, niinkuin hän sanonut on, niin pitää

sukuni: Adonia on tänä päivänä kuolemalla rangaistava.

CPR1642 24. Ja nyt nijn totta cuin HERra elä joca minun wahwistanut on ja andanut istua Isäni Dawidin istuimella ja joca minulle huonen tehnyt on nijncuin hän sanonut on: tänäpän pitä Adonian cuoleman.

Adonian tänäpänä kuoleman.

MLV19 24 Now therefore as Jehovah lives, who has established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as he promised, surely Adonijah will be put to death this day.

KJV 24. Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

Dk1871 24. Og nu, saa vist som Herren lever, som har stadfæstet mig og ladet mig sidde paa min Fader Davids Trone, og som har givet mig et Hus, som han sagde: Da skal Adonia lide Døden i Dag.

KXII 24. Och nu, så visst som Herren lefver, den mig stadfäst hafver, och låtit sitta på mins faders Davids stol och den mig ett hus gjort hafver, såsom han sagt hafver; i dag skall Adonia dö.

PR1739 24. Ja nüüd ni töeste kui Jehowa ellab, kes mind on kinnitand ja mo issa Taweti aujärje peäle pannud, ja kes mulle ühhe koia teinud nenda kui ta räkinud, Adoniat peab ilma armota tänna surma pandama.

LT 24. Kaip gyvas Viešpats, kuris man suteikė karalystę, pasodino mane į mano tėvo Dovydo sostą ir įkūrė man namus, kaip buvo pažadėjęs, šiandien Adonijas mirs’‘.

Luther1912 24. Und nun, so wahr der HERR lebt, der

Ostervald-Fr 24. Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui

mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat, heute soll Adonia sterben!

RV'1862 24. Ahora pues vive Jehová, que me ha confirmado, y me ha puesto sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, como había dicho, que Adonías morirá hoy.

PL1881 24. A teraz jako żywy Pan, który mię utwierdził, i posadził na stolicy Dawida ojca mojego, i który mi zbudował dom, jako obiecał, iż dziś zabity będzie Adonijasz.

RuSV1876 24 ныне же, – жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, – ныне же Адония должен умереть.

FI33/38 25. Ja kuningas Salomo lähetti Benajan, Joojadan pojan, lyömään hänet kuoliaaksi; ja hän kuoli.

CPR1642 25. Ja Cuningas Salomo lähetti BenaJan

m'a établi et fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a établi ma maison comme il l'avait dit! Certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

SVV1770 24 En nu, zo waarachtig als de HEERE leeft, Die mij bevestigd heeft, en mij heeft doen zitten op den troon van mijn vader David, en Die mij een huis gemaakt heeft, gelijk als Hij gesproken had; voorzeker, Adonia zal heden gedood worden!

Karoli1908Hu 24. Most azért él az Úr, a ki megerősített engem és ültetett engem az én atyámnak, Dávidnak királyi székibe, és a ki házat [20†] szerzett nékem, a mint megmondotta volt: ma Adóniának meg kell halnia!

БКуліш 24. Так певно, як живе Господь, що укріпив мене й посадив мене на престолї батька мого Давида, та по своїй обіцянцї устроїв менї дом: сьогоднї буде страчений Адонїя!

Biblia1776 25. Ja kuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan; hän löi häntä, niin että hän kuoli.

Jojadan pojan hän löi händä nijn että hän cuoli.

MLV19 25 And king Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada and he fell upon him so that he died.

KJV 25. And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

Dk1871 25. Og Kong Salomo sendte ved Benaja, Jojadas Søns, Haand, og denne faldt an paa ham, saa at han døde.

KXII 25. Och Konung Salomo sände bort Benaja, Jojada son; han slog honom, så att han blef död.

PR1739 25. Ja kunningas Salomon läkkitas Jojada poia Penaja, ja se hakkas temma peäle, et ta ärrasurri.

LT 25. Karalius Saliamonas pasiuntė Jehojados sūnų Benają, kuris nužudė Adoniją.

Luther1912 25. Und der König Salomo sandte hin Benaja, den Sohn Jojadas; der schlug ihn, daß er starb.

Ostervald-Fr 25. Et le roi Salomon donna commission à Bénaja, fils de Jéhojada, qui se jeta sur lui; et il mourut.

RV'1862 25. Entónces el rey Salomón envió por mano de Banaias, hijo de Joiada, el cual le hirió, y murió.

SVV1770 25 En de koning Salomo zond door de hand van Benaja, den zoon van Jojada; die viel op hem aan, dat hij stierf.

PL1881 25. A tak posłał król Salomon Banajasa, syna Jojadowego, który się naó targnął, i zabił go.

Karoli1908Hu 25. Elküldé azért Salamon király Benáját, a Jójada fiát, a ki [21†] levágá őt, és meghala.

RuSV1876 25 И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер.

БКуліш 25. І дав царь Соломон наказ Банеї Йодаєнкові, й вбив його той, і вмер він.

FI33/38 26. Ja pappi Ebjatarille kuningas sanoi: Mene maatilallesi Anatotiin, sillä sinä olet kuoleman oma. En minä sinua nyt surmaa, koska sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia minun isäni Daavidin edessä ja koska olet kärsinyt kaikkea, mitä isäni on kärsinyt.

Biblia1776 26. Ja kuningas sanoi papille AbJatarille: mene Anatotiin pellolles, sillä sinä olet kuoleman mies. Mutta en minä tapa sinua tänäpänä, sillä sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia isäni Davidin edessä, ja sinä olet kärsinyt, mitä ikänä isäni on kärsinyt.

CPR1642 26. JA Cuningas sanoi Papille AbJatharille: mene Anathothijn sinun pellolles sillä sinä olet cuoleman mies mutta en minä tapa sinua tänäpän sillä sinä olet candanut HERran Jumalan Arckia minun Isäni Dawidin edes ja sinä olet kärsinyt mitä ikänäns minun Isäni on kärsinyt.

MLV19 26 And the king said to Abiathar the priest, You get to Anathoth, to your own fields, for you are worthy of death. But I will not at this time put you to death, because you bore the ark of the lord Jehovah before David my father and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.

KJV 26. And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

Dk1871 26. Og Kongen sagde til Abjathar, Præsten: Gak til din Ager i Anathoth, thi du er en Dødens Mand; men jeg vil ikke slaa dig ihjel denne Dag, fordi du har baaret den Herre

KXII 26. Och till Presten AbJathar sade Konungen: Gack bort till Anathoth till din åker, ty du hörer döden till; men jag vill icke dräpa dig i dag; förty du hafver burit Herrans Herrans ark

Herres Ark for Davids, min Faders, Ansigt, og fordi du har lidt Trængsel i alt, hvori min Fader har lidt Trængsel.

PR1739 26. Ja kunningas ütles preestri Abjatarile: Minne Anatoti omma pöllo jure, sest sa olled üks mees, kes surma wäärt, agga ma ei tahha sind tännapä mitte surmada: sest sa olled mo issa Taweti ees Jehowa Issanda laeka kannud, ja et sa olled kannatanud keikis paikus, kus mo issa on kannatanud.

Luther1912 26. Und zu dem Priester Abjathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht töten; denn du hast die Lade des HERRN HERRN vor meinem Vater David getragen und hast mitgelitten, wo mein Vater gelitten hat.

RV'1862 26. Y a Abiatar el sacerdote dijo el rey: Véte a Anatot a tus heredades, que tú eres digno de muerte. Mas yo no te mataré hoy, por cuanto has llevado el arca del Señor Jehová delante de David mi padre: además de esto has sido trabajado en todas las cosas en que mi padre fué trabajado.

för minom fader David, och hafver med lidit, hvad som helst min fader lidit hafver.

LT 26. Kunigui Abjatarui karalius įsakė: ‘‘Eik į Anatotą, į savo žemę. Nors esi nusipelnęs mirties, bet šiandien nebausiu tavęs mirtimi, nes tu nešiojai Viešpaties Dievo skrynią mano tėvo Dovydo laikais ir kentėjai su juo visus vargus, kuriuos jis kentėjo’‘.

Ostervald-Fr 26. Puis le roi dit à Abiathar, le sacrificateur: Va-t'en à Anathoth, dans ta possession; car tu mérites la mort; toutefois je ne te ferai pas mourir aujourd'hui; car tu as porté l'arche du Seigneur l'Éternel devant David, mon père, et tu as eu part à toutes les afflictions de mon père.

SVV1770 26 En tot Abjathar, den priester, zeide de koning: Ga naar Anathoth, op uw akkers; want gij zijt een man des doods; maar op dezen dag zal ik u niet doden, omdat gij de ark des Heeren HEEREN voor het aangezicht van mijn vader David gedragen hebt, en omdat gij verdrukt zijt geweest, in alles, waarin mijn vader verdrukt was.

PL1881 26. A do Abijatara kapłana rzekł król: Idź do Anatot, do osiadłości twojej, albowiemeś mężem śmierci; wszakże cię dziś nie zabiję, gdyżeś nosił skrzynię Paóską przed Dawidem, ojcem moim, a iżeś to wszystko cierpiał, czem był trapiony ojciec mój.

Karoli1908Hu 26. Abjátár [22†] papnak pedig monda a király: Menj el Anathótba, a te jószágodba, mert halálnak fia vagy; de ma meg nem öletlek, mivel te hordoztad az Úr Istennek ládáját Dávid, az én atyám előtt, és mivel az én atyámnak minden [23†] nyomorúságaiban részes voltál.

RuSV1876 26 А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.

БКуліш 26. Сьвященникові ж Абіятарові повелїв царь: Ійди ув Анатот у твій хутор, бо й ти заробив смерть. Та сьогоднї тебе не страчу, бо ти носив скриню Господню перед моїм отцем Давидом, і все, що витерпів отець мій, терпів і ти з ним.

FI33/38 27. Niin Salomo karkoitti Ebjatarin olemasta Herran pappina ja täytti sen sanan, minkä Herra oli Siilossa puhunut Eelin suvusta.

Biblia1776 27. Ja niin Salomo ajoi AbJatarin pois, ettei hän olisi Herran pappi; että Herran sana täyettäisiin, niinkuin hän Elin huoneesta puhunut oli Silossa.

CPR1642 27. Ja nijn Salomo ajoi AbJatharin pois ettei hän olis HERran Pappi että HERran sana täytetäisin nijncuin hän Silos Elin huonest puhunut oli.

MLV19 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Jehovah, that he might fulfill the word of Jehovah, which he spoke

KJV 27. So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake

concerning the house of Eli in Shiloh.

Dk1871 27. Saa udstødte Salomo Abjathar fra at være Herrens Præst, for at opfylde Herrens Ord, som han havde talt over Elis Hus i Silo.

PR1739 27. Nenda aias Salomon Abjatari ärra, et ta ei piddand Jehowa preester ollema, et Jehowa sanna piddi töeks sama , mis ta Silus olli räkinud Eli suggu pärrast.

Luther1912 27. Also verstieß Salomo den Abjathar, daß er nicht durfte Priester des HERRN sein, auf daß erfüllet würde des HERRN Wort, das er über das Haus Elis geredet hatte zu Silo.

RV'1862 27. Y echó Salomón a Abiatar del sacerdocio de Jehová, para que se cumpliese la palabra de Jehová, que había dicho sobre la casa de Heli en Silo.

PL1881 27. I wyrzucił Salomon Abijatara, aby nie był kapłanem Paóskim, żeby się wypełniło słowo Paóskie, które był wyrzekł nad domem Heli w Sylo.

RuSV1876 27 И удалил Соломон Авиафара от

concerning the house of Eli in Shiloh.

KXII 27. Alltså fördref Salomo AbJathar, att han icke måtte blifva Herrans Prest; på det Herrans ord fullbordas skulle, som han öfver Eli hus talat hade i Silo.

LT 27. Saliamonas pašalino Abjatarą iš kunigo tarnystės. Taip išsipildė Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo apie Elio giminę Šilojuje.

Ostervald-Fr 27. Ainsi Salomon chassa Abiathar, afin qu'il ne fût plus sacrificateur de l'Éternel; et cela, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli.

SVV1770 27 Salomo dan verdreef Abjathar, dat hij des HEEREN priester niet ware, om te vervullen het woord des HEEREN, hetwelk Hij over het huis van Eli te Silo gesproken had.

Karoli1908Hu 27. És kiűzé Salamon Abjátárt, hogy ne legyen [24†] az Úrnak papja, hogy beteljesedjék az Úrnak beszéde, a melyet szólott vala az Éli [25†] háza felől Silóban.

БКуліш 27. Так видалив Соломон Абіятара, щоб він

священства Господня, и исполнилосьслово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме.

більш не був сьвященником Господнїм; і справдилось Господнє слово, що сказав був про дом Ілїя в Силомі.

FI33/38 28. Ja kun sanoma tästä tuli Jooabille — sillä Jooab oli liittynyt Adoniaan, vaikka hän ei ollut liittynyt Absalomiin — pakeni Jooab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

Biblia1776 28. Ja tämä sanoma tuli Joabin eteen; sillä Joab piti itsensä Adonian puoleen, vaikka ei hän ollut Absalomin kanssa; niin pakeni Joab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 28. JA tämä sanoma tuli Joabin eteen (sillä Joab piti hänens Adonian puoleen waicka ei hän ollut Absalomin cansa) nijn pakeni Joab HERran majaan ja tartui Altarin sarween.

MLV19 28 And the news came to Joab, for Joab had turned after Adonijah, though he did not turn after Absalom. And Joab fled to the tent of Jehovah and caught hold on the horns of the altar.

KJV 28. Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

Dk1871 28. Og der dette Rygte kom for Joab (thi Joab havde holdt med Adonia, men havde ikke holdt med Absalom), da flyede Joab til Herrens Paulun og tog fat paa Alterets Horn.

KXII 28. Och detta ryktet kom för Joab; ty Joab höll sig intill Adonia, ehuruväl han icke hade hållit sig till Absalom. Då flydde Joab in uti Herrans tabernakel, och fattade hornen af altaret.

PR1739 28. Ja se jut tulli Joabi ette (sest Joabi meel olli Adonia peäle käinud, agga Absalomi

LT 28. Kai ta žinia pasiekė Joabą, jis nubėgo į Viešpaties palapinę ir nusitvėrė už aukuro

peäle ei käinud ta meel mitte) siis pöggenes Joab Jehowa telgi jure ja hakkas altari sarwedest kinni.

Luther1912 28. Und dies Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des HERRN und faßte die Hörner des Altars.

RV'1862 28. Y vino la fama hasta Joab, porque también Joab se había arrimado a Adonías, aunque no se había arrimado a Absalom, y huyó Joab al tabernáculo de Jehová, y tomó los cuernos del altar.

PL1881 28. Ta wieść gdy przyszła do Joaba, (albowiem Joab przestawał z Adonijaszem, chociaż z Absalomem nie przestawał,)tedy uciekł Joab do namiotu Paóskiego, a uchwycił się rogów ołtarza.

RuSV1876 28 Слух об этом дошел до Иоава, – так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, – и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.

ragų. Joabas buvo išvien su Adoniju, nors Abšalomo jis nerėmė.

Ostervald-Fr 28. Cette nouvelle étant parvenue à Joab (qui s'était révolté pour suivre Adonija, bien qu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom), il s'enfuit au tabernacle de l'Éternel, et il saisit les cornes de l'autel.

SVV1770 28 Als het gerucht tot Joab kwam (want Joab had zich gewend achter Adonia, hoewel hij zich niet had gewend achter Absalom), zo vluchtte Joab tot de tent des HEEREN, en vatte de hoornen des altaars.

Karoli1908Hu 28. És eljutott ez a hír Joábhoz, mert Joáb Adóniához hajlott vala, noha azelőtt nem hajlott vala Absolonhoz, és elfuta Joáb az Úrnak sátorába, és megfogá az oltárnak szarvait.

БКуліш 28. Як дойшла ж про се чутка до Йоаба - Йоаб же тягнув руку за Адонїєю, а до Соломона не прихилявся - то він втїк у намет Господень та й ухопився за роги жертівника.

FI33/38 29. Mutta kun kuningas Salomolle ilmoitettiin: Jooab on paennut Herran majaan ja on alttarin ääressä, lähetti Salomo Benajan, Joojadan pojan, sanoen: Mene ja lyö hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 29. Ja se ilmoitettiin kuningas Salomolle, että Joab oli paennut Herran majaan, ja katso, hän seisoi alttarin tykönä. Niin Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö häntä.

CPR1642 29. Ja se ilmoitettin Cuningas Salomolle että Joab oli paennut HERran majaan ja cadzo hän seisoi Altarin tykönä. Nijn Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö händä.

MLV19 29 And it was told king Solomon, Joab has fled to the tent of Jehovah, and behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

KJV 29. And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

Dk1871 29. Og det blev Kong Salomo tilkendegivet, at Joab var flyet til Herrens Paulun, og se, han stod ved Alteret; da sendte Salomo Benaja, Jojadas Søn, hen og sagde: Gak, fald an paa ham.

KXII 29. Och det vardt bådadt Konung Salomo, att Joab var flydd uti Herrans tabernakel, och si, han står vid altaret. Då sände Salomo Benaja, Jojada son, och sade: Gack, och slå honom.

PR1739 29. Ja kunninga Salomonile anti teäda, et Joab olli pöggenend Jehowa telgi jure, ja wata, ta on altari jures: siis läkkitas Salomon Jojada poia Penaja ja ütles: Minne, hakka ta

LT 29. Kai karaliui Saliamonui pranešė, kad Joabas pabėgo į Viešpaties palapinę ir stovi šalia aukuro, Saliamonas pasiuntė Jehojados sūnų Benają ir įsakė nužudyti Joabą.

peäle.

Luther1912 29. Und es ward dem König Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des HERRN geflohen wäre, und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojadas, und sprach: Gehe, schlage ihn!

Ostervald-Fr 29. Et on vint dire au roi Salomon: Joab s'est enfui au tabernacle de l'Éternel, et le voilà près de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojada, et lui dit: Va, jette-toi sur lui.

RV'1862 29. Y fué hecho saber a Salomón que Joab había huido al tabernáculo de Jehová, y que estaba junto al altar. Y Salomón envió a Banaias, hijo de Joiada, diciendo: Vé, y arremete a él.

SVV1770 29 En het werd den koning Salomo aangezegd, dat Joab tot de tent des HEEREN gevloden was, en zie, hij is bij het altaar. Toen zond Salomo Benaja, den zoon van Jojada, zeggende: Ga heen, val op hem aan.

PL1881 29. I oznajmiono królowi Salomonowi, że uciekł Joab do namiotu Paóskiego, a że jest u ołtarza: tedy posłał Salomon Banajasa, syna Jojadowego, mówiąc: Idź, zabij go.

Karoli1908Hu 29. Hírül adák pedig Salamon királynak, hogy Joáb [26†] az Úrnak sátorához futott, és ímé az oltár [27†] mellett áll. Ekkor elküldé Salamon Benáját, a Jójada fiát, mondván: Menj el, vágd le őt.

RuSV1876 29 И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойди, умертви его.

БКуліш 29. Як же з'ясовано цареві Соломонові: Йоаб утїк у намет Господень і стоїть коло жертівника, послав Соломон Банею Йодаєнка з наказом: ійди, вбий його.

FI33/38 30. Benaja meni Herran majaan ja sanoi hänelle: Näin käskee kuningas: 'Tule ulos'.

Biblia1776 30. Ja kuin BenaJa tuli Herran majaan, sanoi hän hänelle: näin sanoo kuningas: mene tästä

Mutta hän vastasi: En, tässä minä kuolen. Silloin Benaja palasi kertomaan sitä kuninkaalle ja sanoi: Näin Jooab puhui, ja näin hän vastasi minulle.

CPR1642 30. Ja cosca BenaJa tuli HERran majaan sanoi hän hänelle: nijn sano Cuningas: mene tästä ulos hän sanoi: en suingan täsä minä tahdon cuolla. Ja BenaJa ilmoitti nämät Cuningalle jällens ja sanoi: nijn on Joab sanonut ja nijn hän on wastannut minua.

MLV19 30 And Benaiah came to the tent of Jehovah and said to him, Thus says the king, Come forth. And he said, No, but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab and thus he answered me.

Dk1871 30. Og der Benaja kom til Herrens Paulun, da sagde han til ham: Saa siger Kongen: Gak ud; og han sagde: Nej, thi her vil jeg dø; og Benaja førte Svar tilbage til Kongen og sagde: Saa har Joab talt, og saa har han svaret mig.

PR1739 30. Ja kui Penaja Jehowa telgi jure sai, siis ütles ta temma wasto: Nenda ütleb ulos. Vaan hän sanoi: en suinkaan, tässä minä tahdon kuolla. Ja BenaJa ilmoitti sen kuninkaalle jälleen ja sanoi: niin on Joab sanonut ja niin hän on vastannut minua.

KJV 30. And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

KXII 30. Och då Benaja kom till Herrans tabernakel, sade han till honom: Så säger Konungen: Gack härut. Han sade: Nej, här vill jag dö. Och Benaja sade detta Konungenom igen, och sade: Så hafver Joab sagt, och så hafver han svarat mig.

LT 30. Benajas, atėjęs prie Viešpaties palapinės, jam tarė: ‘‘Karalius įsako: ‘Išeik!’ ‘‘ Bet Joabas

kunningas, tulle wälja; ja ta ütles: Ei mitte, sest ma tahhan seie ärrasurra; ja Penaja wiis kunningale wastust ja ütles: Nenda on Joab räkinud ja nenda on ta mulle wastanud.

Luther1912 30. Und da Benaja zur Hütte des HERRN kam, sprach er zu ihm: So sagt der König: Gehe heraus! Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem König wieder und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet.

RV'1862 30. Y entró Banaias al tabernáculo de Jehová, y díjole: El rey ha dicho que salgas. Y él dijo: No, sino aquí moriré. Y Banaias volvió con esta respuesta al rey, diciendo: Así habló Joab, y así me respondió.

PL1881 30. A przyszedłszy Banajas do namiotu Paóskiego, rzekł do niego: Tak mówi król: Wynijdź. Który odpowiedział: Nie wyjdę, ale tu umrę. I odniósł to Banajas królowi mówiąc: Tak mówił Joab, i tak mi odpowiedział.

RuSV1876 30 И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И

atsakė: ‘‘Neisiu, bet mirsiu čia’‘. Tada Benajas pranešė karaliui, ką Joabas atsakė.

Ostervald-Fr 30. Bénaja vint donc au tabernacle de l'Éternel, et il lui dit: Ainsi a dit le roi: Sors de là! Et il dit: Non; mais je mourrai ici. Et Bénaja fit rapport au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu.

SVV1770 30 En Benaja kwam tot de tent des HEEREN, en zeide tot hem: Zo zegt de koning: Kom uit. En hij zeide: Neen, maar hier zal ik sterven! En Benaja bracht het antwoord weder aan den koning, zeggende: Zo heeft Joab gesproken, en zo heeft hij mij geantwoord.

Karoli1908Hu 30. Mikor pedig Benája az Úrnak sátorához ért, monda néki: Ezt mondja a király: Jőjj ki. Kinek felele Joáb: Nem, itt akarok meghalni. És megvivé Benája a királynak e dolgot, mondván: Így szólott Joáb és így felelt nékem.

БКуліш 30. Як же прийшов Банея до намету Господнього, сказав йому: Такий царський

сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея передал это царю, говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне.

наказ: Ходи сюди! той же відказує: Нї, тут хочу вмерти. І принїс Банея відповідь і каже: Так говорив Йоаб і так він менї відказав.

FI33/38 31. Kuningas sanoi hänelle: Tee, niinkuin hän on puhunut, lyö hänet kuoliaaksi ja hautaa hänet, että poistaisit minusta ja minun isäni perheestä sen viattoman veren, jonka Jooab on vuodattanut.

Biblia1776 31. Kuningas sanoi hänelle: tee niinkuin hän on sanonut, ja lyö häntä, ja hautaa häntä; ettäs käännät minusta ja minun isäni huoneesta sen viattoman veren pois, jonka Joab on vuodattanut.

CPR1642 31. Cuningas sanoi hänelle: tee nijncuin hän on sanonut ja lyö händä ja hauta händä ettäs käännät minusta ja minun Isäni huonest sen wiattoman weren pois jonga Joab on wuodattanut.

MLV19 31 And the king said to him, Do as he has said and fall upon him and bury him, that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

KJV 31. And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

Dk1871 31. Da sagde Kongen til ham: Gør, saaledes som han har talt, og fald an paa ham og begrav ham; og du skal bortskaffe det uskyldige Blod, som Joab har udøst, fra mig

KXII 31. Konungen sade till honom: Gör såsom han sagt hafver, och slå honom, och begraf honom, att du ifrå mig och mins faders hus tager det blod, som Joab oförskyldt utgjutit

og fra min Faders Hus.

PR1739 31. Ja kunningas ütles temmale: Te nenda kui ta räkinud, ja hakka ta peäle ja matta tedda mahha, et sa mo peält ja mo issa suggu peält ärrasadad sedda ilmasüta werd, mis Joab on ärrawallanud.

Luther1912 31. Der König sprach zu ihm: Tue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab ohne Ursache vergossen hat, von mir tust und von meines Vaters Hause;

RV'1862 31. Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho, arremete a él y entiérrale: y quita de mí, y de la casa de mi padre, la sangre que Joab ha derramado sin culpa.

PL1881 31. I rzekł mu król: Uczyóże, jako mówił, a zabij go, i pogrzeb go, a odejmiesz krew niewinną, którą wylał Joab, odemnie i od domu ojca mego.

RuSV1876 31 Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, и сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с

hafver.

LT 31. Karalius jam atsakė: ‘‘Daryk, kaip jis sakė: nužudyk jį ir palaidok, kad būtų pašalintas Joabo nekaltai pralietas kraujas nuo manęs ir mano tėvo namų.

Ostervald-Fr 31. Et le roi lui dit: Fais comme il a dit. Jette-toi sur lui, et l'ensevelis; et tu ôteras de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans cause.

SVV1770 31 En de koning zeide tot hem: Doe gelijk als hij gesproken heeft, en val op hem aan, en begraaf hem, opdat gij wegdoet, van mij en van mijns vaders huis, dat bloed, dat Joab zonder oorzaak vergoten heeft.

Karoli1908Hu 31. És monda néki a király: Cselekedjél úgy, a mint szólott; vágd le őt és temesd [28†] el, hogy elvedd az ártatlan vért, a melyet kiontott [29†] Joáb, én rólam és az én atyámnak házáról.

БКуліш 31. І рече йому царь: Зроби так, як він промовив; убий його й поховай, щоб зняти з мене й з моєї родини кров, що Йоаб

меняи с дома отца моего;

пролив безвинно.

FI33/38 32. Ja Herra antakoon hänen verensä tulla hänen oman päänsä päälle, koska hän löi kuoliaaksi kaksi miestä, jotka olivat häntä hurskaammat ja paremmat, ja tappoi heidät miekalla, minun isäni Daavidin siitä mitään tietämättä: Abnerin, Neerin pojan, Israelin sotapäällikön, ja Amasan, Jeterin pojan, Juudan sotapäällikön.

Biblia1776 32. Ja Herra maksakoon hänen verensä hänen päänsä päälle, että hän on lyönyt kaksi miestä, jotka hurskaammat ja paremmat olivat kuin hän, ja murhannut ne miekalla, niin ettei minun isäni David siitä mitään tietänyt: Abnerin Nerin pojan Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jeterin pojan Juudan sodanpäämiehen.

CPR1642 32. Ja HERra maxacon hänelle hänen werens hänen pääns päälle että hän on lyönyt caxi miestä jotca hurscammat ja paremmat olit cuin hän ja on murhannut ne miecalla nijn ettei minun Isän Dawid sijtä mitän tiennyt nimittäin Abnerin Nerin pojan sen Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jetherin pojan Judan sodanpäämiehen.

MLV19 32 And Jehovah will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword and my father David did not know it, (namely), Abner the son of Ner, captain of the army of Israel and Amasa the son of Jether, captain of the army of

KJV 32. And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

Judah.

Dk1871 32. Og Herren skal lade Blodet komme tilbage paa hans Hoved, fordi han faldt an paa to Mænd, som vare retfærdigere og bedre end han, og slog dem ihjel med Sværdet, og min Fader David vidste det ikke, nemlig Abner, Ners Søn, Stridshøvedsmand over Israel, og Amasa, Jethers Søn, Stridshøvedsmand over Juda,

KXII 32. Och Herren betale honom hans blod uppå hans hufvud, att han hafver slagit två män, de der redeligare och bättre voro än han; och hafver dräpit dem med svärd, så att min fader David deraf intet visste, nämliga Abner, Ners son, den härhöfvitsmannen öfver Israel, och Amasa, Jethers son, härhöfvitsman öfver Juda;

PR1739 32. Siis wöttab Jehowa temma werd jälle taggasi sata temma Pea peäle, et ta hakkand kahhe mehhe peäle, kes öigemad ja parremad tedda ja on neid moögaga ärratapnud, (ja mo issa Tawet ei teädnud sest mitte,) Neri poia Abneri Israeli wäepealikko, ja Jeteri poia Amasa Juda wäepealikko.

LT 32. Viešpats jo kraują grąžins ant jo galvos, nes jis, mano tėvui nežinant, nužudė du vyrus, teisesnius ir geresnius už save: Nero sūnų Abnerą, Izraelio kariuomenės vadą, ir Jetero sūnų Amasą, Judo kariuomenės vadą.

Luther1912 32. und der HERR bezahle ihm sein Blut auf seinen Kopf, daß er zwei Männer erschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte: Abner, den Sohn Ners, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jethers,

Ostervald-Fr 32. Et l'Éternel fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et il les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.

den Feldhauptmann über Juda;

RV'1862 32. Y Jehová hará volver su sangre sobre su cabeza; que él ha asesinado dos varones más justos y mejores que él, a los cuales mató a cuchillo sin que mi padre David supiese nada, es a saber a Abner, hijo de Ner, general del ejército de Israel, y a Amasa, hijo de Jeter, general del ejército de Judá.

SVV1770 32 Zo zal de HEERE zijn bloed op zijn hoofd doen wederkeren, omdat hij op twee mannen, rechtvaardiger en beter dan hij, aangevallen is, en die met het zwaard gedood heeft, daar het mijn vader David niet wist, Abner, den zoon van Ner, den krijgsoverste van Israel, en Amasa, den zoon van Jether, den krijgsoverste van Juda.

PL1881 32. A obróci Pan krew jego na głowę jego: albowiem targnął się na dwóch mężów sprawiedliwszych i lepszych niżli sam, i zabił je mieczem, a ojciec mój Dawid nie wiedział o tem: Abnera, syna Nerowego, hetmana wojska Izraelskiego, i Amazę, syna Jeterowego, hetmana wojska Judzkiego.

Karoli1908Hu 32. És fordítsa az Úr az ő fejére az ő vérét, a miért nálánál igazabb és jobb két férfira támadott, és megölé őket fegyverrel az én atyámnak, Dávidnak tudta nélkül, tudniillik [30†] Abnert, Nérnek fiát, az Izráel seregének fővezérét és Amasát, [31†] Jéternek fiát, Júda vitézeinek fővezérét.

RuSV1876 32 да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сынаИеферова, военачальника Иудейского;

БКуліш 32. І нехай Господь оберне кров його на його голову, бо він убив двох таких, що були безвинні й лучші його, а мій отець Давид і не знав про те, Абенира Ниренка, гетьмана Ізрайлевого та Амессу Етеренка, гетьмана Юдиного.

FI33/38 33. Heidän verensä tulkoon Jooabin pään

Biblia1776 33. Ja heidän verensä tulkoon Joabin pään

päälle ja hänen jälkeläistensä pään päälle, iankaikkisesti. Mutta Daavidilla ja hänen jälkeläisillään, hänen suvullansa ja hänen valtaistuimellansa olkoon rauha Herralta iankaikkisesti.

CPR1642 33. Nijn että heidän werens maxetaisin Joabin pään päälle ja hänen siemenens ijancaickisest. Mutta Dawidille ja hänen siemenellens hänen huonellens ja istuimellens olcon rauha HERralda ijancaickiseen aicaan.

MLV19 33 So will their blood return upon the head of Joab and upon the head of his seed everlasting. But to David and to his seed and to his house and to his throne, there will be peace everlasting from Jehovah.

Dk1871 33. at deres Blod skal komme tilbage paa Joabs Hoved og paa hans Sæds Hoved evindelig; men David og hans Sæd og hans Hus og hans Trone skal have Fred af Herren indtil evig Tid:

PR1739 33. Ja nende werri sago Joabi Pea peäle ja ta suggu Pea peäle iggaweste : agga Tawetile, päälle ja hänen siemenensä pään päälle ijankaikkisesti. Mutta Davidille ja hänen siemenellensä, hänen huoneellensa ja istuimellensa olkoon rauha Herralta ijankaikkiseen aikaan!

KJV 33. Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

KXII 33. Så att deras blod må betaldt varda på Joabs hufvud, och hans säds, i evig tid. Men David och hans säd, hans hus och hans stol, hafve frid af Herranom i evig tid.

LT 33. Jų kraujas sugrįš ant Joabo galvos ir ant jo palikuonių per amžius, bet Dovydui, jo

ja temma suggule, ja ta perrele ja ta aujärjele tulgo Jehowa käest rahho iggaweste.

Luther1912 33. daß ihr Blut bezahlt werde auf den Kopf Joabs und seines Samens ewiglich, aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Frieden habe ewiglich von dem HERRN.

RV'1862 33. Mas la sangre de ellos volverá sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su simiente perpetuamente. Y sobre David y sobre su simiente, y sobre su casa, y sobre su trono, habrá perpetuamente paz de parte de Jehová.

PL1881 33. A tak wróci się krew ich na głowę Joabowę, i na głowę nasienia jego na wieki; lecz Dawidowi i nasieniu jego, i domowi jego, i stolicy jego niech będzie pokój aż na wieki od Pana.

RuSV1876 33 да обратится кровь их на голову Иоава и на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!

palikuonims, namams ir sostui tebūna nuo Viešpaties amžina ramybė‘‘ .

Ostervald-Fr 33. Et leur sang retombera sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à toujours; mais il y aura paix de la part de l'Éternel, à toujours, pour David, pour sa postérité, pour sa maison et pour son trône.

SVV1770 33 Alzo zal hun bloed wederkeren op het hoofd van Joab, en op het hoofd van zijn zaad in eeuwigheid; maar David, en zijn zaad, en zijn huis, en zijn troon zal vrede hebben van den HEERE tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 33. Ezeknek a vére [32†] térjen Joáb fejére és az ő magvának fejére mindörökké: Dávidnak pedig és az ő magvának és az ő házának és királyi székének békessége legyen az Úrtól mindörökké.

БКуліш 33. Оце ж нехай кров їх навіки впаде на голову Йоабові й потомків його, а Давидові й потомкам його, й домові його, й престолові його по всї вічні часи нехай посилає Господь щасну долю!

FI33/38 34. Niin Benaja, Joojadan poika, meni ja löi hänet kuoliaaksi; ja hänet haudattiin omaan taloonsa erämaahan.

CPR1642 34. Ja BenaJa Jojadan poica carcais hänen päällens ja tappoi hänen ja hän haudattin corpeen hänen huoneseens.

Biblia1776 34. Ja BenaJa Jojadan poika karkasi hänen päällensä ja tappoi hänen; ja hän haudattiin korpeen huoneesensa.

MLV19 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and killed him. And he was buried in his own house in the wilderness.

KJV 34. So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

Dk1871 34. Og Benaja, Jojadas Søn, gik op og faldt an paa ham og dræbte ham; og han blev begraven i sit Hus i Ørken.

PR1739 34. Siis läks Jojada poeg Penaja ülles, ja hakkas ta peäle ja teggi temmale surma, ja tedda maeti mahha ta koia jure körbe.

KXII 34. Och Benaja, Jojada son, gick upp, och slog honom, och drap honom; och han vardt begrafven i sitt hus i öknene.

LT 34. Jehojados sūnus Benajas nuėjo, nužudė jį ir palaidojo jam priklausančioje žemėje dykumoje.

Luther1912 34. Und Benaja, der Sohn Jojadas, ging hinauf und schlug ihn und tötete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste.

RV'1862 34. Entónces Banaias, hijo de Joiada subió, y arremetió a él, y le mató, y fué sepultado en su casa en el desierto.

Ostervald-Fr 34. Bénaja, fils de Jéhojada, monta donc, et se jeta sur lui, et le tua; et on l'ensevelit dans sa maison, au désert.

SVV1770 34 En Benaja, de zoon van Jojada, ging op, en viel op hem aan, en doodde hem; en hij werd begraven in zijn huis, in de woestijn.

PL1881 34. Szedł tedy Banajas, syn Jojada, a rzuciwszy się naó zabił go, i pogrzebiony jest w domu swym na puszczy.

Karoli1908Hu 34. És elméne Benája, Jójada fia, és reá rohanván megölé őt; és eltemetteték az ő házában, a pusztában.

RuSV1876 34 И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.

БКуліш 34. І пійшов Банея Йодаєнко та й убив Йоаба, й поховано його в домівці його в степу.

FI33/38 35. Ja kuningas asetti Benajan, Joojadan pojan, hänen sijaansa sotaväen päälliköksi; ja pappi Saadokin kuningas asetti Ebjatarin sijalle.

Biblia1776 35. Ja kuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaansa sotajoukon päälle; ja Zadokin papin asetti kuningas AbJatarin siaan.

CPR1642 35. Ja Cuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaans sotajoucon päälle ja Zadochin Papin AbJatharin siaan.

MLV19 35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the army. And the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

KJV 35. And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

Dk1871 35. Og Kongen satte Benaja, Jojadas Søn, i hans Sted over Hæren, og Kongen satte Zadok, Præsten, i Abjathars Sted.

KXII 35. Och Konungen satte Benaja, Jojada son, i hans stad öfver hären; och Zadok Presten satte Konungen i AbJathars stad.

PR1739 35. Ja kunningas panni Jojada poia Penaja temma assemele ülle söawäe, ja preestri

LT 35. Karalius paskyrė jo vieton kariuomenės vadu Jehojados sūnų Benają, o kunigą

Sadoki panni kunningas Abjatari assemele.

Cadokąj Abjataro vietą.

Luther1912 35. Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojadas, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abjathars.

Ostervald-Fr 35. Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojada, sur l'armée, à la place de Joab; et le sacrificateur Tsadok fut mis par le roi à la place d'Abiathar.

RV'1862 35. Y el rey puso en su lugar a Banaias, hijo de Joiada, sobre el ejército: y a Sadoc puso el rey por sacerdote en lugar de Abiatar.

SVV1770 35 En de koning zette Benaja, den zoon van Jojada, in zijn plaats over het heir; en Zadok, den priester, zette de koning in de plaats van Abjathar.

PL1881 35. I postanowił król Banajasa syna Jojadowego, miasto niego nad wojskiem, a Sadoka kapłana postanowił król miasto Abijatara.

Karoli1908Hu 35. Rendelé pedig a király a Jójada fiát ő [33†] helyette a sereg fölé, és [34†] Sádók papot rendelé a király Abjátár helyett.

RuSV1876 35 И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.

БКуліш 35. І поставив царь Соломон Банею Йодаєнка намість його над військом, а сьвященника Садока поставив царь намість Абіятара.

FI33/38 36. Sen jälkeen kuningas lähetti kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Rakenna itsellesi talo Jerusalemiin ja asu siellä, menemättä sieltä sinne tai tänne.

Biblia1776 36. Ja kuningas lähetti ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemiin ja asu siellä, ja älä mene sieltä sinne eli tänne.

CPR1642 36. Ja Cuningas lähetti ja andoi cudzua Simein ja sanoi hänelle: rakenna sinulles

huone Jerusalemijn ja asu siellä ja älä mene sieldä sinne eli tänne.

MLV19 36 And the king sent and called for Shimei and said to him, Build a house in Jerusalem for you and dwell there and do not go forth from there anywhere.

KJV 36. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

Dk1871 36. Og Kongen sendte hen og lod kalde Simei og sagde til ham: Byg dig et Hus i Jerusalem, og bo der, og gak ikke der ud fra hid eller did.

KXII 36. Och Konungen sände bort, och lät kalla Simei, och sade till honom: Bygg dig ett hus i Jerusalem, och bo der, och gack intet ut dädan, antingen hit eller dit.

PR1739 36. Ja kunningas läkkitas, ja kutsus Simei ja ütles temmale: Ehhita ennesele kodda Jerusalemma ja ella seäl, ärra minne mitte seält wälja ei senna egga tenna.

LT 36. Po to karalius pasikvietė Šimį ir jam sakė: ‘‘Pasistatyk namus Jeruzalėje, čia gyvenk ir niekur neišeik.

Luther1912 36. Und der König sandte hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst und gehe von da nicht heraus, weder hierher noch daher.

Ostervald-Fr 36. Puis le roi envoya appeler Shimeï et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et demeures-y, et n'en sors point pour aller de côté ou d'autre.

RV'1862 36. Y envió el rey, e hizo venir a Semeí, y díjole: Edifícate una casa en Jerusalem, y mora allí, y no salgas de allá a una parte ni a otra.

SVV1770 36 Daarna zond de koning, en riep Simei, en zeide tot hem: Bouw u een huis in Jeruzalem, en woon aldaar; en ga van daar niet uit herwaarts of derwaarts.

PL1881 36. Potem posłał król, i przyzwał Semejego, i rzekł mu: Zbuduj sobie dom w Jeruzalemie, i mieszkaj tam, a nie wychodź stamtąd nigdzie;

Karoli1908Hu 36. És elkülde a király, és magához hivatá Sémeit, [35†] és monda néki: Építs házat magadnak Jeruzsálemben és lakjál ott; és onnét ne menj ki se ide, se tova.

RuSV1876 36 И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;

БКуліш 36. І послав царь і повелїв кликнути Семея й сказав йому: Збудуй собі будинок у Ерусалимі й зоставайсь тут жити, не виходячи нїкуди звідси.

FI33/38 37. Sillä jona päivänä sinä lähdet sieltä ja menet Kidronin laakson poikki, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava; sinun veresi on tuleva oman pääsi päälle.

Biblia1776 37. Jona päivänä sinä sieltä lähdet ja menet Kidronin ojan ylitse, niin tiedä totisesti, että sinun pitää totisesti kuoleman, ja sinun veres tulee sinun pääs päälle.

CPR1642 37. Jona päiwänä sinä sieldä lähdet ja menet Kidronin ojan ylidze nijn tiedä totisest että sinun pitä totisesta cuoleman ja sinun weres tule sinun pääs päälle.

MLV19 37 For on the day you go out and pass over the brook Kidron, know for certain that you will surely die; your blood will be upon your own head.

KJV 37. For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

Dk1871 37. Thi det skal ske, paa hvilken Dag du gaar ud og gaar over Kedrons Bæk, da vid vist, at

KXII 37. På hvilken dag du der utgår, och går öfver den bäcken Kidron, så vet att du skall döden

du skal dø; dit Blod skal være paa dit Hoved.

PR1739 37. Ja se peab sündima sel päwal, kui sa wäljaskäid ja lähhäd ülle Kidroni jöe, siis olgo sulle öiete teäda, et sa ilma armota pead surrema: sinno werri sago so Pea peäle.

Luther1912 37. Welches Tages du wirst hinausgehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sei auf deinem Kopf!

RV'1862 37. Porque sepas de cierto que el día que salieres, y pasares el arroyo de Cedrón, sin duda morirás, y tu sangre será sobre tu cabeza.

PL1881 37. Bo któregobyś dnia wyszedł a przyszedł za potok Cedron, wiedz wiedząc, że pewnie umrzesz; krew twoja będzie na głowę twoję.

RuSV1876 37 и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь потокКедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.

FI33/38 38. Siimei sanoi kuninkaalle: Hyvä on; niinkuin herrani, kuningas, on puhunut, niin

dö; ditt blod vare på ditt hufvud.

LT 37. Jei kurią dieną išeisi ir pereisi Kidrono upelį, tikrai mirsi. Tavo kraujas bus ant tavo paties galvos’‘.

Ostervald-Fr 37. Car sache bien qu'au jour où tu en sortiras et passeras le torrent de Cédron, tu mourras sans rémission: ton sang sera sur ta tête.

SVV1770 37 Want het zal geschieden ten dage van uw uitgaan, als gij over de beek Kidron zult gaan, weet voorzeker, dat gij den dood sterven zult; uw bloed zal op uw hoofd zijn.

Karoli1908Hu 37. Mert valamely nap kimenéndesz, és általmenéndesz a Kidron patakján, tudd meg, hogy meg kell halnod, a te véred lészen tennen fejeden.

БКуліш 37. Коли ж ізвідси вийдеш, хоч би поза потік Кидрон, так зараз - знай се - мусиш умерти; кров же твоя впаде на твою голову.

Biblia1776 38. Simei sanoi kuninkaalle: se on hyvä puhe kuin minun herrani kuningas puhunut on; niin

on sinun palvelijasi tekevä. Ja Siimei asui Jerusalemissa kauan aikaa.

CPR1642 38. Simei sanoi Cuningalle: se on hywä puhe cuin minun Herran Cuningan puhunut on nijn on sinun palwelias tekewä. Nijn Simei asui Jerusalemis cauwan aica.

MLV19 38 And Shimei said to the king, The saying is good. As my lord the king has said, so will your servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

Dk1871 38. Og Simei sagde til Kongen: Det Ord er godt; ligesom min Herre Kongen har talt, saa skal din Tjener gøre. Saa boede Simei i Jerusalem mange Dage.

PR1739 38. Ja Simei ütles kunningale: Se sanna on hea; nenda kui mo issand kunningas on räkinud, nenda tahhab so sullane tehha; ja Simei ellas mitto päwa Jerusalemmas.

Luther1912 38. Simei sprach zum König: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht tun. Also wohnte Simei zu Jerusalem lange Zeit.

RV'1862 38. Y Semeí dijo al rey: La palabra es buena:

on sinun palvelias tekevä. Niin Simei asui Jerusalemissa kauvan aikaa.

KJV 38. And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

KXII 38. Simei sade till Konungen: Det är en god mening; såsom min herre Konungen sagt hafver, så skall din tjenare göra. Så bodde Simei i Jerusalem i långan tid.

LT 38. Šimis atsakė karaliui: ‘‘Gerai pasakyta. Kaip mano valdovas karalius įsakė, taip aš darysiu’‘. Šimis ilgai gyveno Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 38. Et Shimeï répondit au roi: Cette parole est bonne; ton serviteur fera tout ce qu'a dit le roi, mon seigneur. Ainsi Shimeï demeura un certain temps à Jérusalem.

SVV1770 38 En Simei zeide tot den koning: Dat woord

como el rey mi señor ha dicho, así lo hará tu siervo. Y habitó Semeí en Jerusalem muchos dias.

is goed; gelijk als mijn heer de koning gesproken heeft, alzo zal uw knecht doen. En Simei woonde te Jeruzalem vele dagen.

PL1881 38. Tedy rzekł Semej do króla: Dobre jest to słowo; jako mówił król, pan mój, tak uczyni sługa twój, I mieszkał Semej w Jeruzalemie przez wiele dni.

Karoli1908Hu 38. És monda Sémei a királynak: Tetszik nékem e beszéd; a miképen szólott az én uram, a király, a képen cselekeszik a te szolgád; és sok [36†] ideig lakék Sémei Jeruzsálemben.

RuSV1876 38 И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает раб твой. И жил Семей в Иерусалиме долгое время.

БКуліш 38. І відказав Семей цареві: Добре! як мій добродїй й царь повелїв, так і чинити ме раб твій. От і жив Семей у Ерусалимі довго.

FI33/38 39. Mutta kolmen vuoden kuluttua tapahtui, että Siimeiltä karkasi kaksi palvelijaa Aakiin, Maakan pojan, Gatin kuninkaan, luo. Ja Siimeille ilmoitettiin: Katso, sinun palvelijasi ovat Gatissa.

Biblia1776 39. Niin tapahtui kolmen ajastajan jälkeen, että kaksi palveliaa karkasivat Simeiltä Akiksen Maekan pojan Gatin kuninkaan tykö; Simeille sanottiin: katso, sinun palvelias ovat Gatissa.

CPR1642 39. NIin tapahtui colmen ajastajan jälken että caxi palweliata caraisit Simeildä Achixen Maechan Gathin Cuningan tygö. Ja Simeille sanottin: cadzo sinun palwelias on Gathis.

MLV19 39 And it happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran

KJV 39. And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran

away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

Dk1871 39. Og det skete, der tre Aar vare til Ende, at to af Simeis Tjenere flyede til Akis, Maekas Søn, Kongen i Gath; og de gave Simei det til Kende, sigende se, dine Tjenere ere i Gath.

PR1739 39. Ja se sündis kolme aasta pärrast, et kaks sullast Simei jurest ärrakargasid Kati kunninga Maaka poia Akisi jure, ja neḿad kulutasid Simeile ja ütlesid: Wata so sullased on Katis.

Luther1912 39. Es begab sich aber über drei Jahre, daß zwei Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maachas, dem König zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath.

RV'1862 39. Y pasados tres años aconteció, que se le huyeron a Semeí dos siervos a Aquis, hijo de Maaca, rey de Get: y dieron aviso a Semeí, diciendo: He aquí que tus siervos están en Get.

away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

KXII 39. Men det begaf sig efter tre år, att två tjenare lupo ifrå Simei till Achis, Maacha son, Konungen i Gath. Och Simei vardt sagdt: Si, dine tjenare äro i Gath.

LT 39. Po trejų metų du Šimio tarnai pabėgo pas Maakos sūnų Achišą, Gato karalių. Kai Šimiui pranešė, kad jo tarnai Gate,

Ostervald-Fr 39. Mais il arriva qu'au bout de trois ans, deux serviteurs de Shimeï s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath; et on le rapporta à Shimeï, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.

SVV1770 39 Doch het geschiedde met het einde van drie jaren, dat twee knechten van Simei wegliepen tot Achis, den zoon van Maacha, den koning van Gath; en men gaf het Simei te kennen, zeggende: Zie, uw knechten zijn in Gath.

PL1881 39. I stało się po trzech lat, że uciekli dwaj słudzy Semejemu do Achisa syna Maachy, króla Gietskiego, i opowiedziano Semejemu, mówiąc: Oto słudzy twoi są w Giet.

Karoli1908Hu 39. Lőn azonban három esztendő mulva, hogy Sémeinek két szolgája elszökött Ákishoz, [37†] Maaka fiához, a Gáthbeli királyhoz; és hírül adák Sémeinek, mondván: Ímé a te szolgáid Gáthban vannak.

RuSV1876 39 Но через три года случилось, что у Семея двое рабов убежали кАнхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семею, говоря: вот, рабы твои в Гефе.

БКуліш 39. Аж ось лучилось у три роки, що два раби Семеєві втекли до Анхуса Маашенка, царя Гетського. І переказано Семеєві: Раби твої в Гетї:

FI33/38 40. Niin Siimei nousi ja satuloi aasinsa ja lähti Aakiin luo Gatiin etsimään palvelijoitaan; ja Siimei meni ja toi palvelijansa Gatista.

Biblia1776 40. Niin Simei nousi ja satuloitsi aasinsa, ja läksi Gatiin Akiksen tykö, etsimään palvelioitansa. Ja Simei meni ja toi palveliansa Gatista.

CPR1642 40. NIjn Simei nousi ja satuloidzi Asins ja läxi Gathijn Achixen tygö edzimän palwelioitans. Ja cuin hän sinne tuli toi hän palwelians Gathist.

MLV19 40 And Shimei arose and saddled his donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

KJV 40. And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

Dk1871 40. Saa gjorde Simei sig rede og sadlede sit Asen og drog til Gath til Akis at oplede sine

KXII 40. Då stod Simei upp, och sadlade sin åsna, och drog åstad till Gath till Achis, att han

Tjenere; og Simei drog hen og førte sine Tjenere fra Gath.

PR1739 40. Siis wöttis Simei kätte, ja panni omma eesli saddulasse ja läks Kati Akisi jure ommad sullased otsima: nenda läks Simei ja töi ommad sullased ärra Katist.

Luther1912 40. Da machte sich Simei auf und sattelte seinen Esel und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hinkam, brachte er seine Knechte von Gath.

RV'1862 40. Y levantóse Semeí, y enalbardó su asno, y vino en Get a Aquis a buscar sus siervos. Y fué Semeí, y volvió sus siervos de Get.

PL1881 40. Przetoż wstawszy Semej, i osiodławszy osła swego, jechał do Giet, do Achisa, aby szukał sług swoich; i wrócił się Semej i przywiódł sługi swe z Giet.

RuSV1876 40 И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привелрабов своих из Гефа.

FI33/38 41. Ja kun Salomolle ilmoitettiin, että Siimei

skulle söka sina tjenare; och då han ditkom, förde han sina tjenare ifrå Gath.

LT 40. jis, pasibalnojęs asilą, nuvyko į Gatą pas Achišą savo tarnų ieškoti; ir Šimis, juos suradęs, parsivedė iš Gato.

Ostervald-Fr 40. Et Shimeï se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Shimeï s'en alla donc et ramena de Gath ses serviteurs.

SVV1770 40 Toen maakte zich Simei op, en zadelde zijn ezel, en toog heen naar Gath tot Achis, om zijn knechten te zoeken; zo toog Simei heen, en bracht zijn knechten van Gath.

Karoli1908Hu 40. Ekkor felkelt Sémei, és megnyergelé szamarát, és elméne Gáthba Ákishoz, hogy megkeresse az ő szolgáit. Oda érvén Sémei, meghozá szolgáit Gáthból.

БКуліш 40. І зібрався Семей, осїдлав осла свого та й пустивсь у дорогу в Гет до Анхуса шукати рабів своїх. І вернувся Семей й привів раби свої з Гета.

Biblia1776 41. Ja Salomolle sanottiin Simein menneeksi

oli mennyt Jerusalemista Gatiin ja palannut takaisin,

CPR1642 41. Ja Salomolle sanottin Simei mennexi Jerusalemist Gathijn ja tullexi jällens.

MLV19 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and was come again.

Dk1871 41. Og det blev Salomo tilkendegivet, at Simei var dragen fra Jerusalem til Gath og var kommen tilbage.

PR1739 41. Siis anti Salomonile teäda, et Simei olli Jerusalemmast Kati läinud ja taggasi tulnud.

Luther1912 41. Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wiedergekommen.

RV'1862 41. Y fué dicho a Salomón, como Semeí había ido de Jerusalem hasta Get, y que había vuelto.

PL1881 41. I oznajmiono Salomonowi, że był wyjechał Semej z Jeruzalemu do Giet, i zasię się wrócił.

RuSV1876 41 И донесли Соломону, что Семей ходил

Jerusalemista Gatiin ja tulleeksi jälleen.

KJV 41. And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

KXII 41. Och det vardt sagdt Salomo, att Simei var faren af Jerusalem till Gath, och igen kommen.

LT 41. Saliamonui buvo pranešta, kad Šimis buvo nuvykęs iš Jeruzalės į Gatą ir grįžo.

Ostervald-Fr 41. Or on rapporta à Salomon que Shimeï était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.

SVV1770 41 En het werd Salomo aangezegd, dat Simei uit Jeruzalem naar Gath getogen, en wedergekomen was.

Karoli1908Hu 41. Hírül adák pedig Salamonnak, hogy elment Sémei Jeruzsálemből Gáthba, és haza jött.

БКуліш 41. От і з'ясовано Соломонові, що Семей

из Иерусалима в Геф и возвратился.

виходив з Ерусалиму в Гет і вернувсь назад.

FI33/38 42. lähetti kuningas kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Enkö minä ole vannottanut sinua Herran kautta ja varoittanut sinua sanoen: 'Jona päivänä sinä lähdet ja menet sinne tai tänne, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava'? Ja sinä sanoit minulle: 'Hyvä on; minä olen kuullut.'

Biblia1776 42. Niin lähetti kuningas ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: enkö minä vannonut sinulle Herran kautta, todistanut ja sanonut: jona päivänä sinä lähdet ulos ja menet sinne eli tänne, niin sinun pitää hyvin tietämän, että sinun pitää totisesti kuoleman? Ja sinä sanoit minulle: minä olen kuullut hyvän puheen.

CPR1642 42. Nijn lähetti Cuningas ja andoi cudzua Simein ja sanoi Simeille: engö minä wannonut sinulle HERran cautta todistanut ja sanonut: jona päiwänä sinä lähdet sinne eli tänne nijn sinun piti silloin tietämän että sinun piti totisesta cuoleman. Ja sinä sanoit minulle: minä olen cuullut hywän puhen.

MLV19 42 And the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by Jehovah and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out and walk abroad anywhere, you will surely die? And you said to me, The saying that I have heard is good.

KJV 42. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

Dk1871 42. Og Kongen sendte hen og lod Sime kalde og sagde til ham: Har jeg ikke besvoret dig ved Herren og vidnet for dig og sagt: Paa hvilker Dag du gaar ud og gaar hid eller did, skal du vist vide, at du ska dø? og du sagde til mig: Det Ord er godt, som jeg har hørt.

KXII 42. Då sände Konungen bort, och lät kalla Simei, och sade till honom: Hafver jag icke svorit dig vid Herran, och betygat dig, och sagt: På hvilken dag du fore ut, antingen hit eller dit, att du då veta skulle att du skulle döden dö? Och du sade till mig: Jag: hafver hört en god mening.

PR1739 42. Siis läkkitas kunningas, ja kutsus Simei ja ütles ta wasto: Eks ma olle Jehowa jures sind wandega käsknud ja sind kowwaste maenitsenud ja üttelnud: Sel päwal, kui sa wäljas käid ja lähhäd senna ehk tenna, siis olgo sulle öiete teäda, et sa ilma-armota pead surrema, ja sa ütlesid mo wasto: Se sanna on hea, mis ma kuulnud.

LT 42. Karalius pasikvietė Šimį ir jam tarė: ‘‘Ar aš neprisaikdinau tavęs Viešpačiu, kad tą dieną, kai tu iš Jeruzalės išeisi ir kur nors išvyksi, tikrai mirsi? Tu man sakei: ‘Gerai pasakyta’.

Luther1912 42. Da sandte der König hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem HERRN und dir bezeugt und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen und hierhin oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört.

Ostervald-Fr 42. Et le roi envoya appeler Shimeï et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache bien qu'au jour où tu sortiras et où tu iras de côté ou d'autre, tu mourras sans rémission? Et ne me répondis-tu pas: Cette parole est bonne; j'ai entendu?

RV'1862 42. Entónces el rey envió, e hizo venir a Semeí y díjole: ¿No te conjuré yo por Jehová, y te protesté, diciendo: El día que salieres, y

SVV1770 42 Toen zond de koning, en riep Simei, en zeide tot hem: Heb ik u niet beedigd bij den HEERE, en tegen u betuigd, zeggende: Ten

fueres acá, o acullá, sepas de cierto que has de morir? Y tú me dijiste: La palabra que he oido es buena.

dage van uw uitgaan, als gij zult herwaarts of derwaarts gaan, weet voorzeker, dat gij den dood zult sterven? En gij zeidet tot mij: Dat woord is goed, dat ik gehoord heb.

PL1881 42. Tedy posłał król, i wezwał Semejego, i rzekł mu: Izalim cię nie poprzysiągł przez Pana, a nie oświadczyłem się przed tobą, mówiąc: Któregobyśkolwiek dnia gdzie wyszedł, wiedz wiedząc, że zapewne umrzesz? I mówiłeś do mnie: Dobre to słowo, którem słyszał.

Karoli1908Hu 42. Akkor elküldé a király, és magához hivatá Sémeit, és monda néki: Nemde esküvéssel kényszerítettelek-é téged az Úrra, és bizonyságot tettem néked, ezt mondván: Valamely napon kimenéndesz, [38†] s ide s tova menéndesz, bizonynyal tudjad, hogy meghalsz; és azt mondád nékem: Tetszik e beszéd, megértettem.

RuSV1876 42 И послав призвал царь Семея и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: „знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь"? и ты сказал мне: „хорошо";

БКуліш 42. І післав царь закликати Семея, та й каже йому: Чи ж я не поклявся тобі Господом і не завірив тебе: скоро ти звідсї пійдеш куди небудь, мусиш - знай се - вмерти? Ти ж відказав менї: добре! чую!

FI33/38 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa etkä sitä käskyä, jonka minä sinulle annoin?

CPR1642 43. Mixes ole pitänyt HERran wala ja sitä käskyä cuin minä sinulle käskin?

Biblia1776 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa ja sitä käskyä, jonka minä sinulle käskin?

MLV19 43 Why then have you not kept the oath of

KJV 43. Why then hast thou not kept the oath of

Jehovah and the commandment that I have charged you with?

the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

Dk1871 43. Hvorfor har du da ikke holdt Herren Ed og; det Bud, som jeg bød dig?

KXII 43. Hvi hafver du då icke hållit dig efter Herrans ed, och det bud som jag dig budit hafver?

PR1739 43. Mikspärrast polle sa siis mitte Jehowa wannet piddanud, egga sedda käsko, mis ma sind käsknud?

LT 43. Kodėl nesilaikei Viešpaties priesaikos ir mano įsakymo, kurį tau buvau davęs?

Luther1912 43. Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des HERRN und dem Gebot, das ich dir geboten habe?

Ostervald-Fr 43. Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment de l'Éternel et le commandement que je t'avais donné?

RV'1862 43. ¿Por qué pues no guardaste el juramento de Jehová, y el mandamiento que yo te mandé?

SVV1770 43 Waarom dan hebt gij den eed des HEEREN niet gehouden, en het gebod, dat ik over u geboden had?

PL1881 43. Przeczżeś tedy nie strzegł przysięgi Paóskiej i przykazania, którem ci był przykazał?

Karoli1908Hu 43. Miért nem tartottad hát meg az Úr előtt való esküvést, és a parancsolatot, a melyet néked parancsoltam?

RuSV1876 43 зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?

БКуліш 43. Чом же ти не вважив на виречену перед Господом божбу й на повелїннє тобі дане?

FI33/38 44. Ja kuningas sanoi vielä Siimeille: Sinä tiedät, tunnossasi tiedät, kaiken pahan,

Biblia1776 44. Ja kuningas sanoi Simeille: sinä tiedät kaiken sen pahuuden, jonka sinun sydämes

minkä olet tehnyt minun isälleni Daavidille; Herra kääntää tekemäsi pahan omaan päähäsi.

CPR1642 44. Ja Cuningas sanoi Simeille: sinä tiedät caiken sen pahuden joca myös sinun sydämelles tiettäwä on jongas minun Isälleni Dawidille tehnyt olet. HERra on costanut sinun pahudes sinun pääs päälle.

MLV19 44 The king said moreover to Shimei, You know all the evil which your heart has known, what you did to David my father. Therefore Jehovah will return your evil upon your own head.

Dk1871 44. Og Kongen sagde til Simei: Du ved al den Ondskab, som dit Hjerte er sig bevidst, hvilken du gjorde min Fader David, og Herren har ladet din Ondskab komme tilbage paa dit Hoved.

PR1739 44. Weel ütles kunningas Simei wasto: Sa tead keik sedda kurja, mis so süddames on teäda, mis sa mo issa Tawetile teinud : sepärrast on Jehowa ¤ so kurjust jälle taggasi saatnud so Pea peäle.

tietää, kun sinä isälleni Davidille tehnyt olet, ja Herra on kostanut sinun pahuutes sinun pääs päälle.

KJV 44. The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

KXII 44. Och Konungen sade till Simei: Du vetst allt det onda, som ditt hjerta med sig vet, som du minom fader David gjort hafver; Herren hafver betalat dina ondsko på ditt hufvud;

LT 44. Tu žinai nedorybes, kurias padarei mano tėvui Dovydui. Viešpats sugrąžins tavo nedorybes ant tavo galvos.

Luther1912 44. Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David getan hast; der HERR hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf,

Ostervald-Fr 44. Et le roi dit à Shimeï: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; aussi l'Éternel fait retomber ta méchanceté sur ta tête.

RV'1862 44. Y dijo más el rey a Semeí: Tú sabes todo el mal que tu corazón bien sabe, que cometiste contra mi padre David: mas Jehová ha tornado el mal sobre tu cabeza:

SVV1770 44 Verder zeide de koning tot Simei: Gij weet al de boosheid, die uw hart weet, die gij aan mijn vader David gedaan hebt; daarom heeft de HEERE uw boosheid op uw hoofd doen wederkeren.

PL1881 44. Nadto król rzekł do Semejego: Ty wiesz wszystko złe, którego świadome jest serce twoje, coś uczynił Dawidowi, ojcu memu, i oddał Pan złość twoję na głowę twoję.

Karoli1908Hu 44. Monda annakfelette a király Sémeinek: Te tudod mindazt a gonoszságot, a melyről a te szíved bizonyság, és a melyet atyámmal Dáviddal cselekedtél: [39†] az Úr most mindazt a gonoszságot a saját fejedre fordította.

RuSV1876 44 И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердцетвое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!

БКуліш 44. І рече царь надто Семеєві: Сам ти знаєш і серце твоє знає все те зло, яке ти заподіяв отцеві мойму Давидові. Нехай же Господь оберне твою злість на твою голову,

FI33/38 45. Mutta kuningas Salomo on oleva siunattu, ja Daavidin valtaistuin on oleva iäti vahva Herran edessä.

Biblia1776 45. Ja kuningas Salomo on siunattu, ja Davidin istuin on vahvistettu Herran edessä ijankaikkisesti.

CPR1642 45. Ja Cuningas Salomo on siunattu ja

Dawidin istuin on wahwistettu HERran edes ijancaickisest.

MLV19 45 But king Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Jehovah until everlasting.

KJV 45. And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

Dk1871 45. Men Kong Salomo er velsignet, og Davids Trone skal være fast for Herrens Ansigt; til evig Tid.

KXII 45. Och Konung Salomo är välsignad, och Davids stol varder befäst för Herranom i evig tid.

PR1739 45. Agga kunningas Salomon on önnistud ja Taweti aujärg peab Jehowa ees kindel ollema iggaweste.

LT 45. Karalius Saliamonas bus palaimintas ir Dovydo sostas bus įtvirtintas Viešpaties akivaizdoje per amžius’‘.

Luther1912 45. und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird beständig sein vor dem HERRN ewiglich.

Ostervald-Fr 45. Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel à jamais.

RV'1862 45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será firme perpetuamente delante de Jehová.

SVV1770 45 Maar de koning Salomo is gezegend; en de troon van David zal bevestigd zijn voor het aangezicht des HEEREN tot in eeuwigheid.

PL1881 45. Ale król Salomon błogosławiony, stolica Dawidowa będzie utwierdzona przed Panem aż na wieki.

Karoli1908Hu 45. Salamon király pedig áldott lészen, és Dávidnak királyi széke lészen állandó az Úr előtt mindörökké.

RuSV1876 45 а царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да будет непоколебим

БКуліш 45. Царь же Соломон нехай буде благословен, і Давидів престол нехай буде

пред Господом во веки!

непорушен перед Господом по вічні часи!

FI33/38 46. Ja kuningas käski Benajaa, Joojadan poikaa; niin tämä meni ja löi hänet kuoliaaksi, ja hän kuoli. Niin kuninkuus vahvistui Salomon käsissä.

Biblia1776 46. Ja kuningas käski BenaJaa Jojadan poikaa; hän meni ja löi hänen kuoliaaksi. Ja valtakunta vahvistettiin Salomon käden kautta.

CPR1642 46. Ja Cuningas käski Benaja Jojadan poica hän meni ja löi hänen cuoliaxi. Ja waldacunda wahwistettin Salomon käden cautta.

MLV19 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada. And he went out and fell upon him so that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

KJV 46. So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

Dk1871 46. Saa bød Kongen Benaja, Jojadas Søn, og han gik ud og faldt an paa ham, og han døde. Og Riget blev befæstet i Salomo Haand.

KXII 46. Och Konungen böd Benaja, Jojada son. Han gick ut, och slog honom, att han blef död. Och riket vardt befäst i Salomos hand.

PR1739 46. Ja kunningas andis Jojada poia Penajale käsko, ja ta läks wälja ja hakkas temma peäle, et ta surri, ja kunningriik sai kindlaks Salomoni käes.

LT 46. Karalius įsakė Jehojados sūnui Benajui, ir jis išėjęs užmušė Šimį. Karalystė buvo įtvirtinta Saliamono rankose.

Luther1912 46. Und der König gebot Benaja, dem Sohn Jojadas; der ging hinaus und schlug ihn, daß

Ostervald-Fr 46. Et le roi donna ordre à Bénaja, fils de Jéhojada, qui sortit et se jeta sur lui; et il

er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomos Hand.

RV'1862 46. Entónces el rey mandó a Banaias, hijo de Joiada, el cual salió, y arremetió a él, y murió: y el reino fué confirmado en la mano de Salomón.

PL1881 46. A tak rozkazał król Banajasowi, synowi Jojadowemu, który wyszedłszy targnął się naó, i zabił go. A tak utwierdzone jest królestwo w ręce Salomonowej.

RuSV1876 46 и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семея, и тот умер.

mourut. Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.

SVV1770 46 En de koning gebood Benaja, den zoon van Jojada; die ging uit, en viel op hem aan, dat hij stierf. Alzo is het koninkrijk bevestigd in de hand van Salomo.

Karoli1908Hu 46. És parancsola a király Benájának, a Jójada fiának, a ki elméne, és levágá Sémeit, és [40†] meghala. És az ország megerősödék Salamon kezében.

БКуліш 46. І повелїв царь Банеї Йодаєнкові; він вийшов і стратив його, й той вмер.

3 luku

Salomo nai faraon tyttären. Hänen uhrinsa ja rukouksensa Gibeonissa. Hänen viisas tuomionsa.

FI33/38 1. Ja Salomo tuli faraon, Egyptin kuninkaan, vävyksi: hän otti faraon tyttären vaimokseen. Ja hän vei hänet Daavidin kaupunkiin, kunnes oli saanut rakennetuksi oman linnansa, Herran temppelin ja Jerusalemin ympärysmuurin.

CPR1642 1. JA Salomo tuli Pharaon Egyptin Cuningan

Biblia1776 1. Ja Salomo tuli Pharaon Egyptin kuninkaan vävyksi, ja otti Pharaon tyttären ja vei hänen Davidin kaupunkiin, siihen asti kuin hän oli päättänyt rakentaa hänellensä huoneen ja Herran huoneen, ja Jerusalemin ympärille muurin.

wäwyxi ja otti Pharaon tyttären ja wei hänen Dawidin Caupungijn sijhenasti cuin hän rakennais hänellens huonen ja HERran huonen ja Jerusalemin ymbärins muurin.

MLV19 1 And Solomon made a marriage-agreement with Pharaoh King of Egypt and took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had made an end of building his own house and the house of Jehovah and the wall of Jerusalem all around.

KJV 1. And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

Dk1871 1. Og Salomo besvogrede sig med Farao, Kongen af Ægypten, og tog Faraos Datter og førte hende ind i Davids Stad, indtil han havde fuldendt at bygge sit Hus og Herrens Hus og Jerusalems Mur trindt omkring;

KXII 1. Och Salomo befryndade sig med Pharao, Konungenom i Egypten, och tog Pharaos dotter, och förde henne uti Davids stad, tilldess han skulle fullbygga sitt hus, och Herrans hus, och muren omkring Jerusalem.

PR1739 1. Ja Salomon sai Egiptusse kunninga Waraoga langukseks ja wöttis Warao tütre naeseks, ja wiis tedda Taweti liñna, kunni ta piddi walmis ehhitama omma koia ja Jehowa koia ja Jerusalemma müri ümberringi.

LT 1. Saliamonas susigiminiavo su faraonu, Egipto karaliumi. Jis vedė jo dukterį ir parsivežė ją į Dovydo miestą. Ji čia gyveno, kol Saliamonas baigė statyti sau namus, Viešpaties namus ir sieną apie Jeruzalę.

Luther1912 1. Und Salomo verschwägerte sich mit Pharao, dem König in Ägypten und nahm

Ostervald-Fr 1. Or, Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte; et il épousa la fille de Pharaon, qu'il

Pharaos Tochter und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus und des HERRN Haus und die Mauer um Jerusalem her.

RV'1862 1. Y SALOMÓN hizo parentesco con Faraón rey de Egipto, porque tomó por mujer la hija de Faraón, y trájola en la ciudad de David, entre tanto que acababa de edificar su casa, y la casa de Jehová, y los muros de Jerusalem al derredor.

PL1881 1. I spowinowacił się Salomon z Faraonem, królem Egipskim; bo pojął córkę Faraonową, i przyprowadził ją do miasta Dawidowego, ażby dobudował domu swego, i domu Paóskiego, i muru Jeruzalemskiego w około.

RuSV1876 1 Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себядочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима.

FI33/38 2. Mutta kansa uhrasi uhrikukkuloilla, koska

amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de l'Éternel, ainsi que la muraille autour de Jérusalem.

SVV1770 1 En Salomo verzwagerde zich met Farao, den koning van Egypte; en nam de dochter van Farao, en bracht ze in de stad Davids totdat hij voleind zou hebben het bouwen van zijn huis en het huis des HEEREN, en den muur van Jeruzalem rondom.

Karoli1908Hu 1. Sógorságot szerze azután Salamon a Faraóval, az Égyiptombeli királylyal; és elvevé a Faraó leányát, és hozá [1†] Dávidnak városába, míg elvégezé az ő [2†] házának és az Úr házának építését és Jeruzsálemnek kőfalát köröskörül.

БКуліш 1. Як же окріпло царство в руцї в Соломона, посвоячився Соломон із Фараоном, Египецьким царем, і взяв за себе дочку Фараонову й привів її в Давидів город, покіль не скінчить будови палати своєї й храму Господнього й муру навкруги Ерусалиму.

Biblia1776 2. Mutta kansa uhrasi silloin vielä

niihin aikoihin ei vielä oltu rakennettu temppeliä Herran nimelle.

CPR1642 2. Mutta Canssa uhraisit silloin wielä corkeuxis: sillä ei silloin ollut wielä rakettu huonetta HERran nimeen sijhen aican asti.

MLV19 2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Jehovah until those days.

Dk1871 2. ikkun at Folket ofrede paa Højene; thi der var ikke bygget et Hus til Herrens Navn indtil disse Dage.

PR1739 2. Agga rahwas ohwerdasid alles körge paikade peäl, sest Jehowa nimmele ei olnud kodda weel mitte üllesehhitud seie aiani.

Luther1912 2. Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des HERRN bis auf die Zeit.

RV'1862 2. Hasta entónces el pueblo sacrificaba en los altos; porque aun no había casa edificada al nombre de Jehová haste aquellos tiempos.

PL1881 2. Wszakże lud ofiarował po górach, przeto, że nie był jeszcze zbudowany dom imieniowi

korkeuksissa; sillä ei ollut vielä rakennettu huonetta Herran nimelle siihen aikaan asti.

KJV 2. Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

KXII 2. Men folket offrade ännu på höjdomen; ty det var ändå intet hus bygdt Herrans Namne, intill den tiden.

LT 2. Tačiau žmonės vis dar aukojo aukštumose, nes nebuvo pastatyti namai Viešpaties vardui.

Ostervald-Fr 2. Le peuple sacrifiait seulement sur les hauts lieux, parce que jusqu'alors on n'avait pas bâti de maison au nom de l'Éternel.

SVV1770 2 Alleenlijk offerde het volk op de hoogten, want geen huis was den Naam des HEEREN gebouwd, tot die dagen toe.

Karoli1908Hu 2. De a nép áldozik vala a [3†] magas helyeken; mert nem építtetett vala ház az Úr

Paóskiemu aż do onych dni.

RuSV1876 2 Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени.

FI33/38 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Daavidin käskyjen mukaan; kuitenkin hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla.

CPR1642 3. Ja Salomo racasti HERra ja waelsi hänen Isäns Dawidin käskyis paidzi että hän uhrais ja suidzutti corkeuxis.

MLV19 3 And Solomon loved Jehovah, walking in the statutes of David his father. Only he sacrificed and burnt incense in the high places.

Dk1871 3. Men Salomo elskede Herren og vandrede efter Davids sin Faders Skikke, kun at han ofrede og gjorde Røgelse paa Højene.

PR1739 3. Ja Salomon armastas Jehowa, et ta käis omma issa Taweti seädmiste sees: agga ta ohwerdas alles ja suitsetas körge paikade peäl.

nevének mind ez ideig.

БКуліш 2. Тодї приносив люд жертви ще на висотах, до того бо часу не був ще збудований дім імени Господньому.

Biblia1776 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Davidin säädyissä, paitsi että hän uhrasi ja suitsutti korkeuksissa.

KJV 3. And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

KXII 3. Men Salomo hade Herran kär, och vandrade efter sins faders Davids seder; undantagno att han offrade, och rökte uppå höjdomen.

LT 3. Saliamonas mylėjo Viešpatį, laikydamasis savo tėvo Dovydo nurodymų, tačiau ir jis aukojo bei degino smilkalus aukštumose.

Luther1912 3. Salomo aber hatte den HERRN lieb und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, nur daß er auf den Höhen opferte und räucherte.

Ostervald-Fr 3. Et Salomon aimait l'Éternel et suivait les ordonnances de David, son père; seulement il offrait les sacrifices et le parfum sur les hauts lieux.

RV'1862 3. Mas Salomón amó a Jehová andando en la institución de su padre David, solamente sacrificaba, y quemaba olores en altos.

SVV1770 3 En Salomo had den HEERE lief, wandelende in de inzettingen van zijn vader David; alleenlijk offerde hij en rookte op de hoogten.

PL1881 3. I miłował Salomon Pana, chodząc w przykazaniach Dawida, ojca swego; tylko że na górach ofiarował i kadził.

Karoli1908Hu 3. Szereté pedig Salamon az Urat, járván Dávidnak, az ő atyjának [4†] parancsolatiban, kivéve, hogy a magas helyeken [5†] áldozott, és ott tömjénezett.

RuSV1876 3 И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.

БКуліш 3. Соломон любив Господа і ходив в установах отця свого Давида, але й він приносив жертви й палив кадило на висотах.

FI33/38 4. Niin kuningas meni Gibeoniin, uhraamaan siellä, sillä se oli suurin uhrikukkula. Tuhat polttouhria Salomo uhrasi sillä alttarilla.

Biblia1776 4. Ja kuningas meni Gibeoniin uhraamaan, sillä siellä oli jaloin korkeus, ja Salomo uhrasi tuhannen polttouhria sillä alttarilla.

CPR1642 4. JA Cuningas meni Gibeonijn uhraman: sillä siellä oli jaloin corkeus ja Salomo uhrais tuhannen polttouhria sillä Altarilla.

MLV19 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place.

KJV 4. And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a

Solomon offered a thousand burnt offerings upon that altar.

Dk1871 4. Og Kongen gik til Gibeon for at ofre der, thi der var den store Høj, og Salomo ofrede tusinde Brændofre paa dette Alter.

PR1739 4. Ja kunningas läks Kibeoni senna ohwerdama, sest se olli suur körge paik: tuhhat pölletamisse-ohwri ohwerdas Salomon seäl altari peäl.

Luther1912 4. Und der König ging hin gen Gibeon daselbst zu opfern; denn das war die vornehmste Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

RV'1862 4. E iba el rey a Gabaón, porque aquel era el alto principal, y sacrificaba allí: mil holocaustos sacrificaba Salomón sobre aquel altar.

PL1881 4. Szedł tedy król do Gabaon, aby tam ofiarował; bo tam była góra największa; tysiąc ofiar całopalonych ofiarował Salomon na onym ołtarzu.

RuSV1876 4 И пошел царь в Гаваон, чтобы принести

thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

KXII 4. Och Konungen gick bort till Gibeon, till att offra der; ty der var en härlig höjd; och Salomo offrade tusende bränneoffer på det samma altaret.

LT 4. Karalius nuėjo į Gibeoną aukoti, nes tai buvo garsi aukštuma. Jis aukojo ant to aukuro tūkstantį deginamųjų aukų.

Ostervald-Fr 4. Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus considérable des hauts lieux; et Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

SVV1770 4 En de koning ging naar Gibeon, om aldaar te offeren, omdat die hoogte groot was; duizend brandofferen offerde Salomo op dat altaar.

Karoli1908Hu 4. És mikor Gibeonba [6†] ment a király, hogy ott áldozzék, mert ott volt a nagy magaslat, és Salamon azon az oltáron áldozott égőáldozatul ezer barmot:

БКуліш 4. І подався царь у Габаон, щоб там

там жертву, ибо там был главный жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон на том жертвеннике.

жертвувати, бо се була найповажнїща жертівна висота. Тисячу всепалень принїс Соломон на тому самому жертівнику.

FI33/38 5. Gibeonissa Herra ilmestyi Salomolle yöllä unessa, ja Jumala sanoi: Ano, mitä tahdot, että minä sinulle antaisin.

CPR1642 5. Ja HERra ilmandui Salomolle Gibeonis yöllä unes ja Jumala sanoi: anos mitä minä annan sinulle.

Biblia1776 5. Ja Herra ilmaantui Salomolle Gibeonissa yöllä unessa; ja Jumala sanoi: anos, mitä minä annan sinulle!

MLV19 5 In Gibeon Jehovah appeared to Solomon in a dream by night and God said, Ask what I will give you.

KJV 5. In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

Dk1871 5. Herren aabenbarede sig for Salomo i Gibeon om Natten i en Drøm, og Gud sagde: Begær, hvad jeg skal give dig.

PR1739 5. Kibeonis näitis ennast Jehowa Salomonile öse unnes, ja Jummal ütles: Pallu, mis ma sulle pean andma.

KXII 5. Och Herren syntes Salomo i Gibeon, uti en dröm om nattene. Och Gud sade: Bed hvad jag skall gifva dig.

LT 5. Gibeone Viešpats pasirodė Saliamonui naktį sapne ir tarė: ‘‘Prašyk, ką Aš tau galėčiau duoti’‘.

Luther1912 5. Und der HERR erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll!

RV'1862 5. Y aparecióse Jehová a Salomón en Gabaón

Ostervald-Fr 5. A Gabaon, l'Éternel apparut en songe à Salomon, pendant la nuit, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

SVV1770 5 Te Gibeon verscheen de HEERE aan Salomo

una noche en sueños, y dijo Dios: Pide lo que quisieres, que yo te dé.

PL1881 5. I ukazał się Pan w Gabaon Salomonowi przez sen w nocy, i rzekł Bóg: Proś czego chcesz, a dam ci.

RuSV1876 5 В Гаваоне явился Господь Соломону во сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.

FI33/38 6. Salomo vastasi: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden palvelijallesi, minun isälleni Daavidille, koska hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa sekä vilpittömällä sydämellä sinua kohtaan. Ja sinä olet säilyttänyt hänelle tämän suuren laupeuden ja antanut hänelle pojan, joka istuu hänen valtaistuimellansa, niinkuin on laita tänä päivänä.

CPR1642 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun Isälleni Dawidille sinun palwelialles suuren laupiuden nijncuin hän waelsi sinun edesäs totuudes ja wanhurscaudes ja wagalla sydämellä sinun cansas ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden ja olet andanut hänelle pojan joca istu hänen istuimellans

in een droom des nachts en God zeide: Begeer wat Ik u geven zal.

Karoli1908Hu 5. Megjelenék [7†] Gibeonban az Úr Salamonnak azon éjjel álmában, és monda az Isten: Kérj, a mit akarsz, hogy adjak néked.

БКуліш 5. У Габаонї ж обявивсь Господь Соломонові вночі вві снї, й рече Бог: Проси, що дав би я тобі.

Biblia1776 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun isälleni Davidille sinun palvelialles suuren laupiuden, niinkuin hän vaelsi sinun edessäs totuudessa ja vanhurskaudessa, ja vakaalla sydämellä sinun kanssas: ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden, ja olet antanut hänelle pojan, joka istuu hänen istuimellansa, niinkuin tänäpänä tapahtuu.

nijncuin tänäpän on.

MLV19 6 And Solomon said, You have shown to your servant David my father great loving kindness, just-as he walked before you in truth and in righteousness and in uprightness of heart with you. And you have kept for him this great loving kindness, that you have given him a son to sit on his throne as it is this day.

KJV 6. And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

Dk1871 6. Og Salomo sagde: Du har gjort stor Miskundhed imod din Tjener David, min Fader, ligesom han og vandrede for dit Ansigt i Sandhed og i Retfærdighed og i Hjertets Oprigtighed imod dig; og du har bevaret ham denne store Miskundhed og har givet ham en Søn, som sidder paa hans Trone, som det ses paa denne Dag.

KXII 6. Salomo sade: Du hafver gjort med min fader David din tjenare stora barmhertighet, såsom han vandrade för dig i sanning och rättfärdighet, och med ett rättsinnigt hjerta när dig; och du hafver hållit honom denna stora barmhertigheten, och gifvit honom en son, som på hans stol sitta skulle, såsom nu tillgår.

PR1739 6. Ja Salomon ütles: Sa olled omma sullasele mo issa Tawetile suurt heateggemist teinud, nenda kui ta käinud so ees töes, ja öigusses ja öiglasest süddamest sinnoga, ja Sinna olled temmale piddanud seddasinnast suurt heateggemist ja temmale ühhe poia annud, kes ta aujärje peäl istub, nenda kui

LT 6. Saliamonas atsakė: ‘‘Tu parodei savo tarnui, mano tėvui Dovydui, didelį gailestingumą, nes jis vaikščiojo prieš Tave tiesoje, teisume ir širdies tyrume. Tu parodei jam savo gerumą, duodamas jam sūnų, kuris sėdėtų jo soste, kaip tai yra šiandien.

tännapääw on.

Luther1912 6. Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit getan, wie er denn vor dir gewandelt ist in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt geht.

Ostervald-Fr 6. Et Salomon dit: Tu as usé d'une grande bienveillance envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché en ta présence dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de son cœur devant toi; et tu lui as conservé cette grande bienveillance, et lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il paraît aujourd'hui.

RV'1862 6. Y Salomón dijo: Tú hiciste gran misericordia a tu siervo David mi padre, de la manera que él anduvo delante de tí con verdad, con justicia, y con rectitud de corazón para contigo: y tú le has guardado esta tu grande misericordia, que le diste un hijo que se asentase en su trono, como parece en este día.

SVV1770 6 En Salomo zeide: Gij hebt aan Uw knecht David, mijn vader, grote weldadigheid gedaan, gelijk als hij voor Uw aangezicht gewandeld heeft, in waarheid, en in gerechtigheid, en in oprechtheid des harten met U; en Gij hebt hem deze grote weldadigheid gehouden, dat Gij hem gegeven hebt een zoon, zittende op zijn troon, als te dezen dage.

PL1881 6. Tedy rzekł Salomon: Tyś uczynił z sługą twoim Dawidem, ojcem moim, miłosierdzie wielkie, gdyż chodził przed tobą w prawdzie i w sprawiedliwości, i w prostości serca stał przy tobie; i zachowałeś mu to miłosierdzie wielkie, iżeś mu dał syna, który by siedział na

Karoli1908Hu 6. És monda Salamon: Te a te szolgáddal, az én atyámmal, Dáviddal nagy irgalmasságot cselekedtél, a miképen ő is járt előtted híven, [8†] igazán és hozzád egyenes szívvel, és megtartottad néki ezt a nagy irgalmasságot, hogy néki fiat adtál, a ki az ő királyi székében

stolicy jego, jako się to dziś okazuje.

RuSV1876 6 И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;

FI33/38 7. Ja nyt, Herra, minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelijasi kuninkaaksi minun isäni Daavidin sijaan; mutta minä olen kuin pieni poikanen: en osaa lähteä enkä tulla.

CPR1642 7. Nyt HERra minun Jumalan sinä olet tehnyt sinun palwelias Cuningaxi minun Isän Dawidin siaan ja minä olen nuorucainen ja en tiedä käydä ulos taicka sisälle.

MLV19 7 And now, O Jehovah my God, you have made your servant king instead of David my father. And I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

Dk1871 7. Og nu, Herre, min Gud! du har; gjort din Tjener til Konge i min Fader Davids Sted;

ül, a mint e mai napon megtetszik.

БКуліш 6. І відказав Соломон: Ти виявив мойму отцеві Давидові велику милость, і за те, що він ходив перед лицем твоїм у щирості, побожності й в чистоті серця, ти додержав йому цю велику милость і дарував йому сина, що седїв би на його престолї, як і є воно тепер.

Biblia1776 7. Ja nyt, Herra minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelias kuninkaaksi isäni Davidin siaan; ja minä olen nuorukainen ja en tiedä käydä ulos taikka sisälle;

KJV 7. And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

KXII 7. Nu, Herre min Gud, du hafver gjort din tjenare till Konung i mins faders Davids stad;

men jeg er et ungt Menneske, og jeg forstaar ikke at gaa ud eller ind;

PR1739 7. Ja nüüd Jehowa mo Jummal, sa olled omma sullase kunningaks töstnud mo issa Taweti assemele, ja ma ollen üks pissikenne pois, ei ma moista wäljamiñna egga sissetulla.

Luther1912 7. Nun, HERR, mein Gott, du hast deinen Knecht zum König gemacht an meines Vaters David Statt. So bin ich ein junger Knabe, weiß weder meinen Ausgang noch Eingang.

RV'1862 7. Ahora pues, Jehová Dios mío, tú has puesto a mí tu siervo por rey en lugar de David mi padre: y yo soy mozo pequeño, que ni sé entrar, ni salir:

PL1881 7. A teraz, o Panie Boże mój, tyś postanowił królem sługę twego miasto Dawida, ojca mego, a jam jest dziecię małe, i nie umiem wychodzić ani wchodzić.

RuSV1876 7 и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;

så är jag en ung dräng, och vet icke min utgång eller ingång.

LT 7. Viešpatie, mano Dieve, Tu padarei savo tarną karaliumi mano tėvo Dovydo vietoje, nors aš dar labai jaunas ir nežinau, kaip įeiti ir kaip išeiti.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, ô Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un tout jeune homme; je ne sais pas me conduire.

SVV1770 7 Nu dan, HEERE, mijn God! Gij hebt Uw knecht koning gemaakt in de plaats van mijn vader David; en ik ben een klein jongeling, ik weet niet uit te gaan noch in te gaan.

Karoli1908Hu 7. És most, óh én Uram Istenem, te tetted a te szolgádat királylyá, Dávid, az én atyám helyett. Én pedig kicsiny gyermek vagyok, nem tudok kimenni és bejönni.

БКуліш 7. Оце ж, Господи, Боже мій, вчинив єси раба твого намість отця мого Давида царем; але я ще молодик і не знаю нї виходу, нї ввіходу;

FI33/38 8. Ja palvelijasi on keskellä sinun kansaasi, jonka olet valinnut, niin monilukuista kansaa, että sitä ei voi laskea eikä lukea sen paljouden tähden.

Biblia1776 8. Ja sinun palvelias on sinun kansas keskellä, jonka sinä olet valinnut, suuren kansan, jota ei kenkään lukea taikka kirjoittaa taida, paljouden tähden.

CPR1642 8. Ja sinun palwelias on sinun Canssas seas cuin sinä olet walinnut joita ei kengän luke taicka kirjoitta taida paljouden tähden.

MLV19 8 And your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

KJV 8. And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

Dk1871 8. og din Tjener er midt iblandt dit Folk, som du har udvalgt, et stort Folk, saa det ikke kan tælles eller beregnes for Mangfoldigheds Skyld:

KXII 8. Och din tjenare är ibland ditt folk, som du utvalt hafver, det så mycket är, att det ingen räkna eller beskrifva kan, för myckenhets skull.

PR1739 8. Ja so sullane on so rahwa seas, mis sa olled ärrawallitsenud, se on suur rahwas, mis ei woi üllesarwata egga üllesluggeda paljusse pärrast.

LT 8. Tavo tarnas yra vidury Tavo tautos, kurią Tu išsirinkai, didelės tautos, kurios neįmanoma suskaičiuoti nei aprėpti dėl daugumo.

Luther1912 8. Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, einem Volke, so groß das es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge.

Ostervald-Fr 8. Et ton serviteur est au milieu du peuple que tu as choisi, ce grand peuple qui ne se peut dénombrer ni compter à cause de sa multitude.

RV'1862 8. Y tu siervo está en medio de tu pueblo, al cual tú elegiste: un pueblo grande, que ni se puede contar, ni numerar por su multitud.

SVV1770 8 En Uw knecht is in het midden van Uw volk, dat Gij verkoren hebt, een groot volk, hetwelk niet kan geteld noch gerekend worden, vanwege de menigte.

PL1881 8. A sługa twój jest w pośrodku ludu twego, któryś obrał, ludu wielkiego, który nie może zliczony ani porachowany być przez mnóstwo.

Karoli1908Hu 8. És a te szolgád a te néped között van, a melyet te magadnak választottál, nagy nép ez, a mely meg nem számláltathatik, [9†] meg sem írattathatik a sokaság miatt.

RuSV1876 8 и раб Твой – среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, чтопо множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;

БКуліш 8. І раб твій обертається серед народу твого, що вибрав ти собі, такого великого народу, що за множеством його неможна його нї злїчити, нї переглянути;

FI33/38 9. Anna sentähden palvelijallesi kuuliainen sydän tuomitakseni sinun kansaasi ja erottaakseni hyvän pahasta; sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

Biblia1776 9. Anna sentähden palvelialles ymmärtäväinen sydän tuomita kansaas ja erottaa pahaa ja hyvää; sillä kuka taitaa tätä sinun suurta kansaas tuomita?

CPR1642 9. Anna sentähden sinun palwelialles ymmärtäwäinen sydän duomita sinun Canssas ja eroitta paha ja hywä: sillä ei yxikän tätä sinun suurta Canssas taida duomita.

MLV19 9 Give your servant therefore an understanding heart to judge your people,

KJV 9. Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that

that I may discern between good and evil, for who is able to judge this your great people?

I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

Dk1871 9. Saa giv din Tjener et forstandigt Hjerte til at dømme dit Folk og til med Forstand at skelne imellem godt og ondt; thi hvo kan dømme dette dit mægtige Folk?

KXII 9. Så gif nu dinom tjenare ett lydaktigt hjerta, att han må döma ditt folk, och förstå hvad godt och ondt är; ty ho förmår döma detta ditt mägtiga folk?

PR1739 9. Wötta nüüd omma sullasele anda ühhe süddame, mis saña kuleb, et ta so rahwale woiks kohhut moista ja ärramoista, mis hea, mis kurri on: sest kes woib sellesinnatse so sure rahwale kohhut moista.

LT 9. Duok savo tarnui išmintingą širdį, kad galėčiau teisti Tavo tautą ir skirti gera nuo blogo. Kas galėtų valdyti tokią didelę Tavo tautą?’‘

Luther1912 9. So wollest du deinem Knecht geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dies dein mächtiges Volk zu richten?

Ostervald-Fr 9. Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent, pour juger ton peuple, et pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si nombreux?

RV'1862 9. Dá pues a tu siervo corazón dócil para juzgar a tu pueblo: para entender entre lo bueno y lo malo: porque ¿quién podrá gobernar este tu pueblo tan grande?

SVV1770 9 Geef dan Uw knecht een verstandig hart, om Uw volk te richten, verstandelijk onderscheidende tussen goed en kwaad; want wie zou dit Uw zwaar volk kunnen richten?

PL1881 9. Przetoż daj słudze twemu serce rozumne,

Karoli1908Hu 9. Adj azért a te szolgádnak értelmes szívet,

aby sądził lud twój, i aby rozeznawał między dobrem i złem; albowiem któż może sądzić ten lud twój tak wielki?

[10†] hogy tudja ítélni a te népedet, és tudjon választást tenni a jó és gonosz között; mert kicsoda kormányozhatja ezt a te nagy népedet?

RuSV1876 9 даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

БКуліш 9. То ж дай слузї твойму розумне серце, щоб йому правити народом твоїм і вміти розбірати між добрим і лихим; бо хто зможе правити сим величезним народом?

FI33/38 10. Herralle oli otollista, että Salomo tätä anoi.

Biblia1776 10. Ja tämä puhe kelpasi Herralle, että Salomo tätä anoi.

CPR1642 10. JA tämä puhe kelpais HERralle että Salomo taencaltaisi anoi.

MLV19 10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

KJV 10. And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

Dk1871 10. Og det Ord var godt for Herrens Øjne, at Salomo begærede denne Ting.

KXII 10. Då täcktes det Herranom väl, att Salomo bad om sådant.

PR1739 10. # Ja se sanna olli hea ISsanda melest, et Salomon seddasinnast asja pallus.

LT 10. Viešpačiui patiko toks Saliamono prašymas.

Luther1912 10. Das gefiel dem HERRN wohl, daß Salomo um ein solches bat.

Ostervald-Fr 10. Or ce discours plut au Seigneur, en ce que Salomon lui avait fait cette demande.

RV'1862 10. Y agradó delante de Adonaí, que Salomón pidiese esto.

SVV1770 10 Die zaak nu was goed in de ogen des HEEREN, dat Salomo deze zaak begeerd had.

PL1881 10. I podobało się to Panu, że żądał Salomon tej rzeczy.

Karoli1908Hu 10. És tetszék e beszéd az Úrnak, hogy Salamon ilyen dolgot kért.

RuSV1876 10 И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.

БКуліш 10. І вподобав Господь, що Соломон просив сього.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Koska sinä anoit tätä etkä anonut itsellesi pitkää ikää, et rikkautta etkä vihamiestesi henkeä, vaan anoit itsellesi ymmärrystä kuullaksesi, mikä oikein on,

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: ettäs tätä anoit, ja et anonut sinulles pitkää ikää, etkä anonut sinulles rikkautta, ja et anonut vihamiestes sieluja, vaan anoit sinulles tietoa ymmärtää oikeutta;

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: ettäs näitä anoit ja et anonut pitkä ikä ja rickautta etkä sinun wihamiestes sieluja waan anoit sinulles tieto ymmärtä oikeutta.

MLV19 11 And God said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice,

KJV 11. And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

Dk1871 11. Og Gud sagde til ham: Efterdi du har begæret denne Ting og ikke har begæret dig et langt Liv og ikke har begæret dig Rigdom

KXII 11. Och Gud sade till honom: Efter du detta beddes, och bad icke om långt lif eller rikedomar, eller om dina fiendars själar, utan

og ikke har begæret dine Fjenders Sjæl, men har begæret dig Forstand til at holde Dom:

om förstånd till att döma,

PR1739 11. Ja Jummal ütles ta wasto: Sepärrast et sa olled sesinnatse asja pallunud, ja ep olle ennesele pallunud ei pitka igga, egga ennesele pallunud rikkust egga pallunud omma waenlaste hinge: waid olled ennesele pallunud, et sa moistaksid öigust järrelekulada:

LT 11. Dievas jam tarė: ‘‘Kadangi prašei išminties teisingai nuspręsti, o ne ilgo amžiaus sau, turtų sau ar savo priešų gyvybės,

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest und bittest nicht um langes Leben noch um Reichtum noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören,

Ostervald-Fr 11. Et Dieu lui dit: Puisque tu m'as fait cette demande, et que tu n'as demandé ni une longue vie, ni des richesses, ni la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour rendre la justice:

RV'1862 11. Y díjole Dios: Porque has demandado esto, y no pediste para tí muchos dias, ni pediste para tí riquezas, ni pediste la vida de tus enemigos, mas demandaste para tí inteligencia para oir juicio:

SVV1770 11 En God zeide tot hem: Daarom dat gij deze zaak begeerd hebt, en niet begeerd hebt, voor u vele dagen, noch voor u begeerd hebt rijkdom, noch begeerd hebt de ziel uwer vijanden; maar hebt begeerd verstand voor u, om gerichtszaken te horen;

PL1881 11. Tedy rzekł Bóg do niego: Dla tego, żeś o to prosił, a nieżądałeś sobie długich dni, aniś żądał sobie bogactw, aniś prosił o wytracenie nieprzyjaciół twoich, aleś sobie prosił o

Karoli1908Hu 11. Monda azért az Isten néki: Mivelhogy ezt kérted tőlem, és nem kértél magadnak hosszú életet, sem nem kértél gazdagságot, sem pedig nem kérted a te ellenségidnek lelkét;

rozum dla rozeznania sądu:

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, нопросил себе разума, чтоб уметь судить, –

FI33/38 12. niin katso, minä teen, niinkuin sanot: katso, minä annan sinulle viisaan ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistasi ole ollut ennen sinua eikä tule sinun jälkeesi.

CPR1642 12. Cadzo minä olen tehnyt sinun puhettes jälken ja olen andanut sinulle tietäwäisen ja ymmärtäwäisen sydämen nijn ettei sinun wertaistas ollut ole eikä myös pidä tuleman sinun jälkes.

MLV19 12 behold, I have done according to your word. Behold, I have given you a wise and an understanding heart, so that there has been none like you before you, neither after you will any arise like you.

Dk1871 12. Se, saa har jeg gjort efter dit Ord, se, jeg har givet dig et viist og forstandigt Hjerte, at

hanem bölcseséget kértél az ítélettételre:

БКуліш 11. І рече йому Бог: За те, що ти просив сього, а не випрошував довгого віку, або багацтва, або смертї ворогів твоїх, а прохав розуму, щоб уміти судити,

Biblia1776 12. Katso, minä olen tehnyt sinun sanais jälkeen: katso, minä olen antanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistas ollut ole sinun edelläs eikä myös pidä tuleman sinun jälkees.

KJV 12. Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

KXII 12. Si, så hafver jag gjort efter din ord; si, jag hafver gifvit dig ett vist och förståndigt hjerta,

der ikke har været nogen som du før dig ej heller nogen som du skal opstaa efter dig.

PR1739 12. Wata, ma ollen so sanna järrele teinud, wata, ma ollen sulle annud ühhe targa ja moistlikko süddame, et enne sind ep olle so sarnast olnud, ja pärrast sind ei pea so sarnane tullema.

Luther1912 12. siehe, so habe ich getan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deinesgleichen vor dir nicht gewesen ist und nach dir nicht aufkommen wird.

RV'1862 12. He aquí, yo lo he hecho conforme a tus palabras: he aquí que yo te he dado corazón sabio y entendido tanto, que no haya habido ántes de tí otro como tú, ni después de tí se levante otro como tú.

PL1881 12. Otożem uczynił według słów twoich; otom ci dał serce mądre i rozumne, tak, iż żaden równy tobie nie był przed tobą, ani po tobie powstanie równy tobie.

RuSV1876 12 вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя,

så att din like hafver icke varit för dig, och icke heller efter dig uppkomma skall.

LT 12. tai padariau pagal tavo prašymą: Aš daviau tau išmintingą ir sumanią širdį, kad panašaus į tave nebuvo iki tavęs ir po tavęs nebus tokio, kaip tu.

Ostervald-Fr 12. Voici, je fais selon ta parole. Je te donne un cœur sage et intelligent, de sorte qu'avant toi nul n'aura été pareil à toi, et qu'il n'y en aura point après toi qui te soit semblable.

SVV1770 12 Zie, Ik heb gedaan naar uw woorden; zie, Ik heb u een wijs en verstandig hart gegeven, dat uws gelijke voor u niet geweest is, en uws gelijke na u niet opstaan zal.

Karoli1908Hu 12. Ímé a te beszéded szerint cselekszem, ímé adok néked bölcs és értelmes szívet, [11†] úgy hogy hozzád hasonló nem volt te előtted, és utánad sem támad olyan, mint te.

БКуліш 12. То я вволю твою волю: даю тобі мудре й розумне серце, так що рівнї тобі нї перше тебе не було, нї послї тебе не зявиться.

и после тебя не восстанет подобный тебе;

FI33/38 13. Ja lisäksi minä annan sinulle, mitä et anonutkaan: sekä rikkautta että kunniaa, niin ettei koko elinaikanasi ole kuningasten joukossa oleva sinun vertaistasi.

CPR1642 13. Ja myös sitä cuin et sinä anonut minulda olen minä andanut sinulle nimittäin rickautta ja cunniata nijn ettei yhdengän pidä sinun wertaises oleman Cuningasten seas caickena sinun elinaicanas.

Biblia1776 13. Ja myös sitä mitä et sinä anonut, olen minä antanut sinulle: rikkautta ja kunniaa, niin ettei yhdenkään pidä sinun vertaises oleman kuningasten seassa kaikkena sinun elinaikanas.

MLV19 13 And I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there will not be any among the kings like you all your days.

KJV 13. And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

Dk1871 13. Og jeg har endog givet dig det, som du ikke har begæret, baade Rigdom og Ære, saa at der ikke har været nogen som du iblandt Kongerne i alle dine Dage.

KXII 13. Dertill det du icke bedit hafver, det hafver jag också gifvit dig, nämliga rikedomar och härlighet; så att ingen skall vara din like ibland Konungarna i dina dagar.

PR1739 13. Ja seddagi, mis sa mitte ei pallunud, ollen ma sulle annud, ni hästi rikkust kui au, et ükski kunningatte seast ei pea so sarnane ollema keige so ello aia.

LT 13. Taip pat daviau tau, ir ko neprašeiturtų ir garbės; niekas tau neprilygs tarp karalių per visas tavo dienas.

Luther1912 13. Dazu, was du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, sowohl Reichtum als Ehre, daß deinesgleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten.

RV'1862 13. Y aun también las cosas que no pediste, te he dado: riquezas y gloria, que entre los reyes ninguno haya como tú en todos tus dias.

PL1881 13. Do tego i to, czegoś nie żądał, dałem ci, to jest bogactwa i sławę, tak aby nie było żadnego tobie równego między królmi po wszystkie dni twoje.

RuSV1876 13 и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;

FI33/38 14. Ja jos sinä vaellat minun teitäni, noudattaen minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, niin minä suon sinulle pitkän iän.

CPR1642 14. Ja jos sinä waellat minun teisäni ja pidät minun säätyni ja käskyni nijncuin sinun Isäs

Ostervald-Fr 13. Et même, je te donne ce que tu n'as pas demandé, et les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois il n'y en aura point de semblable à toi, pendant tous les jours de ta vie.

SVV1770 13 Zelfs ook wat gij niet begeerd hebt, heb Ik u gegeven, beide rijkdom en eer; dat uws gelijke niemand onder de koningen al uw dagen zijn zal.

Karoli1908Hu 13. Sőt még a mit nem kértél, azt is megadom néked, gazdagságot [12†] és dicsőséget: úgy hogy a királyok között nem lesz hozzád hasonló senki minden te idődben.

БКуліш 13. Ба й тим, чого не прохав єси, надїляю тебе: і багацтвом, і славою, так що рівнї тобі не буде між царями, покіль віку твого;

Biblia1776 14. Ja jos sinä vaellat minun teissäni ja pidät säätyni ja käskyni, niin kuin isäs David vaelsi, niin minä teen ikäs pitkäksi.

Dawid waelsi nijn sinä tulet pitkäijällisexi.

MLV19 14 And if you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days.

KJV 14. And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

Dk1871 14. Og dersom du vandrer i mine Veje, at holde mine Skikke og mine Bud, saaledes som David din Fader har vandret, da vil jeg forlænge dine Dage.

KXII 14. Och om du vandrar i mina vägar, så att du håller mina seder och bud, såsom din fader David vandrat hafver, så vill jag gifva dig långt lif.

PR1739 14. # Ja kui sa wöttad käia Minno tede peäl, et sa pead mo seädmissed ja mo kässud, nenda kui so issa Tawet on käinud, siis tahhan ma so ello päwad pitkendada.

LT 14. Ir jei vaikščiosi mano keliais, laikydamasis mano nuostatų ir įsakymų, kaip tavo tėvas Dovydas, Aš prailginsiu tavo dienas’‘.

Luther1912 14. Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.

Ostervald-Fr 14. Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes ordonnances, comme y a marché David, ton père, je prolongerai tes jours.

RV'1862 14. Y si anduvieres en mis caminos, guardando mis estatutos y mis mandamientos, como tu padre David anduvo, yo alargaré tus dias.

SVV1770 14 En zo gij in Mijn wegen wandelen zult, onderhoudende Mijn inzettingen en Mijn geboden, gelijk als uw vader David gewandeld heeft, zo zal Ik ook uw dagen verlengen.

PL1881 14. A będzieszli chodził drogami mojemi,

Karoli1908Hu 14. És ha az én útaimon járándasz,

strzegąc wyroków moich, i rozkazania mego, jako chodził Dawid, ojciec twój, tedy przedłużę dni twoje.

megőrizvén az én végzéseimet és parancsolatimat, a miképen járt [13†] a te atyád, Dávid: meghosszabbítom életed idejét.

RuSV1876 14 и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои.

БКуліш 14. І коли ходити меш путьми моїми, пильнуючи установ моїх і заповідей моїх, як отець твій Давид ходив, так дам тобі й вік довгий.

FI33/38 15. Siihen Salomo heräsi; ja katso, se oli unta. Ja kun hän tuli Jerusalemiin, astui hän Herran liitonarkin eteen, uhrasi polttouhreja ja toimitti yhteysuhrin ja laittoi pidot kaikille palvelijoillensa.

Biblia1776 15. Kuin Salomo heräsi, niin katso se oli uni; ja hän tuli Jerusalemiin ja seisoi Herran liitonarkin edessä, ja uhrasi polttouhria ja valmisti kiitosuhrin, ja teki pidon kaikille palvelioillensa.

CPR1642 15. Cosca Salomo heräis ja ymmärsi että se oli uni tuli hän Jerusalemijn ja seisoi HERran lijton Arkin edes ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria ja teki pidon caikille hänen palwelioillens.

MLV19 15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. And he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of Jehovah and offered up burnt offerings and offered peace offerings and made a feast to all his servants.

KJV 15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

Dk1871 15. Og Salomo vaagnede, og se det var en Drøm; og han kom til Jerusalem og stod foran Herrens Pagts Ark og ofrede Brændofre og gjorde Takofre og gjorde alle sine Tjenere et Gæstebud.

KXII 15. Och då Salomo vaknade, si, då var det en dröm; och han kom till Jerusalem, och gick fram för Herrans förbunds ark, och offrade bränneoffer och tackoffer; och gjorde ett stort gästabåd allom sinom tjenarom.

PR1739 15. Kui Salomon üllesärkas, wata, siis olli se unnenäggo; ja ta tulli Jerusalemma ja seisis ISsanda seädusse laeka ees, ja ohwerdas pölletamisse-ohwrid ja walmistas tänno-ohwrid, ja teggi jodud keige omma sullastele.

LT 15. Saliamonas pabudo ir suprato, kad tai buvo sapnas. Po to jis sugrįžo į Jeruzalę ir priešais Viešpaties Sandoros skrynią aukojo deginamąsias bei padėkos aukas. Jis iškėlė puotą visiems savo tarnams.

Luther1912 15. Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und er kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des HERRN und opferte Brandopfer und Dankopfer und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.

Ostervald-Fr 15. Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; et il offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.

RV'1862 15. Y como Salomón despertó, vió que era sueño: y vino a Jerusalem, y presentóse delante del arca del concierto de Jehová, y sacrificó holocaustos, e hizo pacíficos: e hizo banquete a todos sus siervos.

SVV1770 15 En Salomo waakte op, en ziet, het was een droom. En hij kwam te Jeruzalem, en stond voor de ark des verbonds des HEEREN, en offerde brandofferen, en bereidde dankofferen, en maakte een maaltijd voor al zijn knechten.

PL1881 15. A gdy się ocucił Salomon, zrozumiał, że to był sen. I przyszedł do Jeruzalemu, a

Karoli1908Hu 15. És mikor felserkent Salamon, ímé álom volt. És méne Jeruzsálembe, és álla az Úr

stanąwszy przed skrzynią przymierza Paóskiego, sprawował całopalenia, i ofiarował ofiary spokojne, sprawił też ucztę na wszystkie sługi swoje.

szövetségének [14†] ládája elé, és áldozék egészen égőáldozatokat, és készíte hálaáldozatokat, és szerze nagy lakomát minden szolgáinak.

RuSV1876 15 И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесожжения и совершил жертвы мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.

БКуліш 15. І прокинувся Соломон, і зрозумів, що се сновидїннє. Вернувшися ж у Ерусалим, приступив перед скриню закону Господнього, й принїс жертви всепалення та жертви мирні, й зладив велику гостину про всї слуги свої.

FI33/38 16. Siihen aikaan tuli kaksi porttoa kuninkaan luo, ja he astuivat hänen eteensä.

Biblia1776 16. Silloin tuli kaksi porttonaista kuninkaan tykö, ja seisoivat hänen edessänsä.

CPR1642 16. SIlloin tulit caxi portto Cuningan eteen ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 16 Then two women who were prostitutes came to the king and stood before him.

KJV 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

Dk1871 16. Da kom to Kvinder, som vare Skøger, til Kongen, og de stode for hans Ansigt.

KXII 16. På den tiden kommo två skökor för Konungen, och gingo fram för honom.

PR1739 16. Siis tulli kaks horanaest kunninga jure ja seissid ta ees.

LT 16. Kartą dvi paleistuvės atėjo pas karalių ir stojo jo akivaizdon.

Luther1912 16. Zu der Zeit kamen zwei Huren zum König und traten vor ihn.

Ostervald-Fr 16. Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant

lui.

RV'1862 16. En aquella sazón vinieron dos mujeres rameras al rey, y presentáronse delante de él.

SVV1770 16 Toen kwamen er twee vrouwen, die hoeren waren, tot den koning; en zij stonden voor zijn aangezicht.

PL1881 16. Tedy przyszły dwie niewiasty wszetecznice do króla, i stanęły przed nim.

Karoli1908Hu 16. Abban az időben jött a királyhoz két parázna asszony, és megálla ő előtte.

RuSV1876 16 Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.

БКуліш 16. Тодї прийшли дві молодицї-блудницї до царя.

FI33/38 17. Ja toinen nainen sanoi: Oi herrani, minä ja tämä nainen asumme samassa huoneessa. Ja minä synnytin hänen luonansa siinä huoneessa.

Biblia1776 17. Ja toinen vaimoista sanoi: herrani! minä ja tämä vaimo asuimme yhdessä huoneessa, ja minä synnytin hänen tykönänsä siinä huoneessa.

CPR1642 17. Ja se toinen waimo sanoi: minun Herran minä ja tämä waimo asuimme yhdes huones ja minä synnytin hänen tykönäns.

MLV19 17 And the one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house. And I was delivered of a child with her in the house.

KJV 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

Dk1871 17. Og den ene Kvinde sagde: Hør mig, min Herre! og denne Kvinde boede i eet Hus, og jeg fødte hos hende i Huset.

KXII 17. Och den ena qvinnan sade: Ack! min Herre, jag och denna qvinnan bodde uti ett hus, och jag födde när henne i huset.

PR1739 17. Ja se üks ütles: Oh mo issand, minna ja sesinnane naene ellasime ühhes koias, ja minna sain seäl koias lapse temma jures.

LT 17. Viena moteris sakė: ‘‘Mano valdove! Aš ir šita moteris gyvename vienuose namuose; aš pagimdžiau sūnų, būdama su ja tuose namuose.

Luther1912 17. Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dies Weib wohnten in einem Hause, und ich gebar bei ihr im Hause.

Ostervald-Fr 17. Et l'une de ces femmes dit: Ah! mon seigneur! nous demeurions, cette femme et moi, dans le même logis, et je suis accouchée près d'elle dans cette maison-là.

RV'1862 17. Y dijo la una mujer: ¡Ay! señor mío, yo y esta mujer morábamos en una misma casa: y yo parí en casa con ella.

SVV1770 17 En de ene vrouw zeide: Och, mijn heer. Ik en deze vrouw wonen in een huis; en ik heb bij haar in dat huis gebaard.

PL1881 17. I rzekła jedna z onych niewiast: Proszę panie mój, ja i ta niewiasta mieszkamy w jednym domu, i porodziłam u niej w tymże domu.

Karoli1908Hu 17. És monda az egyik asszony: Kérlek uram, én és ez az asszony egy házban laktunk, és szültem ő nála abban a házban.

RuSV1876 17 И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;

БКуліш 17. І каже одна молодиця: Прошу, пане мій! я й оця молодиця живемо в одній хатї, й я породила при нїй в тій хатї;

FI33/38 18. Ja kolmantena päivänä sen jälkeen, kuin minä olin synnyttänyt, synnytti myös tämä nainen. Me olimme yhdessä, eikä ketään vierasta ollut meidän kanssamme huoneessa; ainoastaan me kahden olimme

Biblia1776 18. Ja tapahtui kolmantena päivänä sittekuin minä synnytin, synnytti myös tämä vaimo: ja me olimme ynnä, ja ei yksikään muukalainen ollut kanssamme siinä huoneessa, paitsi meitä kahta.

huoneessa.

CPR1642 18. Ja tapahtui colmandena päiwänä sijttecuin minä synnytin synnytti myös tämä ja me olim toinen toisem tykönä ja ei yxikän muucalainen ollut meidän cansam sijnä huones paidzi meitä cahta.

MLV19 18 And it happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also. And we were together; there was no stranger with us in the house, except we two in the house.

KJV 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

Dk1871 18. Og det skete paa den tredje Dag, efter at jeg havde født, da fødte ogsaa denne Kvinde; og vi vare sammen, der var ingen fremmed hos os i Huset, uden vi to i Huset.

KXII 18. Och efter tre dagar, sedan jag född hade, födde hon och; och vi voro tillhopa, så att ingen främmande var med oss i huset, utan vi båda.

PR1739 18. Ja se sündis kolmandamal päwal pärrast, kui ma lapse sain, et ka sesinnane naene lapse sai, ja meie ollime ühhes, ei olnud woörast meie jures seäl koias, kui agga meie mollemad ollime seäl koias.

LT 18. O po trijų dienų ir ji pagimdė. Mes buvome vienos ir nieko iš pašalinių nebuvo su mumis, tik mes dvi.

Luther1912 18. Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren beieinander, daß kein Fremder mit uns war

Ostervald-Fr 18. Le troisième jour après mes couches, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; personne d'autre n'était

im Hause, nur wir beide.

avec nous dans cette maison; il n'y avait que nous deux.

RV'1862 18. Y aconteció, que al tercero día después que yo parí, esta parió también: y morábamos nosotras ámbas, que ninguno de fuera estaba en casa, sino nosotras dos en una casa.

SVV1770 18 Het is nu geschied op den derden dag na mijn baren dat deze vrouw ook gebaard heeft; en wij waren te zamen, geen vreemde was met ons in dat huis, behalve ons tweeen in het huis.

PL1881 18. I stało się dnia trzeciego po porodzeniu mojem, że porodziła i ta niewiasta; i byłyśmy pospołu, a nie było nikogo obcego z nami w domu, oprócz nas dwóch w tymże domu.

Karoli1908Hu 18. És harmadnappal az én szülésem után, ez az asszony is szült, és együtt valánk, senki idegen nem volt velünk a házban, hanem csak mi ketten valánk abban a házban.

RuSV1876 18 на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было; только мы две были в доме;

БКуліш 18. На третий же день, як я породила, злягла й ся молодиця. І були ми вдвох; нїкого чужого з нами в хатї не було;

FI33/38 19. Mutta tämän naisen poika kuoli yöllä, sillä hän oli maannut sen.

Biblia1776 19. Ja tämän vaimon lapsi kuoli yöllä; sillä hän makasi hänen päällänsä.

CPR1642 19. Ja tämän waimon lapsi cuoli yöllä: sillä hän macais hänen päälläns.

MLV19 19 And this woman's child died in the night, because she lay upon it.

KJV 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

Dk1871 19. Og denne Kvindes Søn døde om Natten, thi hun laa paa ham.

PR1739 19. Ja sellesinnatse naese poeg surri öse ärra, et ta tedda olli ärramagganud.

Luther1912 19. Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt.

RV'1862 19. Y una noche el hijo de este mujer murió, porque ella se acostó sobre él.

PL1881 19. I umarł syn tej niewiasty w nocy, przeto, iż go była przyległa.

RuSV1876 19 и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;

FI33/38 20. Niin hän nousi keskellä yötä ja otti minun poikani vierestäni palvelijattaresi nukkuessa ja pani sen povellensa, mutta oman kuolleen poikansa hän pani minun povelleni.

CPR1642 20. Nijn hän nousi puoli yöstä ja otti minun lapseni siwustani pijcas maates ja pani hänen siwuns ja hänen cuolluen lapsens pani minun siwuni jällens.

MLV19 20 And she arose at midnight and took my

KXII 19. Och denna qvinnones son blef död om nattena; ty hon förkramade honom i sömnen.

LT 19. Šitos moters sūnus naktį mirė, nes ji nugulė jį.

Ostervald-Fr 19. Or le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

SVV1770 19 En de zoon dezer vrouw is des nachts gestorven, omdat zij op hem gelegen had.

Karoli1908Hu 19. És ennek az asszonynak éjszaka meghalt a fia: mert ráfeküdt.

БКуліш 19. І вмер синок сієї молодиці вночі, бо вона приспала його;

Biblia1776 20. Niin hän nousi puoliyöstä ja otti minun lapseni sivustani: ja piikas makasi, ja hän pani sen sivuunsa, ja kuolleen lapsensa pani hän minun sivuuni.

KJV 20. And she arose at midnight, and took my

son from beside me while your handmaid slept and laid it in her bosom and laid her dead child in my bosom.

son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

Dk1871 20. Og hun stod op midt om Natten og tog min Søn fra min Side, der din Tjenestekvinde sov, og hun lagde ham i sin Arm, lagde sin døde Søn i min Arm

KXII 20. Och hon stod upp om nattena, och tog min son ifrå mine sido, vid din tjenarinna sof, och lade honom på sin arm; och sin döda son lade hon på min arm.

PR1739 20. Ja ta tousis kesk ööd ülles ja wöttis mo poia mo körwast ärra, kui so ümmardaja maggas, ja panni tedda omma sülle, ja omma surnud poia panni ta minno sülle.

LT 20. Vidurnaktį atsikėlus ji paėmė mano sūnų, kai aš miegojau, nuo mano pašonės ir pasiguldė jį prie savęs, o savo mirusį sūnų paguldė prie manęs.

Luther1912 20. Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren toten Sohn legte sie an meinen Arm.

Ostervald-Fr 20. Et elle s'est levée au milieu de la nuit, et a pris mon fils que j'avais près de moi, pendant que ta servante dormait; et elle l'a couché dans son sein, et elle a couché son fils mort dans mon sein.

RV'1862 20. Y esta se levantó a media noche, y tomóme mi hijo de junto a mí, estando yo tu sierva durmiendo, y púsole a su lado, y púsome a mi lado su hijo muerto.

SVV1770 20 En zij stond ter middernacht op, en nam mijn zoon van bij mij, als uw dienstmaagd sliep, en leide hem in haar schoot, en haar doden zoon leide zij in mijn schoot.

PL1881 20. A wstawszy o północy, wzięła syna mego odemnie, gdy służebnica twoja spała, i położyła go na łonie swojem, a syna swego

Karoli1908Hu 20. És felkelt éjfélkor, és elvitte az én fiamat mellőlem, mert a te szolgálóleányod aludt, és azt maga mellé fekteté, míg az ő meghalt fiát

umarłego położyła na łonie mojem.

RuSV1876 20 и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя,спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положилак моей груди;

FI33/38 21. Kun minä aamulla nousin imettämään poikaani, niin katso, se oli kuollut. Mutta kun minä tarkastin sitä aamulla, niin katso, se ei ollutkaan minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

CPR1642 21. Cosca minä amulla heräisin imettämän lastani näin minä hänen cuolluna. Nijn minä taas cadzelin wisust päiwäin coittais lapsen ja näin ettei se ollut minun poican jonga minä olin synnyttänyt.

MLV19 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead. But when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son whom I bore.

Dk1871 21. Og jeg stod op om Morgenen, at give min Søn at die, se, da var han død; men om Morgenen gav jeg nøje Agt paa ham, se, da

én mellém fektette.

БКуліш 20. Вона ж устала серед ночі, узяла мою дитину зпід мого боку, тим часом, як служебка твоя спала, та положила її до свого лоня, свою ж мертву дитину положила до моєї грудї;

Biblia1776 21. Kuin minä aamulla heräsin imettämään lastani, ja katso, se oli kuollut. Niin minä taas katselin visusti päivän koittaissa lapsen, ja katso, ei se ollut minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

KJV 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

KXII 21. Och då jag om morgonen uppstod, till att gifva min son dia, si, då var han död; men om morgonen såg jag granneliga på honom, och

var det ikke min Søn, som jeg havde født.

PR1739 21. Kui ma hom̃iko üllestousin omma poia immetama, wata, siis olli ta surnud, ja ma tunnistasin tedda hom̃iko, ja wata, se ep olnud mitte mo poeg, mis ma ilmale tonud.

Luther1912 21. Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er tot. Aber am Morgen sah ich ihn genau an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte.

RV'1862 21. Y como yo me levanté por la mañana para dar el pecho a mi hijo, he aquí que estaba muerto. Y yo le miré por la mañana, y, he aquí que no era mi hijo, que yo había parido.

PL1881 21. A gdym wstała rano, chcąc dać ssać synowi memu, otom znalazła umarłego; któremu gdym się rano przypatrzyła, a oto nie był syn mój, któregom porodziła.

RuSV1876 21 утром я встала, чтобы покормить сына моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила.

si, det var icke min son, den jag födt hade.

LT 21. Rytą atsikėlusi norėjau maitinti savo sūnų, bet pamačiau, kad jis miręs. Gerai įsižiūrėjusi, pažinau, kad tai nebuvo mano sūnus’‘.

Ostervald-Fr 21. Puis, le matin, je me suis levée pour allaiter mon fils, et voici, il était mort; mais je l'ai considéré avec attention le matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.

SVV1770 21 En ik stond in de morgen op, om mijn zoon te zogen, en zie, hij was dood; maar ik lette in den morgen op hem, en zie, het was mijn zoon niet, dien ik gebaard had.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig hajnalban felkeltem, hogy megszoptassam az én fiamat: ímé, megholt; de reggel jól megnézegetvén, látám, hogy az nem az én fiam, a kit én szültem.

БКуліш 21. Як же встала я вранцї годувати дитинку мою, коли ж воно мертве. Та як я придивилась до його вранцї пильно, бачу, що се не моя дитинка, що я вродила.

FI33/38 22. Niin toinen nainen sanoi: Ei ole niin; vaan tuo elossa oleva on minun poikani, ja tämä kuollut on sinun poikasi. Mutta edellinen vastasi: Ei ole niin; tuo kuollut on sinun poikasi, ja tämä elossa oleva on minun poikani. Näin he riitelivät kuninkaan edessä.

Biblia1776 22. Niin toinen vaimo sanoi: ei se niin ole kuin sinä sanot, mutta minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja tämä sanoi: ei, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää. Ja näin he puhuivat kuninkaan edessä.

CPR1642 22. Nijn se toinen waimo sanoi: ei se nijn ole cuin sinä sanot mutta minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut: Ja se toinen sanoi sitä wastan: ei se nijn ole mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä. Ja näin he puhuit Cuningan edes.

MLV19 22 And the other woman said, No, but the living is my son and the dead is your son. And the other woman said, No, but the dead is your son and the living is my son. Thus they spoke before the king.

KJV 22. And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

Dk1871 22. Og den anden Kvinde sagde: Det er ikke saa; thi den levende er min Søn, men den døde er din Søn; og denne sagde: Det er ikke saa; thi den døde er din Søn, men den levende er min Søn; og de talede saa for Kongens Ansigt.

KXII 22. Den andra qvinnan sade: Det är icke så; min son lefver, och din son är död. Men denna sade: Det är icke så; din son är död, och min son lefver; och talade alltså för Konungenom.

PR1739 22. Ja teine naene ütles: Ei mitte nenda,

LT 22. Antroji moteris tarė: ‘‘Netiesa, mano

minno poeg ellab ja sinno poeg on surnud: agga teine ütles: Ei mitte nenda, so poeg on surnud ja mo poeg ellab; nenda räkisid nemmad kunninga ette.

Luther1912 22. Das andere Weib sprach: Nicht also; mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot. Jene aber sprach: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem König.

RV'1862 22. Entónces la otra mujer dijo: No: mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra volvió a decir: No: tu hijo es el muerto, y mi hijo es el que vive. Y de esta manera hablaban delante del rey.

PL1881 22. I rzekła ona druga niewiasta: Nie tak; ale syn mój jest ten żywy, a syn twój ten umarły. Ale ona rzekła: Nie; ale syn twój jest ten umarły, a syn mój ten żywy. I tak się spierały przed królem.

RuSV1876 22 И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой

sūnus yra gyvas, o tavo sūnus miręs‘‘. Bet šita atsakė: ‘‘Ne, tavo sūnus miręs, o mano sūnus gyvas‘‘. Taip jos kalbėjo karaliaus akivaizdoje.

Ostervald-Fr 22. Et l'autre femme répliqua: Non, celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. Mais celle-là dit: Non, celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi.

SVV1770 22 Toen zeide de andere vrouw: Neen, maar die levende is mijn zoon, en de dode is uw zoon; gene daarentegen zeide: Neen, maar de dode is uw zoon, en de levende is mijn zoon! Alzo spraken zij voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 22. Monda pedig a másik asszony: Nem úgy van, az én fiam az, a ki él, a te fiad pedig az, a ki meghalt. Amaz viszont monda: Nem, hanem a te fiad az, a ki meghalt, és az én fiam az, a ki él. És ekképen versengettek a király előtt.

БКуліш 22. Друга ж молодиця каже: Нї! моя дитина жива, а твоя дитина мертва. А та править: Нї! твоя дитина мертва, а моя живенька. І

живой. И говорили онитак пред царем.

FI33/38 23. Niin kuningas sanoi: Toinen sanoo: 'Elossa oleva on minun poikani, ja kuollut on sinun poikasi.' Ja toinen sanoo: 'Ei ole niin; vaan kuollut on sinun poikasi, ja elossa oleva on minun poikani.'

CPR1642 23. Ja Cuningas sanoi: tämä sano: minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut. Ja taas tämä toinen sano: ei nijn mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä.

MLV19 23 Then the king said, The one says, This is my son that lives and your son is the dead. And the other says, No, but your son is the dead and my son is the living.

Dk1871 23. Da sagde Kongen: Denne siger: Denne er min Søn, den levende, og den døde er din Søn; og; denne siger: Det er ikke saa; thi den døde er din Søn, men den levende er min Søn.

PR1739 23. Ja kunningas ütles: Teine ütleb, sesinnane on mo poeg, mis ellus, ja so poeg on surnud; ja teine ütleb: Ei mitte nenda, so poeg on surnud, ja mo poeg on ellus.

змагались так перед царем.

Biblia1776 23. Ja kuningas sanoi: tämä sanoo: tämä minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja taas tämä toinen sanoo: ei niin, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää.

KJV 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

KXII 23. Och Konungen sade: Denna säger: Min son lefver, och din son är död; den andra säger: Icke så; din son är död, och min son lefver.

LT 23. Karalius tarė: ‘‘Viena sako: ‘Mano sūnus yra gyvas, o tavo sūnus miręs’, ir antroji tvirtina: ‘Tavo sūnus yra miręs, o mano sūnus gyvas’ ‘‘.

Luther1912 23. Und der König sprach: Diese spricht: mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot; jene spricht: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt.

Ostervald-Fr 23. Et le roi dit: L'une dit: C'est mon fils qui est vivant, et ton fils qui est mort; et l'autre dit: Non; mais c'est ton fils qui est mort, et celui qui vit est mon fils.

RV'1862 23. El rey entónces dijo: Esta dice: Mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra dice: No, mas el tuyo es el muerto, y mi hijo es el que vive.

SVV1770 23 Toen zeide de koning: Deze zegt: Dit is mijn zoon, die leeft, maar uw zoon is het, die dood is; en die zegt: Neen, maar de dode is uw zoon, en de levende mijn zoon.

PL1881 23. I rzekł król: Ta mówi: Ten żywy jest syn mój, a syn twój ten umarły; a ta zasię mówi: Nie tak; ale syn twój ten umarły, a syn mój ten żywy.

Karoli1908Hu 23. Akkor monda a király: Ez azt mondja: Ez az én fiam, a ki él, és a te fiad az, a ki meghalt; amaz meg ezt mondja: Semmiképen nem, hanem a te fiad az, a ki meghalt, és az én fiam az, a ki él.

RuSV1876 23 И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит: нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.

БКуліш 23. І рече царь: Ся править: ось моя дитина живенька, а твоя мертва, а та править: нї! твоя дитина мертва, а моя живенька.

FI33/38 24. Sitten kuningas sanoi: Antakaa minulle miekka. Ja kuninkaan eteen tuotiin miekka.

Biblia1776 24. Ja kuningas sanoi: tuokaat minulle miekka. Ja miekka tuotiin kuninkaan eteen.

CPR1642 24. Ja Cuningas sanoi: tuocat minulle miecka. Ja sijttecuin miecka oli tuotu Cuningan eteen.

MLV19 24 And the king said, Fetch me a sword. And

KJV 24. And the king said, Bring me a sword. And

they brought a sword before the king.

Dk1871 24. Og Kongen sagde: Henter mig et Sværd; og de bragte Sværdet ind for Kongens Ansigt.

PR1739 24. Ja kuñingas ütles. Toge mulle üks moök; ja nemmad töid moöga kunninga ette.

Luther1912 24. Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her! und da das Schwert vor den König gebracht ward,

RV'1862 24. Entónces dijo el rey: Traédme una espada: y trajeron al rey una espada.

PL1881 24. Przetoż rzekł król: Przynieście mi miecz. I przyniesiono miecz przed króla.

RuSV1876 24 И сказал царь: подайте мне меч. И принесли мечк царю.

FI33/38 25. Ja kuningas sanoi: Viiltäkää elossa oleva lapsi kahtia, ja antakaa toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

CPR1642 25. Sanoi Cuningas: jacacat eläwä lapsi cahtia ja andacat toinen puoli toiselle ja

they brought a sword before the king.

KXII 24. Och Konungen sade: Tager mig hit ett svärd. Och då svärdet var buret fram till Konungen,

LT 24. Ir karalius pasakė: ‘‘Atneškite kardą’‘. Ir atnešė kardą karaliui.

Ostervald-Fr 24. Et le roi dit: Apportez-moi une épée! Et on apporta une épée devant le roi.

SVV1770 24 Verder zeide de koning: Haalt mij een zwaard; en zij brachten een zwaard voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 24. És monda a király: Hozzatok nékem kardot! És mikor oda hozák a kardot a király elé,

БКуліш 24. І повелїв царь: Подайте менї меча! Як же принесено меча перед царя,

Biblia1776 25. Ja kuningas sanoi: jakakaat elävä lapsi kahtia, ja antakaat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

toinen puoli toiselle.

MLV19 25 And the king said, Divide the living child in two and give half to the one and half to the other.

KJV 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

Dk1871 25. Da sagde Kongen: Deler det levende Barn i to Dele, og giver den ene Halvdelen og den anden Halvdelen.

KXII 25. Sade Konungen: Hugger det lefvande barnet i tu stycker, och gifver desso hälftena; och den andro ock hälftena.

PR1739 25. Ja kunningas ütles: Raiuge poleks se laps, mis ellus, ja andke teine pool ühhele ja teine pool teisele.

LT 25. Ir karalius pasakė: ‘‘Padalykite gyvąjį kūdikį ir duokite vieną pusę vienai, o kitą pusę kitai’‘.

Luther1912 25. sprach der König: Teilt das lebendige Kind in zwei Teile und gebt dieser die Hälfte und jener die Hälfte.

Ostervald-Fr 25. Puis le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

RV'1862 25. Y el rey dijo: Partíd por medio el niño vivo, y dad la mitád a la una, y la otra mitad a la otra.

SVV1770 25 En de koning zeide: Doorsnijdt dat levende kind in tweeen, en geeft de ene een helft, en de andere een helft.

PL1881 25. Tedy rzekł król: Rozetnijcie to żywe dziecię na dwoje, a dajcie połowę jednej, a połowę drugiej.

Karoli1908Hu 25. Monda a király: Vágjátok két részre az eleven gyermeket, és adjátok az egyik részt egyiknek, a másikat pedig a másiknak.

RuSV1876 25 И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.

БКуліш 25. Повелїв царь: Розітнїть живе хлопятко надвоє, та й дайти сїй половину, а тій половину.

FI33/38 26. Mutta silloin sanoi kuninkaalle se nainen, jonka oma elossa oleva poika oli, sillä hänen sydämensä tuli liikutetuksi hänen poikansa tähden — hän sanoi: Oi herrani, antakaa tuolle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Mutta toinen sanoi: Ei minulle eikä sinulle; viiltäkää!

CPR1642 26. Nijn sanoi se waimo Cuningalle jonga eläwä lapsi oli (sillä hänen äitillinen sydämens paloi lapsen päälle) Ah Herra andacat hänelle se eläwä lapsi ja älkät tappaco händä. Mutta se toinen sanoi sitä wastan: eikä minulle eikä sinulle pidä annettaman waan jaettacan cahdexi.

Biblia1776 26. Niin sanoi se vaimo kuninkaalle, jonka elävä lapsi oli, sillä hänen äidillinen sydämensä paloi lapseensa, ja hän sanoi: Ah herrani! antakaat hänelle se elävä lapsi ja älkäät suinkaan tappako sitä. Mutta toinen sanoi: ei minulle eikä sinulle pidä annettaman, vaan jaettakaan kahdeksi.

MLV19 26 Then the woman whose the living child was spoke to the king, for her heart yearned over her son and she said, Oh, my lord, give her the living child and by no means kill it. But the other said, It will be neither mine nor your. Divide it.

KJV 26. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

Dk1871 26. Da sagde Kvinden, hvis Søn den levende var, til Kongen, (thi hendes inderste brændte for hendes Søn), ja hun sagde: Hør mig, min

KXII 26. Då sade qvinnan, hvilkens barn lefde, till Konungen (ty hennes moderliga hjerta gaf sig öfver sin son): Ack! min Herre, gifver henne

Herre! giver hende det levende Barn, og slaar det dog ikke ihjel; men hin sagde: Det skal hverken være mit eller dit, deler det.

PR1739 26. Ja se naene, kelle poeg ellus olli, räkis kunninga wasto (sest ta südda pölles ta sees ta poia pärrast) ja ütles: Oh mo issand, andke temmale se laps, mis ellus, ja ärge surmage tedda paigast mitte ärra; ja teine ütles: Se ei pea egga mulle egga sulle sama, raiuge sedda poleks.

Luther1912 26. Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen!

RV'1862 26. Entónces aquella mujer cuyo era el hijo vivo, dijo al rey (porque sus entrañas se le encendieron por su hijo, y dijo:) ¡Ay! señor mío, dad a esta el niño vivo, no le matéis. Y la otra dijo: Ni a mí, ni a tí, sino partídle.

PL1881 26. Ale niewiasta, której był ten syn żywy,

barnet lefvandes, och dräper det icke. Men den andra sade: Det vare hvarken mitt eller ditt, låt skiftat.

LT 26. Tuomet moteris, kurios sūnus buvo gyvas, gailėdamasi jo, tarė karaliui: ‘‘Mano valdove! Atiduok jai gyvąjį kūdikį ir nežudyk jo!’‘ O antroji sakė: ‘‘Gerai, nebus nei man, nei tau. Padalykite jį!’‘

Ostervald-Fr 26. Alors la femme dont le fils vivait, dit au roi (car ses entrailles furent émues au sujet de son fils): Ah! mon seigneur! donnez-lui l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! tandis que l'autre disait: Il ne sera ni à moi ni à toi; partagez-le!

SVV1770 26 Maar de vrouw, welker zoon de levende was, sprak tot den koning (want haar ingewand ontstak over haar zoon), en zeide: Och, mijn heer! Geef haar dat levende kind, en dood het geenszins; deze daarentegen zeide: Het zij noch het uwe noch het mijne, doorsnijdt het.

Karoli1908Hu 26. Ekkor monda az az asszony, a kié vala az

mówiła do króla, (bo się były poruszyły wnętrzności jej nad synem jej,)i rzekła: Proszę, panie mój, dajcie jej to dziecię żywe, a żadnym sposobem nie zabijajcie go. Ale druga rzekła: Niech nie będzie ani mnie, ani tobie, rozetnijcie je.

élő gyermek, a királynak, mert megindult szíve gyermekén: Kérlek, uram, adjátok [15†] néki az élő gyermeket, és ne öljétek meg őt. A másik pedig azt mondja vala. Se enyim, se tied ne legyen; vágjátok ketté.

RuSV1876 26 И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенкаживого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

БКуліш 26. І каже тодї молодиця, та, що дитина в її була жива, цареві - бо серце її заворушилось з жалю за синком своїм: Благаю тебе, добродїю мій, оддай їй живеньку дитинку, не вбивай! А друга промовила: Нехай не буде нї менї, нї тобі, розтинайте!

FI33/38 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: Antakaa tälle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Hän on sen äiti.

Biblia1776 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: annettakaan hänelle tämä elävä lapsi, ja ei sitä pidä suinkaan tapettaman, sillä tämä on hänen äitinsä.

CPR1642 27. Nijn Cuningas wastais ja sanoi: annettacan tälle tämä eläwä lapsi ja ei sitä pidä tapettaman: sillä tämä on hänen äitins.

MLV19 27 Then the king answered and said, Give her the living child and by no means kill it; she is the mother of it.

KJV 27. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

Dk1871 27. Og Kongen svarede og sagde: Giver denne det levende Barn, og slaar det ikke ihjel; hun er Moder til det.

KXII 27. Då svarade Konungen, och sade: Gifver desso barnet lefvandes, och dräper det icke; hon är dess moder.

PR1739 27. Ja kunningas wastas ja ütles: Andke teisele se laps, mis ellus, ja ärge surmage tedda paigast mitte ärra; sesamma on ta emma.

LT 27. Tada karalius atsakė: ‘‘Atiduokite gyvąjį kūdikį jai ir jokiu būdu jo nežudykite. Ji yra jo motina’‘.

Luther1912 27. Da antwortete der König und sprach: Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es nicht; die ist seine Mutter.

Ostervald-Fr 27. Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et gardez-vous de le faire mourir: c'est elle qui est la mère.

RV'1862 27. Entónces el rey respondió, y dijo: Dad a esta el hijo vivo, y no le matéis: ella es su madre.

SVV1770 27 Toen antwoordde de koning, en zeide: Geeft aan die het levende kind, en doodt het geenszins; die is zijn moeder.

PL1881 27. Tedy odpowiedział król, i rzekł: Dajcież tej dziecię żywe, a żadną miarą nie zabijajcie go; tać jest matka jego.

Karoli1908Hu 27. Akkor felele a király, és monda: Adjátok amannak az élő gyermeket, és meg ne öljétek azt, mert az az ő anyja.

RuSV1876 27 И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать.

БКуліш 27. І розсудив царь: Оддайте тій першій живу дитину, не вбивайте! та її мати.

FI33/38 28. Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli Jumalan viisaus oikeuden jakamiseen.

Biblia1776 28. Ja sen tuomion, jonka kuningas sanoi, kuuli kaikki Israel, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että Jumalan tieto oli hänessä, toimittaa tuomiota.

CPR1642 28. Ja sen duomion cuin Cuningas sanoi cuuli caicki Israelin Canssa ja pelkäisit Cuningast: sillä he näit että HERran tieto oli hänelle annettu duomitaxens.

MLV19 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged. And they feared the king, for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

KJV 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

Dk1871 28. Og al Israel hørte Dommen, som Kongen havde dømt, og de frygtede for Kongens Ansigt; thi de saa, at Guds Visdom var i ham til at holde Dom.

KXII 28. Och den domen, som Konungen afsagt hade, spordes för hela Israel, och de fruktade Konungen; förty de sågo, att Guds vishet var i honom till att döma.

PR1739 28. Ja keik Israeli rahwas kuulsid sedda kohhut, mis kunningas olli moistnud, ja kartsid kunninga eest: sest nemmad näggid, et Jummala tarkus ta sees olli öigust tehha.

LT 28. Visas Izraelis, išgirdęs tą karaliaus sprendimą, ėmė bijoti karaliaus, nes jie matė, kad Dievo išmintis buvo jame, kad jis teistų.

Luther1912 28. Und das Urteil, das der König gefällt hatte, erscholl vor dem ganzen Israel, und sie fürchteten sich vor dem König; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten.

Ostervald-Fr 28. Et tout Israël, ayant su le jugement que le roi avait prononcé, craignit le roi; car on vit qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

RV'1862 28. Y todo Israel oyó aquel juicio, que había juzgado el rey, y hubieron temor del rey,

SVV1770 28 En geheel Israel hoorde dat oordeel, dat de koning geoordeeld had, en vreesde voor

porque vieron que había en él sabiduría de Dios para juzgar.

het aangezicht des konings; want zij zagen, dat de wijsheid Gods in hem was, om recht te doen.

PL1881 28. A usłyszawszy wszystek lud Izraelski ten sąd, który osądził król, bali się króla: albowiem wiedzieli, że mądrość Boża była w sercu jego ku czynieniu sądu.

Karoli1908Hu 28. És mikor hallotta az egész Izráel ezt az ítéletet, [16†] a melyet tett vala a király, félék a királynak orczáját, mert látták, hogy Isten bölcsesége van az ő szívében az ítélettételre.

RuSV1876 28 И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобыпроизводить суд.

БКуліш 28. Як же почув увесь Ізраїль про царський присуд, сповнились усї шаною й страхом перед царем; зрозуміли бо, що в йому був Божий розум, щоб судити.

4 luku

Salomon virkamiehet ja hänen hovinsa ylläpito.
Salomon viisaus.

FI33/38 1. Salomo oli koko Israelin kuningas.

Biblia1776 1. Niin oli Salomo koko Israelin kuningas.

CPR1642 1. NIin oli Salomo coco Israelin Cuningas.

MLV19 1 And king Solomon was king over all Israel.

KJV 1. So king Solomon was king over all Israel.

Dk1871 1. Og Kong Salomo var Konge over al Israel.

KXII 1. Alltså vardt Salomo Konung öfver hela Israel.

PR1739 1. Ja kunningas Salomon olli kunningas keige Israeli ülle.

LT 1. Karalius Saliamonas valdė visą Izraelį.

Luther1912 1. Also war Salomo König über ganz Israel.

Ostervald-Fr 1. Le roi Salomon fut donc roi sur tout Israël.

RV'1862 1. ASÍ que el rey Salomón fué rey sobre todo Israel.

SVV1770 1 Alzo was de koning Salomo koning over gans Israel.

PL1881 1. A tak król Salomon był królem nad wszystkim Izraelem.

Karoli1908Hu 1. És lőn Salamon király az egész Izráel felett királylyá.

RuSV1876 1 И был царь Соломон царем над всем Израилем.

БКуліш 1. Оце ж Соломон був царем над усїм Ізраїлем.

FI33/38 2. Ja nämä olivat hänen ylimmät virkamiehensä: Asarja, Saadokin poika, oli ylipappina;

Biblia1776 2. Ja nämät olivat hänen päämiehensä: AsarJa, papin Zadokin poika.

CPR1642 2. Ja nämät olit hänen päämiehens: AsarJa Zadochin Papin poica.

MLV19 2 And these were the rulers whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;

KJV 2. And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

Dk1871 2. Og disse vare de fornemste Befalingsmænd, som han havde: Asarja, Zadoks Søn, var Yppersteprræst;

KXII 2. Och desse voro hans Förstar: AsarJa, Zadoks son, Prestens,

PR1739 2. need ollid need würstid, mis temmal ollid: Sadoki poeg Asarja olli üllem-ma-wallitseja.

LT 2. Jo kunigaikščiai buvo: kunigo Cadoko sūnus Azarijas,

Luther1912 2. Und dies waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters,

RV'1862 2. Y estos fueron los príncipes que tuvo: Azarías hijo de Sadoc sacerdote:

PL1881 2. A teć są książęta, które miał: Azaryjasz, syn Sadoka kapłana.

RuSV1876 2 И вот начальники, которые были у него: Азария, сын Садока священника;

FI33/38 3. Elihoref ja Ahia, Siisan pojat, olivat kirjureina; Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina;

CPR1642 3. Elihoreph ja Ahia Sisan pojat olit kirjoittajat. Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;

Dk1871 3. Elihoref og Ahia, Sisas Sønner, vare Skrivere; Josafat, Ahiluds Søn, var Historieskriver;

Ostervald-Fr 2. Et voici quels étaient ses dignitaires: Azaria, fils du sacrificateur Tsadok,

SVV1770 2 En deze waren de vorsten, die hij had: Azaria, de zoon van Zadok, was opperambtman.

Karoli1908Hu 2. Ezek valának pedig az ő főemberei: Azária, Sádók [1†] papnak fia.

БКуліш 2. А ось, які були в його старші урядники: Азарія, син Садока сьвященника;

Biblia1776 3. Elihoreph ja Ahia, Sisan pojat, olivat kirjoittajat; Josaphat Ahiludin poika kansleri.

KJV 3. Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

KXII 3. Elihoreph och AhiJa, Sisa söner, voro skrifvare; Josaphat, Ahiluds son, var canceller.

PR1739 3. Eliorew ja Ahia Sisa poiad ollid kirjotajad, Ahiludi poeg Josawat olli üllem-nou-andia.

LT 3. Šišos sūnūs Elihorefas ir Ahija raštininkai, Ahiludo sūnus Juozapatasmetraštininkas,

Luther1912 3. Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisas, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

Ostervald-Fr 3. Élihoreph et Achija, fils de Shisha, étaient secrétaires; Jéhoshaphat, fils d'Achilud, était archiviste;

RV'1862 3. Elioref, y Ahías, hijos de Sisa, escribas: Josafat, hijo de Ahilud, canciller:

SVV1770 3 Elihoref, en Ahia, de zoon van Sisa, waren schrijvers; Josafat, de zoon van Ahilud, was kanselier.

PL1881 3. Elichoref i Achija, synowie Sysy, byli pisarzami; Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem;

Karoli1908Hu 3. Elihóref és Ahija, Sisának fiai íródeákok, Jósafát, az Ahilud fia, emlékíró vala.

RuSV1876 3 Елихореф и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;

БКуліш 3. Елихореф та Ахія, сини Сиви, були писарями. Йосафат Ахилуденко був дїєписцем;

FI33/38 4. Benaja, Joojadan poika, oli sotaväen ylipäällikkönä; Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

Biblia1776 4. BenaJa, Jojadan poika, sodanpäämies; Zadok ja AbJatar olivat papit.

CPR1642 4. Benaja Jojadan poica oli sodan päämies. Zadok ja AbJathar olit Papit.

MLV19 4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

KJV 4. And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

Dk1871 4. og Benaja, Jojadas Søn, var over Hæren; og Zadok og Abjathar vare Præster;

PR1739 4. Ja Jojada poeg Penaja olli wäe ülle, ja Sadok ja Abjatar ollid preestrid.

Luther1912 4. Benaja, der Sohn Jojadas, war Feldhauptmann. Zadok und Abjathar waren Priester.

RV'1862 4. Banaias, hijo de Joiada, era sobre el ejército: y Sadoc y Abiatar eran los sacerdotes:

PL1881 4. A Banajas, syn Jojady, był hetmanem; Sadok zaś i Abijatar kapłanami.

RuSV1876 4 Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар – священники;

FI33/38 5. Asarja, Naatanin poika, oli ylimaaherrana; Saabud, Naatanin poika, pappi, oli kuninkaan ystävänä.

CPR1642 5. AsarJa Nathanin poica oli wircamiesten haldia. Sabud Papin Nathanin poica oli Cuningan neuwon andaja.

MLV19 5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan

KXII 4. Benaja, Jojada son, var härhöfvitsman; Zadok och AbJathar voro Prester.

LT 4. Jehojados sūnus Benajaskariuomenės vadas, Cadokas ir Abjataraskunigai,

Ostervald-Fr 4. Bénaja, fils de Jéhojada, chef de l'armée; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs;

SVV1770 4 En Benaja, de zoon van Jojada, was over het heir; en Zadok en Abjathar waren priesters.

Karoli1908Hu 4. És Benája, [2†] a Jójada fia, a sereg hadnagya; Sádók pedig és Abjátár papok.

БКуліш 4. Банея Йодаєнко повелївав над військом; Садок та Абіятар були сьвященниками;

Biblia1776 5. AsarJa Natanin poika päämiesten haltia. Sabud pappi Natanin poika kuninkaan neuvonantaja.

KJV 5. And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan

was chief minister, (and) the king's friend;

was principal officer, and the king's friend:

Dk1871 5. og Asarja, Nathans Søn, var over Befalingsmændene; og Sabud, Nathans Søn, Præsten, var Kongens Ven;

KXII 5. AsarJa, Nathans son, var öfver ämbetsmännerna; Sabud, Nathans son, Prestens, var Konungens vän.

PR1739 5. Ja Natani poeg Asarja olli üllewatajatte ülle, ja Natani poeg Sabud, kes kunninga söbber, se olli üllem-ma-wallitseja.

LT 5. Natano sūnus Azarijas buvo valdininkų viršininkas, o Natano sūnus Zabudasvyriausias valdytojas ir karaliaus draugas,

Luther1912 5. Asarja, der Sohn Nathans, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathans, war Priester, des Königs Freund.

Ostervald-Fr 5. Azaria, fils de Nathan, était surintendant; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi;

RV'1862 5. Azarías, hijo de Natán, era sobre los gobernadores: Zabud, hijo de Natán, el príncipe, compañero del rey:

SVV1770 5 En Azaria, de zoon van Nathan, was over de bestelmeesters; en Zabud, de zoon van Nathan, was overambtman, des konings vriend.

PL1881 5. A Azaryjasz, syn Natana, nad urzędnikami, a Zabud, syn Natana, był książęciem, przyjacielem królewskim.

Karoli1908Hu 5. És Azáriás, a Nátán fia, a tiszttartók előljárója; és Zábud, a Nátán fia, főtanácsos és a király barátja.

RuSV1876 5 Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана священника – друг царя;

БКуліш 5. Азарія Натаненко наглядав над війтами, а Завут, син Натана, був сьвященником і приятелем царським;

FI33/38 6. Ahisar oli linnanpäällikkönä; Adoniram, Abdan poika, oli verotöiden valvojana.

Biblia1776 6. Ja Ahisar huoneenhaltia; Adoniram Abdanin poika oli veron päällä.

CPR1642 6. Ja Ahisar oli huonen haldia. Adoniram Abdain poica oli weron päällä.

MLV19 6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced-labor.

KJV 6. And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

Dk1871 6. og Ahisar var Hovmester; Adoniram, Abdas Søn, var Rentemester.

KXII 6. Ahisar var hofmästare; Adoniram, Abda son, var räntomästare.

PR1739 6. Ja Ahisar olli kunninga koia ülle, ja Abda poeg Adoniram makso ülle.

LT 6. Ahišaraskaraliaus namų viršininkas, o Abdos sūnus Adoniramasduoklės prižiūrėtojas.

Luther1912 6. Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abdas, war Rentmeister.

Ostervald-Fr 6. Achishar, grand-maître de la maison; et Adoniram, fils d'Abda, commis sur les impôts.

RV'1862 6. Y Ahisar era mayordomo: y Adoniram, hijo de Abda, era sobre el tributo.

SVV1770 6 En Ahisar was hofmeester; en Adoniram, de zoon van Abda, was over de schatting.

PL1881 6. Ahisar zaś był przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad wybranym ludem.

Karoli1908Hu 6. És Ahisár udvarbíró; Adónirám pedig, az Abda fia, kincstartó.

RuSV1876 6 Ахисар – начальник над домом царским , и Адонирам, сын Авды, – над податями.

БКуліш 6. Ахисар наглядав над палатою, а Адонирам над подушним.

FI33/38 7. Ja Salomolla oli kaksitoista maaherraa, yli koko Israelin, joiden oli hankittava kuninkaan ja hänen hovinsa elintarpeet; yhtenä

Biblia1776 7. Ja Salomolla oli kaksitoistakymmentä valtamiestä koko Israelissa, jotka murheen pitivät kuninkaasta ja hänen huoneestansa; ja

kuukautena vuodessa oli kunkin hankittava elintarpeet.

CPR1642 7. JA Salomolla oli caxitoistakymmendä waldamiestä coco Israelis jotca murhen pidit Cuningast ja hänen huonestans ja cukin heistä toimitti ruan Cuucautenans wuosiwuodelda.

MLV19 7 And Solomon had twelve officers over all Israel who provided provisions for the king and his household. Each man had to make provision for a month in the year.

Dk1871 7. Og Salomo havde tolv Befalingsmænd over al Israel, og de forsynede Kongen og hans Hus; enhver havde en Maaned om Aaret at forsyne ham udi.

PR1739 7. Ja Salomonil olli kaksteistkümmend maüllewatajat keige Israeli ülle, kes kunningale ja temma perrele toidust murretsesid; iggaühhel olli üks ku aastas toidusse murretsemist.

Luther1912 7. Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Ein jeder hatte des Jahres eine

kukin heistä toimitti ruan kuukautenansa, vuosivuodelta.

KJV 7. And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

KXII 7. Och Salomo hade tolf befallningsmän öfver hela Israel, som försörjde Konungen och hans hus; hvar hade en månad om året till att försörja.

LT 7. Saliamonas turėjo dvylika valdininkų visame Izraelyje, kurie aprūpindavo maistu karalių ir jo namiškius; kiekvienas aprūpindavo vieną mėnesį per metus.

Ostervald-Fr 7. Or Salomon avait douze intendants préposés sur tout Israël, et ils entretenaient le roi et sa maison; et chacun était chargé de

Monat lang zu versorgen;

cet entretien pendant un mois de l'année.

RV'1862 7. Y tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales mantenían al rey, y a su casa. Cada uno de ellos era obligado de mantener un mes en cada un año.

SVV1770 7 En Salomo had twaalf bestelmeesters over gans Israel, die den koning en zijn huis verzorgden; voor elk was een maand in het jaar om te verzorgen.

PL1881 7. Miał też Salomon dwanaście przełożonych nad wszystkim Izraelem, którzy dodawali żywności królowi i domowi jego. Każdy z nich przez jeden miesiąc w roku królowi żywności dodawał.

Karoli1908Hu 7. Vala pedig Salamonnak tizenkét tiszttartója az egész Izráelen, a kik ellátták a királyt és az ő háznépét: esztendőnként mindeniknek egy hónapig kellett az ellátásról gondot viselnie.

RuSV1876 7 И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлятьпродовольствие на один месяц в году.

БКуліш 7. І було в Соломона дванайцять войтів над усїм Ізраїлем. Вони обмисляли царя й його двір живностю. Що місяця в роцї мусїв один з них вистачати обмисел дворовий.

FI33/38 8. Nämä olivat heidän nimensä: Huurin poika Efraimin vuoristossa;

Biblia1776 8. Ja nämä olivat heidän nimensä: Hurrin poika Ephraimin vuorella;

CPR1642 8. Ja nämät olit heidän nimens: Hurrin poica Ephraimin wuorelda.

MLV19 8 And these are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;

KJV 8. And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

Dk1871 8. Og disse vare deres Navne: Hurs Søn paa Efraims Bjerg;

KXII 8. Och de heto alltså: Hurs son på Ephraims berg;

PR1739 8. Ja need ollid nende nimmed: Uri poeg olli Ewraimi mäggisel maal:

LT 8. Tai jų vardai: Ben-Huras Efraimo kalnyne;

Luther1912 8. und hießen also: Der Sohn Hurs auf dem Gebirge Ephraim;

Ostervald-Fr 8. Voici leurs noms: le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm;

RV'1862 8. Y estos son los nombres de ellos: El hijo de Jur, en el monte de Efraim:

SVV1770 8 En dit zijn hun namen: de zoon van Hur was in het gebergte van Efraim.

PL1881 8. A teć są imiona ich: Syn Hura na górze Efraim;

Karoli1908Hu 8. És ezek azoknak neveik: Húrnak fia az Efraim hegyén.

RuSV1876 8 Вот имена их: Бен-Хур – на горе Ефремовой;

БКуліш 8. І се їх імення: Бенгур на Ефраїм-горах;

FI33/38 9. Dekerin poika Maakaassa, Saalbimissa, Beet-Semeksessä, Eelonissa ja Beet-Haananissa;

Biblia1776 9. Dekerin poika Makassa, ja Saalbimissa ja BetSemeksessä, ja Elonissa ja BetHananissa;

CPR1642 9. Dekerin poica Machas ja Saalbimis ja BethSemexes Elonis ja BethHananis.

MLV19 9 Ben-deker, in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon-beth-hanan;

KJV 9. The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

Dk1871 9. Dekers Søn i Makaz og i Saalbim og i Beth-

KXII 9. Dekers son i Makaz, och i Saalbim, och i

Semes og Elon og Beth-Hanan;

PR1739 9. Tekeri poeg Makatsis, ja Saalbimis, ja Petsemesis ja Elonpetaananis:

Luther1912 9. der Sohn Dekers zu Makaz und zu Saalbim und zu Beth-Semes und zu Elon und Beth-Hanan;

RV'1862 9. El hijo de Decar, en Macces, y en Salebim, y en Bet-sames, y en Elón, y en Bet-hanán:

PL1881 9. Syn Dekara w Makas, i w Salbim, i w Betsames, i w Elon i Bethanan;

RuSV1876 9 Бен-Декер- в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;

FI33/38 10. Hesedin poika Arubbotissa; hänellä oli Sooko ja koko Heeferin maa;

CPR1642 10. Hesedin poica Arubothis ja oli heillä sijhen wielä Socho ja caicki Hepherin maacunda.

MLV19 10 Ben-hesed, in Arubboth (to him (pertained) Socoh and all the land of Hepher);

BethSemes, och i Elon BethHanan;

LT 9. Ben-Dekeris Makace, Šaalbime, Bet Šemeše, Elon Bet Hanane;

Ostervald-Fr 9. Le fils de Déker à Makats, Saalbim, Beth-Shémèsh et Élon de Beth-Hanan;

SVV1770 9 De zoon van Deker in Makaz, en in Saalbim, en Beth-semes, en Elon-beth-hanan.

Karoli1908Hu 9. Dékernek fia Mákásban, Sahálbimban, Béth-Semesben és Elonban és Béth-Hanánban.

БКуліш 9. Бендекер - в Маказї й в Шаалбимі й в Бетсамисї й в Елонї й в Бетхананї;

Biblia1776 10. Hesedin poika Arubotissa; hänellä oli Soko ja kaikki Hepherin maakunta;

KJV 10. The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hepher:

Dk1871 10. Heseds Søn i Aruboth, han havde Soko og hele Landet Hefer;

KXII 10. Heseds son i Aruboth, och hade dertill Socho, och hela landet Hepher;

PR1739 10. Esedi poeg Arübbotis, temmal olli Soko ja keik Eweri-ma.

LT 10. Ben-Hesedas Arubote, jo žinioje buvo Sokas ir visas Hefero kraštas;

Luther1912 10. der Sohn Heseds zu Arubboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hepher;

Ostervald-Fr 10. Le fils de Hésed à Arubboth; il avait Soco et tout le pays de Hépher.

RV'1862 10. El hijo de Hesed, en Arubot: este tenía también a Soco, y toda la tierra de Efer:

SVV1770 10 De zoon van Hesed in Arubboth; hij had daartoe Socho en het ganse land Hefer.

PL1881 10. Syn Heseda w Arubot, który trzymał Socho i wszystkę ziemię Chefer;

Karoli1908Hu 10. Hésednek fia Arúbotban, ő hozzá tartozott [3†] Szókó és Héfer egész földe.

RuSV1876 10 Бен-Хесед – в Арюбофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;

БКуліш 10. Хезеденко в Аруботї; йому вказано Сохо та все займище Хеферське;

FI33/38 11. Abinadabin poika koko Doorin kukkula-alueella; hänellä oli vaimona Taafat, Salomon tytär;

Biblia1776 11. Abinadabin pojalla kaikki Dorin paikkakunta; jolla oli Taphat Salomon tytär emäntänä;

CPR1642 11. AbiNadabin pojalla caicki rajat Doris jolla oli Taphat Salomon tytär emändänä.

MLV19 11 Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as a wife);

KJV 11. The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

Dk1871 11. Abinadabs Søn havde hele Egnen Dor,

KXII 11. AbiNadabs son hela landet Dor; och hade

han havde Tafath, Salomos Datter, til Hustru;

PR1739 11. Abinadabi poial olli keik se Tori riik; Salomoni tüttar Tawat sai temmale naeseks.

Luther1912 11. der Sohn Abinadabs über die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter zum Weibe;

RV'1862 11. El hijo de Abinadab tenía todos los términos de Dor: este tenía por mujer a Tafat hija de Salomon:

PL1881 11. Syn Abinadaba, który trzymał wszystkie granice Dor, a Tafet, córkę Salomonową, miał za żonę.

RuSV1876 11 Бен-Авинадав – над всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;

FI33/38 12. Baana, Ahiludin poika, Taanakissa ja Megiddossa ja koko Beet-Seanissa, joka on Saaretanin sivulla Jisreelin alapuolella, Beet-Seanista aina Aabel-Meholaan, tuolle puolelle Jokmeamin;

CPR1642 12. Baena Ahiludin poica Taenachis ja Megiddos ja coco BethSeanis joca on liki

Taphath, Salomos dotter, till hustru;

LT 11. Ben-Abinadabo žinioje buvo visa Doro sritis; jis buvo vedęs Saliamono dukterį Tafatą;

Ostervald-Fr 11. Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor; il eut Taphath, fille de Salomon, pour femme.

SVV1770 11 De zoon van Abinadab had de ganse landstreek van Dor; deze had Tafath, de dochter van Salomo, tot een vrouw.

Karoli1908Hu 11. Abinádáb fiaié volt Dór egész határa. [4†] A Salamon leánya, Táfát, vala néki felesége.

БКуліш 11. Абинадабенко: увесь НаФат-Дор; він мав Тафату, дочку Соломонову, за жінку.

Biblia1776 12. Baena Ahiludin poika Taanakissa ja Megiddossa, ja koko BetSeanissa, joka on liki Zartanaa Jisreelin alla, BetSeanista Mahalonin ketoon asti, niin tällä puolella Jokmeamia;

Zarthana Jesreelin alla BethSeanist
Mahalonin keton asti nijn tälle puolen
Jakmeami.

MLV19 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;

KJV 12. Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

Dk1871 12. Baena, Ahiluds Søn, havde Thaanak og Mebiddo og hele Beth-Sean, som er ved Zarthan neden for Jisreel fra Beth-Sean indtil Abel-Mehola, indtil paa hin Side Jokmeam;

KXII 12. Baana, Ahiluds son, i Taanach, och i Megiddo, och öfver hela BethSean, hvilket ligger vid Zarthana under Jisreel, ifrå BethSean intill den planen Mehola, intill hinsidon Jokmeam;

PR1739 12. Ahiludi poeg Paana olli Taanakis, ja Megiddus ja keiges Petseanis, mis Sartana körwas, seäl al Isreeli poolt Petseanist Abel meolast sadik teile pool Jokmeami.

LT 12. Ahiludo sūnaus Baanos žinioje buvo Tanaachas, Megidas, visas Bet Šeanas, esąs šalia Caretano ir žemiau Jezreelio, nuo Bet Šeano iki Abel Meholos ir iki anapus Jokneamo;

Luther1912 12. Baana, der Sohn Ahiluds, zu Thaanach und zu Megiddo und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zarthan unter Jesreel, von Beth-Sean bis an Abel-Mehola, bis jenseit Jokmeams;

Ostervald-Fr 12. Baana, fils d'Achilud, avait Thaanac, et Méguiddo, et tout le pays de Beth-Shéan, qui est vers Tsarthan, au-dessous de Jizréel, depuis Beth-Shéan jusqu'à Abel-Méhola, et jusqu'au delà de Jokméam.

RV'1862 12. Bana, hijo de Ahilud, tenía a Tanac y a Mageddo, y a toda Bet-sán, que es cerca de Zartán, abajo de Jezrael: de Bet-sán hasta Abelmejula, y hasta de la otra parte de Jecmaén:

SVV1770 12 Baana, de zoon van Ahilud, had Taanach, en Megiddo, en het ganse Beth-sean, hetwelk is bij Zartana, beneden van Jizreel, van Beth-sean aan tot Abel-mehola, tot op gene zijde van Jokmeam.

PL1881 12. Baana, syn Ahiluda, który trzymał Tanach i Magieddo, i wszystko Betsan, które jest podle Sartany pod Jezreelem, od Betsan aż do Abelmehola, aż za Jekmaam.

Karoli1908Hu 12. Bahana, az Ahilud fia, bírja vala Taanákot és Megiddót és egész Béth-Seánt, mely Sartána mellett vala Jezréel alatt, Béth-Seántól fogva mind Abela Méholáig és mind Jokméámon túl.

RuSV1876 12 Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;

БКуліш 12. Баана Ахилуденко мав під собою: Таанах і Мегіддо й увесь Бет-Сан, що коло Сартана під Езреелем, від Бет-Сану до Абел-Мехола аж за Йокмеам;

FI33/38 13. Geberin poika Gileadin Raamotissa; hänellä oli Jaairin, Manassen pojan, leirikylät, jotka ovat Gileadissa; hänellä oli siis Argobin seutu, joka on Baasanissa, kuusikymmentä suurta, muureilla ja vaskisalvoilla varustettua kaupunkia;

Biblia1776 13. Geberin poika Ramotista Gileadissa, jolla olivat Jairin kylät, Manassen pojan Gileadista, jolla oli Argobin niitty, joka on Basaniin päin, kuusikymmentä suurta muurattua kaupunkia vaskitelkinensä;

CPR1642 13. Geberin poica Ramothist Gileadis jolla olit Jairin kylät Manassen pojan Gileadist jolla oli Argobin nijttu joca on Besanin päin cuusikymmendä suurta muurattua

Caupungita waskitelkinens.

MLV19 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him (pertained) the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; (even) to him (pertained) the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);

KJV 13. The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

Dk1871 13. Gebers Søn var i Ramoth i Gilead; han havde Jairs, Manasse Søns, Byer, som ere i Gilead, han havde Argobs Egn, som er i Basan, tresindstyve store Stæder med Mure og med Kobberstænger;

KXII 13. Gibers son i Ramoth i Gilead; och hade de städer Jairs, Manasse sons, i Gilead; och hade den ängden Argob, som i Basan ligger, sextio stora städer murade, och med kopparbommar;

PR1739 13. Keberi poeg olli Ramotis, mis Kileadis, temmal ollid Manasse poia Jairi küllad, mis Kileadis; temmal olli Argobi ma-koht, mis Pasanis, kuuskümmend suurt liñna müridega ja wask-pomidega.

LT 13. Ben-Geberas Ramot Gileade, jo žinioje buvo Manaso sūnaus Jayro miestai, esą Gileade, Argobo sritis, esanti Bašane- šešiasdešimt didelių miestų su sienomis ir variniais užkaiščiais;

Luther1912 13. der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasses, in Gilead und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln;

Ostervald-Fr 13. Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad; il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi la contrée d'Argob, en Bassan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain.

RV'1862 13. El hijo de Gaber en Ramot de Galaad:

SVV1770 13 De zoon van Geber was te Ramoth in

este tenía también las ciudades de Jair, hijo de Manasés, las cuales estaban en Galaad. Tenía también la provincia de Argob, que era en Basán, sesenta grandes ciudades cercadas de muro, y de cerraduras de metal:

Gilead; hij had de dorpen van Jair, den zoon van Manasse, die in Gilead zijn; ook had hij de streek van Argob, welke is in Basan, zestig grote steden, met muren en koperen grendelen.

PL1881 13. Syn Gaber w Ramot Galaadskiem, który trzymał wsi Jaira, syna Manasesowego, które leżą w Galaad. Jemu też należała kraina Argob, która jest w Basan, sześćdziesiąt miast wielkich murowanych z zaworami miedzianemi.

Karoli1908Hu 13. Gébernek fia, Rámóth Gileádban: övé valának Jáirnak, [5†] a Manasse fiának falui, melyek Gileádban valának; az övé volt az Argób [6†] tartománya, mely Básánban vala, hatvan nagy város kőfallal és érczzárakkal megerősítve.

RuSV1876 13 Бен-Гевер – в Рамофе Галаадском; у него были селения Иаира, сына Манассиина, что вГалааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;

БКуліш 13. Геберенко в Рамотї Галаадському; а мав він під собою оселї Яірові Манассієнкові, що в Галаадї, і країну Аргоб у Басанї, шістьдесять великих городів з мурами й мідяними засовами;

FI33/38 14. Ahinadab, Iddon poika, Mahanaimissa;

CPR1642 14. Ahinadab Jodon poica hallidzi Mahanaimis.

Biblia1776 14. Ahinadab Iddon poika oli Mahanaimissa;

MLV19 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

KJV 14. Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

Dk1871 14. Ahinadab, Iddos Søn, var i Mahanaim;

KXII 14. Ahinadab, Iddo son, i Mahanaim;

PR1739 14. Iddo poeg Ahinadab olli Mahanaimis:

LT 14. Idojo sūnus Ahinadabas Machanaime;

Luther1912 14. Ahinadab, der Sohn Iddos, zu Mahanaim;

Ostervald-Fr 14. Achinadab, fils d'Iddo, à Mahanaïm;

RV'1862 14. Abinadab, hijo de Addo, era en Mahanaim:

SVV1770 14 Abinadab, de zoon van Iddo, was te Mahanaim.

PL1881 14. Achinadab, syn Iddona, w Mahanaim.

Karoli1908Hu 14. Ahinádáb, Iddó fia Mahanáimban.

RuSV1876 14 Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;

БКуліш 14. Ахинадаб Гидденко був в Маханаїмі;

FI33/38 15. Ahimaas Naftalissa; hänkin oli ottanut vaimokseen Salomon tyttären, Baasematin;

Biblia1776 15. Ahimaats Naphtalissa; ja hänkin otti Basmatin Salomon tyttären emännäksensä;

CPR1642 15. Ahimaaz Nephtalis ja hän otti myös Basemathin Salomon tyttären emännäxens.

MLV19 15 Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as a wife);

KJV 15. Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

Dk1871 15. Ahimaz var i Nafthali, han tog og Basmath, Salomos Datter, til Hustru;

KXII 15. Ahimaaz i Naphthali; och han tog också Basmath, Salomos dotter, till hustru;

PR1739 15. Ahimaats olli Nawtali-maal; sesam̃a wöttis ka Salomoni tütre Pasmati naeseks.

LT 15. Ahimaacas Naftalyje; jis buvo vedęs Saliamono dukterį Basmatą;

Luther1912 15. Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter Basmath zum Weibe;

Ostervald-Fr 15. Achimaats, en Nephthali; lui aussi prit pour femme une fille de Salomon, Basmath.

RV'1862 15. Aquimaas, en Neftalí: este tomó también por mujer a Basemat hija de Salomon:

SVV1770 15 Ahimaaz was in Nafthali; deze nam ook Salomo's dochter, Basmath, ter vrouwe.

PL1881 15. Achimaas w Neftalim, który też pojął Basematę, córkę Salomonową, za żonę.

Karoli1908Hu 15. Ahimaás Naftaliban; a Salamon leányát, Bosmátát vevé magának feleségül ő is.

RuSV1876 15 Ахимаас – в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;

БКуліш 15. Ахимаас в Нафталії; й він узяв за себе дочку Соломонову, Басемату;

FI33/38 16. Baana, Huusain poika, Asserissa ja Bealotissa;

Biblia1776 16. Baena Husain poika Asserissa ja Alotissa;

CPR1642 16. Baena Husan poica Asseris ja Alothis.

MLV19 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

KJV 16. Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

Dk1871 16. Baena, Husais Søn, var i Aser og i Aloth;

KXII 16. Baana, Husai son, i Asser och i Aloth;

PR1739 16. Usai poeg Paana olli Aseris ja Alotis;

LT 16. Hušajo sūnus Baana Ašere ir Bealote;

Luther1912 16. Baana, der Sohn Husais, in Asser und zu Aloth;

Ostervald-Fr 16. Baana, fils de Cushaï, en Asser et à Aloth;

RV'1862 16. Baana, hijo de Husi, en Aser, y en Balot:

SVV1770 16 Baana, de zoon van Husai, was in Aser en in Aloth.

PL1881 16. Baana, syn Husai, w Aser i w Alot.

Karoli1908Hu 16. Bahana, Khúsai fia, Áserben és Alóthban.

RuSV1876 16 Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе;

БКуліш 16. Баана Хушаєнко, ув Ассері й Баалоті;

FI33/38 17. Joosafat, Paaruahin poika, Isaskarissa;

CPR1642 17. Josaphat Paruahn poica Isascharis.

Biblia1776 17. Josaphat Paruan poika Isaskarissa;

MLV19 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

KJV 17. Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

Dk1871 17. Josafat, Faruas Søn var i Isaskar;

PR1739 17. Parua poeg Josawat Isaskari-maal;

KXII 17. Jasaphat, Paruahs son, i Isaschar;

LT 17. Paruacho sūnus Juozapatas Isachare;

Luther1912 17. Josaphat, der Sohn Paruahs, in Isaschar;

RV'1862 17. Josafat, hijo de Farue, en Isacar:

Ostervald-Fr 17. Jéhoshaphat, fils de Paruach, en Issacar;

SVV1770 17 Josafath, de zoon van Paruah, in Issaschar.

PL1881 17. Jozafat, syn Paruacha, w Isaschar.

Karoli1908Hu 17. Jósafát, Paruákh fia, Issakhárban.

RuSV1876 17 Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;

БКуліш 17. Йосафат Паруахенко - в Іссахарі;

FI33/38 18. Siimei, Eelan poika, Benjaminissa;

CPR1642 18. Semei Elan poica BenJaminis.

Biblia1776 18. Simei Elan poika BenJaminissa;

MLV19 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

KJV 18. Shimei the son of Elah, in Benjamin:

Dk1871 18. Simei, Elas Søn, var i Benjamin;

PR1739 18. Ela poeg Simei Penjamini-maal;

Luther1912 18. Simei, der Sohn Elas, in Benjamin;

RV'1862 18. Semeí, hijo de Ela, en Benjamín:

PL1881 18. Semej, syn Eli, w Benjamin.

RuSV1876 18 Шимей, сын Елы, в земле Вениаминовой;

KXII 18. Simei, Ela son, i BenJamin;

LT 18. Elos sūnus Šimis Benjamine;

Ostervald-Fr 18. Shimeï, fils d'Éla, en Benjamin;

SVV1770 18 Simei, de zoon van Ela, in Benjamin.

Karoli1908Hu 18. Simei, Éla fia, Benjáminban.

БКуліш 18. Шимей, син Ели, в Бенямині;

FI33/38 19. Geber, Uurin poika, Gileadin maassa, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maassa; sillä siinä maassa oli yksi maaherra.

CPR1642 19. Geber Urin poica Gileadin maalla Sihonin Amorrerein Cuningan maalla ja Oggin Basanin Cuningan joca myös oli nijden maacundain waldamies.

Biblia1776 19. Geber Urin poika Gileadin maalla, Sihonin Amorilaisten kuninkaan maalla, ja Ogin Basanin kuninkaan, joka myös oli yksi niiden maakuntain valtamies.

MLV19 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan and (he was) the only officer who was in the land.

KJV 19. Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

Dk1871 19. Geber, Uris Søn, var i Gileads Land, i

KXII 19. Geber, Uri son, i Gileads land, i Sihons, de

Sihons, den amoritiske Konges, og i Ogs, Kongen af Basans, Land, og det var kun een Befalingsmand, som var i dette Land.

Amoreers Konungs land; och Ogs, Konungens i Basan; en befallningsman var i de samma landena.

PR1739 19. Uri poeg Keber Kileadi maal, Emori kunninga Sihoni maal ja Pasani kunninga Ogi maal; ja ta olli se ainus üllewataja, kes seäl maal.

LT 19. Ūrio sūnus Geberas Gileade, amoritų karaliaus Sihono ir Basano karaliaus Ogo šalyje.

Luther1912 19. Geber, der Sohn Uris, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter und Ogs, des Königs von Basan (ein Amtmann war in demselben Lande).

Ostervald-Fr 19. Guéber, fils d'Uri, au pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens et d'Og, roi de Bassan; et il était seul intendant de ce pays-là.

RV'1862 19. Gaber, hijo de Uri, en la tierra de Galaad, y en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, y de Og rey de Basán: un gobernador en la tierra.

SVV1770 19 Geber, de zoon van Uri, was in het land Gilead, het land van Sihon, den koning der Amorieten, en van Og, den koning van Basan, en hij was de enige bestelmeester, die in dat land was.

PL1881 19. Gaber, syn Ury, w ziemi Galaad i w ziemi Sehona króla Amorejskiego, i Oga króla Basaóskiego; a ten sam był rządcą onej ziemi.

Karoli1908Hu 19. Géber, Uri fia, a Gileád földében, Sihonnak, az Emoreus királyának földében, és Ógnak, a Básánbeli királynak földében; és ez egy tiszttartó bírja vala azt a földet.

RuSV1876 19 Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.

БКуліш 19. Гебер Урієнко - в Галаад-землї, в землї Сигона, царя Аморійського, й Оговій, царя Басанського. Він був приставлений над усїм в тій землї.

FI33/38 20. Juudaa ja Israelia oli paljon, niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; he söivät ja joivat ja olivat iloisia.

CPR1642 20. Mutta Judat ja Israeli oli paljo nijncuin sanda meres ja he söit joit ja iloidzit.

Biblia1776 20. Mutta Juudaa ja Israelia oli paljo, niinkuin santaa meren tykönä paljouden tähden; he söivät ja joivat ja iloitsivat.

MLV19 20 Judah and Israel were as many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

KJV 20. Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

Dk1871 20. Juda og Israel vare mange som Sand, der er ved Havet i Mangfol dighed; de aade og drak og vare glade.

KXII 20. Men Juda och Israel voro månge, såsom sanden i hafvet, och de åto och drucko, och voro glade.

PR1739 20. Juda- ja Israeli-rahwast olli paljo kui liiw, mis merre äres, paljusse polest; nemmad söid ja jöid ja ollid röömsad.

LT 20. Judo ir Izraelio žmonių buvo kaip smilčių pajūryje; jie valgė, gėrė ir linksminosi.

Luther1912 20. Juda aber und Israel, deren war viel wie der Sand am Meer, und sie aßen und tranken und waren fröhlich.

Ostervald-Fr 20. Juda et Israël étaient comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant ils étaient en grand nombre; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.

RV'1862 20. Los de Judá y de Israel eran muchos, como la arena que está junto a la mar en multitud, comiendo y bebiendo y alegrándose.

SVV1770 20 Juda nu en Israel waren velen, als zand, dat aan de zee is in menigte, etende, en drinkende, en blijde zijnde.

PL1881 20. Tedy Juda i Izrael będąc niezliczeni jako piasek, który jest nad morzem w mnóstwie, jedli, i pili, i weselili się.

Karoli1908Hu 20. És Júda és Izráel megsokasodott, olyan sok volt, mint a tenger mellett való [7†] föveny, és ettek, ittak és vigadtak.

RuSV1876 20 Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.

БКуліш 20. Юда й Ізраїль многолїчні як пісок у морі, їли, пили й веселились.

FI33/38 21. Ja Salomo hallitsi kaikkia valtakuntia Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti. He toivat lahjoja ja palvelivat Salomoa, niin kauan kuin hän eli.

Biblia1776 21. Ja Salomo hallitsi kaikissa valtakunnissa, hamasta Philistealaisten maakunnan virrasta Egyptin rajaan asti, jotka toivat hänelle lahjoja ja palvelivat Salomoa kaiken hänen elinaikansa.

CPR1642 21. Ja Salomo hallidzi caikis waldacunnis hamast Philisterein maacunnan wirrast Egyptin rajoin asti jotca toit hänen lahjoja ja palwelit händä caiken hänen elinaicans.

MLV19 21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

KJV 21. And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

Dk1871 21. Og Salomo var en Herre over alle Rigerne fra Floden til Filisternes Land og indtil Ægyptens Landemærke; de bragte ham

KXII 21. Alltså var Salomo en herre öfver all rike, ifrån älfvene intill de Philisteers land, och allt intill de Egyptiers gränso; hvilke honom förde

Skænk og tjente Salomo alle hans Livsdage.

PR1739 1. Ja Salomon olli wallitseja keige kunningrikide ülle Wratti jöest Wilistide maast Egiptusse raiast sadik: nemmad töid andid ja ollid Salomoni allamad keige ta ello aia.

Luther1912 21. 5:1 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Strom an bis zu der Philister Lande und bis an die Grenze Ägyptens, die ihm Geschenke zubrachten und ihm dienten sein Leben lang.

RV'1862 21. Y Salomón señoreaba sobre todos los reinos desde el río de la tierra de los Filisteos, hasta el término de Egipto: y traían presentes, y servían a Salomón todos los dias que vivió.

PL1881 1. A Salomon panował nad wszystkiemi królestwy od rzeki aż do ziemi Filistyóskiej, i aż do granicy Egipskiej. I przynosili dary, a służyli Salomonowi po wszystkie dni żywota jego.

RuSV1876 21 Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и допределов Египта. Они приносили дары

skänker, och tjente honom i hans lifstid.

LT 21. Saliamonas valdė visas karalystes nuo upės iki filistinų šalies ir Egipto sienos; jos mokėdavo duoklę ir tarnavo Saliamonui per visas jo dienas.

Ostervald-Fr 21. Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présents, et furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie.

SVV1770 21 En Salomo was heersende over al de koninkrijken, van de rivier tot het land der Filistijnen, en tot aan de landpale van Egypte; die brachten geschenken, en dienden Salomo al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 21. Salamon pedig uralkodék minden országokon a folyóvíztől [8†] fogva egész a Filiszteusok földéig és Égyiptomnak határáig, és ajándékokat hoznak vala, és szolgálnak vala Salamonnak, életének minden idejében.

БКуліш 21. І царював Соломон над усїма царствами од Евфрат-ріки до землї Филистійської й до границь Египецьких.

и служили Соломону во все днижизни его.

Вони приносили гостинцї й служили Соломонові, покіль віку його.

FI33/38 22. Ja Salomon jokapäiväinen muona oli: kolmekymmentä koor-mittaa lestyjä jauhoja ja kuusikymmentä koor-mittaa muita jauhoja,

Biblia1776 22. Ja Salomolla oli jokapäiväiseksi ruaksi kolmekymmentä koria sämpyläjauhoja, kuusikymmentä koria muita jauhoja,

CPR1642 22. JA Salomolla oli jocapäiwäisexi ruaxi colmekymmendä coria sämbyläjauhoja cuusikymmendä coria muita jauhoja.

MLV19 22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour and sixty measures of meal,

KJV 22. And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

Dk1871 22. Og den Mad, der gik med for Salomo til hver Dag, var tredive Kor fint Mel og tresindstyve Kor Hvedemel;

KXII 22. Och Salomo måste dagliga hafva till spisning tretio corer semlomjöl, sextio corer annat mjöl,

PR1739 2. Ja Salomoni ühhe päwa moon olli wiiskümmend tündrit nissojahho ja sadda tündrit muud jahho:

LT 22. Saliamonui kasdien pristatydavo: trisdešimt homerų smulkių ir šešiasdešimt homerų paprastų miltų,

Luther1912 22. 5:2 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Kor Semmelmehl, sechzig Kor anderes Mehl,

Ostervald-Fr 22. Or les vivres de Salomon étaient, pour chaque jour: trente cores de fleur de farine et soixante cores de farine;

RV'1862 22. Y la despensa de Salomón era cada día

SVV1770 22 De spijze nu van Salomo was voor een dag,

treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina,

dertig kor meelbloem, en zestig kor meel;

PL1881 2. A tenci był rozchód Salomona na każdy dzieó, trzydzieści korcy mąki białej, i sześćdziesiąt korcy innej mąki.

Karoli1908Hu 22. És Salamon eledele naponként ez vala: harmincz véka zsemlyeliszt és hatvan véka közönséges liszt;

RuSV1876 22 Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,

БКуліш 22. Живность же Соломонову на кожний день становили: трийцять мір пшеничньої муки, й шістьдесять мір инчої муки,

FI33/38 23. kymmenen syöttöraavasta, kaksikymmentä laitumella käyvää raavasta ja sata lammasta; näitten lisäksi peuroja, gaselleja, metsäkauriita ja syötettyjä hanhia.

Biblia1776 23. Kymmenen lihavaa härkää, ja kaksikymmentä härkää laitumelta, ja sata lammasta, ilman peuroja, ja metsävuohia, ja valittua lihavaa karjaa ja lintuja.

CPR1642 23. Kymmenen lihawata härkä sata lammasta ilman peuroita ja muita medzän eläimitä ja medzäwuohia ja lihawata carja ja linduja.

MLV19 23 ten fat oxen and twenty oxen out of the pastures and a hundred sheep, besides male-deers and gazelles and roebucks and fatted fowl.

KJV 23. Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

Dk1871 23. ti fede Øksne og tyve Græsøksne og

KXII 23. Tio gödda oxar, och tjugu oxar af betene,

hundrede Faar, foruden Hjorte og Raadyr og Bøfler og alle Haande Fjerkræ paa Sti.

PR1739 3. Kümme nuumweist, ja kakskümmend karja weist ja sadda lammast, isse need sured hirwed, ja weikesed hirwed ja pödrad, ja keik suggu lindo, mis södetud.

Luther1912 23. 5:3 zehn gemästete Rinder und zwanzig Weiderinder und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe und Gemsen und gemästetes Federvieh.

RV'1862 23. Diez bueyes engordados, y veinte bueyes de pasto, y cien ovejas: sin los ciervos, cabras, búfalos, y aves engordadas.

PL1881 3. Dziesięć wołów karmnych, i dwadzieścia wołów pastewnych, i sto owiec, oprócz jeleni i sarn, i bawołów, i ptastwa karmnego.

RuSV1876 23 десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;

FI33/38 24. Sillä hän vallitsi kaikkea Eufrat-virran senpuoleista maata, Tifsahista aina Gassaan

och hundrade får; förutan hjort och rå, stengetter, och hvad man på stall höll.

LT 23. dešimt nupenėtų jaučių, dvidešimt jaučių iš ganyklos ir šimtą avių, neskaičiuojant elnių, gazelių, stirnų ir nupenėtų paukščių.

Ostervald-Fr 23. Dix bœufs gras et vingt bœufs des pâturages, et cent moutons, sans les cerfs, les gazelles, les daims et les volailles engraissées.

SVV1770 23 Tien vette runderen, en twintig weiderunderen, en honderd schapen; uitgenomen de herten, en reeen, en buffelen en gemeste vogelen.

Karoli1908Hu 23. Tíz hízlalt ökör, húsz füvön járt ökör és száz juh; a szarvasokon, őzeken, bivalokon és hízlalt madarakon kivül.

БКуліш 23. Десять годованих волів, двайцять волів з пасовища й сотня овець, не лїчивши оленїв, серн і сугаків та годованої птиці.

Biblia1776 24. Sillä hän hallitsi koko maakunnassa, sillä puolella virtaa, hamasta Dipsasta Gasaan asti,

saakka, kaikkia Eufrat-virran senpuoleisia kuninkaita; ja hänellä oli rauha joka puolelta yltympäri,

CPR1642 24. Sillä hän hallidzi coco maacunnas sillä puolen wirta hamast Diphsast Gasan asti caickein Cuningasten ylidze tällä puolen wirta ja piti rauha caickein hänen alammaistens cansa.

MLV19 24 For he had dominion over all (the region) on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side of the River. And he had peace on all sides all around him.

Dk1871 24. Thi han herskede i alt det, som laa paa denne Side af Floden, fra Thipsa og indtil Gaza, over alle Konger paa denne Side af Floden; og han havde Fred trindt omkring paa alle sine Sider.

PR1739 4. Sest ta wallitses keikis paikus Tiwsast siin pool Wratti jöe Assast sadik, keige kunningatte ülle siin pool jöe; ja temmal olli rahho keigelt polelt seält ümberkaudo.

Luther1912 24. 5:4 Denn er herrschte im ganzen Lande

kaikkein kuningasten ylitse tällä puolella virtaa; ja hänellä oli rauha kaikella ympäristöllänsä,

KJV 24. For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

KXII 24. Ty han var rådandes i hela landena, på denna sidon älfven, ifrå Tiphsah allt intill Gasa, öfver alla de Konungar på denna sidon älfven; och hade frid med alla sina grannar allt omkring;

LT 24. Saliamonas valdė visą sritį į vakarus nuo upės, nuo Tifsacho iki Gazos. Jis gyveno taikiai su visais kaimynais.

Ostervald-Fr 24. Car il dominait sur tous les pays de ce

diesseit des Stromes, von Tiphsah bis gen Gaza, über alle Könige diesseit des Stromes, und hatte Frieden von allen seinen Untertanen umher,

RV'1862 24. Porque él señoreaba en toda la región que estaba de la otra parte del río, desde Tafsa hasta Gaza, sobre todos los reyes de la otra parte del río: y tuvo paz con todos sus lados al derredor.

PL1881 4. Albowiem on panował wszędy z tej strony rzeki od Tasfa aż do Gazy nad wszystkimi królmi, którzy byli przed rzeką, a miał pokój ze wszystkich stron w około.

RuSV1876 24 ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

FI33/38 25. niin että Juuda ja Israel asuivat turvallisesti, itsekukin viinipuunsa ja viikunapuunsa alla, Daanista Beersebaan asti, niin kauan kuin Salomo eli.

CPR1642 25. Nijn että Juda ja Israel asuit lewollisest

côté-ci du fleuve, depuis Thiphsach jusqu'à Gaza, sur tous les rois de ce côté-ci du fleuve; et il avait la paix avec tous ses alentours, de tous côtés.

SVV1770 24 Want hij had heerschappij over al wat op deze zijde der rivier was van Thifsah tot aan Gaza, over alle koningen op deze zijde der rivier; en hij had vrede van al zijn zijden rondom.

Karoli1908Hu 24. Mert ő uralkodék minden helyeken a folyóvizen [9†] túl Thifsától fogva egész Gázáig; minden királyokon, a kik a folyóvizen túl valának; és békessége volt néki minden alattvalóitól köröskörül.

БКуліш 24. Бо він панував над усією землею по тім боці ріки, від Типсаха до Гази, над усїма царями по тім боці ріки, й був у його мир округи на всї боки.

Biblia1776 25. Niin että Juuda ja Israel asuivat levollisesti, itsekukin viinapuunsa ja fikunapuunsa alla, Danista BerSebaan asti, niinkauvan kuin Salomo eli.

idzecukin heidän wijnapuuns ja ficunapuuns alla Danist BerSeban asti nijncauwan cuin Salomo eli.

MLV19 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon.

KJV 25. And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

Dk1871 25. Og Juda og Israel boede tryggelig, hver under sit Vintræ og under sit Figentræ, fra Dan og indtil Beersaba, alle Salomos Dage.

KXII 25. Så att Juda och Israel bodde trygge, hvar och en under sitt vinträ, och under sitt fikonaträ, ifrå Dan allt intill BerSeba, så länge Salomo lefde.

PR1739 5. Ja Juda ja Israeli-rahwas ellas julgeste, iggamees omma winapu al ja omma wigipu al, Tanist Persebast sadik, keige Salomoni ello aia.

LT 25. Judas ir Izraelis, nuo Dano iki Beer Šebos, gyveno saugiai, kiekvienas žmogus po savo vynmedžiu ir figmedžiu per visas Saliamono dienas.

Luther1912 25. 5:5 daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beer-Seba, solange Salomo lebte.

Ostervald-Fr 25. Et Juda et Israël habitaient en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, pendant toute la vie de Salomon.

RV'1862 25. Y Judá e Israel vivían confiadamente cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Beer-seba, todos los dias de Salomón.

SVV1770 25 En Juda en Israel woonden zeker, een iegelijk onder zijn wijnstok en onder zijn vijgeboom, van Dan tot Ber-seba, al de dagen van Salomo.

PL1881 5. I mieszkał Juda i Izrael bezpiecznie, każdy pod winną macicą swoją, i pod figą swoją, od Dan aż do Beerseba, po wszystkie dni Salomonowe.

Karoli1908Hu 25. És lakozék Júda és Izráel bátorsággal, [10†] kiki mind az ő szőlőtője és fügefája alatt. Dántól fogva Bersebáig; Salamonnak minden idejében.

RuSV1876 25 И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

БКуліш 25. І жили собі Юда й Ізраїль впокійно, кожен під виноградиною своєю й під смоквою своєю, від Дану та й до Берсабиї, покіль було віку Соломонового.

FI33/38 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hevosvaljakkoa vaunujaan varten ja kaksitoista tuhatta ratsuhevosta.

Biblia1776 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hinkaloa hevosille vaunuinsa eteen, ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä.

CPR1642 26. Ja Salomolla oli neljäkymmendä tuhatta waunuhewoista ja caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä.

MLV19 26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots and twelve thousand horsemen.

KJV 26. And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

Dk1871 26. Og Salomo havde og fyrretyve Tusinde Stalde til sine Vognheste og tolv Tusinde Ryttere.

KXII 26. Och Salomo hade fyratiotusend vagnhästar, och tolftusend resenärar.

PR1739 6. Ja Salomonil olli nellikümmend tuhhat latterit hoostele, mis ta töldade tarwis, ja

LT 26. Saliamonas turėjo keturiasdešimt tūkstančių arklidžių kovos vežimų žirgams ir

kaksteistkümmend tuhhat rüütlit.

Luther1912 26. 5:6 Und Salomo hatte vierzigtausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige.

RV'1862 26. Tenía allende de esto Salomón cuarenta mil caballos en sus caballerizas para sus carros, y doce mil caballos de cabalgar.

PL1881 6. Miał też Salomon czterdzieści tysięcy koni na staniu do wozów swoich, a dwanaście tysięcy jezdnych.

RuSV1876 26 И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

FI33/38 27. Ja maaherrat hankkivat, kukin kuukautenaan, elintarpeet kuningas Salomolle ja kaikille, joilla oli pääsy kuningas Salomon pöytään, antamatta minkään puuttua.

CPR1642 27. Ja nämät waldamiehet toimitit Cuningas Salomolle ruoca ja caikille cuin Cuningan pöydäldä söit cukin Cuucaudellans nijn ettei sijtä mitän puuttunut.

dvylika tūkstančių raitelių.

Ostervald-Fr 26. Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars et douze mille cavaliers.

SVV1770 26 Salomo had ook veertig duizend paardenstallen tot zijn wagenen, en twaalf duizend ruiteren.

Karoli1908Hu 26. És Salamonnak volt negyvenezer szekérbe [11†] való lova az istállókban, és tizenkétezer lovagja.

БКуліш 26. І було в Соломона сорок тисячей коней до колесниць, а дванайцять тисяч коней верхових.

Biblia1776 27. Ja nämä valtamiehet toimittivat kuningas Salomolle ruokaa ja kaikille jotka kuningas Salomon pöytää lähestyivät; kukin kuukaudellansa, niin ettei siitä mitään puuttunut.

MLV19 27 And those officers provided provisions for king Solomon and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

KJV 27. And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

Dk1871 27. Og disse Befalingsmænd forsynede Kong Salomo og hver den, som nærmede sig til Kong Salomos Bord, hver i sin Maaned; de lode ikke fattes paa noget.

KXII 27. Och befallningsmännerna försörjde Konung Salomo, och allt det som till Konungens bord hörde, hvar och en i sin månad; och läto intet fattas.

PR1739 7. Ja needsinnatsed üllewatajad murretsesid kunninga Salomonile toidust, ja keikile, kes kunninga Salomoni laua jure said, iggamees ommal kuul, nemmad ei jätnud middagi waiak.

LT 27. Dvylika valdininkų aprūpindavo maistu karalių Saliamoną ir visus, kurie valgė prie karaliaus Saliamono stalo; kiekvienas rūpinosi, kad maisto netrūktų vienam mėnesiui.

Luther1912 27. 5:7 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und ließen nichts fehlen.

Ostervald-Fr 27. Or les intendants pourvoyaient de vivres, chacun durant son mois, le roi Salomon et tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon; ils ne laissaient rien manquer.

RV'1862 27. Y los sobredichos gobernadores mantenían al rey Salomón, y a todos los que venían a la mesa del rey Salomón, cada uno su mes, y hacían que nada faltase.

SVV1770 27 Die bestelmeesters nu, een ieder op zijn maand, verzorgden den koning Salomo, en al degenen, die tot de tafel van den koning Salomo naderden; zij lieten geen ding ontbreken.

PL1881 7. A tak podejmowali oni przełożeni króla

Karoli1908Hu 27. És ezek a tiszttartók ellátták Salamon

Salomona, i wszystkie, którzy przychodzili do stołu króla Salomona, każdy miesiąca swego, nie dopuszczając, aby na czem schodzić miało.

RuSV1876 27 И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

FI33/38 28. Myöskin ohrat ja oljet hevosille ja juoksijoille he toivat, kukin vuorollaan, siihen paikkaan, missä hän oleskeli.

CPR1642 28. He toit myös ohria ja olkia hewoisten ja muulein sinne cusa hän oli cukin nijncuin hänelle käsketty oli.

MLV19 28 Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where (the officers) were, every man according to his charge.

Dk1871 28. Og Byg og Straa til Kørehestene og til Ridehestene førte de hen til det Sted, hvor det skulde være, hver efter Anvisningen.

PR1739 8. Ja ohre ja ölgi hoostele ja kermede hoostele töid nemmad senna paika, kus ta

király és mindazokat, a kik a Salamon király asztalánál valának, kiki az ő hónapján, minden fogyatkozás nélkül.

БКуліш 27. І обмисляли ті урядники царя Соломона, й доставляли всї потреби до стола царського, кожен свого місяця; не допускали вони недостачі в нїчому.

Biblia1776 28. He toivat myös ohria ja olkia hevosille ja nopsille orhille, sinne kussa hän oli, kukin niinkuin hänelle käsketty oli.

KJV 28. Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

KXII 28. Sammalunda ock korn, och halm för hästar och mular, förde de dit som han var, hvar och en efter som honom befaldt var.

LT 28. Miežių ir pašaro žirgams ir mulams jie atgabendavo į tą vietą, kur būdavo karalius,

olli, iggamees nenda kui ta kohhus.

Luther1912 28. 5:8 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Renner brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

RV'1862 28. Y traían también cebada y paja para los caballos, y para las bestias de carga al lugar donde él estaba, cada uno conforme al cargo que tenía.

PL1881 8. Jęczmieó także, i plewy dla koni i mułów, zwozili na to miejsce, gdzie był król, każdy według tego, jako mu postanowiono.

RuSV1876 28 И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

FI33/38 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisautta ja ymmärrystä ylen runsaasti ja älyä niin laajalti, kuin on hiekkaa meren rannalla,

CPR1642 29. JA Jumala andoi Salomolle suuren ymmärryxen ja taidon rohkian sydämen nijncuin sannan meren reunas.

kaip jiems būdavo įsakyta.

Ostervald-Fr 28. Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et les coursiers, chacun selon sa charge, au lieu où ils étaient.

SVV1770 28 De gerst nu en het stro voor de paarden, en voor de snelle kemelen, brachten zij aan de plaats, waar hij was, een iegelijk naar zijn last.

Karoli1908Hu 28. Azután árpát és szalmát is hoztak a lovaknak és a paripáknak arra a helyre, a hol a király volt, kiki az ő rendelete szerint.

БКуліш 28. І ячмінь і солому про коні й мули доставляли вони за чергою на місце, де зупинявся царь.

Biblia1776 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisauden ja sangen suuren ymmärryksen, niin myös rohkian sydämen, niinkuin sannan meren rannalla,

MLV19 29 And God gave Solomon exceedingly much wisdom and understanding and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

KJV 29. And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

Dk1871 29. Gud gav Salomo Visdom og saare megen Indsigt og en omfattende Forstand, som Sand, der er ved Havets Bred.

KXII 29. Och Gud gaf Salomo ganska stor visdom och förstånd, och ett fritt mod, såsom sanden som ligger på hafsens strand;

PR1739 9. Ja Jummal andis Salomonile tarkust ja wäega paljo moistust ja süddame laia ärratundmist, nenda kui liiw, mis merre äres.

LT 29. Dievas suteikė Saliamonui išmintį ir nepaprastą sumanumą bei tokį širdies platumą, kaip smėlis jūros pakrantėje.

Luther1912 29. 5:9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand und reichen Geist wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt,

Ostervald-Fr 29. Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une fort grande intelligence, et un esprit aussi vaste que le sable qui est sur le bord de la mer.

RV'1862 29. Y dió Dios a Salomón sabiduría, y prudencia muy grande, y anchura de corazón, como la arena que está a la orilla de la mar:

SVV1770 29 En God gaf Salomo wijsheid en zeer veel verstand, en een wijd begrip des harten, gelijk zand, dat aan den oever der zee is.

PL1881 9. Nadto dał Bóg Salomonowi mądrość i roztropność bardzo wielką, a przestronność serca, jako piasek, który jest na brzegu morskim.

Karoli1908Hu 29. És az Isten adott bölcseséget Salamonnak és igen nagy értelmet és mély szívet, mint a fövény, mely a tenger partján van.

RuSV1876 29 И дал Бог Соломону мудрость и весьма

БКуліш 29. І надїлив Бог Соломона великою

великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

мудрістю й постеріганнєм і багацтвом духа, мов те море піском на березї,

FI33/38 30. niin että Salomon viisaus oli suurempi kuin kaikkien Idän miesten ja kaikkien egyptiläisten viisaus.

CPR1642 30. Nijn että Salomon taito oli suurembi cuin caickein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

Biblia1776 30. Niin että Salomon taito oli suurempi kuin kaikkein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

MLV19 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the sons of the east and all the wisdom of Egypt.

KJV 30. And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

Dk1871 30. Og Salomos Visdom var større en alle Østerlændernes Visdom og end alle Ægypternes Visdom.

PR1739 10. Ja Salomoni tarkust olli paljo ennam, kui keige hom̃iko-ma rahwa tarkus, ja kui keik Egiptusse-rahwa tarkus.

KXII 30. Så att Salomos visdom var större, än alla österländningabarnas, och alla Egyptiers visdom;

LT 30. Saliamono išmintis pranoko visų rytiečių ir egiptiečių išmintį.

Luther1912 30. 5:10 daß die Weisheit Salomos größer war denn aller, die gegen Morgen wohnen, und aller Ägypter Weisheit.

RV'1862 30. Que fué mayor la sabiduría de Salomón, que la de todos los Orientales, y que toda la

Ostervald-Fr 30. Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens.

SVV1770 30 En de wijsheid van Salomo was groter dan de wijsheid van al die van het oosten, en dan

sabiduría de los Egipcios.

alle wijsheid der Egyptenaren;

PL1881 10. Albowiem większa była mądrość Salomonowa, niżli mądrość wszystkich narodów wschodnich, i niżli wszelka mądrość Egipczanów.

Karoli1908Hu 30. Úgy hogy a Salamon bölcsesége nagyobb volt, mint a napkelet [12†] minden fiainak bölcsesége és Égyiptomnak egész bölcsesége.

RuSV1876 30 И была мудрость Соломона выше мудрости всех сыноввостока и всей мудрости Египтян.

БКуліш 30. І була мудрість у Соломона більша ніж у всїх, що жили на востоцї, і більша ніж у всїх Египтїїв.

FI33/38 31. Hän oli viisaampi kaikkia ihmisiä, viisaampi kuin esrahilainen Eetan ja Heeman, Kalkol ja Darda, Maaholin pojat; ja hänen nimensä tuli kuuluksi kaikkien ympärillä olevien kansojen keskuudessa.

Biblia1776 31. Ja hän oli taitavampi kaikkia ihmisiä, ja taitavampi kuin Etan Estrahilainen, ja Heman, ja Kalkol, ja Darda, Makolin pojat, ja hänen nimensä oli kuuluisa ympäri kaikkein pakanain,

CPR1642 31. Ja hän oli taitawambi caickia ihmisiä ja taitawambi cuin Ethan Ezrahita ja Heman ja Chalcol ja Darda Macholin pojat ja hänen nimens oli cuuluisa ymbäri caickein pacanoitten.

MLV19 31 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite and Heman and Calcol {Chalcol} and Darda, the sons of Mahol. And his fame was in all the nations all around.

KJV 31. For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

Dk1871 31. Og han var visere end alle Mennesker, end Esrahiteren Ethan, og Heman og Kalkol og Darda, Mahols Sønner, og hans Navn var berømt hos alle Hedninger trindt omkring.

KXII 31. Och var visare än alla menniskor, och visare än Ethan den Esrahiten, Heman, Chalchol och Darda, Mahols söner; och var namnkunnig ibland alla Hedningar allt omkring.

PR1739 11. Ja ta olli targem kui keik innimessed, kui Etan Esrahi-mees ja Eman ja Kalkol ja Tarda Maoli poiad, ja ta olli kulus keige pagganatte seas, kes seäl ümberkaudo.

LT 31. Jis buvo išmintingesnis už visus žmones, net už ezrahitą Etaną ir Hemaną, Kalkolą bei Dardą, Maholo sūnus. Jis buvo garsus visose aplinkinėse tautose.

Luther1912 31. 5:11 Und er war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, die Söhne Mahols, und war berühmt unter allen Heiden umher.

Ostervald-Fr 31. Il était plus sage qu'aucun homme; plus qu'Éthan l'Ézrachite, et Héman, Calcol et Darda, les fils de Machol; et sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour.

RV'1862 31. Y aun fué más sabio que todos los hombres; y más que Etán Ezrahita, y que Hemán, y Calcol, y Dorda los hijos de Mahol: y fué nombrado entre todas las naciones de al derredor.

SVV1770 31 Ja, hij was wijzer dan alle mensen; dan Ethan, de Ezrahiet, en Heman, en Chalcol, en Darda, de zonen van Mahol; en zijn naam was onder alle heidenen rondom.

PL1881 11. Owszem mędrszym był nad wszystkie ludzie, aż i nad Etana Ezrahytę, i nad Hemana, i Chalkola, i Darda, syny Maholowe; a był sławny u wszystkich narodów okolicznych.

Karoli1908Hu 31. Sőt bölcsebb volt minden embereknél, még az Ezráhita [13†] Ethánnál is és Hémánnál, [14†] Kálkólnál és Dardánál, a Máhol fiainál; és híre neve vala minden nemzetségek között köröskörül.

RuSV1876 31 Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.

БКуліш 31. І був він мудріщий над усї люде, розумнїщий над Етана Езрахія, й Емана, й Халкола й Дарди, Махоленків, і славне було імя його між усїма народами округи.

FI33/38 32. Ja Salomo sepitti kolmetuhatta sananlaskua, ja hänen laulujansa oli tuhatviisi.

Biblia1776 32. Ja puhui kolmetuhatta sananlaskua; ja hänen virsiänsä oli tuhannen ja viisi,

CPR1642 32. Ja puhui colme tuhatta sananlascua ja hänen wirsiäns oli tuhannen ja wijsi.

MLV19 32 And he spoke three thousand proverbs and his songs were a thousand and five.

KJV 32. And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

Dk1871 32. Og han fremsatte tre Tusinde Ordsprog, og hans Sange vare Tusinde og fem.

KXII 32. Och han talade tretusend ordspråk; och hans visor voro tusende och fem.

PR1739 12. Ja ta räkis ülles kolmtuhhat öppetusse-sanna, ja temma laulusid olli tuhhat ja wiis.

LT 32. Jis sukūrė tris tūkstančius patarlių ir tūkstantį penkias giesmes.

Luther1912 32. 5:12 Und er redete dreitausend Sprüche, und seine Lieder waren tausendundfünf.

Ostervald-Fr 32. Il prononça trois mille sentences, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.

RV'1862 32. Y propuso tres mil parábolas: y sus versos fueron cinco y mil.

SVV1770 32 En hij sprak drie duizend spreuken; daartoe waren zijn liederen duizend en vijf.

PL1881 12. Nadto złożył trzy tysiące przypowieści, a pieśni jego było tysiąc i pięć.

Karoli1908Hu 32. És szerze háromezer példabeszédet, és az ő énekeinek száma ezer és öt volt.

RuSV1876 32 И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

БКуліш 32. І вирік він три тисячі приповістей, а пісень його було тисяча й пять;

FI33/38 33. Hän puhui puista, Libanonin setripuusta alkaen isoppiin asti, joka kasvaa seinän vieressä. Hän puhui myös karjaeläimistä, linnuista, matelijoista ja kaloista.

Biblia1776 33. Ja puhui myös puista, sedristä, joka on Libanonissa, hamaan isoppiin asti, joka seinästä kasvaa. Niin puhui hän myös eläimistä, linnuista, matelevaisista ja kaloista.

CPR1642 33. Ja puhui myös puista Cedrist joca on Libanonis haman Isopin asti joca seinästä caswa. Nijn puhui hän myös eläimistä linnuista matelewaisista ja caloista.

MLV19 33 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall. He spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fishes.

KJV 33. And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Dk1871 33. Og han talede om Træerne fra Cederen, som er paa Libanon, og indtil Isopen, som vokser ud af Væggen; og han talede om Dyrene og om Fuglene og om krybende Dyr og om Fiskene.

KXII 33. Och han talade om trä, ifrå ceder, som är i Libanon, allt intill isop, som växer utu väggene; desslikes talade han om djur, om foglar, om matkar, om fiskar.

PR1739 13. Ja ta räkis puist, seedripuust, mis Libanoni peäl, isoppist sadik, mis müri küljest touseb: ja ta räkis lojustest, ja lindudest ja

LT 33. Jis kalbėjo apie medžius, nuo Libano kedrų iki yzopų, kurie auga ant sienų, apie žvėris, paukščius, roplius ir žuvis.

sest, mis romab, ja kallust.

Luther1912 33. 5:13 Und er redete von Bäumen, von der Zeder an auf dem Libanon bis an Isop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.

Ostervald-Fr 33. Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il a aussi parlé des animaux, des oiseaux, des reptiles et des poissons.

RV'1862 33. De los árboles también disputó desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que nace en la pared. Asimismo disputó de los animales, de las aves, de las serpientes, de los peces.

SVV1770 33 Hij sprak ook van de bomen, van den cederboom af, die op den Libanon is, tot op den hysop, die aan den wand uitwast; hij sprak ook van het vee, en van het gevogelte, en van de kruipende dieren, en van de vissen.

PL1881 13. Rozprawiał też o drzewach, począwszy od cedru, który jest na Libanie, aż do hizopu, który wyrasta z ściany. Mówił też o zwierzętach i o ptakach, i o gadzinach, i o rybach.

Karoli1908Hu 33. Szólott a fákról is, a Libánon czédrusfájától az izsópig, a mely a falból nevekedik ki; és szólott a barmokról, a madarakról, a csúszó-mászó állatokról és a halakról is.

RuSV1876 33 и говорил он о деревах, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.

БКуліш 33. І знав він говорити про дерева, від кедра на Ливан-горі та й до гисопу, що виростає з муру; говорив і про четвероногого зьвіра, й про птицю, про полоза й рибу.

FI33/38 34. Ja Salomon viisautta tultiin kuulemaan kaikista kansoista, kaikkien maan

Biblia1776 34. Ja kaikista kansoista tultiin kuulemaan Salomon taitoa, ja kaikilta maan kuninkailta,

kuninkaiden luota, jotka olivat kuulleet hänen viisaudestansa.

CPR1642 34. Ja caicki Canssat tulit cuuleman Salomon taito ja caicki Cuningat jotca olit cuullet hänen taidostans.

MLV19 34 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who had heard of his wisdom.

Dk1871 34. Og man kom fra alle Folk for at høre Salomos Visdom, fra alle Konger paa Jorden, som havde hørt om hans Visdom.

PR1739 14. Ja nemmad tullid keige rahwa seast, Salomoni tarkust kuulma, keige Ma kunningatte seast, kes ta tarkussest kuulnud.

Luther1912 34. 5:14 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomos, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

RV'1862 34. Y venían de todos los pueblos a oir la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, donde había llegado la fama de su sabiduría.

jotka olivat kuulleet hänen taidostansa.

KJV 34. And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

KXII 34. Och utaf all folk kommo till att höra Salomos visdom, ifrån alla Konungar på jordene, som af hans visdom hört hade.

LT 34. Iš visų tautų ateidavo pasiklausyti Saliamono išminties, nuo visų žemės karalių, kurie girdėjo apie jo išmintį.

Ostervald-Fr 34. Et, de tous les peuples, on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa sagesse.

SVV1770 34 En van alle volken kwamen er, om de wijsheid van Salomo te horen, van alle koningen der aarde, die van zijn wijsheid gehoord hadden.

PL1881 14. Przetoż przychodzili ze wszystkich narodów słuchać mądrości Salomonowej, i od wszystkich królów ziemi, którzy słyszeli o mądrości jego.

Karoli1908Hu 34. És jőnek vala minden népek közül, hogy hallgassák a Salamon [15†] bölcseségét; a földnek minden királyaitól, a kik hallották vala az ő bölcseségét.

RuSV1876 34 И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

БКуліш 34. І приходили з усїх народів, послухати премудростї Соломонової, від усїх царів земних, що зачували про його мудрість.

5 luku

Hiiramin ystävyys. Valmistuksia temppelin rakentamisesta.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti palvelijoitansa Salomon luo, kuultuaan, että hänet oli voideltu kuninkaaksi isänsä sijaan; sillä Hiiram oli aina ollut Daavidin likeinen ystävä.

Biblia1776 1. Ja Hiram, Tyron kuningas, lähetti palveliansa Salomon tykö; sillä hän oli kuullut, että he olivat hänen voidelleet kuninkaaksi isänsä siaan; sillä Hiram rakasti Davidia niinkauvan kuin hän eli.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti palwelians Salomon tygö: sillä hän oli cuullut että he olit hänen woidellet Cuningaxi hänen Isäns siaan. Ja Hiram racasti Dawidit nijncauwan cuin hän eli.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent his servants to

KJV 1. And Hiram king of Tyre sent his servants

Solomon, for he had heard that they had anointed him king in the place of his father, for Hiram was ever a devotee of David.

unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

Dk1871 1. Og Hiram, Kongen af Tyrus, sendte sine Tjenere til Salomo, da han havde hørt, at de havde salvet ham til Konge i hans Faders Sted, thi Hiram havde elsket David alle Daage

KXII 1. Och Hiram, Konungen i Tyro, sände sina tjenare till Salomo; ty han hade hört, att de hade smort honom till Konung i hans faders stad; ty Hiram älskade David så länge han lefde.

PR1739 15. Ja Tirusse kunningas Iram läkkitas ommad sullased Salomoni jure, sest ta olli kuulnud, et nemmad tedda kunningaks woidnud ta issa assemele: sest Iram armastas Tawetit keige ello aia.

LT 1. Tyro karalius Hiramas, išgirdęs, kad Saliamonas pateptas karaliumi savo tėvo vietoje, siuntė pas jį pasiuntinius, nes Hiramas draugavo su Dovydu.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum König gesalbt hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Leben lang.

Ostervald-Fr 1. Hiram, roi de Tyr, envoya de ses serviteurs vers Salomon, quand il eut appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David.

RV'1862 1. HIRAM rey de Tiro envió tam- bien sus siervos a Salomon; desde que oyó que le habían ungido por rey en lugar de su padre; porque Hiram había siempre amado a David.

SVV1770 1 En Hiram, de koning van Tyrus, zond zijn knechten tot Salomo (want hij had gehoord, dat zij Salomo tot koning gezalfd hadden in zijns vaders plaats), dewijl Hiram David altijd bemind had.

PL1881 15. I posłał Hiram, król Tyrski, sługi swe do Salomona, bo usłyszał, że go pomazano za króla miasto ojca jego; albowiem miłował Hiram Dawida po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 1. És Hírám, Tírus királya elküldé az ő szolgáit Salamonhoz, mikor meghallotta, hogy őt kenték királylyá az ő atyja helyett; mert Hírám szerette Dávidot teljes életében.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давидаво всю жизнь.

БКуліш 1. І послав Гирам, царь Тирський, слуги свої до Соломона, як перечув, що його помазано царем на місце отця його. Гирам же був повсячасно щирим приятелем Давидовим.

FI33/38 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille tämän sanan:

Biblia1776 2. Ja Salomo lähetti Hiramille, ja käski hänelle sanoa:

CPR1642 2. JA Salomo lähetti Hiramin tygö ja käski hänelle sanoa:

MLV19 2 And Solomon sent to Hiram, saying,

KJV 2. And Solomon sent to Hiram, saying,

Dk1871 2. Derfor sendte Salomo til Hiram og lod sige:

KXII 2. Och Salomo sände till Hiram, och lät säga honom:

PR1739 16. Ja Salomon läkkitas Irami jure ja ütles:

LT 2. Ir Saliamonas siuntė pas Hiramą, sakydamas:

Luther1912 2. Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 2. Et Salomon envoya vers Hiram, pour lui dire:

RV'1862 2. Entónces envió Salomón a Hiram, diciendo:

SVV1770 2 Daarna zond Salomo tot Hiram, zeggende:

PL1881 16. Salomon też zaś posłał do Hirama, mówiąc:

RuSV1876 2 И послал также и Соломон к Хираму сказать:

Karoli1908Hu 2. És külde Salamon Hírámhoz, [1†] ezt izenvén néki:

БКуліш 2. І послав також Соломон до Гирама сказати:

FI33/38 3. Sinä tiedät, ettei minun isäni Daavid voinut rakentaa temppeliä Herran, Jumalansa, nimelle niiden sotien tähden, joilla häntä joka puolelta ahdistettiin, kunnes Herra oli laskenut viholliset hänen jalkojensa alle.

CPR1642 3. Sinä tiedät ettei minun Isän Dawid tainnut raketa hänen HERrans Jumalans nimelle huonetta sen sodan tähden cuin oli hänen ymbärilläns sijhenasti cuin HERra andoi heidän hänen jalcains ala.

Biblia1776 3. Sinä tiedät, ettei isäni David taitanut rakentaa Herran Jumalansa nimelle huonetta, sen sodan tähden, joka oli hänen ympärillänsä, siihen asti kuin Herra antoi heidät hänen jalkainsa alle.

MLV19 3 You know how that David my father could not build a house for the name of Jehovah his God for the wars which were about him on every side, until Jehovah put them under the soles of his feet.

KJV 3. Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

Dk1871 3. Du ved, at min Fader David ikke kunde bygge Herrens, sin Guds, Navn et Hus for

KXII 3. Du vetst, att min fader David icke kunde bygga Herrans sins Guds Namne ett hus, för

Krigens Skyld, med hvilken de havde omspændt ham, indtil Herren gav dem under hans Fødders Saaler.

PR1739 17. Sinna tead mo issast Tawetist, et ta ei woinud Jehowa omma Jummala nimmele mitte kodda üllesehhitada se söa pärrast, misga nemmad keigelt polelt ta peäle tullid, kunni Jehowa neid temma jalge tallade alla andis.

Luther1912 3. Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des HERRN, seines Gottes, um des Krieges willen, der um ihn her war, bis sie der HERR unter seiner Füße Sohlen gab.

RV'1862 3. Tú sabes como mi padre David no pudo edificar casa al nombre de Jehová su Dios por las guerras que le cercaron, hasta que Jehová puso sus enemigos debajo de las plantas de sus piés.

PL1881 17. Ty wiesz, że Dawid, ojciec mój, nie mógł budować domu imieniowi Pana, Boga swego, dla wojen, które go były ogarnęły, aż nieprzyjacioły podał Pan pod stopy nóg jego;

örligs skull, som allt omkring honom var, intilldess Herren gaf dem under hans fotbjelle;

LT 3. ‘‘Tu žinai, kad mano tėvas Dovydas negalėjo pastatyti namų Viešpaties, savo Dievo, vardui dėl karų su tautomis, kurios buvo prieš jį iš visų pusių, kol Viešpats padėjo jas po jo kojų padais.

Ostervald-Fr 3. Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom de l'Éternel son Dieu, à cause de la guerre dont ses ennemis l'environnaient, jusqu'à ce que l'Éternel les eût mis sous ses pieds.

SVV1770 3 Gij weet, dat mijn vader David den Naam des HEEREN, zijns Gods, geen huis kon bouwen, vanwege de oorlogen, waarmede zij hem omsingelden, totdat de HEERE hen onder zijn voetzolen gaf.

Karoli1908Hu 3. Te tudod, hogy Dávid, az én atyám nem építhete [2†] házat az Úrnak, az ő Istenének nevének a háborúk miatt, a melyekkel őt körülvették vala, mígnem az Úr az ő lábainak talpa alá vetette azokat;

RuSV1876 3 ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;

БКуліш 3. Ти знаєш сам, що мій отець Давид не спромігся збудувати дом іменню Господа, Бога свого, через войни з примежними народами, покіль Господь не положив їх під ноги йому;

FI33/38 4. Mutta nyt Herra, minun Jumalani, on suonut minun päästä rauhaan joka taholla; ei ole vastustajaa eikä vaaran uhkaa.

Biblia1776 4. Mutta nyt on Herra minun Jumalani antanut levon ympäristölläni, niin ettei vihollista eli pahaa estäjää ole.

CPR1642 4. Mutta nyt on HERra minun Jumalani andanut lewon minun ymbäristölläni nijn ettei wiholista eli paha estäjätä ole sillen.

MLV19 4 But now Jehovah my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

KJV 4. But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.

Dk1871 4. Men nu har Herren min Gud skaffet mig Rolighed trindt omkring, her er ingen Modstander og intet ondt hændet.

KXII 4. Men nu hafver Herren min Gud gifvit mig rolighet allt omkring, så att ingen motståndare, eller ondt hinder mer på färde är.

PR1739 18. Ja nüüd on Jehowa mo Jummal mulle hingamist annud siit ümberkaudo, ei olle wastast egga kurja, mis kelaks.

LT 4. Dabar Viešpats, mano Dievas, man suteikė ramybę; nėra nei priešų, nei trukdymų.

Luther1912 4. Nun aber hat mir der HERR, mein Gott,

Ostervald-Fr 4. Et maintenant l'Éternel mon Dieu m'a

Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hindernis mehr ist.

RV'1862 4. Ahora Jehová mi Dios me ha dado reposo de todas partes; que ni hay adversario, ni mal encuentro.

PL1881 18. Ale teraz Pan, Bóg mój, dał mi odpoczynienie zewsząd, i niemam żadnego przeciwnika, ani zabiegu złego.

RuSV1876 4 ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду:нет противника и нет более препон;

FI33/38 5. Sentähden minä aion rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle, niinkuin Herra puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: 'Sinun poikasi, jonka minä asetan valtaistuimellesi sinun sijaasi, on rakentava minun nimelleni temppelin.'

CPR1642 5. Cadzo minä aiwoin raketa huonen minun HERran Jumalani nimelle nijncuin HERra on puhunut minun Isälleni Dawidille sanoden: sinun poicas jonga minä sinun siaas asetan sinun istuimelles pitä rakendaman minun

donné du repos de toutes parts; je n'ai point d'adversaire ni d'affaire fâcheuse.

SVV1770 4 Maar nu heeft de HEERE, mijn God, mij van rondom rust gegeven; er is geen tegenpartijder, en geen bejegening van kwaad.

Karoli1908Hu 4. De most az Úr, az én Istenem nékem nyugodalmat [3†] adott mindenfelől, úgy hogy semmi ellenségem és senkitől semmi bántásom nincs.

БКуліш 4. Тепер же Господь, Бог мій, дав менї мир округи. Нема в мене противника, нема перепон.

Biblia1776 5. Katso, minä aion rakentaa huoneen Herran Jumalani nimelle, niinkuin Herra on puhunut isälleni Davidille, sanoen: sinun poikas, jonka minä sinun siaas asetan istuimelles, pitää rakentaman minun nimelleni huoneen.

nimelleni huonen.

MLV19 5 And behold, I purpose to build a house for the name of Jehovah my God, as Jehovah spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set upon your throne in your place, he will build the house for my name.

KJV 5. And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

Dk1871 5. Og se, jeg tænker at bygge Herrens, min Guds, Navn et Hus, som Herren talede til min Fader David og sagde: Din Søn, som jeg skal sætte i dit Sted paa din Trone, han skal bygge mit Navn Huset.

KXII 5. Si, så hafver jag tänkt bygga ett hus, Herrans mins Guds Namne, såsom Herren talat hafver till min fader David, och sagt: Din son, som jag i din stad sätta skall på din stol, han skall bygga mino Namne hus.

PR1739 19. Ja wata, mo meles on Jehowa omma Jummala nimmele ühhe koia üllesehhitada, nenda kui Jehowa mo issa Taweti wasto räkind ja öölnud : So poeg, kedda ma so assemele pannen so aujärje peäle, sesamma peab mo nimmele ühhe koia üllesehhitama.

LT 5. Aš galvoju statyti namus Viešpaties, savo Dievo, vardui, kaip Viešpats kalbėjo mano tėvui Dovydui: ‘Tavo sūnus, kurį Aš pasodinsiu į sostą tavo vietoje, pastatys namus mano vardui’.

Luther1912 5. Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, meines Gottes, wie der HERR geredet hat zu meinem Vater David und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen das Haus

Ostervald-Fr 5. Voici donc, je me propose de bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, selon que l'Éternel en a parlé à David, mon père, en disant: Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, sera celui qui bâtira une maison à mon nom.

bauen.

RV'1862 5. Por tanto ahora yo he determinado de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, como Jehová lo dijo a David mi padre, diciendo: Tu hijo, que yo pondré en tu lugar, en tu trono, él edificará casa a mi nombre.

SVV1770 5 En zie, ik denk voor den Naam van den HEERE, mijn God, een huis te bouwen; gelijk als de HEERE gesproken heeft tot mijn vader David, zeggende: Uw zoon, dien Ik in uw plaats op uw troon zetten zal, die zal Mijn Naam dat huis bouwen.

PL1881 19. A otom umyślił budować dom imieniowi Pana, Boga mego, jako powiedział Pan do Dawida, ojca mego, mówiąc: Syn twój, któremu dam miasto ciebie osiąść stolicę twoję, ten zbuduje dom ten imieniowi memu.

Karoli1908Hu 5. Ímé azt gondoltam magamban, hogy házat építek [4†] az Úrnak, az én Istenemnek nevének, a miképen szólott az Úr Dávidnak, az én atyámnak, ezt mondván: A te [5†] fiad, a kit helyetted ültetek a te királyi székedbe, ő építi meg azt a házat az én nevemnek.

RuSV1876 5 и вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: „сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоем, он построит дом имени Моему";

БКуліш 5. От і задумав я збудувати дом іменню Господа, Бога мого, як сказав Господь отцеві мойму Давидові, словами: твій син, що його посаджу на престолї твойму намість тебе, той збудує дом іменню мойму.

FI33/38 6. Niin käske nyt hakata minulle setripuita Libanonilta. Ja minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa. Ja minä annan sinulle palvelijaisi palkan, aivan niinkuin sinä määräät. Sillä sinä tiedät, ettei meillä ole

Biblia1776 6. Niin käske nyt hakata minulle sedripuita Libanonista, ja että minun palveliani olisivat sinun palveliais kanssa: ja minä annan sinulle sinun palveliais palkan kaiken sen jälkeen kuin sinä sanot; sillä sinä tiedät, ettei meillä ole

ketään, joka osaisi niin hakata puita kuin siidonilaiset.

CPR1642 6. Nijn käske nyt minulle hacata Cedripuita Libanonist ja että minun palwelian olisit sinun palwelioittes cansa ja minä annan sinulle sinun palwelioittes palcan nijncuins anot: sillä sinä tiedät ettei meillä ole yhtän joca taita hacata puita nijncuin Zidoniterit.

MLV19 6 Now therefore command you that they cut for me cedar trees out of Lebanon. And my servants will be with your servants. And I will give you wages for your servants according to all that you will say, for you know that there is not among us any that knows how to cut timber like the Sidonians.

Dk1871 6. Saa befal nu, at man hugger mig Cedertræ fra Libanon, og mine Tjenere skulle være med dine Tjenere, og jeg vil give dig Løn til dine Tjenere efter alt det, som du siger; thi du ved, at her er ingen hos os, som forstaar at hugge Træer, som Zidonierne.

PR1739 20. Sepärrast kässi, et nemmad mulle seedripuid raiuwad Libanonist, ja mo yhtään miestä, joka taitaa hakata puita niinkuin Zidonilaiset.

KJV 6. Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

KXII 6. Så befall nu, att man hugger mig ceder utu Libanon, och att dine tjenare äro med mina tjenare, och dina tjenares lön vill jag gifva dig, allt såsom du säger; ty du vetst, att när oss är ingen som kan hugga trä, såsom de Zidonier.

LT 6. Taigi įsakyk kirsti kedrus Libane. Mano tarnai tegu dirba su tavo tarnais. Už darbą

sullased peawad so sullastega ollema, ja palga tahhan ma sulle anda so sullaste eest keik sedda möda, kui sa ütled: Sest sinna tead, et meie seas ei olle sedda meest, kes moistab puid raiuda, nenda kui Sidonimehhed.

Luther1912 6. So befiehl nun, daß man mir Zedern aus dem Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagst. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse wie die Sidonier.

RV'1862 6. Manda pues ahora que me corten cedros del Líbano: y mis siervos estarán con los tuyos; y yo te daré por tus siervos el salario que tú dijeres: porque tú sabes bien que ninguno hay entre nosotros que sepa labrar la madera como los Sidonios.

PL1881 20. Przetoż teraz rozkaż, aby mi narąbano ceder na Libanie, a słudzy moi będą z sługami twoimi, a zapłatę sług twoich dam tobie tak, jako rzeczesz; albowiem ty wiesz, że niemasz między nami męża, któryby umiał tak rąbać drzewo, jako Sydoóczycy.

tavo tarnams mokėsiu, kiek nustatysi. Tu žinai, kad tarp mūsų nėra nė vieno tokio medžių kirtėjo, kaip sidoniečiai‘‘.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres du Liban; mes serviteurs seront avec tes serviteurs; et je te donnerai pour tes serviteurs le salaire que tu demanderas; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper les bois comme les Sidoniens.

SVV1770 6 Zo gebied nu, dat men mij cederen uit den Libanon houwe, en mijn knechten zullen met uw knechten zijn, en het loon uwer knechten zal ik u geven, naar al wat gij zeggen zult; want gij weet, dat onder ons niemand is, die weet hout te houwen, gelijk de Sidoniers.

Karoli1908Hu 6. Most azért parancsold meg, hogy vágjanak nékem czédrusfákat a Libánonon. Az én szolgáim is együtt lesznek a te szolgáiddal; a te szolgáidnak pedig jutalmát megadom néked mind a szerint, a mit mondándasz; mert tudod, hogy nincsen mi közöttünk olyan

ember, a ki a favágáshoz úgy értene, mint a Sidonbeliek.

RuSV1876 6 итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с твоимирабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить дерева так, как Сидоняне.

БКуліш 6. Оце ж повели, щоб нарубали менї на Ливанї кедрини; мої слуги будуть разом з твоїми слугами, плату ж за кметїв твоїх давати му тобі, яку б нї призначив; сам бо знаєш, що у нас нема людей, що вміли б так дерево рубати, як Сидонії.

FI33/38 7. Kun Hiiram kuuli Salomon sanat, tuli hän hyvin iloiseksi ja sanoi: Kiitetty olkoon tänä päivänä Herra, joka on antanut Daavidille viisaan pojan hallitsemaan tuota monilukuista kansaa.

Biblia1776 7. Mutta kuin Hiram kuuli Salomon puheen, iloitsi hän suuresti ja sanoi: kiitetty olkoon Herra tänäpänä, joka on antanut Davidille taitavan pojan tämän paljon kansan päälle!

CPR1642 7. MUtta cosca Hiram cuuli Salomon puhen iloidzi hän suurest ja sanoi: kijtetty olcon HERra Jumala tänäpän joca on andanut Dawidille taitawan pojan tämän paljon Canssan päälle.

MLV19 7 And it happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly and said, Praise Jehovah this day, who has given to David a wise son over this great people.

KJV 7. And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

Dk1871 7. Og det skete, der Hiram hørte Salomos Ord, da blev han saare glad, og han sagde: Lovet være Herren i Dag, som har givet David en viis Søn over dette talrige Folk!

PR1739 21. Ja se sündis kui Iram Salomoni sannad kulis, siis sai ta wägga röömsaks ja ütles: Tänna olgo Jehowa kidetud, kes Tawetile targa poia on annud sesinnatse sure rahwa ülle.

Luther1912 7. Da Hiram aber hörte die Worte Salomos, freute er sich hoch und sprach: Gelobt sei der HERR heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dies große Volk.

RV'1862 7. Y como Hiram oyó las palabras de Salomón, holgóse en gran manera, y dijo: Bendito sea hoy Jehová, que dió hijo sabio a David sobre este pueblo tan grande.

PL1881 21. A gdy usłyszał Hiram słowa Salomonowe, uradował się bardzo i rzekł: Błogosławiony Pan dzisiaj, który dał Dawidowi syna mądrego nad tym ludem wielkim.

KXII 7. Då Hiram hörde Salomos ord, fröjdade han sig storliga, och sade: Lofvad vare Herren i denna dag, som hafver gifvit David en visan son öfver detta myckna folket.

LT 7. Hiramas, išgirdęs Saliamono žodžius, labai apsidžiaugė ir tarė: ‘‘Palaimintas Viešpats, kuris davė Dovydui išmintingą sūnų, kad valdytų tą didelę tautą’‘.

Ostervald-Fr 7. Quand Hiram entendit les paroles de Salomon, il en eut une grande joie, et il dit: Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, pour régner sur ce grand peuple!

SVV1770 7 En het geschiedde, als Hiram de woorden van Salomo gehoord had, dat hij zich zeer verblijdde, en zeide: Gezegend zij de HEERE heden, Die David een wijzen zoon gegeven heeft over dit grote volk!

Karoli1908Hu 7. Mikor azért meghallotta Hírám a Salamon izenetét, igen megörült, és monda: Áldott legyen e mai napon az Úr, a ki Dávidnak [6†] bölcs fiat adott e nagy népen.

RuSV1876 7 Когда услышал Хирам слова Соломона, очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!

БКуліш 7. Почувши Гирам слова Соломонові, зрадїв вельми та й каже: Благословен сьогоднї Господь, що дав Давидові мудрого сина над сим великим народом!

FI33/38 8. Ja Hiiram lähetti Salomolle tämän sanan: Minä olen kuullut sanan, jonka sinä minulle lähetit. Minä olen täyttävä kaikessa sinun toivomuksesi, mitä tulee setripuihin ja kypressipuihin.

Biblia1776 8. Ja Hiram lähetti Salomon tykö, sanoen: minä olen kuullut, mitä minulle olet lähettänyt, ja minä teen myös kaiken sinun tahtos jälkeen, sedripuissa ja hongissa,

CPR1642 8. Ja Hiram lähetti Salomolle sanoman: minä olen cuullut mitäs minulle olet lähettänyt ja minä teen myös caiken sinun tahtos jälken Cedripuisa ja hongisa.

MLV19 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have heard (that) which you have sent to me. I will do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

KJV 8. And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

Dk1871 8. Og Hiram sendte hen til Salomo og lod sige: Jeg har hørt det, som du sendte til mig om; jeg vil gøre al din Villie med Gedertræer og med Fyrretræer:

KXII 8. Och Hiram sände till Salomo, och lät säga honom: Jag hafver hört det du till mig sändt hafver; jag vill göra efter allt ditt begär med ceder och furoträ.

PR1739 22. Ja Iram läkkitas Salomoni jure ja ütles:

LT 8. Hiramas pranešė Saliamonui: ‘‘Gavau žinią,

Ma ollen sedda kuulnud, mispärrast sa mo jure läkkitand, ma tahhan keige so hea mele pärrast tehha seedripude polest ja männapude polest.

kurią man siuntei. Aš viską padarysiu pagal tavo norą dėl medžių kirtimo.

Luther1912 8. Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will tun nach allem deinem Begehr mit Zedern-und Tannenholz

Ostervald-Fr 8. Et Hiram envoya vers Salomon, pour lui dire: J'ai entendu ce que tu m'as mandé. Je ferai tout ce que tu voudras, quant au bois de cèdre et au bois de cyprès.

RV'1862 8. Y envió Hiram a Salomón, diciendo: Yo he oido lo que me enviaste a decir: Yo haré todo lo que te pluguiere acerca de la madera de cedro, y la madera de haya.

SVV1770 8 En Hiram zond tot Salomo, zeggende: Ik heb gehoord, waarom gij tot mij gezonden hebt; ik zal al uw wil doen met het cederenhout, en met het dennenhout.

PL1881 22. I posłał Hiram do Salomona, mówiąc: Słyszałem z czemeś posłał do mnie. Uczynię wszystkę wolą twoję około drzewa cedrowego, i około drzewa jodłowego.

Karoli1908Hu 8. És elkülde Hírám Salamonhoz, ezt izenvén: Megértettem a mi felől küldöttél hozzám; én megteszem minden kivánságodat mind a czédrusfákra, mind a fenyőfákra nézve.

RuSV1876 8 И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревах кедровых и деревах кипарисовых;

БКуліш 8. І послав Гирам до Соломона сказати: Вислухав я, що послував єси до мене, й чинити му все, чого бажати меш із кедриною й кипарисом:

FI33/38 9. Minun palvelijani vetäkööt ne Libanonilta alas mereen, ja minä panetan ne meressä lauttoihin kuljetettaviksi paikkaan, minkä

Biblia1776 9. Ja minun palveliani pitää ne vetämän Libanonista mereen, ja minä annan ne panna lauttoihin merellä, ja vien siihen paikkaan,

sinä minulle määräät, ja hajotan ne siellä; sinä saat noutaa ne sieltä. Mutta täytä sinä minun toivomukseni ja anna minun hovilleni muonaa.

CPR1642 9. Ja minun palwelian pitä ne wetämän Libanonist mereen ja minä annan ne panna lauttoin merellä ja wien sijhen paickaan cuhunga sinä minun käsket ja minä hajottelen ne siellä ja anna sieldä ne otta. Mutta tee sinä myös minun tahton ettäs annat minun perhelleni ruan.

MLV19 9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea. And I will make them into rafts to go by sea to the place that you will appoint me and will cause them to be smashed there and you will receive them. And you will accomplish my desire in giving food for my household.

Dk1871 9. Mine Tjenere skulle føre dem ned fra Libanon til Havet, og jeg vil lade dem lægge i Flaader paa Havet og bringe dem til det Sted, som du sender mig Bud om, og jeg vil lade dem skille ad der, og du skal lade dem hente; men du skal gøre min Villie, at give mit Hus Kost.

kuhunka sinä minun käsket, ja minä hajoittelen ne siellä, ja anna sinä ne sieltä ottaa. Mutta tee sinä myös minun tahtoni, ettäs annat minun perheelleni leivän ainetta.

KJV 9. My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

KXII 9. Mine tjenare skola föra dem neder af Libanon ut till hafvet; och jag vill låta lägga dem i flottor på hafvet, intill det rum som du mig föresägandes varder, och vill lossa dem der, och du skall låta hemta dem; men du skall ock göra mitt begär, och gifva mino folke kost.

PR1739 23. Mo sullased peawad neid Libanonist allasaatma merre äre, ja ma tahhan neid parwe wisil merre peäle panna ja sata siñna paika, kus sa mind kässid läkkitada, ja seäl tahhan ma neid ühhest ärrawötta, et sa neid woid ärrawia: agga sinna pead mo mele pärrast teggema, et sa mo perrele leiba annad.

LT 9. Mano tarnai juos nugabens nuo Libano kalnų į jūrą; jie sieliais bus nuplukdyti iki vietos, kurią man nurodysi; ten juos sukraus ir tu juos atsiimsi. Tu turėsi patenkinti mano norą ir tiekti maisto mano namams’‘.

Luther1912 9. Meine Knechte sollen die Stämme vom Libanon hinabbringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie daselbst abbinden, und du sollst's holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr tun und Speise geben meinem Gesinde.

Ostervald-Fr 9. Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer; puis je les ferai mettre sur la mer en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué, et je les ferai délivrer là; tu les y prendras; mais, de ton côté, tu me satisferas en fournissant de vivres ma maison.

RV'1862 9. Mis siervos la llevarán desde el Líbano a la mar; y yo la pondré en balsas por la mar hasta el lugar, que tú me señalares; y allí se desatará, y tú la tomaras, y tú también harás mi voluntad, dando de comer a mi familia.

SVV1770 9 Mijn knechten zullen het afbrengen van den Libanon aan de zee; en ik zal het op vlotten over de zee doen voeren, tot die plaats, die gij aan mij ontbieden zult, en zal het aldaar los maken, en gij zult het wegnemen; gij zult ook mijn wil doen, dat gij mijn huis spijze geeft.

PL1881 23. Słudzy moi zwiozą je z Libanu do morza, a ja je każę złożyć w tratwy, i spuścić

Karoli1908Hu 9. Az én szolgáim a Libánonról alá viszik a tengerre a fákat: én pedig azokat tutajokra

morzem aż do miejsca, o którem mi dasz znać, i tam je rozwiążę, a ty je pobierzesz. Ty też uczynisz wolą moję, a dasz obrok czeladzi mojej.

RuSV1876 9 рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.

FI33/38 10. Niin Hiiram antoi Salomolle setripuita ja kypressipuita niin paljon, kuin tämä toivoi.

CPR1642 10. Ja nijn andoi Hiram Salomolle Cedripuita ja hongia nijn paljo cuin hän tahdoi.

MLV19 10 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.

Dk1871 10. Saa gav Hiram Salomo Gedertræer og Fyrretræer, alt efter hans Villie.

PR1739 24. Ja Iram andis Salomonile seedripuid ja männapuid keige ta mele pärrast.

Luther1912 10. Also gab Hiram Salomo Zedern-und

rakatván, a tengeren addig a helyig vitetem, a melyet te megizentetsz nékem, és azokat ott kihányatom, és te vitesd el. Te pedig abban teljesítsd kivánságomat, hogy adj eledelt az én [7†] háznépemnek.

БКуліш 9. Кметї мої провадити муть їх з Ливану до моря, й повелю тратвами гнати їх морем до місця, яке менї вкажеш; там я зложу їх, а ти забереш собі; тільки ти доставиш хлїба робучому домові мойму.

Biblia1776 10. Ja niin antoi Hiram Salomolle sedripuita ja honkia, niin paljo kuin hän tahtoi.

KJV 10. So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

KXII 10. Alltså gaf Hiram Salomo ceder och furoträ, efter allt hans begär.

LT 10. Hiramas siuntė Saliamonui kedro ir kipariso medžių, kiek tik jis norėjo.

Ostervald-Fr 10. Hiram donc donna du bois de cèdre et du

Tannenholz nach allem seinem Begehr.

RV'1862 10. Y dió Hiram a Salomón madera de cedro, y madera de haya, todo lo que quiso:

PL1881 24. A tak Hiram dodawał Salomonowi drzewa cedrowego, i drzewa jodłowego, jako wiele chciał.

RuSV1876 10 И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые,вполне по его желанию.

FI33/38 11. Mutta Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, ravinnoksi hänen hovillensa, ja kaksikymmentä koor-mittaa survomalla saatua öljyä. Tämän Salomo antoi Hiiramille joka vuosi.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi Hiramille caxikymmendä tuhatta cori nisuja hänen palwelioittens ruaxi ja caxikymmendä cori surwottua öljyä nijn andoi Salomo Hiramille joca wuosi.

MLV19 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household and twenty measures of pure oil;

bois de cyprès à Salomon, autant qu'il en voulut.

SVV1770 10 Alzo gaf Hiram aan Salomo cederenhout en dennenhout, naar al zijn wil.

Karoli1908Hu 10. Ada azért Hírám Salamonnak czédrusfákat és fenyőfákat, minden kivánsága szerint.

БКуліш 10. От і відступив Гирам Соломонові кедрини й кипарису, скільки він зажадав.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä tuhatta koria nisuja, hänen perheellensä ravinnoksi, ja kaksikymmentä koria survottua öljyä: niin antoi Salomo Hiramille joka vuosi.

KJV 11. And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil:

thus Solomon gave to Hiram year by year.

Dk1871 11. Og Salomo gav Hiram tyve Tusinde Kor Hvede til Spise for hans Hus og tyve Kor stødt Olivenolie; saa gav Salomo Hirarm fra Aar til Aar.

PR1739 25. Ja Salomon andis Iramile tuhhat kolmsadda ja ühheksa sellitest ühheksakümmend nissojahho leiwaks ta perrele, ja kahheksa kolmatkümmend wati ja kahheksa kanno toukatud ölli: nenda andis Salomon Iramile igga aasta.

Luther1912 11. Salomo aber gab Hiram zwanzigtausend Kor Weizen, zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Kor gestoßenen Öls. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

RV'1862 11. Y Salomón daba a Hiram veinte mil coros de trigo para el sustento de su familia, y veinte coros de aceite limpio. Esto daba Salomón a Hiram cada un año.

PL1881 25. Salomon także dawał Hiramowi dwadzieścia tysięcy miar pszenicy na żywność czeladzi jego, i dwadzieścia tysięcy

thus gave Solomon to Hiram year by year.

KXII 11. Och Salomo gaf Hiram tjugutusend corer hvete till kost för hans folk, och tjugu corer stött oljo; detta gaf Salomo Hiram årliga.

LT 11. O Saliamonas davė Hiramo namams dvidešimt tūkstančių homerų kviečių ir dvidešimt homerų tyriausio aliejaus. Tokį kiekį Saliamonas duodavo Hiramui kiekvienais metais.

Ostervald-Fr 11. Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment, pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année.

SVV1770 11 En Salomo gaf Hiram twintig duizend kor tarwe, tot spijze van zijn huis, en twintig kor gestoten olie; zulks gaf Salomo aan Hiram jaar op jaar.

Karoli1908Hu 11. Salamon pedig ada Hírámnak húszezer véka búzát az ő háznépének táplálására, és húszezer kórus sajtolt olajat. Ezt adja vala

miar oliwy wybijanej; to dawał Salomon Hiramowi na każdy rok.

Salamon Hírámnak esztendőről-esztendőre.

RuSV1876 11 А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.

БКуліш 11. Соломон же давав Гирамові двайцять тисяч мір пшениці на харчуваннє слуг його й двайцять мір олії з битих маслин. Стілько віддавав Соломон Гирамові що року.

FI33/38 12. Ja Herra oli antanut Salomolle viisautta, niinkuin hän oli hänelle luvannut. Ja rauha vallitsi Hiiramin ja Salomon välillä, ja he tekivät liiton keskenänsä.

Biblia1776 12. Ja Herra antoi Salomolle taidon, niinkuin hän hänelle luvannut oli. Ja Salomon ja Hiramin välillä oli rauha, ja he tekivät myös liiton keskenänsä.

CPR1642 12. Ja HERra andoi Salomolle taidon nijncuin hän hänelle luwannut oli. Ja Salomon ja Hiramin wälillä oli rauha ja he teit myös lijton keskenäns.

MLV19 12 And Jehovah gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon and the two made a league together.

KJV 12. And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

Dk1871 12. Herren gav Salomo Visdom, som han havde tilsagt ham; og der var Fred imellem Hiram og imellem Salomo, og de gjorde

KXII 12. Och Herren gaf Salomo visdom, såsom han honom sagt hade; och var frid emellan Hiram och Salomo, och de gjorde både ett

begge en Pagt.

PR1739 26. Ja Jehowa andis Salomonile tarkust, nenda kui ta temmale olli räkinud; ja rahho olli Irami ja Salomoni wahhel, ja nemmad teggid kahhekeste ühhe seädusse.

Luther1912 12. Und der HERR gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und es war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund miteinander.

RV'1862 12. Dió pues Jehová a Salomón sabiduría, como le había dicho: y hubo paz entre Hiram y Salomon: e hicieron alianza entre ámbos.

PL1881 26. A Pan dał mądrość Salomonowi, jako mu był obiecał, i był pokój między Hiramem i między Salomonem, a uczynili przymierze między sobą.

RuSV1876 12 Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир междуХирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo otti verotyöläisiä koko Israelista, ja verotyöläisiä oli

förbund med hvarannan.

LT 12. Viešpats suteikė Saliamonui išmintį, kaip Jis jam buvo pažadėjęs. Hiramas ir Saliamonas sudarė taikos sutartį.

Ostervald-Fr 12. L'Éternel donna donc de la sagesse à Salomon, comme il lui en avait parlé. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils traitèrent alliance ensemble.

SVV1770 12 De HEERE dan gaf Salomo wijsheid, gelijk als Hij tot hem gesproken had; en er was vrede tussen Hiram en tussen Salomo, en zij beiden maakten een verbond.

Karoli1908Hu 12. Az Úr azért bölcsességet ada Salamonnak, a mint [8†] megmondotta vala néki; és békesség lőn Hírám és Salamon között, és ők szövetséget [9†] tőnek egymással.

БКуліш 12. І надїлив Господь Соломона розумом, як обіцяв йому. І був мир між Гирамом і Соломоном, і вони вчинили вмову один з одним.

Biblia1776 13. Ja Salomo antoi valita miesluvun koko Israelista, ja valittuin luku oli kolmekymmentä

kolmekymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Salomo walidzi mieslugun coco Israelist ja nijtä oli colmekymmendä tuhatta miestä.

MLV19 13 And king Solomon raised forced-labor out of all Israel and forced-labor were thirty thousand men.

Dk1871 13. Og Kong Salomo udtog Pligtarbejdere af hele Israel, og Pligtarbejderne vare tredive Tusinde Mænd.

PR1739 27. Ja kunningas Salomon panni keige Israeli peäle teggo, ja senna teo tarwis läks kolmkümmend tuhhat meest.

Luther1912 13. Und Salomo hob Fronarbeiter aus von ganz Israel, und ihre Zahl war dreißigtausend Mann,

RV'1862 13. E impuso el rey Salomón tributo a todo Israel, y el tributo fué treinta mil hombres:

PL1881 27. Tedy kazał wybierać król Salomon robotniki ze wszystkiego Izraela, a było wybranych trzydzieści tysięcy mężów.

tuhatta miestä.

KJV 13. And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

KXII 13. Och Salomo böd uppå en utgärd öfver hela Israel; och i utgärdene voro tretiotusend män;

LT 13. Karalius Saliamonas parinko iš viso Izraelio trisdešimt tūkstančių vyrų darbams.

Ostervald-Fr 13. Et le roi Salomon leva des gens de corvée dans tout Israël; et la corvée fut de trente mille hommes.

SVV1770 13 En de koning Salomo deed een uitschot opkomen uit gans Israel; en het uitschot was dertig duizend man.

Karoli1908Hu 13. Salamon király pedig robotosokat szedete az egész Izráelből; és harminczezer ember lőn robotossá.

RuSV1876 13 И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.

БКуліш 13. І наложив Соломон панщину на всього Ізраїля, й було панщан трийцять тисяч чоловіка.

FI33/38 14. Nämä hän lähetti Libanonille vuorotellen, kymmenentuhatta kunakin kuukautena, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonilla ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli verotöiden valvojana.

Biblia1776 14. Ja hän lähetti heidät Libanoniin, kymmenentuhatta kuukaudeksi vuorottain, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonissa ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli sen miesluvun päällä.

CPR1642 14. Ja lähetti heidän Libanonijn joca Cuucaudexi kymmenen tuhatta nijn että he olit yhden Cuucauden Libanonis ja caxi Cuucautta cotona. Ja Adoniram oli sen mieslugun päällä.

MLV19 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses. They were in Lebanon a month and at home two months. And Adoniram was over the men subject to forced-labor.

KJV 14. And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

Dk1871 14. Og han sendte dem til Libanon, ti Tusinde hver Maaned, saa de skiftede; en Maaned vare de paa Libanon, og to Maaneder var hver i sit Hus, og Adoniram var over Pligtarbejderne.

KXII 14. Och sände uppå Libanon, ju i hvarje månad tiotusend; så att de voro en månad på Libanon, och två månader hemma; och Adoniram var öfver den utgärden.

PR1739 28. Ja ta läkkitas neid Libanoni peäle küm̃etuhhat igga ku korra pärrast, ühhe ku ollid nemmad Libanoni peäl ja kaks kuud omma koddo; ja Adoniram olli se teo ülle.

LT 14. Jis juos siųsdavo pamainomis, kas mėnesį po dešimt tūkstančių: vieną mėnesį jie būdavo Libane, o du mėnesius namie. Adoniramas buvo darbininkų viršininkas.

Luther1912 14. und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehntausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren und zwei Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl.

Ostervald-Fr 14. Et il les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban et deux mois chez eux; et Adoniram était préposé à la corvée.

RV'1862 14. Los cuales enviaba al Líbano de diez mil en diez mil cada mes por sus veces. y como habían estado un mes en el Líbano, estábanse dos meses en sus casas: y Adoniram estaba sobre el tributo.

SVV1770 14 En hij zond hen naar den Libanon, tien duizend des maands bij beurten; een maand waren zij op den Libanon; twee maanden elk in zijn huis; en Adoniram was over dit uitschot.

PL1881 28. Które słał do Libanu po dziesięć tysięcy na każdy miesiąc, na przemiany; po miesiącu mieszkali na Libanie, a po dwa miesiące w domu swym; a Adoniram był przełożony nad tymi wybranymi.

Karoli1908Hu 14. A kiket aztán elkülde a Libánonra, minden hónapra tíz-tízezer ember egymás után. Egy hónapig a Libánon hegyén valának, két hónapig az ő házoknál. Adónirám vala pedig a robotosok feje.

RuSV1876 14 И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.

БКуліш 14. І посилав їх на Ливан-гору по десять тисяч що місяця, на переміну: по місяцю були вони на Ливанї, а по два місяцї дома. Адонирам же був доглядником над панщиною.

FI33/38 15. Ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajaa ja kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajaa vuoristossa;

CPR1642 15. Ja Salomolla oli seidzemenkymmendä tuhatta jotca cuormia cannoit ja cahdexankymmendä tuhatta jotca wuorella hackaisit.

Biblia1776 15. ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta, jotka kuormia kantoivat, ja kahdeksankymmentä tuhatta, jotka vuorella hakkasivat;

MLV19 15 And Solomon had seventy thousand who bore burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains,

KJV 15. And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

Dk1871 15. Og Salomo havde halvfjerdsindstyve Tusinde Lastdragere og firsindstyve Tusinde Tømrere paa Bjerget,

KXII 15. Och Salomo hade sjutiotusend, de som båro bördor, och åttatiotusend, de som höggo på bergena;

PR1739 29. Ja Salomonil olli seitsekümmend tuhhat, kes koorma kandsid ja kahheksakümmend tuhhat, kes raiusid mäe peäl.

LT 15. Saliamonas turėjo septyniasdešimt tūkstančių nešikų ir aštuoniasdešimt tūkstančių akmenskaldžių kalnuose,

Luther1912 15. Und Salomo hatte siebzigtausend, die Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge,

Ostervald-Fr 15. Salomon eut aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient dans la montagne;

RV'1862 15. Tenía también Salomón setenta mil, que

SVV1770 15 Daartoe had Salomo zeventig duizend, die

llevaban las cargas: y ochenta mil cortadores en el monte;

last droegen, en tachtig duizend houwers op het gebergte.

PL1881 29. Miał też Salomon siedmdziesiąt tysięcy tych, którzy nosili ciężary, a ośmdziesiąt tysięcy tych, którzy rąbali na górze;

Karoli1908Hu 15. Ezenkivül Salamonnak hetvenezer teherhordója, és nyolczvanezer kővágója volt a hegyen.

RuSV1876 15 Еще у Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести и восемьдесят тысяч каменосеков в горах,

БКуліш 15. І було в Соломона ще сїмдесять тисяч двигарів, і вісїмдесять тисяч камянорубів у горах,

FI33/38 16. sen lisäksi Salomon maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat töitä, kolmetuhatta kolmesataa miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 16. Ilman ylimmäisiä Salomon käskyläisiä, jotka työn päälle asetetut olivat, kolmetuhatta ja kolmesataa, jotka vallitsivat kansaa joka työtä teki.

CPR1642 16. Ilman ylimmäisi Salomon käskyläisi jotca työn päälle asetetut olit nimittäin colmetuhatta ja colmesata jotca wallidzit Canssa cuin työtä teit.

MLV19 16 besides Solomon's chief officers who were over the work: three thousand and three hundred who bore rule over the people that labored in the work.

KJV 16. Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

Dk1871 16. foruden Salomos øverste Befalingsmænd, som var over Arbejdet,

KXII 16. Förutan de öfversta Salomos befallningsmän, som öfver verket satte voro;

nemlig tre Tusinde og tre Hundrede, som regerede over Folket, som gjorde Arbejdet.

PR1739 30. Ilma need Salomoni üllewatajatte üllemad, kes se tö ülle, neid olli kolmtuhhat ja kolmsadda, kes wallitsesid ülle se rahwa, mis tööd teggid.

Luther1912 16. ohne die obersten Amtleute Salomos, die über das Werk gesetzt waren: dreitausenddreihundert, welche über das Volk herrschten, das da am Werk arbeitete.

RV'1862 16. Sin los príncipales gobernadores de Salomón que estaban puestos sobre la obra, que eran tres mil y trescientos, los cuales tenían cargo del pueblo que hacía la obra.

PL1881 30. Oprócz przedniejszych urzędników Salomonowych, których było nad robotą trzy tysiące i trzy sta, którzy byli przełożeni nad ludem odprawującym robotę.

RuSV1876 16 кроме трех тысяч трехсот начальников, поставленных Соломоном надработою для надзора за народом, который производил работу.

FI33/38 17. Ja kuningas käski louhia suuria kiviä,

nämliga tretusend och trehundrad, hvilke rådde öfver folket som arbetade på verket.

LT 16. neskaičiuojant trijų tūkstančių trijų šimtų Saliamono vyresniųjų valdininkų, kurie vadovavo darbams, ir prižiūrėjo žmones, atliekančius darbą.

Ostervald-Fr 16. Outre les chefs préposés par Salomon, qui avaient la direction de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient le peuple qui travaillait.

SVV1770 16 Behalve de oversten van Salomo's bestelden, die over dat werk waren, drie duizend en driehonderd, die heerschappij hadden over het volk, hetwelk dat werk deed.

Karoli1908Hu 16. A pallérok fejedelmein kivül, a kikre Salamon a munkának igazgatását bízta volt, a kik háromezeren és háromszázan valának, a kik a munkálkodó népet szorgalmaztatták.

БКуліш 16. Не влїчуючи наставників призначених Соломоном над роботою, щоб наглядали над робочим людом, а було їх три тисячі триста.

Biblia1776 17. Ja kuningas käski heidän vetää suuria

kallisarvoisia kiviä, laskeakseen temppelin perustuksen hakatuista kivistä.

CPR1642 17. Ja Cuningas käski heidän wetä suuria ja callita kiwiä nimittäin hacatuita kiwiä huonen perustuxexi.

MLV19 17 And the king commanded and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with shaped stone.

Dk1871 17. Og Kongen bød det, og de bragte store Stene, kostbare Stene, hugne Stene til at lægge Grundvolden til Huset.

PR1739 31. Ja kunningas käskis, et nemmad piddid toma sured kiwwid, kallid kiwwid, et nemmad raiutud kiwwid koia alluseks piddid pannema.

Luther1912 17. und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, gehauene Steine zum Grund des Hauses.

RV'1862 17. Y mandó el rey que trajesen grandes piedras, piedras de precio para los cimientos de la casa, y piedras labradas:

kiviä, kalliita kiviä, hakatuita kiviä huoneen perustukseksi.

KJV 17. And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.

KXII 17. Och Konungen; böd, att de skulle bryta ut stora och kosteliga stenar; nämliga huggna stenar, till husets grundval.

LT 17. Karalius įsakė paruošti didelius ir brangius akmenis, nutašytus namų pamatams.

Ostervald-Fr 17. Et le roi commanda d'extraire de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire de pierres de taille les fondements de la maison.

SVV1770 17 Als de koning het nu gebood, zo voerden zij grote stenen toe, kostelijke stenen, gehouwen stenen, om den grond van dat huis te leggen.

PL1881 31. Rozkazał też król, aby wożono kamienie wielkie, kamienie drogie, i kamienie ciosane, na założenie gruntów domu.

RuSV1876 17 И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.

FI33/38 18. Niin Salomon ja Hiiramin rakentajat ja gebalilaiset hakkasivat niitä ja valmistivat puut ja kivet temppelin rakentamiseksi.

CPR1642 18. Ja Salomon rakendajat ja Hiramin rakendajat ja Giblimit silitit ja walmistit puita ja kiwiä huonen walmistuxexi.

MLV19 18 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites fashioned them and prepared the timber and the stones to build the house.

Dk1871 18. Og Salomos Bygningsmænd og Hirams Bygningsmænd og Gibliterne tilhuggede og beredte Træerne og Stenene til at bygge Huset.

PR1739 32. Ja Salomoni hone-ehhitajad ja Irami

Karoli1908Hu 17. És megparancsolá a király, hogy nagy és drága köveket vágjanak ki, nevezetesen faragott köveket a ház fundamentomául;

БКуліш 17. І дав царь наказ привозити величезне камінне, дороге камінне й тесане камінне на основу дому.

Biblia1776 18. Ja Salomon rakentajat, ja Hiramin rakentajat ja Giblimiläiset, vuolivat ja valmistivat puita ja kiviä huoneen rakennukseksi.

KJV 18. And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

KXII 18. Och Salomos byggningsmän, och Hirams byggningsmän, och de som vid gränsona voro, höggo ut, och tillredde trä och stenar till husets byggning.

LT 18. Saliamono darbininkai ir Hiramo

hone-ehhitajad ja Kiblimehhed raiusid neid walmis, ja walmistasid need puud ja kiwwid koia ehhitamisse tarwis.

darbininkai iš Gebali tašė juos. Taip jie paruošė rąstus ir akmenis namų statybai.

Luther1912 18. Und die Bauleute Salomos und die Bauleute Hirams und die Gebaliter hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

Ostervald-Fr 18. Et les ouvriers de Salomon, et les ouvriers de Hiram, et les Guibliens taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

RV'1862 18. Y los albañiles de Salomón, y los de Hiram, y los aparejadores cortaron y aparejaron la madera y la cantería para labrar la casa.

SVV1770 18 En de bouwlieden van Salomo, en de bouwlieden van Hiram, en de Giblieten behieuwen ze, en bereidden het hout toe, en de stenen, om dat huis te bouwen.

PL1881 32. Ciosali tedy rzemieślnicy Salomonowi, i rzemieślnicy Hiramowi, i Gimblimczycy. A tak gotowali drzewo i kamienie na budowanie domu.

Karoli1908Hu 18. Melyeket kifaragának a Salamon kőmívesei és a Hírám ácsai és a Gibleusok; és elkészíték a fákat és a köveket a ház építéséhez.

RuSV1876 18 Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы иГивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома.

БКуліш 18. А тесали їх будівники Соломонові та Гирамові та Гиблії, й приготовляли бруссє й камінне на будову храма.

6 luku

Temppelin rakentaminen.

FI33/38 1. Neljäntenäsadantena

Biblia1776 1. Ja tapahtui neljännelläsadannella ja

kahdeksantenakymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, neljäntenä vuotena siitä, kun Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, alkoi hän siiv-kuussa, joka on toinen kuukausi, rakentaa temppeliä Herralle.

CPR1642 1. NEljännellä sadalla ja cahdexannella kymmenellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälken Egyptist neljännellä ajastajalla sijttecuin Salomo oli tullut Israelin Cuningaxi Siffin Cuucaudella joca on se toinen rakettin se huone HERralle.

kahdeksannellakymmenennellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälkeen Egyptin maalta, neljännellä ajastajalla sittekuin Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, Sivin kuukaudella, joka on se toinen kuukausi, että huone rakennettiin Herralle.

MLV19 1 And it happened in the four hundred and eightieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

Dk1871 1. Og det skete i det fire Hundrede og firsindstyvende Aar, efter at Israels Børn vare udgangne af Ægyptens Land, i det fjerde Aar i Maaneden Siv, det er den anden Maaned, efter at Salomo var bleven Konge over Israel, at han byggede Herren Huset.

KXII 1. Uti fjerde hundrade och åttationde årena, sedan Israels barn drogo utur Egypti land, i fjerde årena, sedan Salomo vardt rådandes öfver Israel, uti den månaden Sif, det är den andra månaden, vardt huset bygdt Herranom.

PR1739 1. Ja se sündis neljasaandel ja kahheksakümnemal aastal pärrast sedda, kui Israeli lapsed ollid Egiptusse maalt wäljatulnud, neljandal aastal pärrast sedda, kui Salomon olli kunningaks sanud ülle Israeli, Siwi kuul, se on se teine ku, siis wöttis ta Jehowale se koia ehhitada.

LT 1. Keturi šimtai aštuoniasdešimtaisiais metais po izraelitų išėjimo iš Egipto, ketvirtaisiais Saliamono valdymo Izraelyje metais, Zivo mėnesį, kuris yra antras mėnuo, jis pradėjo statyti Viešpaties namus.

Luther1912 1. Im vierhundertachtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monat Siv, das ist der zweite Monat, ward das Haus des HERRN gebaut.

Ostervald-Fr 1. Or Salomon bâtit la maison de l'Éternel, la quatre cent quatre-vingtième année après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année de son règne sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois.

RV'1862 1. Y FUÉ en el año de cuatrocien- tos y ochenta, después que los hijos de Israel salieron de Egipto, en el cuarto año del principio del reino de Salomón sobre Israel, en el mes de Zif, que es el mes segundo, él comenzó a edificar la casa de Jehová.

SVV1770 1 Het geschiedde nu in het vierhonderd en tachtigste jaar, na den uitgang der kinderen Israels uit Egypte, in het vierde jaar van het koninkrijk van Salomo over Israel, in de maand Ziv (deze is de tweede maand), dat hij het huis des HEEREN bouwde.

PL1881 1. I stało się czterechsetnego i ośmdziesiątego roku po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, miesiąca Kwietnia (ten jest miesiąc wtóry,)roku czwartego królowania Salomonowego nad Izraelem, że począł budować dom Panu.

Karoli1908Hu 1. És megépítteték az Úrnak háza az Izráel fiainak Égyiptom földéből való kijövetele után a négyszáznyolczvanadik esztendőben, Salamon Izráel felett való uralkodásának negyedik esztendejében, a Zif hónapban, [1†] mely a második hónap.

RuSV1876 1 В четыреста восьмидесятом году по исшествии сынов Израилевых изземли Египетской, в четвертый год царствования Соломонова над Израилем, в месяц Зиф, который есть второй месяц, начал он строить храм Господу.

БКуліш 1. У чотириста вісїмдесятому роцї по виходї Ізрайлитян із Египту, у четвертому роцї, місяця Зифа, - се є місяць другий - царювання Соломонового над Ізраїлем, почав він будувати храм Господеві.

FI33/38 2. Temppeli, jonka kuningas Salomo Herralle rakensi, oli kuuttakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kolmeakymmentä kyynärää korkea.

Biblia1776 2. Ja huone, jonka kuningas Salomo rakensi Herralle, oli kuusikymmentä kyynärää pitkä, kaksikymmentä kyynärää leviä ja kolmekymmentä kyynärää korkia.

CPR1642 2. Ja huone jonga Cuningas Salomo rakensi HERralle oli cuusikymmendä kynärätä pitkä caxikymmendä kynärätä lewiä ja colmekymmendä kynärätä corkia.

MLV19 2 And the house which king Solomon built for Jehovah, the length of it was sixty cubits and the breadth of it twenty and the height of it thirty cubits,

KJV 2. And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

Dk1871 2. Og det Hus, som Kong Salomo byggede Herren, dets Længde var tresindstyve Alen og dets Bredde tyve, og dets Højde var tredive Alen.

KXII 2. Och huset, som Konung Salomo byggde Herranom, var sextio alnar långt, tjugu alnar bredt, och tretio alnar högt.

PR1739 2. Ja se kodda, mis kunningas Salomon Jehowale ehhitas, selle pitkus olli kuuskümmend künart, ja ta laius kakskümmend ja ta körgus kolmkümmend künart.

LT 2. Namai, kuriuos karalius Saliamonas statė Viešpačiui, buvo šešiasdešimties uolekčių ilgio, dvidešimties uolekčių pločio ir trisdešimties uolekčių aukščio.

Luther1912 2. Das Haus aber, das der König Salomo dem HERRN baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch.

Ostervald-Fr 2. Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente coudées de haut.

RV'1862 2. La casa que el rey Salomón edificó a Jehová, tuvó sesenta codos de largo, y veinte de ancho, y treinta codos de alto.

SVV1770 2 En dat huis, hetwelk de koning Salomo den HEERE bouwde, was van zestig ellen in zijn lengte, en van twintig in zijn breedte, en van dertig ellen in zijn hoogte.

PL1881 2. A ten dom, który budował król Salomon Panu, był wdłuż na sześćdziesiąt łokci, a wszerz na dwadzieścia, a wzwyż na trzydzieści łokci.

Karoli1908Hu 2. És a ház, [2†] a melyet Salamon király az Úrnak építe, hatvan sing hosszú, húsz sing széles és harmincz sing magas volt.

RuSV1876 2 Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,

БКуліш 2. А був храм, що його спорудив царь Соломон Господеві, шістьдесять локот завдовжки, двайцять локот завширшки, і трийцять локот заввишки.

FI33/38 3. Temppelisalin eteinen, joka oli temppelin itäpäässä, oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, ja sen leveys, temppelin itäiseen

Biblia1776 3. Ja esihuone templin edessä oli kaksikymmentä kyynärää pitkä, huoneen leveyden jälkeen, ja kymmenen kyynärää

suuntaan, oli kymmenen kyynärää.

CPR1642 3. Ja rakensi esihuonen Templin eteen cahtakymmendä kynärätä pitkän huonen leweyden jälken ja kymmendä kynärätä lewiän huonen eteen.

MLV19 3 and the porch in front of the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house, (and) ten cubits was the breadth of it in front of the house.

Dk1871 3. Og Forhallen foran Templets Hus, dens Længde var tyve Alen efter Husets Bredde, ti Alen var dens Bredde foran Huset.

PR1739 3. Ja se eestkodda koia templi ees, selle pitkus olli kakskümmend künart selle koia laiust möda, kümme künart olli ta laius selle koia essimesses otsas.

Luther1912 3. Und er baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang nach der Breite des Hauses und zehn Ellen breit vor dem Hause her.

RV'1862 3. Y el portal delante del templo de la casa, de veinte codos de largo, delante de la leviä, huoneen edessä.

KJV 3. And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

KXII 3. Och byggde ett förhus för templet, tjugu alnar långt, efter husets bredd, och tio alnar bredt, frammanför huset;

LT 3. Prieangis priešais šventyklą buvo dvidešimties uolekčių ilgio, lygus namų pločiui, ir dešimties uolekčių pločio priešais namus.

Ostervald-Fr 3. Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de long, selon la largeur de la maison, et dix coudées de large devant la maison.

SVV1770 3 En het voorhuis, vooraan den tempel van dat huis, was in zijn lengte van twintig ellen,

anchura de la casa: y su anchura era de diez codos, delante de la casa.

naar de breedte van het huis, tien ellen in zijn breedte, vooraan het huis.

PL1881 3. Przysionek zasię przed kościołem był na dwadzieścia łokci wdłuż, jako był szeroki dom, a wszerz był na dziesięć łokci przed domem.

Karoli1908Hu 3. És egy tornácz vala a ház temploma előtt, a melynek a hossza húsz sing volt, a háznak szélessége szerint; a szélessége pedig tíz sing volt a ház hosszában.

RuSV1876 3 и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.

БКуліш 3. А сьвітлиця (притвор) після ширини храму була завдовжки двайцять локот, і десять локот завширшки перед храмом.

FI33/38 4. Ja hän teki temppeliin sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot.

CPR1642 4. Ja teki ackunan huonen päälle sisäldä awaraxi ja ahtaxi ulco.

Biblia1776 4. Ja teki akkunan huoneen päälle, sisältä avaraksi ja ahtaaksi ulkoa.

MLV19 4 And he made windows of fixed lattice-work for the house.

KJV 4. And for the house he made windows of narrow lights.

Dk1871 4. Og han gjorde paa Huset Vinduer, med snever Udsigt.

KXII 4. Och gjorde fenster på huset, de man upp och åter låta kunde.

PR1739 4. Ja ta teggi aknad selle koiale, mis seestpiddi kitsad ja wäljastpiddi laiad ollid.

LT 4. Namams jis padarė siaurus langus.

Luther1912 4. Und er machte an das Haus Fenster mit

Ostervald-Fr 4. Il fit aussi à la maison des fenêtres à

festen Stäben davor.

RV'1862 4. E hizo ventanas a la casa, anchas por de dentro, y estrechas por de fuera.

PL1881 4. I poczynił w domu okna wewnątrz przestronne, a z dworu wąskie.

RuSV1876 4 И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

FI33/38 5. Ja hän rakensi temppelin seinään kiinni kylkirakennuksen, ympäri temppelin seinien, sekä temppelisalin että kaikkeinpyhimmän ympäri, ja teki siihen sivukammioita yltympäri.

CPR1642 5. Ja hän rakensi käytäwän seinä myöden huonen ymbärins nijn että hän käwi kircon ja Chuorin ymbärins ja teki seinän ulconaiselle puolelle ymbärins.

MLV19 5 And against the wall of the house he built stories all around, against the walls of the house all around, both of the temple and of the oracle. And he made side-chambers all around.

Dk1871 5. Og han byggede ved Husets Væg en

jalousies fixes.

SVV1770 4 En hij maakte vensteren aan het huis van gesloten uitzichten.

Karoli1908Hu 4. És építe a házon ablakokat is lezárt rostélyzattal.

БКуліш 4. І поробив в будівлї кратовані скосьні вікна.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi käytävän seinää myöten huoneen ympäri, niin että se kävi kirkon ja kuorin ympäri, ja teki solat ulkonaiselle puolelle yltympäri.

KJV 5. And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

KXII 5. Och han byggde en omgång på väggene af

Omgang trindt omking, ved Væggene af Huset trindt omkring, baade om Templet og Koret, og han gjorde Sidekamre deromkring.

PR1739 5. Ja ta ehhitas koia müri külge ühhe maddala hone ümberringi, selle koia müride külge ümberringi, templi ja keigepühhama paiga külge, ja teggi küljekambrid ümberringi.

Luther1912 5. Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses ringsumher, daß er um den Tempel und um den Chor her ging, und machte Seitengemächer umher.

RV'1862 5. Y edificó también junto al muro de la casa un colgadizo al derredor, pegado a las paredes de la casa en derredor del templo y del oratorio, e hizo cámaras al derredor.

PL1881 5. I zbudował przy murze kościelnym ganki wszędy w około, przy murze domu około kościoła i świątnicy; uczynił też gmachy w około.

RuSV1876 5 И сделал пристройку вокруг стен храма, вокругхрама и давира; и сделал боковые комнаты кругом.

huset allt omkring, så att han gick både omkring templet och choren, och gjorde hans yttra vägg omkring.

LT 5. Pastatas turėjo šonuose ir užpakalyje priestatus, kur buvo įrengti šoniniai kambariai.

Ostervald-Fr 5. Et il bâtit, contre la muraille de la maison, à l'entour, un corps d'étages, entourant les murs de la maison, le temple et le sanctuaire; ainsi il fit des chambres latérales tout autour.

SVV1770 5 En rondom aan den wand van het huis bouwde hij kameren, aan de wanden van het huis rondom, beide van den tempel en van de aanspraakplaats. Alzo maakte hij zijkameren rondom.

Karoli1908Hu 5. És építe a ház falaira emeleteket köröskörül, a ház falai körül a szent helyen és a szentek szentjén, és készíte mellék helyiségeket körül.

БКуліш 5. І поприбудовував в округ стїн храму комнати, навкруги храму громадського й місця всесьвятого, й поробив так в округи

бокові сьвітлиці.

FI33/38 6. Kylkirakennuksen alin kerros oli viittä kyynärää leveä, keskimmäinen kuutta kyynärää leveä, keskimmäinen kuutta kyynärää leveä ja kolmas seitsemää kyynärää leveä; sillä hän teki temppelin ulkomuurin ympärinsä penkerellisen, ettei vuoliaisia tarvinnut upottaa temppelin seiniin.

Biblia1776 6. Se alimainen käytävä oli viisi kyynärää leviä, ja keskimäinen kuusi kyynärää leviä, ja kolmas seitsemän kyynärää leviä; sillä hän asetti malat ulkoa huonetta ympäri, niin ettei ne olis sattuneet huoneen seinään.

CPR1642 6. Se alammainen käytäwä oli wijttä kynärätä lewiä ja keskimmäinen cuutta kynärätä lewiä ja colmas seidzendä kynärätä lewiä: sillä hän asetti malat ulcoa huonetta ymbärins nijn ettei he sattuis huonen seinään.

MLV19 6 The lowest story was five cubits broad and the middle was six cubits broad and the third was seven cubits broad, for on the outside he made offsets (in the wall) of the house all around, that (the beams) should not be fastened in the walls of the house.

KJV 6. The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

Dk1871 6. Den nederste Omgang var fem Alen vid, og den midterste var seks Alen vid, og den

KXII 6. Den nederste gången var fem alnar bred, och den medlersta sex alnar bred, och den

tredje var syv Alen vid; thi han gjorde Afsætninger uden omkring Huset, at der skulde intet hæfte ved Husets Vægge.

tredje sju alnar bred; ty han lade bjelkar utan omkring huset, så att de icke skulle gå in i väggena på huset.

PR1739 6. Selle allumisse korra laius olli wiis künart, ja selle keskmisse korra laius kuus künart, ja selle kolmanda laius olli seitse künart: sest ta teggi koia müri korrad komale ümberringi wäljaspiddi, et nemmad koia mürist kinni ei piddand.

LT 6. Apatinio aukšto šoniniai kambariai buvo penkių uolekčių pločio, viduriniošešių uolekčių ir trečiojoseptynių uolekčių pločio. Pastato išorėje buvo padaryti išsikišimai, kad nereikėtų rąstų įleisti į sienas.

Luther1912 6. Der unterste Gang war fünf Ellen weit und der mittelste sechs Ellen weit und der dritte sieben Ellen weit; denn er machte Absätze außen am Hause umher, daß die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen.

Ostervald-Fr 6. La largeur de l'étage d'en bas était de cinq coudées; la largeur de celui du milieu de six coudées, et la largeur du troisième de sept coudées; car il avait fait en retraite le mur de la maison par dehors, tout autour, afin que la charpente n'entrât pas dans les murailles de la maison.

RV'1862 6. El colgadizo de abajo era de cinco codos de ancho: y el del medio, de seis codos de ancho: y el tercero, de siete codos de ancho: porque por de fuera había hecho diminuciones a la casa al derredor, para no trabar de las paredes de la casa.

SVV1770 6 De onderste kamer was van vijf ellen in haar breedte, en de middelste van zes ellen in haar breedte, en de derde van zeven ellen in haar breedte; want hij had aan het huis rondom buitenwaarts inkortingen gemaakt, opdat zij zich niet hielden in de wanden van het huis.

PL1881 6. Ganek spodni był na pięć łokci wszerz, a

Karoli1908Hu 6. Az alsó emelet belső szélessége öt sing, a

średni był na sześć łokci wszerz, a trzeci był na siedem łokci wszerz; bo był ustępy uczynił około domu z nadworza, aby balki nie przechodziły do murów kościelnych.

RuSV1876 6 Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.

FI33/38 7. Ja kun temppeli rakennettiin, tehtiin se kivistä, jotka tulivat valmiina louhimosta, niin ettei kuulunut vasaran, ei minkään rauta-aseen kalketta temppeliä rakennettaessa.

CPR1642 7. Ja cosca huone rakettin olit kiwet caicki ennen walmistetut nijn ettei yhtän wasarata eikä kirwest eikä rautaasetta cuulunut rakennuxes.

MLV19 7 And the house, when it was being built, was built of stone made ready at the quarry. And there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was being built.

középső szélessége hat sing és a harmadik szélessége hét sing volt, és bemélyedéseket építe a ház körül kivülről, hogy az emeletek gerendái ne nyúljanak be a ház falaiba.

БКуліш 6. Найнижча комната була завширшки пять локот, середня шість локот завширшки, а третя сїм локот завширшки, бо знадвору будівлї навкруги були уступи, щоб прибудовані комнати не припирали до стїн будівлї.

Biblia1776 7. Ja kuin huone rakennettiin, rakennettiin se kokonaisista kivistä, jotka tuodut olivat, niin ettei yhtään vasaraa, eikä kirvestä, eikä yhtään rauta-asetta kuulunut siinä rakennuksessa.

KJV 7. And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

Dk1871 7. Og Huset, der det blev bygget, blev det bygget af hele Stene, som bleve tilførte, og hverken Hamre eller Økse, ej heller noget Redskab af Jern blev hørt i Huset, der det byggedes.

KXII 7. Och då huset byggdes, vardt det bygdt af helom stenom, såsom de framförde voro; så att man intet hörde någon hammar, eller yxe, eller någon jernredskap.

PR1739 7. Ja se kodda, kui sedda üllesehhiti, tehti ülles walmis-raiutud kiwwidest, mis senna juretodi: ei kuuldud mitte ei haamrid egga kirwid, ei mingisuggust raud-riista se koia kallal, kui sedda üllestehti.

LT 7. Namai buvo statomi iš paruoštų akmenų; statybos darbams vykstant, nesigirdėjo nei kūjų, nei kirvių, nei kitų statybos įrankių garso.

Luther1912 7. Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man kein Hammer noch Beil noch irgend ein eisernes Werkzeug im Bauen hörte.

Ostervald-Fr 7. Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres toutes préparées dans la carrière; de sorte que ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer ne furent entendus dans la maison quand on la bâtissait.

RV'1862 7. Y la casa cuando se edificaba, la edificaban de piedras enteras como las traían: de tal manera que cuando la edificaban, ni martillos ni hachas fueron oidos en la casa, ni ningún otro instrumento de hierro.

SVV1770 7 Het huis nu, als het gebouwd werd, werd met volmaakten steen, zoals dezelve toegevoerd was, gebouwd; zodat geen hameren, noch bijl of enig ijzeren gereedschap gehoord werd in het huis, als het gebouwd werd.

PL1881 7. A gdy ten dom budowano, z kamienia wyrobionego, jakie przywożono, budowano

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig a ház építteték, a kőbányának egészen kifaragott köveiből építtetett, úgy

go; a młota, ani siekiery, ani żadnego naczynia żelaznego nie słychać było w domu, gdy go budowano.

RuSV1876 7 Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.

FI33/38 8. Alimman kerroksen ovi oli temppelin eteläsivussa; portaita myöten noustiin keskimmäiseen kerrokseen ja keskimmäisestä kolmanteen.

CPR1642 8. Ja owi oli oikialla puolella keskellä huonetta nijn että mendin kieroja trappuja myöden ylös sijhen keskimmäiseen käytäwään ja keskimmäisest colmandeen.

MLV19 8 The door for the middle side-chambers was in the right side of the house. And they went up by winding stairs into the middle (story) and out of the middle into the third.

Dk1871 8. Døren til det midterste Sidekammer var paa den højre Side af Huset, og man gik igennem Vindeltrapper op paa den midterste

hogy sem kalapácsnak, sem fejszének, sem valami egyéb vasszerszámnak pengése nem hallattatott a háznak felépítésénél.

БКуліш 7. І як будовано храм, то брано до будовання камінне тесане там, де його ламано, так що в храмі при роботї не чути було нї молота, нї сокири, анї якого иншого залїзного знаряддя.

Biblia1776 8. Ja ovi keskimäiseen solaan oli oikialla puolella huonetta, niin että mentiin kieroja astuimia myöten ylös keskimäiseen käytävään, ja keskimäisestä kolmanteen.

KJV 8. The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

KXII 8. Och en dörr var på högra sidone midt på husena, så att man uppgick genom en vindsten upp i den medelgången; och ifrå

Omgang og fra den midterste op paa den tredje.

PR1739 8. Se keskmiste küljekambride uks olli selle koia parremal polel, ja treppa möda mindi ülles se keskmisse hone korra peäle, ja sest keskmissest kolmandama peäle.

Luther1912 8. Eine Tür aber war zur rechten Seite mitten im Hause, daß man durch eine Wendeltreppe hinaufging auf den Mittelgang und vom Mittelgang auf den dritten.

RV'1862 8. La puerta del colgadizo del medio estaba al lado derecho de la casa: y subíase por un caracol al del medio, y del medio al tercero.

PL1881 8. Drzwi do gmachu średniego były na prawej stronie domu, któremi po okrągłych schodach wchodzono do średniego, a z średniego do trzeciego.

RuSV1876 8 Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам всходили в средний ярус , а от среднего в третий.

medelgången upp till den tredje.

LT 8. Įėjimas į vidurinį aukštą buvo dešiniajame pastato šone: suktiniai laiptai vedė į vidurinį, o iš vidurinio į trečiąjį aukštą.

Ostervald-Fr 8. L'entrée des chambres du milieu était au côté droit de la maison; et on montait par un escalier tournant à l'étage du milieu, et de celui du milieu au troisième.

SVV1770 8 De deur der middelste zijkamer was aan de rechterzijde van het huis; en door wenteltrappen ging men tot de middelste zijkamer, en van de middelste tot de derde.

Karoli1908Hu 8. Az alsó emelet középső mellékhelyiségéhez egy ajtó vezetett a ház jobb oldalán, és egy csiga-grádics vitt fel a középső emeletbe, és a középsőből a harmadikba.

БКуліш 8. Двері в середню комнату були по правій руцї будівлї, й круглими сходами входилось в середнїй, а з середнього в третий поверх.

FI33/38 9. Rakennettuaan temppelin valmiiksi hän laudoitti sen sisältä setripuisilla parruilla ja laudoilla.

Biblia1776 9. Ja niin rakensi hän huoneen ja päätti sen, ja kattoi huoneen sedripuisilla kaarimaloilla.

CPR1642 9. Ja nijn rakensi hän huonen ja päätti sen ja caunisti huonen ylhäldä ja seinist Cedripuilla.

MLV19 9 So he built the house and finished it. And he covered the house with beams and planks of cedar.

KJV 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

Dk1871 9. Og han byggede Huset og fuldendte det, og han lagde Tag paa Huset med Bjælker og Brædder af Gedertræ.

KXII 9. Alltså byggde han huset, och fullkomnade det, och bedrog huset med ceder, både ofvan och på väggarna.

PR1739 9. Nenda ehhitas temma se koia ja teggi sedda walmis, ja kattis se koia kummidega ja seedridega riddamissi.

LT 9. Taip jis pastatė namus ir užbaigė juos. Ir padengė namus kedro rąstais ir lentomis.

Luther1912 9. Also baute er das Haus und vollendete es; und er deckte das Haus mit Balken und Tafelwerk von Zedern.

Ostervald-Fr 9. Il bâtit donc la maison et l'acheva. Et il couvrit la maison de planches et de poutres de cèdre.

RV'1862 9. Y labró la casa, y la acabó, y cubrió la casa de tijeras y de maderos de cedro puestos por órden.

SVV1770 9 Alzo bouwde hij het huis, en volmaakte het; en bedekte dat huis met gewelven en rijen van cederen.

PL1881 9. A tak zbudował on dom, i dokoóczył go, i nakrył go balkami na kształt zasklepienia, i

Karoli1908Hu 9. Megépíté ekként azt a házat és elvégezé, és befedé a házat gerendákkal és

deskami cedrowemi.

RuSV1876 9 И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.

FI33/38 10. Ja hän rakensi kauttaaltaan kiinni temppeliin kylkirakennuksen, jonka kerrokset olivat viiden kyynärän korkuiset ja joka oli kiinnitetty temppeliin setripalkeilla.

CPR1642 10. Hän rakensi myös käytäwän coco huonen ymbärins wijttä kynärätä corkian jonga hän yhdisti huoneseen Cedripuilla.

MLV19 10 And he built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

Dk1871 10. Og han byggede Omgangen ved hele Huset, fem Alen var dens Højde, og den hæftede til Huset med Cederbjælker.

PR1739 10. Ja ta teggi lagge keik ülle se koia, selle körgus olli wiis künart, ja se piddas sest koiast seedri-pudega kinni.

Luther1912 10. Und er baute die Gänge um das ganze Haus herum, je fünf Ellen hoch, und verband sie mit dem Hause durch Balken von czédrusfadeszkákkal.

БКуліш 9. І спорудив будівлю і скінчив її, й прикрив будівлю стелею з кедрових дощок.

Biblia1776 10. Hän rakensi myös käytävän koko huoneen ympäri, viisi kyynärää korkian, jonka hän yhdisti huoneesen sedripuilla.

KJV 10. And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

KXII 10. Han byggde ock en gång ofvanpå hela huset omkring, fem alnar hög, och täckte huset med cedreträ.

LT 10. Šventyklos priestato kambariai buvo penkių uolekčių aukščio, sujungti su pagrindiniu pastatu kedro rąstais.

Ostervald-Fr 10. Et il bâtit les étages contre toute la maison, chacun de cinq coudées de haut; et ils tenaient à la maison par des bois de cèdre.

Zedernholz.

RV'1862 10. Y edificó también el colgadizo en derredor de toda la casa de altura de cinco codos: el cual trababa la casa con vigas de cedro.

SVV1770 10 Hij bouwde ook de kameren aan het ganse huis, van vijf ellen in haar hoogte; en hij voegde ze vast aan dat huis met cederenhout.

PL1881 10. Przybudował też ganki około całego domu na pięć łokci wzwyż, a przypojone były do domu balkami cedrowymi.

Karoli1908Hu 10. És megépíté az emeleteket az egész ház körül, a melyeknek magasságok öt-öt sing volt, és a házhoz czédrusfagerendákkal ragasztattak.

RuSV1876 10 И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.

БКуліш 10. І спорудив притулок до всієї будівлї, заввишки по пять локот і звязав його з храмом кедровим бруссєм.

FI33/38 11. Ja Salomolle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tuli Salomolle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERran sana tuli Salomon tygö sanoden:

MLV19 11 And the word of Jehovah came to Solomon, saying,

KJV 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying,

Dk1871 11. Og Herrens Ord skete til Salomo og sagde:

KXII 11. Och Herrans ord kom till Salomo, och sade:

PR1739 11. Ja Jehowa sanna sai Salomoni kätte sedda wisi:

LT 11. Viešpaties žodis buvo Saliamonui:

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu Salomo und sprach:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a Salomón, diciendo:

PL1881 11. I stało się słowo Paóskie do Salomona, mówiąc:

RuSV1876 11 И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:

FI33/38 12. Tälle temppelille, jota sinä rakennat, on käyvä näin: jos sinä vaellat minun säädöksieni mukaan ja noudatat minun oikeuksiani, otat vaarin kaikista minun käskyistäni ja vaellat niiden mukaan, niin minä täytän sinulle sanani, jonka olen puhunut sinun isällesi Daavidille:

CPR1642 12. Tämä on se huone jongas rakennat jos sinä waellat minun käskyisäni ja teet minun oikeuteni ja pidät caicki minun käskyni waeldain nijsä nijn minä wahwistan minun sanani sinun cansas nijncuin minä sinun Isälles Dawidille sanonut olen.

MLV19 12 Concerning this house that you are

Ostervald-Fr 11. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Salomon, en ces termes:

SVV1770 11 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Salomo, zeggende:

Karoli1908Hu 11. És lőn az Úrnak beszéde Salamonhoz, ezt mondván:

БКуліш 11. І надійшло Господнє слово до Соломона, таке:

Biblia1776 12. Tämä on huone, jonkas rakennat; jos sinä vaellat minun säädyissäni, ja teet minun oikeuteni, ja pidät kaikki minun käskyni, vaeltain niissä, niin minä vahvistan minun sanani sinun kanssas, kuin minä isälles Davidille sanonut olen,

KJV 12. Concerning this house which thou art in

building, if you will walk in my statutes and execute my ordinances and keep all my commandments to walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father.

Dk1871 12. Hvad angaar dette Hus, som du bygger, dersom du vandrer i mine Skikke og gør efter mine Befalinger og holder alle mine Bud ved at vandre efter dem: Saa vil jeg paa dig stadfæste mit Ord, som jeg talede til David, din Fader.

PR1739 12. Sesinnatse koia pärrast, mis sa üllesehhitad, kui sa Minno seädmiste järrel käid, ja mo kohtoseäduste järrele teed, ja keik mo kässud pead, et sa nende järrel käid : tahhan ma omma sanna sulle töeks tehha, mis ma so issa Tawetile ollen räkinud.

Luther1912 12. Also sei es mit dem Hause, das du baust: Wirst du in meinen Geboten wandeln und nach meinen Rechten tun und alle meine Gebote halten, darin zu wandeln, so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe,

RV'1862 12. Esta casa que tú edificas, si anduvieres

building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

KXII 12. Det vare det hus, som du bygger; om du vandrar i min bud, och gör efter mina rätter, och håller all min bud, till att vandra deruti, så vill jag stadfästa min ord med dig, såsom jag dinom fader David sagt hafver;

LT 12. ‘‘Dėl namų, kuriuos man statai: jei vaikščiosi pagal mano nuostatus, vykdysi mano sprendimus ir laikysies mano įsakymų, kad vaikščiotum pagal juos, tai Aš išpildysiu tau savo žodį, kurį kalbėjau tavo tėvui Dovydui:

Ostervald-Fr 12. Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et si tu pratiques mes ordonnances, et si tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard la parole que j'ai dite à David ton père;

SVV1770 12 Aangaande dit huis, dat gij bouwt, zo gij

en mis estatutos, e hicieres mis derechos, y guardares todos mis mandamientos, andando en ellos, yo tendré firme contigo mi palabra que hablé a David tu padre:

wandelt in Mijn inzettingen, en doet Mijn rechten, en onderhoudt al Mijn geboden, wandelende in dezelve; zo zal Ik Mijn woord met u bevestigen, dat Ik tot uw vader David gesproken heb;

PL1881 12. Toć jest ten dom, który ty budujesz. Jeźli będziesz chodził w ustach moich, i sądy moje będziesz czynił, i zachowywał wszystkie rozkazania moje, chodząc w nich, tedy utwierdzę słowo moje z tobą, którem wyrzekł do Dawida, ojca twego.

Karoli1908Hu 12. Ez ama [3†] ház, a melyet te építesz: Ha az én rendelésimben [4†] jársz, és az én ítéletim szerint cselekszel, és megtartod minden én parancsolatimat, azokban járván: Én is bizonyára megerősítem veled az én [5†] beszédemet, a melyet szólottam Dávidnak, a te atyádnak;

RuSV1876 12 вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал Давиду, отцу твоему,

БКуліш 12. Оце ти будуєш храм: Коли ж ходити меш у моїх установах, і будеш поступати по моїм правам та пильнувати всїх моїх заповідей, щоб ходити їх робом, так справджу я на тобі слово моє, що я глаголав отцеві твойму Давидові,

FI33/38 13. minä asun israelilaisten keskellä enkä hylkää kansaani Israelia.

Biblia1776 13. Ja minä asun Israelin lasten keskellä, ja en hylkää kansaani Israelia.

CPR1642 13. Ja asun Israelin lasten keskellä ja en hyljä minun Canssani Israeli.

MLV19 13 And I will dwell among the sons of Israel

KJV 13. And I will dwell among the children of

and will not forsake my people Israel.

Israel, and will not forsake my people Israel.

Dk1871 13. Og jeg vil bo midt iblandt Israels Børn og ikke forlade mit Folk Israel.

KXII 13. Och vill bo ibland Israels barn, och skall icke öfvergifva mitt folk Israel.

PR1739 13. Ja ma tahhan Israeli laste seas ellada, ja ei tahha omma Israeli rahwast mitte mahhajätta.

LT 13. ‘Aš gyvensiu tarp izraelitų ir neapleisiu savo tautosIzraelio’ ‘‘.

Luther1912 13. und will wohnen unter den Kindern Israel und will mein Volk Israel nicht verlassen.

Ostervald-Fr 13. Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

RV'1862 13. Y habitaré en medio de los hijos de Israel: y no dejaré a mi pueblo Israel.

SVV1770 13 En Ik zal in het midden der kinderen Israels wonen; en Ik zal Mijn volk Israel niet verlaten.

PL1881 13. I będę mieszkał w pośrodku synów Izraelskich, a nie opuszczę ludu mego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 13. És az Izráel fiai között [6†] lakozom, és nem hagyom el az én népemet, az Izráelt.

RuSV1876 13 и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.

БКуліш 13. І жити му серед синів Ізраїля й не покину народу мого Ізраїля.

FI33/38 14. Niin Salomo rakensi temppelin valmiiksi.

Biblia1776 14. Niin Salomo rakensi huoneen ja päätti sen,

CPR1642 14. Nijn Salomo rakensi huonen ja päätti sen.

MLV19 14 So Solomon built the house and finished

KJV 14. So Solomon built the house, and finished

it.

Dk1871 14. Saa byggede Salomo Huset og fuldendte det.

PR1739 14. Ja Salomon ehhitas se koia ülles ja sai sedda walmis.

Luther1912 14. Und Salomo baute das Haus und vollendete es.

RV'1862 14. Así que Salomón labró la casa, y la acabó.

PL1881 14. A tak zbudował Salomon dom on, i dokoóczył go.

RuSV1876 14 И построил Соломон храм и кончил его.

FI33/38 15. Hän laudoitti temppelin seinät sisäpuolelta setrilaudoilla; temppelin lattiasta kattopalkkeihin asti hän päällysti sen puulla sisäpuolelta. Temppelin lattian hän päällysti kypressilaudoilla.

CPR1642 15. Ja caunisti huonen seinät sisäldä Cedripuilla permannosta nijn laken asti ja caunisti sisäldä puilla ja teki huonen permannon hongaisista laudoista.

it.

KXII 14. Alltså byggde Salomo huset, och fullkomnade det;

LT 14. Saliamonas pastatė namus ir užbaigė juos.

Ostervald-Fr 14. Ainsi Salomon bâtit la maison et l'acheva.

SVV1770 14 Alzo bouwde Salomo dat huis en volmaakte hetzelve.

Karoli1908Hu 14. Megépíté azért Salamon azt a házat, és elvégezé azt.

БКуліш 14. І спорудив Соломон храм і скінчив його.

Biblia1776 15. Ja kaunisti huoneen seinät sisältä sedripuisilla laudoilla, huoneen permannosta niin lakeen asti, ja kaunisti sisältä puilla, ja teki huoneen permannon honkaisista laudoista.

MLV19 15 And he built the walls of the house inside with boards of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood. And he covered the floor of the house with boards of fir.

KJV 15. And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

Dk1871 15. Og han byggede Husets Vægge indentil af Gederplanker, fra Gulvet i Huset indtil Loftets Vægge overklædte han det indentil med Træ; han overklædte og Gulvet i Huset med Fyrreplanker.

KXII 15. Och byggde väggarna af huset innantill på sidomen af ceder, ifrå husets golf allt upp till taket; och bedrog med trä innantill, och telde golfvet på huset med furobräder.

PR1739 15. Ja ta ehhitas selle koia mürid seestpiddi seedri laudadega koia pörrandust laest sadik, mis müride peäl, ta woderdas neid seestpiddi puga, ja teggi selle koia pörmando mändsist laudust.

LT 15. Namų vidaus sienos buvo iškaltos kedro lentomis nuo apačios iki lubų, o grindys išklotos kiparisų lentomis.

Luther1912 15. Er baute die Wände des Hauses inwendig mit Brettern von Zedern; von des Hauses Boden bis an die Decke täfelte er es mit Holz inwendig, und den Boden des Hauses täfelte er mit Tannenbrettern.

Ostervald-Fr 15. Il lambrissa les murailles de la maison, par dedans, de planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'aux parois de la toiture; il couvrit de bois tout le dedans; et il revêtit le sol de la maison de planches de cyprès.

RV'1862 15. Y edificó las paredes de la casa por de dentro de tablas de cedro, vistiéndola de madera por de dentro, desde el solado de la

SVV1770 15 Ook bouwde hij de wanden van het huis van binnen met cederen planken; van den vloer des huizes tot aan het dak der wanden,

casa hasta las paredes de la techumbre: y el solado cubrió de dentro de madera de haya.

beschoot hij ze van binnen met hout; en overdekte den vloer van het huis met dennen planken.

PL1881 15. I obłożył mury domu wewnątrz deskami cedrowemi; od tła domu aż do stropu okrył drzewem wewnątrz, a tło domu położył tarcicami jodłowemi.

Karoli1908Hu 15. És megbéllelé a ház falait belől czédrusfával, a ház padlózatától egészen a padlásig beborítá belől fával; a ház padlózatát pedig beborítá fenyődeszkákkal.

RuSV1876 15 И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.

БКуліш 15. І обложив стїни храму з середини кедровими дошками; від долівки в будівлї аж до брусся в криші пообкладував її з середини деревом кедровим, а стелю вистелив кипарисними дошками.

FI33/38 16. Ja temppelin peräosan, kaksikymmentä kyynärää, hän laudoitti erilleen setrilaudoilla lattiasta kattopalkkeihin asti; niin hän rakensi siihen sisälle kuorin, kaikkeinpyhimmän.

Biblia1776 16. Ja hän rakensi huoneen sivuilta sedripuisen seinän, kaksikymmentä kyynärää pitkän, permannosta kattoon asti, ja teki siihen sisälle kuorin kaikkein pyhimpään.

CPR1642 16. Ja hän rakensi huonen taa Cedripuisen seinän cahtakymmendä kynärätä pitkän permannosta catton asti ja teki sijhen sisälle Cuorin ja sen caickein pyhimmän.

MLV19 16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from

KJV 16. And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with

the floor to the walls (of the ceiling). He built (them) for it inside, for an oracle, even for the most holy place.

boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

Dk1871 16. Og han byggede tyve Alen til fra Husets bageste Side af med Cederplanker, fra Gulvet indtil øverst paa Væggene, og han byggede Koret der indenfor til det allerhelligste.

KXII 16. Och han byggde bak i husena en cedervägg, tjugu alnar lång, ifrå golfvet allt inunder taket, och byggde derinne choren och det aldrahelgasta.

PR1739 16. Ja ta ehhitas need kakskümmend künart selle koia taggumissest küljest seedri laudust; sest pörrandust müride üllema otsast sadik, ja sedda ehhitas ta seestpiddiseks kohhaks, mis keigepühham paik.

LT 16. Pastato gale kedro medžio lentomis nuo grindų iki lubų buvo atitverta dvidešimties uolekčių ilgio ir tokio pat pločio patalpa Šventų švenčiausioji.

Luther1912 16. Und er baute von der hintern Seite des Hauses an zwanzig Ellen mit zedernen Brettern vom Boden bis an die Decke und baute also inwendig den Chor, das Allerheiligste.

Ostervald-Fr 16. Il lambrissa aussi de planches de cèdre vingt coudées à partir du fond de la maison, tant le sol que les murailles; il lambrissa ainsi intérieurement cet espace pour le sanctuaire, le lieu très-saint.

RV'1862 16. Edificó también al cabo de la casa veinte codos de tablas de cedro desde el solado hasta las paredes, y labróse en la casa un oratorio que es el lugar santísimo.

SVV1770 16 Daartoe bouwde hij twintig ellen met cederen planken aan de zijden van het huis, van den vloer af tot de wanden; dit bouwde hij Hem van binnen tot een aanspraakplaats, tot het heilige der heiligen.

PL1881 16. Zbudował też przegrodzenie na dwadzieścia łokci wdłuż od strony do strony domu, z tarcic cedrowych od tła aż do stropu. A tak zbudował Bogu wewnątrz przybytek, aby był świątnicą najświętszą.

Karoli1908Hu 16. És építe a ház hátulján egy húsz sing hosszú czédrusfa falat a padlózattól egész a padlásig, és építé azt a ház hátulsó részének: szentek-szentjének.

RuSV1876 16 И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.

БКуліш 16. І обложив на двайцять локот заднїй бік дому кедровими дошками від долівки та й до верху, й устроїв внутрішню часть храму на Сьвяте Сьвятих.

FI33/38 17. Ja temppeli, se on temppelisali kaikkeinpyhimmän edessä, oli neljääkymmentä kyynärää pitkä.

Biblia1776 17. Ja huone oli neljäkymmentä kynärää pitkä, se esipuoli templistä.

CPR1642 17. Ja Templin huone (Cuorin edest) oli neljäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 17 And the house, that is, the temple in front of (the oracle), was forty cubits (long).

KJV 17. And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.

Dk1871 17. Og Huset var fyrretyve Alen langt, nemlig det hellige udenfor.

KXII 17. Men templets hus utanför chorenom var fyratio alnar långt.

PR1739 17. Ja se kodda olli nellikümmend künart pitk, se on se tempel, mis eestpiddi.

LT 17. Namų, tai yra šventyklos, ilgis iki jos buvo keturiasdešimt uolekčių.

Luther1912 17. Aber das Haus des Tempels (vor dem

Ostervald-Fr 17. Mais les quarante coudées sur le devant

Chor) war vierzig Ellen lang.

RV'1862 17. Y la casa tuvo cuarenta codos, a saber, el templo de dentro.

PL1881 17. A na czterdzieści łokci był sam dom, to jest, kościół przed świątnicą.

RuSV1876 17 Сорока локтей был храм, то есть передняя часть храма.

FI33/38 18. Ja temppeli oli sisäpuolelta setripuuta, koristettu metsäkurpitsi- ja kukkakiehkura-leikkauksilla; kaikki oli setripuuta, kiveä ei näkynyt.

CPR1642 18. Coco huone oli sisäldä aiwa Cedripuusta pyörtyista knupeista ja awoimista cuckaisista nijn ettei yhtän kiwe näkynyt.

MLV19 18 And there was cedar on the house inside, carved with gourds and open flowers. All was cedar; there was no stone seen.

Dk1871 18. Og Cedertræet indentil i Huset havde udskaarne Knapper og udsprungne Blomster; det var altsammen Geder, der saas ingen Sten.

PR1739 18. Ja need seedrid seestpiddi seäl koias ollid

formaient la maison, savoir le temple.

SVV1770 17 Dat huis nu was van veertig ellen, namelijk de tempel, die vooraan was.

Karoli1908Hu 17. Az előtte való szenthely hossza negyven sing volt.

БКуліш 17. На сорок локот був храм, то є передня часть храму.

Biblia1776 18. Koko huone oli sisältä aivan sedripuusta, kaivettu nuppien ja kukkaisten muodolla: kaikki sedripuusta, ja ei yhtään kiveä näkynyt.

KJV 18. And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

KXII 18. Innantill var hela huset alltsamman af ceder, med svarfvade knappar och blomverk, så att man ingen sten såg.

LT 18. Visas namų vidus buvo iškaltas kedro

nikkertud mets-winamarjade ja lillikeste wisi, mis lahtilönud: keik se olli seedripuust, kiwwi ei nähtud mitte.

Luther1912 18. Inwendig war das ganze Haus eitel Zedern mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sah.

RV'1862 18. Y la casa era cubierta de cedro por de dentro, y tenía unas entalladuras de calabazas silvestres, y de botones de flores. Todo era cedro; ninguna piedra se veía.

PL1881 18. A na deskach cedrowych wewnątrz w domu było rzezanie nakształt jabłek leśnych, i kwiecia rozkwitłego, wszystko z cedru, tak, że ani kamienia nie było widzieć.

RuSV1876 18 На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.

FI33/38 19. Temppelin sisään hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin.

CPR1642 19. Mutta Cuorin hän walmisti huonen sisälle HERran lijton Arckia panda sijhen.

medžio lentomis su išraižytais pumpurais ir išsiskleidusiomis gėlėmis taip, kad akmens visai nesimatė.

Ostervald-Fr 18. Et le cèdre, au-dedans de la maison, était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies; tout était de cèdre; la pierre ne se voyait pas.

SVV1770 18 En het ceder aan het huis inwendig was gesneden met knoppen en open bloemen; het was al ceder, geen steen werd gezien.

Karoli1908Hu 18. Belülről az egész ház merő czédrus volt, kivésett sártökökkel és kinyilt virágbimbókkal, úgy hogy semmi kő ki nem látszott.

БКуліш 18. А по кедринї була з середини різьба й квітки висячі. Усе було кедрина, каменя не видко було.

Biblia1776 19. Mutta kuorin hän valmisti huoneen sisälle, Herran liitonarkkia pantaa siihen,

MLV19 19 And he prepared an oracle in the midst of the house inside, to set there the ark of the covenant of Jehovah.

KJV 19. And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

Dk1871 19. Og han beredte Koret indentil i Huset, at man der skulde sætte Herrens Pagtes Ark.

KXII 19. Men choren gjorde han innantill i husena, att man skulle derinne sätta Herrans förbunds ark.

PR1739 19. Ja ta walmistas se keigepühhama paiga seäl koias seestpiddi, et Jehowa seädusse laekast senna piddi pandama.

LT 19. Namų viduje paruošė Šventų švenčiausiąją Viešpaties Sandoros skryniai.

Luther1912 19. Aber den Chor bereitete er inwendig im Haus, daß man die Lade des Bundes des HERRN dahin täte.

Ostervald-Fr 19. Quant au sanctuaire, il l'établit à l'intérieur de la maison vers le fond, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.

RV'1862 19. Y adornó el oratorio por de dentro en medio de la casa, para poner allí el arca del concierto de Jehová.

SVV1770 19 En de aanspraakplaats bereidde hij inwaarts in het huis, om de ark des verbonds des HEEREN daar te zetten.

PL1881 19. A świątnicę najświętszą w domu wewnątrz nagotował, aby tam postawiona była skrzynia przymierza Paóskiego.

Karoli1908Hu 19. És a szentek-szentjét építé a ház belső részében, [7†] hogy abba helyheztesse az Úr szövetségének ládáját.

RuSV1876 19 Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.

БКуліш 19. Заднїй же простір построїв у внутрі будівлї на те, щоб там поставити скриню завіту Господнього.

FI33/38 20. Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.

CPR1642 20. Ja Cuorin edustan cahtakymmendä kynärätä pitkän cahtakymmendä kynärätä lewiän cahtakymmendä kynärätä corkian ja oli silattu selkiällä cullalla ja hän caunisti Altarin Cedripuulla.

Biblia1776 20. Ja kuorin edustan kaksikymmentä kyynärää pitkän, kaksikymmentä kyynärää leviän ja kaksikymmentä kyynärää korkian; ja hän silasi sen selkiällä kullalla ja kaunisti alttarin sedripuulla.

MLV19 20 And inside the oracle was (a space of) twenty cubits in length and twenty cubits in breadth and twenty cubits in the height of it. And he overlaid it with pure gold. And he covered the altar with cedar.

KJV 20. And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.

Dk1871 20. Og Korets Længde fortil var tyve Alen, og dets Bredde tyve Alen, og dets Højde tyve Alen, og han beslog det med fint Guld og overklædte et Alter med Gedertræ:

KXII 20. Och för chorenom, den tjugu alnar lång, tjugu alnar bred, och tjugu alnar hög, och med klart guld bedragen var, bedrog han altaret med ceder.

PR1739 20. Ja se keigepühhama paiga seestpiddine pool olli pitkuti kakskümmend künart, ja laiuti kakskümmend künart, ja ta körgus kakskümmend künart: ja ta kattis sedda selgema kullaga; ta kattis ka altari, mis

LT 20. Švenčiausioji buvo dvidešimties uolekčių ilgio, pločio ir aukščio; jos vidus buvo padengtas grynu auksu. Taip pat padengtas buvo ir aukuras iš kedro medžio.

seedripuust.

Luther1912 20. Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war und überzogen mit lauterem Gold, täfelte er den Altar mit Zedern.

Ostervald-Fr 20. Et le sanctuaire avait par-devant vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt coudées de haut; il le couvrit d'or fin; il en couvrit aussi l'autel, qui était en cèdre.

RV'1862 20. Y el oratorio estaba en la parte de adentro, el cual tenía veinte codos de largo, y otros veinte de ancho, y otros veinte de altura; y vistiólo de oro purísimo: y el altar cubrió de cedro.

SVV1770 20 En de aanspraakplaats vooraan was van twintig ellen in lengte, en van twintig ellen in breedte, en van twintig ellen in haar hoogte, en hij overtoog ze met gesloten goud; ook overtoog hij het cederen altaar.

PL1881 20. Która świątnica najświętsza wewnątrz była dwadzieścia łokci wdłuż, a dwadzieścia łokci wszerz, i dwadzieścia łokci wzwyż; a obił ją złotem szczerem, ołtarz także cedrowy obił złotem.

Karoli1908Hu 20. A szentek-szentje belső részének a hossza vala húsz sing, a szélessége is húsz sing, a magassága is húsz sing, és beborítá azt finom aranynyal; az oltárt is beborítá czédrusdeszkákkal.

RuSV1876 20 И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник.

БКуліш 20. Сеся часть була двайцять локот завдовжки, двайцять локот завширшки й двайцять локот заввишки, й обложив він її щирим золотом; так саме обложив і кедрового жертівника.

FI33/38 21. Ja Salomo päällysti temppelin sisäpuolelta puhtaalla kullalla. Ja hän sulki kultavitjoilla kaikkeinpyhimmän, jonka oli

Biblia1776 21. Ja Salomo silasi huoneen sisältä selkiällä kullalla, ja teki kultaiset vitjat teljeksi kuorin eteen, jonka hän kullalla silannut oli.

päällystänyt kullalla.

CPR1642 21. Ja Salomo silais huonen sisäldä selkiällä cullalla ja teki cullaiset teljet Cuorin eteen jotca hän cullalla silannut oli.

MLV19 21 So Solomon overlaid the house inside with pure gold. And he drew chains of gold across before the oracle and he overlaid it with gold.

KJV 21. So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

Dk1871 21. Og Salomo beslog Huset indentil med fint Guld, og han drog Kæder af Guld foran Koret og beslog det med Guld.

KXII 21. Och Salomo bedrog huset innantill med klart guld, och satte gyldene bommar för choren, som han med guld bedragit hade;

PR1739 21. Ja Salomon kattis se koia seestpiddi selgema kullaga ja teggi ühhe wahheseina kuldkedidega ühte keigepühhama paiga ette, ja kattis sedda kullaga.

LT 21. Taip Saliamonas visą namų vidų padengė grynu auksu; Šventų švenčiausiosios, kuri buvo padengta auksu, priekyje kabojo auksinės grandinės.

Luther1912 21. Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde und zog goldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Gold überzogen hatte,

Ostervald-Fr 21. Et Salomon couvrit d'or fin l'intérieur de la maison; et il fit passer le voile avec des chaînes d'or au-devant du sanctuaire, qu'il couvrit d'or.

RV'1862 21. Así que vistió Salomón de puro oro la casa por de dentro: y la puerta del oratorio cerró con cadenas de oro, y vistiólo de oro.

SVV1770 21 En Salomo overtoog het huis van binnen met gesloten goud; en hij toog voor de aanspraakplaats een voorhang henen door met gouden ketenen, en overtoog dien met

goud.

PL1881 21. A tak obłożył Salomon dom on wewnątrz szczerem złotem, i zaciągnął łaócuchami złotemi przegrodzenie przed świątnicą świętych, które też obłożył złotem.

Karoli1908Hu 21. És Salamon beborította a házat belől finom aranynyal, és arany lánczot vont a belső rész előtt, a melyet szintén bevont aranynyal.

RuSV1876 21 И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.

БКуліш 21. І обтяг Соломон храм із середини щирим золотом, і протягнув золотий ланцюг перед місцем пресьвятим, і обтягнув (те місце) золотом.

FI33/38 22. Koko temppelin hän päällysti sisältä kullalla, koko temppelin yltyleensä. Myöskin koko sen alttarin, joka oli kaikkeinpyhimmän edessä, hän päällysti kullalla.

Biblia1776 22. Ja hän silasi koko huoneen kullalla siihenasti että koko huone valmiiksi tuli, niin myös koko alttarin, joka kuorissa oli, silasi hän kullalla.

CPR1642 22. Nijn että caicki huone jocapaicast cullalla silattu oli sitälikin silais hän coco Altarin Cuorin edest cullalla.

MLV19 22 And the whole house he overlaid with gold until all the house was finished. Also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.

KJV 22. And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.

Dk1871 22. Og hele Huset beslog han med Guld, indtil han var bleven færdig med hele Huset,

KXII 22. Så att hela huset alltsammans med guld bedraget var. Dertill bedrog han ock hela

og hele Alteret, som var for Koret, beslog han med Guld.

altaret för choren allt öfver med guld.

PR1739 22. Ja keige se koia kattis ta kullaga, senni kui keik se kodda walmis sai, ja keige se altari, mis keigepühhama paiga ees, kattis ta kullaga.

LT 22. Visas namų vidus, taip pat ir aukuras prieš Šventų švenčiausiąją buvo padengti auksu.

Luther1912 22. also daß das ganze Haus ganz mit Gold überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Gold.

Ostervald-Fr 22. Ainsi il couvrit d'or la maison tout entière; il couvrit aussi d'or tout l'autel du sanctuaire.

RV'1862 22. Y toda la casa vistió de oro hasta el cabo: y asimismo vistió de oro todo el altar que estaba delante del oratorio.

SVV1770 22 Alzo overtoog hij het ganse huis met goud, totdat het ganse huis volmaakt was; daartoe overtoog hij met goud het gehele altaar, dat voor de aanspraakplaats was.

PL1881 22. Także wszystek dom obił złotem, nie opuszczając żadnej strony, i cały ołtarz, który był przed świątnicą najświętszą, powlókł złotem.

Karoli1908Hu 22. Úgy, hogy az egész ház be volt vonva merő aranynyal, sőt az oltárt is, a mely a szentek-szentje előtt volt, egészen beborítá aranynyal.

RuSV1876 22 Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.

БКуліш 22. Цїлий храм обложив він золотом, цїлий храм до кінця, та й всього жертівника в Пресьвятому обтяг золотом.

FI33/38 23. Ja hän teki kaikkeinpyhimpään kaksi kerubia öljypuusta, kymmenen kyynärän korkuista;

Biblia1776 23. Hän teki myös kuoriin kaksi Kerubimia öljypuista, kymmenen kyynärää korkiat.

CPR1642 23. HÄn teki myös Cuorijn caxi Cherubimi kymmendä kynärätä corkian öljypuista.

MLV19 23 And in the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

KJV 23. And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.

Dk1871 23. Og han gjorde i Koret to Keruber af Olietræ, ti Alen var deres Højde.

KXII 23. I Han gjorde ock i chorenom två Cherubim, tio alnar höga, utaf olivoträ.

PR1739 23. Ta teggi ka keigepühhama paika kaks Kerubit öllipuust; kümme künart olli iggaühhe körgus.

LT 23. Šventų švenčiausiojoje jis padarė du cherubus iš alyvmedžio, kiekvieną dešimties uolekčių aukščio.

Luther1912 23. Er machte auch im Chor zwei Cherubim, zehn Ellen hoch, von Ölbaumholz.

Ostervald-Fr 23. Et il fit dans le sanctuaire deux chérubins de bois d'olivier, de dix coudées de haut.

RV'1862 23. Hizo también en el oratorio dos querubines de madera de oliva, cada uno de altura de diez codos.

SVV1770 23 In de aanspraakplaats nu maakte hij twee cherubs van olieachtig hout; elks hoogte was tien ellen.

PL1881 23. Uczynił też w świątnicy najświętszej dwa Cherubiny z drzewa oliwnego; dziesięć łokci wzwyż był każdy z nich.

Karoli1908Hu 23. És csinált a szentek-szentjébe két tíz sing magas Kérubot [8†] olajfából.

RuSV1876 23 И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиноюв десять локтей.

БКуліш 23. І зробив у Пресьвятому два херувими з дерева оливнього по десять локот заввишки.

FI33/38 24. ja kerubin toinen siipi oli

Biblia1776 24. Viisi kyynärää pitkä oli kummankin

viisikyynäräinen, ja kerubin toinen siipi oli myöskin viisikyynäräinen, niin että oli kymmenen kyynärää toisen siiven kärjestä toisen kärkeen.

CPR1642 24. Wijttä kynärätä pitkä oli cummangin Cherubimin sijpi nijn että kymmenen kynärätä oli yhden sijwen ärestä nijn toisen sijwen äreen.

Kerubimin siipi, niin että kymmenen kyynärää oli yhden siiven äärestä niin toisen siiven ääreen.

MLV19 24 And five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the other wing of the cherub. From the outermost part of the one wing to the outermost part of the other were ten cubits.

KJV 24. And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

Dk1871 24. Og den ene Kerubs Vinge var fem Alen, og den anden Kerubs Vinge var fem Alen; der var ti Alen fra den ene Vinges Ende og til den anden Vinges Ende.

KXII 24. Fem alnar höll hvar vingen af hvar Cherub, så att tio alnar voro ifrån andanom af den ena vingan, intill ändan på hans andra vinga.

PR1739 24. Ja ühhe Kerubi tiib olli wiis künart ja teise Kerubi tiib wiis küünart pitk, ta ühhe tiwa otsast ta teise tiwa otsast sadik olli kümme künart.

LT 24. Vienas cherubo sparnas buvo penkių uolekčių ir kitas sparnas penkių uolekčių; dešimt uolekčių nuo vieno sparno galo iki kito.

Luther1912 24. Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren vom Ende

Ostervald-Fr 24. L'une des ailes d'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait

seines einen Flügels zum Ende des andern Flügels.

RV'1862 24. La una ala del un querubín tenía cinco codos; y la otra ala del mismo querubín otros cinco codos: así que había diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra.

PL1881 24. A było na pięć łokci skrzydło Cherubinowe jedno, a na pięć łokci skrzydło Cherubinowe drugie: dziesięć łokci było od koóca skrzydła jednego aż do koóca skrzydła drugiego.

RuSV1876 24 Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима впять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльевего.

FI33/38 25. Toinen kerubi oli myöskin kymmenkyynäräinen. Molemmat kerubit olivat yhtä suuret ja yhdenmuotoiset:

CPR1642 25. Nijn että sillä toisella Cherubimillä oli myös kymmenen kynärätä ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Cherubimillä.

cinq coudées; depuis le bout d'une aile jusqu'au bout de l'autre aile, il y avait dix coudées.

SVV1770 24 En van vijf ellen was de ene vleugel des cherubs, en van vijf ellen de andere vleugel des cherubs; van het einde van zijn enen vleugel, tot aan het einde van zijn anderen vleugel, waren tien ellen.

Karoli1908Hu 24. És öt sing volt az egyik Kérub szárnya, és öt sing a másik Kérub szárnya is, úgy, hogy az egyik szárnya végétől, a másik szárnya végéig tíz sing vala.

БКуліш 24. Пять локот було одно крило херувима, а пять локот друге крило херувима, то є десять локот від кінця одного крила до кінця другого крила.

Biblia1776 25. Niin että sillä toisella Kerubimilla oli myös kymmenen kyynärää, ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Kerubimilla.

MLV19 25 And the other cherub was ten cubits; both of the cherubim were of one measure and one form.

Dk1871 25. Og den anden Kerub var ti Alen; de to Keruber havde eet Maal og een Udskæring.

PR1739 25. Teisel Kerubil olli ka kümme künart: üks moöt ja üks näggo olli mollemil Kerubidel.

Luther1912 25. Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Gestalt beider Cherubim;

RV'1862 25. Asimismo el otro querubín tenía diez codos; porque ámbos querubines eran de un tamaño, y de una hechura.

PL1881 25. Także na dziesięć łokci był i Cherub drugi: miara jednaka, i rzezanie jednakie było obu Cherubinów.

RuSV1876 25 В десять локтей был и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима.

KJV 25. And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.

KXII 25. Alltså höll den andre Cherub ock tio alnar; och var lika mått och lika rum åt båda Cherubim;

LT 25. Taip pat dešimties uolekčių buvo ir antrasis cherubas; abu cherubai buvo tokio pat dydžio ir taip pat atrodė.

Ostervald-Fr 25. Le second chérubin était aussi de dix coudées. Les deux chérubins étaient d'une même mesure et taillés l'un comme l'autre.

SVV1770 25 Alzo was de andere cherub van tien ellen; beide cherubs hadden enerlei maat, en enerlei snede.

Karoli1908Hu 25. A másik Kérub is tíz sing volt; és mind a két Kérubnak mind a mértéke, mind a faragása egy vala;

БКуліш 25. На десять локот був і другий херувим. Обидва херувими були однієї міри й одного виду.

FI33/38 26. toinen kerubi oli kymmentä kyynärää korkea ja samoin myöskin toinen kerubi.

Biblia1776 26. Niin että yksi Kerubim oli kymmenen kyynärää korkia; niin oli myös se toinen.

CPR1642 26. Nijn että yxi Cherubim oli kymmendä kynärätä corkia nijn myös se toinen.

MLV19 26 The height of the one cherub was ten cubits and so it was of the other cherub.

KJV 26. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

Dk1871 26. Den ene Kerub var ti Alen høj og ligesaa den anden Kerub.

KXII 26. Så att hvar Cherub var tio alnar hög.

PR1739 26. Ühhe Kerubi körgus olli kümme künart ja nisammote teise Kerubi körgus.

LT 26. Vienas cherubas buvo dešimties uolekčių aukščio, taip pat ir kitas.

Luther1912 26. auch war ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch.

Ostervald-Fr 26. La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et l'autre chérubin était de même.

RV'1862 26. La altura del uno era de diez codos, y asimismo el otro.

SVV1770 26 De hoogte van den enen cherub was van tien ellen, en alzo van den anderen cherub.

PL1881 26. Wysokość Cherubina jednego była na dziesięć łokci, także i drugiego Cherubina.

Karoli1908Hu 26. Úgy, hogy az egyik Kérub magassága tíz sing, és ugyanannyi a másik Kérubé is.

RuSV1876 26 Высота одного херувима была десять локтей, также и другого херувима.

БКуліш 26. Заввишки один херувим десять локот, а стільки й другий херувим.

FI33/38 27. Ja hän pani kerubit temppelin sisimpään osaan, ja kerubit levittivät siipensä niin, että toisen siipi kosketti toista seinää ja toisen

Biblia1776 27. Ja hän pani ne Kerubimit keskelle sisimäistä huonetta, ja Kerubimit levittivät siipensä, niin että yhden siipi sattui tähän

kerubin siipi kosketti toista seinää; ja temppelin keskikohdalla koskettivat niiden toiset siivet toisiaan.

CPR1642 27. Ja hän pani ne Cherubimit huoneseen ja Cherubimit lewitit sijpens nijn että yhden sijpi sattui tähän seinään ja sen toisen Cherubimin sijpi sattui toiseen seinään mutta keskellä huonetta sattui sijpi sijpeen.

MLV19 27 And he set the cherubim inside the inner house. And the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall and the wing of the other cherub touched the other wall. And their wings touched each another in the middle of the house.

Dk1871 27. Og han satte Keruberne midt i Huset indentil, og Keruberne udbredte Vingerne, og den enes Vinge rørte ved den ene Væg, og den anden Kerubs Vinge rørte ved den anden Væg; men deres Vinger midt i Huset rørte Vinge ved Vinge.

PR1739 27. Ja ta panni need Kerubid selle koia seestpiddise kohta, ja Kerubide tiwad ollid laiale lautud, ja selle ühhe tiib putus seinään ja toisen Kerubimin siipi sattui toiseen seinään; mutta keskellä huonetta sattui siipi siipeen.

KJV 27. And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

KXII 27. Och han satte de Cherubim innan i huset; och Cherubim räckte ut vingarna, så att ensderas vinge kom intill denna väggena; och dens andras Cherubs vinge kom intill den andra väggena; med midt i huset kom den enes vinge intill den andras.

LT 27. Cherubai stovėjo vidinėje patalpoje. Jų sparnai buvo taip ištiesti, kad vieno sparnas siekė vieną sieną, o kitokitą sieną; antrieji jų

seinasse, ja teise Kerubi tiib putus teise seinasse; ja nende tiwad putusid kesk kodda, tiib tiwa külge.

Luther1912 27. Und er tat die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherubs Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel an den andern.

RV'1862 27. Estos querubines puso dentro de la casa de adentro: los cuales querubines extendían sus alas, que el ala del uno tocaba la pared, y el ala del otro querubín tocaba la otra pared; y las otras dos alas se tocaban la una a la otra en la mitad de la casa.

PL1881 27. I postawił one Cherubiny w pośrodku domu wnętrznego, i rozciągnęli skrzydła Cherubinowie, tak iż się dotykało skrzydło jednego jednej ściany, a skrzydło Cheruba drugiego dotykało się drugiej ściany, a skrzydła ich w pośród domu dotykały się siebie wespołek.

sparnai siekė vienas kitą Šventų švenčiausiosios viduryje.

Ostervald-Fr 27. Et il mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, de sorte que l'aile de l'un touchait une muraille et l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre muraille; et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre.

SVV1770 27 En hij zette deze cherubs in het midden van het binnenste huis; en de cherubs spreidden de vleugelen uit, zodat de vleugel des enen raakte aan dezen wand, en de vleugel des anderen cherubs raakte aan den anderen wand; en hun vleugelen naar het midden van het huis raakten vleugel aan vleugel.

Karoli1908Hu 27. És helyezteté a Kérubokat a ház belsejébe, és a mint a Kérubok kiterjeszték szárnyukat, az egyiknek szárnya a ház egyik falát, a másik Kérub szárnya pedig a másik falát érte; de a ház közepén összeért egyik szárny a másikkal.

RuSV1876 27 И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного одной стены, а крылодругого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом.

БКуліш 27. І поставив він херувимів серед внутрішньої частї храму. Крила ж херувимів були розпростерті, так що крило одного до однієї стїни торкалось, а крило другого херувима до другоі стїни торкалось; другі ж крила їх сходились крило з крилом серед храму.

FI33/38 28. Ja hän päällysti kerubit kullalla.

CPR1642 28. Ja hän silais Cherubimit cullalla.

Biblia1776 28. Ja hän silasi Kerubimit kullalla.

MLV19 28 And he overlaid the cherubim with gold.

KJV 28. And he overlaid the cherubims with gold.

Dk1871 28. Og han beslog Keruberne med Guld.

PR1739 28. Ja ta kattis need Kerubid kullaga.

KXII 28. Och han bedrog de Cherubim med guld.

LT 28. Ir jis aptraukė cherubus auksu.

Luther1912 28. Und er überzog die Cherubim mit Gold.

RV'1862 28. Y vistió de oro los querubines.

Ostervald-Fr 28. Et il couvrit d'or les chérubins.

SVV1770 28 En hij overtoog deze cherubs met goud.

PL1881 28. I powlókł one Cherubiny złotem.

RuSV1876 28 И обложил он херувимов золотом.

Karoli1908Hu 28. És beborítá a Kérubokat [9†] aranynyal.

БКуліш 28. І пообтягував він херувимів золотом.

FI33/38 29. Ja kaikkiin temppelin seiniin yltympäri hän leikkautti veistoksia, kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita sekä perä- että

Biblia1776 29. Ja kaikkein huoneen seinäin ympäri antoi hän tehdä pyörtyjä töitä, kaivetuita Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkasia

etuosaan.

CPR1642 29. Ja caickein huonen seinäin ymbärins andoi hän tehdä pyörtyjä töitä caiwetuita Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisita ulos ja sisälle.

MLV19 29 And he carved all the walls of the house all around with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, inside and outside.

Dk1871 29. Og paa alle Husets Vægge trindt omkring lod han sætte Snitværk af udskaarne Keruber og Palmer og udsprungne Blomster, indentil og udentil.

PR1739 29. Ja keige se koia seinade peäle laskis ta nikkerdada Kerubid, ja palmipuid ja lahtilönud lillikessed ümberringi, tikkimisse ja nikkerdamisse wisi, seestpiddi ja wäljaspiddi.

Luther1912 29. Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk inwendig und auswendig.

RV'1862 29. Y esculpió todas las paredes de la casa al sisälle ja ulos.

KJV 29. And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

KXII 29. Och på alla husets väggar allt omkring lät han göra snidverk med utskorna Cherubim, palmar och blomverk, innan och utan.

LT 29. Visos namų sienos buvo išraižytos cherubų atvaizdais, palmėmis ir gėlėmis tiek viduje, tiek išorėje.

Ostervald-Fr 29. Et sur toutes les murailles de la maison, tout autour, il fit sculpter en relief des chérubins, et des palmes, et des fleurs épanouies, tant au-dedans qu'au-dehors.

SVV1770 29 En al de wanden van het huis, in het

derredor de diversas figuras, de querubines, de palmas, y de botones de flores, por de dentro y por de fuera.

ronde, graveerde hij met uitgesneden graveringen van cherubs, en van palmbomen, en open bloemen, van binnen en van buiten.

PL1881 29. Nadto i wszystkie ściany około domu przyozdobił wyryciem Cherubinów i palm, i kwiatów rozkwitłych wewnątrz i zewnątrz.

Karoli1908Hu 29. És a ház összes falain köröskörül kivül és belől Kérubokat, [10†] pálmafákat és kinyilt virágokat metszetett ki.

RuSV1876 29 И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых дерев и распускающихся цветов, внутри и вне.

БКуліш 29. А по всїх стїнах храму навкруги вирізьбив різьбою херувимів і, пальмових дерев і вислих квіток, що з стїни неначе виходили.

FI33/38 30. Ja temppelin lattian hän päällysti kullalla, sekä perä- että etuosan lattian.

Biblia1776 30. Ja hän silasi huoneen permannon kullalla sisältä ja ulkoa.

CPR1642 30. Ja hän silais huonen permannon cullalla ulco ja sisäldä.

MLV19 30 And the floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.

KJV 30. And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

Dk1871 30. Og han belagde Gulvet i Huset med Guld, indentil og udentil.

KXII 30. Och bedrog han golfvet af huset med gyldene skifvor, innan och utan.

PR1739 30. Ja kattis se koia pörrando kullaga, seestpiddi ja wäljaspiddi.

LT 30. Namų grindis padengė auksu išorėje ir viduje.

Luther1912 30. Auch überzog er den Boden des Hauses

Ostervald-Fr 30. Et il revêtit d'or le sol de la maison, tant

mit goldenen Blechen inwendig und auswendig.

RV'1862 30. Y el solado de la casa cubrió de oro, de dentro y de fuera.

PL1881 30. I tło domu położył złotem wewnątrz i zewnątrz.

RuSV1876 30 И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части.

FI33/38 31. Ja kaikkeinpyhimmän oviaukkoon hän teki ovet öljypuusta; kamana ja pielet muodostivat viisikulmion.

CPR1642 31. Ja Cuorin läpikäytäwään teki hän caxi owe öljypuista wijsi culmaisilla pihtipielillä:

MLV19 31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive-wood. The lintel (and) door-posts were a fifth part (of the wall).

Dk1871 31. Og Indgangen til Koret gjorde han med Fløjdøre af Olietræ, Dørkarmen med Dørstolperne udgjorde en Femtepart af Væggen.

PR1739 31. Ja keigepühhama paiga ukse tarwis teggi ta need ukse poled öllipuist; se piitjalg ja au-dedans qu'au-dehors.

SVV1770 30 Daartoe overtoog hij den vloer van het huis met goud van binnen en van buiten.

Karoli1908Hu 30. És beborítá még a ház padlóját is aranynyal kivül és belől.

БКуліш 30. А й долівку в храмі обтяг золотом у внутрішній й передній частї.

Biblia1776 31. Ja kuorin läpikäytävään teki hän kaksi ovea öljypuista, viisikulmaisilla päällispuilla ja pihtipielillä;

KJV 31. And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.

KXII 31. Och i chorens ingång gjorde han två dörrar af olivoträ, med femhörnad dörrträ;

LT 31. Durys į Šventų švenčiausiąją buvo iš alyvmedžio, staktos buvo penkiakampės.

postid ollid wie nurgaga.

Luther1912 31. Und am Eingang des Chors machte er zwei Türen von Ölbaumholz mit fünfeckigen Pfosten

RV'1862 31. Y a la puerta del oratorio hizo puertas de madera de oliva, y el umbral y los postes eran de cinco esquinas.

PL1881 31. Uczynił też w wejściu do świątnicy najświętszej drzwi z oliwnego drzewa, a podwoje i odrzwi były na pięć grani.

RuSV1876 31 Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

FI33/38 32. Ja molempiin öljypuusta tehtyihin oviin hän leikkautti kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita, ja päällysti ne kullalla; hän levitti kultaa kerubien ja palmujen päälle.

CPR1642 32. Ja andoi leicata nijhin pyörtyjä töitä Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla.

Ostervald-Fr 31. Et il fit la porte du sanctuaire à deux battants, de bois d'olivier; l'encadrement avec les poteaux, occupait un cinquième de la paroi.

SVV1770 31 En aan den ingang der aanspraakplaats maakte hij deuren van olieachtig hout; de bovendorpel met de posten was het vijfde deel des wands.

Karoli1908Hu 31. És a szentek-szentjének bemenetelén csinála ajtót olajfából, az ajtófélfák kiszögellése egy ötödrész volt;

БКуліш 31. До ввіходу в внутрішню часть зробив двері з дерева оливного, крила ж дверей були пятигранні.

Biblia1776 32. Ja niihin molempiin oviin antoi hän leikata pyörtyjä töitä, Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, ja levitti kultaa Kerubimein ja palmuin päälle.

MLV19 32 So (he made) two doors of olive-wood. And he carved upon them carvings of cherubim and palm trees and open flowers and overlaid them with gold. And he spread the gold upon the cherubim and upon the palm trees.

KJV 32. The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

Dk1871 32. Og paa de to Fløjdøre af Olietræ satte han Snitværk af udskaarne Keruber og Palmer og udsprungne Blomster og beslog dem med Guld, og han udbredte Guld over Keruberne og over Palmerne.

KXII 32. Och lät göra snidverk deruppå af Cherubim, palmar och blomverk, och öfverdrog dem med gyldene skifvor.

PR1739 32. Ja need kahhed ukse poled ollid öllipuist, ja ta laskis nende peäle nikkerdada nikkerdud Kerubid, ja palmipuud ja löhtilönud lillikessed, ja kattis neid kullaga, ja wennitas sedda kulda nende Kerubide ja palmipude peäle.

LT 32. Abejos durys buvo išpuoštos cherubų, palmių bei gėlių raižiniais ir padengtos auksu.

Luther1912 32. und ließ Schnitzwerk darauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog sie mit goldenen Blechen.

Ostervald-Fr 32. Les deux battants étaient de bois d'olivier; et il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

RV'1862 32. Las dos puertas eran de madera de oliva, y entalló en ellas figuras de querubines, y de

SVV1770 32 De twee deuren ook waren van olieachtige bomen; en hij graveerde daarop graveringen

palmas, y de botones de flores, y cubriólas de oro, y cubrió los querubines y las palmas de oro.

van cherubs, en van palmbomen, en van open bloemen, dewelke hij met goud overtoog; ook trok hij goud over de cherubs en over de palmbomen.

PL1881 32. A te obie drzwi były z drzewa oliwnego, i przyozdobił je wyryciem Cherubinów, i palm, i rozkwitłych kwiatów, i powlókł je złotem; obłożył też Cherubiny i palmy złotem.

Karoli1908Hu 32. És két ajtószárnyat olajfából, és metszete reájok Kérubokat, pálmafákat és kinyilt virágokat, és beborítá azokat aranynyal; a Kérubokat is és a pálmafákat is megaranyoztatá.

RuSV1876 32 На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы.

БКуліш 32. На обох дверних крилах з дерева маслинного повирізувано херувимів, пальми і вислі цьвіти, та й пообтягав їх золотом, се є покрив херувимів і пальми розплесканим золотом.

FI33/38 33. Niin hän teki myös temppelisalin oviaukkoon öljypuusta pielet, nelikulmion muotoiset,

Biblia1776 33. Niin teki hän myös templin läpikäytävään neljäkulmaiset pihtipielet öljypuista,

CPR1642 33. Nijn teki hän myös Templin läpikäytäwään neliculmaisen pihtipielen öljypuusta.

MLV19 33 So he also made for the entrance of the temple door-posts of olive-wood out of a fourth part (of the wall),

KJV 33. So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

Dk1871 33. Saaledes gjorde han og for Indgangen til det hellige Dørstolper af Olietræ, som udgjorde den Fjerdepart af Væggen.

PR1739 33. Nenda teggi ta ka templi ukse tarwis postid öllipuust nelja nurgaga.

Luther1912 33. Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Ölbaumholz

RV'1862 33. De la misma forma hizo a la puerta del templo postes de madera de oliva cuadrados.

PL1881 33. Także też uczynił i w wejściu kościelnem podwoje z drzewa oliwnego na cztery granie.

RuSV1876 33 И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные,

FI33/38 34. ja kypressipuusta kaksi ovea; toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä, ja toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä.

CPR1642 34. Ja caxi owe hongasta nijn että cummasakin owes oli caxi osa toinen toisestans awattawat.

KXII 33. Alltså gjorde han ock i templets ingång fyrahörnad dörrträ af olivoträ;

LT 33. Šventyklos įėjimo staktos buvo iš alyvmedžio, keturkampės.

Ostervald-Fr 33. Il fit aussi pour la porte du temple des poteaux de bois d'olivier, d'un quart de la paroi;

SVV1770 33 En alzo maakte hij aan de deuren des tempels posten van olieachtige bomen, uit het vierde deel van de wand.

Karoli1908Hu 33. E képen csinált a templom szenthelyénél is négyszegletű ajtófélfákat olajfából.

БКуліш 33. Так само поробив і до ввіходу в головний храм двокрилі двері з дерева дикої маслини чотироугольні;

Biblia1776 34. Ja kaksi ovea hongasta, niin että kummassakin ovessa oli kaksi osaa ja molemmat saranoillansa juoksevat.

MLV19 34 and two doors of fir-wood. The two leaves of the one door were folding and the two leaves of the other door were folding.

KJV 34. And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

Dk1871 34. og to Dørfløje af Fyrretræ, den ene Dør havde to Fløje, som kunde opslaas, og den anden Dør havde to Fløje, som kunde opslaas.

KXII 34. Och två dörrar af furoträ, så att hvar dörren var i två delar, som tillhopahängde på deras hängsler.

PR1739 34. Ja kahhed ukse poled mändsest puust, ühhel ukse polel ollid kahhed poled hingidega ühhes, ja kaks nikkerdud poolt olli teisel ukse polel hingidega ühhes.

LT 34. Dvejos durys buvo iš kipariso medžio. Vienos pusės durys buvo iš dviejų dalių ir kitos pusės durys buvo iš dviejų dalių.

Luther1912 34. und zwei Türen von Tannenholz, daß eine jegliche Tür zwei Blatt hatte aneinander hangen in ihren Angeln,

Ostervald-Fr 34. Et deux battants de bois de cyprès; les deux pièces d'un des battants étaient brisées; et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées.

RV'1862 34. Las dos puertas eran de madera de haya; y los dos lados de la una puerta eran redondos, y los otros dos lados de la otra puerta también redondos.

SVV1770 34 En de twee deuren waren van dennenhout; de twee zijden der ene deur waren omdraaiende; alzo waren de twee gegraveerde zijden der andere deur omdraaiende.

PL1881 34. A obie drzwi były z drzewa jodłowego; na

Karoli1908Hu 34. És csinált két ajtót cziprusfából, és az

dwie się strony jedne drzwi otwierały, także na dwie strony drzwi drugie otwierały się.

RuSV1876 34 и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной дверибыли подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные.

FI33/38 35. Ja hän leikkautti niihin kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita ja päällysti ne kullalla, joka levitettiin veistosten päälle.

CPR1642 35. Ja hän caiwoi Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla taitawast.

MLV19 35 And he carved (on it) cherubim and palm trees and open flowers. And he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

Dk1871 35. Og han udskar Keruber og Palmer og udsprungne Blomster og beslog dem med Guld, som var jævnt udbredt over det, som var udgravet.

PR1739 35. Ja ta laskis nende peäle nikkerdada Kerubid, ja palmipuid ja lahtilönud lillikessed, ja kattis sedda kullaga öiete tassa senna peäle, mis olli nikkerdud.

egyik ajtón is két forgó ajtószárny volt, a másik ajtón is két forgó ajtószárny.

БКуліш 34. А два дверні крила з кипарисового дерева; обі половини одних дверей й обі половини других дверей отвиралися.

Biblia1776 35. Ja hän kaivoi Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, kohdastansa leikkauksen päälle.

KJV 35. And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

KXII 35. Och han gjorde deruppå snidverk af Cherubim, palmar och blomverk, och öfverdrog dem med guld, allt såsom det befaldt var.

LT 35. Ant durų išraižė cherubų, palmių bei gėlių atvaizdus ir padengė jas auksu.

Luther1912 35. und machte Schnitzwerk darauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog es mit Gold, genau wie es eingegraben war.

RV'1862 35. Y entalló en ellas querubines, y palmas, y botones de flores; y cubrió de oro ajustado las entalladuras.

PL1881 35. I wyrył na nich Cherubiny i palmy, i rozkwitłe kwiaty, a powlókł złotem ciągnionem to, co było wyryto.

RuSV1876 35 И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.

FI33/38 36. Sitten hän rakensi sisemmän esipihan muurin, jossa oli aina rinnakkain kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä.

CPR1642 36. Ja sijtte rakensi hän sinne pihan colme riwiä hacatuista kiwistä ja yhden riwin wuolduista Cedripuista.

MLV19 36 And he built the inner court with three

Ostervald-Fr 35. Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or, exactement appliqué sur les sculptures.

SVV1770 35 En hij graveerde ze met cherubs, en palmbomen, en open bloemen, dewelke hij met goud overtoog, gericht naar het uitgesnedene.

Karoli1908Hu 35. És metszete azokra Kérubokat és pálmafákat és kinyilt virágokat, és beborítá aranynyal, rá alkalmaztatva azt a metszésre.

БКуліш 35. І повірізував на них херувимів, пальми й вислі квітки, й пообтягав їх по різьбі золотом.

Biblia1776 36. Ja sitte rakensi hän sisimäisen pihan kolmella rivillä hakatuista kivistä ja yhdellä rivillä vuolluista sedripuista.

KJV 36. And he built the inner court with three

courses of hewn stone and a course of cedar beams.

rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

Dk1871 36. Og han byggede den inderste Forgaard af tre Rader udhugne Stene og en Rad tilhugne Cederstolper.

KXII 36. Och han byggde desslikes en gård derinne af tre radar huggen sten, och af en rad höflad ceder.

PR1739 36. Ja ta ehhitas sedda seestpiddist oue kolme reaga raiutud kiwwast, ja ühhe reaga walmis raiutud seedripalkidest.

LT 36. Jis pastatė vidinį kiemą iš trijų tašyto akmens eilių ir vienos eilės kedro rąstų.

Luther1912 36. Und er baute auch den inneren Hof von drei Reihen behauener Steine und von einer Reihe zederner Balken.

Ostervald-Fr 36. Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierre de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

RV'1862 36. Y labró el patio de adentro de tres órdenes de piedras labradas, y de un órden de vigas de cedro.

SVV1770 36 Daarna bouwde hij het binnenste voorhof van drie rijen gehouwen stenen, en een rij cederen balken.

PL1881 36. Przytem zbudował sieó wnętrzną we trzy rzędy z kamienia ciosanego, a jednym rzędem z heblowanego drzewa cedrowego.

Karoli1908Hu 36. Azután felépíté a belső pitvart három rend faragott kőből és egy rend czédrusgerendából.

RuSV1876 36 И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.

БКуліш 36. І построїв внутрішний двір із трьох покладів тесаного чотирогранного каменя й одного покладу кедрового брусся.

FI33/38 37. Neljäntenä vuotena, siiv-kuussa, laskettiin Herran temppelin perustus.

Biblia1776 37. Neljännellä ajastajalla perustettiin Herran huone Sivin kuulla.

CPR1642 37. Neljännellä ajastajalla Siffin Cuucaudella perustettin HERran huone.

MLV19 37 In the fourth year the foundation of the house of Jehovah was laid, in the month Ziv.

KJV 37. In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

Dk1871 37. I det fjerde Aar blev Grundvolden lagt til Herrens Hus, i Siv Maaned.

KXII 37. Uti fjerde årena i den månaden Sif vardt grundvalen lagd till Herrans hus.

PR1739 37. Neljandamal aastal pandi Jehowa koia allune Siwi kuul,

LT 37. Ketvirtaisiais metais Zivo mėnesį buvo padėti Viešpaties namų pamatai,

Luther1912 37. Im vierten Jahr, im Monat Siv, ward der Grund gelegt am Hause des HERRN,

Ostervald-Fr 37. La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés;

RV'1862 37. En el cuarto año, en el mes de Zif, se pusieron los cimientos de la casa de Jehová:

SVV1770 37 In het vierde jaar werd de grond van het huis des HEEREN gelegd, in de maand Ziv;

PL1881 37. Roku czwartego, miesiąca Kwietnia, założony jest dom Paóski;

Karoli1908Hu 37. Az ő uralkodásának negyedik esztendejében [11†] fundáltaték az Úrnak háza Zif hónapban.

RuSV1876 37 В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,

БКуліш 37. У четвертому році, в місяці Зиф, заложив він основу під храм Господень,

FI33/38 38. Ja yhdentenätoista vuotena, buul-kuussa, joka on kahdeksas kuukausi, temppeli oli kokonaan ja kaikkineen valmis. Hän rakensi

Biblia1776 38. Ja ensimmäisellä ajastajalla toistakymmentä Buulin kuulla (se on kahdeksas kuukausi) päätettiin huone

sitä seitsemän vuotta.

kaluinensa, kaiken sen jälkeen kuin sen oleman piti. Ja hän rakensi sen seitsemänä ajastaikana.

CPR1642 38. Ja yhdellätoistakymmenellä ajastajalla Buulin Cuucaudella (se on sillä cahdexannella Cuucaudella) päätettin huone caluinens. Ja he rakensit sen seidzemes ajastajas.

MLV19 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all the parts of it and according to all the fashion of it. So he was seven years in building it.

KJV 38. And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

Dk1871 38. Og i det ellevte Aar i Maaneden Bul, som er den ottende Maaned, blev Huset fuldkommet med alle sine Sager og med alt sit Tilbehør; og han byggede paa det i syv Aar.

KXII 38. Och i ellofte årena i den månaden Bul, det är den åttonde månaden, vardt huset redo, som det vara skulle, så att de byggde der i sju år uppå.

PR1739 38. Ja ühheteistkümnemal aastal Puli kuul, (se on se kahheksamas ku,) sai ta koia walmis keik sedda möda, kui siñna tarwis, ja keik sedda möda, kui ta kohhus: nenda ehhitas ta seäl kallal seitse aastat.

LT 38. o vienuoliktaisiais metais Bulo mėnesį, kuris yra aštuntas mėnuo, namai buvo baigti su visais priestatais pagal visus jų brėžinius. Saliamonas juos statė septynerius metus.

Luther1912 38. und im elften Jahr, im Monat Bul (das ist

Ostervald-Fr 38. Et la onzième année, au mois de Bul, qui

der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran bauten,

RV'1862 38. Y en el undécimo año, en el mes de Bul, que es el mes octavo, la casa fué acabada con todas sus pertenencias, y con todo lo necesario. Y edificóla en siete años.

PL1881 38. A roku jedenastego, miesiąca Października, (ten jest miesiąc ósmy,)dokonany jest dom ze wszystkiem naczyniem jego i ze wszystkiem, co do niego należało. A budował go przez siedm lat.

RuSV1876 38 а на одиннадцатом году, в месяце Буле, – это месяц восьмой, – он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем предначертаниям его; строил его семь лет.

7 luku

Salomon linna. Vaskipylväät; vaskimeri, altaat ja muut temppelin valmistetut kalut.

FI33/38 1. Mutta omaa linnaansa Salomo rakensi

est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses appartenances et tous ses meubles. On mit sept ans à la bâtir.

SVV1770 38 En in het elfde jaar, in de maand Bul, welke is de achtste maand, was dit huis volmaakt, naar al zijn stukken en naar al zijn behoren; alzo heeft hij zeven jaren daaraan gebouwd.

Karoli1908Hu 38. És a tizenegyedik esztendőben, Búl havában, (mely a nyolczadik hónap) végezteték el a ház, minden dolga és rendje szerint. És így építé azt hét esztendeig.

БКуліш 38. А в одинайцятому році, в місяці Бул - се є місяць восьмий - скінчив він храм по всїх його частинах і з усїм знаряддєм; а будував його сїм год.

Biblia1776 1. Mutta Salomo rakensi huonettansa

kolmetoista vuotta ja sai niin koko linnansa valmiiksi.

CPR1642 1. MUtta SAlomo rakensi huonettans colmetoistakymmendä ajastaica ennencuin se täydellisest walmixi tuli.

MLV19 1 And Solomon was thirteen years building his own house and he finished all his house.

Dk1871 1. Men Salomo byggede paa sit eget Hus tretten Aar og fuldendte hele sit Hus.

PR1739 1. Ja om̃a koia kallal ehhitas Salomon kolmteistkümmend aastat, siis sai ta keik temma kodda walmis.

Luther1912 1. Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahre, daß er's ganz ausbaute.

RV'1862 1. MAS su casa edificó Salomón en trece años, y la acabó toda.

PL1881 1. Potem dom swój budował Salomon przez trzynaście lat, i dokonał wszystkiego domu swego.

RuSV1876 1 А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой.

kolmetoistakymmentä ajastaikaa, ennenkuin se täydellisesti valmiiksi tuli.

KJV 1. But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

KXII 1. Men uppå sitt hus byggde Salomo i tretton år, förr än det allt fullbygdt var, nämliga:

LT 1. O savo namus Saliamonas statė trylika metų, kol juos pabaigė.

Ostervald-Fr 1. Salomon bâtit aussi sa maison, et il l'acheva toute en treize ans.

SVV1770 1 Maar aan zijn huis bouwde Salomo dertien jaren, en hij volmaakte zijn ganse huis.

Karoli1908Hu 1. Azután a maga házát építé Salamon tizenhárom esztendeig, a mely alatt elvégezé [1†] az ő házát egészen.

БКуліш 1. Свою ж палату будував Соломон трийцять год, і викінчив увесь дім свій.

FI33/38 2. Hän rakensi Libanoninmetsä-talon, sataa kyynärää pitkän, viittäkymmentä kyynärää leveän ja kolmeakymmentä kyynärää korkean, kolmen setripylväsrivin varaan, ja pylväiden päällä oli veistetyt setriansaat.

Biblia1776 2. Ja hän rakensi Libanonin metsästä huoneen, sata kyynärää pituudelle, viisikymmentä kyynärää leveydelle ja kolmekymmentä kyynärää korkeudelle; neljällä taholla olivat sedripuiset patsaat, ja vuollut sedripuiset kaaret patsasten päällä.

CPR1642 2. Ja hän rakensi Libanonin medzään huonen sata kynärätä pitudella wijsikymmendä kynärätä leweydellä ja colmekymmendä kynärätä corkeudella neljällä tahgolla Cedripuiset padzat ja Cedripuiset caaret padzasten päälle.

MLV19 2 For he built the house of the forest of Lebanon. The length of it was a hundred cubits and the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

KJV 2. He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

Dk1871 2. Og han byggede Libanons Skovhus, hundrede Alen var dets Længde og halvtredsindstyve Alen dets Bredde og tredive Alen dets Højde, paa fire Rader Gedersøjler og udhugne Cederbjælker paa Søjlerne.

KXII 2. Han byggde ett hus af Libanons skog, hundrade alnar långt, femtio alnar bredt, och tretio alnar högt. På det samma fyrhörnada lade han bottnen af cedrebräde, på cedrestodar å rad;

PR1739 2. Ja ta ehhitas se Libanoni koia metsast, sadda künart olli temma pitkus, ja wiiskümmend künart ta laius ja kolmkümmend künart ta körgus: seedri sammaste nelja rea peäle, ja walmis raiutud seedripalgid ollid sammaste peäl.

LT 2. Jis statė namus iš Libano kedrų. Namai buvo šimto uolekčių ilgio, penkiasdešimties pločio ir trisdešimties aukščio; jie stovėjo ant keturių eilių kedro medžio stulpų, ant kurių buvo kedro rąstai.

Luther1912 2. Nämlich er baute das Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit und dreißig Ellen hoch. Auf vier Reihen von zedernen Säulen legte er den Boden von zedernen Balken,

Ostervald-Fr 2. Il bâtit la maison de la Forêt du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre et des poutres de cèdre placées sur les colonnes.

RV'1862 2. Y asimismo edificó la casa del bosque del Líbano, la cual tenía cien codos de largura, y cincuenta codos de anchura, y treinta codos de altura, sobre cuatro órdenes de columnas de cedro, con vigas de cedro sobre las columnas.

SVV1770 2 Hij bouwde ook het huis des wouds van Libanon, van honderd ellen in zijn lengte, en vijftig ellen in zijn breedte, en dertig ellen in zijn hoogte, op vier rijen van cederen pilaren, en cederen balken op de pilaren.

PL1881 2. Zbudował też dom lasu Libanowego na sto łokci wdłuż, a na pięćdziesiąt łokci wszerz, a na trzydzieści łokci wzwyż, na czterech rzędach słupów cedrowych, a balki cedrowe leżały na onych słupach.

Karoli1908Hu 2. Megépíté a Libánon erdő házát is, melynek hossza száz sing vala, szélessége ötven sing, magassága harmincz sing; építé azt négy rend czédrusoszlopon és az oszlopokon czédrusgerendák valának.

RuSV1876 2 И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей,

БКуліш 2. А збудував будинок з Ливанської кедрини, сотню локот завдовжки,

шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна положены были на столбах.

пятьдесять локот завширшки й трийцять локот заввишки, на чотирьох рядах кедрових стовпів, і кедрове бруссє на стовпах.

FI33/38 3. Ja siinä oli setripuukatto sivukammioiden päällä, jotka olivat pylväiden varassa; pylväitä oli yhteensä neljäkymmentä viisi, viisitoista kussakin rivissä.

CPR1642 3. Ja se oli peitetty Cedripuun laudoilla ylhäldä caarten ylidze cuin olit nijden padzasten päällä joita oli wijsiwijdettäkymmendä wijsitoistakymmendä cullakin tahgolla.

Biblia1776 3. Ja se oli peitetty sedripuisilla laudoilla ylhäältä kaarten ylitse, jotka olivat patsasten päällä, joita oli viisiviidettäkymmentä, viisitoistakymmentä kullakin taholla,

MLV19 3 And it was covered with cedar above over the forty-five beams that were upon the pillars, fifteen in a row.

KJV 3. And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

Dk1871 3. Og det var tækket med Geder oventil over Bjælkerne, som hvilede paa fem og fyrretyve Søjler, femten i hver Rad.

KXII 3. Och der ofvanuppå en sal af ceder på samma stodar, hvilka voro fem och fyratio, ju femton i hvar rad.

PR1739 3. Ja se olli wodertud seedrilaudadega peält nende tubbade peäl, mis sammaste peäl seisid, neid olli wiiswietkümmend, wiisteistkümmend ühhes reas.

LT 3. Rąstai, kurie buvo ant keturiasdešimt penkių stulpų, po penkiolika stulpų vienoje eilėje, buvo apkalti kedro medžio lentomis.

Luther1912 3. und deckte mit Zedern die Gemächer auf den Säulen, und der Gemächer waren fünfundvierzig, je fünfzehn in einer Reihe.

Ostervald-Fr 3. Et il y avait des plafonds de cèdre aux chambres latérales, qui étaient sur les colonnes, au nombre de quarante-cinq, quinze par étage.

RV'1862 3. Y estaba cubierta de planchas de cedro arriba sobre las vigas, que estaban puestas sobre cuarenta y cinco columnas, cada ringlera tenía quince columnas.

SVV1770 3 En het was bedekt met ceder van boven op de ribben, die op vijf en veertig pilaren waren, vijftien in een rij.

PL1881 3. A był nakryty cedrem z wierzchu na onych balkach, które były na czterdziestu i pięciu słupach, których było w każdym rzędzie piętnaście.

Karoli1908Hu 3. És bepadlá czédrusdeszkákkal felül a gerendák felett, melyek valának negyvenöt oszlopon, mindenik renden tizenöt.

RuSV1876 3 И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах,по пятнадцати в ряд.

БКуліш 3. І встелив стелю з кедрових дощок над бруссєм, на сорока пятьох стовпах, по пятнайцять у кожному ряду.

FI33/38 4. Ja siinä oli ikkunoita kolmessa rivissä, ja valoaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.

Biblia1776 4. Ja kolme akkunariviä, kolmeen kertaan suutasuuksin.

CPR1642 4. Ja colme ackunariwiä colmen kertan suutasuuxin.

MLV19 4 And there were beams in three rows and window was opposite window in three

KJV 4. And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

ranks.

Dk1871 4. Og der var Stokværk i tre Rader, og Vindue over for Vindue tre Gange.

PR1739 4. Ja kolm ridda aknaluka, et üks aknaluuk olli teise peäl kolmes kordas.

Luther1912 4. Und Gebälk lag in drei Reihen, und waren Fenster einander gegenüber dreimal.

RV'1862 4. Las ventanas estaban por tres órdenes, una ventana contra la otra tres veces.

PL1881 4. Okna też były we trzy rzędy, a okno przeciwko oknu trzema rzędami.

RuSV1876 4 Оконных косяков было три ряда; и три ряда окон , окно против окна.

FI33/38 5. Kaikki oviaukot ja valoaukot olivat nelikulmaiset; ja oviaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.

CPR1642 5. Ja olit heidän pihtipielisäns neliculmaiset.

MLV19 5 And all the doors and posts were made

KXII 4. Och voro fenster efter de tre radarna, tvärtemot hvartannat, tre emot tre;

LT 4. Langai buvo trimis eilėmis, langas priešais langą trijuose aukštuose.

Ostervald-Fr 4. Et il y avait trois étages de fenêtres; une fenêtre répondant à une fenêtre, les trois fois.

SVV1770 4 Er waren drie rijen van uitzichten, dat het ene venster was over het andere venster, in drie orden.

Karoli1908Hu 4. És három rend ablak rajta egymással átellenben, három-három ellenében.

БКуліш 4. А віконних стовпців три ряди, й три ряди вікон, вікно проти вікна.

Biblia1776 5. Ja kaikki ovet ja pihtipielet olivat nelikulmaiset, ja akkunat suutasuuksin kolmeen kertaan.

KJV 5. And all the doors and posts were square,

square with beams and window was opposite window in three ranks.

Dk1871 5. Og alle Døre og Dørstolper vare firkantede, af Tømmerværk, og der var Vindue over for Vindue tre Gange.

PR1739 5. Ja keik uksed ja postid ollid nelja nurgaga ühte wisi, ja üks aknaluuk olli teise kohhal kolmes kordas.

Luther1912 5. Und alle Türen waren in ihren Pfosten viereckig, und die Fenster waren einander gegenüber dreimal.

RV'1862 5. Y todas las puertas y postes eran cuadrados: y las unas ventanas estaban en frente de las otras tres veces.

PL1881 5. A wszystkie drzwi i podwoje były na cztery granie, i okna: a sporządzone były okna przeciw oknom trzema rzędami.

RuSV1876 5 И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда.

with the windows: and light was against light in three ranks.

KXII 5. Och voro i deras bågar fyrahörnad.

LT 5. Visos durys ir jų staktos buvo keturkampės kaip ir langai; langas priešais langą trijuose aukštuose.

Ostervald-Fr 5. Et toutes les portes et les poteaux étaient d'une charpente carrée; et aux trois étages, les ouvertures répondaient aux ouvertures vis-à-vis.

SVV1770 5 Ook waren al de deuren en de posten vierkantig van enerlei uitzicht; en venster was tegenover venster, in drie orden.

Karoli1908Hu 5. És mind az ajtók és azoknak oldalfái négyszögűek valának az ablakokkal együtt, és egyik ablak a másiknak átellenébe volt mind a három renden.

БКуліш 5. І всї двері й дверні одвірки були четверокутні, і вікно проти вікна в три ряди.

FI33/38 6. Vielä hän teki pylvässalin, viittäkymmentä kyynärää pitkän ja kolmeakymmentä kyynärää leveän, ja sen eteen eteisen pylväineen sekä pylväiden eteen porraskatoksen.

CPR1642 6. Hän rakensi myös yhden Salin padzasten cansa wijsikymmendä kynärätä pituudella ja colmekymmendä kynärätä lawiudella ja esihuonen heidän eteens padzasten ja paxuin caarein cansa.

Biblia1776 6. Hän rakensi myös patsasten esihuoneen, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja kolmekymmentä kyynärää laveudelle; ja esihuone oli niiden kohdalla, ja patsaat ja paksut kaaret niiden kohdalla.

MLV19 6 And he made the porch of pillars. The length of it was fifty cubits and the breadth of it thirty cubits and a porch in front of them and pillars and a threshold in front of them.

KJV 6. And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

Dk1871 6. Og han gjorde Søjlehallen, halvtredsindstyve Alen var dens Længde og tredive Alen dens Bredde, og en Forhal foran den med Søjler og Opgangstrin foran den.

KXII 6. Han byggde ock ett förhus med stodar, femtio alnar långt, och tretio alnar bredt; och ändå ett förhus för desso, med stodar och tjocka, bjelkar,

PR1739 6. Ta teggi ka ühhe eestkoia sammastest, wiiskümmend künart pitkuti ja kolmkümmend künart laiuti, ja se eestkoda olli nende kohhal ja need sambad ja paksud palgid ollid nende kohhal.

LT 6. Jis pastatė ir prieangį iš stulpų, penkiasdešimties uolekčių ilgio ir trisdešimties uolekčių pločio, ir kitą prieangį priešais jį su stulpais ir storais skersiniais rąstais.

Luther1912 6. Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese mit Säulen und einem Aufgang davor,

Ostervald-Fr 6. Il fit aussi le portique des colonnes, de cinquante coudées de long et de trente coudées de large, et devant elles un autre portique; en sorte qu'il y avait devant elles des colonnes et un perron.

RV'1862 6. E hizo un portal de columnas que tenía de largo cincuenta codos, y treinta codos de ancho, y aquel portal estaba delante de ellas, y sus columnas y vigas delante de ellas.

SVV1770 6 Daarna maakte hij een voorhuis van pilaren; vijftig ellen was zijn lengte, en dertig ellen zijn breedte; en het voorhuis was tegenover die, en de pilaren met de dikke balken tegenover dezelve.

PL1881 6. Uczynił też przysionek na słupach na pięćdziesiąt łokci wdłuż, a wszerz na trzydzieści łokci. A był on przysionek na przodku, także i słupy i balki na przodku domu tego.

Karoli1908Hu 6. És építé az oszlopcsarnokot, a melynek hossza ötven sing és szélessége harmincz sing volt; és egy tornáczot ez elé, és oszlopokat és vastag gerendákat ezek elé.

RuSV1876 6 И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною втридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними.

БКуліш 6. І присїнок із стовпів зробив він пятьдесять локот завдовжки, а в трийцять локот завширшки, вкупі з рундуком перед ним з стовпами й порогом спереду.

FI33/38 7. Sitten hän teki valtaistuinsalin, jossa hän jakoi oikeutta, oikeussalin; se oli laudoitettu sisältä setripuulla lattiasta kattoon asti.

Biblia1776 7. Ja myös tuomio-istuimen esihuoneen tuomitaksensa siinä; tuomio-istuimen hän teki ja peitti molemmat permannot sedripuilla,

CPR1642 7. Ja rakensi myös esihuonen Duomiostuolin siaxi oikeutta pidettä ja peitti molemmat permannot Cedripuilla.

MLV19 7 And he made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment. And it was covered with cedar from floor to floor.

KJV 7. Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

Dk1871 7. Han gjorde ogsaa en Tronhal; hvor han vilde dømme en Retshal, og den var beklædt med Ceder paa Gulvet fra den ene Ende til den anden.

KXII 7. Och byggde desslikes ett förhus till domstolen, der man rättgång uti hålla skulle, och telde båda bottnarna med cedreträ;

PR1739 7. Ta teggi ka ühhe kohtojärre eestkoia kohto-eestkoiaks, kus ta kohhut moistis, ja woderdas seedripuga ühhest pörrandust teisest pörrandust sadik.

LT 7. Tada jis padarė prieangį, kuriame stovėtų sostas ir jis galėtų teistiteismo prieangį, ir iškalė jį kedro lentomis nuo grindų iki lubų.

Luther1912 7. Und baute eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und täfelte sie vom Boden bis zur Decke mit Zedern.

Ostervald-Fr 7. Il fit aussi le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement; et on le couvrit de cèdre, depuis un plancher jusqu'à l'autre.

RV'1862 7. Hizo asimismo el pórtico del trono en que había de juzgar, que es el pórtico del juicio, y vistiólo de cedro de suelo a suelo.

SVV1770 7 Ook maakte hij een voorhuis voor den troon, alwaar hij richtte, tot een voorhuis des gerichts, dat met ceder bedekt was, van vloer tot vloer.

PL1881 7. Nadto uczynił przysionek dla stolicy, gdzie sądził, przysionek sądowy, który nakryty był cedrem od tła aż do stropu.

Karoli1908Hu 7. És építé a trón-termet, a hol ítélt, a törvényházat, a melyet czédrusfával bélelt meg a padlózattól fogva fel a padlásig.

RuSV1876 7 Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром.

БКуліш 7. І спорудив ще престолову сьвітлицю, де вирікав право, судову сьвітлицю, й покрив її кедриною від долівки та аж під стелю.

FI33/38 8. Ja hänen linnansa, jossa hän itse asui, oli toisella esipihalla, salin takana, ja oli rakennettu samalla tavalla. Salomo teki myöskin faraon tyttärelle, jonka hän oli nainut, palatsin, samanlaisen kuin sali.

Biblia1776 8. Niin myös omaan huoneesensa, jossa hän itse asui, toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonetta, joka oli tehty niinkuin se toinenkin huone. Hän teki myös huoneen Pharaon tyttärelle, jonka Salomo emännäksensä ottanut oli, sen esihuoneen kaltaisen.

CPR1642 8. Nijn myös omaan huonesens josa hän idze asui toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonet tehty nijncuin se toinengin huone. Hän teki myös yhden huonen nijncuin esihuonen Pharaon tyttärelle jonga Salomo emännäxens ottanut oli.

MLV19 8 And his house where he was to dwell, the other court within the porch was of the like work. He also made a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as a

KJV 8. And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to

wife), like this porch.

Dk1871 8. Og i hans Hus, hvori han boede, var en anden For- gaard inden for Forhallen, den var; gjort efter den samme Vis; han gjorde ogsaa et Hus til Faraos Datter, som Salomo havde taget til Hustru, ligesom denne Forhal.

PR1739 8. Ja sel koial, kus sees ta ellas, olli üks teine ou seestpiddi eestkoia pool, se olli seddasamma wisi tehtud; ta teggi ka Warao tütrele, mis Salomon ennesele wötnud, ühhe koia, mis sesinnatse eestkoia sarnane.

Luther1912 8. Dazu sein Haus, darin er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern. Und machte auch ein Haus wie die Halle der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte.

RV'1862 8. Y en la casa en que él moraba, había otro patio, dentro del portal, de obra semejante a esta. Edificó también Salomón una casa para la hija de Faraón, que había tomado por mujer, de la misma obra de aquel portal.

PL1881 8. A w domu swym, w którym mieszkał,

wife, like unto this porch.

KXII 8. Dertill sitt hus, der han uti bodde, i bakgårdenom bak vid förhuset, gjordt såsom de andra. Och gjorde han också ett hus såsom förhuset till Pharaos dotter, den Salomo till hustru tagit hade.

LT 8. Karaliaus gyvenamieji namai turėjo kitą kiemą su prieangiu, panašiai pastatytu. Saliamonas panašius namus pastatė ir savo žmonai, faraono dukteriai.

Ostervald-Fr 8. Et sa maison où il demeurait, dans l'autre parvis, en dedans du portique, était d'une construction semblable. Et Salomon fit à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison bâtie comme ce portique.

SVV1770 8 En aan zijn huis, alwaar hij woonde, was een ander voorhof, meer inwaarts dan dat voorhuis, hetwelk aan hetzelve werk gelijk was; ook maakte hij voor de dochter van Farao, die Salomo tot vrouw genomen had, een huis, aan dat voorhuis gelijk.

Karoli1908Hu 8. Azután a saját házát építé, a melyben ő

uczynił salę drugą za przysionkiem takąż robotą; zbudował też dom córce Faraonowej, którą był pojął Salomon, podobny temuż przysionkowi.

maga lakott, a másik udvarba befelé a teremtől, hasonlóan a másikhoz, és építe egy házat a Faraó leányának is, a kit feleségül [2†] vett Salamon, hasonlót e teremhez.

RuSV1876 8 В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор.

БКуліш 8. І будинок, де він жив, на другому дворі, позад сьвітлиці, споруджено так само. І дочці Фараоновій, що взяв за себе Соломон, спорудив будинок взором сієї сьвітлиці.

FI33/38 9. Kaikki nämä olivat rakennetut kallisarvoisista, mitan mukaan hakatuista ja sisältä ja ulkoa sahalla sahatuista kivistä, perustuksesta räystäisiin asti; samoin ulkopuolella suureen esipihaan saakka.

Biblia1776 9. Nämät kaikki olivat kalliista kivistä, mitan jälkeen vuolluista ja sahalla leikatuista sisältä ja ulkoa, perustuksesta kattoon asti, ja vielä ulkoiselta puolen isoon pihaan saakka.

CPR1642 9. Nämät caicki olit mitan jälken wuolduist ja sahalla leicatuist calleista kiwistä jocaidzelda tahgolda perustuxest catton asti ja wielä ulcoiselda puolen isoin pihan saacka.

MLV19 9 All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping and so on the outside to the great court.

KJV 9. All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

Dk1871 9. Alt dette var af kostbare Stene, hugne Stene efter Maal, savede med Save indadtil og udadtil, og det fra Grunden indtil Lejderne, ogsaa udadtil indtil den store Forgaard.

KXII 9. Allt detta voro kostelige stenar huggne efter mått, och med såg skorne på alla sidor, ifrå grundvalen allt upp till taket; dertill ock utantill den store gården.

PR1739 9. Keik need ollid kallist kiwwast, mis moödo järrele raiutud ja saega saetud seest- ja wäljaspiddi, ja ni hästi allussed, kui kämla laiusse kiwwid, mis wäljaspiddi ja sures oues.

LT 9. Visi šie pastatai buvo pastatyti iš brangių akmenų nuo pamato iki stogo. Akmenys statybai buvo keturkampiai, nutašyti ir nulyginti iš vidaus ir lauko pusės.

Luther1912 9. Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund an bis an das Dach und von außen bis zum großen Hof.

Ostervald-Fr 9. Toutes ces constructions étaient de pierres de prix, taillées d'après des mesures, sciées à la scie en dedans et en dehors, des fondements aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis.

RV'1862 9. Todas aquellas obras fueron de piedras de precio, cortadas y aserradas con sierra según las medidas, así por de dentro como por de fuera, desde el cimiento hasta las vigas, y asimismo por de fuera hasta el gran patio.

SVV1770 9 Al deze dingen waren van kostelijke stenen, naar de maten gehouwen, van binnen en van buiten met de zaag gezaagd; en dat van den grondslag tot aan de neutstenen een palm breed, en van buiten tot het grote voorhof.

PL1881 9. To wszystko było z kosztownego kamienia pod miarą wyciosanego, i piłą rzezanego, wewnątrz i zewnątrz, od tła aż do stropu, a z dworu aż do wielkiej sieni.

Karoli1908Hu 9. Mindezek drágakövekből voltak, mérték szerint kifaragva, fűrészszel metszve minden oldalról, a fundamentomtól a tetőzetig, kivül is mind a nagy pitvarig.

RuSV1876 9 Все это сделано было из дорогих

БКуліш 9. Все оце споруджено з дорогого камення,

камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, свнутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора.

обтесаного до розміру з середини й знадвору та обрізаного пилою, від підвалини та аж до верха стїн виступів, а знадвору аж до великого переддвору.

FI33/38 10. Ja perustus oli laskettu kallisarvoisista kivistä, suurista kivistä, kymmenkyynäräisistä ja kahdeksankyynäräisistä kivistä.

CPR1642 10. Perustuxet olit myös sangen calleista ja suurista kiwistä jotca cahdexantoistakymmenen kynärän suurudet olit.

Biblia1776 10. Perustukset olivat myös kallista kivistä ja suurista kivistä: kymmenen kyynärän kivistä ja kahdeksan kyynärän kivistä.

MLV19 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

KJV 10. And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

Dk1871 10. Grunden var ogsaa lagt af kostbare Stene, af store Stene, af Stene paa ti Alen og Stene paa otte Alen.

PR1739 10. Ja se allus tehti kallist kiwwast ja surist kiwwidest, kiwwast, mis kümne-küünratsed, ja kiwwast, mis kahheksa küünratsed.

KXII 10. Grundvalarne voro af kosteliga och stora stenar, tio och åtta alnar stora;

LT 10. Pamatai buvo iš brangių, didelių, dešimties ir aštuonių uolekčių akmenų.

Luther1912 10. Die Grundfeste aber waren auch

Ostervald-Fr 10. Le fondement était aussi de pierres de

köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß,

RV'1862 10. El cimiento era de piedras de precio, de piedras grandes, de piedras de diez codos, y de piedras de ocho codos.

PL1881 10. A fundament był z kamienia kosztownego, i z kamienia wielkiego, z kamienia na dziesięć łokci, i z kamienia na ośm łokci.

RuSV1876 10 И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,

FI33/38 11. Ja sen päällä oli kallisarvoisia, mitan mukaan hakattuja kiviä sekä setripuuta.

CPR1642 11. Ja nijden päälle muita callita ja wuolduja kiwiä mitan jälken ja myös Cedripuita.

MLV19 11 And above were costly stones, even hewn stone, according to measure and cedar-wood.

Dk1871 11. Og oventil vare kostbare Stene, hugne Stene efter Maal, og Geder.

PR1739 11. Ja seäl peäl ollid kallid kiwwid moödo

prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées et de pierres de huit coudées.

SVV1770 10 Het was ook gegrondvest met kostelijke stenen, grote stenen; met stenen van tien ellen, en stenen van acht ellen.

Karoli1908Hu 10. Még a fundamentom is drága és nagy kövekből volt: tíz singnyi kövekből és nyolcz singnyi kövekből.

БКуліш 10. І в основі було дороге камінне, величезне камінне, камінне у десять локот і камінне у вісїм локот.

Biblia1776 11. Ja niiden päällä oli muita kalliita kiviä mitan jälkeen vuoltuja ja myös sedripuita.

KJV 11. And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

KXII 11. Och deruppå kostelige huggne stenar efter mått, och ceder.

LT 11. Virš jų buvo brangūs tašyti akmenys ir

järrele raiutud, ja seedrid.

Luther1912 11. und darauf köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, und Zedern.

RV'1862 11. Mas de allí arriba eran piedras de precio, labradas conforme a sus medidas, y de cedro.

PL1881 11. A nad tem kamienie kosztowne pod miarą wyciosane, z deskami cedrowemi.

RuSV1876 11 и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.

FI33/38 12. Ja suuren esipihan muurissa oli yltympäri, aina rinnakkain, kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä. Samoin oli Herran temppelin sisemmän esipihan muuri ja myöskin palatsin eteisen esipihan muuri rakennettu.

CPR1642 12. Mutta sen suuren pihan ymbärins oli colme riwiä wuolduja kiwiä ja yxi riwi Cedripuun lautoja nijn myös HERran huonen sisällä ja esihuonen.

MLV19 12 And the great court all around had three

kedrai.

Ostervald-Fr 11. Et au-dessus c'étaient des pierres de prix, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.

SVV1770 11 En bovenop kostelijke stenen, naar de winkelmaten gehouwen, en cederen.

Karoli1908Hu 11. És ezeken felül voltak a mérték szerint faragott drágakövek és czédrusfák.

БКуліш 11. І зверху дороге камінне, тесане до міри, та кедрина.

Biblia1776 12. Mutta sen suuren pihan ympäri oli kolme riviä vuoltuja kiviä ja yksi rivi sedripuisia lautoja, niin myös Herran huoneen sisäpuolella ja esihuoneen sisällä.

KJV 12. And the great court round about was with

courses of hewn stone and a course of cedar beams, like the inner court of the house of Jehovah and the porch of the house.

three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

Dk1871 12. Men den store Forgaard trindt omkring var af tre Rader hugne Stene og en Rad udhugne Gederbjælker; saaledes var og Herrens Huses inderste Forgaard og Forhallen ved Huset.

KXII 12. Men den store gården omkring hade tre radar huggen sten, och en rad af cedrebräde. Sammalunda ock gården till Herrans hus innantill, och förhuset till huset.

PR1739 12. Ja sure oue ümber olli kolm ridda raiutud kiwwa ja üks ridda raiutud seedripalka; ja nenda olli ka Jehowa koia seestpiddise oue ümber ja se koia eestkoia müris.

LT 12. Didysis kiemas, Viešpaties namų vidinis kiemas ir namų prieangis buvo aptverti aplinkui trimis eilėmis tašytų akmenų ir viena eile kedro rąstų.

Luther1912 12. Aber der große Hof umher hatte drei Reihen behauene Steine und eine Reihe von zedernen Balken wie auch der innere Hof am Hause des HERRN und die Halle am Hause.

Ostervald-Fr 12. Et le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

RV'1862 12. Y en el gran patio al derredor había tres órdenes de piedras labradas, y un órden de vigas de cedro, y así el patio de la casa de Jehová, el de adentro, y el patio de la casa.

SVV1770 12 En het grote voorhof was rondom van drie rijen gehouwen stenen, met een rij van cederen balken. Zo was het met het binnenste voorhof, van het huis des HEEREN, en met het voorhuis van dat huis.

PL1881 12. Sieó także wielka miała w około trzy rzędy kamienia ciosanego, a jednym rzędem drzewo cedrowe, tak jako sieó wnętrzna domu Paóskiego i przysionek domu tego.

Karoli1908Hu 12. És a nagy pitvarban köröskörül három sor faragott kő és egy sor faragott czédrusgerenda volt, épen mint az Úr házának belső pitvara és a ház tornácza.

RuSV1876 12 Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма.

БКуліш 12. А великий двір обгороджено трьома рядами квадровими й одним рядом кедровим, а так само й внутрішнїй двір храму Господнього й переддвіррє храму.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo lähetti noutamaan Hiiramin Tyyrosta.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo lähetti ja noudatti Hiramin Tyrosta,

CPR1642 13. JA Cuningas Salomo lähetti ja noudatti Hiramin Tyrosta/

MLV19 13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

KJV 13. And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

Dk1871 13. Og Kong Salomo sendte hen og lod hente Hiram fra Tyrus.

KXII 13. Och Konung Salomo sände bort, och lät hemta Hiram af Tyro,

PR1739 13. Ja kunningas Salomon olli läkkitanud ja lasknud Iramit Tirussest tua.

LT 13. Karalius Saliamonas pasikvietė iš Tyro Hiramą.

Luther1912 13. Und der König Salomo sandte hin und ließ holen Hiram von Tyrus,

Ostervald-Fr 13. Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram, ouvrier en cuivre, qui était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali et dont

le père était Tyrien.

RV'1862 13. Y envió el rey Salomón, e hizo venir de Tiro a un Hiram,

SVV1770 13 En de koning Salomo zond heen, en liet Hiram van Tyrus halen.

PL1881 13. Posłał też król Salomon, i wezwał Hirama z Tyru.

Karoli1908Hu 13. És elkülde Salamon király, és elhozatá Hírámot [3†] Tírusból.

RuSV1876 13 И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,

БКуліш 13. І послав Соломон і взяв Гирама з Тиру.

FI33/38 14. Hän oli leskivaimon poika Naftalin sukukunnasta, ja hänen isänsä oli ollut tyyrolainen, vaskiseppä. Hän oli täynnä taidollisuutta, ymmärrystä ja tietoa, niin että hän kykeni valmistamaan kaikkinaisia vaskitöitä. Ja hän tuli kuningas Salomon luo ja valmisti kaikki hänen työnsä.

Biblia1776 14. Joka oli lesken poika Naphtalin suvusta, ja hänen isänsä oli myös ollut Tyrolainen, vaskiseppä; ja hän oli taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla lahjoitettu, kaikkinaisia vaskitöitä tekemään. Koska hän tuli kuningas Salomon tykö, niin hän teki kaikki hänen työnsä.

CPR1642 14. Joca oli lesken poica Nephtalin sugusta ja hänen Isäns oli myös ollut Tyrost taitawa waskiseppä joca taidolla ymmärryxellä ja tiedolla lahjoitettu oli caickinaisia waskitöitä tekemän. Cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö nijn hän teki caicki hänen työns.

MLV19 14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali and his father was a man of Tyre, a workman in brass. And he was filled with

KJV 14. He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with

wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon and worked all his work.

Dk1871 14. Han var en Enkes Søn af Nafhalis Stamme, og hans Fader havde været en Mand fra Tyrus, en Kobbersmed; og han var opfyldt med Visdom og Forstand og Kundskab til at gøre alle Haande Gerning af Kobber, og han kom til Kong Salomo og udførte alt hans Arbejde.

PR1739 14. Se olli ühhe lesse-naese poeg Nawtali sou-arrust, ja ta issa olli Tirusse-mees olnud, ta olli üks wasksep ja olli täis tarkust ja moistust, ja teädis keiksuggu tööd tehja wassest; ja ta tulli kunninga Salomoni jure ja teggi keik temma tööd ärra.

Luther1912 14. einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da er zum König Salomo kam, machte er alle seine Werke.

RV'1862 14. El cual era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre había sido de Tiro, que

wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

KXII 14. Ene enkos son af Naphthali slägte, och hans fader hade varit en man af Tyro; han var en mästare på koppar, full med visdom, förstånd och konst, till att arbeta allahanda kopparverk. Då han kom till Konung Salomo, gjorde han allt hans verk;

LT 14. Jis buvo našlės iš Naftalio giminės sūnus, o jo tėvas buvo iš Tyro. Jis buvo variakalys-sumanus, gabus ir išmintingas, galintis atlikti įvairius darbus iš vario. Atvykęs pas karalių Saliamoną, jis dirbo įvairius darbus.

Ostervald-Fr 14. Cet homme était fort expert, intelligent et savant pour faire toute sorte d'ouvrage d'airain; et il vint vers le roi Salomon, et il fit tout son ouvrage.

SVV1770 14 Hij was de zoon ener weduwvrouw, uit den stam van Nafthali, en zijn vader was een

labraba en metal, lleno de sabiduría, y de inteligencia y saber en toda obra de metal. Este vino al rey Salomón, e hizo toda su obra.

man van Tyrus geweest, een koperwerker, die vervuld was met wijsheid, en met verstand, en met wetenschap, om alle werk in het koper te maken; deze kwam tot den koning Salomo, en maakte al zijn werk.

PL1881 14. A ten był synem niewiasty wdowy z pokolenia Neftalim, a ojciec jego był obywatel Tyrski, który robił miedzią, a był pełen mądrości i roztropności, i umiejętności na robienie wszelkiej roboty z miedzi; ten przyszedłszy do króla Salomona, zrobił wszelką robotę jego.

Karoli1908Hu 14. Ez egy özvegy asszonynak volt a fia a Nafthali nemzetségéből; az ő atyja pedig Tírusbeli rézmíves ember vala; és ez teljes vala bölcseséggel, értelemmel és tudománynyal, hogy tudna csinálni mindenféle mívet rézből. Ki mikor Salamon királyhoz jött, minden mívet megcsinála néki.

RuSV1876 14 сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был медник; он владел способностью, искусством и уменьем выделывать всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону и производил у него всякиеработы:

БКуліш 14. Се був син удови з поколїння Нефталїєвого; батько ж його був Тирій, мідник; а був сей повен знаття, розуму й вміння у всякій мідяній роботї. Він прибув до царя Соломона й виробляв у його всякі роботи:

FI33/38 15. Hän teki vaskesta kaksi pylvästä. Toinen pylväs oli kahdeksantoista kyynärän korkuinen, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui toisen pylvään ympäri.

Biblia1776 15. Ja hän valmisti kaksi vaskipatsasta, kummankin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiaksi, ja yhden langan kahdentoistakymmenen kyynärän pituiseksi, kumpaakin patsasta ympäriinsä.

CPR1642 15. Ja hän teki caxi waskipadzasta cummangin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkiaxi ja yhden langan cahdentoistakymmenen kynärän pitudexi cumbakin padzasta ymbärins.

MLV19 15 For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece. And a line of twelve cubits encompassed each of them around.

KJV 15. For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

Dk1871 15. Og han dannede to Kobberstøtter, atten Alen var Højden af den ene Støtte, og en Traad paa tolv Alen gik omkring den anden Støtte.

KXII 15. Och gjorde två kopparstodar, hvardera aderton alnar hög; och en tråd, tolf alnar lång, var måttet omkring hvarjo stodena;

PR1739 15. Ja ta walmistas kaks wask-sammast, kahheksateistkümmend künart olli ühhe samba körgus, ja üks kahheksateistkümne küünrane nöör läks selle ja teise samba ümber ärra.

LT 15. Hiramas nuliejo dvi varines kolonas, kurių kiekviena buvo aštuoniolikos uolekčių aukščio ir dvylikos uolekčių apimties.

Luther1912 15. Und machte zwei eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her.

Ostervald-Fr 15. Il fondit les deux colonnes d'airain. La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées en mesurait le tour.

RV'1862 15. Este hizo dos columnas de metal: la

SVV1770 15 Want hij vormde twee koperen pilaren; de

altura de la una columna era de diez y ocho codos: y a la otra columna cercaba un hilo de doce codos.

hoogte van den enen pilaar was achttien ellen, en een draad van twaalf ellen omving den anderen pilaar.

PL1881 15. Naprzód ulał dwa słupy miedziane; osimnaście łokci było wzwyż słupa jednego, a w okrąg dwanaście łokci; takiż był i drugi słup.

Karoli1908Hu 15. És formála két réz [4†] oszlopot, az egyik oszlop magassága tizennyolcz sing volt, és tizenkét sing zsinór éri vala át mind a két oszlopot.

RuSV1876 15 и сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтей вышиною, и снурок в двенадцать локтей обнимал окружность тогои другого столба;

БКуліш 15. Він зробив два мідяні стовпи, кожний вісїмнайцять локот заввишки, й поворозку в дванайцять локот, що обіймала оба стовпи;

FI33/38 16. Hän teki myös kaksi pylväänpäätä, vaskesta valettua, pylväiden päähän pantavaksi. Kummankin pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää.

Biblia1776 16. Ja teki kaksi valettua vaskista kruunua asettaaksensa patsasten päihin; ja kumpikin kruunu oli viisi kyynärää korkia.

CPR1642 16. Ja teki caxi walettua waskista cnuppia asettaxens padzasten päihin ja cumbikin cnuppi oli wijttä kynärätä corkia.

MLV19 16 And he made two capitals of molten brass to set upon the tops of the pillars. The height of the one capital was five cubits and the height of the other capital was five cubits.

KJV 16. And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapiter was five cubits, and the height of the other chapiter was five cubits:

Dk1871 16. Og han gjorde to Kroner til at sætte oven paa Støtternes Hoveder, støbte af Kobber; Højden af den ene Krone var fem Alen, og Højden af den anden Krone var fem Alen.

PR1739 16. Ja ta teggi kaks nuppo wassest wallatud, mis sammaste otsa piddi pandama: ühhe nuppo körgus olli wiis künart, ja teise nuppo körgus wiis künart.

Luther1912 16. Und machte zwei Knäufe, von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen und ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch.

RV'1862 16. Hizo también dos capiteles de fundición de metal, para que fuesen puestos sobre las cabezas de las columnas: la altura del un capitel era de cinco codos, y la altura del otro capitel era de otros cinco codos.

PL1881 16. Potem uczynił dwie gałki, które miano postawić na wierzchu słupów, ulane z miedzi; pięć łokci wzwyż było gałki jednej, a pięć łokci wzwyż gałki drugiej.

RuSV1876 16 и два венца, вылитых из меди, он

KXII 16. Och gjorde två knappar, gjutna af koppar, till att sätta ofvanpå stoderna; och hvar knappen var fem alnar hög:

LT 16. Jis padarė du varinius kapitelius kolonų viršui. Kiekvienas kapitelis buvo penkių uolekčių aukščio.

Ostervald-Fr 16. Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur le haut des colonnes; la hauteur de l'un des chapiteaux était de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi de cinq coudées.

SVV1770 16 Hij maakte ook twee kapitelen, van gegoten koper, om op de hoofden der pilaren te zetten; vijf ellen was de hoogte van het ene kapiteel, en vijf ellen de hoogte van het andere kapiteel.

Karoli1908Hu 16. És készíte két gömböt érczből öntve, hogy azokat az oszlopok tetejére tegye, és öt sing magas volt az egyik gömb és öt sing magas volt a másik gömb.

БКуліш 16. І виготував два наголовні вінцї з мідї,

сделал, чтобы положить на верху столбов: пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце;

щоб їх покласти зверхи на стовпах: пять локот заввишки один главень, а пять локот заввишки другий главень;

FI33/38 17. Verkon kaltaisia ristikkokoristeita, vitjan kaltaisia riippukoristeita, oli pylväänpäissä, jotka olivat pylväiden päässä, seitsemän kummassakin pylväänpäässä.

CPR1642 17. Ja joca cnupis ylhällä padzan päällä oli seidzemen palmicoittua wyötä nijncuin rengat.

Biblia1776 17. Verkot (teki hän) verkon tavalla, ja köydet niin kuin renkaat kruunuihin, jotka olivat ylhäällä patsasten päässä, seitsemän kumpaankin kruunuun.

MLV19 17 There were nets of checker-work and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the other capital.

KJV 17. And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.

Dk1871 17. Der var et Net, gjort som en Fletning, og Snore, gjorte som Kæder, om Kronerne, som vare paa Støtternes Hoveder, syv om den ene Krone og syv om den anden Krone.

KXII 17. Och på hvar knappen ofvanpå stoderna sju flätade gjordar såsom kedjor;

PR1739 17. Wörgo wisil tehtud wask-wörgud ja kedide wisil tehtud nörid tehti nende nuppude tarwis, mis sammaste otsas: neid olli seitse ühhe nuppo ja seitse teise nuppo

LT 17. Be to, jis padarė groteles ir pynes iš grandinėlių kapiteliams, kurie buvo ant kolonųseptynias vienam kapiteliui ir septynias kitam.

ümber.

Luther1912 17. Und es war an jeglichem Knauf oben auf den Säulen Gitterwerk, sieben geflochtenen Reife wie Ketten.

Ostervald-Fr 17. Il y avait des réseaux en ouvrage réticulé, des festons en façon de chaînes, aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre.

RV'1862 17. E hizo unas trenzas a manera de red, y unas cintas a manera de cadenas para los capiteles que habían de ser puestos sobre las cabezas de las columnas, siete para cada capitel.

SVV1770 17 De netten waren van nettenwerk, de banden van ketenwerk voor de kapitelen, die op het hoofd der pilaren waren; zeven waren voor het ene kapiteel, en zeven voor het andere kapiteel.

PL1881 17. Siatki też robotą dzianą i sznury nakształt łaócuchów posprawiał do tych gałek, które były na wierzchu słupów, siedm na gałkę jednę a siedm na drugą gałkę.

Karoli1908Hu 17. Reczés mívű hálók, lánczmívű zsinórok voltak a gömbökön, a melyek az oszlopok tetején valának; hét volt az egyik gömbön, és hét volt a másik gömbön is.

RuSV1876 17 сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце.

БКуліш 17. І сїтки плетеної роботи та ланцюговаті шнурки на окриттє главнїв, що були зверху стовпів: сїм на один главень, а сїм на другий главень.

FI33/38 18. Ja hän teki granaattiomenia kahteen riviin toisen ristikkokoristeen päälle yltympäri, peittämään pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä; ja samoin hän teki

Biblia1776 18. Ja teki patsaat ja kaksi riviä ympäri yhden verkon päälle, peittämään kruunuja, jotka olivat granatin omenain päällä, ja niin hän myös teki toiselle kruunulle.

niitä toiseen pylväänpäähän.

CPR1642 18. Ja teki jocaidzen cnupin ymbärille caxi riwiä granatin omenita wyöxi jolla cnuppi peitettin.

MLV19 18 So he made the pillars. And there were two rows all around upon the one lattice-work to cover the capitals that were upon the top of the pillars. And so he did for the other capital.

KJV 18. And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter.

Dk1871 18. Og har gjorde Støtterne; og der var to Rader rundt omkring ved det ene Net til at dække Kronerne, som vare oven over Granatæblerne saaledes gjorde han og paa den anden Krone.

KXII 18. Och gjorde till hvar knappen två radar granatäple omkring, till ena gjord, der knappen med öfvertäckt vardt.

PR1739 18. Ja ta teggi need sambad nenda, et kaks ridda olli se ühhe wörgo peäl ümberringi nende nuppude katteks, mis kranati-ounade otsas, ja nenda teggi ta teise nuppule.

LT 18. Jis padarė kolonas ir po dvi eiles granato vaisių ant visų kapitelius dengiančių grotelių.

Luther1912 18. Und machte an jeglichem Knauf zwei Reihen Granatäpfel umher an dem Gitterwerk, womit der Knauf bedeckt ward.

Ostervald-Fr 18. Et il fit les colonnes avec deux rangs de pommes de grenade sur un réseau, tout autour, pour couvrir l'un des chapiteaux qui était sur le sommet d'une des colonnes; et il fit la même chose pour l'autre chapiteau.

RV'1862 18. Y cuando hubo hecho las columnas, hizo también dos órdenes de granadas al derredor en el un enredado, para cubrir los capiteles que estaban en las cabezas de las columnas con las granadas: y de la misma forma hizo en el otro capitel.

SVV1770 18 Zo maakte hij de pilaren, mitsgaders twee rijen rondom over het ene net, om de kapitelen, die boven het hoofd der granaatappelen waren, te bedekken; alzo deed hij ook aan het andere kapiteel.

PL1881 18. A uczyniwszy słupy sprawił dwa rzędy jabłek granatowych w około na siatce jednej, aby okrywały gałki, które były na wierzchu; także też uczynił i na drugiej gałce.

Karoli1908Hu 18. És megkészíté az oszlopokat, [5†] és két sor díszítést tett köröskörül az egyik hálón, hogy befedje a gömböket, a melyek az oszlopfőkön voltak; és így csinálá a másik gömböt is.

RuSV1876 18 Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца.

БКуліш 18. Так зробив він стовпи й два ряди гранатових яблок навкруг сїтки, щоб покрити главнї, що верх стовпів; те саме зробив і для другого главня.

FI33/38 19. Ja pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä eteisessä, olivat liljan muotoiset, nelikyynäräiset.

Biblia1776 19. Ja ne kruunut, jotka olivat patsasten päässä, olivat tehdyt niinkuin kukkaiset esihuoneessa, neljä kyynärää suuret,

CPR1642 19. Ja cnupit olit nijncuin rosit esihuonen edes neljä kynärätä suuret.

MLV19 19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

KJV 19. And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

Dk1871 19. Og Kronerne, som vare paa Støtternes Hoveder, vare gjorte som en Lillie, ved Forhallen, fire Alen.

PR1739 19. Ja need nuppud, mis sammaste otsas, ollid lillikesse wisil tehtud, nenda kui eestkoias, nelli künart körguti.

Luther1912 19. Und die Knäufe waren wie die Lilien, vor der Halle, vier Ellen groß.

RV'1862 19. Los capiteles que estaban puestos sobre las columnas estaban labrados a manera de flores como los que se veían en el portal, por cuatro codos.

PL1881 19. A na onych gałkach, które były na wierzchu słupów w przysionku, była robota lilii, na cztery łokcie.

RuSV1876 19 А в притворе венцы на верху столбов сделаны на подобие лилии , в четыре локтя,

FI33/38 20. Pylväänpäissä, ylhäällä kahden pylvään päässä, oli kupevat alaosat, joihin ristikkokoriste ei ulottunut. Ja

KXII 19. Och knapparna voro såsom roser för förhusena, fyra alnar store.

LT 19. Kapiteliai, kurie buvo ant kolonų, atrodė kaip lelijos, keturių uolekčių.

Ostervald-Fr 19. Or les chapiteaux, au sommet des colonnes, dans le portique, étaient façonnés en fleur de lis, et avaient quatre coudées.

SVV1770 19 En de kapitelen, dewelke waren op het hoofd der pilaren, waren van leliewerk in het voorhuis, van vier ellen.

Karoli1908Hu 19. És a gömbök, a melyek a tornáczban levő oszlopok tetején voltak, liliom formájúak voltak, négy singnyiek.

БКуліш 19. А в передсїнку главнї зверху на стовпах були взором лелїї, на чотири лiктї,

Biblia1776 20. Ja kruunut kahden patsaan päällä ylhäällä keskipaikan kohdalla, jonka päällä verkko oli, ja kaksisataa granatin omenaa rivittäin

granaattiomenia oli kaksisataa, rivittäin yltympäri toisen pylväänpään päällä.

CPR1642 20. Ja granatin omenat riweisä jotca olit ymbäristöllä olit caxi sata ylemmäisellä ja alemmaisella puolella wyötä joca keskellä cnuppia oli molembain ymbärins cummangin padzan pääsä.

MLV19 20 And there were capitals also above upon the two pillars, close by the belly {circular area} which was beside the lattice-work. And the pomegranates were two hundred, in rows all around upon the other capital.

Dk1871 20. Og Kroner vare paa de to Støtter, ja tæt oven for Bugningen, som var oven over Nettet; og der var to Hundrede Granatæbler i to Rader rundt omkring ved den anden Krone.

PR1739 20. Ja need nuppud nende kahhe samba peäl, neil olli ka peält mao kohhal wörgo külges kakssadda kranati-ouna riddamissi ümber ja ümber, ni hästi ühhe kui teise nuppo peäl.

Luther1912 20. Und der Granatäpfel in den Reihen ympärinsä toisen kruunun päällä.

KJV 20. And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapiter.

KXII 20. Och de granatäplen i radarna omkring voro tuhundrad, ofvan och under på gjorden, som gick midt om knappen, om hvar knapp på båda stoderna.

LT 20. Ant dviejų kolonų kapitelių buvo granato vaisiai, virš išlinkimo prie grotelių, ir aplinkui visą kapitelį buvo du šimtai granato vaisių.

Ostervald-Fr 20. Et les chapiteaux qui étaient sur les deux

umher waren zweihundert, oben und unten an dem Gitterwerk, das um den Bauch des Knaufs her ging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen.

RV'1862 20. Los capiteles que estaban sobre las dos columnas tenían también doscientas granadas en dos órdenes al derredor en cada capitel encima del vientre del capitel, el cual vientre estaba delante del enredado.

PL1881 20. I miały one gałki na onych dwóch słupach, tak z wierzchu jako i przeciwko środkowi pod siatką, jabłka granatowe, których było dwieście, dwoma rzędami w około, na jednej i na drugiej gałce.

RuSV1876 20 и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.

FI33/38 21. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteisen eteen. Pylväälle, jonka hän pystytti oikealle puolelle, hän antoi nimen Jaakin, ja pylväälle, jonka hän pystytti vasemmalle puolelle, hän antoi nimen Booas.

colonnes, s'élevaient même au-dessus, depuis l'endroit du renflement qui était au-delà du réseau: il y avait aussi deux cents pommes de grenade, disposées par rangs, tout autour, sur le second chapiteau.

SVV1770 20 De kapitelen nu waren op de twee pilaren, ja, daarboven tegenover den buik, dewelke was nevens het net; en tweehonderd granaatappelen waren in rijen rondom, ook over het andere kapiteel.

Karoli1908Hu 20. Gömbök voltak a két oszlopon, felül, közel a kidomborodáshoz, a mely a háló mellett volt. És kétszáz gránátalma volt sorban köröskörül a második gömbön.

БКуліш 20. І главнї на обох стовпах зверху навпроти сїток; а на другому главнї, рядами кругом, дві сотнї гранатових яблок.

Biblia1776 21. Ja hän nosti ne patsaat templin esihuoneen eteen, ja sen patsaan, jonka hän oikialle puolelle asetti, kutsui hän Jakin, ja sen patsaan, jonka hän asetti vasemmalle puolelle, kutsui hän Boas.

CPR1642 21. Ja hän nosti ne padzat Templin käytäwän eteen ja sen cuin hän oikialle puolelle asetti cudzui hän Jachinixi ja sen cuin hän asetti wasemalle puolelle cudzui hän Boaxexi.

MLV19 21 And he set up the pillars at the porch of the temple. And he set up the right pillar and called the name of it Jachin and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

KJV 21. And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

Dk1871 21. Og han oprejste Støtterne ved Templets Forhal, og han oprejste den højre Støtte og kaldte dens Navn Jakin, og han oprejste den venstre Støtte og kaldte dens Navn Boas.

KXII 21. Och han uppreste de stoderna inför förhusena af templet, och den som han satte på högra sidon, kallade han Jachin; och den som han satte på venstra sidon, kallade han Boas.

PR1739 21. Ja ta panni need sambad püsti seisma templi eestkoia ette, ja panni se samba, mis parremal käel, püsti, ja panni selle nimme Jakin, ja panni se samba, mis wassako käel, püsti, ja panni selle nimme Poas.

LT 21. Hiramas pastatė kolonas prie šventyklos įėjimo; dešinę koloną pavadino Jachinu, o kairę Boazu.

Luther1912 21. Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boas.

Ostervald-Fr 21. Il dressa donc les colonnes au portique du temple. Il posa la colonne de droite, et la nomma Jakin (il a fondé); puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz (en lui

la force).

RV'1862 21. Estas columnas puso enhiestas en el portal del templo. Y cuando hubo enhestado la columna de la mano derecha, púsole nombre de Jaquín: y enhestando la columna de la mano izquierda, púsole nombre de Boaz,

SVV1770 21 Daarna richtte hij de pilaren op in het voorhuis des tempels; en den rechter pilaar opgericht hebbende, zo noemde hij zijn naam Jachin, en den linker pilaar opgericht hebbende, zo noemde hij zijn naam Boaz.

PL1881 21. I postawił one słupy w przysionku kościelnym; a postawiwszy słup prawy, nazwał imię jego Jachin; postawiwszy zaś słup lewy, nazwał imię jego Boaz.

Karoli1908Hu 21. És felállítá az oszlopokat a templom tornáczában; és felállítá a jobb oszlopot, és nevezé annak nevét Jákinnak, és felállítá a bal oszlopot, és nevezé annak nevét Boáznak.

RuSV1876 21 И поставил столбы к притвору храма; поставил столб направой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Воаз.

БКуліш 21. І поставив стовпи на рундуцї храмовому; поставив стовпа правобіч і назвав його Яхин, і поставив стовпа лївобіч і назвав його Боаз.

FI33/38 22. Ylinnä pylväiden päällä oli liljan muotoinen laite. Ja niin päättyi pylväiden valmistus.

Biblia1776 22. Ja ne seisoivat patsasten päissä, tehdyt niinkuin kukkaiset; ja niin päätettiin patsasten teko.

CPR1642 22. Ja ne seisoit padzasten päisä nijncuin rosit ja nijn päätettin padzasten teco.

MLV19 22 And upon the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.

KJV 22. And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

Dk1871 22. Og paa Støtternes Hoveder var der gjort som en Lillie; saa blev Arbejdet med Støtterne fuldendt.

KXII 22. Och det stod ofvanpå stoderna såsom roser. Alltså vardt fullkomnadt de stoders verk.

PR1739 22. Ja sammaste otsas olli se lillikesse wisil tehtud: nenda sai se sammaste tö walmis.

LT 22. Lelijų pavidalo pagražinimai puošė kolonų viršų. Taip jis užbaigė kolonas.

Luther1912 22. Und es stand also oben auf den Säulen wie Lilien. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

Ostervald-Fr 22. Et le sommet des colonnes était façonné en lis. Ainsi l'ouvrage des colonnes fut achevé.

RV'1862 22. En las cabezas de las columnas había una obra de lirios: y así se acabó la obra de las columnas.

SVV1770 22 En op het hoofd der pilaren was het leliewerk; alzo werd het werk der pilaren volmaakt.

PL1881 22. A na wierzchu onych słupów były wyrobione lilije. A tak dokonana jest robota onych słupów.

Karoli1908Hu 22. És az oszlopok tetején liliomok formáltattak vala. [6†] És ilyen módon végezteték el az oszlopok míve.

RuSV1876 22 И над столбами поставил венцы , сделанные наподобие лилии; так окончена работа над столбами.

БКуліш 22. А поверх стовпів були наче лелії пороблені. Так закінчено роботу стовпів.

FI33/38 23. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

Biblia1776 23. Ja hän teki valetun järven kymmenen kyynärää leviän, yhdestä partaasta niin toiseen ympyriäisen ja viisi kyynärää korkian, ja nuora, kolmekymmentä kyynärää pitkä, kävi sen ympäri.

CPR1642 23. JA hän teki waletun järwen kymmendä kynärätä lewiän yhdestä partasta nijn toiseen ymmyrjäisen ja wijttä kynärätä corkian ja nuoran colmekymmendä kynärätä pitkän sen ymbärins.

MLV19 23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass and the height of it was five cubits. And a line of thirty cubits encompassed it all around.

KJV 23. And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

Dk1871 23. Og han gjorde et støbt Hav; det var ti Alen fra den ene Rand til den anden Rand og var rundt trindt omkring, og fem Alen var dets Højde, og en Snor tredive Alen lang gik om det trindt omkring.

KXII 23. Och han gjorde ett haf gjutet, tio alnar bredt, ifrå den ena bräddene till den andra, rundt omkring; och fem alnar högt, och måttet rätt omkring var tretio alnar.

PR1739 23. Ja ta teggi ühhe merre, mis wallati, kümme künart olli se ommast ühhest ärest teise, ümmarkunne ümberringi, ja wiis künart temma körgus, ja üks kolmekümne-küünrane nöör ümberringi läks selle ümber ärra.

LT 23. Jis taip pat nuliejo baseiną dešimties uolekčių skersmens, apskritą, penkių uolekčių aukščio, o jo apimtis buvo trisdešimt uolekčių.

Luther1912 23. Und er machte ein Meer, gegossen von einem Rand zum andern zehn Ellen weit,

Ostervald-Fr 23. Il fit aussi la mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre; elle était ronde

rundumher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß ringsum.

RV'1862 23. Hizo asimismo un mar de fundición de diez codos del un labio al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos: y ceñíale todo al derredor un cordón de treinta codos.

PL1881 23. Przytem uczynił morze odlewane na dziesięć łokci od jednego brzegu do drugiego brzegu, okrągłe w około; a na pięć łokci była wysokość jego, a okrąg jego na trzydzieści łokci w około.

RuSV1876 23 И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом.

FI33/38 24. Sen reunan alla oli metsäkurpitsikoristeita, jotka kulkivat sen ympäri. Ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä. Metsäkurpitsikoristeet olivat kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.

tout autour, de cinq coudées de haut; et un cordon de trente coudées en mesurait le tour.

SVV1770 23 Verder maakte hij de gegotene zee; van tien ellen was zij van haar enen rand tot haar anderen rand, rondom rond, en van vijf ellen in haar hoogte, en een meetsnoer van dertig ellen omving ze rondom.

Karoli1908Hu 23. És csinála egy [7†] öntött tengert, mely egyik szélétől fogva a másik széléig tíz sing volt, köröskörül kerek, és öt sing magas, és a kerületit harmincz sing zsinór érte vala körül.

БКуліш 23. І виробив море вилите з мідї, завширшки від одного краю до другого десять локот, цїлком кругле, а заввишки пяти локот, а шнур у трийцять локот обіймав його навкруги.

Biblia1776 24. Ja nupit olivat järven partaan alla, jotka kävivät sen ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä järveä ympäri; ja nupit olivat kokonansa valetut kahteen riviin.

CPR1642 24. Ja cnupit olit järwen parrasten alla kymmenen jocaidzella kynärällä järwe ymbärins ja cnupit olit waletut cahteen riwijn.

MLV19 24 And under the brim of it all around there were gourds which encompassed it, for ten cubits, encompassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast when it was cast.

KJV 24. And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.

Dk1871 24. Og der var Knapper rundt omkring under Randen derpaa, og de gik trindt omkring det, ti paa hver Alen, og de omgave Havet trindt omkring; der var to Rader Knapper, som vare støbte i een Støbning med det selv.

KXII 24. Och om det samma hafvet, det tio alnar bredt var, gick en krusering utmed dess brädd, allt omkring hafvet; den kruseringen var gjuten i två radar.

PR1739 24. Ja mets-körwitsad ümberringi ollid temma äre al ta ümber, kümme ühhe küünra peäl, need ollid selle merre ümber ja ümber, kahhes reas ollid need mets-körwitsad ühhes tükkis sega wallatud.

LT 24. Dvi eilės pumpurų, nulietų išvien su baseinu, buvo po briauna aplinkui jį, po dešimt pumpurų uolektyje.

Luther1912 24. Und um das Meer gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her, je zehn auf eine Elle; der Knoten aber waren zwei Reihen gegossen.

Ostervald-Fr 24. Or, au-dessous de son bord, il y avait tout autour, des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer; il y avait deux rangées de ces coloquintes,

RV'1862 24. Y cercaban aquel mar por debajo de su labio al derredor unas bolas como calabazas, diez en cada codo, que ceñían el mar todo al derredor en dos órdenes, las cuales habían sido fundidas en su fundición.

PL1881 24. A pod brzegiem jego były pukle nakształt jabłek leśnych, wszędy w około, w każdym łokciu po dziesięć, które okrążyły morze w około; dwa rzędy jabłek lanych z nim ulano.

RuSV1876 24 Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем.

FI33/38 25. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisäänpäin.

CPR1642 25. Ja se seisoi cahdentoistakymmenen härjän päällä colme heistä käänsit idzens coulées dans la fonte même.

SVV1770 24 En onder haar rand waren knoppen, dezelve rondom omsingelende, tien in een el, omringende die zee rondom; twee rijen dezer knoppen waren in haar gieting gegoten.

Karoli1908Hu 24. Valának pedig a peremén alól köröskörül formáltatva apró sártökök; tíz-tíz mindenik singben az egész tenger körül, az ilyen sártököcskék két renddel valának öntve köröskörül a maga öntésében.

БКуліш 24. Попід краями ж його навкруги були огірочки по десять на локоть; вони оббігали море округи в два ряди; огірочки були вилиті заразом із ним.

Biblia1776 25. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä: kolme heistä käänsi itsensä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään, ja kolme itään päin; ja se järvi oli ylhäällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa sisällekäsin.

pohjaiseen colme ländeen colme etelän ja colme itän ja se järwi oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens sisällekäsin.

MLV19 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

KJV 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

Dk1871 25. Det stod paa tolv Okser, tre vare vendte mod Norden, og tre vare vendte mod Vesten, og tre vare vendte mod Sønden, og tre vare vendte mod Østen; og oven paa dem stod Havet, og deres Bagdele vare alle indad.

KXII 25. Och det stod på tolf oxar; tre af dem vände sig norrut, tre vesterut, tre söderut, och tre österut; och hafvet der ofvanuppå; så att all bakdelen af dem var inunder.

PR1739 25. Ta seissis kahheteistkümne härja peäl, kolm waatsid pohja ja kolm waatsid öhto pole, ja kolm waatsid louna ja kolm waatsid hom̃iko pole: ja se merri olli üllewel nende peäl, ja keik nende persed ollid seestpiddi.

LT 25. Jis stovėjo ant dvylikos jaučių. Trys buvo atsigręžę į šiaurę, trys į vakarus, trys į pietus ir trys į rytus. Baseinas buvo jų viršuje; ir jų užpakalinės dalys buvo po baseinu.

Luther1912 25. Und es stand auf zwölf Rindern, deren drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei

Ostervald-Fr 25. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le septentrion, trois

gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer obendrauf, daß alle ihre Hinterteile inwendig waren.

RV'1862 25. Y estaba asentado sobre doce bueyes: los tres miraban al norte: los tres miraban al poniente: los tres miraban al mediodía: y los tres miraban al oriente. Sobre estos estaba el mar encima, y las traseras de ellos estaban hacia la parte de adentro.

PL1881 25. To morze stało na dwunastu wołach; trzy patrzały na północy, a trzy patrzały ku zachodowi, a trzy patrzały ku południowi, a trzy patrzały ku wschodowi; a morze stało na nich z wierzchu, a wszystkie zady ich były pod morzem.

RuSV1876 25 Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него.

FI33/38 26. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen; se veti kaksituhatta bat-

regardaient l'occident, trois regardaient le midi, et trois regardaient l'orient. La mer était au-dessus d'eux, et toutes leurs croupes étaient tournées en dedans.

SVV1770 25 Zij stond op twaalf runderen; drie ziende naar het noorden, en drie ziende naar het westen, en drie ziende naar het zuiden, en drie ziende naar het oosten; en de zee was boven op dezelve; en al hun achterdelen waren inwaarts.

Karoli1908Hu 25. És tizenkét [8†] ökrön állott, három északra fordulva, három nyugotra, három délre és három naptámadatra, és a tenger fölül rajtok, hátok pedig mind befelé.

БКуліш 25. Воно стояло на дванайцятьох волах: три дивились на північ, три дивились на захід, три глядїли на полуднє, а три позирали на схід сонця; море лежало на них, а зади їх укриті були під ним.

Biblia1776 26. Ja se oli kämmenen paksuus, ja sen parras oli tekoansa niinkuin maljan parras ja niinkuin ulospuhkeeva kukkainen; ja se veti

mittaa.

CPR1642 26. Ja se oli kämmenen paxuus ja sen parras oli nijncuin maljan parras ja nijncuin putcahtawa rosi ja weti caxi tuhatta Bathi.

MLV19 26 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.

Dk1871 26. Og Tykkelsen derpaa var en Haandbred, og Randen derpaa var gjort som Randen paa et Bæger, ligesom et Lillieblomster; det kunde holde to Tusinde Bath.

PR1739 26. Ja ta olli kämle-paksune ja temma äär olli tehtud kui karrika äär, kui lillikesse öis; se wedas kakssadda üks ühheksatkümmend wati ja kuusteistkümmend kanno.

Luther1912 26. Seine Dicke aber ward eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Lilie, und gingen darein zweitausend Bath.

RV'1862 26. El grueso del mar era de un palmo, y su labio era labrado como el labio de un caliz, o de flor de lis: y cabían en él dos mil batos.

kaksituhatta batia.

KJV 26. And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

KXII 26. Tjockheten af thy var en tvärhand; och brädden deruppå var såsom brädden på en bägare, såsom en utsprungen ros; och tutusende bath gick deruti.

LT 26. Jis buvo plaštakos storio, jo briauna buvo panaši į taurės briauną, į lelijos žiedą; jame tilpo du tūkstančiai batų vandens.

Ostervald-Fr 26. Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le bord d'une coupe, en fleur de lis; elle contenait deux mille baths.

SVV1770 26 Haar dikte nu was een hand breed, en haar rand als het werk van den rand eens bekers of ener leliebloem; zij hield twee

duizend bath.

PL1881 26. A było miąższe na dłoó, a brzeg jego był jako kraje u kubka, nakształt kwiatu lilijowego, a dwa tysiące wiader brało w się.

Karoli1908Hu 26. És a vastagsága egy tenyérnyi volt, és a pereme olyan, mint a pohár ajaka, vagy a liliom virága, és kétezer báth fért bele.

RuSV1876 26 Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало две тысячи батов.

БКуліш 26. Завгрубшки було воно в долоню, а край його похожий на край кубка, видом же подабало на розвиту лелїю. Воно містило в собі дві тисячі ведер.

FI33/38 27. Hän teki myös kymmenen telinettä vaskesta. Kukin teline oli neljää kyynärää pitkä, neljää kyynärää leveä ja kolmea kyynärää korkea.

Biblia1776 27. Hän teki myös kymmenen vaskista istuinta; neljä kyynärää oli itsekukin istuin pitkä ja neljä kyynärää leviä, vaan kolmekyynärää korkia.

CPR1642 27. HÄn teki myös kymmenen waskista istuinda neljä kynärätä oli idzecukin pitkä ja lewiä waan colme kynärätä corkia.

MLV19 27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base and four cubits the breadth of it and three cubits the height of it.

KJV 27. And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

Dk1871 27. Han gjorde ogsaa ti Kobberstole; Længden paa hver Stol var fire Alen og dens Bredde fire Alen og dens Højde tre Alen.

KXII 27. Han gjorde ock tio kopparstolar; hvardera fyra alnar lång och bred, och tre alnar hög.

PR1739 27. Ta teggi ka küm̃e waskjalga, nelli künart olli ühhe jalla pitkus, ja nelli künart ta laius, ja kolm künart ta körgus.

LT 27. Hiramas dar padarė dešimt varinių stovų. Kiekvienas stovas buvo keturių uolekčių ilgio, keturių pločio ir trijų aukščio.

Luther1912 27. Er machte auch zehn eherne Gestühle, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.

Ostervald-Fr 27. Il fit aussi les dix socles d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, et quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

RV'1862 27. Hizo también diez basas de metal: la largura de cada basa era de cuatro codos, y la anchura de cuatro codos, y la altura de tres codos.

SVV1770 27 Hij maakte ook tien koperen stellingen; van vier ellen was de lengte ener stelling, en van vier ellen haar breedte, en van drie ellen haar hoogte.

PL1881 27. Uczynił też dziesięć podstawków miedzianych, na cztery łokcie wdłuż podstawek jeden, a na cztery łokcie wszerz, a na trzy łokcie wzwyż.

Karoli1908Hu 27. És készíte tíz ércz-talpat, mindegyik talpat négy sing hosszúra, és négy sing szélesre, és három sing magasra.

RuSV1876 27 И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы – четыре локтя, ширина – четыре локтя и три локтя – вышина.

БКуліш 27. Поробив він і десять мідяних підніжків, а кожен підніжок був десятьох локот завдовжки, чотирьох завширшки й трьох локот заввишки.

FI33/38 28. Ja telineet olivat rakenteeltaan tällaiset: niissä oli kehäpienat, ja myös poikkitankojen välissä oli kehäpienat.

Biblia1776 28. Ja ne istuimet olivat niin tehdyt, että niissä olivat laidat; ja ne laidat olivat palletten välillä.

CPR1642 28. Ja istuimet olit nijn tehdyt että heillä olit kyljet wannetten wälillä.

MLV19 28 And the work of the bases was on this manner: They had panels and there were panels between the ledges.

KJV 28. And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:

Dk1871 28. Og hver Stol var gjort saaledes: De havde Fyldinger, ja Fyldinger imellem Listerne.

KXII 28. Och var stolen så gjord, att han hade sidor emellan listor.

PR1739 28. Agga need jallad ollid sedda wisi tehtud: neil ollid pönad, ja need pönad ollid krantside wahhel.

LT 28. Stovas buvo toks: jis turėjo keturias šonines plokštes, kurios buvo įtvirtintos rėmuose.

Luther1912 28. Es war aber das Gestühl also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten.

Ostervald-Fr 28. Et voici quelle était la façon des socles. Ils avaient des panneaux enchâssés entre des bordures.

RV'1862 28. La obra de las basas era esta: tenían unas cintas las cuales estaban entre molduras:

SVV1770 28 En dit was het werk der stelling; zij hadden lijsten, en de lijsten waren tussen kransen.

PL1881 28. A taka była robota każdego podstawka: listwowania miały w około, które listwowania były między kraócami.

Karoli1908Hu 28. És e talpak így voltak csinálva: oldalaik voltak, és az oldalak a szélpártázatok között voltak.

RuSV1876 28 И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;

БКуліш 28. Підніжки ж зроблено так: у них були стїнки, а стїнки були між виступами;

FI33/38 29. Kehäpienain päällä, jotka olivat poikkitankojen välissä, oli leijonia, raavaita ja kerubeja, ja samoin poikkitankojen päällä,

Biblia1776 29. Ja laidoissa palletten välillä olivat jalopeurat, härjät ja Kerubimit, ja palletten päällä ylhäällä oli vahva virvanto; mutta

sekä ylhäällä että alhaalla. Leijonissa ja raavaissa oli takomalla tehtyjä punonnaiskoristeita.

CPR1642 29. Ja kyljis wannetten wälillä oli Lejonit härjät ja Cherubimit ja kyljis joisa Lejonit ja härjät olit olit wandet alhalla ja ylhällä ja jalcaiset alla.

MLV19 29 And on the panels that were between the ledges were lions, oxen and cherubim. And upon the ledges there was a pedestal above. And beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

Dk1871 29. Og paa Fyldingerne, som vare imellem Listerne, var der Løver, Okser og Keruber, og over Listerne var der en fast Fod oventil, og neden for Løverne og Okserne var der Løvværk af nedhængende Arbejde.

PR1739 29. Ja nende pönade peäl, mis krantside wahhel, ollid loukoerad, weiksed ja Kerubid, ja krantside peäl olli nendasam̃oti üllespiddi, ja loukoerte ja weiste al olli liigtükka räästa wisil tehtud.

Luther1912 29. Und an den Seiten zwischen den Leisten

jalopeurain ja härkäin alla olivat venytetyt jatkokset.

KJV 29. And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.

KXII 29. Och på sidomen emellan listorna voro lejon, oxar och Cherubim, och sidorna, der lejonen, oxarna och Cherubim voro uppå, hade listor ofvan och nedan, och fötter deruppå.

LT 29. Tose plokštėse buvo išraižyti liūtų, jaučių ir cherubų atvaizdai, o taip pat ir ant rėmų; po jaučiais bei liūtais buvo kabantys vainikėliai.

Ostervald-Fr 29. Et sur ces panneaux qui étaient entre les

waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, dazu herabhängende Kränze.

bordures, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et sur les bordures, tant au-dessus qu'au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes.

RV'1862 29. Y sobre aquellas cintas que estaban entre las molduras, figuras de leones, y de bueyes, y de querubines. Y sobre las molduras de la basa, así encima como debajo de los leones y de los bueyes, había unas añadiduras de obra extendida.

SVV1770 29 En op de lijsten, die tussen de kransen waren, waren leeuwen, runderen en cherubs; en op de kransen was een voet boven henen; en onder de leeuwen en runderen bijvoegselen van uitgerekt werk.

PL1881 29. A na onem listwowaniu, które było między kraócami, lwy, woły, i Cherubinowie były; a na kraócach był podstawek z wierzchu, a pod onemi lwami i wołmi było przydane obwiedzienie robotą ciągnioną.

Karoli1908Hu 29. És az oldalakon, a melyek a pártázatok között voltak, oroszlánok, ökrök és Kérubok voltak, és a pártázatokon felül is ekként; az oroszlánok és ökrök alatt pedig czifrázatok voltak bevésett munkával.

RuSV1876 29 на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки;

БКуліш 29. На стїнках же між виступами були повироблювані леви, воли, херувими, й так само на виступах, а повисче й понизче левів і волів звисали вінки неначе ремені;

FI33/38 30. Kussakin telineessä oli neljä vaskipyörää ja vaskiakselit; ja niiden neljässä jalkapylväässä oli olkapää. Olkapäät olivat valetut altaan alle; kunkin ulkopuolella oli

Biblia1776 30. Ja jokaisella istuimella oli neljä vaskista ratasta vaskisten ijesten kanssa, ja niissä olivat neljällä kulmalla niskat, jotka niskat olivat kattilaan alle valetut, kunkin jatkoksen

punonnaiskoristeita.

CPR1642 30. Ja jocaidzella istuimella oli neljä waskista ratasta waskisten ijesten cansa ja nijsä olit neljällä culmalla waletut tynget idzecukin ylhällä toinen toistans wastan nojaten cattilan ala.

MLV19 30 And every base had four brazen wheels and axles of brass. And the four corners of it had supports. Beneath the large-basin were the molten supports with wreaths at the side of each.

Dk1871 30. Og hver Stol havde fire Kobberhjul med Kobberaksler, og de fire Ben derpaa havde Skulderstykker; neden under Kedelen vare Skulderstykkerne støbte til; over for hvert var der Løvværk.

PR1739 30. Ja ühhel jallal olli nelli waskrattast ja waskassid, ja neljas nurkas ollid neil ollad, ja se pessemisse-riista al ollid need ollad wallatud iggaühhe liatükki kohhal.

Luther1912 30. Und ein jegliches Gestühl hatte vier eherne Räder mit ehernem Gestell. Und auf kohdalle.

KJV 30. And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every addition.

KXII 30. Och hvar stolen hade fyra kopparhjul med kopparaxlar. Och uppå fyra hörnen voro gjutna styltor, hvar emot den andra stödjandes under kettilen.

LT 30. Be to, kiekvienas stovas turėjo keturis varinius ratus su ašimis. Visuose keturiuose kampuose buvo atramos, ant kurių stovėjo praustuvė. Atramų šonus puošė išlieti vainikai.

Ostervald-Fr 30. Et il y avait à chaque socle, quatre roues d'airain et des essieux d'airain; et ses quatre

vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche der andern gegenüber, unten an den Kessel gelehnt.

RV'1862 30. Cada basa tenía cuatro ruedas de metal, con mesas de metal: y en sus cuatro esquinas había unos hombrillos, los cuales nacían de fundición debajo de la fuente de cada una parte de las añadiduras.

PL1881 30. A cztery koła miedziane były pod każdym podstawkiem, i deski miedziane; a na czterech rogach jego były podpory jako ramiona, a pod wanną były te ramiona ulane przy każdej stronie obwiedzienia.

RuSV1876 30 у каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. На четырехуглах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка.

FI33/38 31. Telineen aukko oli olkapäiden sisäpuolella, ja sen reuna oli kyynärän korkuinen; aukko oli pyöreä, jalustan tapaan tehty, puolitoistakyynäräinen. Myöskin aukon reunassa oli leikkauksia. Kehäpienat olivat nelikulmaiset eivätkä pyöreät.

pieds leur servaient d'appuis. Ces appuis étaient fondus au-dessous de la cuve; et au-delà de chacun étaient les guirlandes.

SVV1770 30 En een stelling had vier koperen raderen, en koperen platen; en haar vier hoeken hadden schouderen; onder het wasvat waren deze gegoten schouderen ter zijde van ieders bijvoegselen.

Karoli1908Hu 30. És mindenik talpnak négy-négy réz kereke és réz tengelye volt, és a négy szegleten támaszok voltak; a mosdómedenczén alul voltak e támaszok öntve, és mindegyiknek oldalán czifrázatok.

БКуліш 30. В кожному підніжку по чотири мідяних коліс і мідяні оси. По чотирьох рогах були виступи, неначе плечики, а були вони повиливані під умивальницею, коло кожного вінка.

Biblia1776 31. Ja sen koverrus oli seppeleen sisäpuolelta kyynärää korkia, jonka keskus oli puolitoista kyynärää leviä: olivat myös sen vierellä leikkaukset; mutta niiden laidat olivat nelitahkoiset ja ei ympyriäiset.

CPR1642 31. Mutta caula keskellä istuinda oli kynärän corkeus ja ymmyrjäinen puolitoista kynärätä lewiä mutta caulain päällä oli nastoja wandeis jotca neljätahculaiset olit ja ei ymmyrjäiset.

MLV19 31 And the mouth of it within the capital and above was a cubit. And the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half. And also upon the mouth of it were engravings. And their panels were square, not round.

KJV 31. And the mouth of it within the chapiter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.

Dk1871 31. Og Mundingen derpaa inden for Krandsen og opad var en Alen høj, og Mundingen i denne var rund, gjort som et Fodstykke, halvanden Alen vid, og der var ogsaa om dens Munding alle Haande udskaaret Arbejde, og Fyldingerne derpaa vare firkantede, ikke runde.

KXII 31. Men halsen midt på stolen var en aln hög och trind; half annan aln bred, och på halsenom voro bulor i planarna, hvilke fyrkant voro, och icke runde.

PR1739 31. Ja selle riista su seestpiddi kroni ja üllespiddi, olli üks künar, ja se kroni su olli üm̃arkuñe jalla wisil tehtud poolteist künart; ja temma su peäl olli ka tikkitud kuiud, agga nende pönad ollid neljanurgalissed, ei mitte ümmarkussed.

LT 31. Stovo skylė buvo apvali, vienos uolekties skersmens iš vidaus ir pusantros uolekties skersmens išorėje. Jo šonai buvo išraižyti ir sudarė keturkampį, o ne apskritimą.

Luther1912 31. Aber der Hals mitten auf dem Gestühl war eine Elle hoch und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Buckeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund.

RV'1862 31. Su boca entraba en el capitel un codo para arriba: y su boca era redonda, de la hechura de la basa, de codo y medio. Había también sobre la boca entalladuras con sus cintas, las cuales eran cuadradas, no redondas.

PL1881 31. Głębokość wanny od wierzchu do dna nad słupcem była na łokieć, także wierzch jej był okrągły, jako i słupiec, który był na półtora łokcia: a na wierzchu jej były rzezania, i listwowania czworograniste, nie okrągłe.

RuSV1876 31 Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые.

Ostervald-Fr 31. L'ouverture du socle, depuis le dedans du couronnement jusqu'en haut, avait une coudée; et cette ouverture arrondie en façon de base était d'une coudée et demie; et sur cette ouverture il y avait aussi des sculptures. Les panneaux étaient carrés, non circulaires.

SVV1770 31 En de mond daarvan was van binnen den krans, en daarboven van een el, en de mond hiervan was rond van voetwerk van een el en een halve el; en op de mond daarvan waren ook graveringen, en de lijsten daarvan waren vierkantig, niet rond.

Karoli1908Hu 31. És a szája az ő kerekded fészkének belső részétől fogva oda felfelé egy singnyi volt, és a fészeknek szája kerekded vala, oszlopformára csinálva, másfél singnyi széles, és szájánál is szép metszések valának, és azoknak pártázatai négyszögűek valának, nem gömbölyűek.

БКуліш 31. Отвір від внутрішнього вінка до верха на один локоть; отвір круглий як і підніжки стовпів, в півтора ліктя, а при отворі різьби, але бокові стїнки були чотирогранні, не круглі.

FI33/38 32. Ja ne neljä pyörää olivat kehäpienain alla, ja pyöräin pitimet olivat telineessä kiinni. Kukin pyörä oli puoltatoista kyynärää korkea.

Biblia1776 32. Vaan ne neljä ratasta seisoi juuri laitain alla, ja ratasten ikeet olivat istuinta liki; jokainen ratas oli puolitoista kyynärää korkia.

CPR1642 32. Waan ne neljä ratasta seisoit juuri kylkein alla ja ratasten iket olit istuinda liki jocainen ratas oli puolitoista kynärätä corkia.

MLV19 32 And the four wheels were underneath the panels. And the spokes of the wheels were in the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

KJV 32. And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

Dk1871 32. Og de fire Hjul vare neden under Fyldingene, og de Stykker, som grebe om Hjulakslerne, vare gjorte faste til Stolen, og hvert Hjuls Højde var halvanden Alen.

KXII 32. Men de fyra hjul stodo nedan under sidorna, och axlarna åt hjulen voro vid stolen; hvart hjulet var halfannor aln högt;

PR1739 32. Ja need nelli rattast ollid pönade al ja rattaste assid jalla al, ja ühhe ratta körgus olli poolteist künart.

LT 32. Keturi ratai buvo stovo šonuose, jų ašys pritvirtintos prie stovo. Kiekvieno rato aukštis buvo pusantros uolekties.

Luther1912 32. Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühl. Ein jegliches Rad war anderthalb Ellen hoch.

Ostervald-Fr 32. Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux; et les essieux des roues tenaient au socle. Chaque roue était haute d'une coudée et demie.

RV'1862 32. Las cuatro ruedas estaban debajo de las

SVV1770 32 De vier raderen nu waren onder de lijsten,

cintas, y los ejes de las ruedas nacían en la misma basa. La altura de cada rueda era de un codo y medio.

en de assen der raderen aan de stelling; en de hoogte van een rad was een el en een halve el.

PL1881 32. A tak było po cztery koła pod onem listwowaniem, a osi kół wychodziły z podstawka, a każde koło było wzwyż na półtora łokcia.

Karoli1908Hu 32. És négy kerék volt a pártázatok alatt, és a kerekek tengelyei a talphoz voltak erősítve, és mindenik keréknek magassága másfél sing vala.

RuSV1876 32 Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышинакаждого колеса – полтора локтя.

БКуліш 32. Під стїнками було четверо коліс, і осї в колесах держались одна з одною під підніжками; кожне ж колесо було заввишки півтора ліктя.

FI33/38 33. Pyörät olivat tehdyt niinkuin vaununpyörät; ja niiden pitimet, kehät, puolat ja navat olivat kaikki valetut.

Biblia1776 33. Ja pyörät olivat tehdyt niinkuin vaunuin pyörät, ja heidän napansa, kappansa, kehrävartensa ja kierunsa olivat kaikki valetut.

CPR1642 33. Ja rattat olit nijncuin waunuin rattat ja heidän napans cappans kehrawartens ja kieruns olit caicki waletut.

MLV19 33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axle and their rims and their spokes and their hubs, were all molten.

KJV 33. And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

Dk1871 33. Og Hjulene vare gjorte, som Vognhjul gøres; de Stykker, som grebe om Akslerne, og deres Fælger og deres Eger og deres Nav vare alle støbte.

KXII 33. Och voro hjul såsom vagnshjul; och deras axlar, naf, ekrar och löter, voro allt gjutne.

PR1739 33. Ja need rattad ollid tehtud wankri ratta wisi, nende assid, ja nende peiad, ja nende rummud ja nende koddarad ollid keik wallatud.

LT 33. Ratai buvo padaryti panašiai kaip vežimų ratai; jų ratlankiai, stipinai, stebulės ir ašys buvo nulietos.

Luther1912 33. Und es waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen waren alle gegossen.

Ostervald-Fr 33. Et la façon des roues était comme celle d'une roue de char. Leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux, tout était de fonte.

RV'1862 33. Y la hechura de las ruedas era como la hechura de las ruedas de carro; sus ejes, sus rayos, y sus mazas, y sus cinchos, todo era de fundición.

SVV1770 33 En het werk van die raderen was als het werk van een wagenrad; hun assen, en hun naven, en hun randen, en hun spaken waren alle gegoten.

PL1881 33. A robota tych kół była jako robota kół wozowych; osi ich, i szpice ich, i dzwona ich, i piasty ich, wszystko było odlewane.

Karoli1908Hu 33. És e kerekek hasonlóak valának a szekérnek kerekeihez, csakhogy a tengelyeik, kerékagyaik, küllőik, talpaik mind öntve valának.

RuSV1876 33 Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, испицы их, и ступицы их, все было литое.

БКуліш 33. А колеса були зроблені як колеса до возів, тільки осї їх, і обіддє й спиції й дзвони їх - все було вилите;

FI33/38 34. Neljä olkapäätä oli kussakin telineessä, sen neljässä kulmassa; olkapäät olivat yhtä telineen kanssa.

CPR1642 34. Ja ne neljä tynge jocaidzen istuimen neljäs culmas olit myös istuimes.

Biblia1776 34. Ja ne neljä niskaa jokaisen istuimen neljässä kulmassa oli myös istuimessa kiinni.

MLV19 34 And there were four supports at the four corners of each base. The supports of it were of the base itself.

KJV 34. And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.

Dk1871 34. Og der vare fire Skulderstykker paa hver Stols fire Hjørner; ud fra Stolen gik dens Skulderstykker frem.

KXII 34. Och de fyra styltor, på de fyra hörnen af hvar stolen, voro ock alla fasta vid stolen.

PR1739 34. Ja nelli olla olli ühhe jalla nelja nurga külges, sest jallast käisid ta ollad wälja.

LT 34. Keturios atramos prie kiekvieno stovo kampo buvo nulietos išvien su stovu.

Luther1912 34. Und die vier Achseln auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls waren auch am Gestühl.

Ostervald-Fr 34. Les quatre appuis étaient aux quatre angles de chaque socle; ces appuis étaient tirés du socle même.

RV'1862 34. Asimismo los cuatro hombrillos a las cuatro esquinas de cada basa, y los hombrillos eran de la misma basa.

SVV1770 34 En er waren vier schouderen op de vier hoeken ener stelling; haar schouderen waren uit de stelling.

PL1881 34. Były też cztery ramiona na czterech rogach każdego podstawka, z którego

Karoli1908Hu 34. És négy vállacskát csinált mindenik talp négy szegletén; magából a talpból jöttek ki a

wychodziły one ramiona.

RuSV1876 34 Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее.

FI33/38 35. Ylinnä telineen päällä oli puolen kyynärän korkuinen laite, ympärinsä pyöreä; ja telineen pitimet ja kehäpienat olivat yhtä sen kanssa.

CPR1642 35. Ja istuimen caulas puolda kynärätä corkialla olit wandet ymbärins ja kyljet istuimes.

MLV19 35 And in the top of the base there was a round band half a cubit high. And on the top of the base the ledges of it and the panels of it were of the same.

Dk1871 35. Og paa Overstykket af Stolen var der i en halv Alens Højde en Runding trindt omkring; og paa Overstykket af Stolen vare dens Haandgreb og dens Fyldinger ud af eet med den.

PR1739 35. Ja se jalla peälmisses otsas olli se körgus pool künart ümmarkunne ümberringi, ja se

vállacskák.

БКуліш 34. Бо й тоті чотири плечики на кожному углї підніжка були з того ж підніжка вилиті;

Biblia1776 35. Ja istuimen päässä oli puolen kyynärän korkeus, joka oli kokonansa ympyriäinen; oli myös kunkin istuimen päässä heidän kahvansa, ja hänen laitansa olivat itse hänestä.

KJV 35. And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.

KXII 35. Och på halsenom, ofvanuppå stolen en half aln högt allt omkring, voro listor och sidor på stolenom.

LT 35. Stovo viršuje buvo pusės uolekties aukščio apskritas lankas; rėmai ir šoninės plokštės

jalla peälmisses otsas ollid temma käed, ja selle pönad käisid temmast wälja.

Luther1912 35. Und am Hals oben auf dem Gestühl, eine halbe Elle hoch, rundumher, waren Leisten und Seiten am Gestühl.

RV'1862 35. Y en lo alto de la basa había medio codo de altura redondo al derredor: y en la altura de la basa sus molduras y cintas, las cuales eran de ella misma.

PL1881 35. A na wierzchu podstawka był słupek wzwyż na pół łokcia zewsząd okrągły, i na wierzchu tegoż podstawka były kraóce jego i listwowania, które wychodziły z niego.

RuSV1876 35 И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы.

FI33/38 36. Ja sen kehäpienojen pintoihin hän kaiversi kerubeja, leijonia ja palmuja, niin paljon kuin kussakin oli tilaa, sekä punonnaiskoristeita yltympäri.

CPR1642 36. Ja hän andoi caiwa tasaisin paickoin buvo išlietos išvien.

Ostervald-Fr 35. Et la tête du socle s'élevait d'une demi-coudée, en forme de cercle; et contre cette tête étaient ses appuis et ses panneaux qui en étaient tirés.

SVV1770 35 En op het hoofd ener stelling was een ronde hoogte van een halve el rondom; ook waren op het hoofd der stelling haar handhaven, en haar lijsten uit denzelve.

Karoli1908Hu 35. És e talp tetején fél singnyi kerekded magasság volt köröskörül, és a talp tetején voltak annak tartókezei és pártázatai a maga öntéséből.

БКуліш 35. А зверху підніжка був неначе горбок круглий, заввишки в пів ліктя, а вгорі на підніжку були держала й стїнки його з одного виливу з ним.

Biblia1776 36. Ja hän antoi kaivaa takaisiin paikkoihin, kahvoihin ja laitoihin, Kerubimit, jalopeurat ja palmupuita, toinen toisensa tykö ympäri.

kylkijn ja wandeisijn Cherubimit Lejonit ja palmupuita toinen toisens tygö ymbärins.

MLV19 36 And on the plates of the ledges of it and on the panels of it, he engraved cherubim, lions and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around.

KJV 36. For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

Dk1871 36. Og han lod udgrave paa Fladerne af dens Haandgreb og paa dens Fyldinger. Keruber, Løver og Palmer, hvor der var bart paa enhver, og Løvværk trindt omkring.

KXII 36. Och han lät grafva på det slätt var, på samma sidor och listor, Cherubim, lejon och palmträ, det ena efter det andra allt omkring.

PR1739 36. Ja ta tikkis temma kätte platide peäle ja ta pönade peäle Kerubid, loukoere ja palmipuid, kus ial ümberringi paljas koht ta liigtükkide peäl olli.

LT 36. Hiramas išraižė ant rėmų ir šoninių plokščiųvisur, kur buvo galima, cherubų, liūtų ir palmių atvaizdus bei pridėjo aplinkui vainikėlių.

Luther1912 36. Und er ließ auf die Fläche der Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, nach dem auf jeglichem Raum war, und Kränze ringsumher daran.

Ostervald-Fr 36. Et il sculpta, sur la surface de ses appuis et sur ses panneaux, des chérubins, des lions et des palmes, selon le champ de chacun, et des guirlandes tout autour.

RV'1862 36. E hizo en las tablas de las molduras y en las cintas entalladuras de querubines, y de leones, y de palmas, delante de las añadiduras de cada una al derredor.

SVV1770 36 Hij sneed nu op de platen van haar handhaven, en op haar lijsten, cherubs, leeuwen, en palmbomen, naar elks ledige plaats, en bijvoegselen rondom.

PL1881 36. I wyrzezał na deszczkach po kraócach jego, i po listwowaniach jego Cherubiny, lwy, i palmy, jedno podle drugiego, po każdem przydaniu w około.

Karoli1908Hu 36. Metsze pedig annak tábláira, tartókezeire, pártázataira Kérubokat, oroszlánokat és pálmafákat: mindeniknek az üres helye szerint, és koszorút köröskörül.

RuSV1876 36 И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки.

БКуліш 36. І повирізував він на дощинках з мідї й на углах херувимів, леви й пальми, скільки де було місця, й квіткову повязь округи.

FI33/38 37. Näin hän teki ne kymmenen telinettä; ne olivat kaikki valetut samalla tavalla, yhtä suuret ja yhdenmuotoiset.

Biblia1776 37. Näin teki hän ne kymmenen valettua istuinta: heillä kaikilla oli yksi muoto, yksi mitta, yksi sia.

CPR1642 37. Näin teki hän ne kymmenen walettua istuinda heillä caikilla oli yxi mitta ja muoto.

MLV19 37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure and one form.

KJV 37. After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.

Dk1871 37. Saaledes gjorde han de ti Stole, der var een Støbning, eet Maal, een Udgravning for dem alle sammen.

KXII 37. Vid det sättet gjorde han de tio gjutna stolar; enahanda mått och rum var på dem allom.

PR1739 37. Sedda wisi teggi ta neid kümme jalga, need keik ollid ühte wisi wallatud, ühhe moödo järrele, ühte wisi tikkitud.

LT 37. Taip jis padarė dešimt stovų, kurie buvo nulieti vienodai, to paties dydžio ir taip pat atrodantys.

Luther1912 37. Auf diese Weise machte er zehn Gestühle, gegossen; einerlei Maß und Gestalt war an allen.

RV'1862 37. De esta forma hizo diez basas fundidas de una misma manera, de una misma medida, y de una misma entalladura.

PL1881 37. Na tenże kształt uczynił dziesięć podstawków odlewanych; jednakiem odlewaniem, jednakiej miary, i jednakiego rzezania wszystkie były.

RuSV1876 37 Так сделал он десять подстав: у всех их одно литье, одна мера, один вид.

FI33/38 38. Hän teki myös kymmenen vaskiallasta; kukin allas veti neljäkymmentä bat-mittaa, ja kukin allas oli neljää kyynärää läpimitaten. Kullakin kymmenellä telineellä oli altaansa.

CPR1642 38. JA hän teki kymmenen waskicattilata nijn että cukin cattila weti neljäkymmendä Bathi ja cukin oli neljä kynärätä suuri ja cullakin istuimella oli cattila.

Ostervald-Fr 37. C'est ainsi qu'il fit les dix socles, ayant tous une même fonte, une même mesure et une même forme.

SVV1770 37 Dezen gelijk maakte hij de tien stellingen; enerlei gieting, enerlei maat, enerlei snede hadden zij allen.

Karoli1908Hu 37. Így készítette a tíz talpat egy öntésből, egy mérték és forma szerint.

БКуліш 37. Сим робом повиготовлював він десять підніжків; всї вони були одного виливу, однієї міри й одного виду.

Biblia1776 38. Ja hän teki kymmenen vaskikattilaa; niin että kukin kattila veti neljäkymmentä batia, ja kukin kattila oli neljä kyynärää suuri, yksi kattila oli yhden istuimen päällä, ja niin kymmenellä istuimella.

MLV19 38 And he made ten basins of brass. One basin contained forty baths. And every basin was four cubits. And upon every one of the ten bases one basin.

KJV 38. Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.

Dk1871 38. Og han gjorde ti Kobberkedler, hver Kedel kunde holde Bath, hver Kedel var fire Alen, der var en Kedel paa hver Stol af de ti Stole.

KXII 38. Och han gjorde tio kopparkettlar, så att fyratio bath gingo uti hvar kettilen; och den var fyra alnar stor, och på hvar stol var en kettil.

PR1739 38. Ja ta teggi küm̃e wask-pessemisse-riista, wiis wati ja nellikümend kanno weddas igga pessemisse-riist, üks pessemisse-riist olli nelli künart lai; igga jalla peäl neist kümnest jallast olli üks pessemisse-riist.

LT 38. Jis taip pat padarė dešimt varinių praustuvių. Kiekvienoje tilpo keturiasdešimt batų vandens. Kiekvienos praustuvės skersmuo buvo keturios uolektys. Ant kiekvieno stovo buvo po praustuvę.

Luther1912 38. Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel ging, und jeder war vier Ellen groß; und auf jeglichem Gestühl war ein Kessel.

Ostervald-Fr 38. Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths. Chaque cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur l'un des dix socles.

RV'1862 38. Hizo también diez fuentes de metal: cada fuente tenía cuarenta batos, y cada fuente era de cuatro codos, y cada fuente estaba sobre una basa; en todas diez basas.

SVV1770 38 Hij maakte ook tien koperen wasvaten; een wasvat hield veertig bath; een wasvat was van vier ellen; op elke stelling van die tien stellingen was een wasvat.

PL1881 38. Przytem uczynił dziesięć wiader miedzianych; czterdzieści wanien brała w się

Karoli1908Hu 38. És csinála tíz mosdómedenczét is [9†] rézből, és mindenik mosdómedenczébe

jedna wanna, a każda wanna była na cztery łokcie; jedna wanna stała na jednym podstawku, a tak stały na dziesięciu podstawkach.

negyven báth fér vala; és mindenik mosdómedencze négy singnyi vala, és a tíz talp mindenikén egy-egy mosdómedencze vala.

RuSV1876 38 И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальницастояла на одной из десяти подстав.

БКуліш 38. Потім вилив десять мідяних умивалень; у кожну умивальню влазилось по сорок ведер; кожна вмивальня була в чотири ліктї, й кожна вмивальня стояла на одному з десятьох підніжків.

FI33/38 39. Ja hän asetti viisi telinettä temppelin oikealle sivulle ja viisi temppelin vasemmalle sivulle; meren hän asetti temppelin oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

Biblia1776 39. Ja hän asetti viisi istuinta huoneen oikialle sivulle ja toiset viisi sen vasemmalle sivulle; mutta järven pani hän huoneen oikialle sivulle eteen, idän puoleen, etelän kohdalle.

CPR1642 39. Ja hän asetti wijsi istuinda oikialle puolelle huoneseen ja toiset wijsi wasemalle puolelle mutta järwen pani hän juuri cohdastans eteen oikialle puolelle etelän päin.

MLV19 39 And he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house. And he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

KJV 39. And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

Dk1871 39. Og han satte de fem Stole ved Siden af Huset paa den højre Side og fem ved Siden af Huset paa den venstre Side deraf; men Havet satte han paa den højre Side af Huset mod Sydøst.

KXII 39. Och han satte fem stolar på högra sidone i huset, och de andre fem på venstra; men hafvet satte han rätt framföre på högra sidone, söderut.

PR1739 39. Ja ta panni need jallad seisma wiis selle koia parrema pole ja wiis selle koia wassakule pole, ja sedda merd panni ta selle koia parrema pole hom̃iko pole leuna kohta.

LT 39. Penki stovai buvo pastatyti viename ir penkikitame šventyklos šone; baseinas stovėjo šventyklos dešinėje, pietryčiuose.

Luther1912 39. Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur Rechten vornan gegen Mittag.

Ostervald-Fr 39. Et il mit les socles, cinq au côté droit de la maison, et cinq au côté gauche de la maison; et, quant à la mer, il la mit au côté droit de la maison, vers l'orient, du côté du midi.

RV'1862 39. Y las cinco basas asentó a la mano derecha de la casa: y las otras cinco a la mano izquierda de la casa: y el mar puso al lado derecho de la casa, al oriente hacia el mediodía:

SVV1770 39 En hij zette vijf dier stellingen aan de rechterzijde van het huis, en vijf aan de linkerzijde van het huis; maar de zee zette hij aan de rechterzijde van het huis, oostwaarts tegen het zuiden.

PL1881 39. I postawił pięć podstawków po prawej stronie domu, a pięć po lewej stronie domu; postawił też morze po prawej stronie domu na wschód słoóca ku południu.

Karoli1908Hu 39. És helyhezteté a talpak ötét a ház jobbfelől való részére, és ötét a ház balfelől való részére; a tengert pedig helyhezteté a ház jobbrésze felől naptámadatra dél ellenébe.

RuSV1876 39 И расставил подставы – пять на правой

БКуліш 39. І розставив підніжки - пять по правому

стороне храма и пять налевой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне.

боцї храму, а пять по лївому боцї храму; море ж поставив по правому боцї храму, на східно-полуденній сторонї.

FI33/38 40. Hiiram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Hiiram sai suoritetuksi kaiken työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Herran temppeliin:

Biblia1776 40. Ja Hiram teki myös patoja, lapioita ja maljoja; ja niin Hiram päätti kaiken työn, minkä hän teki kuningas Salomolle Herran huoneesen:

CPR1642 40. JA Hiram teki myös patoja lapioita waskimaljoja ja nijn päätti caiken työns cuin Cuningas Salomo andoi tehdä HERran huoneseen.

MLV19 40 And Hiram made the basins and the shovels and the bowls. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Jehovah:

KJV 40. And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

Dk1871 40. Hiram gjorde Kedlerne og Ildskufferne og Skaalene, og Hiram blev færdig med alt Arbejdet, som han gjorde for Kong Salomo til Herrens Hus:

KXII 40. Och Hiram gjorde desslikes grytor, skoflar, bäcken; och fullkomnade så all verk, som Konung Salomo göra lät i Herrans hus;

PR1739 40. Ja Iram teggi pessemisse-riisto, ja labbidaid ja pekkid, ja Iram löppetas keik sedda teggemist tehha, mis ta kunninga Salomonile Jehowa koia tarwis piddi

LT 40. Hiramas dar padarė puodus, semtuvėlius bei dubenis. Taip Hiramas baigė visą darbą, kurį jis darė karaliui Saliamonui dėl Viešpaties šventyklos:

teggema.

Luther1912 40. Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des HERRN machen ließ:

Ostervald-Fr 40. Ainsi Hiram fit les cuves, les pelles et les bassins; et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour la maison de l'Éternel;

RV'1862 40. Asimismo hizo Hiram fuentes, y muelles, y lebrillos, y acabó toda la obra que hizo a Salomón para la casa de Jehová.

SVV1770 40 Daartoe maakte Hiram de wasvaten, en de schoffelen, en de besprengbekkens; en Hiram voleindde al het werk te maken, dat hij voor den koning Salomo maakte voor het huis des HEEREN;

PL1881 40. Naczynił tedy Hiram wanien i łopat i miednic. A tak dokonał Hiram pracy wszystkiej roboty, którą czynił królowi Salomonowi do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 40. És készített Hírám még üstöket, lapátokat és medenczéket, és elvégezé az egész munkát, a melyet Salamon királynak csinált az Úr házához;

RuSV1876 40 И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:

БКуліш 40. І поробив Гирам котелики й лопатки й мисочки, й кропильниці, й покінчив усї роботи, які виконував у царя Соломона про сьвятиню Господню:

FI33/38 41. kaksi pylvästä ja ne kaksi pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä, ja ne kaksi ristikkokoristetta peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat

Biblia1776 41. Ne kaksi patsasta ja ne kaksi ympyriäistä kruunua, jotka kahden patsaan päällä olivat, ja ne kaksi verkkoa, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, patsasten päässä;

pylväiden päässä;

CPR1642 41. Nimittäin caxi padzasta ja ne caxi ymmyrjäistä cnuppia jotca nijden cahden padzan päällä olit ja ne caxi palmicoittua wyötä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 41 the two pillars and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

KJV 41. The two pillars, and the two bowls of the chapiters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which were upon the top of the pillars;

Dk1871 41. De to Støtter og de runde Kroner, som vare paa Hovedet af de to Støtter, og de to Net til at dække de to runde Kroner, som vare paa Hovedet af Støtterne;

KXII 41. Nämliga de två stoder, och de två runda knappar ofvanuppå de två stodar, och de två vridna gjordar, till att betäcka de två runda knappar på stoderna;

PR1739 41. Kaks wask-sammast ja kaks kronide nuppo, mis sammaste otsas, ja kaks wörko, mollemad kronide nuppud katta, mis sam̃aste otsas ollid.

LT 41. dvi kolonas, du kapitelius, kurie buvo ant kolonų, groteles apdengti kapiteliams, kurie buvo ant kolonų,

Luther1912 41. die zwei Säulen und die kugeligen Knäufe oben auf den zwei Säulen; die zwei Gitterwerke, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

Ostervald-Fr 41. Savoir: deux colonnes et les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et deux réseaux pour couvrir les deux renflements des chapiteaux

RV'1862 41. Es a saber, dos columnas, y los vasos redondos de los capiteles que estaban en lo alto de las dos columnas, y dos redes que cubrían los dos vasos redondos de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.

PL1881 41. To jest, dwa słupy, i dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu dwóch słupów, i dwie siatki, aby okrywały te dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu słupów.

RuSV1876 41 два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;

FI33/38 42. ja ne neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;

CPR1642 42. Ja ne neljä sata granatin omenata nijden cahden palmicoitun wyön päällä ja caxi riwiä

qui étaient sur le sommet des colonnes;

SVV1770 41 Te weten de twee pilaren, en bollen der kapitelen, die op het hoofd der twee pilaren waren, en de twee netten, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die op het hoofd der pilaren waren;

Karoli1908Hu 41. Tudniillik a két oszlopot és a kerek gömböket, a melyek a két oszlop tetejére tétettek, és a két hálót a két kerek gömb befedezésére, a melyek az oszlopok tetejére tétettek.

БКуліш 41. Два стовпи з обома главнями на верх стовпів, і дві сїтки до покривання обох главнїв над стовпами;

Biblia1776 42. Ja ne neljäsataa granatin omenaa, kahden verkon päällä, ja kaksi riviä granatin omenia, kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua patsasten päässä;

granatin omenita jocaidzen wyön päällä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 42 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars,

KJV 42. And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that were upon the pillars;

Dk1871 42. og de fire Hundrede Granatæbler til de to Net; to Rader Granatæbler til ethvert Net for at dække de tvende runde Kroner, som vare oven paa Støtterne;

KXII 42. Och de fyrahundrad granatäple på de två vridna gjordar, ju två rader granatäple på en gjord, till att betäcka de två runda knapparna på stoderna;

PR1739 42. Ja nellisadda kranati-ouna nende kahhe wörgo külge, kaks ridda kranati-ouno kummagi wörgo külge, mollemad kronide nuppud katta, mis sammaste peäl ollid.

LT 42. keturis šimtus granato vaisių abiems grotelėmspo dvi eiles granato vaisių abiems kapiteliams, kurie buvo ant kolonų,

Luther1912 42. und die vierhundert Granatäpfel an den zwei Gitterwerken, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Gitterwerk, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

Ostervald-Fr 42. Et les quatre cents pommes de grenade pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

RV'1862 42. Ítem, cuatrocientas granadas sobre las dos redes, es a saber, dos órdenes de

SVV1770 42 En de vierhonderd granaatappelen tot de twee netten, namelijk twee rijen van

granadas en cada red, para cubrir los dos vasos redondos que estaban sobre las cabezas de las columnas.

granaatappelen tot het ene net, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die boven op de pilaren waren;

PL1881 42. I jabłek granatowych cztery sta na onych dwóch siatkach; dwa rzędy jabłek granatowych były na każdej siatce, aby okrywały te dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu słupów.

Karoli1908Hu 42. És a négyszáz gránátalmát a két hálóra; két rend gránátalmát minden hálóba, a két kerekded gömb befejezésére, a melyek valának az oszlopok tetején;

RuSV1876 42 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

БКуліш 42. І чотириста гранатових яблок до кожної сїтки до покривання обох шнурів наверху стовпів;

FI33/38 43. ja ne kymmenen telinettä ja ne kymmenen allasta telineiden päälle;

Biblia1776 43. Ja ne kymmenen istuinta ja kymmenen kattilaa istuinten päällä;

CPR1642 43. Ja ne kymmenen istuinda ja kymmenen cattilata nijden päällä.

MLV19 43 and the ten bases and the ten basins on the bases,

KJV 43. And the ten bases, and ten lavers on the bases;

Dk1871 43. og de ti Stole og de ti Kedler oven paa Stolene;

KXII 43. Dertill de tio stolar, och de tio kettlar der ofvanuppå;

PR1739 43. Ja need kümme jalga ja need kümme pessemisse-riista nende jalge peäl.

LT 43. dešimt stovų ir dešimt praustuvių ant stovų,

Luther1912 43. dazu die zehn Gestühle und zehn Kessel obendrauf;

RV'1862 43. Ítem, diez basas, y diez fuentes sobre las basas.

PL1881 43. Także dziesięć podstawków, i dziesięć wanien na podstawkach.

RuSV1876 43 и десять подстав и десять умывальниц на подставах;

FI33/38 44. ja sen yhden meren, ja ne kaksitoista raavasta meren alle; ja kattilat, lapiot ja maljat.

CPR1642 44. Ja järwen ja caxitoistakymmendä härkä järwen ala.

MLV19 44 and the one sea and the twelve oxen under the sea,

Dk1871 44. og det ene Hav og de tolv Okser under Havet;

PR1739 44. Ta teggi ka ühhe merre ja kaksteistküm̃end weist merre alla.

Ostervald-Fr 43. Et les dix socles, et les dix cuves sur les socles;

SVV1770 43 Mitsgaders de tien stellingen, en de tien wasvaten op de stellingen;

Karoli1908Hu 43. A tíz talpat és a talpakra való tíz mosdómedenczét;

БКуліш 43. І десять підніжків і десять умивалень на підніжках;

Biblia1776 44. Ja yhden järven ja kaksitoistakymmentä härkää järven alle:

KJV 44. And one sea, and twelve oxen under the sea;

KXII 44. Och hafvet, och de tolf oxar under hafvet;

LT 44. baseiną ir dvylika jaučių po baseinu,

Luther1912 44. und das Meer und zwölf Rinder unter dem Meer;

RV'1862 44. Un mar, y doce bueyes debajo del mar.

PL1881 44. I morze jedno, a wołów dwanaście pod morzem.

RuSV1876 44 одно море и двенадцать волов под морем;

Ostervald-Fr 44. Et la mer, unique; et les douze bœufs sous la mer;

SVV1770 44 Daartoe de enige zee; en de twaalf runderen onder die zee.

Karoli1908Hu 44. Az egy tengert [10†] és a tizenkét ökröt a tenger alá;

БКуліш 44. І одно море й дванайцять волів під море;

FI33/38 45. Kaikki nämä kalut, jotka Hiiram teki kuningas Salomolle Herran temppeliin, olivat kiilloitetusta vaskesta.

CPR1642 45. Ja padat lapiot ja waskimaljat ja caicki nämät astiat jotca Hiram teki Cuningas Salomon käskyn jälken HErran huoneseen jotca selkiästä waskesta olit.

Biblia1776 45. Ja padat, lapiot ja maljat, ja kaikki nämä astiat, jotka Hiram teki kuningas Salomolle Herran huoneesen, selkiästä vaskesta.

MLV19 45 and the pots and the shovels and the bowls. And all these vessels, which Hiram made for king Solomon in the house of Jehovah were of burnished brass.

KJV 45. And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.

Dk1871 45. og Gryderne og Ildskufferne og Skaalene. Og alle de Kar, som Hiram gjorde for Kong Salomo til Herrens Hus, vare af poleret

KXII 45. Och de grytor, skoflar och bäcken; och all denna kärilen, som Hiram gjorde åt Konung Salomo till Herrans hus, voro utaf klar koppar.

Kobber.

PR1739 45. Ja need pottid ja labbidad ja pekkid, ja keik needsinnatsed riistad, mis Iram kunninga Salomonile teggi Jehowa koia tarwis, need ollid hiilgawast wassest.

LT 45. puodus, semtuvėlius bei dubenis. Visus šituos reikmenis Hiramas padarė Saliamonui dėl Viešpaties šventyklos iš skaistaus vario.

Luther1912 45. und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem König Salomo machte zum Hause des HERRN, waren von geglättetem Erz.

Ostervald-Fr 45. Et les pots, et les pelles, et les bassins. Tous ces ustensiles, que Hiram fit au roi Salomon pour la maison de l'Éternel, étaient d'airain poli.

RV'1862 45. Ítem, bacías, y muelles, y lebrillos, y todos los otros vasos que Hiram hizo al rey Salomón, para la casa de Jehová, de metal acicalado.

SVV1770 45 De potten ook, en de schoffelen, en de besprengbekkens, en al deze vaten, die Hiram voor den koning Salomo tot het huis des HEEREN maakte, alle van gepolijst koper.

PL1881 45. I panwie, i łopaty, i miednice, i wszystko naczynie, które uczynił Hiram królowi Salomonowi do domu Paóskiego, było z miedzi polerowanej.

Karoli1908Hu 45. Fazekakat, lapátokat és medenczéket. És mindezek az edények, a melyeket Hírám Salamon királynak az Úr háza számára készített, csiszolt rézből [11†] voltak.

RuSV1876 45 и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царюСоломону для храма Господа, были из полированной меди.

БКуліш 45. І казани й лопатки й мисочки, й кропильниці, а ввесь той посуд, що поробив Гирам цареві Соломонові про храм Господень, був з блискучої міді.

FI33/38 46. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Saaretanin

Biblia1776 46. Jordanin kedolla antoi kuningas Salomo ne valaa, savisessa töyrässä Sukkotin ja

välillä.

CPR1642 46. Jordanin kedolla andoi Cuningas Salomo ne wala sawises töyräs Suchotin ja Zarthanin wälillä.

MLV19 46 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

Dk1871 46. Paa Jordanens Slette lod Kongen dem støbe, i den faste Jord, imellem Sukot og Zarthan.

PR1739 46. Jordani lodus laskis kuñningas neid wallada sitke Ma sisse, Sukkoti ja Sartani wahhel.

Luther1912 46. In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zarthan.

RV'1862 46. Todo lo hizo fundir el rey, en la campaña del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Sartán.

PL1881 46. To odlewał król na równinie u Jordanu w iłowatej ziemi, między Sochotem i między Sartanem.

Zartanin välillä.

KJV 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

KXII 46. I den ängden vid Jordan lät Konungen gjuta dem, i den lermarkene emellan Succoth och Zarthan.

LT 46. Karalius juos nuliejo Jordano lygumos molingoje žemėje tarp Sukoto ir Cartano.

Ostervald-Fr 46. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsarthan.

SVV1770 46 In de vlakte van de Jordaan goot ze de koning, in dichte aarde, tussen Sukkoth en tussen Zarthan.

Karoli1908Hu 46. A Jordán völgyében önteté ezeket a király az agyagos földben, Sukhót és Sártán között.

RuSV1876 46 Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.

БКуліш 46. В Йорданському лузї велїв царь виливати їх, у формах із глинковатої землї, між Сукхотом і Сартаном.

FI33/38 47. Ja Salomo jätti kaikki kalut punnitsematta, koska niitä oli ylen paljon; vasken painoa ei määrätty.

Biblia1776 47. Ja Salomo antoi kaikki nämä astiat olla (punnitsemata); sillä vaskea oli ylen paljo: ei kysytty vasken painoa.

CPR1642 47. Ja Salomo andoi caicki nämät astiat olla punnidzemat sillä waske oli ylönpaljo.

MLV19 47 And Solomon left all the vessels (unweighed) because they were very many; the weight of the brass could not be found out.

KJV 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

Dk1871 47. Og Salomo lod alle Karrene være uvejede for den saare store Mængdes Skyld; Kobberets Vægt blev ikke undersøgt.

KXII 47. Och Salomo lät all dessa kärilen ovägne blifva; derföre att kopparen var så mycken.

PR1739 47. Ja Salomon jättis keik need riistad wagimatta, et neid üpris wägga paljo olli; ei sanud järrele katsutud, mis se wask wagis.

LT 47. Visi šitie daiktai liko nepasverti, nes buvo sunaudota tiek daug vario, kad buvo neįmanoma jo pasverti.

Luther1912 47. Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen vor der sehr großen Menge des Erzes.

Ostervald-Fr 47. Et Salomon ne pesa pas un de ces ustensiles, parce qu'ils étaient en trop grand nombre; et on ne rechercha pas le poids de l'airain.

RV'1862 47. Y dejó Salomón todos los vasos sin inquirir el peso del metal, por la grande multitud.

PL1881 47. Ale Salomon zaniechał ważyć tego wszystkiego naczynia dla mnóstwa bardzo wielkiego; nie upatrowano wagi miedzi.

RuSV1876 47 И поставил Соломон все сии вещи на место . По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.

FI33/38 48. Salomo teetti myös kaikki muut kalut, mitä Herran temppelissä on: kulta-alttarin, pöydän, jolla näkyleivät ovat, kullasta,

CPR1642 48. Ja Salomo teki caicki calut cuin HERran huones tarwittin nimittäin cullaisen Altarin ja cullaisen pöydän jolla cadzelmus leiwät pidettin.

MLV19 48 And Solomon made all the vessels that were in the house of Jehovah: the golden altar and the table upon it the showbread was, of gold;

Dk1871 48. Og Salomo lod gøre alle Redskaberne, som hørte til Herrens Hus, nemlig

SVV1770 47 En Salomo liet al deze vaten ongewogen vanwege de zeer grote menigte; het gewicht des kopers werd niet onderzocht.

Karoli1908Hu 47. És mindezeket az edényeket Salamon méretlen hagyá, a réznek felettébb való sokasága miatt.

БКуліш 47. І поставив Соломон увесь посуд на місцї. Задля великої їх многостї вага мідї не була зрахована.

Biblia1776 48. Ja Salomo teki kaikki kalut, mitkä Herran huoneessa tarvittiin: kultaisen alttarin ja kultaisen pöydän, jolla näkyleivät pidettiin,

KJV 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,

KXII 48. Och gjorde Salomo all tyg, som Herrans hus tillhörde; nämliga ett gyldene altar, ett

Guldalteret og Bordet, som Skuebrødene vare paa, af Guld,

gyldene bord, der skådobröd på ligga skulle;

PR1739 48. Salomon teggi ka keik need riistad, mis Jehowa koia tarwis, kuld-altari ja laua kullast, kus peäl ettepannemisse leiwad ollid.

LT 48. Saliamonas padarė Viešpaties šventyklai visus reikmenis: auksinį aukurą, auksinį stalą padėtinei duonai laikyti,

Luther1912 48. Auch machte Salomo alles Gerät, das zum Hause des HERRN gehörte: einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrote liegen;

Ostervald-Fr 48. Salomon fit encore tous ces ustensiles qui appartenaient à la maison de l'Éternel: l'autel d'or, et la table d'or sur laquelle était le pain de proposition;

RV'1862 48. E hizo Salomón todos los vasos que eran pertenecientes a la casa de Jehová: un altar de oro, y una mesa sobre la cual estaban los panes de la proposición, también de oro.

SVV1770 48 Ook maakte Salomo al de vaten, die voor het huis des HEEREN waren; het gouden altaar, en de gouden tafel, op dewelke de toonbroden waren;

PL1881 48. Uczynił też Salomon wszystko inne naczynie do domu Paóskiego: ołtarz złoty, i stół złoty, na którym leżały chleby pokładne;

Karoli1908Hu 48. És megcsináltata Salamon minden egyéb felszerelést is, mely az Úr házához szükséges volt: az arany oltárt, [12†] az arany asztalt, melyen [13†] a szent kenyerek állottak.

RuSV1876 48 И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;

БКуліш 48. І постарав Соломон увесь посуд, що у храму Господньому: золотого жертівника й золотого стола, що на йому покладні хлїби лежали;

FI33/38 49. lampunjalat, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle kaikkeinpyhimmän

Biblia1776 49. Viisi kynttiläjalkaa oikialle ja viisi vasemmalle puolelle kuorin eteen, puhtaasta

eteen, puhtaasta kullasta, kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen,

CPR1642 49. Wijsi kyntiläjalca oikialle ja wijsi kyntiläjalca wasemalle puolelle Cuorin eteen puhtasta cullasta cullaisten cuckaisten lampuin ja nijstinden cansa.

MLV19 49 and the lamp-stands, five on the right side and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

Dk1871 49. og de fem Lysestager paa den højre Side og de fem paa den venstre Side lige for Koret, af fint Guld, og Blomsterne og Lamperne og Saksene af Guld,

PR1739 49. Ja küünla-jallad wiis parremat ja wiis pahhemat kät keigepühhama paiga ette selgemast kullast, ja need lillikessed ja lampid ja küünlakärid kullast.

Luther1912 49. fünf Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuchter zur Linken vor dem Chor, von lauterem Gold, mit goldenen Blumen, Lampen und Schneuzen;

kullasta, kultaisten kukkaisten, lamppuin ja niistinten kanssa,

KJV 49. And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,

KXII 49. Fem ljusastakar på högra, och fem ljusastakar på den venstra sidone, framför choren, af klart guld, med gyldene blommor, lampor och ljusanäpor;

LT 49. penkias žvakides iš gryno aukso dešinėje ir penkias kairėje priešais Šventų švenčiausiąją, su gėlėmis, lempomis ir žnyplėmis iš aukso,

Ostervald-Fr 49. Et les chandeliers d'or fin, cinq à droite et cinq à gauche, devant le sanctuaire; et les fleurs et les lampes et les mouchettes d'or;

RV'1862 49. Ítem, cinco candeleros a la mano derecha, y otros cinco a la izquierda, de oro purísimo, delante del oratorio: y las flores, y las lámparas, y despabiladeras, de oro.

SVV1770 49 En de kandelaren, vijf aan de rechterhand, en vijf aan de linkerhand, voor de aanspraakplaats, van gesloten goud; en de bloemen, en de lampen, en de snuiters van goud;

PL1881 49. I pięć lichtarzy po prawej stronie, a pięć po lewej stronie przed świątnicą z szczerego złota, i kwiaty, i lampy, i nożyczki ze złota;

Karoli1908Hu 49. És a gyertyatartókat színaranyból, ötöt jobbfelől és ötöt balfelől a szentek-szentje elé, és arany virágokat, lámpákat, és hamvvevőket.

RuSV1876 49 и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;

БКуліш 49. І сьвітильники - пять праворуч, а пять лїворуч перед заднїм простором сьвятинї з щирого золота, й цьвіти, й лямпи й щипцї з золота;

FI33/38 50. vadit, veitset, maljat, kupit ja hiilipannut, puhtaasta kullasta, sekä kultasaranat niihin temppelin sisäosan oviin, jotka vievät kaikkeinpyhimpään, ja niihin temppelin oviin, jotka vievät temppelisaliin.

Biblia1776 50. Niin myös maljoja, vateja, kuppeja, lusikoita ja pannuja puhtaasta kullasta; ja olivat huoneen saranat huoneen sisimäisissä ovissa, joka oli se kaikkein pyhin, ja templin huoneen oven saranat aivan puhtaasta kullasta.

CPR1642 50. Sijhen myös maljoja fateja waskimaljoja lusicoita ja pannuja puhtasta cullasta. Ja olit huonen säränät huonen sisälmäisis owis joca oli se caickein pyhin ja Templin huonen

owen säränät aiwa puhtasta cullasta.

MLV19 50 and the cups and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place and for the doors of the house, (namely), of the temple, of gold.

KJV 50. And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

Dk1871 50. og Bækkenerne og Knivene og Skaalene og Røgelseskaalene og Ildkarrene af fint Guld; og Hængslerne til Dørene i Huset indentil i det allerhelligste og til Husets Døre i Templet af Guld.

KXII 50. Dertill skålar, fat, bäcken, skedar och pannor, af klart guld. Och voro dörrahängslorna på dörrarna åt innersta huset, som var det aldrahelgasta, och åt templets husdörr, af guld.

PR1739 50. Ja kausid, ja noad, ja pekkid, ja suitsetamisse-rohho kausid ja süttepannud selgemast kullast, ja hingi-hagid selle seestpiddise koia ukse poolte külges keigepühhama paiga pool, ja templi koia ukse poolte külges, ollid kullast.

LT 50. šakutes, samčius, dubenis, lėkštes, smilkytuvus iš gryno aukso, taip pat auksinius vyrius vidaus durims į Šventų švenčiausiąją ir durims į šventyklą.

Luther1912 50. dazu Schalen, Messer, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Gold. Auch waren die Angeln an der Tür am Hause inwendig, im Allerheiligsten, und an der Tür des Hauses des Tempels golden.

Ostervald-Fr 50. Et les coupes, les serpes, les bassins, les tasses, et les encensoirs d'or fin; et les gonds d'or pour les portes de la maison de dedans, du lieu très-saint, et pour les portes de la maison, pour le temple.

RV'1862 50. Asimismo los cántaros, vasos, lebrillos, cucharones, e incensarios de oro purísimo. Los quiciales de las puertas de la casa de adentro, es a saber, del lugar santísimo, y de las puertas del templo, de oro.

SVV1770 50 Mitsgaders de schalen, en de gaffelen, en de sprengbekkens, en de rookschalen, en de wierookvaten, van gesloten goud; daartoe de herren der deuren van het binnenste huis, van het heilige der heiligen, en der deuren van het huis des tempels, van goud.

PL1881 50. I kubki, i harfy, i miednice, i misy, i kadzielnice z szczerego złota, i zawiasy złote do drzwi domu wnętrznego, to jest świątnicy świętych, także do drzwi domu kościoła zawiasy złote.

Karoli1908Hu 50. Azután [14†] csészéket, késeket, medenczéket, tömjénezőket és serpenyőket színaranyból, sőt a belső ház, a szentek-szentje és a szenthely ajtainak sarkait is mind aranyból.

RuSV1876 50 и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадильницы из чистого золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святых и у дверей в храме из золота же.

БКуліш 50. І вмивальнї, ножі, миски, блюда й каділницї з чистого золота, й завіси у дверей до внутрішнього храму, до Пресьвятого й до дверних крил храмових до головного храму - все з золота.

FI33/38 51. Kun kaikki työ, minkä kuningas Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat; hopean, kullan ja kalut hän pani Herran temppelin aarrekammioihin.

Biblia1776 51. Näin kaikki työ päätettiin, minkä kuningas Salomo teki Herran huoneesen. Ja Salomo kantoi sinne kaikki mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli, hopiaa ja kultaa, ja astioita, ja pani Herran huoneen tavaroihin.

CPR1642 51. Näin caicki työ päätettin cuin Cuningas Salomo teki HERran huoneseen. Ja Salomo candoi sinne caicki cuin hänen Isäns Dawid

pyhittänyt oli hopiasta ja cullasta ja astioista ja pani HERran huonen tawaroijn.

MLV19 51 Thus all the work that king Solomon worked in the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated — the silver and the gold and the vessels — and put them in the treasuries of the house of Jehovah.

KJV 51. So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

Dk1871 51. Saa blev alt Arbejdet færdigt, som Kong Salomo gjorde til Herrens Hus; og Salomo førte de Ting, som hans Fader David havde helliget, derind, nemlig Sølvet og Guldet og Karrene, og han lagde det i Herrens Huses Skatkammer.

KXII 51. Alltså vardt fullkomnadt allt verk, som Konung Salomo gjorde till Herrans hus. Och Salomo bar ditin det som hans fader David helgat hade, af silfver och guld, och käril, och lade det in uti Herrans hus skatt.

PR1739 51. Nenda sai keik tö walmis, mis kunningas Salomon Jehowa koia Kallal teggi; ja Salomon wiis siñna sisse, mis ta issa Tawet olli pühhitsenud; sedda höbbedat ja kulda ja need riistad panni ta Jehowa koia warranduste jure.

LT 51. Taip buvo padaryti visi darbai, kuriuos karalius Saliamonas padarė Viešpaties namams. Po to Saliamonas atgabeno į šventyklą tai, ką jo tėvas Dovydas buvo pašventęs: sidabrą, auksą bei indus, ir sudėjo šventyklos sandėliuose.

Luther1912 51. Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 51. Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis

Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte von Silber und Gold und Gefäßen, und legte es in den Schatz des Hauses des HERRN.

Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les ustensiles, et il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

RV'1862 51. Y acabó toda la obra que hizo hacer el rey Salomón para la casa de Jehová; y metió Salomón lo que David su padre había dedicado, es a saber, plata y oro, y vasos, y púsolo todo en guarda en las tesorerías de la casa de Jehová.

SVV1770 51 Alzo werd al het werk volbracht, dat de koning Salomo aan het huis des HEEREN maakte. Daarna bracht Salomo de geheiligde dingen van zijn vader David; het zilver en het goud, en de vaten leide hij onder de schatten van het huis des HEEREN.

PL1881 51. A tak dokonana jest wszystka robota, którą sprawił król Salomon do domu Paóskiego. I wniósł tam Salomon rzeczy, które był poświęcił Dawid, ojciec jego, srebro i złoto, i naczynia, i włożył do skarbu domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 51. És ilyenképen elvégezteték az egész mű, a melyet Salamon király csinála az Úrnak házához. És bevivé Salamon az ő atyjától, Dávidtól [15†] az Istennek szenteltetett jószágot, az ezüstöt, aranyat és az edényeket és azokat is az Úr házának kincsei közé tevé.

RuSV1876 51 Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

БКуліш 51. Так скінчено всї роботи, що царь Соломон виконував до храму Господнього, й внїс Соломон все, що присьвятив був панотець його Давид, срібло й золото й посуд, і зложив у скарбницї храму Господнього.

8 luku

Liitonarkki viedään Herran temppeliin. Temppelin vihkiminen.

FI33/38 1. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, kuningas Salomon luo Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 1. Silloin kokosi Salomo Israelin vanhimmat, kaikki sukukuntain ylimmäiset ja isäin päämiehet Israelin lasten seasta kuningas Salomon tykö Jerusalemiin, viemään Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 1. SIlloin cocois Cuningas Salomo wanhimmat Israelist caicki sucucundain ylimmäiset ja Isäin pääruhtinat Israelin lasten seast Jerusalemijn wiemän HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 1 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the princes of the fathers of the sons of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 1. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Dk1871 1. Da lod Salomo de Ædste af Israel og alle Stammernes Øverster, Fædr enehusenes

KXII 1. Då församlade Konung Salomo till sig de äldsta af Israel, alla öfverstar i slägterna, och

Fyrster iblandt Israels Børn forsamle sig til Kong Salomo i Jerusalem, for at føre Herrens Pagts Ark op fra Davids Stad, det er Zion.

PR1739 1. Siis koggus Salomon Israeli wannemad ja keik souarrude peamehhed, kes wannematte würstid Israeli laste seas, kunninga Salomoni jure Jerusalemma, et Jehowa seädusse laekast piddi üllestodama Taweti liñnast, se on Sion.

Förstar för fäderna ibland Israels barn, till Jerusalem, till att föra Herrans förbunds ark upp utu Davids stad, det är Zion.

LT 1. Saliamonas sušaukė į Jeruzalę Izraelio vyresniuosius, giminių vadus ir izraelitų šeimų galvas Viešpaties Sandoros skryniai perkelti iš Dovydo miesto Siono.

Luther1912 1. Da versammelt der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, die Lade des Bundes des HERRN heraufzubringen aus der Stadt Davids, das ist Zion.

Ostervald-Fr 1. Alors Salomon fit assembler auprès de lui à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter, de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

RV'1862 1. ENTÓNCES Salomón juntó los ancianos de Israel, y a todas las cabezas de las tribus, y a los príncipes de los padres de los hijos de Israel al rey Salomón en Jerusalem, para traer el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión.

SVV1770 1 Toen vergaderde Salomo de oudsten van Israel, en al de hoofden der stammen, de oversten der vaderen, onder de kinderen Israels, tot den koning Salomo te Jeruzalem, om de ark des verbonds des HEEREN op te brengen uit de stad Davids, dewelke is Sion.

PL1881 1. Tedy zebrał Salomon starsze Izraelskie, i wszystkie celniejsze z każdego pokolenia, i przedniejsze z ojców synów Izraelskich, do

Karoli1908Hu 1. Akkor összegyűjté Salamon az Izráel véneit és a nemzetségeknek minden fejeit, az Izráel fiai atyjaiknak fejedelmeit Salamon királyhoz

siebie do Jeruzalemu, aby przeniesiona była skrzynia przymierza Paóskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon.

RuSV1876 1 Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.

FI33/38 2. Niin kokoontuivat kuningas Salomon luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä eetanim-kuussa, joka on seitsemäs kuukausi.

CPR1642 2. Ja caicki miehet Israelist cocounsit Cuningas Salomon tygö Ethanimin Cuucaudella juhlapäiwänä se on seidzemes Cuucausi.

MLV19 2 And all the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

Dk1871 2. Og alle Israels Mænd samledes til Kong Salomo i Ethanim Maaned paa Højtiden, det

Jeruzsálembe, hogy az Úr szövetségének ládáját felvigyék [1†] a Dávid városából, mely a Sion.

БКуліш 1. Тодї скликав Соломон громадські мужі Ізрайлеві й всї голови в поколїннях, князї Ізраїльських родин, до себе в Ерусалим, щоб перенести скриню завіту Господнього з Давидового города, се є з Сиону.

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuningas Salomon tykö Ethanimin kuukaudella, juhlapäivänä, se on seitsemäs kuukausi.

KJV 2. And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

KXII 2. Och sig församlade till Konung Salomo alle män i Israel, uti den månaden Ethanim på

er den syvende Maaned.

PR1739 2. Ja keik Israli mehhed tullid kokko kunninga Salomoni jure Etanimi kuul pühhiks, se on seitsmes ku.

Luther1912 2. Und es versammelten sich zum König Salomo alle Männer in Israel im Monat Ethanim, am Fest, das ist der siebente Monat.

RV'1862 2. Y fueron juntados al rey Salomón todos los varones de Israel en el mes de Etamín, en día solemne, que es el mes séptimo.

PL1881 2. I zeszli się do króla Salomona wszyscy mężowie Izraelscy miesiąca Września w uroczyste święto; a ten miesiąc jest siódmy.

RuSV1876 2 И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяцеАфаниме, который есть седьмой месяц.

FI33/38 3. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat papit arkin,

CPR1642 3. Ja cosca caicki wanhimmat Israelist tulit cocoon nostit Papit HERran Arkin.

högtidene, det är sjunde månaden.

LT 2. Visi Izraelio vyrai susirinko pas karalių Saliamoną Etanimo mėnesį, kuris yra septintasis mėnuo, šventės metu.

Ostervald-Fr 2. Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent auprès du roi Salomon, au mois d'Ethanim, qui est le septième mois, pendant la fête.

SVV1770 2 En alle mannen van Israel verzamelden zich tot den koning Salomo, in de maand Ethanim op het feest; die is de zevende maand.

Karoli1908Hu 2. És felgyűlének Salamon királyhoz az Izráel minden férfiai az Ethánim havában, az ünnepen; ez a [2†] hetedik hónap.

БКуліш 2. І позбірались до царя Соломона на сьвято усї Ізрайлитяни в місяцї Етанимі, - се семий місяць.

Biblia1776 3. Ja kuin kaikki Israelin vanhimmat tulivat kokoon, nostivat papit arkin,

MLV19 3 And all the elders of Israel came and the priests took up the ark.

KJV 3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

Dk1871 3. Og alle de Ældste af Israel kom, og Præsterne opløftede Arken.

KXII 3. Och då alle äldste i Israel kommo, lyfte Presterna arken upp;

PR1739 3. Ja keik Israeli wannemad tullid, ja preestrid kandsid se laeka.

LT 3. Atėjo visi Izraelio vyresnieji, ir kunigai paėmė skrynią.

Luther1912 3. Und da alle Ältesten Israels kamen, hoben die Priester die Lade des HERRN auf

Ostervald-Fr 3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les sacrificateurs portèrent l'arche.

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y los sacerdotes tomaron el arca:

SVV1770 3 En al de oudsten van Israel kwamen; en de priesters namen de ark op.

PL1881 3. A gdy się zeszli wszyscy starsi Izraelscy, wzięli kapłani skrzynię.

Karoli1908Hu 3. Mikor pedig eljöttek mindnyájan az Izráel vénei: felvevék a papok a ládát,

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,

БКуліш 3. І прибули всї громадські мужі Ізрайлеві, й взяли сьвященники скриню,

FI33/38 4. ja he veivät Herran arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; papit ja leeviläiset veivät ne sinne.

Biblia1776 4. ja kantoivat Herran arkin ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhän kalut, jotka majassa olivat: ne veivät papit ja Leviläiset ylös.

CPR1642 4. Ja cannoit hänen ja seuracunnan majan ja caicki Pyhän calut jotca majas olit ne weit Papit ja Lewitat.

MLV19 4 And they brought up the ark of Jehovah

KJV 4. And they brought up the ark of the LORD,

and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent; even these the priests and the Levites brought up.

and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

Dk1871 4. Og de førte Herrens Ark op tillige med Forsamlingens Paulun og alle Helligdommens Redskaber, som vare i Paulunet; Præsterne og Leviterne førte dem op.

KXII 4. Och båro Herrans ark ditupp; dertill vittnesbördsens tabernakel, och all helgedomens tyg, som i tabernaklet var; det gjorde Presterna och Leviterna.

PR1739 4. Ja nemmad töid Jehowa laeka ülles ja se koggodusse telgi, ja keik pühha paiga riistad, mis telgis, ja preestrid ja Lewitid töid neid ülles.

LT 4. Ir jie nešė Viešpaties skrynią, Susitikimo palapinę ir visus šventus indus, kurie buvo palapinėje; kunigai ir levitai nešė juos.

Luther1912 4. und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts und alle Geräte des Heiligtums, das in der Hütte war. Das taten die Priester und die Leviten.

Ostervald-Fr 4. Ainsi on fit monter l'arche de l'Éternel et le tabernacle d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient au tabernacle; les sacrificateurs et les Lévites les transportèrent.

RV'1862 4. Y trajeron el arca de Jehová, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos sagrados que estaban en el tabernáculo; y los cuales trajeron los sacerdotes y Levitas.

SVV1770 4 En zij brachten de ark des HEEREN en de tent der samenkomst opwaarts mitsgaders al de heilige vaten, die in de tent waren; en de priesters en de Levieten brachten dezelve opwaarts.

PL1881 4. I przenieśli skrzynię Paóską, i namiot

Karoli1908Hu 4. És felvivék az Úr ládáját, a gyülekezetnek

zgromadzenia, i wszystkie naczynia święte, które były w namiocie, a przenieśli je kapłani i Lewitowie.

RuSV1876 4 и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи,которые были в скинии; и несли их священники и левиты.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ja hänen kanssaan koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu lukea, ei laskea.

CPR1642 5. Ja Cuningas Salomo ja coco Israelin joucko joca hänen tygöns idzens oli coonnut menit hänen cansans Arkin edellä ja uhraisit lambaita ja carja joita ei yxikän arwata eli luke paljouden tähden tainnut.

MLV19 5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

Dk1871 5. Og Kong Salomo og al Israels Menighed,

sátorát, és mind a szent edényeket, melyek valának a sátorban, és felvivék azokat a papok [3†] és a Léviták.

БКуліш 4. І понесли скриню Господню й намет громадський, з усїм сьвятим знарядом, що був у наметї, й несли все сьвященники й левіти.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo ja koko Israelin joukko, joka hänen tykönänsä itsensä oli koonnut, menivät hänen kanssansa arkin edellä, ja uhrasivat lampaita ja karjaa, joita ei arvattu eikä luettu paljouden tähden.

KJV 5. And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

KXII 5. Och Konung Salomo och hela Israels

de som vare forsamlede om ham, stode hos ham foran Arken, de ofrede smaat Kvæg og stort Kvæg, som ikke kunde tælles og ikke regnes for Mangfoldigheden.

PR1739 5. Ja kunningas Salomon ja keik Israeli koggodus, mis ta jure kokkotulnud, ollid temmaga laeka ees: neḿad ohwerdasid puddopojuksid ja weiksid, mis olli ilma arwamatta, ja mis ei woind üllesluggeda paljusse pärrast.

Luther1912 5. Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die sich zu ihm versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man's nicht zählen noch rechnen konnte.

RV'1862 5. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que a él se había juntado, estaban con él delante del arca, sacrificando ovejas y vacas, que por la multitud no se podían contar ni numerar.

PL1881 5. Lecz król Salomon, i wszystko mnóstwo Izraelskie, które się zeszło do niego, z nim

menighet, som sig till honom församlat hade, gingo med honom fram för arken, och offrade får, och fä, så mycket att man dem hvarken tälja eller räkna kunde.

LT 5. Karalius Saliamonas ir visi izraelitai, susirinkę pas jį, ėjo priešais skrynią ir aukojo tiek avių ir galvijų, kad jų neįmanoma buvo suskaityti.

Ostervald-Fr 5. Or le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui avait été convoquée auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche; et ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne pouvait ni le compter ni le nombrer.

SVV1770 5 De koning Salomo nu en de ganse vergadering van Israel, die bij hem vergaderd waren, waren met hem voor de ark, offerende schapen en runderen, die vanwege de menigte niet konden geteld, noch gerekend worden.

Karoli1908Hu 5. És Salamon király és az Izráel egész gyülekezete, a mely ő hozzá gyűlt, megyen

przed skrzynią ofiarowali owce i woły, których nie liczono ani rachowano dla mnóstwa.

vala ő vele a láda előtt, áldozván juhokkal és ökrökkel, melyek meg sem számláltathatnának, sem pedig meg nem irattathatnának a sokaság miatt.

RuSV1876 5 А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.

БКуліш 5. Царь же Соломон і вся громада Ізраїльська, що при йому скупилась, ійшли перед скринею, тим часом як жертвовано воли й вівці, стільки, що не зложити їм і лїку.

FI33/38 6. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

Biblia1776 6. Ja näin kantoivat papit Herran liitonarkin siallensa templin kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimin siipein alle;

CPR1642 6. Ja näin cannoit Papit HERran lijton Arkin siallens Templin Cuorijn sijhen caickein Pyhimbään Cherubimin sijpein ala:

MLV19 6 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

KJV 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

Dk1871 6. Og Præsterne førte Herrens Pagts Ark til dens Sted, til Koret udi Huset, ind i det allerhelligste hen under Kerubernes Vinger.

KXII 6. Alltså båro Presterna Herrans förbunds ark uti sitt rum i husets chor, i det aldrahelgasta, under Cherubims vingar.

PR1739 6. Ja preestrid töid Jehowa seädusse laeka ta

LT 6. Kunigai įnešė Viešpaties Sandoros skrynią į

paika, siñna koia kohta, mis keigepühham paik, Kerubide tibade alla.

Luther1912 6. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim.

RV'1862 6. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, en el oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

PL1881 6. Wnieśli tedy kapłani skrzynię przymierza Paóskiego na miejsce jej do wnętrznego domu, do świątnicy świętych, pod skrzydła Cherubinów.

RuSV1876 6 И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама, во Святое Святых, под крылья херувимов.

FI33/38 7. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan yli, missä arkki oli, ja kerubit suojasivat ylhäältä päin arkkia ja sen korentoja.

CPR1642 7. Sillä Cherubimit hajotit sijpens Arkin siaan ja warjoisit Arkin ja hänen corendons

Šventų švenčiausiąją po cherubų sparnais.

Ostervald-Fr 6. Et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans le sanctuaire de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins.

SVV1770 6 Alzo brachten de priesteren de ark des verbonds des HEEREN tot haar plaats, tot de aanspraakplaats van het huis, tot het heilige der heiligen, tot onder de vleugelen der cherubim.

Karoli1908Hu 6. És bevivék a papok az Úr szövetségének ládáját az ő helyére [4†] a ház belső részébe, a szentek-szentjébe, a Kérubok szárnyai alá.

БКуліш 6. І внесли сьвященники скриню завіту Господнього на її місце, у Сьвяте Сьвятих під крила херувимів;

Biblia1776 7. Sillä Kerubimit hajoittivat siipensä arkin siaan, ja Kerubimit varjosivat arkin ja korennot ylhäältä.

ylhäldä.

MLV19 7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 7. For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Dk1871 7. Thi Keruberne udbredte Vingerne imod Arkens Sted, og Keruberne dækkede over Arken og oven over dens Stænger.

KXII 7. Ty Cherubim räckte vingarna ut till det rum der arken stod, och öfverskylde arken och hans stänger.

PR1739 7. Sest Kerubid lautasid tiwad laiale laeka paiga ülle, ja Kerubid katsid se laeka ja ta kangid üllewelt.

LT 7. Cherubų sparnai buvo išskleisti virš skrynios ir cherubai dengė skrynią bei jos kartis.

Luther1912 7. Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

Ostervald-Fr 7. Car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu où devait être l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.

RV'1862 7. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca; y cubrían los querubines así el arca como sus barras por encima.

SVV1770 7 Want de cherubim spreidden beide vleugelen over de plaats der ark; en de cherubim overdekten de ark en haar handbomen van boven.

PL1881 7. Albowiem Cherubinowie mieli rozciągnione skrzydła nad miejscem skrzyni, a okrywali Cherubinowie skrzynię i drążki jej

Karoli1908Hu 7. Mert a Kérubok kiterjesztik vala szárnyaikat [5†] a láda helye felett, és befedik vala a Kérubok a ládát és annak rúdjait felülről.

z wierzchu.

RuSV1876 7 Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы сверху ковчег и шесты его.

БКуліш 7. Бо херувими простирали крила над місцем скринї й прикривали скриню й носила її зверху.

FI33/38 8. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden päät voi nähdä kaikkeinpyhimmästä, kuorin edestä; mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne, tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Ja korennot vedettiin niin pitkälle ulos, että niiden päät näkyivät pyhästä kuorin eteen; vaan ulkoapäin ne eivät näkyneet; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 8. Jotca nijn pitkät olit että heidän pääns näyit pyhän Cuorin eteen waan ulcopäin ei he näkynet ja he owat siellä tähän päiwän asti.

MLV19 8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place before the oracle. But they were not seen outside. And there they are to this day.

KJV 8. And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

Dk1871 8. Og man drog Stængerne langt ud, og Stængernes Knapper saas: fra det hellige lige for Koret, men udenfor kunde de ikke ses, og de bleve der indtil denne Dag.

KXII 8. Och så långa voro stängerna, att deras ändar syntes i helgedomenom för choren; men utantill vordo de intet sedde; och de blefvo der intill denna dag.

PR1739 8. Ja nemmad lükkasid wälja need kangid ettepiddi, ja nende kangide otsad nähti

LT 8. Kartys buvo tokios ilgos, kad jų galai buvo matomi šventykloje, tačiau iš lauko jie nebuvo

pühha paiga poolt wälja keigepühhama paiga ees, ja neid ei nähtud mitte wäljast poolt, ja need on seäl tännapäwani.

Luther1912 8. Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 8. E hicieron salir las barras; y las cabezas de las barras se parecían desde el santuario, que estaba delante del oratorio, mas no se veían desde a fuera; y así se quedaron hasta hoy.

PL1881 8. I powyciągali one drążki, tak, że widać było kooce ich w świątnicy na przodku świątnicy świętych; ale nie widać ich było zewnątrz; i tamże były aż do dnia tego.

RuSV1876 8 И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилищапред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня.

FI33/38 9. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi matomi. Jos ten pasiliko iki šios dienos.

Ostervald-Fr 8. Et les barres étaient assez longues pour qu'on en pût voir les extrémités du lieu saint, sur le devant du sanctuaire; mais elles ne se voyaient pas dehors; et elles sont demeurées là jusqu'à ce jour.

SVV1770 8 Daarna schoven zij de handbomen verder uit, dat de hoofden der handbomen gezien werden uit het heiligdom voor aan de aanspraakplaats, maar buiten niet gezien werden; en zij zijn aldaar tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 8. És a rudak [6†] olyan hosszúak voltak, hogy azok vége látható volt a szenthelyen a szentek-szentjének első része felől; azonban kivül nem voltak láthatók; és ott vannak mind e mai napig.

БКуліш 8. А носила були такі довгі, що їх кінці можна було бачити з сьвятинї, тільки з надвору не було їх видко. І зостаються вони там по сей день.

Biblia1776 9. Arkissa ei ollut mitään, paitsi Moseksen

kivitaulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra teki liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptin maasta.

CPR1642 9. Ja Arkis ei ollut mitän paidzi Mosexen cahta kiwistä taulua jotca hän sinne pani Horebis HERran lijtto tehdes Israelin lasten cansa heidän lähteisäns Egyptist.

kahta kivistä taulua, jotka Moses sinne pani Horebissa, kuin Herra liiton teki Israelin lasten kanssa, heidän lähteissänsä Egyptistä.

MLV19 9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moses put there at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of the land of Egypt.

KJV 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

Dk1871 9. De var intet i Arken uden de to Stentavler, som Mose lagde deri ved Horeb, der Herren gjorde Pagt med Israels Børn, der de vare dragne ud fra Ægyptens Land.

KXII 9. Och i arkenom var intet, utan allenast de två Mose stentaflor, som han lät deruti i Horeb, då Herren gjorde ett förbund med Israels barnom, då de utur Egypti land dragne voro.

PR1739 9. Laeka sees ep olnud muud mitte kui kaks kiwwi-lauda, mis Moses Orebis senna sisse olli pannud, kui Jehowa Israeli lastega seädusse teggi, kui nemmad Egiptusse maalt wäljatullid.

LT 9. Skrynioje buvo tik dvi akmeninės plokštės, kurias Mozė įdėjo Horebe, kai Viešpats padarė sandorą su izraelitais, jiems išėjus iš Egipto krašto.

Luther1912 9. Und war nichts in der Lade denn nur die

Ostervald-Fr 9. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables

zwei steinernen Tafeln Mose's, die er hineingelegt hatte am Horeb, da der HERR mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Ägyptenland gezogen waren.

RV'1862 9. En el arca ninguna cosa había más de las dos tablas de piedra, que había puesto allí Moisés en Horeb, cuando Jehová hizo la alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de la tierra de Egipto.

PL1881 9. Nic nie było w skrzyni tylko dwie tablice kamienne, które tam był schował Mojżesz na Horebie, gdy stanowił przymierze Pan z synami Izraelskimi, gdy szli z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 9 В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исшествии их из земли Египетской.

FI33/38 10. Ja kun papit lähtivät pyhäköstä, täytti pilvi Herran temppelin,

CPR1642 10. COsca Papit menit Pyhäst ulos täytti pilwi HERran huonen.

de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand l'Éternel traita alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie du pays d'Égypte.

SVV1770 9 Er was niets in de ark, dan alleen de twee stenen tafelen, die Mozes bij Horeb daarin gelegd had, als de HEERE een verbond maakte met de kinderen Israels, toen zij uit Egypteland uitgetogen waren.

Karoli1908Hu 9. És nem volt egyéb a ládában, mint csak [7†] a két kőtábla, a melyeket Mózes a Hórebnél helyezett bele, mikor az Úr szövetséget kötött az Izráel fiaival, mikor kijövének Égyiptom földéből.

БКуліш 9. У скринї ж не було нїчого крім двох камяних таблиць, що зложив там Мойсей на Горебі, коли вчинив був Господь завіт із синами Ізрайлевими, як вийшли вони з Египту.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun papit menivät pyhästä ulos, niin täytti pilvi Herran huoneen:

MLV19 10 And it happened, when the priests came out of the holy place, that the cloud filled the house of Jehovah,

KJV 10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

Dk1871 10. Og det skete, der Præsterne gik ud af Helligdommen, da fyldte Skyen Herrens Hus,

KXII 10. Då nu Presterna gingo utu helgedomenom, uppfyllde en molnsky Herrans hus,

PR1739 10. Ja se sündis, kui preestrid seält pühhast paigast wäljatullid, siis täitis üks pilw Jehowa kodda.

LT 10. Kunigams išėjus iš šventyklos, debesis pripildė Viešpaties namus

Luther1912 10. Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte die Wolke das Haus des HERRN,

Ostervald-Fr 10. Or il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, que la nuée remplit la maison de l'Éternel;

RV'1862 10. Y como los sacerdotes salieron del santuario, una nube hinchió la casa de Jehová.

SVV1770 10 En het geschiedde, als de priesters uit het heilige uitgingen, dat een wolk het huis des HEEREN vervulde.

PL1881 10. I stało się, gdy wychodzili kapłani z świątnicy, że obłok napełnił dom Paóski.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig kijöttek a papok a szenthelyből: köd [8†] tölté be az Úrnak házát,

RuSV1876 10 Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;

БКуліш 10. Як же повиходили сьвященники із пресьвятої сьвятинї, сповнила хмара храмину Господню.

FI33/38 11. niin että papit eivät voineet astua

Biblia1776 11. Niin ettei papit saaneet seisoa ja tehdä

toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

CPR1642 11. Ettei Papit saanet seiso ja tehdä heidän wircans pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti HErran huonen.

MLV19 11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud, for the glory of Jehovah filled the house of Jehovah.

Dk1871 11. saa at Præsterne ikke kunde staa at gøre Tjeneste for Skyen; thi Herrens Herlighed fyldte Herrens Hus.

PR1739 11. Ja preestrid ei woind mitte seista egga omma tenistust tehha se pilwe pärrast: sest Jehowa Au olli Jehowa kodda täitnud.

Luther1912 11. daß die Priester nicht konnten stehen und des Amts pflegen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus des HERRN.

RV'1862 11. Y los sacerdotes no pudieron estar para ministrar por causa de la nube; porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

virkaansa pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

KJV 11. So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

KXII 11. Så att Presterna icke kunde stå och sköta ämbetet för molnskyn; ty Herrans härlighet uppfyllde Herrans hus.

LT 11. taip, kad kunigai negalėjo tarnauti dėl debesies, nes Viešpaties šlovė pripildė Viešpaties namus.

Ostervald-Fr 11. Et les sacrificateurs ne purent s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

SVV1770 11 En de priesters konden niet staan om te dienen, vanwege de wolk; want de heerlijkheid des HEEREN had het huis des HEEREN vervuld.

PL1881 11. Tak iż się nie mogli kapłani ostać i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Paóska dom Paóski.

Karoli1908Hu 11. Úgy, hogy meg sem állhattak a papok az ő szolgálatjokban a köd miatt; mert [9†] az Úr dicsősége töltötte vala be az Úrnak házát.

RuSV1876 11 и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибослава Господня наполнила храм Господень.

БКуліш 11. І не могли сьвященники за хмарою стояти там і служити службу, бо храм Господень сповнився славою Господньою.

FI33/38 12. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

Biblia1776 12. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut asuvansa pimeydessä.

CPR1642 12. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut asuans pimeydes.

MLV19 12 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

KJV 12. Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

Dk1871 12. Da sagde Salomo: Herren sagde, at han vilde bo i Mørket.

KXII 12. Då sade Salomo: Herren hafver sagt, att han ville bo i mörkrena.

PR1739 12. Siis ütles Salomon: Jehowa on üttelnud, et ta piddi sures pimmedas ellama.

LT 12. Tuomet Saliamonas tarė: ‘‘Viešpats kalbėjo, kad nori gyventi tirštoje tamsoje.

Luther1912 12. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen.

Ostervald-Fr 12. Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité.

RV'1862 12. Entónces dijo Salomon: Jehová ha dicho que él habitará en la oscuridad.

SVV1770 12 Toen zeide Salomo: De HEERE heeft gezegd, dat Hij in donkerheid zou wonen.

PL1881 12. Tedy rzekł Salomon: Pan powiedział, iż

Karoli1908Hu 12. Akkor monda Salamon: Az Úr mondotta,

miał mieszkać we mgle.

RuSV1876 12 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать вомгле;

FI33/38 13. Minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.

CPR1642 13. Minä olen tosin rakendanut sinulle huonen asumisexi ja istuimen ettäs siellä asuisit ijancaickisest.

MLV19 13 I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in everlasting.

Dk1871 13. Jeg har bygget dig en Boligs Hus, en fast Bolig, at du skal bo deri i al Evighed.

PR1739 13. Ma ollen sulle öiete kodda teinud elloassemeks, ja asset, kus sa iggaweste piddid jäma.

Luther1912 13. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.

RV'1862 13. Yo he edificado casa por morada para tí, asiento en que tú habites para siempre.

hogy ő lakoznék [10†] ködben.

БКуліш 12. Тодї промовив Соломон: Господь сказав, що пробувати ме в мрацї;

Biblia1776 13. Minä olen tosin rakentanut sinulle huoneen asumiseksi ja istuimen, ettäs siellä asuisit ijankaikkisesti.

KJV 13. I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

KXII 13. Jag hafver byggt ett hus dig till boning; ett säte, att du skall bo der till evig tid.

LT 13. Aš pastačiau Tau namus, kuriuose gyventum, vietą, kurioje pasiliktum per amžius’‘.

Ostervald-Fr 13. J'ai achevé de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile afin que tu y habites à toujours!

SVV1770 13 Ik heb immers een huis gebouwd, U ter woonstede, een vaste plaats tot Uw eeuwige

woning.

PL1881 13. Jużem zbudował dom na mieszkanie tobie, miejsce, abyś tam przebywał na wieki.

Karoli1908Hu 13. Építve építettem házat néked lakásul; helyet, a hol örökké lakjál.

RuSV1876 13 я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.

БКуліш 13. Оце ж я построїв дім тобі на пробуток, місце, де ти вовіки жити будеш.

FI33/38 14. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

Biblia1776 14. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukon. Ja koko Israelin joukko seisoi.

CPR1642 14. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon. Ja coco Israelin joucko seisoi.

MLV19 14 And the king turned his face around and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.

KJV 14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

Dk1871 14. Og Kongen vendte sit Ansigt omkring og velsignede al Israels Forsamling, og al Israels Forsamling stod.

KXII 14. Och Konungen vände sitt ansigte, och välsignade hela menighetena Israel, och hela menigheten Israel stod;

PR1739 14. Ja kunningas pöris ommad silmad ja önnistas keik Israeli koggodust, (ja keik Israeli koggodus seisis.)

LT 14. Karalius atsisukęs palaimino visus susirinkusius izraelitus, o visi izraelitai tuo tarpu stovėjo.

Luther1912 14. Und der König wandte sein Angesicht

Ostervald-Fr 14. Et le roi, tournant son visage, bénit toute

und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand.

RV'1862 14. Y volviendo el rey su rostro, bendijo a toda la congregación de Israel; y toda la congregación de Israel estaba en pié.

PL1881 14. I obrócił król oblicze swoje, i błogosławił wszystkiemu zgromadzeniu Izraelskiemu; a wszystko zgromadzenie Izraelskie stało.

RuSV1876 14 И обратился царь лицем своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, –

FI33/38 15. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

CPR1642 15. JA hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans minun Isälleni Dawidille puhunut on ja on täyttänyt kädelläns ja sanonut:

MLV19 15 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hand fulfilled it,

l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël se tenait debout.

SVV1770 14 Daarna wendde de koning zijn aangezicht om, en zegende de ganse gemeente van Israel; en de ganse gemeente van Israel stond.

Karoli1908Hu 14. Azután megfordult a király, és megáldá [11†] Izráel egész gyülekezetét és az Izráel egész gyülekezete felállott.

БКуліш 14. І повернув царь лице своє й привітав благословеннєм усю громаду Ізрайлеву, як уся громада Ізрайлева стояла.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa minun isälleni Davidille puhunut on, ja on täyttänyt kädellänsä, ja sanonut:

KJV 15. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it,

saying,

Dk1871 15. Og han sagde: Lovet være Herren, Israels Gud, som talede med sin Mund til David min Fader og opfyldte det med sin Haand og sagde:

PR1739 15. Ja ta ütles: Kidetud olgo Jehowa Israeli Juma̍l, kes oma̍ suga mo issa Tawetiga räkinud ja oma̍ käega töeks teinud, kui ta üttelnud:

Luther1912 15. Und er sprach: Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine Hand erfüllt hat und gesagt:

RV'1862 15. Y dijo: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que habló de su boca a David mi padre, y con su mano lo ha cumplido, diciendo:

PL1881 15. I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i skutecznie to wypełnił, mówiąc:

RuSV1876 15 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами

saying,

KXII 15. Och han sade: Lofvad vare Herren Israels Gud, som med sin mun med minom fader David talat, och med sine hand fullbordat hafver, och sagt:

LT 15. Jis sakė: ‘‘Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris įvykdė, ką pažadėjo mano tėvui Dovydui, sakydamas:

Ostervald-Fr 15. Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé à David mon père, et qui, de sa main, a accompli ce qu'il avait promis, en disant:

SVV1770 15 En hij zeide: Geloofd zij de HEERE, de God Israels, Die met Zijn mond tot mijn vader David gesproken heeft, en heeft het met Zijn hand vervuld, zeggende:

Karoli1908Hu 15. És monda: Áldott [12†] legyen az Úr, Izráelnek Istene, a ki szólott az ő szája által Dávidnak, az én atyámnak; és azt az ő hatalmasságával beteljesítette, mondván:

БКуліш 15. І промовив: Хвала Господеві, Богу Ізрайлевому, що глаголав устами своїми

Давиду, отцу моему, и ныне исполнил
рукою Своею! Он говорил:

панотцеві мойму Давидові, й нинї
справдив те рукою своєю! А глаголав тако:

FI33/38 16. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Israelin pois Egyptistä, en ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi; mutta minä olen valinnut Daavidin vallitsemaan kansaani Israelia.'

Biblia1776 16. Siitä päivästä, jona minä johdatin minun kansani Israelin Egyptistä, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikesta Israelin sukukunnasta, että minulle huone rakennettaisiin, niin että minun nimeni olis siellä: mutta Davidin minä olen valinnut minun kansani Israelin päälle.

CPR1642 16. Sijtä päiwästä jona minä johdatin minun Canssani Israelin Egyptist en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikest Israelin sucucunanst että minulle huone raketaisin nijn että minun nimen olis siellä mutta Dawidin minä olen walinnut Israelin minun Canssani päälle.

MLV19 16 Since the day that I brought out my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there, but I chose David to be over my people Israel.

KJV 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

Dk1871 16. Fra den Dag, da jeg udførte mit Folk Israel at Ægypten, har jeg ikke udvalgt en

KXII 16. Ifrå den dag, då jag förde mitt folk Israel utur Egypten, hafver jag ingen stad utvalt i

Stad af alle Israels Stammer, at man skulde bygge et Hus, for at mit Navn skulde være der; men jeg udvalgte David, at han skulde være over mit Folk Israel.

PR1739 16. Sest päwast, kui ma om̃a Israeli rahwa Egiptussest ollen wäljatonud, ei olle ma mitte ärrawallitsend üht liñna keikist Israeli souarrudest, ühhe koia teggema, kus mo nimmi woiks olla: agga Taweti ollen ma ärrawallitsend, et ta mo Israeli rahwa ülle piddi ollema.

Luther1912 16. Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Ägypten führte, habe ich keine Stadt erwählt unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebaut würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sein sollte.

RV'1862 16. Desde el día que saqué mi pueblo Israel de Egipto, no he escogido ciudad de todas las tribus de Israel, para edificar casa en la cual estuviese mi nombre, aunque escogí a David para que presidiese en mi pueblo Israel.

PL1881 16. Ode dnia, któregom wywiódł lud mój

några af Israels slägter, att mig skulle varda ett hus bygdt, så att mitt Namn skulle vara der; men David hafver jag utvalt, att han skall vara öfver mitt folk Israel.

LT 16. ‘Nuo tos dienos, kai išvedžiau savo tautą Izraelį iš Egipto, Aš nepasirinkau jokio miesto iš visų Izraelio giminių statyti namams, kur būtų mano vardas, bet išsirinkau Dovydą, kad jis valdytų mano tautąIzraelį’.

Ostervald-Fr 16. Depuis le jour où je retirai d'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai choisi aucune ville entre toutes les tribus d'Israël pour qu'on y bâtit une maison où fût mon nom; mais j'ai choisi David, pour qu'il fût établi sur mon peuple d'Israël.

SVV1770 16 Van dien dag af, dat Ik Mijn volk Israel uit Egypteland uitgevoerd heb, heb Ik geen stad verkoren uit alle stammen van Israel, om een huis te bouwen, dat Mijn Naam daar zou wezen; maar Ik heb David verkoren, dat hij over Mijn volk Israel wezen zou.

Karoli1908Hu 16. Attól a naptól fogva, [13†] a melyen

Izraelski z Egiptu, nie obrałem miasta ze wszystkich pokoleó Izraelskich ku zbudowaniu domu, gdzieby przebywało imię moje, alem obrał Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim.

kihoztam az én népemet, az Izráelt Égyiptomból, soha nem választottam egyetlen várost sem az Izráel minden nemzetségei közül, hogy ott nékem házat építenének, a melyben lenne az én nevem; hanem csak Dávidot választottam, hogy ő legyen az én népem, Izráel felett.

RuSV1876 16 „с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем".

БКуліш 16. З того часу, як вивів я мій нарід Ізраїля з Египту, не вибрав я города нї в одному з поколїнь Ізрайлевих, щоб менї дом збудовано, де перебувало б імя моє, а вибрав Давида, щоб він був над моїм народом Ізраїлем.

FI33/38 17. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 17. Ja minun isäni David aikoi rakentaa huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 17. Ja minun Isän Dawid aicoi raketa huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 17. And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

Dk1871 17. Og det var i min Fader Davids Hjerte, at bygge Herrens, Israels Guds, Navn et Hus.

KXII 17. Och min fader David hade väl i sinnet, att han skulle bygga Herrans Israels. Guds Namne ett hus.

PR1739 17. Mo issa Taweti süddames olli kül Jehowa Israeli Jum̃ala nim̃ele kodda üllesehhitada:

Luther1912 17. Und mein Vater David hatte es zuvor im Sinn, daß er ein Haus baute dem Namen des HERRN, des Gottes Israels;

RV'1862 17. Y David mi padre tuvo en voluntad de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

PL1881 17. Postanowiłci był wprawdzie w sercu swem Dawid, ojciec mój, zbudować dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego;

RuSV1876 17 У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени ГосподаБога Израилева;

FI33/38 18. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

CPR1642 18. Mutta HERra sanoi minun Isälleni Dawidille: ettäs aigoit raketa minun nimelleni huonetta olet sinä sen hywästi tehnyt ettäs sen aigoit.

LT 17. Mano tėvas Dovydas norėjo pastatyti namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui.

Ostervald-Fr 17. Or David, mon père, avait dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 17 Het was ook in het hart van mijn vader David, een huis den Naam van den HEERE, den God Israels, te bouwen.

Karoli1908Hu 17. És ámbár [14†] az én atyám, Dávid már elvégezte volt, hogy ő épít házat az Úrnak, Izráel Istene nevének;

БКуліш 17. І було вже в мого панопя на думцї збудувати храм іменню Господа, Бога Ізрайлевого;

Biblia1776 18. Mutta Herra sanoi isälleni Davidille: ettäs aioit rakentaa minun nimelleni huonetta, olet sinä sen hyvästi tehnyt, ettäs sen aioit;

MLV19 18 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.

KJV 18. And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

Dk1871 18. Men Herren sagde til David, min Fader: Eftersom det har været i dit Hjerte at bygge mit Navn et Hus, saa gjorde du vel deri, at det var i dit Hjerte.

KXII 18. Men Herren sade till min fader David: Att du hafver i sinnet bygga mino Namne ett hus, hafver du gjort väl, att du hade det i sinnet;

PR1739 18. Agga Jehowa ütles mo issa Taweti wasto: Et so süddames on mo nimmele kodda üllesehhitada, sest olled sa hästi teinud, et se so süddames olnud.

LT 18. Viešpats kalbėjo mano tėvui Dovydui: ‘Gerai, kad tu norėjai pastatyti namus mano vardui,

Luther1912 18. aber der HERR sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl getan, daß du dir solches vornahmst.

Ostervald-Fr 18. Mais l'Éternel dit à David mon père: Quand tu as eu le dessein de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait de former ce dessein.

RV'1862 18. Mas Jehová dijo a David mi padre: En cuanto a haber tú tenido en voluntad de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de tener tal voluntad:

SVV1770 18 Maar de HEERE zeide tot David, mijn vader: Dewijl dat in uw hart geweest is Mijn Naam een huis te bouwen, gij hebt welgedaan, dat het in uw hart geweest is.

PL1881 18. Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego: Aczkolwiekeś postanowił w sercu twem, zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ

Karoli1908Hu 18. De az Úr azt mondá Dávidnak, az én atyámnak: Azt, hogy arra gondoltál, hogy az én nevemnek házat építs, jól cselekedted,

uczynił, żeś to umyślił w sercu twojem.

RuSV1876 18 но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на сердце;

FI33/38 19. kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'

CPR1642 19. Cuitengin ei sinun pidä sitä huonetta rakendaman waan sinun poicas joca sinun cupeistas tule hän on rakendawa minun nimelleni huonen.

MLV19 19 Nevertheless you will not build the house, but your son that will come forth out of your loins, he will build the house for my name.

Dk1871 19. Dog skal du ikke bygge det Hus, men din Søn, han som udgaar af dine Lænder, han skal bygge mit Navn et Hus.

PR1739 19. Ommeti ei pea sinna mitte sedda kodda üllesehhitama; waid so poeg, kes so niudist wäljatulleb, se peab mo nimmele sedda

hogy szívedben ezt végezted;

БКуліш 18. Та Господь сказав панотцеві мойму Давидові: Що задумав єси збудувати храм іменню мойму, се добра в тебе думка,

Biblia1776 19. Kuitenkin ei sinun pidä sitä huonetta rakentaman; vaan sinun poikas, joka sinun kupeistas tulee, hän on rakentava minun nimelleni huoneen.

KJV 19. Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

KXII 19. Dock skall icke du bygga det huset, utan din son, som utaf dina länder komma skall, han skall bygga mino Namne ett hus.

LT 19. tačiau ne tu juos pastatysi, bet tavo sūnus, kuris tau gims, pastatys namus mano vardui’.

kodda üllesehhitama.

Luther1912 19. Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen.

RV'1862 19. Empero tú no edificarás la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus lomos: e edificará casa a mi nombre.

PL1881 19. Wszakże ty nie będziesz budował tego domu; ale syn twój, który wynijdzie z biódr twoich, ten zbuduje dom imieniowi memu.

RuSV1876 19 однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих,он построит храм имени Моему".

FI33/38 20. Ja Herra on täyttänyt sanansa, jonka hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

CPR1642 20. Ja HERra on wahwistanut hänen sanans jonga hän puhunut on: sillä minä olen nosnut

Ostervald-Fr 19. Néanmoins, tu ne bâtiras point cette maison; mais ton fils, issu de tes reins, sera celui qui bâtira cette maison à mon nom.

SVV1770 19 Evenwel gij zult dat huis niet bouwen; maar uw zoon, die uit uw lendenen voortkomen zal, die zal Mijn Naam dat huis bouwen.

Karoli1908Hu 19. Mégis nem te építesz házat nékem, hanem a te fiad, [15†] a ki a te ágyékodból származik, az épít házat az én nevemnek.

БКуліш 19. Тільки ж не тобі будувати менї храм, а твойму синові, що вийшов із чересел твоїх, той збудує храм іменню мойму.

Biblia1776 20. Ja Herra on vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen noussut minun isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra puhunut on, ja olen rakentanut Herran Israelin Jumalan nimelle huoneen,

minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra puhunut on ja olen rakendanut HERran Israelin Jumalan nimelle huonen.

MLV19 20 And Jehovah has established his word that he spoke, for I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 20. And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

Dk1871 20. Og Herren har opfyldt sit Ord, som han talede; thi jeg er kommen op i Davids, min Faders, Sted og sidder paa Israels Trone, saaledes som Herren talede, og har bygget Herrens, Israels Guds, Navn et Hus.

KXII 20. Och Herren hafver gjort sitt ord fast, som han talat hafver; ty jag är uppkommen i mins faders Davids stad, och sitter på Israels stol, såsom Herren sagt, och hafver byggt Herrans Israels Guds Namne ett hus;

PR1739 20. Ja Jehowa on kindlaste piddanud oma̍ sanna, mis ta räkinud, ja ma ollen tousnud oma̍ issa Taweti assemele ja istun Israeli aujärje peäl, nenda kui Jehowa on räkinud, ja ollen sedda kodda üllesehhitand Jehowa Israeli Jummala nimmele.

LT 20. Viešpats išpildė savo žodį, kurį kalbėjo. Aš užėmiau savo tėvo Dovydo vietą ir Izraelio sostą, kaip Viešpats buvo pažadėjęs, ir pastačiau namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui.

Luther1912 20. Und der HERR hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin

Ostervald-Fr 20. L'Éternel a donc accompli la parole qu'il avait prononcée; et j'ai succédé à David, mon

aufgekommen an meines Vaters Davids Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe gebaut ein Haus dem Namen des HERRN des Gottes Israels,

RV'1862 20. Y Jehová ha hecho firme su palabra que había dicho, que me he levantado yo en lugar de David mi padre, asentándome en el trono de Israel, como Jehová había dicho: y edifiqué la casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

PL1881 20. A tak utwierdził Pan słowo swoje, które był powiedział. Bom ja powstał miasto Dawida, ojca mego, i usiadłem na stolicy Izraelskiej, jako był powiedział Pan, i zbudowałem dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego

RuSV1876 20 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на местоотца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как сказал Господь, ипостроил храм имени Господа Бога Израилева;

FI33/38 21. Ja minä olen valmistanut siihen sijan arkille, jossa on se Herran liitto, minkä hän

père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit l'Éternel, et j'ai bâti cette maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 20 Zo heeft de HEERE bevestigd Zijn woord, dat Hij gesproken had; want ik ben opgestaan in de plaats van mijn vader David, en ik zit op den troon van Israel, gelijk als de HEERE gesproken heeft; en ik heb een huis gebouwd den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.

Karoli1908Hu 20. És beteljesíté az Úr az ő beszédét, a melyet szólott; mert felkelék az én atyám, Dávid helyett, és ülék az Izráel királyi székibe, a miképen megmondotta vala az Úr, és megépítém a házat az Úr, Izráel Istene nevének.

БКуліш 20. І справдив Господь слово своє, що виповів, бо я вступив на місце панотця мого Давида, й засїв на престолї Ізрайлевому, як обітував Господь, і збудував храм іменню Господа, Бога Ізрайлевого,

Biblia1776 21. Ja olen siellä valmistanut arkille sian, kussa Herran liitto on, jonka hän teki meidän

teki meidän isiemme kanssa viedessään heidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 21. Ja olen siellä walmistanut Arkille sian cusa HERran lijtto on jonga hän teki meidän Isillem johdattaisans heitä Egyptin maalda.

MLV19 21 And there I have set a place for the ark, in which is the covenant of Jehovah, which he made with our fathers when he brought them out of the land of Egypt.

Dk1871 21. Og jeg har beskikket der et Sted til Arken, hvori Herrens Pagt er, som han gjorde med vore Fædre, der han førte dem ud af Ægyptens Land.

PR1739 21. Ja ollen senna asset teinud laekale, kus Jehowa seädus sees on, mis ta meie wannemattega teinud, kui ta neid Egiptusse maalt wäljatöi.

Luther1912 21. und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Ägyptenland führte.

RV'1862 21. Y he puesto en ella lugar para el arca, en la cual está el concierto de Jehová, que él

isillemme, johdattaissansa heitä Egyptin maalta.

KJV 21. And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

KXII 21. Och hafver derutinnan tillpyntat ett rum till arken, som Herrans förbund uti är, det han gjort hafver med våra fäder, då han dem utur Egypti land förde.

LT 21. Ten paruošiau vietą skryniai, kurioje yra Viešpaties Sandora, padaryta su mūsų tėvais, kai Jis išvedė juos iš Egipto krašto‘‘.

Ostervald-Fr 21. Et j'y ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il traita avec nos pères quand il les retira du pays d'Égypte.

SVV1770 21 En ik heb daar een plaats beschikt voor de ark, waarin het verbond des HEEREN is,

hizo con nuestros padres, cuando los sacó de la tierra de Egipto.

hetwelk Hij met onze vaderen maakte, als Hij hen uit Egypteland uitvoerde.

PL1881 21. I naznaczyłem tam miejsce skrzyni, w której jest przymierze Paóskie, które uczynił z ojcy naszymi, gdy je wywiódł z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 21. És helyet szerzettem ott a ládának, a melyben az Úrnak [16†] szövetsége vagyon, a melyet szerzett a mi atyáinkkal, mikor kihozta őket Égyiptom földéből.

RuSV1876 21 и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.

БКуліш 21. І приладив місце на скриню, що в нїй завіт Господень, зложений ним із батьками нашими, як вивів їх із Египту.

FI33/38 22. Sitten Salomo astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti

Biblia1776 22. Ja Salomo seisoi Herran alttarin edessä koko Israelin joukon edessä, ja hajoitti kätensä ylös taivaasen päin,

CPR1642 22. JA Salomo meni HERran Altarin tygö coco Israelin joucon edes ja hajotti kätens ylös taiwasen päin.

MLV19 22 And Solomon stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 22. And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

Dk1871 22. Og Salomo stod foran Herrens Alter for al Israels Forsamling og udbredte sine Hænder

KXII 22. Och Salomo stod för Herrans altare emot hela Israels menighet, och räckte ut sina

imod Himmelen,

PR1739 22. Ja Salomon seisis Jehowa altari ees keige Israeli koggodusse kohhal, ja lautas ommad käed laiale taewa pole,

Luther1912 22. Und Salomo trat vor den Altar des HERRN gegenüber der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel

RV'1862 22. Y púsose Salomón delante del altar de Jehová, en presencia de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo,

PL1881 22. Tedy stanął Salomon przed ołtarzem Paóskim, przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, i wyciągnął ręce swoje ku niebu,

RuSV1876 22 И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,

FI33/38 23. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi jumalaa, ei ylhäällä taivaassa eikä alhaalla maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun

händer upp till himmelen;

LT 22. Saliamonas atsistojo priešais Viešpaties aukurą viso Izraelio akivaizdoje, iškėlė rankas į dangų

Ostervald-Fr 22. Ensuite Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers les cieux, il dit:

SVV1770 22 En Salomo stond voor het altaar des HEEREN, tegenover de ganse gemeente van Israel, en breidde zijn handen uit naar den hemel;

Karoli1908Hu 22. És oda állott [17†] Salamon az Úr oltára elé, az Izráel egész gyülekezetével szembe, és felemelé kezeit az ég felé,

БКуліш 22. І приступив Соломон до жертівника Господнього поперед всієї громади Ізрайлевої, й зняв руки свої 'д небу,

Biblia1776 23. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään Jumalaa sinun vertaistas, ylhäällä taivaasa taikka alhaalla maassa, joka pidät liiton ja laupiuden palvelioilles, jotka sinun edessäs kaikesta sydämestänsä vaeltavat,

edessäsi kaikesta sydämestänsä,

CPR1642 23. Ja sanoi: HErra Israelin Jumala ei ole yhtän Jumalata sinun wertas ylhällä taiwas taicka alhalla maasa joca pidät lijton ja laupiuden palwelioilles jotca sinun edesäs caikest sydämestäns waeldawat.

MLV19 23 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath, who keeps covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

KJV 23. And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

Dk1871 23. og han sagde: Herre, Israels Gud! der er ingen Gud som du i Himmelen oventil eller paa Jorden nedentil, du som holder Pagten og Miskundheden med dine Tjenere, som vandre for dit Ansigt af deres ganske Hjerte;

KXII 23. Och sade: Herre Israels Gud, det är ingen Gud, antingen ofvantill i himmelen, eller nedre på jordene, din like; du som håller förbund och barmhertighet dinom tjenarom, som vandra för dig af allo hjerta;

PR1739 23. Ja ütles: Jehowa Israeli Jummal, ei olle sinno sarnast Jummalat ei taewas üllewel egga al Ma peäl, kes sa pead seädust ja heldust omma sullastele, kes käiwad keigest ommast süddamest so ees.

LT 23. ir sakė: ‘‘Viešpatie, Izraelio Dieve, nei danguje, nei žemėje nėra dievo, kuris būtų lygus Tau, kuris būtų gailestingas ir laikytųsi sandoros su savo tarnais, kurie Tavimi visa širdimi pasitiki.

Luther1912 23. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel noch unten

Ostervald-Fr 23. O Éternel, Dieu d'Israël, ni là-haut dans les cieux, ni en bas sur la terre, il n'y a de Dieu

auf der Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen;

RV'1862 23. Dijo: Jehová, Dios de Israel, no hay Dios como tú, ni arriba en los cielos, ni abajo en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, los que andan delante de tí en todo su corazón.

PL1881 23. I rzekł: Panie, Boże Izraelski, niemasz tobie podobnego Boga na niebie wzgórę, ani na ziemi nisko; który chowasz umowę i miłosierdzie sługom twym, którzy chodzą przed tobą całem sercem swojem;

RuSV1876 23 и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.

FI33/38 24. sinun, joka olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Mitä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit,

semblable à toi, qui gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face;

SVV1770 23 En hij zeide: HEERE, God van Israel, er is geen God, gelijk Gij, boven in den hemel, noch beneden op de aarde, houdende het verbond en de weldadigheid aan Uw knechten, die voor Uw aangezicht met hun ganse hart wandelen;

Karoli1908Hu 23. És monda: Uram, Izráel Istene! nincsen hozzád hasonló Isten, sem az égben ott fenn, sem a földön itt alant, a ki megtartod a szövetséget és az irgalmasságot a te szolgáidnak, a kik te előtted teljes szívvel járnak;

БКуліш 23. І промовив: Господи, Боже Ізрайлїв! нема бога, що був би тобі рівня, нї на небі вгорі, нї на землї внизу. Ти хорониш заповіт і милость слугам твоїм, що ходять перед тобою з усього серця.

Biblia1776 24. Joka olet pitänyt sinun palvelialles Davidille, minun isälleni, kaikki mitä sinä hänelle puhunut olet; sinun suullas sinä olet

niinkuin nyt on tapahtunut.

CPR1642 24. Joca olet pitänyt sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni caicki cuins hänelle puhunut olet sinun suullas sinä olet puhunut sen ja sinä olet täyttänyt sen sinun kädelläs nijncuin se tänäpän on.

MLV19 24 who have kept with your servant David my father what you did promise him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

Dk1871 24. du, som har holdt dinTjener David, min Fader, det, som du har tilsagt ham; du har talt det med din Mund og opfyldt det med din Haand, som det ses paa denne Dag;

PR1739 24. Kes sa olled omma sullasele mo issa Tawetile sedda piddanud, mis sa temmale räkinud, ja olled räkinud omma suga ja omma käega töeks teinud, nenda kui tännapä on.

Luther1912 24. der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet puhunut sen, ja sinä olet täyttänyt sen kädelläs, niinkuin se tänäpänä on.

KJV 24. Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

KXII 24. Du som hafver hållit dinom tjenare David, minom fader, allt det du honom sagt hafver; med dinom mun hafver du talat det, och med dine hand hafver du fullkomnat det, såsom det nu i denna dag tillgår.

LT 24. Tu ištesėjai savo tarnui Dovydui, mano tėvui, duotą pažadą. Tu kalbėjai savo lūpomis ir įvykdei tai savo rankomis šiandien.

Ostervald-Fr 24. Toi, qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis. En effet,

hast. Mit deinem Mund hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage.

RV'1862 24. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: lo dijiste con tu boca, y con tu mano lo has cumplido, como lo muestra este día.

PL1881 24. Któryś spełnił słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział; coś mówił usty swemi, toś skutecznie wypełnił, jako się dnia tego pokazuje.

RuSV1876 24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.

FI33/38 25. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi istuva minun edessäni Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin tiestänsä, niin että he vaeltavat minun edessäni, niinkuin sinä olet minun edessäni

ce que tu as prononcé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui.

SVV1770 24 Die Uw knecht, mijn vader David, gehouden hebt, wat Gij tot hem gesproken hadt; want met Uw mond hebt Gij gesproken, en met Uw hand vervuld, gelijk het te dezen dage is.

Karoli1908Hu 24. A ki megtartottad [18†] azt, a mit a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak szólottál; mert magad szólottál néki, és a te hatalmaddal beteljesítetted, a mint e mai napon megtetszik.

БКуліш 24. Ти й кметеві твойму, панотцеві мойму Давидові, додержав того, що обітував йому; що устами твоїми глаголав єси, те сьогоднї рукою твоєю довершив єси.

Biblia1776 25. Niin siis, Herra, Israelin Jumala! pidä sinun palvelialles Davidille minun isälleni se minkä sinä hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä sinulta miestä puuttuman minun edessäni, joka istuu Israelin istuimella: ainoastaan jos sinun lapses pitävät heidän tiensä, vaeltaaksensa minun edessäni, niinkuin sinä

vaeltanut.'

CPR1642 25. Nyt sijs Israelin HERra pidä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni se cuins hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä miestä puuttuman minun edesäni joca istu Israelin istuimella jos sinun lapses pitäwät heidän tiens waeldain minun edesäni nijncuin sinä olet waeldanut minun edesäni.

MLV19 25 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

Dk1871 25. og nu, Herre Israels Gud! hold din Tjener David, min Fader, det, du har tilsagt ham og sagt: Dig skal ikke fattes en Mand for mit Ansigt, som skal sidde paa Israels Trone, naar ikkun dine Børn bevare deres Vej, at vandre for mit Ansigt, saaledes som du har vandret for mit Ansigt.

PR1739 25. Ja nüüd Jehowa Israeli Jummal, pea omma sullasele mo issa Tawetile , mis sa olet vaeltanut minun edessäni.

KJV 25. Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

KXII 25. Nu, Herre Israels Gud, håll dinom tjenare David, minom fader, det du med honom talat hafver, och sagt: Dig skall icke fattas en man för mig, som sitta skall på Israels stol; såframt din barn förvara sina vägar, att de vandra såsom du för mig vandrat hafver.

LT 25. Dabar, Viešpatie, Izraelio Dieve, įvykdyk tai, ką pažadėjai savo tarnui Dovydui, mano

temmale räkinud ja öölnud; Sinnust ei pea ärralöpma üks mees minno eest, kes istub Israeli aujärre peäl; kui agga so poiad omma teed hoiawad, et nem̃ad käiwad mo ees, nenda kui sinna mo ees käinud.

tėvui, sakydamas: ‘Izraelio soste nepritrūksi vyro mano akivaizdoje, jei tik tavo sūnūs saugos savo kelius ir vaikščios priešais mane, kaip tu vaikščiojai’.

Luther1912 25. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

Ostervald-Fr 25. Maintenant donc, ô Éternel, Dieu d'Israël, tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël; pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant ma face comme tu y as marché.

RV'1862 25. Ahora pues Jehová Dios de Israel, conserva a tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No faltará varón de tí delante de mí, que se asiente en el trono de Israel; con tal que tus hijos guarden su camino, que anden delante de mí, como tú has andado delante de mí.

SVV1770 25 En nu HEERE, God van Israel, houd Uw knecht, mijn vader David, wat Gij tot hem gesproken hebt, zeggende: Geen man zal u van voor Mijn aangezicht afgesneden worden, die op den troon van Israel zitte; alleenlijk zo uw zonen hun weg bewaren, om te wandelen voor Mijn aangezicht, gelijk als gij gewandeld hebt voor Mijn aangezicht.

PL1881 25. Przetoż teraz o Panie, Boże Izraelski, ziść słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty przed twarzą moją z narodu twego mąż, któryby

Karoli1908Hu 25. Most azért Uram, Izráel Istene, tartsd meg, a mit a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak igértél, ezt mondván: A te magodból [19†] való férfiú el nem fogy én

siedział na stolicy Izraelskiej, jeźli tylko będą przestrzegali synowie twoi drogi swej, chodząc przede mną, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что говорил Ты ему, сказав: „не прекратится у тебя пред лицем Моим сидящий на престоле Израилевом, если только сыновья твоибудут держаться пути своего, ходя предо Мною так, как тыходил предо Мною".

FI33/38 26. Niin toteutukoot nyt, Israelin Jumala, sinun sanasi, jotka puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni.

CPR1642 26. Nyt Israelin Jumala anna sanas olla totinen jonga sinä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni puhunut olet.

MLV19 26 Now therefore, O God of Israel, I beseech you, let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.

Dk1871 26. Og nu, Israels Gud! lad dog dit Ord staa fast, som du talede til din Tjener David, min

előttem, a ki az Izráel királyi székibe üljön; csakhogy a te fiaid őrizzék meg az ő útjokat, hogy én előttem járjanak, a mint te én előttem jártál.

БКуліш 25. Тепер же, ой Господи, Боже Ізраїлїв, додерж рабові твойму, мойму панотцеві Давидові, все що обітував єси йому словами: не переведеться у тебе передо мною седючий на престолї Ізраїлевому, аби тільки сини твої дбали на дорозї своїй про те, щоб ходити передо мною тим робом, яким ходив ти.

Biblia1776 26. Nyt, Israelin Jumala! anna sanas olla totinen, jonka sinä palvelialles Davidille minun isälleni puhunut olet:

KJV 26. And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

KXII 26. Nu, Israels Gud, låt din ord blifva sann, som du till din tjenare David, min fader, talat

Fader.

PR1739 26. Ja nüüd Israeli Jummal, et sago so sanna töeks, mis sa omma sullasele mo issa Tawetile räkinud.

Luther1912 26. Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knecht, meinem Vater David, geredet hast.

RV'1862 26. Ahora pues, Dios de Israel, sea firme tu palabra, que dijiste a tu siervo David mi padre.

PL1881 26. Przetoż teraz, o Boże Izraelski, niech będzie utwierdzone proszę słowo twoje, któreś mówił do sługi twego Dawida, ojca mego.

RuSV1876 26 И ныне, Боже Израилев, да будет верно слово Твое,которое Ты изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему!

FI33/38 27. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä? Katso, taivaisiin ja taivasten taivaisiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

CPR1642 27. Luuletcos Jumalan maan päällä asuwan? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei woi hafver.

LT 26. Izraelio Dieve, meldžiu: įvykdyk pažadą, kurį davei savo tarnui Dovydui, mano tėvui.

Ostervald-Fr 26. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je t'en prie, que la parole que tu as adressée à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée.

SVV1770 26 Nu dan, o God van Israel, laat toch Uw woord waar worden, hetwelk Gij gesproken hebt tot Uw knecht, mijn vader David.

Karoli1908Hu 26. Most teljesítsd be, Izráel Istene, a te szavaidat, a melyeket szólottál a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak.

БКуліш 26. Справди ж, Боже Ізрайлїв, обітницю твою, що дав єси рабові твойму Давидові, отцеві мойму!

Biblia1776 27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuvan? Katso taivaat ja taivasten taivaat ei voi sinua käsittää: kuinka siis tämä huone, jonka minä rakensin, sen tekis?

sinua käsittä cuingast sijs tämä huone jonga minä rakensin sen tekis?

MLV19 27 But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house that I have built!

KJV 27. But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

Dk1871 27. Thi sandelig, monne Gud skulde bo paa Jorden? Se, Himlene og Himlenes Himle kunne ikke rumme dig, langt mindre dette Hus, som jeg har bygget.

KXII 27. Ty menar du ock, att Gud bor på jordene? Si, himmelen och alla himlars himlar kunna icke begripa dig; huru skulle då detta huset göra det, som jag nu byggt hafver?

PR1739 27. (Sest kas peaks Jummal töeste Ma peäl ellama? wata taewas ja taewaste taewad ei mahhuta sind ende sisse, weel wähhem se kodda, mis ma ollen üllesehhitanud.)

LT 27. Bet argi Dievas iš tiesų gyvens žemėje? Štai dangus ir dangų dangūs nepajėgia Tavęs sutalpinti, juo labiau šitie namai, kuriuos pastačiau.

Luther1912 27. Denn sollte in Wahrheit Gott auf Erden wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn dies Haus tun, das ich gebaut habe?

Ostervald-Fr 27. Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la terre? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie!

RV'1862 27. ¿Es verdad que Dios haya de morar sobre la tierra? He aquí que los cielos, los cielos de los cielos, no te comprenden, ¿cuánto ménos esta casa que yo he edificado?

SVV1770 27 Maar waarlijk, zou God op de aarde wonen? Zie, de hemelen, ja, de hemel der hemelen zouden U niet begrijpen, hoeveel te min dit huis, dat ik gebouwd heb!

PL1881 27. (Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał na ziemi? Oto niebiosa, i nieba niebios, nie mogą cię ogarnąć; jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował.)

Karoli1908Hu 27. Vajjon gondolható-é, hogy lakozhatnék az Isten a földön? Ímé az ég, és [20†] az egeknek egei be nem foghatnak téged; mennyivel kevésbbé e ház, a melyet én építettem.

RuSV1876 27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил.

БКуліш 27. Чи Богові ж бо справдї жити на землї? Небо й небо небес тебе не 'біймуть, атож би сей храм обняв, що збудовав я тобі?

FI33/38 28. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi tänä päivänä rukoilee sinun edessäsi,

Biblia1776 28. Niin käännä siis sinuas palvelias rukoukseen ja anomiseen, Herra minun Jumalani! ettäs kuulisit minun kiitokseni ja rukoukseni, jonka palvelias tänäpänä rukoilee sinun edessäs;

CPR1642 28. Nijn käännä sijs sinuas sinun palwelias rucouxeen ja anomiseen HERra minun Jumalan ettäs cuulisit minun kijtoxen ja rucouxen jonga sinun palwelias tänäpän rucoile sinun edesäs.

MLV19 28 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day,

KJV 28. Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

Dk1871 28. Men vend dit Ansigt til din Tjeners Bøn og til hans ydmyge Begæring, Herre, min Gud! at høre paa det Raab og paa den Bøn, som din Tjener beder for dit Ansigt i Dag:

PR1739 28. Ja wata omma sullase palwe peäle ja ta allandlikko pallumisse peäle, Jehowa mo Jummal, et sa kuled sedda kissendamist ja palwet, mis so sullane tänna so ees pallub.

Luther1912 28. Wende dich aber zum Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, HERR, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir tut;

RV'1862 28. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su rogativa, Jehová Dios mío, oyendo el clamor y la oración que tu siervo hace hoy delante de tí.

PL1881 28. A wejrzyj na modlitwę sługi twego, i na prośbę jego, o Panie Boże mój, wysłuchaj wołanie i modlitwę, którą się dziś sługa twój modli przed tobą.

RuSV1876 28 но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь

KXII 28. Så vänd dig till dins tjenares bon, och till hans begär, Herre min Gud, så att du hörer det lof, och den bön, som din tjenare gör för dig i dag;

LT 28. Atsižvelk į savo tarno maldą ir prašymą, Viešpatie, mano Dieve, išklausyk šauksmą ir maldą, kuria Tavo tarnas meldžiasi Tavo akivaizdoje šiandien.

Ostervald-Fr 28. Toutefois, ô Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui.

SVV1770 28 Wend U dan nog tot het gebed van Uw knecht, en tot zijn smeking, o HEERE, mijn God, om te horen naar het geroep en naar het gebed, dat Uw knecht heden voor Uw aangezicht bidt.

Karoli1908Hu 28. De tekints a te szolgád imádságára és könyörgésére, óh Uram, én Istenem, hogy meghalljad [21†] a dicséretet és az imádságot, a melylyel a te szolgád könyörög előtted e mai napon;

БКуліш 28. Та зглянься на молитву й благаннє слуги твого, Господи, мій Боже, й почуй

воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.

взиваннє й мольбу, що раб твій оце тебе вмоляє.

FI33/38 29. ja että silmäsi ovat yöt ja päivät avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, josta sinä olet sanonut: 'Minun nimeni on asuva siellä', niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

CPR1642 29. Että sinun silmäs awoi olis tämän huonen puoleen yöllä ja päiwällä ja sen paican puoleen jostas sanonut olet: minun nimen on siellä. Ettäs myös cuulisit sen rucouxen jonga sinun palwelias rucoile täsä paicas.

Biblia1776 29. Että sinun silmäs avoinna olis tämän huoneen puoleen yöllä ja päivällä, ja siinä paikassa, jostas sanonut olet: minun nimeni pitää oleman siellä; ettäs kuulisit sen rukouksen, jonka sinun palvelias rukoilee tässä paikassa,

MLV19 29 that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name will be there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

KJV 29. That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

Dk1871 29. At dine Øjne maa være aabnede over dette Hus Nat og Dag, over dette Sted, om hvilket du har sagt: Mit Navn skal være der, til at høre den Bøn, som din Tjener beder

KXII 29. Att din ögon måga stå öppne öfver detta hus, natt och dag; öfver det rum, der du om sagt hafver: Mitt Namn skall vara der; att du ville höra den bön, som din tjenare gör på

paa dette Sted;

PR1739 29. Et so silmad woiksid lahti olla selle koia ülle ööd ja päwad, selle paiga ülle, mis sa olled üttelnud: Mo nimmi peab seäl ollema, et sa kuled se palwe, mis so sullane siin paikas pallub.

Luther1912 29. daß deine Augen offen stehen über dies Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte tut,

RV'1862 29. Que estén tus ojos abiertos sobre esta casa de noche y de día; sobre este lugar, del cual has dicho: Mi nombre será allí: y que oigas la oración que tu siervo hará en este lugar.

PL1881 29. A niech będą otworzone oczy twoje nad tym domem w nocy i we dnie, nad tem miejscem, o któremeś powiedział: Tu będzie imię moje; abyś wysłuchiwał modlitwę, którą się będzie modlił sługa twój na miejscu tem.

RuSV1876 29 Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: „Мое имя будет там"; услышь

detta rum;

LT 29. Tebūna Tavo akys atvertos link šių namų dieną ir naktį, link vietos, kurią pasirinkai, kad Tavo vardas ten būtų. Išklausyk savo tarno maldą, kai jis melsis šioje vietoje.

Ostervald-Fr 29. Que tes yeux soient ouverts, jour et nuit, sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là! Exauce la prière que ton serviteur fait en ce lieu.

SVV1770 29 Dat Uw ogen open zijn, nacht en dag, over dit huis, over deze plaats, van dewelke Gij gezegd hebt: Mijn Naam zal daar zijn; om te horen naar het gebed, hetwelk Uw knecht bidden zal in deze plaats.

Karoli1908Hu 29. Hogy a te szemeid e házra nézzenek éjjel és nappal, e helyre, a mely felől azt mondottad: Ott lészen [22†] az én nevem; hallgasd meg ez imádságot, a melylyel könyörög a te szolgád e helyen.

БКуліш 29. Нехай очі твої вночі й у день споглядають на храм сей, на се місце, що про його обітував єси: ймя моє буде там!

молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем.

Ой вислуховуй же молитви, якими раб твій на сьому місцї буде молитись!

FI33/38 30. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukous, jonka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 30. Ja kuulisit sinun palvelias ja kansas Israelin hartaan rukouksen, jonka he tässä paikassa rukoilevat: ja sinä kuulisit sen siellä, kussas asut taivaissa, ja koskas sen kuulet, olisit armollinen.

CPR1642 30. Ja cuulisit sinun palwelias ja Canssas Israelin hartan rucouxen jonga he täsä rucoilewat ja cuulisit sen siellä cusas asut taiwas ja coscas sen cuulet olisit armollinen.

MLV19 30 And listen you to the supplication of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you in heaven your dwelling-place and when you hear, forgive.

KJV 30. And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

Dk1871 30. og at du vil høre din Tjeners og dit Folk Israels ydmyge Begæring, som de skulle bede paa dette Sted, og at du vil høre paa det Sted, hvor du bor i Himmelen, og vil høre og forlade.

KXII 30. Och ville höra dins tjenares, och dins folks Israels bön, den de här görande varda i detta rum; och höra det der du bor i himmelen; och när du det hörer, vara nådelig.

PR1739 30. Et sa kuled omma sullase ja omma Israeli rahwa allandlikko pallumist, mis nemmad

LT 30. Išgirsk savo tarno ir savo tautos maldavimą, kai jie melsis šioje vietoje. Išgirsk

siin paikas palluwad, ja wotta siña kuulda seäl paikas, kus sa ellad taewas, ja kule ja anna andeks.

Luther1912 30. und wollest erhören das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie hier tun werden an dieser Stätte; und wenn du es hörst in deiner Wohnung, im Himmel, wollest du gnädig sein.

RV'1862 30. Oirás pues la oración de tu siervo, y de tu pueblo Israel; cuando oraren en este lugar, también tú lo oirás en el lugar de tu habitación, desde los cielos: qué oigas y perdones.

PL1881 30. Wysłuchajże prośby sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, który się modlić będzie na tem miejscu. Ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłościw.

RuSV1876 30 Услышь моление раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего,на небесах, услышь и помилуй.

danguje, kur Tu gyveni, ir atleisk.

Ostervald-Fr 30. Exauce la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, quand ils prieront en ce lieu; exauce-les, toi, du lieu de ta demeure dans les cieux; exauce et pardonne!

SVV1770 30 Hoor dan naar de smeking van Uw knecht, en van Uw volk Israel, die in deze plaats zullen bidden; en Gij, hoor in de plaats Uwer woning, in den hemel, ja, hoor, en vergeef.

Karoli1908Hu 30. És hallgasd meg a te szolgádnak és a te népednek, az Izráelnek könyörgését, a kik imádkozándanak e helyen; hallgasd meg lakhelyedből, a mennyekből, és meghallgatván légy kegyelmes!

БКуліш 30. Вислуховуй мольбу слуги твого й народу твого Ізраїля, коли вони будуть молитись на сьому місцї. Вислуховуй в місцї пробутку твого, на небі, вислуховуй і милосердися!

FI33/38 31. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 31. Koska joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja ottaa valan päällensä, jolla hän hänensä velkapääksi tekee, ja vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa:

CPR1642 31. COsca jocu ricko lähimmäistäns wastan ja otta walan päällens jolla hän hänens welcapääxi teke ja wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.

MLV19 31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,

KJV 31. If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

Dk1871 31. Naar nogen synder imod sin Næste, og man paalægger ham en Ed, som han skal sværge, og den Ed kommer for dit Alter i dette Hus:

KXII 31. När nu någor syndar emot sin nästa, och tager dess en ed uppå sig, der han sig med förpligtar, och eden kommer inför ditt altare i desso huse;

PR1739 31. # Mis ial kegi omma liggimesse wasto saab patto teinud, ja panneb ta peäle wande, et ta tedda wañnutab, ja se wanne tulleb so altari ette seie kotta:

LT 31. Jei kas nusikals prieš savo artimą ir ateis į šituos namus prie Tavo aukuro prisiekti,

Luther1912 31. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor

Ostervald-Fr 31. Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui déférera le serment pour le faire jurer, et qu'il viendra prêter

deinen Altar in diesem Hause:

RV'1862 31. Cuando alguno hubiere pecado contra su prójimo, y le tomaren juramento, haciéndole jurar, y viniere el juramento delante de tu altar en esta casa;

PL1881 31. Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko bliźniemu swemu, a przywiódłby go do przysięgi, tak, żeby przysięgać musiał, a przyszłaby ta przysięga przed ołtarz twój w tym domu:

RuSV1876 31 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,

FI33/38 32. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että tuomitset syyllisen syylliseksi ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

CPR1642 32. Ettäs cuulisit taiwas ja saattaisit sinun palwelialles oikeuden ettäs duomidzisit sen jumalattoman ja andaisit hänen tiens tulla

serment devant ton autel, dans cette maison;

SVV1770 31 Wanneer iemand tegen zijn naaste zal gezondigd hebben, en hij hem een eed des vloeks opgelegd zal hebben, om zichzelven te vervloeken; en de eed des vloeks voor Uw altaar in dit huis komen zal;

Karoli1908Hu 31. Mikor vétkezéndik valaki felebarátja ellen, és esküre köteleztetik, hogy megesküdjék és ő ide jő, megesküszik az oltár előtt ebben a házban:

БКуліш 31. Коли хто провинить ближньому свойму й наложать на його божбу, щоб побожився, й прийде він, щоб поклястись, перед жертівника твого у сьому дому,

Biblia1776 32. Ettäs kuulisit taivaissa, ja saattaisit palvelioilles oikeuden, ettäs tuomitsisit jumalattoman ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, ja vanhurskaaksi tekisit viattoman, ja tekisit hänelle hänen oikeutensa jälkeen.

pääns päälle ja waanhurscaxi tekisit sen wiattoman ja tekisit hänelle hänen oikeudens jälken.

MLV19 32 then hear you in heaven and do and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

KJV 32. Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

Dk1871 32. Da vil du høre i Himmelen og gøre derefter og dømme dine Tjenere, saa at du fordømmer den ugudelige og fører hans Vej over hans Hoved og retfærdiggør den retfærdige og giver ham efter hans Retfærdighed.

KXII 32. Att du ville då höra i himmelen, och skaffa dina tjenare rätt, att du fördömer den ogudaktiga, och låter hans väg komma öfver hans hufvud; och rättfärdigar den rätta, att du honom gör efter hans rättfärdighet.

PR1739 32. Siis kule sinna taewast, ja te ja moista kohhut omma sullastele, et sa öälat öälaks moistad, ja annad temma wisid ta pähhä; ja öigele öigust moistad, ja annad temãle ta öigust möda.

LT 32. išgirsk danguje ir teisk savo tarnus: pasmerk kaltąjį pagal jo nusikaltimą ir išteisink teisųjį, atlygindamas jam pagal jo teisumą.

Luther1912 32. so wollest du hören im Himmel und recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Wandel auf seinen Kopf zu bringen und den Gerechten gerecht

Ostervald-Fr 32. Toi, écoute des cieux, agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant et faisant retomber sa conduite sur sa tête; en justifiant le juste et lui rendant selon sa

zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit.

RV'1862 32. Tú oirás desde el cielo, y harás, y juzgarás a tus siervos, condenando al impío, dando su camino sobre su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

PL1881 32. Ty wysłuchaj z nieba, a rozeznaj i rozsądź sługi twoje, potępiając niezbożnego, i obracając sprawy jego na głowę jego, a usprawiedliwiając sprawiedliwego, oddawając mu według sprawiedliwości jego.

RuSV1876 32 тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

FI33/38 33. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he palajavat sinun tykösi, kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat sinua ja anovat sinulta armoa tässä temppelissä,

CPR1642 33. JOs sinun Canssas Israel lyödän

justice.

SVV1770 32 Hoor Gij dan in den hemel, en doe, en richt Uw knechten, veroordelende den ongerechtige, gevende zijn weg op zijn hoofd, en rechtvaardigende den gerechtige, gevende hem naar zijn gerechtigheid.

Karoli1908Hu 32. Te hallgasd meg a mennyekből, és vidd véghez, és tégy igazat a te szolgáid között, kárhoztatván az istentelent, hogy fején [23†] teljék a mit keresett; és megigazítván az igazat, megfizetvén néki az ő igazsága szerint.

БКуліш 32. Тодї вислухай з неба й вчини присуд над слугами твоїми: скарай винного, обернувши справу його на його ж голову, безвинного ж оправди, давши йому по його правдї.

Biblia1776 33. Jos sinun kansas Israel lyödään vihamiestensä edessä, että he ovat syntiä tehneet sinua vastaan, ja he kääntävät itsensä sinun tykös, ja tunnustavat sinun nimes, ja rukoilevat ja anteeksi anovat sinulta tässä huoneessa:

wihamiestens edes heidän syndeins tähden ja he käändäwät idzens sinun tygös ja tunnustawat sinun nimes ja rucoilewat ja anowat sinulda täsä huones.

MLV19 33 When your people Israel are struck down before the enemy because they have sinned against you, if they turn again to you and confess your name and pray and make supplication to you in this house,

KJV 33. When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

Dk1871 33. Naar dit Folk Israel bliver slaget for Fjendens Ansigt, fordi de have syndet imod dig, og de da omvende sig til dig og bekende dit Navn og bede og bønfalde dig om Naade i dette Hus:

KXII 33. Om ditt folk Israel vorde slaget för sina fiendar, efter de emot dig syndat hafva; och vända sig till dig, och bekänna ditt Namn, och bedja, och begära af dig i desso huse;

PR1739 33. # Kui so Israeli rahwas waenlaste ette mahhalüakse, et nemmad so wasto patto teinud, ja neḿad so pole ümberpöörwad ja tunnistawad so nimme ülles, ja loewad ja palluwad sind allandlikult siin koias:

LT 33. Jei Tavo tauta Izraelis bus nugalėta priešo dėl to, kad Tau nusidėjo, ir jei ji atsigręš į Tave, išpažins Tavo vardą, melsis ir maldaus Tavęs šituose namuose,

Luther1912 33. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen und beten und

Ostervald-Fr 33. Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils retournent à toi, s'ils donnent gloire à ton nom, et s'ils t'adressent dans cette maison

flehen zu dir in diesem Hause:

RV'1862 33. Cuando tu pueblo Israel hubiere caido delante de sus enemigos, por haber pecado contra tí, y se volvieren a tí, y confesaren tu nombre, y oraren, y te rogaren y suplicaren en esta casa;

PL1881 33. Gdyby był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto iż zgrzeszyli przeciw tobie, a nawróciliby się do ciebie, wyznawając imię twoje, a modląc się, przepraszaliby cię w tym domu:

RuSV1876 33 Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,

FI33/38 34. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heidän isillensä.

CPR1642 34. Ettäs cuulisit taiwas ja sinun Canssas Israelin synnille armollinen olisit ja johdataisit heitä sille maalle jällens jongas

des prières et des supplications;

SVV1770 33 Wanneer Uw volk Israel zal geslagen worden voor het aangezicht des vijands, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben, en zich tot U bekeren, en Uw Naam belijden, en tot U in dit huis bidden en smeken zullen;

Karoli1908Hu 33. Mikor megverettetik a te néped, az Izráel, az ő ellenségeitől, [24†] mivel ellened vétkeztek, és hozzád megtéréndenek, és vallást teéndenek a te nevedről, és néked imádkozándanak és könyörgéndenek e házban:

БКуліш 33. Коли твій нарід Ізраїль буде звойований ворогом, за те що провинив, відтак же обернуться вони до тебе й узнають імя твоє, та благати муть тебе в сьому дому,

Biblia1776 34. Ettäs kuulisit taivaissa, ja sinun kansas Israelin synnille armollinen olisit, ja johdattaisit heitä sille maalle jälleen, jonka heidän isillensä antanut olet.

heidän Isillens andanut olet.

MLV19 34 then hear you in heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to their fathers.

KJV 34. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

Dk1871 34. Da vil du høre i Himmelen og forlade dit Folk Israels Synd og føre dem tilbage i det Land, som du har givet deres Fædre.

KXII 34. Att du ville då hörat i himmelen, och dins folks Israels syndom nådelig vara; och föra dem åter i det land, som du deras fäder gifvit hafver.

PR1739 34. Siis kule sinna taewast ja anna andeks omma Israeli rahwa patto, ja to neid jälle taggasi seie male, mis sa nende wannemattele olled annud.

LT 34. tai išgirsk danguje, atleisk savo tautai Izraeliui nuodėmę ir sugrąžink ją į žemę, kurią davei jų tėvams.

Luther1912 34. so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volkes Israel gnädig sein und sie wiederbringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben hast.

Ostervald-Fr 34. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

RV'1862 34. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a sus padres.

SVV1770 34 Hoor Gij dan in den hemel, en vergeef de zonde van Uw volk Israel, en breng hen weder in het land, dat Gij hun vaderen gegeven hebt.

PL1881 34. Ty wysłuchaj z nieba, i odpuść grzech

Karoli1908Hu 34. Te hallgasd meg a mennyekből, és

ludowi twemu Izraelskiemu, a przywróć je zasię do ziemi, którąś dał ojcom ich.

bocsásd meg az Izráelnek, a te népednek vétkét; és hozd vissza őket arra a földre, a melyet adtál az ő atyáiknak.

RuSV1876 34 тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал отцам их.

БКуліш 34. Тодї ти почуй з неба й прости гріхи твого народу Ізраїля, й приведи їх назад у ту землю, що надїлив єси батькам їх.

FI33/38 35. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin, ja kiittävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistään, koska sinä kuulet heitä,

Biblia1776 35. Jos taivaat suljetut ovat, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja rukoilevat tässä siassa, ja tunnustavat sinun nimes, ja kääntävät itsensä synnistänsä, ettäs rankaiset heitä.

CPR1642 35. JOs taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja owat rucoilewaiset täsä sias ja tunnustawat sinun nimes ja käändäwät idzens heidän synnistäns ettäs rangaiset heitä.

MLV19 35 When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you afflict them,

KJV 35. When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

Dk1871 35. Naar Himmelen bliver tillukt, og der

KXII 35. Om himmelen igenlyckt varder, så att

vorder ikke Regn, fordi de have syndet imod dig, og de bede paa dette Sted og bekende dit Navn og omvende sig fra deres Synder, fordi du ydmyger dem:

PR1739 35. # Kui taewas kinni petakse, et ei olle wihma, kui nemmad so wasto sawad patto teinud, ja nemmad palluwad siin paikas, ja tunnistawad so nimme ülles ja pöörwad ommast pattust, kui sa neid saad waewanud;

Luther1912 35. Wenn der Himmel verschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest;

RV'1862 35. Cuando el cielo se cerrare, que no haya lluvia, por haber pecado contra tí, y te rogaren en este lugar, y confesaren tu nombre, y se volvieren del pecado, cuando los hubieres afligido;

PL1881 35. Gdyby zawarte było niebo, a nie byłoby dżdżu, przeto że zgrzeszyli przeciwko tobie, a modliliby się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, a od grzechów swoich

intet regnar, efter de emot dig syndat hafva; och varda bedjande på detta rum, och bekänna ditt Namn, och vända sig ifrå sina synder, efter du plågar dem;

LT 35. Jei dangus bus uždarytas ir nebus lietaus dėl to, kad jie nusidėjo, ir jei jie melsis šitoje vietoje, išpažins Tavo vardą ir nusigręš nuo savo nuodėmės, už kurią juos baudi,

Ostervald-Fr 35. Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura point de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi; s'ils prient en ce lieu, s'ils donnent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés;

SVV1770 35 Als de hemel zal gesloten zijn, dat er geen regen is, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben; en zij in deze plaats bidden, en Uw Naam belijden, en van hun zonden zich bekeren zullen, als Gij hen geplaagd zult hebben;

Karoli1908Hu 35. Mikor berekesztetik [25†] az ég, és nem lészen eső, mert ellened vétkeztek; és imádkozándanak e helyen, és vallást teéndenek a te nevedről, és megtéréndenek

odwróciliby się, gdybyś je utrapił:

RuSV1876 35 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,

FI33/38 36. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

CPR1642 36. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin synnille armollinen ettäs osotat heille sen hywän tien jota heidän waeldaman pitä ja annat sata maan päälle jongas Canssalles perimisexi andanut olet.

MLV19 36 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

az ő bűnökből, mert te szorongatod őket:

БКуліш 35. Коли небо буде замкнене й не крапне дощем за те, що провинять тобі, й коли молитись муть вони на сьому місці й взнають імя твоє й навернуться від провини своєї, бо ти впокорив їх, -

Biblia1776 36. Ettäs kuulisit heitä taivaissa, ja olisit sinun palvelias ja kansas Israelin synnille armollinen, että osoitat heille sen hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää; ja annat sataa sinun maas päälle, jonka kansalles perimiseksi antanut olet.

KJV 36. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

Dk1871 36. Da vil du høre i Himmelen og forlade dine Tjeneres og dit Folk Israels Synd, fordi du viser dem den gode Vej, paa hvilken de skulle vandre, og vil give Regn over dit Land, som du har givet dit Folk til Arv.

PR1739 36. Siis wötta sa taewast kuulda, ja anna andeks omma sullaste ja omma Israeli rahwa patto, kui sa saad öppetanud sedda head teed, mis peäl nemmad peawad käima: et sa wihma annad omma Ma peäle, mis sa omma rahwale pärris-ossaks annud.

Luther1912 36. so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest, darin sie wandeln sollen, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

RV'1862 36. Tú oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, enseñándoles el buen camino en que anden; y darás lluvias sobre tu tierra, la cual diste a tu pueblo por heredad.

KXII 36. Att du ville i himmelen höra dem, och vara dina tjenares, och dins folks Israels synder nådelig; att du visar dem den goda vägen, der de uti vandra skola, och låter regna på landet, som du dino folke till arfs gifvit hafver.

LT 36. išgirsk danguje ir atleisk savo tarnų, Izraelio tautos, nuodėmę, parodyk jiems gerą kelią, kuriuo jie turi eiti, ir duok lietaus kraštui, kurį jiems davei paveldėti.

Ostervald-Fr 36. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, après que tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher; et envoie de la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple.

SVV1770 36 Hoor Gij dan in den hemel, en vergeef de zonde van Uw knechten en van Uw volk Israel, als Gij hun zult geleerd hebben den goeden weg in denwelken zij wandelen zullen; en geef regen op Uw land, dat Gij Uw volk tot een erfenis gegeven hebt.

PL1881 36. Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech sług twoich, i ludu twego Izraelskiego, nauczywszy ich drogi prawej, po której chodzić mają, a daj deszcz na ziemię twoję, którąś dał w dziedzictwo ludowi twemu.

Karoli1908Hu 36. Te hallgasd meg [26†] őket a mennyekből, és légy kegyelmes a te szolgáidnak és az Izráelnek, a te népednek vétke iránt, tanítsd meg őket a jó útra, a melyen járjanak; és adj esőt a te földedre, a melyet örökségül adtál a te népednek.

RuSV1876 36 тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.

БКуліш 36. Тодї почуй на небі, й прости гріхи слуг твоїх й народу твого Ізраїля, вказавши їм добру путь, щоб нею простували, й пошли дощ на землю твою, що надїлив єси народові твойму в наслїдню державу.

FI33/38 37. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirkat ja tuhosirkat, jos vihollinen ahdistaa sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

Biblia1776 37. Jos kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, taikka pouta, eli ruoste, taikka kaskat, eli jyvämadot maan päälle tulevat, taikka vihamiehet piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, taikka kaikkinainen vitsaus, eli kaikkinainen sairaus tulee;

CPR1642 37. JOs callis aica eli rutto taicka pouta eli poltto taicka cascat eli jywämadot maan päälle tulewat taicka wihamiehet pijrittäwät heidän porttins taicka jocu widzaus eli sairaus.

MLV19 37 If there is famine in the land, if there is

KJV 37. If there be in the land famine, if there be

pestilence, if there is blight, mildew, locust (or) caterpillar, if their enemy besiege them in the land of their cities, whatever plague, whatever sickness there be,

pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpiller; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

Dk1871 37. Naar der vorder Hunger i Landet, naar der vorder Pest, naar der vorder Tørke, Brand i Korn, Græshopper, Kornorme, naar hans Fjende ængster ham i hans Stæders Land, naar der kommer alle Haande Plage, alle Haande Sygdom:

KXII 37. Om en hård tid, eller pestilentie, eller torka, eller brand, eller gräshoppor, eller matkar på landet kommande varda; eller deras fiende belägger deras portar i landena, eller någor plåga eller krankhet;

PR1739 37. # Kui nälg on Ma peäl, kui katk on, kui on wilja-körwetus, rooste-uddo rohhotirtsud, asili-linnud, kui ta waenlane temmale kitsast teeb ta wärrawatte maal, kui mingisuggune wigga, mingisuggune haigus on:

LT 37. Jei badas ar maras siaus krašte, jei pūs karštas pietų vėjas, jei pelėsiai ir skėriai naikins derlių, jei žmones miestuose apsups priešas, užeis vargai ar ligos

Luther1912 37. Wenn eine Teuerung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Tore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

Ostervald-Fr 37. Quand il y aura dans le pays la famine ou la peste; quand il y aura la rouille, la nielle, les sauterelles ou les chenilles; quand les ennemis les assiégeront dans leur pays, dans leurs portes, ou qu'il y aura une plaie, une maladie quelconque;

RV'1862 37. Cuando en la tierra hubiere hambre o pestilencia; o hubiere tizoncillo, o niebla; o hubiere langosta, o pulgon; si sus enemigos

SVV1770 37 Als er honger in het land wezen zal, als er pest wezen zal, als er brandkoren, honigdauw, sprinkhanen, kevers wezen

los tuvieren cercados en la tierra de sus puertas; cualquiera plaga o enfermedad que sea;

zullen, als zijn vijand in het land zijner poorten hem belegeren zal, of enige plage, of enige krankheid wezen zal;

PL1881 37. Byłliby głód na ziemi, byłliby mor, susza, rdza, szaraócza, jeźliby były chrząszcze, jeźliby go ścisnął nieprzyjaciel jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc:

Karoli1908Hu 37. Éhség ha lesz e földön, ha döghalál, aszály, ragya, sáska, cserebogár; ha ellenség szállja meg [27†] kapuit; vagy más csapás és nyavalya jövénd reájok:

RuSV1876 37 Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь, –

БКуліш 37. Коли постане голоднеча на землї, чи то помор, коли буде закажений воздух, засуха, ржа, або сарана, або черви, коли тїснити ме ворог у землї його, або буде яка нужда, чи хороба яка, -

FI33/38 38. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat omantunnon vaivoja ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 38. Kaikki rukoukset, kaikki anteeksi anomiset mitkä kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel tekevät, koska he ymmärtävät vitsauksen itsekukin sydämessänsä, ja hajoittavat kätensä tämän huoneen puoleen:

CPR1642 38. Joca silloin rucoile eli ano muut ihmiset eli sinun Canssas Israel joca ymmärtä hänen widzauxens idzecukin sydämestäns ja hajotta hänen kätens tämän huonen puoleen.

MLV19 38 whatever prayer and supplication be

KJV 38. What prayer and supplication soever be

made by any man, (or) by all your people Israel, who will know every man the plague of his own heart and spread forth his hands toward this house,

Dk1871 38. Al Bøn, al ydmyg Begæring, som sker af hvert Menneske eller af alt dit Folk Israel, som kender hver sit Hjertes Plage og udbreder sine Hænder til dette Hus,

PR1739 38. Keik palwed, keik allandlikkud pallumissed, mis ial ühhest innimessest tehhakse keige so Israeli rahwa seast, kui nemmad iggaüks omma süddame wigga tundwad, ja lautawad ommad käed sesinnatse koia pole laiale;

Luther1912 38. wer dann bittet und fleht, es seien sonst Menschen oder dein ganzes Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause:

RV'1862 38. Toda oración, y toda suplicación, que hiciere cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, cuando cualquiera sintiere la plaga de su corazón, y extendiere sus manos a esta casa;

made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

KXII 38. Den då beder eller begärar, ehvad de äro andra menniskor, eller ditt folk Israel, som förnimma sina plågo, hvar och en i sitt hjerta, och räcka sina händer ut till detta huset;

LT 38. ir visa Izraelio tauta ar atskiras žmogus melsis, ištiesę rankas šitų namų link,

Ostervald-Fr 38. Quelque prière, quelque supplication que fasse quelque homme que ce soit de tout ton peuple d'Israël, selon qu'ils auront connu chacun la plaie de son cœur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison;

SVV1770 38 Alle gebed, alle smeking, die van enig mens, van al Uw volk Israel, geschieden zal; als zij erkennen, een ieder de plage zijns harten, en een ieder zijn handen in dit huis uitbreiden zal;

PL1881 38. Wszelką modlitwę, i wszelką prośbę, którąby czynił którykolwiek człowiek, albo wszystek lud twój Izraelski, ktoby jedno uznał ranę serca swego, i wyciągnąłby ręce swe w domu tym:

Karoli1908Hu 38. A ki akkor könyörög és imádkozik, legyen az bárki; vagy a te egész néped, az Izráel, ha elismeri kiki az ő szívére mért csapást, és kiterjeszténdi kezeit e ház felé:

RuSV1876 38 при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,

БКуліш 38. Усяку молитву, взяке благаннє від якої людини з усього народу твого Ізраїля, коли вони почують горе в серцї свойму й простягнуть руки свої до сієї сьвятинї,

FI33/38 39. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja tee niin, että annat jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet kaikkien ihmislasten sydämet —

Biblia1776 39. Ettäs silloin kuulisit taivaissa, siitä siasta, kussas asut, ja olisit armollinen ja tekisit sen niin, ettäs annat itsekullekin niinkuin hän vaeltanut on, niin kuin sinä hänen sydämensä tunnet; sillä sinä ainoastaan tunnet kaikkein ihmisten lasten sydämet.

CPR1642 39. Ettäs silloin cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja olisit armollinen ja tekisit sen nijn ettäs annat idzecullengin nijncuin hän waeldanut on nijncuins hänen sydämens tunnet (sillä sinä ainoastans tunnet caickein ihmisten lasten sydämet)

MLV19 39 then hear you in heaven your dwelling-

KJV 39. Then hear thou in heaven thy dwelling

place and forgive and do and render to every man according to all his ways, whose heart you know (for you, even you only, know the hearts of all the sons of men),

place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

Dk1871 39. den vil du da høre i Himmelen, i den faste Bolig, i hvilken du bor, og forlade og gøre derefter og give enhver efter alle hans Veje, ligesom du kender hans Hjerte; thi du alene kender alle Menneskenes Børns Hjerter;

KXII 39. Att du ville då höra i himmelen, i det säte der du bor, och vara nådelig; och fly det så, att du gifver hvarjom och enom såsom han vandrat hafver, såsom du hans hjerta känner; ty du allena känner alla menniskors barnas hjerta;

PR1739 39. Siis wötta sinna kuulda taewast seält paigast, kus sa ellad, ja anna andeks ja te, ja anna iggaühhele keige temma wiside järrele, kuida sa temma süddame tunned; sest sinna, sa üksi tunned keikide innimeste laste süddame ärra.

LT 39. išklausyk danguje, atleisk jiems ir atlygink kiekvienam pagal jo kelius, kaip Tu matai jo širdyje, nes Tu vienas pažįsti kiekvieno žmogaus širdį,

Luther1912 39. so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnst, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst, denn du allein kennst das Herz aller Kinder der Menschen,

Ostervald-Fr 39. Toi, exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; pardonne, agis, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, toi qui connais son cœur; car seul tu connais le cœur de tous les enfants des hommes;

RV'1862 39. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y perdonarás, y harás; y darás a

SVV1770 39 Hoor Gij dan in den hemel, de vaste plaats Uwer woning, en vergeef, en doe, en geef

cada uno conforme a todos sus caminos, cuyo corazón tú conoces; (porque tú solo conoces el corazón de todos los hijos de los hombres;)

PL1881 39. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść, i uczyó, i oddaj każdemu według wszelkich dróg jego, które znasz w sercu jego; bo ty, ty sam znasz serca wszystkich synów ludzkich;

RuSV1876 39 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и помилуй; соделай и воздай каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце его, ибо Ты один знаешь сердце всех сынов человеческих:

FI33/38 40. jotta he sinua pelkäisivät niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.

CPR1642 40. Että he aina sinua pelkäwät nijncauwan cuin he maalla eläwät jongas meidän Isillem andanut olet.

MLV19 40 that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our

een iegelijk naar al zijn wegen, gelijk Gij zijn hart kent; want Gij alleen kent het hart van alle kinderen der mensen;

Karoli1908Hu 39. Te hallgasd meg a mennyekből, a te lakhelyedből és légy kegyelmes, és cselekedd azt, hogy kinek-kinek fizess az ő útai szerint, [28†] a mint megismerted az ő szívét, mert egyedül csak te ismered minden embernek szívét.

БКуліш 39. Почуй у небі, в місцї пробутку твого, й помилуй; вчини й відплати кожному по заслузї його, так як ти взнаєш серце його, один бо ти знаєш серце всїх синів людських: -

Biblia1776 40. Että he aina sinua pelkäisivät, niinkauvan kuin he maan päällä elävät, jonkas meidän isillemme antanut olet.

KJV 40. That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto

fathers.

our fathers.

Dk1871 40. paa det de skulle frygte dig alle de Dage, hvilke de leve i Landet, som du har givet vore Fædre.

KXII 40. På det att de skola frukta dig alltid, så länge de lefva i landena, det du våra fäder gifvit hafver.

PR1739 40. Et nemmad sind wöttaksid karta iggapäwa, mis nemmad ellawad siin maal, mis sa meie wannemattele annud.

LT 40. kad jie Tavęs bijotų, kol gyvens žemėje, kurią davei mūsų tėvams.

Luther1912 40. auf daß sie dich fürchten allezeit, solange sie in dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast.

Ostervald-Fr 40. Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères.

RV'1862 40. Para que te teman todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra, que tú diste a nuestros padres.

SVV1770 40 Opdat zij U vrezen al de dagen, die zij leven zullen in het land, dat Gij onzen vaderen gegeven hebt.

PL1881 40. Aby się ciebie bali po wszystkie dni, które żyć będą na ziemi, którąś dał ojcom naszym.

Karoli1908Hu 40. Hogy féljenek téged mind éltig, míg e földnek színén lakoznak, a melyet adtál a mi atyáinknak.

RuSV1876 40 чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

БКуліш 40. Щоб вони страхалися тебе по всї днї, покіль жиють на землї, що надїлив єси нашим батькам.

FI33/38 41. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun nimesi tähden —

Biblia1776 41. Jos myös joku muukalaisista, joka ei ole sinun kansaas Israelia, tulee kaukaiselta maalta sinun nimes tähden;

CPR1642 41. JOs myös jocu muucalaisist joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun nimes tähden.

MLV19 41 Moreover concerning the foreigner who is not of your people Israel, when he will come out of a far country for your name's sake

KJV 41. Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

Dk1871 41. Ja ogsaa den fremmede, som ikke er af dit Folk Israel, naar han kommer fra et langtfra liggende Land for dit Navns Skyld;

KXII 41. Om ock en främmande, som icke är af ditt folk Israel, kommer af fjerran land för ditt Namns skull;

PR1739 41. # Ja kule ka se woöra Ma innimesse, kes ep olle mitte so Israeli rahwa seast, ja tulleb kaugelt maalt sinno nimme pärrast.

LT 41. Jei svetimšalis, ne Tavo tautos Izraelio žmogus, ateitų iš tolimo krašto dėl Tavo vardo

Luther1912 41. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen

Ostervald-Fr 41. Et l'étranger lui-même, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom

RV'1862 41. Asimismo al extranjero, que no es de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras a causa de tu nombre,

SVV1770 41 Zelfs ook aangaande den vreemde, die van Uw volk Israel niet zal zijn, maar uit verren lande om Uws Naams wil komen zal;

PL1881 41. Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Izraelskiego, przyjdzieli z ziemi dalekiej dla imienia twego;

Karoli1908Hu 41. Sőt még az idegen is, [29†] a ki nem a te néped, az Izráel közül való, ha eljövénd messze földről a te nevedért;

RuSV1876 41 Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой радиимени Твоего, –

БКуліш 41. Коли ж би чужениця, що не з твого народу Ізраїля, прийшов із далекого краю задля імення твого, -

FI33/38 42. sillä sielläkin kuullaan sinun suuresta nimestäsi, väkevästä kädestäsi ja ojennetusta käsivarrestasi — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 42. Sillä he saavat kuulla sinun suuresta nimestäs, ja voimallisesta kädestäs, ja ojetusta käsivarrestas: ja joku tulee rukoilemaan tähän huoneesen:

CPR1642 42. (Nijn että he saawat cuulla sinun suuresta nimestäs ja woimallisest kädestäs ja ojetusta käsiwarrestas) ja tulewat rucoileman tähän huoneseen.

MLV19 42 (for they will hear of your great name and of your mighty hand and of your outstretched arm), when he will come and pray toward this house,

KJV 42. (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

Dk1871 42. (thi de skulle høre om dit store Navn og om din stærke Haand og din udrakte Arm) og nogen kommer og beder mod dette Hus:

KXII 42. Ty de varda hörande om ditt stora Namn, och om dina mägtiga hand, och om din uträckta arm; och kommer till att bedja i desso huse;

PR1739 42. (Sest et so suurt nimmi ja so wäggewat kät ja so wäljasirrutud käewart saab kuulda;) ja ta tulleb ja pallub seie koia pole:

LT 42. (nes jie išgirs apie Tavo didingą vardą, Tavo stiprią ranką ir ištiestą ranką), kai jis ateis ir melsis prie šitų namų,

Luther1912 42. (denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm), und kommt, daß er bete vor diesem Hause:

RV'1862 42. (Porque oirán tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo extendido;) y viniere a orar a esta casa;

PL1881 42. (Bo usłyszą o imieniu twojem wielkiem, i o ręce twojej możnej, i o ramieniu twojem wyciągnionem,)przyjdzieli tedy, a będzie się modlił w tym domu:

RuSV1876 42 ибо и они услышат о Твоем имени великом и о Твоей руке сильной и о Твоей мышцепростертой, – и придет он и помолится у храма сего,

FI33/38 43. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Ostervald-Fr 42. (Car on entendra parler de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu); quand il viendra prier dans cette maison;

SVV1770 42 (Want zij zullen horen van Uw groten Naam, en van Uw sterke hand, en van Uw uitgestrekten arm) als hij komen en bidden zal in dit huis;

Karoli1908Hu 42. (Mert meghallják a te nagyságos nevedet és a te hatalmas kezedet és kinyújtott karodat), [30†] és eljövén imádkozánd e házban:

БКуліш 42. Бо вони чути муть про велике імя твоє, про твою руку потужну й простягнуту правицю, - коли б він прийшов і молився перед сим храмом,

Biblia1776 43. Ettäs kuulisit taivaissa siitä siasta, kussas asut, ja tekisit kaiken sen, minkä muukalainen sinulta anoo: että kaikki kansa maan päällä tuntis sinun nimes, että he myös pelkäisivät sinua niinkuin sinun kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 43. Ettäs cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja tekisit caiken sen cuin se muucalainen ano että caicki Canssa maan päällä tundis sinun nimes että he myös pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israel ja tundisit tämän huonen nimitetyxi sinun nimelles jonga minä rakendanut olen.

MLV19 43 hear you in heaven your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

KJV 43. Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

Dk1871 43. Ham vil du da høre i Himmelen, i den faste Bolig, i hvilken du bor, og gøre efler alt det, som den fremmede raaber til dig om, paa det at alle Folk paa Jorden kunne kende dit Navn og frygte dig, ligesom dit Folk Israel, og at de skulle vide, at dette Hus, som jeg. har bygget, er kaldet efter dit Navn.

KXII 43. Att du då ville höra i himmelen, i det säte der du bor, och göra allt det den främmande dig om åkallar; på det all folk på jordene måga känna ditt Namn, att de ock frukta dig lika som ditt folk Israel, och förnimma, att detta huset efter ditt Namn nämndt är, det jag byggt hafver.

PR1739 43. Siis wötta sa kuulda taewast seält paigast, kus sa ellad, ja te keik sedda möda, kui se wooras sinno pole hüab: et keik ma-ilma rahwas so nimme saaksid tunda ja sind

LT 43. išklausyk jį danguje ir įvykdyk, ko jis Tavęs prašys, kad visos žemės tautos pažintų Tavo vardą, bijotų Tavęs kaip Tavo tauta Izraelis ir patirtų, jog šitie namai, kuriuos pastačiau,

karta, nenda kui so Israeli rahwas, ja tunneksid, et so nimmi on nimmetud selle koia peäle, mis ma ollen ehhitanud.

Luther1912 43. so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und tun alles, darum der Fremde dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten wie dein Volk Israel und daß sie innewerden, wie dies Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebaut habe.

RV'1862 43. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y harás conforme a todo aquello por lo cual el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman, como tu pueblo Israel, y sepan que tu nombre es llamado sobre esta casa, que yo edifiqué.

PL1881 43. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a uczyó wszystko, o co zawoła do ciebie on cudzoziemiec, aby poznali wszyscy narodowie ziemscy imię twoje, i bali się ciebie, jako lud twój Izraelski, a żeby wiedzieli, że imię twoje wzywane jest nad tym domem, którym zbudował.

vadinami Tavo vardu.

Ostervald-Fr 43. Toi, exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et fais tout ce que cet étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

SVV1770 43 Hoor Gij in den hemel, de vaste plaats Uwer woning, en doe naar alles, waarom die vreemde tot U roepen zal; opdat alle volken der aarde Uw Naam kennen, om U te vrezen, gelijk Uw volk Israel, en om te weten, dat Uw Naam genoemd wordt over dit huis, hetwelk ik gebouwd heb.

Karoli1908Hu 43. Te hallgasd meg a mennyekből, a te lakhelyedből, és add meg az idegennek mindazt, a miért könyörög néked, hogy mind az egész földön való népek megismerjék a te nevedet, és féljenek úgy téged, miképen a te néped az Izráel; és ismerjék meg, hogy a te nevedről neveztetik ez a ház, a melyet én építettem.

RuSV1876 43 услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.

БКуліш 43. То почуй й його з неба, з місця, де престолуєш, і вчини все те, про що покликати ме до тебе чужениця, щоб усї народи на землї взнали ймя твоє, щоб і вони боялись тебе, як нарід твій Ізраїль, та щоб дознались, що ймям твоїм називається храм сей, що я збудував.

FI33/38 44. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat Herraa kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 44. Jos sinun kansas vaeltaa sotaan vihamiehiänsä vastaan sitä tietä, jota heidän lähetät, ja he rukoilevat Herraa tiellä kaupungin puoleen, jonka valinnut olet, ja huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

CPR1642 44. JOs sinun Canssas waelda sotaan wiwihamiehiäns wastan sitä tietä jotas heidän lähetät ja rucoilewat HERra tiellä Caupungin puoleen jongas walinnut olet ja huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 44 If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you will send them and they pray to Jehovah toward the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

KJV 44. If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

Dk1871 44. Naar dit Folk drager ud i Krigen imod sin Fjende paa den Vej, hvor du sender dem hen, og de bede til Herren, vendte mod den Stad, som du udvalgte, og imod det Hus, som jeg har bygget til dit Navn:

PR1739 44. # Kui so rahwas saab wäljaläinud sötta omma waenlase wasto, senna tee peäle, kuhho sa neid läkkitad, ja nemmad palluwad Jehowat selle liñna tee pole, mis sa olled ärrawallitsend, ja se koia pole, mis ma so nimmele üllesehhitanud:

Luther1912 44. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie werden beten zum HERRN nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RV'1862 44. Si tu pueblo saliere en batalla contra sus enemigos, por el camino que tú los enviares, y oraren a Jehová hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo edifiqué a tu nombre;

KXII 44. Om ditt folk utdrager i strid emot sina fiendar, den vägen som du dem sändandes varder, och de varda bedjande till Herran, emot vägen till den staden som du utvalt hafver, och emot huset som jag dino Namne byggt hafver;

LT 44. Jei Tavo tauta išeitų kariauti su priešais, nepaisant kur Tu juos pasiųsi, ir melstųsi atsigręžę į šį miestą ir šiuos namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,

Ostervald-Fr 44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi, par le chemin où tu l'auras envoyé; s'ils prient l'Éternel en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom;

SVV1770 44 Wanneer Uw volk in den krijg tegen zijn vijand uittrekken zal door den weg, dien Gij hen henen zenden zult, en zullen tot den HEERE bidden naar den weg dezer stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, hetwelk ik Uw Naam gebouwd heb;

PL1881 44. Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjacielowi swemu drogą, którą je poślesz, a modliliby się Panu, obróciwszy się ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:

RuSV1876 44 Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 45. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

CPR1642 45. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 45 then hear you in heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.

Dk1871 45. Da vil du høre i Himmelen deres Bøn og

Karoli1908Hu 44. Ha a te néped hadba megy ki az ő ellensége ellen, az úton, a melyen te küldöd el, és imádkozándik az Úrhoz, fordulván [31†] az úton e város felé, a melyet te magadnak választottál és e ház felé, a melyet építettem a te nevednek:

БКуліш 44. Коли вийде нарід твій на війну проти ворога свого тим шляхом, яким пошлеш його, й молити меться Господеві, обернувшись проти города, що вибрав єси, й проти храму, що я збудовав іменню твойму,

Biblia1776 45. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaissa, ja saattaisit heille oikeuden.

KJV 45. Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

KXII 45. Att du då ville höra deras bön och begär i

deres ydmyge Begæring og skaffe dem Ret.

PR1739 45. Siis wötta taewast kuulda nende palwe ja nende allandlikko pallumist, ja sada neile öigust.

Luther1912 45. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel und Recht schaffen.

RV'1862 45. Tú oirás en los cielos su oración, y su suplicación, y les harás derecho.

PL1881 45. Wysłuchajże z nieba modlitwę ich, i prośbę ich, a wykonaj sąd ich.

RuSV1876 45 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

FI33/38 46. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi vihollismaahan, kaukaiseen tai läheiseen,

CPR1642 46. JOs he syndiä tekewät sinua wastan (sillä ei ole yhtäkän ihmistä joca ei syndiä tee) ja sinä wihastut ja annat heitä heidän

himmelen, och skaffa dem rätt.

LT 45. išgirsk danguje jų maldą ir prašymą ir apgink jų teises.

Ostervald-Fr 45. Exauce des cieux leur prière et leur supplication et fais-leur droit.

SVV1770 45 Hoor dan in den hemel hun gebed en hun smeking, en voer hun recht uit.

Karoli1908Hu 45. Hallgasd meg a mennyekből az ő imádságokat és könyörgésöket, és szerezz nékik igazságot.

БКуліш 45. То почуй з неба молитву й благаннє їх і вдовольни їх.

Biblia1776 46. Jos he syntiä tekevät sinua vastaan (sillä ei ole yhtäkään ihmistä, joka ei syntiä tee) ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heidät vihamiehen käsiin, niin että he vievät heitä vankina vihollisen maalle, taamma eli lähemmä;

wihamiestens käsijn nijn että he wiewät heitä fangina wiholisen maalle taemma eli lähemmä.

MLV19 46 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, afar off or near,

KJV 46. If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

Dk1871 46. Naar de synde imod dig, (thi der er intet Menneske, som jo synder) og du bliver vred paa dem og giver dem hen for Fjendens Ansigt, og de, som have fanget dem, føre dem fangne til Fjendens Land, langt borte eller nær hos;

KXII 46. Om de varda syndande emot dig; ty det är ingen menniska, som icke syndar; och du varder vred, och gifver dem för deras fiendar, så att de föra dem fångna i fiendaland, fjerran eller när;

PR1739 46. # Kui nemmad patto tewad sinno wasto (sest sedda innimest ei olle, kes patto ei te) ja sa saad wihhaseks nende peäle ja annad neid waenlasse kätte, et nemmad neid ärrawiwad, kedda nemmad wangi wötnud, waenlase male, mis kaugel ehk liggi;

LT 46. Jei izraelitai Tau nusidės,juk nėra žmogaus, kuris nenusidėtų,ir Tu užsirūstinęs juos atiduosi priešui, kuris paims juos nelaisvėn ir išves į tolimą priešo šalį,

Luther1912 46. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und du erzürnst und gibst sie dahin vor ihren

Ostervald-Fr 46. Quand ils auront péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'irrité contre eux tu les auras livrés à leurs

Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe,

ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront menés captifs en pays ennemi, soit au loin, soit au près;

RV'1862 46. Si hubieren pecado contra tí, (porque no hay hombre que no peque,) y tú estuvieres airado contra ellos, y los entregares delante del enemigo, para que los cautiven, y los lleven a tierra de sus enemigos, sea léjos, o cerca;

SVV1770 46 Wanneer zij gezondigd zullen hebben tegen U (want geen mens is er, die niet zondigt), en Gij tegen hen vertoornd zult zijn, en hen leveren zult voor het aangezicht des vijands, dat degenen, die hen gevangen hebben, hen gevankelijk wegvoeren in des vijands land, dat verre of nabij is.

PL1881 46. Gdyby też zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo niemasz człowieka, któryby nie grzeszył,)a rozgniewawszy się na nie, podałbyś je pod moc nieprzyjacielowi, któryby je pojmawszy, zawiódł je w niewolę, do ziemi nieprzyjacielskiej, dalekiej albo bliskiej:

Karoli1908Hu 46. Ha te ellened vétkezéndenek, — mert nincsen ember, [32†] a ki ne vétkeznék — és megharagudván reájok, ellenség kezébe adándod, és fogva elviéndik őket azok, a kiktől megfogattak, az ellenségnek földére, messze vagy közel;

RuSV1876 46 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не грешил бы, – и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

БКуліш 46. Коли вони провинять тобі - бо нема чоловіка без провини, - а ти в гнїву подаси їх на поталу ворогові, а той займе їх у полонь і відведе у ворожу землю, чи далеко чи близько,

FI33/38 47. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on vangeiksi

Biblia1776 47. Ja he tekisivät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he

viety, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vangitsijainsa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

CPR1642 47. Ja he tekisit sydämestäns parannuxen ja he palaisit sinua rucoileman heidän fangeuxens maalla sanoden: me ricoimme ja teimme pahoin ja olimme jumalattomat.

palajaisivat sinua rukoilemaan vankeutensa maalla, sanoen: me rikoimme ja teimme pahoin, ja olimme jumalattomat;

MLV19 47 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned and have done perversely, we have dealt wickedly,

KJV 47. Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

Dk1871 47. og de tage det igen til Hjerte i Landet, hvori de ere fangne, og omvende sig og bede til dig om Naade i deres Land, som have taget dem fangne, og sige: Vi have syndet og handlet ilde, have været ugudelige;

KXII 47. Och de besinna sig i sitt hjerta, uti landena der de fångne äro, och omvända sig, och bedja dig uti deras fängelses land, och säga: Vi hafve syndat, och gjort illa, och varit ogudaktige;

PR1739 47. Ja nemmad mötlewad taggasi ommas süddames seäl maal, kuhho neid on wangi widud, ja pöörwad ümber ja palluwad sind allandlikkult nende maal, kes neid wangi winud, ja ütlewad: Meie olleme patto teinud

LT 47. ir jei jie ten būdami susipras, gailėsis, atsivers ir Tavęs maldaus, sakydami: ‘Mes nusidėjome, elgėmės neteisingai ir padarėme piktadarystę’,

ja üllekohto teinud, ja öälad olnud:

Luther1912 47. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und übel getan und sind gottlos gewesen,

Ostervald-Fr 47. Si, dans le pays où ils seront captifs, ils rentrent en eux-mêmes et que, se repentant, ils prient dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, en disant: nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment;

RV'1862 47. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren cautivos: si volvieren, y oraren a tí en la tierra de los que los cautivaron, y dijeren: Pecamos, habemos hecho lo malo, habemos hecho impiedad:

SVV1770 47 En zij in het land, waar zij gevankelijk weggevoerd zijn, weder aan hun hart brengen zullen, dat zij zich bekeren, en tot U smeken in het land dergenen, die ze gevankelijk weggevoerd hebben, zeggende: Wij hebben gezondigd, en verkeerdelijk gedaan, wij hebben goddelooslijk gehandeld;

PL1881 47. A upamiętaliby się w sercu swojem w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, i nawróciliby się, a przepraszaliby cię w ziemi tych, którzy je pojmali, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, i źleśmy uczynili, niepobożnieśmy się sprawowali;

Karoli1908Hu 47. És eszökre térnek a földön, melyre fogva vitettek, és megtérvén könyörgenek néked azoknak földökön, a kiktől fogva elvitettek, mondván: Vétkeztünk, hamisan és istentelenül cselekedtünk!

RuSV1876 47 и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили,

БКуліш 47. І вони схаменуться в землї, куди зайнято їх у полонь, і навернуться і будуть молитись до тебе у землї їх нашийників і мовлятимуть: Ми провинили, ми безбожні,

сделали беззаконие, мы виновны";

ми грішні,

FI33/38 48. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vihollistensa maassa, jotka veivät heidät vangeiksi, ja rukoilevat sinua kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet antanut heidän isillensä, tähän kaupunkiin päin, jonka olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR1642 48. Ja he nijn palaisit sinun tygös caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans heidän wihamiestens maalla jotca heitä wienet owat pois ja rucoilewat sinua tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet sen Caupungin jongas walinnut olet ja sen huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

Biblia1776 48. Ja he niin palajaisivat sinun tykös kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa vihamiestensä maalla, jotka heitä vangiksi vieneet ovat pois; ja he rukoilevat sinua tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, sen kaupungin puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

MLV19 48 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who carried them captive and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

KJV 48. And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

Dk1871 48. og de vende sig til dig af deres ganske Hjerte og af deres ganske Sjæl i deres Fjenders Land, som have taget dem fangne, og de bede til dig, vendte imod deres Land, som du har givet til deres Fædre, imod Staden, som du udvalgte, og Huset, som jeg har bygget for dit Navn:

KXII 48. Och vända sig så till dig af allt hjerta, af allo själ, uti deras fiendars land, som dem bortfört hafva, och bedja till dig emot vägen till deras land, som du deras fäder gifvit hafver, emot den staden som du utvalt hafver, och emot det huset som jag dino Namne byggt hafver;

PR1739 48. Ja nemmad pörawad so pole keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest omma waenlaste maal, kes neid on wangi winud, ja palluwad sind omma Ma tee pole, mis sa nende wannemattele olled annud, se liñna pole, mis sa ärrawallitsenud, ja se koia pole, mis ma so nimmele üllesehhitanud.

LT 48. ir gręšis į Tave visa širdimi bei visa siela priešų šalyje, į kurią jie buvo išvesti, ir melsis Tau, atsigręžę į šalį, kurią davei jų tėvams, į miestą, kurį išsirinkai, ir į namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,

Luther1912 48. und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

Ostervald-Fr 48. S'ils retournent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom;

RV'1862 48. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de sus enemigos, que los hubieren llevado cautivos,

SVV1770 48 En zij zich tot U bekeren, met hun ganse hart, en met hun ganse ziel, in het land hunner vijanden, die hen gevankelijk

y oraren a tí hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo he edificado a tu nombre;

weggevoerd zullen hebben; en tot U bidden zullen naar den weg van hun land (hetwelk Gij hun vaderen gegeven hebt), naar deze stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, dat ik Uw Naam gebouwd heb;

PL1881 48. A tak nawróciliby się do ciebie z całego serca swego, i z całej duszy swej, w ziemi nieprzyjaciół swoich, którzy je pojmali, a modliliby się tobie, obróciwszy się ku ziemi swej, którąś dał ojcom ich, ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:

Karoli1908Hu 48. És megtéréndenek te hozzád teljes szívökből és lelkökből, az ő ellenségöknek földében, a kik őket fogva elvitték, és imádkozándanak [33†] hozzád az ő földöknek [34†] útja felé fordulva, a melyet adtál az ő atyáiknak, és e város felé, a melyet magadnak választottál, és e ház felé, a melyet a te nevednek építettem:

RuSV1876 48 и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле врагов, которыепленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к землесвоей, которую Ты дал отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

БКуліш 48. І коли обернуться до тебе з усього серця й з усієї душі в ворожій землї, куди зайнято їх, і молити муться до тебе, обернувшись до землї, що надїлив єси батькам їх, до городу, що вибрав єси й до того дому, що збудував я йменню твойму,

FI33/38 49. niin kuule taivaasta, asuinsijastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus

Biblia1776 49. Että kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaissa, siitä siasta, kussa sinä asut, ja saattaisit heille oikeuden,

CPR1642 49. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja

anomisens taiwas sijtä siasta cusa sinä asut
ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 49 then hear you their prayer and their supplication in heaven your dwelling place and maintain their case,

KJV 49. Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

Dk1871 49. Da vil du høre i Himmelen, i din faste Bolig, i hvilken du bor, deres Bøn og deres ydmyge Begæringer og skaffe dem Ret

KXII 49. Att du då ville höra deras bön och begär i himmelen, af det säte der du bor, och skaffa dem rätt,

PR1739 49. Siis wötta taewast kuulda seält paigast, kus sa ellad, nende palwe ja nende allandlikko pallumist, ja sada neile öigust.

LT 49. išklausyk danguje jų maldas ir maldavimus ir apgink jų teises,

Luther1912 49. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen

Ostervald-Fr 49. Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais leur droit.

RV'1862 49. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, su oración, y su suplicación, y les harás derecho,

SVV1770 49 Hoor dan in den hemel, de vaste plaats Uwer woning, hun gebed en hun smeking en voer hun recht uit;

PL1881 49. Wysłuchajże tedy z nieba, z miejsca mieszkania twego, modlitwę ich i prośbę ich, a wykonaj sąd ich,

Karoli1908Hu 49. Hallgasd meg a mennyekből, a te lakhelyedből az ő imádságokat és könyörgésöket, és szerezz nékik igazságot;

RuSV1876 49 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошениеих и сделай,

БКуліш 49. Тодї вислухай на небі, в місцї пробутку твого, їх молитву й благання і вчини, чого

что потребно для них;

FI33/38 50. ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan, ja kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sinua vastaan; ja suo, että heidän vangitsijansa olisivat laupiaat heitä kohtaan ja armahtaisivat heitä.

CPR1642 50. Ja olisit sinun Canssalles armollinen jotca sinua wastan syndiä tehnet owat ja caikille heidän ricoxillens joilla he rickonet owat sinua wastan ja annaisit heille armon nijldä jotca heitä fangina pitäwät ja armadaisit heidän päällens.

MLV19 50 and forgive your people who have sinned against you and all their transgressions by which they have transgressed against you and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them

Dk1871 50. og forlade dit Folk det, som de have syndet imod dig, og alle deres Overtrædelser, som de have begaaet imod dig, og lade dem finde Barmhjertighed for

їм треба;

Biblia1776 50. Ja olisit sinun kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat, ja kaikille heidän rikoksillensa, joilla he rikkoneet ovat sinua vastaan: ja antaisit heille armon niiltä, jotka heitä vankina pitävät, ja he armahtaisivat heidän päällensä.

KJV 50. And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

KXII 50. Och vara dino folke nådelig, som emot dig syndat hafver, och all deras öfverträdelse, der de med hafva förbrutit sig emot dig; och gifva dem barmhertighet för dem som dem fångna

deres Ansigt, som holde dem fangne, at disse maa forbarme sig over dem;

PR1739 50. Ja anna andeks omma rahwale, mis so wasto patto teinud, ja keik nende ülleastmissed, misga nemmad so wasto ülleastunud, ja sada neile hallastust nende ees, kes neid wangi winud, et nemmad nende peäle hallastawad.

Luther1912 50. und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Übertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie sich ihrer erbarmen;

RV'1862 50. Y perdonarás a tu pueblo, que había pecado contra tí, y a todas sus rebeliones con que se habrán rebelado contra tí: y harás que hayan de ellos misericordia, los que los hubieren cautivado.

PL1881 50. A bądź miłościw ludowi twemu, który przeciw tobie zgrzeszył, i wszystkim nieprawościom ich, któremi wystąpili

hålla, att de förbarma sig öfver dem;

LT 50. ir atleisk savo tautai, kuri Tau nusidėjo, visus jos nusikaltimus. Sukelk gailestį priešams, kurie juos laiko nelaisvėje, kad tie jų pasigailėtų,

Ostervald-Fr 50. Pardonne à ton peuple, qui aura péché contre toi, toutes les rébellions dont il sera coupable envers toi; fais qu'ils soient un objet de pitié pour ceux qui les auront emmenés captifs, et qu'ils en aient compassion;

SVV1770 50 En vergeef aan Uw volk, dat zij tegen U gezondigd zullen hebben, en al hun overtredingen, waarmede zij tegen U zullen overtreden hebben; en geef hun barmhartigheid voor het aangezicht dergenen, die ze gevangen houden, opdat zij zich hunner ontfermen;

Karoli1908Hu 50. És légy kegyelmes a te néped iránt, a kik ellened vétkezéndenek, és minden bűneik iránt, a melyekkel ellened vétkeztek; és

przeciw tobie, a nakłoó ku nim miłosierdzia tych, którzy je pojmali, aby się zmiłowali nad nimi;

RuSV1876 50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в плененных их, чтобы они были милостивы к ним:

FI33/38 51. Sillä ovathan he sinun kansasi ja sinun perintöosasi, jonka olet vienyt pois Egyptistä, rautapätsistä.

CPR1642 51. Sillä he owat sinun Canssas ja sinun perimises jotca sinä Egyptistä johdatit rautaisesta vnista.

MLV19 51 (for they are your people and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);

Dk1871 51. thi de ere dit Folk og din Arv, som du udførte af Ægypten, midt ud af Jernovnen;

PR1739 51. Sest nemmad on so rahwas ja so pärris-ossa, mis sa Egiptussest olled wäljatonud, raud-ahjo seest.

szerezz kedvességet nékik azok előtt, [35†] a kik őket fogva tartják, hogy könyörüljenek rajtok;

БКуліш 50. І помилуй твій нарід, у чому провинили вони тобі, й прости всї переступи їх проти тебе, й нехай змилосердяться до них ті, що позаймали їх у полонь, і пожалують їх;

Biblia1776 51. Sillä he ovat sinun kansas ja sinun perimises, jotka sinä Egyptistä johdatit rautaisesta pätsistä;

KJV 51. For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

KXII 51. Förty de äro ditt folk, och ditt arf, som du utur Egypten, utu jernugnenom fört hafver;

LT 51. nes jie yra Tavo tauta ir Tavo nuosavybė, kurią Tu išvedei iš Egiptoiš geležinės krosnies vidurio.

Luther1912 51. denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Ägypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast.

Ostervald-Fr 51. Car ils sont ton peuple, et ton héritage, que tu as tiré d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer.

RV'1862 51. Porque ellos son tu pueblo, y tu heredad, que tú sacaste de Egipto, de en medio del horno de hierro:

SVV1770 51 Want zij zijn Uw volk en Uw erfdeel, die Gij uitgevoerd hebt uit Egypteland, uit het midden des ijzeren ovens;

PL1881 51. Ponieważ są ludem twoim, i dziedzictwem twojem, któreś wywiódł z Egiptu, z pośrodku pieca żelaznego.

Karoli1908Hu 51. Mert ők a te néped és örökséged, a kiket kihoztál Égyiptomból, [36†] a vaskemencze közepéből,

RuSV1876 51 ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.

БКуліш 51. Бо вони твій нарід і твоє наслїддє, що вивів їх єси з Египту, з тієї залїзної печі.

FI33/38 52. Olkoot siis sinun silmäsi avoinna palvelijasi ja sinun kansasi Israelin anomisen puoleen, niin että kuulet heitä kaikessa, mitä he sinulta rukoilevat.

Biblia1776 52. Että sinun silmäs olisivat avoinna sinun palvelias anomiseen ja sinun kansas Israelin rukoukseen; ettäs heitä kaikissa kuulisit, joiden tähden he sinun tykös huutavat.

CPR1642 52. Että sinun silmäs olisit awoi sinun palwelioittes anomiseen ja sinun Canssas Israelin rucouxeen ettäs heitä caikisa cuulisit joidenga tähden he sinua rucoilewat.

MLV19 52 that your eyes may be open to the supplication of your servant and to the

KJV 52. That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the

supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.

Dk1871 52. at dine Øjne maa være aabnede til din Tjeners ydmyge Begæring og til dit Folk Israels ydmyge Begæring, at du vil høre dem i alt det, hvori de paakalde dig.

PR1739 52. Et so silmad woiksid lahti olla so sullase allandlikko pallumisse peäle, ja so Israeli rahwa allandlikko pallumisse peäle, et sa nende järrele kuled keikis, mispärrast nemmad sind appi hüawad.

Luther1912 52. Laß deine Augen offen sein auf das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen;

RV'1862 52. Que tus ojos estén abiertos a la oración de tu siervo, y a la suplicación de tu pueblo Israel, para oirlos en todo lo que te invocaren:

PL1881 52. Niech będą oczy twoje otwarte na prośbę sługi twego, i na prośbę ludu twego Izraelskiego, abyś je wysłuchał we

supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

KXII 52. Att din ögon måga öppne vara till dins tjenares och dins folks Israels bön; att du ville höra dem i allt det, der de om åkalla dig;

LT 52. Viešpatie, pažvelk į savo tarno ir Izraelio tautos maldavimus, išklausyk juos, kai jie šaukiasi Tavęs.

Ostervald-Fr 52. Que tes yeux soient donc ouverts sur la supplication de ton serviteur et sur la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qu'ils réclameront de toi.

SVV1770 52 Opdat Uw ogen open zijn tot de smeking van Uw knecht, en tot de smeking van Uw volk Israel, om naar hen te horen, in al hun roepen tot U.

Karoli1908Hu 52. Hogy a te szemeid nézzenek a te szolgádnak imádságára és a te népednek az Izráelnek könyörgésére; meghallgatván őket

wszystkiem, o co cię wzywać będą.

RuSV1876 52 Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоегои на молитву народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,

FI33/38 53. Sillä sinä olet erottanut heidät perintöosaksesi kaikista maan kansoista, niinkuin sinä puhuit palvelijasi Mooseksen kautta, viedessäsi isämme pois Egyptistä, Herra, Herra.

CPR1642 53. Sillä sinä olet heidän eroittanut sinulles perimisexi caikista Canssoista maan päällä nijncuins sanonut olet sinun palwelias Mosexen cautta cosca sinä meidän Isät johdatit Egyptist HERra HERra.

MLV19 53 For you separated them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant when you brought our fathers out of Egypt, O lord Jehovah.

Dk1871 53. Thi du udskilte dig dem af alle Folk paa Jorden til en Arv, saaledes som du talede ved Mose, din Tjener, da du udførte vore Fædre

mindenkor, mikor téged segítségül hívnak.

БКуліш 52. Нехай (уші й) очі твої будуть отворені на благаннє слуги твого й на молитву народу твого Ізраїля, щоб вислуховувати їх завсїди, коли вони взивати муть до тебе;

Biblia1776 53. Sillä sinä olet heidät erottanut sinulles perimiseksi kaikista kansoista maan päällä, niinkuin sinä sanonut olet sinun palvelialles Moseksen kautta, kuin sinä meidän isämme johdatit Egyptistä, Herra, Herra!

KJV 53. For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

KXII 53. Ty du hafver dem dig af skiljt till ett arf utur all folk på jordene, såsom du sagt hafver genom din tjenare Mose, då du våra fäder

af Ægypten, Herre, Herre !

PR1739 53. Sest sinna olled nende ennesele pärris-ossaks ärralahhutanud keige ma-ilma rahwa seast, nenda kui sa olled omma sullase Mosesse läbbi räkinud, kui sa meie wannemad Egiptussest wäljawisid, oh ISsand Jehowa!

Luther1912 53. denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Mose, deinen Knecht, da du unsre Väter aus Ägypten führtest, HERR HERR!

RV'1862 53. Pues que tú los apartaste para tí por tu heredad de todos los pueblos de la tierra, de la manera que lo dijiste por mano de Moisés tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, Señor Jehová.

PL1881 53. Albowiemeś je ty sobie odłączył za dziedzictwo ze wszystkich narodów ziemi, jakoś powiedział przez Mojżesza, sługę twego, gdyś wywiódł ojce nasze z Egiptu, o Panie Boże!

RuSV1876 53 ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез

utur Egypten förde, Herre, Herre.

LT 53. Viešpatie Dieve, Tu juos išskyrei iš visų žemės tautų ir pasirinkai sau, kaip kalbėjai per savo tarną Mozę, išvesdamas mūsų tėvus iš Egipto‘‘.

Ostervald-Fr 53. Car tu les as séparés d'entre tous les peuples de la terre pour être ton héritage, comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Égypte, ô Seigneur Éternel!

SVV1770 53 Want Gij hebt hen U tot een erfdeel afgezonderd, uit alle volken der aarde; gelijk als Gij gesproken hebt door den dienst van Mozes, Uw knecht, als Gij onze vaderen uit Egypte uitvoerdet, Heere HEERE!

Karoli1908Hu 53. Mert te különválasztottad őket magadnak örökségül [37†] a földnek minden népei közül; a miképen megmondottad volt Mózes, a te szolgád által, mikor kihoztad a mi atyáinkat Égyiptomból, Uram Isten!

БКуліш 53. Бо ти вилучив їх у наслїддє собі з усїх народів на землї, як се сказав єси через

Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!

слугу твого Мойсея, коли виводив єси батьків наших із Египту, Владико Господи!

FI33/38 54. Ja kun Salomo oli lakannut rukoilemasta ja anomasta Herralta kaikkea tätä, nousi hän Herran alttarin edestä, jossa hän oli ollut polvillaan kädet ojennettuina taivasta kohti,

Biblia1776 54. Ja koska Salomo oli kaiken tämän rukouksen ja anomisen lopettanut Herran edessä, nousi hän Herran alttarin edestä polviansa kumartamasta ja hajoittamasta käsiänsä taivaasen päin,

CPR1642 54. JA cosca Salomo oli caiken tämän rucouxen anomisen lopettanut HERran edes nousi hän HERran Altarilda ja lackais polwians cumartamast ja hajottamast käsiäns taiwasen päin.

MLV19 54 And it was so, that, when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Jehovah, he arose from before the altar of Jehovah, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

KJV 54. And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

Dk1871 54. Og det skete, der Salomo havde fuldendt at bede til Herren hele, denne Bøn og ydmyge Begæring, da stod han op fra Herrens Alter, fra at knæle paa sine Knæ, med sine Hænder udbredte imod Himmelen,

KXII 54. Och då Salomo hade all denna bön och begäran utbedit för Herranom, stod han upp ifrå Herrans altare, och höll upp att böja sin knä, och uträcka sina händer till himmelen;

PR1739 54. Ja se sündis, kui Salomon keik sesinnatse palwe ja allandlikko pallumisse Jehowa pole sai löppetand palluda, tousis ta Jehowa altari eest ülles ommad pölwed kummardamast, ja ta käed taewa pole ollid wäljalautud olnud.

LT 54. Kai Saliamonas baigė šitą maldą, jis atsikėlė nuo Viešpaties aukuro, kur jis klūpojo iškeltomis rankomis,

Luther1912 54. Und da Salomo all dieses Gebet und Flehen hatte vor dem HERRN ausgebetet, stand er auf von dem Altar des HERRN und ließ ab vom Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel

Ostervald-Fr 54. Or, quand Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication à l'Éternel, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, les mains étendues vers les cieux;

RV'1862 54. Y fué, como Salomón acabó de orar a Jehová toda esta oración y suplicación, levantóse de estar de rodillas, y de tener sus manos extendidas al cielo delante del altar de Jehová.

SVV1770 54 Het geschiedde nu, als Salomo voleind had dit ganse gebed, en deze smeking tot den HEERE te bidden, dat hij van voor het altaar des HEEREN opstond, van het knielen op zijn knieen, met zijn handen uitgebreid naar den hemel;

PL1881 54. I stało się, gdy Salomon modląc się Panu dokonał wszystkiej onej modlitwy i prośby, że wstał od ołtarza Paóskiego, a przestał klęczeć i podnosić rąk swoich ku niebu;

Karoli1908Hu 54. És mikor elvégezte Salamon az Úr előtt való minden imádságát és könyörgését, felkele az Úr oltára elől, és megszünék az ő térdein való állástól, és kezeinek az égbe felemelésétől.

RuSV1876 54 Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу,тогда встал с колен от жертвенника Господня,

БКуліш 54. Як докінчив Соломон всї цї молитви й благання до Господа, піднявся він із перед жертівника Господнього, де стояв

руки же его были распростерты к небу.

навколїшках із простягнутими у небо руками.

FI33/38 55. astui esille ja siunasi koko Israelin seurakunnan suurella äänellä, sanoen:

CPR1642 55. Ja meni ja siunais coco Israelin joucon corgotetulla änellä ja sanoi:

Biblia1776 55. Ja seisoi ja siunasi koko Israelin joukon, korotetulla äänellä, ja sanoi:

MLV19 55 And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,

KJV 55. And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

Dk1871 55. og han stod og velsignede hele Israels Forsamling med høj Røst og sagde:

KXII 55. Och stod, och välsignade alla menighetena Israel, med höga, röst, och sade:

PR1739 55. Ja ta seisis ja önnistas keik Israeli koggodust, ja ütles sure heälega:

LT 55. ir stovėdamas laimino visus susirinkusius, garsiu balsu sakydamas:

Luther1912 55. und trat dahin und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme und sprach:

Ostervald-Fr 55. Et, se tenant debout, il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël, en disant:

RV'1862 55. Y púsose en pié, y bendijo a toda la congregación de Israel, diciendo a alta voz:

SVV1770 55 Zo stond hij, en zegende de ganse gemeente van Israel, zeggende met luider stem:

PL1881 55. A stojąc błogosławił wszystkiemu

Karoli1908Hu 55. És felállván megáldá [38†] az Izráel egész

zgromadzeniu Izraelskiemu wielkim głosem, mówiąc:

gyülekezetét, felszóval ezt mondván:

RuSV1876 55 И стоя благословил все собрание Израильтян, громким голосом говоря:

БКуліш 55. І ставши благословив усю громаду Ізраїля грімким голосом сими словами:

FI33/38 56. Kiitetty olkoon Herra, joka on antanut levon kansallensa Israelille, aivan niinkuin hän on puhunut. Ei ole jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista lupauksista, jotka Herra on antanut palvelijansa Mooseksen kautta.

Biblia1776 56. Kiitetty olkoon Herra, joka kansallensa Israelille levon antanut on, kaiken sen jälkeen kuin hän puhunut on: ei yhtäkään ole puuttunut hänen hyvistä sanoistansa, jotka hän palveliansa Moseksen kautta puhunut on.

CPR1642 56. Kijtetty olcon HERra joca Canssallens Israelille lewon andanut on ei yxikän ole puuttunut hänen hywistä sanoistans jonga hän palwelians Mosexen cautta puhunut on.

MLV19 56 Praise Jehovah, who has given rest to his people Israel according to all that he promised. There has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.

KJV 56. Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

Dk1871 56. Lovet være Herren, som har givet sit Folk Israel Rolighed efter alt det, som han har talt! der blev ikke et Ord til intet af alle hans gode Ord, som han talede ved Mose, sin

KXII 56. Lofvad vare Herren, som sino folke Israel ro gifvit hafver, såsom han sagt hafver; icke ett är förfallet af hans goda ord, som han genom sin tjenare Mose talat hafver.

Tjener.

PR1739 56. Kidetud olgo Jehowa, kes omma Israeli rahwale hingamist annud keik sedda möda, mis ta räkinud: Ei olle ühteainust sanna mahhalangenud keigest ta heast sannast, mis ta omma sullase Mosesse läbbi räkinud.

Luther1912 56. Gelobet sei der HERR, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht eins dahingefallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose.

RV'1862 56. Bendito sea Jehová, que ha dado reposo a su pueblo Israel, conforme a todo lo que él había dicho: ninguna palabra de todas sus buenas promesas, que dijo por Moisés su siervo, ha faltado.

PL1881 56. Błogosławiony Pan, który dał odpocznienie ludowi swemu Izraelskiemu, według wszystkiego, co powiedział; nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów jego dobrych, które mówił przez Mojżesza, sługę swego.

RuSV1876 56 благословен Господь, Который дал

LT 56. ‘‘Palaimintas Viešpats, kuris davė ramybę savo tautai Izraeliui, kaip buvo pažadėjęs; neliko neišpildytas nė vienas žodis iš viso gerojo pažado, kurį Jis davė per savo tarną Mozę.

Ostervald-Fr 56. Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon tout ce qu'il avait dit! Il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles qu'il a prononcées par Moïse, son serviteur.

SVV1770 56 Geloofd zij de HEERE, Die aan Zijn volk Israel rust gegeven heeft, naar alles, wat Hij gesproken heeft! Niet een enig woord is er gevallen van al Zijn goede woorden, die Hij gesproken heeft door den dienst van Mozes, Zijn knecht.

Karoli1908Hu 56. Áldott legyen az Úr, a ki nyugodalmat adott az ő népének, az Izráelnek, minden ő beszéde szerint, [39†] csak egy beszéde is hiábavaló nem volt minden ő jó beszédei közül, a melyeket szólott Mózes, az ő szolgája által.

БКуліш 56. Благословен Господь, що надїлив нарід

покой народу Своему Израилю, какговорил! не осталось неисполненным ни одного слова из всехблагих слов Его, которые Он изрек чрез раба Своего Моисея;

свій Ізраїля впокоєм, як обітував! Не зосталось марним нї одно слово з усїх величніх обітниць, що дав через раба свого Мойсея.

FI33/38 57. Olkoon Herra, meidän Jumalamme, meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut meidän isiemme kanssa. Älköön hän meitä jättäkö älköönkä hyljätkö,

Biblia1776 57. Herra meidän Jumalamme olkoon meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut meidän isäimme kanssa: älköön meitä hyljätkö, eikä ylönantako meitä,

CPR1642 57. HERra meidän Jumalam olcon meidän cansam nijncuin hän on ollut meidän Isäim cansa älkän meitä hyljätkö eikä lacatco käändämäst meidän sydämitäm hänen tygöns.

MLV19 57 Jehovah our God be with us as he was with our fathers. Let him not leave us, nor forsake us,

KJV 57. The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

Dk1871 57. Herren vor Gud være med os, ligesom han har været med vore Fædre! Han forlade os ikke og overgive os ikke!

KXII 57. Herren vår Gud vare med oss, såsom han varit hafver med våra fäder. Han öfvergifve oss icke, och tage icke handena bort ifrån oss;

PR1739 57. Olgo Jehowa meie Jummal meiega, nenda kui ta meie wannemattega olnud, ärgo jätko ta meid mahha, ja ärgo andko ta

LT 57. Viešpats, mūsų Dievas, tebūna su mumis, kaip Jis buvo su mūsų tėvais, tegul nepalieka ir neapleidžia mūsų,

meid mitte ülle.

Luther1912 57. Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht und ziehe die Hand nicht ab von uns,

Ostervald-Fr 57. Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point; mais qu'il incline notre cœur vers lui,

RV'1862 57. Sea con nosotros Jehová nuestro Dios, como fué con nuestros padres, y no nos desampare, ni nos deje:

SVV1770 57 De HEERE, onze God, zij met ons, gelijk als Hij geweest is met onze vaderen; Hij verlate ons niet, en begeve ons niet;

PL1881 57. Niechże będzie Pan, Bóg nasz, z nami, jako był z ojcy naszymi; niech nas nie opuszcza, ani nas odrzuca;

Karoli1908Hu 57. Az Úr, a mi Istenünk, legyen velünk, a miképen volt a mi atyáinkkal, ne hagyjon el minket, el se távozzék tőlünk,

RuSV1876 57 да будет с нами Господь Бог наш, как был Он с отцами нашими, да не оставит нас, да не покинет нас,

БКуліш 57. Нехай же буде з нами Бог наш, як він був із нашими батьками. Нехай не покидає нас і не відпихає нас.

FI33/38 58. vaan kääntäköön meidän sydämemme puoleensa, niin että aina vaellamme hänen teitänsä ja noudatamme hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, jotka hän on antanut meidän isillemme.

Biblia1776 58. Että hän kääntäis meidän sydämemme tykönsä, että me vaeltaisimme kaikissa hänen teissänsä ja pitäisimme hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa, jotka hän meidän isillemme käskenyt on;

CPR1642 58. Että me waellaisim caikis hänen teisäns ja pidäisim hänen käskyns säätyns ja oikeudens cuin hän meidän Isillem käskenyt on.

MLV19 58 that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, which he commanded our fathers.

KJV 58. That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

Dk1871 58. at han vil bøje vort Hjerte til sig, saa at vi vandre i alle hans Veje og holde hans Bud og hans Skikke og hans Befalinger, som han har budet vore Fædre,

KXII 58. Till att böja vårt hjerta till sig, att vi måge vandra i alla hans vägar, och hålla hans bud, seder och rätter, som han våra fäder budit hafver;

PR1739 58. Et ta meie süddame ennese pole känaks, et meie keige ta tede peäl käime, ja peame temma kässud ja ta seädmissed ja ta kohtoseädussed, mis ta meie wannemad käsknud.

LT 58. bet tepalenkia mūsų širdis prie savęs, kad vaikščiotume Jo keliais, vykdytume Jo įsakymus, nuostatus ir potvarkius, kuriuos Jis davė mūsų tėvams.

Luther1912 58. zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat.

Ostervald-Fr 58. Afin que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements, ses statuts, et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.

RV'1862 58. Haciendo inclinar nuestro corazón a sí, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus estatutos, y sus derechos, los cuales mandó a nuestros padres.

SVV1770 58 Neigende tot Zich ons hart, om in al Zijn wegen te wandelen, en om te houden Zijn geboden, en Zijn inzettingen, en Zijn rechten, dewelke Hij onzen vaderen geboden heeft.

PL1881 58. Ale niech nakłoni serce nasze ku sobie, żebyśmy chodzili po wszystkich drogach jego, strzegąc rozkazania jego, i wyroków jego, i sądów jego, które przykazał ojcom naszym.

Karoli1908Hu 58. Hanem hajtsa magához a mi szívünket, hogy járjunk minden ő útaiban, és őrizzük meg az ő parancsolatit, rendeléseit és végzésit, a melyeket a mi atyáinknak parancsolt.

RuSV1876 58 наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

БКуліш 58. Нехай прихиляє до себе серце наше, щоб ми ходили путьми його й пильнували заповідей його, установ його й законів його, що заповідав він батькам нашим.

FI33/38 59. Ja olkoot nämä minun sanani, joilla minä olen armoa anonut Herran edessä, päivät ja yöt likellä Herraa, meidän Jumalaamme, että hän hankkisi oikeuden palvelijallensa ja kansallensa Israelille, kunkin päivän tarpeen mukaan,

Biblia1776 59. Ja että nämät minun sanani, jotka minä Herran edessä rukoillut olen, olisivat läsnä Herran meidän Jumalamme tykönä päivällä ja yöllä; että hän saattais palveliallensa ja Israelille kansallensa oikeuden, itsekullakin ajallansa;

CPR1642 59. Ja että nämät sanat jotca minä HERran edes rucoillut olen lähestyisit HERran meidän Jumalam tygö päiwällä ja yöllä että hän saattais hänen palweliallens ja Israelille hänen Cansallens oikeuden idzecullakin ajallans.

MLV19 59 And let these my words, with which I

KJV 59. And let these my words, wherewith I have

have made supplication before Jehovah, be near to Jehovah our God day and night, that he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as every day will require,

made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

Dk1871 59. og at disse mine Ord, som jeg har bedet ydmygeligt med for Herrens Ansigt, maa komme nær for Herren vor Gud Dag og Nat, at han vil skaffe sin Tjener Ret og sit Folk, Israel, Ret, hver Dags Sag paa sin Dag,

KXII 59. Och att desse orden, som jag för Herranom bedit hafver, måtte nalkas Herranom vårom Gud dag och natt, att han må skaffa sinom tjenare rätt, och sino folke Israel, hvarjom och enom i sinom tid;

PR1739 59. Ja needsinnatsed mo sannad, mis ma Jehowa ees allandlikkult pallunud, sago liggi Jehowa meie Jummala jure öörd ja päwad: et ta omma sullasele öigust ja omma Israeli rahwale öigust sataks, mis ommal aial tarwis.

LT 59. Šitie mano maldos žodžiai, tarti Viešpaties akivaizdoje, tebūna šalia Viešpaties, mūsų Dievo, dieną ir naktį, kad Jis apgintų savo tarno ir savo tautos Izraelio teises bet kuriuo metu, kai to reikia,

Luther1912 59. Und diese Worte, die ich vor dem HERR gefleht habe, müssen nahekommen dem HERRN, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit,

Ostervald-Fr 59. Et que ces paroles, par lesquelles j'ai prié l'Éternel, soient présentes jour et nuit devant l'Éternel notre Dieu, pour qu'il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël, selon le besoin de chaque jour;

RV'1862 59. Y que estas mis palabras con que he orado delante de Jehová, estén junto de Jehová nuestro Dios de día y de noche: para que él haga el juicio de su siervo, y de su

SVV1770 59 En dat deze mijn woorden, waarmede ik voor den HEERE gesmeekt heb, mogen nabij zijn voor den HEERE, onzen God, dag en nacht; opdat Hij het recht van Zijn knecht

pueblo Israel, cada cosa en su tiempo.

uitvoere, en het recht van Zijn volk Israel, elkeen dagelijks op zijn dag.

PL1881 59. A niech będą te słowa moje, któremim się modlił przed Panem, bliskie Pana Boga naszego we dnie i w nocy, aby wykonywał sąd sługi swego, i sąd ludu swego Izraelskiego, sądząc każdą sprawę dnia swojego;

Karoli1908Hu 59. És ezek a szavak, a melyekkel imádkoztam az Úr előtt, legyenek jelen az Úr előtt a mi Istenünk előtt éjjel és nappal, hogy ítéletet tegyen az ő szolgájának és az ő népének, az Izráelnek, minden időben,

RuSV1876 59 и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,

БКуліш 59. І нехай будуть сї слова, що я промовив у молитві перед Господом, близькі Господеві, Богові нашому, в день і в ночі, щоб він подавав усе потрібне слузї свойму і народові свойму Ізраїлеві на всякий день,

FI33/38 60. niin että kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herra on Jumala eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 60. Että kaikki kansat maan päällä tietäisivät, että Herra on itse Jumala, ja ei yksikään muu.

CPR1642 60. Että caicki Canssat maan päällä tundisit HERran olewan Jumalan ja ei yhdengän toisen.

MLV19 60 that all the peoples of the earth may know that Jehovah, he is God; there is none else.

KJV 60. That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

Dk1871 60. sa paa det, at alle Folk paa Jorden skulle vide, at Herren han er Gud, og ingen ydermere,

PR1739 60. Et keik ma-ilma rahwas sawad teäda, et Jehowa sesamma Jummal on, ei mu ükski.

Luther1912 60. auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der HERR Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 60. Para que todos los pueblos de la tierra sepan que Jehová es Dios, y no hay otro.

PL1881 60. Żeby poznali wszyscy narodowie ziemscy, iż Pan sam jest Bogiem, a nikt inszy.

RuSV1876 60 чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;

FI33/38 61. Ja antautukaa te ehyin sydämin Herralle, Jumalallenne, niin että vaellatte hänen säädöksiensä mukaan ja noudatatte hänen käskyjänsä samoin kuin nytkin.

CPR1642 61. Ja teidän sydämen olcon wiatoin HERran meidän Jumalam edes waeldaman hänen säädyisäns ja pitämän hänen käskyns

KXII 60. På det att all folk på jordene måga känna, att Herren är Gud, och ingen annar.

LT 60. kad visos žemės tautos žinotų, jog Viešpats yra Dievas ir nėra kito.

Ostervald-Fr 60. Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est l'Éternel qui est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre;

SVV1770 60 Opdat alle volken der aarde weten, dat de HEERE die God is, niemand meer;

Karoli1908Hu 60. Hogy megismerjék a földön minden népek, hogy csak az Úr az [40†] Isten, és hogy ő kívülötte nincsen más.

БКуліш 60. Щоб усї народи на землї зрозуміли, що Господь є Богом, і нїхто инший;

Biblia1776 61. Ja teidän sydämenne olkoon vakaa Herran meidän Jumalamme edessä, vaeltamaan hänen säädyissänsä ja pitämään hänen käskynsä, niin kuin se tänäpänä on.

nijncuin se tänäpän tapahtu.

MLV19 61 Let your* heart therefore be perfect with Jehovah our God, to walk in his statutes and to keep his commandments, as at this day.

KJV 61. Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

Dk1871 61. og at eders Hjerter maa være retskafne for Herren vor Gud til at vandre i hans Skikke og til at holde hans Bud som paa denne Dag.

KXII 61. Och edor hjerta vare rättsinnig med Herranom vårom Gud, till att vandra i hans seder, och till att hålla hans bud, såsom det tillgår i denna dag.

PR1739 61. Ja teie südda olgo hea-kohtlane Jehowa meie Jummalaga, et teie wöttate temma seädmiste sees käia ja ta kässud piddada, nenda kui tännapä.

LT 61. Tebūna jūsų širdys tobulos prieš Viešpatį, mūsų Dievą, kad jūs gyventumėte pagal Jo nuostatus ir vykdytumėte Jo įsakymus‘‘.

Luther1912 61. Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem HERRN, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten und zu halten seine Gebote, wie es heute geht.

Ostervald-Fr 61. Et que votre cœur soit intègre envers l'Éternel notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et garder ses commandements, comme aujourd'hui.

RV'1862 61. Y sea perfecto vuestro corazón con Jehová nuestro Dios, andando en sus estatutos, y guardando sus mandamientos, como el día de hoy.

SVV1770 61 En ulieder hart volkomen zij met den HEERE, onzen God, om te wandelen in Zijn inzettingen, en Zijn geboden te houden, gelijk te dezen dage.

PL1881 61. Niechże tedy będzie serce wasze doskonałe ku Panu, Bogu naszemu, abyście

Karoli1908Hu 61. És a ti szívetek legyen tökéletes az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, hogy járjatok az ő

chodzili w wyrokach jego, a strzegli przykazaó jego, jako i dnia dzisiejszego.

RuSV1876 61 да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.

FI33/38 62. Sitten kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

CPR1642 62. JA Cuningas uhrais coco Israelin joucon cansa uhria HERran edes.

MLV19 62 And the king and all Israel with him, offered sacrifice before Jehovah.

Dk1871 62. Og Kongen og al Israel med ham ofrede Offer for Herrens Ansigt.

PR1739 62. Ja kunningas ja keik Israel temmaga ohwerdasid tappa-ohwrid Jehowa ees.

Luther1912 62. Und der König samt dem ganzen Israel opferten vor dem HERRN Opfer.

RV'1862 62. Entónces el rey, y todo Israel con él, sacrificaron sacrificios delante de Jehová.

rendeléseiben, és őrizzétek meg az ő parancsolatit, miképen e mai napon.

БКуліш 61. І нехай серце ваше буде неподільно віддане Господу, Богу нашому, щоб ми ходили в установах його і держали заповіді його, як се оце й діється.

Biblia1776 62. Ja kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat uhria Herran edessä.

KJV 62. And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

KXII 62. Och Konungen, samt med hela Israel, offrade offer för Herranom.

LT 62. Po to karalius ir visas Izraelis aukojo aukas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 62. Et le roi, et tout Israël avec lui, offrirent des sacrifices devant l'Éternel.

SVV1770 62 En de koning, en gans Israel met hem, offerden slachtofferen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 62. Tedy król, i wszystek Izrael z nim, sprawowali ofiary przed Panem.

RuSV1876 62 И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу.

Karoli1908Hu 62. És a király és az egész Izráel ő vele, áldozatokat [41†] áldozának az Úr előtt.

БКуліш 62. За сим царь і ввесь Ізраїль принесли жертву перед Господом.

FI33/38 63. Ja Salomo uhrasi yhteysuhrina, jonka hän Herralle uhrasi, kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Niin he, kuningas ja kaikki israelilaiset, vihkivät Herran temppelin.

CPR1642 63. Ja Salomo uhrais kijtosuhria (jonga hän HERralle uhrais) caxi colmattakymmendä tuhatta härkä ja sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta. Näin he wiheit HERran huonen Cuningas ja caicki Israelin lapset.

Biblia1776 63. Ja Salomo uhrasi kiitosuhria (jonka hän Herralle uhrasi,) kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää ja sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he vihkivät Herran huoneen, kuningas ja kaikki Israelin lapset.

MLV19 63 And Solomon offered for the sacrifice of peace offerings, which he offered to Jehovah, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the sons of Israel dedicated the house of Jehovah.

KJV 63. And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

Dk1871 63. Og Salomo ofrede Takofre, som han ofrede til Herren, to og tyve Tusinde Øksne

KXII 63. Och Salomo offrade tackoffer, som han Herranom offrade, tu och tjugu tusend oxar,

og Hundrede og tyve Tusinde Faar; saa indviede Kongen og alle Israels Børn Herrens Hus.

PR1739 63. Ja Salomon ohwerdas se tänno-ohwri, mis ta Jehowale olli tapnud, kakskolmatkümmend tuhhat weist ja sadda ja kakskümmend tuhhat puddolojust: nenda pühhitsesid kunningas ja keik Israeli lapsed Jehowa kodda.

Luther1912 63. Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem HERR opferte, zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Also weihten sie das Haus des HERRN ein, der König und alle Kinder Israel.

RV'1862 63. Y sacrificó Salomón sacrificios pacíficos, los cuales sacrificó a Jehová, que fueron veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Jehová, el rey y todos los hijos de Israel.

PL1881 63. I ofiarował Salomon ofiarę spokojną, którą sprawował Panu, wołów dwadzieścia i dwa tysiące, i owiec sto i dwadzieścia tysięcy. A tak poświęcali dom Paóski król i wszyscy synowie Izraelscy.

och hundradetusend och tjugutusend får. Alltså vigde de Herrans hus, Konungen och all Israels barn.

LT 63. Saliamonas aukojo dvidešimt du tūkstančius galvijų ir šimtą dvidešimt tūkstančių avių kaip padėkos auką Viešpačiui. Taip karalius ir visi izraelitai pašventino Viešpaties namus.

Ostervald-Fr 63. Et Salomon immola, pour le sacrifice de prospérités qu'il présenta à l'Éternel, vingt-deux mille taureaux et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.

SVV1770 63 En Salomo offerde ten dankoffer, dat hij den HEERE offerde, twee en twintig duizend runderen, en honderd en twintig duizend schapen. Alzo hebben zij het huis des HEEREN ingewijd, de koning en al de kinderen Israels.

Karoli1908Hu 63. És Salamon áldozék hálaadó áldozatul, a melyet áldozék az Úrnak: huszonkétezer [42†] ökröt, százhúszezer juhot. És e képen szentelék fel az Úr házát a király és az Izráel minden fiai.

RuSV1876 63 И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу,двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы.

БКуліш 63. І принїс Соломон на мирню жертву Господеві двайцять і дві тисячі волів а сто двайцять тисяч овець. Сим робом осьвятили храм Господень царь і всї Ізрайлитяне.

FI33/38 64. Sinä päivänä kuningas pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat. Vaskialttari, joka oli Herran edessä, oli näet liian pieni, että polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat olisivat siihen mahtuneet.

Biblia1776 64. Sinä päivänä pyhitti kuningas keskikartanon, joka oli Herran huoneen edessä; sillä hän teki siellä polttouhrin, ruokauhrin ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, joka Herran edessä oli, oli vähäinen polttouhriin, ruokauhriin ja kiitosuhrin lihavuuteen.

CPR1642 64. Sinä päiwänä wihkei Cuningas keskicartanon joca oli HERran huonen edes sillä hän teki siellä polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari joca HERran edes oli oli wähäinen polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuteen.

MLV19 64 The same day the king made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah, for there he offered the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings, because the brazen altar that was before Jehovah was too little to receive the burnt offering and the meal

KJV 64. The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat

offering and the fat of the peace offerings.

Dk1871 64. Paa den samme Dag helligede Kongen den mellemste Part af Forgaarden, som var lige for Herrens Hus; thi han lavede der Brændofret og Madofret og Takofrenes Fedtstykker, fordi det Kobberalter, som stod for Herrens Ansigt, var for lidet til at tage imod Brændofret og Madofret og Takofrenes Fedtstykker.

PR1739 64. Sel päwal pühhitses kunningas sedda keskmist oue-kohta, mis Jehowa koia ees, sest ta ohwerdas seäl sedda pölletamisse- ja roa-ohwri ja tänno-ohwri raswad: sest se wask-altar, mis Jehowa ees, olli senna tarwis pissokenne, et se pölletamisse- ja roa-ohwer ja tänno-ohwri raswad ei mahtund siñna peäle.

Luther1912 64. Desselben Tages weihte der König die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem HERRN stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fett

offerings, and the fat of the peace offerings.

KXII 64. På samma dagen vigde Konungen medelgården, som var för Herrans hus, dermed att han der uträttade bränneoffer, spisoffer, och det feta af tackoffret; förty kopparaltaret, som för Herranom stod, var för litet till bränneoffer, spisoffer, och till det feta af tackoffer.

LT 64. Tą pačią dieną karalius pašventino vidurinį kiemą prieš Viešpaties namus, nes ten jis aukojo deginamąsias aukas, duonos aukas ir padėkos aukų taukus, kadangi varinis Viešpaties aukuras buvo per mažas sutalpinti deginamąsias aukas, duonos aukas ir padėkos aukų taukus.

Ostervald-Fr 64. En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les offrandes, et les graisses des sacrifices de prospérités; parce que l'autel d'airain qui est devant l'Éternel, était trop petit pour contenir les holocaustes et les offrandes, et les graisses des sacrifices

der Dankopfer.

RV'1862 64. Aquel mismo día santificó el rey el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová; porque hizo allí los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos, por cuanto el altar de metal, que estaba delante de Jehová, era pequeño, y no cupieran en él los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos.

PL1881 64. Onegoż dnia poświęcił król pośrodek sieni, która była przed domem Paóskim; bo tam ofiarował całopalenie, i ofiarę śniedną, i tłustości ofiar spokojnych, przeto że ołtarz miedziany, który był przed Panem, był mały, i nie mogły się na nim zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne, i tłustości ofiar spokojnych.

RuSV1876 64 В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.

de prospérités.

SVV1770 64 Ten zelfden dage heiligde de koning het middelste des voorhofs, dat voor het huis des HEEREN was, omdat hij aldaar het brandoffer en het spijsoffer bereid had, mitsgaders het vet der dankofferen; want het koperen altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN was, was te klein, om de brandofferen, en de spijsofferen, en het vet der dankofferen te vatten.

Karoli1908Hu 64. Ugyanazon napon szentelé fel a király a középső pitvart, mely az Úrnak háza előtt vala; mert ott szerze egészen égőáldozatokat, ételáldozatokat és hálaáldozatok kövéreit. Mert a rézoltár, mely az Úr előtt állott, kisebb volt, mintsem reá fért volna az égőáldozat, az ételáldozat és a hálaáldozatok kövére.

БКуліш 64. Того ж дня осьвятив царь середню часть двора перед храмом Господнїм, приносячи там усепалення, й хлїбову жертву й товщ на жертву мирню; бо мідяний жертівник, що стояв перед Господом, був надто малий, щоб на йому помістити всепаленнє й хлїбову жертву й тук жертви мирньої.

FI33/38 65. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, Herran, meidän Jumalamme, edessä seitsemän päivää ja vielä toiset seitsemän päivää, yhteensä neljätoista päivää. Se oli suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

CPR1642 65. Ja Salomo piti silloin juhla ja coco Israel hänen cansans suuri cocous Hemathin rajasta Egyptin wirtan asti HERran meidän Jumalam edes seidzemen päiwä ja taas seidzemen päiwä se on neljätoistakymmendä päiwä.

Biblia1776 65. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, suuressa kokouksessa, Hematin rajasta Egyptin virtaan asti, Herran meidän Jumalamme edessä, seitsemän päivää, ja taas seitsemän päivää: (se on) neljätoistakymmentä päivää.

MLV19 65 So Solomon held the feast at that time and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Jehovah our God, seven days and seven days, even fourteen days.

KJV 65. And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

Dk1871 65. Og Salomo holdt paa den samme Tid Højtiden og al Israel med ham, en stor Forsamling fra Strækningen mellem Hamath og Ægyptens Bæk, for Herrens vor Guds Ansigt i syv Dage og atter i syv Dage, det var

KXII 65. Och Salomo gjorde på den tiden en högtid, och all Israel med honom en stor församling, ifrå den gränson Hamath, allt intill Egypti bäck, för Herranom vårom Gud i sju dagar, och åter i sju dagar; det voro fjorton

fjorten Dage.

PR1739 65. Ja Salomon piddas sel aial se Pühha ja keik Israeli rahwas temmaga, üks suur koggodus seält kust Amati minnakse Egiptusse jöeni, Jehowa meie Jummala ees seitse päwa ja weel seitse päwa, se on nelliteistkümmend päwa.

Luther1912 65. Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hamaths an bis an den Bach Ägyptens, vor dem HERRN, unserm Gott, sieben Tage und abermals sieben Tage, das waren vierzehn Tage.

RV'1862 65. En aquel tiempo Salomón hizo fiesta, y todo Israel con él, una grande congregación, desde como entran en Emat hasta el arroyo de Egipto, delante de Jehová nuestro Dios, por siete dias y otros siete dias, es a saber, por catorce dias.

PL1881 65. A tak obchodził Salomon na on czas święto zacne, i wszystek Izrael z nim, zgromadzenie wielkie od wejścia do Emat aż do rzeki Egipskiej, przed Panem, Bogiem naszym, przez siedm dni i przez siedm dni, to

dagar.

LT 65. Saliamonas su visu Izraeliu nuo Hamato iki Egipto upės šventė Viešpaties, mūsų Dievo, akivaizdoje septynias dienas ir kitas septynias, iš viso keturiolika dienų.

Ostervald-Fr 65. Ainsi, en ce temps-là, Salomon célébra la fête, et avec lui tout Israël, venu en grande assemblée, depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant l'Éternel notre Dieu, pendant sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours.

SVV1770 65 Terzelfder tijd ook hield Salomo het feest, en gans Israel met hem, een grote gemeente, van den ingang af van Hamath tot de rivier van Egypte, voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, zeven dagen en zeven dagen, zijnde veertien dagen.

Karoli1908Hu 65. És Salamon ünnepet [43†] szerze ebben az időben, és vele együtt az egész Izráel; egy nagy gyűlést Hámát határától fogva Égyiptom határáig, az Úr előtt, a mi Istenünk előtt, hét napig és újra hét napig, azaz tizennégy napig.

jest, przez czternaście dni.

RuSV1876 65 И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богомнашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

БКуліш 65. І справив Соломон того часу сьвято й ввесь Ізраїль із ним, - збір величезний, що зійшовся від входу в Етам аж до ріки Египетської, перед Господом, Богом нашим, через сїм день і ще сїм день, то є через чотирнайцять день.

FI33/38 66. Kahdeksantena päivänä hän päästi kansan menemään, ja he hyvästelivät kuninkaan. Sitten he menivät majoillensa iloiten ja hyvillä mielin kaikesta hyvästä, mitä Herra oli tehnyt palvelijallensa Daavidille ja kansallensa Israelille.

Biblia1776 66. Ja kahdeksantena päivänä päästi hän kansan menemään, ja he siunasivat kuningasta, ja vaelsivat majoillensa, iloiten ja riemuiten kaikesta siitä hyvyydestä, minkä Herra palveliallensa Davidille ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

CPR1642 66. Ja cahdexandena päiwänä päästi hän Canssan menemän ja he siunaisit Cuningan ja waelsit heidän majoins iloiten ja riemuiten caikesta sijtä hywydestä cuin HERra hänen palweliallens Dawidille ja hänen Canssallens Israelille tehnyt oli.

MLV19 66 On the eighth day he sent the people away. And they blessed the king and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Jehovah had shown to David his servant and to Israel his people.

KJV 66. On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

Dk1871 66. Paa den ottende Dag lod han Folket fare, og de velsignede Kongen, og de gik glade til deres Telte og vel til Mode i Hjertet over alt det gode, som Herren havde gjort David, sin Tjener, og Israel, sit Folk.

KXII 66. Och på åttonde dagen lät han folket gå; och de välsignade Konungen, och gingo sina färde i sina hyddor, glädjandes och fröjdandes sig öfver allt det goda, som Herren med sinom tjenare David, och med sitt folk Israel, gjort hade.

PR1739 66. Kahheksamal päwal laskis ta sedda rahwast miñna, ja nemmad önnistasid kunningast ja läksid ärra omma telkide jure röömsad ja hea melega keige se hea pärrast, mis Jehowa omma sullase Tawetile ja omma Israeli rahwale olli teinud.

LT 66. Aštuntą dieną jis paleido žmones; jie palaimino karalių ir nuėjo į savo palapines, džiaugdamiesi dėl to gero, kurį Viešpats padarė savo tarnui Dovydui ir visai Izraelio tautai.

Luther1912 66. Und er ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und guten Muts über all dem Guten, das der HERR an David, seinem Knecht und an seinem Volk Israel getan hatte.

Ostervald-Fr 66. Le huitième jour il renvoya le peuple; et ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs demeures, joyeux et heureux de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

RV'1862 66. Y el octavo día despidió al pueblo: y ellos bendiciendo al rey, se fueron a sus estancias alegres y gozosos de corazón, por todos los beneficios que Jehová había hecho a David su siervo, y a su pueblo Israel.

SVV1770 66 Op den achtsten dag liet hij het volk gaan, en zij zegenden den koning; daarna gingen zij naar hun tenten, blijde en goedsmoeds over al het goede, dat de HEERE aan David, Zijn knecht, en aan Israel, Zijn volk, gedaan had.

PL1881 66. A dnia ósmego rozpuścił lud; którzy błogosławiąc królowi, rozeszli się do przybytków swoich, weseląc się, i ciesząc się w sercu swem ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu.

Karoli1908Hu 66. És a nyolczadik napon elbocsátá a [44†] népet. És áldák a királyt, és elmenének az ő hajlékaikba örömmel és víg szívvel, mindama jók felett, a melyeket cselekedett az Úr az ő szolgájával, [45†] Dáviddal, és az Izráellel, az ő népével.

RuSV1876 66 В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделалГосподь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.

БКуліш 66. На восьмий же день відпустив Соломон нарід. І благословили вони царя й розійшлись по домівках своїх, радїючи в серцї задля всього доброго, що виявив Господь слузї свойму Давидові й народові свойму Ізраїлеві.

9 luku

Herra ilmestyy toisen kerran Salomolle. Hiiramille annettu korvaus. Salomon vaatima verotyö. Hänen uhrinsa. Laivasto.

FI33/38 1. Kun Salomo oli saanut rakennetuksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaiken, mitä Salomo oli halunnut tehdä,

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli rakentanut Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki mitä hänen sydämensä anoi ja halusi tehdäksensä,

CPR1642 1. JA cosca Salomo oli rakendanut HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki cuin hänen sydämens anoi ja halais tehdäxens.

MLV19 1 And it happened, when Solomon had finished the building of the house of Jehovah and the king's house and all Solomon's desire which he was pleased to do,

KJV 1. And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

Dk1871 1. Og det skete, der Salomo havde fuldendt at bygge Herrens Hus og Kongens Hus og alt, som Salomo begærede, som han havde Lyst til at gøre:

KXII 1. Och då Salomo hade fullbyggt Herrans hus, och Konungshuset, och allt det hans hjerta begärade, och lust hade till att göra,

PR1739 1. Ja se sündis, kui Salomon olli löppetand üllesehhitada Jehowa kodda, ja kuñinga kodda ja keik Salomoni ihhaldamisse järrele, mis ta mele pärrast olli tehha:

LT 1. Kai Saliamonas baigė statyti Viešpaties namus, karaliaus namus ir visa, ką jis buvo sumanęs,

Luther1912 1. Und da Salomo hatte ausgebaut des HERRN Haus und des Königs Haus und alles, was er begehrte und Lust hatte zu machen,

Ostervald-Fr 1. Après que Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel, et la maison royale, et tout ce que Salomon prit plaisir à faire,

RV'1862 1. Y COMO Salomón hubo aca- bado la obra de la casa de Jehová, y la casa real, y todo lo que Salomón quiso hacer,

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als Salomo voleind had te bouwen het huis des HEEREN en het huis des konings, en al de begeerte van Salomo, die hem gelust had te maken;

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Salomon budowania domu Paóskiego, i domu królewskiego, i wszystkiego, co żądał Salomon i chciał uczynić,

Karoli1908Hu 1. És lőn, mikor [1†] elvégezte Salamon az Úr házának és a király házának építését, és mindent a mit kívánt és a mit akart építeni Salamon:

RuSV1876 1 После того, как Соломон кончил строение храма Господня и домацарского и все, что Соломон желал сделать,

FI33/38 2. ilmestyi Herra Salomolle toisen kerran,

CPR1642 2. Ilmandui HERra hänelle toisen kerran nijncuin hän oli hänelle ilmandunut Gibeonis.

MLV19 2 that Jehovah appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.

Dk1871 2. Da aabenbarede Herren sig for Salomo anden Gang, ligesom han havde aabenbaret sig for ham i Gibeon.

PR1739 2. Siis andis Jehowa ennast Salomonile teist korda nähha, nenda kui ta ennast temmale olli Kibeonis annud nähha.

Luther1912 2. erschien ihm der HERR zum andernmal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon.

RV'1862 2. Jehová apareció a Salomón la segunda vez, como le había aparecido en Gabaón,

БКуліш 1. Як же скінчив Соломон будову сьвятинї Господньої й царської палати й всього, що бажав витворити,

Biblia1776 2. Ilmaantui Herra Salomolle toisen kerran, niinkuin hän oli hänelle ilmaantunut Gibeonissa.

KJV 2. That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

KXII 2. Syntes honom Herren annan gång, såsom han honom synts hade i Gibeon.

LT 2. Viešpats pasirodė Saliamonui antrą kartą taip, kaip buvo pasirodęs Gibeone,

Ostervald-Fr 2. L'Éternel apparut à Salomon pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

SVV1770 2 Dat de HEERE ten anderen male aan Salomo verscheen, gelijk als Hij hem in Gibeon

verschenen was.

PL1881 2. Że się Pan ukazał Salomonowi powtóre, jako mu się ukazał w Gabaon.

Karoli1908Hu 2. Megjelenék az Úr Salamonnak másodszor is, [2†] a miként megjelent volt néki Gibeonban.

RuSV1876 2 явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.

БКуліш 2. Обявився Господь Соломонові вдруге, як обявивсь був йому в Габаонї.

FI33/38 3. niinkuin hän oli ilmestynyt hänelle Gibeonissa. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja anomisesi, kun sinä anoit armoa minun edessäni. Minä olen pyhittänyt tämän temppelin, jonka sinä olet rakentanut sitä varten, että minä sijoittaisin nimeni siihen ainiaaksi; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat alati olemaan siellä.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja anomises, joita olet minun edessäni anonut, ja olen pyhittänyt tämän huoneen, jonkas rakentanut olet, pannakseni siihen minun nimeni ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni ovat alati siinä.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi hänelle: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja anomises cuins olet minun edesäni anonut ja pyhittänyt tämän huonen jongas rakendanut olet pannaxeni sijhen minun nimeni ijancaickisest. Ja minun silmän ja sydämen owat alati sijnä.

MLV19 3 And Jehovah said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you

KJV 3. And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou

have made before me. I have made this house holy, which you have built, to put my name there until everlasting. And my eyes and my heart will be there perpetually.

hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

Dk1871 3. Og Herren sagde til ham: Jeg har hørt din Bøn og din ydmyge Begæring, som du ydmygeligt har bedet med for mit Ansigt, jeg har helliget dette Hus, som du har bygget, at jeg vil sætte mit Navn der indtil evig Tid, og mine Øjne og mit Hjerte skulle være der alle Dage.

KXII 3. Och Herren sade till honom: Jag hafver hört dina bön och begär, som du för mig bedit hafver, och helgat detta huset, som du byggt hafver; så att jag skall sätta der mitt Namn till evig tid, och skola min ögon och mitt hjerta vara der alltid.

PR1739 3. Ja Jehowa ütles ta wasto: Ma ollen kuulnud so palwe ja so allandilkko pallumisse, mis sa allandlikkult pallunud mo palle ees, ma ollen sesinnatse koia pühhitsenud, mis sa üllesehhitanud, et ma omma nimme siñna pannen iggaweste, ja mo silmad ja mo südda peawad seäl ollema igga päwa.

LT 3. ir tarė: ‘‘Aš išklausiau tavo maldą ir prašymą. Aš pašventinau šituos namus, kuriuos pastatei, kad juose amžinai būtų mano vardas. Ir mano akys bei mano širdis visuomet bus ten.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gefleht hast, und habe dies Haus geheiligt, das du gebaut hast, daß ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu m'as présentée; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

allewege.

RV'1862 3. Y díjole Jehová: Yo he oido tu oración, y tu ruego, que has hecho en mi presencia. Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre, y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los dias.

SVV1770 3 En de HEERE zeide tot hem: Ik heb uw gebed en uw smeking gehoord, die gij voor Mijn aangezicht smekende gedaan hebt; Ik heb dat huis geheiligd, hetwelk gij gebouwd hebt, opdat Ik Mijn Naam aldaar tot in eeuwigheid zette; en Mijn ogen en Mijn hart zullen daar zijn te allen dage.

PL1881 3. I rzekł Pan do niego: Wysłuchałem modlitwę twoję, i prośbę twoję, którąś się modlił przedemną, a poświęciłem ten dom, któryś zbudował, aby tam przebywało imię moje aż na wieki; i będą tam oczy moje i serce moje po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 3. És monda néki az Úr: Meghallgattam a te imádságodat és könyörgésedet, a melylyel könyörgöttél előttem: Megszenteltem e házat, a melyet építettél, abba helyheztetvén az [3†] én nevemet mindörökké, és ott lesznek az én szemeim, és az én szívem [4†] mindenkor.

RuSV1876 3 И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.

БКуліш 3. І рече Господь йому: Вислухав я молитву твою й благаннє твоє, що приносив ти перед мене. Я осьвятив сей храм, що збудовав єси, оселивши там на віки ймя моє, й мої очі й моє серце будуть там віковічно пробувати.

FI33/38 4. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, vilpittömällä sydämellä ja oikeamielisesti, niin että teet

Biblia1776 4. Ja jos sinä vallat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, sydämen yksinkertaisuudessa ja vakuudessa, niin ettäs

kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 4. Ja jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on sydämen yxikerraisudes ja wacuudes nijn ettäs teet caicki cuin minä sinulle käskenyt olen ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.

teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyni ja oikeuteni;

MLV19 4 And as for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart and in uprightness, to do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and my ordinances,

KJV 4. And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

Dk1871 4. Og du, dersom du vandrer for mit Ansigt, ligesom David, din Fader, vandrede, med et fuldkomment Hjerte og med Oprigtighed til at gøre efter alt det, som jeg har budet dig, og du holder mine Skikke og mine Forskrifter:

KXII 4. Och du, om du vandrar för mig, såsom din fader David vandrat hafver, med rättsinnigt hjerta, och rättfärdighet, så att du gör allt det som jag dig budit hafver, och håller min bud och mina rätter,

PR1739 4. Ja kui sa mo palle ees wöttad käia, nenda kui so issa Tawet käinud täieste wagga ja öiglase süddamega, et sa teed keik sedda möda, mis ma sind kässin, ja pead mo seädmissed ja mo kohtoseädussed:

LT 4. Jei tu vaikščiosi priešais mane, kaip vaikščiojo tavo tėvas Dovydas, tyra ir neklastinga širdimi vykdydamas tai, ką tau įsakau, ir laikysies mano nuostatų bei potvarkių,

Luther1912 4. Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du tust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und Rechte hältst:

Ostervald-Fr 4. Pour toi, si tu marches devant moi, comme David, ton père, a marché, avec intégrité de cœur et droiture, en faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

RV'1862 4. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, en integridad de corazón, y en equidad, haciendo todas las cosas que yo te he mandado, y guardando mis estatutos y mis derechos;

SVV1770 4 En zo gij voor Mijn aangezicht wandelen zult, gelijk als uw vader David gewandeld heeft, met volkomenheid des harten, en met oprechtheid, om te doen naar al wat Ik u geboden heb, en Mijn inzettingen en Mijn rechten houden zult;

PL1881 4. A jeźli ty będziesz chodził przedemną, jako chodził Dawid, ojciec twój, w doskonałości serca i w prostości, a będziesz się sprawował według wszystkiego, comci przykazał, strzegąc wyroków moich i sądów moich:

Karoli1908Hu 4. És ha te előttem [5†] járándasz, a mint járt Dávid, a te atyád, egyenes és tökéletes szívvel, úgy cselekedvén mindenekben, a mint néked megparancsoltam, az én rendelésimet és végzésimet megtartándod;

RuSV1876 4 И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняявсе, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,

БКуліш 4. Як ходити меш передо мною, так як ходив отець твій Давид, в простотї серця й щиростї, та все те чинити, що я заповідав тобі, й моїх установ і прав пильнувати меш,

FI33/38 5. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi Israelissa ikuisesti, niinkuin minä puhuin isällesi

Biblia1776 5. Niin minä vahvistan sinun valtakuntas istuimen Israelin ylitse ijankaikkisesti, niinkuin minä sinun isäs Davidin kanssa puhunut olen,

Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva Israelin valtaistuimella.'

CPR1642 5. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen Israelin päällä ijancaickisest nijncuin minä sinun Isäs Dawidin cansa puhunut olen sanoden: ei sinulda puutu mies Israelin istuimelda.

MLV19 5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel everlasting, just-as I promised to David your father, saying, There will not fail you a man upon the throne of Israel.

Dk1871 5. Da vil jeg stadfæste dit Riges Trone over Israel evindeligt, ligesom jeg talte til David, din Fader, og sagde: Dig skal ikke fattes en Mand paa Israels Trone.

PR1739 5. Siis tahhan ma so kunningrigi aujärge kinnitada Israeli ülle iggaweste, nenda kui ma so issa Taweti wasto ollen räkinud ja öölnud: Sinnust ei pea mitte ärralöpma üks mees Israeli aujärre peält.

Luther1912 5. so will ich bestätigen den Stuhl deines Königreiches über Israel ewiglich, wie ich

sanoen: ei sinulta pidä otettaman pois mies Israelin istuimelta.

KJV 5. Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

KXII 5. Så vill jag befästa dins rikes stol öfver Israel i evig tid, såsom jag med din fader David talat hafver, och sagt: Dig skall icke fattas en man på Israels stol.

LT 5. tai įtvirtinsiu tavo karalystės sostą Izraelyje amžiams, kaip pažadėjau tavo tėvui Dovydui, sakydamas: ‘Tu nepritrūksi vyro, kuris sėdėtų Izraelio soste’.

Ostervald-Fr 5. Alors j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à jamais, comme j'en ai parlé à

deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann auf dem Stuhl Israels.

RV'1862 5. Yo afirmaré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, como hablé a David tu padre, diciendo: No faltará de tí varón en el trono de Israel.

PL1881 5. Tedy utwierdzę stolicę królestwa twego nad Izraelem na wieki, jakom powiedział Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż z stolicy Izraelskiej.

RuSV1876 5 то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: „не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом".

FI33/38 6. Mutta jos te käännytte pois minusta, te ja teidän lapsenne, ettekä noudata minun käskyjäni ja säädöksiäni, jotka minä olen teille antanut, vaan menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

CPR1642 6. Mutta jos te käännätte teitän minust tacaperin te ja teidän lapsen ja ette pidä

David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël.

SVV1770 5 Zo zal Ik den troon uws koninkrijks over Israel bevestigen in eeuwigheid; gelijk als Ik gesproken heb over uw vader David, zeggende: Geen man zal u afgesneden worden van den troon van Israel.

Karoli1908Hu 5. Megerősítem [6†] a te birodalmadnak trónját az Izráelen mindörökké, a mint megígértem volt Dávidnak a te atyádnak, mondván: Nem fogy el a te nemzetségedből [7†] való férfiú az Izráel királyi székéből.

БКуліш 5. Так я престол твій над Ізраїлем утверджу навіки, як обітував отцеві твойму Давидові, словами: не переведеся в тебе седючий на престолї Ізрайлевому.

Biblia1776 6. Mutta jos te käännätte teitänne peräti pois minusta, te ja teidän lapsenne, ja ette pidä minun käskyjäni ja säätyjäni, jotka minä olen pannut teidän eteenne, ja menette ja palvelette vieraita jumalia ja rukoilette niitä;

minun käskyäni ja oikeuttani jotca minä olen pannut teidän eteen ja menette ja palwelette wieraita jumalita ja rucoilette nijtä.

MLV19 6 But if you* will turn away from following me, you* or your* sons and not keep my commandments and my statutes which I have set before you*, but will go and serve other gods and worship them,

KJV 6. But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

Dk1871 6. Dersom I vende eder bort, I og eders Børn, fra mig og ikke holde mine Bud og mine Skikke, som jeg gav for eders Ansigt, og I gaa hen og tjene andre Guder og tilbede dem:

KXII 6. Hvar I ock vänden eder tillbaka ifrå mig, I och edor barn, och icke hållen min bud och rätter, som jag eder föresatt hafver; och gången bort och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem;

PR1739 6. Pörate teie agga ja teie lapsed koggone mo järrelt ärra, ja ei wötta mo käskusid egga mo seädmissi piddada, mis ma teie kätte annud, ja lähhäte ja tenite teised jummalad ja kummardate nende ette:

LT 6. Bet jei jūs ar jūsų vaikai nuo manęs nusigręšite ir nesilaikysite mano įsakymų bei mano nuostatų, kuriuos jums daviau, ir nuėję tarnausite kitiems dievams ir juos garbinsite,

Luther1912 6. Werdet ihr aber euch von mir abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehen und andern Göttern

Ostervald-Fr 6. Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements et mes statuts que j'ai mis devant vous, et si vous allez et servez d'autres

dienen und sie anbeten:

RV'1862 6. Mas si apartando os apartareis de mí vosotros y vuestros hijos, y no guardareis mis mandamientos, y mis estatutos que yo he dado delante de vosotros, mas fuereis, y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis:

PL1881 6. Ale jeźli się nazad odwrócicie wy i synowie wasi ode mnie, a nie będziecie strzegli przykazaó moich, i wyroków moich, którem wam podał, ale odszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali:

RuSV1876 6 Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,

FI33/38 7. niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka olen antanut heille, ja temppelin, jonka minä olen pyhittänyt nimelleni, minä heitän pois kasvojeni edestä; ja Israel tulee sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille

dieux et vous prosternez devant eux;

SVV1770 6 Maar zo gijlieden u te enen male afkeren zult, gij en uw kinderen, van Mij na te volgen, en niet houden zult Mijn geboden en Mijn inzettingen, die Ik voor uw aangezicht gegeven heb; maar heengaan, en andere goden dienen, en u voor dezelve nederbuigen zult;

Karoli1908Hu 6. De hogyha elszakadtok [8†] ti és a ti fiaitok én tőlem, és meg nem őrizénditek az én parancsolatimat és végzéseimet, melyeket előtökbe adtam; hanem elmentek, és idegen isteneknek szolgáltok, és meghajoltok azok előtt:

БКуліш 6. Коли ж ви й діти ваші одвертатись мете від мене, й не пильнувати мете моїх заповідей й встанов, що я положив перед вами, а відійдете й иншим богам станете служити й перед ними припадати мете,

Biblia1776 7. Niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka minä heille antanut olen: ja huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä minun kasvoni edestä pois. Ja Israel pitää oleman sananlaskuksi ja jutuksi kaikissa

kansoille.

CPR1642 7. Nijn minä häwitän Israelin sijtä maasta jonga minä heille andanut olen ja sen huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä minun caswoni edest pois. Ja Israel pitä oleman sananlascuxi ja jutuxi caikis Canssois.

MLV19 7 then will I cut off Israel out of the land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight. And Israel will be a proverb and a parable among all peoples.

Dk1871 7. Da vil jeg udrydde Israel fra at være i Landet, som jeg har givet dem, og det Hus, som jeg har helliget til mit Navn, vil jeg forkaste fra mit Ansigt, og Israel skal blive til et Ordsprog og til en Spot iblandt alle Folk.

PR1739 7. Siis tahhan ma Israelirahwast ärrakautada se Ma peält, mis ma neile ollen annud, ja sedda kodda, mis ma omma nimmele ollen pühhitsend, tahhan ma omma Palle eest ärraheita; ja Israel peab sama tähhendamisse- ja naerojuttuks keige rahwa seas.

kansoissa.

KJV 7. Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

KXII 7. Så skall jag utrota Israel ut af det land, som jag dem gifvit hafver; och det huset, som jag mino Namne helgat hafver, skall jag bortkasta ifrå mitt ansigte; och Israel skall vara till ett ordspråk och fabel ibland allt folk.

LT 7. tai išnaikinsiu Izraelį iš žemės, kurią jiems daviau, ir atmesiu šituos namus, kuriuos pašventinau savo vardui; Izraelis taps patarle ir priežodžiu visose tautose.

Luther1912 7. so werde ich Israel ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verwerfen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprichwort und eine Fabel sein unter allen Völkern.

Ostervald-Fr 7. Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et Israël sera la fable et la risée de tous les peuples.

RV'1862 7. Yo cortaré a Israel de sobre la haz de la tierra, que yo les he entregado; y esta casa que he santificado a mi nombre yo la echaré de delante de mí, e Israel será por proverbio y fábula a todos los pueblos.

SVV1770 7 Zo zal Ik Israel uitroeien van het land, dat Ik hun gegeven heb, en dit huis, hetwelk Ik Mijn Naam geheiligd heb, zal Ik van Mijn aangezicht wegwerpen; en Israel zal tot een spreekwoord en spotrede zijn onder alle volken.

PL1881 7. Tedy wytracę Izraela z ziemi, którąm im dał, a dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, a będzie Izrael przypowieścią i baśnią między wszystkimi narodami.

Karoli1908Hu 7. Kigyomlálom [9†] az Izráelt e föld színéről, a melyet nékik adtam; e házat, melyet az én nevemnek szenteltem, elvetem szemeim elől, és az Izráel példabeszédül és meséül lészen minden nép előtt.

RuSV1876 7 то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм,который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.

БКуліш 7. Так викореню Ізраїля з землї, що надїлив їм, і той храм, що посьвятив іменню мойму, відкину від лиця мого, і станеться Ізраїль сьміховищем і гидом між усїма народами.

FI33/38 8. Ja tämä temppeli on tosin korkein, mutta

Biblia1776 8. Ja vaikka tämä huone on kaikkein korkein,

jokainen, joka kulkee siitä ohi, on tyrmistyvä ja viheltävä; ja kun kysytään: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle maalle ja tälle temppelille?'

CPR1642 8. Ja waicka tämä huone on caickein corkein nijn cuitengin caicki cuin sijtä käywät ohidze hämmästywät ja hawisewat sanoden: mixi HERra näin teki tälle maalle ja huonelle?

MLV19 8 And though this house is so high, yet will every man who passes by it is astonished and will hiss. And they will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

Dk1871 8. Og saa højt end dette Hus monne være, skulle dog alle, som gaa forbi det, grue og hvisle, og de skulle sige: Hvorfor har Herren gjort saaledes ved dette Land og ved dette Hus

PR1739 8. Ja sesinnatse koia pärrast, mis körge olnud, wottab iggaüks kes seält möda lähhäb, ärraehmatada, ja willistada ja öölda: Mikspärrast on Jehowa nenda teinud selle male ja selle koiale?

niin kuitenkin kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää hämmästymän ja viheltämän, sanoen: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

KJV 8. And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

KXII 8. Och detta huset skall förfalla, så att alle de som gå der framom skola förundra sig, och hvissla, och säga: Hvi hafver Herren desso lande och desso huse så gjort?

LT 8. Ir dėl šitų namų, kurie yra aukšti, kiekvienas praeivis stebėsis, švilps ir sakys: ‘Kodėl Viešpats taip padarė šitai žemei ir šitiems namams?’

Luther1912 8. Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorübergehen, werden sich entsetzen und zischen und sagen: Warum hat der HERR diesem Lande und diesem Hause also getan?

RV'1862 8. Y esta casa que estaba en estima, cualquiera que pasare por ella se pasmará, y silvará: y dirán: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

PL1881 8. A tak i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw i na poświstanie, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi?

RuSV1876 8 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: „за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?"

FI33/38 9. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, joka oli vienyt heidän isänsä pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin ja kumarsivat niitä ja

Ostervald-Fr 8. Et quant à cette maison, qui aura été haut élevée, quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera; et l'on dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?

SVV1770 8 En aangaande dit huis, dat verheven zal geweest zijn, al wie voor hetzelve zal voorbijgaan, zal zich ontzetten en fluiten; men zal zeggen: Waarom heeft de HEERE alzo gedaan aan dit land en aan dit huis?

Karoli1908Hu 8. És bár e ház felséges, mégis [10†] a kik elmennek mellette, elcsodálkoznak, felkiáltanak, és azt mondják: Miért cselekedett így az Úr ezzel a földdel és ezzel a házzal?

БКуліш 8. І всякий, хто переходити ме попри храм сей величезний, страхати меться й буде посвистувати, й питати ме: За що Господь заподіяв таке сїй землї й сьому храмові?

Biblia1776 9. Silloin vastataan: että he Herran Jumalansa hylkäsivät, joka heidän isänsä Egyptin maalta johdatti ulos, ja seurasivat muita jumalia ja kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden

palvelivat niitä; sentähden Herra on antanut kaiken tämän pahan kohdata heitä.'

CPR1642 9. Silloin wastatan: että he heidän HERrans Jumalans hyljäisit joca heidän Isäns Egyptin maalda johdatti ja seuraisit muita jumalita ja rucoilit heitä ja palwelit heitä sentähden on HERra caicki nämät pahudet andanut tulla heidän päällens.

MLV19 9 and they will answer, Because they forsook Jehovah their God, who brought out their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore has Jehovah brought all this evil upon them.

Dk1871 9. Og de skulle sige: Fordi de forlode Herren deres Gud, som udførte deres Fædre af Ægyptens Land, og holdt fast ved andre Guder og tilbade dem og tjente dem, derfor har Herren ladet alt dette onde komme over dem.

PR1739 9. Siis ööldakse: Sepärrast et nemmad Jehowa omma Jummalat mahhajätnud, kes nende wannemad Egiptusse maalt on Herra kaiken tämän pahan antanut tulla heidän päällensä.

KJV 9. And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

KXII 9. Då skall blifva svaradt: Derföre, att de Herran sin Gud öfvergifvit hade, som deras fäder utur Egypti land förde, och tagit sig andra gudar, och tillbedit dem och tjent dem; derföre hafver Herren allt detta onda låtit komma öfver dem.

LT 9. Ir atsakys: ‘Kadangi jie paliko Viešpatį, savo Dievą, kuris išvedė jų tėvus iš Egipto, ir garbino kitus dievus ir jiems tarnavo, tai

wäljatonud, ja et nemmad teised juma̅lad kätte wötnud, ja nende ette kummardand ja neid teninud: sepärrast on Jehowa keik sedda kurja nende peäle saatnud.

Viešpats siuntė jiems šitą nelaimę’ ‘‘.

Luther1912 9. so wird man antworten: Darum, daß sie den HERRN, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Ägyptenland führte, und haben angenommen andere Götter und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat der HERR all dies Übel über sie gebracht.

Ostervald-Fr 9. Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu, qui avait tiré leurs pères hors du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux; qu'ils se sont prosternés devant eux et les ont servis; c'est pour cela que l'Éternel a fait venir sur eux tous ces maux.

RV'1862 9. Y dirán: Por cuanto dejaron a Jehová su Dios, que había sacado a sus padres de tierra de Egipto, y echaron mano a los dioses ajenos, y los adoraron, y les sirvieron: por eso ha traido Jehová sobre ellos todo aqueste mal.

SVV1770 9 En men zal zeggen: Omdat zij den HEERE, hun God, verlaten hebben, Die hun vaderen uit Egypteland uitgevoerd had, en hebben zich aan andere goden gehouden, en zich voor dezelve nedergebogen, en hen gediend; daarom heeft de HEERE al dit kwaad over hen gebracht.

PL1881 9. Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga swego, który wywiódł ojce ich z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, a służyli im: dla tegoż przywiódł Pan na nie to wszystko złe.

Karoli1908Hu 9. És azt felelik: Azért, mert elhagyták az Urat, az ő Istenöket, a ki az ő atyáikat kihozta volt Égyiptom földéből, és idegen istenekhez ragaszkodtak, és azokat imádták, és azoknak szolgáltak: ezért bocsátá ő reájok az Úr mind ezt a nyomorúságot.

RuSV1876 9 И скажут: „за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им ислужили им, – за это навел на них Господь все сие бедствие".

БКуліш 9. І відказувати муть: Про те, що вони Господа, Бога свого, що їх батьків вивів із Египту, покинули, та прихилились до инших богів і припадали перед ними й служили їм, за те наслав Господь на них усю недолю сю.

FI33/38 10. Kun olivat loppuun kuluneet ne kaksikymmentä vuotta, joiden kuluessa Salomo oli rakentanut ne kaksi rakennusta, Herran temppelin ja kuninkaan linnan,

Biblia1776 10. Kuin kaksikymmentä ajastaikaa kulunut oli, joina Salomo ne kaksi huonetta rakensi, Herran huoneen ja kuninkaan huoneen,

CPR1642 10. COsca caxikymmendä aiastaica culunet olit joina Salomo ne caxi huonetta rakensi nimittäin HERran huonen ja Cuningan huonen.

MLV19 10 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Jehovah and the king's house

KJV 10. And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

Dk1871 10. Og det skete, der de tyve Aar vare til Ende, i hvilke Salomo byggede de to Huse, Herrens Hus og Kongens Hus,

KXII 10. Då nu de tjugu år framlidne voro, i hvilko Salomo de tu husen byggde, som var Herrans hus, och Konungshuset;

PR1739 10. Ja kahhekümne aasta löppetus olli kä, kui Salomon neid kaks kodda, Jehowa kodda ja

LT 10. Dvidešimt metų, kol Saliamonas statė Viešpaties namus ir karaliaus namus,

kunninga kodda sai üllesehhitand.

Luther1912 10. Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des HERRN Haus und des Königs Haus,

RV'1862 10. Y aconteció al cabo de veinte años que Salomón había edificado las dos casas; es a saber, la casa de Jehová, y la casa real,

PL1881 10. I stało się po wyjściu dwudziestu lat, w których zbudował Salomon owe oba domy, dom Paóski i dom królewski.

RuSV1876 10 По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, – дом Господень и дом царский, –

FI33/38 11. Hiiramin, Tyyron kuninkaan, avustaessa Salomoa setripuilla, kypressipuilla ja kullalla, niin paljolla kuin tämä halusi, silloin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maakunnasta.

CPR1642 11. Joihin Hiram Tyron Cuningas Salomolle Cedripuita hongia ja culda caiken hänen anomisens jälken lähetti. Nijn Cuningas Salomo andoi Hiramille caxikymmendä

Ostervald-Fr 10. Or au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison royale,

SVV1770 10 En het geschiedde ten einde van twintig jaren, in dewelke Salomo die twee huizen gebouwd had, het huis des HEEREN en het huis des konings;

Karoli1908Hu 10. És lőn a húsz esztendő [11†] végén, a mialatt Salamon a két házat, az Úr házát és a király házát megépíté,

БКуліш 10. Як уплило ж двайцять років після того, що Соломон построїв обідві будівлї, храм Господень і царську палату,

Biblia1776 11. Joihin Hiram Tyron kuningas antoi Salomolle sedripuita, honkia ja kultaa, kaiken hänen tahtonsa jälkeen; niin kuningas Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maassa.

Caupungita Galilean maasa.

MLV19 11 (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees and with gold, according to all his desire), that king Solomon then gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

KJV 11. (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

Dk1871 11. og Hiram, Kongen i Tyrus, havde hjulpet Salomo med Cedertræer og Fyrretræer og med Guldet efter al hans Lyst: Da gav Kong Salomo Hiram tyve Stæder i Galilæas Land.

KXII 11. Till hvilket Hiram, Konungen i Tyro, Salomo cedreträ, och furoträ, och guld, efter allt hans begär skickade; då gaf Konung Salomo Hiram tjugu städer i Galilea land.

PR1739 11. (Tirusse kunningas Iram olli Salomonile kinkinud seedri-puid ja männa-puid ja kulda keik temma hea mele pärrast) siis andis kunningas Salomon Iramile kakskümmend liñna Kalilea maalt.

LT 11. Tyro karalius Hiramas aprūpino Saliamoną kedrų ir kiparisų medžiais, ir auksu, kiek jam reikėjo. Už tai karalius Saliamonas davė Hiramui dvidešimt miestų Galilėjos žemėje.

Luther1912 11. dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Zedernbäume und Tannenbäume und Gold nach allem seinem Begehr brachte: Da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Land Galiläa.

Ostervald-Fr 11. Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Salomon du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes, au pays de Galilée.

RV'1862 11. (Para las cuales Hiram rey de Tiro había traido a Salomón madera de cedro y de haya, y oro, cuanto él quiso,) que el rey

SVV1770 11 (Waartoe Hiram, de koning van Tyrus, Salomo van cederbomen, en van dennenbomen, en van goud, naar al zijn lust

Salomón dió a Hiram veinte ciudades en tierra de Galilea.

opgebracht had), dat alstoen de koning Salomo aan Hiram twintig steden gaf in het land van Galilea.

PL1881 11. Do czego Hiram, król Tyrski, nadał był Salomonowi drzewa cedrowego, i drzewa jodłowego, i złota, ile jedno chciał: tedy też król Salomon dał Hiramowi dwadzieścia miast w ziemi Galilejskiej.

Karoli1908Hu 11. A melyekhez Hírám, Tírus királya adott volt ajándékban Salamonnak czédrusfákat, fenyőfákat, aranyat egész kivánsága szerint: ada Salamon király Hírámnak húsz várost Galileának földén.

RuSV1876 11 на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые идерева кипарисовые и золото, по его желанию, – царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

БКуліш 11. А Гирам, царь Тирський, додавав на се Соломонові кедрового й кипарисового брусся, як і золота, скільки забажає було, - тоді поступився царь Соломон Гирамові двайцятьма городами в Галилейській країні.

FI33/38 12. Niin Hiiram lähti Tyyrosta katsomaan niitä kaupunkeja, jotka Salomo oli antanut hänelle, mutta ne eivät miellyttäneet häntä.

Biblia1776 12. Ja Hiram matkusti Tyrosta katsomaan kaupungeita, jotka Salomo hänelle antanut oli; ja ei ne hänelle kelvanneet.

CPR1642 12. Ja Hiram matcusti Tyrost cadzoman nijtä Caupungeita jotca Salomo hänelle andanut oli ja ei ne hänelle kelwannet.

MLV19 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him. And they did not please him.

KJV 12. And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

Dk1871 12. Og Hiram drog ud af Tyrus for at bese de Stæder, som, Salomo havde givet ham, og de behagede ham ikke.

KXII 12. Och Hiram drog utaf Tyro, till att bese de städer, som Salomo honom gifvit hade; och de behagade honom intet;

PR1739 12. Ja Iram läks Tirussest wälja need liñnad waatma, mis Salomon temmale olli annud, agga need ei olnud ta melest öiged.

LT 12. Hiramas atvyko iš Tyro pažiūrėti Saliamono jam dovanotų miestų ir jie jam nepatiko.

Luther1912 12. Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte; und sie gefielen ihm nicht,

Ostervald-Fr 12. Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, mais elles ne lui plurent point;

RV'1862 12. E Hiram salió de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había dado, y no le contentaron.

SVV1770 12 En Hiram toog uit van Tyrus, om de steden te bezien, die Salomo hem gegeven had, maar zij waren niet recht in zijn ogen.

PL1881 12. I wyjechał Hiram z Tyru, aby oglądał miasta, które mu dał Salomon: ale mu się niepodobały.

Karoli1908Hu 12. És kiméne Hírám Tírusból, hogy megnézze azokat a városokat, a melyeket Salamon néki ada, de nem tetszettek azok néki.

RuSV1876 12 И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.

БКуліш 12. І вийшов Гирам із Тиру, щоб на ті городи подивитись, що їх дав йому Соломон, та й не сподобались вони йому.

FI33/38 13. Hän sanoi: Mitä kaupunkeja nämä ovat, jotka sinä olet antanut minulle, veljeni! Ja niin kutsutaan niitä Kaabulin maaksi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 13. Ja sanoi: mitkä nämä kaupungit ovat, minun veljeni, jotkas minulle antanut olet? Ja hän kutsui ne Kabulin maaksi tähän päivään asti.

CPR1642 13. Ja sanoi: mitkä nämät Caupungit owat minun weljen jotcas minulle andanut olet? Ja hän cudzui ne Cabulin maaxi tähän päiwän asti.

MLV19 13 And he said, What cities are these which you have given me, my brother? And he called them the land of Cabul to this day.

KJV 13. And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

Dk1871 13. Og han sagde: Hvad er dette for Stæder, min Broder, som du har givet mig? og han kaldte dem Kabul-Land indtil denDag.

KXII 13. Och sade: Hvad är detta för städer, min broder, som du mig gifvit hafver? Och han kallade dem Cabuls land allt intill denna dag.

PR1739 13. Ja ta ütles: Mis liñnad on need, mo wend, mis sa mulle olled annud? ja neid nimmetati Kabuli maaks tännapäwani.

LT 13. Jis sakė: ‘‘Kokie tai miestai, kuriuos man davei, mano broli?’‘ Jis pavadino juos Kabulo šalimi, ir taip jie vadinami iki šiol.

Luther1912 13. und er sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß das Land Kabul bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 13. Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela le pays de Cabul (comme rien), nom qu'elles ont conservé jusqu'à ce jour.

RV'1862 13. Y dijo: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano? Y púsoles por nombre, tierra de Cabul, hasta hoy.

SVV1770 13 Daarom zeide hij: Wat zijn dat voor steden, mijn broeder, die gij mij gegeven hebt? En hij noemde ze het land Kabul, tot op dezen dag.

PL1881 13. I rzekł: Cóż to za miasta, któreś mi dał,

Karoli1908Hu 13. És monda: Miféle városok ezek, atyámfia,

bracie mój? I nazwał je ziemią Chabul, aż do dnia tego.

RuSV1876 13 И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кавул, как называются они до сего дня.

БКуліш 13. І каже він: Що се за городи, що ти, брате, поступився менї ними! Тим прозвано їх по сей день Кабул (багно).

FI33/38 14. Mutta Hiiram lähetti kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. JA Hiram oli lähettänyt Cuningalle sata ja caxikymmendä Centneriä culda.

Biblia1776 14. Ja Hiram oli lähettänyt kuninkaalle sata ja kaksikymmentä sentneriä kultaa.

MLV19 14 And Hiram sent to the king one hundred and twenty talants of gold.

KJV 14. And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

Dk1871 14. Og Hiram havde sendt Kongen Hundrede og tyve Centr Guld.

PR1739 14. Ja Iram olli kunningale läkkitand sadda ja kaksümmend talenti kulda.

KXII 14. Och Hiram hade sändt Konungenom hundrade och tjugu centener guld.

LT 14. Ir Hiramas pasiuntė karaliui šimtą dvidešimt talentų aukso.

Luther1912 14. Und Hiram hatte gesandt dem König Salomo hundertzwanzig Zentner Gold.

RV'1862 14. E Hiram había enviado al rey ciento y veinte talentos de oro.

Ostervald-Fr 14. Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or.

SVV1770 14 En Hiram had den koning gezonden honderd en twintig talenten gouds.

PL1881 14. Albowiem posłał był Hiram królowi sto i

Karoli1908Hu 14. Küldött vala pedig Hírám a királynak

dwadzieścia talentów złota.

RuSV1876 14 И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

FI33/38 15. Ja näin on sen työveron laita, jonka kuningas Salomo otatti rakentaaksensa Herran temppeliä, omaa linnaansa, Milloa ja Jerusalemin muuria sekä Haasoria, Megiddoa ja Geseriä.

CPR1642 15. Ja tämä on lucu werosta jonga Cuningas Salomo candoi raketaxens HErran huonetta ja hänen huonettans ja Millot ja Jerusalemin muuria ja Hazorit ja Megiddot ja Gaserit.

MLV19 15 And this is the reason for the forced-labor which king Solomon raised: to build the house of Jehovah and his own house and Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer.

Dk1871 15. Saaledes forholdt det sig med de Pligtarbejdere, som Kong Salomo udtog til at bygge Herrens Hus sit Hus og Millo og Jerusalems Mur og Hazor og Megiddo og Geser

PR1739 15. Ja se luggu olli se teoga, mis kunningas

százhúsz tálentom aranyat.

БКуліш 14. Гирам же послав був цареві сто й двайцять талантів золота.

Biblia1776 15. Ja tämä on luku verosta, jonka kuningas Salomo kantoi rakentaaksensa Herran huonetta, ja omaa huonettansa, ja Milloa, ja Jerusalemin muuria, ja Hatsoria, ja Megiddoa ja Gaseria.

KJV 15. And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

KXII 15. Och det är summan af skattenom, som Konung Salomo uppbar, till att bygga Herrans hus, och sitt hus, och Millo, och Jerusalems murar, och Hazor, och Megiddo, och Gaser.

LT 15. Karalius Saliamonas įvedė darbo prievolę,

Salomon olli peäle pannud, Jehowa koia, ja oma koia, ja Millo, ja Jerusalema müri, ja Aatsori, ja Megiddo ja Keseri üllesehhitamisseks.

Luther1912 15. Und also verhielt sich's mit den Fronleuten, die der König Salomo aushob, zu bauen des HERRN Haus und sein Haus und Millo und die Mauer Jerusalems und Hazor und Megiddo und Geser.

RV'1862 15. Y esta es la cuenta del tributo que el rey Salomón impuso para edificar la casa de Jehová, y su casa, y a Mello, y el muro de Jerusalem, y a Heser, y Mageddo, y Gazer.

PL1881 15. A przyczyna poboru, który był rozkazał wybierać król Salomon, była, aby zbudował dom Paóski, i dom swój, i Mello, i mury Jeruzalemskie, i Hasor, i Magieddo, i Gazer.

RuSV1876 15 Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.

statydamas Viešpaties namus, savo namus, Milojų Jeruzalės sieną, Hacoro, Megido ir Gezero miestus.

Ostervald-Fr 15. Et voici ce qui concerne la corvée que le roi Salomon leva pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Méguiddo, et Guézer.

SVV1770 15 Dit is nu de oorzaak van het uitschot, dat de koning Salomo deed opkomen, om het huis des HEEREN te bouwen, en zijn huis, en Millo, en den muur van Jeruzalem, mitsgaders Hazor, en Megiddo, en Gezer.

Karoli1908Hu 15. És ez az összege annak az adónak is, a melyet kivetett volt Salamon király, hogy megépíthesse az Úr házát, és a maga házát, és Millót, és Jeruzsálem kőfalait, és Kháczort, [12†] Megiddót és Gézert.

БКуліш 15. А ось роботи, на які побіралась данина, що її наложив Соломон, щоб вибудовувати храм Господень і свою палату, і міст (над пропасттю) Милло й мур Ерусалимський, й Гезер, Мегиддо и Газер,

FI33/38 16. Farao, Egyptin kuningas, oli näet tullut ja valloittanut Geserin, polttanut sen tulella ja surmannut kanaanilaiset, jotka asuivat kaupungissa, ja antanut sen myötäjäisiksi tyttärellensä, Salomon puolisolle.

CPR1642 16. Sillä Pharao Egyptin Cuningas oli mennyt ja woittanut Gaserin ja polttanut sen tulella ja lyönyt Cananerit cuoliaxi jotca Caupungis asuit ja oli andanut sen hänen tyttärellens Salomon emännälle lahjaxi.

Biblia1776 16. Sillä Pharao Egyptin kuningas oli mennyt ja voittanut Gaserin, ja polttanut sen tulella, ja lyönyt Kanaanealaiset kuoliaaksi, jotka kaupungissa asuivat, ja oli antanut sen tyttärellensä Salomon emännälle lahjaksi.

MLV19 16 Pharaoh King of Egypt had gone up and taken Gezer and burnt it with fire and slain the Canaanites who dwelt in the city and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.

KJV 16. For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

Dk1871 16. Farao, Kongen af Ægypten, var dragen op og havde indtaget Geser og opbrændt den med Ild og ihjelslaget Kananiten, som boede i Staden, og givet sin Datter, Salomos Hustru, den til Medgift.

KXII 16. Ty Pharao, Konungen i Egypten, var uppkommen, och hade vunnit Gaser, och uppbränt det med eld, och slagit ihjäl de Cananeer, som i staden bodde, och hade gifvit honom sine dotter, Salomos hustru, till en skänk.

PR1739 16. Egiptusse kunningas Warao olli üllestulnud ja olli Keseri ärrawötnud ja sedda

LT 16. Faraonas, Egipto karalius, užėmė Gezerą, jį sudegino, išžudė kanaaniečius, gyvenusius

tullega ärrapölletanud, ja need Kanaanid, kes seäl liñnas ellasid, ärratapnud, ja olli sedda omma tütrele Salomoni naesele kasa-anniks annud.

Luther1912 16. Denn Pharao, der König in Ägypten, war heraufgekommen und hatte Geser gewonnen und mit Feuer verbrannt und die Kanaaniter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weib, zum Geschenk gegeben.

RV'1862 16. Faraón el rey de Egipto había subido, y tomado a Gazer, y la había quemado, y había muerto los Cananeos que habitaban la ciudad, y la había dado en don a su hija, la mujer de Salomón.

PL1881 16. Farao bowiem, król Egipski, wyciągnął był, i wziął Gazer, i popalił je ogniem, a Chananejczyka, który mieszkał w tem mieście, wymordował, a dał je za posag córce swej, żonie Salomonowej.

RuSV1876 16 Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в

mieste, ir atidavė kaip kraitį savo dukteriai, Saliamono žmonai.

Ostervald-Fr 16. Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer et l'avait brûlée; et il avait tué les Cananéens qui habitaient cette ville; mais il la donna pour dot à sa fille, femme de Salomon.

SVV1770 16 Want Farao, de koning van Egypte, was opgekomen, en had Gezer ingenomen, en haar met vuur verbrand, en de Kanaanieten, die in de stad woonden, gedood, en had haar aan zijn dochter, de huisvrouw van Salomo, tot een geschenk gegeven.

Karoli1908Hu 16. Mert a Faraó, Égyiptom királya, feljött volt, és meghódítá Gézert, [13†] és felégette tűzzel, és a Kananeusokat, a kik a városban laktak, megölte, és adá azt ajándékban az ő leányának, a [14†] Salamon feleségének.

БКуліш 16. Бо Фараон, царь Египецький напав був і звоював Газер та спалив його, а Канаанїїв, що жили в городї, побив, та й оддав його в

приданое дочери своей, жене Соломоновой.

віно дочцї своїй, супрузї Соломоновій;

FI33/38 17. Ja Salomo linnoitti Geserin, alisen Beet-Hooronin,

CPR1642 17. Näin rakensi Salomo Gaserin ja alammaisen BethHoronin.

Biblia1776 17. Niin Salomo rakensi Gaserin ja alamaisen BetHoronin,

MLV19 17 And Solomon built Gezer and Beth-horon the nether,

KJV 17. And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

Dk1871 17. Saa byggede Salomo Geser og det nedre Beth-Horon

PR1739 17. Ja Salomon ehhitas Keseri ülles ja allumisse Pettoroni,

KXII 17. Alltså byggde Salomo Gaser, och det nedra BethHoron,

LT 17. Saliamonas atstatė Gezerą, žemutinį Bet Horoną,

Luther1912 17. Also baute Salomo Geser und das niedere Beth-Horon

RV'1862 17. Y Salomón restauró a Gazer, y a la baja Bet-orón.

Ostervald-Fr 17. Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse;

SVV1770 17 Alzo bouwde Salomo Gezer, en het lage Beth-horon.

PL1881 17. A tak zbudował Salomon Gazer i Betoron niższe;

RuSV1876 17 И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,

Karoli1908Hu 17. És megépíté Salamon Gézert és az alsó Bethoront;

БКуліш 17. От і відбудував Соломон Газер і нижнїй Беторон,

FI33/38 18. Baalatin ja Taamarin sen maan erämaassa

CPR1642 18. Ja Baalathin ja Thamorin corwesa maalla.

Biblia1776 18. Ja Baalatin ja Tadmorin, korvessa maalla,

MLV19 18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

KJV 18. And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

Dk1871 18. og Baalath og Thadmor i Ørken udi Landet.

PR1739 18. Ja Paalati ja Tadmori, mis körbes seäl maal,

KXII 18. Och Baalath, och Thadmor uti öknene, i landet,

LT 18. Baalatą, Tadmorą dykumoje,

Luther1912 18. und Baalath und Thamar in der Wüste im Lande

RV'1862 18. Y a Baalat, y a Tadmor, en tierra del desierto.

Ostervald-Fr 18. Et Baalath, et Thadmor, dans la partie déserte du pays;

SVV1770 18 En Baalath, en Tamor in de woestijn, in dat land;

PL1881 18. Przytem Baalat i Tadmor na puszczy w tejże ziemi,

RuSV1876 18 и Ваалаф и Фадмор в пустыне,

Karoli1908Hu 18. Bahalátot és Thadmort a pusztában, azon a földön;

БКуліш 18. І Баалам і Тадмор (Пальмиру) в пустині,

FI33/38 19. ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja mitä muuta Salomo oli tahtonut

Biblia1776 19. Ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit, ja ratsasmiesten kaupungit, ja mitä Salomo

linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja koko hallitsemassaan maassa.

CPR1642 19. Ja caicki Caupungit joisa Salomolla olit jywähuonet ja caicki waunuCaupungit ja radzasmiestän Caupungit ja caicki mitä hän tahdoi raketa Jerusalemis ja Libanonis ja coco maasa joca hänen wallasans oli.

MLV19 19 and all the store-cities that Solomon had and the cities for his chariots and the cities for his horsemen and what Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

Dk1871 19. og alle de Forraadsstæder, som Salomo havde, og Vognstæder og Stæder til Ryttere og det som Salomo begærede, som han havde Lyst til at bygge i Jerusalem og paa Libanon og i hele sit Herredømmes Land:

PR1739 19. Ja keik warrandusse-honette liñnad, mis Salomonil ollid, ja söawankritte liñnad ja rüütlide liñnad Salomoni ihhaldamisse järrele, mis ta ihhaldas ehhitada Jerusalemma ja Libanoni peäle, ja keige omma wallitsusse male.

halusi ja tahtoi rakentaa Jerusalemissa ja Libanonissa, ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

KJV 19. And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

KXII 19. Och alla kornhusstäder, som Salomo hade, och alla vagnsstäder, och resenärsstäder, och hvad som helst han lust hade till att bygga i Jerusalem, i Libanon, och hela landet, som under hans välde var.

LT 19. pastatė sandėlių, kovos vežimų ir raitelių miestus; jis statė tai, ką norėjo Jeruzalėje, Libane ir visame krašte, kurį valdė.

Luther1912 19. und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen in Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RV'1862 19. Asimismo todas las ciudades donde Salomón tenía municiones, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de a caballo, y todo lo que Salomón deseó edificar en Jerusalem, en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío.

PL1881 19. I wszystkie miasta, w których miał składy Salomon, i miasta wozów, i miasta jezdnych, i wszystko według żądości Salomonowej, cokolwiek chciał budować w Jeruzalemie i na Libanie, i we wszystkiej ziemi paóstwa swojego.

RuSV1876 19 и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.

Ostervald-Fr 19. Toutes les villes servant de magasins appartenant à Salomon, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

SVV1770 19 En al de schatsteden, die Salomo had, en de wagensteden, en de steden der ruiteren, en wat de begeerte van Salomo begeerde te bouwen, in Jeruzalem, en op den Libanon, en in het ganse land zijner heerschappij.

Karoli1908Hu 19. És a tárházak minden városait, a melyek a Salamonéi valának, a szekerek városait, és a lovagok városait, és mindeneket, a melyeknek építéséhez Salamonnak kedve volt Jeruzsálemben és a [15†] Libánonon, és az ő birodalmának egész földén.

БКуліш 19. І всї запасові городи, що належали до Соломона, й міста про вози й міста про кінноту, й все те, що хотїв Соломон побудувати в Ерусалимі, на Ливанї й в усїй землї царства свого.

FI33/38 20. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle amorilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

Biblia1776 20. Kaiken jääneen kansan Amorealaisista, Hetiläisistä, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei olleet Israelin lapsia:

CPR1642 20. JA caicki Canssa joca jäi Amorrereistä Pheresereistä Hewereistä ja Jebusereistä jotca ei ollet Israelin lapsista.

MLV19 20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Israel,

KJV 20. And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

Dk1871 20. Alt det Folk, som var overblevet af Amoriter, Hethiter, Feresiter, Heviter og Jebusiter, de som ikke vare af Israels Børn,

KXII 20. Och allt det folket, som igenblef af de Amoreer, Hetheer, Phereseer, Heveer och Jebuseer, som icke voro af Israels barnom;

PR1739 20. Keik se rahwas, mis üllejänud Emoridest, Ittidest, Perissidest, Iwwidest ja Jebusidest, need kes ei olnud Israeli laste seast:

LT 20. Neizraelitų kilmės gyventojų iš amonitų, hetitų, periziečių, hevitų ir jebusiečių tautų,

Luther1912 20. Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,

Ostervald-Fr 20. Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël;

RV'1862 20. A todos los pueblos que quedaron de los Amorreos, Jetteos, Ferezeos, Heveos,

SVV1770 20 Aangaande al het volk, dat overgebleven was van de Amorieten, Hethieten, Ferezieten,

Jebuseos, que no fueron de los hijos de Israel,

Hevieten, en Jebusieten, die niet waren van de kinderen Israels;

PL1881 20. Wszystek także lud, który był pozostał z Amorejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Hewejczyków, i Jebuzejczyków, którzy nie byli z synów Izraelskich;

Karoli1908Hu 20. És mindazt a népet, a mely megmaradott volt az Emoreusoktól, [16†] Hitteusoktól, Perizeusoktól, Hivveusoktól, Jebuzeusoktól, a kik nem valának az Izráel fiai közül.

RuSV1876 20 Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,

БКуліш 20. Увесь же народ, що позістався од Аморіїв, Гетіїв, Ферезіїв, Гевіїв і Евузіїв, що не були з синів Ізрайлевих,

FI33/38 21. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet kyenneet vihkimään tuhon omiksi, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 21. Heidän lapsensa, jotka he jättivät heistänsä maahan, joita Israelin lapset ei taitaneet hävittää; ne teki Salomo verolliseksi tähän päivään asti.

CPR1642 21. Heidän lapsens jotca he jätit heistäns maahan joita Israelin lapset ei taitanet häwittä ne teki Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

MLV19 21 their sons who were left after them in the land, whom the sons of Israel were not able utterly to destroy, of them Solomon raised force-labor of bondservants to this day.

KJV 21. Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

Dk1871 21. deres Børn, som vare overblevne efter dem i Landet, og som Israels Børn ikke havde kunnet ødelægge, dem udtog Salomo til at være arbejdspligtige Tjenere indtil denne Dag.

KXII 21. Deras barn, som de läto igenblifva efter sig i landena, hvilka Israels barn icke kunde tillspillogifva, dem gjorde Salomo skattskyldiga allt intill denna dag.

PR1739 21. Nende lapsed, kes nende järrele üllejänud siñna male, kedda Israeli lapsed mitte ei woind sutumaks ärrakautada, nende peäle panni Salomon teggo teggema tännapäwani.

LT 21. kurių izraelitai neįstengė visiškai sunaikinti, palikuonis Saliamonas apdėjo prievolėmis, ir taip liko iki šios dienos.

Luther1912 21. derselben Kinder, die sie hinter sich übrigbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen: die machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 21. Leurs descendants, qui étaient demeurés après eux au pays et que les enfants d'Israël n'avaient pu vouer à l'interdit, Salomon les leva comme serfs de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.

RV'1862 21. A sus hijos, que quedaron en la tierra después de ellos, que los hijos de Israel no pudieron acabar, hizo Salomón que sirviesen con tributo hasta hoy.

SVV1770 21 Hun kinderen, die na hen in het land overgebleven waren, die de kinderen Israels niet hadden kunnen verbannen, die heeft Salomo gebracht op slaafsen uitschot tot op dezen dag.

PL1881 21. To jest, syny ich, którzy byli pozostali po nich w ziemi, których nie mogli synowie Izraelscy wytracić, uczynił Salomon

Karoli1908Hu 21. Azoknak fiait, a kik ő utánok azon a földön maradtak volt, a kiket az Izráeliták ki nem irthattak, Salamon jobbágyokká tette mind e

hołdownikami i niewolnikami aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 21 детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

FI33/38 22. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään orjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen palvelijoinaan, päällikköinään, vaunusotureinaan ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

CPR1642 22. Mutta Israelin lapsista ei hän tehnyt yhtän orjaxi waan andoi heidän olla sotamiesnä ja palwelianans ja pääruhtinana Ruhtinana ja wircamiesnä hänen waunuins ja radzasmiestens päällä.

MLV19 22 But of the sons of Israel Solomon made no bondservants, but they were the men of war and his servants and his rulers and his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

Dk1871 22. Men Salomo gjorde ikke nogen af Israels Børn til Træl; men de vare Krigsmænd og

mai napig.

БКуліш 21. Потомки тих, що позоставались іще в землї, що їх Ізрайлитяне не здолїли вигубити, тих обернув Соломон у крепацтво по сей день.

Biblia1776 22. Mutta Israelin lapsista ei Salomo tehnyt yhtään orjaksi; vaan ne olivat sotamiehet, ja hänen palveliansa, ja päämiehensä, ja esimiehensä, ja hänen vaunuinsa ja ratsasmiestensä päämiehet.

KJV 22. But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

KXII 22. Men af Israels barnom gjorde han ingen till träl; utan lät dem vara krigsmän och sina

hans Tjenere og hans Fyrster og hans Høvedsmænd og Øverster over hans Vogne og hans Ryttere.

PR1739 22. Agga Israeli lastest ei teinud Salomon keddagi orjaks, sest nemmad ollid söamehhed ja temma sullased ja ta würstid ja ta üllemad pealikkud, ja ta söawankritte ja temma rüütlide pealikkud.

Luther1912 22. Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegsleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen und Reiter sein.

RV'1862 22. Mas a ninguno de los hijos de Israel impuso Salomón servicio, sino eran, o hombres de guerra, o sus criados, o sus príncipes, o sus capitanes, o príncipes de sus carros, o su gente de a caballo.

PL1881 22. Ale z synów Izraelskich nie uczynił Salomon żadnego niewolnikiem; jedno byli ludźmi rycerskimi, i sługami jego, i książęty, i hetmany jego, i przełożonymi nad wozami jego, i nad jezdnymi jego.

RuSV1876 22 Сынов же Израилевых Соломон не

tjenare, och Förstar, och riddare, och öfver hans vagnar och resenärar.

LT 22. Bet nė vieno izraelito Saliamonas nepavergė. Jie buvo kariai, tarnai, kunigaikščiai, vadai ir kovos vežimų bei raitelių viršininkai.

Ostervald-Fr 22. Et d'entre les enfants d'Israël Salomon ne fit point de serf; mais ils furent gens de guerre, et ses officiers, et ses principaux chefs et ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.

SVV1770 22 Doch van de kinderen Israels maakte Salomo geen slaaf; maar zij waren krijgslieden, en zijn knechten, en zijn vorsten, en zijn hoofdlieden, en de oversten zijner wagenen, en zijner ruiteren.

Karoli1908Hu 22. De az Izráel fiai közül senkit nem vetett Salamon [17†] szolgálat alá, hanem ezek hadakozó férfiak voltak és ő szolgái és főemberei és hadnagyai és az ő szekereinek és lovagjainak fejei.

БКуліш 22. З Ізрайлитян же не зробив нікого

делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.

Соломон крепаком, а були вони військовими людьми, його урядниками, його отаманнєм та наказними над його колесницями й кіннотою.

FI33/38 23. Maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat Salomon töitä, oli viisisataa viisikymmentä miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 23. Ja virkamiesten päämiehiä, jotka olivat Salomon työn päällä, oli viisisataa ja viisikymmentä, jotka kansaa hallitsivat ja työn toimittivat.

CPR1642 23. Ja wircamiehiä jotca olit Salomon ascarten päällä oli wijsisata ja wijsikymmendä jotca Canshallidzit ja ascaret suoritit.

MLV19 23 These were the chief officers who were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that labored in the work.

KJV 23. These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

Dk1871 23. Disse vare de øverste Befalingsmænd, som vare over Salomos Arbejder, fem Hundrede og halvtredsindstyve, de som regerede over det Folk, som gjorde Arbejdet.

KXII 23. Och de ämbetsmän, som voro öfver Salomos sysslor, voro femhundrad och femtio, som öfver folket rådde, och alla sysslor uträttade.

PR1739 23. Needsinnatsed ollid nende üllewatajatte üllemad, kes Salomoni tö ülle, neid olli wiissadda ja wiiskümmend, kes wallitsesid

LT 23. Saliamonas turėjo penkis šimtus penkiasdešimt prižiūrėtojų darbininkams.

nende rahwa ülle, kes tööd teggid.

Luther1912 23. Und die obersten Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, deren waren fünfhundertfünfzig, die über das Volk herrschten, das die Geschäfte ausrichtete.

Ostervald-Fr 23. Quant aux chefs préposés aux travaux de Salomon, ils étaient cinq cent cinquante, ayant autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

RV'1862 23. Y eran los que Salomón había hecho príncipes, y prepósitos sobre las obras de Salomón, quinientos y cincuenta, los cuales estaban sobre el pueblo que trabajaba en aquella obra.

SVV1770 23 Dezen waren de oversten der bestelden, die over het werk van Salomo waren, vijfhonderd en vijftig, die heerschappij hadden over het volk, dat in het werk doende was.

PL1881 23. Było tych przedniejszych z przełożonych, którzy byli nad robotą Salomonową, pięć set i pięćdziesiąt, co byli nad ludźmi wykonywającymi robotę.

Karoli1908Hu 23. És a hivatalnokoknak, a kik Salamon munkáinak élén állottak, száma ötszázötven [18†] volt, a kik igazgatták a népet, a mely dolgozott a munkán.

RuSV1876 23 Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.

БКуліш 23. Старших наставників над роботами Соломоновими було пятьсот і пятьдесять, що доглядали над людьми, що робили діло.

FI33/38 24. Heti kun faraon tytär oli muuttanut Daavidin kaupungista omaan linnaansa, jonka hän oli hänelle rakentanut, rakensi hän Millon.

Biblia1776 24. Mutta Pharaon tytär meni ylös Davidin kaupungista omaan huoneesensa, jonka (Salomo) hänelle rakentanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

CPR1642 24. JA Pharaon tytär meni Dawidin

Caupungist omaan huoneseens jonga Salomo hänelle rakendanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

MLV19 24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David to her house which (Solomon) had built for her. Then he built Millo.

KJV 24. But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

Dk1871 24. Der Faraos Datter drog op fra Davids Stad ind i sit Hus, som han havde bygget til hende, da byggede han Millo.

KXII 24. Och Pharaos dotter drog upp ifrå Davids stad, uti sitt hus, som Salomo för henne byggt hade; då byggde han ock Millo.

PR1739 24. Agga Warao tüttar tulli ülles Taweti liñnast omma kotta, mis Salomon temmale olli üllesehhitanud: siis ehhitas ta Millo ülles.

LT 24. Kai faraono duktė persikėlė iš Dovydo miesto į savo namus, kuriuos Saliamonas jai pastatė, jis pradėjo statyti Milojų.

Luther1912 24. Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebaut hatte. Da baute er auch Millo.

Ostervald-Fr 24. Mais ce fut quand la fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait bâtie, qu'il construisit Millo.

RV'1862 24. Y subió la hija de Faraón de la ciudad de David a su casa, que Salomón le había edificado: entónces él edificó a Mello.

SVV1770 24 Doch de dochter van Farao toog van de stad Davids op tot haar huis, hetwelk hij voor haar gebouwd had; toen bouwde hij Millo.

PL1881 24. Lecz córka Faraonowa przeprowadziła się z miasta Dawidowego do domu swego, który jej zbudował Salomon. Tedy zbudował i

Karoli1908Hu 24. És a Faraó leánya felméne a Dávid városából a maga [19†] házába, a melyet Salamon épített néki. Akkor építé meg Millót

Mello.

RuSV1876 24 Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он Милло.

FI33/38 25. Ja Salomo uhrasi kolme kertaa vuodessa polttouhreja ja yhteysuhreja alttarilla, jonka hän oli rakentanut Herralle, ja suitsutti alttarin ääressä, joka oli Herran edessä. Ja niin hän oli saanut temppelin valmiiksi.

CPR1642 25. Ja Salomo uhrais colmasti wuodes polttouhria Altarilla jonga hän HERralle rakendanut oli ja suidzutti sen päällä HERran edes ja nijn huone päätettin.

MLV19 25 And three times a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built to Jehovah, burning incense on it, (upon the altar) that was before Jehovah. So he finished the house.

Dk1871 25. Og Salomo ofrede tre Gange om Aaret Brændofre og Takofre paa det Alter, som han byggede Herren, og gjorde Røgelse paa det, som var for Herrens Ansigt, og han

is.

БКуліш 24. Дочка Фараонова перейшла з Давидового городу в свій власний дом, що їй Соломон збудував; він збудував і Милло.

Biblia1776 25. Ja Salomo uhrasi kolmasti vuodessa polttouhria ja kiitosuhria alttarilla, jonka hän Herralle rakentanut oli, ja suitsutti sen päällä Herran edessä; ja niin huone päätettiin.

KJV 25. And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

KXII 25. Och Salomo offrade tre resor om året bränneoffer, och tackoffer, på altaret, som han Herranom byggt hade, och rökte derpå för Herranom; och alltså vardt huset redo.

havde fuldendt Huset.

PR1739 25. Ja Salomon ohwerdas kolmkord aastas pölletamisse- ja tänno-ohwrid se altari peäl, mis ta Jehowale üllesehhitanud, ja suitsetas seäl peäl, mis Jehowa ees olli; nenda sai ta se koia walmis.

LT 25. Tris kartus per metus Saliamonas aukodavo deginamąsias bei padėkos aukas ant aukuro, kurį jis padarė Viešpačiui. Jis degino ir smilkalus ant aukuro, kuris buvo Viešpaties akivaizdoje. Taip jis pabaigė statyti namus.

Luther1912 25. Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem HERRN gebaut hatte, und räucherte auf ihm vor dem HERRN. Und ward also das Haus fertig.

Ostervald-Fr 25. Et Salomon offrait, trois fois l'an, des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait construit à l'Éternel, et il offrait des parfums sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.

RV'1862 25. Y ofrecía Salomón tres veces cada un año holocaustos y pacíficos sobre el altar que él edificó a Jehová: y quemaba perfumes sobre el que estaba delante de Jehová, después que la casa fué acabada.

SVV1770 25 En Salomo offerde driemaal des jaars brandofferen en dankofferen, op het altaar, dat hij den HEERE gebouwd had, en rookte op dat, hetwelk voor het aangezicht des HEEREN was, als hij het huis volmaakt had.

PL1881 25. I ofiarował Salomon trzy kroć na każdy rok całopalenia a spokojne ofiary na ołtarzu, który był zbudował Panu; ale kadził na onym ołtarzu, który był przed Panem, gdy dokonał domu.

Karoli1908Hu 25. És áldozék Salamon minden esztendőben [20†] háromszor, égő és hálaáldozatot azon az oltáron, a melyet épített vala az Úrnak, és áldozik vala jóillattal azon, a mely az Úr előtt vala. És elvégezé a házat.

RuSV1876 25 И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на

БКуліш 25. І жертвував Соломон тричі що року всепалення й мирні жертви на жертівнику,

жертвеннике, который он построил Господу, и курение нанем совершал пред Господом. И окончил он строение дома.

що построїв Господеві, й палив на йому кадило перед Господом. І покінчив він будову.

FI33/38 26. Kuningas Salomo rakensi myös laivaston Esjon-Geberissä, joka on lähellä Eelatia Kaislameren rannalla Edomin maassa.

Biblia1776 26. Ja kuningas Salomo teki myös laivan EtseonGeberissä, joka liki Elotia on, Punaisen meren reunan tykönä Edomilaisten maalla.

CPR1642 26. JA Salomo teki myös laewan Ezeonin Geberis joca liki Elothi on punaisen meren reunan tykönä Edomerein maalla.

MLV19 26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth {Elath}, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

KJV 26. And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

Dk1871 26. Og Kong Salomo lod gøre Skibe i Eziongeber, som er ved Eloth, ved det røde Havs Bred, i Edoms Land

KXII 26. Och Salomo gjorde desslikes skepp i EzionGeber, som vid Eloth ligger, på strandene vid det röda hafvet, uti de Edomeers land.

PR1739 26. Ja kunningas Salomon laskis ka laewo tehha Etsjonikeberis, mis Eloti jures körkiatte merre äres Edomi-maal.

LT 26. Karalius Saliamonas pasistatė laivų Ecjon Geberyje, prie Elato, Raudonosios jūros pakrantėje, Edomo šalyje.

Luther1912 26. Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, das bei Eloth liegt am Ufer des

Ostervald-Fr 26. Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Etsjon-Guéber, près d'Éloth, sur les bords de

Schilfmeers im Lande der Edomiter.

la mer Rouge, au pays d'Édom.

RV'1862 26. Hizo también el rey Salomón navíos en Azión-gaber, que es junto a Elat a la ribera del mar Bermejo, en la tierra de Edom;

SVV1770 26 De koning Salomo maakte ook schepen te Ezeon-geber, dat bij Eloth is, aan den oever der Schelfzee, in het land van Edom.

PL1881 26. Okrętów też nabudował król Salomon w Asyjongaber, które jest podle Elotu, nad brzegiem morza czerwonego, w ziemi Edomskiej.

Karoli1908Hu 26. És hajókat is csináltata [21†] Salamon király Esiongáberben, a mely Elót mellett van a Veres tenger partján, az Edom földén.

RuSV1876 26 Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.

БКуліш 26. Побудував царь Соломон і кораблї в Асіонгаберi, коло Елота, на березї Червоного моря в Едом-землї.

FI33/38 27. Tähän laivastoon Hiiram lähetti palvelijoitaan, meritaitoisia laivamiehiä, Salomon palvelijain mukaan.

Biblia1776 27. Ja Hiram lähetti palveliansa laivaan, jotka olivat jalot haaksimiehet ja mereen hyvin harjaantuneet, Salomon palveliain kanssa;

CPR1642 27. Ja Hiram lähetti palwelians laewaan jotca olit jalot haaximiehet ja mereen hywin harjandunet Salomon palwelian cansa.

MLV19 27 And Hiram sent in the navy his servants, seamen who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

KJV 27. And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

Dk1871 27. Og Hiram sendte sine Tjenere paa de Skibe, Skibsmænd, forfarne til Søs, med

KXII 27. Och Hiram sände sina tjenare till skepps, som förstodo sig på skepp, och till sjös

Salomos Tjenere.

PR1739 27. Ja Iram läkkitas nende laewadega ommad sullased, kes laewa mehhed ja merre asjad moistsid, Salomoni sullastega.

Luther1912 27. Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffsleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomos;

RV'1862 27. Y envió Hiram en ellos a sus siervos, marineros y diestros en la mar, con los siervos de Salomon:

PL1881 27. I posłał Hiram na tychże okrętach sługi swe, żeglarze świadome morza, z sługami Salomonowymi;

RuSV1876 27 И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;

FI33/38 28. He menivät Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa kaksikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

CPR1642 28. Ja he tulit Ophirijn ja weit sieldä neljä sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda ja he weit sen Cuningas Salomolle.

förfarne voro, med Salomos tjenare.

LT 27. Hiramas atsiuntė tiems laivams savo tarnų, patyrusių jūrininkų, kurie plaukė kartu su Saliamono tarnais.

Ostervald-Fr 27. Et Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être avec les serviteurs de Salomon sur cette flotte.

SVV1770 27 En Hiram zond met die schepen zijn knechten, scheepslieden, kenners van de zee, met de knechten van Salomo.

Karoli1908Hu 27. És elküldé Hírám [22†] az ő szolgáit a hajókon, a kik jó hajósok és a tengeren jártasak valának, a Salamon szolgáival.

БКуліш 27. І послав Гирам на тих кораблях своїх підданих мореходів, що з морем обізнані були, вкупі з підданими Соломоновими,

Biblia1776 28. Ja he tulivat Ophiriin ja veivät sieltä neljäsataa ja kaksikymmentä leiviskää kultaa; ja he veivät sen kuningas Salomolle.

MLV19 28 And they came to Ophir and fetched gold from there, four hundred and twenty talants and brought it to king Solomon.

KJV 28. And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

Dk1871 28. de kom til Ofir og hentede derfra fire Hundrede og tyve Centner Guld og førte det til Kong Salomo.

KXII 28. Och de kommo till Ophir, och hemtade der fyrahundrad och tjugu centener guld, och förde till Konung Salomo.

PR1739 28. Ja nemmad tullid Owiri ja töid seält kulda nellisadda ja kakskümmend talenti, ja wisid sedda kunninga Salomoni jure.

LT 28. Tie, nuplaukę į Ofyrą, iš ten parvežė keturis šimtus dvidešimt talentų aukso karaliui Saliamonui.

Luther1912 28. und sie kamen gen Ophir und holten daselbst vierhundertzwanzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.

Ostervald-Fr 28. Et ils allèrent à Ophir et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et l'apportèrent au roi Salomon.

RV'1862 28. Los cuales fueron a Ofir, y tomaron de allá oro, cuatrocientos y veinte talentos, y trajéronlo al rey Salomón.

SVV1770 28 En zij kwamen te Ofir, en haalden van daar aan goud, vierhonderd en twintig talenten, en brachten het tot den koning Salomo.

PL1881 28. Którzy przypłynąwszy do Ofir, wzięli stamtąd złota cztery sta i dwadzieścia talentów, i przywieźli je do króla Salomona.

Karoli1908Hu 28. És egész Ofirig menének, és hozának onnét négyszázhúsz tálentom aranyat, és vivék azt Salamon királyhoz.

RuSV1876 28 и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.

БКуліш 28. І прибули вони в Офир, і взяли звідти золота чотириста й двайцять талантів*, і привезли до царя Соломона.

10 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen sotavaununsa ja hevosensa.

FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli, mitä Salomosta kerrottiin Herran nimen kunniaksi, tuli hän koettelemaan häntä arvoituksilla.

Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar oli kuullut Salomon sanoman Herran nimestä, ja tuli koettelemaan häntä tapauksilla.

CPR1642 1. JA cosca Salomon sanoma HERran nimestä oli tullut rickan Arabian Drotningin eteen tuli hän coetteleman händä tapauxilla.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, she came to prove him with hard questions.

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

Dk1871 1. Og Dronningen af Seba hørte Salomos Rygte i Herrens Navn og kom for at prøve ham med mørke Taler.

KXII 1. Och då Salomos rykte af Herrans Namn kom för Drottningen af rika Arabien, kom hon till att försöka honom med gåtor.

PR1739 1. Ja kui Seba kunninga-emmand sedda jutto Salomonist kulis Jehowa nimme pärrast: siis tulli ta tedda kiusama moistatustega.

LT 1. Šebos karalienė, išgirdusi apie Saliamoną, pagarsėjusį dėl Viešpaties, atvyko jį išmėginti sunkiais klausimais.

Luther1912 1. Und da das Gerücht von Salomo und von

Ostervald-Fr 1. La reine de Shéba, ayant appris la

dem Namen des HERRN kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, Salomo zu versuchen mit Rätseln.

RV'1862 1. Y OYENDO la reina de Sabá la fama de Salomón en el nombre de Jehová, vino a tentarle con preguntas.

PL1881 1. A królowa z Saby usłyszawszy sławę o Salomonie i o imieniu Paóskiem przyjechała, aby go doświadczyła w zagadkach.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.

FI33/38 2. Hän tuli Jerusalemiin sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

CPR1642 2. Ja hän tuli Jerusalemijn sangen suuren joucon cansa Camelein cansa jotca jaloja yrtejä cannatit ja paljon cullan cansa ja callisten kiwein cansa. Ja cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö puhui hän hänelle

renommée de Salomon, à cause du nom de l'Éternel, vint l'éprouver par des questions obscures.

SVV1770 1 En toen de koningin van Scheba het gerucht van Salomo hoorde, aangaande den Naam des HEEREN, kwam zij, om hem met raadselen te verzoeken.

Karoli1908Hu 1. A Séba királynéasszonya pedig hallván [1†] Salamonnak hírét és [2†] az Úr nevét, eljöve, hogy megkisértgesse őt nehéz kérdésekkel.

БКуліш 1. Як же перечула цариця Сабська чутку про славу Соломонову в імя Господнє, прибула вона випробувати його загадками.

Biblia1776 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joukon kanssa, kamelein kanssa, jotka jaloja yrttejä kannattivat, ja aivan paljon kultaa ja kalliita kiviä. Ja kuin hän tuli kuningas Salomon tykö, puhui hän hänelle kaikki, mitä hän sydämessänsä aikonut oli.

caicki cuin hän aicoinut oli.

MLV19 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

KJV 2. And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

Dk1871 2. Og hun kom, til Jerusalem med en saare stor Skare, med Kameler, som bare vellugtende Urter og saare meget Guld og kostbare Stene; og hun kom til Salomo og talte med ham alt det, som var i hendes Hjerte.

KXII 2. Och hon kom till Jerusalem med en ganska stor skara, med cameler, som speceri båro, och med mycket guld och ädla stenar. Och då hon kom in till Konung Salomo, talade hon med honom allt det hon sig föresatt hade.

PR1739 2. Ja tulli Jerusalemma wägga sure wäega, kamelidega, mis kallid rohhud kandsid ja wägga paljo kulda ja kallid kiwwid: ja kui ta Salomoni jure tulli, siis räkis ta temma wasto keik, mis ta süddames olli.

LT 2. Ji atkeliavo į Jeruzalę su labai didele palyda; kupranugariai nešė kvepalų, labai daug aukso ir brangių akmenų. Atėjusi pas Saliamoną ji kalbėjo su juo apie visa, kas buvo jos širdyje.

Luther1912 2. Und sie kam gen Jerusalem mit sehr vielem Volk, mit Kamelen, die Spezerei trugen und viel Gold und Edelsteine. Und da sie zum König Salomo hineinkam, redete sie ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.

Ostervald-Fr 2. Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses; puis, étant venue vers Salomon, elle lui dit tout ce qu'elle avait dans

le cœur.

RV'1862 2. Y vino a Jerusalem con muy grande ejército, con camellos cargados de especierías, y oro en grande abundancia, y piedras preciosas: y como vino a Salomón propúsole todo lo que tenía su corazón.

SVV1770 2 En zij kwam te Jeruzalem, met een zeer zwaar heir, met kemelen, dragende specerijen, en zeer veel gouds, en kostelijk gesteente; en zij kwam tot Salomo, en sprak tot hem al wat in haar hart was.

PL1881 2. I wjechała do Jeruzalemu z wielkim bardzo pocztem, z wielbłądami niosącemi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomona mówiła do niego o wszystkiem, co miała w sercu swojem.

Karoli1908Hu 2. És bejöve Jeruzsálembe [3†] igen nagy sereggel és tevékkel, a melyek hoznak vala fűszerszámokat, igen sok aranyat és drágaköveket, és Salamonhoz méne, és szóla vele mindenekről, a melyek szívén voltak.

RuSV1876 2 И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце.

БКуліш 2. Прибула ж вона в Ерусалим з вельми великим двором, а верблюди несли пахощі й премного золота й дорогоцїнного каміння. І прибувши до Соломона, бесїдувала вона з ним про все, що мала на серцї.

FI33/38 3. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; kuninkaalle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

Biblia1776 3. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa: ei ollut mitään kuninkaalta salattu, jota ei hän hänelle ilmoittanut.

CPR1642 3. Ja Salomo sanoi ne caicki tyynni hänelle ja

ei ollut mitän Cuningalda salattu jota ei hän hänelle sanonut

MLV19 3 And Solomon answered to her all her questions; there was not anything hid from the king which he did not answer.

KJV 3. And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

Dk1871 3. Og Salomo udtydede hende alle hendes Ord; der var ikke et Ord skjult for Kongen, som han ej udtydede hende.

KXII 3. Och Salomo sade henne det allt; och Konungenom var intet fördold, det han henne icke säga kunde.

PR1739 3. Ja Salomon räkis temmale ülles keik, mis ta küssis; ei olnud kunningal ühtegi teädmatta, mis ta temmale ei olleks üllesräkind.

LT 3. Saliamonas atsakė jai į visus klausimus. Nebuvo nieko, ko karalius nebūtų galėjęs jai atsakyti.

Luther1912 3. Und Salomo sagte es ihr alles, und war dem König nichts verborgen, das er ihr nicht sagte.

Ostervald-Fr 3. Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle lui proposa; il n'y eut rien que le roi n'entendît et qu'il ne lui expliquât.

RV'1862 3. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa se le escondío al rey que no le declarase.

SVV1770 3 En Salomo verklaarde haar al haar woorden; geen ding was er verborgen voor den koning, dat hij haar niet verklaarde.

PL1881 3. Ale jej odpowiedział Salomon na jej wszystkie słowa; nie było nic skrytego przed królem, na coby jej nie odpowiedział.

Karoli1908Hu 3. És Salamon [4†] megfelelt néki mindenre, semmi sem volt a király előtt elrejtve, a mire ne tudott volna néki felelni.

RuSV1876 3 И объяснил ей Соломон все слова ее, и

БКуліш 3. А Соломон давав їй відповідь на всї її

не было ничего незнакомого царю, чего бы он неизъяснил ей.

питання. Не було нїчого недовідомого цареві, чого б він їй не вияснив.

FI33/38 4. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,

Biblia1776 4. Koska rikkaan Arabian kuningatar näki kaiken Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,

CPR1642 4. COsca rickan Arabian Drotningi näki caiken Salomon taidon ja huonen jonga hän rakendanut oli:

MLV19 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon and the house that he had built,

KJV 4. And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

Dk1871 4. Da Dronningen af Seba saa al Salomos Visdom og Huset, som han havde bygget,

KXII 4. Då nu Drottningen af rika Arabien såg all Salomos visdom, och det hus, som han byggt hade,

PR1739 4. Kui Seba kunninga-emmand näggi keik Salomoni tarkust, ja sedda kodda, mis ta olli üllesehhitanud,

LT 4. Šebos karalienė, pamačiusi Saliamono išmintį ir namus, kuriuos jis pastatė,

Luther1912 4. Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,

Ostervald-Fr 4. Alors, la reine de Shéba voyant toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,

RV'1862 4. Y como la reina de Sabá vió toda la sabiduría de Salomón, y la casa que había

SVV1770 4 Als nu de koningin van Scheba zag al de wijsheid van Salomo, en het huis, hetwelk hij

edificado,

gebouwd had,

PL1881 4. Przetoż widząc królowa z Saby wszystkę mądrość Salomonową, i dom, który był zbudował,

Karoli1908Hu 4. És a mikor látta Séba királynéasszonya Salamonnak minden bölcseségét, és a házat, [5†] a melyet épített vala;

RuSV1876 4 И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,

БКуліш 4. Як побачила ж цариця Сабська всю мудрість Соломонову, й палату, що збудував,

FI33/38 5. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja hänen polttouhrinsa, jotka hän uhrasi Herran temppelissä, meni hän miltei hengettömäksi.

Biblia1776 5. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, kunkin heidän virkansa, ja heidän vaatteensa, ja hänen juomansa laskiat ja polttouhrinsa, jonka hän Herran huoneessa uhrasi, tuli hän liki hengettömäksi.

CPR1642 5. Ja ruat hänen pöydälläns ja hänen palweliains asuinsiat ja cungin heidän wircans ja heidän waattens ja hänen juomanslaskian ja polttouhrins jonga hän HERran huones uhrais ei hän idzens enämbi woinut pidättä.

MLV19 5 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel and his cupbearers and his ascent by which he went

KJV 5. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went

up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

Dk1871 5. og Maden til hans Bord og hans Tjeneres Bolig, og hvordan de stode, som opvartede ham, og deres Klæder og hans Mundskænke og hans Opgang, ad hvilken han gik op til Herrens Hus: Da var hun ude af sig selv.

PR1739 5. Ja sedda roga, mis ta laua peäl, ja ta sullaste honed, ja temma teenride ammetit, ja nende rided, ja ta keldri-teenrid, ja ta üllesminnemisse paiga, kust ta üllesläks Jehowa kotta: siis sai temma hing kui tuimaks.

Luther1912 5. und die Speise für seinen Tisch und seiner Knechte Wohnung und seiner Diener Amt und ihre Kleider und seine Schenken und seine Brandopfer, die er im Hause des HERRN opferte, konnte sie sich nicht mehr enthalten

RV'1862 5. Asimismo la comida de su mesa, el asiento de sus siervos, el estado y vestidos de los que le servían, sus maestresalas, y sus holocaustos que sacrificaba en la casa de

up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

KXII 5. Och rätterna på hans bord, och hans tjenares boningar, och hans tjenares ämbeten, och deras kläder, och hans skänkesvänner, och hans bränneoffer som han i Herrans hus offrade, kunde hon icke längre hålla sig;

LT 5. jo stalo valgius, tarnų būstus ir patarnautojų laikyseną bei apdarus, vyno pilstytojus ir užėjimą į Viešpaties namus, nebegalėjo susilaikyti

Ostervald-Fr 5. Et les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison de l'Éternel, elle fut toute hors d'elle-même.

SVV1770 5 En de spijze zijner tafel, en het zitten zijner knechten, en het staan zijner dienaren, en hun kledingen, en zijn schenkers, en zijn opgang, waardoor hij henen opging in het

Jehová, ella quedó fuera de sí.

PL1881 5. Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczasze jego, i wschody, po których wstępował do domu Paóskiego, zdumiała się bardzo;

RuSV1876 5 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла онаболее удержаться

FI33/38 6. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

CPR1642 6. Mutta sanoi Cuningalle: caicki cuin minä sinusta cuullut olen minun maalleni ja sinun menostas ja sinun taidostas se on tosi.

MLV19 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

huis des HEEREN, zo was in haar geen geest meer.

Karoli1908Hu 5. És az ő asztalának étkeit, és szolgáinak lakásait, és szolgái udvarlásának módját, és azok öltözeteit, és pohárszékeit, és az ő áldozatját, a melylyel [6†] az Úrnak házában áldozott: a lélekzete is elállott;

БКуліш 5. І наїдки до його столу, житла дворян його й стрійність слуг його й їх одїж, й пивничників його, та всепалення його, що він приносив у храму Господньому, то й не стямилась;

Biblia1776 6. Sitte sanoi hän kuninkaalle: se on tosi, minkä minä sinusta kuullut olen minun maalleni, ja sinun menostas, ja sinun taidostas.

KJV 6. And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

Dk1871 6. Og hun sagde til Kongen: Det Ord er sandt, som jeg har hørt i mit Land om dine Sager og om din Visdom.

KXII 6. Och sade till Konungen: Allt det jag i mitt land utaf ditt väsende, och af din visdom, hört hafver, det är sant.

PR1739 6. Ja ta ütles kunninga wasto: Se könne on tössi olnud, mis ma ommal maal ollen kuulnud sinno asjust ja so tarkussest.

LT 6. ir tarė karaliui: ‘‘Ką girdėjau savo krašte apie tavo darbus ir išmintį, yra tiesa.

Luther1912 6. und sprach zum König: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit.

Ostervald-Fr 6. Et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays de ton état et de ta sagesse, est véritable.

RV'1862 6. Y dijo al rey: Verdad es lo que oí en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría,

SVV1770 6 En zij zeide tot den koning: Het woord is waarheid geweest, dat ik in mijn land gehoord heb, van uw zaken en van uw wijsheid.

PL1881 6. I rzekła do króla: Prawdziwać to mowa, którąm słyszała w ziemi mojej o sprawach twoich, i o mądrości twojej;

Karoli1908Hu 6. És monda a királynak: Mind igaz, a mit az én földemben hallottam volt a te dolgaid felől és [7†] a te bölcseségedről,

RuSV1876 6 и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоихи о мудрости твоей;

БКуліш 6. Та й сказала цареві: Щира правда була все те, що менї переказано в моїй землї про твої обставини й про твою мудрість.

FI33/38 7. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan oltu minulle kerrottu. Sinulla on paljon enemmän

Biblia1776 7. Ja en minä uskonut sitä ennenkuin minä tulin itse, ja minä olen sen nyt silmilläni nähnyt, ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu: sinulla on enempi taitoa ja hyvyyttä,

viisautta ja rikkautta, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

CPR1642 7. Ja en minä usconut sitä ennencuin minä tulin idze ja sen minä olen nyt silmilläni nähnyt ja cadzo ei ole minulle puolittaingan sanottu sinulla on enämbi taito ja hywyttä cuin sanoma on jonga minä cuullut olen.

MLV19 7 However I did not believe the words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.

Dk1871 7. Og jeg troede ikke Ordene, førend jeg kom, og mine Øjne saa det, og se, ikke Halvdelen er mig forkyndt; du har mere Visdom og godt end efter Rygtet, som jeg hørte.

PR1739 7. Ja minna ei usknud mitte sedda könnet, senni kui ma tulnud ja mo silmad isse näinud: ja wata, ei olle mulle pooltke üllesräkitud; so tarkus ja headus on üllem, kui se jut, mis ma kuulnud.

Luther1912 7. Und ich habe es nicht wollen glauben, bis

kuin sanoma on, jonka minä kuullut olen.

KJV 7. Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

KXII 7. Och jag hafver icke velat trott det, tilldess jag är kommen, och hafver det med min ögon sett; och si, mig är icke hälften sagdt. Du hafver mer visdom och rikedomar, än ryktet är, som jag hört hafver.

LT 7. Aš netikėjau tais žodžiais, kol neatvykau ir savo akimis nepamačiau. Iš tikrųjų nė pusės man nebuvo pasakyta. Tavo išmintis ir turtai viršija tai, ką apie tave girdėjau.

Ostervald-Fr 7. Je ne croyais point ce qu'on en disait,

ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe.

RV'1862 7. Mas yo no lo creía, hasta que he venido; y mis ojos han visto que ni aun la mitad era lo que me había sido dicho. Tu sabiduría y bien es mayor que la fama que yo había oido.

PL1881 7. Alem nie wierzyła powieściom onym, ażem sama przyjechawszy oglądała to oczyma swemi. Ale mi tego nie powiedziano i połowy. Większa jest mądrość i dobroć twoja niżeli sława, którąm słyszała.

RuSV1876 7 но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: ивот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

FI33/38 8. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu; et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié; ta sagesse et tes biens surpassent ce que j'avais appris par la renommée.

SVV1770 7 Ik heb die woorden niet geloofd, totdat ik gekomen ben, en mijn ogen dat gezien hebben; en zie, de helft is mij niet aangezegd; gij hebt met wijsheid en goed overtroffen het gerucht, dat ik gehoord heb.

Karoli1908Hu 7. De én hinni sem akartam azokat a beszédeket, míg én magam el nem jöttem, és szemeimmel nem láttam. És ímé nékem a felét sem beszélték el: te meghaladtad bölcseséggel és jósággal a hírt, a melyet hallottam felőled.

БКуліш 7. Не хотїла я няти віри переказам, аж покіль прибула сама та й побачила все своїми очима. Та менї й половини не сказано. У тебе більш мудростї й заможностї, нїж ійде чутка, що я перечула.

Biblia1776 8. Autuaat ovat sinun miehes ja sinun palvelias, jotka aina sinun edessäs seisovat ja kuuntelevat sinun taitoas.

CPR1642 8. Autuat owat sinun miehes ja palwelias jotca aina sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.

MLV19 8 Your men are fortunate, these, your servants, are fortunate who stand continually before you, who hear your wisdom.

KJV 8. Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

Dk1871 8. Salige ere dine Mænd, salige ere disse dine Tjenere, som stedse staa for dit Ansigt, og som høre din Visdom.

KXII 8. Salige äro dine män, och dine tjenare, som alltid för dig stå, och höra din visdom.

PR1739 8. Önsad on so mehhed, önsad on needsinnatsed so sullased, kes allati so ees seiswad, kes sinno tarkust kuulwad.

LT 8. Laimingi tavo žmonės ir laimingi šie tavo tarnai, kurie nuolat yra priešais tave ir girdi tavo išmintį.

Luther1912 8. Selig sind die Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

Ostervald-Fr 8. Heureux tes gens! heureux tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui écoutent ta sagesse!

RV'1862 8. Bienaventurados tus varones, bienaventurados estos tus siervos, que están continuamente delante de tí, y oyen tu sabiduría.

SVV1770 8 Welgelukzalig zijn uw mannen, welgelukzalig deze uw knechten, die gedurig voor uw aangezicht staan, die uw wijsheid horen!

PL1881 8. Błogosławieni mężowie twoi, błogosławieni słudzy twoi, którzy zawsze

Karoli1908Hu 8. Boldogok [8†] a te embereid, boldogok ezek a te szolgáid, a kik udvarlanak néked

przed tobą stoją, i słuchają mądrości twojej.

RuSV1876 8 Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!

FI33/38 9. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut Israelin valtaistuimelle. Sentähden, että Herra rakastaa Israelia ainiaan, hän on pannut sinut kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 9. Kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sinuun on mielistynyt sinun Israelin istuimelle pannaxens sentähden että HERra racasta Israeli ijancaickisest ja on pannut sinun Cuningaxi oikeutta ja duomiota tekemän.

MLV19 9 Praise Jehovah your God, who delighted in you to set you on the throne of Israel. Because Jehovah loved Israel everlasting, therefore he made you king, to do justice and righteousness.

Dk1871 9. Lovet være Herren din Gud, som havde Lyst til at sætte dig paa Israels Trone; fordi

mindenkor, és hallhatják a te bölcseségedet:

БКуліш 8. Щасливі люде твої, й щасливі слуги твої, що по всяк час перед тобою стоять і слухають мудрості твоєї!

Biblia1776 9. Kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka sinuun on mielistynyt, sinun Israelin istuimelle pannaksensa! Sentähden että Herra rakastaa Israelia ijankaikkisesti, on hän pannut sinun kuninkaaksi tuomiota ja oikeutta tekemään.

KJV 9. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

KXII 9. Lofvad vare Herren din Gud, som till dig lust haft hafver, så att han dig på Israels stol

Herren elsker Israel evindeligt, derfor satte han dig til Konge at gøre Ret og Retfærdighed.

PR1739 9. Kidetud olgo Jehowa so Jummal, kel hea meel sinnust on, et ta sind pannud Israeli aujärje peäle; et Jehowa Israeli armastab iggaweste, sepärrast on ta sind kunningaks pannud, et sa teed mis kohhus ja öigus.

Luther1912 9. Gelobt sei der HERR, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat; darum daß der HERR Israel liebhat ewiglich, hat er dich zum König gesetzt, daß du Gericht und Recht haltest.

RV'1862 9. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado de tí, para ponerte en el trono de Israel; porque Jehová ha amado siempre a Israel: y te ha puesto por rey para que hagas derecho y justicia.

PL1881 9. Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy Izraelskiej, przeto iż Pan umiłował Izraela na wieki, i postanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.

satt hafver; derföre, att Herren älskar Israel i evig tid, och hafver satt dig till Konung, att du rätt och redelighet göra skall.

LT 9. Palaimintas Viešpats, tavo Dievas, kuris pamėgo tave ir pasodino Izraelio soste. Viešpats pamilo Izraelį amžiams ir todėl paskyrė tave karaliumi teismui ir teisingumui vykdyti’‘.

Ostervald-Fr 9. Béni soit l'Éternel ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, pour te placer sur le trône d'Israël! C'est parce que l'Éternel a aimé Israël à toujours, qu'il t'a établi roi pour faire droit et justice.

SVV1770 9 Geloofd zij de HEERE, uw God, Die behagen in u heeft gehad, om u op den troon van Israel te zetten! Omdat de HEERE Israel in eeuwigheid bemint, daarom heeft Hij u tot koning gesteld, om recht en gerechtigheid te doen.

Karoli1908Hu 9. Legyen az Úr, a te Istened [9†] áldott, a ki kedvelt téged, hogy az Izráel királyi székibe ültetett, mert szerette az Úr az Izráelt mindörökké, és királylyá tett téged, hogy ítéletet és igazságot szolgáltass.

RuSV1876 9 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадитьтебя на престол Израилев! Господь, по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем, творить суд и правду.

БКуліш 9. Хвала Господеві, Богу твойму, що йому було залюбки посадити тебе на престолї Ізрайлевому. Віковічно влюбив Господь Ізраїля, коли поставив тебе царем, щоб чинив суд і правду.

FI33/38 10. Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, hyvin paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Niin paljon hajuaineita, kuin mitä Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle, ei sinne ole sen jälkeen tullut.

Biblia1776 10. Ja hän antoi kuninkaalle kaksikymmentä toistasataa sentneriä kultaa ja sangen paljon jaloja yrttejä ja kalliita kiviä. Ei tullut sinne sitte niin paljo kalliita yrttejä, kuin rikkaan Arabian kuningatar kuningas Salomolle antoi;

CPR1642 10. JA hän andoi Cuningalle caxikymmendä toista sata Centneriä culda ja sangen paljo jaloja yrtejä ja calleita kiwiä. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo calleita yrtejä cuin rickan Arabian Drotningi Cuningas Salomolle andoi.

MLV19 10 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and of spices a very great store and precious stones. There came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 10. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

Dk1871 10. Og hun gav Kongen Hun drede og tyve

KXII 10. Och hon gaf Konungenom hundrade och

Centner Guld og saare mange, vellugtende Urter og kostbare Stene, der kom ikke ydermere saadanne Urter i Mangfoldighed som disse, hvilke Dronningen af Seba gav Kong Salomo.

PR1739 10. Ja temma andis kunningale sadda ja kakskümmend talenti kulda, ja wägga paljo kallid rohtusid ja kallid kiwwa: ei tulnud mitte paljusse polest ennam seddasuggust rohto, mis Seba kunninga-emmand kunninga Salomonile andis.

Luther1912 10. Und sie gab dem König hundertzwanzig Zentner Gold und sehr viel Spezerei und Edelgestein. Es kam nicht mehr so viel Spezerei, als die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

RV'1862 10. Y dió la reina al rey ciento y veinte talentos de oro, y muy mucha especiería, y piedras preciosas: nunca vino después tan grande multitud de especiería, como la reina de Sabá dió al rey Salomón.

PL1881 10. I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i

tjugu centener guld, och ganska mycket speceri, och ädla stenar. Der kom icke sedan så mycket speceri, såsom Drottningen af rika Arabien Konung Salomo gaf.

LT 10. Ji padovanojo karaliui šimtą dvidešimt talentų aukso, labai daug kvepalų ir brangiųjų akmenų. Niekad daugiau nebuvo atgabenta tiek kvepalų, kiek Šebos karalienė padovanojo karaliui Saliamonui.

Ostervald-Fr 10. Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et une très grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Il ne vint jamais depuis une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Shéba en donna au roi Salomon.

SVV1770 10 En zij gaf den koning honderd en twintig talenten gouds, en zeer veel specerijen, en kostelijk gesteente; als deze specerij, die de koningin van Scheba den koning Salomo gaf, is er nooit meer in menigte gekomen.

Karoli1908Hu 10. És ada a királynak száz és húsz tálentom aranyat, [10†] és igen sok fűszerszámot és

kamienia drogiego. Nie przyszło nigdy potem tak wiele wonnych rzeczy, jako dała królowa z Saby królowi Salomonowi.

RuSV1876 10 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великоемножество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

FI33/38 11. Myöskin Hiiramin laivat, jotka kuljettivat kultaa Oofirista, toivat Oofirista hyvin paljon santelipuuta ja kalliita kiviä.

CPR1642 11. Sijhen myös Hiramin hahdet jotca culda toit Ophirist ja sangen paljo Hebenin puita ja callita kiwiä.

MLV19 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of algum trees and precious stones.

Dk1871 11. Dertilmed havde Hirams Skibe, som bragte Guld fra Ofir, ført saare meget Hebentræ og kostbare Stene fra Ofir.

PR1739 11. Ja Irami laewad, mis Owirist kulda töid, töid ka Oworist wägga paljo Almugi puid ja

drágakövet. Nem hoztak azután ilyen és ennyi sokaságú fűszerszámot, a mennyit Séba királynéasszonya ada Salamon királynak.

БКуліш 10. І подарувала вона цареві сто й двайцять талантів золота й велике множество пахощів і благородного каміння. Ніколи ще не приходило стільки пахощів, як подарувала цариця Сабська цареві Соломонові.

Biblia1776 11. Siihen myös Hiramin haahdet, jotka kultaa toivat Ophirista, ja sangen paljo Hebenin puita ja kalliita kiviä.

KJV 11. And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

KXII 11. Dertill de Hirams skepp, som guld förde af Ophir, förde också ganska mycket hebenträ, och ädla stenar.

LT 11. Hiramo laivai parvežė iš Ofyro aukso, labai daug raudonmedžio ir brangiųjų akmenų.

kallid kiwwa.

Luther1912 11. Dazu die Schiffe Hirams, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Sandelholz und Edelgestein.

RV'1862 11. La flota de Hiram que había traido el oro de Ofir, traía también de Ofir muy mucha madera de almugim, y piedras preciosas.

PL1881 11. Nadto okręty Hirama, które przynosiły złoto z Ofir, przyniosły z Ofir drzewa almugimowego bardzo wiele i kamienia drogiego.

RuSV1876 11 И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.

FI33/38 12. Ja kuningas teetti santelipuusta kalustoa Herran temppeliin ja kuninkaan linnaan ja kanteleita ja harppuja laulajille. Sellaista santelipuumäärää ei ole tuotu eikä nähty tähän päivään asti.

CPR1642 12. Ja Cuningas andoi tehdä Hebenin puist padzait HERran huoneseen ja Cuningan

Ostervald-Fr 11. La flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi du bois de santal, en fort grande abondance, et des pierres précieuses.

SVV1770 11 Verder ook de schepen van Hiram, die goud uit Ofir voerden, brachten uit Ofir zeer veel almuggimhout en kostelijk gesteente.

Karoli1908Hu 11. És a Hírám [11†] hajója is, mely aranyat hozott Ofirból, ébenfát is hozott Ofirból nagy bőséggel és drágaköveket.

БКуліш 11. А кораблї Гирамові, що привозили золото з Офира, привезли з Офира велике множество червоного дерева й благородного каміння.

Biblia1776 12. Ja kuningas antoi tehdä Hebenin puista patsaita Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleet ja harput soittajille. Ei tullut sinne sitte niin paljo Hebenin puita, eikä myös nähty ole tähän päivään asti.

huoneseen ja candelet ja harput soittaille. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo Hebenin puita eikä myös sijtte näkynyt tähän päiwän asti.

MLV19 12 And the king made pillars of the algum trees for the house of Jehovah and for the king's house, also harps and psalteries for the singers. There have come no such algum trees, nor were seen, to this day.

KJV 12. And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

Dk1871 12. Og Kongen lod gøre Piller i Herrens Hus og i Kongens Hus af Hebentræ og Harper og Salter til Sangerne; saadant Hebentræ kom ikke og blev ikke ydermere set indtil denne Dag.

KXII 12. Och Konungen lät göra af hebenträ pelare i Herrans hus, och i Konungshuset, och harpor och psaltare för sångare. Der kom icke sedan så mycket hebenträ, vardt ej heller sedt, allt intill denna dag.

PR1739 12. Ja kunningas teggi neist Almugi puist treppide käepiddemed Jehowa koia ja kunninga koia tarwis, ja kandled ja nabli-mängid lauljattele: ei tulnud seddasuggust Almugi puud, egga olle nähtud tänna päwani.

LT 12. Karalius pagamino iš to medžio stulpus Viešpaties namams ir karaliaus namams, psalterių bei arfų. Tiek raudonmedžio nebuvo nei atgabenta, nei matyta iki šios dienos.

Luther1912 12. Und der König ließ machen von Sandelholz Pfeiler im Hause des HERRN und im Hause des Königs und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch

Ostervald-Fr 12. Et de ce bois de santal le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison royale, et des harpes, et des lyres pour les chantres. Il n'était point venu

Sandelholz, ward auch nicht mehr gesehen bis auf diesen Tag.

RV'1862 12. E hizo el rey de la madera de almugim sustentáculos para la casa de Jehová, y para las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca vino tanta madera de almugim, ni se ha visto hasta hoy.

PL1881 12. I poczynił król z drzewa almugimowego wschody do domu Paóskiego, i do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nigdy nie przywożono takiego drzewa almugimowego, ani widziano aż do dnia tego.

RuSV1876 12 И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господняи для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.

FI33/38 13. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaiken, mitä tämä halusi ja pyysi, ja sen lisäksi hän antoi muutakin kuninkaallisella anteliaisuudella. Sitten tämä

tant de bois de santal, et on n'en a point vu ainsi, jusqu'à ce jour.

SVV1770 12 En de koning maakte van dit almuggimhout steunselen voor het huis des HEEREN, en voor het huis des konings, mitsgaders harpen en luiten voor de zangers. Het almuggimhout was zo niet gekomen noch gezien geweest, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 12. És csinála a király az ébenfából oszlopokat az Úr házába és a király házába, és az éneklőknek hegedűket és lantokat; nem hoztak soha többé olyan ébenfákat, és nem is láttak olyanokat mind e mai napig.

БКуліш 12. І поробив царь із червоного дерева поруччя до храму Господнього й про царську палату, й псалтирі й гуслі для сьпівців. Ніколи не привожено такого червоного дерева, й не видано по сей день.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikki, mitä hän pyysi ja anoi häneltä, paitsi mitä hän hänelle itse antoi. Ja hän palasi ja meni palvelioinensa omalle

lähti ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

CPR1642 13. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caicki cuin hän pyyti ja anoi häneldä paidzi nijtä cuin hän hänelle idze andoi. Ja hän palais ja meni palwelioinens omalle maallens.

MLV19 13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own land, she and her servants.

Dk1871 13. Og Kong Salomo gav Dronningen af, Seba alt det, hun havde Lyst til, som hun begærede, foruden det, han gav hende efter Kong Salomos Formue; og hun vendte om og drog til sit Land, hun og hendes Tjenere.

PR1739 13. Ja kunningas Salomon andis Seba kunninga-emmandale keik, mis ta mele pärrast, mis ta pallus, isse se, mis ta temmale andis kunninga Salomoni joudo möda; ja ta läks jälle taggasi omma male, temma ja ta sullased.

maallensa.

KJV 13. And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

KXII 13. Och Konung Salomo gaf Drottningene af rika Arabien allt det hon begärade och beddes, förutan det han gaf henne af sig sjelf. Och hon vände om, och drog med sina tjenare i sitt land igen.

LT 13. Karalius Saliamonas davė Šebos karalienei visa, ko ji norėjo ir prašė, be to, ką Saliamonas jai davė iš karališko dosnumo. Po to ji grįžo į savo šalį su visa palyda.

Luther1912 13. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was er ihr von selbst gab. Und sie wandte sich und zog in ihr Land samt ihren Knechten.

Ostervald-Fr 13. Et le roi Salomon donna à la reine de Shéba tout ce qu'il lui plut de demander, outre ce qu'il lui donna comme le roi Salomon pouvait donner. Et elle reprit le chemin de son pays avec ses serviteurs.

RV'1862 13. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que quiso, y todo lo que pidió; además de lo que Salomón le dió como de mano del rey Salomón. Y ella se volvió, y se vino a su tierra con sus criados.

SVV1770 13 En de koning Salomo gaf de koningin van Scheba al haar behagen, wat zij begeerde; behalve dat hij haar gaf naar het vermogen van den koning Salomo; zo keerde zij en toog in haar land, zij en haar knechten.

PL1881 13. Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała i czego żądała, oprócz tego, co jej dał z dobrej woli ręką królewską. Potem odjechawszy, wróciła się do ziemi swojej, ona i słudzy jej.

Karoli1908Hu 13. És Salamon király ada a Séba királynéasszonyának mindent, a mit csak kívánt és kért tőle, azokon kivül, a melyeket gazdagságához képest ada Salamon király néki. Annakutána megtére, és méne az ő [12†] földébe szolgáival egyetemben.

RuSV1876 13 И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.

БКуліш 13. І дав царь Соломон цариці Сабській усього, чого жадала й прохала, понад те, що їй дарував як гостинець царський. І пустилась вона в дорогу додому, вона й вся прислуга її.

FI33/38 14. Sen kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Biblia1776 14. Mutta kullan paino, jonka he joka vuosi toivat Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä sentneriä kultaa,

CPR1642 14. MUtta culda jonga he joca wuosi toit Salomolle painoi cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi Centneriä waagalla.

MLV19 14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty and six talants of gold,

KJV 14. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

Dk1871 14. Og Vægten paa det Guld, som kom til Salomo paa et Aar, var seks Hundrede seks og tresindstyve Centner Guld,

KXII 14. Men det guld, som Salomo inkom årliga, var till vigt sexhundrad sex och sextio centener;

PR1739 14. Ja selle kulla raskus, mis Salomoni kätte tulli ühhel aastal, olli kuussadda ja kuusseitsmetkümmend talenti kulda.

LT 14. Auksas, kurį kas metai atgabendavo Saliamonui, svėrė šešis šimtus šešiasdešimt šešis talentus,

Luther1912 14. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr bekam, war am Gewicht sechshundertsechsundsechzig Zentner,

Ostervald-Fr 14. Le poids de l'or qui arrivait à Salomon, chaque année, était de six cent soixante-six talents d'or;

RV'1862 14. El peso del oro que Salomón tenía de renta cada un año, era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro:

SVV1770 14 Het gewicht nu van het goud, dat voor Salomo op een jaar inkwam was zeshonderd zes en zestig talenten gouds;

PL1881 14. A była waga onego złota, które przychodziło Salomonowi na każdy rok, sześć set sześćdziesiąt i sześć talentów złota,

Karoli1908Hu 14. Vala pedig mértéke az aranynak, a mely kezéhez jő vala Salamonnak minden esztendőben, [13†] hatszáz és hatvanhat tálentom arany.

RuSV1876 14 В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,

БКуліш 14. І було в золоті, що приходило до Соломона кожного року, ваги шістьсот шістьдесять і шість талантів,

FI33/38 15. paitsi mitä tuli kauppamiehiltä ja kaupustelijain kaupanteosta ja kaikilta Erebin kuninkailta ja maan käskynhaltijoilta.

Biblia1776 15. Ilman sitä mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät, niin myös kaikki Arabian kuninkaat ja voimalliset maalta (toivat hänelle.)

CPR1642 15. Ilman sitä cuin caupidziat ja Apotecarit nijn myös caicki Cuningat Arabiast ja ne woimalliset maalda toit hänelle.

MLV19 15 besides (what) the traders (brought) and the traffic of the merchants and of all the kings of Arabia and of the governors of the country.

KJV 15. Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

Dk1871 15. foruden det, som indkom fra Toldbetjentene og Kræmmernes Købmandskab og fra alle Kongene i Arabien og Fyrsterne i Landet.

KXII 15. Förutan det af krämare och köpmän, och af apothekare, och ifrå de nästa Konungar, och ifrå de yppersta i landet kom.

PR1739 15. Isse se, mis surist kaupmehhist ja kauplejatte kaubast, ja keikist Arabia kunningaist ja ma-wallitsejaist tulli.

LT 15. neskaičiuojant to, ką gaudavo iš prekybininkų, keliaujančių pirklių bei visų Arabijos karalių ir šalies valdytojų.

Luther1912 15. außer was von den Krämern und dem Handel der Kaufleute und von allen Königen

Ostervald-Fr 15. Outre ce qui lui revenait des facteurs, des négociants, et du commerce de détail, et de

Arabiens und von den Landpflegern kam.

RV'1862 15. Sin lo de los mercaderes y de la contratación de las especierías; y de todos los reyes de Arabia, y de los príncipes de la tierra.

PL1881 15. Oprócz tego, co przychodziło od kupców i z handlu tych, którzy rzeczami wonnemi kupczyli, i od wszystkich królów Arabskich, i książąt ziemi.

RuSV1876 15 сверх того, что получаемо было от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.

FI33/38 16. Ja kuningas Salomo teetti pakotetusta kullasta kaksisataa suurta kilpeä ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä kultaa;

CPR1642 16. Ja Cuningas Salomo andoi myös tehdä parhasta cullasta caxi sata keihästä ja andoi panna cuusi sata cappaletta culda jocaidzeen keihäseen.

MLV19 16 And king Solomon made two hundred

tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.

SVV1770 15 Behalve dat van de kramers was, en van den handel der kruideniers, en van alle koningen van Arabie, en van de geweldigen van dat land.

Karoli1908Hu 15. Azonkivül, a mi jő vala az árus emberektől és a fűszerszámokkal kereskedő kalmároktól, és mind az Arábiabeli királyoktól, és annak a földnek tiszttartóitól.

БКуліш 15. Опріч того, що приходило від продавців, і з торгу купецького й від усїх царів Арабських і від намісників земських.

Biblia1776 16. Ja kuningas Salomo antoi myös tehdä parhaasta kullasta kaksisataa keihästä, kuusisataa kultapenninkiä antoi hän panna jokaiseen keihääseen;

KJV 16. And king Solomon made two hundred

bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of gold went to one buckler.

Dk1871 16. Og Kong Salomo lod gøre to Hundrede Skjolde af drevet Guld; seks Hundrede Sekel Guld lod han gaa paa hvert Skjold;

PR1739 16. Ja kunningas Salomon teggi kakssadda suurt kilpi tautud kullast, kuussadda sekli kulda läks ühhe kilbi tarwis.

Luther1912 16. Und der König Salomo ließ machen zweihundert Schilde vom besten Gold, sechshundert Lot tat er zu einem Schild,

RV'1862 16. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro extendido: seiscientos ducados de oro gastó en cada paves.

PL1881 16. Przetoż uczynił król Salomon dwieście tarczy ze złota ciągnionego, sześć set syklów złota wychodziło na każdą tarczą;

RuSV1876 16 И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит;

targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

KXII 16. Och Konung Salomo lät göra tuhundrad spetsar af bästa guld; sexhundrad stycke guld lät han till hvar spets;

LT 16. Karalius Saliamonas padarė du šimtus didžiųjų skydų iš kalto aukso; šeši šimtai šekelių aukso buvo sunaudota vienam skydui;

Ostervald-Fr 16. Le roi Salomon fit aussi deux cents boucliers d'or battu, employant six cents sicles d'or pour chaque bouclier;

SVV1770 16 Ook maakte de koning Salomo tweehonderd rondassen van geslagen goud; zeshonderd sikkelen gouds liet hij opwegen tot elke rondas.

Karoli1908Hu 16. És csináltata Salamon király kétszáz paizst [14†] tiszta vert aranyból; mindenik paizsra hatszáz aranyat adott.

БКуліш 16. І повелїв царь Соломон виготовити двістї великих щитів із кованого золота; шістьсот секлів золотих обернув на кожен щит;

FI33/38 17. ja pakotetusta kullasta kolmesataa pienempää kilpeä, ja käytti jokaiseen kilpeen kolme miinaa kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

Biblia1776 17. Ja kolmesataa kilpeä parhaasta kullasta, ja kolme leiviskää kultaa jokaiseen kilpeen; ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

CPR1642 17. Ja colme sata kilpe parhasta cullasta ja colme leiwiskätä culda jocaidzeen kilpeen ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.

MLV19 17 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

KJV 17. And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Dk1871 17. og tre Hundrede smaa Skjolde af drevet Guld; tre Pund Guld lod han gaa paa hvert Skjold; og Kongen lagde dem i Libanons Skovhus.

KXII 17. Och trehundrad sköldar, af bästa guld; ju tre pund guld till hvar sköld. Och Konungen lade dem uti det huset af Libanons skog.

PR1739 17. Ja kolmsadda wähhemat kilpi tautud kullast, kolm naela kulda läks ühhe kilbi tarwis, ja kuningas panni neid Libanoni-metsa kotta.

LT 17. be to, buvo padaryti trys šimtai mažų skydų, taip pat iš kalto aukso; vienam skydui sunaudojo tris minas aukso. Karalius juos visus laikė namuose iš Libano medžio.

Luther1912 17. und dreihundert Tartschen vom besten Gold, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche. Und der König tat sie in das Haus am Wald

Ostervald-Fr 17. Et trois cents boucliers plus petits, d'or battu, employant trois mines d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la

Libanon.

RV'1862 17. Asimismo trescientos escudos de oro extendido: en cada un escudo gastó tres libras de oro, y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

PL1881 17. Przytem trzy sta puklerzy ze złota ciągnionego, trzy grzywny złota odważył na każdy puklerz. I schował je król w domu lasu Libanowego.

RuSV1876 17 и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

FI33/38 18. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhdistetulla kullalla.

CPR1642 18. JA Cuningas teki suuren istuimen Elephandin luista ja culdais sen selkiällä cullalla.

MLV19 18 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with the finest gold.

Dk1871 18. Og Kongen lod gøre en stor Trone af

maison de la Forêt du Liban.

SVV1770 17 Insgelijks driehonderd schilden van geslagen goud; drie pond gouds liet hij opwegen tot elk schild; en de koning leide ze in het huis des wouds van Libanon.

Karoli1908Hu 17. És háromszáz kerek paizst vert aranyból, három font aranyat ada mindenik paizsra: és azokat a király helyhezteté a [15†] Libánon erdő házába.

БКуліш 17. До того триста меньших щитів із кованого золота; три секлі золота обернув на кожен щит, і повішав їх царь у кедровому дому.

Biblia1776 18. Ja kuningas teki suuren istuimen elephantin luista, ja kultasi sen selkiällä kullalla;

KJV 18. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

KXII 18. Och Konungen gjorde en stor stol af

Elfenben og beslog den med lutret Guld.

PR1739 18. Ja kunningas teggi sure aujärre elewanti luust, ja kattis sedda puhtama kullaga.

Luther1912 18. Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein und überzog ihn mit dem edelsten Golde.

RV'1862 18. Hizo también el rey un gran trono de marfil, el cual cubriò de oro purísimo.

PL1881 18. Uczynił także król stolicę wielką z kości słoniowej, i powlókł ją szczerem złotem.

RuSV1876 18 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом;

FI33/38 19. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta, ja valtaistuimen selusta oli ylhäältä pyöreä. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojain vieressä.

CPR1642 19. Ja sijnä istuimes oli cuusi astuinlauta ja sen istuimen pää oli ymmyrjäinen tacapäin ja

elphenben, och bedrog honom med ädlasta guld.

LT 18. Karalius padirbdino didelį sostą iš dramblio kaulo ir padengė jį geriausiu auksu.

Ostervald-Fr 18. Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire qu'il couvrit d'or fin.

SVV1770 18 Nog maakte de koning een groten elpenbenen troon, en hij overtoog denzelven met dicht goud.

Karoli1908Hu 18. És készíte a király elefántcsontból egy nagy [16†] királyi széket és beborítá azt finom aranynyal.

БКуліш 18. Далїй повелїв царь виготувити престола з слонової костї, й обтягнув його щирим золотом.

Biblia1776 19. Ja siinä istuimessa oli kuusi astuinlautaa, ja sen istuimen pää oli ympyriäinen takaapäin, ja käsipuut olivat molemmilla puolilla istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä;

käsipuut olit molemmilla puolilla istuinda ymbärins ja caxi Lejoni seisoit käsipuiden tykönä.

MLV19 19 There were six steps to the throne and the top of the throne was round behind. And there were supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.

KJV 19. The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

Dk1871 19. Tronen havde seks Trin, og Hovedet paa Tronen var rundt bagtil, og der var Arme paa begge Sider til Sædets Sted, og to Løver stode ved Armene.

KXII 19. Och stolen hade sex trappor; och hufvudet af stolen var rundt baktill, och voro stolpar på båda sidor vid sätet, och tu lejon stodo vid stolparna.

PR1739 19. Kuus treppi olli sel aujärjel, ja se peälmine ots aujärje külges olli takka ümmarkunne, ja käepiddemed mollemal polel seäl kohtas, kus istumisse-asse, ja kaks loukoera olli käepiddemette körwas seismas.

LT 19. Sostas turėjo šešis laiptus, jo viršus užpakalinėje dalyje buvo apvalus, atramos rankoms buvo abiejose sosto pusėse, o du liūtai stovėjo šalia atramų.

Luther1912 19. Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt hinten am Stuhl war rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen an den Lehnen.

Ostervald-Fr 19. Ce trône avait six degrés; et le haut du trône était rond par-derrière; et il y avait des accoudoirs de côté et d'autre du siège, et deux lions se tenaient auprès des accoudoirs.

RV'1862 19. Seis gradas tenía hasta el trono: lo alto del trono era redondo por las espaldas; de la

SVV1770 19 Deze troon had zes trappen, en het hoofd van den troon was van achteren rond, en aan

una parte y de la otra tenía arrimadizos cerca del asiento, junto a los cuales estaban dos leones.

beide zijden waren leuningen tot de zitplaats toe, en twee leeuwen stonden bij die leuningen.

PL1881 19. Sześć stopni było u onej stolicy, a wierzch okrągły był na stolicy z tyłu; i poręcze były z obudwu stron siedzenia, a dwa lwy stały u poręczy;

Karoli1908Hu 19. Hat grádicsa volt e királyi széknek és e szék teteje kerekded vala hátul, és karjai valának mindkétfelől az ülés mellett, és két oroszlán álla ott a karoknál.

RuSV1876 19 к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеихсторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;

БКуліш 19. Шість ступенів вело до престола; верховина за престолом була закруглена, а на сїдилищі були з обох боків поруччя, а коло поруччя стояло двоє львів.

FI33/38 20. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Biblia1776 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmentä jalopeuraa niiden kuuden astuinlaudan päällä molemmin puolin: ei senkaltaista ole tehty missäkään valtakunnassa.

CPR1642 20. Ja siellä seisoi caxitoistakymmendä Lejoni nijden cuuden astuinlaudan päällä molemmilla puolin ei sencaltaista ole tehty cusacan Cuningan waldacunnas.

MLV19 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

KJV 20. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.

Dk1871 20. Og der stod tolv Løver paa de seks Trin paa begge Sider; saadant er ikke gjort i noget Rige.

KXII 20. Och tolf lejon stodo på de sex trappor på båda sidor. Sådant är icke gjordt i något Konungarike.

PR1739 20. Ja kaksteistkümmend loukoera olli seäl seismas kue treppi peäl mollemal polel: ei seddasuggust olle tehtud ei ühheski kunningrikis.

LT 20. Dvylika liūtų stovėjo ant šešių laiptų, po vieną iš abiejų pusių. Nieko panašaus nebuvo padaryta jokioje karalystėje.

Luther1912 20. Und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in allen Königreichen.

Ostervald-Fr 20. Et douze lions se tenaient là, sur les six degrés, de part et d'autre. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.

RV'1862 20. Estaban también doce leones allí sobre las seis gradas de la una parte y de la otra; en todos los reinos no había hecho otro tal.

SVV1770 20 En twaalf leeuwen stonden daar op de zes trappen aan beide zijden, desgelijks is in geen koninkrijken gemaakt geweest.

PL1881 20. A dwanaście lwów stało na onych sześciu stopniach z obu stron. Nie było nic takiego urobiono w żadnych królestwach.

Karoli1908Hu 20. És tizenkét oroszlán álla ott kétfelől a grádics hat lépésén. Senki soha olyant nem csinált egyetlen országban sem.

RuSV1876 20 и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве.

БКуліш 20. Дванайцять же левчуків стояло на шести ступенях з обох боків. Такого не було нї в якому царстві.

FI33/38 21. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei

Biblia1776 21. Kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat selkiästä kullasta, ja jokainen astia Libanonin metsähuoneessa oli myös selkiästä

siellä ollut, eikä sitä Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

CPR1642 21. Caicki Cuningas Salomon juomaastiat olit selkiästä cullasta ja jocainen astia Libanonin medzähuones oli myös selkiästä cullasta: sillä ei yxikän totellut Cuningas Salomon aicana hopiasta.

MLV19 21 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; it was accounted of nothing in the days of Solomon.

Dk1871 21. Og alle Kong Salomos Drikkekar vare af Guld, og alle Kar i Libanons Skovhus vare af fint Guld; der var intet Kar af Sølv, det agtedes ikke for noget i Salomos Dage;

PR1739 21. Ja keik kunninga Salomoni joma-riistad ollid kullast, ja keik Libanoni metsa koia riistad ollid selgemast kullast: höbbe ei maksnud middagi Salomoni aial.

Luther1912 21. Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße im Hause

kullasta; sillä ei yksikään huolinut kuningas Salomon aikana hopiasta.

KJV 21. And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

KXII 21. All Konung Salomos dryckekar voro af guld; och käril uti huset af Libanons skog voro också af klart guld; förty silfver aktade man intet i Salomos tid.

LT 21. Visi karaliaus Saliamono geriamieji indai buvo auksiniai; visi namų iš Libano medžių reikmenys buvo gryno aukso. Nieko nebuvo iš sidabro, nes jis neturėjo vertės Saliamono dienomis.

Ostervald-Fr 21. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison

vom Wald Libanon waren auch lauter Gold; denn das Silber achtete man zu den Zeiten Salomos für nichts.

RV'1862 21. Y todos los vasos de beber del rey Salomón eran de oro, y asimismo toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano, era de fino oro; no había plata: porque en tiempo de Salomón no era de estima.

PL1881 21. Nadto wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, także i wszystkie naczynia domu lasu Libanowego były z szczerego złota; nic nie było ze srebra, ani go miano w jakiej cenie za dni Salomonowych.

RuSV1876 21 И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме изЛиванского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;

FI33/38 22. Kuninkaalla oli Tarsiin-laivasto merellä Hiiramin laivaston kanssa. Kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivasto tuli ja toi kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja

de la Forêt du Liban était d'or pur; rien n'était en argent; on n'en faisait aucun cas du vivant de Salomon.

SVV1770 21 Ook waren alle drinkvaten van den koning Salomo van goud, en alle vaten van het huis des wouds van Libanon waren van gesloten goud; geen zilver was er aan; want het werd in de dagen van Salomo niet voor enig ding geacht.

Karoli1908Hu 21. És Salamon királynak összes ivóedényei is aranyból [17†] voltak, és a Libánon erdő házának összes edényei tiszta aranyból; nem volt azok között semmi ezüst, mert annak semmi becse nem vala Salamon idejében.

БКуліш 21. І ввесь пивний посуд у царя Соломона був із золота та й усе знаряддє в кедровому будинку було з чистого золота; нічого не було з срібла, бо срібло за Соломонових часів вважали нї за що;

Biblia1776 22. Sillä kuninkaalla oli haaksi Tarsis merellä Hiramin haahden kanssa; ja haaksi Tarsis tuli joka kolmantena vuotena kerran ja toi kultaa, hopiaa, elephantin hampaita, apinoita ja

riikinkukkoja.

CPR1642 22. Sillä se Cuningan haaxi jolla hän purjedei Hiramin hahden cansa tuli joca colmandena wuotena kerran ja toi culda hopiat Elephandin hambaita Apinoita ja Rikincuckoja.

MLV19 22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram. Once every three years the navy of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

Dk1871 22. fordi Kongen havde Tharsisskibe paa Havet med Hirams Skibe, een Gang i tre Aar kom Tharsisskibene, som bragte Guld og Sølv, Elfenben og Aber og Paafugle.

PR1739 22. Sest kunningal ollid Tarsisi laewad merre peäl, Irami laewadega; ükskord kolmes aastas tullid need Tarsisi laewad ja töid kulda, ja höbbedat, elewanti-luid, ja merre-kassid ja waua-lindo.

Luther1912 22. Denn die Meerschiffe des Königs, die auf dem Meer mit den Schiffen Hirams fuhren, kamen in drei Jahren einmal und brachten

riikinkukkoja.

KJV 22. For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

KXII 22. Ty Konungens skepp, som till hafs foro med Hirams skepp, kommo en gång i hvar tre år, och förde guld, silfver, elphenben, apor och påfoglar.

LT 22. Karaliaus laivai drauge su Hiramo laivais kas treji metai grįždavo iš Taršišo ir atgabendavo aukso, sidabro, dramblio kaulo, beždžionių bei povų.

Ostervald-Fr 22. Car le roi avait sur la mer une flotte de Tarsis, avec la flotte de Hiram; et, tous les trois ans une fois, la flotte de Tarsis venait,

Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RV'1862 22. Porque el rey tenía la flota de la mar en Társis con la flota de Hiram, una vez en cada tres años venía la flota de Társis, y traía oro, plata, marfil, simios, y pavos.

PL1881 22. Albowiem okręty królewskie były na morzu z okrętami Hiramowemi: raz we trzy lata wracały się okręty z morza, przynosząc złoto i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie.

RuSV1876 22 ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 23. JA näin Cuningas Salomo on ollut rickambi caickia Cuningoita maan päällä.

MLV19 23 So king Solomon exceeded all the kings of

apportant de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

SVV1770 22 Want de koning had in zee schepen van Tharsis, met de schepen van Hiram; deze schepen van Tharsis kwamen in, eenmaal in drie jaren, brengende goud, en zilver, elpenbeen, en apen, en pauwen.

Karoli1908Hu 22. Mert a király [18†] Társis hajója, a mely a tengeren Hírám hajójával járt, minden három esztendőben egyszer fordult meg, s hozott a Társis hajó aranyat, ezüstöt, elefántcsontokat, majmokat és pávákat.

БКуліш 22. Бо в царя Соломона були Тарсійські кораблї на морі при кораблях Гирамових. Що три роки приходили Тарсійські кораблї й привозили золото, слонову кість і обізян і пави.

Biblia1776 23. Ja näin kuningas Salomo on tullut suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä, rikkaudessa ja viisaudessa.

KJV 23. So king Solomon exceeded all the kings of

the earth in riches and in wisdom.

the earth for riches and for wisdom.

Dk1871 23. Og Kong Salomo blev større end alle Konger paa Jorden ved Rigdom og ved Visdom.

KXII 23. Alltså vardt Konung Salomo större med rikedomar och visdom, än alle Konungar på jordene.

PR1739 23. Ja kunningas Salomon sai suremaks kui keik ma-ilma kunningad rikkusse ja tarkusse polest.

LT 23. Karalius Saliamonas savo turtais ir išmintimi pranoko visus žemės karalius.

Luther1912 23. Also ward der König Salomo größer an Reichtum und Weisheit denn alle Könige auf Erden.

Ostervald-Fr 23. Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesses et en sagesse;

RV'1862 23. Y excedía el rey Salomón a todos los reyes de la tierra, así en riquezas, como en sabiduría.

SVV1770 23 Alzo werd de koning Salomo groter dan alle koningen der aarde, in rijkdom en in wijsheid.

PL1881 23. A tak uwielmożniony jest król Salomon nad wszystkie króle ziemskie bogactwy i mądrością.

Karoli1908Hu 23. És feljebb magasztaltaték Salamon király gazdagsággal [19†] és bölcseséggel a földön való minden királyoknál.

RuSV1876 23 Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.

БКуліш 23. Царь Соломон переважив усї царі на землї заможностю й мудростю.

FI33/38 24. Ja kaikki maa pyrki näkemään Salomoa kuullakseen hänen viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.

Biblia1776 24. Kaikki maailma pyysi nähdä Salomoa, kuullaksensa sitä taitoa, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 24. Ja caicki mailma pyysi nähdä Salomot

cuullaxens sitä taito jonga Jumala oli andanut hänen sydämeens.

MLV19 24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

KJV 24. And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

Dk1871 24. Og fra alle Lande søgte de Salomo for at høre hans Visdom, som Gud havde givet i hans Hjerte:

KXII 24. Och all verlden begärade se Salomo, att de måtte höra den vishet, som Gud honom i hans hjerta gifvit hade.

PR1739 24. Ja keik ma-ilma rahwas püüdsid Salomoni silmad nähha sada, et nemmad piddid sama temma tarkust kuulda, mis Jummal ta süddamesse olli annud.

LT 24. Visas pasaulis norėjo pamatyti Saliamoną ir išgirsti jo išmintį, kurią Dievas buvo įdėjęs į jo širdį.

Luther1912 24. Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit hörten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

Ostervald-Fr 24. Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu lui avait mise dans le cœur.

RV'1862 24. Toda la tierra procuraba ver la cara de Salomón para oir su sabiduría, que Dios había puesto en su corazón.

SVV1770 24 En de ganse aarde zocht het aangezicht van Salomo, om zijn wijsheid te horen, die God in zijn hart gegeven had.

PL1881 24. Przetoż wszyscy obywatele ziemi pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego.

Karoli1908Hu 24. És mind az egész föld kivánja vala látni Salamont, hogy hallhatnák az ő bölcseségét, melyet Isten az ő szívébe adott volt.

RuSV1876 24 И все цари на земле искали видеть

БКуліш 24. І ввесь сьвіт жадав бачити Соломона,

Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

щоб чути премудре слово його, що вложив йому Бог у серце.

FI33/38 25. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

Biblia1776 25. Ja he kukin toivat hänelle lahjoja, hopia-astioita ja kultaisia kaluja, ja vaatteita, ja haarniskoita, ja yrttejä, ja hevosia, ja muuleja, joka vuosi.

CPR1642 25. Ja caicki toit hänelle lahjoja hopiaastioita ja cullaisita caluja ja waatteita ja harniscoita ja yrtejä ja hewoisita ja muuleja joca wuosi.

MLV19 25 And every man brought his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments and armor and spices, horses and mules, a rate year by year.

KJV 25. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

Dk1871 25. Og de førte hver sin Skænk, Sølvkar og Guldkar og Klæder og Rustning og vellugtende Urter, Heste og Muler, hvilket skete aarligt.

KXII 25. Och alle båro honom skänker, silfver och gyldene tyg, kläder och harnesk, örter, hästar, mulor, hvart år.

PR1739 25. Ja nem̃ad töid iggamees ommad annid, höbbe-riisto, ja kuld-riisto, ja ridid, ja söa-riisto, ja kallid rohtusid, hobbosid ja hobbo-eeslid, igga aasta omma ossa.

LT 25. Kiekvienas atgabendavo dovanų: sidabrinių ir auksinių daiktų, rūbų, ginklų, kvepalų, žirgų ir mulų; taip buvo metai po metų.

Luther1912 25. Und jedermann brachte ihm Geschenke,

Ostervald-Fr 25. Et chacun lui apportait chaque année son

silberne und goldene Geräte, Kleider und Waffen, Würze, Rosse, Maultiere-jährlich.

RV'1862 25. Y cada uno le traía sus presentes, es a saber, vasos de oro, vasos de plata, vestidos, armas, especieriá, caballos y acémilas: cada cosa de año en año.

PL1881 25. I przynosił mu każdy dary swe, naczynia srebrne i naczynia złote, i szaty, i zbroje, i rzeczy wonne, konie, i muły, a to na każdy rok.

RuSV1876 25 И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.

FI33/38 26. Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja Jerusalemiin kuninkaan luo.

CPR1642 26. Ja Salomo cocois waunuja ja radzasmiehiä nijn että hänellä oli tuhannen ja neljä sata waunua ja caxitoistakymmendä

présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets.

SVV1770 25 En zij brachten een ieder zijn geschenk, zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen, en harnas, en specerijen, paarden en muilezelen, elk ding van jaar tot jaar.

Karoli1908Hu 25. És azok néki ajándékot hoznak vala, ezüst [20†] és arany edényeket, öltözeteket, hadi szerszámokat, fűszerszámokat, lovakat, öszvéreket, esztendőnként.

БКуліш 25. При тому кожен приносив гостинця: срібне й золоте знаряддє, одїж і зброю, пахощі, конї й мули, що року.

Biblia1776 26. Ja Salomo kokosi vaunuja ja ratsasmiehiä, niin että hänellä oli tuhannen ja neljäsataa vaunua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä; ne hän pani vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

tuhatta radzasmiestä ne hän pani waunu Caupungeihin ja Jerusalemin Cuningan tygö.

MLV19 26 And Solomon gathered together chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.

KJV 26. And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

Dk1871 26. Og Salomo samlede Vogne og Ryttere, saa at han havde Tusinde og fire Hundrede Vogne og tolv Tusinde Ryttere, og han lod dem blive i Vognstæderne og hos Kongen i Jerusalem.

KXII 26. Och Salomo drog tillhopa vagnar och resenärar, så att han hade tusende och fyrahundrad vagnar, och tolftusend resenärar; och han lät dem uti vagnsstäderna, och när Konungenom i Jerusalem.

PR1739 26. Ja Salomon koggus söawankrid ja rüütlid, ja temmal olli tuhhat ja nellisadda wankrit ja kaksteistkümmend tuhhat rüütlit, ja ta satis neid wankritte liñnade sisse ja kunninga jure Jerusalemma.

LT 26. Saliamonas turėjo tūkstantį keturis šimtus kovos vežimų ir dvylika tūkstančių raitelių, kuriuos jis buvo paskirstęs kovos vežimų miestuose ir pas save Jeruzalėje.

Luther1912 26. Und Salomo brachte zuhauf Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zum König nach Jerusalem.

Ostervald-Fr 26. Salomon aussi rassembla des chars et des cavaliers; il eut quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il mit dans les villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem.

RV'1862 26. Y juntó Salomón carros y gente de a

SVV1770 26 Daartoe vergaderde Salomo wagenen en

caballo, y tenía mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

ruiteren, en hij had duizend en vierhonderd wagenen, en twaalf duizend ruiteren, en leide ze in de wagensteden en bij den koning in Jeruzalem.

PL1881 26. Tak iż nazgromadzał Salomon wozów, i jezdnych, a miał tysiąc i czterysta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, które rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 26. És gyűjte Salamon szekereket és lovagokat, úgy hogy [21†] ezer és négyszáz szekere, és tizenkétezer lovagja volt néki, a kiket helyheztete a szekerek városaiba, és a király mellé Jeruzsálemben.

RuSV1876 26 И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.

БКуліш 26. І наробив собі Соломон множество колесниць і комонника: в його було тисяча й чотириста колесниць і дванайцять тисяч комонника; а порозміщував він їх по колесничнїх городах та між прибічниками царськими в Ерусалимі.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 27. Ja kuningas teki niin, että hopiaa oli niin paljo Jerusalemissa kuin kiviä, ja sedripuita niin paljo kuin villifikunapuita laaksoissa.

CPR1642 27. Ja Cuningas teki nijn että hopiata oli nijn paljo Jerusalemis cuin kiwiäkin ja Cedripuita nijn paljo cuin willificuna puitakin laxois.

MLV19 27 And the king made silver to be in

KJV 27. And the king made silver to be in

Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

Dk1871 27. Og Kongen gjorde Sølvet i Jerusalem som Stenene og gjorde Gedertræerne som Morbærtræerne, der ere i Lavlandet, i Mangfoldighed.

KXII 27. Och Konungen gjorde, att silfver i Jerusalem var så mycket som stenar, och cederträ så mycket som mulbärträ i dalarna.

PR1739 27. Ja kunningas satis höbbedat Jerusalemma ni paljo kui kiwwid, ja seedrid satis ta ni paljo kui mets-wigipuud, mis mäe alluse Ma peäl.

LT 27. Karalius padarė, kad sidabro Jeruzalėje buvo kaip akmenų ir kedrų kaip figmedžių, kurių gausiai auga slėniuose.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war wie die Steine, und Zedernholz so viel wie die wilden Feigenbäume in den Gründen{~}

Ostervald-Fr 27. Et le roi fit que l'argent était aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la plaine.

RV'1862 27. Y puso el rey en Jerusalem plata, como piedras: y cedros como los cabrahigos que están por los campos en abundancia.

SVV1770 27 En de koning maakte het zilver in Jeruzalem te zijn als stenen, en de cederen maakte hij te zijn als de wilde vijgebomen, die in de laagte zijn, in menigte.

PL1881 27. I złożył król srebra w Jeruzalemie tak wiele, jako kamienia, a ceder jako sykomorów, których na polu rośnie bardzo wiele.

Karoli1908Hu 27. És felhalmozá a király Jeruzsálemben az ezüstöt [22†] mint a követ, és a czédrust, mint a vad fügefákat, a melyek nagy tömegben vannak a mezőn.

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными с сикоморами, растущими на низких местах.

БКуліш 27. І зробив царь срібло в Ерусалимі в рівній цїнї з простим каміннєм, а кедри задля їх множества в однаковій цїнї що й сикомори по полях.

FI33/38 28. Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta. Kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

Biblia1776 28. Ja Salomolle tuotiin hevosia Egyptistä, ja kudotuita kaluja, ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kalut,

CPR1642 28. Ja Salomolle tuotin hewoisita Egyptist ja caickinaista calua ja Cuningan cauppamiehet ostit ne calut.

MLV19 28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. And the king's merchants received them in herds, each herd at a price.

KJV 28. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

Dk1871 28. Og Udførselen af Heste skete for Salomo fra Ægypten; og en Skare af Kongens Købmænd hentede en Skare for rede Penge.

KXII 28. Och man förde hästar utur Egypten till Salomo, och allahanda varor, och Konungens köpmän köpte samma varor;

PR1739 28. Ja need hobbosed, mis Salomonil ollid, neid todi Egiptussest, ja se linnase ridega olli se luggu: sedda linnast riet töid kunninga kaupmehhed hinna eest.

LT 28. Saliamonas parsigabendavo žirgų iš Egipto ir Kevės. Karaliaus pirkliai pirkdavo juos Kevėje už pinigus.

Luther1912 28. Und man brachte dem Salomo Pferde aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften diese Ware

RV'1862 28. Y sacaban caballos y lienzos a Salomón de Egipto: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y lienzos.

PL1881 28. Przywodzono też konie Salomonowi z Egiptu, i towary rozliczne; bo kupcy królewscy brali towary rozliczne za pewne pieniądze.

RuSV1876 28 Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги.

FI33/38 29. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 29. Ja toit Egyptist jocaidzen waunun cuuden sadan hopiapenningin edestä ja hewoisen

Ostervald-Fr 28. C'était d'Égypte que sortaient les chevaux de Salomon; un convoi de marchands du roi allait les chercher par troupes, contre paiement.

SVV1770 28 En het uitbrengen der paarden was hetgeen Salomo uit Egypte had; en aangaande het linnen garen, de kooplieden des konings namen het linnen garen voor den prijs.

Karoli1908Hu 28. És Salamonnak [23†] Égyiptomból hozának lovakat, és a király kereskedői sereggel vették volt a lovakat megszabott áron.

БКуліш 28. А виводив Соломон коні з Египту й з Куви; царські купці вистачають бувало їх із Куви за певну плату.

Biblia1776 29. Ja toivat Egyptistä jokaisen vaunun kuudensadan hopiapenningin edestä, ja hevosen sadan ja viidenkymmenen hopiapenningin edestä. Niin veivät he niitä myös kättensä kautta kaikkein Hetiläisten kuningasten ja Syrian kuningasten tykö.

sadan ja wijden kymmenen hopiapenningin edestä. Nijn wietin myös caickein Hetherein Cuningasten ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so for all the kings of the Hittites and for the kings of Syria, they brought them out by their means.

KJV 29. And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

Dk1871 29. Og der kom op og udførtes en Vogn af Ægypten for seks Hundrede Sekel Sølv og en Hest for Hundrede og halvtredsindstyve; og saaledes førte de dem ud til alle Hethiternes Konger og til Kongerne i Syrien ved egen Haand.

KXII 29. Och förde dem utur Egypten; hvar vagn för sexhundrad silfpenningar, och hvar häst för hundrade och femtio. Alltså förde man dem ock till alla de Hetheers Konungar, och till de Konungar i Syrien, genom deras hand.

PR1739 29. Ja Egiptussest, todi ülles, ja tulli üks töld kuussadda höbbe-sekli eest, ja üks hobbone saa ja wiekümne sekli eest: ja nenda todi keige Ittide kunningattele ja Siria kunningattele nende käe läbbi.

LT 29. Iš Egipto pirkdavo kovos vežimą už šešis šimtus šekelių sidabro, o žirgąuž šimtą penkiasdešimt. Taip pat jie pristatydavo žirgus visiems hetitų ir Sirijos karaliams.

Luther1912 29. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge und ein Pferd um hundertfünfzig. Also

Ostervald-Fr 29. Un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et de même on en tirait, par

brachte man sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien durch ihre Hand.

RV'1862 29. Y venía, y salía de Egipto el carro por seiscientas piezas de plata, y el caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban por sus manos todos los reyes de los Jetteos, y de Siria.

PL1881 29. A wychodził i przychodził cug woźników z Egiptu za sześć set srebrników, a koó za sto i pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali.

RuSV1876 29 Колесница из Египта получаема и доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли все этоцарям Хеттейским и царям Арамейским.

leur moyen, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

SVV1770 29 En een wagen kwam op, en ging uit van Egypte, voor zeshonderd sikkelen zilvers, en een paard voor honderd en vijftig; en alzo voerden ze die uit door hun hand voor alle koningen der Hethieten, en voor de koningen van Syrie.

Karoli1908Hu 29. És egy-egy szekér hatszáz ezüst siklusért és egy-egy ló százötven siklusért ment fel és jött ki Égyiptomból, és ugyancsak ők szállították ezeket a Hitteusok királyainak és Siria királyainak.

БКуліш 29. За колесницю плачено в Египтї шістьсот срібних секлів, а за коня по сто й патьдесять. Сим робом продавали конї всї царі Гетїйські й царі Арамейські.

11 luku

Salomon vaimot. Hän kääntyy pois Herrasta. Hänen

vastustajansa. Ahian ennustus Jerobeamille.
Salomon kuolema.

FI33/38 1. Mutta kuningas Salomolla oli paitsi faraon tytärtä monta muuta muukalaista vaimoa, joita hän rakasti: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, siidonilaisia ja heettiläisiä,

Biblia1776 1. Ja kunigas Salomo rakasti monta muukalaista vaimoa, Pharaon tytärtä, ja Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zidonilaisia ja Hetiläisiä,

CPR1642 1. JA Cuningas Salomo racasti monda muucalaista waimoa Pharaon tytärtä ja Moabitereitä Ammonitereitä Edomitereitä Zidonitereitä ja Hethitereitä:

MLV19 1 Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites,

KJV 1. But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

Dk1871 1. Og Kong Salomo elskede mange fremmede Kvinder foruden Faraos Datter, moabitiske, ammonitiske, edomitiske, zidonitiske, hethitiske,

KXII 1. Men Konung Salomo älskade många utländska qvinnor, Pharaos dotter, och Moabitiskor, Ammonitiskor, Edoinitiskor, Zidonitiskor och Hetheerskor;

PR1739 1. Ja Salomon armatses paljo wooöra-ma naeste-rahwast ja neid Warao tütre körwas, Moabi- Ammoni- Edomi- Sidoni- Itti-naesed;

LT 1. Karalius Saliamonas mylėjo daug svetimšalių moterų. Be faraono dukters, jis turėjo moabičių, amoničių, edomičių, sidoniečių, hetičių

Luther1912 1. Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber: Die Tochter Pharaos und moabitische, ammonitische, edomitische, sidonische und hethitische,

Ostervald-Fr 1. Or, le roi Salomon aima plusieurs femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes,

RV'1862 1. MAS el rey Salomón amó muchas mujeres extranjeras, y a la hija de Faraon; a las de Moab, a las de Ammón, a las de Idumea, a las de Sidón, a las Jetteas:

SVV1770 1 En de koning Salomo had veel vreemde vrouwen lief, en dat benevens de dochter van Farao: Moabietische, Ammonietische, Edomietische, Sidonische, Hethietische;

PL1881 1. Tedy król Salomon rozmiłował się niewiast obcych wiele: nie tylko córki Faraonowej, ale i Moabitczanek, Ammonitczanek, Edomczanek, Sydoóczanek, Hetejczanek.

Karoli1908Hu 1. Salamon király pedig megszerete sok idegen asszonyt, még pedig a Faraó leányán kivül [1†] a Moábiták, Ammoniták, Edomiták, Sídonbeliek és Hitteusok leányait,

RuSV1876 1 И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочерифараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,

БКуліш 1. Та царь Соломон полюбив і много чужоземнїх женщин, окрім дочки Фараонової: Моабитянок, Аммонїйок, Едомійок, Сидонїйок, Гетїйок,

FI33/38 2. niiden kansain naisia, joista Herra oli sanonut israelilaisille: Älkää yhtykö heihin, älköötkä hekään yhtykö teihin; he varmasti taivuttavat teidän sydämenne seuraamaan heidän jumaliansa. Näihin Salomo kiintyi rakkaudella.

Biblia1776 2. Niistä kansoista, joista Herra Israelin lapsille sanonut oli: älkäät menkö heidän tykönsä, eikä hekään tulko teidän tykönne; sillä he kääntävät totisesti teidän sydämenne jumalainsa perään. Näihin suostui Salomo, rakastamaan heitä.

CPR1642 2. Nijstä Canssoista joista HERra Israelin lapsille sanonut oli: älkät mengö heidän tygöns eikä hekän tulco teidän tygön sillä he käändäwät totisest teidän sydämen heidän jumalittens perän näihin suostui Salomo racastaman heitä.

MLV19 2 of the nations concerning which Jehovah said to the sons of Israel, You* will not go among them, neither will they come among you*, for surely they will turn away your* heart after their gods. Solomon clung to these in love.

KJV 2. Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

Dk1871 2. af de Hedninger, om hvilke Herren havde sagt til Israels Børn: Gaar ikke ind til dem og lader dem ikke komme ind til eder, de skulle visselig bøje eders Hjerter efter deres Guder; ved disse hængte Salomo med Kærlighed.

KXII 2. Af sådant folk, der Herren Israels barnom om sagt hade: Går icke till dem, och låter dem icke komma till eder; de varda förvisso bevekande edor hjerta efter sina gudar. Till dessa gaf sig Salomo, till att älska dem.

PR1739 2. Neist pagganist, kennest Jehowa Israeli laste wasto olli üttelnud: teie ei pea mitte nende sekka tullema, ja nemmad ei pea mitte teie sekka tullema, nemmad wötwad töeste teie süddame omma jummalatte järrele käända; nende pole hoidis Salomon armatsemissega.

LT 2. moterų iš tautų, apie kurias Viešpats buvo sakęs izraelitams: ‘‘Neveskite jų ir neleiskite savo dukterų už jų, nes jie tikrai nukreips jūsų širdis į savo dievus’‘. Tačiau Saliamonas įsimylėjo jas.

Luther1912 2. von solchen Völkern, davon der HERR gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe.

RV'1862 2. De las gentes de las cuales Jehová había dicho a los hijos de Israel: No entraréis a ellas, ni ellas entrarán a vosotros: porque ciertamente ellas harán inclinar vuestros corazones tras sus dioses. A estas pues se juntó Salomón con amor.

PL1881 2. Z tych narodów, o których powiedział Pan synom Izraelskim: Nie wchodźcie do nich, i one niech nie wchodzą do was; albowiem nakłoniłyby serce wasze za bogi swymi. Do tych przylgnął Salomon miłością.

RuSV1876 2 из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: „не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам"; к ним прилепился Соломон любовью.

Ostervald-Fr 2. D'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point chez elles, et elles ne viendront point chez vous; certaine-ment elles détourneraient votre cœur pour suivre leurs dieux. Salomon s'attacha à ces nations par l'amour.

SVV1770 2 Van die volken, waarvan de HEERE gezegd had tot de kinderen Israels: Gijlieden zult tot hen niet ingaan, en zij zullen tot u niet inkomen; zij zouden zekerlijk uw hart achter hun goden neigen; aan deze hing Salomo met liefde.

Karoli1908Hu 2. Olyan népek közül, a kik felől azt mondotta volt az Úr az Izráel fiainak: Ne menjetek [2†] hozzájok, és őket se engedjétek magatokhoz jőni, bizonyára az ő isteneik után hajtják a ti szíveteket. Ezekhez ragaszkodék Salamon szeretettel.

БКуліш 2. Із тих народів, що про них заповідав Господь синам Ізрайлевим: Не входіте до них, а вони нехай не входять до вас, ато прихилять вони серця ваші до своїх богів. До сих прихилявся Соломон любощами.

FI33/38 3. Hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista puolisoa ja kolmesataa sivuvaimoa; ja hänen vaimonsa taivuttivat hänen sydämensä.

CPR1642 3. Ja hänellä oli seidzemen sata waimo emändinä ja colme sata jalcawaimo ja hänen waimons käänsit hänen sydämens.

Biblia1776 3. Ja hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista emäntää ja kolmesataa jalkavaimoa; ja hänen vaimonsa käänsivät pois hänen sydämensä.

MLV19 3 And he had seven hundred wives, princesses and three hundred concubines. And his wives turned away his heart.

KJV 3. And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

Dk1871 3. Og hans Hustruer vare syv Hundrede Fruer og tre Hundrede Medhustruer; og hans Hustruer bøjede hans Hjerte.

PR1739 3. Ja temmal olli seitsesadda würsti-suggu emmandat ja kolmsadda liga-naest; ja temma naesed käänsid ta süddame ennaste pole.

KXII 3. Och han hade sjuhundrad hustrur, Förstinnor, och trehundrad frillor; och hans hustrur bevekte hans hjerta.

LT 3. Jis turėjo septynis šimtus žmonų ir tris šimtus sugulovių; ir jo žmonos nukreipė jo širdį.

Luther1912 3. Und er hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Kebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz.

RV'1862 3. Y tuvo setecientas mujeres reinas, y trescientas concubinas; y sus mujeres hicieron inclinar su corazón.

Ostervald-Fr 3. Il eut donc pour femmes sept cents princesses, et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.

SVV1770 3 En hij had zevenhonderd vrouwen, vorstinnen, en driehonderd bijwijven en zijn vrouwen neigden zijn hart.

PL1881 3. Tak iż miał żon królowych siedm set, a założnic trzy sta; i odwróciły żony jego serce jego.

RuSV1876 3 И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

Karoli1908Hu 3. És valának néki feleségei, hétszáz királynéasszony és háromszáz ágyas; és az ő feleségei elhajták [3†] az ő szívét.

БКуліш 3. І було в його сїмсот справдешнїх жінок і три сотнї наложниць, і молодицї його розопсотили серце його.

FI33/38 4. Ja kun Salomo vanheni, taivuttivat hänen vaimonsa hänen sydämensä seuraamaan muita jumalia, niin ettei hän antautunut ehyin sydämin Herralle, Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

CPR1642 4. Cosca Salomo wanheni käänsit hänen emändäns hänen sydämens wierasten jumalitten perän nijn ettei hänen sydämens ollut täydellinen HErran hänen Jumalans cansa nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

Biblia1776 4. Kuin Salomo vanheni, käänsivät hänen emäntänsä hänen sydämensä vierasten jumalain perään, niin ettei hänen sydämensä ollut täydellinen Herran Jumalansa kanssa, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän.

MLV19 4 For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods. And his heart was not perfect with Jehovah his God as was the heart of David his father.

KJV 4. For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

Dk1871 4. Og det skete, den Tid Salomo blev gammel, bøjede hans Hustruer hans Hjerte efter andre Guder; og hans Hjerte var ikke helt med Herren hans Gud som Davids, hans Faders, Hjerte.

KXII 4. Och då han nu gammal var, bevekte hans hustrur hans hjerta efter främmande gudar, så att hans hjerta icke var fulleliga med Herranom hans Gud, såsom hans faders Davids hjerta.

PR1739 4. Ja se sündis Salomoni wanna ea sees, et ta naesed ta süddame käänsid teiste jummalatte järrele, ja temma südda ei olnud mitte heakohtlane Jehowa om̃a Jummala wasto, nenda kui ta issa Taweti südda.

LT 4. Saliamonui pasenus, jo žmonos nukreipė jo širdį į kitus dievus, ir jo širdis nebuvo tobula prieš Viešpatį, jo Dievą, kaip jo tėvo Dovydo širdis.

Luther1912 4. Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz den fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

Ostervald-Fr 4. Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux; et son cœur ne fut pas intègre avec l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David, son père.

RV'1862 4. Y ya que Salomón era viejo, sus mujeres inclinaron su corazón tras dioses ajenos, y su corazón no era perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de su padre David.

SVV1770 4 Want het geschiedde in den tijd van Salomo's ouderdom, dat zijn vrouwen zijn hart achter andere goden neigden; dat zijn hart niet volkomen was met den HEERE, zijn God, gelijk het hart van zijn vader David.

PL1881 4. I stało się, gdy już był Salomon stary, że żony jego nakłoniły serce jego za bogi cudzymi, tak iż nie było serce jego zupełne z

Karoli1908Hu 4. És mikor megvénült Salamon, az ő feleségei elhajták az ő szívét az idegen istenek után, úgy hogy nem volt már az ő szíve tökéletes az

Panem, Bogiem jego, jako serce Dawida, ojca jego.

RuSV1876 4 Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.

FI33/38 5. Niin Salomo lähti seuraamaan Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Milkomia, ammonilais-iljetystä.

CPR1642 5. Ja nijn waelsi Salomo Astharothin Zidonerein jumalan perän ja Milchomin Ammoniterein jumalan perän.

MLV19 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians and after Milcom the abomination of the Ammonites.

Dk1871 5. Thi Salomo vandrede efter Astoreth, Zidoniernes Gud, og efter Milkom, Ammoniternes Vederstyggelighed.

PR1739 5. Ja Salomon käis Sidonide jummala Astaroti järrel ja Ammonide läila-jummala Milkomi järrel.

Úrhoz, az ő Istenéhez, a mint az ő atyjának, Dávidnak szíve.

БКуліш 4. Коли Соломон стався старий, то женщини його прихилили серце його до чужих богів, серце його не було вже зовсїм віддане Господеві, Богові його, як серце батька його Давида.

Biblia1776 5. Ja niin vaelsi Salomo Astarotin Zidonilaisten jumalan perään, ja Milkomin Ammonilaisten kauheuden perään.

KJV 5. For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

KXII 5. Alltså vandrade Salomo efter Astoreth, deras gud af Zidon, och Milcom, de Ammoniters styggelse.

LT 5. Saliamonas sekė sidoniečių deivę Astartę ir amonitų pabaisą Milkomą.

Luther1912 5. Also wandelte Salomo Asthoreth, der Göttin derer von Sidon, nach und Milkom, dem Greuel der Ammoniter.

Ostervald-Fr 5. Et Salomon suivit Astarté, divinité des Sidoniens, et Milcom, l'abomination des Ammonites.

RV'1862 5. Porque Salomón siguió a Astarot, dios de los Sidonios: y a Melcom, abominación de los Ammonitas.

SVV1770 5 Want Salomo wandelde Astoreth, den god der Sidoniers, na, en Milchom, het verfoeisel der Ammonieten.

PL1881 5. Ale udał się Salomon za Astarotą, boginią Sydoóską, i za Molochem, obrzydliwością Ammonitów.

Karoli1908Hu 5. Mert Salamon követi vala Astoretet, a [4†] Sídonbeliek istenét, és Milkómot, az Ammoniták útálatos bálványát.

RuSV1876 5 И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому,мерзости Аммонитской.

БКуліш 5. От і став Соломон служити Астартї, божищеві Сидонському, й Молохові, гидотї Аммонїйській.

FI33/38 6. Ja Salomo teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, eikä uskollisesti seurannut Herraa niinkuin hänen isänsä Daavid.

Biblia1776 6. Ja Salomo teki pahaa Herran edessä, ja ei seurannut Herraa täydellisesti, niinkuin hänen isänsä David.

CPR1642 6. Ja Salomo teki paha HERran edes ja ei seurannut HERra täydellisest nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 6 And Solomon did what was evil in the sight of Jehovah and went not fully after Jehovah as did David his father.

KJV 6. And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

Dk1871 6. Og Salomo gjorde det, som var ondt for

KXII 6. Och Salomo gjorde det ondt var för

Herrens Øjne, og vandrede ikke fuldkommelig efter Herren som David, hans Fader.

Herranom, och följde icke Herran alldeles, såsom hans fader David.

PR1739 6. Ja Salomon teggi kurja Jehowa silma ees, ja ei käinud täieste Jehowa järrel, nenda kui ta issa Tawet.

LT 6. Saliamonas darė pikta Viešpaties akyse ir nesekė iki galo Viešpačiu, kaip jo tėvas Dovydas.

Luther1912 6. Und Salomo tat, was dem HERRN übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem HERRN wie sein Vater David.

Ostervald-Fr 6. Ainsi Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.

RV'1862 6. E hizo Salomón lo malo en ojos de Jehová, y no fué cumplidamente tras Jehová, como su padre David.

SVV1770 6 Alzo deed Salomo, dat kwaad was in de ogen des HEEREN; en volhardde niet den HEERE te volgen, gelijk zijn vader David.

PL1881 6. I uczynił Salomon, co się nie podobało Panu, ani chodził doskonale za Panem, jako Dawid, ojciec jego.

Karoli1908Hu 6. És gonosz dolgot cselekedék Salamon az Úr szemei előtt, és nem követé olyan tökéletességgel az Urat, mint Dávid, az ő atyja.

RuSV1876 6 И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

БКуліш 6. І чинив Соломон таке, що Господеві не до вподоби, й не ходив за Господом, робом свого отця Давида.

FI33/38 7. Silloin Salomo rakensi Kemokselle, mooabilais-iljetykselle, uhrikukkulan sille vuorelle, joka on itään päin Jerusalemista, ja samoin Moolokille, ammonilais-iljetykselle.

Biblia1776 7. Silloin rakensi Salomo korkeuden Kamokselle, Moabilaisten kauhistukselle, sille vuorelle, joka on Jerusalemin edessä, ja Molokille Ammonilaisten kauhistukselle.

CPR1642 7. Silloin rakensi Salomo corkeuden Chamoxelle Moabiterein cauhistuxelle sille wuorelle joca on Jerusalemin edes ja Molochille Ammoniterein cauhistuxelle.

MLV19 7 Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab on the mountain that is before Jerusalem and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

KJV 7. Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

Dk1871 7. Da byggede Salomo en Høj til Kamos, Moabs Vederstyggelighed, paa Bjerget, som ligger lige for Jerusalem, og til Molek, Ammons Børns Vederstyggelighed.

KXII 7. Då byggde Salomo en höjd till Chemos, de Moabiters styggelse, på berget som för Jerusalem ligger; och till Molech, de Ammoniters styggelse.

PR1739 7. Siis ehhitas Salomon körge paiga ülles Kamosile Moabi läila-jummalale senna mäele, mis Jerusalemma ees, ja Molekile Ammoni laste läila-jummalale.

LT 7. Saliamonas pastatė ant kalno ties Jeruzale aukštumą Moabo pabaisai Chemošui ir amonitų pabaisai Molechui.

Luther1912 7. Da baute Salomo eine Höhe Kamos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.

Ostervald-Fr 7. Et Salomon bâtit un haut lieu à Kémos, l'idole abominable de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem; et à Molec, l'abomination des enfants d'Ammon.

RV'1862 7. Entónces edificó Salomón un alto a Camos, abominación de Moab, en el monte

SVV1770 7 Toen bouwde Salomo een hoogte voor Kamos, het verfoeisel der Moabieten, op den

que está enfrente de Jerusalem: y a Moloc, abominación de los hijos de Ammón.

PL1881 7. Tedy zbudował Salomon kaplicę Chamosowi, obrzydliwości Moabskiej, na górze przeciw Jeruzalemowi i Molochowi, obrzydliwości synów Ammonowych.

RuSV1876 7 Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

FI33/38 8. Näin hän teki kaikkien muukalaisten vaimojensa mieliksi, jotka suitsuttivat ja uhrasivat jumalilleen.

CPR1642 8. Ja nijn teki Salomo caikille muucalaisille emännillens jotca heidän jumalillens suidzutit ja uhraisit.

MLV19 8 And so he did for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.

Dk1871 8. Og saa gjorde han for alle sine fremmede Kvinder, som gave Røgelse og ofrede til

berg, die voor Jeruzalem is, en voor Molech, het verfoeisel der kinderen Ammons.

Karoli1908Hu 7. Akkor építe Salamon templomot Kámosnak, [5†] a Moábiták útálatos bálványának a hegyen, a mely Jeruzsálem átellenében van, és [6†] Moloknak, az Ammon fiai útálatos bálványának.

БКуліш 7. От і построїв Соломон божницю про Хамоса, гидоту Моабійську, на горі, що проти Ерусалиму, й про Молоха, гидоту Аммонїйську.

Biblia1776 8. Niin teki Salomo kaikille muukalaisille emännillensä, jotka jumalillensa suitsuttivat ja uhrasivat.

KJV 8. And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

KXII 8. Alltså gjorde Salomo allom sinom utländskom hustrum, de der för sina gudar

deres Guder.

PR1739 8. Ja nenda teggi ta keikile omma woöra-ma naestele, kes omma jummalattele suitsetasid ja ohwerdasid.

Luther1912 8. Also tat Salomo allen seinen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten.

RV'1862 8. Y así hizo a todas sus mujeres extranjeras, las cuales quemaban perfumes, y sacrificaban a sus dioses.

PL1881 8. I tak uczynił wszystkim żonom swym cudzoziemkom, które kadziły, i ofiarowały bogom swoim.

RuSV1876 8 Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.

FI33/38 9. Niin Herra vihastui Salomoon, koska hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta, Israelin Jumalasta, joka kahdesti oli ilmestynyt hänelle

CPR1642 9. JA HERra wihastui Salomon päälle että hänen sydämens oli käändynyt HERrast Israelin Jumalast joca hänelle cahdest

rökte och offrade.

LT 8. Taip jis padarė visoms svetimšalėms savo žmonoms, kurios smilkydavo ir aukodavo savo dievams.

Ostervald-Fr 8. Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui offraient de l'encens et des sacrifices à leurs dieux.

SVV1770 8 En alzo deed hij voor al zijn vreemde vrouwen, die haar goden rookten en offerden.

Karoli1908Hu 8. És ekképen cselekedék Salamon mind az ő idegen feleségeivel, a kik az ő isteneiknek tömjéneztek és áldoztak.

БКуліш 8. А робив він так задля всїх чужоземнїх молодиць своїх, що приносили кадило й жертви своїм божищам.

Biblia1776 9. Ja Herra vihastui Salomon päälle, että hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta Israelin Jumalasta, joka hänelle kahdesti ilmaantunut oli.

ilmandunut oli.

MLV19 9 And Jehovah was angry with Solomon because his heart was turned away from Jehovah, the God of Israel, who had appeared to him twice,

KJV 9. And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

Dk1871 9. Og Herren blev vred paa Salomo, fordi hans Hjerte bøjede sig fra Herren, Israels Gud, som havde aabenbaret sig for ham to Gange,

KXII 9. Och Herren vardt vred på Salomo, att hans hjerta ifrå Herranom Israels Gud afvändt var, den honom två gånger synts hade;

PR1739 9. Siis sai Jehowa Salomoni peäle wihhaseks, et ta omma süddame olli ärrakäännud Jehowa Israeli Jummala jurest, kes ennast temmale olli kakskord nähha annud,

LT 9. Viešpats užsirūstino ant Saliamono, nes jis nusigręžė nuo savo Viešpaties, Izraelio Dievo, kuris jam buvo pasirodęs du kartus

Luther1912 9. Der HERR aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem HERRN, dem Gott Israels, abgewandt war, der ihm zweimal erschienen war

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel fut indigné contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois,

RV'1862 9. Y Jehová se enojó contra Salomón, por cuanto su corazón era desviado de Jehová Dios de Israel, que le había aparecido dos veces,

SVV1770 9 Daarom vertoornde Zich de HEERE tegen Salomo, omdat hij zijn hart geneigd had van den HEERE, den God Israels, Die hem tweemaal verschenen was.

PL1881 9. I rozgniewał się Pan na Salomona, że się

Karoli1908Hu 9. Megharaguvék azért az Úr Salamonra, hogy

odwróciło serce jego od Pana, Boga Izraelskiego, który się mu był ukazał po dwa kroć.

elhajlott az ő szíve az Úrtól, Izráel Istenétől, a ki [7†] megjelent volt néki kétszer is,

RuSV1876 9 И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему

БКуліш 9. І розгнївався Господь на Соломона, що він зробивсь одступником від Господа, Бога Ізрайлевого, що обявивсь був йому двичі,

FI33/38 10. ja nimenomaan kieltänyt häntä seuraamasta muita jumalia, ja koska hän ei ollut noudattanut Herran kieltoa.

Biblia1776 10. Ja häntä näistä kieltänyt oli, ettei hänen pitänyt vaeltaman vierasten jumalain perään; ja ei kuitenkaan pitänyt, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 10. Ja händä näistä kieldänyt oli ettei hän pitänyt waeldaman wierasten jumalitten perän ja ei cuitengan pitänyt mitä HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what Jehovah commanded.

KJV 10. And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

Dk1871 10. og som havde givet ham Befaling om denne Sag, at han ikke skulde vandre efter andre Guder, og han holdt ikke det, som Herren havde befalet.

KXII 10. Och honom härom budit hade, att han icke skulle vandra efter andra gudar; och hade dock icke hållit det honom Herren budit hade.

PR1739 10. Ja käsko temmale annud sellesinnatse asja pärrast, et ta mitte ei piddand teiste jummalatte järrel käima, ja et ta ei piddanud mitte, mis Jehowa käsknud.

LT 10. ir įsakęs jam, kad nesektų paskui svetimus dievus. Bet jis nesilaikė Viešpaties įsakymo.

Luther1912 10. und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und daß er doch nicht gehalten hatte, was ihm der HERR geboten hatte.

Ostervald-Fr 10. Et lui avait même donné ce commandement exprès, de ne point suivre d'autres dieux; mais il n'observa point ce que l'Éternel lui avait commandé.

RV'1862 10. Y le había mandado acerca de esto, que no siguiese a dioses ajenos: y él no guardó lo que le mandó Jehová.

SVV1770 10 En hem van deze zaak geboden had, dat hij andere goden niet zou nawandelen; doch hij hield niet, wat de HEERE geboden had.

PL1881 10. I zakazał mu tego, aby nie chodził za bogi cudzymi; wszakże nie strzegł tego, co Pan przykazał.

Karoli1908Hu 10. És azt parancsolta [8†] volt néki, hogy ne kövessen idegen isteneket, és mégsem őrizte meg az Úr parancsolatját.

RuSV1876 10 и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнилтого, что заповедал ему Господь.

БКуліш 10. Та заповідав йому не ходити за чужими богами; про що Господь заповідав йому, того він не додержав.

FI33/38 11. Sentähden Herra sanoi Salomolle: Koska sinun on käynyt näin, ja koska et ole pitänyt minun liittoani etkä noudattanut minun käskyjäni, jotka minä sinulle annoin, niin minä repäisen valtakunnan sinulta ja annan sen sinun palvelijallesi.

Biblia1776 11. Sanoi siis Herra Salomolle: että se on tapahtunut sinulta, ja et sinä pitänyt minun liittoani ja minun käskyjäni, jotka minä sinulle käskin; niin minä totisesti repäisen valtakunnan sinulta, ja annan sen palvelialles.

CPR1642 11. Sanoi sijs HERra Salomolle: että se on tapahtunut sinulda ja et sinä pitänyt minun lijttoani ja minun käskyjäni cuin minä sinulle käskin nijn minä rewäisen waldacunnan sinulda ja annan sen sinun palwelialles.

MLV19 11 Therefore Jehovah said to Solomon, Forasmuch as this is done by you and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant.

KJV 11. Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

Dk1871 11. Derfor sagde Herren til Salomo: Efterdi saadant er hos dig, og du ikke har holdt min Pagt og mine Skikke, som jeg har budet dig, vil jeg visselig rive Riget fra dig og give din Tjener det.

KXII 11. Derföre sade Herren till Salomo: Efter sådant är skedt med dig, och du hafver mitt förbund och min bud icke hållit, som jag dig budit hafver, så vill jag ock, rifva riket ifrå dig, och gifva det dinom tjenare.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Salomonile: Sepärrast et se sinnust on sündinud, et sa ei olle piddand mo seädust egga mo seädmissi, mis ma sind käsknud, siis tahhan ma wissiste se kunningrigi so käest ärrakiskuda ja sedda so sullasele anda.

LT 11. Tada Viešpats tarė Saliamonui: ‘‘Kadangi tu taip pasielgei ir nesilaikei mano sandoros bei mano nuostatų, kuriuos tau daviau, tai Aš atimsiu iš tavęs karalystę ir ją atiduosiu tavo tarnui.

Luther1912 11. Darum sprach der HERR zu Salomo: Weil

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel dit à Salomon: Puisque tu as

solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knecht geben.

RV'1862 11. Y dijo Jehová a Salomon: Por cuanto ha habido esto en tí, y no has guardado mi concierto, y mis estatutos que yo te mandé, yo romperé el reino de tí, y le entregaré a tu siervo.

PL1881 11. Przetoż rzekł Pan do Salomona: Ponieważeś się tego dopuścił, nie strzegąc przymierza mego, ani wyroków moich, którem ci przykazał, pewnie oderwę królestwo od ciebie, a dam je słudze twojemu,

RuSV1876 11 И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил заветаМоего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

FI33/38 12. Mutta isäsi Daavidin tähden minä en tee

agi ainsi, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes ordonnances que je t'avais données, je t'arracherai certainement le royaume et je le donnerai à ton serviteur.

SVV1770 11 Daarom zeide de HEERE tot Salomo: Dewijl dit bij u geschied is, dat gij niet hebt gehouden Mijn verbond en Mijn inzettingen, die Ik u geboden heb; Ik zal gewisselijk dit koninkrijk van u scheuren, en datzelve uw knecht geven.

Karoli1908Hu 11. Monda azért az Úr Salamonnak: Miután ez történt veled, és nem őrizted meg az én szövetségemet és az én rendelésimet, a melyeket parancsoltam néked: [9†] elszakasztván elszakasztom tőled az országot, és adom a [10†] te szolgádnak.

БКуліш 11. І сказав Господь Соломонові: За те, що таке у тебе діється, й ти не пильнуєш заповіту мого, що дав я тобі, анї моїх установ, що я заповідав тобі, я роздїлю на частї царство твоє й надїлю його слузї твойму;

Biblia1776 12. En minä kuitenkaan sitä tee sinun ajallas,

tätä sinun päivinäsi; sinun poikasi kädestä minä sen repäisen.

CPR1642 12. Cuitengin en minä sitä tee sinun ajallas sinun Isäs Dawidin tähden mutta sinun poicas kädest minä sen rewäisen.

MLV19 12 Notwithstanding I will not do it in your days, for David your father's sake, but I will tear it out of the hand of your son.

Dk1871 12. Dog vil jeg ikke gøre det i dine Dage, for Davids, din Faders, Skyld; af din Søns Haand vil jeg rive det.

PR1739 12. Agga ma ei tahha sedda mitte sinno päiwil tehha so issa Taweti pärrast: so poia käest tahhan ma sedda ärrakiskuda.

Luther1912 12. Doch bei deiner Zeit will ich's nicht tun um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohnes will ich's reißen.

RV'1862 12. Empero no lo haré en tus dias por amor de David tu padre: mas yo le romperé de la mano de tu hijo.

PL1881 12. Wszakże za dni twoich nie uczynię tego dla Dawida, ojca twego; ale z ręki syna twego

isäs Davidin tähden; mutta poikas kädestä minä sen repäisen.

KJV 12. Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

KXII 12. Dock i din tid vill jag icke göra det, för dins faders Davids skull; utan af dins sons hand vill jag rifva det.

LT 12. Tačiau tau gyvam esant to nedarysiu dėl tavo tėvo Dovydo, bet atimsiu ją iš tavo sūnaus.

Ostervald-Fr 12. Seulement, pour l'amour de David, ton père, je ne le ferai point pendant ta vie; c'est des mains de ton fils que je l'arracherai.

SVV1770 12 In uw dagen nochtans zal Ik dat niet doen, om uws vaders Davids wil, van de hand uws zoons zal Ik het scheuren.

Karoli1908Hu 12. Mindazáltal míg élsz, nem cselekeszem ezt Dávidért, a te atyádért; hanem a te

oderwę je.

RuSV1876 12 но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;

FI33/38 13. Kuitenkaan en minä repäise koko valtakuntaa: yhden sukukunnan minä annan sinun pojallesi palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 13. En minä cuitengan coco waldacunda rewäise mutta yhden sucucunnan minä annan sinun pojalles Dawidin minun palweliani tähden ja Jerusalemin tähden jonga minä olen walinnut.

MLV19 13 However I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake and for Jerusalem's sake which I have chosen.

Dk1871 13. Dog vil jeg ikke rive det ganske Rige fra dig; een Stamme vil jeg give din Søn, for Davids, min Tjeners Skyld, og for Jerusalems Skyld, som jeg har udvalgt.

PR1739 13. Agga keik sedda kunningriki ei tahha ma

fiadnak kezétől szakasztom el azt.

БКуліш 12. Однакже за твого живота я не вчиню сього задля отця твого Давида, а в твого сина відійму його;

Biblia1776 13. En minä kuitenkaan koko valtakuntaa repäise: yhden sukukunnan minä annan pojalles, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

KJV 13. Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

KXII 13. Dock vill jag icke allt riket afrifva; ena slägt vill jag gifva dinom son, för min tjenares Davids skull, och för Jerusalems skull, det jag utvalt hafver.

LT 13. Visos karalystės neatimsiu, vieną giminę

mitte ärrakiskuda; ühhe souarro tahhan ma so poiale anda, omma sullase Taweti pärrast ja Jerusalemma pärrast, mis ma ärrawallitsenud.

duosiu tavo sūnui dėl savo tarno Dovydo ir dėl Jeruzalės, kurią išsirinkau’‘.

Luther1912 13. Doch ich will nicht das ganze Reich abreißen; einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechtes, und um Jerusalems willen, das ich erwählt habe.

Ostervald-Fr 13. Toutefois je n'arracherai pas tout le royaume; j'en donnerai une tribu à ton fils pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem que j'ai choisie.

RV'1862 13. Empero no romperé todo el reino, mas una tribu daré a tu hijo por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem que yo he elegido.

SVV1770 13 Doch Ik zal het gehele koninkrijk niet afscheuren; een stam zal Ik uw zoon geven, om Mijns knechts Davids wil, en om Jeruzalems wil, dat Ik verkoren heb.

PL1881 13. Lecz wszystkiego królestwa nie oderwę; pokolenie jedno dam synowi twemu dla Dawida, sługi mego, i dla Jeruzalemu, którem obrał.

Karoli1908Hu 13. De nem szakasztom el az egész birodalmat; hanem [11†] egy nemzetséget adok a te fiadnak Dávidért, az én szolgámért és Jeruzsálemért, a melyet magamnak választottam.

RuSV1876 13 и не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.

БКуліш 13. Та й не відійму всього царства: одно поколїннє дам синові твойму задля кметя мого Давида та задля Ерусалиму, що я вибрав собі.

FI33/38 14. Niin Herra nostatti Salomolle

Biblia1776 14. Ja Herra nosti Salomolle vihollisen,

vastustajaksi edomilaisen Hadadin; tämä oli edomilaista kuningassukua.

CPR1642 14. JA HERra nosti Salomolle wiholisen Hadadin sen Edomerin Cuningalisest sugust Edomis.

MLV19 14 And Jehovah raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite. He was of the king's seed in Edom.

Dk1871 14. Og Herren opvakte Salomo en Modstander, nemlig Edomiteren Hadad, han var af Kongens Sæd i Edom.

PR1739 14. Ja Jehowa töstis ühhe wastase Salomonile, Adadi ühhe Edomimehhe, se olli kunninga suggust Edomi-maal.

Luther1912 14. Und der HERR erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, vom königlichen Geschlecht in Edom.

RV'1862 14. Y Jehová despertó un adversario a Salomón, a Adad, Idumeo, de la simiente real, el cual estaba en Edom.

PL1881 14. Przetoż wzbudził Pan przeciwnika Salomonowi, Adada Edomczyka z nasienia

Hadadin Edomilaisen, kuninkaallisesta suvusta Edomissa.

KJV 14. And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

KXII 14. Och Herren uppväckte Salomo en fienda, Hadad den Edomeen, af Konungsligo säd, hvilken var i Edom.

LT 14. Viešpats sukurstė Hadadą iš Edomo karaliaus giminės prieš Saliamoną.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel suscita donc un ennemi à Salomon: Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Édom.

SVV1770 14 Zo verwekte de HEERE Salomo een tegenpartijder, Hadad, den Edomiet; hij was van des konings zaad in Edom.

Karoli1908Hu 14. És ellenséget támaszta az Úr Salamonra, az Edombeli Hadádot, a ki az Edombeli királyi

królewskiego, który był w Edom.

RuSV1876 14 И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.

FI33/38 15. Kun Daavid oli sodassa Edomin kanssa ja sotapäällikkö Jooab meni hautaamaan kaatuneita ja surmasi kaikki miehenpuolet Edomissa —

CPR1642 15. Sillä cosca Dawid oli Edomis ja Joab sodanpäämies meni hautaman tapetuita ja löi cuoliaxi caicki miehenpuolet Edomis:

MLV19 15 For it happened, when David was in Edom and Joab the captain of the army had gone up to bury the slain and had struck every male in Edom

Dk1871 15. Thi det skete, der David var i Edom, der Joab, Stridshøvedsmanden, drog op at begrave de ihjelslagne, da slog han alt Mandkøn i Edom.

PR1739 15. Ja se olli sündinud, kui Tawet Edomis olli, kui Joab se wäepealik üllesläks neid, kes mahhalödud, mahhamatma; siis löi ta keik meeste-rahwast mahha, mis seäl Edomis.

nemből való vala.

БКуліш 14. І допустив Господь противника на Соломона: Едомія Адера. Походив він із царського роду в Едомі (Ідумеї), -

Biblia1776 15. Sillä kun David oli Edomissa, ja Joab sodanpäämies meni hautaamaan tapetuita, ja löi kuoliaaksi kaiken miehenpuolen Edomissa;

KJV 15. For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

KXII 15. Ty då David var i Edom, och Joab den härhöfvitsmannen drog upp till att begrafva de slagna, slog han allt det mankön var i Edom.

LT 15. Kai Dovydas nugalėjo Edomą ir kariuomenės vadas Joabas laidojo žuvusius, Joabas iššudė visus vyrus Edome.

Luther1912 15. Denn da David in Edom war und Joab, der Feldhauptmann, hinaufzog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er was ein Mannsbild war in Edom.

RV'1862 15. Porque cuando David estaba en Edom, y subió Joab el general del ejército a enterrar los muertos, y mató a todos los varones de Edom,

PL1881 15. Albowiem stało się, gdy Dawid był w Edom, a Joab, hetman wojska, wyjechał, aby pochował pobite, i pobił wszystkie mężczyzny w Edom;

RuSV1876 15 Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, –

FI33/38 16. sillä Jooab ja koko Israel viipyi siellä kuusi kuukautta, kunnes olivat hävittäneet kaikki miehenpuolet Edomista —

CPR1642 16. Sillä Joab ja coco Israel wijwyi siellä sijhenasti että hän caicki miehenpuolet Edomis häwitti/

Ostervald-Fr 15. Dans le temps que David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, il tua tous les mâles d'Édom.

SVV1770 15 Want het was geschied, als David in Edom was, toen Joab, de krijgsoverste, optoog, om de verslagenen te begraven, dat hij al wat mannelijk was in Edom sloeg;

Karoli1908Hu 15. Mert mikor Dávid az Edomiták ellen ment volt, és Joáb, a sereg fővezére elment volt a megöletteknek temetésére, és levágott [12†] minden férfiú nemet Edomban, —

БКуліш 15. Тодї бо ще, як Давид був в Ідумеї, а гетьман Йоаб пійшов ховати побитих, і все музьке в Ідумеї повбивав, -

Biblia1776 16. Sillä Joab ja koko Israel viipyi kuusi kuukautta siellä, siihen asti että hän kaiken miehenpuolen Edomissa hävitti;

MLV19 16 (for Joab and all Israel remained there six months until he had cut off every male in Edom),

KJV 16. (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

Dk1871 16. Thi Joab og al Israel bleve der seks Maaneder, indtil han havde udryddet alt Mandkøn i Edom.

KXII 16. Förty Joab blef der sex månader, och hele Israel, intilldess han utrotade allt det mankön var i Edom.

PR1739 16. Sest Joab jäi senna kuus kuud ja keik Israel, senni kui ta olli ärrakautand keik meeste-rahwast, mis Edomis olli.

LT 16. Jis ten buvo pasilikęs šešis mėnesius su visu Izraeliu, kol išnaikino visus vyrus Edome.

Luther1912 16. (Denn Joab blieb sechs Monate daselbst und das ganze Israel, bis er ausrottete alles, was ein Mannsbild war in Edom.)

Ostervald-Fr 16. Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom.

RV'1862 16. (Porque seis meses habitó allí Joab, y todo Israel, hasta que hubo acabado a todo el sexo masculino en Edom,)

SVV1770 16 Want Joab bleef aldaar zes maanden, met het ganse Israel, totdat hij al wat mannelijk was in Edom uitgeroeid had.

PL1881 16. (Bo tam sześć miesięcy mieszkał Joab ze wszystkimi Izraelczykami, aż wytracił wszystkie mężczyzny w Edom.)

Karoli1908Hu 16. Mert hat hónapig volt ott Joáb az egész Izráellel, míg minden férfiúi nemet ki nem vesztett Edomban, —

RuSV1876 16 ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, –

БКуліш 16. (Бо Йоаб пробув там шість місяців з усїма Ізрайлитянами, покіль викоренив усе музьке в Ідумеї), -

FI33/38 17. pakeni Hadad ja hänen kanssaan

Biblia1776 17. Niin pakeni Hadad ja muutamat Edomin

muutamat edomilaiset miehet, hänen isänsä palvelijat, Egyptiin päin; Hadad oli vielä pieni poikanen.

CPR1642 17. Silloin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen cansans hänen Isäns palwelioist Egyptijn. Mutta Hadad oli wähä nuorucainen.

MLV19 17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.

Dk1871 17. Men Hadad flyede, han og nogle edomitiske Mænd af hans Faders Tjenere med ham, for at komme til Ægypten, og Hadad var en liden Dreng.

PR1739 17. Ja Adad pöggenes ärra, temma ja monned Edomimehhed ta issa sullaste seast temmaga, et nemmad piddid Egiptusse minnema, ja Adad olli pissokenne pois.

Luther1912 17. Da floh Hadad und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie nach Ägypten kämen; Hadad aber war ein junger Knabe.

RV'1862 17. Entónces huyó Adad, y algunos varones

miehet hänen kanssansa hänen isänsä palvelioista, ja menivät Egyptiin; mutta Hadad oli vähä nuorukainen.

KJV 17. That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

KXII 17. Då flydde Hadad, och med honom några män Edomeer af hans faders tjenare, så att de kommo uti Egypten; men Hadad var en ung dräng.

LT 17. Tuo metu Hadadas su kai kuriais edomitais, jo tėvo tarnais, pabėgo iš Edomo, norėdami patekti į Egiptą. Tada Hadadas buvo dar vaikas.

Ostervald-Fr 17. Alors Hadad s'enfuit avec quelques Iduméens des serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or, Hadad était fort jeune.

SVV1770 17 Doch Hadad was ontvloden, hij en enige

Idumeos, de los siervos de su padre, con él, y vínose a Egipto; y Adad era entónces muchacho pequeño.

Edomietische mannen uit zijns vaders knechten met hem, om in Egypte te komen; Hadad nu was een klein jongsken.

PL1881 17. Tedy uciekł Adad sam, i niektórzy mężowie Edomscy z sług ojca jego z nim, aby szli do Egiptu; a Adad był chłopcem nie wielkim.

Karoli1908Hu 17. Akkor szaladott vala el Hadád és vele együtt valami Edomiták az ő atyjának szolgái közül ő vele, bemenvén Égyiptomba. Hadád pedig akkor még kis gyermek volt.

RuSV1876 17 тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком.

БКуліш 17. Тодї Адер із деякими Едоміями, що були між слугами батька його, утїк у Египет; а був тодї Адер ще малим хлопцем.

FI33/38 18. He lähtivät liikkeelle Midianista ja tulivat Paaraniin. Ja he ottivat mukaansa miehiä Paaranista ja tulivat Egyptiin faraon, Egyptin kuninkaan, luo. Tämä antoi hänelle talon ja määräsi hänelle elatuksen ja antoi hänelle myös maata.

Biblia1776 18. Ja he nousivat Midianista ja tulivat Paraniin, ja ottivat kanssansa miehiä Paranista, ja menivät Egyptiin, Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, joka antoi hänelle huoneen ja elatuksen, ja maan hän myös antoi hänelle.

CPR1642 18. Ja he nousit Midianist ja tulit Paraan ja otit cansans miehiä Paranist Pharaon Egyptin Cuningan tygö joca andoi hänelle huonen ja elatuxen ja maata.

MLV19 18 And they arose out of Midian and came to Paran. And they took men with them out of Paran and they came to Egypt, to Pharaoh

KJV 18. And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh

King of Egypt, who gave him a house and appointed him provisions and gave him land.

Dk1871 18. Og de droge op fra Midian og kom til Paran, og de toge Mænd med sib fra Paran og kom til Ægypten til Farao, Kongen i Ægypten, og han gav ham et Hus og tilsagde ham Underholdning og gav ham Land.

PR1739 18. Ja nemmad wötsid Midjanist ärraminna ja tullid Parani, ja wötsid mehhi ennestega Paranist ja tullid Egiptusse-male, Egiptusse kunninga Warao jure; ja ta andis temmale ühhe koia, ja seädis temmale toidust ja andis temmale Maad.

Luther1912 18. Und sie machten sich auf von Midian und kamen gen Pharan und nahmen Leute mit sich aus Pharan und kamen nach Ägypten zu Pharao, dem König in Ägypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung und wies ihm ein Land an.

RV'1862 18. Y levantáronse de Madián, y vinieron a Parán, y tomando consigo varones de Parán, viniéronse a Egipto a Faraón rey de Egipto, el cual le dió casa, y le mando dar ración, y

king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

KXII 18. Och de stodo upp ifrån Midian, och kommo till Paran, och togo män med sig utaf Paran, och kommo uti Egypten titt Pharao, Konungen i Egypten. Han gaf honom ett hus, och förenämnd spis, och fick honom ett land in.

LT 18. Iš Midiano jie atėjo į Paraną. Čia prie jų prisidėjo daugiau žmonių. Jie visi atėjo pas faraoną, Egipto karalių, kuris Hadadui davė namus, žemės ir aprūpinimą.

Ostervald-Fr 18. Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran; et ils prirent avec eux des gens de Paran et se retirèrent en Égypte vers Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi se nourrir, et lui donna aussi une terre.

SVV1770 18 En zij maakten zich op van Midian, en kwamen tot Paran; en namen met zich mannen van Paran, en kwamen in Egypte tot Farao, den koning van Egypte, die hem een

también le dió tierra.

huis gaf, en hem voeding toezeide, en hem een land gaf.

PL1881 18. Którzy wyszedłszy z Madyjan przyszli do Faran, a wziąwszy z sobą niektóre męże z Faran weszli do Egiptu, do Faraona króla Egipskiego, który mu dał dom, i żywność mu naznaczył, dał mu też i ziemię.

Karoli1908Hu 18. Kik felkelvén Midiánból, menének Páránba, és melléjök vévén a Páránbeli férfiak közül, bemenének Égyiptomba a Faraóhoz, az Égyiptombeli királyhoz, a ki házat ada néki, és ételt, italt szolgáltata néki, és jószágot is ada néki.

RuSV1876 18 Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.

БКуліш 18. І вибрались вони були з Мадіяму й прибули в Паран, і взяли з Парану людей й прибули в Египет до Фараона, Египецького царя. Той дав йому будинок і визначив йому харчі; дав йому й землї.

FI33/38 19. Ja Hadad pääsi faraon suureen suosioon, niin että hän antoi hänelle vaimoksi kälynsä, kuningatar Tahpeneen sisaren.

Biblia1776 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edessä, niin että hän antoi hänelle emäntänsä kuningatar Tapheneksen sisaren emännäksi.

CPR1642 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edes nijn että hän andoi hänelle emändäns Tahpenexen sisaren emännäxi.

MLV19 19 And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as a wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes

KJV 19. And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes

the queen.

Dk1871 19. Og Hadad fandt stor Naade for Faraos Øjne; og han gav ham til Hustru sin Hustrus Søster, Dronning Takfenes's Søster.

PR1739 19. Ja Adad leidis suurt armo Warao melest, ja ta andis omma naese ödde, kunninga-emmanda Tappenesi ödde temmale naeseks.

Luther1912 19. Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab.

RV'1862 19. Y halló Adad grande gracia delante de Faraón, el cual le dió a la hermana de su mujer por mujer, hermana de la reina Tafnes.

PL1881 19. I znalazł Adad wielką łaskę w oczach Faraonowych, tak, iż mu dał za żonę siostrę żony swej, siostrę królowej Tafnes.

RuSV1876 19 Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы.

the queen.

KXII 19. Och Hadad fann stora nåd för Pharao, så att han ock gaf honom sina hustrus, Drottningenes Tahpenes syster, till hustru.

LT 19. Hadadas įsigijo tokį didelį faraono palankumą, kad tas leido jam vesti savo žmonos, karalienės Tachpenesės, seserį.

Ostervald-Fr 19. Et Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon; de sorte qu'il lui fit épouser la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thachpénès.

SVV1770 19 En Hadad vond grote genade in de ogen van Farao, zodat hij hem tot een vrouw gaf de zuster zijner huisvrouw, de zuster van Tachpenes, de koningin.

Karoli1908Hu 19. Igen kedvében lőn azért Hadád a Faraónak, úgyannyira, hogy feleségül adá néki az ő feleségének hugát, Táfnes királyasszonynak hugát.

БКуліш 19. Адер здобув також велику ласку в Фараона, так що сей віддав за його старшу сестру супруги своєї Тахпенеси.

FI33/38 20. Tahpeneen sisar synnytti hänelle hänen poikansa Genubatin, ja Tahpenes vieroitti hänet faraon palatsissa; ja niin jäi Genubat faraon palatsiin, faraon lasten joukkoon.

CPR1642 20. Ja Tahpenexen sisar synnytti hänelle Genubathin hänen poicans. Ja Tahpenes caswatti hänen Pharaon huones nijn että Genubath oli Pharaon huones Pharaon lasten seas.

MLV19 20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

Dk1871 20. Og Takfenes's Søster fødte ham Genubath, hans Søn, og Takfenes afvante ham udi Faraos Hus, og Genubath var i Faraos Hus midt iblandt Faraos Børn.

PR1739 20. Ja Tappenesi ödde töi temmale temma poia Kenubati ilmale, ja Tappenes woörutas tedda ärra Warao koias; ja Kenubat olli Warao koias Warao poegade seas.

Biblia1776 20. Ja Tapheneksen sisar synnytti hänelle Genubatin hänen poikansa. Ja Taphenes kasvatti hänen Pharaon huoneessa, niin että Genubat oli Pharaon huoneessa Pharaon lasten seassa.

KJV 20. And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

KXII 20. Och Tahpenes syster födde honom Genubath sin son; Och Tahpenes födde honom upp i Pharaos hus; så att Genubath var i Pharaos huse ibland Pharaos barn.

LT 20. Tachpenesės sesuo pagimdė sūnų Genubatą. Genubatas augo Tachpenesės priežiūroje faraono namuose drauge su faraono sūnumis.

Luther1912 20. Und die Schwester der Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharaos, daß Genubath war im Hause Pharaos unter den Kindern Pharaos.

Ostervald-Fr 20. Et la sœur de Thachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Thachpénès sevra dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath était dans la maison de Pharaon, parmi les fils de Pharaon.

RV'1862 20. Y la hermana de Tafnes le parió a su hijo Genubat, al cual Tafnes destetó dentro de la casa de Faraón, y así estaba Genubat en casa de Faraón, entre los hijos de Faraón.

SVV1770 20 En de zuster van Tachpenes baarde hem zijn zoon Genubath, denwelken Tachpenes optoog in het huis van Farao; zodat Genubath in het huis van Farao was, onder de zonen van Farao.

PL1881 20. I porodziła mu siostra Tafnes Gienubata, syna jego, którego odchowała Tafnes w domu Faraonowym. I był Gienubat w domu Faraonowym między syny Faraonowymi.

Karoli1908Hu 20. És a Táfnes huga szülé néki Génubátot, az ő fiát, és elválasztá azt Táfnes a Faraó házában, és Génubát ott volt a Faraó házában, a Faraó fiai között.

RuSV1876 20 И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараоновом; и жил Генуват в доме фараоновом вместе с сыновьями фараоновыми.

БКуліш 20. І вродила йому сестра Тахпенесина сина Генубата. Тахпенеса виховувала його в Фараоновій палаті з дїтьми Фараоновими.

FI33/38 21. Kun Hadad Egyptissä kuuli, että Daavid oli mennyt lepoon isiensä tykö ja että sotapäällikkö Jooab oli kuollut, sanoi Hadad faraolle: Päästä minut menemään omaan

Biblia1776 21. Kuin Hadad Egyptissä kuuli Davidin nukkuneeksi isäinsä kanssa, ja että sodanpäämies Joab oli kuollut; sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemään minun

maahani.

CPR1642 21. Cosca Hadad cuuli Egyptis Dawidin nuckunexi Isäins cansa ja sodanpäämies Joab oli cuollut sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemän minun maalleni.

MLV19 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the captain of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart that I may go to my own country.

Dk1871 21. Der Hadad hørte i Ægypten, at David laa med sine Fædre; og at Joab, Stridshøvedsmanden, var død, da sagde Hadad til Farao: Lad mig fare, at jeg kan drage til mit Land.

PR1739 21. Kui Adad Egiptusses kulis, et Tawet olli läinud maggama omma wannemattega, ja et se wäepeälik Joab olli surnud: siis ütles Adad Warao wasto: Lasse mind miñna, et ma saan omma male.

Luther1912 21. Da nun Hadad hörte in Ägypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern und daß Joab, der Feldhauptmann, tot war,

maalleni,

KJV 21. And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

KXII 21. Då nu Hadad hörde uti Egypten, att David afsomnad var med sina fäder, och att Joab härhöfvitsmannen var död, sade han till Pharao: Låt mig draga i mitt land.

LT 21. Kai Hadadas, būdamas Egipte, sužinojo, kad Dovydas ir kariuomenės vadas Joabas mirę, jis prašė faraoną: ‘‘Leisk man eiti į savo šalį’‘.

Ostervald-Fr 21. Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, le chef de l'armée, était mort, il dit

sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen!

à Pharaon: Laisse-moi partir, et je m'en irai en mon pays.

RV'1862 21. Y oyendo Adad en Egipto que David había dormido con sus padres, y que Joab general del ejército era muerto, Adad dijo a Faraon: Déjame ir a mi tierra.

SVV1770 21 Toen nu Hadad in Egypte hoorde, dat David met zijn vaderen ontslapen, en dat Joab, de krijgsoverste, dood was, zeide Hadad tot Farao: Laat mij gaan, dat ik in mijn land trekke.

PL1881 21. A gdy usłyszał Adad w Egipcie, iż zasnął Dawid z ojcy swymi, a iż umarł Joab, hetman wojska, tedy rzekł Adad do Faraona: Puść mię, że pójdę do ziemi mojej.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig Hadád meghallotta Égyiptomban, hogy Dávid elaludt az ő atyáival, és hogy Joáb is, a seregnek fővezére, meghalt, monda Hadád a Faraónak: Bocsáss el engem, hadd menjek el az én földembe.

RuSV1876 21 Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.

БКуліш 21. Як же прочув Адер, що Давид прилучивсь до своїх батьків та що й гетьман Йоаб умер, то просив Фараона: Відпусти мене в мій рідний край.

FI33/38 22. Mutta farao sanoi hänelle: Mitä sinulta puuttuu minun luonani, koska haluat mennä omaan maahasi? Hän vastasi: Ei mitään, mutta päästä minut.

Biblia1776 22. Pharao vastasi häntä: mitä sinulta puuttuu minun tykönäni, ettäs tahdot mennä sinun maalles? Hän sanoi: ei mitään, vaan salli minun kuitenkin mennä.

CPR1642 22. Pharao wastais händä: mitä sinun puuttu minun tykönäni ettäs tahdot mennä sinun maalles? hän sanoi: ei mitän waan salli minun mennä.

MLV19 22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that, behold, you seek to go to your own country? And he answered, Nothing, however only let me depart.

KJV 22. Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

Dk1871 22. Farao sagde til ham: Men hvad fattes dig hos mig? og se, du søger at drage til dit Land; og han sagde: Mig fattes intet, men lad mig dog fare.

KXII 22. Pharao sade till honom: Hvad fattas dig när mig, att du vill draga till ditt land? Han sade: Intet; utan låt mig fara.

PR1739 22. Agga Warao ütles temmale: Mis sul siis mo jures waia on, et sa nüüd püad omma male miñna? ja ta ütles: Ei ühtegi; ommeti lasse mind nüüd ärraminna.

LT 22. Faraonas klausė jo: ‘‘Ko tau trūksta pas mane, kad nori grįžti į savo kraštą?’‘ Jis atsakė: ‘‘Nieko man netrūksta, bet išleisk mane’‘.

Luther1912 22. Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts; aber laß mich ziehen!

Ostervald-Fr 22. Et Pharaon lui dit: Que te manque-t-il donc auprès de moi, pour que tu demandes ainsi de t'en aller en ton pays? Et il lui répondit: Rien; mais laisse-moi, laisse-moi partir!

RV'1862 22. Y Faraón le respondió: ¿Por qué? ¿Qué te falta conmigo, que procuras de irte a tu tierra? Y él respondió: Nada: con todo eso ruégote que me dejes ir.

SVV1770 22 Doch Farao zeide: Maar wat ontbreekt u bij mij, dat, zie, gij in uw land zoekt te trekken? En hij zeide: Niets, maar laat mij evenwel gaan.

PL1881 22. Któremu odpowiedział Farao: Czegoż ci niedostawa u mnie, że chcesz iść do ziemi twojej? A on rzekł: Niczego; a wszakże puść mię.

Karoli1908Hu 22. És felele néki a Faraó: Mi nélkül szűkölködöl én nálam, hogy a te földedbe igyekezel menni? Felele az: Semmi nélkül nem szűkölködöm, de kérlek bocsáss el engem.

RuSV1876 22 И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти меня.

БКуліш 22. Фараон же відказав: Чи ж тобі не достає чого в мене, що бажаєш ійти в рідний край. Сей відказав: Нї, але таки відпустити мене.

FI33/38 23. Ja Jumala nostatti Salomolle vastustajaksi Resonin, Eljadan pojan, joka oli paennut herransa Hadadeserin, Sooban kuninkaan, luota.

Biblia1776 23. Ja Jumala nosti myös hänelle vihamiehen Resonin ElJadan pojan, joka oli karannut herraltansa HadadEseriltä Zoban kuninkaalta,

CPR1642 23. JA Jumala nosti myös Salomolle wihamiehen Resonin ElJadan pojan joca oli carannut hänen Herraldans HadadEserildä Zoban Cuningalda.

MLV19 23 And God raised up (another) adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

KJV 23. And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

Dk1871 23. Gud opvakte ham ogsaa en Modstander, Reson, Eljadas Søn, som flyede fra sin Herre Hadad-Eser, Kongen af Zoba,

KXII 23. Än uppväckte honom Gud en fienda, Reson, ElJada son, hvilken ifrå sin herra HadadEser, Konungen i Zoba, flydd var;

PR1739 23. Jummal töstis ka tem̃ale ühhe wastase, Eljada poia Resoni, kes ommast issandast Soba kunningast Adaderist olli ärrakargand.

LT 23. Dievas sukėlė prieš jį ir kitą priešą Eljado sūnų Razoną, kuris buvo pabėgęs nuo savo valdovo Hadadezerio, Cobos karaliaus.

Luther1912 23. Auch erweckte Gott ihm einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljadas, der von seinem Herrn, Hadadeser, dem König zu Zoba, geflohen war,

Ostervald-Fr 23. Dieu suscita encore un ennemi à Salomon: Rézon, fils d'Eljada, qui s'était enfui d'avec son seigneur Hadadézer, roi de Tsoba,

RV'1862 23. Despertóle también Dios por adversario a Razón, hijo de Eliada, el cual había huido de su amo Adadezer rey de Soba.

SVV1770 23 Ook verwekte God hem een wederpartijder, Rezon, den zoon van Eljada, die gevloden was van zijn heer Hadad-ezer, den koning van Zoba,

PL1881 23. Wzbudził także Bóg naó przeciwnika, Rezona, syna Elijadowego, który był uciekł od Adarezera, króla Soby, Pana swego.

Karoli1908Hu 23. És támaszta az Isten néki más ellenséget is, Rézont, az Eljada fiát, a ki elfutott vala Hadadézertől, [13†] a Sóbabeli királytól, az ő urától.

RuSV1876 23 И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,

БКуліш 23. І підняв Бог на Соломона іще противника - Разона Еліаденка, що втїк був від свого пана Адраазара, царя Собського.

FI33/38 24. Tämä kokosi miehiä ympärilleen ja oli partiojoukon päällikkönä silloin, kun Daavid surmasi heitä. He menivät sitten Damaskoon, asettuivat sinne ja hallitsivat

Biblia1776 24. Ja kokosi miehiä häntä vastaan, ja hän oli sotajoukon päämies silloin kuin David surmasi heitä; ja he menivät Damaskuun ja asuivat siellä, ja hallitsivat Damaskuussa.

Damaskossa.

CPR1642 24. Ja cocois miehiä händä wastan ja hän oli sodanpäämies silloin cosca Dawid surmais heitä ja menit Damascuun ja asuit siellä ja hallidzi Damascus.

MLV19 24 And he gathered men to him and became captain over a troop when David killed them (of Zobah). And they went to Damascus and dwelt in it and reigned in Damascus.

KJV 24. And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

Dk1871 24. og samlede Mænd til sig og blev Høvedsmand for en Trop, der David slog dem; og de droge til Damaskus og boede i den og regerede i Damaskus.

KXII 24. Och församlade emot honom män, och vardt en höfvitsman för krigsknektar, den tid David slog dem ihjäl; och drogo till Damascon, och bodde der, och voro rådande i Damascon.

PR1739 24. Ja temma olli ennese jure mehhi koggunud, ja selle hulga pealikkuks sanud, kui Tawet neid olli ärratapnud: ja neḿad läksid Tamaskusse, ja ellasid seäl ja wallitsesid Tamaskusses.

LT 24. Tas surinko būrį vyrų ir tapo jų vadu, kai Dovydas sumušė juos Coboje. Jis su vyrais nuėjo į Damaską, ten apsigyveno ir tapo Damasko karaliumi.

Luther1912 24. und sammelte wider ihn Männer und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgte; und sie zogen gen

Ostervald-Fr 24. Et qui assembla des gens contre lui et était chef de bande, lorsque David tua les Syriens. Et ils s'en allèrent à Damas, y

Damaskus und wohnten daselbst und regierten zu Damaskus.

RV'1862 24. Y había juntado gente contra él, y habíase hecho capitán de una compañía, cuando David los mató, y se fueron a Damasco, y habitaron allí, y reinaron en Damasco.

PL1881 24. A zebrawszy do siebie męże, był książęciem roty, gdy je Dawid mordował; przetoż odszedłszy do Damaszku, mieszkali w nim, a królowali nad Damaszkiem.

RuSV1876 24 и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил Адраазара ; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.

FI33/38 25. Ja hän oli Israelin vastustaja, niin kauan kuin Salomo eli, ja teki sille pahaa samoin kuin Hadadkin. Hän inhosi Israelia; ja hänestä tuli Aramin kuningas.

CPR1642 25. Ja hän oli Israelin wiholinen nijncauwan cuin Salomo eli paidzi sitä wahingota cuin Hadad teki hän cauhistui Israeli ja tuli Syrian

habitèrent et y régnèrent.

SVV1770 24 Tegen welken hij ook mannen vergaderd had, en werd overste ener bende, als David die doodde; en getrokken zijnde naar Damaskus, woonden zij aldaar, en regeerden in Damaskus.

Karoli1908Hu 24. És hadakozó férfiakat gyűjtött maga mellé, és ő vala a sereg hadnagya, mikor megölé őket Dávid; azután Damaskusba menvén ott lakának, és uralkodának Damaskusban.

БКуліш 24. Сей скупив круг себе людей й зробивсь отаманом ледарів послї того, як Давид побив Адраазара; й звоювали вони Дамаск, і осїлись там, та й зробили його царем у Дамаску.

Biblia1776 25. Ja hän oli Israelin vihollinen niinkauvan kuin Salomo eli, paitsi sitä vahinkoa, jonka Hadad teki; hän kauhistui Israelia ja tuli Syrian kuninkaaksi.

Cuningaxi.

MLV19 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad (did). And he despised Israel and reigned over Syria.

KJV 25. And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

Dk1871 25. Og han var Israels Modstander alle Salomos Dage, og det var foruden det onde, som Hadad gjorde; og han hadede Israel og blev Konge over Syrien.

KXII 25. Och han var Israels fiende, så länge Salomo lefde. Det är den skadan, som Hadad led; derföre hade han en vämjelse emot Israel, och blef rådandes i Syrien.

PR1739 25. Ja temma olli Israeli wastane keige Salomoni ello aia, ja se tulli senna kurja körwa, mis Adasist sündis; ja Israel olli läila ta melest, kui ta ülle Siria olli kunningaks sanud.

LT 25. Per visas Saliamono dienas jis buvo Izraelio priešas, jam kenkė ir nekentė jo lygiai taip pat, kaip Hadadas.

Luther1912 25. Und er war Israels Widersacher, solange Salomo lebte. Das kam zu dem Schaden, den Hadad tat; und Reson hatte einen Haß wider Israel und ward König über Syrien.

Ostervald-Fr 25. Rézon fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, outre le mal que fit Hadad; il eut Israël en aversion, et il régna sur la Syrie.

RV'1862 25. Y fué adversario a Israel todos los dias de Salomón, y fué otro mal con él de Adad, porque aborreció a Israel, y reinó sobre la Siria.

SVV1770 25 En hij was Israels tegenpartijder al de dagen van Salomo, en dat benevens het kwaad, dat Hadad deed; want hij had een afkeer van Israel, en hij regeerde over Syrie.

PL1881 25. I był przeciwnikiem Izraelowi po wszystkie dni Salomonowe, a to oprócz szkód, które mu czynił Adad; bo się brzydził Izraelem, gdy królował w Syryi.

Karoli1908Hu 25. És ellensége volt Izráelnek Salamonnak egész életében, a nyomorúságon kivül, a melyet Hadád szerze, és gyűlölte Izráelt, és uralkodott Siriában.

RuSV1876 25 И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегдавредил Израилю и сделался царем Сирии.

БКуліш 25. І був він противником Ізраїля, покіль було й віку Соломонового. Окрім лиха заподїваного Адером, шкодив він заєдно Ізраїлеві, та ще й зробився царем в Сириї.

FI33/38 26. Myöskin Salomon palvelija Jerobeam, Nebatin poika, efraimilainen Seredasta, jonka äiti oli nimeltään Serua ja oli leskivaimo, kohotti kätensä kuningasta vastaan.

Biblia1776 26. Niin myös Jerobeam Nebatin poika Ephratilainen Zarebasta, Salomon palvelia; hänen äitinsä nimi oli Zeruga, leskivaimo; hän nosti myös kätensä kuningasta vastaan.

CPR1642 26. NIjn myös Jerobeam Nebathin poica Ephratheri Zaredast Salomon palwelia hänen äitins nimi oli Zeruga yxi leski hän nosti myös kätens Cuningast wastan.

MLV19 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah {Zereda}, a servant of Solomon whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

KJV 26. And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.

Dk1871 26. Og Jeroboam, Nebats Søn, en, Efratiter

KXII 26. Dertill Jerobeam, Nebats son, en

fra Zareda, hvis Moders Navn var Zerua, en Enke, Salomos Tjener, han opløftede ogsaa Haand imod Kongen.

PR1739 26. Ja Jarobeam Nebati poeg, üks Ewratimees Sereda liñnast, (ja ta emma nimmi Serua üks lesk-naene) olli Salomoni sullane, ja töstis kätt kunninga wasto ülles:

Luther1912 26. Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein Ephraimiter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Witwe), der hob auch die Hand auf wider den König.

RV'1862 26. Asimismo Jeroboam, hijo de Nabat, Efrateo de Sareda, siervo de Salomón, (su madre se llamaba Serva, mujer viuda,) alzó su mano contra el rey.

PL1881 26. Jeroboam też, syn Nabata Efratejczyka z Saredy, (a imię matki jego Serwa, która była wdową,)sługa Salomonowy, podniósł przeciwko królowi rękę.

RuSV1876 26 И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, – имя матери его вдовы: Церуа, – раб Соломонов, поднял руку на царя.

Ephrateer af Zareda, Salomos tjenare; och hans moder het Zeruga, en enka; hof också handena upp emot Konungen.

LT 26. Taip pat ir Nebato sūnus Jeroboamas, efraimitas iš Ceredos, Saliamono tarnas, kurio motina buvo našlė, vardu Ceruva, pakėlė savo ranką prieš karalių.

Ostervald-Fr 26. Jéroboam, fils de Nébat, Éphratien de Tséréda, serviteur de Salomon, dont la mère, femme veuve, s'appelait Tséruha, se révolta aussi contre le roi.

SVV1770 26 Daartoe Jerobeam, de zoon van Nebat, een Efrathiet van Zereda, Salomo's knecht (wiens moeders naam was Zerua, een weduwvrouw), hief ook de hand op tegen den koning.

Karoli1908Hu 26. Azután Jeroboám, [14†] a Nébát fia, Seredából való Efrateus, — a kinek anyja Sérua, egy özvegy asszony volt — a Salamon szolgája emelte fel kezét a király ellen.

БКуліш 26. І Еробоам Набатенко, Ефраїмій із Зареди - матїр його звали Зеруа, а була вона вдовиця - урядник Соломонів, збунтувавсь так само проти царя.

FI33/38 27. Hän joutui kohottamaan kätensä kuningasta vastaan seuraavalla tavalla. Salomo rakensi Milloa ja sulki siten aukon isänsä Daavidin kaupungissa.

CPR1642 27. Ja tämä on syy jongatähden hän kätens nosti Cuningast wastan: Cosca Salomo rakensi Millon sulki hän Dawidin hänen Isäns Caupungin raon.

Biblia1776 27. Ja tämä on syy, jonkatähden hän kätensä nosti kuningasta vastaan: Kuin Salomo rakensi Milon, sulki hän isänsä Davidin kaupungin raon.

MLV19 27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo and repaired the breach of the city of David his father.

KJV 27. And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.

Dk1871 27. Og dette er Sagen, hvorfor han opløftede Haand imod Kongen: Salomo byggede Millo og tillukkede det aabne Sted paa Davids sin Faders Stad.

KXII 27. Och detta är saken, hvarföre han upphof handena emot Konungen: då Salomo byggde Millo, slöt han igen ett gap på sins faders Davids stad.

PR1739 27. Ja se olli se assi, mispärrast ta kät kunninga wasto üllestöstis: Kui Salomon Millo üllesehhitas, siis panni ta omma issa Taweti liñna müri auko kinni.

LT 27. Priežastis, dėl ko jis pakėlė savo ranką prieš karalių, buvo tokia: Saliamonas, statydamas Milojų, taisė savo tėvo Dovydo miesto sienas.

Luther1912 27. Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhob: da Salomo Millo

Ostervald-Fr 27. Et voici l'occasion pour laquelle il se révolta contre le roi: Salomon bâtissait Millo

baute, verschloß er die Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.

RV'1862 27. Y la causa porque este alzó mano contra el rey fué esta: Salomón edificando a Mello, cerró el portillo de la ciudad de David su padre:

PL1881 27. A tać była przyczyna, dla której podniósł rękę swą przeciwko królowi, że Salomon zbudowawszy Mello, zaprawił dziurę w mieście Dawida, ojca swego.

RuSV1876 27 И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.

FI33/38 28. Ja Jerobeam oli kelpo mies; ja kun Salomo näki, kuinka tämä nuori mies teki työtä, asetti hän hänet kaiken sen pakkotyön valvojaksi, mikä oli Joosefin heimon osalla.

CPR1642 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies ja cosca Salomo näki sen nuorucaisen kelpawaisexi asetti hän hänen coco Josephin huonen cuormain päälle.

MLV19 28 And the man Jeroboam was a mighty man

et fermait la brèche de la cité de David, son père.

SVV1770 27 Dit is nu de zaak, waarom hij de hand tegen den koning ophief. Salomo bouwde Millo, en sloot de breuk der stad van zijn vader David toe.

Karoli1908Hu 27. Annak pedig, a miért felemelte kezét a király ellen, ez volt az oka: Mikor Salamon megépítette Millót, és berakatta az ő atyjának, a Dávid városának romlását;

БКуліш 27. А що він підняв руку на царя, се от як сталось: Соломон будував Милло та починив деякі ушкоди в городї Давида, батька свого.

Biblia1776 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies: ja koska Salomo näki nuorukaisen kelpaavaiseksi, asetti hän hänen koko Josephin huoneen kuormain päälle.

KJV 28. And the man Jeroboam was a mighty man

of valor. And Solomon saw the young man that he was industrious and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

Dk1871 28. Og Manden Jeroboam var et dygtigt Menneske, og der Salomo saa den unge Karl, at han udrettede Gerningen vel, da beskikkede han ham over alt Josefs Hus's Arbejde.

KXII 28. Och Jerobeam var en stridsam man; och då Salomo såg att mannen var snäll, satte han honom öfver alla Josephs hus utskylder.

PR1739 28. Ja se mees Jarobeam olli wäggew wahwa mees; ja Salomon näggi se noremehhe, et ta ussin olli tööd teggema: siis panni ta tedda keige Josepi koia raske tö ülle.

LT 28. Jeroboamas buvo sumanus vyras. Saliamonas, matydamas, kad jaunuolis išradingas, pavedė jam prižiūrėti visos Juozapo giminės darbą.

Luther1912 28. Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Jüngling tüchtig war, setzte er ihn über alle Lastarbeit des Hauses Joseph.

Ostervald-Fr 28. Or, Jéroboam était fort et vaillant; et Salomon, voyant ce jeune homme qui travaillait, l'établit sur toute la corvée de la maison de Joseph.

RV'1862 28. Y el varón Jeroboam era valiente y esforzado: y viendo Salomón al mancebo que era hombre de hecho, encomendóle todo el cargo de la casa de José.

SVV1770 28 En de man Jerobeam was een dapper held. Toen Salomo dezen jongeling zag, dat hij arbeidzaam was, zo stelde hij hem over al den last van het huis van Jozef.

PL1881 28. A Jeroboam był mąż mocny i możny. Przetoż widząc Salomon młodzieóca, że był

Karoli1908Hu 28. Jeroboám erős férfiú vala; és látván Salamon, hogy az ő szolgája az ő dolgában

sprawny, postanowił go nad podatkami wszystkiemi domu Józefowego.

szorgalmatos, reá bízá a József háza [15†] gondviselésének egész terhét.

RuSV1876 28 Иеровоам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова.

БКуліш 28. Був же собі Еробоам чоловік хоробрий; то ж Соломон, вбачаючи, що молодик тямущий хоч до якої робити, поставив його доглядником над поборами в цїлому поколїннї Йосифовому.

FI33/38 29. Siihen aikaan tapahtui, kun Jerobeam kerran oli lähtenyt Jerusalemista, että siilolainen Ahia, profeetta, kohtasi hänet tiellä. Tämä oli puettuna uuteen vaippaan, ja he olivat kahdenkesken kedolla.

Biblia1776 29. Se tapahtui siihen aikaan, että Jerobeam meni ulos Jerusalemista, ja propheta Ahia Silosta löysi hänen tiellä, ja hänen yllänsä oli uusi hame, ja he olivat ainostansa kahden kedolla.

CPR1642 29. SE tapahtui sijhen aican että Jerobeam meni ulos Jerusalemist ja Propheta Ahia Silost löysi hänen tiellä ja hänen ylläns oli usi hame ja he olit ainoastans cahden kedolla.

MLV19 29 And it happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way. Now (Ahijah) had clad himself with a new garment and the two were alone in the field.

KJV 29. And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

Dk1871 29. Og det skete paa samme Tid, da

KXII 29. Men det begaf sig på den tiden, att

Jeroboam gik ud af Jerusalem, at Siloniteren Ahia, Profeten, traf ham paa Vejen og han var iført et nyt Klædebon, og de to vare alene paa Marken.

Jerobeam gick utaf Jerusalem, och Propheten Ahia af Silo fann honom på vägenom; och han hade en ny mantel uppå; och de voro både allena på markene.

PR1739 29. Ja sel aial sündis, et Jarobeam Jerusalemmast wäljaläks, ja Ahia se prohwet Silonimees juhtus temma wasto seäl tee peäl, ja temmal olli uus kuub selgas, ja need mollemad ollid üksi wäljal.

LT 29. Kartą Jeroboamas, išėjęs iš Jeruzalės, kelyje sutiko pranašą Ahiją iš Šilojo. Jis buvo apsisiautęs nauju apsiaustu. Juodu buvo vieni laukuose.

Luther1912 29. Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf ihn der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege und hatte einen Mantel an, und waren beide allein im Felde.

Ostervald-Fr 29. Or, il arriva dans ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem. Et le prophète Achija, le Silonite, vêtu d'un manteau neuf, le rencontra dans le chemin; et ils étaient eux deux tout seuls dans les champs.

RV'1862 29. Aconteció pues en aquel tiempo, que saliendo Jeroboam de Jerusalem, hallóle Ahías, Silonita, profeta, en el camino, y él estaba cubierto con una capa nueva: y estaban ellos ámbos solos en el campo.

SVV1770 29 Het geschiedde nu te dier tijd, als Jerobeam uit Jeruzalem uitging, dat de profeet Ahia, de Siloniet, hem op den weg vond, en hij zich een nieuw kleed aangedaan had, en zij beiden alleen op het veld waren;

PL1881 29. I stało się tegoż czasu, gdy Jeroboam wyszedł z Jeruzalemu, że go znalazł na drodze Achyjasz Sylonitczyk, prorok, będąc odziany płaszczem nowym; a tylko sami dwaj byli na polu.

Karoli1908Hu 29. És történt ebben az időben, hogy mikor kiment egyszer Jeroboám Jeruzsálemből, találkozék az úton Ahijával, a Silóbeli prófétával, és rajta új köpönyeg volt, és csak ketten valának a mezőn együtt.

RuSV1876 29 В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было толькодвое.

БКуліш 29. Сталося ж того часу, що Еробоам вийшов із Ерусалиму й зустрів його в дорозї пророк Ахія з Силому. Був він у новій гунї, а зійшлись вони сам на сам у чистому полі.

FI33/38 30. Silloin Ahia tarttui siihen uuteen vaippaan, joka hänellä oli yllään, ja repäisi sen kahdeksitoista kappaleeksi

Biblia1776 30. Ja Ahia rupesi uuteen hameesen, joka hänen yllänsä oli, ja repäisi kahdeksitoistakymmeneksi kappaleeksi,

CPR1642 30. Ja Ahia rupeis sijhen uten hameseen cuin hänen ylläns oli ja rewäis cahdexitoistakymmenexi cappalexi.

MLV19 30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him and tore it in twelve pieces.

KJV 30. And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

Dk1871 30. Og Ahia tog fat i det nye Klædebon, som han havde paa sig, og han rev det i tolv Stykker.

KXII 30. Och Ahia fattade den nya mantelen, som han på hade, och ref honom sönder i tolf stycker;

PR1739 30. Ja Ahia hakkas sest uest kuest kinni, mis tema selgas, ja kärristas sedda löhki kahheteistkümneks tükkiks.

LT 30. Ahija, nutvėręs savo naują apsiaustą, suplėšė jį į dvyliką dalių

Luther1912 30. Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke

Ostervald-Fr 30. Alors Achija prit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux;

RV'1862 30. Y trabando Ahías de la capa nueva que

SVV1770 30 Zo vatte Ahia het nieuwe kleed, dat aan

tenía sobre sí, rompióla en doce pedazos;

hem was, en scheurde het, in twaalf stukken.

PL1881 30. Tedy wziąwszy Achyjasz płaszcz nowy, który miał na sobie, rozdarł go na dwanaście sztuk.

Karoli1908Hu 30. És megragadván Ahija az új ruhát, a mely azon volt, hasítá azt tizenkét [16†] részre.

RuSV1876 30 И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,

БКуліш 30. І вхопив Ахія нову гуню з себе та й роздер її на дванайцять частей;

FI33/38 31. ja sanoi Jerobeamille: Ota itsellesi kymmenen kappaletta, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä ja annan kymmenen sukukuntaa sinulle.

Biblia1776 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen kappaletta sinulle; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa:

CPR1642 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen cappaletta sinulles: sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä rewäisen waldacunnan Salomon kädest ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

MLV19 31 And he said to Jeroboam, You take ten pieces, for Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon and will give ten tribes to you

KJV 31. And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

Dk1871 31. Og han sagde til Jeroboam: Tag ti Stykker til dig; thi saa siger Herren, Israels Gud: Se, jeg river Riget af Salomos Haand og vil give dig de ti Stammer.

KXII 31. Och sade till Jerobeam: Tag tio stycker till dig; förty så säger Herren Israels Gud: Si, jag skall rifva riket utu Salomos hand, och gifva dig tio slägter.

PR1739 31. Ja ütles Jarobeamile: Wötta ennesele kümme tükki; sest nenda ütleb Jehowa Israeli Jum̃al: Wata, ma tahhan se kunningrigi Salomoni käest ärrakiskuda, ja sulle kümme sugguarro anda.

LT 31. ir tarė Jeroboamui: ‘‘Pasiimk dešimt dalių, nes Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Aš atimsiu karalystę iš Saliamono ir tau duosiu dešimt giminių,

Luther1912 31. und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir! Denn so spricht der HERR, der Gott Israels: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomos reißen und dir zehn Stämme geben,

Ostervald-Fr 31. Et il dit à Jéroboam: Prends pour toi dix morceaux; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je te donnerai dix tribus;

RV'1862 31. Y dijo a Jeroboam: Tómate los diez pedazos: porque así dijo Jehová Dios de Israel: He aquí que yo rompo el reino de la mano de Salomón, y a tí daré diez tribus.

SVV1770 31 En hij zeide tot Jerobeam: Neem u tien stukken; want alzo zegt de HEERE, de God Israels: Zie, Ik zal het koninkrijk van de hand van Salomo scheuren, en u tien stammen geven.

PL1881 31. I rzekł do Jeroboama: Weźmij sobie dziesięć sztuk; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja oderwę królestwo z rąk Salomonowych, a dam tobie dziesięć pokoleó.

Karoli1908Hu 31. És monda Jeroboámnak: Vedd el magadnak a tíz részt; mert ezt mondja az [17†] Úr, Izráel Istene: Ímé elszakasztom ez országot Salamon kezétől, és néked adom a tíz nemzetséget;

RuSV1876 31 и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен,

БКуліш 31. І промовив до Еробоама: Возьми собі десять частин, так бо говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Ось я роздеру Соломонове царство та й передам тобі десять поколїнь,

FI33/38 32. Yksi sukukunta jääköön hänelle minun palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

Biblia1776 32. Yksi sukukunta jää hänelle, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 32. Yxi sucucunda jää hänelle Dawidin minun palweliani tähden jonga minä olen walinnut caikist Israelin sucucunnist.

MLV19 32 (but he will have one tribe, for my servant David's sake and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel),

KJV 32. (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

Dk1871 32. Men han skal have den ene Stamme for min Tjener Davids Skyld og for Jerusalems Stads Skyld, som jeg udvalgte af alle Israels Stammer;

KXII 32. En slägt skall han hafva för min tjenares Davids skull, och för staden Jerusalems skull, den jag utvalt hafver utur alla Israels slägter;

PR1739 32. Ja se üks sugguarro peab ta pärralt jäma, mo sullase Taweti pärrast ja Jerusalemma se linna pärrast, mis ma ärrawallitsenud keige Israeli souarrude seast.

LT 32. bet vieną giminę jam paliksiu dėl savo tarno Dovydo ir Jeruzalės miesto, kurį išsirinkau iš visų Izraelio giminių.

Luther1912 32. einen Stamm soll er haben um meines Knechtes David willen und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels,

Ostervald-Fr 32. Mais il aura une tribu, pour l'amour de David, mon serviteur, et de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël;

RV'1862 32. Y él tendrá la una tribu por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem, la ciudad que yo he elegido de todas las tribus de Israel:

SVV1770 32 Maar een stam zal hij hebben, om Mijns knechts Davids wil, en om Jeruzalems wil, de stad, die Ik verkoren heb uit alle stammen van Israel.

PL1881 32. Jedno tylko pokolenie zostanie mu dla sługi mego Dawida, i dla miasta Jeruzalem, którem obrał ze wszystkich pokoleó Izraelskich;

Karoli1908Hu 32. Egy nemzetséget hagyok [18†] pedig ő nála az én szolgámért, Dávidért, és Jeruzsálem városáért, a melyet magamnak választottam az Izráel minden nemzetségei közül,

RuSV1876 32 а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

БКуліш 32. Одно ж поколїннє удержиться при йому задля раба мого Давида й задля Ерусалиму, города, що вибрав я з усїх поколїнь Ізрайлевих,

FI33/38 33. Näin on tapahtuva, koska he ovat hyljänneet minut ja kumartaneet Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Kemosta, Mooabin jumalaa, ja Milkomia, ammonilaisten jumalaa, eivätkä ole vaeltaneet minun teitäni eivätkä tehneet

Biblia1776 33. Että he ovat minun hyljänneet ja kumartaneet Astarotia Zidonilaisten jumalaa, Kamosta Moabilaisten jumalaa ja Milkomia Ammonin lasten jumalaa, ja ei vaeltaneet minun tielläni eikä tehneet, mitä minulle kelpasi, minun säätyjäni ja minun oikeuttani,

sitä, mikä on oikein minun silmissäni, eivätkä noudattaneet minun käskyjäni ja oikeuksiani niinkuin Salomon isä Daavid.

CPR1642 33. Että he owat minun hyljännet ja cumartanet Astharothi Zidonerein jumalata Chamosta Moabiterein jumalata ja Milchomi Ammonin lasten jumalata ja ei waeldanet minun teilläni eikä tehnet mitä minulle kelpais minun käskyjäni ja minun oikeuttani nijncuin Dawidin hänen Isäns.

MLV19 33 because that they have forsaken me and have worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab and Milcom the god of the sons of Ammon. And they have not walked in my ways, to do what is right in my eyes and (to keep) my statutes and my ordinances as David his father did.

Dk1871 33. fordi de have forladt mig og nedbøjet sig for Astoreth, Zidoniernes Gud, for Kamos, Moabiternes Gud, og for Milkom, Ammons Børns Gud, og de have ikke vandret i mine Veje til at gøre, hvad ret var for mine Øjne, og mine Skikke og mine Forskrifter som David hans Fader.

niinkuin David hänen isänsä.

KJV 33. Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

KXII 33. Derföre att de hafva öfvergifvit mig, och tillbedit Astoreth, de Zidoniers gud, Chemos, de Moabiters gud, och Milcom, Ammons barnas gud, och icke vandrat i mina vägar, så att de måtte gjort hvad mig behagade, min bud och rätter, såsom David hans fader.

PR1739 33. Sepärrast et nemmad mind on mahhajätnud, ja Sidoni jummala Astoreti, Moabi jummala Kemosi, ja Ammoni laste jummala Milkomi ette kummardanud, ja ep olle käinud minno tede peäl, egga teinud, mis öige mo silma ees, ei mo seädmiste egga mo kohtoseäduste järrele, nenda kui temma issa Tawet.

LT 33. Tai dėl to, kad jie paliko mane ir garbino sidoniečių deivę Astartę, Moabo dievą Chemošą bei amonitų dievą Milkomą, nevaikščiojo mano keliais, nedarė, kas teisinga mano akyse, ir nesilaikė mano nuostatų bei potvarkių, kaip jo tėvas Dovydas.

Luther1912 33. darum daß sie mich verlassen und angebetet haben Asthoreth, die Göttin der Sidonier, Kamos, den Gott der Moabiter, und Milkom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie täten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater.

Ostervald-Fr 33. Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, divinité des Sidoniens, devant Kémos, dieu de Moab, et devant Milcom, dieu des enfants d'Ammon, et n'ont point marché dans mes voies, pour faire ce qui est droit à mes yeux, pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon.

RV'1862 33. Por cuanto me han dejado, y han adorado a Astarot, diosa de los Sidonios, y a Camos, dios de Moab, y a Moloc, dios de los hijos de Ammon; y no han andado en mis caminos, para hacer lo que es recto delante de mis ojos, y mis estatutos, y mis derechos, como David su padre.

SVV1770 33 Daarom dat zij Mij verlaten, en zich nedergebogen hebben voor Astoreth, den god der Sidoniers, Kamos, den god der Moabieten, en Milchom, den god der kinderen Ammons; en niet gewandeld hebben in Mijn wegen, om te doen wat recht is in Mijn ogen, te weten Mijn inzettingen en Mijn rechten; gelijk zijn vader David.

PL1881 33. Przeto, że mię opuścili, a kłaniali się Astarocie, bogini Sydoóskiej, i Chamosowi, bogu Moabskiemu, i Molochowi, bogu synów Ammonowych, a nie chodzili drogami mojemi, aby czynili to, co się mnie podoba, ani też strzegli wyroków moich, i sądów mo ich, jako Dawid, ojciec jego.

Karoli1908Hu 33. Még pedig azért, mert elhagytak engem, és imádták Astoretet, a Sídonbeliek istenét, és Kámost, a Moábiták istenét, és Milkomot, az Ammon fiainak istenét, és nem jártak az én utaimban, hogy azt cselekedték volna, a mi tetszett volna az én szemeimnek: az én rendelésimet és végzéseimet, a mint Dávid, az ő atyja.

RuSV1876 33 Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его.

БКуліш 33. А се за те, що він покинув мене та й став поклонятись Астартї, божищеві Сидонському, та Хамосові, богові Моабійському, та Молохові, богові Аммонїйському, й не ходив путьми моїми, щоб чинити те, що менї до вподоби, та певнити мої установи й заповідї мої, як отець його Давид.

FI33/38 34. Kuitenkaan en minä ota hänen kädestään koko valtakuntaa, vaan annan hänen olla ruhtinaana koko elinaikansa palvelijani Daavidin tähden, jonka minä valitsin, koska hän noudatti minun käskyjäni ja säädöksiäni.

Biblia1776 34. En minä kuitenkaan ota kaikea valtakuntaa hänen kädestänsä, vaan teen hänen ruhtinaaksi hänen elinajaksensa, Davidin minun palveliani tähden, jonka minä valitsin; sillä hän piti minun käskyni ja säätyni.

CPR1642 34. En minä ota coconans waldacunda hänen kädestäns waan teen hänen Ruhtinaxi hänen elinajaxens Dawidin minun palweliani tähden jonga minä walidzin joca pitä minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 34 However I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes.

KJV 34. Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

Dk1871 34. Dog vil jeg ikke tage noget af Riget ud af han's Haand; men jeg vil lade ham blive en Fyrste i alle hans Livs Dage, for Davids min Tjeners Skyld, som jeg udvalgte, som holdt mine Bud og mine Skikke.

KXII 34. Jag vill ock icke taga hela riket utu hans hand; utan jag vill göra honom till en Första i hans lifstid, för Davids min tjenares skull, den jag utvalt hafver, den min bud och rätter hållit hafver.

PR1739 34. Minna ei tahha ka mitte keik sedda kunningriki ta käest ärrawötta, sest ma tahhan tedda würstiks panna keige ta ello aia, omma sullase Taweti pärrast, kedda ma ollen ärrawallitsenud, kes mo kässud ja mo seädmissed on piddanud.

LT 34. Tačiau Aš neatimsiu karalystės iš jo rankos. Jį paliksiu valdovu, kol jis gyvas, dėl savo tarno Dovydo, kurį išsirinkau ir kuris laikėsi mano įsakymų bei nuostatų.

Luther1912 34. Ich will aber nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Leben lang um Davids, meines Knechtes, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat.

Ostervald-Fr 34. Toutefois je n'ôterai rien de ce royaume d'entre ses mains; car, tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts.

RV'1862 34. Empero no quitaré nada de su reino de

SVV1770 34 Doch niets van dit koninkrijk zal Ik uit zijn

sus manos, mas yo le pondré por capitán todos los dias de su vida, por amor de David mi siervo, al cual yo elegí, y él guardó mis mandamientos y mis estatutos.

hand nemen; maar Ik stel hem tot een vorst al de dagen zijns levens, om Mijns knechts Davids wil, dien Ik verkoren heb, die Mijn geboden en Mijn inzettingen gehouden heeft.

PL1881 34. Wszakże nie odejmę wszystkiego królestwa z ręki jego, owszem zostawię go książęciem po wszystkie dni żywota jego dla Dawida, sługi mego, któregom obrał, który strzegł rozkazania mego i wyroków moich.

Karoli1908Hu 34. De nem veszem el az egész birodalmat az ő kezétől, hanem akarom, hogy fejedelem legyen életének minden idejében, [19†] Dávidért az én szolgámért, a kit választottam; mivelhogy megőrizte az én parancsolatimat és rendeléseimet;

RuSV1876 34 Я не беру всего царства из руки его, но Я оставлю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои;

БКуліш 34. Та не вирву в його з рук усе царство, а зоставлю його князем покіль віку його задля Давида, слуги мого, що я вибрав його, й що пильнував моїх заповідей й встанов моїх;

FI33/38 35. Mutta hänen poikansa kädestä minä otan kuninkuuden ja annan sen sinulle, nimittäin ne kymmenen sukukuntaa,

Biblia1776 35. Mutta hänen poikansa kädestä otan minä valtakunnan, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa.

CPR1642 35. Mutta hänen poicans kädest otan minä waldacunnan ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

MLV19 35 But I will take the kingdom out of his son's hand and will give it to you, even ten

KJV 35. But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten

tribes.

Dk1871 35. Men jeg vil tage Riget ud af hans Søns Haand og give dig de ti Stammer.

PR1739 35. Agga ta poia käest tahhan ma se kunningrigi ärrawötta, ja sedda sulle anda, need kümme sugguarro.

Luther1912 35. Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen und will dir zehn Stämme{~}

RV'1862 35. Mas yo quitaré el reino de la mano de su hijo, y dartelo he a tí, las diez tribus:

PL1881 35. Ale wziąwszy królestwo z ręki syna jego, dam tobie z niego dziesięć pokoleó:

RuSV1876 35 но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;

FI33/38 36. ja hänen pojallensa minä annan yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Daavidilla aina olisi lamppu palamassa minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen itselleni valinnut,

tribes.

KXII 35. Utu hans sons hand vill jag taga riket, och vill gifva dig tio slägter;

LT 35. Aš atimsiu karalystę iš Saliamono sūnaus ir tau duosiu dešimt giminių.

Ostervald-Fr 35. Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils,

SVV1770 35 Maar uit de hand zijns zoons zal Ik het koninkrijk nemen; en Ik zal u daarvan tien stammen geven.

Karoli1908Hu 35. Hanem az ő fiának [20†] kezétől már elveszem a királyságot, és néked adom azt, tudniillik a tíz nemzetséget.

БКуліш 35. У сина ж його вирву з рук царство, та й дам тобі з його десять поколїнь,

Biblia1776 36. Mutta hänen pojallensa annan minä yhden sukukunnan, että minun palveliallani Davidilla olis aina valkeus minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen valinnut minulleni, pannakseni nimeni

asettaakseni nimeni siihen.

CPR1642 36. Mutta hänen pojallens annan minä yhden sucucunnan että minun palweliallani Dawidilla olis aina walkeus minun edesäni Jerusalemin Caupungis jonga minä olen walinnut minulleni pannaxeni minun nimeni sinne.

MLV19 36 And I will give one tribe to his son, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen for me to put my name there.

Dk1871 36. Og jeg vil give hans Søn en Stamme, paa det David, min Tjener, skal alle Dage have et Lys for mit Ansigt i Jerusalem, den Stad, som jeg udvalgte mig, at sætte mit Navn der.

PR1739 36. Ja temma poiale tahhan ma ühhe souarro anda, et mo sullasel Tawetil woiks kunningrigi lamp olla iggal aial mo ees Jerusalemmas, seäl liñnas, mis ma ennesele ärrawallitsenud, et ma omma nimme senna pannin.

Luther1912 36. und seinem Sohn einen Stamm geben,

sinne.

KJV 36. And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

KXII 36. Och hans son ena slägt, på det min tjenare David ju allstädes hafver ena lykto för mig uti den staden Jerusalem, den jag mig utvalt hafver, att jag mitt Namn der sätta skulle.

LT 36. Jo sūnui duosiu vieną giminę, kad visą laiką mano tarno Dovydo žiburys būtų priešais mane Jeruzalėje, kurią išsirinkau savo vardui.

Ostervald-Fr 36. Et je t'en donnerai dix tribus; et je

auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stellte.

RV'1862 36. Y a su hijo daré una tribu, para que mi siervo David tenga lámpara todos los dias delante de mi faz en Jerusalem, ciudad que yo me elegí para poner en ella mi nombre.

PL1881 36. A synowi jego dam pokolenie jedno, aby została pochodnia Dawidowi, słudze memu, po wszystkie dni przedemną w mieście Jeruzalemie, którem sobie obrał, aby tam przebywało imię moje;

RuSV1876 36 а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицем Моим, в городе Иерусалиме, который Я избралСебе для пребывания там имени Моего.

FI33/38 37. Mutta sinut minä otan, ja sinä saat hallittavaksesi kaikki, joita haluat; sinusta tulee Israelin kuningas.

donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.

SVV1770 36 En zijn zoon zal Ik een stam geven; opdat Mijn knecht David altijd een lamp voor Mijn aangezicht hebbe in Jeruzalem, de stad, die Ik Mij verkoren heb, om Mijn Naam daar te stellen.

Karoli1908Hu 36. Az ő fiának pedig egy nemzetséget adok, hogy Dávidnak, az én szolgámnak legyen előttem [21†] szövétneke mindenkor Jeruzsálemben, a városban, a melyet magamnak választottam, hogy ott helyheztessem az én nevemet.

БКуліш 36. А синові його дам одно поколїннє, щоб раб мій Давид по всї вічні часи зостався сьвітлом передо мною в Ерусалимі, в городї, що я вибрав собі, щоб пробувало там імя моє.

Biblia1776 37. Niin otan minä nyt sinun hallitsemaan kaikissa mitä sydämes halajaa, ja sinun pitää oleman Israelin kuningas.

CPR1642 37. Nijn otan minä nyt sinun hallidzeman caikis cuin sinun sydämes halaja ja sinun pitä oleman Israelin Cuningas.

MLV19 37 And I will take you and you will reign according to all that your soul desires and will be king over Israel.

KJV 37. And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

Dk1871 37. Og dig vil jeg antage, at du skal regere over alt det, din Sjæl begærer, og du skal være Konge over Israel.

KXII 37. Så vill jag nu taga dig, att du skall råda öfver allt det ditt hjerta begärar; och skall vara Konung öfver Israel.

PR1739 37. Ja ma tahhan sind wötta, et sa pead kunningaks sama ülle keige, mis so hing iggatseb; ja pead kunningas ollema Israeli ülle.

LT 37. Tave paimsiu, ir tu karaliausi, kaip trokš tavo siela, ir būsi karaliumi visam Izraeliui.

Luther1912 37. So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König sein über Israel.

Ostervald-Fr 37. Je te prendrai donc, tu régneras sur tout ce que souhaitera ton âme, et tu seras roi sur Israël.

RV'1862 37. Yo te tomaré pues a tí, y tu reinarás en todas las cosas que deseare tu alma: y serás rey sobre Israel.

SVV1770 37 Zo zal Ik u nemen, en gij zult regeren over al wat uw ziel zal begeren; en gij zult koning zijn over Israel.

PL1881 37. A ciebie wezmę, abyś królował nad wszystkiem, czego żąda dusza twoja, a będziesz królem nad Izraelem.

Karoli1908Hu 37. Téged pedig felveszlek, és uralkodol mindenekben a te lelkednek kívánsága szerint, és király lész [22†] az Izráelen.

RuSV1876 37 Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;

БКуліш 37. А тебе виберaю, щоб ти панував над усїм, чого забажає душа твоя, й був царем над Ізраїлем.

FI33/38 38. Jos sinä olet kuuliainen kaikessa, mitä minä käsken sinun tehdä, ja vaellat minun tietäni ja teet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, ja noudatat minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin minun palvelijani Daavid teki, niin minä olen sinun kanssasi ja rakennan sinulle pysyväisen huoneen, niinkuin minä Daavidille rakensin, ja annan Israelin sinulle.

Biblia1776 38. Jos sinä kuulet kaikkia, mitä minä sinulle käsken, ja vaellat minun tielläni, ja teet mitä minulle kelpaa, pitäen minun säätyni ja käskyni, niin kuin David minun palveliani teki; niin minä olen sinun kanssas, ja rakennan sinulle vahvan huoneen, niinkuin minä Davidille rakensin, ja annan sinulle Israelin.

CPR1642 38. Jos sinä cuulet caickia cuin minä sinulle käsken ja waellat minun teilläni ja teet sitä cuin minulle kelpa pitäden minun oikeuteni ja käskyni nijncuin Dawidin minun palwelian teki nijn minä olen sinun cansas ja rakennan sinulle wahwan huonen nijncuin minä Dawidille rakensin ja annan sinulle Israelin.

MLV19 38 And it will be, if you will listen to all that I command you and will walk in my ways and do what is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did. That I will be with you and will build you a sure house as I built for David

KJV 38. And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for

and will give Israel to you.

Dk1871 38. Og det skal ske, dersom du hører alt det, jeg byder dig, og vandrer i mine Veje og gør det, som er ret for mine øjne, at holde mine Skikke og mine Bud, saaledes som David, min Tjener, gjorde: Da vil jeg være med dig og bygge et bestandigt Hus, saaledes som jeg byggede David, og give dig Israel.

PR1739 38. Ja se peab sündima, kui sa wöttad kuulda keik, mis ma sind kässin, ja käid mo tede peäl, ja teed, mis öige mo silma ees, et sa pead mo seädmissed ja mo kässud, nenda kui mo sullane Tawet on teinud: siis tahhan ma soga olla ja sulle ühhe kindla suggu sata, nenda kui ma Tawetile ollen saatnud, ja tahhan Israeli-rahwast sulle anda.

Luther1912 38. Wirst du nun gehorchen allem, was ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln und tun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David getan hat: so will ich mit dir sein und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebaut habe, und will dir Israel geben

David, and will give Israel unto thee.

KXII 38. Om du nu vill höra allt det jag dig bjudandes varder, och vandra i mina vägar, och göra hvad mig behagar, så att du håller mina rätter och bud, såsom min tjenare David gjort hafver, så vill jag vara med dig, och bygga dig ett beständigt hus, såsom jag David byggt hafver, och vill gifva dig Israel;

LT 38. Jei paklusi mano įstatymams, vaikščiosi mano keliais, darysi, kas teisinga mano akivaizdoje, laikysiesi mano nuostatų ir įsakymų, kaip darė mano tarnas Dovydas, tai Aš būsiu su tavimi, tau pastatysiu tikrus namus, kaip pastačiau Dovydui, ir tau duosiu Izraelį.

Ostervald-Fr 38. Et si tu m'obéis dans tout ce que je te commanderai, si tu marches dans mes voies et que tu fasses tout ce qui est droit à mes yeux, gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi; je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël.

RV'1862 38. Y será que si oyendo oyeres todas las cosas que yo te mandare, y anduvieres en mis caminos, e hicieres lo que es recto delante de mis ojos, guardando mis estatutos, y mis mandamientos, como hizo David mi siervo, yo seré contigo, y te edificaré casa firme, como la edifiqué a David, y yo te entregaré a Israel.

SVV1770 38 En het zal geschieden, zo gij horen zult al wat Ik u zal gebieden, en in Mijn wegen zult wandelen, en doen wat recht in Mijn ogen is, houdende Mijn inzettingen en Mijn geboden, gelijk als Mijn knecht David gedaan heeft; dat Ik met u zal zijn, en u een bestendig huis bouwen, gelijk als Ik David gebouwd heb, en zal u Israel geven.

PL1881 38. Przetoż jeźli będziesz słuchał wszystkiego, coć przykażę, a będziesz chodził drogami mojemi, czyniąc to, co dobrego jest w oczach moich, strzegąc wyroków moich, i przykazaó moich, jako czynił Dawid, sługa mój: tedy będę z tobą, a zbudujęć dom mocny, jakom zbudował Dawidowi, i podam ci Izraela;

Karoli1908Hu 38. És ha te minden [23†] parancsolatimnak engedéndesz, és járándasz az én utaimban, és azt cselekedénded, a mi tetszik nékem, megőrizvén az én rendelésimet és parancsolatimat, a mint Dávid, az én szolgám cselekedett: én veled leszek, és építek néked állandó házat, a mint Dávidnak építettem, és néked adom az Izráelt.

RuSV1876 38 и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, иотдам тебе Израиля;

БКуліш 38. І коли будеш слухняним у всьому, що заповідати му тобі, й ходити меш путьми моїми й чинити меш те, що менї до вподоби, пилнуючи установ і заповідей моїх, як чинив мій раб Давид, так буду з тобою й збудую тобі довговічнїй дом, як я збудував Давидові, й передам тобі Ізраїля;

FI33/38 39. Siitä syystä minä nöyryytän Daavidin jälkeläiset, en kuitenkaan ainiaaksi.

Biblia1776 39. Ja näin alennan minä sentähden Davidin siemenen, en kuitenkaan ijankaikkisesti.

CPR1642 39. Ja näin alennan Dawidin siemenen: en cuitengan ijancaickisest.

MLV19 39 And for this I will afflict the seed of David, but not forever.

KJV 39. And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

Dk1871 39. Og jeg vil ydmyge Davids Sæd for denne Sags Skyld, dog ikke alle Dage.

KXII 39. Och vill dermed förnedra Davids säd; dock icke till evig tid.

PR1739 39. Ja ma tahhan Taweti suggu waewada se patto pärrast; agga mitte ikka.

LT 39. Tuo Aš pažeminsiu Dovydo palikuonis, tačiau ne visam laikui’ ‘‘.

Luther1912 39. und will den Samen Davids um deswillen demütigen, doch nicht ewiglich.

Ostervald-Fr 39. Ainsi j'affligerai la postérité de David à cause de cela; mais non pour toujours.

RV'1862 39. Y yo afligiré la simiente de David a causa de esto, empero no para siempre.

SVV1770 39 En Ik zal om diens wil het zaad van David verootmoedigen; nochtans niet altijd.

PL1881 39. I trapić będę nasienie Dawidowe dla tego; a wszakże nie po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 39. És [24†] megsanyargatom ezért a Dávid magvát: de még sem [25†] örökre.

RuSV1876 39 и смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни.

БКуліш 39. І сим впокорю я потомки Давидові, впокорю, однак не по всї часи.

FI33/38 40. Salomo koetti saada surmatuksi Jerobeamin; mutta Jerobeam lähti ja pakeni Egyptiin, Suusakin, Egyptin kuninkaan, luo. Ja hän oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.

Biblia1776 40. Mutta Salomo pyysi tappaa Jerobeamia. Niin Jerobeam nousi ja pakeni Egyptiin, Sisakin, Egyptin kuninkaan tykö, ja oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.

CPR1642 40. Mutta Salomo pyyti tappa Jerobeami.

Nijn Jerobeam nousi ja pakeni Egyptijn Zisakin Egyptin Cuningan tygö ja oli Egyptis Salomon cuoleman asti.

MLV19 40 Solomon therefore sought to kill Jeroboam. But Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak King of Egypt and was in Egypt until the death of Solomon.

KJV 40. Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

Dk1871 40. Og Salomo søgte efter at dræbe Jeroboam; da gjorde Jeroboam sig rede og flyede til Ægypten, til Sisak, Kongen i Ægypten, og blev i Ægypten, indtil Salomo døde.

KXII 40. Men Salomo for efter att dräpa Jerobeam. Då stod Jerobeam upp, och flydde uti Egypten till Sisak, Konungen i Egypten, och blef i Egypten, tilldess Salomo blef död.

PR1739 40. Ja Salomon püdis Jarobeami surmada: agga Jarobeam wöttis kätte ja kargas ärra Egioptusse-male Egiptusse kunninga Sisaki jure, ja jäi Egiptusse, senni kui Salomon sai ärrasurnud.

LT 40. Saliamonas dėl to norėjo nužudyti Jeroboamą, bet Jeroboamas pabėgo į Egiptą pas karalių Šišaką ir pasiliko ten iki Saliamono mirties.

Luther1912 40. Salomo aber trachtete, Jerobeam zu töten. Da machte sich Jerobeam auf und floh nach Ägypten zu Sisak, dem König in Ägypten, und blieb in Ägypten, bis daß Salomo starb.

Ostervald-Fr 40. Or Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; mais Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte vers Shishak, roi d'Égypte; et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

RV'1862 40. Y procuró Salomón de matar a Jeroboam:

SVV1770 40 Daarom zocht Salomo Jerobeam te doden;

mas levantándose Jeroboam huyó a Egipto a Sesac rey de Egipto: y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomón.

maar Jerobeam maakte zich op, en vlood in Egypte, tot Sisak, den koning van Egypte, en was in Egypte, totdat Salomo stierf.

PL1881 40. Przetoż Salomon chciał zabić Jaroboama; ale wstawszy Jeroboam uciekł do Egiptu, do Sesaka, króla Egipskiego, i był w Egipcie aż do śmierci Salomonowej.

Karoli1908Hu 40. Igyekezik vala pedig Salamon megölni [26†] Jeroboámot; ezért felkelvén Jeroboám, futa [27†] Égyiptomba, Sésákhoz, az Égyiptombeli királyhoz, és ott volt Égyiptomban, Salamon haláláig.

RuSV1876 40 Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смертиСоломоновой.

БКуліш 40. І хотїв Соломон стратити Еробоама, але Еробоам зібрався й втїк у Египет до Сусакима, царя Египецького, та й пробував у Египтї до смертї Соломонової.

FI33/38 41. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen viisaudestansa, se on kirjoitettuna Salomon historiassa.

Biblia1776 41. Mitä muuta Salomosta sanomista on, hänen tekonsa ja taitonsa: eikö ne ole kirjoitetut Salomon aikakirjassa?

CPR1642 41. MItä muuta Salomost sanomist on hänen tecons ja taitons eikö ne ole kirjoitetut Salomon tecokirjas.

MLV19 41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

KJV 41. And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

Dk1871 41. Men det øvrige af Salomos Handeler, og alt, hvad han har gjort, og hans Visdom, ere de Ting ikke skrevne i Salomos Krønikers Bog?

KXII 41. Hvad mer af Salomo sägandes är, och allt det han gjort hafver, och hans visdom, det är skrifvet i Chrönicon om Salomo.

PR1739 41. Ja mis weel tulleks Salomonist öölda, ja keik mis ta teind, ja tem̃a tarkus, eks need asjad olle kirjotud Salomoni asjade ramatusse?

LT 41. Kiti Saliamono darbai ir jo poelgiai bei išmintis yra aprašyta Saliamono darbų knygoje.

Luther1912 41. Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er getan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronik von Salomo.

Ostervald-Fr 41. Quant au reste des actions de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des Actes de Salomon?

RV'1862 41. Lo demás de los hechos de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría, ¿no están escritas en el libro de los hechos de Salomón?

SVV1770 41 Het overige nu der geschiedenissen van Salomo, en al wat hij gedaan heeft, en zijn wijsheid, is dat niet geschreven in het boek der geschiedenissen van Salomo?

PL1881 41. A inne sprawy Salomonowe, którekolwiek czynił, i mądrość jego, izali nie są wypisane w księgach spraw Salomonowych?

Karoli1908Hu 41. Salamonnak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, a melyeket cselekedett, és bölcsesége avagy nem írattattak-é meg a Salamon [28†] cselekedeteiről írott könyvben?

RuSV1876 41 Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.

БКуліш 41. Инчі дії Соломонові й все, що він чинив, і про мудрість його, те прописано в книзї дїл Саломонових.

FI33/38 42. Ja aika, minkä Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia, oli neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 42. Mutta aica cuin Salomo oli Jerusalemis caiken Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica.

Biblia1776 42. Mutta aika, kuin Salomo hallitsi Jerusalemissa kaiken Israelin ylitse, oli neljäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

KJV 42. And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

Dk1871 42. Men Dagene, som Salomo var Konge i Jerusalem over al Israel, vare fyrretyve Aar.

PR1739 42. Ja sedda aega, mis Salomon ülle keige Israeli kunningas olnud Jerusalemmas, on nellikümmend aastat.

KXII 42. Men tiden, som Salomo var Konung i Jerusalem, öfver hela Israel, var fyratio år.

LT 42. Saliamonas karaliavo visam Izraeliui Jeruzalėje keturiasdešimt metų.

Luther1912 42. Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahre.

RV'1862 42. Y los dias que Salomón reinó en Jerusalem sobre todo Israel, fueron cuarenta años.

Ostervald-Fr 42. Or, le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.

SVV1770 42 De tijd nu, dien Salomo te Jeruzalem over het ganse Israel regeerde, was veertig jaar.

PL1881 42. A dni, których królował Salomon w Jeruzalemie nad wszystkim Izraelem, było czterdzieści lat.

Karoli1908Hu 42. Az az idő pedig, a melyben uralkodott Salamon Jeruzsálemben az egész Izráelen: negyven [29†] esztendő.

RuSV1876 42 Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.

БКуліш 42. А царював Соломон в Ерусалимі над усїм Ізраїлем сорок год.

FI33/38 43. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 43. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 43. Ja Salomo nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin hänen Isäns Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Rehabeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 43. And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Dk1871 43. Og Salomo laa med sine Fædre og blev begraven i Davids, sin Faders, Stad; og Roboam, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 43. Och Salomo afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven uti sins faders Davids stad; och hans son Rehabeam vardt Konung i hans stad.

PR1739 43. Ja Salomon läks maggama omma wannemattega, ja tedda maeti mahha temma issa Taweti linna, ja temma poeg Reabeam sai kunningaks ta assemele.

LT 43. Saliamonas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas savo tėvo Dovydo mieste; jo sūnus Roboamas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Luther1912 43. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 43. Puis Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.

RV'1862 43. Y durmió Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

SVV1770 43 Daarna ontsliep Salomo met zijn vaderen, en werd begraven in de stad van zijn vader David; en Rehabeam, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.

PL1881 43. I zasnął Salomon z ojcy swymi, a pogrzebiony jest w mieście Dawida, ojca swego; i królował Roboam, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 43. És elaluvék Salamon az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyjának, Dávidnak [30†] városában. És Roboám, az ő fia uralkodék helyette.

RuSV1876 43 И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.

БКуліш 43. І спочив Соломон з батьками своїми, й поховано його в Давидовому городї, а намість його став царем син його Робоам.

12 luku

Valtakunnan jakautuminen. Jerobeam valitaan Pohjois-Israelin kuninkaaksi. Kuvain palvelus Beetelissä ja Daanissa.

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko

oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä coco Israel oli silloin tullut Sichemijn tekemän händä Cuningaxi.

Israel oli silloin tullut Sikemiin, tekemään häntä kuninkaaksi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem, for all Israel came to Shechem to make him king.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

Dk1871 1. Og Roboam drog til Sikem; thi al Israel var kommen til Sikem for at gøre ham til Konge.

KXII 1. Och Rehabeam drog till Sichem; förty hela Israel var kommen till Sichem, till att göra honom till Konung.

PR1739 1. Ja Reabeam läks Sekemi, sest keik Israel olli tulnud Sekemi, tedda kunningaks töstma.

LT 1. Roboamas nuėjo į Sichemą, kur buvo susirinkę visi izraelitai paskelbti jį karaliumi.

Luther1912 1. Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

Ostervald-Fr 1. Or Roboam se rendit à Sichem; car tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi.

RV'1862 1. Y VINO Roboam a Siquem; por- que todo Israel había venido en Siquem para hacerle rey.

SVV1770 1 En Rehabeam toog naar Sichem, want het ganse Israel was te Sichem gekomen, om hem koning te maken.

PL1881 1. Tedy jechał Roboam do Sychem; bo w Sychem zebrał się był wszystek Izrael, aby go postanowili królem.

Karoli1908Hu 1. És elméne Roboám [1†] Síkembe; mert Síkembe gyűlt fel az egész Izráel, hogy királylyá tegyék őt.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобывоцарить его.

БКуліш 1. І подавсь Робоам у Сихем, бо в Сихемі скупивсь увесь Ізраїль, щоб окликнути його царем.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli vielä Egyptissä, jonne hän oli paennut kuningas Salomoa, ja Jerobeam asui Egyptissä,

Biblia1776 2. Ja Jerobeam Nebatin poika kuuli sen ollessansa Egyptissä, johon hän kuningas Salomon edestä paennut oli: (ja Jerobeam viipyi Egyptissä.)

CPR1642 2. Ja Jerobeam Nebathin poica cuuli sen Egyptis ollesans johonga hän Cuningas Salomon edest paennut oli wijwyi hän Egyptis.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt where he had fled from the presence of king Solomon and Jeroboam dwelt in Egypt,

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

Dk1871 2. Og det skete, der Jeroboam, Nebats Søn, hørte det - han var endnu i Ægypten, hvorhen han var flygtet fra Kong Salomos Ansigt, og Jeroboam boede i Ægypten,

KXII 2. Och då Jerobeam, Nebats son, det hörde, der han ännu i Egypten var, dit han för Konung Salomo flydd var, kom han igen utur Egypten.

PR1739 2. Ja se sündis, et Jarobeam Nebati poeg sedda kulis, sest ta olli alles Egiptusses, kuhho ta olli ärrakargand kunninga Salomoni eest, ja Jarobeam ellas Egiptusses.

LT 2. Nebato sūnus Jeroboamas, kuris buvo pabėgęs nuo karaliaus Saliamono į Egiptą, išgirdo apie tai dar būdamas Egipte.

Luther1912 2. Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das, da er noch in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, und blieb in Ägypten.

RV'1862 2. Y aconteció, que como lo oyó Jeroboam, hijo de Nabat, que estaba en Egipto: (porque había huido de delante del rey Salomón, y habitaba en Egipto;)

PL1881 2. I stało się, gdy usłyszał Jeroboam, syn Nabata, który był jeszcze w Egipcie; (bo był uciekł przed królem Salomonem, i mieszkał Jeroboam w Egipcie.)

RuSV1876 2 И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;

FI33/38 3. mutta he lähettivät kutsumaan hänet — niin Jerobeam ja koko Israelin seurakunta tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

CPR1642 3. Ja he lähetit händä cudzuman. Ja Jerobeam tuli caiken Israelin joucon cansa ja

Ostervald-Fr 2. Et quand Jéroboam, fils de Nébat, l'apprit, il était encore en Égypte où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et il demeurait en Égypte.

SVV1770 2 Het geschiedde nu, als Jerobeam, de zoon van Nebat, dit hoorde, daar hij nog in Egypte was (want hij was van het aangezicht van den koning Salomo gevloden; en Jerobeam woonde in Egypte),

Karoli1908Hu 2. Mikor pedig meghallotta ezt Jeroboám, a Nébát fia, (a ki még Égyiptomban [2†] volt, a hová futott volt Salamon király elől, és Égyiptomban tartózkodék Jeroboám,

БКуліш 2. Скоро ж почув про се Еробоам Небатенко, що був ще в Египтї, втїкши туди від царя Соломона, вернувсь Еробоам із Египту;

Biblia1776 3. Ja he olivat lähettäneet häntä kutsumaan; ja Jerobeam tuli ja koko Israelin joukko, ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19 3 and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came and spoke to Rehoboam, saying,

KJV 3. That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

Dk1871 3. og de sendte hen og kaldte ham - saa kom Jeroboam og al Israels Menighed, og de talte med Roboam og sagde:

KXII 3. Och de sände bort, och läto kalla honom. Och Jerobeam samt med hela Israels menighet kommo, och talade med Rehabeam, och sade:

PR1739 3. Ja nemmad läkkitasid ja kutsusid tedda, ja Jarobeam tulli ja keik Israeli koggodus, ja räkisid Reabeami wasto ja ütlesid:

LT 3. Jie pasiuntė ir pasikvietė jį. Jeroboamas ir visas Izraelis atėjo ir kalbėjo Roboamui:

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam samt der ganzen Gemeinde Israel kamen und redeten mit Rehabeam und sprachen:

Ostervald-Fr 3. Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant:

RV'1862 3. Enviaron y llamáronle. Vino pues Jeroboam y toda la congregación de Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

SVV1770 3 Dat zij henen zonden, en lieten hem roepen; en Jerobeam en de ganse gemeente van Israel kwamen en spraken tot Rehabeam, zeggende:

PL1881 3. Tedy posłali i wezwali go. Przetoż przyszedłszy Jeroboam, i wszystko zgromadzenie Izraelskie, rzekli do Roboama,

Karoli1908Hu 3. És hozzá küldvén, elhivaták őt); elmenének Jeroboám és az Izráel egész gyülekezete, és szólának Roboámnak, mondván:

mówiąc:

RuSV1876 3 и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:

БКуліш 3. І послали по його й прикликали його. І прибув Еробоам і вся громада Ізраїльська, й промовляли до Робоама так:

FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 4. Sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut: niin huojenna nyt sinä isäs kova palvelus ja raskas ijes, jonka hän meidän päällemme pannut on, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 4. Sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut nijn huojenna nyt sinä se cowa palwelus ja rascas ijes jonga hän meidän päällem pannut on nijn me olemma sinun alemmaises.

MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you lighter the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us and we will serve you.

KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

Dk1871 4. Din Fader gjorde vort Aag haardt; men gør du os nu din Faders haarde Tjeneste og hans svare Aag, som han lagde paa os, lettere, saa ville vi tjene dig.

KXII 4. Din fader hafver gjort vårt ok för svårt; så gör nu du den hårda tjensten, och det svåra oket lättare, det han oss pålagt hafver, så vilje vi vara dig underdånige.

PR1739 4. So issa on meie peäle kange ikke pannud, ja nüüd te sinna omma issa kange tenistus ja

LT 4. ‘‘Tavo tėvas uždėjo mums sunkų jungą. Dabar palengvink savo tėvo mums uždėtą

ta raske ikke kergemaks, mis ta meie peäle on pannud, siis tahhame so allamaks jäda.

naštą, tai mes tau tarnausime’‘.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

Ostervald-Fr 4. Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père et ce joug pesant qu'il nous a imposé, et nous te servirons.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, mas ahora tú disminuye algo de la dura servidumbre de tu padre, y del yugo pesado que puso sobre nosotros, y servirte hemos.

SVV1770 4 Uw vader heeft ons juk hard gemaakt; gij dan nu, maak uws vaders harden dienst, en zijn zwaar juk, dat hij ons opgelegd heeft, lichter, en wij zullen u dienen.

PL1881 4. Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma jego ciężkiego, które włożył na nas, a będziemyć służyli.

Karoli1908Hu 4. A te atyád igen megnehezítette a mi [3†] igánkat, de te most könnyebbítsd meg atyádnak kemény szolgálatát, és a nehéz igát, a melyet mi reánk vetett, és szolgálunk néked.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.

БКуліш 4. Батько твій наложив на нас важке ярмо; полегчи нам тяжку службу й важенне ярмо, що батько твій наложив, так будемо служити тобі.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Menkää ja odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi heille: menkäät pois kolmanteen päivään asti ja tulkaat jälleen minun tyköni; ja kansa meni.

CPR1642 5. Mutta hän sanoi heille: mengät pois colmanden päiwän asti ja tulcat jällens minun tygöni. Ja Canssa meni.

MLV19 5 And he said to them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

KJV 5. And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Gaar hen endnu i tre Dage, og kommer igen til mig; og Folket gik.

KXII 5. Men han sade till dem: Går edra färde intill tredje dagen, och kommer så till mig igen. Och folket gick sina färde.

PR1739 5. Ja ta ütles nende wasto: Minge weel kolmeks päwaks, ja tulge siis taggasi mo jure: ja rahwas läksid ärra.

LT 5. Jis jiems atsakė: ‘‘Eikite ir po trijų dienų sugrįžkite pas mane’‘. Ir žmonės nuėjo.

Luther1912 5. Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, dann kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

Ostervald-Fr 5. Et il leur répondit: Allez, et, dans trois jours, revenez vers moi. Ainsi le peuple s'en alla.

RV'1862 5. Y él les dijo: Idos, y de aquí a tres dias volvéd a mí. Y el pueblo se fué.

SVV1770 5 En hij zeide tot hen: Gaat heen tot aan den derden dag, komt dan weder tot mij. En het volk ging heen.

PL1881 5. Który im rzekł: Odejdźcie, a po trzech dniach wróćcie się do mnie. I odszedł lud.

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Menjetek el, és harmadnap mulva jőjjetek vissza hozzám. És a nép elméne.

RuSV1876 5 И сказал он им: пойдите и чрез три дня

БКуліш 5. І відказав він їм: Ійдїте ще на три днї

опять придите ко мне. И пошел народ.

назад і прийдїте тодї знов до мене. І нарід розійшовсь.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

Biblia1776 6. Niin kuningas Rehabeam piti neuvoa vanhempain kanssa, jotka hänen isänsä Salomon edessä seisoivat, kuin hän vielä eli, ja sanoi: kuinka te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

CPR1642 6. NIjn Cuningas Rehabeam piti neuwo wanhimmitten cansa jotca hänen Isäns Salomon edes seisoit cosca hän wielä eli ja sanoi: cuinga te neuwotte wastaman tätä Canssa.

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the old men who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you* to me to return an answer to this people?

KJV 6. And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

Dk1871 6. Og Kong Roboam raadførte sig med de ældste, som havde staaet for hans Fader Salomos Ansigt, der han var levende, og sagde: Hvorledes raade I at give dette Folk Svar tilbage?

KXII 6. Och Konung Rehabeam höll råd med de äldsta, som för hans fader Salomo stodo, då han lefde, och sade: Huru råden I, att vi måge gifva desso folkena svar?

PR1739 6. Ja kunningas Reabeam piddas nou nende

LT 6. Karalius Roboamas tarėsi su senesniaisiais,

wannemattega, kes ta issa Salomoni ees ollid seisnud, kui ta ellus olli, ja ütles: Mis nou añate teie, et ma woin selle rahwale middagi wastada.

kurie stovėdavo priešais jo tėvą Saliamoną, kai jis dar buvo gyvas: ‘‘Patarkite man, ką atsakyti tautai’‘.

Luther1912 6. Und der König Rehabeam hielt einen Rat mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebte, und sprach: Wie ratet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben?

Ostervald-Fr 6. Et le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il leur dit: Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

RV'1862 6. Entonces el rey Roboam tomó consejo con los ancianos que habían estado delante de Salomón su padre cuando vivía, y dijo: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

SVV1770 6 En de koning Rehabeam hield raad met de oudsten, die gestaan hadden voor het aangezicht van zijn vader Salomo, als hij leefde, zeggende: Hoe raadt gijlieden, dat men dit volk antwoorden zal?

PL1881 6. Tedy wszedł w radę król Roboam z starszymi, którzy stawali przed Salomonem, ojcem jego, za żywota jego, mówiąc: Co wy radzicie, jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu?

Karoli1908Hu 6. És tanácsot tarta Roboám király a vénekkel, a kik Salamon, az ő atyja előtt állottak vala életében, mondván: Micsoda tanácsot adtok ti, hogy milyen választ adjak e népnek?

RuSV1876 6 Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать семународу?

БКуліш 6. І радився царь Робоам із старими мужами, що стояли перед батьком його Соломоном за живота його, й промовив: Як ви порадите менї, щоб дав я відповідь людям сим?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä tänä päivänä rupeat tämän kansan palvelijaksi ja palvelet heitä, jos kuulet heitä ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He sanoit hänelle: jos sinä palwelet tänäpän tätä Canssa ja noudat heidän mielens ja cuulet ja annat heille hywiä sanoja nijn he owat sinun alammaises sinun elinaicas.

Biblia1776 7. He puhuivat hänelle sanoen: jos sinä palvelet tänäpänä tätä kansaa ja noudat heidän mielensä, ja vastaat heitä ja annat heille hyviä sanoja; niin he ovat sinun palvelias kaiken sinun elinaikas.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day and will serve them and answer them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

Dk1871 7. Og de sagde til ham saaledes: Dersom du vil være dette Folk til Tjeneste i Dag, og tjene dem og svare dem vel og tale gode Ord til dem, da blive de dine Tjenere alle Dage.

KXII 7. De sade till honom: Om du i denna dag gör desso folkena en tjenst, och är dem till vilja, och hörer dem, och gifver dem god ord, så blifva de dig underdånige så länge du lefver.

PR1739 7. Ja nemmad rääksid temma wasto ja ütlesid: Kui sa tänna selle rahwale sullaseks olled ja neid tenid, ja wastad neile ja rägid nende wasto head sannad: siis jäwad

LT 7. Tie jam kalbėjo: ‘‘Jei šiandien būsi tarnas šitiems žmonėms, tarnausi jiems ir kalbėsi švelniais žodžiais, jie visados bus tavo tarnai’‘.

nemmad sulle sullasiks iggapäwa.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst tun und ihnen zu Willen sein und sie erhören und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein dein Leben lang.

Ostervald-Fr 7. Et ils lui parlèrent en ces termes: Si aujourd'hui tu rends ce service à ce peuple, si tu leur cèdes, et leur réponds par de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si tú fueres hoy siervo de este pueblo y le sirvieres, y respondiéndole buenas palabras les hablares, ellos te servirán para siempre.

SVV1770 7 En zij spraken tot hem, zeggende: Indien gij heden knecht van dit volk wezen zult, en hen dienen, en hun antwoorden, en tot hen goede woorden spreken zult, zo zullen zij te allen dage uw knechten zijn.

PL1881 7. Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeźli dziś powolny będziesz ludowi temu, a posłuchasz ich, i dasz im odpowiedź, a będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 7. És szólának azok, mondván: Ha e mai napon szolgája lész e népnek, és nékik szolgálsz, és választ adsz nékik, és jó szót adsz nékik: mind éltig szolgálnak néked.

RuSV1876 7 Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и услужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.

БКуліш 7. І промовили вони йому: Коли ти сьогоднї вволиш волю сього народу й до їх нахилишся та послухаєш їх і приязну відповідь їм даси, так вони повсячасно слухати муть тебе.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he hänelle antaneet olivat, ja piti

nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhimbain neuwon jonga he hänelle andanet olit ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja hänen edesäns seisoit.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

Dk1871 8. Men han forlod de ældstes Raad, som de raadede ham, og raadførte sig med de unge, som vare opvoksede med ham, dem som stode for hans Ansigt.

PR1739 8. Agga ta jättis wañematte nou mahha, mis nemmad temmale andsid, ja piddas nou nende noremattega, mis temmaga ülleskasnud, kes temma ees seisid.

Luther1912 8. Aber er ließ außer acht der Ältesten Rat, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rat mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen.

neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja hänen edessänsä seisoivat.

KJV 8. But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

KXII 8. Men han öfvergaf de äldstas råd, som de honom gifvit hade; och höll ett råd med de unga, som med honom uppväxte voro, och för honom stodo.

LT 8. Bet jis atmetė senesniųjų duotą patarimą ir tarėsi su jaunesniaisiais, kurie užaugo kartu su juo ir stovėjo priešais jį.

Ostervald-Fr 8. Mais il ne suivit pas le conseil que les vieillards lui avaient donné; et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui;

RV'1862 8. Mas él dejado el consejo de los viejos que le habían dado, tomó consejo con los mancebos, que se habían criado con él, y estaban delante de él.

SVV1770 8 Maar hij verliet den raad der oudsten, dien zij hem geraden hadden; en hij hield raad met de jongelingen, die met hem opgewassen waren, die voor zijn aangezicht stonden.

PL1881 8. Ale on opuściwszy radę starszych, którą mu podali, wszedł w radę z młodzieócami, którzy z nim wzrośli, a którzy stawali przed nim;

Karoli1908Hu 8. De ő megveté a vének tanácsát, a melyet néki adtak, és tanácsot tarta az ifjakkal, a kik ő vele együtt nevekedtek volt fel, és a kik ő előtte udvarlottak.

RuSV1876 8 Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли предним,

БКуліш 8. Він же знехтував раду, що раяли старцї громадські, та радивсь із молодими, що виросли вкупі з ним і тепер служили йому,

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

Biblia1776 9. Ja hän sanoi niille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minulle on puhunut sanoen: Huojenna se ijes, jonka isäs meidän päällemme pannut on?

CPR1642 9. Ja hän sanoi nijlle: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minulle on sanonut: huojenna se ijes jonga Isäs meidän päällem pannut on?

MLV19 9 And he said to them, What counsel give you*, that we may return an answer to this

KJV 9. And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have

people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

Dk1871 9. Og han sagde til dem: Hvad raade I, at vi skulle give dette Folk for Svar tilbage, som talte til mig, sigende: Gør du os dette Aag lettere, som din Fader lagde paa os?

PR1739 9. Ja ta ütles nende wasto: Mis nou teie peate, et meie middagi woime wastada selle rahwale, mis mo wasto räkinud ja üttelnud: Te se ikke kergemaks, mis so issa meie peäle pañud.

Luther1912 9. Und er sprach zu Ihnen: Was ratet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo, que me han hablado, diciendo: Disminuye algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

PL1881 9. I rzekł do nich: A wy co radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, który rzekł do mnie, mówiąc: Ulżyj jarzma, które włożył

spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

KXII 9. Och han sade till dem: Hvad råden I, det vi desso folkena svara skole, som till mig sagt hafva: Gör det oket lättare, som din fader uppå oss lagt hafver?

LT 9. Jis jiems tarė: ‘‘Ką jūs patariate man atsakyti šitiems žmonėms, kurie man kalbėjo: ‘Palengvink jungą, kurį mums uždėjo tavo tėvas’?’‘

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous?

SVV1770 9 En hij zeide tot hen: Wat raadt gijlieden, dat wij dit volk antwoorden zullen, die tot mij gesproken hebben, zeggende: Maak het juk, dat uw vader ons opgelegd heeft, lichter.

Karoli1908Hu 9. És monda azoknak: Micsoda tanácsot adtok ti, hogy választ adjunk e népnek, a mely nékem szólván, azt mondja: Könnyebbítsd

ojciec twój na nas?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, которыйговорил мне и сказал: „облегчи иго, которое наложил на нас отец твой"?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä sitä meiltä' — puhu heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca hänen cansans caswanet olit sanoit hänelle: sille Canssalle joca sinulle sano: sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut huojenna se meildä pitä sinun sanoman: minun pienin sormen on paxumbi cuin minun Isäni cupet.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to this people that spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus will you speak to them, My

meg az igát, a melyet reánk vetett a te atyád?

БКуліш 9. І питав їх: Як ви порадите менї відповісти народові сьому, що менї ось що промовили: Полегчи ярмо, яке наложив на нас твій батько?

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat, puhuivat hänelle sanoen: näin pitää sinun sanoman kansalle, joka sinulle sanoo: sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut, huojenna se meiltä! sille pitää sinun sanoman: minun pienin sormeni on paksumpi kuin minun isäni kupeet.

KJV 10. And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus

little finger is thicker than my father's loins.

shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Dk1871 10. Og de unge, som vare opvoksede med ham, talte til ham; sigende: Saa skal du sige til det Folk, som talte til dig og sagde: Din Fader gjorde vort Aag svart, men gør du os det lettere, saa skal du tale til dem: Min Lillefinger skal være tykkere end min Faders Lænder.

KXII 10. Och de unge, som med honom uppväxte voro, sade till honom: Till folket, som till dig säger: Din fader hafver gjort vårt ok för svart, gör du oss det lättare; skall du säga: Mitt minsta finger skall tjockare vara än mins faders länder.

PR1739 10. Ja need noremad, kes temmaga ülleskasnud, räkisid ja ütlesid ta wasto: Nenda pead sa selle rahwale ütlema, kes so wasto räkinud ja öölnud: So issa on raske ikke meie peäle pannud, ja sinna te meile sedda kergemaks; nenda pead sa nende wasto räkima: mo wähhem sörm on jämmedam, kui mo issa reied.

LT 10. Jaunieji, kurie užaugo kartu su juo, jam kalbėjo: ‘‘Šitiems žmonėms, kurie tau sakė: ‘Tavo tėvas padarė mūsų jungą sunkų, o tu jį mums palengvink’, taip atsakyk: ‘Mano mažasis pirštas storesnis už mano tėvo strėnas.

Luther1912 10. Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: "Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du es uns leichter", also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines Vaters Lenden.

Ostervald-Fr 10. Alors les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi, allège-le; tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

RV'1862 10. Entónces los mancebos que se habían criado con él, le respondieron, diciendo: Así hablarás a este pueblo que te ha dicho estas palabras: Tu padre agravó nuestro yugo: mas tú disminúyenos algo: así les hablarás: El menor dedo de los míos, es más grueso que los lomos de mi padre.

SVV1770 10 En de jongelingen, die met hem opgewassen waren, spraken tot hem, zeggende: Alzo zult gij zeggen tot dat volk, die tot u gesproken hebben, zeggende: Uw vader heeft ons juk zwaar gemaakt, maar maak gij het over ons lichter; alzo zult gij tot hen spreken: Mijn kleinste vinger zal dikker zijn dan mijns vaders lenden.

PL1881 10. Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieócy, którzy z nim wzrośli, mówiąc:Tak odpowiesz temu ludowi, którzy mówili do ciebie, a rzekli: Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie, ale nam go ty ulżyj; tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięższy jest niż biodra ojca mego.

Karoli1908Hu 10. És mondának néki az ifjak, a kik együtt nevekedtek volt fel ő vele: Így szólj ennek a népnek, a mely szólván néked, ezt mondja: A te atyád megnehezítette a mi igánkat, te pedig könnyebbítsd meg nékünk; e képen szólj nékik: Az én kis ujjam vastagabb az én atyám derekánál.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: „отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас"; так скажи им: „мой мизинец толще чресл отца моего;

БКуліш 10. І відказали йому молодики, що повиростали вкупі з ним, так: Ось як відкажеш сим людям, що промовили до тебе: Батько твій наложив на нас важенне ярмо, ти ж полегчи нам його; ось як маєш їм сказати: Мізинець мій товще чересел батька мого,

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni

Biblia1776 11. Minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään vielä nyt teidän ikeesenne: minun isäni on kurittanut

on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

CPR1642 11. Minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen wielä nyt teille minun Isän on teitä curittanut ruoskilla waan minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 11 And now in what my father burdened you* with a heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I will chastise you* with scorpions.

Dk1871 11. Nu da, min Fader lagde eder et svart Aag paa, men jeg, jeg vil gøre eders Aag svarere; min Fader tugtede eder med Svøber, men jeg, jeg vil tugte eder med Skorpioner.

PR1739 11. Ja nüüd, mo issa on teie peäle pannud raske ikke, agga minna tahhan weel teie ikke peäle lissada; mo issa karristas teid nahk-piitsadega, agga minna tahhan teid karristada okkaliste piitsadega.

Luther1912 11. Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich will teitä ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

KJV 11. And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

KXII 11. Min fader hafver lagt på eder ett svårt ok; men jag skall ännu föröka det öfver eder. Min fader hafver tuktat eder med gisslar; jag skall tukta eder med scorpioner.

LT 11. Mano tėvas jums uždėjo sunkų jungą, bet aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš jus plaksiu dygliuotais rimbais’ ‘‘.

Ostervald-Fr 11. Or, mon père vous a imposé un joug pesant; mais moi, je rendrai votre joug plus pesant encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi, je vous châtierai avec

euch mit Skorpionen züchtigen.

RV'1862 11. Ahora pues, mi padre os cargó de pesado yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo. Mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

PL1881 11. Przetoż teraz ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczykami, ale ja was będę karał korbaczami.

RuSV1876 11 итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше;отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать васскорпионами".

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

CPR1642 12. NIin Jerobeam ja caicki Canssa tulit Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas puhunut ja sanonut oli tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä.

des fouets garnis de pointes.

SVV1770 11 Indien nu mijn vader een zwaar juk op u heeft doen laden, zo zal ik boven uw juk nog daartoe doen; mijn vader heeft u met geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

Karoli1908Hu 11. Most azért, ha az én atyám reátok nehéz igát vetett, én még nehezebbé teszem a ti igátokat: ha az én atyám ostorral fékezett titeket, én skorpiókkal ostorozlak benneteket.

БКуліш 11. Оце ж, коли мій батько накладав на вас важке ярмо, так я зроблю його ще більш важенним; коли мій батько карав вас бичами, то я карати му скорпіонами.

Biblia1776 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut ja sanonut oli: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

Dk1871 12. Saa som Jeroboam og alt Folket til Roboam paa den tredje Dag, som Kongen havde talt og sagt: Kommer igen til mig paa den tredje Dag!

KXII 12. Alltså kom Jerobeam med allo folkena till Rehabeam på tredje dagen, såsom Konungen talat hade, och sagt: Kommer igen till mig på tredje dagen.

PR1739 12. Ja Jarobeam tulli keige rahwaga Reabeami jure kolmandal päwal, nenda kui kunningas olli käsknud ja üttelnud: Tulge jälle mo jure kolmandal päwal.

LT 12. Kai Jeroboamas ir visa tauta trečią dieną atėjo pas Roboamą, kaip karalius buvo paskyręs, sakydamas: ‘‘Sugrįžkite pas mane trečią dieną’‘,

Luther1912 12. Also kam Jerobeam samt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.

Ostervald-Fr 12. Trois jours après, Jéroboam, avec tout le peuple, vint vers Roboam, suivant ce que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours.

RV'1862 12. Y la tercero día vino Jeroboam y todo el pueblo a Roboam, como el rey no había mandado, diciendo: Volvéd a mí al tercero día.

SVV1770 12 Zo kwam Jerobeam en het ganse volk tot Rehabeam op den derden dag, gelijk als de koning gesproken had, zeggende: Komt weder tot mij op den derden dag.

PL1881 12. Przyszedł tedy Jeroboam, i wszystek lud do Roboama dnia trzeciego, jako był rozkazał

Karoli1908Hu 12. És elméne [4†] Jeroboám és mind az egész nép Roboámhoz harmadnap, a mint

król, mówiąc: Wróćcie się do mnie dnia trzeciego.

meghagyta volt a király, ezt mondván: Jőjjetek hozzám harmadnapon.

RuSV1876 12 Иеровоам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.

БКуліш 12. Як же Еробоам і ввесь нарід прийшли до Робоама на третий день, як був повелїв царь словами: Прийдїть на третий день ізнов до мене,

FI33/38 13. Ja kuningas antoi kansalle kovan vastauksen, hyljäten sen neuvon, jonka vanhat olivat hänelle antaneet.

Biblia1776 13. Ja kuningas vastasi kovin kansaa, ja hylkäsi sen neuvon, jonka vanhimmat olivat hänelle antaneet,

CPR1642 13. Ja Cuningas wastais cowan Canssa ja hyljäis sen neuwon cuin wanhimmat olit hänelle andanet.

MLV19 13 And the king answered the people roughly and forsook the counsel of the old men which they had given him,

KJV 13. And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

Dk1871 13. Og Kongen svarede Folket haardt og forlod de ældstes Raad, som de havde raadet ham.

KXII 13. Och Konungen gaf folkena ett hårdt svar, och öfvergaf det råd, som de äldste honom gifvit hade;

PR1739 13. Ja kunningas wastas rahwale waljuste, ja jättis nende wannematte nou mahha, mis nemmad temmale ollid annud.

LT 13. karalius, atmetęs senesniųjų patarimą, kalbėjo tautai griežtai,

Luther1912 13. Und der König gab dem Volk eine harte

Ostervald-Fr 13. Mais le roi répondit durement au peuple,

Antwort und ließ außer acht den Rat, den ihm die Ältesten gegeben hatten,

RV'1862 13. Y el rey respondió al pueblo duramente, dejado el consejo de los ancianos, que le habían dado.

PL1881 13. I dał srogą odpowiedź król ludowi, opuściwszy radę starszych, którą mu byli dali,

RuSV1876 13 И отвечал царь народу сурово и пренебрег совет старцев, что они советовали ему;

FI33/38 14. Ja hän puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen ikeenne vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

CPR1642 14. Ja puhui heille nijncuin ne nuoret olit neuwonet ja sanoi: minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen minun Isän on teitä curittanut ruoskilla mutta minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of

délaissant le conseil que les vieillards lui avaient donné.

SVV1770 13 En de koning antwoordde het volk hardelijk; want hij verliet den raad der oudsten, dien zij hem geraden hadden.

Karoli1908Hu 13. És a király kemény választ adott a népnek, megvetve a vének [5†] tanácsát, a melyet adtak vala néki;

БКуліш 13. Дав царь народові жорстку відповідь, бо не прихиливсь до ради, що старцї дали йому.

Biblia1776 14. Ja puhui heille niinkuin nuoret olivat neuvoneet, ja sanoi: minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään teidän ikeesenne vielä: minun isäni on teitä kurittanut ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

KJV 14. And spake to them after the counsel of

the young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I will chastise you* with scorpions.

Dk1871 14. Og han talte til dem efter de unges Raad og sagde: Min Fader gjorde eders. Aag svart, men jeg, jeg vil gøre eders Aag svarere; min Fader tugtede eder med Svøper, men jeg, jeg vil tugte eder med Skorpioner.

PR1739 14. Ja räkis nende wasto nende noremattе nou järrele ja ütles: Mo issa on raske ikke teie peäle pannud, agga minna tahhan weel teie ikke peäle lissada; mo issa on teid karristanud nahk-piitsadega, agga minna tahhan teid karristada okkaliste piitsadega.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber will euch mit Skorpionen züchtigen.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó

the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

KXII 14. Och talade med dem efter de ungas råd, och sade: Min fader hafver gjort edart ok svårt; men jag vill ännu mer föröka det öfver eder. Min fader hafver tuktat eder med gisslar; men jag skall tukta eder med scorpioner.

LT 14. kaip patarė jaunieji: ‘‘Mano tėvas uždėjo jums sunkų jungą, o aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš jus plaksiu dygliuotais rimbais’’.

Ostervald-Fr 14. Et il leur parla suivant le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant; mais moi, je rendrai votre joug plus pesant encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

SVV1770 14 En hij sprak tot hen naar den raad der jongelingen, zeggende: Mijn vader heeft uw

vuestro yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

juk zwaar gemaakt, maar ik zal boven uw juk nog daartoe doen; mijn vader heeft u met geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

PL1881 14. A rzekł do nich według rady młodzieóców, mówiąc: Ojciec mój obciążał was jarzmem ciężkiem, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczykami, ale ja was będę karał korbaczami.

Karoli1908Hu 14. És szóla nékik az ifjak tanácsa szerint, mondván: Ha az én atyám megnehezítette a ti igátokat, én még nehezebbé teszem azt; ha az én atyám ostorral fékezett titeket, én skorpiókkal ostorozlak benneteket.

RuSV1876 14 и говорил он по совету молодых людей и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

БКуліш 14. І промовив до них, так як пораяли молоді: Коли батько мій накладував на вас важке ярмо, так я наложу важенне; коли батько мій карав вас палками, то я карати му скорпіонами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Herra sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka Herra oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä Herra oli sen niin kääntänyt, vahvistaaksensa sanansa jonka Herra puhui Jerobeamille Nebatin pojalle Ahian kautta Silosta.

CPR1642 15. Ja ei Cuningas cuullut Canssa sillä HERra oli sen nijn käändänyt wahwistaxens sanans cuin hän puhui Jerobeamille Nebathin pojalle Ahian cautta Silost.

MLV19 15 So the king did not listen to the people,

KJV 15. Wherefore the king hearkened not unto

for it was a thing brought about by Jehovah, that he might establish his word, which Jehovah spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

Dk1871 15. Og Kongen hørte ikke Folket; thi Aarsagen var fra Herren, for at han kunde stadfæste sit Ord, som Herren havde talt ved Siloniteren Ahia til Jeroboam, Nebats Søn.

KXII 15. Alltså hörde Konungen intet folket; ty Herren vände det så, på det han skulle stadfästa sitt ord, som Herren genom Ahia af Silo sagt hade till Jerobeam, Nebats son.

PR1739 15. Ja kunningas ei wötnud mitte rahwast kuulda, sest se luggu tulli Jehowa käest, et ta omma sanna piddi töeks teggema, mis Jehowa olli räkinud Ahia Silomehhe läbbi Nebati poia Jarobeami wasto.

LT 15. Karalius nepaklausė tautos, nes tai buvo nuo Viešpaties, kad Viešpats ištesėtų savo žodį, kurį Jis kalbėjo per Ahiją iš Šilojo Nebato sūnui Jeroboamui.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also abgewandt von dem HERRN, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

Ostervald-Fr 15. Le roi n'écouta donc point le peuple; car cela était ainsi dispensé par l'Éternel, pour ratifier la parole qu'il avait adressée par le ministère d'Achija, le Silonite, à Jéroboam fils de Nébat.

RV'1862 15. Y no oyó el rey al pueblo; porque era ordenación de Jehová para confirmar su palabra, que Jehová había hablado por mano de Ahías, Silonita, a Jeroboam, hijo de Nabat.

SVV1770 15 Alzo hoorde de koning naar het volk niet; want deze omwending was van den HEERE, opdat Hij Zijn woord bevestigde, hetwelk de HEERE door den dienst van Ahia, den Siloniet, gesproken had tot Jerobeam, den zoon van Nebat.

PL1881 15. I nie usłuchał król ludu; bo była przyczyna od Pana, aby dosyć uczynił słowu swemu, które był powiedział Pan przez Achyjasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.

Karoli1908Hu 15. És nem hallgatá meg a király a népet; mert ezt az Úr fordította ekként, hogy megerősítse az ő beszédét, a melyet szólott volt az Úr a Silóbeli Ahija által Jeroboámnak, [6†] a Nébát fiának.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его, которое изрек Господь чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

БКуліш 15. От і не послухав царь народу, бо так судив Господь, щоб увійшло в силу слово його, що висказав Господь через Ахію з Силома Еробоамові Небатенкові.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Iisain poikaan. Majoillesi, Israel! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja Israel meni majoillensa.

Biblia1776 16. Kuin koko Israel sen näki, ettei kuningas kuullut heitä, vastasi kansa kuningasta ja sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? eli perimys Isain pojassa? Israel, mene majoilles! katso siis sinä, David huonettas! Ja Israel meni majoillensa,

CPR1642 16. COsca coco Israel sen näki ettei Cuningas cuullut heitä wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa on meillä Dawidis? eli perimys Isain pojas? Israel mene majois cadzo sijs sinä Dawid huonettas. Ja Israel meni majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did

KJV 16. So when all Israel saw that the king

not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. To your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.

hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

Dk1871 16. Der al Israel saa, at Kongen ikke vilde høre dem, da gav Folket Kongen et Svar tilbage og sagde: Hvad Del have vi da i David? vi have ingen Lod i Isajs Søn; Israel! drag til dine Telte; se nu til dit Hus, o David! Saa gik Israel til sine Telte.

KXII 16. Då nu hele Israel såg, att Konungen intet ville höra dem, gaf folket Konungenom ett svar, och sade: Hvad del hafve vi i David, eller arf i Isai son? Israel, gack i dina hyddor; så se nu du till ditt hus, David. Alltså gick Israel i sina hyddor;

PR1739 16. Ja kui keik Israel näggi, et kunningas ei wötnud neid kuulda, siis wastasid rahwas kunningale se sanna ja ütlesid: Mis jaggo on meil Tawetist? ei ollege meil pärris-ossa Isai poiast; Israel minne omma telkide sisse! nüüd katsu sinna Tawet omma sou pärrast! ja Israel läks omma telkide sisse.

LT 16. Izraelitai, pamatę, kad karalius nenori jų išklausyti, atsakė jam: ‘‘Mes neturime dalies Dovyde nei paveldėjimo Jesės sūnuje. Izraeli, į savo palapines! Dovydai, rūpinkis savo namais’‘. Ir Izraelis išsiskirstė į savo palapines.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß der König nicht auf sie hören wollte, gab das Volk dem König eine Antwort und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Israel, hebe dich zu deinen Hütten! So, siehe nun du zu deinem Hause,

Ostervald-Fr 16. Et, quand tout Israël vit que le roi ne les écoutait pas, le peuple fit cette réponse au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. A tes tentes, Israël! Maintenant, David, pourvois à ta maison! Ainsi Israël s'en alla

David! Also ging Israel in seine Hütten,

RV'1862 16. Y cuando todo el pueblo vió, que el rey no los había oido, respondióle estas palabras, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No hay heredad en el hijo de Isaí. Israel, a tus estancias. Provee ahora en tu casa, David. Entónces Israel se fué a sus estancias.

PL1881 16. A gdy widział wszystek Izrael, że ich nie usłuchał król, odpowiedział lud królowi, tak mówiąc: Cóż my mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Idź do namiotów swych, o Izraelu, a ty Dawidzie opatrz teraz dom twój. I rozeszli się Izraelczycy do namiotów swoich.

RuSV1876 16 И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сынеИессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat

dans ses tentes.

SVV1770 16 Toen gans Israel zag, dat de koning naar hen niet hoorde, zo gaf het volk den koning weder antwoord, zeggende: Wat deel hebben wij aan David? Ja, geen erve hebben wij aan den zoon van Isai; naar uw tenten, o Israel! Voorzie nu uw huis, o David! Zo ging Israel naar zijn tenten.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig látta az egész Izráel, hogy meg nem hallgatta őket a király, felele az egész nép a királynak ekképen: Micsoda [7†] részünk van nékünk Dávidban? Nincsen nékünk örökségünk [8†] az Isai fiában: menj el a te hajlékidba, óh Izráel! Most viseld gondját immár a te házadnak, óh Dávid! Elméne azért az Izráel az ő hajlékiba;

БКуліш 16. Як побачив же ввесь Ізраїль, що царь не послухав їх, дав нарід цареві таку відповідь: Що за часть нам у Давиді? яке наслїддє в синові Ессейовому? Гей, Ізраїлю, додому! Дивись на свій дом, Давиде! І розійшлись Ізрайлитяне в свої домівки.

Biblia1776 17. Niin että Rehabeam ainoastansa vallitsi ne Israelin lapset, jotka Juudan kaupungeissa

Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Nijn että Rehabeam ainoastans wallidzi ne Israelin lapset jotca Judan Caupungeis asuit.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Dk1871 17. Dog Israels Børn, som boede i Judas Stæder, over dem regerede Roboam.

PR1739 17. Ja Israeli laste ülle, kes Juda liñnade sees ellasid, nende ülle olli Reabeam kunningas.

Luther1912 17. daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda's wohnten.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que moraban en las ciudades de Judá.

PL1881 17. A tak tylko nad synami Izraelskimi, którzy mieszkali w mieściech Judzkich, królował Roboam.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал

asuivat.

KJV 17. But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

KXII 17. Så att Rehabeam rådde allenast öfver de Israels barn, som bodde i Juda städer.

LT 17. Izraelitams, gyvenantiems Judo miestuose, karaliavo Roboamas.

Ostervald-Fr 17. Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

SVV1770 17 Doch aangaande de kinderen van Israel, die in de steden van Juda woonden, over die regeerde Rehabeam ook.

Karoli1908Hu 17. Úgy hogy Roboám csak azokon az Izráel fiain uralkodék, a kik [9†] Júda városaiban laktak.

БКуліш 17. І царював Робоам тільки над тими Ізрайлитянами, що були в городах Юдиних.

Ровоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Adoramin, kivitti koko Israel hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja cosca Cuningas Rehabeam lähetti Adoramin werorahan haldian matcaan nijn coco Israel kiwitti hänen. Mutta Cuningas Rehabeam astui nopiast waunuin ja pakeni Jerusalemijn.

Biblia1776 18. Ja kuin kuningas Rehabeam lähetti Adoramin verorahan haltian matkaan, niin koko Israel kivitti hänen, niin että hän kuoli. Mutta kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuihin ja pakeni Jerusalemiin.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Adoram who was over the men subject to forced-labor. And all Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get up to his chariot, to flee to Jerusalem.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Dk1871 18. Da sendte Kong Roboam Adoram, som var Rentemester, til dem, og al Israel stenede ham med Stene, saa at han døde; men Kong Roboam brugte al sin Styrke til at komme op i Vognen for at fly til Jerusalem.

KXII 18. Och då Konung Rehabeam sände åstad Adoram räntomästaren, kastade hele Israel honom ihjäl med stenar; men Konungen Rehabeam steg med hast på en vagn, och flydde till Jerusalem.

PR1739 18. Ja kunningas Reabeam läkkitas Adorami, kes makso ülle olli, ja keik Israel wiskasid

LT 18. Jis pasiuntė Adoramą, mokesčių rinkėją, pas izraelitus, bet jie užmušė jį akmenimis.

tedda kiwwidega, et ta surri; ja kunningas Reabeam astus kermeste tölda ja pöggenes Jerusalemma.

Karalius Roboamas skubiai įšoko į vežimą ir pabėgo į Jeruzalę.

Luther1912 18. Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg stracks auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 18. Cependant le roi Roboam envoya Adoram qui était préposé aux impôts; mais tout Israël le lapida, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur son char pour s'enfuir à Jérusalem.

RV'1862 18. Y el rey Roboam envió a Aduram que estaba sobre los tributos; y todo Israel le apedreó a piedra, y murió. Entónces el rey Roboam se esforzó a subir en un carro, y huir a Jerusalem.

SVV1770 18 Toen zond de koning Rehabeam Adoram, die over de schatting was; en het ganse Israel stenigde hem met stenen, dat hij stierf; maar de koning Rehabeam verkloekte zich om op een wagen te klimmen, dat hij naar Jeruzalem vluchtte.

PL1881 18. I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamionował go wszystek Izrael, aż umarł; przetoż król Roboam, wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 18. És a mikor elküldé Roboám király Adorámot, [10†] az adószedőt, megkövezé őt az egész Izráel, és meghala, és maga Roboám király is hamarsággal szekerébe üle, hogy elmeneküljön Jeruzsálembe.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его каменьями, и он умер; царь же Ровоам поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в

БКуліш 18. Як же послав царь Робоам начальника Адонирама стягати податки, то всї Ізрайлитяне вбили його камінням на смерть; царь же Робоам вскочив на свою колесницю та й утїк у Ерусалим.

Иерусалим.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.

CPR1642 19. Ja nijn ercani Israel Dawidin huonest haman tähän päiwän asti.

Biblia1776 19. Ja niin erkani Israel Davidin huoneesta, hamaan tähän päivään asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

KJV 19. So Israel rebelled against the house of David unto this day.

Dk1871 19. Saa faldt Israel af fra Davids Hus indtil denne Dag.

PR1739 19. Nenda tagganes Israel Taweti soust ärra tännapäni.

KXII 19. Alltså föll Israel ifrå Davids hus, allt intill denna dag.

LT 19. Taip Izraelis atsiskyrė nuo Dovydo namų iki šios dienos.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

RV'1862 19. Así se separó Israel de la casa de David hasta hoy.

Ostervald-Fr 19. C'est ainsi qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David jusqu'à ce jour.

SVV1770 19 Alzo vielen de Israelieten van het huis Davids af, tot op dezen dag.

PL1881 19. A tak odstąpili Izraelczycy od domu Dawidowego, aż do dnia tego.

RuSV1876 19 И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.

Karoli1908Hu 19. Így szakada el az Izráel népe Dávidnak házától mind e mai napig.

БКуліш 19. Так відпав Ізраїль од дому Давидового по сей день.

FI33/38 20. Mutta kun koko Israel kuuli, että Jerobeam oli tullut takaisin, lähettivät he kutsumaan hänet kansankokoukseen ja tekivät hänet koko Israelin kuninkaaksi. Daavidin sukua ei seurannut kukaan muu kuin Juudan sukukunta yksin.

Biblia1776 20. Kuin koko Israel kuuli Jerobeamin tulleeksi jälleen, lähettivät he ja käskivät kutsua hänen kansan eteen, ja tekivät hänen kaiken Israelin kuninkaaksi; ja ei yksikään seurannut Davidin huonetta, vaan Juudan suku ainoastansa.

CPR1642 20. COsca coco Israel cuuli Jerobeamin tullexi jällens lähetit he ja käskit hänen cudzua Canssan eteen ja teit hänen caiken Israelin Cuningaxi ja ei yxikän seurannut Dawidin huonetta waan Judan sucu ainoastans.

MLV19 20 And it happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David, but only the tribe of Judah.

KJV 20. And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

Dk1871 20. Og det skete, der al Israel hørte, at Jeroboam var kommen tilbage, da sendte de hen og kaldte ham til Menigheden og gjorde ham til Konge over al Israel; der var ingen, som fulgte efter Davids Hus, undtagen Judas Stamme alene.

KXII 20. Då nu hele Israel hörde, att Jerobeam var igenkommen, sände de bort, och läto kalla honom till alla menighetena, och gjorde honom till Konung öfver hela Israel; och ingen följde Davids hus, utan Juda slägt allena.

PR1739 20. Ja se sündis, kui keik Israel kulis, et Jarobeam taggasi tulnud, siis läkkitasid nemmad ja hüüdsid tedda koggodusse jure, ja töstsid tedda kunningaks ülle keige Israeli: Taweti sou järrel ei olnud muud, kui Juda sugguarro üksi.

LT 20. Visas Izraelis, išgirdęs, kad Jeroboamas grįžęs, pasikvietė jį į susirinkimą ir paskelbė jį viso Izraelio karaliumi. Niekas nebesekė Dovydo namais, išskyrus Judo giminę.

Luther1912 20. Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam war wiedergekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde und machten ihn zum König über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David als der Stamm Juda allein.

Ostervald-Fr 20. Aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils l'établirent roi sur tout Israël. Aucune tribu ne suivit la maison de David, que la seule tribu de Juda.

RV'1862 20. Y aconteció que oyendo todo Israel que Jeroboam era vuelto, enviaron y le llamaron a la congregación, e hiciéronle rey sobre todo Israel, sin quedar tribu alguna que siguiese la casa de David, sino solo la tribu de Judá.

SVV1770 20 En het geschiedde, als gans Israel hoorde, dat Jerobeam wedergekomen was, dat zij henen zonden, en hem in de vergadering riepen, en hem over gans Israel koning maakten; niemand volgde het huis Davids, dan de stam van Juda alleen.

PL1881 20. I stało się, gdy usłyszał wszystek Izrael, że się wrócił Jeroboam, posławszy przyzwali go do zgromadzenia, i postanowili go królem nad wszystkim Izraelem. Nie zostało przy domu Dawidowym jedno samo pokolenie Judowe.

Karoli1908Hu 20. És lőn, mikor meghallotta az egész Izráel, hogy megjött Jeroboám, érette küldvén, hivaták őt a gyülekezetbe, és királylyá [11†] tevék őt az egész Izráelen; senki pedig nem követé Dávidnak házát, hanem csak egyedül a Júda nemzetsége.

RuSV1876 20 Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова .

БКуліш 20. Як же довідались усї Ізрайлитяне, що Еробоам вернувся, послали й покликали його в народні збори, та й зробили його царем над усїм Ізраїлем. До Давидового дому не пристав нїхто крім одного поколїння Юдиного.

FI33/38 21. Ja kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan heimon ja Benjaminin sukukunnan, satakahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelin heimoa vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille, Salomon pojalle.

Biblia1776 21. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan huoneen ja BenJaminin suvun, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelin huonetta vastaan ja omistamaan valtakuntaa Rehabeamille Salomon pojalle jälleen.

CPR1642 21. Ja cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn cocois hän coco Judan huonen ja BenJaminin sugun sata ja cahdexankymmendä tuhatta nuorta ja walittua sotamiestä sotiman Israelin huonetta wastan ja omistaman waldacunda Rehabeamille Salomon pojalle jällens.

MLV19 21 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring

KJV 21. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of

the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

Dk1871 21. Der Roboam kom til Jerusalem da samlede han alt Judas Hus og Benjamins Stamme, hundrede og firsindstyve Tusinde udvalgte Krigsmænd, for at stride imod Israels Hus, at føre Riget tilbage til Roboam, Salomos Søn.

PR1739 21. Ja Reabeam tulli Jerusalemma, ja koggus keik Juda suggu ja Penjamini sugguarro kokko, sadda ja kahheksakümmend tuhhat, mis ärrawallitsetud, mis sötta kölbasid, et ta piddi söddima Israeli souga, et nemmad se kunningrigi piddid jälle saatma Salomoni poia Reabeami kätte.

Luther1912 21. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundertundachtzigtausend junge, streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomos, zu bringen.

RV'1862 21. Y como Roboam vino a Jerusalem, juntó toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamín,

Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

KXII 21. Och då Rehabeam kom till Jerusalem, församlade han hela Juda hus, och BenJamins slägt, hundrade och åttatio tusend unga stridsamma män, till att strida emot Israels hus, och draga riket igen till Rehabeam, Salomos son.

LT 21. Roboamas, sugrįžęs į Jeruzalę, surinko visus Judo ir Benjamino giminių vyrus, šimtą aštuoniasdešimt tūkstančių rinktinių karių, karui su Izraeliu, kad sugrąžintų karalystę Roboamui, Saliamono sūnui.

Ostervald-Fr 21. Roboam, étant arrivé à Jérusalem, assembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre la maison d'Israël, pour ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

SVV1770 21 Toen nu Rehabeam te Jeruzalem gekomen was, vergaderde hij het ganse huis van Juda

ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para hacer guerra a la casa de Israel, y reducir el reino a Roboam, hijo de Salomón.

en den stam van Benjamin, honderd en tachtig duizend uitgelezenen, geoefend ten oorlog, om tegen het huis Israels te strijden, opdat hij het koninkrijk weder aan Rehabeam, den zoon van Salomo, bracht.

PL1881 21. A przyjechawszy Roboam do Jeruzalemu, zebrał wszystek dom Judowy, i pokolenie Benjaminowe, sto i ośmdziesiąt tysięcy mężów przebranych ku bojowi, aby walczyli z domem Izraelskim, ażeby przywrócone było królestwo Roboamowi, synowi Salomonowemu.

Karoli1908Hu 21. És mikor megérkezett Roboám Jeruzsálembe, összegyűjté Júda egész házát és Benjámin nemzetségét, száznyolczvanezer válogatott hadra való férfiút, hogy hadakozzanak az Izráel házával, és visszanyerjék az országot Roboámnak, a Salamon fiának.

RuSV1876 21 Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов,дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову.

БКуліш 21. Прибувши ж Робоам у Ерусалим, скликав із усього дому Юдиного й з поколїння Беняминового сто й вісїмдесять тисяч вибранцїв мужів до походу проти дому Ізрайлевого, щоб вернути царство Робоамові, синові Соломоновому.

FI33/38 22. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Jumalan sana:

Biblia1776 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tykö, sanoen:

CPR1642 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tygö sanoden:

MLV19 22 But the word of God came to Shemaiah

KJV 22. But the word of God came unto Shemaiah

the man of God, saying,

the man of God, saying,

Dk1871 22. Men Guds Ord skete til Semaja, den Guds Mand, og sagde:

KXII 22. Men Guds ord kom till den Guds mannen Semaja, och sade:

PR1739 22. Ja Jummala sanna sai Jummala mehhe Semaja kätte ja ütles:

LT 22. Bet Dievo žodis atėjo Dievo vyrui Šemajai:

Luther1912 22. Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:

Ostervald-Fr 22. Mais la parole de Dieu fut adressée à Shémaeja, homme de Dieu, en ces termes:

RV'1862 22. Mas fué palabra de Jehová a Semeías, varón de Dios, diciendo:

SVV1770 22 Doch het woord van God geschiedde tot Semaja, den man Gods, zeggende:

PL1881 22. I stało się słowo Boże do Semejasza, męża Bożego, mówiąc:

Karoli1908Hu 22. De az Isten beszéde lőn Sémajához, [12†] az Isten emberéhez, mondván:

RuSV1876 22 И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:

БКуліш 22. Та прийшло до Божого чоловіка Самея Господнє слово, таке:

FI33/38 23. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Juudan ja Benjaminin heimoille sekä muulle kansalle näin:

Biblia1776 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Juudan kuninkaalle ja koko Juudan huoneelle, ja BenJaminille ja jääneelle kansalle, ja sano:

CPR1642 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja coco Judan huonelle ja BenJaminille ja muulle Canssalle ja sano:

MLV19 23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

KJV 23. Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

Dk1871 23. Tal til Roboam Salomos Søn, Judas Konge, og til al Judas Hus og Benjamin og til det øvrige Folk, og sig:

KXII 23. Tala till Rehabeam, Salomos son, Juda Konung, och till hela Juda hus, och BenJamin, och till det andra folket, och säg:

PR1739 23. Ütle Salomoni poia Reabeami Juda kunninga wasto, ja keige Juda ja Penjamini sou ja teise rahwa wasto, ja ütle:

LT 23. ‘‘Kalbėk Saliamono sūnui Roboamui, Judo karaliui, visiems Judo ir Benjamino namams ir likusiai tautai, sakydamas:

Luther1912 23. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin und dem andern Volk und sprich:

Ostervald-Fr 23. Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis-leur:

RV'1862 23. Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a toda la casa de Judá, y de Benjamín, y a los demás del pueblo, diciendo:

SVV1770 23 Zeg tot Rehabeam, den zoon van Salomo, den koning van Juda, en tot het ganse huis van Juda en Benjamin, en overige des volks, zeggende:

PL1881 23. Powiedz Roboamowi, synowi Salomonowemu, królowi Judzkiemu i wszystkiemu domowi Judowemu i Benjaminowemu, i innemu ludowi, mówiąc:

Karoli1908Hu 23. Ezt mondjad Roboámnak, a Salamon fiának, a Júda királyának, és az egész Júda és Benjámin házának, és a többi népnek, mondván:

RuSV1876 23 скажи Ровоаму, сыну Соломонову,

БКуліш 23. Скажи Робоамові Соломоненкові,

царю Иудейскому, и всему домуИудину и Вениаминову и прочему народу:

FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne, israelilaisia, vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanaa, kääntyivät takaisin ja menivät pois Herran sanan mukaan.

CPR1642 24. Näitä sano HERra: älkät mengö sotiman teidän weljejän Israelin lapsia wastan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda tapahtunut. Ja he cuulit HERran sanan ja palaisit menemän HERran sanan jälken.

MLV19 24 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers the sons of Israel. Return every man to his house, for this thing is of me. So they listened to the word of Jehovah and returned and went their way according to the word of Jehovah.

Dk1871 24. Saaledes sagde Herren: I skulle ikke drage op og ej stride imod eders Brødre?

цареві Юдиному, й всьому домові Юдиному й Беняминовому так:

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: älkäät menkö sotimaan teidän veljiänne Israelin lapsia vastaan. Palatkaan jokainen kotiansa; sillä se on minulta tapahtunut. Ja he kuulivat Herran sanan ja palasivat menemään Herran sanan jälkeen.

KJV 24. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

KXII 24. Detta säger Herren: I skolen icke draga upp, och strida emot edra bröder Israels

Israels Børn, vender tilbage hver til sit Hus, thi denne Handel er sket af mig; og de adløde Herrens Ord og vendte tilbage for at gaa bort efter Herrens Ord.

PR1739 24. Nenda ütleb Jehowa: Teie ei pea mitte üllesminnema egga söddima omma wendade Israeli laste wasto; minge taggasi iggamees omma koio, sest sesinnane assi on minno käest sündinud: ja nemmad wötsid Jehowa sanna kuulda ja läksid taggasi Jehowa sanna järrele.

barn; hvar och en gånge åter hem; ty detta är skedt af mig. Och de lydde Herrans ord, och vände om, och gingo sin väg, såsom Herren sagt hade.

LT 24. ‘Taip sako Viešpats: ‘Neikite ir nekariaukite su savo broliais izraelitais. Kiekvienas grįžkite į savo namus, nes tai atėjo iš manęs’ ‘‘. Jie pakluso Viešpaties žodžiui ir grįžo, kaip Viešpats liepė.

Luther1912 24. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; jedermann gehe wieder heim; denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des HERRN und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

RV'1862 24. Así dijo Jehová: No vayáis, ni peléeis contra vuestros hermanos los hijos de Israel: volvéos cada uno a su casa; porque este negocio yo lo he hecho. Y ellos oyeron la palabra de Dios, y volviéronse, y fuéronse, conforme a la palabra de Jehová.

Ostervald-Fr 24. Ainsi a dit l'Éternel: Vous ne monterez point et vous ne combattrez point contre vos frères, les enfants d'Israël. Retournez-vous-en, chacun dans sa maison, car ceci vient de moi. Et ils obéirent à la parole de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, selon la parole de l'Éternel.

SVV1770 24 Zo zegt de HEERE: Gij zult niet optrekken, noch strijden tegen uw broederen, de kinderen Israels; een ieder kere weder tot zijn huis, want deze zaak is van Mij geschied. En zij hoorden het woord des HEEREN, en keerden weder, om weg te trekken naar het woord des HEEREN.

PL1881 24. Tak mówi Pan: Nie wychodźcie, ani walczcie z bracią swoją, synmi Izraelskimi; wróćcie się każdy do domu swego: albowiem odemnie się ta rzecz stała. I usłuchali rozkazania Paóskiego, a wrócili się, aby odeszli według słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 24. Azt mondja az Úr: Fel ne menjetek, és ne hadakozzatok a ti atyátokfiai ellen, az Izráel ellen; térjetek meg kiki a maga házába, mert [13†] én tőlem lett e dolog. És ők engedének az Úr beszédének, és visszatérvén, elmenének az Úr beszéde szerint.

RuSV1876 24 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой,ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.

БКуліш 24. Тако глаголе Господь: Не виступайте на війну проти ваших братів, синів Ізрайлевих; вертайся кожен додому: від мене бо так сталося. І послухали вони слова Господнього, й вернулись з дороги, по слову Господньому.

FI33/38 25. Mutta Jerobeam linnoitti Sikemin Efraimin vuoristossa ja asettui sinne. Sitten hän lähti sieltä ja linnoitti Penuelin.

Biblia1776 25. Ja Jerobeam rakensi Sikemin Ephraimin vuorelle ja asui siinä, ja läksi sieltä ja rakensi Pnuelin.

CPR1642 25. JA Jerobeam rakensi Sichemin Ephraimin wuorelle ja asui siellä ja käwi sieldä ja rakensi Penuelin.

MLV19 25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim and dwelt in it. And he went out from there and built Penuel.

KJV 25. Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

Dk1871 25. Og Jeroboam byggede Sikem paa Efraims Bjerg og boede derudi, og han drog ud derfra

KXII 25. Men Jerobeam byggde Sichem på Ephraims berg, och bodde deruti, och drog

og byggede Pnuel.

PR1739 25. Ja Jarobeam ehhitas Sekemi ülles Ewraimi mäe peäle ja ellas seäl, ja läks seält wälja ja ehhitas Penueli ülles.

Luther1912 25. Jerobeam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim und wohnte darin, und zog von da heraus und baute Pnuel.

RV'1862 25. Y reedificó Jeroboam a Siquem en el monte de Efraim, y habitó en ella: y saliendo de allí reedificó a Fanuel.

PL1881 25. Potem zbudował Jeroboam Sychem na górze Efraim, i mieszkał w nim, a stamtąd wyszedłszy pobudował Fanuel.

RuSV1876 25 И обстроил Иеровоам Сихем на горе Ефремовой и поселился в нем;оттуда пошел и построил Пенуил.

FI33/38 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: Nyt valtakunta joutuu takaisin Daavidin suvulle.

CPR1642 26. JA Jerobeam ajatteli sydämesäns nyt waldacunda tule Dawidin huonelle jällens.

MLV19 26 And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will return to the house of David.

dädan ut, och byggde Pnuel.

LT 25. Jeroboamas pastatydino Sichemą Efraimo kalnyne ir ten apsigyveno. Iš ten išėjęs jis pastatė Penuelio miestą.

Ostervald-Fr 25. Or Jéroboam bâtit Sichem en la montagne d'Éphraïm et y habita; puis il sortit de là et bâtit Pénuël.

SVV1770 25 Jerobeam nu bouwde Sichem op het gebergte van Efraim, en woonde daarin, en toog van daar uit, en bouwde Penuel.

Karoli1908Hu 25. Jeroboám pedig megépíté Síkemet az Efraim hegyén, és abban lakék; és onnét kimenvén, építé [14†] Pénuelt.

БКуліш 25. І укріпив Еробоам Сихем на Ефраїм-горах та й осївся там; потім вийшов звідти й укріпив Пенуїл.

Biblia1776 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: nyt valtakunta tulee Davidin huoneelle jälleen:

KJV 26. And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

Dk1871 26. Og Jeroboam tænkte i sit Hjerte: Nu maatte Riget vende tilbage til Davids Hus.

KXII 26. Men Jerobeam tänkte i sitt hjerta: Nu varder riket fallandes till Davids hus igen;

PR1739 26. Ja Jarobeam mötles ommas süddames: se kunningriik saab nüüd Taweti suggu kätte taggasi:

LT 26. Jeroboamas sakė savo širdyje: ‘‘Karalystė gali sugrįžti Dovydo namams.

Luther1912 26. Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen.

Ostervald-Fr 26. Et Jéroboam dit en son cœur: Le royaume pourrait bien maintenant retourner à la maison de David.

RV'1862 26. Y dijo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá el reino a la casa de David,

SVV1770 26 En Jerobeam zeide in zijn hart: Nu zal het koninkrijk weder tot het huis van David keren.

PL1881 26. I rzekł Jeroboam w sercu swem: Wnetby się wróciło królestwo do domu Dawidowego.

Karoli1908Hu 26. És monda Jeroboám az ő szívében: Majd visszatér ez ország a Dávid házához;

RuSV1876 26 И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;

БКуліш 26. Еробоам же думав сам собі: Царство може відпасти назад до дому Давидового;

FI33/38 27. Jos tämä kansa menee ja uhraa teurasuhreja Herran temppelissä Jerusalemissa, niin tämän kansan sydän kääntyy jälleen heidän herransa Rehabeamin, Juudan kuninkaan, puolelle; ja he tappavat minut ja palaavat takaisin

Biblia1776 27. Jos tämä kansa menee Jerusalemiin uhraamaan Herran huoneesen, ja tämän kansan sydän kääntyy jälleen herransa Rehabeamin Juudan kuninkaan puoleen; niin he tappavat minun ja palajavat jälleen Rehabeamin Juudan kuninkaan tykö.

Rehabeamin, Juudan kuninkaan, luo.

CPR1642 27. Jos tämä Canssa mene Jerusalemijn uhraman HERran huoneseen ja tämän Canssan sydän käändy jällens heidän Herrans Rehabeamin Judan Cuningan puoleen nijn he tappawat minun ja palajawat jällens Rehabeamin Judan Cuningan tygö.

MLV19 27 If this people go up to offer sacrifices in the house of Jehovah at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah. And they will kill me and return to Rehoboam king of Judah.

KJV 27. If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

Dk1871 27. Dersom dette Folk skal gaa op at gøre Offer i Herrens Hus i Jerusalem, saa maatte dette Folks Hjerte vende tilbage til deres Herre, til Roboam, Judas, Konge, ja de maatte slaa mig ihjel og vende tilbage til Roboam, Judas Konge.

KXII 27. Om detta folk skall gå ditupp, till att offra i Herrans hus i Jerusalem, och detta folkets hjerta varder sig vändandes till deras herra Rehabeam, Juda Konung, och slå mig ihjäl, och falla igen till Rehabeam, Juda Konung.

PR1739 27. Kui rahwas ülleslähhäb ohwrid ohwerdama Jehowa koias Jerusalemmas, ja sellesinnatse rahwa südda pörab omma issanda pole, Juda kunninga Reabeami pole: siis tapwad nemmad mind ärra ja pöörwad

LT 27. Jei šita tauta eis aukoti į Viešpaties namus Jeruzalėje, tai žmonių širdys atsigręš į jų valdovą, į Judo karalių Roboamą, ir jie, nužudę mane, sugrįš pas Judo karalių Roboamą‘‘.

Juda kunninga Reabeami pole.

Luther1912 27. Wenn dies Volk soll hinaufgehen, Opfer zu tun in des HERRN Hause zu Jerusalem, so wird sich das Herz dieses Volkes wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem König Juda's, und sie werden mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem König Juda's, fallen.

Ostervald-Fr 27. Si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple se tournera vers son seigneur Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.

RV'1862 27. Si este pueblo subiere a sacrificar a la casa de Jehová en Jerusalem; porque el corazón de este pueblo se convertirá a su señor Roboam, rey de Judá, y matarme han, y tornarse han a Roboam rey de Judá.

SVV1770 27 Zo dit volk opgaan zal om offeranden te doen in het huis des HEEREN te Jeruzalem, zo zal het hart dezes volks tot hun heer, tot Rehabeam, den koning van Juda, wederkeren; ja, zij zullen mij doden, en tot Rehabeam, den koning van Juda, wederkeren.

PL1881 27. Gdyby chadzał ten lud sprawować ofiary do domu Paóskiego do Jeruzalemu, i obróciłoby się serce ludu tego do pana swego, do Roboama, króla Judzkiego, a zabiwszy mię, wróciliby się do Roboama, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 27. Ha felmegy a nép, hogy áldozatot tegyen Jeruzsálemben az Úrnak házában; e népnek szíve az ő urához, Roboámhoz, a Júda királyához hajol, és engem megölnek, [15†] és visszatérnek Roboámhoz, a Júda királyához.

RuSV1876 27 если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму,

БКуліш 27. Як сей нарід ходити ме в Ерусалим приносити жертви в Господньому храму, так серця сього народу станутъ прихилятись знов до свого пана Робоама,

царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.

царя Юдиного, і вони вбють мене, та й вернуть ся знов до Робоама, царя Юдиного.

FI33/38 28. Mietittyään asiaa kuningas teetti kaksi kultaista vasikkaa ja sanoi heille: Te olette jo tarpeeksi kauan kulkeneet Jerusalemissa. Katso, Israel, tässä on sinun Jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 28. Ja Cuningas piti neuwon ja teki caxi cullaista wasickata ja sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemijn cadzo täsä on sinun Jumalas Israel joca sinun on johdattanut Egyptin maalda.

Biblia1776 28. Ja kuningas piti neuvon ja teki kaksi kultaista vasikkaa; ja hän sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemiin, katso, tässä on sinun Jumalas, Israel, joka sinun on johdattanut Egyptin maalta.

MLV19 28 Upon it the king took counsel and made two calves of gold. And he said to them, It is too much for you* to go up to Jerusalem. Behold your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

KJV 28. Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

Dk1871 28. Derfor holdt Kongen et Raad og gjorde to Guldkalve; og han sagde til dem: Det er eder for meget at gaa op til Jerusalem; se dine Guder, Israel! som førte dig op af Ægyptens Land.

KXII 28. Och Konungen höll ett råd, och gjorde två gyldene kalfvar, och sade till dem: Det är eder för tungt gå upp till Jerusalem; si, der är din gud, Israel, som dig utur Egypti land fört hafver;

PR1739 28. Ja kunningas piddas nou ja teggi kaks kuld-wassikast, ja ütles nende rahwa wasto: Sest saab teile kül, et ei olle tarwis üllesmiñna Jerusalemma; wata Israel, siin on sinno Jummal , kes sind Egiptusse-maalt on ärratonud.

LT 28. Karalius pasitaręs padirbdino du auksinius veršius ir tarė tautai: ‘‘Per toli jums eiti į Jeruzalę. Izraeli, štai tavo dievai, kurie tave išvedė iš Egipto žemės’‘.

Luther1912 28. Und der König hielt einen Rat und machte zwei goldenen Kälber und sprach zu ihnen: es ist euch zuviel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

Ostervald-Fr 28. Et le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte!

RV'1862 28. Y habido consejo, el rey hizo dos becerros de oro, y díjoles: Harto habéis subido a Jerusalem, he aquí tus dioses, oh Israel, que te hicieron subir de la tierra de Egipto.

SVV1770 28 Daarom hield de koning een raad, en maakte twee gouden kalveren; en hij zeide tot hen: Het is ulieden te veel om op te gaan naar Jeruzalem; zie uw goden, o Israel, die u uit Egypteland opgebracht hebben.

PL1881 28. Przetoż naradziwszy się król, uczynił dwóch cielców złotych, i mówił do ludu: Dosycieście się nachodzili do Jeruzalemu; oto bogowie twoi, o Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 28. Tanácsot tartván azért a király, csináltata két arany borjút, és monda nékik: Sok néktek Jeruzsálembe felmennetek: Ímhol vannak a te isteneid, [16†] óh Izráel, a kik téged kihoztak Égyiptomnak földéből.

RuSV1876 28 И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу : не

БКуліш 28. І порадившись, виготовив два золоті бички й промовив до народу: Не треба вам

нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.

ходити в Ерусалим; ось тобі власні боги, Ізраїлю, що вивели тебе з Египту.

FI33/38 29. Ja hän pystytti toisen Beeteliin, ja toisen hän asetti Daaniin.

Biblia1776 29. Ja pani niistä yhden Beteliin, ja toisen pani hän Daniin.

CPR1642 29. Ja pani nijstä yhden BethElijn ja sen toisen Danijn.

MLV19 29 And he set the one in Bethel and the other he put in Dan.

KJV 29. And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

Dk1871 29. Og han satte den ene i Bethel, og den anden satte han i Dan.

KXII 29. Och satte endera i BethEl, och den andra i Dan.

PR1739 29. Ja ta panni teist Peteli, ja teist panni ta Tani liñna.

LT 29. Jis pastatė vieną Betelyje, o kitą Dane.

Luther1912 29. Und er setzte eins zu Beth-El, und das andere tat er gen Dan.

Ostervald-Fr 29. Et il en mit un à Béthel, et plaça l'autre à Dan.

RV'1862 29. Y puso el uno en Betel, y el otro puso en Dan.

SVV1770 29 En hij zette het ene te Beth-el, en het andere stelde hij te Dan.

PL1881 29. I postawił jednego w Betel, a drugiego postawił w Dan.

Karoli1908Hu 29. És az egyiket helyhezteté [17†] Béthelbe, a másikat pedig Dánba.

RuSV1876 29 И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.

БКуліш 29. І поставив одно в Бетелї, друге ж у Данї.

FI33/38 30. Ja tämä koitui synniksi. Ja kansa kulki sen toisen kuvan luo Daaniin saakka.

CPR1642 30. Ja se asia joudui synnixi: sillä Canssa meni sen yhden eteen haman Danijn.

Biblia1776 30. Ja se asia joutui synniksi; sillä kansa meni sen yhden eteen hamaan Daniin.

MLV19 30 And this thing became a sin, for the people went (to worship) before the one, even to Dan.

KJV 30. And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

Dk1871 30. Og denne Gerning blev til Synd; og Folket lige til Dan gik hen til en af dem.

PR1739 30. Ja se assi sai pattuks, et rahwas läksid ühhe wassika ette Tanist sadik.

KXII 30. Och det vardt till synd; ty folket gick bort för dem ena, allt intill Dan.

LT 30. Tai tapo nuodėme, nes tauta eidavo net į Daną jų garbinti.

Luther1912 30. Und das geriet zur Sünde; denn das Volk ging hin vor das eine bis gen Dan.

RV'1862 30. Y esto fué ocasión de pecado: porque el pueblo iba delante del uno hasta Dan.

Ostervald-Fr 30. Et ce fut une occasion de péché; car le peuple alla même, devant l'un des veaux, jusqu'à Dan.

SVV1770 30 En deze zaak werd tot zonde; want het volk ging heen voor het ene, tot Dan toe.

PL1881 30. I było to pobudką do grzechu, bo chadzał lud do jednego z tych bogów aż do Dan,

RuSV1876 30 И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них , даже в Дан.

Karoli1908Hu 30. És e dolog nagy [18†] bűnnek lett az okozója, mert a nép felment az egyik elé egészen Dánig.

БКуліш 30. Та се довело до гріха, бо народ почав ходити до одного з тих, навіть аж у Дан.

FI33/38 31. Hän rakensi myös uhrikukkulatemppeleitä ja teki kansan keskuudesta papeiksi kaikenkaltaisia miehiä, jotka eivät olleet leeviläisiä.

CPR1642 31. Nijn teki hän myös huonen cuckulalle ja teki Papit halwimmist Canssan seast jotca ei Lewin lapsist ollet.

Biblia1776 31. Niin teki hän myös huoneen kukkulalle ja teki papit halvimmista kansan seasta, jotka ei Levin lapsia olleet.

MLV19 31 And he made houses of high places and made priests from among all the people who were not of the sons of Levi.

KJV 31. And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

Dk1871 31. Han gjorde Huset paa Højene og gjorde Præster af Folket i Flæng, som ikke vare af Levi Børn.

KXII 31. Han gjorde också ett höjdars hus, och gjorde Prester utaf de ringesta i folket, de icke af Levi barnom voro.

PR1739 31. Ja ta teggi ühhe körge paikade koia, ja teggi preestrid alwa rahwa seast, kes ei olnud Lewi lastest.

LT 31. Jeroboamas pastatydino šventyklą aukštumose ir paskyrė kunigų iš žmonių, kurie nebuvo Levio sūnūs.

Luther1912 31. Er machte auch ein Haus der Höhen und machte Priester aus allem Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

Ostervald-Fr 31. Il fit aussi des maisons dans les hauts lieux; et il établit des sacrificateurs pris de tout le peuple et qui n'étaient pas des enfants de Lévi.

RV'1862 31. Hizo también casa de altos, e hizo sacerdotes parte del pueblo que no eran de

SVV1770 31 Hij maakte ook een huis der hoogten; en maakte priesteren van de geringsten des

los hijos de Leví.

PL1881 31. Uczynił też dom na wyżynach, i postanowił kapłany niektóre z pospólstwa, którzy nie byli z synów Lewiego.

RuSV1876 31 И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левииных.

FI33/38 32. Ja Jerobeam laittoi juhlan kahdeksannessa kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, sen juhlan kaltaisen, jota vietetään Juudassa, ja nousi silloin itse alttarille; niin hän teki Beetelissä ja uhrasi niille vasikoille, jotka hän oli teettänyt. Ja tekemiänsä uhrikukkulapappeja hän asetti virkaan Beeteliin.

CPR1642 32. Ja hän teki juhlan wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena nijncuin Judan juhlapäiwän ja uhrais Altarilla. Nijn hän myös teki BethElis uhraten wasicoille jotca hän tehnyt oli. Ja hän toimitti BethElin Papit cuckuloille jotca hän tehnyt oli.

MLV19 32 And Jeroboam made a feast in the eighth

volks, die niet waren uit de zonen van Levi.

Karoli1908Hu 31. Azután felállítá a magas helyek templomát, és papokat [19†] szerze a nép aljából, a kik nem voltak a Lévi fiai közül.

БКуліш 31. І побудував він божниці на горах, і приставив жерцями яких небудь людей, що не були з синів Левіїних.

Biblia1776 32. Ja Jerobeam teki juhlan viidentenätoistakymmenentenä päivänä, kahdeksantena kuukautena, niin kuin Juudan juhlapäivän, ja uhrasi alttarilla. Niin hän myös teki Betelissä, uhraten vasikoille, jotka hän tehnyt oli. Ja hän toimitti Betelin papit kukkuloille, jotka hän tehnyt oli.

KJV 32. And Jeroboam ordained a feast in the

month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah and he went up to the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he had made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

Dk1871 32. Og Jeroboam gjorde en Højtid i den ottende Maaned paa den femtende Dag i Maaneden ligesom Højtiden, som var i Juda, og ofrede paa Alteret; saaledes gjorde han i Bethel for at ofre til Kalvene, som han havde gjort; og han beskikkede Præster i Bethel til Høj ene, som han havde gjort.

KXII 32. Och han gjorde en högtid, på femtonde dagen i åttonde månadenom, såsom den högtiden i Juda, och offrade på altarena. Så gjorde han i BethEl, att man offrade kalfvomen, som han gjort hade; och skickade i BethEl Prester till höjderna, som han gjort hade;

PR1739 32. Ja Jarobeam seädis Pühha wieteistkümnemal kahheksama ku päwal, otsekui se Pühha, mis Juda maal olli, ja ohwerdas altari peäl: nisammoti teggi ta Petelis, et ta ohwerdas wassikattele, mis ta teinud, ja seädis Petelis preestrid körge paikade tarwis, mis ta teinud.

LT 32. Aštuntojo mėnesio penkioliktą dieną Jeroboamas paskelbė šventę, panašią į tą, kurią švęsdavo Jude, ir aukojo ant aukuro. Taip jis darė Betelyje aukodamas veršiams, kuriuos padirbdino, ir Betelio aukštumoms, kurias įrengė, paskyrė kunigus.

Luther1912 32. Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monats wie das Fest in Juda und opferte auf dem Altar. So tat er zu Beth-El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth-El die

Ostervald-Fr 32. Et Jéroboam fit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qu'on célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits; et il

Priester der Höhen, die er gemacht hatte,

RV'1862 32. E instituyó Jeroboam solemnidad en el mes octavo, a los quince del mes, conforme a la solemnidad que se celebraba en Judá: y sacrificó sobre altar, así hizo en Betel sacrificando a los becerros que hizo. Y ordenó en Betel sacerdotes de los altos que él había hecho.

PL1881 32. Nadto ustanowił Jeroboam święto uroczyste miesiąca ósmego, piętnastego dnia tegoż miesiąca, nakształt święta, które obchodzono w Judzie, i ofiarował na ołtarzu. Toż uczynił w Betel, ofiarując cielcom, które był uczynił; postanowił też kapłany w Betel na wyżynach, które był poczynił.

RuSV1876 32 И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле, чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,

établit à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait faits.

SVV1770 32 En Jerobeam maakte een feest in de achtste maand, op den vijftienden dag der maand, gelijk het feest, dat in Juda was, en offerde op het altaar; van gelijken deed hij te Beth-el, offerende den kalveren, die hij gemaakt had; hij stelde ook te Beth-el priesteren der hoogten, die hij gemaakt had.

Karoli1908Hu 32. És szerze Jeroboám egy ünnepet is a nyolczadik hónapban, a hónap tizenötödik napján, a Júdabeli ünnep módja szerint, és áldozék az oltáron. Hasonlóképen cselekedék Béthelben is, áldozván a borjúknak, a melyeket csinált vala, és szerze Béthelben papokat a magaslatokhoz, a melyeket csinált vala.

БКуліш 32. І постановив Еробоам сьвято на пятнайцятий день восьмого місяця, похоже на те сьвято, що справляли в Юдеї, й приносив жертви сам на жертівнику. Так само чинив в Бетелї, щоб приносити жертву бикам, що їх поробив, і понастановляв у Бетелї жерців для божниць, що їх построїв.

FI33/38 33. Hän nousi sille alttarille, jonka oli teettänyt Beeteliin, viidentenätoista päivänä kahdeksatta kuuta, jonka kuukauden hän oli omasta päästään keksinyt. Hän laittoi silloin juhlan israelilaisille ja nousi alttarille polttamaan uhreja.

CPR1642 33. Ja hän uhrais sillä Altarilla (jonga hän BethElijn tehnyt oli) sinä wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena jonga hän sydämesäns ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlia ja uhrais Altarilla suidzutuxexi.

Biblia1776 33. Ja hän uhrasi alttarilla, (jonka hän Beteliin tehnyt oli) viidentenätoistakymmenentenä päivänä kahdeksantena kuukautena, jonka hän sydämessänsä ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlan, ja uhrasi alttarilla suitsutukseksi.

MLV19 33 And he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart. And he made a feast for the sons of Israel and went up to the altar to burn incense.

KJV 33. So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

Dk1871 33. Og han ofrede paa Alteret, som han havde gjort i Bethel, paa den femtende Dag i den ottende Maaned, i Maaneden, som han havde optænkt af sit eget Hjerte, og gjorde en Højtid for Israels Børn og ofrede paa Alteret til at gøre Røgelse.

KXII 33. Och offrade på altaret, som han gjort hade i BethEl, på femtonde dagen i åttonde månadenom, hvilken han utu sitt hjerta upptänkt hade; och gjorde Israels barnom högtider, och offrade på altaret, det man röka skulle.

PR1739 33. Ja ta ohwerdas se altari peäl, mis ta Peteli olli teinud, wieteistkümnemal kahheksama ku päwal, sel kuul, mis ta ommast peast olli töstnud, ja seädis Israeli lastele Pühha, ja ohwerdas ja suitsetas seäl altari peäl.

LT 33. Jis aukojo ant aukuro, kurį pastatė Betelyje, aštunto mėnesio penkioliktą dieną-dieną, kurią jis sumanė savo širdyje, ir paskelbė šventę izraelitams. Ir jis aukojo ant aukuro bei degino smilkalus.

Luther1912 33. und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth-El, am fünfzehnten Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel ein Fest und opferte auf dem Altar und räucherte.

Ostervald-Fr 33. Et le quinzième jour du huitième mois, du mois qu'il avait imaginé de lui-même, il offrit des sacrifices sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, et il fit une fête pour les enfants d'Israël, et monta sur l'autel pour offrir le parfum.

RV'1862 33. Y sacrificó sobre el altar que él había hecho en Betel a los quince del mes octavo, el mes que él había inventado de su corazon; e hizo fiesta a los hijos de Israel, y subió al altar para quemar olores.

SVV1770 33 En hij offerde op het altaar, dat hij te Beth-el gemaakt had, op den vijftienden dag der achtste maand, der maand, dewelke hij uit zijn hart verdacht had; zo maakte hij den kinderen Israels een feest, en offerde op dat altaar, rokende.

PL1881 33. I sprawował też ofiary na ołtarzu, który był uczynił w Betel, piętnastego dnia miesiąca ósmego, onegoż miesiąca, który był wymyślił w sercu swojem; i uczynił święto uroczyste synom Izraelskim, a przystąpił do ołtarza, aby kadził.

Karoli1908Hu 33. És áldozék azon az oltáron is, a melyet Béthelben állított fel, a nyolczadik hónap tizenötödik napján, abban a hónapban, a melyet az ő szívében gondolt vala; és ünnepet szerze az Izráel fiainak, és felméne az oltárra, hogy jóillatot szerezzen.

RuSV1876 33 и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.

БКуліш 33. І принїс жертви на жертівнику, що построїв у Бетелї, в пятнайцятий день восьмого місяця, місяця, що його по своїй волї назначив, і встановив сьвято для синів Ізрайлевих, і підійшов ід жертівникові, щоб запалити кадило.

13 luku

Jumalan miehen ennustus Beetelin alttarista.
Jumalan miehen tottelemattomuus ja kuolema.
Jerobeamin synti.

FI33/38 1. Ja katso, Juudasta Beeteliin tuli Herran käskystä Jumalan mies, juuri kun Jerobeam seisoi alttarin ääressä polttamassa uhreja.

Biblia1776 1. Ja katso, Jumalan mies tuli Juudasta Herran sanan kanssa Beteliin; ja Jerobeam seisoi alttarin tykönä suitsuttamassa.

CPR1642 1. JA cadzo Jumalan mies tuli Judasta HERran sanan cansa BethElijn ja Jerobeam seisoi Altarin tykönä suidzuttamas.

MLV19 1 And behold, there came a man of God out of Judah by the word of Jehovah to Bethel. And Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

KJV 1. And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

Dk1871 1. Og se, der kom en Guds Mand af Juda efter Herrens Ord til Bethel, medens Jeroboam stod ved Alteret for at gøre Røgelse.

KXII 1. Och si, en Guds man kom af Juda, genom Herrans ord, till BethEl. Och Jerobeam stod vid altaret till att röka.

PR1739 1. Ja wata üks Jummala mees tulli Juda-maalt Peteli Jehowa sanna peäle ja Jarobeam seisis altari jures, et ta piddi suitsetama.

LT 1. Viešpaties siųstas Dievo vyras atėjo iš Judo į Betelį, kai Jeroboamas stovėjo prie aukuro, norėdamas smilkyti.

Luther1912 1. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des HERRN gen Beth-El; und Jerobeam stand bei dem Altar, zu räuchern.

Ostervald-Fr 1. Mais voici, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, comme Jéroboam se tenait près de l'autel pour offrir des parfums.

RV'1862 1. Y HE aquí que un varón de Dios, por palabra de Jehová, vino de Judá a Betel: y estando Jeroboam al altar para quemar perfumes.

SVV1770 1 En ziet, een man Gods kwam uit Juda, door het woord des HEEREN tot Beth-el; en Jerobeam stond bij het altaar, om te roken.

PL1881 1. A oto mąż Boży przyszedł z Judztwa z słowem Paóskiem do Betel, gdy Jeroboam stał u ołtarza, aby kadził.

Karoli1908Hu 1. És ímé Isten embere [1†] jöve Júdából Béthelbe, az Úrnak intésére, és Jeroboám ott állott az oltár mellett, hogy tömjént gyújtson.

RuSV1876 1 И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, вто время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение.

БКуліш 1. І ось появивсь у Бетелї, по слову Господньому, чоловік Божий з Юдеї саме тодї, як Еробоам стояв коло жертівника, щоб закадити.

FI33/38 2. Ja hän huusi alttaria kohti Herran käskystä

Biblia1776 2. Ja hän huusi alttaria vastaan Herran sanan

ja sanoi: Alttari, alttari, näin sanoo Herra: Katso, Daavidin suvusta on syntyvä poika, nimeltä Joosia. Hän on teurastava sinun päälläsi uhrikukkulapapit, jotka polttavat uhreja sinun päälläsi, ja sinun päälläsi tullaan polttamaan ihmisten luita.

CPR1642 2. Ja hän huusi Altarita wastan HERran sanan cautta ja sanoi: ALtari Altari. Näin sano HERra: cadzo Dawidin huonelle on syndywä poica Josia nimeldä hän on uhrawa sinun päälles corkeuden pappeja jotca sinun päälles suidzuttawat ja on polttawa ihmisen luita sinun päälläs.

MLV19 2 And he cried against the altar by the word of Jehovah and said, O altar, altar, Jehovah says thus: Behold, a son will be born to the house of David, Josiah by name. And upon you will he sacrifice the priests of the high places that burn incense upon you and men's bones they will burn upon you.

Dk1871 2. Og han raabte imod Alteret efter Herrens Ord og sagde: Alter! Alter! saa sagde Herren: Se, for Davids Hus skal fødes en Søn, hvis Navn skal være Josias, og han skal ofre paa dig Højenes Præster, som gøre Røgelse paa

kautta ja sanoi: alttari, alttari! Näin sanoo Herra: katso, Davidin huoneelle on syntyvä poika, Josia nimeltä: hän on uhraava sinun päälläs korkeuden pappeja, jotka sinun päälläs suitsuttavat, ja on polttava ihmisen luita sinun päälläs.

KJV 2. And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

KXII 2. Och han ropade emot altaret genom Herrans ord, och sade: Altare, altare, så säger Herren: Si, Davids huse skall varda född en son, benämnd Josia, han skall på dig offra höjdernas Prester, som på dig röka, och

dig, og de skulle opbrænde Menneskers Ben paa dig.

PR1739 2. Ja se mees hüdis altari wasto Jehowa sanna peäle ja ütles: Altar, altar, nenda ütleb Jehowa, wata Taweti suggule peab poeg sündima Josia nimmi , ja temma peab so peäle tapma körge paikade preestrid, kes so peäl suitsetawad, ja innimeste luid peab so peäl ärrapölletadama.

Luther1912 2. Und er rief wider den Altar durch das Wort des HERRN und sprach: Altar, Altar! so spricht der HERR: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden mit Namen Josia; der wird auf dir opfern die Priester der Höhen, die auf dir räuchern, und wir Menschengebeine auf dir verbrennen.

RV'1862 2. El clamó contra el altar por palabra de Jehová, y dijo: Altar, altar, así dijo Jehová: He aquí que a la casa de David nacerá un hijo, llamado Josías, el cual sacrificará sobre tí a los sacerdotes de los altos que queman sobre tí perfumes; y sobre tí quemarán huesos de hombres.

PL1881 2. I zawołał przeciw ołtarzowi słowem

uppbränna menniskoben på dig.

LT 2. Jis šaukė prieš aukurą Viešpaties žodžius, sakydamas: ‘‘Aukure, aukure! Taip sako Viešpats: ‘Dovydo namams užgims sūnus, vardu Jozijas; jis aukos ant tavęs aukštumų kunigus, kurie čia smilko, ir žmonių kaulus sudegins ant tavęs’ ‘‘.

Ostervald-Fr 2. Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit: Autel, autel! ainsi dit l'Éternel: Voici un fils naîtra à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui brûlent sur toi des parfums; et on brûlera sur toi des ossements d'homme!

SVV1770 2 En hij riep tegen het altaar, door het woord des HEEREN, en zeide: Altaar, altaar, zo zegt de HEERE: Zie, een zoon zal aan het huis Davids geboren worden, wiens naam zal zijn Josia; die zal op u offeren de priesters der hoogten, die op u roken, en men zal mensenbeenderen op u verbranden.

Karoli1908Hu 2. És kiálta az oltár ellen az Úr intése szerint,

Paóskiem, i rzekł: Ołtarzu, ołtarzu, tak mówi Pan: Oto syn narodzi się domowi Dawidowemu imieniem Jozyjasz, który będzie ofiarował na tobie kapłany wyżyn, kadzące na tobie, i kości ludzkie popalą na tobie.

és monda: Oltár, oltár! ezt mondja az Úr: Ímé egy fiú születik a Dávid házából, a kinek neve Józsiás lészen, a ki [2†] megáldozza rajtad a magaslatok papjait, a kik most te rajtad tömjéneznek, és emberek csontjait égetik meg rajtad,

RuSV1876 2 И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник,жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертвусвященников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе.

БКуліш 2. Сей промовив до жертівника слово Господне й сказав: Жертівнику, о жертівнику! тако глаголе Господь: Оце народиться домові Давидовому син, на ймя Йосія й заколювати ме на тобі жерців вижин, що кадять на тобі, й палити ме на тобі чоловічі кістки!

FI33/38 3. Ja hän antoi sinä päivänä ennusmerkin, sanoen: Ennusmerkki siitä, että Herra on puhunut, on tämä: alttari halkeaa, ja tuhka, joka on sen päällä, hajoaa.

Biblia1776 3. Ja hän antoi sinä päivänä ihmeen ja sanoi: tämä on se ihme, jonka Herra puhunut on: katso, alttarin pitää halkeaman, ja tuhka, joka sen päällä on, pitää hajoitettaman.

CPR1642 3. Ja hän andoi sinä päiwänä ihmen ja sanoi: tämä on se ihme että HERra näitä puhunut on cadzo Altarin pitä halkeman ja tuhwan joca sen päällä on pitä hajotettaman.

MLV19 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which Jehovah has spoken:

KJV 3. And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken;

Behold, the altar will be torn and the ashes that are upon it will be poured out.

Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

Dk1871 3. Og han gav paa den samme Dag et underligt Tegn og sagde: Dette er det underlige Tegn paa, at Herren har talt dette: Se, Alteret skal revne, og Asken, som er derpaa, skal adspredes.

KXII 3. Och han gaf på den dagen ett tecken, och sade: Detta är tecknet, att Herren detta talat hafver: si, altaret skall remna, och askan, som derpå är, skall förspillas.

PR1739 3. Ja ta teggi sel päwal ühhe imme-asja ja ütles: Se on se imme-assi, mis Jehowa on räkinud, wata, se altar peab löhkema ja se tuhk sama ärrapillatud, mis seäl peäl.

LT 3. Ir jis davė ženklą tą dieną, sakydamas: ‘‘Jūs matysite ženklą, kad Viešpats tikrai taip kalbėjo. Štai aukuras sugrius ir pelenai išbyrės’‘.

Luther1912 3. Und er gab des Tages ein Wunderzeichen und sprach: Das ist das Wunderzeichen, daß solches der HERR geredet hat: Siehe der Altar wird reißen und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

Ostervald-Fr 3. Et il donna, le jour même, un signe en disant: C'est ici le signe que l'Éternel a parlé: Voici l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

RV'1862 3. Y aquel mismo día dió una señal diciendo: Esta es la señal que Jehová ha hablado: he aquí que el altar se quebrará, y la ceniza que sobre él está se derramará.

SVV1770 3 En hij gaf ten zelfden dage een wonderteken, zeggende: Dit is dat wonderteken, waarvan de HEERE gesproken heeft; ziet, het altaar zal vaneen gescheurd, en de as, die daarop is, afgestort worden.

PL1881 3. I dał mu znak dnia onegoż, mówiąc: Tenci jest znak, że to mówił Pan: Oto się ołtarz

Karoli1908Hu 3. És ugyanazon napon csudát tőn, mondván: E lészen jegye, hogy az Úr mondotta légyen

rozpadnie, a wysypie się popiół, który jest na nim.

RuSV1876 3 И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.

FI33/38 4. Kun kuningas Jerobeam kuuli Jumalan miehen sanan, jonka hän huusi alttaria kohti Beetelissä, ojensi hän kätensä alttarilta ja sanoi: Ottakaa hänet kiinni. Silloin hänen kätensä, jonka hän oli ojentanut häntä vastaan, kuivettui, eikä hän enää voinut vetää sitä takaisin.

CPR1642 4. COsca Cuningas cuuli sanan sildä Jumalan mieheldä joca Altarita wastan BethElis huutanut oli ojensi hän kätens Altarin tykö ja sanoi: ottacat händä kijnni. Ja hänen kätens cuiwettui jonga hän händä wastan ojensi ja ei hän tainnut sitä wetä jällens puoleens.

MLV19 4 And it happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put

ezt: Ímé az oltár meghasad, és kiomol a hamu, mely rajta van.

БКуліш 3. І дав того ж дня знак словами: Ось вам знамено, що се сказав Господь: Сей жертівник розсядеться й попіл, що на йому, розсиплеться.

Biblia1776 4. Kuin kuningas kuuli sanan siltä Jumalan mieheltä, joka alttaria vastaan Betelissä huutanut oli, ojensi Jerobeam kätensä alttarin tyköä ja sanoi: ottakaat häntä kiinni. Ja hänen kätensä kuivettui, jonka hän häntä vastaan ojensi, ja ei hän taitanut sitä vetää jälleen puoleensa.

KJV 4. And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth

forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

Dk1871 4. Og det skete, der Kongen hørte den Guds Mands Ord, som raabte imod Alteret i Bethel, da rakte Jeroboam sin Haand ud fra Alteret og sagde: Griber ham! og hans Haand visnede, som han udrakte imod ham, saa at han ikke kunde drage den tilbage til sig.

PR1739 4. Ja se sündis, kui kunningas se Jummala mehhe sanna kulis, mis ta hüdis altari wasto Petelis, siis pistis Jarobeam omma kät wälja altari poolt ja ütles: Wötke tedda kinni; ja ta kässi, mis ta temma wasto wäljapistis, kuiwis ärra, ja ta ei woind sedda mitte ennese pole taggasi sada.

Luther1912 4. Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth-El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und er konnte sie nicht wieder zu sich ziehen.

RV'1862 4. Y como el rey oyó la palabra del varón de

against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

KXII 4. Då nu Konung Jerobeam hörde ordet af den Guds mannen, som emot altaret i BethEl ropade, räckte han ut sin hand vid altaret, och sade: Tager fatt på honom. Och hans hand förtorkades, som han emot honom uträckt hade; och han kunde icke draga henne igen till sig.

LT 4. Karalius Jeroboamas, išgirdęs Dievo vyro žodžius, kuriuos jis kalbėjo prieš aukurą Betelyje, ištiesė savo ranką ir liepė suimti jį. Jo ranka, kurią jis buvo ištiesęs, padžiūvo ir jis nebegalėjo jos prie savęs pritraukti.

Ostervald-Fr 4. Et quand le roi entendit la parole que l'homme de Dieu prononçait à voix haute contre l'autel de Béthel, Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, en disant: Saisissez-le! Et la main qu'il étendait contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à lui.

SVV1770 4 Het geschiedde nu, als de koning het woord

Dios, que había clamado contra el altar en Betel, extendiendo su mano desde el altar, Jeroboam dijo: Prendédle: mas la mano, que había extendido contra él, se le secó, que no la pudo tornar a sí.

van den man Gods hoorde, hetwelk hij tegen het altaar te Beth-el geroepen had, dat Jerobeam zijn hand van op het altaar uitstrekte, zeggende: Grijpt hem! Maar zijn hand, die hij tegen hem uitgestrekt had, verdorde, dat hij ze niet weder tot zich trekken kon.

PL1881 4. A gdy usłyszał król Jeroboam słowo męża Bożego, które obwoływał przeciw ołtarzowi w Betel, ściągnął rękę swą od ołtarza, mówiąc: Pojmajcie go. I uschła ręka jego, którą był wyciągnął przeciw niemu, a niemógł jej przyciągnąć do siebie.

Karoli1908Hu 4. És a mikor meghallotta a király az Isten emberének beszédét, a melyet kiáltott vala az oltár ellen Béthelben, kinyújtá Jeroboám az ő kezét az oltártól, mondván: Fogjátok meg őt. És megszárada az ő keze, a melyet kinyújtott volt ellene, és nem tudta azt magához visszavonni.

RuSV1876 4 Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог онповоротить ее к себе.

БКуліш 4. Як же почув царь слово Божого чоловіка, що сей промовив до жертівника в Бетелї, простяг Еробоам від жертівника руку й повелїв: Хапайте його! І всохла рука в його, що проти його простяг, і не зміг уже її повернути 'д собі.

FI33/38 5. Ja alttari halkesi ja tuhka hajosi alttarilta, niinkuin Jumalan mies Herran käskystä oli ennusmerkin antanut.

Biblia1776 5. Ja alttari halkesi, ja tuhka hajoitettiin alttarilta, sen ihmeen jälkeen, jonka Jumalan mies Herran sanan kautta antanut oli.

CPR1642 5. Ja Altari halkeis ja tuhca hajotettin

Altarilda sen jhmen jälken cuin Jumalan mies HERran sanan cautta andanut oli.

MLV19 5 The altar also was torn and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Jehovah.

KJV 5. The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

Dk1871 5. Og Alteret revnede, og Asken blev adspredt fra Alteret efter det underlige Tegn, som den Guds Mand havde; givet ved Herrens Ord.

KXII 5. Och altaret remnade, och askan vardt förspilld af altaret, efter tecknet, som Guds mannen genom Herrans ord gifvit hade.

PR1739 5. Ja se altar läks löhki ja se tuhk pillati altari peält ärra, selle imme-asja järrele, mis se Jummala mees teggi Jehowa sanna peäle.

LT 5. Aukuras sugriuvo ir pelenai išbyrėjo pagal ženklą, kurį Dievo vyras buvo paskelbęs nuo Viešpaties.

Luther1912 5. Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunderzeichen, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 5. L'autel aussi se fendit, et la cendre qui était dessus fut répandue, conformément au signe que l'homme de Dieu avait donné, par la parole de l'Éternel.

RV'1862 5. Y el altar se rompió, y la ceniza se derramó del altar, conforme a la señal que el varón de Dios había dado por palabra de Jehová.

SVV1770 5 En het altaar werd vaneen gescheurd, en de as van het altaar afgestort, naar dat wonderteken, dat de man Gods gegeven had, door het woord des HEEREN.

PL1881 5. Ołtarz się też rozpadł, a wysypał się popiół

Karoli1908Hu 5. És meghasadt az oltár, és kiomlott a hamu

z ołtarza według znaku, który był dał mąż Boży słowem Paóskiem.

RuSV1876 5 И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним.

FI33/38 6. Silloin kuningas puhkesi puhumaan ja sanoi Jumalan miehelle: Lepytä Herraa, Jumalaasi, ja rukoile minun puolestani, että minä voisin vetää käteni takaisin. Ja Jumalan mies lepytti Herraa; niin kuningas voi vetää kätensä takaisin, ja se tuli entiselleen.

CPR1642 6. Ja Cuningas wastais ja sanoi Jumalan miehelle: rucoile sinun HERras Jumalatas minun edestäni että minun käten taipuis minun tygöni. Silloin Jumalan mies rucoili HERra ja Cuningan käsi taiwui jällens hänen puoleens ja tuli nijncuin hän oli ennengin ollut.

MLV19 6 And the king answered and said to the man of God, Entreat now the favor of Jehovah your God and pray for me that my

az oltárról a jel [3†] szerint, a melyet tett vala az Isten embere az Úrnak beszéde által.

БКуліш 5. Жертівник же розсївся, й попіл з жертівника розсипався, по знакові, який дав Божий чоловік із наказу Господнього.

Biblia1776 6. Ja kuningas vastasi ja sanoi Jumalan miehelle: nöyryytä nyt sinus rukouksella Herran Jumalas kasvoin edessä, ja rukoile minun edestäni, että käteni taipuis minun tyköni. Niin Jumalan mies rukoili nöyrästi Herraa, ja kuninkaan käsi taipui jälleen hänen puoleensa ja tuli niinkuin se oli ennenkin ollut.

KJV 6. And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may

hand may be restored to me again. And the man of God entreated Jehovah and the king's hand was restored to him again and became as it was before.

be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

Dk1871 6. Da svarede Kongen og sagde til den Guds Mand: Kære, bed ydmygeligt for Herren din Guds Ansigt, og bed for mig, at min Haand maa komme tilbage til mig igen. Da bad den Guds Mand ydmygeligt for Herrens Ansigt, og Kongens Haand kom tilbage til ham og blev, som den var tilforn.

KXII 6. Och Konungen svarade och sade till den Guds mannen: Bed Herrans dins Guds ansigte, och bed för mig, att min hand kommer till mig igen. Då bad Guds mannen Herrans ansigte, och Konungens hand kom till honom igen, och vardt såsom hon tillförene var.

PR1739 6. Ja kunningas hakkas ütlema Jummala mehhe wasto: Et hüa Jehowa omma Jummala Palle appi ja pallu mo eest, et mo kässi mulle saaks taggasi; ja se Jummala mees hüdis Jehowa Palle appi, ja kunninga kässi sai temmale taggasi ja olli kui enne sedda.

LT 6. Tada karalius tarė Dievo vyrui: ‘‘Maldauk Viešpatį, savo Dievą, kad mano ranka būtų atstatyta’‘. Dievo vyras meldėsi, ir karaliaus ranka buvo atstatyta ir pasidarė, kokia buvo anksčiau.

Luther1912 6. Und der König hob an und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des HERRN; und dem König ward seine Hand wieder zu ihm gebracht und ward, wie sie zuvor war.

Ostervald-Fr 6. Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Implore, je te prie, l'Éternel ton Dieu, et prie pour moi, pour que ma main puisse revenir à moi. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi put revenir à lui; et elle fut comme auparavant.

RV'1862 6. Entónces respondiendo el rey, y dijo al varón de Dios: Yo te ruego que rueges a la faz de Jehová tu Dios, y ora por mí, que mi mano me sea restituida. Y el varón de Dios oró a la faz de Jehová, y la mano del rey se volvió a él, y se tornó como ántes.

SVV1770 6 Toen antwoordde de koning, en zeide tot den man Gods: Aanbid toch het aangezicht des HEEREN, uws Gods, ernstelijk, en bid voor mij, dat mijn hand weder tot mij kome! Toen bad de man Gods het aangezicht des HEEREN ernstelijk; en de hand des konings kwam weder tot hem, en werd gelijk te voren.

PL1881 6. Przetoż odpowiadając król, rzekł do męża Bożego: Proszę cię, proś oblicza Pana Boga twego, a módl się za mną, aby się wróciła ręka moja do mnie. I modlił się mąż Boży obliczu Paóskiemu, i wróciła się ręka królewska do niego, i była jako pierwej.

Karoli1908Hu 6. És szóla a király, és monda az Isten emberének: Könyörögj [4†] az Úrnak a te Istenednek, és imádkozz érettem, hogy ismét hozzám hajoljon az én kezem. És mikor könyörgött az Isten embere az Úrnak, visszahajla a király keze, és olyan lőn, mint azelőtt.

RuSV1876 6 И сказал царь человеку Божию: умилостиви лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла поворотиться ко мне. И умилостивилчеловек Божий лице Господа, и рука царя поворотилась к нему и стала, как прежде.

БКуліш 6. І промовив царь до Божого чоловіка: Ублагай же Господа, Бога твого, й помолись за мене, щоб менї повернути знов руку 'д собі! І вблагав Божий чоловік лице Господнє, і рука царева повернулась ід йому й сталась такою, як вперед була.

FI33/38 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: Tule minun kanssani kotiini virkistämään itseäsi; minä annan sinulle lahjan.

Biblia1776 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: tule kotia minun kanssani ja virvoita itses: minä annan sinulle lahjan.

CPR1642 7. Ja Cuningas puhui Jumalan miehelle: tule cotia minun cansani ja wirgota idzes minä annan sinulle lahjoja.

MLV19 7 And the king said to the man of God, Come home with me and refresh yourself and I will give you a reward.

KJV 7. And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

Dk1871 7. Og Kongen sagde til den Guds Mand: Kom hjem med mig, og vederkvæg dig, og jeg vil give dig en Gave.

KXII 7. Och Konungen talade med Guds mannenom: Kom hem med mig, och vederqvick dig; jag vill gifva dig en skänk.

PR1739 7. Ja kunningas ütles Jummala mehhe wasto: Tulle minnoga koio ja wötta leiba, siis tahhan ma sulle annet anda.

LT 7. Karalius sakė Dievo vyrui: ‘‘Eime pas mane į namus pasistiprinti, ir aš tau atsilyginsiu’‘.

Luther1912 7. Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.

Ostervald-Fr 7. Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, et te restaure; et je te ferai un présent.

RV'1862 7. Y el rey dijo al varón de Dios: Ven conmigo a casa, y comerás, y yo te daré don.

SVV1770 7 En de koning sprak tot den man Gods: Kom met mij naar huis, en sterk u, en ik zal u een geschenk geven.

PL1881 7. Tedy rzekł król do męża Bożego: Pójdź ze mną do domu, abyś się posilił, a dam ci upominek.

Karoli1908Hu 7. És monda a király az Isten emberének: Jere haza velem és egyél ebédet, meg akarlak ajándékozni.

RuSV1876 7 И сказал царь человеку Божию: зайди со

БКуліш 7. І сказав царь чоловікові Божому: Ходи зо

мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.

мною в господу та покріпись їдою, й дам тобі гостинця.

FI33/38 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: Vaikka antaisit minulle puolet linnastasi, en minä tulisi sinun kanssasi. Tässä paikassa en minä syö leipää enkä juo vettä.

Biblia1776 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: vaikkas antaisit minulle puolen huonettas, en minä sittenkään tulisi sinun kanssas, enkä syö tässä paikassa leipää enkä juo vettä.

CPR1642 8. Mutta Jumalan mies sanoi Cuningalle: waickas annaisit minulle puolen sinun huonettas en minä sijttekän tulis sinun cansas: sillä en minä syö täsä paicas leipä engä juo wettä.

MLV19 8 And the man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;

KJV 8. And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

Dk1871 8. Men den Guds Mand sagde til Kongen: Dersom du vilde give mig Halvdelen af dit Hus, gaar jeg dog ikke med dig, og jeg vil ikke æde Brød og ikke drikke Vand paa dette Sted.

KXII 8. Men Guds mannen sade till Konungen: Om du än gåfve mig halft ditt hus, så ginge jag dock icke med dig; ty jag vill i detta rum intet bröd äta, eller vatten dricka;

PR1739 8. Ja se Jummala mees ütles kunninga wasto: Kui sa mulle omma poolt kodda annaksid, ei lähhäks ma siiski soga, ja minna ei woi leiba

LT 8. Dievo vyras atsakė karaliui: ‘‘Jei man duotum pusę savo namų, aš neičiau su tavimi, nevalgyčiau duonos ir negerčiau vandens

süa egga wet jua siin paikas.

Luther1912 8. Aber der Mann Gottes sprach zum König: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbst, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brot essen noch Wasser trinken.

RV'1862 8. Mas el varón de Dios dijo al rey: Si me dieses la mitad de tu casa, no iría contigo, ni comería pan, ni bebería agua en este lugar:

PL1881 8. Ale rzekł mąż Boży do króla: Byśmi dał połowę domu twego, nie pojadę z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody na tem miejscu.

RuSV1876 8 Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте,

FI33/38 9. Sillä niin käski minua Herra sanallansa, sanoen: Älä syö leipää, älä juo vettä äläkä palaa samaa tietä, jota olet tullut.

CPR1642 9. Sillä nijn käski minun HERra sanans cautta

šitoje vietoje,

Ostervald-Fr 8. Mais l'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas chez toi, et je ne mangerais de pain ni ne boirais d'eau en ce lieu-ci.

SVV1770 8 Maar de man Gods zeide tot den koning: Al gaaft gij mij de helft van uw huis, zo zou ik niet met u gaan, en ik zou in deze plaats geen brood eten, noch water drinken.

Karoli1908Hu 8. És monda az Isten embere a királynak: Ha a te házadnak felét nékem adnád [5†] is, nem mennék el veled, és nem enném kenyeret, sem vizet nem innám e helyen;

БКуліш 8. Та чоловік Божий відказав цареві: Хоч би ти менї давав половину твого дому, то не пійду з тобою, не їсти му нїякого наїдку та й не пити му й води в твоїй господї;

Biblia1776 9. Sillä niin käski minua Herran sanansa kautta, sanoen: ei sinun pidä leipää syömän eikä vettä juoman, eikä myös palajaman sitä tietä, jota sinä mennyt olet.

sanoden: ei sinun pidä leipä syömän eikä wettä juoman eikä myös palajaman sitä tietä cuins mennyt olet.

MLV19 9 for so it was charged me by the word of Jehovah, saying, You will eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.

KJV 9. For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

Dk1871 9. Thi det er mig saa budet ved Herrens Ord og sagt: Du skal ikke æde Brød og ej drikke Vand, og du skal ikke vende tilbage ad den Vej, paa hvilken du kom.

KXII 9. Ty så är mig genom Herrans ord budet och sagdt: Du skall intet bröd äta, och intet vatten dricka, och icke komma den samma vägen tillbaka igen, som du gångit hafver.

PR1739 9. Sest nenda on mind Jehowa sanna läbbi kästud ja ööldud: Sa ei pea mitte leiba söma egga wet joma, egga taggasi minnema sedda teed, mis sa olled käinud.

LT 9. nes Viešpats man taip įsakė: ‘Tau nevalia nei duonos valgyti, nei vandens gerti, nei grįžti keliu, kuriuo atėjai’ ‘‘.

Luther1912 9. Denn also ist mir geboten durch des HERRN Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken und nicht wieder den Weg kommen, den du gegangen bist.

Ostervald-Fr 9. Car j'ai reçu cet ordre de l'Éternel, qui m'a dit: Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau, et tu ne reviendras point par le chemin par lequel tu seras allé.

RV'1862 9. Porque así me es mandado por palabra de Jehová, diciendo: No comas pan, ni bebas agua, ni vuelvas por el camino que fueres.

SVV1770 9 Want zo heeft mij de HEERE geboden door Zijn woord, zeggende: Gij zult geen brood eten, noch water drinken; en gij zult niet

wederkeren door den weg, dien gij gegaan zijt.

PL1881 9. Bo mi tak Pan rozkazał słowem swojem, mówiąc: Nie będziesz jadł chleba, ani będziesz pił wody, ani się wrócisz tą drogą, którąś przyszedł.

Karoli1908Hu 9. Mert azt parancsolta az Úr nékem az ő beszéde által, mondván: Ne egyél ott kenyeret, vizet se igyál; vissza se térj az úton, a melyen elmenéndesz.

RuSV1876 9 ибо так заповедано мне словом Господним: „не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел".

БКуліш 9. Бо так менї заповідано словом Господнїм: Не їж там хлїба й не пий води й не вертайся тою дорогою, що йшов єси.

FI33/38 10. Ja hän meni toista tietä eikä palannut samaa tietä, jota oli tullut Beeteliin.

Biblia1776 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palannut sitä tietä, jota hän Beteliin tullut oli.

CPR1642 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palainnut sitä tietä cuin hän BethElijn tullut oli.

MLV19 10 So he went another way and returned not by the way that he came to Bethel.

KJV 10. So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

Dk1871 10. Og han gik bort ad en anden Vej og vendte ikke tilbage ad den Vej, som han var kommen til Bethel.

KXII 10. Och han gick sina färde en annan väg, och kom icke den vägen tillbaka igen, som han till BethEl kommen var.

PR1739 10. Ja ta läks teist teed ja ei läinud taggasi sedda teed, mis ta tulnud Peteli.

LT 10. Taip jis nuėjo kitu keliu ir negrįžo tuo, kuriuo atėjo į Betelį.

Luther1912 10. Und er ging weg einen andern Weg und kam nicht wieder den Weg, den er gen Beth-El gekommen war.

Ostervald-Fr 10. Il s'en alla donc par un autre chemin et ne retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

RV'1862 10. Y así se vino por otro camino, y no volvió por el camino por donde había venido a Betel.

SVV1770 10 En hij ging door een anderen weg, en keerde niet weder door den weg, door welken hij te Beth-el gekomen was.

PL1881 10. Odszedł tedy inszą drogą, a nie wrócił się tą drogą, którą był przyszedł do Betel.

Karoli1908Hu 10. És elméne más úton, és nem tére meg azon az úton, a melyen Béthelbe ment.

RuSV1876 10 И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.

БКуліш 10. От і пійшов він другим шляхом звідти й не вернувсь тим самим шляхом, що ним прийшов у Бетель.

FI33/38 11. Mutta Beetelissä asui vanha profeetta; ja hänen poikansa tuli ja kertoi hänelle kaiken, mitä Jumalan mies sinä päivänä oli tehnyt Beetelissä ja mitä hän oli puhunut kuninkaalle. Kun he olivat kertoneet sen isällensä,

Biblia1776 11. Mutta Betelissä asui vanha propheta; hänen tykönsä tuli hänen poikansa ja jutteli hänelle kaikki, mitä Jumalan mies teki sinä päivänä Betelissä, ja sanat, jotka hän kuninkaalle sanonut oli, he juttelivat isällensä.

CPR1642 11. MUtta BethElis asui yxi wanha Propheta hänen tygöns menit hänen poicans ja juttelit Isällens caicki hänen tecons cuin se Jumalan mies teki sinä päiwänä BethElis ja ne sanat cuin hän Cuningalle sanonut oli.

MLV19 11 Now there dwelt an old prophet in

KJV 11. Now there dwelt an old prophet in Bethel;

Bethel. And one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel. The words which he had spoken to the king, they also told them to their father.

Dk1871 11. Og der boede en gammel Profet i Bethel, og hans Søn kom og fortalte ham al den Gerning, som den Guds Mand gjorde den Dag i Bethel, de Ord, som han talte til Kongen, og de fortalte deres Fader dem.

PR1739 11. Ja üks wanna prohwet ellas Petelis, ja ta poeg tulli ja juttustas temmale keik sedda tööd, mis se Jummala mees tänna Petelis olli teinud, ja need sannad, mis ta kunninga wasto räkinud; ja nemmad juttustasid sedda keik omma issale.

Luther1912 11. Es wohnte aber ein alter Prophet zu Beth-El; zu dem kamen seine Söhne und erzählten ihm alle Werke, dir der Mann Gottes getan hatte des Tages zu Beth-El, und die Worte, die er zum König geredet hatte.

RV'1862 11. Y moraba en Betel un viejo profeta, al cual vino su hijo, y contóle todo el hecho que

and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

KXII 11. Men i BethEl bodde en gammal Prophet; till honom kommo hans söner, och förtäljde honom all verk, som Guds mannen på den dagen gjort hade i BethEl, och de ord, som han till Konungen sagt hade.

LT 11. Betelyje gyveno senas pranašas. Jo sūnūs parėję pasakojo jam viską, ką Dievo vyras buvo padaręs tą dieną Betelyje ir ką jis kalbėjo karaliui.

Ostervald-Fr 11. Or, il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel, à qui son fils vint raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi; et comme les fils les rapportaient à leur père,

SVV1770 11 Een oud profeet nu woonde te Beth-el; en zijn zoon kwam, en vertelde hem al het werk,

el varón de Dios había hecho aquel día en Betel: y contaron a su padre las palabras que había hablado al rey.

dat de man Gods te dien dage in Beth-el gedaan had, met de woorden, die hij tot den koning gesproken had; deze vertelden zij ook hun vader.

PL1881 11. A prorok niejaki stary mieszkał w Betel, którego syn przyszedłszy, opowiedział mu wszystkę sprawę, którą był uczynił onegoż dnia mąż Boży w Betel, i słowa, które mówił do króla, opowiedzieli ojcu swemu.

Karoli1908Hu 11. És lakozék Béthelben egy vén próféta, a kihez eljövén az ő fia, elbeszélé az ő atyjának mindazt a dolgot, a melyet aznap az Isten embere cselekedett volt Béthelben, és a beszédeket, a melyeket szólott vala a királynak; és elbeszélék azokat az ő atyjoknak.

RuSV1876 11 В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему.

БКуліш 11. У Бетелї ж та жив собі старий пророк. І прийшли сини його та й оповідали йому все, що вчинив Божий чоловік у Бетелї того дня, й слова, що він промовив цареві. Як оповідали ж вони те свойму батькові,

FI33/38 12. kysyi heidän isänsä heiltä, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.

CPR1642 12. Ja heidän Isäns sanoi heille: cuta tietä hän on matcustanut? ja hänen poicans osotit hänelle tien jota se Jumalan mies waeldanut oli se cuin Judasta tullut oli.

Biblia1776 12. Ja heidän isänsä sanoi heille, mitä tietä hän meni? ja hänen poikansa osoittivat hänelle tien, jota Juudasta tullut Jumalan mies vaeltanut oli.

MLV19 12 And their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen what way the man of God went, who came from Judah.

KJV 12. And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

Dk1871 12. Og deres Fader sagde til dem: Hvor er den Vej, han gik ad? thi hans Sønner havde set Vejen, ad hvilken den Guds Mand, som var kommen fra Juda, gik bort.

KXII 12. Och deras fader sade till dem: Hvilken vägen hafver han farit? Och hans söner viste honom vägen, som Guds mannen farit hade, den af Juda kommen var.

PR1739 12. Ja nende issa räkis nende wasto: Mis teed läks temma? ja ta poiad ollid sedda teed näinud, mis se Jummala mees läinud, kes Juda-maalt tulnud.

LT 12. Tada tėvas klausė: ‘‘Kuriuo keliu jis nuėjo?’‘ Sūnūs parodė kelią, kuriuo nuėjo Dievo vyras.

Luther1912 12. Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war.

Ostervald-Fr 12. Celui-ci leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or, ses fils avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu qui était venu de Juda, s'en était allé.

RV'1862 12. Y su padre les dijo: ¿Por qué camino fué? Y sus hijos le mostraron el camino por donde se había tornado el varón de Dios, que había venido de Judá.

SVV1770 12 En hun vader sprak tot hen: Wat weg is hij getogen? En zijn zonen hadden den weg gezien, welken de man Gods was getogen, die uit Juda gekomen was.

PL1881 12. I rzekł im ojciec ich: Którąż drogą poszedł? I pokazali synowie jego drogę, którą poszedł on mąż Boży, który był przyszedł z

Karoli1908Hu 12. Akkor monda nékik az ő atyjok: Mely úton ment el? És megmutaták az ő fiai az útat, a melyen elment volt az Isten embere, a ki

Judztwa.

Júdából jött.

RuSV1876 12 И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою дорогою пошел человек Божий, приходивший из Иудеи.

БКуліш 12. Спитав їх батько їх: Яким шляхом пійшов він звідти? І вказали йому сини його дорогу, що нею пійшов Божий чоловік, прийшовший з Юдеї.

FI33/38 13. Silloin hän sanoi pojilleen: Satuloikaa minulle aasi. Ja kun he olivat satuloineet hänelle aasin, istui hän sen selkään

Biblia1776 13. Mutta hän sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja kuin he olivat satuloineet aasin, istui hän sen selkään.

CPR1642 13. Mutta hän sanoi pojillens: satuloitca minulle Asi Ja cuin he olit satuloinnet Asin istui hän sen päälle.

MLV19 13 And he said to his sons, Saddle the donkey for me. So they saddled him the donkey and he rode on it.

KJV 13. And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

Dk1871 13. Da sagde han til sine Sønner: Sadler mig Asenet; og de sadlede Asenet til ham, og han red derpaa.

KXII 13. Men han sade till sina söner: Sadler mig åsnan. Och då de hade sadlat honom åsnan, red han deruppå;

PR1739 13. Ja ta ütles omma poegade wasto: Pange mulle se esel saddulasse; ja nemmad pannid se eesli temmale saddulasse, ja ta istus temma selga,

LT 13. Tėvas liepė pabalnoti asilą. Jie pabalnojo asilą, ir jis užsėdęs

Luther1912 13. Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt

Ostervald-Fr 13. Et il dit à ses fils: Sellez-moi l'âne. Et ils lui

mir den Esel! und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf

sellèrent l'âne; et il monta dessus.

RV'1862 13. Y él dijo a sus hijos: Enalbardádme el asno. Y ellos le enalbardaron el asno, y subió en él.

SVV1770 13 Toen zeide hij tot zijn zonen: Zadelt mij den ezel. En zij zadelden hem den ezel, en hij reed daarop.

PL1881 13. Zatem rzekł synom swym: Osiodłajcie mi osła; i osiodłali mu osła, i wsiadł naó,

Karoli1908Hu 13. És monda az ő fiainak: Nyergeljétek meg nékem a szamarat; és mikor megnyergelék néki a szamarat, felüle reá,

RuSV1876 13 И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.

БКуліш 13. Він же повелїв синам своїм: Сїдлайте менї осла! І як осїдлали йому осла, сїв він на його,

FI33/38 14. ja lähti Jumalan miehen jälkeen ja tapasi hänet istumassa tammen alla. Ja hän kysyi häneltä: Sinäkö olet se Juudasta tullut Jumalan mies? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään, ja löysi hänen istumassa tammen alla, ja sanoi hänelle, sinäkö se Jumalan mies olet, joka Juudasta tullut olet? Hän sanoi: minä.

CPR1642 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään ja löysi hänen istumast tammen alla ja sanoi hänelle: oletcos se Jumalan mies joca Judasta tullut olet? hän sanoi: olen.

MLV19 14 And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.

KJV 14. And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

Dk1871 14. Og han drog efter den Guds Mand og fandt ham siddende under Egen og sagde til ham: Er du den Guds Mand, som kom fra Juda og han sagde: Ja.

KXII 14. Och drog efter Guds mannen, och fann honom sittandes under en ek, och sade till honom: Äst du den Guds mannen, som af Juda kommen äst? Han sade: Ja.

PR1739 14. Ja läks se Jummala mehhe järrele ja leidis tedda istmast ühhe tamme alt ja ütles ta wasto: Kas sa olled se Jummala mees, kes Juda-maalt tulnud? ja ta ütles: Ma ollen.

LT 14. nujojo paskui Dievo vyrą. Radęs jį sėdintį po ąžuolu, klausė: ‘‘Ar tu esi Dievo vyras, atėjęs iš Judo?’‘ Jis atsakė: ‘‘Taip, aš’‘.

Luther1912 14. und zog dem Mann Gottes nach und fand ihn unter einer Eiche sitzen und sprach: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja.

Ostervald-Fr 14. Ainsi il s'en alla après l'homme de Dieu; et il le trouva assis sous un chêne, et il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Et il lui dit: C'est moi.

RV'1862 14. Y yendo tras el varón de Dios, hallóle que estaba sentado debajo de un alcornoque: y díjole: ¿Eres tú el varón de Dios, que veniste de Judá? Y él dijo: Yo soy.

SVV1770 14 En hij toog den man Gods na, en vond hem zittende onder een eik; en hij zeide tot hem: Zijt gij de man Gods, die uit Juda gekomen zijt? En hij zeide: Ik ben het.

PL1881 14. I jechał za mężem Bożym, a znalazł go siedzącego pod dębem, i rzekł mu: Tyżeś jest on mąż Boży, któryś przyszedł z Judztwa? A on rzekł: Jestem.

Karoli1908Hu 14. És elméne az Isten embere után, és megtalálá őt egy cserfa alatt ülve, és monda néki: Te vagy-é amaz Isten embere, a ki Júdából [6†] jöttél? És monda: Én vagyok.

RuSV1876 14 И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из

БКуліш 14. І поїхав слїдом за Божим чоловіком, та й знайшов його седячого під дубом. І питає в його: Чи ти Божий чоловік, що прийшов із

Иудеи? И сказал тот: я.

Юдеї? Відказав: Се я.

FI33/38 15. Hän sanoi hänelle: Tule kanssani minun kotiini syömään.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: tule minun cansani cotia ja syö leipä.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: tule minun kanssani kotia ja syö leipää.

MLV19 15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.

KJV 15. Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

Dk1871 15. Da sagde han til ham: Kom hjem med mig og æd Brød!

PR1739 15. Ja temma ütles ta wasto: Tulle moga koio ja sö leiba.

KXII 15. Han sade till honom: Kom med mig hem, och ät bröd.

LT 15. Tuomet jis sakė: ‘‘Eime pas mane į namus ir užvalgyk duonos’‘.

Luther1912 15. Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und iß Brot.

RV'1862 15. Y él le dijo: Ven conmigo a casa, y come del pan.

Ostervald-Fr 15. Et il lui dit: Viens avec moi à la maison et mange du pain.

SVV1770 15 Toen zeide hij tot hem: Kom met mij naar huis, en eet brood.

PL1881 15. I rzekł do niego: Pójdź zemną do domu, żebyś jadł chleb.

RuSV1876 15 И сказал ему: зайди ко мне в дом и поешь хлеба.

Karoli1908Hu 15. Akkor monda néki: Jere haza velem és egyél kenyeret.

БКуліш 15. І просить його: Ходи зо мною в хату та покріпись.

FI33/38 16. Hän vastasi: En voi palata enkä tulla sinun kanssasi, en voi syödä leipää enkä juoda vettä sinun kanssasi tässä paikassa,

CPR1642 16. Hän sanoi: en minä palaja sinun cansas engä tule sinun tygös en minä syö myös leipä engä juo wettä täsä paicas sinun cansas:

MLV19 16 And he said, I may not return with you, nor go in with you. Neither will I eat bread nor drink water with you in this place;

Dk1871 16. Og han sagde: Jeg kan ikke vende tilbage med dig og komme med dig, jeg vil hverken æde Brød, ej heller drikke Vand med dig paa dette Sted.

PR1739 16. Ja ta ütles: Ei ma woi soga taggasi pöörda egga soga miñna, ei ma sö leiba egga jo wet sinnoga seäl paikas.

Luther1912 16. Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen; ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort.

RV'1862 16. Y él respondió: No podré volver contigo, ni iré contigo: ni tampoco comeré pan, ni

Biblia1776 16. Hän sanoi: en minä taida palata sinun kanssas enkä tulla sinun tykös: en minä syö leipää enkä juo vettä sinun kanssas tässä paikassa.

KJV 16. And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

KXII 16. Han sade: Jag kan icke vända om med dig, och komma med dig; jag vill ej heller bröd äta, eller vatten dricka med dig, på detta rum.

LT 16. Jis atsakė: ‘‘Negaliu grįžti su tavimi, nei valgyti duonos, nei gerti vandens su tavimi šioje vietoje,

Ostervald-Fr 16. Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai d'eau avec toi dans ce lieu;

SVV1770 16 Doch hij zeide: Ik kan niet met u wederkeren, noch met u inkomen; ik zal ook

beberé agua contigo en este lugar;

geen brood eten, noch met u water drinken, in deze plaats.

PL1881 16. Ale mu on rzekł: Nie mogę się wrócić z tobą, ani iść z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody z tobą na tem miejscu;

Karoli1908Hu 16. De az felele: Nem mehetek vissza veled, be sem mehetek veled; nem eszem kenyeret, vizet sem iszom veled e helyen;

RuSV1876 16 Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,

БКуліш 16. Він же відказує: Не можу з тобою вертатись і пійти до тебе; не буду їсти хлїба анї води пити в сьому місцї,

FI33/38 17. sillä minulle on tullut sana, Herran sana: 'Älä syö leipää äläkä juo vettä siellä, älä myöskään tule takaisin samaa tietä, jota olet mennyt'.

Biblia1776 17. Sillä minun kanssani on puhuttu Herran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman, ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä, jota sinä sinne mennyt olet.

CPR1642 17. Sillä minun cansani on puhuttu HERran sanan cautta: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä cuins sinne mennyt olet.

MLV19 17 for it was said to me by the word of Jehovah, You will eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.

KJV 17. For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

Dk1871 17. Thi der skete et Ord til mig ved Herrens Ord: Du skal hverken æde Brød, ej heller drikke Vand der, du skal ikke vende tilbage, at gaa ad den Vej, paa hvilken du kom.

PR1739 17. Sest mo kätte on sanna sanud Jehowa sanna läbbi: Sa ei pea leiba söma egga seäl wet joma, ei sa pea mitte jälle taggasi minnema sedda teed, mis sa olled senna läinud.

Luther1912 17. Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des HERRN: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder den Weg gehen, den du gegangen bist.

RV'1862 17. Porque por palabra de Dios me ha sido dicho: No comas pan, ni bebas agua allá: ni vuelvas por el camino que fueres.

PL1881 17. Bo się stała do mnie mowa słowem Paóskiem: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody, ani się wrócisz idąc tą drogą, którąś szedł.

RuSV1876 17 ибо словом Господним сказано мне:

KXII 17. Ty med mig är taladt vordet genom Herrans ord: Du skall der hvarken bröd äta, eller vatten dricka; du skall icke gå den vägen tillbaka igen, som du ditgången äst.

LT 17. nes man Viešpaties pasakyta: ‘Tau nevalia nei duonos valgyti, nei vandens gerti, nei grįžti tuo keliu, kuriuo atėjai’ ‘‘.

Ostervald-Fr 17. Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel: Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau; et tu ne retourneras point par le chemin par lequel tu seras allé.

SVV1770 17 Want een woord is tot mij geschied door het woord des HEEREN: Gij zult aldaar noch brood eten, noch water drinken; gij zult niet wederkeren, gaande door den weg, door denwelken gij gegaan zijt.

Karoli1908Hu 17. Mert meg van nékem az Úrnak beszédével parancsolva: Ne [7†] egyél kenyeret, vizet se igyál ott, és ne térj azon az úton vissza, a melyen oda menéndesz.

БКуліш 17. Бо мені сказано словом Господнїм: Не

„не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел".

їж хлїба, й не пий там води та й не вертай тою дорогою, що нею йшов єси.

FI33/38 18. Hän sanoi hänelle: Minäkin olen profeetta niinkuin sinä, ja enkeli on puhunut minulle Herran käskystä, sanoen: 'Vie hänet kanssasi takaisin kotiisi syömään leipää ja juomaan vettä'. Mutta sen hän valhetteli hänelle.

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös propheta niinkuin sinäkin, ja enkeli on puhunut minun kanssani Herran sanan kautta ja sanonut: vie häntä kanssas huoneeses syömään leipää ja juomaan vettä. Mutta hän valehteli hänen edessänsä.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös Propheta nijncuin sinäkin ja Engel on puhunut minun cansani HERran sanan cautta ja sanonut: wie händä cotia cansas syömän leipä ja juoman wettä.

MLV19 18 And he said to him, I also am a prophet as you are. And a messenger spoke to me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water. (But) he lied to him.

KJV 18. He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

Dk1871 18. Og han sagde til ham: Jeg er og en Profet som du, og en Engel talte med mig ved Herrens Ord og sagde: Før ham tilbage med dig til dit Hus, at han æder Brød og drikker

KXII 18. Han sade till honom: Jag är ock en Prophet såsom du, och en Ängel hafver talat med mig genom Herrans ord, och sagt: Haf honom hem med dig igen, att han må bröd

Vand. men han løj for ham.

PR1739 18. Ja ta ütles temmale: Ma ollen ka prohwet kui sinna, ja üks ingel on mo wasto Jehowa sanna läbbi räkinud ja üttelnud: Wi tedda ennesega taggasi omma kotta, et ta saab leiba süa ja wet jua; agga ta walletas temma ette.

Luther1912 18. Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des HERRN Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber

RV'1862 18. Y el otro le dijo: Yo también soy profeta como tú; y un ángel me ha hablado por palabra de Jehová, diciendo: Vuélvele contigo a tu casa, para que coma pan, y bebe agua. Mintióle.

PL1881 18. Któremu on odpowiedział: I jam prorok jako i ty; Anioł też rzekł do mnie słowem Paóskiem, mówiąc: Wróć go z sobą do domu twego, aby jadł chleb, i pił wodę. I tak skłamał przed nim.

äta, och vatten dricka. Men han lög för honom.

LT 18. Jis sakė jam: ‘‘Aš irgi esu pranašas kaip ir tu; angelas kalbėjo man Viešpaties žodžius, sakydamas: ‘Parsivesk jį į savo namus, kad jis galėtų valgyti ir gerti’ ‘‘. Bet jis jam melavo.

Ostervald-Fr 18. Et il lui dit: Moi aussi, je suis prophète comme toi; et un ange m'a parlé, de la part de l'Éternel, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.

SVV1770 18 En hij zeide tot hem: Ik ben ook een profeet, gelijk gij, en een engel heeft tot mij gesproken door het woord des HEEREN, zeggende: Breng hem weder met u in uw huis, dat hij brood ete en water drinke. Doch hij loog hem.

Karoli1908Hu 18. És felele az néki: Én is olyan próféta vagyok, mint te, és nékem angyal szólott az Úrnak beszédével, mondván: Hozd vissza őt veled a te házadba, hogy kenyeret egyék és vizet igyék. És e képen hazuda néki.

RuSV1876 18 И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: „вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды". – Он солгал ему.

БКуліш 18. І каже той йому: Та ж і я пророк, такий як ти, й ангел говорив менї словом Господнїм: Заверни його у господу, щоб він попоїв хлїба й напився води. Се ж він зрадив його.

FI33/38 19. Niin tämä palasi hänen kanssansa ja söi leipää ja joi vettä hänen kodissaan.

Biblia1776 19. Ja hän palasi hänen kanssansa, ja söi leipää ja joi vettä hänen huoneessansa.

CPR1642 19. Mutta hän walhetteli hänen edesäns. Ja palautti hänen ja hän söi leipä ja joi wettä hänen cansans hänen huonesans.

MLV19 19 So he went back with him and ate bread in his house and drank water.

KJV 19. So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

Dk1871 19. Og han vendte tilbage med ham, og han aad Brød i hans Hus og drak Vand.

KXII 19. Och han förde honom tillbaka igen, så att han åt bröd, och drack vatten i hans hus.

PR1739 19. Ja ta läks teʼmaga taggasi, ja söi ta koias leiba ja jöi wet.

LT 19. Jie sugrįžo, valgė duonos ir gėrė vandens jo namuose.

Luther1912 19. und führte ihn wieder zurück, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause.

Ostervald-Fr 19. Alors il s'en retourna avec lui, et il mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.

RV'1862 19. Entónces volvió con él; y comió del pan en su casa, y bebió del agua.

SVV1770 19 En hij keerde met hem wederom, en at brood in zijn huis, en dronk water.

PL1881 19. I wrócił się z nim, a jadł chleb w domu

Karoli1908Hu 19. Megtére azért vele, és kenyeret evék az ő

jego, i pił wodę.

RuSV1876 19 И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.

FI33/38 20. Mutta heidän istuessaan pöydässä tuli Herran sana profeetalle, joka oli tuonut hänet takaisin.

CPR1642 20. JA cuin he istuit pöydän tykönä tuli HERran sana Prophetalle joca hänen palattanut oli.

MLV19 20 And it happened, as they sat at the table, that the word of Jehovah came to the prophet who brought him back.

Dk1871 20. Og det skete, der de sade til Bords, da skete Herrens Ord til Profeten, som havde ført ham tilbage,

PR1739 20. Ja se sündis, kui nemmad laudas istusid, et Jehowa samma sai se prohweti kätte, kes tedda olli taggasi tonud.

Luther1912 20. Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des HERRN zu dem Propheten, der ihn wieder zurückgeführt hatte;

RV'1862 20. Y aconteció que estando ellos a la mesa,

házában, és vizet ivék.

БКуліш 19. І вернувсь той з ним і попоїв у його в дому хлїба й напився води.

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin he istuivat pöydän tykönä, että Herran sana tuli prophetan työ, joka hänen palauttanut oli,

KJV 20. And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

KXII 20. Och vid de såto till bords, kom Herrans ord till Propheten, som honom hade tillbaka haft;

LT 20. Jiems tebesėdint prie stalo, Viešpaties žodis atėjo pranašui, kuris buvo jį parsivedęs.

Ostervald-Fr 20. Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené.

SVV1770 20 En het geschiedde, als zij aan de tafel

fué palabra de Jehová al profeta que le había hecho volver:

zaten, dat het woord des HEEREN geschiedde tot den profeet, die hem had doen wederkeren;

PL1881 20. A gdy siedzieli u stołu, stało się słowo Paóskie do proroka, który go był wrócił;

Karoli1908Hu 20. Mikor pedig az asztalnál ülének: lőn az Úr beszéde a prófétához, a ki őt visszahozta vala,

RuSV1876 20 Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.

БКуліш 20. Ще ж вони седїли за столом, як прийшло слово Господнє до пророка, що завернув того,

FI33/38 21. Ja hän huusi Juudasta tulleelle Jumalan miehelle, sanoen: Näin sanoo Herra: Koska sinä olet niskoitellut Herran käskyä vastaan etkä ole noudattanut sitä määräystä, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antoi,

Biblia1776 21. Ja hän huusi Jumalan miehelle, joka Juudasta tullut oli, ja sanoi: näin sanoo Herra: ettäs olet Herran käskylle tottelematoin ollut, ja et ole sitä käskyä pitänyt, jonka Herra sinun Jumalas käskenyt on,

CPR1642 21. Ja hän huusi sille Jumalan miehelle joca Judasta tullut oli ja sanoi: näita sano HERra: ettäs olet HERran käskylle tottelematoin ollut ja et ole sitä käskyä pitänyt cuin HERra sinun Jumalas käskenyt on:

MLV19 21 And he cried out to the man of God who came from Judah, saying, Jehovah says thus, Forasmuch as you have been disobedient to the mouth of Jehovah and have not kept the commandment which Jehovah your God

KJV 21. And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God

commanded you,

commanded thee,

Dk1871 21. og han raabte til den Guds Mand, som var kommen fra Juda, og sagde: Saa sagde Herren: Fordi du har været genstridig imod Herrens Mund og ikke har holdt det Bud, som Herren din Gud bød dig.

KXII 21. Och han ropade till den Gudsmannen, som af Juda kommen var, och sade: Detta säger Herren: Derföre, att du hafver Herrans mun ohörig varit, och hafver icke hållit det bud, som Herren din Gud dig budit hafver;

PR1739 21. Ja ta hüdis se Jummala mehhe wasto kes Juda-maalt tulnud, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, et sa olled Jehowa su-sanna wasto pannud ja ei olle sedda käsko mitte piddanud, mis Jehowa so Jummal sind käsknud,

LT 21. Ir jis šaukė Dievo vyrui, kuris buvo atėjęs iš Judo: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Kadangi neklausei Viešpaties ir nesilaikei įsakymo, kurį tau davė Viešpats, tavo Dievas,

Luther1912 21. und er rief dem Mann Gottes zu, der da von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der HERR: Darum daß du dem Munde des HERRN bist ungehorsam gewesen und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

Ostervald-Fr 21. Et il cria à l'homme de Dieu, qui était venu de Juda: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as été rebelle à l'ordre de l'Éternel, et que tu n'as point gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait donné,

RV'1862 21. Y clamó al varón de Dios, que había venido de Judá, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto has sido rebelde al dicho de Jehová, y no guardaste el mandamiento que Jehová tu Dios te había mandado,

SVV1770 21 En hij riep tot den man Gods, die uit Juda gekomen was, zeggende: Zo zegt de HEERE: Daarom dat gij den mond des HEEREN zijt wederspannig geweest, en niet gehouden hebt het gebod, dat u de HEERE, uw God, geboden had,

PL1881 21. I zawołał na męża Bożego, który był przyszedł z Judztwa, mówiąc: Tak mówi Pan: Przeto żeś był odpornym ustom Paóskim, a nie strzegłeś rozkazania, któreć przykazał Pan, Bóg twój:

Karoli1908Hu 21. És kiálta az Isten emberének, a ki Júdából jött vala, ezt mondván: Ezt mondja az Úr: Mivelhogy engedetlen voltál az Úr szájának, és meg nem tartottad [8†] a parancsolatot, a melyet néked az Úr, a te Istened parancsolt volt;

RuSV1876 21 И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл повеления, котороезаповедал тебе Господь Бог твой,

БКуліш 21. І озвався він до Божого чоловіка, що прийшов із Юдеї: Оттак говорить Господь: За те, що ти супротивився велїнню Господньому, та й не пильнував заповідї, яку дав тобі Господь, Бог твій,

FI33/38 22. vaan olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle oli sanottu: 'Älä siellä syö leipää äläkä juo vettä', niin älköön sinun ruumiisi tulko isiesi hautaan.

CPR1642 22. Ja olet palainnut syömän leipä ja juoman wettä sijnä paicas cuin HERra kielsi: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman: ei pidä sinun ruumis tuleman sinun Isäis hautaan.

Biblia1776 22. Ja olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle sanottu oli: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman: ei pidä sinun ruumiis tuleman sinun isäis hautaan.

MLV19 22 but came back and have eaten bread and

KJV 22. But camest back, and hast eaten bread

drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread and drink no water, your body will not come to the sepulcher of your fathers.

Dk1871 22. men du vendte tilbage og aad Brød og drak Vand paa det Sted, om hvilket jeg sagde dig: Du skal hverken æde Brød, ej heller drikke Vand: Derfor skal dit Legeme ikke komme til dine Fædres Grav.

PR1739 22. Ja olled taggasi tulnud; ja leiba sönud ja wet jonud seäl paikas, mis ta so wasto räkinud: Ärra sö leiba ja ärra jo mitte wet: sepärrast ei pea so kehha mitte sama so wannematte hauda.

Luther1912 22. und bist umgekehrt, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon ich dir sagte: Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken, so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen.

RV'1862 22. Ántes volviste, y comiste del pan, y bebiste del agua en el lugar donde Jehová te había dicho, que ni comieses pan, ni bebieses agua, no entrará tu cuerpo en el sepulcro de tus padres.

and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

KXII 22. Och hafver omvändt, ätit bröd, och vatten druckit, på det rum der han dig om sade: Du skall der hvarken bröd äta, eller vatten dricka; skall din lekamen icke komma uti dina faders graf.

LT 22. bet sugrįžai ir valgei duonos bei gėrei vandens vietoje, apie kurią Jis tau kalbėjo, kad nevalia joje nei duonos valgyti, nei vandens gerti, tavo lavonas nebus palaidotas tavo tėvų kape’ ‘‘.

Ostervald-Fr 22. Mais que tu t'en es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: N'y mange point de pain et n'y bois point d'eau; ton corps n'entrera point au tombeau de tes pères.

SVV1770 22 Maar zijt wedergekeerd, en hebt brood gegeten en water gedronken ter plaatse, waarvan Hij tot u gesproken had: Gij zult geen brood eten noch water drinken; zo zal uw dood lichaam in uw vaderen graf niet

komen.

PL1881 22. Aleś się wrócił, i jadłeś chleb, a piłeś wodę na miejscu, o któremem ci był rzekł: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody: nie będzie pochowany trup twój w grobie ojców twoich.

Karoli1908Hu 22. Hanem visszatértél, és kenyeret ettél és vizet ittál azon a helyen, a mely felől azt mondotta vala néked: Ne egyél ott kenyeret, vizet se igyál: Nem temettetik [9†] a te tested a te atyáid sírjába.

RuSV1876 22 но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте,о котором Он сказал тебе: „не ешь хлеба и не пей воды", тело твое невойдет в гробницу отцов твоих.

БКуліш 22. А вернувсь, їв хлїба й пив води в тому місцї, що про його він заповідав тобі: не їж хлїба, ба нї пий води, за те тїло твоє не ввійде в гробовище батьків твоїх.

FI33/38 23. Ja kun hän oli syönyt leipää ja juonut, satuloi hän aasin profeetalle, jonka hän oli tuonut takaisin.

Biblia1776 23. Ja kuin hän leipää syönyt ja vettä juonut oli, satuloitsi hän aasin prophetalle, jonka hän palauttanut oli.

CPR1642 23. JA cuin hän leipä syönyt ja wettä juonut oli satuloidzi mies Asin sille Prophetalle jonga hän palattanut oli.

MLV19 23 And it happened, after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, (namely), for the prophet whom he had brought back.

KJV 23. And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

Dk1871 23. Og det skete, efter at han havde ædt Brød, og efter at han havde drukket, da

KXII 23. Och sedan han bröd ätit, och druckit hade, sadlade man åsnan åt den Propheten,

sadlede han Asenet til ham, nemlig til Profeten, som han havde ført tilbage.

PR1739 23. Ja se sündis pärrast, kui ta sai leiba sönud, ja pärrast kui ta sai jonud, et ta se eesli saddulasse panni selle prohwetile, kedda ta olli taggasi tonud.

Luther1912 23. Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder zurückgeführt hatte.

RV'1862 23. Y como hubo comido del pan, y bebido, el profeta que le había hecho volver le enalbardó un asno:

PL1881 23. A tak gdy się najadł chleba i napił się, osiodłał osła prorokowi onemu, którego był wrócił.

RuSV1876 23 После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.

FI33/38 24. Kun tämä oli lähtenyt, kohtasi hänet leijona tiellä ja tappoi hänet. Ja hänen ruumiinsa oli pitkänään tiellä, ja aasi seisoi

som han igen haft hade.

LT 23. Kai tas pavalgė ir atsigėrė, jis pabalnojo asilą pranašui, kurį buvo parsivedęs.

Ostervald-Fr 23. Après qu'il eut mangé du pain et qu'il eut bu, il fit seller l'âne pour le prophète qu'il avait ramené.

SVV1770 23 En het geschiedde, nadat hij brood gegeten, en nadat hij gedronken had, dat hij hem den ezel zadelde, te weten voor den profeet, dien hij had doen wederkeren.

Karoli1908Hu 23. És miután evett kenyeret és ivott, megnyergelék a szamarat a prófétának, a kit visszahozott vala.

БКуліш 23. Після того, як той попоїв і напився, звелїв він осїдлати осла пророкові, що його завернув був назад.

Biblia1776 24. Ja koska hän meni pois, kohtasi hänen jalopeura tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumiinsa makasi heitettynä tiellä, ja aasi

hänen vieressään, ja leijona seisoi ruumiin ääressä.

CPR1642 24. Ja cosca hän meni pois cohtais hänen Lejoni tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumins macais heitettynä tiellä ja Asi seisoi hänen siwusans ja Lejoni seisoi lähinnä ruumista.

MLV19 24 And when he had gone, a lion met him by the way and killed him. And his body was cast in the way and the donkey stood by it. The lion also stood by the body.

Dk1871 24. Saa drog han bort, og en Løve mødte ham paa Vejen og dræbte ham; og hans Legeme var kastet paa Vejen, og Asenet stod hos det, og Løven stod hos Legemet.

PR1739 24. Ja ta läks ärra, ja loukoer juhtus ta wasto tee peäl ja surmas tedda, ja ta surnud kehha olli wissatud tee peäle, ja se esel seisis temma körwas, ja se loukoer seisis se kehha körwas.

Luther1912 24. Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tötete ihn; und sein

seisoi hänen sivussansa, ja jalopeura seisoi lähinnä ruumista.

KJV 24. And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

KXII 24. Och då han bort drog, fann honom ett lejon på vägenom, och drap honom; och hans kropp låg kastad på vägen; och åsnan stod jemte honom, och lejonet stod när kroppenom.

LT 24. Jam keliaujant, jį sutiko liūtas ir nužudė. Jo lavonas gulėjo ant kelio, o asilas stovėjo šalia jo; taip pat ir liūtas stovėjo šalia lavono.

Ostervald-Fr 24. Et celui-ci s'en alla, et un lion le trouva dans le chemin et le tua; et son corps était

Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm und der Löwe stand neben dem Leichnam.

RV'1862 24. Y yéndose, topóle un león en el camino, y le mató; y su cuerpo estaba echado en el camino, y el asno estaba junto a él, y el león también estaba junto al cuerpo.

PL1881 24. A gdy odjechał, spotkał go lew w drodze, i zabił go. A trup jego był porzucony w drodze, a osieł stał wedle niego, lew także stał podle trupa.

RuSV1876 24 И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. Илежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.

FI33/38 25. Ja katso, siitä kulki ohitse miehiä, ja he näkivät ruumiin pitkänään tiellä ja leijonan seisomassa ruumiin ääressä. He menivät ja puhuivat siitä kaupungissa, jossa vanha profeetta asui.

CPR1642 25. Ja cosca sijtä käwi ihmisiä ohidzen näit he ruumin heitetyxi tielle ja Lejonin seisowan ruumin tykönä ja he menit ja sanoit

étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps.

SVV1770 24 Zo toog hij heen, en een leeuw vond hem op den weg, en doodde hem; en zijn dood lichaam lag geworpen op den weg, en de ezel stond daarbij; ook stond de leeuw bij het dode lichaam.

Karoli1908Hu 24. És mikor elment, egy oroszlán találá őt az úton, a mely [10†] megölé őt; és az ő teste az úton fekszik vala, és mind a szamár, mind az oroszlán a holttest mellett állanak vala.

БКуліш 24. І вирушив той. І зустрінув його в дорозї лев та й задавив його. І лежав труп його розпростертий на дорозї, а осел стояв коло його, стояв і лев коло трупа;

Biblia1776 25. Ja katso, koska siitä kävi ihmisiä ohitse, näkivät he ruumiin heitetyksi tielle ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä; ja he tulivat ja sanoivat sen kaupungissa, jossa vanha propheta asui.

Caupungis josa se wanha Propheta asui.

MLV19 25 And behold, men passed by and saw the body cast in the way and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

KJV 25. And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

Dk1871 25. Og se, Folket som gik der forbi og saa Legemet kastet paa Vejen og Løven staa hos Legemet, de kom og sagde det i Staden, som den gamle Profet boede udi.

KXII 25. Och då der gick folk framom, sågo de kroppen på vägen kastad, och lejonet ståndandes när kroppen; och de kommo och sade det i stadenom, der den gamle Propheten uti bodde.

PR1739 25. Ja wata, mehhed läksid möda ja näggid se kehha tee peäle wissatud ollewad, ja loukoera se kehha körwas seiswad, ja tullid ja rääksid seäl liñnas, kus se wanna prohwet sees ellas.

LT 25. Žmonės praeidami ant kelio matė gulintį lavoną ir liūtą, stovintį šalia lavono. Atėję į miestą, kuriame gyveno senasis pranašas, pasakojo, ką buvo matę.

Luther1912 25. Und da Leute vorübergingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, darin der alte Prophet wohnte.

Ostervald-Fr 25. Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; et ils vinrent le dire dans la ville où demeurait le vieux prophète.

RV'1862 25. Y, he aquí, unos que pasaban, y vieron el cuerpo que estaba echado en el camino, y el león que estaba junto al cuerpo; y vinieron, y

SVV1770 25 En ziet, er gingen lieden voorbij, en zagen het dode lichaam geworpen op den weg, en den leeuw, staande bij het dode lichaam; en

lo dijeron en la ciudad donde el viejo profeta habitaba.

zij kwamen en zeiden het in de stad, waarin de oude profeet woonde.

PL1881 25. A oto mężowie mimo idący ujrzeli trupa porzuconego na drodze i lwa stojącego podle niego: którzy przyszedłszy powiedzieli to w mieście, w którem on stary prorok mieszkał.

Karoli1908Hu 25. És ímé az arra menő emberek láták az úton heverő testet, és az oroszlánt a holttest mellett állani; és elmenvén, elbeszélék a városban, a melyben a vén próféta [11†] lakott.

RuSV1876 25 И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец.

БКуліш 25. Як же проходили люде мимо, бачили труп розпростертий на дорозї й лева, що стояв коло трупа. І прийшовши, оповідували в городї, що в йому жив старий пророк.

FI33/38 26. Kun profeetta, joka oli palauttanut hänet tieltä, kuuli sen, sanoi hän: Se on se Jumalan mies, joka niskoitteli Herran käskyä vastaan. Sentähden Herra on antanut hänet leijonalle, ja se on ruhjonut ja tappanut hänet sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli hänelle puhunut.

Biblia1776 26. Kuin propheta sen kuuli, joka hänen tieltä palauttanut oli, sanoi hän: se on Jumalan mies, joka Herran käskylle tottelematoin oli; sentähden on Herra hänen antanut jalopeuralle, ja se on musertanut ja tappanut hänen niiden sanain jälkeen, jotka Herra hänelle sanonut oli.

CPR1642 26. Cosca Propheta sen cuuli joca hänen palattanut oli sanoi hän: se on se Jumalan mies joca HERran käskylle tottelematoin oli sentähden on HERra hänen andanut Lejonille se on musertanut ja tappanut hänen nijden

sanain jälken cuin HERra hänelle sanonut oli.

MLV19 26 And when the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God who was disobedient to the mouth of Jehovah. Therefore Jehovah has delivered him to the lion, which has torn him and slain him, according to the word of Jehovah which he spoke to him.

KJV 26. And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

Dk1871 26. Der Profeten, som havde ført ham tilbage af Vejen, hørte det, da sagde han: Det er den Guds Mand, som var genstridig imod Herrens Mund, derfor gav Herren ham til Løven, og den sønderrev ham og dræbte ham efter Herrens Ord, som han talte til ham.

KXII 26. Då Propheten det hörde, som honom igenhaft hade, sade han: Det är den Guds mannen, som Herrans mun ohörig var; derföre hafver Herren gifvit honom lejonena; det hafver sönderkrossat honom och dräpit, efter det ord som Herren honom sagt hade.

PR1739 26. Ja kui se prohwet, kes tedda tee peält olli taggasi tonud, sedda kulis, siis ütles ta: Se on se Jummala mees, kes Jehowa susanna wasto pannud, ja Jehowa on tedda annud loukoera kätte, et se tedda piddi mahhamurdma ja tedda surmama Jehowa sanna järrele, mis ta temmale räkinud.

LT 26. Tai išgirdęs, pranašas, kuris jį buvo sugrąžinęs iš kelio, tarė: ‘‘Tai Dievo vyras, kuris buvo nepaklusnus Viešpaties žodžiui; todėl Viešpats jį atidavė liūtui, kuris jį sudraskė ir nužudė, kaip Viešpats buvo jam kalbėjęs’‘.

Luther1912 26. Da das der Prophet hörte, der ihn wieder

Ostervald-Fr 26. Quand le prophète qui avait ramené du

zurückgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des HERRN ist ungehorsam gewesen. Darum hat ihn der HERR dem Löwen gegeben; der hat ihn zerrissen und getötet nach dem Wort, das ihm der HERR gesagt hat.

RV'1862 26. Y oyéndolo el profeta que le había vuelto del camino, dijo: Varón de Dios es, que fué rebelde al dicho de Jehová: por tanto Jehová le ha entregado al león, que le ha quebrantado y muerto, conforme a la palabra de Jehová, que él le dijo.

PL1881 26. Co gdy usłyszał on prorok, który go był wrócił z drogi, rzekł: Mąż Boży jest, który był odpornym ustom Paóskim; przetoż podał go Pan lwowi, który go potarł, i zabił go według słowa Paóskiego, które mu był powiedział.

RuSV1876 26 Пророк, воротивший его с дороги, услышав это , сказал: этотот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.

chemin l'homme de Dieu, l'eut appris, il dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de l'Éternel. L'Éternel l'a livré au lion, qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.

SVV1770 26 Als de profeet, die hem van den weg had doen wederkeren, dit hoorde, zo zeide hij: Het is de man Gods, die den mond des HEEREN wederspannig is geweest; daarom heeft de HEERE hem den leeuw overgegeven, die hem gebroken, en hem gedood heeft, naar het woord des HEEREN, dat Hij tot hem gesproken had.

Karoli1908Hu 26. A mit mikor meghallott a próféta, a ki visszahozta vala őt az útról, monda: Az Isten embere az, a ki engedetlen volt az Úr [12†] szájának; ezért adta az Úr őt az oroszlánnak, és az törte össze és ölte meg őt, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott volt néki.

БКуліш 26. Почувши про се пророк, що завернув був його з дороги, промовив: Се Божий чоловік, що супротивився велїнню Господньому, тим і подав Господь його левові, що роздер його й задавив, по слову Господньому, що заповів йому.

FI33/38 27. Ja hän puhui pojilleen, sanoen: Satuloikaa minulle aasi. Ja he satuloivat.

CPR1642 27. Ja sanoi pojillens: satuloitcat minulle Asi. Ja cosca he olit satuloinnet/

Biblia1776 27. Ja sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja koska he olivat satuloineet,

MLV19 27 And he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled it.

KJV 27. And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

Dk1871 27. Og han talte til sine Sønner og sagde: Sadler mig Asenet; og de sadlede det.

PR1739 27. Ja ta räkis omma poegade wasto ja ütles: Pange mulle se esel saddulasse; ja nemmad pannid saddulasse.

KXII 27. Och sade till sina söner: Sadler mig åsnan. Och de sadlade.

LT 27. Savo sūnums jis tarė: ‘‘Pabalnokite man asilą’‘. Ir jie pabalnojo.

Luther1912 27. Und er sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! Und da sie ihn gesattelt hatten,

RV'1862 27. Y habló a sus hijos, y díjoles: Enalbardádme un asno. Y ellos se le enalbardaron.

Ostervald-Fr 27. Et il dit a ses fils: Sellez-moi l'âne; et ils le sellèrent.

SVV1770 27 Verder sprak hij tot zijn zonen, zeggende: Zadelt mij den ezel. En zij zadelden hem.

PL1881 27. Nadto rzekł do synów swoich, mówiąc: Osiodłajcie mi osła. I osiodłali.

Karoli1908Hu 27. És szóla az ő fiainak, mondván: Nyergeljétek meg nékem a szamarat. És felnyergelték.

RuSV1876 27 И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.

БКуліш 27. І рече синам своїм: Осїдлайте менї осла! І зробили се.

FI33/38 28. Ja hän lähti ja löysi hänen ruumiinsa, joka oli pitkänään tiellä, ja aasin ja leijonan seisomasta ruumiin ääressä; leijona ei ollut syönyt ruumista eikä myöskään ruhjonut aasia.

CPR1642 28. Meni hän sinne ja löysi hänen ruumins heitetyxi tielle ja Asin ja Lejonin seisowan ruumin tykönä. Ei Lejoni ollut mitän syönyt ruumijsta eikä rewäisnyt Asia.

Biblia1776 28. Meni hän sinne, ja löysi hänen ruumiinsa heitetyksi tielle, ja aasin ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä. Ei jalopeura ollut syönyt ruumista eikä reväissyt aasia.

MLV19 28 And he went and found his body cast in the way and the donkey and the lion standing by the body. The lion had not eaten the body, nor torn the donkey.

KJV 28. And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

Dk1871 28. Og han drog hen og fandt hans Legeme kastet paa Vejen og Asenet og Løven staaende hos Legemet; Løven havde ikke ædt Legemet og ikke sønderrevet Asenet.

PR1739 28. Ja ta läks ja leidis ta kehha tee peäle mahha wissatud ollemast, ja se esel ja loukoer seisid se kehha körwas; se loukoer es olle sest kehhast sönud egga sedda eeslit mahhamurdnud.

KXII 28. Då drog han dit, och fann hans kropp kastad på vägen, och åsnan och lejonet ståndande der jemte kroppen; lejonet hade intet ätit af kroppen, och ej heller rifvit åsnan.

LT 28. Nuvykęs jis rado lavoną, gulintį ant kelio, ir asilą su liūtu, stovinčius šalia lavono. Liūtas nelietė nei lavono, nei asilo.

Luther1912 28. zog er hin und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam und den Esel nicht zerrissen.

RV'1862 28. Y él fué, y halló su cuerpo tendido en el camino, y el asno y el león estaban junto al cuerpo: el león no había comido el cuerpo, ni dañado al asno.

PL1881 28. A wyjechawszy znalazł trupa jego porzuconego na drodze, a osła i lwa stojące przy trupie, ale nie jadł lew onego trupa, ani obraził osła.

RuSV1876 28 Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла.

FI33/38 29. Niin profeetta otti Jumalan miehen ruumiin, pani sen aasin selkään ja vei sen takaisin; ja vanha profeetta tuli kaupunkiin pitämään valittajaisia ja hautaamaan häntä.

CPR1642 29. Silloin otti Propheta sen Jumalan miehen ruumin ja pani Asins päälle ja wei hänen

Ostervald-Fr 28. Et il alla, et trouva son corps gisant dans le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps; le lion n'avait pas dévoré le corps et n'avait pas déchiré l'âne.

SVV1770 28 Toen toog hij heen, en vond zijn dood lichaam geworpen op den weg, en den ezel, en den leeuw, staande bij het dode lichaam; de leeuw had het dode lichaam niet gegeten, en den ezel niet gebroken.

Karoli1908Hu 28. És ő elment és megtalálá a holttestet az útfélre vetve, és a szamarat és az oroszlánt a holttest mellett állva. Az oroszlán nem evett a holtból, és a szamarat sem tépte szét.

БКуліш 28. І поїхав і знайшов трупа його розпростертого на дорозї, осел же й лев стояли коло його. Лев нї трупа не жер, нї осла не роздер.

Biblia1776 29. Niin otta propheta sen Jumalan miehen ruumiin ja pani aasinsa päälle, ja vei sen takaperin; ja vanha propheta tuli kaupunkiin itkemään ja hautaamaan häntä.

tacaperin ja se wanha Propheta tuli
Caupungijn itkemän ja hautaman händä.

MLV19 29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it upon the donkey and brought it back. And he came to the city of the old prophet, to mourn and to bury him.

KJV 29. And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

Dk1871 29. Da tog Profeten den Guds Mands Legeme op og lagde det paa Asenet og førte det tilbage; saa kom den gamle Profet til Staden for at græde og begrave ham.

KXII 29. Då tog Propheten den Guds mansens kropp upp, och lade honom på åsnan, och förde honom tillbaka igen; och kom uti den gamla Prophetens stad, att de måtte begråta honom, och begrafvan.

PR1739 29. Ja se prohwet töstis se Jummala mehhe kehha ülles, ja panni sedda eesli selga ja wiis tedda taggasi; ja se wanna prohwet tulli liñna, kaebdust teggema ja tedda mahhamatma.

LT 29. Pranašas pakėlė Dievo vyro lavoną, uždėjo jį ant asilo ir pargabeno atgal į miestą, kad apraudotų jį ir palaidotų.

Luther1912 29. Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf und legte ihn auf den Esel und führte ihn wieder zurück und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn beklagten und begrüben.

Ostervald-Fr 29. Et le prophète releva le corps de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena. Et ce vieux prophète revint dans la ville pour en faire le deuil et l'ensevelir.

RV'1862 29. Y tomando el profeta el cuerpo del varón de Dios, púsole sobre el asno, y tornóle. Y el

SVV1770 29 Toen nam de profeet het dode lichaam van den man Gods op, en leide dat op den

profeta viejo vino a la ciudad, para endecharle y enterrarle.

ezel, en voerde het wederom; zo kwam de oude profeet in de stad om rouw te bedrijven en hem te begraven.

PL1881 29. Tedy wziął prorok trupa męża Bożego, a włożywszy go na osła, przywiózł go; i przyszedł do miasta swego, aby płakał i pogrzebł go.

Karoli1908Hu 29. És felvevé a próféta az Isten emberének holttestét, és feltevé azt a szamárra, és visszahozá azt, és beméne a városba a vén próféta, hogy ott sirassa és eltemesse őt.

RuSV1876 29 И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город свой , чтобы оплакать и похоронить его.

БКуліш 29. І підняв він трупа чоловіка Божого, положив на осла та й привіз назад. І прийшов старий пророк у свій город, щоб оплакати та поховати його.

FI33/38 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa; ja he pitivät valittajaiset hänelle ja huusivat: Voi, minun veljeni!

Biblia1776 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa, ja he itkivät häntä: oi minun veljeni!

CPR1642 30. Ja hän pani ruumin hänen omaan hautaans ja itkit händä: Ah weljeni.

MLV19 30 And he laid his body in his own grave. And they mourned over him, (saying), Alas, my brother!

KJV 30. And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

Dk1871 30. Og han lagde hans Legeme i sin egen Grav, og de begræd ham, sigende: Ak, min Broder!

KXII 30. Och han lade kroppen uti sina graf, och de begreto honom: Ack! min broder.

PR1739 30. Ja ta panni temma kehha omma hauda, ja nemmad teggid kaebdust temma pärrast: Oh mo wend!

Luther1912 30. Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie beklagten ihn: Ach, Bruder!

RV'1862 30. Y puso su cuerpo en su sepulcro: y endecháronle, diciendo: ¡Ay, hermano mío!

PL1881 30. A położył trupa jego w grobie swoim, i płakali go, mówiąc: Ach bracie mój!

RuSV1876 30 И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, братмой!

FI33/38 31. Ja kun hän oli haudannut hänet, sanoi hän pojilleen näin: Kun minä kuolen, niin haudatkaa minut siihen hautaan, johon Jumalan mies on haudattu, ja pankaa minun luuni hänen luittensa viereen.

CPR1642 31. Ja cosca he olit haudannet hänen sanoi hän pojillens: cosca minä cuolen nijn haudacka minua sijhen hautaan johonga se Jumalan mies haudattu on ja pangat minun luuni hänen luidens siwuun.

LT 30. Jis paguldė lavoną į savo paties kapą ir raudojo: ‘‘Ak, mano broli!’‘

Ostervald-Fr 30. Et il mit son corps dans son tombeau; et ils pleurèrent sur lui, en disant: Hélas, mon frère!

SVV1770 30 En hij leide zijn dood lichaam in zijn graf; en zij maakten over hem een weeklage: Ach, mijn broeder!

Karoli1908Hu 30. És eltemeté a holtat a maga sírboltjába, és siraták őt: Ah [13†] szerelmes atyámfia!

БКуліш 30. І положив трупа в своє гробовище та й плакав по йому: Ой братіку ж мій!

Biblia1776 31. Ja kuin he olivat haudanneet hänen, puhui hän pojillensa, sanoen: koska minä kuolen, niin haudatkaat minua siihen hautaan, johon Jumalan mies haudattu on, ja pankaat minun luuni hänen luidensa sivuun.

MLV19 31 And it happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulcher in which the man of God is buried. Lay my bones beside his bones.

KJV 31. And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

Dk1871 31. Og det skete, efter at han havde begravet ham, da sagde han til sine Sønner: Naar jeg dør, da skulle I begrave mig i Graven, i hvilken den Guds Mand er begraven: Lægger mine Ben hos hans Ben!

KXII 31. Och då de hade begrafvit honom, sade han till sina söner: När jag dör, så begrafver mig i de grafvene, som den Guds mannen uti begrafven är, och lägger min ben jemte vid hans ben;

PR1739 31. Ja se sündis, kui ta tedda sai mahhamatnud, et ta omma poegade wasto räkis ja ütles: Kui ma surren, siis matke mind mahha siñna hauda, kus se Jummala mees on mahhamaetud; pange minno luud temma lude körwa.

LT 31. Jį palaidojęs, jis tarė savo sūnums: ‘‘Kai numirsiu, palaidokite mane kape, kuriame palaidotas Dievo vyras; šalia jo kaulų padėkite mano kaulus,

Luther1912 31. Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabt mich in dem Grabe, darin der Mann Gottes begraben ist, und legt mein Gebein neben sein Gebein.

Ostervald-Fr 31. Et après l'avoir enseveli, il dit à ses fils: Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le tombeau où est enseveli l'homme de Dieu; et mettez mes os à côté de ses os.

RV'1862 31. Y después que le hubieron enterrado habló a sus hijos, diciendo: Cuando yo

SVV1770 31 Het geschiedde nu, nadat hij hem begraven had, dat hij sprak tot zijn zonen,

muriere, enterrádme en el sepulcro en que está sepultado el varón de Dios: ponéd mis huesos junto a los suyos;

zeggende: Als ik zal gestorven zijn, zo begraaft mij in dat graf, waarin de man Gods begraven is, en legt mijn beenderen bij zijn beenderen.

PL1881 31. A pochowawszy go, rzekł do synów swoich: Gdy ja umrę. pochowajcie mię w tym grobie, w którym jest mąż Boży pochowany; podle kości jego połóżcie kości moje,

Karoli1908Hu 31. És miután eltemette őt, szóla az ő fiainak, mondván: Ha meghalok, ebbe a sírba temessetek engem is, a melybe az Isten embere temettetett, tetemimet tegyétek az ő tetemei mellé;

RuSV1876 31 После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей егоположите кости мои;

БКуліш 31. А поховавши його, промовив до синів своїх: Як я умру, поховайте мене в гробу, де поховано Божого чоловіка; коло його костей положите мої кості.

FI33/38 32. Sillä toteutuva on sana, jonka hän Herran käskystä huusi Beetelissä olevaa alttaria vastaan ja kaikkia Samarian kaupungeissa olevia uhrikukkulatemppeleitä vastaan.

Biblia1776 32. Sillä se on tapahtuva, minkä hän alttaria ja Beteliä vastaan Herran sanan kautta huutanut oli, ja kaikkia korkeuden huoneita vastaan, jotka Samarian kaupungeissa ovat.

CPR1642 32. Sillä se on tapahtuwa cuin hän Altarita ja BethElitä wastan HERran sanan cautta huutanut oli ja caickia corkeuden huoneita wastan jotca Samarian Caupungeis owat.

MLV19 32 For the saying which he cried by the word

KJV 32. For the saying which he cried by the word

of Jehovah against the altar in Bethel and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, will surely happen.

of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

Dk1871 32. Thi det Ord skal vist ske, som han raabte efter Herrens Ord imod Alteret, som er i Bethel, og imod alle Huse paa Højene, som ere i Samarias Stæder.

KXII 32. Förty det varder skeendes, som han emot altaret i BethEl genom Herrans ord ropat hafver, och emot alla höjders hus, som i Samarie städer äro.

PR1739 32. Sest se assi sünnib töeste, mis ta Jehowa sanna peäle on hüüdnud se altari wasto, mis Petelis, ja keige körge paikade koddade wasto, mis Samaria liñnade sees on.

LT 32. nes žodis, kurį jis, Viešpačiui įsakius, šaukė prieš aukurą Betelyje ir prieš visas Samarijos miestų aukštumas, tikrai išsipildys’‘.

Luther1912 32. Denn es wird geschehen was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth-El durch das Wort des HERRN und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samarias sind.

Ostervald-Fr 32. Car elle s'accomplira certainement la parole qu'il a prononcée à voix haute, de la part de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie.

RV'1862 32. Porque sin duda vendrá lo que él dijo a voces por palabra de Jehová contra el altar que está en Betel, y contra todas las casas de los altos, que están en las ciudades de Samaria.

SVV1770 32 Want de zaak zal gewisselijk geschieden, die hij door het woord des HEEREN uitgeroepen heeft tegen het altaar, dat te Beth-el is, en tegen al de huizen der hoogten, die in de steden van Samaria zijn.

PL1881 32. Bo zapewne się to stanie, co obwołał

Karoli1908Hu 32. Mert beteljesedik az, a mit kiáltott az

słowem Paóskiem, przeciw ołtarzowi, który jest w Betel, i przeciwko wszystkim domom wyżyn, które są w mieściech Samaryjskich.

Úrnak beszédével az oltár ellen, a mely Béthelben van, és a magas helyeken való házak [14†] ellen, a melyek Samaria városaiban vannak.

RuSV1876 32 ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.

БКуліш 32. Бо грозьба, що він по повелїнню Господньому промовив проти жертівника у Бетелї та проти всїх храмів на висотах у городах Самарийських, певно справдиться.

FI33/38 33. Ei tämänkään jälkeen Jerobeam kääntynyt pahalta tieltään, vaan teki taas uhrikukkulapapeiksi kaikenkaltaisia miehiä kansan keskuudesta. Kuka vain halusi, sen hän vihki papin virkaan, ja niin siitä tuli uhrikukkulapappi.

Biblia1776 33. Mutta kuin nämät tapahtuneet olivat, ei Jerobeam kääntänytkään itseänsä pahalta tieltänsä pois, mutta meni ja teki taas korkeuden pappeja halvimmista kansan seassa; kenenkä hän tahtoi, sen käden hän täytti, ja se tuli korkeuden papiksi.

CPR1642 33. MUtta cosca nämät tapahtunet olit ei Jerobeam käändänytkän idziäns hänen pahalda tieldäns pois mutta teki taas corkeuden pappeja halwimmista Canssan seasta kenengä hän tahdoi sen käden hän täytti ja se tuli corkeuden papixi.

MLV19 33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but again made from among all the people priests of the high places. Whoever would, he consecrated him,

KJV 33. After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated

that there might be priests of the high places.

Dk1871 33. Efter denne Handel vendte Jeroboam ikke om fra sin onde Vej; men han vendte om og gjorde Højenes Præster af Folket i Flæng; hvem der havde Lyst, hans Haand fyldte han, og de bleve Præster paa Højene.

PR1739 33. Pärrast sedda asja ei pöörnud Jarobeam mitte omma kurja tee peält, sest ta teggi jälle körge paikade preestrid alwa rahwa seast; kes tahtis, selle kät täitis temma, et nemmad piddid körge paikade preestrid ollema.

Luther1912 33. Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern machte Priester der Höhen aus allem Volk. Zu wem er Lust hatte, dessen Hand füllte er, und der ward Priester der Höhen.

RV'1862 33. Después de esta palabra no se tornó Jeroboam de su camino malo; ántes volvió, e hizo sacerdotes de los altos parte del pueblo, y quien quería se consagraba, y era de los

him, and he became one of the priests of the high places.

KXII 33. Men sedan detta skedt var, vände Jerobeam sig intet ifrå sin onda väg; utan förvände sig, och gjorde Prester till höjderna, utaf de ringesta i folket; hvilken honom täcktes, honom fyllde han handena, och han vardt Prest till höjderna.

LT 33. Po viso to Jeroboamas neatsisakė savo pikto kelio, bet toliau skyrė kunigus aukštumoms iš prasčiausių žmonių. Kas norėdavo, tą jis įšventindavo aukštumų kunigu.

Ostervald-Fr 33. Néanmoins Jéroboam ne se détourna point de sa mauvaise voie; mais il fit de nouveau, pour les hauts lieux, des sacrificateurs pris de tout le peuple; et il instituait qui le voulait, pour en faire un sacrificateur des hauts lieux.

SVV1770 33 Na deze geschiedenis keerde zich Jerobeam niet van zijn bozen weg; maar maakte wederom priesters der hoogten van de geringsten des volks; wie wilde, diens

sacerdotes de los altos.

hand vulde hij, en werd een van de priesters der hoogten.

PL1881 33. To gdy się stało, przecież się nie odwrócił Jeroboam od drogi swej złej, ale znowu naczynił z pospolitego ludu kapłanów wyżyn; kto jedno chciał, poświęcał rękę jego, aby był kapłanem wyżyn.

Karoli1908Hu 33. De még e történet után sem tért meg Jeroboám [15†] az ő gonosz útjáról, hanem ismét papokat rendele a nép aljából a magaslatokra, és a ki akarja vala, azt szentelé fel, hogy legyen a magaslatok papja.

RuSV1876 33 И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот.

БКуліш 33. Та й після сього не звернув Еробоам із своєї ледачої дороги, а приставляв кого будь із людей жерцями на висотах. Хто бажав, тому й приручив жерецтво на висотах.

FI33/38 34. Ja tällä tavalla tämä tuli synniksi Jerobeamin suvulle ja syyksi siihen, että se hävitettiin ja hukutettiin maan päältä.

Biblia1776 34. Ja tämä asia tapahtui Jerobeamin huoneelle synniksi, ja että hän piti hävitettämän ja hukutettaman maan päältä.

CPR1642 34. Ja tämä tapahtui Jerobeamin huonelle synnixi että hänen piti catoman ja häwitettämän maan pääldä.

MLV19 34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

KJV 34. And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

Dk1871 34. Og denne Gerning blev Jeroboams Hus til Synd, saa at det skulde udslettes og udryddes af Jorderige.

PR1739 34. Ja selle asja pärrast sai se Jarobeami soule pattuks, et sedda ärralöppetati ja ärrakautati Ma peält.

Luther1912 34. Und dies geriet zu Sünde dem Hause Jerobeam, daß es verderbt und von der Erde vertilgt ward.

RV'1862 34. Y esto fué causa de pecado a la casa de Jeroboam, por lo cual fué cortada y raida de sobre la haz de la tierra.

PL1881 34. I była ta rzecz domowi Jeroboamowemu przyczyną do grzechu, aby był wykorzeniony i wygładzony z ziemi.

RuSV1876 34 Это вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и к истреблению его с лица земли.

KXII 34. Och detta vardt Jerobeams huse till synd, att han skulle förderfvas, och förgöras af jordene.

LT 34. Tai buvo Jeroboamo namų nuodėmė, ir jie buvo sunaikinti bei pašalinti nuo žemės paviršiaus.

Ostervald-Fr 34. Et cela augmenta tellement le péché de la maison de Jéroboam, qu'elle fut effacée et exterminée de dessus la terre.

SVV1770 34 En hij werd in deze zaak het huis van Jerobeam tot zonde, om hetzelve te doen afsnijden en te verdelgen van den aardbodem.

Karoli1908Hu 34. És ez a dolog lett az oka a Jeroboám háza vétkének, és a föld színéről való kiirtatásának [16†] és megsemmisíttetésének.

БКуліш 34. Оце ж і вело дом Еробоамів до провини й до погибелї та затрати його з землї.

14 luku

Profeetta Ahia ennustaa Jerobeamin suvun tuhon. Jerobeamin kuolema. Rehabeamin hallitus ja

synnit. Suusak ryöstää Jerusalemia, Rehabeamin kuolema.

FI33/38 1. Siihen aikaan sairastui Abia, Jerobeamin poika.

Biblia1776 1. Siihen aikaan sairasti Abia Jerobemin poika.

CPR1642 1. SIjhen aican sairasti Abia Jerobeamin poica.

MLV19 1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

KJV 1. At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

Dk1871 1. Paa samme Tid blev Abia, Jeroboams Søn, syg.

KXII 1. På den tiden var Abia, Jerobeams son, krank.

PR1739 1. Sel aial olli Jarobeami poeg Abia haige,

LT 1. Tuo metu Jeroboamo sūnus Abija susirgo.

Luther1912 1. Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Abías, hijo de Jeroboam, cayó enfermo.

SVV1770 1 Te dierzelfder tijd was Abia, de zoon van Jerobeam, krank.

PL1881 1. Tegoż czasu rozniemógł się Abijas, syn Jeroboama.

Karoli1908Hu 1. Ebben az időben megbetegedék Abija, a Jeroboám fia.

RuSV1876 1 В то время заболел Авия, сын Иеровоамов.

БКуліш 1. Того часу занедужав Абія, син Еробоамів.

FI33/38 2. Niin Jerobeam sanoi vaimollensa: Nouse ja pukeudu niin, ettei sinua tunneta Jerobeamin vaimoksi, ja mene Siiloon. Katso, siellä on profeetta Ahia, joka ilmoitti, että minusta on tuleva tämän kansan kuningas.

Biblia1776 2. Ja Jerobeam sanoi emännällensä: nouse ja muuta itses, niin ettei yksikään tuntisi sinua Jerobeamin emännäksi; ja mene Siloon. Katso siellä on propheta Ahia, joka minulle sanoi: että minä olen tuleva tämän kansan kuninkaaksi.

CPR1642 2. Ja Jerobeam sanoi emännällens: nouse ja muuta sinus nijn ettei yxikän tundis sinua Jerobeamin emännäxi ja mene Siloon cadzo siellä on Propheta Ahia joca minulle sanoi: että minä olin tulewa tämän Canssan Cuningaxi.

MLV19 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I beseech you and disguise yourself that you not be known to be the wife of Jeroboam and get you to Shiloh. Behold, there is Ahijah the prophet who spoke concerning me that I should be king over this people.

KJV 2. And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.

Dk1871 2. Og Jeroboam sagde til sin Hustru: Kære, gør dig rede og forklæd dig, at de ikke skulle kende, at du er Jeroboam Hustru, og gak til Silo; se, der er Ahia, Profeten, han talte til mig at jeg skulde være Konge over det Folk.

KXII 2. Och Jerobeam sade till sina hustru: Statt upp, och förkläd dig, så att ingen kan märka, att du äst Jerobeams hustru, och gack bort till Silo; si, der är den Propheten Ahia, den mig sade, att jag skulle varda Konung öfver detta folk.

PR1739 2. Ja Jarobeam ütles omma naese wasto: Wotta, pallun ma, kätte ja te ennast woöraks, et nemmad ei tunne, et sa Jarobeami naene olled, ja minne Silo, wata, seäl on se prohwet Ahia , sesamma on minnust räkinud, et ma piddin kunningaks sama ülle sesinnatse rahwa.

LT 2. Jeroboamas tarė savo žmonai: ‘‘Persirenk, kad neatpažintų, jog esi Jeroboamo žmona, ir eik į Šilojų. Ten gyvena pranašas Ahija, kuris pasakė, kad aš tapsiu šitos tautos karaliumi.

Luther1912 2. Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib bist, und gehe hin gen Silo; siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mit mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dies Volk.

Ostervald-Fr 2. Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, qu'on ne reconnaisse pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Achija, le prophète; c'est lui qui a dit que je serais roi sur ce peuple.

RV'1862 2. Y dijo Jeroboam a su mujer: Levántate ahora, y disfrázate, porque no te conozcan que eres la mujer de Jeroboam; y vé a Silo, que allá está Ahías profeta, el que me dijo que yo había de ser rey sobre este pueblo.

SVV1770 2 En Jerobeam zeide tot zijn huisvrouw: Maak u nu op, en verstel u, dat men niet merkte, dat gij Jerobeams huisvrouw zijt, en ga heen naar Silo, zie, daar is de profeet Ahia, die van mij gesproken heeft, dat ik koning zou zijn over dit volk.

PL1881 2. I rzekł Jeroboam do żony swej: Wstaó teraz, a odmieó się, aby nie poznano, żeś ty żoną Jeroboamową, a idź do Sylo; oto tam jest Achyjasz prorok, który mi powiedział, żem miał zostać królem nad tym ludem.

Karoli1908Hu 2. És monda Jeroboám az ő feleségének: Kelj fel most, és változtasd meg öltözetedet, hogy meg ne ismerjék, hogy te vagy Jeroboám felesége, és menj el Silóba: Ímé ott van Ahija [1†] próféta, a ki nékem megmondotta volt, hogy királylyá leszek e népen.

RuSV1876 2 И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойди в Силом. Там есть пророк Ахия; онпредсказал мне, что я буду царем сего народа.

БКуліш 2. І каже Еробоам своїй супрузї: Ось перерядись так, щоб тебе не познавали, що ти супруга Еробоама, та ійди у Силом. Там є пророк Ахія, що пророкував менї, що буду царем над сим народом.

FI33/38 3. Ja ota mukaasi kymmenen leipää sekä pieniä leivoksia ja ruukullinen hunajaa ja mene hänen luoksensa. Hän ilmaisee sinulle, kuinka pojan käy.

Biblia1776 3. Ja ota kätees kymmenen leipää ja kyrsää, ja astia hunajaa, ja mene hänen tykönsä, että hän sanois sinulle, mitä nuorukaiselle tapahtuu.

CPR1642 3. Ja ota sinun cansas kymmenen leipä ja kymmenen kyrsä ja astia hunajata ja mene hänen tygöns että hän sanois sinulle mitä nuorucaiselle tapahtu.

MLV19 3 And take with you ten loaves and cakes and an earthenware of honey and go to him. He will tell you what will become of the child.

KJV 3. And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

Dk1871 3. Og du skal tage ti Brød og Kager med dig og en Krukke med Honning og gaa til ham; han skal kundgøre dig, hvad der skal vederfares Drengen.

KXII 3. Och tag med dig tio bröd, och kakor, och ett käril med hannog, och gack till honom, att han må säga dig, huru med piltenom gå skall.

PR1739 3. Ja wötta omma kätte kümme leiba, ja korpisid ja üks lähker met, ja minne temma

LT 3. Pasiimk dešimt duonos kepalų, pyragaičių bei medaus ąsotį ir eik pas jį. Jis pasakys, kas

jure: kül ta sulle kulutab, kuida se poeglapse kässi peab käima.

Luther1912 3. Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen und einen Krug mit Honig und komm zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

RV'1862 3. Y toma en tu mano diez panes, y turrones, y una botija de miel, y vé a él: para que te declare lo que ha de ser de este mozo.

PL1881 3. A wziąwszy z sobą dziesięcioro chleba, i placków, i faskę miodu, idź do niego; on ci oznajmi, co się stanie dziecięciu.

RuSV1876 3 И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.

FI33/38 4. Jerobeamin vaimo teki niin: hän nousi ja meni Siiloon ja tuli Ahian taloon. Ja Ahia ei voinut nähdä, sillä hänellä oli vanhuuttaan kaihi silmissä.

CPR1642 4. Ja Jerobeamin emändä teki nijn nousi ja meni Siloon ja tuli Ahian huoneseen mutta ei atsitiks vaikui''.

Ostervald-Fr 3. Et prends en ta main dix pains, des gâteaux, et un vase de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à l'enfant.

SVV1770 3 En neem in uw hand tien broden, en koeken, en een kruik honig, en ga tot hem; hij zal u te kennen geven, wat dezen jongen geschieden zal.

Karoli1908Hu 3. És végy magadhoz tíz kenyeret és pogácsát, és egy edényben mézet, és menj el hozzá; ő majd megmondja néked, mi történik a gyermekkel.

БКуліш 3. І возьми з собою десять боханців хлїба та книшів та кінву меду, та й йди до його. Він тобі скаже, що станеться з хлопцем.

Biblia1776 4. Ja Jerobeamin emäntä teki niin, nousi ja meni Siloon, ja tuli Ahian huoneesen; mutta ei Ahia taitanut nähdä, sillä hänen silmänsä olivat pimenneet vanhuudesta.

Ahia nähnyt sillä hänen silmäns olit
pimennet wanhudesta.

MLV19 4 And Jeroboam's wife did so and arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were set because of his age.

KJV 4. And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

Dk1871 4. Og Jeroboams Hustru gjorde saa og gjorde sig rede og gik til Silo og kom til Ahias Hus, og Ahia kunde ikke se, thi hans Øjne vare dunkle af hans høje Alder.

KXII 4. Och Jerobeams hustru gjorde så, och stod upp, och gick bort till Silo, och kom i Ahia hus; men Ahia kunde intet se; ty hans ögon voro mörk vorden för ålders skull.

PR1739 4. Ja Jarobeami naene teggi nenda, ja wöttis kätte ja läks ärra Silo, ja tulli Ahia kotta; ja Ahia ei woind nähja, sest ta silmad ollid tüntsid ta wannusse pärrast.

LT 4. Jeroboamo žmona taip ir padarė. Ji nuėjo į Šilojų pas Ahiją. Ahija nebematė dėl senatvės.

Luther1912 4. Und das Weib Jerobeams tat also und machte sich auf und ging hin gen Silo und kam in das Haus Ahias. Ahia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen waren starr vor Alter.

Ostervald-Fr 4. Et la femme de Jéroboam fit ainsi; elle se leva, et s'en alla à Silo, et elle entra dans la maison d'Achija. Or, Achija ne pouvait voir, car ses yeux étaient obscurcis par la vieillesse.

RV'1862 4. Y la mujer de Jeroboam hízolo así: y levantóse, y fué a Silo, y vino a casa de Ahías: y Ahías no podía ya ver, que sus ojos se habían oscurecido a causa de su vejez.

SVV1770 4 En Jerobeams huisvrouw deed alzo, en maakte zich op, en ging naar Silo, en kwam in het huis van Ahia. Ahia nu kon niet zien, want zijn ogen stonden stijf vanwege zijn

ouderdom.

PL1881 4. I uczyniła tak żona Jeroboamowa, a wstawszy poszła do Sylo, i weszła do domu Achyjaszowego; ale Achyjasz nie mógł już widzieć, bo mu były zaszły oczy dla starości jego.

Karoli1908Hu 4. És e képen cselekedék a Jeroboám felesége; és felkészülvén, elméne Silóba, és beméne az Ahija házába. Ahija azonban már nem látott; mert meghomályosodtak az ő szemei a vénség miatt.

RuSV1876 4 Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.

БКуліш 4. І вчинила так супруга Еробоамова, рушила в Силом та й прийшла до Ахійової господи. Ахія ж та був невидющий, бо в його з великих старощів притупились очі.

FI33/38 5. Mutta Herra oli sanonut Ahialle: Katso, Jerobeamin vaimo tulee sinulta kysymään pojastaan, sillä hän on sairaana. Niin ja niin on sinun puhuttava hänelle. Ja kun hän tuli tekeytyen tuntemattomaksi,

Biblia1776 5. Mutta Herra sanoi Ahialle: katso Jerobeamin emäntä tulee kysymään sinulta yhtä asiaa pojastansa, sillä hän on sairas; niin puhu sinä hänelle niin ja niin. Ja kuin hän tuli sisälle, piti hän itsensä outona.

CPR1642 5. MUtta HERra sanoi Ahialle: cadzo Jerobeamin emändä tule kysymän sinulda yhtä asiata pojastans sillä hän on sairas nijn puhu sinä hänelle nijn ja nijn. Ja cosca hän tuli sisälle piti hän idzens outona.

MLV19 5 And Jehovah said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and

KJV 5. And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus

thus you will say to her, for it will be, when she comes in, that she will pretend to be another woman.

shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

Dk1871 5. Men Herren havde sagt Ahia: Se, Jeroboams Hustru kommer at udspørge dig i en Sag om sin Søn, thi han er syg; saa og saa skal du tale til hende, og det skal ske, naar hun kommer, da vil hun anstille sig fremmed.

KXII 5. Men Herren sade till Ahia: Si, Jerobeams hustru kommer, att hon skall fråga ett ärende af dig om sin son, ty han är krank: så tala nu du med henne så och så. Då hon nu inkom, höll hon sig främmande.

PR1739 5. Ja Jehowa olli Ahia wasto üttelnud: Wata, Jarobeami naene tulleb so käest middagi küssima omma poia pärrast, sest temma on haige: nenda ja nenda pead sa ta wasto räkima; agga se sünnib, kui ta tulleb, et ta ennast woöraks teeb.

LT 5. Ir Viešpats pasakė Ahijai: ‘‘Ateina Jeroboamo žmona sužinoti iš tavęs apie savo sūnų, kuris serga. Aš pasakysiu, ką jai sakyti. Nes atėjusi ji dėsis kita moterimi’‘.

Luther1912 5. Aber der HERR sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hineinkam, stellte sie sich fremd.

Ostervald-Fr 5. Mais l'Éternel avait dit à Achija: Voici la femme de Jéroboam qui vient pour s'enquérir de toi touchant son fils, parce qu'il est malade. Tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre.

RV'1862 5. Mas Jehová había dicho a Ahías: He aquí que la mujer de Jeroboam vendrá a consultarte por su hijo que está enfermo. Tu, pues, responderle has así, y así:

SVV1770 5 Maar de HEERE zeide tot Ahia: Zie, Jerobeams huisvrouw komt, om een zaak van u te vragen, aangaande haar zoon, want hij is krank; zo en zo zult gij tot haar spreken, en

het zal zijn, als zij inkomt, dat zij zich vreemd aanstellen zal.

PL1881 5. A Pan rzekł do Achyjasza: Oto żona Jeroboamowa wchodzi, aby się od ciebie czego wywiedziała o synu swym, przeto że choruje; ale tak a tak rzeczesz jej, a stanie się, gdy będzie wchodziła, zmyśli się być inszą.

Karoli1908Hu 5. És az Úr monda Ahijának: Ímé a Jeroboám felesége [2†] jött hozzád, hogy valamit kérdjen tőled az ő fia felől, mert beteg; te azért így s így szólj néki. És mikor bement, másnak tetteté magát.

RuSV1876 5 И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.

БКуліш 5. Господь же обявив Ахії: Ось ійде супруга Еробоамова поспитати про сина свого, бо нездужає; скажеш їй те й те. Як же ввійшла вона переодягнена,

FI33/38 6. ja kun Ahia kuuli hänen askeleensa hänen tullessaan ovessa, sanoi hän: Tule sisään, Jerobeamin vaimo; miksi sinä tekeydyt tuntemattomaksi? Minä olen saanut ilmoittaakseni sinulle kovan sanoman.

Biblia1776 6. Kuin Ahia kuuli ovessa hänen jalkainsa töminän, sanoi hän: tule sisälle, sinä Jerobeamin emäntä: kuinkas itses niin outona pidät? Minä olen lähtetty sinun tykös kovan sanoman kanssa.

CPR1642 6. Cosca Ahia cuuli owes hänen jalcans töminän sanoi hän: tule sisälle sinä Jerobeamin emändä cuingas idzes nijn outona pidät? minä olen lähetetty sinun tygös cowan sanoman cansa.

MLV19 6 And it was so, when Ahijah heard the

KJV 6. And it was so, when Ahijah heard the

sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam. Why pretend to be another? For I am sent to you with heavy news.

Dk1871 6. Og det skete, der Ahia hørte hendes Fødders Lyd, da hun gik ind ad Døren, da sagde han: Kom ind, Jeroboams Hustru! hvi anstiller du dig fremmed? thi jeg er sendt til dig med et haardt Budskab.

PR1739 6. Ja se sündis, kui Ahia ta jalge klihkamist kulis, kui ta uksest sissetulli, siis ütles temma: Tulle sisse Jarobeami naene; miks sa teed ennast woöraks? agga mind on so jure läkkitud kowwa sannaga.

Luther1912 6. Als aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Tür hineingehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellst du dich so fremd? Ich bin zu dir gesandt als ein harter Bote.

RV'1862 6. Y será, que cuando ella vendrá, vendrá disimulada. Y como Ahías oyó el sonido de sus piés, que entraba por la puerta, dijo: Entra mujer de Jeroboam, ¿por qué te

sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

KXII 6. Som nu Ahia hörde dönen af hennes fötter, vid hon ingick, sade han: Kom hitin, du Jerobeams hustru; hvi håller du dig så främmande? Jag är sänder till dig ett hårdt bådskap.

LT 6. Kai Ahija išgirdo įeinančios žingsnius, jis tarė: ‘‘Įeik, Jeroboamo žmona! Kodėl dediesi esanti kita? Turiu tau blogų žinių.

Ostervald-Fr 6. Aussitôt donc qu'Achija eut entendu le bruit de ses pas, comme elle entrait par la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? J'ai mission de t'annoncer des choses dures.

SVV1770 6 En het geschiedde, als Ahia het geruis harer voeten hoorde, toen zij ter deure inkwam, dat hij zeide: Kom in, gij huisvrouw van Jerobeam! Waarom stelt gij u dus vreemd

disimulas? empero yo soy enviado a tí con revelación dura.

aan? Want ik ben tot u gezonden met een harde boodschap.

PL1881 6. Przetoż gdy usłyszał Achyjasz tupanie nóg jej, wchodzącej we drzwi, rzekł: Wnijdź żono Jeroboamowa; przecz się zmyślasz być inszą? Jam bowiem srogim posłem do ciebie.

Karoli1908Hu 6. De mikor meghallotta Ahija az ő lábainak zörejét, a mint az ajtóhoz közelgete, monda: Jőjj be Jeroboám felesége; miért tetteted magadat másnak? Én te hozzád kemény követséggel küldettem.

RuSV1876 6 Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.

БКуліш 6. Почув Ахія ходу її, як увійшла вона в двері, й каже: Увіходь, супруго Еробоамова! Шкода було переодягатись тобі. Менї передано жорстку вість до тебе!

FI33/38 7. Mene ja sano Jerobeamille: 'Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen korottanut sinut kansan seasta ja asettanut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi

Biblia1776 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: että minä olen korottanut sinun kansan seasta ja pannut sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi,

CPR1642 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä olen corgottanut sinun Canssan seast ja pannut sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi.

MLV19 7 Go, tell Jeroboam, Jehovah says thus, the God of Israel: Forasmuch as I exalted you from among the people and made you

KJV 7. Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee

prince over my people Israel,

prince over my people Israel,

Dk1871 7. Gak, sig til Jeroboam: Saa sagde Herren, Israels Gud: Fordi jeg har ophøjet dig midt af Folket og sat dig til en Fyrste over mit Folk Israel,

KXII 7. Gack bort, och säg Jerobeam: Så säger Herren Israels Gud: Jag hafver upphöjt dig utu folkena, och satt dig till en Första öfver mitt folk Israel;

PR1739 7. Minne, ütle Jarobeamile: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, et ma sind ollen rahwa seast töstnud ja sind würstiks pannud omma Israeli rahwa ülle,

LT 7. Pasakyk Jeroboamui, kad Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Aš tave išaukštinau ir paskyriau kunigaikščiu savo tautai, Izraeliui.

Luther1912 7. Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volk und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt

Ostervald-Fr 7. Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël;

RV'1862 7. Vé, y dí a Jeroboam: Así dijo Jehová Dios de Israel: Por cuanto yo te levanté de en medio del pueblo, y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel:

SVV1770 7 Ga heen, zeg Jerobeam: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Daarom, dat Ik u verheven heb uit het midden des volks, en u tot een voorganger over Mijn volk Israel gesteld heb;

PL1881 7. Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Ponieważem cię wywyższył z pośrodku ludu, a postanowiłem cię książęciem nad ludem moim Izraelskim;

Karoli1908Hu 7. Menj el, mondd meg Jeroboámnak: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: Mivelhogy én téged e nép közül felmagasztaltalak, és téged fejedelemmé [3†] tettelek az én népemen, az Izráelen;

RuSV1876 7 Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит

БКуліш 7. Ійди, скажи Еробоамові: Так говорить

Господь БогИзраилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,

Господь, Бог Ізрайлїв: За те, що я тебе зміж люду підняв угору та й зробив князем над моїм народом Ізраїлем,

FI33/38 8. ja reväissyt valtakunnan Daavidin suvulta ja antanut sen sinulle. Mutta sinä et ole ollut niinkuin minun palvelijani Daavid, joka noudatti minun käskyjäni ja seurasi minua kaikesta sydämestänsä, niin että hän teki ainoastaan sitä, mikä oli oikeata minun silmissäni.

Biblia1776 8. Ja olen reväissyt valtakunnan Davidin huoneelta pois, ja antanut sen sinulle: mutta et sinä ole ollut niinkuin minun palveliani David, joka piti minun käskyni ja vaelsi minun jälkeeni kaikella sydämellä, ja teki ainoastaan mitä minulle kelvollinen oli;

CPR1642 8. Ja olen rewäisnyt waldacunnan Dawidin huonelda pois ja andanut sen sinulle mutta et sinä ole ollut nijncuin minun palwelian Dawid joca piti minun käskyni ja waelsi minun jälkeni caikella sydämellä ja teki ainoastans cuin minulle kelwollinen oli.

MLV19 8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it you and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments and who followed me with all his heart to do only what was right in my eyes,

KJV 8. And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

Dk1871 8. og jeg har revet Riget fra Davids Hus og

KXII 8. Och hafver rifvit riket ifrå Davids hus, och

givet dig det, og du har ikke været som min Tjener David, som holdt mine Bud, og som vandrede efter mig af sit ganske Hjerte til at gøre alene, hvad ret var for mine Øjne;

PR1739 8. Ja ollen se kunningrigi Taweti sou käest ärrakiskunud ja sulle sedda annud; ja sinna ep olle olnud kui mo sullane Tawet, kes mo kässud piddas ja kes mo järrel käis keigest ommast süddamest, ja sedda agga teggi, mis öige olli mo melest.

Luther1912 8. und habe das Königreich von Davids Haus gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er tat, was mir wohl gefiel,

RV'1862 8. Y rompí el reino de la casa de David, y te lo entregué a tí: y tú no has sido como David mi siervo, que guardó mis mandamientos, y anduvo en pos de mí con todo su corazón, haciendo solamente lo que era derecho delante de mis ojos;

PL1881 8. I oderwałem królestwo od domu Dawidowego, a dałem je tobie, tyś jednak

gifvit det dig; men du hafver intet varit såsom min tjenare David, den min bud höll, och vandrade efter mig med allo hjerta, så att han gjorde hvad mig ljuft var;

LT 8. Atėmęs karalystę iš Dovydo namų, ją tau daviau. Bet tu nebuvai kaip mano tarnas Dovydas, kuris laikėsi mano įsakymų ir sekė mane visa savo širdimi, darydamas tai, kas buvo teisinga mano akyse.

Ostervald-Fr 8. Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et te l'ai donné; mais que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements et marché après moi de tout son cœur, ne faisant que ce qui est droit devant moi;

SVV1770 8 En het koninkrijk van het huis van David gescheurd, en dat u gegeven heb, en gij niet geweest zijt, gelijk Mijn knecht David, die Mijn geboden hield, en die Mij met zijn ganse hart navolgde, om te doen alleen wat recht is in Mijn ogen;

Karoli1908Hu 8. És elszakasztottam [4†] az országot a Dávid házától, és azt néked adtam; te azonban nem

nie był jako sługa mój Dawid, który strzegł rozkazania mego, i który chodził za mną całem sercem swojem, to tylko czyniąc, co jest dobrego w oczach moich;

voltál olyan, mint az én szolgám, Dávid, a ki megőrizte az én parancsolatimat, és a ki engem követett teljes szívéből, csak azt cselekedvén, a mi kedves az én szemeim előtt;

RuSV1876 8 и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим,делая только угодное пред очами Моими;

БКуліш 8. І вирвав із рук у дому Давидового царство, - ти ж не був таким, як мій раб Давид, що пильнував заповідей моїх і з усього серця ходив слїдом за мною, чинячи тільки те, що менї до вподоби,

FI33/38 9. Vaan sinä olet tehnyt enemmän pahaa kuin kaikki sinun edeltäjäsi: sinä olet mennyt ja tehnyt itsellesi muita jumalia, valettuja kuvia, ja olet vihoittanut minut ja heittänyt minut selkäsi taakse.

Biblia1776 9. Mutta sinä olet tehnyt pahemmin kaikkia muita, jotka sinun edelläs olleet ovat, ja sinä olet mennyt ja tehnyt itselles vieraita jumalia ja valetuita kuvia kehoittaakses minua vihaan, ja olet heittänyt minun selkäs taa;

CPR1642 9. Mutta sinä olet pahemmin tehnyt caickia muita jotca sinun edelläs ollet owat ja sinä olet mennyt ja tehnyt idzelles wieraita jumalita ja waletuita cuwia kehoittaxes minua wihaan ja olet heittänyt minun selkäs taa.

MLV19 9 but have done evil above all who were before you and have gone and made you

KJV 9. But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made

other gods and molten images to provoke me to anger and have cast me behind your back,

thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

Dk1871 9. men du har gjort ilde fremfor alle, som have været før dig, og du er gaaet hen og har gjort dig andre Guder og støbte Billeder til at opirre mig og har kastet mig bag din Ryg:

KXII 9. Och du hafver illa gjort, öfver alla de som för dig varit hafva; du hafver gångit bort, och gjort dig andra gudar, och gjuten beläte, att du skulle reta mig till vrede; och hafver kastat mig bakom din rygg;

PR1739 9. Agga sa olled wötnud ennam kurja tehja kui keik, kes enne sind olnud, ja olled läinud, ja teinud ennesele teised jummalad ja wallatud kuiud, et sa mind ärritad, ja olled Mind omma selja tahha wiskanud.

LT 9. Tu elgeisi blogiau už visus, pirma tavęs buvusius, pasidirbdinai kitų dievų ir lietų atvaizdų, sukėlei mano pyktį ir atsukai man nugarą.

Luther1912 9. und hast übel getan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen.

Ostervald-Fr 9. Et que tu as fait plus mal que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte, pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos;

RV'1862 9. Ántes hiciste lo malo sobre todos los que han sido ántes de tí: que fuiste, y te hiciste otros dioses y fundiciones para enojarme, y a mí me echaste tras tus espaldas:

SVV1770 9 Maar kwaad gedaan hebt, doende des meer dan allen, die voor u geweest zijn, en henengegaan zijt, en hebt u andere goden en gegotene beelden gemaakt, om Mij tot toorn te verwekken, en hebt Mij achter uw rug geworpen;

PL1881 9. Aleś czynił złe nad wszystkie, którzy byli przed tobą; albowiem odszedłszy, poczyniłeś sobie bogi cudze, i lane, abyś mię pobudził do gniewu, a mnieś zarzucił w tył sobie:

Karoli1908Hu 9. Hanem gonoszabbul [5†] cselekedtél mindazoknál, a kik te előtted voltak; mert elmentél és idegen isteneket csináltál magadnak, és öntött bálványokat, hogy engem haragra ingerelj, és engem hátad [6†] mögé vetettél:

RuSV1876 9 ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;

БКуліш 9. А чинив більш лихого над усїх, що були перед тобою, й поробив собі инші боги, виливані боги, щоб довести мене до гнїву, та що кинув єси мене позад себе, -

FI33/38 10. Katso, sentähden minä annan onnettomuuden kohdata Jerobeamin sukua ja hävitän Israelista Jerobeamin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni, ja minä lakaisen pois Jerobeamin suvun, niinkuin saasta lakaistaan, kunnes siitä on tullut loppu.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä annan tulla pahaa Jerobeamin huoneen päälle, ja hukutan Jerobeamista sen, joka vetensä seinään heittää, suljetun ja hyljätyn Israelissa, ja käväisen Jerobeamin huoneen sukukunnan, niinkuin tunkio käväistään, perikatoonsa asti.

CPR1642 10. Cadzo sentähden minä annan tulla paha Jerobeamin huonen päälle ja hucutan Jerobeamist sengin joca wetens heittä seinään sen suljetun ja hyljätyn Israelis ja käwäisen Jerobeamin huonen sucucunnan nijncuin ricat käwäistän pericatons asti.

MLV19 10 therefore, behold, I will bring evil upon

KJV 10. Therefore, behold, I will bring evil upon

the house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every one who urinates on the wall {i.e. a male}, he who is shut up and he who is left at large in Israel and will utterly sweep away the house of Jeroboam as a man sweeps away manure, till it is all gone.

the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

Dk1871 10. Se, derfor vil jeg føre Ulykke over Jeroboams Hus, og jeg vil udrydde af Jeroboams enhver, som er af Mandkøn, baade den bundne og den løsladte i Israel, og borttage Jeroboams Hus's Efterkommere, ligesom man borttager Skarnet, indtil det er aldeles ude med ham.

KXII 10. Och si, jag skall låta komma olycko öfver Jerobeams hus, och förgöra af Jerobeam ock den uppå väggena pissar; den innelyckta, och den igenlefda i Israel; och skall utsopa Jerobeams hus efterkomman de, såsom man träck utsopar, tilldess det blifver allt ute med honom.

PR1739 10. Sepärrast wata, ma tahhan kurja sata Jarobeami suggu peäle ja Jarobeamile ärrakautada, mis seina wasto kusseb, mis kallis ja alw on Israeli seas, ja tahhan ärrapühkida Jarobeami suggu järrele, otsego sitta ärrapühhitakse, senni kui se ärralöppeb.

LT 10. Todėl aš bausiu Jeroboamo namus ir išnaikinsiu visus Jeroboamo vyrus, laisvus ir pavergtuosius, išvalysiu Jeroboamo namus, kaip žmogus išvalo mėšlą, kol nė vieno nebeliks.

Luther1912 10. Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen und ausrotten von Jerobeam alles, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Kot ausfegt,

Ostervald-Fr 10. A cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam; je retrancherai ce qui appartient à Jéroboam, jusqu'à un seul homme, tant ce qui est serré que ce qui est abandonné en Israël; et je raclerai la maison de Jéroboam comme on

bis es ganz mit ihm aus sei.

RV'1862 10. Por tanto he aquí que yo traigo mal sobre la casa de Jeroboam; y yo talaré de Jeroboam todo meante a la pared, así el guardado, como el desamparado en Israel: y yo barreré la posteridad de la casa de Jeroboam; como es barrido el estiércol, hasta que sea acabada.

PL1881 10. Przetoż oto Ja przywiodę złe na dom Jeroboamowy, i wytracę z Jeroboama aż do najmniejszego szczenięcia, więźnia, i opuszczonego w Izraelu, i wymiotę ostatki domu Jeroboamowego, jako wymiatają gnój, aż do czysta.

RuSV1876 10 за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

FI33/38 11. Joka Jerobeamin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut. Sillä Herra on puhunut.'

racle le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.

SVV1770 10 Daarom, zie, Ik zal kwaad over het huis van Jerobeam brengen, en van Jerobeam uitroeien wat mannelijk is, den beslotene en verlatene in Israel; en Ik zal de nakomelingen van het huis van Jerobeam wegdoen, gelijk de drek weggedaan wordt, totdat het ganselijk vergaan zij.

Karoli1908Hu 10. Azért ímé én veszedelmet hozok a Jeroboám házára, és kiirtom Jeroboámnak még [7†] az ebét is, és mind a berekesztettet, mind az elhagyottat Izráelben, és kihányom a [8†] Jeroboám háza maradékait, miképen a ganéjt kihányják, mígnem vége lesz.

БКуліш 10. За те пошлю я лиху годину на дом Еробоамів, та й повикоренюю в Еробоама й те, що мочить до стїни, те що під замком і що покинуте в Ізраїлї, й вимету Еробоамів дім, як вимітають сьміттє, до чиста.

Biblia1776 11. Joka Jerobeamista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, mutta joka kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 11. Se joca Jerobeamist cuole Caupungis hän pitä coirilda syötämän mutta se joca cuole kedolla hän pitä taiwan linnuilda syötämän: sillä HERra on sen puhunut.

MLV19 11 He who dies of Jeroboam in the city will the dogs eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat, for Jehovah has spoken it.

KJV 11. Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.

Dk1871 11. Den af Jeroboams, som dør i Staden, skulle Hundene æde, og den, der dør paa Marken, skulle Himmelens Fugle æde; thi Herren har talt det.

KXII 11. Den som af Jerobeam dör i stadenom, honom skola hundarna äta; men den som dör på markene, honom skola himmelens foglar äta; ty Herren hafver det sagt.

PR1739 11. Kes Jarobeamile surreb liñna, sedda peawad koerad ärrasöma, ja kes wäljale surreb, sedda peawad linnud, mis taewa al ärrasöma; sest Jehowa on sedda räkinud.

LT 11. Kas iš Jeroboamo mirs mieste, tą suės šunys, kas mirs lauke, tą les padangių paukščiai, nes taip pasakė Viešpats’.

Luther1912 11. Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der HERR hat's geredet.

Ostervald-Fr 11. Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs sera mangé par les oiseaux des cieux; car l'Éternel a parlé.

RV'1862 11. El que muriere de los de Jeroboam en la ciudad, los perros le comerán: y el que

SVV1770 11 Die van Jerobeam in de stad sterft, zullen de honden eten; en die in het veld sterft,

muriere en el campo, comerle han las aves del cielo; porque Jehová lo ha dicho.

zullen de vogelen des hemels eten; want de HEERE heeft het gesproken.

PL1881 11. Tego, który z domu Jeroboamowego umrze w mieście, zjedzą psy, a który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne, ponieważ Pan wyrzekł.

Karoli1908Hu 11. A ki meghal a Jeroboám maradékai közül a városban, azt az [9†] ebek eszik meg; a ki pedig a mezőn hal meg, az égi madarak eszik meg; mert az Úr szólott.

RuSV1876 11 кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.

БКуліш 11. Хто в Еробоама помре в містї, того жерти муть пси, хто ж умре за городом, того клювати муть птицї піднебесні; се глаголе Господь.

FI33/38 12. Niin nouse nyt ja mene kotiisi. Kun sinun jalkasi astuu kaupunkiin, kuolee lapsi.

Biblia1776 12. Niin nouse sinä ja mene kotias, ja kuin jalkas astuu kaupunkiin, niin pojan pitää kuoleman.

CPR1642 12. Nijn nouse ja mene cotias ja cosca jalcas astu Caupungijn nijn lapsen pitä cuoleman.

MLV19 12 Arise you therefore, get you to your house. When your feet enter into the city, the child will die.

KJV 12. Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

Dk1871 12. Saa gør du dig rede, gak til dit Hus; naar dine Fødder komme ind i Staden, da skal Barnet dø.

KXII 12. Så statt nu upp, och gack hem; och då din fot träder in i staden, skall pilten blifva död.

PR1739 12. Ja sinna, wötta kätte minne omma kotta;

LT 12. O tu eik namo. Tau įžengus į miestą,

kui so jallad liñna sawad, siis surreb se poeglaps ärra.

Luther1912 12. So mache dich nun auf und gehe heim; und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben.

RV'1862 12. Y tú levántate y véte a tu casa, que en entrando tu pié en la ciudad, el mozo morirá;

PL1881 12. A ty wstawszy idź do domu twego a gdy wchodzić będziesz do miasta, tedy umrze dziecię.

RuSV1876 12 Встань и иди в дом твой; и как скоро нога твоя ступит в город, умрет дитя;

FI33/38 13. Ja koko Israel on pitävä valittajaiset hänelle, ja hänet haudataan. Sillä Jerobeamin jälkeläisistä on hän yksin tuleva hautaan, koska Jerobeamin suvussa on vain hänessä havaittu jotakin Herralle, Israelin Jumalalle, otollista.

CPR1642 13. Ja coco Israel itke händä ja hauta hänen sillä ainoastans tämä tule Jerobeamist hautaan että jotakin hywä on löytty hänen tykönäns HERran Israelin Jumalan edes vaikas mirs.

Ostervald-Fr 12. Toi donc, lève-toi et va-t'en en ta maison; aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.

SVV1770 12 Gij dan maak u op, ga naar uw huis; als uw voeten in de stad zullen gekomen zijn, zo zal het kind sterven.

Karoli1908Hu 12. Te pedig kelj fel, és menj haza, mert a mint belépsz a városba, meghal a gyermek;

БКуліш 12. Ти ж ійди собі додому. Як ступить нога твоя в город, хлопець умре;

Biblia1776 13. Ja koko Israel itkee häntä ja hautaa hänen, sillä ainoastansa tämä tulee Jerobeamista hautaan, että jotakin hyvää on löydetty hänen tykönänsä, Herran Israelin Jumalan edessä, Jerobeamin huoneessa.

Jerobeamin huones.

MLV19 13 And all Israel will mourn for him and bury him, for he only of Jeroboam will come to the grave, because in him there is found some good thing toward Jehovah, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

KJV 13. And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

Dk1871 13. Og al Israel skal græde ham, og de skulle begrave ham, thi denne aleneste skal komme i Graven af Jeroboams, fordi der er noget godt fundet hos ham, for Herren Israels Gud, i Jeroboams Hus.

KXII 13. Och hela Israel skall begråta honom, och skola begrafvan; ty denne allena af Jerobeam skall till grafva komma; förty något godt är funnet i honom för Herranom Israels Gud, i Jerobeams hus.

PR1739 13. Ja keik Israel tewad kaebdust ta pärrast ja matwad tedda mahha, sest temma üksipäines peab Jarobeamile hauda sama, sepärrast et middagi head on leitud temmast Israeli Jummala Jehowa wasto Jarobeami sous.

LT 13. Jį apraudos visas Izraelis ir palaidos. Jis vienintelis iš Jeroboamo bus palaidotas kape, nes tik jis patiko Viešpačiui, Izraelio Dievui, iš Jeroboamo namų.

Luther1912 13. Und es wird ihn das ganze Israel beklagen, und werden ihn begraben; denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem HERRN, dem Gott Israels, im Hause Jerobeams.

Ostervald-Fr 13. Et tout Israël mènera deuil sur lui et l'ensevelira; car lui seul, de la maison de Jéroboam, entrera au tombeau; parce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a trouvé quelque chose de bon en lui seul, de toute la maison de Jéroboam.

RV'1862 13. Y todo Israel le endechará, y enterrarle han; porque aquel solo de los de Jeroboam entrará en sepultura; por cuanto se ha hallado en él alguna cosa buena de Jehová Dios de Israel, en la casa de Jeroboam.

SVV1770 13 En gans Israel zal hem beklagen, en hem begraven; want deze alleen van Jerobeam zal in het graf komen, omdat in hem wat goeds voor den HEERE, den God Israels, in het huis van Jerobeam gevonden is.

PL1881 13. I będzie go płakał wszystek Izrael, i pochowają go; bo ten sam z domu Jeroboamowego wnijdzie do grobu, przeto iż się znalazło o nim samym słowo dobre od Pana, Boga Izraelskiego w domu Jeroboamowym.

Karoli1908Hu 13. És az egész Izráel siratja őt, és eltemeti őt, mert a Jeroboám magvából csak egyedül ő temettetik el sírba, mivel a Jeroboám háznépe közül az Úr iránt, Izráel Istene iránt csak ő benne találtatott valami jó.

RuSV1876 13 и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.

БКуліш 13. І ввесь Ізраїль оплаче його й поховають його, бо він один із Еробоама ввійде в гробовище; в ньому бо було ще щось таке, що подобалось Господеві в Еробоамовому дому.

FI33/38 14. Mutta Herra on herättävä itsellensä Israeliin kuninkaan, joka hävittää Jerobeamin suvun. Se on se päivä; ja mitä sitten?

Biblia1776 14. Ja Herra herättää itsellensä yhden Israelin kuninkaan, se on hävittävä Jerobeamin huoneen sinä päivänä: ja mitä jo on tapahtunut?

CPR1642 14. Ja HERra herättä idzellens yhden Israelin Cuningan se on häwittäwä Jerobeamin huonen sinä päiwänä ja mitä jo on tapahtunut?

MLV19 14 Moreover Jehovah will raise up a king for him over Israel who will cut off the house of Jeroboam that day. But what? Even now.

KJV 14. Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

Dk1871 14. Og Herren skal oprejse sig en Konge over Israel, som skal udrydde Jeroboams Hus paa samme Dag; og hvad om det alt nu sker?

KXII 14. Och Herren skall uppväcka en Konung öfver Israel, han skall utrota Jerobeams hus på den dagen; och hvad är det nu allaredo sker?

PR1739 14. Ja Jehowa wöttab ennesele kunningast tösta Israeli ülle, kes Jarobeami suggu peab ärrakautama sel päwal ; ja mis on nüüdki?

LT 14. Viešpats pakels Izraeliui karalių, kuris sunaikins Jeroboamo namus tą dieną ir netgi dabar.

Luther1912 14. Der HERR aber wird sich einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten an dem Tage. Und was ist's, das schon jetzt geschieht!

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jéroboam. Et quoi? Même dans peu.

RV'1862 14. Y Jehová se despartará rey sobre Israel, que talará la casa de Jeroboam en este día: ¿y qué, si ahora?

SVV1770 14 Doch de HEERE zal Zich een koning verwekken over Israel, die het huis van Jerobeam ten zelfden dage uitroeien zal; maar wat zal het ook nu zijn?

PL1881 14. Wszakże postanowi sobie Pan króla nad Izraelem, który wykorzeni dom Jeroboamowy dnia tego; a co mówię, wzbudzi? I owszem już wzbudził.

Karoli1908Hu 14. És támaszt az Úr magának királyt Izráelben, a ki kigyomlálja a Jeroboám házát [10†] egy napon. De mit mondok? Már is támasztott!

RuSV1876 14 И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит домИеровоамов в тот день; и что? даже теперь.

БКуліш 14. І поставить Господь над Ізраїлем такого царя, що викоренить дом Еробоамів - навіть тепер (починаєсь уже буря проти його).

FI33/38 15. Herra on lyövä Israelia, niin että se tulee ruovon kaltaiseksi, joka häilyy vedessä. Ja hän kiskaisee Israelin irti tästä hyvästä maasta, jonka hän on antanut heidän isillensä, ja hajottaa heidät tuolle puolelle Eufrat-virran, koska he ovat tehneet itsellensä asera-karsikkoja ja siten vihoittaneet Herran.

Biblia1776 15. Ja Herra lyö Israelin niinkuin ruoko häälyy vedessä, ja repii Israelin tästä hyvästä maasta, jonka hän heidän isillensä antanut on, ja hajottaa heidät virran ylitse; että he ovat itsellensä tehneet metsistöitä, vihoittaksensa Herraa:

CPR1642 15. Ja HERra lyö Israelin nijncuin ruoco hääly wedes ja repi Israelin tästä hywästä maasta jonga hän heidän Isillens andanut on ja hajotta heidän wirran ylidze että he owat heillens tehnet medzistöitä wihoittaxens HERra.

MLV19 15 For Jehovah will kill* Israel as a reed is shaken in the water. And he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers and will scatter them beyond the River because they have made their Asherim {pole-images}, provoking Jehovah to anger.

KJV 15. For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

Dk1871 15. Og Herren skal slaa Israel, ligesom Røret bevæges i Vandet, og oprykke Israel af dette gode Land, som han gav deres Fædre, og bortstrø dem paa hin Side Floden, fordi de gjorde sig Astartebilleder og opirrede Herren.

KXII 15. Och Herren skall slå Israel, såsom rören böjas i vattnena; och skall utrycka Israel utu desso goda landena, som han deras fader gifvit hafver, och skall förströ dem bort öfver älfvena; derföre att de hafva gjort sig lundar till att förtörna Herran;

PR1739 15. Ja Jehowa lööb Israeli mahha, nenda kui pilli rogo mees kaksipiddi aetakse, ja kitkub Israeli ärra se hea Ma peält , mis ta nende wannemille on annud, ja pillab neid laiale teile pole Wratti jöe, sepärrast et nemmad ommad ied on kaswatand, ja Jehowa ärritanud;

LT 15. Viešpats ištiks Izraelį, kad jis siūbuos kaip nendrė vandenyje; išraus Izraelį iš šitos geros žemės, kurią Jis davė jų tėvams ir išsklaidys juos anapus upės dėl to, kad jie pasidarė alkų, sukeldami Viešpaties pyktį.

Luther1912 15. Und der HERR wird Israel schlagen, gleich wie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen aus diesem guten Lande, daß er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie zerstreuen jenseit des Stromes, darum daß sie ihre Ascherahbilder gemacht haben, den HERRN zu erzürnen.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel frappera Israël, comme quand le roseau est agité dans l'eau; et il arrachera Israël de dessus ce bon pays qu'il a donné à leurs pères; et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des emblèmes d'Ashéra, irritant l'Éternel.

RV'1862 15. Y Jehová herirá a Israel, como la caña que se mueve en las aguas: y él arrancará a Israel de esta buena tierra, que él había dado a sus padres, y esparcirlos ha de la otra parte del río, por cuanto han hecho sus bosques,

SVV1770 15 De HEERE zal ook Israel slaan, gelijk een riet in het water omgedreven wordt, en zal Israel uitrukken uit dit goede land, dat Hij hun vaderen gegeven heeft, en zal hen verstrooien op gene zijde der rivier; daarom

enojando a Jehová.

dat zij hun bossen gemaakt hebben, den HEERE tot toorn verwekkende.

PL1881 15. I uderzy Pan Izraela, i zachwieje nim, jako się chwieje trzcina na wodach, a wykorzeni Izraela z ziemi tej dobrej, którą dał ojcom ich, i rozproszy je za rzekę, przeto iż sobie poczynili gaje, wzruszając Pana ku gniewu.

Karoli1908Hu 15. És megveri az Úr az Izráelt, mint a hogy a nád a vízben ide s tova hányattatik, és elszakasztja az Izráelt erről a [11†] jó földről, a melyet adott az ő atyáiknak, és szétszórja őket a folyóvizen túl, mivelhogy Aserákat csináltak magoknak, hogy az Urat ingereljék.

RuSV1876 15 И поразит Господь Израиля, и будет он , как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;

БКуліш 15. І побє Господь Ізраїля, й стане він як тростина, що хитається в воді, й вирве Ізраїля з сієї гарної землї, що надїлив отцям їх, і розвіє їх поза ріку, за те, що вони потворили собі ідолів, приводячи Господа до гнїву;

FI33/38 16. Ja hän antaa alttiiksi Israelin niiden syntien tähden, jotka Jerobeam on tehnyt ja joilla hän on saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 16. Ja hylkää Israelin, Jerobeamin synnin tähden, joka syntiä teki ja saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 16. Ja hylkä Israelin Jerobeamin synnin tähden joca syndiä teki ja saatti Israelin syndiä tekemän.

MLV19 16 And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned and

KJV 16. And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made

with which he has made Israel to sin.

Dk1871 16. Og han skal overgive Israel for Jeroboams Synders Skyld, med hvilke han forsyndede sig, og kom Israel til at synde.

PR1739 16. Ja annab Israeli ärra Jarobeami pattude pärrast, mis ta teinud, ja misga ta Israeli saatnud patto teggema.

Luther1912 16. Und er wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt hat und Israel hat sündigen gemacht.

RV'1862 16. Y él entregará a Israel por los pecados de Jeroboam, el cual pecó, y ha hecho pecar a Israel.

PL1881 16. A tak wyda Izraela dla grzechu Jeroboamowego, który grzeszył, i który do grzechu przywiódł Izraela.

RuSV1876 16 и предаст Господь Израиля за грехи Иеровоама, которые он сам сделал и которымиввел в грех Израиля.

FI33/38 17. Niin Jerobeamin vaimo nousi, meni matkaansa ja tuli Tirsaan. Juuri kun hän tuli huoneen kynnykselle, kuoli poika.

Israel to sin.

KXII 16. Och skall öfvergifva Israel, för Jerobeams synds skull, hvilken syndat hafver och kommit Israel till att synda.

LT 16. Jis apleis Izraelį dėl Jeroboamo nuodėmių, nes jis pats nusidėjo ir įvedė Izraelį į nuodėmę‘‘.

Ostervald-Fr 16. Et il livrera Israël, à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël.

SVV1770 16 En Hij zal Israel overgeven, om Jerobeams zonden wil, die gezondigd heeft, en die Israel heeft doen zondigen.

Karoli1908Hu 16. És kézbe adja az Izráelt a Jeroboám bűneiért, a ki maga is vétkezett és az Izráelt is bűnbe [12†] ejtette.

БКуліш 16. І віддасть Ізраїля на поталу за гріхи Еробоама, що він самий чинив і приводив ними до гріха Ізраїля.

Biblia1776 17. Ja Jerobeamin emäntä nousi ja meni, ja tuli Tirtsaan; ja kuin hän astui huoneen kynnykseen, kuoli nuorukainen.

CPR1642 17. Ja Jerobeamin emändä nousi ja meni ja tuli Thirzaan ja cosca hän tuli huonen kynnyxijn cuoli nuorucainen.

MLV19 17 And Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. As she came to the threshold of the house, the child died.

KJV 17. And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

Dk1871 17. Da gjorde Jeroboams Hustru sig rede og gik og kom til Thirza; der hun kom paa Dørtærskelen af Huset, da døde Drengen.

KXII 17. Och Jerobeams hustru stod upp, gick, och kom till Thirza; och då hon kom till tröskelen åt huset, blef pilten död.

PR1739 17. Ja Jarobeami naene wöttis kätte ja läks ärra, ja tulli Tirtsa; ja kui ta tulli koia läwwe jure, siis surri se poeglaps ärra.

LT 17. Jeroboamo žmona sugrįžo į Tircą. Jai įžengus į namus, berniukas mirė.

Luther1912 17. Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe.

Ostervald-Fr 17. Alors la femme de Jéroboam se leva et s'en alla; et elle vint à Thirtsa. Et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, le jeune garçon mourut;

RV'1862 17. Entónces la mujer de Jeroboam se levantó, y se fué, y vino a Tersa: y entrando ella por el umbral de la casa, el mozo murió.

SVV1770 17 Toen maakte zich Jerobeams vrouw op, en ging heen, en kwam te Thirza; als zij nu op den dorpel van het huis kwam, zo stierf de jongeling.

PL1881 17. Tedy wstała żona Jeroboamowa, i poszła, a przyszła do Tersa; a gdy wstępowała na

Karoli1908Hu 17. És felkészült a Jeroboám felesége, elment és juta Thirsába. És mikor a ház küszöbén

próg domu, umarło dziecię.

RuSV1876 17 И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.

FI33/38 18. Ja hänet haudattiin, ja koko Israel piti valittajaiset hänelle, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut palvelijansa, profeetta Ahian, kautta.

CPR1642 18. Ja he hautaisit hänen ja coco Israel itki händä HERran sanan jälken jonga hän palwelians cautta Prophetan Ahian sanonut oli.

MLV19 18 And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

Dk1871 18. Og de begrove ham, og al Israel begræd ham, efter Herrens Ord, som han talte ved sin Tjener Ahia, Profeten.

PR1739 18. Ja nemmad matsid tedda mahha ja keik Israel teggi kaebdust ta pärrast Jehowa sanna järrele, mis ta räkinud omma sullase

belépett, [13†] meghalt a gyermek.

БКуліш 17. І пустилась супруга Еробоамова в дорогу й прибула в Тирсу, та саме тоді, як переступила поріг дому, хлопець умер.

Biblia1776 18. Ja he hautasivat hänen, ja koko Israel itki häntä, Herran sanan jälkeen, jonka hän palveliansa propheta Ahian kautta sanonut oli.

KJV 18. And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

KXII 18. Och de begrofvo honom, och hele Israel begreto honom, efter Herrans ord, som han genom sin tjenare Propheten Ahia talat hade.

LT 18. Jis buvo palaidotas, ir visas Izraelis apraudojo jį, kaip paskelbė Viešpats per savo tarną pranašą Ahiją.

prohweti Ahia läbbi.

Luther1912 18. Und sie begruben ihn und ganz Israel beklagte ihn nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.

Ostervald-Fr 18. Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par son serviteur Achija, le prophète.

RV'1862 18. Y le enterraron, y todo Israel le endechó, conforme a la palabra de Jehová, que él había hablado por mano de su siervo Ahías profeta.

SVV1770 18 En zij begroeven hem, en gans Israel beklaagde hem; naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst van Zijn knecht Ahia, den profeet.

PL1881 18. I pochowali je, a płakał go wszystek Izrael według słowa Paóskiego, które opowiedział przez sługę swego Achyjasza proroka.

Karoli1908Hu 18. És eltemeték őt, és siratá őt az egész Izráel, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott az ő szolgája, Ahija próféta által.

RuSV1876 18 И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.

БКуліш 18. І поховали його, й ввесь Ізраїль оплакав його, по слову Господньому, що висказав через слугу свого, пророка Ахію.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi Jerobeamista on sanomista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi: katso se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 19. Mitä enämbi Jerobeamist on sanomist cuinga hän sodei ja hallidzi cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 19. And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Dk1871 19. Men det øvrige af Jeroboams Handeler, hvorledes han stred, og hvorledes han regerede, se, de Ting ere skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog.

KXII 19. Hvad mer om Jerobeam sägandes är, huru han stridde och regerade, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 19. Ja mis weel tulleks Jarobeamist öölda, kuida ta söddinud ja kuida ta wallitsenud, wata, need asjad on ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

LT 19. Visi kiti Jeroboamo darbai, kaip jis kariavo ir karaliavo, yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 19. Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regiert hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

Ostervald-Fr 19. Quant au reste des actions de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

RV'1862 19. Los otros hechos de Jeroboam, que guerras hizo, y como reinó, todo está escrito en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Israel.

SVV1770 19 Het overige nu der geschiedenissen van Jerobeam, hoe hij gekrijgd, en hoe hij geregeerd heeft, ziet, die zijn geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel.

PL1881 19. A inne sprawy Jeroboamowe, jako walczył, i jako królował, oto spisane są w

Karoli1908Hu 19. Jeroboámnak pedig egyéb cselekedetei, mimódon [14†] hadakozott és uralkodott,

kronikach o królach Izraelskich.

RuSV1876 19 Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.

FI33/38 20. Ja aika, minkä Jerobeam hallitsi, oli kaksikymmentä kaksi vuotta. Sitten hän meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Naadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja aica cuin Jerobeam hallidzi oli caxicolmattakymmendä ajastaica ja nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Nadab tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 And the days which Jeroboam reigned were twenty-two years and he slept with his fathers. And Nadab his son reigned instead of him.

Dk1871 20. Men de Dage, i hvilke Jeroboam var Konge, ere to og tyve Aar; og han laa med sine Fædre, og hans Søn, Nadab, blev Konge i hans Sted.

PR1739 20. Ja neid päiwi, mis Jarobeam kunningas olnud, olli kaks aastat kolmatkümmend, ja ta

ímé meg vannak írva az Izráel királyainak krónika-könyvében.

БКуліш 19. Що до діл Еробоамових, як він воював і правив царством, се прописано в книзї лїтописній царів Ізрайлевих.

Biblia1776 20. Ja aika, jonka Jerobeam hallitsi, oli kaksikolmattakymmentä ajastaikaa; ja hän nukkui isäinsä kanssa; ja hänen poikansa Nadab tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 20. And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

KXII 20. Tiden, som Jerobeam regerade, var tu och tjugu år; och han af somnade med sina fäder. Och hans son Nadab vardt Konung i hans stad.

LT 20. Jeroboamas valdė Izraelį dvidešimt dvejus metus. Jam mirus, jo vietą užėmė jo sūnus

läks maggama omma wannemattega, ja ta poeg Nadab sai kunningaks ta assemele.

Nadabas.

Luther1912 20. Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zweiundzwanzig Jahre; und er entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 20. Or, le temps que régna Jéroboam fut de vingt-deux ans; puis il s'endormit avec ses pères, et Nadab son fils régna à sa place.

RV'1862 20. El tiempo que reinó Jeroboam, fueron veinte y dos años: y habiendo dormido con sus padres, reinó en su lugar Nadab su hijo.

SVV1770 20 De dagen nu, die Jerobeam heeft geregeerd, zijn twee en twintig jaren; en hij ontsliep met zijn vaderen, en Nadab, zijn zoon, regeerde in zijn plaats.

PL1881 20. A dni, których królował Jeroboam, było dwadzieścia i dwa lat, i zasnął z ojcy swymi, a Nadab, syn jego, królował miasto niego.

Karoli1908Hu 20. És az idő, a melyben uralkodott Jeroboám, huszonkét esztendő, és elaluvék az ő atyáival, és uralkodék Nádáb, az ő fia, ő helyette.

RuSV1876 20 Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын его, вместо него.

БКуліш 20. А царював Еробоам двайцять і два роки. І спочив він з батьками своїми, а намість його став царем син його Набат.

FI33/38 21. Mutta Rehabeam, Salomon poika, tuli Juudan kuninkaaksi. Neljänkymmenen yhden vuoden vanha oli Rehabeam tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin

Biblia1776 21. Niin oli Rehabeam, Salomon poika kuningas Juudassa, ja oli yhdenviidettäkymmentä ajastaikainen tultuansa kuninkaaksi, ja hallitsi seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra

sukukunnista, asettaakseen nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

valinnut on kaikista Israelin sukukunnista, pannaksensa siihen nimensä; ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

CPR1642 21. NIin oli Rehabeam Salomon poica Cuningas Judaas ja oli yhden wijdettäkymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi seidzementoistakymmendä ajastaica Jerusalemis sijnä Caupungis jonga HERra walinnut oli caikist Israelin sucucunnist pannaxens sijhen nimens. Hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri.

MLV19 21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

KJV 21. And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

Dk1871 21. Og Roboam, Salomos Søn, var Konge i Juda; Roboam var et og fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede sytten Aar i Jerusalem, den Stad, som Herren havde udvalgt af alle Israels Stammer til at

KXII 21. Så var nu Rehabeam, Salomos son, Konung i Juda; ett och fyratio år gammal var Rehabeam, då han vardt Konung; och regerade i sjutton år i Jerusalem, i dem stadenom, som Herren utvalt hade utur alla

sætte sit Navn der; og hans Moders Navn var Naema, den ammonitiske.

PR1739 21. Ja Salomoni poeg Reabeam olli kunningas Juda-maal: Reabeam olli wanna ühhe aasta wietkümmend, kui ta kunningaks sai, ja olli kunningas seitseteistkümmend aastat Jerusalemmas, seäl liñnas, mis Jehowa keige Israeli souarrude seast olli ärrawallitsenud, et ta omma nimme siñna piddi pannema; ja ta emma nimmi olli Naama Ammoni-ma naene.

Luther1912 21. So war Rehabeam, der Sohn Salomos, König in Juda. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RV'1862 21. Y Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. De cuarenta y un años era Roboam cuando comenzó a reinar; y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que Jehová eligió de todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre fué Naama Ammonita.

Israels slägter, att han skulle sätta der sitt Namn uti. Hans moder het Naama, en Ammonitiska.

LT 21. Saliamono sūnus Roboamas karaliavo Jude. Pradėdamas valdyti kraš-tą, jis buvo keturiasdešimt vienerių metų amžiaus. Septyniolika metų jis karaliavo Jeruzalėje, mieste, kurį Viešpats išsirinko iš visų Izraelio giminių. Jo motina buvo amonitė Naama.

Ostervald-Fr 21. Or Roboam, fils de Salomon, régna en Juda. Il avait quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

SVV1770 21 Rehabeam nu, de zoon van Salomo, regeerde in Juda; een en veertig jaren was Rehabeam oud, als hij koning werd, en regeerde zeventien jaren te Jeruzalem, in de stad, die de HEERE verkoren had uit al de stammen van Israel, om Zijn Naam daar te zetten; en de naam zijner moeder was

Naama, de Ammonietische.

PL1881 21. Roboam też, syn Salomona, królował w Judzie. A było Roboamowi czterdzieści lat i jeden, gdy począł królować, a siedmnaście lat królował w mieście Jeruzalemie, które Pan obrał ze wszystkich pokoleó Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama, Ammonitka.

Karoli1908Hu 21. Roboám pedig, a Salamon fia Júdában uralkodék: Negyvenegy esztendős volt Roboám, mikor uralkodni kezdett, és tizenhét esztendeig uralkodott Jeruzsálemben, abban a városban, a melyet az Úr választott volt magának az Izráelnek minden nemzetségei közül, hogy ott helyheztesse [15†] az ő nevét; és az ő anyjának Naama volt a neve, a ki az [16†] Ammon nemzetségéből való volt.

RuSV1876 21 Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.

БКуліш 21. Робоам же, син Соломонів, царював у Юдеї. Сорок і один рік було Робоамові, як став царем, а сїмнайцять год правив у Ерусалимі, городї, що Господь вибрав із усїх поколїнь Ізрайлевих, щоб пробувало там імя його. Матїр його звалась Наама, Аммонїйка.

FI33/38 22. Ja Juuda teki sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä. Synneillänsä, joita he tekivät, he vihoittivat Herraa paljon enemmän, kuin heidän isänsä olivat tehneet.

Biblia1776 22. Ja Juuda teki pahaa Herran edessä; ja he saattivat hänen enempi kiivaaksi, kuin kaikki heidän esi-isänsä olivat tehneet synneillänsä, joita he tekivät.

CPR1642 22. Ja Juda teki paha HERran edes ja saatit hänen enämbi kijwaxi cuin caicki heidän Esiisäns olit tehnet heidän synneilläns jotca

he teit.

MLV19 22 And Judah did what was evil in the sight of Jehovah and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

KJV 22. And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

Dk1871 22. Og Juda gjorde det onde for Herrens Øjne, og de opvakte hans Nidkærhed langt mere, end deres Fædre havde gjort, med deres Synder, hvormed de syndede.

KXII 22. Och Juda gjorde det ondt var för Herranom, och rette honom mera, än allt det deras fäder gjort hade, med deras synder som de gjorde.

PR1739 22. Ja Juda-rahwas teggi kurja Jehowa silma ees ja wihhastasid tedda, ennam kui keik se, mis nende wannemad teinud omma pattudega, mis nemmad teggid.

LT 22. Judo žmonės darė pikta Viešpaties akyse, sukeldami Jo pavydą savo nuodėmėmis, kurios buvo sunkesnės, negu jų tėvų.

Luther1912 22. Und Juda tat, was dem HERRN übel gefiel, und sie reizten ihn zum Eifer mehr denn alles, das ihre Väter getan hatten mit ihren Sünden, die sie taten.

Ostervald-Fr 22. Et Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et, par les péchés qu'ils commirent, ils émurent sa jalousie plus que leurs pères n'avaient jamais fait.

RV'1862 22. Y Judá hizo lo malo en los ojos de Jehová, y enojáronle más que todo lo que sus padres habían hecho en sus pecados que pecaron.

SVV1770 22 En Juda deed, wat kwaad was in de ogen des HEEREN, en zij verwekten Hem tot ijver, meer dan al hun vaderen gedaan hadden, met hun zonden, die zij zondigden.

PL1881 22. I czynił Juda złe przed Panem, a wzruszyli go ku gniewu grzechami swemi, któremi grzeszyli nad wszystko, co czynili ojcowie ich.

Karoli1908Hu 22. Júda is gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, és sokkal nagyobb haragra indíták őt az ő vétkeikkel, a melyekkel vétkeztek, mint atyáik azokkal, a melyeket ők cselekedtek volt.

RuSV1876 22 И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его болеевсего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили.

БКуліш 22. Та й Юда чинив таке, що було не до вподоби Господеві, й вони доводили його до гнїву більш, нїж отцї їх своїми гріхами, якими провинялись.

FI33/38 23. Hekin tekivät itsellensä uhrikukkuloita, patsaita ja asera-karsikkoja kaikille korkeille kukkuloille ja jokaisen viheriän puun alle.

Biblia1776 23. Sillä hekin rakensivat itsellensä korkeuksia, patsaita ja metsistöitä kaikille korkeille vuorille ja kaikkein viheriäisten puiden alle.

CPR1642 23. Sillä he rakensit idzellens corkeuxia padzaita medzistöitä caikille corkeille wuorille ja caickein wiherjäisten puiden ala.

MLV19 23 For they also built for them high places and pillars and Asherim {pole-images}, on every high hill and under every green tree.

KJV 23. For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

Dk1871 23. Thi ogsaa de opførte sig Høje og Støtter og Astartebilleder paa hver ophøjet Høj og under hvert grønt Træ.

KXII 23. Ty de byggde sig också höjder, stodar och lundar, på alla höga backar, och under all grön trä.

PR1739 23. Ja nemmad ehhitasid ka endile ülles

LT 23. Jie įrengė sau aukštumas, pasistatė

körged paigad, ja ebba-usso sambad ja ied, igga körge mäekingo peäle ja igga halja pu alla.

Luther1912 23. Denn sie bauten auch Höhen, Säulen und Ascherahbilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RV'1862 23. Porque ellos también se edificaron altos, estatuas, y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío.

PL1881 23. Albowiem i oni pobudowali sobie wyżyny, i słupy, i gaje na każdym pagórku wysokim, i pod każdem drzewem zielonem.

RuSV1876 23 И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всякимтенистым деревом.

FI33/38 24. Ja maassa oli myöskin haureellisia pyhäkköpoikia. He jäljittelivät niiden kansojen kaikkia kauhistavia tekoja, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 24. Ja maacunnas oli huorintekijtä ja he teit caicki pacanoitten cauhistuxet jotca HERra

atvaizdus, pasidarė alkus ant kiekvienos aukštos kalvos ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu.

Ostervald-Fr 23. Car ils se bâtirent aussi des hauts lieux, avec des statues et des emblèmes d'Ashéra, sur toutes les hautes collines et sous tous les arbres verts.

SVV1770 23 Want ook zij bouwden zich hoogten, en opgerichte beelden, en bossen, op allen hogen heuvel, en onder allen groenen boom.

Karoli1908Hu 23. Mert ők is építének magoknak magaslatokat, [17†] és faragott képeket és Aserákat minden magas halmon, és minden zöldellő fa alatt.

БКуліш 23. Бо й вони строїли собі на висотах стовпи камяні й божниці на всяких горбах й під всякими зеленими деревами.

Biblia1776 24. Ja maakunnassa oli huorintekijöitä; ja he tekivät kaikki pakanain kauhistukset, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 24 And there were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which Jehovah drove out before the sons of Israel.

KJV 24. And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

Dk1871 24. Og der var ogsaa Skørlevnere i Landet, de gjorde efter alle de Hedningers Vederstyggeligheder, som Herren havde fordrevet fra Israels Børns Ansigt.

KXII 24. Och voro desslikes roffare i landena; och de gjorde all Hedningarnas styggelse, som Herren för Israels barn fördrifvit hade.

PR1739 24. Ja pordo-mehhi olli ka siin maal: nemmad teggid keige pagganatte hirmsa wiside järrele, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud.

LT 24. Krašte buvo ir iškrypėlių. Jie darė visus bjaurius darbus tautų, kurias Viešpats išnaikino prieš Izraeliui užimant kraštą.

Luther1912 24. Es waren auch Hurer im Lande; und sie taten alle Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

Ostervald-Fr 24. Il y eut même des prostitués dans le pays; ils imitèrent toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

RV'1862 24. Hubo también sodomitas en la tierra, e hicieron conforme a todas las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

SVV1770 24 Er waren ook schandjongens in het land; zij deden naar al de gruwelen der heidenen, die de HEERE van het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.

PL1881 24. Byli też i Sodomczycy w onej ziemi,

Karoli1908Hu 24. És valának férfi [18†] paráznák is az

sprawujący się według wszystkich obrzydliwości poganów, które wyrzucił Pan od oblicznośći synów Izraelskich.

RuSV1876 24 И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

FI33/38 25. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Suusak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun.

CPR1642 25. JA wijdennellä Cuningas Rehabeamin ajastajalla meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemia wastan.

MLV19 25 And it happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem.

Dk1871 25. Og det skete i Kong Roboams femte Aar, at Sisak, Kongen af Ægypten, drog op imod Jerusalem.

PR1739 25. Ja se sündis kunninga Reabeami wiendal aastal, et Egiptusse kunningas Eisak üllestulli Jerusalemma wasto,

országban, és cselekedének a pogányok minden útálatos vétkei [19†] szerint, a kiket az Úr kiűzött volt az Izráel fiai előtt.

БКуліш 24. Бували й розпустники в тій землї, й чинили вони всї гидоти тих народів, що Господь проганяв їх зперед синів Ізрайлевих.

Biblia1776 25. Ja tapahtui viidennellä kuningas Rehabeamin ajastajalla, että Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemia vastaan,

KJV 25. And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

KXII 25. Men i femte Konung Rehabeams åre drog Sisak, Konungen i Egypten, uppemot Jerusalem;

LT 25. Penktaisiais karaliaus Roboamo valdymo metais Egipto karalius Šišakas atėjęs užpuolė Jeruzalę,

Luther1912 25. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Ägypten, herauf wider Jerusalem

RV'1862 25. Al quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem.

PL1881 25. I stało się roku piątego królowania Roboama, że wyciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi.

RuSV1876 25 На пятом году царствования Ровоамова, Сусаким, царь Египетский, вышел против Иерусалима

FI33/38 26. Ja hän otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan palatsin aarteet; otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki ne kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

CPR1642 26. Ja otti ne tawarat HERran huonest ja Cuningan huonest ja caiken sen cuin sieldä taittin otetta ja otti caicki cullaiset kilwet cuin Salomo oli andanut tehdä.

MLV19 26 And he took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house. He even took away all. And he

Ostervald-Fr 25. Or, il arriva la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem;

SVV1770 25 Het geschiedde nu in het vijfde jaar van den koning Rehabeam, dat Sisak, de koning van Egypte, optoog tegen Jeruzalem.

Karoli1908Hu 25. És lőn Roboám király ötödik esztendejében, feljött [20†] Sisák, az Égyiptombeli király Jeruzsálem ellen.

БКуліш 25. В пятому році царювання Робоамового наступив на Ерусалим Египецький царь Сусаким,

Biblia1776 26. Ja otti Herran huoneen tavarat, ja kuninkaan huoneen tavarat, ja kaiken mitä sieltä taidettiin ottaa, ja otti kaikki kultaiset kilvet, jota Salomo oli antanut tehdä,

KJV 26. And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he

took away all the shields of gold which Solomon had made.

Dk1871 26. Og han tog Liggendefæet i Herrens Hus og Liggendefæet i Kongens Hus og borttog alle Ting og tog alle de Skjolde af Guld, som Salomo havde ladet gøre.

PR1739 26. Ja wöttis Jehowa koia warrandussed, ja kunninga koia warrandussed, ta wöttis keik hopis ärra; ta wöttis ka keik kuld-kilbid, mis Salomon olli teinud.

Luther1912 26. und nahm die Schätze aus dem Hause des HERRN und aus dem Hause des Königs und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen;

RV'1862 26. Y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y saqueólo todo. Y tomó todos los escudos de oro, que Salomón había hecho.

PL1881 26. I pobrał skarby domu Paóskiego, i skarby domu królewskiego, wszystko to pobrał; wziął też wszystkie tarcze złote, które był

took away all the shields of gold which Solomon had made.

KXII 26. Och tog ut de håfvor utu Herrans hus, och utu Konungshuset, och allt det som der tagas kunde; och tog alla gyldene sköldar, som Salomo hade göra låtit;

LT 26. paėmė Viešpaties namų bei karaliaus namų turtus ir viską išvežė. Jis paėmė ir visus Saliamono padirbdintus auksinius skydus.

Ostervald-Fr 26. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale; il prit tout; il prit aussi tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.

SVV1770 26 En hij nam de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten van het huis des konings weg, ja, hij nam alles weg; hij nam ook al de gouden schilden weg, die Salomo gemaakt had.

Karoli1908Hu 26. És elvivé az Úr házának kincseit, és a király házának kincseit, és mindent, a mi csak elvihető volt; elvitte mind az arany paizsokat

sprawił Salomon;

RuSV1876 26 и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, – Всевзял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.

FI33/38 27. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköiden haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

CPR1642 27. Joiden siaan Cuningas Rehabeam andoi tehdä waskisita kilwejä ja andoi ne ylimmäisten wartioittens halduun jotca Cuningan huonen owe wartioidzit.

MLV19 27 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard who kept the door of the king's house.

Dk1871 27. Og Kong Roboam lod gøre Kobberskjolde i deres Sted og betroede dem i de øverste Drabanters Haand, som toge Vare paa Døren for Kongens Hus.

PR1739 27. Ja kunningas Reabeam teggi nende assemele wask-kilbid, ja andis neid

is, a melyeket Salamon [21†] csináltatott,

БКуліш 26. І позабірав скарби з храму Господнього й скарби з царської палати. Позабірав усе; забрав і золоті щити, що поробив був Соломон.

Biblia1776 27. Joiden siaan kuningas Rehabeam antoi tehdä vaskisia kilpiä, ja antoi ne ylimmäisten vartioittensa haltuun, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

KJV 27. And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

KXII 27. I hvilkas stad Konung Rehabeam lät göra kopparsköldar, och befallde dem under de öfversta drabanternas hand, som dörrena vaktade för Konungshuset.

LT 27. Karalius Roboamas padirbdino jų vietoje varinių skydų ir juos pavedė karaliaus namų

trabantide pealikkutte holeks, kes wahtis ollid kunninga koia ukse ees.

sargybos viršininkams.

Luther1912 27. an deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die die Tür hüteten am Hause des Königs.

Ostervald-Fr 27. Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain à la place de ceux-là et les mit entre les mains des chefs des coureurs, qui gardaient la porte de la maison du roi.

RV'1862 27. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos escudos de metal, y dióles en mano de los capitanes de los de la guardia, que guardaban la puerta de la casa real.

SVV1770 27 En de koning Rehabeam maakte, in plaats van die, koperen schilden; en hij beval die onder de hand van de oversten der trawanten, die de deur van het huis des konings bewaarden.

PL1881 27. Miasto których król Roboam sprawił tarcze miedziane, i poruczył je przełożonym nad piechotą, którzy strzegli drzwi domu królewskiego.

Karoli1908Hu 27. A melyek helyett Roboám király azután rézpaizsokat csináltatott, és adá azokat a testőrök fejedelmeinek kezébe, a kik a király házának kapunállói valának.

RuSV1876 27 И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя.

БКуліш 27. Натомість повелїв царь Робоам поробити щити мідяні, й передав їх під догляд отаманам сторожі прибічної, що держали сторожу ув входї в царську палату.

FI33/38 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, kantoivat henkivartijat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain

Biblia1776 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, kantoivat vartiat niitä, ja veivät ne vartiakamariin jälleen.

huoneeseen.

CPR1642 28. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen cannoit wartiat nijtä ja weit ne wartiacamarijn jällens.

MLV19 28 And it was so, that, as often as the king went into the house of Jehovah, the guard bore them and brought them back into the guard-chamber.

KJV 28. And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

Dk1871 28. Og det skete saa tidt Kongen gik ind i Herrens Hus, bare Drabanterne dem frem, og de bare dem tilbage i Drabanternes Kammer.

KXII 28. Och så ofta Konungen gick in uti Herrans hus, båro drabanterna dem; och hade dem åter uti drabantakammaren igen.

PR1739 28. Ja se sündis, ni mitto kord kui kunningas tulli Jehowa kotta, siis kandsid neid need trabantid ja wisid neid jälle taggasi trabantide tuppa.

LT 28. Sargybiniai juos nešdavo karaliui einant į Viešpaties namus; po to juos padėdavo atgal į sargybinių patalpą.

Luther1912 28. Und so oft der König in das Haus des HERRN ging, trugen sie die Trabanten und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

Ostervald-Fr 28. Et, quand le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les coureurs les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

RV'1862 28. Y cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban: y después los ponían en la cámara de los de la

SVV1770 28 En het geschiedde, zo wanneer de koning in het huis des HEEREN ging, dat de trawanten dezelve droegen, en die

guardia.

wederbrachten in der trawanten wachtkamer.

PL1881 28. A gdy wchodził król do domu Paóskiego, brała je piechota, i zasię odnosiła do komor swoich.

Karoli1908Hu 28. És valahányszor a király bement az Úr házába, bevitték azokat a testőrök, és ismét visszahozták a testőrök házába.

RuSV1876 28 Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

БКуліш 28. Як ходив царь до храму Господнього, носили їх прибічники, а опісля приносили назад у палату для прибічників.

FI33/38 29. Mitä muuta on kerrottavaa Rehabeamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 29. Mitä enempi Rehabeamin asioista on sanomista ja kaikista mitä hän tehnyt oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 29. Mitä enämbi Rehabeamist on sanomist ja caikist cuin hän tehnyt oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 29. Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 29. Men det øvrige af Roboams Handeler og alt det, han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 29. Hvad nu mer af Rehabeam sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

PR1739 29. Ja mis weel tulleks Reabeamist öölda, ja keik, mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 29. Visi kiti Roboamo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 29. Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist und alles was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 29. Quant au reste des actions de Roboam et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Roboam, y todas las cosas que hizo, ¿no están escritas en las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 29 Het overige nu der geschiedenissen van Rehabeam, en al wat hij gedaan heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 29. A inne sprawy Roboamowe, i wszystko co czynił, azaż nie są napisane w kronikach o królach Judzkich?

Karoli1908Hu 29. Roboámnak pedig [22†] több dolgai és minden cselekedetei, nemde nem meg vannak-é írva a Júda királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 29 Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских.

БКуліш 29. Инше про Робоама й про все, що він чинив, прописано в лїтописній книзї царів Юдиних.

FI33/38 30. Mutta Rehabeam ja Jerobeam olivat kaiken aikaa sodassa keskenään.

Biblia1776 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin välillä oli sota kaikkina heidän päivinänsä.

CPR1642 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin wälillä oli sota caickina heidän päiwinäns.

MLV19 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

Dk1871 30. der var Krig imellem Roboam og imellem Jeroboam alle Dagene.

PR1739 30. Ja södda olli olnud Reabeami ja Jarobeami wahhel keige ello aia.

Luther1912 30. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RV'1862 30. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias.

PL1881 30. I była wojna między Roboamem i między Jeroboamem po wszystkie dni.

RuSV1876 30 Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их .

FI33/38 31. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 31. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja

KJV 30. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

KXII 30. Men emellan Rehabeam och Jerobeam var örlig, så länge de lefde.

LT 30. Karas tarp Roboamo ir Jeroboamo tęsėsi per visas jų dienas.

Ostervald-Fr 30. Or, il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.

SVV1770 30 En er was krijg tussen Rehabeam en tussen Jerobeam, al hun dagen.

Karoli1908Hu 30. És folyton hadakozás volt Roboám és Jeroboám [23†] között.

БКуліш 30. По всяк же час була війна між Робоамом і Еробоамом.

Biblia1776 31. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn Ja hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri. Ja hänen poicans Abiam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijah his son reigned instead of him.

KJV 31. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

Dk1871 31. Og Roboam laa med sine Fædre og blev begraven hos sine Fædre i Davids Stad, og hans Moders Navn var Naema, den ammonitiske; og Abiam, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 31. Och Rehabeam afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven med sina fäder uti Davids stad; och hans moder het Naama, en Ammonitiska. Och hans son Abiam vardt Konung i hans stad.

PR1739 31. Ja Reabeam läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta wannematte jure Taweti liñna, ja ta emma nimmi olli Naama Ammoni-ma naene, ja ta poeg Adiam sai kunningaks ta assemele.

LT 31. Roboamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste. Jo motina buvo amonitė Naama. Jo sūnus Abijamas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 31. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn

Ostervald-Fr 31. Et Roboam s'endormit avec ses pères; et il fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite; et Abijam, son fils, régna à sa place.

Abiam ward König an seiner Statt.

RV'1862 31. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David. El nombre de su madre fué Naama Ammonita. Y reinó en su lugar Abiam su hijo.

SVV1770 31 En Rehabeam ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen in de stad Davids; en de naam zijner moeder was Naama, de Ammonietische; en zijn zoon Abiam regeerde in zijn plaats.

PL1881 31. I zasnął Roboam z ojcy swymi, a pochowany jest z nimi w mieście Dawidowem; a imię matki jego było Naama, Ammonitka. I królował Abijam, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 31. És elaluvék Roboám az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyáival a Dávid városában; [24†] és az ő anyjának Naama volt a neve, az Ammoniták nemzetségéből való; és Abija, az ő fia, lett a király ő helyette.

RuSV1876 31 И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городеДавидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его,вместо него.

БКуліш 31. І спочив Робоам з батьками своїми, й поховано його в Давидовому городї. Матїр його звалась Наама, Аммонїйка. І царював Абія син його намість його.

15 luku

Abiam Juudan kuninkaana. Aasa Juudan kuninkaana. Aasan ja Benhadadin liitto. Naadab Israelin kuninkaana. Baesan salaliitto ja Jerobeamin suvun perikato. Baesa Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Ja kuningas Jerobeamin, Nebatin pojan,

Biblia1776 1. Niin oli kuningas Jerobeamin Nebatin pojan

kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abiam Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. CUningan Jerobeamin Nebathin pojan cahdexandena wuonna toistakymmendä oli Abiam Cuningas Judaas.

MLV19 1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat, Abijah began to reign over Judah.

Dk1871 1. Og i det attende Kong Jeroboams, Nebats Søns, Aar blev Abiam Konge over Juda.

PR1739 1. Ja Nebati poia Jarobeami kunninga kahheksateistkümnemal aastal sai Abiam kunningaks Juda ülle.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, des Sohnes Nebats, ward Abiam König in Juda,

RV'1862 1. EN el año diez y ocho del rey Jeroboam, hijo de Nabat, Abiam comenzó a reinar sobre Judá.

PL1881 1. Roku tedy ośmnastego królowania Jeroboama, syna Nabatowego, królował Abijam nad Judą.

kahdeksantena vuotena toistakymmentä Abiam kuningas Juudassa,

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

KXII 1. På adertonde årena Konung Jerobeams, Nebats sons, vardt Abiam Konung i Juda;

LT 1. Aštuonioliktaisiais karaliaus Jeroboamo, Nebato sūnaus, valdymo metais Abijamas pradėjo karaliauti Jude.

Ostervald-Fr 1. La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébat, Abijam commença à régner sur Juda.

SVV1770 1 In het achttiende jaar nu van den koning Jerobeam, den zoon van Nebat, werd Abiam koning over Juda.

Karoli1908Hu 1. Jeroboám királynak, [1†] a Nébát fiának tizennyolczadik esztendejében Abija lett a király Júdában.

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, Авиявоцарился над Иудеями.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Maecha Abisalomin tytär.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

Dk1871 2. Han regerede tre Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Maeka, Abisaloms Datter.

PR1739 2. Kolm aastat wallitses ta Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Maaka Abisalomi tüttar.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.

RV'1862 2. Reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.

БКуліш 1. У вісїмнайцятому роцї царювання Еробоамового Набатенкового почав царювати над Юдеями Абія.

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

KJV 2. Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

KXII 2. Och regerade tre år i Jerusalem. Hans moder het Maacha, Abisaloms dotter.

LT 2. Trejus metus jis valdė Judą, gyvendamas Jeruzalėje. Jo motina buvo Abšalomo duktė Maaka.

Ostervald-Fr 2. Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, et était fille d'Abishalom.

SVV1770 2 Hij regeerde drie jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Maacha, een

dochter van Abisalom.

PL1881 2. Trzy lata królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa.

Karoli1908Hu 2. És három esztendeig uralkodott Jeruzsálemben. Az ő anyjának neve Maaka, az Abisálom leánya.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.

БКуліш 2. А царював він у Ерусалимі три годи; матїр же його звалась Мааха Абессаломівна.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, joita tämä oli tehnyt ennen häntä, eikä hänen sydämensä ollut ehyesti antautunut Herralle, hänen Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

Biblia1776 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, jotka hän oli tehnyt hänen edellänsä, ja ei ollut hänen sydämensä vakaa Herran hänen Jumalansa edessä, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän oli.

CPR1642 3. Ja hän waelsi caikis hänen Isäns synneis jotca hän oli tehnyt hänen edelläns. Ja ei ollut hänen sydämens waca HERran hänen Jumalans edes nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

MLV19 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him. And his heart was not perfect with Jehovah his God as the heart of David his father.

KJV 3. And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

Dk1871 3. Og han vandrede i alle sin Faders Synder,

KXII 3. Och han vandrade i alla sins faders synder,

som han gjorde før ham, og hans Hjerte var ikke helt med Herren hans Gud, som Davids, hans Faders, Hjerte.

PR1739 3. Ja ta käis keige omma issa pattude sees, mis ta olli enne tedda teinud; ja ta südda ei olnud mitte hea-kohtlane Jehowa omma Jummala wasto, kui temma issa Taweti südda.

Luther1912 3. Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm getan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

RV'1862 3. Y anduvo en todos los pecados de su padre, que hizo ántes de él, y no fué su corazón perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de David su padre.

PL1881 3. Ten chodził we wszystkich grzechach ojca swego, które czynił przed nim; a nie było serce jego doskonałe przy Panu, Bogu swoim, jako serce Dawida, ojca jego.

RuSV1876 3 Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как

som han för honom gjort hade; och hans hjerta var icke rättsinnigt till Herran hans Gud, såsom hans faders Davids hjerta.

LT 3. Abijamas vaikščiojo visose savo tėvo nuodėmėse, kurias tas darė iki jo. Jo širdis nebuvo tobula prieš Viešpatį, jo Dievą, kaip jo tėvo Dovydo širdis.

Ostervald-Fr 3. Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui; et son cœur ne fut point intègre envers l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David, son père.

SVV1770 3 En hij wandelde in al de zonden zijns vaders, die hij voor hem gedaan had; en zijn hart was niet volkomen met den HEERE, zijn God, gelijk het hart van zijn vader David.

Karoli1908Hu 3. És járt az ő atyjának [2†] minden bűneiben, a melyeket ő előtte cselekedett, és nem volt az ő szíve olyan tökéletes az ő Urához Istenéhez, mint Dávidnak, az ő atyjának szíve.

БКуліш 3. Він ходив у всїх гріхах батька свого, які той витворяв перед ним, і серце його не було віддане Господеві, Богові його, як

сердце Давида, отца его.

серце предка його, Давидове.

FI33/38 4. Mutta Daavidin tähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänen lamppunsa palaa Jerusalemissa, korottamalla hänen jälkeläisekseen hänen poikansa ja pitämällä Jerusalemia pystyssä —

Biblia1776 4. Mutta Davidin täden antoi Herra hänen Jumalansa hänelle valkeuden Jerusalemissa, herättääksensä hänelle pojan hänen jälkeensä, ja asettaaksensa Jerusalemiin;

CPR1642 4. Mutta Dawidin tähden andoi HERra hänen Jumalans hänelle walkeuden Jerusalemis herättäxens hänelle pojan hänen jälkens ja asettaxens Jerusalemijn.

MLV19 4 Nevertheless for David's sake Jehovah his God gave him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him and to establish Jerusalem,

KJV 4. Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

Dk1871 4. Men Herren hans Gud gav ham et Lys i Jerusalem for Davids Skyld, ved at han oprejste hans Søn efter ham og lod Jerusalem bestaa;

KXII 4. Men för Davids skull gaf Herren hans Gud honom ena lykto i Jerusalem, så att han uppväckte hans son efter honom, och behöll honom i Jerusalem;

PR1739 4. Sest Taweti pärrast andis Jehowa ta Jummal temmale kunningrigi lampi Jerusalemmas, ja töstis temma poia ta järrele kunningaks ja kinnitas Jerusalemma.

LT 4. Tačiau Dovydo dėlei Viešpats, jo Dievas, davė jam žiburį Jeruzalėje, pakeldamas jo sūnų po jo ir įtvirtindamas Jeruzalę.

Luther1912 4. Denn um Davids willen gab der HERR, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihn erweckte und Jerusalem erhielt,

RV'1862 4. Mas por causa de David, Jehová su Dios le dió lámpara en Jerusalem, despertándole su hijo después de él, y confirmando a Jerusalem:

PL1881 4. Wszakże dla Dawida dał mu Pan, Bóg jego, pochodnią w Jeruzalemie, wzbudziwszy syna jego po nim, a utwierdziwszy Jeruzalem,

RuSV1876 4 Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,

FI33/38 5. koska Daavid oli tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, eikä koko elinaikanaan ollut poikennut mistään, mitä hän on käskenyt, paitsi heettiläisen Uurian asiassa.

CPR1642 5. Sillä Dawid oli ollut otollinen HERralle ja ei horjattunut cungan hänen elinaicanans caikista cuin hänelle käsketyt olit paidzi sitä

Ostervald-Fr 4. Mais, pour l'amour de David, l'Éternel son Dieu lui donna une lampe dans Jérusalem, suscitant son fils après lui et laissant subsister Jérusalem;

SVV1770 4 Maar om Davids wil, gaf de HEERE, zijn God, hem een lamp in Jeruzalem, verwekkende zijn zoon na hem, en bevestigende Jeruzalem.

Karoli1908Hu 4. De mindazáltal Dávidért adott néki az Úr az ő Istene szövétneket [3†] Jeruzsálemben: felmagasztalván az ő fiát ő utána és Jeruzsálemet megerősítvén;

БКуліш 4. Та тільки задля Давида й зробив його Господь, Бог його, сьвіточем у Ерусалимі, поставивши по йому сина його та утвердивши Ерусалим;

Biblia1776 5. Sillä David oli tehnyt mitä oikein on Herran edessä, ja ei poikennut kaikista, mitä hän hänelle käskenyt oli, kaikkena elinaikanansa, paitsi Urian Hetiläisen asiaa.

asiata Urian sen Hetheuxen cansa.

MLV19 5 because David did what was right in the eyes of Jehovah and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

KJV 5. Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

Dk1871 5. fordi David gjorde det, som ret var for Herrens Øjne, og veg ikke fra alt det, som han bød ham, alle sine Livs Dage, uden i den Handel med Hethiteren Uria.

KXII 5. Derföre att David gjort hade det Herranom ljuft var, och var icke viken ifrån allt det han honom böd, så länge han lefde; förutan i den handelen med Uria den Hetheen.

PR1739 5. Sest et Tawet olli teinud, mis öige Jehowa silma ees, ja ei lahkund mitte ärra keige omma ello aia ei ühhestki asjast, mis Jehowa tedda käsknud, ilma se Ittimehhe Uria luggu.

LT 5. Nes Dovydas darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse ir nenukrypo nuo viso to, ką Jis įsakė, per visas savo dienas, išskyrus atsitikimą su hetitu Ūrija.

Luther1912 5. darum daß David getan hatte, was dem HERRN wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, was er ihm gebot sein Leben lang, außer dem Handel mit Uria, dem Hethiter.

Ostervald-Fr 5. Parce que David avait fait ce qui est droit devant l'Éternel, et que, pendant toute sa vie, il ne s'était point détourné de tout ce qu'il lui avait commandé, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.

RV'1862 5. Por cuanto David había hecho lo que era recto delante de los ojos de Jehová, y de ninguna cosa que le mandase se había apartado en todos los dias de su vida, sino

SVV1770 5 Omdat David gedaan had wat recht was in de ogen des HEEREN, en niet geweken was van alles, wat Hij hem geboden had, al de dagen zijns levens, dan alleen in de zaak van

fué el negocio de Urías Jetteo.

Uria, den Hethiet.

PL1881 5. Przeto, że czynił Dawid, co było dobrego w oczach Paóskich, a nie uchylał się od wszystkiego, co mu rozkazał, po wszystkie dni żywota swego, oprócz sprawy z Uryjaszem Hetejczykiem.

Karoli1908Hu 5. Mert Dávid azt cselekedte, a mi kedves volt az Úr szemei előtt, és el nem távozott azoktól, a melyeket parancsolt néki az ő életének minden idejében, kivéve a Hitteus Uriás [4†] dolgát.

RuSV1876 5 потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал отвсего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.

БКуліш 5. Давид бо чинив те, що було Господеві до вподоби, й нічого не занедбовував, що він заповідав йому, поки й віку його, опріч поступку з Гетїєм Урією.

FI33/38 6. Ja Abiam oli koko elinaikansa sodassa Jerobeamin kanssa.

Biblia1776 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sotivat keskenänsä kaiken elinaikansa.

CPR1642 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sodeit keskenäns caiken heidän elinaicans.

MLV19 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

KJV 6. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

Dk1871 6. Og der var Krig imellem Roboam og imellem Jeroboam alle hans Livs Dage.

KXII 6. Men emellan Rehabeam och Jerobeam var örlig, så länge han lefde.

PR1739 6. Ja södda olli olnud Reabeami ja Jarobeami wahhel keige temma ello aia.

LT 6. Karas tarp Roboamo ir Jeroboamo tęsėsi per visas jo gyvenimo dienas.

Luther1912 6. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Leben lang.

RV'1862 6. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de su vida.

PL1881 6. I była wojna między Roboamem, i między Jeroboamem po wszystkie dni żywota jego.

RuSV1876 6 И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.

Ostervald-Fr 6. Et il y avait eu guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps de leur vie.

SVV1770 6 En er was krijg geweest tussen Rehabeam en tussen Jerobeam, al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 6. És hadakozás volt Roboám és Jeroboám között mind éltig.

БКуліш 6. (Була ж війна між Робоамом і Еробоамом, поки й віку їх.)

FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Abiamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta Abiam ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.

CPR1642 7. Mitä enämbi on sanomist Abiast ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas. Ja Abiam sodei Jerobeamin cansa.

Biblia1776 7. Mitä enempi on sanomista Abiamista ja kaikista hänen töistänsä, eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? Ja Abiam soti Jerobeamin kanssa.

MLV19 7 And the rest of the acts of Abijah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijah and Jeroboam.

KJV 7. Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

Dk1871 7. Men det øvrige af Abiams Handeler og alt det, som han, har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Judas Konger Krønikers Bog? Og der var Krig imellem Abiam og Jeroboam.

KXII 7. Hvad nu mer af Abiam sägandes är, och allt det han gjort hafver; si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico. Och det var örlig emellan Abiam och Jerobeam.

PR1739 7. Ja mis weel Abiamist tulleks öelda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse ; ja södda olli olnud Abiami ja Jarobeami wahhel.

LT 7. Visi kiti Abijamo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje. Tarp Abijamo ir Jeroboamo vyko karas.

Luther1912 7. Was aber mehr von Abiam zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.

Ostervald-Fr 7. Le reste des actions d'Abijam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam.

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Abiam, y todas las cosas que hizo, ¿no estan escritas en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Y hubo guerra entre Abiam y Jeroboam.

SVV1770 7 Het overige nu der geschiedenissen van Abiam, en alles, wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda? Er was ook krijg tussen Abiam en tussen Jerobeam.

PL1881 7. A insze sprawy Abijamowe, i wszystko, co czynił, azaż nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich, jako i wojna między Abijamem i między Jeroboamem?

Karoli1908Hu 7. Abija egyéb dolgai és minden cselekedetei [5†] pedig vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében? És hadakozás volt Abija és Jeroboám között.

RuSV1876 7 Прочие дела Авии, все, что он сделал,

БКуліш 7. Про инші дїла Абії, й про те, що він

описано в летописи царей Иудейских. И была война между Авиею и Иеровоамом.

витворяв, се прописано в лїтописній книзї царів Юдиних. Була ж війна між Абією й Еробоамом.

FI33/38 8. Ja Abiam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja Aasa, hänen poikansa, tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 8. Abiam nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans hallidzi hänen peräns.

Biblia1776 8. Niin Abiam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa hallitsi hänen perässänsä.

MLV19 8 And Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him.

KJV 8. And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

Dk1871 8. Og Abiam laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids Stad, og Asa, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 8. Ja Abiam läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna, ja ta poeg Asa sai kunningaks ta assemele.

KXII 8. Och Abiam afsomnade med sina fäder; och de begrofvo honom uti Davids stad. Och Asa hans son vardt Konung uti hans stad.

LT 8. Abijamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Asa.

Luther1912 8. Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids.

Ostervald-Fr 8. Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Asa, son

Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 8. Y durmió Abiam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó Asa su hijo en su lugar.

PL1881 8. A gdy zasnął Abijam z ojcy swymi, pochowano go w mieście Dawidowem. I królował Aza, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 8 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него.

FI33/38 9. Israelin kuninkaan Jerobeamin kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena tuli Aasa Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 9. SInä cahtenakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan wuonna oli Assa Judaas Cuningas.

MLV19 9 And in the twentieth year of Jeroboam King of Israel, Asa began to reign over Judah.

Dk1871 9. Og i det tyvende Jeroboams, Israels Konges, Aar blev Asa Konge over Juda.

PR1739 9. Ja Jarobeami Israeli kunninga

fils, régna à sa place.

SVV1770 8 En Abiam ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad Davids; en Asa, zijn zoon, regeerde in zijn plaats.

Karoli1908Hu 8. És elaluvék Abija az ő atyáival, és eltemeték őt a Dávid városában; és uralkodék helyette Asa, [6†] az ő fia.

БКуліш 8. І прилучивсь Абія до батьків своїх, і поховано його у Давидовому городї; а син його Аса став царем намість його.

Biblia1776 9. Ja kahdentenakymmenentenä Jerobeamin Israelin kuninkaan vuonna oli Asa kuningas Juudassa.

KJV 9. And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

KXII 9. Uti tjugonde årena Konungs Jerobeams öfver Israel, vardt Asa Konung i Juda;

LT 9. Dvidešimtaisiais Izraelio karaliaus

kahhekümnemal aastal sai Asa kunningaks ülle Juda.

Luther1912 9. Im zwanzigsten Jahr des Königs Jerobeam über Israel ward Asa König in Juda,

RV'1862 9. En el año veinte de Jeroboam rey de Israel, Asa comenzó a reinar sobre Judá.

PL1881 9. A tak roku dwudziestego Jeroboama, króla Izraelskiego, królował Aza nad Judą.

RuSV1876 9 В двадцатый год царствования Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями

FI33/38 10. Hän hallitsi neljäkymmentä yksi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.

CPR1642 10. Ja hallidzi yhden wijdettäkymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins oli Maecha Abisalomin tytär.

MLV19 10 And he reigned forty-one years in Jerusalem. And his grandmother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

Jeroboamo valdymo metais Judą pradėjo valdyti karalius Asa.

Ostervald-Fr 9. La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda;

SVV1770 9 In het twintigste jaar van Jerobeam, den koning van Israel, werd Asa koning over Juda.

Karoli1908Hu 9. Jeroboámnak az Izráel királyának a huszadik esztendejében Asa lett a király Júdában,

БКуліш 9. У двайцятому годї царювання Еробоамового над Ізраїлем почав царювати Аса над Юдеями.

Biblia1776 10. Ja hallitsi yhden ajastajan viidettäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

KJV 10. And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

Dk1871 10. Og han regerede et og fyrretyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Maeka, Abisaloms Datter.

KXII 10. Och regerade ett och fyratio år i Jerusalem. Hans moder het Maacha, Abisaloms dotter.

PR1739 10. Ja ta wallitses Jerusalemmas ühhe aasta wietkümmend, ja ta emma-emma nimmi olli Maaka Abisalomi tüttar.

LT 10. Keturiasdešimt vienerius metus jis karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo Abšalomo duktė Maaka.

Luther1912 10. und regierte einundvierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.

Ostervald-Fr 10. Et il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, et elle était fille d'Abishalom.

RV'1862 10. Y reinó cuarenta y un años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.

SVV1770 10 En hij regeerde een en veertig jaren te Jeruzalem, en de naam zijner moeder was Maacha, een dochter van Abisalom.

PL1881 10. Czterdzieści lat i jeden królował w Jeruzalemie, a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa.

Karoli1908Hu 10. És uralkodék negyvenegy esztendeig Jeruzsálemben; és az ő anyjának Maaka vala neve, az Abisálom leánya.

RuSV1876 10 и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.

БКуліш 10. Він же царював у Ерусалимі сорок і один рік, а матїр його звалась Ана Абессаломівна.

FI33/38 11. Ja Aasa teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

Biblia1776 11. Ja Asa teki kelvollisesti Herran edessä, niinkuin David hänen isänsä,

CPR1642 11. Ja Assa teki kelwollisest HERran edes nijncuin Dawid hänen Isäns.

MLV19 11 And Asa did what was right in the eyes of Jehovah as David his father did.

KJV 11. And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

Dk1871 11. Og Asa gjorde det, som ret var for Herrens Øjne, som David hans Fader.

KXII 11. Och Asa gjorde det Herranom behageligit var, såsom hans fader David;

PR1739 11. Ja Asa teggi, mis Jehowa silma ees öige, nenda kui ta issa Tawet.

LT 11. Asa darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip jo tėvas Dovydas.

Luther1912 11. Und Asa tat was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

Ostervald-Fr 11. Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.

RV'1862 11. Y Asa hizo lo que era recto delante de los ojos de Jehová, como David su padre;

SVV1770 11 En Asa deed wat recht was in de ogen des HEEREN, gelijk zijn vader David.

PL1881 11. I czynił Aza, co dobrego było w oczach Paóskich, jako Dawid ojciec jego.

Karoli1908Hu 11. És Asa azt cselekedé, a mi kedves volt az Úr szemei előtt, [7†] mint Dávid, az ő atyja.

RuSV1876 11 Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.

БКуліш 11. І чинив Аса те, що було Господеві до вподоби, як предок його Давид.

FI33/38 12. ja toimitti haureelliset pyhäkköpojat pois maasta ja hävitti kaikki ne kivijumalat, jotka hänen isänsä olivat tehneet.

Biblia1776 12. Ja karkoitti huorintekijät maalta, ja ajoi pois kaikki epäjumalat, jotka hänen isänsä tehneet olivat.

CPR1642 12. Ja carcotti huorintekiät maalda ja cukisti caicki epäjumalat cuin hänen Isäns tehnyt oli.

MLV19 12 And he put away the sodomites out of

KJV 12. And he took away the sodomites out of

the land and removed all the idols that his fathers had made.

Dk1871 12. Og han fordrev Skørlevnerne af Landet og bortskaffede alle stygge Afguder, som hans Fædre havde gjort.

PR1739 12. Ja ta satis need pordo-mehhed seält maalt ärra ja kautas keik sitta-jummalad ärra, mis ta wannemad ollid teinud.

Luther1912 12. und tat die Hurer aus dem Lande und tat ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten.

RV'1862 12. Porque quitó los sodomitas de la tierra, y quitó todas las suciedades que sus padres habían hecho.

PL1881 12. Albowiem wytracił Sodomczyki z ziemi, i wyrzucił wszystkie bałwany, których byli naczynili ojcowie jego.

RuSV1876 12 Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,

FI33/38 13. Jopa hän erotti äitinsä Maakan

the land, and removed all the idols that his fathers had made.

KXII 12. Och dref de roffare utu landet, och borttog alla de afgudar, som hans fäder gjort hade.

LT 12. Jis pašalino iš krašto iškrypėlius ir visus stabus, kuriuos buvo padarę jo tėvai.

Ostervald-Fr 12. Il chassa du pays les prostitués, et il ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.

SVV1770 12 Want hij nam weg de schandjongens uit het land, en deed weg al de drekgoden, die zijn vaders gemaakt hadden.

Karoli1908Hu 12. Mert kiveszté [8†] a férfiú paráznákat az [9†] országból; és lerontá mind a bálványokat, a melyeket csináltak volt az ő atyái.

БКуліш 12. Він повиганяв розпустників із землї й повідкидав усї ідоли, що поробили предки його.

Biblia1776 13. Ja vielä sitten pani hän äitinsä Maekan

kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; ja Aasa kukisti inhotuksen ja poltti sen Kidronin laaksossa.

CPR1642 13. Ja wielä sijtte Maechan hänen äitins pani wirasta pois että se oli tehnyt Miplezethin medzistön waan Assa cukisti hänen Miplezethins ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

MLV19 13 And also he removed Maacah his grandmother from being queen because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and burnt it at the brook Kidron.

Dk1871 13. Tilmed afsatte han Maeka, sin Moder, at hun ikke skulde være Dronning, fordi hun havde gjort sig et gruligt Billede af Astarte, og Asa uryddede hendes gruelige Billede opbrændte det ved Kedrons Bæk.

PR1739 13. Ja ta wöttis ka omma emma-em̃a Maaka käest wallitsust ärra, sest et ta ühhe hirmsa kuio olli teinud ie jure, ja Asa kautas temma hirmsa kuio ärra ja pölletas sedda ärra Kidroni jöe äres.

viralta pois, että hän oli tehnyt Mipletsetin metsistön; vaan Asa kukisti hänen Mipletsetinsä ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

KJV 13. And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

KXII 13. Dertill satte han sina moder Maacha af ämbetet, för det hon Miplezeth gjort hade i lundenom; och Asa utrotade hennes Miplezeth, och uppbrände honom vid den bäcken Kidron.

LT 13. Net savo motiną Maaką jis pašalino iš karalienės vietos, nes ji buvo padirbdinusi giraitėje stabą, kurį Asa sukapojo ir sudegino Kidrono slėnyje.

Luther1912 13. Dazu setzte er auch sein Mutter Maacha ab, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie ein Greuelbild gemacht hatte der Ascherah. Und Asa rottete aus ihr Greuelbild und verbrannte es am Bach Kidron.

Ostervald-Fr 13. Et même il destitua de son rang sa mère, Maaca, qui avait fait une idole pour Ashéra. Et Asa abattit son idole et la brûla au torrent de Cédron.

RV'1862 13. Y también privó a su madre Maaca de ser princesa, porque había hecho un ídolo en un bosque. Y Asa deshizo el ídolo de su madre, y le quemó junto al arroyo de Cedrón.

SVV1770 13 Ja, zelfs zijn moeder Maacha zette hij ook af, dat zij geen koningin ware, omdat zij een afgrijselijken afgod in een bos gemaakt had; ook roeide Asa uit haar afgrijselijken afgod, en verbrandde hem aan de beek Kidron.

PL1881 13. Nadto i Maachę, matkę swoję, zrzucił z panowania, bo była sprawiła strasznego bałwana w gaju; przetoż porąbał Aza tego strasznego bałwana jej, i spalił u potoku Cedron.

Karoli1908Hu 13. És [10†] Maakát az ő anyját is megfosztá a királynéságtól, mivelhogy egy iszonyú bálványt csináltatott a berekben; és elrontá Asa az ő bálványát, és megégeté [11†] azt a Kidron pataknál.

RuSV1876 13 и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, чтоона сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.

БКуліш 13. Навіть матїр свою Ану відставив від шани царської, за те що вона зробила ідол Астарти; й порубав Аса її боввана та й спалив його коло Кидрон-потока.

FI33/38 14. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet. Kuitenkin oli Aasan sydän ehyesti antautunut Herralle, niin kauan kuin hän eli.

Biblia1776 14. Mutta kukkuloita ei hän kukistanut; kuitenkin Asan sydän oli vakaa Herran edessä kaiken elinaikansa.

CPR1642 14. Mutta cuckuloita ei hän cukistanut

cuitengin Assan sydän oli waca HERran edes caiken elinaicans.

MLV19 14 But the high places were not taken away. Nevertheless the heart of Asa was perfect with Jehovah all his days.

KJV 14. But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

Dk1871 14. Men Højene toges ikke bort; dog var Asas Hjerte helt med Herren alle hans Dage.

KXII 14. Men de höjder lade de icke bort; dock var Asa hjerta rättsinnigt till Herran, så länge han lefde.

PR1739 14. Agga need körged paigad ei saand mitte ärra: ommeti olli Asa südda hea-kohtlane Jehowa wasto keige ta ello aia.

LT 14. Bet aukštumų jis nepanaikino. Tačiau Asos širdis buvo tobula prieš Viešpatį per visas jo dienas.

Luther1912 14. Aber die Höhen taten sie nicht ab. Doch war das Herz Asas rechtschaffen an dem HERRN sein Leben lang.

Ostervald-Fr 14. Les hauts lieux ne furent point ôtés; néanmoins, le cœur d'Asa fut intègre envers l'Éternel tout le long de ses jours,

RV'1862 14. Mas los altos no se quitaron: empero el corazón de Asa fué perfecto con Jehová toda su vida.

SVV1770 14 De hoogten werden wel niet weggenomen; nochtans was het hart van Asa volkomen met den HEERE, al zijn dagen.

PL1881 14. A chociaż wyżyny nie były skażone, jednak serce Azy było doskonałe przy Panu po wszystkie dni jego.

Karoli1908Hu 14. De ha a magaslatokat nem [12†] rontották is le, mégis Asának szíve tökéletes volt az Úrhoz életének minden napjaiban.

RuSV1876 14 Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все

БКуліш 14. Лиш високості не знівечено. Та серце Асине було віддане Господеві поки й віку

дни его.

його.

FI33/38 15. Ja hän vei Herran temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kaluja.

CPR1642 15. Ja sen hopian ja cullan ja astiat cuin hänen Isäns oli pyhittänyt ja mitä pyhä HERran huones oli andoi hän alallans olla.

Biblia1776 15. Ja hän vei sisälle mitä hänen isänsä oli pyhittänyt, ja Herran huoneen pyhät kalut: hopian ja kullan ja astiat.

MLV19 15 And he brought into the house of Jehovah the things that his father had dedicated and the things that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

KJV 15. And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

Dk1871 15. Og han førte Ting, som hans Fader havde helliget, ind i Herrens Hus, Sølv Guld og Kar.

KXII 15. Och det silfver och guld, och tyg, som hans fader helgat hade, och hvad som helgadt var till Herrans hus, lät han komma derin.

PR1739 15. Ja temma wiis, mis ta issa olli pühhitsenud, ja mis temmast pühhitsetud, höbbedat ja kulda ja muud riistad Jehowa kotta.

LT 15. Jis atnešė į Viešpaties namus savo tėvo ir savo paskirtas dovanas: sidabro, aukso ir indų.

Luther1912 15. Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was von ihm selbst geheiligt war, brachte er ein zum

Ostervald-Fr 15. Et il remit dans la maison de l'Éternel les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il lui avait aussi consacré,

Hause des HERRN.

RV'1862 15. También metió en la casa de Jehová lo que su padre había dedicado, y lo que él dedicó, oro, y plata, y vasos.

PL1881 15. I wniósł rzeczy poświęcone ojca swego, i rzeczy, które sam poświęcił, do domu Paóskiego, srebro, i złoto, i naczynia.

RuSV1876 15 И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.

FI33/38 16. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 16. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken elinaicans.

MLV19 16 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

Dk1871 16. Og der var Krig mellem Asa og Baesa, Israels Konge, alle deres Dage.

PR1739 16. Ja södda olli Asa ja Paesa Israeli kunninga wahhel keige nende ello aia.

l'argent, l'or et les ustensiles.

SVV1770 15 En hij bracht in het huis des HEEREN de geheiligde dingen zijns vaders, en zijn geheiligde dingen, zilver, en goud, en vaten.

Karoli1908Hu 15. És bevitte az Úrnak házába az ezüstöt és az aranyat, és az edényeket, a melyeket az ő atyja és ő maga arra szenteltek volt.

БКуліш 15. І внїс він в храм Господень срібло, золото й посуд, що присьвятив отець його, й свої власні присьвяти.

Biblia1776 16. Mutta Asan ja Baesan Israelin kuninkaan välillä oli sota kaiken heidän elinaikansa.

KJV 16. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

KXII 16. Och emellan Asa och Baesa, Israels Konung, var örlig, så länge de lefde.

LT 16. Karas tarp Asos ir Izraelio karaliaus Baašos tęsėsi per visas jų dienas.

Luther1912 16. Und es war ein Streit zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RV'1862 16. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, todo el tiempo de ámbos.

PL1881 16. I była wojna między Azą i między Baazą, królem Izraelskim, po wszystkie dni ich.

RuSV1876 16 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

Ostervald-Fr 16. Or il y eut guerre entre Asa et Baesha, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

SVV1770 16 En er was krijg tussen Asa en tussen Baesa, den koning van Israel, al hun dagen.

Karoli1908Hu 16. És hadakozás volt Asa és Baása, az Izráel királya között mind éltig.

БКуліш 16. Та була війна між Асою й Баасою, царем Ізраїлським, поки й віку їх.

FI33/38 17. Baesa, Israelin kuningas, lähti Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen.

CPR1642 17. WAan Baesa Israelin Cuningas nousi Judat wastan ja rakensi Raman ettei yxikän waellais ulos taicka sisälle Assan Judan Cuningan puolelda.

Biblia1776 17. Vaan Baesa Israelin kuningas nousi Juudaa vastaan ja rakensi Raman, ettei yksikään vaeltaisi ulos taikka sisälle Asan Juudan kuninkaan puolelta.

MLV19 17 And Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

KJV 17. And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

Dk1871 17. Thi Baesa Israels Konge, drog op imod Juda og byggede Rama, for ikke at tilstede

KXII 17. Men Baesa, Israels Konung, drog upp emot Juda, och byggde Rama, att ingen skulle

Asa, Judas Konge, at nogen drog ud eller kom ind.

PR1739 17. Ja Israeli kunningas Paesa tulli ülles Juda-rahwa wasto ja ehhitas Rama ülles, et ta ei piddand laskma keddagi wäljaminna egga sisse tulla Juda kunninga Asa jure.

Luther1912 17. Basea aber, der König Israels, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und ein ziehen auf Asas Seite, des Königs Juda's.

RV'1862 17. Y subió Baasa rey de Israel contra Judá, y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a ninguno de Asa rey de Judá.

PL1881 17. Albowiem Baaza, król Izraelski, wyciągnął przeciw Judzie, a zbudował Ramę, aby nie dopuścił wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.

RuSV1876 17 И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.

FI33/38 18. Ja Aasa otti kaiken hopean ja kullan, mikä

draga ut och in af Asa part, Konungens i Juda.

LT 17. Izraelio karalius Baaša išėjo prieš Judą ir statė Ramą, kad niekam neleistų įeiti ar išeiti iš Asos, Judo karaliaus.

Ostervald-Fr 17. Et Baesha, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer aucun homme pour Asa, roi de Juda.

SVV1770 17 Want Baesa, de koning van Israel, toog op tegen Juda, en bouwde Rama; opdat hij niemand toeliet uit te gaan en in te komen tot Asa, den koning van Juda.

Karoli1908Hu 17. Mert feljöve Baása, [13†] az Izráel királya Júda ellen, és megépíté Rámát, hogy senkit ki és be ne bocsásson Asához a Júda királyához.

БКуліш 17. І двинув Бааса, царь Ізраїлський, проти Юдеї та й утвердив Раму, щоб ніхто не виходив ні входив до Аси, царя Юдейського.

Biblia1776 18. Silloin otti Asa kaiken hopian ja kullan,

vielä oli jäljellä Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioissa, ja antoi sen palvelijainsa haltuun; ja kuningas Aasa lähetti heidät Benhadadin, Tabrimmonin pojan, Hesjonin pojanpojan, Aramin kuninkaan, luo, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa hänelle:

jotka Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneen tavaroista jääneet olivat, ja antoi ne palveliansa käsiin, jotka kuningas Asa lähetti Benhadadille Tabrimmonin Hesionin pojan pojalle Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 18. Silloin otti Assa caiken hopian ja cullan jotca HERran huonen tawaroist ja Cuningan huonen tawaroist jäänet olit ja andoi ne hänen palweliains käsijn ja lähetti Benhadadille Tabrimonin pojalle joca oli Hesionin poica Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanoa hänelle:

MLV19 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and delivered them into the hand of his servants. And king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

KJV 18. Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

Dk1871 18. Da tog Asa alt det Sølv og Guld, de Ting, som vare blevne tilovers af Herrens Hus's Liggendefæ og af Kongens Hus's Liggendefæ,

KXII 18. Då tog Asa allt silfver och guld, som qvart var i Herrans hus skatt, och i Konungshusets skatt, och fick det i sina tjenares händer; och

og gav sine Tjenere dem i Hænderne; og Kong Asa sendte dem til Benhadad, en Søn af Tabrimmon, Hesions Søn, Kongen i Syrien, som boede i Damaskus og lod sige:

sände dem till Benhadad, Tabrimmons son, Hesions sons, Konungen i Syrien, som bodde i Damascon, och lät säga honom:

PR1739 18. Ja Asa wöttis keik höbbedat ja kulda, mis Jehowa koia warrandustest jälle jänud ja kunninga koia warrandustest, ja andis neid omma sullaste kätte; ja kunningas Asa läkkitas neid Siria kunninga Pennadadi jure, kes olli Esjoni poia Tabrimmoni poeg, kes Tamaskusses ellas, ja ütles:

LT 18. Tuomet Asa, paėmęs visą sidabrą ir auksą, likusį Viešpaties namų ir karaliaus namų ižde, pasiuntė per savo tarnus į Damaską Sirijos karaliui Ben Hadadui, Hezjono sūnaus Tabrimono sūnui, sakydamas:

Luther1912 18. Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des HERRN und im Schatz des Hauses des Königs, und gab's in seiner Knechte Hände und sandte sie zu Benhadad, dem Sohn Tabrimmons, des Sohnes Hesjons, dem König zu Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 18. Alors Asa prit tout l'argent et l'or demeuré dans les trésors de l'Éternel et les trésors de la maison royale, et les remit à ses serviteurs; et le roi Asa les envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour lui dire:

RV'1862 18. Y tomando Asa toda la plata y oro que había quedado en los tesoros de la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, los entregó en las manos de sus siervos, y enviólos el rey Asa a Benadad, hijo de Tabrimón, hijo de Hezión, rey de Siria, el cual residia en Damasco, diciendo:

SVV1770 18 Toen nam Asa al het zilver en goud, dat overgebleven was in de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten van het huis des konings, en gaf ze in de hand zijner knechten; en de koning Asa zond ze tot Benhadad, den zoon van Tabrimmon, den zoon van Hezion, den koning van Syrie, die te Damaskus woonde, zeggende:

PL1881 18. Ale wziąwszy Aza wszystko srebro i złoto, które było pozostało w skarbiech domu Paóskiego, i w skarbiech domu królewskiego, dał je w ręce sługom swoim; i posłał je król Aza do Benadada, syna Tabremonowego, syna Hezyjonowego, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc:

Karoli1908Hu 18. És vévén Asa mind az ezüstöt és aranyat, a mely megmaradott volt mind az Úr, mind a király házának kincseiből; adá azt az ő szolgáinak kezébe, és elküldé azt Asa király Benhadádnak, Tabrimmon fiának, a ki Héczion fia volt, Siria királyának, a ki Damaskusban lakott, ezt izenvén néki:

RuSV1876 18 И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома Господня и в сокровищницах дома царского, и дал его в руки слуг своих,и послал их царь Аса к Венададу, сыну Тавримона, сына Хезионова, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:

БКуліш 18. І взяв Аса все срібло й золото, що було ще в скарбівнї в храму Господньому й скарби в царській палатї, та й оддав їх у руки слугам своїм, і послав їх царь Аса до Бенадада, сина Табримонового, сина Гезієвого, царя Сирийського, що жив у Дамаску, й повелїв сказати йому:

FI33/38 19. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa lahjaksi; mene ja riko Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa tekemäsi liitto, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

CPR1642 19. Minun ja sinun waihellas ja minun Isäni ja sinun Isäs waihella on lijtto ja sentähden lähetän minä sinulle hopiata ja culda lahjaxi ettäs rickoisit sen lijton cuins Baesan Israelin

Biblia1776 19. Minun ja sinun vaiheella, ja minun isäni ja sinun isäs vaiheella on liitto: katso minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa lahjaksi, ettäs rikkoisit sen liiton, minkä sinä Baesan Israelin kuninkaan kanssa tehnyt olet, että hän erkanis minusta.

Cuningan cansa tehnyt olet että hän ercanis minusta.

MLV19 19 (There is) a league between me and you, between my father and your father. Behold, I have sent to you a present of silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel, that he may depart from me.

KJV 19. There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

Dk1871 19. Der er en Pagt imellem mig og imellem dig, imellem min Fader og imellem din Fader, se, jeg sender dig Skænk, Sølv og Guld, drag hen, gør til intet din Pagt med Baesa, Israels Konge, at han maa drage op fra mig.

KXII 19. Ett förbund är emellan, mig och dig, och emellan min fader och din, fader; derföre skickar jag dig en, skänk, silfver och guld, att du ville låta det förbundet fara, som du hafver med Baesa, Israels Konung, att han må draga ifrå mig.

PR1739 19. Üks seädus on minno ja sinno wahhel, mo issa ja so issa wahhel; wata, ma läkkitan sulle annet, höbbedat ja kulda; minne, te tühjaks omma seädus, mis sul on Israeli kunninga Paesaga, et ta mo kaela peält ärrasaaks.

LT 19. ‘‘Padarykime sąjungą tarp manęs ir tavęs, kaip buvo tarp mūsų tėvų. Siunčiu tau dovanų sidabro ir aukso ir prašau: sulaužyk sąjungą su Izraelio karaliumi Baaša, kad jis atsitrauktų nuo manęs’‘.

Luther1912 19. Es ist ein Bund zwischen mir und dir und zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber

Ostervald-Fr 19. Il y a alliance entre moi et toi, comme entre mon père et ton père; voici je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps ton

und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du mit Baesa, dem König Israels, hast, daß er von mir abziehe.

alliance avec Baesha, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

RV'1862 19. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y el tuyo: he aquí que yo te envio un presente de plata y oro: vé, y rompe tu alianza con Baasa rey de Israel para que se aparte de mí.

SVV1770 19 Er is een verbond tussen mij en tussen u, tussen mijn vader en tussen uw vader; zie, ik zend u een geschenk, zilver en goud; ga heen, maak uw verbond te niet met Baesa, den koning van Israel, dat hij aftrekke van tegen mij.

PL1881 19. Przymierze jest między mną i między tobą, między ojcem moim i między ojcem twoim; otoć posyłam dary, srebro i złoto; idźże, wzrusz przymierze twoje z Baazą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie.

Karoli1908Hu 19. Szövetség van köztem és te közötted, az én atyám és a te atyád között. Ímé ajándékot küldök néked, ezüstöt és aranyat, bontsd fel a te szövetségedet Baásával, az Izráel királyával, hogy távozzék el tőlem.

RuSV1876 19 союз да будет между мною и между тобою, как был между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобыон отошел от меня.

БКуліш 19. Нехай стане вмова між мною й тобою, як була між моїм отцем і твоїм отцем. Ось я посилаю тобі гостинця сріблом і золотом. Зорви злуку з Баасою, царем Ізрайлевим, щоб він одступивсь од мене.

FI33/38 20. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan ja valtasi Iijonin, Daanin, Aabel-Beet-Maakan ja koko Kinnerotin ynnä

Biblia1776 20. Ja Benhadad oli kuuliainen kuningas Asalle, ja lähetti sodanpäämiehet Israelin kaupunkeihin, ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Betmaekan, ja koko Kinerotin, ynnä kaiken

koko Naftalin maan.

CPR1642 20. Benhadad oli cuuliainen Assalle Cuningalle ja lähetti sodans päämiehen Israelin Caupungeihin ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Beth Maechan ja coco Cinerothin ynnä caiken Nephtalin maacunnan cansa.

MLV19 20 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of Israel and killed* Ijon and Dan and Abelbeth-maacah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

Dk1871 20. Og Benhadad adlød Kong Asa og sendte de Hærførere, som han havde, imod Israels Stæder og slog Ijon og Dan og Abel-Beth-Maaka og hele Kinneroth, tillige med alt Nafthalis Land.

PR1739 20. Ja Pennadad wöttis kunninga Asa sanna kuulda, ja läkkitas Israeli liñnade wasto nende wäe-hulkade pealikkud, mis temmal olli, ja löi mahha Joni, ja Tani, ja Abelbetmaaka, ja keik Kinneroti keige Nawtali maga.

Luther1912 20. Benhadad gehorchte dem König Asa und

Naphtalin maakunnan kanssa.

KJV 20. So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

KXII 20. Benhadad hörde Konung Asa, och sände sina höfvitsmän emot Israels städer, och slog Ijon och Dan, och AbelBethMaacha, hela Cinneroth med hela Naphthali land.

LT 20. Ben Hadadas paklausė karaliaus Asos ir pasiuntė savo kariuomenės vadus prieš Izraelio miestus, ir užėmė Ijoną, Daną, Abel Bet Maachą, visą Kinerotą ir Naftalio kraštą.

Ostervald-Fr 20. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il

sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels und schlug Ijon und Dan und Abel-Beth-Maacha, das ganze Kinneroth samt dem Lande Naphthali.

envoya les capitaines de ses armées contre les villes d'Israël; et il frappa Ijjon, Dan, Abel-Beth-Maaca et tout Kinnéroth, avec tout le pays de Nephthali.

RV'1862 20. Y Ben-adad consintió con el rey Asa, y envió los príncipes de los ejércitos que tenía contra las ciudades de Israel: e hirió a Ahión, y a Dan, y a Abel Betmaaca, y a toda Cenerot, con toda la tierra de Neftalí.

SVV1770 20 En Benhadad hoorde naar den koning Asa, en zond de oversten der heiren, die hij had, tegen de steden van Israel; en sloeg Ijon, en Dan, en Abel Beth-maacha, en het ganse Cinneroth, met het ganse land Nafthali.

PL1881 20. I usłuchał Benadad króla Azy; a posławszy hetmany z wojski, które miał przeciw miastom Izraelskim, zburzył Hijon i Dan i Abelbetmaachę, i wszystko Cynnerot, i wszystkę ziemię Neftalim.

Karoli1908Hu 20. És Benhadád engedelmeskedett Asa királynak és elküldé az ő seregeinek vezéreit az Izráel városai ellen; és bevevé Hijont [14†] és Dánt, és Abel Beth-Maakát, és az egész Kinneróthot a Nafthali egész földével.

RuSV1876 20 И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима.

БКуліш 20. І послухав Бенадад Аси та й послав військове отаманнє своє проти городів Ізраїльських, і звоював Анн і Дан і Абел-Бет-Мааху й увесь Киннерот, - всю землю Нефталїєву.

FI33/38 21. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja jäi Tirsaan.

Biblia1776 21. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa, ja meni Tirtsaan.

CPR1642 21. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja meni Thirzaan.

MLV19 21 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and dwelt in Tirzah.

KJV 21. And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

Dk1871 21. Og det skete, der Baesa hørte det, da lod han af fra at bygge Rama og blev i Thirza.

KXII 21. Då Baesa det hörde, vände han igen bygga Rama, och drog till Thirza igen.

PR1739 21. Ja se sündis, kui Paesa sedda kulis, et ta mahhajättis Rama liñna üllesehhitamist ja ellas Tirtsas.

LT 21. Baasa, tai išgirdęs, liovėsi statyti Ramą ir sugrįžo į Tircą.

Luther1912 21. Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama und zog wieder gen Thirza.

Ostervald-Fr 21. Et aussitôt que Baesha l'eut appris, il cessa de bâtir Rama; et il resta à Thirtsa.

RV'1862 21. Y oyendo esto Baasa, dejó de edificar a Rama, y estúvose en Tersa.

SVV1770 21 En het geschiedde, als Baesa zulks hoorde, dat hij afliet van Rama te bouwen, en hij bleef te Thirza.

PL1881 21. Co gdy usłyszał Baaza, przestał budować Ramy, i mieszkał w Tersie.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig Baása ezt meghallotta, abbahagyta Ráma építését, és lakék Thirsában.

RuSV1876 21 Услышав о сем , Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.

БКуліш 21. Як довідався про се Бааса, перестав утверджувати Раму, та й вернувсь у Тирзу.

FI33/38 22. Mutta kuningas Aasa kutsui kokoon kaiken Juudan, vapauttamatta ketään. Ja he veivät pois kivet ja puut, joilla Baesa oli linnoittanut Raamaa. Niillä kuningas Aasa

Biblia1776 22. Mutta kuningas Asa lähetti sanoman kaiken Juudan ympäri: ei tässä pidä yksikään nuhteetoin oleman. Ja he kukistivat kivet ja puut Ramasta, joita Baesa oli rakentanut; ja

linnoitti Geban, joka on Benjaminissa, ja Mispan.

CPR1642 22. Mutta Cuningas Assa lähetti sanoman caiken Judan ymbärins: ei täsä pidä yxikän nuhtetoin oleman. Ja he cukistit kiwet ja puut Ramast joilla Baesa oli rakendanut. Ja Cuningas Assa rakensi nijstä Geban BenJaminin ja Mizpan.

MLV19 22 Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted. And they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And king Asa built with it Geba of Benjamin and Mizpah.

Dk1871 22. Saa lod Kong Asa hele Juda opbyde, der blev ingen fri, og de toge Stenene bort af Rama tillige med Tømmeret der, som Baesa havde bygget med og Kong Asa byggede dermed Geba i Benjamin og Mizpa.

PR1739 22. Ja kunningas Asa käskis kulutada keige Juda-rahwale, (ükski e peäsnud) siis wisid nemmad ärra Rama kiwwid ja temma puud, misga Paesa piddi Rama üllesehhitama; ja kunningas Asa ehhitas neist ülles Penjamini kuningas Asa rakensi niistä Geban BanJaminista ja Mitspan.

KJV 22. Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

KXII 22. Men Konung Asa lät båda öfver hela Juda: Ingen ursake sig; och de togo bort sten och trä af Rama, der Baesa med byggt hade. Och Konung Asa byggde dermed Geba BenJamin, och Mizpa.

LT 22. Karalius Asa sušaukė visą Judą, nieko neaplenkdamas, ir jie paėmė Ramos akmenis bei rąstus, kuriuos buvo pastatęs Baaša, ir jais karalius Asa sutvirtino Benjamino Gebą bei Micpą.

Keba ja Mitspa.

Luther1912 22. Der König Asa aber bot auf das ganze Juda, niemand ausgenommen, und sie nahmen die Steine und das Holz von Rama weg, womit Baesa gebaut hatte; und der König Asa baute damit Geba-Benjamin und Mizpa.

Ostervald-Fr 22. Alors le roi Asa fit publier par tout Juda, que tous, sans exempter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Baesha faisait bâtir; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin, et Mitspa.

RV'1862 22. Entónces el rey Asa juntó a todo Judá, sin quedar ninguno, y quitaron la piedra y la madera de Rama, con que Baasa edificaba, y edificó con ello el rey Asa a Gabaa de Benjamín, y a Maspa.

SVV1770 22 Toen liet de koning Asa door gans Juda uitroepen (niemand was vrij), dat zij de stenen van Rama, en het hout daarvan, zouden wegdragen, waarmede Baesa gebouwd had; en de koning Asa bouwde daarmede Geba-benjamins, en Mizpa.

PL1881 22. Tedy król Aza zebrał wszystek lud Judzki, nikogo nie wyjmując; a pobrali kamienie z Ramy i drzewo jego, z którego budował Baaza: a zbudował z niego król Aza Gabaa Benjaminowe, i Masfa.

Karoli1908Hu 22. Akkor Asa király egybegyűjté az egész Júdát, senkit ki nem hagyván, és elhordák Rámának mind köveit, mind fáját, a melyekkel Baása épített volt, és építé azokból Asa király Gébát, a Benjámin nemzetségében és Mispát.

RuSV1876 22 Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли онииз Рамы камни и дерева, которые Вааса употреблял длястроения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.

БКуліш 22. Царь же Аса зібрав усю Юдею, нікого не виймаючи, і повиносили вони з Рами камінне й дерево, що Бааса вживав до утверджування, й повелїв царь Аса укріпити тим Гиву Беняминову та Масфу.

FI33/38 23. Mitä muuta kaikkea on kerrottavaa Aasasta, kaikista hänen urotöistään, kaikesta, mitä hän teki, ja kaupungeista, jotka hän rakensi, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta vanhuutensa päivinä hän oli sairas jaloistaan.

Biblia1776 23. Mitä muuta on kuningas Asasta puhumista, ja kaikesta hänen vallastansa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaupungeista, jotka hän rakentanut oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? paitsi että hän oli vanhuudellansa sairas jaloista.

CPR1642 23. MItä muuta on Cuningas Assast puhumist ja caikest hänen wallastans ja caikist hänen töistäns ja Caupungeist jotca hän rakendanut oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas paidzi että hän oli wanhudellans sairas jalgoista.

MLV19 23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

KJV 23. The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

Dk1871 23. Men det øvrige af alle Asas Handeler og al hans Vælde og alt, hvad han har gjort, og de Stæder, som han har bygget, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog? Dog i sin Alderdoms Tid blev han syg i sine Fødder.

KXII 23. Hvad nu mer af Asa sägandes är, och all hans magt, och allt det han gjorde, och de städer som han byggde, si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico; undantagno, att han på sinom ålder var krank i sina fötter.

PR1739 23. Ja keik mis weel tulleks Asast öölda, ja keik ta wäggi, ja keik mis ta teinud, ja need liñnad mis ta üllesehhitand, eks need asjad olle üleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse : agga omma wanna ea sees pöddes ta jalgo.

LT 23. Visi kiti Asos darbai, jo galybė, miestai, kuriuos jis pastatė, yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje. Senatvėje jo kojos buvo nesveikos.

Luther1912 23. Was aber mehr von Asa zu sagen ist und alle seine Macht und alles, was er getan hat, und die Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Nur war er in seinem Alter an seinen Füßen krank.

Ostervald-Fr 23. Quant à tout le reste des actions d'Asa et tous ses exploits, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.

RV'1862 23. Lo demás de todos los hechos de Asa, y toda su fortaleza, y todas las cosas que hizo, y las ciudades que edificó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Con todo eso, en el tiempo de su vejez, enfermó de sus piés.

SVV1770 23 Het overige nu van alle geschiedenissen van Asa, en al zijn macht, en al wat hij gedaan heeft, en de steden, die hij gebouwd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda? Doch in den tijd zijns ouderdoms werd hij krank aan zijn voeten.

PL1881 23. A inne wszystkie sprawy Azy, i wszystka moc jego, i cokolwiek czynił, i miasta, które zbudował, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich? Ale czasu starości swej chorował na nogi swoje.

Karoli1908Hu 23. Asának minden egyéb dolgai pedig és egész uralkodása [15†] és valamit cselekedett, és a városok, a melyeket épített, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében? kivéve azt, hogy vénségében megbetegedett a lábaira.

RuSV1876 23 Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые онпостроил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.

БКуліш 23. Инше про Асу й всї його хоробрі дїї, й про все, що він учинив, і про городи, що повтверджував, те прописано в лїтописній книзї царів Юдиних. Та в старощах своїх кволивсь він на ноги.

FI33/38 24. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Asa nukkui isäinsä kanssa ja haudatiin isäinsä kanssa isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

CPR1642 24. Ja Assa nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Josaphat hänen poicans oli Cuningas hänen peräns.

MLV19 24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoshaphat his son reigned instead of him.

KJV 24. And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

Dk1871 24. Og Asa laa med sine Fædre og blev begraven med sine Fædre i Davids, sin Fader Stad, og Josafat, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 24. Och Asa afsomnade med sina fader, och vardt begrafven med sina fader uti Davids sins faders stad. Och Josaphat hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 24. Ja Asa läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta

LT 24. Asa užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste. Jo

wannematte jure ta issa Taweti liñna, ja ta poeg Josawat sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 24. Und Asa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y durmió Asa con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Josafat su hijo.

PL1881 24. I zasnął Aza z ojcy swymi, a pochowany jest z nimi w mieście Dawida, ojca swego. A Jozafat, syn jego, królował miasto niego.

RuSV1876 24 И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Ja Naadab, Jerobeamin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

CPR1642 25. JA Nadab Jerobeamin poica oli Israelin

sūnus Juozapatas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Ostervald-Fr 24. Et Asa s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.

SVV1770 24 En Asa ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven met zijn vaderen, in de stad van zijn vader David; en zijn zoon Josafat werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 24. És elaluvék Asa az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyáival Dávidnak, az ő atyjának [16†] városában. És Jósafát, az ő fia, uralkodék helyette.

БКуліш 24. І спочив Аса з отцями своїми, й поховали його коло батьків його в предківськоми Давидовому городі.

Biblia1776 25. Ja Nadab Jerobeamin poika oli Israelin kuningas toisena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi Israelissa kaksi vuotta,

Cuningas sinä toisna Assan Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Israelis caxi wuotta.

MLV19 25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

KJV 25. And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

Dk1871 25. Og Nadab, Jeroboams Søn, blev Konge over Israel i det andet Asa; Judas Konges, Aar og regerede over Israel to Aar.

KXII 25. Men Nadab, Jerobeams son, vardt Konung öfver Israel, uti de andra årena Asa, Juda Konungs; och rådde öfver Israel i tu år;

PR1739 25. Ja Jarobeami poeg Nadab sai Israeli ülle kunningaks Juda kunninga Asa teisel aastal, ja wallitses Israeli ülle kaks aastat.

LT 25. Jeroboamo sūnus Nadabas pradėjo karaliauti Izraelyje antraisiais karaliaus Asos valdymo metais ir karaliavo dvejus metus.

Luther1912 25. Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im zweiten Jahr Asas, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre

Ostervald-Fr 25. Nadab, fils de Jéroboam, avait commencé à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

RV'1862 25. Y Nadab, hijo de Jeroboam, comenzó a reinar sobre Israel en el segundo año de Asa rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.

SVV1770 25 Nadab nu, de zoon van Jerobeam, werd koning over Israel, in het tweede jaar van Asa, den koning van Juda; en hij regeerde twee jaren over Israel.

PL1881 25. Ale Nadab, syn Jeroboama, nastąpił na królestwo Izraelskie roku wtórego Azy, króla

Karoli1908Hu 25. Izráelben pedig Nádáb, a Jeroboám fia lett a király, Asának, a Júdabeli királynak második

Judzkiego, i królował nad Izraelem dwa lata;

esztendejében; és két esztendeig uralkodék Izráelen;

RuSV1876 25 Наватъ же, сынъ Иеровоамовъ, воцарился
над Израилем во второй годАсы, царя
Иудейского, и царствовал над Израилем
два года.

БКуліш 25. Набат же Еробоаменко став царем над
Ізраїлем у другому році царювання
Асиного, царя Юдиного, а царював два
роки над Ізраїлем.

FI33/38 26. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran
silmissä, ja vaelsi isänsä teitä ja hänen
synnissänsä, jolla hän oli saattanut Israelin
tekemään syntiä.

Biblia1776 26. Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi
isänsä teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän
saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 26. Ja teki HERran edes paha ja waelsi hänen
Isäns teillä ja hänen synneisäns joilla hän
saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 26 And he did what was evil in the sight of
Jehovah and walked in the way of his father
and in his sin with which he made Israel to
sin.

KJV 26. And he did evil in the sight of the LORD,
and walked in the way of his father, and in his
sin wherewith he made Israel to sin.

Dk1871 26. Og han gjorde det onde for Herrens Øjne
og vandred i sin Faders Veje og i hans Synd,
som han kom Israel til at synde med.

KXII 26. Och gjorde det för Herranom ondt var,
och vandrade i sins faders vägar, och i hans
synder, der han med kom Israel till att synda.

PR1739 26. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, ja käis
omma issa tee peäl ja temma patto sees,
misga ta saatnud Israeli patto teggema.

LT 26. Jis darė pikta Viešpaties akyse, vaikščiojo
savo tėvo keliais ir jo nuodėmėje, į kurią tas
įtraukė Izraelį.

Luther1912 26. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

Ostervald-Fr 26. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et il marcha dans la voie de son père et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

RV'1862 26. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, andando en el camino de su padre, y en sus pecados con que hizo pecar a Israel.

SVV1770 26 En hij deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN, en wandelde in den weg zijns vaders, en in zijn zonde, waarmede hij Israel had doen zondigen.

PL1881 26. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, chodząc drogami ojca swego, i w grzechach jego, któremi do grzechu przywodził Izraela.

Karoli1908Hu 26. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt és jára az ő atyjának útján és annak vétkében, [17†] a melylyel bűnbe ejtette volt az Izráelt.

RuSV1876 26 И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.

БКуліш 26. І чинив таке, що Господеві не до вподоби, й ходив по дорозї батька свого й в гріхах його, що той псував ними Ізраїля.

FI33/38 27. Mutta Baesa, Ahian poika, Isaskarin sukua, teki salaliiton häntä vastaan, ja Baesa surmasi hänet Gibbetonin luona, joka oli filistealaisilla; sillä Naadab ja koko Israel piirittivät Gibbetonia.

Biblia1776 27. Ja Baesa Ahian poika Isaskarin huoneesta teki liiton häntä vastaan, ja Baesa löi hänen Philistealaisten Gibetonissa; sillä Nadab ja koko Israel piirittivät Gibetonin.

CPR1642 27. JA Baesa Ahian poica Isascharin huonesta teki lijton händä wastan ja löi hänen

Philisterein Gibethonis: sillä Nadab ja coco
Israel pijritit Gibethonin.

MLV19 27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha killed* him at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

KJV 27. And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

Dk1871 27. Men Baesa, Ahias Søn, af Isaskars Hus, gjorde et Forbund imod ham, og Baesa slog ham ved Gibbethon, som hørte Filisterne til, der Nadab og al Israel belejrede Gibbethon.

KXII 27. Men Baesa, Ahia son, utaf Isaschars hus, gjorde ett förbund emot honom, och slog honom i Gibbethon, som var de Philisteers; ty Nadab och hele Israel belade Gibbethon.

PR1739 27. Ja Ahia poeg Paesa Isaskari suggust piddas sallaja kurja nou ta wasto, ja Paesa löi tedda mahha Kibbetoni jure, mis Wilistide pärralt, sest Nadab ja keik Israel olli Kibbetoni al.

LT 27. Ahijos sūnus Baaša iš Isacharo giminės surengė sąmokslą prieš Nadabą ir jį nužudė Gibetone, kuris priklausė filistinams, tuo metu, kai Nadabas su visa kariuomene buvo apgulęs Gibetoną.

Luther1912 27. Aber Baesa, der Sohn Ahias, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn und erschlug ihn zu Gibbethon, welches den Philistern gehört. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon.

Ostervald-Fr 27. Et Baesha, fils d'Achija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui, et le frappa à Guibbéthon qui est aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbéthon.

RV'1862 27. Y Baasa, hijo de Ahías, el cual era de la casa de Isacar, hizo conspiración contra él, y

SVV1770 27 En Baesa, de zoon van Ahia, van het huis van Issaschar, maakte een verbintenis tegen

le hirió Baasa en Gebbetón, que era de los Filisteos; porque Nadab, y todo Israel tenían cercado a Gebbetón.

hem, en Baesa sloeg hem te Gibbethon, hetwelk der Filistijnen is, als Nadab en gans Israel Gibbethon belegerden.

PL1881 27. I zbuntował się przeciw niemu Baaza, syn Ahyjasza, z domu Isaschar; a poraził go Baaza u Giebbeton, które było Filistyóskie; bo Nadab ze wszystkim Izraelem obległ był Giebbeton.

Karoli1908Hu 27. De Baása, az Ahija fia, az Issakhár nemzetségéből, pártot ütött ellene, és megveré őt Baása Gibbethonnál a Filiszteusok városánál; mert Nádáb és az egész Izráel [18†] Gibbethonnál táboroztak.

RuSV1876 27 И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:

БКуліш 27. Та Бааса Ахієнко з дому Іссахарового, підняв против його змову, й вбив його Бааса в Геббетонї Филистійському, коли Набат і всї Ізрайлитяне облягали Геббетон.

FI33/38 28. Baesa tappoi hänet Juudan kuninkaan Aasan kolmantena hallitusvuotena ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Sitte tappoi Baesa hänen kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Sijtte tappoi Baesa hänen colmandena Assan Judan Cuningan wuonna ja oli Cuningas hänen peräns.

MLV19 28 Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned instead of him.

KJV 28. Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

Dk1871 28. Og Baesa slog ham ihjel i det tredje Asas,

KXII 28. Så drap Baesa honom, uti tredje årena

Judas Konges, Aar og blev Konge i hans Sted.

PR1739 28. Ja Paesa surmas tedda ärra Juda kunninga Asa kolmandal aastal, ja sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 28. Also tötete ihn Baesa im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y le mató Baasa en el tercero año de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

PL1881 28. I zabił go Baaza roku trzeciego Azy, króla Judzkiego, a sam królował miasto niego.

RuSV1876 28 и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

FI33/38 29. Kuninkaaksi tultuaan hän surmasi koko Jerobeamin suvun jättämättä Jerobeamin jälkeläisistä eloon ainoatakaan henkeä: hän hävitti heidät Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijansa, siilolaisen Ahian, kautta —

Asa, Juda Konungs; och vardt Konung i hans stad.

LT 28. Tai įvyko trečiaisiais Judo karaliaus Asos valdymo metais, ir tuomet Baaša užėmė Nadabo sostą.

Ostervald-Fr 28. Baesha le fit donc mourir, la troisième année d'Asa, roi de Juda; et il régna à sa place.

SVV1770 28 En Baesa doodde hem, in het derde jaar van Asa, den koning van Juda, en werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 28. És megölé őt [19†] Baása, Asának, a júdabeli királynak harmadik esztendejében, és uralkodék helyette.

БКуліш 28. От і вбив його Бааса в третий рік царювання Асиного, царя Юдиного, та й зробився царем намість його.

Biblia1776 29. Koska hän oli kuningas, löi hän kuoliaaksi kaiken Jerobeamin huoneen, ja ei jättänyt yhtään ainoaa henkeä Jerobeamin huoneesta, siihenasti että hän hävitti hänen, Herran sanan jälkeen, joka oli sanottu hänen palvelialtansa Ahialta Silosta,

CPR1642 29. Cosca hän oli Cuningas löi hän cuoliaxi caiken Jerobeamin huonen ja ei jättänyt yhtän ainoata henge Jerobeamin huonest sijhenasti että hän häwitti hänen HERran sanan jälken joca oli sanottu Ahialda hänen palwelialtans Silost.

MLV19 29 And it happened that, as soon as he was king, he killed* all the house of Jeroboam. He left to Jeroboam not any who breathed, until he had destroyed him according to the saying of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite,

KJV 29. And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

Dk1871 29. Og det skete, der han var Konge, da slog han hele Jer oboams Hus, han lod ikke nogen af Jeroboams blive tilovers, som havde Aande, indtil han havde ødelagt ham, efter Herrens Ord, som han talte ved Siloniteren Ahia, sin Tjener,

KXII 29. Som han nu Konung var, slog han hela Jerobeams hus, och lät intet qvart blifva, det anda hade, af Jerobeam, tilldess han utrotade honom, efter Herrans ord, som han talat hade genom sin tjenare Ahia af Silo;

PR1739 29. Ja se sündis, kui ta kunningaks sanud, siis löi ta keik Jarobeami suggu mahha, ei ta jätnud ülle ei ühte hingegi Jarobeamile, kunni ta sedda sai ärrakautanud, Jehowa sanna järrele , mis ta räkinud omma sullase Ahia Silomehhe läbbi:

LT 29. Tapęs karaliumi, jis iššudė visą Jeroboamo giminę ir nepaliko gyvo nė vieno pagal Viešpaties žodžius, kurie buvo paskelbti per Jo tarną Ahiją iš Šilojo.

Luther1912 29. Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam und ließ nichts übrig, was Odem hatte, von Jerobeam, bis er ihn vertilgte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo

Ostervald-Fr 29. Et dès qu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; et il ne laissa à Jéroboam aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par son serviteur Achija, de Silo,

RV'1862 29. Y como él vino al reino, hirió toda la casa de Jeroboam; sin dejar alma de los de Jeroboam hasta raerle, conforme a la palabra de Jehová, que él habló por su siervo Ahías, Silonita,

SVV1770 29 Het geschiedde nu, als hij regeerde, dat hij het ganse huis van Jerobeam sloeg; hij liet niets over van Jerobeam, wat adem had, totdat hij hem verdelgd had, naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst van Zijn knecht Ahia, den Siloniet;

PL1881 29. I stało się, gdy począł królować, że wymordował wszystek dom Jeroboamowy; a nie zostawił żadnej duszy z narodu Jeroboamowego, aż je wytracił według słowa Paóskiego, które był opowiedział przez sługę swego Achyjasza Sylonitczyka;

Karoli1908Hu 29. És lőn, mikor uralkodni kezdett, levágá [20†] Jeroboámnak egész háznépét; egy lelket sem hagyott Jeroboám háznépéből, mígnem mind elveszté őket az Úrnak beszéde szerint, a melyet megmondott volt az ő szolgája, a Silóbeli Ahija által,

RuSV1876 29 Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил нидуши у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,

БКуліш 29. Скоро ж він зробився царем, зараз вибив увесь дом Еробоамів, не зоставив нї душі з його насїння, аж покіль усе повигублював, по слову Господньому, що Господь висказав через слугу свого Ахію з Силому,

FI33/38 30. niiden syntien tähden, jotka Jerobeam oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, siten vihoittaen Herran, Israelin Jumalan.

Biblia1776 30. Jerobeamin syntein tähden, jotka hän teki, ja jolla hän saatti Israelin syntiä tekemään, sillä vihoittamisella, jolla hän vihaan kehoitti Herran Israelin Jumalan.

CPR1642 30. Jerobeamin synnin tähden cuin hän teki jolla hän saatti Israelin syndi tekemän sillä wihoittamisella jolla hän wihaan kehoitti HErran Israelin Jumalan.

MLV19 30 for the sins of Jeroboam which he sinned and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Jehovah, the God of Israel, to anger.

KJV 30. Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.

Dk1871 30. for Jeroboams Synders Skyld, som han syndede med, og som han kom Israel til at synde med, og for den Opirrelse, med hvilken han opirrede Herren, Israels Gud.

KXII 30. För Jerobeams synds skull, som han gjorde, och dermed han kom Israel till att synda; och med det retandet, dermed han rette Herran Israels Gud till vrede.

PR1739 30. Jarobeami pattude pärrast, mis ta teinud, ja misga ta satis Israeli patto teggema, omma ärritamissega, misga ta Jehowat Israeli Jummalat olli ärritand.

LT 30. Tai įvyko dėl Jeroboamo nuodėmių, kuriomis jis nusidėjo ir į kurias įtraukė Izraelį, sukeldamas Viešpaties, Izraelio Dievo, rūstybę.

Luther1912 30. um der Sünden willen Jerobeam, die er

Ostervald-Fr 30. A cause des péchés que Jéroboam avait

tat und durch die er Israel sündigen machte, mit dem Reizen, durch das er den HERRN, den Gott Israels, erzürnte.

RV'1862 30. Por los pecados de Jeroboam que él hizo, y con los cuales hizo pecar a Israel; y por su provocación con que provocó a enojo a Jehová Dios de Israel.

PL1881 30. A to dla grzechów Jeroboamowych, który grzeszył, i który do grzechu przywiódł Izraelczyki, i dla przestępstwa, którem wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego.

RuSV1876 30 за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Naadabista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 31. Mitä enämbi Nadabist on sanomist ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book

commis et fait commettre à Israël, en provoquant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 30 Om de zonden van Jerobeam, die zondigde, en die Israel zondigen deed, en om zijn terging, waarmede hij den HEERE, den God Israels, getergd had.

Karoli1908Hu 30. A Jeroboám vétkeiért, a melyekkel vétkezék és az Izráelt is vétekbe ejté; és a bosszantásért, a melylyel felbosszantotta az Urat, Izráel Istenét.

БКуліш 30. Задля гріхів Еробоамових, що він самий чинив і ними доводив до гріха Ізраїля, та за зневагу, якою прогнївив Господа, Бога Ізрайлевого.

Biblia1776 31. Mitä enempi Nadabista on sanomista ja kaikista hänen töistänsä: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 31. Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book

of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 31. Men det øvrige af Nadabs Handeler, og alt det, som han har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 31. Ja mis weel Nadabist tulleks öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 31. Was aber mehr von Nadab zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Nadab, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 31. A inne sprawy Nadabowe, i wszystko co czynił, azaż to nie jest napisane w kronikach królów Izraelskich?

RuSV1876 31 Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

of the chronicles of the kings of Israel?

KXII 31. Hvad nu mer af Nadab sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 31. Visi kiti Nadabo darbai yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 31. Le reste des actions de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 31 Het overige nu der geschiedenissen van Nadab, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 31. Nádáb egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 31. Що до инших дїй Набатових і про все, що він творив, прописано в лїтописній книзї царів Ізраїлських.

FI33/38 32. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 33. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken ikäns.

Biblia1776 32. Mutta Asa ja Baesa Israelin kuningas sotivat keskenänsä kaiken ikänsä.

MLV19 32 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

KJV 32. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

Dk1871 32. Og der var Krig imelem Asa og imellem Baesa, Israels Konge, alle deres Dage.

PR1739 32. Ja södda olli Asa wahhel ja Paesa Israeli kunninga wahhel keige nende ello aia.

KXII 32. Och emellan Asa och Baesa, Israels Konung, var örlig, så länge de lefde.

LT 32. Karas tarp Asos ir Izraelio karaliaus Baašos truko per visas jų dienas.

Luther1912 32. Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RV'1862 32. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel todo el tiempo de ámbos.

Ostervald-Fr 32. Or, il y eut guerre entre Asa et Baesha, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

SVV1770 32 En er was oorlog tussen Asa en tussen Baesa, den koning van Israel, al hun dagen.

PL1881 32. I była wojna między Azą, i między Baazą, królem Izraelskim, po wszystkie dni ich.

RuSV1876 32 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

Karoli1908Hu 32. És hadakozás volt Asa és Baása, az Izráel királya között mind éltig.

БКуліш 32. Була ж війна між Асою й Баасою, царем Ізрайлевим, поки віку їх.

FI33/38 33. Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Baesa, Ahian poika, koko Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi

Biblia1776 33. Kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Baesa Ahian poika koko Israelin kuningas Tirtsassa, neljäkolmattakymmentä

kaksikymmentä neljä vuotta.

CPR1642 34. COlmandena Assan Judan Cuningan wuonna oli Baesa Ahian poica coco Israelin Cuningas Thirzaas neljäcolmattakymmendä ajastaica.

MLV19 33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha the son of Ahijah began to reign over all Israel in Tirzah, (and reigned) twenty-four years.

Dk1871 33. I det tredje Asas, Judas Konges, Aar blev Baesa, Ahias Søn, Konge over al Israel i Thirza, fire og tyve Aar.

PR1739 33. Juda kunninga Asa kolmandal aastal sai Paesa Ahia poeg kunningaks ülle keige Israeli Tirtsas nelli aastat kolmatkümmend.

Luther1912 33. Im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Baesa, der Sohn Ahias, König über das ganze Israel zu Thirza vierundzwanzig Jahre;

RV'1862 33. En el tercero año de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Baasa, hijo de Ahías, sobre todo Israel en Tersa, y reinó veinte y cuatro ajastaikaa.

KJV 33. In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

KXII 33. Uti tredje årena Asa, Juda Konungs, vardt Baesa, Ahia son, Konung öfver hela Israel i Thirza, fyra och tjugu år;

LT 33. Trečiaisiais Judo karaliaus Asos valdymo metais Ahijos sūnus Baaša pradėjo karaliauti Izraeliui Tircoje ir karaliavo dvidešimt ketverius metus.

Ostervald-Fr 33. La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baesha, fils d'Achija, commença à régner sur tout Israël, à Thirtsa; il régna vingt-quatre ans.

SVV1770 33 In het derde jaar van Asa, koning van Juda, werd Baesa, de zoon van Ahia, koning over gans Israel, te Thirza, en regeerde vier en

años.

twintig jaren.

PL1881 33. Roku trzeciego Azy, króla Judzkiego, królował Baaza, syn Achyjasza, nad wszystkim Izraelem w Tersie przez dwadzieścia i cztery lat.

Karoli1908Hu 33. Asának, a Júdabeli királynak harmadik esztendejében lett Baása, az Ahija fia királylyá az egész Izráelen Thirsában, huszonnégy esztendeig.

RuSV1876 33 В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года.

БКуліш 33. У третьому році Аси, царя Юдиного, став Бааса Ахієнко царем над усїм Ізраїлем і царював у Тирсї двайцять і чотири годи.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin teitä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 34. Ja hän teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Jerobeamin teillä ja hänen synnisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 34 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of Jeroboam and in his sin with which he made Israel to sin.

KJV 34. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Dk1871 34. Og han gjorde det onde for Herrens Øjne og vandrede i Jeroboams Vej og i hans Synd,

KXII 34. Och gjorde det ondt var för Herranom, och vandrade i Jerobeams väg, och i hans

som han kom Israel til at synde med.

PR1739 34. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, ja käis Jarobeami tee peäl ja temma patto sees, misga ta Israeli saatnud patto teggema.

Luther1912 34. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 34. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en su pecado con que hizo pecar a Israel.

PL1881 34. I czynił złe przed Panem, chodząc drogami Jeroboamowemi, i w grzechu jego, którym do grzechu przywiódł Izraelity.

RuSV1876 34 И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израиля.

synd, dermed han hade kommit Israel till att synda.

LT 34. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir vaikščiojo Jeroboamo keliais ir jo nuodėmėje, į kurią tas įtraukė Izraelį.

Ostervald-Fr 34. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

SVV1770 34 En hij deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN, en wandelde in den weg van Jerobeam, en in zijn zonde, waarmede hij Israel had doen zondigen.

Karoli1908Hu 34. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt, és jára a Jeroboám útján, és az ő [21†] vétkében, a melylyel bűnbe ejtette az Izráelt.

БКуліш 34. І чинив таке, що Господеві не до вподоби, й ходив по дорозї Еробоамовій й в гріхах його, якими той вводив у гріх Ізраїля.

16 luku

Jeehun ennustus Baesaa vastaan. Eela Israelin

kuninkaana. Simrin kapina ja Baesan suvun tuho. Simri Israelin kuninkaana; kansalaissota. Omri ja Ahab Israelin kuninkaina.

FI33/38 1. Ja Jeehulle, Hananin pojalle, tuli tämä Herran sana Baesaa vastaan:

CPR1642 1. NIin tuli HERran sana Jehun Hananin pojan tygö Baesat wastan sanoden:

Biblia1776 1. Niin tuli Herran sana Jehun Hananin pojan tykö Baesaa vastaan, sanoen:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

KJV 1. Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord skete til Jehu, Hananis Søn, imod Baesa saaledes:

KXII 1. Så kom Herrans ord till Jehu, Hanani son, emot Baesa, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai Anani poia Jeu kätte Paesa wasto ja ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo Hananio sūnui Jehuvui apie Baašą:

Luther1912 1. Es kam aber das Wort des HERRN zu Jehu, dem Sohn Hananis, wider Baesa und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baesha, pour lui dire:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jehú, hijo de Hanani, contra Baasa, diciendo:

SVV1770 1 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Jehu, den zoon van Hanani, tegen Baesa, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do Jehu, syna Hananijego, przeciw Baazie, mówiące:

Karoli1908Hu 1. Lőn azonban az Úrnak [1†] beszéde Jéhuhoz, a Hanáni fiához, Baása ellen,

RuSV1876 1 И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:

FI33/38 2. Sentähden, että sinä, vaikka minä olen korottanut sinut tomusta ja pannut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi, olet vaeltanut Jerobeamin teitä ja saattanut minun kansani Israelin tekemään syntiä, niin että he ovat vihoittaneet minut synneillänsä,

CPR1642 2. Että minä olen ylendänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi ja cuitengin sinä olet waeldanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun Canssani Israelin syndiä tekemän nijn ettäs wihoitat minun heidän synneilläns.

MLV19 2 Forasmuch as I exalted you out of the dust and made you prince over my people Israel and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins,

Dk1871 2. Fordi jeg ophøjede dig af Støvet og satte dig til en Fyrste over mit Folk Israel, og du vandrede i Jeoboarns Vej og kom mit Folk

mondván:

БКуліш 1. Та прийшло слово Господнє до Іуї Гананїєнка проти Бааси, таке:

Biblia1776 2. Että minä olen ylentänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi, ja kuitenkin sinä olet vaeltanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun kansani Israelin syntiä tekemään, niin ettäs vihoitat minun heidän synneillänsä;

KJV 2. Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

KXII 2. Derföre, att jag dig utu stoftet upphäfvit hafver, och gjort dig till en Första öfver mitt folk Israel, och du vandrar i Jerobeams väg,

Israel til at synde, til at op irre mig med deres Synder:

PR1739 2. Ssepärrast et ma sind pörmust üllestöstnud ja sind pannud würstiks ülle mo Israeli rahwa, ja sa käid Jarobeami tee peäl ja sadad mo Israeli rahwast patto teggema, et nemmad mind omma pattudega ärritawad:

Luther1912 2. Darum daß ich dich aus dem Staub erhoben habe und zum Fürsten gemacht habe über mein Volk Israel und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnst durch ihre Sünden,

RV'1862 2. Por cuanto yo te levanté del polvo, y te puse por príncipe sobre mi pueblo Israel, mas tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar a mi pueblo Israel, provocándome a ira en sus pecados:

PL1881 2. Dla tego żem cię wydźwignął z prochu, a postanowiłem cię wodzem nad ludem moim Izraelskim, a tyś chodził drogami Jeroboamowemi, i przywiodłeś do grzechu lud mój Izraelski, pobudzając mię ku gniewu

och kommer mitt folk Israel till att synda, så att du mig förtörnar genom deras synder;

LT 2. ‘‘Aš tave pakėliau iš dulkių, išaukštinau ir padariau kunigaikščiu Izraelio tautai, o tu vaikščiojai Jeroboamo keliu ir įtraukei į nuodėmę mano tautą Izraelį, sukeldamas mano pyktį jų nusikaltimais.

Ostervald-Fr 2. Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en m'irritant par leurs péchés,

SVV1770 2 Daarom, dat Ik u uit het stof verheven, en u tot een voorganger over Mijn volk Israel gesteld heb, en gij gewandeld hebt in den weg van Jerobeam, en Mijn volk Israel hebt doen zondigen, Mij tot toorn verwekkende door hun zonden;

Karoli1908Hu 2. Mivelhogy téged felemeltelek a porból, és fejedelemmé tettelek téged az én népemen, az Izráelen, te [2†] pedig a Jeroboám útján jársz, és bűnbe ejted az én népemet, az Izráelt, hogy engem haragra indítsanak az ő

grzechami ich:

RuSV1876 2 за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

FI33/38 3. katso, minä lakaisen pois Baesan ja hänen sukunsa. Minä teen sinun suvullesi, niinkuin minä tein Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle.

CPR1642 3. Cadzo minä häwitän Baesan perilliset ja hänen huonens perilliset ja annan sinun huones tulla nijncuin Jerobeamin Nebathin pojan huonen.

MLV19 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his house and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

Dk1871 3. Se saa borttager jeg Baesas Efterkommere og hans Hus's Efterkommere og jeg vil gøre ved dit Hus ligeson ved Jeroboams, Nebats Søns, Hus

PR1739 3. Wata, ma tahhan Paesa järrel ja ta suggu

vétkeikkel:

БКуліш 2. За те, що я підняв тебе з пороху й зробив князем над моїм народом Ізраїлем, ти ж ходив дорогою Еробоамовою, й ввів у гріхи народ мій Ізраїля, щоб він розпалював гнів мій гріхами своїми,

Biblia1776 3. Katso, minä hävitän Baesan perilliset ja hänen huoneensa perilliset, ja annan sinun huonees tulla niinkuin Jerobeamin Nebatin pojan huoneen:

KJV 3. Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

KXII 3. Si, så vill jag borttaga Baesa efterkommande, och hans hus efterkommande, och vill sätta ditt hus såsom Jerobeams hus, Nebats sons.

LT 3. Aš atimsiu Baašos palikuonis ir jo namų

järrel ärrapühkida, ja tahhan so suggu tehha Nebati poia Jarobeami suggu sarnatseks.

Luther1912 3. siehe, so will ich die Nachkommen Baesas und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats.

RV'1862 3. He aquí yo barro la posteridad de Baasa, y la posteridad de su casa; y pondré tu casa, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat.

PL1881 3. Otoż ja wygładzę potomki Baazy, i potomki domu jego, a uczynię dom twój, jako dom Jeroboama, syna Nabatowego.

RuSV1876 3 вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;

FI33/38 4. Joka Baesan jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolla, sen syövät taivaan linnut.

CPR1642 4. Joca Baesan sugusta cuole Caupungis se

palikuonis; su jo namais padarysiu taip, kaip padariau su Nebato sūnaus Jeroboamo namais.

Ostervald-Fr 3. Voici, je m'en vais balayer Baesha et sa maison; et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nébat.

SVV1770 3 Zie, zo zal Ik de nakomelingen van Baesa, en de nakomelingen van zijn huis wegdoen; en Ik zal uw huis maken, gelijk het huis van Jerobeam, den zoon van Nebat.

Karoli1908Hu 3. Íme én elvetem Baása maradékait, és az ő háza maradékait, és olyanná teszem a te házadat, mint Jeroboámnak, a Nébát fiának [3†] házát.

БКуліш 3. Я здую Баасу й послїднього з дому його, й вчиню з домом твоїм те саме, що з домом Еробоамовим Набатенковим:

Biblia1776 4. Joka Baesan suvusta kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja joka kuolee kedolla se pitää taivaan linnuilta syötämän.

pitä coirilda syötämän ja joca cuole kedolla
se pitä taiwan linnuilda syötämän.

MLV19 4 He of Baasha who dies in the city will the dogs eat and he of his who dies in the field will the birds of the heavens eat.

KJV 4. Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

Dk1871 4. Den, som dør af Baesas i Staden, skulle Hundene æde, og den, der dør af hans paa Marken, skulle Himmelens Fugle æde.

KXII 4. Den af Baesa dör i staden, honom skola hundar uppäta; och den af honom dör på markene, honom skola himmelens foglar uppäta.

PR1739 4. Kes Paesale liñna surreb, tedda peawad koerad ärrasöma, ja kes temmale surreb wälja peäle, tedda peawad linnud, mis taewa al, ärrasöma.

LT 4. Kas iš Baašos mirs mieste, tą suės šunys, o kas mirs lauke, tą les padangių paukščiai‘‘.

Luther1912 4. Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen.

Ostervald-Fr 4. Celui de la maison de Baesha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui des siens qui mourra dans les champs, sera mangé par les oiseaux des cieux.

RV'1862 4. El que de Baasa fuere muerto en la ciudad, los perros le comerán: y el que de él fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.

SVV1770 4 Die van Baesa in de stad sterft, zullen de honden eten, en die van hem in het veld sterft, zullen de vogelen des hemels eten.

PL1881 4. Tego, który z rodu Baazy umrze w mieście,

Karoli1908Hu 4. A ki Baása maradékai közül a városban [4†]

zjedzą psy, a tego, który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne.

RuSV1876 4 кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Baesasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 5. Mitä enämbi on puhumist Baesast ja hänen töistäns eli woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 5. Men det øvrige af Baesas Handeler, og hvaad han har gjort, og hans Vælde, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 5. Ja mis weel Paesast tulleks öölda, ja mis ta teinud ja ta wäggi, eks need olle ülleskirjotud

hal meg, azt az ebek eszik meg; a ki pedig a mezőn haländ meg, azt az égi madarak eszik meg.

БКуліш 4. Хто в Бааси вмре в городї, того жерти муть пси, хто ж умре у полі, того розклюють птицї піднебесні.

Biblia1776 5. Mitä enempi on puhumista Baesasta ja hänen töistänsä ja voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 5. Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KXII 5. Hvad nu mer om Baesa sägandes är, och hvad han gjort hafver, och hans magt, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 5. Visi kiti Baašos darbai, jo veikla ir jo galybė yra aprašyti Izraelio karalių metraščių

Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 5. Was aber mehr von Baesa zu sagen ist und was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Baasa, y las cosas que hizo, y su fortaleza, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 5. A inne sprawy Baazy, i co czynił, i moc jego, azaż to nie jest napisano w kronikach królów Izraelskich?

RuSV1876 5 Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны влетописи царей Израильских.

FI33/38 6. Ja Baesa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Eela tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 6. Ja Baesa nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Thirzaan. Ja hänen poicans Ella tuli Cuningaxi hänen siaans.

knygoje.

Ostervald-Fr 5. Le reste des actions de Baesha, et ce qu'il fit et ses exploits, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 5 Het overige nu der geschiedenissen van Baesa, en wat hij gedaan heeft, en zijn macht, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 5. Baása több dolgai pedig, [5†] és a mit cselekedett, és az ő uralkodása vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 5. Прочі дії Бааси й що він чинив, і війни його, те написано в книзї лїтописній царів Ізрайлевих.

Biblia1776 6. Ja Baesa nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Tirtsaan. Ja hänen poikansa Ella tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah and Elah his son reigned instead of him.

KJV 6. So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

Dk1871 6. Og Baesa laa med sine Fædre og blev begraven i Thirza, og hans Søn Ela blev Konge i hans Sted.

KXII 6. Och Baesa afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven i Thirza; och hans son Ela vardt Konung i hans stad.

PR1739 6. Ja Paesa läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha Tirtsa, ja ta poeg Ela sai kunningaks ta assemele.

LT 6. Baaša užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Tircoje, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Ela.

Luther1912 6. Und Baesa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 6. Ainsi Baesha s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli à Thirtsa; et Éla, son fils, régna à sa place.

RV'1862 6. Y durmió Baasa con sus padres, y fué sepultado en Tersa; y reinó en su lugar Ela su hijo.

SVV1770 6 En Baesa ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven te Thirza; en zijn zoon Ela regeerde in zijn plaats.

PL1881 6. A gdy zasnął Baaza z ojcy swymi, pochowany jest w Tersie, i królował Ela, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 6. És elaluvék Baása az ő atyáival, és eltemetteték [6†] Thirsában, és az ő fia, Ela [7†] uralkodék ő utána.

RuSV1876 6 И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.

БКуліш 6. І спочив Бааса з батьками своїми й поховано його в Тирсї, а син його Іла настав царем намість його.

FI33/38 7. Mutta profeetta Jeehun, Hananin pojan,

Biblia1776 7. Ja Herran sana tuli prophetan Jehun

kautta oli tullut Herran sana Baesaa ja hänen sukuansa vastaan kaiken sen tähden, mitä hän oli tehnyt ja mikä oli pahaa Herran silmissä, hänen kättensä tekojen tähden, joilla hän oli vihoittanut Herran, niin että hänen kävi niinkuin Jerobeamin suvun, kuin myöskin sen tähden, että hän oli surmannut tämän suvun.

CPR1642 7. Ja HERran sana tuli Prophetan Jehun Hananin pojan cautta Baesat ja hänen huonettans wastan ja caicke pahutta wastan cuin hän HERran edes tehnyt oli wihoittaxens händä kättens töillä että sen piti tuleman nijncuin Jerobeamin huone ja että hän hänen tappanut oli.

MLV19 7 And moreover the word of Jehovah came against Baasha by the prophet Jehu the son of Hanani and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Jehovah, to provoke him to anger with the work of his hands in being like the house of Jeroboam and because he killed* him.

Dk1871 7. Saa skete ogsaa Herrens Ord ved Jehu, Hananis Søn, Profeten, over Baesa og over hans Hus, baade for alt det onde, som han

Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan, ja kaikkea pahuutta vastaan, minkä hän Herran edessä tehnyt oli, vihoittaaksensa häntä kättensä töillä, että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone, ja sentähden että hän hänen tappanut oli.

KJV 7. And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

KXII 7. Och Herrans ord kom genom Propheten Jehu, Hanani son, öfver Baesa, och öfver hans hus, och emot allt det onda, som han för

gjorde for Herrens Øjne til at opirre ham ved sine Hænders Gerning, saa at han blev ligesom Jeroboams Hus, og fordi han havde slaaet dette.

PR1739 7. Ja Jehowa sanna olli ka sanud Paesa wasto ja ta sou wasto prohweti Anani poia Jeu läbbi, ja sedda keige se kurja pärrast, mis ta teinud Jehowa silma ees, et ta tedda ärritas omma kätte töga, et ta olli Jarobeami suggu sarnane, ja sepärrast et ta sedda olli mahhalönud.

Luther1912 7. Auch kam das Wort des HERRN durch den Propheten Jehu, den Sohn Hananis, über Baesa und über sein Haus und wider alles Übel, das er tat vor dem HERRN, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam, und darum daß er dieses geschlagen hatte.

RV'1862 7. Y asimismo había sido palabra de Jehová por Jehú, hijo de Hanani, profeta, sobre Baasa, y sobre su casa, y sobre todo lo malo que hizo delante de los ojos de Jehová, provocándole a ira con las obras de sus manos, que sería hecha como la casa de Jeroboam: y sobre que le había herido.

Herranom gjort hade, till att förtörna honom genom sina händers verk, att det skulle varda såsom Jerobeams hus, och derföre, att han denna slagit hade.

LT 7. Viešpats kalbėjo per pranašą Jehuvą, Hananio sūnų, prieš Baašą ir jo namus už tai, kad jis darė pikta Viešpaties akivaizdoje, sukeldamas Jo pyktį savo darbais, kaip Jeroboamo namai, ir dėl to, kad iššudė juos.

Ostervald-Fr 7. Mais, par le prophète Jéhu, fils de Hanani, la parole de l'Éternel avait été adressée à Baesha et à sa maison, tant à cause de tout le mal qu'il avait fait devant l'Éternel, en l'irritant par l'œuvre de ses mains et en devenant comme la maison de Jéroboam, que parce qu'il l'avait détruite.

SVV1770 7 Alzo geschiedde ook het woord des HEEREN, door den dienst van den profeet Jehu, den zoon van Hanani, tegen Baesa en tegen zijn huis; en dat om al het kwaad, dat hij gedaan had in de ogen des HEEREN, Hem tot toorn verwekkende door het werk zijner handen, omdat hij was gelijk het huis van Jerobeam, en omdat hij hetzelve verslagen

had.

PL1881 7. A tak przez proroka Jehu, syna Hananijego, stało się słowo Paóskie przeciw Baazie i przeciw domowi jego, i przeciw wszystkiemu złemu, które czynił przed obliczem Paóskiem, wzruszając go ku gniewu sprawami rąk swoich, że ma być podobnym domowi Jeroboamowemu, i dla tego, że go zabił.

Karoli1908Hu 7. És nemcsak azért [8†] lőn az Úrnak beszéde Jéhu próféta, a Hanáni fia által Baása és az ő háza ellen és minden ő gonoszsága ellen, a melyet cselekedett volt az Úr szemei előtt, őt haragra indítván az ő kezeinek cselekedetei által, hogy olyan lesz mint a Jeroboám háza, hanem azért is, mert azt [9†] megölte.

RuSV1876 7 Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.

БКуліш 7. Та вже через пророка Іуя Гананїєнка було виречене слово Господнє про Баасу й дом його й про все зло, яке вчинив він перед очима Господнїми, розпалюючи гнїв його дїлами рук своїх, так що йому судилось те, що домові Еробоамовому, - за що Бааса вбив його (пророка).

FI33/38 8. Aasan, Juudan kuninkaan, kahdentenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena tuli Eela, Baesan poika, Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksi vuotta.

Biblia1776 8. Asan Juudan kuninkaan kuudentena vuonna kolmattakymmentä oli Ella Baesan poika Israelin kuningas Tirtsassa kaksi ajastaikaa.

CPR1642 8. JA Assan Judan Cuningan cuudendena wuonna colmattakymmendä oli Ella Baesan poica Israelin Cuningas Thirzaas caxi

ajastaica.

MLV19 8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, (and reigned) two years.

KJV 8. In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

Dk1871 8. I det seks og tyvende Asas, Judas Konges, Aar blev Ela, Baesas Søn, Konge over Israel i Thirza, i to Aar.

KXII 8. Uti sjette och tjugonde årena Asa, Juda Konungs, vardt Ela, Baesa son, Konung öfver Israel i Thirza, i tu år.

PR1739 8. Juda kunninga Asa kuendal aastal kolmatkümmend wallitses Paesa poeg Ela kui kunningas ülle Israeli Tirtsas kaks aastat.

LT 8. Dvidešimt šeštaisiais Judo karaliaus Asos metais Baašos sūnus Ela tapo Izraelio karaliumi Tircoje ir valdė dvejus metus.

Luther1912 8. Im sechundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ela, der Sohn Baesas, König über Israel zu Thirza zwei Jahre.

Ostervald-Fr 8. La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baesha, commença à régner sur Israël; et il régna deux ans à Thirtsa.

RV'1862 8. En el año veinte y seis de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Ela, hijo de Baasa, sobre Israel en Tersa, dos años:

SVV1770 8 In het zes en twintigste jaar van Asa, den koning van Juda, werd Ela, de zoon van Baesa, koning over Israel, te Thirza, en regeerde twee jaren.

PL1881 8. Roku dwudziestego i szóstego Azy, króla Judzkiego, królował Ela, syn Baazy, nad Izraelem w Tersie dwa lata.

Karoli1908Hu 8. És Asának, a Júda királyának huszonhatodik esztendejében lett királylyá Ela, a Baása fia, az Izráelen Thirsában, két esztendeig.

RuSV1876 8 В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы,

БКуліш 8. У двайцять шестому році (царювання) Аси, царя Юдиного, настав Іла Баасенко

над Израилем в Фирце, и царствовал два года.

царем над Ізраїлем і царював у Тирсї два роки.

FI33/38 9. Mutta hänen palvelijansa Simri, jolla oli johdossaan puolet sotavaunuista, teki salaliiton häntä vastaan. Ja kun hän Tirsassa kerran oli juonut itsensä juovuksiin Tirsassa olevan linnan päällikön Arsan talossa,

Biblia1776 9. Mutta hänen palveliansa Simri, joka hallitsi puolet vaunuja, teki liiton häntä vastaan: kuin hän tuli Tirtsaan, niin hän joi ja juopui Artsan tykönä, joka oli Tirtsan kartanon haltia.

CPR1642 9. Mutta hänen palwelians Simri joca hallidzi puolet waunuja teki lijton händä wastan cosca hän tuli Thirzaan nijn hän joi ja juowui Arzan tykönä joca oli Thirzan cartanon haldia.

MLV19 9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah.

KJV 9. And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

Dk1871 9. Og hans Tjener Simri, Høvedsmand over Halvdelen af Vognene, gjorde et Forbund imod ham, medens han i Thirza drak og var drukken i Arzas Hus, som var Hovmester i Thirza.

KXII 9. Men hans tjenare Simri, en öfverste öfver hälften af vagnarna, gjorde ett förbund emot honom; men han var i Thirza, drack och var drucken i Arza hus, fogdans i Thirza.

PR1739 9. Ja ta sullane Simri, üks pealik ülle pole söa

LT 9. Zimris, pusės kovos vežimų viršininkas,

wankritte arro piddas sallaja kurja nou ta wasto , ja temma Ela jöi ennast Tirtsas joobnuks Artsa koias, kes temma koia ülle olli Tirtsas.

Luther1912 9. Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er war aber zu Thirza, trank und war trunken im Hause Arzas, des Vogts zu Thirza.

RV'1862 9. E hizo conjuración contra él su siervo Zambri, príncipe sobre la mitad de los carros: y estando él en Tersa bebiendo, y embriagado en casa de Arsa su mayordomo en Tersa,

PL1881 9. I sprzysiągł się przeciw niemu sługa jego Zymry, hetman nad połową wozów, gdy Ela w Tersie pijąc pijany był w domu Arsy, który był sprawcą domu królewskiego w Tersie.

RuSV1876 9 И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме Арсы,начальствующего над дворцом в

sukėlė maištą prieš jį. Elai puotaujant Tircoje pas Arcą, kuris buvo karaliaus rūmų prievaizdas,

Ostervald-Fr 9. Et Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre lui, lorsqu'il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Thirtsa.

SVV1770 9 En Zimri, zijn knecht, overste van de helft der wagenen, maakte een verbintenis tegen hem, als hij te Thirza was, zich dronken drinkende in het huis van Arza, den hofmeester te Thirza;

Karoli1908Hu 9. Azonban az ő szolgája Zimri, a szekerek fél részének feje, pártot ütött ellene. És Ela Thirsában volt, és az ital miatt igen megrészegedett az Arsa házában, a ki az ő házának Thirsában gondviselője volt;

БКуліш 9. Слуга ж його Замбрій, наставник над половиною колесниць, зложив змову проти його. І як він до пяна напивався в Тирсї в господї в Арса, голови Тирського,

Фирце,

FI33/38 10. tuli Simri sinne ja löi hänet kuoliaaksi Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena; ja hän tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 10. Ja Simri tuli ja tappoi hänen seidzemendenä colmattakymmendä Assan Judan Cuningan wuonna ja tuli hänen siaans Cuningaxi.

Biblia1776 10. Ja Simri tuli ja löi hänen, ja tappoi hänen Asan Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä, ja tuli hänen siaansa kuninkaaksi.

MLV19 10 And Zimri went in and killed* him and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and reigned instead of him.

KJV 10. And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

Dk1871 10. Og Simri kom og slog ham og dræbte ham i det syv og tyvende Asas, Judas Konges, Aar, og blev Konge i hans Sted.

PR1739 10. Ja Simri tulli, ja löi tedda mahha ja surmas tedda ärra Juda kunninga Asa seitsmel aastal kolmatkümmend, ja sai kunningaks temma assemele.

KXII 10. Och Simri kom derin, och slog honom ihjäl, uti sjunde och tjugonde årena Asa, Juda Konungs; och blef Konung i hans stad.

LT 10. Zimris įėjo ir jį nužudė dvidešimt septintais Judo karaliaus Asos metais ir karaliavo jo vietoje.

Luther1912 10. Und Simri kam hinein und schlug ihn tot im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des

Ostervald-Fr 10. Zimri vint donc, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda; et il

Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

RV'1862 10. Vino Zambri, y le hirió, y mató en el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

PL1881 10. Wtem przypadł Zymry i ranił go, i zabił go roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, a królował miasto niego.

RuSV1876 10 тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

FI33/38 11. Ja kun hän oli tullut kuninkaaksi ja istunut valtaistuimelleen, surmasi hän koko Baesan suvun eikä jättänyt hänen jälkeläisistään eloon ainoatakaan miehenpuolta, ei sukulunastajaa eikä ystävää.

CPR1642 11. Ja cosca hän oli Cuningas ja istui hänen Cuningalisella istuimellans löi hän caiken Baesan huonen ja ei jättänyt myös seinään wettäns heittäwät eikä perillisiä eli langoja.

régna à sa place.

SVV1770 10 Zo kwam Zimri in, en sloeg hem, en doodde hem, in het zeven en twintigste jaar van Asa, den koning van Juda; en hij werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 10. És eljövén Zimri, [10†] megveré és megölé őt, Asának, a Júdabeli királynak huszonhetedik esztendejében, és ő uralkodék helyette.

БКуліш 10. Вломивсь туди Замбрій та й убив його в двайцять семому році (панування) Аси, царя Юдиного, та й зробився царем намість його.

Biblia1776 11. Ja kuin hän oli kuningas ja istui kuninkaallisella istuimellansa, löi hän kaiken Baesan huoneen ja ei jättänyt yhtäkään seinään vettänsä heittävää, eikä perillisiä eli lankoja.

MLV19 11 And it happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he killed* all the house of Baasha. He left him not a single one who urinates on the wall {i.e. a male}, neither of his kinfolks, nor of his friends.

KJV 11. And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

Dk1871 11. Og det skete, der han var bleven Konge, der han sad paa sin Trone, da slog han det ganske Baesas Hus, han lod ingen blive til overs for ham af alt Mandkøn, hverken hans næste Slægtninge eller hans Venner.

KXII 11. Och då han var Konung, och satt på sin stol, slog han hela Baesa hus, och lät intet qvart blifva, icke den som på väggena pissar; dertill hans fränder och vänner.

PR1739 11. Ja se sündis, kui ta kunningas olli, kui ta istus omma aujärje peäl, siis löi ta mahha keik Paesa suggu, ja temma suggulased ja ta söbrad: ei ta jätnud temmale ülle sedda, kes seina wasto kusseb.

LT 11. Tapęs karaliumi, Zimris iššudė visus Baašos namus ir nepaliko gyvo nei vieno vyro, nei giminaičių, nei draugų.

Luther1912 11. Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesas, und ließ nichts übrig, was männlich war, dazu seine Erben und seine Freunde.

Ostervald-Fr 11. Dès qu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baesha; il extermina tout ce qui lui appartenait, et ses parents, et ses amis.

RV'1862 11. Y reinando él, y estando asentado en su trono hirió toda la casa de Baasa sin dejar en ella meante a la pared, ni sus parientes ni

SVV1770 11 En het geschiedde, als hij regeerde, als hij op zijn troon zat, dat hij het ganse huis van Baesa sloeg; hij liet hem niet over die

amigos.

mannelijk was, noch zijn bloedverwanten, noch zijn vrienden.

PL1881 11. A gdy już królował i siedział na stolicy jego, wymordował wszystek dom Baazy, i powinne jego, i przyjacioły jego; nie zostawił z niego i szczeniątka.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig királylyá lett és trónját elfoglalta, kiirtá Baása egész házát minden rokonságával és barátaival együtt és nem hagyott belőle még csak egy ebet sem.

RuSV1876 11 Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь домВаасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.

БКуліш 11. Обіймивши ж царство, й скоро засїв на його престолї, вигубив весь дом Баасин, не зоставив із його й того, що мочить до стїни, вкупі з його родичами й друзями.

FI33/38 12. Ja niin tuhosi Simri koko Baesan suvun, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Baesaa vastaan profeetta Jeehun kautta,

Biblia1776 12. Ja niin hävitti Simri koko Baesan huoneen, Herran sanan jälkeen, joka Baesalle oli puhuttu propheta Jehun kautta.

CPR1642 12. Ja nijn häwitti Simri coco Baesan huonen HERran sanan jälken joca hänelle oli puhuttu Prophetan Jehun cautta.

MLV19 12 Thus Zimri destroyed all the house of Baasha according to the word of Jehovah, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,

KJV 12. Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

Dk1871 12. Saa ødelagde Simri hele Baesas Hus, efter Herrens Ord, som han talte til Baesa

KXII 12. Alltså förgjorde Simri hela Baesa hus, efter Herrans ord, som han om Baesa talat

ved Jehu, Profeten;

PR1739 12. Ja Simri kautas keik Paesa suggu ärra Jehowa sanna möda, mis ta räkinud Paesa wasto prohweti Jeu läbbi,

Luther1912 12. Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte durch den Propheten Jehu,

RV'1862 12. Y así rayó Zambri toda la casa de Baasa, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado contra Baasa por Jehú profeta:

PL1881 12. A tak wygładził Zymry wszystek dom Baazy według słowa Paóskiego, które powiedział o Baazie przez proroka Jehu.

RuSV1876 12 И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,

FI33/38 13. kaikkien Baesan ja hänen poikansa Eelan syntien tähden, jotka nämä olivat tehneet ja joilla he olivat saattaneet Israelin tekemään syntiä; he olivat vihoittaneet Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalilla, joita he palvelivat.

hade, genom den Propheten Jehu;

LT 12. Taip Zimris sunaikino Baašos namus pagal Viešpaties žodį, kurį Jis kalbėjo prieš Baašą per pranašą Jehuvą.

Ostervald-Fr 12. Ainsi Zimri détruisit toute la maison de Baesha, selon la parole que l'Éternel avait prononcée contre Baesha, par Jéhu, le prophète;

SVV1770 12 Alzo verdelgde Zimri het ganse huis van Baesa, naar het woord des HEEREN, dat Hij over Baesa gesproken had, door den dienst van den profeet Jehu;

Karoli1908Hu 12. Így veszté ki Zimri a Baása egész házát, az Úrnak beszéde szerint, [11†] a melyet Baása ellen szólott Jéhu próféta által:

БКуліш 12. І вигубив Замбрій увесь дом Баасин, по слову Господньому вирече́ному про Баасу через пророка Іуя,

Biblia1776 13. Kaikkein Baesan ja hänen poikansa Ellan syntein tähden, joita he olivat tehneet, ja olivat saattaneet Israelin syntiä tekemään, ja olivat vihoittaneet Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

CPR1642 13. Caickein Baesan ja hänen poicans Ellan syndein tähden cuin he olit tehnet ja olit saattanet Israelin syndiä tekemän ja olit wihoittanet HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalillans.

MLV19 13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and with which they made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

KJV 13. For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

Dk1871 13. for alle Baesas Synders og Elas, hans Søns, Synders Skyld, hvormed de syndede, og hvormed de kom Israel til at synde, saa at de opirrede Herren Israels Gud ved deres Afguder.

KXII 13. För alla Baesa och hans sons Ela synders skull, som de gjort hade, och kommo Israel till att synda, och förtörnade Herran Israels Gud i deras afguderi.

PR1739 13. Keige Paesa pattude pärrast ja ta poia Ela pattude pärrast, mis nemmad teinud, ja misga nemmad ollid Israeli saatnud patto teggema, et nemmad Jehowat Israeli Jummalat ärritasid omma tühja asjadega.

LT 13. Visa tai įvyko dėl visų Baašos ir jo sūnaus Elos nuodėmių, kurias jie darė ir į kurias įtraukė Izraelį, sukeldami Viešpaties, Izraelio Dievo, pyktį savo tuštybėmis.

Luther1912 13. um aller Sünden willen Baesas und seines Sohnes Ela, die sie taten und durch die sie Israel sündigen machten, den HERRN, den

Ostervald-Fr 13. A cause de tous les péchés de Baesha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et fait commettre à Israël, irritant

Gott Israels, zu erzürnen durch ihr Abgötterei.

RV'1862 13. Por todos los pecados de Baasa, y los pecados de Ela su hijo, con que ellos pecaron, e hicieron pecar a Israel, provocando a enojo a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

PL1881 13. Dla wszystkich grzechów Baazy, i grzechów Eli, syna jego, którzy grzeszyli, i którzy przywiedli do grzechu Izraela, wzruszając ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego, próżnościami swemi.

RuSV1876 13 за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.

FI33/38 14. Mitä muuta on kerrottavaa Eelasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 14. Mitä enämbi on sanomist Ellast ja caikist hänen menoistans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 14 Now the rest of the acts of Elah and all

l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs idoles.

SVV1770 13 Om al de zonden van Baesa, en de zonden van Ela, zijn zoon, waarmede zij gezondigd hadden, en waarmede zij Israel hadden doen zondigen, tot toorn verwekkende den HEERE, den God Israels, door hun ijdelheden.

Karoli1908Hu 13. Baása minden vétkeiért, és Elának, az ő fiának vétkeiért, a kik vétkeztek és vétekbe ejtették az Izráelt, haragra indítván az Urat, Izráelnek Istenét az ő bálványozásukkal.

БКуліш 13. За всї гріхи Баасині й за гріхи сина його Іли, що вони самі чинили, та якими приводили Ізраїля до гріха, розпалюючи гнїв Господень своїми ідолами.

Biblia1776 14. Mitä enempi on sanomista Ellasta ja kaikista hänen menoistansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 14. Now the rest of the acts of Elah, and all

that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 14. Men det øvrige af Elas Handeler, og alt det, han har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 14. Ja mis weel tulleks Elast öölda, ja keik asjad, mis ta teinud, eks need olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

Luther1912 14. Was aber mehr von Ela zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 14. Los demás hechos de Ela, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 14. Ale inne sprawy Eli, i wszystko co czynił, izali nie napisane w kronikach o królach Izraelskich?

RuSV1876 14 Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KXII 14. Hvad nu mer af Ela sägandes är, och allt det han gjorde, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 14. Visi kiti Elos darbai ir veikla yra surašyta Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 14. Le reste des actions d'Éla, tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 14 Het overige nu der geschiedenissen van Ela, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 14. Elának egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 14. Прочі дії Ілині й все, що він творив, записано в книзї лїтописній царів Ізрайлевих.

FI33/38 15. Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Simri kuninkaaksi, ja hän hallitsi Tirsassa seitsemän päivää. Väki oli silloin asettuneena leiriin Gibbetonin edustalle, joka oli filistealaisilla.

CPR1642 15. SEidzemendenä colmattakymmendenä Assan Judan Cuningan wuonna oli Simri Cuningas Thirzaas seidzemen päiwä: sillä wäki oli Philisterein Gibethonis.

Biblia1776 15. Seitsemäntenä kolmattakymmentä Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Simri kuningas Tirtsassa seitsemän päivää; sillä väki oli sioittanut itsensä Philistealaisten Gibetonissa.

MLV19 15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

KJV 15. In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

Dk1871 15. I det syv og tyvende Asas, Judas Konges, Aar blev Simri Konge i Thirza i syv Dage; men Folket havde lejret sig imod Gibbethon, som var Filisternes.

KXII 15. Uti sjunde och tjugonde årena Asa, Juda Konungs, vardt Simri Konung i sju dagar i Thirza; ty folket låg för Gibbethon de Philisteers.

PR1739 15. Juda kunninga Asa seitsmel aastal kolmatkümmend wallitses Simri kui kunningas Tirtsas seitse päwa, ja rahwas olli leris Kibbetoni al, mis Wilistide pärralt.

LT 15. Dvidešimt septintaisiais Judo karaliaus Asos metais Zimris karaliavo Izraelyje, Tircoje, septynias dienas. Žmonės tuo laiku buvo apsupę Gibetoną, priklausantį filistinams.

Luther1912 15. Im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Und das Volk lag vor Gibbethon der Philister.

Ostervald-Fr 15. La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Or, le peuple était campé contre Guibbéthon qui était aux Philistins.

RV'1862 15. En el año veinte y siete de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Zambri siete dias en Tersa: y el pueblo había asentado campo sobre Gebbetón, ciudad de los Filisteos.

SVV1770 15 In het zeven en twintigste jaar van Asa, den koning van Juda, regeerde Zimri zeven dagen te Thirza; en het volk had zich gelegerd tegen Gibbethon, dat der Filistijnen is.

PL1881 15. Roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, królował Zymry siedm dni w Tersie, gdy lud obozem leżał u Giebbeton, które jest Filistyóskie.

Karoli1908Hu 15. Asának, a Júdabeli királynak huszonhetedik esztendejében, uralkodék Zimri hét napig Thirsában; a nép pedig [12†] Gibbethon előtt táborozott, a mely a Filiszteusoké.

RuSV1876 15 В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон Филистимский.

БКуліш 15. У двайцять семому році Асиному, царя Юдиного, зробився Замбрій царем і царював сїм день у Тирсї, тим часом як військо облягало Геббетон Филистійський,

FI33/38 16. Kun leiriin asettunut väki kuuli sanottavan: Simri on tehnyt salaliiton ja on myös surmannut kuninkaan, niin koko Israel teki sinä päivänä leirissä Omrin, Israelin sotapäällikön, kuninkaaksi.

Biblia1776 16. Koska väki leirissä ollessansa kuuli sanottavan Simrin tehneen liiton ja tappaneen kuninkaan, niin koko Israel vahvisti sinä päivänä Omrin sodanpäämiehen Israelin kuninkaaksi leirissä.

CPR1642 16. Cosca wäki leiris ollesans cuuli

sanottawan Simrin tehnexi lijton ja
tappanexi Cuningan nijn coco Israel wahwisti
sinä päiwänä Amrin sodanpäämiehen
Israelin Cuningaxi leiris.

MLV19 16 And the people who were encamped heard say, Zimri has conspired and has also struck the king. Therefore all Israel made Omri, the captain of the army, king over Israel that day in the camp.

KJV 16. And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

Dk1871 16. Der Folket, som havde lejret sig der, hørte sige: Simri har gjort et Forbund og slaget Kongen ihjel, da gjorde al Israel paa den samme Dag Omri, Stridshøvedsmanden, til Konge over Israel i Lejren.

KXII 16. Då nu folket i lägret hörde sägas, att Simri hade gjort ett förbund, och slagit Konungen ihjäl, gjorde hele Israel på samma dagen Amri, härhöfvitsmannen, till Konung öfver Israel i lägrena.

PR1739 16. Ja se rahwas, mis leris olli, kulis, et ööldi: Simri on sallaja kurja nou piddanud ja ka kunningast mahhalönud; ja keik Israel töstis selsammal päwal leris kunningaks Omri, kes olli söawäe pealik Israeli ülle.

LT 16. Sužinoję, kad Zimris sukėlė maištą ir nužudė karalių Elą, jie tą pačią dieną išrinko Izraelio karaliumi kariuomenės vadą Omrį.

Luther1912 16. Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht und auch den König erschlagen hätte, da machte das ganze Israel desselben Tages Omri, den

Ostervald-Fr 16. Et le peuple qui était campé là entendit qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et même il a tué le roi; et, en ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi, Omri,

Feldhauptmann, zum König über Israel im Lager.

RV'1862 16. Y el pueblo que estaba en el campo oyendo decir: Zambri ha hecho conjuración, y ha muerto al rey, entónces todo Israel levantó por rey sobre Israel a Amrí, general del ejército, el mismo día en el campo.

PL1881 16. A gdy usłyszał lud leżący w obozie takową rzecz, iż Zymry sprzysiągłszy się zabił króla: tedy wszystek Izrael postanowili królem Amrego, który był hetmanem na wojskiem Izraelskiem onegoż dnia w obozie.

RuSV1876 16 Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя, то все Израильтяне воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в тот же день, в стане.

FI33/38 17. Ja Omri ja koko Israel hänen kanssaan lähti Gibbetonista, ja he saarsivat Tirsan.

CPR1642 17. JA Amri meni ja coco Israel hänen cansans Gibethonist ja saarsit Thirzan.

MLV19 17 And Omri went up from Gibbethon and

capitaine de l'armée d'Israël.

SVV1770 16 Het volk nu, dat zich gelegerd had, hoorde zeggen: Zimri heeft een verbintenis gemaakt, ja, heeft ook den koning verslagen; daarom maakte het ganse Israel ten zelfden dage Omri, den krijgsoverste, koning over Israel, in het leger.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig hallotta a nép a táborban beszélni, hogy pártot ütött Zimri és a királyt meg is ölte: az egész Izráel azon a napon Omrit, az Izráel seregeinek fővezérét választá királylyá a táborban.

БКуліш 16. Як довідався люд у таборі, що Замбрій зложив змову та й убив царя, то таки того ж дня в таборі увесь Ізраїль зробив царем Амбрія, що гетьманував над Ізраїлем.

Biblia1776 17. Ja Omri meni ylös ja koko Israel hänen kanssansa Gibetonista, ja ahdistivat Tirtsan.

KJV 17. And Omri went up from Gibbethon, and

all Israel with him and they besieged Tirzah.

all Israel with him, and they besieged Tirzah.

Dk1871 17. Og Omri drog op og al Israel med ham fra Gibbethon og belejrede Thirza.

KXII 17. Och Amri drog upp, och hele Israel med honom, ifrå Gibbethon, och belade Thirza.

PR1739 17. Ja Omri tulli ülles ja keik Israel temmaga Kibbetonist, ja pannid Tirtsa liñna kinni.

LT 17. Omris su visu Izraeliu ėjo iš Gibetono ir apgulė Tircą.

Luther1912 17. Und Omri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon und belagerten Thirza.

Ostervald-Fr 17. Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbéthon, et ils assiégèrent Thirtsa.

RV'1862 17. Y subió Amrí y todo Israel con él de Gebbetón, y cercáron a Tersa.

SVV1770 17 En Omri toog op, en gans Israel met hem van Gibbethon, en belegerde Thirza.

PL1881 17. Przetoż odciągnął Amry i wszystek Izrael z nim od Giebbeton, a oblegli Tersę.

Karoli1908Hu 17. És felvonult Omri és az egész Izráel ő vele Gibbethonból, és megszállák Thirsát.

RuSV1876 17 И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу.

БКуліш 17. І відступили Амбрій з усїм Ізраїлем від Геббетону, та й обложили Тирсу.

FI33/38 18. Ja kun Simri näki, että kaupunki oli valloitettu, meni hän kuninkaan linnan palatsiin ja poltti kuninkaan linnan päänsä päältä tulella, ja niin hän kuoli,

Biblia1776 18. Koska Simri näki kaupungin voitettavan, meni hän kuninkaallisen huoneen saliin, ja poltti itsensä kuninkaallisen huoneen kanssa ja kuoli.

CPR1642 18. Cosca Simri näki Caupungin woitettawan meni hän Cuningalisen huonen salijn ja poltti idzens Cuningalisen huonen cansa ja cuoli.

MLV19 18 And it happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house and burnt the king's house over him with fire,

KJV 18. And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

Dk1871 18. Og det skete, der Simri saa, at Staden var indtagen, da gik han ind i Kongens Hus's Palads og opbrændte over sig Kongens Hus med Ild og døde

KXII 18. Då nu Simri såg, att staden skulle varda vunnen, gick han uti palatset i Konungshusena, och brände sig upp med Konungshusena, och blef död;

PR1739 18. Ja se sündis, kui Simri näggi, et se lin olli ärrawoetud, siis läks ta sure honesse, mis kunninga kodda, ja pölletas ennese peält tullega ärra kunninga kodda, ja surri ärra,

LT 18. Zimris, matydamas, kad miestas paimtas, nuėjo į karaliaus namus, juos padegė ir žuvo liepsnose

Luther1912 18. Da aber Simri sah, daß die Stadt würde gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs und verbrannte sich mit dem Hause des Königs und starb{~}

Ostervald-Fr 18. Mais quand Zimri vit que la ville était prise, il monta au lieu le plus haut de la maison royale, et il brûla sur lui la maison royale, et mourut,

RV'1862 18. Y viendo Zambri tomada la ciudad se metió en el palacio de la casa real, y pegó fuego a la casa consigo; y murió,

SVV1770 18 En het geschiedde, als Zimri zag, dat de stad ingenomen was, dat hij ging in het paleis van het huis des konings, en verbrandde boven zich het huis des konings met vuur, en stierf;

PL1881 18. A gdy obaczył Zymry, iż wzięto miasto, wszedł na pałac domu królewskiego, i spalił

Karoli1908Hu 18. De Zimri, [13†] a mikor látta, hogy a várost bevették, bemenvén a királyi ház

się ogniem z domem królewskim, i umarł.

palotájába, tűzzel magára gyújtá a királyi házat, és meghala.

RuSV1876 18 Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб

БКуліш 18. Побачивши ж Замбрій, що город опановано, подавсь у середню комнату царської палати, пустив царську палату на пожар, і сим робом знайшов смерть

FI33/38 19. syntiensä tähden, jotka hän oli tehnyt, kun oli tehnyt sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, vaeltamalla Jerobeamin teitä ja hänen synnissään, jota tämä oli tehnyt ja jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 19. Synteinsä tähden, jotka hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt pahaa Herran edessä ja vaeltanut Jerobeamin teillä ja niissä synneissä, jotka hän oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelinkin syntiä tekemään.

CPR1642 19. Hänen syndeins tähden jotca hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt paha HERran edes ja waeldanut Jerobeamin teillä ja nijsä synneis jotca hän oli tehnyt ja joilla hän oli myös saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 19 and died for his sins which he sinned in doing what was evil in the sight of Jehovah, in walking in the way of Jeroboam and in his sin which he did to make Israel to sin.

KJV 19. For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

Dk1871 19. for sine Synders Skyld, hvormed han havde forsyndet sig, idet han gjorde det

KXII 19. För sina synders skull, som han gjort hade, så att han hade gjort det ondt var för

onde for Herrens Øjne og vandrede i Jeroboams Vej og i hans Synd, som han forsyndede sig med, og hvormed han bragte Israel til at synde.

Herranom, och vandrade uti Jerobeams väg, och i hans synd, som han gjorde, och kom Israel till att synda.

PR1739 19. Omma pattude pärrast, mis ta teinud, et ta kurja teggi Jehowa silma ees, et ta käis Jarobeami tee peäl ja temma patto sees, mis ta olli teinud, et ta Israeli satis patto teggema.

LT 19. dėl savo nuodėmių, kuriomis nusidėjo, darydamas pikta Viešpaties akivaizdoje ir vaikščiodamas Jeroboamo keliais ir jo nuodėmėje, kurią šis padarė, įtraukdamas Izraelį į nuodėmę.

Luther1912 19. um seiner Sünden willen, die er getan hatte, daß er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und seiner Sünde, die er tat, daß er Israel sündigen machte.

Ostervald-Fr 19. A cause des péchés qu'il avait commis, en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en imitant la conduite de Jéroboam et le péché qu'il avait fait commettre à Israël.

RV'1862 19. Por sus pecados con que él pecó, haciendo lo malo delante de los ojos de Jehová, y andando en los caminos de Jeroboam, y en sus pecados que hizo, haciendo pecar a Israel.

SVV1770 19 Om zijn zonden, die hij gezondigd had, doende wat kwaad was in de ogen des HEEREN, wandelende in den weg van Jerobeam, en in zijn zonde, die hij gedaan had, doende Israel zondigen.

PL1881 19. A to się stało dla grzechów jego, których się dopuścił, czyniąc złe przed obliczem Paóskiem, a chodząc drogą Jeroboama, i w grzechach jego, których się dopuszczał, do grzechu przywodząc Izraela.

Karoli1908Hu 19. Az ő bűneiért, a melyekkel vétkezék, gonoszul cselekedvén az Úr szemei előtt; járván a Jeroboám útjában és az ő bűnében, a melyet cselekedett volt, vétekbe ejtvén az Izráelt.

RuSV1876 19 за свои грехи, в чем он согрешил, делая неугодное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.

БКуліш 19. За свої гріхи, що накоїв, чинячи те, що Господеві не до вподоби, ходючи дорогою Еробоамовою й в його гріхах, що він витворяв, приводючи Ізраїля до гріхів.

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Simristä ja salaliitosta, jonka hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 20. Mitä enempi on sanomista Simristä, ja kuinka hän oli liiton tehnyt: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 20. Mitä enämbi on sanomist Simrist ja cuinga hän oli lijton tehnyt cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 20 Now the rest of the acts of Zimri and his treason that he worked, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 20. Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 20. Men det øvrige af Simris Handeler og hans Forbund, som han stiftede, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

KXII 20. Hvad nu mer af Simri sägandes är, och huru han gjorde ett förbund, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 20. Ja mis weel tulleks Simrist öölda, ja ta sallaja kurri nou, mis ta teistega piddas, eks need olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

LT 20. Visi kiti Zimrio darbai ir jo sąmokslas prieš karalių yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 20. Was aber mehr von Simri zu sagen ist und wie er seinen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 20. Los demás hechos de Zambri, y su conspiración, que conspiró, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 20. A inne sprawy Zymry i sprzysiężenie jego, które uczynił, azaż nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich?

RuSV1876 20 Прочие дела Замврия и заговор его, который он составил, описаныв летописи царей Израильских.

FI33/38 21. Silloin Israelin kansa jakaantui kahtia. Toinen puoli kansaa seurasi Tibniä, Giinatin poikaa, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, toinen puoli seurasi Omria.

CPR1642 21. SIihen aican hajois Israelin sotawäki cahteen jouckoon yxi osa Thibnin Ginathin pojan puolelle ja wahwistit hänen Cuningaxens ja toinen Amrin puolelle.

Ostervald-Fr 20. Quant au reste des actions de Zimri, et la conspiration qu'il trama, n'est-ce pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 20 Het overige nu der geschiedenissen van Zimri, en zijn verbintenis, die hij gemaakt heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 20. Zimrinek egyéb dolgai pedig és az ő pártütése, a melyet cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva az Izráelbeli királyok krónika-könyvében?

БКуліш 20. Прочі дії Замбрієві й зрада його, що вчинив, розказані в літописній книзї царів Ізрайлевих.

Biblia1776 21. Siihen aikaan hajosi Israelin kansa kahteen joukkoon: yksi osa Tibnin Ginatin pojan puolelle, ja vahvistivat hänen kuninkaaksensa ja toinen Omrin puolelle.

MLV19 21 Then the people of Israel were divided into two parts; half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king and half followed Omri.

KJV 21. Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

Dk1871 21. Da delte Israels Folk sig i to Dele, Halvdelen af Folket holdt med Thibni, Ginaths Søn, for at gøre ham til Konge, og Halvdelen holdt. med Omri.

KXII 21. På den tiden söndrade sig folket Israel i två delar: en hälften höll sig intill Thibni, Ginaths son, och gjorde honom till Konung; den andra hälften höll sig intill Amri.

PR1739 21. Siis jaeti Israeli rahwas poleks: pool rahwast olli Kinati poia Tibni järrel, tedda kunningaks töstmas, ja teine pool olli Omri järrel.

LT 21. Tada Izraelio tauta suskilo: pusė tautos palaikė Ginato sūnų Tibnį, norėdami paskelbti jį karaliumi, o kita pusėOmrį.

Luther1912 21. Dazumal teilte sich das Volk Israel in zwei Teile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginaths, daß sie ihn zum König machten; die andere Hälfte aber hing an Omri.

Ostervald-Fr 21. Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié suivait Omri.

RV'1862 21. Entónces el pueblo de Israel fué dividido en dos partes; la mitad del pueblo seguía a Tebni, hijo de Ginet, para hacerle rey: y la otra mitad seguía a Amrí.

SVV1770 21 Toen werd het volk van Israel verdeeld in twee helften; de helft des volks volgde Tibni, den zoon van Ginath, om hem koning te maken; en de helft volgde Omri.

PL1881 21. Tedy się rozerwał lud Izraelski na dwie części; połowa ludu szła za Tebni, synem Ginetowym, aby go uczynili królem, a

Karoli1908Hu 21. Akkor kétfelé hasonlék az Izráel népe: a nép egyik része Tibnit, a Ginát fiát követte és azt tette királylyá, a másik része pedig

połowa szła za Amrym.

RuSV1876 21 Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.

FI33/38 22. Mutta se osa kansaa, joka seurasi Omria, sai voiton siitä osasta kansaa, joka seurasi Tibniä, Giinatin poikaa. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

CPR1642 22. Mutta se joucko joca piti Amrin puolda oli wäkewämbi cuin ne jotca pidit Thibnin Ginathin pojan puolda. Ja Thibni cuoli ja Amri tuli Cuningaxi.

MLV19 22 But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died and Omri reigned.

Dk1871 22. Men det Folk, som holdt med Omri, blev stærkere end det Folk, som holdt med Thibni Ginaths Søn; og Thibni døde, og Omri blev Konge.

PR1739 22. Ja se rahwas, mis Omari järrel käis, sai woimust se rahwa peäle, mis Kinati poia

Omrihoz [14†] ragaszkodott.

БКуліш 21. Тодї роздїлився нарід Ізраїлський на двоє, одна половина народу стояла за Тамнїєм Гонатенком, щоб поставити його царем, друга ж хилилась 'д Амбрієві.

Biblia1776 22. Mutta se joukko, joka piti Omrin puolta, oli väkevämpi kuin ne, jotka pitivät Tibnin Ginatin pojan puolta. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

KJV 22. But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

KXII 22. Men det folk, som höll sig intill Amri, vardt starkare än det folk, som höll sig intill Thibni, Ginaths son. Och Thibni blef död, och så blef Amri Konung.

LT 22. Žmonės, palaikę Omrį, laimėjo prieš tuos, kurie sekė Tibnį, Ginato sūnų. Tibnis mirė, o

Tibni järrel käis, ja Tibni surri ärra ja Omri jäi kunningaks.

Omris tapo karaliumi.

Luther1912 22. Aber das Volk, das an Omri hing, ward stärker denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginaths. Und Thibni starb; da ward Omri König.

Ostervald-Fr 22. Mais le peuple qui suivait Omri fut plus fort que le peuple qui suivait Thibni, fils de Guinath; et Thibni mourut, et Omri régna.

RV'1862 22. Mas el pueblo que seguía a Amrí, pudo más que el que seguía a Tebni, hijo de Ginet: y Tebni murió, y Amrí fué rey.

SVV1770 22 Maar het volk, dat Omri volgde, was sterker dan het volk, dat Tibni, den zoon van Ginath, volgde; en Tibni stierf, en Omri regeerde.

PL1881 22. Ale przemógł lud, który przestawał z Amrym, on lud, który zostawał przy Tebni, synem Ginetowym; i umarł Tebni, a królował Amry.

Karoli1908Hu 22. De a népnek az a része, a mely Omrihoz ragaszkodott, erősebb volt, mint az a nép, a mely Tibnit, a Ginát fiát követte, és meghalván Tibni, uralkodék Omri.

RuSV1876 22 И одержал верх народ, который за Амврия, над народом,который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

БКуліш 22. І взяв верх нарід, що хилився ід Амбрієві, над народом, що хиливсь до Тамнїя, сина Гонатового. Як погиб же Тамнїй, зробився царем Амбрій.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Aasan kolmantenakymmenentenä ensimmäisenä hallitusvuotena tuli Omri Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta; Tirsassa hän hallitsi kuusi vuotta.

Biblia1776 23. Asan Juudan kuninkaan ensimmäisenä vuonna neljättäkymmentä oli Omri Israelin kuningas kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja hallitsi Tirtsassa kuusi ajastaikaa.

CPR1642 23. Assan Judan Cuningan ensimäisnä wuonna neljättäkymmendä oli Amri Israelin Cuningas caxitoistakymmendä ajastaica ja hallidzi Thirzaas cuusi ajastaica.

MLV19 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, (and reigned) twelve years. He reigned six years in Tirzah.

KJV 23. In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

Dk1871 23. I det et og tredivte Asas, Judas Konges, Aar blev Omri Konge over Israel i tolv Aar; i Thirza regerede han i seks Aar.

KXII 23. Uti första och tretionde årena Asa, Juda Konungs, vardt Amri Konung öfver Israel i tolf år; och regerade i Thirza i sex år.

PR1739 23. Juda kunninga Asa essimessel aastal neljatkümmend sai Omri kunningaks Israeli ülle, ja wallitses kaksteistkümmend aastat, ta wallitses Tirtsas kuus aastat.

LT 23. Trisdešimt pirmaisiais Judo karaliaus Asos metais Omris pradėjo valdyti Izraelį ir karaliavo dvylika metų. Tircoje jis karaliavo šešerius metus.

Luther1912 23. Im einunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Omri König über Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza sechs Jahre.

Ostervald-Fr 23. La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël; et il régna douze ans. Il régna six ans à Thirtsa.

RV'1862 23. En el año treinta y uno de Asa rey de Judá, Amrí reinó sobre Israel doce años: y en Tersa reinó seis años.

SVV1770 23 In het een en dertigste jaar van Asa, den koning van Juda, werd Omri koning over Israel, en regeerde twaalf jaren; te Thirza regeerde hij zes jaren.

PL1881 23. Roku trzydziestego i pierwszego Azy, króla Judzkiego, królował Amry nad Izraelem dwanaście lat; w Tersie królował sześć lat.

Karoli1908Hu 23. Asának, a Júdabeli királynak harminczegyedik esztendejében uralkodék Omri Izráelben tizenkét esztendeig; Thirsában uralkodék hat esztendeig.

RuSV1876 23 В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.

БКуліш 23. У трийцять первому році (панування) Аси, царя Юдиного, настав царем над Ізраїлем Амбрій, й царював дванайцять год; у Тирсї він царював шість лїт.

FI33/38 24. Hän osti Samarian vuoren Semeriltä kahdella talentilla hopeata ja rakensi vuorelle kaupungin ja kutsui rakentamansa kaupungin Samariaksi Semerin, vuoren omistajan, nimen mukaan.

Biblia1776 24. Hän osti Semeriltä Samarian vuoren kahdella hopiasentnerillä, ja rakensi vuorelle, ja kutsui kaupungin, jonka hän rakensi, Semerin vuoren herran nimellä Samariaksi.

CPR1642 24. Hän osti Semerildä Samarian wuoren cahdella hopia Centnerillä ja rakensi wuorelle ja cudzui sen Caupungin cuin hän rakensi Semerin nimellä Samarian wuoren Herran.

MLV19 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talants of silver. And he built on the hill and called the name of the city which he built after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

KJV 24. And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

Dk1871 24. Og han købte Samarias Bjerg af Semer for to Centner Sølv og byggede paa Bjerget og kaldte Stadens Navn, som han byggede, efter Semers Navn, som havde været Herre over Bjerget, Samaria.

KXII 24. Han köpte Samarie berg af Semer, för två centener silfver; och byggde uppå bergena, och kallade staden, som han byggde, efter Semers namn, som herre var på Samarie berg.

PR1739 24. Ja ta ostis Samaria mäe Semeri käest kahhe höbbe-talenti eest, ja ehhitas liñna senna mäe peäle, ja nimmetas selle liñna nimme, mis ta üllesehhitas, Samariaks, selle mäe issanda Semeri nimme järrele.

LT 24. Jis nupirko iš Šemero Samarijos kalną už du talentus sidabro, pastatė miestą, jį sutvirtino ir pavadino Samarija, buvusio savininko Šemero vardu.

Luther1912 24. Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zwei Zentner Silber und baute auf den Berg und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semers, des Berges Herr, Samaria.

Ostervald-Fr 24. Puis il acheta de Shémer la montagne de Samarie, pour deux talents d'argent; et il bâtit sur cette montagne. Et il nomma la ville qu'il bâtit Samarie, du nom de Shémer, seigneur de la montagne.

RV'1862 24. Este compró el monte de Samaria de Semer por dos talentos de plata: y edificó en el monte, y llamó el nombre de la ciudad que edificó, como el nombre de Semer, señor del monte de Samaria.

SVV1770 24 En hij kocht den berg Samaria van Semer, voor twee talenten zilvers, en bebouwde den berg; en noemde den naam der stad, die hij bouwde, naar den naam van Semer, den heer des bergs, Samaria.

PL1881 24. I kupił górę Samaryi od Semera za dwa talenty srebra, i pobudował na onej górze, a nazwał imię miasta, które zbudował

Karoli1908Hu 24. És megvevé áron a Samaria hegyét Sémertől két tálentom ezüstön; és építe a hegyre, és nevezé a várost, a melyet építe,

imieniem Semera, pana góry onej, Samaryi.

RuSV1876 24 И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы.

FI33/38 25. Ja Omri teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, teki enemmän pahaa kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

CPR1642 25. Ja Amri teki paha HERran edes ja oli pahembi caickia cuin hänen edelläns ollet olit.

MLV19 25 And Omri did what was evil in the sight of Jehovah and dealt wickedly above all who were before him.

Dk1871 25. Og Omri gjorde det onde for Herrens Øjne, ja han gjorde ondt fremfor alle, som havde været før ham.

PR1739 25. Ja Omri teggi kurja Jehowa silma ees, ja teggi ennam kurja kui keik need, kes enne tedda olnud.

Sémernek, [15†] a hegy urának nevéről, Samariának.

БКуліш 24. Сей купив у Семера гору Самарию за два таланти срібла та й забудував гору й назвав город, що збудував, Самария, по йменню Семеровому, пана гори.

Biblia1776 25. Ja Omri teki pahaa Herran edessä, ja oli pahempi kaikkia, jotka hänen edellänsä olleet olivat,

KJV 25. But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

KXII 25. Och Amri gjorde det ondt var för Herranom, och var argare än alla de för honom varit hade;

LT 25. Omris darė pikta Viešpaties akivaizdoje, elgdamasis blogiau už visus savo pirmtakus.

Luther1912 25. Und Omri tat, was dem HERRN übel gefiel und war ärger denn alle, die vor ihm gewesen waren,

RV'1862 25. E hizo Amrí lo malo delante de los ojos de Jehová, e hizo peor que todos los que habían sido ántes de él.

PL1881 25. Ale czynił Amry złe przed oczyma Paóskiemi, a dopuszczał się rzeczy gorszych, niżeli wszyscy, którzy przed nim byli.

RuSV1876 25 И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.

FI33/38 26. Ja hän vaelsi kaikessa Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, niin että he vihoittivat Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalillaan.

CPR1642 26. Ja waelsi caikis Jerobeamin Nebathin pojan teisä ja hänen synneisäns joilla hän Israelin saatti syndiä tekemän nijn että he wihoitit HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalains palweluxilla.

MLV19 26 For he walked in all the way of Jeroboam

Ostervald-Fr 25. Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il fit pis que tous ceux qui avaient été avant lui.

SVV1770 25 En Omri deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN; ja, hij deed erger dan allen, die voor hem geweest waren.

Karoli1908Hu 25. És gonoszul cselekedék Omri az Úr szemei előtt, és gonoszságával meghaladá mind az ő előtte valókat.

БКуліш 25. І чинив Замбрій таке, що Господеві не до вподоби, й поводився гірш над усїх, що були перед ним.

Biblia1776 26. Ja vaelsi kaikissa Jerobeamin Nebatin pojan teissä ja hänen synneissänsä, joilla hän Israelin saatti syntiä tekemään, niin että he vihoittivat Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

KJV 26. For he walked in all the way of Jeroboam

the son of Nebat and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

Dk1871 26. Og han vandrede i al Jeroboams, Nebats Søns, Vej og i hans Synder, hvormed han kom Israel til at synde, saa at de opirrede Herren, Israels Gud med deres Afguder.

KXII 26. Och vandrade i alla Jerobeams vägar, Nebats sons, och i hans synder, dermed han kom Israel till att synda, så att de förtörnade Herran Israels Gud uti deras afguderi.

PR1739 26. Ja käis keige Jarobeami Rebati poia tede peäl ja ta patto sees, misga ta Israeli satis patto teggema, et nemmad Jehowat Israeli Jummalat ärritasid omma tühja asjadega.

LT 26. Jis vaikščiojo Nebato sūnaus Jeroboamo keliais ir jo nuodėmėje, į kurią tas įtraukė Izraelį, kad sukeltų Viešpaties, Izraelio Dievo, pyktį savo tuštybėmis.

Luther1912 26. und wandelte in allen Wegen Jerobeams, des Sohnes Nebats, und in seinen Sünden, durch die er Israel sündigen machte, daß sie den HERRN, den Gott Israels, erzürnten in ihrer Abgötterei.

Ostervald-Fr 26. Il imita toute la conduite de Jéroboam, fils de Nébat, et le péché qu'il avait fait commettre aux Israélites, irritant l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs idoles.

RV'1862 26. Porque anduvo en todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nabat, y en su pecado con que hizo pecar a Israel, provocandó a ira a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

SVV1770 26 En hij wandelde in alle wegen van Jerobeam, den zoon van Nebat, en in zijn zonden, waarmede hij Israel had doen zondigen, verwekkende den HEERE, den God Israels, tot toorn, door hun ijdelheden.

PL1881 26. Albowiem chodził wszystkiemi drogami

Karoli1908Hu 26. És jára Jeroboámnak, a Nébát fiának

Jeroboama, syna Nabatowego, i w grzechu jego, którym przywiódł w grzechy Izraela, wzruszając ku gniewu Pana Boga Izraelskiego, próżnościami swemi.

RuSV1876 26 Он во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневлять Господа Бога Израилева идолами своими.

FI33/38 27. Mitä muuta on kerrottavaa Omrista, siitä, mitä hän teki, ja hänen tekemistään urotöistä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 27. Mitä enämbi on sanomist Amrist ja caikist hänen töistäns ja hänen woimastans tegoisans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 27. Men det øvrige af Omris Handeler, hvad han gjorde, og hans Magt, hvilken han

minden útján és az ő bűnében, a melylyel vétekbe ejté az Izráelt, haragra indítván az Urat, Izráel Istenét az ő bálványozásai által.

БКуліш 26. І ходив у всьому дорогою Еробоамовою Набатенка, й в гріхах, що той доводив ними й Ізраїля до гріхів, щоб запалювати гнів Господа, Бога Ізрайлевого, своїми ідолами.

Biblia1776 27. Mitä enempi on sanomista Omrista, ja kaikista hänen töistänsä, ja hänen voimastansa teoissansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 27. Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KXII 27. Hvad nu mer af Amri sägandes är, och allt det han gjort hafver, och om hans magt som

skaffede sig, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 27. Ja mis Omrist weel tulleks öölda, mis ta teinud ja temma wäggi, mis ta ennesele saatnud, eks need olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

Luther1912 27. Was aber mehr von Omri zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, die er geübt hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 27. Lo demás de los hechos de Amrí, y todas las cosas que hizo, y sus valentías que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 27. A inne sprawy Amrego, i wszystko, co czynił, i moc jego, którą pokazywał, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich?

RuSV1876 27 Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских.

han bedref, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 27. Visi kiti Omrio darbai ir jo galia, kurią jis parodė, yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 27. Le reste des actions d'Omri, tout ce qu'il fit et ses exploits, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 27 Het overige nu der geschiedenissen van Omri, wat hij gedaan heeft, en zijn macht die hij gepleegd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 27. Omrinak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei és az ő erőssége, a melylyel cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva az Izráelbeli királyok krónika-könyvében?

БКуліш 27. Прочі дії Амбрієві як і хоробрість його прописані в книзї лїтописній царів Ізрайлевих.

FI33/38 28. Ja Omri meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Ahab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja Omri nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariaan; ja Ahab hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

CPR1642 28. Ja Amri nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan ja Ahab hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

MLV19 28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria and Ahab his son reigned instead of him.

KJV 28. So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

Dk1871 28. Og Omri laa med sine Fædre og blev begraven i Samaria, og Akab, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 28. Och Amri afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven i Samarien; och Achab hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 28. Ja Omri läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha Samaria, ja ta poeg Ahab sai kunningaks ta assemele.

LT 28. Karalius Omris užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Samarijoje. Jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Ahabas.

Luther1912 28. Und Omri entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 28. Et Omri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Achab, son fils, régna à sa place.

RV'1862 28. Y Amrí durmió con sus padres, y fué sepultado en Samaria; y reinó en su lugar Acab su hijo.

SVV1770 28 En Omri ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven te Samaria; en zijn zoon Achab regeerde in zijn plaats.

PL1881 28. I zasnął Amry z ojcy swymi, a pochowany jest w Samaryi; i królował Achab, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 28. És elaluvék Omri az ő atyáival, és eltemetteték [16†] Samariában, és uralkodék ő utána az ő fia, Akháb.

RuSV1876 28 И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.

БКуліш 28. І спочив Амбрій з батьками своїми, й поховано його в Самариї; а син його Ахаб зробився царем намість його.

FI33/38 29. Ahab, Omrin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena; sitten Ahab, Omrin poika, hallitsi Israelia Samariassa kaksikymmentä kaksi vuotta.

Biblia1776 29. Asan Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Ahab Omrin poika kuningas Israelissa, ja hallitsi Israelia Samariassa kaksi ajastaikaa kolmattakymmentä.

CPR1642 29. ASsan Judan Cuningan cahdexandena wuonna neljättäkymmendä oli Ahab Amrin poica Cuningas Israelis ja hallidzi Israelin Samarias caxi ajastaica colmattakymmendä.

MLV19 29 And in the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel. And Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

KJV 29. And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

Dk1871 29. i det otte og tredivte Asas Judas Konges,

KXII 29. Uti åttonde och tretionde årena Asa, Juda

Aar blev Akab, Omris Søn, Konge over Israel, og Akab, Omris Søn, regerede over Israel i Samaria to og tyve Aar.

PR1739 29. Ja Omri poeg Ahab sai kunningaks ülle Israeli Juda kunninga Asa kahheksamal aastal neljatkümmend; ja Omri poeg Ahab wallitses Israeli ülle Samarias kaks aastat kolmatkümmend.

Luther1912 29. Im achunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ahab, der Sohn Omris, König über Israel, und regierte über Israel zu Samaria zweiundzwanzig Jahre{~}

RV'1862 29. Y comenzó a reinar Acab, hijo de Amrí, sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá.

PL1881 29. Achab tedy, syn Amrego, królować począł nad Izraelem roku trzydziestego i ósmego Azy, króla Judzkiego, a królował Achab, syn Amrego, nad Izraelem w Samaryi dwadzieścia i dwa lat.

RuSV1876 29 Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы,

Konungs, vardt Achab, Amri son, Konung öfver Israel; och regerade öfver Israel i Samarien tu och tjugu år;

LT 29. Omrio sūnus Ahabas pradėjo karaliauti Izraelyje trisdešimt aštuntaisiais Judo karaliaus Asos metais ir karaliavo Samarijoje dvidešimt dvejus metus.

Ostervald-Fr 29. Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël, à Samarie, vingt-deux ans.

SVV1770 29 En Achab, de zoon van Omri, werd koning over Israel, in het acht en dertigste jaar van Asa, den koning van Juda; en Achab, de zoon van Omri, regeerde over Israel, te Samaria, twee en twintig jaren.

Karoli1908Hu 29. Akháb pedig, az Omri fia uralkodni kezde Izráelen, Asának, a Júdabeli királynak harmincznyolczadik esztendejében; és uralkodék Akháb, az Omri fia, Izráelen Samariában huszonkét esztendeig.

БКуліш 29. І постав Ахаб Амбрієнко царем над Ізраїлем у трийцять восьмому році

царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.

FI33/38 30. Mutta Ahab, Omrin poika, teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, enemmän kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

CPR1642 30. Ja teki paha HERran edes enämbi cuin caicki ne jotca hänen edelläns olit.

MLV19 30 And Ahab the son of Omri did what was evil in the sight of Jehovah above all who were before him.

Dk1871 30. Og Akab, Omris Søn, gjorde det onde for Herrens Øjne fremfor alle, som havde været før ham.

PR1739 30. Ja Omri poeg Ahab teggi kurja Jehowa silma ees ennam kui keik, kes enne tedda olnud.

Luther1912 30. und tat was dem HERRN übel, gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren.

RV'1862 30. Y reinó Acab, hijo de Amrí, sobre Israel en Samaria, veinte y dos años. Y Acab, hijo

Асиному, царя Юдиного, й царював Ахаб Амбрієнко, над Ізраїлем в Самариї двайцять і два роки.

Biblia1776 30. Ja Ahab Omrin poika teki pahaa Herran edessä enemmän kuin kaikki ne, jotka hänen edellänsä olivat.

KJV 30. And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.

KXII 30. Och gjorde det ondt var för Herranom, öfver alla dem som för honom varit hade.

LT 30. Ahabas, Omrio sūnus, darė pikta Viešpaties akivaizdoje labiau už visus savo pirmtakus.

Ostervald-Fr 30. Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.

SVV1770 30 En Achab, den zoon van Omri, deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN, meer dan

de Amrí, hizo lo malo delante de los ojos de Jehová sobre todos los que fueron ántes de él.

allen, die voor hem geweest waren.

PL1881 30. I czynił Achab, syn Amrego, złe przed oczyma Paóskiemi nad wszystkie, którzy byli przed nim.

Karoli1908Hu 30. És gonoszabbul cselekedék Akháb, az Omri fia az Úr szemei előtt mindazoknál, a kik ő előtte voltak.

RuSV1876 30 И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всехбывших прежде него.

БКуліш 30. І творив Ахаб Амбрієнко таке, що було Господеві не до вподоби, гірш над усїх, що були перед ним.

FI33/38 31. Ei ollut siinä kylliksi, että hän vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, vaan hän otti myös vaimokseen Iisebelin, siidonilaisten kuninkaan Etbaalin tyttären, ja rupesi palvelemaan Baalia ja kumartamaan sitä.

Biblia1776 31. Ja se oli hänelle vähä, että hän vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, hän otti myös Isebelin, Etbaalin Zidonin kuninkaan tyttären emännäksensä, ja meni palvelemaan ja kumartamaan Baalia;

CPR1642 31. Ja ei totellut sitä että hän waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis mutta otti myös Isebelin EthBaalin Zidonin Cuningan tyttären emännäxens ja meni palweleman ja cumartaman Baali.

MLV19 31 And it happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took a wife,

KJV 31. And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to

Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians and went and served Baal and worshiped him.

Dk1871 31. Og det skete, som var det ham for lidet, at han vandrede i Jeroboams, Nebats Søns, Synder, at han tog til Hustru Jesabel, Eth-Baals, Zidoniernes Konges Datter, og han gik hen og tjente Baal og tilbad ham.

PR1739 31. Ja se sündis, (kas se pissut olli, et ta Nebati poia Jarobeami pattude sees käis?) et ta Sidonide kunninga Etbaali tütre Isebeli naeseks wottis, ja läks ja tenis Paali, ja kummardas temma ette.

Luther1912 31. Und es war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaals, des Königs zu Sidon, zum Weibe und ging hin und diente Baal und betete ihn an

RV'1862 31. Porque le fué ligera cosa andar en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, y tomó por mujer a Jezabel, hija de Et-baal, rey de los Sidonios: y fué, y sirvió a Baal, y le adoró.

wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

KXII 31. Och var honom icke nog, att han vandrade i Jerobeams, Nebats sons, synder; utan tog dertill Isebel, EthBaals dotter, Konungens i Zidon, till hustru, och gick bort, och tjente Baal, och tillbad honom;

LT 31. Negana to, kad jis vaikščiojo Nebato sūnaus Jeroboamo nuodėmėje, jis dar vedė sidoniečių karaliaus Etbaalo dukterį Jezabelę ir tarnavo Baalui bei garbino jį.

Ostervald-Fr 31. Et comme si c'eût été peu de chose pour lui d'imiter les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, il prit pour femme Jésabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla et servit Baal, et se prosterna devant lui.

SVV1770 31 En het geschiedde (was het een lichte zaak, dat hij wandelde in de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat?), dat hij nog ter vrouwe nam Izebel, de dochter van Eth-baal, den koning der Sidoniers, en heenging,

en diende Baal, en boog zich voor hem.

PL1881 31. I stało się, nie mając na tem dosyć, iż chodził w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, że sobie wziął za żonę Jezabelę, córkę Etbaala, króla Sydoóskiego, a szedłszy służył Baalowi, i kłaniał mu się.

Karoli1908Hu 31. Mert nem elégedék meg azzal, hogy Jeroboámnak, a Nébát fiának bűneiben járjon, hanem elméne és feleségül vevé magának Jézabelt, Ethbaálnak, a Sídonbeli királynak [17†] leányát, és elmenvén, a Baálnak szolgála, és meghajtá magát annak.

RuSV1876 31 Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; онвзял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

БКуліш 31. Не досить було йому того, що ходив у гріхах Еробоама Набатенка; нї! він узяв за себе Езабелю Етбаалівну, дочку царя Сидонського, й почав служити Баалові, й поклонятись йому.

FI33/38 32. Ja hän pystytti alttarin Baalille Baalin temppeliin, jonka hän oli rakentanut Samariaan.

Biblia1776 32. Ja asetti Baalille alttarin Baalin huoneessa, jonka hän oli rakentanut Samariassa.

CPR1642 32. Ja asetti Baalille Altarin Baalin huones jonga hän oli hänelle rakendanut Samarias.

MLV19 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

KJV 32. And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

Dk1871 32. Og han oprejste Baal et Alter i Baals Hus, som han byggede i Samaria.

KXII 32. Och uppsatte Baal ett altare uti Baals hus, det han honom byggde i Samarien;

PR1739 32. Ja teggi ühhe altari ülles Paalile Paali

LT 32. Jis pastatė Samarijoje Baalo namus ir

kotta, mis ta üllesehhitas Samaria.

Luther1912 32. und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er baute zu Samaria,

RV'1862 32. E hizo altar a Baal, en el templo de Baal que él edificó en Samaria.

PL1881 32. I wystawił ołtarz Baalowi w domu Baalowym, który był zbudował w Samaryi.

RuSV1876 32 И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построилв Самарии.

FI33/38 33. Ahab teki myös aseran. Ja Ahab teki vielä paljon muuta ja vihoitti Herraa, Israelin Jumalaa, enemmän kuin kukaan niistä Israelin kuninkaista, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 33. Ja hän teki medzistön nijn että Ahab wihoitti HERran Israelin Jumalan cowemmin cuin caicki muut Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

MLV19 33 And Ahab made the Asherah. And Ahab did yet more to provoke Jehovah, the God of

juose aukurą Baalui.

Ostervald-Fr 32. Et il dressa un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie.

SVV1770 32 En hij richtte voor Baal een altaar op, in het huis van Baal, hetwelk hij te Samaria gebouwd had.

Karoli1908Hu 32. És oltárt emele a Baálnak a Baál házában, [18†] a melyet Samariában épített.

БКуліш 32. І построїв Баалові жертівника в Бааловому храму, що збудував у Самариї.

Biblia1776 33. Ja Ahab teki metsistön; niin että Ahab vihoitti Herran Israelin Jumalan kovemmin kuin kaikki muut Israelin kuninkaat, jotka hänen edellänsä olivat.

KJV 33. And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to

Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

Dk1871 33. Akab gjorde og Astartebilledet, og Akab gjorde mere til at opirre Herren, Israels Gud, end alle Israels Konger, som vare før ham.

PR1739 33. Ja Ahab teggi ühhe ie, ja Ahab teggi ikka weel, Jehowa Israeli Jummala ärritamisseks, ennam kui keik Israeli kunningad, kes enne tedda olnud.

Luther1912 33. und machte ein Ascherabild; daß Ahab mehr tat, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.

RV'1862 33. Hizo también Acab bosque: y añadió Acab haciendo provocar a ira a Jehová Dios de Israel, más que todos los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

PL1881 33. Do tego nasadził Achab gaj, a tem więcej wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego, nad wszystkie króle Izraelskie, którzy byli przed nim.

anger than all the kings of Israel that were before him.

KXII 33. Och gjorde en lund; så att Achab mer gjorde till att förtörna Herran Israels Gud, än alle Israels Konungar, som för honom varit hade.

LT 33. Ahabas dar įrengė alką. Ahabas labiau negu visi prieš jį buvę Izraelio karaliai darė tai, kas sukėlė Viešpaties pyktį.

Ostervald-Fr 33. Et Achab fit aussi une idole d'Ashéra. Et Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 33 Ook maakte Achab een bos, zodat Achab nog meer deed, om den HEERE, den God Israels, tot toorn te verwekken, dan alle koningen van Israel, die voor hem geweest waren.

Karoli1908Hu 33. És csinált Akháb Aserát is, [19†] és jobban haragra indítá Akháb az Urat, Izráel Istenét, mint az Izráel valamennyi királya, a kik ő előtte voltak.

RuSV1876 33 И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые былипрежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.

БКуліш 33. І засадив Ахаб дуброву, й завдавав учинками своїми більш досади Господеві, Богу Ізрайлевому, ніж усї царі Ізраїлські, що були перед ним.

FI33/38 34. Hänen aikanansa beeteliläinen Hiiel rakensi uudelleen Jerikon. Sen perustuksen laskemisesta hän menetti esikoisensa Abiramin, ja sen ovien pystyttämisestä hän menetti nuorimpansa Segubin, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Joosuan, Nuunin pojan, kautta.

Biblia1776 34. Silloin rakensi Hiel Betelistä Jerihon: se maksoi hänen esikoisensa Abiramin, koska hän perustuksen laski, ja hänen nuorimman poikansa Segubin, koska hän sen portit pani, Herran sanan jälkeen, jonka hän oli sanonut Josuan Nunin pojan kautta.

CPR1642 34. SIlloin rakensi Hiel BethElist Jerihon se maxoi hänen esicoisens Abiramin cosca hän perustuxen laski ja hänen nuorimman poicans Segubin cosca hän sen portit pani HERran sanan jälken joca oli hänelle sanottu Josualda Nunin pojalda.

MLV19 34 In his days did Hiel the Bethelite {from Bethel} build Jericho. He laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Jehovah, which he spoke by Joshua the son of Nun.

KJV 34. In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

Dk1871 34. I hans Dage byggede Betheliteren Hiel Jeriko; det kostede ham Abiram, hans førstefødte Søn, der han lagde dens Grundvold, og Segub, hans yngste Søn, der han satte dens Porte, efter Herrens Ord, som han havde talet ved Josva, Nuns Søn.

PR1739 34. Temma päiwil ehhitas üks Petelimees Hiel Jerikut ülles, ta raias sedda omma essimesse poia Abirami eest, ja panni ta wärrawad ette Segubi omma norema eest, Jehowa sanna möda , mis ta olli räkinud Nuni poia Josua läbbi.

Luther1912 34. Zur selben Zeit baute Hiel von Beth-El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und den jüngsten Sohn Segub, da er die Türen setzte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nuns.

RV'1862 34. En su tiempo Hiel de Betel reedificó a Jericó. En Abiram su primogénito la fundó: y en Segub su hijo postrero puso sus puertas, conforme a la palabra de Jehová que había hablado por Josué, hijo de Nun.

KXII 34. På samma tid byggde Hiel af BethEl Jericho. Det kostade honom hans första son Abiram, då han grundvalen lade; och hans yngsta son Segub, då han satte portarna derföre, efter Herrans ord, som han sagt hade genom Josua, Nuns son.

LT 34. Ahabui valdant, Hielis iš Betelio atstatė Jerichą. Jis padėjo jo pamatus ant savo pirmagimio Abiramo ir įstatė vartus ant jauniausiojo sūnaus Segubo, kaip buvo paskelbęs Viešpats per Nūno sūnų Jozuę.

Ostervald-Fr 34. De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jérico. Il la fonda sur Abiram, son aîné, et il en posa les portes sur Ségub, son dernier-né, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Josué, fils de Nun.

SVV1770 34 In zijn dagen bouwde Hiel, de Betheliet, Jericho; op Abiram, zijn eerstgeborenen zoon, heeft hij haar gegrondvest, en op Segub, zijn jongsten zoon, heeft hij haar poorten gesteld; naar het woord des HEEREN, dat Hij door den dienst van Jozua, den zoon van Nun, gesproken had.

PL1881 34. Za dni jego zbudował Hijel, Betelczyk, miasto Jerycho. Na Abiramie, pierworodnym swoim, założył je, a na Segubie najmłodszym synu swym, wystawił bramy jego, według słowa Paóskiego, które powiedział przez Jozuego, syna Nunowego.

Karoli1908Hu 34. Ennek idejében építé meg a Béthelbeli Hiel [20†] Jérikhót. Az ő elsőszülött fiának, Abirámnak élete árán veté meg annak fundamentomát, és az ő kisebbik fiának, Ségubnak élete árán állítá fel annak kapuit, az Úr beszéde szerint, a melyet szólott volt Józsué, a Nún fia által.

RuSV1876 34 В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем своем сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.

БКуліш 34. За його часу Ахіїл із Бетеля збудував город Ерихон. На перворіднї свойму Абирамі положив підвалину його, а на меньшому синї свойму Сегубі поставив ворота його, по слову Господньому, що сказав через Йозую Нуненка.

17 luku

Elia ennustaa kuivuutta ja kätkeytyy Keritin purolle. Elia asuu Sarpatin lesken luona ja herättää hänen poikansa henkiin.

FI33/38 1. Tisbeläinen Elia, eräs Gileadiin asettuneita siirtolaisia, sanoi Ahabille: Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, jonka edessä minä seison: näinä vuosina ei tule kastetta eikä sadetta muutoin kuin minun sanani

Biblia1776 1. Ja Elia Tisbiläinen Gileadin asuja sanoi Ahabille: niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, jonka edessä minä seison, ei pidä näillä vuorilla kastetta eikä sadetta tuleman, muutoin kuin minun sanani jälkeen.

kautta.

CPR1642 1. JA Elia se Thesbiteri Gileadin asuja sanoi Ahabille: nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä jonga edes minä seison ei pidä näillä wuosilla castetta eikä sadetta tuleman muutoin jollen minä sitä sano.

MLV19 1 And Elijah the Tishbite, who was of the travelers of Gilead, said to Ahab, As Jehovah, the God of Israel, lives, before whom I stand, there will not be dew nor rain these years, but according to my word.

KJV 1. And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

Dk1871 1. Og Thisbiteren Elias, en af dem, som boede i Gilead, sagde til Akab: Saa vist som Herren, Israels Gud, lever, for hvis Ansigt jeg staar, skal der hverken komme Dug eller Regn i disse Aar, uden efter mit Ord.

KXII 1. Och Elia den Thisbiten, utaf de Gileads inbyggare, sade till Achab: Så sant som Herren Israels Gud lefver, för hvilkom jag står, det skall i dessa år hvarken dagg eller regn komma, utan jag säger det.

PR1739 1. Ja Elias Tisba-mees Kileadi-ma rahwa seast ütles Ahabi wasto: Ni töest kui Jehowa Israeli Jummal ellab, kelle ees ma seisan, ei pea kastet egga wihma neil aastail enne ollema, kui agga mo susanna peäle.

LT 1. Elijas iš Gileado Tišbos tarė Ahabui: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, Izraelio Dievas, kuriam aš tarnauju, ateinančiais metais nebus nei rasos, nei lietaus, nebent man paliepus’‘.

Luther1912 1. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gileads, zu Ahab: So wahr der HERR,

Ostervald-Fr 1. Alors Élie, le Thishbite, l'un de ceux qui s'étaient établis en Galaad, dit à Achab:

der Gott Israels, lebt, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.

L'Éternel, le Dieu d'Israël, en la présence de qui je me tiens, est vivant! pendant ces années-ci, il n'y aura ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

RV'1862 1. ENTÓNCES Elías Tesbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: Vive Jehová Dios de Israel, delante del cual yo estoy, que no habrá lluvia, ni rocío en estos años, sino por mi palabra.

SVV1770 1 En Elia, de Thisbiet, van de inwoneren van Gilead, zeide tot Achab: Zo waarachtig als de HEERE, de God Israels, leeft, voor Wiens aangezicht ik sta, indien deze jaren dauw of regen zijn zal, tenzij dan naar mijn woord!

PL1881 1. Tedy rzekł Elijasz Tesbita, jeden z obywateli Galaadu, do Achaba: Jako żywy Pan, Bóg Izraelski, przed którego oblicznością stoję, że nie będzie tych lat rosy, ani deszczu, jedno według słów ust moich.

Karoli1908Hu 1. És szóla Thesbites Illés, a Gileád lakói közül, Akhábnak: Él az Úr, az Izráel Istene, a ki előtt állok, hogy ez esztendőkben sem harmat, sem [1†] eső nem lészen; hanem csak az én beszédem szerint.

RuSV1876 1 И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

БКуліш 1. І сказав Ілия Тесбій, із горожан Галаадських, до Ахаба: Так певно, як живе Господь, Бог Ізрайлїв, що я стою на службі в його, сього року не буде нї роси, нї дощу, хиба на моє слово.

FI33/38 2. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Ja Herran sana tuli hänen tykönsä sanoen:

CPR1642 2. JA HERran sana tuli hänen tygöns sanoden:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to him,

KJV 2. And the word of the LORD came unto him,

saying,

Dk1871 2. Og Herrens Ord skete til ham og sagde:

PR1739 2. Ja Jehowa sanna sai temma kätte ja ütles:

Luther1912 2. Und das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a el, diciendo:

PL1881 2. I stało się słowo Paóskie do niego, mówiąc:

RuSV1876 2 И было к нему слово Господне:

FI33/38 3. Mene pois täältä ja käänny itään päin ja kätkeydy Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

CPR1642 3. Mene tästä pois ja käännä sinus itän päin ja lymytä sinus Chritin ojan tygö joca on Jordanin tykönä.

MLV19 3 You get from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith that is before the Jordan.

saying,

KXII 2. Och Herrans ord kom till honom, och sade:

LT 2. Viešpats kalbėjo jam, sakydamas:

Ostervald-Fr 2. Et la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes:

SVV1770 2 Daarna geschiedde het woord des HEEREN tot hem, zeggende:

Karoli1908Hu 2. És lőn az Úrnak beszéde ő hozzá, mondván:

БКуліш 2. І прийшло до його слово Господнє таке:

Biblia1776 3. Mene tästä pois ja käännä itses itään päin, ja lymytä sinus Keritin ojan tykö, joka on Jordanin kohdalla.

KJV 3. Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

Dk1871 3. Gak herfra og vend dig imod Østen og skjul dig ved Bækken Krith, som er lige over for Jordanen.

PR1739 3. Minne siit ärra ja pöra ennast hom̃iko pole, ja olle warjol Kritti jöe äres, mis on Jordani kohhal.

Luther1912 3. Gehe weg von hinnen und wende dich gegen Morgen und verbirg dich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt;

RV'1862 3. Apártate de aquí, y vuélvete al oriente, y escóndete en el arroyo de Carit, que está ántes del Jordan.

PL1881 3. Odejdź stąd, a obróć się na wschód słoóca, i skryj się u potoku Charyt, który jest przeciwko Jordanowi.

RuSV1876 3 пойди отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;

FI33/38 4. Sinä saat juoda purosta, ja minä olen käskenyt kaarneiden elättää sinua siellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä juoman ojasta ja minä olen käskenyt Carnetten elättä sinua siellä.

KXII 3. Gack bort hädan, och vänd dig österut, och fördölj dig vid den bäcken Cherith, som löper för Jordan.

LT 3. ‘‘Eik iš čia ir pasislėpk prie Kerito upelio priešais Jordaną.

Ostervald-Fr 3. Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est en face du Jourdain.

SVV1770 3 Ga weg van hier, en wend u naar het oosten, en verberg u aan de beek Krith, die voor aan de Jordaan is.

Karoli1908Hu 3. Menj el innét, és menj napkelet felé, és rejtezzél el a Kérith patakja mellett, mely a Jordán felé folyik.

БКуліш 3. Ізійди звідсї й поверни на схід сонця, та й сховайсь, коло потока Хората, що навпроти Йорданї:

Biblia1776 4. Ja sinun pitää juoman ojasta: ja minä olen käskenyt kaarnetten elättää sinua siellä.

MLV19 4 And it will be, that you will drink of the brook and I have commanded the ravens to feed you there.

KJV 4. And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

Dk1871 4. Og det skal ske, at du skal drikke af Bækken, og jeg har budet Ravnene, at de skulle forsørge dig der.

KXII 4. Och du skall dricka af bäckenom; och jag hafver budit korpom, att de skola der föda dig.

PR1739 4. Ja se sünnib, et sa jöest wöttad jua, ja kaarnaid ollen ma käsknud sind seäl toita.

LT 4. Gerk iš upelio, o varnams Aš įsakiau aprūpinti tave maistu‘‘.

Luther1912 4. und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen.

Ostervald-Fr 4. Tu boiras au torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir.

RV'1862 4. Y beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos, que te den allí de comer.

SVV1770 4 En het zal geschieden, dat gij uit de beek drinken zult; en Ik heb de raven geboden, dat zij u daar onderhouden zullen.

PL1881 4. I będziesz pił z potoku: a rozkazałem krukom, aby cię tam żywili.

Karoli1908Hu 4. És a patakból lesz néked italod; a hollóknak pedig megparancsoltam, hogy tápláljanak téged ott.

RuSV1876 4 из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.

БКуліш 4. З сього потока пити меш, а крукам повелїв я обмислювати тебе їдою там.

FI33/38 5. Niin hän meni ja teki Herran sanan mukaan: hän meni ja asettui Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

Biblia1776 5. Hän meni ja teki Herran sanan jälkeen, ja meni istui Keritin ojan tykönä, joka on Jordanin kohdalla.

CPR1642 5. Hän meni sinne ja teki HERran sanan jälken ja meni ja istui Chritin ojan tykönä joca on Jordanin tykönä.

MLV19 5 So he went and did according to the word of Jehovah, for he went and dwelt by the brook Cherith that is before the Jordan.

KJV 5. So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

Dk1871 5. Og han gik og gjorde efter Herrens Ord og gik og blev, ved Bækken Krith, som er lige over for Jordanen.

KXII 5. Han gick dit, och gjorde efter Herrans ord, och gick bort, och satte sig vid bäcken Cherith, som löper för Jordan.

PR1739 5. Ja ta läks ja teggi Jehowa sanna järrele, ja läks ja jäi ellama Kritti jöe äre, mis Jordani kohhal.

LT 5. Jis nuėjo ir darė, ką Viešpats buvo jam įsakęs. Jis apsistojo prie Kerito upelio priešais Jordaną.

Luther1912 5. Er aber ging hin und tat nach dem Wort des HERRN und ging weg und setzte sich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt.

Ostervald-Fr 5. Il partit donc et fit selon la parole de l'Éternel; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, qui est en face du Jourdain.

RV'1862 5. Y él fué, e hizo conforme a la palabra de Jehová: y fuése y asentó junto al arroyo de Carit, que está ántes del Jordán.

SVV1770 5 Hij ging dan heen, en deed naar het woord des HEEREN; want hij ging en woonde bij de beek Krith, die voor aan de Jordaan is.

PL1881 5. I poszedł, a uczynił według słowa Paóskiego, i przyszedłszy usiadł u potoku Charyt, który był przeciwko Jordanowi.

Karoli1908Hu 5. Elméne azért, és az Úrnak beszéde szerint cselekedék; és elméne és leüle a Kérith patakja mellett, a mely a Jordán felé folyik.

RuSV1876 5 И пошел он и сделал по слову Господню;

БКуліш 5. І вчинив він по наказу Господньому,

пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.

пійшов та й пробував на бурчаці Хоратї, що навпроти Йорданї.

FI33/38 6. Ja kaarneet toivat hänelle leipää ja lihaa aamuin sekä leipää ja lihaa illoin, ja hän joi purosta.

CPR1642 6. Ja Carnet weit hänelle leipä ja liha huomeneltain ja ehtona ja hän joi ojasta.

Biblia1776 6. Ja kaarneet veivät hänelle leipää ja lihaa, huomeneltain ja ehtoona, ja hän joi ojasta.

MLV19 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning and bread and flesh in the evening and he drank of the brook.

KJV 6. And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

Dk1871 6. Og Ravnene bragte ham Brød og Kød om Morgenen og Brød og Kød om Aftenen, og han drak af Bækken.

PR1739 6. Ja kaarnad töid temmale leiba ja lihha hom̃iko, ja leiba ja lihha öhto, ja temma jöi jöest.

KXII 6. Och korpar förde honom bröd och kött, om morgon och om afton; och han drack utaf bäcken.

LT 6. Varnai atnešdavo jam duonos ir mėsos kas rytą ir vakarą, o iš upelio jis atsigerdavo.

Luther1912 6. Und die Raben brachten ihm das Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank vom Bach.

RV'1862 6. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne a la tarde, y bebía del arroyo.

Ostervald-Fr 6. Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir; et il buvait au torrent.

SVV1770 6 En de raven brachten hem des morgens brood en vlees, desgelijks brood en vlees des avonds; en hij dronk uit de beek.

PL1881 6. A kruki przynosiły mu chleb i mięso rano, także chleb i mięso w wieczór; a pił z potoku.

RuSV1876 6 И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.

Karoli1908Hu 6. És a hollók [2†] hoztak néki kenyeret és húst reggel és este, és a patakból ivott.

БКуліш 6. І приносили йому круки хлїба й мясива уранцї й хлїба й мясива ввечері, а з бурчака він пив.

FI33/38 7. Mutta jonkun ajan kuluttua puro kuivui, koska siinä maassa ei ollut satanut.

CPR1642 7. JA monicahtain päiwäin perästä cuiwi oja: sillä ei ollut sadetta maacunnas.

Biblia1776 7. Ja monikahtain päiväin perästä kuivui oja; sillä ei ollut sadetta maakunnassa.

MLV19 7 And it happened after a while, that the brook dried up because there was no rain in the land.

KJV 7. And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

Dk1871 7. Og det skete efter en Tids Forløb, da blev Bækken tør, thi der var ikke Regn i Landet.

PR1739 7. Ja se sündis aasta pärrast, et se jöggi ärrakuiwis, sest seäl maal ei olnud wihma.

KXII 7. Och det skedde efter några dagar, att bäcken förtorkades; ty intet regn vardt i landet.

LT 7. Po kurio laiko upelis išdžiūvo, nes krašte nebuvo lietaus.

Luther1912 7. Und es geschah nach etlicher Zeit, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande.

RV'1862 7. Pasados algunos dias, el arroyo se secó;

Ostervald-Fr 7. Mais il arriva qu'au bout de quelque temps le torrent fut à sec, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays.

SVV1770 7 En het geschiedde ten einde van vele

porque no había llovido sobre la tierra.

PL1881 7. Lecz po wyjściu niektórych dni wysechł on potok; bo nie padał deszcz na ziemię.

RuSV1876 7 По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.

FI33/38 8. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. Nijn tuli HERran sana hänen tygöns sanoden:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to him, saying,

Dk1871 8. Da skete Herrens Ord til ham og sagde:

PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai temma kätte ja ütles:

Luther1912 8. Da kam das Wort des HERRN zu ihm und sprach:

RV'1862 8. Y fué a él palabra de Jehová, diciendo:

dagen, dat de beek uitdroogde; want geen regen was in het land geweest.

Karoli1908Hu 7. És lőn néhány nap múlva, hogy kiszáradt a patak; mert nem volt eső a földre.

БКуліш 7. По якомуся ж часї висох потік, бо не було в землї дощу.

Biblia1776 8. Niin tuli Herran sana hänen tykönsä, sanoen:

KJV 8. And the word of the LORD came unto him, saying,

KXII 8. Då kom Herrans ord till honom, och sade:

LT 8. Viešpats kalbėjo jam, sakydamas:

Ostervald-Fr 8. Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes:

SVV1770 8 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot hem, zeggende:

PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do niego, mówiąc:

RuSV1876 8 И было к нему слово Господне:

FI33/38 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka on Siidonin aluetta, ja asetu sinne. Katso, minä olen käskenyt leskivaimon elättää sinua siellä.

CPR1642 9. Nouse ja mene Zarpathijn joca Zidonin tykönä on ja pysy siellä sillä minä olen käskenyt lesken sinua siellä elättä.

MLV19 9 Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to sustain you.

Dk1871 9. Staa op og gak til Sarepta, som er ved Sidon, og bliv der; se, jeg har budet der en Enke, at hun skal forsørge dig.

PR1739 9. Wotta kätte, minne Sarepta, mis Sidoni-maal, ja jä siñna ellama, wata, ma ollen seäl üht leske-naest käsknud sind toita.

Luther1912 9. Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welches bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe einer Witwe geboten, daß sie

Karoli1908Hu 8. És lőn az Úrnak beszéde ő hozzá, mondván:

БКуліш 8. І прийшло до його слово Господнє таке:

Biblia1776 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka Sidonin tykönä on, ja pysy siellä: katso, minä olen käskenyt leskivaimon sinua siellä elättää.

KJV 9. Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

KXII 9. Statt upp, och gack till Zarpath, som vid Zidon ligger, och blif der; ty jag hafver der befallt ene enko, att hon skall föda dig,

LT 9. ‘‘Eik į Sareptą Sidono krašte ir ten pasilik. Aš įsakiau vienai našlei aprūpinti tave’‘.

Ostervald-Fr 9. Lève-toi, va-t'en à Sarepta, qui appartient à Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.

dich versorge.

RV'1862 9. Levántate, véte a Sarepta de Sidón, y allí morarás: he aquí que yo he mandado allí a una mujer viuda que te sustente.

SVV1770 9 Maak u op, ga heen naar Zarfath, dat bij Sidon is, en woon aldaar; zie, Ik heb daar een weduwvrouw geboden, dat zij u onderhoude.

PL1881 9. Wstaó, idź do Sarepty Sydoóskiej, i mieszkaj tam; otom tam rozkazał niewieście wdowie, aby cię żywiła.

Karoli1908Hu 9. Kelj fel, és menj el Sareptába, a mely Sídonhoz tartozik, és légy ott; ímé megparancsoltam ott egy [3†] özvegyasszonynak, hogy gondoskodjék rólad.

RuSV1876 9 встань и пойди в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.

БКуліш 9. Встань і йди в Сарепту Сидонську, та й пробувай там. Дав я там удові повелїннє кормити тебе.

FI33/38 10. Niin hän nousi ja meni Sarpatiin. Ja kun hän tuli kaupungin portille, niin katso, siellä oli leskivaimo keräilemässä puita. Hän huusi tälle ja sanoi: Tuo minulle vähän vettä astiassa juodakseni.

Biblia1776 10. Ja hän nousi ja meni Sarpatiin; ja kuin hän kaupungin porttiin tuli, katso, leskivaimo oli siellä ja haki puita, ja hän puhui hänelle, sanoen: tuo minulle vähä vettä astiassa juodakseni.

CPR1642 10. Ja hän nousi ja meni Zarpathijn. Ja cosca hän Caupungin porttijn tuli cadzo nijn leski oli siellä ja haki puita ja hän puhui hänelle sanoden: tuo minulle wähä wettä astias juodaxeni.

MLV19 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city,

KJV 10. So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold,

behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, I beseech you, fetch me a little water in a vessel that I may drink.

the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

Dk1871 10. Og han stod op og gik til Sarepta og kom til Stadsporten, og se, der var en Enke, som sankede Ved; og han kaldte ad hende og sagde: Kære, hent mig lidt Vand i Karret, at jeg kan drikke.

KXII 10. Och han stod upp och gick till Zarpath. Och då han kom till stadsporten, si, då var enkan der, och hemtade ved. Och han talade till henne, och sade: Hemta mig litet vatten i kärilet, att jag må dricka.

PR1739 10. Ja ta wottis kätte, ja läks Sarepta ja tulli liñna wärrawa ette, ja wata, seäl olli üks lesk-naene puid noppimas; ja ta hüdis tedda ja ütles: Wötta, pallun ma, ja to mulle pissut wet ühhe riistaga, et ma saan jua.

LT 10. Jis nuėjo į Sareptą. Prie miesto vartų jis pamatė našlę, rankiojančią malkas. Elijas kreipėsi į ją: ‘‘Atnešk man truputį vandens atsigerti’‘.

Luther1912 10. Und er machte sich auf und ging gen Zarpath. Und da er kam an das Tor der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief ihr und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäß, daß ich trinke!

Ostervald-Fr 10. Il se leva donc et s'en alla à Sarepta; et, comme il arrivait à la porte de la ville, voici, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois; il l'appela et lui dit: Je te prie, prends-moi un peu d'eau dans un vase, et que je boive.

RV'1862 10. Entónces él se levantó; y se fué a Sarepta. Y como llegó a la puerta de la ciudad, he aquí una mujer viuda que estaba allí cogiendo serojas: y él la llamó, y díjole:

SVV1770 10 Toen maakte hij zich op, en ging naar Zarfath. Als hij nu aan de poort der stad kwam, ziet, zo was daar een weduwvrouw, hout lezende; en hij riep tot haar, en zeide:

Ruégote que me traigas una poca de agua en un vaso, que beba.

Haal mij toch een weinig waters in dit vat, dat ik drinke.

PL1881 10. Tedy on wstawszy szedł do Sarepty, i przyszedł do bramy miasta, a oto tam niewiasta wdowa zbierała drwa; który zawoławszy jej, rzekł: Przynieś mi proszę trochę wody w naczyniu, abym się napił.

Karoli1908Hu 10. És felkelvén, elméne Sareptába, és mikor a város kapujához érkezett, ímé egy özvegyasszony volt ott, a ki fát szedegetett, és megszólítván azt, monda néki: Hozz, kérlek, egy kevés vizet nékem valami edényben, hogy igyam.

RuSV1876 10 И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного воды в сосуде напиться.

БКуліш 10. І рушив та й подавсь у Сарепту. І як прийшов до воріт города, аж ось вдовиця збірає собі тріски. І озветься до неї та й просить: Дай менї трохи води в глечик напитись.

FI33/38 11. Kun hän meni hakemaan, huusi hän hänelle ja sanoi: Tuo minulle myös palanen leipää kädessäsi.

Biblia1776 11. Kuin hän meni tuomaan, huusi hän häntä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipää kädessäs.

CPR1642 11. Cosca hän meni tuoman huusi hän händä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipä kädesäs.

MLV19 11 And as she was going to fetch it, he called to her and said, I beseech you, bring me a morsel of bread in your hand.

KJV 11. And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

Dk1871 11. Da gik hun at hente, og han kaldte ad hende og sagde: Kære, tag mig et Stykke Brød med, i din Haand.

KXII 11. Då hon nu åstad gick till att hemtat, ropade han efter henne, och sade: Bär mig ock en beta bröd med.

PR1739 11. Ja ta läks toma; siis hüdis Elias tedda takka ja ütles: To ommas käes, pallun ma, üks palloke leiba.

LT 11. Jai einant, jis dar šūktelėjo: ‘‘Atnešk ir duonos kąsnelį!’’

Luther1912 11. Da sie aber hinging, zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brot mit!

Ostervald-Fr 11. Et elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela et lui dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi.

RV'1862 11. Y yendo ella para traérsela, él la volvió a llamar, y díjole: Ruégote que me traigas también un bocado de pan en tu mano.

SVV1770 11 Toen zij nu heenging om te halen, zo riep hij tot haar, en zeide: Haal mij toch ook een bete broods in uw hand.

PL1881 11. A gdy ona szła, aby przyniosła, tedy na nię zawołał, i rzekł: Przynieś mi też proszę sztuczkę chleba w ręce twojej.

Karoli1908Hu 11. De mikor az elment, hogy vizet hozzon, utána kiáltott, és monda néki: Hozz, kérlek, egy falat kenyeret is kezedben.

RuSV1876 11 И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.

БКуліш 11. Як пійшла ж вона по воду, кликнув він услїд їй та й просить: Принеси менї, будьласко, й хлїба шматок.

FI33/38 12. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, minulla ei ole leipäkakkuakaan, vaan ainoastaan kourallinen jauhoja ruukussa ja vähän öljyä astiassa. Ja katso, kerättyäni pari puuta minä

Biblia1776 12. Hän sanoi: niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole minulla leipää, mutta pivo jauhoja vakkaisessa ja vähä öljyä astiassa: ja katso, minä kokoon kaksi puuta ja menen valmistamaan itselleni ja pojalleni,

menen leipomaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitten kuollaksemme.

CPR1642 12. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole minulla leipä mutta pio jauhoja wackaises ja wähä öljyä astias: ja cadzo minä cocon yhden puun eli caxi ja menen sitä walmistaman minulleni ja minun pojalleni syödäxem ja cuollaxem.

MLV19 12 And she said, As Jehovah your God lives, I do not have a cake, but a handful of meal in the pitcher and a little oil in the jar. And behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son that we may eat it and die.

Dk1871 12. Men hun sagde: Saa vist som Herren din Gud lever, jeg har ikke en Kage, kun en Haandfuld Mel i en Krukke og lidet Olie, i et Krus; og se, jeg sanker et Par Stykker Brænde og gaar ind og vil lave det til mig og til min Søn, at vi maa æde det og dø.

PR1739 12. Ja se naene ütles: Ni töeste kui Jehowa so Jummal ellab, ep olle mul kakkokestki, kui agga peotäis jahho wakkas ja pissut ölli krusis, ja wata, ma ollen noppind kaks halgo, syödäksemme ja sitte kuollaksemme.

KJV 12. And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

KXII 12. Hon sade: Så sant som Herren din Gud lefver, jag hafver intet bröd, utan en hand full af mjöl uti skäppone, och litet oljo i krukone; och si, jag hafver hemtat ett trä eller tu; och går bort att reda det till, mig och minom son, att vi måge äta och dö;

LT 12. Ji atsakė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, tavo Dievas, nieko neturiu, tik saują miltų statinaitėje ir truputį aliejaus puodelyje. Štai renku truputį malkų. Parėjusi paruošiu sau ir

ja lähhän ja teen sest leiba ennesele ja omma poiale, et meie sedda söme, ja pärrast surreme ärra.

Luther1912 12. Sie sprach: So wahr der HERR, dein Gott, lebt, ich habe nichts gebackenes, nur eine Handvoll Mehl im Kad und ein wenig Öl im Krug. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben.

RV'1862 12. Y ella respondió: Vive Jehová Dios tuyo, que no tengo pan cocido: que solamente un púño de harina tengo en la tinaja, y un poco de aceite en una botija: y ahora cogía dos serojas, para entrarme y aparejarlo para mí y para mi hijo, y que lo comamos, y después nos muramos.

PL1881 12. I odpowiedziała: Jako żywy Pan, Bóg twój, żeć niemam pieczonego chleba, oprócz z garść pełną mąki w garncu, a trochę oliwy w baóce; a oto zbieram trochę drewek, abym szła, i zgotowała to sobie i synowi swemu, a zjadłszy to, abyśmy pomarli.

savo sūnui valgį ir, suvalgę jį, numirsime’‘.

Ostervald-Fr 12. Mais elle répondit: L'Éternel ton Dieu est vivant! je n'ai pas une galette; je n'ai qu'une poignée de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans une fiole; et voici, je ramasse deux bûches, puis je rentrerai et j'apprêterai cela pour moi et pour mon fils; nous le mangerons, et après nous mourrons.

SVV1770 12 Maar zij zeide: Zo waarachtig als de HEERE, uw God, leeft, indien ik een koek heb, dan alleen een hand vol meels in de kruik, en een weinig olie in de fles! En zie ik heb een paar houten gelezen, en ik ga heen, en zal het voor mij en voor mijn zoon bereiden, dat wij het eten, en sterven.

Karoli1908Hu 12. Az pedig monda: Él az Úr, a te Istened, hogy nincs semmi sült kenyerem, csak egy marok lisztecském van a vékában, és egy kevés olajom a korsóban, és most egy kis fát szedegetek, és haza megyek, és megkészítem azt magamnak és az én fiamnak, hogy megegyük és azután meghaljunk.

RuSV1876 12 Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена двадров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.

БКуліш 12. Вона ж каже: Так певно, як Господь, Бог твій, живе, нема в мене нічого печеного, тільки з пригорщ муки в глеку та трошки олії в банці. Оце назбіраю трохи трісок та, вернувшись додому, зготую чого собі та синові, а як ізїмо, тодї вже й помремо.

FI33/38 13. Niin Elia sanoi hänelle: Älä pelkää; mene ja tee, niinkuin olet sanonut. Mutta leivo minulle ensin pieni kaltiainen ja tuo se minulle. Leivo sitten itsellesi ja pojallesi.

Biblia1776 13. Ja Elia sanoi hänelle: älä pelkää, mene ja tee niinkuin sinä sanonut olet; kuitenkin leivo minulle vähä kyrsäinen siitä ensin ja tuo minulle; mutta itselles ja pojalles pitää myös sinun siitä sen jälkeen tekemän:

CPR1642 13. Elia sanoi hänelle: älä pelkä mene ja tee nijncuins sanonut olet cuitengin leiwo minulle wähä kyrsäinen sijtä ja tuo tänne: mutta sinulles ja sinun pojalles pitä myös sinun sijtä tekemän:

MLV19 13 And Elijah said to her, Do not fear, go and do as you have said. But make me of it a little cake first and bring it forth to me and afterward make for you and for your son.

KJV 13. And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

Dk1871 13. Og Elias sagde til hende: Frygt ikke, gak ind, gør det efter dine Ord; dog lav mig først en liden Kage deraf og bring mig den ud,

KXII 13. Elia sade till henne: Frukta dig intet; gack åstad, och gör såsom du sagt hafver; dock gör mig först ett litet bröd deraf, och bär mig det

siden skal du lave dig og din Søn noget.

PR1739 13. Ja Elias ütles ta wasto: Ärra karda; minne, te omma sanna järrele: agga te mulle sest esmalt üks pissoke kook ja to mo kätte, ja pärrast te ennesele ja omma poiale.

Luther1912 13. Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Gehe hin und mach's, wie du gesagt hast. Doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mir's heraus; dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen.

RV'1862 13. Y Elías le dijo: No hayas temor: vé, haz como has dicho; empero házme a mí primero de ahí una pequeña torta debajo de la ceniza y traémela: y después harás para tí y para tu hijo.

PL1881 13. Tedy rzekł do niej Elijasz: Nie bój się. Idź, uczyó jakoś rzekła: wszakże uczyó mi z tego pierwej podpłomyk mały, i przynieś mi; potem też sobie i synowi swemu uczynisz.

RuSV1876 13 И сказал ей Илия: не бойся, пойди, сделай, что тысказала; но прежде из этого

hitut; men dig och dinom son skall du ock så sedan göra.

LT 13. Elijas jai atsakė: ‘‘Nebijok! Parėjus padaryk, kaip sakei, tik iškepk man pirma mažą paplotėlį ir atnešk jį man, o sau ir sūnui paskui padarysi.

Ostervald-Fr 13. Et Élie lui dit: Ne crains point, rentre, fais comme tu l'as dit; toutefois fais-m'en premièrement une petite galette; tu me l'apporteras dehors, et après tu en feras pour toi et pour ton fils.

SVV1770 13 En Elia zeide tot haar: Vrees niet, ga heen, doe naar uw woord; maar maak mij vooreerst een kleinen koek daarvan, en breng mij dien hier uit; doch voor u en uw zoon zult gij daarna wat maken.

Karoli1908Hu 13. Monda pedig néki Illés: Ne félj, menj el, cselekedjél a te beszéded szerint; de mindazáltal nékem süss abból először egy kis pogácsát, és hozd ide; magadnak és a te fiadnak pedig azután süss;

БКуліш 13. Ілия ж каже їй: Не журися, йди додому та й зроби, як казала єси; тільки наперід

сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себяи для своего сына сделаешь после;

спечи менї коржика та й принеси сюди, собі ж і синові твойму зготуєш опісля:

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jauhot eivät lopu ruukusta, eikä öljyä ole puuttuva astiasta siihen päivään asti, jona Herra antaa sateen maan päälle.

CPR1642 14. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: ettei jauhot wackaisest pidä loppuman ja öljy astiast ei pidä puuttuman sijhen päiwään että HERra anda sata maan päälle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: Ei jauhot vakkaisesta pidä loppuman ja öljy astiasta ei pidä puuttuman, siihen päivään asti kuin Herra antaa sataa maan päälle.

MLV19 14 For Jehovah says thus, the God of Israel, The pitcher of meal will not be used up, neither will the jar of oil fail, until the day that Jehovah sends rain upon the earth.

KJV 14. For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.

Dk1871 14. Thi saa siger Herren, Israels Gud: Melet i Krukken skal ikke fortæres, og Oliekruset skal ikke blive tomt indtil den Dag, at Herren skal give Regn over Jorderige.

PR1739 14. Sest nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Jahho ei pea mitte wakkast löpma eggaölli krusist wähhenema se päwani, kui Jehowa wihma annab Ma peäle.

KXII 14. Ty så säger Herren Israels Gud, att mjölet i skäppone skall icke varda uttärdt, och oljan i krukone skall icke förminskas, intill den dag Herren låter regna på jordena.

LT 14. Nes Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Miltai statinaitėje nesibaigs ir puodelyje aliejaus nesumažės iki tos dienos, kol Viešpats žemei duos lietaus’ ‘‘.

Luther1912 14. Denn also spricht der HERR, der Gott Israels: Das Mehl im Kad soll nicht verzehrt werden, und dem Ölkrug soll nichts mangeln bis auf den Tag, da der HERR regnen lassen wird auf Erden.

RV'1862 14. Porque Jehová Dios de Israel dijo así: La tinaja de la harina no faltará, ni la botija del aceite se disminuirá, hasta aquel día en que Jehová dará lluvia sobre la haz de la tierra.

PL1881 14. Albowiem tak powiedział Pan, Bóg Izraelski: Mąka z garnca tego nie będzie strawiona, ani oliwy z tej baóki ubędzie, aż do dnia, gdy Pan spuści deszcz na ziemię.

RuSV1876 14 ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.

FI33/38 15. Niin hän meni ja teki, niinkuin Elia oli sanonut. Ja hänellä sekä myös Elialla ja vaimon perheellä oli syötävää pitkäksi aikaa.

CPR1642 15. Hän teki nijncuin Elia puhunut oli ja meni. Ja hän söi ja myös waimo perheinens

Ostervald-Fr 14. Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans la fiole ne finira point, jusqu'au jour où l'Éternel enverra de la pluie sur la terre.

SVV1770 14 Want zo zegt de HEERE, de God Israels: Het meel van de kruik zal niet verteerd worden, en de olie der fles zal niet ontbreken, tot op den dag, dat de HEERE regen op den aardbodem geven zal.

Karoli1908Hu 14. Mert azt mondja az Úr, Izráel Istene, hogy sem a vékabeli liszt el nem fogy, sem a korsóbeli [4†] olaj meg nem kevesül addig, míg az Úr esőt ád a földnek színére.

БКуліш 14. Так бо глаголе Господь, Бог Ізрайлїв: Борошно в гладисцї не зменьшиться й олїї в питунцї не убуде до того дня, аж пішле Господь на землю дощ.

Biblia1776 15. Ja hän meni ja teki niinkuin Elia puhunut oli. Ja hän söi ja myös vaimo perheinensä kauvan aikaa.

cauwan aica.

MLV19 15 And she went and did according to the saying of Elijah. And she and he and her house, ate (many) days.

KJV 15. And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

Dk1871 15. Og hun gik og gjorde efter Elias's Ord; og hun aad, ja, han og hun og hendes Hus i en god Tid.

KXII 15. Hon gick åstad, och gjorde såsom Elia sagt hade. Och han åt; och hon desslikes, och hennes hus, en tid lång.

PR1739 15. Ja ta läks ja teggi Elia sanna järrele, ja Elias söi, ja se naene ja ta perre ühhe aasta:

LT 15. Parėjusi namo, ji padarė, kaip Elijas sakė. Ir valgė ji, jis ir jos namai kasdien.

Luther1912 15. Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß und sie auch und ihr Haus eine Zeitlang.

Ostervald-Fr 15. Elle s'en alla donc, et fit comme Élie avait dit; et elle en mangea, elle et sa famille, ainsi que lui, pendant longtemps.

RV'1862 15. Entónces ella fué, e hizo como le dijo Elías, y comió él, y ella, y su casa algunos dias.

SVV1770 15 En zij ging heen, en deed naar het woord van Elia; zo at zij, en hij, en haar huis, vele dagen.

PL1881 15. I poszła, a uczyniła podług słowa Elijaszowego, i jadła ona i on, i wszystka czeladź jej, aż się wypełniły te dni.

Karoli1908Hu 15. És ő elméne, és az Illés beszéde szerint cselekedék, és evék mind ő, mind amaz, mind annak háznépe, naponként.

RuSV1876 15 И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он,и дом ее несколько времени.

БКуліш 15. І пійшла вона й зробила, як промовив їй Ілия, й їла вона, й він і дом її.

FI33/38 16. Jauhot eivät loppuneet ruukusta, eikä öljyä puuttunut astiasta, sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli Elian kautta puhunut.

CPR1642 16. Ja ei jauhot loppunet wackaisest eikä öljy astiast HERran sanan jälken cuin hän Elian cautta puhunut oli.

Biblia1776 16. Ei jauhot loppuneet vakkaisesta eikä öljy astiasta, Herran sanan jälkeen, jonka hän Elian kautta puhunut oli.

MLV19 16 The pitcher of meal was not used up, neither did the jar of oil fail, according to the word of Jehovah, which he spoke by Elijah.

KJV 16. And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

Dk1871 16. Melet i Krukken blev ikke fortæret, og Oliekruset blev ikke tomt, efter Herrens Ord, som han talte ved Elias.

KXII 16. Och vardt mjölet icke uttärdt i skäppone; och icke heller förminskades oljan i krukone, efter Herrans ord, som han genom Elia sagt hade.

PR1739 16. Jahho ei löppend wakkast ärra egga ölli ei wähhenend krusist Jehowa sanna järrele, mis ta Elia läbbi räkinud.

LT 16. Statinaitėje miltai nesibaigė ir aliejaus puodelyje nesumažėjo, kaip Viešpats pasakė per Eliją.

Luther1912 16. Das Mehl im Kad ward nicht verzehrt, und dem Ölkrug mangelte nichts nach dem Wort des HERRN, daß er geredet hatte durch Elia.

Ostervald-Fr 16. La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile de la fiole ne finit point, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Élie.

RV'1862 16. Y la tinaja de la harina nunca faltó, ni la botija del aceite menguó, conforme a la

SVV1770 16 Het meel van de kruik werd niet verteerd, en de olie van de fles ontbrak niet, naar het

palabra de Jehová, que había dicho por Elías.

woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst van Elia.

PL1881 16. Nie była strawiona mąka z onego garnca, ani oliwy z baóki ubyło, według słowa Paóskiego, które powiedział przez Elijasza.

Karoli1908Hu 16. A vékabeli liszt nem [5†] fogyott el, sem pedig a korsóbeli olaj nem kevesült meg, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott Illés által.

RuSV1876 16 Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.

БКуліш 16. Муки в глеці не меншіло й олії в банці не убувало, по слову Господньому, що сказав через Ілию.

FI33/38 17. Sen jälkeen vaimon, talon emännän, poika sairastui; ja hänen tautinsa kävi hyvin kovaksi, niin ettei hänessä enää ollut henkeä.

Biblia1776 17. Sen jälkeen tapahtui, että perheen emännän poika sairasti, ja hänen sairautensa oli niin raskas, ettei henkeä hänessä silleen ollut.

CPR1642 17. SIitte sairasti perhen emännän poica ja hänen sairaudens oli nijn rascas ettei henge hänes sillen ollut.

MLV19 17 And it happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick and his sickness was so severe that there was no breath left in him.

KJV 17. And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

Dk1871 17. Og det skete efter disse Handeler, at samme Kvindes, Husets Ejerindes, Søn blev

KXII 17. Sedan detta skedt var, vardt qvinnones, hans värdinnos, son krank; och hans krankhet

syg, og hans Sygdom var saare svar, indtil der ikke mere var Aande i ham.

PR1739 17. Ja kui need asjad said sündinud, siis sai se naese se koia emmanda poeg haigeks, ja ta haigus wottis wägga woimust, senni kui hing ei jänud ta sisse.

Luther1912 17. Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirtin, Sohn krank, und seine Krankheit war sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb.

RV'1862 17. Después de estas cosas aconteció, que cayó enfermo el hijo de la señora de la casa, y la enfermedad fué tan grave, que no quedó en él resuello.

PL1881 17. I stało się potem, że się rozniemógł syn onej niewiasty, pani domu onego, a była niemoc jego bardzo ciężka, tak, że w nim tchu nie zostało.

RuSV1876 17 После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь егобыла так сильна, что не осталось в нем дыхания.

vardt så stark, att ingen ande var mer uti honom.

LT 17. Po to susirgo tos moters, šeimininkės, sūnus. Jo liga buvo tokia sunki, kad jis liovėsi kvėpavęs.

Ostervald-Fr 17. Après ces choses, il arriva que le fils de la maîtresse de la maison tomba malade; et la maladie s'aggrava tellement qu'il ne resta plus de souffle en lui.

SVV1770 17 En het geschiedde na deze dingen, dat de zoon dezer vrouw, der waardin van het huis, krank werd; en zijn krankheid werd zeer sterk, totdat geen adem in hem overgebleven was.

Karoli1908Hu 17. És lőn ezek után, hogy megbetegedék a ház gazdasszonyának fia, és az ő betegsége felette nagy vala, annyira, hogy már a lélekzete is elállott.

БКуліш 17. Послї сього занедужав син удовин, що її була господа, а недуга його так була тяжка, що вже й дихати не міг.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi Elialle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi, Jumalan mies? Sinä olet tullut minun luokseni saattamaan minun pahat tekoni muistoon ja tuottamaan kuoleman minun pojalleni.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minulla on sinun kanssas, sinä Jumalan mies? Sinä olet tullut minun tyköni, että minun pahatekoni muistettaisiin ja minun poikani kuolis.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minun on sinun cansas tekemist sinä Jumalan mies? sinä olet tullut minun tygöni että minun pahateconi muistetaisin ja minun poican cuolis?

MLV19 18 And she said to Elijah, What have I to do with you, O you man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to kill my son!

KJV 18. And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

Dk1871 18. Og hun sagde til Elias: Hvad har jeg at gøre med dig, du Guds Mand? du er kommen til mig at lade min Misgerning kommes i Hu og at dræbe min Søn.

KXII 18. Och hon sade till Elia: Hvad hafver jag med dig göra, du Guds man? Du äst ingången till mig, att mina missgerningar skulle ihågkommas, och min son dräpas.

PR1739 18. Ja ta ütles Elia wasto: Mis mul sinnoga teggemist, sa Jummala mees? sa olled mo jure tulnud, et sa mo üllekohhut mele tulletad ja mo poega surmad.

LT 18. Tuomet ji tarė Elijui: ‘‘Kas man ir tau, Dievo vyre? Ar tu atėjai priminti mano kaltes ir numarinti mano sūnų?’‘

Luther1912 18. Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Bist du zu

Ostervald-Fr 18. Et elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi

mir hereingekommen, daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn getötet würde.

RV'1862 18. Y ella dijo a Elías: ¿Qué tengo yo contigo varón de Dios? ¿Has venido a mí para traer en memoria mis iniquidades, y para hacerme morir mi hijo?

PL1881 18. Przetoż rzekła do Elijasza: Cóż mnie i tobie, mężu Boży? przyszedłeś do mnie, abyś przywiódłszy na pamięć nieprawość moję, umorzył syna mego?

RuSV1876 18 И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.

FI33/38 19. Mutta hän sanoi hänelle: Anna poikasi minulle. Ja hän otti tämän hänen sylistään ja vei hänet yliskammioon, jossa asui, ja pani hänet vuoteellensa.

CPR1642 19. Hän sanoi: tuo tänne poicas ja hän otti hänen hänen sylistäns ja meni ylistupaan cusa hän asui ja pani hänen omaan wuoteseens.

MLV19 19 And he said to her, Give me your son. And

pour renouveler la mémoire de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils?

SVV1770 18 En zij zeide tot Elia: Wat heb ik met u te doen, gij man Gods? Zijt gij bij mij ingekomen, om mijn ongerechtigheid in gedachtenis te brengen, en om mijn zoon te doden?

Karoli1908Hu 18. Monda azért Illésnek: Mit vétettem ellened, Istennek embere? Azért jöttél hozzám, hogy eszembe juttassad álnokságomat, és megöljed az én fiamat?

БКуліш 18. І каже вона Ілиї: Що менї чинити з тобою, чоловіче Божий? Прийшов єси до мене тільки про те, щоб нагадати мої провини, щоб за те вмер син мій.

Biblia1776 19. Hän sanoi hänelle: tuo minulle poikas. Ja hän otti hänet, hänen sylistänsä, ja vei hänen ylistupaan, kussa hän asui, ja pani hänen omaan vuoteesensa,

KJV 19. And he said unto her, Give me thy son.

he took him out of her bosom and carried him up into the chamber where he abode and laid him upon his own bed.

And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

Dk1871 19. Og han sagde til hende: Giv mig hid din Søn; og han tog ham af hendes Skød og bar ham op paa Salen, hvor han boede, og han lagde ham paa sin Seng.

KXII 19. Han sade till henne: Få mig din son hit. Och han tog honom utu hennes sköte, och gick upp i salen, der han vistades, och lade honom på sina säng;

PR1739 19. Ja Elias ütles ta wasto: Anna omma poeg mo kätte; ja ta wöttis tedda temma süllest ja wiis tedda üllema tuppa, kus ta sees ellas, ja panni tedda mahha omma wodi peäle,

LT 19. Jis jai atsakė: ‘‘Duok man savo sūnų’‘. Paėmęs jį iš jos, užnešė į aukštutinį kambarį, kuriame gyveno, ir paguldė savo lovoje.

Luther1912 19. Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn! Und er nahm ihn von ihrem Schoß und ging hinauf auf den Söller, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bett

Ostervald-Fr 19. Et il lui dit: Donne-moi ton fils. Et il le prit d'entre ses bras, et le porta dans la chambre haute où il demeurait, et il le coucha sur son lit.

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme acá tu hijo: entónces él le tomó de su regazo, y le llevó a la cámara donde él estaba, y púsole sobre su cama;

SVV1770 19 En hij zeide tot haar: Geef mij uw zoon. En hij nam hem van haar schoot, en droeg hem boven in de opperzaal, waar hij zelf woonde, en hij leide hem neder op zijn bed.

PL1881 19. I rzekł do niej: Daj mi syna twego; i wziąwszy go z łona jej, wniósł go na salę, na której mieszkał, i położył go na łożu swojem.

Karoli1908Hu 19. És monda néki: Add ide a te fiadat. És ő elvevé azt az ő kebeléről, és felvivé a felházba, a melyben ő lakik vala, és az ő ágyára fekteté.

RuSV1876 19 И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,

БКуліш 19. Він же сказав їй: Дай менї сюди синка твого. І взяв його з її лона, понїс його в горішню сьвітличку, де жив, та й положив на постелї в себе.

FI33/38 20. Ja hän huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, oletko tehnyt niin pahoin tätä leskeä kohtaan, jonka vieraana minä olen, että olet surmannut hänen poikansa?

Biblia1776 20. Ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani! oletkos niin pahoin tehnyt tätä leskeä vastaan, jonka tykönä minä holhotaan, ettäs tapat hänen poikansa?

CPR1642 20. Ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan oletkos nijn pahoin tehnyt tätä leske wastan jonga tykönä minä holhotan ettäs tapat hänen poicans?

MLV19 20 And he cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, have you also brought evil upon the widow with whom I journey by slaying her son?

KJV 20. And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

Dk1871 20. og han raabte til Herren og sagde: Herre, min Gud! har du virkelig bragt Ulykke over denne Enke, som jeg opholder mig hos, saa at du dræber hendes Søn?

KXII 20. Och ropade till Herran, och sade: Herre, min Gud, hafver du ock så illa gjort emot denna enkona, som jag gäster när, att du dräper hennes, son?

PR1739 20. Ja hüdis Jehowa pole ja ütles: Jehowa mo Jummal, kas sa olled ka selle lesse-naesele, kelle jures minna ikka kui woöras asset ollen,

LT 20. Jis šaukėsi Viešpaties, sakydamas: ‘‘Viešpatie, mano Dieve, argi našlei, pas kurią aš gyvenu, Tu siųsi nelaimę, numarindamas

pahha teinud, et sa ta poia surmanud.

Luther1912 20. und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel getan, daß du ihren Sohn tötetest?

RV'1862 20. Y clamando a Jehová, dijo: ¿Jehová Dios mío, aun la viuda en cuya casa yo soy hospedado, has afligido, matándole su hijo?

PL1881 20. I wołał do Pana, a rzekł: Panie, Boże mój, izali też utrapisz wdowę, u której mieszkam, iżeś zabił syna jej?

RuSV1876 20 и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове,у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?

FI33/38 21. Sitten hän ojentautui pojan yli kolme kertaa, huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, anna tämän pojan sielun tulla häneen takaisin.

CPR1642 21. Ja hän ojensi idzens colmasti nuorucaisen päälle ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra

jos sūnų?’‘

Ostervald-Fr 20. Puis il cria à l'Éternel et dit: Éternel mon Dieu, est-ce que tu affligerais même cette veuve, chez qui je demeure, au point de faire mourir son fils?

SVV1770 20 En hij riep den HEERE aan, en zeide: HEERE, mijn God, hebt Gij dan ook deze weduwe, bij dewelke ik herberge, zo kwalijk gedaan, dat Gij haar zoon gedood hebt?

Karoli1908Hu 20. Akkor kiálta az Úrhoz, és monda: Én Uram, Istenem, nyomorúságot hozol erre az özvegyre is, a kinél én lakom, hogy az ő fiát megölöd?

БКуліш 20. Тодї озвавсь до Господа й промовив: Господи, Боже мій! чи ти ж бо заподїєш таке зло вдовицї, де я гостюю, що вмре її синок?

Biblia1776 21. Ja hän ojensi itsensä kolmasti nuorukaisen päälle, ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani, anna tämän nuorukaisen sielu tulla häneen jällensä!

minun Jumalan anna tämän nuorucaisen
sielu tulla häneen jällens.

MLV19 21 And he stretched himself upon the child three times and cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, I beseech you, let this child's soul come into him again.

KJV 21. And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

Dk1871 21. Saa udstrakte han sig over Barnet tre Gange og raabte til Herren og sagde: Herre, min Gud! Kære, lad dette Barns Sjæl komme inden i det igen!

KXII 21. Och han räckte sig ut öfver pilten i tre gånger, och ropade till Herran, och sade: Herre min Gud, låt denna piltens själ åter komma i honom.

PR1739 21. Ja ta sirrutas ennast se poisi peäle kolmkord, ja hüdis Jehowa pole ja ütles: Jehowa mo Jummal, tulgo, pallun ma, se poisi hing jälle ta sisse.

LT 21. Po to jis tris kartus išsitiesė ant vaiko ir meldėsi: ‘‘Viešpatie, mano Dieve, meldžiu, tesugrįžta šio vaiko siela pas jį’‘.

Luther1912 21. Und er maß sich über dem Kinde dreimal und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

Ostervald-Fr 21. Et il s'étendit sur l'enfant, par trois fois; et il cria à l'Éternel, et dit: Éternel mon Dieu, je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui!

RV'1862 21. Y midióse sobre el niño tres veces, y clamó a Jehová, y dijo: Jehová Dios mío, ruégote que vuelva el alma de este niño a sus entrañas.

SVV1770 21 En hij mat zich driemaal uit over dat kind, en riep den HEERE aan, en zeide: HEERE, mijn God, laat toch de ziel van dit kind in hem wederkomen.

PL1881 21. A rozciągnąwszy się nad dziecięciem po trzy kroć, wołał do Pana, mówiąc: Panie, Boże mój, niechaj się proszę wróci dusza dzieciątka tego w ciało jego.

Karoli1908Hu 21. És ráborult háromszor a [6†] gyermekre, és felkiáltott az Úrhoz, mondván: Én Uram, Istenem, térítsd vissza e gyermek lelkét ő belé!

RuSV1876 21 И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!

БКуліш 21. І нахилився тричі над хлопцем, й озвавсь до Господа й промовив: Господи, Боже мій! дай же бо так, щоб душа сього хлопчика вернулась у його.

FI33/38 22. Ja Herra kuuli Eliaa, ja pojan sielu tuli häneen takaisin, ja hän virkosi henkiin.

Biblia1776 22. Ja Herra kuuli Elian äänen: ja hänen sielunsa tuli häneen jälleen, ja hän virkosi.

CPR1642 22. Ja HERra cuuli Elian änen ja hänen sieluns tuli häneen jällens ja hän wircois.

MLV19 22 And Jehovah listened to the voice of Elijah and the soul of the child came into him again and he revived.

KJV 22. And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

Dk1871 22. Og Herren hørte Elias's Røst, og Barnets Sjæl kom inden i det igen, og det blev levende.

KXII 22. Och Herren hörde Elia röst; och piltens själ kom igen till honom, och han fick lif.

PR1739 22. Ja Jehowa kulis Elia sanna, ja se poisi hing tulli jälle ta sisse, ja ta sai ellawaks.

LT 22. Viešpats išklausė Elijo maldą, vaiko siela sugrįžo pas jį, ir jis atgijo.

Luther1912 22. Und der HERR erhörte die Stimme Elia's; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm,

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel exauça la voix d'Élie; et l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie.

und es ward lebendig.

RV'1862 22. Y Jehová oyó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a sus entrañas, y revivió.

SVV1770 22 En de HEERE verhoorde de stem van Elia; en de ziel van het kind kwam weder in hem, dat het weder levend werd.

PL1881 22. I wysłuchał Pan głos Elijaszowy: i wróciła się dusza dziecięcia w ciało jego, i ożyło.

Karoli1908Hu 22. És meghallgatta az Úr Illés szavát, és megtért a gyermekbe a lélek, és megélede.

RuSV1876 22 И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.

БКуліш 22. І почув Господь поклик Ілиїин, і душа хлопцева вернулась у його, так що він ожив.

FI33/38 23. Ja Elia otti pojan ja toi hänet yliskammiosta alas huoneeseen ja antoi hänet hänen äidillensä. Ja Elia sanoi: Katso, poikasi elää.

Biblia1776 23. Ja Elia otti pojan ja kantoi ylistuvasta alas huoneesen, ja antoi äidillensä, ja sanoi: katso, sinun poikas elää.

CPR1642 23. Ja Elia otti pojan ja cannoi ylistuast alas huoneseen ja andoi äitillens ja sanoi: cadzo täsä elä sinun poicas.

MLV19 23 And Elijah took the child and brought him down out of the chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, See, your son lives.

KJV 23. And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

Dk1871 23. Og Elias tog Barnet og førte det ned fra Salen i Huset og gav hans Moder det, og Elias

KXII 23. Och Elia tog pilten, och bar honom neder utaf salen i huset, och fick honom hans

sagde: Se, din Søn lever.

PR1739 23. Ja Elias wöttis se poisi ja wiis tedda üllemast toast mahha kotta, ja andis tedda temma emmale, ja Elias ütles: Wata so poeg on ellus.

Luther1912 23. Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Söller ins Haus und gab's seiner Mutter und sprach: Siehe da, dein Sohn lebt!

RV'1862 23. Y tomando Elías al niño, trájole de la cámara a la casa, y dióle a su madre, y díjole Elías: Mira, tu hijo vive.

PL1881 23. Tedy wziął Elijasz dziecię, i zniósł je z sali do domu, a oddał go matce jego, i rzekł Elijasz: Wej, syn twój żyje.

RuSV1876 23 И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.

FI33/38 24. Niin vaimo sanoi Elialle: Nyt minä tiedän, että sinä olet Jumalan mies ja että Herran sana sinun suussasi on tosi.

CPR1642 24. Ja waimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän ettäs olet Jumalan mies ja HERran sana on tosi sinun suusas.

moder, och sade: Si der, din son, lefver.

LT 23. Elijas, paėmęs vaiką, jį nuvedė iš aukštutinio kambario žemyn ir, atiduodamas jo motinai, tarė: ‘‘Žiūrėk, tavo sūnus gyvas!’‘

Ostervald-Fr 23. Alors Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère; et il dit: Regarde, ton fils vit.

SVV1770 23 En Elia nam het kind, en bracht het af van de opperzaal in het huis, en gaf het aan zijn moeder; en Elia zeide: Zie, uw zoon leeft.

Karoli1908Hu 23. És felvévén Illés a gyermeket, alávivé őt a felházból a házba, és adá őt az ő anyjának, és monda Illés: Lássad, él a te fiad!

БКуліш 23. Ілия ж узяв хлопця, поніс його з верхньої сьвітлички в господу, та й передав матері, й промовив: Дивись, син твій ожив.

Biblia1776 24. Ja vaimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän, ettäs olet Jumalan mies, Herran sana on tosi sinun suussas.

MLV19 24 And the woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God and that the word of Jehovah in your mouth is truth.

KJV 24. And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

Dk1871 24. Kvinden sagde til Elias: Nu ved jeg dette, at du er en Guds Mand, og at Herrens Ord i din Mund er Sandhed.

KXII 24. Och qvinnan sade till Elia: Nu förnimmer jag, att du äst en Guds man, och Herrans ord i dinom mun är visst.

PR1739 24. Ja se naene ütles Elia wasto: Nüüd tunnen minna, et sa Jummala mees olled, ja et Jehowa sanna so suus on tödde.

LT 24. Moteris atsakė Elijui: ‘‘Dabar žinau, kad tu esi Dievo vyras ir kad Viešpaties žodis tavo lūpose yra tiesa’‘.

Luther1912 24. Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des HERRN Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

Ostervald-Fr 24. Et la femme dit à Élie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel qui est dans ta bouche est la vérité.

RV'1862 24. Entónces la mujer dijo a Elías: Yo conozco ahora que tú eres varón de Dios: y que la palabra de Jehová es verdad en tu boca.

SVV1770 24 Toen zeide die vrouw tot Elia: Nu weet ik, dat gij een man Gods zijt, en dat het woord des HEEREN in uw mond waarheid is.

PL1881 24. I rzekła niewiasta do Elijasza: Terazem poznała, iżeś jest mąż Boży, a słowo Paóskie w uściech twoich jest prawda.

Karoli1908Hu 24. És monda az asszony Illésnek: Most tudtam meg, hogy te Isten embere vagy, és hogy az [7†] Úrnak beszéde a te ajkadon: igazság.

RuSV1876 24 И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий,и что

БКуліш 24. І сказала женщина Ілиї: Тепер я знаю, що ти чоловік Божий, та що слово Господнє

слово Господне в устах твоих истинно.

в устах твоїх - правда.

18 luku

Elia näyttäytyy Ahabille. Ratkaisu Karmel-vuorella.
Tulee sade.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, kolmantena vuotena, tuli Elialle tämä Herran sana: Mene ja näyttäydy Ahabille, niin minä annan sateen maan päälle.

Biblia1776 1. Ja monen päivän perästä tuli Herran sana Elian tykö kolmantena vuonna, sanoen: mene ja osoita sinus Ahabille, ja minä annan sataa maan päälle.

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst tuli HERran sana Elian tygö colmandena wuonna sanoden: mene ja osota sinus Ahabille ja minä annan sata maan päälle.

MLV19 1 And it happened after many days, that the word of Jehovah came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab and I will send rain upon the earth.

KJV 1. And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

Dk1871 1. Og det skete mange Dage derefter, at Herrens Ord skete til Elias i det tredje Aar og sagde: Gak, lad dig se for Akab, saa vil jeg give Regn paa Jorderige.

KXII 1. Efter en lång tid kom Herrans ord till Elia, i tredje årena, och sade: Gack bort, och te dig för Achab, att jag må låta regna på jordena.

PR1739 1. Ja mitme päwa pärrast, siis sai Jehowa

LT 1. Trečiaisiais metais Viešpats vėl kalbėjo

sanna Elia kätte kolmandamal aastal ja ütles: Minne, näita ennast Ahabile, ja ma tahhan wihma anda Ma peäle.

Elijui: ‘‘Eik ir pasirodyk Ahabui; Aš duosiu lietaus žemei’‘.

Luther1912 1. Und über eine lange Zeit kam das Wort des HERRN zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

Ostervald-Fr 1. Et il s'écoula nombre de jours, et la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, la troisième année, en ces mots: Va, montre-toi à Achab, et j'enverrai de la pluie sur la terre.

RV'1862 1. PASADOS muchos dias, fué palabra de Jehová al tercer año a Elías, diciendo: Vé, muestrate a Acab, y yo daré lluvia sobre la haz de la tierra.

SVV1770 1 En het gebeurde na vele dagen, dat het woord des HEEREN geschiedde tot Elia, in het derde jaar, zeggende: Ga heen, vertoon u aan Achab; want Ik zal regen geven op den aardbodem.

PL1881 1. Potem po wielu dniach, mianowicie po onym roku trzecim, stało się słowo Paóskie do Elijasza, mówiąc: Idź, ukaż się Achabowi; bo spuszczę deszcz na ziemię.

Karoli1908Hu 1. És lőn sok idő multán, a harmadik esztendőben, az Úrnak beszéde Illéshez, mondván: Menj el, mutasd meg magadat Akhábnak, és [1†] esőt adok a föld színére.

RuSV1876 1 По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойди и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.

БКуліш 1. По довгому часї прийшло слово Господнє до Ілиї, таке: Йди, покажись Ахабові, а дам дощ на землю.

FI33/38 2. Niin Elia meni näyttäytymään Ahabille. Mutta Samariassa oli kova nälänhätä.

CPR1642 2. Ja Elia meni näyttämän idzens Ahabille waan sangen callis aica oli Samarias.

Biblia1776 2. Ja Elia meni näyttämään itsiänsä Ahabille; vaan sangen kallis aika oli Samariassa.

MLV19 2 And Elijah went to show himself to Ahab. And the famine was severe in Samaria.

Dk1871 2. Elias gik for at lade sig se for Akab. Og Hungeren var svar i Samaria.

PR1739 2. Ja Elias läks ennast näitama Ahabile, ja kange nälg olli Samarias.

Luther1912 2. Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Teuerung zu Samaria.

RV'1862 2. Y Elías fué para mostrarse a Acab: y había grande hambre en Samaria.

PL1881 2. Szedł tedy Elijasz, aby się ukazał Achabowi; a był głód gwałtowny w Samaryi.

RuSV1876 2 И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.

FI33/38 3. Ja Ahab kutsui Obadjan, joka oli palatsin päällikkönä. Mutta Obadja oli hyvin Herraa pelkääväinen mies;

CPR1642 3. JA Ahab cudzui Obadian hänen huonens haldian (Ja Obadia pelkäis HERra suurest.

KJV 2. And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

KXII 2. Och Elia gick åstad, och tedde sig för Achab; men en ganska hård tid var i Samarien.

LT 2. Elijas išėjo pas Ahabą. Samarijoje buvo didelis badas.

Ostervald-Fr 2. Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab. Et la famine était grande à Samarie.

SVV1770 2 En Elia ging heen, om zich aan Achab te vertonen. En de honger was sterk in Samaria.

Karoli1908Hu 2. És elméne Illés, hogy megmutassa magát Akhábnak. Nagy éhség volt pedig [2†] Samariában.

БКуліш 2. І пійшов Ілия, щоб показатись Ахабові. Панувала ж велика голоднеча в Самариї.

Biblia1776 3. Ja Ahab kutsui Obadian, joka oli hänen huoneensa haltia: (Ja Obadia pelkäsi Herraa suuresti.

MLV19 3 And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Jehovah greatly;

KJV 3. And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

Dk1871 3. Og Akab havde kaldet ad Obadias, som var Hovmester; (men Obadias frygtede Herren saare;

KXII 3. Och Achab kallade Obadja sin hofmästare. Och Obadja fruktade Herran storliga;

PR1739 3. Ja Ahab hüdis Obadja, kes ta koia ülle olli, ja Obadja kartis wägga Jehowat.

LT 3. Ahabas pasišaukė Abdiją, rūmų valdytoją, kuris buvo labai dievobaimingas žmogus.

Luther1912 3. Und Ahab rief Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den HERRN sehr.

Ostervald-Fr 3. Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort l'Éternel.

RV'1862 3. Y Acab llamó a Abdías su mayordomo, el cual Abdías era en grande manera temeroso de Jehová.

SVV1770 3 En Achab had Obadja, den hofmeester, geroepen; en Obadja was den HEERE zeer vrezende.

PL1881 3. I zawołał Achab Abdyjasza, który był sprawcą domu jego. (A Abdyjasz się bardzo Pana bał;

Karoli1908Hu 3. És Akháb hivatá Abdiást, a ki az ő házának gondviselője volt. (Abdiás pedig felette igen féli vala az [3†] Urat;

RuSV1876 3 И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьмабогобоязненный,

БКуліш 3. І покликав Ахаб Абдію, начальника дворецького. Абдій ж був вельми богобоязливий.

FI33/38 4. niinpä Obadja oli silloin, kun Iisebel hävitti Herran profeetat, ottanut sata profeettaa ja

Biblia1776 4. Sillä kun Isebel hukutti Herran prophetat, otti Obadia sata prophetaa ja kätki ne,

piilottanut heidät luolaan, viisikymmentä kerrallaan, ja elättänyt heitä leivällä ja vedellä.

CPR1642 4. Sillä cosca Isebel hucutti HERran Prophetat otti Obadia sata Prophetat ja kätki ne luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja elätti heidän leiwällä ja wedellä)

MLV19 4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Jehovah, that Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.)

Dk1871 4. thi det skete, der Jesabel udryddede Herrens Profeter, at Obadias tog hundrede Profeter og skjulte dem, halvtredsinds tyve Mænd i hver Hule, og forsørgede dem med Brød og Vand);

PR1739 4. Ja se sündis, kui Isebel Jehowa prohwetid wöttis ärrakautada, et Obadja wöttis sadda prohweti ja pettis neid eest ärra, wiiskümmend meest kummagi kopasse, ja toitis neid leiwaga ja weega.

Luther1912 4. Denn da Isebel die Propheten des HERRN

viisikymmentä kuhunkin luolaan, ja elätti heidät leivällä ja vedellä.)

KJV 4. For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

KXII 4. Förty då Isebel utrotade Herrans Propheter, tog Obadja hundrade Propheter, och gömde dem i kulor, femtio här, och femtio der; och försörjde dem med bröd och vatten.

LT 4. Jezabelei naikinant Viešpaties pranašus, Abdijas paslėpė šimtą pranašų, po penkiasdešimt vienoje oloje, ir aprūpino juos duona bei vandeniu.

Ostervald-Fr 4. Quand Jésabel exterminait les prophètes

ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in Höhlen, hier fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brot und Wasser.)

RV'1862 4. Porque cuando Jezabel talaba los profetas de Jehová, Abdías tomó cien profetas, los cuales escondió de cincuenta en cincuenta por cuevas, y los sustentó a pan y agua.

PL1881 4. Bo gdy mordowała Jezabel proroki Paóskie, tedy wziął Abdyjasz sto proroków, i skrył ich po pięćdziesiąt do jaskini, i żywił je chlebem i wodą.)

RuSV1876 4 и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.

FI33/38 5. Ahab sanoi Obadjalle: Kulje maa, kaikki vesilähteet ja kaikki purot. Kenties me löydämme ruohoa pitääksemme hevoset ja muulit hengissä, niin ettei meidän tarvitse hävittää elukoita.

CPR1642 5. Nijn sanoi Ahab Obadialle: waella maan läpidze caickein lähdetten ja ojain tygö jos

de l'Éternel, Abdias prit cent prophètes et les cacha, cinquante dans une caverne et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.)

SVV1770 4 Want het geschiedde, als Izebel de profeten des HEEREN uitroeide, dat Obadja honderd profeten nam, en verborg ze bij vijftig man in een spelonk, en onderhield hen met brood en water.

Karoli1908Hu 4. Mert mikor Jézabel megölette az Úr prófétáit, Abdiás száz prófétát vett oltalmába, és rejtette el ötvenenként egy-egy barlangba, és ott táplálta őket kenyérrel és vízzel).

БКуліш 4. І як Езабеля викореняла пророків Господнїх, то Абдій взяв сто пророків і ховав їх по півсотнї чоловіка по печерах та й обмисляв хлїбом і водою.

Biblia1776 5. Niin sanoi Ahab Obadialle: vaella maan lävitse kaikkein veislähdetten tykö ja kaikkein ojain tykö, jos löydettäisiin ruohoja hevosille ja muuleille elatukseksi, ettei kaikki eläimet hukkuisi.

löytäisin ruohoja hewoisille ja muuleille elatuxexi ettei caicki carja huckuis.

MLV19 5 And Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the fountains of water and to all the brooks. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the beasts.

KJV 5. And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

Dk1871 5. og Akab havde sagt til Obadias: Drag igennem Landet til alle Vandkilder og til alle Bække, maaske vi kunne finde Græs og beholde Hestene og Mulerne i Live, at ikke Kvæget omkommer for os.

KXII 5. Så sade nu Achab till Obadja: Drag igenom landet till alla vattubrunnar och bäcker, att vi måtte finna gräs, och behålla hästar och mular, så att boskapen icke all förgås.

PR1739 5. Ja Ahab ütles Obadja wasto: Miñe maad läbbi keik wee-hallikatte ja keige jöggede jure; ehk leiame rohto, et meie hobbosid ja hobbo-eeslid ellus peame, et meie ühtegi ei lasse neist lojuksist hukka minna.

LT 5. Ahabas tarė rūmų valdytojui Abdijui: ‘‘Eikime per kraštą ir apžiūrėkime vandens šaltinius ir upelius: gal rasime žolės žirgams ir mulams, kad neprarastume visų gyvulių’‘.

Luther1912 5. So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Rosse und Maultiere erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme.

Ostervald-Fr 5. Achab dit donc à Abdias: Va par le pays, vers toutes les fontaines et vers tous les torrents; peut-être que nous trouverons de l'herbe, et que nous sauverons la vie aux chevaux et aux mulets, et n'aurons pas à détruire de bêtes.

RV'1862 5. Y dijo Acab a Abdías: Vé por la provincia a todas las fuentes de aguas, y a todos los arroyos, si a dicha hallaremos grama, con que conservemos la vida a los caballos y a las acémilas, para que no nos quedemos sin bestias.

SVV1770 5 En Achab had gezegd tot Obadja: Trek door het land, tot alle waterfonteinen en tot alle rivieren; misschien zullen wij gras vinden, opdat wij de paarden en de muilezelen in het leven behouden, en niets uitroeien van de beesten.

PL1881 5. I rzekł Achab do Abdyjasza: Idź przez ziemię do wszystkich źródeł wód, i do wszystkich potoków, aza gdzie znajdziemy trawę, żebyśmy żywo zachowali konie i muły, i żebyśmy nie zgubili bydła.

Karoli1908Hu 5. És monda Akháb Abdiásnak: Menj el az országba szerén-szerte a [4†] vizek forrásaihoz és a patakokhoz, hogyha valami füvet találhatnánk, hogy a lovakat és öszvéreket megtarthatnánk életben, és ne hagynánk a barmokat mindenestől elpusztulni.

RuSV1876 5 И сказал Ахав Авдию: пойди по земле ко всем источникам водным и ко всем потокам на земле, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.

БКуліш 5. І сказав Ахаб Абдієві: Пійди по царству по всїх криничинах і по всїх байрачних бурчаках, а може знайдеш де траву, щоб рятувати конї й мули, та щоб не повиздихала вся скотина.

FI33/38 6. Ja he jakoivat keskenään kuljettavansa maan. Ahab kulki toista tietä yksinänsä, ja Obadja kulki toista tietä yksinänsä.

Biblia1776 6. Ja he jakoivat itsensä vaeltamaan maata lävitse: Ahab vaelsi yksinänsä yhtä tietä myöten ja Obadia toista tietä yksinänsä.

CPR1642 6. Ja he joait idzens waeldaman maata läpidzen Ahab waelsi yxinäns tietä myöden ja Obadia toisen tien cautta yxinäns.

MLV19 6 So they divided the land between them to pass throughout it; Ahab went one way by himself and Obadiah went another way by himself.

Dk1871 6. Og de delte Landet imellem sig for at drage igennem det; Akab drog alene paa en Vej, og Obadias drog alene paa en anden Vej.

PR1739 6. Ja nemmad jaggasid se Ma issekeskes, mis nemmad piddid läbbikäima: Ahab läks teist teed issepäines, ja Obadja läks teist teed issepäines.

Luther1912 6. Und sie teilten sich ins Land, daß sie es durchzogen. Ahab zog allein auf einem Wege und Obadja auch allein den andern Weg.

RV'1862 6. Y partieron entre sí la provincia para andarla: Acab fué por sí por un camino, y Abdías fué por sí por otro.

PL1881 6. I rozdzielili sobie ziemię, którą przejść mieli. Achab sam szedł jedną drogą, Abdyjasz

KJV 6. So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

KXII 6. Och de delade sig i landet, så att de drogo det igenom. Achab drog allena på en väg, och Obadja desslikes allena på den andra vägen.

LT 6. Jie pasidalino kraštą, kur kiekvienas eis. Ahabas ėjo vienu keliu, o Abdijas kitu.

Ostervald-Fr 6. Et ils se partagèrent entre eux le pays pour le parcourir. Achab allait à part, par un chemin; et Abdias allait séparément, par un autre chemin.

SVV1770 6 En zij deelden het land onder zich, dat zij het doortogen; Achab ging bijzonder op een weg, en Obadja ging ook bijzonder op een weg.

Karoli1908Hu 6. Eloszták azért magok közt a földet, a melyen kiki elmenjen. Akháb egyedül ment az

też szedł drugą drogą osobno.

egyik úton, és Abdiás is egyedül ment a másik úton.

RuSV1876 6 И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошелодною дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою.

БКуліш 6. І поділили вони між себе землю, щоб її скрізь обійти. Ахаб пійшов в один бік, а Абдій двинув у другий бік.

FI33/38 7. Kun nyt Obadja oli matkalla, niin katso, Elia tuli häntä vastaan. Tuntiessaan tämän hän heittäytyi kasvoillensa ja sanoi: Sinäkö se olet, herrani Elia?

Biblia1776 7. Kun Obadia tiellä oli, katso, silloin kohtasi hänen Elia; ja kuin hän tunsi hänen, lankesi hän kasvoillensa ja sanoi: etkös ole herrani Elia?

CPR1642 7. COsca Obadia tiellä oli cadzo silloin cohtais hänen Elia ja cuin hän tunsi hänen langeis hän caswoillens ja sanoi: etkös ole minun Herran Elia?

MLV19 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him. And he knew him and fell on his face and said, Is it you, my lord Elijah?

KJV 7. And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

Dk1871 7. Men det skete, der Obadias var paa Vejen, se, da mødte Elias ham, og han kendte ham og faldt paa sit Ansigt og sagde: Er det dig, min Herre Elias?

KXII 7. Då nu Obadja var på vägenom, si, då mötte honom Elia. Och som han kände honom, föll han uppå sitt anlete, och sade: Äst du icke min herre Elia?

PR1739 7. Ja Obadja olli tee peäl, ja wata, Elias tulli

LT 7. Abdijas keliaudamas netikėtai sutiko Eliją. Jį

ta wasto, ja Obadja tundis tedda ja heitis omma silmili mahha ja ütles: Olled sinna se, mo issand Elias?

Luther1912 7. Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und er erkannte ihn, fiel auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?

RV'1862 7. Y yendo Abdías por el camino, topóse con Elías: y como le conoció, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿No eres tú mi señor Elías?

PL1881 7. A gdy Abdyjasz był w drodze, oto się z nim Elijasz spotkał, który gdy go poznał, upadł na oblicze swoje, i rzekł: A tyżeś jest pan mój Elijasz?

RuSV1876 7 Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?

FI33/38 8. Tämä vastasi hänelle: Minä. Mene ja sano herrallesi: 'Katso, Elia on täällä.'

CPR1642 8. Hän sanoi: olen mene ja sano HERralles: cadzo Elia on täsä.

atpažinęs, jis puolė ant kelių ir tarė: ‘‘Ar tai tu, Elijau, mano viešpatie?’‘

Ostervald-Fr 7. Et comme Abdias était en chemin, voici Élie le rencontra; et Abdias le reconnut, et il tomba sur son visage, et dit: Est-ce toi, mon seigneur Élie?

SVV1770 7 Als nu Obadja op den weg was, ziet, zo was hem Elia tegemoet; en hem kennende, zo viel hij op zijn aangezicht, en zeide: Zijt gij mijn heer Elia?

Karoli1908Hu 7. És mikor Abdiás az úton ment, ímé Illés előtalálá őt, és mikor felismerte őt, arczra borula és monda: Nem te vagy-é az, uram, Illés?

БКуліш 7. Як же Абдій ійшов дорогою, зустрів його несподївано Ілия. Впізнавши його, припав Абдій лицем до землї й промовив: Чи справдї се ти, добродїю мій, Илиє?

Biblia1776 8. Hän sanoi: olen; mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä.

MLV19 8 And he answered him, It is I. Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

Dk1871 8. Han sagde til ham: Det er mig; gak, sig til din Herre: Se, Elias er her! han sagde:

PR1739 8. Ja ta ütles temmale: Se ma ollen, minne, ütle omma issandale, wata, Elias on siin.

Luther1912 8. Er sprach: Ja. Gehe hin und sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RV'1862 8. Y él respondió: Yo soy. Vé; dí a tu amo: He aquí Elías.

PL1881 8. I odpowiedział mu: Jam jest. Idź, powiedz panu twemu: Oto Elijasz tu jest.

RuSV1876 8 Тот сказал ему: я; пойди, скажи господину твоему: „Илия здесь".

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mitä minä olen rikkonut, koska annat palvelijasi Ahabin käsiin, hänen surmattavakseen?

CPR1642 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rickonut ettäs annat sinun palwelias Ahabin käsijn tappa minua?

KJV 8. And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

KXII 8. Han sade: Ja; gack och säg dinom herra: Si, Elia är här.

LT 8. Tas jam atsakė: ‘‘Aš. Eik ir pasakyk savo valdovui: ‘Elijas čia’ ‘‘.

Ostervald-Fr 8. Et il dit: C'est moi; va, dis à ton maître: Voici Élie!

SVV1770 8 Hij zeide: Ik ben het; ga heen, zeg uw heer: Zie, Elia is hier.

Karoli1908Hu 8. Felele néki: Én vagyok; menj el, mondd meg a te uradnak: Ímé [5†] itt van Illés.

БКуліш 8. Той відказує: Се я. Йди та скажи твойму панові: Ілия тут!

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rikkonut, ettäs annat palvelias Ahabin käsiin tappaa minua?

MLV19 9 And he said, How have I sinned that you would deliver your servant into the hand of Ahab to kill me?

KJV 9. And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

Dk1871 9. Hvad har jeg syndet, at du vil give din Tjener i Akabs Hænder, at han skal dræbe mig?

KXII 9. Han sade: Hvad hafver jag syndat, att du vill gifva din tjenare i Achabs händer, att han skall dräpa mig?

PR1739 9. Ja temma ütles: Mis patto ollen ma teinud, et sa omma sullast Ahabi kätte annad, et ta mind ärrasurmab?

LT 9. Jis sakė: ‘‘Kuo nusidėjau, kad tu atiduodi savo tarną Ahabui nužudyti?

Luther1912 9. Er aber sprach: Was habe ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahabs geben, daß er mich töte?

Ostervald-Fr 9. Et Abdias dit: Quel péché ai-je commis que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour me faire mourir?

RV'1862 9. Y él dijo: ¿En qué he pecado, para que tú entregues tu siervo en mano de Acab, para que me mate?

SVV1770 9 Maar hij zeide: Wat heb ik gezondigd, dat gij uw knecht geeft in de hand van Achab, dat hij mij dode?

PL1881 9. Do którego on rzekł: Cóżem zgrzeszył, iż wydawasz sługę twego w ręce Achabowe, aby mię zabił?

Karoli1908Hu 9. Ő pedig monda: Mit vétettem ellened, hogy a te szolgádat Akháb kezébe akarod adni, hogy megöljön engem?

RuSV1876 9 Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб умертвить меня?

БКуліш 9. Він же каже: Чим провинив я тобі, що хочеш мене, раба твого, видати Ахабові, щоб убив мене?

FI33/38 10. Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi,

Biblia1776 10. Niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää,

elää, ei ole sitä kansaa eikä sitä valtakuntaa, josta minun herrani ei olisi lähettänyt etsimään sinua, mutta kun on vastattu: 'Ei hän ole täällä', on hän vannottanut sillä valtakunnalla ja sillä kansalla valan, ettei sinua ole löydetty.

CPR1642 10. Nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole yhtän Canssa eli Cuningan waldacunda cuhunga minun Herran ei ole lähettänyt sinua edzimän. Ja cosca he owat sanonet: ei hän ole täsä on hän wannottanut sitä waldacunda ja Canssa ettet sinä ole löytty.

MLV19 10 As Jehovah your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they said, He is not here, he took an oath from the kingdom and nation that they did not find you.

Dk1871 10. Saavist som Herren din Gud lever, der er intet Folk eller Rige, til hvilket min Herre jo har sendt hen, for at lede efter dig, og de sagde: Han er ikke her; og han tog en Ed af det Rige og det Folk, at man ikke havde fundet dig.

PR1739 10. Ni töeste kui Jehowa so Jummal ellab, ep

ei ole yhtään kansaa eli valtakuntaa, kuhunka minun herrani ei ole lähettänyt, sinua etsimään. Ja koska he ovat sanoneet: ei hän ole tässä, on hän vannottanut sitä valtakuntaa ja kansaa, ettet sinä ole löydetty.

KJV 10. As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

KXII 10. Så sant som Herren din Gud lefver, det är intet folk eller Konungarike, dit min herre icke sändt hafver till att söka dig, och när de hafva sagt: Han är icke här, hafver han tagit en ed af det riket och folket, att man icke hade funnit dig.

LT 10. Kaip gyvas Viešpats, tavo Dievas, nėra

olle ühte rahwast egga sedda kunningriki, kuhho mo issand ep olleks läkkitand, sind otsima, ja nemmad ütlesid: Ei olle tedda siin; ja ta laskis sedda kunningriki ja rahwast se peäle wanduda, et nemmad sind ei woinud leida.

tautos nė karalystės, kur mano valdovas nebūtų siuntęs tavęs ieškoti. O atsakius: ‘Jo čia nėra’, jis prisaikdindavo tą karalystę ar tautą, kad tu nerastas.

Luther1912 10. So wahr der HERR, dein Gott, lebt, es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen; und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht gefunden hätte.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel ton Dieu est vivant! il n'y a point de nation, ni de royaume, où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et comme l'on répondait: Il n'y est point, il faisait jurer le royaume et la nation, qu'on ne pouvait te trouver.

RV'1862 10. Vive Jehová tu Dios, que ni ha habido nación, ni reino donde mi señor no haya enviado a buscarte: y respondiendo todos: No está aquí; él ha conjurado a reinos y a naciones, si te han hallado.

SVV1770 10 Zo waarachtig als de HEERE, uw God, leeft, zo er een volk of koninkrijk is, waar mijn heer niet gezonden heeft, om u te zoeken; en als zij zeiden: Hij is hier niet; zo nam hij dat koninkrijk en dat volk een eed af; dat zij u niet hadden gevonden.

PL1881 10. Jako żywy Pan, Bóg twój, że niemasz narodu, i królestwa, gdzieby nie posłał Pan mój, aby cię szukano; a gdy powiedziano, iż cię niemasz, tedy obowiązał przysięgą królestwa i narody, jako cię znaleść nie mogą.

Karoli1908Hu 10. Él az Úr a te Istened: nincs sem nemzetség, sem ország, a hova el nem küldött volna az én uram, hogy megkeressen téged. És ha azt mondották: Nincs itt! az országot és a népet megesküdtette, hogy téged csakugyan nem találtak meg.

RuSV1876 10 Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;

БКуліш 10. Так певно, як живе Господь, Бог твій, нема нї народу, нї царства, куди б не посилав мій пан, тебе шукати. Як же йому казали: нема тут його, він брав клятву з царства й люду, що тебе не зустріли.

FI33/38 11. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä.'

CPR1642 11. Ja sinä sanot: mene ja sano Herralles: cadzo Elia on täsä.

Biblia1776 11. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä.

MLV19 11 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

KJV 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

Dk1871 11. Og du siger nu: Gak, sig din Herre: Se, Elias er her!

PR1739 11. Ja nüüd ütled sa: Minne, ütle omma issandale: wata, Elias on siin.

KXII 11. Och du säger nu: Gack och säg dinom herra: Si, Elia är här.

LT 11. O dabar tu sakai: ‘Eik ir sakyk savo valdovui, kad Elijas čia’.

Luther1912 11. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RV'1862 11. Y ahora tú dices: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías.

Ostervald-Fr 11. Et maintenant tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie!

SVV1770 11 En nu zegt gij: Ga heen, zeg uw heer: Zie, Elia is hier.

PL1881 11. A ty mi teraz mówisz: Idź, a powiedz

Karoli1908Hu 11. És most te azt mondod: Menj el, mondd

panu twemu: Oto Elijasz.

RuSV1876 11 а ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь".

FI33/38 12. Kun minä lähden pois luotasi, niin Herran Henki kuljettaa sinut, en tiedä minne, ja kun minä menen ilmoittamaan Ahabille eikä hän löydä sinua, niin hän tappaa minut. Ja kuitenkin palvelijasi on peljännyt Herraa nuoruudestaan asti.

CPR1642 12. Ja cosca minä menen pois sinun tyköäs nijn otta HERran hengi sinun pois ja en minä tiedäis cuhunga paickan ja minä sijtte tulisin ja sanoisin sen Ahabille ja en löydäis sinua nijn hän tappais minun Mutta minä sinun palwelias pelkän HERra hamast minun nuorudestani.

MLV19 12 And it will happen, as soon as I have gone from you, that the Spirit of Jehovah will carry you where I do not know. And so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me. But I your servant fear Jehovah from my youth.

meg a te uradnak: Ímé itt van Illés.

БКуліш 11. А тепер ти кажеш: Ійди, скажи панові твойму: Ілия тутеньки!

Biblia1776 12. Ja taitais tapahtua, kuin minä menisin pois sinun tyköäs, niin ottais Herran henki sinun pois, ja en minä tietäisi kuhunka, ja minä sitte tulisin ja sanoisin sen Ahabille, ja hän ei löytäisi sinua, niin hän tappais minun. Mutta minä sinun palvelias pelkään Herraa hamasta nuoruudestani.

KJV 12. And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

Dk1871 12. Og det maatte ske, naar jeg gik fra dig, at Herrens Aand tog dig bort, jeg ved ikke hvorhen, og jeg kom at give Akab det til Kende, og han fandt dig ikke, da slog han mig ihjel; men din Tjener frygter dog Herren fra sin Ungdom af

KXII 12. När jag nu ginge ifrå dig, så toge Herrans Ande dig bort, jag vet icke hvart; och jag komme då och underviste det Achab, och funne dig icke, så sloge han mig ihjäl; men jag din tjenare fruktar Herran af minom ungdom.

PR1739 12. Ja se sünniks, kui ma siñnust ärralähhän, et Jehowa waim sind ärrawiib, ei ma tea kuhho pole; ja minna tullen Ahabile teäda andma, ja ta ei leia sind mitte, siis ta tappab mind ärra; ja so sullane kardab Jehowat ommast norest pölwest.

LT 12. Man nuėjus, Viešpaties Dvasia nuneš tave į man nežinomą vietą. Kai aš kalbėsiu Ahabui ir jis tavęs neras, jis nužudys mane, nors tavo tarnas bijo Viešpaties nuo pat savo jaunystės.

Luther1912 12. Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des HERRN wegnehmen, weiß nicht, wohin; und wenn ich dann käme und sagte es Ahab an und er fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den HERRN von seiner Jugend auf.

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera, quand je serai parti d'avec toi, que l'Esprit de l'Éternel te transportera où je ne saurai point; et j'irai faire mon rapport à Achab; et, ne te trouvant point, il me tuera. Or ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.

RV'1862 12. Y acontecerá que desde que yo me haya partido de tí, el Espíritu de Jehová te llevará donde yo no sepa: y viniendo yo, y dando las nuevas a Acab, y no hallándote él, él me matará: y tu siervo teme a Jehová desde su mocedad.

SVV1770 12 En het mocht geschieden, wanneer ik van u zou weggegaan zijn, dat de Geest des HEEREN u wegnam, ik weet niet waarheen; en ik kwam, om dat Achab aan te zeggen, en hij vond u niet, zo zou hij mij doden; ik, uw knecht, nu vrees den HEERE van mijn jonkheid af.

PL1881 12. I stałoby się, gdybym ja odszedł od ciebie, żeby cię Duch Paóski zaniósł, gdziebym nie wiedział; a ja szedłszy opowiedziałbym Achabowi, a gdyby cię nie znalazł, zabiłby mię; a sługa twój boi się Pana od dziecióstwa swego.

Karoli1908Hu 12. Ha most elmegyek tőled, téged pedig olyan helyre ragad el az Úrnak Lelke, a melyet én nem tudok, és én elmegyek, hogy megmondjam Akhábnak, és ha ő téged nem talál meg, engem öl meg; pedig a te szolgád féli az Urat gyermekségétől fogva.

RuSV1876 12 Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю,куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьетменя; а раб твой богобоязнен от юности своей.

БКуліш 12. Коли ж я пійду від тебе, то дух Господень занесе тебе, хто знає, куди; а як я пійду звістити Ахабові, а він тебе не знайде, так він убє мене; раб же твій з молодощів боявся Господа.

FI33/38 13. Eikö herralleni ole kerrottu, mitä minä tein, kun Iisebel tappoi Herran profeetat: kuinka minä piilotin luolaan sata Herran profeettaa, viisikymmentä kerrallaan, ja elätin heitä leivällä ja vedellä?

Biblia1776 13. Eikö minun herralleni ole sanottu, mitä minä tehnyt olen, kuin Isebel tappoi Herran prophetat? ja minä kätkin sata Herran prophetaa luoliin, viisikymmentä tänne ja viisikymmentä sinne, ja ruokin heidät leivällä ja vedellä.

CPR1642 13. Eikö minun Herralleni ole sanottu mitä minä tehnyt olen cosca Isebel tappoi HERran Prophetat ja minä kätkin sata HERran Prophetat luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja ruokein heidän leiwällä ja wedellä?

MLV19 13 Was it not told my lord what I did when

KJV 13. Was it not told my lord what I did when

Jezebel killed the prophets of Jehovah, how I hid a hundred men of Jehovah's prophets by fifties in a cave and fed them with bread and water?

Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

Dk1871 13. Er det ikke givet min Herre til Kende, hvad jeg gjorde, der Jesabel slog Herrens Profeter ihjel, at jeg skjulte hundrede Mænd af Herrens Profeter, her halvtredsindstyve og der halvtredsindstyve Mænd i en Hule, og forsørgede dem med Brød og Vand?

KXII 13. Är minom herra icke undervist, hvad jag gjort hafver, då Isebel drap Herrans Propheter? att jag gömde hundrade Herrans Propheter, femtio här, och femtio der, uti kulor; och försörjde dem med bröd och vatten?

PR1739 13. Eks olle mo issandale kulutud se, mis ma ollen teinud, kui Isebel Jehowa prohwetid ärratappis? et ma Jehowa prohwetidest sadda meest eest ärrapetsin, wiiskümmend meest kummagi kopasse, ja toitsin neid leiwaga ja weega.

LT 13. Argi nebuvo pranešta mano viešpačiui, ką aš, Jezabelei žudant Dievo pranašus, padariau, kaip paslėpiau šimtą Viešpaties pranašų, po penkiasdešimt vienoje oloje, ir juos aprūpinau duona bei vandeniu?

Luther1912 13. Ist's meinem Herrn nicht angesagt, was ich getan habe, da Isebel die Propheten des HERR erwürgte? daß ich der Propheten des HERRN hundert versteckte, hier fünfzig und da fünfzig, in Höhlen und versorgte sie mit Brot und Wasser?

Ostervald-Fr 13. N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que je fis quand Jésabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne et cinquante dans une autre, et les y nourris de pain et d'eau?

RV'1862 13. ¿No ha sido dicho a mi señor lo que hice, cuando Jezabel mataba los profetas de

SVV1770 13 Is mijn heer niet aangezegd, wat ik gedaan heb, als Izebel de profeten des HEEREN

Jehová; que escondí de los profetas de Jehová cien varones, de cincuenta en cincuenta en cuevas, y los mantuve a pan y agua?

doodde? Dat ik van de profeten des HEEREN honderd man heb verborgen, elk vijftig man in een spelonk, en die met brood en water onderhouden heb?

PL1881 13. Azaż nie powiedziano panu memu, com uczynił, gdy mordowała Jezabel proroki Paóskie? żem skrył z proroków Paóskich sto mężów, po pięćdziesiąt mężów w jaskini, i żywiłem je chlebem i wodą?

Karoli1908Hu 13. Nem mondották-é meg az én uramnak, mit cselekedtem, mikor Jézabel megölette az Úr prófétáit? hogy hogyan rejtettem el az Úr prófétái közül száz férfiút [6†] ötvenenként egy-egy barlangba és tápláltam őket kenyérrel és vízzel.

RuSV1876 13 Разве не сказано господину моему, что я сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?

БКуліш 13. Хиба мойму добродієві не переказано, що я вчинив, як Езабель вбивала пророки Господнї, як я сто чоловіка з пророків Господнїх скривав по півсотнї чоловіка в печерах і обмисляв їх хлїбом та водою?

FI33/38 14. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä', ja niin hän tappaa minut.

Biblia1776 14. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä: että hän minun tappais.

CPR1642 14. Ja sinä sanot: mene ja sano sinun Herralles: Elia on täsä että hän minun tappais.

MLV19 14 And now you say, Go, tell your lord,

KJV 14. And now thou sayest, Go, tell thy lord,

Behold, Elijah (is here) and he will kill me.

Dk1871 14. Og du siger nu: Gak, sig din Herre: Se, Elias er her! og han vil slaa mig ihjel.

PR1739 14. Ja nüüd ütled sa: Minne, ütle omma issandale: Wata Elias on siin; ja ta tappab mind ärra.

Luther1912 14. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier! daß er mich erwürge.

RV'1862 14. ¿Y ahora dices tú: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías, para que él me mate?

PL1881 14. A ty teraz mówisz: Idź, powiedz panu twemu: Oto Elijasz; i zabije mię.

RuSV1876 14 А ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь"; онубьет меня.

FI33/38 15. Mutta Elia sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison, minä näyttäydyn tänä päivänä hänelle.

CPR1642 15. Elia sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth

Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

KXII 14. Och nu säger du: Gack bort, och säg dinom herra: Elia är här; att han må dräpa mig.

LT 14. O dabar tu sakai: ‘Eik ir sakyk savo valdovui, kad Elijas čia’. Juk jis mane nužudys’‘.

Ostervald-Fr 14. Et maintenant, tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie! Mais il me tuera!

SVV1770 14 En nu zegt gij: Ga heen, zeg uw heer: Zie, Elia is hier, en hij zou mij doodslaan.

Karoli1908Hu 14. És te mégis azt mondod: Menj el és mondd meg a te uradnak: Ímé itt van Illés; hogy megöljön engemet.

БКуліш 14. А ти тепереньки кажеш: Ійди, скажи панові твойму: Ілия тут! він убє мене.

Biblia1776 15. Elia sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison: tänäpänä minä itseni hänelle ilmoitan.

elä jonga edes minä seison tänäpän minä idzeni hänelle ilmoitan.

MLV19 15 And Elijah said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.

KJV 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

Dk1871 15. Og Elias sagde: Saa vist som Herren Zebaoth lever, for hvis Ansigt jeg staar, i Dag vil jeg lade mig se for ham.

KXII 15. Elia sade: Så sant som Herren Zebaoth lefver, för hvilkom jag står, i dag skall jag te mig för honom.

PR1739 15. Ja Elias ütles: Ni töeste kui wäggede Jehowa ellab, kelle ees ma seisan, tänna tahhan ma ennast temmale näidata.

LT 15. Elijas atsakė: ‘‘Kaip gyvas kareivijų Viešpats, kuriam aš tarnauju, šiandien Ahabui pasirodysiu’‘.

Luther1912 15. Elia sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, ich will mich ihm heute zeigen.

Ostervald-Fr 15. Mais Élie lui répondit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant! certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab.

RV'1862 15. Y díjole Elías: Vive Jehová de los ejércitos, delante del cual estoy, que hoy me mostraré a él.

SVV1770 15 En Elia zeide: Zo waarachtig als de HEERE der heirscharen leeft, voor Wiens aangezicht ik sta, ik zal voorzeker mij heden aan hem vertonen!

PL1881 15. I odpowiedział Elijasz: Jako żywy Pan zastępów, przed którego oblicznością stoję, że mu się dziś ukażę.

Karoli1908Hu 15. És felele Illés: Él a Seregeknek Ura, a ki előtt állok: e mai napon megmutatom [7†] magamat néki.

RuSV1876 15 И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.

БКуліш 15. Ілия ж рече: Так певно, як жив Господь Саваот, що я на службі в його стою: ще сьогоднї покажусь йому.

FI33/38 16. Niin Obadja meni Ahabia vastaan ja ilmoitti hänelle tämän. Ahab meni silloin Eliaa vastaan.

Biblia1776 16. Niin meni Obadia Ahabia vastaan ja sanoi nämät hänelle, ja Ahab meni Eliaa vastaan.

CPR1642 16. NIin meni Obadia Ahabi wastan ja sanoi nämät hänelle: ja Ahab meni Eliat wastan.

MLV19 16 So Obadiah went to meet Ahab and told him and Ahab went to meet Elijah.

KJV 16. So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

Dk1871 16. Da gik Obadias Akab i Møde og gav ham det til Kende, og Akab gik Elias i Møde.

KXII 16. Då gick Obadja emot Achab, och sade honom detta. Och Achab gick emot Elia.

PR1739 16. Ja Obadja läks Ahabi wasto ja kulutas sedda temmale, ja Ahab tulli Elia wasto.

LT 16. Abdijas nuėjo pasitikti Ahabo ir pasakė jam. Tada Ahabas nuėjo sutikti Eliją.

Luther1912 16. Da ging Obadja hin Ahab entgegen und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen.

Ostervald-Fr 16. Abdias s'en alla donc à la rencontre d'Achab et lui fit son rapport; et Achab vint au-devant d'Élie.

RV'1862 16. Entónces Abdías fué a encontrarse con Acab, y dióle el aviso: y Acab vino a encontrarse con Elías.

SVV1770 16 Toen ging Obadja Achab tegemoet, en zeide het hem aan; en Achab ging Elia tegemoet.

PL1881 16. A tak szedł Abdyjasz przeciw Achabowi, i

Karoli1908Hu 16. Elméne azért Abdiás Akháb eleibe, és

oznajmił mu to. Przetoż szedł Achab przeciw Elijaszowi.

RuSV1876 16 И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илии.

FI33/38 17. Ja nähdessään Elian Ahab sanoi hänelle: Siinäkö sinä olet, sinä, joka syökset Israelin onnettomuuteen?

CPR1642 17. Ja cuin Ahab näki Elian sanoi Ahab hänelle: sinäkö Israelin willidzet?

MLV19 17 And it happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?

Dk1871 17. Og det skete, der Akab saa Elias, da sagde Akab til ham: Er det dig, som forstyrrer Israel?

PR1739 17. Ja se sündis, kui Ahab Eliast näggi, siis ütles Ahab ta wasto: Olled sinna se, kes Israelile tülli teeb?

Luther1912 17. Und da Ahab Elia sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirrt?

RV'1862 17. Y como Acab vió a Elías, díjole Acab:

megjelenté ezt néki, és eleibe méne Akháb Illésnek.

БКуліш 16. І пійшов Абдій, зустрічати Ахаба, й сповістів його про се. І пійшов Ахаб зустріч Илиєві.

Biblia1776 17. Ja kuin Ahab näki Elian, sanoi Ahab hänelle: etkö sinä ole se, joka Israelin villitset?

KJV 17. And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

KXII 17. Och då Achab såg Elia, sade Achab till honom: Äst du den som förvillar Israel?

LT 17. Ahabas, pamatęs Eliją, tarė: ‘‘Ar tai tu, kuris vargini Izraelį?’‘

Ostervald-Fr 17. Et aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: Est-ce toi, perturbateur d'Israël?

SVV1770 17 En het geschiedde, als Achab Elia zag, dat

¿Eres tú él que alborotas a Israel?

Achab tot hem zeide: Zijt gij die beroerder van Israel?

PL1881 17. A ujrzawszy Achab Elijasza, rzekł Achab do niego: Azaż nie ty jesteś, który czynisz zamięszanie w Izraelu?

Karoli1908Hu 17. És mikor meglátta Akháb Illést, monda Akháb néki: Te vagy-é az Izráel [8†] megháborítója?

RuSV1876 17 Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?

БКуліш 17. Побачивши ж Ахаб Ілию, промовив до його: То се ти, що трівожиш Ізраїля?

FI33/38 18. Tämä vastasi: En minä syökse Israelia onnettomuuteen, vaan sinä ja sinun isäsi suku, koska te hylkäätte Herran käskyt ja koska sinä seuraat baaleja.

Biblia1776 18. Hän sanoi: en minä villitse Israelia, mutta sinä ja sinun isäs huone, että te olette hyljänneet Herran käskyt, ja sinä vaellat Baalin jälkeen.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: en minä willidze Israeli mutta sinä ja sinun Isäs huone hyljäten HERran käskyn ja waeldain Baalin jälken.

MLV19 18 And he answered, I have not troubled Israel, but you and your father's house, in that you* have forsaken the commandments of Jehovah and you have followed the Baals {Baalim}.

KJV 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

Dk1871 18. Da sagde han: Ikke jeg har forstyrret Israel, men du og din Faders Hus, idet I

KXII 18. Han sade: Jag förvillar icke Israel, utan du och dins faders hus, dermed att I Herrans bud

forlode Herrens Bud, og du vandrede efter Baalerne.

PR1739 18. Ja temma ütles: Ei minna te Israelile tülli, agga sinna ja so issa suggu, et teie Jehowa kässud mahhajättate, ja sinna käid Paali järrel.

Luther1912 18. Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern Du und deines Vaters Haus, damit daß ihr des HERRN Gebote verlassen habt und wandelt Baalim nach.

RV'1862 18. Y él respondió: Yo no he alborotado a Israel, sino tú, y la casa de tu padre, dejando los mandamientos de Jehová, y siguiendo a los Baales.

PL1881 18. Na co mu odpowiedział: Nie jać czynię zamięszanie w Izraelu, ale ty i dom ojca twego, gdyż opuściwszy rozkazania Paóskie naśladujecie Baalów.

RuSV1876 18 И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;

öfvergifvit hafven, och vandren efter Baalim.

LT 18. Elijas atsakė: ‘‘Ne aš varginu Izraelį, bet tu ir tavo tėvo namai, nes apleidote Viešpaties įsakymus ir sekate Baalą

Ostervald-Fr 18. Mais il répondit: Je n'ai point troublé Israël; mais c'est toi et la maison de ton père, en ce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel, et que tu es allé après les Baals.

SVV1770 18 Toen zeide hij: Ik heb Israel niet beroerd, maar gij en uws vaders huis, daarmede, dat gijlieden de geboden des HEEREN verlaten hebt en de Baals nagevolgd zijt.

Karoli1908Hu 18. Ő pedig monda: Nem én háborítottam meg az Izráelt, [9†] hanem te és a te atyád háza, azzal, hogy elhagytátok az Úrnak parancsolatait, és a Baál után jártatok.

БКуліш 18. Він же відказує: Не я трівожу Ізраїля, а ти й твоя родина, що знехтували заповіді Господнї й ходите слїдом за Баалами.

FI33/38 19. Mutta lähetä nyt kokoamaan kaikki Israel minun luokseni Karmel-vuorelle, sekä neljäsataa viisikymmentä Baalin profeettaa ja neljäsataa Aseran profeettaa, jotka syövät Iisebelin pöydästä.

Biblia1776 19. Lähetä siis nyt kokoamaan minun tyköni koko Israel Karmelin vuorelle, ja neljäsataa ja viisikymmentä Baalin prophetaa ja neljäsataa metsistöin prophetaa, jotka syövät Isebelin pöydältä.

CPR1642 19. Lähetä sijs nyt cocoman coco Israel Carmelin wuorelle ja neljä sata ja wijsikymmendä Baalin Prophetat ja neljä sata medzistöin Prophetat jotca syöwät Isebelin pöydäldä.

MLV19 19 Now therefore send and gather to me all Israel to Mount Carmel and the prophets of Baal four hundred and fifty and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel's table.

KJV 19. Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

Dk1871 19. Men nu sende du Bud og samle al Israel til mig til Karmels Bjerg, samt de fire Hundrede og halvtredsindstyve Baals Profeter og de fire Hundrede Astartes Profeter, som æde af Jesabels Bord.

KXII 19. Nu väl, så sänd nu bort, och församla mig hela Israel på Carmels berg; och fyrahundrad och femtio Baals Propheter, och de fyrahundrad lundarnas Propheter, som äta vid Isebels bord.

PR1739 19. Ja nüüd läkkita, koggu ennese jure keik Israeli kokko Karmeli mäe jure, ja need nelli sadda ja wiiskümmend Paali prohweti, ja need nellisadda ie prohweti, kes Isebeli laua

LT 19. Dabar surink prie manęs visą Izraelį ant Karmelio kalno, taip pat keturis šimtus penkiasdešimt Baalo ir keturis šimtus alkų pranašų, valgančių nuo Jezabelės stalo’‘.

peält söwad.

Luther1912 19. Wohlan, so sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Karmel und die vierhundertfünfzig Propheten Baals, auch die vierhundert Propheten der Aschera, die vom Tisch Isebels essen.

Ostervald-Fr 19. Mais maintenant, envoie et fais assembler vers moi, à la montagne de Carmel, tout Israël et les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes d'Ashéra, qui mangent à la table de Jésabel.

RV'1862 19. Envia pues ahora, y júntame a todo Israel en el monte de Carmelo, y los cuatrocientos y cincuenta profetas de Baal, y los cuatrocientos profetas de los bosques, que comen de la mesa de Jezabel.

SVV1770 19 Nu dan, zend heen, verzamel tot mij het ganse Israel op den berg Karmel, en de vierhonderd en vijftig profeten van Baal, en de vierhonderd profeten van het bos, die van de tafel van Izebel eten.

PL1881 19. Przetoż teraz poślij, a zbierz do mnie wszystkiego Izraela na górę Karmel, i proroków Baalowych cztery sta i pięćdziesiąt, przytem proroków gajowych cztery sta, którzy jadają z stołu Jezabeli.

Karoli1908Hu 19. Most azért küldj el, gyűjtsd hozzám az egész Izráelt a Kármel hegyre, és a Baál négyszázötven prófétáját, és az Aserának [10†] négyszáz prófétáját, a kik a Jézabel asztaláról élnek.

RuSV1876 19 теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели.

БКуліш 19. Тепер же посилай та поскликай до мене всього Ізраїляа на Кармель-гору та й тих чотириста й пятьдесять пророків Баалових із чотирма стами пророків дубровних, що годуються зі столу Езабелиного.

FI33/38 20. Niin Ahab lähetti sanan kaikille israelilaisille ja kokosi profeetat Karmel-vuorelle.

CPR1642 20. Nijn lähetti Ahab caickein Israelin lasten tygö ja cocois Prophetat Carmelin wuorelle.

Biblia1776 20. Niin lähetti Ahab kaikkein Israelin lasten tykö ja kokosi prophetat Karmelin vuorelle.

MLV19 20 So Ahab sent to all the sons of Israel and gathered the prophets together to Mount Carmel.

KJV 20. So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

Dk1871 20. Saa sendte Akab hen iblandt alle Israels Børn og samlede Profeterne til Karmels Bjerg.

KXII 20. Alltså sände Achab bort ibland all Israels barn, och församlade Propheterna på Carmels berg.

PR1739 20. Ja Ahab läkkitas keige Israeli laste jure, ja koggus need prohwetid Karmeli mäe jure kokko.

LT 20. Ahabas surinko visus izraelitus ir pranašus ant Karmelio kalno.

Luther1912 20. Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel und versammelte die Propheten auf den Berg Karmel.

Ostervald-Fr 20. Et Achab envoya vers tous les enfants d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne de Carmel.

RV'1862 20. Entónces Acab envió a todos los hijos de Israel, y juntó los profetas en el monte de Carmelo:

SVV1770 20 Zo zond Achab onder alle kinderen Israels, en verzamelde de profeten op den berg Karmel.

PL1881 20. Posłał tedy Achab do wszystkich synów Izraelskich, i zebrał te proroki na górę

Karoli1908Hu 20. És elkülde Akháb mind az egész Izráel fiaihoz, és egybegyűjté a prófétákat a Kármel

Karmel.

RuSV1876 20 И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков нагору Кармил.

FI33/38 21. Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi: Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä. Eikä kansa vastannut hänelle mitään.

CPR1642 21. NIin astui Elia caiken Canssan eteen ja sanoi: cuinga cauwan te onnutte molemmille puolille? jos HERra on Jumala nijn waeldacat hänen jälkens Mutta jos Baal nijn waeldacat hänen jälkens: ja ei Canssa händä mitän wastannut.

MLV19 21 And Elijah came near to all the people and said, How long do you* go limping between the two sides? If Jehovah be God, follow him, but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

Dk1871 21. Da gik Elias frem til alt Folket og sagde: Hvor længe ville I halte til begge Sider?

hegyre.

БКуліш 20. І послав Ахаб по всього Ізраїля та й поскликав пророки на Кармель-гору.

Biblia1776 21. Niin astui Elia kaiken kansan eteen ja sanoi: kuinka kauvan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, niin vaeltakaat hänen jälkeensä, mutta jos Baal, niin vaeltakaat hänen jälkeensä; ja ei kansa häntä mitään vastannut.

KJV 21. And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

KXII 21. Då gick Elia fram för allt folket, och sade: Huru länge halten I på båda sidor? Är Herren

dersom Herren er Gud, da vandrer efter ham, men dersom Baal er det, saa vandrer efter ham! Men Folket svarede ham ikke et Ord.

PR1739 21. Ja Elias tulli keige rahwa jure ja ütles: Kui kaua teie ollete lonkamas kahhes möttes? ons Jehowa Jummal, siis käige temma järrel; agga kui Paal se on, siis käige temma järrel; ja rahwas ei wastand temmale ei sannagi.

Luther1912 21. Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts.

RV'1862 21. Y acercándose Elías a todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo cojearéis vosotros entre dos pensamientos? Si Jehová es Dios, seguídle: y si Baal, id en pos de él. Y el pueblo no respondió palabra.

PL1881 21. A przystąpiwszy Elijasz do wszystkiego ludu, rzekł: I długoż będziecie chramać na obie strony? Jeźli Pan jest Bogiem, idźcież za nim; a jeźli Baal, idźcież za nim. I nie odpowiedział mu lud i słowa.

Gud, så vandrer efter honom; men är Baal det, så vandrer efter honom. Och folket svarade honom intet.

LT 21. Elijas, atsistojęs prieš juos, tarė: ‘‘Ar ilgai jūs svyruosite? Jei Viešpats yra Dievas, sekite Jį, o jei Baalas, sekite Baalą’‘. Tauta neatsakė nė žodžio.

Ostervald-Fr 21. Puis Élie s'approcha de tout le peuple et dit: Jusqu'à quand boiterez-vous des deux côtés? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le; mais si c'est Baal, suivez-le! Mais le peuple ne lui répondit pas un mot.

SVV1770 21 Toen naderde Elia tot het ganse volk, en zeide: Hoe lang hinkt gij op twee gedachten? Zo de HEERE God is, volgt Hem na, en zo het Baal is, volgt hem na! Maar het volk antwoordde hem niet een woord.

Karoli1908Hu 21. És odamenvén Illés az egész sokasághoz, monda: Meddig sántikáltok kétfelé? [11†] Ha az Úr az Isten, kövessétek őt; ha pedig Baál, kövessétek azt. És nem felelt néki a nép csak egy szót sem.

RuSV1876 21 И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова.

БКуліш 21. І наближивсь Ілия до всього народу й промовив: Доки ще кульгати мете на оба боки? Коли Господь є Богом, так ходїте слїдом за ним; коли ж се Баал, так слїдом за ним ходїте. І не відказав йому люд нїчого.

FI33/38 22. Niin Elia sanoi kansalle: Minä olen ainoa jäljelle jäänyt Herran profeetta, mutta Baalin profeettoja on neljäsataa viisikymmentä.

Biblia1776 22. Niin sanoi Elia kansalle: minä olen ainoasti jäänyt Herran prophetaista; mutta Baalin prophetaita on neljäsataa ja viisikymmentä miestä.

CPR1642 22. Nijn sanoi Elia Canssalle: minä olen ainoastans jäänyt HERran Prophetaista mutta Baalin Prophetait on neljä sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19 22 Then Elijah said to the people, I, even I only, am left a prophet of Jehovah, but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

KJV 22. Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

Dk1871 22. Da sagde Elias til Folket: Jeg er ene tilbage som Herrens Profet; men Baals Profeter ere fire Hundrede og halvtredsindstyve Mænd.

KXII 22. Då sade Elia till folket: Jag allena är qvar blifven, en Herrans Prophet; men Baals Propheter äro fyrahundrade och femtio män,

PR1739 22. Ja Elias ütles rahwa wasto: Minna üksi

LT 22. Elijas sakė tautai: ‘‘Aš likau vienas

ollen Jehowale üllejänud prohwetiks, ja Paali prohwetid on nellisadda ja wiiskümmend meest.

Viešpaties pranašas, o Baalo pranašų yra keturi šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 22. Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein übriggeblieben als Prophet des HERRN; aber der Propheten Baals sind vierhundertfünfzig Mann.

Ostervald-Fr 22. Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète de l'Éternel; et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes.

RV'1862 22. Y Elías tornó a decir al pueblo: Solo yo he quedado profeta de Jehová; y de los profetas de Baal hay cuatrocientos y cincuenta varones.

SVV1770 22 Toen zeide Elia tot het volk: Ik ben alleen een profeet des HEEREN overgebleven, en de profeten van Baal zijn vierhonderd en vijftig mannen.

PL1881 22. Tedy rzekł Elijasz do ludu: Jam tylko sam został prorok Paóski; a proroków Baalowych cztery sta i pięćdziesiąt mężów.

Karoli1908Hu 22. Akkor monda Illés a népnek: Én maradtam meg [12†] csak egyedül az Úr prófétái közül; míg a Baál prófétái négyszázötvenen vannak;

RuSV1876 22 И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.

БКуліш 22. І каже Ілия до люду: Я зіставсь один пророк Господень, а пророків Баалових чотириста й пятьдесять чоловіка.

FI33/38 23. Antakaa meille kaksi mullikkaa, ja valitkoot he itselleen toisen mullikan, paloitelkoot sen ja pankoot kappaleet puiden päälle, mutta älköötpanko tulta; ja minä valmistan toisen mullikan ja asetan sen puiden päälle, mutta en pane tulta.

Biblia1776 23. Niin antakaat nyt meille kaksi mullia ja antakaat heidän valita toisen mullin ja hakata kappaleiksi, ja pankaan puiden päälle, mutta älkään siihen panko tulta: ja minä otan toisen mullin ja panen myös puiden päälle, ja en pane siihen tulta.

CPR1642 23. Nijn andacat nyt meille caxi härkä ja andacat heidän walita toinen ja hacata cappaleixi ja pangan händä puiden päälle mutta älkän sijhen pango tulda ja minä otan sen toisen härjän ja panen myös puiden päälle ja en pane tulda.

MLV19 23 Let them therefore give us two bullocks and let them choose one bullock for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood and put no fire under. And I will dress the other bullock and lay it on the wood and put no fire under.

KJV 23. Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

Dk1871 23. Saa lader dem give os to Okser, og de maa udvælge sig den ene Okse og hugge den i Stykker og lægge den paa Veddet, men ikke lægge Ild dertil, saa vil jeg lave den anden Okse til og lægge den paa Veddet, men ikke lægge Ild dertil.

KXII 23. Så får oss nu två stutar, och låter dem utvälja en stuten och stycka honom, och lägga honom på ved; men låte ingen eld komma dertill; så vill jag taga den andra stuten, och lägga honom på ved, och ej heller låta der någon eld till.

PR1739 23. Ja andko nemmad meile kaks wärse, ja nemmad wallitsego ennastele ärra ühhe wärsi ja raiugo sedda tükkiks, ja pango pude peäle, agga tuld ärgo pango nemmad mitte liggi; ja minna tahhan teise wärsi walmis tehha ja pude peäle panna, ei minnagi tahha tuld liggi panna.

LT 23. Duokite mums du jaučius; jie tepasirenka vieną jautį ir, supjaustę jį į gabalus, tepadeda ant malkų, bet neuždega, o aš paruošiu kitą jautį ir uždėsiu ant malkų, bet neuždegsiu.

Luther1912 23. So gebt uns zwei Farren und laßt sie erwählen einen Farren und ihn zerstücken und aufs Holz legen und kein Feuer daran legen; so will ich den andern Farren nehmen und aufs Holz legen und auch kein Feuer daran legen.

Ostervald-Fr 23. Qu'on nous donne deux jeunes taureaux; qu'ils en choisissent un pour eux; qu'ils le dépècent et le mettent sur le bois; mais qu'ils n'y mettent point le feu; et je préparerai l'autre taureau, et je le mettrai sur le bois, et je n'y mettrai point le feu.

RV'1862 23. Dénsenos pues dos bueyes, y escójanse ellos el uno, y córtenle en piezas, y pónganle sobre leña, mas no pongan fuego debajo; y yo aparejaré el otro buey, y le pondré sobre leña, y ningún fuego pondré debajo.

SVV1770 23 Dat men ons dan twee varren geve, en dat zij voor zich den enen var kiezen, en denzelven in stukken delen, en op het hout leggen, maar geen vuur daaraan leggen; en ik zal den anderen var bereiden, en op het hout leggen, en geen vuur daaraan leggen.

PL1881 23. Niech nam dadzą dwóch cielców, a niech sobie obiorą cielca jednego, a porąbią go na sztuki, i włożą na drwa; ale ognia niech nie podkładają: ja też przygotuję drugiego cielca, którego włożę na drwa, a ognia nie podłożę.

Karoli1908Hu 23. Adjatok azért nékünk két tulkot, és ők válaszszák magoknak az egyik tulkot, a melyet vagdaljanak darabokra, és rakják a fákra; de tüzet ne tegyenek alája; én pedig a másikat készítem el, a melyet a fákra rakok, de tüzet én sem teszek alája.

RuSV1876 23 пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не подложу;

БКуліш 23. Дайте ж нам два бики, і нехай виберуть вони собі одного бика, і розітнуть його на шматки й покладуть на дрова, але не підпалюють, я ж оправлю другого телця й положу на дрова, однак не підпалю;

FI33/38 24. Sitten huutakaa te jumalanne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä. Se jumala, joka vastaa tulella, on Jumala. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: Niin on hyvä.

CPR1642 24. Ja huutacat te teidän jumalan nime ja minä huudan HERran nime cumbi Jumala wasta tulen cautta hän olcon Jumala. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: se on oikein.

Biblia1776 24. Ja huutakaat te teidän jumalainne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä: kumpi Jumala vastaa tulen kautta, hän olkoon Jumala. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: se on oikein.

MLV19 24 And call you* on the name of your* god and I will call on the name of Jehovah. And the God that answers by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

KJV 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

Dk1871 24. Saa kalder paa eders Guds Navn, og jeg vil kalde paa Herrens Navn, og det skal ske: Den Gud, som svarer ved Ilden, han er Gud; og alt Folket svarede og sagde: Det Ord er godt.

KXII 24. Så åkaller I edars guds namn, och jag vill åkalla Herrans Namn; hvilken Gud, som nu svarar med elden, han vare Gud. Och hela folket svarade och sade: Det är rätt.

PR1739 24. Ja teie wötke omma jummala nimme appi hüda, ja minna tahhan Jehowa nimme appi hüda; ja se Jummal kes tullega wastab, sesamma on Jummal; ja keik rahwas kostis ja ütles: Se assi on hea.

LT 24. Tegul jie šaukiasi savo dievų, o aš šauksiuosi Viešpaties vardo. Tas dievas, kuris atsakys ugnimi, yra Dievas‘‘. Žmonės atsakė: ‘‘Gerai pasakyta‘‘.

Luther1912 24. So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des HERRN anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. Und das ganze Volk antwortete und sprach: Das ist recht.

Ostervald-Fr 24. Puis invoquez le nom de votre dieu; et moi, j'invoquerai le nom de l'Éternel. Et le dieu qui répondra par le feu, c'est celui-là qui sera Dieu. Et tout le peuple répondit en disant: C'est bien dit.

RV'1862 24. Y vosotros invocaréis en el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré en el nombre de Jehová; y será, que el Dios que respondiere por fuego, sea el Dios. Y todo el pueblo respondió, diciendo: Es bien dicho.

SVV1770 24 Roept gij daarna den naam van uw god aan, en ik zal den Naam des HEEREN aanroepen; en de God, Die door vuur antwoorden zal, Die zal God zijn. En het ganse volk antwoordde en zeide: Dat woord is goed.

PL1881 24. Potem wzywajcie imienia bogów waszych, a ja będę wzywał imienia Paóskiego, a Bóg, który się ozwie przez ogieó, ten niech będzie Bogiem. Na co odpowiadając wszystek lud rzekł: Dobrześ powiedział.

Karoli1908Hu 24. Akkor hívjátok segítségül a ti istenteknek nevét, és én is segítségül hívom az Úrnak nevét; és a mely isten tűz által felel, az az Isten. És felelvén az egész sokaság, monda: Jó lesz!

RuSV1876 24 и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо.

БКуліш 24. Тодї взивайте ви ймя бога вашого, я ж призову ймя Господа, Бога мого. Который Бог відповість поломєм, той буде Богом. І відказав увесь люд і промовив: Добре!

FI33/38 25. Ja Elia sanoi Baalin profeetoille: Valitkaa itsellenne toinen mullikka ja valmistakaa se

Biblia1776 25. Ja Elia sanoi Baalin prophetaille: valitkaat teillenne toinen mulli, ja tehkäät te ensin, sillä

ensin, sillä teitä on enemmän. Huutakaa sitten jumalanne nimeä, mutta älkää panko tulta.

CPR1642 25. Ja Elia sanoi Baalin Prophetaille: walitca teillen härkä ja tehkät te ensin sillä teitä on monda ja huutacat teidän jumalan nime ja älkät sijhen tulda pango.

MLV19 25 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose you* one bullock for yourselves and dress it first, for you* are many and call on the name of your* god, but put no fire under.

Dk1871 25. Og Elias sagde til Baals Profeter: Udvælger eder den ene Okse og laver den først til, thi I ere de mange, og kalder paa eders Guds Navn, men lægger ikke Ild dertil.

PR1739 25. Ja Elias ütles Paali prohwetidele: Wallitsege endile üks wärs ärra, ja tehke sedda esmalt walmis, sest teid on paljo; ja hüüdke omma jummala nimme appi, ja ärge pange tuld liggi.

Luther1912 25. Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählt ihr einen Farren und richtet zu am

teitä on monta, ja huutakaat teidän jumalainne nimeä, ja älkäät siihen tulta panko.

KJV 25. And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

KXII 25. Och Elia sade till Baals Propheter: Utväljer eder en stuten, och görer I först; förty I ären månge; och åkaller edars guds namn, och låter ingen eld dertill.

LT 25. Elijas tarė Baalo pranašams: ‘‘Pasirinkite vieną jautį ir jį paruoškite pirma, nes jūsų yra daug; šaukitės savo dievų vardo, bet neuždekite ugnies’‘.

Ostervald-Fr 25. Et Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et

ersten, denn euer ist viel; und ruft eures Gottes Namen an und legt kein Feuer daran.

RV'1862 25. Entónces Elías dijo a los profetas de Baal: Escojéos el un buey, y hacéd primero: porque vosotros sois los más: e invocád en el nombre de vuestros dioses: mas no pongáis fuego debajo.

PL1881 25. I rzekł Elijasz do proroków Baalowych: Obierzcie sobie cielca jednego, a zgotujcie go pierwej, bo was jest więcej; wzywajcież imienia bogów waszych, ale ognia nie podkładajcie.

RuSV1876 25 И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте.

FI33/38 26. Niin he ottivat sen mullikan, jonka hän antoi heille, ja valmistivat sen. Sitten he huusivat Baalin nimeä aamusta puolipäivään asti, sanoen: Baal, vastaa meille! Mutta ei ääntä, ei vastausta! Ja he hyppelivät alttarin ääressä, joka oli tehty.

préparez-le les premiers, car vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de votre dieu; mais n'y mettez pas le feu.

SVV1770 25 En Elia zeide tot de profeten van Baal: Kiest gijlieden voor u den enen var, en bereidt gij hem eerst, want gij zijt velen; en roept den naam uws gods aan, en legt geen vuur daaraan.

Karoli1908Hu 25. És monda Illés a Baál prófétáinak: Válaszszátok el magatoknak az egyik tulkot, és készítsétek el ti először; mert ti többen vagytok, és hívjátok segítségül a ti istenteknek nevét, de tüzet ne tegyetek alája.

БКуліш 25. Промовив тодї Ілия до пророків Баалових: Вибірайте одного бика та й оправте як слїд, бо вас більше, й взивайте ймя бога вашого, огню ж не підкладайте.

Biblia1776 26. Ja he ottivat mullin, jonka hän heille antoi, ja valmistivat ja huusivat Baalin nimeä huomenesta puolipäivään asti, sanoen: Baal, kuule meitä! mutta ei siinä ollut ääntä eli vastaajaa; ja he hyppelivät alttarin ympärillä, jonka he tehneet olivat.

CPR1642 26. Ja he otit härjän jonga hän heille andoi ja walmistit ja huusit Baalin nime huomenest puolipäiwän asti sanoden: Baal cuule meitä mutta ei sijnä ollut ändä eli wastaust. Ja he hyppelit Altarin ymbärillä jonga he tehnet olit.

MLV19 26 And they took the bullock which was given them and they dressed it and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which was made.

KJV 26. And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

Dk1871 26. Og de toge Oksen, som han gav dem, og lavede den til og kaldte paa Baals Navn, fra Morgenen og indtil Middagen, og sagde: O Baal! bønhør os! Men der var ingen Røst og ej heller nogen, som svarede; og de gik haltende om Alteret, som man havde opført.

KXII 26. Och de togo stuten, som han fick dem, och redde till, och åkallade Baals namn, ifrå morgonen allt intill middag, och sade: Baal, hör oss. Men der var ingen röst eller svar. Och de sprungo om altaret, såsom deras seder var.

PR1739 26. Ja nemmad wötsid se wärsi, mis ta neile andis, ja teggid sedda walmis, ja hüüdsid Paali nimme appi hom̃ikust lounast sadik ja ütlesid: Paal wasta meile! agga heält ei olnud egga sedda, kes wastas; ja nemmad lonkasid se altari jures, mis olli tehtud.

LT 26. Jie paruošė jautį ir šaukėsi Baalo nuo ryto iki vidudienio: ‘‘Baalai, išklausyk mus!’‘ Bet atsakymo nebuvo. Jie šokinėjo aplink aukurą, kurį buvo pasidarę.

Luther1912 26. Und sie nahmen den Farren, den man ihnen gab, und richteten zu und riefen an den Namen Baals vom Morgen bis an den Mittag und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten.

Ostervald-Fr 26. Et ils prirent le taureau qu'on leur donna, et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, disant: Baal, exauce-nous! Mais il n'y eut ni voix, ni réponse; et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait.

RV'1862 26. Y ellos tomaran el buey que les fué dado, y aparejáronle, e invocaron en el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal respóndenos. Mas no había voz, ni quien respondiese: entre tanto ellos andaban saltando cerca del altar que habían hecho.

SVV1770 26 En zij namen den var, dien hij hun gegeven had, en bereidden hem, en riepen den naam van Baal aan, van den morgen tot op den middag, zeggende: O Baal, antwoord ons! Maar er was geen stem en geen antwoorder. En zij sprongen tegen het altaar, dat men gemaakt had.

PL1881 26. A tak wzięli cielca, którego im dał, a zgotowawszy wzywali imienia Baalowego od poranku aż do południa, mówiąc: O Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział. I skakali koło ołtarza, który byli uczynili.

Karoli1908Hu 26. És vevék a tulkot, a melyet nékik adott, és azt elkészíték, és segítségül hívák a Baálnak nevét reggeltől fogva délig, mondván: Baál! hallgass meg minket! De nem jött szó, sem felelet. És ott sántikáltak az oltár körül, a melyet készítettek.

RuSV1876 26 И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника,

БКуліш 26. І взяли вони телця, що їм дано, й оправили, й кликали ймя Баалове з ранку та й до полудня, промовляючи: Баале, почуй нас! Та не було нї голосу, нї відповідї. І скакали вони круг жертівника,

который сделали.

FI33/38 27. Puolipäivän aikana Elia pilkkasi heitä ja sanoi: Huutakaa kovemmin; hän on tosin jumala, mutta hänellä voi olla jotakin toimittamista, tahi hän on poistunut johonkin, tahi on matkalla; kenties hän nukkuu, mutta kyllä hän herää.

CPR1642 27. Cosca jo puolipäiwä oli pilckais heitä Elia ja sanoi: huutacat wahwast: sillä hän on jumala hän ajattele jotakin eli on jotakin toimittamist eli on ulcona kedolla eli maca että hän heräis.

MLV19 27 And it happened at noon, that Elijah mocked them and said, Cry aloud, for he is a god. Either he is meditating, or he has gone aside, or he is on a journey, or perhaps he sleeps and must be awakened.

Dk1871 27. Og det skete om Middagen, da spottede Elias dem og sagde: Raaber med høj Røst, thi han er jo en Gud; thi han er vel falden i Tanker, eller er gaaet til Side. eller er paa Rejse - maaske sover han - at han kan opvaagne.

що построїли.

Biblia1776 27. Kun jo puolipäivä oli, pilkkasi heitä Elia ja sanoi: huutakaat vahvasti; sillä hän on jumala, hän ajattelee jotakin, eli on jotakin toimittamista, eli on matkalla, eli jos hän makaa, että hän heräis.

KJV 27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

KXII 27. Då nu middag var, bespottade dem Elia, och sade: Roper högt; ty han är en gud; han begrundar, eller hafver något beställa, eller är ute på markene, eller sofver tilläfventyrs, att han måtte vaka upp.

PR1739 27. Ja se sündis louna aial, et Elias neid pilkas ja ütles: Hüüdke sure heälega, et ta jummal on, sest ta on möttes, ja et ta körwale läinud ja et temmal on teekond, ehk ta wahhest on maggamas, et ta üllesärkaks.

LT 27. Vidudienį Elijas, tyčiodamasis iš jų, tarė: ‘‘Šaukite garsiau! Juk jis dievas! Gal jis šnekasi, užsiėmęs ar kelionėje? Gal jis miega ir jį reikia pažadinti?’‘

Luther1912 27. Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Ruft laut! denn er ist ein Gott; er dichtet oder hat zu schaffen oder ist über Feld oder schläft vielleicht, daß er aufwache.

Ostervald-Fr 27. Et, sur le midi, Élie se moquait d'eux et disait: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il est à quelque affaire, ou en voyage; peut-être qu'il dort, et il s'éveillera!

RV'1862 27. Y aconteció al mediodía, que Elías se burlaba de ellos, diciendo: Gritád a alta voz; que dios es, quizá tiene negocio, o va en seguimiento, o va algún camino, o duerme, y despertará.

SVV1770 27 En het geschiedde op den middag, dat Elia met hen spotte, en zeide: Roept met luider stem, want hij is een god; omdat hij in gepeins is, of omdat hij wat te doen heeft, of omdat hij een reize heeft; misschien slaapt hij en zal wakker worden.

PL1881 27. A gdy było południe, naśmiewał się z nich Elijasz, mówiąc: Wołajcie większym głosem, ponieważ jest bóg; tylko że się albo zamyślił, albo jest zabawny, albo też jest w drodze; albo też śpi, aza ocuci.

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig már dél lett, elkezdte őket gúnyolni Illés, azt mondván: Kiáltsatok hangosabban, hiszen isten! Talán elmélkedik, vagy félrement, vagy úton van, vagy talán aluszik, és felserken.

RuSV1876 27 В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он

БКуліш 27. Як було ж о півднї, почав Ілия насьміватись із них і каже: Кличте голоснїщ, бо він бог; може він задумався,

задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, такон проснется!

або чим занятий, або в дорозї, або може й спить, то прокинеться.

FI33/38 28. Niin he huusivat vielä kovemmin ja viileksivät itseään tapansa mukaan miekoilla ja keihäillä, niin että heistä vuoti verta.

CPR1642 28. Ja he huusit suurella änellä ja wijleskelit idzens weidzillä ja nascaleilla heidän tawallans nijn että he werta tiucuit.

Biblia1776 28. Ja he huusivat suurella äänellä, ja viileskelivät itsiänsä veitsillä ja naskaleilla tavallansa, niin että he verta tiukkuivat.

MLV19 28 And they cried aloud and cut themselves after their manner with knives and lances, till the blood gushed out upon them.

KJV 28. And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

Dk1871 28. Og de raabte med høj Røst og saarede sig, efter deres Vis med Knive og med Syle, indtil Blodet flød ned over dem.

PR1739 28. Ja nemmad hüüdsid sure heälega ja täkkisid endid moökadega ja pikidega omma wisi järrele, kunni nemmad ennast ülleüldse werriseks teggid.

KXII 28. Och de ropade högt, och riste sig med knifvar, och med prener, efter deras sed, så att blodet gick der ut efter.

LT 28. Jie šaukė garsiai ir, kaip buvo įpratę, raižėsi peiliais iki kraujo.

Luther1912 28. Und sie riefen laut und ritzten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut herabfloß.

Ostervald-Fr 28. Ils criaient donc à voix haute; et ils se faisaient des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, jusqu'à ce

RV'1862 28. Y ellos clamaban a grandes voces, y sajábanse con cuchillos y con lancetas conforme a su costumbre, hasta derramar sangre sobre sí:

PL1881 28. A tak wołali głosem wielkim, i rzezali się według zwyczaju swego nożami i włóczenkami, aż się krwią oblewali.

RuSV1876 28 И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.

FI33/38 29. Kun puolipäivä oli kulunut, joutuivat he hurmoksiin, aina siihen hetkeen asti, jolloin ruokauhri uhrataan. Mutta ei ääntä, ei vastausta, ei vaarinottoa!

CPR1642 29. Coisca puoli päiwä culunut oli Propheteraisit he sijhenasti että ruocauhri uhrattaman piti ja ei ollut sijnä ändä eli wastaust elickä joca waari otti.

MLV19 29 And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the

que le sang coulât sur eux.

SVV1770 28 En zij riepen met luider stem, en zij sneden zichzelven met messen en met priemen, naar hun wijze, totdat zij bloed over zich uitstortten.

Karoli1908Hu 28. És elkezdtek hangosan kiabálni és az ő szokásuk szerint késekkel és borotvákkal metélték [13†] magokat, míg csak ki nem csordult a vérök.

БКуліш 28. І кликали вони ще голоснїйше, та робили своїм звичаєм нарізки ножиками та списиками, що аж кров текла по них.

Biblia1776 29. Kuin puolipäivä kulunut oli, propheterasivat he siihenasti, että ruokauhri uhrattaman piti; ja ei ollut siinä ääntä eli vastaajaa, elikkä joka vaaria otti.

KJV 29. And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of

offering of the (evening) oblation, but there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

Dk1871 29. Og det skete, der Middagen var gaaet forbi, at de profeterede, indtil man skulde ofre Mado fferet; og der var ingen Røst og igen, som svarede, og ingen, som agtede derpaa.

PR1739 29. Ja se sündis, kui louna aeg sai mödaläinud, et nemmad prohwetide wisi järrele teggid, kunni roa-ohwer ohwerdati: agga ei olnud heält egga sedda, kes wastas egga kes tähhele panni.

Luther1912 29. Da aber Mittag vergangen war, weissagten sie bis um die Zeit, da man Speisopfer tun sollte; und da war keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

RV'1862 29. Y como pasó el mediodía, y ellos aun profetizasen hasta el tiempo del sacrificio del presente, y no había voz, ni quien respondiese, ni escuchase;

the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

KXII 29. Då nu middagen förgången var, propheterade de, intilldess man skulle göra spisoffer; och der var dock ingen röst, eller svar, eller tillhörare.

LT 29. Praėjus vidudieniui, jie vis dar šaukė iki aukojimo laiko, bet nei balso, nei atsakymo nesulaukė.

Ostervald-Fr 29. Et, lorsque midi fut passé, et qu'ils eurent fait les prophètes jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix ni réponse, ni aucune apparence qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient,

SVV1770 29 Het geschiedde nu, als de middag voorbij was, dat zij profeteerden totdat men het spijsoffer zou offeren; maar er was geen stem, en geen antwoorder, en geen opmerking.

PL1881 29. I stało się, gdy minęło południe, że prorokowali aż do czasu ofiarowania ofiary śniednej; ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział, ani ktoby wysłuchał.

Karoli1908Hu 29. Mikor pedig a dél elmúlt, prófétálni kezdtek egész az esteli áldozatig; de akkor sem lett se szó, se felelet, se meghallgattatás.

RuSV1876 29 Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха.

БКуліш 29. Минуло й полуднє, а вони все ще біснувались, (та й біснувались) аж до тієї години, коли час було приносити вечірню жертву; однакже не було нї голосу, нї відповідї, нї послуху.

FI33/38 30. Niin Elia sanoi kaikelle kansalle: Astukaa minun luokseni. Ja kaikki kansa astui hänen luoksensa. Niin hän korjasi Herran alttarin, joka oli hajotettu.

Biblia1776 30. Niin sanoi Elia kaikelle kansalle: tulkaat minun tyköni; ja kuin kaikki kansa tuli hänen tykönsä, paransi hän Herran alttarin, joka kukistunut oli.

CPR1642 30. NIin sanoi Elia caikelle Canssalle: tulcat caicki Canssa minun tygöni ja cosca caicki Canssa tuli hänen tygöns paransi hän HERran Altarin joca maasa oli.

MLV19 30 And Elijah said to all the people, Come near to me. And all the people came near to him. And he repaired the altar of Jehovah that was thrown down.

KJV 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

Dk1871 30. Da sagde Elias til alt Folket: Kommer hid til mig! og alt Folket, kom frem til ham, og

KXII 30. Då sade Elia till allt folket: Kommer hit till mig. Och då allt folket gick fram till honom,

han helede Herrens Alter, som var nedbrudt.

PR1739 30. Ja Elias ütles keige rahwa wasto: Tulge seie minno jure: ja keik rahwas tulli siñna ta jure, ja ta parrandas Jehowa altari, mis olli mahhakistud.

Luther1912 30. Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, baute er den Altar des HERRN wieder auf, der zerbrochen war,

RV'1862 30. Entónces Elías dijo a todo el pueblo: Acercáos a mí. Y todo el pueblo se llegó a él, y él reparó el altar de Jehová que estaba a ruinado.

PL1881 30. Zatem rzekł Elijasz do wszystkiego ludu: Przystąpcie do mnie. I przystąpił wszystek lud do niego. Tedy naprawił ołtarz Paóski, który był rozwalony.

RuSV1876 30 Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень.

FI33/38 31. Ja Elia otti kaksitoista kiveä, yhtä monta

botade han Herrans altare, som nederslaget var;

LT 30. Tada Elijas tarė žmonėms: ‘‘Ateikite prie manęs!’‘ Žmonėms priartėjus, jis atstatė Viešpaties aukurą, kuris buvo sugriautas.

Ostervald-Fr 30. Alors Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel de l'Éternel, qui était démoli.

SVV1770 30 Toen zeide Elia tot het ganse volk: Nadert tot mij. En al het volk naderde tot hem; en hij heelde het altaar des HEEREN, dat verbroken was.

Karoli1908Hu 30. Akkor monda Illés az egész sokaságnak: Jőjjetek én hozzám. És hozzá méne az egész sokaság, és megépíté az Úr oltárát, a mely leromboltatott volt.

БКуліш 30. І сказав Ілия до всього народу: Приступіте до мене! І приступив до його ввесь люд. І поставив він знов зруйнованого жертівника Господнього,

Biblia1776 31. Ja Elia otti kaksitoistakymmentä kiveä

kuin oli Jaakobin poikien sukukuntia, hänen, jolle oli tullut tämä Herran sana: Israel on oleva sinun nimesi.

CPR1642 31. Ja otti caxitoistakymmendä kiwe Jacobin lasten sucucunnan lugun jälken (jonga tygö HERran sana tapahtunut oli sanoden: sinun pitä IsraEl cudzuttaman)

Jakobin lasten luvun jälkeen (jonka tykö Herran sana tapahtunut oli, sanoen: Israel pitää sinun nimes oleman),

MLV19 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob to whom the word of Jehovah came, saying, Israel will be your name.

KJV 31. And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

Dk1871 31. Og Elias tog tolv Stene, efter Jakobs Børns Stammers Tal, hans, til hvem Herrens Ord var sket, sigende: Dit Navn skal være Israel.

KXII 31. Och tog tolf stenar, efter talet på Jacobs barnas slägter, till hvilken Herrans ord talade, och sade: Du skall heta Israel;

PR1739 31. Ja Elias wöttis kaksteistkümmend kiwwi Jakobi laste souarrude arro järrele, kellele Jehowa sanna sai, ja ütles: Israel peab so nimmi ollema.

LT 31. Elijas ėmė dvylika akmenų, pagal Jokūbo, kuriam Viešpats buvo sakęs: ‘‘Izraelis bus tavo vardas’‘, sūnų giminių skaičių.

Luther1912 31. und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des HERRN redete und sprach: Du sollst Israel heißen),

Ostervald-Fr 31. Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, auquel la parole de l'Éternel avait été adressée, en lui disant: Israël sera ton nom.

RV'1862 31. Y tomando Elías doce piedras, conforme al número de las tribus de los hijos de Jacob, al cual había sido palabra de Jehová, diciendo: Israel será tu nombre;

SVV1770 31 En Elia nam twaalf stenen, naar het getal der stammen van de kinderen Jakobs, tot welke het woord des HEEREN geschied was, zeggende: Israel zal uw naam zijn.

PL1881 31. Albowiem wziął Elijasz dwanaście kamieni; (według liczby pokolenia synów Jakóbowych, do którego się stało słowo Paóskie, mówiąc: Izrael będzie imię twoje.)

Karoli1908Hu 31. És vőn Illés tizenkét követ, [14†] a Jákób fiai nemzetségeinek száma szerint, a kiknek az Isten azt mondotta volt: Izráel legyen [15†] a te neved;

RuSV1876 31 И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.

БКуліш 31. І взяв Ілия дванайцять каменів по лїчбі синів Якова, що Господь сказав був йому: Ізраїль буде ймя твоє!

FI33/38 32. Ja hän rakensi kivistä alttarin Herran nimeen ja teki alttarin ympärille ojan, johon olisi mahtunut kaksi sea-mittaa jyviä.

Biblia1776 32. Ja rakensi niistä kivistä alttarin Herran nimeen, ja teki kuopan alttaria ympäri kahden jyvämitän leveydeltä,

CPR1642 32. Ja rakensi nijstä Altarin HERran nimeen ja teki cuopan Altarita ymbärins cahden jywämitan leweyldä.

MLV19 32 And with the stones he built an altar in the name of Jehovah. And he made a trench around the altar, as great as would contain two measures of seed.

KJV 32. And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

Dk1871 32. Og han byggede af de Stene et Alter i Herrens Navn, og han gjorde, en Grav, saa rummelig som til to Maaders Udsæd, omkring Alteret.

KXII 32. Och byggde af de stenar ett altare i Herrans Namn, och gjorde ena graf kringom altaret, tu kornmått vid;

PR1739 32. Ja ehhitas neist kiwwast ühhe altari Jehowa nimmel ja teggi altari ümber ühhe kaewandikko, mis ühhe küllimitto semet wöttis.

LT 32. Jis pastatė aukurą iš akmenų Viešpaties vardui ir iškasė aplink jį griovį, į kurį tilptų du saikai sėklos.

Luther1912 32. und baute mit den Steinen einen Altar im Namen des HERRN und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit,

Ostervald-Fr 32. Et il bâtit de ces pierres un autel au nom de l'Éternel. Puis il fit, autour de l'autel, un canal de la capacité de deux mesures de semence;

RV'1862 32. Edificó con las piedras un altar en el nombre de Jehová: después hizo una regadera al rededor del altar, cuanto cupieran dos satos de simiente.

SVV1770 32 En hij bouwde met die stenen het altaar in den Naam des HEEREN; daarna maakte hij een groeve rondom het altaar, naar de wijdte van twee maten zaads.

PL1881 32. I zbudował z tego kamienia ołtarz w imię Paóskie, a uczynił około ołtarza szeroki rów, coby mógł dwie miary zboża wysiać.

Karoli1908Hu 32. És oltárt építe a kövekből az Úr nevében, és egy árkot húzott az oltár körül, a melybe két véka vetni való mag férne.

RuSV1876 32 И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен,

БКуліш 32. І построїв із того каміння жертівника в імя Господнє, та й обвів жертівника округи ровом завбільшки зо дві борозди зерна;

FI33/38 33. Sitten hän latoi puut, paloitteli mullikan ja pani kappaleet puiden päälle.

CPR1642 33. Ja ladoi puut ja hackais härjän cappaleixi ja pani sen puiden päälle.

Biblia1776 33. Ja latoi puut, ja hakkasi mullin kappaleiksi, ja pani sen puiden päälle,

MLV19 33 And he put the wood in order and cut the bullock in pieces and laid it on the wood. And he said, Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the wood.

KJV 33. And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

Dk1871 33. Og han lagde Veddet til Rette og huggede Oksen i Stykker og lagde den paa Veddet.

PR1739 33. Ja seädis need puud, ja raius se wärsi tükkiks ja panni sedda pude peäle.

KXII 33. Och redde till veden, och styckade stuten, och lade honom på veden;

LT 33. Sudėjęs tvarkingai malkas, jis supjaustė jautį į gabalus, uždėjo juos ant malkų ir tarė: ‘‘Pripildykite keturis kibirus vandens ir užpilkite ant deginamosios aukos ir ant malkų’‘.

Luther1912 33. und richtete das Holz zu und zerstückte den Farren und legte ihn aufs Holz

RV'1862 33. Después compuso la leña, y cortó el buey en piezas, y púsole sobre la leña.

Ostervald-Fr 33. Et il rangea le bois, et dépeça le taureau, et le mit sur le bois;

SVV1770 33 En hij schikte het hout, en deelde den var in stukken, en leide hem op het hout.

PL1881 33. Potem ułożył drwa, i na sztuki porąbał

Karoli1908Hu 33. És oda készíté a fát, és felvagdalá a tulkot,

cielca, i kładł go na drwa.

RuSV1876 33 и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова,

FI33/38 34. Ja hän sanoi: Täyttäkää neljä ruukkua vedellä ja vuodattakaa se polttouhrin ja puiden päälle. Ja hän sanoi: Tehkää se toinen kerta. Ja he tekivät niin toisen kerran. Vielä hän sanoi: Tehkää se kolmas kerta. Ja he tekivät niin kolmannen kerran.

CPR1642 34. Ja sanoi: täyttäkät neljä Cadi wedellä ja caatacat se polttouhrin ja puiden päälle ja sanoi: tehkät se wielä toisen kerran ja he teit sen toisen kerran: ja hän sanoi: tehkät se wielä colmas kerta ja he teit sen colmannen kerran.

MLV19 34 And he said, Do it the second time and they did it the second time. And he said, Do it the third time and they did it the third time.

Dk1871 34. Og han sagde: Fylder fire Krukker med Vand og øser det paa Brændofferet og paa Veddet; og han sagde: Gører det anden Gang, og de gjorde det anden Gang; og han

és felraká azt a fára;

БКуліш 33. І уложив дрова, розтяв бика та й положив на дрова;

Biblia1776 34. Ja sanoi: täyttäkäät neljä kadia vedellä ja kaatakaat se polttouhrin ja puiden päälle; ja hän sanoi: tehkäät se vielä toinen kerta; ja he tekivät sen toisen kerran; ja hän sanoi: tehkäät se vielä kolmas kerta; ja he tekivät sen kolmannen kerran.

KJV 34. And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

KXII 34. Och sade: Hemter fyra sår fulla med vatten, och gjuter det på bränneoffret och uppå veden; och sade: Görer det än en tid. Och de gjorde det än en tid. Och han sade:

sagde: Gører det tredje Gang, og de gjorde det tredje Gang.

PR1739 34. Ja ütles: Täitke nelli krusi weega ja wallago nemmad sedda se pölletamisse-ohwri peäle ja pude peäle; ja ta ütles: Tehke sedda teistkorda, ja nemmad teggid teistkorda; ja ta ütles: Tehke kolmatkorda, ja nemmad teggid kolmatkorda.

Luther1912 34. und sprach: Holt vier Kad Wasser voll und gießt es auf das Brandopfer und aufs Holz! Und sprach: Tut's noch einmal! Und sie taten's noch einmal. Und er sprach: Tut's zum drittenmal! Und sie taten's zum drittenmal.

RV'1862 34. Y dijo: Henchíd cuatro cántaros de agua, y derramádla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dijo: Hacédlo otra vez, e hiciéronlo otra vez: Y dijo: Hacédlo la tercera vez. E hiciéronlo la tercera vez,

PL1881 34. I rzekł: Napełnijcie cztery wiadra wodą, a wylijcie na całopalenie i na drwa. Rzekł nadto: Powtórzcie, i powtórzyli; rzekł jeszcze: Uczyócie po trzecie, i uczynili po

Görer det än tredje reson. Och de gjorde det i tredje reson.

LT 34. Po to jis tarė: ‘‘Pakartokite’‘. Jiems pakartojus, jis vėl tarė: ‘‘Darykite tai trečią kartą’‘. Jie padarė ir trečią kartą.

Ostervald-Fr 34. Et il dit: Emplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Puis il dit: Faites-le une seconde fois; et ils le firent une seconde fois. Il dit encore: Faites-le une troisième fois; et ils le firent une troisième fois;

SVV1770 34 En hij zeide: Vult vier kruiken met water, en giet het op het brandoffer en op het hout. En hij zeide: Doet het ten tweeden male. En zij deden het ten tweeden male. Voorts zeide hij: Doet het ten derden male. En zij deden het ten derden male;

Karoli1908Hu 34. És monda: Töltsetek meg négy vedret vízzel, és öntsétek az égőáldozatra és a fára. Monda ismét: Tegyétek ezt még egyszer! És másodszor is azt tevék. Monda még is:

trzecie,

Harmadszor is tegyétek meg! És harmadszor is azt mívelék;

RuSV1876 34 и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз,

БКуліш 34. І повелїв: Наберіте чотири цебри води та й вилийте на всепаленнє й на дрова. (І зробили так.) І повелїв: Зробіте се вдруге. І зробили вдруге. Тодї повелїв: Зробіть і втретє. І зробили втретє.

FI33/38 35. Niin vesi juoksi ympäri alttarin; ojankin hän täytti vedellä.

Biblia1776 35. Ja vesi juoksi alttaria ympäri, että kuoppakin täytettiin vedestä.

CPR1642 35. Ja wesi juoxi Altarita ymbärins että myös cuoppa täytettin wedestä.

MLV19 35 And the water ran all around the altar and he also filled the trench with water.

KJV 35. And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

Dk1871 35. Og Vandet løb trindt omkring Alteret, og han fyldte ogsaa Graven med Vand.

KXII 35. Och vattnet lopp om altaret, och grafven vardt också full med vatten.

PR1739 35. Ja se wessi läks altari ümber ja ka se kaewandik sai täis wet.

LT 35. Vanduo tekėjo nuo aukuro ir pripildė griovį.

Luther1912 35. Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wasser.

Ostervald-Fr 35. De sorte que les eaux allaient autour de l'autel; et même il remplit d'eau le canal.

RV'1862 35. De tal manera que las aguas corrían al rededor del altar, y había también henchido la reguera de agua.

SVV1770 35 Dat het water rondom het altaar liep; daartoe vulde hij ook de groeve met water.

PL1881 35. Tak że płynęły wody około ołtarza, aż i rów był napełniony wodą.

RuSV1876 35 и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.

Karoli1908Hu 35. Úgy, hogy a víz lecsurgott az oltárról, és még az [16†] árok is tele lett vízzel.

БКуліш 35. І текла вода навкруги жертівника, так що в каналї було повно води.

FI33/38 36. Ja kun oli tullut hetki, jolloin ruokauhri uhrataan, astui profeetta Elia esille ja sanoi: Herra, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, tulkoon tänä päivänä tiettäväksi, että sinä olet Jumala Israelissa ja että minä olen sinun palvelijasi ja että minä olen sinun käskystäsi tehnyt kaiken tämän.

CPR1642 36. Ja cosca ruocauhri piti uhrattaman astui Elia Propheta edes ja sanoi: HERra Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala ilmoita tänäpän ettäs olet Israelin Jumala ja minä sinun palwelias ja että minä nämät caicki sinun sanas jälken tehnyt olen.

Biblia1776 36. Ja koska ruokauhri piti uhrattaman, astui propheta Elia edes ja sanoi: Herra Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! ilmoita tänäpänä, että sinä olet Israelin Jumala, ja minä sinun palvelias, ja että minä nämä kaikki sinun sanas jälkeen tehnyt olen.

MLV19 36 And it happened at the time of the offering of the (evening) oblation, that Elijah the prophet came near and said, O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel and that I am your servant and that I

KJV 36. And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have

have done all these things at your word.

Dk1871 36. Og det skete, ved den Tid man ofrer Madofferet, da traadte Profeten Elias frem og sagde: Herre, Abrahams, Isaks og Israels Gud! lad det kendes i Dag, at du er Gud i Israel, og at jeg er din Tjener, og at jeg har gjort alle disse Gerninger efter dit Ord.

PR1739 36. Ja se sündis, kui roa-ohwer ohwerdati, et prohwet Elias siñna jure tulli ja ütles: Jehowa, Abraami, Isaaki ja Israeli Jummal, sago tänna teäda, et sinna olled Jummal Israelis ja et minna ollen so sullane, ja et ma so sanna peäle keik need asjad teinud.

Luther1912 36. Und da die Zeit war, Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu und sprach: HERR, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort getan habe!

RV'1862 36. Y como llegó la hora de ofrecerse el holocausto, llegóse el profeta Elías, y dijo: Jehová Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, sea hoy manifiesto, que tú eres Dios en Israel, y que yo soy tú siervo, y que por

done all these things at thy word.

KXII 36. Och som tid var till att offra spisoffer, gick Propheten Elia fram, och sade: Herre, Abrahams Gud, Isaacs, och Israels, låt i denna dag kunnigt varda, att du äst Gud i Israel, och jag din tjenare, och att jag allt detta efter ditt ord gjort hafver.

LT 36. Vakarinės aukos metu pranašas Elijas priėjęs meldėsi: ‘‘Viešpatie, Abraomo, Izaoko ir Izraelio Dieve, tebūna šiandien žinoma, kad Tu esi Dievas Izraelyje, o aš Tavo tarnas, ir kad visa tai Tavo paliepimu padariau.

Ostervald-Fr 36. Et, au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha et dit: Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël! qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

SVV1770 36 Het geschiedde nu, als men het spijsoffer offerde, dat de profeet Elia naderde, en zeide: HEERE, God van Abraham, Izak en Israel, dat het heden bekend worde, dat Gij God in Israel zijt, en ik Uw knecht; en dat ik al

mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas.

deze dingen naar Uw woord gedaan heb.

PL1881 36. I stało się, gdy był czas sprawowania ofiary śniednej, przystąpił Elijasz prorok, i rzekł: Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela! dziś niech poznają, żeś ty jest Bogiem w Izraelu, a jam sługa twój, a żem według słowa twego uczynił to wszystko.

Karoli1908Hu 36. És a mikor eljött az esteli áldozás ideje, oda lépett Illés próféta, és monda: Óh Uram, Ábrahámnak, Izsáknak [17†] és Izráelnek Istene, hadd ismerjék meg e mai napon, hogy te vagy az Isten az Izráelben, és hogy én a te szolgád vagyok, és hogy [18†] mindezeket a te parancsolatodból cselekedtem.

RuSV1876 36 Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, чтоТы один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему.

БКуліш 36. А коли вже був час приносити вечірню жертву, приступив Ілия й промовив: Господи, Боже Авраамів, Ізааків і Ізрайлїв! Покажи сьогоднї, що ти один Бог ув Ізраїлї, а я слуга твій, й що я се все вчинив по твойму велїнню.

FI33/38 37. Vastaa minulle, Herra, vastaa minulle, että tämä kansa tulisi näkemään, että sinä, Herra, olet Jumala ja että sinä käännät heidän sydämensä takaisin.

Biblia1776 37. Kuule minua Herra, kuule minua, että tämä kansa tietäis sinun olevan Herran Jumalan; ettäs kääntäisit heidän sydämensä takaisin.

CPR1642 37. Cuule minua HERra cuule minua että tämä Canssa tiedäis sinun olewan HERran Jumalan ettäs käännäisit heidän sydämens.

MLV19 37 Hear me, O Jehovah, hear me, that this

KJV 37. Hear me, O LORD, hear me, that this

people may know that you, Jehovah, are God and (that) you have turned their heart back again.

Dk1871 37. Bønhør mig, Herre ! bønhør mig, at dette Folk maa vide, at du, Herre, du er Gud, og at du har vendt deres Hjerter tilbage.

PR1739 37. Wasta mulle, Jehowa, wasta mulle, et se rahwas saaks teäda, et sinna olled Jehowa se Jummal, et sinna pörad nende süddant taggasi.

Luther1912 37. Erhöre mich HERR, erhöre mich, daß dies Volk wisse, daß du, HERR, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst!

RV'1862 37. Respóndeme Jehová, respóndeme, para que conozca este pueblo, que tú, oh Jehová, eres el Dios, y que tú volviste atrás el corazón de ellos.

PL1881 37. Wysłuchaj mię Panie, wysłuchaj mię, aby poznał ten lud, żeś ty Panie jest Bogiem, gdybyś zaś nawrócił serca ich.

RuSV1876 37 Услышь меня, Господи, услышь меня!

people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

KXII 37. Hör mig, Herre, hör mig, att detta folket må veta att du, Herre, äst Gud; att du sedan må omvända deras hjerta.

LT 37. Išklausyk mane, Viešpatie! Išklausyk mane, kad šita tauta žinotų, jog Tu, Viešpatie, esi Dievas, ir gręžtųsi savo širdimis į Tave‘‘.

Ostervald-Fr 37. Exauce-moi, Éternel, exauce-moi; et que ce peuple connaisse que c'est toi, Éternel, qui es Dieu, et que c'est toi qui ramènes leur cœur!

SVV1770 37 Antwoord mij, HEERE, antwoord mij; opdat dit volk erkenne, dat Gij, o HEERE, die God zijt, en dat Gij hun hart achterwaarts omgewend hebt.

Karoli1908Hu 37. Hallgass meg engem, Uram, hallgass meg engem, hogy tudja meg e nép, hogy te, az Úr vagy az Isten, és te fordítod vissza az ő szívöket!

БКуліш 37. Почуй мене, Господи, почуй мене, щоб

Да познает народ сей, что Ты,Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе .

сей люд зрозумів, що ти, Господи, справдешнїй Бог, і що ти навернеш серця їх.

FI33/38 38. Silloin Herran tuli iski alas ja kulutti polttouhrin, puut, kivet ja mullan sekä nuoli veden, joka oli ojassa.

Biblia1776 38. Niin putosi Herran tuli ja poltti polttouhrin, puut, kivet ja mullan, ja nuoli veden kuopasta.

CPR1642 38. Nijn langeis HERran tuli ja poltti polttouhrin puut kiwet mullan ja nuoli weden cuopasta.

MLV19 38 Then the fire of Jehovah fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust and licked up the water that was in the trench.

KJV 38. Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

Dk1871 38. Da faldt Herrens Ild ned og fortærede Brændofferet og Veddet og Stenene og Støvet og slikkede Vandet op, som var i Graven.

KXII 38. Då föll Herrans eld neder, och uppbrände bränneoffret, veden, stenar och jord, och uppslekte vattnet i grafvene.

PR1739 38. Ja Jehowa tulloke langes mahha ja söi ärra se pölletamisse-ohwri, ja need puud, ja need kiwwid ja se pörmo, ja lakkus sedda wet ärra, mis kaewandikkus olli.

LT 38. Tada Viešpaties ugnis krito ant aukuro ir sudegino auką, malkas, akmenis bei dulkes, ir sulaižė griovyje buvusį vandenį.

Luther1912 38. Da fiel das Feuer des HERRN herab und

Ostervald-Fr 38. Alors le feu de l'Éternel tomba, et il

fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde und leckte das Wasser auf in der Grube.

RV'1862 38. Entónces cayó fuego de Jehová, el cual consumió el holocausto, y la leña, y las piedras, y el polvo, y aun las aguas que estaban en la reguera lamió.

PL1881 38. Tedy spadł ogieó Paóski, i pożarł całopalenie, i drwa, i kamienie, i proch; a wodę, która była w rowie, wysuszył.

RuSV1876 38 И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

FI33/38 39. Kun kaikki kansa näki tämän, lankesivat he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala! Herra on Jumala!

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa näki sen langeisit he caswoillens ja sanoit: HERra on Jumala HERra on Jumala.

MLV19 39 And when all the people saw it, they fell on their faces. And they said, Jehovah, he is God, Jehovah, he is God.

consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et absorba l'eau qui était dans le canal.

SVV1770 38 Toen viel het vuur de HEEREN, en verteerde dat brandoffer, en dat hout, en die stenen, en dat stof, ja, lekte dat water op, hetwelk in de groeve was.

Karoli1908Hu 38. Akkor alászálla az [19†] Úr tüze, és megemészté az égőáldozatot, a fát, a köveket és a port, és felnyalta a vizet, a mely az árokban volt.

БКуліш 38. І спав огонь Господень та й пожер всепаленнє, дрова, каміння й насипану землю, ба й воду вилизав, що була в рові.

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa näki sen, heittäysivät he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala, Herra on Jumala.

KJV 39. And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

Dk1871 39. Og alt Folket saa det og faldt ned paa deres Ansigt og sagde: Herren, han er Gud! Herren, han er Gud!

PR1739 39. Ja keik rahwas näggi ja heitsid omma silmili mahha ja ütlesid: Jehowa se on Jummal, Jehowa se on Jummal.

Luther1912 39. Da das alles Volk sah, fiel es auf sein Angesicht und sprach: Der HERR ist Gott, der HERR ist Gott!

RV'1862 39. Y viéndolo todo el pueblo, cayeron sobre sus rostros, y dijeron: Jehová es el Dios, Jehová es el Dios.

PL1881 39. Co gdy ujrzał wszystek lud, upadli na oblicze swe, i rzekli: Pan jest Bogiem, Panci jest Bogiem.

RuSV1876 39 Увидев это , весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!

FI33/38 40. Mutta Elia sanoi heille: Ottakaa Baalin profeetat kiinni; älköön yksikään heistä pääskö pakoon. Ja he ottivat heidät kiinni. Ja Elia vei heidät Kiisonin purolle ja tappoi

KXII 39. Då allt folket såg det; föll det på sitt ansigte, och sade: Herren är Gud, Herren är Gud.

LT 39. Visi žmonės, tai matydami, puolė veidais į žemę ir šaukė: ‘‘Viešpats yra Dievas! Viešpats yra Dievas!’‘

Ostervald-Fr 39. Et tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage et dit: C'est l'Éternel qui est Dieu; c'est l'Éternel qui est Dieu!

SVV1770 39 Als nu het ganse volk dat zag, zo vielen zij op hun aangezichten, en zeiden: De HEERE is God, de HEERE is God!

Karoli1908Hu 39. Mikor ezt látta az egész sokaság, arczra borult, és monda: Az Úr [20†] az Isten! az Úr az Isten!

БКуліш 39. Як побачив се нарід, то й припав лицем до землї, та й промовив: Господь є Богом, Господь є Богом!

Biblia1776 40. Mutta Elia sanoi heille: ottakaat Baalin prophetat kiinni, ettei yksikään heistä pääsisi. Ja he ottivat heidät kiinni; ja Elia vei heidät Kisonin ojan tykö ja tappoi heidät siellä.

heidät siellä.

CPR1642 40. Mutta Elia sanoi heille: ottacat Baalin Prophetat kijnni ettei yxikän heistä pääsis. Ja he otit heidän kijnni ja Elia wei heidän Kisonin ojan tygö ja tappoi heidän siellä.

MLV19 40 and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; do not let one of them escape. And they took them and Elijah brought them down to the brook Kishon and killed them there.

KJV 40. And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

Dk1871 40. Da sagde Elias til dem: Griber Baals Profeter, at ingen Mand undkommer af dem; og de grebe dem, og, Elias førte dem ned til Kisons Bæk og nedhuggede dem der.

KXII 40. Men Elia sade till dem: Tager fatt på Baals Propheter, att icke en af dem undslipper. Och de togo fatt på dem; och Elia förde dem neder till den bäcken Kison, och drap dem der.

PR1739 40. Ja Elias ütles neile: Wötke Paali prohwetid kinni, et ükski neist ei peäse; ja nemmad wötsid neid kinni, ja Elias wiis neid alla Kisoni jöe äre ja tappis neid seäl ärra.

LT 40. Elijas jiems tarė: ‘‘Suimkite Baalo pranašus! Nepaleiskite nė vieno!’‘ Jiems juos suėmus, Elijas nuvedė juos prie Kišono upelio ir ten nužudė.

Luther1912 40. Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne! und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison und schlachtete sie

Ostervald-Fr 40. Et Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal; qu'il n'en échappe pas un! Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kisson, et les y égorgea.

daselbst.

RV'1862 40. Y díjoles Elías: Prendéd a los profetas de Baal, que no escape ninguno. Y ellos los prendieron: y llevólos Elías al arroyo de Cisón, y allí los degolló.

SVV1770 40 En Elia zeide tot hen: Grijpt de profeten van Baal, dat niemand van hen ontkome. En zij grepen ze; en Elia voerde hen af naar de beek Kison, en slachtte hen aldaar.

PL1881 40. Tedy rzekł Elijasz do nich: Pojmajcie proroki Baalowe, a żaden niech z nich nie uchodzi. I pojmano je. A tak odwiódł je Elijasz do potoku Cyson, i tamże je pobił.

Karoli1908Hu 40. És monda Illés nékik: Fogjátok meg [21†] a Baál prófétáit; senki el ne szaladjon közülök! És megfogák őket, és alávivé őket Illés a Kison patakja mellé, és megölé ott őket.

RuSV1876 40 И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из нихне укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.

БКуліш 40. Ілия ж повелїв їм: Хапайте пророки Баалові! не дайте нї одному з них утекти! І похапали їх, і повїв їх Ілия до потока Кисона та й повбивав там.

FI33/38 41. Ja Elia sanoi Ahabille: Nouse, syö ja juo, sillä sateen kohina kuuluu.

Biblia1776 41. Ja Elia sanoi Ahabille: mene ylös, syö ja juo; sillä suuren sateen hyminä kuuluu.

CPR1642 41. JA Elia sanoi Ahabille: mene syö ja juo: sillä suuren saten hyminä cuulu.

MLV19 41 And Elijah said to Ahab, get up, eat and drink, for there is the sound of a roar of (heavy) rain.

KJV 41. And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

Dk1871 41. Og Elias sagde til Akab: Drag op, æd og drik; thi der høres en Susen af megen Regn.

KXII 41. Och Elia sade till Achab: Drag upp, ät och drick; förty det dånar, såsom det ville komma

PR1739 41. Ja Elias ütles Ahabile: Minne ülles, sö ning jo, sest sure sao kohhiseminne tulleb.

Luther1912 41. Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauscht, als wollte es sehr regnen.

RV'1862 41. Entónces Elías dijo a Acab: Sube, come, y bebe, porque una grande lluvia suena.

PL1881 41. Potem rzekł Elijasz do Achaba: Idź, jedz, a pij; albowiem oto szum dżdżu wielkiego.

RuSV1876 41 И сказал Илия Ахаву: пойди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.

FI33/38 42. Niin Ahab nousi syömään ja juomaan. Mutta Elia nousi Karmelin huipulle, kumartui maahan ja painoi kasvonsa polviensa väliin.

CPR1642 42. Ja cuin Ahab meni syömän ja juoman meni Elia Carmelin wuoren cuckulalle ja langeis maahan ja cumarsi caswoillens ja pani pääns polweins wälille.

ett stort regn.

LT 41. Po to Elijas tarė Ahabui: ‘‘Valgyk ir gerk, nes jau girdžiu lietaus šniokštimą’‘.

Ostervald-Fr 41. Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois; car voici le bruit d'une grande pluie.

SVV1770 41 Daarna zeide Elia tot Achab: Trek op, eet en drink; want er is een geruis van een overvloedigen regen.

Karoli1908Hu 41. Akkor monda Illés Akhábnak: Eredj fel, egyél és igyál, mert nagy esőnek zúgása hallszik.

БКуліш 41. І сказав Ілия Ахабові: Йди, їж і пий, бо чути дощовий шелест.

Biblia1776 42. Ja kuin Ahab meni syömään ja juomaan, meni Elia Karmelin kukkulalle, ja lankesi maahan, ja kumarsi kasvoillensa, ja pani päänsä polviensa välille,

MLV19 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel and he bowed himself down upon the earth and put his face between his knees.

KJV 42. So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

Dk1871 42. Og Akab drog op for at æde og at drikke; og Elias gik op paa Karmels Top og bøjede sig imod Jorden og satte sit Ansigt ned imellem sine Knæ.

KXII 42. Och då Achab drog upp till att äta och dricka, gick Elia upp på kullen af Carmel, och böjde sig neder till jordena, och satte sitt hufvud emellan sin knä;

PR1739 42. Ja Ahab läks ülles söma ja joma, ja Elias läks ülles Karmeli mäe otsa ja läks kummuliste mahha seisma, ja panni ommad silmad pölwette wahhele,

LT 42. Ahabas nuėjo valgyti ir gerti, o Elijas, užlipęs ant Karmelio viršūnės, pasilenkė ir paslėpė savo veidą tarp kelių.

Luther1912 42. Und da Ahab hinaufzog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Karmels Spitze und bückte sich zur Erde und tat sein Haupt zwischen seine Kniee

Ostervald-Fr 42. Et Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel; et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux,

RV'1862 42. Y Acab subió a comer y a beber, y Elías subió a la cumbre del Carmelo, y postrándose a tierra puso su rostro entre las rodillas,

SVV1770 42 Alzo toog Achab op, om te eten en te drinken; maar Elia ging op naar de hoogte van Karmel, en breidde zich uit voorwaarts ter aarde; daarna leide hij zijn aangezicht tussen zijn knieen.

PL1881 42. Tedy szedł Achab, aby jadł i pił; a Elijasz wstąpił na wierzch Karmelu, i położył się na

Karoli1908Hu 42. És felment Akháb, hogy egyék és igyék. Illés pedig felment a Kármel hegy tetejére, és

ziemię, a włożył twarz swoję między kolana swoje.

RuSV1876 42 И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,

FI33/38 43. Ja hän sanoi palvelijallensa: Nouse ja katso merelle päin. Tämä nousi ja katsoi, mutta sanoi: Ei näy mitään. Hän sanoi: Mene takaisin. Näin seitsemän kertaa.

CPR1642 43. Ja sanoi hänen palweliallens: mene sinne ylös ja cadzo meren puoleen. Hän meni ylös cadzoi ja sanoi: ei siellä ole mitän. Hän sanoi: mene wielä sinne seidzemen kerta.

MLV19 43 And he said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go again,341 seven times.

Dk1871 43. Og han sagde til sin Dreng: Kære, gak op, se ud ad Vejen til Havet; og han gik op og saa til og sagde: Der er ikke noget; og han sagde: Gak igen derhen, syv Gange.

PR1739 43. Ja ütles omma poisile: Et minne, wata

leborula a földre, és az ő orczáját az ő két térde közé tevé;

БКуліш 42. І пійшов Ахаб їсти й пити, Ілия ж вийшов на верх Кармеля, припав до землї й похилив лице своє аж між колїна свої.

Biblia1776 43. Ja sanoi palveliallensa: mene nyt ylös ja katso meren puoleen. Hän meni ylös, katsoi ja sanoi: ei siellä ole mitään. Hän sanoi: mene vielä sinne seitsemän kertaa.

KJV 43. And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

KXII 43. Och talade till sin dräng: Gack ditupp, och se ut till hafvet. Han gick upp, och såg ut, och sade: Der är intet. Han sade: Gack åter ditupp sju resor.

LT 43. Jis tarė savo tarnui: ‘‘Eik ir pažiūrėk link

merre pole; ja ta läks ülles ja watas, ja ütles: Polle middagi; ja Elias ütles: Minne jälle seitsekorda.

Luther1912 43. und sprach zu seinem Diener: Geh hinauf und schau zum Meer zu! Er ging hinauf und schaute und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Geh wieder hin siebenmal!

RV'1862 43. Y dijo a su criado: Sube ahora, y mira hacia la mar. Y él subió, y miró, y dijo: No hay nada. Y él le volvió a decir: Vuelve siete veces.

PL1881 43. Potem rzekł do sługi swego: Idź teraz, a spojrzyj ku morzu. Który poszedł, a spojrzawszy rzekł: Niemasz nic. Zasię rzekł: Idź, a wracaj się po siedm kroć.

RuSV1876 43 и сказал отроку своему: пойди, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай это до семи раз.

FI33/38 44. Seitsemännellä kerralla palvelija sanoi: Katso, pieni pilvi, miehen kämmenen kokoinen, nousee merestä. Niin Elia sanoi: Nouse ja sano Ahabille: 'Valjasta ja lähde

jūros''. Tas nuėjęs ir pažiūrėjęs sakė: ''Nieko nėra!'' Elijas tarė: ''Padaryk tai septynis kartus''.

Ostervald-Fr 43. Et dit à son serviteur: Monte, maintenant, et regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Et il lui dit: Retournes-y par sept fois.

SVV1770 43 En hij zeide tot zijn jongen: Ga nu op, en zie uit naar de zee. Toen ging hij op, en zag uit, en zeide: Er is niets. Toen zeide hij: Ga weder henen, zevenmaal.

Karoli1908Hu 43. És monda az ő szolgájának: Menj fel, és nézz a tenger felé. És felment, és arrafelé nézett, és monda: Nincsen semmi. És monda Illés: [22†] Menj vissza hétszer.

БКуліш 43. І сказав слузї свойму: Йди, подивись проти моря. Той пійшов, подививсь та й каже: Нема нїчого. Каже ж йди знов. І ходив той сїм разів.

Biblia1776 44. Ja seitsemännellä kerralla sanoi hän: katso sieltä nousee vähä pilvi merestä, niinkuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: valjasta ja mene, ettei sade

alas, ettei sade sinua pidättäisi'.

CPR1642 44. Ja seidzemennellä kerralla sanoi hän: cadzo sieldä nouse wähä pilwi merestä nijncuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: waljasta ja mene ettei sade sinua käsitäis.

MLV19 44 And it happened at the seventh time, that he said, Behold, a cloud rises out of the sea, as small as a man's hand. And he said, Go up, say to Ahab, Make ready (your chariot) and get you down, that the rain not stop you.

Dk1871 44. Og det skete den syvenele Gang, at han sagde: Se, en liden Sky stiger op fra Havet, som en Mands Haand; og han sagde: Gak op, sig til Akab: Spænd for og far ned, at Regnen ikke skal opholde dig.

PR1739 44. Ja se sündis seitsmel korral, et ta ütles: Wata, üks pissoke pilw kui mehhekämmel touseb ülles merre poolt; ja Elias ütles: Minne ülles, ütle Ahabi wasto: Panne hobbosed ette ja minne alla, et saddo sulle ei te wiwitust.

sinua käsittäisi.

KJV 44. And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

KXII 44. Och i sjunde resone sade han: Si, der går ett litet moln upp utu hafvet såsom en mans hand. Han sade: Gack upp, och säg Achab: Spänn före din vagn, och far ned, att regnet icke hinner dig.

LT 44. Septintąjį kartą tarnas sakė: ‘‘Debesėlis vyro plaštakos pločio kyla iš jūros’‘. Elijas atsakė: ‘‘Eik ir sakyk Ahabui: ‘Pasikinkyk arklius ir skubėk, kad tavęs neužkluptų lietus’ ‘‘.

Luther1912 44. Und beim siebentenmal sprach er: Siehe, es geht eine kleine Wolke auf aus dem Meer wie eines Mannes Hand. Er sprach: Geh hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife!

Ostervald-Fr 44. A la septième fois, il dit: Voilà une petite nuée, comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors Élie lui dit: Monte, et dis à Achab: Attelle, et descends, de peur que la pluie ne te retienne.

RV'1862 44. Y a la séptima vez dijo: He aquí una pequeña nube, como la palma de la mano de un hombre, que sube de la mar. Y él dijo: Vé, y dí a Acab: Unce el carro, y desciende, porque la lluvia no te ataje.

SVV1770 44 En het geschiedde op de zevende maal, dat hij zeide: Zie, een kleine wolk, als eens mans hand, gaat op van de zee. En hij zeide: Ga op, zeg tot Achab: Span aan, en kom af, dat u de regen niet ophoude.

PL1881 44. A za siódmym razem rzekł: Oto obłok mały jako dłoó człowiecza występuje z morza. Tedy on rzekł: Idź, a powiedz Achabowi: Zaprzęgaj, a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał.

Karoli1908Hu 44. És lőn hetedúttal, monda a szolga: Ímé egy kis felhőcske, mint egy embernek a tenyere, jő fel a tengerből. Akkor monda: Menj fel, mondd meg Akhábnak: Fogj be és menj le, hogy meg ne késleljen az eső.

RuSV1876 44 В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он сказал: пойди, скажи Ахаву: „запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь".

БКуліш 44. За семим же разом каже: Встає саме з моря хмарка, завбільшки на чоловічу долоню. І сказав: Їйди ж, скажи Ахабові: Запрягай та їдь, щоб не захопив тебе дощ.

FI33/38 45. Ja tuossa tuokiossa taivas kävi mustaksi pilvistä ja myrskytuulesta, ja tuli ankara sade. Mutta Ahab nousi vaunuihinsa ja lähti

Biblia1776 45. Ja sillä välillä tuli taivas pilvistä mustaksi ja tuulesta, ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matkusti ja tuli Jisreeliin.

Jisreeliin.

CPR1642 45. Ja sillä wälillä tuli taiwas pilwist mustaxi ja tuulesta ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matcusti ja tuli Jesreelijn.

MLV19 45 And it happened in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

KJV 45. And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

Dk1871 45. Og det skete i en Haandevending, da blev Himmelen sort af Skyer og Vejr, og der kom en stor Regn; men Akab for af Sted og drog til Jisreel.

KXII 45. Och förr än man såg till, vardt himmelen svart af moln och väder; och ett stort regn kom. Men Achab for, och kom till Jisreel.

PR1739 45. Ja se sündis se wahhel, et taewas löi mustaks paksust pilwedest ja tulest, ja suur saddo tulli; ja Ahab istus tölda ja läks ärra Isreeli liñna.

LT 45. Tuo tarpu dangus apsiniaukė ir užėjo smarkus lietus. Ahabas nuskubėjo į Jezreelį.

Luther1912 45. Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und zog gen Jesreel.

Ostervald-Fr 45. Et sur ces entrefaites, les cieux s'obscurcirent de nuages, le vent se leva, et il y eut une grande pluie. Alors Achab partit sur son char, et s'en alla à Jizréel.

RV'1862 45. Y aconteció estando en esto, que los cielos se oscurecieron con nubes, y viento, e hizo una gran lluvia. Y subiendo Acab vino a

SVV1770 45 En het geschiedde ondertussen, dat de hemel van wolken en wind zwart werd; en er kwam een grote regen; en Achab reed weg,

Jezrael.

en toog naar Jizreel.

PL1881 45. I stało się między tem, że się niebiosa obłokami i wiatrem zaćmiły, skąd był deszcz wielki. A tak wsiadłszy Achab, jechał do Jezreela.

Karoli1908Hu 45. És lőn azonközben, hogy besötétedett az ég a fellegektől és a széltől, és nagy eső [23†] lett. Akháb pedig szekérre ült és elment Jezréelbe.

RuSV1876 45 Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра,и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.

БКуліш 45. Тимчасом потемнїло небо від хмари й вітру та й линув страшенний ливень. Ахаб же сїв та й поїхав у Езреель.

FI33/38 46. Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä Jisreeliin saakka.

Biblia1776 46. Ja Herran käsi oli Elian päällä, ja hän vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä, siihenasti kuin hän tuli Jisreeliin.

CPR1642 Ja HERran käsi oli Elian päällä ja wyötti cupens ja juoxi Ahabin edellä sijhenasti cuin hän tuli Jesreelijn.

MLV19 46 And the hand of Jehovah was on Elijah and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

KJV 46. And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Dk1871 46. Og Herrens Haand var over Elias, og han ombandt sig om sine Lænder og løb frem foran Akab, lige til Jisreel.

KXII 46. Och Herrans hand kom öfver Elia, och han gjordade sina länder, och lopp för Achab, tilldess han kom till Jisreel.

PR1739 46. Ja Jehowa kässi sai Elia peäle, ja ta panni

LT 46. Viešpaties ranka buvo ant Elijo; jis

omma wö wöle ja jooksis Ahabi ele, senni kui tullakse Isreeli.

susijuosė strėnas ir bėgo Ahabo priekyje į Jezreelį.

Luther1912 46. Und die Hand des HERRN kam über Elia, und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

Ostervald-Fr 46. Et la main de l'Éternel fut sur Élie; et, s'étant ceint les reins, il courut devant Achab, jusqu'à l'entrée de Jizréel.

RV'1862 46. Y la mano de Jehová fué sobre Elías, el cual ciñó sus lomos, y vino corriendo delante de Acab hasta llegar a Jezrael.

SVV1770 46 En de hand des HEEREN was over Elia, en hij gordde zijn lenden, en liep voor het aangezicht van Achab henen, tot daar men te Jizreel komt.

PL1881 46. A ręka Paóska była nad Elijaszem; i przepasał biodra swe, i bieżał przed Achabem, aż przyszedł do Jezreela.

Karoli1908Hu 46. És lőn az Úr keze Illésen, és felövezvén az ő derekát, még Akháb előtt futott el Jezréel felé.

RuSV1876 46 И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля.

БКуліш 46. На Ілию ж сталася рука Господня й він, оперезавши свої чересла, біг поперед Ахабом до Езрееля.

19 luku

Elia pakenee Iisebeliä. Herra ilmestyy hänelle Hooreb-vuorella. Elisan kutsumus.

FI33/38 1. Mutta kun Ahab kertoi Iisebelille kaiken, mitä Elia oli tehnyt ja kuinka hän oli tappanut miekalla kaikki profeetat,

Biblia1776 1. Ja Ahab ilmoitti Isebelille kaikki mitä Elia tehnyt oli, ja kuinka hän oli tappanut prophetat miekalla.

CPR1642 1. JA Ahab sanoi Isebelille caicki cuin Elia tehnyt oli ja cuinga hän oli tappanut caicki Baalin Prophetat miecalla.

MLV19 1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done and also how he had slain all the prophets with the sword.

KJV 1. And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

Dk1871 1. Og Akab fortalte Jesabel om alt det, som Elias havde gjort, og om alle dem, han havde ihjelslaget med Sværdet, nemlig alle Profeterne.

KXII 1. Och Achab sade till Isebel allt det Elia gjort hade; och huru han hade dräpit alla Baals Propheter med svärd.

PR1739 1. Ja Ahab andis Isebelile teäda keik, mis Elias teinud, ja keik sedda, et ta olli keik prohwetid moögaga ärratapnud.

LT 1. Ahabas papasakojo Jezabelei visa, ką padarė Elijas ir kaip jis iššudė visus Baalo pranašus.

Luther1912 1. Und Ahab sagte Isebel alles an, was Elia getan hatte und wie er hatte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt.

Ostervald-Fr 1. Or Achab rapporta à Jésabel tout ce qu'avait fait Élie, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.

RV'1862 1. Y ACAB dió la nueva a Jezabel de todo lo que Elías había hecho, y como había pasado a cuchillo todos los profetas.

SVV1770 1 En Achab zeide Izebel aan al wat Elia gedaan had, en allen, die hij gedood had, te weten al de profeten, met het zwaard.

PL1881 1. Tedy oznajmił Achab Jezabeli wszystko, co uczynił Elijasz, a iż prawie wszystkie proroki pomordował mieczem.

Karoli1908Hu 1. És Akháb [1†] elbeszélé Jézabelnek mindazokat, a melyeket Illés cselekedett és a többek között, hogy hogyan [2†] ölte meg

RuSV1876 1 И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.

FI33/38 2. lähetti Iisebel sanansaattajan Elian luo ja käski sanoa: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jollen minä huomenna tähän aikaan tee sinulle samaa, mikä jokaiselle näistä on tehty.

CPR1642 2. Nijn lähetti Isebel sanan Elialle sanoden: jumalat minun nijn ja nijn tehkön jollen minä huomena tällä aica tee sinun sielulles nijncuin yhdelle näiden sielulle.

MLV19 2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

Dk1871 2. Da sendte Jesabel et Bud til Elias og lod sige: Guderne gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om jeg ikke i Morgen paa denne Tid gør imod din Sjæl, ligesom der er gjort imod en af disses Sjæle.

PR1739 2. Ja Isebel läkkitas Kässo Elia jure ja ütles:

mind a prófétákat fegyverrel.

БКуліш 1. Як же Ахаб оповів Езабелї все, що вчинив Ілия, та як він повбивав усї пророки мечем,

Biblia1776 2. Niin lähetti Isebel sanansaattajat Elialle, sanoen: jumalat minun niin ja niin tehköön, jollen minä huomenna tällä aikaa tee sinun sielulles, niinkuin yhdelle näiden sielulle.

KJV 2. Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

KXII 2. Då sände Isebel ett båd till Elia, och lät säga honom: Gudarne göre mig det och det, om jag icke, i morgon vid denna tiden, gör dine själ såsom ene af dessas själar.

LT 2. Jezabelė siuntė pasiuntinį pas Eliją,

Nenda tehko jummalad ja nenda weel peälegi, ma tahhan töeste hom̃e sel aial sinno hingega tehha, nenda kui iggaühhe hingega nende seast tehtud.

Luther1912 2. Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele tue wie dieser Seelen einer.

RV'1862 2. Y envió Jezabel a Elías un mensajero, diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, si mañana a estas horas yo no haya puesto tu alma como la de uno de ellos.

PL1881 2. Przetoż posłała Jezabela posła do Elijasza, mówiąc: To mi niech uczynią bogowie, i to mi niech przyczynią, jeźli o tym czasie jutro nie położę duszy twojej, jako duszy którego z onych.

RuSV1876 2 И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душею того, что сделано с душею каждого из них.

sakydama: ‘‘Tegul dievai man padaro tai ir dar daugiau, jei rytoj apie šitą laiką aš nepadarysiu tau taip, kaip tu padarei Baalo pranašams’‘.

Ostervald-Fr 2. Et Jésabel envoya un messager vers Élie, pour lui dire: Que les dieux me traitent avec la dernière rigueur, si demain à cette heure je ne te mets dans le même état que l'un d'eux!

SVV1770 2 Toen zond Izebel een bode tot Elia, om te zeggen: Zo doen mij de goden, en doen zo daartoe, voorzeker, ik zal morgen omtrent dezen tijd uw ziel stellen, als de ziel van een hunner.

Karoli1908Hu 2. És követet külde Jézabel Illéshez, mondván: Ezt cselekedjék [3†] velem az istenek és úgy segéljenek, ha holnap ilyenkor úgy nem cselekszem a te életeddel, mint a hogy te cselekedtél azoknak életekkel mind egyig.

БКуліш 2. Післала Езабель посли до Ілиї сказати: Нехай те й те заподіють менї боги, коли я завтра о сїй добі не зроблю з твоєю душею те, саме, що сталось із душею кожного з них.

FI33/38 3. Kun tämä näki sen, nousi hän ja lähti matkaan pelastaakseen henkensä ja tuli Beersebaan, joka on Juudan aluetta.

CPR1642 3. Cosca hän sen näki nousi hän ja meni cunga hän tahdoi ja tuli BerSebaan joca oli Judaas ja jätti sinne hänen palwelians.

Biblia1776 3. Kuin hän sen näki, nousi hän ja meni kuhunka hän tahtoi, ja tuli Bersebaan, joka oli Juudassa, ja jätti sinne palveliansa.

MLV19 3 And when he saw that, he arose and went for his life. And he came to Beer-sheba, which belongs to Judah and left his servant there.

KJV 3. And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

Dk1871 3. Der han saa det, da stod han op og gik bort for at redde sit Liv og kom til Beersaba, som tilhører Juda; og han lod sin Dreng blive der.

KXII 3. Då han det såg, stod han upp, och gick hvart han ville, och kom till BerSeba i Juda, och lät der sin dräng.

PR1739 3. Kui ta sedda näggi, siis wöttis ta kätte ja läks ärra omma hinge pärrast, ja tulli Peerseba, mis Juda pärralt, ja jättis omma poisi siñna.

LT 3. Tai pamatęs, jis pakilo ir išėjo, kad išgelbėtų savo gyvybę. Atėjęs į Judo Beer Šebą ir palikęs ten savo tarną,

Luther1912 3. Da er das sah, machte er sich auf und ging hin um seines Lebens willen und kam gen Beer-Seba in Juda und ließ seinen Diener daselbst.

Ostervald-Fr 3. Et, voyant cela, Élie se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Et il s'en vint à Béer-Shéba, qui est de Juda, et laissa là son serviteur.

RV'1862 3. Y él hubo temor, y levantóse, y fuése, por

SVV1770 3 Toen hij dat zag, maakte hij zich op, en ging

escapar su vida, y vino a Beer-seba, que es en Judá, y dejó allí su criado.

PL1881 3. Co gdy wyrozumiał Elijasz, wstał i odszedł, aby duszę swą zachował, a przyszedł do Beerseby, która była w Judztwie, i zostawił tam sługę swego.

RuSV1876 3 Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию, которая в Иудее, и оставил отрока своего там.

FI33/38 4. Sinne hän jätti palvelijansa, mutta meni itse erämaahan päivänmatkan päähän. Hän tuli ja istuutui kinsteripensaan juureen. Ja hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Jo riittää, Herra; ota minun henkeni, sillä minä en ole isiäni parempi.

CPR1642 4. Mutta idze hän meni corpeen päiwäcunnan matcan ja cosca hän tuli sinne istui hän catawan alla rucoillen hänen sieluans cuoleman ja sanoi: jo kyllä on HERra ota nyt minun sielun: sillä en minä ole parembi cuin minun Isäni.

MLV19 4 But he himself went a day's journey into

heen, om zijns levens wil, en kwam te Ber-seba, dat in Juda is, en liet zijn jongen aldaar.

Karoli1908Hu 3. A mit mikor megértett, felkelvén elméne, vigyázván az ő életére. És méne Beersebába, [4†] a mely Júdában volt; és ott hagyá az ő szolgáját.

БКуліш 3. Дізнавшись про се, рушив він і пійшов з відти, щоб рятувати життє своє, й прийшов у Берсабію, що в Юдеї, і лишив там слугу свого,

Biblia1776 4. Mutta itse hän meni korpeen päiväkunnan matkan; ja kuin hän tuli sinne, istui hän katavan alla, rukoillen sieluansa kuolemaan, ja sanoi: jo kyllä on, Herra, ota nyt sieluni; sillä en minä ole parempi isiäni.

KJV 4. But he himself went a day's journey into

the wilderness and came and sat down under a juniper tree. And he requested for himself that he might die and said, It is enough, now, O Jehovah, take away my life, for I am no better than my fathers.

the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

Dk1871 4. Og han gik selv i Ørken en Dags Rejse og kom og satte sig under et Enebærtræ; og han ønskede sig Døden og sagde: Det er nok, tag nu min Sjæl, Herre ! thi jeg er ikke bedre end mine Fædre.

KXII 4. Men han gick bort uti öknena ena dagsreso, och kom derin, och satte sig under ett enebärsträ, och bad att hans själ måtte dö, och sade: Det är nog. Så tag nu, Herre, mina själ; jag är icke bättre än mine fäder.

PR1739 4. Ja isse käis ta körbes ühhe päwa teed, ja tulli ja istus mahha ühhe kaddaka alla, ja pallus ommas hinges, et ta saaks surra ja ütles: Kül sest saab, wotta nüüd Jehowa, mo hing, sest ma polle parrem kui mo wannemad.

LT 4. pats ėjo į dykumą visą dieną. Atėjęs jis atsisėdo po vienu kadagiu ir meldė sau mirties: ‘‘Viešpatie, gana, pasiimk mano gyvenimą, aš nesu geresnis už savo tėvus’‘.

Luther1912 4. Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise und kam hinein und setzte sich unter einen Wacholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, HERR, meine Seele; ich bin nicht besser denn meine Väter.

Ostervald-Fr 4. Mais, pour lui, il s'en alla dans le désert, une journée de chemin; et il vint s'asseoir sous un genêt, et il demanda la mort, en disant: C'est assez, ô Éternel! prends maintenant mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères.

RV'1862 4. Y él se fué por el desierto un día de camino: y vino, y se sentó debajo de un

SVV1770 4 Maar hij zelf ging henen in de woestijn een dagreis, en kwam, en zat onder een

Enebro, y deseando morirse, dijo: Baste ya, oh Jehová, quita mi alma; que no soy yo mejor que mis padres.

jeneverboom; en bad, dat zijn ziel stierve, en zeide: Het is genoeg; neem nu, HEERE, mijn ziel, want ik ben niet beter dan mijn vaderen.

PL1881 4. A sam poszedł w puszczę na jeden dzieó drogi: a gdy przyszedł, i usiadł pod jednym jałowcem, życzył sobie umrzeć, i rzekł: Dosyć już, o Panie; weźmijże duszę moję, bom nie jest lepszym nad ojców moich.

Karoli1908Hu 4. Ő pedig elméne a pusztába egynapi járó földre, és elmenvén leüle egy fenyőfa alá, és könyörgött, hogy hadd haljon meg, és monda: Elég! Most [5†] óh Uram, vedd el az én lelkemet; mert nem vagyok jobb az én atyáimnál!

RuSV1876 4 А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.

БКуліш 4. Сам же пійшов у пустиню, за день ходи звідти, прийшов та й сїв під яловецьким корчем, і просив смертї собі й промовив: Буде з мене! тепереньки прийми, Господи мою душу, бо я не лучший над батьки мої.

FI33/38 5. Ja hän paneutui maata ja nukkui kinsteripensaan juurelle. Mutta katso, enkeli kosketti häntä ja sanoi hänelle: Nouse ja syö.

Biblia1776 5. Ja hän pani maata ja nukkui katavan alle; ja katso, enkeli tarttui häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö!

CPR1642 5. Ja hän pani maata ja nuckui catawan ala ja cadzo Engeli rupeis häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö.

MLV19 5 And he lay down and slept under a juniper tree, and behold, a messenger touched him and said to him, Arise and eat.

KJV 5. And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

Dk1871 5. Saa lagde han sig og sov under et Enebærtræ; og se, der var en Engel, som rørte ved ham og sagde til ham: Staa op, æd!

KXII 5. Och han lade sig, och sof under enebärsträt. Och si, Ängelen tog uppå honom, och sade till honom: Statt upp, och ät.

PR1739 5. Ja ta heitis mahha ja uinus ühhe kaddaka alla maggama, wata, üks ingel putus temmasse ja ütles temmale: Touse ülles, sö.

LT 5. Jis atsigulė ir užmigo po kadagiu. Angelas palietė jį ir tarė: ‘‘Kelkis ir valgyk’‘.

Luther1912 5. Und er legte sich und schlief unter dem Wacholder. Und siehe, ein Engel rührte ihn an und sprach zu ihm: Steh auf und iß!

Ostervald-Fr 5. Puis il se coucha, et s'endormit sous un genêt; et voici, un ange le toucha et lui dit: Lève-toi, mange.

RV'1862 5. Y echándose debajo de un Enebro, se durmió; y he aquí luego un ángel, que le tocó, y le dijo: Levántate, come.

SVV1770 5 En hij leide zich neder, en sliep onder een jeneverboom; en ziet, toen roerde hem een engel aan, en zeide tot hem: Sta op, eet;

PL1881 5. I położył się, a zasnął pod onym jałowcem, a oto w tenże czas tknął go Anioł i rzekł mu: Wstaó, a jedz.

Karoli1908Hu 5. És lefeküvék és elaluvék a fenyőfa alatt. És ímé angyal illeté őt, és monda néki: Kelj [6†] fel, egyél.

RuSV1876 5 И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.

БКуліш 5. Та й лїг і заснув під яловецьким вересом. Аж ось торкнув його ангел й рече йому: Вставай, їж!

FI33/38 6. Ja kun hän katsahti, niin katso, hänen päänsä pohjissa oli kuumennetuilla kivillä paistettu kaltiainen ja vesiastia. Niin hän söi

Biblia1776 6. Mutta kuin hän katsahti ympärillensä, katso, niin oli hänen päänsä takana hiilillä kypsytetty leipä ja astia vettä; ja koska hän

ja joi ja paneutui jälleen maata.

CPR1642 6. Mutta cosca hän cadzatti ymbärillens cadzo nijn oli hänen pääns tacana hijlillä kypsetty leipä ja astia wettä ja cosca hän syönyt ja juonut oli nijn hän pani maata jällens ja nuckui.

MLV19 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on the coals and a jar of water. And he ate and drank and laid him down again.

Dk1871 6. Og han saa til, og se, ved hans Hovedgærde var en Kage, bagt paa Gløder, og en Krukke med Vand; saa aad og drak han og lagde sig igen.

PR1739 6. Ja ta watas peäle, ja wata, temma Pea pohjas olli üks süttega küpsetud tuhka-kook ja kruus wet; ja ta söi ja jöi, ja heitis jälle maggama.

Luther1912 6. Und er sah sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder

syönyt ja juonut oli, niin hän pani maata jälleen ja nukkui.

KJV 6. And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

KXII 6. Och han såg sig om; och si, vid hans hufvud låg ett glödbakadt bröd, och en kanna med vatten. Och då han ätit och druckit hade, lade han sig åter till att sofva.

LT 6. Elijas pažiūrėjo ir pamatė galvūgalyje paplotį ir indą su vandeniu. Pavalgęs ir atsigėręs jis vėl atsigulė.

Ostervald-Fr 6. Et il regarda, et voici, à son chevet, était un gâteau cuit aux charbons, et une cruche d'eau. Il mangea donc et but, et se recoucha.

schlafen.

RV'1862 6. Entónces el miró, y he aquí a su cabecera una torta cocida sobre las ascuas, y un vaso de agua; y comió y bebió, y volvióse a dormir.

SVV1770 6 En hij zag om, en ziet, aan zijn hoofdeinde was een koek op de kolen gebakken, en een fles met water; alzo at hij, en dronk, en leide zich wederom neder.

PL1881 6. A gdy się obejrzał, oto w głowach jego był chleb na węglu upieczony i czasza wody. A tak jadł i pił, i położył się znowu.

Karoli1908Hu 6. És mikor körülnézett, ímé fejénél vala egy szén között sült pogácsa és egy pohár víz. És evék és ivék, és ismét lefeküvék.

RuSV1876 6 И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.

БКуліш 6. Позирне Ілия, аж у головах у його печений корж і кінва з водою. І попоїв і напивсь він, та й ліг ізнов спати.

FI33/38 7. Mutta Herran enkeli kosketti häntä vielä toisen kerran ja sanoi: Nouse ja syö, sillä muutoin käy matka sinulle liian pitkäksi.

Biblia1776 7. Ja Herran enkeli palasi hänen tykönsä toisen kerran, tarttui häneen ja sanoi: nouse ja syö! sillä sinulla on pitkä matka.

CPR1642 7. Ja HERran Engeli palais hänen tygöns toisen kerran rupeis häneen ja sanoi: nouse ja syö: sillä sinulla on wielä pitkä matca.

MLV19 7 And the messenger of Jehovah came again the second time and touched him and said, Arise and eat because the journey is too great for you.

KJV 7. And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

Dk1871 7. Og Herrens Engel kom anden Gang igen og

KXII 7. Och Herrans Ängel kom till honom annan

rørte ved ham og sagde: Staa op, æd; thi Vejen er for lang for dig.

PR1739 7. Ja Jehowa ingel tulli jälle teistkorda ja putus temmasse ja ütles: Touse ülles, sö; sest sedda teed on ennam kui sa sudaksid käia.

Luther1912 7. Und der Engel des HERRN kam zum andernmal wieder und rührte ihn an und sprach: Steh auf und iß! denn du hast einen großen Weg vor dir.

RV'1862 7. Y volviendo el ángel de Jehová la segunda vez, tocóle, diciendo: Levántate, come: porque gran camino te resta.

PL1881 7. Potem wrócił się Anioł Paóski powtóre, i tknął go, a rzekł: Wstaó, jedz, albowiem daleką masz drogę przed sobą.

RuSV1876 7 И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.

FI33/38 8. Niin hän nousi ja söi ja joi. Ja hän kulki sen ruuan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Jumalan vuorelle,

gången igen, och tog på honom, och sade: Statt upp, och ät; ty du hafver en stor väg för dig.

LT 7. Viešpaties angelas atėjo antrą kartą ir, jį palietęs, tarė: ‘‘Kelkis ir valgyk, nes tavęs laukia ilgas kelias’‘.

Ostervald-Fr 7. Et l'ange de l'Éternel revint une seconde fois, et le toucha, en disant: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi.

SVV1770 7 En de engel des HEEREN kwam ten anderen male weder, en roerde hem aan, en zeide: Sta op, eet, want de weg zou te veel voor u zijn.

Karoli1908Hu 7. És az Úr angyala eljött másodszor is és megilleté őt, és monda: Kelj fel, egyél; mert erőd felett való utad van.

БКуліш 7. Ангел же Господень прийшов удруге, торкнув його й рече: Вставай та попоїж, бо дорога тобі далека.

Biblia1776 8. Ja hän nousi, söi ja joi, ja matkusti sen ruan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Herran vuoreen

Hoorebille, asti.

CPR1642 8. Ja hän nousi söi ja joi ja matcusti sillä syömisellä neljäkymmendä päiwä ja yötä Horebin HERran wuoren asti.

Horebiin asti,

MLV19 8 And he arose and ate and drank and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mountain of God.

KJV 8. And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

Dk1871 8. Og han stod op og aad og drak, og han gik ved den samme Mads Kraft i fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter indtil Guds Bjerg Horeb.

KXII 8. Och han stod upp, och åt, och drack, och gick af den matens kraft fyratio dagar och fyratio nätter intill Guds berg Horeb;

PR1739 8. Ja ta tousis ülles ja söi ja jöi, ja käis selle sömisse rammoga nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd Jummala mäest Orebist sadik.

LT 8. Pavalgęs ir pasistiprinęs tuo maistu, jis ėjo keturiasdešimt parų iki Dievo kalno Horebo.

Luther1912 8. Er stand auf und aß und trank und ging durch die Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb

Ostervald-Fr 8. Il se leva donc, et mangea et but. Et, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

RV'1862 8. Y levantóse, y comió, y bebió, y caminó con la fortaleza de aquella comida cuarenta dias, y cuarenta noches, hasta el monte de Dios, Horeb.

SVV1770 8 Zo stond hij op, en at, en dronk; en hij ging, door de kracht derzelver spijs, veertig dagen en veertig nachten, tot aan den berg Gods, Horeb.

PL1881 8. A tak wstawszy jadł i pił, a szedł w mocy pokarmu onego czterdzieści dni i czterdzieści nocy, aż do góry Bożej Horeb.

RuSV1876 8 И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

FI33/38 9. Siellä hän meni luolaan ja oli siinä yötä. Ja katso, Herran sana tuli hänelle: hän kysyi häneltä: Mitä sinä täällä teet, Elia?

CPR1642 9. Ja tuli siellä luolan ja oleskeli siellä yötä ja cadzo HERran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?

MLV19 9 And he came to a cave there and lodged there. And behold, the word of Jehovah came to him and he said to him, What are you doing here, Elijah?

Dk1871 9. Og der gik han ind i en Hule og blev der om Natten; og se, Herrens Ord kom til ham og sagde til ham: Hvad har du her at gøre, Elias?

PR1739 9. Ja ta tulli siñna ühte kopasse ja jäi senna

Karoli1908Hu 8. És ő felkelt, és evett és ivott; és méne annak az ételnek erejével negyven [7†] nap és negyven éjjel egész az Isten hegyéig, Hórebig.

БКуліш 8. І встав він, попоїв і напивсь, а покріпившись їдою сією, мандрував сорок день і сорок ночей аж до Божої гори Гореба.

Biblia1776 9. Ja tuli siellä luolaan, ja oleskeli siellä yötä; ja katso, Herran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?

KJV 9. And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

KXII 9. Och kom der uti ena kulo, och blef der öfver nattena. Och si, Herrans ord kom till honom, och sade till honom: Hvad gör du här, Elia?

LT 9. Jam apsinakvojus vienoje oloje, Viešpats

öseks, ja wata, Jehowa sanna sai ta kätte ja ütles temmale: Mis sul on siin teggemist, Elias?

jam tarė: ‘‘Ką čia veiki, Elijau?’‘

Luther1912 9. und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht. Und siehe, das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia?

Ostervald-Fr 9. Et là, il entra dans la caverne, et il y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel lui fut adressée, en ces mots: Que fais-tu ici, Élie?

RV'1862 9. Y allí se metió en una cueva, donde tuvo la noche. Y fué a él palabra de Jehová, el cual le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

SVV1770 9 En hij kwam aldaar in een spelonk, en vernachtte aldaar; en ziet, het woord des HEEREN geschiedde tot hem, en zeide tot hem: Wat maakt gij hier, Elia?

PL1881 9. I wszedł tam do jaskini, a przenocował tam. A oto słowo Paóskie do niego, mówiąc: Cóż tu czynisz Elijaszu?

Karoli1908Hu 9. És beméne ott egy barlangba, és ott hála. És ímé lőn az Úrnak beszéde ő hozzá, és monda néki: Mit csinálsz itt Illés?

RuSV1876 9 И вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему Господь : что ты здесь, Илия?

БКуліш 9. Там же ввійшов у печеру та й обночувався в нїй. Аж ось прийшло до його слово Господнє, й сказано йому: Чого ти тут, Ілиє?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä

Biblia1776 10. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, ja sinun alttaris kukistaneet ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä

yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

CPR1642 10. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet sinun lijttos ja sinun Altaris cukistanet ja tappanet sinun Prophetas miecalla ja minä yxinäni jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 10 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life, to take it away.

Dk1871 10. Og han sagde: Jeg har været nidkær for Herren Zebaoths Gud, fordi Israels Børn have forladt din Pagt, de have nedbrudt dine Altre og slaget dine Profeter ihjel med Sværd; og jeg alene er bleven tilovers, og de søge efter mit Liv for at tage det fra mig.

PR1739 10. Ja temma ütles: Ma ollen öige wihhaga wihhane olnud Jehowa wäggede Jummala pärrast, sest Israeli lapsed on so seädust yksinäni jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

KJV 10. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

KXII 10. Han sade: Jag hafver haft nit om Herran Gud Zebaoth; förty Israels barn hafva öfvergifvit ditt förbund, och nederbrutit din altare, och dräpit dina Propheter med svärd; och jag är allena igenblifven, och de fara efter att de måga taga mig lifvet af.

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Aš buvau labai uolus dėl Viešpaties, kareivijų Dievo, nes izraelitai sulaužė Tavo sandorą, išgriovė Tavo aukurus

mahhajätnud, so altarid mahhakiskunud ja so prohwetid möogaga ärratapnud; ja minna ollen üksi jälle jänud, ja nemmad püawad mo hinge ärrawötta seest.

Luther1912 10. Er sprach: Ich habe geeifert um den HERRN, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen und deine Altäre zerbrochen und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen.

RV'1862 10. Y él respondió: Celando he celado por Jehová Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

PL1881 10. Który odpowiedział; Gorliwiem się zastawiał o Pana, Boga zastępów; albowiem synowie Izraelscy opuścili przymierze twoje, ołtarze twoje zburzyli, i proroki twoje mieczem pomordowali, a zostałem ja sam, i szukają duszy mojej, aby mi ją odjęli.

ir išžudė Tavo pranašus. Aš vienas likau, ir jie ieško mano gyvybės’‘.

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: J'ai été extrême-ment ému de jalousie pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démoli tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée; et je suis demeuré, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

SVV1770 10 En hij zeide: Ik heb zeer geijverd voor den HEERE, den God der heirscharen; want de kinderen Israels hebben Uw verbond verlaten, Uw altaren afgebroken en Uw profeten met het zwaard gedood; en ik alleen ben overgebleven, en zij zoeken mijn ziel, om die weg te nemen.

Karoli1908Hu 10. Ő pedig monda: Nagy búsulásom van az Úrért, a Seregek Istenéért; mert elhagyták a te szövetségedet az Izráel fiai, a te oltáraidat [8†] lerontották, és a te prófétáidat [9†] fegyverrel megölték, és csak én egyedül maradtam, és engem is halálra [10†] keresnek.

RuSV1876 10 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

БКуліш 10. Він відказав: Запалав я щиростю про Господа, Бога Саваот, сини бо Ізрайлеві понехали заповіт твій, жертівники твої поруйнували й пророки твої повбивали мечем; зіставсь я один, та вони настають і на мою душу.

FI33/38 11. Hän sanoi: Mene ulos ja asetu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra kulki ohitse, ja suuri ja raju myrsky, joka halkoi vuoret ja särki kalliot, kävi Herran edellä; mutta ei Herra ollut myrskyssä. Myrskyn jälkeen tuli maanjäristys; mutta ei Herra ollut maanjäristyksessä.

Biblia1776 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra meni ohitse, ja suuri ja väkevä tuuli kävi, joka vuoret halkasi ja mäet särki Herran edellä; mutta ei Herra ollut tuulessa; ja tuulen perästä tuli maanjäristys, ja ei Herra ollut maanjäristyksessä;

CPR1642 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu wuorelle HERran eteen: sillä cadzo HERra meni ohidze ja suuri tuuli joca mäet särki ja wuoret halcais HERran edellä mutta ei HERra ollut tuules ja tuulen perästä tuli maan järistys ja ei HERra ollut maan järistyxes.

MLV19 11 And he said, Go forth and stand upon the mountain before Jehovah. And behold, Jehovah passed by and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before Jehovah, but Jehovah was not in the wind. And after the wind an

KJV 11. And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an

earthquake, but Jehovah was not in the earthquake.

earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

Dk1871 11. Og han sagde: Gak ud, og du skal staa ved Bjerget for Herrens Ansigt; og se, Herren gik forbi, og et stort og stærkt Vejr, som sønderrev Bjergene og sønderbrød Klipperne for Herrens Ansigt: Herren var ikke i Vejret; og der kom et Jordskælv efter Vejret: Herren var ikke i Jordskælvet.

KXII 11. Han sade: Gack härut, och stig upp på berget inför Herran. Och si, Herren gick der framom, och ett stort starkt väder, som bröt berg, och sönderbråkade hällar inför Herranom; men icke var Herren i vädrena. Efter vädret kom en jordbäfning; men icke var Herren i jordbäfningen.

PR1739 11. Ja Jummal ütles: Tulle wälja ja seisa mäe peäl Jehowa ees; ja wata, Jehowa läks möda, ja suur ja kange tuul, mis mäed löhki kissub ja kiwwikaljud katki murrab, olli Jehowa ees, # Jehowa es olle mitte tule sees; ja tule järrel olli ma-wärriseminne, # Jehowa es olle mitte ma-wärrisemisses.

LT 11. Viešpats tarė: ‘‘Išeik ir atsistok ant kalno prieš Viešpatį’‘. Viešpats praėjo, ir didelė bei smarki audra, ardanti kalnus ir trupinanti uolas, buvo priešais Viešpatį. Bet audroje nebuvo Viešpaties. Po audros drebėjo žemė, bet Viešpaties nebuvo žemės drebėjime.

Luther1912 11. Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den HERRN! Und siehe, der HERR ging vorüber und ein großer, starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem HERRN her; der HERR war aber nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der HERR war nicht im Erdbeben.

Ostervald-Fr 11. Et il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne, devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passait. Et un vent grand et violent déchirait les montagnes, et brisait les rochers devant l'Éternel: mais l'Éternel n'était point dans ce vent. Après le vent, il y eut un tremblement de terre: l'Éternel n'était point dans ce tremblement.

RV'1862 11. Y él le dijo: Sal fuera, y pónte en el monte delante de Jehová. Y, he aquí Jehová que pasaba, y un grande y poderoso viento que rompía los montes, y quebraba las peñas delante de Jehová: mas Jehová no estaba en el viento. Y tras el viento, un temblor: mas Jehová no estaba en el temblor:

SVV1770 11 En Hij zeide: Ga uit, en sta op dezen berg, voor het aangezicht des HEEREN. En ziet, de HEERE ging voorbij, en een grote en sterke wind, scheurende de bergen, en brekende de steenrotsen, voor den HEERE henen; doch de HEERE was in den wind niet; en na dezen wind een aardbeving; de HEERE was ook in de aardbeving niet;

PL1881 11. Tedy onże głos rzekł: Wynijdź, a staó na górze przed Panem. A oto Pan przechodził, i wiatr gwałtowny i mocny podwracający góry, i łamiący skały przed Panem; ale Pan nie był w onym wietrze. Za wiatrem było trzęsiemie ziemi; ale nie był Pan i w onem trzęsieniu.

Karoli1908Hu 11. És monda: Jőjj ki és állj meg ezen a hegyen, az [11†] Úr előtt. És ímé ott az Úr volt elmenendő. És az Úr előtt megyen vala nagy erős szél, a mely a hegyeket megszaggatta és meghasogatta a kősziklákat az Úr előtt; de az Úr nem [12†] vala abban a szélben. És a szél után földindulás lett; de az Úr nem volt a földindulásban sem.

RuSV1876 11 И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;

БКуліш 11. І сказано йому: Виходь ізвідсї та й стань на горі перед Господом. І ось, Господь проходити ме: велика сильна буря роздираюча гори й розбиваюча скелї, перед Господом; та не в бурі Господь; після бурі трус землї, та не в землетрусї Господь;

FI33/38 12. Maanjäristyksen jälkeen tuli tulta; mutta ei Herra ollut tulessa. Tulen jälkeen tuli

Biblia1776 12. Ja maanjäristyksen perästä tuli tulta, ja ei Herra ollut tulessa; tulen perästä tuli hieno

hiljainen tuulen hyminä.

CPR1642 12. Ja maan järistyxen peräst tuli tuli ja ei HERra ollut tules tulen peräst tuli hieno tuulen hyminä.

MLV19 12 And after the earthquake a fire, but Jehovah was not in the fire. And after the fire a still small voice.

Dk1871 12. Og efter Jordskælvet kom en Ild: Herren var ikke i Ilden; men efter Ilden kom der en stille, sagte Lyd.

PR1739 12. Ja ma-wärrisemisse järrel olli tulloke, # Jehowa es olle mitte tulle sees; ja tulle järrel olli üks # waikne tassane heäl.

Luther1912 12. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der HERR war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Sausen.

RV'1862 12. Y tras el temblor, un fuego: mas Jehová no estaba en el fuego. Y tras el fuego, un silbo quieto y delicado.

PL1881 12. Za trzęsieniem był ogieó; ale Pan nie był w ogniu; za ogniem był głos cichy i wolny.

tuulen hyminä.

KJV 12. And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

KXII 12. Och efter jordbäfningen kom en eld; men icke var Herren i eldenom. Och efter elden kom ett ljud af ett sakta väder.

LT 12. Žemės drebėjimui praėjus, pakilo liepsnos, bet ir liepsnose Viešpaties nebuvo. Tada pasigirdo tylus ramus balsas.

Ostervald-Fr 12. Et après le tremblement, un feu: l'Éternel n'était point dans ce feu. Et après le feu, un son doux et subtil.

SVV1770 12 En na de aardbeving een vuur; de HEERE was ook in het vuur niet; en na het vuur het suizen van een zachte stilte.

Karoli1908Hu 12. És a földindulás után tűz jöve, de nem [13†] volt az Úr a tűzben sem. És a tűz után egy halk és szelíd hang hallatszék.

RuSV1876 12 после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяниетихого ветра.

БКуліш 12. По трусї земляному огонь, та не в огнї Господь; після огня тихе віяннє, (аж там Господь).

FI33/38 13. Kun Elia sen kuuli, peitti hän kasvonsa vaipallansa, meni ulos ja asettui luolan suulle. Ja katso, hänelle puhui ääni ja sanoi: Mitä sinä täällä teet, Elia?

Biblia1776 13. Kuin Elia sen kuuli peitti hän kasvonsa hameellansa, ja meni ulos ja seisoi luolan ovella, ja katso, ääni sanoi hänelle: mitä sinulla tässä on (tekemistä), Elia?

CPR1642 13. Cosca Elia sen cuuli peitti hän caswons hamellans ja meni ulos ja seisoi luolan owella ja cadzo äni sanoi hänelle: mitä sinun täsä on Elia?

MLV19 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said, What are you doing here, Elijah?

KJV 13. And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

Dk1871 13. Og det skete, der Elias hørte det da tilhyllede han sit Ansig med sin Kappe og gik ud og stod i Døren paa Hulen, og se, da kom der en Røst til ham og sagde: Hvad har du her at gøre, Elias

KXII 13. Då Elia det hörde, skylde han sitt ansigte med sin mantel, och gick ut, och steg i dörrena af kulone; och si, då kom en röst till honom, och sade: Hvad hafver du här göra, Elia?

PR1739 13. Ja se sündis, kui Elias sedda kulis, et ta ommad silmad omma pitka kuega

LT 13. Elijas, jį išgirdęs, apsigaubė veidą apsiaustu ir išėjęs atsistojo olos angoje.

kinnikattis, ja läks wälja ja seisis selle kopa suus, ja wata, üks heäl sai ta kätte ja ütles: Mis sul on siin teggemist Elias?

Pasigirdo balsas: ‘‘Ką čia veiki, Elijau?’‘

Luther1912 13. Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel und ging heraus und trat in die Tür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier zu tun, Elia?

Ostervald-Fr 13. Et sitôt qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il s'enveloppa le visage de son manteau, et sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie?

RV'1862 13. El cual como Elías oyó, cubrió su rostro con su manto: y salió, y paróse a la puerta de la cueva: Y, he aquí una voz a él, diciendo: ¿Qué haces aquí, Elías?

SVV1770 13 En het geschiedde, als Elia dat hoorde, dat hij zijn aangezicht bewond met zijn mantel, en uitging, en stond in den ingang der spelonk. En ziet, een stem kwam tot hem, die zeide: Wat maakt gij hier, Elia?

PL1881 13. To gdy usłyszał Elijasz, zakrył oblicze swoje płaszczem swoim, a wyszedłszy stanął we drzwiach jaskini. A oto do niego głos mówiący: Co tu czynisz Elijaszu?

Karoli1908Hu 13. És mikor Illés ezt hallotta, befedé az ő arczát palástjával, és kimenvén, megálla a barlang ajtajában, és ímé szózat lőn ő hozzá, a mely ezt mondá: Mit csinálsz [14†] itt Illés?

RuSV1876 13 Услышав сие , Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

БКуліш 13. Почувши се Ілия, затулив лице собі плащем, і вийшов і став у ввіходу в печеру. Тодї заговорив до його голос: Чого ти тут, Ілиє?

FI33/38 14. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta.

Biblia1776 14. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden;

Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, kukistaneet sinun alttaris ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä ainoasti jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

CPR1642 14. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet hänen lijttons cukistanet hänen Altarins tappanet hänen Prophetans miecalla ja minä ainoastans jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 14 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life to take it away.

KJV 14. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Dk1871 14. Og han sagde: Jeg har været nidkær for Herren Zebaoths Gud, fordi Israels Børn have forladt din Pagt, nedbrudt dine Altre og ihjelslaget dine Profeter med Sværd, og jeg alene er bleven tilovers, og de søge efter mit Liv for at tage det fra mig.

KXII 14. Han sade: Jag hafver haft nit om Herran Gud Zebaoth; förty Israels barn hafva öfvergifvit ditt förbund, nederbrutit din altare, dräpit dina Propheter med svärd; och jag är allena igenblifven, och de stå derefter, att de måga taga mig lifvet af.

PR1739 14. Ja ta ütles: Ma ollen öige wihhaga wihhane olnud Jehowa wäggede Jummala pärrast, et Israeli lapsed so seädust on mahhajätnud, so altarid mahhakiskunud ja so prohwetid moögaga ärratapnud, ja minna ollen üksi jälle jänud, ja nemmad püawad mo hinge ärrawötta seest.

LT 14. Jis atsakė: ‘‘Aš buvau labai uolus dėl Viešpaties, kareivijų Dievo, nes izraelitai sulaužė Tavo sandorą, išgriovė Tavo aukurus ir iššudė Tavo pranašus. Aš vienas likau, ir jie ieško mano gyvybės’‘.

Luther1912 14. Er sprach: Ich habe um den HERRN, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen.

Ostervald-Fr 14. Et il dit: J'ai été extrêmement ému de jalousie pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée; et je suis demeuré, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

RV'1862 14. Y él respondió: He celado con zelo por Jehová Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

SVV1770 14 En hij zeide: Ik heb zeer geijverd voor den HEERE, den God der heirscharen; want de kinderen Israels hebben Uw verbond verlaten, Uw altaren afgebroken en Uw profeten met het zwaard gedood; en ik alleen ben overgebleven, en zij zoeken mijn ziel, om die weg te nemen.

PL1881 14. A on odpowiedział: Gorliwiem się zastawiał o Pana, Boga zastępów: albowiem opuścili przymierze twoje synowie Izraelscy, ołtarze twoje poburzyli, a proroki twoje

Karoli1908Hu 14. És ő felele: Nagy búsulásom van az Úrért, a Seregeknek Istenéért, mert az Izráel fiai elhagyták a te szövetségedet, lerontották a te oltáraidat, és a te prófétáidat megölték

mieczem pomordowali, i zostałem ja sam, a szukają duszy mojej, aby mi ją odjęli.

RuSV1876 14 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

БКуліш 14. Відказав він: Запалав я був щиростю про Господа, Бога Саваот, сини бо Ізрайлеві понехали заповіт твій, поруйнували жертівники твої й постинали мечем пророки твої, тільки я зостався, та вони настають і на мою душу.

FI33/38 15. Herra sanoi hänelle: Lähde takaisin samaa tietä, jota tulit, erämaan kautta Damaskoon. Mene ja voitele Hasael Aramin kuninkaaksi.

CPR1642 15. MUtta HERra sanoi hänelle: palaja tietäs corwen cautta Damascun päin mene ja woitele Hasael Syrian Cuningaxi.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: palaja tietäs myöten Damaskun korpeen: mene ja voitele Hasael Syrian kuninkaaksi.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you come, you will anoint Hazael to be king over Syria.

KJV 15. And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

Dk1871 15. Og Herren sagde til ham: Gak, vend tilbage ad din Vej igennem Ørken til Damaskus, og du skal gaa ind og salve Hasael til Konge over Syrien;

KXII 15. Men Herren sade till honom: Gack din väg igen, genom öknena in i Damascon; och gack derin, och smörj Hasael till Konung öfver Syrien;

PR1739 15. Ja Jehowa ütles ta wasto: Minne, pöra taggasi omma teed körbe Tamaskusse pole, ja tulle ja woia Asaeli kunningaks ülle Siria-ma,

LT 15. Viešpats jam tarė: ‘‘Grįžk savo keliu per dykumą į Damaską ir nuvykęs ten patepk Hazaelį Sirijos karaliumi,

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus und gehe hinein und salbe Hasael zum König über Syrien,

Ostervald-Fr 15. Mais l'Éternel lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin du désert, à Damas; et, quand tu y seras entré, tu oindras Hazaël roi sur la Syrie,

RV'1862 15. Y díjole Jehová: Vé, vuélvete por tu camino, por el desierto de Damasco: y vendrás, y ungirás a Hazael por rey de Siria;

SVV1770 15 En de HEERE zeide tot hem: Ga, keer weder op uwe weg, naar de woestijn van Damaskus; en ga daar in, en zalf Hazael ten koning over Syrie.

PL1881 15. Ale Pan rzekł do niego: idź, wróć się drogą twą na puszczę Damaską, a gdy tam przyjdziesz, pomażesz Hazaela za króla nad Syryją;

Karoli1908Hu 15. És monda az Úr néki: Menj el, térj vissza a te utadon a pusztán át Damaskusba, és mikor oda jutándasz, kenjed királylyá [15†] Hazáelt Siriában;

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: пойди обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,

БКуліш 15. Господь же рече до його: Йди, вернися твоєю дорогою через пустиню у Дамаск, а як прийдеш туди, помаж Азаїла в царя над Сириєю.

FI33/38 16. Ja voitele Jeehu, Nimsin poika, Israelin kuninkaaksi. Ja voitele sijaasi profeetaksi Elisa, Saafatin poika, Aabel-Meholasta.

Biblia1776 16. Ja voitele Jehu Nimsin poika Israelin kuninkaaksi; ja Elisa Saphatin poika, AbelMeholasta, voitele prophetaksi sinun

CPR1642 16. Ja woitele Jehu Nimsin poica Israelin Cuningaxi ja Elisa Saphatin poica Abel Meholast Prophetaxi sinun siaas:

MLV19 16 And you will anoint Jehu the son of Nimshi to be king over Israel. And you will anoint Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah to be prophet in your place.

Dk1871 16. og du skal salve Jehu, Nimsis Søn, til Konge over Israel og salve Elisa, Safats Søn fra Abel-Mehola, til Profet i dit Sted

PR1739 16. Ja woia Nimsi poia Jeu kunningaks ülle Israeli, ja Sawati poia Elisa, kes Abelmeolast, woia prohwetiks omma assemele.

Luther1912 16. Und Jehu, den Sohn Nimsis, zum König über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deiner Statt.

RV'1862 16. Y a Jehú, hijo de Namsi, ungirás por rey sobre Israel: y a Eliseo, hijo de Safat, de Abelmejula ungirás para que sea profeta en lugar de tí.

siaas.

KJV 16. And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

KXII 16. Och Jehu, Nimsi son, till Konung öfver Israel; och Elisa, Saphats son, af AbelMehola, till en Prophet i din stad.

LT 16. Nimšio sūnų Jehuvąlzraelio karaliumi ir Šafato sūnų Eliziejų iš Abel Meholos patepk pranašu savo vieton.

Ostervald-Fr 16. Tu oindras aussi Jéhu, fils de Nimshi, roi sur Israël; et tu oindras Élisée, fils de Shaphat, d'Abel-Méhola, comme prophète à ta place.

SVV1770 16 Daartoe zult gij Jehu, den zoon van Nimsi, zalven ten koning over Israel; en Elisa, den zoon van Safat, van Abel-mehola, zult gij tot profeet zalven in uw plaats.

PL1881 16. A Jehu, syna Namsy, pomażesz za króla nad Izraelem, a Elizeusza, syna Safatowego, z Abelmechola, pomażesz za proroka miasto siebie.

Karoli1908Hu 16. És Jéhut, [16†] a Nimsi fiát kenjed királylyá Izráelben, és Elizeust, az Abelméholabeli Sáfát fiát pedig kenjed prófétává a te helyedbe.

RuSV1876 16 а Иируя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же,сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;

БКуліш 16. Егуя ж Намессієнка помаж в царя над Ізраїлем, а Елисея Сафатенка, з Абел-Мехоли, помаж в пророка намість себе;

FI33/38 17. Ja on tapahtuva näin: joka välttää Hasaelin miekan, sen surmaa Jeehu, ja joka välttää Jeehun miekan, sen surmaa Elisa.

Biblia1776 17. Ja tapahtuu, että joka välttää Hasaelin miekan, se tapetaan Jehulta, ja joka välttää Jehun miekan, se tapetaan Elisalta.

CPR1642 17. Ja tapahtu että se cuin wälttä Hasaelin miecan se tapetan Jehulda ja se cuin wälttä Jehun miecan se tapetan Elisalda.

MLV19 17 And it will happen, that he who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill. And he who escapes from the sword of Jehu, Elisha will kill.

KJV 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Dk1871 17. Og det skal ske, at hvo som undkommer fra Hasaels Sværd, den skal Jehu ihjelslaa, og hvo som undkommer fra Jehus Sværd, den skal Elisa ihjelslaa.

KXII 17. Och skall ske, att den som undslipper Hasaels svärd, honom skall Jehu dräpa; och den som undslipper Jehu svärd, honom skall Elisa dräpa.

PR1739 17. Ja se peab sündima, kes Asaeli moöga

LT 17. Kas paspruks nuo Hazaelio kardo, tą

eest ärrapeäseb, tedda peab Jeu ärrasurmama ja kes Jeu moöga eest ärrapeäseb, tedda peab Elisa surmama.

Luther1912 17. Und es soll geschehen, daß wer dem Schwert Hasaels entrinnt, den soll Jehu töten.

RV'1862 17. Y será, que él que escapare de la espada de Hazael, Jehú le matará: y él que escapare de la espada de Jehú, Eliseo le matará.

PL1881 17. I stanie się, że ktokolwiek ujdzie miecza Hazaelowego, zabije go Jehu, a ktokolwiek ujdzie miecza Jehu, zabije go Elizeusz.

RuSV1876 17 кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева, того умертвит Елисей.

FI33/38 18. Mutta minä jätän jäljelle Israeliin seitsemäntuhatta: kaikki polvet, jotka eivät ole notkistuneet Baalille, ja kaikki suut, jotka eivät ole hänelle suuta antaneet.

CPR1642 18. Mutta minä jätin seidzemen tuhatta

nužudys Jehuvas, o kas paspruks nuo Jehuvo kardo, tą nužudys Eliziejus.

Ostervald-Fr 17. Et il arrivera que quiconque échappera à l'épée de Hazaël sera mis à mort par Jéhu; et quiconque échappera à l'épée de Jéhu sera mis à mort par Élisée.

SVV1770 17 En het zal geschieden, dat Jehu hem, die van het zwaard van Hazael ontkomt, doden zal; en die van het zwaard van Jehu ontkomt, dien zal Elisa doden.

Karoli1908Hu 17. És lészen, hogy a ki megmenekedik Hazáel fegyverétől, azt [17†] Jéhu öli meg, és a ki megmenekedik a Jéhu fegyverétől, azt Elizeus öli meg.

БКуліш 17. І станеться: Хто втече від меча Азаїлового, того вбє Егуй, а хто втече від меча Егуєвого, того вбє Елисей.

Biblia1776 18. Mutta minä jätän seitsemäntuhatta Israeliin: kaikki polvet, jotka ei kumartaneet Baalia, ja kaikki suut, jotka ei hänen suuta antaneet.

Israelis nimittäin caicki polwet jotca ei cumartanet Baalia ja caicki suut jotca ei hänen suuta andanet.

MLV19 18 Yet I have reserved (for me) seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal and every mouth which has not kissed him.

KJV 18. Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

Dk1871 18. Og jeg har ladet syv Tusinde blive tilovers i Israel, nemlig alle Knæ, som ikke have bøjet sig for Baal, og hver Mund, som ikke har kysset ham.

KXII 18. Och jag skall låta igenblifva sjutusend i Israel, nämliga all knä som sig icke hafva böjt för Baal, och hvar och en mun som honom icke kysst hafver.

PR1739 18. Ja ma ollen teinud, et seitse tuhhat on üllejänud Israeli, keik pölwed, mis ei olle mahha heitnud Paali ette, ja keik suud, mis ei olle temmale suud annud.

LT 18. Tačiau Aš pasilikau Izraelyje septynis tūkstančius, kurie nesulenkė kelių prieš Baalą ir nebučiavo jo‘‘.

Luther1912 18. Und ich will übriglassen siebentausend in Israel: alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat.

Ostervald-Fr 18. Mais j'en ferai demeurer sept mille de reste en Israël, tous ceux qui n'ont point fléchi les genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé.

RV'1862 18. Y yo haré que queden en Israel siete mil: todas rodillas que no se encorvaron a Baal, y todas bocas que no le besaron.

SVV1770 18 Ook heb Ik in Israel doen overblijven zeven duizend, alle knieen, die zich niet gebogen hebben voor Baal, en allen mond, die hem niet gekust heeft.

PL1881 18. Jednakiem sobie zachował w Izraelu siedm tysięcy, których wszystkich kolana nie kłaniały się Baalowi, i których wszystkich usta nie całowały go.

Karoli1908Hu 18. De meghagyok Izráelben hétezer embert: [18†] minden térdet, mely meg nem hajolt a Baálnak, és minden ajkat, mely meg nem csókolta azt.

RuSV1876 18 Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей ; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.

БКуліш 18. Впрочім я зоставив між Ізрайлитянами сїм тисяч; усїх тих колїна не пригинались перед Баалом, і уста їх не цїлували його.

FI33/38 19. Niin hän lähti sieltä ja kohtasi Elisan, Saafatin pojan, kun tämä oli kyntämässä; kaksitoista härkäparia kulki hänen edellänsä, ja itse hän ajoi kahdettatoista. Kulkiessaan hänen ohitsensa Elia heitti vaippansa hänen päällensä.

Biblia1776 19. Ja hän läksi sieltä ja kohtasi Elisan Saphatin pojan, joka kynti kahdellatoistakymmenellä parilla härkiä, ja hän itse oli niiden kahdentoistakymmenen seassa; ja Elia meni hänen tykönsä ja heitti hameensa hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hän läxi sieldä ja cohtais Elisan Saphatin pojan joca kyndi cahdellatoistokymmenellä parilla härkiä ja hän idze oli nijden cahdentoistakymmenen seas ja Elia meni hänen tygöns ja heitti hamens hänen päällens.

MLV19 19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat who was plowing with twelve yoke (of oxen) before him and

KJV 19. So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with

he with the twelfth. And Elijah passed over to him and cast his mantle upon him.

the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

Dk1871 19. Saa gik han derfra og fandt Elisa, Safats Søn, der pløjede med tolv Spand Øksne foran sig, og han selv var med det tolvte; og Elias gik over til ham og kastede sin Kappe paa ham.

KXII 19. Och han gick dädan, och fann Elisa, Saphats son, der han plöjde med tolf par oxar, och han var sjelf ibland de tolf; och Elia gick till honom, och kastade sin mantel öfver honom.

PR1739 19. Ja ta läks seält ärra ja leidis Sawati poia Elisa, ja ta olli kündmas, kaksteistkümend pari olli ta ees, ja temma kä olli se kaksteistkümnes paar, ja Elias läks temma jure ja heitis omma pitka kue ta kätte.

LT 19. Elijas, išėjęs iš ten, surado Šafato sūnų Eliziejų ariantį lauką. Dvylika jungų jaučių ėjo pirma jo, jis pats arė su dvyliktuoju. Elijas, praeidamas pro jį, užmetė ant jo savo apsiaustą.

Luther1912 19. Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst bei dem zwölften. Und Elia ging zu ihm und warf seinen Mantel auf ihn.

Ostervald-Fr 19. Élie partit donc de là, et il trouva Élisée, fils de Shaphat, qui labourait, ayant douze couples de bœufs devant lui; et il était avec la douzième. Et Élie passa vers lui, et jeta sur lui son manteau.

RV'1862 19. Y partiéndose él de allí, halló a Eliseo, hijo de Safat, que araba con doce yuntas delante de sí: y él era uno de los doce gañanes. Y pasando Elías por delante de él, echó su manto sobre él.

SVV1770 19 Zo ging hij van daar, en vond Elisa, den zoon van Safat; dezelve ploegde met twaalf juk runderen voor zich henen, en hij was bij het twaalfde; en Elia ging over tot hem, en wierp zijn mantel op hem.

PL1881 19. A tak on odszedłszy stamtąd, znalazł

Karoli1908Hu 19. És ő elmenvén onnét, megtalálá Elizeust,

Elizeusza, syna Safatowego, a on orze, a dwanaście jarzm wołów przed nim, a sam był przy dwunastem jarzmie, a idąc mimo niego Elijasz, wrzucił naó płaszcz swój.

a Sáfát fiát, a mint szántott tizenkét járom ökörrel, és ő maga a tizenkettedikkel volt; és Illés hozzá méne, és az ő palástját reá [19†] veté.

RuSV1876 19 И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.

БКуліш 19. Пійшовши ж ізвідти, найшов Елисея Сафатенка, що саме орав плугом; дванайцять пар (волів) було перед ним, а сам він був при дванайцятій; а коли Ілия приступив до його, кинув на його свій плащ.

FI33/38 20. Niin hän jätti härät, riensi Elian jälkeen ja sanoi: Salli minun ensin antaa suuta isälleni ja äidilleni; sitten minä seuraan sinua. Elia sanoi hänelle: Mene, mutta tule takaisin; tiedäthän, mitä minä olen sinulle tehnyt.

Biblia1776 20. Ja hän jätti härjät ja juoksi Elian perässä, ja sanoi: anna minun suuta antaa minun isälleni ja äidilleni, niin minä seuraan sinua; hän sanoi hänelle: mene ja tule jälleen; sillä mitä minä sinulle tein?

CPR1642 20. Mutta hän jätti härjät ja juoxi Elian perän ja sanoi: anna minun suuta anda minun Isälleni ja äitilleni nijn minä seuran sinua hän sanoi hänelle: mene ja tule jällens sillä mitä minä sinun tein?

MLV19 20 And he left the oxen and ran after Elijah and said, I beseech you, let me kiss my father and my mother and then I will follow you. And he said to him, Go back again, for

KJV 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for

what have I done to you?

what have I done to thee?

Dk1871 20. Og han forlod Øksnene og løb efter Elias og sagde: Kære, lad mig kysse min Fader og min Moder, saa vil jeg følge dig! og han sagde til ham: Gak, kom igen, thi hvad har jeg gjort dig?

KXII 20. Men han öfvergaf oxarna, och lopp efter Elia, och sade: Låt mig kyssa min fader, och mina moder, så vill jag följa dig efter. Han sade till honom: Gack, och kom igen; ty jag hafver något beställa med dig.

PR1739 20. Ja ta jättis need weiksed mahha ja jooksis Elia järrele ja ütles: Ma tahhan, pallun ma, omma issale ja omma emmale suud anda, ja siis so järrel käia; ja Elias ütles temmale: Minne, tulle taggasi, sest mötle, mis ma sulle ollen teinud?

LT 20. Tas, palikęs jaučius ir bėgdamas paskui Eliją, tarė: ‘‘Leisk man pabučiuoti savo tėvą ir motiną, tuomet aš seksiu tave’‘. Elijas jam atsakė: ‘‘Eik ir sugrįžk, nes ką aš tau padariau?’‘

Luther1912 20. Er aber ließ die Rinder und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komme wieder; bedenke, was ich dir getan habe!

Ostervald-Fr 20. Alors Élisée laissa ses bœufs, et courut après Élie, en disant: Je te prie, que j'aille embrasser mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Et il lui dit: Va, et reviens; car que t'ai-je fait?

RV'1862 20. Entónces él dejando los bueyes, vino corriendo en pos de Elías, y dijo: Ruégote que me dejes besar mi padre y mi madre, y luego iré tras tí. y él le dijo: Vé, y vuelve, ¿qué te he yo hecho?

SVV1770 20 En hij verliet de runderen, en liep Elia na, en zeide: Dat ik toch mijn vader en mijn moeder kusse, daarna zal ik u navolgen. En hij zeide tot hem: Ga, keer weder; want wat heb ik u gedaan?

PL1881 20. Który opuściwszy woły bierzał za Elijaszem, i rzekł: Niech pocałuję proszę ojca mego, i matkę moję, a pójdę za tobą; któremu rzekł: Idź, a wróć się zasię, ponieważ widzisz, com ci uczynił.

Karoli1908Hu 20. És ő elhagyván az ökröket, Illés után futott, és monda: Kérlek hadd csókoljam meg az én atyámat és az én anyámat, és azután [20†] követlek. És monda: Menj, térj vissza; mert mit cselekedtem tenéked?

RuSV1876 20 И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойди и приходи назад, ибо что сделал я тебе?

БКуліш 20. Сей же, покинувши воли, пійшов слїдом за Ілиєю й сказав: Дай менї перш поцїлувати панотця мого й панїматку мою, тодї пійду за тобою. Він відказав йому: Йди й вертай назад, бо що належало до мене, те я вчинив тобі.

FI33/38 21. Niin hän meni hänen luotaan takaisin, otti härkäparinsa ja teurasti sen, ja härkäin ikeellä hän keitti lihat; ne hän antoi väelle, ja he söivät. Sitten hän nousi ja seurasi Eliaa ja palveli häntä.

Biblia1776 21. Ja hän palasi hänen tykönsä, ja otti parin härkiä ja uhrasi sen, ja keitti lihan härkäin kaluilla, ja antoi kansalle syödä; ja hän nousi ja seurasi Eliaa, ja palveli häntä.

CPR1642 21. Ja hän palais hänen tyköäns ja keitti liha härkäin caluilla ja andoi Canssalle syödä ja hän nousi ja seurais Eliat ja palweli händä.

MLV19 21 And he returned from following him and took the yoke of oxen and killed them and boiled their flesh with the instruments of the oxen and gave to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and

KJV 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and

ministered to him.

ministered unto him.

Dk1871 21. Saa gik han fra ham igen, og han tog et Spand Øksne og ofrede dem og kogte deres Kød ved Tøjet paa Øksnene, og gav Folket, og de aade; og han stod op og fulgte Elias og tjente ham.

KXII 21. Och han lopp åter ifrå honom, och tog ett par oxar, och offrade dem, och kokade köttet med träredskapen till oxarna, och gaf folket, att de åto; och stod upp, och följde Elia efter och tjente honom.

PR1739 21. Ja ta läks taggasi ta jurest, ja wöttis ühhe pari weiksid ja tappis sedda, ja weiksekünniriistadega ketis ta nende lihha ja andis rahwale, ja nemmad söid; ja ta wöttis kätte ja käis Elia järrel, ja olli temmale teenriks.

LT 21. Jis sugrįžo, papjovė jungo jaučius ir, išviręs juos ant pakinktų medžių, mėsą išdalino žmonėms, ir jie valgė. Po to jis sekė Eliją ir jam tarnavo.

Luther1912 21. Und er lief wieder von ihm und nahm ein Joch Rinder und opferte es und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern und gab's dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf und folgte Elia nach und diente ihm.

Ostervald-Fr 21. Il s'en retourna donc d'avec lui; et il prit une couple de bœufs et les offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il en fit bouillir la chair, et la donna au peuple; et ils mangèrent. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

RV'1862 21. Y volvióse de en pos de él, y tomó un par de bueyes, y matólos, y con el arado de los bueyes coció la carne de ellos, y dióla al pueblo que comiesen: y después se levantó, y fué tras Elías, y le servía.

SVV1770 21 Zo keerde hij weder van achter hem af, en nam een juk runderen, en slachtte het, en met het gereedschap der runderen zood hij hun vlees, hetwelk hij aan het volk gaf; en zij aten. Daarna stond hij op, en volgde Elia na, en diende hem.

PL1881 21. A tak wróciwszy się do niego wziął parę wołów, i zabił je, a przy drwach z pługa nawarzył mięsa z nich, i dał ludowi, i jedli. A wstawszy szedł za Elijaszem, i służył mu.

Karoli1908Hu 21. És elmenvén ő tőle, vőn azután egy pár ökröt, és levágá azt, és az ekéhez való szerszámokból tüzet rakván, megfőzé azok húsát, és a népnek adá, és evének; és felkelvén, elméne Illés után, és szolgála néki.

RuSV1876 21 Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели.А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему.

БКуліш 21. І вернувши до його, узяв пару волів та й заколов їх, а плугом волів зварив мясо їх та й роздав людям, щоб їли. Тодї рушив і пійшов за Ілією й служив йому.

20 luku

Ahab voittaa kahdesti Benhadadin.

FI33/38 1. Ja Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa. Hänellä oli mukanaan kolmekymmentä kaksi kuningasta sekä hevosia ja sotavaunuja. Ja hän meni ja piiritti Samariaa ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Behadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä ja oli kaksineljättäkymmentä kuningasta hänen kanssansa, ja hevoset ja vaunut; ja hän meni ja piiritti Samarian, ja soti sitä vastaan,

CPR1642 1. JA Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens ja oli caxineljättäkymmendä Cuningasta hänen cansans ja hewoiset ja waunut ja hän meni ja pijritti Samarian ja sodei sitä wastan.

MLV19 1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. And there were thirty-two kings with him and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

KJV 1. And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

Dk1871 1. Benhadad, Kongen i Syrien samlede hele sin Hær, og der var to og tredive Konger med ham og Heste og Vogne; og han drog op og belejrede Samaria og stred imod den.

KXII 1. Och Benhadad, Konungen i Syrien, församlade alla sina magt, och voro två och tretio Konungar med honom, och hästar och vagnar; och drog upp, och belade Samarien, och stridde deremot;

PR1739 1. Ja Siria kunningas Pennadad koggus keik omma wägge, ja kaks kunningast neljatkümmend ollid temmaga ja hobbosed ja söawankrid; ja ta tulli ülles, ja panni Samaria-linna kinni ja söddis ta wasto.

LT 1. Sirijos karalius Ben Hadadas surinko visą savo kariuomenę: su juo buvo trisdešimt du karaliai, žirgai ir kovos vežimai, ir puolė Samariją.

Luther1912 1. Und Benhadad, der König von Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zweiunddreißig Könige mit ihm und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria und stritt dawider

Ostervald-Fr 1. Or Ben-Hadad, roi de Syrie, assembla toute son armée; il avait avec lui trente-deux rois, et des chevaux et des chars. Et il monta, et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.

RV'1862 1. ENTÓNCES Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército, y con él treinta y dos reyes con caballos y carros; y subió, y puso cerco a

SVV1770 1 En Benhadad, de koning van Syrie, vergaderde al zijn macht; en twee en dertig koningen waren met hem, en paarden en

Samaria, y la combatia.

wagenen; en hij toog op, en belegerde Samaria en krijgde tegen haar.

PL1881 1. Tedy Benadad, król Syryjski, zebrał wszystko wojsko swoje, mając z sobą trzydzieści i dwóch królów, przytem jezdne i wozy; a przyciągnąwszy obległ Samaryję i dobywał jej.

Karoli1908Hu 1. És Benhadád, Siria királya összegyűjté egész seregét, és harminczkét király volt ő vele és nagyon sok ló és szekér, és felméne és megszállá Samariát, és ostromolni kezdte azt.

RuSV1876 1 Венадад, царь Сирийский, собрал все свое войско, и с ним были тридцать два царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил Самарию и воевал против нее.

БКуліш 1. Бенадад, царь Сирийський, зібрав усю військову силу свою; й з ним було трийцять і два князї з кіньми й колесницями; й пійшов, облїг Самарию й добував її.

FI33/38 2. Ja hän lähetti sanansaattajat kaupunkiin Ahabin, Israelin kuninkaan, luo

CPR1642 2. Ja lähetti sanan Ahabille Israelin Cuningalle Caupungijn.

Biblia1776 2. Ja lähetti sanansaattajat Ahabille Israelin kuninkaalle kaupunkiin,

MLV19 2 And he sent messengers to Ahab King of Israel, into the city and said to him, Thus says Ben-hadad,

KJV 2. And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

Dk1871 2. Og han sendte Bud til Akab, Israels Konge, til Staden.

KXII 2. Och sände båd till Achab, Israels Konung, in uti staden;

PR1739 2. Ja läkkitas Käskusid liñna Israeli kunninga Ahabi jure,

LT 2. Ben Hadadas per pasiuntinius pranešė Izraelio karaliui Ahabui:

Luther1912 2. und sandte Boten zu Ahab, dem König Israels, in die Stadt

RV'1862 2. Y envió mensajeros a Acab rey de Israel a la ciudad, diciendo:

PL1881 2. I wyprawił posły do Achaba, króla Izraelskiego, do onego miasta;

RuSV1876 2 И послал послов к Ахаву, царю Израильскому, в город,

FI33/38 3. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo Benhadad: 'Sinun hopeasi ja kultasi ovat minun, ja sinun kauneimmat vaimosi ja lapsesi ovat myöskin minun'.

CPR1642 3. Ja käski hänelle sanotta: nijn sano Benhadad: sinun hopias ja culdas owat minun ja sinun emändäs ja ihanimmat lapses owat myös minun.

MLV19 3 Your silver and your gold is mine, your wives also and your sons, even the best, are mine.

Dk1871 3. Og han lod ham sige: Saa siger Benhadad: Dit Sølv og dit Guld, det er mit, og dine

Ostervald-Fr 2. Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville;

SVV1770 2 En hij zond boden tot Achab, den koning van Israel, in de stad.

Karoli1908Hu 2. És követeket küldött Akhábhoz, az Izráel királyához a városba;

БКуліш 2. І послав посли в город до Ахаба, царя Ізраїлського,

Biblia1776 3. Ja käski hänelle sanottaa: näin sanoo Benhadad: sinun hopias ja kultas ovat minun, ja sinun emäntäs ja ihanimmat lapses ovat myös minun.

KJV 3. Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

KXII 3. Och lät säga honom: Så säger Benhadad: Ditt silfver och ditt guld är mitt; och dina

smukke Hustruer og Børn, de ere mine.

PR1739 3. Ja ütles temmale: Nenda ütleb Pennadad, so höbbe ja so kuld se on minno pärralt, ja so naesed ja so parremad poiad, need on minno pärralt.

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: So spricht Benhadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein.

RV'1862 3. Así ha dicho Ben-adad: Tu plata y tu oro es mío, y tus mujeres, y tus hijos hermosos son míos.

PL1881 3. I rzekł mu: Tak mówi Benadad: Srebro twoje i złoto twoje mojeć jest; także żony twoje i synowie twoi najcudniejsi moi są.

RuSV1876 3 и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое – мои, и жены твои и лучшие сыновья твои – мои.

FI33/38 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Niinkuin sinä olet sanonut, herrani, kuningas, minä olen sinun, minä ja kaikki, mitä minulla on.

CPR1642 4. Israelin Cuningas wastais ja sanoi: minun Herran Cuningan nijncuins sanonut olet minä

hustrur, och din bästa barn äro också min.

LT 3. ‘‘Tavo sidabras ir auksas yra mano, taip pat tavo žmonos ir geriausieji vaikai’‘.

Ostervald-Fr 3. Et il lui fit dire: Ainsi parle Ben-Hadad: Ton argent, ton or est à moi; tes femmes aussi et tes beaux enfants sont à moi.

SVV1770 3 En hij zeide hem aan: Zo zegt Benhadad: Uw zilver en uw goud, dat is mijn, daartoe uw vrouwen en uw beste kinderen, die zijn mijn.

Karoli1908Hu 3. És azt izené néki: Azt mondja Benhadád: A te ezüstöd és aranyad az enyém, a te feleségeid is és a te szép fiaid is az enyémek.

БКуліш 3. І повелїв сказати йому: Так говорить Бенадад: срібло твоє й золото твоє - воно моє, й твої молодицї й найлучші сини - мої.

Biblia1776 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: herrani kuningas, niinkuin sinä sanonut olet, minä olen sinun ja kaikki mitä minulla on.

olen sinun ja caicki mitä minulla on.

MLV19 4 And the King of Israel answered and said, It is according to your saying, my lord, O king, I am your and all that I have.

KJV 4. And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

Dk1871 4. Og Israels Konge svarede og sagde: Efter dine Ord skal det være, min Herre Konge! jeg er din og alt det, jeg har. Derefter kom Budene igen og sagde: Saa siger Benhadad: Efterdi jeg sendte til dig og lod sige: Du skal give mig dit Sølv og dit Guld og dine Hustruer og dine Børn:

KXII 4. Israels Konung svarade, och sade: Min herre Konung, såsom du sagt hafver, jag är din, och allt det jag hafver.

PR1739 4. Ja Israeli kunningas wastas ja ütles: Olgo so sanna järrele, mo issand kunningas, ma ollen so pärralt ja keik, mis mul on.

LT 4. Izraelio karalius atsakė: ‘‘Mano valdove karaliau, kaip tu sakei, aš ir visa, kas man priklauso, esame tavo’‘.

Luther1912 4. Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast! Ich bin dein und alles, was ich habe.

Ostervald-Fr 4. Et le roi d'Israël répondit et dit: Comme tu le dis, ô roi mon seigneur, je suis à toi, avec tout ce que j'ai.

RV'1862 4. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Como tú lo dices rey señor mío, yo soy tuyo, y todo lo que tengo.

SVV1770 4 En de koning van Israel antwoordde en zeide: Naar uw woord, mijn heer de koning, ik ben uwe, en al wat ik heb.

PL1881 4. I odpowiedział król Izraelski a rzekł: Według słowa twego królu, panie mój,

Karoli1908Hu 4. És felele az Izráel királya, és monda: A mint megmondottad uram, király, tiéd vagyok

twojem ja, i wszystko, co mam.

RuSV1876 4 И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь: я и все мое – твое.

FI33/38 5. Mutta sanansaattajat tulivat takaisin ja sanoivat: Näin sanoo Benhadad: 'Minä olen lähettänyt sinulle tämän sanan: Anna minulle hopeasi ja kultasi, vaimosi ja lapsesi.

CPR1642 5. JA sana tuli jällens ja sanoi: nijn sanoi Benhadad: minä olen lähettänyt sinulle sanan sinun hopias ja culdas emändäs ja lapses pitä sinun minulle andaman.

MLV19 5 And the messengers came again and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I indeed sent to you, saying, You will deliver to me your silver and your gold and your wives and your sons.

Dk1871 5. Derefter kom Budene igen og sagde: saa siger Benhadad: efterdi jeg sendte til dig og lod sige: du skal give mig dit Sølv og dit Guld og dine hustruer og dine Børn:

PR1739 5. Ja need Kässud tullid jälle taggasi ja

mindenekkel, a melyeket bírok.

БКуліш 4. І відповів царь Ізраїлський і сказав: Як кажеш, мій пане царю, я твій з усїм, що маю.

Biblia1776 5. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja sanoivat: näin sanoo Benhadad: minä olen lähettänyt sinun tykös sanan, sanoen: sinun hopias ja kultas, emäntäs ja lapses pitää sinun minulle antaman:

KJV 5. And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

KXII 5. Och båden kommo igen, och sade: Så säger Benhadad: Efter jag hafver sändt till dig, och låtit säga: Ditt silfver och ditt guld, dina hustrur och din barn skall du få mig;

LT 5. Pasiuntiniai vėl atėjo pas Ahabą ir sakė:

ütlesid: Nenda rägib Pennadad ja ütleb: Ma ollen kül so jure läkkitanud ja öölnud: Sa pead omma höbbedat, ja omma kulda, ja ommad naesed ja ommad poiad mulle andma:

‘‘Taip sako Ben Hadadas: ‘Nors aš sakiau tau, kad tu atiduosi man savo sidabrą, auksą, žmonas ir vaikus,

Luther1912 5. Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Benhadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben,

Ostervald-Fr 5. Les messagers revinrent et dirent: Ainsi parle Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants,

RV'1862 5. Y volviendo los mensajeros otra vez, dijeron: Así dijo Ben-adad: Envio yo a tí, diciendo: Tu plata y tu oro, y tus mujeres, y tus hijos me darás; y mañana a estas horas,

SVV1770 5 Daarna kwamen de boden weder, en zeiden: Alzo spreekt Benhadad, zeggende: Ik heb wel tot u gezonden, zeggende: Uw zilver, en uw goud, en uw vrouwen, en uw kinderen zult gij mij geven;

PL1881 5. A wróciwszy się posłowie do niego, rzekli: Tak powiedział Benadad, mówiąc: Posłałem do ciebie, abyć rzeczono: Srebro twoje, i złoto twoje, i żony twoje, i syny twoje dasz mi.

Karoli1908Hu 5. Megtérvén pedig a követek, mondának: Azt mondja Benhadád: Miután hozzád küldöttem, és azt izentem, hogy a te ezüstödet és aranyadat és a te feleségeidet és fiaidat add nékem;

RuSV1876 5 И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: „серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне";

БКуліш 5. Посли прийшли однакже знов й казали: Так мовляє Бенадад: Я посилав сказати тобі, що срібло твоє й золото твоє, й молодиці твої й синів твоїх мусиш оддати

мені;

FI33/38 6. Totisesti minä lähetän huomenna tähän aikaan palvelijani sinun luoksesi tutkimaan sinun taloasi ja sinun palvelijaisi taloja; ja kaiken, mikä on sinun silmiesi ihastus, he ottavat haltuunsa ja vievät.'

CPR1642 6. Nijn minä huomen tällä aica lähetän minun palwelian sinun tygös tutkiman sinun huones ja sinun alammaistes huonet ja mitä sinulla rackain on heidän pitä ne ottaman ja tuoman tänne.

Biblia1776 6. Niin minä huomenna tällä aikaa lähetän palveliani sinun tykös tutkimaan sinun huonees ja sinun palvelias huoneet: ja mitä sinulla rakkainta on, pitää heidän ottaman ja tuoman tänne.

MLV19 6 But I will send my servants to you tomorrow about this time and they will search your house and the houses of your servants. And it will be, that whatever is pleasant in your eyes, they will put it in their hand and take it away.

KJV 6. Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

Dk1871 6. Saa vil jeg sende mine Tjenere til dig i Morgen paa denne Tid, og de skulle ransage i dit Hus og i dine Tjeneres Huse, og det skal ske, alt det, som er lysteligt for dine Øjne, skulle de lægge i deres Hænder og tage det bort.

KXII 6. Så vill jag i morgon på denna tiden sända mina tjenare till dig, att de ransaka ditt hus, och dina underdånares hus; och hvad dig kärt är, skola de taga i deras händer, och bära bort.

PR1739 6. Agga hom̃e sel aial siis tahhan ma ommad sullased so jure läkkitada, ja need peawad so kodda ja so sullaste koiad läbbi otsima; nenda peab se ollema; nemmad peawad keik, mis so melest keigearmsam on, ennaste kätte wötma ja ärratoma.

LT 6. bet rytoj šituo laiku atsiųsiu pas tave savo tarnus, jie iškratys tavo bei tavo tarnų namus ir visa, kas brangu tavo akyse, surinkę išsigabens’ ‘‘.

Luther1912 6. so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser durchsuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.

Ostervald-Fr 6. Ainsi demain, en ce même temps, quand j'enverrai mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs; et ils se saisiront de tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront.

RV'1862 6. Yo enviaré a tí mis siervos, los cuales escudriñarán tu casa, y las casas de tus siervos, y tomarán con sus manos, y llevarán todo lo precioso que tuvieres.

SVV1770 6 Maar morgen om dezen tijd zal ik mijn knechten tot u zenden, dat zij uw huis en de huizen uwer knechten bezoeken; en het zal geschieden, dat zij al het begeerlijke uwer ogen in hun handen leggen en wegnemen zullen.

PL1881 6. Ale wiedz, że jutro o tym czasie poślę sługi moje do ciebie, którzy wyszperają dom twój, i domy sług twoich, i wszystko, w czem się kochasz, w ręce swe wezmą, i rozbiorą.

Karoli1908Hu 6. Azért holnap ilyenkor elküldöm az én szolgáimat hozzád, és felkutatják a te házadat, és a te szolgáid házait; és kezekhez veszik, a mi csak kedves előtted, és elhozzák.

RuSV1876 6 поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твойдом и домы служащих при

БКуліш 6. Тим то завтра о сїй добі пришлю до тебе людей моїх, щоб вони обшарили твою господу й господи підданих твоїх, і все, що

тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.

вподобають, позабірали як власне своє.

FI33/38 7. Silloin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: Ymmärtäkää ja nähkää, että hän hankkii meille onnettomuutta; sillä kun hän lähetti vaatimaan minulta vaimojani ja lapsiani, hopeatani ja kultaani, en minä niitä häneltä kieltänyt.

Biblia1776 7. Niin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: tutkikaat ja katsokaat, mitä pahuutta on hänen mielessänsä; sillä hän lähetti sanan minun tyköni, minun emännistäni ja lapsistani, hopiastani ja kullastani, ja en ole minä häneltä kieltänyt.

CPR1642 7. NIin Israelin Cuningas cudzui caicki maan wanhimmat ja sanoi: tutkicat ja cadzocat mitä pahutta on hänen mielesäns hän lähetti sanan minun peräni ja minun emändäni ja lasteni hopiani ja culdani perän ja en ole minä häneldä sitä kieldänyt.

MLV19 7 Then the King of Israel called all the elders of the land and said, Mark, I beseech you* and see how this man seeks mischief, for he sent to me for my wives and for my sons and for my silver and for my gold and I did not deny him.

KJV 7. Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

Dk1871 7. Da kaldte Israels Konge ad alle Landets ældste og sagde: Kære, mærker og ser, at denne søger det, som ondt er; thi han sendte

KXII 7. Då kallade Israels Konung alla landsens äldsta, och sade: Märker och ser, hvilket ondt han företager; han sände till mig om mina

til mig om mine Hustruer og om mine Børn og om mit Sølv og om mit Guld, og jeg har ikke nægtet ham det.

PR1739 7. Ja Israeli kunningas kutsus keik se Ma wannemad ja ütles: Et moistke ja wadage, et temma kurja püab tehja: sest ta on mo jure läkkitanud mo naeste, ja mo poegade, ja mo höbbeda ja mo kulla pärrast, ja minna ep olle temmale keelnud.

Luther1912 7. Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes und sprach: Merkt und seht, wie böse er's vornimmt! Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm nichts verweigert.

RV'1862 7. Entónces el rey de Israel llamó a todos los ancianos de la tierra, y díjoles: Entendéd, y ved ahora, como este no busca sino mal; porque ha enviado a mi por mis mujeres y mis hijos, y por mi plata y por mi oro; y yo no se lo he negado.

PL1881 7. A tak wezwał król Izraelski wszystkich starszych ziemi onej, i rzekł im: Uważcież proszę, a obaczcie, żeć ten złego szuka;

hustrur och barn, silfver och guld, och jag hafver det intet nekat honom.

LT 7. Tada Izraelio karalius, sušaukęs visus krašto vyresniuosius, jiems kalbėjo: ‘‘Klausykite ir stebėkite, kaip Ben Hadadas siekia pikto. Jis atsiuntė pas mane pasiuntinius, reikalaudamas mano žmonų, vaikų, sidabro ir aukso, ir aš jam neprieštaravau’‘.

Ostervald-Fr 7. Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. Car il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes, mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais point refusé.

SVV1770 7 Toen riep de koning van Israel alle oudsten des lands, en zeide: Merkt toch en ziet, dat deze het kwade zoekt; want hij had tot mij gezonden, om mijn vrouwen, en om mijn kinderen, en om mijn zilver, en om mijn goud, en ik heb het hem niet geweigerd.

Karoli1908Hu 7. Akkor egybehívá az Izráel királya mind az ország véneit, és monda: Vegyétek eszetekbe, és lássátok meg, minemű gonosz szándékkal

albowiem posłał do mnie po żony moje, i po syny moje, i po srebro moje, i po złoto moje, a nie odmówiłem mu.

RuSV1876 7 И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.

FI33/38 8. Kaikki vanhimmat ja kaikki kansa sanoivat hänelle: Älä kuule häntä äläkä suostu.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänelle caicki wanhimmat ja caicki Canssa: ei sinun pidä händä cuuleman eikä häneen suostuman.

MLV19 8 And all the elders and all the people said to him, Do you not listen, nor consent.

Dk1871 8. Da sagde alle de ældste og alt Folket til ham: Du skal ikke adlyde og ikke samtykke.

PR1739 8. Ja keik wannemad ja keik rahwas ütlesid ta wasto: Ei sinna pea sedda mitte wötma kuulda egga sedda heaks kiitma.

van ez; mert hozzám küldött az én feleségeimért és gyermekeimért, ezüstömért és aranyomért, és meg nem tagadtam tőle.

БКуліш 7. І скликав царь Ізраїлський всї громадські мужі в своїй землї та й каже їм: Бачите ясно, яке зло він задумав; він присилав до мене й зажадав моїх молодиць і дїтей, мого срібла й золота, та я не відказав йому.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänelle kaikki vanhimmat ja kaikki kansa: ei sinun pidä häntä kuuleman, eikä häneen suostuman.

KJV 8. And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

KXII 8. Då sade till honom alle de gamle, och allt folket: Du skall intet höra honom, eller samtyckat.

LT 8. Visi vyresnieji ir tauta jam atsakė: ‘‘Neklausyk ir nesutik!’‘

Luther1912 8. Da sprachen zu ihm alle Alten und das Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen.

RV'1862 8. Y todos los ancianos y todo el pueblo le respondieron: No le oigas, ni hagas lo que pide.

PL1881 8. I rzekli do niego oni wszyscy starsi, i wszystek lud: Nie słuchaj ani przyzwalaj.

RuSV1876 8 И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.

FI33/38 9. Niin hän sanoi Benhadadin sanansaattajille: Sanokaa herralleni, kuninkaalle: 'Kaiken, mitä sinä ensi kerralla käskit palvelijasi tehdä, minä teen; mutta tätä minä en voi tehdä'. Ja sanansaattajat menivät ja veivät tämän vastauksen hänelle.

CPR1642 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattaille: sanocat minun Herralleni Cuningallen caicki cuin hän käski minulle hänen palweliallens ensin teen minä waan tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menit tacaperin ja sanoit wastauxen hänelle.

Ostervald-Fr 8. Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute pas, et ne consens pas.

SVV1770 8 Doch al de oudsten, en het ganse volk, zeiden tot hem: Hoor niet, en bewillig niet.

Karoli1908Hu 8. És mondának néki a vének mindnyájan, és az egész nép: Ne engedj néki, és az ő akaratját be ne teljesítsd.

БКуліш 8. І відповіли йому всї громадські мужі й увесь люд: Не слухай й не згоджуйся.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattajille: sanokaat herralleni kuninkaalle: kaikki minkä hän käski minulle palveliallensa ensin, teen minä, mutta tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menivät takaperin ja sanoivat vastauksen hänelle.

MLV19 9 Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you sent for to your servant at the first I will do, but this thing I may not do. And the messengers departed and brought him word again.

KJV 9. Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

Dk1871 9. Da sagde han til Benhadads Bud: Siger min Herre Kongen: Alt det, du sendte til din Tjener første Gang om, vil jeg gøre, men denne Gerning kan jeg ikke gøre, og Budene gik og bragte ham Svar igen.

KXII 9. Och han sade till Benhadads båd: Säger minom herra Konungenom: Allt det du böd dinom tjenare i förstone, vill jag göra; men detta kan jag icke göra. Och båden gingo sina färde, och sade sådant igen.

PR1739 9. Ja ta ütles Pennadadi Käskudele: Üttelge mo issandale kunningale, keik, mispärrast sa esmalt omma sullase jure läkkitasid, tahhan ma tehja, agga seddasinnast asja ei woi ma mitte tehja; ja need Kässud läksid ärra ja wisid temmale sanna taggasi.

LT 9. Ahabas atsakė Ben Hadado pasiuntiniams: ‘‘Sakykite mano valdovui karaliui, kad aš visa, ko jis reikalavo pradžioje, darysiu, bet paskutinio jo reikalavimo nevykdysiu’‘. Pasiuntiniai viską pranešė Ben Hadadui.

Luther1912 9. Und er sprach zu den Boten Benhadads: Sagt meinem Herrn, dem König: Alles, was du am ersten entboten hast, will ich tun; aber dies kann ich nicht tun. Und die Boten gingen hin und sagten solches wieder.

Ostervald-Fr 9. Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, je le ferai; mais ceci, je ne puis le faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rendirent réponse.

RV'1862 9. Entónces él respondió a los embajadores de Ben-adad: Decíd al rey mi señor: Todo lo que mandaste a tu siervo al principio, haré: mas esto, no lo puedo hacer. Y los embajadores fueron, y diéronle la respuesta.

SVV1770 9 Daarom zeide hij tot de boden van Benhadad: Zegt mijn heer den koning: Alles, waarom gij in het eerst tot uw knecht gezonden hebt, zal ik doen; maar deze zaak kan ik niet doen. Zo gingen de boden heen en brachten hem bescheid weder.

PL1881 9. Przetoż odpowiedział posłom Benadadowym: Powiedzcie królowi, panu memu: wszystko, o coś posłał do sługi twego przedtem, uczynię: ale tej rzeczy uczynić nie mogę. A tak posłowie odeszli, i odnieśli mu odpowiedź.

Karoli1908Hu 9. És ő monda a Benhadád követeinek: Mondjátok meg az én uramnak, a királynak: Mindazokat, a melyek felől először izentél a te szolgádnak, megcselekszem, de ezt a dolgot nem tehetem meg. Így elmenvén a követek, megmondák néki a választ.

RuSV1876 9 И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чемты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И пошли послы и отнесли ему ответ.

БКуліш 9. І каже він послам Бенададовим: Скажіте мойму панові, цареві: Все, про що ти присилав первим разом до слуги твого, вчиню; сього ж не можу вчинити. І пійшли посли й віднесли йому відповідь.

FI33/38 10. Niin Benhadad lähetti hänelle sanan: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jos Samarian tomu riittää täyttämään kaiken sen väen kourat, joka minua seuraa.

Biblia1776 10. Sitte lähetti Benhadad hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: jumalat tehköön minulle niin ja niin, jos multa Samariassa piisaa, että kaikki minua seuraava kansa taitais siitä ottaa pivonsa täyden.

CPR1642 10. Sijtte lähetti Benhadad hänen tygöns jällens ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkön

minulle nijn ja nijn jos mulda Samarias täyty
että caicki Canssa cuin minulla on taidais
sijtä otta pions täyden.

MLV19 10 And Ben-hadad sent to him and said, The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria will suffice for handfuls for all the people that follow me.

KJV 10. And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

Dk1871 10. Da sendte Benhadad til ham og lod sige: Guderne gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om Støvet af Samaria skal blive nok til, at alt Folket, som er i Følge med mig, skal kunne føre hver en Haandfuld der fra.

KXII 10. Då sände Benhadad till honom, och lät säga honom: Gudarna göre mig det och det, om stoftet i Samarien skall räcka till att allt folket under mig må taga der en hand full af.

PR1739 10. Siis läkkitas Pennadad ta jure ja ütles: Nenda tehko mulle jummalad ja nenda weel peälegi, kui Samaria pörmust kül saab, et keik rahwas peotäit saaks, mis mo järrel käib.

LT 10. Karalius vėl siuntė pas Ahabą pasiuntinius su tokiu pranešimu: ‘‘Tegul dievai padaro man tai ir dar daugiau, jei Samarijos dulkių bent po saują užtektų žmonėms, kurie seka mane’‘.

Luther1912 10. Da sandte Benhadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo der Staub Samarias genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe.

Ostervald-Fr 10. Mais Ben-Hadad lui renvoya dire: Que les dieux me traitent avec la dernière rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui suit mes pas!

RV'1862 10. Y Ben-adad tornó a enviar a él, diciendo:

SVV1770 10 En Benhadad zond tot hem en zeide: De

Así me hagan los dioses, y así me añadan, que el polvo de Samaria no bastará a los puños de todo el pueblo que me sigue.

goden doen mij zo, en doen zo daartoe, indien het stof van Samaria genoeg zal zijn tot handvollen voor al het volk, dat mijn voetstappen volgt!

PL1881 10. Znowu posłał do niego Benadad i rzekł: Niech mi to uczynią bogowie, i to niech przyczynią, jeźli się dostanie prochu Samaryi po garści wszystkiemu ludowi, który za mną idzie.

Karoli1908Hu 10. Akkor hozzá külde Benhadád, és monda: Úgy cselekedjenek velem az istenek és úgy segéljenek, hogy Samariának minden pora sem elég, hogy a velem való nép közül mindeniknek csak egy-egy marokkal is jusson!

RuSV1876 10 И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, иеще больше сделают, если праха Самарийского достанет погорсти для всех людей, идущих за мною.

БКуліш 10. І прислав до його Бенадад, сказати: Нехай боги заподіють менї те й те, й ще більш причинять, коли пороху Самарийського стане на те, щоб узяти по жменї всїм людям, що я їх веду.

FI33/38 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Sanokaa hänelle: 'Älköön se, joka vyöttäytyy miekkaan, kerskatko niinkuin se, joka sen riisuu'.

Biblia1776 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: sanokaat: joka vyöttää itsensä, älkään kerskatko, niinkuin se joka riisuu.

CPR1642 11. Mutta Israelin Cuningas wastais ja sanoi: sanocat: Se joca wyöttä idzens älkän kerscatco nijncuin se joca rijsu.

MLV19 11 And the King of Israel answered and said, Tell him, Let he who girds on (his armor)

KJV 11. And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his

boast himself as he who puts it off.

Dk1871 11. Da svarede Israels Konge og sagde: Siger: Den, som ombinder Bæltet, skal ikke rose sig som den, der løser det.

PR1739 11. Ja Israeli kunningas wastas ja ütles: Üttelge, ärgo kitelgo se, kes moöka wöle panneb, nenda kui se, kes sedda lahti peästab.

Luther1912 11. Aber der König Israels antwortete und sprach: Sagt: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen wie der, der ihn hat abgelegt.

RV'1862 11. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Decídle, que no se alabe el que se ciñe, como el que ya se desciñe.

PL1881 11. I odpowiedział król Izraelski, a rzekł: Powiedzcie mu: Niech się nie chlubi zbrojny, jako ten, który złożył zbroję.

RuSV1876 11 И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится

harness boast himself as he that putteth it off.

KXII 11. Men Konungen i Israel svarade och sade: Säger: Den som lägger harnesket uppå, skall icke så berömma sig, såsom den det aflagt hafver.

LT 11. Izraelio karalius atsakė: ‘‘Tenesigiria tas, kuris susijuosia, tarsi jau nusijuostų’‘.

Ostervald-Fr 11. Mais le roi d'Israël répondit: Dites-lui: Que celui qui revêt l'armure, ne se glorifie pas comme celui qui la quitte!

SVV1770 11 Maar de koning van Israel antwoordde en zeide: Spreekt tot hem: Die zich aangordt, beroeme zich niet, als die zich los maakt.

Karoli1908Hu 11. És felele az Izráel királya, mondván: Mondjátok meg néki: Ne kérkedjék úgy, a ki fegyverbe öltözik, mint a ki már leveti a fegyvert!

БКуліш 11. Царь же Ізраїлський відповів: Скажіть йому: хто підперізується (зброєю), нехай не

подпоясывающийся, как распоясывающийся.

хвалиться так, як той, хто розперізується.

FI33/38 12. Kun hän, juodessaan kuninkaitten kanssa lehtimajoissa, kuuli tämän vastauksen, sanoi hän palvelijoilleen: Piiritys käyntiin! Ja he panivat piirityksen käyntiin kaupunkia vastaan.

Biblia1776 12. Kuin hän sen kuuli, kuningasten kanssa juodessansa majassa, sanoi hän palvelioillensa: valmistakaat teitänne. Ja he valmistavat heitänsä kaupunkia vastaan.

CPR1642 12. Cosca Benhadad sen cuuli (Cuningasten cansa juodesans hänen majasans) sanoi hän palwelioillens: walmistacat teitän. Ja he walmistit heitäns Caupungita wastan.

MLV19 12 And it happened, when (Ben-hadad) heard this message as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set (yourselves in array). And they set (themselves in array) against the city.

KJV 12. And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

Dk1871 12. Og det skete, der han hørte dette Ord, medens han drak, han og Kongerne i Teltene, da sagde han til sine Tjenere: Sætter an; og de satte an imod Staden.

KXII 12. Då Benhadad det hörde, och drack med Konungarna i tjällen, sade han till sina tjenare: Gör er redo; och de gjorde redo emot staden.

PR1739 12. Ja se sündis, kui Pennadad se sanna kulis ja temma jöi, temma ja need kunningad

LT 12. Kai išgirdo šitą atsakymą, Ben Hadadas puotavo su karaliais palapinėje. Jis įsakė savo

maiade sees, siis ütles ta omma sullase wasto: Pange walmis; ja nemmad pannid keik walmis liñna wasto.

tarnams pasiruošti, ir tie išsirikiavo kovai prieš miestą.

Luther1912 12. Da das Benhadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelten, sprach er zu seinen Knechten: Schickt euch! Und sie schickten sich wider die Stadt.

Ostervald-Fr 12. Et quand Ben-Hadad eut entendu cette parole (il buvait alors dans les tentes avec les rois), il dit à ses serviteurs: Prenez position! Et ils prirent position contre la ville.

RV'1862 12. Y como el oyó esta palabra, estando bebiendo con los reyes en las tiendas, dijo a sus siervos: Ponéd. Y ellos pusieron contra la ciudad.

SVV1770 12 En het geschiedde, als hij dit woord hoorde, daar hij was drinkende, hij en de koningen in de tenten, dat hij zeide tot zijn knechten: Legt aan! En zij leiden aan tegen de stad.

PL1881 12. A gdy Benadad usłyszał to słowo, (a on w tenczas z królmi pił w namiotach,)rzekł do sług swych: Ruszcie się. I ruszyli się ku miastu.

Karoli1908Hu 12. Meghallván pedig ezt a választ, mikor ő ivott a királyokkal a sátorokban, monda az ő szolgáinak: Vegyétek körül a várost! És azok körülvevék azt.

RuSV1876 12 Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город.

БКуліш 12. Почувши сю відповідь саме тоді, як попивав із князями в своїх холодних шатрах, повелїв людям своїм: Облягайте місто! І вони облягли місто.

FI33/38 13. Ja katso, eräs profeetta astui Ahabin, Israelin kuninkaan, eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näetkö kaiken tuon suuren

Biblia1776 13. Ja katso, yksi propheta astui Ahabin Israelin kuninkaan tykö ja sanoi: näin sanoo Herra; etkös nähnyt kaikkea sitä suurta

lauman? Katso, minä annan sen tänä päivänä sinun käsiisi, että sinä tulisit tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 13. JA cadzo Propheta astui Ahabin Israelin Cuningan tygö ja sanoi: näin sano HERra: etkös nähnyt caicke sitä suurta jouckoa? cadzo minä annan heidän sinun käsijs ja sinä saat tietä että minä olen HERra.

MLV19 13 And behold, a prophet came near to Ahab King of Israel and said, Jehovah says thus, Have you seen all this great multitude? Behold, I will deliver it into your hand this day and you will know that I am Jehovah.

Dk1871 13. Og se, en Profet gik frem til Akab, Israels Konge, og sagde: Saa sagde Herren: Har du set hele denne store Hob? se, jeg vil give den i Dag i din Haand, at du skal fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 13. Ja wata, üks prohwet tulli siñna Ahabi Israeli kunninga jure ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, eks sa olle sedda suurt hulka rahwast näinud? wata, ma annan sedda tänna so kätte, et sa teäda saad, et minna

joukkoa? Katso, minä annan heidät sinun käsiis tänäpänä, että sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

KJV 13. And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

KXII 13. Och si, en Prophet gick fram till Achab, Israels Konung, och sade: Så säger Herren: Du hafver ju sett allan den stora hopen; si, jag vill i dag gifva honom i dina hand, att du veta skall att jag är Herren.

LT 13. Pranašas priėjo prie Izraelio karaliaus Ahabo ir tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Ar matai visą šitą daugybę? Aš ją šiandien atiduosiu į tavo rankas, kad žinotum, jog Aš esu Viešpats’ ‘‘.

ollen Jehowa.

Luther1912 13. Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Königs Israels, und sprach: So spricht der HERR: Du hast ja gesehen all diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sei der HERR.

Ostervald-Fr 13. Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit: Ainsi a dit l'Éternel: Vois-tu toute cette grande multitude? Voici, je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis l'Éternel.

RV'1862 13. Y, he aquí, un profeta vino a Acab rey de Israel, y le dijo: Así ha dicho Jehová: ¿Has visto esta tan grande multitud? He aquí, yo te la entregaré hoy en tu mano, para que conozcas que yo soy Jehová.

SVV1770 13 En ziet, een profeet trad tot Achab, den koning van Israel, en zeide: Zo zegt de HEERE: Hebt gij gezien al deze grote menigte? Zie, Ik zal ze heden in uw hand geven, opdat gij weet, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 13. A oto, niektóry prorok przyszedł do Achaba, króla Izraelskiego, i rzekł: Tak powiada Pan: Izażeś nie wiedział tego wszystkiego wielkiego mnóstwa? Oto Ja je dam w rękę twoję dzisiaj, abyś wiedział, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 13. És ímé egy próféta méne Akhábhoz, az Izráel királyához, a ki ezt mondá: Azt mondja az Úr: Avagy nem láttad-é mindezt a nagy sokaságot: ímé e mai napon kezedbe adom azt, hogy megtudjad, hogy én vagyok az Úr!

RuSV1876 13 И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь.

БКуліш 13. І ось приступив один пророк до Ахаба, царя Ізраїлського, й рече: Тако глаголе Господь: Чи бачиш оцю велику купу? Я сьогоднї подам її тобі в руки, щоб ти зрозумів, що я Господь.

FI33/38 14. Ahab kysyi: Kenen avulla? Hän vastasi: Näin sanoo Herra: Maaherrain palvelijoitten avulla. Ahab kysyi vielä: Kuka aloittaa taistelun? Hän vastasi: Sinä.

CPR1642 14. Ahab sanoi: kenen cautta? hän sanoi: nijn sano HERra: maan Ruhtinasten palweliain cautta. Hän sanoi: cucast alca sodan? hän wastais: sinä.

Biblia1776 14. Ahab sanoi: kenen kautta? Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: maan ruhtinasten palveliain kautta: Hän sanoi: kuka alkaa sodan? Hän vastasi: sinä.

MLV19 14 And Ahab said, By whom? And he said, Jehovah says thus, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who will begin the battle? And he answered, You.

KJV 14. And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

Dk1871 14. Og Akab sagde: Ved hvem og han sagde: Saa siger Herren: Ved Landshøvdingenes Drenge; og han sagde: Hvem skal begynde Striden? og han sagde: Du.

PR1739 14. Ja Ahab ütles: Kelle läbbi? ja ta ütles: Nenda ütleb Jehowa, so ma-wallitsejatte noorte meeste läbbi; ja Ahab ütles: Kes peab taplust hakkama? ja temma ütles: Sinna.

KXII 14. Achab sade: Genom hvem? Han sade: Så säger Herren: Genom landsfogdarnas tjenare. Han sade: Ho skall begynna striden? Han sade: Du.

LT 14. Ahabas klausė: ‘‘Per ką?’‘ Pranašas atsakė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Per sričių kunigaikščių jaunuolius’ ‘‘. Karalius vėl klausė: ‘‘Kas turi pradėti mūšį?’‘ Jis atsakė: ‘‘Tu’‘.

Luther1912 14. Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der HERR: Durch die Leute der

Ostervald-Fr 14. Et Achab dit: Par qui? Et il répondit: Ainsi a dit l'Éternel: Par les valets des gouverneurs

Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anheben? Er sprach: Du.

RV'1862 14. Y respondió Acab: ¿Por mano de quién? Y él dijo: Así dijo Jehová: Por mano de los criados de los príncipes de las provincias. Y él tornó a decir: ¿Quién comenzará la batalla? Y él respondió: Tú.

PL1881 14. Tedy rzekł Achab: Przez kogoż? A on odpowiedział: Tak mówi Pan: przez sługi książąt powiatowych. I rzekł: Którz pocznie bitwę? Tedy mu on odpowiedział: Ty.

RuSV1876 14 И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав : кто начнет сражение? Он сказал: ты.

FI33/38 15. Niin hän katsasti herrain palvelijat, ja niitä oli kaksisataa kolmekymmentä kaksi. Niitten jälkeen hän katsasti kaiken väen, kaikki israelilaiset, joita oli seitsemäntuhatta.

CPR1642 15. Nijn hän luki maan Ruhtinasten palweliat ja oli caxi sata ja caxineljättäkymmendä. Ja sijtte caiken Canssan jocaidzist Israelin lapsist seidzemen tuhatta miestä.

des provinces. Et il dit: Qui engagera le combat? Et il lui répondit: Toi.

SVV1770 14 En Achab zeide: Door wie? En hij zeide: Zo zegt de HEERE: Door de jongens van de oversten der landschappen. En hij zeide: Wie zal den strijd aanbinden? En hij zeide: Gij.

Karoli1908Hu 14. Monda pedig Akháb: Ki által? És felele: Azt mondja az Úr: A tartományok fejedelmeinek ifjai által. Akkor monda Akháb: Ki kezdje meg a harczot? És felele: Te!

БКуліш 14. І спитав Ахаб: Через кого? І відказав він: Так говорить Господь: Через людей, що під земськими начальниками. І спитав далїй: Хто розпічне битву? Відказав той: Ти.

Biblia1776 15. Niin hän luki maan ruhtinasten palveliat, ja heitä oli kaksisataa ja kaksineljättäkymmentä. Ja niiden jälkeen luki hän kaiken kansan jokaisesta Israelin lapsista, seitsemäntuhatta miestä.

MLV19 15 Then he mustered the young men of the rulers of the provinces and they were two hundred and thirty-two. And after them he mustered all the people, even all the sons of Israel, being seven thousand.

Dk1871 15. Saa talte han Landshøvdingenes Drenge, og de vare to Hundrede og to og tredive; og efter dem talte han hele Folket, alle Israels Børn, syv Tusinde.

PR1739 15. Ja ta lugges ma-wallitsejatte nored mehhed ärra, ja neid olli kakssadda ja kaks neljatkümmend, ja pärrast neid lugges ta ärra keik rahwast, keik Israeli lapsed, neid olli seitse tuhhat.

Luther1912 15. Da zählte er die Landvögte, und ihrer waren zweihundertzweiunddreißig, und zählte nach ihnen das Volk aller Kinder Israel, siebentausend Mann.

RV'1862 15. Entónces él reconoció los criados de los príncipes de las provincias, los cuales fueron doscientos y treinta y dos. Luego reconoció todo el pueblo, todos los hijos de Israel, que

KJV 15. Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

KXII 15. Då räknade han landsfogdarnas tjenare, och de voro tuhundrad och två och tretio; och räknade efter dem hela folket af all Israels barn, sjutusend män;

LT 15. Sričių kunigaikščių jaunuolių buvo du šimtai trisdešimt du, o iš viso izraelitų septyni tūkstančiai.

Ostervald-Fr 15. Alors il passa en revue les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux. Après eux il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d'Israël, et ils étaient sept mille.

SVV1770 15 Toen telde hij de jongens van de oversten der landschappen, en zij waren tweehonderd twee en dertig; en na hen telde hij al het volk, al de kinderen Israels, zeven duizend.

fueron siete mil.

PL1881 15. Obliczył tedy sługi książąt powiatowych, których było dwieście trzydzieści i dwa; a po nich policzył wszystek lud, wszystkich synów Izraelskich siedm tysięcy.

Karoli1908Hu 15. Megszámlálá azért a tartományok fejedelmeinek ifjait, a kik kétszázharminczketten voltak; ezekután megszámlálá mind az Izráel fiainak is minden népét, hétezer embert.

RuSV1876 15 Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.

БКуліш 15. І перелїчив він людей під земськими войтами, й найшлось їх двістї трийцять і два. Після їх же перелїчив увесь люд, усїх Ізрайлитян, сїм тисяч.

FI33/38 16. Ja he tekivät hyökkäyksen puolenpäivän aikana, kun Benhadad oli juovuksissa ja joi lehtimajoissa, hän ja ne kolmekymmentä kaksi kuningasta, jotka olivat tulleet hänen avuksensa.

Biblia1776 16. Ja he läksivät ulos puolipäivästä; mutta Benhadad oli juopuneena majassa kahdenneljättäkymmentä kuninkaan kanssa, jotka häntä auttamaan tulivat.

CPR1642 16. Ja meni puolipäiwäst: mutta Benhadad oli juopunun majas nijden cahdenneljättäkymmenen Cuningan cansa cuin händä auttaman tulit. Ja maan Ruhtinasten palweliat läxit ensin.

MLV19 16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two

KJV 16. And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that

kings who helped him.

Dk1871 16. Og de droge ud om Middagen; og Benhadad drak og var drukken i Teltene, han og Kongerne, nemlig de to og tredive Konger, som hjalp ham.

PR1739 16. Ja nemmad läksid wälja louna aeges, ja Pennadad jöi ennast joobnuks maiade sees, temma ja need kaks neljatkümmend kunningast, kes temmale abbiks tulnud.

Luther1912 16. Und sie zogen aus am Mittag. Benhadad aber trank und war trunken im Gezelt samt den zweiunddreißig Königen, die ihm zu Hilfe gekommen waren.

RV'1862 16. Y salieron a mediodía: y Ben-adad estaba bebiendo, borracho en las tiendas, él y los reyes: treinta y dos reyes, que habían venido en su ayuda.

PL1881 16. I wyszli o południu. A Benadad pił, i upił się w namiotach, sam i trzydzieści i dwóch królów, pomocników jego.

RuSV1876 16 И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палаткахвместе с

helped him.

KXII 16. Och drogo ut om middag. Men Benhadad drack, och var drucken i tjällen, med de två och tretio Konungar, som honom till hjelp komne voro.

LT 16. Jis išėjo vidudienį; Ben Hadadas buvo nusigėręs, gerdamas palapinėje su trisdešimt dviem karaliais, jo sąjungininkais.

Ostervald-Fr 16. Et ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait et s'enivrait dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires.

SVV1770 16 En zij togen uit op den middag. Benhadad nu dronk zich dronken in de tenten, hij en de koningen, de twee en dertig koningen, die hem hielpen.

Karoli1908Hu 16. És elindulának délben. Benhadád pedig ott ivott a királyokkal a sátorokban, és lerészegedett ő és a harminczkét király, a ki segítségére jött vele.

БКуліш 16. І вирушили вони о півднї, тим часом як Бенадад напивавсь до пяна в холоднику з

царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему.

трийцятьма й двома князями, що прийшли йому на підмогу.

FI33/38 17. Maaherrain palvelijat hyökkäsivät ensimmäisinä. Silloin Benhadad lähetti tiedustelemaan, ja hänelle ilmoitettiin: Miehiä on lähtenyt liikkeelle Samariasta.

CPR1642 17. Mutta Benhadad lähetti ja andoi hänelle tiettäwäxi ja sanoi: miehet lähtewät Samariast.

Biblia1776 17. Ja maan ruhtinasten palveliat läksivät ulos ensin; mutta Benhadad lähetti, ja he ilmoittivat hänelle, sanoen: miehet lähtevät ulos Samariasta.

MLV19 17 And the young men of the rulers of the provinces went out first. And Ben-hadad sent out and they told him, saying, There are men come out from Samaria.

KJV 17. And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

Dk1871 17. Og Landshø vdingenes Drenge droge først ud; og Benhadad sendte nogle hen, og de gave ham til Kende og sagde: Der dragerMænd ud fra Samaria.

KXII 17. Och landsfogdarnas tjenare drogo först ut. Då sände Benhadad ut; och de bådade honom, och sade: Det draga män utu Samarien.

PR1739 17. Ja ma-wallitsejatte nored mehhed läksid esmalt wälja; ja Pennadad, kui temmale kulutati ja ööldi: Mehhed tullewad Samariast wälja; läkkitas sanna,

LT 17. Sričių kunigaikščių jaunuoliai išėjo pirmieji. Ben Hadadas pasiuntė žvalgus, kurie jam pranešė: ‘‘Vyrai išėjo iš Samarijos’‘.

Luther1912 17. Und die Leute der Landvögte zogen am

Ostervald-Fr 17. Les valets des gouverneurs des provinces

ersten aus. Benhadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria.

RV'1862 17. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron los primeros. Y Ben-adad había enviado quien le dió aviso, diciendo: Varones han salido de Samaria.

PL1881 17. A tak wyszli słudzy książąt powiatowych naprzód. Tedy posłał Benadad, (gdy mu powiedziano, mówiąc: Mężowie wyszli z Samaryi,)

RuSV1876 17 И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.

FI33/38 18. Hän sanoi: Jos he ovat lähteneet liikkeelle rauha mielessä, niin ottakaa heidät kiinni elävinä; ja jos he ovat lähteneet taistellakseen, ottakaa heidät silloinkin kiinni elävinä.

CPR1642 18. Hän sanoi: käsittäkät heitä eläwis mingätähden he owat lähtenet rauha tekemän eli sotiman?

sortirent les premiers; et Ben-Hadad envoya quelques personnes qui lui firent ce rapport: Il est sorti des gens de Samarie.

SVV1770 17 En de jongens van de oversten der landschappen togen eerst uit. Doch Benhadad zond enigen uit, en zij boodschapten hem, zeggende: Uit Samaria zijn mannen uitgetogen.

Karoli1908Hu 17. És a tartományok fejedelmeinek ifjai vonultak ki legelőször. Benhadád pedig elküldé, és megmondották néki, ezt mondván: Valami férfiak jöttek ki Samariából!

БКуліш 17. Люде земських начальників вирушили перші. І вислав Бенадад, і сказали йому: Вирушили мужі з Самариї.

Biblia1776 18. Hän sanoi: joko he ovat rauhan tähden uloslähteneet, niin käsittäkäät heitä elävinä, eli jos he ovat lähteneet sotaan, niin ottakaat heitä myös elävinä kiinni.

MLV19 18 And he said, Whether they come out for peace, take them alive, or whether they come out for war, take them alive.

KJV 18. And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

Dk1871 18. Og han sagde: Dersom de ere uddragne for Freds Skyld, saa griber dem levende, og dersom de ere uddragne for Krigs Skyld, saa griber dem levende!

KXII 18. Han sade: Griper dem lefvande, ehvad de äro utdragne till frid eller strid.

PR1739 18. Ja ütles: Kui nemmad rahho pärrast wäljatulnud, siis wötke neid ellawalt kinni, ehk kui nemmad taplusse pärrast wäljatulnud, wötke neid ka ellawalt kinni.

LT 18. Jis įsakė: ‘‘Jei jie eina taikos prašyti, suimkite juos gyvus, o jei eina kariauti, taip pat suimkite juos gyvus’‘.

Luther1912 18. Er sprach: Greift sie lebendig, sie seien um Friedens oder um Streit ausgezogen!

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Si c'est pour la paix qu'ils sont sortis, saisissez-les vivants; et, si c'est pour le combat, saisissez-les vivants!

RV'1862 18. El entónces dijo: Si han salido por paz, tomádlos vivos: y si han salido para pelear tomádlos vivos.

SVV1770 18 En hij zeide: Hetzij dat zij tot vrede uitgetogen zijn, grijpt hen levend; hetzij ook, dat zij ten strijde uitgetogen zijn, grijpt hen levend.

PL1881 18. I rzekł: Chociażby o pokój szli prosić, pojmajcie je żywo; chociażby też ku bitwie wyszli, żywo je pojmajcie.

Karoli1908Hu 18. És monda: Akár békességért jöttek ki, fogjátok meg őket elevenen; akár viadalért jöttek ki, fogjátok el őket elevenen.

RuSV1876 18 Он сказал: если за миром вышли они,

БКуліш 18. І повелїв він: Чи вийшли вони з мирним

то схватите их живыми, и еслина войну вышли, также схватите их живыми.

задумом, чи з боєвим, хапайте їх живцем.

FI33/38 19. Mutta kun maaherrain palvelijat ja sotajoukko, joka seurasi heitä, olivat hyökänneet kaupungista,

Biblia1776 19. Niin maan ruhtinasten palveliat olivat lähteneet kaupungista ja sotaväki heidän perässänsä.

CPR1642 19. Nijn maan Ruhtinasten palweliat olit lähtenet ja sotawäki heidän peräsäns.

MLV19 19 So these went out of the city, the young men of the rulers of the provinces and the army which followed them.

KJV 19. So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

Dk1871 19. Da de vare uddragne af Staden, nemlig Landshøvdingenes Drenge og Hæren, som fulgte dem:

KXII 19. Då landsfogdarnas tjenare voro utdragne, och hären efter dem,

PR1739 19. Ja need, kes liñnast wäljatullid, ollid ma-wallitsejatte nored mehhed, ja se wäggi, mis nende järrel köis.

LT 19. Sričių kunigaikščių jaunuoliai išėjo iš miesto, o kariuomenė sekė juos.

Luther1912 19. Da aber die Leute der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach,

Ostervald-Fr 19. Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, puis l'armée après eux;

RV'1862 19. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron de la ciudad, y después de ellos el ejército.

SVV1770 19 Zo togen deze jongens van de oversten der landschappen uit de stad, en het heir, dat hen navolgde.

PL1881 19. A gdy oni słudzy książąt powiatowych wyszli z miasta, i inne wojsko za nimi,

Karoli1908Hu 19. De mikor kivonultak a városból a tartományok fejedelmeinek ifjai és a sereg, a mely [1†] őket követte:

RuSV1876 19 Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними.

БКуліш 19. Скоро ж вирушили з городу люде земських начальників і військо за ним, -

FI33/38 20. surmasivat he miehen kukin. Niin aramilaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa. Mutta Benhadad, Aramin kuningas, pääsi muutamien ratsumiesten kanssa pakoon hevosen selässä.

Biblia1776 20. Ja niin löi mies miehensä ja Syrialaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa; ja Benhadad Syrian kuningas pääsi hevostensa selkään hevosmiestensä kanssa.

CPR1642 20. Ja tapoit caicki cuin eteen tulit ja Syrialaiset pakenit ja Israel ajoi taca ja Benhadad Syrian Cuningas pääsi hewoistens päälle hewoismiestens cansa.

MLV19 20 And they killed everyone his man. And the Syrians fled and Israel pursued them. And Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.

KJV 20. And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

Dk1871 20. Da sloge de hver sin Mand, og Syrerne flyede, og Israel forfulgte dem; og Benhadad, Kongen af Syrien, undkom paa en Hest med Rytterne.

KXII 20. Slog hvar och en den han öfverkom. Och de Syrer flydde, och Israel jagade efter dem; och Benhadad, Konungen i Syrien, undslapp med hästar och resenärar.

PR1739 20. Ja iggamees löi omma wastast meest mahha, ja Siria-rahwas pöggenes, ja Israel aias neid tagga, ja Siria kunningas Pennadad peäsis ärra hobbose selgas rüütlidega.

LT 20. Jie žudė kiekvieną, kuris išėjo prieš juos, ir sirai bėgo, o izraelitai juos vijosi. Sirijos karalius Ben Hadadas pabėgo ant žirgo su raiteliais.

Luther1912 20. schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen und Israel jagte ihnen nach. Und Benhadad, der König von Syrien, entrann mit Rossen und Reitern.

Ostervald-Fr 20. Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval avec des cavaliers.

RV'1862 20. E hirió cada uno al que venía contra sí; y los Siros huyeron, siguiéndolos los de Israel, Y el rey de Siria Ben-adad se escapó sobre un caballo, y la gente de a caballo.

SVV1770 20 En een ieder sloeg zijn man, zodat de Syriers vloden, en Israel jaagde hen na. Doch Benhadad, de koning van Syrie, ontkwam op een paard, met enige ruiteren.

PL1881 20. Poraził każdy męża swego, tak, że uciekli Syryjczycy, i gonił je Izrael; uciekł też Benadad, król Syryjski, na koniu i z jezdnymi.

Karoli1908Hu 20. Mindenik vágni kezdte azt, a ki eléje került, és elfutottak a Siriabeliek, az Izráel pedig kergette őket, és megfutott maga Benhadád, Siria királya is lovon a lovagokkal együtt.

RuSV1876 20 И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.

БКуліш 20. Ударив кожен з них на свого противника. І повтїкали Сирийцї, Ізрайлитяне ж погнались за ними. А Бенадад, царь Сирийський, втїк на конї з кіннотою своєю.

FI33/38 21. Mutta Israelin kuningas lähti liikkeelle ja

Biblia1776 21. Niin Israelin kuningas läksi ulos ja löi

valtasi hevoset ja sotavaunut; ja niin hän tuotti aramilaisille suuren tappion.

CPR1642 21. Nijn Israelin Cuningas meni ja löi hewoisia ja waunuja nijn että hän tappoi sangen paljo Syrialaisist.

MLV19 21 And the King of Israel went out and killed* the horses and chariots and killed the Syrians with a great slaughter.

Dk1871 21. Og Israels Konge drog ud og slog Heste og Vogne og slog Syrerne med et stort Slag.

PR1739 21. Ja Israeli kunningas läks wälja ja löi mahha hobbosed ja söawankrid, ja löi Siria-rahwast sure mahhalömissega mahha.

Luther1912 21. Und der König Israels zog aus und schlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht tat.

RV'1862 21. Y salió el rey de Israel, e hirió la gente de a caballo y los carros: y deshizo los Siros con grande estrago.

PL1881 21. Potem wyciągnął król Izraelski, i pobił konie i wozy, a poraził Syryjczyka porażką

hevosia ja vaunuja; ja hän tappoi sangen paljo Syrialaisia.

KJV 21. And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

KXII 21. Och Israels Konung drog ut, och slog hästar och vagnar, så att han gjorde en stor slagtning på de Syrer.

LT 21. Izraelio karalius išėjo ir paėmė kovos vežimų ir žirgų, ir smarkiai sumušė sirus.

Ostervald-Fr 21. Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars; de sorte qu'il frappa les Syriens d'une grande défaite.

SVV1770 21 En de koning van Israel toog uit, en sloeg paarden en wagenen, dat hij een groten slag aan de Syriers sloeg.

Karoli1908Hu 21. És azután kivonult az Izráel királya, és [2†] megveré mind a lovagokat, mind a

wielką.

szekereket, és megveré a Siriabelieket nagy csapással.

RuSV1876 21 И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.

БКуліш 21. Царь же Ізраїлський вирушив та й забрав конї й колесницї, й завдав Сирийцям великий побій.

FI33/38 22. Ja profeetta astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi hänelle: Vahvista itsesi, ymmärrä ja katso, mitä sinun on tehtävä, sillä vuoden vaihteessa hyökkää Aramin kuningas sinun kimppuusi.

Biblia1776 22. Niin astui propheta Israelin kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: mene ja vahvista sinus, ymmärrä ja katso, mitä sinun tekemän pitää; sillä Syrian kuningas on sinua vastaan nouseva jälleen tämän vuoden perästä.

CPR1642 22. SIlloin astui Propheta Israelin Cuningan tygö ja sanoi hänelle: mene ja wahwista sinus ymmärrä ja cadzo mitä sinun tekemän pitä cadzo Syrian Cuningas on sinua wastan nousewa jällens tämän wuoden peräst.

MLV19 22 And the prophet came near to the King of Israel and said to him, Go, strengthen yourself. And mark and see what you do, for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

KJV 22. And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

Dk1871 22. Da gik Profeten frem til Israel Konge og sagde til ham: Gak, for stærk dig, og vid og se, hvad du skal gøre; thi naar Aaret er

KXII 22. Då gick en Prophet till Israels Konung, och sade till honom: Gack bort, och förstärk dig, och märk och se hvad du göra skall; ty

omme, vil Kongen af Syrien drage op imod dig.

PR1739 22. Ja se prohwet tulli siñna Israeli kunninga jure ja ütles temmale: Minne, kinnita ennast, ja panne tähhele ja wata, mis sa wöttad tehja, sest Siria kunningas tulleb ülles so wasto aasta pärrast.

Luther1912 22. Da trat der Prophet zum König Israels und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich und merke und siehe, was du tust! Denn der König von Syrien wird wider dich heraufziehen, wenn das Jahr um ist.

RV'1862 22. Y llegándose el profeta al rey de Israel, díjole: Vé, esfuérzate: sabe y mira lo que has de hacer, porque pasado el año el rey de Siria ha de venir contra tí.

PL1881 22. Znowu przyszedł prorok do króla Izraelskiego, i rzekł mu: Idź, zmacniaj się, a wiedz i bacz, co masz czynić; albowiem po roku król Syryjski wyciągnie przeciwko tobie.

RuSV1876 22 И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойди,

Konungen i Syrien varder igenkommandes emot dig, när året är ute.

LT 22. Tada pranašas, atėjęs pas Izraelio karalių, jam tarė: ‘‘Eik, sustiprėk ir žiūrėk, ką darai, nes po metų Sirijos karalius vėl puls tave’‘.

Ostervald-Fr 22. Ensuite le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi; considère et vois ce que tu as à faire; car, l'année révolue, le roi de Syrie montera contre toi.

SVV1770 22 Toen trad die profeet tot den koning van Israel, en zeide tot hem: Ga heen, sterk u; en bemerk, en zie, wat gij doen zult; want met de wederkomst des jaars zal de koning van Syrie tegen u optrekken.

Karoli1908Hu 22. És méne az Izráel királyához egy próféta, és ezt mondá néki: Menj el, erősítsd meg magad, és vedd eszedbe és lásd meg, mit kelljen cselekedned, mert esztendő mulva ismét feljő Siria királya ellened.

БКуліш 22. І приступив пророк до царя Ізраїлського й рече йому: Держися мужно, міркуй й

укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдет против тебя.

розваж, що тобі чинити, бо на той рік наступить знов на тебе царь Сирийський.

FI33/38 23. Aramin kuninkaan palvelijat sanoivat tälle: Heidän jumalansa on vuorijumala; sentähden he saivat meistä voiton. Mutta taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, silloin me varmasti saamme heistä voiton.

CPR1642 23. Sillä Syrian Cuningan palweliat sanoit hänelle: heidän jumalans owat wuorten jumalat sentähden woitit he meidän jos me wielä heitä wastan tasaisella sodimme mitämax me woitam heidän?

Biblia1776 23. Ja Syrian kuninkaan palveliat sanoivat hänelle; heidän jumalansa ovat vuorten jumalat, sentähden voittivat he meidät: jos me vielä heitä vastaan kedolla sodimme, mitämaks me voitamme heidät.

MLV19 23 And the servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills, therefore they were stronger than we. But let us fight against them in the plain and surely we will be stronger than they.

KJV 23. And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

Dk1871 23. Og Kongen af Syriens Tjenere sagde til ham: Deres Guder ere Bjergenes Guder, derfor ere de stærkere end vi; men lader os stride imod dem paa det jævne Land; hvad gælder det, om vi ikke skulle blive stærkere

KXII 23. Förty Konungens tjenare i Syrien sade till honom: Deras gudar äro bergsgudar, derföre hafva de vunnit oss. O! att vi måtte strida med dem på slättene; hvad gäller, vi skulle vinna dem?

end de?

PR1739 23. Ja Siria kunninga sullased ütlesid ta wasto: Nende Jummalad on mäggede Jummalad, sepärrast on nemmad meie peäle woimust sanud; agga töeste tappelgem nendega laggeda peäl, katsu siis, kas meie ei sa woimust nende peäle.

LT 23. Sirijos karaliaus tarnai kalbėjo karaliui: ‘‘Jų dievai yra kalnų dievai, todėl jie mus nugalėjo. Bet jei kariautume su jais lygumoje, mes juos nugalėtume.

Luther1912 23. Denn die Knechte des Königs von Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns überwunden. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten sie überwinden!

Ostervald-Fr 23. Or les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leur dieu est un dieu de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, nous l'emporterons bien sur eux.

RV'1862 23. Y los siervos del rey de Siria le dijeron: Sus dioses son dioses de los montes, por eso nos han vencido: mas si peléaremos con ellos en campaña, verse ha si no los venciéremos.

SVV1770 23 Want de knechten van den koning van Syrie hadden tot hem gezegd: Hun goden zijn berggoden, daarom zijn zij sterker geweest dan wij; maar zeker, laat ons tegen hen op het effen veld strijden, zo wij niet sterker zijn dan zij!

PL1881 23. Tedy słudzy króla Syryjskiego rzekli do niego: Bogowie ich są bogowie górni, przetoż nas przemogli; a wszakże zwiedźmy z nimi bitwę w polu a ujrzysz, jeźli ich nie przemożemy.

Karoli1908Hu 23. A siriabeli [3†] király szolgái pedig mondának néki: A hegyeknek istenei az ő isteneik, azért győztek le bennünket; de vívjunk csak meg velök a síkon, és meglátod, ha le nem győzzük-é őket?

RuSV1876 23 Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому ониодолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.

БКуліш 23. Слуги ж царя Сирийського говорили йому: Бог їх - се бог гір, тим вони взяли над нами гору; коли б ми бились із ними на поділлї, так певно б ми їх переважили;

FI33/38 24. Ja tee näin: Pane pois kuninkaat, kukin paikaltaan, ja aseta käskynhaltijat heidän sijaansa.

Biblia1776 24. Niin tee nyt tämä: ota kaikki kuninkaat pois heidän sioistansa ja pane ruhtinaat heidän siaansa;

CPR1642 24. Nijn tee nyt ja ota caicki Cuningat pois heidän sioistans ja pane Ruhtinat heidän siaans.

MLV19 24 And do this thing: Take the kings away, every man out of his place and put captains in their place.

KJV 24. And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

Dk1871 24. Og gør denne Gerning: Tag Kongerne bort, hver fra sin Plads, og sæt Statholdere i deres Sted!

KXII 24. Gör alltså: Tag bort Konungarna, hvar af sitt rum, och sätt öfverstar i deras stad;

PR1739 24. Ja te sedda wärki: sada need kunningad iggameest omma ammeti peält ärra ja panne ma-wallitsejaid nende assemele.

LT 24. Padaryk šitaip: pašalink visus karalius iš jų vietų ir jų vieton paskirk vadus.

Luther1912 24. Tue also: Tue die Könige weg, einen jeglichen an seinen Ort, und stelle die Landpfleger an ihre Stätte

Ostervald-Fr 24. Fais donc ceci: Ote chacun de ces rois de leur poste, et mets à leur place des capitaines;

RV'1862 24. Haz pues así: saca los reyes cada uno de su lugar, y pon capitanes en lugar de ellos.

SVV1770 24 Daarom doe deze zaak: Doe de koningen weg, elkeen uit zijn plaats, en stel landvoogden in hun plaats.

PL1881 24. Przetoż tak uczyó: Odpraw królów, każdego z miejsca swego, a postanów hetmanów miasto nich.

Karoli1908Hu 24. És tedd ezt: Küldd el a királyokat, mindeniket a maga helyéről; és állíts hadnagyokat helyettök,

RuSV1876 24 Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;

БКуліш 24. От же що зроби: відправ усїх царів із їх місць, а намість їх постав гетьманів;

FI33/38 25. Hanki sitten itsellesi sotajoukko, yhtä suuri kuin menettämäsi oli, yhtä monta hevosta ja yhtä monet sotavaunut; ja taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, niin me varmasti saamme heistä voiton. Niin hän kuuli heitä ja teki niin.

Biblia1776 25. Ja aseta sinulles sotajoukko, senkaltainen kuin tämä sotajoukko oli, ja hevoset ja vaunut niinkuin ennenkin, ja me sodimme heitä vastaan kedolla, mitämaks me voitamme heidät. Ja hän kuuli heitä ja teki niin.

CPR1642 25. Ja aseta sinulles sotajoucko sencaltainen cuin tämä sotajoucko oli ja hewoiset ja waunut nijncuin ennengin ja me sodim heitä wastan kedoilla mitämax me woitam heidän? Ja hän cuuli heitä ja teki nijn.

MLV19 25 And number you an army, like the army that you have lost, horse for horse and chariot for chariot. And we will fight against

KJV 25. And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against

them in the plain and surely we will be stronger than they. And he listened to their voice and did so.

them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

Dk1871 25. Og tæl dig en Hær, som denne Hær var, som er falden for dig, og Heste som de Heste og Vogne som de Vogne, og lader os stride imod dem paa det jævne Land; hvad gælder det, om vi ikke skulle blive stærkere end de? og han adlød deres Røst og gjorde saa.

KXII 25. Och skicka dig en här, sådana som hären var, som du mist hafver, och hästar och vagnar, såsom hine voro, och låt oss strida emot dem på slättene; hvad gäller, vi öfvervinne dem? Han hörde deras röst, och gjorde så.

PR1739 25. Ja sinna loe ennesele ärra üks wäggi, kui se wäggi, mis langes so omma rahwa seast, ja hobbosed, kui need hobbosed, ja söawankrid, kui need wankrid, ja meie tahhame nendega tappelda laggeda peäl, katsu kas meie ei sa woimust nende peäle; ja ta kulis nende saña ja teggi nenda.

LT 25. Surink kariuomenę, kokią praradai, taip pat atstatyk žirgų ir kovos vežimų skaičių. Tada kariausime su jais lygumoje ir tikrai juos nugalėsime‘‘. Karalius paklausė jų patarimo ir taip padarė.

Luther1912 25. und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen! Er gehorchte ihrer Stimme und tat also.

Ostervald-Fr 25. Puis lève une armée semblable à celle que tu as perdue, et autant de chevaux et autant de chars; et nous combattrons contre eux dans la plaine, et l'on verra si nous ne serons pas plus forts qu'eux. Et il écouta leur avis et fit ainsi.

RV'1862 25. Y tú házte otro ejército cual fué el ejército que perdiste: caballos por caballos, y

SVV1770 25 En gij, tel u een heir, als dat heir, dat van de uwen gevallen is, en paarden, als die

carros por carros; y peléaremos con ellos en campo raso, y veremos si no los vencemos. Y él los oyó, e hízolo así.

paarden, en wagenen, als die wagenen; en laat ons tegen hen op het effen veld strijden, zo wij niet sterker zijn dan zij! En hij hoorde naar hun stem, en deed alzo.

PL1881 25. A ty nalicz sobie wojska z swoich, jako było wojsko onych, którzy polegli, a koni jako one konie, a wozów, jako one wozy, i stoczymy bitwę z nimi w polu, a ujrzysz, jeźli ich nie przemożemy. I usłuchał głosu ich, a uczynił tak.

Karoli1908Hu 25. És szervezz magadnak olyan sereget, mint az volt, a melyet elvesztettél, és olyan lovakat és szekereket, mint amazok voltak; és vívjunk meg velök a síkon, és meglátod, ha le nem győzzük-é őket? És engede az ő szavoknak, és akképen cselekedék.

RuSV1876 25 и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней, иколесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.

БКуліш 25. І назатягай собі стілько війська, скільки погибло в тебе, й коней й колесниць, скільки було коней й колесниць, та й битись мемо з ними на поділлї, так певно подужаємо їх. І послухав він їх ради й вчинив так.

FI33/38 26. Vuoden vaihteessa Benhadad katsasti aramilaiset ja lähti Afekiin taistelemaan Israelia vastaan.

Biblia1776 26. Kuin ajastaika kulunut oli, asetti Benhadad Syrialaiset, ja meni ylös Aphekiin, sotimaan Israelia vastaan.

CPR1642 26. COsca se aica culunut oli asetti Benhadad Syrialaiset ja meni Aphekijn sotiman Israeli wastan.

MLV19 26 And it happened at the return of the year,

KJV 26. And it came to pass at the return of the

that Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel.

Dk1871 26. Og det skete, der Aaret var omme, da talte Benhadad Syrerne og drog op til Afek, til Krigen imod Israel.

PR1739 26. Ja se sündis aasta pärast, et Pennadad Siria-rahwast ärralugges ja ülleslaks Aweki liñna Israeliga söddima.

Luther1912 26. Als nun das Jahr um war, ordnete Benhadad die Syrer und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten.

RV'1862 26. Pasado el año, Ben-adad reconoció los Siros, y vino en Afec a pelear contra Israel.

PL1881 26. A gdy wyszedł rok, obliczył Benadad Syryjczyki, a ciągnął ku Afeku na wojnę przeciw Izraelitom.

RuSV1876 26 По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

KXII 26. Som nu året omgånget var, skickade Benhadad de Syrer, och drog upp till Aphek, till att strida emot Israel.

LT 26. Metams praėjus, Ben Hadadas su savo kariuomene atėjo į Afeką kariauti su Izraeliu.

Ostervald-Fr 26. Ainsi, un an après, Ben-Hadad passa les Syriens en revue, et monta à Aphek pour combattre contre Israël.

SVV1770 26 Het geschiedde nu met de wederkomst des jaars, dat Benhadad de Syriers monsterde; en hij toog op naar Afek, ten krijge tegen Israel.

Karoli1908Hu 26. Mikor azért az esztendő elmult, rendbeszedte Benhadád a Siriabelieket, és feljöve Afekbe, hogy hadakozzék az Izráel ellen.

БКуліш 26. На другий год зібрав Бенадад Сирийців та й двинув під Афек на війну проти Ізраїля.

FI33/38 27. Ja israelilaiset katsastettiin ja muonitettiin, ja he lähtivät heitä vastaan. Israelilaiset leiriytyivät heidän eteensä niinkuin kaksi pientä vuohilaumaa, mutta aramilaiset täyttivät maan.

CPR1642 27. Ja Israelin lapset nousit myös ja hangidzit idzens ja menit heitä wastan ja sioitit idzens heidän cohdallens nijncuin caxi wähä wuohilauma mutta maa oli täynäns Syrialaisia.

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset nousivat myös ja hankitsivat itsensä ja menivät heitä vastaan; ja Israelin lapset sioittivat itsensä heidän kohdallensa, niinkuin kaksi vähää vuohilaumaa; mutta maa oli täynnä Syrialaisia.

MLV19 27 And the sons of Israel were mustered and were supported and went against them. And the sons of Israel encamped before them like two little flocks of kids, but the Syrians filled the country.

KJV 27. And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

Dk1871 27. Og Israels Børn bleve talte og forsynede, og de droge imod dem; og Israels Børn lejrede sig imod dem som to smaa Gedehjorde; men Syrerne havde opfyldt Landet.

KXII 27. Och Israels barn skickade sig ock, och bespisade sig, och drogo dit emot dem, och lägrade sig emot dem, såsom två små getahjordar; men landet var fullt med Syrer.

PR1739 27. Ja Israeli lapsed loeti ärra, ja tullid keik kokko ja läksid nende wasto; ja Israeli lapsed löid leri ülles nende kohta kui kaks kitste

LT 27. Izraelitai susirinko ir išėjo prieš juos. Izraelitai sustojo priešais juos lyg dvi mažos ožkų kaimenės, o sirų buvo pilnas kraštas.

karja, agga Siria-rahwas täitsid se Ma.

Luther1912 27. Und die Kinder Israel ordneten sich auch und versorgten sich und zogen hin ihnen entgegen und lagerten sich gegen sie wie zwei kleine Herden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll.

Ostervald-Fr 27. Et les enfants d'Israël furent aussi passés en revue et fournis de vivres; et ils marchèrent à leur rencontre. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres; mais les Syriens remplissaient le pays.

RV'1862 27. Y los hijos de Israel fueron también reconocidos, y tomando viandas fuéronles al encuentro, y asentaron campo los hijos de Israel delante de ellos, como dos rebañuelos de cabras: y los Siros henchían la tierra.

SVV1770 27 De kinderen Israels werden ook gemonsterd, en waren verzorgd van leeftocht, en trokken hun tegemoet; en de kinderen Israels legerden zich tegenover hen, als twee blote geitenkudden, maar de Syriers vervulden het land.

PL1881 27. Synowie Izraelscy także są obliczeni, a nabrawszy z sobą żywności, ciągnęli przeciwko nim. I położyli się obozem synowie Izraelscy przeciwko nim, jakoby dwa małe stadka kóz; a Syryjczycy napełnili ziemię.

Karoli1908Hu 27. De az Izráel fiai összeszámláltattak és elláttattak élelemmel, [4†] és eleikbe menének azoknak. Táborba szállván pedig az Izráel fiai, amazokhoz képest olyanok voltak, mint két kicsiny kecskenyájacska; míg a Siriabeliek [5†] ellepték a földet.

RuSV1876 27 Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними,как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.

БКуліш 27. Зібрались і Ізрайлитяне, й набравши живності, вирушили їм на зустріч. І отаборились Ізрайлитяне навпроти них, як дві невеличкі козині купки, тим часом як Сирийці вкрили землю.

FI33/38 28. Silloin Jumalan mies astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra: Sentähden, että aramilaiset ovat sanoneet: 'Herra on vuorijumala eikä laaksojumala', annan minä koko tämän suuren lauman sinun käsiisi, tullaksenne tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 28. JA Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin Cuningalle: nijn sano HERra: että Syrialaiset owat sanonet: HERra on wuorten Jumala ja laxoin Jumala nijn minä annoin caiken tämän suuren joucon sinun kätees että te tiedäisit minun olewan HERran.

Biblia1776 28. Ja Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin kuninkaalle: näin sanoo Herra: että Syrialaiset ovat sanoneet: Herra on vuorten Jumala ja ei laaksoin Jumala, niin minä tahdon antaa kaiken tämän suuren joukon sinun kätees, että tietäisitte minun olevan Herran.

MLV19 28 And a man of God came near and spoke to the King of Israel and said, Jehovah says thus, Because the Syrians have said, Jehovah is a god of the hills, but he is not a god of the valleys, therefore I will deliver all this great multitude into your hand and you* will know that I am Jehovah.

KJV 28. And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 28. Og der kom en Guds Mand frem og talte til Israels Konge og sagde: Saa sagde Herren: Fordi Syrerne have sagt: Herren er Bjergenes

KXII 28. Och en Guds man gick fram, och sade till Israels Konung: Så säger Herren: Derföre, att de Syrer hafva sagt: Herren är en Gud på

Gud og ikke Dalenes Gud, derfor har jeg givet hele denne store Hob i din Haand, for at I skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 28. Ja Jummala mees tulli siñna ja räkis Israeli kunninga wasto, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, sepärrast et Siria-rahwas üttelnud: Jehowa on mäggede Jummal, agga ta ep olle mitte orgude Jummal, siis tahhan ma sesinnatse sure hulga so kätte anda, et teie peate tundma, et minna ollen Jehowa.

Luther1912 28. Und es trat der Mann Gottes herzu und sprach zum König Israels: So spricht der HERR: Darum daß die Syrer haben gesagt, der HERR sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich all diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der HERR.

RV'1862 28. (Y llegándose el varón de Dios al rey de Israel hablóle, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto los Siros han dicho: Jehová es Dios de los montes, no Dios de los valles, yo entregaré toda esta grande multitud en tu mano: para que conozcáis que yo soy Jehová.

bergom, och icke en Gud i dalar; så hafver jag gifvit allan denna stora hopen uti dina hand, att I skolen veta att jag är Herren.

LT 28. Tuomet Dievo vyras, priėjęs prie Izraelio karaliaus, tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Kadangi sirai sakė, kad Viešpats yra kalnų Dievas, bet ne slėnių Dievas, tai Aš atiduosiu visą šitą daugybę į tavo rankas, kad jūs žinotumėte, jog Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 28. Alors l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël en ces termes: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel est un dieu de montagnes et non un dieu de vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 28 En de man Gods trad toe, en sprak tot den koning van Israel, en zeide: Zo zegt de HEERE: Daarom dat de Syriers gezegd hebben: De HEERE is een God der bergen, en Hij is niet een God der laagten; zo zal Ik al deze grote menigte in uw hand geven, opdat gijlieden weet, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 28. Tedy przyszedł mąż Boży, i mówił do króla Izraelskiego, a rzekł: Tak mówi Pan: Przeto iż mówili Syryjczycy: Bogiem gór jest Pan, a nie jest Bogiem równim, podam to wszystko mnóstwo wielkie w ręce twoje, abyście wiedzeli, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 28. Jött vala pedig egy Isten embere, és szóla az Izráel királyának, mondván: Azt mondja az Úr: Azért mert a Siriabeliek azt mondották, hogy csak a hegyeknek Istene az [6†] Úr, és nem a völgyeknek Istene is: mindezt a nagy sokaságot a te kezedbe adom, hogy megismerjétek, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 28 И подошел человек Божий, и сказал царю Израильскому: так говорит Господь: за то, что Сирияне говорят: „Господь есть Бог гор, а не Бог долин", Я все это большое полчище предам в руку твою, чтобы вы знали, что Я– Господь.

БКуліш 28. І прийшов Божий чоловік та й промовив до царя Ізраїлського: Тако глаголе Господь: За те, що Сирийцї мовляли: Господь є Богом нагірнїм, а не Богом подолянським, подам я тобі на поталу сю величезну купу, щоб ви зрозуміли, що я Господь.

FI33/38 29. Ja he olivat leiriytyneinä vastakkain seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä sukeutui taistelu, ja israelilaiset surmasivat aramilaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä.

Biblia1776 29. Ja he asettivat leirinsä toistensa kohdalle seitsemäksi päiväksi, mutta seitsemäntenä päivänä he menivät sotimaan yhteen. Ja Israelin lapset löivät Syrialaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä.

CPR1642 29. Ja he asetit leirins juuri toisten cohdalle seidzemexi päiwäxi mutta seidzemendenä päiwänä he menit sotiman yhteen. Ja Israelin lapset löit Syrialaisi sata tuhatta jalcamiestä yhtenä päiwänä.

MLV19 29 And they encamped one opposite the

KJV 29. And they pitched one over against the

other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined. And the sons of Israel killed of the Syrians a hundred thousand footmen in one day.

Dk1871 29. Og disse lejrede sig over for dem syv Dage, og det skete paa den syvende Dag, da begyndte Slaget, og Israels Børn sloge Syrerne, hundrede Tusinde Fodfolk paa een Dag.

PR1739 29. Ja nemmad ollid leris nende kohhal seitse päwa, ja se sündis seitsmel päwal, et taplus liggi sai, ja Israeli lapsed löid ühhel päwal Siria-rahwast mahha sadda tuhhat jallawägge.

Luther1912 29. Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zuhauf in den Streit; und die Kinder Israel schlugen die Syrer hunderttausend Mann Fußvolk auf einen Tag.

RV'1862 29. Siete dias tuvieron asentado campo los unos delante de los otros, y al séptimo día se dió la batalla: y mataron los hijos de Israel de los Siros en un día cien mil hombres de a pié.

other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

KXII 29. Och de lägrade sig tvärtemot hina i sju dagar; på sjunde dagen drogo de tillhopa i strid. Och Israels barn slogo de Syrer hundradetusend fotfolk af, på en dag.

LT 29. Taip jie stovėjo pasiruošę vieni prieš kitus septynias dienas, ir septintą dieną prasidėjo kova. Izraelitai nužudė tą dieną šimtą tūkstančių sirų pėstininkų.

Ostervald-Fr 29. Sept jours durant, ils demeurèrent campés les uns vis-à-vis des autres. Mais au septième jour ils en vinrent aux mains; et les enfants d'Israël frappèrent en un jour cent mille hommes de pied des Syriens;

SVV1770 29 En dezen waren gelegerd tegenover die, zeven dagen; het geschiedde nu op den zevenden dag, dat de strijd aanging; en de kinderen Israels sloegen van de Syriers honderd duizend voetvolks op een dag.

PL1881 29. A tak oni leżeli obozem przeciwko nim przez siedm dni. I stało się dnia siódmego, że stoczyli bitwę, i porazili synowie Izraelscy Syryjczyków sto tysięcy pieszych jednegoż dnia.

Karoli1908Hu 29. És ott táboroztak egészen velök szemben hetednapig. A hetedik napon azután megütköztek, és az Izráel fiai levágtak [7†] a Siriabeliek közül egy nap százezer gyalogost.

RuSV1876 29 И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день.

БКуліш 29. І таборували вони один проти одного сїм день; на сьомий же день прийшло до бою, й вклали Ізрайлитяне одного дня Сирийцїв сто тисячей чоловіка піхоти.

FI33/38 30. Jäljellejääneet pakenivat Afekiin, kaupunkiin. Ja muuri kaatui kahdenkymmenen seitsemän tuhannen jäljellejääneen miehen päälle. Mutta Benhadad pakeni, tuli kaupunkiin ja juoksi huoneesta huoneeseen.

Biblia1776 30. Mutta jääneet pakenivat Aphekin kaupunkiin. Ja muuri kaatui seitsemänkolmattakymmenen tuhannen miehen päälle, jotka jääneet olivat. Ja Benhadad pakeni myös kaupunkiin, yhdestä majasta toiseen.

CPR1642 30. Mutta ne cuin jäit pakenit Aphekin Caupungijn ja muuri langeis ja tappoi seidzemen colmattakymmendä tuhatta ihmistä jotca jäänet olit. Ja Benhadad pakeni myös Caupungijn yhdestä majasta toiseen.

MLV19 30 But the rest fled to Aphek, into the city and the wall fell upon twenty-seven thousand men who were left. And Ben-

KJV 30. But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And

hadad fled and came into the city, into an inner chamber.

Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

Dk1871 30. Og de, som bleve tilovers, flyede til Afek ind i Staden, og Muren faldt paa syv og tyve Tusinde Mænd, som vare blevne tilovers; og Benadad flyede og kom i Staden, fra et Kammer til et andet.

KXII 30. Och de som öfverblefvo, flydde till Aphek in i staden. Och murarna föllo uppå de sju och tjugu tusend män, som qvare blefvo. Och Benhadad flydde också in i staden, uti en liten kammar.

PR1739 30. Ja need, kes üllejänud, pöggenesid Aweki liñna, ja se müür langes kahhekümne ja seitsme tuhhande mehhe peäle, kes ollid üllejänud; ja Pennadad pöggenes ja tulli liñna ühhest kambrist teise.

LT 30. Likusieji pabėgo į Afeko miestą, kur ant likusių dvidešimt septynių tūkstančių užgriuvo mūras. Ben Hadadas irgi pabėgo į miestą ir pasislėpė vidiniame kambaryje.

Luther1912 30. Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen siebenundzwanzigtausend Mann. Und Benhadad floh auch in die Stadt von einer Kammer in die andere.

Ostervald-Fr 30. Et le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Ben-Hadad aussi s'enfuit, et entra dans la ville, où il se cacha de chambre en chambre.

RV'1862 30. Los demás huyeron a Afec a la ciudad: y el muro cayó sobre veinte y siete mil hombres, que habían quedado: y Ben-adad vino huyendo a la ciudad, y escondíase de cámara en cámara.

SVV1770 30 En de overgeblevenen vloden naar Afek in de stad, en de muur viel op zeven en twintig duizend mannen, die overgebleven waren; ook vlood Benhadad, en kwam in de stad van kamer in kamer.

PL1881 30. A ostatek uciekli do Afeku miasta, i upadł

Karoli1908Hu 30. És a többiek elmenekültek Afek városába;

mur na dwadzieścia i siedm tysięcy mężów, co byli pozostali. A Benadad uciekłszy przyszedł do miasta, i skrył się do najskrytszej komory.

RuSV1876 30 Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушелв город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.

FI33/38 31. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Katso, me olemme kuulleet, että Israelin heimon kuninkaat ovat laupiaita kuninkaita. Pankaamme säkit lanteillemme ja nuorat päämme ympärille ja antautukaamme Israelin kuninkaalle; ehkä hän jättää sinut henkiin.

CPR1642 31. NIin sanoit hänen palwelians hänelle: cadzo me olemme cuullet Israelin Cuningat olewan laupiat Cuningat nijn pangam säkit cupeisijm ja köydet päihim ja mengäm Israelin Cuningan tygö cuca ties että hän sinun sielus saldi elä.

MLV19 31 And his servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of

de a falak rászakadtak a megmaradott huszonkétezer emberre, és Benhadád is elfutott és ott bolyongott a városban [8†] kamaráról-kamarára.

БКуліш 30. Що ж позоставалось, повтїкали в город Афеку. Там же обваливсь мур на остальнїх двайцять і сїм тисячей чоловіка. Утїк же й Бенадад у місто та й бігав із однієї сьвітлицї в другу.

Biblia1776 31. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: katso, me olemme kuulleet Israelin huoneen kuninkaat olevan laupiaat kuninkaat: niin pankaamme säkit kupeisiimme ja köydet päihimme ja menkäämme Israelin kuninkaan tykö, kuka tiesi että hän sallii sinun sielus elää.

KJV 31. And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the

Israel are merciful kings. Please let us put sackcloth on our loins and ropes upon our heads and go out to the King of Israel. Perhaps he will save your life.

house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

Dk1871 31. Da sagde hans Tjenere til ham: Kære, se, vi have hørt, at Israels Konger ere naadige Konger; kære, lader os lægge Sække om vore Lænder og Reb om vore Hoveder og gaa ud til Israels Konge, maaske han lader din Sjæl leve.

KXII 31. Då sade hans tjenare till honom: Si, nu hafve vi hört, att Israels hus Konungar äro barmhertige Konungar; så låt oss taga säcker kringom våra länder, och rep kringom vår hufvud, och gå ut till Israels Konung; tilläfventyrs han låter dina själ lefva.

PR1739 31. Ja temma sullased ütlesid ta wasto: Et wata, meie olleme kuulnud, et Israeli suggu kunningad, et nemmad on helded kunningad; et pangem kotti-ridid ennaste niuette ümber, ja nöra omma Pea ümber, ja läkki wälja Israeli kunninga jure, ehk ta jättab so hinge ellusse.

LT 31. Jo tarnai kalbėjo jam: ‘‘Mes girdėjome, kad Izraelio karaliai yra gailestingi. Apsijuoskime ašutinėmis, užsidėkime virves ant kaklo ir išeikime pas Izraelio karalių. Gal jis paliks tave gyvą’‘.

Luther1912 31. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden tun und Stricke um unsre Häupter und zum König Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele leben.

Ostervald-Fr 31. Et ses serviteurs lui dirent: Voici, maintenant nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois cléments; laisse-nous donc mettre des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortir vers le roi d'Israël; peut-être t'accordera-t-il la vie.

RV'1862 31. Entónces sus siervos le dijeron: He aquí, hemos oido de los reyes de la casa de Israel, que son clementes reyes: pongamos pues ahora sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: por ventura ta dará la vida.

SVV1770 31 Toen zeiden de knechten tot hem: Zie toch, wij hebben gehoord, dat de koningen van het huis Israels goedertierene koningen zijn; laat ons toch zakken om onze lenden leggen, en koorden om onze hoofden, en uitgaan tot den koning van Israel; mogelijk zal hij uw ziel in het leven behouden.

PL1881 31. Ale mu rzekli słudzy jego: Słychaliśmy za pewne, że królowie domu Izraelskiego są królowie miłosierni. Niech włożymy proszę wory na biodra nasze, i powrozy na głowy nasze, a wynijdziemy do króla Izraelskiego, snać żywo zostwi duszę twoję.

Karoli1908Hu 31. És mondának néki az ő szolgái: Ímé hallottuk, hogy az Izráel házának királyai kegyelmes királyok, azért hadd öltözzünk zsákokba, és vessünk köteleket a mi nyakunkba, és menjünk ki az Izráel királyához, talán életben hagyja a te lelkedet.

RuSV1876 31 И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.

БКуліш 31. І кажуть йому слуги його: Ми зачували, що царі Ізраїлські милосердні; позволь же нам одягти чересла наші в вереттє, а на голови (шиї) взяти поворозззя, та й пійти перед царя Ізраїлського; може, він зоставить тебе живим.

FI33/38 32. Ja he käärivät säkit lanteilleen ja panivat nuorat päänsä ympärille ja tulivat Israelin kuninkaan luo ja sanoivat: Palvelijasi Benhadad sanoo: 'Salli minun elää.' Hän sanoi: Vieläkö hän elää? Hän on minun

Biblia1776 32. Ja he panivat säkit kupeisiinsa ja köydet päihinsä ja tulivat Israelin kuninkaan tykö, ja sanoivat: Benhadad palvelias sanoo sinulle: minä rukoilen, salli minun sieluni elää. Ja hän sanoi: vieläkö hän elää? hän on minun veljeni.

veljeni.

CPR1642 32. Ja he panit säkit cupeisijns ja köydet päihins ja tulit Israelin Cuningan tygö ja sanoit: Benhadad sinun palwelias sano sinulle: minä rucoilen salli minun sieluni elä. Ja hän sanoi: jos hän wielä elä nijn hänen pitä oleman minun weljeni.

MLV19 32 So they girded sackcloth on their loins and (put) ropes on their heads and came to the King of Israel and said, Your servant Ben-hadad says, I beseech you, let me live. And he said, Is he yet alive? He is my brother.

KJV 32. So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

Dk1871 32. Og de bandt Sække om deres Lænder og Reb om deres Hoveder, og de kom til Israels Konge og sagde: Benhadad, din Tjener siger: Kære, lad min Sjæl leve; og han sagde: Lever han endnu? han er min Broder.

KXII 32. Och de bundo säcker öfver sina länder, och rep om sin hufvud, och kommo till Israels Konung, och sade: Benhadad din tjenare låter dig säga: Käre, låt mina själ lefva. Han sade: Lefver han ännu, så är han min broder.

PR1739 32. Ja nemmad pannid kotti-ridid omma niuette ümber ja nöra omma Peade ümber ja tullid Israeli kunninga jure ja ütlesid: So sullane Pennadad ütleb: Jägo, pallun ma, mo hing ellusse; ja Ahab ütles: Ons ta alles ellus, siis on ta mo wend.

LT 32. Jie, apsijuosę ašutinėmis, užsidėjo virves ir, atėję pas Izraelio karalių, tarė: ‘‘Tavo tarnas Ben Hadadas prašo: ‘Palik mane gyvą’ ‘‘. Ahabas atsakė: ‘‘Jei jis dar gyvas, jis yra mano brolis’‘.

Luther1912 32. Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter und kamen zum König Israels und sprachen: Benhadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Laß doch meine Seele leben! Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder.

Ostervald-Fr 32. Alors ils se ceignirent de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, et vinrent vers le roi d'Israël, et dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je t'en prie, laisse-moi vivre! Et il répondit: Vit-il encore? Il est mon frère.

RV'1862 32. Y ciñeron sus lomos de sacos, y sogas a sus cabezas, y vinieron al rey de Israel, y dijéronle: Tu siervo Ben-adad dice: Ruégote que me des la vida. Y él respondió: Si él aun vive, mi hermano es.

SVV1770 32 Toen gordden zij zakken om hun lenden, en koorden om hun hoofden, en kwamen tot den koning van Israel, en zeiden: Uw knecht Benhadad zegt: Laat toch mijn ziel leven. En hij zeide: Leeft hij dan nog? Hij is mijn broeder.

PL1881 32. Tedy opasali wormi biodra swe, a włożyli powrozy na głowy swoje i przyszli do króla Izraelskiego, i rzekli: Benadad, sługa twój, mówi: Niech żyje proszę dusza moja! A on rzekł: a żywże jeszcze? Brat to mój.

Karoli1908Hu 32. És zsákokba öltözének, és köteleket [9†] vetének nyakokba, és elmenének az Izráel királyához, és mondának: A te szolgád, Benhadád, ezt mondja: Hagyd életben kérlek, az én lelkemet! És monda: Él-e még? én atyámfia ő!

RuSV1876 32 И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: „пощади жизнь мою". Тот сказал: разве он жив? он брат мой.

БКуліш 32. От і попідперізувались вереттєм, а на голови взяли поворозззя, й подались до царя Ізраїлського та й промовили: Твій слуга Бенадад звелїв тобі сказати: Зостав мене з душею! Відказує той: А він ще жив? Він мій брат.

FI33/38 33. Niin miehet katsoivat sen hyväksi enteeksi, tarttuivat kiiruusti hänen sanaansa ja sanoivat: Benhadad on sinun veljesi. Hän sanoi: Menkää ja noutakaa hänet. Silloin Benhadad antautui hänelle, ja hän antoi hänen nousta vaunuihinsa.

CPR1642 33. Nijn ne miehet sen sanan häneldä nopiast otit kijnni ja käänsit idzellens hywäxi ja sanoit: sinun weljes Benhadad nijn hän sanoi heille: mengät ja johdattacat händä tänne. Nijn Benhadad meni hänen tygöns ja hän andoi hänen istua waunuun.

Biblia1776 33. Niin ne miehet ottivat kiinni sen sanan häneltä nopiasti ja käänsivät itsellensä hyväksi, ja sanoivat: sinun veljes Benhadad: niin hän sanoi: menkäät ja johdattakaat häntä tänne. Niin Benhadad meni hänen tykönsä, ja hän antoi hänen istua vaunuun.

MLV19 33 Now the men observed diligently whether anything would come from him. And they quickly caught it and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you*, bring him. Then Ben-hadad came out to him and he caused him to come up into the chariot.

KJV 33. Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

Dk1871 33. Og Mændene udlagde sig det til det gode og skyndte sig med at faa ham til at sige, om det var hans Alvor, og de sagde: Benhadad er din Broder; og han sagde: Gaar ind, henter ham hid; da gik Benhadad ud til ham, og han lod ham stige op paa Vognen.

KXII 33. Och männerna togo med hast ordet af honom, och tydde det ut för sig, och sade: Ja, din broder Benhadad. Han sade: Kommer, och hafver honom hit. Då gick Benhadad ut till honom, och han lät honom sitta på sinom vagn.

PR1739 33. Ja need mehhed arwasid sedda kermeste ärra ja püüdsid selgeste teäda sada, kas se sanna ta süddame seest olli, ja ütlesid: So wend Pennadad ellab; ja ta ütles: Minge, wötke ja toge tedda seie: ja Pennadad tulli wälja ta jure, ja ta käskis tedda tölda astuda.

LT 33. Vyrai tai palaikė geru ženklu ir pakartojo: ‘‘Ben Hadadas yra tavo brolis’‘. Karalius tarė: ‘‘Atveskite jį!’‘ Ben Hadadui atėjus, Ahabas pasisodino jį į savo vežimą.

Luther1912 33. Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm und deuteten's für sich und sprachen: Ja dein Bruder Benhadad. Er sprach: Kommt und bringt ihn! Da ging Benhadad zu ihm heraus. Und er ließ ihn auf dem Wagen sitzen.

Ostervald-Fr 33. Et ces gens tirèrent de là un bon augure, et ils se hâtèrent de le prendre au mot, et ils dirent: Ben-Hadad est ton frère! Et il dit: Allez, et amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et il le fit monter sur son char.

RV'1862 33. Esto tomaron aquellos varones por buen agüero, y tomaron presto esta palabra de su boca, y dijeron: Ben-adad tu hermano. Y él dijo: Id, y traédmele. Y Ben-adad salió a él, y él le hizo subir en un carro:

SVV1770 33 De mannen nu namen naarstiglijk waar, en vatten het haastelijk, of het van hem ware, en zeiden: Uw broeder Benhadad leeft. En hij zeide: Komt, brengt hem. Toen kwam Benhadad tot hem uit, en hij deed hem op den wagen klimmen.

PL1881 33. A oni mężowie wziąwszy to za dobry znak, i prędko uchwyciwszy to słowo od niego, rzekli: Bratci twój Benadad. I rzekł: Idźcież, przywiedźcie go. Przetoż wyszedł do niego Benadad, i kazał mu wsiąść na wóz.

Karoli1908Hu 33. És a férfiak jó jelnek vették azt, és gyorsan megragadták a szót, és mondának: A te atyádfia Benhadád él. És monda: Menjetek, és hozzátok ide őt. Kijöve azért ő hozzá Benhadád, és felülteté őt az ő szekerébe,

RuSV1876 33 Люди сии приняли это за хороший знак

БКуліш 33. Люде сї взяли те за добрий знак і

и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на колесницу.

чимскорше підхопили слово з уст його та й промовили: Брат твій Бенадад. Він же каже: Йдіте й приведіть його. І вийшов до його Бенадад, і він посадив його на колесницю.

FI33/38 34. Ja Benhadad sanoi hänelle: Kaupungit, jotka minun isäni otti sinun isältäsi, minä annan takaisin. Laita itsellesi katumyymälöitä Damaskoon, niinkuin minun isäni laittoi Samariaan. Ahab vastasi: Minä päästän sinut menemään sillä välipuheella. Ja hän teki liiton hänen kanssaan ja päästi hänet menemään.

CPR1642 34. Ja hän sanoi hänelle: ne Caupungit cuin minun Isän sinun Isäldäs ottanut on annan minä sinulle jällens ja tee catut Damascuun nijncuin minun Isän teki Samarias nijn minä teen lijton sinun cansas ja annan sinun mennä. Ja hän teki lijton hänen cansans ja päästi hänen menemän.

Biblia1776 34. Ja hän sanoi hänelle: ne kaupungit, jota minun isäni sinun isältäs ottanut on, annan minä jälleen, ja tee kadut sinulles Damaskuun, niinkuin minun isäni teki Samariassa: niin minä teen liiton sinun kanssas ja annan sinun mennä. Ja hän teki liiton hänen kanssansa ja päästi hänen menemään.

MLV19 34 And (Ben-hadad) said to him, The cities which my father took from your father I will restore and you will make streets for you in Damascus as my father made in Samaria. And I, (said Ahab), will let you go with this

KJV 34. And Benhadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with

covenant. So he made a covenant with him and let him go.

this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

Dk1871 34. Og Benhadad sagde til ham: Jeg vil give dig igen de Stæder, som min Fader tog fra din Fader, og du maa anlægge dig Gader i Damaskus, ligesom min Fader anlagde i Samaria; og jeg, sagde Akab, vil med den Pagt lade dig fare. Saa gjorde han en Pagt med ham og lod ham fare.

KXII 34. Och han sade till honom: De städer, som min fader dinom fader aftagit hafver, vill jag få dig igen; och gör dig gator i Damascon, såsom min fader gjort hafver i Samarien; så vill jag fara ifrå dig med ett förbund. Och han gjorde ett förbund med honom, och lät honom fara.

PR1739 34. Ja Pennadad ütles temma wasto: Need liñnad, mis mo issa so issa käest on ärrawötnud, tahhan ma jälle taggasi anda, ja te ennesele ulitsaid Tamaskusse, nenda kui mo issa Samariasse teinud; ja minna, ütles Ahab, tahhan sind se seädussega lahtilasta; ja ta teggi temmaga se seädusse ja laskis tedda lahti.

LT 34. Ben Hadadas tarė jam: ‘‘Miestus, kuriuos mano tėvas atėmė iš tavo tėvo, grąžinu; tu įsteik prekyviečių Damaske, kaip mano tėvas buvo įsteigęs Samarijoje’‘. Ahabas atsakė: ‘‘Šitomis sąlygomis aš tave paleidžiu’‘. Juodu sudarė sutartį, ir Ahabas paleido Sirijos karalių.

Luther1912 34. Und Benhadad sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wiedergeben; und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria getan hat. So will ich (sprach Ahab) mit einem Bund dich ziehen lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

Ostervald-Fr 34. Et Ben-Hadad lui dit: Je rendrai les villes que mon père avait prises à ton père, et tu te feras des rues dans Damas, comme mon père avait fait dans Samarie. Et moi, répondit Achab, je te renverrai avec ce traité. Il fit donc un traité avec lui, et le laissa aller.

RV'1862 34. Y él le dijo: Las ciudades que mi padre tomo al tuyo, yo las restituiré; y haz plazas en Damasco para tí, como mi padre las hizo en Samaria: y yo me partiré de tí confederado. Y él hizo con él alianza, y envióle.

SVV1770 34 En hij zeide tot hem: De steden, die mijn vader van uw vader genomen heeft, zal ik wedergeven, en maak u straten in Damaskus, gelijk mijn vader in Samaria gemaakt heeft. En ik, antwoordde Achab, zal u met dit verbond dan laten gaan. Zo maakte hij een verbond met hem, en liet hem gaan.

PL1881 34. I rzekł do niego Benadad: miasta, które wziął ojciec mój ojcu twemu, powrócę, a ty ulice sobie poczynisz w Damaszku, jako poczynił ojciec mój w Samaryi. I odpowiedzał: Ja według przymierza puszczę cię wolno. A tak z nim uczynił przmierze i puścił go wolno.

Karoli1908Hu 34. És monda néki: A városokat, a melyeket elvett volt az én atyám a te atyádtól, azokat visszaadom, és csinálj magadnak utczákat Damaskusban, mint az én atyám csinált volt Samariában; én ezzel a kötéssel bocsátlak el téged. És szövetséget kötött vele, és elbocsátá őt.

RuSV1876 34 И сказал ему Венадад : города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал : после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

БКуліш 34. І сказав йому той: Городи, що позабірав отець мій у твого батька, я верну, й можна тобі мати в Дамаску базарі (про торги), як мій отець мав у Самариї; й я, вчинивши вмову, відїду собі. І вчинивши з ним умову, (Ахаб) відпустив його.

FI33/38 35. Silloin eräs profeetanoppilaista sanoi Herran käskystä toverilleen: Lyö minua. Mutta mies ei tahtonut lyödä häntä.

Biblia1776 35. Silloin sanoi yksi mies prophetan lapsista lähimmäisellensä Herran sanan kautta: lyö minua! vaan hän kielsi, ettei hän häntä lyönyt.

CPR1642 35. Silloin sanoi yxi mies Prophetain lapsist hänen lähimmäisellens HERran sanan cautta: lyö minua waan han kielsi ettei hän händä lyönyt.

MLV19 35 And a certain man of the sons of the prophets said by the word of Jehovah to his fellow, Strike me, I beseech you. And the man refused to kill* him.

KJV 35. And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

Dk1871 35. Og en Mand af Profeternes Børn sagde til sin Næste ved Herrens Ord: Kære, slaa mig; men Manden vægrede sig ved at slaa ham.

KXII 35. Då sade en man utaf de Propheters söner till sin nästa, igenom Herrans ord: Käre, slå mig; men han nekade sig vilja slå honom.

PR1739 35. Ja üks mees prohwetide lastest ütles omma liggimesse wasto Jehowa sanna peäle: Et lö mind; ja se mees ei tahtnud tedda lüa.

LT 35. Vienas iš pranašų, Viešpačiui paliepus, tarė savo draugui: ‘‘Mušk mane’‘. Bet tas atsisakė jį mušti.

Luther1912 35. Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des HERRN: Schlage mich doch! Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.

Ostervald-Fr 35. Alors un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, sur l'ordre de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie; mais il refusa de le frapper.

RV'1862 35. Entónces un varón de los hijos de los profetas dijo a su compañero por palabra de Dios: Hiéreme ahora. Y él otro varón no le quiso herir.

SVV1770 35 Toen zeide een man uit de zonen der profeten tot zijn naaste, door het woord des HEEREN: Sla mij toch. En de man weigerde hem te slaan.

PL1881 35. Tedy niektóry mąż z synów prorockich rzekł do bliźniego swego z rozkazania Paóskiego: Uderz mię proszę; ale go nie chciał on mąż uderzyć.

RuSV1876 35 Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по словуГоспода: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.

Karoli1908Hu 35. Egy férfiú pedig a próféták fiai közül monda az ő felebarátjának az Úr beszéde szerint: Verj meg engem kérlek; de ez nem akará őt megverni.

БКуліш 35. Під той час один з пророчих мужів сказав, по наказу Господньому, свойму товаришові: Попобий мене! Той же затявсь бити його.

FI33/38 36. Niin hän sanoi tälle: Koska et kuullut Herran ääntä, niin katso, leijona surmaa sinut, kun lähdet minun luotani. Ja kun hän lähti hänen luotansa, kohtasi leijona hänet ja surmasi hänet.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi hänelle jällens: Ettet sinä cuullut HERran ändä cadzo Lejoni lyö sinua coscas lähdet minun tyköni. Ja cosca hän läxi hänen tyköäns cohtais hänen Lejoni ja löi hänen.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi hänelle jällensä: ettet sinä kuullut Herran ääntä, katso, koskas lähdet minun tyköäni, niin jalopeura lyö sinun. Ja kuin hän läksi hänen tyköänsä, kohtasi hänen jalopeura ja löi hänen.

MLV19 36 Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Jehovah, behold, as soon as you have departed from me, a lion will kill you. And as soon as he was departed from him, a lion found him and killed him.

KJV 36. Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

Dk1871 36. Da sagde han til ham: Fordi du ikke adlød Herrens Røst, se, da skal en Løve slaa dig, naar du gaar fra mig; og han gik fra ham, og en Løve traf ham og slog ham.

KXII 36. Då sade han till honom: Derföre, att du icke hafver hört Herrans röst, si, så skall ett lejon slå dig, när du går ifrå mig. Och då han gick ifrå honom, fann honom ett lejon, och slog honom.

PR1739 36. Ja ta ütles temmale: Sepärrast et sa mitte ei olle Jehowa sanna kuulnud, wata, kui sa minnust ärra lähhäd, siis peab loukoer sind mahhamurdma; ja ta läks temmast ärra, ja loukoer juhtus ta peäle ja murdis tedda mahha.

LT 36. Tada jis jam sakė: ‘‘Kadangi nepaklausei Viešpaties žodžio, kai pasitrauksi nuo manęs, tave nužudys liūtas’‘. Kai jis pasitraukė, jį sutiko liūtas ir sudraskė.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihm: Darum daß du der Stimme des HERRN nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe und schlug ihn.

Ostervald-Fr 36. Et il lui dit: Parce que tu n'as pas obéi à la voix de l'Éternel, voici, tu vas te séparer de moi, et le lion te tuera. Quand il se fut séparé d'avec lui, le lion le rencontra et le tua.

RV'1862 36. Y él le dijo: Por cuanto no has obedecido a la palabra de Jehová, he aquí, en apartándote de mí un león te herirá. Y como se apartó de él, topóle un león, y le hirió.

SVV1770 36 En hij zeide tot hem: Daarom dat gij de stem des HEEREN niet gehoorzaam zijt geweest, zie, als gij van mij weggegaan zijt, zo zal u een leeuw slaan. En als hij van bij hem weggegaan was, zo vond hem een leeuw, die hem sloeg.

PL1881 36. I rzekł mu: Przeto iżeś nie usłuchał głosu

Karoli1908Hu 36. Akkor monda néki: Azért, mert nem

Paóskiego, oto skoro odejdziesz odemnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, znalazł go lew, i zabił go.

RuSV1876 36 И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебялев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его.

FI33/38 37. Sitten hän tapasi toisen miehen ja sanoi: Lyö minua. Ja mies löi hänet haavoille.

CPR1642 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyös minua. Ja se mies löi händä ja haawoitti hänen.

MLV19 37 Then he found another man and said, Strike me, I beseech you. And the man killed* him, slaying and wounding him.

Dk1871 37. Og han traf en anden Mand og sagde: Kære, slaa mig; og Manden slog ham haardt og saarede ham.

PR1739 37. Ja ta leidis ühhe teise mehhe ja ütles: Et lö mind; ja se mees löi tedda waljuste ja

engedtél az Úr szavának: ímé mihelyt én tőlem elmégy, megöl téged az oroszlán. [10†] És a mikor elment ő tőle, találá őt egy oroszlán, és megölé.

БКуліш 36. І сказав він до його: За те, що не послухав єси слова Господнього, скоро пійдеш від мене, убє тебе лев. І як пійшов той від його, наскочив на його лев, та й убив його.

Biblia1776 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyö minua! Ja se mies löi häntä kovasti ja haavoitti hänen.

KJV 37. Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

KXII 37. Och han fann en annan man, och sade: Käre, slå mig. Och mannen slog honom, och gjorde honom sår.

LT 37. Sutikęs kitą vyrą, jis vėl sakė: ‘‘Mušk mane’‘. Tas mušė jį ir sužeidė.

hawas tedda.

Luther1912 37. Und er fand einen anderen Mann und sprach: Schlage mich doch! und der Mann schlug ihn wund.

RV'1862 37. Y él topóse con otro varón, y díjole: Hiéreme ahora. Y el otro hombre le hirió, y dióle una cuchillada.

PL1881 37. Potem znalazł drugiego męża, i rzekł mu: Uderz mię proszę; który mąż tak go uderzył, że go ranił.

RuSV1876 37 И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что изранил побоями.

FI33/38 38. Niin profeetta meni ja asettui tielle, jota kuninkaan oli kuljettava, ja teki itsensä tuntemattomaksi panemalla siteen silmilleen.

CPR1642 38. Nijn Propheta meni pois ja käwi tiellä Cuningasta wastan ja muutti caswons tuhwalla.

MLV19 38 So the prophet departed and waited for the king by the way and disguised himself

Ostervald-Fr 37. Il rencontra un autre homme, et dit: Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa et le blessa.

SVV1770 37 Daarna vond hij een anderen man, en zeide: Sla mij toch. En die man sloeg hem, slaande en wondende.

Karoli1908Hu 37. Talála azután más férfiat, a kinek monda: Kérlek, verj meg engem. És megveré az annyira, hogy megsebesítette.

БКуліш 37. І зустрів він другого чоловіка та й каже: Попобий же мене! І попобив його другий до рани.

Biblia1776 38. Niin propheta meni pois ja seisoi tiellä kuningasta vastassa, ja muutti kasvonsa tuhalla.

KJV 38. So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself

with his headband over his eyes.

with ashes upon his face.

Dk1871 38. Da gik Profeten og stod for Kongen paa Vejen og gjorde sig ukendelig med et Klæde over sine Øjne.

KXII 38. Då gick den Propheten bort, och trädde fram för Konungen på vägenom, och förvandlade sitt ansigte med asko.

PR1739 38. Ja se prohwet läks ja seisis kunninga ees tee peäl, ja ta teggi ennast teist wisi tuhhaga omma silmade peäle.

LT 38. Po to pranašas nuėjęs atsistojo prie kelio ir laukė karaliaus. Jis užsirišo raištį ant akių.

Luther1912 38. Da ging der Prophet hin und trat zum König an den Weg und verstellte sein Angesicht mit einer Binde.

Ostervald-Fr 38. Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et il se déguisa par un bandeau sur les yeux.

RV'1862 38. Y se fué el profeta, y púsose delante del rey en el camino, y disfrazóse poníendose sobre los ojos un velo.

SVV1770 38 Toen ging de profeet heen, en stond voor den koning op den weg; en hij verstelde zich met as boven zijn ogen.

PL1881 38. Szedł tedy on prorok, a zabieżał królowi na drodze, i odmienił się, zasłoniwszy oczy swoje.

Karoli1908Hu 38. És elméne a próféta, és az útfélen a király elé álla és elváltoztatá magát szemeit bekötözvén.

RuSV1876 38 И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.

БКуліш 38. Тодї пророк пійшов, зупинивсь на дорозї, де мусїв їхати царь, і зробив себе незнаним, повязавши повязю очі собі.

FI33/38 39. Kun kuningas kulki ohitse, huusi hän kuninkaalle ja sanoi: Palvelijasi oli lähtenyt keskelle taistelua; ja katso, sieltä tuli mies ja

Biblia1776 39. Ja kuin kuningas siitä kävi ohitse, huusi hän kuningasta ja sanoi: palvelias meni keskelle sotaa, ja katso mies pakeni ja

toi toisen miehen minun luokseni ja sanoi: 'Vartioitse tätä miestä. Jos hän katoaa, menee sinun henkesi hänen hengestään, tahi sinä maksat talentin hopeata.'

CPR1642 39. Ja cosca Cuningas sieldä käwi ohidze huusi hän Cuningast ja sanoi: sinun palwelias oli lähtenyt keskelle sota ja cadzo yxi mies pakeni ja johdatti yhden miehen minun tygöni ja sanoi: kätke tämä mies jos nijn on että hän tule pois nijn pitä oleman sinun sielus hänen sieluns sias eli sinun pitä punnidzeman sen edest leiwiskän hopiat.

MLV19 39 And as the king passed by, he cried out to the king and he said, Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Keep this man. If by any means he is missing, then will your life be for his life, or else you will pay a talant of silver.

Dk1871 39. Og det skete, da Kongen drog forbi, at han raabte til Kongen og sagde: Din Tjener var dragen ud midt i Krigen, og se, en Mand veg af Vejen og førte en Mand til mig og sagde: Forvar denne Mand; dersom han

johdatti miehen minun tyköni, ja sanoi: kätke tämä mies! jos niin on, että hän kaiketikin tulee pois, niin pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa siassa, eli sinun pitää punnitseman sen edestä leiviskän hopiaa.

KJV 39. And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

KXII 39. Och när Konungen for der framom, ropade han till Konungen, och sade: Din tjenare var utdragen midt i striden; och si, en man var afviken, och hade en man till mig, och sade: Förvara denna mannen; om han

savnes, da skal dit Liv være i Stedet for hans Liv, eller du skal betale et Centner Sølv.

PR1739 39. Ja kui kunningas olli mödaminnemas, siis kissendas ta kunninga wasto ja ütles: So sullane läks sötta, ja wata, üks mees tulli körwale ja töi ühhe teise mehhe mo kätte, ja ütles: Hoia se mees; kui ta ial waia on, siis peab sinno hing ta hinge assemel ollema, ehk sa pead höbbe-talenti maksma.

Luther1912 39. Und da der König vorüberzog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten in den Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man ihn wird vermissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder du sollst einen Zentner Silber darwägen.

RV'1862 39. Y como el rey pasaba, él dió voces al rey, y dijo: Tu siervo salió entre el escuadrón, y, he aquí, apartándose uno, trájome a otro, diciendo: Guarda a este hombre; y si él faltare faltando, tu vida será por la suya, o pagarás un talento de plata.

kommer bort, så skall din själ vara i hans själs stad, eller du skall gifva en centener silfver.

LT 39. Karaliui praeinant, jis sušuko: ‘‘Tavo tarnas dalyvavo mūšyje. Vienas žmogus atvedė pas mane vyrą ir įsakė: ‘Saugok jį! Jei jis pabėgs, tu atsakysi savo gyvybe arba turėsi sumokėti talentą sidabro’.

Ostervald-Fr 39. Et comme le roi passait, il cria vers le roi, et dit: Ton serviteur était allé au milieu du combat; et voici, quelqu'un s'écartant m'a amené un homme et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent.

SVV1770 39 En het geschiedde, als de koning voorbijging, dat hij tot den koning riep, en zeide: Uw knecht was uitgegaan in het midden des strijds; en zie, een man was afgeweken, en bracht tot mij een man, en zeide: Bewaar dezen man, indien hij enigszins gemist wordt, zo zal uw ziel in de plaats zijner ziel zijn, of gij zult een talent zilvers opwegen.

PL1881 39. A gdy król mijał, zawołał na króla, i rzekł; sługa twój wyszedł w pośrodek bitwy, a oto mąż przyszedłszy przywiódł do mnie męża, i rzekł: Strzeż tego męża; bo jeźlibyś go opuścił, dusza twoja będzie za duszę jego, albo talent srebra odważysz.

Karoli1908Hu 39. Mikor pedig arra ment el a király, kiálta a királyhoz, és monda: A te szolgád kiment volt a hadba, és ímé egy férfiú eljövén, hoza én hozzám egy férfiút, és monda: Őrizd meg ezt a férfiút; ha elszaladánd, meg kell halnod érette, vagy egy tálentom ezüstöt fizetsz.

RuSV1876 39 Когда царь проезжал мимо, он закричал царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: „стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра".

БКуліш 39. Коли ж царь переїздив мимо, покликнув він до царя й сказав: Раб твій ходив на війну, аж ось хтось відійшов на бік і привів до мене чоловіка та й каже: Постережи сього чоловіка; коли ж не встережеш, так оддаси за його свою душу, або мусиш одважити талант срібла.

FI33/38 40. Palvelijallasi oli tehtävää siellä ja täällä, ja sitten ei miestä enää ollut. Israelin kuningas sanoi hänelle: Tuomiosi on siis se; sinä olet itse julistanut sen.

Biblia1776 40. Ja koska sinun palveliallas siellä ja täällä tekemistä oli, niin ei hän enää siellä ollut. Niin sanoi Israelin kuningas hänelle: sinun tuomios on oikia, sinä olet itse sen sanonut.

CPR1642 40. Ja cosca sinun palweliallas siellä ja täällä tekemist oli ei hän enämbätä siellä ollut. Nijn sanoi Israelin Cuningas hänelle: se on sinun duomios sinä olet idze sen sanonut.

MLV19 40 And as your servant was busy here and there, he had gone. And the King of Israel

KJV 40. And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said

said to him, So will your judgment be, yourself have decided it.

unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

Dk1871 40. Og det skete, der din Tjener havde at gøre her og der, da var han ikke mere der; og Israels Konge sagde til ham: Saa er din Dom, du har selv fældet den.

KXII 40. Och då din tjenare der och der beställa hade, kom han sin väg. Konungen sade till honom: Det är din dom, som du sjelfver afsagt hafver.

PR1739 40. Ja so sullasel olli siin ja seäl teggemist, ja sedda meest ei olnud kussagi; ja Israeli kunningas ütles ta wasto: Nenda on so kohhus, kui sa isse olled moistnud.

LT 40. Kai tavo tarnas buvo užsiėmęs šiuo bei tuo, jis pabėgo‘‘. Izraelio karalius jam tarė: ‘‘Teismo sprendimą tu pats sau pasakei‘‘.

Luther1912 40. Und da dein Knecht hier und da zu tun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urteil; du hast es selbst gefällt.

Ostervald-Fr 40. Et il est arrivé, comme ton serviteur était occupé çà et là, que l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui répondit: C'est ta condamnation; tu as prononcé toi-même!

RV'1862 40. Y como tu siervo, estaba ocupado a una parte y a otra, él desapareció. Entónces el rey de Israel le dijo: Esa será tu sentencia: tú la pronunciaste.

SVV1770 40 Het geschiedde nu, als uw knecht hier en daar doende was, dat hij er niet was. Toen zeide de koning van Israel tot hem: Zo is uw oordeel; gij hebt zelf het geveld.

PL1881 40. Wtem gdy się sługa twój zabawił tem i owem, oto on zniknął. Tedy rzekł do niego król Izraelski: Taki jest sąd twój, sameś się osądził.

Karoli1908Hu 40. És mialatt a te szolgádnak itt és amott dolga volt, az az ember már nem volt. És monda néki az Izráel királya: Az a te ítéleted; magad akartad.

RuSV1876 40 Когда раб твой занялся теми и другими

БКуліш 40. Тим часом же, як твій раб робив то се,

делами, его не стало. – И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил.

то те, той якось ізник. - Царь же Ізраїлський каже йому: Так говорить і твій вирок. Ти сам присудив його собі.

FI33/38 41. Silloin hän nopeasti poisti siteen silmiltään, ja Israelin kuningas tunsi hänet, että hän oli profeettoja.

CPR1642 41. Nijn hän otti cohta tuhwan pois caswoistans ja Israelin Cuningas tunsi hänen Prophetaxi.

Biblia1776 41. Niin hän otti kohta tuhan pois kasvoistansa; ja Israelin kuningas tunsi hänen olevan prophetoita.

MLV19 41 And he hastened and took the headband away from his eyes and the King of Israel discerned him that he was of the prophets.

KJV 41. And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

Dk1871 41. Da skyndte han sig og tog Klædet bort fra sine Øjne, og Israels Konge kendte ham, at han var en af Profeterne.

PR1739 41. Ja temma pühkis ruttuste sedda tuhka omma silmade peält ärra, ja Israeli kunningas tundis tedda, et ta prohwetide seltsist olli.

KXII 41. Så strök han med hast askona af ansigtet; och Israels Konung kände honom, att han var en af Propheterna.

LT 41. Jis skubiai nusiėmė raištį, ir Izraelio karalius atpažino, kad jis pranašas.

Luther1912 41. Da tat er eilend die Binde von seinem Angesicht; und der König Israels kannte ihn, daß er der Propheten einer war.

RV'1862 41. Entónces él quitó de presto el velo de

Ostervald-Fr 41. Aussitôt cet homme ôta le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut qu'il était d'entre les prophètes.

SVV1770 41 Toen haastte hij zich, en deed de as af van

sobre sus ojos, y el rey de Israel conoció que era de los profetas.

zijn ogen; en de koning van Israel kende hem, dat hij een der profeten was.

PL1881 41. A on zaraz odjął zasłonę od oczu swych, i poznał go król Izraelski, że był prorokiem.

Karoli1908Hu 41. És mindjárt elvevé a kötést az ő szeméről, és megismeré őt az Izráel királya, hogy a prófféták közül való.

RuSV1876 41 Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал его царь, что он из пророков.

БКуліш 41. Він зняв хутенько повязь із очей, і царь впізнав його, що він із пророків.

FI33/38 42. Ja tämä sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska sinä päästit käsistäsi menemään minulle tuhon omaksi vihityn miehen, menee sinun henkesi hänen hengestänsä ja sinun kansasi hänen kansastaan.

Biblia1776 42. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: ettäs päästit minulta kirotun miehen kädestäs, pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa edestä ja sinun kansas pitää oleman hänen kansansa edestä.

CPR1642 42. Ja hän sanoi hänelle: nijn sano HERra: ettäs päästit sen kirotun miehen tyköäs pitä sinun sielus oleman hänen sieluns edest ja sinun Canssas pitä oleman hänen Canssans edest.

MLV19 42 And he said to him, Jehovah says thus, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life will go for his life and your people for his people.

KJV 42. And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

Dk1871 42. Og han sagde til ham: Saa sagde Herren: Fordi du slap den Mand, som jeg har sat i Band, af din Haand, da skal din Sjæl være i Stedet for hans Sjæl, og dit Folk i Stedet for hans Folk.

KXII 42. Och han sade till honom: Så säger Herren: Derföre, att du hafver släppt den man utu dina händer, som tillspillogifven var, skall din själ vara för hans själ, och ditt folk för hans folk.

PR1739 42. Ja ta ütles temmale: Nenda ütleb Jehowa, et sa sedda meest, kes mo sanna peäle piddi sama ärrakautud, olled käest lahti lasknud, sepärrast peab so hing temma hinge assemel ollema ja sinno rahwas temma rahwa assemel.

LT 42. Pranašas jam tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Kadangi tu paleidai vyrą, kurį Aš buvau paskyręs visiškam sunaikinimui, tai tavo gyvybė bus už jo gyvybę ir tavo tauta už jo tautą’ ‘‘.

Luther1912 42. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein und dein Volk für sein Volk.

Ostervald-Fr 42. Et ce prophète lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la mort, ta vie répondra pour sa vie et ton peuple pour son peuple.

RV'1862 42. Y él le dijo: Así dijo Jehová: Por cuanto soltaste de la mano el varón de mi anatema, tu vida será por la suya, y tu pueblo por el suyo.

SVV1770 42 En hij zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Omdat gij den man, dien Ik verbannen heb, uit de hand hebt laten gaan, zo zal uw ziel in de plaats van zijn ziel zijn, en uw volk in de plaats van zijn volk.

PL1881 42. Zatem rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważeś wypuścił z ręki swej męża godnego śmierci, dusza twoja będzie za

Karoli1908Hu 42. És monda néki: Ezt mondja az Úr: Mert elbocsátottad kezedből a férfiút, a kit én halálra szántam, azért lelked [11†] lészen

duszę jego, i lud twój za lud jego.

RuSV1876 42 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из руктвоих человека, заклятого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа.

FI33/38 43. Niin Israelin kuningas meni kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena ja tuli Samariaan.

CPR1642 43. Nijn Israelin Cuningas meni wihaisna ja pahalla mielellä huoneseens ja tuli Samariaan.

MLV19 43 And the King of Israel went to his house heavy and displeased and came to Samaria.

Dk1871 43. Saa drog Israels Konge til sit Hus, ilde tilfreds og vred; og han kom til Samaria.

PR1739 43. Ja Israeli kunningas läks omma koio pole pahha ja nukra melega, ja tulli Samaria.

Luther1912 43. Aber der König Israels zog hin voll Unmuts und zornig in sein Haus und kam gen Samaria.

lelkéért, és néped népéért.

БКуліш 42. Той же сказав йому: Тако глаголе Господь: Ти випустив із твоїх рук чоловіка, що підпав під мій проклін; за те буде душа твоя за його душу й твій нарід за його нарід.

Biblia1776 43. Niin Israelin kuningas meni vihaisena ja pahalla mielellä huoneesensa ja tuli Samariaan.

KJV 43. And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

KXII 43. Men Israels Konung for sina färde, illa tillfrids och vred, i sitt hus, och kom till Samarien.

LT 43. Izraelio karalius vyko namo į Samariją paniuręs ir nepatenkintas.

Ostervald-Fr 43. Et le roi d'Israël s'en alla chez lui, chagrin et irrité; et il vint à Samarie.

RV'1862 43. Y el rey de Israel se fué a su casa triste y enojado: y vino a Samaria.

SVV1770 43 En de koning van Israel toog henen, gemelijk en toornig, naar zijn huis, en kwam te Samaria.

PL1881 43. Przetoż odszedł król Izraelski do domu swego smutny i zagniewany, i przyszedł do Samaryi.

Karoli1908Hu 43. És házához méne az Izráel királya szomorú és megbúsult szívvel, és méne Samariába.

RuSV1876 43 И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию.

БКуліш 43. І подавсь царь Ізраїлський додому сумний й сердитий та й прибув у Самарию.

21 luku

Naabotin viinitarha. Naabotin murha. Elia julistaa Ahabin tuomion. Ahab nöyrtyy.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tapahtui tämä. Jisreeliläisellä Naabotilla oli viinitarha, joka oli Jisreelissä Samarian kuninkaan Ahabin palatsin vieressä.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Nabotilla Jisreeliläisellä oli viinamäki Jisreelissä, läsnä Ahabin Samarian kuninkaan huonetta.

CPR1642 1. SIitte tapahdui että Nabothilla yhdellä Jesreeliterillä oli wijnamäki Jesreelis läsnä Ahabin Samarian Cuningan huonetta.

MLV19 1 And it happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which

KJV 1. And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which

was in Jezreel, near by the palace of Ahab king of Samaria.

Dk1871 1. Og det skete efter disse Handeler, at Jisreeliteren Naboth havde en Vingaard, som var i Jisreel ved Akabs Palads, Kongens i Samaria.

PR1739 1. Ja pärrast neid asjo sündis, et Nabotil ühhel Isreelimehhel, kes Isreelis ellas, wina-mäggi olli Samaria kunninga Ahabi kunninglikko koia körwas.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palast Ahabs, des Königs zu Samaria.

RV'1862 1. PASADOS estos negocios, acon- teció que Nabot de Jezrael tenía una viña en Jezrael, junto al palacio de Acab rey de Samaria.

PL1881 1. I stało się potem: Miał Nabot Jezreelita winnicę, która była w Jezreelu podle pałacu Achaba, króla w Samaryi.

RuSV1876 1 И было после сих происшествий: у

was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

KXII 1. Sedan detta skedt var, begaf sig, att Naboth, en Jisreelit, hade en vingård i Jisreel, vid Achabs palats, Konungens i Samaria.

LT 1. Jezreelietis Nabotas turėjo vynuogyną šalia Samarijos karaliaus Ahabo rūmų.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizréélite, ayant une vigne à Jizréel, près du palais d'Achab, roi de Samarie,

SVV1770 1 Het geschiedde nu na deze dingen, alzo Naboth, een Jizreeliet, een wijngaard had, die te Jizreel was, bij het paleis van Achab, den koning van Samaria.

Karoli1908Hu 1. És történt ezek után, hogy a Jezréelbeli Nábótnak egy szőlője volt Jezréelben, Akhábnak, [1†] Samaria királyának a háza mellett.

БКуліш 1. Після сих бувальщин сталося таке: У

Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.

Езреелїя Набота був виноградник ув Езреелї коло палати Ахабової, царя Самарийського.

FI33/38 2. Ja Ahab puhui Naabotille sanoen: Anna minulle viinitarhasi vihannestarhaksi, koska se on niin likellä minun linnaani; minä annan sinulle sen sijaan paremman viinitarhan, tahi, jos niin tahdot, minä annan sinulle sen hinnan rahana.

CPR1642 2. Ja Ahab puhui Nabothille ja sonoi: anna minulle sinun wijnamäkes caalimaaxi että se on nijn läsnä minun huonettani minä annan sinulle sen edest paremman wijnamäen eli jos sinun nijn kelpa nijn minä annan sinun hopiata nijn paljo cuin se maxa.

Biblia1776 2. Ja Ahab puhui Nabotille ja sanoi: anna minulle viinamäkes kaalimaaksi, että se on niin läsnä huonettani, ja minä annan sinulle sen edestä paremman viinamäen: eli jos sinun niin kelpaa, niin minä annan sinulle hopiaa niin paljo kuin se maksaa.

MLV19 2 And Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard that I may have it for a garden of herbs because it is near to my house. And I will give you for it a better vineyard than it, or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money.

KJV 2. And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

Dk1871 2. Og Akab talede til Naboth og sagde: Giv mig din Vingaard, at den maa være mig til en

KXII 2. Och Achab talade med Naboth, och sade: Låt mig få din vingård; jag vill göra mig der en

Urtehave, efterdi den er nær ved mit Hus, og jeg vil give dig en Vingaard for den, som er bedre end denne; eller om dig godt synes, vil jeg give dig Penge for den, saa meget som den er værd.

kålgård af, efter han ligger så när mitt hus; jag vill gifva dig en bättre vingård igen; eller, om dig så täckes, vill jag gifva dig der silfver före, så mycket han är värd.

PR1739 2. Ja Ahab räkis Naboti wasto ja ütles: Anna mulle omma wina-mäggi, et se mul olleks rohho-aiaks, sest se on liggi mo koia jures, ja ma tahhan sulle se eest parremat wina-mägge anda, kui se on; ehk kui so melest parrem on, siis tahhan sulle rahha anda, mis temma hind on.

LT 2. Ahabas kalbėjo Nabotui: ‘‘Duok man savo vynuogyną. Aš pasidarysiu daržą iš jo, nes jis yra arti mano namų, o aš tau duosiu vietoje jo geresnį vynuogyną, arba jei tau geriau, sumokėsiu, kiek jis vertas’‘.

Luther1912 2. Und Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg; ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, soviel er gilt.

Ostervald-Fr 2. Achab parla à Naboth et lui dit: Donne-moi ta vigne, que j'en fasse un jardin de verdure; car elle est proche de ma maison; et, au lieu de cette vigne, je t'en donnerai une meilleure; ou, si cela te convient, je te donnerai de l'argent pour sa valeur.

RV'1862 2. Y Acab habló a Nabot, diciendo: Dáme tu viña para un huerto de legumbres, porque está cercana, cerca de mi casa, y yo te daré por ella otra viña mejor que esta: o si mejor te pareciere, pagártela he a su precio de dinero.

SVV1770 2 Dat Achab sprak tot Naboth, zeggende: Geef mij uw wijngaard, opdat hij mij zij tot een kruidhof, dewijl hij nabij mijn huis is; en ik zal u daarvoor geven een wijngaard, die beter is dan die; of, zo het goed in uw ogen is, zal ik u in geld deszelfs waarde geven.

PL1881 2. I rzekł Achab do Nabota, mówiąc: Daj mi winnicę twoję, abym miał z niej ogród dla jarzyn, albowiem bliska jest domu mego; a dam ci za nię winnicę lepszą, niżli ta jest; albo jeźlić się zda, dam ci pieniędzy, ile stoi.

Karoli1908Hu 2. És szóla Akháb Nábótnak, mondván: Add nékem a te szőlődet, hogy legyen veteményes kertem; mert közel van az én házamhoz, és néked érette jobb szőlőt adok annál, vagy ha néked tetszik, pénzül adom meg az árát.

RuSV1876 2 И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.

БКуліш 2. От і каже Ахаб Наботові: Поступись менї твоїм виноградником, щоб обернути менї його на овощний сад. Я ж тобі дам лучший виноградник, або, коли схочеш, заплачу за його тобі грошима.

FI33/38 3. Mutta Naabot vastasi Ahabille: Pois se, Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isieni perintöosaa.

Biblia1776 3. Mutta Nabot sanoi Ahabille: Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isäini perintöä!

CPR1642 3. Mutta Naboth sanoi Ahabille: HERra warjelcon minun andamast sinulle minun Isäni perindötä.

MLV19 3 And Naboth said to Ahab, Jehovah forbid it of me that I should give the inheritance of my fathers to you.

KJV 3. And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

Dk1871 3. Og Naboth sagde til Akab: Herren lade det

KXII 3. Men Naboth sade till Achab: Det låte

være langt fra mig, at jeg skulde give dig mine Fædres Arv.

PR1739 3. Ja Nabot ütles Ahabi wasto: Se olleks mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma omma wannematte pärris-ossa sulle annan.

Luther1912 3. Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich dir meiner Väter Erbe sollte geben!

RV'1862 3. Y Nabot respondió a Acab: Guárdeme Jehová de que yo te dé a tí la heredad de mis padres.

PL1881 3. I odpowiedzał Nabot Achabowi: Nie daj tego Panie, abym ci miał dać dziedzictwo ojców moich.

RuSV1876 3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебенаследство отцов моих!

FI33/38 4. Niin Ahab tuli kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena vastauksesta, jonka jisreeliläinen Naabot oli hänelle antanut, kun tämä oli sanonut: En minä anna sinulle isieni perintöosaa. Ja hän pani maata vuoteellensa, käänsi kasvonsa pois eikä syönyt mitään.

Herren vara långt ifrå mig, att jag skulle låta dig få mina fäders arf.

LT 3. Nabotas atsakė karaliui: ‘‘Taip nebus, kad atiduočiau savo tėvų palikimą’‘.

Ostervald-Fr 3. Mais Naboth répondit à Achab: Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères!

SVV1770 3 Maar Naboth zeide tot Achab: Dat late de HEERE verre van mij zijn, dat ik u de erve mijner vaderen geven zou!

Karoli1908Hu 3. És felele Nábót Akhábnak: Isten őrizzen, hogy [2†] néked adjam az én atyáimtól maradt örökséget.

БКуліш 3. Набот же відказав: Оборони мене, Господи, від того, щоб я відступив тобі наслїддє батьків моїх!

Biblia1776 4. Niin Ahab tuli kotiansa pahalla mielellä ja vihoissansa, sen sanan tähden minkä Nabot Jisreeliläinen hänelle puhunut oli, sanoen: en minä anna sinulle isäini perintöä; ja hän heittäysi vuoteesen, käänsi kasvonsa ja ei syönyt leipää.

CPR1642 4. NIin Ahab tuli cotians pahalla mielellä ja wihoisans sen sanan tähden cuin Naboth Jeseeliteri hänelle puhunut oli sanoden: en minä anna sinulle minun Isäni perindötä ja hän heitti hänens wuoteseens käänsi caswons ja ei syönyt leipä.

MLV19 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him, for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. And he laid himself down upon his bed and turned away his face and would eat no bread.

KJV 4. And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

Dk1871 4. Da kom Akab ilde tilfreds og vred til sit Hus for det Ords Skyld, som Jisreeliteren Naboth havde talt til ham og sagt: Jeg vil ikke give dig mine Fædres Arv; og han lagde sig paa sin Seng og vendte sit Ansigt omkring og aad ikke Brød.

KXII 4. Då kom Achab hem, illa tillfrids och vred, för det ordets skull, som Naboth den Jisreeliten till honom talat hade, och sagt: Jag vill icke låta dig få mina fäders arf. Och han lade sig uppå sin säng, och vände sitt anlete, och åt intet bröd.

PR1739 4. Ja Ahab tulli omma kotta pahha ja nukra melega se sanna pärrast, mis se Isreelimees Nabot ta wasto räkinud ja üttelnud: Ei ma anna sulle mitte omma wannematte pärris-ossa; ja ta heitis omma wodi peäle mahha, ja pöris ommad silmad ärra ja ei sönud leiba.

LT 4. Ahabas sugrįžo į namus paniuręs ir nepatenkintas dėl jezreeliečio Naboto atsakymo: ‘‘Neatiduosiu savo tėvų palikimo’‘. Jis atsigulė į lovą, nusisuko ir nevalgė.

Luther1912 4. Da kam Ahab heim voll Unmuts und zornig um des Wortes willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett und wandte sein Antlitz und aß kein Brot.

Ostervald-Fr 4. Et Achab vint en sa maison tout chagrin et irrité de la parole que lui avait dite Naboth, le Jizréélite: Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères; et il se coucha sur son lit, détourna son visage et ne mangea rien.

RV'1862 4. Y vínose Acab a su casa triste y enojado por la palabra que Nabot de Jezrael le había respondido, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y acostóse en su cama, y volvió su rostro, y no comió pan.

SVV1770 4 Toen kwam Achab in zijn huis, gemelijk en toornig over het woord, dat Naboth, de Jizreeliet, tot hem gesproken had, en gezegd: Ik zal de erve mijner vaderen niet geven. En hij leide zich neder op zijn bed, en keerde zijn aangezicht om, en at geen brood.

PL1881 4. Tedy przyszedł Achab do domu swego smutny i zagniewany dla słowa, które mu rzekł Nabot Jezreelita, mówiąc: Nie dam ci dziedzictwa ojców moich; i układł się na łożu swem, a odwrócił twarz swoję, i nie jadł chleba.

Karoli1908Hu 4. Akkor haza méne Akháb nagy bánattal és haraggal a beszéd miatt, a melyet szólott néki a Jezréelbeli Nábót, mondván: Nem adom néked az én atyáimtól maradt örökséget; és lefeküvék az ő ágyára, és arczát a fal felé fordítá, és nem evék kenyeret.

RuSV1876 4 И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. Илег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.

БКуліш 4. І вернувсь Ахаб у свою палату сумний й гнївний через відповідь, що дав йому Езреелїй Набот словами: Не можу поступитись тобі наслїддєм батьків моїх. І лїг він на постїль свою, одвернув лице й не схотїв нїчого їсти.

FI33/38 5. Niin hänen vaimonsa Iisebel tuli hänen luokseen ja puhui hänelle: Miksi olet niin pahoilla mielin ja miksi et syö mitään?

CPR1642 5. Nijn tuli Isebel hänen emändäns hänen tygöns ja sanoi hänelle: mikä se on että sinun henges on nijn murhellinen? ja et syö leipä?

Biblia1776 5. Niin tuli Isebel hänen emäntänsä hänen tykönsä ja sanoi hänelle: mikä se on, että henkes on niin murheellinen, ja et syö leipää?

MLV19 5 But Jezebel his wife came to him and said to him, Why is your spirit so sad that you eat no bread?

KJV 5. But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

Dk1871 5. Da kom Jesabel, hans Hustru, til ham, og hun sagde til ham: Hvad er det for noget, at din Aand er saa ilde tilfreds, at du ikke æder Brød?

KXII 5. Då kom Isebel hans hustru in till honom, och sade till honom: Hvad är det, att din ande är så illa tillfrids, och du intet bröd äter?

PR1739 5. Ja ta naene Isebel tulli ta jure ja räkis temma wasto: Miks so waim ni nukker on, et sa ei sö leiba?

LT 5. Jo žmona Jezabelė, atėjusi pas jį, klausė: ‘‘Kodėl tavo dvasia taip nuliūdusi, kad nevalgai?’‘

Luther1912 5. Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß du nicht Brot ißt?

Ostervald-Fr 5. Alors Jésabel, sa femme, entra vers lui et lui dit: D'où vient que ton esprit est chagrin, et que tu ne manges pas?

RV'1862 5. Y vino a él su mujer Jezabel y díjole: ¿Por qué está así triste tu espíritu? ¿y no comes

SVV1770 5 Maar Izebel, zijn huisvrouw, kwam tot hem, en sprak tot hem: Wat is dit, dat uw geest dus

pan?

PL1881 5. Wtem przyszedłszy do niego Jezabela, żona jego, rzekła mu: Przedże duch twój tak smutny, że nie jesz chleba?

RuSV1876 5 И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?

FI33/38 6. Ahab vastasi hänelle: Siksi, että puhuttelin jisreeliläistä Naabotia ja sanoin hänelle: 'Anna minulle viinitarhasi rahasta, tahi jos haluat, annan minä sinulle toisen viinitarhan sen sijaan', mutta hän vastasi: 'En minä anna sinulle viinitarhaani'.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi: minä olen puhutellut Nabothi Jesreeliteri ja sanonut: anna minulle sinun wijnamäkes rahan edestä eli jos sinä paremman tahdot nijn minä annan sinulle toisen jällens. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle minun wijnamäkeni.

MLV19 6 And he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you (another) vineyard

gemelijk is, en dat gij geen brood eet?

Karoli1908Hu 5. Hozzá menvén az ő [3†] felesége Jézabel, monda néki: Miért háborodott meg a te szíved, és kenyeret nem eszel?

БКуліш 5. І ввійшла його супруга Езабель до його та й каже йому: Чого ти такий сумний, що й хлїба не їси?

Biblia1776 6. Niin hän sanoi hänelle: minä olen puhutellut Nabotia Jisreeliläistä ja sanonut: anna minulle viinamäkes rahan edestä, eli jos tahdot, niin minä annan sinulle toisen viinamäen sen edestä. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle viinamäkeäni.

KJV 6. And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard

for it. And he answered, I will not give you my vineyard.

for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

Dk1871 6. Og han sagde til hende: Fordi jeg talte til Jisreeliteren Naboth og sagde til ham: Giv mig din Vingaard for Penge, eller om du har Lyst dertil, da vil jeg give dig en anden Vingaard for den, og han sagde: Jeg vil ikke give dig min Vingaard.

KXII 6. Han sade till henne: Jag hafver talat till Naboth den Jisreeliten, och sagt: Låt mig få din vingård för penningar; eller, om du hafver der lust till, vill jag gifva dig en annan igen; men han sade: Jag vill icke låta dig få min vingård.

PR1739 6. Ja ta ütles temma wasto: Sepärrast et ma Isreelimehhe Naboti wasto rääksin ja ütlesin temmale: Anna mulle omma wina-mäggi rahha pärrast, ehk kui se so mele pärrast on, tahhan ma sulle ühhe wina-mäe ta assemele anda; ja ta ütles: Ei ma anna sulle mitte omma wina-mägge.

LT 6. Jis jai atsakė: ‘‘Aš prašiau jezreeliečio Naboto parduoti man savo vynuogyną arba išmainyti į kitą vynuogyną, bet jis nesutiko’‘.

Luther1912 6. Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben.

Ostervald-Fr 6. Et il lui répondit: Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizréélite, et lui ai dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu le désires, je te donnerai une autre vigne au lieu de celle-là; et qu'il m'a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne.

RV'1862 6. Y él respondió: Porque hablé con Nabot de Jezrael, y díjele, que me diese su viña por dinero: o que, si más quería, le daría otra

SVV1770 6 En hij sprak tot haar: Omdat ik tot Naboth, den Jizreeliet, gesproken en hem gezegd heb: Geef mij uw wijngaard om geld, of, zo het u

viña por ella: y él respondió: Yo no te daré mi viña.

behaagt, zal ik u een wijngaard in zijn plaats geven; maar hij heeft gezegd: Ik zal u mijn wijngaard niet geven.

PL1881 6. I odpowiedział jej: Przeto żem mówił z Nabotem Jezreelitą, i rzekłem mu: Daj mi winnicę twoję za pieniądze, albo jeźli chcesz, dam ci winnicę za nię; ale on odpowiedział: Nie dam ci winnicy mojej.

Karoli1908Hu 6. És ő monda néki: Mert ama Jezréelbeli Nábóttal beszéltem, és azt mondám néki: Add nékem a te szőlődet pénzért, vagy ha inkább tetszik, más szőlőt adok néked érette, ő pedig azt mondta: Nem adom néked az én szőlőmet.

RuSV1876 6 Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: „отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него", тогда он сказал: „не отдам тебе виноградникамоего".

БКуліш 6. Відказав їй: Оце я розмовляв із Езреелїєм Наботом та й кажу йому: Поступись менї твоїм виноградником за гроші, або, коли схочеш, дам тобі за його другий, а він каже: Не можу поступитись тобі моїм виноградником.

FI33/38 7. Niin hänen vaimonsa Iisebel sanoi hänelle: Sinäkö olet käyttävinäsi kuninkaanvaltaa Israelissa? Nouse ja syö, ja olkoon sydämesi iloinen; minä kyllä toimitan sinulle jisreeliläisen Naabotin viinitarhan.

Biblia1776 7. Niin Isebel hänen emäntänsä sanoi hänelle: sinä hallitset nyt Israelin valtakunnan. Nouse ja syö leipää ja ole hyvällä mielellä: minä saatan sinulle Nabotin Jisreeliläisen viinamäen.

CPR1642 7. Nijn Isebel hänen emändäns sanoi hänelle: mikä olis Cuningan waldacunda Israelis jos sinä sen tekisit? nouse ja syö leipä ja ole

hywällä mielellä minä saatan sinulle
Nabothin sen Jesreeliterin wijnamäen.

MLV19 7 And Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? Arise and eat bread and let your heart be merry. I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

KJV 7. And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

Dk1871 7. Da sagde Jesabel, hans Hustru, til ham: Du, jo, du skulde nu have Kongemagt over Israel! staa op, æd Brød og lad dit Hjerte være vel til Mode, jeg vil give dig Jisreeliteren Naboths Vingaard.

KXII 7. Då sade Isebel hans hustru till honom: Hvad vore för ett rike i Israel, om du gjordet? Statt upp, och ät bröd, och var vid godt mod; jag vill skaffa dig Naboths den Jisreelitens vingård.

PR1739 7. Ja ta naene Isebel ütles temma wasto: Sinna, kas sa nüüd wallitsed kunningrikis ülle Israeli? touse ülles, sö leiba, ja sul olgo hea meel; minna tahhan sulle se Isreelimehhe Naboti wina-mäe sata.

LT 7. Jo žmona Jezabelė tarė jam: ‘‘Ar ne tu valdai Izraelį? Kelkis, valgyk ir būk geros nuotaikos! Aš atiduosiu tau jezreeliečio Naboto vynuogyną’‘.

Luther1912 7. Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du nicht tätig wärst! Stehe auf und iß Brot und sei guten Muts! Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, verschaffen.

Ostervald-Fr 7. Alors Jésabel, sa femme, lui dit: Est-ce toi maintenant qui règnes sur Israël? Lève-toi, mange, et que ton cœur se réjouisse! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizréélite.

RV'1862 7. Y su mujer Jezabel le dijo: ¿Eres tú ahora

SVV1770 7 Toen zeide Izebel, zijn huisvrouw, tot hem:

rey sobre Israel? Levántate, y come pan, y alégrate: yo te daré la viña de Nabot de Jezrael.

Zoudt gij nu het koninkrijk over Israel regeren? Sta op, eet brood, en uw hart zij vrolijk; ik zal u den wijngaard van Naboth, den Jizreeliet, geven.

PL1881 7. Tedy rzekła do niego Jezabela, żona jego: I także ty sprawujesz królestwo Izraelskie? Wstaó, jedz chleb, a bądź dobrej myśli; ja tobie dam winnicę Nabota Jezeelity.

Karoli1908Hu 7. Akkor monda néki Jézabel, az ő felesége: Te bírod-é most az Izráel királyságát? Kelj fel, egyél kenyeret, és a te szíved örvendezzen, én majd néked adom a Jezréelbeli Nábót szőlőjét.

RuSV1876 7 И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.

БКуліш 7. І відказала йому супруга його Езабель: Що б то за царство було в Ізраїлї, як би ти так поводився? Встань, їж і не журися; я добуду тобі виноградник Езрееля Набота.

FI33/38 8. Ja hän kirjoitti kirjeen Ahabin nimessä, sinetöi sen hänen sinetillään ja lähetti kirjeen vanhimmille ja ylimyksille, jotka olivat Naabotin kaupungissa ja asuivat siellä hänen kanssaan.

Biblia1776 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä, ja lukitsi sen hänen sinetillänsä, ja lähetti sen kirjan vanhimpain ja ylimmäisten tykö, jotka hänen kaupungissansa asuivat Nabotin kanssa.

CPR1642 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä ja lukidzi sen hänen sinetilläns ja lähetti ylimmäisten ja wanhimbain tygö jotca yhdes Caupungis asuit Nabothin cansa.

MLV19 8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, (and) who dwelt with Naboth.

KJV 8. So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

Dk1871 8. Og hun skrev Breve i Akabs Navn og forseglede dem med hans Signet, og hun sendte Brev til de ældste og til de ypperste, som vare i hans Stad, og som boede ved Naboth.

KXII 8. Och hon skref bref under Achabs namn, och beseglade det med hans signet, och sände till de äldsta och öfversta i hans stad, de som bodde med Naboth;

PR1739 8. Ja ta kirjotas ramatud Ahabi nimmel ja panni neid kinni temma pitseriga, ja läkkitas need ramatud nende wannematte ja suurt suggu rahwa kätte, kes Nabotiga temma liñnas ellasid.

LT 8. Ji parašė Ahabo vardu laiškų, juos užantspaudavo jo antspaudu ir pasiuntė miesto vyresniesiems bei didžiūnams, kurie gyveno su Nabotu.

Luther1912 8. Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen und versiegelte sie mit seinem Siegel und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten.

Ostervald-Fr 8. Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya ces lettres aux anciens et aux magistrats qui habitaient avec Naboth, dans sa ville.

RV'1862 8. Entónces ella escribió cartas en nombre de Acab, y sellólas con su anillo, y enviólas a los ancianos, y a los principales, que moraban en su ciudad con Nabot.

SVV1770 8 Zij dan schreef brieven in den naam van Achab, en verzegelde ze met zijn signet; en zond de brieven tot de oudsten en tot de edelen, die in zijn stad waren, wonende met Naboth.

PL1881 8. A tak napisała list imieniem Achabowem, który zapieczętowała pieczęcią jego, i posłała on list do starszych i do przedniejszych, którzy byli w mieście jego, i mieszkali z Nabotem.

Karoli1908Hu 8. És levelet írt Akháb nevével, a melyet megpecsételt az ő gyűrűjével, és elküldé azt a levelet a véneknek és a főembereknek, a kik Nábóttal egy városban laktak;

RuSV1876 8 И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью,и послала эти письма к старейшинам и знатным в его городе, живущим с Навуфеем.

БКуліш 8. І понаписувала вона ймям Ахабовим письма, позапечатувала їх його ж печатю, та й послала ті листи до громадських мужів, і старшини в його городї, що жили з Наботом.

FI33/38 9. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Kuuluttakaa paasto ja asettakaa Naabot istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.

Biblia1776 9. Ja kirjoitti näin kirjaan, sanoen: kuuluttakaat paasto, ja asettakaat Nabot istumaan ylimmäiseksi kansan sekaan,

CPR1642 9. Ja kirjoitti näin kirjaan: cuuluttacat paasto ja asettacat Naboth ylimmäisexi Canssan secaan.

MLV19 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and set Naboth on high among the people.

KJV 9. And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

Dk1871 9. Og hun skrev i Brevene og sagde: Lader udraabe en Faste, og sætter Naboth øverst iblandt Folket!

KXII 9. Och skref brefvet alltså: Låter utropa en fasto, och sätter Naboth främst ibland folket;

PR1739 9. Agga ramatusse olli ta kirjotanud ja öölnud: Kulutage paasto-päwa, ja pange Nabotit rahwa ette üllema paika seisma,

Luther1912 9. Und sie schrieb also in diesen Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien und setzt Naboth obenan im Volk

RV'1862 9. Y las cartas que escribió decían así: Pregonád ayuno: y ponéd a Nabot en la cabecera del pueblo:

PL1881 9. A napisała on list w ten sposób: Zapowiedźcie post, a posadźcie Nabota między przedniejszymi z ludu;

RuSV1876 9 В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;

FI33/38 10. Ja asettakaa kaksi kelvotonta miestä istumaan häntä vastapäätä, että he todistaisivat hänestä näin: 'Sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta.' Viekää hänet sitten ulos ja kivittäkää hänet kuoliaaksi.

CPR1642 10. Ja tuocat caxi pahan juonista miestä händä wastan jotca tunnustawat ja sanowat: sinä olet siunannut Jumalan ja Cuningan ja

LT 9. Laiškuose ji rašė: ‘‘Paskelbkite pasninką ir pasodinkite Nabotą į pirmą vietą tarp žmonių,

Ostervald-Fr 9. Et elle écrivit dans ces lettres: Publiez un jeûne et mettez Naboth à la tête du peuple;

SVV1770 9 En zij schreef in die brieven, zeggende: Roept een vasten uit, en zet Naboth in de hoogste plaats des volks;

Karoli1908Hu 9. És a levélben ezt írta, mondván: Hirdessetek bőjtöt, és ültessétek Nábótot a nép élére;

БКуліш 9. У листах же писала таке: Оголосїть піст та й посадїть Набота на первому місцї в народнїй радї,

Biblia1776 10. Ja tuokaat kaksi pahanjuonista miestä häntä vastaan, jotka tunnustavat ja sanovat: sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta: ja viekäät häntä ulos ja kivittäkäät häntä kuoliaaksi.

wiekät händä ja kiwittäkät cuoliaxi.

MLV19 10 And set two men, worthless fellows, before him and let them bear witness against him, saying, You cursed God and the king. And then carry him out and stone him to death.

KJV 10. And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

Dk1871 10. Og sætter to Mænd Belials Børn, tværs overfor ham, som skulle vidne imod ham og sige: Du har bandet Gud og Kongen og fører ham ud og stener ham, at han dør.

KXII 10. Och låter komma två Belials män fram för honom, som vittna, och säga: Du hafver välsignat Gud och Konungen; och förer honom ut, och stener honom till döds.

PR1739 10. Ja pange kaks meest, kes pahharettid, ta kohta seisma, et nemmad ta peäle tunnistawad ja ütlewad: Sinna olled Jummalat ja kunningat teotanud; ja wige tedda wälja ja wiskage tedda kiwwidega, et ta surreb.

LT 10. o prieš jį pasodinkite du vyrus, Belialo vaikus, kurie paliudytų, kad Nabotas keikė Dievą ir karalių. Po to išveskite jį ir užmuškite akmenimis’‘.

Luther1912 10. und stellt zwei lose Buben vor ihn, die da Zeugen und sprechen: Du hast Gott und den König gelästert! und führt ihn hinaus und steinigt ihn, daß er sterbe.

Ostervald-Fr 10. Et faites tenir en face de lui deux scélérats, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi! Ensuite menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure.

RV'1862 10. Y ponéd asimismo dos hombres, hijos de Belial, delante de él, que atestiguen contra

SVV1770 10 En zet tegenover hem twee mannen, zonen Belials, die tegen hem getuigen,

él, y digan: Tú has blasfemado a Dios y al rey.
Y entónces sacádle, y apedreádle, y muera.

zeggende: Gij hebt God en den koning
gezegend; en voert hem uit, en stenigt hem,
dat hij sterve.

PL1881 10. I postawcie dwóch mężów przewrotnych
przeciw niemu, którzyby przeciwko niemu
świadczyli, mówiąc: Złożeczyłeś Bogu i
królowi; potem wywiedźcie go, a
ukamionujcie go, aby umarł.

Karoli1908Hu 10. És ültessetek vele szembe két istentelen
embert, a kik tanúbizonyságot tegyenek ő
ellene, [4†] mondván: Megszidalmaztad az
Istent és a királyt. Azután vigyétek ki, és
kövezzétek meg őt, hogy meghaljon.

RuSV1876 10 и против него посадите двух негодных
людей, которые свидетельствовали бы на
него и сказали: „ты хулил Бога и царя"; и
потом выведите его, и побейте его
камнями, чтоб он умер.

БКуліш 10. А навпроти його посадїте двох
нужденників, щоб вони сьвідкували проти
його й казали: Ти хулив Бога й царя. А
потім виведїть його та й побийте камінням
на смерть.

FI33/38 11. Ja kaupungin miehet, vanhimmat ja
ylimykset, jotka asuivat hänen
kaupungissansa, tekivät, niinkuin Iisebel oli
käskenyt heitä ja niinkuin oli kirjoitettu
kirjeessä, jonka hän oli heille lähettänyt.

Biblia1776 11. Niin vanhimmat ja sen kaupungin
ylimmäiset, jotka hänen kaupungissansa
asuivat, tekivät niinkuin Isebel heidän
käskenyt oli ja niinkuin kirjassa kirjoitettu oli,
jonka hän heidän tykönsä lähettänyt oli:

CPR1642 11. Nijn wanhimmat ja sen Caupungin
ylimmäiset jotca hänen Caupungisans asuit
teit nijncuin Isebel heidän käskenyt oli ja
nijncuin kirjas kirjoitettu oli jonga hän heidän
tygöns lähettänyt oli.

MLV19 11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent to them, just-as it was written in the letters which she had sent to them.

KJV 11. And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

Dk1871 11. Og de ældste Mænd og ypperste i hans Stad, som boede i hans Stad, gjorde, ligesom Jesabel havde ladet sige til dem, ligesom der var skrevet i Brevene, som hun havde sendt til dem.

KXII 11. De äldste och hans stads öfverstar, som i hans stad bodde, gjorde såsom Isebel dem budit hade, såsom i brefvet skrifvet var, det hon till dem sändt hade;

PR1739 11. Ja temma liñna mehhed need wannemad ja suurt suggu rahwas, kes ta liñnas ellasid, teggid nenda kui Isebel olli sanna nende kätte lähhätand, nenda kui kirjotud ramatusse, mis ta nende kätte lähhätas.

LT 11. Jo miesto vyrai, vyresnieji ir didžiūnai, gyvenantieji mieste, padarė taip, kaip buvo parašyta Jezabelės laiškuose, kuriuos ji jiems pasiuntė.

Luther1912 11. Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, taten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte,

Ostervald-Fr 11. Et les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans sa ville, firent comme Jésabel leur avait mandé, et selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

RV'1862 11. Y los de su ciudad, los ancianos y los principales, que moraban en su ciudad, lo hicieron como Jezabel les mandó, conforme a como estaba escrito en las cartas que ella

SVV1770 11 En de mannen zijner stad, die oudsten en die edelen, die in zijn stad woonden, deden gelijk als Izebel tot hen gezonden had; gelijk als geschreven was in de brieven, die zij tot

les había enviado.

hen gezonden had.

PL1881 11. I uczynili mężowie onego miasta starsi i przedniejsi, którzy mieszkali w onem mieście jego, jako była wskazała do nich Jezabela, według tego, jako napisano było w liście, który posłała do nich.

Karoli1908Hu 11. És ekképen cselekedének a vének és a főemberek, a kik az ő városában laktak, a mint Jézabel nékik megparancsolta, és a mint a levélben megírta, a melyet nékik küldött;

RuSV1876 11 И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.

БКуліш 11. І мужі города його, значні й старшини, що жили в його городї, вчинили, як наказала їм Езабель, як стояло написане в листах, що переслала їм.

FI33/38 12. He kuuluttivat paaston ja asettivat Naabotin istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.

Biblia1776 12. Kuuluttivat paaston, ja antoivat Nabotin istua ylimmäiseksi kansan seassa.

CPR1642 12. Ja cuulutit paaston ja annoit Nabothin istua ylimmäisexi Canssan seas.

MLV19 12 They proclaimed a fast and set Naboth on high among the people.

KJV 12. They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

Dk1871 12. De lode udraabe en Faste og satte Naboth øverst iblandt Folket.

KXII 12. Och läto utropa en fasto, och läto Naboth sitta öfverst ibland folket.

PR1739 12. Nemmad kulutasid paasto-päwa, ja pannid Nabotit rahwa ette seisma üllema

LT 12. Jie paskelbė pasninką ir pasodino Nabotą į pirmąją vietą tarp žmonių.

paika.

Luther1912 12. und ließen ein Fasten ausschreien und ließen Naboth obenan unter dem Volk sitzen.

RV'1862 12. Y pregonaron ayuno, y asentaron a Nabot en la cabecera del pueblo.

PL1881 12. Zapowiedzieli post, i posadzili Nabota między przedniejszymi z ludu.

RuSV1876 12 Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;

FI33/38 13. Ja kaksi kelvotonta miestä tuli ja istui häntä vastapäätä. Ja ne kelvottomat miehet todistivat Naabotista kansan edessä sanoen: Naabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta. Silloin he veivät hänet kaupungin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi.

CPR1642 13. Nijn tulit caxi pahan juonista miestä ja istuit hänen cohdallens ja tunnustit Nabothia wastan Canssan edes ja sanoit: Naboth on siunannut Jumalan ja Cuningan. Nijn weit he hänen Caupungist ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi:

Ostervald-Fr 12. Ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple.

SVV1770 12 Zij riepen een vasten uit; en zij zetten Naboth in de hoogste plaats des volks.

Karoli1908Hu 12. Bőjtöt hirdetének, és ülteték Nábótot a nép élére.

БКуліш 12. З'ясували вони піст, та й посадили Набота між найпереднїйшими народу.

Biblia1776 13. Niin tul kaksi pahanjuonista miestä ja istui hänen kohdallensa, ja tunnustivat Nabotia vastaan kansan edessä ja sanoivat: Nabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta; niin veivät he hänen kaupungista ulos ja kivittivät hänen juuri kuoliaaksi.

MLV19 13 And the two men, the worthless fellows, came in and sat before him. And the worthless fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth cursed God and the king. Then they carried him forth out of the city and stoned him to death with stones.

KJV 13. And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

Dk1871 13. Og de to Mænd, de Belials Børn, kom satte sig tværs overfor ham, og Belials Mænd vidnede imod Naboth for Folket og sagde: Naboth bandede Gud og Kongen; og de førte ham ud uden for Staden og stenede ham med Stene, at han døde

KXII 13. Då kommo de två Belials män, och ställde sig framför honom, och vittnade emot Naboth inför folket, och sade: Naboth hafver välsignat Gud och Konungen. Då förde de honom ut för staden, och stenade honom ihjäl.

PR1739 13. Ja need kaks meest, kes pahharettid, tullid ja istusid temma kohhal, ja need pahharetti mehhed tunnistasid ta peäle, Naboti peäle rahwa ees ja ütlesid: Nabot on Jummalat ja kunningast teotand; ja nemmad wisid tedda wälja liñna tahha ja wiskasid tedda kiwwidega, et ta surri.

LT 13. Po to atėjo du vyrai, Belialo vaikai, ir atsisėdo prieš jį. Tie liudijo prieš Nabotą, visiems žmonėms girdint: ‘‘Nabotas keikė Dievą ir karalių’‘. Po to jie, išvedę jį už miesto, užmušė akmenimis

Luther1912 13. Da kamen die zwei losen Buben und stellten sich vor ihn und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und den König gelästert. Da führten

Ostervald-Fr 13. Alors les deux scélérats entrèrent et se tinrent en face de lui; et ces scélérats témoignèrent contre Naboth, en la présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé

sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb.

RV'1862 13. Y vinieron dos hombres, hijos de Belial, y sentáronse delante de él, y aquellos hombres, hijos de Belial, atestiguaron contra Nabot delante del pueblo, diciendo: Nabot ha blasfemado a Dios y al rey. Y sacáronle fuera de la ciudad, y apedreáronle con piedras, y murió.

PL1881 13. Potem przyszli dwaj mężowie przewrotni, i usiedli przeciw niemu, a świadczyli przeciwko niemu oni mężowie przewrotni, to jest przeciw Nabotowi przed ludem, mówiąc: Złożeczył Nabot Bogu i królowi. I wywiedli go za miasto, i ukamionowali go, i umarł.

RuSV1876 13 и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями,и он умер.

FI33/38 14. Sitten he lähettivät Iisebelille tämän sanan: Naabot on kivitetty kuoliaaksi.

CPR1642 14. Ja he lähetit Isebelin tygö sanoden:

contre Dieu et le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent, et il mourut.

SVV1770 13 Toen kwamen de twee mannen, zonen Belials, en zetten zich tegenover hem; en de mannen Belials getuigden tegen hem, tegen Naboth, voor het volk, zeggende: Naboth heeft God en den koning gezegend. En zij voerden hem buiten de stad, en stenigden hem met stenen, dat hij stierf.

Karoli1908Hu 13. Előjöve azután két istentelen ember, és leült vele szemben, és tanúbizonyságot tettek ez istentelen emberek Nábót ellen a nép előtt, mondván: Megszidalmazta Nábót az Istent és a királyt. Kivivék azért őt a városból, és megkövezék, és meghala.

БКуліш 13. І прийшли два нужденники; посїдали навпроти його, й сьвідкували проти його ті недобрі люде й говорили: Набот проклинав Бога й царя. І вивели його поза город та й побили камінням на смерть.

Biblia1776 14. Ja he lähettivät Isebelin tykö, sanoen: Nabot on kivitetty ja kuollut.

Naboth on kiwitetty ja cuollut.

MLV19 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned and is dead.

KJV 14. Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

Dk1871 14. Og de sendte til Jesabel og lode sige: Naboth er stenet og er død.

KXII 14. Och de bådade Isebel, och sade: Naboth är stenad, och död.

PR1739 14. Ja neḿad läkkitasid Isebeli jure ja ütlesid: Nabot on kiwwidega wissatud ja ärrasurnud.

LT 14. ir pranešė Jezabelei: ‘‘Nabotas užmuštas akmenimis’‘.

Luther1912 14. Und sie entboten Isebel und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteinigt und tot.

Ostervald-Fr 14. Et ils envoyèrent dire à Jésabel: Naboth a été lapidé, et il est mort.

RV'1862 14. Y enviaron luego a Jezabel, diciendo: Nabot es apedreado, y muerto.

SVV1770 14 Daarna zonden zij tot Izebel, zeggende: Naboth is gestenigd en is dood.

PL1881 14. I posłali do Jezabeli, mówiąc: Ukamionowan jest Nabot, i umarł.

Karoli1908Hu 14. Azután megizenék Jézabelnek, mondván: Megköveztetett [5†] Nábót, és meghalt.

RuSV1876 14 И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.

БКуліш 14. А тодї сповістили Езабелю: Набота побито камінне́м, і він умер.

FI33/38 15. Kun Iisebel kuuli, että Naabot oli kivitetty kuoliaaksi, sanoi Iisebel Ahabille: Nouse ja ota haltuusi jisreeliläisen Naabotin viinitarha, jota hän ei tahtonut antaa sinulle rahasta; sillä Naabot ei ole enää elossa, vaan on kuollut.

Biblia1776 15. Kun isebel kuuli Nabotin kivitetyksi ja kuolleksi, sanoi hän Ahabille: nouse ja omista Nabotin Jisreeliläisen viinamäki, jonka hän sinulta on kieltänyt rahan edestä; sillä ei Nabot elä, vaan on kuollut.

CPR1642 15. Cosca Isebel cuuli Nabothin kiwitetyxi ja cuollexi sanoi hän Ahabille: nouse ja omista Nabothin Jesreeliterin wijnamäki jonga hän sinulda on kieldänyt rahan edest: sillä ei Naboth elä mutta on cuollut.

MLV19 15 And it happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead.

KJV 15. And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

Dk1871 15. Og det skete, der Jesabel hørte at Naboth var stenet og var død da sagde Jesabel til Akab: Staa op tag til Eje Jisreeliteren Naboths Vin gaard, som han vægrede sig ved give dig for Penge; thi Naboth lever ikke, men er død.

KXII 15. Då nu Isebel hörde, att Naboth var stenad, och död, sade hon till Achab: Statt upp, och tag in Naboths vingård den Jisreelitens, den han dig nekat hafver för penningar; förty Naboth lefver icke, utan är död.

PR1739 15. Ja se sündis, kui Isebel kulis, et Nabot olli kiwwidega wissatud ja ärrasurnud, siis ütles Isebel Ahabi wasto: Touse ülles, pärri Isreelimehhe Naboti wina-mäggi, mis ta sulle ei tahtnud anda rahha pärrast, sest Nabot ei olle ellus, waid on surnud.

LT 15. Jezabelė, išgirdusi, kad Nabotas užmuštas akmenimis, tarė Ahabui: ‘‘Pasisavink jezreeliečio Naboto vynuogyną, kurį jis atsisakė tau parduoti už pinigus, nes Nabotas jau nebegyvas’‘.

Luther1912 15. Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und tot war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben; denn Naboth lebt nimmer, sondern ist tot.

Ostervald-Fr 15. Et aussitôt que Jésabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il avait refusé de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.

RV'1862 15. Y como Jezabel oyó, que Nabot era apedreado y muerto, dijo a Acab: Levántate, y posee la viña de Nabot de Jezrael, que no te la quiso dar por dinero: porque Nabot de vive, mas es muerto.

SVV1770 15 Het geschiedde nu, toen Izebel hoorde, dat Naboth gestenigd en dood was, dat Izebel tot Achab zeide: Sta op, bezit den wijngaard van Naboth, den Jizreeliet, erfelijk, dien hij u weigerde om geld te geven; want Naboth leeft niet, maar is dood.

PL1881 15. I stało się, gdy usłyszała Jezabela, że ukamionowany był Nabot, a iż umarł, rzekła Jezabela do Achaba: Wstaó, posiądź winnicę Nabota Jezreelity, któryć jej nie chciał dać za pieniądze; albowiem nie żyje Nabot, ale umarł.

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig meghallotta Jézabel, hogy megköveztetett Nábót és meghalt, monda Jézabel Akhábnak: Kelj fel és foglald el a Jezréelbeli Nábót szőlőjét, a melyet nem akart néked pénzért oda adni; mert nem él Nábót, hanem meghalt.

RuSV1876 15 Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых,он умер.

БКуліш 15. Скоро ж почула Езабель, що Набота побито каміннєм і він умер, сказала вона Ахабові: Вставай, бери в посїданнє виноградник Езреелїя Набота, що не хотїв віддати його тобі за срібло, бо Набот уже не жиє, він умер.

FI33/38 16. Kun Ahab kuuli, että Naabot oli kuollut, nousi hän ja lähti jisreeliläisen Naabotin viinitarhalle ottaakseen sen haltuunsa.

Biblia1776 16. Kuin Ahab kuuli Nabotin kuolleeksi, nousi hän menemään ja omistamaan Nabotin Jisreeliläisen viinamäkeä.

CPR1642 16. Cosca Ahab cuuli Nabothin cuollexi nousi hän menemän ja omistaman Nabothin Jesreeliterin wijnamäke.

MLV19 16 And it happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

KJV 16. And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

Dk1871 16. Og det skete, der Akab hørte, at Naboth var død, da stod Akab op at gaa ned i Jisreeliteren Naboths Vingaard for at tage den til Eje.

KXII 16. Då Achab hörde, att Naboth var död, stod han upp, att han skulle gå ned till Naboths den Jisreelitens vingård, och taga honom in.

PR1739 16. Jas se sündis, kui Ahab kulis, et Nabot olli surnud: siis tousis Ahab ülles, et ta piddi alla minnema, Isreelimehhe Naboti wina-mäele, sedda pärrima.

LT 16. Ahabas, sužinojęs, kad Nabotas miręs, tuojau išėjo į jezreeliečio Naboto vynuogyną, kad jį pasisavintų.

Luther1912 16. Da Ahab hörte, daß Naboth tot war, stand er auf, daß er hinabginge zum Weinberge Naboths, des Jesreeliten, und ihn einnähme.

Ostervald-Fr 16. Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréélite, afin d'en prendre possession.

RV'1862 16. Y oyendo Acab que Nabot era muerto,

SVV1770 16 En het geschiedde, als Achab hoorde, dat

levántose para descender a la viña de Nabot de Jezrael, para tomar la posesión de ella.

Naboth dood was, dat Achab opstond, om naar den wijngaard van Naboth, den Jizreeliet, af te gaan, om dien erfelijk te bezitten.

PL1881 16. A tak usłyszawszy Achab, że umarł Nabot, wstał, a szedł do winnicy Nabota Jezreelity, aby ją posiadł.

Karoli1908Hu 16. És mikor meghallotta Akháb, hogy Nábót meghalt, felkelt Akháb, hogy lemenjen a Jezréelbeli Nábót szőlőjébe, és azt elfoglalja.

RuSV1876 16 Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в виноградник Навуфея Изреелитянина и взять его во владение.

БКуліш 16. Коли почув Ахаб, що Набот убитий, то й встав він та й поїхав у виноградник Набота Езреелїя, щоб його посїсти.

FI33/38 17. Mutta tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Mutta Herran sana tuli Elialle Tisbiläiselle ja sanoi:

CPR1642 17. MUtta HERran sana tuli Elialle Thesbitalle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

KJV 17. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

Dk1871 17. Og Herrens Ord skete til Thisbiteren Elias og sagde:

KXII 17. Men Herrans ord kom till Elia den Thisbiten, och sade:

PR1739 17. Ja Jehowa sanna sai Elia kätte, kes Tisbi liñna mees, ja ütles:

LT 17. Tuomet Viešpats kalbėjo Elijui:

Luther1912 17. Aber das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 17. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

PL1881 17. Tedy się stało słowo Paóskie do Elijasza Tasbity, mówiąc:

RuSV1876 17 И было слово Господне к Илии Фесвитянину:

FI33/38 18. Nouse ja mene tapaamaan Ahabia, Israelin kuningasta, joka asuu Samariassa. Katso, hän on Naabotin viinitarhassa, jota hän on mennyt ottamaan haltuunsa.

CPR1642 18. Nouse ja mene Ahabi Israelin Cuningasta wastan joca on Samarias (cadzo hän on Nabothin wijnamäes jota hän on mennyt omistaman)

MLV19 18 Arise, go down to meet Ahab King of Israel, who dwells in Samaria. Behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

Dk1871 18. Staa op, gak ned imod Akab, Israels Konge, som er i Samaria; se, han er i Naboths

Ostervald-Fr 17. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thishbite, en ces mots:

SVV1770 17 Doch het woord des HEEREN geschiedde tot Elia, den Thisbiet, zeggende:

Karoli1908Hu 17. Akkor szóla az Úr Thesbites [6†] Illésnek, mondván:

БКуліш 17. Та прийшло слово Господнє до Ілиї Тесбія, таке:

Biblia1776 18. Nouse ja mene Ahabia Israelin kuningasta vastaan, joka on Samariassa, (katso, hän on Nabotin viinamäessä, jota hän on mennyt omistamaan.)

KJV 18. Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

KXII 18. Statt upp, och gack ned emot Israels Konung, som är i Samarien; si, han är i

Vingaard, hvorhen han er gaaet ned for at tage den til Ejendom.

PR1739 18. Touse ülles, miñe alla Israeli kunninga Ahabi wasto, kes Samarias: wata, ta on Naboti wina-mäel, kuhho ta allaläinud, sedda pärrima.

Luther1912 18. Mache dich auf und gehe hinab, Ahab, dem König Israels, entgegen, der zu Samaria ist, siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinabgegangen, daß er ihn einnehme,

RV'1862 18. Levántate, desciende a encontrarte con Acab rey de Israel, que está en Samaria: He aquí, el está en la viña de Nabot, a la cual ha descendido para tomar la posesión de ella.

PL1881 18. Wstaó, idź przeciw Achabowi, królowi Izraelskiemu, który jest w Samaryi; oto jest na winnicy Nabotowej, do której szedł, aby ją posiadł.

RuSV1876 18 встань, пойди навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;

Naboths vingård, dit han nedergången är, till att taga honom in.

LT 18. ‘‘Eik į Samariją, kur sutiksi Izraelio karalių Ahabą. Jį rasi Naboto vynuogyne, kurio jis nuėjo pasisavinti.

Ostervald-Fr 18. Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, qui est à Samarie. Le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

SVV1770 18 Maak u op, ga henen af, Achab, den koning van Israel, tegemoet, die in Samaria is; zie hij is in den wijngaard van Naboth, waarhenen hij afgegaan is, om dien erfelijk te bezitten.

Karoli1908Hu 18. Kelj fel, és menj Akhábnak, az Izráelbeli királynak eleibe, a ki Samariában lakik, ímé ott van a Nábót szőlőjében, a melybe lement, hogy azt elfoglalja;

БКуліш 18. Збірайся, йди на встрічу Ахабові, цареві Ізраїлському, що в Самариї - він саме тепер у винограднику Набота, що пійшов узяти його в державу, -

FI33/38 19. Ja puhu hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Oletko sinä sekä tappanut että anastanut perinnön?' Ja puhu sitten hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Siinä paikassa, missä koirat nuoleskelivat Naabotin veren, tulevat koirat nuoleskelemaan sinunkin veresi.'

CPR1642 19. Ja puhu hänelle ja sano: nijn sano HERra: pitikö sinun tappaman ja wielä päälisexi omistaman? Ja sinun pitä puhuman hänelle ja sanoman: näin sano HERra: sijnä paicas josa coirat nuoleskelit Nabothin weren pitä myös coirat sinun weres nuoleskeleman.

Biblia1776 19. Ja puhu hänelle ja sano: näin sanoo Herra: pitikö sinun tappaman, ja vielä päälliseksi omistaman? Ja sinun pitää puhuman hänelle ja sanoman: näin sanoo Herra: siinä paikassa, jossa koirat nuoleskelivat Nabotin veren, pitää koirain sinunkin vertas nuoleskeleman.

MLV19 19 And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, Have you killed and also taken possession? And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, In the place where dogs licked the blood of Naboth will dogs lick your blood, even your.

KJV 19. And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

Dk1871 19. Og du skal tale til ham og sige: Saaledes sagde Herren: Har du baade myrdet og tilmed taget en Ejendom? Fremdeles skal du tale til ham og sige: Saa siger Herren: Paa det

KXII 19. Och tala med honom, och säg: Så säger Herren: Du hafver dräpit, dertill ock intagit. Och du skall tala med honom, och säga: Detta säger Herren: På den staden, der hundar

Sted, hvor Hundene slikkede Naboths Blod, skulle Hundene slikke dit Blod, ja ogsaa dit.

PR1739 19. Ja sa pead ta wasto räkima ja ütlema: Nenda ütleb Jehowa, kas sa olled ärratapnud ja ka pärrinud? siis pead sa ta wasto räkima ja ütlema: Nenda ütleb Jehowa, se eest, et koerad Naboti werd on lakkunud, peawad koerad sinno, ka sinno werd lakkuma.

Luther1912 19. und rede mit ihm und sprich: So spricht der HERR: Du hast totgeschlagen, dazu auch in Besitz genommen. Und sollst mit ihm reden und Sagen: So spricht der HERR: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken.

RV'1862 19. Y hablarle has, diciendo: Así dijo Jehová: ¿No mataste, y también has poseido? Y tornarle has a hablar, diciendo: Así dijo Jehová: En el mismo lugar donde lamieron los perros la sangre de Nabot, los perros también lamerán tu sangre, la tuya misma.

PL1881 19. I rzeczesz do niego, mówiąc: Tak mówi Pan: Azaś nie zabił i nie posiadł? Powiedzże

hafva slekt Naboths blod, skola ock hundar sleka ditt blod.

LT 19. Sakyk jam: ‘Taip sako Viešpats: ‘Tu nužudei žmogų ir pagrobei jo nuosavybę. Toje vietoje, kurioje šunys laižė Naboto kraują, šunys laižys ir tavo kraują’ ‘‘.

Ostervald-Fr 19. Et tu lui parleras en ces termes: Ainsi a dit l'Éternel: N'as-tu pas tué, et n'as-tu pas même pris possession? Et tu lui diras: Ainsi a dit l'Éternel: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.

SVV1770 19 En gij zult tot hem spreken, zeggende: Alzo zegt de HEERE: Hebt gij doodgeslagen, en ook een erfelijke bezitting ingenomen? Daartoe zult gij tot hem spreken, zeggende: Alzo zegt de HEERE: In plaats dat de honden het bloed van Naboth gelekt hebben, zullen de honden uw bloed lekken, ja het uwe!

Karoli1908Hu 19. És szólj néki, ezt mondván: Így szól az Úr: Nemde megölted-é és nemde el is foglaltad-

mu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak jako psy lizali krew Nabotowę, tak też pewnie psy będą lizać krew twoję.

é? És szólj néki, mondván: Ezt mondja az Úr: Ugyanazon a helyen, a hol felnyalták az ebek Nábót vérét, ebek [7†] nyalják fel a te véredet is!

RuSV1876 19 и скажи ему: „так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?" и скажи ему: „так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь".

БКуліш 19. І промов до його: Так говорить Господь: Се ти вбив, та ще й входиш у наслїддє? а далїй промов: Тако глаголе Господь: На тому врочищі, де пси лизали кров Наботову, лизати муть вони й твою кров.

FI33/38 20. Ahab sanoi Elialle: Joko löysit minut, sinä vihamieheni? Hän vastasi: Jo löysin. Koska sinä olet myynyt itsesi tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä,

Biblia1776 20. Ja Ahab saboi Elialle: löysitkös nyt minun, sinä minun vihamieheni? Hän sanoi: löysin, ettäs olet sinus myynyt pahaa tekemään Herran silmäin edessä.

CPR1642 20. Ja Ahab sanoi Elialle: löydickös nyt minun wihamiehexes? Hän sanoi: löysin ettäs olet sinus myynyt paha tekemän HERran silmäin edes.

MLV19 20 And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he answered, I have found you because you have sold yourself to do what is evil in the sight of Jehovah.

KJV 20. And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

Dk1871 20. Og Akab sagde til Elias: Har du fundet mig, min Fjende? Og han saagde: Jeg har

KXII 20. Och Achab sade till Elia: Hafver du ju funnit mig för din fienda? Han sade: Ja, hafver

fundet dig, fordi du har solgt dig selv til at gøre det onde for Herrens Øjne.

PR1739 20. Ja Ahab ütles Elia wasto: Olled sa mind leidnud tapmast, oh sinna mo waenlane? ja temma ütles: Ma ollen leidnud, sepärrast et sa eñnast olled ärramünud kurja teggema Jehowa silma ees.

Luther1912 20. Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich gefunden, mein Feind? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum daß du dich verkauft hast, nur Übles zu tun vor dem HERRN.

RV'1862 20. Y Acab dijo a Elías: ¿Enemigo mío, me has ya hallado? Y él respondió: Te hallé, porque te has vendido a mal hacer delante de Jehová.

PL1881 20. I rzekł Achab do Elijasza: A jużeś mię znalazł nieprzyjacielu mój? A on odpowiedział: Znalazłem; albowiemeś się zaprzedał, abyś czynił złość przed oczyma Paóskiemi.

RuSV1876 20 И сказал Ахав Илии: нашел ты меня,

jag så funnit dig; derföre, att du såld äst till att intet annat göra, än det ondt är för Herranom.

LT 20. Ahabas, pamatęs Eliją, tarė: ‘‘Tai suradai mane, mano prieše?’‘ Tas atsakė: ‘‘Aš tave suradau, nes tu parsidavei, kad darytum pikta Viešpaties akyse.

Ostervald-Fr 20. Et Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît à l'Éternel.

SVV1770 20 En Achab zeide tot Elia: Hebt gij mij gevonden, o, mijn vijand? En hij zeide: Ik heb u gevonden, overmits gij uzelven verkocht hebt, om te doen dat kwaad is in de ogen des HEEREN.

Karoli1908Hu 20. És monda Akháb Illésnek: Megint rám találtál [8†] ellenségem? És ő monda: Rád találtam; mert te magadat mindenestől arra adtad, hogy gonoszságot cselekedjél az Úr szemei előtt.

БКуліш 20. І сказав Ахаб Ілиї: Таки знайшов ти

враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа.

мене, вороже? Він же відказав: Знайшов; ти бо неначе запродав себе, щоб чинити таке, що Господеві не до вподоби;

FI33/38 21. niin katso, minä annan onnettomuuden kohdata sinua ja lakaisen sinut pois ja hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

CPR1642 21. Cadzo minä anna tulla pahuden sinun päälles ja otan sinun sucucundas pois ja häwitän Ahabilda ne cuin wettäns seinään heittäwät ja ne suljetut ja hyljätyt Israelis.

Biblia1776 21. Katso, minä annan tulla pahuuden sinun päälles, ja otan sinun sukukuntas pois, ja hävitän Ahabilta sen, joka vettänsä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa.

MLV19 21 Behold, I will bring evil upon you and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every one who urinates on the wall and he who is shut up and he who is left at large in Israel.

KJV 21. Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

Dk1871 21. Se, jeg vil føre Ulykke over dig og borttage dine Efterkommere og udrydde af alt Akabs Hus enhver af Mandkøn og den bundne og den løsladte i Israel.

KXII 21. Si, jag skall låta komma ondt öfver dig, och borttaga dina efterkommande, och skall utrota utaf Achab ock den som på väggena pissar, och den som innelyckt och igenlefd är i Israel;

PR1739 21. Wata, ma tahhan kurja so peäle sata ja ärrapühkida sinno järrele, ja Ahabile

LT 21. Todėl Viešpats sako: ‘Aš bausiu tave ir išnaikinsiu visus Ahabo šeimos vyrus, nė vieno

ärrakautada, mis seina wasto kusseb, ja mis kallis ja alw on Israeli seas.

nepaliksiu gyvo.

Luther1912 21. Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen und will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den der verschlossen und übriggelassen ist in Israel,

Ostervald-Fr 21. Voici, je vais faire venir le malheur sur toi, et je te balayerai, et je retrancherai à Achab jusqu'à un seul homme, et ce qui est serré et ce qui est abandonné en Israël;

RV'1862 21. He aquí, yo traigo mal sobre tí, y barreré tu posteridad, y talaré de Acab todo meante a la pared, al guardado, y al desamparado en Israel.

SVV1770 21 Zie, Ik zal kwaad over u brengen, en uw nakomelingen wegdoen; en Ik zal van Achab uitroeien wat mannelijk is, mitsgaders den beslotene en verlatene in Israel.

PL1881 21. Oto Ja przywiodę na cię złe, a odejmę potomki twe, i wytracę z domu Achabowego, aż do najmniejszego szczenięcia, i więźnia, i opuszczonego w Izraelu.

Karoli1908Hu 21. Ímé, azt mondja az Úr: Veszedelmet hozok reád, és elvesztem a te maradékaidat, és kigyomlálom [9†] Akhábnak még az ebét is, és a berekesztettet és az elhagyatottat Izráelben;

RuSV1876 21 Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.

БКуліш 21. За те я накличу на тебе лихо і вимету за тобою, й викореню ув Ахаба й те, що мочить до стїни, те що під замком і що покинуте в Ізраїлї;

FI33/38 22. Ja minä teen sinun suvullesi niinkuin Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja niinkuin Baesan, Ahian pojan, suvulle, koska

Biblia1776 22. Ja teen sinun huonees niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen, sen

sinä olet vihoittanut minut ja saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 22. Ja teen sinun huones nijncuin Jerobeamingin Nebathin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen sen wihoittamisen tähden cuins minua wihoittanut olet ja saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger and have made Israel to sin.

Dk1871 22. Og jeg vil gøre dit Hus som Jeroboams, Nebats Søns, Hus, og som Baesas, Ahias Søns, Hus, for den Opirrelses Skyld, som du har opirret mig med, og fordi du kom Israel til at synde.

PR1739 22. Ja ma tahhan so suggu Nebati poia Jarobeami suggu sarnatseks tehja, ja Ahia poia Paesa suggu sarnatseks se melepahhandusse pärrast, misga sa mind ärritanud, ja olled Israeli saatnud patto vihoittamisen tähden, millä sinä minua vihoittanut olet, ja saattanut Israelin syntiä tekemään.

KJV 22. And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

KXII 22. Och skall göra ditt hus såsom Jerobeams hus, Nebats sons, och såsom Baesa hus, Ahia sons, för det retandets skull, der du mig med förtörnat hafver, och kommit Israel till att synda.

LT 22. Padarysiu tau, kaip padariau Nebato sūnui Jeroboamui ir Ahijos sūnui Baašai, nes tu įtraukei Izraelį į nuodėmę’.

teggema.

Luther1912 22. und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias, um des Reizens willen, durch das du mich erzürnt und Israel sündigen gemacht hast.

Ostervald-Fr 22. Et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et à la maison de Baesha, fils d'Achija; à cause des péchés par lesquels tu m'as provoqué et as fait pécher Israël.

RV'1862 22. Y yo pondré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías, por la provocación con que me provocaste a ira, y con que has hecho pecar a Israel.

SVV1770 22 En Ik zal uw huis maken gelijk het huis van Jerobeam, den zoon van Nebat, en gelijk het huis van Baesa, den zoon van Ahia; om de terging, waarmede gij Mij getergd hebt, en dat gij Israel hebt doen zondigen.

PL1881 22. A uczynię z domem twoim, jako z domem Jeroboama, syna Nabatowego, i jako z domem Baazy, syna Ahyjaszowego, dla rozdraźnienia, któremeś mię do gniewu pobudził, i przywiodłeś do grzechu Izraela.

Karoli1908Hu 22. És olyanná teszem a te házadat, mint Jeroboámnak, [10†] a Nébát fiának házát, és mint Baásának, [11†] az Ahija fiának házát azért, a miért haragra ingerlettél engem, és a miért bűnbe ejtetted az Izráelt.

RuSV1876 22 И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и сдомом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех.

БКуліш 22. І вчиню я з твоїм домом так, як учинив із домом Еробоамовим Набатенковим, і з домом Баасиним Ахієнковим, за тяжку досаду, що роздосадував єси мене й довів Ізраїля до гріхів.

FI33/38 23. Myöskin Iisebelistä on Herra puhunut sanoen: Koirat syövät Iisebelin Jisreelin

Biblia1776 23. Ja Herra puhui myös Isebelille ja sanoi: koirain pitää syömän Isebelin Jisreelin muurin

muurin luona.

CPR1642 23. Ja HERra puhui Isebelille ja sanoi: coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin muurin tykönä.

MLV19 23 And Jehovah spoke also of Jezebel, saying, The dogs will eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

Dk1871 23. Og om Jesabel har Herren ogsaa talt og sagt: Hundene skulle æde Jesabel inden Jesreels Mure.

PR1739 23. Ja Jehowa räkis ka Isebeli pärrast ja ütles: Koerad peawad Isebeli ärrasöma Isreeli müri tagga.

Luther1912 23. Und über Isebel redete der HERR auch und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jesreels.

RV'1862 23. De Jezabel también ha hablado Jehová, diciendo: Los perros comerán a Jezabel en la barbacana de Jezrael.

PL1881 23. Także i o Jezabeli rzekł Pan, mówiąc: Psy zjedzą Jezabelę między murami Jezreelskimi.

tykönä.

KJV 23. And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

KXII 23. Och om Isebel talade Herren desslikes, och sade: Hundar skola uppäta Isebel vid murarna i Jisreel.

LT 23. Ir apie Jezabelę Viešpats taip pat kalbėjo: ‘Šunys ės Jezabelę Jezrahelio mieste.

Ostervald-Fr 23. L'Éternel parla aussi contre Jésabel, en disant: Les chiens mangeront Jésabel près du rempart de Jizréel.

SVV1770 23 Verder ook over Izebel sprak de HEERE, zeggende: De honden zullen Izebel eten, aan den voorwal van Jizreel.

Karoli1908Hu 23. És Jézabel felől is szóla az Úr, mondván: Az ebek [12†] eszik meg Jézabelt Jezréel kőfala előtt;

RuSV1876 23 Также и о Иезавели сказал Господь: псы съедят Иезавель за стеною Изрееля.

БКуліш 23. І про Езабелю вирік Господь: пси пожруть Езабелю за муром Езреелевим:

FI33/38 24. Joka Ahabin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut.

Biblia1776 24. Joka Ahabista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja jos joku kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän.

CPR1642 24. Joca Ahabist cuole Caupungijn hänen pitä coirilda syötämän ja jos joca cuole kedolle se pitä taiwan linnuilda syötämän:

MLV19 24 He who dies of Ahab in the city the dogs will eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat.

KJV 24. Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

Dk1871 24. Hvo som dør i Staden af Akabs Hus, skulle Hundene æde, og hvo som dør paa Marken, skulle Fuglene under Himmeler æde.

KXII 24. Hvilken af Achab dör i stadenom, den skola hundar äta; och hvilken som dör på markene, den skola foglar under himmelen äta.

PR1739 24. Kes Ahabile surreb liñna, tedda peawad koerad ärrasöma, ja kes wäljale surreb, tedda peawad linnud, mis taewa al, ärrasöma.

LT 24. Kas iš Ahabo mirs mieste, tą ės šunys, kas mirs laukuose, tą les padangių paukščiai’ ‘‘.

Luther1912 24. Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem

Ostervald-Fr 24. Celui qui mourra à Achab dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, sera mangé par les oiseaux des

Himmel fressen.

RV'1862 24. El que de Acab fuere muerto en la ciudad, perros lo comerán: y el que fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.

PL1881 24. Tego, który umrze z domu Achabowego w mieście, psy zjedzą, a tego, który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne.

RuSV1876 24 Кто умрет у Ахава в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют птицы небесные;

FI33/38 25. Totisesti ei ole ollut ketään, joka olisi niin myynyt itsensä tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, kuin Ahab, kun hänen vaimonsa Iisebel vietteli häntä.

CPR1642 25. Sillä ei siellä yhtän ollut joca nijn oli idzens myynyt paha tekemän HERran edes cuin Ahab johonga hänen emändäns Isebel saatti hänen.

MLV19 25 (But there was none like Ahab, who sold himself to do what was evil in the sight of Jehovah, whom Jezebel his wife stirred up.

cieux.

SVV1770 24 Die van Achab sterft in de stad, zullen de honden eten; en die in het veld sterft, zullen de vogelen des hemels eten.

Karoli1908Hu 24. Azt, a ki Akháb házából a városban hal meg, az ebek [13†] eszik meg; azt pedig, a ki a mezőben hal meg, az égi madarak eszik meg.

БКуліш 24. Хто в Ахаба в городї вмре, того пожруть пси; хто ж на полі вмре, того птаство піднебесне пожирати ме.

Biblia1776 25. Tosin ei yhtään ollut, joka niin oli itsensä myynyt pahaa tekemään Herran edessä kuin Ahab; sillä hänen emäntänsä Isebel vietteli hänen.

KJV 25. But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

Dk1871 25. Dog var der ingen som Akab der havde solgt sig selv til at gøre det onde for Herrens Øjne, fordi hans Hustru Jesabel tilskyndte ham:

PR1739 25. Sest Ahabi sarnast ep olle olnud, kes olleks ennast ärramünud, kurja teggema Jehowa silma ees, sest et ta naene Isebel tedda kihhutas.

Luther1912 25. (Also war niemand, der sich so gar verkauft hätte, übel zu tun vor dem HERRN, wie Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also.

RV'1862 25. A la verdad ninguno fué como Acab, que así se vendiese a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: porque Jezabel su mujer le incitaba.

PL1881 25. Albowiem nie był nikt jako Achab, któryby siebie samego zaprzedał, aby czynił złe przed oczyma Paóskiemi; bo go poduszczała Jezabela, żona jego.

RuSV1876 25 не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать

KXII 25. Alltså var ingen, den, så alldeles såld var till att göra det ondt var för Herranom, såsom Achab; ty hans hustru Isebel eggade honom dertill.

LT 25. Nebuvo kito tokio, kuris būtų taip parsidavęs daryti pikta Viešpaties akyse, kaip Ahabas, nes jį suvedžiojo jo žmona Jezabelė.

Ostervald-Fr 25. En effet, il n'y avait eu personne comme Achab, qui se fût vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon que l'y incitait sa femme Jésabel;

SVV1770 25 Doch er was niemand geweest gelijk Achab, die zichzelven verkocht had, om te doen dat kwaad is in de ogen des HEEREN, dewijl Izebel, zijn huisvrouw, hem ophitste.

Karoli1908Hu 25. Mert bizonyára nem volt Akhábnak mássa, a ki magát arra adta volna, hogy csak [14†] gonoszságot cselekedjék az Úr szemei előtt, a melyre az ő felesége, Jézabel [15†] ösztökélé őt.

БКуліш 25. Нїкого ще такого не бувало, як Ахаб, щоб оддававсь так, чинити противнє перед

неугодное пред очами Господа, к чему подущала его жена его Иезавель;

Господом, а до того підводила його жінка його Езабель.

FI33/38 26. Hän teki ylen kauhistavasti, kun lähti seuraamaan kivijumalia, aivan niinkuin amorilaiset tekivät, jotka Herra karkoitti israelilaisten tieltä.

Biblia1776 26. Ja teki aivan suuret kauhistukset, seuraten epäjumalia, kaiken sen jälkeen kuin Amorilaiset tehneet olivat, jotka Herra ajoi Israelin lasten edestä pois.

CPR1642 26. Ja teki suuren cauhistuxen seuraten juuri epäjumalita nijncuin Amorrerit tehnet olit jotca HERra ajoi Israelin lasten edestä pois.

MLV19 26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did whom Jehovah cast out before the sons of Israel.)

KJV 26. And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

Dk1871 26. og han handlede saare vederstyggeligt, idet han vandrede efter de stygge Afguder, aldeles ligesom Amoriterne gjorde, hvilke Herren fordrev for Israels Børns Ansigt.

KXII 26. Och han gjorde sig till en stor styggelse, så att han vandrade efter afgudar, såsom de Amoreer gjort hade, hvilka Herren för Israels barn fördrifvit hade.

PR1739 26. Ja ta teggi wägga hirmsad asjad, käies sitta-jummalatte järrel keik sedda möda, mis Emorid teinud, kedda Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud.

LT 26. Jis bjauriai elgėsi sekdamas stabus, kaip darė amoritai, kuriuos Viešpats išvarė prieš izraelitams įsikuriant.

Luther1912 26. Und er machte sich zum großen Greuel,

Ostervald-Fr 26. De sorte qu'il se rendit fort abominable,

daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter getan hatten, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.)

RV'1862 26. El fué en grande manera abominable, caminando en pos de los ídolos, conforme a todo lo que hicieron los Amorreos, a los cuales lanzó Jehová delante de los hijos de Israel.

PL1881 26. Albowiem się dopuścił rzeczy bardzo obrzydłych, chodząc za bałwanami według wszystkiego, jako czynili Amorejczycy, których wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich.

RuSV1876 26 он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Аморреи, которых Господь прогнал от лица сыновИзраилевых.

FI33/38 27. Mutta kun Ahab kuuli nämä sanat, repäisi hän vaatteensa, pani paljaalle iholleen säkin ja paastosi. Ja hän makasi säkki yllänsä ja liikkui hiljaa.

CPR1642 27. COsca Ahab nämät sanat cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin ihollens ja paastois ja macais säkis ja käwi suruisans.

allant après les idoles, comme avaient fait les Amoréens que l'Éternel avait chassés devant les enfants d'Israël.

SVV1770 26 En hij deed zeer gruwelijk, wandelende achter de drekgoden; naar alles, wat de Amorieten gedaan hadden, die God voor het aangezicht van de kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.

Karoli1908Hu 26. Mert igen útálatos dolgot cselekedék, követvén a bálványokat mind a szerint, a mint cselekedének az Emoreusok, a kiket az Úr kiűzött volt az Izráel fiai előtt.

БКуліш 26. Він виробляв над усяку міру гидке, ходючи слїдом за ідолами, зовсїм так, як чинили Аморії, що їх Господь вигубив зперед очей синів Ізрайлевих.

Biblia1776 27. Koska Ahab nämät sanat kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja puki säkin ihollensa ja paastosi, ja makasi säkissä ja kävi suruissansa.

MLV19 27 And it happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted and lay in sackcloth and went softly.

KJV 27. And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

Dk1871 27. Og det skete, der Akab hørte disse Ord, da sønderrev han sine Klæder og lagde Sæk om sin Krop og fastede, og laa i Sæk og gik sagtelig.

KXII 27. Då Achab dessa orden hörde, ref han sönder sin kläder, och drog en säck på sin kropp, och fastade, och sof i säckenom, och gick luto.

PR1739 27. Ja se sündis, kui Ahab need sannad kulis, et ta ommad rided löhki kärristas, ja kotti-ridid omma ihho ümber panni ja paastus, ja maggas kotti-rides ja käis pissi.

LT 27. Ahabas, išgirdęs šituos žodžius, perplėšė savo drabužius ir, užsidėjęs ašutinę, pasninkavo, gulėjo ašutinėje ir vaikščiojo nusiminęs.

Luther1912 27. Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an seinen Leib und fastete und schlief im Sack und ging jämmerlich einher.

Ostervald-Fr 27. Et il arriva, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair et jeûna; et il couchait enveloppé du sac, et se traînait en marchant.

RV'1862 27. Y fué, cuando Acab oyó estas palabras, rompió sus vestidos, y puso saco sobre su carne, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo humillado.

SVV1770 27 Het geschiedde nu, als Achab deze woorden hoorde, dat hij zijn klederen scheurde, en een zak om zijn vlees leide, en vastte; hij lag ook neder in den zak, en ging langzaam.

PL1881 27. A gdy usłyszał Achab te słowa, rozdarł

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig, mikor meghallotta Akháb e

odzienie swoje, a włożywszy wór na ciało swoje, pościł i leżał w worze, a chodził po maluczku.

RuSV1876 27 Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.

beszédeket, [16†] megszaggatá az ő ruháit, és zsákba öltözék és bőjtöle, és a zsákban hála, és nagy alázatossággal jár vala.

БКуліш 27. Почувши ж Ахаб сї слова, роздер на собі одежу, надїв волосяне веретище на тїло й постив, і спав у веретищі й ходив, звісивши голову.

FI33/38 28. Niin tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 28. Ja HERran sana tuli Elian Thesbitan tygö ja sanoi:

Biblia1776 28. Ja Herran sana tuli Elian Tisbiläisen tykö ja sanoi:

MLV19 28 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

KJV 28. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

Dk1871 28. Og Herrens Ord skete til Thisbiteren Elias og sagde:

PR1739 28. Ja Jehowa sanna sai Elia kätte, kes Tisbist pärrit, ja ütles:

KXII 28. Och Herrans ord kom till Elia den Thisbiten, och sade:

LT 28. Tada Viešpats kalbėjo pranašui Elijui:

Luther1912 28. Und das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 28. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

Ostervald-Fr 28. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thishbite, en ces mots:

SVV1770 28 En het woord des HEEREN geschiedde tot Elia, den Thisbiet, zeggende:

PL1881 28. I stało się słowo Paóskie do Elijasza Tesbity, mówiąc:

RuSV1876 28 И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:

Karoli1908Hu 28. És szóla az Úr Thesbites Illésnek, mondván:

БКуліш 28. І прийшло слово Господнє до Ілиї Тесбія, таке:

FI33/38 29. Oletko nähnyt, kuinka Ahab on nöyrtynyt minun edessäni? Koska hän on nöyrtynyt minun edessäni, en minä anna onnettomuuden tulla hänen aikanansa: hänen poikansa aikana minä annan onnettomuuden kohdata hänen sukuansa.

CPR1642 29. Etkös nähnyt cuinga Ahab nöyrytti hänens minun edesäni? että hän idzens nijn nöyryttä minun edesäni en minä saata sitä paha hänen aicanans mutta hänen poicans aicana saatan minä pahan hänen huonens päälle.

Biblia1776 29. Etkös nähnyt, kuinka Ahab nöyryytti itsensä minun edessäni? että hän itsensä niin nöyryyttää minun edessäni, en minä saata sitä pahaa hänen aikanansa; mutta hänen poikansa aikana saatan minä pahan hänen huoneensa päälle.

MLV19 29 You see how Ahab humbles himself before me? Because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days, but in his son's days will I bring the evil upon his house.

KJV 29. Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

Dk1871 29. Har du set, at Akab har ydmyget sig for mit Ansigt fordi han har ydmyget sig for mit

KXII 29. Hafver du icke sett, huru Achab bugar sig för mig? Efter han nu bugar sig för mig, vill jag

Ansigt, vil jeg ikke lade det onde komme i hans Dage; i hans Søns Dage vil jeg føre det onde over hans Hus.

PR1739 29. Kas sa olled näinud, et Ahab on ennast allandanud mo ees? sepärrast et ta mo ees ennast allandanud, siis ei tahha ma sedda kurja sata temma päiwil, ta poia päiwil tahhan ma se kurja sata ta suggu peäle.

Luther1912 29. Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückt? Weil er sich nun vor mir bückt, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich das Unglück über sein Haus führen.

RV'1862 29. ¿No has visto como Acab se ha humillado delante de mí? Pues por cuanto se ha humillado delante de mí, no traeré el mal en sus dias, en los dias de su hijo traeré el mal sobre su casa.

PL1881 29. Widziałżeś, jako się upokorzył Achab przed twarzą moją? Ponieważ się tedy upokorzył przed twarzą moją, nie przywiodę tego złego za dni jego; ale za dni syna jego przywiodę to złe na dom jego.

icke låta komma det onda i hans dagar; men i hans sons tid skall jag låta komma det onda öfver hans hus.

LT 29. ‘‘Ar matai, kaip Ahabas nusižemino prieš mane? Kadangi jis taip padarė, Aš nesiųsiu jam nelaimių iki jo mirties, bet jo sūnaus dienomis įvykdysiu bausmę jo namams’‘.

Ostervald-Fr 29. As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir ce malheur de son temps; ce sera aux jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

SVV1770 29 Hebt gij gezien, dat Achab zich vernedert voor Mijn aangezicht? Daarom dewijl hij zich vernedert voor Mijn aangezicht, zo zal Ik dat kwaad in zijn dagen niet brengen; in de dagen zijns zoons zal Ik dat kwaad over zijn huis brengen.

Karoli1908Hu 29. Nem láttad-é, hogy Akháb hogyan megalázta magát előttem? Mivelhogy pedig megalázta magát előttem, nem hozom reá a veszedelmet az [17†] ő életében, hanem csak az ő fia idejében hozom el a veszedelmet az ő

házára.

RuSV1876 29 видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предоМною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

БКуліш 29. Чи постеріг єси, як упокоривсь Ахаб передо мною? Що він впокорився передо мною, не дам лихій годині прийти за його віку; в дні сина його нашлю горе на дом його.

22 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema. Joosafat Juudan kuninkaana. Ahasja Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. He olivat alallaan kolme vuotta: ei ollut sotaa Aramin ja Israelin välillä.

Biblia1776 1. Ja he olivat kolme ajastaikaa levossa, ettei ollut sotaa Syrialaisten ja Israelin vaiheilla.

CPR1642 1. JA colmena ajastaicana ei ollut sota Syrialaisten ja Israelin waihella.

MLV19 1 And they continued three years without war between Syria and Israel.

KJV 1. And they continued three years without war between Syria and Israel.

Dk1871 1. Og de sade stille tre Aar; der var ingen Krig imellem Syrerne og Israel.

KXII 1. Och gingo tre år om, att intet örlig var emellan de Syrer och Israel.

PR1739 1. Ja nemmad ellasid kolm aastat rahho sees, ei olnud södda Siria-rahwa ja Israeli wahhel.

LT 1. Trejus metus nebuvo karo tarp Sirijos ir Izraelio.

Luther1912 1. Und es vergingen drei Jahre, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel.

RV'1862 1. REPOSARON tres años sin gue- rra entre los Siros e Israel.

PL1881 1. A nie było przez trzy lata wojny między Syryjczykami i między Izraelczykami.

RuSV1876 1 Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.

FI33/38 2. Mutta kolmantena vuotena tuli Joosafat, Juudan kuningas, Israelin kuninkaan luo.

CPR1642 2. Mutta colmandena wuonna meni Josaphat Judan Cuningas Israelin Cuningan tygö.

MLV19 2 And it happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the King of Israel.

Dk1871 2. Men det skete i det tredje Aar, da drog Josafat, Judas Konge, ned til Israels Konge.

PR1739 2. Ja se sündis kolmandal aastal, et Josawat Juda kunningas allaläks Israeli kunninga jure.

Ostervald-Fr 1. Or on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

SVV1770 1 En zij zaten drie jaren stil, dat er geen krijg was tussen Syrie en tussen Israel.

Karoli1908Hu 1. És három esztendő lefolyt úgy, hogy nem volt hadakozás a Siriabeliek és az Izráel között.

БКуліш 1. Проминуло три роки й не було війни між Сириєю й Ізраїлем.

Biblia1776 2. Mutta kolmantena vuonna meni Josaphat Juudan kuningas Israelin kuninkaan tykö,

KJV 2. And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

KXII 2. I tredje årena drog Josaphat, Juda Konung, ned till Israels Konung.

LT 2. Trečiaisiais metais Judo karalius Juozapatas atvyko pas Izraelio karalių.

Luther1912 2. Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda's hinab zum König Israels.

RV'1862 2. Al tercero año aconteció, que Josafat rey de Judá descendió al rey de Israel.

Ostervald-Fr 2. Puis, la troisième année, Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël,

SVV1770 2 Maar het geschiedde in het derde jaar, als Josafat, de koning van Juda, tot den koning van Israel afgekomen was,

PL1881 2. I stało się roku trzeciego, że przyjechał Jozafat król Judzki, do króla Izraelskiego.

RuSV1876 2 На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.

Karoli1908Hu 2. De a harmadik [1†] esztendőben aláméne Josafát, Júda királya az Izráel királyához,

БКуліш 2. У третьому ж році прибув Йосафат, царь Юдин, до царя Ізраїлського.

FI33/38 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelijoillensa: Tiedättehän, että Gileadin Raamot on meidän. Ja kuitenkin me olemme toimettomat emmekä ota sitä pois Aramin kuninkaan käsistä.

CPR1642 3. Ja Israelin Cuningas sanoi palwelioillens: ettekö te tiedä Gileadin Ramothi olewan meidän omam ja me istum äneti ja em ota sitä Syrian Cuningalda jällens?

Biblia1776 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä Gileadin Ramotia olevan meidän omamme? ja me istumme ääneti ja emme ota sitä Syrian kuninkaan kädestä?

MLV19 3 And the King of Israel said to his servants, Know that Ramoth-gilead is ours and we are still and do not take it out of the hand of the king of Syria?

KJV 3. And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

Dk1871 3. Og Israels Konge sagde til sine Tjenere: Vide I, at Ramoth i Gilead hører os til? og vi tie stille om at tage den tilbage af Syriens Konges Haand!

KXII 3. Och Israels Konung sade till sina tjenare: Veten I icke, att Ramoth i Gilead är vårt, och vi sitte stilla, och tage det icke igen utu Konungens hand i Syrien?

PR1739 3. Ja Israeli kunningas ütles omma sullaste wasto: Eks teie tea, et Ramot Kileadi-maal on meie pärralt, ja meie seisame wait, et meie sedda ei wötta Siria kunninga käest.

LT 3. Izraelio karalius kalbėjo savo tarnams: ‘‘Ar žinote, kad Ramot Gileadas mums priklauso, o mes delsiame jį atsiimti iš Sirijos karaliaus?’‘

Luther1912 3. Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wißt ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen still und nehmen es nicht von der Hand des Königs von Syrien?

Ostervald-Fr 3. Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Savez-vous que Ramoth de Galaad nous appartient? Et nous nous tenons tranquilles, sans la reprendre des mains du roi de Syrie!

RV'1862 3. Y el rey de Israel dijo a sus siervos: ¿No sabéis que es nuestra Ramot de Galaad? Y nosotros cesamos de tomarla de mano del rey de Siria.

SVV1770 3 Dat de koning van Israel tot zijn knechten zeide: Weet gij, dat Ramoth in Gilead onze is? En wij zijn stil, zonder dat te nemen uit de hand van den koning van Syrie.

PL1881 3. Tedy rzekł król Izraelski do sług swoich: Nie wiecież, iż nasze jest Ramot Galaad? A my zaniedbywamy odebrać go z ręki króla Syryjskiego.

Karoli1908Hu 3. Akkor monda az Izráel királya az ő szolgáinak: Nem tudjátok-é, hogy Rámoth [2†] Gileád a miénk? És mi hallgatunk és nem veszszük vissza azt Siria királyától?

RuSV1876 3 И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем

БКуліш 3. (А промовив був царь Ізраїлський до своїх слуг: Чи ви знаєте, що Рамот Галаадський до нас належить? Ми же

его из руки царя Сирийского.

мовчимо, замість щоб одняти його у царя Сирийського.)

FI33/38 4. Ja hän sanoi Joosafatille: Lähdetkö sinä minun kanssani sotaan Gileadin Raamotiin? Joosafat vastasi Israelin kuninkaalle: Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

CPR1642 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuleckos minun cansani sotiman Gileadin Ramothi wastan? Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuletkos minun kanssani sotimaan Gileadin Ramotia vastaan? Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle: minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

MLV19 4 And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the King of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

KJV 4. And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

Dk1871 4. Derefter sagde han til Josafat: Vil du drage med mig til Krig imod Ramoth i Gilead? og Josafat sagde til Israels Konge: Jeg vil være som du, mit Folk skal være som dit Folk,

KXII 4. Och sade till Josaphat: Vill du draga med mig i strid emot Ramoth i Gilead? Josaphat sade till Israels Konung: Jag vill vara såsom du, och mitt folk såsom ditt folk, och mina

mine Heste som dine Heste.

PR1739 4. Ja ta ütles Josawati wasto: Kas sa tahhad minnoga sötta miñna Ramoti Kileadi-male?ja Josawat ütles Israeli kunninga wasto: Otse kui sinna, nenda ollen ka minna, kui sinno rahwas, nenda minno rahwas, kui so hobbosed, nenda minno hobbosed.

Luther1912 4. Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum König Israels: ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

RV'1862 4. Y dijo a Josafat: ¿Quieres venir conmigo a pelear contra Ramot de Galaad? Y Josafat respondió al rey de Israel: Como yo, así tú: y como mi pueblo, así tu pueblo: y como mis caballos, tus caballos.

PL1881 4. Przetoż rzekł do Jozafata: Pociągnieszże ze mną na wojnę przeciwko Ramot Galaad? I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Jakom ja, tak i ty; jako lud mój, tak lud twój; jako konie moje, tak konie twoje.

RuSV1876 4 И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со

hästar såsom dina hästar.

LT 4. Ahabas klausė Juozapato: ‘‘Ar eisi su manimi kariauti į Ramot Gileadą?’‘ Juozapatas atsakė Izraelio karaliui: ‘‘Kaip tu, taip ir aš, mano tautakaip tavoji ir mano žirgaikaip tavo’‘.

Ostervald-Fr 4. Puis il dit à Josaphat: Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Dispose de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, et de mes chevaux comme de tes chevaux.

SVV1770 4 Daarna zeide hij tot Josafat: Zult gij met mij trekken in den strijd naar Ramoth in Gilead? En Josafat zeide tot den koning van Israel: Zo zal ik zijn gelijk gij zijt, zo mijn volk als uw volk, zo mijn paarden als uw paarden.

Karoli1908Hu 4. És monda Josafátnak: [3†] Feljössz-é velem e hadba Rámoth Gileád ellen? Felele Josafát az Izráel királyának: Úgy én, mint te, úgy az én népem, mint a te néped; úgy az én lovaim, mint a te lovaid.

БКуліш 4. І сказав він Йосафатові: Пійдеш зо мною

мною на войну против Рамофа Галаадского? И сказал Иосафат царю Израильскому: как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твоикони, так и мои кони.

на війну проти Рамоту Галаадського? І відказав Йосафат цареві Ізраїлському: Я хочу те, що й ти; мій люд як твій люд, мої коні як твої коні.

FI33/38 5. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

CPR1642 5. Ja Josaphat sanoi wielä Israelin Cuningalle: kysy sijs tänäpän HERran sana.

Biblia1776 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin kuninkaalle: kysy siis tänäpänä Herran sanaa!

MLV19 5 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.

KJV 5. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

Dk1871 5. Fremdeles sagde Josafat til Israels Konge: Kære, adspørg i Dag Herrens Ord!

PR1739 5. Ja Josawat ütles Israeli kunninga wasto: Küssi, pallun ma, sel päwal Jehowa sanna.

KXII 5. Och Josaphat sade till Israels Konung: Fråga dock i dag om Herrans ord.

LT 5. Juozapatas sakė Izraelio karaliui: ‘‘Pasiklausk, ką Viešpats sako’‘.

Luther1912 5. Und Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute um das Wort des HERRN!

RV'1862 5. Y dijo Josafat al rey de Israel: Yo te ruego que consultes hoy la palabra de Jehová.

Ostervald-Fr 5. Et Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte d'abord, je te prie, la parole de l'Éternel.

SVV1770 5 Verder zeide Josafat tot den koning van Israel: Vraag toch als heden naar het woord des HEEREN.

PL1881 5. Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Spytaj się proszę dziś słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. És monda Josafát az Izráel királyának: Kérdezősködjél még ma az Úr beszéde [4†] után.

RuSV1876 5 И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.

БКуліш 5. І сказав Йосафат цареві Ізраїлському: Поспитай перше, що казати ме про те Господь.

FI33/38 6. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, noin neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko minun lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan vai oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 6. Niin Israelin kuningas kokosi prophetaita liki neljäsataa miestä ja sanoi heille: pitääkö minun menemän Gileadin Ramotiin sotaan, taikka laakkaaman? He sanoivat: mene, ja Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 6. Nijn Israelin Cuningas cocois Prophetait liki neljäsata miestä ja sanoi heille: pitäkö minun menemän Gileadin Ramothijn sotaan taicka lackaman? he sanoit: mene ja HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 6 Then the King of Israel gathered the prophets together, about four hundred men and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up, for the Lord will deliver it into the hand of the king.

KJV 6. Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.

Dk1871 6. Da samlede Israels Konge Profeterne, ved

KXII 6. Då församlade Israels Konung Propheter

fire Hundrede Mænd, og sagde til dem: Skal jeg drage til Krig imod Ramoth i Gilead eller lade det være? og de sagde: Drag op, og Herren skal give den i Kongens Haand.

vid fyrahundrad män, och sade till dem: Skall jag draga till Ramoth i Gilead till strid, eller skall jag låta bestå det? De sade: Drag ditupp; Herren varder det gifvandes i Konungens hand.

PR1739 6. Ja Israeli kunningas koggus kokko prohwetid liggi nellisadda meest, ja ütles nende wasto: Kas ma pean minnema Kileadimale Ramoti wasto söddima, ehk kas pean rahho seisma? Ja nemmad ütlesid: Minne ülles, sest ISsand annab sedda kunninga kätte.

LT 6. Izraelio karalius sušaukė apie keturis šimtus pranašų ir jų klausė: ‘‘Ar man eiti kariauti prieš Ramot Gileadą, ar ne?’‘ Jie atsakė: ‘‘Eik! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas’‘.

Luther1912 6. Da sammelte der König Israels Propheten bei vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten, oder soll ich's lassen anstehen? Sie sprachen: Zieh hinauf! der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

Ostervald-Fr 6. Alors le roi d'Israël assembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerai-je? Et ils dirent: Monte; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

RV'1862 6. Entónces el rey de Israel juntó como cuatrocientos varones profetas, a los cuales dijo: ¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad, o dejarla he? Y ellos dijeron: Sube, porque el Señor la entregará en manos del rey.

SVV1770 6 Toen vergaderde de koning van Israel de profeten, omtrent vierhonderd man, en hij zeide tot hen: Zal ik tegen Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zal ik het nalaten? En zij zeiden: Trek op, want de HEERE zal ze in de hand des konings geven.

PL1881 6. A tak zebrał król Izraelski proroków około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć na wojnę przeciwko Ramot Galaad? czy zaniechać? I odpowiedzieli mu: Ciągnij; bo je Pan da w ręce królewskie.

Karoli1908Hu 6. És összegyűjté az Izráel királya a prófétákat, közel négyszáz férfiút, és monda nékik: Elmenjek-é Rámoth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjam? És mondának: Menj fel; mert az Úr kezébe adja azt a királynak.

RuSV1876 6 И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя.

БКуліш 6. І зібрав царь Ізраїлський пророки, до чотирох сот чоловіка, і спитав їх: Чи йти менї проти Рамоту в Галаадї на війну, чи занехати се? Вони відказали: Йди, Господь оддасть їх на поталу цареві.

FI33/38 7. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

Biblia1776 7. Mutta Josaphat sanoi: eikö tässä ole vielä Herran prophetaa, kysyäksemme häneltä?

CPR1642 7. Mutta Josaphat sanoi: eiköst täsä ole wielä HERran Prophetat kysyäxem häneldä?

MLV19 7 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?

KJV 7. And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

Dk1871 7. Men Josafat sagde: Er her ikke endnu en Herrens Profet, at vi kunde spørge ham ad?

KXII 7. Men Josaphat sade: Är här nu ingen Herrans Prophet mer, att vi måge, fråga af honom?

PR1739 7. Ja Josawat ütles: Eks siin olle weel üks Jehowa prohwet, et meie temma käest

LT 7. Juozapatas klausė: ‘‘Ar čia nėra Viešpaties pranašo, kad jo galėtume pasiklausti?’‘

woiksime küssida?

Luther1912 7. Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet des HERRN mehr, daß wir durch ihn fragen?

Ostervald-Fr 7. Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici encore quelque prophète de l'Éternel par qui nous puissions le consulter

RV'1862 7. Y dijo Josafat: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová por el cual consultemos?

SVV1770 7 Maar Josafat zeide: Is hier niet nog een profeet des HEEREN, dat wij het van hem vragen mochten?

PL1881 7. Ale Jozafat rzekł: Nie maszże tu którego proroka Paóskiego, żebyśmy się go pytali?

Karoli1908Hu 7. És monda Josafát: Nincs itt már több prófétája az Úrnak, hogy attól is tudakozódhatnánk?

RuSV1876 7 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам вопросить чрез него Господа?

БКуліш 7. Йосафат же каже: Чи нема тут ще й пророка Господнього, щоб нам через його поспитати Господа?

FI33/38 8. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On täällä vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: vielä on yksi mies, Miika Jimlan poika, jolta kysyttäköön Herraa, mutta minä vihaan häntä; sillä ei hän minulle mitään hyvää ennusta, vaan pahaa. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 8. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: wielä on yxi mies Micha Jemlan poica jolda kysyttäkön HERra mutta minä wihan händä: sillä ei hän minulle mitän hywä ennusta

waan paha. Josaphat sanoi: älkän Cuningas nijn puhuco.

MLV19 8 And the King of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, Micaiah the son of Imlah, but I hate him, for he does not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

KJV 8. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Dk1871 8. Og Israels Konge sagde til Josafat: Her er endnu een Mand, ved hvem man kan adspørge Herren, men jeg hader ham, fordi han spaar ikke godt over mig, men ondt, det er Mika, Jimlas Søn; og Josafat sagde: Kongen sige ikke saa!

KXII 8. Israels Konung sade till Josaphat: Der är ännu en man, Micha, Jimla son, af hvilkom vi måge fråga Herran; men jag är vred på honom, ty han spår mig intet godt, utan allt ondt. Josaphat sade: Konungen tale icke så.

PR1739 8. Ja Israeli kunningas ütles Josawati wasto: Siin on weel üks mees Imla poeg Mika, et woiks temma käest Jehowa nou küssida, agga ma wihkan tedda, sest ta ei kuluta mulle head, kui agga kurja; ja Josawat ütles: Ärgo räkigo kunningas nenda.

LT 8. Izraelio karalius atsakė Juozapatui: ‘‘Yra vienasImlos sūnus Michėjas, per kurį būtų galima paklausti Viešpaties, bet aš jo nekenčiu, nes jis niekad nepranašauja apie mane gerai, tik blogai’‘. Juozapatas atsakė: ‘‘Nekalbėk taip, karaliau’‘.

Luther1912 8. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, Micha, der Sohn Jemlas, durch den man den HERR fragen kann. Aber

Ostervald-Fr 8. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui l'on peut consulter l'Éternel; mais je le hais; car il ne me

ich bin ihm gram; denn er weissagt mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

RV'1862 8. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay un varón, por el cual podríamos consultar a Jehová, Miqueas, hijo de Jemla; mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza bien, sino solamente mal. Y Josafat dijo: No hable el rey así.

PL1881 8. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest jeszcze mąż jeden, przez któregobyśmy się mogli radzić Pana; ale go ja nienawidzę, bo mi nic dobrego nie prorokuje, jedno złe, Micheasz, syn Jemla. I rzekł Jozafat: Niech tak nie mówi król.

RuSV1876 8 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат:не говори, царь, так.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika,

prophétise rien de bon, mais seulement du mal: C'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!

SVV1770 8 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Er is nog een man, om door hem den HEERE te vragen; maar ik haat hem, omdat hij over mij niets goeds profeteert, maar kwaad: Micha, de zoon van Jimla. En Josafat zeide: De koning zegge niet alzo!

Karoli1908Hu 8. És monda az Izráel királya Josafátnak: Még van egy férfiú, a ki által megkérdhetjük az Urat, Mikeás, a Jemla fia; de én gyűlölöm őt, mert soha nem jövendöl nékem [5†] jót, hanem mindig csak rosszat. És monda Josafát: Ne beszéljen így a király!

БКуліш 8. Царь же Ізраїлський відказав Йосафатові: Є ще один тут такий, щоб через його можна поспитати в Господа, та я не люблю його, бо нічого доброго менї не пророкує, а тільки лихе - се Михей Емблаєнко. Йосафат же каже: Не говори так, царю.

Biblia1776 9. Niin Israelin kuningas kutsui yhden palvelian ja sanoi: tuo Miika Jimlan poika

Jimlan poika.

CPR1642 9. Nijn Israelin Cuningas cudzui yhden palwelian ja sanoi: tuo Micha Jemlan poica kijrust tänne minun tygöni.

MLV19 9 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.

Dk1871 9. Da kaldte Israels Konge ad en af Kammertjenerne og sagde: Hent hurtigt Mika, Jimlas Søn!

PR1739 9. Ja Israeli kunningas kutsus ühhe üllema teenri ja ütles: Sada ruttuste seie Imla poega Mika.

Luther1912 9. Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemlas!

RV'1862 9. Entónces el rey de Israel llamó a un eunuco, y díjole: Trae presto a Miqueas, hijo de Jemla.

PL1881 9. A tak zawołał król Izraelski komornika niektórego, i rzekł: Przywiedź tu rychło Micheasza, syna Jemlowego.

RuSV1876 9 И позвал царь Израильский одного

kiiruusti tänne!

KJV 9. Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

KXII 9. Då kallade Israels Konung en kamererare, och sade: Haf med hast Micha, Jimla son, hit.

LT 9. Izraelio karalius pasišaukė vieną rūmų valdininką ir įsakė: ‘‘Skubiai atvesk Imlos sūnų Michėją!’‘

Ostervald-Fr 9. Alors le roi d'Israël appela un officier auquel il dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.

SVV1770 9 Toen riep de koning van Israel een kamerling, en hij zeide: Haal haastelijk Micha, den zoon van Jimla.

Karoli1908Hu 9. És előszólíta az Izráel királya egy udvariszolgát, és monda: Hívd ide hamar Mikeást, a Jemla fiát.

БКуліш 9. І покликав царь Ізраїлський одного

евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

скопця й повелїв: Ійди скоро по Михея Емблаєнка.

FI33/38 10. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa, puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa, puimatantereella Samarian portin ovella; ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 10. Mutta Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istuivat molemmat kuninkaallisella istuimellansa, vaatetettuina (kuninkaallisiin) vaatteisiin Samarian portin raitilla; ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 10. Mutta Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit molemmin Cuningalisella istuimellans waatetettuna Cuningalisijn waatteisijn Samarian portin paicalla ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 10 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria. And all the prophets were prophesying before them.

KJV 10. And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Dk1871 10. Og Israels Konge og Josafat, Judas Konge, sade hver paa sin Trone, iførte Kongedragt, paa en fri Plads ved Indgangen til Samarias

KXII 10. Och Israels Konung, och Josaphat, Juda Konung, såto hvardera på sinom stol, klädde i Konungslig kläder, på platsen för portenom af

Port, og alle Profeterne spaaede for deres Ansigt.

PR1739 10. Ja Israeli kunningas ja Juda kunningas Josawat istusid iggamees omma aujärje peäl kalli riettega ehhitud laia platsi peäl Samaria wärrawa suus, ja keik prohwetid kulutasid prohweti wisil nende ees.

Luther1912 10. Der König aber Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleidern angezogen, auf dem Platz vor der Tür am Tor Samarias; und alle Propheten weissagten vor ihnen.

RV'1862 10. Y el rey de Israel, y Josafat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono real, vestidos de sus ropas reales, en la plaza junto a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

PL1881 10. Między tem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli na stolicach swoich, ubrani w szaty królewskie, na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.

RuSV1876 10 Царь Израильский и Иосафат, царь

Samarien; och alle Propheterna spådde för dem.

LT 10. Izraelio karalius Ahabas ir Judo karalius Juozapatas sėdėjo savo sostuose apsivilkę karališkais drabužiais aikštėje prie Samarijos vartų, ir visi pranašai pranašavo priešais juos.

Ostervald-Fr 10. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis, chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.

SVV1770 10 De koning van Israel nu, en Josafat, de koning van Juda, zaten elk op zijn troon, bekleed met hun klederen, op het plein, aan de deur der poort van Samaria; en al de profeten profeteerden in hun tegenwoordigheid.

Karoli1908Hu 10. És ott ült az Izráel királya [6†] és Josafát, Júda királya, ruhákba öltözötten, mindenik a maga trónusán Samaria kapuja előtt a térségen, és a próféták mind ott jövendöltek előttük.

БКуліш 10. Тим часом царь Ізраїлський й Йосафат,

Иудейский, сидели каждый наседалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

FI33/38 11. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

CPR1642 11. Ja Zedekia Cnaenan poica oli tehnyt hänellens rautasarwet ja sanoi: näin sano HERra: loucka näillä Syrialaisia sijhenasti cuin he häwitetän.

MLV19 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

Dk1871 11. Og Zedekia, Knaanas Søn havde gjort sig Jernhorn, og han sagde: Saaledes sagde Herren: Med disse skal du stange Syrerne, indtil de aldeles udryddes.

PR1739 11. Ja Kenaana poeg Sidkia olli ennesele raudsarwed teinud ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, nisuggustega pead sa Siria-rahwast

царь Юдейський, одягнені в царські ризи, седїли на площі в воротях Самариї, кожен на престолї свойму, а всї пророки віщували перед ними:

Biblia1776 11. Ja Zedekia Kenanan poika oli tehnyt itsellensä rautasarvet, ja sanoi: näin sanoo Herra: puske näillä Syrialaisia siihenasti kuin he kokonansa hävitetään.

KJV 11. And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

KXII 11. Och Zedekia, Chenaana son, hade gjort sig jernhorn, och sade: Detta säger Herren: Härmed skall du stöta de Syrer, tilldess du gör ända på dem.

LT 11. Kenaanos sūnus Sedekijas pasidarė geležinius ragus ir sakė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Jais badysi sirus, kol juos pribaigsi’ ‘‘.

kaewama, kunni sa neid saad
ärralöppetanud.

Luther1912 11. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, hatte sich eiserne Hörner gemacht und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumst.

Ostervald-Fr 11. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit l'Éternel: Avec ces cornes tu heurteras les Syriens jusqu'à les détruire.

RV'1862 11. Y Sedequias, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y dijo: Así dijo Jehová: Con estos acornearás a los Siros hasta acabarlos.

SVV1770 11 En Zedekia, de zoon van Kenaana, had zich ijzeren horens gemaakt; en hij zeide: Zo zegt de HEERE: Met deze zult gij de Syriers stoten, totdat gij hen gans verdaan zult hebben.

PL1881 11. A Sedechyjasz, syn Chenaana, sprawił sobie rogi żelazne, i rzekł: Tak mówi Pan: Temi będziesz bódł Syryjczyki, aż je wyniszczysz.

Karoli1908Hu 11. És Sédékiás, a Kénaána fia, vasszarvakat készített, és monda: Ezt mondja az Úr: Ezekkel ökleled a Siriabelieket, míg meg nem emészted őket.

RuSV1876 11 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

БКуліш 11. (Один з них) Седекія Хенааненко зробив собі зелїзні роги та й каже: Так говорить Господь: Сими виколеш ти Сирийцїв, поки їх не вигубиш.

FI33/38 12. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 12. Niin myös kaikki prophetat ennustivat ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja sinä menestyt, Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 12. Nijn myös caicki Prophetat ennustit ja

sanoit: mene Gileadin Ramothijn ja sinä menestyt Jumala anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 12. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

Dk1871 12. Og alle Profeterne spaaede saaledes og sagde: Drag op imod Ramoth i Gilead og vær lykkelige, og Herren skal give den i Kongens Haand.

KXII 12. Och alle Propheterna spådde sammalunda, och sade: Drag upp till Ramoth i Gilead, och far lyckosamliga; Herren varder det gifvandes i Konungens hand.

PR1739 12. Ja keik need prohwetid kulutasid nenda ja ütlesid: Minne ülles Kileadi male Ramoti, ja aia ommad asjad hästi, sest Jehowa annab sedda kunninga kätte.

LT 12. Ir visi pranašai taip pranašavo: ‘‘Eik į Ramot Gileadą ir laimėk! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas’‘.

Luther1912 12. Und alle Propheten weissagten also und sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

Ostervald-Fr 12. Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

RV'1862 12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y serás prosperado, que Jehová la dará en mano del rey.

SVV1770 12 En al de profeten profeteerden alzo, zeggende: Trek op naar Ramoth in Gilead, en gij zult voorspoedig zijn; want de HEERE zal hen in de hand des konings geven.

PL1881 12. Także wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.

Karoli1908Hu 12. És a próféták is mindnyájan ekképen jövendöltek, mondván: Menj fel Rámoth Gileád ellen, és jó szerencséd lesz; mert azt az Úr a király kezébe adja.

RuSV1876 12 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

БКуліш 12. І всї пророки віщували так само й мовляли: Іди на Рамат у Галаадї, пощастить тобі, Господь подасть його на поталу цареві.

FI33/38 13. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää; olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

Biblia1776 13. Mutta sanansaattaja, joka oli mennyt Miikaa kutsumaan, puhui hänelle, sanoen: katso, kaikki prophetat ennustavat yhdestä suusta kuninkaalle hyvää: niin olkoon sinun sanas niinkuin heidänkin sanansa, ja puhu hyvää.

CPR1642 13. Mutta sanansaattaja joca oli mennyt Michat cudzuman puhui hänelle sanoden: cadzo caicki Prophetat ennustawat yximielisest Cuningan myötäkäymisest nijn olcon sinun sanas nijncuin heidängin sanans ja puhu hywä.

MLV19 13 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold now, the words of the prophets (declare) good to the king with one mouth. I beseech you, let

KJV 13. And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray

your word be like the word of one of them and speak good.

Dk1871 13. Og Budet, som var gaaet bort for at kalde paa Mika, talte til ham sigende: Kære, se, Profeternes Ord ere som af een Mund gunstige for Kongen; kære, lad dit Ord være ligesom Ordet af en af dem og tal gunstigt!

PR1739 13. Ja se Käsk, kes läks Mika kutsma, räkis ta wasto ja ütles: Et wata, nende prohwetide sannad on head ühhest suust kunninga wasto: et olgo so sanna nenda, kui iggaühhe sanna nende seast, ja rägi head.

Luther1912 13. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben und rede Gutes.

RV'1862 13. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas, le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncían al rey bien: sea ahora tu palabra conforme a la palabra de alguno de ellos, y habla bien.

thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

KXII 13. Och bådet, som bortgånget var till att kalla Micha, sade till honom: Si, Propheternas tal är endrägteliga godt för Konungenom; så låt nu ditt tal ock vara såsom deras tal, och tala det godt är.

LT 13. Pasiuntinys, nuėjęs pakviesti Michėjo, jam sakė: ‘‘Štai pranašų žodžiai vienbalsiai skelbia gerą žinią karaliui. Tebūna ir tavo žodis panašus į jų, kalbėk tai, kas gera’‘.

Ostervald-Fr 13. Or le messager qui était allé appeler Michée, lui parla et lui dit: Voici, maintenant les prophètes prédisent tous d'une voix du bien au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, et annonce du bien.

SVV1770 13 De bode nu, die henengegaan was, om Micha te roepen, sprak tot hem, zeggende: Zie toch, de woorden der profeten zijn uit een mond goed tot den koning; dat toch uw woord zij, gelijk als het woord van een uit hen, en spreek het goede.

PL1881 13. Tedy poseł, który chodził, aby przyzwał Micheasza, rzekł do niego, mówiąc: Oto teraz słowa proroków jednemi usty dobrze tuszą królowi; niechże będzie proszę słowo twoje, jako słowo jednego z nich, a mów dobre rzeczy.

Karoli1908Hu 13. A követ pedig, a ki elment volt, hogy elhívja Mikeást, szóla néki, mondván: Ímé a próféták egyenlő akarattal jót jövendölnek a királynak: szólj, kérlek, te is úgy, mint azok közül egy, és jövendölj jót.

RuSV1876 13 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты доброе.

БКуліш 13. Посланець же, що пійшов кликати Михею, каже йому: Знай, що пророки в один голос віщують цареві добро, нехай же й твоє слово пристає до гурту, віщуй і ти добро.

FI33/38 14. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä Herra minulle sanoo.

Biblia1776 14. Niin Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, mitä Herra sanoo minulle, sitä minä puhun.

CPR1642 14. Nijn Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä mitä ikänäns HERra käske sitä minä puhun.

MLV19 14 And Micaiah said, As Jehovah lives, what Jehovah says to me, that I will speak.

KJV 14. And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

Dk1871 14. Da sagde Mika: Saa vist som Herren

KXII 14. Micha sade: Så sant som Herren lefver,

lever, det som Herren siger mig, det vil jeg tale.

PR1739 14. Ja Mika ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, siis tahhan ma sedda öölda, mis Jehowa mo wasto rägib.

Luther1912 14. Micha sprach: So wahr der HERR lebt, ich will reden, was der HERR mir sagen wird.

RV'1862 14. Y Miqueas respondió: Vive Jehová, que lo que Jehová me hablare, eso diré.

PL1881 14. I rzekł Micheasz: Jako żywy Pan, że co mi kolwiek rzecze Pan, to mówić będę.

RuSV1876 14 И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.

FI33/38 15. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotiin vai oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Lähde, niin saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 15. MUtta cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi

jag skall tala det som Herren mig sägandes varder.

LT 14. Michėjas atsakė: ‘‘Kaip Viešpats gyvas, ką Viešpats man sakys, tą kalbėsiu’‘.

Ostervald-Fr 14. Mais Michée dit: L'Éternel est vivant, je dirai ce que l'Éternel me dira.

SVV1770 14 Doch Micha zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, hetgeen de HEERE tot mij zeggen zal, dat zal ik spreken.

Karoli1908Hu 14. Mikeás pedig monda: Él az Úr, hogy csak azt fogom mondani, a mit az [7†] Úr mondánd nékem.

БКуліш 14. Михея ж відказав: Так певно, як Господь живе, тільки те, що глаголати ме Господь менї, казати му.

Biblia1776 15. Mutta kun Miika tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö sotimaan Gileadin Ramotiin, taikka lakkaammeko? Hän sanoi hänelle: mene, ja sinä menestyt; sillä Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Cuningas hänelle: Micha menemmekö me sotiman Gileadin Ramothijn taicka lackamengo? hän sanoi: mene ja sinä menestyt: sillä HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 15 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or will we forbear? And he answered him, Go up and prosper and Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 15. So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Dk1871 15. Og han kom til Kongen, og Kongen sagde til ham: Mika! skulle vi drage imod Ramoth i Gilead til Krig eller lade være? Og han sagde til ham: Drag op og vær lykkelig, og Herren skal give den i Kongens Haand.

KXII 15. Och då han kom till Konungen, sade Konungen till honom: Micha, skole vi draga till Ramoth i Gilead till att strida, eller skole vi låta det bestå? Han sade till honom: Ja, drag ditupp, och far lyckosamliga. Herren varder det gifvandes i Konungens hand.

PR1739 15. Ja ta tulli kunninga jure, ja kunningas ütles ta wasto: Mika, kas peame meie minnema Kileadi-male Ramoti wasto söddima, ehk kas peame rahho seisma? ja temma ütles ta wasto: Minne ülles ja aia ommad asjad hästi, sest Jehowa annab sedda kunninga kätte.

LT 15. Jam atėjus, karalius klausė: ‘‘Michėjau, ar mums eiti kariauti prieš Ramot Gileadą?’‘ Tas jam atsakė: ‘‘Eik ir laimėk! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas’‘.

Luther1912 15. Und da er zum König kam, sprach der König zu Ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten oder sollen wir's lassen anstehen? Er sprach zu Ihm: Ja, ziehe hinauf und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

Ostervald-Fr 15. Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerons-nous? Et il lui dit: Monte; et tu réussiras; et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

RV'1862 15. Y vino al rey, y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarla hemos? Y él le respondió: Sube, que serás prosperado, y Jehová la entregará en mano del rey.

SVV1770 15 Als hij tot den koning gekomen was, zo zeide de koning tot hem: Micha, zullen wij naar Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zullen wij het nalaten? En hij zeide tot hem: Trek op, en gij zult voorspoedig zijn, want de HEERE zal ze in de hand des konings geven.

PL1881 15. A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on mu rzekł: Ciągnij, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.

Karoli1908Hu 15. És mikor a királyhoz ment, monda néki a király: Mikeás! elmenjünk-é Rámoth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjuk? Ő pedig monda néki: Menj fel és járj szerencsével; az Úr kezébe adja azt a királynak.

RuSV1876 15 И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

БКуліш 15. Як прийшов же він до царя, питає в його царь: Михею! чи нам ійти війною на Рамот Галаадський, чи се занехати? І відказав йому той: Йди, буде вдача тобі, й Господь оддасть його в руки цареві.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka

Biblia1776 16. Ja kuningas sanoi taas hänelle: kuinka

monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

usein minun pitää sinua vannottaman, ettes minulle muuta sanoisi, kuin totuuden Herran nimeen?

CPR1642 16. Ja Cuningas sanoi taas hänelle: minä wannotan jällens sinua sanoman minulle totuuden HERran nimeen.

MLV19 16 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?

KJV 16. And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

Dk1871 16. Og Kongen sagde til ham: Hvor mange Gange skal jeg besværge dig, at du intet siger mig uden Sandheden i Herrens Navn?

KXII 16. Konungen sade åter till honom: Jag besvär dig, att du icke annat säger mig än sanningen, i Herrans Namn.

PR1739 16. Ja kunningas ütles ta wasto: Kui mitto korda pean ma pannema sind wanduma, et sa mo wasto ei pea muud räkima kui töt Jehowa nimmel?

LT 16. Karalius jam tarė: ‘‘Kiek kartų reikės tave saikdinti, kad man nieko kito nekalbėtum, tik tiesą Viešpaties vardu?’‘

Luther1912 16. Der König sprach abermals zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?

RV'1862 16. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjurare, que no me digas sino la verdad, en el nombre de Jehová?

SVV1770 16 En de koning zeide tot hem: Tot hoe vele reizen zal ik u bezweren, opdat gij tot mij niet spreekt, dan alleen de waarheid, in den Naam

des HEEREN?

PL1881 16. I rzekł do niego król: A wieleż cię razy mam przysięgą obowiązać, abyś mi nie mówił jedno prawdę w imieniu Paóskiem?

Karoli1908Hu 16. És monda néki a király: Még hányszor kényszerítselek téged, hogy az [8†] igaznál egyebet ne mondj nékem az Úr nevében?

RuSV1876 16 И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.

БКуліш 16. Царь же промовив до його: Ще раз і ще раз заклинаю тебе, щоб ти менї в імя Господнє нїчого не говорив, тільки правду!

FI33/38 17. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajoitetuksi vuorille niinkuin lampaat, joilla ei paimenta ole. Ja Herra sanoi: ei näillä ole yhtään isäntää, palatkaan jokainen kotiansa rauhassa.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä näin coco Israelin hajotetuxi wuorelle nijncuin lambat joilla ei paimenda ole. Ja HERra sanoi: ei näillä ole yhtän Herra palaitcan jocainen cotians rauhas.

MLV19 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd. And Jehovah said, These have no master, let them return every man to his house in peace.

KJV 17. And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

Dk1871 17. Da sagde han: Jeg saa al Israel adspredt paa Bjergene ligesom Faarene, der ingen Hyrde have; og Herren sagde: Disse have ingen Herre, lad dem vende tilbage hver til sit Hus med Fred!

KXII 17. Han sade: Jag såg hela Israel förströdd på bergen såsom får, de ingen herdan hafva; och Herren sade: Hafva desse ingen herra? Hvar och en vände om hem igen med frid.

PR1739 17. Ja temma ütles: Ma näggin keik Israeli laiale pillatud ollewad mäggisid möda kui puddolojuksed, kel ei olle karjast; ja Jehowa ütles: Eks neil olle issandid? iggaüks mingo rahhoga taggasi omma koio.

LT 17. Tada Michėjas atsakė: ‘‘Mačiau visą Izraelį išsklaidytą kalnuose kaip avis be piemens. O Viešpats tarė: ‘Šitie neturi valdovo, tegul kiekvienas grįžta ramybėje į savo namus’ ‘‘.

Luther1912 17. Er sprach: Ich sah ganz Israel zerstreut auf den Bergen wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen Herrn; ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

Ostervald-Fr 17. Et il répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et l'Éternel a dit: Ces gens n'ont point de seigneur; que chacun retourne en paix dans sa maison!

RV'1862 17. Entónces él dijo: Yo ví a todo Israel esparcido por los montes como ovejas que no tienen pastor: y Jehová dijo: Estos no tienen señor, vuélvase cada uno a su casa en paz.

SVV1770 17 En hij zeide: Ik zag het ganse Israel verstrooid op de bergen, gelijk schapen, die geen herder hebben; en de HEERE zeide: Dezen hebben geen heer; een iegelijk kere weder naar zijn huis in vrede.

PL1881 17. Przetoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo rzekł Pan: Nie mają ci pana; niech się wróci każdy do domu

Karoli1908Hu 17. És monda: Látám az egész Izráelt szétszéledve a hegyeken, mint a juhokat, a melyeknek nincsen pásztoruk. És monda az Úr: Nincsen ezeknek urok? Térjen vissza kiki

swego w pokoju.

RuSV1876 17 И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.

FI33/38 18. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?

CPR1642 18. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: engö minä sinulle sanonut ettei hän ennusta minulle hywä waan paha?

MLV19 18 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

Dk1871 18. Da sagde Israels Konge til Josafat: Har jeg ikke sagt dig: Han spaar mig ikke godt, men ondt?

PR1739 18. Ja Israeli kunningas ütles Josawati wasto: Eks ma so wasto üttelnud, temma ei kuluta mulle head, kui agga kurja?

az ő házához békességben.

БКуліш 17. І сказав він: Я бачу всього Ізраїля розсипаного по горах, наче вівцї, що нема в їх пастуха. І каже Господь: Нема в їх пана; нехай байдужно вертається кожен додому.

Biblia1776 18. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: enkö minä sinulle sanonut, ettei hän ennusta minulle hyvää, vaan pahaa?

KJV 18. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

KXII 18. Då sade Israels Konung till Josaphat: Hafver jag icke sagt dig, att han intet godt spår mig, utan allt ondt?

LT 18. Izraelio karalius sakė Juozapatui: ‘‘Ar tau nesakiau, kad jis nepranašauja apie mane gera, tik bloga?’‘

Luther1912 18. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagt, sondern eitel Böses?

RV'1862 18. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te lo había yo dicho? Este ninguna cosa buena profetizará sobre mí, sino solamente mal.

PL1881 18. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Izażem ci nie powiadał, że mi nie miał prorokować dobrego, ale złe?

RuSV1876 18 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

FI33/38 19. Mutta hän sanoi: Kuule siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 19. Hän sanoi: cuule nyt HERran sana minä näin HERran istuwan istuimellans ja coco taiwallisen sotajoucon hänen tykönäns oikialla ja wasemalla puolella.

Ostervald-Fr 18. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il s'agit de moi, mais seulement du mal?

SVV1770 18 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Heb ik tot u niet gezegd: Hij zal over mij niets goed, maar kwaads profeteren?

Karoli1908Hu 18. És monda az Izráel királya Josafátnak: Nemde nem megmondottam-é néked, [9†] hogy soha jót nékem nem jövendöl, hanem csak rosszat.

БКуліш 18. І сказав царь Ізрайлїв Йосафатові: Чи не казав же я тобі, що він не віщує менї нїчого доброго, тільки лихе?

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: kuule siis Herran sanaa: minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen tykönänsä, oikialla ja vasemmalla puolella.

MLV19 19 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting on his throne and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

KJV 19. And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

Dk1871 19. Og han sagde: Hør derfor Herrens Ord: Jeg saa Herren sidde paa sin Trone, og al Himmelens Hær staaende hos ham ved hans højre og ved hans venstre Side.

KXII 19. Han sade: Derföre hör nu Herrans ord: Jag såg Herran sitta på sinom stol; och allan himmelska hären stå der när honom, på hans högra sido, och hans venstra.

PR1739 19. Ja Mika ütles: Sepärrast kule Jehowa sanna: ma näggin Jehowa istuwad omma aujärje peäl ja keige taewa söawäe ta körwas seiswad temma parremal ja ta pahhemal polel.

LT 19. Michėjas tęsė: ‘‘Klausyk Viešpaties žodžio. Mačiau Viešpatį, sėdintį savo soste, ir visą dangaus kareiviją, stovinčią Jo dešinėje ir kairėje.

Luther1912 19. Er sprach: Darum höre nun das Wort des HERRN! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken.

Ostervald-Fr 19. Et Michée dit: C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche.

RV'1862 19. Entónces él dijo: Oye pues palabra de Jehová: Yo ví a Jehová sentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba junto a él, a su diestra y a su siniestra.

SVV1770 19 Verder zeide hij: Daarom hoort het woord des HEEREN: Ik zag den HEERE, zittende op Zijn troon, en al het hemelse heir staande nevens Hem, aan Zijn rechter hand en aan Zijn linkerhand.

PL1881 19. A Micheasz rzekł: Słuchajże tedy słowa Paóskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy swojej, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego, i po lewicy jego.

Karoli1908Hu 19. És monda Mikeás: Azért halld meg most az Úr beszédét: Látám az [10†] Urat az ő székiben ülni, és az egész mennyei sereget az ő jobb- és balkeze felől mellette állani.

RuSV1876 19 И сказал Михей : выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его;

БКуліш 19. І каже (Михея): Вислухай же слово Господнє: Я бачив Господа седячого на престолї свойму й все військо небесне стоїть праворуч і лїворуч його;

FI33/38 20. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: kuka pettäis Ahabin, että hän menis ja lankeis Gileadin Ramotissa? Yksi sanoi niin ja toinen näin.

CPR1642 20. Ja HERra sanoi: cuca pettä Ahabin että hän menis ja langeis Gileadin Ramothis? yxi sanoi nijn ja toinen näin.

MLV19 20 And Jehovah said, Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner and another said on that manner.

KJV 20. And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

Dk1871 20. Og Herren sagde: Hvo vil overtale Akab, at han skal drage op og falde ved Ramoth i Gilead? og den ene sagde saa, og den anden sagde saa.

KXII 20. Och Herren sade: Ho vill komma Achab i det sinnet, att han drager upp, och faller i Ramoth i Gilead? Och en sade det, och den andre det.

PR1739 20. Ja Jehowa ütles: Kes tahhab Ahabi melitada, et ta ülleslähhäb ja langeb Ramoti, mis Kileadis? ja teine ütles sedda wisi, ja teine ütles teist wisi.

LT 20. Viešpats klausė: ‘Kas įtikins Ahabą, kad jis eitų ir žūtų Ramot Gileade?’ Vieni sakė taip, kiti kitaip.

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dies, und der andere das.

Ostervald-Fr 20. Et l'Éternel dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il périsse à Ramoth de Galaad? L'un répondait d'une façon et l'autre d'une autre.

RV'1862 20. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y uno decía de una manera, y otro decía de otra.

SVV1770 20 En de HEERE zeide: Wie zal Achab overreden, dat hij optrekke en valle te Ramoth in Gilead? De een nu zeide aldus, en de andere zeide alzo.

PL1881 20. I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, aby szedł a upadł w Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tak, a drugi inaczej;

Karoli1908Hu 20. És monda az Úr: Kicsoda csalja meg Akhábot, hogy felmenjen, és elvesszen Rámoth Gileádnál? És ki egyet, ki mást szól vala hozzá.

RuSV1876 20 и сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе;

БКуліш 20. І промовив Господь: Хто підманив би Ахаба, щоб двинув у поле та й поліг під Рамотом у Галаадї? І сей говорив так, а той инакше.

FI33/38 21. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

Biblia1776 21. Silloin läksi henki, joka seisoi Herran edessä, ja sanoi: minä petän hänen. Jolle Herra sanoi: missä?

CPR1642 21. Silloin läxi hengi joca seisoi HERran edes ja sanoi: minä petän hänen jolle HERra sanoi: misä?

MLV19 21 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him.

KJV 21. And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

Dk1871 21. Da gik en Aand ud og stod for Herrens Ansigt og sagde: Jeg vil overtale ham; og Herren sagde til ham: Hvormed?

KXII 21. Då gick en ande ut, och steg fram för Herran, och sade: Jag vill komma honom i det sinnet. Herren sade till honom: Hvarmed?

PR1739 21. Ja üks waim tulli wälja ja seisis Jehowa ees ja ütles: Minna tahhan tedda melitada; ja Jehowa ütles ta wasto: Misga?

LT 21. Pagaliau išėjo dvasia ir atsistojusi Viešpaties akivaizdoje tarė: ‘Aš jį įtikinsiu’.

Luther1912 21. Da ging ein Geist heraus und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR sprach zu ihm:Womit?

Ostervald-Fr 21. Alors un esprit s'avança et se tint devant l'Éternel, et dit: Je le séduirai. Et l'Éternel lui dit: Comment?

RV'1862 21. Y salió un espíritu, y púsose delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

SVV1770 21 Toen ging een geest uit, en stond voor het aangezicht des HEEREN, en zeide: Ik zal hem overreden.

PL1881 21. Tedy wystąpił duch, i stanął przed Panem, mówiąc: Ja go zwiodę. A Pan mu rzekł: Przez cóż?

Karoli1908Hu 21. Akkor előjőve egy [11†] lélek, a ki az Úr eleibe álla, és monda: Én akarom megcsalni őt. Az Úr pedig monda néki: Miképen?

RuSV1876 21 и выступил один дух, стал пред лицем

БКуліш 21. Тодї виступив один дух, став перед

Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?

Господом та й каже: Я підманю його. Господь же спитав: Чим?

FI33/38 22. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

CPR1642 22. Hän wastais: minä menen ja olen wietteliä hengi caickein hänen Prophetains suusa. Hän sanoi: petä händä ja sinä taidat mene ja tee nijn.

Biblia1776 22. Hän vastasi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Hän sanoi: petä häntä, ja sinä taidat, mene ja tee niin.

MLV19 22 And Jehovah said to him, With what? And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so.

KJV 22. And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.

Dk1871 22. Og han sagde: Jeg vil gaa ud og være en løgnagtig Aand i alle hans Profeters Mund; og han sagde: Du skal overtale ham, ja ogsaa formaa det; gak ud og gør saa!

KXII 22. Han sade: Jag vill utgå, och vill vara en falsk ande uti alla hans Propheters mun. Han sade: Du skall komma honom i det sinnet, och få framgång; gack åstad, och gör alltså.

PR1739 22. Ja ta ütles: Ma tahhan wäljaminna ja walle waim olla keige ta prohwetide suus; ja Jehowa ütles: Kül sinna tedda melitad ja saad ka woimust, minne wälja ja te nenda.

LT 22. Viešpats ją klausė: ‘Kaip?’ Ji atsakė: ‘Aš eisiu ir būsiu melo dvasia visų karaliaus Ahabo pranašų lūpose’. Viešpats tarė: ‘Tau pavyks įtikinti. Eik ir daryk tai’.

Luther1912 22. Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst's ausrichten; gehe aus und tue also!

Ostervald-Fr 22. Et il répondit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le séduiras, et même tu en viendras à bout. Sors, et fais ainsi.

RV'1862 22. Y él dijo: Yo saldré, y seré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Y él dijo: Inducirle has, y aun saldrás con ello: sal pues, y házlo así.

SVV1770 22 En de HEERE zeide tot hem: Waarmede? En hij zeide: Ik zal uitgaan, en een leugengeest zijn in den mond van al zijn profeten. En Hij zeide: Gij zult overreden, en zult het ook vermogen; ga uit en doe alzo.

PL1881 22. Odpowiedział: Wynijdę, a będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł mu Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz. Idźże, a czyó tak.

Karoli1908Hu 22. És felele: Kimegyek és [12†] hazug lélek leszek minden ő prófétáinak szájában. Akkor monda az Úr: Csald meg és győzd meg; menj ki, és cselekedjél úgy.

RuSV1876 22 Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророковего. Господь сказал: ты склонишь его и выполнишь это; пойди и сделай так.

БКуліш 22. І відказав (дух): Я вийду та й зроблюсь духом ложним в устах його пророків. Господь же сказав: Ти зробиш те й підманиш його; йди й вчини так.

FI33/38 23. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen kaikkien näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

Biblia1776 23. Ja katso, nyt Herra antoi valheen hengen kaikkein näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut sinua vastaan pahaa.

CPR1642 23. Ja cadzo nyt HERra andoi wietteliän

hengen caickein näiden sinun Prophetais suuhun ja HERra on puhunut sinua wastan paha.

MLV19 23 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets and Jehovah has spoken evil concerning you.

KJV 23. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

Dk1871 23. Og nu, se, Herren har givet en løgnagtig Aand i alle disse dine Profeters Mund; men Herren har talt ondt over dig.

KXII 23. Nu se, Herren hafver gifvit en falsk anda uti alla dessa dina Propheters mun; och Herren hafver talat ondt öfver dig.

PR1739 23. Ja nüüd, wata, Jehowa on walle waimo annud keik nendesinnaste so prohwetide suhho, ja Jehowa on so peäle kurja räkind.

LT 23. Taigi Viešpats įdėjo melo dvasią į visų tavo pranašų lūpas, nes Viešpats kalbėjo prieš tave pikta‘‘.

Luther1912 23. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der HERR hat böses über dich geredet.

Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà; et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.

RV'1862 23. Y ahora, he aquí, Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de todos estos tus profetas, y Jehová ha decretado mal sobre tí.

SVV1770 23 Nu dan, zie, de HEERE heeft een leugengeest in den mond van al deze uw profeten gegeven; en de HEERE heeft kwaad over u gesproken.

PL1881 23. Przetoż teraz oto dał Pan ducha

Karoli1908Hu 23. Ímé az Úr a hazugságnak lelkét adta

kłamliwego w usta tych wszystkich proroków twoich, gdyż Pan wyrzekł przeciwko tobie złe.

mindezeknek a te prófétáidnak szájába; és az Úr szólott veszedelmes dolgot ellened.

RuSV1876 23 И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

БКуліш 23. Оце ж Господь, як бачиш, вложив ув уста всїм твоїм пророкам ложнього духа; тим часом як Господь недобре про тебе виповів.

FI33/38 24. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

Biblia1776 24. Niin astui Zedekia Kenanan poika edes, ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: onko Herran henki paennut minusta sinua puhuttelemaan?

CPR1642 24. SIlloin astui Zedekia Cnaenan poica edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: ongo HERran hengi paennut minusta sinua puhutteleman?

MLV19 24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah on the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

KJV 24. But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

Dk1871 24. Da gik Zedekia, Knaanas Søn, frem og slog Mika paa Kinden og sagde: Hvorledes? er Herrens Aand gaaet over fra mig for at tale med dig?

KXII 24. Då gick Zedekia fram, Chenaana son, och slog Micha vid kindbenet, och sade: Huru? Hafver då Herrans Ande öfvergifvit mig, och talat med dig?

PR1739 24. Ja Kenaana poeg Sidkia tulli liggi, ja löi

LT 24. Tada Keenanos sūnus Sedekijas, priėjęs

Mika körwa äre ja ütles: Mil wisil on Jehowa Waim mo jurest ärraläinud, et ta sinnoga piddi räkima?

Luther1912 24. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Wie? Ist der Geist des HERRN von mir gewichen, daß er mit dir redete?

RV'1862 24. Y llegándose Sedequias, hijo de Canaana, hirió a Miqueas en la mejilla, diciendo: ¿Por dónde se fué de mí el Espíritu de Jehová para hablarte a tí?

PL1881 24. Tedy przystąpiwszy Sedechyjasz, syn Chenaana, uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Kiedyż odszedł Duch Paóski odemnie, aby z tobą mówił?

RuSV1876 24 И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?

FI33/38 25. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

prie Michėjo, trenkė jam į veidą ir tarė: ‘‘Kuriuo keliu Viešpaties Dvasia pasitraukė nuo manęs, kad kalbėtų tau?’‘

Ostervald-Fr 24. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, en disant: Par où l'Esprit de l'Éternel m'a-t-il quitté pour te parler?

SVV1770 24 Toen trad Zedekia, de zoon van Kenaana, toe, en sloeg Micha op het kinnebakken; en hij zeide: Door wat weg is de geest des HEEREN van mij doorgegaan, om u aan te spreken?

Karoli1908Hu 24. Akkor odalépett Sédékiás, a Kénaána fia, és arczul [13†] csapván Mikeást, monda: Hogyan? Eltávozott volna én tőlem az Úrnak lelke, hogy csak néked szólana?

БКуліш 24. І приступив Седекія Хенааненко, ударив Михея по щоці та й каже: Як то - чи ж від мене відойшов дух Господень, щоб говорити в тобі?

Biblia1776 25. Miika vastasi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan lymytäkses.

CPR1642 25. Micha wastais: cadzo sinä olet näkewä sinä päiwänä jonas käyt majast majaan ettäs sinun lymytäisit.

MLV19 25 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

KJV 25. And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Dk1871 25. Og Mika sagde: Se, du skal se det paa den Dag, naar du gaar ind fra et Kammer til et andet for at skjule dig.

KXII 25. Micha sade: Du skall få set på den dagen, då du går utu den ena kammaren uti den andra, att du må förgömma dig.

PR1739 25. Ja Mika ütles: Wata, sinna saad nähha sel päwal, kui sa ühhest kambrist teise lähhäd, eest ärrapuggema.

LT 25. Michėjas atsakė: ‘‘Tu pamatysi tai tą dieną, kai bėgsi slėptis į vidinį kambarį’‘.

Luther1912 25. Micha sprach: Siehe, du wirst's sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich verkriechst.

Ostervald-Fr 25. Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher!

RV'1862 25. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás en el mismo día, cuando te irás metiendo de cámara en cámara por esconderte.

SVV1770 25 En Micha zeide: Zie, gij zult het zien, op dienzelfden dag, als gij zult gaan van kamer in kamer, om u te versteken.

PL1881 25. I odpowiedział Micheasz: Oto ty ujrzysz dnia onego, kiedy wnijdziesz do najskrytszej komory, abyś się skrył.

Karoli1908Hu 25. És monda Mikeás: Ímé meglátod azon a napon, a mikor az egyik kamarából a másik kamarába mégy be, [14†] hogy elrejtőzhess.

RuSV1876 25 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в

БКуліш 25. Михей же промовив: Ти взнаєш про се

тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться,

того дня, як бігати меш із однієї комірки в другу, щоб сховатись.

FI33/38 26. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ota Miika ja vie hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

Biblia1776 26. Niin sanoi Israelin kuningas: ota Miika ja vie häntä jälleen kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

CPR1642 26. SIlloin sanoi Israelin Cuningas: ota Micha ja wie händä Caupungin päämiehen Amonin tygö ja Joaxen Cuningan pojan tygö.

MLV19 26 And the King of Israel said, Take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

KJV 26. And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

Dk1871 26. Da sagde Israels Konge: Tag Mika og før ham tilbage til Amon, Stadens Befalingsmand, og til Joas, Kongens Søn.

KXII 26. Israels Konung sade: Tag Micha, och låt honom blifva när Amon borgamästaren, och när Joas, Konungens son;

PR1739 26. Ja Israeli kunningas ütles: Wötta Mika ja wi tedda taggasi liñna peälikko Ammoni jure ja kunninga poia Joasi jure,

LT 26. Izraelio karalius įsakė sulaikyti Michėją, nuvesti jį pas miesto valdytoją Amoną ir pas karaliaus sūnų Jehoašą,

Luther1912 26. Der König Israels sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Obersten der Stadt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

Ostervald-Fr 26. Alors le roi d'Israël dit à l'officier: Prends Michée, et mène-le vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, fils du roi;

RV'1862 26. Entónces el rey de Israel dijo: Toma a Miqueas y vuélvele a Amón gobernador de la ciudad, y a Joas hijo del rey.

SVV1770 26 De koning van Israel nu zeide: Neem Micha, en breng hem weder tot Amon, den overste der stad, en tot Joas, den zoon des konings;

PL1881 26. I rzekł król Izraelski: Weźmij Micheasza, a wiedź go do Amona, starosty miejskiego, i do Joasa, syna królewskiego.

Karoli1908Hu 26. Az Izráel királya pedig monda: Fogjad Mikeást, és vidd vissza őt Ammonhoz, a város fejedelméhez, és Joáshoz, a király fiához;

RuSV1876 26 и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

БКуліш 26. Царь же Ізрайлїв повелїв: Возьміте Михея й одведїте його до Амона, городського начальника, та до Йоаса царевича,

FI33/38 27. Ja sano: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'

Biblia1776 27. Ja sano: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihen asti kuin minä tulen rauhassa.

CPR1642 27. Ja sano: näin sano Cuningas: pangat tätä fangihuoneseen ja ruockicat händä murhen leiwällä ja wedellä sijhenasti cuin minä tulen rauhas.

MLV19 27 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction until I come in peace.

KJV 27. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

Dk1871 27. Og du skal sige: Saa siger Kongen: Sætter denne i Fængsels Hus og bespiser ham med Trængsels Brød og Trængsels vand, indtil jeg kommer med Fred.

KXII 27. Och säg: Detta säger Konungen: Sätter denna i fängsle, och spiser honom med bedröfvelses bröd och vatten, tilldess jag kommer igen med frid.

PR1739 27. Ja ütle neile: Nenda ütleb kunningas, pange tedda wangi-kotta ja söötke tedda waewalt leiwaga ja waewalt wega, kunni ma rahhoga taggasi tullen.

LT 27. sakydamas: ‘‘Laikykite jį kalėjime ir maitinkite sielvarto duona bei vandeniu, kol ramybėje sugrįšiu’‘.

Luther1912 27. und sprich: So spricht der König: Diesen setzt ein in den Kerker und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wiederkomme.

Ostervald-Fr 27. Et tu diras: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain de l'affliction et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.

RV'1862 27. Y dirás: Así dijo el rey: Echád a este en la cárcel, y mantenédle con pan de angustia, y con agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

SVV1770 27 En gij zult zeggen: Zo zegt de koning: Zet dezen in het gevangenhuis, en spijst hem met brood der bedruktheid, en met water der bedruktheid, totdat ik met vrede weder kom.

PL1881 27. I rzeczesz: Tak mówi król: Wsadźcie tego męża do więzienia; a dawajcie mu jeść chleb utrapienia i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju.

Karoli1908Hu 27. És mondjad: Ezt mondja a király: Vessétek ezt a tömlöczbe, és tápláljátok őt a nyomorúság kenyerével és a nyomorúság vizével, míg békességgel megjövök.

RuSV1876 27 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не

БКуліш 27. І з'ясїть: Так говорить царь: Посадїть його в темницю та давайте йому хлїба скупо й води скупо, покіль я щасливо

возвращусь в мире.

вернусь.

FI33/38 28. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.

Biblia1776 28. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani; ja sanoi: kuulkaat, kaikki kansat!

CPR1642 28. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei HERra ole puhunut minun cauttani. Ja sanoi: cuulcat caicki Canssa.

MLV19 28 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* peoples, all of you*.

KJV 28. And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

Dk1871 28. Og Mika sagde: Dersom du kommer tilbage med Fred, da har Herren ikke talt ved mig; og han sagde Hører, I Folk alle sammen!

KXII 28. Micha sade: Kommer du med frid igen, så hafver icke Herren talat genom mig. Och sade: Hörer häruppå, allt folk.

PR1739 28. Ja Mika ütles: Kui sinna hästi taggasi tulled rahhoga, ei olle Jehowa mitte mo sees räkinud; ja temma ütles: Kuulge keik rahwas.

LT 28. Michėjas atsakė: ‘‘Jei tu sugrįši ramybėje, tai Viešpats nekalbėjo per mane’‘. Ir jis sakė: ‘‘Klausykite, visi žmonės!’‘

Luther1912 28. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk!

Ostervald-Fr 28. Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'aura point parlé par moi. Et il dit: Vous tous, peuples, entendez!

RV'1862 28. Y dijo Miqueas: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y tornó a

SVV1770 28 En Micha zeide: Indien gij enigszins met vrede wederkomt, zo heeft de HEERE door

decir: Oid todos los pueblos.

mij niet gesproken! Verder zeide hij: Hoort, gij volken altegaar!

PL1881 28. Ale odpowiedział Micheasz: Jeźliże się wrócisz w pokoju, tedyć nie mówił Pan przez mię. Nadto rzekł: Słuchajcież wszyscy ludzie.

Karoli1908Hu 28. Monda pedig Mikeás: Ha békességgel térsz vissza, [15†] nem az Úr szólott én általam. Azután monda: Halljátok ezt meg minden népek!

RuSV1876 28 И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушай, весь народ!

БКуліш 28. І промовив Михей: Коли вернешся щасливо, так не Господь говорив через мене. І сказав: Слухай, увесь народе!

FI33/38 29. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas ja Josaphat, Juudan kuningas, meni ylös Gileadin Ramotiin.

CPR1642 29. JA Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas meni Gileadin Ramothijn.

MLV19 29 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

KJV 29. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

Dk1871 29. Saa drog Israels Konge og Josafat, Judas Konge, op imod Ramoth i Gilead.

KXII 29. Alltså drog Israels Konung och Josaphat, Juda Konung, upp till Ramoth i Gilead.

PR1739 29. Ja Israeli kunningas läks ülles ja Juda kunningas Josawat Ramoti, mis Kileadis.

LT 29. Izraelio ir Judo karaliai išėjo į Ramot Gileadą.

Luther1912 29. Also zog der König Israels und Josaphat, der König Juda's, hinauf gen Ramoth in

Ostervald-Fr 29. Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.

Gilead.

RV'1862 29. Así subió el rey de Israel, y Josafat rey de Judá a Ramot de Galaad.

SVV1770 29 Alzo toog de koning van Israel en Josafat, de koning van Juda, op naar Ramoth in Gilead.

PL1881 29. A tak ciągnął król Izraelski i Jozafat, król Judzki, do Ramot Galaad.

Karoli1908Hu 29. És felvonult az Izráel királya, és Josafát, a Júda királya Rámoth Gileád ellen.

RuSV1876 29 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

БКуліш 29. От і двинув царь Ізраїлський з Йосафатом, царем Юдейським, на Рамот у Галаадї.

FI33/38 30. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun, mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

Biblia1776 30. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille, koska hän muutti vaatteensa sotaan lähtiessänsä: pue sinä itses omiin vaatteisiis. Ja Israelin kuningas muutti vaatteensa ja meni sotaan.

CPR1642 30. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille cosca hän muutti waattens sotaan lähteisäns: pue sinä sinun waatteisis. Ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.

MLV19 30 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but put on your robes. And the King of Israel disguised himself and went

KJV 30. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and

into the battle.

Dk1871 30. Og Israels Konge sagde til Josafat: Jeg vil forklæde mig og saa gaa i Kampen, men tag du dine egne Klæder paa; og Israels Konge forklædte sig og gik i Slaget.

PR1739 30. Ja Israeli kunningas ütles Josawati wasto: Ma tahhan teised rided selga panna ja nenda sötta miñna, agga sinna panne ommad rided selga; ja Israeli kunningas panni teised rided selga ja läks sötta.

Luther1912 30. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verstellen und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verstellte sich und zog in den Streit.

RV'1862 30. Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfrazaré, y así entraré en la batalla: y tú vístete tus vestidos. Y el rey de Israel se disfrazó, y entró en la batalla.

PL1881 30. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, gdy pójdę do bitwy; ale ty ubierz się w szaty twoje. I odmienił się król

went into the battle.

KXII 30. Och Israels Konung sade till Josaphat: Jag vill förkläda mig, och komma i stridena; men du klädd i din egna kläder. Israels Konung förklädde sig, och drog i stridena.

LT 30. Izraelio karalius kalbėjo Juozapatui: ‘‘Aš persirengsiu ir eisiu į mūšį, o tu apsirenk savo drabužiais’‘. Izraelio karalius persirengė ir išėjo į mūšį.

Ostervald-Fr 30. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Ainsi le roi d'Israël se déguisa et vint au combat.

SVV1770 30 En de koning van Israel zeide tot Josafat: Als ik mij versteld heb, zal ik in den strijd komen; maar gij, trek uw klederen aan. Alzo verstelde zich de koning van Israel, en kwam in den strijd.

Karoli1908Hu 30. És monda az Izráel királya Josafátnak: Megváltoztatom [16†] ruhámat, és úgy megyek a viadalra, te pedig öltözzél fel

Izraelski, a szedł ku bitwie.

ruhádba. És elváltoztatá ruháját az Izráel királya, és úgy méne a viadalra.

RuSV1876 30 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение.

БКуліш 30. І каже царь Ізраїлський Йосафатові: Я переодягнусь та й пійду до бою, ти ж будь у своїй царській одежі. І переодягнувся царь Ізраїлський та й виступив до бою.

FI33/38 31. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujen päälliköitä, joita hänellä oli kolmekymmentä kaksi, sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

Biblia1776 31. Mutta Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, joita hänellä oli kaksineljättäkymmentä, sanoen: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, mutta ainoastansa Israelin kuningasta vastaan.

CPR1642 31. Mutta Syrian Cuningas käski waunuin päämiehelle joita hänellä oli caxineljättäkymmendä sanoden: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan mutta ainoastans Israelin Cuningast wastan

MLV19 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.

KJV 31. But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

Dk1871 31. Men Kongen af Syrien bød sine to og

KXII 31. Men Konungen i Syrien böd sina öfverstar

tredive øverste for Vognene og sagde: I skulle ikke stride imod liden eller stor, uden imod Israels Konge alene.

PR1739 31. Ja Siria kunningas olli käsko annud söa-wankritte pealikkudele, neid olli temmal kaksneljatkümmend, ja üttelnud: Teie ei pea mitte söddima ei wähhema egga surema wasto, kui agga Israeli kunninga wasto üksi.

Luther1912 31. Aber der König von Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, deren waren zweiunddreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine noch Große, sondern wider den König Israels allein.

RV'1862 31. Y el rey de Siria había mandado a sus treinta y dos capitanes de los carros, diciendo: No peléeis vosotros con grande ni con chico, sino contra solo el rey de Israel.

PL1881 31. A król Syryjski rozkazał był hetmanom, których było trzydzieści i dwa nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim.

öfver hans vagnar, som voro två och tretio, och sade: I skolen icke strida antingen emot små eller stora, utan emot Israels Konung allena.

LT 31. Sirijos karalius buvo įsakęs savo trisdešimt dviem kovos vežimų viršininkams nepulti nieko, tik Izraelio karalių.

Ostervald-Fr 31. Or le roi des Syriens avait donné cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars, disant: Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël.

SVV1770 31 De koning nu van Syrie had geboden aan de oversten der wagenen, van welke hij twee en dertig had, zeggende: Gij zult noch kleinen noch groten bestrijden, maar den koning van Israel alleen.

Karoli1908Hu 31. Siria királya pedig megparancsolá az ő szekerei harminczkét fejedelmeinek, mondván: Ne vívjatok se kicsinynyel, se nagygyal, hanem egyedül csak az Izráel királya ellen vívjatok.

RuSV1876 31 Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

БКуліш 31. Царь же Сирийський повелїв трийцятьом і двом отаманам своїх боєвих колесниць: Не вдаряйте нї на простого, нї на знатнього, тільки на одного царя Ізраїлського.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on varmaankin Israelin kuningas, ja kääntyivät hyökkäämään häntä vastaan. Silloin Joosafat huusi.

Biblia1776 32. Koska vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, sanoivat he: tämä on tosin Israelin kuningas, ja poikkesivat sotimaan häntä vastaan. Niin Josaphat huusi.

CPR1642 32. Cosca ylimmäiset näit Josaphatin waunun sanoit he: tämä on tosin Israelin Cuningas ja rupeisit sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the King of Israel and they turned aside to fight against him. And Jehoshaphat cried out.

KJV 32. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

Dk1871 32. Og det skete, der de øverste for Vognene saa Josafat, da sagde de: Han er visselig Israels Konge, og de bøjede af for at stride imod ham. Da raabte Josafat.

KXII 32. Och då de öfverste sågo Josaphats vagnar, mente de att det hade varit Israels Konung, och föllo till honom med stridene; men Josaphat ropade.

PR1739 32. Ja se sündis, kui söa-wankritte pealikkud

LT 32. Kovos vežimų viršininkai, pamatę

näggid Josawati, et nemmad ütlesid: Se on wist Israeli kunningas; ja läksid körwale ta wasto söddima, ja Josawat kissendas.

Luther1912 32. Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meinten sie er wäre der König Israels, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie.

RV'1862 32. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Ciertamente este es el rey de Israel, y viniéronse a él para pelear con él: mas el rey Josafat dió voces.

PL1881 32. I stało się, gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Zaprawdę to król Izraelski; i obrócili się przeciwko niemu, chcąc się z nim potykać; ale Jozafat zawołał.

RuSV1876 32 Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: „верно это царьИзраильский", и поворотили на него, чтобы сразиться с ним . И закричал Иосафат.

FI33/38 33. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he

Juozapatą, palaikė jį Izraelio karaliumi ir puolė. Juozapatas šaukėsi pagalbos.

Ostervald-Fr 32. Sitôt donc que les chefs des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Et ils tournèrent vers lui pour l'attaquer; mais Josaphat poussa un cri.

SVV1770 32 Het geschiedde dan, als de oversten der wagenen Josafat zagen, dat zij zeiden: Gewisselijk, die is de koning van Israel, en zij keerden zich naar hem, om te strijden; maar Josafat riep uit.

Karoli1908Hu 32. És a mikor meglátták a szekerek fejedelmei Josafátot, mondának: Nyilván ez az Izráel királya; és reá rohanván vívának ellene. De Josafát elkezdett kiáltani.

БКуліш 32. Отамани колесниць, побачивши Йосафата, подумали: Се мабуть царь Ізраїлський, й навернувши, вдарили на його, й закричав Йосафат.

Biblia1776 33. Koska vaunuin päämiehet näkivät, ettei se ollut Israelin kuningas, luopuivat he hänestä.

hänestä pois.

CPR1642 33. Cosca waunuin päämiehet näit ettei se ollut Israelin Cuningas luowuit he hänestä.

MLV19 33 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

KJV 33. And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

Dk1871 33. Og det skete, der de øverste for Vognene saa, at han ikke var Israels Konge, da vendte de tilbage fra ham.

KXII 33. Då nu då öfverste för vagnarna sågo, att det var icke Israels Konung, vände de tillbaka igen ifrå honom.

PR1739 33. Ja se sündis, kui söa wankritte pealikkud näggid, et temma ei olnud Israeli kunningas, siis läksid nemmad taggasi ta jurest ärra.

LT 33. Kovos vežimų viršininkai, supratę, kad jis ne Izraelio karalius, liovėsi jį puolę.

Luther1912 33. Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm.

Ostervald-Fr 33. Et quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.

RV'1862 33. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

SVV1770 33 En het geschiedde, als de oversten der wagenen zagen, dat hij de koning van Israel niet was, dat zij zich van achter hem afkeerden.

PL1881 33. Wtem obaczywszy hetmani, co byli nad wozami, że nie ten był król Izraelski,

Karoli1908Hu 33. Mikor pedig látták a szekerek fejedelmei, hogy nem az Izráel királya, ott hagyták.

odwrócili się od niego.

RuSV1876 33 Начальники колесниц, видя, что это не Израильский царь, поворотили от него.

БКуліш 33. Скоро ж отамани колесниць постерегли, що се не царь Ізраїлський, одвернули від його.

FI33/38 34. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

Biblia1776 34. Mutta yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatkoon. Ja hän sanoi vaunumiehellensä: käännä kätes ja vie minua pois leiristä; sillä minä olen haavoitettu.

CPR1642 34. MUtta yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast rautapantzarin jatcoon ja hän sanoi waunumiehellens: käännä kätes ja wie minua pois leirist: sillä minä olen sairas.

MLV19 34 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of his chariot, Turn your hand and carry me out of the army, for I am severely wounded.

KJV 34. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

Dk1871 34. Og en Mand spændte Buen paa Lykke og

KXII 34. Och en man bände sin båga hårdt, och

Fromme og skød Israels Konge mellem Remmene og Panseret; da sagde denne til sin Køresvend: Vend din Haand om og før mig ud af Hæren; thi jeg er saaret.

PR1739 34. Ja üks mees laskis ammoga om̃ast waggast melest ja oskas Israeli kunningast siñna wahhele, kus se raud-rie olli ühtepandud; ja temma ütles omma kutsarile: Kalla ümber ja wi mind lerist wälja, sest ma ollen hawa sanud.

Luther1912 34. Ein Mann aber spannte den Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!

RV'1862 34. Mas un varón flechando su arco cuanto pudo, hirió al rey de Israel por entre las junturas y las corazas. Y él dijo a su carretero, vuelve las riendas, y sácame del campo, que estoy herido.

PL1881 34. Lecz mąż niektóry strzelił z łuku na niepewne, i postrzelił króla Izraelskiego

sköt Israels Konung emellan magan och lungorna. Och han sade till sin foroman: Vänd dina hand, och för mig utu hären; ty jag är sår.

LT 34. Vienas vyras netaikydamas įtempė lanką ir iššovė. Strėlė pataikė Izraelio karaliui tarp šarvų. Tada jis tarė savo vežikui: ‘‘Išvežk mane iš kovos lauko, nes esu sužeistas’‘.

Ostervald-Fr 34. Alors un homme tira de son arc tout au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son cocher: Tourne, et mène-moi hors des rangs; car je suis blessé.

SVV1770 34 Toen spande een man den boog in zijn eenvoudigheid, en schoot den koning van Israel tussen de gespen en tussen het pantsier. Toen zeide hij tot zijn voerman: Keer uw hand, en voer mij uit het leger, want ik ben zeer verwond.

Karoli1908Hu 34. Egy ember pedig csak úgy találomra kilövé az ő kézívét, és találá az Izráel királyát [17†] a

między nity i między pancerz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony.

RuSV1876 34 А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен.

FI33/38 35. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia. Illalla hän kuoli; ja verta oli vuotanut haavasta vaununpohjaan.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä oli suuri sota ja Cuningas seisoi waunuis Syrialaisia wastan ja cuoli ehtona ja weri wuoti waunuin keskelle.

MLV19 35 And the battle increased that day. And the king was propped up in his chariot against the Syrians. And he died at evening and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

Dk1871 35. Og Kampen tog til paa den samme Dag,

pánczél és a kapocs között. És ő monda a kocsisának: Fordulj meg és vigy ki engem a táborból, mert megsebesültem!

БКуліш 34. Один же чоловік напяв лука та й пустив навманя стрілу й пострілив царя Ізраїлського між легкими й жолудком. І повелїв він свойму візникові: Одвертай та вивозь мене з боєвого натовпу, бо мене поранено.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä oli suuri sota, ja kuningas seisoi vaunuissansa Syrialaisia vastaan, ja kuoli ehtoona, ja veri vuoti hänen haavastansa vaunuin keskelle.

KJV 35. And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

KXII 35. Och striden vardt svår i den dagen. Och

og Kongen blev holdt staaende i Vognen over for Syrerne, og han døde om Aftenen, og Blodet flød af Saaret midt i Vognen.

Konungen stod uppå vagnen emot de Syrer, och om aftonen blef han död; och blodet flöt utaf såret midt i vagnen.

PR1739 35. Ja taplus olli kange sel päwal, ja kunningas piddi jäma omma tölda Siria-rahwa wasto, ja surri öhto ärra; ja se hawa werri olli joosnud tölla pohja.

LT 35. Tą dieną mūšis sustiprėjo, karalius stovėjo vežime prieš sirus ir vakare mirė. Kraujas tekėjo iš žaizdos į vežimą.

Luther1912 35. Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stand auf dem Wagen der Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

Ostervald-Fr 35. Or, en ce jour-là, le combat fut acharné et le roi fut retenu dans son char, vis-à-vis des Syriens; et il mourut sur le soir; et le sang de la blessure coula sur le fond du char.

RV'1862 35. La batalla se había encendido aquel día, y el rey estaba en su carro delante de los Siros: y a la tarde murió: y la sangre de la herida corría por el seno del carro.

SVV1770 35 En de strijd nam op denzelven dag toe, en de koning werd met den wagen staande gehouden tegenover de Syriers; maar hij stierf des avonds, en het bloed der wonde vloeide in den bak des wagens.

PL1881 35. I wzmogła się bitwa dnia onego, a król stał na wozie przeciw Syryjczykom: potem umarł w wieczór, a krew ciekła z rany jego na wóz.

Karoli1908Hu 35. És az ütközet mind erősebb lett azon a napon, és a király az ő szekerében állott a Siriabeliek ellen, és meghalt este felé, és a vér a sebből a szekérbe csorgott.

RuSV1876 35 Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в

БКуліш 35. Та битва того дня щораз більш закипала, й царь стояв у колесниці проти Сирийців, і вечером умер; кров із рани

колесницу.

стїкала в колесницю.

FI33/38 36. Ja auringon laskiessa kaikui kautta sotajoukon huuto: Joka mies kaupunkiinsa! Joka mies maahansa!

Biblia1776 36. Ja auringon laskiessa kuulutettiin leirissä sanoen: menkään jokainen kaupunkiinsa ja maallensa!

CPR1642 36. Ja Auringon laskeis cuulutettin leiris sanoden: mengän jocainen Caupungijns ja maallens.

MLV19 36 And there went a cry throughout the army about the going down of the sun, saying, Every man to his city and every man to his country.

KJV 36. And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

Dk1871 36. Og man udraabte igennem Lejren, der Solen gik ned, og sagde: Hver gaa til sin Stad og hver til sit Land!

KXII 36. Och man lät utropa i hären, då solen gick neder, och säga: Hvar och en gånge i sin stad, och i sitt land.

PR1739 36. Ja kissendamisse heäl käis leri läbbi, kui pääw sai loja läinud, ja ööldi: Iggamees mingo omma liñna ja iggamees omma male.

LT 36. Saulei leidžiantis, kariuomenei buvo pranešta: ‘‘Kiekvienas į savo kraštą ir į savo miestą’‘.

Luther1912 36. Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt und in sein Land.

Ostervald-Fr 36. Et, comme le soleil se couchait, ce cri passa dans les rangs: Chacun à sa ville, et chacun à son pays!

RV'1862 36. Y a puesta del sol pasó un pregón por el campo, diciendo: Cada uno se vaya a su

SVV1770 36 En er ging een uitroeping door het heirleger, als de zon onderging, zeggende:

ciudad: y cada uno a su tierra.

Een ieder kere naar zijn stad, en een ieder naar zijn land!

PL1881 36. Tedy wołał woźny w wojsku, gdy już słoóce zachodziło, mówiąc: Wróć się każdy do miasta swego i każdy do ziemi swojej.

Karoli1908Hu 36. És kikiálták napnyugotkor a táborban, mondván: Minden ember menjen haza a maga városába és földjébe!

RuSV1876 36 И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждыйиди в свой город, каждый в свою землю!

БКуліш 36. І загукали під захід сонця в війську: Кожен, вертайсь у свій город і в свою землю!

FI33/38 37. Näin kuoli kuningas, ja hänet vietiin Samariaan; ja kuningas haudattiin Samariaan.

Biblia1776 37. Ja kuningas kuoli ja vietiin Samariaan, ja he hautasivat kuninkaan Samariassa.

CPR1642 37. Ja Cuningas cuoli ja wietin Samariaan ja haudattin.

MLV19 37 So the king died and was brought to Samaria and they buried the king in Samaria.

KJV 37. So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

Dk1871 37. Saa døde Kongen og blev ført til Samaria, og de begrove Kongen i Samaria.

KXII 37. Alltså blef Konungen död, och vardt förd till Samarien; och de begrofvo honom i Samarien.

PR1739 37. Ja kunningas olli surnud ja tedda widi Samaria, ja nemmad matsid kunningast Samaria.

LT 37. Karalius mirė ir buvo parvežtas į Samariją. Ir jie palaidojo karalių Samarijoje.

Luther1912 37. Also starb der König und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria.

RV'1862 37. Y el rey murió, y fué traido a Samaria; y sepultaron al rey en Samaria.

PL1881 37. A tak umarł król, a odwiezion jest do Samaryi, i pochowano go w Samaryi.

RuSV1876 37 И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.

FI33/38 38. Ja kun vaunut huuhdottiin Samarian lammikolla, nuoleskelivat koirat hänen vertansa, ja portot peseytyivät siinä, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut.

CPR1642 38. Mutta cosca waunut wirutettin Samarian calalammicos nuolit coirat hänen wertans ja portot pesit HERran sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 38 And they washed the chariot by the pool of Samaria and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves (there)), according to the word of Jehovah which he spoke.

Ostervald-Fr 37. Le roi donc entra mort à Samarie; et on l'y ensevelit.

SVV1770 37 Alzo stierf de koning, en werd naar Samaria gebracht; en zij begroeven den koning te Samaria.

Karoli1908Hu 37. És meghalt a király és visszavitetvén Samariába, eltemeték a királyt Samariában.

БКуліш 37. І вмер царь, і привезли його в Самарию та й поховали царя в Самариї.

Biblia1776 38. Mutta kuin vaunut virutettiin Samarian kalalammikossa, nuolivat koirat hänen vertansa, ja portot pesivät, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhui.

KJV 38. And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

Dk1871 38. Og man skyllede Vognen ved Samarias Dam; og Hundene slikkede hans Blod, hvor Skøgerne badede sig, efter Herrens Ord, som han havde talt.

PR1739 38. Ja kui se töld Samaria tigi jures lopputati, siis lakkusid koerad temma werd, kus horad ennast pessesid, Jehowa sanna möda, mis ta olli räkinud.

Luther1912 38. Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teich Samarias, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte.

RV'1862 38. Y lavaron el carro en el estanque de Samaria, y los perros lamieron su sangre: y lavaron sus armas, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado.

PL1881 38. A gdy umywano wóz w sadzawce Samaryjskiej, lizali psy krew jego, także gdy umywano zbroję jego: według słowa Paóskiego, które był powiedział.

RuSV1876 38 И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа,

KXII 38. Och då de tvådde vagnen vid dammen för Samarien, slekte hundar hans blod; och skökor tvådde honom, efter Herrans ord, det han talat hade.

LT 38. Jiems plaunant vežimą prie Samarijos tvenkinio, šunys laižė jo kraują, o paleistuvės prausėsi tvenkinyjeviskas įvyko pagal Viešpaties žodį.

Ostervald-Fr 38. Et on lava le char dans l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent son sang, comme aussi quand on lava ses armes, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.

SVV1770 38 Als men nu den wagen in den vijver van Samaria spoelde, lekten de honden zijn bloed, waar de hoeren wiesen, naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had.

Karoli1908Hu 38. És mikor mosták az ő szekerét a Samaria mellett lévő tóban: az [18†] ebek nyalták az ő vérét, és paráznák fürödtek ott, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott volt.

БКуліш 38. Як обмивали ж колесницю в ставу, лизали собаки кров його, а блудниці купались у їй, по слову, що глаголав

которое Он изрек.

Господь.

FI33/38 39. Mitä muuta on kerrottavaa Ahabista ja kaikesta, mitä hän teki, siitä norsunluisesta palatsista, jonka hän rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän linnoitti, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 39. Mitä Ahabist enämbi on sanomist ja caikist hänen töistäns ja huonest jonga hän Elephandin luista rakensi ja Caupungeist cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 39. Mitä Ahabista enempi on sanomista, ja kaikista hänen töistänsä, ja huoneesta, jonka hän elephantin luista rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän rakensi: eikö ne ole kirjoitetut Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 39. Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 39. Men det øvrige af Akabs Handeler, og alt det han gjorde, og om det Elfenbens Hus, som han byggede, og om alle Stæderne, som han byggede, er det ikke skrevet i Israels Kongers Krønikers Bog?

KXII 39. Hvad mer af Achab sägandes är, och hvad allt han gjort hafver, och om det elphenbenshus som han byggde, och om alla de städer som han byggde, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 39. Ja mis weel Ahabist tulleks öölda, ja keik

LT 39. Visi kiti Ahabo darbai, dramblio kaulo

mis ta teinud, ja se kodda, mis ta üllesehhitanud elewanti-luga, ja keik liñnad, mis ta üllesehhitanud, eks need asjad olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 39. Was mehr von Ahab zu sagen ist und alles, was er getan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 39. Lo demás de los hechos de Acab, y todas las cosas que hizo, y la casa de marfil que edificó, y todas las ciudades, que edificó, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 39. A inne sprawy Achabowe i wszystko, co czynił, i dom z kości słoniowych, który zbudował, wszystkie też miasta, które pobudował, azaż to nie jest spisane w kronikach o królach Izraelskich?

RuSV1876 39 Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он

namai, kuriuos jis pastatė, miestai, kuriuos sutvirtino, yra surašyta Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 39. Le reste des actions d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 39 Het overige nu der geschiedenissen van Achab, en al wat hij gedaan heeft, en het elpenbenen huis, dat hij gebouwd heeft, en al de steden, die hij gebouwd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 39. Akhábnak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, az elefántcsontból építtetett ház, és mind a városok, a melyeket épített, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 39. Прочі дії Ахаба, й про се, що він чинив, і про будинок із слонової кості, що збудував,

построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.

і про всї городи, що він утверджував, - про се сказано в лїтописній книзї царів Ізрайлевих.

FI33/38 40. Ja niin Ahab meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 40. Ja niin Ahab nukkui isäinsä kanssa, ja hänen poikansa Ahasia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 40. Ja nijn Ahab nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Ahasia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 40 So Ahab slept with his fathers and Ahaziah his son reigned instead of him.

KJV 40. So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

Dk1871 40. Og Akab laa med sine Fædre, og Ahasia, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 40. Alltså afsomnade Achab med sina fäder; och hans son Ahasia vardt Konung i hans stad.

PR1739 40. Ja Ahab läks maggama omma wannemattega, ja Ahasja ta poeg sai kunningaks temma assemele.

LT 40. Ahabas užmigo prie savo tėvų, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Ahazijas.

Luther1912 40. Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 40. Et Achab s'endormit avec ses pères; et Achazia, son fils, régna à sa place.

RV'1862 40. Y durmió Acab con sus padres, y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

SVV1770 40 Alzo ontsliep Achab met zijn vaderen; en zijn zoon Ahazia werd koning in zijn plaats.

PL1881 40. I zasnął Achab z ojcami swymi, a królował

Karoli1908Hu 40. És elaluvék Akháb az ő atyáival; és

Ochozyjasz, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 40 И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместонего.

FI33/38 41. Joosafat, Aasan poika, tuli Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 41. MUtta Josaphat Assan poica tuli Judan Cuningaxi neljändenä Ahabin Israelin Cuningan wuonna.

MLV19 41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab King of Israel.

Dk1871 41. Og Josafat, Asas Søn, blev Konge over Juda i Akabs, Israels Konges, fjerde Aar.

PR1739 41. Ja Josawat Asa poeg olli kunningaks sanud ülle Juda neljandal Ahabi Israeli kunninga aastal.

Luther1912 41. Und Josaphat, der Sohn Asas, ward König über Juda im vierten Jahr Ahabs, des Königs Israels,

RV'1862 41. Y Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar

uralkodék ő utána fia, Akházia.

БКуліш 40. І спочив Ахаб із батьками своїми, а син його Охозія став намість його царем.

Biblia1776 41. Mutta Josaphat Asan poika Juudan kuninkaaksi neljäntenä Ahabin Israelin kuninkaan vuonna.

KJV 41. And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

KXII 41. Och Josaphat, Asa son, vardt Konung öfver Juda, i fjerde årena Achabs, Israels Konungs;

LT 41. Asos sūnus Juozapatas pradėjo karaliauti Jude ketvirtaisiais Izraelio karaliaus Ahabo metais.

Ostervald-Fr 41. Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.

SVV1770 41 Josafat nu, de zoon van Asa, werd koning

sobre Judá en el cuarto año de Acab rey de Israel.

over Juda, in het vierde jaar van Achab, den koning van Israel.

PL1881 41. A Jozafat, syn Azy, począł królować nad Judą czwartego roku za panowania Achaba, króla Izraelskiego.

Karoli1908Hu 41. És Josafát, az Asa fia lett királylyá Júdában, Akhábnak, az Izráel királyának negyedik esztendejében.

RuSV1876 41 Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.

БКуліш 41. Йосафат Асенко став царем у Юдеї у четвертому році Ахаба, царя Ізраїлського.

FI33/38 42. Joosafat oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksikymmentä viisi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

Biblia1776 42. Ja Josaphat oli viiden ajastajan neljättäkymmentä vanha ruvetessansa hallitsemaan, ja hallitsi viisikolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Ashuba Silhin tytär.

CPR1642 42. Ja Josaphat oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ruwetesans hallidzeman ja hallidzi wijsicolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis. Ja hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of

KJV 42. Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of

Shilhi.

Dk1871 42. Josafat var fem og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Asuba, Silhis Datter.

PR1739 42. Josawat olli wiis neljatkümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses Jerusalemmas wiis kolmatkümmend aastat, ja ta emma nimmi olli Asuba Silli tüttar.

Luther1912 42. und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis. 22:43 Und er wandelte in allem Wege seines Vaters Asa und wich nicht davon; und er tat was dem HERRN wohl gefiel.

RV'1862 42. Y era Josafat de treinta y cinco años, cuando comenzó a reinar, y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Salai.

PL1881 42. A Jozafat miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego

Shilhi.

KXII 42. Och var fem och tretio år gammal, då han vardt Konung, och regerade fem och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Asuba, Silhi dotter;

LT 42. Jis, pradėdamas karaliauti, buvo trisdešimt penkerių metų amžiaus ir karaliavo dvidešimt penkerius metus Jeruzalėje. Jo motina buvo Šilhio duktė Azuba.

Ostervald-Fr 42. Josaphat était âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Asuba, et elle était fille de Shilchi.

SVV1770 42 Josafat was vijf en dertig jaren oud, als hij koning werd, en regeerde vijf en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Azuba, de dochter van Silchi.

Karoli1908Hu 42. És Josafát harminczöt esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és huszonöt esztendeig uralkodott Jeruzsálemben. Az ő

było Azuba, córka Salajowa.

RuSV1876 42 Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пятьлет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.

FI33/38 43. Ja hän vaelsi kaikessa isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä.

CPR1642 43. Ja waelsi caikisa hänen Isäns Assan teisä ja teki mitä HERralle kelpais.

MLV19 43 And he walked in all the way of Asa his father. He turned not aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah. However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Dk1871 43. Og han vandrede i alle sin Fader Asas Veje og veg ikke derfra, men gjorde det, som var ret for Herrens Øjne.

PR1739 43. Ja ta käis keige omma issa Asa tee peäl, ei ta sest mitte ärra lahkund, ta teggi, mis öige olli Jehowa melest.

anyjának Azuba volt a neve, Silhi leánya.

БКуліш 42. Трийцять і пять год було віку Йосафатового, як зробивсь царем, а двайцять і пять год царював у Ерусалимі. Матїр його звали Азуба Салаїлівна.

Biblia1776 43. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä Asan teissä, eikä poikennut niistä, ja teki mitä Herralle kelpasi.

KJV 43. And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

KXII 43. Och vandrade uti allom sins faders Asa väg, och gick icke derifrå, och gjorde det Herranom behagade.

LT 43. Jis vaikščiojo savo tėvo Asos keliais ir nenukrypo nuo jų, darydamas tai, kas teisinga Viešpaties akyse. Bet aukojimo aukštumų nepanaikino, žmonės tebeaukojo ir

tebesmilkė aukštumose.

Luther1912 43. 22:44 Doch tat er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RV'1862 43. Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, sin declinar de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.

Ostervald-Fr 43. Il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

SVV1770 43 En hij wandelde in al den weg van zijn vader Asa; hij week niet daarvan, doende dat recht was in de ogen des HEEREN. (22:44) Evenwel werden de hoogten niet weggenomen; het volk offerde en rookte nog op de hoogten.

PL1881 43. I chodził po wszystkiej drodze Azy, ojca swego, a nie odchylał się od niej, czyniąc to, co było dobrego przed oczyma Paóskiemi.

RuSV1876 43 Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах.

Karoli1908Hu 43. És jára Asának, az ő atyjának minden útjában, és abból ki nem tére, azt cselekedvén, a mi az Úr szemei előtt kedves.

БКуліш 43. І ходив він усе дорогою батька свого Аси, не звертав з неї та чинив те, що Господеві до вподоби.

FI33/38 44. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

CPR1642 44. Mutta ei hän pannut pois corkeuxia joisa Canssa wielä uhrais ja suidzutti.

Biblia1776 (H22:44) Mutta ei hän pannut pois korkeuksia, joissa kansa vielä uhrasi ja suitsutti.

MLV19 44 And Jehoshaphat made peace with the King of Israel.

Dk1871 44. Dog bleve Højene ikke borttagne; Folket ofrede endnu og gjorde Røgelse paa Højene.

PR1739 44. Agga körged paigad ei sanud mitte ärra, rahwas ohwerdasid alles ja suitsetasid körge paikade peäl.

Luther1912 44. 22:45 Und er hatte Frieden mit dem König Israels.

RV'1862 44. Con todo eso los altos no fueron quitados; que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba olores en los altos.

PL1881 44. Wszakże iż wyżyn nie poburzyli, jeszcze lud ofiarował i kadził po wyżynach.

RuSV1876 44 Иосафат заключил мир с царем Израильским.

FI33/38 45. Ja Joosafat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 45. Ja Josaphatilla oli rauha Israelin Cuningan

KJV 44. And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

KXII 44. Dock kastade han icke bort de höjder; och folket offrade och rökte ännu på höjderna.

LT 44. Juozapatas padarė taiką su Izraelio karaliumi.

Ostervald-Fr 44. Seulement, les hauts lieux ne furent point détruits; le peuple y sacrifiait encore, et y offrait de l'encens.

SVV1770 44 (22:45) En Josafat maakte vrede met den koning van Israel.

Karoli1908Hu 44. Csakhogy a magaslatokat [19†] nem rombolták le, és a nép még áldozott és tömjénezett a magaslatokon.

БКуліш 44. Тільки висот не поруйновано, й все ще жертував і кадив люд на висотах.

Biblia1776 45 (H22:45) Ja Josaphat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.

cansa.

MLV19 45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat and his might that he showed and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 45. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 45. Og Josafat holdt Fred med Israels Konge.

KXII 45. Och han hade frid med Israels Konung.

PR1739 45. Ja Josawat teggi rahho Israeli kunningaga.

LT 45. Visi kiti Juozapato darbai, jo galia, kurią jis parodė, jo kovos yra surašyta Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 45. 22:46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist und seine Macht, was er getan und wie er gestritten hat, siehe das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 45. Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.

RV'1862 45. Y Josafat hizo paz con el rey de Israel.

SVV1770 45 (22:46) Het overige nu der geschiedenissen van Josafat, en zijn macht, die hij bewezen heeft, en hoe hij geoorloogd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 45. Uczynił też pokój Jozafat z królem Izraelskim.

Karoli1908Hu 45. És békességben élt Josafát az Izráel királyával.

RuSV1876 45 Прочие дела Иосафата и подвиги его,

БКуліш 45. І держав Йосафат мир із царем

какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских.

Ізрайлевим.

FI33/38 46. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, hänen urotöistään ja hänen sodistaan, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 46. Mutta muut Josaphatin sanat ja tegot ja hänen sotans owat kirjoitetut Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 46. (H22:46) Mutta muut Josaphatin sanat ja hänen voimansa ja työnsä, ja sotansa: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 46 And he put away out of the land the remnant of the sodomites, who remained in the days of his father Asa.

KJV 46. And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

Dk1871 46. Men det øvrige af Josafats Handeler og hans Magt, hvilken han skaffede sig, og hvorledes han har stridt, er det ikke skrevet i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 46. Hvad nu mer af Josaphat sägandes är, och hans magt, hvad han gjort, och huru han stridt hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

PR1739 46. Ja mis weel Josawatist tulleks öölda, ja ta wäggi, mis ta teinud, ja kuida ta söddinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 46. Jis išnaikino per jo tėvo Asos dienas krašte užsilikusius iškrypėlius.

Luther1912 46. 22:47 Auch tat er aus dem Lande, was noch übrige Hurer waren, die zu der Zeit

Ostervald-Fr 46. Le reste des actions de Josaphat, les exploits qu'il fit et les guerres qu'il soutint,

seines Vaters Asa waren übriggeblieben.

RV'1862 46. Lo demás de los hechos de Josafat, y sus valentías, que hizo, y las guerras que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

PL1881 46. A inne sprawy Jozafatowe, i moc jego, której dokazywał, i jako walczył, azaż to nie jest napisane w kronikach królów Judzkich?

RuSV1876 46 И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.

FI33/38 47. Hän hävitti maasta viimeiset niistä haureellisista pyhäkköpojista, jotka olivat jääneet jäljelle hänen isänsä Aasan ajoilta.

CPR1642 47. Ja huorintekiät jotca jäit hänen Isäns Assan aicana ajoi hän pois maalda.

MLV19 47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

Dk1871 47. Og de øvrige af Skørlevnerne, som vare blevne tilbage fra Asas, hans Faders, Dage,

cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

SVV1770 46 (22:47) Ook deed hij uit het land weg de overige schandjongens, die in de dagen van zijn vader Asa overgebleven waren.

Karoli1908Hu 46. Josafátnak egyéb dolgai pedig és az ő ereje, a melylyel cselekedett, és a melylyel hadakozott, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 46. Инші дїла Йосафатові, його хоробрі дїї, й як він воював, се прописано в книзї лїтописній царів Юдиних.

Biblia1776 47. (H22:47) Ja mitä huorintekijöistä jäänyt oli hänen isänsä Asan aikana, ne ajoi hän pois maalta.

KJV 47. There was then no king in Edom: a deputy was king.

KXII 47. Och fördref han desslikes utu landena hvad ännu qvart var af de roffare, som i hans

borttog han af Landet.

PR1739 47. Ja need üllejänud pordo-mehhed, mis temma issa Asa päiwil jällejänud, satis temma seält maalt ärra.

Luther1912 47. 22:48 Und es war kein König in Edom; ein Landpfleger war König.

RV'1862 47. Y el resto de los sodomíticos que habían quedado en el tiempo de su padre Asa, él los barrió de la tierra.

PL1881 47. Ten wyplenił z ziemi ostatek Sodomczyków, którzy byli pozostali za dni Azy, ojca jego.

RuSV1876 47 В Идумее тогда не было царя; был наместник царский.

FI33/38 48. Edomissa ei siihen aikaan ollut kuningasta; maaherra oli kuninkaana.

CPR1642 48. Ja silloin ei ollut Cuningast Edomis waan yxi oli hänen siasans.

MLV19 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go, for the

faders Asa tid igenblefne voro.

LT 47. Tuomet Edome nebuvo karaliaus ir jį valdė vietininkas.

Ostervald-Fr 47. Quant au reste de ceux qui se prostituaient, qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les fit disparaître du pays.

SVV1770 47 (22:48) Toen was er geen koning in Edom, maar een stadhouder des konings.

Karoli1908Hu 47. A férfi [20†] paráznákat is, a kik még megmaradtak volt az ő atyjának, Asának idejéből, kiűzte az országból.

БКуліш 47. Вигубив іще з землї останки блудників, що з часів отця його Аси зіставались.

Biblia1776 48. (H22:48) Ja silloin ei ollut kuningasta Edomissa, vaan yksi oli hänen siassansa.

KJV 48. Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for

ships were broken at Ezion-geber.

the ships were broken at Eziongeber.

Dk1871 48. Og der var ingen Konge i Edom; men en Befalingsmand var Konge.

KXII 48. Och ingen Konung var i Edom; men en höfvitsman var regent.

PR1739 48. Ja Edomis ei olnud kunningast, üks ma-wallitseja olli kunninga assemel.

LT 48. Juozapatas pastatė laivų auksui gabenti iš Ofyro krašto. Bet jie nenuplaukė, nes laivai sudužo Ecion Geberyje.

Luther1912 48. 22:49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die nach Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon-Geber.

Ostervald-Fr 48. Il n'y avait point alors de roi en Édom; mais le gouverneur était vice-roi.

RV'1862 48. Entónces no había rey en Edom, presidente había en lugar de rey.

SVV1770 48 (22:49) En Josafat maakte schepen van Tharsis, om naar Ofir te gaan om goud; maar zij gingen niet, want de schepen werden gebroken te Ezeon-geber.

PL1881 48. Na ten czas nie było króla w Edomskiej ziemi; tylko starosta był miasto króla.

Karoli1908Hu 48. Akkor nem volt király Edomban, hanem csak [21†] helyettes király.

RuSV1876 48 Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить вОфир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.

БКуліш 48. Не було ж тодї царя в Едомі; наказний (намісник) був за царя.

FI33/38 49. Ja Joosafat oli teettänyt Tarsiin-laivoja, joiden oli määrä kulkea Oofiriin kultaa

Biblia1776 49 (H22:49) Josaphat oli antanut tehdä haaksia Tarsikseen, jotka piti Ophririin

noutamaan; mutta laivat eivät päässeet lähtemään, sillä ne särkyivät Esjon-Geberissä.

CPR1642 49. Ja Josaphat oli andanut tehdä haaxia jotca piti Ophirijn purjehtiman culda noutaman mutta ei ne tullet matcaan waan tulit särjetyxi Ezeon Geberis.

purjehtiman, kultaa noutamaan; mutta ei ne tulleet matkaan, vaan tulivat särjetyiksi EtseonGeberissä.

MLV19 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

KJV 49. Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Dk1871 49. Og Josafat havde ti Tharsisskibe, som skulde drage til Ofir efter Guld; men de droge ikke derhen, thi Skibene bleve sønderslagne i Ezion Geber.

KXII 49. Och Josaphat hade låtit göra skepp i hafvet, som skulle till Ophir att hemta guld; men de foro intet åstad; förty de vordo sönderslagne i EzionGeber.

PR1739 49. Josawatil olli kümme Tarsisi laewa, et need piddid Owiri minnema kulda toma, ja ei saand siñna, sest need laewad läksid hukka Etsjonkaberis.

LT 49. Ahabo sūnus Ahazijas pasiūlė Juozapatui: ‘‘Mano tarnai teplaukioja laivuose su tavo tarnais’‘, bet Juozapatas pasiūlymo nepriėmė.

Luther1912 49. 22:50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Schiffen fahren! Josaphat aber wollte nicht.

Ostervald-Fr 49. Josaphat équipa une flotte de Tarsis, pour aller à Ophir chercher de l'or; mais on n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Etsjon-Guéber.

RV'1862 49. Josafat había hecho navíos en Társis, los cuales habían de ir a Ofir por oro: mas no fueron, porque se rompieron en Asión-gaber.

PL1881 49. I nasprawiał Jozafat okrętów na morze, aby chodziły do Ofir po złoto. Ale nie doszły; bo się rozbiły one okręty w Asyjon Gaber.

RuSV1876 49 Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.

FI33/38 50. Silloin Ahasja, Ahabin poika, sanoi Joosafatille: Anna minun palvelijaini kulkea sinun palvelijaisi kanssa laivoissa. Mutta Joosafat ei tahtonut.

CPR1642 50. Silloin Ahasia Ahabin poica sanoi Josaphatille: anna minun palweliain mennä sinun palwelias cansa haaxijn. Mutta ei Josaphat tahtonut.

MLV19 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoram his son

SVV1770 49 (22:50) Toen zeide Ahazia, de zoon van Achab, tot Josafat: Laat mijn knechten met uw knechten op de schepen varen; maar Josafat wilde niet.

Karoli1908Hu 49. És Josafát Társis hajókat csináltatott, hogy aranyért mennének Ofirba, de nem mehettek el; mert [22†] a hajók összetörtek [23†] Esiongáberben.

БКуліш 49. Йосафат побудував був і кораблї на морі, щоб ходити в Офир і привозити золото; та вони не дійшли, бо порозбивались ув Езійон-Габері.

Biblia1776 50 (H22:50) Silloin Ahaisa Ahabin poika sanoi Josaphatille: anna minun palveliaini mennä sinun palveliais kanssa haaksiin; mutta ei Josaphat tahtonut.

KJV 50. And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned

reigned instead of him.

in his stead.

Dk1871 50. Da sagde Ahasia, Akabs Søn, til Josafat: Lad mine Tjenere fare med dine Tjenere paa Skibene; men Josafat vilde ikke.

KXII 50. På den tiden sade Ahasia, Achabs son, till Josaphat: Låt mina tjenare fara med dina tjenare i skeppen; men Josaphat ville icke.

PR1739 50. Siis olli Ahabi poeg Ahasja üttelnud Josawati wasto: Mingo mo sullased sinno sullastega nende laewade peäle; agga Josawat ei tahtnud mitte.

LT 50. Juozapatas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų savo tėvo Dovydo mieste, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Jehoramas.

Luther1912 50. 22:51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 50. Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent avec les tiens sur les navires. Mais Josaphat ne le voulut pas.

RV'1862 50. Entónces Ocozías, hijo de Acab, dijo a Josafat: Vayan mis siervos con los tuyos en los navíos: mas Josafat no quiso.

SVV1770 50 (22:51) En Josafat ontsliep met zijn vaderen, en werd bij zijn vaderen begraven in de stad van zijn vader David; en zijn zoon Joram werd koning in zijn plaats.

PL1881 50. Rzekł także był Ochozyjasz, syn Achaba, do Jozafata: Niech jadą słudzy moi z sługami twymi w okrętach. Ale niechciał Jozafat.

Karoli1908Hu 50. Akkor mondá Akházia, az Akháb fia, Josafátnak: Hadd menjenek el az én szolgáim a te szolgáiddal e hajókon; de Josafát nem [24†] akará.

RuSV1876 50 И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе

БКуліш 50. Казав тоді Охозія Ахабенко Йосафатові: Нехай мої люде з твоїми людьми пливуть

Давида, отца своего. И воцарился Иорам, сын его, вместонего.

FI33/38 51. Ja Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 51. Ja Josaphat cuoli Isäins cansa ja haudattin Dawidin hänen Isäns Caupungijn. Ja Joram hallidzi hänen siasans.

MLV19 51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah and he reigned two years over Israel.

Dk1871 51. Og Josafat laa laa med sine Fædre og blev begraven med sine Fædre i Davids, sin Faders, Stad; og Joram, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 51. Ja kui Josawat sai maggama läinud omma wannemattega ja omma wannematte jure mahhamaetud omma issa Taweti liñna, siis sai ta poeg Joram kunningaks ta assemele.

на кораблях. Йосафат же не схотїв.

Biblia1776 51. (H22:51) Ja Josaphat kuoli isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Joram hallitsi hänen siassansa.

KJV 51. Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

KXII 51. Och Josaphat afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven med sina fäder uti Davids hans faders stad; och Joram hans son vardt Konung i hans stad.

LT 51. Ahabo sūnus Ahazijas pradėjo karaliauti Izraelyje, Samarijoje, septynioliktais Judo karaliaus Juozapato metais ir karaliavo Izraelyje dvejus metus.

Luther1912 51. 22:52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre;

RV'1862 51. Y durmió Josafat con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y en su lugar reinó Joram su hijo.

PL1881 51. Zasnął tedy Jozafat z ojcami swymi, i pochowany jest z ojcami swymi w mieście Dawida, ojca swego; a królował Joram, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 51 Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,

FI33/38 52. Ahasja, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

CPR1642 52. JA Ahasia Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias Josaphatin Judan Cuningan seidzemendenä wuonna

Ostervald-Fr 51. Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père; et Joram, son fils, régna à sa place.

SVV1770 51 (22:52) Ahazia, de zoon van Achab, werd koning over Israel te Samaria, in het zeventiende jaar van Josafat, den koning van Juda, en regeerde twee jaren over Israel.

Karoli1908Hu 51. És elaluvék Josafát az ő atyáival; és eltemetteték az ő atyáival az ő atyjának, Dávidnak városában; és az ő fia, Jórám, uralkodék helyette.

БКуліш 51. І почив Йосафат з своїми отцями й поховано його коло отців його в Давидовому городі, предківському. А син його Йорам зробився царем намість його.

Biblia1776 52. (H22:52) Ja Ahasia Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa, Josaphatin kuninkaan seitsemäntenä vuonna toistakymmentä, ja hallitsi Israelia kaksi vuotta,

toistakymmendä ja hallidzi Israeli caxi wuotta.

MLV19 52 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, how he made Israel to sin.

KJV 52. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

Dk1871 52. Ahasia, Akabs Søn, blev Konge over Israel i Samaria udi Josafats, Judas Konges, syttende Aar og var Konge over Israel to Aar.

KXII 52. Ahasia, Achabs son, vardt Konung öfver Israel i Samarien, i sjuttonde årena i Josaphats, Juda Konungs, och regerade öfver Israel i tu år;

PR1739 52. Ahabi poeg Ahasja sai kunningaks ülle Israeli Samarias Juda kunninga Josawati seitsmeteistkümnemal aastal, ja wallitses Israeli ülle kaks aastat.

LT 52. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir vaikščiojo savo tėvo, motinos ir Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę, keliais.

Luther1912 52. 22:53 und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter und in dem Wege Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte,

Ostervald-Fr 52. Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna deux ans sur Israël.

RV'1862 52. Y Ocozías, hijo de Acab, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, el año diez y siete de Josafat rey de Judá, y reinó dos años

SVV1770 52 (22:53) En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; want hij wandelde in den weg van zijn vader, en in den weg van zijn

sobre Israel.

PL1881 52. Ochozyjasz, syn Achaba, począł królować nad Izraelem w Samaryi roku siedmnastego Jozafata, króla Judzkiego, i królował nad Izraelem dwa lata.

RuSV1876 52 и делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:

FI33/38 53. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi isänsä ja äitinsä tietä ja Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä, hänen, joka oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 53. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Isäns ja äitins teillä ja Jerobeamin Nebathin pojan teillä joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 53 And he served Baal and worshiped him and provoked to anger Jehovah, the God of Israel, according to all that his father had done

moeder, en in den weg van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

Karoli1908Hu 52. Akházia pedig, az Akháb fia kezde uralkodni Izráelen Samariában, Josafátnak, a Júda királyának tizenhetedik esztendejében, és uralkodék Izráelben két esztendeig.

БКуліш 52. Охозія Ахабенко зробився царем у сїмнайцятому роцї Йосафатовому, царя Юдиного, й царював два роки над Ізраїлем в Самариї.

Biblia1776 52. (H22:53) Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi isänsä tiellä, ja äitinsä tiellä ja Jerobeamin Nebatin pojan tiellä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

KJV 53. For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

Dk1871 53. Og han gjorde det, som ondt var for Herrens Øjne, og vandrede i sin Faders Vej og i sin Moders Vej og i Jeroboams, Nebats Søns, Vej, hans, som kom Israel til at synde. Og han tjente Baal og tilbad ham og opirrede Herren, Israels Gud, alt ligesom hans Fader gjorde.

KXII 53. Och gjorde det ondt var för Herranom, och vandrade i sins faders och sine moders väg, och i Jerobeams, Nebats sons, väg, hvilken Israel kom till att synda. Och han tjente Baal, och tillbad honom, och förtörnade Herran Israels Gud, såsom hans fader gjorde.

PR1739 53. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees ja käis omma issa tee peäl ja omma mma tee peäl, ja Nebati poia Jarobeami tee peäl, kes satis Israeli patto teggema.

LT 53. Jis tarnavo Baalui, jį garbino ir sukėlė Viešpaties, Izraelio Dievo, pyktį kaip ir jo tėvas.

Luther1912 53. 22:54 und diente Baal und betete ihn an und erzürnte den HERRN, den Gott Israels, wie sein Vater tat.

Ostervald-Fr 53. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.

RV'1862 53. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de su padre, y en el camino de su madre, y en el camino de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel. 54 Porque sirvió a Baal, y le adoró: y provocó a ira a Jehová Dios de Israel, conforme a todas las cosas que su padre había hecho.

SVV1770 53 (22:54) En hij diende Baal, en boog zich voor hem, en vertoornde den HEERE, den God Israels, naar alles, wat zijn vader gedaan had.

PL1881 53. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, chodząc drogą ojca swego, i drogą matki swej, i drogą Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechów Izraela.

Karoli1908Hu 53. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt, járván az ő atyjának és anyjának útján, és Jeroboámnak, [25†] a Nébát fiának útján, a ki bűnbe ejté az Izráelt;

RuSV1876 53 он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.

БКуліш 53. І чинив він те, що було Господеві не до вподоби, й ходив дорогою батька свого й дорогою матері своєї й дорогою Еробоамовою Набатенковою, що доводив Ізраїля до гріхів.

FI33/38 54. Hän palveli Baalia ja kumarsi häntä ja vihoitti Herran, Israelin Jumalan, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

Biblia1776 54 (H22:54) Ja hän palveli Baalia ja kumartaen rukoili häntä, ja vihoitti Herran Israelin Jumalan, kaiken sen jälkeen minkä hänen isänsä oli tehnyt.

CPR1642 54. Ja hän palweli Baali ja rucoili händä ja wihoitti HERran Israelin Jumalan nijncuin myös hänen Isäns oli tehnyt.

PR1739 54. Ja ta tenis Paali ja kummardas temma ette, ja ärritas Jehowat Israeli Jummalat keik sedda möda, kui ta issa teinud.

Ostervald-Fr 54. Il servit Baal et se prosterna devant lui; et il irrita l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme l'avait fait son père.

PL1881 54. Służył także Baalowi, a kłaniał mu się, i pobudzał do gniewu Pana, Boga Izraelskiego, według wszystkiego, co czynił ojciec jego.

Karoli1908Hu 54. És szolgála a Baálnak, [26†] és azt imádá és haragra indítá az Urat, Izráel Istenét, mint a hogy az ő atyja cselekedett.

RuSV1876

БКуліш 54. І служив він Баалові, й вбоготворяв його, й запалював гнів Господа, Бога

Ізрайлевого, так само, як і батько його чинив.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Ahasjan sairaus ja kuolema.

FI33/38 1. Ahabin kuoleman jälkeen Mooab luopui Israelista.

CPR1642 1. Ja Moabiterit luowuit Israelist cosca Ahab oli cuollut.

Biblia1776 1. Ja Moabilaiset luopuivat Israelista Ahabin kuoleman jälkeen.

MLV19 1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

KJV 1. Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

Dk1871 1. Og Moab faldt af fra Israel efter Akabs Død.

KXII 1. Och de Moabiter föllo af ifrån Israel, då Achab död var.

PR1739 1. Ja Moabi-rahwas tagganesid Israelist ärra pärrast Ahabi surma.

LT 1. Ahabui mirus, Moabas sukilo prieš Izraelį.

Luther1912 1. Es fielen aber die Moabiter ab von Israel, da Ahab tot war.

Ostervald-Fr 1. Après la mort d'Achab, les Moabites se révoltèrent contre Israël.

RV'1862 1. DESPUÉS de la muerte de Acab Moab se rebeló contra Israel:

SVV1770 1 En Moab viel van Israel af, na Achabs dood.

PL1881 1. I odstąpił Moab od Izraela po śmierci

Karoli1908Hu 1. És elszakadt [1†] Moáb, Akháb halála

Achabowej.

RuSV1876 1 И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава.

FI33/38 2. Ahasja putosi Samariassa yläsalinsa ristikon läpi ja makasi sairaana. Ja hän lähetti sanansaattajia ja sanoi heille: Menkää ja kysykää Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, toivunko minä tästä taudista.

CPR1642 2. JA Ahasia langeis häkin läpidze hänen ylistuwasans Samarias sairasti ja lähetti sanansaattajat ja sanoi heille: mengät ja kysykät BaalSebubille Ekronin jumalalle jos minä paranen tästä sairaudest.

MLV19 2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria and was sick. And he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I will recover of this sickness.

Dk1871 2. Og Ahasia faldt igennem Sprinkelværket i sin Sal Samaria og blev syg; og han sendte Bud og sagde til dem: Gaar hen, adspørger Baal-

után, az Izráeltől.

БКуліш 1. По смерті Ахабовій відпали Моабії від Ізраїля.

Biblia1776 2. Ja Ahasia putosi häkin lävitse makaushuoneessansa Samariassa, sairasti ja lähetti sanansaattajat, ja sanoi heille: menkäät ja kysykäät Baalsebubilta, Ekronin jumalalta, jos minä paranen tästä sairaudesta.

KJV 2. And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

KXII 2. Och Ahasia föll genom gallren i sinom sal i Samarien, och vardt krank; och sände ut bådskap, och sade till dem: Går bort, och

Sebub, Ekrons Gud, om jeg skal leve efter denne Sygdom.

PR1739 2. Ja Ahasja langes omma üllema toa treppast mahha, mis Samarias, ja sai haigeks, ja läkkitas Käskusid ja ütles nende wasto: Minge, küssige Paalsebubi Ekroni jummalat, kas ma terweks saan sest haigussest.

Luther1912 2. Und Ahasja fiel durch das Gitter in seinem Söller zu Samaria und ward krank; und sandte Boten und sprach zu ihnen: Geht hin und fragt Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde.

RV'1862 2. Y Ocozías cayó por las rejas de una sala de la casa que tenía en Samaria: y estando enfermo envió mensajeros, y díjoles: Id, y consultad en Baal-zebub dios de Accarón, si tengo de sanar de esta mi enfermedad.

PL1881 2. A Ochozyjasz spadł przez kratę sali swej, którą miał w Samaryi, i rozniemógł się. I wyprawił posły, mówiąc im: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkaroóskiego, jeżeli powstanę z tej choroby.

fråger BaalSebub, den guden i Ekron, om jag skall vederfås af denna krankheten.

LT 2. Ahazijas nukrito Samarijoje nuo viršutinio aukšto pro groteles ir susižeidė. Jis siuntė pasiuntinius pas Ekrono dievą Baal Zebubą paklausti, ar jis pasveiks iš šitos ligos.

Ostervald-Fr 2. Or Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute, à Samarie, et il en fut malade; et il envoya des messagers, auxquels il dit: Allez, consultez Baal-Zébub, dieu d'Ékron, pour savoir si je relèverai de cette maladie.

SVV1770 2 En Ahazia viel door een tralie in zijn opperzaal, die te Samaria was, en werd krank. En hij zond boden, en zeide tot hen: Gaat heen, vraagt Baal-zebub, den god van Ekron, of ik van deze krankheid genezen zal.

Karoli1908Hu 2. És mikor Akházia kibukott az ő felházának korlátján Samariában, és megbetegedék, követeket külde el, a kiknek azt parancsolá: Menjetek el, kérdjetek tanácsot a Baálzebubtól, az Ekron istenétől, hogy meggyógyulok-é e betegségből?

RuSV1876 2 Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни?

БКуліш 2. Охозія впав був через грату в своїй верхній сьвітлиці в Самариї та занедужав; і послав він посли й повелїв їм: Ійдїте, поспитайте в Беел-Себула, Екронського бога, чи я одужаю з сієї недуги моєї?

FI33/38 3. Mutta Herran enkeli oli sanonut tisbeläiselle Elialle: Nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan ja sano heille: 'Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska menette kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalalta?'

Biblia1776 3. Mutta Herran enkeli sanoi Elialle Tisbiläiselle: nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan, ja sano heille: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, te menette neuvoa kysymään Baalsebubilta, Ekronin jumalalta?

CPR1642 3. Mutta HERran Engeli sanoi Elialle Thesbitille: nouse ja mene Cuningan sanansaattaita wastan Samariaan ja sano heille: eikö yhtän Jumalata ole Israelis että te menette kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle?

MLV19 3 But the messenger of Jehovah said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria and say to them, Is it because there is no God in Israel that you* go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?

KJV 3. But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

Dk1871 3. Men Herrens Engel sagde til Thisbiteren Elias: Staa op, gak hen at møde Kongen af Samarias Bud, og sig til dem: Mon det er, fordi der er ingen Gud i Israel, at I gaa bort at adspørge Baal-Sebub, Ekrons Gud?

KXII 3. Men Herrans Ängel sade till Elia den Thisbiten: Statt upp, och gack emot Konungens bådskap i Samarien, och säg till dem: Är nu ingen Gud i Israel, att I behöfven gå bort, och fråga BaalSebub, Ekrons gud?

PR1739 3. Ja Jehowa Ingel räkis Tisbimehhe Elia wasto: Wotta kätte minne ülles Samaria kunninga Käskude wasto, ja ütle neile: Kas teie sepärrast, otsekui ei olleks mitte Jummalat Israelis, lähhäte Paalsebubi Ekroni jummalat küssima?

LT 3. Viešpaties angelas įsakė Elijui: ‘‘Eik pasitikti Samarijos karaliaus pasiuntinių ir jiems sakyk: ‘Ar nėra Dievo Izraelyje, kad einate klausti Ekrono dievo Baal Zebubo?’

Luther1912 3. Aber der Engel des HERRN redete mit Elia, dem Thisbiter: Auf! und begegne den Boten des Königs zu Samaria und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet, zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons?

Ostervald-Fr 3. Mais l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébub, dieu d'Ékron?

RV'1862 3. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías Tesbita: Levántate, y sube a encontrarte con los mensajeros del rey de Samaria ,y decirles has: ¿No hay Dios en Israel, que vosotros vais a consultar a Baal-zebub dios de Accaron:

SVV1770 3 Maar de Engel des HEEREN sprak tot Elia, den Thisbiet: Maak u op, ga op, den boden des konings van Samaria tegemoet, en spreek tot hen: Is het, omdat er geen God in Israel is, dat gijlieden heengaat, om Baal-zebub, den god van Ekron, te vragen?

PL1881 3. Ale Anioł Paóski rzekł do Elijasza Tesbity: Wstaó, idź przeciwko posłom króla Samaryi, i

Karoli1908Hu 3. Az Úrnak angyala pedig szóla Thesbites Illésnek: Kelj fel, menj el eleibe a

mów do nich: Izali niemasz Boga w Izraelu, iż się idziecie radzić Beelzebuba, boga Akkaroóskiego?

RuSV1876 3 Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойди навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское?

FI33/38 4. Sentähden sanoo Herra näin: 'Vuoteesta, johon olet noussut, et sinä enää astu alas, sillä sinun on kuoltava.' Ja Elia lähti tiehensä.

CPR1642 4. Sentähden näin sano HERra: ei sinun pidä sijtä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman. Ja Elia meni.

MLV19 4 Now therefore Jehovah says thus, You will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die. And Elijah departed.

Dk1871 4. Derfor saa sagde Herren: Du skal ikke komme op af din Seng, som du lagde dig paa,

Samariabeli király követeinek, és szólj nékik: Nincs-é Isten [2†] Izráelben, hogy Baálzebubhoz, az Ekron istenéhez mentek tanácsot kérdeni?

БКуліш 3. Ангел же Господень сказав до Ілиї Тесбія: Ось ійди лишень зустріч послам царя Самарийського та й промов до них: Хиба в Ізраїлї та нема Бога, що ви йдете питати в Беел-Себула, Екронського бога.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra: ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, jossa makaat, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman. Ja Elia meni pois.

KJV 4. Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

KXII 4. Derföre, så säger Herren: Du skall icke komma utaf sängene, der du dig på lagt

men visselig dø; og Elias gik bort.

PR1739 4. Ja sepärrast ütleb Jehowa nenda: Seält wodi peält, kus peäle sa olled mahhaheitnud, ei sa sinna mitte ärra, waid sa pead wissiste surrema; ja Elias läks siñna.

Luther1912 4. Darum so spricht der HERR: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg.

RV'1862 4. Por tanto así dijo Jehová: Del lecho en que subiste no descenderás, ántes muriendo morirás. Y Elías se fué.

PL1881 4. Przetoż tak mówi Pan: Z łoża, na któreś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz. I odszedł Elijasz.

RuSV1876 4 За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия.

FI33/38 5. Kun sanansaattajat sitten palasivat kuninkaan luo, kysyi hän heiltä: Minkätähden

hafver; utan skall döden dö. Och Elia gick sin väg.

LT 4. Todėl taip sako Viešpats: ‘Iš lovos, į kurią atsigulei, nebeatsikelsi, bet tikrai mirsi!’ ‘‘ Ir Elijas nuėjo.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Et Élie s'en alla.

SVV1770 4 Daarom nu zegt de HEERE alzo: Gij zult niet afkomen van dat bed, waarop gij geklommen zijt, maar gij zult den dood sterven. En Elia ging weg.

Karoli1908Hu 4. Azért azt mondja az Úr: Az ágyból, a melyben fekszel, fel nem kelsz, hanem kétség nélkül [3†] meghalsz. És elméne Illés.

БКуліш 4. За се ж, тако глаголе Господь: Із постелї, що лїг єси на її, ти вже не встанеш, а мусиш умерти. І пійшов Ілия (і сказав їм).

Biblia1776 5. Ja kuin sanansaattajat palasivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: miksi te palasitte?

te tulette takaisin?

CPR1642 5. Ja cosca sanansaatajat palaisit hänen tygöns sanoi hän heille: mixi te palaisitte?

MLV19 5 And the messengers returned to him and he said to them, Why is it that you* are returned?

KJV 5. And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

Dk1871 5. Der Budene kom tilbage til ham, da sagde han til dem: Hvi komme I allerede igen?

KXII 5. Och då båden igenkommo till honom, sade han till dem: Hvi kommen I igen?

PR1739 5. Ja need Kässud tullid ta jure taggasi, ja ta ütles nende wasto: Miks teie tullite taggasi?

LT 5. Pasiuntiniai sugrįžo pas karalių. Jis klausė jų: ‘‘Kodėl sugrįžote?’‘

Luther1912 5. Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder?

Ostervald-Fr 5. Puis les messagers retournèrent vers Achazia, qui leur dit: Pourquoi revenez-vous?

RV'1862 5. Y como los mensajeros se volvieron al rey, él les dijo: ¿Por qué pues os habéis vuelto?

SVV1770 5 Zo kwamen de boden weder tot hem; en hij zeide tot hen: Wat is dit, dat gij wederkomt?

PL1881 5. A gdy się posłowie wrócili do niego, rzekł do nich: Czemużeście się wrócili?

Karoli1908Hu 5. És mikor a követek visszajöttek ő hozzá, monda nékik: Miért jöttetek vissza?

RuSV1876 5 И возвратились к Охозии посланные. И он сказал им: что это вы возвратились?

БКуліш 5. І вернулись посли, а він питає: Чому ви вернулись?

FI33/38 6. He vastasivat hänelle: Meitä vastaan tuli mies, joka sanoi meille: 'Menkää takaisin kuninkaan luo, joka on teidät lähettänyt, ja sanokaa hänelle: Näin sanoo Herra: Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska sinä lähetät kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden sinä et enää astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.'

Biblia1776 6. He sanoivat hänelle: yksi mies kohtasi meitä ja sanoi meille: menkäät, palatkaat kuninkaan tykö, joka teidät on lähettänyt, ja sanokaat hänelle: näin sanoo Herra: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, sinä lähetät kysymään neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

CPR1642 6. He sanoit hänelle: yxi mies cohdais meidän ja sanoi meille: palaitcat Cuningan tygö joca teidän on lähettänyt ja sanocat hänelle: näin sano HERra: eikö yhtän Jumalata ole Israelis ettäs lähetät kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle? sentähden ei sinun pidä sijtä wuotest nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.

MLV19 6 And they said to him, There came up a man to meet us and said to us, Go, turn again to the king that sent you* and say to him, Jehovah says thus, Is it because there is no God in Israel that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

KJV 6. And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone

up, but shalt surely die.

Dk1871 6. Og de sagde til ham: Der kom en Mand op imod os og sagde til os: Gaar, vender tilbage til Kongen, som sendte eder, og siger til ham: Saa siger Herren: Mon det er, fordi der er ingen Gud i Israel, at du sender hen at adspørge Baal-Sebub, Ekrons Gud? derfor skal du ikke komme op af Sengen, som du lagde dig paa, men visselig dø.

KXII 6. De sade till honom: En man kom upp emot oss, och sade till oss: Går tillbaka igen till Konungen, som eder utsändt hafver, och säger till honom: Detta säger Herren: Är nu ingen Gud i Israel, att du skall sända bort, och fråga BaalSebub, Ekrons gud? Derföre skall du icke komma af sängene, der du hafver lagt dig uppå; utan skall döden dö.

PR1739 6. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Üks mees tulli ülles meie wasto ja ütles meile: Minge jälle taggasi kunninga jure, kes teid läkkitanud, ja räkige ta wasto: Nenda ütleb Jehowa, kas sinna sepärrast, otsekui ei olleks mitte Jummalat Israelis, läkkitad Paalsebubi Ekroni jummalat küssima? sepärrast ei sa sinna mitte seält wodi peält ärra, kus peäle sa mahhaheitnud, sest sa pead wissiste surrema.

LT 6. Jie jam atsakė: ‘‘Vienas vyras pasitiko mus ir tarė: ‘Grįžkite pas karalių, kuris jus siuntė, ir jam sakykite: ‘Taip sako Viešpats: ‘Ar nėra Dievo Izraelyje, kad siunti klausti Ekrono dievo Baal Zebubo? Todėl iš lovos, į kurią atsigulei, nebeatsikelsi, bet tikrai mirsi!’ ‘‘

Luther1912 6. Sie sprachen zu ihm: Es kam ein Mann herauf uns entgegen und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem König, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der HERR: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal-Sebub, den Gott

Ostervald-Fr 6. Et ils lui répondirent: Un homme est monté au-devant de nous, et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit l'Éternel: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébub, dieu d'Ékron? C'est

Ekrons? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

RV'1862 6. Y ellos le respondieron: Encontramos un varón que nos dijo: Id, y volvéos al rey que os envió, y decídle: Así dijo Jehová: ¿No hay Dios en Israel, que tú envias a consultar a Baal-zebub dios de Accarón? Por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

PL1881 6. Odpowiedzieli mu: Mąż niektóry zaszedł nam drogę, i mówił do nas: Idźcie, wróćcie się do króla, który was posłał, i rzeczcie mu: Tak mówi Pan: Izaliż niemasz Boga w Izraelu, że się posyłasz radzić Beelzebuba, boga Akkaroóskiego? Przetoż z łoża na któreś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz.

RuSV1876 6 И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему:так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь

pourquoi, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras.

SVV1770 6 En zij zeiden tot hem: Een man kwam op, ons tegemoet, en zeide tot ons: Gaat heen, keert weder tot den koning die u gezonden heeft, en spreekt tot hem: Zo zegt de HEERE: Is het, omdat er geen God in Israel is, dat gij zendt, om Baal-zebub, den god van Ekron, te vragen? Daarom zult gij van dat bed, waarop gij geklommen zijt, niet afkomen, maar gij zult den dood sterven.

Karoli1908Hu 6. És felelének néki: Egy férfiú jöve előnkbe, és monda nékünk: Menjetek el, térjetek vissza a királyhoz, a ki titeket elküldött, és mondjátok meg néki: Ezt mondja az Úr: Nincs-é Izráelben Isten, hogy te Baálzebubhoz, Ekron istenéhez küldesz tanácsot kérdeni? Azért az ágyból, a melyben fekszel, fel nem kelsz, hanem kétség nélkül meghalsz.

БКуліш 6. Відказують йому: Вийшов зустріч нам чоловік; та й сказав нам: Вернїтесь до царя, що вас послав і скажіть йому: Хиба в Ізраїлї та нема Бога, що ти посилаєш питати в Беел-Себула, Екронського бога?

вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее,но умрешь.

За се не встанеш ти з постелї, що лїг на її, а мусиш умерти.

FI33/38 7. Hän kysyi heiltä: Minkä näköinen oli mies, joka tuli teitä vastaan ja puhui teille näitä?

Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: minkäkaltainen se mies oli, joka kohtasi teitä ja näitä sanoja puhui teille?

CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: mingäcaltainen se mies oli joca cohtais teidän ja näitä puhui teille?

MLV19 7 And he said to them, What manner of man was he who came up to meet you* and told you* these words?

KJV 7. And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

Dk1871 7. Og han sagde til dem: Hvorledes var den Mands Skikkelse, som kom eder i Møde og sagde disse Ord til eder?

KXII 7. Han sade till dem: Hurudana var den mannen, som eder mötte, och sade detta till eder?

PR1739 7. Ja ta ütles nende wasto: Mis wisi olli se mees, kes teie wasto üllestulli ja need sannad teile räkis?

LT 7. Karalius jų klausė: ‘‘Kaip atrodė tas vyras, kuris jus pasitiko ir jums taip kalbėjo?’‘

Luther1912 7. Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete und solches zu euch sagte?

Ostervald-Fr 7. Alors le roi leur dit: Comment est cet homme qui est monté au-devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

RV'1862 7. Entónces él les dijo: ¿Qué hábito era él de aquel varón que encontrasteis, y que os dijo

SVV1770 7 En hij sprak tot hen: Hoedanig was de gestalte des mans, die u tegemoet

tales palabras?

opgekomen is, en deze woorden tot u gesproken heeft?

PL1881 7. I rzekł do nich: Cóż za osoba była tego męża, który wam zaszedł drogę, i mówił do was te słowa?

Karoli1908Hu 7. És monda nékik: Milyen volt az a férfiú, a ki előtökbe jött volt, és ezeket a beszédeket szólá néktek?

RuSV1876 7 И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам иговорил вам слова сии?

БКуліш 7. І питає їх: Який собою той чоловік, що вийшов зустріч вам і сказав таке вам?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Hänellä oli yllään karvanahka ja nahkavyö vyötäisillä. Silloin hän sanoi: Se oli tisbeläinen Elia.

Biblia1776 8. He sanoivat hänelle: se mies oli karvainen, ja vyötetty hihnaisella vyöllä. Hän sanoi: se on Elia Tisbiläinen.

CPR1642 8. He sanoit hänelle: hän oli carwainen ja hihnainen wyö hänen suolillans. Hän sanoi: se on Elia Thesbita.

MLV19 8 And they answered him, He was a hairy man and girt with a belt of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

KJV 8. And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

Dk1871 8. Og de sagde til ham: Det var en Mand, som havde en laadden Kappe paa og var ombunden med et Læderbælte om sine Lænder; da han sagde: Det er Thisbiteren Elias.

KXII 8. De sade till honom: Mannen var luden, och en lädergjord om hans länder. Han sade: Det är Elia den Thisbiten.

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid ta wasto: Se olli üks karrune mees, ja temmal olli niuette ümber nahk-wö wööl; siis ütles temma: Se on Elias se Tisbimees.

LT 8. Jie jam atsakė: ‘‘Tas vyras buvo ilgais plaukais ir susijuosęs odiniu diržu’‘. Ahazijas tarė: ‘‘Tai tišbietis Elijas’‘.

Luther1912 8. Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.

Ostervald-Fr 8. Et ils lui dirent: C'est un homme vêtu de poil, et ayant autour de ses reins une ceinture de cuir. Et il dit: C'est Élie, le Thishbite.

RV'1862 8. Y ellos le respondieron: Un varón velloso, y ceñía sus lomos con una cinta de cuero. Entónces él dijo: Elías Tesbita es.

SVV1770 8 En zij zeiden tot hem: Hij was een man met een harig kleed, en met een lederen gordel gegord om zijn lenden. Toen zeide hij: Het is Elia, de Thisbiet.

PL1881 8. I opowiedzieli mu: Mąż kosmaty, a pasem skórzanym przepasany na biodrach swych. I rzekł: Elijasz Tesbita jest.

Karoli1908Hu 8. És felelének néki: Egy szőr-ruhás ember, derekán bőr övvel felövezve. Akkor monda: Thesbites Illés volt.

RuSV1876 8 Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин.

БКуліш 8. Відказали йому: Чоловік той цїлий волохатий, а чересла підперезані шкуряним поясом. І каже він: Се Ілия Тесбій.

FI33/38 9. Ja hän lähetti hänen luokseen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja kun tämä tuli hänen luoksensa, hänen istuessaan vuoren

Biblia1776 9. Ja hän lähetti hänen tykönsä yhden viidenkymmenen päämiehen viidenkymmenensä kanssa; ja kuin hän tuli hänen tykönsä, ja katso, hän istui vuoren

kukkulalla, sanoi hän hänelle: Sinä Jumalan mies, kuningas käskee: Tule alas.

CPR1642 9. JA hän lähetti hänen tygöns yhden wijdenkymmenen päämiehen wijdenkymmenens cansa. Ja cosca hän tuli hänen tygöns (cadzo hän istui wuoren cuckulalla) Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies Cuningas sano: tule alas.

MLV19 9 Then (the king) sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill. And he spoke to him, O man of God, the king has said, Come down.

Dk1871 9. Og han sendte en Høvedsmand over halvtredsindstyve med hans halvtredsindstyve til ham, og denne kom op til ham, og se, han sad paa Bjergets Top, og han sagde til ham: Du Guds Mand! Kongen siger: Kom ned!

PR1739 9. Ja ta läkkitas temma jure ühhe pealikko ülle wiekümne ja temma wiiskümmend meest; ja se läks ülles ta jure, ja wata, ta istus mäe otsas, ja teine ütles temma wasto: Jummala mees, kunningas ütleb: Tulle mahha.

kukkulalla. Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, kuningas sanoo: tule alas!

KJV 9. Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

KXII 9. Och han sände bort till honom en höfvitsman öfver femtio, med de samma femtio. Och då han kom upp till honom, si, då satt han uppe på bergena; och han sade till honom: Du Guds man, Konungen säger: Du skall komma ned:

LT 9. Karalius siuntė pas Eliją penkiasdešimtininką su jo vyrais. Tas, užlipęs į kalno viršūnę, kur Elijas sėdėjo, kreipėsi į jį: ‘‘Dievo vyre, karalius įsako tau lipti žemyn!’‘

Luther1912 9. Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzigen. Und da er hinaufkam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu Ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen!

Ostervald-Fr 9. Alors il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec ses cinquante hommes, qui monta vers lui. Or voici, Élie se tenait sur le haut de la montagne. Et le capitaine lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu descendes.

RV'1862 9. Y envió a él un capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, el cual subió a él, y, he aquí que él estaba sentado en la cumbre del monte: y él le dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho, que desciendas.

SVV1770 9 En hij zond tot hem een hoofdman van vijftig met zijn vijftigen. En als hij tot hem opkwam (want ziet, hij zat op de hoogte eens bergs), zo sprak hij tot hem: Gij, man Gods! de koning zegt: Kom af.

PL1881 9. Przetoż posłał do niego pięćdziesiątnika z pięćdziesięcioma jego, który poszedł do niego, (a oto siedział na wierzchu góry,)i rzekł mu: Mężu Boży, król rozkazał, abyś zstąpił.

Karoli1908Hu 9. És hozzá külde egy ötven ember előtt járó főembert, az alatta való ötven emberrel. És mikor ez hozzá felment, ott ült fenn a hegy tetején, és monda néki: Isten embere, a király azt parancsolja: Jőjj le!

RuSV1876 9 И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди.

БКуліш 9. І послав до його полусотника з його півсотнею. Сей прийшов до його, а він седїв на верху на горі, й промовив до його: Чоловіче Божий, царь повелїває: зійди з гори.

FI33/38 10. Mutta Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenenpäämiehelle: Jos minä olen

Biblia1776 10. Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenen päämiehelle: jos minä olen Jumalan mies,

Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

CPR1642 10. Elia wastais wijdenkymmenen päämiehelle ja sanoi hänelle: jos minä olen Jumalan mies nijn tulcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

MLV19 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And there came down fire from heaven and consumed him and his fifty.

Dk1871 10. Men Elias svarede og sagde til Høvedsmanden over halvtredsindstyve: Dersom jeg er en Guds Mand, da falde Ild ned fra Himmelen og fortære dig og din halvtredsindstyve; og Ild faldt ned fra Himmelen og fortærede ham og hans halvtredsindstyve.

PR1739 10. Ja Elias wastas ja ütles pealikko wasto ülle niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakoon sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin tuli lankesi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

KJV 10. And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

KXII 10. Elia svarade höfvitsmannen öfver femtio, och sade till honom: Är jag en Guds man, så falle eld af himmelen, och upptäre dig och dina femtio. Då föll eld af himmelen, och upptärde honom och hans femtio.

LT 10. Elijas atsakė penkiasdešimtininkui: ‘‘Jei

wiekümne: Ja kui ma ollen üks Jummala mees, siis tulgo tulli taewast mahha ja pölletago sind ärra ja so wiiskümmend meest; ja tulloke tulli mahha taewast ja pölletas tedda ärra ja ta wiiskümmend meest.

Luther1912 10. Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.

RV'1862 10. Y Elías respondió, y dijo al capitán de cincuenta: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmate con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él, y a sus cincuenta.

PL1881 10. A odpowiadając Elijasz, rzekł pięćdziesiątnikowi: Jeźliżem jest mąż Boży, niech ogieó zstąpi z nieba, a pożre ciebie i pięćdziesięciu twoich. Zstąpił tedy ogieó z nieba, i pożarł go i pięćdziesięciu jego.

RuSV1876 10 И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику:

aš Dievo vyras, tai tegul ugnis krinta iš dangaus ir praryja tave bei tavo penkiasdešimt vyrų‘‘. Ugnis krito iš dangaus ir prarijo jį bei jo visus vyrus.

Ostervald-Fr 10. Mais Élie répondit, et dit au capitaine des cinquante hommes: Si je suis homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et tes cinquante hommes. Et le feu descendit des cieux et le consuma, lui et ses cinquante hommes.

SVV1770 10 Maar Elia antwoordde en sprak tot den hoofdman van vijftigen: Indien ik dan een man Gods ben, zo dale vuur van den hemel, en vertere u en uw vijftigen. Toen daalde vuur van den hemel, en verteerde hem en zijn vijftigen.

Karoli1908Hu 10. Felelvén Illés, monda az ötven ember előtt járó főembernek: Ha én Isten embere vagyok, szálljon [4†] tűz alá az égből, és emészszen meg téged és az alattad való ötven embert. És tűz szálla alá az égből, és megemészté őt és az ő ötven emberét.

БКуліш 10. Ілия ж відказав і промовив до

если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его.

полусотника: Коли я чоловік Божий, так нехай зійде з неба огонь та й пожере тебе й твою полусотню. І зійшов із неба огонь і пожер його й його півсотню.

FI33/38 11. Hän lähetti taas hänen luoksensa toisen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Tämä lausui ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, näin käskee kuningas: Tule kiiruusti alas.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti taas toisen viidenkymmenen päämiehen hänen tykönsä hänen viidenkymmenensä kanssa, ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, näin sanoo kuningas: tule kiiruusti alas!

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen wijdenkymmenen päämiehen hänen tygöns hänen wijdenkymmenens cansa ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies näitä sano Cuningas: tule kijrust alas.

MLV19 11 And again he sent to him another captain of fifty and his fifty. And he answered and said to him, O man of God, thus has the king said, Come down quickly.

KJV 11. Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

Dk1871 11. Og han sendte atter en anden Høvedsmand over halvtredsindstyve med hans halvtredsindstyve til ham, og denne tog Ordet og sagde til ham: Du Guds Mand! saa sagde Kongen; Kom straks ned!

KXII 11. Och han sände åter en: annan höfvitsman öfver femtio till honom, med hans femtio: Han sade till honom: Du Guds man, detta säger Konungen: Kom snarliga ned.

PR1739 11. Ja ta läkkitas jälle temma jure ühhe teise pealikko ülle wiekümne ja temma wiiskümmend meest, ja se wastas ja ütles ta wasto: Jummala mees, nenda ütleb kunningas: Tulle kermeste mahha.

LT 11. Karalius siuntė pas jį kitą penkiasdešimtininką su jo vyrais. Tas, užėjęs į kalną, tarė jam: ‘‘Dievo vyre, karalius įsako tau skubiai lipti žemyn!’‘

Luther1912 11. Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm samt seinen fünfzigen. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab!

Ostervald-Fr 11. Et Achazia lui envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec ses cinquante hommes, qui prit la parole et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre.

RV'1862 11. El rey volvió a enviar a él otro capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, y hablóle, y dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho así: Desciende presto.

SVV1770 11 En hij zond wederom tot hem een anderen hoofdman van vijftig met zijn vijftigen. Deze antwoordde en sprak tot hem: Gij, man Gods! zo zegt de koning: Kom haastelijk af.

PL1881 11. Znowu posłał do niego pięćdziesiątnika drugiego z pięćdziesięcioma jego, który mówił do niego, i rzekł: Mężu Boży, tak mówi król: Rychło zstąp.

Karoli1908Hu 11. És ismét külde ő hozzá a király más ötven ember előtt való főembert, mind az ötven férfival egybe, a ki szóla és monda néki: Isten embere, a király azt parancsolja, hogy hamar jőjj alá!

RuSV1876 11 И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее.

БКуліш 11. І послав царь другого отамана над півсотнею вкупі з його півсотнею. Той прийшов та й каже: Чоловіче Божий, так говорить царь: зійди скоренко вниз.

FI33/38 12. Mutta Elia vastasi ja sanoi heille: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta Jumalan tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

Biblia1776 12. Elia vastasi ja sanoi heille: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakaan sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin Jumalan tuli putosi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

CPR1642 12. Elia wastais ja sanoi: jos minä olen Jumalan mies nijn langetcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn Jumalan tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

MLV19 12 And Elijah answered and said to them, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

KJV 12. And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

Dk1871 12. Og Elias svarede og sagde til dem: Dersom jeg er en Guds Mand, da falde Ild ned fra Himmelen og fort ere dig og dine halvtredsindstyve; og Guds Ild faldt ned fra Himmelen og fortærede ham og hans halvtredsindstyve.

KXII 12. Elia svarade, och sade: Är jag en Guds man, så falle eld af himmelen, och upptäre dig och dina femtio. Då föll Guds eld af himmelen, och upptärde honom och hans femtio.

PR1739 12. Ja Elias wastas ja ütles nende wasto: Kui

LT 12. Elijas atsakė: ‘‘Jei aš Dievo vyras, tai

ma ollen Jummala mees, siis tulgo tulli taewast mahha, ja pölletago sind ärra ja so wiiskümmend meest; siis tulli Jummala tulloke taewast mahha, ja pölletas tedda ärra ja ta wiiskümmend meest.

Luther1912 12. Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.

RV'1862 12. Y respondióle Elías, y dijo: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmate con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él y a sus cincuenta.

PL1881 12. I odpowiedział Elijasz, a rzekł mu: Jeźlim jest mąż Boży, niech zstąpi ogieó z nieba, a pożre ciebie i pięćdziesiąt twoich. Tedy zstąpił ogieó Boży z nieba, i pożarł go i pięćdziesięciu jego.

RuSV1876 12 И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с

tegul krinta iš dangaus ugnis ir praryja tave bei tavo penkiasdešimt vyrų‘‘. Dievo ugnis krito iš dangaus ir prarijo jį ir visus jo vyrus.

Ostervald-Fr 12. Mais Élie répondit et leur dit: Si je suis homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et tes cinquante hommes. Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le consuma, lui et ses cinquante hommes.

SVV1770 12 En Elia antwoordde en sprak tot hem: Ben ik een man Gods, zo dale vuur van den hemel, en vertere u en uw vijftigen. Toen daalde vuur Gods van den hemel en verteerde hem en zijn vijftigen.

Karoli1908Hu 12. És felele Illés, és monda nékik: Ha Isten embere vagyok, szálljon tűz az égből alá, és emészszen meg téged és a te ötven emberedet. És Istennek tüze szálla alá az égből, és megemészté őt [5†] és az ő ötven emberét.

БКуліш 12. Ілия ж відказав і рече йому: Коли я чоловік Божий, нехай спаде огонь із неба

неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его.

й пожере тебе й твою півсотню. І спав огонь Божий з неба та й пожер його й його півсотню.

FI33/38 13. Hän lähetti vielä kolmannen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja tämä kolmas viidenkymmenenpäämies meni sinne, ja kun hän tuli perille, polvistui hän Elian eteen ja anoi häneltä armoa ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, olkoon minun henkeni ja näiden viidenkymmenen palvelijasi henki kallis sinun silmissäsi.

Biblia1776 13. Niin hän vielä lähetti kolmannen viidenkymmenen päämiehen hänen viidenkymmenensä kanssa. Kuin hän tuli ylös hänen tykönsä, kumarsi hän polvillensa Elian eteen, rukoili häntä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, olkoon siis minun sieluni ja näiden viidenkymmenen sinun palveliais sielut kalliit sinun edessäs!

CPR1642 13. NIin hän wielä lähetti colmannen wijdenkymmenen päämiehen hänen wijdenkymmenens cansa. Cosca hän tuli ylös hänen tygöns cumarsi hän polwillens Elian eteen rucoili händä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies olcon minun sielun ja näiden wijdenkymmenen sinun palwelioittes sielut callit sinun edesäs.

MLV19 13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and besought him and said to him, O man of God, I beseech you, let my life

KJV 13. And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my

and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.

Dk1871 13. Da sendte han igen en Høvedsmand over det tredje halvtredsindstyve med hans halvtredsindstyve; og den tredje Høvedsmand for halvtredsindstyve steg op og kom og bøjede sig paa sine Knæ for Elias og bad ham om Naade og talte til ham: Du Guds Mand! kære, lad min Sjæl og disse dine halvtreds indstyve Tjeneres Sjæle være dyrebare for dine Øjne.

PR1739 13. Siis läkkitas ta jälle ühhe pealikko ülle kolmandama wiekümne ja temma wiiskümmend meest, ja se kolmas pealik ülle wiekümne läks ülles, ja tulli ja heitis pölweli mahha Elia ette, ja pallus tedda allandlikkult ja ütles ta wasto: Oh Jummala mees, olgo, pallun ma, mo hing ja so sullaste nende wiekümne hing kallis so melest.

Luther1912 13. Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzigen. Da der zu ihm hinaufkam, beugte er seine Kniee gegen Elia und flehte ihn an und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser

life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

KXII 13. Då sände han ännu den tredje höfvitsmannen öfver femtio, med hans femtio. Då han kom upp till honom, böjde han sin knä för Elia, och bad honom, och sade till honom: Du Guds man, låt mina själ, och dina tjenares, dessa femtios själar, något aktade varda för dig.

LT 13. Karalius vėl siuntė penkiasdešimtininką su jo vyrais. Trečiasis penkiasdešimtininkas, atėjęs pas Eliją, atsiklaupė ant kelių prieš jį ir maldavo: ‘‘Dievo vyre, meldžiu, pasigailėk manęs ir šitų penkiasdešimties vyrų gyvybės.

Ostervald-Fr 13. Et Achazia envoya encore le capitaine d'une troisième cinquantaine, avec ses cinquante hommes. Et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et fléchit les genoux devant Élie, et, le suppliant, il lui dit: Homme de Dieu, je te

fünfzig, vor dir etwas gelten.

RV'1862 13. Y volvió a enviar el tercer capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta: y subiendo aquel tercero capitán de cincuenta hincóse de rodillas delante de Elías, y rogóle, diciendo: Varón de Dios, ruégote que sea de valor delante de tus ojos mi vida, y la vida de estos tus cincuenta siervos.

PL1881 13. Tedy jeszcze posłał pięćdziesiątnika trzeciego z pięćdziesięcioma jego. Przetoż poszedł pięćdziesiątnik on trzeci, a przyszedłszy poklęknął na kolana swoje przed Elijaszem, a prosząc go pokornie, mówił do niego: Mężu Boży, proszę niech będzie droga dusza moja, i dusza tych sług twoich pięćdziesięciu w oczach twoich:

RuSV1876 13 И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов

prie, que ma vie et la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soit précieuse à tes yeux!

SVV1770 13 En wederom zond hij een hoofdman van de derde vijftigen met zijn vijftigen. Zo ging de derde hoofdman van vijftigen op, en kwam en boog zich op zijn knieen, voor Elia, en smeekte hem, en sprak tot hem: Gij, man Gods, laat toch mijn ziel en de ziel van uw knechten, van deze vijftigen, dierbaar zijn in uw ogen!

Karoli1908Hu 13. És újra elküldött egy harmadik ötven ember előtt járó főembert is, az ő ötven emberével együtt, és felmenvén ez az ötven ember előtt járó főember, elméne és térdre borult Illés előtt, és könyörögvén néki, monda: Óh Isten embere, kérlek, legyen becsülete a te szemeid előtt az én lelkemnek, és ezeknek a te szolgáidnak, ez ötven ember lelkének!

БКуліш 13. Тоді послав ще третього отамана над півсотнею вкупі з його півсотнею. Пійшов той, й як прийшов, упав навколїшки перед Ілиєю та й промовив, благаючи: Чоловіче Божий! не погорди душею моєю й душами сих пятьдесятьох рабів твоїх.

твоих – сих пятидесяти – пред очами
твоими;

FI33/38 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja kuluttanut ne kaksi ensimmäistä viidenkymmenenpäämiestä ja heidän viisikymmentä miestänsä, mutta olkoon minun henkeni kallis sinun silmissäsi.

Biblia1776 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja on polttanut ne kaksi ensimäistä viidenkymmenen päämiestä heidän viidenkymmenensä kanssa; mutta olkoon minun sieluni kallis sinun edessäs!

CPR1642 14. Cadzo tuli on tullut taiwast ja on polttanut ne caxi ensimäist wijdenkymmenen päämiest heidän wijdenkymmenens cansa mutta olcon minun sielun callis sinun edesäs.

MLV19 14 Behold, there came fire down from heaven and consumed the two former captains of fifty with their fifties, but now let my life be precious in your sight.

KJV 14. Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

Dk1871 14. Se, der faldt Ild ned fra Himmelen, og fortærede de to første Høvedsmænd over halvtredsindstyve og deres halvtredsindsindstyve; men nu, lad min Sjæl være dyrebar for dine Øjne!

KXII 14. Si, elden är fallen af himmelen, och hafver upptärt de första två höfvitsmän öfver femtio, med deras femtio; men nu låt mina själ något aktad varda för dig.

PR1739 14. Wata, tulli on taewast mahhatulnud, ja need essimessed kaks pealikko ülle kahhe essimesse wieümne ja nende wiskü~mend

LT 14. Štai krito ugnis iš dangaus ir prarijo abu pirmuosius penkiasdešimtininkus ir jų vyrus. Prašau, pasigailėk manęs’‘.

ärrapölletand: olgo nüüd agga mo hing kallis so melest.

Luther1912 14. Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen und hat die ersten zwei Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzigen gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir.

Ostervald-Fr 14. Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquantaine, avec leurs cinquante hommes; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux!

RV'1862 14. He aquí, ha descendido fuego del cielo, y ha consumido a dos capitanes de cincuenta hombres los primeros con sus cincuenta: sea ahora mi vida de valor delante de tus ojos.

SVV1770 14 Zie, het vuur is van den hemel gedaald, en heeft die twee eerste hoofdmannen van vijftigen met hun vijftigen verteerd; maar nu, laat mijn ziel dierbaar zijn in uw ogen!

PL1881 14. Oto zstąpił ogieó z nieba, i pożarł dwóch pięćdziesiątników pierwszych z pięćdziesięciu ich; ale teraz niech będzie droga dusza moja w oczach twoich.

Karoli1908Hu 14. Ímé tűz szállott le az égből és megemészté az ötven ember előtt való elébbi két főembert, az ő ötven emberével egybe: Most azért legyen becsülete az én lelkemnek a te szemeid előtt!

RuSV1876 14 вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет презрена душа моя пред очами твоими!

БКуліш 14. Ось бо упав огонь із неба й пожер обох перших отаманів над півсотнями; тепер же душа моя не буде погорджена перед тобою.

FI33/38 15. Ja Herran enkeli sanoi Elialle: Mene alas hänen kanssaan, älä pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssaan kuninkaan tykö.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herran enkeli Elialle: mene alas hänen kanssansa ja älä mitään pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen

kanssansa kuninkaan tykö.

CPR1642 15. Nijn sanoi HERran Engeli Elialle: mene alas hänen cansans ja älä mitän pelkä händä. Nijn hän nousi ja meni hänen cansans Cuningan tygö

MLV19 15 And the messenger of Jehovah said to Elijah, Go down with him; do not be afraid of him. And he arose and went down with him to the king.

KJV 15. And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

Dk1871 15. Da sagde Herrens Engel til Elias: Gak, ned med ham, frygt ikke for hans Ansigt; og han gjorde sig rede og gik ned med ham til Kongen.

KXII 15. Då sade Herrans Ängel till Elia: Gack ned med honom, och frukta dig intet för honom. Han stod upp, och gick ned med honom till Konungen.

PR1739 15. Ja Jehowa Ingel räkis Elia wasto: Minne alla temmaga, ärra karda temma eest; ja ta tousis ülles ja läks temmaga alla kunninga jure,

LT 15. Viešpaties angelas sakė Elijui: ‘‘Leiskis su juo žemyn. Nebijok’‘. Elijas nuėjo su juo pas karalių

Luther1912 15. Da sprach der Engel des HERRN zu Elia: Gehe mit ihm hinab und fürchte dich nicht vor ihm! und er machte sich auf und ging mit ihm hinab zum König.

Ostervald-Fr 15. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui; n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi; et il lui dit:

RV'1862 15. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías, diciendo: Desciende con él, no hayas miedo

SVV1770 15 Toen sprak de Engel des HEEREN tot Elia: Ga af met hem; vrees niet voor zijn

de él. Y él se levantó, y descendió con él al rey:

aangezicht. En hij stond op, en ging met hem af tot den koning.

PL1881 15. I rzekł Anioł Paóski do Elijasza: Zstąp z nim, nie bój się twarzy jego. Który wstawszy poszedł z nim do króla.

Karoli1908Hu 15. Ekkor szóla az Úr angyala Illésnek: Menj alá vele, ne félj semmit tőle. És ő felkelvén aláméne vele a királyhoz.

RuSV1876 15 И сказал Ангел Господень Илии: пойди с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю.

БКуліш 15. І рече ангел Господень до Ілиї: Ійди з ним, не лякайсь його. І встав і пійшов із ним до царя.

FI33/38 16. Ja hän sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska lähetit sanansaattajia kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, ikäänkuin Israelissa ei olisi Jumalaa, jolta voisi kysyä neuvoa, sentähden sinä et astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: ettäs lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta, sentähdenkö, ettei yhtäkään Jumalaa olis Israelissa, jonka sanaa kysyttäisiin? niin ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

CPR1642 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sano HERra: ettäs lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä BaalSebubille Ekronin jumalalle cuin ei yhtäkän Jumalata olis Israelis jolda kysytäisin nijn ei sinun pidä sijtä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.

MLV19 16 And he said to him, Jehovah says thus, Inasmuch as you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

KJV 16. And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

Dk1871 16. Og han talte til ham: Saa sagde Herren: At du sendte Bud til at adspørge Baal -Sebub, Ekrons Gud, mon det var, fordi der var ingen Gud i Israel, at du kunde adspørge hans Ord? derfor skal du ikke komme op af Sengen, som du lagde dig paa, men: visselig dø.

KXII 16. Och han sade till honom: Så säger Herren: Derföre, att du sände bådskap bort, och lät fråga BaalSebub, Ekrons gud, likasom ingen Gud vore i Israel, hvilkens ord man fråga kunde, så skall du icke komma af sängene, der du hafver lagt dig uppå; utan skall döden dö.

PR1739 16. Ja ta ütles temma wasto: Nenda ütleb Jehowa, et sa olled Käskussid läkkitanud Paalsebubi Ekroni jum̃alat küssima: (kas sepärrast, otsekui ep olleks Jum̃alat Israelis, kelle sanna woiks küssida?) sepärrast ei sa sinna mitte ärra seält wodi peält, kus peäle sa olled mahhaheitnud, sest sa pead wissiste surrema.

LT 16. ir jam kalbėjo: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Kadangi tu siuntei pasiuntinius klausti pas Ekrono dievą Baal Zebubą, tarsi Izraelyje nebūtų Dievo, kurį galima pasiklausti, tai iš lovos, į kurią atsigulei, nebeatsikelsi, bet tikrai mirsi’ ‘‘.

Luther1912 16. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron,

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit l'Éternel: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébub, dieu d'Ékron, comme s'il n'y avait

als wäre kein Gott in Israel, dessen Wort man fragen möchte, so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

RV'1862 16. Y díjole: Así dijo Jehová: ¿Por cuánto enviaste mensajeros a consultar a Baal-zebub dios de Accarón, no hay Dios en Israel, para consultar en su palabra? por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

PL1881 16. I rzekł mu: Tak mówi Pan: Przeto, żeś wyprawił posły radzić się Beelzebuba, boga Akkaroóskiego, jakoby Boga nie było w Izraelu, abyś się pytał słowa jego, dlatego z łoża, na któremeś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz.

RuSV1876 16 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты посылал пословвопрошать Веельзевула, божество Аккаронское, как будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошать о слове Его, – с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.

point de Dieu en Israël pour consulter sa parole, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais certainement tu mourras!

SVV1770 16 En hij sprak tot hem: Zo zegt de HEERE: Daarom, dat gij boden gezonden hebt, om Baal-zebub, den god van Ekron, te vragen (is het, omdat er geen God in Israel is, om Zijn woord te vragen?); daarom, van dat bed, waarop gij geklommen zijt, zult gij niet afkomen, maar gij zult den dood sterven.

Karoli1908Hu 16. És szóla néki: Ezt mondja az Úr: A miért követeket küldöttél tanácsot kérdeni [6†] Baálzebubhoz, Ekron istenéhez, mintha nem volna Izráelben Isten, a kinek a beszédéből tanácsot kérdhetnél: azért fel nem kelsz ez ágyból, a melyben fekszel, hanem kétség nélkül meghalsz.

БКуліш 16. І сказав йому (цареві): Так глаголе Господь: За те, що ти послав посли, щоб вони поспитали в Беел-Себула, бога Екронського, - наче б в Ізраїлї не було Бога, щоб питати про слово його, ти не зійдеш із постелї, що лїг на їй, а мусиш умерти.

FI33/38 17. Niin hän kuoli, Herran sanan mukaan, jonka Elia oli puhunut. Ja Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jooramin, Joosafatin pojan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, sillä Ahasjalla ei ollut poikaa.

CPR1642 17. Ja nijn hän cuoli HERran sanan jälken cuin Elia puhunut oli. Ja Joram tuli Cuningaxi hänen siaans toisna Joramin Josaphatin pojan Judan Cuningan wuonna: sillä ei hänellä ollut poica.

Biblia1776 17. Ja niin hän kuoli Herran sanan jälkeen, jonka Elia puhunut oli. Ja Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa, toisena Joramin Josaphatin pojan Juudan kuninkaan vuonna; sillä ei hänellä ollut poikaa.

MLV19 17 So he died according to the word of Jehovah which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign instead of him in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah, because he had no son.

KJV 17. So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

Dk1871 17. Saa døde han efter Herrens Ord, som Elias havde talt; og Joram blev Konge i hans Sted i det andet Jorams, Josafats Søns, Judas Konges, Aar, fordi han havde ingen Søn.

PR1739 17. Ja ta surri ärra Jehowa saña järrele, mis Elias räkis; ja Joram sai kunningaks ta assemele, Juda kunninga Josawati poia Jorami teisel aastal; sest temmal ei olnud poega.

KXII 17. Alltså blef han död, efter Herrans ord, det Elia talat hade. Och Joram vardt Konung i hans stad, i andra årena Jorams, Josaphats sons, Juda Konungs; ty han hade ingen son.

LT 17. Jis mirė, kaip paskelbė Viešpats per Eliją. Ir Jehoramas karaliavo jo vietoje antraisiais Judo karaliaus Jehoramo, Juozapato sūnaus, metais, nes Ahazijas neturėjo sūnaus.

Luther1912 17. Also starb er nach dem Wort des HERRN, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seiner Statt im zweiten Jahr Jorams, des Sohnes Josaphats, des Königs Juda's; denn er hatte keinen Sohn.

RV'1862 17. Y murió conforme a la palabra de Jehová que había hablado Elías, y reinó en su lugar Joram el segundo año de Joram, hijo de Josafat, rey de Judá, porque no tuvo hijo.

PL1881 17. A tak umarł według słowa Paóskiego, które mówił Elijasz. I królował Joram miasto niego, roku wtórego Jorama, syna Jozafatowego, króla Judzkiego; albowiem on nie miał syna.

RuSV1876 17 И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не было.

Ostervald-Fr 17. Achazia mourut donc, selon la parole de l'Éternel, qu'Élie avait prononcée; et Joram régna à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achazia n'avait point de fils.

SVV1770 17 Alzo stierf hij, naar het woord des HEEREN, dat Elia gesproken had; en Joram werd koning in zijn plaats, in het tweede jaar van Joram, den zoon van Josafat, den koning van Juda; want hij had geen zoon.

Karoli1908Hu 17. És meghalt az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott Illés, és uralkodék Jórám [7†] ő helyette, Jórámnak, a Josafát fiának, a Júdabeli királynak második esztendejében; mert Akháziának nem volt fia.

БКуліш 17. От і вмер він по слову Господньому, що проказав Ілия; а брат його Йорам став царем намість його - у другому році Йорама, сина Йосафатового, царя Юдейського, бо в його не було сина.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Ahasjasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 18. Mitä enämbi on sanomist Ahasiast ja mitä

Biblia1776 18. Mitä enempi on sanomista Ahasiasta ja mitä hän tehnyt on, eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten aicakirias.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 18. Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 18. Men det øvrige af Ahasias Handeler, hvad han gjorde, er det ikke skrevet i Israels Kongers Krønikers Bog?

KXII 18. Hvad nu mer af Ahasia sägandes är, hvad han gjort hafver, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 18. Ja mis weel tulleks Ahasjast öölda, mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 18. Visi kiti Ahazijo darbai yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 18. Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

Ostervald-Fr 18. Le reste des actes d'Achazia n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Ocozías, que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

SVV1770 18 Het overige nu der zaken van Ahazia, die hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

PL1881 18. A inne sprawy Ochozyjaszowe, które czynił, azaż nie są napisane w kronikach o królach Izraelskich?

Karoli1908Hu 18. Akháziának egyéb dolgai pedig, a melyeket cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 18 Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 18. Проче про Охозію, що він чинив, те прописано в книзї лїстописній царів Ізрайлевих.

2 luku

Elia nousee taivaaseen. Elisa tulee hänen seuraajakseen. Elisa parantaa veden Jerikossa. Pojat, jotka pilkkaavat profeettaa, saavat rangaistuksen.

FI33/38 1. Silloin, kun Herra oli vievä Elian tuulispäässä taivaaseen, kulkivat Elia ja Elisa Gilgalista.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Herra tahtoi Elian tuulispäässä ottaa ylös taivaasen, kävivät Elia ja Elisa Gilgalissa.

CPR1642 1. COsca HERra tahdoi Elian tuules otta ylös taiwasen käwit Elia ja Elisa Gilgalist.

MLV19 1 And it happened, when Jehovah would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

KJV 1. And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

Dk1871 1. Og det skete, der Herren vilde hente Elias op til Himmelen i en Storm, da gik Elias og Elisa fra Gilgal.

KXII 1. Då nu Herren ville upptaga Elia i vädret till himmelen, gick Elia och Elisa från Gilgal.

PR1739 1. Ja se sündis kui Jehowa tahtis Elia kanges tules ülles taewa wia, siis läksid Elias ja Elisa

LT 1. Elijui ir Eliziejui einant iš Gilgalo, Viešpats buvo numatęs paimti Eliją viesulu į dangų.

Kilgalist ärra.

Luther1912 1. Da aber der HERR wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, gingen Elia und Elisa von Gilgal.

Ostervald-Fr 1. Lorsque l'Éternel enleva Élie aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée venaient de Guilgal.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que cuando quiso Jehová alzar a Elías en el torbellino al cielo, Elías venía con Eliseo de Gálgala.

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als de HEERE Elia met een onweder ten hemel opnemen zou, dat Elia met Elisa ging van Gilgal.

PL1881 1. I stało się, gdy miał wziąć Pan Elijasza w wichrze do nieba, że wyszedł Elijasz z Elizeuszem z Galgal.

Karoli1908Hu 1. És lőn mikor az Úr Illést fel akará vinni a szélvész által mennyekbe: elméne Illés és [1†] Elizeus Gilgálból.

RuSV1876 1 В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала.

БКуліш 1. Того часу, як Господь схотїв взяти Ілию у вихрі на небо, йшов Ілия з Елисеєм із Галгалу.

FI33/38 2. Ja Elia sanoi Elisalle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Beeteliin asti. Mutta Elisa vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja he menivät Beeteliin.

Biblia1776 2. Ja Elia sanoi Elisalle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Beteliin. Mutta Elisa sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he tulivat alas Beteliin.

CPR1642 2. Ja Elia sanoi Elisalle: wijwys tässä sillä HERra on minun lähettänyt BethElijn. Mutta Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta. Ja he tulit alas BethElin.

MLV19 2 And Elijah said to Elisha, I beseech you, remain here for Jehovah has sent me as far as Bethel. And Elisha said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.

KJV 2. And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

Dk1871 2. Og Elias sagde til Elisa: Kære, bliv her; thi Herren sendte mig til Bethel; men Elisa sagde: Saa vist som Herren lever og din Sjæl lever, jeg forlader dig ikke; og de kom ned til Bethel.

KXII 2. Och Elia sade till Elisa: Käre, blif här; ty Herren hafver sändt mig till BethEl; men Elisa sade: Så sant som Herren lefver, och din själ, jag öfvergifver dig icke. Och de kommo ned till BethEl.

PR1739 2. Ja Elias ütles Elisa wasto: Et jä seie, sest Jehowa on mind Peteli läkkitanud; agga Elisa ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab ja so hing ellab, ei jätta ma sind mitte mahha; ja nemmad läksid alla Peteli.

LT 2. Elijas tarė Eliziejui: ‘‘Pasilik čia, nes Viešpats mane siunčia į Betelį’‘. Bet Eliziejus atsakė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats ir gyva tavo siela, aš tavęs nepaliksiu’‘. Jie nuėjo į Betelį.

Luther1912 2. Und Elia sprach zu Elisa: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Beth-El gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Beth-El kamen,

Ostervald-Fr 2. Et Élie dit à Élisée: Je te prie, demeure ici; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Ainsi ils descendirent à Béthel.

RV'1862 2. Y dijo Elías a Eliseo: Quédate ahora aquí, porque Jehová me ha enviado a Betel. Y Eliseo dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te

SVV1770 2 En Elia zeide tot Elisa: Blijf toch hier, want de HEERE heeft mij naar Beth-el gezonden. Maar Elisa zeide: Zo waarachtig als de

dejaré. Y descendieron a Betel.

HEERE leeft en uw ziel leeft, ik zal u niet verlaten! Alzo gingen zij af naar Beth-el.

PL1881 2. I rzekł Elijasz do Elizeusza: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał aż do Betel. I rzekł Elizeusz: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. I przyszli do Betel.

Karoli1908Hu 2. És monda Illés Elizeusnak: Maradj itt, kérlek, mert az Úr Béthelbe küldött engem. És felele Elizeus: Él az Úr, és a te lelked, hogy el nem hagylak téged! És mikor lemenének Béthel felé:

RuSV1876 2 И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль.

БКуліш 2. І сказав Ілия до Елисея: Зостанься тут, бо Господь послав мене в Бетель. Та Елисей відказав: Так певно, як Господь живе, не покину тебе. От і пійшли вони в Бетель.

FI33/38 3. Niin Beetelissä olevat profeetanoppilaat tulivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa sinun herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi: Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

Biblia1776 3. Silloin kävivät prophetain pojat, jotka Betelissä olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpänä ottavan sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

CPR1642 3. Silloin käwit Prophetain pojat cuin BethElis olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäckös HERran tänäpän ottawan sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs pääldä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

MLV19 3 And the sons of the prophets who were at

KJV 3. And the sons of the prophets that were at

Bethel came out to Elisha and said to him, Do you know that Jehovah will take away your master from your head today? And he said, Yes, I know it; hold your* peace.

Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

Dk1871 3. Da gik Profeternes Børn, som vare i Bethel, ud til Elisa og sagde til ham: Ved du, at Herren i Dag vil tage din Herre fra dit Hoved? og han sagde: Jeg ved det ogsaa, tier!

KXII 3. Då gingo de Propheters söner, som i BethEl voro, ut till Elisa, och sade till honom: Vetst du ock, att Herren varder i denna dag tagandes din herra ifrå ditt hufvud? Han sade: Jag vet det ock väl; tiger man stilla.

PR1739 3. Ja prohwetide lapsed, mis Petelis, tullid wälja Elisa jure ja ütlesid ta wasto: Kas sa tead, et Jehowa tänna so issanda so Pea peält ärrawöttab? ja ta ütles: Kül minna ka tean, olge wait.

LT 3. Pranašų sūnūs, kurie buvo Betelyje, atėję pas Eliziejų, klausė: ‘‘Ar žinai, kad šiandien Viešpats paims tavo valdovą nuo tavęs?‘‘ Tas atsakė: ‘‘Aš žinau, tylėkite‘‘.

Luther1912 3. gingen der Propheten Kinder, die zu Beth-El waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

Ostervald-Fr 3. Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va t'enlever ton maître? Et il dit: Je le sais bien aussi; taisez-vous!

RV'1862 3. Y saliendo los hijos de los profetas, que estaban en Betel, a Eliseo, dijéronle: ¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu cabeza? Y él dijo: Si, yo lo sé: callád.

SVV1770 3 Toen gingen de zonen der profeten, die te Beth-el waren, tot Elisa uit, en zeiden tot hem: Weet gij, dat de HEERE heden uw heer van uw hoofd wegnemen zal? En hij zeide: Ik

weet het ook wel, zwijgt gij stil.

PL1881 3. Tedy wyszli synowie proroccy, którzy byli w Betel, do Elizeusza, i rzekli do niego: Wieszże, iż dziś Pan weźmie od ciebie pana twego? A on rzekł: Wiemci; milczcie tylko.

Karoli1908Hu 3. Kijövének a próféták fiai, a kik Béthelben valának, Elizeushoz, és mondának néki: Nem tudod-é, hogy e mai napon az Úr elragadja a te uradat tőled? És monda: Tudom én is, hallgassatok.

RuSV1876 3 И вышли сыны пророков, которые в Вефиле, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь вознесет господина твоего над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

БКуліш 3. І повиходили сини (ученики) пророцькі, що були в Бетелї, до Елисея та й кажуть йому: Чи знаєш, що Господь сьогоднї вознесе пана твого над головою твоєю? Відказав він: І я се знаю; мовчіть!

FI33/38 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jerikoon. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja he tulivat Jerikoon.

Biblia1776 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, viivys tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja niin he tulivat Jerihoon.

CPR1642 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

MLV19 4 And Elijah said to him, Elisha, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to Jericho. And he said, As Jehovah lives and as

KJV 4. And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth,

your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.

Dk1871 4. Og Elias sagde til ham: Elisa, kære, bliv her, thi Herren har sendt mig til Jeriko; men han sagde: Saa vist som Herren lever, og din Sjæl lever, jeg forlader dig ikke; og de kom til Jeriko.

PR1739 4. Ja Elias ütles temmale: Elisa, et jä seie, sest Jehowa on mind läkkitand Jeriko; ja temma ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab ja so hing ellab, ei ma jätta sind mitte mahha; ja nemmad tullid Jeriko.

Luther1912 4. Und Elia sprach zu ihm: Elisa, bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

RV'1862 4. Y Elías le volvió a decir: Eliseo, quédate aquí ahora, porque Jehová me ha enviado a Jericó. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y vinieron a Jericó.

PL1881 4. Znowu rzekł mu Elijasz: Elizeuszu, proszę

and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

KXII 4. Och Elia sade till honom: Elisa, käre, blif här; ty Herren hafver sändt mig till Jericho. Han sade: Så sant som Herren lefver, och din själ, jag öfvergifver dig icke. Och de kommo till Jericho.

LT 4. Elijas sakė jam: ‘‘Eliziejau, pasilik čia, nes Viešpats mane siunčia į Jerichą’‘. Tas atsakė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats ir gyva tavo siela, aš tavęs nepaliksiu’‘. Jie atėjo į Jerichą.

Ostervald-Fr 4. Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car l'Éternel m'envoie à Jérico. Mais il répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Ainsi ils vinrent à Jérico.

SVV1770 4 En Elia zeide tot hem: Elisa, blijf toch hier, want de HEERE heeft mij naar Jericho gezonden. Maar hij zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft en uw ziel leeft, ik zal u niet verlaten! Alzo kwamen zij te Jericho.

Karoli1908Hu 4. És monda néki Illés: Elizeus! Maradj itt,

siedź tu; bo mię Pan posłał do Jerycha. A on odpowiedział: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. A tak przyszli do Jerycha.

RuSV1876 4 И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон.

FI33/38 5. Niin Jerikossa olevat profeetanoppilaat astuivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi: Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

CPR1642 5. Ja cuin he tulit Jerihoon. Tulit Prophetain pojat cuin Jerihos olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäckös HERran tänäpän ottawan sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

MLV19 5 And the sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha and said to him, Do you know that Jehovah will take away your master from your head today? And he answered, Yes, I know it; hold your* peace.

kérlek; mert az Úr engem Jérikhóba [2†] küldött. Ő azonban monda: Él az Úr és a te lelked, hogy el nem hagylak téged. És mikor elmenének Jérikhóba:

БКуліш 4. І рече йому Ілия: Елисею, зостанься тут, бо Господь посилає мене в Ерихон. Він же відказав: Так певно, як Господь живе, й так вірно, як ти живеш, я не покину тебе. От і пійшли вони в Ерихон.

Biblia1776 5. Niin tulivat prophetain pojat, jotka Jerihossa olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpänä ottavan sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

KJV 5. And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your

peace.

Dk1871 5. Og Profeternes Børn, som vare i Jeriko, gik frem til Elisa og sagde til ham: Ved du, at Herren i Dag vil tage din Herre fra dit Hoved og han sagde: Jeg ved det ogsaa, tier!

KXII 5. Då gingo de Propheters söner, som i Jericho voro, till Elisa, och sade till honom: Vetst du ock, att Herren varder i denna dag tagandes din herra ifrå ditt hufvud? Han sade: Jag vet det ock väl; tiger man stilla.

PR1739 5. Ja prohwetide lapsed, mis Jerikus, tullid Elisa jure ja ütlesid ta wasto: Kas sa tead, et Jehowa tänna so issandat so Pea peält ärrawöttab? ja ta ütles: Kül ma ka tean, olge wait.

LT 5. Pranašų mokiniai, kurie buvo Jeriche, atėję pas Eliziejų, klausė: ‘‘Ar žinai, kad šiandien Viešpats paims tavo valdovą nuo tavęs?’‘ Tas atsakė: ‘‘Aš žinau, tylėkite!’‘

Luther1912 5. traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

Ostervald-Fr 5. Et les fils des prophètes qui étaient à Jérico s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va t'enlever ton maître? Et il répondit: Je le sais bien aussi; taisez-vous!

RV'1862 5. Y llegáronse los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, a Eliseo, y dijéronle: ¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu cabeza? Y él respondió: Si, yo lo sé: callád.

SVV1770 5 Toen traden de zonen der profeten, die te Jericho waren, naar Elisa toe, en zeiden tot hem: Weet gij, dat de HEERE heden uw heer van uw hoofd wegnemen zal? En hij zeide: Ik weet het ook wel, zwijgt gij stil.

PL1881 5. Tedy przystąpiwszy synowie proroccy,

Karoli1908Hu 5. A próféták fiai, a kik Jérikhóban valának,

którzy byli w Jerychu, do Elizeusza, rzekli do niego: Wieszże, że dziś Pan weźmie pana twego od ciebie? A on rzekł: Wiemci; milczcie.

Elizeushoz jövének, és mondának néki: Nem tudod-é, hogy e mai napon az Úr a te uradat elragadja tőled? És ő monda: Én is tudom, hallgassatok.

RuSV1876 5 И подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь берет господина твоего и вознесет над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

БКуліш 5. І повиходили сини пророків, що були в Ерохонї до Елисея, та й промовили до його: Чи знаєш, що Господь сьогоднї вознесе твого пана над головою твоєю? Відказав він: І я се знаю; мовчіть!

FI33/38 6. Ja Elia sanoi hänelle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jordanille. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Niin he kulkivat molemmat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja Elia sanoi hänelle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Jordaniin. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he kävivät molemmin.

CPR1642 6. Ja Elia sanoi hänelle: oles täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jordanijn. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

MLV19 6 And Elijah said to him, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to the Jordan. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And the two went on.

KJV 6. And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

Dk1871 6. Og Elias sagde til ham: Kære, bliv her, thi Herren har sendt mig til Jordanen; men han sagde: Saa vist som Herren lever, og din Sjæl lever, jeg forlader dig ikke; og de gik begge sammen.

KXII 6. Och Elia sade till honom: Käre, blif här; förty Herren hafver sändt mig till Jordan. Han sade: Så sant som Herren lefver, och din själ, jag öfvergifver dig icke. Och de gingo både tillsamman.

PR1739 6. Ja Elias ütles temmale: Et jä seie, sest Jehowa on mind Jordani jure läkkitand; ja temma ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab ja so hing ellab, ei ma jätta sind mitte mahha; ja nemmad läksid mollemad.

LT 6. Tada Elijas jam tarė: ‘‘Pasilik čia, nes Viešpats mane siunčia prie Jordano’‘. Tas atsakė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats ir gyva tavo siela, aš tavęs nepaliksiu’‘. Juodu ėjo toliau.

Luther1912 6. Und Elia sprach zu ihm: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und sie gingen beide miteinander.

Ostervald-Fr 6. Et Élie lui dit: Je te prie, demeure ici; car l'Éternel m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais il répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Ainsi ils s'en allèrent tous deux.

RV'1862 6. Y Elías le dijo: Ruégote que te quedes aquí: porque Jehová me ha enviado al Jordán. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y así fueron ellos ambos.

SVV1770 6 En Elia zeide tot hem: Blijf toch hier, want de HEERE heeft mij naar de Jordaan gezonden. Maar hij zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft en uw ziel leeft, ik zal u niet verlaten! En zij beiden gingen henen.

PL1881 6. Jeszcze mu rzekł Elijasz: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał do Jordanu. Który odpowiedział: Jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że się ciebie nie puszczę.

Karoli1908Hu 6. Azután monda néki Illés: Maradj itt, kérlek, mert az Úr engem a Jordán mellé küldött. De ő felele: Él az Úr és a te lelked, hogy el nem hagylak téged. És elmenének

RuSV1876 6 И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба.

FI33/38 7. Mutta myös profeetanoppilaita lähti matkaan viisikymmentä miestä, ja he asettuivat syrjään jonkun matkan päähän näiden kahden pysähtyessä Jordanille.

CPR1642 7. Ja he käwit molemmin. Mutta wijsikymmendä miestä Prophetain pojista menit pois ja jäit cauwas seisoman ja he seisoit ynnä Jordanin tykönä.

MLV19 7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood opposite them afar off. And the two stood by the Jordan.

Dk1871 7. Og halvtredsindstyve Mænd af Profeternes Børn gik frem og stode tværs overfor langtfra; men de stode begge ved Jordanen.

PR1739 7. Ja wiiskümmend meest prohwetide lastest läksid ka ja seisid kaugel nende kohhal, ja

БКуліш 6. І рече Ілия до його: Зостанься ж тут, бо Господь послав мене на Йордань. Він же відказує: Так певно, як Господь живе, й як ти живеш, не покину тебе! От і пійшли вони обидва.

Biblia1776 7. Mutta viisikymmentä miestä prophetain pojista meni pois ja jäivät kauvas seisomaan heidän kohdallansa; vaan he seisoivat ynnä Jordanin tykönä.

KJV 7. And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

KXII 7. Men femtio män af Propheternas söner gingo bort, och blefvo ståndande tvärt öfver, långt ifrå dem; men de både stodo vid Jordan.

LT 7. Penkiasdešimt vyrų, pranašų sūnų, ėjo ir sustoję stebėjo iš tolo, o juodu nuėjo iki

need mollemad seisid Jordani äres.

Luther1912 7. Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegenüber von ferne; aber die beiden standen am Jordan.

RV'1862 7. Y vinieron cincuenta varones de los hijos de los profetas, y paráronse delante desde léjos: y los dos pararon junto al Jordán.

PL1881 7. I szli obadwaj. A pięćdziesiąt mężów synów prorockich szli, i stanęli naprzeciwko z daleko; ale oni obaj stanęli nad Jordanem.

RuSV1876 7 Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана.

FI33/38 8. Niin Elia otti vaippansa, kääri sen kokoon ja löi veteen; ja vesi jakaantui kummallekin puolelle, ja he kävivät molemmat virran yli kuivaa myöten.

CPR1642 8. NIin otti Elia hamens ja käärei cocoon ja löi weteen ja wesi hajois molemmille puolille nijn

Jordano.

Ostervald-Fr 7. Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes vinrent, et se tinrent à distance, vis-à-vis d'eux, tandis qu'ils s'arrêtaient tous deux au bord du Jourdain.

SVV1770 7 En vijftig mannen van de zonen der profeten gingen henen, en stonden tegenover van verre; en die beiden stonden aan de Jordaan.

Karoli1908Hu 7. Ötven férfiú pedig a próféták fiai közül utánok menvén, velök szemben messze megállának, mikor ők ketten a Jordán mellett megállottak.

БКуліш 7. Пятьдесять же чоловіка синів пророцьких пійшли на бік та й стояли оддалеки їх, вони ж оба станули над Йорданню.

Biblia1776 8. Niin otti Elia hameensa ja kääri kokoon, ja löi veteen, ja vesi hajosi molemmille puolille, niin että he molemmat kävivät kuivina sen lävitse.

että molemmat käwit cuiwana sen läpidze.

MLV19 8 And Elijah took his mantle and wrapped it together and struck the waters and they were divided here and there, so that the two went over on dry ground.

KJV 8. And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

Dk1871 8. Da tog Elias sin Kappe og svøbte den sammen og slog Vandet, og det skiltes ad til begge Sider, og de gik begge igennem paa det tørre.

KXII 8. Då tog Elia sin mantel, och svepte honom ihop, och slog i vattnet, och det delade sig på båda sidor; så att de både gingo torre derigenom.

PR1739 8. Ja Elias wöttis omma pitka kue ja mässis sedda kokko, ja löi sedda wet, ja se lahkus ühhest ärra muist siñna, muist tenna, ja need mollemad läksid kuiwalt läbbi.

LT 8. Elijas, paėmęs savo apsiaustą, suvyniojo jį ir juo sudavė per vandenį. Vanduo persiskyrė, ir juodu perėjo sausuma.

Luther1912 8. Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser; das teilte sich auf beiden Seiten, daß die beiden trocken hindurchgingen.

Ostervald-Fr 8. Alors Élie prit son manteau, le plia et en frappa les eaux, qui se partagèrent çà et là; et ils passèrent tous deux à sec.

RV'1862 8. Y tomando Elías su manto, doblóle, e hirió las aguas, las cuales se partieron a la una parte y a la otra: y pasaron ambos en seco.

SVV1770 8 Toen nam Elia zijn mantel, en wond hem samen, en sloeg het water, en het werd herwaarts en derwaarts verdeeld; en zij beiden gingen er door op het droge.

PL1881 8. A wziąwszy Elijasz płaszcz swój, zwinął go, a

Karoli1908Hu 8. És fogá Illés az ő palástját, és összehajtva

uderzył nim wody, i rozdzieliły się tam i sam, tak iż przeszli obaj po suszy.

RuSV1876 8 И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху.

БКуліш 8. І взяв Елия гуню свою, згорнув її та й ударив по водї, й розступилась вода на обидва боки, так що вони обидва перейшли по сусї.

FI33/38 9. Kun he olivat tulleet yli, sanoi Elia Elisalle: Pyydä minua tekemään hyväksesi jotakin, ennenkuin minut otetaan pois sinun tyköäsi. Elisa sanoi: Tulkoon minuun sinun hengestäsi kaksinkertainen osa.

CPR1642 9. Ja cosca he tulit ylidze sanoi Elia Elisalle: ano mitä minun pitä sinulle tekemän ennencuin minä otetan pois sinulda. Elisa sanoi: että sinun henges olis minun cansani caxikertaisest.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat ylitse, sanoi Elia Elisalle: ano, mitä minun pitää sinulle tekemän, ennenkuin minä otetaan pois sinulta. Elisa sanoi: että kaksi osaa hengestäs olis minun kanssani.

MLV19 9 And it happened, when they were gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I will do for you before I am taken from you. And Elisha said, I beseech you, let a double portion of your spirit is upon me.

KJV 9. And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

azt, megüté azzal a [3†] vizet; és az kétfelé válék; úgy hogy mind a ketten szárazon menének át rajta.

Dk1871 9. Og det skete, der de kom over, da sagde Elias til Elisa: Bed, hvad jeg skal gøre for dig, før jeg tages fra dig; og Elisa sagde: Kære, at der maa være to Dele af din Aand over mig!

PR1739 9. Ja se sündis, kui nemmad läbbi läksid, siis ütles Elias Elisa wasto: Pallu, mis ma sulle pean teggema, ennekui mind so jurest ärrawoetakse; ja Elisa ütles: Ma pallun, et kaks ossa sinno waimust mulle saaks.

Luther1912 9. Und da sie hinüberkamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was ich dir tun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß mir werde ein zwiefältig Teil von deinem Geiste.

RV'1862 9. Y como hubieron pasado, Elías dijo a Eliseo: Pide lo que quieres que haga por tí, ántes que sea quitado de contigo. Y dijo Eliseo: Ruégote que las dos partes de tu espíritu sean sobre mí.

PL1881 9. A gdy przeszli, rzekł Elijasz do Elizeusza: Żądaj, czego chcesz, abym ci uczynił pierwej niż będę wzięty od ciebie. Tedy rzekł Elizeusz: Proszę niech będzie dwójnasobny duch twój

KXII 9. Och då de öfver kommo, sade Elia till Elisa: Bed hvad jag dig göra skall, förr än jag varder ifrå dig tagen. Elisa sade: Att din ande varder öfver mig, till att tala dubbelt så mycket.

LT 9. Kitoje Jordano pusėje Elijas tarė Eliziejui: ‘‘Ko norėtum, kad padaryčiau prieš tai, kai būsiu paimtas nuo tavęs?’‘ Eliziejus atsakė: ‘‘Prašau, kad tavo dvasios būtų dvigubai ant manęs’‘.

Ostervald-Fr 9. Quand ils eurent passé, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Élisée ré-pondit: Que j'aie, je te prie, une double portion de ton esprit.

SVV1770 9 Het geschiedde nu, als zij overgekomen waren, dat Elia zeide tot Elisa: Begeer wat ik u doen zal, eer ik van bij u weggenomen worde. En Elisa zeide: Dat toch twee delen van uw geest op mij zijn!

Karoli1908Hu 9. És mikor általmentek, monda Illés Elizeusnak: Kérj tőlem, mit cselekedjem veled, mielőtt tőled elragadtatom. És monda Elizeus: Legyen, kérlek, a te benned való

we mnie;

RuSV1876 9 Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в tебе, пусть будет на мне вдвойне.

FI33/38 10. Hän vastasi: Pyyntösi on vaikea täyttää. Mutta jos näet, kuinka minut otetaan pois sinun tyköäsi, niin se täytetään; jollet, niin se jää täyttämättä.

CPR1642 10. Hän sanoi: sinä olet anonut cowa asiata mutta cuitengin jos sinä näet minun cosca minä sinulda otetan pois nijn se tapahtu mutta jos et sinä näe nijn ei se tapahdu.

MLV19 10 And he said, You have asked a hard thing. (Nevertheless), if you see me when I am taken from you, it will be so to you, but if not, it will not be so.

Dk1871 10. Og han sagde: Du har bedet om en svar Ting; dog, dersom du ser mig, naar jeg tages fra dig, skal det ske dig saa, men hvis ikke, da sker det ikke.

PR1739 10. Ja temma ütles: Sa olled ühhe raske asja

léleknek kettős mértéke én rajtam.

БКуліш 9. Як перейшли, промовив Ілия до Елисея: Проси, що тобі вчинити, перш ніж буду взятий від тебе. Відказав Елисей: Нехай би у менї було удвоє духа, що в тобі.

Biblia1776 10. Hän sanoi: sinä olet anonut kovaa asiaa; mutta kuitenkin, jos näet minun kuin minä sinulta otetaan pois, se tapahtuu niin sinulle, mutta jos et näe, niin ei se tapahdu.

KJV 10. And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

KXII 10. Han sade: Du hafver bedit en svår ting; dock, om du ser mig, när jag varder ifrå dig tagen, så sker det; hvar ock icke, så sker det intet.

LT 10. Elijas atsakė: ‘‘Prašai sunkaus dalyko. Jei

pallunud, kui sa mind nääd ärrawoetawa ennese jurest, siis sünnib sulle nenda; agga kui mitte, siis ei sünni se.

Luther1912 10. Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten. Doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wird's ja sein; wo nicht, so wird's nicht sein.

RV'1862 10. Y él le dijo: Cosa dificil has pedido. Si me vieres, cuando fuere quitado de tí, serte ha hecho así: mas si no, no.

PL1881 10. Ale mu on odpowiedział: Trudnejś rzeczy pożądał; wszakże ujrzyszli mię, gdy będę wzięty od ciebie, tak ci się stanie; ale jeźli nie ujrzysz, nie stanieć się.

RuSV1876 10 И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет.

FI33/38 11. Kun he niin kulkivat ja puhelivat, niin katso, äkkiä ilmestyivät tuliset vaunut ja tuliset hevoset, ja ne erottivat heidät

matysi, kai mane paima, bus tai tau, bet jei nematysinebus’‘.

Ostervald-Fr 10. Et Élie dit: Tu demandes une chose difficile. Si tu me vois enlever d'avec toi, il t'arrivera ainsi; sinon, cela n'arrivera pas.

SVV1770 10 En hij zeide: Gij hebt een harde zaak begeerd; indien gij mij zult zien, als ik van bij u weggenomen worde, het zal u alzo geschieden; doch zo niet, het zal niet geschieden.

Karoli1908Hu 10. És ő monda: Nehéz dolgot kértél; mégis, ha majd meglátándasz engem, mikor tőled elragadtatom, meglesz, a mit kérsz: ha pedig meg nem látándasz, nem lesz meg.

БКуліш 10. І сказав той: Важкого просиш. Та коли бачити меш, як я буду взятий від тебе, так воно й станеться; коли ж не побачиш, то не станеться.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kuin he ynnä kävivät ja puhuivat keskenänsä, katso, niin tulivat tuliset vaunut tulisten hevosten kanssa ja

toisistansa, ja Elia nousi tuulispäässä taivaaseen.

CPR1642 11. Ja cosca he ynnä käwit ja puhuit keskenäns cadzo/nijn tulit tuliset waunut tulisten hewoisten cansa ja eroitti heidän toinen toisestans. Ja Elia meni ylös tules taiwasen.

MLV19 11 And it happened, as they still went on and talked, that, behold, (there appeared) a chariot of fire and horses of fire, which divided them both apart. And Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Dk1871 11. Og det skete, der de gik videre og talte, se, da kom der en gloende Vogn og gloende Heste, og de gjorde Skilsmisse imellem dem begge, og Elias for op i en Storm til Himmelen.

PR1739 11. Ja se sündis, kui nemmad ühte järge käisid ja räkisid, wata, siis olli seäl üks tulline wanker ja tullised hobbosed, ja need lahhutasid need mollemad ühhest ärra, ja Elias läks kanges tules ülles taewa.

Luther1912 11. Und da sie miteinander gingen und

eroittivat heidät toinen toisestansa. Ja Elia meni ylös tuulispäässä taivaasen.

KJV 11. And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

KXII 11. Och vid de gingo tillsamman och talade, si, då kom en brinnande vagn med brinnande hästar, och skiljde dem båda ifrå hvarannan; och Elia for så upp i vädret till himmelen.

LT 11. Jiems besikalbant ir einant toliau, pasirodė ugninis vežimas bei ugniniai žirgai ir perskyrė juodu. Taip Elijas buvo paimtas viesulu į dangų.

Ostervald-Fr 11. Et comme ils continuaient leur chemin et

redeten, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, die schieden die beiden voneinander; und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel.

RV'1862 11. Y aconteció, que yendo ellos hablando, he aquí que un carro de fuego con caballos de fuego apartó a los dos, y Elías subió al cielo en un torbellino.

PL1881 11. I stało się, gdy oni przecię szli rozmawiając, oto wóz ognisty, i konie ogniste rozłączyły obydwóch. I wstąpił Elijasz w wichrze do nieba.

RuSV1876 11 Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

FI33/38 12. Kun Elisa sen näki, huusi hän: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet! Sitten hän ei enää nähnyt häntä. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahdeksi kappaleeksi.

CPR1642 12. MUtta Elisa näki sen ja huusi: minun Isän

s'entretenaient en marchant, voici, un char de feu, et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre. Et Élie monta aux cieux dans un tourbillon.

SVV1770 11 En het gebeurde, als zij voortgingen, gaande en sprekende, ziet, zo was er een vurige wagen met vurige paarden, die tussen hen beiden scheiding maakten. Alzo voer Elia met een onweder ten hemel.

Karoli1908Hu 11. És lőn, a mikor menének és menvén beszélgetének, ímé egy tüzes szekér tüzes lovakkal elválasztá őket egymástól. És felméne [4†] Illés a szélvészben az égbe.

БКуліш 11. Тим часом, як вони в такій розмові йшли далїй, зявилась несподївано поломяна колесниця з поломяними кіньми. Вони їх розлучили, й понесли Ілию в бурі на небо.

Biblia1776 12. Mutta Elisa näki sen ja huusi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä! ja ei häntä enää nähnyt. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahtia,

minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens ja ei händä enä nähnyt. Ja hän tartui waatteisijns ja rewäis ne cahtia.

MLV19 12 And Elisha saw it and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! And he saw him no more. And he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

KJV 12. And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

Dk1871 12. Og Elisa saa det, og han raabte: Min Fader, min Fader, Israels Vogne og hans Ryttere! og han saa ham ikke ydermere, og han tog fat i sine Klæder og rev dem i to Stykker.

KXII 12. Men Elisa såg det, och ropade: Min fader, min fader, Israels vagn, och hans resenärar; och såg honom intet mer. Och han fattade sin kläder, och ref dem i tu stycker;

PR1739 12. Ja Elisa näggi sedda ja temma kissendas: Mo issa , mo issa, Israeli söawankrid ja temma rüütlid! ja ta ei näinud tedda teps, ja ta hakkas ennese ridist kinni ja kärristas neid löhki kahheks tükkiks.

LT 12. Eliziejus tai matė ir šaukė: ‘‘Mano tėve, mano tėve! Izraelio kovos vežimai ir jo raiteliai!’‘ Ir jis daugiau jo nebematė. Tuomet jis persiplėšė drabužius.

Luther1912 12. Elisa aber sah es und schrie: Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! und sah ihn nicht mehr. Und er faßte sein Kleider und zerriß sie in zwei Stücke

Ostervald-Fr 12. Et Élisée, le regardant, criait: Mon père, mon père, char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus; et, saisissant ses vêtements, il les déchira en deux pièces.

RV'1862 12. Y viéndolo Eliseo, clamaba: Padre mío,

SVV1770 12 En Elisa zag het, en hij riep: Mijn vader,

padre mío, carro de Israel y su gente de a caballo. Y nunca más le vió: y trabando de sus vestidos, rompiólos en dos partes.

mijn vader, wagen Israels en zijn ruiteren! En hij zag hem niet meer; en hij vatte zijn klederen en scheurde ze in twee stukken.

PL1881 12. Co Elizeusz widząc, wołał: Ojcze mój, ojcze mój! Wozie Izraelski i jazdo jego. I nie widział go więcej. A pochwyciwszy szaty swe rozdarł je na dwie części.

Karoli1908Hu 12. Elizeus pedig ezt látván, kiált vala: Édes atyám, édes atyám! [5†] Izráel szekerei és lovagjai! És nem látá őt többé. És vevé a maga ruháit, és két részre szakasztá azokat,

RuSV1876 12 Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части.

БКуліш 12. Вбачаючи се, Елисей закричав: Батеньку мій, батеньку! ой колеснице Ізрайлева й візниче його! Та не бачив його більш. І вхопив одежу свою та й роздер надвоє.

FI33/38 13. Sitten hän otti maasta Elian vaipan, joka oli pudonnut hänen päältään, palasi takaisin ja pysähtyi Jordanin rannalle.

Biblia1776 13. Ja otti Elian hameen ylös, joka häneltä pudonnut oli, palasi ja seisoi Jordanin rannalla;

CPR1642 13. Ja otti Elian hamen ylös joca häneldä pudonnut oli palais ja meni Jordanin randaan.

MLV19 13 He also took up the mantle of Elijah that fell from him and went back and stood by the bank of the Jordan.

KJV 13. He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

Dk1871 13. Og han tog Elias's Kappe op, som var falden af ham, og vendte tilbage og stod ved

KXII 13. Och tog upp Elia mantel, som ifrå honom fallen var, och vände om, och gick till

Jordanens Bred.

PR1739 13. Ja ta wöttis Elia pitka kue ülles, mis ta seljast olli mahhalangenud, ja läks taggasi ja seisis Jordani äres,

Luther1912 13. und hob auf den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und kehrte um und trat an das Ufer des Jordans

RV'1862 13. Y alzando el manto de Elías, que se le había caido, volvióse, y paróse a la orilla del Jordán.

PL1881 13. I podniósł płaszcz Elijaszowy, który był spadł z niego, a wróciwszy się, stanął nad brzegiem Jordanu. A tak wziąwszy płaszcz Elijaszowy, który był spadł z niego, uderzył nim wody, mówiąc: Gdzież jest Pan, Bóg Elijaszowy?

RuSV1876 13 И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана;

FI33/38 14. Ja hän otti Elian vaipan, joka oli pudonnut tämän päältä, löi veteen ja sanoi: Missä on Herra, Elian Jumala? Kun hän siis löi veteen, jakaantui se kummallekin puolelle, ja Elisa kävi virran yli.

Jordans strand;

LT 13. Eliziejus, pakėlęs Elijo apsiaustą, kuris nuo jo nukrito, sugrįžęs atsistojo ant Jordano kranto.

Ostervald-Fr 13. Puis il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui; et il s'en retourna, et s'arrêta sur le bord du Jourdain.

SVV1770 13 Hij hief ook Elia's mantel op, die van hem afgevallen was, en keerde weder, en stond aan den oever van de Jordaan.

Karoli1908Hu 13. És felemelé az Illés palástját, a mely róla leesett, és visszatért, és megállott a Jordán partján.

БКуліш 13. І підняв Ілиїну гуню, що впала з його, й вернувсь та й став на березї Йорданї.

Biblia1776 14. Ja otti Elian hameen, joka häneltä pudonnut oli, löi veteen ja sanoi: kussa on nyt Herra Elian Jumala? ja löi veteen, niin vesi hajosi molemmille puolille, ja Elisa kävi ylitse.

CPR1642 14. Ja otti sen hamen joca Elialda pudonnut oli löi weteen ja sanoi: cusa on nyt HERra Elian Jumala? Ja löi weteen nijn wesi hajois molemmille puolille ja Elisa käwi ylidzen.

MLV19 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him and struck the waters and said, Where is Jehovah, the God of Elijah? And when he also had struck the waters, they were divided here and there and Elisha went over.

KJV 14. And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

Dk1871 14. Og han tog Elias's Kappe, som var falden af ham, og slog Vandet og sagde: Hvor er Herren, Elias's Gud? ja hvor er han og han slog Vandet, og det skiltes ad til begge Sider, og Elisa gik over.

KXII 14. Och tog den samma Elia mantel, som ifrå honom fallen var, och slog i vattnet, och sade: Hvar är nu Herren, Elia Gud? och slog i vattnet; så delade det sig på båda sidor, och Elisa gick derigenom.

PR1739 14. Ja wöttis Elia pitka kue, mis ta seljast olli mahhalangenud, ja löi sedda wet ja ütles: Kus on Jehowa Elia Jum̃al? nenda löi temma ka sedda wet, ja se lahkus ühhest ärra muist senna muist tenna, ja Elisa läks läbbi.

LT 14. Jis paėmė nuo Elijo nukritusį apsiaustą ir, sudavęs juo per vandenį, tarė: ‘‘Kur yra Viešpats, Elijo Dievas?’‘ Kai jis sudavė per vandenį, vanduo persiskyrė, ir Eliziejus perėjo.

Luther1912 14. und nahm den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der HERR, der Gott Elia's?

Ostervald-Fr 14. Et il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui; il en frappa les eaux et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? Lui aussi

und schlug ins Wasser; da teilte sich's auf beide Seiten, und Elisa ging hindurch.

RV'1862 14. Y tomando el manto de Elías, que se le había caido, hirió las aguas, y dijo: ¿Dónde está Jehová el Dios de Elías, también él? Y como hirió las aguas, fueron partidas de la una parte y de la otra, y Eliseo pasó.

PL1881 14. A tak i on uderzył nim wody, a rozdzieliły się tam i sam, i przeszedł Elizeusz.

RuSV1876 14 и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей.

FI33/38 15. Kun Jerikosta tulleet profeetanoppilaat syrjästä näkivät sen, sanoivat he: Elian henki on laskeutunut Elisaan. Niin he tulivat häntä vastaan ja kumartuivat hänen edessään maahan.

il frappa les eaux, qui se partagèrent çà et là, et Élisée passa.

SVV1770 14 En hij nam den mantel van Elia, die van hem afgevallen was, en sloeg het water, en zeide: Waar is de HEERE, de God van Elia? Ja, Dezelve? En hij sloeg het water, en het werd herwaarts en derwaarts verdeeld, en Elisa ging er door.

Karoli1908Hu 14. És vevé az Illés palástját, a mely róla leesett, és azzal megüté [6†] a vizet, és monda: Hol van az Úr, az Illés Istene? És mikor ő is megütötte a vizet, kétfelé válék az; és általméne Elizeus.

БКуліш 14. І взяв гуню Ілиїну, що з його впала, й вдарив нею по водї, та вода не розступилась. І сказав він: Де ж є Бог Ілиїн? І вдарив вдруге по водї, й вона розступилась сюди й туди, й перейшов Елисей.

Biblia1776 15. Kuin prophetain pojat, jotka toisella puolella Jerihossa olivat, näkivät hänen, sanoivat he: Elian henki lepää Elisan päällä, ja kävivät häntä vastaan ja kumarsivat maahan asti,

CPR1642 15. COsca Prophetain pojat jotca ylidze toisella puolella Jerihos olit näit hänen sanoit he: Elian hengi lepä Elisan päällä ja käwit händä wastan ja cumarsit maahan asti.

MLV19 15 And when the sons of the prophets who were at Jericho opposite him saw him, they said, The spirit of Elijah rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

KJV 15. And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

Dk1871 15. Og der Profeternes Børn, som vare i Jeriko tværs overfor, saa det, da sagde de: Elias's Aand hviler paa Elisa; og de gik ham i Møde, og de bøjede sig ned for ham imod Jorden.

KXII 15. Och då Propheternas söner, som i Jericho tvärsöfver voro, sågo honom, sade de: Elia ande blifver på Elisa; och gingo emot honom, och tillbådo på jordena;

PR1739 15. Ja prohwetide lapsed, mis Jerikus, näggid tedda seält kohhalt ja ütlesid: Elia waim hingab Elisa peäl; ja nemmad tullid ta wasto ja kummardasid temma ette mahha,

LT 15. Pranašų sūnūs, kurie buvo kitoje pusėje, Jeriche, jį pamatę, sakė: ‘‘Elijo dvasia nužengė ant Eliziejaus’‘. Atėję jo pasitikti, jie nusilenkė prieš jį iki žemės

Luther1912 15. Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die gegenüber zu Jericho waren, sprachen sie: Der Geist Elia's ruht auf Elisa; und gingen ihm entgegen und fielen vor ihm nieder zur Erde

Ostervald-Fr 15. Quand les fils des prophètes qui étaient à Jérico, vis-à-vis, l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose maintenant sur Élisée. Et ils vinrent au-devant de lui, se prosternèrent en terre devant lui, et lui dirent:

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, de la otra parte, dijéron: El espíritu de Elías reposó sobre Eliseo. Y viniéronle a recibir, e inclináronse a él en tierra,

SVV1770 15 Als nu de kinderen der profeten, die tegenover te Jericho waren, hem zagen, zo zeiden zij: De geest van Elia rust op Elisa; en zij kwamen hem tegemoet, en bogen zich voor hem neder ter aarde.

PL1881 15. Co widząc synowie proroccy, którzy byli w Jerycho, stojąc na przeciwko, rzekli: Odpoczął duch Elijaszowy nad Elizeuszem; a wyszedłszy przeciwko niemu pokłonili mu się aż do ziemi.

Karoli1908Hu 15. És mikor látták őt a próféták fiai, a kik átellenben Jérikhónál valának, mondának: Az Illés [7†] lelke megnyugodt Elizeuson. És eleibe menének néki, és meghajták magokat ő előtte a földig;

RuSV1876 15 И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,

БКуліш 15. І побачили сини пророків, що були в Ерихонї навпроти, та й промовили: Дух Ілиїн опочив на Елисеї. І пійшли зустріч йому, й вклонились перед ним до землї;

FI33/38 16. Ja he sanoivat hänelle: Katso, palvelijaisi joukossa on viisikymmentä urhoollista miestä; menkööt he etsimään sinun isäntääsi. Ehkä Herran Henki on vienyt hänet ja heittänyt jollekin vuorelle tai johonkin laaksoon. Hän vastasi: Älkää lähettäkö.

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: katso, sinun palvelioissas on viisikymmentä vahvaa miestä, anna heidän mennä etsimään isäntääsi, jos Herran henki on ottanut hänen ja heittänyt jollekulle vuorelle, taikka johonkuhun laaksoon. Hän sanoi: älkäät antako mennä!

CPR1642 16. Ja sanoit hänelle: cadzo sinun palwelioisas on wijsikymmendä wahwa miestä anna heidän mennä edzimän sinun Isändätäs jos

HERran hengi on ottanut hänen ja heittänyt jolleculle wuorelle taicka johongun laxoon. Hän sanoi: älkät andaco mennä.

MLV19 16 And they said to him, Behold now, there are fifty strong men with your servants. Please let them go and seek your master, lest the Spirit of Jehovah has taken him up and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, You* will not send.

KJV 16. And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

Dk1871 16. Og de sagde til ham: Kære se, her er halvtredsindstyve Mænd iblandt dine Tjenere, stærke Folk; lad dem dog gaa og lede efter din Herre, maaske Herrens Aand har optaget ham og kastet ham paa et af Bjergene eller i en af Dalene; men han sagde: Lader dem ikke gaa!

KXII 16. Och sade till honom: Si, ibland dina tjenare äro femtio starke män; låt dem gå och söka din herra; tilläfventyrs Herrans Ande hafver tagit honom, och kastat honom någorstäds uppå ett berg, eller någorstäds uti en dal. Han sade: Låter intet gå.

PR1739 16. Ja ütlesid temma wasto: Et wata, so sullasid on wiiskümmend meest, wahwad mehhed, et mingo need ja otsigo so issandat, ehk wahhest on Jehowa waim tedda ärrawinud ja tedda wiskanud ühhe mäe peäle ehk ühte orko; ja temma ütles: Ärge laske mitte miñna.

LT 16. ir jam tarė: ‘‘Pas mus yra penkiasdešimt tvirtų vyrų, tavo tarnų. Tegu jie nueina ieškoti Elijo. Gal Viešpaties Dvasia, paėmusi jį, numetė ant kokio kalno ar į slėnį?’‘ Jis atsakė: ‘‘Nesiųskite’‘.

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des HERRN genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Tal geworfen. Er aber sprach: Laßt ihn gehen!

Ostervald-Fr 16. Voici, il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes vaillants; nous te prions qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que l'Esprit de l'Éternel, l'ayant enlevé, ne l'ait jeté dans quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il répondit: N'y envoyez point.

RV'1862 16. Y dijéronle: He aquí, hay con tus siervos cincuenta varones fuertes, vayan ahora, y busquen a tu señor, quizá le ha levantado el Espíritu de Jehová, y le ha echado en algún monte, o en algún valle. Y él les dijo. No enviéis.

SVV1770 16 En zij zeiden tot hem: Zie nu, er zijn bij uw knechten vijftig dappere mannen; laat hen toch heengaan, en uw heer zoeken, of niet misschien de Geest des HEEREN hem opgenomen, en op een der bergen, of in een der dalen hem geworpen heeft. Doch hij zeide: Zendt niet.

PL1881 16. I rzekli do niego: Oto teraz jest przy sługach twych pięćdziesiąt mężów mocnych. Proszę niech idą, a niech szukają Pana twego; by go snać nie zaniósł Duch Paóski, a nie porzucił go na której górze, albo w której dolinie. Ale im on rzekł: Nie posyłajcie.

Karoli1908Hu 16. És mondának néki: Ímé a te szolgáid között van ötven ember, erős férfiak, küldd el őket, hadd keressék meg a te uradat, hátha az Úrnak lelke ragadta el őt, és letette őt valamelyik hegyen, vagy völgyben. De ő monda: Ne küldjetek.

RuSV1876 16 и сказали ему: вот, есть у нас , рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте.

БКуліш 16. І промовили до його: Ось у нас тут, у твоїх рабів, пятьдесять кріпких мужів; нехай йдуть та шукають пана твого; може дух Господень занїс його та покинув на котрій горі, або на якій долинї. Він же сказав: Не посилайте.

FI33/38 17. Mutta he pyysivät häntä pyytämällä, kyllästyksiin asti, kunnes hän sanoi: Lähettäkää sitten. Niin he lähettivät viisikymmentä miestä; ja nämä etsivät kolme päivää, mutta eivät löytäneet häntä.

CPR1642 17. Mutta he waadeit händä sijhenasti että hän häpeis ja sanoi: mengän. Ja he lähetit matcaan wijsikymmendä miestä ja he edzeit colme päiwä ja ei löytänet händä.

Biblia1776 17. Mutta he vaativat häntä siihenasti, että hän häpesi, ja sanoi: antakaat mennä! Ja he lähettivät matkaan viisikymmentä miestä, ja he etsivät kolme päivää ja ei löytäneet häntä,

MLV19 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. Therefore they sent fifty men. And they sought three days, but did not find him.

KJV 17. And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

Dk1871 17. Men de nødte ham, indtil han bluedes derved og sagde: Lader dem gaa; og de udsendte halvtredsindstyve Mænd, og de ledte i tre Dage, men de fandt ham ikke.

KXII 17. Men de nödgade honom, tilldess han skämdes, och sade: Låter gå dem. Och de sände åstad femtio män; och de sökte honom i tre dagar, och funno honom intet;

PR1739 17. Ja nemmad käisid ta peäle, kunni ta hakkas häbbenema, siis ütles ta: Läkkitage siis; ja nemmad läkkitasid wiiskümmend meest, ja need otsisid kolm päwa, ja ei leidnud tedda mitte.

LT 17. Jiems primygtinai prašant, Eliziejus sutiko. Jie išsiuntė penkiasdešimt vyrų, kurie ieškojo tris dienas, bet jo nerado.

Luther1912 17. Aber sie nötigten ihn, bis daß er nachgab und sprach: Laßt hingehen! Und sie sandte hin fünfzig Männer und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht.

Ostervald-Fr 17. Mais ils le pressèrent jusqu'à l'embarrasser; il leur dit donc: Envoyez-y! Alors ils envoyèrent cinquante hommes, qui cherchèrent trois jours et ne le trouvèrent pas.

RV'1862 17. Mas ellos le importunaron hasta que avergonzándose dijo: Enviád. Entónces ellos enviaron cincuenta hombres, los cuales le buscaron tres dias, mas no le hallaron.

SVV1770 17 Maar zij hielden bij hem aan tot schamens toe; en hij zeide: Zendt. En zij zonden vijftig mannen, die drie dagen zochten, doch hem niet vonden.

PL1881 17. A gdy naó nalegali aż do uprzykrzenia, rzekł: Poślijcież. A tak posłali onych pięćdziesiąt mężów, którzy szukając przez trzy dni nie znaleźli go.

Karoli1908Hu 17. De azok kényszerítették őt egész a megszégyenülésig, és monda: Hát küldjetek el! És elküldék az ötven férfiút, de harmadnapig keresvén sem találák meg őt.

RuSV1876 17 Но они приступали к нему долго, так что наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,

БКуліш 17. Як же вони всиловувались аж надто, сказав він: То посилайте. І послали вони пятьдесять чоловіка, й шукали три днї, та не знайшли.

FI33/38 18. Kun he tulivat takaisin hänen luoksensa, hänen ollessaan Jerikossa, sanoi hän heille: Enkö minä kieltänyt teitä menemästä?

Biblia1776 18. Ja tulivat jälleen hänen tykönsä, ja hän asui Jerihossa; ja hän sanoi heille: enkö minä sanonut teille, ettei teidän pitänyt menemän?

CPR1642 18. Ja tulit jällens hänen tygöns (ja hän oli Jerihos) ja sanoi heille: engö minä sanonut teille ettei teidän pitänyt menemän?

MLV19 18 And they came back to him while he remained at Jericho. And he said to them, Did I not say to you*, Do not go?

KJV 18. And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

Dk1871 18. Da kom de tilbage til ham, medens han var bleven i Jeriko; og han sagde til dem: Sagde jeg ej til eder, at I ikke skulde gaa?

KXII 18. Och kommo åter till honom; och han blef i Jericho, och sade till dem: Sade jag icke eder, att I icke skullen gå?

PR1739 18. Ja nemmad tullid ta jure taggasi, sest ta olli Jeriko jänud; ja temma ütles nende wasto: Eks ma üttelnud teile, ärge minge mitte.

LT 18. Jiems sugrįžus į Jerichą, Eliziejus jiems tarė: ‘‘Argi aš jums nesakiau: ‘Neikite’?’‘

Luther1912 18. Und kamen wieder zu ihm, da er noch zu Jericho war; und er sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?

Ostervald-Fr 18. Et ils revinrent vers Élisée, qui était demeuré à Jérico; et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y allez pas?

RV'1862 18. Y como volvieron a él, que se había quedado en Jericó, él les dijo: ¿No os dije yo que no fueseis?

SVV1770 18 Toen kwamen zij weder tot hem, daar hij te Jericho gebleven was; en hij zeide tot hen: Heb ik tot ulieden niet gezegd: Gaat niet?

PL1881 18. A gdy się wrócili do niego, (a on mieszkał w Jerycho,)rzekł do nich: Azażem wam nie mówił: Nie chodźcie?

Karoli1908Hu 18. És mikor visszajöttek ő hozzá, mert Jérikhóban lakott, monda nékik: Nem mondottam-é, hogy ne menjetek el?

RuSV1876 18 и возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?

БКуліш 18. І вернулись до його, покіль він гаявсь у Ерихонї. І сказав їм: Чи я ж вам не казав, щоб не ходили?

FI33/38 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: Katso, kaupungin asema on hyvä, niinkuin herrani näkee, mutta vesi on huonoa, ja maassa syntyy keskoisia.

Biblia1776 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: katso, tässä kaupungissa on hyvä asua, niinkuin meidän herramme näkee; mutta vesi on paha ja maa hedelmätöin.

CPR1642 19. JA ne miehet cuin Caupungis olit sanoit Elisalle cadzo täsä Caupungis on hywä asua nijncuin meidän Herram näke mutta täsä on paha wesi ja hedelmätöin maa.

MLV19 19 And the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad and the ground barren.

KJV 19. And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

Dk1871 19. Og Mændene i Staden sagde til Elisa: Kære, se, her er godt at bo i Staden, ligesom min Herre ser; men Vandet er slet, og Landet volder utidige Fødsler.

KXII 19. Och männerna i stadenom sade till Elisa: Si, det är godt att bo i denna staden, såsom min herre ser; men här är ondt vatten, och landet ofruktsamt.

PR1739 19. Ja selle liñna mehhed ütlesid Elisa wasto: Et wata, selle liñna paik on hea, nenda kui mo issand nääb, agga se wessi on pahha, ja se Ma on sant.

LT 19. Jericho gyventojai sakė Eliziejui: ‘‘Miestas geroje vietoje, kaip tu pats matai, bet vanduo blogas ir žemė nederlinga’‘.

Luther1912 19. Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt,

Ostervald-Fr 19. Et les gens de la ville dirent à Élisée: Voici, le séjour de cette ville est bon, comme

wie mein Herr sieht; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar.

RV'1862 19. Y los varones de la ciudad dijeron a Eliseo: He aquí, la habitación de esta ciudad es buena, como mi señor ve, mas las aguas son malas, y la tierra enferma.

PL1881 19. Rzekli też mężowie onego miasta do Elizeusza: Wej, oto mieszkanie miasta tego jest dobre, jako panie mój widzisz; ale wody złe i ziemia niepłodna.

RuSV1876 19 И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна.

FI33/38 20. Hän sanoi: Tuokaa minulle uusi malja ja pankaa siihen suoloja. Ja he toivat sen hänelle.

CPR1642 20. Hän sanoi: tuocat minulle usi astia ja pangat suola sijhen ja he toit hänelle.

MLV19 20 And he said, Bring me a new jar and put salt in it. And they brought it to him.

Dk1871 20. Og han sagde: Henter mig en ny Skaal og

mon seigneur le voit; mais les eaux sont mauvaises, et le pays est stérile.

SVV1770 19 En de mannen der stad zeiden tot Elisa: Zie toch, de woning dezer stad is goed, gelijk als mijn heer ziet; maar het water is kwaad, en het land onvruchtbaar.

Karoli1908Hu 19. És mondának a város férfiai Elizeusnak: Ímé e város jó lakóhely volna, a mint uram magad látod; de a vize ártalmas, és a föld gyümölcsét meg nem érleli.

БКуліш 19. І казали міські люде Елисеєві: Гарний видом сей город, як сам бачиш, добродїю, та вода непогожа, й земля не родить.

Biblia1776 20. Hän sanoi: tuokaat minulle uusi astia ja pankaat suolaa siihen! Ja he toivat sen hänelle.

KJV 20. And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

KXII 20. Han sade: Tager mig hit ett nytt kärile,

lægger Salt derudi; og de hentede det til ham.

PR1739 20. Ja temma ütles: Wötke ja toge mulle üks uus kaus ja pange sola siñna sisse; ja nemmad töid temmale.

Luther1912 20. Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und tut Salz darein! Und sie brachten's ihm.

RV'1862 20. Entónces él dijo: Traédme una botija nueva, y ponéd en ella sal; y trajéronsela.

PL1881 20. Tedy rzekł: Przynieście mi baókę nową, a włóżcie w nię soli. I przynieśli mu.

RuSV1876 20 И сказал он: дайте мне новую чашу и положите туда соли. И дали ему.

FI33/38 21. Niin hän meni vesien lähteelle ja heitti siihen suolat, sanoen: Näin sanoo Herra: Minä olen parantanut tämän veden; siitä ei enää tule kuolemaa eikä keskenmenoa.

CPR1642 21. Nijn hän meni ulos wesicaiwoin tygö ja heitti suola nijhin sanoden: nijn sano HERra:

och lägger salt deruti. Och de gjorde så.

LT 20. Eliziejus atsakė: ‘‘Atneškite man naują dubenį ir įberkite į jį druskos’‘. Ir jie atnešė jam.

Ostervald-Fr 20. Et il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.

SVV1770 20 En hij zeide: Brengt mij een nieuwe schaal, en legt er zout in. En zij brachten ze tot hem.

Karoli1908Hu 20. És monda: Hozzatok nékem egy új csészét, és tegyetek sót belé. És elhozák néki.

БКуліш 20. І промовив він: Принесїть менї нову посудину й вкиньте соли туди. Як же ж вони принесли,

Biblia1776 21. Niin hän meni ulos vesihuokoin tykö ja heitti suolaa niihin, sanoen: näin sanoo Herra: minä olen tämän veden parantanut, ei kuolema, taikka hedelmättömyys pidä heistä tästedes tuleman.

minä olen tämän weden parandanut ei yxikän cuolema taicka hedelmättömys pidä heistä tästedes tuleman.

MLV19 21 And he went forth to the spring of the waters and cast salt in it and said, Jehovah says thus, I have healed these waters. There will not be from there any more death or barren land.

KJV 21. And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

Dk1871 21. Da gik han ud til Vandets Udspring, og han kastede Saltet deri og sagde: Saa sagde Herren: Jeg har gjort dette Vand sundt, at der skal ingen Død eller Ufrugtbarhed ydermere komme deraf.

KXII 21. Då gick han ut till vattukällona, och kastade saltet deruti, och sade: Så säger Herren: Jag hafver gjort detta vattnet helbregda; ingen död eller ofruktsamhet skall härefter komma deraf.

PR1739 21. Ja ta läks wälja hallika jure, ja wiskas senna sisse sola ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, ma ollen sedda wet terweks teinud, seält ei pea mitte ennam surma egga sedda, mis se Ma sandiks teeb, wäljatullema.

LT 21. Nuėjęs prie vandens šaltinio, jis įmetė į jį druskos ir sakė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Aš pagydžiau šitą vandenį. Jis nebebus priežastimi nei mirties, nei nevaisingumo’ ‘‘.

Luther1912 21. Da ging er hinaus zu der Wasserquelle und warf das Salz hinein und sprach: So spricht der HERR: Ich habe dies Wasser gesund gemacht; es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit daher kommen.

Ostervald-Fr 21. Puis il sortit vers la source des eaux, et il y jeta du sel et dit: Ainsi a dit l'Éternel: Je rends saines ces eaux; elles ne causeront plus ni mort, ni stérilité.

RV'1862 21. Y saliendo él a los manaderos de las aguas, echó dentro la sal, y dijo: Así dijo Jehová: Yo sané estas aguas: y no habrá más en ellas muerte, ni enfermedad.

SVV1770 21 Toen ging hij uit tot de waterwel, en wierp het zout daarin, en zeide: Zo zegt de HEERE: Ik heb dit water gezond gemaakt, er zal geen dood noch onvruchtbaarheid meer van worden.

PL1881 21. A poszedłszy do źródła wód, wrzucił tam soli, i rzekł: Tak mówi Pan: Uzdrowiłem te wody; nie będzie więcej stamtąd śmierci, ani niepłodności.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig kiment a forráshoz, és bele veté a sót, [8†] és monda: Ezt mondja az Úr: Meggyógyítottam e vizeket; nem származik ezután azokból halál és idétlen termés.

RuSV1876 21 И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее впредь ни смерти, ни бесплодия.

БКуліш 21. Пійшов він до криничаного жерела, вкинув соли, й рече: Так говорить Господь: Я зробив сю воду здоровою, тепер уже не буде від неї ні смертї, ні невроджаю.

FI33/38 22. Niin vesi tuli terveelliseksi, aina tähän päivään asti, Elisan sanan mukaan, jonka hän puhui.

Biblia1776 22. Niin parani vesi tähän päivään asti Elisan sanan jälkeen, jonka hän puhui.

CPR1642 22. Nijn parani wesi tähän päiwän asti Elisan sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 22 So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

KJV 22. So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

Dk1871 22. Saa blev Vandet sundt indtil denne Dag, efter Elisas Ord, som han talte.

PR1739 22. Ja se wessi sai terweks tännapäwani Elisa sanna järrele, mis ta räkis.

Luther1912 22. Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag nach dem Wort Elisas, das er redete.

RV'1862 22. Y fueron sanas las aguas hasta hoy, conforme a la palabra que habló Eliseo.

PL1881 22. A tak uzdrowione są one wody aż do dnia tego, według słowa Elizeuszowego, które był powiedział.

RuSV1876 22 И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beeteliin, ja hänen käydessään tietä tuli pieniä poikasia kaupungista, ja ne pilkkasivat häntä ja sanoivat hänelle: Tule ylös, kaljupää, tule ylös, kaljupää!

CPR1642 23. JA hän meni sieldä BethElijn ja hänen mennesäns tiellä tulit pienet pojat Caupungist ja pilckaisit händä sanoden: tule ylös paljas

KXII 22. Alltså vardt vattnet helbregda allt intill denna dag, efter Elisa ord, som han talade.

LT 22. Vanduo yra sveikas iki šios dienos, kaip Eliziejus pasakė.

Ostervald-Fr 22. Et les eaux ont été saines jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

SVV1770 22 Alzo werd dat water gezond, tot op dezen dag, naar het woord van Elisa, dat hij gesproken had.

Karoli1908Hu 22. És egészségesekké lőnek a vizek mind e mai napig, Elizeus beszéde szerint, a melyet szólott.

БКуліш 22. Так і зробилась вода погожою по сей день, по слову, що промовив Елисей.

Biblia1776 23. Ja hän meni sieltä ylös Beteliin, ja hänen mennessänsä tiellä, tulivat pienet pojat kaupungista ja pilkkasivat häntä, sanoen hänelle: tule ylös paljaspää, tule ylös paljaspää!

pää tule ylös paljas pää.

MLV19 23 And he went up from there to Bethel. And as he was going up by the way, there came out young lads out of the city and mocked him and said to him, Go up, you baldheaded; go up, you baldheaded.

KJV 23. And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

Dk1871 23. Og han gik derfra op til Bethel; men der han gik op paa Vejen, da kom der smaa Drenge ud af Staden og spottede ham og sagde til ham: Kom op, du skaldede! kom op, du skaldede!

KXII 23. Och han gick upp till BethEl; och vid han var på vägen ditåt, kommo små piltar utaf staden, och begabbade honom, och sade till honom: Du skallote, kom upp; du skallote, kom upp.

PR1739 23. Ja ta läks seält ülles Peteli, ja kui ta olli sedda teed üllesminnemas, siis tullid pissikessed poisid liñnast wälja, ja pilkasid tedda ja ütlesid temmale: Tulle ülles sa paljas Pea, tulle ülles sa paljas Pea.

LT 23. Iš Jericho jis ėjo į Betelį. Jam einant keliu, maži vaikai, išėję iš miesto, tyčiojosi iš jo ir šaukė: ‘‘Eik aukštyn, pliki! Eik aukštyn, pliki!’‘

Luther1912 23. Und er ging hinauf gen Beth-El. Und als er auf dem Wege hinanging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus und spotteten sein und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!

Ostervald-Fr 23. Et de là il monta à Béthel. Et comme il montait par le chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons qui se moquaient de lui, et disaient: Monte, chauve; monte, chauve!

RV'1862 23. Después subió de allí a Betel: y subiendo por el camino, salieron los muchachos de la

SVV1770 23 En hij ging van daar op naar Beth-el. Als hij nu den weg opging, zo kwamen kleine

ciudad burlando de él, y diciéndole: Calvo, sube, calvo, sube.

jongens uit de stad; die bespotten hem, en zeiden tot hem: Kaalkop, ga op, kaalkop, ga op!

PL1881 23. Potem szedł stamtąd do Betel. A gdy szedł drogą, dzieci małe wyszły z miasta, i naśmiewały się z niego, i mówiły mu: Idźże łysy, idźże łysy!

Karoli1908Hu 23. Felméne azután onnét Béthelbe; és mikor az úton felfelé méne, apró gyermekek jövének ki a városból, a kik őt csúfolják vala, ezt mondván: Jőjj fel, kopasz, jőjj fel, kopasz!

RuSV1876 23 И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!

БКуліш 23. Звідти ж пійшов він у Бетель. Як же він ійшов дорогою, повибігали малі діти з городу та й сьміялись із його, покликуючи: Ходи лисий, ходи лисий!

FI33/38 24. Ja kun hän kääntyi ja näki heidät, kirosi hän heidät Herran nimeen. Silloin tuli metsästä kaksi karhua ja raateli neljäkymmentä kaksi poikaa kuoliaaksi.

Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä, ja kuin hän heidät näki, kirosi hän heitä Herran nimeen. Niin tuli kaksi karhua metsästä ja repeli heistä kaksi poikaa viidettäkymmentä kuoliaaksi.

CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens ja cuin hän heidän näki kirois hän heitä HERran nimeen. Nijn tuli caxi carhua medzästä ja repelit caxi poica wijdettäkymmendä cuoliaxi.

MLV19 24 And he looked behind him and saw them and cursed them in the name of Jehovah. And there came out two female-bears out of the wood and tore forty-two lads of them.

KJV 24. And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two

children of them.

Dk1871 24. Og han vendte sig om, og der han saa dem, da bandede han dem i Herrens Navn; da kom der to Bjørne ud af Skoven og sønderreve af dem to og fyrretyve Børn.

KXII 24. Och han vände sig om; och då han såg dem, bannade han dem i Herrans Namn. Då kommo två björnar utu skogenom, och refvo två och fyratio piltar ihjäl.

PR1739 24. Ja kui ta taggasi watis ja neid näggi, siis wandus ta neid ärra Jehowa nimmel; ja # kaks karro tullid metsast wälja, ja kiskusid neist löhki kaks poise wietkümmend.

LT 24. Atsigręžęs jis pažiūrėjo į juos ir prakeikė juos Viešpaties vardu. Dvi lokės atbėgo iš miško ir sudraskė keturiasdešimt du vaikus.

Luther1912 24. Und er wandte sich um; und da er sie sah, fluchte er ihnen im Namen des HERRN. Da kamen zwei Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zweiundvierzig.

Ostervald-Fr 24. Et, se retournant, il les vit et les maudit au nom de l'Éternel. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.

RV'1862 24. Y él mirando atrás, viólos y maldíjolos en el nombre de Jehová: y salieron dos osas del monte, y despedazaron de ellos cuarenta y dos muchachos.

SVV1770 24 En hij keerde zich achterom, en hij zag ze, en vloekte hen, in den Naam des HEEREN. Toen kwamen twee beren uit het woud, en verscheurden van dezelve twee en veertig kinderen.

PL1881 24. Który obejrzawszy się, ujrzał je, i złorzeczył im w imieniu Paóskiem. Przetoż wyszedłszy dwie niedźwiedzice z lasu, rozdrapały z nich czterdzieści i dwoje dzieci.

Karoli1908Hu 24. És hátratekintvén és meglátván őket, megátkozá őket az Úr nevében, és az erdőből két [9†] nőstény medve jövén ki, szétszaggata közülök negyvenkét gyermeket.

RuSV1876 24 Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка.

БКуліш 24. Він же обернувсь і, побачивши їх, прокляв їх імям Господнїм. І вийшли дві ведмедицї з гаю та й роздерли сорок і двоє дїтей.

FI33/38 25. Sieltä hän meni Karmel-vuorelle ja palasi sieltä Samariaan.

Biblia1776 25. Sieltä hän meni Karmelin vuorelle, ja palasi sieltä sitten Samariaan.

CPR1642 25. Sieldä hän meni Carmelin wuorelle ja sijtte palais sieldä Samariaan.

MLV19 25 And he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

KJV 25. And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

Dk1871 25. Og han gik derfra til Bjerget Karmel, og han vendte tilbage derfra til Samaria.

KXII 25. Dädan gick han upp på Carmels berg, och vände sedan om dädan till Samarien igen.

PR1739 25. Ja ta läks seält ärra Karmeli mäe peäle, ja seält läks ta taggasi Samaria.

LT 25. Iš čia jis nuėjo į Karmelio kalną, o iš ten grįžo į Samariją.

Luther1912 25. Von da ging er auf den Berg Karmel und kehrte um von da gen Samaria.

Ostervald-Fr 25. De là il se rendit au mont Carmel, d'où il revint à Samarie.

RV'1862 25. De allí fué al monte de Carmelo, y de allí volvió a Samaria.

SVV1770 25 En hij ging van daar naar den berg Karmel; en van daar keerde hij weder naar Samaria.

PL1881 25. I szedł stamtąd na górę Karmel, a z onąd zasię wrócił się do Samaryi.

Karoli1908Hu 25. Onnét azután felment a [10†] Kármel hegyére; onnét pedig Samariába tért vissza.

RuSV1876 25 Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию.

БКуліш 25. Звідти подався він на Кармель-гору, а відсї вернувсь в Самарию.

3 luku

Jooram Israelin kuninkaana. Hänen ja Joosafatin sotaretki Mooabiin. Elisan ennustus.

FI33/38 1. Jooram, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta.

Biblia1776 1. Niin Joram Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa kahdeksantenatoistakymmenentenä Josaphatin Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi kaksitoistakymmentä vuotta.

CPR1642 1. JOram Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias cahdexandenatoistakymmendenä Josaphatin Judan Cuningan wuonna ja hallidzi caxitoistakymmendä wuotta.

MLV19 1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah and reigned twelve years.

KJV 1. Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

Dk1871 1. Og Joram, Akabs Søn, blev Konge over Israel

KXII 1. Joram, Achabs son, vardt Konung öfver

i Samaria i det attende Josafats, Judas Konges, Aar og regerede tolv Aar.

PR1739 1. Ja Ahabi poeg Joram sai kunningaks Israeli ülle Samarias, Juda kunninga Josawati kahheksateistkümnemal aastal, ja wallitses kaksteistkümmend aastat.

Luther1912 1. Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im achtzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte zwölf Jahre.

RV'1862 1. Y JORAM, hijo de Acab, comenzó a reinar en Samaria sobre Israel el año diez y ocho de Josafat rey de Judá; y reinó doce años.

PL1881 1. A Joram, syn Achaba, począł królować nad Izraelem w Samaryi roku ośmnastego Jozafata, króla Judzkiego, a królował dwanaście lat.

RuSV1876 1 Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал двенадцать лет,

Israel i Samarien, uti adertonde årena Josaphats, Juda Konungs; och regerade i tolf år;

LT 1. Ahabo sūnus Jehoramas pradėjo valdyti Izraelį Samarijoje aštuonioliktaisiais Judo karaliaus Juozapato metais ir karaliavo dvylika metų.

Ostervald-Fr 1. Joram, fils d'Achab, devint roi d'Israël, à Samarie, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna douze ans.

SVV1770 1 Joram nu, de zoon van Achab, werd koning over Israel te Samaria, in het achttiende jaar van Josafat, den koning van Juda, en hij regeerde twaalf jaren.

Karoli1908Hu 1. Jórám [1†] pedig, az Akháb [2†] fia kezde uralkodni Izráelen Samariában Josafátnak, a Júda királyának tizennyolczadik esztendejében, és uralkodék tizenkét esztendeig.

БКуліш 1. Йорам Ахабенко зробивсь царем Ізрайлевим у Самариї у вісїмнайцятому роцї Йосафатовому, царя Юдиного, та й царював дванайцять год.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä, sillä hän poisti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä oli teettänyt.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes waan ei cuitengan nijncuin hänen Isäns ja äitins: sillä hän häwitti Baalin padzat jotca hänen Isäns tehnyt oli.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, vaan ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä; sillä hän hävitti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä tehnyt oli.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, but not like his father and like his mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made.

KJV 2. And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

Dk1871 2. Og han gjorde, det, som var ondt for Herrens Øjne, dog ikke som hans Fader og hans Moder; thi han borttog den Baals Støtte, som hans Fader lod gøre.

PR1739 2. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, agga mitte nenda kui ta issa ja kui ta emma: sest temma satis ärra Paali ebbausso-samba, mis ta issa olli teinud.

KXII 2. Och gjorde det ondt varför Herranom, dock icke såsom hans fader och hans moder; ty han kastade bort Baals stöder, som hans fader hade göra låtit.

LT 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse, tačiau ne taip, kaip jo tėvas ir motina. Jis pašalino Baalo atvaizdą, kurį buvo padaręs jo tėvas.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel; doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er tat weg die Säule Baals, die sein Vater

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas pourtant comme son père et sa mère; car il ôta la statue de Baal que

machen ließ.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, aunque no como su padre y su madre; porque quitó las estatuas de Baal, que su padre había hecho.

PL1881 2. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, acz nie tak jako ojciec jego, i jako matka jego. Albowiem wyrzucił słupy Baalowe, których był naczynił ojciec jego.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его;

FI33/38 3. Kuitenkin hän riippui kiinni Jerobeamin, Nebatin pojan, synnissä, jolla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; siitä hän ei luopunut.

CPR1642 3. Mutta cuitengin hän pysyi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei luopunut nijstä.

MLV19 3 Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he

son père avait faite.

SVV1770 2 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, doch niet gelijk zijn vader en gelijk zijn moeder; want hij deed dat opgerichte beeld van Baal weg, hetwelk zijn vader gemaakt had.

Karoli1908Hu 2. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt, de nem annyira, mint az ő atyja és anyja; mert elrontá a Baál képét, [3†] a melyet az ő atyja készíttetett volt.

БКуліш 2. І чинив він таке, що було Господеві не до вподоби, однакже не так, як його батько й мати, бо він звалив стовпи Баалові, що поставляв отець його;

Biblia1776 3. Mutta kuitenkin hän pysyi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; ei hän luopunut niistä.

KJV 3. Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made

made Israel to sin; he did not depart from there.

Dk1871 3. Dog blev han hængende ved Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med, han veg ikke fra nogen af dem.

PR1739 3. Agga ta jäi Nebati poia Jarobeami pattude külge kinni, kes Israeli satis patto teggema; ei ta neist ärra ei lahkund.

Luther1912 3. Aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

RV'1862 3. Mas llegóse a los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel; y no se apartó de ellos.

PL1881 3. Wszakże w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela, trwał a nie odstąpił od nich.

RuSV1876 3 однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них.

FI33/38 4. Meesa, Mooabin kuningas, omisti lammaslaumoja ja maksoi verona Israelin

Israel to sin; he departed not therefrom.

KXII 3. Men han blef vid Jerobeams, Nebats sons, synder, hvilken kom Israel till att synda; och trädde intet derifrå.

LT 3. Tačiau jis laikėsi nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę; jis neatsitraukė nuo jų.

Ostervald-Fr 3. Seulement il demeura dans les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna point.

SVV1770 3 Evenwel hing hij de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, aan, die Israel deed zondigen; hij week daarvan niet af.

Karoli1908Hu 3. De mindazáltal követé Jeroboámnak, [4†] a Nébát fiának bűneit, a ki vétekbe ejtette volt az Izráelt, és el nem távozék azoktól.

БКуліш 3. Та все ж держався він твердо гріхів Еробоама Набатенка, що доводив до них Ізраїля, і не покидав їх.

Biblia1776 4. Mutta Mesalla Moabilaisten kuninkaalla oli paljo lampaita, ja hän antoi Israelin

kuninkaalle satatuhatta karitsaa ja sadantuhannen oinaan villat.

CPR1642 4. MUtta Mesalla Moabiterein Cuningalla oli paljo lambaita ja hän andoi Israelin Cuningalle weron sata tuhatta caridzata ja satatuhatta oinasta willoinens.

kuninkaalle veron, satatuhatta karitsaa ja satatuhatta oinasta villoinensa.

MLV19 4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder. And he rendered to the King of Israel the wool of a hundred thousand lambs and of a hundred thousand rams.

KJV 4. And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

Dk1871 4. Og Mesa, Moabiternes Konge, havde meget Kvæg, og han betalte Israels Konge hundrede Tusin de Lam og hundrede Tusinde Vædre med Ulden.

KXII 4. Men Mesa, de Moabiters Konung, hade mång får, och han skattade Israels Konunge ull af hundradetusend lamb, och af hundradetusend vädrar.

PR1739 4. Ja Moabi kunningas Mesa kaswatas paljo lojuksid ja maksis Israeli kunningale saddatuhhat talle ja saddatuhhat jära willaga.

LT 4. Moabo karalius Meša buvo avių augintojas. Jis kasmet duodavo Izraelio karaliui duoklę šimtą tūkstančių ėriukų ir šimto tūkstančių avių vilnų.

Luther1912 4. Mesa aber, der Moabiter König, hatte viele Schafe und zinste dem König Israels Wolle von hunderttausend Lämmern und hunderttausend Widdern.

Ostervald-Fr 4. Or Mésha, roi de Moab, avait de grands troupeaux; et il payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine.

RV'1862 4. Entónces Mesa rey de Moab era pastor, y

SVV1770 4 Mesa nu, de koning der Moabieten, was

pagaba al rey de Israel cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellocinos.

PL1881 4. A Meza, król Moabski, miał dosyć bydła, a dawał królowi Izraelskiemu sto tysięcy jagniąt, i sto tysięcy baranów z wełną ich.

RuSV1876 4 Меса, царь Моавитский, был богат скотом и присылалцарю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов.

FI33/38 5. Mutta Ahabin kuoltua Mooabin kuningas luopui Israelin kuninkaasta.

CPR1642 5. Cosca Ahab oli cuollut luowui Moabiterein Cuningas Israelin Cuningast.

MLV19 5 But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the King of Israel.

Dk1871 5. Men det skete, der Akab var død, da faldt Moabiternes Konge af fra Israels Konge.

PR1739 5. Ja se sündis, kui Ahab olli ärrasurnud, et

een veehandelaar, en bracht op aan den koning van Israel honderd duizend lammeren, en honderd duizend rammen met de wol.

Karoli1908Hu 4. És Mésának, a Moáb királyának nagyon sok juha volt, és az Izráel királyának adóban százezer bárány és százezer kos gyapját fizette.

БКуліш 4. Меса ж, царь Моабіїв, мав великі стада й вистачав цареві Ізрайлевому раз-по-раз по сотні тисяч овець і по сотні тисяч баранів із рунами.

Biblia1776 5. Kuin Ahab oli kuollut, luopui Moabilaisten kuningas Israelin kuninkaasta.

KJV 5. But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

KXII 5. Då nu Achab var död, föll de Moabiters Konung af ifrån Israels Konung.

LT 5. Ahabui mirus, Moabo karalius sukilo prieš

Moabi kunningas Israeli kunningast ärratagganes.

Luther1912 5. Da aber Ahab tot war, fiel der Moabiter König ab vom König Israels.

RV'1862 5. Mas muerto Acab, el rey de Moab se rebeló contra el rey de Israel.

PL1881 5. I stało się, gdy umarł Achab, że odstąpił król Moabski od króla Izraelskiego.

RuSV1876 5 Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского.

FI33/38 6. Siihen aikaan lähti kuningas Jooram Samariasta ja katsasti kaiken Israelin.

CPR1642 6. Sijhen aican läxi Cuningas Joram Samariast ja luki caiken Israelin.

MLV19 6 And king Jehoram went out of Samaria at that time and mustered all Israel.

Dk1871 6. Da drog Kong Joram ud paa den samme Dag af Samaria og mønstrede al Israel.

PR1739 6. Ja kunningas Joram läks wälja selsammal päwal Samariast ja lugges ärra keik Israeli.

Izraelio karalių.

Ostervald-Fr 5. Mais, aussitôt qu'Achab fut mort, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

SVV1770 5 Maar het geschiedde, als Achab gestorven was, dat de koning der Moabieten van den koning van Israel afviel.

Karoli1908Hu 5. De mikor meghalt Akháb, a Moáb királya [5†] elszakadt az Izráel királyától.

БКуліш 5. Як же вмер Ахаб, відпав царь Моабійський від царя Ізрайлевого.

Biblia1776 6. Siihen aikaan läksi kuningas Joram Samariasta ja luki kaiken Israelin,

KJV 6. And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

KXII 6. Då drog ut på den tiden Konung Joram af Samarien, och skickade hela Israel;

LT 6. Tada karalius Jehoramas išėjo iš Samarijos ir suskaičiavo visą Izraelį.

Luther1912 6. Da zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria und ordnete das ganze Israel

RV'1862 6. Y salió entónces de Samaria el rey Joram, y reconoció a todo Israel:

PL1881 6. Wyciągnął tedy król Joram dnia onego z Samaryi, i obliczył wszystkiego Izraela.

RuSV1876 6 И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;

FI33/38 7. Ja hän meni ja lähetti Joosafatille Juudan kuninkaalle sanan: Mooabin kuningas on luopunut minusta. Lähdetkö minun kanssani sotaan Mooabia vastaan? Hän vastasi: Lähden; minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

CPR1642 7. Ja lähetti Josaphatille Judan Cuningalle sanoman: Moabiterein Cuningas on luopunut minusta tule sotiman minun cansani Moabitereitä wastan. Hän sanoi: minä tulen minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour de Samarie, et fit le dénombrement de tout Israël.

SVV1770 6 Zo toog de koning Joram ter zelfder tijd uit Samaria, en monsterde gans Israel.

Karoli1908Hu 6. Kiméne azért Jórám király azon a napon Samariából, és megszámlálá az egész Izráelt;

БКуліш 6. І вирушив царь Йорам того часу з Самариї та й перегледів усього Ізраїля;

Biblia1776 7. Ja meni ja lähetti Josaphatille Juudan kuninkaalle sanomaan: Moabilaisten kuningas on luopunut minusta, tuletkos sotimaan minun kanssani Moabilaisia vastaan? Hän sanoi: minä tulen, minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen
nijncuin sinun hewoises.

MLV19 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab to battle? And he said, I will go up. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

KJV 7. And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

Dk1871 7. Og han drog hen og sendte til Josafat, Kongen i Juda, og lod sige: Moabiternes Konge er falden af fra mig, vil du drage med mig imod Moabiterne til Krigen? Og han sagde: Jeg vil drage op, jeg vil være som du, mit Folk som dit Folk, mine Heste som dine Heste.

KXII 7. Och sände bort till Josaphat, Juda Konung, och lät säga honom: De Moabiters Konung är affallen ifrå mig. Kom med mig till att strida emot de Moabiter. Han sade: Jag vill uppkomma; jag är såsom du, och mitt folk såsom ditt folk, och mine hästar såsom dine hästar;

PR1739 7. Ja ta läks, ja läkkitas Juda kunninga Josawati jure ja ütles: Moabi kunningas on minnust ärratagganend, kas sa tahhad moga tulla Moabi wasto söddima? ja temma ütles: Ma tahhan üllestulla, ma ollen nenda kui sinna, minno rahwas on nenda kui so rahwas, mo hobbosed nenda kui so hobbosed.

LT 7. Jis siuntė pas Judo karalių Juozapatą, sakydamas: ‘‘Moabo karalius sukilo prieš mane. Ar eisi su manimi kariauti prieš Moabą?’‘ Juozapatas sakė: ‘‘Eisiu. Aškaip ir tu, mano tautakaip ir tavo tauta, mano žirgaikaip ir tavo žirgai’‘.

Luther1912 7. und sandte hin zu Josaphat, dem König

Ostervald-Fr 7. Et il envoya vers Josaphat, roi de Juda,

Juda's, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen; komm mit mir, zu streiten wider die Moabiter! Er sprach: Ich will hinaufkommen; ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

RV'1862 7. Y fué, y envió a Josafat rey de Judá, diciendo: El rey de Moab se ha rebelado contra mí: ¿irás tú conmigo a la guerra contra Moab? Y él respondió: Si iré, porque como yo, así tú: y como mi pueblo, así también tu pueblo: como mis caballos, así también tus caballos.

PL1881 7. A wyszedłszy posłał do Jozafata, króla Judzkiego, mówiąc: Król Moabski odstąpił odemnie; pociągnieszże zemną przeciw Moabowi na wojnę? I odpowiedział: Pociągnę. Jakom ja, tak ty; jako lud mój, tak lud twój; jako konie moje, tak konie twoje.

RuSV1876 7 и пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.

pour lui dire: Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab? Et il répondit: J'y monterai; dispose de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux.

SVV1770 7 En hij ging heen, en zond tot Josafat, den koning van Juda, zeggende: De koning der Moabieten is van mij afgevallen, zult gij met mij trekken in den oorlog tegen de Moabieten? En hij zeide: Ik zal opkomen; zo zal ik zijn, gelijk gij zijt, zo mijn volk als uw volk, zo mijn paarden als uw paarden.

Karoli1908Hu 7. És elméne, és külde követeket Josafáthoz, Júda királyához, ezt izenvén néki: A Moáb királya [6†] elszakadt tőlem; eljösz-é velem a Moáb ellen a hadba? Felele: Felmegyek, úgy én, mint te; úgy az én népem, mint a te néped; úgy az én lovam, mint a te lovaid.

БКуліш 7. А Йосафатові, цареві Юдиному, повелїв з'ясити: Царь Моабіїв одпав од мене; чи не схочеш ійти зо мною воювати Моабіїв? Той відказав: Добре! Як ти, так і я; як твій люд, так і мій; як твої конї, так і мої конї.

FI33/38 8. Ja Joosafat kysyi: Mitä tietä meidän on sinne mentävä? Hän vastasi: Edomin erämaan tietä.

CPR1642 8. Ja sanoi: cuta tietä meidän pitä sinne waeldaman? Hän wastais: Edomin corwen tietä.

Biblia1776 8. Ja sanoi: mitä tietä meidän pitää sinne vaeltaman? Hän vastasi: Edomin korven tietä.

MLV19 8 And he said, Which way will we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

KJV 8. And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

Dk1871 8. Og han sagde: Ad hvilken Vej skulle vi drage op? og han sagde: Ad Vejen igennem Edoms Ørk.

KXII 8. Och sade: Hvilken vägen vilje vi draga ditupp? Han sade: Den vägen igenom Edoms öken.

PR1739 8. Ja ta ütles: Mis teed peame siñna üllesminnema? ja ta ütles: Edomi körwe teed.

LT 8. Jis klausė: ‘‘Kuriuo keliu eisime?’‘ Tas atsakė: ‘‘Edomo dykumos keliu’‘.

Luther1912 8. Und er sprach: Welchen Weg wollen wir hinaufziehen? Er sprach: Den Weg durch die Wüste Edom.

Ostervald-Fr 8. Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Et Joram répondit: Par le chemin du désert d'Édom.

RV'1862 8. Y dijo: ¿Por qué camino iremos? Y él respondió: Por el camino del desierto de Idumea.

SVV1770 8 En hij zeide: Door welken weg zullen wij optrekken? Hij dan zeide: Door den weg der woestijn van Edom.

PL1881 8. Zatem rzekł: Którąż drogą pociągniemy? I odpowiedział: Drogą puszczy Edomskiej.

Karoli1908Hu 8. És monda: Mely úton menjünk fel? Felele: Az Edom pusztájának útján.

RuSV1876 8 И сказал: какою дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской.

БКуліш 8. І питає він: По якій дорозї двинемо? Відказав: По дорозї через степ Едомський.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas, Juudan kuningas ja Edomin kuningas lähtivät liikkeelle. Mutta kun he olivat kierrellen kulkeneet seitsemän päivän matkan eikä ollut vettä sotajoukolle eikä juhdille, jotka seurasivat heitä,

Biblia1776 9. Ja niin läksi Israelin kuningas ja Juudan kuningas ja Edomin kuningas. Ja koska he olivat vaeltaneet ympäri seitsemän päivän matkan, ja ei ollut vettä sotaväellä ja juhdilla, jotka heitä seurasivat,

CPR1642 9. JA nijn läxi Israelin Cuningas Judan Cuningas ja Edomin Cuningas. Ja cosca he olit waeldanet ymbäri seidzemen päiwän matcan ei ollut sotawäellä ja juhdilla jotca heidän cansans olit wettä.

MLV19 9 So the King of Israel went and the king of Judah and the king of Edom. And they made a circuit of seven days' journey and there was no water for the army, nor for the beasts that followed them.

KJV 9. So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

Dk1871 9. Saa droge Israels Konge og Judas Konge og Edoms Konge af Sted, og da de havde draget syv Dages Rejse omkring, var der ikke Vand for Hæren og for Lastdyrene, som vare i Følge med dem.

KXII 9. Alltså drogo åstad Israels Konung, Juda Konung, och Edoms Konung. Och som de omkringdragit hade sju dagsresor, hade hären, och de öker, som med dem voro, intet vatten.

PR1739 9. Siis läks Israeli kunningas ja Juda kunningas

LT 9. Izraelio, Judo ir Edomo karaliai išėjo kartu.

ja Edomi kunningas, ja kui nemmad seitsme päwa teed said ümberkäinud, siis ei olnud wet söawäel egga lojustel, mis nende järrel käisid.

Septintą dieną jiems pritrūko vandens kariuomenei ir gyvuliams.

Luther1912 9. Also zog hin der König Israels, der König Juda's und der König Edoms. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war kein Wasser.

Ostervald-Fr 9. Ainsi le roi d'Israël partit, avec le roi de Juda et le roi d'Édom; et, faisant le tour, ils marchèrent pendant sept jours; mais l'eau manqua pour le camp et pour les bêtes qui suivaient.

RV'1862 9. Y partióse el rey de Israel, y el rey de Judá, y el rey de Idumea: y como anduvieron rodeando por el desierto siete dias de camino, faltóles el agua para el ejército, y para las bestias, que los seguían.

SVV1770 9 Alzo toog de koning van Israel heen, en de koning van Juda, en de koning van Edom; en als zij zeven dagreizen omgetogen waren, zo had het leger en het vee, dat hen navolgde, geen water.

PL1881 9. A tak wyciągnął król Izraelski i król Judzki, i król Edomski. A gdy krążyli drogą siedm dni, nie dostało wody wojsku, ani bydłu, które szło z nimi.

Karoli1908Hu 9. És elméne az Izráel királya és Júda királya és az Edom [7†] királya; és mikor hét napig bolyongtak az úton, nem volt vize sem a tábornak, sem a velök volt barmoknak.

RuSV1876 9 И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и дляскота, который шел за ними.

БКуліш 9. От і двинули царь Ізрайлїв, царь Юдейський і царь Едомський, і йшли вони обходом сїм день, і не стало води війську й скоту, що йшов за ними.

FI33/38 10. sanoi Israelin kuningas: Voi, Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon

Biblia1776 10. Niin sanoi Israelin kuningas: voi! Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta

antaakseen heidät Mooabin käsiin!

CPR1642 10. Silloin sanoi Israelin Cuningas: woi cosca HERra on cudzunut nämät oclme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

MLV19 10 And the King of Israel said, Alas! For Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

KJV 10. And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

Dk1871 10. Da sagde Israels Konge: Ak, at Herren har kaldet disse tre Konger for at give dem i Moabs Haand!

KXII 10. Då sade Israels Konung: Ack, ve! Herren hafver dessa tre Konungar församlat, på det han skall gifva dem uti de Moabiters händer.

PR1739 10. Ja Israeli kunningas ütles: Oh wist on Jehowa needsinnatsed kolm kunningast kutsnud, et ta neid Moabide kätte piddi andma.

LT 10. Izraelio karalius sakė: ‘‘Vargas! Viešpats sukvietė šituos tris karalius, kad atiduotų į Moabo rankas’‘.

Luther1912 10. Da sprach der König Israels: O wehe! der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gebe.

Ostervald-Fr 10. Alors le roi d'Israël dit: Hélas! l'Éternel a sûrement appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel dijo: ¡Ay! que ha llamado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

SVV1770 10 Toen zeide de koning van Israel: Ach, dat de HEERE deze drie koningen geroepen heeft, om die in der Moabieten hand te geven!

PL1881 10. I rzekł król Izraelski: Ach, ach! Albowiem

Karoli1908Hu 10. Akkor monda az Izráel királya: Jaj, jaj; az

wezwał Pan tych trzech królów, aby je podał w ręce Moabskie.

Úr azért hívta egybe e három királyt, hogy a Moáb kezébe adja őket!

RuSV1876 10 И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

БКуліш 10. І промовив царь Ізраїлїв: Ой лишенько! скликав Господь сї три царі докупи, щоб їх подати Моабові на поталу.

FI33/38 11. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole ketään Herran profeettaa, kysyäksemme hänen kauttaan neuvoa Herralta? Silloin eräs Israelin kuninkaan palvelijoista vastasi ja sanoi: Täällä on Elisa, Saafatin poika, joka vuodatti vettä Elian käsille.

Biblia1776 11. Mutta Josaphat sanoi: onko tässä yhtään Herran prophetaa, kysyäksemme hänen kauttansa neuvoa Herralta? Niin vastasi yksi Israelin kuninkaan palvelioista ja sanoi: tässä on Elisa Saphatin poika, joka kaasi vettä Elian kätten päälle.

CPR1642 11. Mutta Josaphat sanoi: ongo täsä yhtän HERran Prophetata kysyäxem hänen cauttans neuwoa HERralda. Silloin wastais yxi Israelin Cuningan palwelioist ja sanoi: täsä on Elisa Saphatin poica joca caasi wettä Elian kätten päälle.

MLV19 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah, that we may inquire of Jehovah by him? And one of the King of Israel's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.

KJV 11. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

Dk1871 11. Og Josafat sagde: Er her ingen Herrens Profet, at vi kunne adspørge Herren ved ham? Da svarede en af Israels Konges Tjenere og sagde: Her er Elisa, Safats Søn, som øste Vand paa Elias's Hænder.

KXII 11. Men Josaphat sade: Är här ingen Herrans Prophet, att vi måge genom honom fråga Herran? Då svarade en ibland Israels Konungs tjenare, och sade: Här är Elisa, Saphats son, hvilken göt vatten på Elia händer.

PR1739 11. Ja Josawat ütles: Eks siin ei olle üks Jehowa prohwet, et meie temmalt Jehowa sanna küssime? ja üks Israeli kunninga sullastest wastas ja ütles: Siin on Sawati poeg Elisa, kes Elia kätte peäle wet wallas.

LT 11. Juozapatas paklausė: ‘‘Ar čia nėra Viešpaties pranašo, per kurį galėtume paklausti Viešpaties?’‘ Vienas Izraelio karaliaus tarnas atsakė: ‘‘Čia yra Šafato sūnus Eliziejus, kuris pildavo Elijui ant rankų vandenį’‘.

Luther1912 11. Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des HERRN hier, daß wir den HERRN durch ihn ratfragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf die Hände goß.

Ostervald-Fr 11. Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici quelque prophète de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel par son moyen? Un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et dit: Élisée, fils de Shaphat, qui versait l'eau sur les mains d'Élie, est ici.

RV'1862 11. Mas Josafat dijo: ¿No hay aquí profeta de Jehová, para que consultemos a Jehová por él? Y uno de los siervos del rey de Israel respondió, y dijo: Aquí está Eliseo, hijo de Safat, que daba agua a manos a Elías.

SVV1770 11 En Josafat zeide: Is hier geen profeet des HEEREN, dat wij door hem den HEERE mochten vragen? Toen antwoordde een van de knechten des konings van Israel, en zeide: Hier is Elisa, de zoon van Safat, die water op Elia's handen goot.

PL1881 11. Ale Jozafat rzekł: Niemaszże tu proroka Paóskiego, żebyśmy się poradzili Pana przezeó? I odpowiedział jeden z sług króla Izraelskiego, a rzekł: Jest tu Elizeusz, syn Safata, który nalewał wody na ręce Eliaszowe.

Karoli1908Hu 11. És monda Josafát: Nincs itt az Úr prófétái közül egy sem, hogy általa tanácsot kérhetnénk az Úrtól? És felele egy az Izráel királyának szolgái közül, és monda: Itt van Elizeus, a Sáfát fia, a ki Illésnek kezeire vizet tölt vala.

RuSV1876 11 И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам вопросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии.

БКуліш 11. Йосафат же каже: Чи нема тут якого пророка Господнього, щоб нам поспитати Господа через його? І відказав один ізміж слуг царя Ізрайлевого: Є тут Елисей Сафатенко, що (вслуговуючи) подавав Ілиї воду на руки.

FI33/38 12. Joosafat sanoi: Hänellä on Herran sana. Niin Israelin kuningas, Joosafat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

Biblia1776 12. Josaphat sanoi: hänen tykönänsä on Herran sana. Ja Israelin kuningas, ja Josaphat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

CPR1642 12. Josaphat sanoi: hänen tykönäns on HERran sana. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat ja Edomin Cuningas menit hänen tygöns.

MLV19 12 And Jehoshaphat said, The word of Jehovah is with him. So the King of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

KJV 12. And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

Dk1871 12. Og Josafat sagde: Herrens Ord er hos ham; saa droge Israels Konge og Josafat og Edoms Konge ned til ham.

KXII 12. Josaphat sade: Herrans ord är när honom. Alltså drogo neder till honom Israels Konung, och Josaphat, och Edoms Konung.

PR1739 12. Ja Josawat ütles: Jehowa sanna on temmal; ja Israeli kunningas, ja Josawat ja Edomi kunningas läksid alla ta jure.

LT 12. Juozapatas atsakė: ‘‘Viešpaties žodis yra su juo’‘. Izraelio karalius, Juozapatas ir Edomo karalius nuėjo pas jį.

Luther1912 12. Josaphat sprach: Des HERRN Wort ist bei ihm. Also zogen sie zu ihm hinab der König Israels und Josaphat und der König Edoms.

Ostervald-Fr 12. Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Alors le roi d'Israël, Josaphat et le roi d'Édom descendirent vers lui.

RV'1862 12. Y Josafat dijo: Este tendrá palabra de Jehová. Y descendieron a él el rey de Israel, y Josafat, y el rey de Idumea,

SVV1770 12 En Josafat zeide: Des HEEREN woord is bij hem. Zo togen tot hem af de koning van Israel, en Josafat, en de koning van Edom.

PL1881 12. Tedy rzekł Jozafat: U tegoć jest słowo Paóskie. I szli do niego król Izraelski, i Jozafat, i król Edomski.

Karoli1908Hu 12. És monda Josafát: Nála van az Úrnak [8†] beszéde. És alámenének hozzá az Izráel királya és Josafát és az Edom királya.

RuSV1876 12 И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский.

БКуліш 12. І каже Йосафат: У сього є слово Господнє. От і пійшли до його царь Ізраїлський, та Йосафат, та царь Едомський.

FI33/38 13. Ja Elisa sanoi Israelin kuninkaalle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi? Mene isäsi ja äitisi profeettain tykö. Israelin kuningas sanoi hänelle: Ei niin! Sillä Herra on kutsunut

Biblia1776 13. Niin sanoi Elisa Israelin kuninkaalle: mitä sinun on minun kanssani? mene pois isäs prophetain tykö ja äitis prophetain tykö! Israelin kuningas sanoi hänelle: ei, sillä Herra

nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin.

CPR1642 13. SIlloin sanoi Elisa Israelin Cuningalle: mitä sinun on minun cansan tekemist? mene pois sinun Isäs Prophetain tygö ja sinun äitis Prophetain tygö. Israelin Cuningas sanoi hänelle: Ei sillä HERra on cudzunut nämät colme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 13 And Elisha said to the King of Israel, What have I to do with you? You get to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the King of Israel said to him, No, for Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

Dk1871 13. Da sagde Elisa til Israels Konge: Hvad har jeg at gøre med dig? gak til din Faders Profeter og til din Moders Profeter; og Israels Konge sagde til ham: Nej; thi Herren har kaldet disse tre Konger for at give dem i Moabs Haand.

PR1739 13. Ja Elisa ütles Israeli kunninga wasto: mis on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

KJV 13. And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

KXII 13. Då sade Elisa till Israels Konung: Hvad hafver du med mig skaffa? Gack bort till dins faders Propheter, och till dine moders Propheter. Israels Konung sade till honom: Nej; ty Herren hafver församlat dessa tre Konungar, på det han skall gifva dem uti de Moabiters händer.

LT 13. Eliziejus kalbėjo Izraelio karaliui: ‘‘Ką aš

mul on teggemist sinnoga? minne omma issa prohwetide jure ja omma emma prohwetide jure; ja Israeli kunningas ütles temmale: Ei mitte, sest Jehowa on needsinnatsed kolm kunningast kutsunud, et ta neid Moabide kätte tahhab anda.

turiu bendro su tavimi? Eik pas savo tėvo ir motinos pranašus!‘‘ Izraelio karalius jam atsakė: ‘‘Ne! Juk Viešpats sukvietė šituos tris karalius, kad juos atiduotų į Moabo rankas‘‘.

Luther1912 13. Elisa aber sprach zum König Israels: Was hast du mit mir zu schaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter! Der König Israels sprach zu ihm: Nein! denn der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gebe.

Ostervald-Fr 13. Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère! Et le roi d'Israël répondit: Non! car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.

RV'1862 13. Entónces Eliseo dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo yo contigo? Vé a los profetas de tu padre, y a los profetas de tu madre. Y el rey de Israel le respondió: No así: porque ha juntado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

SVV1770 13 Maar Elisa zeide tot den koning van Israel: Wat heb ik met u te doen? Ga heen tot de profeten uws vaders, en tot de profeten uwer moeder. Doch de koning van Israel zeide tot hem: Neen, want de HEERE heeft deze drie koningen geroepen, om die in der Moabieten hand te geven.

PL1881 13. I rzekł Elizeusz do króla Izraelskiego: Co mnie i tobie? Idź do proroków ojca twego, i do proroków matki twej. I rzekł mu król Izraelski: Nie mów tak; bo Pan powołał tych trzech królów, aby je podał w ręce Moabowe.

Karoli1908Hu 13. És monda Elizeus az Izráel királyának: Mi közöm van hozzád? Menj a te atyádnak és [9†] anyádnak prófétáihoz! És monda néki az Izráel királya: Ne utasíts el; mert az Úr gyűjtötte össze ezt a három királyt, hogy a

Moáb kezébe adja őket.

RuSV1876 13 И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойди к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

БКуліш 13. Елисей ж сказав цареві Ізрайлевому: Що між мною й тобою? Іди до пророків отця твого та до пророків матері твоєї. Царь же Ізрайлїв каже йому: Чи вже ж Господь скликав сї три царі, щоб їх подати Моабові на поталу?

FI33/38 14. Elisa sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison: jollen tahtoisi tehdä Joosafatille, Juudan kuninkaalle, mieliksi, niin minä tosiaankaan en katsoisi sinuun enkä huomaisi sinua.

Biblia1776 14. Elisa sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison, jollen minä katsoisi Josaphatia Juudan kuningasta, en minä katsahtaisi sinun päälles enkä tottelisi sinua.

CPR1642 14. Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison jollen minä cadzois Josaphati Judan Cuningast en minä cadzatais sinun päälles engä tottelis sinua.

MLV19 14 And Elisha said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.

KJV 14. And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

Dk1871 14. Og Elisa sagde: Saa vist som den Herre Zebaoth lever, for hvis Ansigt jeg staar,

KXII 14. Elisa sade: Så sant som Herren Zebaoth lefver, för hvilkom jag står, om jag icke

dersom jeg ikke ansaa Josafats, Judas Konges, Person, da vilde jeg ikke vende Øjet til dig eller anse dig.

ansåge Josaphat, Juda Konung, jag ville icke anse dig eller akta dig.

PR1739 14. Ja Elisa ütles: Ni töeste kui wäggede Jehowa ellab, kelle ees ma seisan, töeste, kui ma Juda kunninga Josawatist ei peaks luggu, ei ma holiks sinnust egga ma wataks so peäle.

LT 14. Tuomet Eliziejus tarė: ‘‘Kaip gyvas kareivijų Viešpats, kuriam tarnauju, jei ne Judo karalius Juozapatas, aš nežiūrėčiau ir nekreipčiau dėmesio į tave.

Luther1912 14. Elisa sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda's, ansähe, ich wollte dich nicht ansehen noch achten.

Ostervald-Fr 14. Alors Élisée dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant! si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne ferais point attention à toi, et je ne te regarderais pas.

RV'1862 14. Y Eliseo dijo: Vive Jehová de los ejércitos en cuya presencia estoy, que sino tuviese respeto al rostro de Josafat rey de Judá, no mirara a tí, ni te viera.

SVV1770 14 En Elisa zeide: Zo waarachtig als de HEERE der heirscharen leeft, voor Wiens aangezicht ik sta, zo ik niet het aangezicht van Josafat, den koning van Juda, opnam, ik zou u niet aanschouwen, noch u aanzien!

PL1881 14. I odpowiedział Elizeusz: Jako żywy Pan zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdybym się nie oglądał na Jozafata, króla Judzkiego, nie dbałbym na cię, anibym na cię wejrzał.

Karoli1908Hu 14. És monda Elizeus: Él a Seregek Ura, a ki előtt állok, ha nem nézném Josafátnak, a Júda királyának személyét, bizony téged nem [10†] néznélek, és rád sem tekintenék;

RuSV1876 14 И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал

БКуліш 14. І рече Елисей: Так певно, як живе Господь Саваот, що в його службі стою,

Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя;

коли б я не вважав на Йосафата, царя Юдиного, так на тебе я б не споглянув і не позирнув.

FI33/38 15. Mutta tuokaa minulle nyt kanteleensoittaja. Ja kun kanteleensoittaja soitti, niin Herran käsi laskeutui hänen päällensä,

Biblia1776 15. Niin tuokaat nyt minulle kanteleensoittaja! Ja kuin soittaja soitti, tuli Herran käsi hänen päällensä;

CPR1642 15. Tuocat minulle candelen soittaja: ja cosca soittaja soitti tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 15 But now bring me a minstrel. And it happened, when the minstrel played, that the hand of Jehovah came upon him.

KJV 15. But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

Dk1871 15. Saa henter mig nu en Harpespiller; og det skete, der Harpespilleren legede paa Harpen, da kom Herrens Aand over ham.

KXII 15. Så låter nu en spelman komma hit. Och då spelmannen spelade på strängerna, kom Herrans hand öfver honom;

PR1739 15. Siis toge mulle nüüd üks mängimees; ja se sündis, kui se mängimees kannelt löi, siis sai Jehowa kässi ta peäle.

LT 15. Dabar atveskite man arfininką‘‘. Arfininkui skambinant, Viešpaties ranka prisilietė prie jo

Luther1912 15. So bringet mir nun einen Spielmann! Und da der Spielmann auf den Saiten spielte, kam die Hand des HERRN auf ihn,

Ostervald-Fr 15. Mais maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. Et comme le joueur de harpe jouait, la main de l'Éternel fut sur Élisée.

RV'1862 15. Mas ahora traédme un tañedor. Y tañendo

SVV1770 15 Nu dan, brengt mij een speelman. En het

el tañedor, la mano de Jehová fué sobre él,

geschiedde, als de speelman op de snaren speelde, dat de hand des HEEREN op hem kwam.

PL1881 15. Przetoż teraz przywiedźcie mi na harfie grającego. A gdy on gracz grał, była nad nim ręka Paóska.

Karoli1908Hu 15. Hozzatok ide egy énekest. És mikor énekelt előtte az éneklő, az Úrnak keze lőn ő rajta.

RuSV1876 15 теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслях, тогдарука Господня коснулась Елисея,

БКуліш 15. Тепер же покличте менї грача на гуслах. І як той дзвонив у струни, найшла на його рука Господня.

FI33/38 16. ja hän sanoi: Näin sanoo Herra: Tehkää tämä laakso kuoppia täyteen.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: tehkäät kuoppia sinne ja tänne tähän ojaan!

CPR1642 16. Ja hän sanoi: näitä sano HERra tehkät cuoppia sinne ja tänne tähän ojaan:

MLV19 16 And he said, Jehovah says thus, Make this valley full of trenches.

KJV 16. And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

Dk1871 16. Og han sagde: Saa siger Herren: Gører Grøfter ved Grøfter i denne Dal;

KXII 16. Och han sade: Detta säger Herren: Görer grafver vid denna bäcken här och der.

PR1739 16. Ja ta ütles: Nenda ütleb Jehowa, tehke seie orko kaewandikkud senna ja tenna.

LT 16. ir jis kalbėjo: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Iškaskite šiame slėnyje daug griovių’.

Luther1912 16. und er sprach: So spricht der HERR: Macht hier und da Gräben an diesem Bach!

Ostervald-Fr 16. Et il dit: Ainsi a dit l'Éternel: Qu'on fasse des fossés par toute cette vallée.

RV'1862 16. Y dijo: Así dijo Jehová: Hacéd en este valle muchas acequias;

SVV1770 16 En hij zeide: Zo zegt de HEERE: Maakt in dit dal vele grachten.

PL1881 16. I rzekł: Tak mówi Pan: Poczyócie w tym potoku gęste doły.

Karoli1908Hu 16. És monda: Ezt mondja az Úr: Csináljatok itt és ott e patakon árkokat;

RuSV1876 16 и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами,

БКуліш 16. І він промовив: Тако глаголе Господь: Копайте по сїй долинї рови за ровами;

FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Te ette tule näkemään tuulta ettekä sadetta, ja kuitenkin tämä laakso tulee vettä täyteen; ja te saatte juoda, sekä te että teidän karjanne ja juhtanne.

Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ei teidän pidä tuulta eikä sadetta näkemän, ja kuitenkin pitää oja vedellä täytettämän: ja teidän pitää juoman, ja teidän karjanne ja teidän juhtanne.

CPR1642 17. Sillä näin sano HERra: ei teidän pidä tuulda ja sadetta näkemän ja cuitengin pitä ojan wettä täynnä oleman nijn että te ja teidän Canssan ja teidän juhtan saawat juoda.

MLV19 17 For Jehovah says thus, You* will not see wind, neither will you* see rain, yet that valley will be filled with water and you* will drink, both you* and your* cattle and your* beasts.

KJV 17. For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

Dk1871 17. thi saa siger Herren: I skulle ikke se Vejr, ikke heller se Regn, alligevel skal denne Dal

KXII 17. Förty så säger Herren: I skolen intet väder eller regn se; likväl skall bäcken varda

blive fuld af Vand, at I skulle drikke, baade I og eders Kvæg og eders Lastdyr.

PR1739 17. Sest nenda ütleb Jehowa: Teie ei sa tuult nähha egga wihma nähha, siiski peab se org täis wet sama, et teie sate jua, ja teie weiksed ja teie lojuksed.

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr und euer Gesinde und euer Vieh trinket.

RV'1862 17. Porque Jehová ha dicho así: No veréis viento, ni veréis lluvia, y este valle será lleno de agua, y beberéis vosotros, y vuestras bestias y vuestros ganados.

PL1881 17. Albowiem tak mówi Pan: Nie ujrzycie wiatru, ani ujrzycie deszczu, wszakże ten potok będzie pełen wody, tak, że pić będziecie wy, i stada wasze, i bydła wasze.

RuSV1876 17 ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;

full med vatten, så att I, och edart folk, och edra öker skola få dricka.

LT 17. Nes taip sako Viešpats: ‘Jūs nepastebėsite nei vėjo, nei lietaus, tačiau šitas slėnis prisipildys vandens; galėsite gerti jūs ir jūsų gyvuliai’.

Ostervald-Fr 17. Car ainsi parle l'Éternel: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et cette vallée se remplira d'eaux et vous boirez, vous, vos troupeaux et vos bêtes.

SVV1770 17 Want zo zegt de HEERE: Gijlieden zult geen wind zien, en gij zult geen regen zien; nochtans zal dit dal met water vervuld worden, zodat gij zult drinken, gij en uw vee, en uw beesten.

Karoli1908Hu 17. Mert ezt mondja az Úr: Nem láttok sem szelet, sem esőt, és mégis e patak megtelik vízzel, hogy ihattok mind ti, mind a ti nyájatok és barmaitok.

БКуліш 17. Так бо глаголе Господь: Не бачити мете нї вітру, нї дощу, а ся долина сповниться водою, так що й ви й скотина ваша пити мете;

FI33/38 18. Mutta tämä on Herran silmissä pieni asia: hän antaa Mooabin teidän käsiinne,

CPR1642 18. Wielä sijttengin tämä on yxi pieni asia HERran edes waan hän anda myös Moabiterit teidän käsijn.

Biblia1776 18. Ja tämä on vähä Herran edessä; sillä hän antaa myös Moabilaiset teidän käsiinne;

MLV19 18 And this is but a light thing in the sight of Jehovah. He will also deliver the Moabites into your* hand.

KJV 18. And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

Dk1871 18. Og dette er en ringe Ting for Herrens Øjne; han skal ogsaa give Moab i eders Haand,

KXII 18. Dertill är detta en ringa ting för Herranom; han skall ock gifva de Moabiter i edra händer;

PR1739 18. Segi on kerge assi Jehowa melest; temma tahhab ka need Moabid teie kätte anda.

LT 18. Negana to, Viešpats dar atiduos Moabą į jūsų rankas.

Luther1912 18. Dazu ist das ein Geringes vor dem HERRN; er wird auch die Moabiter in eure Hände geben,

Ostervald-Fr 18. Et c'est peu de chose aux yeux de l'Éternel: Il livrera encore Moab entre vos mains.

RV'1862 18. Y esto es cosa ligera en los ojos de Jehová: dará también a los Moabitas en vuestras manos.

SVV1770 18 Daartoe is dat slecht in de ogen des HEEREN, Hij zal ook de Moabieten in ulieder hand geven.

PL1881 18. Aleć to jeszcze mała w oczach Paóskich; albowiem da i Moabity w ręce wasze.

Karoli1908Hu 18. Kevés pedig még ez az Úr szemei előtt, hanem a Moábot is [11†] kezetekbe adja.

RuSV1876 18 но этого мало пред очами Господа; Он и

БКуліш 18. Та се ще мала річ у Господа: він

Моава предаст в рукиваши,

подасть вам і Моабіїв на поталу,

FI33/38 19. ja niin te valloitatte kaikki varustetut kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, kaadatte kaikki hedelmäpuut, tukitte kaikki vesilähteet ja turmelette kivillä kaikki hyvät peltopalstat.

Biblia1776 19. Niin että te lyötte kaikki vahvat kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, ja te kaadatte kaikki hyvät puut ja tukitsette kaikki vesilähteet, ja te turmelette kaikki hyvät pellot kivillä.

CPR1642 19. Nijn että te lyötte caicki wahwat Caupungit ja caicki walitut Caupungit ja te caadatte caicki hywät puut ja tukidzette caicki wesilähtet ja turmelette caicki hywät pellot kiwillä.

MLV19 19 And you* will kill* every fortified city and every choice city and will fell every good tree and stop all fountains of water and mar every good piece of land with stones.

KJV 19. And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

Dk1871 19. Og I skulle nedslaa alle faste Stæder og alle udvalgte Stæder og fælde alle gode Træer og tilstoppe alle Vandkilder, og I skulle fordærve alle gode Stykker Land med Stene.

KXII 19. Så att I skolen slå alla fasta städer, och alla utvalda städer, och skolen omkullhugga all god trä, och skolen förstoppa alla vattubrunnar, och skolen förderfva alla goda åkrar med stenar.

PR1739 19. Ja teie peate keik tuggewad liñnad ja keik parremad liñnad mahhalöma, ja keik head puud ärraraiuma ja keik wee-kaewud

LT 19. Jūs užimsite visus žymesniuosius ir sustiprintus miestus, iškirsite geriausius medžius, užversite vandens šaltinius ir

kinnikatma, ja keik head põllud kiwwidega ärraraiskama.

Luther1912 19. daß ihr schlagen werdet alle festen Städte und alle auserwählten Städte und werdet fällen alle guten Bäume und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben.

RV'1862 19. Y heriréis a toda ciudad fortalecida, y a toda villa escogida, y todos buenos árboles talaréis, y todas las fuentes de aguas cegaréis, y toda tierra fértil destruiréis con piedras.

PL1881 19. I poburzycie wszystkie miasta obronne, i każde miasto wyborne, a wszystkie drzewa dobre podrąbicie, i wszystkie źródła wód zatkacie, i każdą rolę dobrą kamieniem zawalicie.

RuSV1876 19 и вы поразите все города укрепленные и все города главные, и все лучшие деревья срубите, и все источники водные запрудите, и все лучшие участки полевые испортите каменьями.

FI33/38 20. Ja katso, seuraavana aamuna, sinä

derlingą žemę užteršite akmenimis’‘.

Ostervald-Fr 19. Et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales; vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous couvrirez de pierres tous les meilleurs champs.

SVV1770 19 En gij zult alle vaste steden, en alle uitgelezene steden slaan, en zult alle goede bomen vellen, en zult alle waterfonteinen stoppen; en alle goede stukken lands zult gij met stenen verderven.

Karoli1908Hu 19. És megvesztek minden kulcsos várost és minden szép várost, és minden jótermő fát kivagdaltok, és minden kútfőt betöltötök, és minden jó szántóföldet behánytok kövekkel.

БКуліш 19. І ви збурите всї утверджені городи й всї головні городи, позрубуєте всї плодющі дерева, позабиваєте всї криничні джерела, й всяке добре поле попсуєте камінням.

Biblia1776 20. Ja tapahtui aamulla ruokauhrin ajalla,

hetkenä, jona ruokauhri uhrataan, tuli vettä Edomista päin, niin että maa tuli vettä täyteen.

CPR1642 20. Ja amulla ruocauhrin ajalla cadzo silloin tuli wesi Edomin tietä myöden ja täytti maan wedellä.

MLV19 20 And it happened in the morning, about the time of offering the oblation, that, behold, there came water by the way of Edom and the country was filled with water.

Dk1871 20. Og det skete om Morgenen ved Madofferets Tid, se, da kom der Vand ad Vejen fra Edom, og Landet fyldtes med Vandet.

PR1739 20. Ja se sündis hom̃iko, kui roa-ohwer ohwerdati, wata, siis tulli wessi Edomi teed möda, ja se Ma sai täis wet.

Luther1912 20. Des Morgens aber, zur Zeit, da man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom und füllte das Land mit Wasser.

RV'1862 20. Y aconteció, que por la mañana cuando se katso, silloin tuli vesi Edomin tietä myöten, ja maa täytettiin vedellä.

KJV 20. And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

KXII 20. Om morgonen, då man spisoffer offrade, si, då kom ett vatten på den vägen ifrån Edom, och fyllde landet med vatten.

LT 20. Rytą, kai paprastai aukojama duonos auka, pasirodė vanduo iš Edomo pusės ir pripildė visą slėnį.

Ostervald-Fr 20. Le matin donc, à l'heure où l'on offre l'oblation, il arriva qu'on vit des eaux venir par le chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eaux.

SVV1770 20 En het geschiedde des morgens, als men

ofrece el sacrificio, he aquí, vinieron aguas de camino de Idumea, y la tierra fué llena de aguas.

PL1881 20. I stało się rano, kiedy ofiarowana bywa ofiara śniedna, oto wody przychodziły drogą Edomską, i napełniła się ziemia wodami.

RuSV1876 20 Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и наполнилась земля водою.

FI33/38 21. Kun kaikki mooabilaiset kuulivat, että kuninkaat olivat lähteneet sotaan heitä vastaan, kutsuttiin koolle kaikki miekkaan vyöttäytyvät ja myös vanhemmat miehet, ja he asettuivat rajalle.

CPR1642 21. COsca caicki Moabiterit cuulit että Cuningat olit mennet sotiman heitä wastan cudzuit he cocoon caicki miehet jotca olit ijälliset sotaan ja sen ylidzen ja menit rajoillen.

MLV19 21 Now when all the Moabites heard that the kings came up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armor and upward and stood

het spijsoffer offert, dat er, ziet, water door den weg van Edom kwam, en het land met water vervuld werd.

Karoli1908Hu 20. És lőn reggel, [12†] a mikor áldozatot szoktak tenni, ímé vizek jőnek vala Edom útjáról, és megtelék a föld vízzel.

БКуліш 20. І ось на завтра уранції, о тій добі, як приносять хлїбову жертву, ринула разом вода дорогою Едомською, й земля сповнилась водою.

Biblia1776 21. Kuin kaikki Moabilaiset kuulivat, että kuninkaat oli nousseet ylös sotimaan heitä vastaan, kutsuivat he kokoon kaikki, jotka itsensä ensin vyöllä vyöttivät, ja sitä vanhemmat, ja menivät rajoille.

KJV 21. And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in

on the border.

Dk1871 21. Og der alle Moabiterne hørte, at Kongerne vare dragne op til at stride imod dem, da bleve de sammenkaldte, baade alle, som ombandt Bælte, og de, som vare ældre, og de opstillede sig ved Landemærket.

PR1739 21. Kui keik Moabid kuulsid, et need kunningad üllestulnud nende wasto söddima, siis hüti kokko keik, kes joudsid wööd wöle panna, ja kes weel sedda wannemad ollid, ja nemmad seisid raia peäl.

Luther1912 21. Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige heraufzogen, wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und darüber waren, und traten an die Grenze.

RV'1862 21. Y todos los de Moab, como oyeron que los reyes subían a pelear contra ellos, juntáronse desde todos los que ceñían talabarte arriba, y pusiéronse a los términos.

PL1881 21. Tedy wszyscy Moabitowie usłyszawszy, że

the border.

KXII 21. Då nu de Moabiter hörde, att Konungarna drogo upp till att strida emot dem, kallade de tillhopa alla, som vuxne voro att bära vapen, och derutöfver, och drogo intill gränson.

LT 21. Moabitai, išgirdę, kad karaliai atėjo kariauti prieš juos, surinko visus vyrus, jaunus ir senus, galinčius nešioti ginklą, ir sustojo krašto pasienyje.

Ostervald-Fr 21. Or tous les Moabites, ayant appris que les rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, depuis l'âge où l'on ceint le baudrier et au-dessus; et ils se tenaient sur la frontière.

SVV1770 21 Toen nu al de Moabieten hoorden, dat koningen opgetogen waren, om tegen hen te strijden, zo werden zij samen geroepen, van al degenen af, die den gordel aangordden en daarboven, en zij stonden aan de landpale.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig meghallotta az egész Moáb,

ciągną królowie walczyć przeciwko nim, zwołali wszystkie, którzy tak starzy byli, że pas przypasać mogli, i wyżej; a stanęli na granicach.

hogy feljöttek a királyok ő ellenök harczolni, egybegyűlének mindnyájan, a kik fegyvert foghattak, és megállottak az ő tartományuk határán.

RuSV1876 21 Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогдасобраны были все, начиная от носящего пояс и старше, истали на границе.

БКуліш 21. Як довідалися ж Моабії, що царі наступають їх воювати, то й скликали всїх, що годились до зброї, та й уставились на гряницї.

FI33/38 22. Mutta varhain aamulla, kun aurinko nousi ja paistoi veteen, näkivät mooabilaiset, että vesi heidän edessään oli punaista kuin veri.

Biblia1776 22. Mutta kuin he aamulla varhain nousivat, ja aurinko nousi veden yli, niin näkivät Moabilaiset, että vesi oli heitä vastaan punainen niinkuin veri,

CPR1642 22. Mutta cosca he amulla warhain nousit ja Auringo nousi weden ylidze nijn näit Moabiterit että wesi oli heitä wastan punainen nijncuin weri.

MLV19 22 And they rose up early in the morning and the sun shone upon the water and the Moabites saw the water opposite them as red as blood.

KJV 22. And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

Dk1871 22. Og der de stode aarle op om Morgenen, og Solen gik op over Vandet, da saa Moabiterne tværs overfor, at Vandet var rødt

KXII 22. Och som de om morgonen bittida uppstode, och solen uppgick öfver vattnet, tyckte de Moabiter, att vattnet emot dem

som Blod.

PR1739 22. Ja kui nemmad hom̃iko warra üllestousid ja päike paistis wee peäle, siis näggid Moabid enneste kohhalt wet punnase ollewad kui werri,

Luther1912 22. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten und die Sonne aufging über dem Gewässer, deuchte die Moabiter das Gewässer ihnen gegenüber rot zu sein wie Blut;

RV'1862 22. Y como se levantaron por la mañana, y el sol salió sobre las aguas, vieron los de Moab desde léjos las aguas bermejas como sangre.

PL1881 22. A wstawszy rano, gdy słooce weszło nad temi wodami, ujrzeli Moabczycy naprzeciw sobie wody czerwone jako krew,

RuSV1876 22 Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь.

FI33/38 23. Ja he sanoivat: Se on verta; varmaan kuninkaat ovat joutuneet taisteluun keskenään ja surmanneet toisensa. Ja nyt

var rödt såsom blod;

LT 22. Anksti rytą atsikėlę, saulei šviečiant, moabitai pamatė vandenį, raudoną kaip kraujas,

Ostervald-Fr 22. Et, le matin, à leur lever, comme le soleil se levait sur les eaux, les Moabites virent vis-à-vis d'eux les eaux rouges comme du sang.

SVV1770 22 En toen zij zich des morgens vroeg opmaakten, en de zon over dat water oprees, zagen de Moabieten dat water tegenover rood, gelijk bloed.

Karoli1908Hu 22. És mikor felkeltek reggel, és a nap feljött a vizekre, úgy láták a Moábiták, mintha ő ellenökbe az a víz vereslenék, mint a vér.

БКуліш 22. Уранції ж рано, як сонце заблисло над водою, показалась Моабіям вода червоною наче кров.

Biblia1776 23. Ja sanoivat: se on veri; kuninkaat ovat tapelleet keskenänsä, ja yksi on lyönyt toisen kuoliaaksi: nyt siis, Moab, mene

saaliin ryöstöön, Mooab!

CPR1642 23. Ja sanoit: se on weri Cuningat owat tapellet keskenäns miecalla ja yxi on lyönyt toisen cuoliaxi nyt sijs Moab mene saalille.

MLV19 23 And they said, This is blood. The kings are surely destroyed and they have struck each man his fellow. Now therefore, Moab, to the spoil.

Dk1871 23. Og de sagde: Det er Blod, Kongerne have aldeles ødelagt hverandre, og den ene har slaget den anden; op nu, Moab! efter Bytte.

PR1739 23. Ja ütlesid: Se on werri; need kunningad on issekeskes ennast moögaga ärraraiskanud ja teine teist mahhalönud; ja nüüd Moab tötta sagile.

Luther1912 23. und sie sprachen: Es ist Blut! Die Könige haben sich mit dem Schwert verderbt, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui, Moab, mache dich nun auf zur Ausbeute!

RV'1862 23. Y dijeron: Sangre es esta de espada. Los reyes se han revuelto, y cada uno ha muerto a su compañero. Ahora pues, a la presa Moab.

saaliille!

KJV 23. And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

KXII 23. Och de sade: Det är blod; Konungarna hafva slagits inbördes med svärd, och den ene hafver slagit den andra. Nu Moab, statt upp, och tag byte.

LT 23. ir tarė: ‘‘Tai kraujas! Tikrai karaliai bus susikovę tarp savęs ir vienas kitą iššudę. Dabar prie grobio, Moabai!’‘

Ostervald-Fr 23. Et ils dirent: C'est du sang! Certainement, les rois se sont entre-tués, et chacun a frappé son compagnon. Maintenant donc, Moabites, au butin!

SVV1770 23 En zij zeiden: Dit is bloed; de koningen hebben voorzeker zich met het zwaard verdorven, en hebben de een den ander

verslagen; nu dan aan den buit, gij Moabieten!

PL1881 23. I rzekli: Krew jest; pewnie się pobili królowie, i pobici są jeden od drugiego. A tak teraz do łupu, o Moabczycy!

Karoli1908Hu 23. És mondának: Vér ez! Megvívtak a királyok egymással, és megölte egyik a másikát. Prédára most, Moáb!

RuSV1876 23 И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребилидруг друга; теперь на добычу, Моав!

БКуліш 23. І гукали вони: Се кров! Певно царі вдарили один на одного та й зробили різанину проміж себе. Нуже тепер на здобич, Моабії!

FI33/38 24. Mutta kun he tulivat Israelin leiriin, nousivat israelilaiset ja voittivat mooabilaiset, niin että nämä pakenivat heitä. Ja he hyökkäsivät maahan ja voittivat uudelleen mooabilaiset.

Biblia1776 24. Mutta kuin he tulivat Israelin leiriin, niin nousi Israel ja löi Moabilaisia; ja ne pakenivat heidän edellänsä; mutta he kiiruhtivat ja löivät Moabin,

CPR1642 24. Mutta cosca he tulit Israelin leirijn nousi Israel ja löi Moabitereit ja ne pakenit heitä mutta he tulit sisälle ja löit Moabin.

MLV19 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and killed* the Moabites, so that they fled before them and they went forward into the land slaying the Moabites.

KJV 24. And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

Dk1871 24. Der de kom til Israels Lejr, da stod Israel op og slog Moab, og de flyede for deres Ansigt, og de kom ind i Landet og sloge Moab.

KXII 24. Men då de kommo till Israels lägre, reste Israel upp, och slog de Moabiter, och de flydde för dem; men de kommo in, och slogo Moab;

PR1739 24. Ja nemmad tullid Israeli leri, ja Israeli mehhed wotsid kätte ja löid Moabid mahha, ja need pöggenesid nende eest ärra; ja nemmad häwwitasid se Ma ärra ja löid Moabid mahha.

LT 24. Bet, jiems atėjus prie Izraelio stovyklos, izraelitai taip sumušė moabitus, kad jie bėgo, o tie vijosi ir mušė juos.

Luther1912 24. Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich Israel auf und schlug die Moabiter; und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein und schlugen Moab.

Ostervald-Fr 24. Ainsi, ils vinrent au camp d'Israël; mais les Israélites se levèrent et battirent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux; puis ils avancèrent dans le pays, et frappèrent Moab.

RV'1862 24. Y como llegaron al campo de Israel, levantáronse los Israelitas, e hirieron a los de Moab, los cuales huyeron delante de ellos, e hiriéronlos: e hirieron a los de Moab.

SVV1770 24 Maar als zij aan het leger van Israel kwamen, maakten zich de Israelieten op, en sloegen de Moabieten; en zij vloden van hun aangezicht; ja, zij kwamen in het land, slaande ook de Moabieten.

PL1881 24. A gdy przyszli do obozu Izraelskiego, powstali Izraelczycy, i porazili Moabczyki, którzy uciekali przed nimi, a oni je bili, i porazili Moabczyki;

Karoli1908Hu 24. De mikor az Izráel táborához jutottak, felkeltek az Izráeliták, és megverték a [13†] Moábitákat, és azok megfutamodtak előttök; betörtek hozzájok és leverték Moábot.

RuSV1876 24 И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян.

БКуліш 24. І наближилися до Ізраїлського табору. І вирушили Ізрайлитяне та й ударили на Моабіїв так, що ті кинулись навтеки перед ними; вони ж усе вганяли за ними та й побили Моабіїв.

FI33/38 25. Ja he hävittivät kaupungit, kaikille hyville peltopalstoille heitti kukin heistä kiven, täyttäen ne; he tukkivat kaikki vesilähteet ja kaatoivat kaikki hedelmäpuut, niin että ainoastaan Kiir-Haresetissa jäivät kivet paikoilleen. Ja linkomiehet piirittivät kaupungin ja ampuivat sitä.

Biblia1776 25. Ja kukistivat kaupungit, ja itsekukin heitti kivensä kaikkiin hyviin peltoihin ja täyttivät ne, ja tukitsivat kaikki vesilähteet, ja kaasivat kaikki hyvät puut, siihenasti että he ainoasti Hasaretin muuriin kiviä jättivät; ja he piirittivät sen lingoilla ja löivät sen.

CPR1642 25. Cukistit Caupungin ja idzecukin heitti kiwens caickin hywijn peldoin ja täytit ne ja tukidzit caicki wesilähtet ja caasit caicki hywät puut sijhenasti cuin Kirharasethijn waiwoin kiwiä jäit ja he pijritit sen lingoilla ja löit hänen.

MLV19 25 And they beat down the cities. And on every good piece of land they cast every man his stone and filled it. And they stopped all the fountains of water and felled all the good trees, until in Kir-hareseth (only) they left the stones of it. However the slingers went about it and killed* it.

KJV 25. And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

Dk1871 25. Og de nedbrøde Stæderne og hver kastede sin Sten paa alle gode Stykker Land og fyldte dem og tilstoppede alle Vandkilder og fældede alle gode Træer, indtil ikkun Stenene i Kir-Hareseth bleve tilovers af den; og Slyngekasterne omringede den og sloge den.

PR1739 25. Ja need liñnad kiskusid nemmad mahha, ja iggamees wiskas omma kiwwi igga hea pöllo peäle ja täitsid neid, ja keik wee-kaewud matsid nemmad kinni ja keik head puud raiusid nemmad ärra, senni kui nemmad agga Areseti liñna kiwwid mürisse ükspäines jällejätsid; ja need, kes lingoga wiskasid, tullid temma ümber ja piddid sedda mahhalöma.

Luther1912 25. Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle guten Äcker und machten sie voll und verstopften die Wasserbrunnen und fällten alle guten Bäume, bis daß nur die Steine von Kir-Hareseth übrigblieben; und es umgaben die Stadt die Schleuderer und warfen auf sie.

RV'1862 25. Y asolaron las ciudades, y en todas las heredades fértiles echó cada uno su piedra, e hinchiéronlas, y taparon todas las fuentes de

KXII 25. Bröto städerna neder, och hvar och en kastade sin sten på alla goda åkrar, och uppfyllde dem, och förstoppade alla vattubrunnar, och fällde all god trä, tilldess att allenast stenarna i tegelmuren qvare blefvo; och de kringhvärfde staden med slungor, och slogo honom.

LT 25. Jie sugriovė miestus ir ant derlingos žemės kiekvienas numetė po akmenį, vandens šaltinius užvertė ir geriausius medžius iškirto; išliko tik akmenys Kir Haresete. Mėtytojai apsupo jį ir sugriovė.

Ostervald-Fr 25. Ils détruisirent les villes, jetèrent chacun des pierres dans les meilleurs champs, et les remplirent; ils bouchèrent toutes les sources d'eau, et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser que les pierres à Kir-Haréseth, que les tireurs de fronde environnèrent et battirent.

SVV1770 25 De steden nu braken zij af, en een iegelijk wierp zijn steen op alle goede stukken lands, en zij vulden ze, en stopten alle

las aguas, y derribaron todos los buenos árboles, hasta que en Kirjareset solamente dejaron sus piedras, porque los honderos la cercaron, y la hirieron.

PL1881 25. I miasta poburzyli, i na każde pole wyborne rzucił każdy kamieó swój, i zarzucili je, i wszystkie żródła wód pozatykali, i wszystkie drzewa dobre podrąbali, tak, że tylko zaniechali kamienia w murze Kichareset. A obległszy je ci, co byli z procami dobywali go.

RuSV1876 25 И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все дерева лучшие срубили, так что оставались только каменья в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его.

FI33/38 26. Kun Mooabin kuningas näki joutuvansa tappiolle taistelussa, otti hän mukaansa seitsemänsataa miekkamiestä murtautuakseen Edomin kuninkaan luo; mutta he eivät voineet.

CPR1642 26. Cosca Moabiterein Cuningas näki sodan

waterfonteinen, en velden alle goede bomen, totdat zij in Kir-hareseth alleen de stenen daarvan lieten overblijven; en de slingeraars omsingelden en sloegen hen.

Karoli1908Hu 25. És városaikat lerontották, és a jó szántóföldekre kiki követ [14†] hányt, és elborították azt kövekkel, és minden kútfőt behánytak, és minden jótermő fát kivágtak, úgy hogy csak Kir-Haréset kőfalait hagyták fenn; de körülvevék azt is a parittyások, és lerontották.

БКуліш 25. І поруйнували городи, усе ж добре поле попсували, кидаючи кожен чоловік по каменеві, й позабивали всї водяні джерела, та й повирубували все плодюще дерево, так що тільки камінне осталось в Кир-Харешетї. А пращовики обступили та й зруйнували його.

Biblia1776 26. Kuin Moabilaisten kuningas näki sodan olevan ylen väkevän itsiänsä vastaan, otti hän seitsemänsataa miestä tykönsä, jotka vetivät miekan ulos, karataksensa Edomin kuninkaan päälle; vaan ei he voineet.

olewan ylön wäkewän händä wastan otti hän seidzemen sata miestä tygöns jotca wedit miecan ulos carataxens Edomin Cuningan päälle waan ei he woinet.

MLV19 26 And when the king of Moab saw that the battle was too hard for him, he took with him seven hundred men that drew sword to break through to the king of Edom, but they could not.

KJV 26. And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

Dk1871 26. Og Moabs Konge saa, at Krigen var ham for stærk, da tog han syv Hundrede Mænd til sig, som kunde uddrage Sværd, for at bryde igennem til Kongen af Edom; men de kunde ikke.

KXII 26. Då de Moabiters Konung såg att striden vardt honom för stark, tog han sjuhundrade män till sig, som svärd utdrogo, till att slå ut emot Edoms Konung; men de kunde icke.

PR1739 26. Ja kui Moabi kunningas näggi, et se taplus woimust ta peäle sai, siis wöttis ta ennesega seitsesadda mees, kes moöka wäljatombasid, et ta piddi Edomi kunninga wäest läbbi tungima, agga nemmad ei woinud mitte.

LT 26. Kai Moabo karalius pamatė, kad karas jam per sunkus, pasiėmė septynis šimtus vyrų, ginkluotų kardais, ir norėjo prasilaužti pas Edomo karalių, bet neįstengė.

Luther1912 26. Da aber der Moabiter König sah, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er siebenhundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, durchzubrechen wider den König

Ostervald-Fr 26. Et le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour pénétrer jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent.

Edoms; aber sie konnten nicht.

RV'1862 26. Y cuando el rey de Moab vió que la batalla le vencía, tomó consigo setecientos varones, que sacaban espada, para romper contra el rey de Idumea, mas no pudieron.

SVV1770 26 Doch als de koning der Moabieten zag, dat hem de strijd te sterk was, nam hij tot zich zevenhonderd mannen, die het zwaard uittogen, om door te breken tegen den koning van Edom; maar zij konden niet.

PL1881 26. Tedy widząc król Moabski, że przemagało przeciw niemu wojsko, wziął z sobą siedm set mężów dobywających miecza, żeby się przebił przez wojsko króla Edomskiego, ale nie mogli.

Karoli1908Hu 26. Látván pedig a Moáb királya, hogy legyőzettetik a viadalban, maga mellé vett hétszáz fegyverfogó férfiút, hogy keresztül törjenek az Edom királyához; de nem bírtak.

RuSV1876 26 И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли.

БКуліш 26. І побачив царь Моабійський, що мусить полягти в бою, й взяв із собою сїмсот чоловіка взброєних мечами, щоб пробитись до царя Едомського; та не вдалось їм се.

FI33/38 27. Niin hän otti poikansa, esikoisensa, joka oli tuleva kuninkaaksi hänen sijaansa, ja uhrasi hänet polttouhriksi muurilla. Silloin suuri viha kohtasi Israelia, niin että he lähtivät sieltä ja palasivat omaan maahansa.

Biblia1776 27. Niin otti hän ensimäisen poikansa, joka hänen siaansa piti kuninkaaksi tuleman, ja uhrasi sen polttouhriksi muurin päällä. Silloin tuli Israel sangen vihaiseksi, niin että he menivät pois hänen tyköänsä ja palasivat omalle maallensa.

CPR1642 27. Silloin otti hän hänen ensimäisen poicans joca hänen siaans piti Cuningaxi tuleman ja uhrais sen polttouhrixi muurin päälle. Silloin

tuli Israel sangen wihaisexi nijn että he menit pois hänen tyköäns ja palaisit omalle maallens.

MLV19 27 Then he took his eldest son who should have reigned instead of him and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great wrath against Israel and they departed from him and returned to their own land.

KJV 27. Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

Dk1871 27. Da tog han sin Søn den førstefødte, som skulde blevet Konge i hans Sted, og ofrede ham til Brændoffer paa Muren; da brød der en stor Vrede løs over Israel, og de droge fra ham og kom tilbage til deres Land.

KXII 27. Då tog han sin första son, som i hans stad skulle Konung vordit, och offrade honom till ett bränneoffer på muren. Då kom en stor vrede öfver Israel; så att de drogo ifrå honom, och vände till landet igen.

PR1739 27. Siis sai ta selle Edomi kunninga essimesse poia kätte, kes ta assemele piddi kunningaks sama ja ohwerdas tedda pölletamisse-ohwriks müri peäl; ja suur kange wihha tulli Israeli peäle, ja nemmad läksid ta kallalt ärra ja tullid taggasi omma male.

LT 27. Tada jis paėmė savo pirmagimį sūnų, kuris turėjo karaliauti jo vietoje, ir aukojo kaip deginamąją auką ant miesto sienos. Kilo didelis pasipiktinimas prieš Izraelį. Ir jie atsitraukė nuo jo ir grįžo į savo kraštą.

Luther1912 27. Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seiner Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da kam

Ostervald-Fr 27. Alors il prit son fils aîné, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut chez les Israélites

ein großer Zorn über Israel, daß sie von ihm abzogen und kehrten wieder in ihr Land.

RV'1862 27. Entónces arrebató a su primogénito, que había de reinar en su lugar, y sacrificóle en holocausto sobre el muro, y hubo grande enojo en Israel, y retiráronse de él, y volviéronse a su tierra.

PL1881 27. Przetoż pojmawszy syna jego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował go całopaleniem na murze. I stało się zagniewanie wielkie, przeciw Izraelowi, i odciągnęli od niego, a wrócili się do ziemi swej.

RuSV1876 27 И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всесожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю.

4 luku

Lesken öljy. Suunemilainen vaimo ja hänen poikansa.

une grande indignation. Ainsi ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent en leur pays.

SVV1770 27 Toen nam hij zijn eerstgeboren zoon, die in zijn plaats koning zou worden, en offerde hem ten brandoffer op den muur. Daaruit werd een zeer grote toorn in Israel; daarom trokken zij van hem af, en keerden weder in hun land.

Karoli1908Hu 27. Akkor vevé az ő elsőszülött fiát, a ki ő helyette uralkodandó volt, és égőáldozatul megáldozá [15†] a kőfalon. Mely dolog felett az Izráel népe igen felháborodék, és elmenének onnét, és megtérének az ő földjökbe.

БКуліш 27. І взяв він свого перворідня, що мав царювати після його, та й приніс його у всепаленнє на мурі. Се роздратувало так Ізраїля, що вони відступились від його та й вернулись у свою землю.

”Padassa on kuolema” Sata miestä ravitaan.

FI33/38 1. Eräs nainen, profeetanoppilaan vaimo, huusi Elisalle sanoen: Minun mieheni, sinun palvelijasi, kuoli, ja sinä tiedät, että palvelijasi oli herraapelkääväinen mies. Nyt velkoja tulee ottamaan minun molemmat poikani orjikseen.

CPR1642 1. JA yxi waimo nijstä Prophetain poicain emännistä huusi Elisan tygö ja sanoi: sinun palwelias minun miehen cuoli. Nijn sinä tiedät sen että sinun palwelias pelkäis HERra. Nyt tuli welcamies ja tahto otta molemmat minun lapseni orjaxens.

Biblia1776 1. Ja yksi vaimo prophetain poikain emäntiä huusi Elisan tykö ja sanoi: sinun palvelias minun mieheni kuoli: niin sinä tiedät sen, että sinun palvelias pelkäsi Herraa: nyt tuli velkamies, ja tahtoo ottaa kaksi minun poikaani orjaksensa.

MLV19 1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead and you know that your servant feared Jehovah and the creditor has come to take my two children to him to be bondmen.

KJV 1. Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

Dk1871 1. Og en Kvinde af Profeternes Børns Hustruer raabte til Elisa og sagde: Din Tjener, min Mand, er død, og du ved, at din Tjener frygtede Herren; nu kommer Aagerkarlen og

KXII 1. Och en qvinna utaf de Propheters söners hustrur ropade till Elisa, och sade: Din tjenare, min man, är död blefven; så vetst du, att han din tjenare fruktade Herran; nu

vil tage begge mine Sønner til sine Trælle.

PR1739 1. Ja üks naene neist prohwetide laste naestest kissendas Elisa pole ja ütles: So sullane mo mees on ärrasurnud, ja sa tead, et so sullane Jehowa kartis, ja se, kellega temmal wölgo olli, tulleb, et ta mo kaks poega ennesele sullasiks wöttab.

Luther1912 1. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den HERRN fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu leibeigenen Knechten.

RV'1862 1. UNA mujer de las mujeres de los hijos de los profetas clamó a Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido es muerto: y tú sabes que tu siervo era temeroso de Jehová: y ha venido el acreedor para tomarse dos hijos míos por siervos.

PL1881 1. A niewiasta jedna z żon synów prorockich wołała do Elizeusza, mówiąc: Sługa twój, mąż

kommer den han skyldig var, och vill taga båda mina söner till trälar.

LT 1. Vieno pranašo žmona šaukė Eliziejui: ‘‘Tavo tarnas, mano vyras, mirė. Tu žinai, kad jis bijojo Viešpaties, tačiau skolintojas atėjo už skolą paimti vergais abu mano sūnus’‘.

Ostervald-Fr 1. Or la veuve d'un des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur mon mari est mort; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; et son créancier est venu pour prendre mes deux enfants pour esclaves.

SVV1770 1 Een vrouw nu uit de vrouwen van de zonen der profeten riep tot Elisa, zeggende: Uw knecht, mijn man, is gestorven, en gij weet, dat uw knecht den HEERE was vrezende; nu is de schuldheer gekomen, om mijn beide kinderen voor zich tot knechten te nemen.

Karoli1908Hu 1. És kiálta egy asszony a próféták fiainak feleségei közül Elizeushoz, és monda: A te

mój, umarł. A ty wiesz, iż sługa twój bał się Pana. A teraz przyszedł pożyczalnik, aby sobie wziął dwóch synów moich za niewolniki.

szolgád, az én férjem meghalt; te tudod, hogy a te szolgád félte az Urat. Eljött pedig a hitelező, hogy [1†] elvigye mind a két gyermekemet, hogy néki szolgái legyenek.

RuSV1876 1 Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа;теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.

БКуліш 1. Одна з жінок синів пророцьких, голосючи, промовила до Елисея: Мій муж, твій раб, умер, а ти знаєш, що він, твій раб, був богобоязний по всяк час; тепер же прийшов позичальник і хоче моїх обох хлопців забрати в невольники.

FI33/38 2. Elisa sanoi hänelle: Mitä minä voin tehdä sinun hyväksesi? Sano minulle, mitä sinulla on talossasi. Hän vastasi: Palvelijattarellasi ei ole talossa muuta kuin öljyä sen verran, kuin minä tarvitsen voidellakseni itseäni.

Biblia1776 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitää tekemän sinulle? sano minulle, mitä sinun huoneessas on? Hän sanoi: sinun piiallas ei ole muuta mitään kuin yksi öljyastia.

CPR1642 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitä tekemän sinulle? sano minulle mitä sinun huonesas on? Hän sanoi: sinun palckapijcallas ei ole muuta mitän cuin yxi öljyastia.

MLV19 2 And Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what have you in the house? And she said, Your handmaid has not anything in the house except a pot of oil.

KJV 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

Dk1871 2. Og Elisa sagde til hende: Hvad skal jeg gøre for dig? giv mig til Kende, hvad har du Huset? Og hun sagde: Din Tjenerinde har intet i Huset uden et Krus Olie.

KXII 2. Elisa sade till henne: Hvad skall jag göra dig? Säg mig, hvad hafver du i huset? Hon sade: Din tjenarinna hafver intet i huset, utan ena kruko med oljo.

PR1739 2. Ja Elisa ütles ta wasto: Mis ma pean sulle teggema? anna mulle teäda, mis sul on so koias; ja ta ütles: So ümmardajal polle koias middagi muud, kui ölli kruus.

LT 2. Eliziejus klausė: ‘‘Kuo galiu padėti? Sakyk, ką turi namuose?’‘ Ji atsakė: ‘‘Nieko kito neturiu, tik ąsotėlį aliejaus’‘.

Luther1912 2. Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir tun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Ölkrug.

Ostervald-Fr 2. Et Élisée lui dit: Que ferai-je pour toi? Déclare-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'une fiole d'huile.

RV'1862 2. Y Eliseo le dijo: ¿Qué te haré yo? declárame que tienes en casa. Y ella dijo: Tu sierva ninguna cosa tiene en casa, sino una botija de aceite.

SVV1770 2 En Elisa zeide tot haar: Wat zal ik u doen? Geef mij te kennen, wat gij in het huis hebt. En zij zeide: Uw dienstmaagd heeft niet met al in het huis, dan een kruik met olie.

PL1881 2. Do której rzekł Elizeusz: Cóż ci mam uczynić? Powiedz, mi co masz w domu? A ona odpowiedziała: Nie ma służebnica twoja nic więcej w domu, jedno baókę oliwy.

Karoli1908Hu 2. Monda néki Elizeus: Mit cselekedjem veled? Mondd meg nékem, mi van a házadban? Monda az: A te szolgálóleányod házában nincs egyéb, csak egy korsó [2†] olaj.

RuSV1876 2 И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебяв доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме,

БКуліш 2. Елисей відказав їй: Що ж маю тобі вчинити? Скажи менї, що в тебе є в господї? Вона сказала: Нема нїчого в твоєї

кроме сосуда с елеем.

служебки в хатинї, як олїйна посудина, а в їй трошки олїї.

FI33/38 3. Silloin hän sanoi: Mene ja lainaa itsellesi astioita kylästä, kaikilta naapureiltasi, tyhjiä astioita, tarpeeksi paljon.

CPR1642 3. Hän sanoi: mene ja ano coco sinun kyläcunnaldas tyhjiä astioita nijn monda cuins saat.

Biblia1776 3. Hän sanoi: mene ja ano koko kyläkunnaltas astioita, tyhjiä astioita niin monta kuin saat,

MLV19 3 Then he said, Go, borrow for you vessels abroad from all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.

KJV 3. Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

Dk1871 3. Og han sagde: Gak hen, laan dig Kar derude fra alle dine Naboer. tomme Kar, du skal ikke lade det blive faa.

KXII 3. Han sade: Gack bort, och beds af alla dina grannhustrur tom käril, väl mång;

PR1739 3. Ja temma ütles: Minne, pallu ennesele wäljast astjaid keik omma naabrede käest, tühjad astjad, ärra pallu pissut.

LT 3. Jis jai tarė: ‘‘Eik ir pasiskolink tuščių indų iš visų savo kaimynų. Nemažai pasiskolink.

Luther1912 3. Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig,

Ostervald-Fr 3. Alors il lui dit: Va, et emprunte dehors à tous tes voisins des vases, des vases vides, et n'en demande pas un petit nombre.

RV'1862 3. Y él le dijo: Vé, y demándate vasos emprestados de todos tus vecinos, vasos

SVV1770 3 Toen zeide hij: Ga, eis voor u vaten van buiten, van al uw naburen ledige vaten;

vacíos, no pocos.

maak er niet weinig te hebben.

PL1881 3. I rzekł: Idźże, napożyczaj sobie naczynia z inąd u wszystkich sąsiadek twoich, naczynia próżnego nie mało.

Karoli1908Hu 3. Akkor monda: Menj el, kérj ott kinn minden te szomszédidtól üres edényeket, de ne keveset;

RuSV1876 3 И сказал он: пойди, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,

БКуліш 3. І сказав він: Ійди, напозичай порожнього посуду по всїх сусїдах твоїх, та назбірай не трохи;

FI33/38 4. Mene sitten sisään, sulje ovi jälkeesi ja poikiesi jälkeen ja kaada kaikkiin niihin astioihin. Ja aina kun astia on täysi, nosta se syrjään.

Biblia1776 4. Ja mene sisälle, ja sulje ovi sinun ja sinun poikais perään, ja kaada jokaiseen niihin astioihin: ja koskas olet ne täyttänyt, niin anna ne ottaa pois.

CPR1642 4. Ja mene sisälle ja sulje owi sinun ja sinun poicais perän ja caada jocaidzeen nijhin astioin ja coscas olet täyttänyt heidän nijn anna ne otta pois.

MLV19 4 And you will go in and shut the door upon you and upon your sons and pour out into all those vessels and you will set aside what is full.

KJV 4. And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

Dk1871 4. Og du skal gaa ind og lukke Døren til efter dig og efter dine Sønner og øse i alle disse Kar, og du skal lade dem sætte hen, hvert, naar

KXII 4. Och gack in, och slut dörrena igen efter dig, med dina söner, och gjut i all kärilen; och när du hafver fyllt dem, så tag bort dem.

det er fuldt.

PR1739 4. Ja tulle ja panne uks lukko ennese tagga ja omma poegade tagga, ja walla keige nende astjade sisse, ja panne körwale, mis täis on.

LT 4. Sugrįžusi užsirakink duris su savo sūnumis ir pilk aliejų į visus tuščius indus, o pilnus padėk į šalį’‘.

Luther1912 4. und gehe hinein und schließe die Tür zu hinter dir und deinen Söhnen und gieß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllt hast, so gib sie hin.

Ostervald-Fr 4. Puis rentre et ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et verse dans tous ces vases, faisant ôter ceux qui seront pleins.

RV'1862 4. Y entra y cierra la puerta tras tí, y tras tus hijos: y echa en todos los vasos, y en estando uno lleno, pónlo a parte.

SVV1770 4 Kom dan in, en sluit de deur voor u en voor uw zonen toe; daarna giet in al die vaten, en zet weg, dat vol is.

PL1881 4. A wszedłszy zamknij drzwi za sobą i za synami twymi, a nalej we wszystkie te naczynia, a które będzie pełne, rozkaż odstawić.

Karoli1908Hu 4. És menj be és zárkózzál be magad a te fiaiddal, és tölts az olajból mindenik edénybe, és a tele edényt állítsd félre.

RuSV1876 4 и пойди, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай вовсе эти сосуды; полные отставляй.

БКуліш 4. Тоді ввійдеш, позасовуєш двері позад себе й синків твоїх та й наливати меш в кожну посудину, а котра буде повна, відстав на бік.

FI33/38 5. Niin hän meni pois hänen tyköänsä ja sulki oven jälkeensä ja poikiensa jälkeen. Nämä toivat sitten hänelle astiat, ja hän kaatoi niihin.

Biblia1776 5. Hän meni pois hänen tyköänsä, sulki oven jälkeensä ja poikainsa jälkeen. He kantoivat astiat hänen eteensä, ja hän kaasi niihin.

CPR1642 5. Hän meni pois hänen tyköns sulki owen jälkens ynnä poicains cansa ja cannoit astiat äitins eteen ja hän caasi nijhin.

MLV19 5 So she went from him and shut the door upon her and upon her sons. They brought (the vessels) to her and she poured out.

KJV 5. So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

Dk1871 5. Og hun gik fra ham og lukkede Døren efter sig og efter sine Sønner; de bare frem til hende, og hun øste i.

KXII 5. Hon gick bort, och slöt dörrena igen efter sig, samt med sina söner; de båro kärilen fram till henne, och hon göt uti.

PR1739 5. Ja se naene läks ta jurest ärra ja panni ukse lukko ennese tagga ja omma poegade tagga: nemmad töid astjad ta kätte, ja temma wallas sisse.

LT 5. Parėjusi ji su savo sūnumis užsirakino duris, ir jie jai padavinėjo indus, o ji pylė.

Luther1912 5. Sie ging hin und schloß die Tür zu hinter sich und ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein.

Ostervald-Fr 5. Elle s'en alla donc d'avec lui; puis elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants; ils lui apportaient les vases, et elle versait.

RV'1862 5. Y partió la mujer de él, y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos, y ellos le llegaban los vasos, y ella echaba del aceite.

SVV1770 5 Zo ging zij van hem, en sloot de deur voor zich en voor haar zonen toe; die brachten haar de vaten toe, en zij goot in.

PL1881 5. A tak odszedłszy od niego, zamknęła drzwi za sobą i za synami swymi. (Oni przynosili do niej, a ona nalewała.)

Karoli1908Hu 5. És elment ő tőle, és bezárkózott az ő fiaival, azok hordták néki az edényeket, ő maga pedig csak töltögetett.

RuSV1876 5 И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она наливала.

БКуліш 5. І пійшла вона від його та й засунула за собою й за синками своїми двері; вони їй подавали, а вона, знай, наливала.

FI33/38 6. Ja kun astiat olivat täynnä, sanoi hän pojallensa: Tuo minulle vielä yksi astia. Mutta hän vastasi hänelle: Ei ole enää astiata. Silloin öljy tyrehtyi.

Biblia1776 6. Ja kuin astiat olivat täytetyt, sanoi hän pojallensa: tuo minulle vielä astia. Hän sanoi hänelle: ei ole täällä enää astiaa; niin öljy seisahti.

CPR1642 6. Ja cuin astiat olit täytetyt sanoi hän pojallens: tuo minun wielä yxi astia. Hän sanoi: ei ole täällä enä astiata nijn öljy seisatti.

MLV19 6 And it happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. And he said to her, There is no more a vessel. And the oil halted.

KJV 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

Dk1871 6. Og det skete, der hun havde fyldt Karrene, da sagde hun til sin Søn: Bær endnu et Kar frem til mig; og han sagde til hende: Der er ikke et Kar mere; og Olien standsede.

KXII 6. Och då kärilen voro full, sade hon till sin son: Hemta mig ännu ett kärile. Han sade till henne: Här är intet kärile mer. Så stadnade oljan.

PR1739 6. Ja se sündis, kui need astjad täis said, et ta ütles omma poia wasto: To mo kätte weel üks asti; ja ta ütles ta wasto: Polle ennam astjat; ja se ölli jäi seisma.

LT 6. Kai visi indai buvo pilni, ji tarė sūnui: ‘‘Paduok man dar vieną indą’‘. Jis atsakė: ‘‘Nebėra indų’‘. Tuomet aliejus nustojo tekėjęs.

Luther1912 6. Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her! Er sprach: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand das Öl.

RV'1862 6. Y como los vasos fueron llenos, dijo a su hijo: Llégame aun otro vaso. Y él dijo: No hay más vasos. Entónces el aceite cesó.

PL1881 6. I stało się, gdy napełniła one naczynia, rzekła do syna swego: Przynieś mi jeszcze naczynie. A on jej odpowiedział: Niemasz więcej naczynia. I zastanowiła się oliwa.

RuSV1876 6 Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне ещесосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.

FI33/38 7. Ja hän meni ja kertoi sen Jumalan miehelle. Tämä sanoi: Mene ja myy öljy ja maksa velkasi. Sinä ja poikasi elätte siitä, mikä jää jäljelle.

CPR1642 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen sille Jumalan miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy ja maxa welcamiehelles mutta sinä ja sinun poicas eläkät sijtä jänest.

Ostervald-Fr 6. Et, lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase; et il répondit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.

SVV1770 6 En het geschiedde, als die vaten vol waren, dat zij tot haar zoon zeide: Breng mij nog een vat aan; maar hij zeide tot haar: Er is geen vat meer. En de olie stond stil.

Karoli1908Hu 6. És mikor megtöltötte az edényeket, monda az ő fiának: Hozz ide még egy edényt. Felele az: Nincs több edény; és akkor megállott az olaj.

БКуліш 6. Як же посуди були вже повні, каже синові свойму: Подай ще посудину. Відказує він: Нема більш посудини. І не текло більш олії.

Biblia1776 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen Jumalan miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy, ja maksa velkamiehes; mutta sinä ja sinun poikas eläkäät jääneestä.

MLV19 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil and pay your debt and live you and your sons from the rest.

KJV 7. Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

Dk1871 7. Da kom hun og gav den Guds Mand det til Kende, og han sagde: Gak bort, sælg Olien og betal din Gæld, saa maa du og dine Sønner leve af det, som bliver tilovers.

KXII 7. Och hon gick bort, och sade det Guds mannenom. Han sade: Gack bort, sälj oljona, och betala dem du skyldig äst; men du och dine söner, lefver utaf det andra, som öfver är.

PR1739 7. Ja ta tulli ja kulutas sedda Jummala mehhele, ja se ütles: Minne, mü se ölli ärra ja tassu omma wölla ärra, agga sinna ja so poiad ellago sest, mis üllejääb.

LT 7. Ji, nuėjusi pas Dievo vyrą, viską jam papasakojo. Eliziejus tarė: ‘‘Parduok aliejų ir užmokėk skolą, o kas liks, iš to gyvenkite’‘.

Luther1912 7. Und sie ging hin und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Öl und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem übrigen.

Ostervald-Fr 7. Alors elle vint le rapporter à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va, vends l'huile, et paie ta dette; et, toi et tes fils, vous vivrez du reste.

RV'1862 7. Y ella vino, y díjolo al varón de Dios; el cual le dijo: Vé, y vende este aceite, y paga a tus acreedores: y tú y tus hijos vivíd de lo que quedare.

SVV1770 7 Toen kwam zij, en gaf het den man Gods te kennen; en hij zeide: Ga heen, verkoop de olie, en betaal uw schuldheer; gij dan met uw zonen, leef bij het overige.

PL1881 7. Potem ona przyszedłszy, oznajmiła to mężowi Bożemu, który do niej rzekł: Idźże sprzedaj tę oliwę, a oddaj pożyczalnikowi twemu, a ty i synowie twoi żywcie się ostatkiem.

Karoli1908Hu 7. És elment, és elmondá ezt az Isten emberének. Az pedig monda: Menj el, add el az olajat, és fizesd ki hiteleződet; te pedig és a te fiaid éljetek a maradékából.

RuSV1876 7 И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойди, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тембудешь жить с сыновьями твоими.

БКуліш 7. Як же пійшла вона й оповідала се Божому чоловікові, сказав він їй: Іди, продай олїю та й заплати твою позичку, а з останку жити меш сама й сини твої.

FI33/38 8. Eräänä päivänä Elisa meni Suunemiin, ja siellä oli arvossa pidetty vaimo, joka vaati häntä aterioimaan. Ja niin usein kuin hän kulki sen kautta, poikkesi hän sinne aterioimaan.

Biblia1776 8. Ja se tapahtui siihen aikaan, että Elisa meni Sunemiin, ja siellä oli varallinen vaimo, joka vaati häntä syömään tykönänsä. Ja niin usein kuin hän sen kautta vaelsi, poikkesi hän sinne syömään leipää.

CPR1642 8. JA se tapahdui sijhen aican että Elisa meni Sunemijn ja siellä oli cuuluisa waimo joca händä holhois nijn että hän söi hänen tykönäns ja nijn usein cuin hän sen cautta waelsi poickeis hän sinne syömän.

MLV19 8 And it fell on a day that Elisha passed to Shunem where there was a prominent woman. And she constrained him to eat bread. And so it was, that as often as he passed by he turned in there to eat bread.

KJV 8. And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

Dk1871 8. Og det skete en Dag, at Elisa gik over til Sunem, og der var en rig Kvinde, og hun holdt paa ham, at han skulde æde Brød; og det skete, saa tidt han gik derigennem, tog han derhen at æde Brød.

KXII 8. Och det begaf sig på en tid, att Elisa gick till Sunem. Der var en rik qvinna, och hon höll honom uppe, så att han fick sig der mat. Och som han ofta färdades derigenom, gick han ju in till henne, och åt när henne.

PR1739 8. Ja se sündis ühhel päwal, et Elisa Sunemi läks, ja seäl olli üks rikkas naene, ja se piddas tedda, et ta piddi leiba wötma; ja se sündis, nimittokord kui ta seält läbbi käis, siis läks ta siñna sisse leiba wötma.

LT 8. Kartą Eliziejus ėjo į Šunemą, kur gyveno turtinga moteris. Ji kvietė jį užeiti pavalgyti. Nuo to laiko kiekvieną kartą praeidamas jis užsukdavo pavalgyti.

Luther1912 8. Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und so oft er daselbst durchzog, kehrte er zu ihr ein und aß bei ihr.

Ostervald-Fr 8. Et il arriva un jour qu'Élisée passa à Sunem; et il y avait là une femme riche, qui le retint à manger le pain chez elle. Et, toutes les fois qu'il passait, il entrait là pour y manger le pain.

RV'1862 8. Aconteció también, que un día Eliseo pasaba por Suna: y había allí una mujer principal, la cual le constriñó a que comiese del pan: y así cuando pasaba por allí, veníase a su casa a comer del pan.

SVV1770 8 Het geschiedde ook op een dag, als Elisa naar Sunem doortrok, dat aldaar een grote vrouw was, dewelke hem aanhield om brood te eten. Voorts geschiedde het, zo dikwijls hij doortrok, week hij daarin, om brood te eten.

PL1881 8. Stało się potem czasu niektórego, iż szedł Elizeusz przez Sunem, gdzie była niewiasta

Karoli1908Hu 8. És történt ebben az időben, hogy Elizeus [3†] Súnembe ment. Ott volt egy gazdag

zacna, która go zatrzymywała, aby jadł chleb; a tak ile kroć tamtędy chodził, wstępował do niej, aby jadł chleb.

RuSV1876 8 В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его к себе есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.

FI33/38 9. Niin vaimo sanoi miehellensä: Katso, minä olen huomannut, että hän, joka aina kulkee meidän kauttamme, on pyhä Jumalan mies.

CPR1642 9. Ja hän sanoi miehellens: cadzo minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olewan pyhän joca täsä aina waelda.

MLV19 9 And she said to her husband, Behold now, I perceive that this is a holy man of God who passes by us continually.

Dk1871 9. Og hun sagde til sin Mand: Kære, se, jeg ved, at denne Guds Mand, som kommer idelig ind til os, er hellig.

PR1739 9. Ja temma ütles omma mehhe wasto: Et wata, ma tean, et se Jummala mees pühha on, kes allatsi meist möda lähhäb.

asszony, a ki tartóztatá őt, hogy nála egyék kenyeret. És lőn, hogy valamikor csak arra járt, betért oda, hogy kenyeret egyék.

БКуліш 8. Одного дня прийшов Елисей в Сунам. Там жила багата женщина, й запросила його, в неї трапезувати. От він що-разу, як ійде було мимо, заверне туди попоїсти.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi miehellensä: katso, minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olevan pyhän, joka tässä meidän kauttamme aina vaeltaa:

KJV 9. And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

KXII 9. Och hon sade till sin man: Si, jag förmärker, att denne Guds mannen är helig, som alltid går här fram.

LT 9. Kartą ji tarė savo vyrui: ‘‘Aš suprantu, kad tas žmogus, kuris nuolat užeina pas mus, yra šventas Dievo vyras.

Luther1912 9. Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar hier durchgeht.

Ostervald-Fr 9. Et elle dit à son mari: Voici, je reconnais que cet homme qui passe toujours chez nous, est un saint homme de Dieu.

RV'1862 9. Y ella dijo a su marido: He aquí, ahora yo entiendo que este, que siempre pasa por nuestra casa, es varón de Dios santo.

SVV1770 9 En zij zeide tot haar man: Zie nu, ik heb gemerkt, dat deze man Gods heilig is, die bij ons altoos doortrekt.

PL1881 9. Bo rzekła była do męża swego: Oto teraz wiem, że ten mąż Boży święty jest, który tędy przechodzi często.

Karoli1908Hu 9. És monda az asszony a férjének: Ímé úgy veszem észre, hogy az az Isten embere, a ki szüntelen erre jár által, szent [4†] ember;

RuSV1876 9 И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

БКуліш 9. І каже вона раз чоловікові: От я постерегаю, що сей Божий чоловік, що попри нас проходить, є сьвятий.

FI33/38 10. Muurauttakaamme pieni yliskammio ja pankaamme hänelle sinne vuode, pöytä, tuoli ja lamppu, niin että hän tullessaan meidän luoksemme voi vetäytyä sinne.

Biblia1776 10. Tehkäämme siis tähän ylistupa, ja pankaamme hänelle sinne vuode, pöytä, istuin ja kynttiläjalka, että hän sinne menis, kuin hän meidän tykömme tulee.

CPR1642 10. Tehkäm sijs tähän wähä ylistupa ja pangam hänelle sinne yxi wähä wuode pöytä istuin ja kyntiläjalca että hän siellä olis cosca hän meidän tygöm tule.

MLV19 10 I beseech you, let us make a little chamber on the wall. And let us set a bed for him there

KJV 10. Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a

and a table and a seat and a lamp-stand. And it will be, when he comes to us, that he will turn in there.

Dk1871 10. Kære, lad os gøre et lidet muret Kammer ovenpaa og derudi sætte ham en Seng og et Bord og en Stol og en Lysestage, og det skal ske, naar han kommer til os, at han kan tage derind.

PR1739 10. Et tehkem pissikesse üllema toa ühhe wahheseinaga, ja pangem temmale senna wodi, ja laua, ja istme ja küünlajalla, siis sünnib, et ta siñna woib sisse miñna, kui ta meie jure tulleb.

Luther1912 10. Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer oben machen und ein Bett, Tisch, Stuhl und Leuchter hineinsetzen, auf daß er, wenn er zu uns kommt, dahin sich tue.

RV'1862 10. Yo te ruego que hagamos una pequeña cámara de paredes, y pongamos en ella cama, y mesa, y silla, y candelero, para que cuando viniere a nuestra casa, se recoja en ella.

PL1881 10. Proszę, uczyómy gmaszek mały, a

bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

KXII 10. Låt oss göra en liten brädesal, och sätta derin en säng, bord, stol, och ljusastaka; på det att, när han till oss kommer, må han der blifva.

LT 10. Padarykime mažą kambarėlį ant aukšto ir padėkime jam ten lovą, stalą, kėdę ir lempą, kad užsukęs jis turėtų kur pailsėti’‘.

Ostervald-Fr 10. Faisons, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-lui là un lit, une table, un siège et un chandelier; quand il viendra chez nous, il s'y retirera.

SVV1770 10 Laat ons toch een kleine opperkamer van een wand maken, en laat ons daar voor hem zetten een bed, en tafel, en stoel, en kandelaar; zo zal het geschieden, wanneer hij tot ons komt, dat hij daar inwijke.

Karoli1908Hu 10. Csináljunk, [5†] kérlek, egy kicsiny

postawmy mu tam łóżko i stół, i krzesło i lichtarz, że kiedy przyjdzie do nas, skłoni się tam.

felházat, és tegyünk abba néki egy ágyat, asztalt, széket és gyertyatartót, hogy mikor hozzánk jön, hadd térjen oda.

RuSV1876 10 сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель,и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда.

БКуліш 10. Змуруймо ж невеличку верхню сьвітлицю та й поставмо йому там ліжко, стола, стільчика й каганець, щоб, як зайде коли, так і притулився там.

FI33/38 11. Eräänä päivänä hän sitten tuli sinne, poikkesi yliskammioon ja pani sinne maata.

Biblia1776 11. Niin tapahtui siihen aikaan, että hän tuli sinne; ja hän meni ylistupaan ja makasi siellä.

CPR1642 11. NIin tapahdui sijhen aican että hän tuli sinne ja pani ylistupaan lewätä ja macais siellä.

MLV19 11 And it fell on a day that he came there and he turned into the chamber and lay there.

KJV 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

Dk1871 11. Og det hændte sig paa en Dag, at han kom derhen, og han gik op paa Kammeret, og han laa der.

KXII 11. Så hände det sig på en tid, att han kom ditin, och lade sig i salen, och sof derinne;

PR1739 11. Ja se sündis ühhel päwal, et ta senna tulli, siis läks ta siñna üllema tuppa ja maggas seäl.

LT 11. Kartą Eliziejus atėjęs užėjo į tą kambarį ir ten ilsėjosi.

Luther1912 11. Und es begab sich zu der Zeit, daß er

Ostervald-Fr 11. Étant donc un jour venu là, il se retira

hineinkam und legte sich oben in die Kammer und schlief darin

dans cette chambre haute, et y reposa.

RV'1862 11. Y aconteció, que un día él vino por allí, y recogióse en aquella cámara, y durmío en ella.

SVV1770 11 En het geschiedde op een dag, dat hij daar kwam; en hij week in die opperkamer, en leide zich daar neder.

PL1881 11. A tak dnia jednego, gdy tam przyszedł, skłonił się do onego gmaszku, i odpoczął tam.

Karoli1908Hu 11. És történt egy napon, hogy oda ment Elizeus, és megszállott a felházban, és megpihent ott.

RuSV1876 11 В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,

БКуліш 11. Одного дня прийшов він ізнов, і зайшов у верхню сьвітличку та й відпочивав там;

FI33/38 12. Ja hän sanoi palvelijallensa Geehasille: Kutsu se suunemilainen vaimo. Ja hän kutsui tämän, ja hän astui hänen eteensä.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi palveliallensa Gehatsille: kutsu Sunemin vaimo tänne. Ja kuin hän oli kutsunut hänen, astui hän hänen eteensä.

CPR1642 12. Ja hän sanoi palweliallens Gehazille: cudzu Sunemin waimo tänne. Ja cosca hän oli cudzunut hänen astui hän hänen eteens.

MLV19 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

KJV 12. And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

Dk1871 12. Og han sagde til Gihesi, sin Dreng: Kald ad denne sunamitiske; og der han kaldte ad

KXII 12. Och sade till sin tjenare Gehasi: Kalla den Sunamitiskona. Och då han hade kallat

hende, da traadte hun frem for hans Ansigt.

PR1739 12. Ja ta ütles omma poisi Keasi wasto: Hüa se Sunemi liñna naene; ja ta hüdis tedda, ja temma tulli ja seisis ta ees.

Luther1912 12. und sprach zu seinem Diener Gehasi: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, trat sie vor ihn.

RV'1862 12. Entónces dijo a Giezi su criado: Llama a esta Sunamita. Y como él la llamó, ella pareció delante de él.

PL1881 12. I rzekł do Giezego, sługi swego: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, a stanęła przed nim.

RuSV1876 12 и сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним.

FI33/38 13. Niin hän sanoi palvelijalle: Sano hänelle: 'Katso, sinä olet nähnyt kaiken tämän vaivan meidän tähtemme. Voisinko minä tehdä jotakin sinun hyväksesi? Onko sinulla jotakin esitettävää kuninkaalle tai sotapäällikölle?' Mutta hän vastasi: Minähän asun heimoni keskellä.

henne, gick hon fram för honom.

LT 12. Jis liepė savo tarnui Gehaziui pakviesti šunemietę. Ji atėjo.

Ostervald-Fr 12. Et il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle se présenta devant lui.

SVV1770 12 Toen zeide hij tot zijn jongen Gehazi: Roep deze Sunamietische. En als hij ze geroepen had, stond zij voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 12. És monda Géházinak, az ő szolgájának: Hívd ide azt a [6†] Súnemitát. Előhívá azért azt, és eleibe álla.

БКуліш 12. І звелїв слузї свойму Гієзієві: Поклич сюди тую Сунамійку. І покликав той її, й прийшла вона до його.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: sano hänelle: katso, sinä olet tehnyt meille kaiken tämän palveluksen, mitä minun pitää sinulle tekemän? Onko sinulla asiaa kuninkaan taikka sodanpäämiehen tykö? Hän sanoi: minä asun keskellä minun kansaani.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi palweliallens: sano hänelle: cadzo sinä olet tehnyt meille caiken tämän palweluxen mitä minun pitä sinun tekemän? ongo sinulla asiat Cuningan taicka sodanpäämiehen tygö? Hän sanoi: minä asun keskellä minun Canssani.

MLV19 13 And he said to him, Say now to her, Behold, you have been caring for us with all this care. What is to be done for you? Would you be spoken for to the king, or to the captain of the army? And she answered, I dwell among my own people.

KJV 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

Dk1871 13. Og han sagde til ham: Kære, sig til hende: Se, du har haft Omhu for os med al denne Omhyggelighed, hvad skal man gøre dig er der nogen Ting, hvori man kan tale for dig til Kongen eller til Stridshøvedsmanden? og hun sagde: Jeg bor midt iblandt mit Folk.

KXII 13. Han sade till honom; Säg henne: Si, du hafver gjort oss alla denna tjenstena; hvad skall jag göra dig? Hafver du något värf till Konungen, eller till härhöfvitsmannen? Hon sade: Jag bor ibland mitt folk.

PR1739 13. (Sest ta olli selle Keasileüttelnud: Et ütle ta wasto, wata, sa olled meie pärrast keik sedda waewa näinud; mis peab sulle jälle tehtama? kas so pärrast on middagi räkimist kunninga wasto, ehk söapealikko wasto? ja ta olli üttelnud: Ma ellan rahhul omma rahwa seas.

LT 13. Jai atėjus, jis tarė tarnui: ‘‘Paklausk jos, kuo galėčiau atsilyginti už visą jos rūpestį. Gal ji norėtų, kad pakalbėčiau už ją su karaliumi ar kariuomenės vadu?’‘ Ji atsakė: ‘‘Aš gyvenu tarp savo žmonių’‘.

Luther1912 13. Er sprach zu ihm: Sage ihr: Siehe, du hast uns allen diesen Dienst getan; was soll ich dir tun? Hast du eine Sache an den König oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk.

RV'1862 13. Y él le dijo: Díle: He aquí, tú has estado solícita por nosotros en todo este cuidado: ¿qué quieres que haga por tí? ¿Has menester que hable por tí al rey, o al general del ejército? Y ella respondió: Yo habito en medio de mi pueblo.

PL1881 13. Tedy mu rzekł: Powiedz jej: Oto pieczołujesz a starasz się o wszystki nasze potrzeby; cóż chcesz, abym ci uczynił? Maszże jaką potrzebę u króla, albo u hetmana wojska? A ona rzekła: W pośrodku ludu mego mieszkam.

RuSV1876 13 И сказал ему: скажи ей: „вот, ты так заботишься о нас; что сделать бытебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?" Она сказала: нет, среди своего народа я живу.

Ostervald-Fr 13. Alors il dit à Guéhazi: Dis-lui, je te prie: Voici, tu as pris pour nous tous ces soins; que pourrait-on faire pour toi? As-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple. Il dit donc: Que faire pour elle?

SVV1770 13 (Want hij had hem gezegd: Zeg nu tot haar: Zie, gij zijt zorgvuldig voor ons geweest, met al deze zorgvuldigheid; wat is er voor u te doen? Is er iets om voor u te spreken tot den koning, of tot den krijgsoverste? En zij had gezegd: Ik woon in het midden mijns volks.

Karoli1908Hu 13. Megmondotta volt pedig néki: Mondd meg néki: Ímé nagy szorgalmatossággal szolgálsz nékünk, mit kivánsz, hogy cselekedjem veled? Nincs-é valami mondani valód a király előtt, vagy a sereg fővezére előtt? És monda az: Én az én nemzetségem között békességgel lakom.

БКуліш 13. І звелїв йому: Скажи лишень їй: Оце ти так дбаєш про нас; що ж би вчинив я про тебе? Може треба перемовитись за тебе з царем або з гетьманом? Та вона відказала: Нї, я живу собі серед мого

люду.

FI33/38 14. Niin hän kysyi: Eikö siis voi tehdä mitään hänen hyväksensä? Geehasi vastasi: Voi kyllä: hänellä ei ole poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

CPR1642 14. Hän sanoi hänelle: mitäst sijs hänelle pitäis tehtämän? Gehazi sanoi: ei ole hänellä poica ja hänen miehens on wanha.

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: mitästä siis hänelle pitäis tehtämän? Gehatsi sanoi: ei ole hänellä poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

MLV19 14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

KJV 14. And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

Dk1871 14. Da sagde han: Hvad kan man da gøre hende og Gihesi sagde: Sandelig, hun har ingen Søn, og hendes Mand er gammel.

KXII 14. Han sade: Hvad skall man då göra henne? Gehasi sade: Ack! hon hafver ingen son, och hennes man är gammal.

PR1739 14. Ja Elisa olli üttelnud: Mis meie woime siis temmale tehha? ja Keasi olli öölnud: Ennä temmal ei olle poega, ja ta mees on wanna.

LT 14. Eliziejus vėl klausė: ‘‘Ką jai padaryti?’‘ Gehazis atsiliepė: ‘‘Ji neturi sūnaus, o jos vyras senas’‘.

Luther1912 14. Er sprach: Was ist ihr denn zu tun? Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt.

Ostervald-Fr 14. Et Guéhazi répondit: Mais, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux.

RV'1862 14. Y él dijo: ¿Qué pues haremos por ella? Y Giezi respondió: He aquí ella no tiene hijo, y

SVV1770 14 Toen had hij gezegd: Wat is er dan voor haar te doen? En Gehazi had gezegd: Zij

su marido es viejo.

heeft toch geen zoon, en haar man is oud.

PL1881 14. A on rzekł: Cóż wżdy mam uczynić dla niej? I odpowiedział Giezy: Oto syna nie ma, a mąż jej stary.

Karoli1908Hu 14. Monda Elizeus: Mit lehetne tehát érette tennünk? Felele Géházi: Nincs fia és a férje vén ember.

RuSV1876 14 И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.

БКуліш 14. І спитав він: Що ж би таке про неї вчинити? Відказав Гієзій: Та ось, сина в її нема, чоловік же її старий.

FI33/38 15. Hän sanoi: Kutsu hänet. Niin tämä kutsui hänet, ja hän astui ovelle.

Biblia1776 15. Hän sanoi: kutsu häntä; ja kuin hän meni häntä kutsumaan, niin hän tuli omissa.

CPR1642 15. Hän sanoi: cudzu händä ja cosca hän meni händä cudzuman nijn hän tuli owis.

MLV19 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

KJV 15. And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

Dk1871 15. Derfor sagde han: Kald ad hende; og der han kaldte ad hende, da traadte hun frem i Døren.

KXII 15. Han sade: Kalla henne. Och då han hade kallat henne, kom hon i dörrena.

PR1739 15. Sepärrast olli ta öölnud: Hüa tedda; ja ta hüdis tedda, ja se naene tulli ja seisis ukse peäl.)

LT 15. Tuomet Eliziejus liepė pakviesti ją. Atėjusi ji atsistojo tarpduryje.

Luther1912 15. Er sprach: Rufe sie! Und da er sie rief, trat sie in die Tür.

Ostervald-Fr 15. Alors il dit: Appelle-la! Et il l'appela, et elle se présenta à la porte.

RV'1862 15. Y él dijo: Llámala: y él la llamó: y ella se paró a la puerta.

PL1881 15. Przetoż rzekł: Zawołajże jej. I zawołał jej, a ona stała u drzwi.

RuSV1876 15 И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.

FI33/38 16. Ja Elisa sanoi: Tähän aikaan tulevana vuonna on sinulla poika sylissäsi. Hän vastasi: Ei, herrani; sinä Jumalan mies, älä petä palvelijatartasi.

CPR1642 16. Ja hän sanoi: tähän aican wuoden peräst pitä sinun syleilemän poica. Hän sanoi: ei minun Herran sinä Jumalan mies älä wäärytteie sinun pijcas edes.

MLV19 16 And he said, At this season, when the time comes round, you will embrace a son. And she said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.

Dk1871 16. Og han sagde: Paa denne bestemte Tid, ved denne Aarets Tid skal du tage en Søn i Favn; og hun sagde: Nej min Herre, du Guds

SVV1770 15 Daarom had hij gezegd: Roep haar. En als hij ze geroepen had, stond zij in de deur.)

Karoli1908Hu 15. És monda: Hívd ide! És a mikor oda hívta, megállott az ajtóban.

БКуліш 15. І звеліїв він: Поклич її близче. Той кликнув її, й ввійшла вона в двері.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: tähän määrättyyn aikaan vuoden perästä pitää sinun syleilemän poikaa. Hän sanoi: ei, minun herrani, sinä Jumalan mies, älä väärytteie piikas edessä!

KJV 16. And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

KXII 16. Och han sade: På denna tiden, när frukten kan lefva, skall du hafva en son i famnen. Hon sade: Ack! nej, min Herre, du

Mand! lyv ikke for din Tjenerinde!

PR1739 16. Siis ütles Elisa: Sel seätud sellesamma aasta aial pead sa ühhe poia hakkama ümber kaela; ja ta ütles: Ei mitte mo issand, sa Juma̦la mees, ärra walleta omma üma̦rdaja wasto.

Luther1912 16. Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes! lüge deiner Magd nicht!

RV'1862 16. Y él le dijo: A este tiempo según el tiempo de la vida, abrazarás un hijo. Y ella dijo: No señor mío, varón de Dios, no hagas burla de tu sierva.

PL1881 16. I rzekł: O tym czasie po roku będziesz piastowała syna. A ona rzekła: Nie omylajże, panie mój, mężu Boży, nie omylaj służebnicy twojej.

RuSV1876 16 И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.

Guds man, ljug icke för dine tjenarinno.

LT 16. Jis tarė jai: ‘‘Už metų, apie šitą laiką, tu glamonėsi sūnų!’‘ Ji sakė: ‘‘O ne, mano viešpatie, Dievo vyre, nemeluok savo tarnaitei’‘.

Ostervald-Fr 16. Et il lui dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Et elle répondit: Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne mens point à ta servante!

SVV1770 16 En hij zeide: Op dezen gezetten tijd, omtrent dezen tijd des levens zult gij een zoon omhelzen. En zij zeide: Neen, mijn heer, gij, man Gods, lieg tegen uw dienstmaagd niet.

Karoli1908Hu 16. És monda Elizeus: Esztendő ilyenkorra fiút fogsz ölelni. És monda az: Ne, édes uram, Isten embere, [7†] ne mondj képtelen dolgot a te szolgálóleányodnak!

БКуліш 16. І сказав він: Через рік о сїм часї держати меш на руках синка. Вона ж каже: Ой нї, добродїю, чоловіче Божий! не обманюй служебки твоєї!

FI33/38 17. Mutta vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan seuraavana vuonna juuri sinä aikana, jonka Elisa oli hänelle sanonut.

CPR1642 17. Ja waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan sijhen aican wuoden peräst nijncuin Elisa oli hänelle sanonut.

Biblia1776 17. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan määrättyyn aikaan vuoden perästä, niinkuin Elisa oli hänelle sanonut.

MLV19 17 And the woman conceived and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.

KJV 17. And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

Dk1871 17. Og Kvinden blev frugtsommelig og fødte en Søn paa den bestemte Tid, ved denne Aarets Tid, som Elisa havde sagt til hende.

PR1739 17. Ja se naene sai eñnast wasto ja töi poia ilmale sellesamma aasta seätud aial, mis Elisa ta wasto olli räkinud.

KXII 17. Och qvinnan vardt hafvandes, och födde en son, på samma tiden då frukten lefva kunde, såsom Elisa hade sagt henne.

LT 17. Moteris pastojo ir po metų pagimdė sūnų, kaip Eliziejus jai buvo sakęs.

Luther1912 17. Und die Frau ward schwanger und gebar einen Sohn um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.

RV'1862 17. Y la mujer concibió, y parió un hijo a aquel mismo tiempo que Eliseo le había dicho, según el tiempo de la vida.

Ostervald-Fr 17. Or cette femme conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée le lui avait dit.

SVV1770 17 En de vrouw werd zwanger, en baarde een zoon op dien gezette tijd, omtrent den tijd des levens, dien Elisa tot haar gesproken had.

PL1881 17. A tak poczęła niewiasta, i porodziła syna o onymże czasie po roku, jako jej był powiedział Elizeusz.

Karoli1908Hu 17. És teherbe esék az asszony és fiat szült abban az időben, a melyet megmondott volt Elizeus.

RuSV1876 17 И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.

БКуліш 17. І завагоніла женщина й породила о тім часї другого року сина, як заповів їй Елисей.

FI33/38 18. Kun poika oli kasvanut isoksi, meni hän eräänä päivänä isänsä tykö, joka oli leikkuuväen luona.

Biblia1776 18. Ja kuin lapsi jo isoksi tuli, niin tapahtui, että hän meni ulos isänsä ja elonleikkaajain tykö.

CPR1642 18. JA cosca lapsi jo isoixi tuli nijn tapahdui että hän meni ulos Isäns ja elonleickaitten tygö.

MLV19 18 And when the child was grown, it fell on a day that he went out to his father to the reapers.

KJV 18. And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

Dk1871 18. Og Barnet blev stort; og det skete en Dag, at det gik ud til sin Fader til Høstfolkene,

KXII 18. Då pilten vardt stor, hände sig, att han gick ut till sin fader, till skördemännerna;

PR1739 18. Ja se laps kaswis ülles, ja se sündis ühhel päwal, et ta wäljaläks omma issa jure leikajatte jure.

LT 18. Vaikas paaugo ir kartą išėjo pas tėvą prie pjovėjų.

Luther1912 18. Da aber das Kind groß ward, begab sich's, daß es hinaus zu seinem Vater zu den

Ostervald-Fr 18. Et l'enfant étant devenu grand, il arriva qu'il sortit un jour pour aller vers son père,

Schnittern ging

RV'1862 18. Y como el niño fué grande aconteció, que un día salió a su padre a los segadores.

PL1881 18. I podrosło dziecię. I stało się dnia niektórego, że wyszedłszy do ojca swego, do żeóców,

RuSV1876 18 И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.

FI33/38 19. Ja hän valitti isällensä: Voi minun päätäni, voi minun päätäni! Tämä sanoi palvelijalle: Kanna hänet äitinsä luo.

CPR1642 19. Ja hän sanoi Isällens: woi minun päätäni minun päätäni. Ja hän sanoi palweliallens: canna händä äitins tygö.

MLV19 19 And he said to his father, My head, my head. And he said to his servant, Carry him to his mother.

Dk1871 19. og det sagde til sin Fader: Mit Hoved! mit Hoved! og han sagde til en Dreng: Bær ham til hans Moder!

PR1739 19. Ja ta ütles omma issa wasto: Oh mo Pea,

auprès des moissonneurs.

SVV1770 18 Toen nu het kind groot werd, geschiedde het op een dag, dat het uitging tot zijn vader, tot de maaiers.

Karoli1908Hu 18. De mikor megnőtt a gyermek, történt, hogy egy napon kiment az ő atyjához, az aratókhoz,

БКуліш 18. Як же хлопчик підріс, пійшов одного дня до батька свого до женців:

Biblia1776 19. Ja hän sanoi isällensä: voi-minun päätäni, minun päätäni! Ja hän sanoi palveliallensa: kanna häntä äitinsä tykö!

KJV 19. And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

KXII 19. Och sade till sin fader: Ack! mitt hufvud, mitt hufvud. Han sade till sin tjenare: Haf honom bort till sina moder.

LT 19. Jis tarė savo tėvui: ‘‘Mano galva, mano

mo Pea! ja se ütles poisi wasto: Kañna tedda ta emma jure.

Luther1912 19. und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knecht: Bringe ihn zu seiner Mutter!

RV'1862 19. Y dijo a su padre: Mi cabeza, mi cabeza. Y él dijo a un criado: Llévale a su madre.

PL1881 19. Rzekło do ojca swego: Głowa moja! Głowa moja! A on rzekł słudze: Zanieś go do matki jego.

RuSV1876 19 И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его.

FI33/38 20. Niin palvelija otti hänet ja vei hänen äitinsä luo. Ja poika istui hänen polvillansa puolipäivään asti; sitten hän kuoli.

CPR1642 20. Ja hän otti hänen ja wei äitins tygö ja hän pani hänen helmaans puolipäiwän asti nijn hän cuoli.

MLV19 20 And when he had taken him and brought him to his mother, he sat on her knees till

galva!'' Tėvas liepė tarnui parnešti jį namo pas motiną.

Ostervald-Fr 19. Et il dit à son père: Ma tête, ma tête! Et le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère.

SVV1770 19 En het zeide tot zijn vader: Mijn hoofd, mijn hoofd! Hij dan zeide tot een jongen: Draag hem tot zijn moeder.

Karoli1908Hu 19. És monda az ő atyjának: Jaj fejem, jaj fejem! És monda az ő atyja a szolgának: Vidd el őt az anyjához.

БКуліш 19. І кволиться батькові свойму: Голова моя, голова болить! Той же звелїв слузї: Одведи його до матусї.

Biblia1776 20. Ja hän otti hänen ja vei äitinsä tykö; ja hän istui hänen helmassansa puolipäivään asti, ja kuoli.

KJV 20. And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her

noon and then died.

Dk1871 20. Og han bar ham og bragte ham til hans Moder; og han sad paa hendes Knæ indtil om Middagen, da døde han.

PR1739 20. Ja ta kandis tedda ja wiis tedda temma emma jure; ja ta istus temma pölwe peäl lounast sadik, siis surri ta ärra.

Luther1912 20. Und er nahm ihn und brachte ihn zu seiner Mutter, und sie setzte ihn auf ihren Schoß bis an den Mittag; da starb er.

RV'1862 20. Y como él le tomó, y le trajo a su madre, estuvo sentado sobre sus rodillas hasta mediodía, y murióse.

PL1881 20. Który wziąwszy go, zaniósł go do matki jego; i siedział na łonie jej aż do południa i umarł.

RuSV1876 20 И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у неедо полудня, и умер.

FI33/38 21. Ja äiti meni ylös ja laski hänet Jumalan miehen vuoteeseen, sulki oven, niin että poika jäi yksin, ja lähti pois.

knees till noon, and then died.

KXII 20. Och han tog honom, och hade honom till hans moder. Och hon satte honom i sitt sköte allt intill middagen; då blef han död.

LT 20. Kai jį parnešė pas motiną, pasėdėjęs ant jos kelių iki vidudienio, jis mirė.

Ostervald-Fr 20. Il le porta donc et l'amena à sa mère; et il demeura sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut.

SVV1770 20 En hij droeg hem, en bracht hem tot zijn moeder. En hij zat op haar knieen tot aan den middag toe; toen stierf hij.

Karoli1908Hu 20. Ki mikor felvette őt, vivé az ő anyjához, és az az ölében tartá délig, és akkor meghalt.

БКуліш 20. І взяв той хлопя та й одвів до матері. І седїло воно до самих обід на колїнах у її, й вмерло.

Biblia1776 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen vuoteelle, läksi ulos ja sulki oven,

CPR1642 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen wuotelle läxi ulos ja sulki owen.

MLV19 21 And she went up and laid him on the bed of the man of God and shut (the door) upon him and went out.

KJV 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

Dk1871 21. Saa gik hun op og lagde ham paa den Guds Mands Seng, og hun lukkede for ham og gik ud.

KXII 21. Och hon gick upp, och lade honom på Guds mansens säng, slöt till, och gick ut;

PR1739 21. Ja ta emma läks ülles ja heitis tedda se Jummala mehhe wodi peäle mahha, ja panni ukse temma tagga lukko ja läks wälja,

LT 21. Ji užnešė jį, paguldė į Dievo vyro lovą, užrakino duris ir išėjo.

Luther1912 21. Und sie ging hinauf und legte ihn aufs Bett des Mannes Gottes, schloß zu und ging hinaus

Ostervald-Fr 21. Alors elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit.

RV'1862 21. Ella entónces subió, y púsole sobre la cama del varón de Dios: y cerró la puerta sobre él, y salió:

SVV1770 21 En zij ging op, en leide hem op het bed van den man Gods; daarna sloot zij voor hem toe, en ging uit.

PL1881 21. Tedy ona szedłszy położyła go na łóżku męża Bożego, a zamknąwszy drzwi, wyszła.

Karoli1908Hu 21. És felméne az asszony, és az Isten emberének [8†] ágyára tevé őt, és az ajtót bezárván kijöve onnét.

RuSV1876 21 И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,

БКуліш 21. І пійшла вона, положила його в Божого чоловіка на постелї, зачинила

двері й пійшла;

FI33/38 22. Sitten hän kutsui miehensä ja sanoi: Lähetä minulle palvelija ja aasintamma, niin minä riennän Jumalan miehen tykö ja tulen heti takaisin.

Biblia1776 22. Ja kutsui miehensä ja sanoi: lähetä minun tyköni yksi palvelioista ja yksi aaseista, sillä minä menen Jumalan miehen tykö ja palajan.

CPR1642 22. Ja cudzui miehens ja sanoi lähetä minun tygöni yxi palwelioista ja Asi: sillä minä menen Jumalan miehen tygö ja palajan.

MLV19 22 And she called to her husband and said, I beseech you, send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of God and come again.

KJV 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

Dk1871 22. Og hun kaldte ad sin Mand og sagde: Kære, send mig en af Drengene og en af Aseninderen, og jeg vil skynde mig hen til den Guds Mand og komme igen.

KXII 22. Och kallade sin man, och sade: Sänd mig en af tjenarena, och ena åsninno; jag vill till Guds mannen, och komma igen.

PR1739 22. Ja hüdis omma mehhe ja ütles: Läkkita mulle, pallun ma, üks neist poistest ja üks neist emma-eeslidest, siis tahhan ma ruttuste se Jummala mehhe jure miñna ja jälle taggasi tulla.

LT 22. Pašaukusi savo vyrą, ji tarė: ‘‘Atsiųsk tarną ir asilę, kad galėčiau skubiai nuvykti pas Dievo vyrą ir tuojau sugrįžti’‘.

Luther1912 22. und rief ihren Mann und sprach: Sende

Ostervald-Fr 22. Ensuite elle appela son mari, et dit:

mir der Knechte einen und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen.

Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses; et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu; puis je reviendrai.

RV'1862 22. Y llamando a su marido, díjole: Ruégote que envies conmigo a alguno de los criados, y una de las asnas, para que yo vaya corriendo al varón de Dios, y vuelva.

SVV1770 22 En zij riep om haar man, en zeide: Zend mij toch een van de jongens, en een van de ezelinnen, dat ik tot den man Gods lope, en wederkome.

PL1881 22. Potem przyzwała męża swego, i rzekła: Proszę cię, poślij ze mną jednego z sług, i jednę oślicę, że pobieżę aż do męża Bożego, i wrócę się zaś.

Karoli1908Hu 22. És előhívatá az ő férjét és monda: Kérlek, küldj ide nékem egyet a szolgák közül és egy szamarat, hadd menjek el hamar az Isten [9†] emberéhez, és mindjárt megjövök.

RuSV1876 22 и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.

БКуліш 22. І кликнула чоловіка свого й каже: Пошли до мене которого слугу з ослицею, поїду хутко до чоловіка Божого, та зараз і вернусь.

FI33/38 23. Hän sanoi: Miksi menet hänen tykönsä tänä päivänä? Eihän nyt ole uusikuu eikä sapatti. Hän vastasi: Ole huoleti.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi: miksi sinä hänen tykönsä menet tänäpänä, sillä ei nyt ole uusi kuu taikka sabbati? Hän sanoi: rauha.

CPR1642 23. Ja hän sanoi: mixi sinä hänen tygöns menet: sillä ei nyt ole usicuu taicka Sabbathi? hän sanoi: rauha.

MLV19 23 And he said, Why will you go to him today? It is neither new moon nor Sabbath. And she

KJV 23. And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor

said, It will be well.

sabbath. And she said, It shall be well.

Dk1871 23. Og han sagde: Hvorfor vil du gaa til ham i Dag, da det ikke er Nynaane, ej heller Sabbat? og hun sagde: Lad det være godt!

KXII 23. Han sade: Hvi vill du till honom? Är dock i dag icke nymånad eller Sabbath. Hon sade: Väl.

PR1739 23. Ja ta mees ütles: Miks sa tänna ta jure lähhäd? nüüd ei olle nore ku Pühha egga hingamisse pääw; ja ta ütles: Hästi keik.

LT 23. Jis paklausė: ‘‘Kodėl tu eini pas jį šiandien? Juk nei jaunas mėnulis, nei sabatas’‘. Bet ji atsakė: ‘‘Viskas gerai’‘.

Luther1912 23. Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbat. Sie sprach: Es ist gut.

Ostervald-Fr 23. Et il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est point la nouvelle lune, ni le sabbat. Elle répondit: Tout va bien!

RV'1862 23. Y él dijo: ¿Para qué has de ir a él hoy? no es nueva luna ni sábado. Y ella respondió: Paz.

SVV1770 23 En hij zeide: Waarom gaat gij heden tot hem? Het is geen nieuwe maan, noch sabbat. En zij zeide: Het zal wel zijn.

PL1881 23. Który rzekł: Po cóż chcesz jechać do niego? Dziś nie masz nowiu miesiąca, ani sabatu. Ale ona rzekła: Daj pokój.

Karoli1908Hu 23. És az monda: Miért mégy ő hozzá, ma nincs sem újhold, sem szombat? Felele az: Csak hagyd rám!

RuSV1876 23 Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новомесячие и не суббота. Но она сказала: хорошо.

БКуліш 23. Він же каже: Чого тобі до його? Хиба сьогоднї новомісяччє, чи субота? Та вона відказала: Дарма, таки пійду.

FI33/38 24. Ja hän satuloi aasintamman ja sanoi palvelijallensa: Aja yhä eteenpäin äläkä keskeytä minun matkaani, ennenkuin sanon

Biblia1776 24. Ja hän satuloitsi aasin ja sanoi palveliallensa: aja vahvasti, älä viivytä ajamasta, muutoin kuin minä sanon sinulle.

sinulle.

CPR1642 24. Ja hän satuloidzi Asin ja sanoi palweliallens: aja wahwast ja älä wijwytä minua matcalla nijncuin minä sanon sinulle.

MLV19 24 Then she saddled a donkey and said to her servant, Drive and go forward. Do not restrain my riding unless I bid you.

KJV 24. Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

Dk1871 24. Og hun sadlede Aseninden og sagde til sin Dreng: Led den og gaa, ophold mig ikke i at ride fort, uden jeg siger dig til.

KXII 24. Och hon sadlade åsninnona, och sade till tjenaren: Drif uppå, och låt oss icke töfva med ridandet, såsom jag säger dig.

PR1739 24. Ja ta laskis emma-eesli saddulasse panna ja ütles omma poisi wasto: Aia peäle ja minne, ärra te mulle wiwitust söites, olgo siis et ma sulle ütlen.

LT 24. Pabalnojusi asilę, ji sakė savo tarnui: ‘‘Varyk ir skubėk. Nesustok, kol pasakysiu’‘.

Luther1912 24. Und sie sattelte die Eselin und sprach zum Knecht: Treibe fort und säume nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage!

Ostervald-Fr 24. Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène bon train; ne ralentis pas la course, que je ne te le dise.

RV'1862 24. E hizo enalbardar un asna, y dijo al mozo: Guia y anda, y no me hagas detener para que suba, sino cuando yo te lo dijere.

SVV1770 24 Toen zadelde zij de ezelin, en zeide tot haar jongen: Drijf, en ga voort; houd mij niet op voort te rijden, tenzij dan dat ik het u zegge.

PL1881 24. A tak osiodławszy oślicę, rzekła do sługi

Karoli1908Hu 24. És megnyergelé a szamarat, és monda a

swego: Poganiaj, a jedź, i nie mieszkaj dla mnie w drodze, chyba żebym ci rozkazała.

RuSV1876 24 И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.

FI33/38 25. Niin hän lähti ja tuli Jumalan miehen tykö Karmel-vuorelle. Kun Jumalan mies näki hänet kaukaa, sanoi hän palvelijalleen Geehasille: Katso, se on suunemilainen vaimo.

CPR1642 25. JA nijn hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tygö Carmelin wuorelle. Cosca Jumalan mies näki hänen tulewan sanoi hän palweliallens Gehazille: cadzo Sunemin waimo on täällä.

MLV19 25 So she went and came to the man of God to Mount Carmel. And it happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the Shunammite.

Dk1871 25. Saa drog hun bort og kom til den Guds Mand, til Karmels Bjerg; og det skete, der den Guds Mand saa hende i Afstand, da sagde han

szolgának: Hajtsd és siess, ne késlelj engem a menésben, hanem ha mondándom néked.

БКуліш 24. Осїдлавши ослицю, звелїла слузї: Веди й іди. Не гай мене в дорозї, докіль не скажу.

Biblia1776 25. Ja niin hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tykö Karmelin vuorelle. Kuin Jumalan mies näki hänen tulevan, sanoi hän palveliallensa Gehatsille: katso, se on Sunemin vaimo.

KJV 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

KXII 25. Alltså drog hon åstad, och kom till Guds mannen på Carmels berg. Som nu Guds mannen såg henne komma, sade han till sin

til Gihesi, sin Dreng: Se, denne sunamitiske er der.

PR1739 25. Ja ta läks ja tulli se Jummala mehhe jure Karmeli mäe peäle, ja se sündis, kui Jummala mees tedda näggi ennese kohhal, siis ütles ta omma poisi Keasi wasto: Wata, se on se Sunemi-naene.

Luther1912 25. Also zog sie hin und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Karmel. Als aber der Mann Gottes sie kommen sah, sprach er zu seinem Diener Gehasi: Siehe, die Sunamitin ist da!

RV'1862 25. Y partiéndose vino al varón de Dios al monte del Carmelo, y cuando el varón de Dios la vió de léjos, dijo a su criado Giezi: He allí la Sunamita.

PL1881 25. Jechała tedy, i przyjechała do męża Bożego na górę Karmel. A gdy ją ujrzał mąż Boży z daleka, rzekł do Giezego sługi swego: Oto ona Sunamitka.

RuSV1876 25 И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когдаувидел человек Божий ее издали, то сказал слуге

tjenare Gehasi: Si, den Sunamitiskan är der;

LT 25. Ji atėjo pas Dievo vyrą prie Karmelio kalno. Dievo vyras, pamatęs ją iš tolo, tarė savo tarnui Gehaziui: ‘‘Šunemietė čia!

Ostervald-Fr 25. Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la montagne de Carmel. Et, sitôt que l'homme de Dieu l'eut vue paraître, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà cette Sunamite!

SVV1770 25 Alzo toog zij heen, en kwam tot den man Gods, tot den berg Karmel. En het geschiedde, als de man Gods haar van tegenover zag, dat hij tot Gehazi, zijn jongen, zeide: Zie, daar is de Sunamietische.

Karoli1908Hu 25. És elmenvén, juta az Isten emberéhez a Kármel [10†] hegyére. És mikor meglátá őt az Isten embere távolról, monda Géházinak, az ő szolgájának: Ímé a Súnemita ez!

БКуліш 25. От і поїхала та й прибула до чоловіка Божого на Кармель-гору. Як же загледів її чоловік Божий оддалїк, сказав слузї

своему Гиезию: это та Сонамитянка.

свойму: Та се ж Сунамійка!

FI33/38 26. Riennä nyt häntä vastaan ja kysy häneltä: 'Voitko sinä hyvin, voivatko miehesi ja poikasi hyvin?' Hän vastasi: Hyvin.

Biblia1776 26. Niin juokse nyt häntä vastaan ja sano hänelle: oletkos rauhassa, ja sinun miehes ja sinun poikas? Hän vastasi: rauhassa.

CPR1642 26. Nijn juoxe nyt händä wastan ja kysy hänelle jos hän hänen miehens ja poicans owat rauhas? Hän wastais: rauhas.

MLV19 26 I beseech you, run now to meet her and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

KJV 26. Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.

Dk1871 26. Kære, løb hende nu i Møde og sig til hende: Gaar det dig vel gaar det din Mand vel gaar det Barnet vel? Og hun sagde: Vel.

KXII 26. Så löp nu emot henne, och fråga henne, om henne, och hennes man, och son väl går. Hon sade: Väl.

PR1739 26. Et jose nüüd temma wasto ja ütle temmale: Kas sinno kässi, kas so mehhe kässi, kas so poia kässi hästi käib? ja ta ütles: Hästi keik.

LT 26. Bėk ją pasitikti ir paklausk, kaip sekasi jai, jos vyrui ir vaikui‘‘. Ji atsakė: ‘‘Gerai‘‘.

Luther1912 26. So laufe ihr nun entgegen und frage sie, ob's ihr und ihrem Mann und Sohn wohl gehe. Sie sprach: Wohl.

Ostervald-Fr 26. Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Tout va-t-il bien pour toi, pour ton mari, pour l'enfant? Et elle dit: Bien.

RV'1862 26. Yo te ruego que vayas ahora corriendo a

SVV1770 26 Nu loop toch haar tegemoet, en zeg tot

recibirla, y díle: ¿Tienes paz, y tu marido, y tu hijo? Y ella dijo: Paz.

PL1881 26. Przetoż wynijdź przeciwko niej, a rzecz jej: A zdrowaś dobrze? zdrów i mąż twój? zdrów i syn?

RuSV1876 26 Побеги к ней навстречу и скажи ей: „здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?" – Она сказала: здоровы.

FI33/38 27. Tultuaan vuorelle Jumalan miehen tykö hän tarttui hänen jalkoihinsa. Niin Geehasi astui esiin työntääkseen hänet pois. Mutta Jumalan mies sanoi: Jätä hänet rauhaan, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on salannut sen minulta eikä ole ilmoittanut sitä minulle.

CPR1642 27. Mutta cosca hän tuli wuorelle Jumalan miehen tygö tartui hän hänen jalcoins. Ja Gehazi meni sysämän händä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla: sillä hänen sieluns on murhellinen ja HERra on minulda sen salannut ja ei ilmoittanut minulle.

haar: Is het wel met u? Is het wel met uw man? Is het wel met uw kind? En zij zeide: Het is wel.

Karoli1908Hu 26. Fuss, kérlek, eleibe, és kérdezd meg tőle, ha békességben van-é mind ő, mind az ő férje, mind az ő gyermeke? Monda az: Békességben!

БКуліш 26. Біжи зараз їй зустріч та поспитай: Чи все гаразд у тебе? Чи все гаразд у чоловіка? Чи гаразд із хлопям? Відказала вона: Гаразд.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tuli vuorelle Jumalan miehen tykö, tarttui hän hänen jalkoihinsa. Ja Gehatsi meni sysäämään häntä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on minulta sen salannut ja ei ilmoittanut minulle.

MLV19 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away, but the man of God said, Let her alone, for her soul is distressed within her and Jehovah has hid it from me and has not told me.

KJV 27. And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

Dk1871 27. Og der hun kom til den Guds Mand paa Bjerget, holdt hun fast ved hans Fødder; da gik Gihesi frem at støde hende bort; men den Guds Mand sagde: Lad hende være, thi hendes Sjæl er beskelig bedrøvet i hende, og Herren har skjult det for mig og ikke givet mig det til Kende.

KXII 27. Men då hon uppkom till Guds mannen på berget, fick hon honom om hans fötter. Och Gehasi gick fram, och ville drifva henne bort; men Guds mannen sade: Låt blifva henne; förty hennes själ är bedröfvad; och Herren hafver mig det fördolt, och icke låtit mig det förstå.

PR1739 27. Ja ta tulli Jummala mehhe jure mäe peäle ja hakkas ta jallust kinni, ja Keasi tulli tedda ärralükkama; ja se Jummala mees ütles: Seisa temmast rahho, sest ta südda on temmal kurb ja Jehowa on sedda mulle teädmatta jätnud ja ep olle mulle teäda annud.

LT 27. Atėjusi pas Dievo vyrą, ji apkabino jo kojas. Gehazis norėjo atitraukti, bet Dievo vyras tarė: ‘‘Palik ją, ji labai nusiminusi. Viešpats nuslėpė tai nuo manęs ir nepasakė’‘.

Luther1912 27. Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie! denn

Ostervald-Fr 27. Puis elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et embrassa ses pieds. Et Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu lui dit: Laisse-la, car son

ihre Seele ist betrübt, und der HERR hat mir's verborgen und nicht angezeigt.

RV'1862 27. Y ella vino al varón de Dios en el monte, y asió de sus piés, y llegó Giezi para quitarla: mas el varón de Dios le dijo: Déjala; porque su alma está en amargura, y Jehová me lo ha encubierto, y no me lo ha revelado.

PL1881 27. A ona rzekła: Zdrowi dobrze. A gdy przyszła do męża Bożego na górę, uchwyciła się nóg jego; i przystąpił Giezy, aby ją odepchnął. Ale mąż Boży rzekł: Zaniechaj jej, boć w gorzkości jest dusza jej, a Pan zataił przedemną i nie oznajmił mi.

RuSV1876 27 Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. Иподошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.

FI33/38 28. Hän sanoi: Pyysinkö minä poikaa herraltani? Enkö sanonut: 'Älä uskottele minulle'?

âme est dans l'amertume; et l'Éternel me l'a caché, et ne me l'a point déclaré.

SVV1770 27 Toen zij nu tot den man Gods op den berg kwam, vatte zij zijn voeten. Maar Gehazi trad toe, om haar af te stoten. Doch de man Gods zeide: Laat ze geworden; want haar ziel is in haar bitterlijk bedroefd, en de HEERE heeft het voor mij verborgen, en mij niet verkondigd.

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig az Isten emberéhez jutott a hegyre, átölelte az ő lábait; de Géházi oda ment, hogy elűzze őt, az Isten embere azonban így szólt: Hagyj békét néki, mert megkeseredett az ő szíve, és az Úr eltitkolta tőlem, és nem jelentette [11†] meg nékem.

БКуліш 27. Як знялась вона на гору до чоловіка Божого, обняла йому ноги. І приступив Гієзій, щоб одвести її. Чоловік же Божий сказав: Лиши її, бо вона тяжко сумна, а Господь потаїв се від мене й не обявив менї.

Biblia1776 28. Hän sanoi: anoinko minä poikaa minun herraltani? Enkö minä sanonut: älä minua petä!

CPR1642 28. Hän sanoi: cosca minä anoin poica Herraldani engö minä sanonut ettei sinun pitänyt minua pettämän.

MLV19 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? Did I not say, do not deceive me?

KJV 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

Dk1871 28. Og hun sagde: Begærde jeg en Søn af min Herre? sagde jeg ikke, at du skulde ikke bedrage mig?

KXII 28. Hon sade: När hafver jag bedts en son af min herra? Sade jag icke, att du icke skulle bespotta mig?

PR1739 28. Ja se naene ütles: Kas ma ollen omma issanda käest ühhe poia pallunud? eks ma öölnud: Ärra petta mind mitte?

LT 28. Ji tarė: ‘‘Argi aš tavęs, mano viešpatie, prašiau sūnaus? Argi nesakiau: ‘Neapgauk manęs’?’‘

Luther1912 28. Wann habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht du solltest mich nicht täuschen?

Ostervald-Fr 28. Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne te dis-je pas: Ne fais point que je sois trompée?

RV'1862 28. Y ella dijo: ¿Pedí yo hijo a mi señor? ¿No dije yo, que no burlases de mi?

SVV1770 28 En zij zeide: Heb ik een zoon van mijn heer begeerd? Zeide ik niet: Bedrieg mij niet?

PL1881 28. A ona rzekła: Azażem pana mego prosiła o syna? Izalim nie mówiła: Nie omylaj mię?

Karoli1908Hu 28. És monda az: Vajjon én [12†] kértem-é fiat az én uramtól? Nemde nem mondám-é néked: Ne csalj meg engemet?

RuSV1876 28 И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я:„не

БКуліш 28. І каже вона: Чи я ж прохала сина в мого добродїя? Чи я ж бо не казала: Не

обманывай меня"?

обманюй мене?

FI33/38 29. Silloin Elisa sanoi Geehasille: Vyötä kupeesi ja ota minun sauvani käteesi ja mene. Jos kohtaat jonkun, älä tervehdi häntä, ja jos joku tervehtii sinua, älä vastaa. Ja pane minun sauvani pojan kasvoille.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi Gehatsille: vyötä sinun kupees ja ota minun sauvani kätees, ja mene matkaas: jos joku sinun kohtaa, niin älä tervehdi häntä, ja jos joku sinua tervehtii, niin älä vastaa häntä: ja laske minun sauvani pojan kasvoille.

CPR1642 29. Ja hän sanoi Gehazille: wyötä sinun cupes ja walmista idzes ja ota minun sauwan kätees ja mene matcaas (jos jocu sinun cohta nijn älä terwetä händä ja jos jocu sinua terwettä nijn älä wasta händä) ja laske minun sauwan pojan caswoille.

MLV19 29 Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand and go your way. If you meet any man, do not salute him and if any salute you, do not answer him again. And lay my staff upon the face of the child.

KJV 29. Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

Dk1871 29. Og han sagde til Gihesi: Bind om dine Lænder og tag min Stav i din Haand og gak: Om du møder nogen, da hils ham ikke, og om nogen hilser dig, da svar ham ikke, og læg min

KXII 29. Han sade till Gehasi: Begjorda dina länder, och tag min staf i dina hand, och gack åstad; om någor möter dig, så helsa honom intet; och om någor helsar dig, så

Stav paa Drengens Ansigt!

PR1739 29. Ja ta ütles Keasile: Panne omma wö wöle ja wötta mo sau ennese kätte ja minne; kui kegi so wasto juhtub, siis ärra terreta tedda mitte, ja kui kegi sind terretab, siis ärra wasta temmale mitte, ja panne mo sau poisikesse silma peäle.

Luther1912 29. Er sprach zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßt dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz.

RV'1862 29. Entónces él dijo a Giezi: Ciñe tus lomos, y toma mi bordón en tu mano, y vé, y si alguno te encontrare, no le saludes, y si alguno te saludare, no le respondas. Y pondrás mi bordón sobre el rostro del niño.

PL1881 29. Tedy on rzekł do Giezego: Przepasz biodra twe, a weźmij laskę moję w rękę twą, a idź; jeźli kogo spotkasz, nie pozdrawiaj go; a jeźli by cię kto pozdrowił, nie odpowiadaj mu; i połóż laskę moję na oblicze dziecięcia.

svara honom intet; och lägg min staf på piltens anlete.

LT 29. Tada Eliziejus liepė Gehaziui susijuosti, pasiimti jo lazdą ir eiti: ‘‘Jei ką sutiksi, nesveikink jo, o jei kas tave sveikins, neatsakyk jam. Nuėjęs uždėk mano lazdą ant berniuko veido’‘.

Ostervald-Fr 29. Et il dit à Guéhazi: Ceins tes reins; prends mon bâton en ta main, et t'en va. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue point; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas; ensuite tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.

SVV1770 29 En hij zeide tot Gehazi: Gord uw lenden, en neem mijn staf in uw hand, en ga henen; zo gij iemand vindt, groet hem niet; en zo u iemand groet, antwoord hem niet; en leg mijn staf op het aangezicht van den jongen.

Karoli1908Hu 29. És monda Elizeus Géházinak: Övezd fel derekadat, és vedd kezedbe az én pálczámat, és menj el, ha valakivel találkozol, ne [13†] köszönj néki, és annak is, a ki köszön néked, ne felelj, és az én

pálczámat tedd a gyermek arczára.

RuSV1876 29 И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

БКуліш 29. І звелїв Гієзієві: Підпережи чересла твої, возьми палицю мою в руку та й іди. Коли зустрінеш кого, не вітай його, а коли хто вітати ме тебе, не дякуй! та й положи палицю мою на лице хлопяткові.

FI33/38 30. Mutta pojan äiti sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja Elisa nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 30. Mutta pojan äiti sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä päästä sinua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 30. Mutta pojan äiti sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä päästä sinua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

MLV19 30 And the mother of the child said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And he arose and followed her.

KJV 30. And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

Dk1871 30. Og Drengens Moder sagde: Saa vist, som Herren lever, og din Sjæl lever, jeg forlader dig ikke; da stod han op og gik efter hende.

KXII 30. Men piltens moder sade: Så sant som Herren lefver, och din själ, jag släpper dig icke. Då stod han upp, och följde henne.

PR1739 30. Jas se poisikesse emma ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab ja so hing ellab, ei ma jätta sind mitte mahha; siis wöttis ta kätte ja läks

LT 30. Vaiko motina atsakė Eliziejui: ‘‘Kaip gyvas Viešpats ir gyva tavo siela, aš tavęs nepaliksiu’‘. Jis nuėjo kartu su ja.

temma järrele.

Luther1912 30. Die Mutter des Knaben aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach.

RV'1862 30. Entónces dijo la madre del niño: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré.

PL1881 30. A matka dziecięcia onego rzekła: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. A tak wstawszy szedł za nią.

RuSV1876 30 И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.

FI33/38 31. Mutta Geehasi oli mennyt heidän edellänsä ja pannut sauvan pojan kasvoille, mutta tämä ei ääntänyt eikä kuullut. Niin hän tuli takaisin häntä vastaan ja kertoi hänelle sanoen: Poika ei herännyt.

CPR1642 31. Mutta Gehazi meni pois heidän edelläns ja

Ostervald-Fr 30. Mais la mère de l'enfant dit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te laisserai point. Et il se leva, et la suivit.

SVV1770 30 Doch de moeder van den jongen zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft en uw ziel leeft, ik zal u niet verlaten! Hij stond dan op, en volgde haar na.

Karoli1908Hu 30. De a gyermeknek anyja monda: Él az Úr és él a te lelked, hogy el nem hagylak téged. Felkele azért és követé őt.

БКуліш 30. Мати ж хлопчикова промовила: Як певно, що Бог живе, й як певно, що ти живеш, я не покину тебе! Тодї метнувсь він і пійшов слїдом за нею.

Biblia1776 31. Mutta Gehatsi meni pois heidän edellänsä, ja laski sauvansa pojan kasvoille, vaan ei ollut ääntä eikä tuntoa. Niin hän palasi ja kohtasi hänen, ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poika herännyt.

laski sauwans pojan caswoille waan ei ollut eikä ändä eikä tundo. Nijn hän palais ja cohtais hänen ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poica herännyt.

MLV19 31 And Gehazi passed on before them and laid the staff upon the face of the child, but there was neither voice, nor hearing. Therefore he returned to meet him and told him, saying, The child has not awakened.

KJV 31. And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

Dk1871 31. Og Gihesi var gaaet foran dem og lagde Staven paa Drengens Ansigt; men der var ingen Lyd og ingen Følelse; saa gik han tilbage og mødte ham og gav ham det til Kende og sagde: Drengen vaagnede ikke op.

KXII 31. Men Gehasi var allaredo gången framför dem, och lade stafven på piltens anlete; men der var hvarken röst eller sinne. Och han gick tillbaka igen emot honom, och bådade honom, och sade: Pilten är icke uppväckt.

PR1739 31. Ja Keasi olli nende ele ärraläinud ja se saua selle poisikesse silma peäle pannud: agga ei olnud heält egga tähhele-pannemist; ja ta tulli taggasi ta wasto ja andis temmale teäda ja ütles: Se poisike ep olle üllesärkand.

LT 31. Gehazis, nuėjęs pirma jų, uždėjo lazdą ant berniuko, tačiau nebuvo nei balso, nei atsakymo. Tada jis grįžo ir, kelyje susitikęs juos, pasakė jam: ‘‘Berniukas nepabudo’‘.

Luther1912 31. Gehasi aber ging vor ihnen hin und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging

Ostervald-Fr 31. Or Guéhazi, les ayant devancés, mit le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y eut ni voix ni signe d'attention; et il revint

wiederum ihnen entgegen und zeigte ihm an und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht.

RV'1862 31. Él entónces se levantó, y siguióla. Y Giezi había ido delante de ellos, y había puesto el bordón sobre el rostro del niño, mas ni tenía voz ni sentido, y así se había vuelto para encontrar a Eliseo, y declaróselo, diciendo: El mozo no despierta.

PL1881 31. A Giezy uprzedził je, i położył laskę na oblicze dziecięcia; lecz nie było głosu, ani czucia. Przetoż się wrócił przeciwko niemu i oznajmił mu, mówiąc: Nie ocuciło się dziecię.

RuSV1876 31 Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.

FI33/38 32. Ja kun Elisa tuli huoneeseen, niin katso, poika makasi hänen vuoteessaan kuolleena.

CPR1642 32. JA cuin Elisa tuli huoneseen cadzo poica macais cuolluna hänen wuotellans.

au-devant d'Élisée, et lui fit ce rapport, en disant: L'enfant ne s'est pas réveillé.

SVV1770 31 Gehazi nu was voor hun aangezicht doorgegaan; en hij leide den staf op het aangezicht van den jongen; doch er was geen stem, noch opmerking. Zo keerde hij weder hem tegemoet, en bracht hem boodschap, zeggende: De jongen is niet ontwaakt.

Karoli1908Hu 31. Géházi pedig már előttök elment volt, és a pálczát a gyermek arczára fekteté, de nem szólott és nem is eszmélt rá a gyermek. Azért visszatért eleibe, és megmondá néki, mondván: Nem támadt fel a gyermek.

БКуліш 31. Гієзій же випередив їх, та й положив палицю на лице в хлопятка. Та не було нї голосу нї слуху. І вернувся зустріч йому й з'ясував: Хлопя не прокинулось.

Biblia1776 32. Ja kuin Elisa tuli huoneesen, katso, poika makasi kuolleena hänen vuoteellansa.

MLV19 32 And when Elisha came into the house, behold, the child was dead and laid upon his bed.

Dk1871 32. Og der Elisa kom i Huset, se, da var den døde Dreng lagt paa hans Seng.

PR1739 32. Ja Elisa tulli senna kotta, ja wata, se poisike olli surnud ja temma wodi peäle pandud.

Luther1912 32. Und da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag der Knabe tot auf seinem Bett.

RV'1862 32. Y venido Eliseo a la casa, he aquí el niño que estaba tendido muerto sobre su cama.

PL1881 32. Tedy wszedł Elizeusz do domu, a oto dziecię umarłe leżało na łóżku jego.

RuSV1876 32 И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.

FI33/38 33. Tultuaan sisään hän sulki oven, niin että he jäivät kahden, ja rukoili Herraa.

CPR1642 33. Ja hän meni sisälle ja sulki owen

KJV 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

KXII 32. Och då Elisa kom i huset, si, då låg pilten död på hans säng.

LT 32. Eliziejus, įėjęs į namus, pamatė negyvą berniuką jo lovoje.

Ostervald-Fr 32. Élisée entra donc dans la maison; et voici, l'enfant était mort et couché sur son lit.

SVV1770 32 En toen Elisa in het huis kwam, ziet, zo was de jongen dood, zijnde gelegd op zijn bed.

Karoli1908Hu 32. És bement Elizeus a házba, és ímé a gyermek ott feküdt halva az ő [14†] ágyán.

БКуліш 32. Як же ввійшов Елисей в господу, знайшов хлопятко мертве - лежить у його на постелї.

Biblia1776 33. Ja hän meni sisälle ja sulki oven molempain perään; ja hän rukoili Herraa,

molembain perän ja rucoili HERra.

MLV19 33 He went in therefore and shut the door upon the two of them and prayed to Jehovah.

KJV 33. He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

Dk1871 33. Og han gik ind og lukkede Døren til for dem begge og bad til Herren.

KXII 33. Och han gick in, och slöt igen dörrena om sig båda, och bad till Herran;

PR1739 33. Ja ta tulli ja panni ukse lukko nende mollematte tagga ja pallus Jehowa;

LT 33. Jis užrakino duris paskui save ir meldėsi Viešpačiui.

Luther1912 33. Und er ging hinein und schloß die Tür zu für sie beide und betete zu dem HERRN

Ostervald-Fr 33. Et, étant entré, il ferma la porte sur eux deux, et pria l'Éternel.

RV'1862 33. Y entrando él, cerró la puerta sobre ámbos, y oró a Jehová.

SVV1770 33 Zo ging hij in, en sloot de deur voor hen beiden toe, en bad tot den HEERE.

PL1881 33. A gdy tam wszedł, zamknął drzwi przed onymi obydwoma, i modlił się Panu.

Karoli1908Hu 33. És bement, és bezárta az ajtót magára [15†] és a gyermekre, és könyörgött az Úrnak.

RuSV1876 33 И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.

БКуліш 33. І ввійшов він, засунув двері від їх, та й молився Господеві;

FI33/38 34. Senjälkeen hän nousi vuoteelle ja laskeutui pojan yli, pannen suunsa hänen suunsa päälle, silmänsä hänen silmiensä päälle ja kätensä hänen kättensä päälle. Ja

Biblia1776 34. Nousi ja laski itsensä lapsen päälle, ja pani suunsa hänen suunsa päälle, ja silmänsä hänen silmäinsä päälle, ja kätensä hänen kättensä päälle, ja niin ojensi itsensä

kun hän näin kumartui hänen ylitsensä, lämpeni pojan ruumis.

CPR1642 34. Nousi ja laski idzens lapsen päälle ja pani suuns nuorucaisen suun ja silmäns hänen silmäins päälle ja kätens hänen kättens päälle ja nijn ojensi idzens hänen päällens että lapsen ruumis tuli lämbymäxi.

MLV19 34 And he went up and lay upon the child and put his mouth upon his mouth and his eyes upon his eyes and his hands upon his hands. And he stretched himself upon him and the flesh of the child grew warm.

Dk1871 34. Og han steg op og lagde sig over Barnet og lagde sin Mund paa dets Mund og sine Øjne paa dets Øjne og sine Hænder paa dets Hænder og bredte sig ud over det, saa at Barnets Legeme blev varmt.

PR1739 34. Ja läks ülles ja heitis ennast se lapse peäle, ja panni omma su temma su peäle, ja om̃ad silmad temma silmade peäle, ja ommad käed temma kätte peäle, ja heitis kummuliste ta peäle, et se lapse ihho sojaks sai.

hänen päällensä, että lapsen ruumis tuli lämpimäksi.

KJV 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

KXII 34. Och steg upp, och lade sig öfver pilten, och lade sin mun på piltens mun, och sin ögon på hans ögon, och sina händer på hans händer, och räckte sig så ut öfver honom, så att piltens kropp vardt varm.

LT 34. Po to jis atsigulė ant vaiko, uždėjo savo burną ant jo burnos, savo akis ant jo akių ir savo rankas ant jo rankų. Vaiko kūnas sušilo.

Luther1912 34. und stieg hinauf und legte sich auf das Kind und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward.

Ostervald-Fr 34. Puis il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur la bouche de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et s'étendit sur lui; et la chair de l'enfant fut réchauffée.

RV'1862 34. Y subió, y echóse sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus manos sobre las manos de él: y así se tendió sobre él, y la carne del mozo se calentó.

SVV1770 34 En hij klom op, en leide zich neder op het kind, en leggende zijn mond op deszelfs mond, en zijn ogen op zijn ogen, en zijn handen op zijn handen, breidde zich over hem uit. En het vlees des kinds werd warm.

PL1881 34. Potem wstąpiwszy na łoże, położył się na dzieciątko, przyłożywszy usta swe do ust jego, a oczy swe do oczów jego, i ręce swe do rąk jego, i rozpostarł się na niem, tak iż się zagrzało ciało dziecięce.

Karoli1908Hu 34. És az ágyra felhágván, a gyermekre feküdt, és az ő száját a gyermek szájára tevé, szemeit szemeire, kezeit kezeire, és ráborult, és megmelegedék a gyermek teste.

RuSV1876 34 И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.

БКуліш 34. Тодї нахилився над хлопятком, і притулив уста свої до його уст, очі свої до його оченят і руки свої до його рученят, та й пригорнувсь до його, й огрілось тїло в хлопятка.

FI33/38 35. Sitten hän kulki huoneessa kerran edestakaisin ja nousi ja kumartui hänen ylitsensä. Silloin poika aivasti seitsemän kertaa, ja senjälkeen poika avasi silmänsä.

Biblia1776 35. Ja hän nousi jälleen ja kävi kerran sinne ja tänne huoneessa, nousi ja laski itsensä hänen päällensä. Niin poika aivasti seitsemän kertaa, sitte avasi poika silmänsä.

CPR1642 35. Ja hän nousi jällens ja käwi kerran sinne ja tänne sijnä huones nousi ja laski idzens hänen päällens. Nijn poica aiwasti seidzemen kerta sijtte awais poica silmäns.

MLV19 35 Then he returned and walked in the house once to and fro and went up and stretched himself upon him. And the child sneezed seven times and the child opened his eyes.

KJV 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

Dk1871 35. Og han trak sig tilbage og gik i Huset, en Gang hid og en Gang did, og steg op og bredte sig ud over ham, da gispede Drengen indtil syv Gange, og Drengen oplod sine Øjne.

KXII 35. Men han stod åter upp, och gick en gång hit och dit i huset, och steg upp, och räckte sig ut öfver honom. Då prustade pilten sju resor; sedan lät pilten ögonen upp.

PR1739 35. Ja ta tulli jälle ja käis koias ükskord siñna ja ükskord tenna, ja läks ülles ja heitis kummuliste temma peäle; siis haewastas se poisike seitsekorda, pärrast teggi se poisike ommad silmad lahti.

LT 35. Pasivaikščiojęs Eliziejus vėl išsitiesė ant vaiko. Tuomet berniukas sučiaudėjo septynis kartus ir atsimerkė.

Luther1912 35. Er aber stand wieder auf und ging im Haus einmal hierher und daher und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal; darnach tat der Knabe seine Augen auf.

Ostervald-Fr 35. Puis il se retirait, et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là, et remontait et s'étendait encore sur lui; enfin l'enfant éternua sept fois, et ouvrit les yeux.

RV'1862 35. Y volviendo paseóse por casa a una parte y a otra, y después subió, y tendióse sobre él, y el mozo estornudó siete veces, y abrió sus ojos.

SVV1770 35 Daarna kwam hij weder, en wandelde in het huis eens herwaarts, en eens derwaarts, en klom weder op, en breidde zich over hem uit; en de jongen niesde tot zevenmaal toe; daarna deed de jongen zijn ogen open.

PL1881 35. A odwróciwszy się od niego, przechadzał się po domu tam i sam; potem wstąpił, a położył się na niem. Tedy kichało dziecię aż do siódmego razu, i otworzyło dziecię oczy swoje.

Karoli1908Hu 35. Azután felállott, és egyszer alá és fel járt a házban, majd újra felment és reáborult. Akkor a gyermek prüsszente vagy [16†] hétszer, és felnyitá szemeit a gyermek.

RuSV1876 35 И встал и прошел по горнице взад и вперед; потомопять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои.

БКуліш 35. І знявсь ізнов, походив по сьвітлиці сюди й туди, підойшов та й схиливсь над ним. І чхнуло хлопя сїм раз, та й розкрило оченята хлопятко.

FI33/38 36. Hän kutsui Geehasin ja sanoi: Kutsu se suunemilainen vaimo. Niin hän kutsui vaimon, ja tämä tuli hänen luokseen. Hän sanoi: Ota poikasi.

Biblia1776 36. Ja hän kutsui Gehatsin ja sanoi: kutsu Sunemin vaimo. Ja kuin hän oli hänen kutsunut, tuli hän sisälle hänen tykönsä. Hän sanoi: ota poikas!

CPR1642 36. Ja hän cudzui Gehazin ja sanoi: cudzu Sunemin waimo. Ja cosca hän oli hänen cudzunut tuli hän sisälle hänen tygöns. Hän sanoi: ota sinun poicas.

MLV19 36 And he called Gehazi and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she

KJV 36. And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when

came in to him, he said, Take up your son.

she was come in unto him, he said, Take up thy son.

Dk1871 36. Og han kaldte ad Gihesi og sagde: Kald ad den sunamitiske; og der han kaldte ad hende, da kom hun til ham, og han sagde: Tag din Søn!

KXII 36. Och han kallade Gehasi, och sade: Kalla Sunamitiskona. Och då han hade kallat henne, kom hon in till honom. Han sade: Tag här din son.

PR1739 36. Ja ta hüdis Keasi ja ütles: Hüa se Sunemi-naene; ja ta hüdis tedda, ja ta tulli teḿa jure; ja Elisa ütles: Wotta omma poeg ärra.

LT 36. Pasišaukęs Gehazį, jis tarė: ‘‘Pašauk šunemietę’‘. Jai atėjus, jis sakė: ‘‘Pasiimk savo sūnų’‘.

Luther1912 36. Und er rief Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn!

Ostervald-Fr 36. Alors Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela; et elle vint vers lui, et il lui dit: Prends ton fils.

RV'1862 36. Entónces él llamó a Giezi, y díjole: Llama a esta Sunamita. Y él la llamó: y entrando ella, él le dijo: Toma tu hijo.

SVV1770 36 En hij riep Gehazi, en zeide: Roep deze Sunamietische. En hij riep ze, en zij kwam tot hem; en hij zeide: Neem uw zoon op.

PL1881 36. Tedy zawołał Giezego, i rzekł: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, i przyszła do niego, i rzekł: Weźmij syna twego,

Karoli1908Hu 36. Ő pedig szólítá Géházit, és monda: Hívd ide a Súnemitát. És oda hívá azt. És mikor oda ment, monda: Vedd a te fiadat.

RuSV1876 36 И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

БКуліш 36. І кликнув тодї Гієзія й звелїв: Поклич сюди Сунамійку. І як увійшла покликана, сказав він: Возьми синка твого.

FI33/38 37. Ja vaimo tuli ja lankesi hänen jalkainsa

Biblia1776 37. Niin hän tuli ja lankesi hänen jalkainsa

juureen, kumartui maahan ja otti poikansa ja meni ulos.

CPR1642 37. Nijn hän tuli ja langeis hänen jalcains juureen cumarsi ja otti poicans ja meni ulos.

MLV19 37 Then she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground. And she took up her son and went out.

Dk1871 37. Da kom hun og faldt ned for hans Fødder og bøjede sig ned til Jorden, og hun tog sin Søn og gik ud.

PR1739 37. Ja ta tulli ja heitis temma ümber jalge, ja kummardas mahha, ja wöttis omma poia ärra ja läks wälja.

Luther1912 37. Da kam sie und fiel zu seinen Füßen und beugte sich nieder zur Erde und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

RV'1862 37. Y ella entró, y echóse a sus piés, e inclinóse a tierra, y tomó su hijo, y se salió.

PL1881 37. Która wszedłszy, upadła u nóg jego, i kłaniała się aż do ziemi, a wziąwszy syna swego, wyszła.

juureen, kumarsi itsensä maahan, ja otti poikansa ja meni ulos.

KJV 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

KXII 37. Då kom hon, och föll till hans fötter, och tillbad på jordena; och tog sin son, och gick ut.

LT 37. Įėjusi ji parpuolė prie jo kojų, nusilenkė iki žemės ir, pasiėmusi sūnų, išėjo.

Ostervald-Fr 37. Elle vint donc, et se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre; puis elle prit son fils, et sortit.

SVV1770 37 Zo kwam zij, en viel voor zijn voeten, en boog zich ter aarde, en zij nam haar zoon op, en ging uit.

Karoli1908Hu 37. Ki mikor bement, lábához esék, és leborula a földre, és az ő fiát fogván, kiméne.

RuSV1876 37 И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.

БКуліш 37. І приступила вона й упала йому в ноги та й уклонилась до самого долу; тоді взяла синка свого й вийшла.

FI33/38 38. Elisa palasi Gilgaliin, ja maassa oli nälänhätä. Ja kun profeetanoppilaat istuivat hänen edessänsä, sanoi hän palvelijallensa: Pane suuri pata liedelle ja keitä keitto profeetanoppilaille.

Biblia1776 38. Ja Elisa palasi Gilgaliin, ja kallis aika oli maalla, ja prophetain pojat olivat hänen edessänsä. Ja hän sanoi palveliallensa: ota suuri pata ja keitä lientä prophetain pojille.

CPR1642 38. JA Elisa palais Gilgalijn ja callis aica oli maalla ja Prophetain pojat olit hänen edesäns. Ja hän sanoi palweliallens: ota suuri pata ja keitä liendä Prophetain pojille.

MLV19 38 And Elisha came again to Gilgal. And there was a dearth in the land and the sons of the prophets were sitting before him. And he said to his servant, Set on the great pot and boil pottage for the sons of the prophets.

KJV 38. And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

Dk1871 38. Og Elisa kom tilbage til Gilgal, og der var Hunger i Landet, og Profeternes Børn sade for hans Ansigt; og han sagde til sin Dreng: Sæt en stor Gryde til og kog en Ret til Profeternes Børn!

KXII 38. Då Elisa kom igen till Gilgal, vardt dyr tid i landena, och de Propheters söner bodde för honom. Och han sade till sin tjenare: Sätt fram en stor gryto, och koka ett mos för Propheternas söner.

PR1739 38. Ja Elisa tulli taggasi Kilgali, ja nälg olli seäl maal, ja prohwetide lapsed istusid temma ees, ja ta ütles oma̐ poisile: Panne se suur pot tullele ja keda leent prohwetide lastele.

LT 38. Eliziejus sugrįžo į Gilgalą. Badas buvo krašte. Pranašų sūnums sėdint prie jo, jis liepė savo tarnui užkaisti didelį puodą ir išvirti visiems viralo.

Luther1912 38. Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Teuerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Diener: Setze zu einen großen Topf und koche ein Gemüse für die Kinder der Propheten!

Ostervald-Fr 38. Et Élisée revint à Guilgal. Or il y avait une famine au pays; et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Et il dit à son serviteur: Mets le grand pot, et cuis du potage pour les fils des prophètes.

RV'1862 38. Y volvióse Eliseo a Gálgala. Y hubo grande hambre en la tierra. Entónces los hijos de los profetas estaban con él: y dijo a su criado: Pon una grande olla, y haz potaje para los hijos de los profetas.

SVV1770 38 Als nu Elisa weder te Gilgal kwam, zo was er honger in dat land, en de zonen der profeten zaten voor zijn aangezicht; en hij zeide tot zijn jongen: Zet den groten pot aan, en zied moes voor de zonen der profeten.

PL1881 38. Potem wrócił się Elizeusz do Galgal, a głód był w onej ziemi, i synowie proroccy mieszkali przy nim. Tedy rzekł do sługi swego: Przystaw garniec wielki, a uwarz kaszę synom prorockim.

Karoli1908Hu 38. Azután visszament Elizeus Gilgálba. Éhség vala pedig akkor az országban, és a prófétáknak fiai ő vele laknak [17†] vala. És monda az ő szolgájának: Tedd fel a nagy fazekat, és főzz valami főzeléket a prófétáknak fiainak.

RuSV1876 38 Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели

БКуліш 38. Елисей же пійшов знов у Галгал. А була тодї голоднеча в тій землї; ученики

пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.

пророцькі седїли перед ним. І звелїв він слузї свойму: Постав найбільшого казана та й звари юшку синам пророцьким.

FI33/38 39. Niin muuan heistä meni kedolle poimimaan yrttejä ja löysi villin köynnöskasvin ja poimi siitä villikurkkuja viittansa täyden. Tultuaan hän leikkeli ne keittopataan, sillä he eivät tunteneet niitä.

Biblia1776 39. Niin yksi läksi kedolle hakemaan ruohoja, ja löysi metsäviikunapuun, ja haki siitä kolokinteja vaatteensa täyden. Ja kuin hän tuli, leikkasi hän sen liemipataan; sillä ei he tunteneet sitä.

CPR1642 39. Nijn yxi läxi kedolle hakeman ruohoja ja hän löysi williwijnapuun ja haki sijtä Colochintejä waattens täyden. Ja cuin hän tuli leickais hän sen liemipataan: sillä ei he tundenet sitä.

MLV19 39 And one went out into the field to gather herbs and found a wild vine and gathered wild gourds from it, his lap full and came and shred them into the pot of pottage, for they did not know them.

KJV 39. And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

Dk1871 39. Da gik en ud paa Marken at sanke Urter og fandt en vild Ranke og samlede deraf sit Klæde fuldt af vilde Græskar, og der han kom, da skar han dem i Gryden til en Ret; thi de kendte dem ikke.

KXII 39. Så gick en ut på markena till att hemta krydde; och han fann en kurbitsstjelk, och hemte deraf vildkurbits sitt kläde fullt. Och då han kom, skar han det i grytona till moset; förty de kände det icke.

PR1739 39. Ja üks läks wäljale rohto noppima, ja leidis ühhe mets-winapu ja noppis seält peält marjo omma kue täis, ja tulli ja leikas neid löhki leme potti sisse, sest nemmad ei tunnud neid.

LT 39. Vienas iš jų išėjo į lauką pasirinkti daržovių; jis rado laukinį augalą, nuo kurio prisirinko laukinių moliūgų pilną apsiaustą. Parėjęs juos supjaustė į viralo puodą, nes jų nepažino.

Luther1912 39. Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken und las davon Koloquinten sein Kleid voll; und da er kam, schnitt er's in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht.

Ostervald-Fr 39. Mais quelqu'un sortit aux champs pour cueillir des herbes; et il trouva de la vigne sauvage, et cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe; puis étant venu, il les mit par pièces dans le pot où était le potage; car on ne savait ce que c'était.

RV'1862 39. Y salió uno al campo a coger yerbas: y halló una parra montés, y cogió de ella uvas monteses su ropa llena: y volvió, y cortólas en la olla del potaje: porque no sabían lo que era.

SVV1770 39 Toen ging er een uit in het veld, om moeskruiden te lezen, en hij vond een wilden wijnstok, en las daarvan, zijn kleed vol wilde kolokwinten, en kwam, en sneed ze in den moespot; want zij kenden ze niet.

PL1881 39. Przetoż wyszedł jeden na pole, aby zbierał zioła, i znalazł macicę polną, a nazbierał z niej owoców polnych pełen płaszcz swój, a przyszedłszy nakrajał ich w garniec kaszy; bo tego nie znali.

Karoli1908Hu 39. Kiméne azért egy a mezőre, hogy paréjt szedjen. És holmi vad indákra találván, tele szedé az ő ruháját azokról sártökkel, és mikor hazament, belevagdalta a fazékba főzeléknek; de nem tudta, hogy mi az?

RuSV1876 39 И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную

БКуліш 39. І пійшов один у поле, щоб назбірати зела, й знайшов дику вючу ростину, нарвав із неї овощів повну одежину, й

одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали их .

прийшов та й накришив їх в котел з юшкою, бо вони незнали їх.

FI33/38 40. Ja he kaatoivat miesten syödä, mutta kun nämä maistoivat keittoa, huusivat he ja sanoivat: Jumalan mies, padassa on kuolema! Eivätkä he voineet syödä.

CPR1642 40. Ja cosca he annoit miesten eteen syödä söit he liemestä ja huusit sanoden: Jumalan mies cuolema on padas.

Biblia1776 40. Ja kuin he sen antoivat miesten eteen syödä, söivät he liemestä ja huusivat, sanoen: Jumalan mies, kuolema on padassa! Sillä ei he saaneet syödä.

MLV19 40 So they poured out for the men to eat. And it happened, as they were eating of the pottage, that they cried out and said, O man of God, there is death in the pot. And they could not eat of it.

KJV 40. So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

Dk1871 40. Og de øste det op for Mændene til at æde; og det skete, der de aade af den Ret, da raabte de og sagde: Døden er i Gryden, du Guds Mand! og de kunde ikke æde deraf.

KXII 40. Och då de gåfvo det upp för männerna till att äta, och de åto af moset, ropade de, och sade: O! Guds man, döden i grytone; ty de kunde icke ätat.

PR1739 40. Ja nemmad wallasid wälja meestele süa, ja se sündis, kui nemmad sest lemest söid, et nemmad kissendasid ja ütlesid: Oh Jummala mees, surm pottis! ja nemmad ei woind mitte

LT 40. Vyrai, paragavę įpilto viralo, šaukė: ‘‘Mirtis puode, Dievo vyre!’‘ Jie negalėjo valgyti.

süa.

Luther1912 40. Und da sie es ausschütteten für die Männer, zu essen, und sie von dem Gemüse aßen, schrieen sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! denn sie konnten es nicht essen.

Ostervald-Fr 40. Et on en versa à ces gens pour manger; mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent: Homme de Dieu, la mort est dans ce pot! Et ils n'en purent manger.

RV'1862 40. Y echó de comer a los varones: y fué que comiendo ellos de aquel guisado, dieron voces, diciendo: Varón de Dios, la muerte en la olla. Y no lo pudieron comer.

SVV1770 40 Daarna schepten zij voor de mannen op om te eten; en het geschiedde, als zij aten van dat moes, dat zij riepen en zeiden: Man Gods, de dood is in den pot! En zij konden het niet eten.

PL1881 40. I wylali mężom onym, aby jedli. A gdy jedli onę kaszę zawołali, i rzekli: Śmierć w garncu, mężu Boży! I nie mogli jeść.

Karoli1908Hu 40. Mikor azután feladták a férfiaknak, hogy egyenek, és ők enni kezdének a főzelékből, felkiáltának és mondának: Halál van a fazékban, Isten embere! És nem bírták megenni.

RuSV1876 40 И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.

БКуліш 40. І налили їм їсти; та скоро вони покушали юшки, закричали, кажучи: Смерть у казані, чоловіче Божий! і не змогли їсти.

FI33/38 41. Silloin hän sanoi: Tuokaa jauhoja. Ja hän heitti ne pataan. Sitten hän sanoi: Kaatakaa väen syödä. Eikä padassa ollut mitään

Biblia1776 41. Ja hän sanoi: tuokaat tänne jauhoja, ja hän heitti pataan ja sanoi: antakaat kansalle syödä, ja ei ollut mitään vahinkoa padassa.

vahingollista.

CPR1642 41. Sillä ei he saanet syödä sitä. Hän sanoi: tuocat tänne jauhoja ja hän heitti pataan ja sanoi: andacat Canssalle syödä ja ei ollut mitän wahingota padas.

MLV19 41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

KJV 41. But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

Dk1871 41. Da sagde han: Tager Mel hid! og han kastede det i Gryden og sagde: Øs op for Folket, at de maa æde; da var der intet ondt i Gryden.

KXII 41. Han sade: Hafver hit mjöl; och han kastade det i grytona, och sade: Gif upp för folket, att de måga äta. Så var det intet bittert i grytone.

PR1739 41. Ja temma ütles: Toge siis jahho, ja ta wiskas pottisse ja ütles: Walla wälja rahwa ette, et nemmad söwad; siis ei olnud middagi kurja pottis.

LT 41. Eliziejus liepė atnešti miltų. Supylęs juos į puodą, jis tarė: ‘‘Pilkite žmonėms, kad jie valgytų’‘. Puode nebuvo nieko kenksmingo.

Luther1912 41. Er aber sprach: Bringt Mehl her! Und er tat's in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen! Da war nichts Böses in dem Topf.

Ostervald-Fr 41. Alors il dit: Eh bien, apportez de la farine. Et il la jeta dans le pot; puis il dit: Verse à ces gens, et qu'ils mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot.

RV'1862 41. El entónces dijo: Traed harina. Y esparcióla en la olla, y dijo: Echa de comer al pueblo. Y

SVV1770 41 Maar hij zeide: Brengt dan meel; en hij wierp het in den pot; en hij zeide: Schep

no hubo más mal en la olla.

PL1881 41. I rzekł: Przynieście sami mąki; a wsypawszy ją w garniec rzekł: Nalej ludowi. I jedli, i nie było nic więcej złego w garncu.

RuSV1876 41 И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал Гиезию : наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.

FI33/38 42. Ja eräs mies tuli Baal-Saalisasta ja toi Jumalan miehelle uutisleipää, kaksikymmentä ohraleipää ja tuleentumatonta viljaa repussansa. Silloin Elisa sanoi: Anna väelle syödä.

CPR1642 42. JA yxi mies tuli BaalSalisast ja candoi Jumalan miehelle utisleipä nimittäin caxikymmendä ohraista leipä ja utisjywiä hänen waatteisans. Mutta hän sanoi: anna Canssalle: ja he söit.

MLV19 42 And a man came from Baal-shalishah and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley and fresh ears

voor het volk op, dat zij eten. Toen was er niets kwaads in den pot.

Karoli1908Hu 41. Ő pedig monda: Hozzatok lisztet. És beleveté [18†] azt a fazékba, és monda: Add fel immár a népnek, hadd egyenek. És nem volt már semmi rossz a fazékban.

БКуліш 41. Він же сказав: Принесїть лишень борошна сюди. І всипав муку в казан та й звелїв: Наливай людям, нехай їдять. І не було вже нїчого шкідного в кітлї.

Biblia1776 42. Ja yksi mies tuli Baalsalisasta ja kantoi Jumalan miehelle uutisleipiä, kaksikymmentä ohraista leipää ja uutisjyviä vaatteissansa. Mutta hän sanoi: anna kansalle, että he söisivät.

KJV 42. And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of

of grain in his sack. And he said, Give to the people that they may eat.

barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

Dk1871 42. Og en Mand kom fra Baal-Salisa og bragte den Guds Mand Førstegrødes Brød, tyve Bygbrød, og nyt Korn i sin Pose, og han sagde: Giv Folket, at de maa æde.

KXII 42. Och en man kom ifrå BaalSalisa, och bar Guds mannenom förstlingsbröd, nämliga tjugu bjuggbröd, och ny säd i sin kjortel. Men han sade: Gif det folkena, att de äta.

PR1739 42. Ja üks mees tulli Paalsalisast ja töi selle Jummala mehhele essimessest uudsest wiljast kakskümmend odra leiba ja torest wilja temma kega hopis; ja Elisa ütles: Anna rahwa kätte, et nemmad söwad.

LT 42. Vienas vyras atėjo iš Baal Šališos ir atnešė Dievo vyrui pirmavaisių: dvidešimt miežinių kepalų ir šviežių varpų maiše. Eliziejus liepė savo tarnui duoti žmonėms valgyti,

Luther1912 42. Es kam aber ein Mann von Baal-Salisa und brachte dem Mann Gottes Erstlingsbrot, nämlich zwanzig Gerstenbrote, und neues Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gib's dem Volk, daß sie essen!

Ostervald-Fr 42. Alors vint un homme de Baal-Shalisha, qui apportait à l'homme de Dieu du pain des prémices, vingt pains d'orge, et du blé de primeur dans sa besace. Et Élisée dit: Donnes-en à ces gens, et qu'ils mangent.

RV'1862 42. Ítem, un varón vino de Baal-salisa, el cual trajo al varón de Dios, panes de primicias, veinte panes de cebada, y espigas de trigo nuevo en su espiga. Y él dijo: Dá al pueblo, y coman.

SVV1770 42 En er kwam een man van Baal-salisa, en bracht den man Gods broden der eerstelingen, twintig gerstebroden, en groene aren in haar hulzen; en hij zeide: Geef aan het volk, dat zij eten.

PL1881 42. Wtem mąż przyszedł z Baalsalisa, a

Karoli1908Hu 42. Jöve pedig egy férfi Baál Sálisából, és hoz

przyniósł mężowi Bożemu chleby, z pierwocin zbóż, dwadzieścia chlebów jęczmiennych, i kłosów pełnych świeżych nie wykruszonych, i rzekł: Daj ludowi, aby jedli.

vala az Isten emberének első zsengék kenyereit, húsz árpakenyeret, és megzsendült gabonafejeket az ő ruhájában; de ő monda: Add a népnek, hadd egyenek.

RuSV1876 42 Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.

БКуліш 42. Прийшов чоловік із Баал Салиси та й приніс чоловікові Божому первоплід хлїба - двайцять ячмінних боханців і стовченого зерна в саквах. І звелїв Елисей: Дай людям, нехай їдять.

FI33/38 43. Mutta hänen palvelijansa sanoi: Kuinka minä voin tarjota siitä sadalle miehelle? Hän sanoi: Anna väelle syödä; sillä näin sanoo Herra: He syövät, ja jää tähteeksikin.

Biblia1776 43. Hänen palveliansa sanoi: mitä minä siitä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna kansalle syödä; sillä näin sanoo Herra: he syövät ja vielä sittenkin jää.

CPR1642 43. Hänen palwelians sanoi: mitä minä sijtä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna Canssalle syödä: sillä nijn sano HERra: he syöwät ja wielä sijttekin jää.

MLV19 43 And his servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give to the people that they may eat, for Jehovah says thus, They will eat and will leave of it.

KJV 43. And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

Dk1871 43. Og hans Tjener sagde: Hvad! skal jeg sætte

KXII 43. Hans tjenare sade: Hvad kan det slå

dette frem for hundrede Mænd? og han sagde: Giv Folket det, at de maa æde; thi saa sagde Herren: Man skal æde, og der skal levnes.

PR1739 43. Ja temma tener ütles: Mis ma sedda pean andma saa mehhele? agga temma ütles: Anna rahwale, et nemmad söwad; sest nenda ütleb Jehowa: Sest saab süa ja jääb weel ülle.

Luther1912 43. Sein Diener sprach: Wie soll ich hundert Mann von dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen! Denn so spricht der HERR: Man wird essen, und es wird übrigbleiben.

RV'1862 43. Y respondió el que le servía: ¿Cómo pondré esto delante de cien varones? Y él torno a decir: Dá al pueblo, y coman: porque Jehová dijo así: Comerán, y sobrará.

PL1881 43. Ale odpowiedział sługa jego: Cóż to mam dać przed sto mężów? I rzekł: Daj ludowi, aby jedli; albowiem tak mówi Pan: Będą jedli, i zbędzie.

RuSV1876 43 И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям,

framför hundrade män? Han sade: Gif det folkena, att de måga äta; förty så säger Herren: De skola äta, och skall ändå öfverblifva.

LT 43. bet jis atsakė: ‘‘Ar tuo maistu galiu pamaitinti šimtą vyrų?’‘ Eliziejus pakartojo: ‘‘Duok žmonėms valgyti, nes Viešpats sako: ‘Jie valgys ir dar paliks’ ‘‘.

Ostervald-Fr 43. Et son serviteur dit: Comment en donnerais-je à cent hommes? Mais Élisée répondit: Donne-le à ces gens et qu'ils mangent. Car ainsi a dit l'Éternel: On en mangera, et on en aura de reste.

SVV1770 43 Doch zijn dienaar zeide: Wat zou ik dat aan honderd mannen voorzetten? En hij zeide: Geef aan het volk, dat zij eten; want alzo zegt de HEERE: Men zal eten en overhouden.

Karoli1908Hu 43. Felele az ő szolgája: Minek adjam ezt száz embernek? Ő pedig monda ismét: Add a népnek, hadd egyenek, mert ezt mondja az Úr: Esznek [19†] és még marad is.

БКуліш 43. Слуга ж його відказав: Що тут класти перед сотнею чоловіка? Він же каже: Дай

пусть едят, ибо так говорит Господь: „насытятся, и останется".

людям, нехай їдять, так бо говорить Господь: Їсти муть, та ще й зостанеться.

FI33/38 44. Ja hän tarjosi heille; ja he söivät, ja jäi tähteeksikin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 44. Ja hän pani ne heidän eteensä, ja he söivät; ja vielä oli liiaksi Herran sanan jälkeen.

CPR1642 44. Ja hän pani ne heidän eteens he söit ja wielä oli lijaxi HERran sanan jälken.

MLV19 44 So he set it before them and they ate and left of it according to the word of Jehovah.

KJV 44. So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

Dk1871 44. Og han satte det frem for dem, og de aade og levnede efter Herrens Ord.

KXII 44. Och han lade det fram för dem, så att de åto; och blef ändå öfver, efter Herrans ord.

PR1739 44. Ja ta panni nende ette, ja nemmad söid ja jätsid ülle, Jehowa sanna järrele.

LT 44. Jis padavė jiems maistą; jie valgė ir dar liko pagal Viešpaties žodį.

Luther1912 44. Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und es blieb noch übrig nach dem Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 44. Ainsi il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en laissèrent de reste, selon la parole de l'Éternel.

RV'1862 44. Entónces él lo puso delante de ellos: y comieron, y sobróles conforme a la palabra de Jehová.

SVV1770 44 Zo zette hij het hun voor, en zij aten, en zij hielden over, naar het woord des HEEREN.

PL1881 44. A tak położył przed nie; i jedli, a zbyło

Karoli1908Hu 44. És ő eleikbe adá, és evének, és még

według słowa Paóskiego.

maradt is belőle, az Úrnak [20†] beszéde szerint.

RuSV1876 44 Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.

БКуліш 44. І положив перед ними, й їли вони, ще й зісталось, по слову Господньому.

5 luku

Elisa parantaa Naemanin. Geehasin epärehellisyys ja rangaistus.

FI33/38 1. Naeman, Aramin kuninkaan sotapäällikkö, oli herransa hyvin arvossa pitämä ja suurta kunnioitusta nauttiva mies, sillä hänen kauttansa Herra oli antanut Aramille voiton; ja hän oli sotaurho, mutta pitalitautinen.

Biblia1776 1. Ja Naeman Syrian kuninkaan sodanpäämies oli kuuluisa mies ja suurena pidetty herransa edessä; sillä hänen kauttansa oli Herra antanut autuuden Syriaan; ja hän oli voimallinen mies, vaan spitalinen.

CPR1642 1. NAeman Syrian Cuningan sodanpäämies oli cuuluisa mies ja suurna pidetty hänen Herrans edes: sillä hänen cauttans oli HERra andanut autuuden Syriaan ja hän oli woimallinen mies waan spitalinen.

MLV19 1 Now Naaman, captain of the army of the king of Syria, was a great man with his master and honorable, because by him Jehovah had given victory to Syria. He was also a mighty

KJV 1. Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he

man of valor, (but he was) a leper.

Dk1871 1. Og Naaman, Kongen af Syriens Stridshøvedsmand, var en mægtig Mand for sin Herres Ansigt og højt anset, thi Herren gav Syrien Frelse ved ham; og den Mand var og vældig til Strid, men spedalsk.

PR1739 1. Ja Siria kunninga söapealik Naaman olli suur mees omma issanda ees ja auustud, sest temma läbbi olli Jehowa Siria-rahwale abbi saatnud, ja ta olli üks wäggew wahwa mees, agga piddalitöbbine.

Luther1912 1. Naeman, der Feldhauptmann des Königs von Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn und hoch gehalten; denn durch ihn gab der HERR Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig.

RV'1862 1. NAAMÁN, general del ejército del rey de Siria, gran varón delante de su señor y honrado, porque Jehová había dado salud a Siria por él. Este era hombre valeroso de virtud, mas leproso.

was also a mighty man in valour, but he was a leper.

KXII 1. Naaman, Konungens härhöfvitsman af Syrien, var en härlig man för sin herra, och mycket aktad; förty genom honom hade Herren gifvit salighet i Syrien; och han var en mägtig man, dock spitelsk.

LT 1. Sirijos karaliaus kariuomenės vadas Naamanas buvo didis žmogus pas savo valdovą ir gerbiamas, nes Viešpats per jį suteikė išlaisvinimą Sirijai. Jis buvo narsus karys, tačiau sirgo raupsais.

Ostervald-Fr 1. Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un homme puissant auprès de son seigneur et fort honoré, parce que l'Éternel avait délivré les Syriens par son moyen; mais cet homme fort et vaillant était lépreux.

SVV1770 1 Naaman nu, de krijgsoverste van den koning van Syrie, was een groot man voor het aangezicht zijns heren, en van hoog aanzien; want door hem had de HEERE den Syriers verlossing gegeven; zo was deze man een strijdbaar held, doch melaats.

PL1881 1. A Naaman, hetman wojska króla Syryjskiego, był mąż wielki u pana swego, i osoba zacna. Albowiem przezeó dał był Pan wybawienie Syryjczykom; a ten mąż był duży w sile, ale trędowaty.

Karoli1908Hu 1. És Naámán, a siriai király seregének fővezére, az ő [1†] ura előtt igen nagy férfiú és nagyrabecsült volt, mert általa szabadította volt meg az Úr Siriát; és az a férfi vitéz hős, de bélpoklos volt.

RuSV1876 1 Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей былотличный воин, но прокаженный.

БКуліш 1. Неєман, гетьман царя Сирийського, був великим чоловіком у свого пана й високо поважаний, бо через його дарував Господь побіду Сирийцям; і був він чоловік хоробрий, але прокаженний.

FI33/38 2. Kerran olivat aramilaiset menneet ryöstöretkelle ja tuoneet Israelin maasta vankina pienen tytön, joka joutui palvelukseen Naemanin puolisolle.

Biblia1776 2. Ja sotaväki oli Syriasta mennyt ulos joukottaisin, ja olivat vieneet pois Israelin maalta vähän piikaisen, joka palveli Naemanin emäntää.

CPR1642 2. JA sotawäki oli Syriast mennyt ulos ja olit wienet pois Israelin maalda wähän pijcaisen joca palweli Naemanin emändätä.

MLV19 2 And the Syrians had gone out in bands and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden and she waited on Naaman's wife.

KJV 2. And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

Dk1871 2. Men nogle Tropper af Syrien havde gjort et

KXII 2. Och krigsmännerna i Syrien voro utfallne,

Udfald og havde ført en liden Pige fangen af Israels Land, og hun tjente Naamans Hustru.

PR1739 2. Ja Siria-rahwas ollid wäljaläinud hulgaliste ja Israeli maalt ühhe pissikesse tüttarlapse wangi tonud, ja se olli Naamani naest tenimas.

Luther1912 2. Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine junge Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war im Dienst des Weibes Naemans.

RV'1862 2. Y de Siria habían salido escuadrones, y habían llevado cautiva de la tierra de Israel una muchacha, que servía a la mujer de Naamán.

PL1881 2. A z Syryi wyszła była swawolna kupa, która pojmała z ziemi Izraelskiej dzieweczkę nie wielką, a ta służyła żonie Naamanowej.

RuSV1876 2 Сирияне однажды пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой.

FI33/38 3. Tyttö sanoi emännällensä: Oi, jospa herrani

och hade bortfört en liten pigo utur Israels land; och hon var i tjenst när Naamans hustru.

LT 2. Sirai, kartą išėję būriais, parsivedė iš Izraelio į nelaisvę jauną mergaitę; ji tarnavo Naamano žmonai.

Ostervald-Fr 2. Et quelques troupes étaient sorties de Syrie et avaient emmené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, et elle servait la femme de Naaman.

SVV1770 2 En er waren benden uit Syrie getogen, en hadden een kleine jonge dochter uit het land van Israel gevankelijk gebracht, die in den dienst der huisvrouw van Naaman was.

Karoli1908Hu 2. Egyszer portyázó csapatok mentek ki Siriából, és azok Izráel országából egy kis leányt vittek el foglyul, és ez Naámán feleségének szolgált.

БКуліш 2. Раз у поході зайняли Сирийці дївчинку з землї Ізраїлської в полонь, і вона служила у супруги Неєманової.

Biblia1776 3. Hän sanoi emännällensä: o, jos minun

kävisi profeetan luona Samariassa! Hän kyllä päästäisi hänet hänen pitalistansa.

CPR1642 3. Hän sanoi emännällens: jos minun HErran olis Prophetan tykönä cuin on Samarias totisest hän paranis hänen spitalistans.

MLV19 3 And she said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! Then he would heal him of his leprosy.

Dk1871 3. Og hun sagde til sin Frue: Ak! var min Herre for den Profets Ansigt, som er i Samaria, da skulde denne skille ham af med hans Spedalskhed.

PR1739 3. Ja se ütles omma emmanda wasto: Oh et mo issand olleks se prohweti ees, kes Samarias, kül se siis wöttaks ta piddalitöwwe temmast ärra.

Luther1912 3. Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria! der würde ihn von seinem Aussatz losmachen.

RV'1862 3. Esta dijo a su señora: Si rogase mi señor al profeta, que está en Samaria, él le sanaría de

herrani olis prophetan tykönä, joka on Samariassa, niin hän parantais hänen spitalista.

KJV 3. And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

KXII 3. Hon sade till sina fru: Ack! att min herre vore när den Propheten i Samarien, den skulle väl göra honom fri ifrå hans spitelsko.

LT 3. Kartą ji tarė savo šeimininkei: ‘‘Jei mano valdovas būtų Samarijoje, tai pranašas pagydytų jį nuo raupsų’‘.

Ostervald-Fr 3. Et elle dit à sa maîtresse: Oh! si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie! Il le guérirait aussitôt de sa lèpre.

SVV1770 3 Deze zeide tot haar vrouw: Och, of mijn heer ware voor het aangezicht van den

su lepra.

PL1881 3. Która rzekła do pani swej: O gdyby się pan mój dostał do proroka, który jest w Samaryi! pewnieby go uzdrowił od trądu jego.

RuSV1876 3 И сказала она госпоже своей: о, если бы господин мой побывал у пророка, который в Самарии, то он снял бы с него проказу его!

FI33/38 4. Niin Naeman meni ja kertoi tämän herrallensa, sanoen: Niin ja niin on tyttö, joka on Israelin maasta, puhunut.

CPR1642 4. Nijn hän meni sisälle Herrans tygö ja ilmoitti hänelle sanoden: näin ja näin on puhunut Israelin maan pijca.

MLV19 4 And a man went in and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.

Dk1871 4. Da gik han ind og gav sin Herre det til Kende og sagde: Saa og saa har den Pige talt, som er fra Israels Land.

profeet, die te Samaria is, dan zou hij hem van zijn melaatsheid ontledigen.

Karoli1908Hu 3. És monda ez az ő asszonyának: Vajha az én uram szembe lenne azzal a prófétával, a ki Samariában van, kétség nélkül meggyógyítaná őt az ő bélpoklosságából.

БКуліш 3. І сказала вона своїй пані: Ой коли б мій пан та побував у пророка, що в Самариї, той вигоїв би його з прокази.

Biblia1776 4. Niin hän meni ja ilmoitti herrallensa, sanoen: näin ja näin on puhunut Israelin maan piika.

KJV 4. And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

KXII 4. Då gick hon in till sin herra, och gaf honom det tillkänna, och sade: Så och så hafver den pigan af Israels land sagt.

PR1739 4. Ja Naaman läks ja kulutas omma issandale, ja ütles: Nenda ja nenda on se tüttarlaps räkinud, mis Israeli maalt.

Luther1912 4. Da ging er hinein zu seinem Herrn und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet.

RV'1862 4. Y entrando Naamán a su señor, declaróselo, diciendo: Así y así ha dicho una muchacha, que es de la tierra de Israel.

PL1881 4. Wszedł tedy Naaman, i oznajmił to panu swemu, mówiąc: Tak a tak mówiła dzieweczka, która jest z ziemi Izraelskiej.

RuSV1876 4 И пошел Нееман и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской.

FI33/38 5. Aramin kuningas vastasi: Mene vain sinne; minä lähetän kirjeen Israelin kuninkaalle. Niin Naeman lähti sinne ja otti mukaansa kymmenen talenttia hopeata, kuusituhatta sekeliä kultaa ja kymmenen juhlapukua.

CPR1642 5. Syrian Cuningas sanoi: mene sinne ja minä lähetän kirjan Israelin Cuningan tygö. Ja hän

LT 4. Atėjęs pas savo valdovą, Naamanas pasakė, ką mergaitė iš Izraelio kalbėjo jo žmonai.

Ostervald-Fr 4. Naaman vint donc le rapporter à son seigneur, et lui dit: La jeune fille du pays d'Israël a dit telle et telle chose.

SVV1770 4 Toen ging hij in en gaf het zijn heer te kennen, zeggende: Zo en zo heeft de jonge dochter gesproken, die uit het land van Israel is.

Karoli1908Hu 4. És Naámán beméne, és elbeszélé az ő urának, mondván: Így s így szólott az Izráel országából való leány!

БКуліш 4. І пійшов він до свого пана та й переказує йому: Так і так говорить служебка, що з землї Ізраїлської.

Biblia1776 5. Syrian kuningas sanoi: mene sinne, ja minä lähetän kirjan Israelin kuninkaalle. Ja hän meni sinne ja otti myötänsä kymmenen leiviskää hopiaa ja kuusituhatta kultapenninkiä ja kymmenen vaatekertaa,

meni sinne ja otti myötäns kymmenen leiwiskätä hopiata ja cuusi tuhatta culdapenningitä ja kymmenen juhlapäiwän waatetta.

MLV19 5 And the king of Syria said, Go now and I will send a letter to the King of Israel. And he departed and took with him ten talants of silver and six thousand (pieces) of gold and ten changes of garments.

KJV 5. And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

Dk1871 5. Da sagde Kongen af Syrien: Drag af Sted, kom derhen, saa vil jeg sende et Brev til Israels Konge; og han drog bort og tog ti Centner Sølv med sig og seks Tusinde Sekel Guld og ti Klædninger til at skifte med.

KXII 5. Konungen i Syrien sade: Så far dit, och jag vill skrifva Israels Konung ett bref till. Och han drog dit, och tog med sig tio centener silfver, och sextusend gylden, och tio högtidskläder;

PR1739 5. Ja Siria kunningas ütles: Minne kül, tulle, sest ma tahhan ramatut läkkitada Israeli kunninga kätte; ja ta läks ärra ja wöttis ennese kätte kümme höbbe-talenti ja kuustuhhat kuld-sekli, ja kümme üllikonda ridid.

LT 5. Sirijos karalius jam tarė: ‘‘Gerai, eik! O aš pasiųsiu Izraelio karaliui laišką’‘. Jis pasiėmė dešimtį talentų sidabro, šešis tūkstančius šekelių aukso, dešimt išeiginių drabužių ir išėjo.

Luther1912 5. Der König von Syrien sprach: So zieh hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin und nahm mit sich zehn Zentner Silber und sechstausend Goldgulden

Ostervald-Fr 5. Et le roi de Syrie dit: Pars, va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il partit, prenant en sa main dix talents d'argent, six mille pièces d'or, et dix robes de rechange.

und zehn Feierkleider

RV'1862 5. Y el rey de Siria le dijo: Anda, vé; y yo enviaré cartas al rey de Israel. Y él se partió llevando consigo diez talentos de plata, y seis mil ducados de oro, y diez mudas de vestidos.

SVV1770 5 Toen zeide de koning van Syrie: Ga heen, kom, en ik zal een brief aan den koning van Israel zenden. En hij ging heen, en nam in zijn hand tien talenten zilvers, en zes duizend sikkelen gouds, en tien wisselklederen.

PL1881 5. Na co odpowiedział król Syryjski: Idź, wypraw się, a poślę list do króla Izraelskiego. A tak jechał, wziąwszy z sobą dziesięć talentów srebra, i sześć tysięcy złotych, i dziesięcioro szat odmiennych.

Karoli1908Hu 5. Akkor monda Siria királya: Menj el, és ím levelet küldök az Izráel királyának. Elméne azért és vőn magával tíz tálentom ezüstöt és hatezer aranyat, azon felül tíz öltöző ruhát.

RuSV1876 5 И сказал царь Сирийский Нееману : пойди, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч сиклей золота, и десять перемен одежд;

БКуліш 5. І каже царь Сириський: Ійди, та побувай у його, а я пішлю письмо до царя Ізраїлського. От і вибрався він і взяв із собою десять талантів срібла, шість тисяч секлів золота й десять перемін одежі;

FI33/38 6. Ja hän vei Israelin kuninkaalle kirjeen, joka kuului näin: Kun tämä kirje tulee sinulle, niin katso, minä olen lähettänyt luoksesi palvelijani Naemanin, että sinä päästäisit hänet hänen pitalistansa.

Biblia1776 6. Ja vei kirjan Israelin kuninkaalle näin kirjoitetun: Kuin tämä kirja tulee sinulle, katso, minä lähetin palveliani Naemanin sinun tykös, ettäs hänen puhdistaisit spitalistansa.

CPR1642 6. Ja wei kirjan Israelin Cuningan tygö näin kirjoitetun: Cosca tämä kirja tule sinulle cadzo

nijn tiedä minun lähettänexi minun palweliani Naemanin sinun tygös ettäs hänen puhdistaisit spitalistans.

MLV19 6 And he brought the letter to the King of Israel, saying, And now when this letter has come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you that you may heal him of his leprosy.

KJV 6. And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

Dk1871 6. Og han bragte Brevet til Israels Konge, hvori han lod sige: Og nu, naar dette Brev kommer til dig, se, da har jeg sendt Naaman min Tjener til dig, at du skal skille ham af med hans Spedalskhed.

KXII 6. Och förde brefvet till Israels Konung, och det lydde alltså: När detta bref kommer till dig, si, så vet att jag hafver sändt min tjenare Naaman till dig, att du gör honom fri ifrån hans spitelsko.

PR1739 6. Ja ta wiis se ramato Israeli kunninga kätte, ses ööldi: Ja nüüd, kui sesinnane ramat so kätte tulleb, wata, ma ollen omma sullase Naamani so jure läkkitanud, et sa pead ta piddalitöwwe temmast ärrawötma.

LT 6. Jis nunešė Izraelio karaliui laišką, kuriame buvo parašyta: ‘‘Kartu su šituo laišku siunčiu pas tave savo tarną Naamaną, kad jį pagydytum nuo raupsų’‘.

Luther1912 6. und brachte den Brief dem König Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz losmachst.

Ostervald-Fr 6. Et il porta au roi d'Israël la lettre, qui disait: Dès que cette lettre te sera parvenue, tu sauras que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le guérisses de sa lèpre.

RV'1862 6. Y tomó cartas para el rey de Israel, que decían así: Luego en llegando a tí estas cartas, sepas que yo envio a tí mi siervo Naamán, para que le sanes de su lepra.

PL1881 6. I przyniósł list do króla Izraelskiego w te słowa: Jako cię prędko dojdzie ten list, wiedz, żem posłał do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uzdrowił od trądu jego.

RuSV1876 6 и принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его.

FI33/38 7. Kun Israelin kuningas oli lukenut kirjeen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: Olenko minä Jumala, joka ottaa elämän ja antaa elämän, koska hän käskee minua päästämään miehen hänen pitalistansa? Ymmärtäkää ja nähkää, että hän etsii aihetta minua vastaan.

CPR1642 7. Cosca Israelin Cuningas oli kirjan lukenut rewäis hän waattens ja sanoi: olengo minä Jumala että minä cuoletaisin ja eläwäxi

SVV1770 6 En hij bracht den brief tot den koning van Israel, zeggende: Zo wanneer nu deze brief tot u zal gekomen zijn, zie, ik heb mijn knecht Naaman tot u gezonden, dat gij hem ontledigt van zijn melaatsheid.

Karoli1908Hu 6. És elvivé a levelet az Izráel királyának, ezt írván: Mikor e levél hozzád érkezik, ímé az én szolgámat, Naámánt azért küldöttem hozzád, hogy őt gyógyítsd meg bélpoklosságából.

БКуліш 6. І передав цареві Ізраїлському лист, а в йому стояло: Як прийде сей лист до тебе, так знай, послав я до тебе слугу мого Неємана, щоб ти вигоїв його з прокази.

Biblia1776 7. Kuin Israelin kuningas oli kirjansa lukenut, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: olenko minä Jumala, että minä kuolettaisin ja eläväksi tekisin? Sillä hän lähettää minun tyköni, että minä puhdistaisin miehen spitalista. Havaitkaat siis ja katsokaat, kuinka hän etsii tilaa minua vastaan.

tekisin? sillä hän lähettä minun tygöni että minä puhdistaisin miehen spitalistans. Hawaitcat sijs ja cadzocat cuinga hän edzi tila minua wastan.

MLV19 7 And it happened, when the King of Israel had read the letter, that he tore his clothes and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man sends to me to heal a man of his leprosy? But consider, I beseech you* and see how he seeks a quarrel against me.

KJV 7. And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

Dk1871 7. Og det skete, der Israels Konge læste Brevet, da sønderrev han sine Klæder og sagde: Er jeg Gud, at jeg kan ihjelslaa og give Liv, efterdi denne sender til mig, at jeg skal skille en Mand af med hans Spedalskhed? Men, kære, mærker dog og ser, hvorledes han søger Aarsag imod rnig.

KXII 7. När Israels Konung las brefvet, ref han sin kläder sönder, och sade: Är jag då Gud, att jag skulle kunna döda och lif gifva, efter han sänder till mig, att jag skall göra den mannen fri ifrå hans spitelsko? Märker och ser, huru han söker tillfälle emot mig.

PR1739 7. Ja se sündis, kui Israeli kunningas se ramato lugges, siis kärristas ta omma rided löhki ja ütles: Kas minna ollen Jummal , et ma woin surmada ja ellawaks tehha? et sesinnane mo jure läkkitab, et ma sest mehhest teḿa piddalitöwwe pean ärrawötma; sest moistke agga nüüd ja wadage, et ta minnule süüd

LT 7. Izraelio karalius, perskaitęs laišką, perplėšė savo drabužius ir tarė: ‘‘Argi aš Dievas, kad gyvybė ir mirtis būtų mano rankose? Jis siunčia pas mane, kad pagydyčiau vyrą nuo raupsų! Pagalvokite ir matykite, kaip jis ieško priekabių prie manęs’‘.

otsib.

Luther1912 7. Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich töten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schickt, daß ich den Mann von seinem Aussatz losmache? Merkt und seht, wie sucht er Ursache wider mich!

Ostervald-Fr 7. Dès que le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements et dit: Suis-je Dieu, pour faire mourir ou vivre, que celui-ci envoie vers moi pour guérir un homme de sa lèpre? C'est pourquoi, sachez et voyez qu'il ne cherche qu'une occasion contre moi.

RV'1862 7. Y como el rey de Israel leyó las cartas, rompió sus vestidos, y dijo: ¿Soy yo Dios, que mate y dé vida, para que este envie a mí, que sane un hombre de su lepra? Considerád ahora y ved, como busca ocasión contra mí.

SVV1770 7 En het geschiedde, als de koning van Israel den brief gelezen had, dat hij zijn klederen scheurde, en zeide: Ben ik dan God, om te doden en levend te maken, dat deze tot mij zendt, om een man van zijn melaatsheid te ontledigen? Want voorwaar, merkt toch, en ziet, dat hij oorzaak tegen mij zoekt.

PL1881 7. A gdy przeczytał król Izraelski list, rozdarł odzienie swoje, mówiąc: Azażem ja jest Bóg, żebym mógł umorzyć i ożywić, iż ten do mnie śle, abym uzdrowił męża tego od trądu jego? Uważcie proszę, a obaczcie, że szuka przyczyny na mię.

Karoli1908Hu 7. De a mikor elolvasta az Izráel királya a levelet, megszaggatá az ő ruháit és monda: Isten vagyok-e én, hogy öljek [2†] és elevenítsek, hogy ez én hozzám küld, hogy gyógyítsam meg e férfiút az ő bélpoklosságából? Vegyétek eszetekbe és lássátok, [3†] hogy csak okot keres ellenem.

RuSV1876 7 Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он

БКуліш 7. Як прочитав царь Ізраїлський письмо, так роздер на собі одежу та й каже: Хиба ж я Бог, що робить і мертвими й живими,

посылает ко мне, чтобыя снял с человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против меня.

FI33/38 8. Mutta kun Jumalan mies Elisa kuuli, että Israelin kuningas oli reväissyt vaatteensa, lähetti hän kuninkaalle sanan: Miksi olet reväissyt vaatteesi? Anna hänen tulla minun luokseni, niin hän tulee tietämään, että Israelissa on profeetta.

CPR1642 8. COsca Jumalan mies Elisa cuuli Israelin Cuningan rewäisnexi waattens lähetti hän hänen tygöns ja andoi sanoa hänelle: mixis olet rewäisnyt waattes? tulcan minun tygöni että hän tiedäis Prophetan olewan Israelis.

MLV19 8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the King of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Let him come now to me and he will know that there is a prophet in Israel.

Dk1871 8. Men det skete, der Elisa, den Guds Mand, hørte, at Israels Konge havde sønderrevet sine

що він менї приказує, вигоїти чоловіка з його прокази? Тепер вам явно, як він шукає зачепки!

Biblia1776 8. Kuin Jumalan mies Elisa kuuli Israelin kuninkaan reväisseeksi vaatteensa, lähetti hän kuninkaan tykö ja antoi sanoa hänelle: miksis olet reväissyt vaattees? Tulkaan nyt minun tyköni, että hän tietäis prophetan olevan Israelissa.

KJV 8. And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

KXII 8. Då Elisa den Guds mannen det hörde, att Israels Konung hade rifvit sin kläder sönder,

Klæder, da sendte han til Kongen og lod sige: Hvorfor har du sønderrevet dine Klæder? Kære, lad ham komme til mig, saa skal han fornemme, at her er en Profet i Israel.

PR1739 8. Ja se sündis, kui Jummala mees Elisa kulis, et Israeli kunningas ommad rided olli löhki kärristanud, siis läkkitas ta kunninga jure ja ütles: Miks sa ommad rided olled löhki kärristanud? et tulgo ta minno jure, et ta saaks tunda, et üks prohwet on Israelis.

Luther1912 8. Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er innewerde, daß ein Prophet in Israel ist.

RV'1862 8. Y como Eliseo varón de Dios oyó que el rey de Israel había rasgado sus vestidos, envió a decir al rey: ¿Por qué has desgarrado tus vestidos? Venga ahora a mí, y sabrá, que hay profeta en Israel.

PL1881 8. Co gdy usłyszał Elizeusz, mąż Boży, iż

sände han till honom, och lät säga honom: Hvi hafver du rifvit din kläder? Låt honom komma till mig, att han må förnimma att en Prophet är i Israel.

LT 8. Dievo vyras Eliziejus, išgirdęs, kad Izraelio karalius perplėšė savo drabužius, siuntė pas karalių, sakydamas: ‘‘Kodėl perplėšei savo drabužius? Tegul jis ateina pas mane ir jis sužinos, kad Izraelyje yra pranašas’‘.

Ostervald-Fr 8. Mais quand Élisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne seulement vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.

SVV1770 8 Maar het geschiedde, als Elisa, de man Gods, gehoord had, dat de koning van Israel zijn klederen gescheurd had, dat hij tot den koning zond, om te zeggen: Waarom hebt gij uw klederen gescheurd? Laat hem nu tot mij komen, zo zal hij weten, dat er een profeet in Israel is.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig meghallotta Elizeus, az Isten

rozdarł król Izraelski szaty swe, posłał do króla, mówiąc: Przeczżeś rozdarł szaty swe? Niech przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest prorok w Izraelu.

RuSV1876 8 Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле.

FI33/38 9. Niin Naeman tuli hevosineen ja vaunuineen ja pysähtyi Elisan talon oven eteen.

CPR1642 9. Näin tuli Naeman hewoisilla ja waunuilla ja seisatti Elisan huonen owen eteen.

MLV19 9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the door of the house of Elisha.

Dk1871 9. Saa kom Naaman med sine Heste og sin Vogn Og holdt for Elisas Hus's Dør.

PR1739 9. Siis tulli Naaman omma hooste ja omma töllaga, ja jäi Elisa ukse ette seisma.

embere, hogy az Izráel királya ruháit megszaggatta, külde a királyhoz ilyen izenettel: Miért szaggattad meg a te ruháidat? Hadd jőjjön hozzám, és tudja meg, hogy van próféta Izráelben.

БКуліш 8. Скоро ж довідавсь Елисей, чоловік Божий, що царь Ізраїлський роздер одїж на собі, послав до царя й велїв сказати йому: Нащо роздер єси одїж на собі? Нехай лиш прийде до мене, так знати мете, що в Ізраїлї є пророк.

Biblia1776 9. Niin tuli Naeman hevosillansa ja vaunuillansa, ja seisahti Elisan huoneen oven eteen.

KJV 9. So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

KXII 9. Alltså kom Naaman med hästar och vagnar, och höll för Elisa husdörr.

LT 9. Naamanas atvyko su žirgais bei vežimais ir sustojo prie Eliziejaus namų durų.

Luther1912 9. Also kam Naeman mit Rossen und Wagen und hielt vor der Tür am Hause Elisas.

Ostervald-Fr 9. Naaman vint donc avec ses chevaux et son char, et s'arrêta à la porte de la maison d'Élisée.

RV'1862 9. Y vino Naamán con su caballería, y con su carro, y paróse a las puertas de la casa de Eliseo.

SVV1770 9 Alzo kwam Naaman met zijn paarden en met zijn wagen, en stond voor de deur van het huis van Elisa.

PL1881 9. A tak przyjechał Naaman z koómi swemi, i z wozem swym, i stanął u drzwi domu Elizeuszowego.

Karoli1908Hu 9. És elméne Naámán lovaival és szekereivel, és megálla az Elizeus házának [4†] ajtaja előtt.

RuSV1876 9 И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев.

БКуліш 9. От і прибув Неєман із кіньми своїми й колесницею перед ворота господи Елисеїної.

FI33/38 10. Ja Elisa lähetti hänen luokseen sanansaattajan ja käski sanoa: Mene ja peseydy seitsemän kertaa Jordanissa, niin lihasi tulee entisellensä, ja sinä tulet puhtaaksi.

Biblia1776 10. Ja Elisa lähetti sanansaattajan hänen tykönsä, sanoen: mene ja pese itses seitsemän kertaa Jordanissa, ja sinun lihas pitää entisellensä ja puhtaaksi tuleman.

CPR1642 10. Silloin lähetti Elisa sanan hänen tygöns: mene ja pese idzes seidzemen kerta Jordanis ja sinun lihas pitä endisellens ja puhtaxi tuleman.

MLV19 10 And Elisha sent a messenger to him,

KJV 10. And Elisha sent a messenger unto him,

saying, Go and wash in the Jordan seven times and your flesh will come again to you and you will be clean.

Dk1871 10. Da sendte Elisa et Bud til ham og lod sige: Gak hen og to dig syv Gange i Jordanen, saa skal dit Kød komme sig paa dig igen, og du skal blive ren.

PR1739 10. Ja Elisa läkkitas ühhe Kässo ta jure ja ütles: Minne ja pesse ennast seitsekorda Jordanis, siis saab so lihha jälle terweks, ja sa saad puhtaks.

Luther1912 10. Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden.

RV'1862 10. Y envióle Eliseo un mensajero, diciendo: Vé, y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne se te restaurará, y serás limpio.

PL1881 10. I wysłał do niego Elizeusz posła, mówiąc: Idź, a omyj się siedm kroć w Jordanie, a przywrócić się zdrowie ciała twego, i będziesz oczyszczony.

saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

KXII 10. Då sände Elisa ett båd till honom, och lät säga honom: Gack bort, och två dig sju resor i Jordan; och ditt kött skall komma sig till igen, och varda rent.

LT 10. Eliziejus siuntė pas Naamaną savo tarną, sakydamas: ‘‘Eik ir apsiplauk septynis kartus Jordane, tavo kūnas atsinaujins ir bus švarus’‘.

Ostervald-Fr 10. Et Élisée lui envoya un messager pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur.

SVV1770 10 Toen zond Elisa tot hem een bode, zeggende: Ga heen en was u zevenmaal in de Jordaan, en uw vlees zal u wederkomen, en gij zult rein zijn.

Karoli1908Hu 10. És külde Elizeus követet ő hozzá, mondván: Menj el és fürödj meg hétszer a Jordánban, és megújul a te tested, és megtisztulsz.

RuSV1876 10 И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист.

БКуліш 10. І вислав Елисей слугу до його й звелїв сказати: Ійди та викупайся сїм раз у Йорданї, так тїло твоє знов посьвіжіє й будеш чистим.

FI33/38 11. Mutta Naeman vihastui ja meni matkaansa sanoen: Katso, minä luulin hänen edes tulevan ja astuvan esiin ja rukoilevan Herran, Jumalansa, nimeä, heiluttavan kättänsä sen paikan yli ja niin poistavan pitalin.

Biblia1776 11. Niin Naeman vihastui ja meni matkaansa, sanoen: katso, minä luulin hänen kumminkin tulevan ulos minun tyköni, seisovan ja huutavan avuksensa Herran Jumalansa nimeä, ja kädellänsä pitelevän tätä paikkaa, ja niin parantavan spitalin.

CPR1642 11. Silloin Naeman wihastui ja meni matcaans sanoden: minä luulin hänen tulewan minun tygöni käymän edes ja huutaman auxens HERrans Jumalans nime ja hänen kädelläns pitelemän tätä paicka ja nijn parandaman spitalin.

MLV19 11 But Naaman was angry and went away and said, Behold, I thought he will surely come out to me and stand and call on the name of Jehovah his God and wave his hand over the place and heal the leper.

KJV 11. But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

Dk1871 11. Da blev Naaman vred for bort, og han

KXII 11. Då vardt Naaman vred, och drog sina

sagde: Se, jeg tænkte, han skulde komme ud til mig og staa og paakalde Herren sin Guds Navn og røre med sin Haand paa Stedet og skille mig af med Spedalskheden.

PR1739 11. Ja Naaman sai wägga kurjaks, ja läks ärra ja ütles: Wata, ma mötlesin, wist ta tulleb mo jure wälja, ja seisab siin, ja hüab Jehowa omma Jummala nimme appi, ja katsub omma käega sedda kohta ja wottab nenda minnust piddalitöbbe ärra.

Luther1912 11. Da erzürnte Naeman und zog weg und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir herauskommen und hertreten und den Namen der HERRN, seines Gottes, anrufen und mit seiner Hand über die Stätte fahren und den Aussatz also abtun.

RV'1862 11. Y Naamán se fué enojado, diciendo: He aquí, yo pensaba en mí: El saldrá luego, y estando en pié invocará el nombre de Jehová su Dios, y alzará su mano, y tocará el lugar, y sanará la lepra.

PL1881 11. Tedy rozgniewawszy się Naaman, brał się w drogę, mówiąc: Otom myślał sam u siebie,

färde, och sade: Jag mente han skulle komma hitut till mig, och gå fram, och åkalla Herrans sins Guds Namn, och med sine hand taga på rummet, och så bota spitelskona.

LT 11. Naamanas supyko ir nuėjo, sakydamas: ‘‘Aš galvojau, kad jis išeis, atsistos, šauksis Viešpaties, savo Dievo, vardo, uždės ranką ant raupsuotų vietų ir taip pagydys nuo raupsų.

Ostervald-Fr 11. Mais Naaman se mit fort en colère, et s'en alla, en disant: Voici, je me disais: Il sortira certainement vers moi; il se tiendra là; il invoquera le nom de l'Éternel son Dieu; il étendra sa main sur la plaie et guérira le lépreux.

SVV1770 11 Maar Naaman werd zeer toornig, en toog weg, en zeide: Zie, ik zeide bij mij zelven: Hij zal zekerlijk uitkomen, en staan, en den Naam des HEEREN, Zijns Gods, aanroepen, en zijn hand over de plaats strijken, en den melaatse ontledigen.

Karoli1908Hu 11. Akkor megharaguvék Naámán és elment, és így szólt: Íme én azt gondoltam,

iż pewnie wynijdzie, a stanąwszy przy mnie, wzywać będzie imienia Pana, Boga swego, podniósłszy rękę swoję nad miejscem trądu, uzdrowi trędowatego.

hogy kijő hozzám, és előállván, segítségül hívja az Úrnak, az ő Istenének nevét, és kezével megilleti a beteg helyeket, és úgy gyógyítja meg a kiütést.

RuSV1876 11 И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу;

БКуліш 11. Неєман розгнївавсь та й відойшов із словами: А я думав, що він до мене вийде й, приступивши, призове ймя Господа, Бога свого, й доторкнеться рукою своєю прокази та уздоровить мене.

FI33/38 12. Eivätkö Damaskon virrat, Abana ja Parpar, ole kaikkia Israelin vesiä paremmat? Voisinhan minä yhtä hyvin peseytyä niissä tullakseni puhtaaksi. Ja hän kääntyi ja meni tiehensä kiukustuneena.

Biblia1776 12. Eikö Abanan ja Pharpharan virrat Damaskussa ole kaikkia Israelin vesiä paremmat, että minä itseni niissä pesisin ja tulisin puhtaaksi? Ja hän palasi ja meni matkaansa vihoissansa.

CPR1642 12. Eikö Amanan ja Pharpharan wedet Damascus ole caickia Israelin wesiä paremmat? että minä idzeni nijsä pesisin ja tulisin puhtaxi? Ja hän palais ja meni matcaans wihoisans.

MLV19 12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? May I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

KJV 12. Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

Dk1871 12. Ere ikke Floderne Abana og Farfar i Damaskus bedre, end alle Vandene i Israel? kunde jeg ikke to mig i dem og blive ren? Og han vendte sig og drog bort med Vrede.

PR1739 12. Eks olle Tamaskusse jöed Abana ja Warwar parremad, kui keik Israeli weed? eks ma nende sees ennas ei woi pesta, et ma puhtaks saaksin? ja ta pöris ümber ja läks ärra tullise wihhaga.

Luther1912 12. Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich darin wüsche und rein würde? Und wandte sich und zog weg mit Zorn.

RV'1862 12. Los ríos de Damasco, Abana y Farfar, ¿no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿Si me lavare en ellos, no seré también limpio? Y volvióse y fuése enojado.

PL1881 12. Azaż nie lepsze są rzeki Abana i Farfar w Damaszku nad wszystkie wody Izraelskie? izalibym się niemógł w nich omyć, abym się oczyścił! A tak obróciwszy się, odjeżdżał z

KXII 12. Äro icke Abana och Pharphars vatten i Damascon bättre än all vatten i Israel, att jag må två mig deruti, och varda ren? Och vände sig, och for sin väg med vrede.

LT 12. Argi Damasko upių Abanos ir Parparo vanduo ne geresnis už visus Izraelio vandenis? Argi negalėčiau juose apsiplauti ir tapti švarus?‘‘ Jis apsigręžė ir nuėjo labai supykęs.

Ostervald-Fr 12. L'Abana et le Parpar, les fleuves de Damas, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je m'y laver et devenir pur? Ainsi il s'en retournait et s'en allait tout en colère.

SVV1770 12 Zijn niet Abana en Farpar, de rivieren van Damaskus, beter dan alle wateren van Israel; zou ik mij in die niet kunnen wassen en rein worden? Zo wendde hij zich, en toog weg met grimmigheid.

Karoli1908Hu 12. Avagy nem jobbak-é Abana és Párpár, Damaskus folyóvizei Izráel minden vizeinél? Avagy nem fürödhetném-é meg azokban, hogy megtisztuljak? Ilyen módon

gniewem.

RuSV1876 12 разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалилсяв гневе.

FI33/38 13. Mutta hänen palvelijansa astuivat esiin ja puhuttelivat häntä ja sanoivat: Isäni, jos profeetta olisi määrännyt sinulle jotakin erinomaista, etkö tekisi sitä? Saati sitten, kun hän sanoi sinulle ainoastaan: 'Peseydy, niin tulet puhtaaksi.'

CPR1642 13. Silloin hänen palwelians tulit hänen tygöns ja puhuttelit händä ja sanoit: Isän jos Propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiata eikö sinun pitänyt sitä tekemän? mitä enämmin että hän sano sinulle: pese sinus ja sinä tulet puhtaxi?

MLV19 13 And his servants came near and spoke to him and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, would you not have done it? How much rather then, when he says to you, Wash and be clean?

megfordulván, nagy haraggal elment.

БКуліш 12. Чи то ж ріки Дамаські, Абана та Фарфар не лучші, ніж води в Йорданї? Хиба ж менї не можна було б викупатись у них та й очиститись? От і одвернувся й відойшов в гнїві.

Biblia1776 13. Niin hänen palveliansa tulivat hänen tykönsä ja puhuttelivat häntä, ja sanoivat: minun isäni! jos propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiaa, eikö sinun pitänyt sitä tekemän? Mitä enemmin, että hän sanoi sinulle: pese sinus, ja sinä tulet puhtaaksi.

KJV 13. And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be

clean?

Dk1871 13. Da gik hans Tjenere frem og talte til ham, og de sagde: Min Fader! havde Profeten talt til dig om en stor Ting, vilde du da ikke have gjort det? og hvor meget mere nu, da han sagde til dig: To dig, saa skal du blive ren!

KXII 13. Då gingo hans tjenare till honom, och talade till honom, och sade: Min fader, om Propheten hade sagt dig något dråpeligit före, skulle du icke hafva gjort det? Huru mycket mer, medan han säger till dig: Två dig, så varder du ren?

PR1739 13. Siis läksid temma sullased liggi, ja räkisid ta wasto ja ütlesid: Mo issa, olleks se prohwet suurt asja so wasto räkinud, eks sa olleks seddateinud? kui paljo ennam nüüd, et ta so wasto öölnud: Pesse ennast, siis saad sa puhtaks.

LT 13. Bet jo tarnai priartėję jam kalbėjo: ‘‘Jei pranašas tau būtų įsakęs atlikti kokį didelį dalyką, argi nebūtum daręs? Tuo labiau, kai jis sakė: ‘Apsiplauk ir būsi švarus’ ‘‘.

Luther1912 13. Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht tun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein!

Ostervald-Fr 13. Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui dirent: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque chose de difficile, ne le ferais-tu pas? Combien plus lorsqu'il te dit: Lave-toi et tu seras pur!

RV'1862 13. Entónces sus criados se llegaron a él, y habláronle, diciendo: Padre mío, si el profeta te mandara alguna gran cosa, ¿no la hicieras? ¿cuánto más, diciéndote: Lávate, y serás limpio?

SVV1770 13 Toen traden zijn knechten toe, en spraken tot hem, en zeiden: Mijn vader, zo die profeet tot u een grote zaak gesproken had, zoudt gij ze niet gedaan hebben? Hoeveel te meer, naardien hij tot u gezegd

heeft: Was u, en gij zult rein zijn?

PL1881 13. Ale przystąpiwszy słudzy jego, mówili do niego, i rzekli: Ojcze mój, gdybyć był co wielkiego ten prorok rozkazał, azażbyś nie miał tego uczynić? Jako daleko więcej, gdy rzekł: Omyj się, a będziesz czystym?

Karoli1908Hu 13. De hozzá menének az ő szolgái, és szólának néki, mondván: Atyám, ha valami nagy dolgot mondott volna e próféta neked, avagy nem tetted volna-é meg? Mennyivel inkább, a mikor csak azt mondja, hogy fürödj meg és megtisztulsz?

RuSV1876 13 И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: „омойся, и будешь чист".

БКуліш 13. І приступили слуги його й промовили до його словами: Коли б тобі, батеньку, пророк наказав зробити що важке, так хиба ж ти не зробив би? А надто, коли він тобі сказав: Викупайсь, так будеш чист.

FI33/38 14. Niin hän meni ja sukelsi Jordaniin seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies oli sanonut; ja hänen lihansa tuli entisellensä, pienen pojan lihan kaltaiseksi, ja hän tuli puhtaaksi.

Biblia1776 14. Niin hän meni ja pesi itsensä Jordanissa seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies käskenyt oli, ja hänen lihansa tuli entisellensä, niinkuin vähän nuorukaisen liha, ja tuli puhtaaksi.

CPR1642 14. Nijn hän meni ja pesi idzens seidzemen kerta nijncuin Jumalan mies käskenyt oli ja hänen lihans tuli endisellens nijncuin wähän nuorucaisen liha ja tuli puhtaxi.

MLV19 14 Then went he down and dipped (himself) seven times in the Jordan, according to the

KJV 14. Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the

saying of the man of God. And his flesh came again like the flesh of a little child and he was clean.

Dk1871 14. Da drog han ned og dyppede sig i Jordanen syv Gange efter den Guds Mands Ord, og hans Kød blev igen ligesom en liden Drengs Kød, og han blev ren.

PR1739 14. Ja ta läks alla ja kastis ennast Jordani sisse seitsekorda se Jummala mehhe sanna järrele; ja temma sai jälle terweks, kui pissikesse poisi lihha, ja ta sai puhtaks.

Luther1912 14. Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie das Fleisch eines jungen Knaben, und er ward rein.

RV'1862 14. El entónces descendió, y zabullóse siete veces en el Jordán, conforme a la palabra del varón de Dios: y su carne se volvió como la carne de un niño, y fué limpio.

PL1881 14. Przetoż szedłszy omył się w Jordanie siedm kroć według słowa męża Bożego; i stało

saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

KXII 14. Då steg han af, och doppade sig i Jordan sju resor, såsom Guds mannen sagt hade; och hans kött kom till sig igen, såsom en ung drängs kött, och vardt ren.

LT 14. Jis nuėjo prie Jordano ir pasinėrė jame septynis kartus, kaip Dievo vyras buvo liepęs. Jo kūnas pasidarė kaip mažo vaiko, ir jis tapo švarus.

Ostervald-Fr 14. Alors il descendit, et se plongea dans le Jourdain sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant, et il fut pur.

SVV1770 14 Zo klom hij af, en doopte zich in de Jordaan zevenmaal, naar het woord van den man Gods; en zijn vlees kwam weder, gelijk het vlees van een kleinen jongen; en hij werd rein.

Karoli1908Hu 14. Beméne azért a Jordánba, és belemeríté magát abba hétszer [5†] az Isten emberének

się ciało jego, jako ciało dziecięcia małego, i oczyszczony jest.

RuSV1876 14 И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился.

FI33/38 15. Sitten hän palasi Jumalan miehen luo, hän ja koko hänen joukkonsa, meni sisälle, astui hänen eteensä ja sanoi: Katso, nyt minä tiedän, ettei Jumalaa ole missään muualla maan päällä kuin Israelissa. Ota siis vastaan jäähyväislahja palvelijaltasi.

CPR1642 15. JA hän palais Jumalan miehen tygö caiken jouckons cansa ja cosca hän oli tullut sisälle meni hän edes ja sanoi: cadzo minä tiedän ettei yhtäkän Jumalata ole caikis maacunnis waan Israelis? ota sijs tämä siunaus sinun palwelialdas.

MLV19 15 And he returned to the man of God, he and all his company and came and stood before him. And he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel. Now therefore, I beseech you, take a present

beszéde szerint, és megújult az ő teste, mint egy kis gyermek teste, és megtisztult.

БКуліш 14. І пійшов він та й викупавсь сїм раз у Йорданї, поринаючи, як звелїв чоловік Божий, й осьвіжіло тїло його, як у молодого хлопця, і він очиститвсь.

Biblia1776 15. Ja hän palasi Jumalan miehen tykö kaiken joukkonsa kanssa; ja kuin hän oli tullut sisälle, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: katso, nyt minä tiedän, ettei yhtäkään Jumalaa ole kaikessa maassa, vaan Israelissa: ota siis nyt tämä siunaus sinun palvelialtas.

KJV 15. And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a

from your servant.

Dk1871 15. Og han vendte om til den Guds Mand igen, han og hele hans Hær, og han kom og stod for hans Ansigt og sagde: Kære, se, jeg ved, at der er ikke en Gud paa al Jorden uden i Israel; og nu, kære, tag en Gave af din Tjener!

PR1739 15. Ja ta läks taggasi Jummala mehhe jure, temma ja keik ta wäggi, ja tulli ja seisis ta ees, ja ütles: Et wata, ma tean, et ep olle keiges mailmas muud Jummalat kui Israelis, sepärrast et wötta nüüd se and omma sullase käest.

Luther1912 15. Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes samt seinem ganzen Heer. Und da er hineinkam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, außer in Israel; so nimm nun den Segen von deinem Knecht.

RV'1862 15. Y volvió al varón de Dios él y toda su compañía, y púsose delante de él, y dijo: He aquí, ahora conozco, que no hay Dios en toda la tierra, sino en Israel. Ruégote que recibas

blessing of thy servant.

KXII 15. Och han vände om igen till Guds mannen, med all sin skara. Och då han kom in, gick han fram för honom, och sade: Si, jag vet, att ingen Gud är i all land, utan i Israel; så tag nu välsignelse af dinom tjenare.

LT 15. Jis ir visi jo palydovai sugrįžo pas Dievo vyrą. Atsistojęs prieš pranašą, jis tarė: ‘‘Dabar tikrai žinau, kad niekur kitur žemėje nėra Dievo, tik Izraelyje. Prašau, priimk dovaną iš savo tarno’‘.

Ostervald-Fr 15. Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, je reconnais qu'il n'y a point de Dieu dans toute la terre, si ce n'est en Israël. Et maintenant, veuille accepter une marque de reconnaissance de la part de ton serviteur.

SVV1770 15 Toen keerde hij weder tot den man Gods, hij en zijn ganse heir, en kwam, en stond voor zijn aangezicht en zeide: Zie, nu weet ik, dat er geen God is op de ganse aarde,

algún presente de tu siervo.

PL1881 15. Potem się wrócił do męża Bożego, on i wszystek poczet jego, a przyszedłszy stanął przed nim, i rzekł: Otom teraz poznał, że nie masz Boga na wszystkiej ziemi, tylko w Izraelu; przetoż weźmij proszę te upominki od sługi twego.

RuSV1876 15 И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только уИзраиля; итак прими дар от раба твоего.

FI33/38 16. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en minä sitä ota. Ja Naeman pyytämällä pyysi häntä ottamaan, mutta hän epäsi.

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä jonga edes minä seison en ota minä sitä ja hän waadei händä ottaman mutta ei hän tahtonut.

MLV19 16 But he said, As Jehovah lives, before whom I stand, I will receive none. And he urged him

dan in Israel! Nu dan, neem toch een zegen van uw knecht.

Karoli1908Hu 15. Azután visszatért egész kiséretével az Isten emberéhez, és bemenvén megálla előtte, és monda: Ímé, most tudom már, hogy [6†] nincsen az egész földön Isten, csak Izráelben! Azért most vedd el, kérlek, ez ajándékot a te szolgádtól.

БКуліш 15. І вернувся він із усїма супровідниками своїми до чоловіка Божого, а прибувши, приступив перед його та й каже: Знай, тепер я зрозумів, що нема Бога на всїй землї, тільки в Ізраїлї. Прийми ж гостинець від слуги твого.

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en ota minä sitä. Ja hän vaati häntä ottamaan, mutta hän kielsi.

KJV 16. But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he

to take it, but he refused.

urged him to take it; but he refused.

Dk1871 16. Men han sagde: Saa vist som Herren lever, for hvis Ansigt jeg staar, jeg tager den ikke; og han nødte ham til at tage den, men han vægrede sig.

KXII 16. Men han sade: Så sant som Herren lefver, för hvilkom jag står, jag tager det icke. Och han nödgade honom, att han skulle tågat; men han ville icke.

PR1739 16. Ja Elisa ütles: Ni töest kui Jehowa ellab, kelle ees ma seisan, minna ei wötta mitte; ja ta aias wägga temma peäle, et ta piddi wötma, agga ta ei tahtnud mitte.

LT 16. Eliziejus atsakė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, kuriam aš tarnauju, nieko neimsiu’‘. Nors Naamanas jį įkalbinėjo paimti, tačiau jis atsisakė.

Luther1912 16. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nötigte ihn, daß er's nähme; aber er wollte nicht.

Ostervald-Fr 16. Mais Élisée répondit: L'Éternel, en la présence de qui je me tiens, est vivant! je n'en accepterai pas. Et Naaman le pressa d'accepter, mais il refusa.

RV'1862 16. Mas él dijo: Vive Jehová delante del cual estoy, que no tomaré. E importunándole que tomase, él nunca quiso.

SVV1770 16 Maar hij zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, voor Wiens aangezicht ik sta, indien ik het neme! En hij hield bij hem aan, opdat hij het nam, doch hij weigerde het.

PL1881 16. A on rzekł: Jako żywy Pan, przed którego obliczem stoję, że nic nie wezmę; a choć go przymuszał, aby wziął, przecię nie chciał.

Karoli1908Hu 16. Ő pedig monda: Él az [7†] Úr, a ki előtt állok, hogy el nem veszem. Kényszeríti vala pedig őt, hogy elvegye; de ő nem akará.

RuSV1876 16 И сказал он: жив Господь, пред лицем Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он не согласился.

БКуліш 16. Він же каже: Так певно, як живе Господь, що стою в його службі: не прийму нічого! І хоч той намагався, щоб

узяв, він затявся брати.

FI33/38 17. Niin Naeman sanoi: Jos et tätä otakaan, salli kuitenkin palvelijasi saada sen verran maata, kuin muulipari voi kantaa. Sillä palvelijasi ei enää uhraa polttouhria eikä teurasuhria muille jumalille kuin Herralle.

Biblia1776 17. Niin sanoi Naeman: eikö palvelialles annettaisi kuorma multaa, niin paljo kuin kaksi muulia kantaa? Sillä palvelias ei tahdo enää muukalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä, vaan Herralle.

CPR1642 17. Silloin sanoi Naeman: eikö sinun palwelialles anneta yhtä cuorma maata nijn paljo cuin caxi Muulia canda: sillä sinun palwelias ei tahdo enä muucalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä mutta HERralle.

MLV19 17 And Naaman said, If not, yet, I beseech you, let there be given to your servant two mules' burden of dirt, for your servant will hereafter offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Jehovah.

KJV 17. And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

Dk1871 17. Da sagde Naaman: Hvis ikke, saa lad der, kære, gives din Tjener saa meget Jord, som et Par Muler kunne bære, thi din Tjener vil ikke ydermere gøre Brændoffer eller Slagtoffer til andre Guder, men til Herren.

KXII 17. Då sade Naaman: Må då icke dinom tjenare varda gifvet en börda af denna jordene, så mycket som två mular orka bära? ty din tjenare vill icke mer androm gudom offra, och bränneoffer göra, utan Herranom;

PR1739 17. Ja Naaman ütles: Kui mitte; et lasse siis omma sullasele ni paljo mulda anda, kui kaks hobbo-eeslit suutwad kanda, sest so sullane ei tahha mitte ennam pölletamisse- egga tappa-ohwrid teiste jummalattele ohwerdada, waid Jehowale.

LT 17. Tuomet Naamanas prašė: ‘‘Jeigu ne, tai, prašau, duok savo tarnui tiek žemės, kiek gali panešti pora mulų, nes tavo tarnas daugiau nebeaukos deginamųjų ir kitų aukų jokiam dievui, tik Viešpačiui.

Luther1912 17. Da sprach Naeman: Möchte deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde Last, soviel zwei Maultiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer tun, sondern dem HERRN.

Ostervald-Fr 17. Alors Naaman dit: Mais, je te prie, ne pourrait-on pas donner de cette terre à ton serviteur, la charge de deux mulets? Car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux qu'à l'Éternel.

RV'1862 17. Entónces Naamán dijo: Ruégote, ¿no se dará a tu siervo una carga de un par de acémilas de aquesta tierra? porque de aquí adelante tu siervo no sacrificará holocausto ni sacrificio a otros dioses, sino a Jehová.

SVV1770 17 En Naaman zeide: Zo niet; laat toch uw knecht gegeven worden een last aarde van een juk muildieren; want uw knecht zal niet meer brandoffer of slachtoffer aan andere goden doen, maar den HEERE.

PL1881 17. I rzekł Naaman: A nie chcesz? niechże będzie dane proszę słudze twemu brzemię ziemi na dwa muły; boć nie będzie więcej sprawował sługa twój całopalenia i innych ofiar bogom cudzym, jedno Panu.

Karoli1908Hu 17. És monda Naámán: Ha nem; adj kérlek a te szolgádnak e földből annyit, a mennyit elbír két öszvér; mert a te szolgád többé égőáldozattal, vagy egyéb áldozattal nem áldozik idegen isteneknek, hanem csak az [8†] Úrnak.

RuSV1876 17 И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько

БКуліш 17. І сказав Неєман: Коли не хочеш, так нехай менї, слузї твойму, дадуть землї,

снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всесожжения ижертвы другим богам, кроме Господа;

скілько зможуть повезти два мули, бо твій раб із сього часу не приносити ме нї всепалення, нї иншої жертви нїяким иншим богам, тільки Господеві.

FI33/38 18. Tämän antakoon kuitenkin Herra anteeksi palvelijallesi: kun minun herrani menee Rimmonin temppeliin rukoilemaan, nojaten minun käteeni, ja minäkin kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä, niin antakoon Herra palvelijallesi anteeksi sen, että minä kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä.

Biblia1776 18. Tässä asiassa olkoon Herra armias palvelialles! kuin herrani menee Rimmonin huoneesen rukoilemaan, ja nojaa minun käteni päälle, ja minä rukoilen Rimmonin huoneessa; niin olkoon Herra tässä asiassa palvelialles armias mies, että minä Rimmonin huoneessa rukoilen!

CPR1642 18. Että HERra sen cautta olis armias sinun palwelialles rucoillesani Rimmonin huones cosca minun Herran Rimmonin huoneseen mene rucoileman ja idzens minun käteni päälle noja.

MLV19 18 In this thing Jehovah pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Jehovah pardon your servant in this thing.

KJV 18. In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

Dk1871 18. Ikkun den Ting vilde Herren forlade din Tjener: Naar min Herre gaar ind i Rimmons Hus at tilbede der; og han hælder sig til min Haand, og jeg nedbøjer mig i Rimmons Hus, naar jeg altsaa nedbøjer mig i Rimmons Hus, da vilde Herren forlade din Tjener denne Ting.

KXII 18. Att Herren ville derutinnan vara dinom tjenare nådelig, när jag tillbeder i Rimmons hus, när min herre går uti Rimmons hus till att tillbedja der, och han stödjer sig vid mina hand.

PR1739 18. Selle asja pärrast wötko Jehowa so sullasele andeks anda, kui mo issand Rimmoni kotta lähhäb siñna kummardama, ja toetab ennast mo käe peäle, ja minna Rimmoni koias kummardan; kui ma Rimmoni koias pean kummardama, siis andko Jehowa so sullasele andeks selle asja pärrast.

LT 18. Tik norėčiau, kad Viešpats man atleistų nusikaltimą, kai aš vesiu savo valdovą į Rimono namus pagarbinti ir kartu su juo nusilenksiu Rimonui‘‘.

Luther1912 18. Nur darin wolle der HERR deinem Knecht gnädig sein: wo ich anbete im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons geht, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnt.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que, lorsque mon maître entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, je me prosternerai dans la maison de Rimmon. L'Éternel veuille pardonner à ton serviteur, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon!

RV'1862 18. En esto perdone Jehová a tu siervo: que cuando mi señor entrare en el templo de Remmón, y para adorar en él se acostare sobre mi mano, si yo también me inclinare en el templo de Remmón, con mi inclinación en

SVV1770 18 In deze zaak vergeve de HEERE uw knecht: wanneer mijn heer in het huis van Rimmon zal gaan, om zich daar neder te buigen, en hij op mijn hand leunen zal en ik mij in het huis van Rimmon nederbuigen zal;

el templo de Remmón, en esto Jehová perdone a tu siervo.

als ik mij alzo nederbuigen zal in het huis van Rimmon, de HEERE vergeve toch uw knecht in deze zaak.

PL1881 18. Wszakże w tej mierze niech odpuści Pan słudze swemu, gdy wchodzi pan mój do kościoła Remmon, aby się tam kłaniał, a wesprze się na ręce mojej, że się i ja kłaniam w kościele Remmon. Takowe moje kłanianie w kościele Remmon proszę niech odpuści Pan słudze twemu w tej mierze.

Karoli1908Hu 18. Ebben a dologban legyen az Úr kegyelmes a te szolgádnak, hogy mikor bemegy az én uram a Rimmon templomába, hogy ott imádkozzék, és ő az én kezemre támaszkodik, ha akkor én is meghajlok a Rimmon templomában: azt, hogy én meghajlok a Rimmon templomában, bocsássa meg az Úr a te szolgádnak ebben a dologban.

RuSV1876 18 только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем.

БКуліш 18. Та в одному тільки нехай Господь вибачить кметеві твойму: коли мій пан пійде в Риммонів храм, щоб там помолитись, і обіпреться при тому на мою руку, так що з ним і я припаду 'к землї в Риммоновому храмі, так нехай Господь вибачить у тому твойму кметеві.

FI33/38 19. Elisa sanoi hänelle: Mene rauhassa. Kun hän oli kulkenut hänen luotansa jonkun matkaa,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhaan. Ja kuin hän oli mennyt kappaleen matkaa pois hänen tyköänsä kedolle,

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhan.

MLV19 19 And he said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.

KJV 19. And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

Dk1871 19. Og han sagde til ham: Drag bort med Fred! Og han for fra ham et Stykke Vej.

KXII 19. Han sade till honom: Far i frid. Och han for ifrå honom ett litet stycke vägs på markene.

PR1739 19. Ja Elisa ütles temmale: Minne rahhoga; ja temma sai tükki maad ta jurest ärra.

LT 19. Eliziejus jam tarė: ‘‘Eik ramybėje’‘. Jam paėjus nuo jo gerą kelio galą,

Luther1912 19. Er sprach zu ihm: Zieh hin mit Frieden! Und als er von ihm weggezogen war ein Feld Wegs auf dem Lande,

Ostervald-Fr 19. Et Élisée lui dit: Va en paix! Ainsi, l'ayant quitté, Naaman fit quelque peu de chemin.

RV'1862 19. Y él le dijo: Vé en paz. Y como se apartó de él como una milla de tierra,

SVV1770 19 En hij zeide tot hem: Ga in vrede. En hij ging van hem een kleine streek lands.

PL1881 19. I rzekł mu: Idź w pokoju. A gdy odjechał od niego, jakoby na milę drogi,

Karoli1908Hu 19. És monda néki Elizeus: Eredj el békességgel. És mikor elment ő tőle úgy egy mértföldnyire,

RuSV1876 19 И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшоепространство земли.

БКуліш 19. Він же рече йому: Йди з упокоєм. І відїхав той від його, та й уїхав невелику просторонь дороги;

FI33/38 20. ajatteli Geehasi, Jumalan miehen Elisan palvelija: Katso, minun herrani säästi tuota aramilaista Naemania, niin ettei ottanut häneltä, mitä hän oli tuonut. Niin totta kuin

Biblia1776 20. Sanoi Gehatsi, Jumalan miehen Elisan palvelia: katso, herrani on säästänyt Naemania, tätä Syrialaista, ettei hän häneltä ottanut mitä hän toi; niin totta kuin Herra

Herra elää, minä riennän hänen jälkeensä ja otan häneltä jotakin.

CPR1642 20. COsca hän oli mennyt cappalen matca pois hänen tyköns kedolle ajatteli Gehazi Jumalan miehen Elisan palwelia cadzo minun Herran on säästänyt Naemanit Syrialaista ettei hän häneldä ottanut sitä cuin hän toi nijn totta cuin HERra elä minä juoxen hänen jälkens ja otan jotakin häneldä.

MLV19 20 But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands what he brought. As Jehovah lives, I will run after him and take something from him.

Dk1871 20. Da sagde Gihesi, Elisas, den Guds Mands, Dreng: Se min Herre sparede denne Syrer Naaman og tog ikke af hans Haand det, han bragte; saa vist som Herren lever, jeg vil løbe efter ham og tage noget af ham.

PR1739 20. Siis mötles Keasi Elisa Jummala mehhe pois: Wata, mo issand on se Siriamehhe Naamani wasto keelnud temma käest elää, minä juoksen hänen perässänsä ja otan jotakin häneltä.

KJV 20. But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

KXII 20. Då tänkte Gehasi, Gudsmannens Elisa tjenare: Si, min herre hafver spart denna Syren Naaman, så att han intet hafver tagit af honom, det han hit hade; så sant som Herren lefver, jag vill löpa efter honom, och taga något af honom.

LT 20. Dievo vyro Eliziejaus tarnas Gehazis pagalvojo: ‘‘Mano viešpats pasigailėjo siro Naamano ir nepriėmė iš jo to, ką jis atnešė.

wötmast, mis ta olli tonud; ni töeste kui Jehowa ellab, ma josen ta järrele ja wottan middagi temma käest.

Kaip gyvas Viešpats, aš bėgsiu paskui jį ir paimsiu iš jo ką nors‘‘.

Luther1912 20. gedachte Gehasi, der Diener Elisas, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naeman verschont, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der HERR lebt, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen.

Ostervald-Fr 20. Alors Guéhazi, serviteur d'Élisée, l'homme de Dieu, dit en lui-même: Voici, mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, et n'a pas accepté de sa main ce qu'il avait apporté. L'Éternel est vivant! je courrai après lui et j'en recevrai quelque chose.

RV'1862 20. Giezi el criado de Eliseo varón de Dios dijo entre sí: He aquí, mi señor estorbó a este Siro Naamán, no tomando de su mano las cosas que había traido. Vive Jehová, que yo corra tras él, y tome de él alguna cosa.

SVV1770 20 Gehazi nu, de jongen van Elisa, den man Gods, zeide: Zie, mijn heer heeft Naaman, dien Syrier belet, dat men uit zijn hand niet genomen heeft, wat hij gebracht had; maar zo waarachtig als de HEERE leeft, ik zal hem nalopen, en zal wat van hem nemen!

PL1881 20. Rzekł Giezy, sługa Elizeusza, męża Bożego: Oto nie dopuścił pan mój temu Naamanowi Syryjskiemu, aby dał z ręki swej, co był przywiózł; jako żywy Pan, że pobieżę za nim, a wezmę co od niego.

Karoli1908Hu 20. Géházi, Elizeusnak, az Isten emberének szolgája azt gondolta: Ímé az én uram megkimélé ezt a Siriabeli Naámánt, és nem akará tőle elvenni, a mit hozott volt; él az Úr, hogy utána futok, és valamit kérek tőle.

RuSV1876 20 И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мойотказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил.Жив Господь! Побегу я за ним, и

БКуліш 20. Аж ось сказав (собі) слуга Елисея, Божого чоловіка: Ощаджував мій пан сього Сирийця Неємана та й не прийняв того, що він привіз. Так певно, як живе

возьму у него что-нибудь.

Господь, мушу наздогнати його та й випрошу що небудь.

FI33/38 21. Niin Geehasi juoksi Naemanin jälkeen. Kun Naeman näki hänen rientävän jäljessänsä, hyppäsi hän alas vaunuistaan, meni häntä vastaan ja kysyi: Onko kaikki hyvin?

Biblia1776 21. Niin Gehatsi juoksi nopiasti Naemanin jälkeen. Ja kuin Naeman näki hänen juoksevan perässänsä, astui hän vaunuista ulos häntä vastaan ja sanoi: onko rauha?

CPR1642 21. Nijn Gehazi juoxi nopiast Naemanin jälken. Ja cosca Naeman näki hänen juoxewan peräsäns astui hän waunusta ulos händä wastan ja sanoi: ongo rauha.

MLV19 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he alighted from the chariot to meet him and said, Is all well?

KJV 21. So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

Dk1871 21. Saa løb Gihesi hastelig efter Naaman, og der Naaman saa, at han løb efter ham, da sprang han af Vognen og gik ham i Møde og sagde: Staar det vel til?

KXII 21. Alltså jagade Gehasi efter Naaman; och då Naaman såg, att han lopp efter honom, steg han af vagnen emot honom, och sade: Går det väl till?

PR1739 21. Ja Keasi aias Naamani tagga; kui Naaman tedda näggi ennese järrele jookswad, siis kargas ta tölla seest wälja ta wasto ja ütles: Kas keik hästi?

LT 21. Gehazis nusivijo Naamaną. Naamanas, pamatęs atbėgantį vyrą jam iš paskos, nušoko nuo vežimo ir klausė: ‘‘Ar viskas gerai?’‘

Luther1912 21. Also jagte Gehasi dem Naeman nach. Und da Naeman sah, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen und sprach: Steht es wohl?

RV'1862 21. Y siguió Giezi a Naamán, y como Naamán le vió que venía corriendo tras él, descendió del carro para venirle a recibir, diciendo: ¿No hay paz?

PL1881 21. A tak bieżał Giezy za Naamanem. Którego ujrzawszy Naaman bieżącego za sobą, skoczył z wozu przeciw niemu, i rzekł: Dobrzeż się wszystko dzieje?

RuSV1876 21 И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: смиром ли?

FI33/38 22. Hän vastasi: Hyvin on; mutta herrani on lähettänyt minut ja käskee sanoa: 'Nyt juuri tuli luokseni Efraimin vuoristosta kaksi nuorta miestä, profeetanoppilaita. Anna heille talentti hopeata ja kaksi juhlapukua.'

CPR1642 22. Hän sanoi: on: Minun Herran lähetti sanoman sinulle cadzo juuri nyt owat tullet

Ostervald-Fr 21. Guéhazi courut donc après Naaman. Et Naaman, voyant qu'il courait après lui, sauta de son char à sa rencontre, et dit: Tout va-t-il bien?

SVV1770 21 Zo volgde Gehazi Naaman achterna. En toen Naaman zag, dat hij hem naliep, viel hij van den wagen af, hem tegemoet, en hij zeide: Is het wel?

Karoli1908Hu 21. És utána futott Géházi Naámánnak. Látván pedig Naámán őt, hogy utána fut, leugrott a szekérből és eleibe méne és monda: Rendben van minden?

БКуліш 21. От і побіг Гієзій нагонця за Неєманом. Неєман же, постерігши, що він біжить, скочив із колесниці зустріч йому та й питає: Чи все гаразд?

Biblia1776 22. Hän sanoi: Rauha. Minun herrani lähetti minun, sanoen: katso, juuri nyt ovat tulleet minun tyköni Ephraimin vuorelta kaksi nuorukaista prophetain pojista, anna heille leiviskä hopiaa ja kahdet juhlapäivän vaatteet.

minun tygöni Ephraimin wuorelda caxi nuorucaista Prophetain pojista anna heille leiwiskä hopiata ja caxi juhlapäiwän waatetta.

MLV19 22 And he said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. I beseech you, give them a talant of silver and two changes of garments.

KJV 22. And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

Dk1871 22. Og han sagde: Vel! Min Herre sendte mig til dig og lod sige: Se, der kom nu to unge Mennesker til mig fra Efraims Bjerg af Profeternes Børn; kære, giv dem et Centner Sølv og to Klædninger til at skifte med.

KXII 22. Han sade: Ja; men min herre hafver sändt mig, och låter dig säga: Si, nu på stundene äro till mig komne ifrå Ephraims berg två unga män utaf de Propheters söner. Gif dem en centener silfver, och tu högtidskläder.

PR1739 22. Ja temma ütles: Hästi keik, mo issand läkkitas mind ja käskis öölda: Wata, otse nüüd tullid mo jure Ewraimi mäggise maalt kaks poise prohwetide lastest; anna, pallun ma, neile üks talent höbbe-rahha ja kaks üllikonda ridid.

LT 22. Tas atsakė: ‘‘Viskas gerai! Mano viešpats pasiuntė mane, sakydamas: ‘Ką tik atėjo du pranašų sūnūs iš Efraimo kalnų. Prašau, duok jiems talentą sidabro ir du išeiginius drabužius’ ‘‘.

Luther1912 22. Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu

Ostervald-Fr 22. Et il répondit: Tout va bien. Mon maître m'envoie te dire: Voici, il m'arrive à l'instant

mir gekommen vom Gebirge Ephraim zwei Jünglinge aus der Propheten Kinder; gib ihnen einen Zentner Silber und zwei Feierkleider!

RV'1862 22. Y él dijo: Paz. Mi señor me envía a decir: He aquí, vinieron a mí en esta hora dos mancebos del monte de Efraim, de los hijos de los profetas: ruégote que les des un talento de plata, y sendas mudas de vestidos.

PL1881 22. Któremu odpowiedział: Dobrze. Pan mój posłał mię, abym ci powiedział: Oto dopiero teraz przyszli do mnie dwaj młodzieócy z góry Efraim z synów prorockich; dajże im proszę talent srebra, i dwie odmienne szaty.

RuSV1876 22 Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: „вот, теперьпришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд".

FI33/38 23. Naeman vastasi: Suvaitse ottaa kaksi talenttia. Ja hän pyytämällä pyysi häntä. Niin hän sitoi kaksi talenttia hopeata kahteen

même, de la montagne d'Éphraïm, deux jeunes gens d'entre les fils des prophètes; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux robes de rechange.

SVV1770 22 En hij zeide: Het is wel; mijn heer heeft mij gezonden, om te zeggen: Zie, nu straks zijn tot mij twee jongelingen uit de zonen der profeten, van het gebergte van Efraim gekomen; geef hun toch een talent zilvers en twee wisselklederen.

Karoli1908Hu 22. És monda: Rendben. Az én uram küldött engem, ezt mondván: Ímé most csak ez órában jött hozzám két ifjú az Efraim hegyéről a próféták fiai közül: adj kérlek azoknak egy tálentom ezüstöt és két öltöző ruhát.

БКуліш 22. Відказав той: Усе. Послав мене пан мій і звелїв сказати тобі: Саме прийшло до мене з Ефраїмових гір двоє молодиків із синів пророцьких; тож дай про їх талант срібла та дві переміни одежі.

Biblia1776 23. Naeman sanoi: ota kaksi leiviskää hopiaa; ja hän vaati hänen, ja sitoi kaksi leiviskää hopiaa kahteen säkkiin, ja kahdet

kukkaroon ja antoi ne ynnä kaksi juhlapukua kahdelle palvelijallensa, ja he kantoivat niitä hänen edellänsä.

CPR1642 23. Naeman sanoi: ota caxi leiwiskätä hopiata. Ja hän waati hänen ja sidoi caxi leiwiskätä hopiata cahteen säckijn ja caxi juhlapäiwän waatetta ja andoi ne cahdelle palweliallens ja he cannoit hänen edelläns.

MLV19 23 And Naaman said, Be pleased to take two talants. And he urged him and bound two talants of silver in two bags, with two changes of garments and laid them upon two of his servants and they bore them before him.

Dk1871 23. Og Naaman sagde: Vil du, da tag to Centner; og han nødte ham, og han bandt to Gentner Sølv i to Punge og tog to Klædninger til at skifte med og gav det til to af sine Drenge, og de bare det foran ham.

PR1739 23. Ja Naaman ütles: Wötta heaks, wötta kaks talenti; ja ta aias wägga temma peäle ja siddus kaks talenti höbbe-rahha kahhes kukrus ja kaks üllikonda ridid, ja ta andis sedda omma kahhe poisile, et nemmad temma ees piddid juhlapäivän vaatteet, ja antoi ne kahdelle palveliallensa, ja he kantoivat hänen edellänsä.

KJV 23. And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

KXII 23. Naaman sade: Gerna; tag två centener. Och han nödgade honom, och band två centener silfver i två säcker, och tu högtidskläder, och fick det två sina tjenare; och de båro det med honom.

LT 23. Naamanas atsakė: ‘‘Paimk du talentus’‘. Jis įkalbinėjo, įrišo du talentus sidabro į du maišus, taip pat du išeiginius drabužius ir padavė dviem tarnams, kurie nunešė pirma jo.

kandma.

Luther1912 23. Naeman sprach: Nimm lieber zwei Zentner! Und nötigte ihn und band zwei Zentner Silber in zwei Beutel und zwei Feierkleider und gab's zweien seiner Diener; die trugen's vor ihm her.

Ostervald-Fr 23. Et Naaman dit: Veuille accepter deux talents; et il le pressa, et mit dans deux sacs deux talents, ainsi que deux robes de rechange; et il les donna à deux de ses serviteurs qui les portèrent devant Guéhazi.

RV'1862 23. Y Naamán dijo: Ruégote que tomes dos talentos. Y él le constriñó, y ató dos talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsolo a cuestas a dos de sus criados que lo llevasen delante de él.

SVV1770 23 En Naaman zeide: Belieft het u, neem twee talenten. En hij hield aan bij hem, en bond twee talenten zilvers in twee buidels, met twee wisselklederen, en hij leide ze op twee van zijn jongens, die ze voor zijn aangezicht droegen.

PL1881 23. Tedy rzekł Naaman; Radniej weźmij dwa talenty. I przymusił go, i zawiązał dwa talenty srebra we dwa worki, i dwie odmienne szaty, i włożył na dwóch sług swoich, którzy nieśli przed nim.

Karoli1908Hu 23. És monda Naámán: Kérlek végy két tálentomot. És kényszeríté őt és egybeköte két tálentom ezüstöt két zsákba, és két öltöző ruhát, és azokat két szolgájának adá, a kik előtte vitték azokat.

RuSV1876 23 И сказал Нееман: возьми, пожалуй, два таланта. И упрашивал его. И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам своим, и понесли перед ним.

БКуліш 23. І відказує Неєман: Зроби менї ласку й возьми два таланти! Та й упросив його й завязав два таланти срібла в два мішки й дві переміни одежі та й оддав те двом слугам своїм, і понесли вони поперед його.

FI33/38 24. Mutta kun hän tuli kummulle, otti hän ne heidän käsistänsä ja kätki ne taloon; sitten hän päästi miehet menemään.

CPR1642 24. Ja cosca hän tuli Ophelijn otti hän ne pois heidän käsistäns ja kätki ne huoneseen ja päästi miehet.

Biblia1776 24. Ja kuin hän tuli Opheliin, otti hän ne pois heidän käsistänsä, ja kätki ne huoneesen, ja päästi miehet, ja he menivät pois.

MLV19 24 And when he came to the hill, he took them from their hand and bestowed them in the house and he let the men go and they departed.

KJV 24. And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

Dk1871 24. Og han kom til Højen, da tog han det af deres Haand og nedlagde det i Huset, og han lod Mændene gaa, og de gik bort.

KXII 24. Och då han kom till mörkt rum, tog han det utaf deras händer, och lade det öfver en sido i huset, och lät männerna gå; och de gingo bort.

PR1739 24. Ja kui ta mäekingo peäle sai, siis wöttis ta sedda nende käest ja panni kotta seisma, ja laskis need mehhed miñna, ja nemmad läksid ärra.

LT 24. Atėjęs prie kalvos, Gehazis paėmė iš jų maišus ir padėjo juos savo namuose. Po to jis paleido vyrus, ir jie grįžo.

Luther1912 24. Und da er kam an den Hügel, nahm er's von ihren Händen und legte es beiseit im Hause und ließ die Männer gehen.

Ostervald-Fr 24. Et quand il fut parvenu à la colline, il les prit d'entre leurs mains et les serra dans la maison; puis il renvoya ces gens-là, et ils s'en retournèrent.

RV'1862 24. Y como vino a un lugar secreto, él lo tomó

SVV1770 24 Als hij nu op de hoogte kwam, nam hij ze

de mano de ellos, y lo guardó en casa, y envió los hombres, que se fuesen.

van hun hand, en bestelde ze in een huis; en hij liet de mannen gaan, en zij togen heen.

PL1881 24. A przyszedłszy na pagórek, wziął to z ręki ich, i złożył w niektórym domu, a męże one odprawił, i odeszli.

Karoli1908Hu 24. De mikor a dombhoz ért, elvette tőlök azokat, és elrejté egy házban, és elbocsátá a férfiakat, és elmenének.

RuSV1876 24 Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли.

БКуліш 24. Дійшовши ж він до узгірря, узяв (все) од них, сховав у господї й одпустив людей, і вони відійшли.

FI33/38 25. Ja hän meni sisälle ja astui herransa luo. Niin Elisa kysyi häneltä: Mistä tulet, Geehasi? Hän vastasi: Palvelijasi ei ole käynyt missään.

Biblia1776 25. Ja hän meni sisälle ja seisoi herransa edessä; niin Elisa sanoi hänelle: kustas tulet, Gehatsi? Hän vastasi: ei palvelias ole mennyt sinne eli tänne.

CPR1642 25. Ja cosca he menit pois meni hän Herrans eteen. Elisa sanoi hänelle: custas tulet Gehazi? hän wastais: ei sinun palwelias ole mennyt sinne eli tänne.

MLV19 25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, From where did you come, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.

KJV 25. But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

Dk1871 25. Og han selv kom og traadte frem for sin Herre; men Elisa sagde til ham: Hvorfra

KXII 25. Då gick han fram för sin herra. Och Elisa sade till honom: Hvadan kommer du,

kommer du, Gihesi? og han sagde: Din Tjener er hverken gaaet hid eller did.

PR1739 25. Ja temma tulli ja seisis omma issanda jures, ja Elisa ütles ta wasto: Kust sa tulled Keasi? ja ta ütles: So sullane ep olle käinud ei siin egga seäl.

Luther1912 25. Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hierher noch daher gegangen.

RV'1862 25. Y él entró, y púsose delante de su señor. Y Eliseo le dijo: ¿De dónde vienes Giezi? Y él dijo: Tu siervo no ha ido a ninguna parte.

PL1881 25. Potem przyszedłszy stanął przed panem swym. I rzekł do niego Elizeusz: Skądże Giezy? A on odpowiedział: Nie chodził nigdzie sługa twój.

RuSV1876 25 Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой.

FI33/38 26. Elisa sanoi hänelle: Eikö minun henkeni kulkenut sinun kanssasi, kun eräs mies kääntyi

Gehasi? Han sade: Din tjenare hafver hvarken hit eller dit gångit.

LT 25. Gehazis atėjo pas Eliziejų, kuris paklausė: ‘‘Iš kur ateini, Gehazi?’‘ Tas atsakė: ‘‘Tavo tarnas niekur nebuvo išėjęs’‘.

Ostervald-Fr 25. Alors il rentra, et se présenta devant son maître. Et Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Et il lui répondit: Ton serviteur n'est allé ni d'un côté ni d'autre.

SVV1770 25 Daarna kwam hij in, en stond voor zijn heer. En Elisa zeide tot hem: Van waar, Gehazi? En hij zeide: Uw knecht is noch herwaarts noch derwaarts gegaan.

Karoli1908Hu 25. Ő pedig bemenvén, megálla az ő ura előtt, és monda néki Elizeus: Honnét, Géházi? Felele: Nem ment a te szolgád sehová.

БКуліш 25. Як же він увійшов до свого пана, спитав Елисей: Звідки, Гієзію? Він відказав: Твій кміть не виходив нікуди.

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: eikö minun sydämeni vaeltanut miehen palatessa

vaunuissansa sinua vastaan? Oliko nyt aika ottaa hopeata ja hankkia vaatteita, öljytarhoja, viinitarhoja, lampaita, raavaita, palvelijoita ja palvelijattaria?

CPR1642 26. Mutta hän sanoi: eikö minun sydämeni waeldanut miehen palaites waunuistans sinua wastan? olico nyt aica sinun mennä ottaman hopiata waatteita öljypuita wijnamäkiä lambaita härkiä palwelioita ja pijcoja.

MLV19 26 And he said to him, Did not my heart go (with you) when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money and to receive garments and olive-groves and vineyards and sheep and oxen and men-servants and maidservants?

Dk1871 26. Men han sagde til ham: Vandrede ikke mit Hjerte med, der Manden vendte sig fra sin Vogn imod dig? var det nu Tid til at tage Sølv og at tage Klæder og Oliegaarde og Vingaarde og smaat Kvæg og stort Kvæg og Tjenere og Tjenestepiger?

PR1739 26. Ja ta ütles ta wasto: Eks mo südda ka käinud, kui se mees omma tölla peält so vaunuistansa sinua vastaan? Oliko nyt aika sinun mennä ottamaan hopiaa ja ottamaan vaatteita, öljypuita, viinamäkiä, lampaita, härkiä, palvelioita ja piikoja?

KJV 26. And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

KXII 26. Han sade till honom: Månde icke mitt hjerta vandra med dig, då mannen vände om igen ifrå sin vagn emot dig? Nu, du hafver tagit silfver och kläder, oljogårdar, vingårdar, får, oxar, tjenare och tjenarinnor.

LT 26. Bet jis jam atsakė: ‘‘Argi mano širdis nebuvo su tavimi, kai vyras iššoko iš vežimo

wasto pöris? kas nüüd aeg olli höbbedat wötta, ja ridid wötta, ja öllipu-aedo, ja wina-mäggisid, ja puddolojuksid, ja weiksid, ja sullasid ja tüdrukkuid?

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Ist nicht mein Herz mitgegangen, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? war das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Ölgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde?

RV'1862 26. El entónces le dijo: ¿No fué también mi corazón, cuando el hombre volvió de su carro a recibirte? ¿Es tiempo de tomar plata, y de tomar vestidos, olivares, viñas, ovejas y bueyes, siervos y siervas?

PL1881 26. Ale mu on rzekł: Azaż serce moje nie chodziło z tobą, kiedy się obrócił on mąż z wozu swego przeciwko tobie? azaż czas był do brania srebra, i do brania szat, i oliwnic, i winnic, i bydła, i wołów, i sług, i służebnic?

tavęs pasitikti? Ar dabar metas paimti pinigus ir drabužius, alyvų sodus ir vynuogynus, avis ir galvijus, tarnus ir tarnaites?

Ostervald-Fr 26. Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'est-il pas allé là où cet homme a quitté son char pour venir à ta rencontre? Est-ce le temps de prendre de l'argent, de prendre des vêtements, puis des oliviers et des vignes, des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes?

SVV1770 26 Maar hij zeide tot hem: Ging niet mijn hart mede, als die man zich omkeerde van op zijn wagen u tegemoet? Was het tijd, om dat zilver te nemen, en om klederen te nemen, en olijfbomen, en wijngaarden, en schapen, en runderen, en knechten, en dienstmaagden?

Karoli1908Hu 26. Ő pedig monda néki: Nem ment-é el az én szívem veled, [9†] mikor az a férfiú leszállott szekeréből elődbe? Most az ideje, hogy szerezz ezüstöt, és hogy végy ruhákat, olajfákat, szőlőket, juhokat, barmokat, szolgákat és szolgálóleányokat?!

RuSV1876 26 И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?

БКуліш 26. Він же рече йому: Хиба дух мій не був при тому, як вернувся назустріч тобі той чоловік із своєї колесниці? Оце ж ти здобув гроші, й здобув одїж, щоб закупити оливні сади, виноградники, вівцї, воли, раби й рабинї;

FI33/38 27. Naemanin pitalitauti tarttuu sinuun ja sinun jälkeläisiisi ikiajoiksi. Ja Geehasi lähti hänen luotansa lumivalkeana pitalista.

Biblia1776 27. Sentähden pitää Naemanin spitali tarttuman sinuun ja sinun siemenees ijankaikkisesti. Niin hän meni pois hänen tyköänsä spitalisena niinkuin lumi.

CPR1642 27. Mutta Naemanin spitali pitä tarttuman sinuun ja sinun siemenees ijancaickisest. Nijn hän meni pois hänen tyköäns spitalisna nijncuin lumi.

MLV19 27 The leprosy therefore of Naaman will cling to you and to your seed everlasting. And he went out from his presence a leper (as white) as snow.

KJV 27. The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

Dk1871 27. Derfor skal Naamans Spedalskhed hænge ved dig og ved din Sæd evindeligt; og han gik ud fra hans Ansigt, spedalsk som Sne.

KXII 27. Men Naamans spitelska skall låda vid dig, och dina säd, till evig tid. Så gick han ut ifrå honom spitelsker såsom en snö.

PR1739 27. Sepärrast peab Naamani piddalitöbbi

LT 27. Todėl ir Naamano raupsai prilips tau ir

sinno külge ja so sou külge jäma iggaweste; ja Keasi läks ta jurest ärra ja olli piddalitöbbine ni walge kui lummi.

Luther1912 27. Aber der Aussatz Naeman wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus aussätzig wie Schnee.

RV'1862 27. La lepra de Naamán se te pegará a tí, y a tu simiente para siempre. Y salió de delante de él leproso como la nieve.

PL1881 27. Przetoż trąd Naamanowy przylgnie do ciebie, i do nasienia twego na wieki. I wyszedł od twarzy jego trędowaty, jako śnieg.

RuSV1876 27 Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него белый от проказы, как снег.

tavo palikuonims per amžius’‘. Jis išėjo nuo jo raupsuotas kaip sniegas.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais! Et il sortit de devant Élisée, blanc de lèpre comme la neige.

SVV1770 27 Daarom zal u de melaatsheid van Naaman aankleven, en uw zaad in eeuwigheid! Toen ging hij uit van voor zijn aangezicht, melaats, wit als de sneeuw.

Karoli1908Hu 27. Azért rád és a te magodra ragad a Naámán bélpoklossága mindörökké. És [10†] kiment ő előle megpoklosodva, mint a hó.

БКуліш 27. Але ж і проказа Неєманова вчепиться тебе й твоїх потомків по вічні часи. І вийшов він од його, побілївши, як сніг, від прокази.

6 luku

Kirves nousee vedenpinnalle. Aramilaiset sokaistaan.
Samarian piiritys ja nälänhätä.

FI33/38 1. Ja profeetanoppilaat sanoivat Elisalle: Katso, huone, jossa me istumme sinun edessäsi, on meille liian ahdas.

Biblia1776 1. Ja prophetain pojat sanoivat Elisalle: katso, se sia, jossa me asumme sinun tykönäs, on meille ahdas;

CPR1642 1. JA Prophetain pojat sanoit Elisalle: cadzo se sia josa me asumme sinun tykönäs on meille ahdas.

MLV19 1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place where we dwell before you is too confined for us.

KJV 1. And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

Dk1871 1. Og Profeternes Børn sagde til Elisa: Kære, se, det Sted, hvor vi bo for dit Ansigt, er os for trangt.

KXII 1. De Propheters söner sade till Elisa: Si, rummet, der vi för dig bo, är oss för trångt.

PR1739 1. Ja prohwetide lapsed ütlesid Elisa wasto: Et wata, se koht, kus meie sinno ees ellame, on meile wägga kitsas.

LT 1. Pranašų sūnūs sakė Eliziejui: ‘‘Vieta, kurioje gyvename, kaip matai, mums per ankšta.

Luther1912 1. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge.

Ostervald-Fr 1. Or, les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous.

RV'1862 1. LOS hijos de los profetas dijeron a Eliseo: He aquí, el lugar en que moramos contigo, nos es estrecho.

SVV1770 1 En de kinderen der profeten zeiden tot Elisa: Zie nu, de plaats, waar wij wonen voor uw aangezicht, is voor ons te eng.

PL1881 1. I rzekli synowie proroccy do Elizeusza: Oto miejsce, na którem mieszkamy przed tobą, ciasne jest dla nas.

Karoli1908Hu 1. És mondának a próféták fiai Elizeusnak: Ímé ez a hely, a hol nálad lakunk, igen [1†] szoros nékünk;

RuSV1876 1 И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе,тесно для нас;

БКуліш 1. І сказали пророцькі сини (ученики) Елисеєві: Як бачиш, місце, де живемо при тобі, нам потїсне;

FI33/38 2. Menkäämme siis Jordanille, ja tuokaamme sieltä kukin yksi hirsi ja rakentakaamme sinne huone istuaksemme. Hän sanoi: Menkää.

Biblia1776 2. Anna meidän mennä Jordaniin asti, ja jokaisen tuoda sieltä yksi hirsi, että me rakentaisimme sinne sian asuaksemme. Ja hän sanoi: menkäät!

CPR1642 2. Anna meidän mennä Jordanin asti ja jocaidzen tuoda sieldä yxi hirsi että me rakennaisim sinne sian asuaxem. Ja hän sanoi: mengät.

MLV19 2 Please let us go to the Jordan and every man take a beam from there and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go.

KJV 2. Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

Dk1871 2. Lader os dog gaa til Jordanen, og hver

KXII 2. Låt oss gå till Jordan; och hvar och en

hente derfra en Bjælke, at vi der maa bygge os et Sted at bo der; og han sagde: Gaar!

PR1739 2. Et lasse meid Jordani jure miñna, et meie seält iggamees ühhe palgi tome, ja ennastele senna asset walmistame, kus meie woime ellada; ja ta ütles: Minge.

Luther1912 2. Laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin!

RV'1862 2. Vamos ahora al Jordán, y tomemos de allí cada uno una viga, y hagámosnos allí lugar en que moremos allí. Y él dijo: Andád.

PL1881 2. Niech idziemy proszę aż do Jordanu, a weźmiemy stamtąd każdy po jednem drzewie, i zbudujemy tam sobie miejsce ku mieszkaniu. Którym on rzekł: Idźcie.

RuSV1876 2 пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите.

hemte der timber, att vi måge bygga oss der ett rum till att bo uti. Han sade: Går åstad.

LT 2. Leisk mums eiti prie Jordano, pasikirsti ten medžių ir pasistatyti namus‘‘. Jis atsakė: ‘‘Eikite‘‘.

Ostervald-Fr 2. Allons-nous-en jusqu'au Jourdain; et nous prendrons là chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons une demeure.

SVV1770 2 Laat ons toch tot aan de Jordaan gaan, en elk van daar een timmerhout halen, dat wij ons daar een plaats maken, om er te wonen. En hij zeide: Gaat heen.

Karoli1908Hu 2. Hadd menjünk el, kérlek, a Jordán mellé, hogy mindenikünk egy-egy fát hozzon onnét, hogy ott valami hajlékot építsünk magunknak, a melyben lakjunk. És monda: Menjetek el!

БКуліш 2. Пійдемо лишень на Йордань, і нехай там кожен візьме по дереву, щоб спорядити нам місце, й осїстись на йому. А він сказав: ійдїть.

FI33/38 3. Eräs heistä sanoi: Suvaitse tulla palvelijasi kanssa. Hän sanoi: Minä tulen.

Biblia1776 3. Ja yksi sanoi: tule palveliais kanssa! Ja hän vastasi: minä tulen.

CPR1642 3. Ja yxi sanoi: tules palweliais cansa: ja hän wastais: minä tulen.

MLV19 3 And one said, I beseech you, be pleased to go with your servants. And he answered, I will go.

KJV 3. And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

Dk1871 3. Og den ene sagde: Kære, vil du, da gak med dine Tjenere; og han sagde: Ja, jeg vil gaa med.

KXII 3. Och en sade: Kom ock du, och gack med dina tjenare. Han sade: Jag vill gå med.

PR1739 3. Ja üks ütles: Wotta ette, ma pallun, tulle omma sullastega; ja ta ütles: Kül ma tullen.

LT 3. Vienas jų prašė pranašą eiti su jais. Jis atsakė: ‘‘Gerai, aš eisiu’‘.

Luther1912 3. Und einer sprach: Gehe lieber mit deinen Knechten! Er sprach: Ich will mitgehen.

Ostervald-Fr 3. Il répondit: Allez. Et l'un d'eux dit: Veuille, je te prie, venir avec tes serviteurs. Et il répondit: J'irai.

RV'1862 3. Y dijo uno: Rogámoste que quieras venir con tus siervos. Y él respondió: Yo iré.

SVV1770 3 En er zeide een: Het believe u toch te gaan met uw knechten. En hij zeide: Ik zal gaan.

PL1881 3. I rzekł jeden z nich: Pójdź proszę i ty z sługami twoimi. A on rzekł: I ja pójdę; i szedł z nimi.

Karoli1908Hu 3. És monda egy közülök: Nyugodj meg rajta, és jőjj el a te szolgáiddal. És monda: Én is elmegyek.

RuSV1876 3 И сказал один: сделай милость, пойди и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду.

БКуліш 3. Один же між ними просить: Зроби нам ласку, йди з кметями твоїми. І сказав він:

Добре! йду з вами.

FI33/38 4. Niin hän meni heidän kanssaan. Ja Jordanille tultuaan he hakkasivat puita.

CPR1642 4. Ja hän meni heidän cansans. Ja cosca he tulit Jordanin tygö hackaisit he sijnä puita.

Biblia1776 4. Ja hän meni heidän kanssansa. Ja kuin he tulivat Jordanin tykö, hakkasivat he siinä puita.

MLV19 4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood.

KJV 4. So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

Dk1871 4. Og han gik med dem; og der de kom til Jordanen, da fældede de Træer.

KXII 4. Och han gick med dem. Och då de kommo till Jordan, höggo de trä neder.

PR1739 4. Ja ta läks nendega; ja nemmad tullid Jordani jure ja raiusid puid mahha.

LT 4. Jis išėjo su jais. Atėję prie Jordano, jie kirto medžius.

Luther1912 4. Und er kam mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen hieben sie Holz ab.

Ostervald-Fr 4. Il s'en alla donc avec eux; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent du bois.

RV'1862 4. Y fuése con ellos: y como llegaron al Jordán, cortaron la madera.

SVV1770 4 Zo ging hij met hen. Als zij nu aan de Jordaan gekomen waren, hieuwen zij hout af.

PL1881 4. A przyszedłszy do Jordanu, rąbali drzewo.

Karoli1908Hu 4. És elméne velök. És menének a Jordán mellé, és ott fákat vágtak.

RuSV1876 4 И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья.

БКуліш 4. От і пійшов із ними. Як же дойшли до Йорданї, почали рубати дерево.

FI33/38 5. Mutta erään heistä kaataessa hirttä kirposi kirves veteen. Niin hän huusi ja sanoi: Voi, herrani, se oli vielä lainattu!

CPR1642 5. Ja cuin yxi heistä oli puun maahan hacannut putois rauta weeteen ja hän huusi ja sanoi: woi minun Herran sengin minä olen lainaxi ottanut.

Biblia1776 5. Ja kuin yksi heistä oli puun maahan hakannut, putosi rauta veteen, ja hän huusi ja sanoi: voi, herrani! senkin minä olen lainaksi ottanut.

MLV19 5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water. And he cried and said, Alas, my master! For it was borrowed.

KJV 5. But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

Dk1871 5. Og det skete, der en fældede et Træ til en Bjælke, da faldt Jernet i Vandet; og han raabte og sagde: Ak! min Herre, tilmed er det laant.

KXII 5. Och som en af dem fällde ett trä, föll yxen i vattnet; och han ropade, och sade: Ack! ve, min herre; och hon är mig lånt.

PR1739 5. Ja kui üks olli palgi mahha raiumas, siis langes se raud wette, ja ta kissendas ja ütles: Oh mo issand, segi on laenuks woetud,

LT 5. Vienam kertant medį, kirvio geležis įkrito į vandenį. Jis sušuko: ‘‘Vargas, šeimininke! Jį buvau pasiskolinęs!’‘

Luther1912 5. Und da einer sein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie und sprach: O weh, mein Herr! dazu ist's entlehnt.

Ostervald-Fr 5. Mais comme l'un d'entre eux abattait une pièce de bois, il arriva que le fer tomba dans l'eau; et il s'écria et dit: Hélas, mon seigneur! Et encore il était emprunté!

RV'1862 5. Y aconteció, que derribando uno un árbol,

SVV1770 5 En het geschiedde, als een het

cayósele la hacha en el agua: y dió voces, diciendo: ¡Ah señor mío! que era emprestada.

timmerhout velde, dat het ijzer in het water viel; en hij riep, en zeide: Ach, mijn heer, want het was geleend.

PL1881 5. I stało się, gdy jeden z nich obalał drzewo, że mu siekiera wpadła w wodę; i zawołał, mówiąc: Ach, ach, panie mój! i tać była pożyczona.

Karoli1908Hu 5. És történt, hogy mikor egy közülök egy fát levágna, a fejsze beesék a vízbe. Akkor kiálta és monda: Jaj, jaj, édes uram! pedig ezt is kölcsön kértem!

RuSV1876 5 И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на подержание!

БКуліш 5. Тим часом як один рубав деревину, упала сокира його з топорища в воду. І крикнув він: Ой добродїю! а вона ж позичена.

FI33/38 6. Jumalan mies kysyi: Mihin se kirposi? Ja hän näytti hänelle paikan. Silloin hän veisti puukappaleen ja heitti sen siihen ja sai kirveen nousemaan pinnalle.

Biblia1776 6. Mutta Jumalan mies sanoi: kuhunka se putosi? Ja kuin hän osoitti hänelle paikan, leikkasi hän yhden puun ja heitti sinne, ja saatti niin raudan uiskentelemaan.

CPR1642 6. Mutta Jumalan mies sanoi: cuhunga se putois? Ja cosca hän osotti hänelle paican leickais hän yhden puun ja heitti sinne nijn rauta uiskendeli.

MLV19 6 And the man of God said, Where did it fall? And he showed him the place. And he cut down a stick and cast it in there and made the iron to float.

KJV 6. And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

Dk1871 6. Og den Guds Mand sagde: Hvor faldt det? og der han havde vist ham Stedet, da huggede han et Stykke Træ af og kastede det derhen og kom Jernet til at svømme.

PR1739 6. Ja se Juma̦la mees ütles: Kus ta langes? ja ta näitis temmale se paiga, ja ta leikas ühhe pu walmis, ja pistis siñna ja teggi, et se raud uius.

Luther1912 6. Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab und stieß es dahin. Da schwamm das Eisen.

RV'1862 6. Y el varón de Dios dijo: ¿Dónde cayó? Y él le mostró el lugar. Entónces él cortó un palo, y echólo allí, e hizo nadar el hierro.

PL1881 6. Rzekł tedy mąż Boży: Gdzież upadła? i ukazał mu miejsce. A on uciąwszy drewno, wrzucił tam, i sprawił, że wypłynęła ona siekiera.

RuSV1876 6 И сказал человек Божий: где он упал? Он указал емуместо. И отрубил он кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор.

KXII 6. Men Guds mannen sade: Hvar är hon fallen? Och då han viste honom rummet, skar han ett trä af, och kastade det dit; och yxen flöt uppe.

LT 6. Dievo vyras paklausė: ‘‘Kur jis įkrito?’‘ Kai tas parodė vietą, pranašas nusipjovė lazdą, įmetė ją į tą vietą, ir kirvis iškilo.

Ostervald-Fr 6. Et l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra l'endroit. Alors Élisée coupa un morceau de bois et le jeta là, et fit surnager le fer; et il dit: Ramasse-le.

SVV1770 6 En de man Gods zeide: Waar is het gevallen? En toen hij hem de plaats gewezen had, sneed hij een hout af, en wierp het daarhenen, en deed het ijzer boven zwemmen.

Karoli1908Hu 6. És monda az Isten embere: Hová esett? És mikor megmutatta néki a helyet, levágott egy fát és utána dobta, és a fejsze feljött a víz színére.

БКуліш 6. Чоловік же Божий рече: Де вона впала? Як же показав йому місце, вирубав він ціпок, кинув туди, й ось сокира сплила.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi: Nosta se ylös. Ja mies ojensi kätensä ja otti sen.

CPR1642 7. Ja hän sanoi: ota händä ylös: ja hän ojensi kätens ja otti sen.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: ota se ylös! ja hän ojensi kätensä ja otti sen.

MLV19 7 And he said, Take it up to you. So he put out his hand and took it.

KJV 7. Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

Dk1871 7. Og han sagde: Taa dig det op; da udrakte han sin Haand og tog det.

PR1739 7. Ja ta ütles: Wötta se ennesele ülles; ja ta pistis omma kät siñna, ja wöttis sedda.

KXII 7. Och han sade: Tag henne upp. Han räckte ut sina hand, och tog henne.

LT 7. Tada tarė jis: ‘‘Pasiimk jį’‘. Vyras ištiesė ranką ir pasiėmė kirvį.

Luther1912 7. Und er sprach: Heb's auf! da reckte er seine Hand aus und nahm's.

RV'1862 7. Y él le dijo: Tómalo. Y él tendió la mano, y tomólo,

Ostervald-Fr 7. Et il étendit la main et le prit.

SVV1770 7 En hij zeide: Neem het tot u op. Toen stak hij zijn hand uit, en nam het,

PL1881 7. I rzekł: Weźmij ją sobie; który ściągnąwszy rękę swą, wziął ją.

RuSV1876 7 И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его.

Karoli1908Hu 7. És monda: Vedd ki. És kinyújtván kezét, kivevé azt.

БКуліш 7. Він і каже: Лови! той простяг руку й взяв її.

FI33/38 8. Kun Aramin kuningas oli sodassa Israelia

Biblia1776 8. Ja Syrian kuningas soti Israelia vastaan, ja

vastaan, neuvotteli hän palvelijainsa kanssa ja sanoi: Siihen ja siihen paikkaan minä asetun leiriin.

CPR1642 8. JA Syrian Cuningas sodei Israeli wastan ja piti neuwo palwelioittens cansa ja sanoi: me tahdom sioitta idzem sinne ja sinne.

MLV19 8 Now the king of Syria was warring against Israel and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place will be my camp.

Dk1871 8. Og Kongen af Syrien førte Krig imod Israel, og han raadslog med sine Tjenere og sagde: Jeg vil lejre mig paa det og det Sted.

PR1739 8. Ja Siria kunningas olli söddimas Israeli wasto; ja piddas nou omma sullastega ja ütles: Ühhes nimmetamatta paikas peab mo leri asse ollema.

Luther1912 8. Und der König von Syrien führte einen Krieg wider Israel und beratschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir wollen uns lagern da und da.

RV'1862 8. El rey de Siria tenía guerra contra Israel, y consultando con sus siervos dijo: En tal y en

piti neuvoa palveliainsa kanssa ja sanoi: me tahdomme sioittaa itsemme sinne ja sinne.

KJV 8. Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

KXII 8. Och Konungen i Syrien förde örlig emot Israel. Och han rådfrågade med sina tjenare, och sade: Vi vilje lägra oss der och der.

LT 8. Sirijos karalius kariavo su Izraeliu. Jis tarėsi su savo tarnais, sakydamas: ‘‘Tokioje ir tokioje vietoje bus mano stovykla’‘.

Ostervald-Fr 8. Or le roi de Syrie, faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs, disant: Mon camp sera dans tel lieu.

SVV1770 8 En de koning van Syrie voerde krijg tegen Israel, en beraadslaagde zich met zijn

tal lugar estará mi asiento.

knechten, zeggende: Mijn legering zal zijn in de plaats van zulk een.

PL1881 8. A gdy król Syryjski walczył z Izraelem, i naradzał się z sługami swoimi, mówiąc: Na tem a na tem miejscu położy się wojsko moje;

Karoli1908Hu 8. Siria királya pedig hadat indított Izráel ellen, és tanácsot tartván az ő szolgáival, monda: Itt meg itt lesz az én táborom.

RuSV1876 8 Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан.

БКуліш 8. Царь Сирийський вирушив війною проти Ізрайлитян і перемовлявсь із слугами своїми та й сказав їм: У тому а тому місцї заляжемо залягом.

FI33/38 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin kuninkaalle sanan: Varo, ettet mene siihen paikkaan, sillä aramilaiset ovat asettuneet sinne.

Biblia1776 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: karta, ettes menisi siihen paikkaan; sillä Syrialaiset väijyvät siellä.

CPR1642 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: carta ettes menis sijhen paickaan: sillä Syrialaiset lewättelewät siellä.

MLV19 9 And the man of God sent to the King of Israel, saying, Beware that you do not pass such a place, for the Syrians are coming down there.

KJV 9. And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

Dk1871 9. Men den Guds Mand sendte til Israels

KXII 9. Men Guds mannen sände till Israels

Konge og lod sige: Forvar dig, at du ikke drager dette Sted forbi; thi Syrerne ville lægge sig der.

Konung, och lät säga honom: Tag dig till vara, att du icke drager till det rummet; förty de Syrer ligga der.

PR1739 9. Ja Jummala mees läkkitas Israeli kunninga jure ja ütles: Hoia ennast, et sa sest paigast möda ei lähhä, sest Siria-rahwas tullewad senna seisma.

LT 9. Dievo vyras pasiuntė pas Izraelio karalių, sakydamas: ‘‘Saugokis, neik pro tą vietą, nes ten sirai’‘.

Luther1912 9. Aber der Mann Gottes sandte zum König Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an dem Ort vorüberziehst; denn die Syrer ruhen daselbst.

Ostervald-Fr 9. Mais l'homme de Dieu envoyait dire au roi d'Israël: Garde-toi de négliger ce lieu; car les Syriens y descendent.

RV'1862 9. Y el varón de Dios envió a decir al rey de Israel: Mira que no pases por tal lugar: porque los Siros van allí.

SVV1770 9 Maar de man Gods zond henen tot den koning van Israel, zeggende: Wacht u, dat gij door die plaats niet trekt, want de Syriers zijn daarhenen afgekomen.

PL1881 9. Tedy posłał mąż Boży do króla Izraelskiego, mówiąc: Strzeż się, abyś nie przechodził przez ono miejsce; bo tam Syryjczycy są na zasadzce.

Karoli1908Hu 9. És elkülde az Isten embere az Izráel királyához, mondván: Vigyázz, ne hagyd el azt a helyet, mert ott akarnak a siriaiak betörni.

RuSV1876 9 И посылал человек Божий к царю Израильскому сказать: берегись проходить сим местом, ибо там Сирияне залегли.

БКуліш 9. Чоловік же Божий, послав до царя Ізраїлського сказати: Остерегайся проходити тим місцем, бо там залягли Сирийці.

FI33/38 10. Niin Israelin kuningas lähetti sanan siihen paikkaan, jonka Jumalan mies oli hänelle sanonut. Näin tämä varoitti häntä, ja hän oli siellä varuillaan. Eikä se tapahtunut ainoastaan kerran tai kahdesti.

CPR1642 10. Nijn lähetti sijs Israelin Cuningas sijhen paickaan josta Jumalan mies oli sanonut hänelle ja waroinut händä sijtä ja piti sijnä wartiat ja ei tehnyt sitä ainoast yhtä eli cahta kerta.

Biblia1776 10. Niin lähetti siis Israelin kuningas siihen paikkaan, josta Jumalan mies oli sanonut hänelle, ja varoittanut häntä siitä, ja piti siinä vartiat; ja ei tehnyt sitä ainoasti yhtä eli kahta kertaa.

MLV19 10 And the King of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of. And he saved himself there, not once nor twice.

KJV 10. And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

Dk1871 10. Saa sendte Israels Konge til det Sted, som den Guds Mand havde sagt til ham og paamindet ham om, og han forvarede sig der, ikke een Gang og ikke to Gange alene.

KXII 10. Så sände då Israels Konung bort till det rummet, som Guds mannen om sade, förvarade det, och höll der vakt; och gjorde det icke en gång eller två gångor allena.

PR1739 10. Ja Israeli kunningas läkkitas senna paika, mis se Jummala mees temmale üttelnud ja tedda maenitsenud, et ta ennast seäl piddi hoidma; ja sedda ei mitte ükskord egga kakskord.

LT 10. Izraelio karalius pasiuntė į tą vietą, kurią jam nurodė Dievo vyras, ir saugojo ją. Taip jis saugojosi ne kartą ir ne du.

Luther1912 10. So sandte denn der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes gesagt und vor dem er ihn gewarnt hatte, und war daselbst auf der Hut; und tat das nicht einmal oder zweimal allein.

Ostervald-Fr 10. Et le roi d'Israël envoyait vers le lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et il y était sur ses gardes; cela se fit plus d'une et de deux fois.

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel envió a aquel lugar, que el varón de Dios había dicho y amonestádole, y guardóse de allí, no una vez ni dos.

SVV1770 10 Daarom zond de koning van Israel henen aan die plaats, waarvan hem de man Gods gezegd en hem gewaarschuwd had, en wachtte zich aldaar, niet eenmaal, noch tweemaal.

PL1881 10. Przetoż posłał król Izraelski na ono miejsce, o którem mu był powiedział mąż Boży, i przestrzegł go, aby się go chronił, nie raz ani dwa.

Karoli1908Hu 10. És elkülde az Izráel királya arra a helyre, a melyről néki az Isten embere szólott, és őt megintette volt, és vigyázott magára nem egyszer, sem kétszer.

RuSV1876 10 И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два.

БКуліш 10. І послав царь Ізраїлський на те місце, що вказав йому чоловік Божий. І так остерегав його що-разу, й він устерігся там, де вказано, не раз та й не два.

FI33/38 11. Aramin kuninkaan sydän tuli tästä levottomaksi, ja hän kutsui palvelijansa ja sanoi heille: Ettekö voi ilmaista minulle, kuka meikäläisistä pitää Israelin kuninkaan puolta?

Biblia1776 11. Niin Syrian kuninkaan sydän tuli surulliseksi siitä, ja kutsui palveliansa ja sanoi heille: ettekö te ilmoita minulle, kuka meistä on paennut Israelin kuninkaan tykö?

CPR1642 11. Nijn Syrian Cuningan sydän tuli surullisexi sijtä ja cudzui hänen palwelians ja sanoi heille:

ettekö te sano minulle cuca meistä on
paennut Israelin Cuningan tygö.

MLV19 11 And the heart of the king of Syria was greatly troubled for this thing and he called his servants and said to them, Will you* not show me which of us is for the King of Israel?

KJV 11. Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

Dk1871 11. Da blev Kongen af Syriens Hjerte heftig oprørt over denne Sag, og han kaldte ad sine Tjenere og sagde til dem: Ville I ikke give mig til Kende, hvem af os der holder med Israels Konge?

KXII 11. Då vardt Konungens hjerta i Syrien illa tillfreds deröfver, och kallade sina tjenare, och sade till dem: Viljen I då icke säga mig, hvilken af våra är flydd till Israels Konung?

PR1739 11. Ja Siria kunninga südda sai seggatseks sesinnatse asja pärrast, ja hüdis ommad sullased ja ütles nende wasto: Eks teie ei tahha mulle teäda anda, kes on meie seast ühhes nous Israeli kunningaga.

LT 11. Sirijos karalius dėl to labai nerimavo. Jis, pasišaukęs savo tarnus, tarė: ‘‘Sakykite, kas iš mūsų su Izraelio karaliumi?’‘

Luther1912 11. Da ward das Herz des Königs von Syrien voll Unmuts darüber, und er rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen: Wer von den Unsern hält es mit dem König Israels?

Ostervald-Fr 11. Et le coeur du roi de Syrie en fut troublé; et il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-vous pas lequel des nôtres est pour le roi d'Israël?

RV'1862 11. Y el corazón del rey de Siria fué turbado

SVV1770 11 Toen werd het hart des konings van Syrie

de esto: y llamando sus siervos, díjoles: ¿No me declararéis vosotros, quién de los nuestros es del rey de Israel?

onstuimig over dezen handel; en hij riep zijn knechten, en zeide tot hen: Zult gij mij dan niet te kennen geven, wie van de onzen zij voor den koning van Israel?

PL1881 11. A tak zatrwożyło się serce króla Syryjskiego, dla tego. Przetoż zwoławszy sług swoich, rzekł do nich: Czemuż mi nie powiecie, kto wżdy z was donosi to królowi Izraelskiemu?

Karoli1908Hu 11. És felháborodott ezen a siriai király szíve, és összegyűjtvén az ő szolgáit, monda nékik: Miért nem mondjátok meg nékem, ki tart közülünk az Izráel királyával?!

RuSV1876 11 И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвалон рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших в сношении с царем Израильским?

БКуліш 11. І стревожилось серце царя Сирийського про сю річ, і скликавши свої слуги, каже їм: Чи не виказали б ви менї, хто мене зраджує цареві Ізрайлевому?

FI33/38 12. Silloin eräs hänen palvelijoistaan sanoi: Ei niin, herrani, kuningas, vaan profeetta Elisa, joka on Israelissa, ilmaisee Israelin kuninkaalle nekin sanat, jotka sinä puhut makuuhuoneessasi.

Biblia1776 12. Niin sanoi yksi hänen palvelioistansa: ei niin, herrani kuningas; mutta Elisa propheta, joka on Israelissa, sanoo Israelin kuninkaalle nekin asiat, joitas puhut makaushuoneessas.

CPR1642 12. Nijn sanoi yxi hänen palwelioistans: ei nijn minun Herran Cuningan mutta Elisa Propheta sano Israelin Cuningalle caickia nijtä joitas puhut macaushuonesas.

MLV19 12 And one of his servants said, No, my lord, O king, but Elisha, the prophet who is in Israel tells the King of Israel the words that you speak in your bedroom.

KJV 12. And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

Dk1871 12. Da sagde en af hans Tjenere: Ikke saa, min Herre Konge! men Elisa, den Profet, som er i Israel, giver Israels Konge de Ord til Kende, som du taler i dit Sengekammer.

KXII 12. Då sade en af hans tjenare: Icke så, min herre Konung; utan Elisa, den Propheten i Israel, säger Konungenom i Israel allt det du talar i kammaren, der din säng är.

PR1739 12. Ja üks temma sullasist ütles: Ei ükski, mo issand kunningas, waid prohwet Elisa, kes Israelis, annab Israeli kunningale teäda need sannad, mis sa om̃as maggades-kambris rägid.

LT 12. Vienas iš jo tarnų tarė: ‘‘Nė vienas, mano valdove karaliau. Bet pranašas Eliziejus, kuris gyvena Izraelyje, praneša Izraelio karaliui tai, ką kalbi savo miegamajame’‘.

Luther1912 12. Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet in Israel, sagt alles dem König Israels, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist.

Ostervald-Fr 12. Et l'un de ses serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi, mon seigneur; mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches.

RV'1862 12. Entónces uno de sus siervos dijo: No, rey señor mío: sino que el profeta Eliseo está en Israel: el cual declara al rey de Israel las palabras que tú hablas en tu más secreta cámara.

SVV1770 12 En een van zijn knechten zeide: Neen, mijn heer koning! Maar Elisa, de profeet, die in Israel is, geeft den koning van Israel te kennen de woorden, die gij in uw binnenste slaapkamer spreekt.

PL1881 12. I rzekł jeden z sług jego: Nie tak, królu,

Karoli1908Hu 12. Akkor monda egy az ő szolgái közül:

panie mój; ale Elizeusz prorok, który jest w Izraelu, oznajmuje królowi Izraelskiemu słowa, które mówisz w tajemnym pokoju twoim.

Nem úgy, uram király, hanem Elizeus [2†] próféta, a ki Izráelben van, jelenti meg az Izráel királyának a beszédeket, a melyeket te a te titkos házadban beszélsz.

RuSV1876 12 И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказывает царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь вспальной комнате твоей.

БКуліш 12. І відказав один ізміж слуг його: Нї, пане мій, царю; тільки пророк Елисей, що в Ізраїлї, переказує цареві Ізраїлському й ті слова, які ти промовиш ув опочивній сьвітлицї.

FI33/38 13. Hän sanoi: Menkää ja katsokaa, missä hän on, niin minä lähetän ottamaan hänet kiinni. Ja hänelle ilmoitettiin: Katso, hän on Dootanissa.

Biblia1776 13. Hän sanoi: niin menkäät matkaan ja katsokaat, kussa hän on, että minä lähettäisin ja antaisin ottaa hänen kiinni. Ja he ilmoittivat hänelle ja sanoivat: katso, hän on Dotanissa.

CPR1642 13. Hän sanoi heille: nijn mengät matcaan ja cadzocat cusa hän on että minä lähetäisin ja andaisin hänen tänne tuota. Ja he ilmoitit hänelle ja sanoit: cadzo hän on Dothanis.

MLV19 13 And he said, Go and see where he is that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

KJV 13. And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

Dk1871 13. Og han sagde: Gaar og ser, hvor han er, at jeg kan sende hen og lade ham hente; og det

KXII 13. Han sade: Så går bort, och ser till hvar han är, att jag må sända bort och låta hemta

blev ham tilkendegivet, at der sagdes: Se, han er i Dothan.

PR1739 13. Ja ta ütles: Minge ja wadage, kussa ta on, et ma seña läkkitan ja lassen tedda ärratua; ja teḿale anti teäda ja ööldi: Wata, ta on Totanis.

Luther1912 13. Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

RV'1862 13. Y él dijo: Id, y mirád adonde está, para que yo envie a tomarle. Y fuéle dicho: He aquí, él está en Dotaim.

PL1881 13. A on rzekł: Idźcie, a dowiedzcie się, gdzie jest, abym posłał i pojmał go. I powiedziano mu, mówiąc: Oto jest w Dotanie.

RuSV1876 13 И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлюи возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме.

FI33/38 14. Niin hän lähetti sinne hevosia ja sotavaunuja ja suuren sotajoukon. He tulivat

honom. Och de underviste honom, och sade: Si, i Dothan är han.

LT 13. Jis įsakė savo vyrams: ‘‘Eikite ir sužinokite, kur jis yra, kad jį suimčiau’‘. Jam buvo pranešta: ‘‘Jis Dotane’‘.

Ostervald-Fr 13. Alors il dit: Allez, voyez où il est; et je l'enverrai prendre. Et on lui fit ce rapport: Voici, il est à Dothan.

SVV1770 13 En hij zeide: Gaat heen, en ziet, waar hij is, dat ik zende en hem halen late. En hem werd te kennen gegeven, zeggende: Zie, hij is te Dothan.

Karoli1908Hu 13. És monda: Menjetek el és nézzétek meg, hol van, hogy utána küldjek és elhozassam őt. És megjelenték néki, mondván: Ímé Dótánban van.

БКуліш 13. І повелїв він: Ійдїте та дивітесь, де він, щоб менї послати та й піймати його. Як же сказано йому: Він у Дотаїмі,

Biblia1776 14. Niin hän lähetti sinne hevoset ja vaunut ja suuren joukon; ja kuin he sinne tulivat

sinne yöllä ja ympäröivät kaupungin.

CPR1642 14. Nijn hän lähetti sinne hewoiset ja waunut ja suuren joucon ja cosca he sinne tulit yöllä pijritit he Caupungin.

MLV19 14 Therefore he sent there horses and chariots and a great army. And they came by night and encompassed the city about.

Dk1871 14. Da sendte han derhen Heste og Vogne og en stor Hær, og der de kom om Natten, da omringede de Staden.

PR1739 14. Ja ta läkkitas siñna hobbosid ja söawankrid ja suurt söawägge, ja nemmad tullid öse ja piirsid liñna ümber.

Luther1912 14. Da sandte er hin Rosse und Wagen und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

RV'1862 14. Entónces el rey envió allá gente de a caballo y carros, y un grande ejército, los cuales vinieron de noche, y cercaron la ciudad.

PL1881 14. Przetoż posłał tam konie i wozy z wielkiem wojskiem, którzy przyciągnąwszy w nocy,

yöllä, piirittivät he kaupungin.

KJV 14. Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

KXII 14. Då sände han dit hästar och vagnar, och en stor magt. Och som de ditkommo om nattena, belade de staden.

LT 14. Jis pasiuntė raitelių, kovos vežimų ir didelę kariuomenę, kurie nakčia apsupo miestą.

Ostervald-Fr 14. Et il y envoya des chevaux, des chars et une troupe considérable, qui arrivèrent de nuit et environnèrent la ville.

SVV1770 14 Toen zond hij daarhenen paarden, en wagenen, en een zwaar heir; welke des nachts kwamen, en omsingelden de stad.

Karoli1908Hu 14. Akkor lovakat, szekereket és nagy sereget külde oda, a kik elmenének éjjel, és

oblegli miasto.

RuSV1876 14 И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли ночью и окружили город.

FI33/38 15. Kun Jumalan miehen palvelija nousi aamulla varhain ja meni ulos, niin katso, sotajoukko, hevoset ja sotavaunut piirittivät kaupunkia. Ja hänen palvelijansa sanoi hänelle: Voi, herrani, mitä me nyt teemme?

CPR1642 15. JA Jumalan miehen palwelia nousi warhain amulla menemän ulos ja cadzo suuri sotajoucko macais Caupungin edes hewoisten ja waunuin cansa. Nijn hänen palwelians sanoi hänelle: woi minun Herran mitä me nyt teemme?

MLV19 15 And when the servant of the man of God was risen early and gone forth, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And his servant said to him, Alas, my master! What will we do?

Dk1871 15. Og den Guds Mands Tjener stod aarle op at gøre sig rede, og han gik ud, og se, da

körülvevék a várost.

БКуліш 14. Послав туди конї й колесницї й потужню купу військову. Пійшли вони в ночі та й обняли город.

Biblia1776 15. Ja Jumalan miehen palvelia nousi varhain aamulla menemään ulos: ja katso, suuri sotajoukko piiritti kaupungin hevosten ja vaunuin kanssa. Niin hänen palveliansa sanoi hänelle: voi, herrani! mitä me nyt teemme?

KJV 15. And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

KXII 15. Och Guds mansens tjenare stod bittida upp, att han skulle gå ut; och si, då låg en

havde en Hær omringet Staden med Heste og Vogne; da sagde Drengen til ham: Ak, min Herre, hvad skulle vi gøre?

PR1739 15. Ja se Jummala mehhe tener joudis warra üllestousta, ja läks wälja, ja wata, wäggi olli liñna ümber ja hobbosed ja wankrid; ja ta pois ütles temma wasto: Oh mo issand, mis peame nüüd teggema?

Luther1912 15. Und der Diener des Mannes Gottes stand früh auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und siehe, da lag eine Macht um die Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Diener zu ihm: O weh, mein Herr! wie wollen wir nun tun?

RV'1862 15. Y levantándose de mañana el que servía al varón de Dios, para salir, he aquí el ejército, que tenía cercada la ciudad con gente de a caballo y carros. Entónces su criado le dijo: ¡Ah señor mío! ¿qué haremos?

PL1881 15. Tedy wstawszy rano sługa męża Bożego, wyszedł, a oto wojsko otoczyło miasto, i konie, i wozy. I rzekł sługa jego do niego: Ach panie mój! Cóż mamy czynić?

här om staden, med hästar och vagnar. Då sade hans tjenare till honom: Ack! ve, min Herre, hvad vilje vi nu göra?

LT 15. Dievo vyro tarnas, anksti atsikėlęs ir išėjęs, pamatė kariuomenę su raiteliais ir kovos vežimais, kurie buvo apsupę miestą. Tarnas sakė jam: ‘‘Vargas, mano šeimininke! Ką dabar darysime?’‘

Ostervald-Fr 15. Or le serviteur de l'homme de Dieu se leva de grand matin, et sortit; et voici, des troupes, avec des chevaux et des chars, environnaient la ville. Et son serviteur lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous?

SVV1770 15 En de dienaar van den man Gods stond zeer vroeg op, en ging uit; en ziet, een heir omringde de stad met paarden en wagenen. Toen zeide zijn jongen tot hem: Ach, mijn heer, hoe zullen wij doen.

Karoli1908Hu 15. Felkelvén pedig jókor reggel az Isten emberének szolgája, kiméne, és ímé seregek vették körül a várost, és lovak és szekerek. És monda néki az ő szolgája: Jaj, jaj, édes uram! mit cselekedjünk?

RuSV1876 15 Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?

БКуліш 15. Уранції рано встав слуга чоловіка Божого й вийшов, аж се облягла військова купа з кіньми й колесницями навкруги місто. І каже йому слуга його: Ой горе, паноньку! що нам оце почати?

FI33/38 16. Hän sanoi: Älä pelkää, sillä niitä, jotka ovat meidän kanssamme, on enemmän kuin niitä, jotka ovat heidän kanssansa.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: älä pelkää, sillä niitä on enempi jotka meidän kanssamme ovat, kuin niitä, jotka heidän kanssansa ovat.

CPR1642 16. hän sanoi: älä pelkä sillä nijtä on enä cuin meidän cansam owat cuin heitä.

MLV19 16 And he answered, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

KJV 16. And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

Dk1871 16. Og han sagde: Frygt intet; thi de ere flere, som ere hos os, end de, som ere hos dem.

KXII 16. Han sade: Frukta dig intet; förty de äro flere som med oss äro, än de som med dem äro.

PR1739 16. Ja ta ütles: Ärra karda, sest ennam on neid, kes meie jures, kui need, kes nende jures.

LT 16. Eliziejus atsakė: ‘‘Nebijok, nes su mumis yra daugiau negu su jais’‘.

Luther1912 16. Er sprach: Fürchte dich nicht! denn derer ist mehr, die bei uns sind, als derer, die bei ihnen sind.

Ostervald-Fr 16. Élisée répondit: Ne crains point; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.

RV'1862 16. Y él le dijo: No hayas miedo, porque más son los que están con nosotros, que los que están con ellos.

SVV1770 16 En hij zeide: Vrees niet; want die bij ons zijn, zijn meer, dan die bij hen zijn.

PL1881 16. A on odpowiedział: Nie bój się; bo więcej ich z nami, niż z nimi.

Karoli1908Hu 16. Felele ő: Ne félj. Mert többen vannak, a kik velünk vannak, mint a kik ő velök.

RuSV1876 16 И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними.

БКуліш 16. Він же сказав: Не лякайся, бо тих, що з нами, більш, анїж тих, що з ними.

FI33/38 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa hänen silmänsä, että hän näkisi. Ja Herra avasi palvelijan silmät, ja hän näki, ja katso: vuori oli täynnä tulisia hevosia ja tulisia vaunuja Elisan ympärillä.

Biblia1776 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa nyt hänen silmänsä, että hän näkis! Niin avasi Herra palvelian silmät, että hän näki, ja katso, vuori oli täynnä tulisia hevosia ja vaunuja, Elisan ympärillä.

CPR1642 17. Ja Elisa rucoili ja sanoi: HERra awa hänen silmäns että hän näkis. Nijn awais HERra palwelian silmät että hän näki ja cadzo wuori on täynäns tulisia hewoisita ja waunuja Elisan ymbärillä.

MLV19 17 And Elisha prayed and said, Jehovah, I beseech you, open his eyes that he may see. And Jehovah opened the eyes of the young man and he saw. And behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all

KJV 17. And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of

around Elisha.

Dk1871 17. Og Elisa bad og sagde: Herre ! oplad dog hans Øjne, at han maa se; da oplod Herren Drengens Øjne, og han saa, og se, da var Bjerget fuldt af gloende Heste og Vogne trindt omkring Elisa.

PR1739 17. Ja Elisa lugges ja ütles: Jehowa, te, pallun ma, ta silmad lahti, et ta nääb; ja Jehowa teggi se poisi silmad lahti ja ta näggi, et wata, se mäggi olli täis tullisid hobbosid, ja wankrid Elisa ümber.

Luther1912 17. Und Elisa betete und sprach: HERR, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnete der HERR dem Diener die Augen, daß er sah; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.

RV'1862 17. Y oró Eliseo, y dijo: Ruégote oh Jehová, que abras sus ojos, para que vea. Entónces Jehová abrió los ojos del mozo, y miró: y, he aquí que el monte estaba lleno de gente de a caballo, y de carros de fuego al rededor de Eliseo.

PL1881 17. Modlił się tedy Elizeusz, i rzekł: O Panie,

fire round about Elisha.

KXII 17. Och Elisa bad, och sade: Herre, öppna honom ögonen, att han må se. Då öppnade Herren tjenarenom hans ögon, att han fick se. Och si, då var berget fullt med brinnande hästar och vagnar omkring Elisa.

LT 17. Eliziejus meldėsi: ‘‘Viešpatie, atverk jo akis, kad matytų’‘. Viešpats atvėrė tarno akis, ir jis pamatė: štai kalnas buvo pilnas ugninių žirgų ir vežimų, supančių Eliziejų.

Ostervald-Fr 17. Et Élisée pria et dit: O Éternel, daigne ouvrir ses yeux et qu'il voie! Et l'Éternel ouvrit les yeux du serviteur, et il vit; et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu, autour d'Élisée.

SVV1770 17 En Elisa bad, en zeide: HEERE, open toch zijn ogen, dat hij zie! En de HEERE opende de ogen van den jongen, dat hij zag; en ziet, de berg was vol vurige paarden en wagenen rondom Elisa.

Karoli1908Hu 17. És imádkozott Elizeus és monda: Óh

otwórz proszę oczy jego, żeby widział. I otworzył Pan oczy sługi onego, i ujrzał, a oto góra pełna koni, i wozy ogniste około Elizeusza.

Uram! nyisd meg kérlek az ő szemeit, hadd lásson. És megnyitá az Úr a szolga szemeit és láta, és ímé a hegy rakva volt tüzes [3†] lovagokkal és szekerekkel Elizeus körül.

RuSV1876 17 И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот,вся гора наполнена конями и колесницами огненными кругом Елисея.

БКуліш 17. І моливсь Елисей й промовляв: Господи! відкрий йому очі, щоб він бачив! І відкрив Господь слузї очі, й вбачав він, як гора навкруги Елисея була заповнена кіньми й поломяними колесницями.

FI33/38 18. Kun viholliset sitten tulivat häntä vastaan, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: Sokaise tämä väki. Silloin hän sokaisi heidät Elisan pyynnön mukaan.

Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat alas hänen tykönsä, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: lyö tätä kansaa sokeudella! Ja hän löi heidät sokeudella Elisan sanan jälkeen.

CPR1642 18. Ja cosca he tulit alas heidän tygöns rucoili Elisa ja sanoi: HERra lyö tätä Canssa sokeudella ja hän löi heidän sokeudella Elisan sanan jälken.

MLV19 18 And when they came down to him, Elisha prayed to Jehovah and said, I beseech you, strike this people, with blindness. And he killed* them with blindness according to the word of Elisha.

KJV 18. And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

Dk1871 18. Der de kom ned til ham, da bad Elisa til

KXII 18. Och då de kommo ditneder till honom,

Herren og sagde: Kære, slaa dette Folk med Blindhed; og han slog dem med Blindhed efter Elisas Ord.

PR1739 18. Ja kui nemmad ta jure allatullid, siis pallus Elisa Jehowat ja ütles: Et lö sesinnane rahwas sure pimmedussega ; ja ta löi neid sure pimmedussega Elisa sanna järrele.

Luther1912 18. Und da sie zu ihm hinabkamen, bat Elisa und sprach: HERR, schlage dies Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blindheit nach dem Wort Elisas.

RV'1862 18. Y como ellos descendieron a él, Eliseo oró a Jehová, y dijo: Ruégote que hieras a esta gente con ceguedad. E hiriólos con ceguedad, conforme al dicho de Eliseo.

PL1881 18. A gdy Syryjczycy szli do niego, modlił się Elizeusz Panu, mówiąc: Proszę, zaraź ten lud ślepotą. I zaraził je Pan ślepotą według słowa Elizeuszowego.

RuSV1876 18 Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея.

bad Elisa, och sade: Herre, slå detta folket med blindhet Och han slog dem med blindhet, efter Elisa ord.

LT 18. Sirams artinantis prie jo, Eliziejus meldėsi: ‘‘Viešpatie, apakink juos’‘. Ir Jis apakino juos pagal Eliziejaus žodį.

Ostervald-Fr 18. Cependant les Syriens descendirent vers Élisée; alors il pria l'Éternel et dit: Veuille frapper ces gens d'aveuglement. Et Dieu les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée.

SVV1770 18 Als zij nu tot hem afkwamen, bad Elisa tot den HEERE, en zeide: Sla toch dit volk met verblindheden. En Hij sloeg hen met verblindheden, naar het woord van Elisa.

Karoli1908Hu 18. És mikor azok hozzá lementek, könyörgött Elizeus az Úrnak, mondván: Verd meg ezt a népet [4†] vakséggal! És megveré őket vakséggal az Elizeus kivánsága szerint.

БКуліш 18. Як же Сирийцї двинули проти його, моливсь Елисей Господеві й промовляв: Удар же сих людей слїпотою! І вдарив їх слїпотою, як моливсь Елисей.

FI33/38 19. Ja Elisa sanoi heille: Ei tämä ole oikea tie, eikä tämä ole oikea kaupunki. Seuratkaa minua, niin minä vien teidät sen miehen luo, jota te etsitte. Ja hän vei heidät Samariaan.

CPR1642 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se Caupungi seuratcat minua minä wien teidän sen miehen tygö jota te edzittä: ja hän wie heidän Samariaan.

Biblia1776 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se kaupunki: seuratkaat minua, minä vien teidät sen miehen tykö, jota etsitte; ja hän vei heidät Samariaan.

MLV19 19 And Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city. Follow me and I will bring you* to the man whom you* seek. And he led them to Samaria.

KJV 19. And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

Dk1871 19. Da sagde Elisa til dem: Dette er ikke Vejen, og dette er ikke Staden, gaar efter mig, saa vil jeg føre eder til den Mand, som I lede efter; og han førte dem til Samaria.

PR1739 19. Ja Elisa ütles nende wasto: Se polle se te, ja siin polle se lin; tulge mo järrele, siis tahhan teid sata selle mehhe jure, kedda teie otsite; ja ta satis neid Samaria liñna.

KXII 19. Och Elisa sade till dem: Detta är icke den vägen, eller den staden; följer mig efter, jag vill föra eder till den man, som I söken; och förde dem till Samarien.

LT 19. Tada Eliziejus tarė jiems: ‘‘Čia ne tas kelias ir ne tas miestas. Sekite mane, ir aš jus nuvesiu pas tą vyrą, kurio ieškote’‘. Jis juos nuvedė į Samariją.

Luther1912 19. Und Elisa sprach zu Ihnen: Dies ist nicht der Weg noch die Stadt. Folget mir nach! ich

Ostervald-Fr 19. Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi;

will euch führen zu dem Mann, den ihr sucht. Und er führte sie gen Samaria.

et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie.

RV'1862 19. Y Eliseo les dijo: No es este el camino, ni es esta la ciudad, seguídme, que yo os guiaré al hombre que buscáis. Y guiólos a Samaria.

SVV1770 19 Toen zeide Elisa tot hen: Dit is de weg niet, en dit is de stad niet; volgt mij na, en ik zal u leiden tot den man, dien gij zoekt; en hij leidde hen naar Samaria.

PL1881 19. Wtem rzekł do nich Elizeusz: Nie tać to droga, ani to miasto. Pójdźcie za mną, a zawiodę was do męża, którego szukacie. I przywiódł je do Samaryi,

Karoli1908Hu 19. És monda nékik Elizeus: Nem ez az út, sem ez a város; jertek el én utánam, és ahhoz a férfiúhoz vezetlek titeket, a kit kerestek. [5†] És elvezeté őket Samariába.

RuSV1876 19 И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию.

БКуліш 19. І рече їм Елисей: Се не та дорога й не той город; ійдїте за мною, так я приведу вас до того чоловіка, що ви шукаєте. І привів їх у Самарию.

FI33/38 20. Mutta kun he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät. Silloin Herra avasi heidän silmänsä, ja he näkivät; ja katso: he olivat keskellä Samariaa.

Biblia1776 20. Kuin he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät! Ja Herra avasi heidän silmänsä, että he näkivät, ja katso, niin he olivat keskellä Samariaa.

CPR1642 20. Cosca he tulit Samariaan sanoi Elisa: HERra awa näinen silmät että he näkisit. Ja HERra awais heidän silmäns että he näit ja cadzo nijn he olit keskellä Samariata.

MLV19 20 And it happened, when they came into Samaria, that Elisha said, Jehovah, open the eyes of these men that they may see. And Jehovah opened their eyes and they saw. And behold, they were in the midst of Samaria.

KJV 20. And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

Dk1871 20. Og det skete, der de kom ind i Samaria, da sagde Elisa: Herre ! oplad Øjnene paa disse, at de maa se; og Herren oplod deres Øjne, at de saa, og se, da vare de midt i Samaria.

KXII 20. Som de kommo till Samarien, sade Elisa: Herre, öppna dessom ögonen, att de måga se. Och Herren öppnade dem ögonen, att de sågo. Och si, då voro de midt i Samarien.

PR1739 20. Ja se sündis, kui nemmad Samaria said, et Elisa ütles: Jehowa, te nende silmad lahti, et nemmad näwad; ja Jehowa teggi nende silmad lahti, ja nemmad näggid, ja wata, nemmad ollid kesk Samaria.

LT 20. Jiems atėjus į Samariją, Eliziejus meldėsi: ‘‘Viešpatie, atverk jų akis, kad jie vėl matytų’‘. Viešpats atvėrė jų akis, ir jie pamatė esą Samarijos viduryje.

Luther1912 20. Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: HERR, öffne diesen die Augen, daß sie sehen! Und der HERR öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria.

Ostervald-Fr 20. Et, quand ils furent entrés dans Samarie, Élisée dit: O Éternel, ouvre leurs yeux et qu'ils voient! Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent; et voici, ils étaient au milieu de Samarie.

RV'1862 20. Y como vinieron a Samaria, dijo Eliseo: Jehová, abre los ojos de estos, para que vean. Y Jehová abrió sus ojos, y miraron, y halláronse en medio de Samaria.

SVV1770 20 En het geschiedde, als zij te Samaria gekomen waren, dat Elisa zeide: HEERE, open de ogen van dezen, dat zij zien! En de HEERE opende hun ogen, dat zij zagen; en

ziet, zij waren in het midden van Samaria.

PL1881 20. A gdy weszli do Samaryi, rzekł Elizeusz: O Panie, otwórz oczy tych, aby przejrzeli. I otworzył Pan oczy ich, i widzieli, że byli w pośród Samaryi.

Karoli1908Hu 20. És mikor bementek Samariába, monda Elizeus: Óh [6†] Uram, nyisd meg ezek szemeit, hogy lássanak. És megnyitá az Úr az ő szemeiket és látának, és ímé Samaria közepében voltak.

RuSV1876 20 Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в средине Самарии.

БКуліш 20. Як тільки ж прийшли вони в Самарию, рече Елисей: Господи! відкрий їм очі, щоб вони бачили. І відкрив їм Господь очі, й вони побачили себе в середині в Самариї.

FI33/38 21. Ja kun Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: Surmaanko minä heidät, isäni, surmaanko heidät?

Biblia1776 21. Ja kuin Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: isäni, lyönkö minä heitä?

CPR1642 21. Ja cosca Israelin Cuningas näki heidän sanoi hän Elisalle: minun Isän lyöngö minä heitä?

MLV19 21 And the King of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I kill* them? Shall I kill* them?

KJV 21. And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

Dk1871 21. Og Israels Konge sagde til Elisa, der han saa dem: Min Fader, maa jeg slaa dem ihjel? maa jeg slaa dem ihjel?

KXII 21. Och Israels Konung, då han såg dem, sade han till Elisa: Min fader, skall jag slå dem?

PR1739 21. Ja Israeli kunningas ütles Elisa wasto, kui ta neid näggi: Mo issa, kas ma pean neid mahhalöma, kas pean löma?

Luther1912 21. Und der König Israels, da er sie sah, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen?

RV'1862 21. Y el rey de Israel dijo a Eliseo, cuando los vió: ¿Herirlos he, padre mío?

PL1881 21. I rzekł król Izraelski do Elizeusza, gdy je ujrzał;

RuSV1876 21 И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой?

FI33/38 22. Hän sanoi: Älä surmaa. Surmaatko sinä ne, jotka otat vangiksi miekallasi ja jousellasi? Pane heidän eteensä ruokaa ja juomaa heidän syödä ja juoda; menkööt sitten takaisin herransa luo.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: älä lyö ne cuins fangixi saat miecallas ja joudzellas lyö nijtä. Mutta anna heille wettä ja leipä että he söisit ja joisit ja anna heidän mennä heidän Herrans tygö.

LT 21. Izraelio karalius, juos pamatęs, klausė Eliziejų: ‘‘Mano tėve, ar juos užmušti?’‘

Ostervald-Fr 21. Et dès que le roi d'Israël les vit, il dit à Élisée: Mon père, frapperai-je, frapperai-je?

SVV1770 21 En de koning van Israel zeide tot Elisa, als hij hen zag: Zal ik hen slaan? Zal ik hen slaan, mijn vader?

Karoli1908Hu 21. Az Izráel királya pedig mikor látta őket, monda Elizeusnak: Vágván vágassam-é őket, atyám?

БКуліш 21. Як же побачив їх царь Ізрайлїв, питає в Елисея: Чи мєнї їх вистинати, батьку?

Biblia1776 22. Ja hän sanoi: älä lyö! Pitääkö sinun lyömän niitä, jotka sinä vangiksi saat miekallas ja joutsellas? Anna heille leipää ja vettä, että he söisivät ja joisivat, ja anna heidän mennä Herransa tykö.

MLV19 22 And he answered, You will not kill* them. Would you kill* those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them that they may eat and drink and go to their master.

KJV 22. And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

Dk1871 22. Og han sagde: Du skal ikke slaa dem ihjel! vilde du slaa dem ihjel, som du har. fanget med dit Sværd og med din Bue? sæt Brød og Vand for dem, at de maa æde og drikke og drage til deres Herre.

KXII 22. Han sade: Du skall icke slå dem; de som du får med ditt svärd och båga, dem slå. Sätt dem vatten och bröd före, att de måga äta och dricka; och lät dem fara till sin herra.

PR1739 22. Ja ta ütles: Ei sa pea mitte mahhalöma; kas sa neid mahhalööd, kedda sa omma moöga läbbi ja omma ammo läbbi wangiks saad? panne leiba ja wet nende ette, et nemmad söwad ja jowad, ja ärralähhäwad omma issanda jure.

LT 22. Eliziejus atsakė: ‘‘Neužmušk. Argi tu žudai tuos, kuriuos paimi į nelaisvę savo kardu ir lanku? Duok jiems duonos ir vandens, kad pavalgytų ir atsigertų, o tada tegul eina pas savo valdovą’‘.

Luther1912 22. Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Schlägst du denn die, welche du mit deinem Schwert und Bogen gefangen hast? Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie essen und trinken, und laß sie zu ihrem Herrn ziehen!

Ostervald-Fr 22. Et Élisée répondit: Tu ne frapperas point. Ceux que tu fais prisonniers, les frappes-tu de ton épée et de ton arc? Mets du pain et de l'eau devant eux; qu'ils mangent et boivent, et s'en aillent vers leur seigneur.

RV'1862 22. Y él le respondió: No los hieras: ¿Herirías a los que tomaste cautivos con tu espada y con

SVV1770 22 Doch hij zeide: Gij zult hen niet slaan; zoudt gij ook slaan, die gij met uw zwaard en

tu arco? Pon delante de ellos pan y agua, para que coman, y beban, y se vuelvan a sus señores.

met uw boog gevangen hadt? Zet hun brood en water voor, dat zij eten en drinken, en tot hun heer trekken.

PL1881 22. Mamże je pobić, ojcze mój? Ale on rzekł: Nie bij. Azażeś je wziął przez miecz twój, albo przez łuk twój, żebyś je miał pobić? Połóż chleb i wodę przed nie, aby jedli i pili, i wrócili się do pana swego.

Karoli1908Hu 22. És monda: Ne vágasd. Le szoktad-é vágatni azokat, a kiket karddal vagy kézívvel fogsz el? Adj nékik kenyeret és [7†] vizet, hogy egyenek és igyanak, és elmenjenek az ő urokhoz.

RuSV1876 22 И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленилих, чтобы убивать их? Предложи им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю своему.

БКуліш 22. Він же відказав: Не вбивай їх. Хиба ти заполонив їх мечем твоїм і луком твоїм, щоб їх убивати? Постав перед ними їду та воду, нехай їдять і пють, а тодї нехай ійдуть до свого пана.

FI33/38 23. Niin tämä valmisti heille suuren aterian, ja kun he olivat syöneet ja juoneet, päästi hän heidät menemään; ja he menivät herransa luo. Eikä aramilaisia partiojoukkoja sitten enää tullut Israelin maahan.

Biblia1776 23. Niin valmistettiin heille suuri pito. Ja kuin he olivat syöneet ja juoneet, laski hän heidät menemään, ja he menivät herransa tykö. Ja ei Syriasta enää sotaparvia tullut Israelin maalle.

CPR1642 23. Nijn walmistettin heille suuri pito. Ja cosca he olit syönet ja juonet laski hän heidän menemän ja he menit heidän Herrans tygö ja ei Syriast enä sotawäke tullut Israelin maalle.

MLV19 23 And he prepared great provision for them.

KJV 23. And he prepared great provision for

And when they had eaten and drunk, he sent them away and they went to their master. And the bands of Syria came no more into the land of Israel.

them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

Dk1871 23. Da beredte han dem et stort Maaltid; og der de havde ædt og drukket, da lod han dem fare, og de droge til deres Herre; og de syriske Tropper bleve ikke ved at komme i Israels Land.

KXII 23. Så vardt dem tillredd en stor måltid. Och när de hade ätit och druckit, lät han dem gå, så att de drogo till sin herra. Och sedan kom icke mer krigsfolk af Syrien i Israels land.

PR1739 23. Ja ta walmistas neile sure söma-aia, ja nemmad söid ja jöid, siis laskis ta neid miñna, ja nem̃ad läksid om̃a issanda jure: ja Siria wäehulgad ei wötnud mitte eñam Israeli male tulla.

LT 23. Jis jiems paruošė dideles vaišes, ir, jiems pavalgius bei atsigėrus, paleido juos grįžti pas savo valdovą. Nuo to laiko Sirijos būriai daugiau nebepuldinėjo Izraelio.

Luther1912 23. Da ward ein großes Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen streifende Rotten der Syrer nicht mehr ins Land Israel.

Ostervald-Fr 23. Et le roi leur fit grande chère; ils mangèrent et burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-là, les troupes des Syriens ne revinrent plus au pays d'Israël.

RV'1862 23. Entónces les fué aparejada grande comida, y como hubieron comido y bebido, envióles, y ellos se volvieron a su señor: y nunca más vinieron escuadrones de Siria a la tierra de Israel.

SVV1770 23 En hij bereidde hun een grote maaltijd, dat zij aten en dronken; daarna liet hij hen gaan, en zij trokken tot hun heer. Zo kwamen de benden der Syriers niet meer in het land van Israel.

PL1881 23. A tak przygotował dla nich dostatek wielki, i jedli i pili; i puścił je, i odeszli do pana swego. I nie ważyły się więcej wojska Syryjskie wpadać do ziemi Izraelskiej.

Karoli1908Hu 23. És nagy lakomát szerzett nékik; és miután ettek és ittak, elbocsátá őket. Ők pedig elmenének az ő urokhoz; és ettől fogva többé nem jöttek a siriai portyázó csapatok az Izráel földjére.

RuSV1876 23 И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву.

БКуліш 23. І звелїв наготовити їм великий пир, і як вони понаїдались і понапивались, відпустив їх, і пійшли вони до свого пана. З того часу не було нападу Сирийцїв на Ізраїль-землю.

FI33/38 24. Sen jälkeen Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa ja tuli ja piiritti Samarian.

Biblia1776 24. Vaan senjälkeen tapahtui, että Benhadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä, meni ja piiritti Samarian.

CPR1642 24. JA senjälken tapahtui että Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens meni ja pijritti Samarian.

MLV19 24 And it happened after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his army and went up and besieged Samaria.

KJV 24. And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

Dk1871 24. Og det skete derefter, at Benhadad, Kongen af Syrien, samlede hele sin Hær, og han drog op og belejrede Samaria.

KXII 24. Derefter begaf sig, att Benhadad, Konungen i Syrien, församlade all sin här, och drog upp, och belade Samarien.

PR1739 24. Agga pärrast sedda sündis, et Siria kunningas Pennadad keik omma söawägge koggus ja läks ülles ja tulli Samaria alla.

LT 24. Kartą Sirijos karalius Ben Hadadas, surinkęs visą savo kariuomenę, atėjo ir apgulė Samariją.

Luther1912 24. Nach diesem begab sich's, daß Benhadad, der König von Syrien all sein Heer versammelte und zog herauf und belagerte Samaria.

Ostervald-Fr 24. Mais, après ces choses, il arriva que Ben-Hadad, roi de Syrie, assembla toute son armée, monta et assiégea Samarie.

RV'1862 24. Después de esto aconteció, que Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército: y subió, y puso cerco a Samaria.

SVV1770 24 En het geschiedde daarna, dat Benhadad, de koning van Syrie, zijn gehele leger verzamelde, en optoog, en Samaria belegerde.

PL1881 24. Stało się potem, że zebrał Benadad, król Syryjski, wszystkie wojska swe, a przyciągnął i obległ Samaryję.

Karoli1908Hu 24. És lőn ezek után, hogy Benhadád, Siria királya összegyűjté egész seregét, és felment és megszállotta Samariát.

RuSV1876 24 После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и осадил Самарию.

БКуліш 24. І сталось опісля, що царь Сирийський Бенадад постягав докупи всю військову силу свою та й двинув і обложив Самарию.

FI33/38 25. Silloin syntyi Samariassa, heidän piirittäessään sitä, suuri nälänhätä, niin että aasinpää maksoi kahdeksankymmentä hopeasekeliä ja neljännes kab-mittaa kyyhkysensontaa viisi hopeasekeliä.

Biblia1776 25. Ja suuri nälkä oli Samariassa, ja he ahdistivat kaupunkia, siihenasti että aasin pää maksoi kahdeksankymmentä hopiapenninkiä, ja neljäs osa kabia kyhkyläisen sontaa maksoi viisi

CPR1642 25. Ja suuri nälkä oli Samarias ja he ahdistit Caupungin sijhenasti että Asin pää maxoi cahdexankymmendä hopiapenningitä ja neljäs osa Cabi Kyhkyläisen sonda maxoi wijsi hopiapenningitä.

MLV19 25 And there was a great famine in Samaria. And behold, they besieged it until a donkey's head was sold for eighty (pieces) of silver and the fourth part of a two-quart container of dove's manure for five (pieces) of silver.

Dk1871 25. Og der blev en stor Hunger i Samaria, thi se, de belejrede den, indtil et Asens Hoved gjaldt firsindstyve Sekel Sølv, og en Fjedepart af en Kab Duemøg fem Sekel Sølv.

PR1739 25. Ja suur nälg olli Samarias, ja wata, nemmad ollid seäl al, kunni üks eesli Pea maksis kahheksakümmend höbbe-sekli ja üks korter wilja-allumist wiis höbbe-sekli.

Luther1912 25. Und es ward eine große Teuerung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge und ein hopiapenninkiä.

KJV 25. And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

KXII 25. Och en hård tid var i Samarien; men de belade staden, intilldess ett åsnahufvud galt åttatio silfpenningar; och en fjerdedel af ett kab dufvoträck fem silfpenningar.

LT 25. Tada kilo didelis badas Samarijoje. Jie laikė ją apgulę, kol asilo galva kainavo aštuoniasdešimt šekelių sidabro ir ketvirtis kabo balandžių mėšlo penkis šekelius sidabro.

Ostervald-Fr 25. Et il y eut une grande famine dans Samarie; et voici, elle était serrée de si près que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts

viertel Kab Taubenmist fünf Silberlinge galt.

RV'1862 25. Y hubo grande hambre en Samaria, teniendo ellos cerco sobre ella, tanto que la cabeza de un asno era por ochenta piezas de plata: y la cuarta de un cabo de estiércol de palomas, por cinco piezas de plata.

PL1881 25. Przetoż był głód wielki w Samaryi; albowiem ją było oblężono, tak, iż głowę oślą sprzedawano za ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego za pięć srebrników.

RuSV1876 25 И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продаваласьпо восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубиного помета – по пяти сиклей серебра.

FI33/38 26. Ja kun Israelin kuningas käveli muurin päällä, huusi muuan vaimo hänelle ja sanoi: Auta, herrani, kuningas.

CPR1642 26. JA cosca Israelin Cuningas käwi muurin päällä huusi yxi waimo händä ja sanoi: auta minua minun Herran Cuningan.

sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon, cinq sicles d'argent.

SVV1770 25 En er werd grote honger in Samaria; want ziet, zij belegerden ze, totdat een ezelskop voor tachtig zilverlingen was verkocht, en een vierendeel van een kab duivenmest voor vijf zilverlingen.

Karoli1908Hu 25. És igen nagy inség lett Samariában, mert addig tartották megszállva a várost, míg egy szamárfej nyolczvan ezüst, és egy véka galambganéj öt [8†] ezüst lett.

БКуліш 25. І настала велика голоднеча в Самариї, й дойшло до такого скруту, що осляча голова стояла вісїмдесять срібних секлів, а четвертина міри голубячого гною пять срібних секлів.

Biblia1776 26. Ja kuin Israelin kuningas kävi muurin päällä, huusi yksi vaimo häntä ja sanoi: auta minua, herrani kuningas!

MLV19 26 And as the King of Israel was passing by upon the wall, a woman cried out to him, saying, Help, my lord, O king.

KJV 26. And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

Dk1871 26. Og det skete, der Israels Konge gik forbi paa Muren, da raabte en Kvinde til ham og sagde: Frels, min Herre Konge!

KXII 26. Och då Israels Konung gick på murenom, ropade en qvinna till honom, och sade: Hjelp mig, min herre Konung.

PR1739 26. Ja se sündis, kui Israreli kunningas müri peäl mödaläks, siis kissendas üks naene ta wasto ja ütles: Sada abbi, mo issand kunningas.

LT 26. Izraelio karaliui einant mūro siena, viena moteris sušuko: ‘‘Padėk, mano valdove karaliau!’‘

Luther1912 26. Und da der König Israels an der Mauer einherging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, Mein König!

Ostervald-Fr 26. Et, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, une femme lui cria et lui dit: O roi, mon seigneur, secours-moi!

RV'1862 26. Y pasando el rey de Israel por el muro, una mujer le dió voces, y dijo: Salva, rey señor mío.

SVV1770 26 En het geschiedde, als de koning op den muur voorbijging, dat een vrouw tot hem riep, zeggende: Help mij, heer koning!

PL1881 26. I przydało się, gdy król Izraelski przechadzał się po murze, że jedna niewiasta zawołała naó mówiąc: Ratuj mię królu, panie mój!

Karoli1908Hu 26. És mikor az Izráel királya a kőfalon széjjeljára, egy asszony kiálta ő hozzá, mondván: Légy segítséggel, uram király!

RuSV1876 26 Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплемговорила ему: помоги, господин мой царь.

БКуліш 26. Як вийшов раз царь Ізраїлський на мур, заголосила до його якась женщина та й просить: Поможи менї, добродїю мій,

царю!

FI33/38 27. Hän vastasi: Jollei Herra auta sinua, niin mistä minä hankin sinulle apua? Puimatantereeltako vai viinikuurnasta?

Biblia1776 27. Ja hän sanoi: jollei Herra auta sinua, kusta minä sinua autan, luvastako eli viinakuurnasta?

CPR1642 27. Ja hän sanoi: Jollei HERra auta sinua millä minä sinua autan jywilläkö eli wijnalla?

MLV19 27 And he said, If Jehovah does not help you, from where shall I help you? Out of the threshing-floor, or out of the winepress?

KJV 27. And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

Dk1871 27. Og han sagde: Da Herren ikke frelser dig, hvorfra skal jeg da skaffe dig Frelse? af Laden eller af Vinpersen?

KXII 27. Han sade: Hjelper icke Herren dig, hvadan skulle jag hjelpa dig? Af loganom, eller af pressenom?

PR1739 27. Ja ta ütles: Kui Jehowa sulle abbi ei sada, kust minna pean sulle abbi saatma? kas rehhe-allussest ehk surrotörrest?

LT 27. Jis atsakė: ‘‘Jei Viešpats tau nepadeda, kaip aš tau padėsiu? Iš klojimo ar iš vyno spaustuvo?’‘

Luther1912 27. Er sprach: Hilft dir der HERR nicht, woher soll ich dir helfen? von der Tenne oder der Kelter?

Ostervald-Fr 27. Et il dit: Si l'Éternel ne te secourt pas, d'où te secourrais-je? Serait-ce de l'aire ou du pressoir?

RV'1862 27. Y él dijo: No te salva Jehová: ¿de dónde te tengo de salvar yo? ¿del alfolí, o del lagar?

SVV1770 27 En hij zeide: De HEERE helpt u niet; waarvan zou ik u helpen? Van den dorsvloer of van de wijnpers?

PL1881 27. Który rzekł: nie ratujeli cię Pan, skądże ja ciebie poratuję? izali z gumna, czyli z prasy?

Karoli1908Hu 27. A király monda: Ha nem segít meg téged az Isten, hogyan segítselek én meg? A szérűről vagy a sajtóról?

RuSV1876 27 И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего япомогу тебе? с гумна ли, с точила ли?

БКуліш 27. Він же відказав: Коли тобі не поможе Господь, так із чого я поможу тобі? з току, чи з вино-тискарнї?

FI33/38 28. Ja kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Tämä vaimo sanoi minulle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet tänä päivänä, niin syömme huomenna minun poikani.'

Biblia1776 28. Ja kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä vaimo sanoi minulle: tuo tänne poikas, että sen söisimme tänäpänä; syökäämme huomenna minun poikani.

CPR1642 28. Ja Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä waimo sanoi minulle: tuo tänne poicas että me sen söisim tänäpän syökäm huomena minun poican.

MLV19 28 And the king said to her, What troubles you? And she answered, This woman said to me, Give your son that we may eat him today and we will eat my son tomorrow.

KJV 28. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

Dk1871 28. Og Kongen sagde til hende: Hvad fattes dig? Og hun sagde: Denne Kvinde sagde til mig: Giv din Søn hid, saa ville vi æde ham i Dag, og i Morgen ville vi æde min Søn.

KXII 28. Och Konungen sade till henne: Hvad är dig? Hon sade: Denna qvinnan sade till mig: Få hit din son, att vi måge äta honom, i dag; i morgon vilje vi äta min son.

PR1739 28. Ja kunningas ütles temmale: Mis sul on? ja ta ütles: Se naene ütles mo wasto: Anna omma poeg, et meie tedda tänna ärrasöme, ja minno poia tahhame hom̃e süa.

LT 28. Karalius jos paklausė: ‘‘Ko norėtum?’‘ Ji atsakė: ‘‘Šita moteris man sakė: ‘Suvalgykime tavo sūnų šiandien, o mano sūnų rytoj suvalgysime’.

Luther1912 28. Und der König sprach zu Ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dies Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen; morgen wollen wir meinen Sohn essen.

Ostervald-Fr 28. Puis le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui; et demain nous mangerons le mien.

RV'1862 28. Y díjole el rey: ¿Qué has? Y ella respondió: Esta mujer me dijo: Daca tu hijo, y comámosle hoy, y mañana comeremos el mío.

SVV1770 28 Verder zeide de koning tot haar: Wat is u? En zij zeide: Deze vrouw heeft tot mij gezegd: Geef uw zoon, dat wij hem heden eten, en morgen zullen wij mijn zoon eten.

PL1881 28. Nadto rzekł jej król: Cóż ci? A ona rzekła: Ta niewiasta rzekła do mnie: Daj syna twego, żebyśmy go zjadły dzisiaj, a jutro zjemy syna mego.

Karoli1908Hu 28. És monda néki a király: Mit akarsz? Monda az: Ez az asszony azt mondta nékem: Add ide a te fiadat, hogy együk meg őt ma, az én fiamat pedig holnap eszszük meg.

RuSV1876 28 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: эта женщина говорила мне:„отдай своего сына, съедим его сегодня, а сына моего съедим завтра".

БКуліш 28. І поспитав у неї царь: Що тобі треба? Відказала ж вона: Отта жінка говорила менї: Дай сина твого, щоб ми сьогоднї з'їли його, а завтра з'їмо мого сина.

FI33/38 29. Ja me keitimme minun poikani ja söimme hänet. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet.'

Biblia1776 29. Ja me olemme keittäneet minun poikani ja syöneet sen. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle: tuo tänne sinun poikas,

Mutta hän piilotti poikansa.

CPR1642 29. Ja me olem keittänet minun poicani ja syönet sen. Ja minä sanoin toisna päiwänä hänelle: tuo tänne sinun poicas että me saisimme syödä mutta hän kätki poicans.

MLV19 29 So we boiled my son and ate him. And I said to her on the next day, Give your son that we may eat him. And she has hid her son.

Dk1871 29. Saa have vi kogt min Søn og ædt ham; men der jeg sagde til hende paa den anden Dag: Giv din Søn hid og lader os æde ham, da havde hun skjult sin Søn.

PR1739 29. Ja meie keetsime minno poia ja söime tedda ärra; ja ma ütlesin teisel päwal teḿa wasto: Anna omma poeg, et meie tedda ärrasöme: agga ta on omma poia eest ärrapistnud.

Luther1912 29. So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen! Aber sie hat ihren Sohn versteckt.

että me söisimme sen; mutta hän kätki poikansa.

KJV 29. So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

KXII 29. Så hafve vi kokat min son, och ätit. Och jag sade till henne den andra dagen: Få hit din son, och låt oss äta; men hon undstack sin son.

LT 29. Išvirėme mano sūnų ir jį suvalgėme. O kai kitą dieną jai pasakiau, kad duotų savo sūnų suvalgyti, tai ji paslėpė jį‘‘.

Ostervald-Fr 29. Ainsi nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé; et, le jour suivant, je lui ai dit: Donne ton fils, et mangeons-le.

RV'1862 29. Y cocimos mi hijo, y comímosle. Al día siguiente yo le dije: Daca tu hijo, y comámosle. Mas ella escondió su hijo.

SVV1770 29 Zo hebben wij mijn zoon gezoden, en hebben hem gegeten; maar als ik des anderen daags tot haar zeide: Geef uw zoon, dat wij hem eten, zo heeft zij haar zoon verstoken.

PL1881 29. I uwarzyłyśmy syna mego, i zjadłyśmy go. Potem rzekłam jej dnia drugiego: Daj syna twego, abyśmy go zjadły; ale ona skryła syna swego.

Karoli1908Hu 29. És megfőztük [9†] az én fiamat, és megettük őt. Mikor azután másnap azt mondtam néki: Add ide a te fiadat, hogy azt is együk meg, ő elrejté az ő fiát.

RuSV1876 29 И сварили мы моего сына, и съели его. И я сказала ей на другой день: „отдай же твоего сына, и съедим его". Но она спрятала своего сына.

БКуліш 29. От ми зварили мого сина та й ізїли, а як на другий день я сказала їй: Давай же сюди твого сина, щоб нам його з'їсти, то вона свого сина сховала.

FI33/38 30. Kun kuningas kuuli vaimon sanat, repäisi hän vaatteensa, kävellessään muurin päällä. Niin kansa näki, että hänellä oli vaatteiden alla säkki, paljaalla iholla.

Biblia1776 30. Kuin kuningas kuuli vaimon puheet, repäisi hän vaatteensa; ja kuin hän kävi ohitse muurin päällä, niin kansa näki, ja katso, hänen päällänsä oli säkki ihoa vasten.

CPR1642 30. Cosca Cuningas cuuli waimon puhet rewäis hän waattens käydesäns muurin päällä. Nijn caicki Canssa näki että hänen päälläns oli säcki ihoa wastoin.

MLV19 30 And it happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes

KJV 30. And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent

(now he was passing by upon the wall). And the people looked, and behold, he had sackcloth inside upon his flesh.

his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

Dk1871 30. Og det skete, der Kongen hørte Kvindens Ord, da sønderrev han sine Klæder, medens han gik forbi paa Muren; da saa Folket, og se, der var Sæk indentil paa hans Kr op.

KXII 30. Då Konungen hörde qvinnones ord, ref han sin kläder sönder, vid han gick på murenom. Då såg allt folket, att han hade en säck på kroppenom, innan under.

PR1739 30. Ja se sündis, kui kunningas selle naese sannad kulis, et ta ommad rided löhki kärristas, et ta kül müri peäl käis, ja rahwas näggi, ja wata, kotti-rie olli al wasto ihho seestpiddi.

LT 30. Karalius, išgirdęs moters žodžius, persiplėšė drabužius. Jis ėjo per sieną, ir žmonės matė, kad jis po rūbais vilkėjo ašutinę ant kūno.

Luther1912 30. Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er auf der Mauer ging. Da sah alles Volk, daß er darunter einen Sack am Leibe anhatte.

Ostervald-Fr 30. Mais elle a caché son fils. Et dès que le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements; il passait alors sur la muraille, et le peuple vit qu'il avait en dessous un sac sur son corps.

RV'1862 30. Y como el rey oyó las palabras de aquella mujer, rompió sus vestidos, y pasó así por el muro: y el pueblo vió el saco que traía dentro sobre su carne.

SVV1770 30 En het geschiedde, als de koning de woorden dezer vrouw gehoord had, dat hij zijn klederen scheurde, alzo hij op den muur voortging; en het volk zag, dat, ziet, een zak van binnen over zijn vlees was.

PL1881 30. A gdy król usłyszał słowa onej niewiasty,

Karoli1908Hu 30. Mikor pedig hallotta a király az

rozdarł odzienie swe; a gdy się przechodził po murze, widział lud, że wór był na ciele jego od spodku.

RuSV1876 30 Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретище на самом теле его.

FI33/38 31. Ja hän sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos Elisan, Saafatin pojan, pää tänä päivänä jää hänen hartioilleen.

CPR1642 31. Ja hän sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpän pysy siallans.

MLV19 31 Then he said, God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat will stand on him this day.

Dk1871 31. Og han sagde: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om Elisas, Safats Søns, Hoved, skal blive siddende paa ham i Dag.

PR1739 31. Ja ta ütles: Nenda tehko mulle Jummal ja nenda weel peälegi, kui Sawati poia Elisa Pea tänna peab seisma jäma ta peäle.

asszonynak beszédét, megszaggatá az ő ruháit, a mint a kőfalon járt, és meglátta a nép, hogy ímé alól zsákruha van az ő testén.

БКуліш 30. Як почув же царь, що женщина таке говорить, роздер одежу на собі, й ходив по мурі, і бачив люд, що на тїлї в його волосяне веретище.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpänä pitää seisoman hänen päällänsä.

KJV 31. Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

KXII 31. Och han sade: Gud göre mig det och det, om Elisa, Saphats sons, hufvud skall i dag blifva ståndandes på honom.

LT 31. Jis tarė: ‘‘Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, jei Šafato sūnaus Eliziejaus galva šiandien pasiliks ant jo pečių’‘.

Luther1912 31. Und er sprach: Gott tue mir dies und das, wo das Haupt Elisas, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird!

Ostervald-Fr 31. Et il dit: Que Dieu me traite avec la dernière rigueur, si la tête d'Élisée, fils de Shaphat, reste aujourd'hui sur lui!

RV'1862 31. Y él dijo: Así me haga Dios, y así me añada, si la cabeza de Eliseo, hijo de Safat, estuviere hoy sobre él.

SVV1770 31 En hij zeide: Zo doe mij God, en doe zo daartoe, indien het hoofd van Elisa den zoon van Safat, heden op hem zal blijven staan!

PL1881 31. Tedy rzekł król: To niechaj mi uczyni Bóg, i to przyczyni, jeźli się głowa Elizeusza, syna Safatowego, na nim dzisiaj ostoi.

Karoli1908Hu 31. És monda: Úgy cselekedjék velem az Isten és úgy segéljen, ha Elizeusnak, a Sáfát fiának feje ma rajta marad!

RuSV1876 31 И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня.

БКуліш 31. І каже він: Нехай Бог учинить менї се й те, та ще й причинить, коли голова Елисеїна зістанеться сьогоднї в його на плечах.

FI33/38 32. Elisa istui talossaan, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä. Ja kuningas oli lähettänyt miehen edellänsä. Mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen luokseen, sanoi hän vanhimmille: Näettekö, kuinka se murhamiehen poika lähettää hakkaamaan minulta päätä poikki? Mutta kun sanansaattaja tulee, katsokaa, että suljette oven ja pidätte oven kiinni häneltä. Eivätkö jo kuulu hänen herransa askeleet hänen jäljessään?

Biblia1776 32. Ja Elisa istui huoneessansa, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä; mutta hän lähetti miehen edellänsä, mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen tykönsä, sanoi hän vanhimmille: oletteko nähneet, kuinka se murhamiehen poika on lähettänyt ottamaan minun päätäni pois? Katsokaat, koska sanansaattaja tulee, että te oven suljette ja ovella hänen syöksette ulos: katso, hänen herransa jalkain töminä seuraa häntä.

CPR1642 32. Ja Elisa istui huonesans ja wanhimmat istuit hänen tykönäns ja hän lähetti miehen edelläns mutta ennencuin sanoma tuli hänen tygöns sanoi hän wanhimmille: olettaco te nähnet cuinga se murhamies on lähettänyt tänne rewäisemän minun päätäni pois minulda? Cadzocat cosca se sanoma tule että te owen suljetta ja owella hänen ulos syöxätte cadzo hänen Herrans jalcain humina seura händä.

MLV19 32 But Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him. And (the king) sent a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you* see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door fast against him. Is not the sound of his master's feet behind him?

KJV 32. But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

Dk1871 32. Og Elisa sad i sit Hus, og de Ældste sade hos ham, og han sendte en Mand frem foran sig; men førend dette Bud kom til ham, da sagde han til de Ældste: Have I set, at denne Søn af en Morder har sendt hid at lade mit Hoved tage? ser til, naar Budet kommer,

KXII 32. Och Elisa satt i sitt hus. Och de äldste såto när honom. Och han sände en man framför sig. Men förr än bådet kom till honom sade han till de äldsta: Hafven I sett, huru denne mördaren hafver hitsändt, att taga mitt hufvud af? Ser till, när bådet

lukker Døren og trykker ham tilbage med Døren; høres ikke Lyden af hans Herres Fødder bag efter ham?

PR1739 32. Ja Elisa istus ommas koias, ja need wannemad istusid ta jures; ja kunningas läkkitas ühhe mehhe ennese ele, ennego se Käsk ta jure tulli, siis olli ta jo wannematte wasto öölnud: Kas ollete näinud, et selle tapja poeg on läkkitanud mo Pea otsast ärrakiskma? wadage, kui se Käsk tulleb, siis pange uks lukko ja seiske uksega ta wasto; eks ta issanda jalge klihkaminne ei olle ta tagga?

Luther1912 32. Elisa aber saß in seinem Hause, und alle Ältesten saßen bei ihm. Und der König sandte einen Mann vor sich her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dies Mordkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Tür zuschließt und stoßt ihn mit der Tür weg! Siehe, das Rauschen der Füße seines Herrn folgt ihm nach.

RV'1862 32. Y Eliseo estaba sentado en su casa, y estaban sentados con él los ancianos: y el rey envió a él un varón. Y ántes que el mensajero viniese a él, él dijo a los ancianos: ¿No habéis

kommer, att I lycken dörrena igen, och klämmer honom med dörrene; si, dönen af hans herras fötter följer efter honom.

LT 32. Karalius pasiuntė vyrą pas Eliziejų, kuris tuo laiku sėdėjo savo namuose su vyresniaisiais. Eliziejus tarė vyresniesiems, prieš pasiuntiniui ateinant: ‘‘Ar matote, šitas žmogžudžio sūnus pasiuntė vyrą, kad nukirstų man galvą? Pamatę pasiuntinį ateinant, užrakinkite duris ir tvirtai laikykite, nes ir jo valdovą tuoj pamatysite’‘.

Ostervald-Fr 32. Or, Élisée étant assis dans sa maison et les anciens étant assis avec lui, le roi envoya un homme devant lui. Mais, avant que le messager fût arrivé, Élisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils de meurtrier envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Lorsque le messager entrera, ayez soin de fermer la porte, et de le retenir à la porte. Entendez-vous le bruit des pas de son maître qui le suit?

SVV1770 32 (Elisa nu zat in zijn huis, en de oudsten zaten bij hem.) En hij zond een man van voor zijn aangezicht; maar eer de bode tot hem gekomen was, had hij gezegd tot de

visto cómo este hijo del homicida me envía a quitar la cabeza? Mirád pues, y cuando viniere el mensajero, cerrád la puerta, y emprensádle con la puerta: ¿no viene tras de él el estruendo de los piés de su amo?

oudsten: Hebt gijlieden gezien, hoe die zoon des moordenaars gezonden heeft, om mijn hoofd af te nemen? Ziet toe, als die bode komt, sluit de deur toe, en dringt hem uit met de deur; is niet het geruis der voeten van zijn heer achter hem?

PL1881 32. (A Elizeusz siedział w domu swoim, i starcy siedzieli z nim.) I posłał męża z tych, którzy przed nim stali; a pierwej, niż on poseł przyszedł do niego, rzekł był do starszych: Nie wiecież, iż posłał syn tego mężobójcę, aby ścięto głowę moję? Patrzcież, gdy przyjdzie ten poseł, a zamknijcież drzwi, a zahamujcie go przede drzwiami; boć tenten nóg pana jego jest już za nim.

Karoli1908Hu 32. Elizeus pedig ott ült az ő házában, és együtt ültek vele a vének. És elküldött a király egy férfiat maga előtt. Mielőtt azonban hozzá jutott volna a követ, monda Elizeus a véneknek: Látjátok-é, hogy az a [10†] gyilkos hogyan küld ide, hogy a fejemet vétesse? Vigyázzatok, hogy mikor ide ér a követ, zárjátok be az ajtót és szorítsátok meg őt az ajtóban: Ímé az ő ura [11†] lábainak dobogása követi őt.

RuSV1876 32 Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал царь человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!

БКуліш 32. Як седїв же Елисей в своїй хатинї й значнї люде седїли в його, післав царь від себе чоловіка. Перше ж нїж посланець дійшов до його, рече він значнїм людям: А знаєте ви, що сей син душогубця послав до мене, щоб стяти менї голову? Гледїте ж, скоро посланець надійде, зачинїте двері та й не допустїть увійти, бо ось, чути вже тупаннє пана його за ним.

FI33/38 33. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssansa, tuli sanansaattaja hänen luokseen ja sanoi: Katso, tämä onnettomuus tulee Herralta; mitä minä enää odottaisin Herraa?

CPR1642 33. Cosca hän wielä heidän cansans puhui cadzo nijn sanoma tuli hänen tygöns ja sanoi: cadzo tämä paha tule HERralda mitä minä enä odotan HERra?

Biblia1776 33. Kuin hän vielä heidän kanssansa puhui, katso, niin sanansaattaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: katso, tämä paha tulee Herralta, mitä minä enään odotan Herraa?

MLV19 33 And while he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is of Jehovah. Why should I wait for Jehovah any longer?

KJV 33. And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

Dk1871 33. Der han end talte med, dem, se, da kom Budet ned til ham; og han sagde: Se, dette er Ulykken fra Herren, hvad skal jeg vel ydermere vente af Herren.

KXII 33. Vid han ännu med dem talade, si, då kom bådet ned till honom, och sade: Si, detta onda kommer af Herranom; hvad skall jag mer vänta af Herranom?

PR1739 33. Ta olli alles nendega räkimas, wata, siis tulli se Käsk alla ta jure, ja kunningas ütles: Wata, se önnetus tulleb Jehowa käest, mis pean ma weel Jehowa käest ootma?

LT 33. Jam kalbant su jais, atėjo pasiuntinys ir tarė: ‘‘Šita nelaimė yra iš Viešpaties! Tai ko man dar laukti iš Viešpaties?’‘

Luther1912 33. Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab; und er sprach:

Ostervald-Fr 33. Comme il leur parlait encore, voici, le messager descendit vers lui, et dit: Voici, ce

Siehe, solches Übel kommt von dem HERRN! was soll ich mehr von dem HERRN erwarten?

RV'1862 33. Aun él estaba hablando con ellos, y he aquí el mensajero que descendía a él; y dijo: Ciertamente este mal de Jehová viene. ¿Para qué tengo de esperar más a Jehová?

PL1881 33. A gdy to jeszcze mówił z nimi, oto poseł przychodził ku niemu, i rzekł: Oto to złe jest od Pana; czegóż mam więcej oczekiwać od Pana?

RuSV1876 33 Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?

7 luku

Elisa ilmoittaa, että huokea aika on ovella. Pitalitautiset miehet huomaavat aramilaisten äkillisen paon. Epäuskoisen vaunusoturin rangaistus.

FI33/38 1. Mutta Elisa vastasi: Kuulkaa Herran sana; näin sanoo Herra: Huomenna tähän aikaan maksaa Samarian portissa sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria

mal vient de l'Éternel; qu'ai-je plus à attendre de l'Éternel?

SVV1770 33 Als hij nog met hen sprak, ziet, zo kwam de bode tot hem af; en hij zeide: Zie, dat kwaad is van den HEERE; wat zou ik verder op den HEERE wachten?

Karoli1908Hu 33. És mikor még így beszélne velök, már a követ leérkezett hozzá és nyomában a király, és monda: Ímé ilyen veszedelem származott az Úrtól; várjak-é még tovább az [12†] Úrra?

БКуліш 33. Ще він промовляв до них, аж прибув царь до його та й каже: Бачиш, яке лихо від Господа! Чого ж іще менї визирати від Господа?

Biblia1776 1. Mutta Elisa sanoi: kuulkaat Herran sanaa: näin sanoo Herra: huomenna tähän aikaan maksaa vakkainen pieniä jauhoja siklin ja kaksi vakkaista ohria siklin, Samarian

sekelin.

CPR1642 1. MUtta Elisa sanoi: cuulcat HERran sana näin sano HERra: huomena tähän aican maxa yxi wackainen pieniä jauhoja Siclin ja caxi wackaist ohraisi jauhoja Siclin Samarian portis.

MLV19 1 And Elisha said, Hear the word of Jehovah. Jehovah says thus, Tomorrow about this time a measure of fine flour will be (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

Dk1871 1. Da sagde Elisa: Hører Herrens Ord! saa sagde Herren: I Morgen ved denne Tid skal en Maade Mel koste en Sekel, og to Maader Byg en Sekel i Samarias Port.

PR1739 1. Ja Elisa ütles: Kuulge Jehowa sanna, nenda ütleb Jehowa, homme sel aial peab pool küllimitto peent jahho üks sekel, ja üks küllimit ohra üks sekel maksma Samaria wärrawa suus.

Luther1912 1. Elisa aber sprach: Höret des HERRN Wort! So spricht der HERR: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling gelten und zwei Scheffel Gerste einen

portissa.

KJV 1. Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

KXII 1. Men Elisa sade: Hörer Herrans ord; så säger Herren: I morgon på denna tiden skall en skäppa semlomjöl gälla en sikel, och två skeppor bjugg en sikel, i Samarie port.

LT 1. Tada Eliziejus sakė: ‘‘Klausykite Viešpaties žodžio: ‘Rytoj tuo laiku Samarijos vartuose smulkių miltų sykelis kainuos vieną šekelį ir du miežių sykeliai vieną šekelį’ ‘‘.

Ostervald-Fr 1. Alors Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi a dit l'Éternel: Demain, à cette heure, la mesure de fine farine sera à un sicle, et la double mesure d'orge à un

Silberling unter dem Tor zu Samaria.

RV'1862 1. Y DIJO Eliseo: Oid palabra de Jehová: Así dijo Jehová: Mañana a estas horas el modio de flor de harina, un siclo: y dos modios de cebada, un siclo a la puerta de Samaria.

PL1881 1. Tedy rzekł Elizeusz: Słuchajcie słowa Paóskiego. Tak mówi Pan: O tym czasie jutro miara mąki pszennej będzie za sykiel, a dwie miary jęczmienia za sykiel, w bramie Samaryjskiej.

RuSV1876 1 И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей будет по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот Самарии.

FI33/38 2. Niin vaunusoturi, jonka käsivarteen kuningas nojasi, vastasi Jumalan miehelle ja sanoi: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka voisi tämä tapahtua? Hän sanoi: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa.

sicle, à la porte de Samarie.

SVV1770 1 Toen zeide Elisa: Hoort het woord des HEEREN; zo zegt de HEERE: Morgen omtrent dezen tijd zal een maat meelbloem verkocht worden voor een sikkel, en twee maten gerst voor een sikkel, in de poort van Samaria.

Karoli1908Hu 1. És monda Elizeus: Halljátok meg az Úr beszédét. Ezt mondja az Úr: Holnap ilyenkor egy köböl zsemlyelisztet [1†] egy sikluson, és két köböl árpát egy sikluson vesznek Samaria kapujában.

БКуліш 1. Елисей же заговорив: Слухайте слово Господнє! Тако глаголе Господь: Завтра о сїй добі міра пшеничньої передньої муки буде в воротях в Самариї по одному секлеві, а дві мірі ячменю тоже по одному секлеві.

Biblia1776 2. Niin vastasi päämies, jonka käden päälle kuningas nojasi, Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekis vielä akkunat taivaasen, kuinka se tapahtuis? Hän sanoi: katso, silmilläs pitää sinun sen näkemän, mutta ei sinun pidä siitä syömän.

CPR1642 2. Nijn wastais yxi Ruhtinas jonga käden päälle Cuningas idzens nojais Jumalan miehelle ja sanoi: jos HERra tekis wielä ackunan taiwaseen cuinga se tapahduis? Hän sanoi: cadzo sinun silmilläs pitä sinun sen näkemän mutta ei sinun pidä sijtä syömän.

MLV19 2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God and said, Behold, if Jehovah should make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it.

KJV 2. Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Dk1871 2. Men Høvedsmanden, til hvis Haand Kongen hældede sig, svarede den Guds Mand og sagde: Se, om Herren gjorde Vinduer paa Himmelen, mon dette Ord kunde ske? og han sagde: Se, du skal se det med dine Øjne, men ikke æde deraf.

KXII 2. Då svarade en riddare, vid hvilkens hand Konungen sig stödde, Guds mannenom, och sade: Om Herren än gjorde fenster på himmelen, huru kunde detta ske? Han sade: Si, du skall få se det med din ögon; men intet skall du äta deraf.

PR1739 2. Ja se üllem pealik, kelle käe peäle kunningas ennast toetas, wastas Jummala mehhele ja ütles: Wata, kui Jehowa teeks lukisid taewa külge, kas se assi peaks sündima? ja ta ütles: Wata, sa saad omma silmaga nähja, agga mitte sest süa.

LT 2. Tuomet vyras, į kurio ranką karalius remdavosi, sakė Dievo vyrui: ‘‘Jei Viešpats atidarytų dangaus langus, ar galėtų taip įvykti?’‘ Jis atsakė: ‘‘Tu tai matysi savo akimis, bet nevalgysi to’‘.

Luther1912 2. Da antwortete der Ritter, auf dessen Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen!

RV'1862 2. Y un príncipe, sobre cuya mano el rey se recostaba, respondió al varón de Dios, y dijo: ¿Si Jehová hiciese ahora ventanas en el cielo, sería esto así? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

PL1881 2. I odpowiedział książe, na którego się ręce król wspierał, mężowi Bożemu i rzekł: By też Pan poczynił okna w niebie, izaliby to mogło być? Który mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi; ale tego jeść nie będziesz.

RuSV1876 2 И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но есть этого не будешь.

Ostervald-Fr 2. Mais l'officier, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand l'Éternel ferait maintenant des fenêtres au ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

SVV1770 2 Maar een hoofdman, op wiens hand de koning leunde, antwoordde den man Gods, en zeide: Zie, zo de HEERE vensteren in den hemel maakte, zou die zaak kunnen geschieden? En hij zeide: Zie, gij zult het met uw ogen zien, doch daarvan niet eten.

Karoli1908Hu 2. És felelvén egy főember, [2†] a kinek kezére támaszkodott a király, az Isten emberének, monda: Hacsak az Úr ablakokat nem csinál az égen; akkor meglehet? És monda Elizeus: Ímé, te szemeiddel meg fogod látni, de nem eszel belőle.

БКуліш 2. І відказав лицарь, що на його руку опирався царь, чоловікові Божому: Коли б Господь і отвори починив у небі, то й тодї як би воно могло статись? І відказав він: Побачиш своїми очима, та не їсти меш.

FI33/38 3. Ja kaupungin portin oven edustalla oleskeli neljä pitalitautista miestä. He sanoivat toisillensa: Mitä me istumme tässä, kunnes kuolemme?

Biblia1776 3. Ja neljä spitalista miestä olivat portin edessä, jotka sanoivat toinen toisellensa: mitä me tässä olemme niinkauvan että me kuolemme?

CPR1642 3. JA neljä spitalist miestä olit portin edes jotca sanoit toinen toisellens: mitä me täsä olem nijncauwan cuin me cuolem?

MLV19 3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate and they said one to another, Why do we sit here until we die?

KJV 3. And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

Dk1871 3. Men der var fire spedalske Mænd, ved Indgangen til Porten, og de sagde den ene til den anden: Hvorfor blive vi her, indtil vi dø?

KXII 3. Och fyra spitelske män voro utan porten, och den ene sade till den andra: Hvad vilje vi blifva här tilldess vi dö?

PR1739 3. Ja nelli piddalitöbbist meest olli wärrawa tagga, ja need ütlesid teine teise wasto: Mis meie siin istume, senni kui meie ärrasurreme?

LT 3. Keturi raupsuoti vyrai buvo prie miesto vartų. Jie kalbėjosi: ‘‘Ar mes čia sėdėsime, kol mirsime?

Luther1912 3. Und es waren vier aussätzige Männer an der Tür vor dem Tor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben?

Ostervald-Fr 3. Or, il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux; et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions?

RV'1862 3. Y había cuatro hombres leprosos a la entrada de la puerta, los cuales dijeron el uno

SVV1770 3 Er waren nu vier melaatse mannen voor de deur der poort; die zeiden, de een tot

al otro: ¿Para qué nos estamos aquí hasta que muramos?

PL1881 3. A byli czterej mężowie trędowaci u wyjścia bramy, którzy rzekli jeden do drugiego: Pocóż tu mieszkamy, ażbyśmy pomarli?

RuSV1876 3 Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?

FI33/38 4. Jos päätämme mennä kaupunkiin, jossa on nälänhätä, niin me kuolemme. Jos jäämme tähän, niin me kuolemme. Tulkaa, siirtykäämme nyt aramilaisten leiriin. Jos he jättävät meidät eloon, niin me jäämme eloon; jos he surmaavat meidät, niin me kuolemme.

CPR1642 4. Menem me myös Caupungijn nijn on callis aica Caupungis jos me taas olem täällä nijn me cuolem? käykäm sijs ja andacam idzem Syrialaisten leirijn jos he andawat meidän elä nijn me elämme taicka jos he meidän tappawat nijn me olem tapetut.

den ander: Wat blijven wij hier, totdat wij sterven?

Karoli1908Hu 3. A kapu előtt pedig volt négy bélpoklos férfi, a kik mondák egymásnak: Miért [3†] maradunk itt, hogy meghaljunk éhen?

БКуліш 3. Було ж чотири чоловіка прокажених, за ворітьми, й мовляли вони один одному: Чого нам тут седїти та дожидати смертї?

Biblia1776 4. Jos me sanomme: käykäämme kaupunkiin, niin on nälkä kaupungissa, ja me kuolemme siellä: jos taas olemme täällä, niin me kuolemme: käykäämme siis ja antautukaamme Syrialaisten leiriin, jos he antavat meidän elää, niin me elämme, taikka jos he meidät tappavat, niin me olemme tapetut.

MLV19 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city and we will die there. And if we sit still here, we die also. Now therefore come and let us fall to the army of the Syrians. If they save us alive, we will live and if they kill us, we will but die.

KJV 4. If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

Dk1871 4. Om vi sige: Vi ville gaa ind i Staden, saa er der Hunger i Staden, og vi dø der, og om vi blive her, da maa vi og dø; saa kommer nu og lader os gaa over til Syrernes Lejr, lade de os leve, saa leve vi, og dræbe de os, saa dø vi.

KXII 4. Det vi än ville gå in i staden, så är hård tid i stadenom, att vi måste dock der dö; blifve vi ock här, så måste vi ock dö. Så låt oss nu gå bort, och gifva oss till de Syrers här; låta de oss lefva, så lefve vi; dräpa de oss, så äre vi döde.

PR1739 4. Ehk meie mötlesime: Meie tahhame liñna sisse miñna; siis on liñnas nälg ja meie surreme senna ärra; ja kui meie seie jäme, siis surreme ka: sepärrast läkki ja kargagem Siria-rahwa leri, kui nemmad meid ellusse jätwad, siis jäme ellusse, ja kui nemmad meid surmawad, siis olleme surnud.

LT 4. Jei eisime į miestą, ten siaučia badas ir mes mirsime ten, o jei čia sėdėsime, taip pat mirsime. Taigi eikime į sirų stovyklą. Jei jie paliks mus gyvus, gyvensime, o jei jie mus nužudys, mirsime’‘.

Luther1912 4. Wenn wir gleich gedächten, in die Stadt zu kommen, so ist Teuerung in der Stadt, und wir müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir;

Ostervald-Fr 4. Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y est, et nous y mourrons; et si nous demeurons ici, nous mourrons également. Venez donc, et glissons-nous dans le camp des Syriens. S'ils nous laissent vivre, nous vivrons; et s'ils nous font mourir, nous

töten sie uns, so sind wir tot.

RV'1862 4. Si hablaremos de entrar en la ciudad, por la hambre que hay en la ciudad moriremos en ella: y si nos quedamos aquí también moriremos. Veníd pues ahora, y pasémosnos al ejército de los Siros: si ellos nos dieren la vida, viviremos, y si nos dieren la muerte, moriremos.

PL1881 4. Jeźli wnijdziemy do miasta, głód w mieście, i pomrzemy tam, a jeźli tu zostaniemy, przecię pomrzemy. Teraz tedy pójdźcie, a zbieżmy do obozu Syryjskiego; jeźli nas żywo zostawią, będziemy żywi; jeźli nas też zabiją, pomrzemy.

RuSV1876 4 Если решиться нам пойти в город, то в городе голод, и мы там умрем; если же сидеть здесь, то также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский.Если оставят нас в живых, будем жить, а если умертвят, умрем.

FI33/38 5. Niin he nousivat hämärissä mennäkseen aramilaisten leiriin. Kun he tulivat aramilaisten

mourrons.

SVV1770 4 Indien wij zeggen: Laat ons in de stad komen, zo is de honger in de stad, en wij zullen daar sterven, en indien wij hier blijven, wij zullen ook sterven; nu dan, komt, en laat ons in het leger der Syriers vallen; indien zij ons laten leven, wij zullen leven; en indien zij ons doden, wij zullen maar sterven.

Karoli1908Hu 4. Ha azt határozzuk is, hogy bemegyünk a városba, ott is inség van, és akkor ott halunk meg; ha pedig itt maradunk, akkor itt halunk meg; jertek el azért, szökjünk el a Siriabeliek táborába, ha meghagyják életünket, élünk, ha megölnek, meghalunk.

БКуліш 4. Коли поважимось увійти в город, байдуже, город опанувала голоднеча, й ми там помремо; зістанемося ж тут, мусимо й тутеньки померти. Тож ходїмо в Сирийський табір. Зіставлять нас в живих, так жити мемо; а повбивають, ну, то й помремо.

Biblia1776 5. Ja he nousivat hämärissä menemään Syrialaisten leiriin; ja kuin he tulivat

leirin laitaan, niin katso: siellä ei ollut ketään.

CPR1642 5. Ja he olit warhain huomeneltain ylhällä menemän Syrialaisten leirijn ja cosca he tulit ensimäisille paicoille leiriä cadzo nijn ei siellä ollut ketän.

MLV19 5 And they rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians. And when they came to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.

Dk1871 5. Og de gjorde sig rede i Tusmørket at komme til Syrernes Lejr; der de kom til det yderste af Syrernes Lejr, se, da var der ikke en Mand.

PR1739 5. Ja nemmad tousid puhte ülles, et nemmad piddid Siria-rahwa leri minnema; ja nemmad tullid Siria leri otsa, ja wata, seäl ei olnud ühtegi meest.

Luther1912 5. Und sie machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorn an den Ort des Heeres kamen, siehe, da war niemand.

ensimäisille paikoille leiriä, katso, niin ei siellä ollut ketään.

KJV 5. And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

KXII 5. Och de voro bittida uppe om morgonen, på det de skulle gå till de Syrers här. Och som de kommo till det främsta på lägret, si, då var der ingen.

LT 5. Prieblandoje jie pakilo eiti į sirų stovyklą. Priėję prie stovyklos, jie pamatė, kad ten nebuvo nė vieno žmogaus.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, à l'entrée de la nuit, ils se levèrent pour aller au camp des Syriens, et vinrent jusqu'à l'une des extrémités du camp; et voici, il n'y avait personne.

RV'1862 5. Y levantáronse en el principio de la noche, para irse al campo de los Siros; y llegando a las primeras estancias de los Siros, no había allí hombre.

SVV1770 5 En zij stonden op in de schemering, om in het leger der Syriers te komen. Toen zij aan het uiterste van het leger der Syriers kwamen, ziet, toen was er niemand.

PL1881 5. Wstali tedy, gdy się zmierzchać poczęło, aby szli do obozu Syryjskiego; a przyszedłszy na koniec obozu Syryjskiego, oto tam nie było nikogo.

Karoli1908Hu 5. És felkeltek alkonyatkor, hogy a Siriabeliek táborába menjenek; és mikor odaértek a Siriabeliek táborának széléhez, ímé már nem volt ott senki.

RuSV1876 5 И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека.

БКуліш 5. От і піднялись у вечірньому мороці, щоб ійти в Сирийський табір. Як же дойшли до краю Сирийського табору, не було там нї чоловіка.

FI33/38 6. Sillä Herra oli antanut aramilaisten sotajoukon kuulla sotavaunujen, hevosten ja suuren sotajoukon töminää; ja niin he olivat sanoneet toisilleen: Katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan heettiläisten kuninkaat ja egyptiläisten kuninkaat, että nämä hyökkäisivät meidän kimppuumme.

Biblia1776 6. Sillä Herra oli antanut Syrialaisten sotajoukon kuulla vaunuin, hevosten ja suuren sotaväen äänen, niin että he sanoivat toinen toisellensa: katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan Hetiläisten kuninkaat ja Egyptiläisten kuninkaat, että he tulisivat meidän päällemme.

CPR1642 6. Sillä HERra oli andanut Syrialaisten cuulla hewoisten waunuin ja wahwan sotawäen änen nijn että he sanoit toinen toisellens: cadzo Israelin Cuningas on palcannut meitä

wastan Hetherein Cuningat ja Egypterein Cuningat että he tulisit meitä wastan.

MLV19 6 For the Lord had made the army of the Syrians to hear a noise of chariots and a noise of horses, even the noise of a great army. And they said one to another, Behold, the King of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of the Egyptians, to come upon us.

KJV 6. For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

Dk1871 6. Thi Herren havde ladet Syrernes Lejr høre en Lyd af Vogne og en Lyd af Heste, ja, en Lyd af en stor Hær, og de sagde, den ene til den anden: Se, Israels Konge har lejet imod os Hethiternes Konger og Ægypternes Konger til at komme over os.

KXII 6. Ty Herren hade låtit de Syrer höra en gny af hästar och vagnar, och af en mägtig här, så att de sade till hvarannan: Si, Israels Konung hafver besoldat emot oss de Hetheers Konungar, och de Egyptiers Konungar, att de skola komma öfver oss;

PR1739 6. Ja ISsand olli Siria söawägge lasknud kuulda wankritte mürrinat, ja hooste kabbinat ja sure wäe kärrinat, ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Wata, Israeli kunningas on meie wasto palkanud Ittide kunningad ja Egiptusse kunningad, et nemmad meie peäle tullewad.

LT 6. Viešpats padarė, kad sirų kariuomenė girdėjo vežimų ir žirgų kanopų bildesį, didelės kariuomenės garsus. Sirai kalbėjosi: ‘‘Tikrai, Izraelio karalius pasamdė prieš mus hetitų ir egiptiečių karalius’‘.

Luther1912 6. Denn der HERR hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer

Ostervald-Fr 6. Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un

Heereskraft, daß sie untereinander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gedingt die Könige der Hethiter und die Könige der Ägypter, daß sie über uns kommen sollen.

RV'1862 6. Porque el Señor había hecho que en el campo de los Siros se oyese estruendo de carros, sonido de caballos, y estruendo de grande ejército: y dijeron los unos a los otros: He aquí, el rey de Israel ha pagado contra nosotros a los reyes de los Jetteos, y a los reyes de los Egipcios, para que vengan contra nosotros.

PL1881 6. Albowiem sprawił Pan, że słychać było w obozie Syryjskim grzmot wozów i tenten koni, i huk wojska wielkiego, i rzekli jeden do drugiego: Oto najął za pieniądze przeciwko nam król Izraelski króle Hetejskie, i króle Egipskie, aby przypadli na nas.

RuSV1876 6 Господь сделал то, что стану Сирийскому послышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг другу: верно нанял против нас царь Израильский царей Хеттейских и Египетских, чтобы пойти на нас.

bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, de sorte qu'ils s'étaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois des Héthiens et les rois d'Égypte, pour venir contre nous.

SVV1770 6 Want de HEERE had het heir der Syriers doen horen een geluid van wagenen, en een geluid van paarden, het geluid ener grote heirkracht; zodat zij zeiden de een tot den ander: Zie, de koning van Israel heeft tegen ons gehuurd de koningen der Hethieten, en de koningen der Egyptenaren, om tegen ons te komen.

Karoli1908Hu 6. Mert az Úr azt cselekedte volt, hogy a Siriabeliek tábora szekerek [4†] zörgését és lovak dobogását, és nagy sereg robogását hallotta, és mondának egymásnak: Ímé az Izráel királya bérbe fogadta meg ellenünk a Hitteusok királyit és az Égyiptombeliek királyit, hogy ellenünk jőjjenek.

БКуліш 6. Бо дав Господь так, що в Сирийському таборі стало чути тупаннє коней й гуркіт колесниць та великого війська, так що вони мовляли одно одному: Певно царь Ізрайлїв понаймав царів Гетїйських і царів Египецьких, щоб напасти на нас!

FI33/38 7. Niin he olivat lähteneet liikkeelle ja paenneet hämärissä ja jättäneet telttansa, hevosensa, aasinsa ja leirinsä, niinkuin se oli; he olivat paenneet pelastaakseen henkensä.

CPR1642 7. Ja he nousit ja pakenit puhtella ja jätit majans hewoisens ja Asins leirijn nijncuin he seisoit ja pelastit hengens.

Biblia1776 7. Ja he nousivat ja pakenivat hämärissä, ja jättivät majansa, hevosensa ja aasinsa leiriin, niinkuin ne seisoivat, ja pakenivat henkensä tähden.

MLV19 7 Therefore they arose and fled in the twilight and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp as it was and fled for their life.

KJV 7. Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

Dk1871 7. Derfor gjorde de sig rede og flyede i Tusmørket og forlode deres Telte og deres Heste og deres Asener og Lejren, som den stod, og flyede for at redde deres Liv.

KXII 7. Och stodo upp, och flydde bittida om morgonen, och läto blifva sina hyddor, hästar, åsnar och lägret, såsom det stod, och flydde med deras lif derifrå.

PR1739 7. Ja neʼmad wötsid kätte ja pöggenesid puhte ärra ja jätsid ommad telgid, ja oʼmad hobbosed ja ommad eeslid mahha leri, nenda kui se olli, ja pöggenesid omma hinge eest.

LT 7. Jie skubėdami pakilo prieblandoje ir, palikę palapines, žirgus, asilus ir visa, kas stovykloje buvo, bėgo, gelbėdami savo gyvybes.

Luther1912 7. Und sie machten sich auf und flohen in der Frühe und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem

Ostervald-Fr 7. Et ils s'étaient levés, et s'étaient enfuis à l'entrée de la nuit; et ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes, et le camp

Leben davon.

RV'1862 7. Y así se habían levantado, y habían huido al principio de la noche, dejando sus tiendas, sus caballos, sus asnos, y el campo como se estaba, y habían huido por salvar las vidas.

PL1881 7. A tak wstawszy uciekli w zmierzch, zostawiwszy namioty swe, i konie swe i osły swe, i obóz jaki był, a uciekli, chcąc zachować duszę swoję.

RuSV1876 7 И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя.

FI33/38 8. Tultuaan leirin laitaan pitalitautiset menivät erääseen telttaan, söivät ja joivat, ottivat sieltä hopeata ja kultaa ja vaatteita, menivät pois ja kätkivät ne. Sitten he tulivat takaisin ja menivät toiseen telttaan ja ottivat sieltä saalista ja menivät pois ja kätkivät sen.

CPR1642 8. Cosca spitaliset tulit sijhen paickan cusa leiri

comme il était; et ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie.

SVV1770 7 Derhalve hadden zij zich opgemaakt, en waren in de schemering gevloden, en hadden hun tenten gelaten, en hun paarden, en hun ezelen, het leger gelijk als het was; en waren gevloden om huns levens wil.

Karoli1908Hu 7. És felkelvén elfutának alkonyatkor, és elhagyák mind sátoraikat, mind lovaikat, mind szamaraikat, a mint a tábor volt, és elfutának, csakhogy életöket megmenthessék.

БКуліш 7. От і рушили та й побігли в омрації, й покинули свої намети й коні й осли - ввесь табір як стояв, та й повтїкали, аби вихопитись із душею.

Biblia1776 8. Kuin spitaliset tulivat leirin ääreen, menivät he yhteen majaan, söivät ja joivat, ja ottivat hopiaa ja kultaa ja vaatteita, ja menivät pois ja kätkivät ne, ja tulivat jälleen ja menivät toiseen majaan, ja ottivat sieltä, menivät pois ja kätkivät sen.

oli menit he yhteen majaan söit joit ja otit hopiata culda ja waatteita ja menit pois kätkit ne ja tulit jällens ja menit toiseen majaan ja otit sieldä menit pois ja kätkit sen.

MLV19 8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent and ate and drank and carried from there silver and gold and garments and went and hid it. And they came back and entered into another tent and carried from there also and went and hid it.

KJV 8. And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

Dk1871 8. Der disse spedalske kom til det yderste af Lejren, da kom de til et Telt og aade og drak og toge derfra Sølv og Guld og Klæder og gik bort og skjulte det, og de vendte tilbage og kom til et andet Telt og toge ogsaa noget derfra og gik bort og skjulte det.

KXII 8. Som nu de spitelske kommo till det främsta af lägret, gingo de in uti ena hyddo; åto och drucko, och togo silfver och guld, och kläder, och gingo bort, och förgömde det; och kommo igen, och gingo in uti en annor hyddo, och togo derut, och gingo bort, och förgömde det.

PR1739 8. Ja kui need piddalitöbbised tullid siñna leri otsa, siis läksid nemmad ühte telkisse ja söid ja jöid, ja kandsid seält ärra höbbedat, ja kulda ja ridid, ja läksid ja matsid mahha; ta neḿad tullid taggasi ja läksid teise telkisse ja kandsid ka seält ärra, ja läksid ja matsid sedda mahha.

LT 8. Raupsuotieji atėjo į stovyklą. Įėję į vieną palapinę, valgė, gėrė ir, pasiėmę sidabro, aukso bei drabužių, paslėpė. Po to jie sugrįžo, įėjo į kitą palapinę ir, išnešę iš ten, taip pat paslėpė.

Luther1912 8. Als nun die Aussätzigen an den Ort kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken und nahmen Silber, Gold und Kleider und gingen hin und verbargen es und kamen wieder und gingen in eine andere Hütte und nahmen daraus und gingen hin und verbargen es.

Ostervald-Fr 8. Ces lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des extrémités du camp, entrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, y prirent de l'argent, de l'or et des vêtements, puis s'en allèrent et les cachèrent. Après quoi ils revinrent, et entrèrent dans une autre tente, et là aussi ils prirent du butin, qu'ils s'en allèrent cacher.

RV'1862 8. Y como los leprosos llegaron a las primeras estancias, entráronse en una tienda, y comieron y bebieron, y tomaron de allí plata y oro, y vestidos, y fuéron, y escondiéronlo: y vueltos entraron en otra tienda, y de allí también tomaron, y fueron, y escondieron.

SVV1770 8 Als nu deze melaatsen aan het uiterste des legers kwamen, zo gingen zij in een tent, en aten en dronken, en namen van daar zilver, en goud, en klederen, en gingen henen, en verborgen het; daarna keerden zij weder, en kwamen in een andere tent, namen van daar ook, en gingen henen, en verborgen het.

PL1881 8. A gdy przyszli oni trędowaci aż na przodek obozu, weszli do jednego namiotu, i jedli i pili, a nabrawszy stamtąd srebra i złota, i szat, szli i skryli. Potem się wrócili, i weszli do drugiego namiotu, a nabrawszy także stamtąd, odeszli i pokryli.

Karoli1908Hu 8. Mikor azért e bélpoklosok a tábor széléhez értek, bemenvén egy sátorba, evének és ivának, és elvivének onnét ezüstöt, aranyat és ruhákat, és elmenvén elrejték azokat; és megtérvén más sátorba menének be, és abból is hozának és elmenvén, elrejték.

RuSV1876 8 И пришли те прокаженные к краю стана, и вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли

БКуліш 8. Як же ті прокаженні прийшли до краю табору, увійшли вони в один намет, їли й

оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали.

пили, нахапали срібла, золота й одежі та й вийшли, те поховати. Потім зайшли в другий намет, набрали й там та й поховали.

FI33/38 9. Mutta sitten he sanoivat toisilleen: Emme tee oikein. Tämä päivä on hyvän sanoman päivä. Jos olemme vaiti ja odotamme aamun valkenemiseen asti, niin me joudumme syyllisiksi. Tulkaa, menkäämme nyt ilmoittamaan tämä kuninkaan linnaan.

Biblia1776 9. Sitte he sanoivat toinen toisellensa: emme oikein tee: tämä on hyvän sanoman päivä, jos me tämän salaamme ja viivytämme valkiaan aamuun asti, niin meidän pahatekomme tulee tiettäväksi: käykäämme siis ja tehkäämme tiettäväksi kuninkaan huoneelle.

CPR1642 9. MUtta he sanoit toinen toisellens: älkämme nijn tehkö tämä päiwä on hywän sanoman päiwä jos me tämän salamme ja wijwytäm huomenisen päiwän asti nijn meidän pahatecom tule tiettäwäxi käykäm sijs ja tiettäwäxi tehkäm Cuningan huones.

MLV19 9 Then they said one to another, We are not doing right. This day is a day of good news and we keep silent. If we delay till the morning light, punishment will overtake us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

KJV 9. Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

Dk1871 9. Da sagde de, den ene til den anden: Vi gøre ikke ret, denne Dag er et godt Budskabs Dag, og skulde vi tie? dersom vi bie, indtil det bliver lys Morgen, da rammer vor Misgerning os; velan da, lader os gaa og give det til Kende for Kongens Hus

KXII 9. Men de sade till hvarannan: Låt oss icke så göra; denne dagen är ett godt bådskaps dag; om vi detta förtige, och bide intill ljus morgon, så varder vår missgerning funnen. Så låt oss nu gå bort och bebåda det i Konungshuset;

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Ei meie te mitte, mis öige; sesinnane pääw se on üks hea sannume pääw; kui meie wait jäme ja otame, kunni hom̃iko walge saab, siis meie üllekohhus saab meid kätte: sepärrast tulge ja läkki, et meie sedda kunninga koias teäda anname.

LT 9. Tada jie sakė vienas kitam: ‘‘Negerai darome, nes šita diena yra geros naujienos diena. Jei mes delsime ir lauksime iki aušros, ištiks mus nelaimė. Tad dabar eikime ir praneškime karaliaus namiškiams’‘.

Luther1912 9. Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also tun; dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und harren, bis daß es lichter Morgen wird, wird unsre Missetat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und es ansagen dem Hause des Königs.

Ostervald-Fr 9. Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence! Si nous attendons jusqu'à ce que le jour soit venu, le châtiment nous atteindra. Venez donc, allons l'annoncer à la maison du roi.

RV'1862 9. Y dijeron el uno al otro: No hacemos bien: hoy es día de dar buena nueva, y nosotros callamos: y si esperamos hasta la luz de la mañana, seremos tomados en la maldad. Veníd pues ahora, entremos, y demos la nueva en casa del rey.

SVV1770 9 Toen zeiden zij, de een tot den ander: Wij doen niet recht; deze dag is een dag van goede boodschap, en wij zwijgen stil. Indien wij vertoeven tot den lichten morgen, zo zal ons de ongerechtigheid vinden; daarom nu, komt, laat ons gaan, en dit aan het huis des

konings boodschappen.

PL1881 9. Zatem rzekł jeden do drugiego: Nie dobrze czynimy. Dzieó ten jest dzieó dobrej nowiny, a my milczymy? Jeźli będziemy czekali aż do zaranku, będziemy winni grzechu. Przetoż teraz pójdźcie, wnijdźmy, a opowiedzmy to domowi królewskiemu.

Karoli1908Hu 9. És monda egyik a másiknak: Nem igazán cselekszünk: ez a mai nap örömmondás napja, ha mi hallgatunk, és a virradatot megvárjuk, büntetés ér bennünket; most azért jertek és menjünk el, és mondjuk meg a király házának.

RuSV1876 9 И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей – день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский.

БКуліш 9. Далїй же кажуть один одному: Не так ми зробимо: Сей день є дньом доброї вістї. Коли мовчати мем, і до ясного ранку ждати мем, так нас обвинуватять. Пійдїмо ж зараз та з'ясуймо про се в царській палатї.

FI33/38 10. Niin he tulivat ja kutsuivat kaupungin portinvartijat ja ilmoittivat heille sanoen: Me tulimme aramilaisten leiriin, ja katso, siellä ei ollut ketään eikä kuulunut ihmisääntä; siellä oli vain hevosia ja aaseja kytkettyinä kiinni, ja teltat olivat, niinkuin olivat olleet.

Biblia1776 10. Ja he tulivat, huusivat kaupungin portin vartioille, ja tekivät tiettäväksi heille ja sanoivat: me menimme Syrialaisten leiriin, ja katso, ei siellä ole ketään, eikä ihmisen ääntä; vaan hevosia ja aaseja sidottuna, ja majat niinkuin ne seisoivat.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit huusit he Caupungin portis ja teit tiettäwäxi heille ja sanoit: me menim Syrialaisten leirijn ja cadzo en me sieldä ketän löynnet eikä ihmisen ändä waan hewoisia ja Aseja sidottuna ja majat nijncuin

ne seisoit.

MLV19 10 So they came and called to the gatekeeper of the city. And they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied and the donkeys tied and the tents as they were.

KJV 10. So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

Dk1871 10. Og der de kom, raabte de til Stadens Portvagt, og de gave den det til Kende og sagde: Vi kom til Syrernes Lejr, og se, der var ikke en Mand eller et Menneskes Røst, men Heste bundne og Asener bundne og Teltene, saaledes som de vare.

KXII 10. Och då de kommo, ropade de vid stadsporten, och underviste dem och sade: Vi kommo uti de Syrers lägre, och si, der är ingen, ej heller någor menniskos röst; utan hästar och åsnar bundne, och hyddorna såsom de stå.

PR1739 10. Ja nemmad tullid js hüüdsid liñna wärrawa-hoidjat ja kulutasid neile ja ütlesid: Meie tullime Siria-leri, ja wata, seäl ei olnud ükski egga innimeste heält, ei muud kui hobbosed kinniseutud ja eeslid kinniseutud, ja telgid, nenda kui peawad ollema.

LT 10. Sugrįžę jie pranešė miesto vartų sargybai: ‘‘Buvome nuėję į sirų stovyklą; ten nėra nė vieno žmogaus, tik pririšti žirgai ir asilai, ir palapinėse viskas kaip buvo’‘.

Luther1912 10. Und da sie kamen, riefen sie am Tor der Stadt und sagten es ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, und siehe, es ist niemand da und keine

Ostervald-Fr 10. Ils s'en allèrent donc, appelèrent les gardes des portes de la ville, et le leur annoncèrent, en disant: Nous sommes allés au camp des Syriens; et voici, il n'y a

Menschenstimme, sondern Rosse und Esel angebunden und die Hütten, wie sie stehen.

RV'1862 10. Y vinieron, y dieron voces a las guardias de la puerta de la ciudad, y declaráronles, diciendo: Nosotros venímos al campo de los Siros, y, he aquí que no había allá hombre, ni voz de hombre, sino los caballos atados, y los asnos atados, y el campo como se estaba.

PL1881 10. A tak przyszedłszy zawołali na wrotnego miejskiego, i powiedzieli im mówiąc: Przyszliśmy do obozu Syryjskiego, a oto nie było tam nikogo, ani głosu ludzkiego, oprócz koni uwiązanych, i osłów uwiązanych, i namiotów, jako przedtem były.

RuSV1876 10 И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им.

personne, et on n'y entend la voix d'aucun homme; mais il n'y a que des chevaux et des ânes attachés, et les tentes telles qu'elles étaient.

SVV1770 10 Zo kwamen zij, en riepen tot den poortier der stad, en boodschapten hun, zeggende: Wij zijn gekomen tot het leger der Syriers, en ziet, niemand was daar, noch eens mensen stem; maar paarden aangebonden, en ezels aangebonden, en tenten, gelijk als zij waren.

Karoli1908Hu 10. És elmenének, és kiáltának a város kapuján állónak, és elbeszélék nékik, mondván: Odamentünk volt a Siriabeliek táborába, és ímé már nem volt ott senki; emberek szava nem hallatszott, csak a lovak és szamarak vannak kikötve, és a sátorok úgy, a mint voltak.

БКуліш 10. Прийшовши до воріт, прикликали вони воротарів городських та й розповіли їм, кажучи: Ми подались були в Сирийський табір, та нема там нї чоловіка анї чути голосу людського, а тільки конї та осли попривязувані й намети, як були.

FI33/38 11. Portinvartijat huusivat ja ilmoittivat tämän kuninkaan linnaan.

CPR1642 11. Nijn huuttin portin wartioille että heidän piti siellä sanoman Cuningan huonesa.

Biblia1776 11. Niin huudettiin portin vartioille, ja he ilmoittivat sisälle kuninkaan huoneessa.

MLV19 11 And he called the gatekeepers and they told it to the king's household within.

KJV 11. And he called the porters; and they told it to the king's house within.

Dk1871 11. Da raabte Portvagten og forkyndte det inde i Kongens Hus!

PR1739 11. Ja ta hüdis teised wärrawa-hoidjad, et nemmad sedda piddid seälsam̃as kunninga koias teäda andma.

KXII 11. Då ropade man till porthållarena, att de skulle det derinne säga i Konungshuset.

LT 11. Vartų sargyba pranešė tą žinią karaliaus namams.

Luther1912 11. Da rief man den Torhütern zu, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs.

RV'1862 11. Y los porteros dieron voces, y declaráronlo dentro en el palacio del rey.

Ostervald-Fr 11. Alors les gardes des portes crièrent, et transmirent ce rapport à la maison du roi.

SVV1770 11 En hij riep de poortiers; en zij deden de boodschap binnen in het huis des konings.

PL1881 11. Tedy on zawołał na inne wrotne, a ci opowiedzieli to w domu królewskim.

RuSV1876 11 И позвали привратников, и они передали весть в самый дворец царский.

Karoli1908Hu 11. Kiáltának azért a kapunállók, és hírré tevék ott benn a király házában.

БКуліш 11. І пійшли воротарі та й передали вість в царську палату.

FI33/38 12. Silloin kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelijoilleen: Minä sanon teille, minkä

Biblia1776 12. Ja kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelioillensa: minä sanon teille, kuinka

aramilaiset meille tekevät. He tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden he ovat poistuneet leiristä ja piiloutuneet kedolle, ajatellen: kun ne lähtevät kaupungista, niin me otamme heidät elävinä kiinni ja menemme kaupunkiin.

Syrialaiset tekevät meidän kanssamme: he tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden ovat he menneet pois leiristä, ja ovat lymyttäneet itsensä kedolle: ja ajattelevat: kuin he lähtevät kaupungista, otamme me heidät kiinni elävänä, ja pääsemme kaupunkiin.

CPR1642 12. Ja Cuningas nousi yöllä ja sanoi palwelioillens: minä sanon teille cuinga Syrialaiset tekewät meidän cansam he tietäwät meidän kärsiwän nälkä ja sentähden owat he mennet pois leiristä ja owat lymyttänet idzens kedolle ja ajattelewat: cosca he lähtewät Caupungist otam me heidän kijnni eläwänä ja pääsem Caupungijn.

MLV19 12 And the king arose in the night and said to his servants, I will now show you* what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city we will take them alive and get into the city.

KJV 12. And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

Dk1871 12. Og Kongen stod op om Natten og sagde til sine Tjenere: Jeg vil kundgøre eder, hvad Syrerne have gjort imod os: De vide, at vi lide

KXII 12. Och Konungen stod upp om nattena, och sade till sina tjenare: Jag vill säga eder, huru de Syrer bära sig åt med oss; de veta att vi

Hunger, derfor ere de udgangne af Lejren for at skjule sig paa Marken, sigende: Naar de gaa ud af Staden, da ville vi gribe dem levende og komme ind i Staden.

PR1739 12. Ja kunningas tousis öse ülles ja ütles omma sullaste wasto: Ma tahhan teile nüüd teäda anda, mis Siria-mehhed meile tewad: nemmad teädwad, et meil nälg on, sepärrast on nemmad lerist wäljaläinud, eest ärrapuggema wäljale, ja mötlewad: Kui need liñnast wäljatullewad, siis tahhame neid ellawalt kinniwötta ja liñna sisse minna.

Luther1912 12. Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen.

RV'1862 12. Y levantóse el rey de noche, y dijo a sus siervos: Yo os declararé lo que nos han hecho los Siros: ellos saben que tenemos hambre, y hánse salido de las tiendas, y escondídose en el campo, diciendo: Cuando hubieren salido de la ciudad, los tomaremos vivos, y

lide hunger, och äro utu lägret gångne, och hafva fördolt sig i markene, och tänka: När de gå utu staden, vilje vi gripa dem lefvande, och komma så i staden.

LT 12. Karalius, naktį atsikėlęs, sakė savo tarnams: ‘‘Aš jums pasakysiu, ką sirai padarė. Jie žino, kad mes alkani. Taigi jie išėjo iš stovyklos ir pasislėpė atvirame lauke, sakydami: ‘Jie išeis iš miesto, tada mes juos gyvus suimsime ir įsiveršime į miestą’ ‘‘.

Ostervald-Fr 12. Et le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs: Je vais vous dire ce que les Syriens nous ont fait. Ils savent que nous sommes affamés. Ils seront donc sortis du camp pour se cacher dans la campagne, disant: Quand ils seront sortis de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville.

SVV1770 12 En de koning stond op in den nacht, en zeide tot zijn knechten: Ik zal u nu te kennen geven, wat de Syriers ons gedaan hebben; zij weten, dat wij hongerig zijn; daarom zijn zij uit het leger gegaan, om zich in het veld te versteken, zeggende: Als zij uit de stad

entraremos en la ciudad.

gegaan zullen zijn, dan zullen wij hen levend grijpen, en wij zullen in de stad komen.

PL1881 12. Wstawszy tedy król w nocy, rzekł do sług swoich: Powiem ja wam, co nam uczynili Syryjczycy; wiedzą, żeśmy zgłodniali, przetoż wyszli z obozu, a pokryli się w polu, mówiąc: Gdy wynijdą z miasta, pojmiemy je żywo, i miasto ubieżemy.

Karoli1908Hu 12. És felkele éjszaka a király, és monda az ő szolgáinak: Megmondom néktek, mit csinálnak velünk a Siriabeliek. Tudják, hogy éhen vagyunk, és csak azért mentek ki a táborból, hogy elrejtőzzenek a mezőn, mondván: Mikor kijönnek a városból, megfogjuk őket elevenen, és bemegyünk a városba.

RuSV1876 12 И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: „когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город".

БКуліш 12. І піднявсь царь серед ночі й промовив до слуг своїх: Я вам скажу, що Сирийцї проти нас урядили: Вони знають, що ми голодуємо; от і покинули табір, щоб сховатись в полі, та й думають: Як повиходять вони з міста, то захопимо їх живцем та й уломимось у город.

FI33/38 13. Mutta eräs hänen palvelijoistaan vastasi ja sanoi: Otettakoon viisi tähteeksi jääneistä hevosista, jotka ovat vielä täällä jäljellä — niidenhän käy kuitenkin samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on täällä jäljellä, ja samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on hukkunut — ja lähettäkäämme katsomaan.

Biblia1776 13. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: niin otettakaan nyt ne viisi hevosta, jotka tähän jääneet ovat: katso, nämät ovat tähän jääneet kaikesta Israelin paljoudesta, katso, ne muut Israelin paljoudesta ovat loppuneet: lähettäkäämme nämät ulos katsomaan.

CPR1642 13. Nijn wastais yxi heidän palwelioistans ja sanoi: otettacan ne wijsi hewoista jotca tähän jäänet owat (cadzo nämät owat tähän jäänet caikest Israelin joucost ne muut owat loppunet) lähettäkäm nämät ulos cadzoman.

MLV19 13 And one of his servants answered and said, I beseech you, let some men take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are consumed) and let us send and see.

KJV 13. And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

Dk1871 13. Da svarede en af hans Tjenere og sagde: Lad dem dog tage fem af Hestene, som ere tilovers, som ere overblevne herinde; se, de ere som al Israels Hob, som ere overblevne herinde, se, de ere som al Israels Hob, der er omkommen; og lader os dog sende hen og se til!

KXII 13. Då svarade en af hans tjenare, och sade: Man må taga de fem hästar, som ännu igenblefne äro härinne; si, de äro härinne igenblefne af hela hopen i Israel, de andre äro åtgångne; låt oss dem sända och beset.

PR1739 13. Ja üks temma sullastest wastas ja ütles: Et wötko nemmad nüüd wiis neist üllejänud hoostest, mis seie üllejänud; (wata, need on nälges, kui keik Israeli hulgad, mis seie üllejänud, wata, need on otsas, kui keik Israeli

LT 13. Vienas iš jo tarnų tarė karaliui: ‘‘Leisk paimti likusius mieste penkis žirgus, nes jie yra likę mieste, kaip ir visa Izraelio daugybė, pasiųskime vyrus ir ištirkime’‘.

hulgad, mis otsa sanud) et läkkitagem neid, et same nähha.

Luther1912 13. Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme fünf Rosse von denen, die noch drinnen sind übriggeblieben. Siehe, es wird ihnen gehen, wie aller Menge Israels, so drinnen übriggeblieben oder schon dahin ist. Die laßt uns senden und sehen.

Ostervald-Fr 13. Mais l'un de ses serviteurs répliqua: Que l'on prenne cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans la ville; voici, ils sont comme tout ce qui y est resté de la multitude d'Israël; ils sont comme toute la multitude d'Israël, qui est consumée. Envoyons-les, et voyons.

RV'1862 13. Entónces respondió uno de sus siervos, y dijo: Tomen ahora cinco de los caballos que han quedado en la ciudad, porque ellos también han sido como toda la multitud de Israel, que ha quedado en ella: ellos también han sido como toda la multitud de Israel que ha perecido, y enviémoslos, y veremos.

SVV1770 13 Toen antwoordde een van zijn knechten, en zeide: Dat men toch neme vijf van de overige paarden, die hierbinnen overgebleven zijn (zie, zij zijn als de gehele menigte der Israelieten, die hierbinnen overgebleven zijn; zie, zij zijn als de gehele menigte der Israelieten, die vergaan zijn), laat ons die zenden, en zien.

PL1881 13. Tedy odpowiedział jeden z sług jego, i rzekł: Proszę niech wezmą pięć koni pozostałych, które zostały w mieście; (oto one są jako wszystko mnóstwo Izraelskie, które zostało w niem; oto one są mówię jako wszystko mnóstwo Izraelskie, które ginie,)te wyślijmy a wywiedzmy się.

Karoli1908Hu 13. Akkor felele egy az ő szolgái közül, és monda: Ki kell választani a megmaradt lovak közül, a melyek a városban megmaradtak, ötöt, — ímé épen olyanok ezek, mint Izráelnek egész sokasága, a mely megmaradt; ímé épen olyanok ezek, mint Izráel egész sokasága, a mely elpusztult, — és küldjük ki, hadd lássuk meg.

RuSV1876 13 И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе,(из всего ополчения Израильтян только иосталось в нем, из всего ополчения Израильтян, которое погибло), и пошлем, и посмотрим.

БКуліш 13. І відказав один ізміж його слуг: Нехай беруть пять коней, що ще позоставались в місті, (бо лишь стілько їх і є в цілій громаді Ізраїля, всї бо прочі обернено на харч), та пошлїмо їх на провідки.

FI33/38 14. Niin he ottivat kahdet sotavaunut hevosineen, ja kuningas lähetti ne aramilaisten sotajoukon jälkeen, sanoen: Menkää ja katsokaa.

Biblia1776 14. Niin he toivat kaksi vaunuhevosta, ja kuningas lähetti ne Syrialaisten leiriin ja sanoi: menkäät ja katsokaat!

CPR1642 14. Nijn he toit caxi waunuhewoista ja Cuningas lähetti heidän Syrialaisten leirijn ja sanoi: mengät ja cadzocat.

MLV19 14 Therefore they took two chariots with horses. And the king sent after the army of the Syrians, saying, Go and see.

KJV 14. They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

Dk1871 14. Da toge de to Vogne med Heste, og Kongen sendte dem efter Syrernes Hær og sagde: Drager hen og ser til!

KXII 14. Då togo de två vagnhästar; och Konungen sände dem till i de Syrers lägre, och sade: Farer, och ser till.

PR1739 14. Ja nemmad wötsid kaks hoostega wankrit, ja kunningas läkkitas Siria wäe järrele ja ütles: Minge ja wadage.

LT 14. Jie pakinkė žirgus į du vežimus, ir karalius pasiuntė juos paskui sirų kariuomenę, sakydamas: ‘‘Eikite ir pažiūrėkite’‘.

Luther1912 14. Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen, und der König sandte sie dem Heere der Syrer nach und sprach: Ziehet hin und sehet!

RV'1862 14. Y tomaron dos caballos de un carro, y envió el rey tras el campo de los Siros, diciendo: Id, y ved.

PL1881 14. A tak wziąwszy dwa wozy z koómi, posłał król do obozu Syryjskiego, mówiąc: Idźcie a obaczcie.

RuSV1876 14 И взяли две пары коней, запряженных в колесницы. И послал царьвслед Сирийского войска, сказав: пойдите, посмотрите.

FI33/38 15. He menivät heidän jälkeensä aina Jordanille asti; ja katso: koko tie oli täynnä vaatteita ja aseita, jotka aramilaiset olivat heittäneet pois rientäessään pakoon. Niin sanansaattajat tulivat takaisin ja ilmoittivat sen kuninkaalle.

CPR1642 15. Ja he menit heidän jälkens haman Jordanin asti cadzo siellä oli tie waatteita ja caluja täynäns cuin ne Syrialaiset olit heittänet pois kijruttaisans idziäns. Ja sanansaattajat

Ostervald-Fr 14. Ils prirent donc deux chars avec leurs chevaux; et le roi les envoya après l'armée des Syriens, et leur dit: Allez, et voyez.

SVV1770 14 Zij namen dan twee wagenpaarden. En de koning zond het leger der Syriers achterna, zeggende: Gaat henen, en ziet.

Karoli1908Hu 14. És vevének két szekeret lovakkal, és kiküldé a király a siriaiak táborába, mondván: Menjetek el és nézzétek meg.

БКуліш 14. І взяли дві парі коней запряжених у колесниці й послав царь слїдом за Сирийцями з наказом: Ійдїте й роздивітесь.

Biblia1776 15. Ja he menivät heidän jälkeensä hamaan Jordaniin asti, ja katso, kaikki tie oli vaatteita ja kaluja täynnä, joita Syrialaiset kiiruhtaissansa olivat heittäneet pois. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja tiettäväksi tekivät sen kuninkaalle.

tulit jällens ja tiettäwäxi teit sen Cuningalle.

MLV19 15 And they went after them to the Jordan. And behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned and told the king.

KJV 15. And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

Dk1871 15. Og der de droge efter dem indtil Jordanen, se, da laa hele Vejen fuld af Klæder og Tøj, som Syrerne havde kastet fra sig, der de hastede af Sted; og Budene kom igen og gave Kongen det til Kende.

KXII 15. Och de drogo efter dem allt intill Jordan, si, då låg vägen full med kläder och tyg, som de Syrer hade ifrå sig kastat, då de hastade sig. Båden kommo igen, och underviste det Konungenom,

PR1739 15. Ja nemmad läksid nende järrele Jordanist sadik, ja wata, keik se te olli täis ridid ja riisto, mis Siria mehhed ollid mahha wiskanud, kui nemmad ärraruttasid; ja need Kässud tullid taggasi ja andsid kunningale teäda.

LT 15. Jie sekė juos iki Jordano; visas kelias buvo pilnas drabužių ir ginklų, kuriuos sirai skubėdami išmėtė. Pasiuntiniai sugrįžo ir pranešė karaliui.

Luther1912 15. Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräte, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem König an,

Ostervald-Fr 15. Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain. Et voici, tout le chemin était couvert de hardes et d'armes que les Syriens avaient jetées dans leur précipitation; et les messagers revinrent, et le rapportèrent au roi.

RV'1862 15. Y ellos fueron, y siguiéronlos hasta el

SVV1770 15 En zij volgden hen na tot de Jordaan toe;

Jordán: y, he aquí, todo el camino estaba lleno de vestidos y de vasos, que los Siros habían echado con priesa. Y volvieron los mensajeros, e hiciéronlo saber al rey.

en ziet, de ganse weg was vol van klederen en gereedschap, die de Syriers in hun verhaasten weggeworpen hadden. De boden nu keerden weder, en boodschapten het den koning.

PL1881 15. I szli za nimi aż do Jordanu, a oto po wszystkiej drodze pełno było szat i naczynia, które porzucili Syryjczycy, kwapiąc się. Tedy wróciwszy się oni posłowie, oznajmili to królowi.

Karoli1908Hu 15. És mikor utánuk mentek egész a Jordánig, ímé az egész út rakva volt ruhákkal és edényekkel, a melyeket a siriaiak a sietségben elhánytak. És mikor visszajöttek a követek, és elmondák ezt a királynak:

RuSV1876 15 И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждами и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем. И возвратились посланные, и донесли царю.

БКуліш 15. І їхали вони аж до Йорданї, аж ось уся дорога встелена одежою й знаряддєм, що покидали Сирийцї в поквапних утеках. І вернулись посланцї та й донесли про се цареві.

FI33/38 16. Silloin kansa lähti ja ryösti aramilaisten leirin. Ja niin sea-mitta lestyjä jauhoja maksoi sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 16. Niin kansa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja tapahtui, että vakkainen sämpyläjauhoja maksoi siklin, niin myös kaksi vakkaista ohria siklin, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 16. Canssa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja yxi wackainen sämbyläjauhoja maxoi Siclin nijn myös caxi wackaist ohraisia jauhoja Siclin HERran sanan jälken.

MLV19 16 And the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of Jehovah.

KJV 16. And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

Dk1871 16. Saa gik Folket ud og plyndrede Syrernes Lejr; og en Maade Mel kostede en Sekel og to Maader Byg en Sekel, efter Herrens Ord.

KXII 16. Då gick folket ut, och skinnade de Syrers lägre. Och så galt en skäppa semlomjöl en sikel, och desslikes två skäppor bjugg ock en sikel, efter Herrans ord.

PR1739 16. Ja rahwas läksid wälja ja risusid Siria leri ärra, ja pool küllimitto peent jahho maksis üks sekel, ja üks küllimit odra üks sekel, Jehowa sanna järrele.

LT 16. Tada žmonės ėjo ir plėšė sirų stovyklą. Sykelis smulkių miltų arba du sykeliai miežių kainavo vieną šekelį, kaip Viešpats buvo sakęs.

Luther1912 16. ging das Volk hinaus und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling und zwei Scheffel Gerste auch einen Silberling nach dem Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens, de sorte que la mesure de fine farine fut à un sicle, et la double mesure d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.

RV'1862 16. Entónces el pueblo salió, y saquearon el campo de los Siros; y fué un modio de flor de harina por un siclo, y dos modios de cebada por un siclo, conforme a la palabra de Jehová.

SVV1770 16 Toen ging het volk uit, en beroofde het leger der Syriers; en een maat meelbloem werd verkocht voor een sikkel, en twee maten gerst voor een sikkel, naar het woord des HEEREN.

PL1881 16. Przeto wyszedłszy lud, rozchwycił obóz Syryjski; a była miara pszennej mąki za sykiel, a dwie miary jęczmienia za sykiel, według słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 16. Kiment a nép, és kirabolta a Siriabeliek táborát, és egy köböl zsemlyelisztet egy [5†] sikluson, és két köböl árpát egy sikluson vettek, az Úrnak beszéde szerint.

RuSV1876 16 И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню.

БКуліш 16. Тоді вийшов люд та й розграбив табір Сирийський, і була міра пшеничнього борошна по секлеві, а дві мірки ячменю по секлеві, по слову Господньому.

FI33/38 17. Kuningas oli asettanut sen vaunusoturin, jonka käsivarteen hän nojasi, porttiin valvomaan järjestystä. Mutta kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa, niinkuin Jumalan mies oli puhunut, silloin kun kuningas tuli hänen luoksensa.

Biblia1776 17. Mutta kuningas asetti päämiehen, jonka käden päälle hän itsensä nojasi, porttiin, ja kansa tallasi hänen portin edessä, niin että hän kuoli, niinkuin Jumalan mies sanonut oli, kuin kuningas tuli alas hänen tykönsä.

CPR1642 17. Mutta Cuningas asetti sen Ruhtinan jonga käden päälle Cuningas idzens nojais porttijn ja Canssa tallaisit hänen portin edes nijn että hän cuoli nijncuin Jumalan mies sanonut oli cosca Cuningas tuli alas hänen tygöns.

MLV19 17 And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate. And the people trampled upon him in the gate and he died as the man of God had

KJV 17. And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God

said, who spoke when the king came down to him.

had said, who spake when the king came down to him.

Dk1871 17. Men Kongen beskikkede den Høvedsmand, hvis Haand han hældede sig til, til at være ved Porten, og Folket traadte ham ned i Porten, saa at han døde, ligesom den Guds Mand havde talt, som havde talt det, der Kongen kom ned til ham.

KXII 17. Men Konungen skickade den riddaren, vid hvilkens hand han stödde sig, i porten; och folket förtrampade honom i portenom, så att han blef död, såsom Guds mannen sagt hade, då Konungen hade gångit ned till honom.

PR1739 17. Ja kunningas panni se üllema-pealikko, kelle käe peäl ta ennast toetas, wärrawa ülle-watajaks, agga rahwas tallasid tedda ärra wärrawa suus, et ta surnuks jäi, nenda kui se Jummala mees olli räkinud, mis ta siis räkis, kui kunningas alla tulli ta jure.

LT 17. Karalius pavedė vyrui, į kurio ranką jis remdavosi, prižiūrėti vartus, bet žmonės jį sumindžiojo vartuose ir jis mirė, kaip Dievo vyras buvo sakęs, kai pas jį buvo atėjęs karalius.

Luther1912 17. Aber der König bestellte den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnte, unter das Tor. Und das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb, wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinabkam.

Ostervald-Fr 17. Et le roi ayant donné la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait, le peuple l'écrasa à la porte, et il en mourut, comme l'avait dit l'homme de Dieu en parlant au roi, quand il était descendu vers lui.

RV'1862 17. Y el rey puso a la puerta a aquel príncipe, sobre cuya mano él se había recostado, y el pueblo le atropelló a la entrada, y murió, conforme a lo que había dicho el varón de

SVV1770 17 De koning nu had den hoofdman, op wiens hand hij leunde, over die poort gesteld; en het volk vertrad hem in de poort, dat hij stierf, gelijk de man Gods gesproken

Dios, lo que habló cuando el rey descendió a él.

had, die het sprak, als de koning tot hem afgekomen was.

PL1881 17. A król postanowił był onego książęcia, na którego się ręce wspierał, w bramie, którego lud podeptał w bramie, aż umarł, jako mu był powiedział mąż Boży, który o tem mówił, gdy był król przyszedł do niego.

Karoli1908Hu 17. A király pedig azt a [6†] főembert, a kinek kezére szokott támaszkodni, oda rendelte a kapuhoz. És a nép eltapodá őt a kapuban, és meghala, a mint az Isten embere megmondotta, a ki megjövendölte ezt, mikor a király lement hozzá.

RuSV1876 17 И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь.

БКуліш 17. Царь же поставив того лицаря, що на його руку опирався, доглядником у воротях; і роздавив його народ у воротях і він умер, як сказав чоловік Божий, коли говорив, як прийшов був до його царь.

FI33/38 18. Sillä kun Jumalan mies oli puhunut kuninkaalle näin: Huomenna tähän aikaan maksaa kaksi sea-mittaa ohria Samarian portissa sekelin ja sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin,

Biblia1776 18. Ja tapahtui niinkuin Jumalan mies puhunut oli kuninkaalle, koska hän sanoi: huomenna tällä aikaa maksaa kaksi vakkaista ohria siklin ja vakkainen sämpyläjauhoja siklin, Samarian portissa.

CPR1642 18. Ja tapahtui nijncuin Jumalan mies puhunut oli Cuningalle cosca hän sanoi: huomena tällä aica maxa caxi wackaista ohraisia jauhoja Siclin ja wackainen Sämbyläjauhoja maxa Siclin Samarian portis.

MLV19 18 And it happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, will be tomorrow about this time in the gate of Samaria.

KJV 18. And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

Dk1871 18. Thi det skete, som den Guds Mand havde talt til Kongen og sagt: I Morgen paa denne Tid skulle to Maader Byg koste en Sekel og en Maade Mel en Sekel i Samarias Port.

KXII 18. Och skedde såsom Guds mannen med Konungenom talat hade, då han sade: I morgon på denna tiden skola två skäppor bjugg gälla en sikel, och en skäppa semlomjöl en sikel, i Samarie port.

PR1739 18. Ja se sündis sedda möda, kui se Jummala mees räkinud kunninga wasto ja üttelnud: Üks küllimit odra peab maksma üks sekel, ja pool küllimitto peent jahho üks sekel hom̃e sel aial Samaria wärrawa suus.

LT 18. Kai Dievo vyras sakė karaliui: ‘‘Du sykeliai miežių arba vienas sykelis smulkių miltų kainuos vieną šekelį rytoj apie šitą laiką Samarijos vartuose’‘,

Luther1912 18. Und es geschah, wie der Mann Gottes dem König gesagt hatte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zwei Scheffel Gerste einen Silberling gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling unter dem Tor zu Samaria,

Ostervald-Fr 18. Car, lorsque l'homme de Dieu avait dit au roi: Demain matin à cette heure, à la porte de Samarie, la double mesure d'orge sera à un sicle, et la mesure de fine farine à un sicle,

RV'1862 18. Y aconteció de la manera que el varón de Dios había dicho al rey, diciéndole: Dos

SVV1770 18 Want het was geschied, gelijk de man Gods gesproken had tot den koning,

modios de cebada por un siclo, y el modio de flor de harina por un siclo: será mañana a estas horas a la puerta de Samaria.

zeggende: Morgen omtrent dezen tijd zullen twee maten gerst voor een sikkel, en een maat meelbloem voor een sikkel verkocht worden, in de poort van Samaria.

PL1881 18. I stało się według słowa, które był rzekł mąż Boży królowi, mówiąc: Dwie miary jęczmienia za sykiel, a miara pszennej mąki będzie za sykiel, jutro o tym czasie w bramie Samaryjskiej.

Karoli1908Hu 18. Úgy történt, a mint az Isten embere a királynak jövendölte: Két köböl árpát egy sikluson és egy köböl zsemlyelisztet egy sikluson adnak holnap ilyenkor Samaria kapujában.

RuSV1876 18 Когда говорил человек Божий царю так: „две меры ячменя по сиклю,и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии",

БКуліш 18. А казав тодї чоловік Божий цареві так: Дві мірки ячменю стояти муть завтра о сїй добі в Самарийських воротях один секель, а мірка лучшого борошна один секель;

FI33/38 19. oli vaunusoturi vastannut Jumalan miehelle ja sanonut: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka tämä voisi tapahtua? Silloin hän oli sanonut: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa.

Biblia1776 19. Ja päämies vastasi Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekee vielä akkunat taivaasen, kuinka tämä sittekään tapahtuis? Mutta hän sanoi: katso, sinun pitää silmilläs sen näkemän, ja ei siitä syömän.

CPR1642 19. Ja Ruhtinas wastais Jumalan miehelle ja sanoi: cadzo jos HERra teke wielä ackunan taiwaseen cuinga tämä sijttekän tapahduis? Mutta hän sanoi: sinun pitä silmilläs sen

näkemän ja ei sijtä syömän.

MLV19 19 And that captain answered the man of God and said, Now, behold, if Jehovah should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it.

KJV 19. And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Dk1871 19. Og Høvedsmanden havde svaret den Guds Mand og sagt: Ja se, om Herren gjorde Vinduer paa Himmelen, mon det kunde ske efter dette Ord? og han havde sagt: Se, du skal se det med dine Øjne og ikke æde deraf.

KXII 19. Och riddaren svarade Guds mannenom, och sade: Si, om Herren än gjorde fenster på himmelen, huru kunde detta ske? Men han sade: Si, med din ögon skall du se det, och intet äta deraf.

PR1739 19. Ja se üllem pealik olli Jummala mehhele wastand ja üttelnud: Wata, kui Jehowa teeks lukisid taewas, kas se assi peaks sündima? ja Elisa olli öölnud: Wata, sa saad sedda oma̦ silmaga nähha, agga mitte sest süa.

LT 19. tas vyras sakė Dievo vyrui: ‘‘Jei Viešpats atidarytų dangaus langus, ar galėtų taip įvykti?’‘ Pranašas atsakė: ‘‘Tu tai matysi savo akimis, tačiau nevalgysi’‘.

Luther1912 19. und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen, und wirst nicht davon essen!

Ostervald-Fr 19. L'officier avait répondu à l'homme de Dieu: Quand l'Éternel ferait maintenant des fenêtres au ciel, cela arriverait-il? Et l'homme de Dieu avait dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

RV'1862 19. A lo cual aquel príncipe había respondido al varón de Dios, diciendo: ¿Si Jehová hiciese ventanas en el cielo, hacerse ha eso? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

SVV1770 19 En die hoofdman had den man Gods geantwoord en gezegd: Zie, zo de HEERE vensteren in den hemel maakte, zou het ook naar dit woord geschieden kunnen? En hij had gezegd: Zie, gij zult het met uw ogen zien, doch daarvan niet eten.

PL1881 19. Na co był odpowiedział on książe mężowi Bożemu, mówiąc: By też Pan uczynił okna w niebie, izali to będzie według słowa tego? A on mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi, ale tego jeść nie będziesz.

Karoli1908Hu 19. És ezt felelte volt a főember az Isten emberének, mondván: Hacsak az Úr ablakokat nem [7†] csinál az égen; akkor meglehet? és ő azt mondotta rá: Ímé te szemeiddel meg fogod látni; de nem eszel belőle.

RuSV1876 19 тогда отвечал этот сановник человеку Божию и сказал: „если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть?" А он сказал: „увидишь твоими глазами, но есть этого не будешь".

БКуліш 19. Тодї лицарь відповів був чоловікові Божому: Коли б Господь і отвори починив у небі, то й тодї як би воно могло статись? І відказав йому: Побачиш своїми очима, та не їсти меш.

FI33/38 20. Ja niin hänen myös kävi: kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa.

CPR1642 20. Ja se tapahdui hänelle nijn: sillä Canssa tallaisit hänen portis cuoliaxi.

Biblia1776 20. Ja se tapahtui hänelle niin; sillä kansa tallasi hänen portissa kuoliaaksi.

MLV19 20 It happened even so to him, for the people trampled upon him in the gate and he died.

KJV 20. And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he

died.

Dk1871 20. Og det gik ham saaledes; thi Folket traadte ham ned i Porten, saa at han døde.

KXII 20. Och det gick honom ock så; ty folket förtrampade honom i portenom, så att han blef död.

PR1739 20. Ja se sündis teḿale nenda: sest rahwas tallasid tedda ärra wärrawa suus, et ta surnuks jäi.

LT 20. Taip ir atsitiko. Žmonės jį mirtinai sumindžiojo vartuose.

Luther1912 20. Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb.

Ostervald-Fr 20. Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple l'écrasa à la porte, et il en mourut.

RV'1862 20. Y aconteciόle así: porque el pueblo le atropelló en la entrada, y murió.

SVV1770 20 Even alzo geschiedde hem, want het volk vertrad hem in de poort, dat hij stierf.

PL1881 20. I stało mu się tak; bo go podeptał lud w bramie, aż umarł.

Karoli1908Hu 20. És teljesen így történt vele, mert eltapodá őt a nép a kapuban és meghalt.

RuSV1876 20 Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер.

БКуліш 20. Так і сталось йому, бо люд потолочив його в воротях, так що він і вмер.

8 luku

Elisa auttaa suunemilaista vaimoa ja lupaa kuninkuuden Hasaelille. Jooram Juudan kuninkaana. Ahasja Juudan kuninkaana. Israelin Jooram haavoittuu taistelussa Hasaelia vastaan.

FI33/38 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli

Biblia1776 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän

palauttanut henkiin, ja sanoi: Nouse ja lähde, sinä ja sinun perheesi, asumaan muukalaisena, missä vain voit asua, sillä Herra on käskenyt nälänhädän tulla, ja se myös tulee maahan seitsemäksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Elisa puhui sen waimon cansa jonga pojan hän oli herättänyt ja sanoi: nouse ja matcusta pois huoneines ja ole outona cusas saat sillä HERra on cudzuwa näljän joca on tulewa maalle seidzemexi wuodexi.

MLV19 1 Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise and go and your household and journey wherever you can journey, for Jehovah has called for a famine and it will also come upon the land seven years.

Dk1871 1. Og Elisa talte til den Kvinde, hvis Søn han havde gjort levende, og sagde: Gør dig rede og gak bort, du og dit Hus, og ophold dig, hvor du kan være som fremmed; thi Herren kalder ad Hungeren, og den skal komme i Landet i syv Aar.

PR1739 1. Ja Elisa olli se naese wasto, kelle poia ta ellawaks teinud, räkinud ja üttelnud: Wötta

oli herättänyt, ja sanoi: nouse ja matkusta pois huoneines, ja ole outona, kussas saat; sillä Herra on kutsuva nälän, joka on tuleva maalle seitsemäksi vuodeksi.

KJV 1. Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

KXII 1. Elisa talade med den qvinnone, hvilkens son han hade lefvande gjort, och sade: Statt upp och gack dina färde med ditt hus, och var främmande hvar du kan; ty Herren varder kallandes en hunger, och han skall komma öfver landet i sju år.

LT 1. Eliziejus kalbėjo moteriai, kurios sūnų jis atgaivino: ‘‘Eik iš čia su savo namiškiais ir

kätte ja minne ärra, sinna ja so perre, ja jä ellama kui woöras, kuhho sa ial woid assetsada: sest Jehowa wöttab nälga hüda, ja se tulleb ka seie male seitse aastat.

Luther1912 1. Elisa redete mit dem Weibe, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf und gehe hin mit deinem Hause und wohne in der Fremde, wo du kannst; denn der HERR wird eine Teuerung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahre lang.

RV'1862 1. Y HABLÓ Eliseo a aquella mujer, cuyo hijo había hecho vivir, diciendo: Levántate, vete, tú y toda tu casa, a vivir donde pudieres; porque Jehová ha llamado hambre, la cual vendrá también sobre la tierra siete años.

PL1881 1. Potem Elizeusz rzekł do onej niewiasty, której był syna wskrzesił, mówiąc: Wstaó a idź, ty i dom twój, a bądź gościem, kędy będziesz mogła być; bo zawołał Pan głodu, i przyjdzie na ziemię przez siedm lat.

apsigyvenk kur nors svetur, nes Viešpats pašaukė badą į šitą šalį septyneriems metams''.

Ostervald-Fr 1. Or Élisée avait parlé à la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, et lui avait dit: Lève-toi et va-t'en, toi et ta famille, et séjourne où tu pourras. Car l'Éternel a appelé la famine; et même elle vient sur le pays pour sept ans.

SVV1770 1 Elisa nu had gesproken tot die vrouw, welker zoon hij levend gemaakt had, zeggende: Maak u op, en ga heen, gij en uw huisgezin, en verkeer als vreemdeling, waar gij verkeren kunt; want de HEERE heeft een honger geroepen, die ook in het land zeven jaren komen zal.

Karoli1908Hu 1. És Elizeus szólott volt annak az asszonynak, a kinek [1†] a fiát feltámasztotta volt, mondván: Kelj fel, és menj el a te házadnépével együtt, és tartózkodjál, a hol tartózkodhatol; mert az Úr éhséget hívott elő, és el is jött a földre hét esztendeig.

RuSV1876 1 И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойди, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет.

БКуліш 1. Елисей розмовляв з молодицею, що воскресив сина її, й рече їй: Збирайся й ійди з твоїми домівниками звідсї та й зупинись денебудь, де зможеш, бо Господь нашле семилїтню голоднечу на сю землю.

FI33/38 2. Niin vaimo nousi ja teki Jumalan miehen sanan mukaan: hän lähti ja asui perheinensä muukalaisena filistealaisten maassa seitsemän vuotta.

Biblia1776 2. Vaimo nousi ja teki niinkuin Jumalan mies sanoi, ja matkusti huoneinensa, ja oli outona Philistealaisten maalla seitsemän vuotta.

CPR1642 2. Waimo nousi ja teki nijncuin Jumalan mies sanoi: ja matcusti huoneinens ja oli outona Philisterein maalla seidzemen wuotta.

MLV19 2 And the woman arose and did according to the word of the man of God. And she went with her household and traveled in the land of the Philistines seven years.

KJV 2. And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

Dk1871 2. Og Kvinden gjorde sig rede og gjorde efter den Guds Mands Ord; og hun drog bort, hun og hendes Hus, og opholdt sig i Filisternes Land i syv Aar.

KXII 2. Qvinnan stod upp, och gjorde såsom Guds mannen sade: och drog åstad med sitt hus, och var främmande uti de Philisteers land i sju år.

PR1739 2. Ja se naene wöttis kätte ja teggi se Jummala mehhe sanna järrele, ja temma läks ärra

LT 2. Moteris padarė pagal Dievo vyro žodį. Ji nuvyko su savo namiškiais į filistinų kraštą ir

omma perrega ja jäi Wilistide male, kui woöras ellama seitse aastat.

Luther1912 2. Das Weib machte sich auf und tat, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause und wohnte in der Philister Land sieben Jahre.

RV'1862 2. Entónces la mujer se levantó, e hizo como el varón de Dios la dijo: y partióse ella y su casa, y vivió en tierra de los Filisteos siete años.

PL1881 2. Wstała tedy ona niewiasta, i uczyniła według słowa męża Bożego; a poszła ona i dom jej, i była gościem w ziemi Filistyóskiej przez siedm lat.

RuSV1876 2 И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет.

FI33/38 3. Mutta niiden seitsemän vuoden kuluttua vaimo palasi filistealaisten maasta; ja hän tuli anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa.

septynerius metus gyveno ten kaip ateivė.

Ostervald-Fr 2. Cette femme, s'étant donc levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu. Elle s'en était allée, elle et sa famille, et avait séjourné sept ans au pays des Philistins.

SVV1770 2 En de vrouw had zich opgemaakt, en had gedaan naar het woord van den man Gods; want zij was gegaan met haar huisgezin, en had als vreemdeling verkeerd in het land der Filistijnen, zeven jaren.

Karoli1908Hu 2. És felkelt az asszony, és az Isten emberének beszéde szerint cselekedék, és elment ő és az ő háznépe, és lakék [2†] a Filiszteusok földében hét esztendeig.

БКуліш 2. Знялась тодї молодиця та й учинила по слову чоловіка Божого, й пійшла з домовниками своїми звідти та й пробувала сїм лїт в Филистійській землї.

Biblia1776 3. Ja seitsemän vuoden perästä tuli vaimo Philistealaisten maalta jälleen. Ja hän meni rukoilemaan kuninkaalta huonettansa ja peltoansa.

CPR1642 3. JA seidzemen wuoden peräst tuli waimo Philisterein maalda jällens. Ja hän meni rucoileman Cuningalda huonettans ja peldoans.

MLV19 3 And it happened at the end of seven years, that the woman returned out of the land of the Philistines and she went forth to cry to the king for her house and for her land.

KJV 3. And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

Dk1871 3. Og det skete, der de syv Aar vare til Ende, da kom Kvinden tilbage fra Filisternes Land, og hun gik ud at raabe til Kongen om sit Hus og om sin Ager.

KXII 3. Då de sju åren förlidne voro, kom qvinnan åter utu de Philisteers land; och hon gick ut till att ropa till Konungen om sitt hus och åker.

PR1739 3. Ja se sündis seitsme aasta pärrast, et se naene Wilistide maalt taggasi tulli, ja läks wälja kunninga pole kissendama omma koia ja omma pöllo pärrast.

LT 3. Septyneriems metams praėjus, moteris sugrįžo iš filistinų šalies ir nuėjusi kreipėsi į karalių dėl savo namų ir žemės.

Luther1912 3. Da aber die sieben Jahre um waren, kam das Weib wieder aus der Philister Land; und sie ging aus, den König anzurufen um ihr Haus und ihren Acker.

Ostervald-Fr 3. Mais il arriva qu'au bout des sept ans, cette femme revint du pays des Philistins, et elle sortit pour implorer le roi, au sujet de sa maison et de ses champs.

RV'1862 3. Y como fueron pasados los siete años, la mujer volvió de la tierra de los Filisteos: y salió

SVV1770 3 En het geschiedde met het einde der zeven jaren, dat de vrouw uit het land der

para clamar al rey por su casa, y por sus tierras.

Filistijnen wederkeerde; en zij ging uit, dat zij tot den koning riep, om haar huis en om haar akker.

PL1881 3. I stało się po wyjściu siedmiu lat, że się wróciła ona niewiasta z ziemi Filistyóskiej, i poszła, aby wołała na króla o dom swój, i o rolę swoję.

Karoli1908Hu 3. Mikor pedig elmult a hét esztendő, visszatért az asszony a Filiszteusok földéből, és elment, hogy panaszolkodjék a királynak az ő házáért és szántóföldeiért.

RuSV1876 3 По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем.

БКуліш 3. Як уплив же семий рік, вернулась молодиця з Филистійської землї та й прийшла просити царя про свою господу й поля свої.

FI33/38 4. Ja kuningas puhutteli juuri Geehasia, Jumalan miehen palvelijaa, ja sanoi: Kerro minulle kaikki ne suuret teot, jotka Elisa on tehnyt.

Biblia1776 4. Silloin puhui kuningas Gehatsin, Jumalan miehen palvelian kanssa ja sanoi: juttele minulle kaikki ne suuret teot, mitkä Elisa on tehnyt!

CPR1642 4. Silloin puhui Cuningas Gehazin sen Jumalan miehen palwelian cansa ja sanoi: juttele minulle caicki ne suuret tegot cuin Elisa on tehnyt.

MLV19 4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, I beseech you, tell me all the great things that Elisha has done.

KJV 4. And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

Dk1871 4. Og Kongen talte med Gihesi, den Guds Mands Tjener, og sagde: Kære, fortæl mig alle de store Gerninger, som Elisa har gjort.

PR1739 4. Ja kunningas räkis se Juma̅la mehhe poisi Keasiga ja ütles: Et juttusta mulle keik need sured asjad, mis Elisa teinud.

Luther1912 4. Der König aber redete mit Gehasi, dem Diener des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle großen Taten, die Elisa getan hat!

RV'1862 4. Y el rey había hablado con Giezi siervo del varón de Dios, diciéndole: Ruégote que me cuentes todas las maravillas que ha hecho Eliseo.

PL1881 4. A na ten czas król rozmawiał z Giezym, sługą męża Bożego, mówiąc: Powiedz mi proszę wszystkie zacne sprawy, które czynił Elizeusz.

RuSV1876 4 Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей.

KXII 4. Då talade Konungen med Gehasi, den Guds mansens tjenare, och sade: Förtälj mig all de stora ting, som Elisa gjort hafver.

LT 4. Karalius kalbėjosi su Dievo vyro tarnu Gehaziu, sakydamas: ‘‘Papasakok apie visus didelius darbus, kuriuos padarė Eliziejus’‘.

Ostervald-Fr 4. Or le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, et lui disait: Raconte-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.

SVV1770 4 De koning nu sprak tot Gehazi, den jongen van den man Gods, zeggende: Vertel mij toch al de grote dingen, die Elisa gedaan heeft.

Karoli1908Hu 4. A király pedig beszélt Géházival, az Isten emberének szolgájával, mondván: Beszéld el, kérlek, nékem mindazokat a csudálatos dolgokat, a melyeket Elizeus cselekedett.

БКуліш 4. Царь же саме тодї розмовляв із Гієзієм, слугою чоловіка Божого, та й каже: Роскажи ж менї про всї великі дїла, які вчинив Елисей.

FI33/38 5. Juuri kun hän kertoi kuninkaalle, kuinka Elisa oli palauttanut kuolleen henkiin, tuli vaimo, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa. Silloin Geehasi sanoi: Herrani, kuningas, tämä on se vaimo; ja tämä on se poika, jonka Elisa palautti henkiin.

Biblia1776 5. Ja kuin hän ilmoitti kuninkaalle, kuinka hän oli kuolleen virvoittanut, ja katso, vaimo, jonka pojan hän oli kuolleista herättänyt, huusi kuninkaan tykö huoneensa ja peltonsa tähden. Niin sanoi Gehatsi: herrani kuningas, tämä on vaimo, ja tämä on hänen poikansa, jonka Elisa kuolleista herätti.

CPR1642 5. Ja cosca hän ilmoitti Cuningalle cuinga hän oli cuollen wirgottanut cadzo ja se waimo ilmestyi sillä hetkellä jonga pojan hän oli cuolluista herättänyt ja huusi Cuningan tygö huonens ja peldons tähden. Nijn sanoi Gehazi: minun Herran Cuningan tämä on waimo ja tämä on hänen poicans jonga Elisa cuolluista herätti.

MLV19 5 And it happened, as he was telling the king how he had restored to life he who was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life.

KJV 5. And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

Dk1871 5. Og det skete, der han fortalte Kongen, at han havde gjort en død levende, se, da raabte

KXII 5. Och som han förtäljde Konungenom, huru han hade gjort en dödan lefvande, si, i det

den Kvinde, hvis Søn han havde gjort levende, til Kongen om sit Hus og om sin Ager; da sagde Gihesi: Min Herre Konge! denne er Kvinden, og denne er hendes Søn, som Elisa gjorde levende.

PR1739 5. Ja kui ta kunningale sedda juttustas, et ta ühhe surno olli ellawaks teinud, wata, siis kissendas se naene, kelle poia ta olli ellawaks teinud, kunninga pole omma koia ja omma pöllo pärrast; ja Keasi ütles: Mo issand kunningas, se on se naene ja se on temma poeg, kedda Elisa ellawaks teinud.

Luther1912 5. Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Toten lebendig gemacht, sieh, da kam eben das Weib, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und rief den König an um ihr Haus und ihren Acker. Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dies ist das Weib, und dies ist der Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht.

RV'1862 5. Y contando él al rey, como había hecho vivir un muerto, he aquí la mujer, cuyo hijo había hecho vivir, que clamaba al rey por su casa, y por sus tierras. Entónces dijo Giezi: Rey señor mío, esta es la mujer, y este es su hijo, al cual Eliseo hizo vivir.

samma kom qvinnan dertill, hvilkens son han hade lefvande gjort, och ropade till Konungen om sitt hus och åker. Då sade Gehasi: Min herre Konung, detta är qvinnan, och detta är hennes son, som Elisa hafver lefvande gjort.

LT 5. Gehaziui pasakojant, kaip Eliziejus prikėlė mirusįjį, atėjo ta moteris, kurios sūnų jis buvo atgaivinęs, ir kreipėsi dėl savo namų ir žemės. Gehazis tarė: ‘‘Mano valdove karaliau, štai ta moteris ir jos sūnus, kurį prikėlė Eliziejus’‘.

Ostervald-Fr 5. Et, comme il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici que la femme dont il avait fait revivre le fils, vint implorer le roi, au sujet de sa maison et de ses champs. Alors Guéhazi dit: O roi, mon seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son fils à qui Élisée a rendu la vie.

SVV1770 5 En het geschiedde, als hij den koning vertelde, hoe hij een dode had levend gemaakt, ziet, zo riep de vrouw, welker zoon hij levend gemaakt had, tot den koning, om haar huis en om haar akker. Toen zeide Gehazi: Mijn heer koning! Dit is de vrouw,

en dit is haar zoon, dien Elisa heeft levend gemaakt.

PL1881 5. A gdy on powiadał królowi, jako wskrzesił umarłego, oto niewiasta, której był wskrzesił syna, zawołała na króla o dom swój i o rolę swoję. I rzekł Giezy: Królu panie mój, tać to jest niewiasta, i ten syn jej, którego wskrzesił Elizeusz.

Karoli1908Hu 5. És mikor elbeszélé a királynak, mimódon támasztotta fel a halottat, ímé az asszony, a kinek a gyermekét feltámasztotta volt, éppen akkor kiáltott a királyhoz az ő házáért és szántóföldeiért; és monda Géházi: Uram király, ez az az asszony és ez az ő fia, a [3†] kit feltámasztott Elizeus.

RuSV1876 5 И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей.

БКуліш 5. Тим часом, як він росказував цареві, що той мертвого оживив, появилась молодиця, що її сина він оживив, щоб шукати в царя помочі про свою господу й поля. І каже Гієзій: Пане мій, царю, оце й є та молодиця, а се її син, що Елисей воскресив його!

FI33/38 6. Ja kuningas kyseli vaimolta, ja tämä kertoi sen hänelle. Niin kuningas antoi hänen mukaansa hoviherran ja sanoi: Toimita tälle takaisin kaikki, mikä on hänen omaansa, ja lisäksi kaikki pellon sadot siitä päivästä alkaen, jona hän jätti maan, aina tähän asti.

Biblia1776 6. Ja kuningas kysyi vaimolta, ja hän jutteli hänelle sen. Niin kuningas antoi hänelle yhden palvelioistansa ja sanoi: anna hänen saada kaikki, mitä hänen omansa on, ja kaikki tulot pelloista, siitä päivästä, jona hän maan jätti, niin tähän asti.

CPR1642 6. Ja Cuningas kysyi waimolle ja hän ilmoitti hänelle sen. Nijn Cuningas andoi hänelle

yhden palwelioistans ja sanoi: anna hänen saada caicki mitä hänen omans on ja caicki tulot pelloista sijtä päiwäst jona hän maan jätti nijn tähän asti.

MLV19 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

KJV 6. And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

Dk1871 6. Saa spurgte Kongen Kvinden ad, og hun fortalte ham det; da gav Kongen hende en Hofbetjent med og sagde: Skaf hende alt det igen, som hører hende til, med al Agerens Indkomme fra den Dag af, hun forlod Landet, og indtil nu.

KXII 6. Och Konungen frågade qvinnona, och hon förtäljde honom det. Då fick Konungen henne en kamererare, och sade: Fly henne igen allt det hennes är; dertill allt afgället af åkrenom, ifrå den tid hon öfvergaf landet intill nu.

PR1739 6. Ja kunningas küssis se naese käest, ja ta juttustas teḿale keik; siis andis kunningas temmaga ühhe üllema-teenri ja ütles: Sada keik ta omma jälle temma kätte ja keik, mis sest pöllust tulnud sest päwast, kui ta se Ma on mahhajätnud siit sadik.

LT 6. Karalius klausinėjo moterį, ir ji jam viską papasakojo. Po to karalius paskyrė jai vieną rūmų valdininką ir įsakė: ‘‘Sugrąžink jai visa, kas jai priklauso, ir visą lauko derlių nuo tos dienos, kai ji paliko šalį, iki šiol’‘.

Luther1912 6. Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen

Ostervald-Fr 6. Alors le roi interrogea la femme, et elle lui raconta le fait. Et le roi lui donna un officier,

Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, was ihr gehört; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit, daß sie das Land verlassen hat, bis hierher!

RV'1862 6. Y preguntando el rey a la mujer, ella se lo contó. Y el rey le dió un eunuco, diciéndole: Házle volver todas las cosas que eran suyas, y todos los frutos de las tierras desde el día que dejó las tierras hasta ahora.

PL1881 6. I pytał król niewiasty, a ona mu powiedziała. I przydał jej król komornika jednego, mówiąc: Przywróć jej wszystko, co jej było, i wszystkie dochody z pola od onego dnia, którego opuściła ziemię, aż dotąd.

RuSV1876 6 И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возвратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне.

FI33/38 7. Ja Elisa tuli Damaskoon. Ja Aramin kuningas

auquel il dit: Fais-lui rendre tout ce qui lui appartient, même tous les revenus de ses champs, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.

SVV1770 6 En de koning ondervraagde de vrouw, en zij vertelde het hem. Toen gaf de koning haar een kamerling, zeggende: Doe haar wederhebben alles, wat het hare was, daartoe alle inkomsten des akkers, van den dag af, dat zij het land verlaten heeft, tot nu toe.

Karoli1908Hu 6. És kikérdezé a király az asszonyt, és az elbeszélé néki; és ada a király ő mellé egy udvari szolgát, mondván: Adasd vissza néki minden jószágát, és a szántóföldnek minden hasznát attól az időtől fogva, a mióta elhagyta a földet egész mostanig.

БКуліш 6. І поспитав царь у молодиці, а вона розказала йому. І дав їй царь одного дворака та й повелїв йому: Гледи, щоб усе, що до неї належить, а до того й усю користь із її нив вернено їй з того часу, як покинула землю, аж по сей день!

Biblia1776 7. Ja Elisa tuli Damaskuun, ja Benhadad

Benhadad oli sairaana. Kun hänelle ilmoitettiin: Jumalan mies on tullut tänne,

Syrian kuningas sairasti, ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu, että Jumalan mies on tullut tänne.

CPR1642 7. JA Elisa tuli Damascuun ja Benhadad Syrian Cuningas sairasti ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu: että Jumalan mies on tullut tänne.

MLV19 7 And Elisha came to Damascus and Ben-hadad the king of Syria was sick. And it was told him, saying, The man of God has come here.

KJV 7. And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

Dk1871 7. Derefter kom Elisa til Damaskus, da Benhadad, Kongen i Syrien, var syg; og man gav ham det til Kende og sagde: Den Guds Mand er kommen hid.

KXII 7. Och Elisa kom till Damascon; då låg Benhadad, Konungen i Syrien, krank; och honom vardt bådadt och sagdt: Den Guds mannen är kommen här.

PR1739 7. Ja Elisa tulli Tamaskusse, ja Siria kuñingas Pennadad olli haige, ja teḿale anti teäda ja ööldi: Se Jummala mees on seie tulnud.

LT 7. Kartą Eliziejus atėjo į Damaską. Sirijos karalius Ben Hadadas sirgo. Kai jam pranešė, kad atėjo Dievo vyras,

Luther1912 7. Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag Benhadad, der König von Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist hergekommen.

Ostervald-Fr 7. Or Élisée alla à Damas; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était alors malade, et on lui fit ce rapport: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

RV'1862 7. Eliseo se fué a Damasco, y Ben-adad rey de Siria estaba enfermo, al cual dieron aviso,

SVV1770 7 Daarna kwam Elisa te Damaskus, als Benhadad, de koning van Syrie, krank was;

diciendo: El varón de Dios es venido aquí.

en men boodschapte hem, zeggende: De man Gods is herwaarts gekomen.

PL1881 7. Potem przyszedł Elizeusz do Damaszku, a Benadad, król Syryjski, chorował. I powiedziano mu, mówiąc: Przyszedł tu mąż Boży.

Karoli1908Hu 7. És [4†] Elizeus elment Damaskusba, Benhadád pedig, Siria királya beteg volt, és hírül adák néki, mondván: Az Isten embere ide jött.

RuSV1876 7 И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда.

БКуліш 7. І пійшов Елисей у Дамаск, саме як Бенадад, царь Сирийський, лежав у недузї. Як же йому сказано: Прийшов сюди чоловік Божий,

FI33/38 8. sanoi kuningas Hasaelille: Ota mukaasi lahja ja mene Jumalan miestä vastaan ja kysy hänen kauttansa Herralta: 'Toivunko minä tästä taudista?'

Biblia1776 8. Niin kuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja myötäs ja mene Jumalan miestä vastaan, ja kysy hänen kauttansa neuvoa Herralta ja sano: parantunenko minä tästä taudista?

CPR1642 8. Nijn Cuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja sinun cansas ja mene sitä Jumalan miestä wastan ja kysy hänen cauttans HERralle ja sano: parannengo minä tästä taudista?

MLV19 8 And the king said to Hazael, Take a present in your hand and go, meet the man of God and inquire of Jehovah by him, saying, Shall I recover of this sickness?

KJV 8. And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

Dk1871 8. Da sagde Kongen til Hasael: Tag en Gave med dig, og gak den Guds Mand i Møde, og spørg Herren ad ved ham og sig: Skal jeg komme mig af denne Sygdom?

KXII 8. Då sade Konungen till Hasael: Tag skänker med dig, och gack emot den Guds mannen, och fråga genom honom Herran, och säg: Månn jag vederfås af denna krankheten?

PR1739 8. Ja kunningas ütles Asaeli wasto: Wötta üks and ennese kätte ja minne se Juṁala mehhe wasto, ja küssi ta käest Jehowa wastust ja ütle: Kas ma sest haigussest peaksin terweks sama?

LT 8. karalius sakė Hazaeliui: ‘‘Imk dovanų ir eik Dievo vyro pasitikti. Per jį paklausk Viešpatį, sakydamas: ‘Ar pasveiksiu iš šitos ligos?’ ‘‘

Luther1912 8. Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke zu dir und gehe dem Mann Gottes entgegen und frage den HERRN durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen.

Ostervald-Fr 8. Et le roi dit à Hazaël: Prends en ta main un présent, et t'en va au-devant de l'homme de Dieu, et par son moyen, consulte l'Éternel, en disant: Relèverai-je de cette maladie?

RV'1862 8. Y el rey dijo a Hazael: Toma en tu mano un presente, y vé a recibir al varón de Dios, y consulta por él a Jehová, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

SVV1770 8 Toen zeide de koning tot Hazael: Neem een geschenk in uw hand, en ga den man Gods tegemoet; en vraag door hem den HEERE, zeggende: Zal ik van deze krankheid genezen?

PL1881 8. I rzekł król do Hazaela: Weźmij w rękę swą upominek, a idź przeciwko mężowi Bożemu, i pytaj się Pana przezeó, mówiąc: Wstanęli z tej choroby?

Karoli1908Hu 8. És monda a király Hazáelnek: Végy ajándékot kezedbe, és menj eleibe az Isten emberének, és kérj tanácsot az Úrtól ő általa, mondván: [5†] Meggyógyulok-é ebből a betegségből?

RuSV1876 8 И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойди навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

БКуліш 8. Каже царь Азаїлові: Візьми з собою гостинці, йди зустріч Божому чоловікові та й поспитай через його в Господа, чи я одужаю з сієї недуги моєї.

FI33/38 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti mukaansa lahjaksi kaikkea, mitä Damaskossa oli parasta, neljäkymmentä kamelinkuormaa. Ja hän tuli ja astui hänen eteensä ja sanoi: Poikasi Benhadad, Aramin kuningas, lähetti minut sinun luoksesi ja käski kysyä: 'Toivunko minä tästä taudista?'

Biblia1776 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti lahjoja myötänsä ja kaikkinaista Damaskun hyvyyttä neljäkymmentä kamelin kuormaa; ja kuin hän tuli, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: Benhadad, sinun poikas, Syrian kuningas, lähetti minun sinun tykös ja käski sinulle sanoa: parantunenko minä tästä taudista?

CPR1642 9. Ja Hasael meni händä wastan ja otti lahjoja cansans ja caickinaista Damascun hywyttä neljäkymmendä Camelin cuorma. Ja cosca hän tuli käwi hän edes hänen tygöns ja sanoi: Benhadad sinun poicas Syrian Cuningas lähetti minun sinun tygös ja käski sinulle sanoa: parannengo minä tästä taudista?

MLV19 9 So Hazael went to meet him and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden and came and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?

KJV 9. So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

Dk1871 9. Og Hasael gik ham i Møde og tog en Gave med sig og alle Haande godt fra Damaskus; fyrretyve Kamelers Byrde, og han kom og stod for hans Ansigt og sagde: Din Søn, Benhadad, Kongen i Syrien, sendte mig til dig og lader sige: Mon jeg skal komme mig af denne Sygdom?

PR1739 9. Ja Asael läks temma wasto, ja wöttis anni ennese kätte ja keiksuggust Tamaskusse warra, ni paljo kui nellikümmend kamelit suutsid kanda, ja tulli ja seisis temma ees ja ütles: So poeg Pennadad Siria kunningas on mind so jure läkkitand ja ütleb: Kas ma peaksin sest haigussest terweks sama?

Luther1912 9. Hasael ging ihm entgegen und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, eine Last für vierzig Kamele. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Benhadad, der König von Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen?

RV'1862 9. Y Hazael tomó en su mano un presente de todos los bienes de Damasco, cuarenta camellos cargados, y salióle a recibir: y llegó y

KXII 9. Hasael gick emot honom, och tog skänker med sig, och allahanda ägodelar i Damascon, fyratio camelers bördor. Och då han kom, gick han fram för honom, och sade: Din son Benhadad, Konungen i Syrien, hafver sändt mig till dig, och låter säga dig: Kan jag ock vederfås af denna krankheten?

LT 9. Hazaelis, pasiėmęs dovanų, visokių Damasko gėrybių, kiek keturiasdešimt kupranugarių gali panešti, ėjo susitikti su Eliziejumi. Sutikęs jį, Hazaelis tarė: ‘‘Tavo sūnus Ben Hadadas, Sirijos karalius, atsiuntė mane pas tave paklausti, ar jis pasveiks iš šitos ligos’‘.

Ostervald-Fr 9. Hazaël s'en alla donc au-devant de lui, ayant pris avec lui un présent, tout ce qu'il y avait de mieux à Damas, la charge de quarante chameaux. Il vint donc se présenter devant Élisée, et lui dit: Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, pour te dire: Relèverai-je de cette maladie?

SVV1770 9 Zo ging Hazael hem tegemoet, en nam een geschenk in zijn hand, te weten, alle goed van Damaskus, een last van veertig

púsose delante de él, y dijo: Tu hijo Ben-adad rey de Siria me ha enviado a tí, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

kemelen; en hij kwam, en stond voor zijn aangezicht, en zeide: Uw zoon Benhadad, de koning van Syrie, heeft mij tot u gezonden, om te zeggen: Zal ik van deze krankheid genezen?

PL1881 9. Przetoż szedł Hazael przeciwko niemu, a wziąwszy upominek w rękę swą, i ze wszystkich dóbr Damaskich brzemion na czterdzieści wielbłądów. I przyszedł, a stanął przed nim, mówiąc: Syn twój Benadad, król Syryjski, posłał mię do ciebie, mówiąc: Wstanęli z tej choroby?

Karoli1908Hu 9. És eleibe ment Hazáel, és ajándékokat vitt kezében mindenféle drága damaskusi jószágból negyven teve terhét; és elment, és megállott előtte, és így szólt: A te fiad, Benhadád, Siria királya, az küldött engem hozzád, mondván: Vajjon meggyógyulok-é ebből a betegségből?

RuSV1876 9 И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в рукусвою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: „выздоровею ли я от сей болезни?"

БКуліш 9. І пійшов Азаїл зустріч йому, взявши з собою гостинці, всякі дорогощі Дамаські, скілько сорок верблюдів могли понести, й, прийшовши, став перед ним та й промовив: Син твій Бенадад, царь Сирийський, послав мене до тебе поспитати: Чи одужаю я з сієї недуги моєї?

FI33/38 10. Elisa sanoi: Mene ja sano hänelle: 'Toivut.' Mutta Herra on ilmoittanut minulle, että hänen on kuoltava.

Biblia1776 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: kyllä sinä paranisit ; mutta kuitenkin on Herra ilmoittanut minulle, että hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: sinä paranet mutta cuitengin on HERra ilmoittanut minulle että hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 10 And Elisha said to him, Go, say to him, You will surely recover. However Jehovah has shown me that he will surely die.

KJV 10. And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

Dk1871 10. Og Elisa sagde til ham: Gak og sig: Du skal aldeles ikke leve; thi Herren har ladet mig se, at han visselig skal dø.

KXII 10. Elisa sade till honom: Gack bort, och säg honom: Du skall vederfås; men Herren hafver undervist mig, att han skall döden dö.

PR1739 10. Ja Elisa ütles ta wasto: Minne, ütle temmale: Kül sa woiksid terweks sada! agga Jehowa on mulle näitnud, et ta wissiste surma saab.

LT 10. Eliziejus jam atsakė: ‘‘Eik ir pasakyk jam: ‘Tu tikrai pagysi’, bet Viešpats man parodė, kad jis tikrai mirs’‘.

Luther1912 10. Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen! Aber der HERR hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird.

Ostervald-Fr 10. Élisée lui répondit: Va, dis-lui: Certainement, tu en relèveras! Mais, moi, l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.

RV'1862 10. Y Eliseo le dijo: Vé, díle: Viviendo vivirás: empero Jehová me ha mostrado que muriendo ha de morir.

SVV1770 10 En Elisa zeide tot hem: Ga, zeg, gij zult ganselijk niet genezen; want de HEERE heeft mij getoond, dat hij den dood sterven zal.

PL1881 10. I odpowiedział mu Elizeusz: Idź, powiedz mu: Wprawdziebyści mógł żyć; wszakże okazał mi Pan, że pewnie umrzesz.

Karoli1908Hu 10. Felele néki Elizeus: Menj el, mondd meg néki: Nem maradsz életben, mert megjelentette nékem az Úr, hogy [6†] halált hal.

RuSV1876 10 И сказал ему Елисей: пойди, скажи ему: „выздоровеешь"; однакож открыл мне Господь, что он умрет.

БКуліш 10. І відказав йому Елисей: Йди, скажи йому: Одужаєш, хоч Господь виявив менї, що він мусить умерти.

FI33/38 11. Ja hän tuijotti eteensä kauan ja liikahtamatta; sitten Jumalan mies alkoi itkeä.

Biblia1776 11. Ja (Jumalan mies) katsoi terävästi hänen päällensä, siihenasti että hän häpesi, sitte itki Jumalan mies.

CPR1642 11. JA Jumalan mies käänsi caswons hänest tuli surullisexi ja itki.

MLV19 11 And he settled his countenance steadfastly (upon him), until he was ashamed. And the man of God wept.

KJV 11. And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

Dk1871 11. Og han saa stift paa ham og det saa længe, indtil han bluedes derved; og den Guds Mand græd.

KXII 11. Och Guds mannen begynte se skarpt ut, och hade sig ömkeliga, och gret.

PR1739 11. Ja ta watis üksi silmi Asaeli peäle, kunni temma hakkas häbbenema; ja se Jum̃ala mees hakkas nutma.

LT 11. Jis ilgai žiūrėjo į jį, kol tas susigėdo. Ir Dievo vyras pradėjo verkti.

Luther1912 11. Und der Mann Gottes schaute ihn starr

Ostervald-Fr 11. Puis l'homme de Dieu arrêta sur lui son

und lange an und weinte.

RV'1862 11. Y el varón de Dios le volvió el rostro afirmadamente, y estúvose así una gran pieza, y lloró el varón de Dios.

PL1881 11. Wtem pokazał mu, i stawił twarz swoję smutną, i płakał mąż Boży.

RuSV1876 11 И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий.

FI33/38 12. Niin Hasael sanoi: Minkätähden herrani itkee? Hän vastasi: Sentähden, että minä tiedän, kuinka paljon pahaa sinä olet tekevä israelilaisille: sinä pistät heidän varustetut kaupunkinsa tuleen, sinä surmaat miekalla heidän valiomiehensä, sinä murskaat heidän pienet lapsensa ja halkaiset heidän raskaat vaimonsa.

CPR1642 12. Nijn Hasael sanoi: mixi minun Herran itke? Ja hän sanoi: minä tiedän mitä pahutta sinun pitä tekemän Israelin lapsille sinun pitä polttaman heidän wäkewät Caupungins tulella ja heidän nuoret miehens tappaman miecalla ja surmaman heidän lapsens ja heidän rascat

regard très longtemps, et pleura.

SVV1770 11 En hij hield zijn gezicht staande, en zette het vast tot schamens toe; en de man Gods weende.

Karoli1908Hu 11. És mereven ránézett Hazáelre, mígnem zavarba jött; végre sírni kezdett az Isten embere.

БКуліш 11. І вдививсь (Елисей) в його, так що він аж занепокоївся, і заплакав чоловік Божий.

Biblia1776 12. Niin Hasael sanoi: miksi herrani itkee? Ja hän sanoi: minä tiedän, mitä pahuutta sinun pitää tekemän Israelin lapsille: sinun pitää polttaman heidän väkevät kaupunkinsa tulella, ja heidän nuoret miehensä tappaman miekalla, ja surmaaman heidän lapsensa, ja heidän raskaat vaimonsa halkaiseman.

waimons halcaiseman.

MLV19 12 And Hazael said, Why do you weep my lord? And he answered, Because I know the evil that you will do to the sons of Israel: their strongholds you will set on fire and their young men you will kill with the sword and will dash in pieces their little ones and rip up their women with child.

KJV 12. And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

Dk1871 12. Da sagde Hasael: Hvi græder min Herre? Og han sagde: Fordi jeg ved det onde, som du skal gøre Israels Børn; du skal sætte Ild paa deres faste Stæder og slaa deres unge Mandskab ihjel med Sværd og knuse deres spæde Børn og sønderhugge deres frugtsommelige Kvinder.

KXII 12. Då sade Hasael: Hvi gråter min herre? Han sade: Jag vet hvad ondt du skall göra Israels barnom; du skall uppbränna deras fasta städer med eld, och deras unga män dräpa med svärd, och döda deras unga barn, och deras hafvande qvinnor sönderrifva.

PR1739 12. Ja Asael ütles: Mikspärrast nuttab mo issand? ja ta ütles: Et ma tean, mis kurja sa wöttad Israeli lastele tehja; nende tuggewad liñnad pistad sa pöllema, ja nende nored mehhed tappad sa ärra moögaga, ja wöttad nende nored lapsed kiwwi wasto paiskada ja löhki löhkuda neid, kes käima peäl on.

LT 12. Hazaelis klausė: ‘‘Kodėl tu verki, viešpatie?’‘ Jis atsakė: ‘‘Dėl to, kad aš žinau, ką tu darysi izraelitams. Jų sutvirtintus miestus tu sudeginsi, jaunuolius iššudysi kardu, kūdikius sutraiškysi ir nėščias moteris perskrosi’‘.

Luther1912 12. Da sprach Hasael: Warum weint mein

Ostervald-Fr 12. Alors Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur

Herr? Er sprach: Ich weiß, was für Übel du den Kindern Israel tun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen und ihre jungen Kinder töten und ihre schwangeren Weiber zerhauen.

RV'1862 12. Entónces díjole Hazael: ¿Por qué llora mi señor? Y él respondió: Porque sé el mal que has de hacer a los hijos de Israel: sus fortalezas encenderás a fuego, y sus mancebos pasarás a cuchillo, y sus niños estrellarás, y sus preñadas abrirás.

PL1881 12. Któremu rzekł Hazael: Czemuż pan mój płacze? I odpowiedział: Iż wiem, co uczynisz złego synom Izraelskim. Twierdze ich popalisz ogniem, a młodzieóce ich mieczem pomordujesz, i dzieci ich poroztrącasz, i brzemienne ich porozcinasz.

RuSV1876 12 И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: от того, чтоя знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей ихпобьешь, и беременных женщин у них разрубишь.

pleure-t-il? Et Élisée répondit: Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu éventreras leurs femmes enceintes.

SVV1770 12 Toen zeide Hazael: Waarom weent mijn heer? En hij zeide: omdat ik weet, wat kwaad gij den kinderen Israels doen zult; gij zult hun sterkten in het vuur zetten, en hun jonge manschap met het zwaard doden, en hun jonge kinderen verpletteren, en hun zwangere vrouwen opensnijden.

Karoli1908Hu 12. És monda Hazáel: Miért sír az én uram? És felele: Mert tudom a veszedelmet, a melyet [7†] az Izráel fiaira hozol; az ő erős városait megégeted, az ő ifjait fegyverrel levágatod, és kis gyermekeit a földhöz vered, és terhes asszonyait ketté vágod.

БКуліш 12. І питає в його Азаїл: Чого ти плачеш, добродїю? І відказав він: Бо знаю, яке ти лихо заподїєш Ізрайлеві. Утверджені їх городи пустиш ти пожаром, а їх молодїж побєш мечем, дїтвору їх пороздоптуєш, і вагітних жінок розтинати меш.

FI33/38 13. Hasael sanoi: Mikä on palvelijasi, tällainen koira, tekemään näitä suuria asioita? Elisa vastasi: Herra on ilmoittanut minulle, että sinusta on tuleva Aramin kuningas.

CPR1642 13. Hazael sanoi: mikä on sinun palwelias se coira että hänen pitä nijn suuria asioita tekemän? Elisa sanoi: HERra on minulle ilmoittanut sinun tulewan Syrian Cuningaxi.

MLV19 13 And Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, Jehovah has shown me that you will be king over Syria.

Dk1871 13. Og Hasael sagde: Men hvad er din Tjener, den Hund, at han skulde gøre denne store Ting? Og Elisa sagde: Herren har ladet mig se, at du skal blive Konge over Syrien.

PR1739 13. Ja Asael ütles: Mis on siis so sullane se koer, et ta ni suurt asja peaks teggema? ja Elisa ütles: Jehowa on mulle näitnud, et sa kunningaks saad ülle Siria-ma.

Biblia1776 13. Hasael sanoi: mikä on sinun palvelias tämä koira, että hän niin suuria asioita tekisi? Elisa sanoi: Herra on minulle ilmoittanut sinun tulevan Syrian kuninkaaksi.

KJV 13. And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

KXII 13. Hasael sade: Hvad är din tjenare, den hunden, att han sådana stor ting göra skall? Elisa sade: Herren hafver tett mig, att, du skall varda Konung i Syrien.

LT 13. Hazaelis atsakė: ‘‘Kas gi yra tavo tarnas? Ar aš šuo, kad galėčiau padaryti tokius didelius dalykus?’‘ Eliziejus atsakė: ‘‘Viešpats man parodė, kad tu tapsi Sirijos karaliumi’‘.

Luther1912 13. Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding tun sollte? Elisa sprach: Der HERR hat mir gezeigt, daß du König von Syrien sein wirst.

Ostervald-Fr 13. Hazaël répliqua: Mais qui est ton serviteur, qui n'est qu'un chien, pour faire de si grandes choses? Élisée répondit: L'Éternel m'a montré que tu seras roi de Syrie.

RV'1862 13. Y Hazael dijo: ¿Por qué? ¿Es tu siervo perro, para hacer esta gran cosa? Y respondió Eliseo: Jehová me ha mostrado, que tú has de ser rey de Siria.

SVV1770 13 En Hazael zeide: Maar wat is uw knecht, die een hond is, dat hij deze grote zaak doen zou? En Elisa zeide: De HEERE heeft mij getoond, dat gij koning zijn zult over Syrie.

PL1881 13. Tedy rzekł Hazael: Co? Izali sługa twój pies, żeby miał czynić tak wielką rzecz? I odpowiedział Elizeusz: Okazał mi Pan, że ty będziesz królem nad Syrią.

Karoli1908Hu 13. És monda Hazáel: Kicsoda a te szolgád, ez az eb, hogy ilyen nagy dolgokat cselekednék? És felele Elizeus: Megjelentette nékem az Úr, hogy te leszel Siria [8†] királya.

RuSV1876 13 И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии.

БКуліш 13. І відказав Азаїл: Хто ж такий раб твій, я, пес, щоб таке страшне чинити? І рече Елисей: Господь указав менї в тобі царя Сирийського.

FI33/38 14. Niin hän meni Elisan tyköä, ja kun hän tuli herransa tykö, kysyi tämä häneltä: Mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: Hän sanoi minulle, että sinä toivut.

Biblia1776 14. Ja hän meni pois Elisan tyköä ja tuli herransa tykö, ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: hän sanoi minulle sinun paranevan.

CPR1642 14. Ja hän meni pois Elisan tykö ja tuli HErrans tygö ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi

sinulle? hän wastais: hän sanoi minulle sinun paranewan.

MLV19 14 Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he answered, He told me that you would surely recover.

KJV 14. So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

Dk1871 14. Saa gik han fra Elisa og kom til sin Herre, og denne sagde til ham: Hvad sagde Elisa dig? Og han sagde: Han sagde mig: Du skal visselig leve.

KXII 14. Och han gick sin väg ifrån Elisa, och kom till sin herra. Han sade till honom: Hvad sade dig Elisa? Han svarade: Han sade mig: Du skall vederfås.

PR1739 14. Ja ta läks Elisa jurest ärra ja tulli omma issanda jure, ja se ütles temãle: Mis ütles sulle Elisa? ja ta ütles: Temma ütles mulle, sa woiksid kül terweks sada.

LT 14. Išsiskyręs su Eliziejumi, jis atėjo pas savo valdovą, kuris jį klausė: ‘‘Ką sakė Eliziejus?’‘ Jis atsakė: ‘‘Jis sakė, kad tu tikrai pagysi’‘.

Luther1912 14. Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn; der sprach zu ihm: Was sagte dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen.

Ostervald-Fr 14. Alors Hazaël quitta Élisée et vint vers son maître qui lui dit: Que t'a dit Élisée? Il répondit: Il m'a dit: Certainement tu guériras!

RV'1862 14. Y él se partio de Eliseo, y vino a su señor: y él le dijo: ¿Qué te dijo Eliseo? Y él respondió: Díjome, que viviendo vivirás.

SVV1770 14 Zo ging hij weg van Elisa, en kwam tot zijn heer, die tot hem zeide: Wat heeft Elisa tot u gezegd? En hij zeide: Hij heeft tot mij gezegd: Gij zult zekerlijk genezen.

PL1881 14. I odszedł od Elizeusza, a przyszedł do pana swego, który rzekł do niego: Cóż ci powiedział Elizeusz? A on rzekł: Powiedział mi, żebyś pewnie mógł żyć.

Karoli1908Hu 14. És elméne Elizeustól, és beméne az ő urához, és az monda néki: Mit mondott Elizeus? és monda: Azt mondta, hogy meggyógyulsz.

RuSV1876 14 И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему этот : что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.

БКуліш 14. От і пійшов собі він од Елисея, а як прийшов до свого пана, питає сей: Що сказав Елисей? І відповів: Казав, що ти одужаєш.

FI33/38 15. Mutta seuraavana päivänä hän otti peitteen ja kastoi sen veteen ja levitti sen hänen kasvoillensa; niin hän kuoli. Ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 15. Mutta toisena päivänä otti hän yhden makausvaatteen ja kasti veteen, ja levitti hänen kasvoinsa päälle, ja hän kuoli; ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 15. Mutta toisna päiwänä otti hän yhden macauswaatten ja casti weteen ja lewitti caswoins päälle nijn hän cuoli ja Hasael tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 15 And it happened on the morrow, that he took the coverlet and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Hazael reigned instead of him.

KJV 15. And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

Dk1871 15. Og det skete den næste Dag, da tog han Ryet og dyppede det i Vandet og udbredte det over hans Ansigt, og han døde; og Hasael blev

KXII 15. Men på den andra dagen tog han täckenet, och stack det i vatten, och bredde öfver sig; då blef han död. Och Hasael vardt

Konge i hans Sted.

PR1739 15. Ja se sündis teisel päwal, et Asael ühhe waiba wöttis ja kastis sedda wette, ja lautas temma Pennadadi silma peäle, et ta ärrasurri; ja Asael sai kunningaks temma assemele.

Luther1912 15. Des andern Tages aber nahm er die Bettdecke und tauchte sie in Wasser und breitete sie über sein Angesicht; da starb er, und Hasael ward König an seiner Statt.

RV'1862 15. El día siguiente tomó un paño basto y metióle en agua, y tendióle sobre su rostro: y murió, y reinó Hazael en su lugar.

PL1881 15. A nazajutrz wziął Hazael kołdrę i zamaczał ją w wodzie, i rozciągnął na twarzy jego. I umarł (Benadad), a Hazael królował miasto niego.

RuSV1876 15 А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер. И воцарился Азаил вместо него.

FI33/38 16. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin

Konung i hans stad.

LT 15. Kitą dieną jis ėmė antklodę, pamirkė ją vandenyje ir uždėjo karaliui ant veido, ir tas mirė. Hazaelis ėmė karaliauti jo vietoje.

Ostervald-Fr 15. Mais, le lendemain, il prit une couverture, et, la plongeant dans l'eau, il l'étendit sur le visage de Ben-Hadad, qui en mourut. Et Hazaël régna à sa place.

SVV1770 15 En het geschiedde des anderen daags, dat hij een deken nam, en in het water doopte, en over zijn aangezicht uitspreidde, dat hij stierf; en Hazael werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 15. Másnap azonban elővett egy takarót és bemártván azt vízbe, ráteríté az ő arczára, és meghalt: és uralkodék [9†] Hazáel ő helyette.

БКуліш 15. На другий же день узяв він покривало, намочив його в воді та й розпростер на його лиці, і він умер, а Азаїл зробився намість його царем.

Biblia1776 16. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan

pojan, viidentenä hallitusvuotena tuli Jooram, Juudan kuninkaan Joosafatin poika, kuninkaaksi.

viidentenä vuonna, ja Josaphatin Juudan kuninkaan (kuolemavuonna) tuli Joram Josaphatin poika Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 16. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan wijdendenä wuonna tuli Joram Josaphatin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

KJV 16. And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

Dk1871 16. Og i Jorams, Akabs Søns, Israels Konges, femte Aar, da Josafat var Konge i Juda, blev Joram, Josafats Søn, Konge i Juda.

KXII 16. Uti femte årena Jorams, Achabs sons, Israels Konungs, i Josaphats, Juda Konungs, tid, vardt Joram, Josaphats son, regerande i Juda.

PR1739 16. Ja Israeli kunninga Ahabi poia Jorami wiendal aastal, kui Josawat Juda kunningas olli, siis wallitses Josawati poeg Joram kui Juda kunningas.

LT 16. Penktaisiais Izraelio karaliaus Jehoramo, Ahabo sūnaus, metais Jehoramas, Judo karaliaus Juozapato sūnus, pradėjo karaliauti Jeruzalėje.

Luther1912 16. Im fünften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs in Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

Ostervald-Fr 16. La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël (Josaphat étant encore roi de Juda), Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.

RV'1862 16. En el quinto año de Joram, hijo de Acab,

SVV1770 16 In het vijfde jaar nu van Joram, den zoon

rey de Israel, y de Josafat rey de Judá, comenzó a reinar Joram, hijo de Josafat rey de Judá.

van Achab, den koning van Israel, toen Josafat koning was van Juda, begon Jehoram, de zoon van Josafat, den koning van Juda, te regeren.

PL1881 16. A roku piątego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, i Jozafata króla Judzkiego, począł królować Joram, syn Jozafata, król Judzki.

Karoli1908Hu 16. És Jórámnak, az Akháb fiának, az Izráel királyának ötödik esztendejében, mikor még Josafát vala Júda királya, uralkodni kezdett [10†] Jórám, a Josafát fia, Júda királya.

RuSV1876 16 В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский.

БКуліш 16. І зробився в пятому році Йорама Ахабенка, царя Ізрайлевого, царем Йорам, син Йосафатів, царя Юдиного.

FI33/38 17. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 17. Ja hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 17. Ja hän oli cahden ajastajan wanha neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 17 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

KJV 17. Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

Dk1871 17. Han var to og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede otte Aar i Jerusalem.

PR1739 17. Ta olli kaks aastat neljatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kahheksa aastat Jerusalemmas,

Luther1912 17. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward. Und er regierte acht Jahre zu Jerusalem

RV'1862 17. De treinta y dos años era, cuando comenzó a reinar, y ocho años reinó en Jerusalem.

PL1881 17. Trzydzieści i dwa lata miał, gdy królować począł, a ośm lat królował w Jeruzalemie.

RuSV1876 17 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 18. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär. Ja niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

CPR1642 18. Ja waelsi Israelin Cuningasten teillä

KXII 17. Tu och tretio år gammal var han, då han vardt Konung, och regerade åtta år i Jerusalem;

LT 17. Jis buvo trisdešimt dvejų metų, kai pradėjo karaliauti, ir karaliavo aštuonerius metus Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 17. Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem.

SVV1770 17 Hij was twee en dertig jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde acht jaren te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 17. Harminczkét esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és nyolcz esztendeig [11†] uralkodott Jeruzsálemben.

БКуліш 17. Трийцять і два роки було віку його, як зробився царем, а царював вісїм год у Ерусалимі.

Biblia1776 18. Ja vaelsi Israelin kuningasten teillä, niin kuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä, ja hän teki pahaa Herran edessä.

nijncuin Ahabingin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns. Ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

KJV 18. And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

Dk1871 18. Og han vandrede i Israels Kongers Vej, ligesom Akabs Hus gjorde, thi Akabs Datter var hans Hustru; og han gjorde det onde for Herrens Øjne.

KXII 18. Och vandrade på Israels Konungars väg, såsom Achabs hus gjorde; ty Achabs dotter var hans hustru; och han gjorde det ondt var för Herranom.

PR1739 18. Ja käis Israeli kunningatte tee peäl, nenda kui Ahabi suggu olli teinud, sest Ahabi tüttar olli temmale naeseks, ja ta teggi kurja Jehowa silma ees.

LT 18. Jis vaikščiojo Izraelio karalių keliais kaip Ahabo namai, nes Ahabo duktė buvo jo žmona. Ir jis darė pikta Viešpaties akyse.

Luther1912 18. und wandelte auf dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab tat; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

Ostervald-Fr 18. Il suivit la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme. Il fit donc ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 18. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab: porque una hija de Acab fué su mujer, e hizo lo malo en ojos de Jehová.

SVV1770 18 En hij wandelde op den weg der koningen van Israel, gelijk als het huis van Achab deed; want de dochter van Achab was hem ter vrouw geworden; en hij deed

dat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 18. Ale chodził drogami królów Izraelskich, sprawując się jako dom Achabowy; bo córkę Achabową miał za żonę, i czynił złe przed oczyma Paóskiemi.

Karoli1908Hu 18. És járt az Izráel királyainak útján, a miképen cselekedtek volt az Akháb [12†] házából valók; mert az Akháb leánya volt a felesége, és gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt.

RuSV1876 18 и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних.

БКуліш 18. І ходив він дорогою царів Ізраїльських, як чинив дом Ахабів, бо держав дочку Ахабову, й чинив те, що було Господеві не до вподоби.

FI33/38 19. Mutta palvelijansa Daavidin tähden Herra ei tahtonut tuhota Juudaa, koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojilleen lampun ainiaaksi.

Biblia1776 19. Mutta palveliansa Davidin tähden ei Herra tahtonut hävittää Juudaa, niinkuin hän oli hänelle sanonut, että hän oli antava hänelle yhden valkeuden ja hänen lapsillensa joka aika.

CPR1642 19. Mutta ei HERra tahtonut häwittä Judat hänen palwelians Dawidin tähden nijncuin hän oli hänelle sanonut että hän ijäti oli andawa hänelle yhden walkeuden ja hänen lapsillens.

MLV19 19 However Jehovah would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his

KJV 19. Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his

sons always.

children.

Dk1871 19. Men Herren vilde ikke ødelægge Juda for Davids, sin Tjeners, Skyld, saaledes som han havde tilsagt ham, at han vilde give ham i hans Sønner et Lys alle Dage.

KXII 19. Men Herren ville icke förderfva Juda, för sin tjenare Davids skull, såsom han honom sagt hade, att gifva honom en lykto ibland hans barn i evig tid.

PR1739 19. Agga Jehowa ei tahtnud Juda ärrarikkuda omma sullase Taweti pärrast, nenda kui ta temmale olli käsknud anda ühhe kunningrigi lampi ta poegadele iggal aial.

LT 19. Tačiau Viešpats nenorėjo Judo sunaikinti dėl savo tarno Dovydo, nes jam buvo pažadėjęs duoti žiburį iš jo vaikų.

Luther1912 19. aber der HERR wollte Juda nicht verderben um seines Knechtes David willen, wie er ihm verheißen hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar.

Ostervald-Fr 19. Toutefois l'Éternel ne voulut point détruire Juda, pour l'amour de David, son serviteur; car il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe parmi ses fils à toujours.

RV'1862 19. Con todo eso Jehová no quiso cortar a Judá, por amor de David su siervo, como le había prometido de darle lámpara de sus hijos perpetuamente.

SVV1770 19 Doch de HEERE wilde Juda niet verderven, om Davids Zijns knechts wil; gelijk als Hij hem gezegd had, dat Hij hem te allen tijde voor zijn zonen een lamp zou geven.

PL1881 19. Wszakże nie chciał Pan wytracić Judy, dla Dawida, sługi swego, jako mu był powiedział, iż mu miał dać pochodnię między synami jego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 19. De az Úr még sem akarta elveszteni Júdát Dávidért, az ő szolgájáért; a mint megigérte volt néki, hogy szövétneket [13†] ad néki és az ő fiainak mindörökké.

RuSV1876 19 Однакож не хотел Господь погубить

БКуліш 19. Та Господь не хотїв вигубити Юду

Иуду, ради Давида, раба Своего,так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена.

задля раба свого Давида, бо він обітував йому дати сьвіточ в дїтях його по всї часи.

FI33/38 20. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

Biblia1776 20. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudasta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

CPR1642 20. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit heillens Cuningan.

MLV19 20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

KJV 20. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

Dk1871 20. I hans Dage faldt Edom af fra Judas Herredømme og satte en Konge over sig.

KXII 20. Uti hans tid föllo de Edomeer af ifrå Juda, och gjorde en Konung öfver sig.

PR1739 20. Tem̃a aial tagganesid Edomid Juda wallitsusse alt ärra ja töstsid kuñingast ennaste ülle.

LT 20. Jehoramui valdant, Edomas sukilo, atsiskyrė nuo Judo ir paskyrė sau karalių.

Luther1912 20. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten einen König über sich.

Ostervald-Fr 20. De son temps, les Iduméens se révoltèrent contre Juda et établirent un roi sur eux.

RV'1862 20. En su tiempo se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá: y pusieron rey sobre sí.

SVV1770 20 In zijn dagen vielen de Edomieten van onder het gebied van Juda af, en maakten een koning over zich.

PL1881 20. Za dni jego odstąpił Edom, aby nie był pod mocą Judy; i postanowili nad sobą króla.

RuSV1876 20 Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они надсобою царя.

FI33/38 21. Ja Jooram lähti Saairiin kaikkine sotavaunuinensa. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, sekä sotavaunujen päälliköt. Mutta väki pakeni majoillensa;

CPR1642 21. Sillä Joram oli matcustanut Zairin cautta ja caicki waunut hänen cansans ja nousi yöllä ja löi Edomerit cuin hänen ymbärilläns olit nijn myös waunuin päämiehet että Canssa pakeni heidän majoins.

MLV19 21 Then Joram passed over to Zair and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him about and the captains of the chariots. And the people fled to their tents.

Karoli1908Hu 20. Az ő idejében szakadt el [14†] Edom a Júda birodalmától, és választott királyt magának.

БКуліш 20. Під його царюваннєм визволились Едомії зпід верховоду Юдиного та й поставили царя над собою.

Biblia1776 21. Sillä Joram oli matkustanut Zairiin ja kaikki vaunut hänen kanssansa, ja nousi yöllä ja löi Edomilaiset, jotka hänen ympärillänsä olivat, niin myös vaunuin päämiehet, niin että kansa pakeni majoihinsa.

KJV 21. So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

Dk1871 21. Derfor drog Joram over til Zair, og alle Vognene med ham; og det skete, at han gjorde sig rede om Natten og slog Edom, som havde omringet ham, dertilmed de øverste over Vognene, og Folket flyede til deres Telte.

KXII 21. Förty Joram var dragen genom Zair, och alla vagnarna med honom, och hade ståndit upp om nattena, och slagit de Edomeer, som omkring honom voro; dertill ock de öfversta öfver vagnarna, så att folket flydde i sina hyddor.

PR1739 21. Sest Joram olli siñna Sairi läinud ja keik söawankrid temmaga, ja se sündis, et ta öse üllestousis ja löi Edomid mahha, kes temma ümber ollid, ja söawankritte pealikkud; ja se rahwas pöggenes ärra omma maiadesse.

LT 21. Jehoramas nuvyko į Cayrą su kovos vežimais. Naktį jis užpuolė edomitus, kurie buvo apsupę jį ir kovos vežimų viršininkus, ir žmonės pabėgo į savo palapines.

Luther1912 21. Da zog Joram gen Zair und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten.

Ostervald-Fr 21. Et Joram passa à Tsaïr avec tous ses chars; et, se levant de nuit, il battit les Iduméens qui l'entouraient et les chefs des chars; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes.

RV'1862 21. Y Joram pasó en Seir, él y todos sus carros con él: y levantándose de noche hirió a los Idumeos, los cuales le habían encerrado, juntamente con los capitanes de los carros: y el pueblo huyó a sus estancias.

SVV1770 21 Daarom toog Joram over naar Zair, en al de wagenen met hem; en hij maakte zich des nachts op, en sloeg de Edomieten, die rondom hem waren, daartoe de oversten der wagenen; en het volk vlood in zijn hutten.

PL1881 21. Przetoż przyciągnął Joram do Seiru, i wszystkie wozy z nim; a wstawszy w nocy

Karoli1908Hu 21. És átment Jórám Seirbe és minden harczi szekere ő vele, s mikor éjjel felkelt és

poraził Edomczyki, którzy go byli otoczyli, i hetmany wozów, tak iż lud uciekał do namiotów swoich.

RuSV1876 21 И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, ипоразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои.

FI33/38 22. ja edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta; niin aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui myös Libna.

CPR1642 22. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin myös Libna luowui.

MLV19 22 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time.

Dk1871 22. Dog faldt Edom af fra Judas Herredømme indtil denne Dag; da faldt og Libna fra paa den samme Tid.

PR1739 22. Sepärrast tagganes Edomi-rahwas Juda wallitsuse alt ärra tännapäwani; siis sel aial tagganes Libna ka ärra.

megtámadta az Edomitákat, a kik körülzárták őt, és a szekerek fejedelmeit, [15†] megfutott a nép, kiki az ő hajlékába.

БКуліш 21. І двинув Йорам з усїма боєвими возами під Заїр, і піднявсь уночі та й побив Ідуміїв, що держали його в облязї, й їх начальників над колесницями, а люд повтїкав додому.

Biblia1776 22. Sentähden luopuivat Edomilaiset Juudasta tähän päivään asti; silloin myös Libna luopui siihen aikaan.

KJV 22. Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

KXII 22. Derföre föllo de Edomeer af ifrå Juda, allt intill denna dag. Föll ock desslikes Libna af på samma tid.

LT 22. Taip Edomas išsilaisvino iš Judo valdžios. Tuo pačiu laiku atsiskyrė ir Libna.

Luther1912 22. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab Libna.

RV'1862 22. Y se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá hasta hoy. Entónces se rebelo Lebna en el mismo tiempo.

PL1881 22. Wszakże odstąpił Edom, aby nie był pod mocą Judy, aż do dnia tego. Odstąpiło także i Lobne onegoż czasu.

RuSV1876 22 И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же времявыступила и Ливна.

Ostervald-Fr 22. Néanmoins les Iduméens ont été rebelles à Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna aussi se révolta.

SVV1770 22 De Edomieten evenwel vielen van onder het gebied van Juda af, tot op dezen dag; toen viel Libna af in denzelfden tijd.

Karoli1908Hu 22. És elszakadt Edom a Júda birodalmától mind e mai napig; ugyanebben az időben szakadt el [16†] Libna is.

БКуліш 22. Та відпали Едомії зпід верховоду Юдиного по сей день. Тодї ж відпала й Либна.

FI33/38 23. Mitä muuta on kerrottavaa Jooramista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 23. Mitä enämbi Joramist sanomist on ja caikista nijstä cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 23. Mitä enempi Joramista sanomista on ja kaikista niistä, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 23 And the rest of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 23. And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 23. Men det øvrige af Jorams Handeler, og alt det, han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 23. Hvad nu mer af Joram sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

PR1739 23. Ja mis weel tulleks Joramist öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 23. Visi kiti Jehoramo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 23. Was aber mehr von Joram zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 23. Le reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 23. Lo demás de los hechos de Joram, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 23 Het overige nu der geschiedenissen van Joram, en alles wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 23. A inne sprawy Joramowe, i wszystko co czynił, izali nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich?

Karoli1908Hu 23. Jórámnak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 23 Прочее об Иораме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

БКуліш 23. Проче про Йорама й про все, що він творив, прописано в книзї лїтописній царів Юдиних.

FI33/38 24. Sitten Jooram meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Joram nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Ahasia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 24. Ja Joram nuckui Isäins cansa ja haudattin hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Ahasia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David and Ahaziah his son reigned instead of him.

KJV 24. And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

Dk1871 24. Og Joram laa med sine Fædre og blev begraven hos sine Fædre, i Davids Stad, og Ahasia, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 24. Och Joram afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven med sina fäder uti Davids stad; och Ahasia hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 24. Ja Joram läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta wannematte jure Taweti liñna, ja ta poeg Ahasja sai kunningaks ta assemele.

LT 24. Jehoramas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste, o jo sūnus Ahazijas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Luther1912 24. Und Joram entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 24. Et Joram s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la cité de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.

RV'1862 24. Y durmió Joram con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

SVV1770 24 En Joram ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen, in de stad Davids; en Ahazia, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.

PL1881 24. I zasnął Joram z ojcami swymi, a pogrzebiony jest z ojcami swymi w mieście Dawidowem; i królował Ochozyjasz, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 24. És elaluvék Jórám az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyáival a Dávid városában, és uralkodék Akházia, az [17†] ő fia, ő helyette.

RuSV1876 24 И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него.

БКуліш 24. І спочив Йорам із батьками своїми й поховано його коло батьків його в Давидовому городї, а син його Охозія зробився царем намість його.

FI33/38 25. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Ahasja, Juudan kuninkaan Jooramin poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 25. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 25. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan toisna wuonna toistakymmendä tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Ahaziah the son of Jehoram king of Judah began to reign.

KJV 25. In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

Dk1871 25. I Israels Konge Jorams, Akabs Søns, tolvte Aar blev Ahasia, Jorams Søn, Konge i Juda.

KXII 25. Uti tolfte årena Jorams, Achabs sons, Israels Konungs, vardt Ahasia, Jorams son, Konung i Juda.

PR1739 25. Israeli kunninga Jorami Ahabi poia

LT 25. Dvyliktaisiais Izraelio karaliaus

kahheteistkümnemal aastal, sai Ahasja Jorami poeg Juda kunningaks.

Jehoramo, Ahabo sūnaus, metais Jeruzalėje pradėjo karaliauti Judo karaliaus Jehoramo sūnus Ahazijas.

Luther1912 25. Im zwölften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda.

Ostervald-Fr 25. La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.

RV'1862 25. En el año doce de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, comenzó a reinar Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

SVV1770 25 In het twaalfde jaar van Joram, den zoon van Achab, den koning van Israel, begon Ahazia, de zoon van Jeroham, den koning van Juda, te regeren.

PL1881 25. Roku dwunastego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, począł królować Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 25. Jórámnak az Akháb, az Izráel királya fiának tizenkettedik esztendejében kezdett uralkodni Akházia, Jórámnak, a Júdabeli királynak fia.

RuSV1876 25 В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского,воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

БКуліш 25. У двайцятому році Йорамовому Ахабенковому, царя Ізрайлевого, настав царем Охозія, син Йорама, царя Юдейського.

FI33/38 26. Ja Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Israelin kuninkaan Omrin tytär.

Biblia1776 26. Ja Ahasia oli kahdenkolmattakymmentä vuoden vanha, koska hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin Israelin kuninkaan tytär.

CPR1642 26. Ja oli caxi wuotta colmattakymmendä wanha cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhden wuoden Jerusalemis hänen äitins nimi oli Athalia Amrin Israelin Cuningan tytär.

MLV19 26 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri King of Israel.

KJV 26. Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

Dk1871 26. Ahasia var to og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede et Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Athalia, Sønnedatter af Israels Konge Omri.

KXII 26. Tu och tjugu år gammal var Ahasia, då han Konung vardt, och regerade ett år i Jerusalem; hans moder het Athalja, Amri dotter, Israels Konungs.

PR1739 26. Ahasja olli kaks aastat kolmatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses ühhe aasta Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Atalja Israeli kunninga Omri tüttar.

LT 26. Jis buvo dvidešimt dvejų metų, kai pradėjo karaliauti, ir karaliavo Jeruzalėje vienerius metus. Jo motina buvo vardu Atalija, Izraelio karaliaus Omrio duktė.

Luther1912 26. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Omris, des Königs Israels.

Ostervald-Fr 26. Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, et était petite fille d'Omri, roi d'Israël.

RV'1862 26. De veinte y dos años era Ocozías cuando comenzó a reinar: y reinó un año en

SVV1770 26 Twee en twintig jaren was Ahazia oud, als hij koning werd, en regeerde een jaar te

Jerusalem: el nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí, rey de Israel.

Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Athalia, de dochter van Omri, den koning van Israel.

PL1881 26. We dwudziestu i dwóch latach był Ochozyjasz, gdy królować począł, a rok jeden królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Atalija, córka Amrego, króla Izraelskiego.

Karoli1908Hu 26. Huszonkét esztendős volt Akházia, mikor uralkodni kezdett, és egy esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; az ő anyjának neve [18†] Athália volt, Omrinak, az Izráel királyának leánya.

RuSV1876 26 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского.

БКуліш 26. Двайцять і два годи було віку Охозієвого, як він став царем, а царював один рік у Ерусалимі. Матїр його звалась Готолїя, внука Амбрієва, царя Ізраїлського.

FI33/38 27. Ahasja vaelsi Ahabin suvun tietä ja teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä hän oli lankoutunut Ahabin suvun kanssa.

Biblia1776 27. Ja hän vaelsi Ahabin huoneen teillä ja teki pahaa Herran edessä, niinkuin Ahabin huone; sillä hän oli Ahabin huoneen vävy.

CPR1642 27. Ja hän waelsi Ahabin huonen teillä ja teki paha HERran edes nijncuin Ahabin huone: sillä hän oli Ahabin huonen wäwy.

MLV19 27 And he walked in the way of the house of Ahab and did what was evil in the sight of Jehovah, as did the house of Ahab, for he was

KJV 27. And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was

the son-in-law of the house of Ahab.

the son in law of the house of Ahab.

Dk1871 27. Og han vandrede i Akabs Hus's Vej og gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, ligesom Akabs Hus; thi han var besvogret med Akabs Hus.

KXII 27. Och han vandrade på Achabs hus väg, och gjorde det ondt var för Herranom, såsom Achabs hus; ty han var Achabs hus svåger.

PR1739 27. Ja ta käis Ahabi sou tee peäl ja teggi kurja Jehowa silma ees, otsekui Ahabi suggu, sest ta olli wäimees Ahabi soust.

LT 27. Jis vaikščiojo Ahabo namų keliais ir darė pikta Viešpaties akyse, nes buvo Ahabo namų žentas.

Luther1912 27. Und er wandelte auf dem Wege des Hauses Ahab und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab; denn er war Schwager im Hause Ahab.

Ostervald-Fr 27. Il suivit la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il s'était allié à la maison d'Achab.

RV'1862 27. Anduvo en el camino de la casa de Acab, e hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque era yerno de la casa de Acab.

SVV1770 27 En hij wandelde in den weg van het huis van Achab, en deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, gelijk het huis van Achab; want hij was een schoonzoon van het huis van Achab.

PL1881 27. Ten chodził drogą domu Achabowego, i czynił złe przed oczyma Paóskiemi, jako i dom Achabowy; bo był zięciem domu Achabowego.

Karoli1908Hu 27. És járt az Akháb [19†] házának útján, és gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, mint az Akháb háza; mert az Akháb házának veje vala.

RuSV1876 27 И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому

БКуліш 27. І ходив він дорогою дому Ахабового, й чинив те, що було Господеві не до

Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.

вподоби, як і дом Ахабів, бо був посвоячений із домом Ахабовим.

FI33/38 28. Ja hän lähti Jooramin, Ahabin pojan, kanssa sotimaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

Biblia1776 28. Ja hän meni Joramin Ahabin pojan kanssa sotimaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotissa; mutta Syrialaiset löivät Joramin.

CPR1642 28. JA hän meni Joramin Ahabin pojan cansa sotiman Hasaeli Syrian Cuningasta wastan Gileadin Ramothis mutta Syrialaiset löit Joramin.

MLV19 28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead and the Syrians wounded Joram.

KJV 28. And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

Dk1871 28. Og han drog i Krig med Joram, Akabs Søn, imod Hasael, Kongen af Syrien, til Ramoth i Gilead, og Syrerne sloge Joram.

KXII 28. Och han drog med Joram, Achabs son, i strid emot Hasael, Konungen i Syrien, till Ramoth i Gilead; men de Syrer slogo Joram.

PR1739 28. Ja ta läks Ahabi poia Isramiga sötta Siria kunninga Asaeli wasto Ramoti, mis Kileadis: agga Siria-mehhed löid Jorami wäe mahha.

LT 28. Jis su Ahabo sūnumi Jehoramu kariavo prieš Sirijos karalių Hazaelį Ramot Gileade, ir sirai sužeidė Jehoramą.

Luther1912 28. Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in den Streit wider Hasael, den König von Syrien

Ostervald-Fr 28. Et il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à

gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram.

RV'1862 28. Y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, a Ramot de Galaad contra Hazael rey de Siria: y los Siros hirieron a Joram.

PL1881 28. Przetoż wychadzał z Joramem, synem Achabowym, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaadskiego; ale porazili Syryjczycy Jorama.

RuSV1876 28 И пошел он с Иорамом, сыном Ахавовым, на войну с Азаилом, царемСирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили Сирияне Иорама.

FI33/38 29. Niin kuningas Jooram tuli takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuningas, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairas.

CPR1642 29. Silloin palais Cuningas Joram andaman idzens parata Jesreelis nijstä haawoist cuin

Ramoth de Galaad; et les Syriens battirent Joram.

SVV1770 28 En hij toog met Joram, den zoon van Achab, naar den strijd, te Ramoth in Gilead, tegen Hazael, den koning van Syrie; en de Syriers sloegen Joram.

Karoli1908Hu 28. És hadba [20†] ment Jórámmal, az Akháb fiával, Siria királya, Hazáel ellen, Rámóth Gileádba; de a Siriabeliek megverték Jórámot.

БКуліш 28. І двинув він із Йорамом Ахабенком на війну проти Азаїла, царя Сирийського, під Рамот у Галааді; та Сирийці поранили Йорама.

Biblia1776 29. Silloin palasi kuningas Joram antamaan parantaa itsensä Jisreelissä niistä haavoista, jotka Syrialaiset löivät häneen Ramassa, hänen soteissa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa; ja Ahasia Joramin poika, Juudan kuningas, tuli katsomaan Joramia Ahabin poikaa Jisreeliin; sillä hän sairasti.

Syrialaiset löit häneen Ramas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin Judan Cuningan poica tuli cadzoman Jorami Ahabin poica Jesreelijn: sillä hän sairasti.

MLV19 29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

KJV 29. And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Dk1871 29. Da vendte Kong Joram tilbage for at lade sig læge i Jisreel af de Saar, som Syrerne havde slaget ham ved Rama, der han stred imod Hasael, Kongen af Syrien; og Ahasia, Jorams Søn, Judas Konge, kom ned at besøge Joram, Akabs Søn, i Jisreel, fordi han laa syg.

KXII 29. Då vände Konung Joram tillbaka, att låta läka sig i Jisreel, för de sårs skull, som de Syrer honom slagit hade i Rama, då han stridde med Hasael, Konungenom i Syrien. Och Ahasia, Jorams son, Juda Konung, kom neder till att bese Joram, Achabs son i Jisreel; ty han låg krank.

PR1739 29. Ja kunningas Joram läks taggasi, et ta piddi ennast laskma parrandada neist hawust, mis ta Siria-meeste käest sanud Ramas, kui ta Siria kunninga Asaeli wasto söddis, ja Juda kunningas Ahasja Jorami poeg tulli alla Israeli, Ahabi poia Jorami waatma, sest ta olli haige.

LT 29. Karalius Jehoramas sugrįžo gydytis į Jezreelį. Ahazijas, Judo karaliaus Jehoramo sūnus, aplankė Jezreelyje sužeistą karalių Jehoramą, Ahabo sūnų.

Luther1912 29. Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem König von Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, kam hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

RV'1862 29. Y el rey Joram se volvió a Jezrael para curarse da las heridas que los Siros le dieron delante de Ramot, cuando peleó contra Hazael rey de Siria: y descendió Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque estaba enfermo.

PL1881 29. A tak wrócił się król Joram, aby się leczył w Jezreelu na rany, które mu byli zadali Syryjczycy w Ramacie, gdy walczył z Hazaelem, królem Syryjskim. A Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego, przyjechał nawiedzać Jorama, syna Achabowego, do Jezreela; bo tam chorował.

RuSV1876 29 И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран,

Ostervald-Fr 29. Et le roi Joram s'en retourna, pour se faire guérir à Jizréel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, quand il combattait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizréel, parce qu'il était malade.

SVV1770 29 Toen keerde Joram, de koning, wederom, opdat hij zich te Jizreel helen liet van de slagen, die hem de Syriers te Rama geslagen hadden, als hij streed tegen Hazael, den koning van Syrie; en Ahazia, de zoon van Jehoram, de koning van Juda, kwam af, om Joram, den zoon van Achab, te Jizreel te bezien, want hij was krank.

Karoli1908Hu 29. Akkor visszatért [21†] Jórám király, hogy meggyógyíttassa magát Jezréelben a sebekből, a melyeket rajta a Siriabeliek Ráma alatt ütöttek, mikor Hazáel, Siria királya ellen harczolt. Akházia pedig, a Jórám fia, Júda királya alláméne, hogy meglátogassa Jórámot, az Akháb fiát Jezréelben, a hol az betegen feküdt.

БКуліш 29. І вернувсь царь Йорам у Езреель, щоб вигоювати рани, що задали йому Сирийцї

которыепричинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен.

в Рамоті, як воював із Азаїлем, царем Сирийським. І прийшов був Охозія Йораменко, царь Юдин, одвідати в Езреелї Йорама Ахабенка, бо він лежав у недузї.

9 luku

Elisan lähettämä profeetanoppilas voitelee Jeehun kuninkaaksi. Jeehu surmaa Jooramin, Ahasjan ja Iisebelin.

FI33/38 1. Profeetta Elisa kutsui erään profeetanoppilaan ja sanoi hänelle: Vyötä kupeesi ja ota tämä öljyastia mukaasi ja mene Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 1. Mutta Elisa propheta kutsui yhden prophetain poikia ja sanoi hänelle: vyötä kupees ja ota tämä öljyastia kätees, ja mene Gileadin Ramotiin.

CPR1642 1. ELisa Propheta cudzui yhden Prophetan pojista ja sanoi hänelle: wyötä cupes ja ota tämä öljyastia kätes ja mene Gileadin Ramothijn.

MLV19 1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins and take this vial of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

KJV 1. And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

Dk1871 1. Da kaldte Profeten Elisa ad en af Profeternes Børn, og han sagde til ham: Bind om dine Lænder og tag denne Oliekrukke i din Haand og gak til Ramoth i Gilead!

KXII 1. Elisa kallade en af de Propheters söner, och sade till honom: Gjorda dina länder, och tag denna oljokrukona med dig, och gack till Ramoth i Gilead.

PR1739 1. Ja prohwet Elisa hüdis ühhe neist prohwetide lastest ja ütles temmale: Panne wö omma wöle, ja wötta se öllikruus ennese kätte ja minne Ramoti, mis Kileadis.

LT 1. Pranašas Eliziejus, pasišaukęs vieną iš pranašų sūnų, jam tarė: ‘‘Susijuosk, pasiimk indą aliejaus ir eik į Ramot Gileadą.

Luther1912 1. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einen und sprach zu ihm: Gürte deine Lenden und nimm diesen Ölkrug mit dir und gehe hin gen Ramoth in Gilead.

Ostervald-Fr 1. Alors Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes et lui dit: Ceins tes reins, prends en ta main cette fiole d'huile, et va-t'en à Ramoth de Galaad.

RV'1862 1. ENTÓNCES el profeta Eliseo llamó a uno de los hijos de los profetas, y díjole: Ciñe tus lomos, y toma esta alcuza de aceite en tu mano, y vé a Ramot de Galaad.

SVV1770 1 Toen riep de profeet Elisa een van de zonen der profeten, en hij zeide tot hem: Gord uw lenden, en neem deze oliekruik in uw hand, en ga heen naar Ramoth in Gilead.

PL1881 1. A Elizeusz prorok zawołał jednego z synów prorockich, i rzekł mu: Przepasz biodra twoje, a weźmij tę baókę olejku w rękę twą, a idź do Ramot Galaadskiego.

Karoli1908Hu 1. Elizeus próféta pedig szólíta egyet a prófétáк fiai közül, és monda néki: Övezd fel derekadat, és vedd kezedbe e korsócska olajat, és menj el Rámóth Gileádba.

RuSV1876 1 Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойди в Рамоф Галаадский.

БКуліш 1. Пророк же Елисей покликав одного з учеників пророцьких та й повелїв йому: Підпережи чересла твої, возьми сей олїйний посудок із собою та й іди до

Рамоту в Галаадї;

FI33/38 2. Ja tultuasi sinne hae sieltä käsiisi Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika; mene sisään, käske hänen nousta toveriensa keskeltä ja vie hänet sisimpään huoneeseen.

Biblia1776 2. Ja kuin tulet sinne, niin sinä näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan, mene ja nosta häntä veljeinsä keskeltä, ja vie hänet sisäiseen kamariin;

CPR1642 2. Ja coscas tulet sinne nijns näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan mene ja nosta händä weljeins keskeldä ja wie händä sisälliseen Camarijn.

MLV19 2 And when you come there, look out there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi and go in and make him arise up from among his brothers and carry him to an inner chamber.

KJV 2. And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

Dk1871 2. Og naar du kommer derhen, da se dig om efter Jehu, en Søn af Josafat, Nimsis Søn, og gak ind og lad ham staa op midt iblandt sine Brødre og led ham fra et Kammer til et andet;

KXII 2. Och då du kommer dit, får du der se Jehu, Josaphats son, Nimsi sons, och gack in, och bed honom stå upp ibland sina bröder, och haf honom in uti den innersta kammaren;

PR1739 2. Ja kui sa siñna tulled, siis wata, kus Nimsi poia Josawati poeg Jeu on, ja minne sisse ja kässi tedda üllestousta ta wendade seast, ja wi tedda ühhest kambrist teise.

LT 2. Ten surask Nimšio sūnaus Juozapato sūnų Jehuvą. Pasikviesk jį iš jo brolių ir, įsivedęs į vidinį kambarį,

Luther1912 2. Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimsis. Und gehe hinein und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern und führe ihn in die innerste Kammer

Ostervald-Fr 2. Quand tu y seras arrivé, regarde où sera Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi; puis entre et, l'ayant fait lever d'avec ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète.

RV'1862 2. Y cuando llegares allá, verás allí a Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí: y entrando haz que se levante de entre sus hermanos, y métele en la recámara.

SVV1770 2 Als gij daar zult gekomen zijn, zo zie, waar Jehu, de zoon van Josafat, den zoon van Nimsi, is; en ga in, en doe hem opstaan uit het midden zijner broederen, en breng hem in een binnenste kamer.

PL1881 2. A gdy tam przyjdziesz, ujrzysz tam Jehu, syna Jozafatowego, syna Namsy, a wszedłszy tam, odwiedziesz go z pośrodku braci jego, i wprowadzisz go do gmachu najskrytszego.

Karoli1908Hu 2. És menj be oda, és nézd meg, hol van Jéhu, Josafátnak, a Nimsi fiának fia. Mikor pedig oda érsz, költsd fel őt az ő atyjafiai közül, és vidd be a belső kamarába,

RuSV1876 2 Придя туда, отыщи там Иууя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату;

БКуліш 2. Прийшовши туди, відшукай там Егуя Йосафатенка, Намессієнка, й приступи та й вели йому вийти зсеред його товариства та й поведи його в середню сьвітлицю;

FI33/38 3. Ota sitten öljyastia, vuodata öljyä hänen päähänsä ja sano: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.' Avaa sitten ovi ja pakene viivyttelemättä.

Biblia1776 3. Ota öljyastia ja kaada se hänen päänsä päälle, ja sano: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi; ja sinun pitää oven avaaman ja pakeneman, eikä siekaileman.

CPR1642 3. Ota öljyastia ja wuodata se hänen pääns päälle ja sano: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja sinun pitä owen awaman ja pakeneman eikä siecaileman.

MLV19 3 Then take the vial of oil and pour it on his head and say, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel. Then open the door and flee and do not delay.

KJV 3. Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

Dk1871 3. og tag Oliekrukken og øs paa hans Hoved og sig: Saa sagde Herren: Jeg har salvet dig til Konge over Israel; og du skal oplade Døren og fly og ikke bie.

KXII 3. Och tag oljokrukona, och gjut den ut på hans hufvud, och säg: Detta säger Herren: Jag hafver smort dig till Konung öfver Israel. Och du skall låta upp dörrena, och fly, och icke förtöfva.

PR1739 3. Ja wötta öllikruus, ja walla ta pähhä ja ütle: Nenda ütleb Jehowa, ma ollen sind kunningaks woidnud ülle Israeli; siis te uks lahti ja pöggene, ja ärra ota mitte.

LT 3. užpilk jam iš indo aliejaus ant galvos, sakydamas: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš tave patepiau Izraelio karaliumi’. Po to, atidaręs duris, išbėk nelaukdamas’‘.

Luther1912 3. und nimm den Ölkrug und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der HERR: Ich habe dich zum König über Israel gesalbt. Und sollst die Tür auftun und fliehen und nicht verziehen.

Ostervald-Fr 3. Tu prendras alors la fiole d'huile, tu la verseras sur sa tête et tu diras: Ainsi a dit l'Éternel: Je t'ai oint roi sur Israël! Puis, tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras sans attendre.

RV'1862 3. Y toma la alcuza de aceite, y derrámala sobre su cabeza, y dí: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel. Y abriendo la puerta echa a huir, y no esperes.

SVV1770 3 En neem de oliekruik, en giet ze uit op zijn hoofd, en zeg: Zo zegt de HEERE: Ik heb u tot koning gezalfd over Israel. Doe daarna de deur open, en vlied, en vertoef niet.

PL1881 3. A wziąwszy baókę olejku, wylejesz na głowę jego, i rzeczesz: Tak mówi Pan: Pomazałem cię za króla nad Izraelem. A otworzywszy drzwi ucieczesz, i nie zabawisz się tam.

Karoli1908Hu 3. És vedd elő e korsócska olajat, és töltsd az ő fejére, [1†] ezt mondván: Azt mondja az Úr: Téged kentelek királylyá Izráelen! És az ajtót kinyitván, fuss el, és [2†] semmit ott ne időzz.

RuSV1876 3 и возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем". Потом отвори дверь, и беги, и не жди.

БКуліш 3. Тодї візьмеш олїйну посудину та й золлєш йому на голову й скажеш: Так глаголе Господь: Помазав я тебе в царі над Ізраїлем. Опісля відчини двері та й біжи, не гайся.

FI33/38 4. Niin nuorukainen, profeetan palvelija, meni Gileadin Raamotiin.

CPR1642 4. JA Prophetan palwelia se nuorucainen läxi matcaan Gileadin Ramothijn.

Biblia1776 4. Ja prophetan palvelia nuorukainen läksi matkaan, Gileadin Ramotiin.

MLV19 4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

KJV 4. So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

Dk1871 4. Og Drengen, Profetens Dreng, gik til Ramoth i Gilead.

KXII 4. Och Prophet ens tjenare, den unge mannen, gick åstad till Ramoth i Gilead.

PR1739 4. Ja se noormees prohweti pois läks Ramoti, mis Kileadis.

LT 4. Jaunasis pranašas atėjo į Ramot Gileadą.

Luther1912 4. Und der Jüngling, der Diener des Propheten, ging hin gen Ramoth in Gilead.

Ostervald-Fr 4. Ainsi le jeune homme, le serviteur du prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.

RV'1862 4. Y el mozo fué, el mozo del profeta, a Ramot de Galaad:

SVV1770 4 Zo ging de jongeling, die jongeling van den profeet, naar Ramoth in Gilead.

PL1881 4. Tedy odszedł on młodzieniec, sługa prorocki, do Ramot Galaadskiego.

Karoli1908Hu 4. És elment az ifjú, a próféta tanítványa, Rámóth Gileádba.

RuSV1876 4 И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский,

БКуліш 4. І пійшов молодик, слуга пророків, у Рамот Галаадський.

FI33/38 5. Ja kun hän tuli sinne, niin katso: sotaväen päälliköt istuivat siellä. Niin hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle, päällikkö. Jeehu kysyi: Kenelle meistä kaikista? Hän vastasi: Sinulle itsellesi, päällikkö.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli sisälle, katso, siellä istuivat sotaväen päämiehet, ja hän sanoi: sinä päämies, minulla on jotakin sinulle sanomista. Jehu sanoi: kenelle meistä kaikista? Hän sanoi: sinulle, päämies.

CPR1642 5. Ja cosca hän tuli sisälle cadzo siellä istuit sotawäen päämiehet ja hän sanoi: sinä päämies minulla on jotakin sinulle sanomist. Jehu sanoi: kenelle meistä caikista? hän sanoi: sinulle päämies.

MLV19 5 And when he came, behold, the captains of the army were sitting. And he said, I have an

KJV 5. And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have

errand to you, O captain. And Jehu said, To which of us all? And he said, To you, O captain.

Dk1871 5. Og der han kom derhen, se, da sade Høvedsmændene over Hæren der, og han sagde: Jeg har et Ord til dig, Høvedsmand! Og Jehu sagde: Til hvem iblandt os alle? og han sagde: Til dig, Høvedsmand!

PR1739 5. Kui ta siñna tulli, wata, siis istusid söapealikkud seäl, ja temma ütles: Pealik! mul on sulle middagi räkimist; ja Jeu ütles: Kellele meie keikide seast? ja ta ütles: Sulle, pealik.

Luther1912 5. Und da er hineinkam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heeres. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann.

RV'1862 5. Y como él entró, he aquí los príncipes del ejército, que estaban sentados. Y él dijo: Príncipe, una palabra tengo que decirte. Y Jehú dijo: ¿A cuál de todos nosotros? Y él dijo: A tí, príncipe.

PL1881 5. A gdy przyszedł, oto hetmani wojsk

an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

KXII 5. Och då han inkom, si, då såto der höfvitsmännerna för hären. Och han sade: Höfvitsman, jag hafver något säga dig. Jehu sade: Hvilkom af oss alla? Han sade: Dig, höfvitsman.

LT 5. Čia jis rado kariuomenės vadus besėdinčius. Jis tarė: ‘‘Turiu tau, vade, ką pasakyti’‘. Jehuvas paklausė: ‘‘Kuriam iš mūsų?’‘ Jis atsakė: ‘‘Tau, vade’‘.

Ostervald-Fr 5. Quand il arriva, voici, les capitaines de l'armée étaient assis; et il dit: J'ai à te parler, capitaine. Et Jéhu dit: A qui de nous tous? A toi, capitaine.

SVV1770 5 En toen hij inkwam, ziet, daar zaten de hoofdmannen van het heir, en hij zeide: Ik heb een woord aan u, o hoofdman! En Jehu zeide: Tot wien van ons allen? En hij zeide: Tot u, o hoofdman!

Karoli1908Hu 5. És mikor bement, ímé a seregek

siedzieli. I rzekł: Hetmanie! mam nieco z tobą mówić. I rzekł Jehu: Z którymże ze wszystkich nas? I odpowiedział: Z tobą, hetmanie!

fejedelmei ott ültek együtt, és ő monda: Beszédem volna veled, fejedelem! És monda Jéhu: Kivel volna beszéded ennyiőnk közül? És monda: Te veled, fejedelem!

RuSV1876 5 и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник.

БКуліш 5. Як же прийшов туди, седїло саме військове отаманнє; і каже він: Маю щось тобі сказати, гетьмане. І спитав Егуй: Кому з усїх нас? Відказав той: Тобі, гетьмане!

FI33/38 6. Silloin tämä nousi ja meni sisälle huoneeseen; ja hän vuodatti öljyä tämän päähän ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen voidellut sinut Herran kansan, Israelin, kuninkaaksi.

Biblia1776 6. Niin hän nousi ja meni sisälle huoneesen, ja hän vuodatti öljyä hänen päänsä päälle, ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen sinun voidellut Israelin, Herran kansan kuninkaaksi.

CPR1642 6. Nijn hän nousi ja meni sisälle mutta hän wuodatti öljyä hänen pääns päälle ja sanoi hänelle: näitä sano HERra Israelin Jumala minä olen sinun widellut Israelin HERran Canssan Cuningaxi.

MLV19 6 And he arose and went into the house. And he poured the oil on his head and said to him, Jehovah says thus, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Jehovah, even over Israel.

KJV 6. And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

Dk1871 6. Da stod han op og gik ind i Huset, og han øste Olie paa hans Hoved og sagde til ham: Saa sagde Herren, Israels Gud: Jeg har salvet dig til Konge over Herrens Folk, over Israel.

PR1739 6. Ja ta tousis ülles ja läks senna kambri sisse, ja teine wallas ölli ta pähhä ja ütles temmale: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, ma ollen sind kunningaks woidnud ülle Jehowa rahwa, Israeli ülle.

Luther1912 6. Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Öl auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über das Volk Israel.

RV'1862 6. Y él se levantó, y entróse en casa: y el otro derramó el aceite sobre su cabeza, y díjole: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo te he ungido por rey sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel.

PL1881 6. Tedy wstawszy wszedł do gmachu, a on wylał olejek na głowę jego, i rzekł mu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Pomazałem cię za

KXII 6. Då stod han upp, och gick in; men han göt oljona på hans hufvud, och sade till honom: Detta säger Herren Israels Gud: Jag hafver smort dig till Konung öfver Herrans folk Israel;

LT 6. Atsikėlęs Jehuvas įėjo į namus. Tuomet jis išpylė aliejų jam ant galvos ir tarė: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš tave patepiau Viešpaties tautos Izraelio karaliumi.

Ostervald-Fr 6. Alors Jéhu se leva et entra dans la maison. Et le jeune homme lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël!

SVV1770 6 Toen stond hij op, en ging in huis; hij dan goot de olie op zijn hoofd, en hij zeide tot hem: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb u gezalfd tot koning over het volk des HEEREN, over Israel.

Karoli1908Hu 6. Felkele azért, és bement a házba, és fejére tölté az olajat, és monda néki: Azt mondja az Úr, Izráel Istene: Királylyá [3†]

króla nad ludem Paóskim, nad Izraelem.

kentelek téged az Úrnak népén, az Izráelen,

RuSV1876 6 И встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: „помазую тебя в царя над народом Господним, над Израилем,

БКуліш 6. І піднявся він і ввійшов у сьвітлицю. Той же злив йому олії на голову та й каже: Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Помазую тебе царем над Господнїм народом, над Ізраїлем.

FI33/38 7. Ja sinä olet surmaava herrasi Ahabin suvun; sillä minä kostan Iisebelille palvelijaini, profeettain, veren ja kaikkien Herran palvelijain veren.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää lyömän herras Ahabin huoneen; sillä minä vaadin minun palveliaini prophetain veren ja kaikkein Herran palveliain veren Isebelin kädestä;

CPR1642 7. Ja sinun pitä lyömän sinun herras Ahabin huonen: sillä minä costan minun palweliaini Prophetain weren ja caickein HERran palwelioitten weren Isebelin kädest.

MLV19 7 And you will kill* the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the servants of Jehovah, at the hand of Jezebel.

KJV 7. And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

Dk1871 7. Og du skal slaa Akabs, din Herres, Hus, og jeg vil hævne mine Tjeneres, Profeternes, Blod og alle Herrens Tjeneres Blod paa Jesabel.

KXII 7. Och du skall slå dins herras Achabs hus, att jag skall hämnas mina tjenares Propheternas blod, och alla Herrans tjenares lod, utur Isebels hand;

PR1739 7. Ja sinna pead omma issanda Ahabi suggu mahhalöma, et ma omma sullaste nende prohwetide werd, ja keikide Jehowa sullaste werd saan Isebeli kätte maksta.

LT 7. Tu sunaikinsi savo valdovo Ahabo namus ir atkeršysi Jezabelei už pranašų ir visų Viešpaties tarnų kraują.

Luther1912 7. Und du sollst das Haus Ahabs, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des HERRN räche, das die Hand Isebels vergossen hat,

Ostervald-Fr 7. Tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; et je vengerai sur Jésabel le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.

RV'1862 7. Y herirás la casa de Acab tu señor, para que yo vengue las sangres de mis siervos los profetas, y las sangres de todos los siervos de Jehová, de la mano de Jezabel.

SVV1770 7 En gij zult het huis van Achab, uw heer, slaan, opdat Ik het bloed van Mijn knechten, de profeten, en het bloed van alle knechten des HEEREN, wreke van de hand van Izebel.

PL1881 7. I wytracisz dom Achaba, pana twego; albowiem pomszczę się krwi sług moich proroków, i krwi wszystkich sług Paóskich, z ręki Jezabeli.

Karoli1908Hu 7. Hogy elveszítsed [4†] Akhábnak, a te uradnak háznépét; mert bosszút állok az én szolgáimnak, a [5†] prófétáknak véréért, és mind az Úr szolgáinak véréért Jézabelen.

RuSV1876 7 и ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, павших от руки Иезавели;

БКуліш 7. І вигубиш ти дом Ахабів, пана твого, щоб я помстився за кров слуг моїх, пророків, і за кров усїх рабів Господнїх (погибших) із руки Езабелиної;

FI33/38 8. Ja koko Ahabin suku on hukkuva: minä hävitän Israelista Ahabin miespuoliset

Biblia1776 8. Niin että kaikki Ahabin huone pitää hukkuman: ja minä hävitän Ahabista sen,

jälkeläiset, kaikki tyynni.

CPR1642 8. Nijn että caicki Ahabin huone pitä huckuman ja minä häwitän Ahabista sen joca seinään cuse ja sen suljetun ja hyljätyn Israelis.

MLV19 8 For the whole house of Ahab will perish. And I will cut off from Ahab every one who urinates on the wall {i.e. a male} and he who is shut up and he who is left at large in Israel.

Dk1871 8. Og hele Akabs Hus skal omkomme, og jeg vil udrydde af Akabs alt Mandkøn, baade den bundne og den løsladte i Israel,

PR1739 8. Ja keik Ahabi suggu peab hukka sama, ja ma tahhan Ahabile ärrakautada, mis seina wasto kusseb, ja mis kallis ja alw on Israelis.

Luther1912 8. daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel,

RV'1862 8. Y perecerá toda la casa de Acab, y talaré de Acab todo meante a la pared, así al guardado,

joka vetensä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa,

KJV 8. For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

KXII 8. Så att hela Achabs hus skall förgås; och jag skall af Achab utrota den som på väggena pissar, och den innelyckta, och den igenlefda i Israel;

LT 8. Visi Ahabo namai pražus. Aš išnaikinsiu Izraelyje visus Ahabo giminės vyrus, kaip vergus, taip ir likusius Izraelyje.

Ostervald-Fr 8. Et toute la maison d'Achab périra; et je retrancherai à Achab jusqu'à un seul homme, tant ce qui est serré que ce qui est abandonné en Israël;

SVV1770 8 En het ganse huis van Achab zal omkomen; en Ik zal van Achab uitroeien,

como al desamparado en Israel.

wat mannelijk is, ook den beslotene en verlatene in Israel.

PL1881 8. A tak zginie wszystek dom Achabowy; i wykorzenię z domu Achabowego aż do najmniejszego szczenięcia, i więźnia, i opuszczonego w Izraelu.

Karoli1908Hu 8. És kivész egészen az Akháb háza, és kigyomlálom mind az [6†] Akhábhoz tartozókat, még az ebet is, mind a berekesztettet, mind az elhagyottat Izráelben;

RuSV1876 8 и погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,

БКуліш 8. І вигине ввесь дом Ахабів, і вигублю я в Ахаба й те, що до стїни мочить, і зачинене й покинуте в Ізраїлї;

FI33/38 9. Ja minä teen Ahabin suvulle saman, minkä Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja saman, minkä Baesan, Ahian pojan, suvulle.

Biblia1776 9. Ja teen Ahabin huoneen niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen.

CPR1642 9. Ja teen Ahabin huonen nijncuin Jerobeamin Nebathingin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen.

MLV19 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah.

KJV 9. And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

Dk1871 9. Og jeg vil gøre Akabs Hus ligesom Jeroboams, Nebats Søns, Hus og som Baesas, Ahias Søns, Hus.

KXII 9. Och skall göra Achabs hus, såsom Jerobeams hus, Nebats sons, och såsom Baesa hus, Ahia sons;

PR1739 9. Ja wöttan Ahabi suggu Nebati poia Jarobeami sou sarnatseks tehja, ja Ahia poia Paesa sou sarnatseks.

Luther1912 9. und will das Haus Ahabs machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias.

RV'1862 9. Y yo pondré la casa de Acab, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías.

PL1881 9. I uczynię domowi Achabowemu, jako domowi Jeroboama, syna Nabatowego, i jako domowi Baazy, syna Achyjaszowego.

RuSV1876 9 и сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;

FI33/38 10. Ja koirat syövät Iisebelin Jisreelin vainiolla, eikä kukaan ole hautaava häntä. Sitten hän avasi oven ja pakeni.

CPR1642 10. Ja coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin pellolla ja ei yxikän pidä händä hautaman ja hän awais owen ja pakeni.

LT 9. Padarysiu su Ahabo namais, kaip padariau su Nebato sūnaus Jeroboamo ir su Ahijos sūnaus Baašos namais.

Ostervald-Fr 9. Et je mettrai la maison d'Achab dans le même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et que la maison de Baesha, fils d'Achija.

SVV1770 9 Want Ik zal het huis van Achab maken als het huis van Jerobeam, den zoon van Nebat, en als het huis van Baesa, den zoon van Ahia.

Karoli1908Hu 9. És olyanná teszem az Akháb házát, mint Jeroboámnak, [7†] a Nébát fiának házát, és mint Baasának, az Ahija fiának házát.

БКуліш 9. І зроблю я з домом Ахабовим те, що з домом Еробоамовим Набатенковим, і з домом Баасиним Ахієнковим;

Biblia1776 10. Ja koirat pitää syömän Isebelin Jisreelin pellolla, ja ei yksikään pidä häntä hautaaman. Ja hän avasi oven ja pakeni.

MLV19 10 And the dogs will eat Jezebel in the portion of Jezreel and there will be none to bury her. And he opened the door and fled.

KJV 10. And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

Dk1871 10. Hundene skulle æde Jesabel paa Jisreels Ager, og ingen skal begrave hende; og han lod Døren op og flyede.

KXII 10. Och hundar skola uppäta Isebel på åkren i Jisreel; och ingen skall begrafva henne. Och han lät upp dörrena, och flydde.

PR1739 10. Ja koerad peawad Isebeli ärrasöma Isreeli pöllo peäl, ja tedda ei pea mahhamaetama. Ja ta teggi ukse lahti ja pöggenes ärra.

LT 10. Jezabelę suės šunys Jezreelyje ir niekas jos nepalaidos’ ‘‘. Po to jis atidarė duris ir išbėgo.

Luther1912 10. Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er tat die Tür auf und floh.

Ostervald-Fr 10. Les chiens mangeront aussi Jésabel dans le champ de Jizréel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Puis le jeune homme ouvrit la porte, et s'enfuit.

RV'1862 10. Y a Jezabel comerán perros en el campo de Jezrael, y no habrá quien la sepulte. Y abrió la puertá, y echó a huir.

SVV1770 10 Ook zullen de honden Izebel eten op het stuk lands van Jizreel, en er zal niemand zijn, die haar begrave. Toen deed hij de deur open en vlood.

PL1881 10. Jezabelę też zjedzą psy na polu Jezreelskim, a nie będzie, ktoby ją pogrzebał. To rzekłszy otworzył drzwi, i uciekł.

Karoli1908Hu 10. Jézabelt [8†] pedig az ebek eszik meg Jezréel mezején, és nem lesz, a ki eltemesse őt. És kinyitván az ajtót, elfutott.

RuSV1876 10 Иезавель же съедят псы на поле

БКуліш 10. Езабелю ж їсти муть пси на майдані

Изреельском, и никто не похоронитее". И отворил дверь, и убежал.

Езреелському, й ніхто її не поховає. Тоді відчинив двері й утїк.

FI33/38 11. Kun Jeehu tuli ulos herransa palvelijain luo, kysyttiin häneltä: Onko kaikki hyvin? Miksi tuo hullu kävi sinun luonasi? Hän vastasi heille: Tehän tunnette sen miehen ja hänen puheensa.

CPR1642 11. JA cosca Jehu läxi ulos hänen herrans palweliain tygö sanoit he hänelle: ongo rauha? mingätähden tämä kiucuidzia on tullut sinun tygös? hän sanoi heille: te tunnette miehen hywin ja mitä hän puhu.

Biblia1776 11. Ja kuin Jehu läksi ulos herransa palveliain tykö, sanoivat he hänelle: onko rauha? minkätähden tämä mielipuoli on tullut sinun tykös? Hän sanoi heille: te tunnette miehen hyvin, ja mitä hän puhuu.

MLV19 11 Then Jehu came out to the servants of his lord and one said to him, Is all well? Why did this mad fellow come to you? And he said to them, You* know the man and what his talk was.

KJV 11. Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

Dk1871 11. Og der Jehu gik ud til sin Herres Tjenere, sagde man til ham: Staar det sig vel? hvorfor kommer denne gale Mand til dig? Og han sagde til dem: I kende Manden og hans Tanke.

KXII 11. Och då Jehu gick ut till sins herras tjenare, sade de till honom: Går det allt väl till? Hvar efter är denne rasaren kommen till dig? Han sade till dem: I kännen dock mannen väl, och hvad han säger.

PR1739 11. Ja kui Jeu wäljaläks omma issanda sullaste

LT 11. Jehuvui įėjus pas savo valdovo tarnus, jie

jure, siis ööldi temmale: Ons keik hästi? mikspärrast on se hul so jure tulnud? ja ta ütles nende wasto: Teie tunnete meest ja temma könnet.

klausė: ‘‘Kas atsitiko? Ko tas beprotis buvo atėjęs pas tave?’‘ Jis jiems atsakė: ‘‘Jūs žinote tą žmogų ir jo kalbą’‘.

Luther1912 11. Und da Jehu herausging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Steht es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennt doch den Mann wohl und was er sagt.

Ostervald-Fr 11. Alors Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur. Et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur répondit: Vous connaissez l'homme et ses discours.

RV'1862 11. Y salió Jehú a los siervos de su señor, y dijéronle: ¿Hay paz? ¿Para qué entró a tí aquel loco? Y él les dijo: Vosotros conocéis al hombre, y a sus palabras.

SVV1770 11 En als Jehu uitging tot de knechten zijns heren, zeide men tot hem: Is het al wel? Waarom is deze onzinnige tot u gekomen? En hij zeide tot hen: Gij kent den man en zijn spraak.

PL1881 11. A gdy Jehu wyszedł do sług pana swego, rzekł mu jeden: A dobrzeż wszystko? Pocóż przychodził ten szalony do ciebie? A on im odpowiedział: Wy znacie tego męża, i mowę jego.

Karoli1908Hu 11. És mikor Jéhu kiment az ő urának szolgáihoz, mondának néki: Békességes-é a dolog? Miért jött e bolond [9†] hozzád? És felele nékik: Hiszen ismeritek ez embert és az ő beszédét!

RuSV1876 11 И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли?Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал им: вы знаете этого человека и что он говорит.

БКуліш 11. Як же вернувсь Егуй до слуг пана свого, спитали вони в його: Чи гаразд? Чого сей несамовитий приходив до тебе? І відказав їм: Ви ж знаєте чоловіка сього й що він говорить.

FI33/38 12. Mutta he sanoivat: Valhetta! Sano meille totuus. Hän sanoi: Niin ja niin hän puhui minulle ja sanoi: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi'.

CPR1642 12. He sanoit: ei se ole totta sano sinä se meille hän sanoi: nijn ja nijn on hän puhunut minun cansani ja sanonut: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi.

Biblia1776 12. He sanoivat: ei se ole totta; sano sinä se meille. Hän sanoi: niin ja niin on hän puhunut minun kanssani ja sanonut: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi.

MLV19 12 And they said, It is not true; tell us now. And he said, Thus and thus he spoke to me, saying, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel.

KJV 12. And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

Dk1871 12. Og de sagde: Det er falsk! giv os det dog til Kende; og han sagde: Saa og saa talte han til mig og sagde: Saa sagde Herren: Jeg har salvet dig til Konge over Israel.

KXII 12. De sade: Det är icke sant, säg du oss det. Han sade: Så och så hafver han talat med mig, och sagt: Detta säger Herren, jag hafver smort dig till. Konung öfver Israel.

PR1739 12. Ja nemmad ütlesid: Se on walle, et rägi meile ülles: siis ütles ta: Nenda ja nenda on ta mo wasto räkinud ja üttelnud: Nenda ütleb Jehowa, ma ollen sind kunningaks woidnud ülle Israeli.

LT 12. Jie sakė: ‘‘Netiesa, pasakyk mums dabar’‘. Tuomet jis pasakė, ką pranašas kalbėjo, sakydamas: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Aš tave patepiau Izraelio karaliumi’ ‘‘.

Luther1912 12. Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an! Er sprach: So und so hat er mir geredet und gesagt: So spricht der HERR: Ich habe dich zum König gesalbt.

Ostervald-Fr 12. Mais ils dirent: C'est faux! Déclare-nous-le donc! Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle sorte, disant: Ainsi a dit l'Éternel: Je t'ai oint roi sur Israël.

RV'1862 12. Y ellos dijeron: Mentira: decláranoslo ahora. Y él dijo: Así y así me habló, diciendo: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel.

SVV1770 12 Maar zij zeiden: Het is leugen; geef het ons nu te kennen. En hij zeide: Zo en zo heeft hij tot mij gesproken, zeggende: Zo zegt de HEERE: Ik heb u gezalfd tot koning over Israel.

PL1881 12. Tedy rzekli: Nie prawda to; proszę powiedz nam. A on rzekł: Tak a tak rzekł do mnie, mówiąc: Tak mówi Pan: Pomazałem cię za króla nad Izraelem.

Karoli1908Hu 12. És mondának: Hazugság! Mondd meg az igazat. És monda: Így s így szóla nékem, mondván: Azt mondja az Úr: Királylyá kentelek téged Izráelen.

RuSV1876 12 И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем".

БКуліш 12. І кажуть вони: Хитрощі! Скажи бо нам. І відказує він: Так і так сказав менї, говорючи: Так глаголе Господь: Помазую тебе царем над Ізраїлем.

FI33/38 13. Silloin he ottivat kiiruusti kukin vaatteensa ja panivat ne hänen allensa paljaille portaille; ja he puhalsivat pasunaan ja huusivat: Jeehu on tullut kuninkaaksi.

Biblia1776 13. Niin he kiiruhtivat, ja jokainen otti vaatteensa, ja panivat hänen allensa korkialle astuimelle, ja puhalsivat pasunalla, ja sanoivat: Jehu on tullut kuinkaaksi.

CPR1642 13. Nijn he kijrutit idzens ja jocainen otti waattens ja panit hänen alans corkialle paicalle ja puhalsit Basunalla ja sanoit: Jehu

on tullut Cuningaxi.

MLV19 13 Then they hastened and every man took his garment and put it under him on the top of the stairs and blew the trumpet, saying, Jehu is king.

KJV 13. Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

Dk1871 13. Da skyndte de sig, og de toge hver sine Klæder og lagde under ham paa det øverste af Trapperne, og de blæste i Trompeten, og de sagde: Jehu er Konge.

KXII 13. Då hastade de sig, och hvar och en tog sin kläder, och lade under honom invid säjaren, och blåste med basuner, och sade: Jehu är Konung vorden.

PR1739 13. Ja nem̃ad wötsid ruttuste iggamees omma kue ja pannid ta alla üllema treppi peäle, ja puhhusid passunat ja ütlesid: Jeu on kunningaks sanud.

LT 13. Tada kiekvienas iš jų skubiai ėmė savo apsiaustą, patiesė jį po jo kojomis ant plikų laiptų ir trimitavo, skelbdami: ‘‘Jehuvas yra karalius!’‘

Luther1912 13. Da eilten sie und nahm ein jeglicher sein Kleid und legte unter ihn auf die hohen Stufen und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König geworden!

Ostervald-Fr 13. Alors ils prirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui, au plus haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi!

RV'1862 13. Y tomaron de presto cada uno su ropa, y púsola debajo de él en lo más alto de las gradas, y tocaron corneta, y dijeron: Jehú es rey.

SVV1770 13 Toen haastten zij zich, en een iegelijk nam zijn kleed, en leide het onder hem, op den hoogsten trap; en zij bliezen met de bazuin, en zeiden: Jehu is koning geworden!

PL1881 13. Pospieszyli się tedy, a wziąwszy każdy

Karoli1908Hu 13. Akkor nagy sietséggel kiki mind vevé az ő

szatę swą, kładli je podeó na najwyższym stopniu, i zatrąbiwszy w trąbę, mówili: Króluje Jehu!

RuSV1876 13 И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему насамых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Иууй!

FI33/38 14. Niin Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika, teki salaliiton Jooramia vastaan. Jooram oli ollut kaiken Israelin kanssa puolustamassa Gileadin Raamotia Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan.

CPR1642 14. Näin Jehu Josaphatin poica Nimsin pojan teki lijton Joramita wastan (mutta Joram oli Ramothin edes Gileadis caiken Israelin cansa Hasaeli Syrian Cuningasta wastan.

MLV19 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

Dk1871 14. Saa gjorde Jehu, en Søn af Josafat, Nimsis Søn, et Forbund imod Joram; og Joram laa for Ramoth i Gilead, han og al Israel, imod Hasael,

ruháját, és alája terítették a grádics felső részére és megfuvaták a harsonákat, és kikiálták: Jéhu uralkodik!

БКуліш 13. І взяли вони кожен одежу свою та й вистелили йому престол, і затрубили в трубу й проголосили: Егуй став царем!

Biblia1776 14. Niin Jehu Josaphatin poika Nimsin pojan teki liiton Joramia vastaan; mutta Joram vartioitsi Ramotia Gileadissa kaiken Israelin kanssa Hasaelia Syrian kuningasta vastaan.

KJV 14. So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

KXII 14. Alltså gjorde Jehu, Josaphats son, Nimsi sons, ett förbund emot Joram; men Joram låg för Ramoth i Gilead med hela Israel,

Kongen af Syrien.

PR1739 14. Ja Nimsi poia Josawati poeg Jeu piddas sallaja nou Jorami wasto: ja Joram olli Ramotis, mis Kileadis on, sedda hoidmas, temma ja Israel Siria kunninga Asaeli eest.

Luther1912 14. Also machte Jehu, der Sohn Nimsis, einen Bund wider Joram. Joram aber hatte mit ganz Israel vor Ramoth in Gilead gelegen wider Hasael, den König von Syrien.

RV'1862 14. Así conjuró Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí, contra Joram, estando Joram guardando a Ramot de Galaad, con todo Israel, por causa de Hazael rey de Siria:

PL1881 14. Tedy się sprzysiągł Jehu, syn Jozafata, syna Namsy, przeciw Joramowi. (A na ten czas Joram strzegł Ramot Galaadskiego, on i wszystek Izrael, przed Hazaelem, królem Syryjskim.

RuSV1876 14 И восстал Иируй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама;Иорам же находился со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского.

emot Hasael, Konungen i Syrien.

LT 14. Taip Nimšio sūnaus Juozapato sūnus Jehuvas surengė sąmokslą prieš Jehoramą, kuris su visu Izraeliu buvo Ramot Gileade prieš Sirijos karalių Hazaelį.

Ostervald-Fr 14. Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, fit une conjuration contre Joram. Or, Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, contre Hazaël, roi de Syrie.

SVV1770 14 Alzo maakte Jehu, de zoon van Josafat, den zoon van Nimsi, een verbintenis tegen Joram. (Joram nu had Ramoth in Gilead bewaard, hij en gans Israel, uit oorzake van Hazael, den koning van Syrie;

Karoli1908Hu 14. Így ütött pártot Jéhu, Josafátnak, a Nimsi fiának fia, Jórám ellen. Jórám pedig ott táborozott volt [10†] Rámóth Gileád alatt az egész Izráellel, Hazáel, Siria királya ellen.

БКуліш 14. І вчинив Егуй Йосафатенко, Намессієнко змову проти Йорама. Йорам же стояв на сторожі з усіми Ізрайлитянами в Рамотї Галаадському проти Азаїла, царя Сирийського;

FI33/38 15. Mutta kuningas Jooram oli tullut takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Jeehu sanoi: Jos se teille kelpaa, niin älkää päästäkö pakoon kaupungista ketään, joka menisi ilmoittamaan tätä Jisreeliin.

Biblia1776 15. Mutta kuningas Joram oli palannut Jisreeliin parannettavaksi niistä haavoista, jotka Syrialaiset häneen lyöneet olivat, kuin hän soti Hasaelin Syrian kuinkaan kanssa. Ja Jehu sanoi: jos se teidän mieleenne on, niin ei pidä yhdenkään pääsemän kaupungista menemään ja ilmoittamaan Jisreeliin.

CPR1642 15. Mutta Cuningas Joram oli palannut paratta Jesreelijn nijstä haawoista cuin Syrialaiset hänen lyönet olit cosca hän sodei Hasaelin Syrian Cuningan cansa). Ja Jehu sanoi: jos teidän mielen on nijn ei pidä yhdengän pääsemän Caupungist menemän ja ilmoittaman Jesreelijn.

MLV19 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If this be your* mind, then let none escape and go forth out of the city to go to tell it in Jezreel.

KJV 15. But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

Dk1871 15. Men Kong Joram var kommen tilbage for

KXII 15. Men Konung Joram var igenkommen, till

at lade sig læge i Jisreel af de Saar, som Syrerne sloge ham, der han stred imod Hasael, Kongen af Syrien; og Jehu sagde: Dersom det er efter eders Sind, da skal ingen undkomme og slippe ud af Staden for at gaa bort, og kundgøre det i Jisreel.

att låta sig läka i Jisreel, af de sår som de Syrer honom slagit hade, då han stridde med Hasael, Konungenom i Syrien. Och Jehu sade: Är det så eder i sinnet, så skall ingen slippa utaf staden, att han går bort, och bådar det i Jisreel.

PR1739 15. Ja kunningas Joram olli taggasi tulnud, et ta ennast piddi laskma parrandada Isreelis neist hawust , mis ta Siria-meestelt sanud, kui ta söddis Siria kunninga Asaeli wasto; ja Jeu ütles: Ons teil se meel, ärge laske keddagi wäljaminna, egga liñnast ärrapeäseda, et ta ei lähhä egga teäda ei anna Isreelis.

LT 15. Karalius Jehoramas buvo sugrįžęs į Jezreelį gydytis, nes buvo sužeistas, kai kariavo su Sirijos karaliumi Hazaeliu. Jehuvas sakė: ‘‘Jei jūs pritariate, tai tegul niekas neišeina iš miesto, kad nepraneštų Jezreelyje’‘.

Luther1912 15. Und Joram der König war wiedergekommen, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Jehu sprach: Ist's euer Wille, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und es ansage zu Jesreel.

Ostervald-Fr 15. Et le roi Joram était revenu se faire guérir à Jizréel des blessures que les Syriens lui avaient faites, quand il combattait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Jéhu dit: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller en porter avis à Jizréel.

RV'1862 15. Habiéndose vuelto el rey Joram a Jezrael para curarse de las heridas que los Siros le habían dado, peleando contra Hazael rey de Siria. Y Jehú dijo: Si es vuestra voluntad, ninguno escape de la ciudad, que vaya y dé las

SVV1770 15 Maar de koning Joram was wedergekeerd, opdat hij zich te Jizreel helen liet van de slagen, die hem de Syriers geslagen hadden, als hij streed tegen Hazael, den koning van Syrie.) En Jehu zeide:

nuevas en Jezrael.

Zo het ulieder wil is, laat niemand van de stad uittrekken, die ontkome, om dit in Jizreel te gaan verkondigen.

PL1881 15. Ale się był wrócił król Joram, aby się leczył na rany, które mu byli zadali Syryjczycy, gdy walczył z Hazaelem, królem Syryjskim.) I rzekł Jehu: Jeźli się wam zda, niech nie wychodzi nikt z miasta, żeby szedł co oznajmić w Jezreelu.

Karoli1908Hu 15. De visszatért volt Jórám király, hogy magát Jezréelben gyógyíttassa a sebekből, a melyeket a Siriabeliek ütöttek rajta, mikor Hazáel, Siria királya ellen harczolt. És monda Jéhu: Ha néktek is úgy tetszik, ne engedjetek senkit kimenni a városból, a ki elmenjen és hírül vigye ezt Jezréelbe.

RuSV1876 15 Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны, то пусть никто не уходит из города, чтобы идти подать весть в Изрееле.

БКуліш 15. А вернувся був він, щоб вигоюватись в Езреелї з ран, що задали йому Сирийцї, як воював із Азаїлом, царем Сирийським. Егуй же промовив: Коли се вам любо, не давайте нїкому втекти з городу, щоб подати вість в Езреелї.

FI33/38 16. Sitten Jeehu nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin, sillä Jooram makasi siellä; ja Ahasja, Juudan kuningas, oli tullut sinne katsomaan Jooramia.

Biblia1776 16. Ja Jehu matkusti ratsain ja meni Jisreeliin; sillä Joram sairasti siellä, ja Ahasia Juudan kuningas oli mennyt karsomaan Joramia.

CPR1642 16. Ja Jehu meni ja matcusti Jesreelijn: sillä Joram sairasti siellä. Nijn oli Ahasia Judan Cuningas mennyt cadzoman Jorami.

MLV19 16 So Jehu rode in a chariot and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah came down to see Joram.

KJV 16. So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

Dk1871 16. Da red Jehu hen og drog til Jisreel, fordi Joram laa der; og Ahasia, Judas Konge, var kommen ned at besøge Joram.

KXII 16. Och han for upp, och drog till Jisreel; förty Joram låg der. Så var Ahasia, Juda Konung, nederdragen till att bese Joram.

PR1739 16. Ja Jeu söitis töldas ja läks Isreeli, sest Joram olli seäl maas, ja Juda kunningas Ahasja olli allatulnud Jorami waatma.

LT 16. Jehuvas sėdo į vežimą ir išvažiavo į Jezreelį, nes Jehoramas ten gydėsi, o Judo karalius Ahazijas buvo atvykęs Jehoramo lankyti.

Luther1912 16. Und er fuhr und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der König Juda's, hinabgezogen, Joram zu besuchen.

Ostervald-Fr 16. Alors Jéhu monta sur son char, et s'en alla à Jizréel, car Joram y était alité; et Achazia, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram.

RV'1862 16. Entónces Jehú cabalgó, y fuése a Jezrael, porque Joram estaba allá enfermo: y Ocozías rey de Judá había descendido allá a visitar a Joram.

SVV1770 16 Toen reed Jehu, en toog naar Jizreel; want Joram lag aldaar; en Ahazia, de koning van Juda, was afgekomen, om Joram te bezien.

PL1881 16. I wsiadł na wóz Jehu, i jechał do Jezreela, bo tam Joram leżał; Ochozyjasz także, król Judzki, przyjechał był, aby nawiedził Jorama.

Karoli1908Hu 16. És befogatott Jéhu, és elment Jezréelbe, a hol Jórám feküdt, és a hova Akházia is, [11†] a Júda királya lement volt, hogy meglátogassa Jórámot.

RuSV1876 16 И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама.

БКуліш 16. І сїв Егуй на коня та й поїхав у Езреель, де лежав Йорам, і куди прийшов був Охозія, царь Юдейський, щоб одвідати Йорама.

FI33/38 17. Mutta tähystäjä seisoi Jisreelin tornissa, ja kun hän näki Jeehun joukon tulevan, sanoi hän: Minä näen väkijoukon. Niin Jooram sanoi: Otettakoon ratsumies ja lähetettäköön heitä vastaan kysymään, onko kaikki hyvin.

Biblia1776 17. Mutta vartia, joka tornin päällä Jisreelissä seisoi, sai nähdä Jehun joukon tulevan ja sanoi: minä näen yhden joukon. Niin sanoi Joram: ota yksi ratsasmies ja lähetä heitä vastaan, ja sano: onko rauha?

CPR1642 17. Mutta wartia joca tornin päällä Jesreelis seisoi sai nähdä Jehun joucon tulewan ja sanoi: minä näen yhden joucon. Nijn sanoi Joram: ota yxi radzasmies ja lähetä heitä wastan ja sano: ongo rauha?

MLV19 17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel and he spied the company of Jehu as he came and said, I see a company. And Joram said, Take a horseman and send to meet them and let him say, Is it peace?

KJV 17. And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

Dk1871 17. Og Skildvagten stod paa Taarnet i Jisreel og saa Jehus Hob der han kom, og han sagde: Jeg ser en Hob; da sagde, Joram: Tag en Rytter

KXII 17. Men väktaren, som på tornet i Jisreel stod, fick se Jehu hop komma, och sade: Jag ser en hop. Då sade Joram: Tag en vagn, och

og send dem i Møde, og han skal sige: Er der Fred?

PR1739 17. Ja se wahhimees seisis torni peäl Isreelis ja näggi Jeu hulka, kui ta tulli, ja ütles: Ma nään ühhe hulga; ja Joram ütles: Wötta üks rütel ja läkkita nende wasto, ja se üttelgo: Ons rahho?

Luther1912 17. Der Wächter aber, der auf dem Turm zu Jesreel stand, sah den Haufen Jehus kommen und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter und sende ihnen entgegen und sprich: Ist's Friede?

RV'1862 17. Y el atalaya que estaba en la torre de Jezrael, vió la cuadrilla de Jehú, que venía, y dijo: Yo veo una cuadrilla. Y Joram dijo: Toma uno de a caballo, y envía a reconocerlos, y que les diga, ¿Hay paz?

PL1881 17. Wtem stróż, który stał na wieży w Jezreelu, ujrzawszy poczet Jehu przyjeżdżający, rzekł: Poczet jakiś widzę. I rzekł Joram: Weźmij jezdnego, a wyślij przeciwko nim, aby się spytał, jeźli pokój.

RuSV1876 17 На башне в Изрееле стоял сторож, и

sänd emot dem, och säg: Är allt fridsamt?

LT 17. Jezreelio bokšte sargybinis, pamatęs Jehuvo būrį atvažiuojant, pranešė: ‘‘Matau būrį’‘. Jehoramas įsakė pasiųsti raitelį ir jų paklausti: ‘‘Ar su taika?’‘

Ostervald-Fr 17. Or la sentinelle qui se tenait sur la tour, à Jizréel, vit venir la troupe de Jéhu, et dit: Je vois une troupe de gens. Et Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le au-devant d'eux, et qu'il dise: Y a-t-il paix?

SVV1770 17 De wachter nu stond op den toren te Jizreel, en zag den hoop van Jehu, als hij aankwam, en zeide: Ik zie een hoop. Toen zeide Joram: Neem een ruiter, en zend dien hunlieden tegemoet, en dat hij zegge: Is het vrede?

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig az őrálló, a ki Jezréelben a tornyon állott, meglátta Jéhu seregét, hogy jő, monda: Valami sereget látok. Akkor monda Jórám: Válaszsz egy lovast és küldj eléjök, és mondja ezt: Békességes-é a dolog?

БКуліш 17. Вартовик же стояв на баштї в Езреелї,

увидел он полчище Иуево, когда оно шло, и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам: возьми всадника, и пошли навстречу им, и пусть скажет: с миром ли?

й як тільки побачив роту Егуєву, що наближалась, звістив: Я бачу роту. І повелїв Йорам: Візьми одного кінного та пошли зустріч, щоб спитав: Чи ви з мирним задумом?

FI33/38 18. Ja ratsumies lähti häntä vastaan ja sanoi: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Sanansaattaja on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa.

CPR1642 18. Ja radzasmies ajoi händä wastan ja sanoi: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä minun tacani. Wartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tygöns ja ei palaja.

Biblia1776 18. Ja ratsasmies ajoi häntä vastaan ja sanoi: näin sanoo kuingas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käänny minun taakseni! Vartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tykönsä ja ei palaja.

MLV19 18 So one went on horseback to meet him and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? Turn behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he does not come back.

KJV 18. So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

Dk1871 18. Og Rytteren drog ham i Møde og sagde:

KXII 18. Och foromannen for emot honom, och

Saa siger Kongen: Er der Fred? Og Jehu sagde: Hvad har du med Freden at gøre? vend dig omkring og følg mig; og Skildvagten kungjorde det og sagde: Budet kom til dem og kommer ikke tilbage.

PR1739 18. Ja se, kes hobbose selgas söitis, läks nende wasto ja ütles: Nenda ütleb kunningas, ons rahho? ja Jeu ütles: Mis sul rahhoga teggemist! pöra mo tahha; ja se wahhimees andis teäda ja ütles: Se Käsk sai nende jure, agga ta ei tulle taggasi.

Luther1912 18. Und der Reiter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich! Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder.

RV'1862 18. Y el de a caballo fué a reconocerlos, y dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú le dijo: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí. El atalaya dió aviso, diciendo: El mensajero llegó hasta ellos, y no vuelve.

sade: Detta säger Konungen: Är allt fridsamt? Jehu sade: Hvad kommer friden dig vid? Far här bakefter mig. Väktaren förkunnade, och sade: Bådet är kommet till dem, och kommer intet igen.

LT 18. Raitelis, susitikęs su Jehuvo būriu, klausė: ‘‘Ar su taika?’‘ Jehuvas atsakė: ‘‘Kam tau rūpi taika? Apsisuk ir sek paskui mane’‘. Sargybinis pranešė: ‘‘Pasiuntinys su jais susitiko, bet negrįžta’‘.

Ostervald-Fr 18. Et le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi dit le roi: Y a-t-il paix? Jéhu répliqua: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi. Et la sentinelle le rapporta, et dit: Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient point.

SVV1770 18 En de ruiter te paard toog heen hem tegemoet, en zeide: Zo zegt de koning: Is het vrede? En Jehu zeide: Wat hebt gij met den vrede te doen? Keer om naar achter mij. En de wachter gaf het te kennen, zeggende: De bode is tot hen gekomen, maar hij komt niet weder.

PL1881 18. A tak bieżał jezdny przeciwko niemu, i rzekł: Tak mówi król: A pokój? I odpowiedział Jehu: Co tobie do pokoju? Obróć się, jedź za mną. Przetoż oznajmił stróż mówiąc: Dojechałci poseł do nich, ale się nie wraca.

Karoli1908Hu 18. És oda lovagolt a lovas eléjük, és monda: Azt kérdi a király: Békességes-é a dolog? Felele Jéhu: Mi gondod van a békességgel? [12†] Kerülj a hátam mögé. Megjelenté pedig ezt az őrálló, mondván: Hozzájok ment ugyan a követ; de nem tért vissza.

RuSV1876 18 И выехал всадник на коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Иуй: что тебе до мира? Поезжай за мною. И донес сторож, и сказал: доехал до них, ноне возвращается.

БКуліш 18. І поїхав їздець зустріч, та й каже: Так повелїв царь сказати: Чи ви з мирним задумом? Егуй же відказав: Що тобі до миру? Зверни та й їдь за мною. І звістив вартовик та й сказав: Посланець доїхав до них, та не вертається.

FI33/38 19. Silloin hän lähetti toisen ratsumiehen. Kun tämä oli tullut heidän luoksensa, sanoi hän: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua.

Biblia1776 19. Niin lähetti hän toisen ratsasmiehen. Kuin se tuli hänen tykönsä, sanoi hän: näin sanoo kuningas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käännä itses minun taakseni!

CPR1642 19. Nijn lähetti hän toisen radzasmiehen. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä idzes minun tacani.

MLV19 19 Then he sent out a second on horseback who came to them and said, Thus says the

KJV 19. Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith

king, Is it peace? And Jehu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.

the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

Dk1871 19. Da sendte han en anden Rytter; der han kom til dem, da sagde han: Saa sagde Kongen: Er der Fred? Og Jehu sagde: Hvad har du med Freden at gøre? vend dig omkring og følg mig!

KXII 19. Då sände han en annan foroman. Då han kom till dem, sade han: Detta säger Konungen: Är allt fridsamt? Jehu sade: Hvad kommer friden dig vid? Far här bakefter mig.

PR1739 19. Ja ta läkkitas teise ratsa hobbosega, ja se tulli nende jure ja ütles: Nenda ütleb kunningas, ons rahho? ja Jeu ütles: Mis sul rahhoga teggemist? pöra mo tahha.

LT 19. Jehoramas išsiuntė kitą raitelį. Tas, susitikęs su atvykstančiais, klausė: ‘‘Ar su taika?’‘ Jehuvas atsakė: ‘‘Kam tau rūpi taika? Apsisuk ir sek paskui mane’‘.

Luther1912 19. Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihnen kam, sprach er: So spricht der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich!

Ostervald-Fr 19. Et on envoya un second cavalier, qui vint à eux et dit: Ainsi dit le roi: Y a-t-il paix? Jéhu répliqua: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.

RV'1862 19. Y envió otro de a caballo, el cual llegando a ellos dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú respondió: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí.

SVV1770 19 Toen zond hij een anderen ruiter te paard; en als deze tot hen gekomen was, zeide hij: Zo zegt de koning: Is het vrede? En Jehu zeide: Wat hebt gij met den vrede te doen? Keer om naar achter mij.

PL1881 19. Zatem posłał drugiego jezdnego, który przyjechawszy do nich, rzekł: Tak mówi król: A pokój? Odpowiedział Jehu: Co tobie do

Karoli1908Hu 19. Akkor elküldött egy másik lovast, a ki hozzájok ment, és monda: Azt kérdi a király: Békességes-é a dolog? Felele Jéhu: Mi

pokoju? Obróć się, a jedź za mną.

RuSV1876 19 И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Иууй: что тебе до мира? Поезжай за мною.

FI33/38 20. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Hän on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa. Ja ajo on aivan kuin Jeehun, Nimsin pojan, ajoa; sillä hän ajaa niinkuin hurja.

CPR1642 20. Sen ilmoitti wartia ja sanoi: hän on tullut heidän tygöns ja ei palaja: ja sen ajo on nijncuin Jehun Nimsin pojan ajo: sillä hän aja nijncuin hän olis hullu.

MLV19 20 And the watchman told, saying, He came to them and does not come back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously.

Dk1871 20. Og Skildvagten kundgjorde det og sagde: Han kom til dem og kommer ikke tilbage, og det er en Fart ligesom Jehus, Nimsis Søns, Fart; thi han farer af Sted, som han var gal.

gondod van a békességgel? Kerülj [13†] a hátam mögé.

БКуліш 19. І послав другого кінного, та й сей, доїхавши до них, сказав: Так питає царь: Чи ви з мирним задумом? Егуй же відказав: Що тобі до миру? Заверни та їдь за мною.

Biblia1776 20. Sen ilmoitti vartia ja sanoi: hän on tullut heidän tykönsä ja ei palaja: ja sen ajo on niinkuin Jehun Nimsin pojan ajo; sillä hän ajaa niinkuin hän olis hullu.

KJV 20. And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

KXII 20. Det förkunnade väktaren, och sade: Han är kommen till dem, och kommer intet igen; och det är ett körande, såsom Jehu körande, Nimsi sons; ty han körer lika som han vore

PR1739 20. Ja se wahhimees andis teäda ja ütles: Ta sai nende jure, agga ta ei tulle taggasi, ja se aiaminne on kui Nimsi poia Jeu aiaminne, sest ta aiab, otsekui olleks ta hul.

Luther1912 20. Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben wie das Treiben Jehus, des Sohnes Nimsis; denn er treibt, wie wenn er unsinnig wäre.

RV'1862 20. El atalaya volvió a decir: También este llegó a ellos, y no vuelve: mas su paso es como el paso de Jehú, hijo de Namsí, porque viene con furia.

PL1881 20. Znowu oznajmił to stróż, mówiąc: Przyjechałci do nich, ale się nie wraca. A przyjazd jego, jakoby przyjazd Jehu, syna Namsy; bo szalenie jedzie.

RuSV1876 20 И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Иууя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно.

rasande.

LT 20. Sargybinis pranešė: ‘‘Jis juos pasiekė, bet negrįžta. Važiavimas panašus į Nimšio sūnaus Jehuvo važiavimą, nes važiuoja kaip padūkęs’‘.

Ostervald-Fr 20. La sentinelle le rapporta encore, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la manière de conduire a l'air de celle de Jéhu, fils de Nimshi; car il mène avec furie.

SVV1770 20 En de wachter gaf dit te kennen, zeggende: Hij is tot aan hen gekomen, maar hij komt niet weder; en het drijven is als het drijven van Jehu, den zoon van Nimsi, want hij drijft onzinniglijk.

Karoli1908Hu 20. Hírül adá ezt is az őrálló, mondván: Hozzájok ment ugyan; de nem jött vissza. De a hajtás olyan, mint Jéhunak, a Nimsi fiának hajtása; mert mint egy őrült, úgy hajt.

БКуліш 20. І звістив сторож, кажучи: Доїхав до них та й не вертається, а їзда схожа на їзду Егуя Намессієнка, бо він жене, мов скажений.

FI33/38 21. Silloin Jooram sanoi: Valjastettakoon! Ja he valjastivat hänen sotavaununsa. Niin Jooram, Israelin kuningas, ja Ahasja, Juudan kuningas, lähtivät kumpikin sotavaunuissansa ja menivät Jeehua vastaan. He kohtasivat hänet jisreeliläisen Naabotin maapalstalla.

Biblia1776 21. Niin sanoi Joram: valjastakaat! Ja he valjastivat hänen vaununsa. Ja he menivät ulos, Joram Israelin kuningas ja Ahasia Juudan kuningas, itsekukin vaunussansa, ja he läksivät ulos kohtaamaan Jehua, ja löysivät hänen Nabotin Jisreeliläisen pellolla.

CPR1642 21. NIin sanoi Joram: waljastacat: ja he waljastit hänen waununs. Ja he menit ulos Joram Israelin Cuningas ja Ahasia Judan Cuningas idzecukin waunusans cohtaman Jehut. Ja he löysit hänen Nabothin sen Jesreeliterin pellolla.

MLV19 21 And Joram said, Make ready. And they made his chariot ready. And Joram King of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot and they went out to meet Jehu and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

KJV 21. And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

Dk1871 21. Da sagde Joram: Spænd for, og man spændte for hans Vogn; og de droge ud, Joram, Israels Konge, og Ahasia, Judas Konge, hver paa sin Vogn, og de droge ud Jehu i Møde, og de traf ham paa Jisreeliteren Naboths Ager.

KXII 21. Då sade Joram: Sätter före. Och de satte före hans vagn. Och de drogo ut, Joram, Israels Konung, och Ahasia, Juda Konung, hvardera på sin vagn, att de skulle komma emot honom. Och de råkade honom på Naboths åker, den Jisreelitens.

PR1739 21. Ja Joram ütles: Pange hobbosed ette, ja nemmad pannid tölla ette; ja Israeli kunningas Joram läks wälja ja Juda kunningas Ahasja, iggamees ommas töldas, ja läksid wälja Jeu wasto ja said ta wasto Isreelimehhe Naboti pöllul.

LT 21. Jehoramas įsakė paruošti vežimą. Izraelio karalius Jehoramas ir Judo karalius Ahazijas išvažiavo kiekvienas savo vežime. Jie sutiko Jehuvą prie jezreeliečio Naboto žemės sklypo.

Luther1912 21. Da sprach Joram: Spannt an! Und man spannte seinen Wagen an. Und sie zogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda's, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegenkämen; und sie trafen ihn auf dem Acker Naboths, des Jesreeliten.

Ostervald-Fr 21. Alors Joram dit: Attelle! Et on attela son char. Ainsi Joram, roi d'Israël, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char, et ils s'avancèrent à la rencontre de Jéhu, et le rencontrèrent dans le champ de Naboth, le Jizréélite.

RV'1862 21. Entónces Joram dijo: Unce: y unció su carro, y salieron Joram rey de Israel, y Ocozías rey de Judá, cada uno en su carro, y salieron a encontrar a Jehú, al cual hallaron en la heredad de Nabot de Jezrael.

SVV1770 21 Toen zeide Joram: Span aan. En men spande zijn wagen aan. Zo toog Joram, de koning van Israel, uit, en Ahazia, de koning van Juda, een ieder op zijn wagen; en zij togen uit Jehu tegemoet, en vonden hem op het stuk lands van Naboth, den Jizreeliet.

PL1881 21. Tedy rzekł Joram: Zaprzęgaj. I zaprzężono w wóz jego. I wyjechał Joram, król Izraelski, i Ochozyjasz, król Judzki, każdy na wozie swym. A wyjechawszy przeciw Jehu, trafili go na polu Nabota Jezreelskiego.

Karoli1908Hu 21. Akkor monda Jórám: Fogjatok be! És befogván az ő szekerét, kiméne Jórám, az Izráel királya, és Akházia, a Júda királya, mindenik a maga szekerén, Jéhu eleibe, és a Jezréelbeli Nábót mezején [14†] találkoztak vele.

RuSV1876 21 И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский, каждый на колеснице своей. И выступили навстречу Ииую, и встретились с ним на поле Навуфея Изреелитянина.

БКуліш 21. І повелїв Йорам запрягати. І як запрягли колесницю його, виїхав Йорам, царь Ізраїлський, із Охозієм, царем Юдейським, кожен своєю колесницею. Виїхали ж вони проти його та й зустрілись із ним на ниві Езреелїя Набота.

FI33/38 22. Kun Jooram näki Jeehun, kysyi hän: Onko kaikki hyvin, Jeehu? Tämä vastasi: Kuinka kaikki voisi olla hyvin, kun sinun äitisi Iisebelin haureus ja hänen monet velhoutensa yhä vielä jatkuvat?

Biblia1776 22. Ja kuin Joram näki Jehun, sanoi hän: Jehu, onko rauha? Hän sanoi: mikä rauha? Äitis Isebelin huoruus ja noituus tulee aina suuremmaksi.

CPR1642 22. Ja cosca Joram näki Jehun sanoi hän: Jehu ongo rauha? hän sanoi: mikä rauha? sinun äitis Isebelin huorus ja noituus tule aina suuremmaxi.

MLV19 22 And it happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the prostitutions of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

KJV 22. And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

Dk1871 22. Og det skete, der Joram saa Jehu, da sagde han: Jehu, er der Fred? Og han sagde: Hvad Fred? medens din Moder Jesabels Horerier og

KXII 22. Och då Joram såg Jehu, sade han: Jehu, är allt fridsamt? Han sade: Hvad, frid? Dine moders Isebels horeri och trolldom hafver

hendes Trolddomskunster, ere saa mange!

PR1739 22. Ja se sündis, kui Joram Jeu näggi, et ta ütles: Ons rahho Jeu? ja temma ütles: Mis rahho! ni kaua kui so emma Isebeli horussid ja noidussid ni paljo on.

Luther1912 22. Und da Joram Jehu sah, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Abgötterei und Zauberei wird immer größer.

RV'1862 22. Y en viendo Joram a Jehú, dijo: ¿Jehú, hay paz? Y él respondió: ¿Qué paz, con las fornicaciones de Jezabel tu madre, y sus muchas hechicerias?

PL1881 22. A gdy ujrzał Joram Jehu, rzekł: Jestże pokój Jehu? I odpowiedział: Co za pokój? ponieważ jeszcze cudzołóstwa Jezabeli, matki twojej, i czary jej wielkie są.

RuSV1876 22 И когда увидел Иорам Ииуя, то сказал: с миром ли Ииуй? И сказал он: какой мир при любодействе Иезавели, матери твоей, и при многих волхвованиях ее?

icke ännu ända.

LT 22. Jehoramas, pamatęs Jehuvą, paklausė: ‘‘Ar su taika, Jehuvai?’‘ Tas atsakė: ‘‘Kokia gali būti taika, kol vyksta tavo motinos Jezabelės paleistuvystės ir žyniavimai?’‘

Ostervald-Fr 22. Et dès que Joram eut vu Jéhu, il dit: Y a-t-il paix, Jéhu? Mais Jéhu répondit: Quelle paix, tandis que les prostitutions de Jésabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand nombre?

SVV1770 22 Het geschiedde nu, als Joram Jehu zag, dat hij zeide: Is het ook vrede, Jehu? Maar hij zeide: Wat vrede, zo lang als de hoererijen van uw moeder Izebel, en haar toverijen zo vele zijn?

Karoli1908Hu 22. És mikor meglátta Jórám Jéhut, monda: Békességes-é a dolog, Jéhu? Felele ő: Mit békesség?! Mikor [15†] Jézabelnek, a te anyádnak paráznasága és varázslása mindig nagyobb lesz!

БКуліш 22. Як побачив Йорам Егуя, спитав: Чи з миром, Егую? Відказав же сей: Який тут мир, покіль твоя мати Езабель безчесть творить і без кінця відомствує?

FI33/38 23. Silloin Jooram käänsi vaununsa ja pakeni, huutaen Ahasjalle: Kavallus, Ahasja!

CPR1642 23. Nijn Joram cohta käänsi hänen kätens ymbärins ja pakeni ja sanoi Ahasialle: täsä on petos Ahasia.

Biblia1776 23. Niin Joram kohta käänsi kätensä ympäri ja pakeni, ja sanoi Ahasialle: tässä on petos, Ahasia.

MLV19 23 And Joram turned his hands and fled and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

KJV 23. And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

Dk1871 23. Da vendte Joram om og flyede og sagde til Ahasia: Det er Forræderi, Ahasia!

KXII 23. Då vände Joram sina hand om, och flydde, och sade till Ahasia: Här är förräderi, Ahasia.

PR1739 23. Siis kallas Joram ümber ja pöggenes, ja ütles Ahasja wasto: Ahasja siin on kawwalus.

LT 23. Jehoramas pasuko vežimą ir norėjo pabėgti, šaukdamas: ‘‘Išdavystė, Ahazijau!’‘

Luther1912 23. Da wandte Joram seine Hand und floh und sprach zu Ahasja: Es ist Verräterei, Ahasja!

Ostervald-Fr 23. Alors Joram tourna bride et s'enfuit, en disant à Achazia: Trahison, Achazia!

RV'1862 23. Entónces Joram volviendo la mano huyó, y dijo a Ocozías: Traición, Ocozías.

SVV1770 23 Toen keerde Joram zijn hand, en vlood, en zeide tot Ahazia: Het is bedrog, Ahazia!

PL1881 23. Przetoż obróciwszy się Joram uciekł, mówiąc do Ochozyjasza: Zdrada, Ochozyjaszu!

Karoli1908Hu 23. Akkor megfordítá Jórám az ő kezét és futni kezde, és monda Akháziának: Árulás ez, Akházia?

RuSV1876 23 И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!

БКуліш 23. І повернув Йорам рукою своєю, а втїкаючи, промовив до Охозії: Зрада, Охозію!

FI33/38 24. Mutta Jeehu sieppasi jousen käteensä ja ampui Jooramia hartioiden väliin, niin että nuoli meni sydämen lävitse, ja hän vaipui vaunuihinsa.

Biblia1776 24. Mutta Jehu sivui joutsen ja ampui Joramia lapaluiden välille, niin että nuoli meni hänen sydämensä lävitse, ja hän putosi maahan vaunuistansa.

CPR1642 24. Mutta Jehu siwui joudzen ja ambuis Joramit lapaluiden wälille nijn että nuoli meni hänen sydämens läpidzen ja hän putois waunuuns.

MLV19 24 And Jehu drew his bow with his full strength and killed* Joram between his arms. And the arrow went out at his heart and he sank down in his chariot.

KJV 24. And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

Dk1871 24. Men Jehu greb med fuld Magt fat paa Buen og skød Joram imellem hans Arme, at Pilen for ud af hans Hjerte, og har segnede ned i sin Vogn.

KXII 24. Men Jehu fattade bågan, och sköt Joram emellan härderna, så att pilen gick ut igenom hjertat, och han föll uti sin vagn.

PR1739 24. Ja Jeu tombas omma käega se ammo ülles ja laskis Jorami peäle ta öllade wahhele, ja se nool tulli ta süddamest wälja, ja ta weddas ennast kokko ommas töldas.

LT 24. Tačiau Jehuvas įtempė lanką ir iššovė. Strėlė pataikė Jehoramui į širdį ir jis susmuko vežime.

Luther1912 24. Aber Jehu faßte den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß sein Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und er fiel in seinen Wagen.

RV'1862 24. Mas Jehú hinchió la mano de su arco, e hirió a Joram entre las espaldas, y la saeta salió por su corazón, y cayó en su carro.

PL1881 24. Tedy Jehu wziąwszy w ręce swoje łuk, postrzelił Jorama między ramiona jego, aż przeszła strzała przez serce jego, tak, że padł na wozie swoim.

RuSV1876 24 А Иируй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей.

FI33/38 25. Sitten hän sanoi Bidkarille, vaunusoturille: Ota hänet ja heitä jisreeliläisen Naabotin maapalstalle; sillä muistathan, että Herra meidän ratsastaessamme rinnakkain hänen isänsä Ahabin jäljessä lausui hänestä tämän ennustuksen:

CPR1642 25. Ja Jehu sanoi Ruhtinallens Bidekarille: ota

Ostervald-Fr 24. Mais Jéhu saisit l'arc à pleine main, et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche lui traversa le coeur, et qu'il s'affaissa sur ses genoux dans son char.

SVV1770 24 Maar Jehu spande den boog met volle kracht, en schoot Joram tussen zijn armen, dat de pijl door zijn hart uitging; en hij kromde zich in zijn wagen.

Karoli1908Hu 24. Jéhu pedig meghúzván az ívét, Jórámot hátba lövé a lapoczkák között úgy, hogy a szívén ment át a nyíl, és lerogyott a szekérben.

БКуліш 24. Та Егуй напяв лука й стрілив Йорамові між плечі, так що стріла пройшла йому крізь серце, й він поваливсь у своїй колесниці,

Biblia1776 25. Ja Jehu sanoi päämiehellensä Bidekarille: ota ja heitä häntä Nabotin Jisreeliläisen pellolle; sillä muista, koska minä ja sinä seurasimme hänen isäänsä Ahabia yhdessä ajaen, että Herra nosti tämän kuorman hänen päällensä.

ja heitä händä Nabothin sen Jesreeliterin pellolle: sillä minä muistan että cosca minä sinun cansas seuraisin hänen Isäns Ahabi yhdes waunus HERran nostanen tämän cuorman hänen päällens.

MLV19 25 Then (Jehu) said to Bidkar his captain, Take up and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite. For remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Jehovah laid this burden upon him:

KJV 25. Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

Dk1871 25. Og har sagde til sin Høvedsmand Bidekar: Tag ham op og kast ham paa Jisreeliteren Naboths Ager; thi kom i Hu, der jeg og du rede sammen efter hans Fader Akab, at Herren udtalte denne Spaadom over ham:

KXII 25. Och Jehu sade till höfvitsmannen Bidkar: Tag och kasta honom uppå åkrastycket, Naboths den Jisreelitens; förty jag kommer ihåg, att du med mig forom efter hans fader på enom vagn, att Herren lade denna tungan uppå honom.

PR1739 25. Ja Jeu ütles omma üllema pealikko Pidkari wasto: Wötta, wiska tedda Isreelimehhe Naboti pöllo peäle wäljale: sest mo mele tulleb, et minna ja sinna körwoti ratsa söitsime temma issa Ahabi tagga, et Jehowa ta peäle sesinnatse raske ennekulutamisse panni:

LT 25. Jehuvas įsakė savo vadui Bidkarui: ‘‘Išmesk jį ant jezreeliečio Naboto lauko! Aš prisimenu, kaip mudu važiavome paskui jo tėvą Ahabą ir Viešpats paskelbė prieš jį šį sprendimą:

Luther1912 25. Und er sprach zu seinem Ritter Bidekar: Nimm und wirf ihn auf den Acker Naboths, des Jesreeliten! Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrst, da der HERR solchen Spruch über ihn tat:

RV'1862 25. Y dijo a Badacer su capitán: Tómale, y échale a un cabo de la heredad de Nabot de Jezrael: acuérdate que cuando yo y tú ibamos juntos tras Acab su padre, Jehová pronunció esta sentencia sobre él, diciendo:

PL1881 25. Potem rzekł Jehu do Badakiera, hetmana swego: Weźmij go, a porzuć na polu Nabota Jezreelskiego; albowiem pamiętasz, gdyśmy ja i ty jechali społu za Achabem, ojcem jego, że Pan wydał był przeciwko niemu tę pogróżkę.

RuSV1876 25 И сказал Ииуй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоемсзади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:

Ostervald-Fr 25. Et Jéhu dit à Bidkar, son officier: Prends-le, et le jette dans le champ de Naboth, le Jizréélite. Car souviens-toi que, lorsque nous étions à cheval, moi et toi, l'un auprès de l'autre, à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça contre lui cet oracle:

SVV1770 25 Toen zeide Jehu tot Bidkar, zijn hoofdman: Neem, werp hem op dat stuk lands van Naboth, den Jizreeliet; want gedenk, als ik en gij nevens elkander achter zijn vader Achab reden, dat hem de HEERE dezen last opleide, zeggende:

Karoli1908Hu 25. És monda Bidkárnak, az ő hadnagyának: Fogd meg és vesd a Jezréelbeli Nábót mezejére; mert emlékezz csak vissza, mikor mi, én és te, ketten az ő atyja, Akháb után lovagoltunk, és az Úr ő felőle ezt a fenyegetést mondotta:

БКуліш 25. І сказав Егуй гетьманові Бадекарові: Возьми, кинь його на ниву Езреелїя Набота; згадай бо, як ми вдвох їхали за його батьком Ахабом, і як Господь вирік на його такий засуд:

FI33/38 26. Totisesti, minä näin eilen Naabotin ja hänen poikiensa veren, sanoo Herra; ja minä olen juuri tällä maapalstalla kostava sinulle, sanoo Herra.' Ota siis hänet ja heitä tälle maapalstalle, Herran sanan mukaan.

CPR1642 26. Mitämax sanoi HERra minä costan sinun tällä pellolla Nabothin ja hänen poicains weren jonga minä eilän näin nijn ota händä ja heitä pellolle HERran sanan jälken.

Biblia1776 26. Mitämaks, sanoi Herra, minä kostan sinulle tällä pellolla Nabotin ja hänen poikansa veren, jonka minä eilen ehtoona näin; niin ota nyt häntä ja heitä pellolle Herran sanan jälkeen.

MLV19 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says Jehovah and I will requite you in this plot, says Jehovah. Now therefore take and cast him into the plot (of ground), according to the word of Jehovah.

KJV 26. Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

Dk1871 26. Mon jeg ikke i Gaar saa Naboth Blods og hans Sønners Blod, siger Herren, og skal betale dig paa den Ager? siger Herren. Saa tag ham nu op og kast ham paa Ageren efter Herrens Ord?

KXII 26. Hvad gäller, sade Herren, jag skall vedergälla dig på denna åkren Naboths blod, och hans söners blod, det jag i går såg. Så tag honom nu, och kasta honom på åkren, efter Herrans ord.

PR1739 26. Kül ma ollen Naboti werd ja temma laste werd eile näinud, ütleb Jehowa, ja tahhan so kätte tassuda siin pöllo peäl, ütleb Jehowa; ja

LT 26. ‘Taip, kaip Aš vakar čia mačiau Naboto ir jo sūnų kraują, taip Aš tau atlyginsiu ant šito žemės sklypo’. Dabar išmesk jį ant šito

nüüd wötta, wiska tedda siñna pöllo peäle, Jehowa sanna järrele.

Luther1912 26. Was gilt's (sprach der HERR), ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sah, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 26. Que yo ví ayer las sangres de Nabot, y las sangres de sus hijos, dijo Jehová, y que te las tengo de volver en esta heredad, dijo Jehová. Tómale pues ahora, y échale en la heredad, conforme a la palabra de Jehová.

PL1881 26. Zaiste krwi Nabota, i krwi synów jego, którąm widział wczoraj, rzekł Pan, pomszczę się nad tobą na tem polu. Pan to rzekł: przetoż teraz weźmij go, a porzuć go na polu według słowa Paóskiego.

RuSV1876 26 истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню.

sklypo, kaip Viešpats pasakė’‘.

Ostervald-Fr 26. Aussi vrai que je vis hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel, aussi vrai je te le rendrai dans ce champ, dit l'Éternel. C'est pourquoi, maintenant prends-le et le jette dans ce champ, selon la parole de l'Éternel.

SVV1770 26 Zo Ik gisteravond niet gezien heb het bloed van Naboth, en het bloed zijner zonen, zegt de HEERE, en Ik u dat niet vergelde op dit stuk lands, zegt de HEERE. Nu dan, neem, werp hem op dat stuk lands, naar het woord des HEEREN.

Karoli1908Hu 26. Bizonyára megkeresem a Nábót vérét és az ő fiainak vérét, a melyet tegnap láttam, azt mondja az Úr: Azért megfizetek néked ezen a szántóföldön, azt mondja az Úr: Most azért fogjad őt, és vesd a [16†] szántóföldre, az Úr beszéde szerint.

БКуліш 26. Справдї кров Наботову й кров дїтей його бачив я вчора, говорить Господь, і відплачу тобі на сїй ниві, говорить Господь; то ж тепер кинь його на ниву, по

слову Господньому.

FI33/38 27. Kun Ahasja, Juudan kuningas, sen näki, pakeni hän Beet-Gaaniin päin. Mutta Jeehu ajoi häntä takaa ja sanoi: Ampukaa hänetkin vaunuihinsa. Ja he ampuivat häntä Guurin solassa, joka on Jibleamin luona; mutta hän pakeni Megiddoon ja kuoli siellä.

CPR1642 27. Cosca Ahasia Judan Cuningas sen näki pakeni hän kryydimaan huonen tietä. Mutta Jehu ajoi händä taca ja käski myös händä lyödä waunuis Gurrin päin joca on Jeblan tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja cuoli siellä.

Biblia1776 27. Kuin Ahasia Juudan kuningas sen näki, pakeni hän kryytimaan huoneen tietä; mutta Jehu ajoi häntä takaa ja sanoi: lyökäät myös häntä vaunuissansa Gurin vastamäessä, joka on Jiblamin tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja kuoli siellä.

MLV19 27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him and said, Strike him also in the chariot. (And they killed)* (him) at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo and died there.

KJV 27. But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

Dk1871 27. Der Ahasia, Judas Konge, saa det, da flyede han ad Vejen til Havehuset; og Jehu forfulgte ham og sagde: Slaar ogsaa ham paa Vognen! Dette skete ved Opgangen til Gur,

KXII 27. Då Ahasia, Juda Konung, det såg, flydde han på den vägen till örtagårdshuset; men Jehu jagade efter honom, och böd desslikes slå honom på vagnenom in mot Gur, som

der ligg ved Jibleam; og han flyede til Megiddo og døde der.

PR1739 27. Kui Juda kunningas Ahasja sedda näggi, siis pöggenes ta sedda teed rohho-aia hone pole; agga Jeu aias tedda takka ja ütles: Löge tedda ka mahha tölda senna, kus üllesminnakse Kuri, mis Ibleami jures, ja ta pöggenes Megiddo ja surri siñna ärra.

Luther1912 27. Da das Ahasja, der König Juda's, sah, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach und hieß ihn auch schlagen in dem Wagen auf der Höhe Gur, die bei Jibleam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb daselbst.

RV'1862 27. Y viendo esto Ocozías rey de Judá, huyó por el camino de la casa del huerto: y siguióle Jehú, diciendo: Heríd también a este en el carro a la subida de Gur, junto a Jeblaam. Y él huyó a Mageddo, y murió allá.

PL1881 27. Co Ochozyjasz, król Judzki, ujrzawszy, uciekał drogą do domu ogrodowego. Ale go gonił Jehu, i rzekł: I tego zabijcie na wozie jego. I zranili go na wstąpie Guru, który jest

ligger vid Jibleam; och han flydde till Megiddo, och blef der död.

LT 27. Judo karalius Ahazijas, tai pamatęs, bėgo Bet Gano link. Jehuvas jį vijosi ir šaukė: ‘‘Nušaukite jį!’‘ Jie peršovė jį vežime Gūro įkalnėje, prie Ibleamo. Jis pabėgo į Megidą ir ten mirė.

Ostervald-Fr 27. Et Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit vers le pavillon du jardin; mais Jéhu le poursuivit, et dit: Frappez-le aussi sur son char! Ce fut à la montée de Gur, près de Jibléam. Puis Achazia s'enfuit à Méguiddo, et y mourut.

SVV1770 27 Als Ahazia, de koning van Juda, dat zag, zo vlood hij door den weg van het huis des hofs; doch Jehu vervolgde hem achterna, en zeide: Slaat hem ook op den wagen, aan den opgang naar Gur, die bij Jibleam is; en hij vlood naar Megiddo, en stierf aldaar.

Karoli1908Hu 27. Akházia pedig, a Júda királya, mikor látta ezt, futni kezde a kert házának útján; de Jéhu utána menvén, monda: Ezt is [17†] vágjátok le a szekérben és megsebesíték őt a

podle Jeblaam. A uciekł do Magieddy, i tam umarł.

Gúr hágójánál, a mely Jibleám mellett van; és ő Megiddóba [18†] menekülvén, ott meghalt.

RuSV1876 27 Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. Это было на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, иумер там.

БКуліш 27. Вбачаючи се Охозія, царь Юдин, утїк дорогою до садового будинка. Егуй же гнався за ним і повелїв: І сього вбийте на возї. І пострілили його на узгіррю Гур, коло Іблеаму. І втїк він у Мегиддо та й сконав там.

FI33/38 28. Ja hänen palvelijansa veivät hänet vaunuissa Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa, hänen isiensä viereen, Daavidin kaupunkiin.

Biblia1776 28. Ja hänen palveliansa antoivat hänen viedä vaunulla Jerusalemiin; ja he hautasivat hänen omaan hautaansa, hänen isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja hänen palwelians annoit hänen wiedä waunuilla Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn.

MLV19 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem and buried him in his sepulcher with his fathers in the city of David.

KJV 28. And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

Dk1871 28. Og hans Tjenere lode ham føre til Jerusalem og begravede ham i hans Grav hos

KXII 28. Och hans tjenare läto föra honom till Jerusalem; och begrofvo honom i hans graf

hans Fædre i Davids Stad.

PR1739 28. Ja ta sullased wisid tedda töllaga Jerusalemma ja matsid tedda mahha temma hauda ta wannematte jure Taweti liñna.

Luther1912 28. Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 28. Y sus siervos le llevaron sobre un carro a Jerusalem, y allá le sepultaron con sus padres, en su sepulcro, en la ciudad de David.

PL1881 28. I kazali go zawieść słudzy jego do Jeruzalemu, a pogrzebli go w grobie jego z ojcami jego w mieście Dawidowem.

RuSV1876 28 И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом.

FI33/38 29. Ahasja oli tullut Juudan kuninkaaksi Jooramin, Ahabin pojan, yhdentenätoista hallitusvuotena.

CPR1642 29. Mutta Ahasia hallidzi Judas yhtenätoistakymmendenä Joramin Ahabin

med sina fäder uti Davids, stad.

LT 28. Jo tarnai parvežė jį į Jeruzalę ir palaidojo prie jo tėvų Dovydo mieste.

Ostervald-Fr 28. Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem et l'ensevelirent dans son tombeau avec ses pères, dans la cité de David.

SVV1770 28 En zijn knechten voerden hem naar Jeruzalem, en zij begroeven hem in zijn graf, bij zijn vaderen in de stad Davids.

Karoli1908Hu 28. És az ő szolgái elvitték őt szekéren Jeruzsálembe, és eltemették az ő sirboltjába az ő atyáival a Dávid városában.

БКуліш 28. І зложили його слуги його на колесницю та й повезли в Ерусалим, і поховали в його гробовищі коло батьків у Давидовому городї.

Biblia1776 29. Mutta Ahasia hallitsi Juudassa Joramin Ahabin pojan ensimäisenä vuotena toistakymmentä.

pojan wuotena.

MLV19 29 (And (it was) in the eleventh year of Joram the son of Ahab Ahaziah began to reign over Judah.)

Dk1871 29. Og i Jorams, Akabs Søns, ellevte Aar, var Ahasia bleven Konge over Juda.

PR1739 29. Ja Ahabi poia Jorami ühheteistkümnemal aastal sai Ahasja kunningaks ülle Juda.

Luther1912 29. Ahasja aber regierte über Juda im elften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs.

RV'1862 29. En el undécimo año de Joram, hijo de Acab, comenzó a reinar Ocozías sobre Judá.

PL1881 29. A roku jedenastego Jorama, syna Achabowego, królował Ochozyjasz nad Judą.

RuSV1876 29 В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее.

KJV 29. And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

KXII 29. Men Ahasia regerade öfver Juda i ellofte årena Jorams, Achabs sons.

LT 29. Vienuoliktaisiais Ahabo sūnaus Jehoramo metais Ahazijas pradėjo karaliauti Jude.

Ostervald-Fr 29. Or Achazia avait commencé à régner sur Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.

SVV1770 29 In het elfde jaar nu van Joram, den zoon van Achab, was Ahazia koning geworden over Juda.

Karoli1908Hu 29. Akházia pedig uralkodni kezdett Júdában Jórámnak, az Akháb fiának tizenegyedik esztendejében.

БКуліш 29. Ув одинайцятому році Йорама Ахабенка настав був Охозія царем над Юдою.

FI33/38 30. Sitten Jeehu tuli Jisreeliin. Kun Iisebel kuuli sen, maalasi hän ihomaalilla silmäluomensa, koristeli päänsä ja katseli ulos akkunasta.

Biblia1776 30. Ja kuin Jehu tuli Jisreeliin, ja Isebel sai sen kuulla, voiteli hän kasvonsa ja kaunisti päänsä, ja katseli akkunan lävitse.

CPR1642 30. JA cosca Jehu tuli Jesreelijn ja Isebel sai sen cuulla woiteli hän caswons ja caunisti pääns ja cadzeli ackunan läpidze.

MLV19 30 And when Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it. And she painted her eyes and attired her head and looked out at the window.

KJV 30. And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

Dk1871 30. Og Jehu kom til Jisreel; og Jesabel hørte det og satte Sminke paa Øjne og smykkede sit Hoved og saa ud igennem Vinduet.

KXII 30. Och då Jehu kom till Jisreel, och Isebel det fick veta, färgade hon sitt ansigte, och beprydde sitt hufvud, och såg ut genom fenstret.

PR1739 30. Ja Jeu tulli Isreeli, ja Isebel kulis, ja wärwis ommad silmad ärra, ja teggi omma Pea kännaks ja watis aknast wälja.

LT 30. Jehuvas atvyko į Jezreelį. Jezabelė, tai išgirdusi, išsidažė veidą, pasipuošė galvą ir žiūrėjo pro langą.

Luther1912 30. Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt und guckte zum Fenster hinaus.

Ostervald-Fr 30. Puis Jéhu vint à Jizréel. Et Jésabel, l'ayant appris, farda ses yeux, orna sa tête, et se mit à la fenêtre.

RV'1862 30. Y vino Jehú a Jezrael, y como Jezabel lo oyó, adornó sus ojos con alcohol, y atavió su

SVV1770 30 En Jehu kwam te Jizreel. Als Izebel dat hoorde, zo blankette zij haar aangezicht, en

cabeza, y asomóse por una ventana.

versierde haar hoofd, en keek ten venster uit.

PL1881 30. Zatem przyszedł Jehu do Jezreel. Co gdy Jezabela usłyszała, ufarbowała twarz swoję, i ochędożyła głowę swą a patrzała z okna.

Karoli1908Hu 30. És mikor Jéhu Jezréelbe ment és Jézabel ezt meghallotta, arczát megékesíté kenettel, felékesítette fejét, és kitámaszkodott az ablakon.

RuSV1876 30 И прибыл Иуй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно.

БКуліш 30. Егуй же прибув ув Езреель. Скоро довідалась Езабель, попідмальовувала собі війки, украсила голову свою та й визирала в вікно.

FI33/38 31. Ja kun Jeehu tuli portista sisään, kysyi Iisebel: Kävikö hyvin Simrille, herransa murhaajalle?

Biblia1776 31. Ja kuin Jehu tuli portista sisälle, sanoi hän: kävikö Simrin hyvästi, joka tappoi herransa?

CPR1642 31. Ja cosca Jehu tuli portille sanoi Isebel: käwikö Simrin hywäst joca tappoi herrans?

MLV19 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master's murderer?

KJV 31. And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

Dk1871 31. Og der Jehu kom i Porten, da sagde hun: Er der Fred, du Simri, som slog sin Herre ihjel?

KXII 31. Och då Jehu kom in igenom porten, sade hon: Är det Simri väl afgånget, som drap sin herra?

PR1739 31. Kui Jeu wärrawast sisse sai, siis ütles

LT 31. Jehuvui įeinant pro vartus, ji klausė: ‘‘Ar

Isebel: Kas Simri kässi hästi käis, kes omma issandat ärratappis?

Luther1912 31. Und da Jehu unter das Tor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgte?

RV'1862 31. Y como Jehú entró por la puerta, ella dijo: ¿Sucedió bien a Zambrí, que mató a su señor?

PL1881 31. A gdy Jehu wjeżdżał w bramę, rzekła: Jestże pokój, o Zymry, morderzu pana swego?

RuSV1876 31 Когда Иуй вошел в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце государя своего?

FI33/38 32. Hän käänsi kasvonsa akkunaa kohti ja sanoi: Kuka on minun puolellani? Kuka? Niin pari kolme hoviherraa katsoi alas häneen.

CPR1642 32. Ja hän nosti caswons ylös ackunaan ja sanoi: cuca on täsä minun tykönäni? nijn käänsi idzens hänen puoleens caxi eli colme palweliata.

turėjo Zimris ramybę, nužudęs savo valdovą?‘‘

Ostervald-Fr 31. Et comme Jéhu passait la porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri qui assassina son maître?

SVV1770 31 Toen nu Jehu ter poorte inkwam, zeide zij: Is het wel, o Zimri, doodslager van zijn heer?

Karoli1908Hu 31. És mikor Jéhu bevonult a kapun, monda: Békesség van-é, óh [19†] Zimri! uradnak gyilkosa?

БКуліш 31. Як же вїздив Егуй у ворота, промовила вона: Чи гаразд Замбрієві, душогубцеві пана свого?

Biblia1776 32. Ja hän nosti kasvonsa ylös akkunaan ja sanoi: kuka on tässä minun tykönäni? Niin käänsi itsensä hänen puoleensa kaksi eli kolme palveliaa.

MLV19 32 And he lifted up his face to the window and said, Who is on my side? Who? And two or three eunuchs looked out to him.

KJV 32. And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

Dk1871 32. Og han løftede sit Ansigt op til Vinduet og sagde: Hvo er med mig, hvo? Da saa to eller tre Hofbetjente ud til ham.

KXII 32. Och han hof sitt ansigte upp till fenstret, och sade: Ho är här när mig? Då vände sig två eller tre kamererare till honom.

PR1739 32. Ja Jeu töstis ommad silmad ülles akna pole ja ütles: Kes on minno poolt? kes? siis waatsid kaks ehk kolm üllemat-teenrit temma pole.

LT 32. Jis pažvelgė aukštyn į langą ir sakė: ‘‘Kas už mane? Kas?’‘ Du ar trys eunuchai pažiūrėjo žemyn.

Luther1912 32. Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster und sprach: Wer hält's hier mit mir? Da sahen zwei oder drei Kämmerer zu ihm heraus.

Ostervald-Fr 32. Aussitôt il leva la tête vers la fenêtre et dit: Qui est pour moi? qui? Et deux ou trois eunuques se penchèrent vers lui.

RV'1862 32. Y alzando él su rostro hacia la ventana, dijo: ¿Quién es conmigo? ¿Quién? Y miraron hacia él dos, o tres eunucos.

SVV1770 32 En hij hief zijn aangezicht op naar het venster, en zeide: Wie is met mij? Wie? Toen zagen op hem twee, drie kamerlingen.

PL1881 32. A on podniósłszy twarz swoję ku oknu, rzekł: Któż ze mną trzyma, kto? Tedy wejrzeli naó dwaj albo trzej komornicy jej.

Karoli1908Hu 32. Ő pedig feltekintve az ablakra, monda: Ki van ott velem? Ki? És alátekintett két vagy három főember.

RuSV1876 32 И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха.

БКуліш 32. Він же позирнув на вікно та й каже: Хто зо мною, хто? І визирнули до його два чи три скопцї.

FI33/38 33. Jeehu sanoi: Syöskää hänet alas. Ja he syöksivät hänet alas, niin että hänen vertansa pirskui seinään ja hevosiin; ja nämä tallasivat hänet jalkoihinsa.

CPR1642 33. Hän sanoi: syöskät händä ulos: ja he syöxit hänen ulos että seinä ja hewoiset prijscotettin hänen werestäns ja tallattin maahan.

Biblia1776 33. Hän sanoi: syöskäät hänet ulos! ja he syöksivät hänen ulos, ja seinä ja hevoset priiskoitettiin hänen verestänsä, ja hän tallattiin maahan.

MLV19 33 And he said, Throw her down. So they threw her down. And some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses. And he trampled her under foot.

KJV 33. And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

Dk1871 33. Og han sagde: Styrter hende ned! og de styrtede hende ned, og af hendes Blod overstænkedes Væggen og Hestene, og man sønderraadte hende.

PR1739 33. Ja temma ütles: Kukkutage tedda mahha; ja nemmad kukkutasid tedda, et muist ta werrest seina peäle ja hooste peäle wirtsus, ja tedda tallati ärra.

KXII 33. Han sade: Störter henne utföre. Och de störte henne utföre, så att väggen och hästarna vordo stänkte med hennes blod; och hon vardt förtrampad.

LT 33. Jis įsakė: ‘‘Numeskite ją žemyn!’‘ Jie numetė ją. Jos kraujas aptaškė sienas ir žirgus, kurie ją sutrypė.

Luther1912 33. Er sprach: Stürzt sie herab! und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprengt wurden, und sie ward zertreten.

Ostervald-Fr 33. Et il leur dit: Jetez-la en bas! Et ils la jetèrent, de sorte qu'il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux; et il la foula aux pieds.

RV'1862 33. Y él les dijo: Echádla abajo: y ellos la echaron, y parte de su sangre fué salpicada en la pared, y en los caballos, y él la atropelló.

SVV1770 33 En hij zeide: Stoot ze van boven neder. En zij stieten haar van boven neder, zodat van haar bloed aan den wand en aan de paarden gesprengd werd; en hij vertrad haar.

PL1881 33. Którym rzekł: Zrzućcie ją. I zrzucili ją, i popryskała się ściana i konie krwią jej, i podeptał ją.

Karoli1908Hu 33. És monda azoknak: Vessétek alá őt. És aláveték, és az ő vére szétfrecskendezett a falra és a lovakra, és eltapodtatá őt.

RuSV1876 33 И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.

БКуліш 33. І приказав він: Скиньте її вниз! І скинули її вниз. І побризькала кров з неї мур і коні, й розтоптали вони її.

FI33/38 34. Sitten Jeehu meni sisään, söi ja joi. Ja hän sanoi: Korjatkaa se kirottu ja haudatkaa hänet, sillä onhan hän kuninkaan tytär.

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli tullut sisälle, ja oli syönyt ja juonut, sanoi hän: korjatkaat kuitenkin sitä kirottua ja haudatkaat häntä; sillä hän on kuninkaan tytär.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli tullut sisälle ja oli syönyt ja juonut sanoi hän: corjatcat cuitengin sitä kirottua ja haudatca händä: sillä hän on Cuningan tytär.

MLV19 34 And when he came in, he ate and drank and he said, Now see to this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

KJV 34. And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

Dk1871 34. Og der han var kommen ind og havde ædt og drukket, da sagde han: Kære, ser efter denne forbandede og begraver hende, thi hun er en Konges Datter.

KXII 34. Och då han var inkommen, och hade ätit och druckit, sade han: Beser dock den förbannada, och begrafver henne; ty hon är en Konungs dotter.

PR1739 34. Ja ta tulli, ja söi ja jöi, ja ütles: Et katske sesinnatse ärranetud järrele, ja matke tedda mahha, sest ta on kunninga tüttar.

LT 34. Po to jis įėjo į vidų, valgė, gėrė ir įsakė: ‘‘Eikite ir pažiūrėkite, kad ta prakeiktoji būtų palaidota, nes ji buvo karaliaus duktė’‘.

Luther1912 34. Und da er hineinkam und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Sehet doch nach der Verfluchten und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter!

Ostervald-Fr 34. Et, étant entré, il mangea et but. Puis il dit: Allez voir maintenant cette maudite, et ensevelissez-la; car elle est fille de roi.

RV'1862 34. Y entró, y comió, y bebió, y dijo: Id ahora a ver aquella maldita, y sepultádla, que al fin es hija de rey.

SVV1770 34 Als hij nu ingekomen was, en gegeten en gedronken had, zeide hij: Ziet nu naar die vervloekte, en begraaf ze; want zij is eens konings dochter.

PL1881 34. A gdy tam wszedł, jadł i pił, i rzekł: Obaczcie proszę onę przeklętą, a pogrzebcie ją; boć córką królewską jest.

Karoli1908Hu 34. Bemenvén pedig oda, evett és ivott, és monda: Nézzetek utána annak az átkozottnak [20†] és temessétek el; hiszen mégis csak [21†] király leánya.

RuSV1876 34 И пришел Иуй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она.

БКуліш 34. Він же ввійшов, їв і пив; потім повелїв: Спогляньте на ту проклятущу та й поховайте її, бо вона царська дочка.

FI33/38 35. Mutta kun he menivät hautaamaan häntä, eivät he löytäneet hänestä muuta kuin pääkallon, jalat ja kädet.

CPR1642 35. Cosca he menit pois händä hautaman ei he löytänet hänestä muuta mitän cuin päącallon ja jalat ja paljat kämmenet.

Biblia1776 35. Kuin he menivät pois häntä hautaamaan, niin ei he löytäneet hänestä muuta mitään kuin pääkallon ja jalat ja paljaat kämmenet.

MLV19 35 And they went to bury her, but they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands.

KJV 35. And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

Dk1871 35. Og der de gik hen at begrave hende, da fandt de intet af hende uden Pandeskallen og Fødderne og det flade af Hænderne.

KXII 35. Då de nu gingo bort till att begrafva henne, funno de intet af henne, utan hufvudskallen och fötterna och flata händerna;

PR1739 35. Ja nemmad läksid tedda mahhamatma, agga nemmad ei leidnud temmast mitte muud, kui pealae luud ja kaks jalga ja kaks kämmelt.

LT 35. Nuėję jos laidoti, jie rado tik kaukolę, kojas ir rankų plaštakas.

Luther1912 35. Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr denn den Schädel und die Füße und ihre flachen Hände.

Ostervald-Fr 35. Ils y allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

RV'1862 35. Y cuando fueron para sepultarla, no hallaron nada de ella más de la calavera, y los piés, y las palmas de las manos.

SVV1770 35 En zij gingen heen om haar te begraven; doch zij vonden niet van haar, dan het bekkeneel, en de voeten, en de palmen

harer handen.

PL1881 35. Tedy szedłszy, aby ją pogrzebli, nie znaleźli z niej jedno czaszkę z głowy, i nogi, i dłoni rąk.

Karoli1908Hu 35. De mikor kimentek, hogy eltemetnék őt, már semmit sem találtak belőle, csak a koponyáját, a lábait és a keze fejeit.

RuSV1876 35 И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук.

БКуліш 35. Як пійшли ж її ховати, не знайшли з неї нїчого, опріч черепа та ніг, та долонь із її рук.

FI33/38 36. Ja he tulivat takaisin ja ilmoittivat sen Jeehulle. Niin hän sanoi: Tässä on toteutunut Herran sana, jonka hän puhui palvelijansa tisbeläisen Elian kautta: 'Jisreelin vainiolla koirat syövät Iisebelin lihan;

Biblia1776 36. Ja he tulivat jälleen ja sanoivat hänelle sen; hän sanoi: tämä on nyt se minkä Herra puhui palveliansa Elian Tisbiläisen kautta ja sanoi: Jisreelin pellolla pitää koirain syömän Isebelin lihan.

CPR1642 36. Ja he tulit jällens ja sanoit hänelle sen: hän sanoi: tämä on nyt se cuin HERra puhui hänen palwelians cautta Elian sen Thesbitin ja sanoi: Jesreelin pellolla pitä coirat syömän Isebelin lihan.

MLV19 36 Therefore they came back and told him. And he said, This is the word of Jehovah, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel will the dogs eat the flesh of Jezebel,

KJV 36. Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

Dk1871 36. Da kom de igen og gave ham det til Kende, og han sagde: Det er det Herrens Ord, som han talte ved sin Tjener Thisbiteren Elias og sagde: Hundene skulle æde Jesabels Kød paa Jisreels Ager.

KXII 36. Och kommo igen, och sade honom det. Han sade: Detta är nu det, som Herren genom sin tjenare Elia, den Thisbiten, talade, och sade: På Jisreels åker skola hundar äta Isebels kött.

PR1739 36. Ja nemmad läksid taggasi ja andsid temmale teäda, ja ta ütles: Se on Jehowa sanna , mis ta räkinud omma sullase Elisa Tisbimehhe läbbi ja üttelnud: Koerad peawad Isreeli pöllo peäl Isebeli lihha ärrasöma.

LT 36. Jie sugrįžo ir jam pranešė. Jehuvas tarė: ‘‘Tai Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo per savo tarną tišbietį Eliją: ‘Jezreelyje šunys suės Jezabelės kūną

Luther1912 36. Und sie kamen wieder und sagten's ihm an. Er aber sprach: Es ist, was der HERR geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Thisbiter, und gesagt: Auf dem Acker Jesreel sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen;

Ostervald-Fr 36. Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent. Alors il dit: C'est la parole que l'Éternel a prononcée par son serviteur Élie, le Thishbite, en disant: Dans le champ de Jizréel les chiens mangeront la chair de Jésabel;

RV'1862 36. Y volvieron, y dijéronselo. Y él dijo: La palabra de Dios es esta, la cual él habló por mano de su siervo Elías Tesbita, diciendo: En la heredad de Jezrael comerán los perros las carnes de Jezabel.

SVV1770 36 Toen kwamen zij weder, en gaven het hem te kennen, en hij zeide: Dit is het woord des HEEREN, dat Hij gesproken heeft door den dienst van Zijn knecht Elia, den Thisbiet, zeggende: Op het stuk lands van Jizreel zullen de honden het vlees van Izebel eten.

PL1881 36. A wróciwszy się, oznajmili mu to. Który

Karoli1908Hu 36. És visszamenvén, megmondák néki, és ő

rzekł: Wypełniło się słowo Paóskie, które powiedział przez sługę swego Elijasza Tesbitę, mówiąc: Na polu Jezreel zjedzą psy ciało Jezabeli.

RuSV1876 36 И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на полеИзреельском съедят псы тело Иезавели,

FI33/38 37. ja Iisebelin ruumis on oleva niinkuin pellon lanta Jisreelin vainiolla, niin ettei voida sanoa: Tämä on Iisebel'.

CPR1642 37. Näin tuli Isebelin raato nijncuin loca kedolla Jesreelin pellolla ettei sanotta taittu: tämä on Isebel.

MLV19 37 and the body of Jezebel will be as manure upon the face of the field in the portion of Jezreel, so that they will not say, This is Jezebel.

Dk1871 37. Og Jesabels døde Krop skal være som Møg paa Marken paa Jisreels Ager, saa at de ikke skulle kunne sige: dette er Jesabel.

PR1739 37. Ja Isebeli surnud kehha olli kui sit wälja

monda: Ez az Úr [22†] beszéde, a melyet szólott az ő szolgája, Thesbites Illés által, mondván: Az ebek eszik meg Jézabel testét a Jezréel földén,

БКуліш 36. І вернувшись, звістили йому; він же сказав: Таке було слово Господнє, що вирік через слугу свого Тесбіа Ілию: На майданї в Езреелї жерти муть пси тїло Езабелине,

Biblia1776 37. Näin tuli Isebelin raato niinkuin loka kedolla, Jisreelin pellolla, ettei sanoa taidettu: tämä on Isebel.

KJV 37. And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

KXII 37. Alltså vardt Isebels as såsom en träck på markene uppå Jisreels åker, så att man intet säga kunde: Detta är Isebel.

LT 37. ir jos lavonas gulės kaip mėšlas Jezreelio

peäl, Isreeli pöllo peäl, et ükski ei woind öölda: Se on Isebel.

Luther1912 37. und das Aas Isebels soll wie Kot auf dem Felde sein im Acker Jesreels, daß man nicht sagen könne: Das ist Isebel.

RV'1862 37. Y el cuerpo de Jezabel fué como estiércol sobre la haz de la tierra, en la heredad de Jezrael: de tal manera que nadie pueda decir. Esta es Jezabel.

PL1881 37. Niech będzie trup Jezabeli, jako gnój na roli, na polu Jezreel, tak żeby nie mówiono. Tać jest Jezabela.

RuSV1876 37 и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

laukuose. Ir niekas nesakys, kad tai Jezabelė' ‘‘.

Ostervald-Fr 37. Et le cadavre de Jésabel sera, dans le champ de Jizréel, comme du fumier sur la campagne, de sorte qu'on ne pourra point dire: C'est ici Jésabel.

SVV1770 37 En het dode lichaam van Izebel zal zijn gelijk mest op het veld, in het stuk lands van Jizreel, dat men niet zal kunnen zeggen: Dit is Izebel.

Karoli1908Hu 37. És olyan lesz Jezréel földjén a Jézabel teste, mint a mezőn a ganéj, úgy, hogy senki meg nem mondhatja: Ez Jézabel!

БКуліш 37. І буде труп Езабелин на майданї Езреелському неначе гній, так що нїхто не скаже: Се Езабель.

10 luku

Jeehu hävittää Ahabin suvun ja tuhoaa Baalin palvelijat. Hasael valloittaa osan Israelin aluetta. Jeehun kuolema.

FI33/38 1. Mutta Ahabilla oli seitsemänkymmentä

Biblia1776 1. Ja Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa

poikaa Samariassa. Ja Jeehu kirjoitti kirjeet ja lähetti ne Samariaan, Jisreelin päämiehille, vanhimmille ja Ahabin poikien holhoojille; hän kirjoitti näin:

CPR1642 1. JA Ahabilla oli seidzemenkymmendä poica Samarias. Ja Jehu kirjoitti kirjat ja lähetti Samariaan Jesreelin Caupungijn päämiesten tygö ja wanhimbain ja Ahabin edustosmiesten tygö näin:

MLV19 1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders and to those who brought up (the sons of) Ahab, saying,

Dk1871 1. Og Akab havde halvfjerdsindstyve Sønner i Samaria; og Jehu skrev Breve og sendte til Samaria, til de øverste i Jisreel, de Ældste, og til de af Akab indsatte Fosterfædre og lod sige:

PR1739 1. Ja Ahabil olli seitsekümmend poega Samarias, ja Jeu kirjotas ramatud ja läkkitas Samaria nende wannematte Isreeli üllematte kätte, ja Ahabi laste kaswatajatte kätte ja ütles:

Samariassa. Ja Jehu kirjoitti kirjan ja lähetti Samariaan Jisreelin päämiesten tykö, ja vanhimpain ja Ahabin edustusmiesten tykö, näin:

KJV 1. And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,

KXII 1. Och Achab hade sjutio söner i Samarien; och Jehu skref bref, och sände till Samarien till de öfversta i Israels stad, till de äldsta, och Achabs förmyndare, hvilket så lydde:

LT 1. Ahabas turėjo septyniasdešimt sūnų Samarijoje. Jehuvas nusiuntė Samarijos miesto vyresniesiems ir Ahabo sūnų globėjams laiškus, kuriuose rašė:

Luther1912 1. Ahab aber hatte siebzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt (Jesreel), zu den Ältesten und Vormündern Ahabs, die lauteten also:

Ostervald-Fr 1. Or il y avait à Samarie soixante-dix fils d'Achab. Et Jéhu écrivit des lettres et les envoya à Samarie, aux principaux chefs de Jizréel, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, pour leur dire:

RV'1862 1. Y TENÍA Acab en Samaria setenta hijos: y escribió cartas Jehú, y enviólas a Samaria a los principales de Jezrael, a los ancianos, y a los ayos de Acab, diciendo:

SVV1770 1 Achab nu had zeventig zonen te Samaria; en Jehu schreef brieven, dewelke hij zond naar Samaria, tot de oversten van Jizreel, de oudsten, en tot de voedsterheren van Achab, zeggende:

PL1881 1. A miał Achab siedmdziesiąt synów w Samaryi. I napisał Jehu list, a posłał go do Samaryi do książąt Jezreelskich, i do starszych i do tych, którzy wychowywali syny Achabowe, w te słowa:

Karoli1908Hu 1. Akhábnak pedig hetven fia volt Samariában. És levelet írt Jéhu, és elküldé azt Samariába Jezréel fejedelmeihez, a vénekhez, és az Akháb fiainak tútoraihoz, ilyen parancsolattal:

RuSV1876 1 У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письма,и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:

БКуліш 1. Ув Ахаба ж було сїмдесять синів у Самариї. І розписав Егуй листи та й послав у Самарию до зверхників Езреелських, і до значнїх людей та до опікунів синів Ахабових, такого змісту:

FI33/38 2. Kun tämä kirje tulee teille, joiden hallussa herranne pojat ovat ja joiden hallussa ovat sotavaunut, hevoset, varustettu kaupunki ja

Biblia1776 2. Kuin tämä kirje tulee teidän tykönne, joiden tykönä teidän herranne pojat ovat, niin myös vaunut, hevoset, vahvat kaupungit

aseet,

CPR1642 2. Cosca nämät kirjat tulewat teidän tygön. Joiden tykönä teidän herran pojat owat waunut hewoiset wahwat Caupungit ja sotaaset.

MLV19 2 And now as soon as this letter comes to you*, seeing your* master's sons are with you* and there are with you* chariots and horses, also a fortified city and armor,

Dk1871 2. Og nu, naar dette Brev kommer til eder - efterdi eders Herres Sønner ere hos eder, og Vognene ere hos eder og Hestene, samt en fast Stad og Vaabnene -

PR1739 2. Ni pea kui sesinnane ramat teie kätte saab, et teie issanda lapsed teie jures, ja söawankrid ja hobbosed teie jures on, ja tuggew lin ja söariistad teie kä.

Luther1912 2. Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind und Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung,

RV'1862 2. Luego en viniendo estas cartas a vosotros los que tenéis los hijos de vuestro señor, y los

ja sota-aseet,

KJV 2. Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

KXII 2. När detta bref kommer till eder, när hvilkom edars herras söner äro, hans vagnar, hästar, faste städer och rustning;

LT 2. ‘‘Gavę šitą laišką, visi, kurie turite savo valdovo sūnų, sustiprintą miestą, kovos vežimų ir ginklų,

Ostervald-Fr 2. Maintenant, dès que cette lettre vous sera parvenue, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, les chars, les chevaux, une ville forte, et les armes,

SVV1770 2 Zo wanneer nu deze brief tot u zal gekomen zijn, dewijl de zonen van uw heer

que tenéis carros y gente de a caballo, la ciudad pertrechada, y las armas;

bij u zijn, ook de wagenen en de paarden bij u zijn, mitsgaders een vaste stad, en wapenen;

PL1881 2. Skoro was dojdzie ten list, gdyż u was są synowie pana waszego, i u was wozy, i konie, i miasto obronne, i rynsztunek;

Karoli1908Hu 2. Mihelyt e levél hozzátok jut, a kiknél vannak a ti uratok fiai a szekerekkel, lovakkal, az erős városokkal és fegyverekkel együtt,

RuSV1876 2 когда придет это письмо к вам, то, так как у вас и сыновья господина вашего, у вас же и колесницы, и кони, и укрепленный город, и оружие, –

БКуліш 2. Як прийде се письмо до вас, що маєте догляд над синами вашого пана й над його колесницями й кіньми, над утвердженими городами й зброєю,

FI33/38 3. niin valitkaa herranne pojista paras ja oikeamielisin ja asettakaa hänet isänsä valtaistuimelle ja sotikaa herranne suvun puolesta.

Biblia1776 3. Niin valitkaat herranne pojista paras ja kelvollisin, ja asettakaat häntä isänsä istuimelle, ja sotikaat herranne huoneen puolesta.

CPR1642 3. Nijn walitcat teidän herran pojista paras ja kelwollisin ja asettacat händä hänen Isäns istuimelle ja soticat teidän herran huonen puolest.

MLV19 3 look out for the best and fittest of your* master's sons and set him on his father's throne and fight for your* master's house.

KJV 3. Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

Dk1871 3. saa ser, hvem der er den bedste og den rette af eders Herre Sønner, og sætter ham paa hans Faders Trone og strider for eders Herres Hus!

PR1739 3. Siis wadage, kes se parrem ja öiglasem on teie issanda poegade seast, ja pange tedda temma issa aujärje peäle, ja söddige omma issanda suggu eest.

Luther1912 3. so sehet, welcher der Beste und geschickteste sei unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl und streitet für eures Herrn Haus.

RV'1862 3. Mirád cual es el mejor, y el más recto de los hijos de vuestro señor, y ponédle en el trono de su padre: y peleád por la casa de vuestro señor.

PL1881 3. Obierzcież najgodniejszego i najsposobniejszego z synów pana waszego, a posadźcie na stolicy ojca jego, i walczcie o dom pana waszego.

RuSV1876 3 выберите лучшего и достойнейшего из сыновей государя своего, и посадите на

KXII 3. Så ser till, hvilken bäst och likast är ibland edars herras söner, och sätter honom på hans faders stol, och strider för edars herras hus.

LT 3. pasirinkite geriausią ir tinkamiausią iš savo valdovo sūnų, pasodinkite jį į tėvo sostą ir kariaukite už savo valdovo namus’‘.

Ostervald-Fr 3. Voyez quel est parmi les fils de votre maître celui qui vous plaît et vous convient le mieux, mettez-le sur le trône de son père et combattez pour la maison de votre seigneur.

SVV1770 3 Zo ziet naar den beste en gerechtigste van de zonen uws heren, zet dien op zijns vaders troon; en strijdt voor het huis uws heren.

Karoli1908Hu 3. Nézzétek meg, melyik a legjobb és a legigazabb a ti uratok fiai közül, azt ültessétek az ő atyjának királyi székébe, és harczoljatok a ti uratok házáért.

БКуліш 3. Так оберіть між синами вашого пана лучшого й з'угадлившого, посадїть його на

престол отца его, и воюйте за дом государя своего.

батьковому престолї та й воюйте (проти мене) за дом вашого пана.

FI33/38 4. Mutta he peljästyivät kovin ja sanoivat: Katso, ne kaksi kuningasta eivät kestäneet hänen edessään, kuinka me kestäisimme?

Biblia1776 4. Mutta he pelkäsivät sangen suuresti ja sanoivat: katso, kaksi kuningasta ei voineet seisoa hänen edessänsä: kuinka siis me seisoisimme?

CPR1642 4. Mutta he pelkäisit sangen suurest ja sanoit: cadzo hän on woittanut caxi Cuningast cuingast sijs me seisoisim händä wastan?

MLV19 4 But they were exceedingly afraid and said, Behold, the two kings did not stand before him. How then will we stand?

KJV 4. But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

Dk1871 4. Men de frygtede saa meget og sagde: se, de to Konger kunde ikke staa sig for hans Ansigt, hvorledes ville vi da kunne staa os?

KXII 4. Men de fruktade sig ganska fast, och sade: Si, två Konungar hafva icke blifvit ståndande för honom; huru skulle vi då stå?

PR1739 4. Ja nemmad kartsid üpris wägga ja ütlesid: Wata, kaks kunningast ei woinud ta wasto seista, kuida meie siis woime seista?

LT 4. Bet jie labai nusigando ir sakė: ‘‘Du karaliai neatsilaikė prieš jį, kaip tad mes atsilaikysime?’‘

Luther1912 4. Sie aber fürchteten sich gar sehr und sprachen: Siehe, zwei Könige konnten ihm nicht widerstehen; wie wollen wir denn stehen?

Ostervald-Fr 4. Alors ils eurent une fort grande peur, et dirent: Voici, deux rois n'ont pu tenir devant lui; et nous, comment tiendrions-nous?

RV'1862 4. Y ellos hubieron gran temor, y dijeron: He aquí, dos reyes no pudieron resistirle, ¿cómo le resistiremos nosotros?

PL1881 4. Ale się oni bardzo bojąc rzekli: Oto dwaj królowie nie ostali się przed nim, a jakoż my się ostoimy?

RuSV1876 4 Они испугались чрезвычайно и сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как же нам устоять?

FI33/38 5. Niin linnan päällikkö ja kaupungin päällikkö sekä vanhimmat ja holhoojat lähettivät Jeehulle sanan: Me olemme sinun palvelijoitasi; me teemme kaiken, mitä sinä meille määräät. Emme me tee ketään kuninkaaksi; tee, mitä tahdot.

CPR1642 5. Ja ne huonen ja Caupungin haldiat ja wanhimmat ja edustosmiehet lähetit sanoman Jehulle: me olemme sinun palwelias me teem caicki mitäs meille sanot en me tee ketän Cuningaxi tee mitä sinulle kelpa.

MLV19 5 And he who was over the household and he who was over the city, the elders also and

SVV1770 4 Doch zij vreesden gans zeer, en zeiden: Ziet, twee koningen bestonden niet voor zijn aangezicht, hoe zouden wij dan bestaan?

Karoli1908Hu 4. És megrettenének felette igen, és mondának: Ímé már két [1†] király nem maradhatott meg ő előtte, mimódon maradhatnánk hát mi meg?

БКуліш 4. Вони ж полякались вельми та й кажуть: Коли два царі не встояли проти його, то як ми встоїмо?

Biblia1776 5. Ja ne huoneen ja kaupungin haltiat, ja vanhimmat ja edustusmiehet lähettivät Jehun tykö, sanoen: me olemme sinun palvelias, me teemme kaikki, mitäs meille sanot: emme tee ketään kuninkaaksi: tee mitä sinulle kelpaa.

KJV 5. And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and

those who brought up (the sons), sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all that you will bid us. We will not make any man king. Do you what is good in your eyes.

the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

Dk1871 5. Og den, som var over Huset og den, som var over Staden, og de Ældste og Fosterfædrene sendte til Jehu og lode sige: Vi ere dine Tjenere, vi ville gøre alt det, som du siger til os, vi ville ingen gøre til Konge; gør det, som dig synes godt.

KXII 5. Och de som voro öfver huset, och öfver staden, och de äldste, och förmyndarena, sände bort till Jehu, och läto säga honom: Vi äre dine tjenare, vi vilje göra allt det du säger oss; vi vilje ingen göra till Konung; gör hvad dig täckes.

PR1739 5. Ja kes se koia ülle olli, ja liñna üllem-pealik, ja need wannemad ja need laste kaswatajad läkkitasid Jeu jure ja ütlesid: Meie olleme so sullased ja tahhame keik tehja, mis sa meile ütled; meie ei tahha keddagi kunningaks tösta, te sinna, mis so melest hea.

LT 5. Namų valdytojas, miesto valdytojas, vyresnieji ir sūnų globėjai pasiuntė Jehuvui tokį atsakymą: ‘‘Mes esame tavo tarnai ir visa, ką mums įsakysi, darysime. Nė vieno karaliumi nepaskirsime. Daryk, kaip tau patinka’‘.

Luther1912 5. Und die über das Haus und über die Stadt waren und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte: wir wollen alles tun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum König machen. Tue was dir gefällt.

Ostervald-Fr 5. Les préfets du palais et de la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants envoyèrent donc dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs. Nous ferons tout ce que tu nous diras. Nous ne ferons personne roi. Fais ce qu'il te semblera bon.

RV'1862 5. Y enviaron el mayordomo, y el presidente

SVV1770 5 Die dan over het huis was, en die over de

de la ciudad, y los ancianos, y los ayos, a Jehú, diciendo: Siervos tuyos somos; todo lo que nos mandares, haremos; y no elegiremos por rey a ninguno: mas tú harás lo que es bueno en tus ojos.

stad was, en de oudsten, en de voedsterheren zonden tot Jehu, zeggende: Wij zijn uw knechten, en al wat gij tot ons zeggen zult, zullen wij doen; wij zullen niemand koning maken; doe wat goed is in uw ogen.

PL1881 5. A tak posłał ten, który był sprawcą domu, i ten, który był sprawcą miasta, i starsi, i ci, którzy wychowywali syny królewskie, do Jehu, mówiąc: Słudzyśmy twoi, a co nam rozkażesz, uczynimy. Nie postanowiemy króla żadnego; co dobrego jest w oczach twoich, czyó.

Karoli1908Hu 5. És elküldének mind a király házának, mind a városnak fejedelmei, és a vének és a tútorok Jéhuhoz, mondván: A te szolgáid vagyunk mi, valamit parancsolsz nékünk, azt cselekeszszük; mi senkit királylyá nem teszünk, a mi néked tetszik, azt cselekedjed!

RuSV1876 5 И послал начальствующий над домом царским , и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Иию, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе, то и делай.

БКуліш 5. От і послали палатнїй начальник і городовий гетьман вкупі з значними людьми й з опікунами таке посельство до Егуя: Ми кметї твої, і чинити мемо все, що нам звелиш; ми не можемо нїкого зробити царем; чини що тобі здається добрим.

FI33/38 6. Silloin hän kirjoitti heille toisen kirjeen, näin kuuluvan: Jos te olette minun puolellani ja kuulette minua, niin ottakaa herranne poikien päät ja tulkaa huomenna tähän aikaan minun luokseni Jisreeliin. Ne seitsemänkymmentä kuninkaan poikaa asuivat näet kaupungin

Biblia1776 6. Silloin kirjoitti hän heidän tykönsä toisen kirjan näin: jos te olette minun ja olette minulle kuuliaiset, niin ottakaat teidän herranne poikain päät ja tulkaat huomenna tällä aikaa minun tyköni Jisreeliin; ja oli niitä kuninkaan poikia, joita kaupungin

ylimysten luona, jotka heitä kasvattivat.

CPR1642 6. SIlloin kirjoitti hän heille toisen kirjan näin: jos te olet minun palweliani ja olet minulle cuuliaiset nijn ottacat teidän herran poicain päät ja tuocat huomena tällä aica minun tygöni Jesreelijn (oli myös nijtä Cuningan poikia joita Caupungin ylimmäiset caswatit seidzemenkymmendä miestä).

MLV19 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you* are on my side and if you* will listen to my voice, take the heads of the men your* master's sons and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city who reared them.

Dk1871 6. Da skrev han et andet Brev til dem og lod sige: Dersom I ere mine og høre min Røst, saa tager Hovederne af Mændene, eders Herres Sønner, og kommer til mig i Morgen ved denne Tid til Jisreel. Men Kongens Sønner, halvfjerdsindstyve Mænd, vare hos de store i Staden, som fødte dem op.

ylimmäiset kasvattivat, seitsemänkymmentä miestä.

KJV 6. Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

KXII 6. Då skref han ett annat bref till dem; det lydde alltså: Ären I mine, och lyden mine röst, så tager hufvuden af de män edars herras söner, och förer dem i morgon bittida till mig i Jisreel. Och Konungssönerna voro sjutio män, och de ypperste i staden uppfödde dem.

PR1739 6. Ja ta kirjotas teise ramato nende kätte ja ütles: Kui teie minno poolt ollete ja tahhate mo sanna kuulda, siis wötke nende meeste om̃a issanda poegade Pead ärra, ja tulge mo jure hom̃e sel aial Isreeli; ja kunninga poiad seitsekümmend meest ollid liñna üllematte jures, kes neid ülleskaswatasid.

LT 6. Tada Jehuvas parašė jiems antrą laišką: ‘‘Jei jūs esate manieji ir klausysite manęs, paimkite savo valdovo sūnų galvas ir rytoj apie šitą laiką atneškite jas man į Jezreelį!’‘ Karaliaus sūnūs, septyniasdešimt vyrų, buvo miesto didžiūnų užauginti.

Luther1912 6. Da schrieb er den andern Brief an sie, der lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorcht, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringt sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jesreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebzig Mann, und die Größten der Stadt zogen sie auf.)

Ostervald-Fr 6. Il leur écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si vous êtes pour moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi, demain à cette heure, à Jizréel. Or les fils du roi, au nombre de soixante-dix, étaient chez les grands de la ville qui les élevaient.

RV'1862 6. Él entónces les escribió la segunda vez, diciendo: Si sois míos, y queréis obedecerme, tomád las cabezas de los varones, de los hijos de vuestro señor, y veníd mañana a estas horas a mí a Jezrael. Y los hijos del rey, setenta varones, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

SVV1770 6 Toen schreef hij ten tweeden male tot hen een brief, zeggende: Zo gij mijn zijt, en gij naar mijn stem hoort, neemt de hoofden van de mannen, de zonen uws heren, en komt tot mij morgen omtrent dezen tijd naar Jizreel. (De zonen nu de konings, zeventig mannen, waren bij de groten stad, die hen opvoedden.)

PL1881 6. I napisał do nich list drugi, mówiąc: Jeźliście moi, a głosu mego słuchacie, weźmijcież

Karoli1908Hu 6. És írt nékik levelet másodszor is, mondván: Ha velem tartotok és az én

głowy synów pana waszego, a przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jezreel. A synów królewskich było siedmdziesiąt mężów u najprzedniejszych w mieście, którzy je wychowywali.

RuSV1876 6 И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь,то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель.(Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.)

FI33/38 7. Kun kirje tuli heille, ottivat he kuninkaan pojat ja tappoivat heidät, seitsemänkymmentä miestä, panivat heidän päänsä koreihin ja lähettivät ne Jeehulle Jisreeliin.

CPR1642 7. Cosca he sait kirjan otit he ne seidzemenkymmendä Cuningan poica ja tapoit ja heitit nijden päät astiaan ja lähetit ne hänen tygöns Jesreelijn.

MLV19 7 And it happened, when the letter came to them, that they took the king's sons and killed

beszédemre hallgattok, vegyétek fejöket a férfiaknak, a ti uratok fiainak, és jőjjetek hozzám holnap ilyenkor Jezréelbe. És a király fiai: hetven férfiú, és a város nagyjaival tartottak, a kik nevelték őket.

БКуліш 6. І пише він до них друге письмо, а в листї каже: Коли ви до мене прихиляєтесь і моїх наказів слухати готові, так беріте голови синів пана вашого та й прибувайте завтра о сїй добі до мене в Езреель. (Царських же синів було сїмдесять чоловіка, а виховували їх самі знатні в городї.)

Biblia1776 7. Kuin he saivat kirjan, ottivat he ne kuninkaan pojat ja tappoivat seitsemänkymmentä miestä, ja panivat niiden päät astioihin ja lähettivät ne hänen tykönsä Jisreeliin.

KJV 7. And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and

them, even seventy persons and put their heads in baskets and sent them to him to Jezreel.

slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

Dk1871 7. Og det skete, der Brevet kom til dem, da toge de Kongens Sønner og slagtede dem, halvfjerdsindstyve Mænd, og lagde deres Hoveder i Kurve og sendte dem til ham i Jisreel.

KXII 7. Då nu brefvet kom till dem, togo de Konungssönerna, och dråpo sjutio män, och lade deras hufvud i korgar, och sände dem till honom i Jisreel.

PR1739 7. Ja se sündis, kui se ramat nende kätte sai, siis wötsid nem̃ad kunninga poiad ja tapsid ärra seitsekümmend meest, ja pannid nende Pead korwide sisse ja läkkitasid neid ta jure Isreeli.

LT 7. Gavę šitą laišką, jie nužudė visus karaliaus sūnus, septyniasdešimt vyrų, ir, sudėję jų galvas į pintines, nusiuntė jas Jehuvui į Jezreelį.

Luther1912 7. Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten die siebzig Männer und legten ihre Häupter in Körbe und schickten sie zu ihm gen Jesreel.

Ostervald-Fr 7. Aussitôt donc que la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et égorgèrent ces soixante-dix hommes; et, ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils les lui envoyèrent à Jizréel.

RV'1862 7. Y como las cartas llegaron a ellos, tomaron a los hijos del rey, y degollaron setenta varones, y pusieron sus cabezas en canastillos, y enviáronselas a Jezrael.

SVV1770 7 Het geschiedde dan, als die brief tot hen kwam, dat zij de zonen des konings namen, en zeventig mannen sloegen; en zij leiden hun hoofden in korven, die zij tot hem zonden naar Jizreel.

PL1881 7. A gdy ich list doszedł, wziąwszy syny królewskie, pobili onych siedmdziesiąt mężów, a składłszy głowy ich do koszów, posłali je do niego do Jezreela.

Karoli1908Hu 7. És mikor a levél hozzájok jutott, vevék a király fiait, és megölték a hetven férfiút, és fejeiket kosarakba rakták, és ő hozzá küldték Jezréelbe.

RuSV1876 7 Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к немув Изреель.

БКуліш 7. Як же прийшов до їх лист, взяли вони царських синів та й постинали всїх сїмдесять чоловіка, повкладали голови їх у коші та й послали йому в Езреель.

FI33/38 8. Ja sanansaattaja tuli ja ilmoitti hänelle sanoen: He ovat tuoneet kuninkaan poikien päät. Hän sanoi: Pankaa ne kahteen roukkioon portin oven edustalle huomiseen saakka.

Biblia1776 8. Ja sanoma saatettiin hänelle, että he ovat tuoneet kuninkaan poikain päät tänne. Hän vastasi: asettakaat ne kahteen roukkioon aamuun asti, kaupungin portin eteen.

CPR1642 8. Ja sanoma saatettin hänelle että he owat tuonet Cuningan poicain päät tänne. Han wastais: asettacat ne cahteen rouckioon amun asti Caupungin portin eteen.

MLV19 8 And a messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay you* them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.

KJV 8. And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

Dk1871 8. Og der Budet kom og gav ham det til Kende og sagde: De have bragt Kongens Sønners

KXII 8. Och då bådet kom, och bådade honom det, och sade: De hafva fört hit

Hoveder hid, da sagde han: Lægger dem i to Hobe ved Indgangen til Porten indtil i Morgen!

PR1739 8. Ja se Käsk tulli, ja andis temmale teäda ja ütles: Nemmad on kunninga poegade Pead tonud; ja temma ütles: Pange neid kahte hunnikusse wärrawa tahha homseks.

Luther1912 8. Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter der Königskinder gebracht, sprach er: Legt sie auf zwei Haufen vor die Tür am Tor bis morgen.

RV'1862 8. Y vino un mensajero que le dió las nuevas, diciendo: Traido han las cabezas de los hijos del rey. Y él dijo: Ponédlas en dos montones a la entrada de la puerta hasta la mañana.

PL1881 8. I przyszedł poseł, który mu oznajmił, mówiąc: Przyniesiono głowy synów królewskich. A on rzekł: Składźcie je na dwie kupie u wejścia bramy aż do poranku.

RuSV1876 8 И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра.

Konungssönernas hufvud; sade han: Lägger dem i två hopar för stadsporten, intill morgons.

LT 8. Pasiuntinys jam pranešė: ‘‘Atnešė karaliaus sūnų galvas’‘. Jis įsakė: ‘‘Sukraukite jas į dvi krūvas vartų įėjime ir palikite iki ryto’‘.

Ostervald-Fr 8. Et le messager vint le lui annoncer, en disant: On a apporté les têtes des fils du roi. Jéhu dit: Mettez-les en deux monceaux à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

SVV1770 8 En er kwam een bode, en boodschapte hem, zeggende: Zij hebben de hoofden van de zonen des konings gebracht. En hij zeide: Legt ze in twee hopen, aan de deur der poort, tot morgen.

Karoli1908Hu 8. És mikor odaérkezett a követ, és bejelenté néki, mondván: Elhozták a király fiainak fejeit, monda: Rakjátok két rakásba azokat a kapu előtt reggelig.

БКуліш 8. Як звістив йому посланець, що принесли голови царських синів, повелїв він: Зложіть їх у дві купи перед ввіходом у ворота, до ранку.

FI33/38 9. Ja aamulla hän meni ulos, asettui siihen ja sanoi kaikelle kansalle: Te olette syyttömät. Katso, minä olen tehnyt salaliiton herraani vastaan ja tappanut hänet; mutta kuka on surmannut kaikki nämä?

CPR1642 9. Cosca hän amulla meni ulos seisoi hän ja sanoi caikellen Canssalle: te tahdotte teillen oikeutta cadzo minä olen lijton tehnyt minun Herrani wastan ja tappanut hänen mutta cuca sijs nämät caicki tappanut on?

Biblia1776 9. Kuin hän aamulla meni ulos, seisoi hän ja sanoi kaikelle kansalle: te olette oikiat: katso, minä olen liiton tehnyt herraani vastaan ja tappanut hänen; mutta kuka siis nämät kaikki tappanut on?

MLV19 9 And it happened in the morning, that he went out and stood and said to all the people, You* are righteous. Behold, I conspired against my master and killed him. But who killed* all these?

KJV 9. And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

Dk1871 9. Og det skete om Morgenen, der han gik ud og stod der, da sagde han til alt Folket: I ere retfærdige! se, jeg har gjort et Forbund imod min Herre og slaaet ham ihjel; men hvo har slaget alle disse?

PR1739 9. Ja se sündis hom̃iko, et ta wäljaläks ja jäi seisma ja ütles keige rahwa wasto: Kas teie ollete öiged? wata, ma ollen sallaja nou

KXII 9. Och om morgonen, när han utgick, trädde han dit, och sade till allt folket: Ären I rättvise? Si, hafver jag gjort ett förbund emot min herra, och dräpit honom; ho hafver då slagit alla dessa?

LT 9. Rytą Jehuvas, išėjęs ir atsistojęs prie vartų, kalbėjo visiems žmonėms: ‘‘Jūs esate nekalti. Aš padariau sąmokslą prieš savo

piddanud omma issanda wasto ja tedda ärratapnud, agga kes on keik needsinnatsed mahhalönud?

Luther1912 9. Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr seid ja gerecht. Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürgt, wer hat denn diese alle geschlagen?

RV'1862 9. Venida la mañana él salió, y estando en pié dijo a todo el pueblo: Vosotros sois justos, y, he aquí, yo he conspirado contra mi señor, y le he muerto: mas, ¿quién muerto ha todos estos?

PL1881 9. A gdy rano wyszedł, stanął, i rzekł do wszystkiego ludu: Sprawiedliwiście wy. Otom się ja sprzysiągł przeciwko panu memu, i zabiłem go; ale te wszystkie któż pobił?

RuSV1876 9 Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?

valdovą ir jį nužudžiau. Bet kas nužudė šituos?

Ostervald-Fr 9. Et le matin il sortit; et, se présentant, il dit à tout le peuple: Vous êtes justes! Voici, j'ai conspiré contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?

SVV1770 9 En het geschiedde des morgens, toen hij uitging, dat hij stil stond, en tot al het volk zeide: Gij zijt rechtvaardig. Ziet, ik heb een verbintenis gemaakt tegen mijn heer, en heb hem doodgeslagen; en wie heeft alle deze geslagen?

Karoli1908Hu 9. És mikor reggel kiment, megállott, és monda az egész népnek: Ti igazak vagytok. Ímé az én uram ellen én ütöttem pártot és én öltem meg őt; de ki ölte meg mind ezeket?

БКуліш 9. Рано вранції вийшов він та й промовив до всього люду: Ви безвинні. Я, правда, вчинив заговір проти мого пана та й убив його, хто ж повбивав оцїх усїх?

FI33/38 10. Tietäkää siis, ettei ainoakaan Herran sana, jonka Herra on puhunut Ahabin sukua vastaan, varise maahan. Herra on tehnyt, minkä hän on puhunut palvelijansa Elian kautta.

CPR1642 10. Josta te ymmärrätte ettei yxikän HERran sana jonga HERra puhunut on Ahabin huonest ole turhaxi tullut. Ja HERra teki nijncuin hän puhunut oli hänen palwelians Elian suun cautta.

Biblia1776 10. Niin tietäkäät nyt, ettei yksikään Herran sana, jonka Herra puhunut on Ahabin huoneesta, ole turhaksi tullut: ja Herra teki niinkuin hän puhunut oli palveliansa Elian kautta.

MLV19 10 Know now that there will fall to the earth nothing of the word of Jehovah, which Jehovah spoke concerning the house of Ahab, for Jehovah has done what he spoke by his servant Elijah.

KJV 10. Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

Dk1871 10. Vider nu, at der er ikke eet af Herrens Ord, som Herren har talt over Akabs Hus, faldet til Jorden; thi Herren har gjort, som han talte ved sin Tjener Elias.

PR1739 10. Moistke nüüd, et # ühtegi polle Jehowa sannast mahha langenud, mis Jehowa Ahabi sou wasto räkinud, ja Jehowa on teinud, mis ta omma sullase Elia läbbi räkinud.

KXII 10. Så må I ju se, att intet Herrans ord är på jordena fallet, som Herren talat hafver emot Achabs hus; och Herren hafver gjort såsom han talat hafver genom sin tjenare Elia.

LT 10. Žinokite, kad nė vienas Viešpaties žodis nekris į žemę, ką Viešpats kalbėjo apie Ahabo namus. Dabar Viešpats įvykdė, ką kalbėjo per savo tarną Eliją‘‘.

Luther1912 10. So erkennet ihr ja, daß kein Wort des HERRN ist auf die Erde gefallen, das der HERR geredet hat wider das Haus Ahab; und der HERR hat getan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.

RV'1862 10. Sabéd ahora que de la palabra de Jehová, que habló sobre la casa de Acab, nada caerá en tierra: y que Jehová ha hecho lo que dijo por su siervo Elías.

PL1881 10. Wiedzcież teraz, że nie upadło próżno żadne z słów Paóskich na ziemię, które mówił Pan przeciwko domowi Achabowemu, gdyż uczynił Pan, co był powiedział przez sługę swego Elijasza.

RuSV1876 10 Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа,которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез рабаСвоего Илию.

FI33/38 11. Sitten Jeehu surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin suvusta jäljellä Jisreelissä, sekä kaikki hänen ylimyksensä, uskottunsa ja pappinsa,

Ostervald-Fr 10. Sachez maintenant qu'il ne tombera rien à terre de la parole de l'Éternel, que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab, et que l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.

SVV1770 10 Weet nu, dat niets van het woord des HEEREN, hetwelk de HEERE tegen het huis van Achab gesproken heeft, zal op de aarde vallen; want de HEERE heeft gedaan, wat Hij door den dienst van Zijn knecht Elia gesproken heeft.

Karoli1908Hu 10. Azért vegyétek eszetekbe ebből, hogy az Úrnak beszédéből egyetlen egy sem esik a földre, a mit az Úr az Akháb háza ellen szólott, és az Úr véghezvitte, a [2†] mit az ő szolgája, Illés által mondott.

БКуліш 10. Оце ж зрозумійте, що з слова Господнього, яке виповів Господь проти дому Ахабового, не впало нї одно на землю; Господь виповнив те, що вирік через слугу свого Ілию.

Biblia1776 11. Niin hävitti Jehu kaikki ne jotka Ahabin huoneesta olivat jääneet Jisreelissä: kaikki hänen ylimmäisensä, ja hänen ystävänsä, ja

päästämättä pakoon ainoatakaan.

CPR1642 11. Näin häwitti Jehu ne cuin Ahabin huonest olit jäänet Jesreelijn caicki hänen suurens ystäwäns ja Pappins nijn ettei yxikän heistä jäänyt.

MLV19 11 So Jehu killed* all who remained of the house of Ahab in Jezreel and all his great men and his familiar friends and his priests, until he left to him none remaining.

Dk1871 11. Saa ihjelslog Jehu alle, som vare overblevne af Akabs Hus i Jisreel og alle hans store Mænd og hans Kyndinger og hans Præster, indtil han ikke levnede ham een tilovers.

PR1739 11. Ja Jeu löi mahha keik, mis Ahabi soust üllejänud Isreeli, ja keik ta üllemad, ja temma tutwad ja ta preestrid, senni kui ta temmale ei suggugi jällejätnud.

Luther1912 11. Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht einer übrigblieb;

hänen pappinsa, niin ettei hän yhtäkään heistä jättänyt;

KJV 11. So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

KXII 11. Alltså slog Jehu alla dem som qvare voro af Achabs hus i Jisreel, alla hans yppersta, hans vänner, och hans Prester, tilldess icke en var qvar;

LT 11. Jehuvas iššudė visus, kas liko iš Ahabo namų Jezreelyje, visus jo didžiūnus, patikėtinius ir kunigus; nė vieno nepaliko gyvo.

Ostervald-Fr 11. Jéhu fit aussi mourir tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizréel, tous ses grands, ses familiers et ses principaux officiers, jusqu'à ne lui laisser

RV'1862 11. Y mató Jehú a todos los que habían quedado de la casa de Acab en Jezrael, y a todos sus príncipes, y a todos sus familiares, y sus sacerdotes, que no le quedó ninguno.

PL1881 11. A tak pobił Jehu wszystkie, którzy pozostali z domu Achabowego w Jezreelu, i wszystkie najprzedniejsze jego, i przyjaciele jego, i kapłany jego, tak iż nie zostawił po nim żadnego żywego.

RuSV1876 11 И умертвил Иуй всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всехвельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего.

FI33/38 12. Sitten hän nousi ja lähti Samariaan; mutta tullessaan paimenten Beet-Eekediin, joka on tien varrella,

CPR1642 12. JA nousi ja matcusti Samariaan ja cosca hän tuli paimenden majan tygö joca oli hänen tiesäns.

MLV19 12 And he arose and departed and went to

SVV1770 11 Daartoe sloeg Jehu al de overgeblevenen van het huis van Achab te Jizreel, en al zijn groten, en zijn bekenden, en zijn priesteren; totdat hij hem geen overigen liet overblijven.

Karoli1908Hu 11. Azután levágá Jéhu mindazokat, a kik megmaradtak volt az Akháb házából Jezréelben, és minden főemberét, egész rokonságát és minden papját, míg csak ki nem irtotta [3†] a maradékát is.

БКуліш 11. І повбивав Егуй усїх, що зоставались іще від дому Ахабового в Езреелї вкупі з його великими панами, з його приятелями й з його жерцями, так що нї один не остався.

Biblia1776 12. Ja nousi ja matkusti Samariaan, ja kuin hän tuli paimenten majan tykö, joka oli hänen tiessänsä,

KJV 12. And he arose and departed, and came to

Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

Dk1871 12. Og han gjorde sig rede og drog hen og kom til Samaria. Og der han var ved Hyrdernes Beth-Eked paa Vejen,

KXII 12. Och stod upp, och drog bort till Samarien. Men i vägen var ett herdahus.

PR1739 12. Ja ta wöttis kätte ja tulli ärra, et ta piddi Samaria minnema; kui ta olli karjaste nido hone jures, tee äres,

LT 12. Po to jis ėjo į Samariją. Pakelyje, prie piemenų namų,

Luther1912 12. und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria. Unterwegs aber war ein Hirtenhaus.

Ostervald-Fr 12. Puis il se leva et prit le chemin de Samarie. Et, comme il était près d'une maison de bergers, sur le chemin,

RV'1862 12. Y levantóse de allí, y vino a Samaria: y llegando él a una casa de trasquiladura de pastores en el camino.

SVV1770 12 En hij maakte zich op, en toog heen en ging naar Samaria; en zijnde te Beth-heked der herderen, op den weg,

PL1881 12. Potem wstawszy odszedł, i pojechał do Samaryi. A gdy był a domu, gdzie pasterze strzygali owce na drodze,

Karoli1908Hu 12. És felkelvén, elindult és elment Samariába. De útközben volt a pásztorok juhnyíró háza.

RuSV1876 12 И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском,

БКуліш 12. І рушив він і пійшов у Самарию. По дорозї коло Бет-Екеда пастушого

FI33/38 13. Jeehu kohtasi Ahasjan, Juudan kuninkaan, veljet ja kysyi: Keitä te olette? He vastasivat:

Biblia1776 13. Löysi Jehu siinä Ahasian Juudan kuninkaan veljet ja sanoi niille: mitkä te

Me olemme Ahasjan veljiä ja menemme tervehtimään kuninkaan poikia ja kuninkaan äidin poikia.

CPR1642 13. Löysi Jehu sijnä Ahasian Judan Cuningan weljet ja sanoi nijlle: mitkä te oletta? he wastaisit: me olem Ahasian weljet ja menem terwettämän Cuningan ja Drotningin poikia.

MLV19 13 Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah and said, Who are you*? And they answered, We are the brothers of Ahaziah and we go down to salute the sons of the king and the sons of the queen.

Dk1871 13. da traf Jehu paa Ahasias, Judas Konges, Brødre og sagde: Hvem ere I? og de sagde: Vi ere Ahasias Brødre og fare ned for at hilse paa Kongens Børn og Dronningens Børn.

PR1739 13. Siis leidis Jeu Juda kunninga Ahasja wennad ja ütles: Kes teie ollete? ja nemmad ütlesid: Meie olleme Ahasja wennad ja lähhäme alla watama, kas kunninga poegade ja kunninga emmanda poegade kässi hästi käib.

olette? He vastasivat: me olemme Ahasian veljet ja menemme tervehtimään kuninkaan ja kuningattaren poikia.

KJV 13. Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

KXII 13. Der råkade Jehu vid Ahasia, Juda Konungs, bröder, och sade: Ho ären I? De sade: Vi äre Ahasia bröder, och drage ned till att helsa Konungens barn, och Drottningenes barn.

LT 13. Jehuvas sutiko Judo karaliaus Ahazijo brolius ir klausė: ‘‘Kas jūs esate?’‘ Jie atsakė: ‘‘Mes esame Ahazijo broliai, atėjome aplankyti karaliaus sūnų ir karalienės sūnų’‘.

Luther1912 13. Da traf Jehu an die Brüder Ahasjas, des Königs Juda's, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasjas und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

Ostervald-Fr 13. Jéhu rencontra les frères d'Achazia, roi de Juda, et leur dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia. Nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

RV'1862 13. Halló allí a los hermanos de Ocozías, rey de Judá, y díjoles: ¿Quién sois vosotros? Y ellos dijeron: Somos hermanos de Ocozías, y habemos venido a saludar a los hijos del rey, y a los hijos de la reina.

SVV1770 13 Vond Jehu de broederen van Ahazia, den koning van Juda, en hij zeide: Wie zijt gijlieden? En zij zeiden: Wij zijn de broederen van Ahazia, en zijn afgekomen, om de zonen des konings en de zonen der koningin te groeten.

PL1881 13. Tedy Jehu znalazł u braci Ochozyjasza króla Judzkiego, i rzekł: Któście wy? I odpowiedzieli: Braciaśmy Ochozyjaszowi, a idziemy, abyśmy pozdrowili syny królewskie, i syny królowej.

Karoli1908Hu 13. És itt Akháziának, [4†] a Júda királyának atyjafiaira talált Jéhu, és monda: Kik vagytok? És felelének azok: Akházia atyjafiai vagyunk, és alájöttünk, hogy köszöntsük a király gyermekeit és a királyné fiait.

RuSV1876 13 встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни.

БКуліш 13. Наткнувсь Егуй на братів Охозії, царя Юдиного, й спитав: Хто ви такі? Відказали вони: Ми брати Охозії, й прибули розвідати про здоровлє синів царських та синів цариці.

FI33/38 14. Hän sanoi: Ottakaa nämä elävinä kiinni. Ja he ottivat heidät elävinä kiinni ja tappoivat

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ottakaa heitä elävinä kiinni; ja he ottivat heidät elävinä kiinni, ja

heidät ja heittivät Beet-Eekedin vesisäiliöön, neljäkymmentä kaksi miestä. Hän ei jättänyt heistä eloon ainoatakaan.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: ottacat heitä eläwänä kijnni ja he otit heidän kijnni ja tapoit paimenden majan caiwon tykönä neljä miestä wijdettäkymmendä nijn ettei yxikän eläwänä pääsnyt.

MLV19 14 And he said, Take them alive. And they took them alive and killed them at the pit of the shearing-house, even forty-two men; neither did he leave any of them.

Dk1871 14. Da sagde han: Griber dem levende, og de grebe dem levende; og de slagtede dem ved Grøften ved Beth-Eked, to og fyrretyve Mænd, og man lod ikke een Mand blive tilovers af dem.

PR1739 14. Ja ta ütles: Wötke neid ellawalt kinni; ja nemmad wötsid neid ellawalt kinni ja tapsid neid ärra seäl lammaste nido hone kaewo jures, kaks meest wietkümmend, ja ta ei jätnud neist ei ühteainust jälle.

Luther1912 14. Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und

tappoivat paimenten majan kaivon tykönä kaksi miestä viidettäkymmentä, niin ettei hän heistä yhtäkään jättänyt.

KJV 14. And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

KXII 14. Han sade: Griper dem lefvande. Och de grepo dem lefvande, och dråpo dem vid brunnen när herdahuset, två och fyratio män; och lät icke en af dem slippa.

LT 14. Jehuvas įsakė suimti juos gyvus. Jie suėmė juos ir nužudė prie Bet Ekedo šulinio keturiasdešimt du vyrus; nė vieno nepaliko gyvo.

Ostervald-Fr 14. Alors il dit: Saisissez-les vifs! Ainsi on les

sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zweiundvierzig Mann, und ließen nicht einen von ihnen übrig.

RV'1862 14. Entónces él dijo: Prendédlos vivos. Y después que los tomaron vivos, los degollaron junto al pozo de la casa de la trasquiladura, cuarenta y dos varones, que ninguno de ellos dejó.

PL1881 14. Tedy rzekł: Pojmajcie je żywo. I pojmali je żywo, i pobili je u studni onegoż domu, gdzie strzygano owce, czterdziestu i dwóch mężów, i nie zostawił żadnego z nich.

RuSV1876 14 И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их – сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного.

FI33/38 15. Kun hän sitten lähti sieltä, kohtasi hän Joonadabin, Reekabin pojan, joka tuli häntä vastaan. Ja hän tervehti häntä ja sanoi hänelle: Onko sinun sydämesi yhtä vilpitön minua kohtaan, kuin minun sydämeni on sinua kohtaan? Joonadab vastasi: On. — Jos

saisit vifs, et on les égorgea, au nombre de quarante-deux, à la citerne de la maison des bergers; et on n'en laissa pas subsister un seul.

SVV1770 14 Toen zeide hij: Grijpt hen levend. En zij grepen hen levend; en zij sloegen hen bij den bornput van Beth-heked, twee en veertig mannen, en hij liet niet een van hen over.

Karoli1908Hu 14. Ő pedig monda: Fogjátok meg őket elevenen. És megfogták őket elevenen, és megölték őket a juhnyíróház kútja mellett, negyvenkét férfiút; és egyetlen egyet sem hagyott meg közülük.

БКуліш 14. І повелїв: спіймайте їх живцем. І спіймали їх живцем та й повбивали - сорок і два чоловіка при колодязї Бет-Екеда, й не зісталось із них нї одного.

Biblia1776 15. Ja kuin hän sieltä vaelsi, löysi hän Jonadabin Rekabin pojan, joka häntä kohtasi, tervehti häntä ja sanoi hänelle: onko sinun sydämes vilpitöin, niinkuin minun sydämeni on sinun sydämes kanssa? Jonadab vastasi: on niinkin. Jos niin on,

niin on, niin lyö kättä minun kanssani. Ja hän löi kättä, ja hän otti hänet vaunuihinsa.

CPR1642 15. JA cosca hän sijtä waelsi löysi hän Jonadabin Rechabin pojan joca händä cohtais terwetti ja sanoi: ongo sinun sydämes wilpitöin nijncuin minun sydämen on sinun sydämes cansa? Jonadab wastais: on nijngin. Hän sanoi jällens: ojenna kätes tänne ja hän ojensi kätens ja andoi kättä ja asetti sijtte istuman waunuin hänen siwuns.

MLV19 15 And when he was departed from there, he came upon on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he saluted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. And he gave him his hand and he took him up to him into the chariot.

Dk1871 15. Og der han drog derfra, da traf han Jonadab, Rekabs Søn, som mødte ham og velsignede ham, og han sagde til ham: Mon dit Hjerte er oprigtigt, som mit Hjerte imod dit Hjerte og Jonadab sagde: Det er. Er det saa, da giv mig din Haand; og han gav ham sin

(sanoi hän) niin ojenna kätes tänne; ja hän ojensi kätensä ja hän asetti hänen istumaan sivuunsa vaunuihin,

KJV 15. And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

KXII 15. Och då han drog dädan, fann han Jonadab, Rechabs son, den honom mötte, och helsade honom, och sade till honom: Är ditt hjerta rätt, såsom mitt hjerta med dino hjerta? Jonadab sade: Ja. Är det så, sade han, så räck mig dina hand. Och han räckte

Haand, og han lod ham stige op til sig i Vognen.

PR1739 15. Ja ta läks seält ärra ja leidis Rekabi poia Jonadabi ennese wasto tullemast, ja terretas tedda ja ütles ta wasto: Ons so südda öiglane, nenda kui mo südda on sinno süddame wasto? ja Jonadab ütles: On jah! nenda on, anna siis omma kät; ja ta andis omma kät ja laskis tedda ennese jure tölda astuda.

Luther1912 15. Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete. Und er grüßte ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist's also, so gib mir deine Hand! Und er gab ihm seine Hand! Und er ließ ihn zu sich auf den Wagen sitzen

RV'1862 15. Y partiéndose de allí, topóse con Jonadab, hijo de Recab, y después que le hubo saludado, díjole: ¿Es recto tu corazón como el mío es recto con el tuyo? Y Jonadab dijo: Es, y es. Dáme pues la mano. Y él le dió su mano, e hízole subir consigo en el carro.

honom sina hand; och han lät honom sitta uppe när sig på vagnen;

LT 15. Pasitraukęs iš ten, jis sutiko Rechabo sūnų Jehonadabą. Jis jį pasveikino ir klausė: ‘‘Ar tavo širdis nusiteikusi, kaip ir mano širdis dėl tavęs?’‘ Jehonadabas atsakė: ‘‘Taip’‘. Jehuvas tarė: ‘‘Jei taip, tai duok ranką’‘. Jam padavus ranką, Jehuvas padėjo jam įlipti į savo vežimą

Ostervald-Fr 15. Étant parti de là, il rencontra Jonadab, fils de Récab, qui venait au-devant de lui; et il le salua, et lui dit: Ton coeur est-il aussi droit envers moi, que mon coeur l'est à ton égard? Et Jonadab répondit: Il l'est. S'il l'est, dit Jéhu, donne-moi la main. Et Jonadab lui donna la main. Et Jéhu le fit monter auprès de lui dans le char.

SVV1770 15 En van daar gegaan zijnde, zo vond hij Jonadab, den zoon van Rechab, hem tegemoet; die hem groette; en hij zeide tot hem: Is uw hart recht, gelijk als mijn hart met uw hart is? En Jonadab zeide: Het is, ja, het is; geef uw hand. En hij gaf zijn hand, en hij deed hem tot zich op den wagen klimmen.

PL1881 15. Potem odjechawszy stamtąd, trafił Jonadaba, syna Rechabowego, idącego przeciwko sobie, a pozdrowił go i rzekł do niego: Jestże serce twoje szczere, jako serce moje z sercem twojem? I odpowiedział mu Jonadab: Jest. A jest? rzekł Jehu, dajże mi rękę twoję. Tedy mu dał rękę swą; i kazał mu wsiąść do siebie na wóz.

Karoli1908Hu 15. És mikor elment onnét, Jonadábbal, [5†] a Rekháb fiával találkozott, a ki elébe jött, és köszönté őt, és monda néki: Vajjon olyan igaz-é a te szíved, mint az én szívem a te szívedhez? És felele Jonadáb: Olyan. Ha így van, nyújts kezet. És ő kezet nyújta, és felülteté őt maga mellé a szekérbe.

RuSV1876 15 И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, шедшим навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему: расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою, и приподнял он его к себе в колесницу,

БКуліш 15. І поїхав ізвідти, й стрітив Йонадаба Рихабенка, що йшов зустріч його, й сказав йому: Чи твоє серце так до мене прихильне, як моє серце до твого серця? І відказав Йонадаб: Так. І каже Егуй: Коли так, дай руку. І подав той руку свою, й посадив він його до себе на колесницю,

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Tule minun kanssani katsomaan minun kiivailuani Herran puolesta. Niin hän sai ajaa hänen vaunuissansa.

Biblia1776 16. Ja sanoi: tule minun kanssani katsomaan minun kiivauttani Herran tähden! Ja hän antoi hänen ajaa vaunuissansa.

CPR1642 16. Ja sanoi: tule minun cansani cadzoman minun kijwaustani HERran tähden. Ja hän wei hänen waunuis.

MLV19 16 And he said, Come with me and see my zeal for Jehovah. So they made him ride in his

KJV 16. And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in

chariot.

his chariot.

Dk1871 16. Og han sagde: Gak med mig, og se paa min Nidkærhed for Herren; og de kørte ham paa hans Vogn.

KXII 16. Och sade: Kom med mig, och se mitt nit om Herran. Och de förde honom med honom på hans vagn.

PR1739 16. Ja Jeu ütles: Tulle moga ja wata mo öige wihha Jehowa pärrast; ja nemmad lasksid tedda temma töldas söita.

LT 16. ir tarė: ‘‘Eime su manimi ir pamatysi, koks aš uolus dėl Viešpaties’‘.

Luther1912 16. und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer um den HERRN! Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen.

Ostervald-Fr 16. Puis il dit: Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour l'Éternel. Ainsi ils l'emmenèrent dans son char.

RV'1862 16. Y díjole: Ven conmigo, y verás mi zelo por Jehová. Y pusiéronle en su carro.

SVV1770 16 En hij zeide: Ga met mij, en zie mijn ijver aan voor den HEERE. Zo deden zij hem rijden op zijn wagen.

PL1881 16. I rzekł: Jedź ze mną, a przypatrz się gorliwości mojej za Pana. A tak wiózł go na wozie swoim.

Karoli1908Hu 16. És monda: Jer velem és lásd meg, mint állok bosszút [6†] az Úrért. És vele együtt vitték őt az ő szekerén.

RuSV1876 16 и сказал: поезжай со мною, и смотри на мою ревность о Господе. Ипосадили его в колесницу.

БКуліш 16. Та й промовив: Ідь зо мною, й пригляньcя моїй ревностї до Господа. От і посадали його на колесницю.

FI33/38 17. Tultuaan Samariaan hän surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin jälkeläisistä jäljellä Samariassa, kunnes hän oli hävittänyt hänen

Biblia1776 17. Kuin hän Samariaan tuli, löi hän kaikki Ahabista jääneet Samariassa, siihenasti että hän hänen hävitti, Herran sanan jälkeen,

sukunsa, Herran sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Elialle.

CPR1642 17. Cosca he Samariaan tulit löit he caicki Ahabin perilliset Samariast sijhenasti että hän hänen häwitti HERran sanan jälken cuin hän puhunut oli Elialle.

MLV19 17 And when he came to Samaria, he killed* all who remained to Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of Jehovah, which he spoke to Elijah.

Dk1871 17. Og der han kom til Samaria, da slog han alle ihjel, som vare overblevne af Akabs i Samaria, indtil han havde ødelagt ham, efter Herrens Ord, som han talte til Elias.

PR1739 17. Ja ta tulli Samaria ja löi mahha keik, mis Ahabile Samaria jälleätnud, kunni ta tedda ärrakautas Jehowa sanna järrele , mis ta Elia wasto räkinud.

Luther1912 17. Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgte nach dem Wort des HERRN, das er zu Elia geredet hatte.

RV'1862 17. Y como vino a Samaria, mató a todos los

jonka hän puhunut oli Elialle.

KJV 17. And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

KXII 17. Då han kom till Samarien, slog han allt det som qvart var af Achab i Samarien, tilldess han förgjorde honom, efter Herrans ord, som han till Elia talat hade.

LT 17. Atvykęs į Samariją, jis išžudė visus likusius Ahabo gimines Samarijoje pagal Viešpaties žodį, kurį Jis kalbėjo per Eliją.

Ostervald-Fr 17. Et, étant entré à Samarie, il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il les eût exterminés selon la parole que l'Éternel avait dite à Élie.

SVV1770 17 En toen hij te Samaria kwam, sloeg hij

que habían quedado de Acab en Samaria, hasta raerlos del todo, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por Elías.

allen, die aan Achab te Samaria overgebleven waren, totdat hij hem verdelgd had, naar het woord des HEEREN, dat Hij tot Elia gesproken had.

PL1881 17. A gdy przyjechał do Samaryi, bił wszystkie, którzy byli pozostali z domu Achabowego w Samaryi, i wytracił je według słowa Paóskiego, który mówił do Elijasza.

Karoli1908Hu 17. És megérkezett Samariába, és levágta mindazokat, a kik az Akháb nemzetségéből megmaradtak volt Samariában, míg ki nem veszté azt az Úr beszéde szerint, a melyet [7†] szólott Illésnek.

RuSV1876 17 Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии.

БКуліш 17. Прибувши ж у Самарию, повбивав він усїх, що зоставались іще від Ахаба в Самариї, так що зовсїм вигубив його, по слову Господньому, що вирік до Ілиї.

FI33/38 18. Sitten Jeehu kokosi kaiken kansan ja sanoi heille: Ahab on palvellut Baalia vähän; Jeehu on palveleva häntä paljon.

Biblia1776 18. Ja Jehu kokosi kaiken kansan ja antoi heille sanoa: jos Ahab on vähän palvellut Baalia; Jehu tahtoo enemmän häntä palvella.

CPR1642 18. JA Jehu cocois caiken Canssan ja andoi heille sanoa: jos Ahab on wähän palwellut Baalia Jehu tahto enämmän händä palwella.

MLV19 18 And Jehu gathered all the people together and said to them, Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much.

KJV 18. And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

Dk1871 18. Og Jehu samlede alt Folket og sagde til dem: Akab tjente Baal lidet; Jehu vil tjene ham meget.

KXII 18. Och Jehu församlade allt folket, och lät säga till dem: Achab hafver fögo tjent Baal; Jehu vill bättre tjena honom.

PR1739 18. Ja Jeu koggus keik rahwast kokko ja ütles nende wasto: Ahab on Paalit pissut teninud, Jeu tahhab tedda paljo ennam tenida.

LT 18. Jehuvas, sušaukęs visus žmones, jiems tarė: ‘‘Ahabas mažai tarnavo Baalui, Jehuvas tarnaus jam daugiau.

Luther1912 18. Und Jehu versammelt alles Volk und ließ ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedient; Jehu will ihm besser dienen.

Ostervald-Fr 18. Puis Jéhu assembla tout le peuple, et lui dit: Achab n'a servi Baal que peu; mais Jéhu le servira beaucoup.

RV'1862 18. Y juntó Jehú todo el pueblo, y díjoles: Acab poco sirvió a Baal: mas Jehú le servirá mucho.

SVV1770 18 En Jehu verzamelde al het volk, en zeide tot hen: Achab heeft Baal een weinig gediend; Jehu zal hem veel dienen.

PL1881 18. Zatem zebrał Jehu wszystek lud, i rzekł do niego: Achab służył Baalowi mało, Jehu mu będzie służył więcej.

Karoli1908Hu 18. És Jéhu összegyűjté az egész népet, és monda néki: Akháb [8†] kevéssé szolgálta Baált; Jéhu sokkal jobban akarja szolgálni.

RuSV1876 18 И собрал Ииуй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Ииуй будет служить ему более.

БКуліш 18. І скликав Егуй увесь люд і промовив до їх: Ахаб не так то поважав Баала, Егуй гаряче шанувати ме його.

FI33/38 19. Kutsukaa nyt minun luokseni kaikki Baalin profeetat, kaikki hänen palvelijansa ja kaikki hänen pappinsa, älköönkä kukaan jääkö pois; sillä minä aion uhrata suuret uhrit Baalille.

Biblia1776 19. Sentähden kutsukaat kaikki Baalin prophetat kokoon, kaikki hänen palveliansa ja kaikki hänen pappinsa minun tyköni, niin ettei yksikään heistä jää; sillä minä teen

Eloon ei jää kukaan, joka jää pois. Mutta Jeehu menetteli kavalasti, tuhotakseen Baalin palvelijat.

CPR1642 19. Sentähden cudzucat caicki Baalin Prophetat cocoon caicki hänen palwelians ja caicki hänen pappins minun tygöni nijn ettei yxikän heistä jää: sillä minä teen suuren uhrin Baalille ja jocainen cuin heistä jää pois ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen cawaludella että hän olis saanut häwittä caicki Baalin palweliat.

MLV19 19 Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be lacking, for I have a great sacrifice (to do) to Baal. Whoever will be lacking, he will not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshipers of Baal.

Dk1871 19. Saa kalder nu alle Baals Profeter, alle hans Tjenere og alle hans Præster til mig, at ingen savnes, thi jeg har et stort Slagtoffer for til Baal, hvo som savnes, skal ikke leve; men Jehu gjorde det med Svig, at han kunde ødelægge Baals Tjenere.

suuren uhrin Baalille, ja joka ikänä jää pois, ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen kavaluudella, että hän olis saanut hävittää Baalin palveliat.

KJV 19. Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

KXII 19. Så låt nu kalla alla Baals Propheter, alla hans tjenare, och alla hans Prester, till mig, så att ingen är borto; förty jag hafver ett stort offer till att göra Baal; hvilken borto är, den skall icke lefva. Men Jehu gjorde detta med listighet, att han måtte förgöra Baals

PR1739 19. Sepärrast kutsuge keik Paali prohwetid, keik ta teenrid ja keik ta preestrid mo jure, et ükski waia ei olle, sest mul on suur ohwer Paalile tehja, ükski ei pea ellusse jäma, kes ärrajääb; agga Jeu teggi sedda kawwalussega, et ta piddi neid ärrahukkama, kes Paali tenisid.

Luther1912 19. So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermisse; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu tun. Wen man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu tat solches mit Hinterlist, daß er die Diener Baals umbrächte.

RV'1862 19. Llamádme pues luego a todos los profetas de Baal, a todos sus siervos, y a todos sus sacerdotes, que no falte ninguno, porque tengo un grande sacrificio para Baal: cualquiera que faltare, no vivirá. Esto hacía Jehú con astucia, para destruir los que honraban a Baal.

PL1881 19. Przetoż teraz wszystkich proroków Baalowych, i wszystkich sług jego, i wszystkich tjenare.

LT 19. Dabar sušaukite pas mane visus Baalo pranašus, visus jo garbintojus ir visus kunigus; žiūrėkite, kad nė vieno netrūktų, nes turiu aukoti Baalui didelę auką. Kas neatvyks, neliks gyvas’‘. Jehuvas tai darė klastingai, norėdamas iššudyti Baalo garbintojus.

Ostervald-Fr 19. Et maintenant, convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres; qu'il n'en manque pas un; car j'ai à offrir un grand sacrifice à Baal. Quiconque y manquera ne vivra point. Or Jéhu agissait par finesse, pour faire périr ceux qui servaient Baal.

SVV1770 19 Nu daarom roept alle profeten van Baal, al zijn dienaren, en al zijn priesteren tot mij, dat niemand gemist worde; want ik heb een grote offerande aan Baal; al wie gemist wordt, zal niet leven. Doch Jehu deed dat door listigheid, opdat hij de dienaren van Baal ombracht.

Karoli1908Hu 19. Most azért hívjátok hozzám a Baál minden prófétáit, minden papját és minden

kapłanów jego, zwołajcie do mnie aż do jednego; albowiem ofiarę wielką będę sprawował Baalowi. Ktoby się kolwiek nie stawił, nie zostanie żyw. A to Jehu chytrze czynił, chcąc wytracić chwalce Baalowe.

RuSV1876 19 Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его,чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не явится, не останется жив. Иируй делал это с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала.

FI33/38 20. Niin Jeehu sanoi: Kuuluttakaa pyhä juhlakokous Baalin kunniaksi. Ja se kutsuttiin koolle.

CPR1642 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkät Baalille juhlapäiwä ja andacat cudzua cocoon.

MLV19 20 And Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

Dk1871 20. Og Jehu sagde: Helliger Baal en Højtidsdag; og de udraabte den.

PR1739 20. Ja Jeu ütles: Pühhitsege Pühha Paalile; ja

szolgáját; senki el ne maradjon; mert nagy áldozatot akarok tenni a Baálnak; valaki elmarad, meg kell halni annak. Jéhu pedig ezt álnokságból cselekedte, hogy elveszítse a [9†] Baál tisztelőit.

БКуліш 19. Оце ж поскликайте до мене усїх пророків Баалових, усїх слуг його й всїх жерцїв його, всїх до одного, бо я наготовив велике жертівне сьвято Баалові. А кого не буде, тому смерть. Егуй же піднявся на хитрощі, щоб вигубити всїх поклонників Баалових.

Biblia1776 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkäät Baalille juhlapäivä! Ja he kutsuivat kokoon.

KJV 20. And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

KXII 20. Och Jehu sade: Helger Baal ena högtid, och låter den utropa.

LT 20. Jis įsakė suruošti Baalui iškilmingą

nemmad kulutasid sedda.

Luther1912 20. Und Jehu sprach: Heiligt dem Baal das Fest! Und sie ließen es ausrufen.

RV'1862 20. Y dijo Jehú: Santificád un día solemne a Baal. Y ellos convocaron.

PL1881 20. Nadto rzekł Jehu: Zapowiedzcie święto Baalowi. I obwołano je.

RuSV1876 20 И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание радиВаала. И провозгласили собрание .

FI33/38 21. Ja Jeehu lähetti sanan kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palvelijat tulivat; ei yksikään jäänyt tulematta. Niin he menivät Baalin temppeliin, ja Baalin temppeli täyttyi ääriään myöten.

CPR1642 21. Ja Jehu lähetti caickeen Israelijn ja andoi caicki Baalin palweliat tulla cocoon nijn ettei yxikän heistä jäänyt pois. Ja he tulit cocoon Baalin huoneseen ja täytit Baalin huonen joca louckaan.

MLV19 21 And Jehu sent through all Israel. And all the worshipers of Baal came, so that there was

šventę.

Ostervald-Fr 20. Et Jéhu dit: Célébrez une fête solennelle à Baal! Et on la publia.

SVV1770 20 Verder zeide Jehu: Heiligt Baal een verbods dag. en zij riepen dien uit.

Karoli1908Hu 20. És monda Jéhu: Szenteljetek ünnepet Baálnak. És kikiálták.

БКуліш 20. І сказав Егуй: Визначіть сьвяточні збори про Баала. І визначили.

Biblia1776 21. Ja Jehu lähetti kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palveliat tulivat, niin ettei yksikään heistä jäänyt, joka ei tullut; ja he tulivat sisälle Baalin huoneesen ja täyttivät Baalin huoneen joka loukkaan.

KJV 21. And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there

not a man left who did not come. And they came into the house of Baal and the house of Baal was filled from one end to another.

Dk1871 21. Og Jehu sendte til hele Israel, og alle Baals Tjener kom, og ingen blev tilbage, som ej kom og de kom i Baals Hus, at Baals Hus blev fuldt her og der.

PR1739 21. Ja Jeu läkkitas keige Israelile sannumid; siis tullid keik Paali teenrid, ja ei ühteainust ei jänud taggasi, kes ei olleks tulnud; ja nemmad läksid Paali kotta, ja Paali kodda sai täis ühhest otsast teise.

Luther1912 21. Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht gekommen wäre. Und sie gingen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden.

RV'1862 21. Y envió Jehú por todo Israel, y vinieron todos los siervos de Baal, que no faltó ninguno, que no viniese. Y entraron en el templo de Baal, y el templo de Baal se hinchió de cabo a cabo.

was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

KXII 21. Och sände Jehu i hela Israel, och lät komma alla Baals tjenare, så att ingen qvar var, som icke kom. Och de kommo i Baals hus; så att Baals hus vardt fullt i all rum.

LT 21. Jehuvas apie tai paskelbė visam Izraeliui. Atvyko visi iki vieno Baalo garbintojai, ir Baalo namai buvo pilni nuo vieno krašto iki kito.

Ostervald-Fr 21. Puis Jéhu envoya par tout Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent; il n'y en eut pas un qui n'y vînt. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

SVV1770 21 Ook zond Jehu in het ganse Israel; en alle Baalsdienaren kwamen, dat niet een man overbleef, die niet kwam; en zij kwamen in het huis van Baal, dat het huis van Baal vervuld werd van het ene einde tot het andere einde.

PL1881 21. I rozesłał Jehu do wszystkiego Izraela. I zeszli się wszyscy chwalcy Baalowi, tak że nie został żaden, któryby nie przyszedł. I weszli do kościoła Baalowego, a napełniony był dom Baalowy od koóca aż do koóca.

Karoli1908Hu 21. És szétküldött Jéhu egész Izráelbe, és eljövének mind a Baál tisztelői, és senki el nem maradt a ki el nem jött volna, és bemenének a Baál templomába, és megtelék a Baál temploma [10†] minden zugában.

RuSV1876 21 И послал Ииуй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края.

БКуліш 21. І розіслав Егуй по всьому Ізраїлеві, й посходились усї поклонники Баалові; не остало нї одного чоловіка, щоб не прийшов: і ввійшли в храм Баалів, так що храм Баалів був повен від одного кінця до другого.

FI33/38 22. Ja hän sanoi vaatekammion hoitajalle: Tuo puvut kaikille Baalin palvelijoille. Ja tämä toi heille puvut.

Biblia1776 22. Silloin sanoi hän vaatehuoneen haltialle: kanna kaikki Baalin palveliain vaatteet ulos; ja hän kantoi heille vaatteet ulos.

CPR1642 22. Silloin sanoi hän waatehuonen haldioille: candacat caicki Baalin palweliain waattet ulos ja he cannoit waattet ulos.

MLV19 22 And he said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshipers of Baal. And he brought out for them vestments.

KJV 22. And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

Dk1871 22. Da sagde han til dem, som vare over

KXII 22. Då sade han till dem, som voro öfver

Klædekammeret: Bærer Klæder ud til alle Baals Tjenere; og man bar Klædene ud til dem.

klädehuset: Bärer ut kläder för alla Baals tjenare. Och de båro kläder ut.

PR1739 22. Ja ta ütles riette hoidjale: To ridid wälja keikile, kes Paali teniwad; ja temma töi ridid neile wälja.

LT 22. Jis įsakė drabužių saugotojui išdalinti drabužius visiems Baalo garbintojams.

Luther1912 22. Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus! Und sie brachten die Kleider heraus.

Ostervald-Fr 22. Alors il dit à celui qui avait la charge du vestiaire: Sors des costumes pour tous les serviteurs de Baal. Et il sortit des costumes pour eux.

RV'1862 22. Entónces dijo al que tenía cargo de las vestiduras: Saca vestiduras para todos los siervos de Baal. Y él les sacó vestiduras.

SVV1770 22 Toen zeide hij tot dengene, die over het klederhuis was: Breng voor alle dienaren van Baal de kleding uit. En hij bracht voor hen de kleding uit.

PL1881 22. Tedy rzekł temu, który był nad szatami: Wynieś szaty wszystkim chwalcom Baalowym. I wyniósł im szaty.

Karoli1908Hu 22. Akkor monda a ruhatárnoknak: Hozz ruhákat ki a Baál minden tisztelőinek. És hozott nékik ruhákat.

RuSV1876 22 И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителейВаала. И он принес им одежду.

БКуліш 22. І повелїв він доглядникові над одежою: Принесїть одїж усїм служителям Бааловим. І принесли їм ризи.

FI33/38 23. Kun Jeehu Joonadabin, Reekabin pojan, kanssa tuli Baalin temppeliin, sanoi hän Baalin palvelijoille: Tutkikaa ja katsokaa, ettei täällä

Biblia1776 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rekabin pojan kanssa Baalin huoneesen ja sanoi Baalin palvelioille: tutkistelkaat ja katsokaat, ettei

teidän joukossanne ole ketään Herran palvelijaa, vaan ainoastaan Baalin palvelijoita.

CPR1642 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rechabin pojan cansa Baalin kirckoon ja sanoi Baalin palwelioille: tutkistelcat ja cadzocat ettei jocu teidän seasan ole HERran palwelia waan ainoastans Baalin palweliat.

MLV19 23 And Jehu went and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal. And he said to the worshipers of Baal, Search and look that there is here with you* none of the servants of Jehovah, but the worshipers of Baal only.

Dk1871 23. Og Jehu og Jonadab, Rekabs Søn, gik ind i Baals Hus; og han sagde til Baals Tjenere: Ransager og ser til, at her ikke er nogen af Herrens Tjenere iblandt eder, men alene Baals Tjenere.

PR1739 23. Ja Jeu tulli Rekabi poia Jonadabiga Paali kotta, ja ütles Paali teenridele: Kulage ja wadage järrele, et siin wahhest ei olle teie jures üks Jehowa sullasist, waid et need üksi on, kes Paali teniwad.

kukaan tässä teidän seassanne ole Herran palvelia, vaan ainoastaan Baalin palveliat.

KJV 23. And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

KXII 23. Och Jehu gick in uti Baals hus med Jonadab, Rechabs son, och sade till Baals tjenare: Ransaker, och ser till, att ingen Herrans tjenare är ibland eder, utan Baals tjenare allena.

LT 23. Jehuvas, įėjęs su Rechabo sūnumi Jehonadabu į Baalo namus, tarė Baalo garbintojams: ‘‘Rūpestingai patikrinkite ir pažiūrėkite, kad čia nebūtų su jumis Viešpaties tarnų, tik vieni Baalo garbintojai’‘.

Luther1912 23. Und Jehu ging in das Haus Baal mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei jemand von des HERRN Dienern, sondern Baals Diener allein!

RV'1862 23. Y entró Jehú con Jonadab, hijo de Recab, en el templo de Baal, y dijo a los siervos de Baal: Mirád, y ved que por dicha no haya aquí entre vosotros alguno de los siervos de Jehová, sino solos los siervos de Baal.

PL1881 23. Zatem wszedł Jehu i Jonadab, syn Rechabowy, do domu Baalowego, i rzekł chwalcom Baalowym: Dowiedzcie się, a obaczcie, by snać nie był kto z wami z chwalców Paóskich, oprócz samych chwalców Baalowych.

RuSV1876 23 И вошел Иуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала.

Ostervald-Fr 23. Et Jéhu entra, avec Jonadab, fils de Récab, dans la maison de Baal, et il dit aux serviteurs de Baal: Cherchez et regardez, afin qu'il n'y ait ici aucun des serviteurs de l'Éternel, mais les seuls serviteurs de Baal.

SVV1770 23 En Jehu kwam met Jonadab, den zoon van Rechab, in het huis van Baal; en hij zeide tot de dienaren van Baal: Onderzoekt, en ziet toe, dat hier misschien bij u niemand zij van de dienaren des HEEREN, maar van de dienaren van Baal alleen.

Karoli1908Hu 23. És bement Jéhu és Jonadáb, [11†] a Rekháb fia a Baál templomába, és monda a Baál tisztelőinek: Tudakozzátok meg és lássátok meg, hogy valamiképen ne legyen itt veletek az Úr szolgái közül valaki, hanem csak a Baál tisztelői.

БКуліш 23. І ввійшов Егуй із Йонадабом Рихабенком до Баалового храму, й сказав служителям Бааловим: Шукайте й передивітесь, чи нема між вами кого зо слуг Господнїх, бо тут мають бути тільки слуги Баалові.

FI33/38 24. Sitten he menivät uhraamaan teurasuhreja ja polttouhreja. Mutta Jeehu oli asettanut ulkopuolelle kahdeksankymmentä miestä ja sanonut: Jos kuka päästää pakoon yhdenkään niistä miehistä, jotka minä tuon teidän käsiinne, menee henki hengestä.

Biblia1776 24. Kuin he tulivat sisälle tekemään uhria ja polttouhria, asetti Jehu kahdeksankymmentä miestä ulos ja sanoi: kuka teistä yhden niistä, jotka minä teidän käteenne annan, päästää hengissä, hänen sielunsa pitää oleman sen sielun edestä.

CPR1642 24. Cosca he tulit sisälle uhria tekemän ja polttouhria asetti Jehu cahdexankymmendä miestä ulos ja sanoi heille: cuca teistä yhden nijstä cuin minä teidän käteen annan päästä hengis hänen sieluns pitä oleman sen sielun edest.

MLV19 24 And they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed for him eighty men outside and said, If any of the men whom I bring into your* hands escape, (he who lets him go), his life will be for the life of him.

KJV 24. And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

Dk1871 24. Og der de gik ind til at gøre Slagtofre og Brændofre, da beskikkede Jehu sig firsindstyve Mænd udenfor og sagde: Dersom nogen af de Mænd skulde undkomme, som jeg har ført hid under eders Hænder, da skal der bødes med Liv for Liv.

KXII 24. Och som de kommo in till att göra offer och bränneoffer, beställde Jehu sig åttatio män utanföre, och sade: Ho som släpper någon af männerna, som jag får under edra händer, hans själ skall vara för hans själ.

PR1739 24. Ja nemmad tullid sisse tappa- ja pölletamisse-ohwrid ohwerdama; ja Jeu olli ennesele oue kahheksakümmend meest seädnud ja ütles: Kui ial üks neist mehhist ärrapeäseb, kedda ma ollen teie kätte saatnud, siis peab selle hing temma hinge assemel ollema.

LT 24. Jie įėjo aukoti deginamąsias ir kitas aukas. Jehuvas buvo pastatęs lauke aštuoniasdešimt vyrų ir įsakęs: ‘‘Tas vyras, kuris leis ištrūkti bent vienam iš žmonių, kuriuos atiduodu į jūsų rankas, savo gyvybe atsakys už jį’‘.

Luther1912 24. Und da sie hineinkamen Opfer und Brandopfer zu tun, bestellte sich Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnt, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele dessen Seele sein.

Ostervald-Fr 24. Ils entrèrent donc pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Or Jéhu avait posté dehors quatre-vingts hommes, et leur avait dit: Celui qui laissera échapper un de ces hommes que je remets entre vos mains, paiera de sa vie la vie de l'autre.

RV'1862 24. Y como ellos entraron para hacer sacrificios y holocaustos, Jehú puso fuera ochenta varones, y díjoles: Cualquiera que dejare vivo alguno de aquellos hombres, que yo he puesto en vuestras manos, su vida será por la del otro.

SVV1770 24 Toen zij nu inkwamen, om slachtofferen en brandofferen te doen, bestelde zich Jehu daarbuiten tachtig mannen, en hij zeide: Zo iemand van de mannen, die ik in uw handen gebracht heb, ontkomt, zijn ziel zal voor deszelfs ziel zijn.

PL1881 24. A tak weszli, aby sprawowali ofiary, i całopalenia. Ale Jehu sporządził był sobie na dworze ośmdziesiąt mężów, którym był rzekł: Jeźliby kto uszedł z ludu tego, który ja podawam w ręce wasze, dusza wasza będzie za duszę onego.

Karoli1908Hu 24. És mikor bementek, hogy ajándékokkal és égőáldozatokkal áldozzanak, Jéhu oda állított kivül nyolczvan embert, a kiknek azt mondta: A ki egyet elszalaszt azok közül, a kiket én kezetekbe adok, annak meg kell érette halni.

RuSV1876 24 И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне дома восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души спасшегося .

БКуліш 24. Тоді приступили до приношення жертов та всепалення. А Егуй поставив знадвору вісїмдесять чоловіка з наказом: Коли попустить хто втекти кому з тих людей, що я вам оддаю в руки, той наложить за його своєю душею.

FI33/38 25. Ja päätettyänsä polttouhrin uhraamisen sanoi Jeehu henkivartijoille ja vaunusotureille: Menkää sisään ja surmatkaa heidät; älköön yksikään pääskö ulos. Niin he surmasivat heidät miekan terällä, ja henkivartijat ja vaunusoturit heittivät ulos heidän ruumiinsa. Sitten he menivät Baalin temppelilinnaan

Biblia1776 25. Kuin he olivat uhranneet polttouhrin, sanoi Jehu vartioille ja päämiehille: menkäät sisälle ja lyökäät ne, niin ettei yksikään heistä pääse. Ja he löivät heidät miekan terällä, ja vartiat ja päämiehet heittivät heidät pois ja menivät Baalin huoneen kaupunkiin,

CPR1642 25. COsca he olit uhrannet polttouhrin sanoi Jehu wartioille ja Ruhtinaille: mengät sisälle ja murhackat ne siellä nijn ettei yxikän heistä pääse. Ja he löit heidän miecan terällä ja wartiat ja Ruhtinat heitit heidän pois ja menit Baalin kirckoCaupungijn.

MLV19 25 And it happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in and kill them; let none come forth. And they killed* them with the edge of the sword. And the guard and the captains cast them out

KJV 25. And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the

and went to the city of the house of Baal.

Dk1871 25. Og det skete, der man var færdig med at bringe Brændofferet, da sagde Jehu til Drabanterne og Høvedsmændene: Gaar ind, slaar dem, ingen maa komme ud; og de sloge dem med skarpe Sværd, og Drabanterne og Høvedsmændene kastede dem hen, og de gik til Baals Hus's Stad.

PR1739 25. Ja se sündis, kui ta sai pölletamisse-ohwri ohwerdanud, siis ütles Jeu trabantidele ja üllema-pealikkudele: Tulge, löge neid mahha, et ükski ei sa wäljaminna; ja nemmad löid neid mahha moöga terraga, ja need trabantid ja üllemad-pealikkud wiskasid neid ärra ja läksid siñna Paali koia liñna,

Luther1912 25. Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Geht hinein und schlagt jedermann; laßt niemand herausgehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg und gingen zur Stadt des Hauses Baals

RV'1862 25. Y después que ellos acabaron de hacer el

captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

KXII 25. När nu bränneoffret fullkomnadt var, sade Jehu till drabanterna och höfvitsmännerna: Går in, och slår dem allasamman; låter ingen komma derut. Och de slogo dem med svärdsegg, och drabanterna och höfvitsmännerna hofvo dem bort. Och de gingo till Baals hus stad;

LT 25. Baigus aukoti deginamąją auką, Jehuvas įsakė sargybai ir kariams: ‘‘Išžudykite juos! Niekas tenelieka gyvas!’‘ Jie išžudė juos kardu, sargyba bei vyresnieji juos išmetė ir, įėję į Baalo namus,

Ostervald-Fr 25. Et dès qu'il eut achevé de présenter l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines: Entrez, frappez-les; que personne ne sorte! Ils les passèrent donc au fil de l'épée et les jetèrent là. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal.

SVV1770 25 En het geschiedde, als hij voleind had het

holocausto, Jehú dijo a los de su guardia, y a los capitanes: Entrád, y matádlos, que no escape ninguno. Y pasáronlos a cuchillo, y dejáronlos tendidos los de la guardia y los capitanes, y fueron hasta la ciudad del templo de Baal;

brandoffer te doen, dat Jehu zeide tot de trawanten en tot de hoofdmannen: Komt in, slaat hen, dat niemand uitkome. En zij sloegen hen met de scherpte des zwaard; en de trawanten en hoofdmannen wierpen hen weg; daarna kwamen zij tot de stad in het huis van Baal;

PL1881 25. A gdy się dokoóczyły ofiary całopalenia, rzekł Jehu żołnierzom i rotmistrzom swym: Wnijdzcie, a pomordujcie je, aby żaden nie uszedł. A tak pomordowali je ostrzem miecza, i rozrzucili je żołnierze i rotmistrze; potem odeszli do każdego miasta, gdzie był dom Baalowy.

Karoli1908Hu 25. Mikor pedig elvégezték az égőáldozatot, monda Jéhu a vitézeknek és hadnagyoknak: Menjetek be, vágjátok le őket, csak egy is közülök meg ne meneküljön! És [12†] levágták őket fegyver élével, és elhányták az ő holttestöket a vitézek és a hadnagyok. Azután elmentek a Baál templomának városába,

RuSV1876 25 Когда кончено было всесожжение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово.

БКуліш 25. Скінчивши приносини всепалення, повелїв Егуй прибічникам і лицарям: Поввіходьте та й повбивайте всїх до одного. І повбивали їх мечем, і повикидали прибічники й гетьмани, та й рушили в місто, де була божниця Баалова,

FI33/38 26. ja toivat ulos Baalin temppelin patsaat ja polttivat ne,

Biblia1776 26. Ja kantoivat ulos Baalin huoneen patsaat ja polttivat ne,

CPR1642 26. Ja cannoit padzat ulos Baalin kircost ja poldit ne.

MLV19 26 And they brought out the pillars that were in the house of Baal and burned them.

KJV 26. And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

Dk1871 26. Og de bare Støtterne af Baals Hus ud og opbrændte dem.

KXII 26. Och togo ut de stodar i Baals hus, och brände dem upp;

PR1739 26. Ja töid Paali koia ebbausso-sambad wälja ja pölletasid neid ärra.

LT 26. išnešė atvaizdus iš Baalo namų, juos sudegino,

Luther1912 26. und brachte heraus die Säulen in dem Hause Baal und verbrannten sie

Ostervald-Fr 26. Ils tirèrent dehors les statues de la maison de Baal et les brûlèrent;

RV'1862 26. Y sacaron las estatuas de la casa de Baal, y las quemaron.

SVV1770 26 En zij brachten de opgerichte beelden uit het huis van Baal, en verbrandden ze.

PL1881 26. A wyrzuciwszy bałwany z domu Baalowego, popalili je.

Karoli1908Hu 26. És kihordván a Baál templomának bálványait, [13†] megégeték azokat.

RuSV1876 26 И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их.

БКуліш 26. І повиносили ідоли з Баалової божниці та й попалили.

FI33/38 27. ja he kukistivat Baalin patsaan. He hävittivät Baalin temppelin ja tekivät siitä käymälöitä; niin aina tähän päivään asti.

Biblia1776 27. Ja kukistivat Baalin patsaat ja Baalin huoneen ja tekivät niistä yhteiset huoneet hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 27. Ja hackaisit Baalin padzan ja Baalin kircon ricki ja teit nijstä yhteisen huonen haman

tähän päiwän asti.

MLV19 27 And they broke down the pillar of Baal and broke down the house of Baal and made it an out-house to this day.

KJV 27. And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

Dk1871 27. Og de nedbrøde Baals Støtte og nedbrøde Baals Hus og gjorde et hemmeligt Mag deraf indtil denne Dag.

KXII 27. Och slogo sönder Baals stodar, samt med Baals hus; och gjorde der ett hemligt hus af, allt intill denna dag.

PR1739 27. Ja nemmad kiskusid Paali ebbausso-samba mahha, Paali kodda kiskusid nemmad ka mahha ja teggid sedda peltikkuks tännapäni.

LT 27. sudaužė Baalo atvaizdą, sugriovė šventyklą ir toje vietoje padarė išvietes, išlikusias iki šios dienos.

Luther1912 27. und zerbrachen die Säule Baals samt dem Hause Baals und machten heimliche Gemächer daraus bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 27. Et ils démolirent la statue de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal et en firent un cloaque qui subsiste jusqu'à ce jour.

RV'1862 27. Y quebraron la estatua de Baal, y derribaron la casa de Baal, e hiciéronla necesarias hasta hoy.

SVV1770 27 Zij braken ook het opgerichte beeld van Baal af; daartoe braken zij het huis van Baal af, en maakten dat tot heimelijke gemakken, tot op dezen dag.

PL1881 27. Obalili też słup Baalowy, obalili i dom jego, a uczynili z niego wychody, aż do tego czasu.

Karoli1908Hu 27. És lerontották a Baál képét is templomostól együtt, és azt árnyékszékké tették mind e mai napig.

RuSV1876 27 И разбили статую Ваала, и разрушили

БКуліш 27. І подробили стовпа Баалового,

капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня.

зруйнували й храм Баалів і зробили з його місце нечисте, по сей день.

FI33/38 28. Näin Jeehu hävitti Baalin Israelista.

CPR1642 28. Näin häwitti mehu Baalin Israelist.

Biblia1776 28. Näin hävitti Jehu Baalin Israelista.

MLV19 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

KJV 28. Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

Dk1871 28. Saa ødelagde Jehu Baal af Israel.

PR1739 28. Ja Jeu kautas Paalit Israelist ärra.

KXII 28. Alltså förgjorde Jehu Baal utur Israel.

LT 28. Taip Jehuvas išnaikino Baalą iš Izraelio.

Luther1912 28. Also vertilgte Jehu den Baal aus Israel;

Ostervald-Fr 28. Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.

RV'1862 28. Así rayó Jehú a Baal de Israel.

SVV1770 28 Alzo verdelgde Jehu Baal uit Israel.

PL1881 28. A tak wygładził Jehu Baala z Izraela.

Karoli1908Hu 28. Így veszté ki Jéhu a Baált Izráelből.

RuSV1876 28 И истребил Иуй Ваала с земли Израильской.

БКуліш 28. Так викоренив Егуй Баала з Ізраїля.

FI33/38 29. Mutta Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, Beetelissä ja Daanissa olevista kultavasikoista, Jeehu ei luopunut.

CPR1642 29. Mutta Jehu ei lacannut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca oli saattanut

Biblia1776 29. Mutta ei Jehu lakannut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka oli saattanut Israelin syntiä tekemään, kultaisilla vasikoilla Betelissä ja Danissa.

Israelin syndiä tekemän cullaisilla wasicoilla BethElis ja Danis.

MLV19 29 However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu did not depart from after them, (namely), the golden calves that were in Bethel and that were in Dan.

KJV 29. Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

Dk1871 29. Dog fra Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som kom Israel til at synde, dem veg Jehu ikke fra, nemlig fra de Guldkalve, den som var i Bethel, og den som var i Dan.

KXII 29. Men ifrå Jerobeams, Nebats sons, synder, den Israel kom till att synda, gick Jehu icke, och öfvergaf icke de guldkalfvar i BethEl och i Dan.

PR1739 29. Agga Nebati poia Jarobeami pattust , misga ta Israeli satis patto teggema, neist ei lahkund Jeu mitte ärra, neist kuld-wassikaist, mis Petelis ja mis Tanis.

LT 29. Tačiau nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę, nuo auksinių veršių Betelyje ir Dane, Jehuvas nepasitraukė.

Luther1912 29. aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Beth-El und zu Dan.

Ostervald-Fr 29. Toutefois il ne se détourna point des péchés que Jéroboam, fils de Nébat, avait fait commettre à Israël, savoir, des veaux d'or de Béthel et de Dan.

RV'1862 29. Con todo eso Jehú no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, de en pos de los becerros de oro, que estaban en Betel, y en Dan.

SVV1770 29 Maar van de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed, na te volgen, week Jehu niet af, te weten, van de gouden kalveren, die te Beth-el en

die te Dan waren.

PL1881 29. Wszakże od grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który do grzechu przywiódł Izraela, nie odstąpił Jehu, ani opuścił cielców złotych, które były w Betel, i które były w Dan.

Karoli1908Hu 29. De Jeroboámnak, a Nébát fiának bűneitől, a ki vétekbe ejté az Izráelt, nem szakadt el Jéhu, az arany [14†] borjúktól, melyek Béthelben és Dánban valának.

RuSV1876 29 Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиляв грех, от них не отступал Иуй, – от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане.

БКуліш 29. Однакже від гріхів Еробоамових Набатенкових, що довів і Ізраїля до гріху, від них не відцуравсь Егуй, - від золотих телців у Бетелї й в Данї.

FI33/38 30. Niin Herra sanoi Jeehulle: Koska olet hyvin toimittanut sen, mikä oli oikein minun silmissäni, ja koska teit Ahabin suvulle aivan minun mieleni mukaan, niin istukoot sinun poikasi Israelin valtaistuimella neljänteen polveen.

Biblia1776 30. Ja Herra sanoi Jehulle: ettäs olet ollut hyväntahtoinen tekemään sitä mikä minulle kelpasi, ja sinä teit Ahabin huonetta vastaan kaiken sen, mikä minun sydämessäni oli; niin pitää sinun poikas istuman Israelin istuimella neljänteen polveen asti.

CPR1642 30. JA HERra sanoi Jehulle: ettäs olet ollut hywän tahtoinen tekemän sitä cuin minulle kelpais ja sinä teit Ahabin huonetta wastan caiken sen cuin minun sydämesäni oli nijn sinun lapses istuwat Israelin istuimella neljänden polwen asti.

MLV19 30 And Jehovah said to Jehu, Because you have done well in executing what is right in

KJV 30. And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which

my eyes, (and) have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation will sit on the throne of Israel.

is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

Dk1871 30. Og Herren sagde til Jehu: Fordi du fuldkommelig har gjort det, som er ret for mine Øjne, og har gjort imod Akabs Hus efter alt det, som var i mit Hjerte, da skulle dine Sønner i fjerde Led sidde paa Israels Trone.

KXII 30. Och Herren sade till Jehu: Derföre, att du hafver viljog varit till att göra min vilja, och hafver gjort på Achabs hus allt det i mino hjerta var, skola dina söner sitta dig på Israel stol intill fjerde led.

PR1739 30. Ja Jehowa ütles Jeu wasto: Et sa wötnud hästi tehja, mis öige mo melest, sa olled keik sedda möda, mis mo süddames olli, teinud Ahabi soule: sepärrast peawad so poiad neljandast pölwest sadik Israeli aujärje peäl istuma.

LT 30. Viešpats tarė Jehuvui: ‘‘Kadangi tu gerai padarei įvykdydamas, kas teisinga mano akyse, ir padarei Ahabo namams visa, kas buvo mano širdyje, tai tavo sūnūs iki ketvirtos kartos sėdės Izraelio soste’‘.

Luther1912 30. Und der HERR sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu tun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab getan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf dem Stuhl Israels sitzen deine Kinder ins vierte Glied.

Ostervald-Fr 30. Et l'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que j'avais dans mon coeur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

RV'1862 30. Y Jehová dijo a Jehú: Por cuanto has hecho bien, haciendo lo que es recto delante de mis ojos, conforme a todo lo que estaba en mi

SVV1770 30 De HEERE dan zeide tot Jehu: Daarom dat gij welgedaan hebt, doende wat recht is in Mijn ogen, en hebt aan het huis van Achab

corazón has hecho a la casa de Acab, tus hijos se asentarán sobre el trono de Israel hasta la cuarta generación.

PL1881 30. Tedy rzekł Pan do Jehu: Ponieważeś się pilnie starał, abyś uczynił, co dobrego jest w oczach moich, według wszystkiego, co było w sercu mojem, uczyniłeś domowi Achabowemu: synowie twoi aż do czwartego pokolenia siedzieć będą na stolicy Izraelskiej.

RuSV1876 30 И сказал Господь Иую: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня,сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом.

FI33/38 31. Mutta Jeehu ei vaeltanut tarkoin, kaikesta sydämestänsä, Herran, Israelin Jumalan, lain mukaan; hän ei luopunut Jerobeamin synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 31. Mutta Jehu ei cuitengan pysynyt että hän HERran Israelin Jumalan lais caikesta sydämestäns waeldanut olis: sillä ei hän lacannut Jerobeamin synneistä joca Israelin oli gedaan, naar alles, wat in Mijn hart was, zullen u zonen tot het vierde gelid op den troon van Israel zitten.

Karoli1908Hu 30. És monda az Úr Jéhunak: A miért szorgalmatosan megcselekedted azt, a mi nékem tetszett, és az én szívem kívánsága szerint cselekedtél az Akháb házával: azért a te fiaid [15†] negyedízig ülnek az Izráel királyi székiben.

БКуліш 30. І рече Господь Егуєві: Що вчинив єси те, що до вподоби менї, й притьма по моїй думцї розправивсь із домом Ахабовим, за се потомки твої седїти муть на престолї Ізрайлевому до четвертого поколїння.

Biblia1776 31. Mutta ei Jehu kuitenkaan pysynyt, että hän Herran Israelin Jumalan laissa kaikesta sydämestänsä vaeltanut olis; sillä ei hän lakannut Jerobeamin synneistä, joka Israelin oli saattanut syntiä tekemään.

saattanut syndiä tekemän.

MLV19 31 But Jehu did not take heed to walk in the law of Jehovah, the God of Israel, with all his heart. He did not depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.

KJV 31. But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

Dk1871 31. Dog tog Jehu ikke Vare paa at vandre i Herrens, Israels Guds Lov af sit ganske Hjerte; han veg ikke fra Jeroboams Synder, med hvilke han kom Israel til at synde.

KXII 31. Dock höll icke Jehu, att han i Herrans Israels Guds lag vandrade af allo hjerta; ty han trädde icke ifrå Jerobeams synder, som kom Israel till att synda.

PR1739 31. Agga Jeu ei kannud hoolt, et ta olleks Jehowa Israeli Jummala kässo-öppetusse järrel käinud keigest ommast süddamest: ei ta lahkund ärra Jarobeami pattust, misga ta satis Israelit patto teggema.

LT 31. Tačiau Jehuvas nesilaikė Viešpaties, Izraelio Dievo, įstatymo visa širdimi ir neatsitraukė nuo nuodėmių Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę.

Luther1912 31. Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des HERRN, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht.

Ostervald-Fr 31. Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son coeur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël.

RV'1862 31. Mas Jehú no guardó andando en la ley de Jehová Dios de Israel con todo su corazón, ni se apartó de los pecados de Jeroboam, el que había hecho pecar a Israel.

SVV1770 31 Maar Jehu nam niet waar te wandelen in de wet des HEEREN, des Gods van Israel, met zijn ganse hart; hij week niet van de zonden van Jerobeam, die Israel zondigen

deed.

PL1881 31. Ale Jehu nie strzegł tego, aby chodził w zakonie Pana, Boga Izraelskiego, ze wszystkiego serca swego, ani odstąpił od grzechów Jeroboamowych, który do grzechu przywiódł Izraela.

Karoli1908Hu 31. De Jéhu még sem igyekezett azon, hogy az Úrnak, Izráel Istenének törvényében járjon teljes szívéből, mert nem szakadt el [16†] a Jeroboám bűneitől, a ki bűnbe ejtette az Izráelt.

RuSV1876 31 Но Иуй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех.

БКуліш 31. Та не дбав Егуй про те, щоб з усього серця ходити в законї Господа, Бога Ізрайлевого; не відцуравсь від гріхів Еробоамових, що довів до них і Ізраїля.

FI33/38 32. Niihin aikoihin Herra rupesi lohkomaan Israelia, sillä Hasael voitti heidät kaikkialla Israelin raja-alueella

Biblia1776 32. Silloin rupesi Herra Israelista lohkaisemaan; sillä Hasael löi heidät kaikissa Israelin rajoissa,

CPR1642 32. Silloin rupeis HERra Israelist lohcaiseman: sillä Hasael löi heidän caikis Israelin rajois.

MLV19 32 In those days Jehovah began to cut off from Israel. And Hazael killed* them in all the borders of Israel,

KJV 32. In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

Dk1871 32. I de samme Dage begyndte Herren at tage Stykker bort af Israel; thi Hasael slog dem i hele Israels Landemærke,

KXII 32. På den tiden begynte Herren ledas vid Israel; ty Hasael slog dem i alla Israels gränsor;

PR1739 32. Neil päiwil hakkas Jehowa Israeli

LT 32. Tuo laiku Viešpats pradėjo mažinti

wähhemaks teggema, sest Asael löi neid mahha keikide Israeli raiade peäle,

Luther1912 32. Zur selben Zeit fing der HERR an, Israel zu mindern; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels,

RV'1862 32. En aquellos dias comenzó Jehová a talar en Israel: e hiriólos Hazael en todos los términos de Israel,

PL1881 32. W one dni począł Pan umniejszać Izraela: bo je poraził Hazael po wszystkich granicach Izraelskich:

RuSV1876 32 В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал ихАзаил во всем пределе Израилевом,

FI33/38 33. ja valloitti Jordanista auringonnousuun päin koko Gileadin maan, gaadilaiset, ruubenilaiset ja manasselaiset, alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla — sekä Gileadin että Baasanin.

CPR1642 33. Hamast idän puolelda Jordanit ja caiken Gileadin Gaditerein Rubeniterein ja Manassiterein maan hamast Aroerist joca on Arnonin ojan tykönä ja Gileadin ja Basanin.

Izraelį. Hazaelis juos nugalėjo visame pasienyje,

Ostervald-Fr 32. En ce temps-là, l'Éternel commença à entamer Israël; car Hazaël battit les Israélites dans toutes leurs contrées,

SVV1770 32 In die dagen begon de HEERE Israel af te korten, want Hazael sloeg ze in alle landpalen van Israel:

Karoli1908Hu 32. Abban az időben kezdett az Úr pusztítani Izráelben, és megveré őket Hazáel, [17†] Izráel minden határában.

БКуліш 32. З того часу почав Господь гнївитись на Ізраїля, й побивав їх Азаїл у всїх гряницях займища Ізрайлевого

Biblia1776 33. Hamasta auringon ylenemisen puolelta Jordania, ja kaiken Gileadin, Gadilaisten, Rubenilaisten ja Manasselaisten maan, hamasta Aroerista, joka on Arnonin ojan tykönä, ja Gileadin ja Basanin.

MLV19 33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

KJV 33. From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

Dk1871 33. fra Jordan af, imod Solens Opgang, det hele Gileads Land, Gaditerne og Rubeniterne og Manassiterne, fra Aroer, som er ved Arnons Bæk, baade Gilead og Basan.

KXII 33. Ifrå Jordan österut, och hela Gilead, de Gaditers, Rubeniters, och Manassiters land, ifrån Aroer, som ligger när den bäcken vid Arnon; och Gilead, och Basan.

PR1739 33. Jordanist päwatousmisse pole, keik Kileadi, Kadi ja Rubeni ja Manasse maad, Aroerist, mis on Arnoni jöe äres, ja sedda Kileadi ja Pasani.

LT 33. nuo Jordano rytuose, visą Gileado šalį, gadus, rubenus ir manasus, iki Aroero miesto prie Arnono upės, ir Bašaną.

Luther1912 33. vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, das Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, so Gilead wie Basan.

Ostervald-Fr 33. Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites et les Manassites; depuis Aroër, sur le torrent d'Arnon, jusqu'à Galaad et Bassan.

RV'1862 33. Desde el Jordán al nacimiento del sol, toda la tierra de Galaad, de Gad, de Rubén, y de Manasés: desde Aroer, que está junto al arroyo de Arnón, a Galaad, y a Basán.

SVV1770 33 Van de Jordaan af, tegen den opgang der zon, het ganse land van Gilead, der Gadieten, en der Rubenieten, en der Manassieten; van Aroer, dat aan de beek van Arnon is, en Gilead, en Basan.

PL1881 33. Od Jordanu aż na wschód słoóca, wszystkę ziemię Galaadską, Gadową, i Rubenową, i Manasesową od Aroer, które jest u potoku Arnon, i Galaad, i Basan.

Karoli1908Hu 33. A Jordántól egész napkeletig, a Gileádbelieknek, a Gád nemzetségének, a Rúben nemzetségének, Manasse nemzetségének egész földjét. Aroertől fogva; mely az Arnon patak mellett van, mind Gileádot, mind Básánt.

RuSV1876 33 на восток от Иордана, всю землю Галаад, колено Гадово, Рувимово, Манассиино, начиная от Ароера, который при потоке Арноне, и Галаад и Васан.

БКуліш 33. Від Йорданї на схід сонця всю землю Галаад, і Гадіїв, і Рубенїїв, і Манассіїв, від Ароеру на Арнон ріцї, й Галаад і Басан.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Jeehusta ja kaikesta, mitä hän teki, ja kaikista hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 34. Mitä enempi Jehusta on sanottavaa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaikesta hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 34. Mitä enämbi Jehust on sanottapa ja caikist hänen töistäns ja caikest hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehu and all that he did and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 34. Men det øvrige af Jehus Handeler, og alt

KXII 34. Hvad nu mer af Jehu sägande är, och allt

det, han har gjort, og al hans Vælde, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 34. Ja mis weel tulleks Jeust öölda, ja keik mis ta teinud, ja keik ta wäggi, eks need asjad olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 34. Was aber mehr von Jehu zu sagen ist und alles, was er getan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Jehú, y todas las cosas que hizo, y toda su valentía, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 34. Ale ostatek spraw Jehu, i wszystko, co czynił, i wszystka moc jego, azaż tego nie napisano w kronikach królów Izraelskich?

RuSV1876 34 Прочее об Иуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано влетописи царей Израильских.

det han gjort hafver, och all hans magt, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 34. Visi kiti Jehuvo darbai ir jo galia yra aprašyta Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 34. Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il fit et tous ses exploits, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 34 Het overige nu der geschiedenissen van Jehu, en al wat hij gedaan heeft, en al zijn macht, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 34. Jéhunak egyéb [18†] dolgai pedig és minden cselekedetei, és minden erőssége, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 34. Инше про Егую й про все, що він чинив, і про всї хоробрі його дїї, те прописано в книзї лїтописній царів Ізраїлських.

FI33/38 35. Sitten Jeehu meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 Ja Jehu nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan. Ja Joahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

Biblia1776 35. Ja Jehu nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariaan. Ja Joahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

MLV19 35 And Jehu slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned instead of him.

KJV 35. And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

Dk1871 35. Og Jehu laa med sine Fædre, og de begravede ham i Samaria; og Joahas, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 35. Och Jehu afsomnade med sina fäder; och de begrofvo honom i Samarien; och Joahas hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 35. Ja Jeu läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Samaria, ja ta poeg Joahas sai kunningaks temma assemele.

LT 35. Jehuvas užmigo prie savo tėvų ir jį palaidojo Samarijoje; jo sūnus Jehoachazas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 35. Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 35. Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place.

RV'1862 35. Y durmió Jehú con sus padres, y le sepultaron en Samaria, y reinó en su lugar Joacaz su hijo.

SVV1770 35 En Jehu ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem te Samaria, en zijn zoon Joahaz werd koning in zijn plaats.

PL1881 35. I zasnął Jehu z ojcami swymi, i pochowali go w Samaryi; a królował Joachaz, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 35 И почил Иуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него.

Karoli1908Hu 35. És elaluvék Jéhu az ő atyáival, és eltemeték őt Samariában. És uralkodék Joákház, [19†] az ő fia, helyette.

БКуліш 35. І спочив Егуй з батьками своїми, й поховано його в Самариї; а син його Йоахаб настав царем намість його.

FI33/38 36. Ja aika, jonka Jeehu hallitsi Israelia Samariassa, oli kaksikymmentä kahdeksan vuotta.

CPR1642 35. Ja aica cuin Jehu Israeli hallidzi Samarias oli cahdexan ajastaica colmattakymmendä.

Biblia1776 36. Ja aika jonka Jehu Israelia hallitsi Samariassa, oli kahdeksan ajastaikaa kolmattakymmentä.

MLV19 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

KJV 36. And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

Dk1871 36. Og de Aar, som Jehu regerede over Israel i Samaria, vare otte og tyve Aar.

PR1739 36. Ja neid päiwi, mis Jeu Samarias kunningas olli Israeli ülle, neid olli kahheksa aastat kolmatkümmend.

KXII 36. Men tiden, som Jehu öfver Israel regerade i Samarien, är åtta och tjugu år.

LT 36. Jehuvas karaliavo Izraeliui Samarijoje dvidešimt aštuonerius metus.

Luther1912 36. Die Zeit aber, die Jehu über Israel regiert hat zu Samaria, sind achtundzwanzig Jahre.

Ostervald-Fr 36. Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

RV'1862 36. El tiempo que Jehú reinó sobre Israel en Samaria fué veinte y ocho años.

SVV1770 36 En de dagen, die Jehu over Israel geregeerd heeft in Samaria, zijn acht en twintig jaren.

PL1881 36. A czas, którego królował Jehu nad Izraelem w Samaryi, było dwadzieścia i ośm lat.

Karoli1908Hu 36. A napok pedig, a melyekben uralkodott Jéhu Izráelen Samariában, huszonnyolcz esztendő.

RuSV1876 36 Времени же царствования Иуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.

БКуліш 36. Царював же Егуй над Ізраїлем у Самариї, двайцять і вісїм лїт.

11 luku

Ataljan hirmuvalta. Pappi Joojada kukistaa ja surmauttaa hänet. Valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko kuningassuvun.

Biblia1776 1. Mutta kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja hukutti kaiken kuninkaallisen siemenen.

CPR1642 1. MUtta cosca Athalia Ahasian äiti näki hänen poicans cuollexi nousi hän ja hucutti caiken Cuningalisen siemenen.

MLV19 1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed.

KJV 1. And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

Dk1871 1. Der Athalia, Ahasias Moder, saa, at hendes Søn var død, da gjorde hun sig rede og udryddede al kongelig Sæd.

PR1739 1. Ja Atalja Ahasja emma, kui ta näggi, et ta poeg surnud olli, siis wöttis ta kätte ja hukkas ärra keik kunninglikko suggu.

Luther1912 1. Athalja aber, Ahasjas Mutter, da sie sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle aus dem königlichen Geschlecht.

RV'1862 1. Y ATALÍA madre de Ocozías viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real.

PL1881 1. Tedy Atalija, matka Ochozyjaszowa, widząc iż umarł syn jej, powstała, i wytraciła wszystko nasienie królewskie.

RuSV1876 1 Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее умер, встала и истребила все царское племя.

FI33/38 2. Mutta kuningas Jooramin tytär Jooseba, Ahasjan sisar, otti surmattavien kuninkaan

KXII 1. Men Athalja, Ahasia moder, då hon såg, att hennes son var död, stod hon upp, och förgjorde all Konungslig säd.

LT 1. Ahazijo motina Atalija, sužinojusi, kad jos sūnus miręs, iššudė visus karaliaus palikuonis.

Ostervald-Fr 1. Or Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva et extermina toute la race royale.

SVV1770 1 Toen nu Athalia, de moeder van Ahazia, zag, dat haar zoon dood was, zo maakte zij zich op, en bracht al het koninklijke zaad om.

Karoli1908Hu 1. És Athália, Akházia [1†] anyja, mikor látta, hogy fia meghalt, felkelt [2†] és az egész királyi magot megölette.

БКуліш 1. Як довідалася ж Аталїа, мати Охозії, що син її вмер, узялась до дїла та й вигубила всю царську родину.

Biblia1776 2. Mutta Joseba, kuningas Joramin tytär, Ahasian sisar, otti Joaksen Ahasian pojan ja

poikien joukosta Ahasjan pojan Jooaan ja vei hänet ja hänen imettäjänsä salaa makuuhuoneeseen. Täällä pidettiin Jooasta kätkettynä Ataljalta, niin ettei hän tullut surmatuksi.

CPR1642 2. Mutta Joseba Cuningas Joramin tytär Ahasian sisar otti Joaxen Ahasian pojan ja warasti hänen Cuningan lasten seast jotca tapetut olit imettäjäns cansa macaushuonest. Ja hän kätki hänen Athalian edestä nijn ettei hän tapettu.

varasti hänen kuninkaan lasten seasta, jotka tapetut olivat, hänen ja hänen imettäjänsä, makaushuoneesta. Ja he kätkivät hänen Atalian edestä, niin ettei hän tapettu:

MLV19 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, (and put them) in the bedroom. And they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

KJV 2. But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

Dk1871 2. Men Joseba, Kong Jorams Datter, Ahasias Søster, tog Joas, Ahasias Søn, og stjal ham midt ud af Kongens Børn, som bleve dræbte, ham og hans Amme i Sengekammeret; og de skjulte ham for Athalias Ansigt, saa at han ikke blev dræbt.

KXII 2. Men Joseba, Konung Jorams dotter, Ahasia syster, tog Joas, Ahasia son, och stal honom ifrå Konungsbarnen, som dräpne vordo, med hans ammo i sängkammarenom, och hon förgömde honom för Athalja, så att han icke vardt dräpen.

PR1739 2. Ja Ahasja ödde Joseba kunninga Jorami tüttar wöttis Ahasja poia Joasi, ja warrastas tedda ärra kunninga poegade seast, kedda ärratappeti, ja panni tedda ja temma amme ühhe maggades-kambrisse; ja nemmad piddasid tedda sallaja Atalja eest, et ta ei sanud surma.

LT 2. Bet karaliaus Joramo duktė Jehošeba, Ahazijo sesuo, slapčia paėmė Ahazijo sūnų Jehoašą iš karaliaus sūnų, kurie turėjo būti nužudyti, ir jį paslėpė nuo Atalijos su jo aukle miegamajame, ir jis išliko gyvas.

Luther1912 2. Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasjas Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasjas, und stahl ihn aus des Königs Kinder, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

Ostervald-Fr 2. Mais Joshéba, fille du roi Joram, soeur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit, avec sa nourrice, dans la salle des lits. Ainsi on le cacha aux yeux d'Athalie, en sorte qu'il ne fut pas mis à mort.

RV'1862 2. Y tomando Josaba, hija del rey Joram, hermana de Ocozías, a Joas, hijo de Ocozías, hurtóle de entre los hijos del rey que se mataban, a él y a su ama, de delante de Atalía; y escondióle en la cámara de las camas, y así no le mataron.

SVV1770 2 Maar Joseba, de dochter van den koning Joram, de zuster van Ahazia, nam Joas, den zoon van Ahazia, en stal hem uit het midden van des konings zonen, die gedood werden, zettende hem en zijn voedster in een slaapkamer; en zij verborgen hem voor Athalia, dat hij niet gedood werd.

PL1881 2. Ale wziąwszy Josaba, córka króla Jorama, siostra Ochzyjaszowa, Joaza, syna Ochozyjaszowego, ukradła go z pośrodku synów królewskich, które zabijano; tego i z mamką jego w pokoju łożnicy skryła przed

Karoli1908Hu 2. De Jóseba, Jórám király leánya, Akházia huga, fogá Joást, Akházia fiát, és ellopván őt a király fiai közül, a kik megölettettek vala, elrejté az ő dajkájával együtt az ágyasházban; és elrejték őt Athália elől úgy,

Ataliją, i nie zabito go.

RuSV1876 2 Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.

FI33/38 3. Sitten poika oli Jooseban luona Herran temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

CPR1642 3. Ja hän oli kätkettynä HERran huones hänen cansans cuusi ajastaica mutta Athalia oli Drotningi maalla.

MLV19 3 And he was with her hidden in the house of Jehovah six years. And Athaliah reigned over the land.

Dk1871 3. Og han var hos hende i Herrens Hus skjult i seks Aar; men Athalia var Dronning i Landet.

PR1739 3. Ja ta olli ammega Jehowa koias, kus ta warjul seisis kuus aastat, agga Atalja wallitses ülle se Ma.

hogy ez nem ölletteték meg.

БКуліш 2. Йосабет же, дочка царя Йорама, а сестра Охозієва, взяла Йоаса Охозієнка, та й вивела потай зсеред царевичів, що їх убивано, разом із його мамкою в опочивальню; й утаїла його від Аталії, щоб його не страчено.

Biblia1776 3. Ja hän oli kätkettynä Herran huoneessa hänen kanssansa kuusi ajastaikaa; mutta Atalia oli kuningatar maalla.

KJV 3. And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

KXII 3. Och han vardt undstungen med henne i Herrans hus i sex år; och Athalja var rådandes i landena.

LT 3. Jis su ja buvo paslėptas Viešpaties namuose šešerius metus. Atalija valdė kraštą.

Luther1912 3. Und er war mit ihr versteckt im Hause des HERRN sechs Jahre. Athalja aber war Königin im Lande.

RV'1862 3. Y estuvo con ella escondido en la casa de Jehová seis años: y Atalía fué reina sobre la tierra.

PL1881 3. I był przy niej w domu Paóskim skryty przez sześć lat, których Atalija królowała nad ziemią.

RuSV1876 3 И был он с нею скрываем в доме Господнем шесть лет, между тем как Гофолия царствовала над землею.

FI33/38 4. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada lähetti hakemaan kaarilaisten ja henkivartijain sadanpäämiehiä ja tuotti heidät luoksensa Herran temppeliin. Ja sittenkuin hän oli tehnyt liiton heidän kanssansa ja vannottanut heidät siellä Herran temppelissä, näytti hän heille kuninkaan pojan.

CPR1642 4. SEidzemendenä ajastaicana lähetti Jojada ja otti sadan päämiehet Ruhtinasten ja wartioitten cansa ja noudatti heidän tygöns HERran huoneseen ja teki lijton heidän cansans ja wannotti heitä HErran huones ja

Ostervald-Fr 3. Et il fut caché auprès d'elle, six ans, dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régnait sur le pays.

SVV1770 3 En hij was met haar verstoken in het huis des HEEREN zes jaren; en Athalia regeerde over het land.

Karoli1908Hu 3. És elrejtve vala Joás ő vele együtt az Úr házában hat esztendeig, és Athália uralkodott az országban.

БКуліш 3. І переховувано його при їй у домі Господньому шість літ, тим часом як Аталїя царювала над землею.

Biblia1776 4. Seitsemäntenä ajastaikana lähetti Jojada ja otti sadanpäämiehet, esimiehet ja vartiat, ja noudatti heidät tykönsä Herran huoneesen, ja teki liiton heidän kanssansa, ja vannotti heitä Herran huoneessa, ja näytti heille kuninkaan pojan,

näytti heille Cuningan pojan.

MLV19 4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard and brought them to him into the house of Jehovah. And he made a covenant with them and took an oath of them in the house of Jehovah and showed them the king's son.

KJV 4. And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

Dk1871 4. Men i det syvende Aar sendte Jojada og tog de øverste over hundrede for Livvagten og Drabanterne og lod dem komme til sig i Herrens Hus; og han gjorde en Pagt med dem og tog en Ed af dem i Herrens Hus og viste dem Kongens Søn.

KXII 4. Uti sjunde årena sände Presten Jojada bort, och tog till sig de öfversta öfver hundrade, med höfvitsmännerna och drabanterna, och lät komma dem till sig i Herrans hus, och gjorde ett förbund med dem, och tog en ed af dem i Herrans hus, och viste dem Konungens son;

PR1739 4. Ja seitsmel aastal läkkitas Jojada ja wöttis need üllemad ülle igga saa pealikkutte ja trabantide seltsi, ja laskis neid tulla ennese jure Jehowa kotta, ja teggi seädusse nendega, ja panni neid wanduma Jehowa koias ja näitis neile kunninga poia.

LT 4. Septintais metais Jehojada, pasikvietęs šimtininkus ir sargybos viršininkus, įsivedė juos į Viešpaties namus ir padarė su jais sutartį. Prisaikdinęs Viešpaties namuose, jis parodė jiems karaliaus sūnų.

Luther1912 4. Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada und nahm die Obersten über hundert von den

Ostervald-Fr 4. Et, la septième année, Jéhojada envoya chercher les centeniers des gardes et des

Leibwächtern und den Trabanten und ließ sie zu sich ins Haus des HERRN kommen und machte einen Bund mit ihnen und nahm einen Eid von ihnen im Hause des HERRN und zeigte ihnen des Königs Sohn

coureurs, les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, traita alliance avec eux et leur fit prêter serment dans la maison de l'Éternel, et il leur montra le fils du roi.

RV'1862 4. Y al séptimo año envió Joiada, y tomó centuriones, capitanes, y gente de guardia, y metiólos consigo en la casa de Jehová, e hizo con ellos liga juramentándolos en la casa de Jehová, y mostróles al hijo del rey.

SVV1770 4 In het zevende jaar nu zond Jojada, en nam de oversten van honderd met de hoofdmannen, en met de trawanten, en hij bracht hen tot zich, in het huis des HEEREN; en hij maakte een verbond met hen, en hij beedigde hen in het huis des HEEREN, en hij toonde hun den zoon des konings.

PL1881 4. Potem roku siódmego posławszy Jojada, przyzwał rotmistrzów, hetmanów i żołnierzy, i wprowadził je do siebie do domu Paóskiego, a uczyniwszy z nimi przymierze, przywiódł, je do przysięgi w domu Paóskim, i ukazał im syna królewskiego.

Karoli1908Hu 4. A hetedik esztendőben azonban elküldött Jójada, [3†] és magához hivatta a Káriánusok és a testőrök csapatainak vezéreit, és bevitte őket magával az Úr házába, és szövetséget kötött velök, és megesküdteté őket az Úr házában, és megmutatta nékik a király fiát.

RuSV1876 4 В седьмой год послал Иодай, и взял сотниковиз телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.

БКуліш 4. У сьомому році послав Йодай та й взяв сотників і прибічників, і завів їх із собою в храм Господень. Там зробив з ними вмову й заприсяг їх в храму Господньому та й показав їм царевича.

FI33/38 5. Sitten hän käski heitä sanoen: Tehkää näin: kolmas osa teistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, vartioikoon kuninkaan palatsia,

CPR1642 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se jonga teidän tekemän pitä: colmas osa teistä jonga wuoro on Sabbathina olcon Cuningan huonen wartiana.

Biblia1776 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se, jonka teidän tekemän pitää: kolmas osa teistä, jonka vuoro on sabbatina, olkoon kuninkaan huoneen vartiana;

MLV19 5 And he commanded them, saying, This is the thing that you* will do: a third part of you*, who come in on the Sabbath, will be keepers of the watch of the king's house;

KJV 5. And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

Dk1871 5. Og han bød dem og sagde: Dette er den Gerning, som I skulle gøre: Den tredje Part af eder, som træde til om Sabbaten, skal holde Vagt imod Kongens Hus.

PR1739 5. Ja andis neile käsko ja ütles: Se on se assi, mis teie peate teggema: se kolmas ossa teie seltsist, kes hingamisse-päwal tullewad, peawad wahti piddama kunninga koia jures.

KXII 5. Och böd dem, och sade: Detta är det I göra skolen; tredjeparten af eder, hvilkens skifte om Sabbathsdagen uppå går, skolen hålla vakt i Konungshusena;

LT 5. Po to jis įsakė: ‘‘Trečdalis jūsų, kurie įeinate sabato dieną, saugosite karaliaus namus;

Luther1912 5. und gebot ihnen und sprach: Das ist's, was ihr tun sollt: Ein dritter Teil von euch, die ihr des Sabbats antretet, soll der Hut warten im

Ostervald-Fr 5. Puis il leur donna ce commandement: Voici ce que vous ferez: Un tiers d'entre vous qui entrez en semaine, fera la garde de

Hause des Königs,

la maison du roi;

RV'1862 5. Y mandóles, diciendo: Esto es lo que habéis de hacer, la tercera parte de vosotros que entrarán el sábado, tendrán la guardia de la casa del rey:

SVV1770 5 En hij gebood hun, zeggende: Dit is de zaak, die gij doen zult: een derde deel van u, die op den sabbat ingaan, zullen de wacht waarnemen van het huis des konings;

PL1881 5. I rozkazał im, mówiąc: Toć jest co uczynicie: trzecia część z was, którzy przychodzicie w sabat, a trzymywacie straż, niech będzie przy domu królewskim:

Karoli1908Hu 5. És megparancsolta nékik, mondván: Ezt kell cselekednetek: közületek a harmadrész, a kik szombaton jőnek őrségre, [4†] tartsa a király házának őrizetét;

RuSV1876 5 И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;

БКуліш 5. І дав їм наказ: От що вчинїте: третина вас, що приходить у суботу, буде сторогувати при царській палатї;

FI33/38 6. kolmas osa olkoon sivuportilla ja kolmas osa henkivartijain takana olevalla portilla; vartioikaa palatsia, kukin vuorollanne.

Biblia1776 6. Ja kolmas osa olkoon Surin portin tykönä, ja kolmas osa olkoon sen portin tykönä, joka on vartiain takana, ja teidän pitää vartioitseman huoneen päällekarkaamista,

CPR1642 6. Ja colmas osa olcon Surrin portin tykönä ja colmas osa olcon sen portin tykönä cuin on wartioitten tacana ja teidän pitä wartioidzeman huonen päällecarcamisest.

MLV19 6 and a third part will be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard. So will

KJV 6. And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the

you* keep the watch of the house and be a barrier.

guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

Dk1871 6. Og den tredje Part skal være ved Porten Sur og den tredie Part ved Porten, som er bag Drabanterne, og I skulle holde Vagt for Huset for at afspærre det.

KXII 6. Och en tredjepart skall vara vid den porten Sur; och en tredjepart skall vara vid den porten, som är bak drabanterna; och skolen hålla vakt för Massa hus.

PR1739 6. Ja teine kolmas ossa Suri wärrawa suus, ja se kolmas kolmandik seäl wärrawa suus, mis trabantide tagga, ja teie peate wahti piddama koia jures, et teie wastoseisate.

LT 6. trečdalis būsite prie Sūro vartų ir trečdalis prie vartų už sargybos. Taip jūs saugosite namus, kad jie nebūtų sugriauti.

Luther1912 6. und ein dritter Teil soll sein am Tor Sur, und ein dritter Teil am Tor das hinter den Trabanten ist, und soll der Hut warten am Hause Massah.

Ostervald-Fr 6. Un tiers sera à la porte de Sur; et un tiers à la porte qui est derrière les coureurs. Ainsi vous ferez la garde du temple, afin que personne n'y entre.

RV'1862 6. Y la otra tercera parte estará a la puerta del Sur. Y la otra tercera parte, a la puerta del postigo de los de la guardia, y tendréis la guardia de la casa de Messa.

SVV1770 6 En een derde deel zal zijn aan de poort Sur; en een derde deel aan de poort achter de trawanten; zo zult gij waarnemen de wacht van dit huis, tegen inbreking.

PL1881 6. A trzecia część z was zostanie w bramie Sur; trzecia część zasię będzie w bramie, która jest za żołnierzami; a będziecie trzymali straż przy tym domu dla jakiego gwałtu.

Karoli1908Hu 6. A harmadrésze legyen a Súr kapuban, és a harmadrésze a testőrök háta mögött való kapuban, és nagy szorgalmatossággal őrizzétek e házat, hogy senki reánk ne üthessen.

RuSV1876 6 третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите стражу дома, чтобы не было повреждения;

БКуліш 6. Третина у воротях Сур; третина у воротях позад дому щитоносців; і держіте сторожу над домом, щоб не було ушкоди;

FI33/38 7. Mutta kaksi muuta teidän osastoanne, kaikki, jotka pääsevät vartionpidosta sapattina, vartioikoot Herran temppeliä, kuninkaan luona.

Biblia1776 7. Mutta kaksi osaa teistä kaikista, jotka sabbatina pääsette, pitää vartioitseman kuningasta Herran huoneessa.

CPR1642 7. Mutta caxi osa teistä caikista jotca Sabbathina pääsettä pitä wartioidzeman Cuningasta HERran huones.

MLV19 7 And the two companies of you*, even all who go forth on the Sabbath, will keep the watch of the house of Jehovah around the king.

KJV 7. And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

Dk1871 7. Men de to Parter af eder, nemlig alle, som træde fra om Sabbaten, de skulle holde Vagt i Herrens Hus om Kongen.

KXII 7. Men två parter af eder allom, I som om Sabbathsdagen afgån, skolen vakta i Herrans hus när Konungen;

PR1739 7. Ja kaks ossa teie seast, keik, kes hingamisse-päwal wäljalähhäwad, need peawad wahti piddama Jehowa koias kunninga jures.

LT 7. O dvi jūsų dalys iš tų, kurie išeinate sabato dieną, saugos Viešpaties namus ir karalių.

Luther1912 7. Aber die zwei Teile euer aller, die des

Ostervald-Fr 7. Et vos deux compagnies qui sortent de

Sabbats abtreten, sollen der Hut warten im Hause des HERRN um den König,

RV'1862 7. Y las otras dos partes de vosotros, es a saber, todos los que salen el sábado, tendréis la guardia de la casa de Jehová junto al rey.

PL1881 7. A dwie części z was wszystkich wychodzących w sabat niech trzymają straż domu Paóskiego około króla.

RuSV1876 7 и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;

FI33/38 8. Asettukaa kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu rivien läpi, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

CPR1642 8. Ja teidän pitä oleman Cuningan ymbärillä ja jocaidzella asens hänen kädesäns. Ja joca tule järjestyxeen hänen pitä cuoleman että te olisitta Cuningan tykönä mennesäns ulos ja sisälle.

MLV19 8 And you* will encompass the king all

semaine, feront la garde de la maison de l'Éternel auprès du roi.

SVV1770 7 En de twee delen van ulieden, allen, die op den sabbat uitgaan, zullen de wacht van het huis des HEEREN waarnemen bij den koning.

Karoli1908Hu 7. Az a két rész pedig közületek, az egész, a mely szombaton az őrszolgálatból kilép, vigyázzon az Úr házának megőrzésére a királyhoz vezető részen.

БКуліш 7. А дві частї з вас, із усїх, що відходять у суботу, будуть держати сторожу при храму Господньому коло царя:

Biblia1776 8. Ja teidän pitää oleman kuninkaan ympärillä, ja jokaisella aseensa hänen kädessänsä; ja joka tulee järjestykseen, se pitää tapettaman, että te olisitte kuninkaan tykönä hänen mennessänsä ulos ja sisälle.

KJV 8. And ye shall compass the king round

around, every man with his weapons in his hand. And he who comes within the ranks, let him be slain. And be you* with the king when he goes out and when he comes in.

about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

Dk1871 8. Og I skulle omringe Kongen trindt omkring, enhver med sine Vaaben i sin Haand, og hvo som trænger ind igennem Rækkerne, skal dødes; og I skulle være hos Kongen, naar han gaar ud, og naar han gaar ind.

KXII 8. Och skolen ställa eder rundt omkring Konungen, och hvar och en med sine värjo i handene; och ho som kommer in emellan väggarna, han skall dö; så att I ären när Konungen, då han ut och in går.

PR1739 8. Ja teie peate kunninga ümber piirma ümberringi, iggamehhel olgo ta söariistad temma kä, ja kes nende riddade sisse tulleb, sedda peab surma pandama; ja olge teie kunninga jures, kui ta wäljalähhäb ja kui ta sissetulleb.

LT 8. Kiekvienas iš jūsų, laikydamas rankoje paruoštą ginklą, apsupkite karalių ir, jei kas artinsis prie jo įeinant ar išeinant, nužudykite‘‘.

Luther1912 8. und sollt rings um den König euch machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, und wer herein zwischen die Reihen kommt, der sterbe, und sollt bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

Ostervald-Fr 8. Vous environnerez le roi de tous côtés, chacun tenant ses armes à la main. Celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort. Et vous serez avec le roi, quand il sortira et quand il entrera.

RV'1862 8. Y estaréis al rededor del rey de todas partes, teniendo cada uno sus armas en las manos: y cualquiera que entrare dentro de estos órdenes, sea muerto. Y estaréis con el

SVV1770 8 En gij zult den koning rondom omsingelen, een ieder met zijn wapenen in zijn hand, en hij, die tussen de ordeningen intreedt, zal gedood worden; en zijt gij bij den koning, als

rey cuando saliere, y cuando entrare.

hij uitgaat, en als hij inkomt.

PL1881 8. A tak obstąpicie króla około, każdy mając broó swą w rękach swych; a ktobykolwiek przyszedł do waszego szyku, niech będzie zabity, a wy będziecie przy królu, gdy wychodzić i wchodzić będzie.

Karoli1908Hu 8. És vegyétek körül a királyt, mindenki kezében fegyverével, és a ki a sorokba benyomul, ölettessék meg, és a király körül legyetek kijövetelekor és bemenetelekor.

RuSV1876 8 и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит.

БКуліш 8. І обступіть царя навкруги, кожен із своєю зброєю в руці, й хто протиснувся б у ряди, тому смерть; і будьте при царі, як він виходити ме й як уходити ме.

FI33/38 9. Sadanpäämiehet tekivät, aivan niinkuin pappi Joojada oli heitä käskenyt: kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, ja he tulivat pappi Joojadan luo.

Biblia1776 9. Ja sadanpäämiehet tekivät kaikki, mitä pappi Jojada käskenyt oli, ja ottivat miehensä tykönsä, jotka sabbatina tulivat, niiden kanssa, jotka sabbatina läksivät, ja tulivat papin Jojadan tykö.

CPR1642 9. Ja sadan päämiehet teit caicki mitä Pappi Jojada heidän käskenyt oli ja otit miehens tygöns jotca Sabbathina tulit nijden cansa jotca Sabbathina läxit ja tulit Papin Jojadan tygö.

MLV19 9 And the captains over hundreds did

KJV 9. And the captains over the hundreds did

according to all that Jehoiada the priest commanded. And every man took his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath and came to Jehoiada the priest.

according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

Dk1871 9. Og de øverste for hundrede gjorde efter alt det, som Jojada, Præsten, bød, og de toge hver sine Mænd, som traadte til om Sabbaten, tillige med dem, som traadte fra om Sabbaten, og de kom til Præsten Jojada.

KXII 9. Och de öfverste öfver hundrade gjorde allt det Presten Jojada dem budit hade; och togo sina män till sig, som på Sabbathsdagen uppå gingo, med de som på Sabbathsdagen af gingo, och kommo till Presten Jojada.

PR1739 9. Ja need üllemad ülle igga saa teggid keik sedda möda, kui preester Jojada olli käsknud, ja wötsid iggamees ommad mehhed, kes hingamisse-päwal sissetullid, nendega, kes sel hingamisse-päwal wäljaläksid, ja läksid sisse preestri Jojada jure.

LT 9. Šimtininkai padarė taip, kaip įsakė kunigas Jehojada: kiekvienas su savo vyrais, kurie sabato dieną įeidavo arba išeidavo, atėjo pas kunigą Jehojadą.

Luther1912 9. Und die Obersten taten alles, was ihnen Jojada, der Priester, gesagt hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbats abtraten, und kamen zu dem Priester Jojada.

Ostervald-Fr 9. Les centeniers firent donc tout ce que Jéhojada, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojada.

RV'1862 9. Y los centuriones lo hicieron todo como el

SVV1770 9 De oversten dan van honderd deden naar

sacerdote Joiada les mandó, tomando cada uno los suyos, es a saber, los que habían de entrar el sábado, y los que habían salido el sábado, y viniéronse a Joiada el sacerdote.

al wat de priester Jojada geboden had, en namen ieder zijn mannen, die op den sabbat ingingen, met degenen, die op den sabbat uitgingen; en zij kwamen tot den priester Jojada.

PL1881 9. I uczynili rotmistrze oni według wszystkiego, co im był rozkazał Jojada kapłan; a wziąwszy każdy męże swe, którzy przychodzili w sabat, i którzy odchodzili w sabat, przyszli do Jojady kapłana.

Karoli1908Hu 9. És a csapatok vezérei úgy cselekedtek, a mint meghagyta volt nékik Jójada pap; és mindenik maga mellé vette az ő embereit, azokat, a kik bementek szombaton az őrségre, azokkal együtt, a kiket felváltottak szombaton, és Jójada paphoz mentek.

RuSV1876 9 И сделали сотники все, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.

БКуліш 9. І вчинили сотники притьма так, як наказав первосьвященник Йодай, й взяв кожний людей своїх, що приходили в суботу й відходили в суботу, й прийшли до сьвященника Йодая.

FI33/38 10. Ja pappi antoi sadanpäämiehille keihäät ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Herran temppelissä.

Biblia1776 10. Ja pappi antoi päämiehille keihäät ja kilvet, jotka olivat olleet kuningas Davidin, ja olivat Herran huoneessa.

CPR1642 10. Ja Pappi andoi päämiehille keihät ja kilwet jotca olit ollet Cuningas Dawidin ja olit HERran huones.

MLV19 10 And the priest delivered to the captains

KJV 10. And to the captains over hundreds did

over hundreds the spears and shields that had been king David's, which were in the house of Jehovah.

the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

Dk1871 10. Og Præsten gavHøvedsmændene for hundrede Spydene og Skjoldene, som havde hørt Kong David til, og som vare i Herrens Hus.

KXII 10. Och Presten fick höfvitsmännerna spetsar, och sköldar, som hade varit Konung Davids, och voro i Herrans hus.

PR1739 10. Ja preester andis üllemattele igga saa ülle pigid ja kilpid, mis kunninga Taweti pärralt olnud, mis Jehowa koias.

LT 10. Kunigas padavė šimtininkams karaliaus Dovydo ietis ir skydus, buvusius Viešpaties šventykloje.

Luther1912 10. Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die dem König David gehört hatten und in dem Hause des HERRN waren.

Ostervald-Fr 10. Et le sacrificateur donna aux centeniers les lances et les boucliers qui provenaient du roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 10. Y el sacerdote dió a los centuriones las picas y los escudos que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Jehová.

SVV1770 10 En de priester gaf aan de oversten van honderd de spiesen en de schilden, die van den koning David geweest waren, die in het huis des HEEREN geweest waren.

PL1881 10. Tedy dał kapłan rotmistrzom włócznie i tarcze, które były króla Dawida, które były w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 10. És a pap a csapatok vezéreinek azokat a kopjákat és [5†] paizsokat adta oda, a melyek Dávid királyéi voltak és az Úr házában voltak.

RuSV1876 10 И раздал священник сотникам копья и

БКуліш 10. І роздав сьвященник сотникам списи й

щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.

щити царя Давида, що були в храму Господньому.

FI33/38 11. Ja henkivartijat asettuivat, kullakin ase kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

CPR1642 11. Ja wartiat seisoit Cuningan ymbärillä jocaidzella ase heidän kädesäns oikiasta huonen louckasta nijn wasembaan huonen louckaan Altarita ja huonetta läsnä.

Biblia1776 11. Ja vartiat seisoivat kuninkaan ympärillä, jokaisella aseensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttaria ja huonetta läsnä.

MLV19 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

KJV 11. And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

Dk1871 11. Og Drabanterne stode, hver med sine Vaaben i sin Haand, fra den højre Side af Huset til den venstre Side af Huset, hen imod Alteret og Huset, trindt omkring Kongen.

KXII 11. Och drabanterna stodo omkring Konungen, hvar och en med sine värjo i handene; ifrå husens hörn på högra sidone, allt intill det hörnet på den venstra, intill altaret, och till huset.

PR1739 11. Ja trabantid seisid, iggamehhel ollid ta söariistad temma kä, selle koia parrema külje poolt selle koia pahhema külje pole, altari

LT 11. Sargybiniai stovėjo su ginklais rankose aplink karalių nuo dešiniojo šventyklos šono iki kairiojo, prie aukuro ir prie šventyklos.

pole ja koia pole, kunninga jures ümberringi.

Luther1912 11. Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause.

Ostervald-Fr 11. Et les coureurs se rangèrent auprès du roi tout à l'entour, chacun tenant ses armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple.

RV'1862 11. Y los de la guardia se pusieron en órden teniendo cada uno sus armas en sus manos, desde el lado derecho de la casa, hasta el lado izquierdo, junto al altar y el templo, cerca del rey al derredor.

SVV1770 11 En de trawanten stonden, ieder met zijn wapenen in zijn hand, van de rechterzijde van het huis, tot de linkerzijde van het huis, naar het altaar en naar het huis toe, bij den koning rondom.

PL1881 11. I stali żołnierze, każdy mając broó swoję w rękach swych, od prawej strony domu aż do lewej strony domu przeciwko ołtarzowi, i przeciwko domowi około króla zewsząd.

Karoli1908Hu 11. És a testőrök ott állottak a király körül, mindenik fegyverrel kezében, a ház jobb szárnyától a bal szárnyáig, az oltár és a szenthely felé.

RuSV1876 11 И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

БКуліш 11. І поставали прибічники, кожен із зброєю в руці своїй, від правого боку храму до лївого боку жертівника й дому, навкруги царя.

FI33/38 12. Sitten hän toi kuninkaan pojan esille, pani hänen päähänsä kruunun ja antoi hänelle lain kirjan, ja he tekivät hänet kuninkaaksi ja voitelivat hänet; ja he paukuttivat käsiänsä ja

Biblia1776 12. Ja hän toi kuninkaan pojan edes ja pani kruunun hänen päähänsä, ja antoi hänelle todistuksen, ja he tekivät hänen kuninkaaksi ja voitelivat hänen, ja löivät käsiänsä yhteen

huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 12. Ja hän toi Cuningan pojan edes ja pani Cruunun hänen päähäns ja andoi hänelle todistuxen ja teki hänen Cuningaxi ja woitelit hänen ja löit käsiäns yhteen ja sanoit: menestykön Cuningas.

ja sanoivat: menestyköön kuningas!

MLV19 12 Then he brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony. And they made him king and anointed him. And they clapped their hands and said, Live, O king.

KJV 12. And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

Dk1871 12. Siden førte han Kongens Søn ud og satte Kronen paa ham og overgav ham Vidnesbyrdet, og de gjorde ham til Konge og salvede ham; og de klappede i Hænderne og sagde: Kongen leve!

KXII 12. Och han lät Konungens son komma fram, och satte ena krono på honom, och tog vittnesbördet, och gjorde honom till Konung, och voro glade, och klappade händerna tillhopa, och sade: Lycka ske Konungenom!

PR1739 12. Ja ta töi kunninga poia wälja, ja panni kroni ta pähhä ja andis tunnistusse-ramato ta kätte, ja nemmad töstsid tedda kunningaks ja woidsid tedda, ja laksutasid kässi ja ütlesid: Ellago kunningas.

LT 12. Jis išvedė karaliaus sūnų, uždėjo jam karūną, įteikė liudijimą, patepė jį ir paskelbė karaliumi. Jie plojo rankomis ir šaukė: ‘‘Tegyvuoja karalius!’‘

Luther1912 12. Und er ließ des Königs Sohn

Ostervald-Fr 12. Alors il fit sortir le fils du roi, et mit sur

hervorkommen und setzte ihm eine Krone auf und gab ihm das Zeugnis, und sie machten ihn zum König und salbten ihn und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem König!

RV'1862 12. Y sacando al hijo del rey, púsole la corona y el testimonio; e hiciéronle rey, ungiéndole; y batiendo las manos dijeron: Viva el rey.

PL1881 12. Tedy wywiódł syna królewskiego, i włożył naó koronę, i świadectwo. I uczynili go królem, i pomazali go, a klaskając rękoma mówili: Niech żyje król!

RuSV1876 12 И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!

FI33/38 13. Kun Atalja kuuli henkivartijain ja kansan huudon, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

CPR1642 13. JA cosca Athalia cuuli Canssan huudon juoxi hän sinne ja meni Canssan tygö HERran

lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent, et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi!

SVV1770 12 Daarna bracht hij des konings zoon voor, en zette hem de kroon op, en gaf hem de getuigenis; en zij maakten hem koning, en zalfden hem; daartoe klapten zij met de handen, en zeiden: De koning leve!

Karoli1908Hu 12. És kivezeté Jójada a király fiát, és fejébe tevé a koronát, és kezébe [6†] adá a bizonyságtételt, és királylyá tevék őt és felkenék; és kezeikkel tapsolván, kiáltának: Éljen a király!

БКуліш 12. І вивів він царевича й вложив на його вінець і украси, й поставили його царем, й помазали його та й викликували, плещучи в долонї: Нехай живе царь!

Biblia1776 13. Ja kuin Atalia kuuli kansan huudon, joka sinne juoksi, meni hän sisälle kansan tykö Herran huoneesen,

huoneseen.

MLV19 13 And when Athaliah heard the noise of the guard (and of) the people, she came to the people into the house of Jehovah.

KJV 13. And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

Dk1871 13. Der Athalia hørte Drabanternes og Folkets Røst, da kom hun til Folket i Herrens Hus.

KXII 13. Och då Athalja fick höra ropet af folket, som lopp dertill, kom hon ut till folket i Herrans hus;

PR1739 13. Kui Atalja kulis trabantide ja rahwa heäle, siis tulli ta rahwa jure Jehowa kotta,

LT 13. Atalija, išgirdusi sargybos ir minios šauksmą, atėjo į Viešpaties šventyklą.

Luther1912 13. Und da Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des HERRN

Ostervald-Fr 13. Mais Athalie, entendant le bruit des coureurs et du peuple, vint vers le peuple, dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 13. Y oyendo Atalía el estruendo del pueblo que corriá, entró al pueblo en el templo de Jehová.

SVV1770 13 Toen Athalia hoorde de stem der trawanten en des volks, zo kwam zij tot het volk in het huis des HEEREN.

PL1881 13. Wtem usłyszawszy Atalija krzyk zbiegającego się ludu, weszła do ludu do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig Athália meghallotta a testőröknek [7†] és a községnek kiáltását, bement a néphez az Úr házába.

RuSV1876 13 И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.

БКуліш 13. Почувши ж Аталїя виклики люду, пійшла до народу у храм Господень.

FI33/38 14. Hän näki kuninkaan seisovan pylvään

Biblia1776 14. Ja näki, katso, kuningas seisoi patsaan

vieressä, niinkuin tapa oli, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina! Kapina!

CPR1642 14. Ja näki cadzo että Cuningas seisoi padzan tykönä nijncuin tapa oli ja päämiehet ja trometarit Cuningan tykönä ja caicki maan Canssa olit iloiset ja soitit Trometillä. Nijn Athalia rewäis waattens ja sanoi: petos petos.

MLV19 14 And she looked, and behold, the king stood by the pillar, as the manner was and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes and cried, Treason! treason!

Dk1871 14. Og hun saa, og se, da stod Kongen paa Forhøjningen, som Skik var, og Fyrsterne og Basunerne vare om Kongen, og alt Folket i Landet var glad og blæste i Basunerne; da sønderrev Athalia sine Klæder og raabte: Oprør! Oprør!

PR1739 14. Ja näggi, ja wata, kunningas seisis au-samba jures, nenda kui se wiis olli, ja üllemad tykönä, niinkuin tapa oli, ja päämiehet ja vaskitorvet kuninkaan tykönä, ja kaikki maan kansa oli iloissansa ja soittivat vaskitorvilla. Niin Atalia repäisi vaatteensa ja huusi: petos, petos!

KJV 14. And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

KXII 14. Och såg till, si, då stod Konungen invid stodena, såsom sedvänja var, och sångare och trummetare när Konungenom; och allt folket i landena var gladt, och blåste med trummeter. Då ref Athalja sin kläder, och sade: Uppror, uppror.

LT 14. Pamačiusi karalių, stovintį ant paaukštinimo prie kolonos, kunigaikščius,

ja preestrid ollid trumpetidega kunninga jures, ja keik se Ma rahwas olli römus ja puhhus trumpetid; ja Atalja kärristas ommad rided löhki ja hüdis: Sallaja kurri nou, sallaja kurri nou!

Luther1912 14. und sah. Siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Obersten und die Drommeter bei dem König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies mit Drommeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

RV'1862 14. Y como miró, he aquí el rey, que estaba junto a la columna, conforme a la costumbre, y los príncipes, y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y que tocaban las trompetas. Entónces Atalía rompiendo sus vestidos dió voces: Traición, traición.

PL1881 14. A gdy ujrzała, że oto król stał na majestacie według zwyczaju, a książęta i trąby około króla, a wszystek lud ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, rozdarła Atalija odzienie swoje, i wołała: Sprzysiężenie, sprzysiężenie!

trimitininkus prie karaliaus ir krašto žmones, besidžiaugiančius ir trimituojančius, Atalija perplėšė savo drabužius ir šaukė: ‘‘Sąmokslas! Sąmokslas!’‘

Ostervald-Fr 14. Elle regarda, et voici, le roi était debout près de la colonne, selon la coutume, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et cria: Conspiration, conspiration!

SVV1770 14 En zij zag toe, en ziet, de koning stond bij den pilaar, naar de wijze, en de oversten en de trompetten bij den koning; en al het volk des lands was blijde, en blies met trompetten. Toen verscheurde Athalia haar klederen, en zij riep: Verraad, verraad!

Karoli1908Hu 14. És mikor szétnézett, ímé a király ott állott az emelvényen, a mint szokás, és a király előtt állottak a fejedelmek és a trombitások, és az egész föld népe ujjongott, és trombitáltak. Akkor megszaggatá Athália az ő ruháit, és kiáltván,

RuSV1876 14 И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья итрубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 15. Mutta pappi Joojada käski sadanpäämiehiä, sotajoukon johtajia, ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmatkaa miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älköön häntä surmattako Herran temppelissä.

CPR1642 15. Mutta Pappi Jojada käski sadanpäämiehiä jotca olit pannut joucon päälle ja sanoi heille: wiekät händä ulos joucon läpidze ja jos jocu seura händä hän surmattacan miecalla: sillä Pappi oli sanonut ettei hänen pitänyt cuoleman HERran huones.

MLV19 15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks and kill with the sword the monda: Összeesküvés! Összeesküvés!

БКуліш 14. І бачить, аж царь стоїть на підвисшенню по звичаю, а отаманнє й трубачі при царі, а ввесь нарід землї веселиться й трублять у труби. І роздерла Аталїя одежу на собі й промовила: Змова! змова!

Biblia1776 15. Mutta pappi Jojada käski sadanpäämiehiä, jotka olivat pannut joukon päälle, ja sanoi heille: viekäät häntä ulos joukon lävitse, ja jos joku seuraa häntä, se surmattakaan miekalla! Sillä pappi oli sanonut, ettei hänen pitänyt kuoleman Herran huoneessa.

KJV 15. But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth

man who follows her. For the priest said, Let her not be slain in the house of Jehovah.

her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

Dk1871 15. Men Jojada, Præsten, bød de øverste over hundrede, som vare beskikkede over Hæren, og sagde til dem: Fører hende ud hen uden for Rækkerne, og hvo som følger hende, dræber ham med Sværd; thi Præsten havde sagt, at hun ikke skulde dræbes i Herrens Hus.

KXII 15. Men Presten Jojada böd de öfversta öfver hundrade, som voro satte öfver hären, och sade till dem: Hafver henne utu huset i gården; och om någor följer henne, han dräpes med svärd; ty Presten hade sagt, att hon icke skulle dö i Herrans hus.

PR1739 15. Ja preester Jojada käskis need pealikkud ülle igga saa, kes ülle wäe ollid, ja ütles nende wasto: Wige tedda riddade seest wälja, ja kes ta järrele lähhäb, sedda surmage wissiste moögaga; sest preester olli üttelnud: Tedda ei pea mitte Jehowa kotta surmama.

LT 15. Kunigas Jehojada įsakė šimtininkams: ‘‘Išveskite ją pro eiles! Kas ją seks, nužudykite kardu’‘. Nes kunigas sakė: ‘‘Kad ji nebūtų nužudyta Viešpaties namuose’‘.

Luther1912 15. Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr folgt, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des HERRN sterben.

Ostervald-Fr 15. Mais le sacrificateur Jéhojada donna cet ordre aux chefs de centaines, qui commandaient l'armée: Menez-la hors des rangs; et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée! Car le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la fasse pas mourir dans la maison de l'Éternel!

RV'1862 15. Entónces el sacerdote Joiada mandó a los centuriones, que gobernaban el ejército, y

SVV1770 15 Maar de priester Jojada gebood aan de oversten van honderd, die over het heir

díjoles: Sacádla fuera del cercado del templo, y al que la siguiere, matádle a cuchillo. (Porque el sacerdote dijo, que no la matasen en el templo de Jehová.)

gesteld waren, en zeide tot hen: Brengt haar uit tot buiten de ordeningen, en doodt, wie haar volgt, met het zwaard; want de priester had gezegd: Laat ze in het huis des HEEREN niet gedood worden.

PL1881 15. Przetoż rozkazał Jojada kapłan rotmistrzom, którzy byli nad wojskiem, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktobykolwiek chciał iść za nią, niech zabity będzie mieczem; bo rzekł był kapłan: Niech nie będzie zabita w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 15. De parancsola Jójada pap a csapatok vezéreinek, a sereg hadnagyainak, és monda nékik: Vezessétek ki őt a sorok között, és ha valaki őt követné, öljétek meg fegyverrel. Mert azt mondta a pap: Ne ölettessék meg az Úr házában.

RuSV1876 15 И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: „выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом", так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.

БКуліш 15. Та сьвященник Йодай звелїв старшинї військовій, й сказав їм: Виведїть її поза ряди, а хто за нею пійде, вбивайте мечем, бо задумав був сьвященник, щоб не вбивати її в храму Господньому.

FI33/38 16. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut tielle, jota myöten hevosia kuljetettiin kuninkaan palatsiin, surmattiin hänet siellä.

Biblia1776 16. Ja he laskivat kätensä hänen päällensä, ja hän meni sitä tietä myöten, jota hevoset kuninkaan huoneesen käyvät; ja hän tapettiin siellä.

CPR1642 16. Ja he laskit kätens hänen päällens ja hän meni sitä tietä myöden jota hewoiset Cuningan huoneseen käywät ja siellä tapettin.

MLV19 16 So they made way for her. And she went by the way of the horses' entry to the king's house and there was she slain.

KJV 16. And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

Dk1871 16. Og de gjorde Plads for hende til begge Sider, og hun gik den Vej, ad hvilken Hestene gaa til Kongens Hus, og hun blev dræbt der.

KXII 16. Och de båro händerna på henne, och hon gick in på den vägen, som hästarna till Konungshuset gå, och vardt der dräpen.

PR1739 16. Ja nemmad teggid temmale maad, ja ta tulli siñna, kust hobbosed sisselähhäwad kunninga kotta, ja senna surmati tedda ärra.

LT 16. Jie išvedė ją į karaliaus namus pro Žirgų vartus ir nužudė.

Luther1912 16. Und sie machten ihr Raum zu beiden Seiten; und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getötet.

Ostervald-Fr 16. On lui fit donc place, et elle revint par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi; elle fut tuée là.

RV'1862 16. Y diéronle lugar, y vino por el camino por donde entran los de a caballo a la casa del rey, y allí la mataron.

SVV1770 16 En zij leiden de handen aan haar; en zij ging den weg van den ingang der paarden naar het huis des konings, en zij werd daar gedood.

PL1881 16. I uczynili jej plac; a gdy przyszła na drogę, którą wodzono konie do domu królewskiego, tamże jest zabita.

Karoli1908Hu 16. És útat nyitottak néki, és ő arra az útra ment, a merre a lovakat vezetik be a király házába, és ott [8†] megölték.

RuSV1876 16 И дали ей место, и она прошла чрез вход

БКуліш 16. І наложили руки на її, й вона

конский к дому царскому, и умерщвлена там.

перейшла через кінській увіход ід царській палаті, й там її вбито.

FI33/38 17. Ja Joojada teki liiton Herran, kuninkaan ja kansan kesken, että he olisivat Herran kansa; niin myös kuninkaan ja kansan kesken.

Biblia1776 17. Niin teki Jojada liiton Herran ja kuninkaan välillä, ja kansan välillä, että he ovat Herran kansa, niin myös kuninkaan ja kansan välillä.

CPR1642 17. NIin teki Jojada lijton HERran Cuningan ja Canssan wälillä että he owat HErran Canssa nijn myös Cuningan ja Canssan wälillä.

MLV19 17 And Jehoiada made a covenant between Jehovah and the king and the people, that they should be Jehovah's people; between the king also and the people.

KJV 17. And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

Dk1871 17. Da gjorde Jojada en Pagt imellem Herren og imellem Kongen og Folket, at de skulde være Herrens Folk, og imellem Kongen og imellem Folket.

KXII 17. Så gjorde Jojada ett förbund emellan Herran, och Konungen, och folket, att de skulle vara Herrans folk; desslikes ock emellan Konungen och folket.

PR1739 17. Ja Jojada teggi seädust Jehowa ja kunninga ja rahwa wahhel, et nemmad piddid Jehowale rahwaks ollema, ja jälle kunninga ja rahwa wahhel.

LT 17. Jehojada padarė sandorą tarp Viešpaties ir karaliaus bei tautos, kad jie bus Viešpaties tauta, ir tarp karaliaus ir tautos.

Luther1912 17. Da machte Jojada einen Bund zwischen

Ostervald-Fr 17. Et Jéhojada traita cette alliance, entre

dem HERRN und dem König und dem Volk, daß sie des HERRN Volk sein sollten; also auch zwischen dem König und dem Volk.

RV'1862 17. Entónces Joiada hizo alianza entre Jehová y el rey y el pueblo, que sería pueblo de Jehová, y asimismo entre el rey y el pueblo.

PL1881 17. Tedy uczynił Jojada przymierze między Panem, i między królem, i między ludem, aby byli ludem Paóskim; także między królem i między ludem.

RuSV1876 17 И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.

FI33/38 18. Sitten kaikki maan kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he löivät aivan murskaksi ja tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin. Sitten pappi asetti vartijat vartioimaan Herran temppeliä.

CPR1642 18. Nijn meni caicki maan Canssa Baalin kirckoon ja cukistit hänen Altarins ja ricoit

l'Éternel, le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple.

SVV1770 17 En Jojada maakte een verbond tussen den HEERE en tussen den koning, en tussen het volk, dat het den HEERE tot een volk zou zijn; mitsgaders tussen den koning en tussen het volk.

Karoli1908Hu 17. És kötést tőn Jójada az Úr, [9†] a király és a nép között, hogy ők az Úrnak népe lesznek; és külön a király és a nép között.

БКуліш 17. І вчинив Йодай умову між Господом і царем та народом, щоб був народом Господнїм, та між царем і народом.

Biblia1776 18. Sitte meni kaikki maan kansa Baalin huoneesen, ja kukistivat sen ja hänen alttarinsa, ja rikkoivat peräti kaikki hänen kuvansa, ja Mattanin Baalin papin tappoivat he myös alttarin edessä; mutta pappi asetti virat Herran huoneessa.

peräti caicki hänen cuwans ja Mathanin Baalin papin tapoit he myös Altarin edes. Mutta Pappi asetti wirat HERran huones.

MLV19 18 And all the people of the land went to the house of Baal and broke it down. They broke in pieces his altars and his images thoroughly and killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of Jehovah.

KJV 18. And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

Dk1871 18. Da kom alt Folket i Landet ind i Baals Hus, og de nedbrøde hans Altre, og hans Billeder sønderbrøde de aldeles og sloge Matthan, Baals Præst, ihjel lige for Altrene; men Præsten beskikkede Tilsyn i Herrens Hus.

KXII 18. Då gick allt folket i landena in uti Baals hus, och bröto hans altare ned; och sönderslogo hans beläte allt grant, och Matthan, Baals Prest, slogo de ihjäl inför altaret; och Presten beställde ämbeten uti Herrans hus;

PR1739 18. Ja keik se Ma rahwas läksid Paali kotta ja kiskusid sedda mahha, ja murdsid temma altarid ja ta kuiud sutumaks katki, ja tapsid Mattani Paali preestri ärra altaride ees: ja preester seädis need ammetid Jehowa koias.

LT 18. Po to visi žmonės nuėjo į Baalo namus, juos sugriovė, aukurus ir atvaizdus sudaužė ir Baalo kunigą Mataną nužudė prie aukurų. Kunigas paskyrė prižiūrėtojus Viešpaties namams.

Luther1912 18. Da ging alles Volk des Landes in das Haus Baals und brachen ihre Altäre ab und

Ostervald-Fr 18. Alors tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal; et ils la démolirent avec

zerbrachen seine Bildnisse gründlich, und Matthan, den Priester Baals, erwürgten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Ämter im Hause des HERRN

ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Ensuite le sacrificateur établit des surveillants dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 18. Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y le derribaron; y quebraron bien sus altares, y sus imágenes. Asimismo mataron a Matán, sacerdote de Baal delante de los altares; y el sacerdote puso guarnición sobre la casa de Jehová.

SVV1770 18 Daarna ging al het volk des lands in het huis van Baal, en braken dat af; zijn altaren en zijn beelden verbraken zij recht wel; en Mattan, den priester van Baal, sloegen zij dood voor de altaren. De priester nu bestelde de ambten in het huis des HEEREN.

PL1881 18. I wszedł wszystek lud onej ziemi do domu Baalowego, i zburzyli go; ołtarze jego i obrazy jego połamali do szczętu; nadto Matana, kapłana Baalowego, zabili przed ołtarzami. I postanowił znowu kapłan przełożone nad domem Paóskim.

Karoli1908Hu 18. És elment az egész föld népe a Baál templomába, és azt [10†] lerombolta, és oltárait és bálványait teljesen összetörte, és Matthánt, a Baál [11†] papját az oltárok előtt ölték meg. És a pap gondviselőket rendele az Úr házában.

RuSV1876 18 И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.

БКуліш 18. І подавсь увесь люд землї до храму Баалового та й зруйнували жертівники його й порозбивали зовсїм образи його, а Маттана, Баалового жерця, вбили перед жертівником. І приставив сьвященник сторожу до храму Господнього.

FI33/38 19. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet

Biblia1776 19. Ja otti sadanpäämiehet ja esimiehet, ja

sekä kaarilaiset ja henkivartijat ja kaiken maan kansan, ja he veivät kuninkaan Herran temppelistä ja tulivat henkivartijain portin kautta kuninkaan linnaan, ja hän istui kuninkaalliselle valtaistuimelle.

CPR1642 19. Ja otti sadanpäämiehet ja Ruhtinat ja wartiat ja caiken maan Canssan ja johdatti Cuningan alas HERran huonesta ja tulit wartioitten portin tietä haman Cuningan huonesen. Ja hän istui Cuningan istuimelle.

MLV19 19 And he took the captains over hundreds and the Carites and the guard and all the people of the land and they brought down the king from the house of Jehovah and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

Dk1871 19. Og han tog de øverste over hundrede og Livvagten og Drabanterne og alt Folket fra Landet, og de førte Kongen ned fra Herrens Hus og kom ad Vejen igennem Drabanternes Port til Kongens Hus; og han satte sig paa Kongernes Trone.

PR1739 19. Ja ta wöttis need üllemad ülle igga saa,

vartiat ja kaiken maan kansan, ja he johdattivat kuninkaan alas Herran huoneesta, ja tulivat vartiain portin tietä kuninkaan huoneesen. Ja hän istui kuninkaan istuimelle.

KJV 19. And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

KXII 19. Och tog de öfversta öfver hundrade, och de höfvitsmän och de drabanter, och allt folket i landena, och förde Konungen ned ifrå Herrans hus, och kommo den vägen ifrå drabantaporten intill Konungshuset; och han satte sig på Konungsstolen.

LT 19. Jis kartu su šimtininkais, kariuomenės

pealikkud ja trabanttid ja keik se Ma rahwast, ja nemmad wisid kunningast Jehowa koiast alla, ja tullid sedda teed trabantide wärrawast läbbi kunninga kotta, ja ta istus kunningatte järje peäl.

vadais, sargybiniais ir visais žmonėmis nuvedė karalių iš Viešpaties namų pro sargybos vartus į karaliaus namus, kur jis atsisėdo į karaliaus sostą.

Luther1912 19. und nahm die Obersten über hundert und die Leibwächter und die Trabanten und alles Volk des Landes, und sie führten den König hinab vom Hause des HERRN und kamen durchs Tor der Trabanten zum Königshause; und er setzte sich auf der Könige Stuhl.

Ostervald-Fr 19. Il prit aussi les centeniers, les gardes, les coureurs et tout le peuple du pays, qui firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs; et il s'assit sur le trône des rois.

RV'1862 19. Y después tomó los centuriones, y capitanes, y los de la guardia, y a todo el pueblo de la tierra, y llevaron al rey desde la casa de Jehová, y vinieron por el camino de la puerta de los de la guardia a la casa del rey, y sentóse sobre el trono de los reyes.

SVV1770 19 En hij nam de oversten van honderd, en de hoofdmannen, en de trawanten, en al het volk des lands; en zij brachten den koning af uit het huis des HEEREN, en kwamen door den weg van de poort der trawanten tot het huis des konings, en hij zat op den troon der koningen.

PL1881 19. Potem wziąwszy rotmistrze, i hetmany, i żołnierze, i wszystek lud onej ziemi, prowadzili króla z domu Paóskiego, i przyszli drogą aż ku bramie żołnierzy, do domu królewskiego. I usiadł na stolicy królewskiej.

Karoli1908Hu 19. És maga mellé vévén a csapatok vezéreit, a Káriánusokat és a testőröket és az egész föld népét, elvivék a királyt az Úrnak házából, és menének a testőrök kapujának útján a király házához. És Joás üle a királyok székébe.

RuSV1876 19 И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.

БКуліш 19. І взяв сотників і прибічників хелетеїв та фелетеїв, і ввесь народ землї, й провели царя з храму Господнього, й прийшли дорогою через ворота щитоносцїв в царську палату, й засїв він на царському престолї.

FI33/38 20. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla kuninkaan linnassa.

Biblia1776 20. Ja kaikki maan kansa oli iloissansa, ja kaupunki oli alallansa. Mutta Atalian olivat tappaneet miekalla kuninkaan huoneessa.

CPR1642 20. Ja caicki maan Canssa oli iloisans ja Caupungi oli alallans. Mutta Athalian tapoit he miecalla Cuningan huones.

MLV19 20 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword at the king's house.

KJV 20. And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

Dk1871 20. Og alt Folket i Landet var glad, og Staden blev rolig, efter at de havd slaget Athalia ihjel med Sværd i Kongens Hus.

KXII 20. Och allt folket i landet var gladt, och staden vardt stilla. Men Athalja dråpo de med svärd i Konungshuset.

PR1739 20. Ja keik se Ma rahwas olli römus ja sel liñnal olli rahholinne assi, kui nemmad Ataljat said ärratapnud moögaga kunninga koia jures.

LT 20. Visi krašto žmonės džiaugėsi, ir mieste buvo ramu. Atalija buvo kardu nužudyta karaliaus namuose.

Luther1912 20. Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt war still. Athalja aber töteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause.

Ostervald-Fr 20. Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut en repos, après qu'on eut mis à mort Athalie, par l'épée, dans la maison du roi.

RV'1862 20. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo en reposo, muerta Atalía a cuchillo en la casa del rey.

SVV1770 20 En al het volk des lands was blijde, en de stad werd stil, nadat zij Athalia met het zwaard gedood hadden bij des konings huis.

PL1881 20. I weselił się wszystek lud onej ziemi, a miasto się uspokoiło, gdy Ataliją zabito mieczem podle domu królewskiego.

Karoli1908Hu 20. És örvendezett mind az egész föld népe, és megnyugovék a város, miután megölték [12†] Athániát fegyverrel a király háza mellett.

RuSV1876 20 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.

БКуліш 20. І звеселивсь увесь народ землї, й був город заспокоєний. Аталїю ж убили мечем у царській палатї.

FI33/38 21. Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi.

Biblia1776 21. Ja Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi.

CPR1642 21. Ja Joas oli seidzemen ajastaicainen tullesans Cuningaxi.

MLV19 21 Joash was seven years old when he began to reign.

KJV 21. Seven years old was Jehoash when he began to reign.

Dk1871 21. Joas var syv Aar gammel, der han blev Konge.

KXII 21. Och Joas var sju år gammal, då han vardt Konung.

PR1739 21. Joas olli seitse aastat wanna, kui ta kunningaks sai.

LT 21. Pradėdamas karaliauti, Jehoašas buvo septynerių metų.

Luther1912 21. 12:1 Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward.

Ostervald-Fr 21. Joas était âgé de sept ans, quand il devint roi.

RV'1862 21. Joas era de siete años, cuando comenzo a reinar.

SVV1770 21 Joas was zeven jaren oud, toen hij koning werd.

PL1881 21. A było siedm lat Joazowi, gdy począł królować.

Karoli1908Hu 21. Joás hét esztendős volt, mikor uralkodni kezdett.

RuSV1876 21 Семи лет был Иоас, когда воцарился.

БКуліш 21. Сїм лїт було Йоасові, коли став царем.

12 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Hasaelin hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jeehun seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sibja Beersebasta.

Biblia1776 1. Seitsemäntenä Jehun vuotena tuli Joas kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Ziba Bersabasta.

CPR1642 1. SEidzemendenä Jehun wuotena tuli Joas Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemis. Hänen äitins nimi oli Zibea BerSabast.

MLV19 1 Joash began to reign in the seventh year of Jehu. And he reigned forty years in Jerusalem and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

KJV 1. In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

Dk1871 1. I Jehus syvende Aar blev Joas Konge og regerede fyrretyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Zibja fra Beersaba.

KXII 1. Uti sjunde årena Jehu vardt Joas Konung, och regerade i fyratio år i Jerusalem; hans moder het Zibja, af BerSeba.

PR1739 1. Jeu seitsmel aastal sai Joas kunningaks, ja wallitses Jerusalemmas nellikümmend aastat, ja ta emma nimmi olli Sibja Peersebast.

LT 1. Septintaisiais Jehuvo metais Jehoašas tapo karaliumi ir valdė Judą keturiasdešimt metų, gyvendamas Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Cibija iš Beer Šebos.

Luther1912 1. Im siebenten Jahr Jehus ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

Ostervald-Fr 1. La septième année de Jéhu, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Tsibia, et elle était de Béer-Shéba.

RV'1862 1. EN el séptimo año de Jehú comenzó a reinar Joas, y reinó cuarenta años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

SVV1770 1 In het zevende jaar van Jehu werd Joas koning, en regeerde veertig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Zibja van Ber-seba.

PL1881 22. Roku siódmego Jehu począł królować Joaz, a czterdzieści lat królował w Jeruzalemie; imię matki jego było Sebija z Beersaby.

Karoli1908Hu 1. Jéhunak hetedik esztendejében tették Joást [1†] királylyá, és negyven esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; az ő anyjának pedig Sibja vala neve, a ki Beersebából való

volt.

RuSV1876 1 В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии.

БКуліш 1. У сьомому році Егуєвому настав Йоас царем, а царював у Ерусалимі сорок год. Матїр же його звали Зибія, з Берсабиї.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin hän eli, sillä pappi Joojada oli opettanut häntä.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikia oli ja Herralle hyvin kelpasi, niinkauvan kuin pappi Jojada opetti häntä;

CPR1642 2. Ja Joas teki sitä cuin oikia oli ja cuin HERralle hywin kelpais nijncauwan cuin Pappi Jojada opetti händä.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest instructed him.

KJV 2. And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

Dk1871 2. Og Joas gjorde det, som ret var for Herrens Øjne, alle sine Dage, i hvilke Jojada, Præsten, vejledede ham.

KXII 2. Och Joas gjorde det rätt var, och det Herranom väl behagade, så länge Presten Jojada lärde honom;

PR1739 2. Ja Joas teggi, mis öige Jehowa melest, keige omma ello aia, ni kaua kui preester Jojada tedda öppetas.

LT 2. Jehoašas darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, per visas dienas, kol jį mokė kunigas Jehojada.

Luther1912 2. Und Joas tat, was recht war und dem HERRN wohl gefiel, solange ihn der Priester Jojada lehrte,

Ostervald-Fr 2. Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tout le temps que Jéhojada, le sacrificateur, l'instruisit.

RV'1862 2. E hizo Joas lo que era recto en ojos de Jehová todo el tiempo que le gobernó el sacerdote Joiada.

SVV1770 2 En Joas deed dat recht was in de ogen des HEEREN, al zijn dagen, in dewelke de priester Jojada hem onderwees.

PL1881 23. I czynił Joaz, co dobrego było w oczach Paóskich, po wszystkie dni swoje, których go uczył Jojada kapłan.

Karoli1908Hu 2. És cselekedék Joás kedves dolgot az Úr szemei előtt mindaddig, a míg Jójada [2†] pap oktatá őt;

RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни свои, доколе наставлял его священник Иодай;

БКуліш 2. І чинив Йоас що було Господеві до вподоби по всї днї свої, покіль навчав його сьвященник Йодай;

FI33/38 3. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 3. Paitsi ettei hän pannut pois korkeuksia; sillä kansa uhrasi ja teki suitsutusta vielä korkeuksilla.

CPR1642 3. Paidzi ettei hän pannut pois corkeuxia: sillä Canssa uhrais ja teki suidzutust wielä corkeuxis.

MLV19 3 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 3. But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Dk1871 3. Dog bleve Højene ikke borttagne; Folket ofrede og gjorde Røgelse endnu paa Højene.

KXII 3. Undantagno, att han icke bortlade höjderna; ty folket offrade och rökte ännu på höjderna.

PR1739 3. Agga need körged paigad ei saand mitte

LT 3. Tik aukštumos nebuvo pašalintos, žmonės

ärra; rahwas ohwerdasid ja suitsetasid alles körge paikade peäl.

Luther1912 3. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RV'1862 3. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos.

PL1881 24. Wszakże wyżyny nie były zniesione; jeszcze lud ofiarował i kadził na onych wyżynach.

RuSV1876 3 только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах.

FI33/38 4. Ja Jooas sanoi papeille: Kaiken rahan, joka pyhinä lahjoina tuodaan Herran temppeliin, käyvän rahan, kaiken arvion mukaan suoritettavan henkilörahan ja kaiken rahan, jonka joku sydämensä vaatimuksesta tuo Herran temppeliin,

CPR1642 4. JA Joas sanoi Papeille: caicki pyhitetyt rahat cuin tuodan HERran huoneseen nimittäin raha

vis dar aukojo ir smilkė aukštumose.

Ostervald-Fr 3. Toutefois, les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux.

SVV1770 3 Alleenlijk werden de hoogten niet weggenomen; het volk offerde en rookte nog op de hoogten.

Karoli1908Hu 3. Azonban a magaslatok oltárai nem rontattak le, a nép még mindig ott áldozott és tömjénezett a [3†] magaslatok oltárain.

БКуліш 3. Тільки висот не позносив; люд жертував і кадив іще по висотах.

Biblia1776 4. Ja Joas sanoi papeille: kaikki pyhitetyt rahat, jotka tuodaan Herran huoneesen, nimittäin raha jokaiselta ohitsekäyvältä, raha minkä kukin antaa veroksi hengeltänsä, ja kaikki raha, minkä itsekukin uhraa vapaasta sydämestä, ne kannettakaan Herran huoneesen.

jocaidzelda ohidzekäywäldä raha cuin cukin anda weroxi hengeldäns ja caicki raha cuin idzecukin uhra wapast sydämest että ne cannetaisin HERran huoneseen.

MLV19 4 And Joash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Jehovah, in current money, the money of the persons for whom each man is rated and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Jehovah,

KJV 4. And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

Dk1871 4. Og Joas sagde til Præsterne: Alle Penge for de Ting, som helliges, som bringes til Herrens Hus, nemlig Penge for hver, som gaar over i Mandtallet, Penge, som de give for Personer, hver efter sin Vurdering, alle Penge, som hver Mand ofrer af et frivilligt Hjerte for at bringe dem til Herrens Hus,

KXII 4. Och Joas sade till Presterna: Alla de penningar, som dertill helgade varda, att de skola läggas till Herrans hus, nämliga de penningar, som hvar och en gifver i skatt, och de penningar, som hvar och en löser sina själ med, och alla de penningar, som hvar och en offrar af fritt hjerta, dertill att det skall läggas till Herrans hus;

PR1739 4. Ja Joas ütles preestride wasto: Keik rahha pühhitsetud asjade eest, mis tuakse Jehowa kotta, se rahha, mis joseb, se hingede rahha, mis iggamees annab sedda möda, kui ta peäle on arwatud, keik rahha, mis kegi süddamest

LT 4. Jehoasas įsakė kunigams: ‘‘Visus pašvęstus pinigus, atneštus į Viešpaties namus, praeinančiųjų pinigus, asmens mokesčius, savo noru duodamas šventyklai aukas

ette wöttab tua Jehowa kotta,

Luther1912 4. Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des HERRN gebracht werde, das gang und gäbe ist, das Geld, das jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des HERRN Haus gebracht werde,

Ostervald-Fr 4. Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré qu'on apporte dans la maison de l'Éternel, soit l'argent de tout homme qui passe par le dénombrement, soit l'argent des personnes, selon l'estimation qu'en fait le sacrificateur, soit tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison de l'Éternel,

RV'1862 4. Y Joas dijo a los sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones, que se suele traer en la casa de Jehová, el dinero de los que pasan en cuenta, el dinero de las almas, cada uno según su precio, y todo dinero que cada uno mete de su libertad en la casa de Jehová:

SVV1770 4 En Joas zeide tot de priesteren: Al het geld der geheiligde dingen, dat gebracht zal worden in het huis des HEEREN, te weten het geld desgenen, die overgaat tot de getelden, het geld van een ieder der personen naar zijn schatting, en al het geld, dat in ieders hart komt, om dat te brengen in het huis des HEEREN,

PL1881 25. I rzekł Joaz do kapłanów: Wszystkie pieniądze poświęcone, które przychodzą do domu Paóskiego, pieniądze tych, którzy idą w liczbę, pieniądze każdego z osobna według szacunku jego, i wszystkie pieniądze, które ktokolwiek dobrowolnie znosi do domu Paóskiego,

Karoli1908Hu 4. És megparancsolá Joás a papoknak, hogy minden pénzt, a mely Istennek szenteltetik és az Úr házába bevitetik, mind a megszámlálás [4†] pénzét és a személyek váltságának pénzét, mind pedig, a melyet kiki szabad akaratja szerint az Úr [5†] házához bevisz.

RuSV1876 4 И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,

БКуліш 4. І промовив Йоас до сьвященників: Усї гроші, що приносять яко посьвятний дар у храм Господень, гроші від приходячих, гроші за кожну душу по цїнуванню, й ті гроші, що хто з своєї охоти приносить у храм Господень,

FI33/38 5. sen ottakoot papit itselleen, kukin tuttavaltaan; mutta heidän on niillä korjattava, mitä on rappeutunutta Herran temppelissä, missä vain jotakin rappeutunutta on.

Biblia1776 5. Ottakaan papit sen itsellensä kukin tuttavaltansa; sillä pitää heidän parantaman sen, mikä rauvennut on Herran huoneessa, kussa ikänä he löytävät olevan rauvenneen.

CPR1642 5. Ottacan Papit sen idzellens cukin tuttawaldans sillä pitä heidän parandaman cuin raukewa on HERran huones cusa he löytäwät olewan rauwennen.

MLV19 5 let the priests take it to them, every man from his acquaintance and they will repair the broken parts of the house wherever any breach will be found.

KJV 5. Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

Dk1871 5. dem skulle Præsterne modtage, Hver af sin Kynding, og de skulle istandsætte Husets Brøst, nemlig alt det, som findes der

KXII 5. Det låter Presterna taga till sig, hvardera sin del; dermed skola de bota hvad som förfaller på (Herrans) hus, ehvar de finna att

brøstfældigt.

PR1739 5. Sedda peawad enneste holeks wötma, iggaüks omma tutwa käest, ja nemmad peawad need laggunud koia kohhad kohhendama, mis seält ial leitakse laggunud ollemast.

Luther1912 5. das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinen Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause, wo sie finden, daß es baufällig ist.

RV'1862 5. Los sacerdotes lo reciban, cada uno de sus familiares, los cuales reparen los portillos del templo, donde quiera que se hallare abertura.

PL1881 26. Te wezmą do siebie kapłani każdy od znajomego swego; a oni naprawią skazę domu Paóskiego wszędy, gdzieby się znalazła skaza.

RuSV1876 5 пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное в храме, везде, где найдется повреждение.

det förfallet är.

LT 5. turi surinkti kunigai, kiekvienas iš savo pažįstamų. Tegul jie užtaiso visas spragas namuose, kur tik suras kokių spragų’‘.

Ostervald-Fr 5. Que les sacrificateurs le prennent par-devers eux, chacun de ceux qu'il connaît, et qu'ils en réparent les dégradations du temple, partout où l'on trouvera quelque chose à réparer.

SVV1770 5 Zullen de priesters tot zich nemen, een ieder van zijn bekende; en zij zullen de breuken van het huis verbeteren, naar alles wat er voor breuk bevonden zal worden.

Karoli1908Hu 5. Vegyék magokhoz a papok, mindenik a maga ismerősétől, és építsék meg az Úr házának romlásait mindenütt, a hol romlást látnak rajta.

БКуліш 5. Нехай беруть сьвященники до себе, кожен по своїй черзї, й нехай ними поновляють що в храму попсувалось, усюди, де треба понови.

FI33/38 6. Mutta vielä kuningas Jooaan kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena eivät papit olleet korjanneet mitään, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

Biblia1776 6. Mutta kolmaanteenkolmattakymmentä kuningas Joaksen vuoteen ei olleet papit parantaneet sitä, mikä Herran huoneessa rauvennut oli.

CPR1642 6. Ja cuin ei Papit ollet parandanet sitä cuin HERran huones rauwennut oli colmanden colmattakymmendä Cuningas Joaxen wuoten asti.

MLV19 6 But it was so, that in the twenty-third year of king Joash the priests had not repaired the broken parts of the house.

KJV 6. But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

Dk1871 6. Men i Kong Joas's tre og tyvende Aar havde Præsterne endnu ikke istandsat det, som var brøstfældigt i Huset.

KXII 6. Då nu Presterna, allt intill tredje och tjugonde året Konungs Joas, icke botade hvad som förfallet var i husena,

PR1739 6. Ja se sündis kunninga Joasi kolmandal aastal kolmatkümmend, et preestrid es olle selle koia laggunud kohte kohhendanud.

LT 6. Dvidešimt trečiaisiais karaliaus Jehoašo metais kunigai dar nebuvo užtaisę namų spragų.

Luther1912 6. Da aber die Priester bis ins dreiundzwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause,

Ostervald-Fr 6. Mais il arriva, la vingt-troisième année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé les dégradations du temple.

RV'1862 6. El año veinte y tres del rey Joas los sacerdotes no habían aun reparado las

SVV1770 6 Maar het geschiedde in het drie en twintigste jaar van den koning Joas, dat de

aberturas del templo.

PL1881 27. I stało się roku dwudziestego i trzeciego króla Joaza, gdy jeszcze nie poprawili byli kapłani skazy domu,

RuSV1876 6 Но как до двадцать третьего года царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме,

FI33/38 7. Silloin kuningas Jooas kutsui pappi Joojadan ja muut papit ja sanoi heille: Miksi te ette ole korjanneet mitään, mikä temppelissä on rappeutunutta? Nyt te ette enää saa ottaa rahaa tuttaviltanne, vaan teidän on annettava se siihen, mikä temppelissä on rappeutunutta.

CPR1642 7. Cudzui Cuningas Joas Papin Jojadan muiden Pappein cansa ja sanoi heille: mixette paranna sitä cuin huones rauwennut on? nijn ei pidä nyt teidän ottaman nijtä rahoja tygön cukin tuttawaldans mutta pitä andaman sijhen tulla cuin rauwennut on huones.

MLV19 7 Then king Joash called for Jehoiada the priest and for the (other) priests and said to

priesters de breuken van het huis niet gebeterd hadden.

Karoli1908Hu 6. De mikor Joás király huszonharmadik esztendejéig sem építették meg a papok az Úr házának romlásait,

БКуліш 6. У двайцять третьому ж році царя Йоаса сьвященники нїчого ще не поправили, що в храму попсувалось.

Biblia1776 7. Niin kutsui kuningas Joas papin Jojadan ja muut papit ja sanoi heille: miksi ette paranna sitä, mikä huoneessa rauvennut on? Niin ei pidä nyt teidän ottaman niitä rahoja tykönne kukin tuttavaltansa; mutta antakaat siihen, mikä rauvennut on huoneessa.

KJV 7. Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto

them, Why do you* not repair the broken parts of the house? Now therefore take no (more) money from your* acquaintance, but deliver it for the broken parts of the house.

them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

Dk1871 7. Da kaldte Kong Joas ad Jojada, Præsten, og de andre Præster og sagde til dem: Hvi istandsætte I ikke det, som er brøstfældigt i Huset? nu vel, modtager ikke Penge af eders Kyndinger, men afgiver dem til det, som er brøstfældigt i Huset.

KXII 7. Kallade Konung Joas Presten Jojada, samt med Presterna, och sade till dem: Hvi boten I icke hvad som förfaller i husena? Så skolen I nu icke taga de penningar till eder, hvar och en sin del; utan skolen låta kommat till det, som förfallet är i husena.

PR1739 7. Siis kutsus kunningas Joas preestri Jojada ja teised preestrid, ja ütles nende wasto: Mikspärrast ei kohhenda teie seäl koias, mis laggunud? sepärrast ärge wötke nüüd sedda rahha omma tutwatte käest, waid andke sedda se koia laggunud kohtade tarwis.

LT 7. Todėl karalius Jehoašas, pasišaukęs kunigą Jehojadą ir kitus kunigus, jiems tarė: ‘‘Kodėl jūs neužtaisote namų spragų? Nuo šiolei nebeimkite pinigų iš savo pažįstamų, bet atiduokite juos namų spragoms užtaisyti’‘.

Luther1912 7. rief der König Joas den Priester Jojada samt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten, sondern sollt's geben zu dem, das baufällig ist am Hause.

Ostervald-Fr 7. Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhojada et les sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi ne réparez-vous pas les dégradations du temple? Maintenant donc, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez; mais laissez-le pour les réparations du temple.

RV'1862 7. Y llamando el rey Joas al pontífice Joiada, y

SVV1770 7 Toen riep de koning Joas den priester

a los sacerdotes, díjoles: ¿Porqué no reparáis las aberturas del templo? Ahora pues no toméis más el dinero de vuestros familiares, sino dádlo para las aberturas del templo.

Jojada en de andere priesteren, en zeide tot hen: Waarom betert gijlieden niet de breuken van het huis? Nu dan, neemt geen geld van uw bekenden, dat gij het zoudt geven voor de breuken van het huis.

PL1881 28. Że wezwał król Joaz Jojady kapłana, i innych kapłanów, i mówił do nich: Przecz nie oprawujecie skazy domu? Przetoż teraz nie bierzcie pieniędzy od znajomych waszych, ale one na poprawę skazy domu oddawajcie.

Karoli1908Hu 7. Előhivatta Joás király Jójada papot a többi papokkal együtt, és monda nékik: Miért nem építitek meg az Úr házának romlásait? Ezután ne vegyétek a pénzt magatokhoz a ti ismerőseitektől, hanem az Úr háza romlásainak építésére adjátok azt.

RuSV1876 7 то царь Иоас позвал священника Иодая и священников и сказал им: почему вы не исправляете повреждений в храме? Не берите же отныне серебра у знакомых своих, а на починку повреждений в храме отдайте его.

БКуліш 7. І покликав царь Йоас первосьвященника Йодая з иншими сьвященниками, та й промовив до них: Чом же ви нїчого не поправили, що попсувалось у храму? Оце ж не беріте вже нїяких грошей до себе по черзї, а віддавайте на те, що в храму попсувалось.

FI33/38 8. Ja papit suostuivat siihen, etteivät ottaisi rahaa kansalta, mutta eivät myöskään korjaisi sitä, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

Biblia1776 8. Ja papit mielistyivät, ettei heidän pitänyt ottaman rahaa kansalta eikä parantaman sitä, mikä rauvennut oli huoneessa.

CPR1642 8. Ja Papit mielistyit ettei heidän pitänyt ottaman raha Canssalda eikä parandaman sitä cuin rauwennut oli huones.

MLV19 8 And the priests consented that they should take no (more) money from the people, neither repair the broken parts of the house.

KJV 8. And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

Dk1871 8. Og Præsterne samtykkede deri, saa at de ikke modtoge Penge af Folket og ikke istandsatte det, som var brøstfældigt i Huset.

KXII 8. Och Presterna samtyckte inga penningar vilja taga af folkena, till att bota det förfallet var af huset.

PR1739 8. Ja preestrid kiitsid se nou heaks, et nemmad ei piddand se rahha rahwa käest wötma, egga se koia laggunud kohte kohhendama.

LT 8. Kunigai nuo to laiko neberinko iš žmonių pinigų ir nebetaisė namų spragų.

Luther1912 8. Und die Priester willigten darein, daß sie nicht vom Volk Geld nähmen und das Baufällige am Hause besserten.

Ostervald-Fr 8. Les sacrificateurs consentirent à ne plus recevoir l'argent du peuple, et à ne pas être chargés de réparer les dégradations du temple.

RV'1862 8. Y los sacerdotes consintieron en no tomar más dinero del pueblo, ni tener cargo de reparar las aberturas del templo.

SVV1770 8 En de priesters bewilligden van het volk geen geld te nemen, noch de breuken van het huis te verbeteren.

PL1881 29. I zezwolili na to kapłani; żeby nie brali pieniędzy od ludu, i żeby nie poprawiali skazy domu.

Karoli1908Hu 8. És a papok beleegyeztek, hogy többé semmi pénzt nem vesznek el a néptől, és nem javítják ki a ház romlásait.

RuSV1876 8 И согласились священники не брать серебра у народа на исправление

БКуліш 8. І пристали сьвященники на те, щоб не брати від люду нїяких грошей на поправу

повреждений в храме.

того, що в храму попсувалось.

FI33/38 9. Mutta pappi Joojada otti arkun ja kaivoi reiän sen kanteen ja asetti sen alttarin ääreen, oikealle puolelle, kun mennään Herran temppeliin. Ja papit, jotka vartioivat ovea, panivat siihen kaiken rahan, mikä Herran temppeliin tuotiin.

Biblia1776 9. Niin pappi Jojada otti arkun ja lävisti läven kanteen ja pani sen oikialle puolelle alttaria, josta käydään Herran huoneesen sisälle. Ja papit, jotka vartioitsivat ovea, panivat sinne kaikki ne rahat, jotka tuotiin Herran huoneesen.

CPR1642 9. Nijn Pappi Jojada otti yhden arcun ja läwisti läwen candeen ja pani oikialle puolelle Altarita josta käydän HERran huonesen sisälle. Ja Papit jotca wartioidzit owe panit sinne caicki ne rahat cuin tuotin HERran huoneseen.

MLV19 9 But Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar, on the right side as a man comes into the house of Jehovah. And the priests who kept the threshold put in it all the money that was brought into the house of Jehovah.

KJV 9. But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

Dk1871 9. Men Jojada, Præsten, tog en Kiste og borede et Hul i Laaget derpaa og satte den ved den højre Side af Alteret, hvor man gaar ind i Herrens Hus, og Præsterne, som toge

KXII 9. Då tog Presten Jojada ena kisto, och gjorde der ett hål ofvanuppå, och satte henne på högra sidon vid altaret, der man ingår i Herrans hus. Och Presterna, som vakt

Vare paa Dørtærskelen, lagde deri alle Penge, som bleve bragte til Herrens Hus.

PR1739 9. Ja preester Jojada wöttis ühhe kirsto ja laskis auko selle kane sisse, ja panni sedda altari körwa parremat kät, kui kegi Jehowa kotta lähhäb, ja need preestrid, kes läwwe jures wahtis ollid, pannid siñna sisse keik rahha, mis Jehowa kotta todi.

Luther1912 9. Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch darein und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des HERRN geht. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, taten darein alles Geld, das zu des HERRN Haus gebracht ward.

RV'1862 9. Entónces el pontifice Joiada tomó un arca, e hízole en la tapa un agujero, y púsola junto al altar, a la mano derecha, a la entrada del templo de Jehová: y los sacerdotes que guardaban la puerta, ponían allí todo el dinero, que se metía en la casa de Jehová.

PL1881 30. Przetoż wziąwszy Jojada kapłan skrzynię

höllo för dörrene, läto komma alla penningar deruti, som till Herrans hus fördes.

LT 9. Kunigas Jehojada paėmė dėžę, išgręžė jos dangtyje skylę ir ją pastatė šalia aukuro, dešinėje pusėje prie įėjimo į Viešpaties namus. Kunigai, budėję prie įėjimo, įmesdavo į ją visus pinigus, atneštus į Viešpaties namus.

Ostervald-Fr 9. Mais le sacrificateur Jéhojada prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel, à main droite quand on entre dans la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs, gardiens du seuil, mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison de l'Éternel.

SVV1770 9 Maar de priester Jojada nam een kist, en boorde een gat in haar deksel, en zette die bij het altaar ter rechterhand, als iemand inkwam in het huis des HEEREN; en de priesters, die den dorpel bewaarden, staken daarin al het geld, dat ten huize des HEEREN gebracht werd.

Karoli1908Hu 9. És Jójada pap vett egy ládát, és annak a

jednę, uczynił dziurę w wieku jej, a postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, kędy wchodzono do domu Paóskiego. I kładli w nię kapłani, którzy strzegli progu, wszystkie pieniądze, które wnoszono do domu Paóskiego.

fedelén csinált egy nyílást, és helyhezteté azt az oltár mellé jobbfelől, a mely felől az Úr házába bemennek, hogy abba töltsenek a papok, a templom küszöbinek [6†] őrizői minden pénzt, a melyet az Úr házába hoznak.

RuSV1876 9 И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень.

БКуліш 9. І взяв первосьвященник Йодай скриньку, й зробив отвір в накривцї, та й поставив її коло жертівника праворуч, де входили в дом Господень, і вкидали туди сьвященники, що стояли на сторожі в дверях, всї гроші, що приношено в храм Господень.

FI33/38 10. Kun he näkivät, että arkussa oli paljon rahaa, meni kuninkaan kirjuri sinne ylimmäisen papin kanssa, ja he sitoivat yhteen ja laskivat rahat, jotka olivat Herran temppelissä.

Biblia1776 10. Kuin he näkivät paljon rahaa olevan arkussa, tuli kuninkaan kirjoittaja ja ylimmäinen pappi ylös, ja sitoivat rahan yhteen, joka Herran huoneesta löyttiin, sitte kuin he olivat sen lukeneet.

CPR1642 10. Cosca he näit paljon raha olewan arcus tuli Cuningan kirjoittaja ja ylimmäinen Pappi ylös ja sidoit rahan yhteen cuin he olit sen lukenet cuin HERran huonesta löyttin.

MLV19 10 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's

KJV 10. And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the

scribe and the high priest came up and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Jehovah.

Dk1871 10. Og det skete, naar de saa, at der var mange Penge i Kisten, da kom Kongens Skriver og Ypperstepræsten op, og de sammenbandt og talte Pengene, som fandtes i Herrens Hus.

PR1739 10. Ja se sündis, kui nemmad näggid, et paljo rahha kirstus olli, siis tulli kunninga kirjotaja ülles üllema-preestriga, ja siddusid sedda kokko, kui nemmad said ärraluggenud se rahha, mis Jehowa koiast leiti.

Luther1912 10. Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen und zählten es, was für des HERRN Haus gefunden ward.

RV'1862 10. Y cuando veían que había mucho dinero en el arca, venía el notario del rey, y el gran sacerdote, y contaban el dinero que hallaban en el templo de Jehová, y lo guardaban;

king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

KXII 10. När de nu sågo, att många penningar voro i kistone, så kom Konungens skrifvare upp, och öfverste Presten, och bundo penningarna tillhopa, och räknade hvad till Herrans hus funnet vardt.

LT 10. Pamatę, kad dėžėje daug pinigų, karaliaus raštininkas ir vyriausiasis kunigas atėję suskaičiuodavo Viešpaties namuose rastus pinigus ir, užrišę maišuose, paimdavo.

Ostervald-Fr 10. Et, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur; et ils serraient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 10 Het geschiedde nu, als zij zagen, dat veel gelds in de kist was, dat des konings schrijver met den hogepriester opkwam, en zij bonden het samen, en telden het geld, dat in het huis des HEEREN gevonden werd.

PL1881 31. A gdy widzieli, że było wiele pieniędzy w skrzyni, tedy przychodził pisarz królewski, i kapłan najwyższy, którzy zliczywszy chowali one pieniądze, które się znajdowały w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 10. És mikor látták, hogy sok pénz van a ládában, felment a király [7†] íródeákja a főpappal együtt, csomóba kötötték és megszámlálták a pénzt, a mely az Úr házában találtatott.

RuSV1876 10 И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки , и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем;

БКуліш 10. Скоро ж постерегали, що в скринції було багацько грошей, приходив тодї писарь царський та первосьвященник і висипали та й перелїчували срібло, найдене в храму Господньому.

FI33/38 11. Sitten annettiin punnitut rahat työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä; ja he maksoivat niillä puusepät ja rakentajat, jotka tekivät työtä Herran temppelissä,

Biblia1776 11. Ja he antoivat valmiin rahan teettäjille, jotka olivat asetetut Herran huoneesen; ja he antoivat ne puusepille, jotka rakensivat ja työtä tekivät Herran huoneessa,

CPR1642 11. Ja he annoit rahan lugulla ja mitalla teettäille jotca olit asetetut HERran huoneseen: ja he annoit ne puusepille jotca rakensit ja työtä teit HERran huones.

MLV19 11 And they gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Jehovah. And they paid it out to the

KJV 11. And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters

carpenters and the builders who worked upon the house of Jehovah,

and builders, that wrought upon the house of the LORD,

Dk1871 11. Og de gave Pengene, som vare aftalte, i deres Hænder, som havde med Gerningen at gøre, og som vare beskikkede over Herrens Hus; og de gave dem ud til Tømmermændene og til Bygningsmændene, som arbejdede paa Herrens Hus,

KXII 11. Och man gaf penningarna redo i handena dem som arbetade, och skickade voro till Herrans hus; och de gåfvo dem ut timbermannom, som byggde och arbetade på Herrans huse;

PR1739 11. Ja nemmad andsid se ärrawagitud rahha nende kätte, kelle holeks se tö olli, kes Jehowa koia üllewatajad, ja need wisid sedda pusepadele ja hone-ehhitajattele, kes Jehowa koia kallal tööd teggid,

LT 11. Suskaičiuotus pinigus atiduodavo darbų prižiūrėtojams Viešpaties namuose, jie sumokėdavo dailidėms ir statybininkams, dirbusiems Viešpaties namuose,

Luther1912 11. Und man übergab das Geld bar den Werkmeistern, die da bestellt waren zu dem Hause des HERRN; und sie gaben's heraus den Zimmerleuten und Bauleuten, die da arbeiteten am Hause des HERRN,

Ostervald-Fr 11. Et ils remettaient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, dont ils avaient la surveillance dans la maison de l'Éternel, lesquels payaient les charpentiers et les architectes qui travaillaient à la maison de l'Éternel,

RV'1862 11. Y daban el dinero aparejado en la mano de los que hacían la obra, y de los que tenían el cargo de la casa de Jehová, y ellos lo expendían con los carpinteros y maestros, que reparaban la casa de Jehová:

SVV1770 11 En zij gaven het geld wel gewogen in handen der verzorgers van dat werk, die gesteld waren over het huis des HEEREN; en zij besteedden het uit aan de timmerlieden en aan de bouwlieden, die het huis des

HEEREN vermaakten;

PL1881 32. I dawali pieniądze gotowe w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą domu Paóskiego; a ci je wydawali na cieśle, i na robotniki, którzy poprawiali domu Paóskiego;

Karoli1908Hu 11. És a megmért pénzt a munka vezetőinek kezeibe adták, a kik az Úr házához voltak rendelve, és ezek kiadták azt az ácsoknak és építőknek, a kik a házon dolgoztak,

RuSV1876 11 и отдавали сосчитанное серебро в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,

БКуліш 11. І передавали злїчені гроші в руки наставникам над роботою коло дому Господнього, а ті давали їх теслям та будовничим, що порались коло храму Господнього;

FI33/38 12. ynnä muurarit ja kivenhakkaajat, niin myös puutavarat ja hakatut kivet, jotka oli ostettava sen korjaamiseksi, mikä Herran temppelissä oli rappeutunutta, kaikki temppelin korjausmenot.

Biblia1776 12. Ja muuraajille, ja kivenhakkaajille, ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostivat, parantaaksensa mitä rauvennut oli Herran huoneessa ja kaikkiin, mitkä he huoneessa löysivät parannusta tarvitsevan.

CPR1642 12. Ja muuraille ja kiwen hackaille ja nijlle jotca hirsiä ja wuolduja kiwiä ostit parandaxens mitä rauwennut oli HERran huones ja caickijn cuin he huones löysit parannust tarwidzewan.

MLV19 12 and to the masons and the hewers of stone and for buying timber and hewn stone to

KJV 12. And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to

repair the broken parts of the house of Jehovah and for all that was laid out for the house to repair it.

Dk1871 12. og til Murmestere og Stenhuggere og til at købe Træ og hugne Sten til at istandsætte det, som var brøstfældigt paa Herrens Hus, ja til alt det, som gik med til Husets Istandsættelse.

PR1739 12. Ja müriseppadele ja kiwwiseppadele, ja ostsid se eest puid ja raiutud kiwwid, et Jehowa koia laggunud kohhad piddid sama kohhendud, ja keige se eest, mis selle koia kohhendamisseks tarwis läks.

Luther1912 12. nämlich den Maurern und Steinmetzen und denen, die da Holz und gehauene Stein kaufen sollten, daß das Baufällige am Hause des HERRN gebessert würde, und für alles, was not war, um am Hause zu bessern.

RV'1862 12. Y con los albañiles y canteros; para comprar la madera, y piedra de cantería, para reparar las aberturas de la casa de Jehová, y en todo lo que se gastaba en la casa para repararla.

repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

KXII 12. Nämliga murmästarom, och stenhuggarom, och dem som trä och huggna stenar köpte: på det att det förfallna på Herrans hus måtte botadt varda, och hvad som helst de funno af nödene vara att botas skulle på huset.

LT 12. mūrininkams bei akmens tašytojams, o taip pat pirkdavo rąstus bei tašytus akmenis Viešpaties namų spragoms užtaisyti ir apmokėdavo visas remonto išlaidas.

Ostervald-Fr 12. Les maçons et les tailleurs de pierres, les achats de bois et de pierres de taille pour réparer les dégradations de la maison de l'Éternel, ainsi que tout ce qui se dépensait pour la réparation du temple.

SVV1770 12 En aan de metselaren, en aan de steenhouwers, en om hout en gehouwen stenen te kopen, om de breuken van het huis des HEEREN te verbeteren, en voor al wat uitgegeven werd voor het huis, om dat

te beteren.

PL1881 33. I na murarze, i na te, co ciosali kamienie, i na kupowanie drzewa, i ciosanego kamienia, ku poprawie skazy domu Paóskiego, i na wszystek nakład ku poprawie domu onego.

Karoli1908Hu 12. És a kőmíveseknek és a kőfaragóknak, fa és faragott kő vásárlására, az Úr háza romlásainak kijavítására, és mindarra, a mi a ház javítására szükséges volt.

RuSV1876 12 и на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма.

БКуліш 12. Та мурарям та каменолупам, як і на закуп дерева й тесаного каменя, щоб поправляти ушкоду в храму Господньому, й на все потрібне до поправки храму.

FI33/38 13. Ei kuitenkaan teetetty Herran temppeliin hopeavateja, veitsiä, maljoja, torvia, ei mitään kulta- tai hopeakaluja, rahalla, joka tuotiin Herran temppeliin,

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan tehty hopiamaljoja, psaltareita, viskaimia, torvia, taikka jotakin kultaista eli hopiaista astiaa Herran huoneesen niistä rahoista, jotka Herran huoneesen tuodut olivat.

CPR1642 13. Ei cuitengan tehty hopiamaljoja psaltareita waskimaljoja trometejä taicka jotakin cullaista eli hopiaista astiata HERran huones nijstä rahoista jotca HERran huoneseen tuodut olit.

MLV19 13 But there were not made for the house of Jehovah cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the

KJV 13. Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was

house of Jehovah,

brought into the house of the LORD:

Dk1871 13. Dog blev der ikke gjort Sølvbækkener, Knive, Skaaler, Basuner eller noget Kar af Guld eller Kar af Sølv til Herrens Hus for de Penge, som bragtes til Herrens Hus.

KXII 13. Dock lät man icke göra silfskålar, bägare, bäcken, trummeter, eller något gyldene eller silfvertyg i Herrans hus, af de penningar, som till Herrans hus förde voro;

PR1739 13. Agga höbbe-kausesid, nuggasid, pekkisid, trumpetid, ei mingisuggust kuld-riista egga höbbe-riista ei tehtud mitte Jehowa koia tarwis sest rahhast, mis Jehowa kotta todi.

LT 13. Už surenkamus Viešpaties namuose pinigus nebuvo daromi reikmenys Viešpaties namams: sidabriniai dubenys, gnybtuvai, šlakstytuvai, trimitai ir auksiniai bei sidabriniai indai.

Luther1912 13. Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Messer, Becken, Drommeten noch irgend ein goldenes oder silbernes Gerät im Hause des HERRN von solchem Geld, das zu des HERRN Hause gebracht ward;

Ostervald-Fr 13. Et de cet argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel, on ne faisait plus de coupes d'argent pour la maison de l'Éternel, ni de serpes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre ustensile d'or ou d'argent;

RV'1862 13. Mas de aquel dinero que se traía a la casa de Jehová, no se hacían tazas de plata, ni salterios, ni lebrillos, ni trompetas: ni ningún otro vaso de oro, ni de plata, se hacía para el templo de Jehová.

SVV1770 13 Evenwel werden niet gemaakt voor het huis des HEEREN zilveren schalen, gaffelen, sprengbekkens, trompetten, noch enig gouden vat, of zilveren vat, van het geld, dat ten huize des HEEREN gebracht werd.

PL1881 34. Wszakże nie sprawowano do domu Paóskiego kubków srebrnych, naczynia do muzyki, miednic, i trąb, żadnego naczynia

Karoli1908Hu 13. De abból a pénzből, a melyet bevittek az Úr házába, nem csináltattak az Úr házához sem ezüst poharakat, sem késeket, sem

złotego, i naczynia srebrnego, z pieniędzy, które przynoszono do domu Paóskiego;

medenczéket, [8†] sem trombitákat, sem valami egyéb arany vagy ezüst edényt.

RuSV1876 13 Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш для окропления , труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,

БКуліш 13. Однакож не справляно за гроші, що приносили до храму Господнього, срібних коновок, ножів, поливальнїх чаш, труб і всякого иншого золотого чи срібного посуду до дому Господнього,

FI33/38 14. vaan se annettiin työmiehille, että he sillä korjaisivat Herran temppeliä.

Biblia1776 14. Mutta ne annettiin työväelle, että he niillä parantaisivat Herran huoneen.

CPR1642 14. Mutta annettin työwäelle että he nijllä parannaisit HERran huonen.

MLV19 14 for they gave that to those who did the work and with it repaired the house of Jehovah.

KJV 14. But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

Dk1871 14. Men de gave dem til dem, som havde med Gerningen at gøre, og de istandsatte Herrens Hus for dem.

KXII 14. Utan man gaf dem arbetarena, att de dermed botade det förfallna på Herrans hus.

PR1739 14. Waid nemmad andsid sedda nende kätte, kelle holeks se tö olli, et nemmad sega Jehowa koia piddid kohhendama.

LT 14. Pinigus atiduodavo darbininkams ir už juos atlikdavo Viešpaties namų remontą.

Luther1912 14. sondern man gab's den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn

Ostervald-Fr 14. Mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et qui en réparaient la maison de

besserten.

RV'1862 14. Porque lo daban a los que hacían la obra, y con él reparaban la casa de Jehová.

PL1881 35. Ale rzemieślnikom przełożonym nad robotą dawali je, i poprawiali za nie domu Paóskiego.

RuSV1876 14 а производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень.

FI33/38 15. Eikä miehiltä, joille rahat luovutettiin työmiehille annettaviksi, vaadittu tilintekoa, vaan he toimivat luottamusmiehinä.

CPR1642 15. Ja nijden miesten ei tarwittu lucua tekemän sijtä rahasta cuin he annoit työwäelle waan he toimitit sen uscollisest.

MLV19 15 Moreover they did not reckon with the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work, for they dealt faithfully.

Dk1871 15. Og de holdt ikke Regnskab med Mændene, i hvis Haand de overgave Pengene,

l'Éternel.

SVV1770 14 Maar zij gaven dat aan degenen, die het werk deden; en zij verbeterden daarmede het huis des HEEREN.

Karoli1908Hu 14. Hanem a munkásoknak adták azt, és csak az Úr házát javították ki abból.

БКуліш 14. А давано їх робітникам, щоб вони поправляли храм Господень.

Biblia1776 15. Ja ne miehet ei tarvinneet lukua tehdä, joiden käsiin raha annettiin, työväelle annettaa; vaan he toimittivat sen uskollisesti.

KJV 15. Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

KXII 15. Och behöfde de män ingen räkenskap göra, som man fick penningarna, till att

for at give dem til dem, som gjorde Gerningen; thi de handlede med Troskab.

PR1739 15. Ja nemmad ei piddanud arro nende meestega, kelle kätte nemmad se rahha andsid, et nemmad piddid andma neile, kes tööd teggid, sest nemmad teggid keik truiste.

Luther1912 15. Auch brauchten die Männer nicht Rechnung zu tun, denen man das Geld übergab, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben.

RV'1862 15. Ni se tomaba cuenta a los varones en cuyas manos el dinero era entregado, para que ellos lo diesen a los que hacían la obra: porque ellos lo hacían fielmente.

PL1881 36. A nie słuchano liczby tych ludzi, którym dawano pieniądze w ręce ich, aby wydawali rzemieślnikom, ponieważ to oni wiernie odprawowali.

RuSV1876 15 И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ, ибо они действовали честно.

utgifva dem arbetarena; utan de handlade på sina tro.

LT 15. Nebuvo reikalaujama ataskaitos iš tų, kurie pinigus išmokėdavo, nes jie elgėsi ištikimai.

Ostervald-Fr 15. Et on ne faisait pas rendre compte à ceux entre les mains de qui on délivrait cet argent pour le distribuer aux travailleurs; car ils agissaient avec fidélité.

SVV1770 15 Daartoe eisten zij geen rekening van de mannen, wien zij dat geld in hun handen gaven, om aan degenen, die het werk deden, te geven; want zij handelden trouwelijk.

Karoli1908Hu 15. Számot sem vettek azoktól az emberektől, a kiknek keze által kiadták a pénzt a munkásoknak, mert [9†] híven jártak el.

БКуліш 15. З людьми ж, що їм видавали гроші на плату робочим, не рахувались, бо ті поводились чесно.

FI33/38 16. Vikauhri- ja syntiuhrirahoja ei tuotu Herran temppeliin; ne tulivat papeille.

CPR1642 16. Mutta ricosuhrin ja syndiuhrin rahat ei tuodut HERran huoneseen: sillä ne olit Pappein.

Biblia1776 16. Mutta rikosuhrin ja syntiuhrin rahoja ei tuotu Herran huoneesen; sillä ne olivat pappein.

MLV19 16 The money for the trespass offerings and the money for the sin offerings, was not brought into the house of Jehovah; it was the priests'.

KJV 16. The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

Dk1871 16. Men Pengene for Skyldofferet og Pengene for Syndofferet bleve ikke bragte til Herrens Hus, de hørte Præsterne til.

KXII 16. Men de penningar af skuldoffer och syndoffer vordo icke förde uti Herrans hus; förty de voro Presternas.

PR1739 16. Sü-ohwri rahha ja patto-ohwri rahha ei widud mitte Jehowa kotta, se jäi preestride pärralt.

LT 16. Piniginės aukos už nusikaltimus ir nuodėmes nebuvo įnešamos į Viešpaties namus, bet priklausė kunigams.

Luther1912 16. Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des HERRN gebracht; denn es gehörte den Priestern.

Ostervald-Fr 16. L'argent des sacrifices pour le délit, ainsi que l'argent des sacrifices pour les péchés, n'était point apporté dans la maison de l'Éternel. Il était aux sacrificateurs.

RV'1862 16. Mas el dinero por el delito, y el dinero por los pecados, no se metía en la casa de Jehová, porque era de los sacerdotes.

SVV1770 16 Het geld van schuldoffer, en het geld van zondofferen werd ten huize des HEEREN niet gebracht; het was voor de priesteren.

PL1881 37. Ale pieniądze za występek, i pieniądze za grzechy, nie były wnoszone do domu Paóskiego; kapłanom się dostawały.

Karoli1908Hu 16. De a vétekért és a bűnért [10†] való pénzt nem vitték az Úr házába; az a papoké lett.

RuSV1876 16 Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало.

БКуліш 16. Гроші ж на жертви за переступ і гроші на жертви за гріх не вносилось у храм, бо вони належали сьвященникам.

FI33/38 17. Siihen aikaan Hasael, Aramin kuningas, tuli ja ryhtyi sotimaan Gatia vastaan, ja hän valloitti sen. Sitten Hasael kävi hyökkäämään Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 17. Silloin matkusti Hasael Syrian kuningas ja soti Gatia vastaan, ja voitti sen. Ja Hasael käänsi itsensä menemään ylös Jerusalemiin.

CPR1642 17. SIlloin matcusti Hasael Syrian Cuningas ja sodei Gathi wastan ja woitti sen. Ja cosca Hasael aicoi mennä ylös Jerusalemin.

MLV19 17 Then Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. And Hazael set his face to go up to Jerusalem.

KJV 17. Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Dk1871 17. Da drog Hasael, Kongen af Syrien, op og stred imod Gath og indtog den, og Hasael rettede sit Ansigt til at drage op imod Jerusalem.

KXII 17. På den tiden drog Hasael, Konungen i Syrien, upp, och stridde emot Gath, och vann det. Och då Hasael ställde sitt ansigte till att draga upp till Jerusalem,

PR1739 17. Siis tulli Siria kunningas Asael ülles, ja

LT 17. Kartą Sirijos karalius Hazaelis kariavo

söddis Kati wasto ja sai sedda kätte, ja Asael pöris ommad silmad üllesminnema Jerusalemma.

prieš Gatą ir jį užėmė. Užėmęs Gatą, Hazaelis atsigręžė prieš Jeruzalę.

Luther1912 17. Zu der Zeit zog Hasael, der König von Syrien, herauf und stritt wider Gath und gewann es. Und da Hasael sein Angesicht stellte, nach Jerusalem hinaufzuziehen,

Ostervald-Fr 17. Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et fit la guerre contre Gath et la prit. Puis Hazaël se retourna pour monter contre Jérusalem.

RV'1862 17. Entónces subió Hazael rey de Siria, y peleó contra Get, y la tomó: y puso Hazael su rostro para subir contra Jerusalem.

SVV1770 17 Toen trok Hazael, de koning van Syrie op, en krijgde tegen Gath, en nam haar in; daarna stelde Hazael zijn aangezicht, om tegen Jeruzalem op te trekken.

PL1881 38. Tedy wyciągnął Hazael, król Syryjski, a walczył przeciwko Giet, i wziął je. Potem obrócił Hazael twarz swoję, aby ciągnął przeciwko Jeruzalemowi.

Karoli1908Hu 17. Ebben az időben jött fel [11†] Hazáel, Siria királya, és megszállotta Gáthot, és be is vette azt; azután megfordult Hazáel, hogy Jeruzsálem ellen menjen.

RuSV1876 17 Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим.

БКуліш 17. Тодї наступив Азаїл, царь Сирийський, й пійшов войною на Гет і звоював його. Як же показував Азаїл вид, що хоче йти на Ерусалим,

FI33/38 18. Silloin Jooas, Juudan kuningas, otti kaikki pyhät lahjat, jotka hänen isänsä, Juudan kuninkaat Joosafat, Jooram ja Ahasja, olivat pyhittäneet, ja omat pyhät lahjansa sekä

Biblia1776 18. Niin otti Joas Juudan kuningas kaikki pyhitetyt, jotka hänen esivanhempansa Josaphat, Joram ja Ahasia Juudan kuninkaat olivat pyhittäneet, ja ne mitkä hän itse

kaiken kullan, mitä oli Herran temppelin aarrekammioissa ja kuninkaan linnassa, ja lähetti ne Hasaelille, Aramin kuninkaalle. Niin tämä lähti pois Jerusalemin kimpusta.

CPR1642 18. Nijn otti Joas Judan Cuningas caicki pyhitetyt jotca hänen esiwanhembans Josaphat Joram ja Ahasia Judan Cuningat olit pyhittänet sijhen myös caiken cullan cuin löyttin HERran huonen tawaroista ja Cuningan huonesta ja lähetti Hasaelille Syrian Cuningalle sijtte hän meni Jerusalemist pois.

MLV19 18 And Joash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated and his own holy things and all the gold that was found in the treasures of the house of Jehovah and of the king's house and sent it to Hazael king of Syria. And he went away from Jerusalem.

Dk1871 18. Da tog Joas, Judas Konge, alle de hellige Ting, som Josafat og Joram og Ahasia, hans Fædre, Judas Konger, havde helliget, og hvad han selv havde helliget, dertil alt det Guld, som man fandt i Herrens Hus's og i Kongens

pyhittänyt oli, niin myös kaiken kullan, joka löyttiin Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneesta, ja lähetti Hasaelille Syrian kuninkaalle; sitte hän meni Jerusalemista pois.

KJV 18. And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

KXII 18. Tog Joas, Juda Konung, allt det helgada, som hans fader; Josaphat, Joram och Ahasia, Juda Konungar, helgat hade, och det han helgat hade; dertill allt det guld, som man fann i Herrans hus skatt, och i

Hus's Skatkamre, og sendte det til Hasael, Kongen af Syrien; og denne drog da bort fra Jerusalem.

PR1739 18. Ja Juda kunningas Joas wöttis keik need pühhitsetud warrandused, mis Juda kunningad temma wannemad Josawat ja Joram ja Ahasja ollid pühhitsenud, ja mis ta isse pühhitsenud, ja keik kulda, mis Jehowa koia warrandussest ja kunninga koiast leiti, ja läkkitas Siria kunninga Asaeli kätte, siis läks ta Jerusalemma alt ärra.

Luther1912 18. nahm Joas, der König Juda's, all das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda's, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte, dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des HERRN Hause und in des Königs Hause, und schickte es Hasael, dem König von Syrien. Da zog er ab von Jerusalem.

RV'1862 18. Y tomó Joas rey de Judá todas las ofrendas que había dedicado Josafat, y Joram, y Ocozías, sus padres, reyes de Judá, y las que él había dedicado, y todo el oro, que se halló en los tesoros de la casa de Jehová, y en la casa del rey, y envióla a Hazael rey de Siria, y él se partió de Jerusalem.

Konungshusena, och sände det till Hasael, Konungen i Syrien. Sedan drog han sina färde ifrå Jerusalem.

LT 18. Judo karalius Jehoašas paėmė visas pašvęstas dovanas, kurias pašventė jo tėvai Judo karaliai Juozapatas ir Jehoramas, bei savo paties pašvęstas dovanas ir visą auksą iš Viešpaties bei karaliaus namų iždų ir nusiuntė Sirijos karaliui Hazaeliui. Tada jis pasitraukė nuo Jeruzalės.

Ostervald-Fr 18. Et Joas, roi de Juda, prit tout ce qui était consacré, ce que Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, et tout ce que lui-même avait consacré, et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il l'envoya à Hazaël, roi de Syrie, qui se retira de Jérusalem.

SVV1770 18 Maar Joas, de koning van Juda, nam al de geheiligde dingen, die Josafat, en Joram, en Ahazia, zijn vaderen, de koningen van Juda, geheiligd hadden, en zijn geheiligde dingen, en al het goud, dat gevonden werd in de schatten van het huis des HEEREN, en van het huis des konings, en zond het tot Hazael,

den koning van Syrie; toen trok hij op van Jeruzalem.

PL1881 39. Przetoż wziął Joaz, król Judzki, wszystkie rzeczy poświęcone, które byli poświęcili Jozafat i Joram, i Ochozyjasz, ojcowie jego, królowie Judzcy, i to, co był sam poświęcił, i wszystko złoto, które się znalazło w skarbach domu Paóskiego, i domu królewskiego, a posłał to do Hazaela, króla Syryjskiego, i odciągnął od Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 18. De Joás, Júda királya, vevé mind a megszentelt ajándékokat, a melyeket az ő atyái, Josafát, Jórám és Akházia, Júda királyai az Úrnak szenteltek volt, és a melyeket ő maga szentelt néki, és minden aranyat, a mely találtaték mind az Úr házának, mind pedig a király házának kincsei között, és elküldé Hazáelnek, [12†] Siria királyának, és az elment Jeruzsálem alól.

RuSV1876 18 Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что пожертвовали храму Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.

БКуліш 18. Узяв Йоас, царь Юдейський, всї посьвятні дари, що посьвятили (Господеві) предки його, Йосафат, Йорам і Охозія, царі Юдейські, й свої власні посьвятні дари, та все золото, що було в скарбівнях храму Господнього й в царській палатї, та й послав усе Азаїлові, цареві Сирийському. І занехав він поход на Ерусалим.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi on Joaksesta sanomista, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 19. Mitä enämbi on Joaxest sanomist ja

caikista cuin hän tehnyt on eikö se ole
kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 19. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 19. Men det øvrige af Joas's Handeler, og alt det, som han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krøniker Bog?

KXII 19. Hvad nu mer af Joas sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

PR1739 19. Ja mis weel tulleks Joasist öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 19. Visi kiti Jehoašo darbai yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 19. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's,

Ostervald-Fr 19. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 19 Het overige nu der geschiedenissen van Joas, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 40. Ale insze sprawy Joazowe, i wszystko co czynił, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich?

Karoli1908Hu 19. Joásnak egyéb dolgai és minden cselekedetei pedig, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak [13†] krónika-könyvében?

RuSV1876 19 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

БКуліш 19. Инше про Йоаса і про все, що він чинив, прописано в книзї лїтописній царів Юдейських.

FI33/38 20. Mutta hänen palvelijansa nousivat ja tekivät salaliiton ja surmasivat Jooaan Millo-rakennuksessa, siinä, mistä mennään alas Sillaan.

Biblia1776 20. Ja hänen palveliansa nousivat ja tekivät liiton, ja löivät Joaksen kuoliaaksi Millon huoneessa, josta mennään alas Sillaan:

CPR1642 20. Ja hänen palwelians nousit ja teit lijton ja löit hänen cuoliaxi Millon huones josta mennän alas Sillan.

MLV19 20 And his servants arose and made a conspiracy and killed* Joash at the house of Millo, (on the way) that goes down to Silla.

KJV 20. And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

Dk1871 20. Og hans Tjenere rejste sig og indgik et Forbund, og de ihjelsloge Joas i Millos Hus, hvor man gaar ned til Silla:

KXII 20. Och hans tjenare hofvo sig upp, och gjorde ett förbund, och slogo honom i Millo hus, der man nedergår till Silla.

PR1739 20. Ja ta sullased wötsid kätte ja piddasid sallaja kurja nou ja löid Joasi mahha Millo kotta, kust allaminnakse maantee peäle.

LT 20. Jo tarnai padarė sąmokslą, sukilo ir nužudė Jehoašą Milojo namuose, pakelėje į Silą.

Luther1912 20. Und seine Knechte empörten sich und machten einen Bund und schlugen ihn im Haus Millo, da man hinabgeht zu Silla.

Ostervald-Fr 20. Or ses serviteurs se soulevèrent et, ayant fait une conspiration, ils frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la descente

de Silla.

RV'1862 20. Y levantáronse sus siervos, y conspiraron en conjuración, e hirieron a Joas en la casa de Mello, descendiendo én a Sella.

SVV1770 20 En zijn knechten stonden op, en maakten een verbintenis, en sloegen Joas, in het huis van Millo, dat afgaat naar Silla;

PL1881 41. Potem powstawszy słudzy jego sprzysięgli się między sobą i zabili Joaza w Betmello, którędy chodzą do Selli;

Karoli1908Hu 20. Fellázadván pedig az ő szolgái, pártot [14†] ütének ellene, és megölték Joást Beth-Millóban, a merre Sillába megy az ember.

RuSV1876 20 И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса в доме Милло, на дороге к Силле.

БКуліш 20. І встали слуги його, й зложили змову та й убили Йоаса в домі Милли, на дорозї до Селла.

FI33/38 21. Hänen palvelijansa Joosakar, Simeatin poika, ja Joosabad, Soomerin poika, löivät hänet kuoliaaksi, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 21. Nimittäin Josabar Simeatin poika ja Josabad Somerin poika, hänen palveliansa, löivät hänen kuoliaaksi. Ja hän haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Amatsia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 21. Sillä Josabar Simeathin poica ja Josabad Somerin poica hänen palwelians löit hänen cuoliaxi. Ja hän haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn ja Amazia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 21 For Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants,

KJV 21. For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants,

killed* him and he died. And they buried him with his fathers in the city of David. And Amaziah his son reigned instead of him.

smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

Dk1871 21. Nemlig Josakar, Simeaths Søn, og Josabad, Somers Søn, hans Tjenere, sloge ham ihjel, og han døde; og de begravede ham hos hans Fædre i Davids Stad, og Amazia, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 21. Ty Josachar, Simeaths son, och Josabad, Somers son, hans tjenare, slogo honom ihjäl; och man begrof honom med hans fäder uti Davids stad. Och Amazia hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 21. Ja Simeati poeg Josakar ja Someri poeg Josabad ta sullased ollid need, kes tedda mahha löid, et ta surri, ja tedda maeti mahha ta wannematte jure Taweti liñna, ja Amatsja temma poeg sai kunningaks ta assemele.

LT 21. Jį nužudė jo tarnai: Šimato sūnus Jozakaras ir Šomero sūnus Jehozabadas. Ir jis buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste, o jo sūnus Amacijas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 21. Denn Josachar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn tot. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 21. Jozakar, fils de Shimeath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères, dans la cité de David; et Amatsia, son fils, régna à sa place.

RV'1862 21. Porque Josacar, hijo de Semaat, y Jozabad, hijo de Somer, sus siervos, le hirieron, y murió, y le sepultaron con sus padres en la ciudad de David, y reinó en su lugar Amasías su hijo.

SVV1770 21 Want Jozacar, de zoon van Simeath, en Jozabad, de zoon van Somer, zijn knechten, sloegen hem, dat hij stierf; en zij begroeven hem met zijn vaderen in de stad Davids; en Amazia, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.

PL1881 42. To jest, zabili go Josachar, syn Semaatowy, i Jozabad, syn Sommerowy; ci słudzy jego zabili go, i umarł. A pochowali go z ojcami jego w mieście Dawidowem, i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 21. Jozakhár, a Simeáth fia, és Jozadáb, a Sómer fia, az ő szolgái ölték meg őt, és meghalt és eltemették őt az ő atyáival, a Dávid városában. És Amásia, az ő fia lett a király ő helyette.

RuSV1876 21 Его убили слуги его: Иозакар, сын Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

БКуліш 21. А вбили його слуги його: Йозахар Симеотенко та Егозабад Сомеренко, й він умер, і поховано його побіч батьків його в Давидовому городї. Амазія ж, син його, став царем намість його.

13 luku

Jooahas Israelin kuninkaana. Israelin sorto ja vapautus. Jooas Israelin kuninkaana. Elisan sairaus, ennustus ja kuolema. Hänen haudassaan tapahtuu ihme. Jooas voittaa aramilaiset.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Jooaan, Ahasjan pojan, kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena tuli Jooahas, Jeehun poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa seitsemäntoista vuotta.

Biblia1776 1. Joaksen Ahasian pojan Juudan kuninkaan kolmantena vuotena kolmattakymmentä oli Joahas Jehun poika Israelin kuningas Samarjassa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 1. COlmandena colmattakymmendä JOaxen Ahasian pojan Judan Cuningan wuonna oli Joahas Jehun poica Israelin Cuningas Samarias seidzementoistakymmendä ajastaica.

MLV19 1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) seventeen years.

KJV 1. In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

Dk1871 1. I det tre og tyvende Joas's, Ahasias Søns, Judas Konges, Aar blev Joahas, Jehus Søn, Konge over Israel i Samaria i sytten Aar.

KXII 1. Uti tredje och tjugonde årena Joas, Ahasia sons, Juda Konungs, vardt Joahas, Jehu son, Konung öfver Israel i Samarien, sjutton år.

PR1739 1. Juda kunninga Ahasja poia Joasi kolmandal aastal kolmatkümmend sai Jeu poeg Joahas kunningaks ülle Israeli Samarias, ja olli seitseteistkümmend aastat.

LT 1. Dvidešimt trečiaisiais Judo karaliaus Jehoašo, Ahazijo sūnaus, metais Jehuvo sūnus Jehoachazas pradėjo karaliauti Izraelyje, Samarijoje, ir karaliavo septyniolika metų.

Luther1912 1. Im dreiundzwanzigsten Jahr des Joas, des Sohnes Ahasjas, des Königs Juda's, ward Joahas, der Sohn Jehus, König über Israel zu Samaria siebzehn Jahre;

Ostervald-Fr 1. La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, devint roi sur Israël à Samarie, et il régna dix-sept ans.

RV'1862 1. EN el año veinte y tres de Joas, hijo de Ocozías, rey de Judá, comenzó a reinar Joacaz, hijo de Jehú, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y siete años.

SVV1770 1 In het drie en twintigste jaar van Joas, den zoon van Ahazia, den koning van Juda, werd Joahaz, de zoon van Jehu, koning over Israel, te Samaria, en regeerde zeventien jaren.

PL1881 1. Roku dwudziestego i trzeciego Joaza, syna Ochozyjasza, króla Judzkiego, królował

Karoli1908Hu 1. Joásnak, az Akházia fiának, Júda királyának huszonharmadik esztendejében

Joachaz, syn Jehu, nad Izraelem w Samaryi siedmnaście lat.

lett király Joákház, a Jéhu fia Izráelen Samariában tizenhét esztendeig.

RuSV1876 1 В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского,воцарился Иоахаз, сын Иууя, над Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать лет,

БКуліш 1. У двайцять третьому році Йоасовому, сина Охозіїного, царя Юдейського, став Йоахаз Егуєнко, царем над Ізраїлем у Самариї й царював сїмнайцять лїт.

FI33/38 2. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; hän ei luopunut niistä.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, ja ei lakannut siitä.

CPR1642 2. Ja teki paha HErran edes ja waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei lacannut sijtä.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. He did not depart from it.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

Dk1871 2. Og han gjorde det onde for Herrens Øjne og vandrede efter Jeroboams. Nebats Søns, Synder, med hvilke han kom Israel til at synde, han veg ikke derfra.

KXII 2. Och han gjorde det ondt var för Herranom, och vandrade efter Jerobeams synder, Nebats sons, hvilken Israel kom till att synda; och öfvergaf det icke.

PR1739 2. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, ja käis

LT 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir sekė

Nebati poia Jarobeami pattode järrel, kes Israeli satis patto teggema, ei ta lahkund mitte sest ärra.

nuodėmėmis Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė į nuodėmę Izraelį, ir neatsitraukė nuo jų.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte nach den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; car il suivit les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna point.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y siguió los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

SVV1770 2 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; want hij wandelde na de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed; hij week daarvan niet af.

PL1881 2. A czynił złe przed oczyma Paóskiemi; bo naśladował grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela, i nie odchylił się od nich.

Karoli1908Hu 2. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, és követé Jeroboámnak, a Nébát fiának bűneit, a ki bűnbe ejté az Izráelt, és nem szakadt el azoktól.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них.

БКуліш 2. І чинив те, що було Господеві не до вподоби, й ходив у гріхах Еробоама Набатенка, що довів до гріха Ізраїля.

FI33/38 3. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät Hasaelin, Aramin kuninkaan, ja Benhadadin, Hasaelin pojan, käsiin koko

Biblia1776 3. Ja Herran viha julmistui Israelin päälle ja hän antoi heidät Hasaelin Syrian kuninkaan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsiin,

siksi ajaksi.

CPR1642 3. Ja HERran wiha julmistui Israelin päälle ja andoi heidän Hasaelin Syrian Cuningan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsijn nijncauwan cuin he elit.

niinkauvan kuin he elivät.

MLV19 3 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually.

KJV 3. And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

Dk1871 3. Derfor optændtes Herrens Vrede over Israel, og han gav dem i Hasaels, Syriens Konges, Haand og i Benhadads, Hasaels Søns, Haand alle Dage.

KXII 3. Och Herrans vrede förgrymmade sig öfver Israel, och gaf dem under Hasaels hand, Konungens i Syrien, och i Benhadads, Hasaels sons, hand, i deras lifsdagar.

PR1739 3. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Israeli wasto, ja Ta andis neid Siria kunninga Asaeli kätte, ja Asaeli poia Peñadadi kätte keige se aia.

LT 3. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Izraelį, ir Jis juos atidavė Sirijos karaliui Hazaeliui ir jo sūnui Ben Hadadui per visas jų dienas.

Luther1912 3. Und des HERRN Zorn ergrimmte über Israel, und er gab sie in die Hand Hasaels, des Königs von Syrien, und Benhadads, des Sohnes Hasaels, die ganze Zeit.

Ostervald-Fr 3. La colère de l'Éternel s'alluma donc contre Israël; et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, durant tout ce temps-là.

RV'1862 3. Y encendióse el furor de Jehová contra Israel, y entrególos en mano de Hazael rey de Siria, y en mano de Ben-adad, hijo de Hazael, perpetuamente.

SVV1770 3 Daarom ontstak des HEEREN toorn tegen Israel; en Hij gaf hen in de hand van Hazael, den koning van Syrie, en in de hand van Benhadad, den zoon van Hazael, al die dagen.

PL1881 3. I zapalił się gniew Paóski przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Hazaela, króla Syryjskiego, i w rękę Benadada, syna Hazaelowego, po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 3. És felgerjedt az Úr haragja Izráel ellen, és adá őket Hazáelnek, a [1†] Siria királyának kezébe, és Benhadádnak, a Hazáel fiának kezébe, az ő életének minden idejében.

RuSV1876 3 И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына Азаилова, во все дни.

БКуліш 3. І запалав гнів Господень против Ізраїля, й віддав він їх на поталу Азаїлові, цареві Сирийському, та Бенададові Азаїленкові, по ввесь час.

FI33/38 4. Mutta Jooahas lepytti Herraa, ja Herra kuuli häntä, sillä hän näki Israelin sorron, kun Aramin kuningas sorti heitä.

Biblia1776 4. Mutta Joahas rukoili Herran kasvoja, ja Herra kuuli häntä; sillä hän näki Israelin ahdistuksen, kuinka Syrian kuningas ahdisti heitä,

CPR1642 4. MUtta Joahas rucoili HERran caswoja ja HERra cuuli händä: sillä hän näki Israelin ahdistuxen cuinga Syrian Cuningas ahdisti heitä.

MLV19 4 And Jehoahaz besought Jehovah and Jehovah listened to him, for he saw the

KJV 4. And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw

oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.

the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

Dk1871 4. Men Joahas bad ydmygeligt til Herren, og Herren hørte ham; thi han saa til Israels Trængsel, thi Kongen af Syrien trængte dem.

KXII 4. Men Joahas bad Herrans ansigte, och Herren hörde honom; ty han såg på Israels jämmer, som Konungen i Syrien dem gjorde.

PR1739 4. Ja Joahas pallus Jehowa Palle allandlikkult, ja Jehowa wöttis tedda kuulda, sest Ta näggi Israeli hädda, et Siria kunningas neile hädda teggi.

LT 4. Jehoachazas meldėsi, ir Viešpats jį išklausė, nes matė, kaip Izraelis vargo Sirijos priespaudoje.

Luther1912 4. Aber Joahas bat des HERRN Angesucht. Und der HERR erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israels an, wie sie der König von Syrien drängte.

Ostervald-Fr 4. Mais Joachaz supplia l'Éternel, et l'Éternel l'exauça; car il vit l'oppression des Israélites, il vit que le roi de Syrie les opprimait.

RV'1862 4. Mas Joacaz oró a la faz de Jehová, y Jehová le oyó: porque miró la aflicción de Israel, que el rey de Siria los afligía.

SVV1770 4 Doch Joahaz bad des HEEREN aangezicht ernstelijk aan; en de HEERE verhoorde hem; want Hij zag de verdrukking van Israel, dat de koning van Syrie hen verdrukte.

PL1881 4. Ale gdy się modlił Joachaz przed obliczem Paóskiem, wysłuchał go Pan; bo widział ściśnienie Izraela, że go był ucisnął król Syryjski.

Karoli1908Hu 4. De könyörgött Joákház az Úrnak, és meghallgatá őt az Úr; mert megtekintette az Izráel nyomorúságát, hogy mikép nyomorgatja őket Siria királya.

RuSV1876 4 И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потомучто видел

БКуліш 4. Та Йоахаз благав Господа, й вислухав його Господь, бо зглянувсь на тїсноту

стеснение Израильтян, как теснил их царь Сирийский.

Ізраїля, як царь Сирийський тїснив його.

FI33/38 5. Ja Herra antoi Israelille vapauttajan, ja he pääsivät aramilaisten käsistä. Ja israelilaiset asuivat majoissansa niinkuin ennenkin.

Biblia1776 5. Ja Herra antoi Israelille pelastajan, joka heidät johdatti ulos Syrialaisten käsistä, niin että Israelin lapset asuivat majassansa niinkuin ennenkin.

CPR1642 5. Ja HErra andoi Israelille pelastajan joca heidän johdatti ulos Syrialaisten käsistä nijn että Israelin lapset asuit heidän majasans nijncuin ennengin.

MLV19 5 (And Jehovah gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians and the sons of Israel dwelt in their tents as formerly.

KJV 5. (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

Dk1871 5. Og Herren gav Israel en Frelser, og de slap fri for at være under Syrernes Magt; og Israels Børn boede i deres Telte som tilforn.

KXII 5. Och Herren gaf Israel en frälsare, som dem förde utu de Syrers våld; så att Israels barn bodde uti sina hyddor, såsom tillförene.

PR1739 5. Ja Jehowa andis Israelile ühhe ärrapeästja, et nemmad Siria käe alt lahti said, ja Israeli lapsed said omma maiade sees ellada kui eile ja enne.

LT 5. Viešpats davė Izraeliui gelbėtoją, ir jie buvo išlaisvinti iš Sirijos rankos; tuomet izraelitai gyveno savo palapinėse kaip anksčiau.

Luther1912 5. Und der HERR gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten wie zuvor.

RV'1862 5. Y dió Jehová salvador a Israel, y salieron de debajo de la mano de Siria, y habitaron los hijos de Israel en sus estancias, como ántes.

PL1881 5. Przetoż dał Pan Izraelowi wybawiciela, a wyszli z ręki Syryjczyków, i mieszkali synowie Izraelscy w przybytkach swych, jako i przedtem.

RuSV1876 5 И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня.

FI33/38 6. Eivät he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin suvun synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan he vaelsivat niissä; aserakin jäi paikoilleen Samariaan.

CPR1642 6. Ei he cuitengan luopunet Jerobeamin huonen synneistä joca Israelin saatti syndiä tekemän mutta he myös waelsit nijsä ja

Ostervald-Fr 5. L'Éternel donna donc un libérateur à Israël, et ils sortirent de dessous la puissance des Syriens. Ainsi les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes, comme auparavant.

SVV1770 5 (Zo gaf de HEERE Israel een verlosser, dat zij van onder de hand der Syriers uitkwamen; en de kinderen Israels woonden in hun tenten, als te voren.

Karoli1908Hu 5. És az Isten [2†] szabadítót küldött Izráelnek, a ki megmentette őket a Siriabeliek hatalmától, hogy az Izráel fiai lakhassanak az ő sátoraikban, mint azelőtt.

БКуліш 5. І дав Господь Ізрайлитянам вибавителя, і визволились вони зпід верховоду Сирийців, і жили сини Ізрайлеві в своїх наметах, як і перше.

Biblia1776 6. Ei he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin huoneen synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, vaan hekin vaelsivat niissä; ja metsistö seisoi Samariassa.

medzistö seisoi Samarias.

MLV19 6 Nevertheless they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked in it. And the Asherah also remained in Samaria.)

KJV 6. Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

Dk1871 6. Dog vege de ikke fra Jeroboams Hus's Synder, som han kom Israel til at synde med, men man vandrede derudi, og Astartebilledet blev ogsaa staaende i Samaria.

KXII 6. Dock öfvergåfvo de icke Jerobeams hus synder, hvilken Israel kom till att synda, utan vandrade derutinnan; och den lunden i Samarien blef ståndandes.

PR1739 6. Agga nemmad ei lahkund mitte ärra Jarobeami suggu pattudest, kes olli saatnud Israeli patto teggema, neis käisid nemmad, ja se iis jäi ka Samaria seisma.

LT 6. Tačiau jie neatsitraukė nuo nuodėmių Jeroboamo namų, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę, ir gyveno jose, ir neišnaikino giraitės Samarijoje.

Luther1912 6. Doch sie ließen nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darin. Auch blieb stehen das Ascherabild zu Samaria.

Ostervald-Fr 6. Toutefois, ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, qu'il avait fait commettre à Israël; mais ils y marchèrent, et même l'emblème d'Ashéra subsista à Samarie,

RV'1862 6. Con todo eso no se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvieron, y también el bosque permaneció en Samaria.

SVV1770 6 Nochtans weken zij niet af van de zonden van het huis van Jerobeam, die Israel zondigen deed; maar hij wandelde daarin; en het bos bleef ook staan te Samaria.)

PL1881 6. Wszakże nie odstąpili od grzechów domu Jeroboamowego, który przywiódł do grzechu Izraela, ale w nich chodzili; do tego jeszcze i gaj został w Samaryi.

Karoli1908Hu 6. De még sem távoztak el a Jeroboám házának bűneitől, a ki bűnbe ejté az Izráelt, hanem azokban jártak; sőt az Asera is helyén maradt Samariában;

RuSV1876 6 Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии.

БКуліш 6. Тільки не покидали гріхів Еробоамових, що довів до гріха Ізраїля; ходили в них, і дуброва зістала в Самариї.

FI33/38 7. Niin ei Herra jättänyt Jooahaalle väkeä enempää kuin viisikymmentä ratsumiestä, kymmenet sotavaunut ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Aramin kuningas oli hävittänyt ne ja pannut ne tomuksi, niinkuin puitaessa tulee tomua.

Biblia1776 7. Mutta Joahaksen kansasta ei enempää jäänyt, kuin viisikymmentä hevosmiestä, ja kymmenen vaunua, ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Syrian kuningas oli heidät hukuttanut ja tehnyt niinkuin tomun, riihtä tapettaissa.

CPR1642 7. Sillä ettei Joahaxen Canssast enämbi jäänyt cuin wijsikymmendä hewoismiestä ja kymmenen waunua ja kymmenen tuhatta jalcamiestä: sillä Syrian Cuningas oli heidän hucuttanut ja tehnyt nijncuin tomun rihtä tapettais.

MLV19 7 For he did not leave to Jehoahaz of the people except fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria destroyed them and made them like the dust in threshing.

KJV 7. Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

Dk1871 7. Men Joahas beholdt ikke flere Folk tilovers end halvtredsindstyve Ryttere og ti Vogne og ti Tusinde Fodfolk; thi Kongen af Syrien havde ødelagt dem og gjort dem til Støv at træde paa.

KXII 7. Förty af Joahas folk var icke mer qvart blifvet, än femtio resenärer, tio vagnar, och tiotusend fotfolk; ty Konungen i Syrien hade slagit dem ihjäl, och gjort dem såsom tröskestoft.

PR1739 7. Sest temma ei jätnud Joahasile ülle mitte ennam rahwast, kui wiiskümmend rüütlit, ja kümme söawankrit ja kümme tuhhat jallawägge: sest Siria kunningas olli neid ärrahukkanud ja neid pekstes kui pörmo teinud.

LT 7. Sirijos karalius paliko Jehoachazui tik penkiasdešimt raitelių, dešimt kovos vežimų ir dešimt tūkstančių pėstininkų, nes jis juos sunaikino ir padarė kaip dulkes kūlimo metu.

Luther1912 7. Denn es war des Volks des Joahas nicht mehr übriggeblieben als fünfzig Reiter, zehn Wagen und zehntausend Mann Fußvolk. Denn der König von Syrien hatte sie umgebracht und hatte sie gemacht wie Staub beim Dreschen.

Ostervald-Fr 7. Bien que Dieu n'eût laissé de troupes à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chars, et dix mille hommes de pied. En effet, le roi de Syrie les avait détruits, et rendus tels que la poussière qu'on foule aux pieds.

RV'1862 7. Porque no le había quedado pueblo a Joacaz, sino cincuenta hombres de a caballo, y diez carros, y diez mil hombres de a pié; que el rey de Siria los había destruido, y los había puesto como polvo para trillar.

SVV1770 7 Want hij had Joahaz geen volk laten overblijven dan vijftig ruiteren en tien wagenen, en tien duizend voetvolks; want de koning van Syrie had hen omgebracht, en had hen dorsende gemaakt als stof.

PL1881 7. Aczkolwiek nie zostawił Joachazowi z ludu,

Karoli1908Hu 7. Pedig nem hagyattatott meg Joákháznak

jedno pięćdziesiąt jezdnych, i dziesięć wozów, i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż je był wytracił król Syryjski, i w proch je pomłócił.

RuSV1876 7 У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, от того, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на попрание.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Jooahaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 8. Mitä enä Joahaxest sanomist on ja caikist mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 8. Men det øvrige af Joahas's Handeler og alt, hvad han gjorde, og hans Vælde, ere de Ting

több nép, mint ötven lovag, tíz szekér és tízezer gyalogos; a többit mind megölte [3†] Siria királya, és olyanná tette, mint a cséplő pora.

БКуліш 7. І не остало Йоахазові більш як тільки пятьдесять кінних, десять колесниць і десять тисяч чоловіка піхоти, царь бо Сирийський вигубив їх і обернув їх у порох під ногами.

Biblia1776 8. Mitä enempi Joahaksesta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KXII 8. Hvad nu mer af Joahas sägandes är, och allt det han gjort hafver, och hans magt, si,

ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 8. Ja mis weel tulleks Joahast öölda, ja keik mis ta teinud, ja teʼma wäggi, eks need asjad olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 8. Was aber mehr von Joahas zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacaz, y todo lo que hizo, y sus valentías, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

PL1881 8. Ale inne sprawy Joachazowe, i wszystko, co czynił, i moc jego, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich?

RuSV1876 8 Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 9. Ja Jooahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooas tuli kuninkaaksi hänen

det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

LT 8. Visi kiti Jehoachazo darbai ir jo galia yra aprašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 8. Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il fit, et ses exploits, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 8 Het overige nu der geschiedenissen van Joahaz, en al wat hij gedaan heeft, en zijn macht, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

Karoli1908Hu 8. Joákház egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei és az ő ereje, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 8. Инше про Йоахаза й про все, що він чинив, і про хоробрі його дії прописано в літописї царів Ізраїльських.

Biblia1776 9. Ja Joahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Samariaan; ja hänen poikansa Joas tuli kuninkaaksi hänen

sijaansa.

CPR1642 9. Ja Joahas nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Samariaan ja hänen poicans Joas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jehoahaz slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Joash his son reigned instead of him.

Dk1871 9. Og Joahas laa med sine Fædre, og de begravede ham i Samaria, og hans Søn, Joas blev Konge i hans Sted.

PR1739 9. Ja Joahas läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda Samaria mahha, ja ta poeg Joas sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 9. Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seiner Statt.

RV'1862 9. Y durmió Joacaz con sus padres, y sepultáronle en Samaria: y reinó en su lugar Joas su hijo.

PL1881 9. I zasnął Joachaz z ojcami swymi, i pochowano go w Samaryi, a królował Joaz,

siaansa.

KJV 9. And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

KXII 9. Och Joahas afsomnade med sina fäder, och man begrof honom i Samarien; och hans son Joas vardt Konung i hans stad.

LT 9. Jehoachazas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Samarijoje, o jo sūnus Jehoašas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 9. Joachaz s'endormit donc avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Et Joas son fils régna à sa place.

SVV1770 9 En Joahaz ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem te Samaria; en Joas, zijn zoon, regeerde in zijn plaats.

Karoli1908Hu 9. És elaluvék Joákház az ő atyáival, és eltemették őt Samariában; és az ő fia, Joás,

syn jego, miasto niego.

RuSV1876 9 И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него.

FI33/38 10. Juudan kuninkaan Jooaan kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas, Jooahaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusitoista vuotta.

CPR1642 10. SEidzemendenä neljättäkymmendä Joaxen Judan Cuningan wuonna oli Joas Joahaxen poica Israelin Cuningas Samarias cuusitoistakymmendä ajastaica.

MLV19 10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) sixteen years.

Dk1871 10. I det syv og tredivte Joas's, Judas Konges, Aar blev Joas, Joahas's Søn, Konge over Israel i Samaria i seksten Aar.

PR1739 10. Juda kunninga Joasi seitsmel aastal neljatkümmend sai Joahasi poeg Joas kunningaks ülle Israeli Samarias, ja olli

uralkodék ő helyette.

БКуліш 9. І прилучивсь Йоахаз до своїх отців, і поховали його в Самариї, а син його Йоас став царем намість його.

Biblia1776 10. Joaksen Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä oli Joas Joahaksen poika Israelin kuningas Samariassa kuusitoistakymmentä ajastaikaa,

KJV 10. In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

KXII 10. Uti sjunde och tretionde årena Joas, Juda Konungs, vardt Joas, Joahas son, Konung öfver Israel i Samarien, sexton år;

LT 10. Trisdešimt septintaisiais Judo karaliaus Jehoašo metais Jehoachazo sūnus Jehoašas pradėjo karaliauti Izraelyje, Samarijoje, ir

kuusteistkümmend aastat.

Luther1912 10. Im siebenunddreißigsten Jahr des Joas, des Königs in Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahre;

RV'1862 10. El año treinta y siete de Joas rey de Judá comenzó a reinar Joas, hijo de Joacaz, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y seis años.

PL1881 10. Roku trzydziestego i siódmego Joaza, króla Judzkiego, królował Joaz, syn Joachazowy, nad Izraelem w Samaryi szesnaście lat;

RuSV1876 10 В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов, над Израилем в Самарии, и царствовал шестнадцать лет,

FI33/38 11. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä: hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan vaelsi niissä.

CPR1642 11. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut

valdė kraštą šešiolika metų.

Ostervald-Fr 10. La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, devint roi sur Israël à Samarie, et il régna seize ans.

SVV1770 10 In het zeven en dertigste jaar van Joas, den koning van Juda, werd Joas, de zoon van Joahaz, koning over Israel, te Samaria, en regeerde zestien jaren.

Karoli1908Hu 10. Joásnak, a Júda királyának harminczhetedik esztendejében lett a király Joás, a Joákház fia, Izráelen Samariában, tizenhat esztendeig.

БКуліш 10. У трийцять сьомому році Йоасовому, царя Юдейського, настав Йоас Йоахазенко царем над Ізраїлем у Самариї й царював шіснайцять год.

Biblia1776 11. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei luopunut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; vaan vaelsi niissä.

caikist Jerobeamin Nebathin pojan synneistä joca Israelin saatti syndiä tekemän mutta hän waelsi nijsä.

MLV19 11 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, but he walked in it.

KJV 11. And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

Dk1871 11. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne; han veg ikke fra nogen af Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med, men han vandrede deri.

KXII 11. Och gjorde det ondt var för Herranom, och öfvergaf icke alla Jerobeams, Nebats sons, synder, den Israel kom till att synda; utan vandrade derutinnan.

PR1739 11. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, ei ta lahkund ei ühhestki Nabati poia Jarobeami pattust, kes Israeli satis patto teggema, neis ta ellas.

LT 11. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir neatsitraukė nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę, ir vaikščiojo jose.

Luther1912 11. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte darin.

Ostervald-Fr 11. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël; mais il y marcha.

RV'1862 11. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de todos los pecados de Jeroboam,

SVV1770 11 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; hij week niet af van al de zonden

hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvo.

van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed, maar hij wandelde daarin.

PL1881 11. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, nie uchylając się od żadnych grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela; ale w nich chodził.

Karoli1908Hu 11. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, és nem távozék el Jeroboámnak, a Nébát fiának semmi bűnétől, a ki az Izráelt bűnbe ejté, hanem azokban járt.

RuSV1876 11 и делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них.

БКуліш 11. І чинив таке, що Господеві не до вподоби; не відступив від усїх гріхів Еробоама Набатенка, що до них довів Ізраїля, а ходив у них.

FI33/38 12. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Juudan kuningasta Amasjaa vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 12. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa, kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa sotinut on: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 12. Mitä enä Joaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cuinga hän Amazian Judan Cuningan cansa sotinut on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 12 Now the rest of the acts of Joash and all

KJV 12. And the rest of the acts of Joash, and all

that he did and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 12. Men det øvrige af Joas's Handeler og alt, hvad han gjorde og hans Vælde, hvorledes han stred med Amazia, Judas Konge, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

PR1739 12. Ja mis weel tulleks Joasist öölda, ja keik mis ta teinud, ja temma wäggi, kuida ta Juda kunninga Amatsja wasto söddinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

Luther1912 12. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und was er getan hat und seine Macht, wie er mit Amazja, dem König Juda's, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 12. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, y sus valentías con que trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KXII 12. Hvad nu mer af Joas sägandes är, och hvad han gjort hafver, och hans magt, huru han med Amazia, Juda Konung, stridt hafver, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 12. Visi kiti Jehoašo darbai ir jo galia, kariaujant su Judo karaliumi Amaciju, yra aprašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 12. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, et la valeur avec laquelle il combattit contre Amatsia, roi de Juda, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

SVV1770 12 Het overige nu der geschiedenissen van Joas, en al wat hij gedaan heeft, en zijn macht, waarmede hij gestreden heeft tegen Amazia, den koning van Juda, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der

koningen van Israel?

PL1881 12. A inne sprawy Joazowe, i wszystko co czynił, i moc jego, jako walczył przeciwko Amazyjaszowi, królowi Judzkiemu, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich?

Karoli1908Hu 12. Joásnak [4†] egyéb dolgai pedig és valamit cselekedett és az ő erőssége, a melylyel Amásia, a Júda királya ellen harczolt, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 12 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 12. Проче про Йоаса й про все, що він чинив, та про хоробрі його дії, як він воював із Амазією, царем Юдейським, прописано в книзї лїтописній царів Ізраїлських.

FI33/38 13. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja Jerobeam istui hänen valtaistuimellensa. Ja Jooas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen.

Biblia1776 13. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa, ja Jerobeam istui hänen istuimellensa. Mutta Joas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten oheen.

CPR1642 13. Ja Joas nuckui hänen Isäins cansa ja Jerobeam istui hänen istuimellens. Mutta Joas haudattin Samariaan Israelin Cuningasten ohen.

MLV19 13 And Joash slept with his fathers and Jeroboam sat upon his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

KJV 13. And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

Dk1871 13. Og Joas laa med sine Fædre, og Jeroboam sad paa hans Trone; og Joas blev begraven i Samaria hos Israels Konger.

PR1739 13. Ja Joas läks maggama omma wannemattega, ja Jarobeam istus ta aujärje peäl, ja Joast maeti mahha Samaria Israeli kunningatte jure.

Luther1912 13. Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jerobeam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei den Königen Israels.

RV'1862 13. Y durmió Joas con sus padres, y asentóse Jeroboam sobre su trono: y Joas fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel.

PL1881 13. I zasnął Joaz z ojcami swymi, a Jeroboam usiadł na stolicy jego. I pogrzebion jest Joaz w Samaryi z królami Izraelskimi.

RuSV1876 13 И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. Ипогребен Иоас в Самарии с царями Израильскими.

KXII 13. Och Joas afsomnade med sina fader; och Jerobeam satt på hans stol. Men Joas vardt begrafven i Samarien när de Israels Konungar.

LT 13. Jehoašas užmigo prie savo tėvų ir jo sūnus Jeroboamas atsisėdo į jo sostą. Jehoašą palaidojo Samarijoje prie Izraelio karalių.

Ostervald-Fr 13. Et Joas s'endormit avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône. Et Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

SVV1770 13 En Joas ontsliep met zijn vaderen, en Jerobeam zat op zijn troon. En Joas werd begraven te Samaria, bij de koningen van Israel.

Karoli1908Hu 13. És elaluvék Joás [5†] az ő atyáival, és Jeroboám ült az ő királyi székibe; és eltemetteték Joás Samariában, az Izráel királyai mellé.

БКуліш 13. І прилучивсь Йоас до своїх батьків, а Еробоам засів на його престолї. А поховано Йоаса в Самариї з царями

Ізраїлськими.

FI33/38 14. Mutta kun Elisa sairasti kuolintautiansa, tuli Jooas, Israelin kuningas, hänen tykönsä. Ja kumartuneena hänen kasvojensa yli hän itki ja sanoi: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet!

Biblia1776 14. Ja Elisa sairasti kuolintautiansa; ja Joas Israelin kuningas tuli hänen tykönsä ja itki hänen edessänsä, ja sanoi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä!

CPR1642 14. JA Elisa sairasti cuolintautians ja Joas Israelin Cuningas tuli hänen tygöns ja itki hänen edesäns ja sanoi: minun Isän minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens.

MLV19 14 Now Elisha was fallen sick of his sickness of which he died. And Joash the King of Israel came down to him and wept over him and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!

KJV 14. Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

Dk1871 14. Og Elisa blev syg af sin Sygdom, af hvilken han døde; og Joas Israels Konge, kom ned til ham og græd for hans Ansigt og sagde: Min Fader, min Fader! Israels Vogne og hans Ryttere!

KXII 14. Då vardt Elisa krank, der han ock af död blef; och Joas, Israels Konung, kom ned till honom, och gret för honom, och sade: Min fader, min fader, Israels vagn, och hans resenärer.

PR1739 14. Ja Elisa olli ommas töwwes haige, sesse ta ka surri; ja Israeli kunningas Joas tulli alla ta

LT 14. Eliziejus susirgo liga, nuo kurios vėliau jis numirė. Izraelio karalius Jehoašas atėjo pas

jure, ja nuttis temma ees ja ütles: Mo issa , mo issa, Israeli söawankrid ja nende rüütlid!

Luther1912 14. Elisa aber war krank, daran er auch starb. Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab und weinte vor ihm und sprach: Mein Vater, mein Vater! Wagen Israels und seine Reiter!

RV'1862 14. Eliseo estaba enfermo de su enfermedad, de la cual murió. Y descendió a él Joas rey de Israel, y llorando delante de él, dijo: Padre mío, padre mío, carros de Israel, y su gente de a caballo.

PL1881 14. A Elizeusz wpadł w ciężką chorobę, w której też umarł. I przyszedł do niego Joaz, król Izraelski, i płakał nad nim, mówiąc: Ojcze mój, ojcze mój! wozie Izraelski, i jazdo jego.

RuSV1876 14 Елисей заболел болезнью, от которой потом и умер. И пришелк нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: отец мой! отецмой! колесница Израиля и конница его!

jį, verkė prie jo ir sakė: ‘‘Mano tėve, mano tėve, Izraelio kovos vežimai ir jo raiteliai!’‘

Ostervald-Fr 14. Or, comme Élisée était malade de la maladie dont il mourut, Joas, roi d'Israël, descendit et pleura sur son visage, disant: Mon père, mon père, char d'Israël et sa cavalerie!

SVV1770 14 Elisa nu was krank geweest van zijn krankheid, van dewelke hij stierf; en Joas, de koning van Israel, was tot hem afgekomen, en had geweend over zijn aangezicht, en gezegd: Mijn vader, mijn vader, wagen Israels en zijn ruiteren!

Karoli1908Hu 14. És megbetegedett Elizeus olyan betegséggel, a melybe bele is halt, és lement hozzá Joás, az Izráel királya, és arczára borulván sírt és monda: Édes atyám, édes atyám! [6†] Izráel szekerei és lovagjai!

БКуліш 14. Як занедужав був Елисей, і в тій недузї мав умерти, прийшов Йоас, царь Ізраїлский, до його та й промовив: Батеньку мій, батеньку! ти колеснице й комоннику Ізрайлїв!

FI33/38 15. Niin Elisa sanoi hänelle: Nouda jousi ja nuolia. Ja hän nouti hänelle jousen ja nuolia.

CPR1642 15. Elisa sanoi hänelle: ota joudzi ja nuolet ja cosca hän otti joudzen ja nuolet:

Biblia1776 15. Elisa sanoi hänelle: ota joutsi ja nuolet! Ja kuin hän otti joutsen ja nuolet,

MLV19 15 And Elisha said to him, Take bow and arrows. And he took to him bow and arrows.

KJV 15. And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

Dk1871 15. Da sagde Elisa til ham: Tag Bue og Pile; og han tog Bue og Pile til ham.

PR1739 15. Ja Elisa ütles temmale: Wötta ammo ja nolid; ja ta wöttis ennese kätte ammo ja nolid.

KXII 15. Elisa sade till honom: Tag bågan och pilarna. Och då han tog bågan och pilarna,

LT 15. Eliziejus sakė jam: ‘‘Paimk lanką ir strėlių’‘. Jehoašas paėmė lanką ir strėlių.

Luther1912 15. Elisa aber sprach zu ihm: Nimm Bogen und Pfeile! Und da er den Bogen und die Pfeile nahm,

Ostervald-Fr 15. Et Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.

RV'1862 15. Y díjole Eliseo: Toma el arco y las saetas. Entónces él tomóse el arco y las saetas.

SVV1770 15 En Elisa zeide tot hem: Neem een boog en pijlen. En hij nam tot zich een boog en pijlen.

PL1881 15. Tedy mu rzekł Elizeusz: Wemij łuk i strzały; a wziąwszy przyniósł do niego łuk i strzały.

Karoli1908Hu 15. És monda néki Elizeus: Végy kézívet és nyilakat. És ő kézívet és nyilakat vett kezébe.

RuSV1876 15 И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы.

БКуліш 15. Елисей ж промовив до його: Возьми лука й стріли. І приніс він лука й стріли.

FI33/38 16. Sitten hän sanoi Israelin kuninkaalle: Laske kätesi jouselle. Ja kun hän oli laskenut kätensä, pani Elisa kätensä kuninkaan kätten päälle.

Biblia1776 16. Sanoi hän Israelin kuninkaalle: jännitä joutsi kädelläs; ja hän jännitti kädellänsä. Ja Elisa laski kätensä kuninkaan kätten päälle,

CPR1642 16. Sanoi hän Israelin Cuningalle: jännitä joudzi kädelläs ja hän jännitti kädelläns. Ja Elisa laski kätens Cuningan käden päälle/

MLV19 16 And he said to the King of Israel, Put your hand upon the bow. And he put his hand (upon it). And Elisha laid his hands upon the king's hands.

KJV 16. And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

Dk1871 16. Da sagde han til Israels Konge: Læg din Haand paa Buen; og han lagde sin Haand paa den, og Elisa lagde sine Hænder paa Kongens Hænder.

KXII 16. Sade han till Israels Konung: Bänd bågan med dine hand. Och han bände med sine hand. Och Elisa lade sina hand på Konungens hand;

PR1739 16. Ja teḿa ütles Israeli kunningale: Panne omma kässi ammo peäle; ja ta panni omma kät peäle, ja Elisa panni ommad käed kunninga kätte peäle.

LT 16. Tuomet Eliziejus sakė Izraelio karaliui: ‘‘Uždėk savo ranką ant lanko’‘. Jis uždėjo ranką, o Eliziejus uždėjo savo rankas ant karaliaus rankų

Luther1912 16. sprach er zum König Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen! Und er spannte mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand

Ostervald-Fr 16. Et Élisée dit au roi d'Israël: Tends l'arc de ta main. Et quand il l'eut tendu, Élisée mit ses mains sur les mains du roi, et dit:

RV'1862 16. Y dijo Eliseo al rey de Israel: Encabalga tu mano sobre el arco. Y él encabalgó su mano sobre el arco. Entónces Eliseo puso sus manos sobre las manos del rey.

PL1881 16. I rzekł do króla Izraelskiego: Weźmij w rękę twoję łuk; i wziął go w rękę swoję; włożył też Elizeusz ręce swe na ręce królewskie.

RuSV1876 16 И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою. И наложил Елисей руки свои на руки царя,

FI33/38 17. Ja hän sanoi: Avaa ikkuna itään päin. Ja kun tämä oli avannut sen, sanoi Elisa: Ammu. Ja hän ampui. Niin hän sanoi: Herran voitonnuoli, voitonnuoli Aramia vastaan! Sinä olet voittava aramilaiset Afekissa perinpohjin.

CPR1642 17. Ja sanoi: awa ackuna joca on itän päin ja hän awais sen. Ja Elisa sanoi: ambua ja hän ambuis. Hän sanoi pelastuxen nuoli HERralda pelastuxen nuoli Syrialaisia wastan ja sinun pitä lyömän ne Syrialaiset Aphekis sijhenasti että he tyynni hucutetan.

SVV1770 16 En hij zeide tot den koning van Israel: Leg uw hand aan den boog, en hij leide zijn hand daaraan; en Elisa leide zijn handen op des konings handen.

Karoli1908Hu 16. Akkor monda az Izráel királyának: Fogd meg kezeddel a kézívet. És ő megfogván azt kezével, Elizeus is rátette kezeit a király kezeire;

БКуліш 16. І сказав до царя Ізраїлського: Положи руку на лука. Як положив він руку свою, положив Елисей свої руки на цареву руку,

Biblia1776 17. Ja sanoi: avaa akkuna, joka on itään päin; ja hän avasi sen. Ja Elisa sanoi: ammu; ja hän ampui. Hän sanoi: pelastuksen nuoli Herralta, pelastuksen nuoli Syrialaisia vastaan: ja sinun pitää lyömän Syrialaiset Aphekissa, siihenasti että he lopetetut ovat.

MLV19 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, Jehovah's arrow of victory, even the arrow of victory over Syria, for you will kill* the Syrians in Aphek till you have consumed them.

KJV 17. And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

Dk1871 17. Og han sagde: Luk det Vindue op imod Østen! og han lukkede det op; og Elisa sagde: Skyd! og han skød. Og han sagde: En Frelses Pil fra Herren og en Frelses Pil imod Syrerne, og du skal slaa Syrerne i Afek, indtil du gør Ende paa dem.

KXII 17. Och sade: Låt upp fenstret österut; och han lät det upp. Och Elisa sade: Skjut; och han sköt. Han sade: En salighetspil af Herranom, en salighetspil emot de Syrer; och du skall slå de Syrer i Aphek, tilldess de blifva ändade.

PR1739 17. Ja ta ütles: Te se akken lahti hom̃iko pole; ja ta teggi lahti, ja Elisa ütles: Lasse; ja ta laskis, ja Elisa ütles: Üks abbi nool Jehowa käest ja üks abbi nool Siria-rahwa wasto! ja sa pead Siria-rahwast mahhalöma Aweki, senni kui sa neid ärralöppetad.

LT 17. ir tarė: ‘‘Atidaryk langą į rytus ir šauk’‘. Jis atidarė ir šovė. Eliziejus sakė: ‘‘Tai Viešpaties išlaisvinimo strėlė, išlaisvinimo iš Sirijos strėlė. Tu nugalėsi sirus Afeke ir juos pribaigsi’‘.

Luther1912 17. und sprach: Tu das Fenster auf gegen Morgen! Und er tat's auf. Und Elisa sprach: Schieß! Und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom HERRN, ein Pfeil des Heils wider die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind.

Ostervald-Fr 17. Ouvre la fenêtre vers l'Orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée lui dit: Tire. Et il tira. Et Élisée dit: C'est une flèche de délivrance de la part de l'Éternel, une flèche de délivrance contre les Syriens. Tu frapperas les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire.

RV'1862 17. Y dijo: Abre la ventana de hacia el oriente. Y como él la abrió, dijo Eliseo: Tira. Y tirando él, dijo Eliseo: Saeta de salud de Jehová, y saeta de salud contra Siria: porque herirás a los Siros en Afec hasta consumirlos.

SVV1770 17 En hij zeide: Doe het venster open tegen het oosten. En hij deed het open. Toen zeide Elisa: Schiet. En hij schoot. En hij zeide: Het is een pijl der verlossing des HEEREN, en een pijl der verlossing tegen de Syriers; want gij zult de Syriers slaan in Afek, tot verdoens toe.

PL1881 17. I rzekł: Otwórz to okno na wschód słoóca. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Strzelże! i strzelił. I rzekł: Strzała zbawienia Paóskiego, a strzała wybawienia przeciw Syryjczykom; albowiem porazisz Syryjczyki w Afeku aż do szczętu.

Karoli1908Hu 17. És monda: Nyisd ki az ablakot napkelet felől. És mikor kinyitotta, monda Elizeus: Lőjj! És lőtt. Akkor monda: Az Úrnak győzedelmes nyíla ez, győzedelmes nyíl a Siriabeliek ellen; mert megvered a Siriabelieket Afekben a megsemmisülésig.

RuSV1876 17 и сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрелаизбавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец.

БКуліш 17. І промовив: Відчини вікно на схід сонця. Як відчинив, повелїв Елисей: Стріляй! І стрілив. І сказав Елисей: Се стріла вибави Господньої, стріла вибави від Сирийцїв, і ти звоюєш Сирийцїв ув Афецї так, що їх у нїщо обернеш.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi: Ota nuolet. Ja kun hän oli ne ottanut, sanoi hän Israelin kuninkaalle: Lyö maahan. Niin hän löi kolme kertaa ja lakkasi sitten.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: ota nuolet! ja kuin hän otti ne, sanoi hän Israelin kuninkaalle: lyö maahan! ja hän löi kolmasti ja sitte lakkasi.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: ota nuolet: ja cosca hän otti

ne sanoi hän Israelin Cuningalle: lyö maahan
ja hän löi colmast ja sijtte lackais.

MLV19 18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said to the King of Israel, Strike upon the ground. And he killed* three times and stopped.

KJV 18. And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

Dk1871 18. Og han sagde: Tag Pilene; og han tog dem; og han sagde til Kongen af Israel: Slaa imod Jorden; og han slog tre Gange, og saa holdt han op.

KXII 18. Och han sade: Tag pilarna. Och då han tog dem, sade han till Israels Konung: Slå på jordena. Och han slog tre gånger, och höll upp.

PR1739 18. Ja ta ütles: Wötta need noled, ja ta wöttis; siis ütles ta Israeli kunningale: Lasse senna Ma pole; ja ta laskis kolm korda ja jäi seisma.

LT 18. Po to jis sakė: ‘‘Paimk strėles ir suduok į žemę’‘. Karalius paėmė ir tris kartus sudavė strėlėmis į žemę.

Luther1912 18. Und er sprach: Nimm die Pfeile! Und da er sie nahm, sprach er zum König Israels: Schlage die Erde! Und er schlug dreimal und stand still.

Ostervald-Fr 18. Élisée lui dit encore: Prends les flèches. Et il les prit. Et Élisée dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Joas frappa trois fois, puis s'arrêta.

RV'1862 18. Y tornóle a decir: Toma las saetas: y después que el rey de Israel las hubo tomado, díjole: Hiere la tierra. Y él hirió tres veces, y cesó.

SVV1770 18 Daarna zeide hij: Neem de pijlen. En hij nam ze. Toen zeide hij tot den koning van Israel: Sla tegen de aarde. En hij sloeg driemaal; daarna stond hij stil.

PL1881 18. Rzekł powtóre: Weźmij strzały! i wziął.

Karoli1908Hu 18. Monda azután: Vedd fel a nyilakat. És

Tedy rzekł do króla Izraelskiego: Uderz w ziemię! i uderzył trzy kroć a potem przestał.

felvette. Ő pedig monda az Izráel királyának: Lőjj a földbe, és bele lőtt a földbe háromszor; azután abbahagyta.

RuSV1876 18 И сказал Елисей : возьми стрелы. И он взял. И сказал царю Израильскому: бей по земле. И ударил он три раза, иостановился.

БКуліш 18. І повелїв дальше: Возьми стріли. Він узяв. І промовив до царя Ізраїлського: Бий ними по землї! І вдарив тричі, та й зупинивсь.

FI33/38 19. Mutta Jumalan mies vihastui häneen ja sanoi: Sinun olisi pitänyt lyödä viisi tai kuusi kertaa: silloin olisit voittanut aramilaiset perinpohjin. Mutta nyt olet voittava aramilaiset ainoastaan kolme kertaa.

Biblia1776 19. Niin Jumalan mies närkästyi hänen päällensä ja sanoi: jos olisit lyönyt viidesti eli kuudesti, niin sinä olisit lyönyt Syrialaiset, siihen asti että he olisivat lopetetut; mutta nyt sinun pitää lyömän heitä kolmasti.

CPR1642 19. Nijn Jumalan mies närkästyi hänen päällens ja sanoi: jos sinä olisit lyönyt wijdest eli cuudest nijns olisit lyönyt Syrialaiset sijhenasti että he olisit lopetetut mutta nyt sinun pitä lyömän heitä colmast.

MLV19 19 And the man of God was angry with him and said, You should have struck five or six times. Then you would have struck Syria till you had consumed it, but now you will kill* Syria but three times.

KJV 19. And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

Dk1871 19. Da blev den Guds Mand vred paa ham og

KXII 19. Då vardt Guds mannen vred på honom,

sagde: Havde du slaget fem eller seks Gange, da skulde du have slaget Syrerne, indtil du havde gjort Ende paa dem; men nu skal du slaa Syrerne tre Gange.

PR1739 19. Ja se Jummala mees sai wägga kurjaks ta peäle ja ütles: Sa olleksid piddand wiis ehk kuuskord laskma, siis olleksid sinna Siria-rahwast sutumaks mahhalönud; nüüd saad sa agga Siria-rahwast kolmkorda mahhalüa.

Luther1912 19. Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf-oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen.

RV'1862 19. Entónces el varón de Dios enojado con él, le dijo: A herir cinco o seis veces, heririas a Siria hasta no quedar ninguno; empero ahora tres veces herirás a Siria.

PL1881 19. Przetoż rozgniewał się naó mąż Boży, i rzekł: Miałeś uderzyć pięć albo sześć kroć, bobyś był poraził Syryjczyki aż do szczętu: a teraz tylko po trzy kroć porazisz Syryjczyki.

och sade: Hade du slagit fem eller sex gånger, så skulle du hafva slagit de Syrer, tilldess du hade gjort en ända på dem; men nu skall du slå dem tre gånger.

LT 19. Dievo vyras supykęs tarė: ‘‘Reikėjo suduoti penkis ar šešis kartus, tada būtum nugalėjęs Siriją ir juos pribaigęs. O dabar tik tris kartus ją nugalėsi’‘.

Ostervald-Fr 19. Et l'homme de Dieu s'irrita contre lui, et dit: Il fallait frapper cinq ou six fois; alors tu eusses frappé les Syriens jusqu'à les détruire! Maintenant tu frapperas les Syriens trois fois.

SVV1770 19 Toen werd de man Gods zeer toornig op hem, en zeide: Gij zoudt vijf maal of zesmaal geslagen hebben; dan zoudt gij de Syriers tot verdoens toe geslagen hebben; doch nu zult gij de Syriers driemaal slaan.

Karoli1908Hu 19. Akkor megharaguvék reá az Isten embere, és monda: Ötször vagy hatszor kellett volna lőnöd, akkor megverted volna a Siriabelieket a megsemmisülésig; de így már csak háromszor vered meg a Siriabelieket.

RuSV1876 19 И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы битьпять или шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь только три раза поразишь Сириян.

БКуліш 19. І розсердивсь на його чоловік Божий і сказав: Тобі б ударити було пять або шість раз, тодї б ти побив Сирийцїв цїлковито, а тепер побєш їх тільки тричі.

FI33/38 20. Sitten Elisa kuoli, ja hänet haudattiin. Ja mooabilaisten partiojoukkoja tuli maahan vuosi vuodelta.

Biblia1776 20. Kuin Elisa oli kuollut, ja he olivat hänen haudanneet, tuli Moabilaisten sotajoukko maakuntaan sinä vuonna.

CPR1642 20. COsca Elisa oli cuollut ja he olit hänen haudannet tuli Moabiterein sotajoucko maalle sinä wuonna.

MLV19 20 And Elisha died and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

KJV 20. And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

Dk1871 20. Og Elisa døde, og de begravede ham; og Moabs Tropper kom i Landet først paa Aaret.

KXII 20. Då nu Elisa var död, och man hade begrafvit honom, föllo de Moabiters krigsfolk in uti landet på samma året.

PR1739 20. Ja Elisa surri ärra, ja nemmad matsid tedda mahha; ja Moabi hulgad tullid siñna male, kui se aasta hakkas.

LT 20. Eliziejus mirė ir buvo palaidotas. Tais metais Moabo būriai įsiveržė į Izraelį.

Luther1912 20. Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der

Ostervald-Fr 20. Et Élisée mourut, et on l'ensevelit. Et, l'année suivante, des bandes de Moabites

Moabiter ins Land desselben Jahres.

RV'1862 20. Y murió Eliseo, y sepultáronle. Entrado el año vinieron ejércitos de Moabitas en la tierra.

PL1881 20. Potem umarł Elizeusz, i pogrzebiono go. A kupy swawolne Moabskie wtargnęły do ziemi roku drugiego.

RuSV1876 20 И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году.

FI33/38 21. Ja kerran, kun he haudatessaan erästä miestä näkivät partiojoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan ja menivät matkoihinsa. Kun mies kosketti Elisan luita, virkosi hän ja nousi jaloilleen.

CPR1642 21. Ja se tapahtui että he hautaisit yhtä miestä ja cosca he sait nähdä sotajoucon heitit he miehen Elisan hautaan ja cosca hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin tuli hän eläwäxi ja nousi jalgoillens.

MLV19 21 And it happened, as they were burying a man, that, behold, they spied a band and they cast the man into the sepulcher of Elisha. And

entrèrent dans le pays.

SVV1770 20 Daarna stierf Elisa, en zij begroeven hem. De benden nu der Moabieten kwamen in het land met het ingaan des jaars.

Karoli1908Hu 20. Azután meghalt Elizeus, és eltemették. A moábita [7†] portyázó csapatok pedig az országba törtek a következő esztendőben.

БКуліш 20. І вмер Елисей, і поховано його. Другого року прийшли в землю ватаги Моабійські.

Biblia1776 21. Ja tapahtui, että he hautasivat yhtä miestä, ja kuin he saivat nähdä sotajoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan; ja kuin hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin, tuli hän eläväksi ja nousi jaloillensa.

KJV 21. And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the

as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood up on his feet.

sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

Dk1871 21. Og det skete, at de begravede en Mand, og se, da de saa Troppen, da kastede de Manden i Elisas Grav; og der Manden kom ned og rørte ved Elisas Ben, da blev han levende og stod op paa sine Fødder.

KXII 21. Och det begaf sig, att de begrofvo en man; och som de fingo se krigsfolket, kastade de mannen uti Elisa graf; och då han kom vid Elisa ben, vardt han lefvandes, och stod upp på sina fötter.

PR1739 21. Ja se sündis, kui nemmad ollid ühhe mehhe mahhamatmas, wata, siis näggid nemmad ühhe wäe hulga ja heitsid sedda meest Elisa hauda, kui se surnud mees senna sai ja Elisa luisse putus, siis sai ta ellusse ja tousis ülles omma jalge peäle.

LT 21. Kartą, laidojant vyrą, žmonės pamatė karių būrį ir įmetė tą vyrą į Eliziejaus kapą. Kai tas vyras kape palietė Eliziejaus kaulus, atgijo ir atsistojo.

Luther1912 21. Und es begab sich, daß man einen Mann begrub; da sie aber die Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann in Elisas Grab. Und da er hinabkam und die Gebeine Elisas berührte, ward er lebendig und trat auf seine Füße.

Ostervald-Fr 21. Et voici, des gens qui enterraient un homme virent une de ces bandes, et jetèrent l'homme dans le tombeau d' Élisée. Et cet homme, étant allé toucher les os d'Élisée, revint à la vie, et se leva sur ses pieds.

RV'1862 21. Y aconteció que queriendo unos sepultar un hombre, súbitamente vieron al ejército, y arrojaron al hombre en el sepulcro de Eliseo: y fué, y tocó el muerto los huesos de Eliseo, y

SVV1770 21 En het geschiedde, als zij een man begroeven, dat zij, ziet, een bende zagen; zo wierpen zij den man in het graf van Elisa; en toen de man daarin kwam, en het gebeente

revivió, y levantóse sobre sus piés.

van Elisa aanroerde, werd hij levend, en rees op zijn voeten.

PL1881 21. I stało się, gdy chowano jednego człowieka, tedy ujrzawszy swawolną kupę, rzucili onego człowieka w grób Elizeuszowy, który gdy był wrzucony, a dotknął się kości Elizeuszowych, ożył i wstał na nogi swoje.

Karoli1908Hu 21. És történt, hogy egy embert temettek, és mikor meglátták a csapatokat, gyorsan odatették azt az embert az Elizeus sírjába; de a mint odajutott és hozzáért az Elizeus tetemeihez, megelevenedett és lábaira állott.

RuSV1876 21 И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, погребавшие бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои.

БКуліш 21. І сталося, що ховали одного чоловіка, та як побачили ватагу, вкинули чоловіка в Елисеїн гріб, а він, падаючи торкнувся об костї Елисеїні, й ожив та й знявсь на ноги.

FI33/38 22. Hasael, Aramin kuningas, sorti Israelia, niin kauan kuin Jooahas eli.

Biblia1776 22. Ja Hasael Syrian kuningas ahdisti Israelia, niinkauvan kuin Joahas eli.

CPR1642 22. Nijn ahdisti Hasael Syrian Cuningas Israeli nijncauwan cuin Joahas eli.

MLV19 22 And Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

KJV 22. But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

Dk1871 22. Og Hasael, Kongen af Syrien, havde trængt Israel alle Joahas's Dage.

KXII 22. Alltså tvingade nu Hasael, Konungen i Syrien, Israel, så länge Joahas lefde.

PR1739 22. Ja Siria kunningas Asael teggi Israelile

LT 22. Sirijos karalius Hazaelis spaudė Izraelį

hädda keige Joahasi ello aia.

Luther1912 22. Also zwang nun Hasael, der König von Syrien, Israel, solange Joahas lebte.

RV'1862 22. Así que Hazael rey de Siria afligió a Israel todo el tiempo de Joacaz.

PL1881 22. A Hazael, król Syryjski, trapił lud Izraelski po wszystkie dni Joachazowe.

RuSV1876 22 Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза.

FI33/38 23. Mutta Herra oli heille laupias, armahti heitä ja kääntyi heidän puoleensa liiton tähden, jonka hän oli tehnyt Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa. Sillä hän ei tahtonut tuhota heitä, eikä hän ollut vielä heittänyt heitä pois kasvojensa edestä.

CPR1642 23. Mutta HERra teki armon heidän cansans ja armahti heidän päällens ja käänsi idzens heidän puoleens hänen lijttons tähden Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa ja ei tahtonut cadotta heitä eikä heittänyt heitä pois hänen caswons edest tähän asti

per visas Jehoachazo dienas.

Ostervald-Fr 22. Or Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé les Israélites pendant toute la vie de Joachaz.

SVV1770 22 Hazael nu, de koning van Syrie, verdrukte Israel, al de dagen van Joahaz.

Karoli1908Hu 22. Hazáel pedig, Siria királya nyomorgatá [8†] az Izráelt Joákház minden napjaiban.

БКуліш 22. Азаїл же, царь Сирийський, тїснив Ізраїля поки було й віку Йоахазового.

Biblia1776 23. Mutta Herra teki armon heidän kanssansa, ja armahti heidän päällensä, ja käänsi itsensä heidän puoleensa, liittonsa tähden Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa, ja ei tahtonut kadottaa heitä, eikä heittänyt heitä pois kasvoinsa edestä tähän asti.

MLV19 23 But Jehovah was gracious to them and had compassion on them and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob and would not destroy them, neither did he cast them from his presence as yet.

KJV 23. And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

Dk1871 23. Men Herren var dem naadig og forbarmede sig over dem og vendte sig til dem for sin Pagts Skyld med Abraham, Isak og Jakob og vilde ikke ødelægge dem og bortkastede dem endnu ikke fra sit Ansigt.

KXII 23. Men Herren gjorde nåd med dem, och förbarmade sig öfver dem, och vände sig till dem för sitt förbunds skull med Abraham, Isaac och Jacob, och ville, icke förderfva dem; och förkastade dem icke heller ifrå sitt ansigte allt härtill.

PR1739 23. Agga Jehowa heitis nende peäle armo ja hallastas nende peäle ja pöris nende pole omma seädusse pärrast, mis Abraami, Isaaki ja Jakobiga tehtud, ja ei tahtnud neid mitte ärrarikkuda egga neid ärrawissata omma Palle eest siit sadik.

LT 23. Tačiau Viešpats buvo jiems maloningas, jų gailėjosi ir pažvelgė į juos dėl savo sandoros su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu. Jis nenorėjo jų sunaikinti ir iki šiol jų neatmetė nuo savęs.

Luther1912 23. Aber der HERR tat ihnen Gnade und erbarmte sich ihrer und wandte sich zu ihnen um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde.

Ostervald-Fr 23. Mais l'Éternel leur fit grâce, il eut compassion d'eux, et il se retourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Il ne voulut point les exterminer; et, jusqu'à maintenant, il ne les a pas rejetés de devant sa face.

RV'1862 23. Mas Jehová tuvo misericordia de ellos, y compadecióse de ellos, y mirólos por amor de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni echarlos de delante de sí hasta ahora.

SVV1770 23 Doch de HEERE was hun genadig, en ontfermde Zich hunner, en wendde Zich tot hen, om Zijns verbonds wil met Abraham, Izak en Jakob; en Hij wilde hen niet verderven, en heeft hen niet verworpen van Zijn aangezicht, tot nu toe.

PL1881 23. Ale ulitowawszy się ich Pan, zmiłował się nad nimi, i nawrócił się ku nim dla przymierza swego z Abrahamem, z Izaakiem, i z Jakóbem; i nie chciał ich wytracić, ani ich odrzucił od oblicza swego, aż do tego czasu.

Karoli1908Hu 23. De megkegyelmezett az Úr nékik, és megkönyörült rajtok, és hozzájok tért az ő szövetségéért, [9†] a melyet kötött volt Ábrahámmal, Izsákkal és Jákóbbal, és nem akarta őket elveszíteni, sem el nem vetette őket az ő orczája elől mind ez ideig.

RuSV1876 23 Но Господь умилосердился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего доныне.

БКуліш 23. Однакже Господь змилосердивсь над ними й обернувся до них задля завіту свого з Авраамом, Ісааком та Яковом, і не хотїв їх вигубити й не відкинув їх і досї від обличчя свого.

FI33/38 24. Ja Hasael, Aramin kuningas, kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Hasael Syrian kuningas kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen siaan.

CPR1642 24. JA Hasael Syrian Cuningas cuoli ja hänen poicans Benhadad tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Hazael king of Syria died and Ben-hadad his son reigned instead of him.

KJV 24. So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

Dk1871 24. Og Hasael, Kongen af Syrien, døde, og hans Søn Benhadad blev Konge i hans Sted.

KXII 24. Och Hasael, Konungen i Syrien, blef död; och hans son Benhadad vardt Konung i hans stad.

PR1739 24. Ja Siria kunningas Asael surri ärra, ja ta poeg Pennadad sai kunningaks ta assemele.

LT 24. Sirijos karalius Hazaelis mirė, ir jo sūnus Ben Hadadas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Luther1912 24. Und Hasael, der König von Syrien, starb, und sein Sohn Benhadad ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 24. Alors Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.

RV'1862 24. Y murió Hazael rey de Siria, y reinó en su lugar Ben-adad su hijo.

SVV1770 24 En Hazael, de koning van Syrie, stierf, en zijn zoon Benhadad werd koning in zijn plaats.

PL1881 24. I umarł Hazael, król Syryjski, a królował Benadad, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 24. És meghalt Hazáel, Siria királya, és az ő fia, Benhadád lett helyette a király.

RuSV1876 24 И умер Азаил, царь Сирийский, и воцарился Венадад, сын его, вместо него.

БКуліш 24. І вмер Азаїл, царь Сирийський, а намість його став царем син його Бенадад.

FI33/38 25. Ja Jooas, Jooahaan poika, otti Benhadadilta, Hasaelin pojalta, takaisin ne kaupungit, jotka tämä oli asevoimalla ottanut hänen isältänsä Jooahaalta. Kolme kertaa

Biblia1776 25. Ja Joas Joahaksen poika palasi ja otti ne kaupungit Benhadadilta Hasaelin pojalta jälleen, jotka hän hänen isältänsä Joahakselta sodalla ottanut oli. Joas löi

Jooas voitti hänet ja otti takaisin Israelin kaupungit.

CPR1642 25. Ja Joas palais ja otti ne Caupungit Benhadadilda jällens Hasaelin pojalda jotca hän hänen Isäldäns Joahaxelda sodalla ottanut oli. Joas löi colmast händä ja sai Israelin Caupungit jällens.

MLV19 25 And Jehoash the son of Jehoahaz again took out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times Joash killed* him and recovered the cities of Israel.

Dk1871 25. Og Joas, Joahas's Søn, tog de Stæder igen fra Benhadads, Hasaels Søns, Haand, som han havde taget fra Joahas's, hans Faders, Haand i Krigen; tre Gange slog Joas ham og fik Israels Stæder igen.

PR1739 25. Ja Joahasi poeg Joas wöttis Asaeli poia Pennadadi käest need liñnad jälle ärra, mis ta temma issa Joahasi käest söaga olli ärrawötnud; kolmkorda löi Joas tedda mahha ja satis Israeli liñnad taggasi.

kolmasti häntä, ja sai Israelin kaupungit jälleen.

KJV 25. And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

KXII 25. Men Joas vände om, och tog de städer igen utu Benhadads, Hasaels sons, hand, som han utu hans faders Joahas hand med strid tagit hade. Tre gånger slog Joas honom, och fick Israels städer igen.

LT 25. Jehoachazo sūnus Jehoašas atsiėmė iš Hazaelio sūnaus Ben Hadado miestus, kuriuos jis buvo karu paėmęs iš jo tėvo Jehoachazo. Tris kartus Jehoašas jį nugalėjo ir atgavo Izraelio miestus.

Luther1912 25. Joas aber nahm wieder die Städte aus der Hand Benhadads, des Sohnes Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte im Streit. Dreimal schlug ihn Joas und brachte die Städte Israels wieder.

Ostervald-Fr 25. Et Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait conquises sur Joachaz, son père. Joas le battit par trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

RV'1862 25. Y volvió Joas, hijo de Joacaz, y tomó de mano de Ben-adad, hijo de Hazael, las ciudades que él había tomado de mano de Joacaz su padre en guerra: porque tres veces le hirió Joas, y restituyó las ciudades a Israel.

SVV1770 25 Joas nu, de zoon van Joahaz, nam de steden weder in, uit de hand van Benhadad, den zoon van Hazael, die hij uit de hand van Joahaz, zijn vader, met krijg genomen had; Joas sloeg hem driemaal, en bracht de steden aan Israel weder.

PL1881 25. Przetoż znowu Joaz, syn Joachazowy, odebrał miasta z ręki Benadada, syna Hazaelowego, które był wziął z rąk Joachaza, ojca jego, przez wojnę; bo po trzy kroć poraził go Joaz, i przywrócił miasta Izraelowi.

Karoli1908Hu 25. És visszavevé Joás, a Joákház fia Benhadádnak, a Hazáel fiának kezéből a városokat, a melyeket erővel elvett volt [10†] Joákháznak, az ő atyjának kezéből. Háromszor veré meg őt Joás, és visszaszerezte Izráel városait.

RuSV1876 25 И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы.

БКуліш 25. Тоді Йоас Йоахазенко повідоймав городи в Бенадада Азаїленка, що він позавойовував був у його батька Йоахаза. Тричі побив його Йоас та й вернув городи Ізрайлеві.

14 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Voitettuaan hän julistaa sodan Israelille, mutta joutuu tappiolle ja saa surmansa. Asarja tulee Juudan kuninkaaksi, Jerobeam II Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Amasja, Jooaan poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Toisena Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Amatsia Joaksen Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

CPR1642 1. TOisna Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan wuonna tuli Amasia Cuningaxi Joaxen Judan Cuningan poica.

MLV19 1 In the second year of Joash son of Joahaz {Jehoahaz} King of Israel, Amaziah the son of Joash king of Judah began to reign.

KJV 1. In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

Dk1871 1. I Israels Konge Joas's Joahas's Søns, andet Aar blev Amazia, Joas's, Judas Konges Søn, Konge.

KXII 1. Uti andro årena Joas, Joahas sons, Israels Konungs, vardt Amazia Konung, Joas, Juda. Konungs, son.

PR1739 1. Israeli kunninga Joahasi poia Joasi teisel aastal hakkas Amatsja Joasi poeg Juda kunningas wallitsema.

LT 1. Antraisiais Izraelio karaliaus Jehoašo, Jehoachazo sūnaus, metais Jehoašo sūnus Amacijas karaliavo Jude.

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Joas, des Sohnes des

Ostervald-Fr 1. La seconde année de Joas, fils de Joachaz,

Joahas, des Königs über Israel, ward Amazja König, der Sohn des Joas, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el año segundo de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, comenzó a reinar Amasías, hijo de Joas, rey de Judá.

PL1881 1. Roku wtórego Joaza, syna Joachaza, króla Izraelskiego, począł królować Amazyjasz, syn Joaza, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 Во второй год Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь Иудейский:

FI33/38 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddin, Jerusalemista.

CPR1642 2. Hän oli wanha wijsi ajastaica colmatta kymmendä cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Joadan Jerusalemist.

roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.

SVV1770 1 In het tweede jaar van Joas, den zoon van Joahaz, den koning van Israel, werd Amazia koning, de zoon van Joas, den koning van Juda.

Karoli1908Hu 1. Joásnak, a Joákház fiának, Izráel királyának második esztendejében kezdett uralkodni Amásia, [1†] Joásnak, a Júda királyának fia.

БКуліш 1. У другому році Йоаса Йоахазенка, царя Ізраїлського, став Амазія Йоасенко царем Юдейським;

Biblia1776 2. Hän oli viiden ajastajan vanha kolmattakymmentä, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.

KJV 2. He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

Dk1871 2. Han var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede ni og tyve Aar i Jerusalem; og hans Moders Navn var Joadan fra Jerusalem.

KXII 2. Fem och tjugu åra gammal var han, då han vardt Konung; och regerade nio och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Joaddan af Jerusalem.

PR1739 2. Ta olli wanna wiis kolmatkümmend aastat, kui ta kunningaks sai, ja wallitses ühheksa aastat kolmatkümmend Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Joadan Jerusalemmast.

LT 2. Pradėdamas karaliauti, jis buvo dvidešimt penkerių metų amžiaus ir karaliavo Jeruzalėje dvidešimt devynerius metus. Jo motina buvo vardu Jehoadina, iš Jeruzalės.

Luther1912 2. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Joaddán de Jerusalem.

SVV1770 2 Vijf en twintig jaren was hij oud, toen hij koning werd, en regeerde negen en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Joaddan van Jeruzalem.

PL1881 2. Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy królować począł, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Joadana z

Karoli1908Hu 2. Huszonöt esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és huszonkilencz esztendeig uralkodott Jeruzsálemben. Az ő anyjának

Jeruzalemu.

RuSV1876 2 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä Daavid. Kaikessa hän teki, niinkuin hänen isänsä Jooas oli tehnyt.

CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywästi kelpais ei cuitengan nijncuin hänen Isäns Dawid waan caiketi nijncuin hänen Isäns Joas oli tehnyt nijn myös hän teki:

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, yet not like David his father. He did according to all that Joash his father had done.

Dk1871 3. Og han gjorde ret for Herrens Øjne, dog ikke som David, hans Fader; han gjorde efter alt det, som Joas, hans Fader, gjorde.

PR1739 3. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, agga

pedig Joáddán volt a neve, Jeruzsálemből való.

БКуліш 2. Двайцять і пять літ було йому, як настав царем, а царював у Ерусалимі двайцять і девять год. Матїр його звали Егоаддань, з Ерусалиму.

Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä David, vaan kaiketi niinkuin hänen isänsä Joas oli tehnyt, niin myös hän teki.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

KXII 3. Och han gjorde det Herranom väl behagade; dock icke såsom hans fader David, utan såsom hans fader Joas gjort hade, så gjorde han ock.

LT 3. Amacijas darė tai, kas teisinga Viešpaties

mitte nenda kui ta issa Tawet; sedda möda teggi ta keik, kui temma issa Joas olli teinud.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David; sondern wie sein Vater Joas tat er auch.

RV'1862 3. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, aunque no como David su padre. Hizo conforme a todas las cosas que había hecho Joas su padre.

PL1881 3. Ten czynił, co dobrego jest przed oczyma Paóskiemi, aczkolwiek nie tak jako Dawid, ojciec jego; według wszystkiego, co czynił Joaz, ojciec jego, postępował.

RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас.

FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

CPR1642 4. Sillä ne corkeudet ei ollet pannut pois

akyse, tačiau ne taip, kaip jo tėvas Dovydas. Jis visur elgėsi taip, kaip jo tėvas Jehoašas.

Ostervald-Fr 3. Sa mère s'appelait Joaddan, et elle était de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; non pas toutefois comme David, son père. Il fit tout comme avait fait Joas, son père.

SVV1770 3 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, nochtans niet als zijn vader David; hij deed naar alles, wat zijn vader Joas gedaan had.

Karoli1908Hu 3. És kedves dolgot cselekedett az Úr szemei előtt, de még sem annyira, mint Dávid, [2†] az ő atyja, hanem csak úgy tett mindent, mint az ő atyja, Joás.

БКуліш 3. І чинив він, що було Господеві до вподоби, хоч не так, як предок його Давид, а во всїм чинив так, як отець його Йоас.

Biblia1776 4. Sillä korkeudet ei olleet pannut pois; mutta kansa uhrasi vielä ja suitsutti korkeuksilla.

mutta Canssa wielä uhraisit ja suidzutit corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 4. Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

Dk1871 4. Dog bleve Højene ikke borttagne; Folket ofrede og gjorde Røgelse endnu paa Højene.

KXII 4. Ty höjderna vordo icke aflagda; utan folket offrade och rökte ännu på höjderna.

PR1739 4. Agga need körged paigad ei saand mitte ärra, rahwas ohwerdasid ja suitsetasid alles körge paikade peäl.

LT 4. Aukštumos nebuvo panaikintos, ir žmonės vis dar aukojo ir smilkė jose.

Luther1912 4. Denn die Höhen wurden nicht abgetan; sondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

Ostervald-Fr 4. De sorte qu'il n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no fueron quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos.

SVV1770 4 Alleenlijk werden de hoogten niet weggenomen; het volk offerde en rookte nog op de hoogten.

PL1881 4. Wszakże wyżyny nie były zniesione; jeszcze lud ofiarował i kadził po wyżynach.

Karoli1908Hu 4. Mert a magaslatokat [3†] nem rontották le, hanem a nép még mindig ott áldozott és ott tömjénezett a magaslatokon.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на

БКуліш 4. Тілько вижин не знесено; люд жертував і кадив ще по висотах.

высотах.

FI33/38 5. Ja kun kuninkuus oli vahvistunut hänen käsissään, surmautti hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

CPR1642 5. Ja cosca waldacunda hänen kädesäns wahwistui löi hän palwelians jotca Cuningan hänen Isäns tappanet olit.

Biblia1776 5. Ja kuin valtakunta hänen kädessänsä vahvistui, löi hän palveliansa, jotka kuninkaan hänen isänsä tappaneet olivat.

MLV19 5 And it happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father,

KJV 5. And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

Dk1871 5. Og det skete, der Riget blev befæstet i hans Haand, da ihjelslog han sine Tjenere, som havde ihjelslaget Kongen, hans Fader.

PR1739 5. Ja se sündis, kui kunningriik temma kätte olli kinnitud, siis löi ta ommad sullased mahha, kes kunningast ta issa ollid mahhalönud.

KXII 5. Då han nu var mägtig vorden i riket, slog han sina tjenare, som Konungen hans fader dräpit hade.

LT 5. Kai karalystė įsitvirtino jo rankose, jis nužudė tuos tarnus, kurie nužudė jo tėvą karalių.

Luther1912 5. Da er nun seines Königreiches mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König geschlagen hatten.

RV'1862 5. Y como el reino fué confirmado en su mano, hirió a sus siervos, los que habían

Ostervald-Fr 5. Et, dès que la royauté fut affermie entre ses mains, il fit mourir ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père.

SVV1770 5 Het geschiedde nu, als het koninkrijk in zijn hand versterkt was, dat hij zijn knechten

muerto al rey su padre.

sloeg, die den koning, zijn vader, geslagen hadden,

PL1881 5. A gdy zmocnione było królestwo w ręku jego, pobił sługi swe, którzy byli zabili króla, ojca jego.

Karoli1908Hu 5. Mikor azután a birodalom kezében megerősödött, megölte az ő [4†] szolgáit, a kik a királyt, az ő atyját megölték volt.

RuSV1876 5 Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его.

БКуліш 5. Скоро ж зміцнилась у руках його царська сила, повелїв повбивати слуги свої, що вбили царя, батька його.

FI33/38 6. Mutta murhaajain lapset hän jätti surmaamatta, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen lain kirjaan, jossa Herra on käskenyt: Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 6. Mutta tappajain lapsia ei hän surmannut, niinkuin kirjoitettu on Moseksen lakikirjassa, jossa Herra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä kuoleman lasten tähden, ja lapset ei pidä kuoleman isäinsä tähden, vaan jokainen pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 6. Mutta tappaitten lapsia ei hän surmannut nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lakikirjas josa HERra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä cuoleman lastens tähden ja lapset ei pidä cuoleman Isäins tähden waan jocainen pitä cuoleman oman syndins tähden.

MLV19 6 but he did not put to death the sons of the murderers, according to what is written in the

KJV 6. But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in

book of the law of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers, but every man will die for his own sin.

the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

Dk1871 6. Men Mordernes Børn dræbte han ikke, som skrevet er i Moses Lovbog, som Herren bød og sagde: Forældre skulle ikke dødes for Børnenes Skyld, og Børnene ikke dødes for Forældrenes Skyld, men hver skal dødes for sin Synds Skyld.

KXII 6. Men dråparenas barn drap han icke; såsom ock skrifvet är i Mose lagbok, der Herren budit hade, och sagt: Fäderna skola icke dö för barnens skull, och barnen skola icke dö för fädernas skull; utan hvar och en skall dö för sina synd.

PR1739 6. Agga nende tapjatte lapsi ei pannud ta mitte surma, nenda kui kirjotud on Mosesse kässo-öppetusse ramatusse, mis Jehowa käsknud ja üttelnud : Issasid ei pea mitte surma pandama laste pärrast, ja lapsi ei pea mitte surma pandama issade pärrast, waid iggaühte peab omma patto pärrast surma pandama.

LT 6. Tačiau jų vaikų jis nenužudė, laikydamasis to, kas parašyta Mozės įstatymo knygoje, kur Viešpats sako: ‘‘Nežudykite tėvų už vaikus, nė vaikų už tėvus, bet kiekvienas turi mirti už savo nuodėmę’‘.

Luther1912 6. Aber die Kinder der Totschläger tötete er nicht, wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, da der HERR geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen

Ostervald-Fr 6. Mais il ne fit point mourir leurs enfants, se conformant à ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a donné ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et on ne fera

nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde sterben.

RV'1862 6. Mas a los hijos de los que le mataron, no mató, como está escrito en el libro de la ley de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No matarán a los padres por los hijos, ni a los hijos por los padres; mas cada uno morirá por su pecado.

PL1881 6. Lecz synów onych morderców nie pobił, jako napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, gdzie rozkazał Pan, mówiąc: Nie pomrą ojcowie za synów, ani synowie pomrą za ojców, ale każdy za grzech swój umrze.

RuSV1876 6 Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: „не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью".

point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.

SVV1770 6 Doch de kinderen der doodslagers doodde hij niet; gelijk geschreven is in het wetboek van Mozes, waar de HEERE geboden heeft, zeggende: De vaders zullen voor de kinderen niet gedood worden, en de kinderen zullen voor de vaders niet gedood worden; maar een ieder zal om zijn zonde gedood worden.

Karoli1908Hu 6. De a gyilkosok fiait nem ölte meg, a mint meg van írva a Mózes törvénykönyvében, a melyben az Úr megparancsolta és megmondotta: Meg ne ölettessenek az atyák a fiakért, se a fiak meg ne ölettessenek az atyákért; kiki az ő bűnéért haljon meg. [5†]

БКуліш 6. Дїтей же душогубцїв не повбивав, після того як написано в книзї закону Мойсейового, де заповів Господь, кажучи: Не мають бути карані смертю батьки за дїтей, і дїти не мають бути карані смертю за батьків, а кожен за свої переступи прийме смерть.

FI33/38 7. Hän voitti edomilaiset Suolalaaksossa, kymmenentuhatta miestä, ja valloitti Seelan asevoimalla ja antoi sille nimen Jokteel, joka sillä tänäkin päivänä on.

Biblia1776 7. Hän löi myös kymmenentuhatta Edomilaista Suolalaaksossa, ja voitti Selan (kaupungin) sodalla, ja kutsui sen nimen Jokteel tähän päivään asti.

CPR1642 7. HÄn löi myös kymmenen tuhatta Edomeriä suolalaxos ja woitti Selan Caupungin sodalla ja cudzui hänen Jaktheel tähän päiwän asti.

MLV19 7 He killed ten thousand of Edom in the Valley of Salt and took Sela by war and called the name of it Joktheel, to this day.

KJV 7. He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

Dk1871 7. Han slog ti Tusinde af Edom i Saltdalen og indtog Sela i samme Krig og kaldte dens Navn Jokthel indtil denne Dag.

KXII 7. Han slog desslikes de Edomeer i saltdalenom, tiotusend, och vann den staden Sela med strid; och kallade honom Joktheel, allt intill denna dag.

PR1739 7. Temma löi ka Edomi-rahwast kümme tuhhat mahha sola-orko, ja wöttis Sela liñna söaga ärra, ja panni temmale nimme Jokteel tännapäini.

LT 7. Jis nugalėjo Druskos slėnyje edomitus, nukaudamas jų dešimt tūkstančių, ir užkariavo Selą. Jis ją pavadino Jokteeliu, ir taip ji vadinama iki šios dienos.

Luther1912 7. Er schlug auch die Edomiter im Salztal zehntausend und gewann die Stadt Sela mit Streit und hieß sie Joktheel bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 7. Il frappa dix mille hommes d'Édom dans la vallée du Sel, et prit d'assaut Séla, et lui donna le nom de Jokthéel, qu'elle a gardé jusqu'à ce jour.

RV'1862 7. Este también hirió diez mil Idumeos en el

SVV1770 7 Hij sloeg de Edomieten in het Zoutdal tien

valle de las salinas, y tomó la roca por guerra, y llamóla Jectel hasta hoy.

duizend, en nam Sela in met krijg, en noemde haar naam Jokteel, tot op dezen dag.

PL1881 7. Ten też poraził Edomczyków dziesięć tysięcy w dolinie solnej, i wziął mocą Selę, a nazwał imię jej Jokteel, aż do tego czasu.

Karoli1908Hu 7. Ugyanő megvert az [6†] Edomiták közül tízezeret a sós völgyben; és bevette Sélát ostrommal, és ezt nevezé Jokteélnek mind e mai napig.

RuSV1876 7 Он поразил десять тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое остается и до сего дня.

БКуліш 7. Се він був, що побив десять тисяч Ідуміїв на Солоній долинї й завоював Селу, й назвав її Йоктеїл аж по сей день.

FI33/38 8. Silloin Amasja lähetti sanansaattajat Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, Jeehun pojanpojan luo ja käski sanoa hänelle: Tule, otelkaamme keskenämme.

Biblia1776 8. Silloin lähetti Amatsia sanansaattajat Joaksen Joahaksen pojan Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: tule ja katselkaamme toinen toistamme!

CPR1642 8. Silloin lähetti Amasia sanansaattajat Joaxen Joahaxen pojan Jehun pojan Israelin Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: tule ja cadzelcam toinen toistam.

MLV19 8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the

KJV 8. Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one

face.

Dk1871 8. Da sendte Amazia Bud til Joas, en Søn af Joahas, Jehus Søn, Kongen i Israel, og lod sige: Kom og lader os se hinandens Ansigt!

PR1739 8. Siis läkkitas Amatsja Käskusid Joasi jure, kes Joahasi poeg, kes Israeli kunninga Jeu poeg olli, ja ütles: Tulle, katsugem teine teise silmi.

Luther1912 8. Da sandte Amazja Boten zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König über Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, wir wollen uns miteinander messen!

RV'1862 8. Entónces Amasías envió embajadores a Joas, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos de rostro.

PL1881 8. Tedy posłał Amazyjasz posły do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, wejrzymy sobie w oczy.

RuSV1876 8 Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Иируева, сказать: выйди, повидаемся лично.

another in the face.

KXII 8. Då sände Amazia båd till Joas, Joahas son, Jehu sons, Israels Konung, och lät säga honom: Kom hit, och låt oss se hvarannan.

LT 8. Tuomet Amacijas siuntė pasiuntinius pas Jehuvo sūnaus Jehoachazo sūnų Jehoasą, Izraelio karalių, ir sakė jam: ‘‘Išeik, kad susitiktume veidas į veidą’‘.

Ostervald-Fr 8. Alors Amatsia envoya des messagers vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: Viens, que nous nous voyions en face!

SVV1770 8 Toen zond Amazia boden tot Joas, den zoon van Joahaz, den zoon van Jehu, den koning van Israel, zeggende: Kom, laat ons elkanders aangezicht zien.

Karoli1908Hu 8. Akkor követeket küldött Amásia Joáshoz, a Joákház fiához, a ki Jéhunak, az Izráel királyának volt a fia, ezt izenvén: Jere, nézzünk egymás szemébe!

БКуліш 8. Тодї послав Амазія посли до Йоаса Йоахазенка, Егуєнка, царя Ізраїлського, сказати йому: Ось вийди, поміряємось

один з одним.

FI33/38 9. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Biblia1776 9. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: orjantappura, Libanonissa, lähetti sedripuun tykö Libanonissa ja antoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi! Mutta metsän eläimet kedolla Libanonissa juoksivat orjantappuran päälle ja maahan tallasivat sen.

CPR1642 9. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amasian Judan Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: Orjantappurapensas cuin Libanonis on lähetti Cedripuun tygö Libanonijn ja andoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta medzän eläimet kedolla Libanonin medzäs juoxit orjantappuran päällen ja maahaan tallaisit hänen.

MLV19 9 And Jehoash the King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as a wife. And a wild beast that was in Lebanon passed by and trampled the thistle.

KJV 9. And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

Dk1871 9. Men Joas, Israels Konge, sendte til Amazia, Judas Konge, og lod sige: Tornebusken, som er paa Libanon, sendte til Gedertræet, som er paa Libanon, og lod sige: Giv min Søn din Datter til Hustru; men vilde Dyr paa Marken, som vare paa Libanon, gik over og nedtraadte Tornebusken.

KXII 9. Men Joas, Israels Konung, sände till Amazia, Juda Konung, och lät säga honom: Törnebusken, som i Libanon är, sände till cedreträt i Libanon, och sade: Gif dina dotter minom son till hustru; men vilddjuret på markene i Libanon lopp öfver törnebuskan, och förtrampade honom,

PR1739 9. Ja Israeli kunningas Joas läkkitas Juda kunninga Amatsja jure ja ütles: Orjawits, mis Libanonis, läkkitas seedripu jure, mis Libanonis, ja ütles: Anna omma tüttar mo poia naeseks; agga metsalissed, mis Libanonis, tullid ta peäle ja tallasid se orja witsa ärra.

LT 9. Izraelio karalius Jehoašas siuntė Judo karaliui Amacijui tokį atsakymą: ‘‘Libane auganti usnis siuntė pas Libano kedrą, sakydama: ‘Leisk savo dukterį už mano sūnaus’. Bet Libano laukinis žvėris prabėgdamas sutrypė usnį.

Luther1912 9. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

Ostervald-Fr 9. Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils. Mais les bêtes sauvages qui sont au Liban ont passé et ont foulé l'épine.

RV'1862 9. Y Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá esta respuesta: El cardillo, que está en el Líbano, envió al cedro que está en el Líbano, diciendo: Dá tu hija por mujer a mi hijo. Y pasaron las bestias fieras que están en el

SVV1770 9 Maar Joas, de koning van Israel, zond tot Amazia, den koning van Juda, zeggende: De distel, die op den Libanon is, zond tot den ceder, die op den Libanon is, zeggende: Geef uw dochter mijn zoon ter vrouw; maar het

Líbano, y hollaron al cardillo.

gedierte des velds, dat op den Libanon is, ging voorbij, en vertrad den distel.

PL1881 9. Posłał zasię Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libaóskiego, mówiąc: Daj córkę twoję synowi memu za żonę. Wtem przyszedł zwierz polny, który jest na Libanie, i podeptał on oset.

Karoli1908Hu 9. És elkülde Joás, Izráel királya Amásiához, Júda királyához, ezt válaszolván: A bogácskóró, mely a Libánonon van, [7†] elküldött a Libánon czédrusfájához, ezt izenvén: Add a te leányodat az én fiamnak feleségül; de a mező vadja, a mely a Libánonon van, átszaladt a bogácskórón, és eltapodta azt.

RuSV1876 9 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: „отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн.

БКуліш 9. Та Йоас, царь Ізраїлський, послав до Амазиї, царя Юдейського, так відказати: Терен на Ливанї послав до кедра на Ливанї сказати: Оддай дочку твою за сина мого. Та пробігли дикі зьвірі, що на Ливанї, через тернину та й потоптали тернину.

FI33/38 10. Sinä olet voittanut Edomin, ja siitä olet käynyt ylpeäksi. Tyydy siihen kunniaan ja pysy kotonasi. Minkätähden tuotat onnettomuuden? Sinä kukistut itse ynnä Juuda sinun kanssasi.

Biblia1776 10. Sinä olet kokonansa lyönyt Edomilaiset, siitä paisuu sinun sydämes: pidä se ylistys ja ole kotonas! miksis etsit vahinkoa kaatuakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 10. Sinä olet lyönyt Edomerit sijtä paisu sinun sydämes pidä se ylistys ja ole cotonas mixis

edzit wahingota caatuaxes ja Juda sinun cansas?

MLV19 10 You have indeed struck Edom and your heart has lifted you up. Glory by it and abide at home, for why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?

KJV 10. Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

Dk1871 10. Du har jo slaget Edom, og dit Hjerte gør dig hovmodig; behold din Ære, og bliv i dit Hus; hvi søger du Ulykke, at du skal falde, du og Juda med dig?

KXII 10. Du hafver slagit de Edomeer, deraf förhäfver sig ditt hjerta; behåll den prisen, och blif hemma; hvi söker du efter olycko, att du må falla, och Juda med dig?

PR1739 10. Sa olled Edomi-rahwast wahwaste mahhalönud, sepärrast teeb so südda sind surelisseks; pea se au ennesele, ja jä omma kotta, ja mikspärrast tahhad sa tappelda ennese önnetusseks, et sa langed, sinna ja Juda-rahwas sinnoga.

LT 10. Tu nugalėjai edomitus, todėl pasididžiavo tavo širdis. Džiaukis tuo ir pasilik namie. Kodėl nori prisišaukti nelaimę ir žūti kartu su Judu?‘‘

Luther1912 10. Du hast die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm und bleibe daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fällst und Juda mit dir?

Ostervald-Fr 10. Tu as rudement frappé les Iduméens, et ton coeur s'est élevé. Jouis de ta gloire, et reste dans ta maison. Et pourquoi attirerais-tu un mal par lequel tu tomberais, toi et Juda avec toi?

RV'1862 10. Hiriendo has herido a Edom, y tu corazón

SVV1770 10 Gij hebt de Edomieten dapper geslagen,

te ha elevado: gloríate pues, mas estáte en tu casa: ¿o por qué te entremeterás en mal para que caigas tú, y Judá contigo?

daarom heeft uw hart u verheven; heb de eer, en blijf in uw huis; want waarom zoudt gij u in het kwade mengen, dat gij vallen zoudt, gij en Juda met u?

PL1881 10. Żeś ty bardzo poraził Edomczyki, dlatego się podniosło serce twoje. Chlubże się, a siedź w domu twoim; i przeczże się masz wdawać w to złe, abyś upadł ty, i Juda z tobą?

Karoli1908Hu 10. Megverted az Edomitákat, [8†] azért fuvalkodtál fel szívedben. Elégedjél meg a dicsőséggel és maradj otthon; miért akarsz a szerencsétlenséggel harczra kelni, hogy elessél magad is és Júda is veled együtt?

RuSV1876 10 Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду?Падешь ты и Иуда с тобою.

БКуліш 10. Що тобі пощастилось побити Ідуміїв, то й згордїло серце твоє. Слависи славою та й седи дома. На що тобі викликати сварку на своє лихо? І самий впадеш й Юду повалиш.

FI33/38 11. Mutta Amasja ei totellut. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he, hän ja Amasja, Juudan kuningas, ottelivat keskenään Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

Biblia1776 11. Mutta Amatsia ei totellut häntä. Niin meni Joas Israelin kuningas ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas Betsemeksessä, joka Juudassa on.

CPR1642 11. Mutta Amasia ei totellut händä. Nijn meni Joas Israelin Cuningas ylös ja he näit toinen toisens hän ja Amasia Judan Cuningas BethSemexes joca Judaas on.

MLV19 11 But Amaziah would not hear. So Jehoash King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

KJV 11. But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Dk1871 11. Men en Amazia vilde ikke høre; saa drog Joas, Israels Konge, op, og de saa hinandens Ansigt, han og Amazia, Judas Konge, i Beth-Semes, som hører til Juda.

KXII 11. Men Amazia hörde honom intet. Så drog Joas, Israels Konung, upp; och de besågo hvarannan, han och Amazia, Juda Konung, i BethSemes, som i Juda ligger.

PR1739 11. Agga Amatsja ei wötnud kuulda, ja Israeli kunningas Joas tulli ülles, ja nemmad katsusid teine teise silmi, temma ja Juda kunningas Amatsja Petsemesis, mis Juda pärralt.

LT 11. Amacijas nepaklausė, todėl Izraelio karalius Jehoasas atėjo. Jis ir Judo karalius Amacijas susitiko veidas į veidą Bet Šemeše, kuris priklauso Judui.

Luther1912 11. Aber Amazja gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

Ostervald-Fr 11. Mais Amatsia ne l'écouta point. Et Joas, roi d'Israël, monta et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Bethsémèsh de Juda.

RV'1862 11. Y Amasías no consintió, y subió Joas rey de Israel, y viéronse de rostro él y Amasías rey de Judá en Bet-sames, que es en Judá.

SVV1770 11 Doch Amazia hoorde niet; daarom toog Joas, de koning van Israel, op, zodat hij en Amazia, de koning van Juda, elkanders aangezicht zagen te Beth-semes, dat in Juda is.

PL1881 11. Ale nie usłuchał Amazyjasz. Przetoż

Karoli1908Hu 11. De Amásia nem hallgatott reá, és

wyciągnął Joaz, król Izraelski, a wejrzeli sobie w oczy, on i Amazyjasz, król Judzki, w Betsemes, które jest w Judztwie.

felvonult Joás, Izráel királya, és szembeszállottak egymással, ő és Amásia, Júda királya Bethsemesnél, amely [9†] Júdában van.

RuSV1876 11 Но не послушался Амасия. И выступил Иоас, царь Израильский, иувиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее.

БКуліш 11. Та не послухав Амазія. І вирушив Йоас, царь Ізраїлський, і змірялись вони один з одним, він та Амазія, царь Юдейський, у Бетсамисї, що в Юдеї.

FI33/38 12. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

CPR1642 12. Mutta Juda lyötin Israelildä nijn että jocainen pakeni heidän majoins.

Biblia1776 12. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, niin että jokainen pakeni majoillensa.

MLV19 12 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.

KJV 12. And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

Dk1871 12. Men Juda blev slagen for Israels Ansigt, og de flyede hver til sit Telt.

PR1739 12. Ja Juda lödi mahha Israeli ette, ja nemmad pöggenesid ärra iggamees omma telgisse.

KXII 12. Men Juda vardt slagen för Israel, så att hvar och en flydde i sina hyddo.

LT 12. Izraelis nugalėjo Judą, ir jo vyrai pabėgo į savo palapines.

Luther1912 12. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte.

RV'1862 12. Mas Judá cayó delante de Israel, y

Ostervald-Fr 12. Et ceux de Juda, ayant été défaits par Israël, s'enfuirent chacun dans sa tente.

SVV1770 12 En Juda werd geslagen voor het

huyeron cada uno a sus estancias.

aangezicht van Israel, en zij vloden, een iegelijk in zijn tenten.

PL1881 12. I porażony jest Juda od ludu Izraelskiego, a uciekł każdy do przybytku swego.

Karoli1908Hu 12. De megveretett [10†] Júda Izráeltől, és kiki elfutott az ő sátorába.

RuSV1876 12 И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим.

БКуліш 12. І побили Юдеїв Ізрайлитяне, так що вони повтїкали додому.

FI33/38 13. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Ahasjan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi. Kun hän tuli Jerusalemiin, revitti hän Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

Biblia1776 13. Ja Joas Israelin kuningas otti Amatsian Juudan kuninkaan Joaksen pojan, Ahasian pojan, Betsemeksessä kiinni, ja tuli Jerusalemiin, ja kukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portista Kulmaporttiin asti, neljänsadan kyynärän pituudelta,

CPR1642 13. Ja Joas Israelin Cuningas otti Amasian Judan Cuningan Joaxen Ahasian pojan pojan BethSemexes kijnni ja tuli Jerusalemijn ja cukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portist culmaporttin asti neljän sadan kynärän pituudelda.

MLV19 13 And Jehoash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the

KJV 13. And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto

corner gate, four hundred cubits.

Dk1871 13. Og Joas, Isr aels Konge, fangede Amazia, Judas Konge, en Søn af Joas, Ahasias Søn, i Beth- Semes; og han kom til Jerusalem og nedrev af Jerusalems Mur fra Efraims Port indtil Hjørneporten et Stykke paa fire Hundrede Alen.

PR1739 13. Ja Israeli kunningas Joas wöttis Petsemesis kinni Juda kunningast Amatsja, kes Ahasja poia Joasi poeg olli, ja tulli Jerusalemma ja kiskus nellisadda künart Jerusalemma mürist mahha Ewraimi wärrawast nurga wärrawast sadik.

Luther1912 13. Und Joas, der König Israels, griff Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, des Sohnes Ahasjas, zu Beth-Semes und kam gen Jerusalem und riß ein die Mauer Jerusalems von dem Tor Ephraim bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang,

RV'1862 13. Y también Joas rey de Israel tomó a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Ocozías, en Bet-sames; y vino a Jerusalem, y rompió el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta de la esquina,

the corner gate, four hundred cubits.

KXII 13. Och Joas, Israels Konung, grep Amazia, Juda Konung, Joas son, Ahasia sons, i BethSemes; och kom till Jerusalem, och ref omkull, murarna i, Jerusalem, ifrån Ephraims port, allt intill hörnporten, fyrahundrad alnar långt.

LT 13. Judo karalių Amaciją, Ahazijo sūnaus Jehoašo sūnų, Izraelio karalius Jehoašas paėmė į nelaisvę Bet Šemeše; tada atėjo į Jeruzalę ir nugriovė Jeruzalės sieną nuo Efraimo vartų iki Kampo vartų, keturis šimtus uolekčių.

Ostervald-Fr 13. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Bethsémèsh. Ensuite il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du Coin.

SVV1770 13 En Joas, de koning van Israel, greep Amazia, den koning van Juda, den zoon van Joas, den zoon van Ahazia, te Beth-semes, en kwam te Jeruzalem; en hij brak aan den muur van Jeruzalem, van de poort van

cuatrocientos codos.

PL1881 13. Lecz Amazyjasza, króla Judzkiego, syna Joaza, syna Ochozyjaszowego, pojmał Joaz, król Izraelski, w Betsemes, a przyciągnąwszy do Jeruzalemu, zburzył mur Jeruzalemski od bramy Efraim aż do bramy narożnej, na cztery sta łokci.

RuSV1876 13 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в Иерусалим и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных на четыресталоктей.

FI33/38 14. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kaikki kalut, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli, ynnä panttivankeja, ja palasi Samariaan.

CPR1642 14. Ja otti caiken cullan ja hopian ja astiat jotca löyttin HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja wielä hänen lapsens pantixi ja palais Samariaan.

Efraim tot aan de Hoekpoort, vierhonderd ellen.

Karoli1908Hu 13. És Amásiát, Júda királyát, Joásnak, az Akházia fiának fiát is elfogta Joás, Izráel királya Bethsemesnél; és Jeruzsálem ellen ment, és lerontotta Jeruzsálem kerítését, az Efraim kapujától egész a szegletkapuig, négyszáz singre.

БКуліш 13. І Амазію, царя Юдейського, сина Йоасового Охозієнкового, зайняв у полонь Йоас, царь Ізраїлський, в Бетсамисї та й пійшов в Ерусалим, і зробив у Ерусалимському мурі проломину від Ефреїмових ворот та й до ворот наріжних, на чотириста локот.

Biblia1776 14. Ja otti kaiken kullan ja hopian ja kaikki astiat, jotka löyttiin Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja vielä hänen lapsensa pantiksi, ja palasi Samariaan.

MLV19 14 And he took all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house, the hostages also and returned to Samaria.

KJV 14. And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

Dk1871 14. Og han tog alt Guldet og Sølvet og alle Karrene, som fandtes i Herrens Hus og i Kongens Hus's Skatkamre, tilmed Børn som Gidsler, og vendte tilbage til Samaria.

KXII 14. Och tog allt det guld och silfver, och tyg, som funnet vardt i Herrans hus, och i Konungshusens fatebur, dertill barnen, till pant; och drog åter till Samarien.

PR1739 14. Ja wöttis ärra keik kulda ja höbbedat ja keik riistad, mis leiti Jehowa koiast ja kunninga koia warrandustest, ja wöttis mehhi pandiks ja läks taggasi Samaria.

LT 14. Jis pasiėmė visą auksą, sidabrą, visus indus, rastus Viešpaties namuose ir karaliaus namų ižde, bei įkaitus ir sugrįžo į Samariją.

Luther1912 14. und nahm alles Gold und Silber und Gerät, das gefunden ward im Hause des HERRN und im Schatz des Königshauses, dazu die Geiseln, und zog wieder gen Samaria.

Ostervald-Fr 14. Et, ayant pris tout l'or et l'argent et tous les objets précieux qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale, et des otages, il s'en retourna à Samarie.

RV'1862 14. Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos que fueron hallados en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa del rey, y los hijos en rehenes, y volvióse a Samaria.

SVV1770 14 En hij nam al het goud, en het zilver, en al de vaten, die gevonden werden in het huis des HEEREN, en in de schatten van des konings huis, mitsgaders gijzelaars; en hij keerde weder naar Samaria.

PL1881 14. I zabrał wszystko złoto i srebro i wszystkie naczynia, które się znalazły w domu Paóskim, i w skarbach domu królewskiego, i ludzie zastawne, i wrócił się do Samaryi.

Karoli1908Hu 14. És elvitt minden aranyat, [11†] minden ezüstöt és minden edényt, a mely találtatott az Úr házában és a király házának kincsei között, és kezeseket is vévén, visszatért Samariába.

RuSV1876 14 И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в домеГосподнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию.

БКуліш 14. І забрав усе золото й срібло й увесь посуд, що був в Господньому храму й у скарбівнях в царській палаті, й людей у застав, та й вернувсь у Самарию.

FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Amasjaa, Juudan kuningasta, vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 15. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, ja kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa soti: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 15. Mitä enämbi Joaxest sanomist on mitä hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns ja cuinga hän Amasian Judan Cuningan cansa sodei cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did and his might and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of

KJV 15. Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of

Israel?

the kings of Israel?

Dk1871 15. Men det øvrige af Joas's Handeler, hvad har gjorde og hans Vælde, og hvorlede han stred imod Amazia, Judas Konge, ere de Ting ikke skrevne i Isaels Kongers Krønikers Bog?

KXII 15. Hvad nu mer af Joas sägande är, det han gjort hafver, och hans magt, och huru han med Amazia, Juda Konung, stridde, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

PR1739 15. Ja mis weel tulleks Joasist öölda, mis ta teinud, ja temma wäggi, ja kuida ta söddinud Juda kunninga Amatsja wasto, eks need asjad olle kirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 15. Visi kiti Jehoašo darbai, jo galia ir jo kova su Judo karaliumi Amaciju yra aprašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 15. Was aber mehr von Joas zu sagen ist, was er getan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazja, dem König Juda's gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

Ostervald-Fr 15. Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Joas, que hizo, y sus valentías, y como trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

SVV1770 15 Het overige nu der geschiedenissen van Joas, wat hij gedaan heeft, en zijn macht, en hoe hij gestreden heeft tegen Amazia, den koning van Juda, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

PL1881 15. A inne sprawy Joazowe, które czynił, i moc jego, i jako walczył z Amazyjaszem, królem

Karoli1908Hu 15. Joás [12†] egyéb dolgai pedig, a melyeket cselekedett, és az ő erőssége, és

Judzkim, azaż tego nie zapisano w kronikach o królach Izraelskich?

RuSV1876 15 Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и какон воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 16. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen. Ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 16. Ja Joas nuckui Isäins cansa ja haudattin Samarias Israelin Cuningasten secaan Ja hänen poicans Jerobeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel. And Jeroboam his son reigned instead of him.

Dk1871 16. Og Joas laa med sine Fædre og blev begraven i Samaria hos Israels Konger, og hans Søn Jeroboam blev Konge i hans Sted.

miképen hadakozott Amásia, a Júda királya ellen, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 15. Проче про Йоаса, що він чинив, і про хоробрі його дії, та й як він воювавсь із Амазією, царем Юдейським, те прописано в книзї лїтописній царів Ізраїлських.

Biblia1776 16. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariassa, Israelin kuningasten sekaan; ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 16. And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

KXII 16. Och Joas afsomnade med sina fader, och vardt begrafven i Samarien ibland Israels Konungar; och hans son Jerobeam vardt

Konung i hans stad.

PR1739 16. Ja Joas läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti Samaria mahha Israeli kunningatte jure, ja ta poeg Jarobeam sai kunningaks ta assemele.

LT 16. Jehoašas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Samarijoje prie Izraelio karalių, o jo sūnus Jeroboamas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 16. Und Joas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels. Und sein Sohn Jerobeam ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 16. Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

RV'1862 16. Y durmió Joas con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel, y reinó en su lugar Jeroboam su hijo.

SVV1770 16 En Joas ontsliep met zijn vaderen, en werd te Samaria begraven bij de koningen van Israel; en zijn zoon Jerobeam werd koning in zijn plaats.

PL1881 16. I zasnął Joaz z ojcami swymi, a pogrzebiony jest w Samaryi z królmi Izraelskimi, a królował Jeroboam, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 16. És elaluvék Joás az ő atyáival, és eltemetteték Samariában az Izráel királyaival együtt; és az ő fia, Jeroboám uralkodék ő helyette.

RuSV1876 16 И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него.

БКуліш 16. І спочив Йоас із отцями своїми, й поховано його в Самариї з царями Ізраїлськими. А син його Еробоам став намість його царем.

FI33/38 17. Mutta Juudan kuningas Amasja, Jooaan poika, eli Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan

Biblia1776 17. Mutta Amatsia, Joaksen Juudan kuninkaan poika, eli Joaksen Joahaksen

pojan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

Israelin kuninkaan pojan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 17. MUtta Amasia Joaxen Judan Cuningan poica eli Joaxen Joahaxen Israelin Cuningan pojan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

MLV19 17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz King of Israel.

KJV 17. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

Dk1871 17. Og Amazia Joas's Søn, Judas Konge, levede efter Joas's, Joahas's Søns, Israel Konges, Død femten Aar.

KXII 17. Men Amazia. Joas son, Juda Konungs, lefde efter Joas död, Joahas sons, Israels Konungs, i femton år.

PR1739 17. Ja Juda kunningas, Joasi poeg Amatsja ellas wiisteistkümmend aastat pärrast sedda, kui Israeli kunningas Joahasi poeg Joas olli surnud.

LT 17. Jehoašo sūnus Amacijas, Judo karalius, mirus Jehoachazo sūnui Jehoašui, Izraelio karaliui, dar gyveno penkiolika metų.

Luther1912 17. Amazja aber, der Sohn des Joas, des Königs in Juda, lebte nach dem Tod des Joas, des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

Ostervald-Fr 17. Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

RV'1862 17. Y vivió Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, quince años.

SVV1770 17 Amazia nu, de zoon van Joas, koning van Juda, leefde na den dood van Joas, den zoon van Joahaz, den koning van Israel, vijftien

jaren.

PL1881 17. I żył Amazyjasz, syn Joazowy, król Judzki, po śmierci Joaza, syn Joachaza, króla Izraelskiego, piętnaście lat.

Karoli1908Hu 17. Amásia pedig, [13†] Joásnak, a Júda királyának fia, Joásnak, a Joákház fiának, az Izráel királyának halála után még tizenöt esztendeig élt.

RuSV1876 17 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

БКуліш 17. Амазія ж Йоасенко, царь Юдейський, жив по смертї Йоаса Йоахазенка, царя Ізраїлського, пятнайцять год.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjasta, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempi Amatsiasta sanomista on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 18. Mitä enämbi Amasiast sanomist on se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 18. And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 18. Men det øvrige af Amazias Handeler, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 18. Hvad nu mer af Amazia sägandes är, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico.

PR1739 18. Ja mis weel Amatsjast tulleks öölda, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte

LT 18. Visi kiti Amacijo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

asjade aia-ramatusse.

Luther1912 18. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 18. Le reste des actions d'Amatsia n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Amasías, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 18 Het overige nu der geschiedenissen van Amazia, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 18. A inne sprawy Amazyjaszowe, azaż nie są opisane w kronikach o królach Judzkich?

Karoli1908Hu 18. És Amásiának egyéb dolgai vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 18 Прочие дела Амасии записаны в летописи царейИудейских.

БКуліш 18. Прочі дії Амазіїні прописані в книзї лїтописній царів Юдейських.

FI33/38 19. Ja häntä vastaan tehtiin Jerusalemissa salaliitto. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja ne surmasivat hänet siellä.

Biblia1776 19. Ja he tekivät liiton häntä vastaan Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen, ja he lähettivät hänen peräänsä Lakikseen, ja tappoivat hänen siellä.

CPR1642 19. Ja he teit lijton händä wastan Jerusalemis mutta hän pakeni Lachixeen ja he lähetit hänen peräns Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

KJV 19. Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him

there.

Dk1871 19. Og de indgik et Forbund imod ham i Jerusalem, og han flyede til Lakis; men de sendte efter ham til Lakis og dræbte ham der.

KXII 19. Och de gjorde ett förbund emot honom i Jerusalem; men han flydde till Lachis. Och de sände efter honom till Lachis, och dråpo honom der.

PR1739 19. Ja nemmad piddasid sallaja kurja nou ta wasto Jerusalemmas, ja ta pöggenes ärra Lakisi, ja nemmad läkkitasid ta järrele Lakisi ja surmasid tedda senna ärra.

LT 19. Jeruzalėje prieš jį kilo sąmokslas, ir Amacijas pabėgo į Lachišą. Bet jie pasiuntė į Lachišą ir jį ten nužudė.

Luther1912 19. Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin, ihm nach, gen Lachis und töteten in daselbst.

Ostervald-Fr 19. Or on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis. Mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là.

RV'1862 19. E hicieron conspiración contra él en Jerusalem, y huyendo él a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

SVV1770 19 En zij maakten een verbintenis tegen hem te Jeruzalem, dat hij vluchtte naar Lachis; maar zij zonden hem na tot Lachis, en doodden hem aldaar.

PL1881 19. Potem sprzysięgli się przeciwko niemu niektórzy w Jeruzalemie; ale uciekł do Lachys. Przetoż posławszy za nim do Lachys, zabili go tam.

Karoli1908Hu 19. És pártot ütöttek ő ellene Jeruzsálemben, és ő Lákisba menekült; de utána küldtek Lákisba, és megölték ott.

RuSV1876 19 И составили против него заговор в Иерусалиме, и убежал он в Лахис. И

БКуліш 19. І счинили змову проти його в Ерусалимі, й він утїк у Лахис; та послали

послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

наздогін за ним в Лахис і вбили його там.

FI33/38 20. Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin Jerusalemiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 20. Ja he weit hänen sieldä hewoisilla pois ja hän haudattin Jerusalemis Dawidin Caupungis hänen Isäins ohen.

Biblia1776 20. Ja he veivät hänen sieltä hevosilla pois, ja hän haudattiin Jerusalemissa isäinsä oheen Davidin kaupungissa.

MLV19 20 And they brought him upon horses and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

KJV 20. And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

Dk1871 20. Og de førte ham paa Heste, og han blev begraven i Jerusalem hos sine Fædre i Davids Stad.

PR1739 20. Ja nemmad wisid tedda ärra hoostega, ja tedda maeti Jerusalemma mahha ta wannematte jure Taweti liñna.

KXII 20. Och de förde honom dädan på hästar; och han vardt begrafven i Jerusalem, när sina fäder uti Davids stad.

LT 20. Jo kūną pargabeno ant žirgų Jeruzalėn ir palaidojo prie jo tėvų Dovydo mieste.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seinen Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 20. Y trajéronle sobre caballos, y le sepultaron en Jerusalem en la ciudad de David con sus

Ostervald-Fr 20. Puis on le transporta sur des chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David.

SVV1770 20 En zij brachten hem op paarden; en hij werd te Jeruzalem begraven, bij zijn

padres.

PL1881 20. Skąd przynieśli go na koniach, i pogrzebiony jest w Jeruzalemie z ojcami swymi, w mieście Dawidowem.

RuSV1876 20 И привезли его на конях, и погребен он был в Иерусалиме с отцами своими в городе Давидовом.

FI33/38 21. Mutta koko Juudan kansa otti Asarjan, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

CPR1642 21. Ja coco Judan Canssa otit Azarian cuudentoistakymmenen ajastajan wanhana ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amasian siaan.

MLV19 21 And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

Dk1871 21. Og alt Judas Folk tog Asaria, men han var seksten Aar gammel, og de gjorde ham til Konge i hans Fader Amazias Sted.

PR1739 21. Ja keik Juda rahwas wötsid Asarja (ja ta olli

vaderen, in de stad Davids.

Karoli1908Hu 20. És visszahozták őt lovakon, és eltemetteték Jeruzsálemben, a Dávid városában az ő atyáival.

БКуліш 20. І привезли його кіньми, й поховано його в Ерусалимі з отцями його в Давидовому городї.

Biblia1776 21. Ja koko Juudan kansa ottivat Asarian kuudentoistakymmenen ajastajan vanhana, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

KJV 21. And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

KXII 21. Och hela Juda folk togo Asaria, uti lians sextonde äre, och gjorde honom till Konung i hans faders Amazia stad.

LT 21. Tada visi Judo žmonės ėmė Azariją,

kuusteistkümmend aastat wanna) ja töstsid tedda kunningaks ta issa Amatsja assemele.

Luther1912 21. Und das ganze Volk Juda's nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr und machten ihn zum König anstatt seines Vaters Amazja.

RV'1862 21. Entónces todo el pueblo de Judá tomó a Azarías, que era de diez y seis años, e hiciéronle rey en lugar de Amasías su padre.

PL1881 21. A tak wziąwszy wszystek lud Judzki Azaryjasza, któremu było szesnaście lat, postanowili go królem na miejscu ojca jego Amazyjasza.

RuSV1876 21 И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии.

FI33/38 22. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

CPR1642 22. Hän rakensi Elathin ja saatti sen jällens Judan ala sijttecuin Cuningas hänen Isäins cansa nuckunut oli.

kuriam buvo šešiolika metų, ir padarė savo karaliumi vietoje jo tėvo Amacijo.

Ostervald-Fr 21. Alors tout le peuple de Juda prit Asaria, qui était âgé de seize ans, et on l'établit roi à la place d'Amatsia, son père.

SVV1770 21 En het ganse volk van Juda nam Azaria (die nu zestien jaren oud was), en maakten hem koning in plaats van zijn vader Amazia.

Karoli1908Hu 21. És az egész Júda népe vevé Azáriát, a ki tizenhat esztendős volt, és őt tette királylyá, az ő atyja, Amásia helyett.

БКуліш 21. І взяв увесь нарід Юдейський Азарію, що йому було шіснайцять год віку, й зробили його царем намість отця його Амазії.

Biblia1776 22. Hän rakensi Elatin ja saatti sen jälleen Juudan alle, sitte kuin kuningas isäinsä kanssa nukkunut oli.

MLV19 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

KJV 22. He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Dk1871 22. Han byggede Elath og bragte den igen til Juda, efter at Kongen laa hos sine Fædre.

KXII 22. Han byggde Elath, och fick det igen under Juda, sedan Konungen med hans fäder afsomnad var.

PR1739 22. Temma ehhitas Elati ülles ja satis sedda jälle Juda kätte, pärrast kui kunningas ta issa sai maggama läinud omma wannemattega.

LT 22. Jis sutvirtino Elatą ir sugrąžino jį Judui po to, kai karalius užmigo prie savo tėvų.

Luther1912 22. Er baute Elath und brachte es wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war.

Ostervald-Fr 22. C'est lui qui rebâtit Élath, l'ayant reconquise pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

RV'1862 22. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá, después que el rey durmió con sus padres.

SVV1770 22 Die bouwde Elath, en bracht haar weder aan Juda, nadat de koning met zijn vaderen ontslapen was.

PL1881 22. Ten pobudował Elat, i przywrócił je do Judy, gdy zasnął król z ojcami swymi.

Karoli1908Hu 22. Ő építé meg Elátot, [14†] a melyet visszavett Júdának azután, hogy a király elaludt az ő atyáival.

RuSV1876 22 Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими.

БКуліш 22. Сей відбудував Елат і вернув його Юдеї, після того, як царь спочив із батьками своїми.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, viidentenätoista hallitusvuotena tuli

Biblia1776 23. Amatsian Joaksen pojan Juudan kuninkaan viidentenä vuonna

Jerobeam, Jooaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa neljäkymmentä yksi vuotta.

CPR1642 23. WIidendenätoistakymmendenä Amasian Judan Cuningan Joaxen pojan wuonna oli Jerobeam Joaxen poica Israelin Cuningas Samarias yhden ajastajan wijdettäkymmendä.

MLV19 23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah, Jeroboam the son of Joash King of Israel began to reign in Samaria, (and reigned) forty-one years.

Dk1871 23. I Amazias, Joas's Søns, Judas Konges, femtende Aar blev Jeroboam, en Søn af Israels Konge Joas, Konge i Samaria, et og fyrretyve Aar.

PR1739 23. Juda kunninga Joasi poia Amatsja wieteistkümnemal aastal sai Israeli kuñinga Joasi poeg Jarobeam kunningaks Samarias, ja olli ühhe aasta wietkümmend.

Luther1912 23. Im fünfzehnten Jahr Amazjas, des Sohnes Joas, des Königs in Juda, ward Jerobeam, der Sohn des Joas, König über Israel zu Samaria

toistakymmentä oli Jerobeam Joaksen poika Israelin kuningas Samariassa yhden ajastajan viidettäkymmentä,

KJV 23. In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

KXII 23. Uti femtonde årena Amazia, Joas sons, Juda Konungs, vardt Jerobeam, Joas son, Konung öfver Israel i Samarien, ett och fyratio år,

LT 23. Jeroboamas, Izraelio karaliaus Jehoašo sūnus, pradėjo karaliauti Samarijoje penkioliktaisiais Judo karaliaus Amacijo, Jehoašo sūnaus, metais. Jis valdė keturiasdešimt vienerius metus.

Ostervald-Fr 23. La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, devint roi sur Israël à Samarie, et il régna

einundvierzig Jahre;

quarante et un ans.

RV'1862 23. El año quince de Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, comenzó a reinar Jeroboam, hijo de Joas, sobre Israel en Samaria cuarenta y un años.

SVV1770 23 In het vijftiende jaar van Amazia, den zoon van Joas, den koning van Juda, werd te Samaria koning, Jerobeam, de zoon van Joas, koning van Israel, en regeerde een en veertig jaren.

PL1881 23. Roku piętnastego Amazyjasza, syna Joaza, króla Judzkiego, królował Jeroboam, syn Joaza, króla Izraelskiego, w Samaryi czterdzieści lat i rok.

Karoli1908Hu 23. Amásiának, Joásnak, a Júda királya fiának tizenötödik esztendejétől fogva uralkodott Jeroboám, Joásnak, az Izráel királyának fia Samariában, negyvenegy esztendeig.

RuSV1876 23 В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и царствовал сорок один год,

БКуліш 23. У пятнайцятому році Амазії Йоасенка, царя Юдейського, став Еробоам Йоасенко царем Ізраїлським у Самариї, та й царював сорок і один рік.

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 24. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei lakannut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes ja ei lacannut caikista Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 24 And he did what was evil in the sight of

KJV 24. And he did that which was evil in the

Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

Dk1871 24. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne; han veg ikke fra nogen af Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med.

PR1739 24. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, ei ta lahkund ärra ei ühhestki Nebati poia Jarobeami pattust, kes Israeli satis patto teggema.

Luther1912 24. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

PL1881 24. A czynił złe przed oczyma Paóskiemi, nie uchylając się od wszystkich grzechów Jeroboama, syn Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela.

sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

KXII 24. Och gjorde det ondt varför Herranom, och öfvergaf icke alla Jerobeams, Nebats sons, synder, den Israel kom till att synda.

LT 24. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir neatsitraukė nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę.

Ostervald-Fr 24. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

SVV1770 24 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; hij week niet van alle zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

Karoli1908Hu 24. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, mert Jeroboámnak, a Nébát fiának semmi bűnétől el nem távozott, a ki bűnbe ejtette az Izráelt.

RuSV1876 24 и делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

БКуліш 24. І чинив він те, що не вгодне в очах Господнїх: не відцуравсь усїх гріхів Еробоама Набатенка, що довів до гріха Ізраїля.

FI33/38 25. Hän palautti entiselleen Israelin alueen, siitä, mistä mennään Hamatiin, aina Aromaan mereen saakka, sen sanan mukaan, jonka Herra, Israelin Jumala, oli puhunut palvelijansa, profeetta Joonan, Amittain pojan, kautta, joka oli kotoisin Gat-Heeferistä.

Biblia1776 25. Hän otti Israelin maan rajat jälleen, Hematista hamaan kedon mereen asti, Herran Israelin Jumalan sanan jälkeen, jonka hän sanonut oli palveliansa, propheta Jonan, Amittain pojan kautta, joka oli GatHepheristä.

CPR1642 25. Hän otti Israelin maan rajat jällens Hemathist haman meren asti joca on sillä tasaisella kedolla HERran Israelin Jumalan sanan jälken jonga hän sanonut oli hänen palwelians Jonan Prophetan cautta Amithain pojan joca oli GathHepherist.

MLV19 25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Jehovah, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

KJV 25. He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

Dk1871 25. Han indtog igen Israels Landemærke fra

KXII 25. Men han tog igen Israels gränsor, ifrå

Hamath af indtil Havet ved den slette Mark efter Herren Israels Guds Ord, som han talte ved sin Tjener Jona, Amithajs Søn, den Profet, som var fra Gath-Hefer.

Hamath allt intill hafvet, som ligger i hedmarkene, efter Herrans Israels Guds ord, som han sagt hade genom, sin tjenare Propheten Jona, Amitthai son, som var af GathHepher.

PR1739 25. Temma satis jälle kätte Israeli raia, seält kust tullakse Amatist laggeda-ma merrest sadik, Jehowa Israeli Jummala sanna järrele, mis ta olli räkinud Amittai poia Jona omma sullase se prohweti läbbi, kes olli Kattewerist.

LT 25. Jis atstatė Izraelio ribas nuo Hamato iki lygumos jūros pagal Viešpaties, Izraelio Dievo, žodį, kurį Jis paskelbė per savo tarną pranašą Joną, Amitajo sūnų, iš Get Hefero.

Luther1912 25. Er aber brachte wieder herzu das Gebiet Israels von Hamath an bis an das Meer, das im blachen Felde liegt, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amitthais, den Propheten, der von Gath-Hepher war.

Ostervald-Fr 25. C'est lui qui rétablit les frontières d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que l'Éternel, Dieu d'Israël, avait prononcée par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher.

RV'1862 25. Este restituyó los términos de Israel desde la entrada de Emat, hasta la mar de la llanura, conforme a la palabra de Jehová Dios de Israel, la cual él había hablado por su siervo Jonás, hijo de Amati, profeta, que fué de Get de Ofer.

SVV1770 25 Hij bracht ook weder de landpale van Israel van den ingang van Hamath, tot aan de zee van het vlakke veld; naar het woord des HEEREN, des Gods van Israel, dat Hij gesproken had door den dienst van Zijn knecht Jona, den zoon van Amitthai, den profeet, die van Gath-hefer was.

PL1881 25. Ten zasię przywrócił granice Izraelskie od

Karoli1908Hu 25. Ő szerezte vissza az Izráel határát

wejścia do Emat aż do morza pustego, według słowa Pana, Boga Izraelskiego, które był wyrzekł przez sługę swego Jonasza, syna Amaty, proroka; który był z Gatefer.

Emáthtól fogva a pusztasági tengerig, az Úrnak, Izráel Istenének beszéde szerint, a melyet szólott volt az ő szolgája, Jónás próféta, az Amittai fia által, [15†] a ki Gáth-Kéferből való volt.

RuSV1876 25 Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба СвоегоИону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера,

БКуліш 25. Сей привернув гряниці Ізраїля від уходу в Емат аж до Степового моря, по слову Господньому, вирече́ному через слугу свого, пророка Йону Аматієнка з Гатхеферу;

FI33/38 26. Sillä Herra oli nähnyt Israelin ylen katkeran kurjuuden, kuinka kaikki tyynni menehtyivät eikä Israelilla ollut auttajaa.

Biblia1776 26. Sillä Herra näki Israelin suuren viheliäisyyden, niin ettei ollut suljettua, eikä hylättyä, eikä auttajaa Israelissa.

CPR1642 26. Sillä HERra näki Israelin suuren wiheljäisyden nijn että ne suljetut ja hyljätyt olit myös pois ja ei yhtän auttajat ollut Israelis.

MLV19 26 For Jehovah saw the affliction of Israel, that it was very bitter, for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

KJV 26. For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

Dk1871 26. Thi Herren saa Israels Elendighed, som var saare bitter, ja at baade den bundne var intet, og den løsladte var intet, og at der var ingen

KXII 26. Ty Herren såg till Israels svåra jämmer, så att ock de innelyckte och igenlefde förgingos; och ingen hjelpare var i Israel.

Hjælper for Israel.

PR1739 26. Sest Jehowa näggi Israeli willetsust, et se wägga kibbe olli, ja otsas olli, mis kallis ja mis alw, ja abbimeest ei olnud Israelil.

LT 26. Viešpats matė didelį Izraelio vargą, kad nebeliko nei vergų, nei laisvųjų ir kad nebuvo nė vieno, kas padėtų Izraeliui.

Luther1912 26. Denn der HERR sah an den elenden Jammer Israels, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren und kein Helfer war in Israel.

Ostervald-Fr 26. Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il ne restait plus rien ni de ce qui est serré ni de ce qui est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël.

RV'1862 26. Por cuanto Jehová miró la aflicción de Israel muy amarga, que ni había guardado ni desamparado, ni había quien diese ayuda a Israel.

SVV1770 26 Want de HEERE zag, dat de ellende van Israel zeer bitter was, en dat er geen opgeslotenen noch verlatenen waren, en dat Israel geen helper had.

PL1881 26. Albowiem widział Pan utrapienie Izraelskie, im dalej tem większe, tak, że i więzieó, i opuszczony zniszczeni byli, a nie był, ktoby ratował Izraela.

Karoli1908Hu 26. Mert megtekintette [16†] az Úr az Izráel igen nagy nyomorúságát, hogy a berekesztetett és az elhagyatott is semmi és nincs senki, a ki az Izráelt megszabadítaná.

RuSV1876 26 ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что неоставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля.

БКуліш 26. Вбачав бо Господь злиднї Ізрайлеві, вельми гіркі, так що не зісталось нї зачиненого нї покинутого, а не було нїкого, хто б допоміг Ізраїлеві.

FI33/38 27. Herra ei ollut vielä sanonut, että hän oli pyyhkivä Israelin nimen pois taivaan alta, ja

Biblia1776 27. Ja Herra ei ollut sanonut tahtovansa pyyhkiä Israelin nimeä taivaan alta pois;

niin hän vapautti heidät Jerobeamin, Jooaan pojan, kautta.

CPR1642 27. Ja HERra ei ollut sanonut tahtowans pyhkiä Israelin nime taiwan alda pois mutta autti heitä Jerobeamin Joaxen pojan cautta.

MLV19 27 And Jehovah did not say that he would blot out the name of Israel from under heaven, but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

Dk1871 27. Og Herren havde ikke sagt, at han vilde udslette Israels Navn under Himmelen; men han frelste dem ved Jeroboams, Joas's Søns, Haand.

PR1739 27. Ja Jehowa es olle mitte räkinud, et ta tahtis Israeli nimme ärrakustutada taewa alt, ja satis neile abbi Joasi poia Jarobeami läbbi.

Luther1912 27. Und der HERR hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israels austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn des Joas.

RV'1862 27. Y Jehová no había aun determinado de raer el nombre de Israel debajo del cielo, por tanto los salvó por mano de Jeroboam, hijo de

mutta autti heitä Jerobeamin Joaksen pojan kautta.

KJV 27. And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

KXII 27. Och Herren hade icke sagt, att han ville utskrapa Israels namn under himmelen; utan halp dem genom Jerobeam, Joas son.

LT 27. Viešpats nesakė, kad išnaikins Izraelio vardą nuo žemės paviršiaus, bet Jis išgelbėjo juos per Jehoašo sūnų Jeroboamą.

Ostervald-Fr 27. Or l'Éternel n'avait point parlé d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux; aussi les délivra-t-il par les mains de Jéroboam, fils de Joas.

SVV1770 27 En de HEERE had niet gesproken, dat Hij den naam van Israel van onder den hemel verdelgen zou; maar Hij verloste hen door

Joas.

PL1881 27. A nie rzekł był Pan, aby miał wygładzić imię Izraela, żeby nie zostało pod niebem: przetoż je wybawił przez rękę Jeroboama, syna Joazaowego.

RuSV1876 27 И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной,и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова.

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, kuinka hän kävi sotaa ja kuinka hän palautti Israelille Damaskosta ja Hamatista sen, mikä oli ollut Juudan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 28. Mitä enämbi Jerobeamist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns cuinga hän sotinut on ja cuinga hän otti Damascun jällens ja Hemathin Judalle Israelis cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he warred and how he recovered Damascus and

de hand van Jerobeam, den zoon van Joas.

Karoli1908Hu 27. És nem mondta azt az Úr, hogy az Izráel nevét eltörli az ég alól; annakokáért megszabadította [17†] őket Jeroboám, a Joás fia által.

БКуліш 27. І не схотїв Господь вигубити імя Ізрайлеве зпід небес, і поміг їм рукою Еробоама Йоасенка.

Biblia1776 28. Mitä enempi Jerobeamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, kuinka hän sotinut on, ja kuinka hän otti Damaskun jälleen ja Hematin Juudalle Israelissa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 28. Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus,

Hamath, (which had belonged) to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 28. Men det øvrige af Jeroboams Handeler og alt det, som han gjorde, og hans Vælde, hvorledes han stred, og at han bragte Damaskus og Hamath, som havde tilhørt Juda, tilbage til Israel, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?

KXII 28. Hvad nu mer af Jerobeam sägandes är, och allt det han gjort hafver, och hans magt, huru han stridt hafver, och huru han igenfick Damascon och Hamath till Juda i Israel, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 28. Ja mis weel tulleks Jarobeamist üttelda, ja keik mis ta teinud, ja temma wäggi, kuida ta söddinud, ja kuida temma Tamaskust ja Amati, mis Juda pärralt, Israeli kätte jälle saatnud; eks need asjad olle kirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 28. Visi kiti Jeroboamo darbai, jo galia, kovos, kaip jis sugrąžino Izraeliui Damaską ir Hamatą, yra aprašyta Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 28. Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damaskus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

Ostervald-Fr 28. Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il fit, la valeur avec laquelle il combattit, et comment il reconquit pour Israël Damas et Hamath de Juda, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

RV'1862 28. Y lo demás de los hechos de Jeroboam, y todas las cosas que hizo, y su valentía, y todas las guerras que hizo, y como restituyó a Judá

SVV1770 28 Het overige nu der geschiedenissen van Jerobeam, en al wat hij gedaan heeft, en zijn macht, hoe hij gekrijgd heeft, en hoe hij

en Israel a Damasco, y a Emat, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Damaskus en Hamath, tot Juda behorende, aan Israel wedergebracht heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

PL1881 28. A inne sprawy Jeroboamowe, i wszystko co czynił, i moc jego, którą walczył, i którą przywrócił Damaszek i Emat Judzkie Izraelowi, azaż tego nie zapisano w kronikach o królach Izraelskich?

Karoli1908Hu 28. Jeroboám egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei és az ő erőssége, hogy miképen hadakozott, és mi módon nyerte vissza Damaskust és a Júdához tartozó Hámátot az Izráelnek, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 28 Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 28. Инше про Еробоама й про все, що він чинив, і про хоробрі його дії, як він воював, та й як вернув Ізраїлеві Дамаск і Емат, що належались Юдї, те прописано в книзї лїтописній царів Ізраїлських.

FI33/38 29. Ja Jerobeam meni lepoon isiensä, Israelin kuningasten, tykö. Ja hänen poikansa Sakarja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 29. Ja Jerobeam nuckui hänen Isäins Israelin Cuningasten cansa ja hänen poicans Sacharia tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 29. Ja Jerobeam nukkui isäinsä, Israelin kuningasten kanssa; ja hänen poikansa Sakaria tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel and Zechariah his son

KJV 29. And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah

reigned instead of him.

his son reigned in his stead.

Dk1871 29. Og Jeroboam laa med sine Fædre, med Israels Konger, og hans Søn Sakaria blev Konge i hans Sted.

KXII 29. Och Jerobeam afsomnade med sina fäder, Israels Konungar; och hans son Zacharia vardt Konung i hans stad.

PR1739 29. Ja Jarobeam läks maggama omma wannemattega Israeli kunningattega, ja ta poeg Sekarja sai kunningaks ta assemele.

LT 29. Jeroboamas užmigo prie savo tėvų, Izraelio karalių, ir jo sūnus Zacharija karaliavo jo vietoje.

Luther1912 29. Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israels. Und sein Sohn Sacharja ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 29. Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

RV'1862 29. Y durmió Jeroboam con sus padres los reyes de Israel, y reinó en su lugar Zacarías su hijo.

SVV1770 29 En Jerobeam ontsliep met zijn vaderen, met de koningen van Israel; en zijn zoon Zacharia werd koning in zijn plaats.

PL1881 29. I zasnął Jeroboam z ojcami swymi, z królmi Izraelskimi, a królował Zacharyjasz, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 29. És elaluvék Jeroboám az ő atyáival, Izráel királyaival, és uralkodék az ő fia, Zakariás, ő helyette.

RuSV1876 29 И почил Иеровоам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него.

БКуліш 29. І спочив Еробоам із своїми отцями, з царями Ізраїлськими. І настав царем Захарія, син його, намість його.

15 luku

Asarja Juudan kuninkaana. Hän sairastuu pitalitautiin. Sakarja Israelin kuninkaana; Sallumin salaliitto. Sallum Israelin kuninkaana; Menahem surmaa hänet. Menahem Israelin kuninkaana; Puul hyökkää Israelin. Pekahja Israelin kuninkaana; Pekahin salaliitto. Pekah Israelin kuninkaana; Tiglat-Pileser hyökkää Israeliin. Hoosean salaliitto. Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jerobeamin, Israelin kuninkaan, kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Asarja, Amasjan poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Jerobeamin Israelin kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä tuli Asaria Amatsian Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenäcolmattakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan wuonna tuli Asaria Amasian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the twenty-seventh year of Jeroboam King of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

KJV 1. In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

Dk1871 1. I det syv og tyvende Jeroboams, Israels Konges, Aar blev Asaria, Amazias, Judas Konges, Søn, Konge.

KXII 1. Uti sjunde och tjugonde årena Jerobeams, Israels Konungs, vardt Asaria Konung, Amazia son, Juda Konungs;

PR1739 1. Israeli kunninga Jarobeami seitsmel aastal kolmatkümmend sai Juda kunninga Amatsja poeg Asarja kunningaks.

Luther1912 1. Im siebenundzwanzigsten Jahr Jerobeams, des Königs Israels, ward König Asarja, der Sohn Amazjas, des Königs Juda's;

RV'1862 1. EN el año veinte y siete de Jero- boam rey de Israel comenzo a reinar Azarías, hijo de Amasías, rey de Judá.

PL1881 1. Roku dwudziestego i siódmego Jeroboama, króla Izraelskiego, królował Azaryjasz, syn Amazyjasza, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 В двадцать седьмой год Иеровоама, царя Израильского, воцарился Азария, сын Амасии, царь Иудейский:

FI33/38 2. Hän oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja cuudentoistakymmenen ajastaicainen oli

LT 1. Dvidešimt septintaisiais Izraelio karaliaus Jeroboamo metais Jude pradėjo karaliauti karaliaus Amacijo sūnus Azarija.

Ostervald-Fr 1. La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, devint roi.

SVV1770 1 In het zeven en twintigste jaar van Jerobeam, den koning van Israel, werd koning Azaria, de zoon van Amazia, den koning van Juda.

Karoli1908Hu 1. Jeroboámnak, az Izráel királyának huszonhetedik esztendejében kezdett uralkodni [1†] Azária, Amásiának, a Júda királyának fia.

БКуліш 1. У двайцять сьомому році Еробоама, царя Ізраїлського, настав царем Азарія Амазієнко, царь Юдейський.

Biblia1776 2. Ja kuudentoistakymmenen ajastaikainen oli hän tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksi vuotta kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä kutsuttiin Jekolja Jerusalemista.

hän tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi caxi wuotta cudettakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jechalia Jerusalemist.

MLV19 2 He was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

KJV 2. Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

Dk1871 2. Han var seksten Aar gammel, der han blev Konge, og regerede to og halvtredsindstyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Jekolia fra Jerusalem.

KXII 2. Och var sexton åra gammal, då han Konung vardt, och regerade tu och femtio år i Jerusalem; hans moder het Jecholia af Jerusalem.

PR1739 2. Kuusteistkümmend aastat olli ta wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses Jerusalemmas kaks aastat kuetkümmend, ja ta emma nimmi olli Jekolja Jerusalemmast.

LT 2. Pradėdamas valdyti, jis buvo šešiolikos metų ir penkiasdešimt dvejus metus karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Jecholija, iš Jeruzalės.

Luther1912 2. und er war sechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jécolia, et elle était de Jérusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de diez y seis años, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelia de Jerusalem.

SVV1770 2 Hij was zestien jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde twee en vijftig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jecholia van Jeruzalem.

PL1881 2. Szesnaście mu lat było, gdy począł królować, a pięćdziesiąt i dwa lata królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Jechelija z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 2. Tizenhat [2†] esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és ötvenkét esztendeig uralkodott Jeruzsálemben, és az ő anyjának neve Jekólia, Jeruzsálemből való.

RuSV1876 2 шестнадцати лет был он, когда воцарился, и пятьдесят два годацарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима.

БКуліш 2. Шіснайцять год було віку йому, як став царем, а царював пятьдесять і два роки в Ерусалимі. Матїр його звалась Ехолія, з Ерусалиму.

FI33/38 3. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia tehnyt oli,

CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Amasia.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

Dk1871 3. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som hans Fader Amazia gjorde.

KXII 3. Och han gjorde det Herranom väl behagade, alldeles såsom hans fader Amazia;

PR1739 3. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda, kui ta issa Amatsja olli teinud.

LT 3. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Amacijas.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Amazja,

RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías había hecho.

PL1881 3. Ten czynił, co dobrego jest w oczach Paóskich, według wszystkiego, jako czynił Amazyjasz, ojciec jego.

RuSV1876 3 Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его.

FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

CPR1642 4. Paidzi sitä ettei he luopunet corkeuxist sillä Canssa uhraisit ja suidzutit wielä corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Dk1871 4. Dog kom Højene ikke bort; Folket ofrede endnu og gjorde Røgelse paa Højene.

PR1739 4. Agga need körged paigad ei saand mitte

Ostervald-Fr 3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tout comme Amatsia, son père.

SVV1770 3 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar al wat zijn vader Amazia gedaan had.

Karoli1908Hu 3. És kedves dolgot cselekedék az Úr szemei előtt mind a szerint, a mint az ő atyja, Amásia cselekedett;

БКуліш 3. І чинив він, що Господеві до вподоби, так як чинив отець його, Амазія.

Biblia1776 4. Paitsi sitä ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla.

KJV 4. Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

KXII 4. Undantagno, att de icke bortlade höjderna; ty folket offrade och rökte ännu på höjderna.

LT 4. Tik aukštumos nebuvo panaikintos,

ärra, rahwas ohwerdasid ja suitsetasid alles körge paikade peäl.

Luther1912 4. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba y quemaba perfumes en los altos.

PL1881 4. Wszakże wyżyny nie były zniesione: jeszcze lud ofiarował i kadził po wyżynach.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

FI33/38 5. Ja Herra löi kuningasta, niin että hän oli pitalitautinen kuolinpäiväänsä saakka. Hän asui eri talossa, mutta Jootam, kuninkaan poika, oli linnan päällikkönä ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 5. Ja HERra waiwais Cuningast nijn että hän oli spitalis cuolemans asti ja asui erinomaises huones. Mutta Jotham Cuningan poica hallidzi huonen ja duomidzi Canssa maalla.

žmonės vis dar aukojo ir smilkė aukštumose.

Ostervald-Fr 4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore, et faisait des encensements sur les hauts lieux.

SVV1770 4 Alleenlijk werden de hoogten niet weggenomen; het volk offerde en rookte nog op de hoogten.

Karoli1908Hu 4. Csakhogy a magaslatok nem rontattak le, a nép még ott áldozott és tömjénezett a magaslatokon.

БКуліш 4. Тілько вижин не позносив; люд усе ще жертвував і кадив по висотах.

Biblia1776 5. Ja Herra vaivasi kuningasta, niin että hän oli spitalissa kuolemapäiväänsä asti, ja asui erinäisessä huoneessa. Mutta Jotam kuninkaan poika hallitsi huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

MLV19 5 And Jehovah killed* the king, so that he was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

KJV 5. And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

Dk1871 5. Og Herren slog Kongen, at han blev spedalsk indtil sin Dødsdag og boede udi et særskilt Hus; men Jotham, Kongens Søn, var over Huset og dømte Folket i Landet.

KXII 5. Men Herren plågade Konungen, så att han var spitelsk allt intill döden, och bodde uti ett fritt hus; men Jotham, Konungens son, regerade huset, och dömde folket i landena.

PR1739 5. Ja Jehowa nuhtles kunningast, et ta piddalitöbbiseks sai omma surma päwani, ja ta ellas isse-koias, ja kunninga poeg Jotam olli ta koia ülle, ja moistis rahwale kohhut seäl maal.

LT 5. Viešpats ištiko karalių raupsais. Iki mirties jis gyveno atskiruose namuose, o jo sūnus Jotamas valdė jo namus ir teisė krašto žmones.

Luther1912 5. Der HERR aber plagte den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod, und wohnte in einem besonderen Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus und richtete das Volk im Lande.

Ostervald-Fr 5. Mais l'Éternel frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et demeura dans une maison écartée; et Jotham, fils du roi, avait l'intendance du palais et jugeait le peuple du pays.

RV'1862 5. Mas Jehová hirió al rey con lepra, y fué leproso hasta el día de su muerte, y habitó en casa libre, y Joatam, hijo del rey, tenía el cargo

SVV1770 5 En de HEERE plaagde den koning, dat hij melaats werd tot den dag zijns doods; en hij woonde in een afgezonderd huis; doch

del palacio, gobernando al pueblo de la tierra.

Jotham, de zoon des konings, was over het huis, richtende het volk des lands.

PL1881 5. I zaraził Pan króla, a był trędowaty aż do śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym; przetoż Joatam, syn królewski, rządził domem, sądząc lud ziemi.

Karoli1908Hu 5. És megverte az Úr a királyt, [3†] mert bélpoklos lett egész halála napjáig, és külön házban lakott, és Jótám, a király fia kormányozta a házat, és ő szolgáltatott törvényt a föld népének.

RuSV1876 5 И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своейи жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли.

БКуліш 5. І заразив Господь царя, й був він прокаженним до смертї своєї, й жив у окремішньому будинку, Йотам же царевич, старшував у палатї й управляв народом землї.

FI33/38 6. Mitä muuta on kerrottavaa Asarjasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 6. Mitä enempi Asariasta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 6. Mitä enämbi Asariast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 6 Now the rest of the acts of Azariah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 6. And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 6. Men det øvrige af Asarias Handeler og alt,

KXII 6. Hvad nu mer af Asaria sägandes är, och

hvad han. gjorde, er det skrevet i Judas Kongers Krønikers Bog?

PR1739 6. Ja mis weel tulleks Asarjast öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse.

Luther1912 6. Was aber mehr von Asarja zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 6. Lo demás de los hechos de Azarías, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

PL1881 6. A inne sprawy Azaryjaszowe, i wszystko co czynił, azaż tego nie zapisano w kronikach o królach Judzkich?

RuSV1876 6 Прочее об Азарии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 7. Ja Asarja meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 7. Ja Asaria nuckui Isäins cansa ja haudattin

allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

LT 6. Visi kiti Azarijos darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 6. Le reste des actions d'Asaria, tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

SVV1770 6 Het overige nu der geschiedenissen van Azaria, en al wat hij gedaan heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

Karoli1908Hu 6. Azáriának egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva a Júda [4†] királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 6. Проче про Азарію й про все, що він чинив, прописано в книзї лїтописній царів Юдиних.

Biblia1776 7. Ja Asaria nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Jotam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Jotham tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 7 And Azariah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the city of David. And Jotham his son reigned instead of him.

KJV 7. So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

Dk1871 7. Og Asaria laa med sine Fædre, og de begravede ham hos hans Fædre i Davids Stad, og Jotham, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 7. Och Asaria afsomnade med sina fäder, och man begrof honom när sina fäder uti Davids stad; och hans son Jotham vardt Konung i hans stad.

PR1739 7. Ja Asarja läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda ta wannematte jure Taweti liñna, ja ta poeg Jotam sai kunningaks temma assemele.

LT 7. Azarija užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste; jo sūnus Jotamas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 7. Und Asarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 7. Or Asaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.

RV'1862 7. Y durmió Azarías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joatam su hijo.

SVV1770 7 En Azaria ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem bij zijn vaderen, in de stad Davids; en zijn zoon Jotham werd koning in zijn plaats.

PL1881 7. I zasnął Azaryjasz z ojcami swymi, a pochowano go z ojcami jego w mieście Dawidowem; a królował Joatam, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 7. És elaluvék Azária az ő atyáival, és eltemeték őt az ő atyáival a Dávid városában, [5†] és az ő fia, [6†] Jótám, uralkodék ő helyette.

RuSV1876 7 И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городеДавидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него.

БКуліш 7. І спочив Азарія з своїми отцями, й поховали його побіч отців його в Давидовому городї. А син його Йотам став царем намість його.

FI33/38 8. Asarjan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena tuli Sakarja, Jerobeamin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusi kuukautta.

Biblia1776 8. Asarian Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Sakaria Jerobeamin poika Israelin kuningas kuusi kuukautta Samariassa,

CPR1642 8. CAhdexandena neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Sacharia Jerobeamin poica Israelin Cuningas cuusi Cuucautta Samarias.

MLV19 8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria six months.

KJV 8. In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

Dk1871 8. Og i det otte og tredivte Asarias, Judas Konges, Aar blev Sakaria, Jeroboams Søn,

KXII 8. Uti åttonde och tretionde årena Asaria, Juda Konungs, vardt Zacharia, Jerobeams

Konge over Israel i Samaria seks Maaneder.

PR1739 8. Juda kunninga Asarja kahheksamal aastal neljatkümmend sai Jarobeami poeg Sekarja kunningaks ülle Israeli Samarias, ja olli kuus kuud.

Luther1912 8. Im achtunddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monate;

RV'1862 8. En el año treinta y ocho de Azarías rey de Judá, reinó Zacarías, hijo de Jeroboam, sobre Israel en Samaria seis meses.

PL1881 8. Roku trzydziestego i ósmego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Zacharyjasz, syn Jeroboamowy, nad Izraelem w Samaryi sześć miesięcy.

RuSV1876 8 В тридцать восьмой год Азарии, царя Иудейского, воцарился Захария, сын Иеровоама, над Израилем в Самарии и царствовал шесть месяцев.

FI33/38 9. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran

son, Konung öfver Israel i Samarien, i sex månader;

LT 8. Trisdešimt aštuntaisiais Judo karaliaus Azarijos metais Jeroboamo sūnus Zacharija šešis mėnesius karaliavo Izraelyje, Samarijoje.

Ostervald-Fr 8. La trente-huitième année d'Asaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, devint roi sur Israël à Samarie, et il régna six mois.

SVV1770 8 In het acht en dertigste jaar van Azaria, den koning van Juda, regeerde Zacharia, de zoon van Jerobeam, over Israel te Samaria, zes maanden.

Karoli1908Hu 8. Azáriának, a Júda királyának harmincznyolczadik esztendejében kezdett uralkodni [7†] Zakariás, a Jeroboám fia Izráelen, Samariában hat hónapig.

БКуліш 8. У трийцять осьмому році Азарії, царя Юдейського, став Захарія Еробоаменко царем над Ізраїлем у Самариї й царював шість місяців.

Biblia1776 9. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin

silmissä, niinkuin hänen isänsäkin olivat tehneet; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

hänen isänsäkin tehneet olivat, ja ei luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 9. Ja teki paha HERran edes nijncuin hänen Isäns tehnet olit ja ei luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 9. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Dk1871 9. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, ligesom hans Fædre gjorde, han veg ikke fra Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med.

KXII 9. Och gjorde det ondt var för Herranom, såsom hans fäder gjort hade. Han vände icke igen ifrå Jerobeams synder, Nebats sons, den Israel kom till att synda.

PR1739 9. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, nenda kui ta wannemad teinud, ei ta lahkund ärra Nebati poia Jarobeami pattudest, kes Israeli satis patto teggema.

LT 9. Jis darė pikta Viešpaties akyse kaip jo tėvai ir neatsitraukė nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę.

Luther1912 9. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats,

Ostervald-Fr 9. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avaient fait ses pères. Il ne se détourna point des péchés de Jéroboam,

der Israel sündigen machte.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como habían hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

PL1881 9. I czynił złe przed oczyma Paóskimi, jako czynili ojcowie jego, nie odstępując od grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela.

RuSV1876 9 Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 10. Ja Sallum, Jaabeksen poika, teki salaliiton häntä vastaan ja löi hänet kuoliaaksi kansan nähden ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 10. Ja Sallum Jabethin poica teki lijton händä wastan ja löi hänen Canssan edes tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 10 And Shallum the son of Jabesh conspired

fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

SVV1770 9 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, gelijk als zijn vaderen gedaan hadden; hij week niet af van de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

Karoli1908Hu 9. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, miképen az ő atyái cselekedtek volt. Nem hagyta el Jeroboámnak, a Nébát fiának [8†] bűneit, a ki vétekbe ejtette az Izráelt.

БКуліш 9. І чинив те, що було Господеві не до вподоби, як і отці його чинили: не відступав від гріхів Еробоама Набатенка, що довів до гріха Ізраїля.

Biblia1776 10. Ja Sallum Jabeksen poika teki liiton häntä vastaan, ja löi hänen kansan edessä, ja tappoi hänen, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 10. And Shallum the son of Jabesh conspired

against him and killed* him before the people and killed him and reigned instead of him.

against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

Dk1871 10. Og Sallum, Jabes's Søn, gjorde et Forbund med ham og slog ham i Folkets Paasyn og dræbte ham og blev Konge i hans Sted.

KXII 10. Och Sallum, Jabes son, gjorde ett förbund emot honom, och slog honom för folkena, och drap honom; och vardt Konung i hans stad.

PR1739 10. Ja Jabesi poeg Sallum piddas sallaja kurja nou ta wasto, ja löi tedda rahwa ette mahha ja tappis tedda ärra, ja sai kunningaks temma assemele.

LT 10. Jabešo sūnus Šalumas surengė sąmokslą, užpuolė žmonių akivaizdoje Zachariją, nužudė jį ir karaliavo jo vietoje.

Luther1912 10. Und Sallum, der Sohn des Jabes, machte einen Bund wider ihn und schlug ihn vor dem Volk und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 10. Or Shallum, fils de Jabèsh, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il devint roi à sa place.

RV'1862 10. Contra este conjuró Sellum, hijo de Jabes, y le hirió en presencia del pueblo, y matóle, y reinó en su lugar.

SVV1770 10 En Sallum, de zoon van Jabes, maakte een verbintenis tegen hem, en sloeg hem voor het volk, en doodde hem; en hij werd koning in zijn plaats.

PL1881 10. I sprzysiągł się przeciw niemu Sellum, syn Jabesowy, i ranił go przed ludem, i zabił go, a królował miasto niego.

Karoli1908Hu 10. És összeesküdött ellene Sallum, a Jábes fia, és megölte őt a nép szeme láttára, és megölvén őt, ő uralkodott helyette.

RuSV1876 10 И составил против него заговор Селлум,

БКуліш 10. І счинив Саллум Ябисенко змову проти

сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него.

його й зранив його перед народом і вбив його, та й зробивсь царем намість його.

FI33/38 11. Mitä muuta on kerrottavaa Sakarjasta, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 11. Mitä enempi Sakariasta sanomista on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 11. Mitä enämbi Sachariast sanomist on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 11. And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Dk1871 11. Men det øvrige af Sakarias Handeler, se, de Ting ere skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog.

KXII 11. Hvad mer af Zacharia sägandes är, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

PR1739 11. Ja mis weel tulleks Sekarjast öölda, wata, need asjad on ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

LT 11. Visi kiti Zacharijos darbai surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 11. Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

Ostervald-Fr 11. Quant au reste des actions de Zacharie, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

RV'1862 11. Lo demás de los hechos de Zacarías, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de

SVV1770 11 Het overige nu der geschiedenissen van Zacharia, ziet, dat is geschreven in het boek

los reyes de Israel.

der kronieken der koningen van Israel.

PL1881 11. A inne sprawy Zacharyjaszowe, oto są napisane w kronikach o królach Izraelskich.

Karoli1908Hu 11. Zakariásnak egyéb dolgai pedig, ímé meg vannak írva az Izráel királyainak krónika-könyvében.

RuSV1876 11 Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 11. Инше про Захарію, прописано в лїтописї царів Ізраїлських.

FI33/38 12. Näin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeehulle sanoen: Sinun poikasi istukoot Israelin valtaistuimella neljänteen polveen: niin tapahtui.

Biblia1776 12. Tämä on Herran sana, jonka hän Jehulle puhunut oli, sanoen: sinun poikas pitää istuman Israelin istuimella neljänteen polveen asti; ja se tapahtui niin.

CPR1642 12. Ja tämä oli se cuin HERra Jehulle puhunut oli sanoden: sinun lapses pitä istuman Israelin istuimella neljänden polwen asti ja se tapahtui nijn.

MLV19 12 This was the word of Jehovah which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation will sit upon the throne of Israel. And so it happened.

KJV 12. This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

Dk1871 12. Dette er Herrens Ord, som han talte til Jehu sigende: Dine Sønner i det fjerde Led skulle sidde paa Israels Trone; og det skete saa.

KXII 12. Och det är det som Herren till Jehu talat hade, sägandes: Din barn skola sitta på Israels stol, allt intill fjerde led. Och det skedde så.

PR1739 12. Se on Jehowa sanna, mis ta Jeu wasto olli räkinud ja üttelnud : So poiad peawad neljandamast pölwest sadik Israeli aujärje peäl istuma; ja se sündis nenda.

LT 12. Toks buvo Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo Jehuvui: ‘‘Iki ketvirtosios kartos tavo sūnūs sėdės Izraelio soste’‘. Ir taip įvyko.

Luther1912 12. Und das ist's, was der HERR zu Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels. Und ist also geschehen.

Ostervald-Fr 12. C'est là la parole que l'Éternel avait adressée à Jéhu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Il en fut ainsi.

RV'1862 12. Y esta fué la palabra de Jehová que había hablado a Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generación se te asentarán sobre el trono de Israel. Y así fué.

SVV1770 12 Dit was het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had tot Jehu, zeggende: U zullen zonen van het vierde gelid op den troon van Israel zitten; en het is alzo geschied.

PL1881 12. Toć jest ono słowo Paóskie, które powiedział do Jehu, mówiąc: Synowie twoi do czwartego pokolenia będą siedzieli na stolicy Izraelskiej. I tak się stało.

Karoli1908Hu 12. Ez az Úr beszéde, a mit Jéhu felől szólott, [9†] mondván: A te fiaid negyedízig ülnek Izráel trónján. És így történt.

RuSV1876 12 Таково было слово Господа, которое он изрек Иию, сказав: сыновьятвои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылосьтак.

БКуліш 12. Таке було слово Господнє, що вирік був до Егуя, сказавши: Седїти муть потомки твої до четвертого роду на престолї Ізрайлевому. Так і сталось воно.

FI33/38 13. Sallum, Jaabeksen poika, tuli kuninkaaksi Ussian, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä

Biblia1776 13. Ussian Juudan kuinkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Sallum Jabeksen poika kuninkaaksi, ja hallitsi

hallitusvuotena, ja hän hallitsi Samariassa kuukauden päivät.

CPR1642 13. JA Sallum Jabexen poica tuli Cuningaxi yhdexändenäneljättäkymmendenä Usian Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Cuucauden Samarias:

MLV19 13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah and he reigned the space of a month in Samaria.

Dk1871 13. Sallum, Jabes's Søn, blev Konge i det ni og tredivte Usias, Judas Konges, Aar, og regerede en Maaneds Tid i Samaria.

PR1739 13. Juda kunninga Usia ühheksamal aastal neljatkümmend sai Jabesi poeg Sallum kunningaks, ja wallitses ühhe ku Samarias.

Luther1912 13. Sallum aber, der Sohn des Jabes, ward König im neununddreißigsten Jahr Usias, des Königs in Juda, und regierte einen Monat zu Samaria.

RV'1862 13. Sellum, hijo de Jabes, comenzó a reinar en kuukauden Samariassa.

KJV 13. Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

KXII 13. Sallum, Jabes son, vardt Konung uti nionde och tretionde årena Usia, Juda Konungs, och regerade en månad i Samarien.

LT 13. Jabešo sūnus Šalumas pradėjo karaliauti Izraelyje trisdešimt devintaisiais Judo karaliaus Uzijo metais ir karaliavo Samarijoje vieną mėnesį.

Ostervald-Fr 13. Shallum, fils de Jabèsh, devint roi la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda, et il régna un mois à Samarie.

SVV1770 13 Sallum, de zoon van Jabes, werd koning,

el año treinta y nueve de Ozías rey de Judá: y reinó el tiempo de un mes en Samaria.

in het negen en dertigste jaar van Uzzia, den koning van Juda; en hij regeerde een volle maand te Samaria.

PL1881 13. Tedy Sellum, syn Jabesowy, królował roku trzydziestego i dziewiątego roku Uzyjasza, króla Judzkiego, a królował przez jeden miesiąc w Samaryi.

Karoli1908Hu 13. Sallum, a Jábes fia lett a király Uzziának, Júda királyának harminczkilenczedik esztendejében, de csak egy hónapig uralkodott Samariában;

RuSV1876 13 Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азарии, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии.

БКуліш 13. Саллум Ябисенко почав царювати в трийцять девятому році Азарії, царя Юдейського, й царював один місяць у Самариї.

FI33/38 14. Mutta silloin Menahem, Gaadin poika, lähti liikkeelle Tirsasta, tuli Samariaan ja löi Sallumin, Jaabeksen pojan, kuoliaaksi Samariassa. Ja hän tuli kuninkaaksi tämän sijaan.

Biblia1776 14. Sillä Menahem Gadin poika meni ylös Tirsasta ja tuli Samariaan, ja löi Sallumin Jabeksen pojan Samariassa, tappoi hänen ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 14. Sillä Menahem Gadin poica meni ylös Thirsast ja tuli Samariaan ja löi Sallumin Jabexen pojan Samarias tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria and killed* Shallum the son of Jabesh in Samaria and

KJV 14. For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria,

killed him and reigned instead of him.

and slew him, and reigned in his stead.

Dk1871 14. Og Menahem, Gadis Søn, drog op fra Thirza og kom til Samaria og slog Sallum, Jabes's Søn, i Samaria og dræbte ham og blev Konge i hans Sted.

KXII 14. Ty Menahem, Gadi son, drog upp ifrå Thirza, och kom till Samarien, och slog Sallum, Jabes son, i Samarien, och drap honom; och vardt Konung i hans stad.

PR1739 14. Ja Kadi poeg Menaem tulli ülles Tirtsast ja läks Samaria, ja löi Jabesi poia Sallumi mahha Samaria, ja surmas tedda ärra, ja sai kunningaks ta assemele.

LT 14. Gadžio sūnus Menahemas, išėjęs iš Tircos, atėjo į Samariją; jis, užpuolęs Jabešo sūnų Šalumą, nužudė jį ir karaliavo jo vietoje.

Luther1912 14. Denn Menahem, der Sohn Gadis, zog herauf von Thirza und kam gen Samaria und schlug Sallum, den Sohn des Jabes, zu Samaria und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 14. Et Ménahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, entra à Samarie, frappa Shallum, fils de Jabèsh, à Samarie, et le tua; et il devint roi à sa place.

RV'1862 14. Y subió Manajem, hijo de Gadi, de Tersa, y vino a Samaria, e hirió a Sellum, hijo de Jabes, en Samaria, y matóle, y reinó en su lugar.

SVV1770 14 Want Menahem, de zoon van Gadi, toog op van Thirza, en kwam te Samaria, en sloeg Sallum, den zoon van Jabes, te Samaria, en doodde hem, en werd koning in zijn plaats.

PL1881 14. Bo przyciągnąwszy Manachem, syn Gady, z Tersy, a przyszedłszy do Samaryi, poraził Selluma, syna Jabesowego w Samaryi, a zabiwszy go, królował miasto niego.

Karoli1908Hu 14. Mert Menáhem, a [10†] Thirsabeli Gádi fia feljött, és Samariába ment, és megölte Sallumot, a Jábes fiát Samariában, és megölvén őt, ő uralkodott helyette.

RuSV1876 14 И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума,

БКуліш 14. І двинув Менаїм Гадієнко з Тирзи, й прийшов в Самарию, ранив Саллума

сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него.

Ябисенка в Самариї, й вбив його та й зробивсь намість його царем.

FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Sallumista ja salaliitosta, jonka hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 15. Mitä enempi Sallumista sanomista on ja hänen liitostansa, jonka hän teki: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 15. Mitä enämbi Sallumist sanomist on ja hänen lijtostans jonga hän teki cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 15. And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Dk1871 15. Men det øvrige af Sallums Handeler og hans Forbund, som han indgik, se, de Ting ere skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog.

KXII 15. Hvad nu mer af Sallum sägandes är, och om hans förbund, som han gjorde, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

PR1739 15. Ja mis weel Sallumist tulleks öölda, ja temma sallaja kurri nou, mis ta olli piddanud, wata, need asjad on ülleskirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

LT 15. Visi kiti Šalumo darbai ir jo surengtas sąmokslas yra aprašyta Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 15. Was aber mehr von Sallum zu sagen ist und seinen Bund, den er anrichtete, siehe, das

Ostervald-Fr 15. Le reste des actions de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au

ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

livre des Chroniques des rois d'Israël.

RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Sellum, y su conjuración con que conjuró, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

SVV1770 15 Het overige nu der geschiedenissen van Sallum, en zijn verbintenis, die hij maakte, ziet, die zijn geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel.

PL1881 15. A inne sprawy Sellumowe, i sprzysiężenie jego, którem się był sprzysiągł, oto zapisane w kronikach o królach Izraelskich.

Karoli1908Hu 15. Sallumnak egyéb dolgai pedig és összeesküvése, a melyet csinált, ímé meg vannak írva az Izráel királyainak krónika-könyvében.

RuSV1876 15 Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 15. Проче про Саллума й про змову, що він счинив, прописано в книзї лїтописній царів Ізраїлських.

FI33/38 16. Siihen aikaan Menahem hävitti Tifsahin ja kaiken, mitä siellä oli, niin myös sen alueen Tirsasta lähtien, koska he eivät avanneet hänelle portteja; hän hävitti sen ja halkaisi kaikki raskaat vaimot.

Biblia1776 16. Silloin löi Menahem Tipsan ja kaikki jotka siellä olivat, ja löi heidän rajansa Tirsasta, ettei he häntä tahtoneet päästää sisälle, ja kaikki heidän raskaat vaimonsa repäisi hän rikki.

CPR1642 16. Silloin löi Menahem Tiphsan ja caicki jotca siellä olit ja heidän rajans Thirsast ettei he händä tahtonet päästä sisälle ja löi caicki heidän rascat waimons ja rewäis ne ricki.

MLV19 16 Then Menahem killed* Tiphsah and all that

KJV 16. Then Menahem smote Tiphsah, and all

were in it and the borders of it, from Tirzah, because they did not open to him, therefore he killed* it. And all the women in it who were with child he ripped up.

that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

Dk1871 16. Da slog Menahem Thipsa og alle, som vare deri, og dens Landemærke, da han drog ud fra Thirzan; fordi man ikke havde villet indlade ham, derfor slog han dem; alle de frugtsommelige derudi søndersled han.

KXII 16. På den tiden slog Menahem Thiphsah, med alla de som derinne voro, och dess gränsor, allt ifrå Thirza; derföre att de icke ville låta honom in; och slog alla deras hafvande qvinnor, och sönderref dem.

PR1739 16. Siis löi Menaem Tiwsa liñna mahha ja keik, mis seäl sees, ja nende raiad Tirtsa poolt, et nemmad wärrawid temmale lahti ei teinud, sepärrast löi ta neid mahha, ja nende raske jallaga naesed löhkus ta löhki.

LT 16. Menahemas sunaikino Tifsacho miestą ir visą kraštą nuo Tircos; gyventojus iššudė, nes jie neatidarė jam miesto vartų, o nėščias moteris perskrodė.

Luther1912 16. Dazumal schlug Menahem Tiphsah und alle, die darin waren, und ihr Gebiet von Thirza aus, darum daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.

Ostervald-Fr 16. Alors Ménahem frappa Thiphsach, et tous ceux qui y étaient, et sa contrée depuis Thirtsa, parce qu'elle ne lui avait pas ouvert ses portes. Il la frappa, et éventra toutes ses femmes enceintes.

RV'1862 16. Entónces hirió Manajem a Tapsam, y a todos los que estaban en ella, y también sus términos desde Tersa: e hirióla, porque no le habían abierto, y a todas sus preñadas abrió.

SVV1770 16 Toen sloeg Menahem Tifsah, met allen, die daarin waren, ook haar landpalen van Thirza af; omdat men niet voor hem had opengedaan, zo sloeg hij hen; al haar

bevruchte vrouwen hieuw hij in stukken.

PL1881 16. Tedy dobył Manachem miasta Tafsy, i pobił wszystkie, którzy w niem byli, i wszystki granice jego od Tersy; przeto, że mu nie otworzyli, pomordował je, i wszystkie brzemienne w niem porozcinał.

Karoli1908Hu 16. Akkor verte le Menáhem Tifsáhot és mindazokat, a kik benne voltak, és egész határát Thirsától fogva, mert nem bocsátották be, azért veré le, és még a terhes asszonyokat is mind felhasogatá benne.

RuSV1876 16 И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, начиная от Фирцы, за то,что город не отворил ворот , и разбил его , и всех беременных женщин в нем разрубил.

БКуліш 16. Тоді звоював Менаїм Типсах і все, що було в йому й все його займище від Тирзи, бо йому не відчинили ворот, і порубав усїх вагітних жінок у йому.

FI33/38 17. Juudan kuninkaan Asarjan kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena tuli Menahem, Gaadin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kymmenen vuotta.

Biblia1776 17. Asarian Juudan kuninkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Menahem Gadin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kymmenen vuotta Samariassa,

CPR1642 17. YHdexändenä neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Menahem Gadin poica Israelin Cuningas kymmenen wuotta Samarias.

MLV19 17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to

KJV 17. In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of

reign over Israel, (and reigned) ten years in Samaria.

Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

Dk1871 17. Og i det ni og tredivte Asarias, Judas Konges, Aar blev Menahem, Gadis Søn, Konge over Israel, ti Aar i Samaria.

KXII 17. Uti nionde och tretionde årena Asaria, Juda Konungs, vardt Menahem, Gadi son, Konung öfver Israel i tio år, i Samarien;

PR1739 17. Juda kunninga Asarja ühheksamal aastal neljatkümmend sai Kadi poeg Menaem kunningaks ülle Israeli Samarias, ja olli kümme aastat.

LT 17. Trisdešimt devintaisiais Judo karaliaus Azarijos metais Izraelyje pradėjo karaliauti Gadžio sūnus Menahemas ir karaliavo Samarijoje dešimt metų.

Luther1912 17. Im neununddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Menahem, der Sohn Gadis, über Israel zu Samaria;

Ostervald-Fr 17. La trente-neuvième année d'Asaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, devint roi sur Israël, et il régna dix ans à Samarie.

RV'1862 17. En el año treinta y nueve de Azarías rey de Judá, reinó Manajem, hijo de Gadí, sobre Israel diez años en Samaria.

SVV1770 17 In het negen en dertigste jaar van Azaria, den koning van Juda, werd Menahem, de zoon van Gadi, koning over Israel, en regeerde tien jaren te Samaria.

PL1881 17. Roku trzydziestego i dziewiątego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Manachem, syn Gady, nad Izraelem dziesięć lat w Samaryi.

Karoli1908Hu 17. Azáriának, Júda királyának harminczkilenczedik esztendejétől fogva uralkodott Menáhem, a Gádi fia Izráelen tíz esztendeig Samariában.

RuSV1876 17 В тридцать девятом году Азарии, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и царствовал десять лет в

БКуліш 17. У трийцять девятому році Азарії, царя Юдейського, царював Менаїм Гадієнко над Ізраїлем десять літ у Самариї.

Самарии;

FI33/38 18. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran edessä; hän ei luopunut koko elinaikanaan mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 18. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei luopunut elinaikanansa Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 18. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut elinaicanans Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 18 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 18. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Dk1871 18. Og han gjorde det som var ondt for Herrens Øjne, han veg ikke ikke fra Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med, alle sine Dage.

KXII 18. Och gjorde det ondt var för Herranom, och öfvergaf icke i sin lifstid Jerobeams synder, Nebats sons, den Israel kom till att synda.

PR1739 18. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, ei ta lahkund keige omma ello aia ärra Nebati poia Jarobeami pattudest, kes Israeli satis patto teggema.

LT 18. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir neatsitraukė nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę.

Luther1912 18. und er tat, was dem HERRN übel gefiel. Er

Ostervald-Fr 18. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de

ließ sein Leben lang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 18. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, en todo su tiempo.

PL1881 18. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, nie odstępując od grzechów Jeroboama, syna Nabatowego, który do grzechu przywodził Izraela po wszystkie dni swoje.

RuSV1876 18 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои.

FI33/38 19. Puul, Assurin kuningas, hyökkäsi maahan; ja Menahem antoi Puulille tuhat talenttia hopeata, että tämä auttaisi häntä ja vahvistaisi kuninkuuden hänen käsiinsä.

CPR1642 19. Ja Phul Assyrian Cuningas tuli maacundan ja Menahem andoi Phullin tuhannen leiwiskätä hopiata että hän olis pitänyt hänen

l'Éternel. Pendant toute sa vie, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

SVV1770 18 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; hij week al zijn dagen niet af van de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

Karoli1908Hu 18. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt; nem hagyta el Jeroboámnak, a Nébát fiának bűneit teljes életében, a ki vétekbe ejtette az Izráelt.

БКуліш 18. І чинив невгодне в очах Господнїх: Не відступав від гріхів Еробоама Набатенка, що до гріха довів Ізраїля, по всї днї свої.

Biblia1776 19. Ja Phul Assyrian kuningas tuli maakuntaan, ja Menahem antoi Phulille tuhannen leiviskää hopiaa, että hän olis pitänyt hänen kanssansa ja vahvistanut häntä valtakuntaan.

cansans ja wahwistais händä waldacundaan.

MLV19 19 Pul the king of Assyria came against the land. And Menahem gave Pul a thousand talants of silver that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

KJV 19. And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

Dk1871 19. Ful, Kongen af Assyrien, kom over Landet, og Menahem gav Ful tusinde, Centner Sølv, at han skulde holde med ham og befæste Riget i hans Haand.

KXII 19. Och Phul, Konungen i Assyrien, kom i landet; och Menahem gaf Phul tusende centener silfver, på det han skulle hålla med honom, och befästa honom i rikena.

PR1739 19. Assuri kunningas Wuul tulli siñna male ja Menaem andis Wulile tuhhat talenti höbbedat, et temma käed piddid temmaga ollema ja se kunningrigi ta kätte kinnitama.

LT 19. Asirijos karalius Pulas užpuolė kraštą. Menahemas davė jam tūkstantį talentų sidabro, kad jo ranka būtų su juo ir padėtų įsitvirtinti valdžioje.

Luther1912 19. Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Zentner Silber, daß er's mit ihm hielte und befestigte ihm das Königreich.

Ostervald-Fr 19. Pul, roi d'Assyrie, étant venu contre le pays, Ménahem donna mille talents d'argent à Pul pour qu'il lui aidât à affermir la royauté entre ses mains.

RV'1862 19. Y vino Ful rey de Asiria en la tierra, y dió Manajem a Ful mil talentos de plata porque le ayudase, para confirmarse en el reino.

SVV1770 19 Toen kwam Pul, de koning van Assyrie, tegen het land; en Menahem gaf aan Pul duizend talenten zilvers, opdat zijn hand met hem zoude zijn, om het koninkrijk in zijn hand te sterken.

PL1881 19. A gdy wyciągnął Ful, król Assyryjski, przeciw ziemi Izraelskiej, dał Manachem Fulowi tysiąc talentów srebra, aby mu był na pomocy ku umocnieniu królestwa w rękach jego.

Karoli1908Hu 19. És rátört Púl, Assiria királya az országra, és Menáhem Púlnak ezer tálentom ezüstöt adott azért, hogy legyen néki segítséggel az ő birodalmának megerősítésében.

RuSV1876 19 Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю Израилеву . И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и чтобы утвердить царство в руке своей.

БКуліш 19. Тоді напав Фул, царь Ассирийський, на землю, і Менаїм дав Фулові тисячу талантів срібла, щоб державсь із ним, та щоб укріпити царство в своїй руці,

FI33/38 20. Ja Menahem otti rahat verona Israelilta, kaikilta varakkailta miehiltä, niin että jokainen joutui maksamaan Assurin kuninkaalle viisikymmentä sekeliä hopeata.

Biblia1776 20. Ja Menahem pani hopiaveron voimallisten päälle Israelissa, että itsekukin heistä antais viisikymmentä hopiasikliä Assyrian kuninkaalle. Niin meni Assyrian kuningas kotia jälleen ja ei jäänyt maalle.

CPR1642 20. Ja Menahem pani hopiaweron rickaimbain päälle Israelis että idzecukin heistä andais wijsikymmendä hopiaSicli Assyrian Cuningalle. Nijn meni Assyrian Cuningas cotia jällens ja ei jäänyt maalle.

MLV19 20 And Menahem exacted the money from Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria

KJV 20. And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria

turned back and did not stay there in the land.

turned back, and stayed not there in the land.

Dk1871 20. Og Menahem indkrævede det Sølv af Israel, af alle de formuende, til at give Kongen af Assyrien, nemlig halvtredsindstyve Sekel Sølv for hver Mand; saa drog Kongen af Assyrien tilbage og blev ikke der i Landet.

KXII 20. Och Menahem lade en skatt i Israel uppå de rikesta, femtio siklar silfver på hvar man, att han skulle gifva det Konungenom i Assyrien. Alltså drog Konungen af Assyrien hem igen, och blef icke i landena.

PR1739 20. Ja Menaem satis se rahha wälja Israeli käest, keige wäggewatte wahwa meeste käest, et nemmad Assuri kunningale piddid andma wiiskümmend höbbe-sekli iggamehhe kohta; ja Assuri kunningas läks taggasi ja ei jänud siñna male.

LT 20. Menahemas visus pasiturinčius gyventojus apdėjo mokesčiais, kiekvieną po penkiasdešimt šekelių sidabro, kad galėtų sumokėti Asirijos karaliui. Taip Asirijos karalius apsisuko ir pasitraukė iš krašto.

Luther1912 20. Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Silberlinge auf einen jeglichen Mann, daß er's dem König von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim und blieb nicht im Lande.

Ostervald-Fr 20. Or, Ménahem tira cet argent d'Israël, de tous ceux qui étaient puissants en biens, pour le donner au roi d'Assyrie: de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne s'arrêta point dans le pays.

RV'1862 20. E impuso Manajem este dinero sobre Israel, sobre todos los poderosos de virtud, de cada varón cincuenta siclos de plata, para dar al rey de Asiria. Y el rey de Asiria se volvió, y no se detuvo allí en la tierra.

SVV1770 20 Menahem nu bracht dit geld op van Israel, van alle geweldigen van vermogen, om den koning van Assyrie te geven, voor elk man vijftig zilveren sikkels; alzo keerde de koning van Assyrie weder, en bleef daar

niet in het land.

PL1881 20. I ułożył Manachem podatek na Izraela, na wszystkie najbogatsze, aby dawali królowi Asyryjskiemu, po pięćdziesiąt syklów srebra, każdy z osobna; i wrócił się król Assyryjski, a nie bawił się tam w onej ziemi.

Karoli1908Hu 20. És Menáhem adót vetett Izráelben a gazdagokra, ötven ezüst siklust minden egyes emberre, hogy azt Assiria királyának adja, és visszatért Assiria királya, és nem maradt ott az országban.

RuSV1876 20 И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. Ипошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле.

БКуліш 20. І розложив Менаїм те срібло на Ізраїлитян, на всїх заможних людей, по пятьдесять секлів срібла на кожного чоловіка, щоб давати цареві Ассирийському. І відступив царь Ассирийський, і неоставався там у землї.

FI33/38 21. Niin Assurin kuningas palasi takaisin eikä jäänyt siihen maahan. Mitä muuta on kerrottavaa Menahemista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 21. Mitä enempi Menahemista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 21. Mitä enämbi Menahemist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 21 Now the rest of the acts of Menahem and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 21. And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of

Israel?

Dk1871 21. Men det øvrige af Menahems Handeler og alt det, han gjorde, er det ikke skrevet i Israels Kongers Krønikers Bog?

KXII 21. Hvad nu mer af Menahem sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 21. Ja mis weel tulleks Menaemist öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

LT 21. Visi kiti Menahemo darbai surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 21. Was aber mehr von Menahem zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

Ostervald-Fr 21. Le reste des actions de Ménahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

RV'1862 21. Lo demás de los hechos de Manajem, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

SVV1770 21 Het overige nu der geschiedenissen van Menahem, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?

PL1881 21. A inne sprawy Manachemowe, i cokolwiek czynił, napisane są w kronikach o królach Izraelskich.

Karoli1908Hu 21. Menáhemnek egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 21 Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 21. Проче про Менаїма й про все, що він чинив, прописано в лїтописї царів Ізраїлських.

FI33/38 22. Ja Menahem meni lepoon isiensä tykö. Ja

Biblia1776 22. Ja Menahem nukkui isäinsä kanssa; ja

hänen poikansa Pekahja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 22. Ja Menahem cuoli hänen Isäins cansa ja Pekahja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 22 And Menahem slept with his fathers and Pekahiah his son reigned instead of him.

Dk1871 22. Menahem laa med sine Fædre, og Pekaja, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 22. Ja Menaem läks maggama omma wannemattega, ja ta poeg Pekahja sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 22. Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 22. Y durmió Manajem con sus padres, y reinó en su lugar Faceia su hijo.

PL1881 22. I zasnął Manachem z ojcami swymi, a królował Facejasz, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 22 И почил Менаим с отцами своими. И Пекахья хенен поикансa тули куниннкаaксi хенен сиаансa.

KJV 22. And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

KXII 22. Och Menahem afsomnade med sina fader; och Pekahia hans son vardt Konung i hans stad.

LT 22. Menahemas užmigo prie savo tėvų, ir jo sūnus Pekachija karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 22. Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachia, son fils, régna à sa place.

SVV1770 22 Daarna ontsliep Menahem met zijn vaderen; en zijn zoon Pekahia werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 22. És elaluvék Menáhem az ő atyáival, és uralkodék az ő fia, Pekája ő helyette.

БКуліш 22. І спочив Менаїм із батьками своїми, а

воцарился Факия, сын его, вместонего.

син його Факей став царем намість його.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkymmenentenä hallitusvuotena tuli Pekahja, Menahemin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksi vuotta.

Biblia1776 23. Viidentenäkymmenentenä Asarian Juudan kuninkaan vuonna tuli Pekahja Menahemin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kaksi vuotta Samariassa,

CPR1642 23. WIidendenäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Pekahja Menahemin poica Israelin Cuningas caxi wuotta Samarias.

MLV19 23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) two years.

KJV 23. In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

Dk1871 23. I det halvtredsindstyvende Asarias, Judas Konges, Aar blev Pekaja, Menahems Søn, Konge over Israel i Samaria i to Aar.

KXII 23. Uti femtionde årena Asaria, Juda Konungs, vardt Pekahia, Menahems son, Konung öfver Israel i Samarien, i tu år;

PR1739 23. Juda kunninga Asarja wiekümnemal aastal sai Menaemi poeg Pekahja kunningaks ülle Israeli Samarias, ja olli kaks aastat,

LT 23. Penkiasdešimtaisiais Judo karaliaus Azarijos metais Izraelio karaliumi Samarijoje tapo Menahemo sūnus Pekachija ir karaliavo dvejus metus.

Luther1912 23. Im fünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs in Juda, ward König Pekahja, der Sohn

Ostervald-Fr 23. La cinquantième année d'Asaria, roi de Juda, Pékachia, fils de Ménahem, devint roi

Menahems, über Israel zu Samaria, zwei Jahre;

RV'1862 23. En el año cincuenta de Azarías rey de Judá, reinó Faceia, hijo de Manajem, sobre Israel en Samaria dos años.

PL1881 23. Roku pięćdziesiątego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Facejasz, syn Manachemowy, nad Izraelem w Samaryi dwa lata.

RuSV1876 23 В пятидесятый год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии и царствовал два года;

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes: sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti synditä tekemän.

MLV19 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of

sur Israël à Samarie, et il régna deux ans.

SVV1770 23 In het vijftigste jaar van Azaria, den koning van Juda, werd Pekahia, de zoon van Menahem, koning over Israel, en regeerde twee jaren te Samaria.

Karoli1908Hu 23. És Azáriának, Júda királyának ötvenedik esztendejében kezdett uralkodni Pekája, a Menáhem fia, Izráelen Samariában két esztendeig.

БКуліш 23. У пятьдесятому році Азарії, царя Юдиного, став Факей Менаїненко царем над Ізраїлем, і царював у Самариї два годи.

Biblia1776 24. Ja teki pahaa Herran edessä; ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

KJV 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the

Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

Dk1871 24. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne han veg ikke fra Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med.

PR1739 24. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, ta ei lahkund ärra Nebati poia Jarobeami pattudest, kes Israeli satis patto teggema.

Luther1912 24. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

PL1881 24. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, nie odstępując od grzechu Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela.

RuSV1876 24 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына

sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

KXII 24. Och gjorde det ondt var för Herranom; ty han vände icke åter af Jerobeams, Nebats sons, synder, den Israel kom till att synda.

LT 24. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir nepasitraukė nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę.

Ostervald-Fr 24. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

SVV1770 24 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; hij week niet af van de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

Karoli1908Hu 24. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, [11†] nem távozék el Jeroboámnak, a Nébát fiának bűneitől, a ki vétekbe ejtette az Izráelt.

БКуліш 24. І чинив те, що Господеві не до вподоби: не відцуравсь од гріхів

Наватова, который ввел Израиля в грех.

Еробоамових Набатенкових, що довів до гріха Ізраїля.

FI33/38 25. Ja Pekah, Remaljan poika, hänen vaunusoturinsa, teki salaliiton häntä vastaan ja tappoi hänet Samariassa kuninkaan linnan palatsissa, sekä hänet että Argobin ja Arjen, jolloin Pekahilla oli mukanaan viisikymmentä Gileadin miestä. Näin tämä surmasi hänet ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 25. Ja Peka Remaljan poika hänen päämiehensä, kapinoitsi häntä vastaan ja löi hänen kuoliaaksi kuninkaan huoneen salissa, Samariassa, Argobin ja Arjen kanssa, ja viisikymmentä miestä hänen kanssansa Gileadin lapsista. Ja kuin hän oli hänen tappanut, tuli hän kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 25. Ja Pekah Remalian poica hänen Ruhtinans teki lijton händä wastan ja löi hänen cuoliaxi Cuningan huones Samarias Argobin ja Ariehn cansa ja wijsikymmendä miestä hänen cansans Gileadin lapsist. Ja cosca hän oli hänen tappanut tuli hän Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him and killed* him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieh. And fifty men of the Gileadites with him were there. And he killed him and reigned instead of him.

KJV 25. But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

Dk1871 25. Og Peka, Remalias Søn, hans Høvedsmand, gjorde et Forbund imod ham og ihjelslog i Samaria, i Kongens Hus's Palads, ham og Argob og Arje; og han havde med sig halvtredsindstyve Mænd af Gileaditernes Børn og dræbte ham og blev Konge i hans Sted.

KXII 25. Och Pekah, Remalia son, hans riddare, gjorde ett förbund emot honom, och slog honom i Samarien, uti Konungshusets palats, med Argob, och Arie, och femtio män med honom af Gileads barn; och drap honom, och vardt Konung i hans stad.

PR1739 25. Ja Remalja poeg Peka temma üllem-pealik piddas sallaja kurja nou ta wasto, ja löi tedda Samaria mahha kunninga koia sure honesse, Argobi ja Ariega, ja temmaga olli wiiskümmend meest Kileadi lastest; ja ta surmas tedda ärra ja sai kunningaks ta assemele.

LT 25. Prieš jį surengė sąmokslą Remalijo sūnus Pekachas, jo karo vadas. Jis susitarė su Argobu, Arjė bei penkiasdešimt gileadiečių ir nužudė jį Samarijoje, karaliaus rūmuose. Ir jis karaliavo jo vietoje.

Luther1912 25. Und es machte Pekah, der Sohn Remaljas, sein Ritter, einen Bund wider ihn und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königshauses samt Argob und Arje, und mit ihm waren fünfzig Mann von den Kindern Gileads, und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 25. Et Pékach, fils de Rémalia, son officier, fit une conspiration contre lui et le frappa, à Samarie, dans le palais de la maison du roi, avec Argob et Arié, ayant avec lui cinquante hommes des enfants des Galaadites. Ainsi il le tua, et il régna à sa place.

RV'1862 25. Y conjuró contra él Facee, hijo de Romelías, su capitán, e hirióle en Samaria en el palacio de la casa real en compañía de Argob y de Arif, y con otros cincuenta hombres de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reinó en su lugar.

SVV1770 25 En Pekah, de zoon van Remalia, zijn hoofdman, maakte een verbintenis tegen hem, en sloeg hem te Samaria, in het paleis van het huis des konings, met Argob en met Arje, en met hem vijftig mannen van de kinderen der Gileadieten; alzo doodde hij

hem, en werd koning in zijn plaats.

PL1881 25. Tedy się zbuntował przeciwko niemu Facejasz, syn Romelijasza, hetman jego, i zabił go w Samaryi w pałacu domu królewskiego, z Argobem i z Aryjaszem, mając z sobą pięćdziesiąt mężów Galaadczyków, a zabiwszy go królował miasto niego.

Karoli1908Hu 25. És pártot ütött ellene Péka, a Remália fia, az ő hadnagya, és megölte őt Samariában, a király házának palotájában, Argóbbal és Arjéval és ötven emberrel a Gileádbeliek fiai közül, és megölte őt, és ő lett helyébe a király.

RuSV1876 25 И составил против него заговор Факей, сын Ремалии,сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек Галаадитян, и умертвил его, и воцарился вместонего.

БКуліш 25. І счинив проти його змову воєвода його Факей Ремалїєнко, й зранив його на вежі царської палати в Самариї, при Аргобі й Арію, маючи при собі пятьдесять чоловіка Галаадїїв, і вбив його, та зробився царем намість його.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahjasta ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi Pekahjasta sanomista on ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 26. Mitä enämbi Pekahjast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 26. And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Dk1871 26. Men det øvrige af Pekajas Handeler og alt det, han gjorde, se, de Ting ere skrevne i Israels Kongers Krønikels Bog.

PR1739 26. Ja mis weel tulleks Pekahjast üttelda, ja keik mis ta teinud, wata, need asjad on kirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

KXII 26. Hvad mer af Pekahia; sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 26. Visi kiti Pekachijos darbai surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 26. Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Faceia, y todas las cosas que hizo, he aquí, todo está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

Ostervald-Fr 26. Le reste des actions de Pékachia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.

SVV1770 26 Het overige nu der geschiedenissen van Pekahia, en al wat hij gedaan heeft, ziet, dat is geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel.

PL1881 26. A inne sprawy Facejaszowe i wszystko co czynił, oto napisano w kronikach o królach Izeraelskich.

RuSV1876 26 Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

Karoli1908Hu 26. Pekájának egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, ímé meg vannak írva az Izráel királyainak krónika-könyvében.

БКуліш 26. Проче про Факія й про все, що він чинив, прописано в книзї лїтописній царів Ізраїлських.

FI33/38 27. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkymmenentenä toisena

Biblia1776 27. Asarjan Juudan kuninkaan toisena vuonna kuudettakymmentä tuli Peka

hallitusvuotena tuli Pekah, Remaljan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta.

CPR1642 27. TOisna cuudettakymmendä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Samarias caxikymmendä wuotta.

MLV19 27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) twenty years.

Dk1871 27. I det to og halvtredsindstyvende Asarias, Judas Konges, Aar blev Peka, Remalias Søn, Konge over Israel i Samaria i tyve Aar.

PR1739 27. Juda kunninga Asarja teisel aastal kuetkümmend sai Remalja poeg Peka kunningaks ülle Israeli Samarias, ja olli kakskümmend aastat,

Luther1912 27. Im zweiundfünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Pekah, der Sohn Remaljas, über Israel zu Samaria zwanzig Jahre;

RV'1862 27. En el año cincuenta y dos de Azarías rey

Remaljan poika Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta,

KJV 27. In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

KXII 27. Uti andra och femtionde årena Asaria, Juda Konungs, vardt Pekah, Remalia son, Konung öfver Israel i Samarien i tjugu år;

LT 27. Penkiasdešimt antraisiais Judo karaliaus Azarijos metais Izraelyje ir Samarijoje pradėjo karaliauti Remalijo sūnus Pekachas ir karaliavo dvidešimt metų.

Ostervald-Fr 27. La cinquante-deuxième année d'Asaria, roi de Juda, Pékach, fils de Rémalia, devint roi sur Israël, à Samarie, et il régna vingt ans.

SVV1770 27 In het twee en vijftigste jaar van Azaria,

de Judá, reinó Facee, hijo de Romelías, sobre Israel en Samaria veinte años.

den koning van Juda, werd Pekah, de zoon van Remalia, koning over Israel, en regeerde twintig jaren te Samaria.

PL1881 27. Roku pięćdziesiątego i wtórego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Facejasz syn Romelijasza, nad Izraelem w Samaryi dwadzieścia lat.

Karoli1908Hu 27. Azáriának, Júda királyának ötvenkettedik esztendejében kezdett uralkodni Péka, a Remália fia, Izráelen Samariában húsz esztendeig.

RuSV1876 27 В пятьдесят второй год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и царствовал двадцать лет;

БКуліш 27. У пятьдесять другому році Азарії, царя Юдейського, зробивсь Факей Ремалїєнко царем над Ізраїлем у Самариї, й царював двайцять год.

FI33/38 28. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 28. Ja teki pahaa Herran edessä, ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 28. Ja teki paha HERran edes sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin syndiä saatti tekemän.

MLV19 28 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 28. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Dk1871 28. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, han veg ikke fra Jeroboams, Nebats Søns, Synder, som han kom Israel til at synde med.

KXII 28. Och gjorde det ondt var för Herranom; ty han vände icke åter af Jerobeams synder, Nebats sons, den Israel kom till att synda.

PR1739 28. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, ei ta lahkund ärra Nebati poia Jarobeami pattudest, kes Israeli satis patto teggema.

LT 28. Pekachas darė pikta Viešpaties akyse ir neatsitraukė nuo nuodėmių Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę.

Luther1912 28. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

Ostervald-Fr 28. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël.

RV'1862 28. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

SVV1770 28 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; hij week niet af van de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

PL1881 28. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, nie odstępując od grzechu Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela.

Karoli1908Hu 28. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt; [12†] nem távozék el Jeroboámnak, a Nébát fiának bűneitől, a ki vétekbe ejtette az Izráelt.

RuSV1876 28 и делал он неугодное в очах Господних: не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

БКуліш 28. І чинив таке, що Господеві не до вподоби: не відцуравсь од гріхів Еробоама Набатенка, що довів до гріха Ізраїля.

FI33/38 29. Israelin kuninkaan Pekahin aikana tuli Tiglat-Pileser, Assurin kuningas, ja valloitti Iijonin, Aabel-Beet-Maakan, Jaanoahin, Kedeksen, Haasorin, Gileadin ja Galilean, koko Naftalin maan, ja vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Assuriin.

CPR1642 29. PEkahn Israelin Cuningan aicana tule Tiglath Pillesser Assyrian Cuningas ja otti Hionin AbelBethMaechan Janohan Kedexen Hasorin Gileadin Galilean ja caiken Nephtalin maan ja wei Assyriaan.

Biblia1776 29. Pekan Israelin kuninkaan aikana tuli Tiglat Pilesser Assyrian kuningas, ja otti Gijonin, Abelbetmaekan, Janoan, Kedeksen, Hasorin, Gileadin, Galilean ja kaiken Naphtalin maan, ja vei heidät Assyriaan.

MLV19 29 In the days of Pekah King of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and took Ijon and Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee, all the land of Naphtali. And he carried them captive to Assyria.

KJV 29. In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

Dk1871 29. I Pekas, Israels Konges, Dage kom Thiglath-Pileser, Kongen af Assyrien, og tog Ijon og Abel-Beth Maaka og Ianoa og Kedes og Hasor og Gilead og Galilæa, alt Nafthalis Land, og han bortførte dem til Assyrien.

KXII 29. Uti Pekah, Israels Konungs, tid kom ThiglathPileser, Konungen i Assyrien, och tog Ijon, AbelBethMaacha, Janoha, Kedes, Hazor, Gilead, Galilea och hela Naphthali land, och förde dem bort i Assyrien.

PR1739 29. Israeli kunninga Peka päiwil tulli Assuri kunningas Tiglatpilleser ja wöttis ärra Joni, ja

LT 29. Izraelio karaliaus Pekacho dienomis Asirijos karalius Tiglat Pileseras įsiveržė ir

Abelbetmaaka, ja Janoa, ja Kedesi, ja Atsori, ja Kileadi ja Kalilea, keik Nawtali-ma, ja wiis neid ärra Assuri-male.

Luther1912 29. Zu den Zeiten Pekahs, des Königs Israels, kam Thiglath-Pileser, der König von Assyrien, und nahm Ijon, Abel-Beth-Maacha, Janoah, Kedes, Hazor, Gilead und Galiläa, das ganze Land Naphthali, und führte sie weg nach Assyrien.

RV'1862 29. En los dias de Facee rey de Israel, vino Teglat-palasar rey de los Asirios, y tomó a Aión, Abel, Bet-maaca, y Janoe, y Cedes, y Asor, y Galaad, y Galilea, y toda la tierra de Neftalí, y trasportólos a Asiria,

PL1881 29. Za dni Facejasza, króla Izraelskiego, przyciągnął Teglet Falaser, król Assyryjski, i wziął Ajon i Abelbetmaacha, i Jonoe, i Kiedes, i Azor, i Galaad, i Galileę, wszystkę ziemię Neftali, a przeniósł obywatele jej do Assyryi.

RuSV1876 29 Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царьАссирийский, и взял Ион, Авел-Беф-

paėmė Ijoną, Abel Bet Maaką, Janoachą, Kedešą, Hasorą, Gileadą, Galilėją ir visą Naftalio kraštą, o žmones išsivedė į Asiriją.

Ostervald-Fr 29. Du temps de Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijjon, Abel-Beth-Maaca, Janoach, Kédès, Hatsor, Galaad, la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il en transporta le peuple en Assyrie.

SVV1770 29 In de dagen Pekah, den koning van Israel, kwam Tiglath-pilezer, de koning van Assyrie, en nam Ijon in, en Abel-beth-maacha, en Janoah, en Kedes, en Hazor, en Gilead, en Galilea, het ganse land van Nafthali; en hij voerde hen weg naar Assyrie.

Karoli1908Hu 29. Pékának, az Izráel királyának idejében jött el Tiglát-Piléser, Assiria királya, és foglalta el [13†] Hijont, Abélt, Beth-Maakát, Jánoát, Kédest, Hásort, Gileádot, Galileát és a Nafthali egész földét, és hurczolta el őket, Assiriába.

БКуліш 29. За часів Факея, царя Ізраїлського, прийшов Теглатфелласар, царь Ассирийський, і звоював Йон, Абел-бет-

Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию.

Мааху, Янох, Кедес і Асор, Галаад і Галилею, усю землю Нефталїєву, та й одвів їх в Ассирию.

FI33/38 30. Mutta Hoosea, Eelan poika, teki salaliiton Pekahia, Remaljan poikaa, vastaan ja löi hänet kuoliaaksi ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jootamin, Ussian pojan, kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena.

Biblia1776 30. Ja Hosea Elan poika nosti kapinan Pekaa Remaljan poikaa vastaan ja löi hänen kuoliaaksi, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa kahdentenakymmenentenä Jotamin Ussian pojan vuonna.

CPR1642 30. Ja Hosea Elan poica teki Pekaht Remalian poica wastan lijton ja löi hänen cuoliaxi ja tuli Cuningaxi hänen siaans cahtenakymmendenä Jothamin Usian pojan wuonna.

MLV19 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah and killed* him and killed him and reigned instead of him in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

KJV 30. And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

Dk1871 30. Og Hosea, Elas Søn, gjorde et Forbund imod Peka, Remalias Søn, og slog ham og dræbte ham og blev Konge i hans Sted, i det tyvende Jothams, Ussias Søns, Aar.

KXII 30. Och Hosea, Ela son, gjorde ett förbund emot Pekah, Remalia son, och slog honom ihjäl, och vardt Konung i hans stad, uti tjugonde årena Jothams, Usia sons.

PR1739 30. Ja Ela poeg Osea piddas sallaja kurja nou Remalja poia Peka wasto, ja löi tedda mahha

LT 30. Elos sūnus Ozėjas surengė sąmokslą prieš Remalijo sūnų Pekachą, nužudė jį ir

ja surmas tedda ärra, ja sai kunningaks temma assemele, Usia poia Jotami kahhekümnemal aastal.

karaliavo jo vietoje dvidešimtaisiais Uzijo sūnaus Jotamo metais.

Luther1912 30. Und Hosea, der Sohn Elas, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remaljas, und schlug ihn tot und ward König an seiner Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohnes Usias.

Ostervald-Fr 30. Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalia, le frappa et le tua; et il devint roi à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.

RV'1862 30. Y Osee, hijo de Ela, hizo conjuración contra Facee, hijo de Romelías, e hirióle, y matóle, y reinó en su lugar a los veinte años de Joatam, hijo de Ozías.

SVV1770 30 En Hosea, de zoon van Ela, maakte een verbintenis tegen Pekah, den zoon van Remalia, en sloeg hem, en doodde hem, en werd koning in zijn plaats; in het twintigste jaar van Jotham, den zoon van Uzzia.

PL1881 30. Tedy się zbuntował Ozeasz, syn Eli, przeciw Facejaszowi, synowi Romelijaszowemu, a raniwszy go, zabił go, i królował miasto niego roku dwudziestego Joatama, syna Uzyjaszowego.

Karoli1908Hu 30. De Hósea, az Ela fia, pártot ütött Péka, a Remália fia ellen, és levágta és megölte őt, és ő lett helyébe a király Jótámnak, az Uzzia fiának huszadik esztendejében.

RuSV1876 30 И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый год Иоафама, сына Озиина.

БКуліш 30. І счинив Осія Ілиєнко змову проти Факея Ремалїєнка, убив його та й зробивсь царем намість його у двайцятому роцї Йоатама Озієнка.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahista ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 31. Mitä enämbi Pekahst sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 31. Mitä enempi Pekasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

MLV19 31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 31. And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Dk1871 31. Men det øvrige af Pekas Handeler og alt det, han gjorde, se, de Ting ere skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog.

PR1739 31. Ja mis weel tulleks Pekast öölda, ja keik mis ta teinud, wata, need asjad on kirjotud Israeli kunningatte asjade aia-ramatusse.

KXII 31. Hvad nu mer af Pekah sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

LT 31. Visi kiti Pekacho darbai surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.

Luther1912 31. Was aber mehr von Pekah zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Facee, y todas las cosas que hizo, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

Ostervald-Fr 31. Le reste des actions de Pékach, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit au livre de Chroniques des rois d'Israël.

SVV1770 31 Het overige nu der geschiedenissen van Pekah, en al wat hij gedaan heeft, ziet, dat is geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel.

PL1881 31. A inne sprawy Facejaszowe, i wszystko co czynił, oto zapisano w kronikach o królach Izraelskich.

Karoli1908Hu 31. Pékának egyéb dolgai pedig [14†] és minden cselekedetei, ímé meg vannak írva az Izráel királyainak krónika-könyvében.

RuSV1876 31 Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

БКуліш 31. Проче про Факея й про все, що він чинив, прописано в лїтописї царів Ізраїлських.

FI33/38 32. Israelin kuninkaan Pekahin, Remaljan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Jootam, Juudan kuninkaan Ussian poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 32. Toisena Pekan Remaljan pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Jotam, Ussian Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

CPR1642 32. TOisna Pekahn Remalian pojan Israelin Cuningan wuonna tuli Jotham Usian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 32 In the second year of Pekah the son of Remaliah King of Israel, Jotham the son of Uzziah king of Judah began to reign.

KJV 32. In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

Dk1871 32. I det andet Pekas, Remalias Søns, Israels Konges, Aar blev Jotham, en Søn af Judas Konge Ussia, Konge.

KXII 32. Uti andra årena Pekah, Remalia sons, Israels Konungs, vardt Jotham Konung, Usia son, Juda Konungs;

PR1739 32. Israeli kunninga Remalja poia Peka teisel aastal hakkas Juda kunningas Usia poeg Jotam wallitsema.

LT 32. Antraisiais Remalijo sūnaus Pekacho, Izraelio karaliaus, metais pradėjo karaliauti Judo karaliaus Uzijo sūnus Jotamas.

Luther1912 32. Im zweiten Jahr Pekahs, des Sohnes

Ostervald-Fr 32. La seconde année de Pékach, fils de

Remaljas, des Königs über Israel, ward König Jotham, der Sohn Usias, des Königs in Juda.

RV'1862 32. En el segundo año de Facee, hijo de Romelías rey de Israel, comenzó a reinar Joatam, hijo de Ozías rey de Judá.

PL1881 32. Roku wtórego Facejasza, syna Romelijaszowego, króla Izraelskiego królował Joatam, syn Uzyjasza, króla Judzkiego.

RuSV1876 32 Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского.

FI33/38 33. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jerusa, Saadokin tytär.

CPR1642 33. Ja wijden colmattakymmenen ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jerusa Zadochin tytär.

Rémalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.

SVV1770 32 In het tweede jaar van Pekah, den zoon van Remalia, den koning van Israel, werd Jotham koning, de zoon van Uzzia, den koning van Juda.

Karoli1908Hu 32. Pékának, a Remália fiának, az Izráel királyának második esztendejében kezdett uralkodni [15†] Jótám, Uzziának, a Júda királyának fia.

БКуліш 32. У другому році Факея Ремалїєнка, царя Ізраїлського, став царем Йотам, син Озії, царя Юдейського.

Biblia1776 33. Ja viiden ajastaikainen kolmattakymmentä oli hän tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

MLV19 33 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jericho the daughter of Zadok.

KJV 33. Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

Dk1871 33. Han var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og han regerede seksten Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Jerusa, Zadoks Datter.

KXII 33. Och var fem och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade i sexton år i Jerusalem; hans moder het Jerusa, Zadoks dotter;

PR1739 33. Wiis aastat kolmatkümmend olli ta wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kuusteistkümend aastat Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Jerusa Sadoki tüttar.

LT 33. Jis pradėjo karaliauti dvidešimt penkerių metų ir karaliavo Jeruzalėje šešiolika metų. Jo motina buvo Cadoko duktė Jeruša.

Luther1912 33. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

Ostervald-Fr 33. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusha, fille de Tsadok.

RV'1862 33. Cuando comenzó a reinar, era de veinte y cinco años, y reinó diez y seis años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

SVV1770 33 Vijf en twintig jaren was hij oud, als hij koning werd, en regeerde zestien jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jerusa, de dochter van Zadok.

PL1881 33. Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy królować począł, i szesnaście lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Jerusa, córka

Karoli1908Hu 33. Huszonöt esztendős volt, a mikor uralkodni kezdett, és tizenhat esztendeig uralkodott Jeruzsálemben. Az ő anyjának

Sadokowa.

Jérusa volt a neve, a Sádók leánya.

RuSV1876 33 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь Садока.

БКуліш 33. Двайцять і пять год було віку його, як став царем, а шіснайцять год царював у Ерусалимі. Матїр його звалась Еруша Садоківна.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt.

Biblia1776 34. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiken sen jälkeen, kuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli,

CPR1642 34. Ja teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Usia tehnyt oli.

MLV19 34 And he did what was right in the eyes of Jehovah. He did according to all that his father Uzziah had done.

KJV 34. And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

Dk1871 34. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som Ussia, hans Fader, gjorde.

KXII 34. Och gjorde det Herranom väl behagade, alldeles såsom hans fader Usia gjort hade;

PR1739 34. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, ta teggi keik sedda möda, kui temma issa Usia olli teinud.

LT 34. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Uzijas.

Luther1912 34. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte,

Ostervald-Fr 34. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit tout comme avait fait Ozias, son père.

RV'1862 34. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová; conforme a todas las cosas que había hecho su padre Ozías, hizo.

SVV1770 34 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN; naar alles, wat zijn vader Uzzia gedaan had, deed hij.

PL1881 34. I czynił, co dobrego jest przed oczyma Paóskiemi; według wszystkiego, co czynił Uzyjasz, ojciec jego, postępował.

Karoli1908Hu 34. És kedves dolgot cselekedék az Úr szemei előtt, mind a szerint, a mint az ő atyja, [16†] Uzzia cselekedék;

RuSV1876 34 Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия,отец его, так поступал и он.

БКуліш 34. І чинив він угодне в очах Господнїх; у всьому, як чинив отець його Озія, так чинив і він.

FI33/38 35. Kuitenkaan uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin.

Biblia1776 35. Paitsi ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla; hän rakensi Herran huoneen ylimmäisen portin.

CPR1642 35. Paidzi ettei hän luopunut corkeuxist: sillä Canssa uhrais ja suidzutti wielä corkeuxis hän rakensi HERran huonen corkian portin.

MLV19 35 However the high places were not taken away. The people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Jehovah.

KJV 35. Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

Dk1871 35. Dog blev Højene ikke borttagne, Folket ofrede endnu og gjorde Røgelse paa Højene;

KXII 35. Undantagno, att han icke bortlade höjderna; ty folket offrade och rökte ännu

han byggede den øverste Port paa Herrens Hus.

PR1739 35. Agga need körged paigad ei saand ärra, rahwas ohwerdasid ja suitsetasid alles körge paikade peäl; temma ehhitas Jehowa koia üllema wärrawa ülles.

Luther1912 35. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN.

RV'1862 35. Con todo eso los altos no fueron quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos. Este también edificó la puerta más alta de la casa de Jehová.

PL1881 35. Wszakże wyżyny nie były zniesione; jeszcze lud ofiarował i kadził na wyżynach. Tenże zbudował bramę najwyższą domu Paóskiego.

RuSV1876 35 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем.

på höjderna. Han byggde den höga porten på Herrans hus.

LT 35. Tačiau aukštumos nebuvo panaikintos, žmonės vis dar smilkė ir aukojo aukštumose. Jis pastatė aukštutinius Viešpaties namų vartus.

Ostervald-Fr 35. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte Haute de la maison de l'Éternel.

SVV1770 35 Alleenlijk werden de hoogten niet weggenomen; het volk offerde en rookte nog op de hoogten; dezelve bouwde de hoge poort aan het huis des HEEREN.

Karoli1908Hu 35. Csak a magaslatokat nem rontották le; még ott áldozott és tömjénezett a nép a magaslatokon. Ő építette meg az Úr házának felső kapuját.

БКуліш 35. Тілько висот не позносив; люд приносив іще жертви й кадило на висотах. Сей збудував верхні ворота при храму Господньому.

FI33/38 36. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 36. Mitä enämbi Jothamist sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 36. Mitä enempi Jotamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 36 Now the rest of the acts of Jotham and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 36. Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 36. Men det øvrige af Jothams Handeler og alt det, han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

PR1739 36. Ja mis weel tulleks Jotamist öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

KXII 36. Hvad nu mer af Jotham sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

LT 36. Visi kiti Jotamo darbai yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 36. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 36. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Ostervald-Fr 36. Le reste des actions de Jotham, et tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

SVV1770 36 Het overige nu der geschiedenissen van Jotham, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 36. A inne sprawy Joatamowe, i wszystko co czynił, zapisane w kronikach o królach Judzkich.

RuSV1876 36 Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 37. Niihin aikoihin alkoivat Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Herran lähettäminä käydä Juudan kimppuun.

CPR1642 37. SIlloin rupeis HERra lähettämän Judalle Rezin Syrian Cuningan ja Pekahn Remalian pojan.

MLV19 37 In those days Jehovah began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah against Judah.

Dk1871 37. I de Dage begyndte Herren at sende Rezin, Kongen af Syrien, og Peka, Remalias Søn, mod Juda.

PR1739 37. Neil päiwil hakkus Jehowa Juda peäle läkkitama Siria kunninga Retsini ja Remalja poia Peka.

Karoli1908Hu 36. Jótámnak egyéb dolgai [17†] pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 36. Проче про Иоатама й про все, що він чинив, прописано в лїтописї царів Юдиних.

Biblia1776 37. Silloin rupesi Herra lähettämään Juudalle Retsinin Syyrian kuninkaan ja Pekan Remaljan pojan.

KJV 37. In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

KXII 37. I den tiden begynte Herren sända till Juda Rezin, Konungen i Syrien, och Pekah, Remalia son.

LT 37. Tomis dienomis Viešpats pradėjo siųsti prieš Judą Sirijos karalių Reciną ir Remalijo sūnų Pekachą.

Luther1912 37. Zu der Zeit hob der HERR an, zu senden gen Juda Rezin, den König von Syrien und Pekah, den Sohn Remaljas.

Ostervald-Fr 37. En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalia.

RV'1862 37. En aquel tiempo comenzó Jehová a enviar en Judá a Rasín rey de Siria, y a Facee, hijo de Romelías.

SVV1770 37 In die dagen begon de HEERE in Juda te zenden Rezin, den koning van Syrie, en Pekah, den zoon van Remalia.

PL1881 37. Za onych dni począł Pan posyłać na Judę Rasyna, króla Syryjskiego, i Facejasza, syna Romelijaszowego.

Karoli1908Hu 37. Ebben az időben kezdte az Úr rákküldeni Júdára Réczint, [18†] Siria királyát, és Pékát, a Remália fiát.

RuSV1876 37 В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя Сирийского, и Факея, сына Ремалиина.

БКуліш 37. Того часу почав Господь напускати на Юдею Резина, царя Сирийського, та Факея Ремалїєнка.

FI33/38 38. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen, isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 38. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö, isänsä Davidin kaupunkiin; ja Ahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 38. Ja Jotham nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö hänen Isäns Dawidin Caupungijn ja Ahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And Jotham slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Ahaz his son reigned instead of

KJV 38. And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in

him.

his stead.

Dk1871 38. Og Jotham laa med sine Fædre og blev begraven hos sine Fædre i Davids, sin Faders, Stad, og Akas, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 38. Och Jotham afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven när sina fäder, uti sins faders Davids stad; och Ahas hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 38. Ja Jotam läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta wannematte jure ta issa Taweti liñna, ja temma poeg Ahas sai kunningaks ta assemele.

LT 38. Jotamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų savo tėvo Dovydo mieste; jo sūnus Ahazas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Luther1912 38. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 38. Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères dans la cité de David, son père. Et Achaz, son fils, régna à sa place.

RV'1862 38. Y durmió Joatam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

SVV1770 38 En Jotham ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen in de stad van zijn vader David; en zijn zoon Achaz werd koning in zijn plaats.

PL1881 38. I zasnął Joatam z ojcami swymi, i pogrzebiony jest z ojcami swymi w mieście Dawida, ojca swego. A królował Achaz, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 38. És elaluvék Jótám az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyáival, Dávidnak, az ő atyjának városában, és Akház, az ő fia, uralkodék ő helyette.

RuSV1876 38 И почил Иоафам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавида,

БКуліш 38. Йоатам же спочив із батьками своїми, й поховано його побіч батьків його в

отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

Давидовому городї, а син його Ахаз настав царем намість його.

16 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Resinin ja Pekahin sotaretki Jerusalemia vastaan. Aahas turvautuu Assurin apuun. Aahaan teettämä alttari ja hänen uhrinsa.

FI33/38 1. Pekahin, Remaljan pojan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena tuli Aahas, Juudan kuninkaan Jootamin poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Pekan Remaljan pojan seitemäntenä vuonna toistakummentä tuli Ahas, Jotamin Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenätoistakymmendenä Pekahn Remalian pojan wuonna tuli Ahas Jothamin Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

KJV 1. In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

Dk1871 1. I det syttende Pekas, Remalias Søns, Aar blev Akas, en Søn af Judas Konge Jotham, Konge.

KXII 1. Uti sjuttonde årena Pekah, Remalia sons, vardt Ahas Konung, Jothams, Juda Konungs, son.

PR1739 1. Remalja poia Peka seitsmeteistkümnemal

LT 1. Septynioliktaisiais Remalijo sūnaus

aastal hakkas Jotami poeg Ahas Juda kunningas wallitsema.

Luther1912 1. Im siebzehnten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el año diez y siete de Facee, hijo de Romelías, comenzó a reinar Acaz, hijo de Joatam rey de Judá.

PL1881 1. Roku siedmnastego Facejasza, syna Romelijaszowego, królował Achaz, syn Joatama, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского.

FI33/38 2. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä oli oikein Herran, hänen Jumalansa, silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

CPR1642 2. Cahdenkymmenen ajastaicainen oli Ahas tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja

Pekacho metais pradėjo karaliauti Judo karaliaus Jotamo sūnus Ahazas.

Ostervald-Fr 1. La dix-septième année de Pékach, fils de Rémalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.

SVV1770 1 In het zeventiende jaar van Pekah, den zoon van Remalia, werd Achaz koning, de zoon van Jotham, den koning van Juda.

Karoli1908Hu 1. Pékának, a Remália fiának tizenhetedik esztendejében kezdett uralkodni [1†] Akház, Jótámnak, a Júda királyának fia.

БКуліш 1. У сїмнайцятому роцї Факея Ремалїєнка став царем Ахаз, син Йоатамів, царя Юдейського.

Biblia1776 2. Kahdenkymmenen ajastaikainen oli Ahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; ja ei tehnyt sitä, mikä oli kelvollinen Herralle hänen Jumalallensa, niinkuin David hänen isänsä.

ei tehnyt cuin oli kelwollinen HERralle hänen Jumalallens nijncuin Dawid hänen Isäns.

MLV19 2 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah his God, like David his father.

KJV 2. Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

Dk1871 2. Akas var tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede i seksten Aar i Jerusalem, og han gjorde ikke det, som var ret for Herrens, hans Guds, Øjne, som David, hans Fader,

KXII 2. Tjugu åra gammal var Ahas, då han vardt Konung, och regerade sexton år i Jerusalem, och gjorde intet det Herranom hans Gud behagade, såsom hans fader David.

PR1739 2. Ahas olli kakskümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmend aastat Jerusalemmas, ja ta ei teinud mitte, mis öige Jehowa temma Jummala silma ees, ei nenda kui ta issa Tawet.

LT 2. Pradėdamas karaliauti, jis buvo dvidešimties metų ir karaliavo Jeruzalėje šešiolika metų. Jis nedarė to, kas teisinga Viešpaties, jo Dievo, akyse, kaip darė jo tėvas Dovydas,

Luther1912 2. Zwanzig Jahre war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem; und tat nicht, was dem HERRN, seinem Gott, wohl gefiel wie sein Vater David;

Ostervald-Fr 2. Achaz était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme David, son père;

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar Acaz, era de

SVV1770 2 Twintig jaren was Achaz oud, toen hij

veinte años, y reinó en Jerusalem diez y seis años: y no hizo lo que era recto en ojos de Jehová su Dios, como David su padre:

koning werd, en hij regeerde zestien jaren te Jeruzalem; en hij deed niet dat recht was in de ogen des HEEREN zijns Gods, als zijn vader David.

PL1881 2. Dwadzieścia lat było Achazowi, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie; ale nie czynił, co dobrego jest przed oczyma Pana, Boga swego, jako Dawid, ojciec jego;

Karoli1908Hu 2. Húsz esztendős volt Akház, mikor uralkodni kezdett, és tizenhat esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; de nem azt cselekedé, a mi az Úrnak, az ő Istenének tetszett volna, a mint Dávid, az ő atyja,

RuSV1876 2 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,

БКуліш 2. Двайцять год було віку Ахазові, як він став царем, а шіснайцять год царював він у Ерусалимі, й не чинив нїчого до вподоби Господеві, Богу свому, як предок його Давид,

FI33/38 3. vaan vaelsi Israelin kuningasten tietä; jopa hän pani poikansakin kulkemaan tulen läpi, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 3. Sillä hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, ja hän käytti poikansa tulen lävitse pakanain kauhistuksen jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut ulos.

CPR1642 3. Sillä hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä ja käytti poicans tulen läpidze pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut ulos.

MLV19 3 But he walked in the way of the kings of Israel. Yes and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out from before the sons of Israel.

KJV 3. But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

Dk1871 3. men han vandrede i Israels Kongers Vej; tilmed lod han sin Søn gaa igennem Ilden efter de Hedningers Vederstyggeligheder, hvilke Herren havde fordrevet for Israels Børns Ansigt.

KXII 3. Ty han vandrade på Israels Konungars väg; dertill lät han sin son gå igenom eld, efter de Hedningars styggelse, hvilka Herren för Israels barn fördrifvit hade.

PR1739 3. Ja ta käis Israeli kunningatte tee peäl, ja laskis peälegi omma poia tullest läbbi käia nende pagganatte hirmsaid teggusid möda, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud.

LT 3. bet vaikščiojo Izraelio karalių keliais, net leido savo sūnui eiti per ugnį, mėgdžiodamas bjaurystes pagonių, kuriuos Viešpats išvarė prieš izraelitams užimant tą kraštą.

Luther1912 3. denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

Ostervald-Fr 3. Mais il suivit la voie des rois d'Israël; et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

RV'1862 3. Ántes anduvo en el camino de los reyes de Israel; que aun hizo pasar por el fuego a su hijo, según las abominaciones de las gentes,

SVV1770 3 Want hij wandelde in den weg der koningen van Israel; ja, hij deed ook zijn zoon door het vuur gaan, naar de gruwelen

las cuales Jehová echó de delante de los hijos de Israel.

PL1881 3. Lecz chodził drogami królów Izraelskich. Nadto i syna swego dał przewieść przez ogieó według obrzydliwości poganów, które był Pan wygnał przed obliczem synów Izraeliskich.

RuSV1876 3 но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрезогонь, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

FI33/38 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

CPR1642 4. Uhraeli ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

Dk1871 4. Han ofrede ogsaa og gjorde Røgelse paa de høje Steder og paa Højene og under alle grønne Træer.

der heidenen, die de HEERE voor de kinderen Israels verdreven had.

Karoli1908Hu 3. Hanem az Izráel királyainak útjokon járt, még az ő fiát is [2†] átvitte a tűzön, a pogányok útálatosságai szerint, a kiket az Úr az Izráel fiai előtt kiűzött volt.

БКуліш 3. А ходив дорогою царів Ізраїлських, і навіть сина свого провів через огонь, ійдучи за гидотою народів, що Господь їх проганяв перед лицем синів Ізрайлевих.

Biblia1776 4. Hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

KJV 4. And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

KXII 4. Och han gjorde offer, och rökte på höjderna, och på alla backar, och under all grön trä.

PR1739 4. Ja ta ohwerdas ja suitsetas körge paikade peäl, ja mäekinkude peäl ja keige haljaste pude al.

LT 4. Jis aukojo ir smilkė aukštumose, ant kalvų ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu.

Luther1912 4. und tat Opfer und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

Ostervald-Fr 4. Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux et sous tout arbre vert.

RV'1862 4. Asimismo sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

SVV1770 4 Hij offerde ook en rookte op de hoogten en op de heuvelen, ook onder alle groen geboomte.

PL1881 4. Ofiarował też i kadził na wyżynach, i na pagórkach, i pod każdem drzewem gałęzistem.

Karoli1908Hu 4. És ott áldozott és tömjénezett [3†] a magaslatokon és a halmokon és minden zöld fa alatt.

RuSV1876 4 и совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким тенистым деревом.

БКуліш 4. І приносив жертви та кадило на висотах і на узгірях і під усяким тїнистим деревом.

FI33/38 5. Siihen aikaan Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, lähtivät Jerusalemiin sotimaan. Ja he saartoivat Aahaan, mutta eivät voineet valloittaa kaupunkia.

Biblia1776 5. Silloin matkusti Retsin Syrian kuningas ja Peka Remaljan poika Israelin kuningas Jerusalemiin sotimaan; ja he piirittivät Ahaksen, ja ei kuitenkaan voittaneet häntä.

CPR1642 5. SIlloin matcusti Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Jerusalemijn sotiman ja pijritit Ahaxen ja ei

cuitengan woittanet händä.

MLV19 5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah King of Israel came up to Jerusalem to war and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

KJV 5. Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

Dk1871 5. Da drog Rezin, Kongen af Syrien, og Peka, Remalias Søn, Kongen i Israel, op imod Jerusalem til Krig og belejrede Akas, men de kunde ikke komme til at stride.

KXII 5. På den tiden drog Rezin, Konungen i Syrien, och Pekah, Remalia son, Israels Konung, upp till Jerusalem till att strida, och belade Ahas; men de kunde icke vinna det.

PR1739 5. Siis tulli Siria kunningas Retsin ülles ja Remalja poeg Peka Israeli kunningas, Jerusalemma wasto söddima, ja pannid Ahast liñna kinni, agga nemmad ei saand woimust söddides.

LT 5. Sirijos karalius Recinas ir Remalijo sūnus Pekachas, Izraelio karalius, atėję prieš Jeruzalę, apgulė miestą, bet neįstengė jo paimti.

Luther1912 5. Dazumal zogen Rezin, der König von Syrien und Pekah, der Sohn Remaljas, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten und belagerten Ahas; aber sie konnten es nicht gewinnen.

Ostervald-Fr 5. Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalia, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour combattre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils ne purent point en venir à bout par les armes.

RV'1862 5. Entónces subió Rasín rey de Siria, y Facee, hijo de Romelías, rey de Israel, a Jerusalem para hacer guerra, y cercar a Acaz, mas no la pudieron tomar.

SVV1770 5 Toen toog Rezin, de koning van Syrie, op, met Pekah, den zoon van Remalia, den koning van Israel, naar Jeruzalem ten strijde; en zij belegerden Achaz, maar zij

vermochten niet met strijden.

PL1881 5. Tedy wyciągnął Rasyn, król Syryjski, i Facejasz, syn Romelijasza, król Izraelski, przeciwko Jeruzalemowi na wojnę, i oblegli Achaza; wszakże go dobyć nie mogli.

Karoli1908Hu 5. Abban az időben jött fel [4†] Réczin, Siria királya, és Péka, a Remália fia, az Izráel királya, Jeruzsálemet vívatni, és körülzárták Akházt, de nem tudták [5†] legyőzni.

RuSV1876 5 Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли.

БКуліш 5. Тодї двинув Резин, царь Сирийський, і Факей Ремалїєнко, царь Ізраїлський, проти Ерусалиму, щоб його звоювати, й облягли вони Ахаза, та не змогли його перемогти.

FI33/38 6. Samaan aikaan Resin, Aramin kuningas, palautti Eelatin Aramille ja karkoitti Juudan miehet Eelatista. Niin tulivat aramilaiset Eelatiin ja asettuivat sinne, ja siellä heitä on tänäkin päivänä.

Biblia1776 6. Silloin myös Retsin Syrian kuningas sai Syrialaisille Elatin jälleen ja ajoi Juudalaiset Elatista ulos; mutta Syrialaiset tulivat Elatiin ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 6. Silloin myös Rezin Syrian Cuningas sai Syrialaisille Elothin jällens ja ajoi Judalaiset Elothist ulos mutta Syrialaiset tulit Elothijn ja asuit sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria and drove the Jews from Elath. And the Syrians came to Elath and dwelt there to this day.

KJV 6. At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

Dk1871 6. Paa den samme Tid bragte Rezin, Kongen af Syrien, Elath igen til Syrien og fordrev Jøderne af Elath, og Syrerne kom til Elath og boede der indtil denne Dag.

KXII 6. På samma tiden fick Rezin, Konungen i Syrien, Elath igen till Syrien, och dref Judarna utur Elath. Och de Syrier kommo, och bodde deruti, allt intill denna dag.

PR1739 6. Sel aial satis Siria kunningas Retsin Elati jälle Siria-rahwa kätte, ja lükkas Judid Elotist ärra, ja Siria-rahwas tullid Elati ja jäid siñna ellama tännapäwani.

LT 6. Sirijos karalius Recinas sugrąžino Elatą Sirijai ir, išvaręs žydus iš Elato, jį apgyvendino edomitais, kurie ten tebegyvena iki šios dienos.

Luther1912 6. Zu derselben Zeit brachte Rezin, König von Syrien, Elath wieder an Syrien und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen und wohnten darin bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 6. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, remit Élath en la puissance des Syriens, car il dépossédа les Juifs d'Élath, et les Syriens vinrent à Élath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour.

RV'1862 6. En aquel tiempo restituyó Rasín rey de Siria a Elat a Siria; y echó a los Judíos de Elat, y los Siros vinieron a Elat, y habitaron allí hasta hoy.

SVV1770 6 Te dierzelfder tijd bracht Rezin, de koning van Syrie, Elath weder aan Syrie, en wierp de Joden uit Elath; en de Syriers kwamen te Elath, en hebben daar gewoond tot op dezen dag.

PL1881 6. Tegoż czasu Rasyn, król Syryjski, przywrócił zasię Elat do Syryi, a wykorzenił Żydy z Elat, ale Syryjczycy przyszedłszy do Elat, mieszkali tam aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 6. Akkor nyerte vissza Réczin, Siria királya Elátot [6†] a Siriabelieknek, és irtotta ki a zsidókat Elátból; és Siriabeliek jövének Elátba, és ott laknak mind e mai napig.

RuSV1876 6 В то время Рецин, царь Сирийский,

БКуліш 6. Того часу Резин, царь Сирийський,

возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там досего дня.

прилучив Елам назад до Сириї й повиганяв Юдеїв із Елату, а Едомії прийшли в Елат та й осїлись там по сей день.

FI33/38 7. Mutta Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuninkaan Tiglat-Pileserin luo ja käski sanoa hänelle: Minä olen sinun palvelijasi ja sinun poikasi. Tule ja pelasta minut Aramin kuninkaan ja Israelin kuninkaan käsistä; he ovat hyökänneet minun kimppuuni.

Biblia1776 7. Mutta Ahas lähetti sanansaattajat Tiglat Pilesserin Assyrian kuninkaan tykö ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palvelias ja poikas: matkusta tänne ja vapahda minua Syrian kuninkaan kädestä ja Israelin kuninkaan kädestä, jotka ovat nousseet minua vastaan.

CPR1642 7. MUtta Ahas lähetti sanoman Tiglath Pillesserille Assyrian Cuningalle ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palwelias ja poicas matcusta tänne ja wapada minua Syrian ja Israelin Cuningan kädest jotca owat nosnet minua wastan.

MLV19 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son. Come up and save me out of the hand of the king of Syria and out of the hand of the King of Israel, who rise up against me.

KJV 7. So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

Dk1871 7. Saa sendte Akas Bud til Thiglath-Pileser, Kongen af Assyrien, og lod sige: Jeg er din Tjener og din Søn, kom op og frels: mig af Syriens Konges Haand, og; af Israels Konges Haand, hvilke have; oprejst sig imod mig.

KXII 7. Men Ahas sände båd till Thiglath Pileser, Konungen i Assyrien, och lät säga honom: Jag är din tjenare, och din son. Kom hitupp, och hjelp mig utu Konungens hand i Syrien, och Israels Konungs, hvilka sig emot mig upprest hafva.

PR1739 7. Ja Ahas läkkitas Käskusid Assuri kunninga Tiglatpileseri jure ja ütles: Ma ollen so sullane ja so poeg, tulle ülles ja peästa mind Siria kunninga käest ja Israeli kunninga käest, kes mo peäle kippuwad.

LT 7. Tada Ahazas siuntė pasiuntinius pas Asirijos karalių Tiglat Pileserą, sakydamas: ‘‘Aš esu tavo tarnas ir tavo sūnus. Ateik ir išgelbėk mane iš Sirijos ir Izraelio karalių rankų’‘.

Luther1912 7. Und Ahas sandte Boten zu Thiglath-Pileser, dem König von Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs von Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht!

Ostervald-Fr 7. Or Achaz avait envoyé des députés à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi.

RV'1862 7. Entónces Acaz envió embajadores a Teglat-palasar rey de Asiria, diciendo: Yo soy tu siervo y tu hijo, sube, y defiéndeme de mano del rey de Siria, y de mano del rey de Israel, que se han levantado contra mí.

SVV1770 7 Achaz nu zond boden tot Tiglath-pilezer, den koning van Assyrie, zeggende: Ik ben uw knecht en uw zoon; kom op, en verlos mij uit de hand van den koning van Syrie, en uit de hand van den koning van Israel, die zich tegen mij opmaken.

PL1881 7. I posłał Achaz posły do Teglat Falasera króla

Karoli1908Hu 7. És követeket küldött Akház Tiglát-

Assyryjskiego, mówiąc: Sługa twój i syn twój jestem. Przyciągnij a wybaw mię z ręki króla Syryjskiego, i z ręki króla Izraelskiego, którzy powstali przeciwko mnie.

Piléserhez, [7†] Assiria királyához, ezt izenvén: Te szolgád és a te fiad vagyok; jőjj fel és szabadíts meg engem Siria [8†] királyának kezéből és az Izráel királyának kezéből, a kik reám támadtak.

RuSV1876 7 И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня.

БКуліш 7. І послав Ахаз посли до Теглатфелласара, царя Ассирийського, сказати: Я раб твій і син твій; прийди та визволь мене з потали в царя Сирийського й царя Ізраїлського, що проти мене встали.

FI33/38 8. Ja Aahas otti hopean ja kullan, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan palatsin aarrekammioissa oli, ja lähetti sen lahjaksi Assurin kuninkaalle.

Biblia1776 8. Ja Ahas otti kultaa ja hopiaa, mitä hän löysi Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja lähetti Assyrian kuninkaalle lahjoja.

CPR1642 8. Ja Ahas otti culda ja hopiata cuin hän löysi HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja lähetti Assyrian Cuningalle lahjoja.

MLV19 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house and sent it for a present to the king of Assyria.

KJV 8. And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

Dk1871 8. Og Akas to det Sølv og det Guld, som fandtes i Herrens Hus og i Kongens Hus's Skatkammer og sendte Kongen Assyrien det til Skænk.

KXII 8. Och Ahas tog det silfver och guld, som i Herrans huse och uti Konungshusens fatebur funnet vardt, och sände Konungenom i Assyrien skänker.

PR1739 8. Ja Ahas wöttis höbbedat ja kulda, mis Jehowa koiast ja kunninga koia warrandustest leiti, ja läkkitas Assuri kunningale melehead.

LT 8. Ahazas paėmė auksą ir sidabrą, kuriuos rado Viešpaties namuose ir karaliaus namų ižde, ir pasiuntė dovaną Asirijos karaliui.

Luther1912 8. Und Ahas nahm das Silber und Gold, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward, und sandte dem König von Assyrien Geschenke.

Ostervald-Fr 8. Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale, et il l'envoya en don au roi d'Assyrie.

RV'1862 8. Y tomando Acaz la plata y el oro que se halló en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, envió al rey de Asiria un presente.

SVV1770 8 En Achaz nam het zilver en het goud, dat in het huis des HEEREN, en in de schatten van het huis des konings gevonden werd, en hij zond den koning van Assyrie een geschenk.

PL1881 8. Tedy wziąwszy Achaz srebro i złoto, które się znalazło w domu Paóskim i w skarbach domu królewskiego, posłał dar królowi Assyryjskiemu.

Karoli1908Hu 8. És vevé Akház az ezüstöt és aranyat, és a mely találtaték az Úr házában és [9†] a király házának kincsei között, és ajándékba küldé Assiria királyának.

RuSV1876 8 И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар.

БКуліш 8. До того ж узяв Ахаз срібло й золото, що було в храму Господньому та в скарбівнях царської палати, та й послав подарунком цареві Ассирийському.

FI33/38 9. Ja Assurin kuningas kuuli häntä. Niin Assurin kuningas lähti Damaskoa vastaan ja valloitti sen, vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin ja surmasi Resinin.

Biblia1776 9. Assyrian kuningas kuuli häntä ja meni ylös Damaskuun, ja voitti sen ja vei heidät Kiriin; ja hän löi Retsinin kuoliaaksi.

CPR1642 9. Ja Assyrian Cuningas cuuli händä ja meni Damascuun ja woitti sen ja wei heidän Kirrijn ja löi Rezin cuoliaxi.

MLV19 9 And the king of Assyria listened to him. And the king of Assyria went up against Damascus and took it and carried (the people of) it captive to Kir and killed Rezin.

KJV 9. And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

Dk1871 9. Og Kon gen af Assyrien adlød ham, og Kongen af Assyrien drog op til Damaskus og indtog den og førte dem bort til Kir, og han, dræbte Rezin.

KXII 9. Och Konungen i Assyrien hörde honom; och drog upp till Damascon, och vann det; och förde dem bort till Kir, och drap Rezin.

PR1739 9. Ja Assuri kunningas wöttis temma sanna kuulda, ja Assuri kunningas tulli ülles Tamaskusse wasto ja wöttis sedda ärra, ja wiis se rahwa ärra Kiri, ja surmas Retsini ärra.

LT 9. Asirijos karalius paklausė jo ir, užpuolęs Damaską, paėmė jį, gyventojus išvedė į Kyrą, o Reciną nužudė.

Luther1912 9. Und der König von Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus und gewann es

Ostervald-Fr 9. Le roi d'Assyrie fit ce qu'il souhaitait; il monta contre Damas, la prit, en transporta

und führte es weg gen Kir und tötete Rezin.

RV'1862 9. Y el rey de Asiria consintió con él: y subió el rey de Asiria contra Damasco, y tomóla, y trasportó los moradores en Kir, y mató a Rasín.

PL1881 9. Na co mu przyzwolił król Assyryjski; a przyciągnąwszy król Assyryjski pod Damaszek wziął go, i przeniósł obywatele jego do Chyr, a Rasyna zabił.

RuSV1876 9 И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил.

FI33/38 10. Silloin kuningas Aahas lähti Damaskoon kohtaamaan Assurin kuningasta Tiglat-Pileseriä. Ja kun kuningas Aahas näki Damaskossa olevan alttarin, lähetti hän pappi Uurialle kuvan alttarista ja sen mukaan tehdyn tarkan mallin.

CPR1642 10. JA Cuningas Ahas matcusti Tiglath Pillesseri Assyrian Cuningasta wastan Damascuun ja cuin hän näki yhden Altarin Damascus lähetti Cuningas Ahas sen cuwan ja

le peuple à Kir, et fit mourir Retsin.

SVV1770 9 Zo hoorde de koning van Assyrie naar hem; want de koning van Assyrie toog op tegen Damaskus, en nam haar in, en voerde hen gevankelijk naar Kir, en hij doodde Rezin.

Karoli1908Hu 9. És engedett néki Assiria királya, és feljövén Assiria királya Damaskus ellen, [10†] bevette azt, és a benne levőket Kirbe hurczolta; Réczint pedig megölte.

БКуліш 9. І вислухав його царь Ассирийський, й двинув царь Ассирийський проти Дамаску, впокорив його та й одвів осадників його в Кир, а Резина вбив.

Biblia1776 10. Ja kuningas Ahas matkusti Tiglat Pilesseriä Assyrian kuningasta vastaan Damaskuun; ja kuin hän näki alttarin Damaskussa, lähetti kuningas Ahas alttarin kuvan ja muodon papille Urialle, juuri niinkuin se tehty oli.

muodon Papille Urialle nijncuin se tehty oli.

MLV19 10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria and saw the altar that was at Damascus. And king Ahaz sent to Urijah the priest the form of the altar and the pattern of it, according to all the workmanship of it.

KJV 10. And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

Dk1871 10. Da drog Kong Akas hen til Damaskus at møde Thiglath-Pileser, Kongen af Assyrien, og han saa det Alter, som var i Damaskus; da sendte Kong Akas en Afbildning af Alteret og en Lignelse af det, efter alt dets Arbejde, til Præsten Uria.

KXII 10. Och Konung Ahas drog emot ThiglathPileser, Konungen i Assyrien, till Damascon. Och då han såg ett altare, som i Damascon var, sände Konung Ahas ett mönster och en efterliknelse till Presten Uria, såsom det gjordt var.

PR1739 10. Ja kunningas Ahas läks Tamaskusse Assuri kuñinga Tiglatpileseri wasto, ja kui ta näggi se altari, mis Tamaskusses olli, siis läkkitas kunningas Ahas preestri Uria kätte selle altari kuio ja temma munstri, sedda möda keik, kui se olli tehtud.

LT 10. Karalius Ahazas nuvyko į Damaską pasitikti Asirijos karaliaus Tiglat Pilesero. Pamatęs Damaske aukurą, karalius Ahazas pasiuntė kunigui Ūrijai aukuro atvaizdą, jo pavyzdį ir brėžinius su visomis detalėmis.

Luther1912 10. Und der König Ahas zog entgegen Thiglath-Pileser, dem König zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sah, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und

Ostervald-Fr 10. Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, le dessin et le

Gleichnis zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war.

RV'1862 10. Y fué el rey Acaz a recibir a Teglat-palasar rey de Asiria a Damasco. Y viendo el rey Acaz el altar que estaba en Damasco, envió a Urías sacerdote el retrato y la descripción del altar, conforme a toda su hechura.

PL1881 10. Zatem jechał król Achaz przeciw Teglat Falaserowi, królowi Assyryjskiemu, do Damaszku; a ujrzawszy król Achaz ołtarz w Damaszku, posłał do Uryjasza kapłana wizerunek ołtarza onego i kształt jego, według wszystkiego jako był urobiony.

RuSV1876 10 И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника и чертеж всего устройства его.

FI33/38 11. Ja pappi Uuria rakensi alttarin; aivan sen määräyksen mukaan, jonka kuningas Aahas oli hänelle lähettänyt Damaskosta; aivan sen

modèle de cet autel, selon toute sa construction.

SVV1770 10 Toen toog de koning Achaz Tiglath-pilezer, den koning van Assyrie, tegemoet, naar Damaskus; en gezien hebbende een altaar, dat te Damaskus was, zo zond de koning Achaz aan den priester Uria de gelijkenis van het altaar, en zijn afbeelding, naar zijn ganse maaksel.

Karoli1908Hu 10. És eleibe ment Akház Tiglát-Pilésernek, Assiria királyának Damaskusba, és mikor meglátta Akház király azt az oltárt, a mely Damaskusban volt, elküldte Akház király annak az [11†] oltárnak hasonlatosságát és képét minden felszerelésével Uriás paphoz.

БКуліш 10. І пійшов царь Ахаз у Дамаск на стрічу з Теглатфелласаром, царем Ассирийським, і побачив жертівник, що був у Дамасції; й послав царь Ахаз сьвященникові Урії ізразок жертівника й взорець всієї роботи його.

Biblia1776 11. Niin rakensi pappi Uria alttarin ja teki kaiken sen jälkeen, minkä Ahas kuningas hänelle oli lähettänyt Damaskusta: ja näin

mukaan pappi Uuria teki, jo ennenkuin kuningas Aahas oli palannut Damaskosta.

CPR1642 11. Nijn rakensi Pappi Uria Altarin ja teki caicki sen jälken cuin Ahas Cuningas hänelle oli lähettänyt Damascust ja näin teki Uria Pappi sijhenasti cuin Ahas Cuningas tuli Damascust.

teki Uria pappi siihenasti kuin Ahas kuningas tuli Damaskusta.

MLV19 11 And Urijah the priest built an altar. According to all that king Ahaz had sent from Damascus, so Urijah the priest made it until the coming of king Ahaz from Damascus.

KJV 11. And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

Dk1871 11. Og præsten Uria byggede et Alter; efter alt som Kong Akas sendte fra Damaskus, saa gjorde Præsten Uria, indtil Kong Akas kom fra Damaskus.

KXII 11. Och Uria Presten byggde ett altare, och gjorde det efter det, som Konung Ahas honom sändt hade ifrå Damascon, tilldess Konung Ahas kom ifrå Damascon.

PR1739 11. Ja preester Uria ehhitas se altari ülles keik sedda möda, kui kunningas Ahas olli Tamaskussest sannaläkkitanud, nenda teggi preester Uria, kunni kunningas Ahas Tamaskussest ärratulli.

LT 11. Kunigas Ūrija pastatė aukurą pagal pavyzdį, kurį karalius Ahazas atsiuntė iš Damasko, prieš Ahazui grįžtant iš Damasko.

Luther1912 11. Und Uria, der Priester, baute einen Altar und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam.

Ostervald-Fr 11. Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit avant que le roi fût revenu de Damas.

RV'1862 11. Y Urías el sacerdote edificó el altar: conforme a todo lo que el rey Acaz había enviado de Damasco, así lo hizo Urías el sacerdote, entre tanto que el rey Acaz venía de Damasco.

SVV1770 11 En Uria, de priester, bouwde een altaar, naar alles, wat de koning Achaz van Damaskus ontboden had; alzo deed de priester Uria, tegen dat de koning Achaz van Damaskus kwam.

PL1881 11. I zbudował Uryjasz kapłan ołtarz według onego wszystkiego, jako był posłał król Achaz z Damaszku; tak uczynił Uryjasz kapłan pierwej, niżeli się wrócił król Achaz z Damaszku.

Karoli1908Hu 11. És megépítette Uriás pap az oltárt arra a formára, a melyet Akház király Damaskusból küldött, és elkészíté azt Uriás pap, mire Akház király visszajött Damaskusból.

RuSV1876 11 И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска.

БКуліш 11. І построїв сьвященник Урія жертівника притьма по взорцеві, що прислав царь Ахаз із Дамаску, й зробив так сьвященник Урія, ще нїм вернув царь Ахаз із Дамаску.

FI33/38 12. Ja kun kuningas palasi Damaskosta ja näki alttarin, astui hän alttarin ääreen ja nousi sen päälle,

Biblia1776 12. Ja kuin kuningas tuli ja näki alttarin, astui hän alttarin tykö ja uhrasi sen päällä,

CPR1642 12. Ja cuin Cuningas tuli ja näki Altarin uhrais hän sillä.

MLV19 12 And when the king came from Damascus, the king saw the altar. And the king drew near to the altar and offered on it.

KJV 12. And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

Dk1871 12. Og der Kongen kom fra Damaskus, da saa Kongen Altert teret, og Kongen nærmede sig Alteret og ofrede paa det.

PR1739 12. Kui kuningas sai tulnud Tamaskussest, ja kunningas sai näinud se altari, siis kunningas läks liggi se altari jure ja ohwerdas se peäl.

Luther1912 12. Und da der König von Damaskus kam und den Altar sah, opferte er darauf{~}

RV'1862 12. Y venido el rey de Damasco, vió el altar, y el rey se acercó al altar, y sacrificó en él.

PL1881 12. A gdy się wrócił król z Damaszku, ujrzawszy ołtarz przystąpił do niego, i sprawował ofiary na nim.

RuSV1876 12 И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;

FI33/38 13. poltti polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, vuodatti juomauhrinsa ja vihmoi uhraamansa uhrin veren alttarille.

KXII 12. Och då Konungen kom ifrå Damascon och såg altaret, offrade han deruppå;

LT 12. Karalius, sugrįžęs iš Damasko ir pamatęs aukurą, priėjo prie jo ir aukojo ant jo.

Ostervald-Fr 12. Et quand le roi Achaz fut revenu de Damas et qu'il eut vu l'autel, il s'en approcha et y monta.

SVV1770 12 Als nu de koning van Damaskus gekomen was, zag de koning het altaar en de koning naderde tot het altaar, en offerde daarop.

Karoli1908Hu 12. És mikor megjött a király Damaskusból és meglátta a király az oltárt: az oltárhoz ment a király és áldozott rajta,

БКуліш 12. А коли вернув царь із Дамаску, подивив ся царь на жертівник, приступив до жертівника, й приніс на йому жертву;

Biblia1776 13. Ja sytytti sen päällä polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, ja kaasi sen päälle juomauhrinsa; ja kiitosuhrinsa veren, jonka hän uhrasi, antoi hän pirskottaa alttarille.

CPR1642 13. Ja sytytti sen päälle polttouhrins ja ruocauhrins ja caasi sen päälle hänen juomauhrins ja kijtosuhrins weren cuin hän uhrais andoi hän prijscotta Altarille.

MLV19 13 And he burnt his burnt offering and his meal offering and poured his drink offering and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

KJV 13. And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

Dk1871 13. Og han gjorde Røgofre af sit Brændoffer og sit Madoffer og udøste sit Drikoffer, og han stænkede Takofrenes Blod, som han havde, paa Alteret.

KXII 13. Och upptände deruppå sitt bränneoffer, och spisoffer, och göt deruppå sitt drickoffer; och blodet af tackoffrena, som han offrade, lät han stänka på altaret.

PR1739 13. Ja ta sütas pöllema omma pölletamisse-ohwri ja omma roa-ohwri ja wallas omma joma-ohwri wälja, ja ripputas tänno ohwride werd, mis temmal olli, siñna altari peäle.

LT 13. Jis aukojo deginamąją bei duonos auką, išliejo geriamąją auką ir šlakstė padėkos aukų kraują ant aukuro.

Luther1912 13. und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer und goß darauf sein Trankopfer und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen.

Ostervald-Fr 13. Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son oblation, y versa ses libations et y répandit le sang de ses sacrifices de prospérités.

RV'1862 13. Y encendió su holocausto, y su presente, y derramó sus libaciones, y esparció la sangre de sus pacíficos junto al altar.

SVV1770 13 En hij stak zijn brandoffer aan, en zijn spijsoffer, en goot zijn drankoffer en sprengde het bloed zijner dankofferen op

dat altaar.

PL1881 13. I zapalił całopalenie swoje, i ofiarę śniedną swoję, i ofiarował ofiarę mokrą swoję, i kropił krwią ofiar spokojnych swoich na ołtarzu.

Karoli1908Hu 13. És meggyújtotta az ő égőáldozatját és ételáldozatját, és áldozott italáldozattal is, és az ő hálaáldozatainak vérét elhintette az oltár körül.

RuSV1876 13 и сожег всесожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник.

БКуліш 13. І приніс всепаленнє своє й хлїбову жертву, й ливну жертву, й скропив жертівника кровю своєї мирної жертви.

FI33/38 14. Mutta vaskialttarin, joka oli Herran edessä, hän siirsi pois temppelin edustalta, alttarin ja Herran temppelin väliltä, ja pani sen alttarin pohjoissivulle.

Biblia1776 14. Mutta vaskialttarin, joka Herran edessä seisoi, siirsi hän pois huoneen edestä, niin ettei se seisonut alttarin ja Herran huoneen välillä; vaan pani sen alttarin sivulle pohjan puoleen.

CPR1642 14. Mutta waskiAltarin cuin HERran edes seisoi otti hän pois nijn ettei se seisonut Altarin ja HERran huonen wälillä waan pani Altarin siwulle pohjan puoleen.

MLV19 14 And the brazen altar, which was before Jehovah, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Jehovah and put it on the north side of his altar.

KJV 14. And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

Dk1871 14. Men Kobberalteret, som stod for Herrens Ansigt, flyttede han længere bort fra Huset, at det ikke skulde staa imellem Alteret og imellem Herrens Hus; og han satte det op ved Siden af Alteret imod Norden.

KXII 14. Men det kopparaltaret, som för Herranom stod, tog han bort, så att det icke skulle stå emellan altaret och Herrans hus; utan satte det utmed sidona vid altaret norrut.

PR1739 14. Agga se wask-altar, mis Jehowa ees olli, sedda käskis ta koia eest ärra körwale panna teise altari ja Jehowa koia wahhelt, ja panni sedda omma altari körwa pohja pole.

LT 14. Varinį aukurą, kuris buvo priešais Viešpatį, perkėlė į kitą vietą, į šiaurę nuo naujo aukuro.

Luther1912 14. Aber den ehernen Altar, der vor dem HERRN stand, tat er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des HERRN, sondern setzte ihn an die Seite des Altars gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 14. Quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le transporta de devant la maison, en sorte qu'il ne fût point entre son autel et la maison de l'Éternel; et il le mit à côté de cet autel-là, vers le nord.

RV'1862 14. Y el altar de metal, que estaba delante de Jehová, hízole acercar delante de la frontera de la casa entre el altar y el templo de Jehová, y púsole al lado del altar hacia el aquilón.

SVV1770 14 Maar het koperen altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN was, dat bracht hij van het voorste deel van het huis, van tussen zijn altaar, en van tussen het huis des HEEREN, en hij zette het aan de zijde zijns altaars noordwaarts.

PL1881 14. Ale ołtarz miedziany, który był przed Panem, przeniósł z przedniej strony domu, aby nie stał między ołtarzem jego, a między

Karoli1908Hu 14. És a rézoltárt, a mely az Úr előtt állott, elviteté a ház elől, hogy ne álljon az ő oltára és az Úr háza között, és helyhezteté azt az

domem Paóskim; a postawił go po bok ołtarza ku północy.

RuSV1876 14 А медный жертвенник, который пред лицем Господним, он передвинул от лицевой стороны храма, с места между жертвенником новым и домом Господним, и поставил его сбоку сего жертвенника на север.

FI33/38 15. Ja kuningas Aahas käski pappi Uuriaa ja sanoi: Polta suuremmalla alttarilla aamu-polttouhri ja ehtoo-ruokauhri ja kuninkaan polttouhri sekä hänen ruokauhrinsa, niin myös koko maan kansan polttouhri sekä heidän ruoka- ja juomauhrinsa; ja vihmo kaikki sekä polttouhrin että teurasuhrin veri sen päälle. Mutta vaskialttarin käyttämistä minä vielä mietin.

CPR1642 15. Ja Cuningas Ahas käski Urialle Papille sanoden: sillä suuremmalla Altarilla pitä sinun uhraman polttouhrin huomeneltain ja ruocauhrin ehtona ja Cuningan polttouhrin ja hänen ruocauhrins ja caiken maan Canssan polttouhrin heidän ruocauhrins ja juomauhrins ja caiken polttouhrin weren ja

oltár szegletéhez észak felől.

БКуліш 14. Мідяного ж жертівника, що стояв перед Господом, перенїс із переднього боку в храму, з місця між (новим) жертівником і храмом Господнїм, і поставив його на північньому боцї (сього) жертівника.

Biblia1776 15. Ja kuningas Ahas käski Urialle papille, sanoen: suuremmalla alttarilla pitää sinun uhraaman polttouhrin huomeneltain ja ruokauhrin ehtoona, ja kuninkaan polttouhrin ja hänen ruokauhrinsa, ja kaiken maan kansan polttouhrin, heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa ja kaiken polttouhrin veren, ja kaikkein muiden uhrien veren pitää sinun priiskottaman sen päälle: vaan vaskialttarista tahdon minä vielä ajatella.

caickein muiden uhrein pitä sinun
prijscottaman sijhen päälle waan minä
ajattelen mitä minä teen waskiAltarin cansa.

MLV19 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings. And sprinkle upon it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the brazen altar will be for me to inquire by.

KJV 15. And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

Dk1871 15. Og Kong Akas bød Præsten Uria og sagde: Gør Røgoffer paa det store Alter af Brændofferet om Morgenen og Madofferet om Aftenen og af Kongens Brændoffer og hans Madoffer og af alt Folkets Brændoffer i Landet og deres Madoffer og deres Drikofre, og alt Brændofferets Blod og alt Slagtofferets Blod skal du stænke derpaa; men Kobberalteret skal, være mig til at adspørge ved.

KXII 15. Och Konung Ahas böd Prestenom Uria, och sade: På det stora altaret skall du upptända bränneoffer om morgonen, och spisoffer om aftonen, och Konungens bränneoffer, och hans spisoffer, och allt folkens bränneoffer i landena, samt med deras spisoffer, och drickoffer; och allt blodet af bränneoffret, och af allo andro offer skall du stänka deruppå; men om kopparaltaret vill jag vara förtänkt hvad jag göra skall.

PR1739 15. Ja kunningas Ahas andis preestri Uriale käsko ja ütles: Süta se sure altari peäl pöllema se hom̃iko pölletamisse-ohwer, ja se öhto roa-ohwer, ja kunninga pölletamisse- ja ta roa-ohwer, ja keige se Ma rahwa pölletamisse- ja nende roa-ohwer ja nende joma-ohwrid; ja ripputa keik pölletamisse-ohwri werri ja keik tappa-ohwri werri temma peäle: agga se wask-altar peab mulle jäma kulamisse peäle.

LT 15. Karalius Ahazas įsakė kunigui Ūrijai: ‘‘Ant naujojo aukuro aukok deginamąją auką rytą ir duonos auką vakare, karaliaus deginamąją bei duonos auką ir krašto gyventojų deginamąsias, duonos ir geriamąsias aukas, o aukų kraują šlakstyk ant jo. Varinį aukurą palik mano nuožiūrai’‘.

Luther1912 15. Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens und die Speisopfer des Abends und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer und die Brandopfer alles Volks im Lande samt ihrem Speisopfer und Trankopfer; und alles Blut der Brandopfer und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache.

Ostervald-Fr 15. Puis le roi Achaz donna ce commandement à Urie, le sacrificateur: Tu feras fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'oblation du soir, l'holocauste du roi et son oblation, l'holocauste de tout le peuple du pays et leurs oblations; tu y répandras leurs libations, tout le sang des holocaustes, et tout le sang des sacrifices. Mais, quant à l'autel d'airain, ce sera à moi d'examiner.

RV'1862 15. Y mandó el rey Acaz al sacerdote Urías, diciendo: En el grande altar encenderás el holocausto de la mañana, y el presente de la tarde, y el holocausto del rey, y su presente, y asimismo el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y su presente, y sus libaciones; y toda sangre de holocausto, y toda sangre de

SVV1770 15 En de koning Achaz gebood Uria, den priester, zeggende: Steek op het grote altaar aan het morgenbrandoffer, en het avondspijsoffer, en des konings brandoffer, en zijn spijsoffer, en het brandoffer van al het volk des lands, en hun spijsoffer, en hun drankofferen; en spreng daarop al het bloed

sacrificio esparcirás sobre él: y el altar de metal será mío para preguntar.

des brandoffers, en al het bloed des slachtoffers; maar het koperen altaar zal mij zijn, om te onderzoeken.

PL1881 15. I rozkazał król Achaz Uryjaszowi kapłanowi, mówiąc: Na tym większym ołtarzu będziesz zapalał całopalenie poranne i ofiarę śniedną wieczorną, i całopalenie królewskie, i ofiarę śniedną jego, i całopalenie wszystkiego ludu ziemi, i ofiarę ich śniedną, i ofiary mokre ich, i wszelką krwią całopalenia, i wszelką krwią innych ofiar będziesz kropił na nim; ale ołtarz miedziany będzie mi na radzenie się Boga.

Karoli1908Hu 15. És megparancsolta Akház király Uriás papnak, mondván: E nagy oltáron gyújtsd meg a reggeli égőáldozatot és az esteli ételáldozatot, a király égőáldozatját is az ő ételáldozatával együtt, az egész föld népének is mind égőáldozatát, mind ételáldozatját, mind italáldozatját, és az égőáldozat minden vérét és egyéb áldozatnak minden vérét a körül hintsed el; a rézoltár felől pedig még majd gondolkozom.

RuSV1876 15 И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение, и всесожжение от царя и хлебное приношение отнего, и всесожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, ивсякою кровью всесожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения.

БКуліш 15. І дав царь Ахаз сьвященникові Урії такий наказ: На великому жертівнику приносити меш ранїшне всепаленнє й жертву вечірну, й всепаленнє від царя вкупі з його хлїбовою жертвою, й всепаленнє всїх людей в землї й хлїбові жертви від них, і ливні жертви їх, і зливай на його всю кров всепалення, і всяку кров жертви. Про мідяний же жертівник (Господень) поміркую.

FI33/38 16. Ja pappi Uuria teki kaiken, mitä kuningas Aahas oli käskenyt.

CPR1642 16. Uria Pappi teki caicki cuin Ahas Cuningas hänelle käskenyt oli.

Biblia1776 16. Uria pappi teki kaikki niinkuin Ahas kuningas hänelle käskenyt oli.

MLV19 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

KJV 16. Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

Dk1871 16. Og Præsten Uria gjorde efter alt det, som Kong Akas befalede.

PR1739 16. Ja preester Uria teggi keik sedda möda, kui kunningas Ahas olli käsknud.

KXII 16. Presten Uria gjorde allt det Konung Ahas befallde honom.

LT 16. Kunigas Ūrija padarė, kaip jam įsakė karalius Ahazas.

Luther1912 16. Uria, der Priester, tat alles, was ihn der König Ahas hieß.

RV'1862 16. Y el sacerdote Urías lo hizo conforme a todas las cosas que el rey Acaz le mandó.

Ostervald-Fr 16. Or Urie, le sacrificateur, fit tout ce que le roi Achaz lui avait commandé.

SVV1770 16 En Uria, de priester, deed naar alles, wat de koning Achaz geboden had.

PL1881 16. I uczynił Uryjasz kapłan według wszystkiego, jako był rozkazał król Achaz.

RuSV1876 16 И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз.

Karoli1908Hu 16. És Uriás pap mind a szerint cselekedék, a mint Akház király megparancsolta.

БКуліш 16. І чинив сьвященник Урія все так, як наказав йому царь.

FI33/38 17. Kuningas Aahas leikkautti irti telineiden kehäpienat ja otti pois altaat niiden päältä; ja meren hän nostatti pois vaskiraavasten

Biblia1776 17. Ja kuningas Ahas särki istuimen sivut, ja siirsi kattilan niiden päältä, ja hän otti meren pois vaskihärjistä, jotka sen alla olivat, ja

päältä, jotka olivat sen alla, ja panetti sen kivialustalle.

CPR1642 17. Ja Cuningas Ahas särki istuimen siwut ja sijrsi cattilan ylhäldä ja hän otti meren nijstä waskihärjistä pois jotca sen alla olit ja pani ne kiwipermannolle.

MLV19 17 And king Ahaz cut off the panels of the bases and removed the large-basin from them and took down the sea from the brazen oxen that were under it and put it upon a pavement of stone.

Dk1871 17. Og Kong Akas afbrød Fyldingerne af Stolene og borttog Kedelen af dem, og Havet tog han ned af de Kobberøksne, som vare derunder, og han satte det paa et Stengulv,

PR1739 17. Ja kunningas Ahas raius ärra nende jalgade pönad, ja wöttis nende peält ärra se pessemisse-riista, ja käskis se merre mahhawötta nende wask-weiste peält, mis seäl al, ja panni sedda kiwwi pörmando peäle.

Luther1912 17. Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gestühlen und tat die Kessel oben davon;

pani sen kivipermannolle,

KJV 17. And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stones.

KXII 17. Och Konung Ahas bröt bort sidorna af stolarna, och hof bort kettlarna deraf, och hafvet hof han utaf de kopparoxar, som voro derunder, och satte det uppå stengolfvet;

LT 17. Karalius Ahazas supjaustė stovų rėmus ir nuėmė nuo jų praustuves. Jis taip pat nukėlė baseiną nuo varinių jaučių, kurie buvo po juo, ir padėjo jį ant akmeninio grindinio.

Ostervald-Fr 17. De plus le roi Achaz mit en morceaux les panneaux des socles et en ôta les cuves qui

und das Meer tat er von den Ehernen Ochsen, die darunter waren, und setzte es auf steinernes Pflaster.

RV'1862 17. Y cortó el rey Acaz las cintas de las basas, y quitóles las fuentes: y quitó el mar de sobre los bueyes de metal, que estaban debajo de él, y púsole sobre el solado de piedra.

PL1881 17. Nadto poodcinał król Achaz listwy podstawków, i pozbierał z nich wanny; do tego morze zdjął z wołów miedzianych, które były pod niem, a położył je na tle kamiennem.

RuSV1876 17 И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые были под ним, и поставил его на каменный пол.

FI33/38 18. Ja katetun sapattikäytävän, joka oli rakennettu temppeliin, ja kuninkaan ulkopuolisen sisäänkäytävän hän muutti Herran temppelin sisään Assurin kuninkaan vuoksi.

CPR1642 18. Sitälikin Sabbathin peitoxen jonga he

étaient dessus; il descendit la mer de dessus les boeufs d'airain qui étaient dessous, et la mit sur un pavé de pierre.

SVV1770 17 En de koning Achaz sneed de lijsten der stellingen af, en nam die van boven het wasvat weg, en deed de zee af van de koperen runderen, die daaronder waren; en hij zette die op een stenen vloer.

Karoli1908Hu 17. És letörte Akház király a talpak oldalait, [12†] és lehányta azokról a mosdómedenczéket; a tengert is ledobta a rézökrökről, a melyeken állott, és kőtalapzatra tette.

БКуліш 17. І позривав царь Ахаз обідки у підставах, і поздіймав з них умивальниці, й море зняв із мідяних волів, що на їх воно стояло, та й зложив його на камянїй долівцї.

Biblia1776 18. Sitälikin sabbatin peitteen, jonka he huoneesen rakentaneet olivat. Ja kuninkaan huoneen ulkonaisen sisällekäytävän käänsi hän Herran huoneen ympäri Assyrian kuninkaan tähden.

huoneseen rakendanet olit. Ja Cuningan huonen sisällekäytäwän käänsi hän HERran huonen puoleen Assyrian Cuningan mielen noutexi.

MLV19 18 And the covered place for the Sabbath that they had built in the house and the king's entry outside, he turned from the house of Jehovah, because of the king of Assyria.

KJV 18. And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

Dk1871 18. og den bedækkede Sabbatsgang, som de havde bygget ved Huset, og den ydre Opgang for Kongen vendte han indad imod Herrens Hus, for Kongen af Assyriens Skyld.

KXII 18. Dertill Sabbathspredikostolen, den de i husena byggt hade. Och Konungsgången utantill vände han i Herrans hus, för Konungens skull i Assyrien.

PR1739 18. Ja se hingamisse-päwa katte, mis nemmad siñna kotta ollid ehhitanud, ja se wärrawa, kust kunningas wäljastpiddi sissetulli, satis ta ärra Jehowa koia pole Assuri kunninga pärrast.

LT 18. Be to, sabato pastogę, kuri buvo pastatyta namuose, ir karaliaus įėjimą jis pašalino iš Viešpaties namų dėl Asirijos karaliaus.

Luther1912 18. Dazu bedeckte die Sabbathalle, die sie im Hause gebaut hatten, und den äußeren Eingang des Königs wandte er zum Hause des HERRN, dem König von Assyrien zum Dienst.

Ostervald-Fr 18. Il ôta aussi de la maison de l'Éternel, à cause du roi d'Assyrie, le portique couvert du sabbat, qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi, qui était en dehors.

RV'1862 18. Y la tienda del sábado, que habían edificado en la casa, y el pasadizo de afuera

SVV1770 18 Daartoe het deksel des sabbats, dat zij in het huis gebouwd hadden, en den

del rey mudó a las espaldas de la casa de Jehová, por causa del rey de Asiria.

buitensten ingang des konings nam hij weg van het huis des HEEREN, vanwege den koning van Assyrie.

PL1881 18. Zasłonę także sabatnią, którą było sprawiono w domu, i drzwi zewnętrzne, któremi król wchadzał, odjął od domu Paóskiego dla bojażni króla Assyryjskiego.

Karoli1908Hu 18. És áthelyezte a szombati hajlékot, a melyet a házban építettek, és a király külső bejáró helyét az Úr házában, Assiria királya miatt.

RuSV1876 18 И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского.

БКуліш 18. І переіначив критий хідник суботний, що був построєний при храмові, й надвірнїй увіхід про царя в дом Господень, задля царя Ассирийського.

FI33/38 19. Mitä muuta on vielä kerrottavaa Aahaasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi Ahaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 19. Mitä enämbi Ahaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 19. Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 19. Men det øvrige af Akas's Handeler, og hvad han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i

KXII 19. Hvad nu mer af Ahas sägandes är? hvad han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda

Judas Kongers Krønikers Bog?

PR1739 19. Ja mis weel Ahasist tulleks öölda, mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 19. Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Acaz, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Juda?

PL1881 19. A inne sprawy Achazowe, które czynił, zapisane są w kronikach o królach Judzkich.

RuSV1876 19 Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 20. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja Hiskia

Konungars Chrönico.

LT 19. Visi kiti Ahazo darbai yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 19. Le reste des actions d'Achaz, et ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

SVV1770 19 Het overige nu der geschiedenissen van Achaz, wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

Karoli1908Hu 19. Akháznak egyéb dolgai pedig, a melyeket cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva a Júda [13†] királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 19. Проче про Ахаза, що він вчинив, прописано в книзї лїтописній царів Юдейських.

Biblia1776 20. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja Hiskia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Hezekiah his son reigned instead of him.

KJV 20. And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

Dk1871 20. Og Akas laa med sine Fædre og blev begraven hos sine Fædre i Davids Stad, og Ezekias, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 20. Och Ahas afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven när sina fäder uti Davids stad; och Hiskia hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 20. Ja Ahas läks maggama omma wanemattega ja tedda maeti mahha temma wannematte jure Taweti liñna, ja ta poeg Hiskia sai kunningaks ta assemele.

LT 20. Ahazas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste; jo sūnus Ezekijas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 20. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Hiskia, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 20. Puis Achaz s'endormit avec ses pères et fut enseveli avec eux dans la cité de David, et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

RV'1862 20. Y durmió el rey Acaz con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

SVV1770 20 En Achaz ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen, in de stad Davids; en Hizkia, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.

PL1881 20. I zasnął Achaz z ojcami swymi, i pogrzebiony jest z ojcami swymi w mieście

Karoli1908Hu 20. És elaluvék Akház az ő atyáival, és eltemetteték [14†] az ő atyáival a Dávid

Dawidowem. A królował Ezechyjasz, syn jego miasto niego.

RuSV1876 20 И почил Ахаз с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

БКуліш 20. І спочив Ахаз із батьками своїми, й поховано його при отцях його в Давидовому городї. А син його Езекія став царем намість його.

városában, és uralkodék ő helyette az ő fia, [15†] Ezékiás.

17 luku

Israelin valtakunnan perikato. Samarialaiset ja heidän seka-uskontonsa.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Aahaan kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Hoosea, Eelan poika, Israelin kuninkaaksi Samariaan, ja hän hallitsi yhdeksän vuotta.

CPR1642 1. TOisna toistakymmendä Ahaxen Judan Cuningan wuonna hallidzi Hosea Elan poica Israelin Samarias yhdexän ajastaica.

Biblia1776 1. Ahaksen Juudan kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä hallitsi Hosea Elan poika Israelin ylitse Samariassa yhdeksän ajastaikaa,

MLV19 1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, (and reigned) nine years.

KJV 1. In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

Dk1871 1. I det tolvte Akas's, Judas Konges, Aar blev Hosea, Elas Søn, Konge i Samaria over Israel i

KXII 1. Uti tolfte årena Ahas, Juda Konungs, vardt Hosea, Ela son, Konung öfver Israel i

ni Aar.

PR1739 1. Juda kunninga Ahasi kahheteistkümnemal aastal sai Ela poeg Osea kunningaks Samarias Israeli ülle, ja olli ühheksa aastat.

Luther1912 1. Im zwölften Jahr des Ahas, des Königs in Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Elas, neun Jahre;

RV'1862 1. A LOS doce años de Acaz rey de Judá, comenzó a reinar Oséas, hijo de Ela, en Samaria sobre Israel nueve años.

PL1881 1. Roku dwunastego Achaza, króla Judzkiego, królował Ozeasz, syn Eli, w Samaryi nad Izraelem dziewięć lat.

RuSV1876 1 В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем и царствовал девять лет.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin kuninkaat, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes mutta ei

Samarien, i nio år;

LT 1. Dvyliktaisiais Judo karaliaus Ahazo metais Izraelyje ir Samarijoje pradėjo karaliauti Elos sūnus Ozėjas ir karaliavo devynerius metus.

Ostervald-Fr 1. La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, devint roi sur Israël, à Samarie, et il régna neuf ans.

SVV1770 1 In het twaalfde jaar van Achaz, den koning van Juda, werd Hosea, de zoon van Ela, koning over Israel te Samaria, en regeerde negen jaren.

Karoli1908Hu 1. Akháznak, a Júda királyának tizenkettedik esztendejében kezdett uralkodni Hóseás, az Ela fia, Samariában Izráelen, kilencz esztendeig.

БКуліш 1. У дванайцятому році Ахаза, царя Юдейського, настав Осія Ілиєнко в Самариї царем над Ізрайлем, і царював девять год.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, mutta ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin kuninkaat, jotka hänen edellänsä olivat.

cuitengan nijncuin Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, yet not as the kings of Israel who were before him.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, dog ikke som Israels Konger, som vare før ham.

KXII 2. Och gjorde det ondt var för Herranom, dock icke såsom de Israels Konungar, som för honom voro.

PR1739 2. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, ommeti mitte nenda kui Israeli kunningad, kes enne tedda ollid.

LT 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse, bet ne taip, kaip Izraelio karaliai, buvę prieš jį.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, doch nicht wie die Könige Israels, die vor ihm waren.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, aunque no como los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

SVV1770 2 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; evenwel niet, als de koningen van Israel, die voor hem geweest waren.

PL1881 2. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, wszakże nie tak jak inni królowie Izraelscy, którzy byli przed nim.

Karoli1908Hu 2. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt; de nem annyira, mint Izráel ama királyai, a kik előtte éltek.

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, но не так, как цари Израильские, которые

БКуліш 2. І чинив невгодне в очах Господнїх, однак не так як царі Ізраїлські, що були

былипрежде него.

перш його.

FI33/38 3. Hänen kimppuunsa hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas; ja Hoosea tuli hänen palvelijakseen ja maksoi hänelle veroa.

CPR1642 3. Händä wastan sodei Salmanassar Assyrian Cuningas ja Hosea tuli hänelle alemmaisexi nijn että hän andoi hänelle lahjoja.

Biblia1776 3. Häntä vastaan soti Salmanassar Assyrian kuningas; ja Hosea tuli hänelle alamaiseksi, niin että hän antoi hänelle lahjoja.

MLV19 3 Shalmaneser king of Assyria came up against him. And Hoshea became his servant and brought him tribute.

KJV 3. Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

Dk1871 3. Salmanasser, Kongen af Assyrien, drog op imod ham; og Hosea blev hans Tjener og gav ham Skænk.

PR1739 3. Salmaneser Assuri kunningas tulli ülles ta wasto, ja Osea sai temma allamaks, et ta temmale piddi andid andma.

KXII 3. Emot honom drog upp Salmanasser, Konungen i Assyrien och Hosea vardt honom undergifven, så att han gaf honom skänker.

LT 3. Asirijos karalius Šalmaneseras kariavo prieš jį, ir Ozėjas, tapęs jo tarnu, mokėjo jam duoklę.

Luther1912 3. Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König von Assyrien. Und Hosea ward ihm untertan, daß er ihm Geschenke gab.

RV'1862 3. Contra este subió Salmanasar rey de los Asirios, y Oséas fué hecho su siervo, y pagábale presente.

Ostervald-Fr 3. Salmanéser, roi des Assyriens, monta contre lui; et Osée lui fut assujetti, et il lui envoyait un tribut.

SVV1770 3 Tegen hem toog op Salmaneser, koning van Assyrie; en Hosea werd zijn knecht, dat hij hem een geschenk gaf.

PL1881 3. Przeciwko niemu wyciągnął Salmanasar, król Assyryjski; i stał się Ozeasz niewolnikiem jego, i dawał mu daó.

Karoli1908Hu 3. Ez ellen jött [1†] fel Salmanassár, Assiria királya, és szolgájává lett Hóseás, és adót fizetett néki.

RuSV1876 3 Против него выступил Салманассар, царь Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему идавал ему дань.

БКуліш 3. Проти його виступив Салманассар, царь Ассирийський, і зробивсь Осія підневоленим йому, й платив йому данину.

FI33/38 4. Mutta Assurin kuningas huomasi Hoosean olevan salahankkeissa, koska tämä lähetti sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan, luo eikä suorittanut enää niinkuin ennen vuotuista veroa Assurin kuninkaalle. Niin Assurin kuningas vangitutti hänet ja piti häntä sidottuna vankilassa.

Biblia1776 4. Mutta kuin Assyrian kuningas sai tietää Hosean tehneen liiton ja lähettäneen sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan tykö, ja ettei hän lähettänyt Assyrian kuninkaalle lahjoja vuosi vuodelta; niin piiritti Assyrian kuningas hänen, ja pani hänen vankihuoneesen.

CPR1642 4. Mutta cosca Assyrian Cuningas sai tietä Hosean tehnexi hänen cansans lijton lähetti hän sanan Soolle Egyptin Cuningalle ja ei lähettänyt Assyrian Cuningalle lahjoja wuosi wuodelda nijn pijritti Assyrian Cuningas hänen ja pani hänen fangihuoneseen.

MLV19 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea, for he had sent messengers to So King of Egypt and offered no tribute to the

KJV 4. And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the

king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison.

Dk1871 4. Men Kongen af Assyrien saa et Forbund deri, at Hosea havde sendt Bud til So, Kongen af Ægypten, og ikke bragt Skat til Kongen af Assyrien Aar for Aar; da satte Kongen af Assyrien ham fast og lagde ham bunden i et Fængsel.

PR1739 4. Agga kui Assuri kunningas leidis Osea sallaja kurja nou piddamast, et ta olli Käskusid läkkitand Egiptusse kunninga So jure, ja et ta ei lasknud Assuri kunningale andid wia, kui enne igga aastas: siis panni Assuri kunningas tedda kinni ja laskis tedda kinnisidduda wangi-koias.

Luther1912 4. Da aber der König von Assyrien inneward, daß Hosea einen Bund anrichtete und hatte Boten zu So, dem König in Ägypten, gesandt, griff er ihn und legte ihn ins Gefängnis.

RV'1862 4. Mas el rey de Asiria halló que Oséas hacía conjuración; porque había enviado

king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

KXII 4. Då Konungen i Assyrien fick veta, att Hosea hade ett förbund för händer, och hade sändt båd till So, Konungen i Egypten, och icke utgifva ville årliga skänkerna Konungenom i Assyrien; belade han honom, och kastade honom i fängelse.

LT 4. Asirijos karalius pastebėjo, kad Ozėjas rengia sąmokslą, nes pasiuntė pasiuntinius pas Egipto karalių Soją ir nesumokėjo duoklės kaip ankstesniais metais. Todėl Asirijos karalius suėmė jį ir uždarė į kalėjimą.

Ostervald-Fr 4. Mais le roi des Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des députés vers So, roi d'Égypte, et n'envoyait plus au roi d'Assyrie le tribut annuel. C'est pourquoi le roi des Assyriens l'enferma, et le lia dans une prison.

SVV1770 4 Maar de koning van Assyrie bevond een verbintenis in Hosea, dat hij tot So, den

embajadores a Sua rey de Egipto, y ya no pagaba presente al rey de Asiria como cada año: y el rey de Asiria le detuvo, y le aprisionó en la casa de la cárcel.

koning van Egypte, boden gezonden had, en het geschenk aan den koning van Assyrie niet als te voren van jaar tot jaar opbracht; zo besloot hem de koning van Assyrie, en bond hem in het gevangenhuis.

PL1881 4. A gdy obaczył król Assyryjski, iż się Ozeasz buntował przeciw niemu, a iż wyprawił posły do Sua, króla Egipskiego, i nie posyłał dani dorocznej królowi Assyryjskiemu, obległ go król Assyryjski, a związawszy podał go do więzienia.

Karoli1908Hu 4. De mikor Assiria királya megtudta, hogy Hóseás pártot ütött ellene és követeket küldött Suához, Égyiptom királyához, az évenkénti adót pedig nem küldötte meg Assiria királyának: elfogatta őt Assiria királya és börtönbe vetette.

RuSV1876 4 И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскомукаждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный.

БКуліш 4. Як постеріг же царь Ассирийський, що Осія зрадливий, (він бо посилав посли до Сигора, царя Египецького, й не платив що року данини цареві Ассирийському), тодї пійшов проти його царь Ассирийський, та й посадив його звязаного в темницї.

FI33/38 5. Ja Assurin kuningas hyökkäsi koko maan kimppuun ja meni Samariaan ja piiritti sitä kolme vuotta.

Biblia1776 5. Ja Assyrian kuningas meni kaikkeen siihen maakuntaan ylös, ja tuli Samariaan, ja piiritti sen kolmeksi ajastajaksi.

CPR1642 5. Ja Assyrian Cuningas meni caickeen sijhen maacundaan ylös ja tuli Samariaan ja pijritti sen colmexi ajastajaxi.

MLV19 5 Then the king of Assyria came up throughout all the land and went up to Samaria and besieged it three years.

KJV 5. Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

Dk1871 5. Thi Kongen af Assyrien drog op i det ganske Land og drog op til Samaria og belejrede den i tre Aar.

KXII 5. Och Konungen i Assyrien drog in i hela landet, och till Samarien, och belade det i tre år.

PR1739 5. Sest Assuri kunningas tulli ülles keige se Ma läbbi, ja läks ülles Samaria ja jäi senna alla kolm aastat.

LT 5. Asirijos karalius užėmė visą kraštą, pasiekė Samariją ir laikė ją apgulęs trejus metus.

Luther1912 5. Nämlich der König von Assyrien zog über das ganze Land und gen Samaria und belagerte es drei Jahre.

Ostervald-Fr 5. Puis le roi des Assyriens monta par tout le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans.

RV'1862 5. Y el rey de Asiria subió contra toda la tierra, y subió contra Samaria, y estuvo sobre ella tres años.

SVV1770 5 Want de koning van Assyrie toog op in het ganse land; ja, hij kwam op naar Samaria, en hij belegerde haar drie jaren.

PL1881 5. I ciągnął król Assyryjski przez wszystkę ziemię, aż przyciągnął do Samaryi, pod którą leżał przez trzy lata.

Karoli1908Hu 5. És felméne az assiriai király az egész ország ellen, és feljövén Samaria ellen, azt három esztendeig ostromolta.

RuSV1876 5 И пошел царь Ассирийский на всю землю, и приступил к Самарии, и держал ее в осаде три года.

БКуліш 5. І вирушив царь Ассирийський проти всієї землї й наступив на Самарию та й держав її в облязї три роки.

FI33/38 6. Hoosean yhdeksäntenä hallitusvuotena

Biblia1776 6. Mutta yhdeksännellä Hosean ajastajalla

Assurin kuningas valloitti Samarian ja vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja asetti heidät asumaan Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille sekä Meedian kaupunkeihin.

voitti Assyrian kuningas Samarian, ja vei Israelin Assyriaan, ja pani heidät Halaan ja Haboriin, Gosan virran tykö, ja Mediläisten kaupunkeihin.

CPR1642 6. Mutta yhdexännellä Hosean ajastajalla woitti Assyrian Cuningas Samarian ja wei Israelin Assyriaan ja pani heidän Halaan ja Haborijn Gosan wirran tygö ja Mederein Caupungeihin.

MLV19 6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria and carried Israel away to Assyria and placed them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes.

KJV 6. In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

Dk1871 6. I Hoseas niende Aar indtog Kongen af Assyrien Samaria og førte Israel bort til Assyrien; og han lod dem bo i Hala og i Habor ved Floden Gosan og i Medernes Steder.

KXII 6. Och uti nionde årena Hosea vann Konungen i Assyrien Samarien, och förde Israel bort i Assyrien, och satte dem i Halah, och i Habor vid den älfven Gosan, och uti de Meders städer.

PR1739 6. Osea ühheksamal aastal sai Assuri kunningas Samaria kätte, ja wiis Israelit wangi Assuri-male, ja panni neid ellama Ala ja Abori, mis Kosani jöe äres, ja Madai-rahwa liñnade

LT 6. Devintaisiais Ozėjo metais Asirijos karalius paėmė Samariją ir išvedė izraelitus į Asiriją, juos apgyvendino Halache, Habore prie Gozano upės ir medų miestuose.

sisse.

Luther1912 6. Und im neunten Jahr Hoseas gewann der König von Assyrien Samaria und führte Israel weg nach Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder.

Ostervald-Fr 6. La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie; et il transporta les Israélites en Assyrie, et les fit habiter à Chalach et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.

RV'1862 6. A los nueve años de Oséas tomó el rey de Asiria a Samaria, y trasportó a Israel en Asiria: y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de Gozán, y en las ciudades de los Medos.

SVV1770 6 In het negende jaar van Hosea, nam de koning van Assyrie Samaria in, en voerde Israel weg in Assyrie, en deed ze wonen in Halah, en in Habor, aan de rivier Gozan, en in de steden der Meden.

PL1881 6. A roku dziewiątego Ozeasza wziął król Assyryjski Samaryję, i przeniósł Izraela do Assyryi, a osadził je w Hala i w Habor nad rzeką Gozan i w miastach Medskich.

Karoli1908Hu 6. És Hóseásnak kilenczedik [2†] esztendejében bevette Assiria királya Samariát, és elhurczolta az Izráelt Assiriába; és Halában és Háborban a Gózán folyó mellett, és a Médek városaiban telepítette le őket.

RuSV1876 6 В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских.

БКуліш 6. У девятому році Осії здобув царь Ассирийський Самарию та й одвів Ізрайлитян полонянами в Ассирию й поселив їх в Халасї й в Хаборі, при ріцї Гозан, та по Мидийських городах.

FI33/38 7. Näin tapahtui, koska israelilaiset olivat

Biblia1776 7. Ja tapahtui, kuin Israelin lapset syntiä

tehneet syntiä Herraa, Jumalaansa, vastaan, joka oli johdattanut heidät Egyptin maasta, pois faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä, ja koska he olivat peljänneet muita jumalia.

tekivät Herraa Jumalaansa vastaan, joka heidät Egyptin maalta johdattanut oli, Pharaon Egyptin kuninkaan käsistä; ja he pelkäsivät vieraita jumalia,

CPR1642 7. Mutta silloin cuin Israelin lapset syndiä teit HERra heidän Jumalatans wastan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli Pharaon Egyptin Cuningan käsist ja he pelkäisit wieraita jumalita.

MLV19 7 And it was so, because the sons of Israel had sinned against Jehovah their God who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh King of Egypt and had feared other gods,

KJV 7. For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

Dk1871 7. Og det skete, fordi Israels Børn havde syndet imod Herren deres Gud, som havde ført dem op af Ægyptens Land, fra at være under Faraos, Kongen af Ægyptens Magt, og fordi de frygtede andre Guder;

KXII 7. Ty då Israels barn syndade emot Herran deras Gud, den dem utur Egypti land fört hade, utu Pharaos hand, Konungens i Egypten, och fruktade andra gudar;

PR1739 7. Ja se sündis sepärrast, et Israeli lapsed Jehowa omma Jummala wasto patto teggid, kes neid Egiptusse maalt üllestonud Egiptusse kunninga Warao käe alt, ja kartsid teised jummalad,

LT 7. Taip įvyko dėl to, kad izraelitai nusidėjo Viešpačiui, savo Dievui, kuris juos išvedė iš Egipto žemės ir faraono priespaudos, ir garbino svetimus dievus.

Luther1912 7. Denn die Kinder Israel sündigten wider den HERRN, ihren Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs von Ägypten, und fürchteten andere Götter

Ostervald-Fr 7. Car les enfants d'Israël avaient péché contre l'Éternel leur Dieu, qui les avait fait remonter du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et ils avaient adoré d'autres dieux.

RV'1862 7. Porque como los hijos de Israel pecasen contra Jehová su Dios, que los sacó de tierra de Egipto, de dabajo de la mano de Faraón rey de Egipto, y temiesen a dioses ajenos,

SVV1770 7 Want het was geschied, dat de kinderen Israels gezondigd hadden tegen den HEERE, hun God, Die hen uit Egypteland opgebracht had, van onder de hand van Farao, den koning van Egypte; en hadden andere goden gevreesd;

PL1881 7. A to się stało przeto, że grzeszyli synowie Izraelscy przeciw Panu, Bogu swemu, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, aby nie byli pod mocą Faraona, króla Egipskiego; a bali się bogów cudzych,

Karoli1908Hu 7. Ez pedig [3†] azért történt, mert az Izráel fiai vétkeztek az Úr ellen, az ő Istenök ellen, a ki őket kihozta Égyiptom földéből, a Faraónak, az égyiptomi királynak kezéből, és idegen isteneket tiszteltek.

RuSV1876 7 Когда стали грешить сыны Израилевы пред ГосподомБогом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,

БКуліш 7. Бо коли сини Ізрайлеві стали грішити перед Господом, Богом своїм, що визволив їх із потали в Египецького царя Фараона та й вивів із Египту, та починали шанувати инших богів,

FI33/38 8. He olivat myös vaeltaneet niiden kansain säädösten mukaan, jotka Herra oli

Biblia1776 8. Ja vaelsivat pakanain tapain jälkeen, jotka Herra oli ajanut Israelin lasten edestä ulos;

karkoittanut israelilaisten tieltä, ja tehneet sitä, mitä Israelin kuninkaatkin.

CPR1642 8. Ja waelsit pacanoitten tapain jälken jotca HERra oli ajanut Israelin lasten edest ulos ja nijncuin myös Israelin Cuningat teit.

MLV19 8 and walked in the statutes of the nations, whom Jehovah cast out from before the sons of Israel and of the kings of Israel, which they made.

Dk1871 8. og de vandrede i de Hedningers Skikke hvilke Herren havde fordrevet for Israels Børns Ansigt, og i dem, som Israels Konger havde indført;

PR1739 8. Ja käisid nende pagganatte seädmiste järrel, kedda Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud, ja Israeli kunningatte seädmiste järrel, mis nemmad teinud.

Luther1912 8. und wandelten nach der Heiden Weise, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und taten wie die Könige Israels;

RV'1862 8. Y anduviesen en los estatutos de las gentes que Jehová había lanzado delante de los hijos

ja niinkuin myös Israelin kuninkaat tekivät,

KJV 8. And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

KXII 8. Och vandrade efter Hedningarnas seder, hvilka Herren för Israels barn fördrifvit hade, och såsom Israels Konungar gjort hade;

LT 8. Jie elgėsi pagal papročius pagonių, kuriuos Viešpats išvarė prieš izraelitams užimant kraštą, ir pagal Izraelio karalių įvestus papročius.

Ostervald-Fr 8. Ils avaient suivi les coutumes des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël, et celles qu'avaient établies les rois d'Israël.

SVV1770 8 En hadden gewandeld in de inzettingen der heidenen, die de HEERE voor het

de Israel, y de los reyes de Israel, que ellos hicieron;

aangezicht der kinderen Israels verdreven had, en der koningen van Israel, die ze gemaakt hadden.

PL1881 8. Chodząc w ustawach poganów, które był Pan wyrzucił przed obliczem synów Izraelskich, i w ustawach królów Izraelskich, które czynili.

Karoli1908Hu 8. És jártak a pogányok [4†] szerzésekben, a kiket az Úr kiűzött volt az Izráel fiai elől, és úgy cselekedtek, mint az Izráel királyai.

RuSV1876 8 и стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и по обычаям царей Израильских, как поступали они;

БКуліш 8. І починали ходити в установах народів, що їх Господь виганяв зперед синів Ізрайлевих, і в установах царів Ізраїлських, що так само чинили;

FI33/38 9. Israelilaiset olivat tehneet Herraa, Jumalaansa, vastaan sellaista, mikä ei ole oikein: he olivat rakentaneet itsellensä uhrikukkuloita kaikkiin kaupunkeihinsa, sekä vartiotornien luo että varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 9. Ja Israelin lapset peittelivät asiansa Herraa Jumalaansa vastaan, jotka ei hyvät olleet, ja rakensivat itsellensä korkeuksia, kaikissa kaupungeissansa, sekä linnoissa että vahvoissa kaupungeissa,

CPR1642 9. Ja Israelin lapset caunistit heidän asians HERra heidän Jumalatans wastan jotca ei cuitengan hywät ollet nimittäin että he rakensit heillens corkeuxia jocaidzis Caupungeis sekä linnois että wahwois Caupungeis.

MLV19 9 And the sons of Israel did things secretly that were not right against Jehovah their God. And they built for them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city.

KJV 9. And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

Dk1871 9. og Israels Børn skjulte Ting, som ikke var ret for Herren deres Gud og byggede sig Høje i alle Stæder, fra Vogternes Taarn indtil hver fast Stad;

KXII 9. Och skickade sig icke tillbörliga för Herranom sinom Gud; och byggde sig höjder i alla städer, både på slott och i fasta städer;

PR1739 9. Ja Israeli lapsed katsid need asjad kinni, mis ei olnud öiged, Jehowa omma Jummala wasto, ja ehhitasid endile ülles körged paigad keikide omma liñnadesse, ni hästi hoidjatte tornide jure kui tuggewatte liñnade sisse.

LT 9. Izraelitai slapta darė tai, kas nebuvo teisinga Viešpaties, jų Dievo, akyse. Jie pasidarė aukštumas visuose savo miestuose, pradedant sargybų bokštais ir baigiant sutvirtintais miestais.

Luther1912 9. und die Kinder Israels schmückten ihre Sachen wider den HERRN, ihren Gott, die doch nicht gut waren, also daß sie sich Höhen bauten in allen Städten, von den Wachttürmen bis zu den festen Städten,

Ostervald-Fr 9. Et les enfants d'Israël firent en secret contre l'Éternel leur Dieu des choses qui ne sont pas droites; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.

RV'1862 9. Y como los hijos de Israel cubrieron cosas no rectas contra Jehová su Dios, edificándose altos en todas sus ciudades, desde las torres de las atalayas hasta las ciudades fuertes;

SVV1770 9 En de kinderen Israels hadden de zaken, die niet recht zijn, tegen den HEERE, hun God, bemanteld; en hadden zich hoogten gebouwd in al hun steden, van den wachttoren af tot de vaste steden toe.

PL1881 9. Obłudnie synowie Izraelscy postępowali, czyniąc co nie było rzeczą dobrą przed Panem, Bogiem swym, i pobudowali sobie wyżyny po wszystkich miastach swych, od wieży strażników aż do miasta obronnego;

Karoli1908Hu 9. És alattomban oly dolgokat cselekedtek az Izráel fiai, a melyek ellenére voltak az Úrnak, az ő Istenöknek, és építettek magoknak [5†] magaslatokat minden városaikban, az őrtornyoktól a kerített városokig.

RuSV1876 9 и стали делать сыны Израилевы дела неугодные Господу Богу своему, и построили себе высоты во всех городах своих, начиная от сторожевойбашни до укрепленного города,

БКуліш 9. І стали чинити сини Ізрайлеві речі неправедні перед Господом, Богом їх, та строїли собі висоти по всїх своїх містах, почавши від (пастушої) вартової башти аж до утвердженого городу,

FI33/38 10. He olivat pystyttäneet itsellensä patsaita ja asera-karsikkoja jokaiselle korkealle kummulle ja jokaisen viheriän puun alle.

Biblia1776 10. Ja nostivat patsaita ja metsistöitä kaikilla korkeilla vuorilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 10. Ja rakensit padzaita ja medzistöitä caikilla corkeilla wuorilla ja caikein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 10 And they set up for them pillars and Asherim {pole-images} upon every high hill and under every green tree,

KJV 10. And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

Dk1871 10. og de oprejste sig Støtter og Astartebilleder paa hver ophøjet Høj og under hvert grønt Træ;

KXII 10. Och uppreste stodar och lundar på alla backar, och under all grön trä;

PR1739 10. Ja neḿad teggid endile ülles ebbausso-sambaid ja iesid igga körge mäekingo peäle ja keige haljaste pude alla.

Luther1912 10. und richteten Säulen auf und Ascherabilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen,

RV'1862 10. Y se levantasen estatuas y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío,

PL1881 10. A nastawiali sobie słupów, i gajów na każdym pagórku wyniosłym, pod każdem drzewem gałęzistem,

RuSV1876 10 и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,

FI33/38 11. He olivat polttaneet uhreja kaikilla uhrikukkuloilla, niinkuin ne kansat, jotka Herra oli karkoittanut heidän tieltänsä, olivat harjoittaneet pahuutta ja vihoittaneet Herran.

CPR1642 11. Ja he suidzutit caikis corkeuxis pacanoitten tawan jälken jotca HERra heidän edestäns oli ajanut pois. Ja teit myös hirmuisia töitä joilla he wihoitit HERran.

LT 10. Jie pasistatė atvaizdus ir pasidarė alkus kiekvienoje kalvoje ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu.

Ostervald-Fr 10. Ils se dressèrent des statues et des emblèmes d'Ashéra sur toute haute colline et sous tout arbre vert,

SVV1770 10 En zij hadden zich staande beelden opgericht en bossen, op allen hogen heuvel en onder alle groen geboomte.

Karoli1908Hu 10. És emeltek magoknak faragott képeket és Aserákat minden magas halmokon és minden [6†] zöld fa alatt.

БКуліш 10. І ставляли собі камяні стовпи та Астарти на всякому високому горбі й під усяким тїнистим деревом,

Biblia1776 11. Ja he suitsuttivat kaikissa korkeuksissa niinkuin pakanat, jotka Herra heidän edestänsä oli ajanut pois, ja tekivät myös hirmuisia töitä, joilla he vihoittivat Herran,

MLV19 11 and there they burnt incense in all the high places, as the nations did whom Jehovah carried away before them. And they worked wicked things to provoke Jehovah to anger.

KJV 11. And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

Dk1871 11. og de gjorde Røgelse der paa alle Højene ligesom Hedningerne, hvilke Herren havde bortført fra deres Ansigt, og de gjorde onde Ting til at opirre Herren;

KXII 11. Och rökte der på alla höjder, lika såsom Hedningarna, hvilka Herren för dem fördrifvit hade; och bedrefvo slem stycke, dermed de förtörnade Herran;

PR1739 11. Ja suitsetasid seäl keige körge paikade peäl kui need pagganad, kedda Jehowa nende eest olli ärrasaatnud, ja teggid kurjad asjad ja ärritasid Jehowat.

LT 11. Ten jie smilkė aukštumose kaip pagonys, kuriuos Viešpats išvarė priešais juos, ir darė nedorybes, sukeldami Viešpaties pyktį.

Luther1912 11. und räucherten daselbst auf allen Höhen wie die Heiden, die der HERR vor ihnen weggetrieben hatte, und sie trieben böse Stücke, den HERRN zu erzürnen,

Ostervald-Fr 11. Et firent là des encensements, dans tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées devant eux. Ils firent des choses mauvaises, pour irriter l'Éternel,

RV'1862 11. Quemando allí perfumes en todos los altos a la manera de las gentes, las cuales Jehová había traspuesto delante de ellos, y haciendo cosas muy malas para provocar a ira a Jehová.

SVV1770 11 En zij hadden daar gerookt op alle hoogten, gelijk de heidenen, die de HEERE van hun aangezichten weggevoerd had; en zij hadden kwade dingen gedaan, om den HEERE tot toorn te verwekken.

PL1881 11. Paląc tam kadzidła po wszystkich górach, jako narody, które wypędził Pan przed obliczem ich; i czynili rzeczy co najgorsze, pobudzając Pana ku gniewu,

Karoli1908Hu 11. És ott tömjéneztek minden magaslaton, mint a pogányok, a kiket az Úr kiűzött volt előlök, és gonosz dolgokat cselekedtek, a melyekkel az Urat haragra indították.

RuSV1876 11 и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела,прогневляющие Господа,

БКуліш 11. Та почали кадити там на всїх висотах, так як народи, що їх Господь проганяв перед ними, й чинили ледачі речі, викликуючи гнїв Господень,

FI33/38 12. He olivat palvelleet kivijumalia, vaikka Herra oli heille sanonut: Älkää tehkö sitä.

Biblia1776 12. Ja palvelivat epäjumalia, joista Herra heille oli sanonut: senkaltaisia ei teidän pidä tekemän!

CPR1642 12. Ja palwelit epäjumalita joista HERra heille oli sanonut: sencaltaisita ei teidän pidä tekemän.

MLV19 12 And they served idols, of which Jehovah had said to them, You* will not do this thing.

KJV 12. For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

Dk1871 12. og de tjente de stygge Afguder, om hvilke Herren havde sagt til dem: I skulle ikke gøre denne Ting;

KXII 12. Och tjente afgudar, om hvilka Herren dem sagt hade: Detta skolen I icke göra.

PR1739 12. Ja tenisid sitta-jummalad, kenne pärrast Jehowa neile olli öölnud: Teie ei pea sedda asja mitte teggema.

LT 12. Jie tarnavo stabams, apie kuriuos Viešpats buvo jiems pasakęs: ‘‘Nedarykite tokių’‘.

Luther1912 12. und dienten den Götzen, davon der HERR zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht tun;

RV'1862 12. Sirviendo a los ídolos, de los cuales Jehová les había dicho: Vosotros no haréis esto;

PL1881 12. A służyli brzydkim bałwanom, o którym im powiedział Pan, aby tego nie czynili.

RuSV1876 12 и служили идолам, о которых говорил им Господь: „не делайте сего";

FI33/38 13. Ja Herra oli varoittanut sekä Israelia että Juudaa kaikkien profeettainsa, kaikkien näkijäin, kautta ja sanonut: Palatkaa pahoilta teiltänne ja noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, kaiken sen lain mukaan, jonka minä annoin teidän isillenne ja jonka minä olen teille ilmoittanut palvelijaini, profeettain, kautta.

CPR1642 13. Ja cosca HERra todisti Israeli ja Judat wastan caickein Prophetain ja Näkiäin cautta ja andoi heille sanoa: palaitca teidän wäärildä teildän ja pitäkät minun käskyni ja oikeuteni

Ostervald-Fr 12. Et servirent les idoles, dont l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez point cela.

SVV1770 12 En zij hadden de drekgoden gediend, waarvan de HEERE tot hen gezegd had: Gij zult deze zaak niet doen.

Karoli1908Hu 12. És a bálványoknak szolgáltak, a kik felől az Úr azt [7†] parancsolta volt nékik: Ezt ne cselekedjétek.

БКуліш 12. І служили ідолам, що про них заповідав Господь: Не чинїте сього;

Biblia1776 13. Ja kuin Herra todisti Israelia ja Juudaa vastaan, kaikkein prophetain ja näkiäin kautta, ja antoi heille sanoa: palatkaat teidän väärilta teiltänne, ja pitäkäät minun käskyni, ja säätyni, kaiken sen lain jälkeen, jonka minä teidän isillenne käskenyt olen, ja minä myös palveliaini prophetain kautta teille lähettänyt olen.

caiken sen Lain jälken cuin minä teidän Isillen käskenyt olen ja myös minun palweliaini Prophetain cautta teille lähettänyt olen.

MLV19 13 Yet Jehovah testified to Israel and to Judah, by every prophet and every seer, saying, Turn from your* evil ways and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your* fathers and which I sent to you* by my servants the prophets.

KJV 13. Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

Dk1871 13. og Herren lod vidne i Israel og i Juda ved alle sine Profeter, alle Seere, sigende: Vender om fra eders onde Veje og holder mine Bud, mine Skikke, efter den hele Lov, som jeg bød eders Fædre; og efter det, som jeg sendte til eder om ved mine Tjenere, Profeterne;

KXII 13. Och då Herren betygade i Israel och Juda, genom alla Propheter och Siare, och lät säga dem: Vänder om utaf edra onda vägar, och håller min bud och rätter, efter all de lag som jag edra fäder budit hafver, och jag genom mina tjenare Propheterna till eder sändt hafver.

PR1739 13. Ja Jehowa laskis Israelis ja Judas keige prohwetide ja iggaühhe näggia läbbi tunnistada ja üttelda: Pöörge ümber omma kurja tede peält ja piddage mo kässud, mo seädmissed, keik sedda kässo-öppetust möda, mis ma ollen käsknud teie wannemid, ja mispärrast ma teie jure sanna läkkitanud omma sullaste nende prohwetide läbbi.

LT 13. Viešpats įspėjo Izraelį ir Judą per savo pranašus ir regėtojus, sakydamas: ‘‘Nusisukite nuo savo piktų kelių ir laikykitės mano įsakymų bei nuostatų pagal įsakymą, kurį daviau jūsų tėvams ir siunčiau per savo tarnus pranašus’‘.

Luther1912 13. und wenn der HERR bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Seher und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten:

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel somma Israël et Juda par chacun de ses prophètes et de ses voyants, leur disant: Revenez de vos mauvaises voies, gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la loi que j'ai prescrite à vos pères, et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.

RV'1862 13. Entónces Jehová protestaba contra Israel, y contra Judá, por la mano de todos los profetas, y de todos los videntes, diciendo: Volvéos de vuestros caminos malos, y guardád mis mandamientos y mis ordenanzas, conforme a todas las leyes que yo mandé a vuestros padres, y que os he enviado por mano de mis siervos los profetas.

SVV1770 13 Als nu de HEERE tegen Israel en tegen Juda, door den dienst van alle profeten, van alle zieners, betuigd had, zeggende: Bekeert u van uw boze wegen en houdt Mijn geboden, en Mijn inzettingen, naar al de wet, die Ik uw vaderen geboden heb, en die Ik tot u door de hand van Mijn knechten, de profeten, gezonden heb;

PL1881 13. I oświadczał się Pan przeciwko Izraelowi, i przeciwko Judzie, przez wszystkie proroki, i przez wszystkie widzące, mówiąc: Nawróćcie się od dróg waszych złych, a strzeżcie rozkazania mego, i wyroków moich według wszystkiego zakonu, którym rozkazał ojcom waszym, a z którymem posłał do was proroki, sługi moje.

Karoli1908Hu 13. És mikor bizonyságot tett az Úr Izráelben és Júdában minden prófétája és minden látnoka [8†] által, ezt mondván: Térjetek meg [9†] a ti gonosz útaitokról, és őrizzétek meg az én parancsolataimat és rendeléseimet, az egész törvény szerint, a melyet parancsoltam a ti atyáitoknak; és a melyet ti hozzátok küldöttem az én szolgáim, a próféták által:

RuSV1876 13 тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподал вамчрез рабов Моих, пророков.

БКуліш 13. Тоді Господь остерегав Ізраїля й Юду через усї пророки свої, через усякого віщуна, глаголючи: Навернїтесь із ваших ледачих доріг та держіте заповідї мої й устави мої, притьма по закону, що я положив перед вашими батьками, та заповідав вам через слуг моїх, пророків.

FI33/38 14. Mutta he eivät kuulleet, vaan olivat niskureita niinkuin heidän isänsäkin, jotka eivät uskoneet Herraan, Jumalaansa.

Biblia1776 14. Ja ei he totelleet; mutta olivat niskurit, niinkuin heidän esi-isänsäkin, jotka ei uskoneet Herran Jumalansa päälle,

CPR1642 14. Ja ei he cuullet mutta olit niscurit nijncuin heidän esiisänskin jotca ei usconet HERran heidän Jumalans päälle:

MLV19 14 Notwithstanding, they would not hear, but stiffened their neck, like the neck of their fathers who did not believe in Jehovah their God.

KJV 14. Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

Dk1871 14. men de havde ikke været lydige, men de forhærdede deres Nakke, ligesom deres Fædres Nakke, de, som ikke troede paa Herren deres Gud;

KXII 14. Men de lydde intet, utan gjorde sig hårdnackade, såsom ock deras fäder gjort hade, hvilke icke trodde på Herran deras Gud.

PR1739 14. Agga nemmad ei wötnud mitte kuulda ja

LT 14. Tačiau jie neklausė, bet sukietino savo

teggid omma kaela kangeks, nenda kui nende wannematte kael olli, kes mitte ei uskund Jehowa omma Jummala sisse.

Luther1912 14. so gehorchen sie nicht, sondern härteten ihren Nacken gleich dem Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten an den HERRN, ihren Gott;

RV'1862 14. Mas ellos no obedecieron, ántes endurecieron su cerviz, como la cerviz de sus padres, los cuales no creyeron en Jehová su Dios.

PL1881 14. Lecz nie byli posłuszni; ale zatwardzili kark swój według karku ojców swych, którzy nie wierzyli w Pana, Boga swego.

RuSV1876 14 Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;

FI33/38 15. He hylkäsivät hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän oli tehnyt heidän isiensä kanssa, ja todistukset, jotka hän oli heille antanut. He seurasivat turhia jumalia, ja turhanpäiväisiksi he tulivat, kun seurasivat

sprandus, kaip ir jų tėvai, kurie netikėjo Viešpačiu, savo Dievu.

Ostervald-Fr 14. Mais ils n'écoutèrent point, et ils roidirent leur cou, comme avaient fait leurs pères, qui n'avaient point cru à l'Éternel leur Dieu.

SVV1770 14 Zo hoorden zij niet, maar zij verhardden hun nek, gelijk de nek hunner vaderen geweest was, die aan den HEERE, hun God, niet geloofd hadden.

Karoli1908Hu 14. Akkor nem engedelmeskedtek, hanem megkeményítették az ő nyakokat atyáik makacssága [10†] szerint, a kik nem hittek az Úrban, az ő Istenökben.

БКуліш 14. Але вони не слухали, й бували тугошийими, як їх отцї, що не довіряли Господеві, Богу свойму;

Biblia1776 15. Ja he katsoivat ylön hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän heidän isäinsä kanssa tehnyt oli, ja heidän todistuksensa, jonka hän heidän seassansa todisti, ja vaelsivat turhissa menoissansa, ja tekivät

pakanakansoja, jotka asuivat heidän ympärillänsä, vaikka Herra oli kieltänyt heitä tekemästä niinkuin ne.

CPR1642 15. Sitälikin cadzoit he myös hänen käskyns ja lijttons ylön cuin hän heidän Isäins cansa tehnyt oli ja hänen tunnustuxens cuin hän heidän seasans tunnusti ja waelsit heidän turhis menoisans ja teit turhia cuin pacanatkin heidän ymbärilläns joita HERra heitä oli tekimäst kieldänyt.

MLV19 15 And they rejected his statutes and his covenant that he made with their fathers and his testimonies which he testified to them. And they followed vanity and became vain and (went) after the nations that were all around them, concerning whom Jehovah had charged them that they should not do like them.

Dk1871 15. tilmed forkastede de hans Skikke og hans Pagt, som han havde gjort med deres Fædre, og hans Vidnesbyrd, som han havde vidnet for dem, og de vandrede efter Forfængelighed og bleve forfængelige, og efter Hedningerne, der vare trindt omkring dem, om hvilke Herren havde budet dem, at de ikke skulde gøre som

turhia, kuin pakanatkin heidän ympärillänsä, joista Herra oli kieltänyt, ettei heidän pitäis tekemän niinkuin ne.

KJV 15. And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

KXII 15. Dertill föraktade de hans bud, och hans förbund som han med deras fäder gjort hade, och hans vittnesbörd som han ibland dem gjort hade, och vandrade efter deras fåfängelighet, och vordo fåfängelige såsom Hedningarna, som omkring dem voro, om hvilka Herren dem budit hade, att de icke

de;

PR1739 15. Ja nemmad pölgsid temma seädmissed ja ta seädusse, mis ta nende wannemattega teinud, ja temma tunnistussed, mis ta nende seas laskis tunnistada, ja käisid tühja järrel, et nemmad isse tühjaks said, ja nende pagganatte järrel, kes nende ümber kaudo ollid, kenne pärrast Jehowa neid käsknud, et nemmad ei piddand teggema, kui needsammad.

Luther1912 15. dazu verachteten sie seine Gebote und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen tat, und wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten, von welchen ihnen der HERR geboten hatte, sie sollten nicht wie sie tun;

RV'1862 15. Y desecharon sus estatutos, y su concierto, que él había concertado con sus padres, y sus testimonios, que él había protestado contra ellos: y siguieron la vanidad, y fueron hechos vanos: y en pos de las gentes, que estaban al rededor de ellos, de las cuales Jehová les había mandado, que no hiciesen a la manera de ellas.

skulle göra såsom de.

LT 15. Jie atmetė Jo nuostatus ir sandorą, kurią Jis buvo padaręs su jų tėvais, ir Jo įspėjimus, kuriais juos įspėdavo. Jie sekė tuštybe ir patys tapo tušti, nuėjo paskui aplinkines tautas, ko Viešpats buvo įsakęs nedaryti.

Ostervald-Fr 15. Ils méprisèrent ses statuts, et l'alliance qu'il avait traitée avec leurs pères, et les témoignages par lesquels il les avait sommés. Ils allèrent après la vanité, et devinrent vains, et après les nations qui étaient autour d'eux, bien que l'Éternel eût défendu de faire comme elles.

SVV1770 15 Daartoe verwierpen zij Zijn inzettingen, en Zijn verbond, dat Hij met hun vaderen gemaakt had, en Zijn getuigenissen, die Hij tegen hen betuigd had, en wandelden de ijdelheid na, dat zij ijdel werden, en achter de heidenen, die rondom hen waren, van dewelke de HEERE hun geboden had, dat zij niet zouden doen gelijk die.

PL1881 15. I wzgardzili wyroki jego, i przymierze jego, które uczynił z ojcami ich, i oświadczenia jego, któremi się oświadczał przeciwko nim, a chodzili za próżnością, i stali się próżnymi, i naśladowali poganów, którzy byli około nich, o których im rozkazał Pan, aby nie czynili jako oni.

Karoli1908Hu 15. Sőt megvetették az ő rendeléseit és szövetségét, [11†] a melyet atyáikkal kötött, és az ő bizonyságtételeit, a melyekkel megintette őket, és hiábavalóságot követvén, magok is hiábavalókká lettek, és a körültök való pogányok után indultak, a kik felől pedig azt parancsolta nékik az Úr, hogy azokat ne utánozzák.

RuSV1876 15 и презирали уставы Его, и завет Его, который Он заключил с отцами их, и откровения Его, какими Он предостерегал их, и пошли вслед суеты и осуетились, и вслед народов окрестных, о которых Господь заповедал им, чтобы не поступали так, как они,

БКуліш 15. І відкинули постанови його, й заповіт його, що він вчинив з отцями їх, і перестороги його, що ними остерегав їх, й пійшли за марнотами й чинили марноти, та наслїдували народи, що жили навкруги, хоч Господь забороняв їм чинити те, що вони чинили;

FI33/38 16. He hylkäsivät Herran, Jumalansa, kaikki käskyt ja tekivät itsellensä valettuja kuvia, kaksi vasikkaa. Ja he tekivät itsellensä myös asera-karsikkoja ja kumarsivat kaikkea taivaan joukkoa ja palvelivat Baalia.

Biblia1776 16. Mutta he pelkäsivät kaikki Herran Jumalansa käskyt, ja tekivät heillensä kaksi valettua vasikkaa, ja tekivät metsistön, ja kumarsivat koko taivaallista sotajoukkoa, ja palvelivat Baalia,

CPR1642 16. Mutta he hyljäisit caicki heidän HERrans Jumalans käskyt ja teit heillens caxi walettua wasickata ja medzistöitä ja rucoilit coco taiwallista sotajoucko ja palwelit Baalia.

MLV19 16 And they forsook all the commandments of Jehovah their God and made for them molten images, even two calves and made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal.

KJV 16. And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

Dk1871 16. ja de forlode alle Herren deres Guds Bud og gjorde sig støbte Billeder, to Kalve, og de gjorde Astartebilleder og tilbade al Himmelens Hær og tjente Baal;

KXII 16. Men de öfvergåfvo all Herrans deras Guds bud, och gjorde sig två gjutna kalfvar, och lundar; och tillbådo allan himmelens här, och tjente Baal;

PR1739 16. Ja jätsid keik Jehowa omma Jummala kässud mahha, ja teggid endile wallatud kuiud, kaks wassikast; ja kaswatasid iesid ja kummardasid keige taewa wäe ette ja tenisid Paalit.

LT 16. Jie paliko visus Viešpaties, savo Dievo, įsakymus ir pasidarė nulietus veršius ir alkus, garbino dangaus kareiviją ir tarnavo Baalui.

Luther1912 16. aber sie verließen alle Gebote des HERRN, ihres Gottes, und machten sich zwei gegossene Kälber und Ascherabild und beteten an alles Heer des Himmels und dienten Baal{~}

Ostervald-Fr 16. Et, ayant abandonné tous les commandements de l'Éternel leur Dieu, ils se firent des images de fonte, deux veaux; ils firent des emblèmes d'Ashéra, ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et ils servirent Baal.

RV'1862 16. Y dejaron todos los mandamientos de Jehová su Dios, e hiciéronse vaciadizos dos becerros, e hicieron bosques, y adoraron a

SVV1770 16 Ja, zij verlieten al de geboden des HEEREN, huns Gods, en maakten zich gegoten beelden, twee kalveren; en

todo el ejército del cielo, y sirvieron a Baal.

PL1881 16. I opuściwszy wszystkie rozkazania Pana, Boga swego, poczynili sobie lane bałwany, mianowicie dwóch cielców; poczynili też gaje, a kłaniali się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i służyli Baalowi.

RuSV1876 16 и оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,

FI33/38 17. Ja he panivat poikansa ja tyttärensä kulkemaan tulen läpi ja tekivät taikoja ja harjoittivat noituutta. He myivät itsensä tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoittivat hänet.

CPR1642 17. Ja käytit heidän poicans ja tyttärens tulen läpidze ja pidit noituxia ja welhouxia ja myit idzens tekemän sitä cuin paha oli HERran edes händä wihoittaxens.

MLV19 17 And they caused their sons and their

maakten bossen, en bogen zich voor alle heir des hemels, en dienden Baal.

Karoli1908Hu 16. És elhagyták az Úrnak, az ő Istenöknek minden parancsolatját, és öntött képeket csináltak magoknak, két borjút és készítettek Aserát, és meghajlottak az ég minden [12†] seregei előtt, és a Baált tisztelték.

БКуліш 16. І відрікались усїх заповідей Господа, Бога свого, й поробили собі виливані два телцї, й строїли дуброви, та й падали ниць перед усїм (зорявим) військом небесним, і служили Баалові;

Biblia1776 17. Ja käyttivät poikansa ja tyttärensä tulen lävitse, ja pitivät noituuksia ja velhouksia, ja myivät itsensä tekemään sitä, mikä paha oli Herran edessä, häntä vihoittaaksensa.

KJV 17. And they caused their sons and their

daughters to pass through the fire and used divination and enchantments and sold themselves to do what was evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.

Dk1871 17. og de lode deres Sønner og deres Døtre gaa igennem Ilden og omgikkes med Spaadom og agtede paa Fugleskrig og solgte sig til at gøre det, som var ondt for Herrens Øjne, for at opirre ham:

PR1739 17. Ja lasksid ommad poiad ja ommad tütred tullest läbbi käia, ja prukisid önne-andmist ja laususid ussidega, ja müsid ennast ärra kurja teggema Jehowa silma ees, ja ärritasid tedda.

Luther1912 17. und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen und gingen mit Weissagen und Zaubern um und verkauften sich, zu tun, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen:

RV'1862 17. E hicieron pasar a sus hijos y a sus hijas por fuego, y adivinaron adivinaciones, y eran agoreros, y entregáronse a hacer lo malo en ojos de Jehová, provocándole a ira.

daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

KXII 17. Och läto sina söner och döttrar gå igenom eld, och foro med spådom och trolldom; och gåfvo sig till att göra det ondt var för Herranom, till att förtörna honom.

LT 17. Jie leido savo sūnus bei dukteris per ugnį, žyniavo ir kerėjo, ir parsidavė daryti pikta Viešpaties akyse, sukeldami Jo pyktį.

Ostervald-Fr 17. Ils firent aussi passer par le feu leurs fils et leurs filles; ils s'adonnèrent aux divinations et aux sortilèges; et ils se vendirent pour faire ce qui déplaît à l'Éternel, afin de l'irriter.

SVV1770 17 Ook deden zij hun zonen en hun dochteren door het vuur gaan, en gebruikten waarzeggerijen, en gaven op vogelgeschrei acht, en verkochten zich, om te doen dat kwaad was in de ogen des HEEREN, om Hem tot toorn te verwekken.

PL1881 17. Przewodzili też syny i córki swe przez ogieó, i bawili się wieszczbami i wróżkami, i zaprzedali się, aby czynili złe przed oczyma Paóskiemi, pobudzając go do gniewu.

RuSV1876 17 и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, иволшебствовали, и предались тому, чтобы делать неугодное в очах Господа и прогневлять Его.

Karoli1908Hu 17. És átvitték fiaikat és [13†] leányaikat a tűzön, jövendőket mondtak és varázslást űztek, és magokat [14†] teljesen eladták a bűnnek az Úr bosszantására.

БКуліш 17. І проводили через огонь сини свої й дочки свої, й знахорювали й ворожбитували, та оддавались тому, щоб чинити неправедність перед очима Господнїми й гнївити його.

FI33/38 18. Niin Herra vihastui suuresti Israeliin ja poisti heidät kasvojensa edestä, niin ettei muuta jäänyt jäljelle kuin Juudan sukukunta yksin.

CPR1642 18. NIin wihastui HERra suurest Israelin päälle ja heitti heidän pois caswons edest nijn ettei yhtän heistä jäänyt waan Judan sucucunda yxinäns.

Biblia1776 18. Niin vihastui Herra suuresti Israelin päälle, ja heitti heidät pois kasvoinsa edestä, niin ettei yhtään heistä jäänyt, vaan Juudan sukukunta yksinänsä.

MLV19 18 Therefore Jehovah was very angry with Israel and removed them out of his sight. There was none left but only the tribe of Judah.

KJV 18. Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

Dk1871 18. derfor blev Herren saare vred paa Israel og

KXII 18. Så vardt Herren ganska vred på Israel,

bortdrev dem fra sit Ansigt; der blev ingen tilovers uden Judas Stamme alene.

PR1739 18. Ja Jehowa sai wägga wihhaseks Israeli wasto ja satis neid ärra omma Palle eest, ei jänud muud jälle, kui Juda sugguarro üksi.

Luther1912 18. da ward der HERR sehr zornig über Israel und tat sie von seinem Angesicht, daß nichts übrigblieb denn der Stamm Juda allein.

RV'1862 18. Y Jehová se airó en gran manera contra Israel, y quitólos de delante de su rostro, que no quedó, sino solo la tribu de Judá.

PL1881 18. Przetoż się bardzo Pan rozgniewał na Izraela, a odrzucił je od oblicza swego, nic z nich nie zostawując, oprócz samego pokolenia Judy.

RuSV1876 18 И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лицаСвоего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина.

FI33/38 19. Ei myöskään Juuda pitänyt Herran, Jumalansa, käskyjä, vaan he vaelsivat niiden

och kastade dem bort ifrå sitt ansigte; så att intet blef qvart, utan Juda slägt allena.

LT 18. Todėl Viešpats labai užsirūstino ant Izraelio ir pašalino juos iš savo akivaizdos. Nieko neliko, išskyrus Judo giminę.

Ostervald-Fr 18. Aussi l'Éternel s'irrita fort contre les Israélites, et les rejeta de devant sa face. Il ne demeura de reste que la seule tribu de Juda.

SVV1770 18 Daarom vertoornde zich de HEERE zeer over Israel, dat Hij hen wegdeed van Zijn aangezicht; er bleef niets over, behalve de stam van Juda alleen.

Karoli1908Hu 18. Azért igen megharaguvék az Úr Izráelre, és elveté őt [15†] színe elől; és semmi nem maradt meg, hanem csak a Júda [16†] nemzetsége egyedül.

БКуліш 18. І розгнївився Господь страшно на Ізрайлитян, і відкинув їх від обличчя свого. Не зісталось нїкого крім поколїння Юдиного.

Biblia1776 19. Ei myös Juuda pitänyt Herran Jumalansa käskyjä, vaan he vaelsivat Israelin säädyissä,

säädösten mukaan, jotka Israel itse oli tehnyt.

CPR1642 19. (Ei myös Juda pitänyt hänen HERrans Jumalans käskyjä waan waelsit Israelin tawan jälken)

joita he tekivät;

MLV19 19 Also Judah did not keep the commandments of Jehovah their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

KJV 19. Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

Dk1871 19. Heller ikke Juda holdt Herrens, deres Guds, Bud; men de vandrede efter Israels Skikke, som de havde indført.

KXII 19. Dertill höll icke heller Juda Herrans sins Guds bud, utan vandrade efter Israels seder, som de gjort hade.

PR1739 19. (Issegi Juda ei piddanud mitte Jehowa omma Jummala käskusid, waid käisid Israeli seädmiste sees, mis nemmad teinud.)

LT 19. Taip pat ir Judas nesilaikė Viešpaties, savo Dievo, įsakymų, bet elgėsi pagal Izraelyje priimtus papročius.

Luther1912 19. (Dazu hielten auch die von Juda nicht die Gebote des HERRN, ihres Gottes, und wandelten in den Sitten, darnach Israel getan hatte.)

Ostervald-Fr 19. Juda même ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu; mais ils marchèrent dans les coutumes qu'Israël avait établies.

RV'1862 19. Mas ni aun Judá guardó los mandamientos de Jehová su Dios, ántes anduvieron en los estatutos de Israel, los cuales hicieron.

SVV1770 19 Zelfs hield Juda de geboden des HEEREN, huns Gods, niet; maar zij wandelden in de inzettingen van Israel, die zij gemaakt hadden.

PL1881 19. Aleć i Juda nie strzegł przykazaó Pana, Boga swego; lecz chodził w ustawach Izaelskich, których naczynili.

Karoli1908Hu 19. Sőt még a Júda sem őrizte meg az Úrnak, az ő Istenének [17†] parancsolatait, hanem az Izráel szerzésiben jártak, úgy cselekedvén, mint azok.

RuSV1876 19 И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильтян, как поступали они.

БКуліш 19. Але й Юда не держав заповідей Господа, Бога свого, а ходив в обичаях Ізрайлитян, як ходили вони.

FI33/38 20. Niin Herra hylkäsi koko Israelin heimon, nöyryytti heitä ja antoi heidät ryöstäjien käsiin ja heitti viimein heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 20. Sentähden hylkäsi Herra kaiken Israelin siemenen, vaivasi heitä ja antoi ryövärein käsiin, siihenasti että hän heidät kasvoinsa edestä heitti pois.

CPR1642 20. Sentähden hyljäis HERra caiken Israelin siemenen waiwais heitä ja andoi ryöwärein käsijn sijhenasti että hän heidän caswons edest heitti pois.

MLV19 20 And Jehovah rejected all the seed of Israel and afflicted them and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

KJV 20. And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

Dk1871 20. Saa forkastede Herren al Israels Sæd og plagede dem og gav dem i Røveres Hænder, indtil han havde bortstødt dem fra sit Ansigt

KXII 20. Derföre förkastade Herren all Israels säd, och plågade dem; och gaf dem i röfvarehänder, tilldess han kastade dem ifrå sitt ansigte.

PR1739 20. Ja Jehowa pölgas ärra keik Israeli suggu ja waewas neid, ja andis neid ärra risujatte kätte, sennikui ta neid oma̦ Palle eest ärrawiskas.

LT 20. Viešpats atmetė visus Izraelio palikuonis ir bausdamas atidavė juos į plėšikų rankas, kol jie buvo pašalinti iš Jo akivaizdos.

Luther1912 20. Darum verwarf der HERR allen Samen Israels und drängte sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis er sie verwarf von seinem Angesicht.

Ostervald-Fr 20. Et l'Éternel rejeta toute la race d'Israël; il les humilia, et les livra entre les mains des spoliateurs, jusqu'à les bannir loin de sa face.

RV'1862 20. Y desechó Jehová toda la simiente de Israel, y afligiólos, y entrególos en manos de saqueadores, hasta echarlos de su presencia.

SVV1770 20 Zo verwierp de HEERE het ganse zaad van Israel, en bedrukte hen, en gaf ze in de hand der rovers, totdat Hij hen van Zijn aangezicht weggeworpen had.

PL1881 20. Przetoż odrzucił Pan wszystko nasienie Izraelskie, i utrapił je, a podał je w rękę łupieżcom, aż je odrzucił od oblicza swego.

Karoli1908Hu 20. Elidegenült [18†] azért az Úr az egész Izráel magvától, és megsanyargatta őket, és a kóborlók kezébe adta őket, mígnem mind elvetette az ő szemei elől;

RuSV1876 20 И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего.

БКуліш 20. Тож відвернувся Господь від усїх потомків Ізраїля, й впокоряв їх, і видавав їх хижакам на луп, аж вкінцї відкинув їх від лиця свого.

FI33/38 21. Sillä kun hän oli reväissyt Israelin Daavidin suvulta ja he olivat tehneet kuninkaaksi Jerobeamin, Nebatin pojan, käänsi Jerobeam

Biblia1776 21. Sillä Israel eroitti itsensä Davidin huoneesta, ja tekivät itsellensä Jerobeamin Nebatin pojan kuninkaaksi. Hän käänsi

Israelin pois Herrasta ja saattoi heidät tekemään suuren synnin.

CPR1642 21. Sillä Israel oli eroitettu Dawidin huonest ja he teit heillens Jerobeamin Nebathin pojan Cuningaxi. Hän käänsi Israelin HERrasta pois ja saatti heidän suurest syndiä tekemän.

MLV19 21 For he tore Israel from the house of David. And they made Jeroboam the son of Nebat king. And Jeroboam drove Israel from following Jehovah and made them sin a great sin.

Dk1871 21. Thi Israel havde revet sig løs fra Davids Hus, og de gjorde Jeroboam, Nebats Søn, til Konge; og Jeroboam drog Israel bort fra Herren og kom dem til at synde en stor Synd.

PR1739 21. Sest Israel olli ennast Taweti suggust lahti kärristanud, ja Nebati poia Jarobeami ennesele kunningaks töstnud: ja Jarobeam aias Israeli ärra Jehowa järrelt, ja satis neid sure patto teggema.

Luther1912 21. Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids; und sie machten zum König Jerobeam,

Israelin Herrasta pois, ja saatti heidät suuresti syntiä tekemään.

KJV 21. For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

KXII 21. Förty Israel vardt söndrad ifrå Davids hus, och hade gjort sig Jerobeam, Nebats son, till Konung. Han vände Israel ifrå Herranom, och gjorde det så, att de svårliga syndade.

LT 21. Jis atplėšė Izraelį nuo Dovydo namų, ir jie paskelbė savo karaliumi Nebato sūnų Jeroboamą. Jeroboamas nukreipė Izraelį nuo Viešpaties ir juos įtraukė į didelę nuodėmę.

Ostervald-Fr 21. Car Israël fit schisme d'avec la maison de David. Ils établirent roi Jéroboam, fils de

den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel ab vom HERRN und machte, daß sie schwer sündigten.

RV'1862 21. Porque cortó a Israel de la casa de David, e hiciéronse rey a Jeroboam, hijo de Nabat, y Jeroboam rempujó a Israel de en pos de Jehová, e hízolos pecar gran pecado.

PL1881 21. Albowiem oderwał się Izrael od domu Dawidowego, a postanowili królem Jeroboama, syna Nabatowego; ale Jeroboam odwiódł Izraela od naśladowania Pana, a przywiódł je do grzeszenia grzechem wielkim.

RuSV1876 21 Израильтяне отторглись от дома Давидова и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех.

FI33/38 22. Ja israelilaiset vaelsivat kaikissa synneissä, joita Jerobeam oli tehnyt; he eivät luopuneet niistä.

CPR1642 22. Ja nijn waelsit Israelin lapset caikis Jerobeamin synneis cuin hän tehnyt oli ja ei lacannet sijtä.

Nébat, et Jéroboam détourna Israël de suivre l'Éternel; et il leur fit commettre un grand péché.

SVV1770 21 Want Hij scheurde Israel van het huis van David af, en zij maakten Jerobeam, den zoon van Nebat, koning; en Jerobeam dreef Israel af van achter den HEERE, en hij deed ze een grote zonde zondigen.

Karoli1908Hu 21. Mert elszakasztotta Izráelt [19†] a Dávid házától, és királylyá tevék Jeroboámot, a Nébát fiát. És Jeroboám elcsalta az Izráelt az Úrtól, és igen nagy vétekbe ejtette őket.

БКуліш 21. Ізрайлитяне одорвались від дому Давидового й зробили царем Еробоама Набатенка. І довів Еробоам Ізрайлитян до відпаду від Господа й повтягав їх у тяжкі гріхи.

Biblia1776 22. Ja niin vaelsivat Israelin lapset kaikissa Jerobeamin synneissä, joita hän tehnyt oli, ja ei lakanneet siitä,

MLV19 22 And the sons of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did. They did not depart from them

KJV 22. For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

Dk1871 22. Og Israels Børn vandrede i alle Jeroboams Synder, som han gjorde; de vege ikke derfra,

KXII 22. Alltså vandrade Israels barn uti alla Jerobeams synder, som han hade åstadkommit, och icke återvände deraf;

PR1739 22. Ja Israeli lapsed käisid keige Jarobeami pattude sees, mis ta teinud, ei nemmad lahkund neist mitte ärra.

LT 22. Izraelitai vaikščiojo visose Jeroboamo nuodėmėse ir nepaliko jų,

Luther1912 22. Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon,

Ostervald-Fr 22. Et les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis. Ils ne s'en détournèrent point;

RV'1862 22. Y los hijos de Israel anduvieron en todos los pecados de Jeroboam, que él hizo; no se apartaron de ellos;

SVV1770 22 Alzo wandelden de kinderen Israels in alle zonden van Jerobeam die hij gedaan had; zij weken daarvan niet af;

PL1881 22. I chodzili synowie Izraelscy we wszystkich grzechach Jeroboamowych, które on czynił, a nie odstąpili od nich,

Karoli1908Hu 22. És [20†] az Izráel fiai követték Jeroboám minden bűnét, a melyeket elkövetett, és nem távoztak el azoktól;

RuSV1876 22 И поступали сыны Израилевы по всем грехам Иеровоама, какие он делал, не отставали от них,

БКуліш 22. І ходили Ізрайлитяне в усїх гріхах Еробоамових, які він чинив; не відступали від них,

FI33/38 23. Ja niin Herra viimein poisti Israelin kasvojensa edestä, niinkuin hän oli puhunut kaikkien palvelijainsa, profeettain, kautta. Ja Israel vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen Assuriin, jossa he ovat tänäkin päivänä.

Biblia1776 23. Siihenasti että Herra heitti Israelin kasvoinsa edestä pois, niinkuin hän ennen sanonut oli kaikkein palveliainsa prophetain kautta. Ja Israel vietiin pois omalta maaltansa Assyriaan tähän päivään asti.

CPR1642 23. Sijhenasti että HERra heitti Israelin caswons edest pois nijncuin hän ennen sanonut oli caickein palweliains Prophetain cautta. Ja nijn Israel oli culkiana omalda maaldans Assyrias tähän päiwän asti.

MLV19 23 until Jehovah removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.

KJV 23. Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

Dk1871 23. indtil Herren bortdrev Israel fra sit Ansigt, saaledes som han havde sagt ved alle sine Tjenere, Profeterne; saa blev Israel bortført fra sit Land til Assyrien indtil denne Dag.

KXII 23. Intilldess Herren kastade Israel ifrå sitt ansigte, såsom han igenom alla sina tjenare Propheterna sagt hade. Så vardt då Israel bortförd utu sitt land in uti Assyrien, allt intill denna dag.

PR1739 23. Sennikui Jehowa Israeli omma Palle eest ärrasatis, nenda kui ta olli räkinud keige omma sullaste nende prohwetide läbbi ; nenda piddi Israel ommalt maalt wangi

LT 23. kol Viešpats atstūmė Izraelį nuo savęs, kaip kalbėjo per savo tarnus pranašus. Taip Izraelis buvo perkeltas iš savo žemės į Asiriją, kur jie pasiliko iki šios dienos.

ärraminnema Assuri-male tännapäni.

Luther1912 23. bis der HERR Israel von seinem Angesicht tat, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt nach Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 23. Hasta tanto que Jehová quitó a Israel de delante de su rostro, como él lo había dicho por mano de todos los profetas sus siervos, e Israel fué traspuesto de su tierra en Asiria hasta hoy.

PL1881 23. A odrzucił Pan Izraela od oblicza swego, jako powiedział przez wszystkie sługi swe proroki; a tak przeniesiony jest Izrael z ziemi swej do Assyryi, aż do dnia tego.

RuSV1876 23 доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего дня.

FI33/38 24. Sen jälkeen Assurin kuningas antoi tuoda kansaa Baabelista, Kuutasta, Avvasta,

Ostervald-Fr 23. Tellement qu'à la fin l'Éternel les bannit loin de sa face, selon qu'il en avait parlé par tous ses serviteurs, les prophètes. Et Israël fut transporté de son pays en Assyrie, où il est jusqu'à ce jour.

SVV1770 23 Totdat de HEERE Israel van Zijn aangezicht wegdeed, gelijk als Hij gesproken had door den dienst van al Zijn knechten, de profeten; alzo werd Israel weggevoerd uit zijn land naar Assyrie, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 23. Míglen elveté az Úr az ő színe elől az Izráelt, a mint megmondotta minden ő szolgái, a próféták [21†] által. Így hurczoltatott el fogságra az Izráel az ő földéből Assiriába mind e mai napig.

БКуліш 23. Аж покіль Господь не відкинув Ізраїля від лиця свого, як погрожував через усїх слуг своїх, пророків. От і став перенесений Ізраїль із своєї землї в Ассирию (в неволю) аж по сей день.

Biblia1776 24. Ja Assyrian kuningas antoi tulla (kansaa) Babelista ja Kutasta, ja Avvasta, ja

Hamatista ja Sefarvaimista ja asetti heidät asumaan Samarian kaupunkeihin israelilaisten sijaan. Ja he ottivat Samarian omaksensa ja asettuivat sen kaupunkeihin.

CPR1642 24. JA Assyrian Cuningas andoi tulla Canssa Babelist ja Cuthast ja Awast ja Hemathist ja Sepharwaimist ja asetti heidän Samarian Caupungeihin Israelin lasten siaan jotca omistit Samarian ja asuit nijsä Caupungeis.

MLV19 24 And the king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sepharvaim and placed them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel. And they possessed Samaria and dwelt in the cities of it.

Dk1871 24. Og Kongen af Assyrien lod komme Folk af Babel og af Kut og af Ava og af Hamath og Sefarvajm og lod dem bo i Samarias Stæder, i Israels Børns Sted, og de indtoge Samaria til Ejendom og boede i dens Stæder.

PR1739 24. Ja Assuri kunningas laskis tulla rahwast Pabelist, ja Kutast, ja Awwast, ja Amatist ja Sewarwaimist, ja panni neid Samaria liñnade

Hematista, ja Sepharvaimista, ja asetti heidät Samarian kaupunkeihin Israelin lasten siaan, jotka omistivat Samarian, ja asuivat niissä kaupungeissa.

KJV 24. And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

KXII 24. Och Konungen af Assyrien lät komma folk af Babel, af Cutha, af Ava, af Hamath och Sepharvaim, och besatte de städer i Samarien uti Israels barnas stad; och de togo Samarien in, och bodde uti dess städer.

LT 24. Asirijos karalius atkėlė į Samarijos miestus izraelitų vieton žmonių iš Babilono, Kuto, Avos, Hamato ir Sefarvaimo. Jie įsikūrė

sisse ellama Israeli laste assemele, ja nemmad pärrisid Samaria ja ellasid selle liñnade sees.

Samarijoje ir gyveno jos miestuose.

Luther1912 24. Der König aber von Assyrien ließ kommen Leute von Babel, von Kutha, von Avva, von Hamath und Sepharvaim und setzte sie in die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel. Und sie nahmen Samaria ein und wohnten in desselben Städten.

Ostervald-Fr 24. Alors le roi des Assyriens fit venir des gens de Babylone, de Cutha, d'Avva, de Hamath et de Sépharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël; ils prirent possession de la Samarie, et habitèrent dans ses villes.

RV'1862 24. Y trajo el rey de Asiria gente de Babilonia, y de Cuta, y de Ava, y de Emat, y de Sefarvaim, y púsolos en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel; y poseyeron a Samaria, y habitaron en sus ciudades.

SVV1770 24 De koning nu van Assyrie bracht volk van Babel, en van Chuta, en van Avva, en van Hamath, en Sefarvaim, en deed hen wonen in de steden van Samaria, in de plaats der kinderen Israels; en zij namen Samaria erfelijk in, en woonden in haar steden.

PL1881 24. Potem przyprowadził król Assyryjski lud z Babilonu, i z Kuta, i z Awa, i z Emat, i z Sefarwaim, a osadził je w miastach Samaryi miasto synów Izraelskch; którzy posiadłszy Samaryję, mieszkali w miastach jej.

Karoli1908Hu 24. És más népet telepített be Assiria királya [22†] Babilóniából, Kutából, Avából, Hámátból és Sefárvaimból, és beszállítá őket Samaria városaiba az Izráel fiai helyett, a kik birtokba vették Samariát, és annak városaiban laktak.

RuSV1876 24 И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил их в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И

БКуліш 24. І поперводив царь Ассирийський людей з Вавилону, з Кути, з Ави, з Емату й Сефарваїму та й оселив намість синів Ізрайлевих по городах Самарийських. От і

онионовладели Самариею, и стали жить в городах ее.

посїли вони Самарийську країну та й жили по городах її.

FI33/38 25. Ja kun he sielläolonsa ensi aikoina eivät peljänneet Herraa, lähetti Herra heidän sekaansa leijonia, jotka tappoivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he niissä ensin rupesivat asumaan, ja ei peljänneet Herraa, lähetti Herra jalopeurat heidän sekaansa, jotka heidät surmasivat.

CPR1642 25. Mutta cosca he nijsä ensin rupeisit asuman ja ei peljännet HERra lähetti HERra Lejonit heidän secaans jotca heidän surmaisit.

MLV19 25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they were not afraid of Jehovah. Therefore Jehovah sent lions among them, which killed some of them.

KJV 25. And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

Dk1871 25. Og det skete, der de begyndte at bo der, at de ikke frygtede Herren; da sendte Herren Løver iblandt dem, og disse sønderreve nogle af dem.

KXII 25. Men som de då begynte att bo der, och fruktade intet Herran, sände Herren lejon ibland dem, som slogo dem ihjäl.

PR1739 25. Ja se sündis, kui nemmad hakkasid seäl ellama ja ei kartnud Jehowat, et Jehowa loukoere nende sekka läkkitas, ja need tapsid neid ärra.

LT 25. Ten apsigyvenę, jie nebijojo Viešpaties, todėl Viešpats siuntė tarp jų liūtų, kurie juos žudė.

Luther1912 25. Und da sie aber anhoben daselbst zu

Ostervald-Fr 25. Or, lorsqu'ils commencèrent d'y habiter,

wohnen und den HERRN nicht fürchteten, sandte der HERR Löwen unter sie, die erwürgten sie.

RV'1862 25. Y aconteció al principio, cuando comenzaron a habitar allí, que no temiendo ellos a Jehová, Jehová envió contra ellos leones que los mataban.

PL1881 25. A gdy tam oni mieszkać poczęli a nie bali się Pana, posłał Pan na nie lwy, którzy je zabijali.

RuSV1876 25 И как в начале жительства своего там они не чтили Господа, то Господь посылал на них львов, которые умерщвляли их.

FI33/38 26. Se ilmoitettiin Assurin kuninkaalle näin: Kansat, jotka sinä veit pakkosiirtolaisuuteen ja asetit asumaan Samarian kaupunkeihin, eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava. Sentähden hän on lähettänyt leijonia heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heitä, koska he eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

CPR1642 26. Ja he annoit sanoa Assyrian Cuningalle: pacanat cuins tänne annoit tulla ja panit

ils ne craignaient pas l'Éternel; et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

SVV1770 25 En het geschiedde in het begin hunner woning aldaar, dat zij den HEERE niet vreesden; zo zond de HEERE leeuwen onder hen, die enigen van hen doodden.

Karoli1908Hu 25. És történt ott lakásuk kezdetén, hogy nem az Urat félték, és az Úr oroszlánokat bocsátott reájok, [23†] a melyek többet megöltek közülök.

БКуліш 25. Та позаяк вони в перві часи, як почали там жити, не шанували Господа, то наслав на них Господь леви, а ті роздирали їх.

Biblia1776 26. Ja he puhuivat Assyrian kuninkaalle, sanoen: pakanat, jotka sinä tänne annoit tulla ja panit Samarian kaupunkeihin asumaan, ei tiedä mitään maakunnan Jumalan säädyistä: sentähden lähetti hän jalopeurat heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heidät, sentähden ettei he mitään tiedä maakunnan Jumalan säädyistä.

Samarian Caupungeihin asuman ei tiedä mitän maacun~an Jumalan säädyist sentähden lähetti hän Lejonit heidän secaans ja cadzo he surmawat heidän sentähden ettei he mitän tiedä maacunnan Jumalan säädyist.

MLV19 26 Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away and placed in the cities of Samaria do not know the law of the god of the land. Therefore he has sent lions among them, and behold, they kill them, because they do not know the law of the god of the land.

KJV 26. Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

Dk1871 26. Derfor sagde de til Kongen af Assyrien: De Hedninger, som du lod forflytte og bo i Samarias Stæder, kende ikke, hvad der er ret imod Landets Gud; derfor sendte han Løver iblandt dem, og se, disse sønderreve dem, fordi de; ikke kende, hvad der er ret imod Landets Gud.

KXII 26. Och de läto säga Konungenom i Assyrien: De Hedningar, som du hafver låtit komma hit, och besatt med de städer i Samarien, veta intet af landsens Guds seder; derföre hafver han sändt lejon ibland dem, och si, de dräpa dem, efter de icke veta utaf landsens Guds seder.

PR1739 26. Ja Assuri kunningale räkiti ja ööldi: Need pagganad, mis sa ärrawinud ja pannud ellama Samaria liñnade sisse, ei tea mitte se Ma Jummala wisi, ja ta on nende sekka läkkitanud loukoere, ja wata, need surmawad neid ärra,

LT 26. Asirijos karaliui buvo pranešta: ‘‘Tautos, kurias atkėlei į Samarijos miestus, nežino apie to krašto Dievą, todėl Jis siuntė liūtų, kurie žudo juos, kadangi jie nežino tos šalies Dievo’‘.

sest et nemmad ei tea selle Ma Jummala wisi.

Luther1912 26. Und sie ließen dem König von Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samarias damit besetzt, wissen nichts von der Weise Gottes im Lande; darum hat der HERR Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben töten sie, weil sie nicht wissen um die Weise Gottes im Lande.

Ostervald-Fr 26. Et on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et établies dans les villes de la Samarie ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays, et il a envoyé des lions qui les tuent, parce qu'elles ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays.

RV'1862 26. Entónces ellos dijeron al rey de Asiria: Las gentes que tú traspasaste, y pusiste en las ciudades de Samaria, no saben la costumbre del Dios de aquella tierra, y él ha echado leones en ellos, y, he aquí, los matan, porque no saben la costumbre del Dios de la tierra.

SVV1770 26 Daarom spraken zij tot den koning van Assyrie, zeggende: De volken, die gij vervoerd hebt, en hebt doen wonen in de steden van Samaria, weten de wijze des Gods van het land niet; daarom heeft Hij leeuwen onder hen gezonden, en ziet, zij doden hen, dewijl zij niet weten de wijze des Gods van het land.

PL1881 26. I powiedziano to królowi Assyryjskiemu, mówiąc: Narodowie, któreś przeniósł i osadził w miastach Samaryi, nie wiedzą obyczaju Boga onej ziemi; przetoż posłał na nie lwy, a oto je zabijają, dla tego, iż nie wiedzą obyczaju Boga onej ziemi.

Karoli1908Hu 26. Mondának azért Assiria királyának: A pogányok, a kiket ide hoztál és Samaria városaiba telepítettél, nem tudják e föld Istene tiszteletének módját, azért oroszlánokat bocsátott az rájok, a melyek megölik őket, mert nem tudják e föld Istene tiszteletének módját.

RuSV1876 26 И донесли царю Ассирийскому, и

БКуліш 26. І дано знати цареві Ассирийському й

сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли.

сказано: Ті поселяне, що повиводив єси та й оселив по городах Самарийських, не знають закону тамошнього Бога, тим він наслав леви на них, а сї гублять їх, бо вони не знають хвали Бога тієї землї.

FI33/38 27. Silloin Assurin kuningas käski sanoen: Viekää sinne joku niistä papeista, jotka toitte sieltä pakkosiirtolaisuuteen; joku heistä menköön sinne ja asukoon siellä ja opettakoon heille, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

Biblia1776 27. Mutta Assyrian kuningas käski ja sanoi: viekäät sinne yksi papeista, jotka te sieltä vieneet olette pois; ja he menkäät sinne, ja asukaat siellä: että hän opettais heille maan Jumalan tavat.

CPR1642 27. MUtta Assyrian Cuningas käski ja sanoi: wiekät sinne yxi Papeista cuin te sieldä wienet oletta pois ne mengän sinne ja asucan siellä ja opettacan heille maan Jumalan tawat.

MLV19 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you* brought from there and let them go and dwell there. And let him teach them the law of the god of the land.

KJV 27. Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

Dk1871 27. Da bød Kongen af Assyrien og sagde: Fører en af de Præster derhen, som I bortførte

KXII 27. Konungen i Assyrien böd, och sade: Förer dit en af Presterna, som dädan

derfra, og lader ham drage hen og bo der, at han kan lære dem, hvad der er ret imod Landets Gud.

PR1739 27. Ja Assuri kunningas käskis ja ütles: Wige senna ühhe neist preestridest, kedda teie seält ollete ärratonud, ja meie rahwas mingo ja ellago seäl, ja temma öppetago neid se Ma Jummala wisi.

Luther1912 27. Der König von Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dort sind weggeführt, und ziehet hin und wohnet daselbst, und er lehre sie die Weise Gottes im Lande.

RV'1862 27. Y el rey de Asiria mandó, diciendo: Llevád allí a alguno de los sacerdotes que trajisteis de allá, y vayan, y habiten allá, y enséñenles la costumbre del Dios de la tierra.

PL1881 27. Tedy rozkazał król Assyryjski, mówiąc: Zawiedźcie tam jednego z kapłanów, któreście stamtąd przywiedli, aby poszedłszy mieszkał tam, i nauczał ich obyczaju Boga onej ziemi.

bortförde äro; han fare dit, och bo der; och han läre dem landsens Guds seder.

LT 27. Asirijos karalius įsakė: ‘‘Nusiųskite ten vieną jų kunigą, kurį atvedėte iš ten, kad jis nuvykęs ten apsigyventų ir juos pamokytų apie to krašto Dievą’‘.

Ostervald-Fr 27. Alors le roi des Assyriens donna cet ordre: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous avez amenés captifs; qu'il y aille, qu'il y demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le dieu du pays.

SVV1770 27 Toen gebood de koning van Assyrie, zeggende: Brengt een der priesteren daarheen, die gijlieden van daar weggevoerd hebt, dat zij henentrekken, en wonen aldaar; en dat hij hun lere de wijze des Gods van het land.

Karoli1908Hu 27. Parancsola azért Assiria királya, mondván: Vigyetek oda egyet a papok közül, a kiket onnét elhoztatok, a ki menjen el és lakjék ott, és tanítsa meg őket ama föld

Istene tiszteletének módjára.

RuSV1876 27 И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли.

БКуліш 27. І повелїв царь Ассирийський так: Відправте туди одного зміж сьвященників, що ви їх звідти повиводили; нехай пійде й живе там, та навчить їх закону тамошнього Бога.

FI33/38 28. Ja niin eräs niistä papeista, jotka he olivat vieneet Samariasta pakkosiirtolaisuuteen, tuli ja asettui Beeteliin; ja hän opetti heille, kuinka heidän oli peljättävä Herraa.

Biblia1776 28. Niin tuli yksi papeista, joka viety oli Samariasta pois, ja asui Betelissä; ja hän opetti heitä, kuinka heidän piti pelkäämän Herraa.

CPR1642 28. Nijn tuli yxi Papeista joca wiety oli Samariast pois ja asui BethElis ja opetti heille cuinga heidän piti pelkämän HERra.

MLV19 28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel and taught them how they should fear Jehovah.

KJV 28. Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

Dk1871 28. Saa kom af Præsterne, som de havde bortført fra Samaria, og boede i Bethel og lærte dem, hvorledes de skulde frygte Herren.

KXII 28. Så kom en af Presterna, som af Samarien bortförde voro, och satte sig i BethEl, och lärde dem, huru de skulle frukta Herran.

PR1739 28. Ja neist preestridest, kedda nemmad Samariast ärrawinud, tulli üks ja jäi Peteli ellama, ja öppetas neid, kuida nemmad

LT 28. Vienas kunigas iš tų, kurie buvo išvesti iš Samarijos, sugrįžęs apsigyveno Betelyje ir mokė juos, kaip reikia bijoti Viešpaties.

Jehowat piddid kartma.

Luther1912 28. Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und wohnte zu Beth-El und lehrte sie, wie sie den HERRN fürchten sollten.

Ostervald-Fr 28. Ainsi l'un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel; et il leur enseigna comment ils devaient craindre l'Éternel.

RV'1862 28. Y vino uno de los sacerdotes que habían trasportado de Samaria, y habitó en Betel, y enseñóles como habían de temer a Jehová.

SVV1770 28 Zo kwam een uit de priesteren, die zij van Samaria weggevoerd hadden, en woonde te Beth-el; en hij leerde hun, hoe zij den HEERE vrezen zouden.

PL1881 28. Przyszedł tedy jeden z kapłanów, których było wzięto z Samryi, i mieszkał w Betel, a nauczał ich, jako się mieli bać Pana.

Karoli1908Hu 28. És elméne egy a papok közül, a kiket Samariából elvittek volt, és [24†] lakék Béthelben, és megtanította őket, hogy mikép tiszteljék az Urat.

RuSV1876 28 И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа.

БКуліш 28. І прийшов один ізміж сьвященників, що вони одвели з Самариї, та й осївсь у Бетелї, й вчив їх, як їм хвалити Господа.

FI33/38 29. Mutta kukin kansa teki itselleen omat jumalansa, ja he panivat ne samarialaisten rakentamiin uhrikukkula-temppeleihin, kukin kansa niissä kaupungeissa, joissa se asui.

Biblia1776 29. Mutta jokainen kansa teki itsellensä erinomaiset jumalat, ja panivat ne korkeusten huoneisiin, jotka Samarialaiset tehneet olivat: jokainen kansasta omassa kaupungissansa, jossa he asuivat.

CPR1642 29. Mutta joca Canssa teki idzellens erinomaisen jumalan ja panit ne nijhin

corkeuden huoneisin jotca Samarialaiset
tehnet olit jocainen Canssast omas
Caupungisans josa he asuit.

MLV19 29 However every nation made gods of their own and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they dwelt.

KJV 29. Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

Dk1871 29. Men hvert Folk gjorde sig sin Gud, og de satte dem i Husene paa de Høje, som Samaritanerne. gjorde, hvert Folk i sine Stæder, hvori de boede.

KXII 29. Men hvart och ett folk gjorde sig sin gud, och satte dem uti de höjders hus, som de Samariter gjorde, hvart och ett folk uti sina städer, der de bodde.

PR1739 29. Ja igga rahwas teggi ommad jummalad ja pannid neid seisma körge paikade kotta, mis Samaria-rahwas teinud, igga rahwas omma liñnades, kus sees nemmad ellasid.

LT 29. Tačiau kiekviena tauta pasidarė savo dievus ir pasistatė juos samariečių aukštumų namuose, kiekviena tauta tame mieste, kur ji gyveno.

Luther1912 29. Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott und taten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter gemacht hatten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darin sie wohnten.

Ostervald-Fr 29. Mais chaque nation se fit ses dieux, et les mit dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits; chaque nation les mit dans les villes où elle habitait.

RV'1862 29. Mas cada nación se hizo sus dioses, y pusiéronlos en los templos de los altos que habían hecho los de Samaria; cada nación en

SVV1770 29 Maar elk volk maakte zijn goden; en zij stelden ze in de huizen der hoogten, die de Samaritanen gemaakt hadden, elk volk in

su ciudad donde habitaba.

hun steden, waarin zij woonachtig waren.

PL1881 29. Wszakże naczynili sobie każdy naród bogów swych, i postawili je w domu wyżyn, które byli pobudowali Samaryjczycy, każdy naród w miastach swych, w których mieszkali,

Karoli1908Hu 29. De azért mindenik nép külön isteneket csinált magának, és behelyezték azokat a magaslatok házaiba, a melyeket a Samaritánusok építettek, mindenik nemzetség a maga városában, a melyben lakott.

RuSV1876 29 Притом сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, – каждый народ в своих городах, где живут они.

БКуліш 29. Та попри те поробив собі кожний народ власного бога, та й поуставляли в божницях по висотах, що їх построїли були Самарийцї, кожен народ по своїх городах, де вони осїлись:

FI33/38 30. Baabelin miehet tekivät itselleen Sukkot-Benotin, Kuutin miehet tekivät Neergalin, Hamatin miehet Asiman,

Biblia1776 30. Mutta Babelin miehet tekivät SukkotBenotin; Kutan miehet tekivät Nergalin; Hematin miehet tekivät Asiman;

CPR1642 30. Mutta ne Babelist teit SuchotBenothin ne Chutist teit Nergelin ne Hemathist teit Asiman.

MLV19 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth and the men of Cuth made Nergal and the men of Hamath made Ashima,

KJV 30. And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

Dk1871 30. Thi de Mænd af Babel havde gjort Sukoth-Benoth, og de Mænd af Kut havde gjort Nergal, og de Mænd af Hamath havde gjort Asima,

PR1739 30. Ja Pabeli mehhed teggid Sukkotbenoti, ja Kuti mehhed teggid Nergali, ja Amati mehhed teggid Asima,

Luther1912 30. Die von Babel machten Sukkoth-Benoth; die von Chut machten Nergal; die von Hamath machten Asima;

RV'1862 30. Los de Babilonia hicieron a Soccot-benot, y los de Cuta hicieron a Nergel, y los de Emat hicieron a Asima.

PL1881 30. Albowiem mężowie Babiloóscy uczynili Sukkotbenot, a mężowie Kutscy uczynili Nergiel, a mężowie Ematscy uczynili Asyma.

RuSV1876 30 Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,

FI33/38 31. avvalaiset tekivät Nibhaan ja Tartakin, sefarvaimilaiset polttivat poikiansa tulessa

KXII 30. De af Babel gjorde SuccothBenoth; de af Cuth gjorde Nergal; de af Hamath gjorde Asima;

LT 30. Babiloniečiai garbino Sukot Benotą, Kuto žmonėsNergalą, Hamato žmonėsAšimą,

Ostervald-Fr 30. Les gens de Babylone firent Succoth-Bénoth; les gens de Cuth firent Nergal; les gens de Hamath firent Ashima;

SVV1770 30 Want de lieden van Babel maakten Sukkoth Benoth, en de lieden van Chut maakten Nergal, en de lieden van Hamath maakten Asima,

Karoli1908Hu 30. A Babilonból való férfiak csinálták a Sukkót-Benótot, a Kutból való férfiak csinálták a Nérgelt, és a Hámátból való férfiak az Asimát csinálták;

БКуліш 30. Вавилонцї зробили Суккот-Бенота, а Кутяне зробили Нергала; Ематяне зробили Ашиму,

Biblia1776 31. Ja Avvilaiset tekivät Nibhan ja Tartakin; Sepharvaimilaiset polttivat poikansa

Adrammelekille ja Annammelekille, Sefarvaimin jumalille.

CPR1642 31. Ne Awast teit Nibehan ja Tharthak ne Sepharwaimist poldit heidän poicans Adramelechin ja Anamelechin heidän epäjumalains edes Sepharwaimis.

MLV19 31 and the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites burnt their sons in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

Dk1871 31. og de af Ava havde gjort Nibhas og Tharthak, og de af Sefarvajm opbrændte deres Sønner i Ilden for Adramelek og Anamelek, Sefarvajms Guder.

PR1739 31. Ja Awwi-rahwas teggid Nibbasi ja Tartaki, ja Sewarwid pölletasid ommad lapsed ärra tullega Adrammelekile ja Anammelekile Sewarwaimi jummalattele.

Luther1912 31. die von Avva machten Nibehas und Tharthak; die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adrammelech und Anammelech, den Göttern derer von Sepharvaim.

Adramelekille ja Anamelekille Sepharvaimin epäjumalille.

KJV 31. And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

KXII 31. De af Ava gjorde Nibhas och Thartak; de af Sepharvaim brände upp sina söner Adrammelech och Anammelech, Sepharvaims gudom.

LT 31. aviečiaiNibhazą ir Tartaką, o Sefarvaimo žmonės degindavo savo vaikus Sefarvaimo dievams Adramelechui ir Anamelechui.

Ostervald-Fr 31. Les Avviens firent Nibchaz et Tharthac; et les Sépharviens brûlaient au feu leurs enfants en l'honneur d'Adrammélec et d'Anammélec, dieux de Sépharvaïm.

RV'1862 31. Los Heveos hicieron a Nebahaz, y a Tartac. Y los de Sefarvaim quemaban sus hijos con fuego a Adramelec y a Anamelec dioses de Sefarvaim.

SVV1770 31 En de Avieten maakten Nibhaz en Tartak, en de Sefarvieten verbrandden hun zonen voor Adramelech en Anamelech, de goden van Sefarvaim, met vuur.

PL1881 31. A Hewejczycy uczynili Nebahaz, i Tartak; a Sefarwaiczycy palili syny swe w ogniu Adramelechowi, i Anamelechowi, bogom Sefarwaimskim.

Karoli1908Hu 31. A Háveusok pedig a Nibeházt és a Tartákot csinálták, míg a Sefárvaimbeliek tűzzel égették meg az ő magzatjaikat [25†] az Adraméleknek és Anaméleknek, a Sefárvaimbeliek isteneinek.

RuSV1876 31 Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.

БКуліш 31. А Аввії зробили Нибхаза й Тартака, Сефарваїмції ж палили дітей своїх ув огні Адрамелехові та Анамелехові, богам Сефарваїмським.

FI33/38 32. Mutta he pelkäsivät myöskin Herraa. Ja he asettivat itsellensä uhrikukkula-pappeja omasta keskuudestaan, ja nämä uhrasivat heidän puolestaan uhrikukkula-temppeleissä.

Biblia1776 32. Mutta he pelkäsivät Herraa, ja tekivät itsellensä pappeja korkeuksille alhaisimman kansan seasta seassansa , jotka uhrasivat heidän korkeuttensa huoneissa.

CPR1642 32. Mutta että he pelkäisit myös HERra teit he heille pappeja corkeudelle nijstä halwimmista heidän seasans jotca uhraisit heidän corkeustens huoneis.

MLV19 32 So they were afraid of Jehovah and made for them priests of the high places from

KJV 32. So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of

among themselves, who sacrificed for them in the houses of the high places.

Dk1871 32. De frygtede ogsaa Herren og gjorde sig i Flæng Præster paa Højene og gjorde Offer for dem i Husene paa Højene.

PR1739 32. Nemmad kartsid ka Jehowat, ja teggid endile körge paikade preestrid omma alwa rahwa seast, kes nende eest piddid ohwerdama körge paikade koias.

Luther1912 32. Und weil sie den HERRN auch fürchteten, machten sie sich Priester auf den Höhen aus allem Volk unter ihnen; die opferten für sie in den Häusern auf den Höhen.

RV'1862 32. Y temían a Jehová, e hicieron de ellos sacerdotes de los altos, que les sacrificaban en los templos de los altos.

PL1881 32. A tak bali się Pana, naczyniwszy sobie z pośrodku siebie kapłanów na wyżynach, którzy im usługiwali w domach wyżyn.

the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

KXII 32. Och efter de ock fruktade Herran, gjorde de honom Prester på höjderna utaf de ringesta ibland dem, och satte dem i höjdernas hus.

LT 32. Tačiau jie bijojo ir Viešpaties. Aukštumų kunigais jie paskyrė prasčiausius iš savųjų, kurie aukodavo už juos aukštumų namuose.

Ostervald-Fr 32. Ils adoraient aussi l'Éternel. Mais ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux, des gens pris d'entre eux tous, qui sacrifiaient pour eux dans les maisons des hauts lieux.

SVV1770 32 Ook vreesden zij den HEERE, en maakten zich van hun geringsten priesteren der hoogten, dewelke voor hen dienst deden in de huizen der hoogten.

Karoli1908Hu 32. De miután az Urat is tisztelték, a magaslatokra papokat állítottak a maguk tömegéből, a kik ő érettök áldoztak a magaslatok házaiban.

RuSV1876 32 Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и онислужили у них в капищах высот.

БКуліш 32. Разом же з тим почитали вони й Господа. І приставляли кого небудь із серед себе жерцями на висотах, а сї служили службу в божницях по висотах.

FI33/38 33. He pelkäsivät tosin Herraa, mutta palvelivat myös omia jumaliansa samalla tavalla kuin ne kansat, joiden keskuudesta heidät oli tuotu.

Biblia1776 33. He pelkäsivät Herraa ja palvelivat myös epäjumaliansa pakanain tavan jälkeen, kusta he tulleet olivat.

CPR1642 33. Ja cuin he näin pelkäisit HERra ja he palwelit myös epäjumalita jocainen Canssa tawans jälken custa he tullet olit.

MLV19 33 They were afraid of Jehovah and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

KJV 33. They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

Dk1871 33. De frygtede Herren, og de tjente deres Guder efter de Hedningers Vis, som de vare bortførte fra.

KXII 33. Alltså fruktade de Herran, och tjente likväl af gudomen, efter hvars folkens sed, dädan de förde voro.

PR1739 33. Nemmad kartsid Jehowat ja tenisid ommad jummalad pagganatte wisi järrele, kust nemmad neid ollid ärrawinud.

LT 33. Jie bijojo Viešpaties ir tarnavo savo dievams, kaip buvo pratę savame krašte.

Luther1912 33. Also fürchteten sie den HERRN und

Ostervald-Fr 33. Ainsi ils craignaient l'Éternel, et ils

dienten auch den Göttern nach eines jeglichen Volkes Weise, von wo sie hergebracht waren.

RV'1862 33. Y temían a Jehová, y honraban también a sus dioses, según la costumbre de las gentes, que habían hecho traspasar de allí.

PL1881 33. A choć się Pana bali, wszakże przecię bogom swoim służyli według zwyczajów onych narodów, skąd byli przeniesieni.

RuSV1876 33 Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их.

FI33/38 34. Ja vielä tänäkin päivänä he tekevät vanhan tapansa mukaan: he eivät pelkää Herraa eivätkä tee saamiensa säädösten ja oikeuksien mukaan, eivät sen lain ja niiden käskyjen mukaan, jotka Herra on antanut Jaakobin pojille, hänen, jolle hän antoi nimen Israel.

CPR1642 34. Ja haman tähän päiwän asti tekewät he tätä wanhan tawan jälken nijn ettei he eikä pelkä HERra eikä myös pidä heidän tapans ja oikeuttans lain ja käskyn jälken cuin HERra käski Jacobin lapsille jolle hän andoi IsraElin nimen.

servaient en même temps leurs dieux, à la manière des nations d'où on les avait transportés.

SVV1770 33 Zij vreesden den HEERE, en dienden ook hun goden, naar de wijze der volken, van dewelke zij die weggevoerd hadden.

Karoli1908Hu 33. Így tisztelték az Urat és szolgálták az ő isteneiket is, ama népek szokása szerint, a kik közül elhozták volt őket.

БКуліш 33. Господа вони почитали, та й богам своїм служили звичаєм народів, ізміж яких виведено їх.

Biblia1776 34. Ja hamaan tähän päivään asti tekivät he tätä vanhan tavan jälkeen, niin ettei he pelkää Herraa, eikä myös pidä tapaansa ja oikeuttansa, lain ja käskyn jälkeen, jonka Herra käski Jakobin lapsille, jolle hän antoi Israelin nimen.

MLV19 34 To this day they do after the former manner. They do not fear Jehovah, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Jehovah commanded the sons of Jacob, whom he named Israel,

KJV 34. Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

Dk1871 34. De gøre efter den første Vis, indtil denne Dag; de frygte ikke Herren, ej heller gøre de efter deres Skikke og efter deres Befalinger og efter Loven og efter Budet, som Herren bød Jakobs Børn, hvis Navn han kaldte Israel;

KXII 34. Och intill denna dag göra de efter det gamla sättet, att de hvarken frukta Herran, eller göra hans seder och rätter, efter de lag och bud, som Herren Jacobs barn budit hafver, hvilkom han det namnet Israel gaf.

PR1739 34. Tännapäwani tewad nemmad endiste wiside järrele, nemmad ei karda Jehowat egga nemmad te omma seädmiste ja omma wisi järrele, ei se kässo-öppetusse egga kässo järrele, mis Jehowa olli käsknud Jakobi lapsed , kellele ta panni se nimme Israel.

LT 34. Iki šios dienos jie laikosi savo senų įpročių. Jie nebijo Viešpaties ir nevykdo Jo nuostatų ir potvarkių, įstatymų ir įsakymų, kuriuos Viešpats davė sūnums Jokūbo, kurį Jis pavadino Izraeliu.

Luther1912 34. Und bis auf diesen Tag tun sie nach der alten Weise, daß sie weder den HERRN fürchten noch ihre Rechte und Sitten tun nach dem Gesetz und Gebot, das der HERR geboten hat den Kindern Jakobs, welchem er den

Ostervald-Fr 34. Et ils suivent jusqu'à ce jour leurs premières coutumes; ils ne craignent pas l'Éternel; ils ne font ni selon leurs ordonnances et leurs coutumes, ni selon la loi et le commandement que l'Éternel Dieu

Namen Israel gab.

RV'1862 34. Hasta hoy hacen como primero, que ni temen a Jehová, ni guardan sus estatutos, ni sus ordenanzas, ni hacen según la ley y los mandamientos, que mandó Jehová a los hijos de Jacob, al cual puso por nombre Israel:

PL1881 34. Ci aż do dnia tego sprawują się według zwyczajów starych, nie boją się Pana, ani czynią według wyroków jego, i według ustaw jego, i według zakonu, i według rozkazania, które przykazał Pan synom Jakóbowym, którego przezwał Izraelem.

RuSV1876 34 До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля.

FI33/38 35. Herra teki liiton näiden kanssa ja käski heitä sanoen: Älkää peljätkö muita jumalia,

donna aux enfants de Jacob, qu'il avait nommé Israël.

SVV1770 34 Tot op dezen dag toe doen die naar de eerste wijzen; zij vrezen den HEERE niet, en zij doen niet naar hun inzettingen, en naar hun rechten, en naar de wet, en naar het gebod, dat de HEERE geboden heeft aan de kinderen van Jakob, dien Hij den naam Israel gaf.

Karoli1908Hu 34. És mind e mai napig az ő régi szokásuk szerint cselekesznek; nem tisztelik igazán az Urat, és nem cselekesznek az ő rendeléseik és szokásuk szerint, sem pedig ama törvény és parancsolat szerint, a melyet az Úr parancsolt a Jákób fiainak, a kiknek az [26†] Izráel nevet adta.

БКуліш 34. Аж по сей день чинять вони давнїм звичаєм: не бояться Господа й не чинять по установам і по обрядам, та по закону й заповідям, що завітував Господь синам Якова, того, що йому дав імя Ізраїль,

Biblia1776 35. Ja Herra oli tehnyt heidän kanssansa liiton, ja käskenyt heitä, sanoen: älkäät

älkää kumartako ja palvelko niitä älkääkä uhratko niille,

CPR1642 35. Ja HERra teki heidän cansans lijton ja käski heitä sanoden: älkät peljätkö muita jumalita ja älkät heitä cumartaco älkät heitä palwelco älkät heille uhratco.

MLV19 35 with whom Jehovah had made a covenant and charged them, saying, You* will not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them.

Dk1871 35. og Herren gjorde en Pagt med dem og bød dem sigende: I skulle ikke frygte andre Guder og ikke tilbede dem og ikke tjene dem og ikke ofre til dem

PR1739 35. Sest Jehowa olli nendega seädusse teinud, ja neid käsknud ja üttelnud: Teie ei pea mitte teisi jummalaid kartma, egga nende ette kummardama, egga neid tenima egga neile ohwerdama:

Luther1912 35. Und er machte einen Bund mit ihnen und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine

peljätkö muita jumalia ja älkäät heitä kumartako, älkäät heitä palvelko ja älkäät heille uhratko;

KJV 35. With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

KXII 35. Och gjorde Herren ett förbund med dem, och böd dem, och sade: Frukter inga andra gudar, och tillbeder dem icke, och tjener dem icke, och offrer dem icke;

LT 35. Viešpats padarė su jais sandorą ir jiems įsakė: ‘‘Nebijokite kitų dievų, nesilenkite prieš juos, netarnaukite ir neaukokite jiems.

Ostervald-Fr 35. Car l'Éternel traita alliance avec eux, et leur donna ce commandement: Vous ne

andern Götter und betet sie nicht an und dienet ihnen nicht und opfert ihnen nicht;

craindrez point d'autres dieux; vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point.

RV'1862 35. Con los cuales Jehová había hecho concierto, y les mandó, diciendo: No temeréis a otros dioses, ni los adoraréis, ni les serviréis, ni les sacrificaréis.

SVV1770 35 Nochtans had de HEERE een verbond met hen gemaakt, en had hun geboden, zeggende: Gij zult geen andere goden vrezen, noch u voor hen nederbuigen, noch hen dienen, noch hun offerande doen.

PL1881 35. Uczynił też był Pan z nimi przymierze, i rozkazał im, mówiąc: Nie bójcie się bogów cudzych, i nie kłaniajcie się im, ani im służcie, ani im ofiarujcie;

Karoli1908Hu 35. És a kikkel az Úr szövetséget kötött, és megparancsolta nékik, mondván: Ne tiszteljetek idegen isteneket, és ne imádjátok őket, és ne szolgáljatok és ne áldozzatok nékik;

RuSV1876 35 Заключил Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,

БКуліш 35. Та що з ними вчинив був умову й повелїв їм: Не почитайте нїяких инших богів, і не покланяйтесь їм, і не служіть їм і не жертвуйте їм,

FI33/38 36. vaan Herraa, joka johdatti teidät Egyptin maasta suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä te peljätkää, häntä kumartakaa ja hänelle uhratkaa.

Biblia1776 36. Mutta Herraa, joka teidät Egyptin maalta toi ulos, suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä peljätkäät, häntä rukoilkaat, ja hänelle uhratkaat;

CPR1642 36. Mutta HERra joca teidän Egyptin maalda suurella woimalla toi ulos ja ojetulla

käsiwarrella händä peljätkä händä rucoelca hänelle uhratca.

MLV19 36 But Jehovah, who brought you* up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him you* will fear and to him you* will bow yourselves and to him you* will sacrifice.

KJV 36. But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

Dk1871 36. Men Herren, som førte eder op af Ægyptens Land med stor Kraft og med en udrakt Arm, ham skulle I frygte, og ham skulle I tilbede og ofre til.

KXII 36. Utan Herranom, som eder utur Egypti land fört hafver, med stora magt och uträcktom arm, honom frukter, honom tillbeder, och offrer honom;

PR1739 36. Waid Jehowat, kes teid Egiptusse maalt on ärratonud sure wäega ja wäljasirrutud käewarrega, tedda peate teie kartma, ja tedda kummardama ja temmale ohwerdama.

LT 36. Bet bijokite Viešpaties, kuris jus išvedė iš Egipto šalies savo galinga jėga ir ištiesta ranka; Jį garbinkite ir Jam aukokite.

Luther1912 36. sondern den HERRN, der euch aus Ägyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert;

Ostervald-Fr 36. Mais vous craindrez l'Éternel qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu. C'est devant lui que vous vous prosternerez; c'est à lui que vous sacrifierez.

RV'1862 36. Mas a Jehová, que os sacó de tierra de Egipto con potencia grande, y brazo extendido, a este temeréis, a este adoraréis, a

SVV1770 36 Maar den HEERE, Die u uit Egypteland met grote kracht en met een uitgestrekten arm opgevoerd heeft, Dien zult gij vrezen,

este sacrificaréis.

en voor Hem zult gij u buigen, en Hem zult gij offerande doen;

PL1881 36. Ale Pana, który was wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ramieniem wyciągnionem, tego się bójcie, i jemu się kłaniajcie, i jemu ofiarujcie;

Karoli1908Hu 36. Hanem csak az Urat tiszteljétek, őt imádjátok és néki áldozzatok, a ki titeket kihozott az Égyiptom földéből nagy [27†] erővel és kinyújtott karral.

RuSV1876 36 но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, – Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приноситежертвы,

БКуліш 36. А Господа, що вас вивів із землї Египецької великою потугою й простягнутою рукою, - того почитайте, тому покланяйтесь і тому жертвуйте,

FI33/38 37. Ja niitä säädöksiä ja oikeuksia, sitä lakia ja niitä käskyjä, jotka hän on teille kirjoittanut, te alati tarkoin noudattakaa, mutta älkää peljätkö muita jumalia.

Biblia1776 37. Ja pitäkäät ne tavat, oikeudet, laki ja käskyt, jotka hän teille kirjoittanut on, että te kaikkena elinaikananne teette sen jälkeen: ja älkäät peljätkö muita jumalia.

CPR1642 37. Ja pitäkät ne tawat oikeudet lait ja käskyt cuin hän teille kirjoitta andanut on että te aina caikis paicois teette sen jälken ja älkät peljätkö muita jumalita.

MLV19 37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment, which he wrote for you*, you* will observe to do forever. And you* will not fear other gods.

KJV 37. And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

Dk1871 37. Og I skulle holde de Skikke og Befalinger og Loven og Budet, som han lod skrive for eder at gøre derefter alle Dage; men skulle ikke frygte andre Guder.

KXII 37. Och håller de seder, rätter, lag och bud, som han eder hafver skrifva låtit; att I alltid gören derefter, och icke frukten andra gudar;

PR1739 37. Ja need seädmissed, ja kohtoseädussed, ja kässo-öppetust ja käsko, mis ta teile kirjasse pannud, peate teie piddama, ja teggema keige ello aia, ja teisi jummalaid ei pea teie mitte kartma.

LT 37. Nuostatus ir potvarkius, įstatymus ir įsakymus, kuriuos jums surašiau, saugokite ir vykdykite per amžius, ir nebijokite kitų dievų.

Luther1912 37. und die Sitten, Rechte Gesetze und Gebote, die er euch hat aufschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach tut allewege und nicht andere Götter fürchtet;

Ostervald-Fr 37. Les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer toujours; et vous ne craindrez pas d'autres dieux.

RV'1862 37. Los estatutos, y derechos, y ley, y mandamientos que os dió por escrito, guardaréis, haciéndolos todos los dias, y no temeréis dioses ajenos.

SVV1770 37 En de inzettingen, en de rechten, en de wet, en het gebod, die Hij u geschreven heeft, zult gij waarnemen te doen te allen dag; en gij zult andere goden niet vrezen.

PL1881 37. Także ustaw, i sądów, i zakonu, i przykazaó, które wam napisał, strzeżcie, czyniąc je po wszystkie dni, a nie bójcie się bogów cudzych.

Karoli1908Hu 37. És őrizzétek meg az ő rendeléseit, ítéleteit, törvényét és parancsolatját, a melyeket megírt néktek, azokat cselekedvén minden időben, és idegen isteneket ne tiszteljetek;

RuSV1876 37 и уставы, и учреждения, и закон, и

БКуліш 37. І встанови й правоту, закон і заповіді,

заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;

FI33/38 38. Liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne, älkää unhottako. Älkääkä peljätkö muita jumalia,

CPR1642 38. Ja älkät unhottaco sitä lijtto cuin hän teidän cansan teki ettet te pelkäis muita jumalita.

MLV19 38 And the covenant that I have made with you*. You* will not forget. Neither will you* fear other gods,

Dk1871 38. Og I skulle ikke forglemme den Pagt som jeg gjorde med eder, og ikke frygte andre Guder.

PR1739 38. Ja ärge unnustage sedda seädust, mis ma teiega ollen teinud, ja ärge kartke teisi juͤmalaid,

Luther1912 38. und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesset nicht daß ihr nicht andre Götter fürchtet;

RV'1862 38. Y no olvidaréis el concierto que hice con

що він написав вам, повнїте по всї днї, а инших богів не почитайте;

Biblia1776 38. Ja älkäät unhottako sitä liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne: ettette pelkäisi muita jumalia;

KJV 38. And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

KXII 38. Och förgäter icke det förbund, som han med eder gjort hafver, att I icke frukten andra gudar;

LT 38. Nepamirškite sandoros, kurią padariau su jumis, ir nebijokite kitų dievų.

Ostervald-Fr 38. Vous n'oublierez donc pas l'alliance que j'ai traitée avec vous; vous ne craindrez pas d'autres dieux;

SVV1770 38 En het verbond, dat Ik met u gemaakt

vosotros, ni temeréis dioses ajenos;

heb, zult gij niet vergeten; en gij zult andere goden niet vrezen.

PL1881 38. Więc przymierza, którem czynił z wami, nie zapominajcie, ani się bójcie bogów cudzych.

Karoli1908Hu 38. És el ne felejtkezzetek a kötésről, a melyet veletek tettem, és ne tiszteljetek idegen isteneket;

RuSV1876 38 и завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,

БКуліш 38. І завіту, що я вчинив із вами, не забувайте, й не почитайте инших богів,

FI33/38 39. vaan peljätkää ainoastaan Herraa, teidän Jumalaanne, niin hän pelastaa teidät kaikkien vihollistenne käsistä.

Biblia1776 39. Mutta peljätkäät Herraa teidän Jumalaanne: ja hän auttaa teitä kaikkein teidän vihamiestenne käsistä.

CPR1642 39. Mutta peljätkä HERra teidän Jumalatan hän teitä autta teidän wihamiesten käsist.

MLV19 39 but you* will fear Jehovah your* God and he will deliver you* out of the hand of all your* enemies.

KJV 39. But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

Dk1871 39. Men I skulle frygte Herren eders Gud, og han skal fri eder fra alle eders Fjenders Haand.

KXII 39. Utan frukter Herran edar Gud; han varder eder hjelpandes ifrån alla edra fiendar.

PR1739 39. Waid Jehowa omma Jummalat peate teie kartma, ja tem̃a woib teid keige teie waenlaste käest ärrapeästa.

LT 39. Viešpaties, savo Dievo, bijokite, ir Jis išgelbės jus iš visų jūsų priešų‘‘.

Luther1912 39. sondern fürchtet den HERRN, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden.

RV'1862 39. Sino a Jehová vuestros Dios teméd, y él os librará de mano de todos vuestros enemigos.

PL1881 39. Ale Pana, Boga waszego, się bójcie, a on was wybawi z ręki wszystkich nieprzyjaciół waszych;

RuSV1876 39 только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших.

FI33/38 40. Mutta he eivät totelleet, vaan tekivät vanhan tapansa mukaan.

CPR1642 40. Mutta ei he totellet sitä waan teit wanhan tawans jälken.

MLV19 40 However they did not listen, but they did after their former manner.

Dk1871 40. Dog, de hørte ikke; men de gjorde efter deres første Vis.

PR1739 40. Agga nemmad ei wötnud kuulda, waid nemmad teggid omma endise wisi järrele.

Ostervald-Fr 39. Mais c'est l'Éternel votre Dieu que vous craindrez, et il vous délivrera de la main de vos ennemis.

SVV1770 39 Maar den HEERE, uw God, zult gij vrezen; en Hij zal u redden uit de hand van al uw vijanden.

Karoli1908Hu 39. Hanem az Urat tiszteljétek, a ti Isteneteket, és ő megszabadít titeket minden ellenségetek kezéből.

БКуліш 39. А Господа, Бога вашого, почитайте, а він визволить вас із потали у всїх ворогів ваших.

Biblia1776 40. Mutta ei he totelleet sitä, vaan tekivät vanhan tapansa jälkeen.

KJV 40. Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

KXII 40. Men desse lydde icke, utan gjorde efter sin förra sed.

LT 40. Tačiau jie neklausė, bet elgėsi pagal savo įpročius.

Luther1912 40. Aber diese gehorchten nicht, sondern taten nach ihrer vorigen Weise.

RV'1862 40. Mas ellos no oyeron: ántes hicieron según su costumbre antigua.

PL1881 40. Lecz nie usłuchali, ale owszem według obyczaju swego dawnego czynili.

RuSV1876 40 Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям.

Ostervald-Fr 40. Mais ils n'écoutèrent point, et ils firent selon leurs premières coutumes.

SVV1770 40 Doch zij hoorden niet, maar zij deden naar hun eerste wijze.

Karoli1908Hu 40. De ezek [28†] nem engedelmeskedtek, hanem előbbi szokásaik szerint cselekedtek.

БКуліш 40. Вони ж не слухали, а чинили по давнїх звичаях своїх.

FI33/38 41. Niin nämä kansat pelkäsivät Herraa, mutta palvelivat samalla omia jumalankuviansa. Myöskin heidän lapsensa ja heidän lastensa lapset tekevät vielä tänä päivänä samoin, kuin heidän isänsä ovat tehneet.

CPR1642 41. Ja näin nämät pacanat pelkäisit HERra ja palwelit myös heidän jumalitans. Nijn myös teit heidän lapsens ja lastens lapset cuin heidän Isänskin tehnet olit haman tähän päiwän asti.

Biblia1776 41. Ja näin nämät pakanat pelkäsivät Herraa, ja palvelivat myös epäjumaliansa; niin myös tekivät heidän lapsensa ja lastensa lapset, kuin heidän isänsäkin tehneet olivat, hamaan tähän päivään asti.

MLV19 41 So these nations were afraid of Jehovah and served their graven images, their sons likewise and their son's sons, as did their fathers, so do they to this day.

KJV 41. So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

Dk1871 41. Saa frygtede disse Hedninger Herren og tjente deres Billeder; ogsaa deres Børn og deres Børnebørn, efter som deres Fædre gjorde, saa gøre de indtil denne Dag.

KXII 41. Alltså fruktade desse Hedningarna Herran, och tjente likväl sina gudar. Sammalunda gjorde ock deras barn och barnabarn, såsom deras fäder gjort hade, allt intill denna dag.

PR1739 41. Nenda kartsid ka needsinnatsed pagganad Jehowat, ja tenisid ommad nikkerdud kuiud, ka nende lapsed ja nende laste lapsed, otsekui nende wannemad teinud, nenda tewad nemmad tänna päwani.

LT 41. Tos tautos bijojo Viešpaties, bet tarnavo ir savo drožtiems atvaizdams. Taip darė jų vaikai ir vaikų vaikai, taip jie tebedaro iki šios dienos.

Luther1912 41. Also fürchteten die Heiden den HERRN und dienten auch ihren Götzen. Also taten auch ihre Kinder und Kindeskinder, wie ihre Väter getan haben, bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 41. Ainsi ces nations craignaient l'Éternel, et servaient en même temps leurs idoles. Or leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

RV'1862 41. Así temieron a Jehová aquellas gentes, y juntamente sirvieron a sus ídolos: y asimismo sus hijos y sus nietos, como hicieron sus padres, así hacen hasta hoy.

SVV1770 41 Maar deze volken vreesden den HEERE, en dienden hun gesneden beelden; ook doen hun kinderen en hun kindskinderen, gelijk als hun vaders gedaan hebben, tot op dezen dag.

PL1881 41. A tak narodowie oni bali się Pana, wszakże przecię rytym bałwanom swoim służyli; a synowie ich, i synowie synów ich, według

Karoli1908Hu 41. Így tisztelték ezek a pogányok az Urat és szolgálták az ő bálványaikat, és így [29†] cselekedtek az ő fiaik és unokáik is, a mint az

wszystkiego, co czynili ojcowie ich, tak i oni czynią, aż po dziś dzieó.

RuSV1876 41 Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их.

БКуліш 41. Народи сї почитали Господа, та служили й вирізуваним бовванам своїм. Та й дїти їх і внуки їх чинять так, як їх батьки чинили, аж по сей день.

ő eleik cselekedtek, mind e mai napig.

18 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, kolmantena hallitusvuotena tuli Hiskia, Juudan kuninkaan Aahaan poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kolmantena Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan ajastaikana, että Hiskia Ahaksen Juudan kuninkaan poika tuli kuninkaaksi.

CPR1642 1. COlmandena Hosean Elan pojan Israelin Cuningan ajastaicana tuli Hiskia Ahaxen Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah King of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

KJV 1. Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

Dk1871 1. Og det skete i Israels Konge Hoseas's, Elas

KXII 1. Uti tredje årena Hosea, Ela sons, Israels

Søns, tredje Aar, da blev Ezekias, Akas's, Judas Konges, Søn, Konge.

PR1739 1. Ja Israeli kunninga Ela poia Osea kolmandal aastal sündis, et Ahasi poeg Hiskia Juda kunningaks sai.

Luther1912 1. Im dritten Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el tercero año de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, comenzó a reinar Ezequías, hijo de Acaz, rey de Judá.

PL1881 1. Roku trzeciego Ozeasza, syna Eli, króla Izraelskiego, królował Ezechyjasz, syn Achaza, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского.

FI33/38 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abi,

Konungs, vardt Hiskia Konung, Ahas son, Juda Konungs;

LT 1. Trečiaisiais Elos sūnaus Ozėjo, Izraelio karaliaus, metais pradėjo karaliauti Judo karaliaus Ahazo sūnus Ezekijas.

Ostervald-Fr 1. La troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.

SVV1770 1 Het geschiedde nu in het derde jaar van Hosea, den zoon van Ela, den koning van Israel, dat Hizkia koning werd, de zoon van Achaz, koning van Juda.

Karoli1908Hu 1. És Hóseásnak, az Ela fiának, az Izráel királyának harmadik esztendejében kezdett [1†] uralkodni Ezékiás, Akháznak, a Júda királyának fia.

БКуліш 1. У третьому році Осії Илиєнка, царя Ізраїлського, настав царем Езекія Ахазенко, син царя Юдейського.

Biblia1776 2. Hän oli viidenkolmattakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa; hänen

Sakarjan tytär.

CPR1642 2. Ja hän oli wijdencolmattakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Abi Sacharian tytär.

äitinsä nimi oli Abi, Sakarian tytär.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

KJV 2. Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

Dk1871 2. Han var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, der han blev Konge, og regerede ni og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Abi, Sakarias Datter.

KXII 2. Och var fem och tjugu åra gammal, då han vardt Konung, och regerade nio och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Abi, Zacharia dotter.

PR1739 2. Ta olli wanna wiis aastat kolmatkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses ühheksa aastat kolmatkümmend Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Abi Sekarja tüttar.

LT 2. Pradėdamas karaliauti, jis buvo dvidešimt penkerių metų ir valdė Jeruzalėje dvidešimt devynerius metus. Jo motina buvo vardu Abija, Zacharijos duktė.

Luther1912 2. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharjas.

Ostervald-Fr 2. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi; elle était fille de Zacharie.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y

SVV1770 2 Vijf en twintig jaren was hij oud, toen hij

cinco años, y reinó en Jerusalem veinte y nueve años, el nombre de su madre fué Abí, hija de Zacarías.

koning werd, en hij regeerde negen en twintig jaren te Jeruzalem, en de naam zijner moeder was Abi, een dochter van Zacharia.

PL1881 2. Dwadzieścia i pięć lat mu było, gdy począł królować, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Abi, córka Zacharyjaszowa.

Karoli1908Hu 2. Huszonöt esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és huszonkilencz esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; anyjának neve Abi, a Zakariás leánya.

RuSV1876 2 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.

БКуліш 2. Двайцять і пять літ віку було йому, як став царем, а двайцять і девять год царював у Ерусалимі. Матїр його звалась Аби Захаріївна.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja hän teki sitä mikä otollinen oli Herran edessä, juuri niinkuin hänen isänsä David teki.

CPR1642 3. Ja teki sitä cuin otollinen oli HERran edes nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

Dk1871 3. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne efter alt det, som hans Fader David

KXII 3. Och han gjorde det godt var för Herranom, såsom hans fader David.

gjorde.

PR1739 3. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda, kui ta issa Tawet olli teinud.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.

RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre.

PL1881 3. I czynił co było dobrego przed oczyma Paóskiemi, według wszystkiego, jako czynił Dawid, ojciec jego.

RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид,отец его;

FI33/38 4. Hän poisti uhrikukkulat, murskasi patsaat, hakkasi maahan asera-karsikon ja löi palasiksi vaskikäärmeen, jonka Mooses oli tehnyt; sillä niihin aikoihin asti israelilaiset olivat polttaneet uhreja sille; sitä kutsuttiin nimellä Nehustan.

CPR1642 4. Hän cukisti corkeudet ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja löi waskikärmen ricki jonga Moses tehnyt oli: sillä Israelin lapset suidzutit hänelle aina sijhen päiwän asti ja he

LT 3. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Dovydas.

Ostervald-Fr 3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

SVV1770 3 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader David gedaan had.

Karoli1908Hu 3. És kedves dolgot cselekedék az Úr szemei előtt, a mint az ő atyja, Dávid cselekedett [2†] volt.

БКуліш 3. І чинив він праведне в очах Господнїх, притьма так, як чинив предок його Давид.

Biblia1776 4. Hän kukisti korkeudet, ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja löi vaskikäärmeen rikki, jonka Moses tehnyt oli, sillä Israelin lapset suitsuttivat sille aina siihen päivään asti; ja hän kutsui sen Nehustan.

cudzuit hänen Nehusthan.

MLV19 4 He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made. For to those days the sons of Israel burned incense to it and he called it Nehushtan.

KJV 4. He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

Dk1871 4. Han borttog Højene og sønderbrød Støtterne og udryddede Astartebillederne og sønderknuste den Kobberslange, som Mose havde gj ort, fordi Israels Børn gjorde Røgoffer til den indtil denne Dag, og man kaldte den Nekuskthan.

KXII 4. Han lade bort de höjder, och bröt omkull stodarna, och utrotade lundarna, och slog sönder den kopparormen, som Mose gjort hade; ty allt intill den tiden hade Israels barn rökt för honom, och han kallade honom Nehusthan.

PR1739 4. Temma satis need körged paigad ärra ja murdis ebbausso-sambad katki ja raius se ie mahha, ja örus se wask-mao peneks, mis Moses olli teinud: sest neistsinnatsist päiwist saadik ollid Israeli lapsed temmale suitsetanud; ja ta hüdis sedda Neustaniks.

LT 4. Ezekijas panaikino aukštumas, sudaužė atvaizdus, iškirto giraites, į gabalus sudaužė varinę gyvatę, kurią padarė Mozė. Nes iki to laiko izraelitai dar tebesmilkė jai ir vadino ją Nehuštanu.

Luther1912 4. Er tat ab die Höhen und zerbrach die Säulen und rottete das Ascherabild aus und zerstieß die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder

Ostervald-Fr 4. Il ôta les hauts lieux; il mit en pièces les statues; il abattit les images d'Ashéra, et brisa le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-là les enfants

Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan.

RV'1862 4. Este quitó los altos, y quebró las imágines, y taló los bosques, y quebró la serpiente de metal que había hecho Moisés; porque hasta entónces le quemaban perfumes los hijos de Israel, y llamóle por nombre Nehustán.

PL1881 4. On zniósł wyżyny, i skruszył bałwany, i powycinał gaje, a pokruszył węża miedzianego, którego był uczynił Mojżesz; bo aż do onych dni Izraelczycy kadzili mu, i nazwał go Nehustan.

RuSV1876 4 он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан.

FI33/38 5. Hän turvasi Herraan, Israelin Jumalaan, niin ettei kukaan ollut hänen kaltaisensa kaikista hänen jälkeisistään Juudan kuninkaista eikä niistä, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 5. Hän turwais HERran Israelin Jumalaan nijn

d'Israël lui faisaient des encensements; et on le nommait Néhushtan.

SVV1770 4 Hij nam de hoogten weg, en brak de opgerichte beelden, en roeide de bossen uit; en hij verbrijzelde de koperen slang, die Mozes gemaakt had, omdat de kinderen Israels tot die dagen toe haar gerookt hadden; en hij noemde haar Nehustan.

Karoli1908Hu 4. Ő rontotta le a magaslatokat, [3†] törte el az oszlopokat, és vágta ki az Aserát, és törte össze az érczkígyót is, a melyet Mózes [4†] csinált; mert mind az ideig az Izráel fiai jóillatot tettek annak, és nevezék azt Nékhustánnak.

БКуліш 4. Він позносив висоти, порозбивав (камяні) боввани, повирубував дуброви й розбив мідяного змія, що зробив був Мойсей, - бо до того часу Ізрайлитяне кадили йому - й назвав його Нехуштан*.

Biblia1776 5. Hän turvasi Herraan Israelin Jumalaan; niin ettei yksikään hänen kaltaisensa ollut hänen jälkeensä, ei myös hänen edellänsä kaikkein Juudan kuningasten seassa.

ettei yxikän hänen caltaisens ollut hänen jälkens ei myös hänen edelläns caickein Judan Cuningasten seas.

MLV19 5 He trusted in Jehovah, the God of Israel, so that there was none like him among all the kings of Judah after him, nor (among those) who were before him.

KJV 5. He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

Dk1871 5. Han forlod sig paa Herren, Israels Gud, saa at efter ham var ingen som han iblandt alle Judas Konger, ej heller af dem, som havde været for ham.

KXII 5. Han förtröste på Herran Israels Gud, så att ingen hans like var efter honom, ej heller för honom, ibland alla Juda Konungar.

PR1739 5. Ta lotis Jehowa Israeli Jummala peäle, ja pärrast tedda ei olnud ta sarnast mitte keikide Juda kunningatte seas, ja kes enne tedda olnud.

LT 5. Ezekijas pasitikėjo Viešpačiu, Izraelio Dievu. Tokio karaliaus Jude nebuvo nei iki jo, nei po jo.

Luther1912 5. Er vertraute dem HERRN, dem Gott Israels, daß nach ihm seinesgleichen nicht war unter allen Königen Juda's noch vor ihm gewesen.

Ostervald-Fr 5. Il mit son espérance en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et il n'y eut point son pareil entre tous les rois de Juda qui suivirent, non plus que parmi ses prédécesseurs.

RV'1862 5. En Jehová Dios de Israel puso su esperanza: después ni ántes de él, no hubo otro como él, en todos los reyes de Judá.

SVV1770 5 Hij betrouwde op den HEERE, den God Israels, zodat na hem zijns gelijke niet was onder alle koningen van Juda, noch die voor hem geweest waren.

PL1881 5. W Panu Bogu Izraelskim ufał; a po nim nie był żaden podobny jemu między wszystkimi królami Judzkimi, i którzy byli przed nim.

Karoli1908Hu 5. Egyedül az Úrban, Izráel Istenében bízott, és ő utána nem volt hozzá hasonló [5†] Júda minden királyai között sem azok között, a kik ő [6†] előtte voltak.

RuSV1876 5 На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него.

БКуліш 5. Він уповав на Господа, Бога Ізраїлевого, й такого, як він, не було між усїма царями Юдиними, нї послї його нї перед ним.

FI33/38 6. Hän riippui Herrassa kiinni eikä luopunut hänestä, vaan noudatti hänen käskyjänsä, jotka Herra oli antanut Moosekselle.

Biblia1776 6. Hän riippui Herrassa ja ei luopunut hänestä, ja piti hänen käskynsä niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

CPR1642 6. Hän rippui HERrasa ja ei luopunut hänestä ja piti hänen käskyns cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 6 For he clung to Jehovah. He did not depart from following him, but kept his commandments, which Jehovah commanded Moses.

KJV 6. For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

Dk1871 6. Thi han hang ved Herren, veg ikke fra ham og holdt hans Bud, som Herren bød Mose.

KXII 6. Han höll sig intill Herran, och trädde icke ifrå honom, och höll hans bud, som Herren hade budit Mose.

PR1739 6. Ja ta hoidis Jehowa pole, ei ta lahkund

LT 6. Jis glaudėsi prie Viešpaties ir nepaliovė

temma järrelt ärra, ja piddas temma kässud, mis Jehowa Mosest käsknud.

Luther1912 6. Er hing dem HERRN an und wich nicht von ihm ab und hielt seine Gebote, die der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 6. Porque se llegó a Jehová, y no se apartó de él; y guardó los mandamientos que mandó Jehová a Moisés.

PL1881 6. Bo się trzymał Pana, nie odstępując od niego, a strzegąc przykazania jego, które był przykazał Pan Mojżeszowi.

RuSV1876 6 И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие заповедал Господь Моисею.

FI33/38 7. Niin Herra oli hänen kanssansa; hän menestyi kaikessa, mihin ryhtyi. Hän kapinoi Assurin kuningasta vastaan eikä enää palvellut häntä.

CPR1642 7. Ja HERra oli hänen cansans ja cungapäin hän meni toimitti hän taitawast hän luowui myös Assyrian Cuningast ja ei ollut hänelle

sekti Jį bei vykdė įsakymus, kuriuos Viešpats davė Mozei.

Ostervald-Fr 6. Il s'attacha à l'Éternel; il ne se détourna point de lui; et il garda les commandements que l'Éternel avait donnés à Moïse.

SVV1770 6 Want hij kleefde den HEERE aan; hij week niet van Hem na te volgen, en hij hield Zijn geboden, die de HEERE aan Mozes geboden had.

Karoli1908Hu 6. Mert az Úrhoz ragaszkodott, és el nem hajlott ő tőle, és megőrizte az ő parancsolatait, a melyeket az Úr Mózesnek parancsolt vala.

БКуліш 6. І стояв він при Господї й не відступав від його, й держав заповідї його, що заповідав Господь Мойсейові.

Biblia1776 7. Ja Herra oli hänen kanssansa, ja kuhunkapäin hän meni, toimitti hän taitavasti; hän luopui myös Assyrian kuninkaasta, ja ei palvellut häntä.

alemmainen.

MLV19 7 And Jehovah was with him. Wherever he went forth he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

KJV 7. And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

Dk1871 7. Og Herren var med ham, og han handlede klogelig paa hvert Sted, hvor han drog ud; tilmed faldt han fra Kongen af Assyrien og tjente ham ikke.

KXII 7. Och Herren var med honom, och hvart han utdrog, handlade han visliga. Dertill föll han af ifrå Konungen i Assyrien, och var honom icke underdånig.

PR1739 7. Ja Jehowa olli temmaga: keikis, kus ta läks, aias ta ommad asjad targaste, ja ta panni Assuri kuñinga wasto ja ei jänud mitte temma allamaks.

LT 7. Viešpats buvo su juo, ir visur, kur jis ėjo, jam sekėsi. Jis sukilo prieš Asirijos karalių ir netarnavo jam.

Luther1912 7. Und der HERR war mit ihm; und wo er auszog handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom König von Assyrien und war ihm nicht untertan.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel fut avec lui; dans tout ce qu'il entreprenait il prospérait. Il se révolta contre le roi des Assyriens, et ne lui fut point assujetti.

RV'1862 7. Y Jehová fué con él, y en todas las cosas a que salía prosperaba. El se rebeló contra el rey de Asiria, y no le sirvió.

SVV1770 7 Zo was de HEERE met hem; overal, waar hij henen uittrok, handelde hij kloekelijk; daartoe viel hij af van den koning van Assyrie, dat hij hem niet diende.

PL1881 7. A Pan był z nim; i we wszystkiem, do czego

Karoli1908Hu 7. És vele volt az Úr mindenütt és a hova

się obrócił, szczęściło mu się. Wybił się też z mocy królowi Assyryjskiemu, i nie służył mu.

csak ment, előmenetele volt. És elszakadt [7†] Assiria királyától, és nem szolgált néki.

RuSV1876 7 И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему.

БКуліш 7. І був Господь повсячасно з ним, а у всьому, що він починав, поступав він мудро. І відпав він від царя Ассирийського й перестав служити йому.

FI33/38 8. Hän voitti filistealaiset ja valtasi heidän alueensa aina Gassaan asti, sekä vartiotornit että varustetut kaupungit.

Biblia1776 8. Hän löi Philistealaiset Gasaan asti, ja heidän rajansa, vartiain tornista vahvoihin kaupunkeihin asti.

CPR1642 8. Hän löi Philisterit Gasan asti ja heidän rajans linnasta wahwoin Caupungeihin asti.

MLV19 8 He killed* the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.

KJV 8. He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

Dk1871 8. Han slog Filisterne indtil Gaza og dens Landemærke, fra Vogternes; Taarn indtil den faste Stad.

KXII 8. Han slog ock de Philisteer, allt intill Gasa, och deras gränsor, både slott och fasta städer.

PR1739 8. Ta löi Wilistid mahha Assast ja selle raiadest sadik, ni hästi hoidjatte tornid kui tuggewad liñnad.

LT 8. Ezekijas nugalėjo filistinus iki Gazos ir jos apylinkių, nuo sargybų bokštų iki sutvirtintų miestų.

Luther1912 8. Er schlug die Philister bis gen Gaza und ihr Gebiet von den Wachttürmen an bis die

Ostervald-Fr 8. Il battit les Philistins jusqu'à Gaza et ses frontières, depuis les tours des gardes

festen Städte.

RV'1862 8. Hirió también a los Filisteos hasta Gaza y sus términos, desde las torres de las atalayas hasta la ciudad fortalecida.

PL1881 8. Tenże poraził Filistyny aż do Gazy i granic jego, od wieży strażników aż do miasta obronnego.

RuSV1876 8 Он поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.

FI33/38 9. Mutta kuningas Hiskian neljäntenä hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, seitsemäs hallitusvuosi, hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas, Samarian kimppuun ja piiritti sitä.

CPR1642 9. NEljändenä Hiskian Cuningan wuonna (se oli seidzemes Hosean Elan pojan Israelin Cuningan wuosi) meni Salmanasser Assyrian Cuningas Samariata wastan ja pijritti sen.

MLV19 9 And it happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah King of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against

jusqu'aux villes fortes.

SVV1770 8 Hij sloeg de Filistijnen tot Gaza toe, en haar landpalen, van den wachttoren af tot de vaste steden toe.

Karoli1908Hu 8. Megverte a Filiszteusokat is egész Gázáig és határukat, az őrtornyoktól a kerített városokig.

БКуліш 8. Він побив Филистіїв аж до Гази й у всїх займищах їх від вартової башти до утвердженого городу.

Biblia1776 9. Ja tapahtui neljäntenä Hiskian kuninkaan vuonna, (se oli seitsemäs Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan vuosi) että Salmanassar Assyrian kuningas meni Samariaa vastaan ja piiritti sen.

KJV 9. And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against

Samaria and besieged it.

Dk1871 9. Og det skete i Kong Ezekias: fjerde Aar, hvilket var det syvende Hoseas's, Elas Søns, Israels Konges Aar, at Salmanasser, Kongen af As syrien, drog op imod Samaria og belejrede den.

PR1739 9. Ja se sündis, kunninga Hiskia neljandamal aastal, se on Israeli kunninga Osea Ela poia seitsmes aasta, et Assuri kunningas Salmaneser üllestulli Samaria wasto ja jäi siñna alla,

Luther1912 9. Im vierten Jahr Hiskias, des Königs in Juda (das war das siebente Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel), da zog Salmanasser, der König von Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte es

RV'1862 9. En el cuarto año del rey Ezequías, que era el año séptimo de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, subió Salmanasar rey de los Asirios contra Samaria, y cercóla.

PL1881 9. Roku czwartego króla Ezechyjasza, (który

Samaria, and besieged it.

KXII 9. Uti fjerde årena Hiskia, Juda Konungs, det var sjunde året Hosea, Ela sons, Israels Konungs, då drog Salmanasser, Konungen i Assyrien, upp emot Samarien, och belade det;

LT 9. Ketvirtaisiais karaliaus Ezekijo metais, kurie buvo septintieji Izraelio karaliaus Ozėjo, Elos sūnaus, metai, Asirijos karalius Šalmaneseras atėjo prieš Samariją ir ją apgulė.

Ostervald-Fr 9. Or il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Salmanéser, roi des Assyriens, monta contre Samarie et l'assiégea.

SVV1770 9 Het geschiedde nu in het vierde jaar van den koning Hizkia (hetwelk was het zevende jaar van Hosea, den zoon van Ela, den koning van Israel) dat Salmaneser, de koning van Assyrie, opkwam tegen Samaria, en haar belegerde.

Karoli1908Hu 9. Ezékiás királynak negyedik esztendejében

był rok siódmy Ozeasza, syna Eli, króla Izraelskiego) wyciągnął Salmanaser, król Assyryjski, przeciwko Samaryi, i obległ ją.

— a mely Hóseásnak, az Ela fiának, az Izráel királyának hetedik esztendeje — feljött [8†] Salmanassár, Assiria királya Samaria ellen, és megszállotta azt;

RuSV1876 9 В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сынаИлы, царя Израильского, пошел Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,

БКуліш 9. У четвертому році царя Езекії, се б то в сьомому році Осії Илиєнка, царя Ізраїлського, двинув Салманассар, царь Ассирийський, проти Самариї та й обложив її,

FI33/38 10. Ja hän valloitti sen kolmen vuoden kuluttua. Hiskian kuudentena hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean yhdeksäs hallitusvuosi, valloitettiin Samaria.

CPR1642 10. Ja woitti colmen wuoden peräst cuudendena Hiskian wuonna (se on yhdexäs Hosean Israelin Cuningan wuosi) woitettin Samaria.

Biblia1776 10. Ja voitti kolmen vuoden perästä, kuudentena Hiskian vuonna, se on yhdeksäs Hosean Israelin kuninkaan vuosi: silloin voitettiin Samaria.

MLV19 10 And at the end of three years they took it. Samaria was taken in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea King of Israel.

KJV 10. And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

Dk1871 10. Og de indtoge den, da tre Aar vare til Ende, i Ezekias; sjette Aar, det er Hoseas's,

KXII 10. Och vann det efter tre år, uti sjette Hiskia åre, det är, uti nionde årena Hosea,

Israel Konges, niende Aar, da blev Samaria indtagen.

Israels Konungs, så vardt Samarien vunnet.

PR1739 10. Ja sai sedda kätte kolmanda aasta löppetussel Hiskia kuendal aastal, se on Israeli kunninga Osea ühheksas aasta, kui Samaria ärrawoeti.

LT 10. Trečiųjų metų pabaigoje ją paėmė. Tai įvyko šeštaisiais Ezekijo ir devintaisiais Izraelio karaliaus Ozėjo metais.

Luther1912 10. und gewann es nach drei Jahren; im sechsten Jahr Hiskias, das ist im neunten Jahr Hoseas, des Königs Israels, da ward Samaria gewonnen.

Ostervald-Fr 10. Au bout de trois ans ils la prirent; la sixième année du règne d'Ézéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.

RV'1862 10. Y tomáronla al cabo de tres años, en el sexto año de Ezequías, el cual era el nono año de Oséas rey de Israel, y así fué tomada Samaria.

SVV1770 10 En zij namen haar in ten einde van drie jaren, in het zesde jaar van Hizkia; het was het negende jaar van Hosea, den koning van Israel, als Samaria ingenomen werd.

PL1881 10. A wziął ją przy dokoóczeniu trzeciego roku; roku szóstego Ezechyjasza, (który był rok dziewiąty Ozeasza, króla Izraelskiego) wzięta jest Samaryja.

Karoli1908Hu 10. És elfoglalta három esztendő mulva, Ezékiás hatodik esztendejében — ez Hóseásnak, az Izráel királyának kilenczedik esztendeje — ekkor vették be Samariát.

RuSV1876 10 и взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария.

БКуліш 10. І здобув її по трьох роках, се б то в шестому році Езекії, а в девятому році Осії, царя Ізраїлського, впокорено Самарию.

FI33/38 11. Ja Assurin kuningas vei Israelin

Biblia1776 11. Ja Assyrian kuningas vei Israelin

pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja sijoitti heidät Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille ja Meedian kaupunkeihin,

CPR1642 11. Ja Assyrian Cuningas wei Israelin Assyriaan ja pani heitä Halahn ja Haborin Gosanin wirran tygö Mederein Caupungeihin.

MLV19 11 And the king of Assyria carried Israel away to Assyria and put them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes,

Dk1871 11. Og Kongen af Assyrien førte Israel bort til Assyrien og satte dem i Hala og i Habor og ved Floden Gosan og i Medernes Stæder;

PR1739 11. Ja Assuri kunningas wiis Israeli ärra Assuri-male ja satis neid Ala ja Abori, mis Kosani jöe äres, ja Madai-rahwa liñnade sisse.

Luther1912 11. Und der König von Assyrien führte Israel weg gen Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder,

RV'1862 11. Y el rey de Asiria traspuso a Israel en Asiria, y púsolos en Hala, y en Habor, junto al

Assyriaan, ja pani heitä Halaan ja Haboriin, Gosarin virran tykö, Mediläisten kaupunkeihin,

KJV 11. And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

KXII 11. Och Konungen af Assyrien förde Israel bort till Assyrien, och satte dem i Halah och Habor, vid den älfven Gosan, och uti de Meders städer;

LT 11. Asirijos karalius išvedė izraelitus į Asiriją ir juos apgyvendino Halache, Habore prie Gozano upės ir medų miestuose,

Ostervald-Fr 11. Et le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, et il les établit à Chalach et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,

SVV1770 11 En de koning van Assyrie voerde Israel weg naar Assyrie, en deed hen leiden in

río de Gozán, y en las ciudades de los Medos:

Halah, en in Habor, bij de rivier Gozan, en in de steden der Meden.

PL1881 11. Tedy przeniósł król Assyryjski Izraela do Assyryi, i osadził nimi Halach i Habor u rzeki Gazan, i miasta Medskie.

Karoli1908Hu 11. És elhurczolta Assiria királya az Izráelt Assiriába, és letelepíté Halába, Háborba, a Gózán folyó mellé, és a Médeusok városaiba;

RuSV1876 11 И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их вХалахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских,

БКуліш 11. І перевів царь Ассирийський Ізрайлитян в Ассирию та й оселив їх у Халасї й в Хаборі, при ріцї Гозан, і в городах Мидийських,

FI33/38 12. sentähden että he eivät olleet kuulleet Herran, Jumalansa, ääntä, vaan olivat rikkoneet hänen liittonsa, kaiken, mitä Mooses, Herran palvelija, oli käskenyt; he eivät olleet kuulleet sitä eivätkä tehneet sen mukaan.

Biblia1776 12. Ettei he olleet kuuliaiset Herran Jumalansa äänelle, ja rikkoivat hänen liittonsa ja kaikki, mitä Moses Herran palvelia käskenyt oli: sitä ei he totelleet eikä tehneet.

CPR1642 12. Ettei he ollet cuuliaiset HERran heidän Jumalans änelle ja ricoit hänen lijttons ja caicki mitä Moses HERran palwelia käskenyt oli sitä ei he totellet eikä tehnet.

MLV19 12 because they did not obey the voice of Jehovah their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of

KJV 12. Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of

Jehovah commanded and would not hear it, nor do it.

Dk1871 12. fordi de ikke havde hørt Herren, deres Guds, Røst, men overtraadte hans Pagt, nemlig alt det, som Mose, Herrens Tjener, havde budet, og de havde ikke hørt det, ej heller gjort det.

PR1739 12. Sepärrast et nemmad ei wötnud Jehowa omma Jummala sanna kuulda, ja ollid ülle ta seädusse aastunud, ülle keige, mis Jehowa sullane Moses käsknud, ja nemmad ei wotnud sedda kuulda egga tehha.

Luther1912 12. darum daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des HERRN, ihres Gottes, und übertreten hatten seinen Bund und alles, was Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte; deren sie keines gehört noch getan.

RV'1862 12. Por cuanto no habían oido la voz de Jehová su Dios, ántes habían quebrantado su concierto; y todas las cosas que Moisés siervo de Jehová había mandado, ni las habían oido, ni hecho.

the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

KXII 12. Derföre, att de icke lydt hade Herrans sins Guds röst, och hade öfverträdt hans förbund; och allt det Mose Herrans tjenare budit hade, det hade de intet lydt, eller gjort.

LT 12. nes jie nepakluso Viešpaties, savo Dievo, balsui ir sulaužė Jo sandorą; jie neklausė ir nevykdė, ką Viešpaties tarnas Mozė buvo įsakęs.

Ostervald-Fr 12. Parce qu'ils n'avaient point écouté la voix de l'Éternel leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance, et qu'ils n'avaient ni écouté ni fait rien de ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de l'Éternel.

SVV1770 12 Daarom dat zij de stem des HEEREN, huns Gods, niet waren gehoorzaam geweest, maar Zijn verbond overtreden hadden; en al wat Mozes, de knecht des HEEREN, geboden had, dat hadden zij niet gehoord, noch gedaan.

PL1881 12. Przeto, iż nie posłuchali głosu Pana Boga swego, ale przestępowali przymierze jego, i tego wszystkiego, co rozkazał Mojżesz, sługa Paóski, nie słuchali i nie czynili.

Karoli1908Hu 12. Azért, mert nem hallgattak az Úrnak, az ő Istenöknek szavára, hanem megszegték [9†] az ő szövetségét, mindazokat, a melyeket Mózes, az Úr szolgája parancsolt vala; sem nem hallgattak rájok, sem nem cselekedték azokat.

RuSV1876 12 за то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили завет Его, все, что заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли.

БКуліш 12. Бо вони не слухали заповідей Господа, Бога свого, й переступали завіт його; усього, що заповідав Мойсей, раб Господень, вони й не слухали й не певнили.

FI33/38 13. Kuningas Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

Biblia1776 13. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä Hiskian kuninkaan vuonna, meni Sanherib Assyrian kuningas kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan ja voitti ne.

CPR1642 13. MUtta neljändenätoistakymmendenä Hiskian Cuningan wuonna meni Sanherib Assyrian Cuningas caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja otti ne.

MLV19 13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.

KJV 13. Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

Dk1871 13. Og i Kong Ezekias's fjortende Aar drog Senakerib, Kongen af Assyrien, op imod alle Judas faste Stæder og indtog dem.

PR1739 13. Ja Hiskia kunninga neljateistkümnemal aastal tulli Assuri kunningas Sanherib ülles keige Juda tuggewatte liñnade wasto ja wöttis neid ärra.

Luther1912 13. Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König von Assyrien, wider alle festen Städte Juda's und nahm sie ein.

RV'1862 13. Y a los catorce años del rey Ezequías, subió Sennaquerib rey de Asiria contra todas las ciudades fuertes de Judá, y tomólas.

PL1881 13. Potem czternastego roku króla Ezechyjasza ruszył się Sennacheryb, król Assyryjski, przeciw wszystkim miastom Judzkim obronnym, i wziął je.

RuSV1876 13 В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.

KXII 13. Men uti fjortonde årena Konungs Hiskia, drog upp Sanherib, Konungen i Assyrien, emot alla fasta städer i Juda, och tog dem in.

LT 13. Keturioliktais karaliaus Ezekijo metais Asirijos karalius Senheribas puolė visus sutvirtintus Judo miestus ir juos paėmė.

Ostervald-Fr 13. Or, la quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

SVV1770 13 Maar in het veertiende jaar van den koning Hizkia kwam Sanherib, de koning van Assyrie, op tegen alle vaste steden van Juda, en nam ze in.

Karoli1908Hu 13. Ezékiás királynak pedig tizennegyedik esztendejében feljött Sénakhérib, [10†] Assiria királya Júdának minden kerített városa ellen, és elfoglalta azokat.

БКуліш 13. У чотирнайцятому році царя Езекії двинув Сеннахирим, царь Ассирийський, проти всїх утверджених городів Юдиних та й поопановував їх.

FI33/38 14. Niin Hiskia, Juudan kuningas, lähetti Assurin kuninkaalle Laakiiseen sanan: Minä olen rikkonut, käänny pois minun kimpustani. Minä kannan, mitä panet kannettavakseni. Niin Assurin kuningas määräsi Hiskian, Juudan kuninkaan, maksettavaksi kolmesataa talenttia hopeata ja kolmekymmentä talenttia kultaa.

Biblia1776 14. Niin lähetti Hiskia Juudan kuningas Lakikseen Assyrian kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: minä olen rikkonut, mene minun tyköäni pois, mitäs panet minun päälleni, sen minä kannan. Niin pani Assyrian kuningas Hiskian Juudan kuninkaan päälle kolmesataa leiviskää hopiaa ja kolmekymmentä leiviskää kultaa.

CPR1642 14. Nijn lähetti Hiskia Judan Cuningas Lachixeen Assyrian Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: minä olen rickonut mene minun tyköäni pois mitäs panet minun päälleni sen minä cannan. Nijn pani Assyrian Cuningas Hiskian Judan Cuningan päälle colme sata leiwiskätä hopiata ja colmekymmendä leiwiskätä culda.

MLV19 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended. Return from me. What you put on me I will bear. And the king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talants of silver and thirty talants of gold.

KJV 14. And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

Dk1871 14. Da sendte Ezekias, Judas Konge, til Kongen af Assyrien, til Lakis og lod sige: Jeg har

KXII 14. Då sände Hiskia, Juda Konung, till Konungen af Assyrien i Lachis, och lät säga

syndet, vend tilbage fra mig, jeg vil bære, hvad du lægger paa mig; da paalagde Kongen af Assyrien Ezekias, Judas Konge, tre Hundrede Centner og tredive Centner Guld.

PR1739 14. Ja Juda kunningas Hiskia läkkitas Assuri kunninga jure Lakisi ja ütles: Ma ollen patto teinud, minne mo jurest taggasi; mis sa mo peäle panned, sedda tahhan ma kanda; ja Assuri kunningas panni Juda kunninga Hiskia peäle kolmsadda talenti höbbedat ja kolmkümmend talenti kulda.

Luther1912 14. Da sandte Hiskia, der König Juda's, zum König von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt. Kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen. Da legte der König von Assyrien Hiskia, dem König Juda's, dreihundert Zentner Silber auf und dreißig Zentner Gold.

RV'1862 14. Entónces Ezequías rey de Judá envió al rey de Asiria en Laquis, diciendo: Yo he pecado; vuélvete de mí, y yo llevaré todo lo que me impusieres. Entónces el rey de Asiria impuso a Ezequías rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro.

honom: Jag hafver syndat, vänd om ifrå mig; hvad du lägger mig uppå, det vill jag draga. Så lade Konungen af Assyrien på Hiskia, Juda Konung, trehundrad centener silfver, och tretio centener guld.

LT 14. Tada Judo karalius Ezekijas siuntė pas Asirijos karalių į Lachišą, sakydamas: ‘‘Nusikaltau, pasitrauk nuo manęs. Ko reikalausi, padarysiu’‘. Asirijos karalius uždėjo Judo karaliui Ezekijui tris šimtus talentų sidabro ir trisdešimt talento aukso duoklę.

Ostervald-Fr 14. Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lakis: Je suis en faute. Retire-toi de moi; je supporterai ce que tu m'imposeras. Et le roi des Assyriens imposa trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda.

SVV1770 14 Toen zond Hizkia, de koning van Juda, tot den koning van Assyrie, naar Lachis, zeggende: Ik heb gezondigd, keer af van mij, wat gij mij opleggen zult, zal ik dragen. Toen leide de koning van Assyrie Hizkia, den koning van Juda, driehonderd talenten zilvers, en dertig talenten gouds op.

PL1881 14. A tak posłał Ezechyjasz, król Judzki, do króla Assyryjskiego, do Lachys, mówiąc: Zgrzeszyłem; odciągnij odemnie, cokolwiek na mię włożysz, poniosę. Tedy włożył król Assyryjski na Ezechyjasza, króla Judzkiego, daó trzy sta talentów srebra, i trzydzieści talentów złota.

Karoli1908Hu 14. Akkor elküldött Ezékiás, Júda királya Assiria királyához Lákisba, ezt izenvén: Vétkeztem, [11†] térj el én rólam; a mit rám vetsz, elviselem! És Assiria királya Ezékiásra, Júda királyára háromszáz tálentom ezüstöt és harmincz tálentom aranyat vetett ki.

RuSV1876 14 И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лахиссказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.

БКуліш 14. І послав Езекія, царь Юдейський, до царя Ассирийського в Лахис, сказати: Я провинився. Йди назад від мене, а що на мене наложиш, нести му. І наложив царь Ассирийський на Езекію триста талантів срібла й трийцять талантів золота.

FI33/38 15. Ja Hiskia antoi kaikki rahat, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli.

CPR1642 15. Nijn andoi Hiskia caiken sen hopian cuin HERran huones löyttin ja Cuningan huones.

Biblia1776 15. Niin antoi Hiskia kaiken sen hopian, mikä Herran huoneessa löyttiin ja kuninkaan huoneen tavaroissa.

MLV19 15 And Hezekiah gave (him) all the silver that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house.

KJV 15. And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

Dk1871 15. Saa gav Ezekias alt det Sølv, som fandtes i Herrens Hus og i Kongens Hus's Skatkamre.

PR1739 15. Ja Hiskia andis keik höbbedat, mis Jehowa koiast ja kunninga koia warrandustest leiti.

Luther1912 15. Also gab Hiskia all das Silber, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward.

RV'1862 15. Y Ezequías dió toda la plata que fué hallada en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real.

PL1881 15. I dał Ezechyjasz wszystko srebro, które się znalazło w domu Paóskim i w skarbach domu królewskiego.

RuSV1876 15 И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и всокровищницах дома царского.

FI33/38 16. Siihen aikaan Hiskia leikkautti irti Herran temppelin ovista ja pihtipielistä sen päällystyksen, jolla Hiskia, Juudan kuningas, oli päällystänyt ne, ja antoi sen Assurin kuninkaalle.

CPR1642 16. Silloin särki Hiskia HERran Templin owet ja

KXII 15. Alltså gaf Hiskia ut allt det silfver, som i Herrans hus, och i Konungshusets drätsel funnet vardt.

LT 15. Ezekijas atidavė visą sidabrą, kurį surado Viešpaties namuose ir karaliaus rūmų ižde.

Ostervald-Fr 15. Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale.

SVV1770 15 Alzo gaf Hizkia al het zilver, dat gevonden werd in het huis des HEEREN, en in de schatten van het huis des konings.

Karoli1908Hu 15. És Ezékiás oda adott minden ezüstöt, a mely találtatott az Úr házában és a király házának kincsei között.

БКуліш 15. І оддав Езекія все срібло, яке знайшлось у храму Господньому й в скарбівнях царської палати.

Biblia1776 16. Silloin särki Hiskia Herran templin ovet ja kiskot, jotka Hiskia Juudan kuningas oli antanut silata, ja antoi ne Assyrian kuninkaalle.

kiscot cuin hän idze oli andanut silata.

MLV19 16 At that time Hezekiah cut off (the gold from) the doors of the temple of Jehovah and (from) the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria.

KJV 16. At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

Dk1871 16. Paa den samme Tid afbrød Ezekias Guldet af Dørene paa Herrens Tempel og af Dørstolperne, som Ezekias, Judas Konge, havde ladet beslaa, og gav Kongen af Assyrien det.

KXII 16. På den samma tiden slog Hiskia, Juda Konung, sönder dörrarna af Herrans tempel, och de skifvor, som han sjelf hade låtit bedraga dem med, och fick dem Konungenom af Assyrien.

PR1739 16. Sel aial leikas Hiskia kulda ärra Jehowa templi uste peält ja nende sammaste peält, mis Juda kunningas Hiskia olli kuld-karraga katnud, ja andis sedda Assuri kunningale.

LT 16. Ezekijas nuplėšė auksą nuo Viešpaties šventyklos durų ir staktų, kurias jis buvo padengęs, ir atidavė Asirijos karaliui.

Luther1912 16. Zur selben Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda's, die Türen am Tempel des HERRN und die Bleche, die er selbst hatte darüberziehen lassen, und gab sie dem König von Assyrien.

Ostervald-Fr 16. En ce temps-là, Ézéchias enleva l'or dont lui-même avait couvert les portes du temple de l'Éternel et ses linteaux, et le donna au roi d'Assyrie.

RV'1862 16. Entónces rompió Ezequías las puertas del templo de Jehová, y los umbrales que el mismo rey Ezequías había cubierto de oro, y díolo al rey de Asiria.

SVV1770 16 Te dier tijd sneed Hizkia het goud af van de deuren van den tempel des HEEREN, en van de posten, die Hizkia, de koning van Juda, had laten overtrekken, en gaf dat aan

de koning van Assyrie.

PL1881 16. Onegoż czasu obłupił Ezechyjasz drzwi domu Paóskiego, i słupy, które samże Ezechyjasz, król Judzki, był obył, a dał je królowi Assyryjskiemu.

Karoli1908Hu 16. Ugyanebben az időben fosztotta meg Ezékiás az Úr templomának ajtajait és az ajtók félfáit, a melyeket Ezékiás, Júda királya maga boríttatott be, és oda adta azokat Assiria királyának.

RuSV1876 16 В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.

БКуліш 16. Того ж часу зняв Езекія золото з дверей в храму Господньому й з стовпів у дверей, що Езекія, царь Юдейський, пообтягав був золотом, та й пооддавав його цареві Ассирийському.

FI33/38 17. Mutta Assurin kuningas lähetti Laakiista Tartanin ja ylimmäisen hoviherran ja Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin. Ja nämä lähtivät liikkeelle ja tulivat Jerusalemiin; ja lähdettyänsä liikkeelle ja tultuansa he pysähtyivät Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

Biblia1776 17. Ja Assyrian kuningas lähetti Tartanin, ja ylimmäisen kamaripalvelian, ja Rabsaken Lakiksesta kuningas Hiskian tykö, suuren väen kanssa Jerusalemiin; ja he nousivat ja menivät Jerusalemiin. Ja noustuansa ja tultuansa sinne, seisahtivat he ylimmäisen vesilammikon kanavan vieressä, tiellä Vanuttajakedolle,

CPR1642 17. JA Assyrian Cuningas lähetti Thartanin ja ylimmäisen Camari palwelian ja RabSaken Lachixest Cuningas Hiskian tygö suuren wäen cansa Jerusalemijn ja he menit sinne. Ja tulduans sinne pidätit he lammicon

wesijuoxun ylimmäisellä puolella cuin on ylhällä wanuttajan pellolla.

MLV19 17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh {chief cupbearer} from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they came up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the launder's field.

KJV 17. And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

Dk1871 17. Da sendte Kongen af Assyrien Thartan og Rabsaris og Rabsake fra Lakis til Kong Ezekias med en svar Hær til Jerusalem; og de droge op og kom til Jerusalem og droge op og kom og stode ved den øverste Dams Vandledning, som er ved den alfare Vej, til Blegerens Ager.

KXII 17. Och Konungen af Assyrien sände Tharthan, och öfversta kamereraren, och RabSake ifrå Lachis, till Konung Hiskia med stora magt till Jerusalem, och de drogo upp; och då de kommo, höllo de vid vattugrafvena af öfversta dammen, som ligger vid den vägen på valkareåkrenom;

PR1739 17. Ja Assuri kunningas läkkitas Tartani, ja Rabsarisi ja Rabsake Lakisilt sure wäega Hiskia kunninga jure Jerusalemma, ja nemmad läksid ülles ja tullid Jerusalemma; ja kui nemmad said ülleläinud ja tulnud, siis jäid nemmad üllema tigi kaewando jure seisma, mis on ühhutaja wälja silla äres.

LT 17. Asirijos karalius siuntė iš Lachišo Tartaną, Rabsarį ir Rabšakę su didele kariuomene prieš Jeruzalę. Jie atėjo į Jeruzalę ir sustojo prie aukštutinio vandentiekio tvenkinio, vėlėjo lauke.

Luther1912 17. Und der König von Assyrien sandte den Tharthan und den Erzkämmerer und den Erzschenken von Lachis zum König Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hinkamen, hielten sie an der Wasserleitung des oberen Teiches, der da liegt an der Straße bei dem Acker des Walkmüllers,

Ostervald-Fr 17. Mais le roi des Assyriens envoya, de Lakis, Tharthan, Rabsaris et Rabshaké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem. Ils montèrent et vinrent à Jérusalem; et, y étant arrivés, ils se présentèrent auprès de l'aqueduc du haut étang, qui est sur la route du champ du foulon.

RV'1862 17. Y el rey de Asiria envió a Tartán, y a Rabsaris, y a Rabsaces desde Laquis al rey Ezequías con un grande ejército contra Jerusalem. Y subieron, y vinieron a Jerusalem; y subieron y vinieron, y pararon junto al conduto del estanque de arriba, que es en el camino de la heredad del lavador.

SVV1770 17 Evenwel zond de koning van Assyrie Tartan, en Rabsaris, en Rabsake, van Lachis tot den koning Hizkia, met een zwaar heir naar Jeruzalem; en zij togen op, en kwamen naar Jeruzalem. En als zij optogen en gekomen waren, bleven zij staan bij den watergang des oppersten vijvers, welke is bij den hogen weg van het veld des vollers.

PL1881 17. Wszakże posłał król Assyryjski Tartana, i Rabsarysa, i Rabsacesa z Lachys do króla Ezechyjasza z wielkiem wojskiem do Jeruzalemu. Którzy wyciągnąwszy przyjechali ku Jeruzalemowi, a przyciągnąwszy przyszli i położyli się u rur sadzawki wyższej, która jest podle drogi brukowanej na polu blecharzowem.

Karoli1908Hu 17. És Assiria királya mégis oda küldte Thartánt, Rabsárist és Rabsakét Lákisból Ezékiás királyhoz igen nagy haddal Jeruzsálembe, és felmenének és jutának Jeruzsálembe, és feljövén és oda érvén, megállának a [12†] felső halastó zsilipjénél, a mely a ruhafestő útja mellett van.

RuSV1876 17 И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лахиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли кИерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего.

БКуліш 17. Та царь Ассирийський послав Тартана та Рабсариса та Рабсака з Лахиса з великою військовою потугою до короля Езекії в Ерусалим. І пійшли вони й прийшли під Ерусалим, і зайняли становище на водопроводі вижшого ставу, на дорозї до поля красильнього.

FI33/38 18. Kun he sitten kutsuivat kuningasta, menivät Eljakim, Hilkian poika, joka oli linnan päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, heidän luoksensa.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat kuninkaan; niin meni Eliakim Hilkian poika huoneenhaltia heidän tykönsä ulos, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri.

CPR1642 18. Ja cudzui Cuningan: nijn meni Eliachim Hilchian poica heidän tygöns ulos huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri.

MLV19 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebnah the scribe and Joah the son of Asaph the recorder.

KJV 18. And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

Dk1871 18. Og de kaldte ad Kongen; da gik Eliakim, Hilkias Søn, som var Hovmester, og Sebna, Kansleren, og Ioa, Asafs Søn, Historieskriveren

KXII 18. Och de kallade Konungen. Då kom ut till dem Eliakim, Hilkia son, hofmästaren, och Sebna skrifvaren, och Joah, Asaphs son,

ud til dem.

PR1739 18. Ja nemmad hüüdsid kunninga wasto; ja Ilkia poeg Eljakim, kes koia ülle, läks wälja nende jure, ja Sebna se kirjotaja ja Asawi poeg Joa se üllem-nou-andja.

Luther1912 18. und riefen nach dem König. Da kam heraus zu ihnen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

RV'1862 18. Y llamaron al rey, y salió a ellos Eliacim, hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller.

PL1881 18. A gdy wołali na króla, wyszedł do nich Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joach syn Asafowy, kanclerz.

RuSV1876 18 И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальникдворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

FI33/38 19. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas:

cancelleren.

LT 18. Jie pašaukė karalių. Išėjo pas juos rūmų viršininkas Eljakimas, Hilkijo sūnus, raštininkas Šebna ir metraštininkas Joahas, Asafo sūnus.

Ostervald-Fr 18. Et ils appelèrent le roi. Alors Eliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, se rendit vers eux, avec Shebna, le secrétaire, et Joach, le chancelier, fils d'Asaph.

SVV1770 18 En zij riepen tot den koning; zo ging tot hen uit Eljakim, de zoon van Hilkia, de hofmeester, en Sebna, de schrijver, en Joah, de zoon van Asaf, de kanselier.

Karoli1908Hu 18. És kihívaták a királyt. És kiméne hozzájok Eliákim, a Hilkia fia, ki a király házának gondviselője volt, és Sebna, az íródeák, és Joákh, az Asáf fia, az emlékíró.

БКуліш 18. І кликали вони царя. Вийшов же до них Еліяким Хелкієнко, начальник палати, й Себна, писарь, та Йоах Асафенко, лїтописець.

Biblia1776 19. Niin sanoi Rabsake heille: sanokaat nyt Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas,

'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Assyrian kuningas: mikä on tämä turva, johon sinä luotat?

CPR1642 19. NIin sanoi RabSake heille: sanocas Cuningas Hiskialle: nijn sano se woimallinen Cuningas Assyrian Cuningas: mikä on tämä suuri rohkeus johon sinä luotat?

MLV19 19 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

KJV 19. And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

Dk1871 19. Og Rabsake sagde til dem: Siger til Ezekias: Saa siger den store Konge, Kongen af Assyrien: Hvad er det for en Tillid, som du forlader dig paa?

KXII 19. Och RabSake sade till dem: Käre, säger Konung Hiskia: Så säger den store Konungen, Konungen af Assyrien: Hvad är detta för en tröst, der du förlåter dig uppå?

PR1739 19. Ja Rabsake ütles nende wasto: Et üttelge Hiskia wasto, nenda ütleb se suur kunningas Assuri kunningas: Mis lotus on se, mis sa lodad?

LT 19. Rabšakė jiems tarė: ‘‘Taip sakykite Ezekijui: ‘Taip sako didysis karalius, Asirijos karalius: ‘Kuo remiasi tavo pasitikėjimas?

Luther1912 19. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem König Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verläßt?

Ostervald-Fr 19. Et Rabshaké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi des Assyriens: Qu'est-ce que cette confiance sur laquelle tu t'appuies?

RV'1862 19. Y díjoles Rabsaces: Decíd ahora a

SVV1770 19 En Rabsake zeide tot hen: Zegt nu tot

Ezequías: Asi dice el gran rey, el rey de Asiria:

Hizkia: Zo zegt de grote koning, de koning van Assyrie: Wat vertrouwen is dit, waarmede gij vertrouwt?

PL1881 19. I rzekł do nich Rabsaces: Proszę powiedzcie Ezechyjaszowi: Tak mówi król wielki, król Assyryjski: Co to za ufność, na której się wspierasz?

Karoli1908Hu 19. És monda nékik Rabsaké: Mondjátok meg Ezékiásnak: Ezt mondja a király, Assiria nagy királya: Micsoda bizodalom ez, a melyben te bizakodtál?

RuSV1876 19 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

БКуліш 19. І промовив до них Рабсак: Скажіте Езекії: Так говорить великий царь, царь Ассирийський: Що се за надїя, на яку ти вповаєш?

FI33/38 20. Arvelet kai, että pelkästä huulten puheesta tulee neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

Biblia1776 20. Ajatteletkos (vaikka ne ovat tyhjät puheet) neuvoa ja voimaa olevan sotiakses? mihinkä sinä luotat, ettäs olet minusta luopunut?

CPR1642 20. Ajatteletcos (waicka ne owat tyhjät puhet) neuwo ja woima olewan sotiaxes? mihingä sinä sinus luotat ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 20 You say (but they are but vain words), (There is) counsel and strength for the war. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

KJV 20. Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

Dk1871 20. Du siger - dog det er ikkun Læbers Ord - at der er Klogskab og Styrke til Krigen; nu, paa hvem forlader du dig, eftersom du er affalden fra mig?

KXII 20. Menar du, att du hafver ännu råd och magt till att strida? Hvaruppå förlåter då du dig nu, att du äst affallen ifrå mig?

PR1739 20. Sa ütled: (agga se on mokkade jut) Nou ja wäggi on, et woid söddida! kelle peäle lodad sa nüüd, et sa mo wasto olled pannud?

LT 20. Tu kalbi tuščius žodžius, o karui reikalingas patarimas ir jėga. Kuo pasitiki, kad sukilai prieš mane?

Luther1912 20. Meinst du, es sei noch Rat und Macht, zu streiten? Worauf verläßt du dich denn, daß du mir abtrünnig geworden bist?

Ostervald-Fr 20. Tu parles, mais ce ne sont que des paroles! Le conseil et la force sont requis à la guerre. Et maintenant, en qui t'es-tu confié, pour te révolter contre moi?

RV'1862 20. ¿Qué confianza es esta en que tú confias? Dices ciertamente: Palabras de labios, consejo, y esfuerzo para la guerra. ¿En qué pues confias ahora, que te has rebelado contra mí?

SVV1770 20 Gij zegt (doch het is een woord der lippen): Er is raad en macht tot den oorlog; op wien vertrouwt gij nu, dat gij tegen mij rebelleert?

PL1881 20. Mówiłeś: (aleć to słowa daremne) Rady i mocy mam dosyć do wojny. A teraz w kimże ufasz, żeś mi się sprzeciwił?

Karoli1908Hu 20. Azt mondád: csak szóbeszéd; tanács és erő kell a hadakozáshoz; vajjon kihez bíztál, hogy fellázadtál ellenem?

RuSV1876 20 Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила. Ныне же на кого тыуповаешь, что отложился от меня?

БКуліш 20. Ти говорив тільки пусті слова: до війни треба розумної ради й сили; а ти на кого вповаєш, що одорвавсь од мене?

FI33/38 21. Katso, sinä luotat nyt Egyptiin, tuohon

Biblia1776 21. Katso, sinä uskallat tuon särjetyn

särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

CPR1642 21. Cadzo jos sinä uscallat sen särjetyn ruocosauwan päälle Egyptist? että se cuin noja idzens sen päälle se mene sisälle hänen käteens ja läpidze pistä sen: nijn on Pharao Egyptin Cuningas caikille cuin luottawat hänen päällens.

MLV19 21 Now, behold, you trust upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

Dk1871 21. Nu se, du forlader dig paa denne brudte Rørkæp, paa Ægypten; støtter nogen sig paa den, da gaar den ind i hans Haand og borer den igennem; saaledes er Farao, Kongen i Ægypten, for alle dem, som forlade sig paa ham.

PR1739 21. Nüüd wata, kas sa lodad selle ruokosauvan päälle Egyptistä! joka, jos joku nojaa sen päälle, menee sisälle hänen käteensä ja pistää sen lävitse: niin on Pharao Egyptin kuningas kaikille, jotka luottavat hänen päällensä.

KJV 21. Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

KXII 21. Si, förlåter du dig uppå den sönderbråkade rörstafven Egypten? Hvilken som stöder sig vid honom, honom varder han gångandes upp i handena, och genomstinger henne; alltså är Pharao, Konungen i Egypten, allom dem som förlåta sig på honom.

LT 21. Ar ketini atsiremti į Egiptą, šitą sulūžusią

katkiröhhutud pilliroogse keppi peäle, Egiptusse peäle? kui kegi ta peäle ennast toetab, siis lähhäb se temma kätte ja teeb auko käe sisse; nisuggune on Egiptusse kunningas Warao keikile, kes temma peäle lootwad.

nendrę? Pasirėmus į ją, ji įsminga į ranką ir ją perduria. Toks yra faraonas, Egipto karalius, visiems, kurie juo pasitiki.

Luther1912 21. Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Ägypten, welcher, so sich jemand darauf lehnt, wird er ihm die Hand durchbohren? Also ist Pharao, der König in Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

Ostervald-Fr 21. Voici, tu te confies en l'Égypte, en ce bâton, ce roseau cassé, qui perce et traverse la main de celui qui s'y appuie. Tel est Pharaon, le roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

RV'1862 21. He aquí, tu confias ahora sobre este bordón de caña quebrado Egipto, que el que en él se recostare, él le entrará por la mano, y se la pasará. Tal es Faraón rey de Egipto a todos los que en él confian.

SVV1770 21 Zie nu, vertrouwt gij u op dien gebroken rietstaf, op Egypte, op denwelken zo iemand leunt, zo zal hij in zijn hand gaan, en die doorboren; alzo is Farao, de koning van Egypte, al dengenen, die op hem vertrouwen.

PL1881 21. Oto teraz spolegasz na Egipcie, jako na lasce trzcinnej, i to nałamanej, którą jeźliby się kto podpierał, tedy wnijdzie w rękę jego i przekole ją. Takić jest Farao, król Egipski, wszystkim, co w nim ufają.

Karoli1908Hu 21. Ímé, ebben a törött [13†] nádszálban bizakodol, Égyiptomban, melyhez ha ki támaszkodik, bemegy az ő kezébe és általlikasztja? Ilyen a Faraó, Égyiptom királya mindenekhez, a kik ő hozzá bíznak!

RuSV1876 21 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если

БКуліш 21. Оце ж ти задумав опертись на Египет, - на тую надломлену тростину, що

кто опрется на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

кожному, хто на неї обіпреться, забється в руку й проколе її. Таківський той Фараон, царь Египецький про всїх, що покладають на його надію.

FI33/38 22. Vai sanotteko te ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemille: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava, täällä Jerusalemissa?'

Biblia1776 22. Mutta jos te sanoisitte minulle: me uskallamme Herran Jumalamme päälle: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on kukistanut? ja sanoi Juudalle ja Jerusalemille: tämän alttarin edessä, joka on Jerusalemissa, pitää teidän kumartaman.

CPR1642 22. Mutta jos te sanoisitte: me uscallam HERran meidän Jumalam päälle: eikö hän ole jonga corkeudet ja Altarit Hiskia cukistanut on? Ja sanoi Judalle ja Jerusalemille: tämän Altarin edes cuin on Jerusalemis pitä teidän cumartaman.

MLV19 22 But if you* say to me, We trust in Jehovah our God, is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar in Jerusalem?

KJV 22. But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

Dk1871 22. Og om I ville sige til mig: Vi forlade os paa

KXII 22. Om I ock viljen säga till mig: Vi förlåte

Herren vor Gud, er det da ikke ham, hvis Høje og hvis Altre Ezekias har borttaget, idet han sagde til Juda og Jerusalem: For dette Alter skulle I tilbede i Jerusalem?

PR1739 22. Ja kui teie mo wasto ütlete: Meie lodame Jehowa omma Jummala peäle; eks se olle sesamma, kelle körged paigad ja kelle altarid Hiskia ärrasaatnud ja üttelnud Juda ja Jerusalemma rahwale: Seie altari ette peate teie kummardama, mis Jerusalemmas.

Luther1912 22. Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's denn nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

RV'1862 22. Y sí me decís: Nosotros confiamos en Jehová nuestro Dios: ¿no es él aquel cuyos altos y altares ha quitado Ezequías, y ha dicho a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis en Jerusalem?

PL1881 22. A jeźli mi rzeczecie: W Panu Bogu naszym

oss på Herran vår Gud; är icke han den, hvilkens höjder och altare Hiskia hafver aflagt, och sagt till Juda och Jerusalem: För detta altaret, som i Jerusalem är, skolen I tillbedja?

LT 22. O jei sakysite: ‘Mes pasitikime Viešpačiu, savo Dievu’, tai ar ne Jo aukštumas ir aukurus pašalino Ezekijas ir paliepė Judui bei Jeruzalei: ‘Jūs garbinsite prie šito aukuro Jeruzalėje’?

Ostervald-Fr 22. Que si vous me dites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu; n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez à Jérusalem devant cet autel-ci?

SVV1770 22 Maar zo gij tot mij zegt: Wij vertrouwen op den HEERE, onzen God; is Hij die niet, Wiens hoogten en Wiens altaren Hizkia weggenomen heeft, en tot Juda en tot Jeruzalem gezegd heeft: Voor dit altaar zult gij u buigen te Jeruzalem?

Karoli1908Hu 22. Vagy azt akarjátok nékem mondani: Mi

ufność mamy: azaż nie ten jest, którego zniósł Ezechyjasz wyżyny i ołtarze? i rozkazał Judzie i Jeruzalemowi, mówiąc: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie w Jeruzalemie.

az Úrban, a mi Istenünkben bízunk; hát nem ez-é az, a kinek magaslatait és oltárait lerontotta Ezékiás, és mind Júdának, mind Jeruzsálemnek megparancsolta: Ez oltár [14†] előtt imádkozzatok Jeruzsálemben?

RuSV1876 22 А если вы скажете мне: „на Господа Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред симтолько жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме"?

БКуліш 22. Коли ж менї відкажете: Ми на Господа, Бога нашого, вповаємо, то чи ж се не той самий, що його висоти та жертівники позносив Езекія, й повелїв Юдї й Ерусалимові: Перед сим тілько жертівником, в Ерусалимі, маєте покланятись.

FI33/38 23. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

Biblia1776 23. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa: minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, jos sinä taidat antaa niitä, jotka niillä ratsastavat.

CPR1642 23. Lupa sijs nyt minun Herralleni Assyrian Cuningalle nijn minä annan sinulle kymmenen tuhatta hewoista jos sinä waiwoin taidat anda cuin nijllä radzastawat.

MLV19 23 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

KJV 23. Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Dk1871 23. Og nu, indgaa Væddemaal med min Herre, med Kongen af Assyrien, saa vil jeg give dig to Tusinde Heste, om du kan skaffe dig Ryttere til dem.

PR1739 23. Ja nüüd, et wea kihla Assuri kunninga mo issandaga, ja ma tahhan sulle kaks tuhhat hoost anda, kas sa jouad ennesele sata neid, kes nende selgas söitwad?

Luther1912 23. Wohlan, nimm eine Wette an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben, ob du könntest Reiter dazu geben.

RV'1862 23. Por tanto ahora yo te ruego que des rehenes a mi señor el rey de Asiria, y yo te daré dos mil caballos, si tú pudieres dar caballeros para ellos.

PL1881 23. Przetoż teraz zaręcz się królowi Assyryjskiemu, panu memu, a dam ci dwa tysiące koni; będzieszli mógł mieć jezdnych tak wiele do dnich?

RuSV1876 23 Итак вступи в союз с господином моимцарем Ассирийским: я дам тебе две тысячи коней, можешь ли достать себе

KXII 23. Så gör nu samman en hop minom herra, Konungenom af Assyrien, så vill jag få dig tutusend hästar; lät se, om du kan åstadkomma dem, som deruppå rida måga.

LT 23. Taigi dabar lenktyniauk su mano valdovu, Asirijos karaliumi; aš tau duosiu du tūkstančius žirgų, jei tu surinksi tiek raitelių ant jų joti.

Ostervald-Fr 23. Et maintenant, fais un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie; et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir autant d'hommes pour les monter.

SVV1770 23 Nu dan, wed toch met mijn heer, den koning van Assyrie; en ik zal u twee duizend paarden geven, zo gij voor u de ruiters daarop zult kunnen geven.

Karoli1908Hu 23. Nosza, fogadj hát az én urammal, Assiria királyával: Én néked kétezer lovat adok, ha tudsz reájok adni annyi lovast.

БКуліш 23. Оце ж увійди в угоду з моїм паном, царем Ассирийським: я дам тобі дві тисячі коней, коли спроможешся достати їздеців

всадников на них?

до них.

FI33/38 24. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

Biblia1776 24. Kuinka siis sinä taidat ajaa takaperin yhden päämiehen herrani vähimmistä palvelioista? Mutta sinä luotat Egyptin päälle, vaunuin ja ratsasmiesten tähden.

CPR1642 24. Cuinga sijs sinä taidat seisoa yhden edes nijstä caickein pienimmistä Herroista jotca owat minun Herrani alammaiset? Ja sinä luotat sinus Egyptin päälle waunuin ja radzasmiesten tähden?

MLV19 24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

KJV 24. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

Dk1871 24. Hvorledes vilde du da drive en Fyrstes Magt tilbage, hørte han end til min Herres ringeste Tjenere? men du forlader dig paa Ægypten for Vognes og for Rytteres Skyld.

KXII 24. Huru vill du då blifva ståndandes för en den minsta höfdingan, mins herras underdåna, om du förlåter dig uppå Egypten, för vagnars och resenärars skull?

PR1739 24. Ja kuida sa woid ühhe mo issanda wähhematte sullaste pealikko taggasi aiada? ja sinna lodad Egiptusse peäle söawankritte ja rüütlide pärrast.

LT 24. Ar gali pasipriešinti silpniausiam mano valdovo tarnų būriui, nors ir pasitiki Egipto vežimais ir raiteliais?

Luther1912 24. Wie willst du denn bleiben vor der geringsten Hauptleute einem von meines Herrn Untertanen? Und du verläßt dich auf Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RV'1862 24. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán el menor de los siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por sus carros y su gente de a caballo?

PL1881 24. I jakoż się ty możesz oprzeć hetmanowi jednemu najmniejszemu z sług pana mego? choć pokładasz nadzieję w Egipcie dla wozów i jezdnych.

RuSV1876 24 Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней?

FI33/38 25. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tämän paikan kimppuun hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'

CPR1642 25. Eli luuletcos että minä ilman HERrata tänne tullut olen häwittämän näitä

Ostervald-Fr 24. Et comment ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, pour trouver des chars et des cavaliers!

SVV1770 24 Hoe zoudt gij dan het aangezicht van een enigen vorst van de geringste knechten mijns heren afkeren? Maar gij vertrouwt op Egypte, om de wagenen en om de ruiteren.

Karoli1908Hu 24. Hogy verhetnél hát vissza az én uram legkisebb hadnagyai közül csak egyet is, és hogyan bízhatol Égyiptomhoz a szekerek [15†] és a lovagok miatt?

БКуліш 24. Як тобі оборонитись і від одного начальника найменьших слуг пана мого? Чи вповаєш на Египет задля колесниць та комонника?

Biblia1776 25. Eli luuletkos, että minä ilman Herraa tähän paikkaan tullut olen, hävittämään tätä? Herra on minulle sanonut: mene tätä maata vastaan ja hukuta se.

Caupungeita? HERra on minun käskenyt:
mene tätä maata wastan ja hucuta se.

MLV19 25 Have I now come up without Jehovah against this place to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.

KJV 25. Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

Dk1871 25. Nu, mon jeg vel uden Herren er dragen op imod dette Sted for at ødelægge det? Herren sagde til mig: Drag op imod dette Land og ødelæg det!

KXII 25. Menar du, att jag utan Herrans vilja är hit uppdragen, till att förderfva denna staden? Herren hafver mig det befallt: Drag upp i detta landet, och förderfva det.

PR1739 25. Kas ma nüüd ollen ilma Jehowata üllestulnud sesinnatse paiga wasto sedda ärrarikkuma? Jehowa on mo wasto üttelnud: Minne ülles siñna male ja rikku sedda ärra.

LT 25. Ar aš be Viešpaties ėjau į šitą vietą, kad ją sunaikinčiau? Viešpats man pasakė: ‘Eik ir sunaikink tą kraštą’ ‘‘.

Luther1912 25. Meinst du aber, ich sei ohne den HERRN heraufgezogen, daß ich diese Stätte verderbe? Der HERR hat mich's geheißen: Ziehe hinauf in dies Land und verderbe es!

Ostervald-Fr 25. Maintenant, est-ce sans l'ordre de l'Éternel que je suis monté contre ce lieu-ci pour le ravager? C'est l'Éternel qui m'a dit: Monte contre ce pays, et ravage-le.

RV'1862 25. También, ¿ahora he yo venido sin Jehová a este lugar para destruirlo? Jehová me ha dicho: Sube a esta tierra, y destrúyela.

SVV1770 25 Nu, ben ik zonder den HEERE opgetogen tegen deze plaats, om die te verderven? De HEERE heeft tot mij gezegd: Trek op tegen dat land, en verderf het.

PL1881 25. Nadto, czy bez woli Paóskiej przyciągnąłem przeciw temu miejscu, abym je zburzył? Pan mówi do mnie: Idź do tej ziemi, a spustosz ją.

Karoli1908Hu 25. Vajjon az Úr tudta nélkül jöttem-é fel e hely ellen, hogy azt elveszessem? Az Úr mondotta nékem: Menj fel e föld ellen, és veszesd el azt!

RuSV1876 25 Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: „пойди на землю сию и разори ее".

БКуліш 25. Та хиба ж я без волї Господньої прийшов на се місце, щоб його спустошити? Сам Господь звелїв менї: Ійди проти сієї землї й спустош її.

FI33/38 26. Niin Eljakim, Hilkian poika, ja Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meidän kanssamme juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

Biblia1776 26. Niin sanoi Eliakim Hilkian poika, ja Sebna ja Joa Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme sen, ja älä puhu meidän kanssamme Juudan kielellä, kansan kuullen, jotka muurin päällä ovat.

CPR1642 26. NIin sanoi Eliachim Hilckian poica ja Sebna ja Joah RabSakelle: puhu sinun palweliais cansa Syrian kielellä (sillä me ymmärräm sen) ja älä puhu meidän cansam Judan kielellä Canssan cuulden cuin muurin päällä owat.

MLV19 26 Then Eliakim the son of Hilkiah and Shebnah and Joah, said to Rabshakeh, I beseech you, speak to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak with us in the Jews' language, in the

KJV 26. Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of

ears of the people who are on the wall.

the people that are on the wall.

Dk1871 26. Da sagde Eliakim, Hilkias Søn, og Sebna og Ioa til Rabsake: Kære, tal til dine Tjenere paa Syrisk, thi vi forstaa det, og tal ikke med os paa Jødisk for Folkets Øren, som er paa Muren.

KXII 26. Då sade Eliakim, Hilkia son, och Sebna, och Joah, till RabSake: Tala med dina tjenare på Syrisko, ty vi förstå det, och tala icke med oss på Judisko, för folkens öron, som på muren är.

PR1739 26. Siis ütles Ilkia poeg Eljakim, ja Sebna ja Joa Rabsake wasto: Et rägi omma sullaste wasto Siria-kele, sest meie moistame sedda, ja ärra rägi meiega Juda-keelt se rahwa kuuldes, mis müri peäl.

LT 26. Tuomet Hilkijo sūnus Eljakimas, Joahas ir Šebna tarė Rabšakei: ‘‘Kalbėk su savo tarnais aramėjiškai, mes suprantame; nekalbėk su mumis žydiškai, girdint žmonėms ant sienų’‘.

Luther1912 26. Da sprach Eljakim, der Sohn Hilkias und Sebna und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn deine Knechte verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

Ostervald-Fr 26. Alors Eliakim, fils de Hilkija, avec Shebna et Joach, dirent à Rabshaké: Parle à tes serviteurs en langue araméenne, car nous l'entendons; et ne nous parle point en lanque judaïque, aux oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.

RV'1862 26. Entónces dijo Eliacim, hijo de Helcías, y Sobna, y Joa a Rabsaces: Ruégote que hables a tus siervos Siriaco, porque nosotros lo entendemos, y no hables con nosotros Judaico en los oidos del pueblo, que está sobre el muro.

SVV1770 26 Toen zeide Eljakim, de zoon van Hilkia, en Sebna, en Joah tot Rabsake: Spreek toch tot uw knechten in het Syrisch, want wij verstaan het wel; en spreek met ons niet in het Joods, voor de oren des volks, dat op den muur is.

PL1881 26. Tedy rzekł Elijakim, syn Helkijaszowy, i Sobna, i Joach do Rabsacesa: Proszę mów do sług twoich po syryjsku, boć rozumiemy; a nie mów z nami po żydowsku, gdzie słyszy lud, który jest na murze.

RuSV1876 26 И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене.

FI33/38 27. Mutta Rabsake vastasi heille: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

CPR1642 27. Mutta RabSake sanoi heille: ongo minun Herran lähettänyt minun sinun Herras tygö eli sinun tygös että minun sencaltaisia sanoja puhuman pitä? Ja nijden miesten tygö cuin muurin päällä istuwat että heidän pitä syömän oma locans teidän cansan ja juoman oma custans?

Karoli1908Hu 26. És monda Eliákim, a Hilkia fia, és Sebna és Joákh Rabsakénak: Beszélj, kérlek, a te szolgáiddal siriai nyelven, mert jól értjük; és ne beszélj velünk zsidóul e nép füle hallatára, a mely a kőfalon van.

БКуліш 26. І сказав Еліяким Хелкієнко та Себна та й Йоах Рабсакові: Розмовляй з рабами твоїми по сирийськи, бо ми розуміємо сю мову, а не говори до нас по юдейськи в слух людей, що на мурі.

Biblia1776 27. Mutta Rabsake sanoi heille: onko herrani lähettänyt minun sinun herras tykö eli sinun tykös, näitä sanoja puhumaan? eikö enemmin niiden miesten tykö, jotka muurin päällä istuvat, että heidän pitää syömän omaa lokaansa ja juoman omaa vettänsä teidän kanssanne?

MLV19 27 But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words? (Has he not sent me) to the men who sit on the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?

KJV 27. But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

Dk1871 27. Men Rabsake sagde til dem: Har min Herre sendt mig til din Herre eller til dig for at tale disse Ord? mon ikke og til de Mænd som sidde paa Muren at æde deres eget Skarn og drikke ikke deres eget Vand med eder?

KXII 27. Men RabSake sade till dem: Hafver nu min herre sändt mig till din herra, eller till dig, att jag dessa orden säga skulle? Ja, till de män som sitta på muren, att de skulle äta sin egen träck med eder, och dricka sitt piss.

PR1739 27. Ja Rabsake ütles nende wasto: Kas mo issand mind on läkkitanud so issanda jure ja sinno jure, et ma needsinnatsed sannad piddin räkima? eks mitte ka nende meeste jure, kes müri peäl istuwad? et nemmad teiega omma roja peawad söma ja omma kust joma.

LT 27. Bet Rabšakė atsakė: ‘‘Ar mano valdovas siuntė mane tik pas tavo valdovą ir tave kalbėti šituos žodžius? Ar ne pas vyrus, kurie sėdi ant sienos, kad valgytų su jumis savo išmatas bei gertų savo šlapimą?’‘

Luther1912 27. Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

Ostervald-Fr 27. Mais Rabshaké leur dit: Est-ce vers ton maître, ou vers toi, que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour dire qu'ils mangeront leurs excréments et boiront leur urine avec vous?

RV'1862 27. Y Rabsaces les dijo: ¿Háme enviado mi señor a tí y a tu señor para decir estas palabras, y no ántes a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber el agua de sus piés con vosotros?

SVV1770 27 Maar Rabsake zeide tot hen: Heeft mijn heer mij tot uw heer en tot u gezonden, om deze woorden te spreken? Is het niet tot de mannen, die op den muur zitten, dat zij met ulieden hun drek eten, en hun water drinken zullen?

PL1881 27. Którym odpowiedział Rabsaces: Azaż mię do pana twego, albo do ciebie przysłał Pan mój, abym te słowa mówił? Azaż nie do tych mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łajna swoje, i pili mocz swój z wami.

Karoli1908Hu 27. És felele nékik Rabsaké: Vajjon a te uradhoz, vagy te hozzád küldött-é engem az én uram, hogy elmondjam e dolgokat, avagy nem inkább e férfiakhoz-é, a kik a kőfalon ülnek, hogy azután veletek együtt egyék meg a saját ganéjokat, [16†] és igyák meg a saját vizeletöket?

RuSV1876 27 И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

БКуліш 27. Рабсак же відказав їм: Чи мій пан послав мене тільки до твого пана й до тебе, щоб сї слова сказати? Нї, також і до тих людей, що седять на мурі, щоб укупі з вами свій кал їсти й свою моч пити?

FI33/38 28. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä, puhui ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sana.

Biblia1776 28. Niin seisoi Rabsake ja huusi korkealla äänellä Juudan kielellä, puhui ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan, Assyrian kuninkaan ääntä!

CPR1642 28. Nijn seisoi RabSake ja huusi corkialla änellä Judan kielellä puhui ja sanoi: cuulcat

sen woimallisen Cuningan ändä Assyrian Cuningan.

MLV19 28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

KJV 28. Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

Dk1871 28. Saa stod Rabsake og raabte med høj Røst paa jødisk og talte og sagde: Hører den store Konges Ord, Kongens af Assyrien!

KXII 28. Alltså stod RabSake, och ropade med höga röst på Judisko, talade, och sade: Hörer den stora Konungens röst, Konungens af Assyrien.

PR1739 28. Ja Rabsake jäi seisma ja hüdis Juda-kele sure heälega ja räkis ja ütles: Kuulge se sure kunninga Assuri kunninga sanna.

LT 28. Rabšakė atsistojo ir garsiai šaukė žydiškai: ‘‘Klausykite didžiojo karaliaus, Asirijos karaliaus, žodžių!

Luther1912 28. Also stand der Erzschenke auf und redete mit lauter Stimme auf jüdisch und sprach: Hört das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien!

Ostervald-Fr 28. Puis Rabshaké, se tenant debout, s'écria à haute voix en langue judaïque, et parla ainsi: Écoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie!

RV'1862 28. Y paróse Rabsaces, y clamó a gran voz en Judaico, y habló, diciendo: Oid la palabra del gran rey, el rey de Asiria.

SVV1770 28 Alzo stond Rabsake, en riep met luider stem in het Joods; en hij sprak en zeide: Hoort het woord des groten konings, des konings van Assyrie!

PL1881 28. A tak stanąwszy Rabsaces wołał głosem

Karoli1908Hu 28. És oda állott Rabsaké, és hangosan

wielkim po żydowsku, a mówiąc rzekł: Słuchajcie słów króla wielkiego, króla Assyryjskiego.

RuSV1876 28 И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого, царяАссирийского!

FI33/38 29. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi pelastaa teitä minun käsistäni.

CPR1642 29. Näin sano Cuningas: älkät andaco Hiskian pettä teitän: sillä ei hän woi wapahta teitä minun käsistäni.

MLV19 29 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you* out of his hand.

Dk1871 29. Saa sagde Kongen: Lader ikke Ezekias bedrage eder; thi han formaar ikke at redde eder af hans Haand.

PR1739 29. Nenda ütleb kunningas: Ärge laske Hiskia teid mitte petta, sest temma ei woi teid mitte mo käest ärrapeästa.

kezdett zsidóul beszélni, mondván: Halljátok meg a királynak, Assiria nagy királyának beszédit!

БКуліш 28. І виступив Рабсак та й промовив голосно по юдейськи, й каже: Слухайте слово великого царя, царя Ассирийського!

Biblia1776 29. Näin sanoo kuningas: älkää antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi vapahtaa teitä hänen käsistänsä.

KJV 29. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

KXII 29. Detta säger Konungen: Låter icke Hiskia bedraga eder; ty han förmår icke fria eder utu mine hand;

LT 29. Taip sako karalius: ‘Nesiduokite Ezekijo suvedžiojami, nes jis neišgelbės jūsų iš mano rankos!

Luther1912 29. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand.

RV'1862 29. Así dijo el rey: No os engañe Ezequías, porque no os podrá librar de mi mano.

PL1881 29. Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechyjasz; bo was nie będzie mógł wyrwać z ręki mojej.

RuSV1876 29 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетвас спасти от руки моей;

FI33/38 30. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät, eikä tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.

CPR1642 30. Ja älkän andaco Hiskia teidän turwata HERran päälle sanoden: HERra on totisest pelastawa teitä ja ei tämä Caupungi anneta Assyrian Cuningan käsijn.

MLV19 30 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us and this city will not be given into the hand of

Ostervald-Fr 29. Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne pourra vous délivrer de ma main.

SVV1770 29 Zo zegt de koning: Dat Hizkia u niet bedriege: want hij zal u niet kunnen redden uit zijn hand.

Karoli1908Hu 29. Azt mondja a király: Meg ne csaljon titeket Ezékiás; mert nem szabadíthat meg titeket az ő kezéből.

БКуліш 29. Так говорить царь: Нехай вас Езекія не баламутить, бо йому не визволити вас із руки моєї;

Biblia1776 30. Ja älkään antako Hiskia teidän turvata Herran päälle, sanoen: Herra on totisesti pelastava meitä, ja ei tämä kaupunki anneta Assyrian kuninkaan käsiin.

KJV 30. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be

the king of Assyria.

Dk1871 30. Og lader ikke Ezekias faa eder til at forlade eder paa Herren, idet han siger: Herren skal visselig fri os, og denne Stad skal ikke gives i Kongen af Assyriens Haand.

PR1739 30. Ja ärgo pango Hiskia teid mitte tühja lootma Jehowa peäle, kui ta ütleb: Jehowa wöttab meid töeste ärrapeästa, ja sesinnane lin ei pea mitte Assuri kunninga kätte sama.

Luther1912 30. Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 30. Y no os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Librando nos librará Jehová, y esta ciudad no será entregada en mano del rey de Asiria.

PL1881 30. A niech wam nie rozkazuje ufać Ezechyjasz w Panu, mówiąc: Pewnie nas wyrwie Pan, a nie będzie podane to miasto w ręce króla

delivered into the hand of the king of Assyria.

KXII 30. Och låter icke Hiskia förtrösta eder på Herran, så att han säger: Herren skall fria oss, och denne stad skall icke gifven varda i Konungens händer af Assyrien.

LT 30. Tenejtikina jūsų Ezekijas pasitikėti Viešpačiu, sakydamas: ‘Viešpats tikrai mus išgelbės ir neatiduos šito miesto į Asirijos karaliaus rankas’.

Ostervald-Fr 30. Qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant: L'Éternel ne manquera pas de nous délivrer, et cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie.

SVV1770 30 Daartoe dat Hizkia u niet doe vertrouwen op den HEERE, zeggende: De HEERE zal ons zekerlijk redden, en deze stad zal niet in de hand van den koning van Assyrie gegeven worden.

Karoli1908Hu 30. És ne biztasson titeket Ezékiás az Úrral, ezt mondván: Kétség nélkül megszabadít minket az Úr, [17†] és nem adatik e város az

Assyryjskiego.

assiria király kezébe.

RuSV1876 30 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

БКуліш 30. Та й нехай не баламутить вас Езекія надією на Господа, мовляючи: Господь визволить нас і не подасть городу сього цареві Ассирийському на поталу.

FI33/38 31. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin te saatte syödä kukin omasta viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin omasta kaivostanne,

Biblia1776 31. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: sopikaat minun kanssani, ja tulkaat minun tyköni, niin joka mies on syövä viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juova kaivostansa,

CPR1642 31. Älkät cuulco Hiskiat sillä näin sano Assyrian Cuningas: Ottacat minun armon wastan ja tulcat minun tygöni nijn jocamies on syöpä wijnapuustans ja ficunapuustans ja on juopa hänen caiwostans.

MLV19 31 Do not listen to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me. And eat you* every man of his vine and every man of his fig tree and drink you* every man the waters of his own cistern,

KJV 31. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

Dk1871 31. Lyder ikke Ezekias ad; thi saa sagde

KXII 31. Hörer icke Hiskia; ty så säger Konungen

Kongen af Assyrien: Slutter Fred med mig og gaar ud til mig og æder hver af sit Vintræ og hver af sit Figentræ og drikker hver Vand af sin Brønd,

PR1739 31. Ärge kuulge mitte Hiskia sanna; sest nenda ütleb Assuri kunningas: Leppige moga anni pärrast, ja tulge wälja mo jure ja söge igga mees omma winapuust ja igga mees omma wigipuust, ja joge iggamees wet ommast kaewust:

Luther1912 31. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommt zu mir heraus, so soll jedermann von seinem Weinstock und seinem Feigenbaum essen und von seinem Brunnen trinken,

RV'1862 31. No oigais a Ezequías, porque así dice el rey de Asiria: Dádme presente, y salíd a mí, y cada uno comerá de su vid, y de su higuera, y cada uno beberá las aguas de su pozo;

PL1881 31. Nie słuchajcie Ezechyjasza. Albowiem tak mówi król Assyryjski: Uczyócie ze mną

af Assyrien: Görer mig till vilja, och kommer ut till mig, så skall hvar och en äta af sitt vinträ, och af sitt fikonaträ, och dricka af sin brunn:

LT 31. Neklausykite Ezekijo, nes taip sako Asirijos karalius: ‘Padarykite su manimi sutartį ir išeikite pas mane. Kiekvienas valgysite nuo savo vynmedžio, nuo savo figmedžio ir gersite vandenį iš savo šulinio,

Ostervald-Fr 31. N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne;

SVV1770 31 Hoort naar Hizkia niet; want zo zegt de koning van Assyrie: Handelt met mij door een geschenk, en komt tot mij uit, en eet, een ieder van zijn wijnstok, en een ieder van zijn vijgeboom; en drinkt een ieder het water zijns bornputs;

Karoli1908Hu 31. Ne hallgassatok Ezékiásra; mert így szól Assiria királya: Békéljetek meg velem, és

przymierze, a wynijdźcie do mnie, a jedzcie każdy z winnicy swojej i każdy z figi swojej, i pijcie każdy wodę z studnicy swojej,

jőjjetek ki hozzám, és kiki egyék az ő szőlőjéből [18†] és fügefájáról, és igyék az ő kútjának vizéből;

RuSV1876 31 Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

БКуліш 31. Не слухайте Езекії! бо так говорить царь Ассирийський: Зробіте примиррє зо мною й вийдїть до мене, й нехай всякий їсть виноград свій й смокви свої, й кожен нехай пє воду з колодязя свого,

FI33/38 32. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja-, viini- ja leipämaahan, viinitarhojen, jalon öljypuun ja hunajan maahan; ja niin te saatte elää ettekä kuole. Mutta älkää kuulko Hiskiaa; sillä hän viettelee teidät, kun sanoo: Herra pelastaa meidät.

Biblia1776 32. Siihen asti minä tulen ja vien teitä siihen maahan, joka teidän maanne kaltainen on, jossa jyviä, viinaa, leipää, viinamäkiä, öljypuita, öljyä ja hunajaa on, niin te elätte ja ette kuole. Älkäät kuulko Hiskiaa, sillä hän pettää teitä, kuin hän sanoo: Herra pelastaa meitä.

CPR1642 32. Sijhenasti että minä tulen ja wien teitä sijhen maahan joca teidän maan caldainen on josa jywiä wijna leipä wijnamäkiä öljypuita öljyä ja hunajata on nijn te elätte ja ette cuole älkät cuulco Hiskiat sillä hän pettä teidän cosca hän sano: HERra pelasta meitä.

MLV19 32 until I come and take away to a land like your* own land, a land of grain and new wine,

KJV 32. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine,

a land of bread and vineyards, a land of olive trees and of honey, that you* may live and not die. And do not listen to Hezekiah when he persuades you*, saying, Jehovah will deliver us.

a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

Dk1871 32. indtil jeg kommer og henter eder til et Land som eders Land, et Land, i hvilket der er Korn og Vin, et Land, i hvilket der er Brød og Vingaarde, et Land, i hvilket der er Olietræer, Olie og Honning: Saa skulle I blive ved Live og ikke dø; og lyder ikke Ezekias ad, naar han tilskynder eder og siger: Herren skal fri os.

KXII 32. Intilldess jag kommer, och hemtar eder uti ett land, det edro lande likt är, der korn, must, bröd, vingårdar, oljoträ, olja och hannog uti är, så fån I lefva, och icke dö; hörer intet Hiskia, ty han förförer eder, då han säger: Herren varder oss hjelpandes.

PR1739 32. Kunni ma tullen ja wöttan teid wia ühhe male, mis on kui teie Ma, üks wilja ja maggusa wina Ma, üks leiwa ja wina-mäggede Ma, üks öllimarja-pude ja mee Ma, siis peate ellusse jäma ja ei mitte ärrasurrema; ärge kuulge nüüd mitte Hiskia sanna, sest ta kihhutab teid, kui ta ütleb: Jehowa wöttab meid ärrapeästa.

LT 32. kol aš ateisiu ir išvesiu jus į žemę, panašią į jūsų žemę, pilną javų, vyno, duonos, vynuogių, alyvmedžių ir medaus, kad galėtumėte gyventi ir nemirti. Neklausykite Ezekijo, kai jis jus įtikinėja, sakydamas: ‘Viešpats mus išgelbės’.

Luther1912 32. bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, darin Korn, Most, Brot, Weinberge, Ölbäume und Honig sind; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführt euch, daß er spricht: Der HERR wird uns erretten.

Ostervald-Fr 32. Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays pareil au vôtre, un pays de froment et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel; et vous vivrez et ne mourrez point. N'écoutez pas Ézéchias, car il vous leurre, en

RV'1862 32. Hasta que yo venga, y os lleve a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivas, de aceite, y de miel, y viviréis y no moriréis. No oigais a Ezequías, porque os engaña cuando dice: Jehová nos librará.

PL1881 32. Aż przyjdę a pobiorę was do ziemi podobnej ziemi waszej, do ziemi żyznej i obfitującej winem, do ziemi chleba i winnic, do ziemi drzew oliwnych, i oliwy, i miodu; i będziecie żyli, a nie pomrzecie. Nie słuchajcież Ezechyjasza; bo was zwodzi, mó wiąc: Pan was wybawi.

RuSV1876 32 пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в землю масличных дерев и меда, ибудете жить, и не умрете. Не слушайте же Езекии, который обольщает вас, говоря: „Господь спасет нас".

FI33/38 33. Onko muidenkaan kansojen jumalista

disant: L'Éternel nous délivrera.

SVV1770 32 Totdat ik kom, en u haal in een land, als ulieder land, een land van koren en van most, een land van brood en van wijngaarden, een land van olijven, van olie en van honig; zo zult gij leven en niet sterven; en hoort niet naar Hizkia, want hij hitst u op, zeggende: De HEERE zal ons redden.

Karoli1908Hu 32. Míg eljövök és elviszlek titeket a ti földetekhez hasonló földre, gabonás és boros földre, kenyeres és szőlős földre, olajfás, és mézes földre, hogy élhessetek és meg ne haljatok. Ne higyjetek Ezékiásnak, mert félrevezet benneteket, mikor azt mondja: Az Úr megszabadít minket!

БКуліш 32. Покіль я прийду та й займу вас у таку землю, що вашій землї рівна, у землю хлїбню й винну, у землю багату на овощ і виноград, у землю маслини й меду, й будете жити, а не помрете. Оце ж не слухайте Езекії! бо він вас зводить, говорючи: Господь вирятує нас.

Biblia1776 33. Ovatko myös pakanain jumalat

yksikään pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?

CPR1642 33. Ongo myös pacanoitten jumalat pelastanet cukin maans Assyrian Cuningan käsist?

MLV19 33 Have any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

Dk1871 33. Have Hedningernes Guder vel friet hver sit Land fra Kongen af Assyriens Haand?

PR1739 33. Kas pagganatte jummalad, iggaüks omma Ma on milgi wisil ärrapeästnud Assuri kunninga käest?

Luther1912 33. Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RV'1862 33. ¿Han librando librado los dioses de las gentes cada uno a su tierra de la mano del rey de Asiria?

PL1881 33. Izaż mogli bogowie narodów wybawić każdy ziemię swoję, z ręki króla Assyryjskiego?

pelastaneet kukin maansa Assyrian kuninkaan käsistä?

KJV 33. Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

KXII 33. Hafva ock Hedningarnas gudar hvar och en hulpit sitt land ifrå Konungens hand i Assyrien?

LT 33. Argi kuris nors iš tautų dievų išgelbėjo savo kraštą iš Asirijos karaliaus rankos?

Ostervald-Fr 33. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?

SVV1770 33 Hebben de goden der volken, ieder zijn land, enigszins gered uit de hand van den koning van Assyrie?

Karoli1908Hu 33. Vajjon megszabadították-é a pogányok [19†] istenei, mindenik a maga földjét

Assiria királyának kezéből?

RuSV1876 33 Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

БКуліш 33. Хиба боги народів вирятували, кожен свою землю, з руки царя Ассирийського?

FI33/38 34. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin, Heenan ja Ivvan jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

Biblia1776 34. Kussa ovat Hematin ja Arpadin jumalat? kussa ovat Sepharvaimin, Henan ja Ivvan jumalat? ovatko he Samarian pelastaneet minun käsistäni?

CPR1642 34. Cusa owat Hemathin ja Arphadin jumalat? cusa owat Sepharwaimin jumalat? Henan ja Iwan? owatco he Samarian pelastanet minun käsistäni?

MLV19 34 Where are the gods of Hamath and of Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? Have they delivered Samaria out of my hand?

KJV 34. Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

Dk1871 34. Hvor ere de Guder af Hamath og Arfad? hvor ere de Guder af Sefarvajm, Hena og Iva mon de have reddet Samaria af min Haand?

KXII 34. Hvar äro de gudar i Hamath och Arphad? Hvar äro de gudar i Sepharvaim, Hena och Iva? Hafva de ock hulpit Samarien utu mine hand?

PR1739 34. Kus on Amati ja Arpadi jummalad? kus on Sewarwaimi, Ena ja Iwwa juṁalad? kas nemmad Samaria mo käest ärrapeästnud?

LT 34. Kur yra Hamato ir Arpado dievai? Kur Sefarvaimo, Henos ir Ivos dievai? Ar jie išgelbėjo Samariją iš mano rankos?

Luther1912 34. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

RV'1862 34. ¿Dónde está el dios de Emat y de Arfad? ¿Dónde está el dios de Sefarvaim, de Ana, y de Hava? ¿Pudieron estos librar a Samaria de mi mano?

PL1881 34. Gdzież jest bóg Emat i Arfad? gdzież jest bóg Sefarwaim, Ana i Awa? izali wyrwali Samaryję z rąk moich?

RuSV1876 34 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки моей?

FI33/38 35. Onko muiden maiden kaikista jumalista ainoakaan pelastanut maatansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

CPR1642 35. Cusa on jocu Jumala caiken maacunnan jumalten seas cuin maans on pelastanut minun kädestäni että HERra nyt pelasta Jerusalemin minun kädestäni?

Ostervald-Fr 34. Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvaïm, de Héna et d'Ivva? A-t-on même délivré Samarie de ma main?

SVV1770 34 Waar zijn de goden van Hamath, en van Arpad? Waar zijn de goden van Sefarvaim, Hena en Ivva? Ja, hebben zij Samaria uit mijn hand gered?

Karoli1908Hu 34. Hol vannak Hámátnak és Arphádnak [20†] istenei? Hol Sefárvaimnak, Hénának és Hivvának istenei? És Samariát is megszabadították-é az én kezemből?

БКуліш 34. Де боги Ематові й Арпадові? де боги Сефарваїмові, Енині й Івині? Чи ж вирятували вони Самарию з руки моєї?

Biblia1776 35. Kussa on joku kaikkein niiden maakuntain jumalain seassa, joka maansa on pelastanut minun kädestäni, että Herra nyt pelastaisi Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 35 Who are they among all the gods of the countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver Jerusalem out of my hand?

KJV 35. Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

Dk1871 35. Hvo iblandt alle Guderne i Landene ere de, som have friet deres Land af min Haand, at Herren skulde redde Jerusalem fra min Haand?

KXII 35. Hvar är en gud ibland alla lands gudar, som sitt land friat hafver utu mina hand, att Herren nu skall fria Jerusalem utu mina hand?

PR1739 35. Kes on keige nende made jummalatte seast, kes ommad maad mo käest ärrapeästnud? et Jehowa peaks Jerusalemma mo käest ärrapeästma.

LT 35. Kuris iš dievų išgelbėjo savo kraštą iš mano rankos, kad Viešpats išgelbėtų Jeruzalę iš mano rankos?’ ‘‘

Luther1912 35. Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der HERR sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

Ostervald-Fr 35. De tous les dieux de ces pays-là, lesquels ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?

RV'1862 35. ¿Qué dios de todos los dioses de las provincias ha librado a su provincia de mi mano, para que libre Jehová de mi mano a Jerusalem?

SVV1770 35 Welke zijn ze onder alle goden der landen, die hun land uit mijn hand gered hebben, dat de HEERE Jeruzalem uit mijn hand redden zou?

PL1881 35. Któryż jest między wszystkimi bogi tych ziem, któryby wyrwał ziemię swoję z ręki mojej? A miałby Pan wyrwać Jeruzalem z ręki

Karoli1908Hu 35. Kicsoda a földön való minden istenek közül, a ki megszabadíthatta volna az ő földjét az én kezemből, hogy az Úr is [21†]

mojej?

RuSV1876 35 Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?

FI33/38 36. Mutta kansa oli vaiti, eivätkä he vastanneet hänelle mitään; sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

CPR1642 36. Ja Canssa waickeni ja ei händä mitäkän wastannut sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä wastatco.

MLV19 36 But the people were silent and did not answer him a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

Dk1871 36. Og Folket tav og svarede ham ikke et Ord; thi det var Kongens Befaling, som havde sagt: Svarer ham intet!

PR1739 36. Ja rahwas jäid wait ja ei wastand temmale sannagi: sest se olli kunninga käsk, mis ta öölnud: Teie ei pea temmale mitte wastama.

kiszabadíthatná Jeruzsálemet az én kezemből?

БКуліш 35. Котрий з усїх богів сих земель вирятував свою землю з руки моєї?

Biblia1776 36. Ja kansa vaikeni ja ei häntä mitäkään vastannut: sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä vastatko.

KJV 36. But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

KXII 36. Då tigde folket, och svarade honom intet; ty Konungen hade budit, och sagt: Svarer honom intet.

LT 36. Žmonės tylėjo ir neatsakė jam nė žodžio, nes toks buvo karaliaus įsakymas: ‘‘Neatsakykite jam’‘.

Luther1912 36. Das Volk aber schwieg still und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

RV'1862 36. Y el pueblo calló, que no le respondieron palabra: porque había mandamiento del rey, el cual había dicho: No le respondáis.

PL1881 36. Ale milczał lud, i nie odpowiedzieli mu słowa; bo takie było rozkazanie królewskie, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu.

RuSV1876 36 И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя: „не отвечайте ему".

FI33/38 37. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistyinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.

CPR1642 37. Nijn tuli Eliakin Hilckian poica huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri Hiskian tygö rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle RabSaken sanat.

Ostervald-Fr 36. Mais le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot. Car le roi l'avait ainsi ordonné, en disant: Vous ne lui répondrez pas.

SVV1770 36 Doch het volk zweeg stil en antwoordde hem niet een woord; want het gebod des konings was, zeggende: Gij zult hem niet antwoorden.

Karoli1908Hu 36. De a nép csak hallgatott, és nem felelt néki csak egy igét sem; mert a király megparancsolta volt, mondván: Ne feleljetek néki.

БКуліш 36. І мовчав народ і не відказували йому нї слова, бо мали наказ від царя: Не відповідайте йому.

Biblia1776 37. Niin tuli Eliakim Hilkian poika huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri Hiskian tykö reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

MLV19 37 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

KJV 37. Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

Dk1871 37. Da kom Eliakim Hilkias Søn, som var Hovmester, og Sebna, Kansleren, og Ioa, Asafs Søn, Historieskriveren, til Ezekias med sønderrevne Klæder, og de gave ham Rabsakes Ord til Kende.

KXII 37. Så kom då Eliakim, Hilkia son, hofmästaren, och Sebna skrifvaren, och Joah, Asaphs son, cancelleren, till Hiskia med rifven kläder, och gåfvo honom tillkänna RabSake ord.

PR1739 37. Siis tulli Ilkia poeg Eljakim, kes koia ülle, ja Sebna se kirjotaja, ja Asawi poeg Joa se ullem-nou-andja Hiskia jure löhki kärristud rided selgas, ja kulutasid temmale Rabsake sannad.

LT 37. Rūmų viršininkas Hilkijo sūnus Eljakimas, raštininkas Šebna ir Asafo sūnus Joahas, metraštininkas, atėjo pas Ezekiją perplėštais drabužiais ir jam perdavė Rabšakės žodžius.

Luther1912 37. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

Ostervald-Fr 37. Et Éliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, Shebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, le chancelier, revinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabshaké.

RV'1862 37. Entónces vinieron Eliacim, hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna el escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías rasgados sus vestidos, y recitáronle las palabras de

SVV1770 37 Toen kwam Eljakim, de zoon van Hilkia, de hofmeester, en Sebna, de schrijver, en Joah, de zoon van Asaf, de kanselier, tot Hizkia, met gescheurde klederen; en zij

Rabsaces.

gaven hem de woorden van Rabsake te kennen.

PL1881 37. Przyszedł tedy Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony domu, i Sobna pisarz, i Joach, syn Asafowy, kanclerz, do Ezechyjasza, rozdarłszy szaty swe, i oznajmili mu słowa Rabsacesowe.

Karoli1908Hu 37. És elment Eliákim, a Hilkia fia, a király házának gondviselője, és Sebna, az íródeák, és Joákh, az Asáf fia, az emlékíró, Ezékiáshoz megszaggatott ruhákban, és elmondák néki Rabsaké beszédit.

RuSV1876 37 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы.

БКуліш 37. І прийшов Еліяким Хелкієнко, начальник палати, та Себна, писарь, та й Йоах Асафенко, лїтописець, з роздертою одїжжю до Езекії, та й оповіли йому слова Рабсакові.

19 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa ja puki säkin yllensä ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 1. COsca Cuningas Hiskia nämät cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin päällens ja meni HERran huoneseen.

MLV19 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Dk1871 1. Og det skete, der Kong Ezekias hørte det, da sønderrev han sine Klæder og iførte sig Sæk og gik ind i Herrens Hus.

KXII 1. Då Konung Hiskia det hörde, ref han sin kläder, och drog en säck uppå sig, och gick in uti Herrans hus;

PR1739 1. Ja se sündis, kui kunningas Hiskia sedda kulis, et ta ommad rided löhki kärristas, ja ennast kotti-ridega kattis ja Jehowa kotta läks.

LT 1. Tai išgirdęs, karalius Ezekijas perplėšė savo drabužius, apsirengė ašutine ir nuėjo į Viešpaties namus.

Luther1912 1. Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und ging in das Haus des Herrn

Ostervald-Fr 1. Lorsque le roi Ézéchias eut entendu ces choses, il déchira ses vêtements, il se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 1. Y COMO el rey Ezequías lo oyó, rompió sus vestidos, y cubrióse de saco, y entróse en la casa de Jehová.

SVV1770 1 En het geschiedde, als de koning Hizkia dat hoorde, zo scheurde hij zijn klederen, en bedekte zich met een zak, en ging in het huis des HEEREN.

PL1881 1. A gdy to usłyszał król Ezechyjasz, rozdarł szaty swoje, a oblekł się w wór, i wszedł do domu Paóskiego;

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig ezeket [1†] hallotta Ezékiás király, megszaggatta az ő ruháit, és zsákba öltözék, és bement az Úr házába.

RuSV1876 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся

БКуліш 1. Почувши се царь Езекія, роздер одежу на собі, обгорнувся волосяним

вретищем, и пошел в дом Господень.

веретищем і пійшов у храм Господень.

FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappien vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

Biblia1776 2. Ja hän lähetti Eliakimin huoneenhaltian ja Sebnan kirjoittajan vanhimpain pappien kanssa, puetettuina säkeillä, prophetan Jesaian Amotsin pojan tykö.

CPR1642 2. Ja hän lähetti Eliakimin huonenhaldian ja Sebnan kirjoittajan wanhimmitten Pappein cansa puetettuna säkeillä Prophetan Esaian Amoxen pojan tygö.

MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests (covered with sackcloth) to Isaiah the prophet the son of Amoz.

KJV 2. And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

Dk1871 2. Og han sendte Eliakim, som var Hovmester, og Sebna, Kansleren, og de ældste af Præsterne, som havde iført sig Sæk, til Profeten Esajas, Amoz's Søn.

KXII 2. Och sände Eliakim hofmästaren, och Sebna skrifvaren, samt med de äldsta Presterna, klädda i säcker, till Propheten Esaia, Amos son.

PR1739 2. Ja läkkitas Eljakimi, kes koia ülle olli, ja Sebna se kirjotaja ja preestride wannemad, kotti-riettega kaetud, Amotsi poia Jesaia se prohweti jure.

LT 2. Jis nusiuntė rūmų viršininką Eljakimą, raštininką Šebną ir vyresniuosius kunigus, apsirengusius ašutinėmis, pas pranašą Izaiją, Amoco sūnų.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und

Ostervald-Fr 2. Puis il envoya Éliakim, le préfet du palais,

Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken angetan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz;

et Shebna, le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots.

RV'1862 2. Y envió a Eliacim el mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes vestidos de sacos, a Isaías profeta, hijo de Amós,

SVV1770 2 Daarna zond hij Eljakim, den hofmeester, en Sebna, den schrijver, en de oudsten der priesteren, met zakken bedekt, tot Jesaja, den profeet, den zoon van Amoz;

PL1881 2. I posłał Elijakima, sprawcę domu swego, i Sobnę pisarza, i starsze z kapłanów, obleczone w wory, do Izajasza proroka, syna Amosowego.

Karoli1908Hu 2. És elküldte Eliákimot, a király házának gondviselőjét, és Sebnát, az íródeákot, és a papoknak véneit, a kik zsákba öltöztek, Ésaiás [2†] prófétához, az Ámós fiához;

RuSV1876 2 И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к Исаии пророку, сыну Амосову.

БКуліш 2. Еліякима ж, начальника палати, та Себну, писаря, вкупі з значнїйшими сьвященниками, окритих веретищами, послав до пророка Ісаії Амосенка.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Ja hän sanoi hänelle: näin sano Hiskia: tämä päiwä on waiwan toran ja häwäistyxen päiwä lapset owat synnyttämiselläns mutta ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is no strength to bring forth.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

Dk1871 3. Og de sagde til ham: Saa sagde Ezekias: Denne Dag er Nødens og Tugtelsens og Bespottelsens Dag; thi Børnene ere komne til Fødselens Sted, og der er ingen Kraft til at føde.

KXII 3. Och de sade till honom: Så säger Hiskia: Denne dagen är en bedröfvelses, bannors och förhädelses dag; barnen äro komne till födslon; men ingen magt är till att föda.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid ta wasto: Nenda ütleb Hiskia, sesinnane pääw on ahhastusse ja söitlemisse ja laimamisse pääw; sest lapsed on tulnud lapse-koiast wälja, ja rammo ep olle, neid ilmale tua.

LT 3. Jie sakė jam: ‘‘Taip sako Ezekijas: ‘Šita diena yra bausmės, pažeminimo ir gėdos diena; atėjo laikas gimdyti, o jėgų nėra.

Luther1912 3. und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Not, des Scheltens und des Lästerns; die Kinder sind gekommen an die Geburt und ist keine Kraft da, zu gebären.

Ostervald-Fr 3. Et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître; mais il n'y a point de force pour enfanter.

RV'1862 3. Que le dijesen: Así dijo Ezequías: Este día es día de angustia, y de reprensión, y de blasfemia: porque los hijos han venido hasta la rotura, y la que pare no tiene fuerzas.

SVV1770 3 En zij zeiden tot hem: Alzo zegt Hizkia: Deze dag is een dag der benauwdheid, en der schelding, en der lastering; want de kinderen zijn gekomen tot aan de geboorte,

en er is geen kracht om te baren.

PL1881 3. Którzy rzekli do niego: Tak mówi Ezechyjasz: Dzieó utrapienia i łajania, i bluźnierstwa jest ten dzieó; albowiem synowie przyszli aż do porodzenia, a siły niemasz ku rodzeniu.

Karoli1908Hu 3. És mondának néki: Ezt mondja Ezékiás: E nap nyomorúságnak, szidalmazásnak és [3†] káromlásnak napja; mert a fiak a szülésre jutottak, de nincs erő szüléshez.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления – день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

БКуліш 3. І промовили вони до його: Так говорить Езекія: День смутку, лайки й сорому є день сей: прийшли сини до породу, та нема снаги вродити.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee kaikki Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa.'

Biblia1776 4. Jospa Herra sinun Jumalas kuulis kaikki Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas on lähettänyt tänne pilkkaamaan elävää Jumalaa, että hän nuhtelis häntä niiden sanain tähden, jotka Herra sinun Jumalas kuullut on: niin korota sinun rukoukses niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat;

CPR1642 4. Jos HERra sinun Jumalas cuulis caicki RabSaken sanat jotca hänen Herrans Assyrian Cuningas on lähettänyt tänne pilcka puhuman eläwätä Jumalata wastan ja häwäisemän sanoilla cuin HERra sinun Jumalas cuullut on nijn corgota sinun rucouxes nijden edest cuin

wielä jäänet owat?

MLV19 4 It may be that Jehovah your God will hear all the words of Rabshakeh whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

Dk1871 4. Maaske Herren din Gud vil høre alle Rabsakes Ord, hvem hans Herre, Kongen af Assyrien, sendte for at forhaane den levende Gud, og han vil straffe ham for de Ord, som Herren din Gud har hørt; saa opløft din Bøn for de overblevne, som findes.

KXII 4. Om tilläfventyrs Herren din Gud ville höra all RabSake ord, hvilken hans Herre, Konungen i Assyrien, utsändt hafver, till att tala förhädelse emot lefvandes Gud; och till att bannas med de ord, som Herren din Gud hört hafver; så upphäf nu din bön för dem som ännu igenlefde äro.

PR1739 4. Ehk Jehowa so Jum̃al wöttaks keik Rabsake sannad kuulda, kedda Assuri kunningas temma issand läkkitanud ellawa Jummala laimama ja söitlema sannadega, mis Jehowa so Jummal on kuulnud; ja te palwet nende eest, kes on üllejänud, mis weel leitakse.

LT 4. Gal Viešpats, tavo Dievas, išgirs žodžius Rabšakės, kurį Asirijos karalius pasiuntė niekinti gyvąjį Dievą, ir sudraus už žodžius, kuriuos Viešpats, tavo Dievas, girdėjo. Melskis už tuos, kurie yra likę’ ‘‘.

Luther1912 4. Ob vielleicht der HERR, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat,

Ostervald-Fr 4. Peut-être l'Éternel ton Dieu aura entendu toutes les paroles de ce Rabshaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter

Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott und zu schelten mit Worten, die der HERR, dein Gott, gehört hat: So erhebe dein Gebet für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RV'1862 4. Quizá oira Jehová tu Dios todas las palabras de Rabsaces, al cual el rey de los Asirios su señor ha enviado para injuriar al Dios vivo, y a reprender con palabras, las cuales Jehová tu Dios ha oido: por tanto alza oración por los restos que aun se hallan.

PL1881 4. Oby usłyszał Pan, Bóg twój, wszystkie słowa Rabsacesowe, którego przysłał król Assyryjski, pan jego, urągać Bogu żywemu! aby się pomścił onych słów, które słyszał Pan, Bóg twój. Przetoż uczyó modlitwę za te ostatki, które się znajdują.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых.

le Dieu vivant, et peut-être que l'Éternel, ton Dieu, châtiera les paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière en faveur de ce qui reste encore.

SVV1770 4 Misschien zal de HEERE, uw God, horen al de woorden van Rabsake, denwelken zijn heer, de koning van Assyrie, gezonden heeft, om den levenden God te honen, en te schelden, met woorden, die de HEERE, uw God, gehoord heeft; hef dan een gebed op voor het overblijfsel, dat gevonden wordt.

Karoli1908Hu 4. Netalán az Úr, a te Istened meghallotta Rabsakénak minden beszédit, a kit elküldött az ő ura, Assiria királya, hogy szidalommal [4†] illesse az élő Istent és káromló beszédekkel, a melyeket az Úr, a te Istened meghallott: könyörögj azért azokért, a kik még megmaradtak.

БКуліш 4. Може, почує Господь, Бог твій, усї слова Рабсакові, що його послав пан його, царь Ассирийський, зневажати живого Бога й поругати словами, що їх чув Господь, Бог твій. Благай же за тих, що зостались іще живими.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

Biblia1776 5. Kuin kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö,

CPR1642 5. COsca Cuningas Hiskian palweliat tulit Esaian tygö/

MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

Dk1871 5. Der Kong Ezekias's Tjenere kom til Esajas,

KXII 5. Och Konungens Hiskia tjenare kommo till Esaia.

PR1739 5. Ja Hiskia kunninga sullased tullid Jesaia jure,

LT 5. Karaliaus Ezekijo tarnai atėjo pas Izaiją.

Luther1912 5. Und da die Knechte Hiskias zu Jesaja kamen,

Ostervald-Fr 5. Les serviteurs du roi Ézéchias vinrent donc vers Ésaïe; et Ésaïe leur dit: Vous parlerez ainsi à votre maître:

RV'1862 5. Y vinieron los siervos del rey Ezequías a Isaías.

SVV1770 5 En de knechten van den koning Hizkia kwamen tot Jesaja.

PL1881 5. Przyszli tedy słudzy króla Ezechyjasza do Izajasza.

Karoli1908Hu 5. És elmenének az Ezékiás király szolgái Ésaiáshoz.

RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии,

БКуліш 5. Як же прийшли слуги царя Езекії до Ісаії,

FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin

Biblia1776 6. Sanoi Jesaia heille: näin sanokaat teidän herrallenne: näin sanoo Herra: älä mitään peljästy niiden sanain tähden, jotka sinä

kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

CPR1642 6. Sanoi Esaia heille: näin sanocat teidän herrallen: näin sano HERra: älä mitän peljästy nijden sanain tähden cuins cuullut olet joilla Assyrian Cuningan palweliat minua häwäisnet owat.

MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus, Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Dk1871 6. da sagde Esajas til dem: Saa skulle I sige til eders Herre: Saa sagde Herren: Frygt ikke for de Ord, som du hørte, de, hvormed Kongen af Assyriens Tjenere forhaanede mig.

PR1739 6. Ja Jesaia ütles neile: Nenda üttelge omma issanda wasto: Nenda ütleb Jehowa, ärra karda nende sannade eest, mis sa kuulnud, misga Assuri kuñinga poisid mind on teotanud.

Luther1912 6. sprach Jesaja zu ihnen: So sagt eurem

kuullut olet, joilla Assyrian kuninkaan palveliat minua häväisseet ovat.

KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

KXII 6. Då sade Esaia till dem: Så säger edrom herra: Detta säger Herren: Frukta dig intet för de ord, som du hört hafver, der Konungens tjenare af Assyrien mig med förhädt hafva.

LT 6. Ir Izaijas sakė jiems: ‘‘Sakykite savo valdovui: ‘Taip sako Viešpats: ‘Neišsigąsk girdėtų žodžių, kuriais Asirijos karaliaus tarnai man piktžodžiavo.

Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel: Ne crains point à

Herrn: So spricht der HERR: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, womit mich die Knechte des Königs von Assyrien gelästert haben.

RV'1862 6. E Isaías les respondió: Así diréis a vuestro señor: Así dijo Jehová: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

PL1881 6. Którym odpowiedział Izajasz: Tak powiedzcie panu waszemu: To mówi Pan: Nie bój się tych słów, któreś słyszał, któremi mię lżyli słudzy króla Assyryjskiego.

RuSV1876 6 и сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palaa omaan maahansa. Ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'

CPR1642 7. Cadzo minä annan hänelle hengen että hän saa cuulla sanoman ja palaja omalle maallens

cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé.

SVV1770 6 En Jesaja zeide tot hen: Zo zult gij tot uw heer zeggen: Zo zegt de HEERE: Vrees niet voor de woorden, die gij gehoord hebt, waarmede Mij de dienaars van den koning van Assyrie gelasterd hebben.

Karoli1908Hu 6. És monda nékik Ésaiás: Ezt mondjátok a ti uratoknak: Ezt mondja az Úr: Ne félj a beszédektől, a melyeket hallottál, a melyekkel szidalmaztak engem Assiria királyának szolgái.

БКуліш 6. Сказав їм Ісаїя: Промовте так до вашого пана: Так говорить Господь: Не лякайся тих речей, що чув єси, якими поругали мене слуги царя Ассирийського.

Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, että hän saa kuulla sanoman, ja palajaa omalle maallensa; ja minä annan hänen kaatua miekalla omassa maakunnassansa.

ja minä annan hänen caatua miecalla hänen maacunnasans.

MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land. And I will cause him to fall by the sword in his own land.

KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

Dk1871 7. Se, jeg vil indgive ham en Aand, og han skal høre et Rygte og drage tilbage til sit Land, og jeg vil fælde ham med Sværd i hans Land.

KXII 7. Si, jag vill gifva honom en anda, att han skall få höra ett rykte, och draga tillbaka igen i sitt land; och jag vill fälla honom med svärd i hans land.

PR1739 7. Wata, ma tahhan temma sisse ühhe waimo anda, et ta peab jutto kuulma ja omma male taggasi minnema, ja tahhan tedda temma male lasta langeda moöga läbbi.

LT 7. Štai Aš pasiųsiu jam dvasią, ir jis, išgirdęs žinią, grįš į savo šalį ir ten bus nužudytas’ ‘‘.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird und wieder in sein Land ziehen, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

Ostervald-Fr 7. Voici, je vais mettre en lui un esprit tel, qu'ayant appris une nouvelle, il retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

RV'1862 7. He aquí, yo pongo en él un espíritu, y oirá rumor, y volverse ha a su tierra: y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

SVV1770 7 Zie, Ik zal een geest in hem geven, dat hij een gerucht horen zal, en weder in zijn land keren; en Ik zal hem door het zwaard in zijn land vellen.

PL1881 7. Oto Ja puszczę naó ducha, i usłyszy wieść, a wróci się do ziemi swojej, i położę go mieczem w ziemi jego.

Karoli1908Hu 7. Ímé én oly lelket adok belé, hogy hírt [5†] hallván, visszatér az ő földjére és fegyverrel [6†] vágatom le őt az ő földjében.

RuSV1876 7 Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

БКуліш 7. Отсе я пошлю в його такого духу, що він почує звістку й вернеться він у свою землю, й поляже в своїй землї од меча.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

Biblia1776 8. Ja kuin Rabsake palasi, löysi hän Assyrian kuninkaan sotimasta Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen menneeksi Lakiksesta pois.

CPR1642 8. Ja cosca RabSake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastan: sillä hän oli cuullut hänen mennexi Lachixest pois.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

Dk1871 8. Og der Rabsake kom tilbage, da fandt han, at Kongen af Assyrien stred imod Libna; thi han, havde hørt, at han var rejst fra Lakis.

KXII 8. Och då RabSake kom igen, fann han Konungen af Assyrien stridandes emot Libna; förty han hade hört, att han var dragen ifrå Lachis.

PR1739 8. Ja Rabsake läks taggasi ja leidis Assuri kunningast söddimast Libna wasto, sest ta olli

LT 8. Rabšakė sugrįžęs rado Asirijos karalių kovojantį prieš Libną, nes jis girdėjo, kad šis

kuulnud, et ta Lakisist ärraläinud.

Luther1912 8. Und da der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war.

RV'1862 8. Y volviendo Rabsaces halló al rey de Asiria combatiendo a Lebna: porque ya había oido que se había partido de Laquis.

PL1881 8. Ale wróciwszy się Rabsaces znalazł króla Assyryjskiego dobywającego Lebny; albowiem usłyszał, iż odciągnął był od Lachys.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак, и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны, ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: Katso, hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, lähetti hän taas sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

CPR1642 9. Ja cosca hän sai cuulla Thirhakast Ethiopian Cuningast cadzo hän on mennyt sotiman sinua

pasitraukė nuo Lachišo.

Ostervald-Fr 8. Rabshaké s'en retourna donc, et trouva le roi des Assyriens qui assiégeait Libna. Car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

SVV1770 8 Zo kwam Rabsake weder, en vond den koning van Assyrie, strijdende tegen Libna; want hij had gehoord, dat hij van Lachis vertrokken was.

Karoli1908Hu 8. És mikor visszatért Rabsaké, Assiria királyát Libna ellen harczolva találta, [7†] mert meghallotta volt, hogy Lákisból elment.

БКуліш 8. Коли вернувсь Рабсак назад, найшов царя Ассирийського, як облягав Либну, бо перечув, що той відойшов од Лахиса.

Biblia1776 9. Ja kuin hän sai kuulla Tirhakasta Ethiopian kuninkaasta sanottavan: katso, hän on mennyt sotimaan sinua vastaan; niin hän palasi, ja lähetti sanan Hiskialle ja antoi hänelle sanoa:

wastan nijn hän palais. JA lähetti sanan
Hiskialle ja andoi hänelle sanoa:

MLV19 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he comes out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,

KJV 9. And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

Dk1871 9. Og der han hørte om Thirhaka, Morlands Konge, og der sagdes: Se, han er dragen ud at stride imod dig, da sendte han igen Bud til Ezekias og lod sige:

KXII 9. Och han fick höra om Thirhaka, Konungen i Ethiopien: Si, han är utdragen till att strida emot dig. Då vände han om, och sände båd till Hiskia, och lät säga honom:

PR1739 9. Ja ta kulis Mora-ma kunningast Tirrakast, et ööldi: Wata, temma on wäljatulnud sinnoga taplema: siis läkkitas ta jälle Käskusid Hiskia jure ja ütles:

LT 9. Asirijos karalius išgirdo, kad Etiopijos karalius Tirhaka ateina kariauti prieš jį. Tuomet jis dar kartą siuntė pasiuntinius pas Ezekiją, sakydamas:

Luther1912 9. Und da er hörte von Thirhaka, dem König der Mohren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten, sandte er abermals Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 9. Or le roi entendit dire au sujet de Thirhaca, roi d'Éthiopie: Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi Sanchérib envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, et leur dit:

RV'1862 9. Y oyó decir de Taraca rey de Etiopía: He aquí que es salido para hacerte guerra. Entónces él volvió, y envió embajadores a Ezequías, diciendo:

SVV1770 9 Als hij nu hoorde van Tirhaka, den koning van Cusch, zeggen: Ziet, hij is uitgetogen om tegen u te strijden, zond hij weder boden tot Hizkia, zeggende:

PL1881 9. A usłyszawszy o Tyraku, królu Etyjopskim, że mówino: Oto wyciągnął na wojnę przeciwko tobie, znowu psłał posły do Ezechyjasza, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. És hallván Tirháka felől, [8†] a szerecsen király felől, ezt mondván: Ímé kijött, hogy hadakozzék te ellened; visszafordult és követeket küldött Ezékiáshoz, ezt izenvén:

RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:

БКуліш 9. Як довідався ж про Тиргаку, царя Етиопського, що говорили: Вирушив він, щоб воювати з тобою, послав знов посли до Езекії, сказати:

FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 10. Puhukaat näin Hiskialle Juudan kuninkaalle, sanoen: älä anna Jumalas, jonka päälle sinä luotat, vietellä sinuas ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

CPR1642 10. Näin sanocat Hiskialle Judan Cuningalle: älä anna sinun Jumalas wietellä sinuas jonga päälle sinä idzes luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.

MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Dk1871 10. Saa skulle I sige til Ezekias, Judas Konge: Lad din Gud, som du forlader dig paa, ikke bedrage dig, saa at du siger: Jerusalem skal ikke gives i Kongen af Assyriens Haand.

KXII 10. Detta säger Hiskia, Juda Konung: Låt icke din Gud bedraga dig, på hvilken du dig förlåter, och säger: Jerusalem varder icke gifvet uti Konungens hand i Assyrien.

PR1739 10. Nenda peate teie Juda kunninga Hiskiaga räkima ja ütlema: Ärra lasse omma Jummalat sind petta, kelle peäle sa lodad ja ütled: Jerusalem ei pea mitte Assuri kunninga kätte sama.

LT 10. ‘‘Taip kalbėkite Judo karaliui Ezekijui: ‘Tegu Dievas, kuriuo tu pasitiki, neapgauna tavęs, sakydamas: ‘Jeruzalė nepateks į Asirijos karaliaus rankas’.

Luther1912 10. So sagt Hiskia, dem König Juda's: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

Ostervald-Fr 10. Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuse pas, en disant: Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie.

RV'1862 10. Así diréis a Ezequías rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confias para decir: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria:

SVV1770 10 Zo zult gij spreken tot Hizkia, den koning van Juda, zeggende: Laat u uw God niet bedriegen, op welken gij vertrouwt, zeggende: Jeruzalem zal in de hand des konings van Assyrie niet gegeven worden.

PL1881 10. To powiedzcie królowi Ezechyjaszowi, królowi Judzkiemu, mówiąc: Niech cię nie zwodzi Bóg twój, któremu ty ufasz, a mówisz: Nie będzie podane Jeruzalem w ręce króla Assyryjskiego.

Karoli1908Hu 10. Így szóljatok Ezékiásnak, a Júda királyának, mondván: Meg ne csaljon téged [9†] a te Istened, a kiben bízol, ezt mondván: Nem adatik Assiria királyának kezébe Jeruzsálem.

RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отданИерусалим в руки царя Ассирийского".

БКуліш 10. Промовте так до Езекії, царя Юдиного: Не давай твойму Богові, що на його вповаєш, баламутити тебе, думаючи: Ерусалим не буде подан цареві Ассирийському на поталу.

FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!

Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian kuninkaat tehneet ovat kaikille maakunnille, ja hukuttaneet heitä: ja sinä pelastettaisiin?

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat tehnet owat caikille maacunnille ja hucuttanet heitä ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

Dk1871 11. Se, du har hørt, hvad Kongerne af Assyrien have gjort ved alle Landene, at de have ødelagt dem, og skulde du blive friet?

KXII 11. Si, du hafver hört, hvad Konungarna i Assyrien gjort hafva allom landom, och gifvit dem tillspillo; och du skulle nu friad varda?

PR1739 11. Wata, sa olled kuulnud, mis Assuri kunningad keige madele teinud ja neid sutumaks ärrakautanud, ja sind peaks peästetama?

LT 11. Tu girdėjai, ką Asirijos karaliai padarė visose šalyse, jas visiškai sunaikindami. Argi tu būsi išgelbėtas?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

RV'1862 11. He aquí, tú has oido lo que han hecho los reyes de Asiria a todas las tierras, destruyéndolas, ¿y has de escapar tú?

PL1881 11. Otoś słyszał, co poczynili królowie Assyryjscy wszystkim ziemiom, burząc je; a tybyś miał być wybawiony?

RuSV1876 11 Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, – и ты ли уцелеешь?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

CPR1642 12. Owatco myös pacanoitten jumalat pelastanet heidän jotca minun Isäni hucuttanet owat Gosanin Haranin Resephin ja Edenin lapset jotca Thelassaris olit?

Ostervald-Fr 11. Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays: ils les ont détruits entièrement; et toi, tu échapperais!

SVV1770 11 Zie, gij hebt gehoord, wat de koningen van Assyrie aan alle landen gedaan hebben, die verbannende; en zoudt gij gered worden?

Karoli1908Hu 11. Ímé hallottad, mit cselekedtek Assiria királyai minden országokkal, elvesztvén azokat; és te megszabadulhatsz-é?

БКуліш 11. Ти сам чував, що творили царі Ассирийські з усїма землями, розпростираючи на їх проклін, а ти б то від його вирятувався?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet heidät, jotka minun isäni hukuttaneet ovat, Gosanin, Haranin, niin myös Resephin ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden that were in Telassar?

KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

Dk1871 12. Have Hedningernes Guder friet dem, som mine Fædre ødelagde, nemlig Gosan og Karan og Rezef og Edens Børn, som vare i Thelassar?

KXII 12. Hafva ock Hedningarnas gudar friat dem, hvilka mine fäder förderfvat hafva; Gosan, Haran, Reseph, och Edens barn, som i Thelassar voro?

PR1739 12. Kas pagganatte jummalad neid on ärrapeästnud, kedda mo wannemad ärrarikkunud? Kosani, ja Arani, ja Retsewi, ja Edeni-rahwast, mis on Telassaris.

LT 12. Argi tų tautų, kurias mano tėvai sunaikino, dievai išgelbėjo Gozaną, Charaną, Recefą ir Edeno vaikus, gyvenusius Telasare?

Luther1912 12. Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbt: Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens, die zu Thelassar waren?

Ostervald-Fr 12. Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, les dieux de Gozan, de Charan, de Retseph et des enfants d'Éden, qui sont en Thélassar, les ont-ils délivrées?

RV'1862 12. ¿Libráronlas los dioses de las gentes, que mis padres destruyeron, es a saber, Gozán, y Harán, y Resef, y los hijos de Edén, que estaban en Talassar?

SVV1770 12 Hebben de goden der volken, die mijn vaders verdorven hebben, dezelve gered, als Gozan, en Haran, en Rezef, en de kinderen van Eden, die in Telasser waren?

PL1881 12. Izali wybawili bogowie narodów te, które wygubili ojcowie moi, Gozan, i Haran, i Resef, i

Karoli1908Hu 12. Vajjon megszabadították-é a pogányok istenei azokat, a kiket elvesztettek az én

syny Eden, którzy byli w Telassar?

atyáim: Gózánt, Aránt, Résefet és az Eden fiait, a kik Thelasárban voltak?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

БКуліш 12. Хиба ж боги народів, що їх мої предки в ніщо пообертали, вирятували їх, - як Гозан та Харан та Резеф та людей Еденських у Талассарі?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

CPR1642 13. Cusa on Hemathin Cuningas Arphadin Cuningas Sepharwaimin Henan ja Iwan Caupungin Cuningas?

Biblia1776 13. Kussa on Hematin kuningas, Arpadin kuningas, Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

Dk1871 13. Hvor er Kongen af Hamath og Kongen af Arfad og kongen af Sefarvajms Stad, af Hena og Iva?

KXII 13. Hvar är Konungen i Hamath, Konungen i Arphad, Konungen i den staden Sepharvaim, Hena och Iva?

PR1739 13. Kus on Amati kunningas ja Arpadi kunningas ja Sewarwaimi liñna kunningas? kus on Ena Ja Iwwa?

LT 13. Kur yra Hamato, Arpado, Sefarvaimo, Henos ir Ivos miestų karaliai?‘‘

Luther1912 13. Wo ist der König von Hamath, der König zu

Ostervald-Fr 13. Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad,

Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, von Hena und Iwwa?

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Emat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Ana, y de Ava?

PL1881 13. Gdzież jest król Emat, i król Arfad, i król miasta Sefarwaim, Ana i Awa?

RuSV1876 13 Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

CPR1642 14. COsca Hiskia oli ottanut kirjat sanansaattailda ja lukenut ne meni hän HERran huoneseen ja lewitti ne HERran eteen.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

Dk1871 14. Og Ezekias tog Brevene af Budenes Haand

et le roi de la ville de Sépharvaïm, de Héna et d'Ivva?

SVV1770 13 Waar is de koning van Hamath, en de koning van Arpad, en de koning der stad Sefarvaim, Hena en Ivva?

Karoli1908Hu 13. Hol van Hámát királya, Arphád királya és Sefárvaim város királya? Héna és Hivva?

БКуліш 13. Де царь Ематський й царь Арпадський й царь пад городом Сефарваїмом, Еною й Іввою?

Biblia1776 14. Kuin Hiskia oli ottanut kirjan sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran huoneesen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen,

KJV 14. And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

KXII 14. Då Hiskia hade anammat brefvet af

og læste dem; og han gik op til Herrens Hus, og Ezekias udbredte dem for Herrens Ansigt.

PR1739 14. Ja Hiskia wöttis need ramatud Käskude käest ja lugges neid, ja läks ülles Jehowa kotta, ja Hiskia lautas neid laiale Jehowa ette.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN{~}

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de mano de los embajadores, y luego que las hubo leido, subió a la casa de Jehová, y extendiólas Ezequías delante de Jehová.

PL1881 14. Przetoż wziąwszy Ezechyjasz list z ręki posłów, przeczytał go, i wszedłszy do domu Paóskiego rozciągnął go Ezechyjasz przed Panem.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним,

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herran edessä ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta

båden, och läsit det, gick han upp i Herrans hus, och upplät det för Herranom;

LT 14. Ezekijas paėmė laišką iš pasiuntinių ir jį perskaitė. Po to, nuėjęs į Viešpaties namus, karalius jį išskleidė priešais Viešpatį.

Ostervald-Fr 14. Or quand Ézéchias eut reçu la lettre de la main des messagers, et qu'il l'eut lue, il monta à la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

SVV1770 14 Als nu Hizkia de brieven uit der boden hand ontvangen, en die gelezen had, ging hij op in het huis des HEEREN, en Hizkia breidde die uit voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 14. És elvevé Ezékiás a levelet a követek kezéből, és elolvasá azt, és felment az Úr házába, és kiterjeszté azt Ezékiás az Úr előtt;

БКуліш 14. Взявши ж Езекія письмо з рук поселських і прочитавши його, пійшов у храм Господень та й розгорнув його перед Господом,

Biblia1776 15. Ja rukoili Herran edessä ja sanoi: Herra Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä,

kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 15. Ja rucoili HERran edes ja sanoi: HERra Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä olet ainoastans Jumala caikis maan waldacunnis sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 15 And Hezekiah prayed before Jehovah and said, O Jehovah, the God of Israel, who sits (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

Dk1871 15. Og Ezekias bad for Herrens Ansigt og sagde: Herre ! Israels Gud du som sidder over Keruber, du alene er Gud over alle Riger paa Jorden, du gjorde Himmelen og Jorden.

PR1739 15. Ja Hiskia pallus Jehowa ees ja ütles: Jehowa Israeli Jummal, kes sa istud Kerubide peäl, sinna olled üksi Jummal ülle keige ma-ilma kunningrikide, sinna olled taewast ja maad teinud.

Luther1912 15. und betete vor dem HERRN und sprach: sinä olet ainoa Jumala kaikissa maan valtakunnissa, sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

KJV 15. And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

KXII 15. Och bad inför Herranom, och sade: Herre Israels Gud, som sitter öfver Cherubim, du äst allena Gud i all rike på jorden; du hafver gjort himmel och jord.

LT 15. Ezekijas meldėsi prieš Viešpatį ir sakė: ‘‘Viešpatie, Izraelio Dieve, kuris gyveni tarp cherubų. Tu vienas esi visų žemės karalysčių Dievas. Tu sukūrei dangų ir žemę.

Ostervald-Fr 15. Puis Ézéchias fit sa prière à l'Éternel et

HERR, Gott Israels, der du über dem Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

RV'1862 15. Y oró Ezequías delante de Jehová, diciendo: Jehová Dios de Israel, que habitas sobre los querubines, tú solo eres Dios a todos los reinos de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

PL1881 15. I modlił się Ezechyjasz przed Panem, mówiąc: Panie, Boże Izraelski, siedzący na Cherubinach! ty, tyś sam jest Bóg wszystkich królestw ziemi, tyś stworzył niebo i ziemię.

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем Господним и говорил: Господи Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Бог всех царствземли, Ты сотворил небо и землю.

FI33/38 16. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule Sanheribin sanat, kuinka hän lähetti tuon miehen herjaamaan elävää Jumalaa.

dit: Éternel, Dieu d'Israël, qui sièges entre les chérubins, toi seul, tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; c'est toi qui as fait les cieux et la terre.

SVV1770 15 En Hizkia bad voor het aangezicht des HEEREN, en zeide: O HEERE, God Israels, Die tussen de cherubim woont! Gij zelf, Gij alleen zijt de God van alle koninkrijken der aarde, Gij hebt den hemel en de aarde gemaakt.

Karoli1908Hu 15. És imádkozék Ezékiás az Úr előtt, és monda: Uram, Izráel Istene! a ki a Kérubok [10†] között lakol, te vagy egyedül e föld minden országainak Istene, te teremtetted a mennyet és a földet;

БКуліш 15. І молився Езекія перед Господом і говорив: Господи, Боже Ізраїлїв, що престолуєш над херувимами! ти один Бог над усїма царствами на землї; ти сотворив небо й землю.

Biblia1776 16. Herra, kallista korvas ja kuule, avaa Herra silmäs ja näe, ja kuule Sanheribin sanat, joka tänne on lähettänyt pilkkaamaan elävää Jumalaa!

CPR1642 16. HERra cumarra corwas ja cuule awa silmäs ja näe: ja cuule Sanheribin sanat joca tänne on lähettänyt pilckaman eläwätä Jumalata.

MLV19 16 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see. And hear the words of Sennacherib, with which he has sent for him to defy the living God.

KJV 16. LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

Dk1871 16. Herre, bøj dine Øren og hør! Herre, oplad dine Øjne og se! og hør Senakeribs Ord, som han sendte for at haane den levende Gud!

KXII 16. Herre, böj din öron, och hör; Herre, upplåt din ögon och se; och hör Sanheribs ord, den hitsändt hafver, till att tala hädelse emot lefvandes Gud.

PR1739 16. Käna, Jehowa, omma körwa ja kule, te ommad silmad lahti, Jehowa, ja wata, ja kule Sanneribi sannad, kes tedda on läkkitand ellawa Jummala laimama.

LT 16. Palenk, Viešpatie, savo ausį ir išgirsk. Atverk, Viešpatie, savo akis ir pamatyk. Išgirsk Sanheribo žodžius, kuriais jis niekino gyvąjį Dievą.

Luther1912 16. HERR, neige deine Ohren und höre; tue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott.

Ostervald-Fr 16. Éternel, incline ton oreille et écoute! Éternel, ouvre tes yeux et regarde! Écoute les paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé pour insulter le Dieu vivant.

RV'1862 16. Inclina, oh Jehová, tu oreja, y oye: abre, oh Jehová, tus ojos, y mira, y oye las palabras de Sennaquerib, que ha enviado a blasfemar al Dios vivo.

SVV1770 16 O, HEERE! neig Uw oor en hoor, doe, HEERE! Uw ogen open en zie, en hoor de woorden van Sanherib, die dezen gezonden heeft, om den levenden God te honen.

PL1881 16. Nakłoóże, Panie! ucha twojego, a usłysz; otwórz, Panie! oczy twoje, a obacz; usłysz słowa Sennacheryba, który przysłał haóbić ciebie, Boga żywego.

Karoli1908Hu 16. Hajtsd hozzám, Uram, a te füledet és halld meg; nyisd fel Uram, a te szemeidet és lásd meg: és halld meg a Sénakhérib beszédét, a ki ide küldött, hogy szidalommal [11†] illesse az élő Istent.

RuSV1876 16 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Бога живаго!

БКуліш 16. Прихили, Господи, ухо твоє та й почуй; одкрий, Господи, очі твої, та й побач! Почуй же слова Сеннахирима, що прислав, щоб живого Бога зневажити!

FI33/38 17. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kansat ja heidän maansa.

Biblia1776 17. Se on tosi, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat hävittäneet pakanat ja heidän maakuntansa,

CPR1642 17. Se on tosi HERra että Assyrian Cuningat owat häwittänet pacanat ja heidän maacundans.

MLV19 17 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

KJV 17. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

Dk1871 17. Det er sandt, Herre ! Kongerne af Assyrien have ødelagt Hedningerne og deres Land.

KXII 17. Det är sant, Herre, Konungarna i Assyrien hafva med svärd förlagt Hedningarna, och deras land;

PR1739 17. Tössi se on, Jehowa; Assuri kunningad on paljaks teinud pagganad ja nende maad,

LT 17. Tai tiesa, Viešpatie, kad Asirijos karaliai išnaikino tautas ir jų šalis.

Luther1912 17. Es ist wahr HERR, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land

RV'1862 17. Es verdad, oh Jehová, que los reyes de Asiria han destruido las gentes y sus tierras;

PL1881 17. Prawdać jest, Panie! że spustoszyli królowie Assyryjscy narody one, i ziemię ich.

RuSV1876 17 Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их,

FI33/38 18. Ja he ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

CPR1642 18. Ja owat heittänet heidän Jumalans tuleen sillä ei ne ollet jumalat mutta ihmisten kätten tegot puut ja kiwet sentähden owat he ne häwittänet.

MLV19 18 and have cast their gods into the fire, for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.

Ostervald-Fr 17. Il est vrai, ô Éternel, que les rois d'Assyrie ont ravagé les nations et leurs pays,

SVV1770 17 Waarlijk, HEERE, hebben de koningen van Assyrie die heidenen en hun land verwoest;

Karoli1908Hu 17. Igaz, Uram, Assiria királyai elpusztították a pogányokat [12†] és azok országait.

БКуліш 17. Справдї, Господи, царі Ассирийські попустошили народи й землї,

Biblia1776 18. Ja ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalia, mutta ihmisten kätten teot, puut ja kivet, sentähden ovat he ne hävittäneet.

KJV 18. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Dk1871 18. Og de have overgivet deres Guder til Ilden, fordi de ikke vare Guder, men Menneskens Hænders Gerning, Træ og Sten, og de tilintetgjorde dem.

KXII 18. Och hafva kastat deras gudar i elden; ty de voro icke gudar, utan menniskors handaverk, stock och sten; derföre hafva de förlagt dem.

PR1739 18. Ja nende jummalad tullesse heitnud, sest need ei olnud jummalad, waid innimeste kätte tö, pu ja kiwwi; sepärrast on nemmad neid hukka pannud.

LT 18. Jie sudegino jų dievus, nes jie nebuvo dievai, tik žmonių rankų darbasmedis ir akmuotodėl jie sunaikino juos.

Luther1912 18. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Werke von Menschenhänden, Holz und Stein; darum haben sie sie vertilgt.

Ostervald-Fr 18. Et qu'ils ont jeté leurs dieux au feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage des mains de l'homme, du bois et de la pierre; aussi les ont-ils détruits.

RV'1862 18. Y que pusieron en el fuego a sus dioses, por cuanto ellos no eran dioses, sino obra de manos de hombres, madera, o piedra, y así los destruyeron.

SVV1770 18 En hebben hun goden in het vuur geworpen; want zij waren geen goden, maar het werk van mensenhanden, hout en steen; daarom hebben zij die verdorven.

PL1881 18. I powrzucali bogi ich w ogieó; albowiem nie byli bogowie, ale robota rąk ludzkich, drewno, i kamieó; przetoż je wygubili.

Karoli1908Hu 18. És az ő isteneiket a tűzbe hányták; de azok nem voltak istenek, hanem csak emberi kéz alkotásai, fa és kő, azért vesztették el őket.

RuSV1876 18 и побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их.

БКуліш 18. І повкидали богів їх ув огонь, та то не боги, а робота рук людських, дерево й камінь, тим і змогли їх понївечити.

FI33/38 19. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, yksin olet Jumala.

Biblia1776 19. Mutta nyt sinä, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä: että kaikki maan valtakunnat tietäisivät sinun, Herra, olevan ainoan Jumalan.

CPR1642 19. Mutta sinä HERra meidän Jumalam auta meitä hänen kädestäns että caicki waldacunnat maalla tiedäisit sinun HERra ainoastans Jumalaxi.

MLV19 19 Now therefore, O Jehovah our God, I beseech you, save us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Jehovah are God alone.

KJV 19. Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

Dk1871 19. Men nu, Herre, vor Gud! kære, frels os fra hans Haand, at alle Riger paa Jorden maa kende, at du, Herre, du alene er Gud.

KXII 19. Men nu, Herre vår Gud, hjelp oss utu hans hand, på det all rike på jordene skola förstå, att du, Herre, allena äst Gud.

PR1739 19. Ja nüüd Jehowa meie Jummal, peästa, pallun ma, meid temma käest, et keik ma ilma kunningrigid sawad teäda, et sinna üksi Jehowa Jummal olled.

LT 19. Dabar, Viešpatie, mūsų Dieve, išgelbėk mus iš jo rankų, kad visos žemės karalystės žinotų, jog Tu vienas, Viešpatie, esi Dievas!‘‘

Luther1912 19. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, HERR, allein Gott

Ostervald-Fr 19. Maintenant donc, ô Éternel, notre Dieu, je te prie, délivre-nous de la main de Sanchérib, et que tous les royaumes de la

bist.

RV'1862 19. Ahora pues, oh Jehová, Dios nuestro, sálvanos, te suplico, de su mano, para que sepan todos los reinos de la tierra que tú solo, Jehová, eres Dios.

PL1881 19. A teraz, Panie Boże nasz! wybaw nas proszę z ręki jego, aby poznały wszystkie królestwa ziemi, żeś ty, Panie! sam Bogiem.

RuSV1876 19 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

FI33/38 20. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mitä sinä olet minulta Sanheribin, Assurin kuninkaan, tähden rukoillut, sen minä olen kuullut.

CPR1642 20. NIin lähetti Esaia Amoxen poica Hiskian tygö ja andoi hänelle sanoa: näitä sano HERra Israelin Jumala: minä olen cuullut mitäs minulda rucoillut olet Sanheribin Assyrian Cuningan tähden.

terre sachent que c'est toi, ô Éternel, qui es le seul Dieu!

SVV1770 19 Nu dan, HEERE, onze God, verlos ons toch uit zijn hand; zo zullen alle koninkrijken der aarde weten, dat Gij, HEERE, alleen God zijt.

Karoli1908Hu 19. Most azonban, mi Urunk, Istenünk, szabadíts meg, kérlek, minket az ő kezéből, hogy megismerje e föld minden országa, hogy te, az Úr, vagy az egyetlen Isten!

БКуліш 19. Тепер же, Господи, вирятуй нас із руки його, щоб усї царства на землї зрозуміли, що ти, Господи, єдиний Бог!

Biblia1776 20. Niin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö ja antoi hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen kuullut, mitäs minulta rukoillut olet Sanheribin Assyrian kuninkaan tähden.

MLV19 20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, You have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard.

KJV 20. Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

Dk1871 20. Da sendte Esajas, Amoz's Søn til Ezekias og lod sige: Saa siger Herren, Israels Gud: Jeg har hørt, hvad du. har bedet mig om imod Senakerib, Kongen af Assyrien.

KXII 20. Så sände Esaia, Amos son, till Hiskia, och lät säga honom: Detta säger Herren Israels Gud: Hvad du af mig bedit hafver om Sanherib, Konungen i Assyrien, det hafver jag hört.

PR1739 20. Ja Amotsi poeg Jesaia läkkitas Hiskia jure ja ütles: Nende ütleb Jehowa Israeli Jummal, ma ollen kuulnud, mis sa mo käest Assuri kunninga Sanneribi pärrast olled pallunud.

LT 20. Amoco sūnus Izaijas siuntė pas Ezekiją, sakydamas: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Tavo maldą dėl Asirijos karaliaus Sanheribo Aš išgirdau’.

Luther1912 20. Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehört.

Ostervald-Fr 20. Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.

RV'1862 20. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a Ezequías, diciendo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Lo que me rogaste acerca de Sennaquerib, rey de Asiria, he oido.

SVV1770 20 Toen zond Jesaja, de zoon van Amoz, tot Hizkia, zeggende: Zo spreekt de HEERE, de God Israels: Dat gij tot Mij gebeden hebt tegen Sanherib, den koning van Assyrie, heb Ik gehoord.

PL1881 20. Tedy posłał Izajasz, syn Amosowy, do Ezechyjasza, mówiąc: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: O coś mię prosił z strony Sennacheryba, króla Assyryjskiego, wysłuchałem cię.

Karoli1908Hu 20. Akkor elküldött Ésaiás, az Ámós fia, Ezékiáshoz, ezt mondván: Azt mondja az Úr, Izráel Istene: A te könyörgésedet, Assiria királya, Sénakhérib felől, meghallgattam.

RuSV1876 20 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царяАссирийского, Я услышал.

БКуліш 20. І послав Ісаїя Амосенко до Езекії, сказати: Тако глаголе Господь, Бог Ізрайлїв: Те, про що ти молився що до Сеннахирима, царя Ассирийського, я вислухав.

FI33/38 21. Ja tämä on sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

Biblia1776 21. Nämät ovat ne, mitkä Herra häntä vastaan puhunut on: neitsy Zionin tytär katsoo sinun ylön ja pilkkaa sinua, Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun jälkees.

CPR1642 21. Nämät owat ne cuin HERra händä wastan puhunut on neidzy Zionin tytär cadzo sinun ylön ja pilcka sinua Jerusalemin tytär wäändele päätäns sinun jälkes.

MLV19 21 This is the word that Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her

KJV 21. This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of

head at you.

Jerusalem hath shaken her head at thee.

Dk1871 21. Dette er det Ord, som Herren har talt imod ham: Jomfruen, Zions Datter, foragter dig og spotter dig, Jerusalems Datter ryster med Hovedet ad dig.

KXII 21. Detta är det Herren emot honom talat hafver: Jungfrun, dottren Zion, föraktar dig, och bespottar dig; dottren Jerusalem rister hufvudet efter dig.

PR1739 21. Se on se sanna, mis Jehowa ta wasto rägib: Neitsit Sioni tüttar ei panne sind mitte mikski, ta irwitab sind; Jerusalemma tüttar wangutab Pead so järrele.

LT 21. Štai Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo apie jį: ‘Mergelė, Siono dukra, paniekino tave ir pasityčiojo iš tavęs. Jeruzalės dukra kraipo galvą dėl tavęs.

Luther1912 21. Das ist's, was der HERR wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

Ostervald-Fr 21. C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se rit de toi, la vierge fille de Sion; elle hoche la tête après toi, la fille de Jérusalem.

RV'1862 21. Esta es la palabra que Jehová ha hablado contra él: ¿Háte menospreciado? ¿Háte escarnecido, oh vírgen, hija de Sión? ¿Ha movido su cabeza detrás de tí, hija de Jerusalem?

SVV1770 21 Dit is het woord, dat de HEERE over hem gesproken heeft: De jonkvrouw, de dochter van Sion, veracht u, zij bespot u, de dochter van Jeruzalem schudt het hoofd achter u.

PL1881 21. A teć są słowa, które mówił Pan o nim: Panna, córka Syoóska, wzgardziła cię, śmiała się z ciebie, kiwała głową za tobą córka Jeruzalemska.

Karoli1908Hu 21. Ez az, a mit az Úr ő felőle mondott: Megutál [13†] téged és megcsúfol téged Sionnak szűz leánya, utánad fejét hajtogatja Jeruzsálem leánya.

RuSV1876 21 Вот слово, которое изрек Господь о нем:

БКуліш 21. Оце те слово, що виповів Господь про

презрит тебя, посмеется надтобою
девствующая дочь Сиона; вслед тебя
покачает головою дочь Иерусалима.

FI33/38 22. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä
vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet
kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 22. Ketäs olet pilcannut ja häwäisnyt? ketä
wastans olet corgottanut änes? sinä olet
nostanut sinun silmäs sitä pyhä wastan
Israelis.

MLV19 22 Whom have you defied and blasphemed?
And against whom have you exalted your
voice and lifted up your eyes on high? (Even)
against the Holy One of Israel.

Dk1871 22. Hvem har du bespottet og forhaanet: og
imod hvem opløftede du Røsten? du
opløftede dine Øjne højt imod Israels hellige.

PR1739 22. Kedda olled sa laimanud ja teotanud? ja
kelle wasto olled sa heält töstnud? ja sa
töstad ommad silmad körgesse Israeli pühha
lunnastaja wasto.

його: Погордить тобою й посьміється з
тебе дївиця-дочка Сиону. Позадь тебе
похитає головою дочка Ерусалиму.

Biblia1776 22. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä
vastaan sinä olet korottanut äänes? Sinä
olet nostanut silmäs pyhää vastaan
Israelissa.

KJV 22. Whom hast thou reproached and
blasphemed? and against whom hast thou
exalted thy voice, and lifted up thine eyes
on high? even against the Holy One of Israel.

KXII 22. Hvem hafver du försmädat och förhädt?
Öfver hvem hafver du upphöjt dina röst? Du
hafver upphäfvit dina ögon emot den Heliga
i Israel.

LT 22. Ką tu paniekinai ir prieš ką piktžodžiavai?
Prieš ką išdidžiai pakėlei balsą ir akis? Prieš
Izraelio Šventąjį!

Luther1912 22. Wen hast du gehöhnt und gelästert? Über wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel.

Ostervald-Fr 22. Qui as-tu insulté et outragé? Et contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté les yeux en haut sur le Saint d'Israël.

RV'1862 22. ¿A quién has injuriado? ¿Y a quién has blasfemado? ¿Y contra quién has hablado alto, y has alzado en alto tus ojos? Contra el Santo de Israel.

SVV1770 22 Wien hebt gij gehoond en gelasterd? en tegen Wien hebt gij de stem verheven, en uw ogen omhoog opgeheven? Tegen den Heilige Israels!

PL1881 22. Kogożeś haóbił, i kogo bluźnił? przeciwko komużeś podniósł głos, a wyniosłeś ku górze oczy swoje? przeciw Świętemu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 22. Kit szidalmaztál és kit gyaláztál? És ki ellen emelted fel a te szódat, vagy ki ellen emelted fel a te szemeidet a magasságba? Az Izráel szentje ellen!

RuSV1876 22 Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святаго Израилева!

БКуліш 22. Кого ж бо ти зневажав і поругав? Проти кого се голос ізняв ти, й так звисока глянув очима? На сьвятого Ізрайлевого!

FI33/38 23. Sanansaattajaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimpään yöpaikkaan, sen rehevimpään metsään;

Biblia1776 23. Sinä olet sanansaattajais kautta häväissyt Herraa ja sanonut: minä olen noussut vuoren kukkuloille vaunuini paljoudella, Libanonin sivulle: minä tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä hänen viimeiseen majaansa, hänen ihanan vainionsa metsään.

CPR1642 23. Sinä olet sanansaattaittes cautta häwäisnyt HERra ja sanonut: minä olen nosnut wuorten cuckuloille minun waunueni paljoudella Libanonin siwulle minä olen hacannut maahan hänen corkiat Cedripuuns ja walitut hongans ja olen tullut Carmelin medzän wijmeiseen majaan.

MLV19 23 By your messengers you have defied the Lord and have said, With the multitude of my chariots I have come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it. And I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.

KJV 23. By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

Dk1871 23. Du bespottede Herren ved dine Sendebud og sagde: Med mine Vognes Mangfoldighed er jeg opfaren paa Bjergenes Højder, Libanons Toppe, og jeg vil afhugge dens høje Cedere, dens udvalgte Fyrre, jeg vil komme til dens yderste Bolig, til dens frodige Skov.

KXII 23. Du hafver genom din sändningabåd försmädat Herran, och sagt: Jag hafver genom mina många vagnar stigit upp på bergshöjderna, uppå Libanons sido; jag hafver afhuggit dess höga ceder, och utvalda furor, och är kommen intill yttersta herberget, i hans Carmels skog.

PR1739 23. Omma käskude läbbi olled sa ISsandat laimanud ja öölnud: Ma ollen omma söawankritte sure hulgaga üllesläinud körge

LT 23. Per savo pasiuntinius tu niekinai Viešpatį ir sakei: ‘Su daugybe kovos vežimų aš pasikėliau į kalnų aukštumas, Libano

mäggede peäle Libanoni külgede peäle, ja tahhan ta pitkemad seedrid ja ta wälja wallitsetud männad mahharaiuda ja tulla ta üllema maiade otsa, kus mets on, ja temma harritud pöllud.

aukščiausias vietas. Aš iškirsiu jo aukštuosius kedrus, gražiausius kiparisus. Aš pasieksiu tolimiausią vietą Karmelio mišką.

Luther1912 23. Du hast den HERRN durch deine Boten gehöhnt und gesagt: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den innersten Libanon; ich habe seine hohen Zedern und auserlesenen Tannen abgehauen und bin gekommen an seine äußerste Herberge, an den Wald seines Baumgartens.

Ostervald-Fr 23. Par tes messagers tu as insulté le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, je monterai au sommet des montagnes, aux retraites du Liban; je couperai ses plus hauts cèdres et ses plus beaux cyprès; j'atteindrai sa dernière cime, la forêt de son jardin.

RV'1862 23. Por mano de tus mensajeros has dicho injurias contra mi Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido a las cumbres de los montes, a las cuestas del Líbano, y cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: y entraré a la morada de su término, al monte de su Carmelo.

SVV1770 23 Door middel uwer boden hebt gij den HEERE gehoond, en gezegd: Ik heb met de menigte mijner wagenen beklommen de hoogten der bergen, de zijden van den Libanon; en ik zal zijn hoge cederbomen, en zijn uitgelezen dennebomen afhouwen; en zal komen in zijn uiterste herberg, in het woud zijns schonen velds.

PL1881 23. Przez posły twoje haóbiłeś Pana mego, i rzekłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem na wysokie góry, i na strony Libaóskie, i podrąbię wysokie cedry jego, i wyborne jodły

Karoli1908Hu 23. Követeid [14†] által gúnyoltad az Urat, és mondád: Szekereim sokaságával meghágom a hegyek magasságait, a Libánon oldalait, és levágom magas czédrusait,

jego, i przyjdę aż do ostatnich przybytków jego, do lasów, i wybornych ról jego.

RuSV1876 23 Чрез послов твоих ты порицал Господа и сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его;

FI33/38 24. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin muukalaisten vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'

CPR1642 24. Minä olen caiwanut ja juonut muucalaiset wedet ja olen cuiwanut caicki meret minun jalwoillan.

MLV19 24 I have dug and drunk strange waters and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.

Dk1871 24. Jeg har gravet Brønde og drukket de fremmede Vande og udtørret alle dybe Floder med mine Fødders Saaler.

PR1739 24. Ma ollen kaewanud ja jonud woörast wet, ja tahhan omma jalge-talladega keik Egiptusse jöed tahhedaks tehha.

legfelségesebb cziprusfáit, és bemegyek csúcsának lakóhelyébe, kertes erdejébe.

БКуліш 23. Через послів твоїх ти глузував з Господа й сказав: У множестві возів моїх я взойшов на висоту гір, на ребра Ливану, та й рубав рослі кедри й найкрасші кипариси його, й добравсь аж до крайних гряниць його, до найгусчого саду його;

Biblia1776 24. Minä olen kaivanut ja juonut muukalaiset vedet, ja olen kuivannut kaikki piiritetyt ojat minun jalkapöydälläni.

KJV 24. I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

KXII 24. Jag hafver grafvit, och utdruckit de främmande vatten, och hafver med mitt fotabjelle uttorkat all förvarad vatten.

LT 24. Aš kasiau šulinius ir gėriau svetimus vandenis; išdžiovinau savo kojų padais visas upes apsiausties vietose’.

Luther1912 24. Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser und werde austrocknen mit meinen Fußsohlen alle Flüsse Ägyptens."

RV'1862 24. Yo he cavado, y bebido las aguas agenas, y he secado con las plantas de mis piés todos los ríos de los pueblos, sobre los cuales yo he puesto cerco.

PL1881 24. Jam wykopał źródła, i piłem wody cudze, a wysuszyłem stopami nóg moich wszystkie potoki oblężonych.

RuSV1876 24 и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

FI33/38 25. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,

CPR1642 25. Etkös ole cuullut minun näitä jo aica ennen tehnexi ja algusta minuani walmistanexi? mutta nyt olen minä sen andanut tapahtua että wahwat Caupungit pidäis cukistettaman häwinnexi kiwirouckioxi.

Ostervald-Fr 24. J'ai creusé, et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari de la plante de mes pieds tous les fleuves de l'Égypte.

SVV1770 24 Ik heb gegraven en heb gedronken vreemde wateren; en ik heb met mijn voetzolen alle rivieren der belegerde plaatsen verdroogd.

Karoli1908Hu 24. Ástam és ittam idegen vizeket, és kiszárítom lábaim talpával Égyiptom minden folyóvizét.

БКуліш 24. Я відкопував та випивав воду чужу, й сушив стопами ніг моїх всї потоки Египецькі.

Biblia1776 25. Etkös ole kaukaa kuullut minun näitä tehneeksi, ja jo aikaa ennen näitä valmistaneeksi? Nyt olen minä sen antanut tapahtua, että vahvat kaupungit pitäis kukistettaman hävinneeksi kiviroukkioksi,

MLV19 25 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of times long-ago? Now I have made it occur, that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

KJV 25. Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

Dk1871 25. Har du ikke hørt, at jeg har gjort dette for lang Tid siden, at jeg har beskikket det i gamle Dage? nu har jeg ladet det komme, og det skal være til at ødelægge de faste Stæder, at de blive, til øde Grushobe.

KXII 25. Men hafver du icke hört, att jag detta långt tillförene gjort hafver, och af begynnelsen hafver jag beredt det? Men nu hafver jag det komma låtit, att faste städer skulle förfalla till en öde stenhop.

PR1739 25. Eks sa olle kuulnud ammust aiast, et Minna sedda teinud endisist päiwist, et minna sedda walmistanud? nüüd sadan ma sedda, et sa pead tuggewad liñnad raiskama kiwwi-warreks.

LT 25. Argi negirdėjai? Jau seniai Aš tai padariau, labai seniai tai paruošiau, tik dabar įvykdžiau, kad tu galėtum sustiprintus miestus paversti griuvėsių krūvomis.

Luther1912 25. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe, und von Anfang habe ich's bereitet? Nun aber habe ich's kommen lassen, daß die festen Städte werden fallen in einen wüsten Steinhaufen,

Ostervald-Fr 25. N'as-tu pas appris que j'ai préparé ceci dès longtemps, et que dès les temps anciens, j'en ai formé le dessein? Maintenant je le fais arriver, et tu es là pour réduire les villes fortes en monceaux de ruines.

RV'1862 25. ¿Nunca has oido, que de luengo tiempo la hice yo, y de dias antiguos la he formado? Y

SVV1770 25 Hebt gij niet gehoord, dat Ik zulks lang te voren gedaan heb en dat van oude dagen af

ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.

geformeerd heb? Nu heb Ik dat doen komen, dat gij zoudt zijn, om de vaste steden te verstoren tot woeste hopen.

PL1881 25. Izażeś nie słyszał, żem ja zdawna uczynił a od dni starodawnych stworzyłem je? a teraz miałżebym na nie przywieść spustoszenie, i obrócić w gromady gruzu; jako insze miasta obronne?

Karoli1908Hu 25. Avagy nem hallottad? Régen megcsináltam, ős időktől elvégeztem ezt! Most csak véghezvittem, hogy puszta kőhalmokká döntsd össze az erős városokat;

RuSV1876 25 Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь укрепленные города, превращая в груды развалин?

БКуліш 25. Чи ти чував*, що я з давендавна чинив? Із давнезнїх часїв постановив я се, а тепер привів до того, що ти опустошуєш утверджені городи в купи румовищ.

FI33/38 26. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon, joka kuivettuu ennen oljelle tulemistaan.

Biblia1776 26. Ja ne, jotka siinä asuvat, pitäis tuleman heikoksi, peljästymän, häpeemän ja tuleman niinkuin ruoho kedolla, ja niinkuin viheriäinen ruohon korsi katon päällä, ja niinkuin kuivettu oras ennen kuin se oljeksi tulee.

CPR1642 26. Ja ne jotca sijnä asuwat pidäis tuleman heicoxi peljästymän häpiämän ja tuleman nijncuin ruoho kedolla ja nijncuin wiherjäinen ruohon corsi caton päällä ja nijncuin tuulelda poltettu oras käytyäns ylös.

MLV19 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb, as the grass on the housetops and as grain blasted before it is grown up.

KJV 26. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

Dk1871 26. Og de, som bo deri, bleve afmægtige, bleve knuste og beskæmmede, de bleve som Græs paa Marken og som de grønne Urter, som Hø paa Tagene og som Korn, der er blevet forbrændt, før det sætter Aks.

KXII 26. Och de som deruti bodde, skulle varda vanmägtige, och rädas och skämmas, och varda såsom örter på markene, och som gröna gräset till hö på taken, hvilket förtorkas förr än det moget varder.

PR1739 26. Ja kes nende sees ellasid, on kätte polest nödraks läinud, ärraehmatand ja häbbi sisse sanud; nemmad on kui pöllo rohhi ja haljas noor rohhi, kui kattuste rohhi, ja ärrakörwend orras enne kui ta lonud.

LT 26. Todėl jų gyventojai bejėgiai, jie nusigando ir susigėdo, jie tapo kaip lauko žolė, kaip gležna žolė ant stogų, kuri nudžiūna, dar neužaugusi.

Luther1912 26. und die darin wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müssen und werden wie das Gras auf dem Felde und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, das verdorrt, ehe denn es reif wird.

Ostervald-Fr 26. Leurs habitants, privés de force, sont épouvantés et confus; ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, comme l'herbe des toits et le blé brûlés avant de se former en tiges.

RV'1862 26. Y sus moradores cortos de manos, quebrantados, y confusos, serán yerba del

SVV1770 26 Daarom waren haar inwoners handeloos; zij waren verslagen en beschaamd; zij waren

campo, legumbre verde: heno de los tejados que ántes que venga a madurez es seco.

als het gras des velds, en de groene grasscheutjes, het hooi der daken, en het brandkoren, eer het over einde staat.

PL1881 26. Których obywatele stali się jako bez rąk, przestraszeni są i zawstydzeni, bywszy jako trawa polna, i jako zioła zielone, i trawy po dachach, które pierwej schną, niż się dostają,

Karoli1908Hu 26. És hogy a benne lakók erejökben megfogyatkozzanak, megrontassanak és megszégyenüljenek, és olyanok legyenek mint a mező füve, fiatal paréj, a háztető füve és mint a kalászhajtás előtt elszáradt gabona.

RuSV1876 26 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

БКуліш 26. А їх осадники в немочі, дрожать і в соромі. Вони мов трава у полі, мов никла зелень на криші, й збіжжє загоріле, нїм в колос убралось.

FI33/38 27. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.

Biblia1776 27. Minä tiedän sinun asumasias, sinun ulos- ja sisällekäymises, ja ettäs kiukuitset minua vastaan.

CPR1642 27. Minä tiedän sinun asuma sias sinun ulos ja sisällekäymises ja ettäs kiucuidzet minua wastan.

MLV19 27 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.

KJV 27. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

Dk1871 27. Og jeg ved din Bolig og din Udgang og din Indgang, og at du raser imod mig.

PR1739 27. Ja ma tean, kus sa istud ja kust sa wäljatulled ja kuhho sa lähhäd, ja et sa mo wasto wihhastad.

Luther1912 27. Ich weiß dein Wohnen, dein Aus-und Einziehen und daß du tobst wider mich.

RV'1862 27. Yo he sabido tu asentarte, tu salir, y tu entrar, y tu furor contra mí.

PL1881 27. Mieszkanie twoje i wyjście twoje, i wejście twoje znam, także popędliwość twoję przeciwko mnie.

RuSV1876 27 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; знаю идерзость твою против Меня.

FI33/38 28. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.

CPR1642 28. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on tullut minun corwini panen minä

KXII 27. Jag vet din boning, din utgång och ingång; och att du rasar emot mig.

LT 27. Aš žinau, kaip tu gyveni, kaip tu įeini ir išeini, kaip tu siautėji prieš mane.

Ostervald-Fr 27. Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, et ta fureur contre moi.

SVV1770 27 Maar Ik weet uw zitten, en uw uitgaan, en uw inkomen, en uw woeden tegen Mij.

Karoli1908Hu 27. És ismerem a te ülésedet, és járásodat kelésedet, és ellenem való tombolásodat;

БКуліш 27. Чи седиш ти, чи виходиш, чи входиш, усе я знаю, а й буяннє твоє проти мене.

Biblia1776 28. Ettäs kiukuitset minua vastaan ja sinun ylpeytes on tullut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni suuhus, ja johdatan sinun sitä tietä myöten takaperin, jotas tulitkin.

rengan sinun sieramijs ja suidzet sinun suuhus ja johdatan sinun sitä tietä myöden tacaperin jotas tulitkin.

MLV19 28 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.

KJV 28. Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Dk1871 28. Efterdi du raser imod rnig, og din Sorgløshed er kommen op for mine Øren, saa vil jeg lægge min Krog i din Næse og mit Bidsel i dine Læber og føre dig ad den Vej tilbage, som du kom paa.

KXII 28. Så efter du rasar emot mig, och ditt högmod är uppkommet för min öron, så skall jag sätta en ring i dina näso, och ett bett i din mun, och skall föra dig den vägen hem igen, som du hit kommen äst.

PR1739 28. Sepärrast et sa mo wasto wihhastad ja so liig-julgus touseb mo körwade ette: siis tahhan ma omma önge so ninnasse panna ja omma sulist so mokkade wahhele, ja sind taggasi wia sedda teed, mis sa olled tulnud.

LT 28. Kadangi tavo siautėjimas prieš mane ir tavo pasipūtimas pasiekė mano ausis, Aš įversiu savo grandį į tavo šnerves ir tave pažabosiu, ir vesiu tave atgal keliu, kuriuo atėjai’.

Luther1912 28. Weil du denn wider mich tobst und dein Übermut vor meine Ohren heraufgekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich den Weg wieder zurückführen, da du her

Ostervald-Fr 28. Parce que tu es en fureur contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle à tes narines et mon frein entre tes lèvres; et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

gekommen bist.

RV'1862 28. Por cuanto te has airado contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: por tanto yo pondré mi anzuelo en tus narices, y mi freno en tus labios, y yo te haré volver por el camino por donde veniste.

SVV1770 28 Om uw woeden tegen Mij, en dat uw woeling voor Mijn oren opgekomen is, zo zal Ik Mijn haak in uw neus leggen, en Mijn gebit in uw lippen, en Ik zal u doen wederkeren door dien weg, door denwelken gij gekomen zijt.

PL1881 28. Ponieważeś się przeciwko mnie zajuszył, a zapędy twoje przyszły do uszów moich, przetoż założę kolce moje za nozdrza twoje, a wędzidło moje wprawię w gębę twoję, i wrócę cię tą drogą, którąś przyszedł,

Karoli1908Hu 28. A te ellenem [15†] való tombolásodért és a te elbizakodásodért, a mely felhatott füleimbe, [16†] az én karikámat orrodba vetem, és zabolámat szádba, és visszaviszlek azon az úton, a melyen eljöttél.

RuSV1876 28 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою пришел ты.

БКуліш 28. За твою сьмілість проти мене, та що твоя гординя дойшла до слуху мого, я тобі в ніздрі каблучку заправлю, й зубела мої у рот твій (заложу), й заверну тебе назад тою ж дорогою, якою прийшов єси.

FI33/38 29. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

Biblia1776 29. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tällä ajastajalla sitä, mikä kasvanut on, toisella ajastajalla sitä, mikä itsestänsä kasvaa; mutta kolmannella ajastajalla kylväkäät ja leikatkaat, ja istuttakaat viinamäkiä, syökäät heidän hedelmänsä.

CPR1642 29. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi syö

tällä ajastajalla sitä cuin tallattu on toisella ajastajalla sitä cuin idzestäns caswa colmannella ajastajalla kylwäkät ja leicackat ja istuttacat wijnapuita ja syökät heidän hedelmäns.

MLV19 29 And this will be the sign to you: You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same. And in the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

KJV 29. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

Dk1871 29. Og dette skal være dig Tegnet: At man i dette Aar skal æde det, som opvokser uden Arbejde, og i det andet Aar det, som vokser af sig selv; men i det tredje Aar saar da og høster og planter Vingaarde og æder deres Frugt!

KXII 29. Och detta skall vara dig ett tecken: Uti detta år ät hvad som förtrampadt är; uti de andro årena hvad sjelft växer; uti tredje årena sår och uppskärer, och planterer vingårdar, och äter deras frukt.

PR1739 29. Ja se olgo sulle, Hiskia,märgiks: teie peate sel aastal söma, mis issiennesest kaswab, ja teisel aastal, mis sest jälle kaswab, ja kolmandal aastal külwage ja leikage, ja istutage wina-mäed ja söge nende wilja.

LT 29. Tai bus ženklas tau, Ezekijau. Šiemet valgyk, ką randi, kitais metaiskas užaugs savaime; trečiaisiais metais sėkite ir pjaukite, sodinkite vynuogynus ir valgykite jų vaisius.

Luther1912 29. Und das sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß, was von selber wächst; im andern Jahr,

Ostervald-Fr 29. Et voici le signe que tu en auras, ô Ézéchias. On mangera cette année ce qui

was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, und pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

viendra de soi-même aux champs; et la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais, la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

RV'1862 29. Y esto te será por señal: Este año comerás lo que nacerá de suyo: y el segundo año lo que tornará a nacer de suyo; y el tercer año haréis sementera, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellas.

SVV1770 29 En dat zij u een teken, dat men in dit jaar eten zal, wat van zelf gewassen is; en in het tweede jaar, wat daarvan weder uitspruit; maar zaait in het derde jaar, en maait, en plant wijngaarden, en eet hun vruchten.

PL1881 29. A to będziesz miał, Ezechyjaszu! za znak: Tego roku będziesz jadł samorodne zboże, i roku także drugiego samorodne zboże; ale roku trzeciego będziecie siać i żąć, i sadzić winnice i jeść owoc ich.

Karoli1908Hu 29. Te néked pedig, Ezékiás, legyen ez jeled: Ez esztendőben táplál a hulladék termése, a második esztendőben, a mi magától terem; de a harmadik esztendőben már vettek és arattok, szőlőket plántáltok és azok gyümölcsét eszitek.

RuSV1876 29 И вот тебе, Езекия , знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их.

БКуліш 29. І ось тобі (Езекію) знамено: Сього року їсти мете те, що маєте, а на другий рік самосївне, на третий же рік сїйте й жнїте й насаджуйте виноградники й їжте вроджай їх.

FI33/38 30. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja

Biblia1776 30. Ja joka Juudan huoneesta päässyt ja jäänyt on, pitää vielä nyt alta juurtuman ja

hedelmää ylöspäin.

CPR1642 30. Ja Judan tytär joca pelastettu ja jäänyt on hänen pitä wielä nyt alda juurtuman ja ylhäldä hedelmöidzemän.

MLV19 30 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

Dk1871 30. Thi det undkomne, som er overblevet af Judas Hus, skal atter faa Rødder nedefter og bære Frugt opefter.

PR1739 30. Ja mis Juda suggust peäseb ja üllejääb, wöttab alt juurduda ja peält wilja kanda.

Luther1912 30. Und was vom Hause Juda's errettet und übriggeblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

RV'1862 30. Y lo que hubiere escapado, lo que habrá quedado de la casa de Judá tornará a echar raíz hacia abajo, y hará fruto hacia arriba.

PL1881 30. Ostatek bowiem domu Judy, który pozostał, wkorzeni się głęboko, i wyda owoc ylhäältä hedelmöitsemän.

KJV 30. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

KXII 30. Och Juda hus, som frälst och igenblifvet är, skall ännu rota sig nedantill, och bära frukt ofvantill.

LT 30. Judo namų likutis vėl leis šaknis apačioje ir neš vaisių viršuje.

Ostervald-Fr 30. Et ce qui sera réchappé et demeuré de reste à la maison de Juda, poussera ses racines en bas, et produira ses fruits en haut.

SVV1770 30 Want het ontkomene, dat overgebleven is van het huis van Juda, zal wederom nederwaarts wortelen, en zal opwaarts vrucht dragen.

Karoli1908Hu 30. És a Júda házából a kiszabadult és a megmaradt gyökeret ver alól, és gyümölcsöt

ku górze.

RuSV1876 30 И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

FI33/38 31. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 31. Sillä ne jäänet pitä käymän Jerusalemist ulos ja Zionin wuorest ne cuin pääsnet owat HERran Zebaothin kijwaus teke näitä.

MLV19 31 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah will perform this.

Dk1871 31. Thi fra Jerusalem skal der udgaa nogle overblevne og fra Zions Bjerg nogle undkomne; Herren Zebaoths Nidk ærhed skal gøre det.

PR1739 31. Sest Jerusalemmast peab wäljatullema, mis üllejänud, ja Sioni mäelt, mis ärrapeäsnud: Wäggede Jehowa pühha wihha wöttab sedda tehja.

terem felül.

БКуліш 30. І що позоставалось іще з Юдиного дому, пустить ізнов корінь внизу, й принесе плід угорі.

Biblia1776 31. Sillä jääneet pitää käymän Jerusalemista ulos, ja Zionin vuorelta ne, jotka päässeet ovat. Herran Zebaotin kiivaus tekee näitä.

KJV 31. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

KXII 31. Ty utaf Jerusalem varda utgångande de som igenblefne äro; och utaf Zions berg de som undsluppne äro; Herrans Zebaoths nit varder detta görandes.

LT 31. Iš Jeruzalės išeis išlikusieji, iš Siono kalno išgelbėtieji. Viešpaties uolumas tai padarys!

Luther1912 31. Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des HERRN Zebaoth wird solches tun.

RV'1862 31. Porque saldrán de Jerusalem residuos, y escapadura del monte de Sión: el celo de Jehová de los ejércitos hará esto.

PL1881 31. Albowiem z Jeruzalemu wynijdą ostatki, i ci, którzy są zachowani z góry Syoóskiej. Gorliwość Pana zastępów to uczyni.

RuSV1876 31 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа сделает сие.

FI33/38 32. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän

Ostervald-Fr 31. Car il sortira de Jérusalem quelque reste, et de la montagne de Sion quelques réchappés. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

SVV1770 31 Want van Jeruzalem zal het overblijfsel uitgaan, en het ontkomene van den berg Sion; de ijver van den HEERE der heirscharen zal dit doen.

Karoli1908Hu 31. Mert Jeruzsálemből fog származni a maradék, és a megszabadult a Sion hegyéről; a Seregek [17†] Urának buzgó szerelme cselekszi ezt!

БКуліш 31. З Ерусалиму бо зийде (мов трава) останок, а те, що врятуєсь, із Сион-гори. Ревність Господа Сил небесних учинить се.

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, ei myös yhtään kilpeä tuoman sen eteen, ja ei yhtään vallia rakentaman sen ympärille;

Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman ei myös yhtän kilpe tuoman sen eteen ja ei yhtän walli rakendaman sen ymbärille.

MLV19 32 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there, neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

KJV 32. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

Dk1871 32. Derfor saa sagde Herren om Kongen af Assyrien: Han skal ikke komme ind i denne Stad og ikke skyde en Pil derind og ikke komme for den med Skjold og ingen Vold opkaste imod den.

KXII 32. Derföre säger Herren om Konungen i Assyrien alltså: Han skall icke komma i denna staden, och ingen pil skjuta der in, och ingen sköld föra der före, och ingen vall uppkasta der omkring;

PR1739 32. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Assuri kunninga pärrast: Ei ta pea mitte seie liñna tullema egga nolesid senna laskma, egga kilbiga siñna ette joudma egga walli ta wasto üllesteggema.

LT 32. Todėl Viešpats taip sako apie Asirijos karalių: ‘Jis neįeis į šitą miestą ir nepaleis į jį nė vienos strėlės, neateis prieš jį su skydais ir nesupils pylimo.

Luther1912 32. Darum spricht der HERR vom König von Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen und keinen Pfeil hineinschießen und mit keinem Schilde davonkommen und soll

Ostervald-Fr 32. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera point de flèche, il ne lui présentera point le bouclier, il

keinen Wall darum schütten;

n'élèvera point de terrasse contre elle.

RV'1862 32. Por tanto Jehová dice así del rey de Asiria: El no entrará en esta ciudad, ni echará saeta en ella: ni vendrá delante de ella escudo: ni será echado contra ella baluarte.

SVV1770 32 Daarom zo zegt de HEERE van den koning van Assyrie: Hij zal in deze stad niet komen, noch daar een pijl inschieten; ook zal hij met geen schild daarvoor komen, en zal geen wal daartegen opwerpen.

PL1881 32. A przetoż tak mówi Pan o królu Assyryjskim: Nie wnijdzie do miasta tego, ani tam dojdzie strzała jego, ani go ubieży tarcza, ani usypie szaóców około niego;

Karoli1908Hu 32. Azért azt mondja az Úr Assiria királya felől: Be nem jő e városba, és nyilat sem lő bele, sem paizs nem ostromolja azt, sem sánczot nem ás mellette.

RuSV1876 32 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

БКуліш 32. Тим то так говорить Господь про царя Ассирийського: У сей город він не ввійде, і стріли не пустить, й не закриється щитом він в приступі до його, й не насипле проти його валу.

FI33/38 33. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

Biblia1776 33. Mutta hänen pitää sitä tietä palajaman, jota hän tullut on, ja ei pidä hänen tähän kaupunkiin tuleman, sanoo Herra.

CPR1642 33. Mutta hänen pitä sitä tietä palajaman jota hän tullut on ja ei pidä hänen tähän Caupungijn pääsemän HERra sen sano.

MLV19 33 By the way that he came, by the same will he return and he will not come to this city,

KJV 33. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this

says Jehovah.

Dk1871 33. Han skal drage ad den Vej tilbage, som han kom paa, og ikke komme ind i denne Stad, siger Herren.

PR1739 33. Sedda teed, mis ta tulnud, sedda peab ta taggasi minnema, agga seie liñna ei pea ta mitte tullema, ütleb Jehowa.

Luther1912 33. sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen; der HERR sagt's.

RV'1862 33. Por el camino que vino, se volverá, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

PL1881 33. Drogą, którą przyszedł, wróci się, a do miasta tego nie wnijdzie, mówi Pan.

RuSV1876 33 Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит Господь.

FI33/38 34. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani

city, saith the LORD.

KXII 33. Utan han skall draga den vägen tillbaka igen, som han kommen är, och skall intet komma i denna staden; Herren hafver det sagt.

LT 33. Jis sugrįš tuo pačiu keliu, kuriuo atėjo, ir į šitą miestą neįeis,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 33. Il s'en retournera par où il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.

SVV1770 33 Door den weg, dien hij gekomen is, door dien zal hij wederkeren; maar in deze stad zal hij niet komen, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 33. Azon az úton, a melyen jött, [18†] tér vissza, de e városba be nem jő, azt mondja az Úr.

БКуліш 33. По якій дорозї прийшов, по самій тій вернеться, не ввійде в сей город, - говорить Господь.

Biblia1776 34. Ja minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen minun tähteni ja Davidin minun

Daavidin tähden.

CPR1642 34. Ja minä warjelen tämän Caupungin ja autan minun tähteni ja Dawidin minun palweliani tähden.

MLV19 34 For I will defend this city to save it, for my own sake and for my servant David's sake.

Dk1871 34. Thi jeg vil beskærme denne Stad for at frelse den for min Skyld og for Davids, min Tjeners, Skyld.

PR1739 34. Ja ma tahhan sesinnatse liñna kaitsta ja sedda ärrapeästa, isseennese pärrast ja omma sullase Taweti pärrast.

Luther1912 34. Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinetwillen und um Davids, meines Knechtes, willen.

RV'1862 34. Porque yo ampararé a esta ciudad para salvarla, por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

PL1881 34. Bo będę bronił miasta tego, i zachowam je sam dla siebie, i dla Dawida, sługi mego.

palveliani tähden.

KJV 34. For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

KXII 34. Och jag skall beskärma denna staden, så att jag honom hjelpa vill för mina skull, och för Davids min tjenares skull.

LT 34. Aš apginsiu šitą miestą ir jį išgelbėsiu dėl savęs ir dėl mano tarno Dovydo’ ‘‘.

Ostervald-Fr 34. Et je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

SVV1770 34 Want Ik zal deze stad beschermen, om die te verlossen, om Mijnentwil, en om Davids, Mijns knechts wil.

Karoli1908Hu 34. És megoltalmazom e várost, hogy megtartsam azt, én érettem és Dávidért, az [19†] én szolgámért.

RuSV1876 34 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего".

БКуліш 34. Город сей я берегти му, щоб урятувати його задля себе й задля раба мого Давида.

FI33/38 35. Ja sinä yönä Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, ne olivat kaikki kuolleina ruumiina.

Biblia1776 35. Niin tapahtui sinä yönä, että Herran enkeli meni ja tappoi Assyrian leirissä sata kahdeksankymmentä ja viisituhatta miestä. Ja kuin he silloin varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleitten ruumiit.

CPR1642 35. JA sinä yönä meni HERran Engeli ja tappoi Assyrian leiris sata cahdexankymmendä ja wijsituhatta miestä. Ja cosca he silloin warhain huomeneltain nousit cadzo nijn caicki tie oli täynnä cuoluita ruumita.

MLV19 35 And it happened that night, that the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

KJV 35. And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

Dk1871 35. Og det skete i den samme Nat, at Herrens Engel for ud og slog i Assyr ernes Lejr Hundrede og fem og firsindstyve Tusinde, og

KXII 35. På den samma nattena for Herrans Ängel ut, och slog i de Assyriers lägre hundradetusend, och fem och åttatio

der man stod aarle op om Morgenen, se, da vare de alle sammen døde Kroppe.

PR1739 35. Ja se sündis sel ösel, et Jehowa ingel wäljaläks ja löi Assuri leri mahha sadda ja wiis ühheksatkümmend tuhhat: ja nemmad tousid hom̃iko warra ülles, ja wata, keik need ollid surnud kehhad.

Luther1912 35. Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im Lager von Assyrien hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RV'1862 35. Y aconteció que la misma noche salió el ángel de Jehová, e hirió en el campo de los Asirios ciento y ochenta y cinco mil hombres: y como se levantaron por la mañana, he aquí los cuerpos de los muertos.

PL1881 35. I stało się onej nocy, że wyszedł Anioł Paóski, a pobił w obozie Assyryjskim sto ośmdziesiąt i pięć tysięcy. A gdy wstali rano, oto wszędy pełno trupów.

tusend män; och då de om morgonen bittida uppstodo, si, då låg allt fullt med döda kroppar.

LT 35. Tą naktį Viešpaties angelas atėjo į Asirijos stovyklą ir iššudė šimtą aštuoniasdešimt penkis tūkstančius. Jie atsikėlė antksti rytą, ir štaiaplinkui gausu lavonų.

Ostervald-Fr 35. Or, cette même nuit-là, un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et, quand on se leva le matin, voici c'étaient tous des corps morts.

SVV1770 35 Het geschiedde dan in dienzelven nacht, dat de Engel des HEEREN uitvoer, en sloeg in het leger van Assyrie honderd vijf en tachtig duizend. En toen zij zich des morgens vroeg opmaakten, ziet, die allen waren dode lichamen.

Karoli1908Hu 35. És azon az éjszakán kijött az Úr angyala, és levágott az Assiriabeli táborban [20†] száznyolczvanötezeret, és mikor jó reggel felkeltek, ímé mindenütt holttestek hevertek.

RuSV1876 35 И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в станеАссирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые.

БКуліш 35. І сталось: однієї ночі прийшов ангел Господень та й положив трупом ув Ассирийському таборі сто вісїмдесять і пять тисяч; і як повставали рано вранцї, аж ось самі мертві тїла.

FI33/38 36. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi takaisin ja jäi Niiniveen.

Biblia1776 36. Ja Sanherib Assyrian kuningas meni matkaansa, palasi ja oli Ninivessä.

CPR1642 36. Ja näin meni Sanherib Assyrian Cuningas matcaans palais ja oli Niniwes.

MLV19 36 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

KJV 36. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

Dk1871 36. Saa rejste Senakerib, Kongen af Assyrien, og drog bort og vendte tilbage og blev i Ninive.

KXII 36. Alltså bröt Sanherib, Konungen af Assyrien, upp, drog sina färde, och vände om, och blef i Nineve.

PR1739 36. Ja Assuri kunningas Sannerib hakkas minnema ja läks taggasi, ja jäi Niniwe liñna.

LT 36. Asirijos karalius Sanheribas pasitraukė ir sugrįžo į Ninevę.

Luther1912 36. Also brach Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg und kehrte um und blieb zu Ninive.

Ostervald-Fr 36. Et Sanchérib, roi des Assyriens, leva son camp, partit, et s'en retourna; et il resta à Ninive.

RV'1862 36. Entónces Sennaquerib rey de Asiria se

SVV1770 36 Zo vertrok Sanherib, de koning van

partió, y se fué y tornó, y estúvose en Nínive.

Assyrie, en toog henen, en keerde weder; en hij bleef te Nineve.

PL1881 36. Przetoż ruszywszy się odjechał i wrócił się Seneacheryb, król Assyryjski, a mieszkał w Niniwe.

Karoli1908Hu 36. És elindult, és elment, [21†] és visszafordult Sénakhérib, Assiria királya, és Ninivében maradt.

RuSV1876 36 И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

БКуліш 36. І рушив Сеннахирим, царь Ассирийський, та й пійшов і вернувсь, та й седїв у Ниневиї.

FI33/38 37. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 37. Ja kuin hän rukoili Nisrokin jumalansa huoneessa, niin hänen poikansa Adramelek ja Saretser tappoivat hänen miekalla ja pakenivat Araratin maakuntaan: ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 37. Ja cosca hän rucoili Nisrochin hänen jumalans huones nijn hänen poicans AdraMelech ja SarEzer tapoit hänen miecalla ja pakenit sijtte sieldä Araratin maacundaan: ja hänen poicans Assarhaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 37 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer killed* him with

KJV 37. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons

the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned instead of him.

Dk1871 37. Og det skete, der han tilbad i Nisroks, sin Guds Hus, da ihjelsloge Adra-Melek og Sar-Ezer, hans Sønner, ham med Sværd, og de undkom til Ararats Land, og hans Søn Asarhaddon blev Konge i hans Sted.

PR1739 37. Ja se sündis, kui ta omma jummala Nisroki koias kummardas, et Adramelek ja Saretser temma poiad tedda moögaga mahhalöid; ja nemmad peäsesid ärra Ararati male, ja temma poeg Esaraddon sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 37. Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn mit dem Schwert Adrammelech und Sarezer, seine Söhne, und entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RV'1862 37. Y aconteció, que estando él adorando en el templo de Nesroc su dios, Adramelec y Sarasar sus hijos le hirieron a cuchillo: y huyéronse a tierra de Ararat, y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

KXII 37. Och då han tillbad i Nisrochs sins guds hus, slogo honom hans söner med svärd, Adrammelech och SarEzer, och undflydde in uti det landet Ararat; och hans son EsarHaddon vardt Konung i hans stad.

LT 37. Kai jis garbino savo dievo Nisrocho namuose, jo sūnūs Adramelechas ir Sareceras užmušė jį kardu ir pabėgo į Armėnijos kraštą. Jo sūnus Asarhadonas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 37. Et comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Sharetser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; puis ils se sauvèrent au pays d'Ararat. Et Esarhaddon, son fils, régna à sa place.

SVV1770 37 Het geschiedde nu, als hij in het huis van Nisroch, zijn god, zich nederboog, dat Adramelech en Sarezer, zijn zonen, hem met het zwaard versloegen; doch zij ontkwamen in het land van Ararat; en Esar-haddon, zijn

zoon, werd koning in zijn plaats.

PL1881 37. A gdy chwalił boga swego Nesrocha w domu, tedy Adramelech i Sarassar, synowie jego, zabili go mieczem, a sami uciekli do ziemi Ararat. I królował Assarhaddon, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 37. És lőn, mikor ő a Nisróknak, az ő Istenének templomában imádkozék, Adramélek és Sarézer, az ő [22†] fiai, levágták őt fegyverrel: magok pedig elszaladtak az Ararát földébe, és az ő fia, Esárhaddon uralkodék helyette.

RuSV1876 37 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

БКуліш 37. І як молився він у храму свого бога Нисроха, убили його мечем сини його, Адрамелех та Шарезер, і повтїкали в Арарат-землю, а син його Асардан зробився царем намість його.

20 luku

Hiskian sairaus. Baabelin kuninkaan lähettiläät.
Hiskian kuolema.

FI33/38 1. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillansa; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

Biblia1776 1. Silloin sairasti Hiskia kuolemallansa, ja propheta Jesaia Amotsin poika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää nyt kuoleman ja ei elämän.

CPR1642 1. SIlloin sairasti Hiskia cuolemallans. Ja Propheta Esaia Amoxen poica tuli hänen

tygöns ja sanoi hänelle: nijn sano HERra:
cadzo huonettas sillä sinun pitä nyt cuoleman
ja ei elämän.

MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live.

KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

Dk1871 1. I de Dage blev Ezekias dødssyg; og Esajas, Amoz's Søn, Profeten, kom til ham og sagde til ham: Saa sagde Herren: Beskik dit Hus, thi du skal dø og ikke leve.

KXII 1. På den tiden vardt Hiskia dödsjuk; och Propheten Esaia, Amos son, kom till honom, och sade till honom: Så säger Herren: Skicka om ditt hus; ty du måste dö, och icke blifva lefvandes.

PR1739 1. Neil päiwil sai Hiskia haigeks surremisse peäle; ja Amotsi poeg Jesaia se prohwet tulli ta jure ja ütles ta wasto: Nenda ütleb Jehowa, anna käsko omma koiale, sest sa pead surrema ja ei mitte ellama.

LT 1. Tomis dienomis Ezekijas mirtinai susirgo. Pranašas Izaijas, Amoco sūnus, atėjęs pas jį, tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Sutvarkyk savo namus, nes tu nebepasveiksi, bet mirsi’ ‘‘.

Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Beschicke dein Haus; denn du wirst sterben und nicht leben bleiben!

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort; et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Mets ordre à ta maison; car tu vas mourir, et tu ne vivras plus.

RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo a la muerte; y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Dispón de tu casa, porque has de morir, y no vivirás.

SVV1770 1 In die dagen werd Hizkia krank tot stervens toe; en de profeet Jesaja, de zoon van Amoz, kwam tot hem, en zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Geef bevel aan uw huis, want gij zult sterven, en niet leven.

PL1881 1. W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i przyszedł do niego Izajasz prorok, syn Amosowy, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozpraw dom twój; bo umrzesz, a nie będziesz żył.

Karoli1908Hu 1. Ebben az időben halálosan megbetegedett [1†] Ezékiás, és hozzá menvén Ésaiás próféta, az Ámós fia, monda néki: Azt mondja az Úr: Rendeld el házadat, mert meghalsz és nem élsz.

RuSV1876 1 В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь.

БКуліш 1. Того часу занедужав Езекія на смерть. І прийшов до його пророк Ісаїя Амосенко, й рече до його: Так говорить Господь: Упорядкуй дом твій, бо вмреш, не одужаєш.

FI33/38 2. Niin hän käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa sanoen:

Biblia1776 2. Mutta hän käänsi kasvonsa seinän puoleen, rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 2. Mutta hän käänsi caswons seinän puoleen rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then he turned his face to the wall and prayed to Jehovah, saying,

KJV 2. Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

Dk1871 2. Og han vendte sit Ansigt omkring til

KXII 2. Men han vände sitt ansigte till väggena,

Væggen og bad til Herren og sagde:

PR1739 2. Ja ta pöris ommad silmad seina pole ja pallus Jehowat ja ütles:

Luther1912 2. Er aber wandte sein Antlitz zur Wand und betete zum HERRN und sprach:

RV'1862 2. El entónces volvió su rostro a la pared, y oró a Jehová, y dijo:

PL1881 2. Tedy obrócił Ezechyjasz twarz swoję do ściany, i modlił się Panu, mówiąc:

RuSV1876 2 И отворотился Езекия лицем своим к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

CPR1642 3. Ah HERra muista että minä olen uscollisest ja wagalla sydämellä waeldanut sinun edesäs ja tehnyt mikä sinulle otollinen ollut on: ja Hiskia itki hartast.

MLV19 3 Remember now, O Jehovah, I beseech you, how I have walked before you in truth and

och bad till Herran, och sade:

LT 2. Tada Ezekijas nusigręžė į sieną ir meldėsi:

Ostervald-Fr 2. Alors Ézéchias tourna son visage contre la muraille, et pria l'Éternel;

SVV1770 2 Toen keerde hij zijn aangezicht om naar den wand, en hij bad tot den HEERE, zeggende:

Karoli1908Hu 2. Akkor arczczal a falhoz fordult, és könyörgött az Úrnak, mondván:

БКуліш 2. І повернув він лице своє до стїни й молився Господеві сими словами:

Biblia1776 3. Oi, Herra! muista että minä olen uskollisesti ja vaalla sydämellä vaeltanut sinun edessäs ja tehnyt, mikä sinulle otollinen ollut on! Ja Hiskia itki hartaasti.

KJV 3. I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and

with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

Dk1871 3. Ak, Herre ! kom dog i Hu, at jeg har trolig og med et retskaffent Hjerte vandret for dit Ansigt og gjort det, som er godt for dine Øjne; og Ezekias græd bitterligt.

KXII 3. Ack Herre ! Kom dock ihåg, att jag hafver troliga vandrat för dig, och med rättsinnigt hjerta, och gjort det dig hafver ljuft varit. Och Hiskia gret svårliga.

PR1739 3. Oh, Jehowa, et mötle, kuida ma sinno ees ollen ellanud töe sees ja hea kohtlase süddamega, ja teinud, mis so melest hea; ja Hiskia nuttis sure nuttoga.

LT 3. ‘‘Viešpatie, atsimink, kad aš vaikščiojau prieš Tave teisingai ir tobula širdimi ir dariau gera Tavo akyse’‘. Ir Ezekijas graudžiai verkė.

Luther1912 3. Ach, HERR, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen und habe getan, was dir wohl gefällt. Und Hiskia weinte sehr.

Ostervald-Fr 3. Et il dit: O Éternel, souviens-toi que j'ai marché devant ta face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux! Et Ézéchias répandit beaucoup de larmes.

RV'1862 3. Ruégote oh Jehová, ruégote que hayas memoria de que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto: y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequías con gran lloro.

SVV1770 3 Och, HEERE, gedenk toch, dat ik voor Uw aangezicht in waarheid en met een volkomen hart gewandeld, en wat goed in Uw ogen is, gedaan heb. En Hizkia weende gans zeer.

PL1881 3. Proszę, o Panie! wspomnij teraz, żem chodził przed tobą w prwadzie, i w sercu

Karoli1908Hu 3. Óh Uram, emlékezzél meg róla, hogy te előtted hűséggel és tökéletes szívvel jártam,

całem, czyniąc to, co dobrego jest w oczach twoich. I płakał Ezechyjasz płaczem wielkiem.

és hogy azt cselekedtem, a mi jó [2†] volt a te szemeid előtt. És sírt Ezékiás nagy sírással.

RuSV1876 3 „О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

БКуліш 3. Ой Господи! спогадай же, що я ходив вірно й з щирим серцем перед обличчєм твоїм, і чинив праведне в очах твоїх. Та й заплакав Езекія в голос.

FI33/38 4. Mutta Jesaja ei ollut vielä lähtenyt keskimmäiseltä esipihalta, kun hänelle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Mutta kuin Jesaia ei ollut vielä puoli kaupunkiin käynyt ulos, tuli Herran sana hänen tykönsä ja sanoi:

CPR1642 4. Mutta cosca Esaia ei ollut wielä puoliwälis Caupungista käynyt ulos tuli HERran sana hänen tygöns ja sanoi:

MLV19 4 And it happened, before Isaiah had gone out into the middle part of the city, that the word of Jehovah came to him, saying,

KJV 4. And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

Dk1871 4. Og det skete, der Esajas endnu ikke var gaaet ud af den mellemste Forgaard, da skete Herrens Ord til ham, sigende:

KXII 4. Men som Esaia icke ännu halfväges igenom staden utkommen var, kom Herrans ord till honom, och sade:

PR1739 4. Ja Jesaia ei olnud weel mitte keskmissest ouest wäljaläinud: Siis sai Jehowa sanna ta kätte ja ütles:

LT 4. Izaijui dar neperėjus kiemo, Viešpats kalbėjo jam:

Luther1912 4. Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb

Ostervald-Fr 4. Or, Ésaïe n'était point encore sorti

hinausgegangen war, kam des HERRN Wort zu ihm und sprach:

RV'1862 4. Y ántes que Isaías saliese hasta la mitad del patio, fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

PL1881 4. Ale jeszcze Izajasz nie wyszedł był do pół sieni, gdy się słowo Paóskie stało do niego, mówiąc:

RuSV1876 4 Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне:

FI33/38 5. Palaja takaisin ja sano Hiskialle, minun kansani ruhtinaalle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneleesi. Katso, minä parannan sinut: jo kolmantena päivänä sinä menet Herran temppeliin.

CPR1642 5. Palaja ja sano Hiskialle minun Canssani päämiehelle: näitä sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt sinun kyyneles cadzo minä parannan sinun colmandena päiwänä pitä

jusqu'au milieu de la ville, que la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces mots:

SVV1770 4 Het gebeurde nu, als Jesaja uit het middelvoorhof nog niet gegaan was, dat het woord des HEEREN tot hem geschiedde, zeggende:

Karoli1908Hu 4. Azonban Ésaiás még alig ért a város közepére, mikor az Úr beszéde lőn ő hozzá, mondván:

БКуліш 4. Ісаїя ж не покинув іще середнього переддвірку, аж ось прийшло до його таке слово Господнє:

Biblia1776 5. Palaja ja sano Hiskialle, kansani päämiehelle: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyyneles: katso, minä parannan sinun: kolmantena päivänä pitää sinun menemän ylös Herran huoneesen.

sinun menemän HERran huoneseen.

MLV19 5 Turn back and say to Hezekiah the prince of my people, Jehovah says thus, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears. Behold, I will heal you. On the third day you will go up to the house of Jehovah.

KJV 5. Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

Dk1871 5. Vend tilbage og sig til Ezekias, mit Folks Fyrste: Saa sagde Herren, Davids, din Faders, Gud: Jeg har hørt din Bøn, jeg har set din Graad; se, jeg læger dig: paa den tredje Daag skal du gaa op til Herrens Hus.

KXII 5. Vänd om, och säg Hiskia mins folks Första: Detta säger Herren dins faders Davids Gud: Jag hafver hört dina bön, och sett dina tårar; si, jag vill göra dig helbregda; tredje dagen härefter skall du uppgå i Herrans hus.

PR1739 5. Minne taggasi ja ütle mo rahwa würsti Hiskiale: Nenda ütleb Jehowa so issa Taweti Jummal: Ma ollen so palwed kuulnud, ma ollen so silma-wet näinud; Wata, ma tahhan sind terweks tehha, kolmandamal päwal pead sa üllesminnema Jehowa kotta.

LT 5. ‘‘Grįžk ir sakyk mano tautos vadui Ezekijui: ‘Taip sako Viešpats, tavo tėvo Dovydo Dievas: ‘Aš girdėjau tavo maldą ir mačiau tavo ašaras. Aš tave pagydysiu, ir trečią dieną tu eisi į Viešpaties namus.

Luther1912 5. Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volkes: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage

Ostervald-Fr 5. Retourne, et dis à Ézéchias, conducteur de mon peuple: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière; j'ai vu tes larmes. Voici, je vais te guérir. Dans trois jours tu monteras à la maison de

wirst du hinauf in das Haus des HERRN gehen,

RV'1862 5. Vuelve, y dí a Ezequías príncipe de mi pueblo: Así dice Jehová el Dios de David tu padre: Yo he oido tu oración, y he visto tus lágrimas: he aquí, yo te sano: al tercero día subirás a la casa de Jehová.

PL1881 5. Wróć się, a mów do Ezechyjasza, wodza ludu mego: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Wysłuchałem modlitwę twoję, a widziałem łzy twoje; oto Ja uzdrawiam cię, dnia trzeciego wnijdziesz do domu Paóskiego;

RuSV1876 5 возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

FI33/38 6. Ja minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta. Ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä. Minä varjelen tätä kaupunkia itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.'

l'Éternel.

SVV1770 5 Keer weder en zeg tot Hizkia, den voorganger Mijns volks: Zo zegt de HEERE, de God van uw vader David: Ik heb uw gebed gehoord, Ik heb uw tranen gezien; zie, Ik zal u gezond maken; aan den derden dag zult gij opgaan in het huis des HEEREN;

Karoli1908Hu 5. Menj vissza és mondd meg Ezékiásnak, az én népem fejedelmének: Azt mondja az Úr, Dávidnak, a te atyádnak Istene: Meghallgattam a te imádságodat, láttam a te könyhullatásidat, ímé én meggyógyítlak téged, harmadnapra felmégy az Úr házába;

БКуліш 5. Вернись та промов до Езекії, князя народу мого: Тако гляголе Господь, Бог предка твого Давида: Почув я молитву твою й побачив сльози твої. Оце ж я оздоровлю тебе: на третий день пійдеш у храм Господень.

Biblia1776 6. Ja minä lisään sinun ikääs viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja varjelen tämän kaupungin minun tähteni ja minun palveliani

Davidin tähden.

CPR1642 6. Ja minä lisän sinun ikääs wijsitoistakymmendä ajastaica ja wapadan sinun ja tämän Caupungin Assyrian Cuningan kädest ja warjelen tämän Caupungin minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

MLV19 6 And I will add to your days fifteen years. And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria. And I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake.

KJV 6. And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

Dk1871 6. Og jeg vil lægge til dine Dage femten Aar og fri dig og denne Stad fra Kongen af Assyriens Haand og beskærme denne Stad for min Skyld og for Davids, min Tjeners, Skyld.

KXII 6. Och jag skall förlänga ditt lif till femton år, och fria dig och denna staden utu Konungens hand i Assyrien, och beskärma denna staden för mina skull, och för min tjenares Davids skull.

PR1739 6. Ja ma tahhan so päwade jure lissata wiisteistkümmend aastat, ja sind ja sesinnatse liñna Assuri kunninga käest ärrapeästa, ja se liñna kaitsda isseennese pärrast ja omma sullase Taweti pärrast.

LT 6. Aš pridėsiu prie tavo dienų penkiolika metų, be to, išgelbėsiu tave ir šitą miestą iš Asirijos karaliaus rankų ir apginsiu miestą dėl savęs ir dėl savo tarno Dovydo’ ‘‘.

Luther1912 6. und ich will fünfzehn Jahre zu deinem Leben tun und dich und diese Stadt erretten

Ostervald-Fr 6. Je vais ajouter quinze années à tes jours; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la

von dem König von Assyrien und diese Stadt beschirmen um meinetwillen und um meines Knechtes David willen.

RV'1862 6. Y añadiré a tus dias quince años, y te libraré a tí y a esta ciudad de mano del rey de Asiria; y ampararé esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

PL1881 6. I przydam do dni twoich piętnaście lat, a z ręki króla Assyryjskiego wyrwę ciebie, i to miasto; i bronić będę tego miasta dla siebie, i dla Dawida, sługi mego.

RuSV1876 6 и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

FI33/38 7. Ja Jesaja sanoi: Toimittakaa tänne viikunakakkua. Niin he toivat sitä ja panivat paiseen päälle; ja hän parani.

CPR1642 7. JA Esaia sanoi: andacat minulle ficunarypelä. Ja cosca he hänelle ne andanet olit pani hän ne paisuman päälle ja hän tuli

main du roi d'Assyrie; et je protégerai cette ville, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

SVV1770 6 En Ik zal vijftien jaren tot uw dagen toedoen, en zal u uit de hand des konings van Assyrie verlossen, mitsgaders deze stad; en Ik zal deze stad beschermen om Mijnentwil, en om Mijns knechts Davids wil.

Karoli1908Hu 6. És a te idődet tizenöt esztendővel meghosszabbítom, és megszabadítlak téged és e várost Assiria királyának kezéből, és megoltalmazom e várost én érettem és Dávidért, [3†] az én szolgámért,

БКуліш 6. І прибавлю тобі віку пятнайцять років; до того вирятую тебе й сей город із потали царя Ассирийського, й захищати му сей город задля себе й задля раба мого, Давида.

Biblia1776 7. Ja Jesaia sanoi: tuokaat minulle fikunarypäle. Ja he toivat ja panivat paisuman päälle, ja hän tuli terveeksi.

terwexi.

MLV19 7 And Isaiah said, Take a cake of figs. And they took and laid it on the boil and he recovered.

KJV 7. And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

Dk1871 7. Og Esajas sagde: Henter en Figenkage; og de hentede den og lagde den paa Bylden, og han blev i Live.

KXII 7. Och Esaia sade: Får mig hit ett stycke fikon. Och när de hade det fått honom, lade han det på böldena, och han vardt helbregda,

PR1739 7. Ja Jesaia ütles: Wötke wigi-marjade kakko; ja nemmad wötsid ja pannid paise peäle, ja ta sai terweks.

LT 7. Po to Izaijas sakė: ‘‘Paimkite gabalėlį figos’‘. Jie paėmė, uždėjo ant voties, ir jis pasveiko.

Luther1912 7. Und Jesaja sprach: Bringet her ein Pflaster von Feigen! Und da sie es brachten, legten sie es auf die Drüse; und er ward gesund.

Ostervald-Fr 7. Puis Ésaïe dit: Prenez une masse de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère; et le roi guérit.

RV'1862 7. Y dijo Isaías: Tomád masa de higos. Y tomándola, pusiéronla sobre la llaga, y sanó.

SVV1770 7 Daarna zeide Jesaja: Neemt een klomp vijgen; en zij namen ze, en leiden ze op de zweer, en hij werd genezen.

PL1881 7. Przytem rzekł Izajasz: Przynieście bryłę fig suchych. Którą przyniósłszy włożyli na wrzód, i zgoił się.

Karoli1908Hu 7. És monda Ésaiás: Hozzatok egy kötés száraz fügét ide. És hozának, és azt a kelevényre kötötték, és meggyógyult.

RuSV1876 7 И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли,и приложили к нарыву; и он

БКуліш 7. І сказав Ісаїя: Принесїть вязанку фіґ. І взяли й приложили на боляк, і він

выздоровел.

оздоровів.

FI33/38 8. Ja Hiskia sanoi Jesajalle: Mikä on merkkinä siitä, että Herra on parantava minut, niin että minä kolmantena päivänä voin mennä Herran temppeliin?

Biblia1776 8. Hiskia sanoi Jesaialle: mikä merkki siihen on, että Herra minun parantaa, ja että minun pitää menemän kolmantena päivänä Herran huoneesen?

CPR1642 8. Hiskia sanoi Esaialle: mikä mercki sijhen on että HERra minun paranda ja minun pitä menemän colmandena päiwänä HERran huoneseen?

MLV19 8 And Hezekiah said to Isaiah, What will be the sign that Jehovah will heal me and that I will go up to the house of Jehovah the third day?

KJV 8. And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

Dk1871 8. Og Ezekias sagde til Esajas: Hvilket er Tegnet paa, at Herren vil læge mig, og at jeg skal gaa op paa den tredje Dag i Herrens Hus

KXII 8. Hiskia sade till Esaia: Hvad tecken är dertill, att Herren vill göra mig helbregda, och jag uppgå skall i Herrans hus tredje dagen härefter?

PR1739 8. Ja Hiskia olli öölnud Jesaia wasto: Mis on se märk, et Jehowa mind terweks teeb? ja et ma kolmandal päwal saan üllesmiñna Jehowa kotta?

LT 8. Ezekijas paklausė Izaiją: ‘‘Koks yra ženklas, kad Viešpats išgydys mane ir trečią dieną aš eisiu į Viešpaties namus?’‘

Luther1912 8. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist

Ostervald-Fr 8. Or Ézéchias avait dit à Ésaïe: Quel est le

das Zeichen, daß mich der HERR wird gesund machen und ich in des HERRN Haus hinaufgehen werde am dritten Tage?

RV'1862 8. Y Ezequías dijo a Isaías: ¿Qué señal tendré, de que Jehová me sanará, y que al tercero día subiré a la casa de Jehová?

PL1881 8. I rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Jaki znak tego, że mię uzdrowi Pan, a iż pójdę dnia trzeciego do domu Paóskiego?

RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, ичто пойду я на третий день в дом Господень?

FI33/38 9. Jesaja sanoi: Tämä on oleva sinulle merkkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä hän on sanonut: varjo kulkee kymmenen astetta eteenpäin tahi siirtyy kymmenen astetta takaisin.

CPR1642 9. Esaia sanoi: sinä saat tämän merkin HERralda että HERra teke mitä hän sanonut on. Pitäkö warjon käymän kymmenen pijrdo edeskäsin taicka kymmenen pijrdo tacaperin?

signe que l'Éternel me guérira, et qu'au troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?

SVV1770 8 Hizkia nu had gezegd tot Jesaja: Welk is het teken, dat de HEERE mij gezond maken zal, en dat ik den derden dag in des HEEREN huis zal opgaan?

Karoli1908Hu 8. És mikor azt kérdezé Ezékiás Ésaiástól: Mi lesz a jele, hogy meggyógyít engem az Úr, és hogy harmadnapra felmehetek az Úr házába?

БКуліш 8. Езекія ж промовив до Ісаії: Яке ж знамено тому, що Господь оздоровить мене та що на третий день пійду в храм Господень?

Biblia1776 9. Jesaia sanoi: sinä saat tämän merkin Herralta, että Herra tekee mitä hän sanonut on. Pitääkö varjon käymän kymmenen piirtoa edeskäsin, taikka kymmenen piirtoa takaperin?

MLV19 9 And Isaiah said, This will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do the thing that he has spoken: Shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?

KJV 9. And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

Dk1871 9. Og Esajas sagde: Du skal have dette Tegn af Herren paa, at Herren skal gøre denne Gerning, som han har sagt: Skal Skyggen gaa ti Streger frem eller gaa ti Streger tilbage?

KXII 9. Esaia sade: Detta tecknet skall du hafva af Herranom, att Herren skall så göra med dig, som han sagt hafver; vill du att skuggen skall gå tio streck framåt, eller tio streck tillbaka?

PR1739 9. Ja Jesaia ütles: Se olgo sulle märgiks Jehowa käest, et Jehowa se asja teeb, mis ta räkinud: Kas se warri peab kümme püggalat eddasi minnema, ehk kümme püggalat taggasi minnema?

LT 9. Izaijas atsakė: ‘‘Tai bus ženklas iš Viešpaties, kad Viešpats išpildys savo žodį: ar nori, kad saulės laikrodžio šešėlis nueitų dešimt laipsnių pirmyn ar kad grįžtų dešimt laipsnių atgal?’‘

Luther1912 9. Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom HERRN, daß der HERR tun wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen fürdergehen oder zehn Stufen zurückgehen?

Ostervald-Fr 9. Et Ésaïe répondit: Ceci te sera, de la part de l'Éternel, le signe que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: L'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés?

RV'1862 9. E Isaías respondió: Esta señal tendrás de Jehová, de que Jehová hará esto que ha dicho: ¿Pasará la sombra adelante diez grados, o volverá atrás diez grados?

SVV1770 9 En Jesaja zeide: Dit zal u een teken van den HEERE zijn, dat de HEERE het woord, dat Hij gesproken heeft, doen zal: Zal de schaduw tien graden voorwaarts gaan, of

tien graden achterwaarts keren?

PL1881 9. Odpowiedział Izajasz: Toć będzie znakiem od Pana, iż uczyni Pan tę rzecz, którąć obiecał. Chceszże, żeby cieó postąpił na dziesięć stopni, albo żeby się na wstecz nawrócił na dziesięć stopni?

Karoli1908Hu 9. Felele Ésaiás: Ez legyen jeled az Úrtól, hogy ő megcselekeszi ezt a dolgot, a melyről szólott néked: Előremenjen-é az árnyék tíz grádicscsal, vagy visszatérjen-é tíz grádicscsal?

RuSV1876 9 И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господьслово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?

БКуліш 9. І відказав Ісаїя: Ось що буде тобі ознакою від Господа, що справдить Господь обіцянку свою: Чи нехай тїнь на десять ступнїв стане дальше, чи нехай на десять ступнїв вернеться?

FI33/38 10. Hiskia sanoi: Varjon on helppo pidetä kymmenen astetta. Ei, vaan siirtyköön varjo takaisin kymmenen astetta.

Biblia1776 10. Ja Hiskia sanoi: se on keviä, että varjo käy edeskäsin kymmenen piirtoa: ei, mutta että hän kävis kymmenen piirtoa takaperin.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: se on kewiä että warjo käy edeskäsin kymmenen pijrdo sitä en minä tahdo mutta että hän käwis kymmenen pijrdo tacaperin.

MLV19 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go forward ten steps. No, but let the shadow return backward ten steps.

KJV 10. And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

Dk1871 10. Og Ezekias sagde: Det er let, at Skyggen bøjer ti Streger fremad, men ikke at Skyggen gaar ti Streger tilbage?

KXII 10. Hiskia sade: Det är lätt, att skuggen går framåt tio streck, det vill jag icke; utan att han går tio streck tillbaka.

PR1739 10. Ja Hiskia ütles: Se on kerge assi warjule, et ta kümme püggalat eddasi lähhäb; ei mitte nenda, waid mingo se warri jälle taggasi kümme püggalat.

LT 10. Ezekijas atsakė: ‘‘Lengva šešėliui pailgėti dešimt laipsnių.Tegul jis grįžta dešimt laipsnių atgal’‘.

Luther1912 10. Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurückgehe.

Ostervald-Fr 10. Et Ézéchias dit: C'est peu de chose que l'ombre avance de dix degrés; non, mais que l'ombre rétrograde de dix degrés.

RV'1862 10. Y Ezequías respondió: Fácil cosa es que la sombra decline diez grados: mas que la sombra vuelva atrás diez grados.

SVV1770 10 Toen zeide Hizkia: Het is der schaduwe licht, tien graden nederwaarts te gaan; neen, maar dat de schaduw tien graden achterwaarts kere.

PL1881 10. I rzekł Ezechyjasz: Snadniej może cieó postąpić na dół na dziesięć stopni, tego nie chcę; ale niech się wróci cieó na wstecz na dziesięć stopni.

Karoli1908Hu 10. És felele Ezékiás: Könnyű az árnyéknak tíz grádicscsal alábbszállani. Ne úgy, hanem menjen hátra az árnyék tíz grádicscsal.

RuSV1876 10 И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней.

БКуліш 10. І відповів Езекія: Не трудно пройти їй десять ступнїв наперед, нї! нехай на десять ступнїв назад вернеться.

FI33/38 11. Silloin profeetta Jesaja huusi Herraa, ja

Biblia1776 11. Niin rukoili Jesaia Herraa, ja hän veti

hän antoi varjon Aahaan aurinkokellossa siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se oli jo laskeutunut.

CPR1642 11. Nijn rucoili Esaia HERra ja warjo käwi kymmenen pijrdo tacaperin jotca hän oli käynyt edeskäsin Ahaxen Säjäris.

varjon kymmenen piirtoa takaperin, jotka hän oli käynyt edeskäsin Ahaksen säjärissä.

MLV19 11 And Isaiah the prophet cried to Jehovah and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

KJV 11. And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

Dk1871 11. Og Esajas, Profeten, raabte til Herren, og han lod Skyggen paa gaa de ti Streger tilbage, som den var gaaet fremad paa Akas's Solviser.

KXII 11. Då åkallade Propheten Esaia Herran, och skuggen gick tillbaka tio streck, som han framåt gångit hade på Ahas säjare.

PR1739 11. Ja Jesaia se prohwet hüdis Jehowa pole, ja ta laskis se warjo neist püggalaist, mis ta Ahasi tunni-pakkus olli eddasi läinud, jälle taggasi miñna kümme püggalat.

LT 11. Pranašas Izaijas šaukėsi Viešpaties, ir Jis grąžino Ahazo saulės laikrodžio šešėlį dešimt laipsnių atgal.

Luther1912 11. Da rief der Prophet den HERRN an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er niederwärts gegangen war.

Ostervald-Fr 11. Et Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel, qui fit rétrograder de dix degrés l'ombre, par les degrés qu'elle avait descendus sur le cadran d'Achaz.

RV'1862 11. Entónces el profeta Isaías clamó a Jehová; e hizo volver la sombra por los grados que

SVV1770 11 En Jesaja, de profeet, riep den HEERE aan; en Hij deed de schaduw tien graden

había descendido en el reloj de Acaz diez grados atrás.

achterwaarts keren in de graden, dewelke zij nederwaarts gegaan was, in de graden van Achaz' zonnewijzer.

PL1881 11. Tedy wołał Izajasz prorok do Pana; i nawrócił cieó po onych stponiach, któremi był postąpił na zegarze słonecznym Achazowym, na wstecz na dziesięć stopni.

Karoli1908Hu 11. És könyörgött Ésaiás próféta az Úrhoz, és visszatérité [4†] az árnyékot Akház napóráján, azokon a grádicsokon, a melyeken már aláment volt, tíz grádicscsal.

RuSV1876 11 И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней.

БКуліш 11. І взивав пророк Ісаїя до Господа, й завернув він тїнь по ступенях, що на них уже була перейшла на сонцевказові Ахазовому, на десять ступнїв назад.

FI33/38 12. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, sillä hän oli kuullut, että Hiskia oli ollut sairaana.

Biblia1776 12. Silloin lähetti Berodak Baladan Baladanin poika Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut Hiskian sairastuneeksi.

CPR1642 12. SIlloin lähetti Brodäch Baledan Baledanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Hiskialle: sillä hän oli cuullut Hiskian sairastanexi.

MLV19 12 At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been sick.

KJV 12. At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

Dk1871 12. Paa den samme Tid sendte Berodak Baladan, Baladans Søn, Kongen af Babel, Breve og Skænk til Ezekias; thi han havde hørt, at Ezekias havde været syg.

PR1739 12. Sel aial läkkitas Perodak Paladan, Pabeli kunninga Paladani poeg ramatud ja andid Hiskia kätte, sest ta olli kuulnud, et Hiskia haige olnud.

Luther1912 12. Zu der Zeit sandte Berodoch-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank gewesen war.

RV'1862 12. En aquel tiempo envió Berodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, cartas y presentes a Ezequías, porque había oido que Ezequías había caido enfermo.

PL1881 12. Onegoż czasu posłał Berodach Baladan, syn Baladanowy, król Babiloóski, list i dary do Ezechyjasza; bo zasłyszał, że był zaniemógł Ezechyjasz.

RuSV1876 12 В то время послал Бородах Баладан, сын Баладана,царь Вавилонский, письма и

KXII 12. På den tiden sände Berodach Baladan, Baladans son, Konungen i Babel, bref och gåfvor till Hiskia; förty han hade hört, att Hiskia hade varit krank.

LT 12. Tuo metu Babilono karalius Merodach Baladanas, Baladano sūnus, atsiuntė Ezekijui laišką ir dovanų, nes jis sužinojo, kad Ezekijas serga.

Ostervald-Fr 12. En ce temps-là, Bérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à Ézéchias, parce qu'il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.

SVV1770 12 Te dier tijd zond Berodach Baladan de zoon van Baladan, de koning van Babel, brieven en een geschenk aan Hizkia; want hij had gehoord, dat Hizkia krank geweest was.

Karoli1908Hu 12. Ebben az időben küldött Berodákh Baladán, Baladánnak, a babilóniai királynak fia levelet és ajándékokat Ezékiásnak; mert meghallotta, hogy Ezékiás beteg volt.

БКуліш 12. Того часу прислав Бородах Баладан Валаданенко, царь Вавилонський, письма

подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен.

й подарунки Езекії, бо він чув, що Езекія був нездужав.

FI33/38 13. Ja kuultuansa heitä Hiskia näytti heille koko varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

Biblia1776 13. Ja Hiskia kuuli heitä, ja osoitti heille koko tavarahuoneensa, hopian, kullan, kalliit yrtit, ja parhaan öljyn, ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen tavaroissansa oli. Ja ei mitään ollut hänen huoneessansa ja kaikessa hänen vallassansa, jota ei Hiskia heille osoittanut.

CPR1642 13. Ja Hiskia cuuli heitä ja osotti heille coco tawarohuonens hopian cullan callit yrtit ja sen parhan öljyn ja asehuonen ja caicki mitä hänen tawaroisans oli. Ja ei mitän ollut hänen huonesans ja caikes hänen wallasans jota ei Hiskia heille osottanut.

MLV19 13 And Hezekiah listened to them and showed them all the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.

KJV 13. And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

Dk1871 13. Og Ezekias hørte paa dem og viste dem hele Huset med sine dyrebare Sager, Sølvet og Guldet og de vellugtende Urter og den bedste Olie og hele sit Vaabenhus og alt det, som fandtes i hans Skatkamre; der var ingen Ting, som Ezekias ej viste dem i sit Hus og i sit hele Rige.

KXII 13. Och Hiskia gjorde sig glad med dem, och viste dem hela örtahuset, silfver, guld, speceri, och den bästa oljon, och harneskhuset, och allt det i hans fatebur för handene var; och var intet i hans hus, och i allt hans våld, det Hiskia dem icke viste.

PR1739 13. Ja kui Hiskia nende könne sai kuulnud, siis näitis ta neile keik omma warrandusse koia, höbbedat, ja kulda, ja kallid-rohhud ja parremat ölli, ja keik sedda kodda, kus ta söariistad sees ollid, ja keik, mis ta warranduste seest leiti; ei olnud middagi, mis Hiskia neile ep olleks näitnud ommas koias ja keiges ommas wallitsusses.

LT 13. Ezekijas išklausė juos ir aprodė jiems visus savo turtus: sidabrą, auksą, kvepalus, brangųjį aliejų, ginklų sandėlius ir visa, kas buvo jo ižde. Nebuvo nieko, ko Ezekijas nebūtų jiems parodęs savo namuose ir savo valdose.

Luther1912 13. Hiskia aber war fröhlich mit ihnen und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Spezerei und das beste Öl, und das Zeughaus und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte.

Ostervald-Fr 13. Et Ézéchias, ayant donné audience aux messagers, leur montra son trésor, l'argent, l'or, et les aromates, et l'huile précieuse, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tout son domaine.

RV'1862 13. Y Ezequías los oyó, y mostróles toda la casa de las cosas preciosas, plata, oro y especiería, y preciosos ungüentos: y la casa de

SVV1770 13 En Hizkia hoorde naar hen, en hij toonde hun zijn ganse schathuis, het zilver, en het goud, en de specerijen, en de beste olie, en

sus armas, y todo lo que había en sus tesoros: ninguna cosa quedó, que Ezequías no les mostrase, así en su casa como en todo su señorío.

zijn wapenhuis, en al wat gevonden werd in zijn schatten; er was geen ding in zijn huis, noch in zijn ganse heerschappij, dat hij hun niet toonde.

PL1881 13. I wysłuchał ich Ezechyjasz i okazał im wszystkie skarbnice klejnotów swoich, srebro, i złoto, i rzeczy wonne, i olejki najwyborniejsze, i dom rynsztunków swoich, i wszystko, co się znajdowało w skarbach jego; nie było nic czego by im nie pokazał Ezechyjasz w domu swym, i we wszystkiem paóstwie swojem.

Karoli1908Hu 13. És meghallgatá őket Ezékiás, és megmutatta nékik az ő [5†] egész kincsesházát, az ezüstöt, az aranyat, a fűszerszámokat, a drága kenetet és az ő fegyveres házát és mindent, a mi csak találtatott az ő kincstáraiban, és nem volt semmi az ő házában és egész birodalmában, a mit meg nem mutatott volna Ezékiás.

RuSV1876 13 Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро изолото, и ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось всокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

БКуліш 13. І зрадїв Езекія послами й показав їм склади свої, срібло й золото й пахощі й дорогі мастї й ввесь зброївний дом свій, й все, що в його скарбівнях було: не було нїчого такого, чого б не показав їм Езекія у своїй палатї й у всьому господарстві свойму.

FI33/38 14. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet kaukaisesta maasta, Baabelista.

Biblia1776 14. Niin tuli propheta Jesaia kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he ovat tulleet sinun tykös? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta, Babelista.

CPR1642 14. NIin tuli Propheta Esaia Cuningas Hiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet owat sanonet ja custa he owat tullet sinun tygös? Hiskia sanoi: he owat tullet Babelist caucaiselda maalda.

MLV19 14 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say and from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country, even from Babylon.

KJV 14. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

Dk1871 14. Da kom Esajas, Profeten, til Kong Ezekias og sagde til ham: Hvad have disse Mænd sagt, og hvorfra ere de komne til dig. Og Ezekias sagde De ere komne fra et Land langt borte, fra Babel.

KXII 14. Så kom Propheten Esaia till Konung Hiskia, och sade till honom: Hvad hafva desse männerna sagt? Och hvadan äro de komme till dig? Hiskia sade: De äro utaf fjerran land komne till mig, ifrå Babel.

PR1739 14. Siis tulli prohwet Jesaia kunninga Hiskia jure ja ütles ta wasto: Mis rägiwad need mehhed, ja kust nemmad so jure tullewad? ja Hiskia ütles: Nemmad on kaugelt maalt Pabelist tulnud.

LT 14. Pranašas Izaijas, atėjęs pas karalių Ezekiją, paklausė: ‘‘Iš kur tie vyrai atėjo pas tave ir ką jie tau pasakė?’‘ Ezekijas atsakė: ‘‘Jie atėjo iš tolimos šalies, iš Babilono’‘.

Luther1912 14. Da kam Jesaja, der Prophet, zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was haben diese

Ostervald-Fr 14. Puis le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et

Leute gesagt? und woher sind sie zu dir gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir gekommen, von Babel.

RV'1862 14. Entónces el profeta Isaías vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dijeron aquellos varones, y de donde vinieron a tí? Y Ezequías le respondió: De léjas tierras han venido, de Babilonia.

PL1881 14. Przetoż przyszedł prorok Izajasz do króla Ezechyjasza, i rzekł mu: Coć powiedzieli ci mężowie, a skąd przyszli do ciebie? I odpowiedział Ezechyjasz: Z ziemi dalekiej przyszli z Babilonu.

RuSV1876 14 И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона.

FI33/38 15. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; minun aarrekammioissani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

CPR1642 15. Hän sanoi: mitä he owat nähnet sinun

d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias répondit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.

SVV1770 14 Toen kwam de profeet Jesaja tot den koning Hizkia, en zeide tot hem: Wat hebben die mannen gezegd, en van waar zijn zij tot u gekomen? En Hizkia zeide: Zij zijn uit verren lande gekomen, uit Babel.

Karoli1908Hu 14. Ekkor jött Ésaiás próféta Ezékiás királyhoz, és monda néki: Mit mondtak ezek a férfiak, és honnét jöttek hozzád? És felele Ezékiás: Messze földről jöttek, Babilóniából.

БКуліш 14. І прийшов пророк Ісаїя до царя Езекії, й спитав у його: Що сї люде говорили й звідки прийшли вони до тебе? І відказав Езекія: Із далекої землї прийшли вони, з Вавилону.

Biblia1776 15. Hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: he ovat nähneet kaikki, mitä minun huoneessani on, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä heille osoittanut ole.

huonesas? Hiskia sanoi: he owat nähnet caicki mitä minun huonesan on ja ei ole mitän minun tawaroisan jota en minä heille osottanut ole.

MLV19 15 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

KJV 15. And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

Dk1871 15. Og han sagde; Hvad have de set i dit Hus? Og Ezekias sagde: De have set alt det, som er i mit Hus; der var ingen Ting, som jeg ej viste dem i mine Skatkamre.

KXII 15. Han sade: Hvad hafva de sett i dino huse? Hiskia sade: De hafva sett allt det i mino huse är; och i mina håfvor är intet, som jag dem icke vist hafver.

PR1739 15. Ja temma ütles: Mis on nemmad so koias näinud? ja Hiskia ütles: Nem̃ad on keik näinud, mis mo koias, ei olle middagi, mis ma polleks neile näitnud, omma warranduste seas.

LT 15. Ir jis sakė: ‘‘Ką jie matė tavo namuose?’‘ Ezekijas atsakė: ‘‘Jie matė viską, kas yra mano namuose; nėra nieko, ko nebūčiau jiems parodęs’‘.

Luther1912 15. Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, was ich ihnen nicht gezeigt hätte.

Ostervald-Fr 15. Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

RV'1862 15. Y él le volvio a decir: ¿Qué vieron en tu casa? Y Ezequías respondió: Vieron todo lo que había en mi casa; nada quedó en mis tesoros, que no les mostrase.

SVV1770 15 En hij zeide: Wat hebben zij gezien in uw huis? En Hizkia zeide: Zij hebben alles gezien, wat in mijn huis is; geen ding is er in mijn schatten, dat ik hun niet getoond heb.

PL1881 15. I rzekł: Cóż widzieli w domu twoim? Odpowiedział Ezechyjasz: Wszystko, cokolwiek jest w domu moim, widzieli: nie było nic, czegobym im nie pokazał w skarbach moich.

Karoli1908Hu 15. És monda: Mit láttak a te házadban? Felele Ezékiás: Mindent láttak, a mi csak van az én házamban, és nem volt semmi az én tárházamban, a mit nékik meg ne mutattam volna.

RuSV1876 15 И сказал Исаия : что они видели в доме твоем? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницахмоих.

БКуліш 15. Тодї спитав: Що бачили вони в дому твойму? І відповів Езекія: Бачили все, що є в моїй палатї; нема нї однієї річи в скарбівнях моїх, якої б я не показав їм.

FI33/38 16. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran sana:

Biblia1776 16. Niin sanoi Jesaia Hiskialle: kuule Herran sanaa:

CPR1642 16. Nijn sanoi Esaia Hiskialle: cuule HERran sana:

MLV19 16 And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah.

KJV 16. And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

Dk1871 16. Da sagde Esajas til Ezekias: Hør Herrens Ord:

KXII 16. Då sade Esaia till Hiskia: Hör Herrans ord:

PR1739 16. Ja Jesaia ütles Hiskia wasto: Kule Jehowa sanna.

Luther1912 16. Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des HERRN Wort:

RV'1862 16. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová:

PL1881 16. Ale Izajasz rzekł do Ezechyjasza: Słuchaj słowa Paóskiego.

RuSV1876 16 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:

FI33/38 17. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

CPR1642 17. Cadzos aica tule että caicki sinun huonestas wiedän pois Babelijn ja caicki mitä sinun esiisäs coonnet owat tähän päiwän asti ja ei jätetä mitän sano HERra.

MLV19 17 Behold, the days come that all that is in your house and what your fathers have laid up in store to this day, will be carried to

LT 16. Tada Izaijas tarė Ezekijui: ‘‘Klausyk Viešpaties žodžio:

Ostervald-Fr 16. Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel:

SVV1770 16 Toen zeide Jesaja tot Hizkia: Hoor des HEEREN woord.

Karoli1908Hu 16. Akkor monda Ésaiás Ezékiásnak: Halld meg az Úrnak beszédét:

БКуліш 16. І сказав Ісаїя до Езекії: Вислухай слово Господнє:

Biblia1776 17. Katso, aika tulee, että kaikki sinun huoneestas ja kaikki, mitä sinun esi-isäs koonneet ovat tähän päivään asti, viedään pois Babeliin, ja ei jätetä mitään, sanoo Herra.

KJV 17. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be

Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

Dk1871 17. Se, de Dage komme, da alt det, som er i dit Hus, og hvad dine Fædre have samlet til Liggendefæ indtil denne Dag, skal føres til Babel; der skal ingen Ting blive tilovers, siger Herren.

KXII 17. Si, den tid skall komma, att allt skall bortfördt varda utu ditt hus till; Babel, och allt det dine fäder församlat hafva intill denna dag; och skall intet igenlefdt varda, säger Herren.

PR1739 17. Wata, päwad tullewad, et keik, mis so koias on, ja mis so wannemad kokkopannud tännapäwani, peab Pabeli ärrawitama; ei pea ühtegi järrelejäma, ütleb Jehowa.

LT 17. ‘Ateis diena, kai į Babiloną išgabens viską, kas yra tavo namuose ir ką iki šiol yra sukrovę tavo tėvai, ir nieko nebeliks.

Luther1912 17. Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Voici, les jours viennent où tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone. Il n'en demeurera rien de reste, dit l'Éternel.

RV'1862 17. He aquí, vienen dias, en que todo lo que está en tu casa, y todo lo que tus padres han atesorado hasta hoy, será llevado a Babilonia, sin quedar nada, dijo Jehová.

SVV1770 17 Zie, de dagen komen, dat al wat in uw huis is, en wat uw vaderen tot dezen dage toe opgelegd hebben, naar Babel weggevoerd zal worden; er zal niets overgelaten worden, zegt de HEERE.

PL1881 17. Oto przyjdą dni, w które zabiorą wszystko do Babilonu, cokolwiek jest w domu twoim, i

Karoli1908Hu 17. Ímé eljő az idő, a mikor mindaz, a mi a te házadban van, és a mit eltettek a te atyáid e

cokolwiek schowali ojcowie twoi aż do dnia tego; nie zostanie ci nic, mówi Pan.

RuSV1876 17 вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоем, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 18. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

CPR1642 18. Ja myös lapset jotca sinusta tulewat jotcas sijtät otetan Camaripalwelioixi Babelin Cuningan huoneseen.

MLV19 18 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away. And they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Dk1871 18. Og af dine Sønner, som nedstamme fra dig, som du skal avle, skulle de tage nogle ud, og de skulle være Kammertjenere i Kongen af Babels Palads.

PR1739 18. Ja nemmad wötwad monned so poegadest, kes so ihhust wäljatullewad, mis sinna sünnitad, ja need peawad üllemad-

mai napig, elvitetik Babilóniába, [6†] és semmi sem marad meg, azt mondja az Úr.

БКуліш 17. Прийде час, що все, що є в твоїй палаті й що твої батьки до сього дня збірали, буде перевезено в Вавилон; нічого не зостанеться, - глаголе Господь.

Biblia1776 18. Ja myös lapset, jotka sinusta tulevat, jotkas siität, otetaan kamaripalvelioiksi Babelin kuninkaan huoneesen.

KJV 18. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

KXII 18. Dertill de barn, som af dig komma, som du födandes varder, skola varda tagne till att vara kamererare i Konungens palats i Babel.

LT 18. Jie išves tavo sūnus, kurie tau gims, ir jie bus eunuchais Babilono karaliaus rūmuose’ ‘‘.

teenrid ollema Pabeli kunninga kunninglikkus koias.

Luther1912 18. Dazu von den Kindern, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden sie nehmen, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel.

RV'1862 18. Y de tus hijos, que saldran de tí, y habrás engendrado, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.

PL1881 18. Ale i syny twoje, którzy wynijdą z ciebie, i które spłodzisz, pobiorą, i będą komornikami na dworze króla Babiloóskiego.

RuSV1876 18 Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут ониевнухами во дворце царя Вавилонского.

FI33/38 19. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.

CPR1642 19. Hiskia sanoi Esaialle: se on hywä cuin

Ostervald-Fr 18. On prendra même de tes fils qui seront issus de toi et que tu auras engendrés, pour être eunuques dans le palais du roi de Babylone.

SVV1770 18 Daartoe zullen zij van uw zonen, die uit u zullen voortkomen, die gij gewinnen zult, nemen, dat zij hovelingen zijn in het paleis des konings van Babel.

Karoli1908Hu 18. És a te fiaid közül is, a kik tőled származnak és születnek, [7†] elhurczoltatnak és udvariszolgák lesznek a babilóniai király udvarában.

БКуліш 18. А з твоїх синів, що вийдуть із тебе, що ти появиш, візьмуть, і будуть вони скопцями в палаті царя Вавилонського.

Biblia1776 19. Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonkas puhunut olet; ja sanoi vielä: eikö se niin ole? kuitenkin että rauha ja uskollisuus minun aikanani olis.

HERra puhunut on: ja sanoi wielä: olcon nijn jos waiwoin rauha ja uscollisus minun aicanani olis.

MLV19 19 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, Is it not so, if peace and truth will be in my days?

KJV 19. Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

Dk1871 19. Men Ezekias sagde til Esajas: Det Herrens Ord, som du har talt, er godt; og han sagde: Mon det ikke er godt, naar der bliver Fred og Trofasthed i mine Dage?

KXII 19. Hiskia sade till Esaia: Det är så godt, som Herren sagt hafver. Och sade ytterligare: Vare dock frid och sanning i min tid.

PR1739 19. Ja Hiskia ütles Jesaia wasto: Jehowa sanna on hea, mis sa olled räkinud; ja ütles: Eks olle nenda? kui agga rahho ja tödde peab ollema minno päiwil.

LT 19. Ezekijas atsakė Izaijui: ‘‘Viešpaties žodis, kurį tu kalbėjai, yra geras. Taika ir saugumas bus mano dienomis’‘.

Luther1912 19. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, was der HERR geredet hat, und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten.

Ostervald-Fr 19. Et Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne! Et il ajouta: N'y aura-t-il pas paix et sûreté pendant mes jours?

RV'1862 19. Entónces Ezequías dijo a Isaías: La palabra de Jehová, que has hablado, es buena. Y dijo: ¿Mas no habrá paz y verdad en mis dias?

SVV1770 19 Maar Hizkia zeide tot Jesaja: Het woord des HEEREN, dat gij gesproken hebt, is goed. Ook zeide hij: Zou het niet, naardien vrede en waarheid in mijn dagen wezen zal?

PL1881 19. Tedy rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Dobre jest słowo Paóskie, któreś mówił. Nadto rzekł: Zaiste dobre, jeźli tylko pokój i prawda będzie za dni moich.

Karoli1908Hu 19. Ezékiás pedig monda Ésaiásnak: Jó [8†] az Úr beszéde, a melyet szólál: És monda: Nem merő jóság-é, ha békesség és hűség lesz az én napjaimban?

RuSV1876 19 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!

БКуліш 19. Езекія ж промовив до Ісаії: Слово Господнє, що ти переказав, благе. І додав: Нехай же буде мир і гаразд у днї мої.

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja kaikista hänen urotöistään, ja kuinka hän rakensi lammikon ja vesijohdon ja johti veden kaupunkiin, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 20. Mitä enempi sanomista on Hiskiasta, ja hänen voimastansa, ja mitä hän tehnyt on, ja vesilammikosta ja kanavista, joilla hän vedet johdatti kaupunkiin: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 20. Mitä enämbi sanomist on Hiskiast ja hänen woimastans ja mitä hän tehnyt on ja calalammicost ja wesiruuhist joilla hän weden johdatti Caupungijn cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 20 Now the rest of the acts of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 20. And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 20. Men det øvrige af Ezekias's Handeler og al hans Vælde og det, han gjorde, Dammen og Vandledningen, hvorved han førte Vandet ind i Staden: Ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 20. Hvad nu mer af Hiskia sägandes är, och all hans magt, och hvad han gjort hafver, och om dammen och vatturännorna, dermed han ledde vatten in i staden, si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico.

PR1739 20. Ja mis weel tulleks Hiskiast öölda, ja keik ta wäggi, ja kuida ta se tigi teinud ja se weekaewando, ja wet saatnud liñna sisse jooksma: eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 20. Visi kiti Ezekijo darbai ir jo galia, kaip jis padarė tvenkinį ir vandentiekį, atvesdamas į miestą vandenį, yra aprašyta Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 20. Was mehr von Hiskia zu sagen ist und alle seine Macht und was er getan hat und der Teich und die Wasserleitung, durch die er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 20. Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, comment il fit le réservoir et le canal par lequel il fit entrer les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 20. Lo demás de los hechos de Ezequías, y toda su valentía, y como hizo el estanque, y el conduto, y metió las aguas en la ciudad, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 20 Het overige nu der geschiedenissen van Hizkia, en al zijn macht, en hoe hij den vijver en den watergang gemaakt heeft, en water in de stad gebracht heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 20. Ale inne sprawy Ezechyjaszowe, i wszystka moc jego, i jako uczynił sadzawkę, i rury, którymi przywiódł wodę do miasta to

Karoli1908Hu 20. Ezékiásnak egyéb [9†] dolgai pedig és minden erőssége, és hogy miképen csinálta a tavat és a vízcsöveket, a melyekkel a vizet

zapisano w kronikach o królach Judzkich.

a városba vezette, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 20 Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод ипровел воду в город, написано в летописи царейИудейских.

БКуліш 20. Проче про Езекію й про всї його хоробрі дїї, та як він зробив став і водопровід, і провів у город воду, те прописано в лїтописї царів Юдиних.

FI33/38 21. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 21. Ja Hiskia nukkui isäinsä kanssa; ja Manasse hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 21. Ja Hiskia nuckui hänen Isäins cansa ja Manasse hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 21 And Hezekiah slept with his fathers and Manasseh his son reigned instead of him.

KJV 21. And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

Dk1871 21. Og Ezekias laa med sine Fædre, og Manasse, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 21. Och Hiskia afsomnade med sina fäder; och Manasse hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 21. Ja Hiskia läks maggama omma wannemattega, ja ta poeg Manasse sai kunningaks temma assemele.

LT 21. Ezekijas užmigo prie savo tėvų, o jo sūnus Manasas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 21. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern.

Ostervald-Fr 21. Et Ézéchias s'endormit avec ses pères; et

Und Manasse, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Manassé, son fils, régna à sa place.

RV'1862 21. Y durmió Ezequías con sus padres, y reinó en su lugar Manasés su hijo.

SVV1770 21 En Hizkia ontsliep met zijn vaderen; en zijn zoon Manasse werd koning in zijn plaats.

PL1881 21. I zasnął Ezechyjasz z ojcami swymi, a królował Manases, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 21. És elaluvék Ezékiás az ő atyáival, és az ő fia, Manasse uralkodék helyette.

RuSV1876 21 И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, вместонего.

БКуліш 21. І спочив Езекія з батьками своїми, а син його Манассія став царем намість його.

21 luku

Manasse Juudan kuninkaana. Ennustus Juudan valtakunnan perikadosta. Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hefsibah.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Hephtsiba.

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cudettakymmendä Jerusalemis

hänen äitins cudzuttin Hephziba.

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

Dk1871 1. Manasse var tolv Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og halvtredsindstyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Hefziba.

KXII 1. Manasse var tolf åra gammal, då han vardt Konung, och regerade fem och femtio år i Jerusalem; hans moder het Hephziba.

PR1739 1. Manasse olli kaksteistkümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses wiis aastat kuetkümmend Jerusalemmas; ja ta emma nimmi olli Ewsiba.

LT 1. Pradėdamas karaliauti Manasas buvo dvylikos metų ir karaliavo Jeruzalėje penkiasdešimt penkerius metus. Jo motina buvo vardu Hefciba.

Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzibah.

Ostervald-Fr 1. Manassé était âgé de douze ans quand il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hephtsiba.

RV'1862 1. DE doce años era Manasés cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem cincuenta y cinco años: el nombre de su madre fué Hapsiba.

SVV1770 1 Manasse was twaalf jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde vijf en vijftig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Hefzi-bah.

PL1881 1. We dwunastym roku był Manases, gdy królować począł, a pięćdziesiąt i pięć lat

Karoli1908Hu 1. Manasse tizenkét [1†] esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és ötvenöt

królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Hadsyba.

RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 2. Ja hän teki paha HERran edes pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter de Hedningers Vederstyggeligheder, hvilke Herren havde fordrevet fra Israels Børns Ansigt.

PR1739 2. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees nende pagganatte hirmsaid teggusid möda, mis

esztendeig uralkodott Jeruzsálemben, és az ő anyjának Hefsiba volt a neve.

БКуліш 1. Було Манассієві дванайцять год віку, як він став царем, а пятьдесять і пять год царював він у Ерусалимі. Матїр його звалась Хевзиба.

Biblia1776 2. Ja hän teki pahaa Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

KXII 2. Och han gjorde det ondt var för Herranom, efter Hedningarnas styggelse, som Herren för Israels barn fördrifvit hade.

LT 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse, mėgdžiodamas bjaurius papročius pagonių,

Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud.

kuriuos Viešpats išvarė izraelitams užimant kraštą.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kinder Israel vertrieben hatte,

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, según las abominaciones de las gentes que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

SVV1770 2 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar de gruwelen der heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.

PL1881 2. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi według obrzydłości tych narodów, które wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 2. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, a pogányok útálatossága szerint, a kiket az Úr kiűzött volt az Izráel fiai elől:

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которыхпрогнал Господь от лица сынов Израилевых.

БКуліш 2. І чинив він неправедність в очах Господнїх і гидоти тих народів, що їх Господь попроганяв із перед синів Ізрайлевих.

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli hävittänyt, ja pystytti alttareja Baalille ja teki aseran, niinkuin Israelin kuningas Ahab oli tehnyt, kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

Biblia1776 3. Hän rakensi korkeudet jälleen, jotka hänen isänsä Hiskia kukistanut oli, ja nosti Baalin alttarin, ja teki metsistön, niinkuin Ahab Israelin kuningas tehnyt oli, ja kumarsi koko taivaan sotajoukkoa, ja palveli niitä,

CPR1642 3. Hän rakensi corkeuxet jällens jotca hänen Isäns Hiskia cukistanut oli ja nosti Baalin Altarin ja teki medzistön nijncuin Ahab Israelin Cuningas tehnyt oli ja cumarsi coco taiwan sotajoucko ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed. And he reared up altars for Baal and made an Asherah, as did Ahab King of Israel and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

Dk1871 3. Og han byggede igen de Høje, som Ezekias, hans Fader, havde ødelagt, og oprejste Altre for Baal og gjorde et Astartebillede, ligesom Akab, Israels Konge, havde gjort, og tilbad al Himmelens Hær og tjente dem.

KXII 3. Och han afvände sig, och uppbyggde de höjder, som hans fader Hiskia nederbrutit hade, och uppsatte Baals altare, och gjorde lundar, såsom Achab, Israels Konung, gjort hade; och tillbad all himmelens här, och tjente dem;

PR1739 3. Ja ta ehhitas jälle ülles need körged paigad, mis ta issa Hiskia olli ärrarikkunud; ja teggi altarid ülles Paalile, ja kaswatas ühhe ie, nenda kui Israeli kunningas Ahab teinud, ja kummardas keige taewa wäe ette ja tenis neid.

LT 3. Jis vėl atstatė aukštumas, kurias jo tėvas Ezekijas buvo išnaikinęs, pastatė aukurą Baalui, pasodino giraitę, kaip Izraelio karalius Ahabas, garbino dangaus kareiviją ir jiems tarnavo.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia hatte zerstört, und richtete dem Baal Altäre auf und machte ein Ascherabild, wie Ahab, der König Israels, getan hatte, und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

Ostervald-Fr 3. Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits; il dressa des autels à Baal; il fit une image d'Ashéra comme avait fait Achab, roi d'Israël; et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.

RV'1862 3. Porque él volvió a edificar los altos que Ezequías su padre había derribado: y levantó altares a Baal, e hizo bosque, como había hecho Acab rey de Israel; y adoró a todo el ejército del cielo, y sirvió a aquellas cosas.

SVV1770 3 Want hij bouwde de hoogten weder op, die Hizkia, zijn vader, verdorven had; en hij richtte Baal altaren op, en maakte een bos, gelijk als Achab, de koning van Israel, gemaakt had, en boog zich neder voor het heir des hemels, en diende ze.

PL1881 3. Albowiem znowu pobudował wyżyny, które był poburzył Ezechyjasz, ojciec jego, i wystawił ołtarze Baalowi, i nasadził gaj jako był uczynił Achab, król Izraelski, i kłaniał się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i służył mu.

Karoli1908Hu 3. Mert újra megépítette a magaslatokat, a melyeket Ezékiás, az ő atyja lerontott, [2†] és oltárokat emelt a Baálnak, és állított Aserát, [3†] mint a hogy Akháb, az Izráel királya cselekedett volt, és imádta az összes mennyei seregeket [4†] és azoknak szolgált.

RuSV1876 3 И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему.

БКуліш 3. І построїв знов висоти, що батько його Езекія поруйнував був, побудував жертівники Баалові, й позаводив дуброви, як робив Ахаб, царь Ізраїлський, й поклонявся усьому (зоряшньому) військові небесному, й служив йому.

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta paikasta Herra oli sanonut: Jerusalemiin minä asetan nimeni.

CPR1642 4. Ja rakensi myös Altarin HERran huoneseen josta HERra sanonut oli: minä asetan minun nimeni Jerusalemijn.

Biblia1776 4. Ja rakensi myös alttarit Herran huoneesen, josta Herra sanonut oli: minä asetan minun nimeni Jerusalemiin.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem I will put my name.

KJV 4. And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

Dk1871 4. Og han byggede Altre i Herrens Hus, om hvilket Herren havde sagt: Jeg vil sætte mit Navn i Jerusalem.

KXII 4. Och byggde altare i Herrans hus, der Herren om sagt hade: Jag skall sätta mitt Namn i Jerusalem.

PR1739 4. Ja ta ehhitas altarid ülles Jehowa kotta, kennest Jehowa olli üttelnud: Jerusalemma tahhan ma omma nimme panna.

LT 4. Manasas pastatė aukurų net Viešpaties namuose, apie kuriuos Viešpats buvo pasakęs: ‘‘Jeruzalėje bus mano vardas’‘.

Luther1912 4. Und baute Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen;

Ostervald-Fr 4. Il bâtit même des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit: C'est à Jérusalem que je mettrai mon nom.

RV'1862 4. Asimismo edificó altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: Yo pondré mi nombre en Jerusalem.

SVV1770 4 En hij bouwde altaren in het huis des HEEREN, waarvan de HEERE gezegd had: Te Jeruzalem zal Ik Mijn Naam zetten.

PL1881 4. Pobudował też ołtarze w domu Paóskim, o

Karoli1908Hu 4. És oltárokat is épített az Úr házában, a

którym powiedział był Pan: W Jeruzalemie
położę imię moje.

RuSV1876 4 И соорудил жертвенники в доме
Господнем, о котором сказал Господь:„в
Иерусалиме положу имя Мое".

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan
joukolle Herran temppelin molempiin
esipihoihin.

CPR1642 5. Ja hän rakensi coco taiwalliselle
sotajoucolle Altarit molembijn cartanoihin
HERran huoneseen.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven
in the two courts of the house of Jehovah.

Dk1871 5. Og han byggede Altre til Himmelens hele
Hær i begge Forgaardene til Herrens Hus.

PR1739 5. Temma ehhitas ka altarid ülles keige taewa
wäele neisse kahte Jehowa koia oue.

Luther1912 5. und er baute allem Heer des Himmels
Altäre in beiden Höfen am Hause des HERRN.

mely felől azt mondotta volt az Úr:
Jeruzsálemben [5†] helyheztetem az én
nevemet!

БКуліш 4. Поробив також жертівники й в храму
Господньому, що про його сказав
Господь: В Ерусалимі положу імя моє.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi koko taivaalliselle
sotajoukolle alttarit molempiin pihoihin
Herran huoneesen,

KJV 5. And he built altars for all the host of
heaven in the two courts of the house of the
LORD.

KXII 5. Och han byggde allom himmelens här
altare, uti båda gårdarna till Herrans hus;

LT 5. Dviejuose Viešpaties namų kiemuose jis
pastatė aukurus dangaus kareivijai.

Ostervald-Fr 5. Il bâtit des autels à toute l'armée des
cieux dans les deux parvis de la maison de
l'Éternel.

RV'1862 5. Y edificó altares para todo el ejército del cielo en los dos patios de la casa de Jehová.

SVV1770 5 Daartoe bouwde hij altaren voor al het heir des hemels, in beide de voorhoven van het huis des HEEREN.

PL1881 5. Nadto nabudował ołtarzy wszystkiemu wojsku niebieskiemu w obu sieniach domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. Oltárokat épített az egész mennyei seregnek, az Úr házának [6†] mind a két pitvarában.

RuSV1876 5 И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня,

БКуліш 5. І построїв в обох дворах храму Господнього жертівника всьому військові небесному.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

Biblia1776 6. Ja käytti poikansa tulessa, ja otti vaarin lintuin lauluista ja merkeistä, ja piti noitia ja merkkein sanojia, ja teki paljon pahaa Herran edessä, jolla hän hänen vihoitti.

CPR1642 6. Ja käytti poicans tulen läpidze ja otti waarin linduin lauluist ja merkeist ja piti noitia ja merckein sanoita ja teki paljo paha HERran edes jolla hän hänen wihoitti.

MLV19 6 And he made his son to pass through the fire and practiced soothsaying and used enchantments and dealt with psychics and with sorcery. He worked much evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.

KJV 6. And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to

provoke him to anger.

Dk1871 6. Og han lod sin Søn gaa igennem Ilden og var en Dagvælger og agtede paa Fugleskrig og beskikkede Spaamænd og Tegnsudlæggere; han gjorde meget ondt for Herrens Øjne til at opirre ham.

KXII 6. Och lät sin son gå igenom eld, och aktade på foglarop och tecken, och höll spåmän och tecknatydare, och gjorde mycket det ondt var för Herranom, der han honom med förtörnade.

PR1739 6. Ja laskis omma poia tullest läbbi käia, ja lausus pilwest ja ussidega, ja seädis pommisejad noiad ja teädma-mehhed, ta teggi wägga paljo kurja Jehowa silma ees ja ärritas tedda.

LT 6. Jis leido savo sūnų per ugnį, kerėdavo ir būrė iš ženklų, bendravo su mirusiųjų dvasių iššaukėjais bei žyniais. Jis darė daug piktadarysčių Viešpaties akyse, sukeldamas Jo pyktį.

Luther1912 6. Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen und hielt Wahrsager und Zeichendeuter und tat des viel, das dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.

Ostervald-Fr 6. Il fit passer son fils par le feu; il pratiquait la magie et les augures; il établit des nécromanciens et des devins; il fit de plus en plus ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter.

RV'1862 6. Y pasó a su hijo por fuego, y miró en tiempos, y fué agorero, e instituyó pitones y adivinos, y multiplicó a hacer lo malo en ojos de Jehová, para provocarle a ira.

SVV1770 6 Ja, hij deed zijn zoon door het vuur gaan, en pleegde guichelarij en gaf op vogelgeschrei acht; en hij stelde waarzeggers en duivelskunstenaren; hij deed zeer veel kwaads in de ogen des HEEREN, om Hem tot toorn te verwekken.

PL1881 6. Syna także swego przewiódł przez ogieó, i

Karoli1908Hu 6. És átvivé a fiát a tűzön, [7†] és igézést és

przestrzegał czasów, i bawił się wieszczbą, i ustawił czarnoksiężniki, i guślarze, a bardzo wiele złego czynił przed oczyma Paóskiemi, drażniąc go.

RuSV1876 6 и провел сына своего чрез огонь, и гадал, и ворожил, и завел вызывателей мертвецов и волшебников; много сделал неугодного в очах Господа, чтобы прогневать Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä Aseran kuvan hän asetti temppeliin, josta Herra oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

CPR1642 7. Hän pani myös medzistöjumalan jonga hän tehnyt oli huoneseen josta HERra Dawidille ja hänen pojallens Salomolle sanonut oli: täsä huones ja Jerusalemis jonga minä walinnut olen coco Israelin sucucunnasta panen minä minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which

jegymagyarázást űzött és ördöngösöket és titokfejtőket [8†] tartott; sok gonosz dolgot cselekedék az Úr szemei előtt, hogy őt haragra ingerelje.

БКуліш 6. І провів сина свого через огонь, і ворожбитував та віщував, і позаводив викликачів мертвих і знахорів; багацько чинив такого перед Господом, чим запалював гнів його.

Biblia1776 7. Hän pani myös metsistöjumalan, jonka hän tehnyt oli, huoneesen, josta Herra Davidille ja hänen pojallensa Salomolle sanonut oli: tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista, panen minä nimeni ijankaikkisesti,

KJV 7. And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the

Jehovah said to David and to Solomon his son, In this house and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever.

LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

Dk1871 7. Og han satte det Astartebillede, som han havde gjort, i det Hus, om hvilket Herren havde sagt til David og til hans Søn Salomo: I dette Hus og i Jerusalem, som jeg udvalgte af alle Israels Stammer, vil jeg sætte mit Navn evindeligt;

KXII 7. Han satte ock en lundagud, den han gjort hade, i huset, om hvilket Herren till David och hans son Salomo sagt hade: Uti detta hus, och i Jerusalem, det jag utvalt hafver utur alla Israels slägter, vill jag sätta mitt Namn i evig tid.

PR1739 7. Ta panni ka se ie nikkertud kuio, mis ta teinud, siñna kotta, kennest Jehowa olli öölnud Taweti ja ta poia Salomoni wasto: Seie kotta ja Jerusalemma, mis ma keikist Israeli suggu-arrudest ollen ärrawallitsenud, tahhan ma omma nimme panna iggaweste.

LT 7. Jis pastatė Ašeros drožtą atvaizdą namuose, apie kuriuos Viešpats pasakė Dovydui ir jo sūnui Saliamonui: ‘‘Iš visų Izraelio giminių išsirinkau Jeruzalę ir šituos namus; čia amžinai bus mano vardas.

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild der Aschera, das er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der HERR gesagt hatte: In dies Haus und nach Jerusalem, das ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

Ostervald-Fr 7. Et l'image taillée d'Ashéra qu'il avait faite, il la mit dans la maison dont l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à perpétuité.

RV'1862 7. Y puso una entalladura del bosque que él había hecho, en la casa de la cual Jehová

SVV1770 7 Hij stelde ook een gesneden beeld van het bos, dat hij gemaakt had, in het huis,

había dicho a David, y a Salomón su hijo: Yo pondré mi nombre perpetuamente en esta casa, y en Jerusalem, a la cual yo escogí de todas las tribus de Israel:

waarvan de HEERE gezegd had tot David, en tot zijn zoon Salomo: In dit huis, en in Jeruzalem, die Ik uit alle stammen van Israel verkoren heb, zal Ik Mijn Naam zetten in eeuwigheid.

PL1881 7. Postawił także bałwana gajowego, którego był uczynił w domu, o którym był rzekł Pan do Dawida i do Salomona, syna jego: W domu tym i w Jeruzalemie, którem obrał ze wszystkiego pokolenia Izraelskiego, położę imię moje na wieki:

Karoli1908Hu 7. És az Asera-bálványt, a melyet készített, bevitte abba a házba, a mely felől azt mondotta volt az Úr Dávidnak és az ő fiának, Salamonnak: Ebben a házban [9†] és Jeruzsálemben, a melyet magamnak választottam Izráelnek minden nemzetségei közül, helyheztetem az én nevemet mindörökké;

RuSV1876 7 И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: „в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;

БКуліш 7. І поставив боввана Астарти, що його зробив, у храмі, що про його говорив Господь Давидові й синові його Соломонові: В сьому храмі, й в Ерусалимі, що його вибрав я зміж усїх поколїнь Ізрайлевих, положу я імя моє по вічні часи;

FI33/38 8. Enkä minä anna enää Israelin jalkojen harhailla pois siitä maasta, jonka minä olen antanut heidän isillensä, jos he vain kaikessa noudattavat sitä, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa — koko sitä lakia, jonka

Biblia1776 8. Ja en liikuta enää Israelin jalkoja siitä maasta, jonka minä heidän isillensä antanut olen, jos he ainoastaan pitävät ja tekevät kaikki, mitä minä heille käskenyt olen, ja kaiken sen lain, minkä minun palveliani

minun palvelijani Mooses on heille antanut.

CPR1642 8. Ja en lijcuta enämbi jalcoja sijtä maasta jonga minä heidän Isillens andanut olen. Cuitengin jos he pitäwät ja tekewät caicki cuin minä heille käskenyt olen. Ja caiken sen lain cuin minun palwelian Moses heille käskenyt oli.

MLV19 8 Neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them and according to all the law that my servant Moses commanded them.

Dk1871 8. og jeg vil ikke ydermere lade Israels Fødder vandre bort fra Landet, som jeg gav deres Fædre, naar de kun holde ved at gøre efter alt det, som jeg har budet dem, og efter hele Loven, som Mose, min Tjener, bød dem.

PR1739 8. Ja ma ei tahha mitte ennam Israeli jalga lasta likuda siit maalt, mis ma nende wannemille ollen annud, kui nemmad agga wötwad piddada ja tehha, keik sedda möda, mis ma neid käsknud, ja keik kässo-öppetust möda, mis mo sullane Moses neid on käsknud.

Moses heille käskenyt oli.

KJV 8. Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

KXII 8. Och skall icke låta Israels fot mer röra sig ifrå det land, som jag deras fader gifvit hafver dock så, om de hålla och göra efter allt det jag budit hafver, och efter all de lag, som min tjenare Mose dem budit hafver.

LT 8. Nebeleisiu Izraeliui iškelti kojos iš žemės, kurią daviau jų tėvams, jei jie rūpestingai laikysis mano įstatymų ir įsakymų, kuriuos jiems davė mano tarnas Mozė’‘.

Luther1912 8. und will den Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen von dem Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, daß sie halten und tun nach allem, was ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat.

RV'1862 8. Y no volveré a hacer que el pié de Israel sea movido de la tierra, que dí a sus padres, con tal que guarden, y hagan conforme a todas las cosas que yo les he mandado, y conforme a toda la ley que mi siervo Moisés les mandó.

PL1881 8. A więcej się nie dopuszczę ruszyć nodze Izraela z ziemi, którąm dał ojcom ich, by jedno skutecznie strzegli wszystkiego, com im rozkazał, i wszystkiego zakonu, który im przykazał sługa mój Mojżesz.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израильтянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласносо всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей".

Ostervald-Fr 8. Et je ne ferai plus errer les Israélites hors de cette terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à exécuter tout ce que je leur ai commandé, toute la loi que Moïse, mon serviteur, leur a commandé d'observer.

SVV1770 8 En Ik zal niet voortvaren den voet van Israel te bewegen uit dit land, dat Ik hun vaderen gegeven heb; alleenlijk, zo zij waarnemen te doen, naar alles, wat Ik hun geboden heb, en naar de ganse wet, die Mijn knecht Mozes hun geboden heeft.

Karoli1908Hu 8. És ki nem mozdítom többé [10†] Izráel lábát erről a földről, a melyet adtam az ő eleiknek, ha szorgalmatosan az én parancsolatim szerint cselekesznek, és az egész törvény szerint, a melyet nékik Mózes, az én szolgám parancsolt.

БКуліш 8. І не допущу більш нозї Ізрайлитянина рушитись із землї, що надїлив отцям їх, аби тільки вони дбали чинити, як я приказав їм, і по закону, що заповідав їм раб мій Мойсей.

FI33/38 9. Mutta he eivät totelleet, ja Manasse eksytti heidät tekemään pahaa enemmän kuin ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

CPR1642 9. Mutta ei he totellet sitä waan Manasse wietteli heitä nijn että he teit pahemmin cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest häwittänyt oli.

Biblia1776 9. Mutta ei he totelleet sitä, vaan Manasse vietteli heitä, niin että he tekivät pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

MLV19 9 But they did not listen. And Manasseh made them go-astray to do what is evil more than did the nations whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

KJV 9. But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

Dk1871 9. Men de adløde ikke; og Manasse forførte dem til at handle værre end Hedningerne, hvilke Herren havde ødelagt for Israels Børns Ansigt.

KXII 9. Men de lydde intet; utan Manasse förförde dem, så att de gjorde värre än Hedningarna, som Herren för Israels barn fördrifvit hade.

PR1739 9. Agga nemmad ei wötnud kuulda: Sest Manasse satis neid eksima, et nemmad kurja teggid ennam kui need pagganad, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärrakautanud.

LT 9. Tačiau jie neklausė, ir karalius Manasas juos suvedžiojo elgtis pikčiau už tautas, kurias Viešpats išnaikino prieš Izraelio vaikus.

Luther1912 9. Aber sie gehorchten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger taten

Ostervald-Fr 9. Mais ils n'obéirent point; et Manassé les égara, et leur fit faire pis que les nations que

denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

RV'1862 9. Mas ellos no oyeron, y Manasés los hizo errar a que hiciesen más mal que las gentes, que Jehová rayó de delante de los hijos de Israel.

PL1881 9. Ale nie słuchali; bo je zwiódł Manases, tak iż się gorzej sprawowali niż narody, które wygładził Pan przed obliczem synów Izraelskich.

RuSV1876 9 Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

FI33/38 10. Niin Herra puhui palvelijainsa, profeettain, kautta ja sanoi:

CPR1642 10. SIlloin puhui HERra hänen palwelioittens Prophetain cautta ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke by his servants the prophets, saying,

Dk1871 10. Da talte Herren ved sine Tjenere,

Dieu avait exterminées devant les enfants d'Israël.

SVV1770 9 Maar zij hoorden niet; want Manasse deed hen dwalen, dat zij erger deden dan de heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels verdelgd had.

Karoli1908Hu 9. Ők azonban nem engedelmeskedtek, mert tévelygésbe ejté őket Manasse, hogy még gonoszabbul viseljék magokat azoknál a pogányoknál, a kiket az Úr kivesztett az Izráel fiai elől.

БКуліш 9. Та вони не послухали; а Манассія довів їх до того, що чинили ще гірше ніж ті народи, що їх вигубив Господь зперед лиця синів Ізрайлевих.

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra palveliainsa prophetain kautta ja sanoi:

KJV 10. And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

KXII 10. Då talade Herren genom sina tjenare

Profeterne, og sagde:

PR1739 10. Ja Jehowa räkis omma sullaste prohwetide läbbi ja ütles:

Luther1912 10. Da redete der HERR durch seine Knechte, die Propheten, und sprach:

RV'1862 10. Y Jehová habló por mano de sus siervos los profetas, diciendo:

PL1881 10. Aczkolwiek powiedział był Pan przez sługi swoje proroki, mówiąc:

RuSV1876 10 И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:

FI33/38 11. Koska Manasse, Juudan kuningas, on tehnyt nämä kauhistavat teot ja siten tehnyt pahaa enemmän kuin amorilaiset, jotka olivat ennen häntä, ja on saattanut kivijumalillansa myös Juudan tekemään syntiä,

CPR1642 11. Että Manasse Judan Cuningas on nämät cauhistuxet tehnyt jotca pahemmat owat cuin caicki ne cauhistuxet joita Amorrerit tehnet owat jotca hänen edelläns olit ja on myös saattanut Judan syndiä tekemän hänen epäjumalittens cansa.

Propheterna, och sade:

LT 10. Viešpats kalbėjo per savo tarnus pranašus, sakydamas:

Ostervald-Fr 10. Alors l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes et dit:

SVV1770 10 Toen sprak de HEERE door den dienst van Zijn knechten, de profeten, zeggende:

Karoli1908Hu 10. Akkor szóla az Úr az ő szolgái, a próféták által, mondván:

БКуліш 10. І глаголав Господь через рабів своїх, пророків сими словами:

Biblia1776 11. Että Manasse Juudan kuningas on nämät kauhistukset tehnyt, jotka pahemmat ovat kuin kaikki ne kauhistukset, joita Amorilaiset tehneet ovat, jotka hänen edellänsä olivat, ja on myös saattanut Juudan syntiä tekemään epäjumalillansa;

MLV19 11 Because Manasseh king of Judah has done these abominations and has done wickedly above all that the Amorites did who were before him and has made Judah also to sin with his idols,

KJV 11. Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

Dk1871 11. Fordi Manasse, Judas Konge, har gjort disse Vederstyggeligheder, saa han har gjort noget værre end alt det, som Amoriterne gjorde, som vare for ham, og fordi han kom ogsaa Juda til at synde ned sine stygge Afguder:

KXII 11. Derföre, att Manasse, Juda Konung, hafver denna styggelsen gjort, som värre är än all den styggelse som de Amoreer gjort hafva, som för honom voro; och hafver desslikes kommit Juda till att synda med sina afgudar;

PR1739 11. Et Juda kunningas Manasse needsinnatsed hirmsad asjad on teinud pahheminne kui keik sedda, mis Emorid teinud, kes enne tedda olnud, ja on ka Juda saatnud patto teggema omma sitta-jummalattega:

LT 11. ‘‘Kadangi Judo karalius Manasas darė šitas bjaurystes ir elgėsi pikčiau negu amoritai, gyvenę pirma jo, ir įtraukė į nuodėmę Judą dėl savo stabų,

Luther1912 11. Darum daß Manasse, der König Juda's, hat diese Greuel getan, die ärger sind denn alle Greuel, so die Amoriter getan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

Ostervald-Fr 11. Parce que Manassé, roi de Juda, a commis de telles abominations, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amoréens avant lui, et qu'il a fait aussi pécher Juda par ses idoles;

RV'1862 11. Por cuanto Manasés rey de Judá ha hecho estas abominaciones, y ha hecho más mal,

SVV1770 11 Dewijl dat Manasse, de koning van Juda, deze gruwelen gedaan heeft, erger doende

que todo lo que hicieron los Amorreos, que fueron ántes de él, y también ha hecho pecar a Judá en sus ídolos:

dan al wat de Amorieten gedaan hebben, die voor hem geweest zijn, ja, ook Juda door zijn drekgoden heeft doen zondigen;

PL1881 11. Przeto, że czynił Manases, król Judzki, te obrzydliwości, czyniąc gorsze rzeczy nad one wszystkie, które czynili Amorejczycy, którzy byli przed nim, a że przywiódł w grzech i Judę przez brzydkie bałwany swoje;

Karoli1908Hu 11. Mivelhogy Manasse, [11†] Júda királya ezeket az útálatosságokat cselekedte, gonoszabb dolgokat cselekedvén mindazoknál, a melyeket az ő előtte való Emoreusok cselekedtek vala, és Júdát is vétekbe ejtette az ő bálványai által:

RuSV1876 11 за то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хужевсего того, что делали Аморреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,

БКуліш 11. За те, що Манассія, царь Юдейський, чинив такі гидоти, гірші над усе, що чинили Аморії, що перш його були, й самого Юду довів до гріхів своїми ідолами,

FI33/38 12. sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala, näin: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata Jerusalemia ja Juudaa, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

CPR1642 12. Sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: cadzo minä saatan wahingon Judan ja Jerusalemin päälle että cuca ikänäns sen cuule pitä hänen molemmat corwans soiman.

Biblia1776 12. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala näin: katso, minä saatan vahingon Juudan ja Jerusalemin päälle, että kuka ikänä sen kuulee, pitää hänen molemmat korvansa soiman.

MLV19 12 therefore Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears will tingle.

KJV 12. Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

Dk1871 12. Derfor saa sagde Herren Israels Gud: Se, jeg vil føre Ulykke over Jerusalem og Juda, at hvo det hører, for ham skulle begge hans Øren klinge.

KXII 12. Derföre säger Herren Israels Gud alltså: Si, jag skall låta komma olycka öfver Jerusalem och Juda, så att hvilken som helst det får höra, honom skall det gälla i båda hans Öron.

PR1739 12. Sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal nenda: Wata, ma tahhan kurja Jerusalemma ja Juda peäle sata, et keikide kaks körwa, kes sedda kuulwad, peawad kummisema.

LT 12. todėl taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Štai Aš užvesiu Jeruzalei ir Judui tokias nelaimes, kad suspengs ausyse, išgirdus apie tai.

Luther1912 12. darum spricht der HERR, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beide Ohren gellen;

Ostervald-Fr 12. A cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel que quiconque en entendra parler, les deux oreilles lui en tinteront.

RV'1862 12. Por tanto así dijo Jehová el Dios de Israel: He aquí, yo traigo mal sobre Jerusalem, y sobre Judá, que el que lo oyere le retiñan ámbas orejas.

SVV1770 12 Daarom, alzo zegt de HEERE, de God Israels: Ziet, Ik zal een kwaad over Jeruzalem en Juda brengen, dat een ieder, die het hoort, beide zijn oren klinken zullen.

PL1881 12. Przetoż tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja

Karoli1908Hu 12. Azért ezt mondja az Úr, Izráel Istene:

przywiodę złe na Jeruzalem i na Judę, tak iż każdemu, co to usłyszy, zabrzmi w obu uszach jego.

Íme, én oly veszedelmet hozok Jeruzsálemre és Júdára, hogy mindenkinek, a ki azt hallja, [12†] megcsendül bele mind a két füle.

RuSV1876 12 за то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло наИерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвенит в обоих ушах у того;

БКуліш 12. За те - так говорить Господь, Бог Ізраїлїв - наведу я таке лихо на Ерусалим і на Юду, що в усякого, хто почує про се, дзвенїти ме в обох ушах.

FI33/38 13. Ja minä mittaan Jerusalemin samalla mittanuoralla kuin Samarian ja punnitsen sen samalla vaa'alla kuin Ahabin suvun. Ja minä huuhdon Jerusalemin, niinkuin vati huuhdotaan: se huuhdotaan ja käännetään kumollensa.

Biblia1776 13. Ja minä vedän Samarian mittanuoran Jerusalemin ylitse, ja Ahabin huoneen painomitan, ja virutan Jerusalemin niinkuin astiat virutetaan: ne virutetaan ja käännetään kumollensa.

CPR1642 13. Ja minä wedän Samarian mittausnuoran Jerusalemin ylidze ja Ahabin huonen waagan ja wirutan Jerusalemin nijncuin astiat wirutetan he wirutetan ja käätän ymbärins.

MLV19 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria and the plummet of the house of Ahab. And I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

KJV 13. And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

Dk1871 13. Og jeg vil udstrække Samarias Maalesnor

KXII 13. Och jag skall utsträcka öfver Jerusalem

over Jerusalem, samt veje den med Akabs Hus's Vægt, og jeg vil afviske Jerusalem, som den, der afvisker et Fad, afvisker og vender det helt om.

PR1739 13. Ja tahhan Samaria nöri tombada Jerusalemma peäle, ja Ahabi koia lodi, ja Jerusalemma ärrapühkida, nenda kui se ärrapühhib, kes waagna ärrapühhib ja sedda kummuliste pörab.

Luther1912 13. und will über Jerusalem die Meßschnur Samarias ziehen und das Richtblei des Hauses Ahab; und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, und will sie umstürzen;

RV'1862 13. Y extenderé sobre Jerusalem el cordel de Samaria, y el plomo de la casa de Acab: y yo limpiaré a Jerusalem, como quien limpia una escudilla, que después que la han limpiado, la vuelven sobre su haz.

PL1881 13. Bo rozciągnę nad Jeruzalem sznur Samaryjski, i wagę domu Achabowego, a wytrę Jeruzalem, jako kto wyciera misę, a wytarłszy przewraca ją dnem ku górze.

Samarie snöre, och Achabs hus vigt; och skall utskölja Jerusalem, såsom man utsköljer diskar, och skall omstörta det.

LT 13. Aš ištiesiu virš Jeruzalės Samarijos matavimo virvę ir Ahabo namų svambalą; Jeruzalę išvalysiu, kaip yra išvalomas indas ir apverčiamas iššluosčius.

Ostervald-Fr 13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et j'écurerai Jérusalem comme un plat qu'on écure, et qu'on renverse sur son fond après l'avoir écuré.

SVV1770 13 En Ik zal over Jeruzalem het meetsnoer van Samaria trekken, mitsgaders het paslood van het huis van Achab; en Ik zal Jeruzalem uitwissen, gelijk als men een schotel uitwist; men wist dien uit, en men keert hem om op zijn holligheid.

Karoli1908Hu 13. És kiterjesztem Jeruzsálemre a Samaria [13†] mérő-zsinórját és az Akháb házának mértékét; [14†] és kitörlöm [15†] Jeruzsálemet, mint kitörlik a tálat, és

RuSV1876 13 и протяну на Иерусалим мерную вервь Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее;

FI33/38 14. Minä hylkään perintöosani jäännöksen ja annan heidät vihollistensa käsiin, niin että he joutuvat kaikkien vihollistensa saaliiksi ja ryöstettäviksi,

CPR1642 14. Ja minä heitän ne jäänet minun perimisestäni ja annan heidän wihamiestens käsijn että heidän pitä oleman caikille heidän wiholisillens saalixi ja ryöstöxi.

MLV19 14 And I will cast off the remnant of my inheritance and deliver them into the hand of their enemies. And they will become a prey and a spoil to all their enemies,

Dk1871 14. Og jeg vil bortstøde det overblevne af min Arv og give dem i deres Fjenders Haand, saa at de skulle blive til Bytte og til Rov for alle deres Fjender,

PR1739 14. Ja tahhan mahhajätta, mis mo pärrisossast kitörölve leborítják azt,

БКуліш 13. Я протягну на Ерусалим міряльного шнура, як колись на Самарию, й вагу дому Ахабового, й витру Ерусалим так, як витирають полумисок, та й перевертають, обтерши;

Biblia1776 14. Ja minä hylkään jääneet minun perimisestäni ja annan heidät vihamiestensä käsiin, että heidän pitää oleman kaikille vihollisillensa saaliiksi ja ryöstöksi:

KJV 14. And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

KXII 14. Och jag skall låta några af minom arfvedel blifva qvara, och gifva dem uti deras fiendars händer, att de skola varda till ett rof och sköfvel allom deras fiendom;

LT 14. Aš apleisiu savo paveldo likutį ir

üllejänud, ja neid nende waenlaste kätte anda; ja nemmad peawad sama risutawaks ja pu paljaks keikile omma waenlastele.

atiduosiu į jų priešų rankas, kurie juos pavergs ir apiplėš,

Luther1912 14. und ich will die übrigen meines Erbteils verstoßen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reißen werden aller ihrer Feinde,

Ostervald-Fr 14. Et j'abandonnerai le reste de mon héritage; et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils seront en pillage et en proie à tous leurs ennemis;

RV'1862 14. Y desampararé los restos de mi heredad, y entregarlas he en manos de sus enemigos, y serán para saco, y para robo a todos sus adversarios:

SVV1770 14 En Ik zal het overblijfsel Mijns erfdeels verlaten, en zal ze in de hand hunner vijanden geven; en zij zullen tot een roof en plundering worden al hun vijanden.

PL1881 14. I opuszczę ostatki dziedzictwa mego, a podam je w rękę nieprzyjaciół ich; i będą na łup, i na rozproszenie wszystkim nieprzyjaciołom swoim.

Karoli1908Hu 14. És elhagyom az én örökségem maradékát, és adom őt ellenségei kezébe, és zsákmánya és ragadománya lesz minden ellenségeinek;

RuSV1876 14 и отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,

БКуліш 14. І відкину останок наслїддя мого, й подам їх ворогам їх на поталу, й будуть вони всїм ворогам своїм лупом і здобиччю,

FI33/38 15. koska ovat tehneet sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja vihoittaneet minua siitä päivästä asti, jona heidän isänsä lähtivät Egyptin maasta, tähän päivään saakka.

Biblia1776 15. Että he tekivät sitä, mikä paha oli minun silmäini edessä, ja ovat minun vihoittaneet siitä päivästä, jona heidän isänsä läksivät Egyptistä, tähän päivään asti.

CPR1642 15. Että he teit nijtä jotca ei minulle kelwannet ja owat minun wihoittanet sijtä päiwästä jona heidän Isäns läxit Egyptist tähän päiwän asti.

MLV19 15 because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt even to this day.

KJV 15. Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

Dk1871 15. fordi de gjorde det, som er ondt for mine Øjne, og opirrede mig fra den Dag, da deres Fædre droge ud af Ægypten, og indtil denne Dag.

KXII 15. Derföre, att de gjort hafva det mig illa behagar, och hafva förtörnat mig, ifrå den dag, då deras fäder foro utur Egypten, allt intill denna dag.

PR1739 15. Sepärrast et nemmad kurja on teinud minno silma ees, ja mind ärritanud sest päwast, kui nende wannemad Egiptussest wäljatulnud tännapäwani.

LT 15. kadangi jie darė pikta mano akyse ir rūstino mane nuo tos dienos, kai jų tėvai išėjo iš Egipto, iki šios dienos’ ‘‘.

Luther1912 15. darum daß sie getan haben, was mir übel gefällt, und haben mich erzürnt von dem Tage an, da ihre Väter aus Ägypten gezogen sind, bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 15. Parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais devant moi et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

RV'1862 15. Por cuanto han hecho lo malo en mis ojos, y me han provocado a ira, desde el día que sus padres salieron de Egipto hasta hoy.

SVV1770 15 Daarom, dat zij gedaan hebben dat kwaad was in Mijn ogen, en Mij tot toorn verwekt hebben, van dien dag, dat hun

vaderen van Egypte uitgegaan zijn, ook tot op dezen dag toe.

PL1881 15. Przeto, iż się dopuszczali złego przed oczyma memi, a drażnili mię ode dnia, którego wyszli ojcowie ich z Egiptu, aż do dzisiejszego dnia.

Karoli1908Hu 15. Azért, mert gonoszul cselekedtek én előttem, és engem haragra ingerlettek az ő atyáiknak Égyiptomból való kijövetelök napjától fogva, mind e mai napig.

RuSV1876 15 за то, что они делали неугодное в очах Моих и прогневляли Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.

БКуліш 15. За те, що вони чинили неправедність в очах моїх, і гнївили мене, з того часу, як їх отцї вийшли з Египту, та й по сей день.

FI33/38 16. Manasse vuodatti myös sangen paljon viatonta verta, niin että hän sillä täytti Jerusalemin ääriään myöten, sen syntinsä lisäksi, jolla hän saattoi Juudan tekemään syntiä, tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 16. Ja Manasse vuodatti myös paljon viatointa verta, siihen asti että Jerusalem sieltä ja täältä täynnä oli, ilman niitä syntejä, joilla hän Juudan saatti syntiä tekemään, että he tekivät pahaa Herran edessä.

CPR1642 16. JA Manasse wuodatti paljo wiatoinda werta että Jerusalem sieldä ja täältä täynäns oli ilman nijtä syndejä joilla hän Judan saatti syndiä tekemän että he teit paha HERran edes.

MLV19 16 Moreover Manasseh shed very much innocent blood till he had filled Jerusalem from one end to another, besides his sin with

KJV 16. Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin

which he made Judah to sin in doing what was evil in the sight of Jehovah.

wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

Dk1871 16. Tilmed udøste Manasse ogsaa saare meget uskyldigt Blod, indtil han fyldte Jerusalem fra den ene Ende til den anden; foruden hans Synd, med hvilken han kom Juda til at synde, til at gøre det onde for Herrens Øjne.

KXII 16. Och utgöt Manasse ganska mycket oskyldigt blod, in tilldess Jerusalem på alla sidor fullt vardt; förutan de synder, der han med kom Juda till att synda, att de gjorde det ondt var för Herranom.

PR1739 16. Ja Manasse wallas ka üpris wägga paljo wagga werd ärra, senni kui ta Jerusalemma ühhest otsast teise täitis, ilma temma pat, misga ta Juda satis patto teggema, et nemmad Jehowa silma ees kurja teggid.

LT 16. Be savo nuodėmės, į kurią jis įtraukė Judą, darydamas tai, kas pikta Viešpaties akyse, Manasas praliejo tiek nekalto kraujo, kad užtvindė Jeruzalę nuo vieno galo iki kito.

Luther1912 16. Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem allerorten voll ward, außer der Sünde, durch die er Juda sündigen machte, daß sie taten, was dem HERRN übel gefiel.

Ostervald-Fr 16. Manassé répandit aussi le sang innocent en fort grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem depuis un bout jusqu'à l'autre, outre le péché où il entraîna Juda en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 16. Allende de esto derramó Manasés mucha sangre inocente en gran manera, hasta henchir a Jerusalem de cabo a cabo: además de su pecado con que hizo pecar a Judá para que hiciese lo malo en ojos de Jehová.

SVV1770 16 Daartoe vergoot Manasse ook zeer veel onschuldig bloed, totdat hij Jeruzalem van het ene einde tot het andere vervuld had; behalve zijn zonde, die hij Juda zondigen deed, doende wat kwaad was in de ogen

des HEEREN.

PL1881 16. Nadto i krwi niewinnej Manases wylał bardzo wiele, tak iż nią napełnił Jeruzalem od koóca do koóca, oprócz grzechu swego, przez który przywiódł do grzechu Judę, aby czynił złe przed oczyma Paóskiemi.

Karoli1908Hu 16. És Manasse [16†] nagyon sok ártatlan vért is ontott ki, úgy hogy Jeruzsálem minden felől megtelt vele, azon a vétkén [17†] kivül, a melylyel vétekbe ejtette Júdát, gonoszul cselekedvén az Úr szemei előtt.

RuSV1876 16 Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так чтонаполнил ею Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех – делать неугодное в очах Господних.

БКуліш 16. До того ще пролив Манассія дуже багацько безвинної крові, так що сповнив нею Ерусалим від краю до краю, опріч тієї провини, що привів Юду до гріха - чинити зло в очах Господнїх.

FI33/38 17. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta ja kaikesta, mitä hän teki, ja synnistä, minkä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 17. Mitä enempi Manassesta sanomista on ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja niistä synneistä, jotka hän teki: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 17. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja nijstä synneistä cuin hän teki cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 17 Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 17. Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 17. Men det øvrige af Manasses Handeler og alt det, han har gjort, og hans Synd, som han syndede, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 17. Hvad nu mer af Manasse sägandes är, och allt det han gjort hafver, och om hans synder, som han bedref, si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico.

PR1739 17. Ja mis weel tulleks Manassest üttelda, ja keik mis ta teinud, ja temma pattud, mis ta teggi, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 17. Visi kiti Manaso darbai ir jo nuodėmės, kurias jis padarė, yra surašyta Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 17. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Sünde, die er tat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 17. Le reste des actions de Manassé, et tout ce qu'il fit et les péchés qu'il commit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 17. Lo demás de los hechos de Manasés, y todas las cosas que hizo, y su pecado que pecó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 17 Het overige der geschiedenissen van Manasse, en al wat hij gedaan heeft, en zijn zonde, die hij gezondigd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 17. A inne sprawy Manasesowe, i wszystko co czynił, i grzech jego, którego się dopuścił, to zapisano w kronikach o królach Judzkich.

Karoli1908Hu 17. Manassénak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei és az ő vétke, a melyet cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva [18†] a Júda királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 17 Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил,

БКуліш 17. Проче про Манассію й про все, що він чинив, і про його гріхи, що він укоїв, се

написано в летописи царей Иудейских.

прописано в лїтописї царів Юдиних.

FI33/38 18. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnansa puutarhaan, Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 18. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin huoneensa yrttitarhaan, joka oli Ussan yrttitarha; ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 18. Ja Manasse nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin hänen huonens krydimaahan joca oli Usan krydimaa ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza and Amon his son reigned instead of him.

KJV 18. And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

Dk1871 18. Og Manasse laa med sine Fædre og blev begraven i sit Hus's Have, som var i Ussas Have, og Amon, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 18. Och Manasse afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven i trägårdenom vid lians hus, nämliga i Ussa trägård; och hans son Amon vardt Konung i hans stad.

PR1739 18. Ja Manasse läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha temma koia rohho-aeda Usa rohho-aeda; ja temma poeg Amon sai kunningaks ta assemele.

LT 18. Manasas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas savo namų sode, Uzos sode; jo sūnus Amonas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 18. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern

Ostervald-Fr 18. Et Manassé s'endormit avec ses pères, et

und ward begraben im Garten an seinem Hause, im Garten Usas. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

RV'1862 18. Y durmió Manasés con sus padres, y fué sepultado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza, y reinó en su lugar Amón su hijo.

PL1881 18. I zasnął Manases z ojcami swymi, i pogrzebiony jest w ogrodzie domu swego, w ogrodzie Ozy; a królował Amon, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 18 И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме его, всаду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него.

FI33/38 19. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Mesullemet, Haaruksen tytär, Jotbasta.

CPR1642 19. CAhden ajastaicainen colmattakymmendä oli Amon tullesans Judan Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Mesulemeth Hazurin tytär Jathbast.

il fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin d'Uzza. Et Amon, son fils, régna à sa place.

SVV1770 18 En Manasse ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven in den hof van zijn huis, in den hof van Uzza; en zijn zoon Amon werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 18. És elaluvék Manasse az ő atyáival, és eltemetteték az ő háza mellett lévő kertben, az Uzza kertjében, és az ő fia, Amon uralkodék helyette.

БКуліш 18. І опочив Манассія з батьками своїми, й поховано його при домі його в саду Уззи. А син його Аммон настав царем намість його.

Biblia1776 19. Kahden ajastaikainen kolmattakymmentä oli Amon tullessansa Juudan kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastakaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Mesulemet Hatsurin tytär Jotbasta.

MLV19 19 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

KJV 19. Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

Dk1871 19. Amon var to og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede to Aar i Jerusalem; og hans Moders Navn var Mesullemeth, Haruz's Datter fra Jotba.

KXII 19. Tu och tjugu åra gammal var Amon, då han vardt Konung, och han regerade i tu år i Jerusalem; hans moder het Mesullemeth, Haruz dotter, af Jotba.

PR1739 19. Amon olli kaks aastat kolmatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kaks aastat Jerusalemmas: ja ta emma nimmi olli Mesullemet Arutsi tüttar Jotbast.

LT 19. Pradėdamas karaliauti, Amonas buvo dvidešimt dvejų metų ir karaliavo Jeruzalėje dvejus metus. Jo motina buvo Mešulemeta, Haruco duktė, iš Jotbos.

Luther1912 19. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesullemeth, eine Tochter des Haruz von Jotba.

Ostervald-Fr 19. Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.

RV'1862 19. De veinte y dos años era Amón cuando comenzó a reinar, y reinó dos años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Messalemet, hija de Harus de Joreba.

SVV1770 19 Amon was twee en twintig jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde twee jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Mesullemet, een dochter van Haruz van Jotba.

PL1881 19. Dwadzieścia i dwa lata miał Amon, gdy królować począł, a dwa lata królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Masallemet, córka Harusa z Jateby.

Karoli1908Hu 19. Amon huszonkét esztendős [19†] volt, mikor uralkodni kezdett, és két esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Mésullémet volt, a Jótbabeli Hárus leánya.

RuSV1876 19 Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мешуллемеф, дочь Харуца, из Ятбы.

БКуліш 19. Двайцять і два годи було віку Аммонові, як він став царем, а два роки царював у Ерусалимі. Матїр його звалась Мешуллемета Харузівна, з Ятби.

FI33/38 20. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt.

Biblia1776 20. Ja hän teki sitä, mikä Herralle ei kelvannut, niinkuin hänen isänsä Manasse tehnyt oli.

CPR1642 20. Ja teki sitä cuin HERralle ei kelwannut nijncuin hänen Isänskin Manasse tehnyt oli.

MLV19 20 And he did what was evil in the sight of Jehovah as did Manasseh his father.

KJV 20. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

Dk1871 20. Og han gjorde det onde for Herrens Øjne, ligesom Manasse, hans Fader, havde gjort.

KXII 20. Och han gjorde det Herranom illa behagade, såsom hans fader Manasse gjort hade;

PR1739 20. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees nenda kui ta issa Manasse olli teinud.

LT 20. Jis darė pikta Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Manasas.

Luther1912 20. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte,

Ostervald-Fr 20. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père.

RV'1862 20. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre.

SVV1770 20 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; gelijk als zijn vader Manasse gedaan had.

PL1881 20. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, jako czynił Manases, ojciec jego.

Karoli1908Hu 20. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, a mint cselekedett Manasse, az ő atyja.

RuSV1876 20 И делал он неугодное в очах Господних так, как делал Манассия,отец его;

БКуліш 20. І чинив він неправедне в очах Господнїх, як чинив отець його Манассія,

FI33/38 21. Hän vaelsi kaikessa samaa tietä, mitä hänen isänsä oli vaeltanut: hän palveli niitä kivijumalia, joita hänen isänsä oli palvellut, ja kumarsi niitä;

Biblia1776 21. Ja hän vaelsi kaikkia niitä teitä, joita hänen isänsä vaeltanut oli, ja palveli epäjumalia, joita hänen isänsä palvellut oli, ja kumarsi niitä,

CPR1642 21. Ja hän waelsi caickia nijtä teitä cuin hänen Isäns waeldanut oli ja palweli epäjumalita joita hänen Isäns palwellut oli ja cumarsi nijtä.

MLV19 21 And he walked in all the way that his father walked in and served the idols that his father served and worshiped them.

KJV 21. And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

Dk1871 21. Og han vandrede i al den Vej, som hans

KXII 21. Och vandrade i allan den väg, som hans

Fader havde vandret, og tjente de stygge Afguder, som hans Fader havde tjent, og tilbad dem.

PR1739 21. Ja käis keige tee peäl, mis peäl ta issa käinud, ja tenis need sitta-jummalad, mis ta issa olli teninud, ja kummardas nende ette.

Luther1912 21. und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und diente allen Götzen, welchen sein Vater gedient hatte, und betete sie an,

RV'1862 21. Y anduvo en todos los caminos en que su padre anduvo: y sirvió a las inmundicias a las cuales había servido su padre, y a ellas adoró.

PL1881 21. A chodził wszystkimi drogami, któremi chodził ojciec jego, służąc brzydkim bałwanom, którym służył ojciec jego, i kłaniał się im;

RuSV1876 21 и ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,

FI33/38 22. hän hylkäsi Herran, isiensä Jumalan, eikä vaeltanut Herran tietä.

fader vandrat hade, och tjente de afgudar, som hans fader tjent hade, och tillbad dem;

LT 21. Jis vaikščiojo visais savo tėvo keliais, tarnavo stabams ir juos garbino.

Ostervald-Fr 21. Il suivit toute la voie que son père avait suivie; il servit les idoles qu'il avait servies, et se prosterna devant elles.

SVV1770 21 Want hij wandelde in al den weg, dien zijn vader gewandeld had, en hij diende de drekgoden, die zijn vader gediend had, en hij boog zich voor die neder.

Karoli1908Hu 21. És tökéletesen azon az úton járt, a melyen járt volt az ő [20†] atyja, és szolgált a bálványoknak, a kiknek szolgált volt atyja, és azokat imádta.

БКуліш 21. І ходив по тій самій дорозї, по якій ходив отець його, й служив ідолам, тим, що служив отець його, й покланявся їм,

Biblia1776 22. Ja luopui Herrasta isäinsä Jumalasta, ja ei vaeltanut Herran tiellä.

CPR1642 22. Ja luowui HERrasta hänen Isäins Jumalasta ja ei waeldanut HERran tiellä.

MLV19 22 And he forsook Jehovah, the God of his fathers and did not walk in the way of Jehovah.

KJV 22. And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

Dk1871 22. Og han forlod Herren, sine Fædres Gud, og vandrede ikke i Herrens Vej.

KXII 22. Och öfvergaf Herran sina fäders Gud, och vandrade icke på Herrans väg.

PR1739 22. Ja ta jättis Jehowat omma wannematte Jummalat mahha, ja ei käinud mitte Jehowa tee peäl.

LT 22. Jis apleido Viešpatį, savo tėvų Dievą, ir nevaikščiojo Viešpaties keliais.

Luther1912 22. und verließ den HERRN, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des HERRN.

Ostervald-Fr 22. Il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha point dans les voies de l'Éternel.

RV'1862 22. Y dejó a Jehová el Dios de sus padres, y no anduvo en el camino de Jehová.

SVV1770 22 Zo verliet hij den HEERE, den God zijner vaderen, en hij wandelde niet in den weg des HEEREN.

PL1881 22. I opuścił Pana, Boga ojców swoich, a nie chodził drogą Paóską.

Karoli1908Hu 22. És elhagyta az Urat, atyái Istenét, és nem járt az Úrnak [21†] útában.

RuSV1876 22 и оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним.

БКуліш 22. І відступив од Господа, Бога отців своїх, і не ходив дорогою Господньою.

FI33/38 23. Ja Aamonin palvelijat tekivät salaliiton

Biblia1776 23. Ja Amonin palveliat tekivät liiton häntä

häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan hänen linnassansa.

CPR1642 23. Ja hänen palwelians teit lijton Amonita wastan ja tapoit Cuningan omas huonesans.

MLV19 23 And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his own house.

Dk1871 23. Og Amons Tjenere forbandt sig imod ham, og de dræbte Kongen i hans Hus.

PR1739 23. Ja Amoni sullased piddasid sallaja kurja nou ta wasto ja tapsid kunningast ärra temma koias.

Luther1912 23. Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon und töteten den König in seinem Hause.

RV'1862 23. Y conspiraron contra él los siervos de Amón, y mataron al rey en su casa.

PL1881 23. Ale się sprzysięgli słudzy Amonowi przeciwko niemu, i zabili króla w domu jego.

RuSV1876 23 И составили заговор слуги Аммоновы

vastaan ja tappoivat kuninkaan omassa huoneessansa.

KJV 23. And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

KXII 23. Och hans tjenare gjorde ett förbund emot Amon, och dråpo Konungen i hans hus.

LT 23. Amono tarnai surengė sąmokslą ir nužudė karalių jo namuose.

Ostervald-Fr 23. Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et le tuèrent dans sa maison.

SVV1770 23 En de knechten van Amon maakten een verbintenis tegen hem, en zij doodden den koning in zijn huis.

Karoli1908Hu 23. És pártot ütöttek Amon ellen a maga szolgái, és megölték a királyt az ő házában.

БКуліш 23. І змовились слуги його проти його, та

против него, и умертвили царя в доме его.

й убили царя в його палаті.

FI33/38 24. Mutta maan kansa surmasi kaikki, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Mutta maakunnan kansa löi kaikki ne kuoliaaksi, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan, ja kansa teki Josian hänen poikansa kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 24. Mutta maacunnan Canssa löi caicki ne cuoliaxi jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja Canssa teit Josian hänen poicans Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

KJV 24. And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

Dk1871 24. Og Folket i Landet ihjelslog alle dem, som havde forbundet sig imod Kong Amon; og Folket i Landet gjorde Josias, hans Søn, til Konge i hans Sted.

KXII 24. Men folket i landena slog alla dem, som förbundet emot Konung Amon gjort hade. Och folket i landena gjorde Josia, hans son, till Konung i hans stad.

PR1739 24. Ja selle Ma rahwas löi keik need mahha, kes sallaja kurja nou piddanud kunninga Amoni wasto, ja se Ma rahwas töstsid temma poia Josia kunningaks ta assemele.

LT 24. Tačiau krašto žmonės nužudė visus, kurie dalyvavo sąmoksle prieš karalių Amoną, ir paskelbė karaliumi jo sūnų Joziją jo vietoje.

Luther1912 24. Aber das Volk im Land schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amón, y puso el pueblo de la tierra por rey en su lugar a Josías su hijo.

PL1881 24. Tedy pobił lud onej ziemi wszystkie, którzy się byli sprzysięgli przeciwko królowi Amonowi; i postanowił lud onej ziemi królem Jozyjasza, syna jego, miasto niego.

RuSV1876 24 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

FI33/38 25. Mitä muuta on kerrottavaa Aamonista, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 25. Mitä Amon enämbi tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the

Ostervald-Fr 24. Mais le peuple du pays fit mourir tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et on établit Josias, son fils, pour roi à sa place.

SVV1770 24 Maar het volk des lands versloeg allen, die tegen den koning Amon een verbintenis gemaakt hadden; en het volk des lands maakte zijn zoon Josia koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 24. De a föld népe levágta mindazokat, a kik pártot ütöttek volt Amon király ellen, és a föld népe királylyá tevé az ő fiát, Jósiást, helyette.

БКуліш 24. Люд же перебив усїх, що змовились були проти царя Аммона, й поставив народ сина його Йосію царем намість його.

Biblia1776 25. Mitä Amon enempi tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 25. Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of

chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 25. Men det øvrige af Amons Handeler, hvad han har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

PR1739 25. Ja mis weel tulleks Amonist öölda, mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

Luther1912 25. Was aber Amon mehr getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 25. Lo demás de los hechos de Amón, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

PL1881 25. Ale inne sprawy Amonowe, które czynił, opisane są w kronikach o królach Judzkich.

RuSV1876 25 Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 26. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Joosia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

the chronicles of the kings of Judah?

KXII 25. Hvad Amon nu mer gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.

LT 25. Visi kiti Amono darbai yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Ostervald-Fr 25. Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

SVV1770 25 Het overige nu der geschiedenissen van Amon, wat hij gedaan heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

Karoli1908Hu 25. Amonnak egyéb dolgai pedig, a melyeket cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva [22†] a Júda királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 25. Проче про Аммона, що він чинив, прописано в лїтописї царів Юдиних.

Biblia1776 26. Ja hän haudattiin omaan hautaansa Ussan yrttitarhassa, ja hänen poikansa Josia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 26. Ja hän haudattin hänen omaan hautaans Usan krydimaahan. Ja hänen poicans Josia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 26 And he was buried in his sepulcher in the garden of Uzza and Josiah his son reigned instead of him.

KJV 26. And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

Dk1871 26. Og man begrov ham i hans Grav, udi Ussas Have, og Josias, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 26. Och man begrof honom i hans graf, i Ussa trägärd; och hans son Josia vardt Konung i hans stad.

PR1739 26. Ja tedda maeti mahha temma hauda Usa rohho-aeda, ja ta poeg Josia sai kunningaks temma assemele.

LT 26. Jis buvo palaidotas savo kape, Uzos sode, ir jo sūnus Jozijas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 26. Und man begrub ihn in seinem Grabe im Garten Usas. Und sein Sohn Josia ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 26. On l'ensevelit dans son tombeau, au jardin d'Uzza; et Josias, son fils, régna à sa place.

RV'1862 26. Y fué sepultado en su sepulcro en el huerto de Oza: y reinó en su lugar Josías su hijo.

SVV1770 26 En men begroef hem in zijn graf, in den hof van Uzza; en zijn zoon Josia werd koning in zijn plaats.

PL1881 26. I pochowano go w grobie jego w ogrodzie Ozy; a królował Jozyjasz, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 26. És eltemeték őt az ő sírjába, [23†] Uzza kertjében, és fia, Jósiás lett a király ő helyette.

RuSV1876 26 И похоронили его в гробнице его, в саду

БКуліш 26. І поховали його в гробовищі його в

Уззы. И воцарился Иосия,сын его, вместо него.

саду Уззи, а син його Йосія став царем намість його.

22 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löytynyt lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jedida, Adajan tytär, Boskatista.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden ajastajan neljättäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Jedida Adajan tytär Botskatista.

CPR1642 1. Josia oli cahdexan ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhden ajastajan neljättäkymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jedida Adajan tytär Bazkathist.

MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

Dk1871 1. Josias var otte Aar gammel, der han blev Konge, og regerede et og tredive Aar i

KXII 1. Josia var åtta åra gammal, då han vardt Konung, och regerade ett och tretio år i

Jerusalem, og hans Moders Navn var Jedida, Adajas Datter fra Bozkath.

PR1739 1. Josia olli kahheksa aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses ühhe aasta neljatkümmend Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Jedida Adaja tüttar Potskatist.

Luther1912 1. Josia war acht Jahre alt, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adajas, von Bozkath.

RV'1862 1. CUANDO Josías comenzó a rei- nar era de ocho años, y reinó en Jerusalem treinta y un años. El nombre de su madre fué Idida, hija de Adaia de Besecat.

PL1881 1. Ośm lat było Jozyjaszowi, gdy począł królować, a trzydzieści jeden lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Jedyda, córka Adaja z Besekatu.

RuSV1876 1 Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.

Jerusalem; hans moder het Jedida, Adaja dotter, af Bozkath.

LT 1. Pradėdamas karaliauti, Jozijas buvo aštuonerių metų ir karaliavo Jeruzalėje trisdešimt vienerius metus. Jo motina buvo vardu Jedida, Adajos duktė, iš Bockato.

Ostervald-Fr 1. Josias était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jédida, fille d'Adaja, de Botskath.

SVV1770 1 Josia was acht jaren oud, toen hij koning werd, en regeerde een en dertig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jedida, een dochter van Adaja, van Bozkath.

Karoli1908Hu 1. Nyolcz esztendős volt [1†] Jósiás, mikor uralkodni kezdett, és harminczegy esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Jédida, a Boskátból való Adaja leánya.

БКуліш 1. Вісїм год було Йосії, як він настав царем, а трийцять і один рік царював у Ерусалимі. Матїр його звали Едида Адаївна, з Бозкафи.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi kaikessa isänsä Daavidin tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 2. Ja teki sitä cuin HERran edes oli kelwollinen ja waelsi caikella hänen Isäns Dawidin tiellä ja ei poikennut oikialle eli wasemalle puolelle.

Biblia1776 2. Ja hän teki sitä, mikä Herran edessä oli kelvollinen, ja vaelsi kaikella isänsä Davidin tiellä, ja ei poikennut oikialle eli vasemmalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in all the way of David his father and did not turn aside to the right hand or to the left.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, og vandrede i al Davids, sin Faders, Vej og veg ikke til den højre eller venstre Side.

KXII 2. Han gjorde det godt var för Herranom, och vandrade i allom sins faders Davids väg, och böjde hvarken på högra sidona, eller på den venstra.

PR1739 2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, ja käis keige omma issa Taweti tee peäl, ja ei lahkund mitte ärra ei parremat egga wassakut kät.

LT 2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, ir vaikščiojo savo tėvo Dovydo keliais, nenukrypdamas nei į kairę, nei į dešinę.

Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il marcha dans toutes les voies de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

RV'1862 2. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, y anduvo en todo el camino de David su padre, sin apartarse ni a diestra ni a siniestra.

SVV1770 2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN; en hij wandelde in al den weg van zijn vader David, en week niet af ter rechter hand noch ter linkerhand.

PL1881 2. I czynił, co było dobrego przed oczyma Paóskiemi, chodząc wszystkimi drogami Dawida, ojca swego, a nie uchylał się ani na prawo ani na lewo.

Karoli1908Hu 2. És kedves dolgot cselekedék az Úr szemei előtt, és járt az ő atyjának, Dávidnak [2†] minden útaiban, és nem tért el sem jobbra, sem balra.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

БКуліш 2. І чинив він те, що було Господеві до вподоби, й ходив як раз дорогою предка свого Давида й не хибив з неї ні праворуч, ні ліворуч.

FI33/38 3. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan kuningas Joosia lähetti kirjuri Saafanin, Asaljan pojan, Mesullamin pojanpojan, Herran temppeliin ja sanoi:

Biblia1776 3. Mutta kuningas Josian kahdeksantena vuonna toistakymmentä, lähetti kuningas Saphanin Atsalian pojan Mesullamin pojan, kirjoittajansa, Herran huoneesen, sanoen:

CPR1642 3. MUtta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian wuonna lähetti Cuningas Saphan Azalian pojan Mesullamin pojan kirjoittajans HERran huoneseen sanoden:

MLV19 3 And it happened, in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the

KJV 3. And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam,

scribe, to the house of Jehovah, saying,

the scribe, to the house of the LORD, saying,

Dk1871 3. Og det skete i Kong Josias's attende Aar, da sendte Kongen Safan, en Søn af Azalia, Mesullams Søn, Kansleren, til Herrens Hus og sagde:

KXII 3. Uti adertonde årena Konungs Josia, sände Konungen Saphan, Azalia son, Mesullams sons, skrifvaren, bort uti Herrans hus, och sade:

PR1739 3. Ja se sündis Josia kunninga kahheksateistkümnemal aastal, et kunningas läkkitas Mesullami poia Atsalja poia Sawani se kirjotaja Jehowa kotta, ja ütles:

LT 3. Aštuonioliktais karaliaus Jozijo metais karalius siuntė raštininką Šafaną, Mešulamo sūnaus Acalijo sūnų, į Viešpaties namus

Luther1912 3. Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia sandte der König hin Saphan, den Sohn Azaljas, des Sohnes Mesullams, den Schreiber, in das Haus des HERRN und sprach:

Ostervald-Fr 3. Or, la dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya à la maison de l'Éternel Shaphan le secrétaire, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, en lui disant:

RV'1862 3. A los diez y ocho años del rey Josías, aconteció que envió el rey a Safán, hijo de Azalia, hijo de Mesulam, escriba, a la casa de Jehová, diciendo:

SVV1770 3 Het geschiedde nu in het achttiende jaar van den koning Josia, dat de koning den schrijver Safan, den zoon van Azalia, den zoon van Mesullam, zond in het huis des HEEREN, zeggende:

PL1881 3. A ośmnastego roku króla Jozyjasza posłał król Safana, syna Azalijaszowego, syna Mesulama, pisarza, do domu Paóskiego, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. És történt Jósiás király tizennyolczadik esztendejében, elküldte a király Sáfánt, Asaliának, a Messullám fiának fiát, az íródeákot, az Úr házához, mondván:

RuSV1876 3 В восемнадцатый год царя Иосии, послал

БКуліш 3. У вісїмнайцятому ж роцї царя Йосії

царь Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца, в дом Господень, сказав:

послав царь писаря Шафана, сина Азаліїного, Мешулламенка, у храм Господень, повелїваючи:

FI33/38 4. Mene ylimmäisen papin Hilkian luo, että hän lukisi valmiiksi Herran temppeliin tuodut rahat, joita ovenvartijat ovat koonneet kansalta.

Biblia1776 4. Mene ylimmäisen papin Hilkian tykö, ja anna hänen lukea se raha, mikä Herran huoneesen tuotu on, jonka ovenvartiat kansalta koonneet ovat,

CPR1642 4. Mene ylimmäisen Papin Hilkian tygö ja anna hänen luke se raha cuin HERran huoneseen tuotu on ja owen wartiat Canssalda coonnet owat.

MLV19 4 Go up to Hilkiah the high priest that he may sum the money which is brought into the house of Jehovah, which the keepers of the threshold have gathered of the people.

KJV 4. Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

Dk1871 4. Gak op til Hilkia, Ypperstepræsten, og lad ham samle i en Sum de Penge, som ere bragte til Herrens Hus, som Dørvogterne have samlet ind fra Folket,

KXII 4. Gack upp till öfversta Presten Hilkia, att man må få honom de penningar, som till Herrans hus införde äro, och dörravaktarena församlat hafva af folkena;

PR1739 4. Minne ülles üllema-preestri Ilkia jure, et ta peab keik rahha ühte arwama, mis on todud Jehowa kotta, mis need läwwe-hoidjad rahwa käest koggunud:

LT 4. pas vyriausiąjį kunigą Hilkiją sužinoti, kiek pinigų buvo surinkta prie Viešpaties namų įėjimo.

Luther1912 4. Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß er abgebe alles Geld, das zum Hause des HERRN gebracht ist, das die Türhüter gesammelt haben vom Volk,

RV'1862 4. Vé a Helcías gran sacerdote: que cumpla el dinero que se ha metido en la casa de Jehová, que han cogido del pueblo las guardias de la puerta,

PL1881 4. Idź do Helkijasza, kapłana najwyższego, aby zebrał pieniądze, które wnoszono do domu Paóskiego, które wybierali stróżowie progu od ludu.

RuSV1876 4 пойди к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро,принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога,

FI33/38 5. Ja hän antakoon ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksakoot niillä työmiehet, jotka ovat Herran temppelissä korjaamassa sitä, mikä temppelissä on rappeutunutta,

CPR1642 5. Että ne annetaisin teettäille jotca HERran huoneseen asetetut owat ja he andawat

Ostervald-Fr 4. Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il donne l'argent qu'on a apporté dans la maison de l'Éternel, et que ceux qui gardent le seuil ont recueilli du peuple.

SVV1770 4 Ga op tot Hilkia, den hogepriester, opdat hij het geld opsomme, dat in het huis des HEEREN gebracht is, hetwelk de wachters des dorpels van het volk verzameld hebben;

Karoli1908Hu 4. Menj fel Hilkiához, a főpaphoz, és számlálják meg az Úr házába begyült pénzt, a melyet gyűjtöttek az ajtóőrizők a néptől.

БКуліш 4. Ійди до первосьвященника Хелкії, нехай він перелїчить гроші, що приношено в храм Господень, і що сторожі порогові зібрали від народу,

Biblia1776 5. Että ne annettaisiin teettäjille, jotka Herran huoneesen asetetut ovat, ja he antaisivat työväelle, jotka työtä tekevät Herran huoneessa ja parantavat mitä Herran huoneessa rauvennut on,

työwäelle jotca työtä tekewät HERran huones ja parandawat mitä HERran huones langennut on.

MLV19 5 And let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Jehovah. And let them give it to the workmen who are in the house of Jehovah, to repair the broken parts of the house,

KJV 5. And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

Dk1871 5. og lad dem give dem i deres Haand, som have med Gerningen at gøre, og som ere beskikkede til Opsynsmænd ved Herrens Hus; og disse skulle give dem til dem, som gøre Gerningen, som sker ved Herrens Hus, for at udbedre Husets Brøst:

KXII 5. Att de måga gifva dem arbetarena, som beställde äro i Herrans hus, och gifva dem som arbeta på Herrans hus, och bota det som förfallet är i husena;

PR1739 5. Ja et nemmad sedda nende kätte andwad, kelle holeks se tö on, kes Jehowa koia üllewatajad on, et need sedda andwad neile, kes tewad tööd, mis Jehowa koias on tehja, et nemmad kohhendawad selle koia laggunud kohhad.

LT 5. Tuos pinigus jis įsakė perduoti darbų prižiūrėtojams Viešpaties namuose, kad tie juos išdalintų darbininkams, kurie dirba Viešpaties namuose, užtaisydami jų spragas,

Luther1912 5. daß man es gebe den Werkmeistern, die bestellt sind im Hause des HERRN, und sie es

Ostervald-Fr 5. Qu'on le remette entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage, et qui sont

geben den Arbeitern am Hause des HERRN, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause,

RV'1862 5. Y que lo pongan en manos de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová, y que lo entreguen a los que hacen la obra en la casa de Jehová, para reparar las aberturas de la casa:

PL1881 5. A niech je dawają w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą domu Paóskiego, aby je dawali robotnikom, którzy robili w domu Paóskim, naprawiając skazę domu;

RuSV1876 5 и пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным кдому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме Господнем,на исправление повреждений дома,

FI33/38 6. puusepät, rakentajat ja muurarit, sekä temppelin korjaamista varten ostettavat puutavarat ja hakatut kivet.

CPR1642 6. Nimittäin puusepille rakendaille muuraille

préposés à la maison de l'Éternel; et qu'ils le donnent à ceux qui exécutent l'ouvrage qui se fait dans la maison de l'Éternel, pour en réparer les dégradations:

SVV1770 5 En dat zij dat geven in de hand der verzorgers van het werk, die besteld zijn over het huis des HEEREN; opdat zij het geven aan degenen, die het werk doen, dat in het huis des HEEREN is, om de breuken van het huis te beteren;

Karoli1908Hu 5. És adják azt az Úr házában való mívesek pallérainak kezébe, hogy adják a munkásoknak, a kik az Úrnak házán dolgoznak, hogy a háznak romlásait kijavítsák;

БКуліш 5. І нехай передадуть їх наставникам ремісників, приставленим до храму Господнього, а сї нехай роздадуть їх робітникам в дому Господньому на направу попсованого в храму,

Biblia1776 6. Sepille, rakentajille, muuraajille ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostaman pitää, huoneen parannukseksi;

ja nijlle jotca hirsiä ja wuoltuja kiwiä ostaman pitä huonen parannuxexi.

MLV19 6 to the carpenters and to the builders and to the masons and for buying timber and hewn stone to repair the house.

KJV 6. Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

Dk1871 6. Til Tømmermændene og Bygningsmændene og Murmestrene og til at købe Træ og hugne Stene til at udbedre Huset.

KXII 6. Nämliga timbermannom, byggningsmannom, murmästarom, och dem som trä och huggen sten köpa skola, till husets förbättring;

PR1739 6. Puseppadele ja hone-ehhitajattele ja müriseppadele, ja et nemmad ostwad puud ja tahhutud kiwwid, et nemmad sedda kodda wötwad kohhendada.

LT 6. dailidėms, statybininkams bei mūrininkams ir pirkti rąstus bei tašytus akmenis namų remontui.

Luther1912 6. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern und denen, die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern;

Ostervald-Fr 6. Aux charpentiers, aux constructeurs et aux maçons, pour acheter du bois et des pierres de taille pour réparer le temple.

RV'1862 6. A los carpinteros, a los maestros y albañiles, para comprar madera y piedra de cantería, para reparar la casa.

SVV1770 6 Aan de timmerlieden en de bouwlieden, en de metselaars, en om hout en gehouwene stenen te kopen, om het huis te beteren.

PL1881 6. To jest, budownikom i cieślom, i murarzom,

Karoli1908Hu 6. Az ácsoknak, az építőknek és a

i na zkupowanie drzewa, i kamienia ciosanego ku naprawie domu.

RuSV1876 6 плотникам и каменщикам, и делателям стен, и на покупку дерев и тесаных камней для исправления дома;

FI33/38 7. Älköön heiltä kuitenkaan vaadittako tilintekoa rahoista, jotka heille luovutetaan, vaan toimikoot he luottamusmiehinä.

CPR1642 7. Waan ei cuitengan yhtän lucua pidä heildä waadittaman nijstä rahoista jotca heidän käsijns owat annetut waan heidän pitä uscollisest nijtä toimittaman.

MLV19 7 However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, for they dealt faithfully.

Dk1871 7. Dog tog man ikke Regnskab af dem for de Penge, som gaves i deres Haand; thi de handlede redeligt.

PR1739 7. Agga nendega ei petud mitte arro, se rahha anti nende kätte; sest nemmad teggid keik

kőmíveseknek, hogy fákat és faragott köveket vásároljanak a ház [3†] kijavítására.

БКуліш 6. Теслям, каменотесам та мурарям, та й на закуп дерева й тесаного каміння до направи храму;

Biblia1776 7. Vaan ei kuitenkaan yhtään lukua pidä heiltä vaadittaman niistä rahoista, jotka heidän käsiinsä ovat annetut; vaan heidän pitää uskollisesti niitä toimittaman.

KJV 7. Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

KXII 7. Dock så, att man ingen räkenskap skulle taga af dem för de penningar, som under deras hand antvardade vordo; utan de skulle handla dermed på sina tro.

LT 7. Tačiau jiems nereikėjo atsiskaityti už pinigus, kuriuos gaudavo, nes jie buvo

truiste.

Luther1912 7. doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme von dem Geld, das unter ihre Hand getan wird, sondern daß sie auf Glauben handeln.

RV'1862 7. Y que no se les cuente el dinero, que se les diere en poder, porque ellos hacen con fidelidad.

PL1881 7. Wszakże niech nie czynią liczby z pieniędzy, które dawają do rąk ich; bo oni wiernie nimi szafować będą.

RuSV1876 7 впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно.

FI33/38 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille, ja tämä luki sen.

CPR1642 8. JA ylimmäinen Pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin Lakikirjan HERran huonest: ja Hilkia andoi kirjan Saphanille ja hän luki sen.

ištikimi.

Ostervald-Fr 7. Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, car ils agissent avec fidélité.

SVV1770 7 Doch er werd met hen geen rekening gehouden van het geld, dat in hun hand geleverd was, want zij handelden trouwelijk.

Karoli1908Hu 7. De számadást nem kell tőlök venni a pénzről, a mely kezökbe adatik, mert ők azt becsülettel [4†] végzik.

БКуліш 7. Однакже не требувати від них рахунку з грошей переданих у їх руки, бо вони орудують чесно.

Biblia1776 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille, ja hän luki sen.

MLV19 8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan and he read it.

KJV 8. And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

Dk1871 8. Og Hilkia, Ypperstepræsten, sagde til Safan, Kansleren: Jeg har fundet Lovbogen i Herrens Hus; og Hilkia gav Safan Bogen, og han læste den.

KXII 8. Och öfverste Presten Hilkia sade till skrifvaren Saphan: Jag hafver funnit lagbokena uti Herrans hus; och Hilkia fick Saphan bokena, att han skulle den läsa.

PR1739 8. Ja üllem-preester Ilkia ütles Sawani kirjotaja wasto: Ma ollen kässo-öppetusse ramato leidnud Jehowa koiast; ja Ilkia andis se ramato Sawani kätte ja ta lugges sedda.

LT 8. Vyriausiasis kunigas Hilkijas sakė raštininkui Šafanui: ‘‘Viešpaties namuose radau įstatymo knygą!’‘ Hilkijas padavė tą knygą Šafanui, ir šis ją skaitė.

Luther1912 8. Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß er's läse.

Ostervald-Fr 8. Alors Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna ce livre-là à Shaphan, qui le lut.

RV'1862 8. Y dijo Helcías gran sacerdote, a Safán escriba: El libro de la ley he hallado en la casa de Jehová. Y Helcías dió el libro a Safán, y leyólo.

SVV1770 8 Toen zeide de hogepriester Hilkia tot Safan, den schrijver: Ik heb het wetboek in het huis des HEEREN gevonden; en Hilkia gaf dat boek aan Safan, die las het.

PL1881 8. I rzekł Helkijasz, kapłan najwyższy, do Safana pisarza. Księgi zakonu znalazłem w

Karoli1908Hu 8. És monda Hilkia, a főpap, Sáfánnak, az íródeáknak: Megtaláltam a törvénykönyvet

domu Paóskim. I dał Helkijasz one księgi Safanowi, i czytał je (Safan).

RuSV1876 8 И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее.

FI33/38 9. Sitten kirjuri Saafan meni kuninkaan tykö ja teki kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Palvelijasi ovat ottaneet esille rahat, mitä temppelissä oli, ja ovat antaneet ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä.

CPR1642 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli Cuningan tygö ja ilmoitti hänelle ja sanoi: sinun palwelias owat coonnet ne rahat jotca HERran huones löytyt owat ja owat ne jacanet työwäelle jotca asetetut owat HERran huoneseen.

MLV19 9 And Shaphan the scribe came to the king and brought the king word again and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Jehovah.

[5†] az Úr házában. És Hilkia oda adta a könyvet Sáfánnak, hogy olvassa el azt.

БКуліш 8. І сказав первосьвященник писареві Шафанові: Я знайшов книгу закону в дому Господньому. І подав Хелкія Шафанові книгу, й той читав її.

Biblia1776 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli kuninkaan tykö, ja ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: sinun palvelias ovat koonneet ne rahat, jotka Herran huoneessa löydetyt ovat, ja ovat ne jakaneet työväelle, jotka asetetut ovat Herran huoneesen.

KJV 9. And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

Dk1871 9. Og Safan, Kansleren, kom til Kongen og bragte Kongen Svar tilbage og sagde: Dine Tjenere samlede de Penge, som fandtes i Huset, og gave dem i deres Haand, som have med Gerningen at gøre, og som ere beskikkede til Opsynsmænd ved Herrens Hus.

PR1739 9. Ja kirjotaja Sawan tulli kunninga jure ja töi kunningale wastust taggasi ja ütles: So sullased on se rahha wälja puistanud, mis seält koiast leitud, ja sedda annud nende kätte, kelle holeks se tö on, kes Jehowa koia üllewatajad.

Luther1912 9. Und Saphan, der Schreiber kam zum König und gab ihm Bericht und sprach: Deine Knechte haben das Geld ausgeschüttet, das im Hause gefunden ist und haben's den Werkmeistern gegeben, die bestellt sind am Hause des HERRN.

RV'1862 9. Y viniendo Safán escriba al rey, dió al rey la respuesta, y dijo: Tus siervos han juntado el dinero que se halló en el templo, y lo han entregado en poder de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová.

KXII 9. Och skrifvaren Saphan bar henne till Konungen, och bådade honom igen, och sade: Dine tjenare hafva tillhopahemtat de penningar, som i husena funne voro, och hafva utgifvit dem arbetarena, som beställde äro i Herrans hus.

LT 9. Šafanas atėjo pas karalių ir pranešė jam, kad jo tarnai suskaičiavo paaukotus pinigus ir juos perdavė darbų prižiūrėtojams Viešpaties namuose.

Ostervald-Fr 9. Et Shaphan, le secrétaire, vint vers le roi et lui fit ce rapport, en disant: Tes serviteurs ont versé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage, et qui sont préposés à la maison de l'Éternel.

SVV1770 9 Daarna kwam Safan, de schrijver, tot den koning, en bracht den koning bescheid weder, en hij zeide: Uw knechten hebben het geld, dat in het huis gevonden was, samengebracht, en hebben het gegeven in de hand der verzorgers van het werk, die besteld waren over het huis des HEEREN.

PL1881 9. Przyszedłszy tedy Safan pisarz do króla, odniósł to królowi, i rzekł: Zebrali słudzy twoi pieniądze, które się znalazły w domu Paóskim, i oddali je w ręce rzemieślników przełożonych nad robotą w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 9. És elméne Sáfán, az íródeák, a királyhoz, és megvivé a királynak a választ, és monda: A te szolgáid egybeszedék a pénzt, a mely a házban találtatott, és oda adták azt az Úr házában munkálkodók pallérainak kezébe.

RuSV1876 9 И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к домуГосподню.

БКуліш 9. І вернувся писарь Шафан до царя, й здав цареві справу, говорючи: Слуги твої взяли гроші, що знайшлись у храму, й передали їх наставникам над роботами, приставленим до храму Господнього.

FI33/38 10. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki sen kuninkaalle.

Biblia1776 10. Ja Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle ja sanoi: Hilkia pappi antoi minulle kirjan; ja Saphan luki sen kuninkaan edessä.

CPR1642 10. Ja Saphan kirjoittaja puhui Cuningalle ja sanoi: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan: ja Saphan luki sen Cuningan edes.

MLV19 10 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered to me a book. And Shaphan read it before the king.

KJV 10. And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

Dk1871 10. Og Safan, Kansleren, forkyndte Kongen og sagde: Hilkia, Præsten, gav mig en Bog, og

KXII 10. Och förtäljde skrifvaren Saphan Konungenom, och sade: Hilkia Presten fick

Safan læste den for Kongens Ansigt.

PR1739 10. Ja kirjotaja Sawan andis kunningale teäda ja ütles: Preester Ilkia on mulle ühhe ramato annud; ja Sawan lugges sedda kunninga ette.

Luther1912 10. Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem König und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem König.

RV'1862 10. Asimismo declaró al rey Safán escriba, diciendo: Helcías el sacerdote me ha dado un libro. Y leyólo Safán delante del rey.

PL1881 10. Oznajmił też Safan pisarz królowi, mówiąc: Dał mi księgę Helkijasz kapłan; i czytał ją Safan przed królem.

RuSV1876 10 И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред царем.

FI33/38 11. Kun kuningas kuuli lain kirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

CPR1642 11. Cosca Cuningas cuuli Lakikirjan sanat

mig ena bok; och Saphan las henne för Konungenom.

LT 10. Raštininkas Šafanas pranešė karaliui: ‘‘Kunigas Hilkijas davė man knygą’‘. Ir Šafanas skaitė ją karaliui.

Ostervald-Fr 10. Shaphan, le secrétaire, fit encore ce rapport au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi;

SVV1770 10 Ook gaf Safan, de schrijver, den koning te kennen, zeggende: De priester Hilkia heeft mij een boek gegeven. En Safan las dat voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 10. És megmondá Sáfán, az íródeák, a királynak, mondván: Egy könyvet adott nékem Hilkia pap. És felolvasá azt Sáfán a király előtt.

БКуліш 10. І оповідав писарь Шафан цареві: Сьвященник Хелкія дав менї книгу. І читав її Шафан перед царем.

Biblia1776 11. Kuin kuningas kuuli lakikirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

rewäis hän waattens.

MLV19 11 And it happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.

KJV 11. And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

Dk1871 11. Og det skete, der Kongen hørte Lovbogens Ord, da sønderrev han sine Klæder.

KXII 11. Då Konungen hörde orden i lagbokene, ref han sin kläder sönder.

PR1739 11. Ja se sündis, kui kunningas se kässo-öppetusse ramato sannad kulis, et ta ommad rided löhki kärristas.

LT 11. Karalius, išgirdęs įstatymo knygos žodžius, perplėšė savo drabužius.

Luther1912 11. Da aber der König hörte die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider.

Ostervald-Fr 11. Et dès que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.

RV'1862 11. Y cuando el rey oyó las palabras del libro de la ley, rompió sus vestidos.

SVV1770 11 Het geschiedde nu, als de koning de woorden des wetboeks hoorde, dat hij zijn klederen scheurde.

PL1881 11. A gdy usłyszał król słowa ksiąg zakonu, rozdarł szaty swe.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig hallotta a király a törvény könyvének [6†] beszédit, megszaggatá az ő ruháit.

RuSV1876 11 Когда услышал царь слова книги закона, то разодрал одежды свои.

БКуліш 11. Почувши царь слова книги закону, роздер одежу на собі.

FI33/38 12. Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Akboria, Miikajan poikaa,

Biblia1776 12. Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, ja Ahikamia Saphanin poikaa, ja Aboria

kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

CPR1642 12. Ja Cuningas käski Papin Hilkian ja Ahikamin Saphanin pojan ja Achborin Michajan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asajan Cuningan palwelian sanoden:

MLV19 12 And the king commanded Hilkiah the priest and Ahikam the son of Shaphan and Achbor the son of Micaiah and Shaphan the scribe and Asaiah the king's servant, saying,

Dk1871 12. Og Kongen bød Hilkia, Præsten, og Ahikam, Safans Søn, og Akbor, Mikajas Søn, og Safan, Kansleren, og Asaja, Kongens Tjener, og sagde:

PR1739 12. Ja kunningas käskis preestri Ilkia, ja Sawani poega Ahikami, ja Mikaja poega Akbori, ja Sawani sedda kirjotajat, ja kunninga sullast Asaja ja ütles:

Luther1912 12. Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michajas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja dem Knecht des Königs,

Mikajan poijaa, ja Saphania kirjoittajaa, ja Asajaa kuninkaan palveliaa, sanoen:

KJV 12. And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

KXII 12. Och Konungen böd Hilkia Prestenom, och Ahikam, Saphans sone, och Achbor, Michaja sone, och Saphan skrifvarenom, och Asaja, Konungens tjenare, och sade:

LT 12. Jis įsakė kunigui Hilkijui, Šafano sūnui Ahikamui, Mikajos sūnui Achborui, raštininkui Šafanui ir karaliaus tarnui Asajai, sakydamas:

Ostervald-Fr 12. Et il donna ce commandement au sacrificateur Hilkija, à Achikam, fils de Shaphan, à Acbor, fils de Micaja, à Shaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi:

und sprach:

RV'1862 12. Y mandó el rey a Helcías el sacerdote, y a Ahicam, hijo de Safán, y a Acobor, hijo de Micaia, y a Safán escriba, y a Asaia siervo del rey, diciendo;

SVV1770 12 En de koning gebood Hilkia, den priester, en Ahikam, den zoon van Safan, en Achbor, den zoon van Michaja, en Safan, den schrijver, en Asaja, den knecht des konings, zeggende:

PL1881 12. I rozkazał król Helkijaszowi kapłanowi, i Ahykamowi, synowi Safanowemu, i Achborowi, synowi Micheaszowemu, i Safanowi pisarzowi, i Asajaszowi, słudze swemu, mówiąc:

Karoli1908Hu 12. És megparancsolta a király Hilkia papnak és Ahikámnak, a Sáfán fiának, és Akbórnak, a Mikája fiának, és Sáfánnak, az íródeáknak, és Asájának, a király szolgájának, mondván:

RuSV1876 12 И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, иАхбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

БКуліш 12. І повелїв царь сьвященникові Хелкії та Ахикамові Шафаненкові, та Ахборові Михеєнкові, та писареві Шафанові, та Асаїї, слузї царському, говорючи:

FI33/38 13. Menkää ja kysykää minun ja kansan ja koko Juudan puolesta neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on syttynyt meitä vastaan, koska meidän isämme eivät ole totelleet tämän kirjan sanoja eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mitä siinä on meille kirjoitettuna.

Biblia1776 13. Menkäät ja kysykäät Herralta minun puolestani, kansan ja koko Juudan puolesta, tämän kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä se on suuri Herran viha, joka meidän päällemme syttynyt on, ettei meidän isämme ole kuuliaiset olleet tämän kirjan sanoille, että he olisivat tehneet niitä kaikkia, mitkä siinä meille kirjoitetut olivat.

CPR1642 13. Mengät ja kysykät HERralle minun

puolestani Canssan ja coco Judan puolesta tämän kirjan sanoista joca löytty on: sillä se on julma HERran wiha joca meidän päällem syttynyt on ettei meidän Isäm ole cuuliaiset ollet tämän kirjan sanoille että he olisit tehnet nijtä caickia cuin sijnä kirjoitettu oli.

MLV19 13 Go you*, inquire of Jehovah for me and for the people and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great is the wrath of Jehovah that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book to do according to all what is written concerning us.

KJV 13. Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

Dk1871 13. Gaar hen, adspørger Herren for mig og for Folket og for al Juda om denne Bogs Ord, som er funden; thi stor er Herrens Vrede, som er optændt imod os, fordi vore Fædre, ikke have hørt paa denne Bogs Ord, saa de have gjort efter alt det, som er skrevet for os.

KXII 13. Går bort, och fråger Herran, för mig, för folket, och för hela Juda, om denna bokenes ord, som funnen är; ty det är en stor Herrans vrede, som är upptänd öfver oss; derföre, att våre fäder icke lydt hafva denna bokenes ord, att de måtte gjort allt det derutinnan skrifvet är.

PR1739 13. Minge, küssige Jehowat minno eest, ja rahwa eest ja keige Juda eest sesinnatse ramato sannade pärrast, mis leitud; sest Jehowa tulline wihha on suur, mis meie wasto

LT 13. ‘‘Eikite ir pasiklauskite Viešpatį už mane, už tautą ir už visą Judą dėl šitos knygos žodžių. Didelė Viešpaties rūstybė užsidegusi prieš mus, kadangi mūsų tėvai neklausė

süttind pöllema, sepärrast et meie wannemad ei olle selle ramato sanno kuulnud, et nemmad olleksid teinud keik sedda möda, mis on ülleskirjotud meie ette.

šitos knygos žodžių ir nesielgė taip, kaip joje parašyta‘‘.

Luther1912 13. Gehet hin und fraget den HERRN für mich, für dies Volk und für ganz Juda um die Worte dieses Buches, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des HERRN, der über uns entbrannt ist, darum daß unsre Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buches, daß sie täten alles, was darin geschrieben ist.

Ostervald-Fr 13. Allez, consultez l'Éternel pour moi, pour le peuple et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé. Car la colère de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos pères n'ont pas obéi aux paroles de ce livre, pour faire tout ce qui nous y est prescrit.

RV'1862 13. Id, y preguntád a Jehová por mí, y por el pueblo, por todo Judá, a cerca de las palabras de este libro, que se ha hallado: porque grande ira de Jehová es la que ha sido encendida contra nosotros; por cuanto nuestros padres no oyeron las palabras de este libro, para hacer conforme a todo lo que nos fué escrito.

SVV1770 13 Gaat henen, vraagt den HEERE voor mij, en voor het volk, en voor het ganse Juda, over de woorden dezes boeks, dat gevonden is; want de grimmigheid des HEEREN is groot, dewelke tegen ons aangestoken is, omdat onze vaderen niet gehoord hebben naar de woorden dezes boeks, om te doen naar al wat voor ons geschreven is.

PL1881 13. Idźcie, poradźcie się Pana o mię, i o lud, i o wszystkiego Judę z strony słów tych ksiąg, które są znalezione; bo wielki jest gniew Paóski, który się zapalił przeciwko nam, przeto iż nie posłuchali ojcowie nasi słów tych ksiąg,

Karoli1908Hu 13. Menjetek el, kérdezzétek meg az Urat én érettem és a népért és az egész Júdáért, e könyvnek beszédei felől, a mely megtaláltatott; mert nagy az Úr haragja, mely felgerjedett ellenünk, mivel a mi

żeby czynili według wszystkiego, co nam jest napisane.

atyáink nem engedelmeskedtek e könyv beszédeinek, hogy cselekedtek volna mindent úgy, a mint megíratott nékünk.

RuSV1876 13 пойдите, вопросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, чтоне слушали отцы наши слов книги сей, чтобы поступать согласно с предписанным нам.

БКуліш 13. Ійдїте й поспитайте Господа за мене й за нарід і за всю Юдею що до слів сієї книги, що знайдено; великий бо гнїв Господень запалав на нас за те, що батьки наші не слухали словес книги сієї, щоб так притьма чинити, як нам приписано.

FI33/38 14. Niin pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saafan ja Asaja menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevaraston hoitajan Sallumin, Tikvan pojan, Harhaan pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. He puhuivat hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Niin meni pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saphan ja Asaja naisprophetan Huldan tykö, Sallumin Tikuan pojan emännän, Harhamin pojan, vaatetten vartian (ja hän asui Jerusalemissa toisella puolella); ja he puhuivat hänelle.

CPR1642 14. NIin meni Hilkia Pappi Ahakam Achbor Saphan ja Asaja Prophetissan Huldan tygö Sallumin Thicuan pojan emännän Harhamin pojan waatetten wartian (ja hän asui Jerusalemis toisella puolella) ja he puhuit hänelle.

MLV19 14 So Hilkiah the priest and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to

KJV 14. So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went

Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter) and they spoke with her.

unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

Dk1871 14. Da gik Hilkia, Præsten, og Ahikam og Akbor og Safan og Asaja til Profetinden Hulda, som var gift med Sallum, der var en Søn af Tikva, en Søn af Harhas, og havde Tilsyn med Klæderne, og hun boede i Jerusalem i den anden Del, og de talte til hende.

KXII 14. Då gingo åstad Hilkia Presten, Ahikam, Achbor, Saphan och Asaja, till den Prophetissan Hulda, Sallums hustru, Thikva sons, Harhas sons, klädavaktarens; och hon bodde i Jerusalem i dem andra delenom, och de talade med henne.

PR1739 14. Siis läks preester Ilkia, ja Ahikam, ja Akbor, ja Sawan, ja Asaja ühhe prohweti naesterahwa Hulda jure, kes olli Arasi poia Tikwa poia Sallumi riette hoidja naene (ja ta ellas Jerusalem̃as teises liñna jaus) ja räkisid temmaga;

LT 14. Kunigas Hilkijas, Ahikamas, Achboras, Šafanas ir Asaja nuėjo pas pranašę Huldą, žmoną Šalumo, Tikvos sūnaus, Harhaso sūnaus, drabužių sargo, kuri gyveno Jeruzalės antroje dalyje, ir kalbėjo su ja.

Luther1912 14. Da gingen hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Thikwas, des Sohnes Harhas, des Hüters der Kleider, und sie wohnte zu Jerusalem im andern Teil; und sie redeten mit ihr.

Ostervald-Fr 14. Et Hilkija, le sacrificateur, Achikam, Acbor, Shaphan et Asaja, s'en allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, le gardien des vêtements, fils de Thikva, fils de Harhas, laquelle habitait à Jérusalem dans le second quartier; et ils lui parlèrent.

RV'1862 14. Entónces fué Helcías el sacerdote, y

SVV1770 14 Toen ging de priester Hilkia, en Ahikam,

Ahicam, y Acobor, y Safán, y Asaia, a Holda profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecua, hijo de Araas, guarda de las vestiduras, la cual moraba en Jerusalem en la casa de la doctrina, y hablaron con ella.

en Achbor, en Safan, en Asaja henen tot de profetes Hulda, de huisvrouw van Sallum, den zoon van Tikva, den zoon van Harhas, den klederbewaarder (zij nu woonde te Jeruzalem, in het tweede deel), en zij spraken tot haar.

PL1881 14. A tak poszedł Helkijasz kapłan, i Ahykam, i Achbor, i Safan, i Azajasz, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Araaszowego, który był stróżem szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią.

Karoli1908Hu 14. És elméne Hilkia pap és Ahikám, Akbór, Sáfán és Asája Hulda próféta asszonyhoz, Sallumnak, a Tikva fiának — a ki Harhásnak, a ruhák őrizőjének fia volt — feleségéhez, a ki Jeruzsálem más részében lakott, és beszéltek vele.

RuSV1876 14 И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия кОлдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею.

БКуліш 14. І пійшов сьвященник Хелкія з Ахикамом, Ахбором, Шафаном й Асаїєю до пророчиці Олдами, жони Шаллумової, сина Тикви Хархасенка, доглядника одеж, - жила ж вона в Ерусалимі, в другій частї - й розмовляли вони з нею.

FI33/38 15. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

CPR1642 15. Mutta hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sano sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

MLV19 15 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

KJV 15. And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

Dk1871 15. Og hun sagde til dem: saa sagde Herren, Israels Gud: Siger til den Mand, som sendte eder til mig:

KXII 15. Men hon sade till dem: Detta säger Herren Israels Gud: Säger dem månne, som eder till mig sändt hafver:

PR1739 15. Ja temma ütles nende wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, üttelge selle mehhele, kes teid mo jure lähhätand:

LT 15. Ji jiems sakė: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Sakykite vyrui, kuris jus siuntė pas mane,

Luther1912 15. Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat:

Ostervald-Fr 15. Et elle leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:

RV'1862 15. Y ella les dijo: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Decíd al varón que os envió a mí:

SVV1770 15 En zij zeide tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Zegt tot den man, die u tot mij gezonden heeft:

PL1881 15. Która rzekła do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski. Powiedzcie mężowi, który was posłał do mnie;

Karoli1908Hu 15. És monda nékik: Azt mondja az Úr, Izráel Istene: Mondjátok meg a férfiúnak, a ki titeket hozzám küldött;

RuSV1876 15 И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас ко мне:

БКуліш 15. І промовила вона до них: Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Скажіте чоловікові, що вас до мене послав:

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tätä paikkaa ja sen asukkaita kohdata onnettomuuden, kaiken, mitä sanotaan siinä kirjassa, jonka Juudan kuningas on lukenut,

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tähän siaan ja hänen asuvaisillensa, kaikki lain sanat, jotka Juudan kuningas lukenut on:

CPR1642 16. Nijn sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tähän siaan ja hänen asuwaisillens caicki Lain sanat cuin Judan Cuningas on andanut edesäns luke.

MLV19 16 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.

KJV 16. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

Dk1871 16. Saa sagde Herren: Se, jeg fører Ulykke over dette Sted og over dets Indbyggere, nemlig alle Bogens Ord, som Judas Konge læste.

KXII 16. Så säger Herren: Si, jag skall låta komma olycko öfver detta rum, och dess inbyggare, efter all lagsens ord, som Juda Konung hafver läsa låtit.

PR1739 16. Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma tahhan kurja sata sesinnatse paiga peäle ja temma rahwa peäle, keik selle ramato sanno möda, mis Juda kunningas on luggenud.

LT 16. kad Aš, Viešpats, bausiu šitą vietą ir jos gyventojus, kaip pasakyta knygoje, kurią skaitė Judo karalius.

Luther1912 16. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der

Ostervald-Fr 16. Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, tout ce qui est dit dans le livre qu'a lu le roi

König Juda's hat lassen lesen.

RV'1862 16. Así dijo Jehová: He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los que en él moran, es a saber, todas las palabras del libro que ha leido el rey de Judá:

PL1881 16. Tak mówi Pan: Oto Ja przywiodę złe na to miejsce i na obywateli jego według wszystkich słów ksiąg tych, które czytał król Judzki.

RuSV1876 16 так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, – все слова книги, которую читал царь Иудейский.

FI33/38 17. sillä he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; ja minussa on syttynyt viha tätä paikkaa kohtaan, eikä se sammu.

CPR1642 17. Että he owat luopunet minusta ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittain minua caikilla heidän kättens töillä sentähden sytty minun wihan tätä sia wastan ja ei sammuteta.

de Juda.

SVV1770 16 Zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal kwaad over deze plaats brengen, en over haar inwoners, namelijk al de woorden des boeks, dat de koning van Juda gelezen heeft.

Karoli1908Hu 16. Ezt mondja az Úr: Ímé én veszedelmet hozok e helyre és e helyen lakozókra, a könyv minden [7†] beszédei szerint, a melyet olvasott a Júda királya;

БКуліш 16. Тако глаголе Господь: Ось я наведу лихо на се місце й на осадники його, - всї погрози в книзї, що прочитав царь Юдейський.

Biblia1776 17. Että he ovat luopuneet minusta ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittain minua kaikilla kättensä töillä, sentähden syttyy minun vihani tätä siaa vastaan, ja ei pidä sammutettaman.

MLV19 17 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place and it will not be quenched.

KJV 17. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

Dk1871 17. Fordi de have forladt mig og gjort Røgelse for andre Guder til at opirre mig med al deres Hænders Gerning, derfor, skal min Vrede optændes imod dette Sted og ikke udslukkes.

KXII 17. Derföre, att de hafva öfvergifvit mig, och rökt andra gudar, förtörnande mig med allt deras handaverk; derföre skall min vrede upptändas emot detta rum, och skall icke utsläckt varda.

PR1739 17. Se eest et nemmad mind on mahhajätnud ja teiste jummalattele suitsetanud, et nemmad mind ärritanud keige omma kätte töga; sest on mo tulline wihha süttind pöllema sesinnatse paiga wasto, ja ei pea mitte ärrakustuma.

LT 17. Jie paliko mane ir degino smilkalus kitiems dievams, sukeldami mano pyktį savo rankų darbais, todėl mano rūstybė užsidegs prieš šitą vietą ir neužges’.

Luther1912 17. Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, mich zu erzürnen mit allen Werken ihrer Hände, darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte entzünden und nicht ausgelöscht werden.

Ostervald-Fr 17. Parce qu'ils m'ont abandonné et ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les oeuvres de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.

RV'1862 17. Por cuanto me dejaron a mí, y quemaron perfumes a dioses ajenos, provocándome a ira

SVV1770 17 Daarom dat zij Mij verlaten, en anderen goden gerookt hebben, opdat zij Mij tot

en toda obra de sus manos; y mi furor se ha encendido contra este lugar, y no se apagará.

toorn verwekten met al het werk hunner handen, zo zal Mijn grimmigheid aangestoken worden, tegen deze plaats, en niet uitgeblust worden.

PL1881 17. Przeto, że mię opuścili, i kadzili bogom cudzym, aby mię drażnili wszystkiemi sprawami rąk swoich, dla czego rozpaliła się popędliwość moja przeciwko miejscu temu, i nie będzie ugaszona.

Karoli1908Hu 17. Mert elhagytak engem, és idegen isteneknek áldoztak jóillattal, hogy engem haragra indítsanak az ő kezöknek minden csinálmányával: azért felgerjed az én haragom e hely ellen, és meg sem oltatik.

RuSV1876 17 За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Менявсеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.

БКуліш 17. За те, що покинули мене та й кадять иншим богам, щоб мене підпалювати на гнїв усїма вчинками рук своїх, запалав гнїв мій проти місця сього та й не погасне.

FI33/38 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Biblia1776 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta, pitää teidän näin sanoman: näin sanoo Herra Israelin Jumala niistä sanoista, joita sinä kuullut olet:

CPR1642 18. Mutta Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralda pitä teidän näin sanoman: näin sano HERra Israelin Jumala:

MLV19 18 But to the king of Judah, who sent you* to

KJV 18. But to the king of Judah which sent you

inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

Dk1871 18. Men til Judas Konge, som sendte eder for at adspørge Herren, til ham skulle I sige saaledes: Saa sagde Herren, Israels Gud, angaaende de Ord, som du har hørt:

KXII 18. Men Juda Konunge, som eder utsändt hafver till att fråga Herran, skolen I så säga: Så säger Herren Israels Gud:

PR1739 18. Agga Juda kunninga wasto, kes teid on lähhätand Jehowat küssima, selle wasto üttelge nenda: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal neist sannust, mis sa kuulnud:

LT 18. Judo karaliui, kuris jus siuntė pasiklausti Viešpaties, sakykite: ‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Dėl žodžių, kuriuos tu girdėjai,

Luther1912 18. Aber dem König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels:

Ostervald-Fr 18. Mais quant au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz: Ainsi a dit I'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues:

RV'1862 18. Mas al rey de Judá, que os ha enviado para que preguntaseis a Jehová, diréis así: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Por cuanto oiste las palabras del libro,

SVV1770 18 Maar tot den koning van Juda, die u gezonden heeft, om den HEERE te vragen, alzo zult gij tot hem zeggen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Aangaande de woorden, die gij gehoord hebt;

PL1881 18. A królowi Judzkiemu, który was posłał o radę do Pana, tak powiedzcie: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o słowach, któreś słyszał:

Karoli1908Hu 18. A Júda királyának pedig, a ki elküldött titeket, hogy megkérdezzétek az Urat, ezt mondjátok: Azt mondja az Úr, Izráel Istene:

Mivelhogy e beszédekre, a melyeket hallottál,

RuSV1876 18 А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:

БКуліш 18. Цареві ж Юдейському, що вас послав поспитати Господа, скажіте: Так говорить Господь, Бог Ізраїлїв, що до слів, які ти чув:

FI33/38 19. Koska sinun sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Herran edessä, kuullessasi, mitä minä olen puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, että he tulevat kauhistukseksi ja kiroussanaksi, ja koska sinä olet reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minäkin olen kuullut sinua, sanoo Herra.

Biblia1776 19. Että sinun sydämes on pehminnyt ja olet sinus nöyryyttänyt Herran edessä, koskas kuulit, mitä minä sanoin tätä siaa ja hänen asuvaisiansa vastaan, että heidän pitää tuleman hävitetyksi ja kiroukseksi, ja olet repinyt vaattees, ja olet itkenyt minun edessäni: niin olen minä myös kuullut sen, sanoo Herra.

CPR1642 19. Että sinun sydämes on pehminnyt HERran sanoista cuins cuullut olet ja olet sinus nöyryttänyt HERran edes coscas cuulit mitä minä sanoin tätä sia ja hänen asuwaisians wastan että heidän pitä tuleman häwityxexi ja kirouxexi. Ja olet repinyt sinun waattes ja olet itkenyt minun edesäni nijn olen minä myös cuullut sen sano HERra.

MLV19 19 because your heart was tender and you humbled yourself before Jehovah when you

KJV 19. Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD,

heard what I spoke against this place and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

Dk1871 19. Fordi dit Hjerte er blevet blødt, og du ydmygede dig for Herrens Ansigt, da du hørte, hvad jeg har talt imod dette Sted og imod dets Indbyggere, at de skulle blive til Ødelæggelse og til Forbandelse, og du sønderrev dine Klæder og græd for mit Ansigt: Saa har ogsaa jeg hørt det, siger Herren.

KXII 19. Derföre, att ditt hjerta hafver bevekt sig, af de ord, som, du hört hafver, och hafver ödmjukat dig för Herranom, då du hörde hvad jag sagt hade emot detta rum, och dess inbyggare, att de skulle varda till en förödelse och förbannelse, och hafver rifvit din kläder sönder, och hafver gråtit för mig, så hafver jag ock hört det, säger Herren.

PR1739 19. Sepärrast et so südda on pehmeks lönud, ja olled ennast Jehowa ees allandanud, kui sa kuulsid, mis ma sellesinnatse paiga wasto räkinud ja selle liñna rahwa wasto, et nemmad peawad ärrahäwwitamisse ja ärrawandumisse alla sama, ja olled ommad rided löhki kärristanud ja mo ees nutnud: Sis ollen ma sind ka kuulnud, ütleb Jehowa.

LT 19. tavo širdis buvo minkšta ir tu nusižeminai prieš Viešpatį, klausydamas, ką Aš kalbėjau prieš šitą vietą ir jos gyventojus, kad ji taps griuvėsiais ir prakeikimu, ir kadangi tu perplėšei savo drabužius bei verkei mano akivaizdoje, Aš išklausiau tave.

Luther1912 19. Darum daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und hast dich gedemütigt vor dem HERRN, da du hörtest,

Ostervald-Fr 19. Puisque ton coeur s'est ému, et que tu t'es humilié devant l'Éternel, lorsque tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu

was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und ein Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweint vor mir, so habe ich's auch erhört, spricht der HERR.

et contre ses habitants, savoir, qu'ils seraient désolés et maudits; parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.

RV'1862 19. Y tu corazón se enternecío, y te humillaste delante de Jehová, cuando oiste lo que yo he pronunciado contra este lugar, y contra sus moradores, que serían asolados y malditos; y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, también yo te he oido, dice Jehová.

SVV1770 19 Omdat uw hart week geworden is, en gij u voor het aangezicht des HEEREN vernederd hebt, als gij hoordet, wat Ik gesproken heb tegen deze plaats en derzelver inwoners, dat zij tot een verwoesting en vloek zullen worden, en dat gij uw klederen gescheurd en voor Mijn aangezicht geweend hebt; zo heb Ik u ook verhoord, spreekt de HEERE.

PL1881 19. Ponieważ zmiękczone jest serce twoje, a upokorzyłeś się przed obliczem Paóskiem, słysząc, com powiedział przeciwko temu miejscu, i przeciwko obywatelom jego, iż ma przyjść w spustoszenie i w przeklęstwo; rozdarłeś szaty swe, a płakałeś przedemną, i Jam cię też wysłuchał, mówi Pan.

Karoli1908Hu 19. Meglágyult a te szíved, és magadat megaláztad az Úr előtt, hallván azokat, a miket e hely és az ezen helyen lakók ellen szólottam, hogy pusztulássá és átokká lesznek, és megszaggattad a te ruháidat, és sírtál előttem; azért én is meghallgattalak, azt mondja az Úr.

RuSV1876 19 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и

БКуліш 19. Що твоє серце помякшало й ти впокорився перед Господом, як почув єси, що я висказав проти сього місця й осадників його, що вони викличуть страх і

ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь.

проклятте, та що роздер єси одежу на собі й плакав передо мною, за се й я вислухав тебе, - говорить Господь.

FI33/38 20. Sentähden minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea sitä onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

CPR1642 20. Sentähden cocoon minä sinua Isäis tygö ettäs cootan rauhas hautaan ettei sinun silmäs näkis caicke sitä onnettomutta cuin minä tälle sialle saatan. Ja he sanoit caicki nämät Cuningalle jällens.

Biblia1776 20. Sentähden, katso, kokoon minä sinua isäis tykö, ettäs kootaan rauhassa hautaas, ettei sinun silmäs näkisi kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tälle sialle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

MLV19 20 Therefore, behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

KJV 20. Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

Dk1871 20. Derfor se, jeg vil samle dig til dine Fædre, og du skal samles med dem i din Grav i Fred, og dine Øjne skulle ikke se paa al den Ulykke,

KXII 20. Derföre vill jag samka dig till dina fäder, att du skall samkas i grafvena med frid, och din ögon icke se skola alla denna olyckona,

som jeg vil føre over dette Sted. Og de bragte Kongen Svar tilbage.

PR1739 20. Sepärrast wata, ma tahhan sind ärrakorristada so wannematte jure, ja sa pead omma hauda sama korristud rahho sees, et so silmad ei pea nähha sama keik sedda kurja, mis ma sesinnatse paiga peäle tahhan sata. Ja nemmad töid kunningale wastust taggasi.

Luther1912 20. Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest und deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem König wieder.

RV'1862 20. Por tanto he aquí, yo te apañaré con tus padres, y tú serás apañado a tu sepulcro en paz: y no verán tus ojos todo el mal, que yo traigo sobre este lugar. Y ellos dieron al rey la respuesta.

PL1881 20. Przetoż oto Ja cię zbiorę do ojców twoich, a będziesz zebrany do grobu twego w pokoju, aby nie oglądały oczy twoje wszystkiego złego, które Ja przywiodę na to miejsce. I odniesiono

som jag öfver detta rum föra skall. Och de sade Konungenom det igen.

LT 20. Todėl Aš paimsiu tave prie tavo tėvų, ir tu būsi paguldytas į kapą ramybėje; tavo akys nebematys visų tų nelaimių, kurias Aš siųsiu šitai vietai’ ‘‘. Jie pranešė šituos žodžius karaliui.

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, voici, je vais te retirer avec tes pères, tu seras recueilli en paix dans tes tombeaux, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent ces choses au roi.

SVV1770 20 Daarom zie, Ik zal u verzamelen tot uw vaderen, en gij zult met vrede in uw graf verzameld worden, en uw ogen zullen al het kwaad niet zien, dat Ik over deze plaats brengen zal. En zij brachten den koning het antwoord weder.

Karoli1908Hu 20. Azért ímé én téged a te atyáidhoz gyűjtelek, és a te sírodba békességgel visznek téged, és meg nem látják a te szemeid azt a nagy [8†] veszedelmet, a

tę rzecz królowi.

melyet én e helyre hozok. És megvitték a királynak a választ.

RuSV1876 20 За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу наместо сие. И принесли царю ответ.

БКуліш 20. Оце ж я прилучу тебе до батьків твоїх, і ти спочнеш в твойму гробовищі в мирі, а очі твої не побачать всїх злигоднїв, що я наведу на се місце. І принесли вони цареві відповідь.

23 luku

Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Hän saa surmansa Mediggon taistelussa. Jooahas ja Joojakim Juudan kuninkaina.

FI33/38 1. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

Biblia1776 1. Ja kuningas lähetti, ja kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista kokoontuivat hänen tykönsä.

CPR1642 1. Ja Cuningas lähetti ja caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist cocounsit hänen tygöns.

MLV19 1 And the king sent and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem.

KJV 1. And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

Dk1871 1. Og Kongen sendte hen, og alle de Ædste i Juda og Jerusalem samlede sig om ham.

KXII 1. Och Konungen sände bort, och till honom församlades alle de äldste i Juda och Jerusalem.

PR1739 1. Ja kunningas läkkitas neid, kes keik Juda ja Jerusalemma wannemad temma jure piddid kogguma.

Luther1912 1. Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Ältesten in Juda und Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCES el rey envió, y se juntaron a él todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

PL1881 1. Tedy posławszy król, aby się zebrali do niego wszyscy starsi Judzcy i Jeruzalemscy,

RuSV1876 1 И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима.

FI33/38 2. Ja kuningas meni Herran temppeliin, ja hänen kanssaan kaikki Juudan miehet ja kaikki Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja profeetat, koko kansa pienimmästä suurimpaan. Ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

CPR1642 2. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset hänen

LT 1. Karalius sukvietė pas save visus Judo ir Jeruzalės vyresniuosius.

Ostervald-Fr 1. Alors le roi envoya, et fit assembler vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

SVV1770 1 Toen zond de koning henen, en tot hem verzamelden al die oudsten van Juda en Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. És elküldött a király, és hozzá gyűltek Júdának és Jeruzsálemnek minden vénei.

БКуліш 1. І послав царь посли, й позбірали вони до його всїх знатнїх Юдейських і Ерусалимських.

Biblia1776 2. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset hänen kanssansa, papit ja prophetat, ja kaikki kansa, pienet ja suuret; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liittokirjan sanat, joka Herran huoneesta löydetty oli.

cansans Papit ja Prophetat ja caicki Canssa pienet ja suuret ja luettin heidän corwains cuulden caicki lijttokirjan sanat joca HERran huonesta löytty oli.

MLV19 2 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him and the priests and the prophets and all the people, both small and great. And he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Jehovah.

KJV 2. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

Dk1871 2. Og Kongen gik op i Herrens Hus, og alle Judas Mænd og alle Jerusalems Indbyggere med ham og Præsterne og Profeterne og alt Folket, baade smaa og store, og han læste for deres, Øren alle Ordene i Pagtens Bog, som var funden i Herrens Hus.

KXII 2. Och Konungen gick upp i Herrans hus, och hvar man af Juda, och alle Jerusalems inbyggare med honom, Prester och Propheter, och allt folket, både små och store; och man las för deras öron all förbundsens boks ord, hvilken i Herrans hus funnen var.

PR1739 2. Ja kunningas läks ülles Jehowa kotta, ja keik Juda mehhed ja keik Jerusalemma rahwas temmaga, ja preestrid ja prohwetid ja keik rahwas, ni hästi wähhemad kui suremad; ja ta lugges nende kuuldes keik seädusse ramato sannad, mis Jehowa koiast leitud.

LT 2. Karalius su kunigais, pranašais ir Judo bei Jeruzalės gyventojais nuo mažo iki didelio nuėjo į Viešpaties namus. Karalius garsiai skaitė visus žodžius iš sandoros knygos, atrastos Viešpaties namuose.

Luther1912 2. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer von Juda und alle Einwohner von Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte aus dem Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

Ostervald-Fr 2. Puis le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Et ils entendirent lire toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 2. Y subió el rey a la casa de Jehová con todos los varones de Judá, y con todos los moradores de Jerusalem, con los sacerdotes, y profetas, y con todo el pueblo, desde el más chico hasta el grande, y leyó, oyéndolo ellos, todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

SVV1770 2 En de koning ging op in het huis des HEEREN, en met hem alle man van Juda, en alle inwoners van Jeruzalem, en de priesters en de profeten, en al het volk, van den minste tot den meeste; en hij las voor hun oren al de woorden van het boek des verbonds, dat in het huis des HEEREN gevonden was.

PL1881 2. Wstąpił król do domu Paóskiego, i wszyscy mężowie Judzcy, i wszyscy obywatele Jeruzalemscy z nim, i kapłani, i prorocy, i wszystek lud od małego aż do wielkiego; i czytał, gdzie wszyscy słyszeli wszystkie słowa ksiąg przymierza, które były znalezione w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 2. És felment a király [1†] az Úr házába, és Júdából minden férfi és Jeruzsálem minden lakosa vele volt; a papok, a próféták és az egész nép kicsinytől fogva nagyig. És minden beszédét elolvasá előttök a szövetség könyvének, a mely megtaláltatott az Úr házában.

RuSV1876 2 И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и

БКуліш 2. І пійшов царь у храм Господень і всї мужі Юдейські й всї осадники

священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

Ерусалимські з ним, і сьвященники й пророки й ввесь люд від малого до великого. І прочитав у слух їм всї словеса з книги закону, що знайдено в Господньому храму.

FI33/38 3. Ja kuningas asettui pylvään viereen ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan ja pitää liiton sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa. Ja kaikki kansa yhtyi siihen liittoon.

Biblia1776 3. Ja kuningas seisoi yhden patsaan tykönä, ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, että heidän piti pitämän nämät liiton sanat, jotka kirjoitetut olivat tässä kirjassa. Ja kaikki kansa mielistyi siihen liittoon.

CPR1642 3. Ja Cuningas seisoi yhden padzan tykönä ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikest sydämestäns caikest sielustans että heidän piti pitämän nämät lijton sanat jotca kirjoitetut olit täsä kirjas. Ja Canssa mielistyi sijhen lijtton.

MLV19 3 And the king stood by the pillar and made a covenant before Jehovah to walk after Jehovah and to keep his commandments and

KJV 3. And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and

his testimonies and his statutes, with all (his) heart and all (his) soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

Dk1871 3. Og Kongen stod paa Forhøjningen og gjorde Pagten for Herrens Ansigt at de skulde vandre efter Herren og holde hans Bud og hans Vidnesbyrd og hans Skikke af ganske Hjerte og af ganske Sjæl for at hævde denne Pagts Ord, som vare skrevne i denne Bog; og alt Folket indgik Pagten.

KXII 3. Och Konungen gick in till en stod, och gjorde ett förbund för Herranom, att de skulle vandra efter Herranom, och hålla hans bud, vittnesbörd och rätter, af allt hjerta, och af allo själ, att de skulle upprätta detta förbunds ord, som skrifne stodo uti desso bok; och allt folket trädde uti förbundet.

PR1739 3. Ja kunningas seisis au-samba jures ja teggi seädusse Jehowa ees, et nemmad piddid käima Jehowa järrel ja piddama temma kässud, ja ta tunnistussed ja ta seädmissed keigest süddamest ja keigest hingest, ja kindlaste piddama selle seädusse sannad, mis kirjotud on selle ramatusse; ja keik rahwas heitsid senna seädusse alla.

LT 3. Karalius atsistojo prie kolonos ir pakartojo sandorą Viešpaties akivaizdoje: sekti Viešpatį ir laikytis Jo įsakymų, įspėjimų ir nuostatų visa širdimi ir visa siela, kad būtų įvykdyti visi sandoros žodžiai, užrašyti šitoje knygoje. Visa tauta pasižadėjo laikytis sandoros.

Luther1912 3. Und der König trat an die Säule und machte einen Bund vor dem HERRN, daß sie sollten wandeln dem HERRN nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem

Ostervald-Fr 3. Et le roi, se tenant près de la colonne, traita alliance devant l'Éternel, promettant de suivre l'Éternel et de garder ses commandements, ses témoignages et ses

Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

RV'1862 3. Y poniéndose el rey en pié junto a la columna, hizo alianza delante de Jehová, que irían en pos de Jehová, y guardarían sus mandamientos, y sus testimonios, y sus estatutos con todo el corazón, y con toda el alma, y que cumplirían las palabras de la alianza que estaban escritas en aquel libro. Y todo el pueblo confirmó el concierto.

PL1881 3. Potem stanął król na majestacie, i uczynił przymierze przed Panem, że chce chodzić za Panem, i strzedz rozkazania jego, i świadectw jego, i wyroków jego ze wszystkiego serca, i ze wszystkiej duszy, i pełnić słowa przymierza tego, które były napisa ne w onych księgach. I przestał lud na onem przymierzu.

RuSV1876 3 Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицем Господним завет – последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить

statuts, de tout leur coeur et de toute leur âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Et tout le peuple adhéra à cette alliance.

SVV1770 3 De koning nu stond aan den pilaar, en maakte een verbond voor des HEEREN aangezicht, om den HEERE na te wandelen, en Zijn geboden, en Zijn getuigenissen, en Zijn inzettingen met ganser harte en met ganser ziele te houden, bevestigende de woorden dezes verbonds, die in dit boek geschreven zijn. En het ganse volk stond in dit verbond.

Karoli1908Hu 3. És oda állott a király az emelvényre, és kötést tőn az Úr előtt, hogy ők az Urat akarják [2†] követni, és az ő parancsolatait, bizonyságtételeit és rendeléseit teljes szívből és lélekből megőrizni, és beteljesíteni e szövetség beszédeit, a melyek meg vannak írva abban a könyvben; és ráállott az egész nép a kötésre.

БКуліш 3. Потім став царь на ступенї та й постановив завіт перед Господом, що ходити муть вони слїдом за Господом і пильнувати муть його заповідей й обявів, і встанов його з усього серця й з усієї душі,

словазавета сего, написанные в книге сей.
И весь народ вступил в завет.

щоб виконувати слова завіту сього,
написані в цїй книзї. І ввесь нарід ввійшов
у завіт.

FI33/38 4. Sitten kuningas käski ylimmäistä pappia Hilkiaa ja häntä lähimpiä pappeja sekä ovenvartijoita viemään Herran temppelistä pois kaikki kalut, mitä oli tehty Baalille, Aseralle ja kaikelle taivaan joukolle. Ja hän poltatti ne Jerusalemin ulkopuolella Kidronin kedoilla, mutta vei niiden tuhan Beeteliin.

Biblia1776 4. Ja kuningas käski Hilkiaa ylimmäistä pappia, ja pappeja toisesta vuorosta, ja ovenvartioita, ottaa Herran temppelistä kaikkinaiset kalut, jotka Baalille, metsistölle ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle tehdyt olivat; ja hän poltti ne ulkona Jerusalemin edessä Kidronin laaksossa, ja niitten tuhka kannettiin sieltä Beteliin.

CPR1642 4. JA Cuningas käski Hilkiat ylimmäistä Pappia ja Pappeja toisesta wuorosta ja owen wartioita otta HERran Templist caickinaiset calut jotca Baalille medzistölle ja caikelle taiwaliselle joucolle tehdyt olit ja he poldit ne ulcona Jerusalemin edes Kidronin laxos ja tuhca canntetin sieldä BethElijn.

MLV19 4 And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Jehovah all the vessels that were made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven and he burned them outside Jerusalem in the fields of the

KJV 4. And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields

Kidron and carried the ashes of them to Bethel.

of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

Dk1871 4. Og Kongen bød Hilkia, Yppersteepræsten, og Præsterne af anden Rang og Dørvogterne, at de skulde udføre af Herrens Tempel alle de Redskaber, som vare gjorte til Baal og til Astarte og til al Himmelens Hær; og de opbrændte dem uden for Jerusalem paa Kedrons Marker, og Støvet af dem lod han bringe til Bethel.

KXII 4. Och Konungen böd öfversta Prestenom Hilkia, och Prestenom af det andra skiftet, och dörravaktaromen, att de skulle utkasta af Herrans tempel allahanda tyg, som till Baal och lunden, och all himmelens här gjordt var; och de brände det upp utanför Jerusalem i Kidrons dal, och stoftet deraf vardt buret till BethEl.

PR1739 4. Ja kunningas käskis üllemat-preestri Ilkia ja need preestrid, kes ollid teisest korrast, ja need läwwe-hoidjad, et neḿad piddid Jehowa templist wäljatoma keik need riistad, mis ollid tehtud Paalile, ja iele ja keige taewa wäele; ja ta pölletas neid ärra Jerusalemma tagga Kidroni wäljade peäl, ja laskis nende pörmo Peteli wia.

LT 4. Karalius įsakė vyriausiajam kunigui Hilkijui, antros eilės kunigams ir vartininkams išnešti iš Viešpaties šventyklos visus daiktus, skirtus Baalui, Ašerai bei dangaus kareivijai. Jie buvo sudeginti už Jeruzalės sienų, Kidrono slėnyje, o jų pelenus išnešė į Betelį.

Luther1912 4. Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia und den nächsten Priestern nach ihm und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des HERRN tun alle Geräte, die dem Baal und der Aschera und allem Heer des Himmels gemacht waren. Und sie verbrannten sie außen vor Jerusalem im

Ostervald-Fr 4. Alors le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de second rang, et à ceux qui gardaient le seuil, de tirer hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour Ashéra, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla hors de Jérusalem, aux campagnes

Tal Kidron, und ihr Staub ward getragen gen Beth-El.

RV'1862 4. Entónces el rey mandó a Helcías gran sacerdote, y a los sacerdotes de la segunda órden, y a las guardias de la puerta, que sacasen del templo de Jehová todos los vasos, que habían sido hechos para Baal, y para el bosque, y para toda la corte del cielo, y quemólos fuera de Jerusalem en el campo de Cedron; e hizo llevar los polvos de ellos a Betel.

PL1881 4. I przykazał król Helkijaszowi, kapłanowi najwyższemu, i kapłanom wtórego rzędu, i odźwiernym, aby wyrzucili z kościoła Paóskiego wszystko naczynie, które sprawione było Baalowi, i gajowi poświęconemu, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i spalił je precz za Jeruzalemem na polu Cedron, a zaniósł popiół ich do Betela.

RuSV1876 4 И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам истоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон,

du Cédron, et en emporta les cendres à Béthel.

SVV1770 4 En de koning gebood den hogepriester Hilkia, en den priesteren der tweede ordening, en den dorpelbewaarders, dat zij uit den tempel des HEEREN alle gereedschap, dat voor Baal, en voor het beeld van het bos, en voor al het heir des hemels gemaakt was, uitbrengen zouden; en hij verbrandde dat buiten Jeruzalem in de velden van Kidron, en liet het stof daarvan naar Beth-el dragen.

Karoli1908Hu 4. És megparancsolá a király Hilkiának, a főpapnak és a másod rendbeli papoknak és az ajtóőrizőknek, hogy az Úr templomából hordjanak ki minden edényt, a melyet a [3†] Baálnak, az Aserának és az egész mennyei seregnek csináltak, és megégeté azokat Jeruzsálemen kivül a Kidron völgyében, és azok hamvait [4†] Béthelbe vivé.

БКуліш 4. І повелїв царь первосьвященникові Хелкії й низшим сьвященникам та придвернїм сторожам повиносити з храму Господнього ввесь посуд, що пороблено про Баала та Астарту й про все військо небесне, й попалив те за

и велел прах их отнести в Вефиль.

Ерусалимом у долинї Кедрон, а попіль велїв повивозити в Бетель.

FI33/38 5. Hän pani myös viralta epäjumalain papit, jotka Juudan kuninkaat olivat asettaneet polttamaan uhreja uhrikukkuloilla Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin ympäristössä ja jotka polttivat uhreja Baalille, auringolle, kuulle, eläinradan tähdille ja kaikelle taivaan joukolle.

Biblia1776 5. Ja hän otti epäjumalain papit pois, jotka Juudan kuninkaat asettaneet olivat suitsuttamaan korkeuksissa Juudan kaupungeissa ja ympäri Jerusalemia, ja ne jotka suitsuttivat Baalille, auringolle ja kuulle ja planeteille, ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle,

CPR1642 5. Ja hän otti Camarim pois jotca Judan Cuningat asettanet olit suidzuttaman corkeuxis Judan Caupungeis ja ymbärins Jerusalemita. Ja ne jotca suidzutit Baalille ja Auringolle ja Cuulle ja planeteille ja caikelle taiwaliselle joucolle.

MLV19 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had given to burn incense in the high places in the cities of Judah and in the places all around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the planets and to all the host of heaven.

KJV 5. And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

Dk1871 5. Og han afsatte de afgudiske Præster, som

KXII 5. Och han afsatte de Camarim, hvilka Juda

Judas Konger havde indsat, og som havde gjort Røgelse paa Højene i Judas Stæder og i dem, som laa omkring Jerusalem, samt dem, som gjorde Røgelse for Baal, for Solen og for Maanen og for Himmeltegnene og for al Himmelens Hær.

Konungar stiktat hade, till att röka på höjderna uti Juda städer, och omkring Jerusalem; desslikes Baals, solenes, månans, planeternas och all himmelens härs rökare;

PR1739 5. Ja löppetas ärra need pappid, kedda Juda kunningad ollid seädnud, et piddi suitsetama körge paikade peäl Juda liñnade sees ja Jerusalemma ümberkaudo; ja neid; kes suitsetasid Paalile, päikessele, ja kule, ja taewatähtedele ja keige taewa wäele.

LT 5. Jis išnaikino stabų kunigus, kuriuos buvo paskyrę Judo karaliai deginti smilkalus aukštumose, Judo miestuose ir Jeruzalės apylinkėse; taip pat ir tuos, kurie smilkė Baalui, saulei, mėnuliui, planetoms ir visai dangaus kareivijai.

Luther1912 5. Und er tat ab die Götzenpfaffen, welche die Könige Juda's hatten eingesetzt, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda's und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heeres am Himmel.

Ostervald-Fr 5. Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis pour faire des encensements dans les hauts lieux, par les villes de Juda et autour de Jérusalem, et ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, au zodiaque et à toute l'armée des cieux.

RV'1862 5. Y quitó los Camoreos que habían puesto los reyes de Judá, para que quemasen perfumes en los altos en las ciudades de Judá, y en los al derredores de Jerusalem: y asimismo a los que quemaban perfumes a Baal, al sol y a la luna, y a los signos, y a todo el ejército del cielo.

SVV1770 5 Daartoe schafte hij de Chemarim af, die de koningen van Juda gesteld hadden, opdat men roken zou op de hoogten, in de steden van Juda, en rondom Jeruzalem, mitsgaders, die voor Baal, de zon, en de maan, en de andere planeten, en al het heir des hemels rookten.

PL1881 5. Złożył też z urzędu popów, których byli postanowili królowie Judzcy, aby kadzili po wyżynach w miastach Judzkich i około Jeruzalemu; przytem i onych, którzy kadzili Baalowi, słoócu i miesiącowi, i planetom, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu.

Karoli1908Hu 5. És kiirtá a bálvány papokat is, a kiket Júda [5†] királyai állítottak be, hogy a magaslatokon tömjénezzenek Júda városaiban és Jeruzsálem körül, és mindazokat is, a kik a Baálnak, a napnak, holdnak, égi jeleknek és az egész mennyei [6†] seregnek tömjéneztek.

RuSV1876 5 И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, – и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;

БКуліш 5. І повідставляв ідолські жерці, що понаставляли були царі Юдейські, щоб кадили по висотах у городах Юдиних і в Ерусалимських околицях, та що палили кадила Баалові, сонцеві, місяцеві, планетам і всьому військові небесному;

FI33/38 6. Hän vei aseran pois Herran temppelistä Jerusalemin ulkopuolelle Kidronin laaksoon ja poltti sen Kidronin laaksossa, rouhensi sen tomuksi ja heitti tomun yhteiselle hautausmaalle.

Biblia1776 6. Ja antoi viedä Astarotin Herran huoneesta, ulos Jerusalemista, Kidronin ojan tykö, ja poltti sen Kidronin ojan tykönä, ja musersi sen tuhaksi, ja heitti sen tuhan kansan lasten hautoihin,

CPR1642 6. Ja andoi Jerusalemista wiedä ulos medzistön ja poltti sen Kidronin ojan tykönä ja musersi tuhwaxi ja heitti tuhwan Canssan lasten hautoin.

MLV19 6 And he brought out the Asherah from the

KJV 6. And he brought out the grove from the

house of Jehovah, outside Jerusalem, to the brook Kidron and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people.

house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

Dk1871 6. Og han lod Astartebilledet føre ud af Herrens Hus uden for Jerusalem til Kedrons Bæk og opbrændte det ved Kedrons Bæk og stødte det smaat til Støv, og han kastede dets Støv paa Folkets Børns Grave.

KXII 6. Och lät föra lunden utu Herrans hus, ut för Jerusalem, i Kidrons bäck; och brände honom upp i Kidrons bäck, och gjorde honom till stoft, och kastade stoftet uppå det meniga folks grifter.

PR1739 6. Ja ta laskis se ie kuio Jehowa koiast wäljawia Jerusalemma tahha Kidroni jöe jure, ja pölletas sedda ärra Kidroni jöe jures ja teggi sedda pihhuks pörmuks, ja wiskas se pörmo alwade innimeste haudade peäle.

LT 6. Jis išnešė Ašeros statulą iš Viešpaties namų už Jeruzalės sienų, į Kidrono upelio slėnį; ten ją sudegino, sutrynė į dulkes ir išbarstė kapuose.

Luther1912 6. Und ließ das Ascherabild aus dem Hause des HERRN führen hinaus vor Jerusalem an den Bach Kidron und verbrannte es am Bach Kidron und machte es zu Staub und man warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute.

Ostervald-Fr 6. Il fit emporter de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, l'image d'Ashéra; il la brûla dans la vallée du Cédron; il la réduisit en cendres, et en fit jeter les cendres sur les tombeaux des enfants du peuple.

RV'1862 6. Asimismo hizo sacar el bosque fuera de la casa de Jehová, y fuera de Jerusalem al arroyo de Cedrón, y quemólo al arroyo de Cedrón, y tornólo en polvo, y echó el polvo de él sobre

SVV1770 6 Hij bracht ook het beeld van het bos uit het huis des HEEREN weg, buiten Jeruzalem, tot de beek Kidron, en verbrandde het aan de beek Kidron, en vergruisde het tot stof;

los sepulcros de los hijos del pueblo.

en hij wierp het stof daarvan op de graven der kinderen des volks.

PL1881 6. Kazał też wynieść gaj święcony z domu Paóskiego precz z Jeruzalemu ku potokowi Cedron, a spalił go u potoku Cedron, i starł go w proch, a popiół jego rozmiotał na groby synów onegoż ludu.

Karoli1908Hu 6. Kivivé az Úr házából az Aserát is Jeruzsálemen kivül a Kidron patakja mellé, és megégeté azt a Kidron völgyében, és porrá zúzta, és annak porát a község [7†] temetőhelyére hinté.

RuSV1876 6 и вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное;

БКуліш 6. І повелїв винести Астарту з храму Господнього за Ерусалим на Кедрон-долину, та й спалити коло потока Кедрону, й розбити її на порох, порох же розсипати по гробах простого люду.

FI33/38 7. Ja hän kukisti haureellisten pyhäkköpoikien huoneet, jotka olivat Herran temppelissä ja joissa naiset kutoivat verhoja Aseralle.

Biblia1776 7. Ja kukisti huorain huoneet, jotka olivat Herran huoneen tykönä, joissa vaimot kutoivat huoneita metsistölle.

CPR1642 7. Ja cukisti huorain huonet jotca olit ylhällä HERran huonen tykönä joisa waimot cudoit huonetta medzistölle.

MLV19 7 And he broke down the houses of the sodomites that were in the house of Jehovah where the women wove hangings for the Asherah.

KJV 7. And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

Dk1871 7. Og han nedbrød de Skørlevneres Huse, som vare ved Herrens Hus, i hvilke Kvinderne vævede Telte for Astarte.

KXII 7. Och han bröt bort de roffarehus, som voro vid Herrans hus, der qvinnor uti vofvo tapeter till lunden.

PR1739 7. Ja kiskus nende pordo-meeste maiad mahha, mis ollid Jehowa koia liggi, kus naesed kangast kuddusid ie kuiule maiaks.

LT 7. Be to, jis sugriovė paleistuvių namus, buvusius prie Viešpaties namų, kur moterys ausdavo apdangalus Ašerai.

Luther1912 7. Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des HERRN waren, darin die Weiber wirkten Häuser für die Aschera.

Ostervald-Fr 7. Il démolit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour les Ashéra.

RV'1862 7. Asimismo derribó las casas de los sodomíticos que estaban en la casa de Jehová, en las cuales las mujeres tejían pabellones para el bosque.

SVV1770 7 Daartoe brak hij de huizen der schandjongens af, die aan het huis des HEEREN waren, alwaar de vrouwen huisjes voor het beeld van het bos weefden.

PL1881 7. Zburzył też domy Sodomczyków, które były w domu Paóskim, kędy niewiasty tkały opony do gaju poświęconego.

Karoli1908Hu 7. És lerontá a férfi paráznák házait, a [8†] melyek az Úr háza mellett voltak, és a melyekben az asszonyok kárpitokat szőttek az Aserának.

RuSV1876 7 и разрушил домы блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщиныткали одежды для Астарты;

БКуліш 7. Далїй збурив доми блудничі коло храму Господнього, де женщини ткали занавіси для Астарти.

FI33/38 8. Hän toi pois kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti uhrikukkulat, joilla papit olivat polttaneet uhreja, Gebasta

Biblia1776 8. Ja hän kokosi kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti korkeudet, joissa papit suitsuttivat, Gebasta Bersebaan asti. Ja

Beersebaan asti. Ja hän kukisti porteilla olevat uhrikukkulat, joita oli kaupungin päällikön Joosuan portin oven edustalla, vasemmalla puolella mentäessä sisään kaupungin portista.

hän kukisti porttein korkeudet, jotka olivat Josuan kaupungin päämiehen portin vajassa, joka oli vasemmalla puolella kaupungin porttia, sisälle mennessä.

CPR1642 8. JA hän cocois caicki Papit Judan Caupungist ja saastutti corkeuxet joisa Papit suidzutit Gebast BerSeban asti. Ja hän särki corkeuxet portis jotca olit Josuan Caupungin päämiehen portin majas joca oli wasemalla puolella Caupungin portia sisälle mennes.

MLV19 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

KJV 8. And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

Dk1871 8. Og han lod alle Præsterne komme fra Judas Stæder og vanhelligede Højene, hvor Præsterne havde gjort Røgelse, fra Geba indtil Beersaba; og han ned brød Højene ved Portene, den, som var ved Indgangen til Josvas, Stads fyrstens, Port, og den, som var til venstre, naar man gaar ind ad Stadens Port.

KXII 8. Och han lät församla alla Presterna utu Juda städer, och orenade de höjder, der Presterna rökte, ifrå Geba allt intill BerSeba; och han bröt bort portaltaren, som voro uti ingångenom i Josua stadsfogdans port, hvilken voro på venstra sidone, der man går till stadsporten.

PR1739 8. Ja ta laskis keik preestrid tulla Juda liñnadest, ja teggi rojaseks need körged paigad, kus preestrid ollid suitsetanud Kebast Persebast sadik; ja ta kiskus mahha körged paigad wärrawatte jures, mis liñna üllema Josua wärrawa su ees, mis wassakut kät on sel, kes liñna wärrawast sisse lähhäb.

LT 8. Jis sušaukė visus kunigus iš Judo miestų ir išniekino aukštumas, kuriose kunigai smilkė, nuo Gebos iki Beer Šebos. Karalius sunaikino aukštumas prie valdytojo Jozuės vartų, miesto vartų kairėje pusėje.

Luther1912 8. Und ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda's und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Beer-Seba, und brach ab die Höhen an den Toren, die an der Tür des Tors Josuas, des Stadtvogts, waren und zur Linken, wenn man zum Tor der Stadt geht.

Ostervald-Fr 8. Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient des encensements, depuis Guéba jusqu'à Béer-Shéba; et il démolit les hauts lieux des portes, entre autres celui qui était à l'entrée de la porte de Josué, préfet de la ville, à gauche quand on entre par la porte de la ville.

RV'1862 8. E hizo venir todos los sacerdotes de las ciudades de Judá, y profanó los altos donde los sacerdotes quemaban perfumes, desde Gabaa hasta Beer-seba. Y derribó los altares de las puertas, y los que estaban a la entrada de la puerta de Josué gobernador de la ciudad, y los que estaban a la mano izquierda a la puerta de la ciudad:

SVV1770 8 En hij bracht al de priesters uit de steden van Juda, en verontreinigde de hoogten, alwaar die priesters gerookt hadden, van Geba af tot Ber-seba toe; en hij brak de hoogten der poorten af, ook die aan de deur der poort van Jozua, den overste der stad, was, welke aan iemands linkerhand was, in de stadspoort gaande.

PL1881 8. I zawołał wszystkich kapłanów z miast Judzkich, a splugawił wyżyny, na których kadzili, od Gabaa aż do Beerseba, i popsuł wyżyny przy bramach, które były w wejściu bramy Jozuego książęcia miasta, a było po lewej stronie wchodzącemu w bramę miejską.

Karoli1908Hu 8. És behozatta az összes papokat Júda városaiból, és megfertéztette a magaslatokat, a melyeken a [9†] papok tömjéneztek, Gebától egész Beersebáig, és lerontotta a kapuk mellett levő magaslatokat is, a melyek Józsuénak, a város fejedelmének kapuja előtt voltak balkéz felől, a város kapujában.

RuSV1876 8 и вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, накоторых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты пред воротами, – ту, которая у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот.

БКуліш 8. І повиводив усїх жерцїв із Юдиних городів і посквернив висоти, де жерцї курили кадило, від Геви до Берсабиї, й поруйнував висоти - тую, що коло ввіходу городового голови Йозуї, й тую, що лїворуч у міських воріт.

FI33/38 9. Uhrikukkulapapit eivät kuitenkaan saaneet nousta Herran alttarille Jerusalemissa; he saivat vain syödä happamatonta leipää veljiensä kanssa.

Biblia1776 9. Ei kuitenkaan korkeutten papit uhranneet koskaan Herran alttarilla Jerusalemissa, vaan söivät kaltiaista leipää veljeinsä keskellä.

CPR1642 9. Ei cuitengan corkeuxen papit uhrannet coscan HERran Altarille Jerusalemis mutta söit caldiaist leipä heidän weljeins keskenä.

MLV19 9 Nevertheless the priests of the high places did not come up to the altar of Jehovah in

KJV 9. Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD

Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.

Dk1871 9. Dog ofrede ikke Højenes Præster paa Herrens Alter i Jerusalem, endskønt de aad usyrede Brød midt iblandt deres Brødre

PR1739 9. Agga körge paikade preestrid ei ohwerdanud mitte Jerusalemmas Jehowa altari peäl, waid nemmad said omma wendade seas hapnematta leiwad süa.

Luther1912 9. Doch durften die Priester der Höhen nicht opfern auf dem Altar des HERRN zu Jerusalem, sondern aßen ungesäuertes Brot unter ihren Brüdern.

RV'1862 9. Empero los sacerdotes de los altos no subían al altar de Jehová en Jerusalem, mas comían panes sin levadura entre sus hermanos.

PL1881 9. Wszakże nie przystępowali kapłani wyżyn do ołtarza Paóskiego w Jeruzalemie, ale jadali chleby przaśne między braćmi swoimi.

in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

KXII 9. Dock offrade icke höjdernas Prester någon tid på Herrans altare i Jerusalem, utan åto af de osyrade brödena, ibland sina bröder.

LT 9. Aukštumų kunigai neprieidavo prie Viešpaties aukuro Jeruzalėje, bet valgydavo neraugintą duoną su savo broliais.

Ostervald-Fr 9. Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères.

SVV1770 9 Doch de priesters der hoogten offerden niet op het altaar des HEEREN te Jeruzalem; maar zij aten ongezuurde broden in het midden van hun broederen.

Karoli1908Hu 9. De a magaslatok papjai soha sem áldoztak az Úr oltárán Jeruzsálemben, hanem a kovásztalan kenyeret az ő atyjokfiai között ették.

RuSV1876 9 Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими.

БКуліш 9. Впрочім висотні жерці не приносили жертов на жертівникові Господньому в Ерусалимі, а їли тілько неквашений хлїб вкупі з браттєм своїм.

FI33/38 10. Hän saastutti myöskin polttopaikan Ben-Hinnomin laaksossa, ettei kukaan voisi panna poikaansa tai tytärtänsä kulkemaan tulen läpi Molokin kunniaksi.

Biblia1776 10. Hän saastutti myös Tophetin, joka on Hinnomin lasten laaksossa, ettei yksikään käyttäisi poikaansa ja tytärtänsä tulessa Molokille;

CPR1642 10. Hän saastutti myös Tophetin Hinnomin lasten laxos ettei yxikän käyttäis hänen poicans ja tytärtäns tulen läpidze Molechille.

MLV19 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the sons of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

KJV 10. And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

Dk1871 10. Og han vanhelligede Tofet, som var i Hinnoms Børns Dal, for ikke nogen skulde lade sin Søn el ler sin Datter gaa igennem Ilden til Molek.

KXII 10. Han orenade ock Tophet, uti Hinnoms barnas dal, att ingen skulle låta gå sin son eller sina dotter genom eld för Molech;

PR1739 10. Ta teggi ka Taweti paika rojaseks, mis Innomi laste orgus, et ükski ei piddand laskma omma poega egga omma tüttart käia tullest läbbi Molekile.

LT 10. Jozijas išniekino Tofetą Hinomo vaikų slėnyje, kad niekas savo sūnaus ar dukters neleistų per ugnį Molechui.

Luther1912 10. Er verunreinigte auch das Topheth im Tal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Moloch durchs Feuer ließ gehen.

RV'1862 10. Asimismo profanó a Tofet, que era en el valle del hijo de Ennom; porque ninguno pasase su hijo o su hija por fuego a Moloc.

PL1881 10. Splugawił też i Tofet, które było w dolinie syna Hennomowego, aby więcej nikt nie przewodził syna swego, ani córki swojej przez ogieó ku czci Molochowi.

RuSV1876 10 И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;

FI33/38 11. Ja hän poisti ne hevoset, jotka Juudan kuninkaat olivat auringon kunniaksi asettaneet, siitä, mistä mennään Herran temppeliin, hoviherra Netan-Melekin kammion vierestä, joka oli Parvarimissa, ja poltti auringonvaunut tulessa.

CPR1642 11. Ja otti ne hewoiset pois jotca Judan

Ostervald-Fr 10. Il profana aussi Topheth, dans la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servît plus à personne pour y faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Moloc.

SVV1770 10 Hij verontreinigde ook Thofeth, dat in het dal der kinderen van Hinnom is, opdat niemand zijn zoon of zijn dochter voor den Molech door het vuur deed gaan.

Karoli1908Hu 10. Megfertőztette a Tófetet, a Hinnom fiainak völgyében, hogy senki az ő fiát, vagy leányát át [10†] ne vihesse a tűzön Moloknak.

БКуліш 10. Посквернив і Тофет, що на долинї синів Еннома, щоб нїхто не проводив сина свого чи дочку свою через огонь Молохові.

Biblia1776 11. Ja otti pois hevoset, jotka Juudan kuninkaat auringolle asettaneet olivat Herran huoneen sisällekäymiseen, NetanMelekin kamaripalvelian majan tykönä, joka oli esikaupungissa; ja auringon rattaat poltti hän tulessa,

Cuningat Auringolle asettanet olit HERran huonen sisällekäymiseen Nethan Melechin Camaripalwelian majan tykönä joca oli Parwarimis ja Auringon rattat poltti hän tules.

MLV19 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-melech the official, which was in the suburbs. And he burned the chariots of the sun with fire.

KJV 11. And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

Dk1871 11. Og han afskaffede de Heste, som Judas Konger havde indviet til Solen, foran Indgangen til Herrens Hus, ved Hofbetjenten Nethan-Meleks Kammer, hvilket var paa Parvarim, og han opbrændte Solens Vogne med Ild.

KXII 11. Och tog bort de hästar, hvilka Juda Konungar solene uppsatt hade, i ingångenom åt Herrans hus, till NethanMelechs åminnelse, kamererarens, som i Parvarim var; och solenes vagnar brände han upp i eld;

PR1739 11. Ta löppetas ka ärra need hobbosed, mis Juda kunningad ollid pannud päikessele siñna, kust Jehowa kotta minnakse, üllema-teenri Netanmeleki toa jures, kes Parwarimis; ja need päikesse wankrid pölletas ta tullega ärra.

LT 11. Taip pat pašalino Judo karalių saulei pašvęstus žirgus, kurie buvo prie Viešpaties namų įėjimo, prie eunucho Netan Melecho kambario, o saulės vežimus sudegino.

Luther1912 11. Und tat ab die Rosse, welche die Könige Juda's hatten der Sonne gesetzt am Eingang

Ostervald-Fr 11. Il ôta de l'entrée de la maison de l'Éternel, les chevaux que les rois de Juda

des Hauses des HERRN, an der Kammer Nethan-Melechs, des Kämmerers, die im Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 11. Asimismo quitó los caballos que los reyes de Judá habían puesto al sol a la entrada del templo de Jehová, en la cámara de Natan-melec eunuco, el cual tenía cargo de los ejidos: y quemó a fuego los carros del sol.

PL1881 11. Zagubił też one konie, które byli królowie Judzcy oddali słoócu, a stały, kędy wchodzą do domu Paóskiego, podle mieszkania Natanmelecha dworzanina, które było na przedmieściu; i wozy słoóca spalił ogniem.

RuSV1876 11 и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем.

FI33/38 12. Ja Aahaan yläsalin katolla olevat alttarit, jotka Juudan kuninkaat olivat teettäneet, ja ne alttarit, jotka Manasse oli teettänyt Herran

avaient consacrés au soleil, vers le logis de Néthanmélec, eunuque, situé à Parvarim, et il brûla au feu les chars du soleil.

SVV1770 11 En hij schafte de paarden af, die de koningen van Juda voor de zon gesteld hadden, van den ingang van het huis des HEEREN, tot de kamer van Nathan-melech, den hoveling, die in Parvarim was; en de wagenen der zon verbrandde hij met vuur.

Karoli1908Hu 11. És eltávolította a lovakat, a melyeket Júda királyai [11†] a napnak szenteltek az Úr házának bemenetelénél, a Nátán-Mélek udvari szolga háza mellett, a mely a Pharvarimban volt, és a nap szekereit tűzzel elégette.

БКуліш 11. Далїй знехтував конї, що царі Юдейські ставляли сонцеві навперід ввіходу в храм Господень коло сьвітлиць скопця Нетан-Мелеха, в Фаруримі, колесницї ж сонцеві попалив огнем.

Biblia1776 12. Niin myös alttarit, jotka kattoin päällä Ahaksen salissa olivat, jotka Juudan kuninkaat tehneet olivat. Ja ne alttarit, jotka

temppelin molempiin esipihoihin, kuningas kukisti; sitten hän riensi sieltä ja heitti niiden tomun Kidronin laaksoon.

CPR1642 12. Nijn myös Altarit jotca cattoin päällä Ahaxen Salis olit jotca Judan Cuningat tehnet olit. Ja ne Altarit cuin Manasse tehnyt oli nijsä cahdesa HERran huonen cartanos särki Cuningas ja pakeni sieldä ja heitti heidän tuhcans Kidronin ojaan.

MLV19 12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Jehovah, the king broke down and beat (them) down from there and cast the dust of them into the brook Kidron.

Dk1871 12. Og de Altre, som vare paa Akas's Sals Tag, og som Judas Konger havde opført, og de Altre, som Manasse havde opført i de to Herrens Huses Forgaarde, nedbrød Kongen, og han skyndte sig derfra og lod deres Støv kaste i Kedrons Bæk.

Manasse tehnyt oli kahdessa Herran huoneen pihassa, särki kuningas, ja pakeni sieltä, ja heitti heidän tuhkansa Kidronin ojaan.

KJV 12. And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

KXII 12. Så ock altaren på taken i Ahas sal, den Juda Konungar gjort hade; och de altare, som Manasse gjort hade uti de två gårdar åt Herrans hus, bröt Konungen bort, och lopp dädan, och kastade deras stoft i Kidrons bäck.

PR1739 12. Ja need altarid, mis Ahasi üllema toa kattukse peäl, mis Juda kunningad ollid teinud, ja need altarid, mis Manasse olli teinud Jehowa koia kahhe oue peäle, neid kiskus kunningas mahha; ja läks ruttuste seält ärra ja laskis nende pörmo wissata Kidroni jökke.

LT 12. Judo karalių ant Ahazo namų stogo pastatytus aukurus ir Manaso pastatytus aukurus dviejuose Viešpaties namų kiemuose karalius nugriovė, sudaužė ir jų dulkes sumetė į Kidrono upelį.

Luther1912 12. Und die Altäre auf dem Dach, dem Söller des Ahas, die die Könige Juda's gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zwei Höfen des Hauses des HERRN, brach der König ab, und lief von dannen und warf ihren Staub in den Bach Kidron.

Ostervald-Fr 12. Le roi démolit aussi les autels qui étaient sur la plate-forme de la chambre haute d'Achaz, et que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; il les brisa et les ôta de là, et en répandit la poussière au torrent du Cédron.

RV'1862 12. Asimismo derribó el rey los altares que estaban sobre la techumbre de la sala de Acaz, que los reyes de Judá habían hecho, y los altares que había hecho Manasés en los dos patios de la casa de Jehová: y de allí corrió, y echó el polvo en el arroyo de Cedrón.

SVV1770 12 Verder de altaren die op het dak der opperzaal van Achaz waren, die de koningen van Juda gemaakt hadden, mitsgaders de altaren, die Manasse in de twee voorhoven van het huis des HEEREN gemaakt had, brak de koning af; en hij verbrijzelde ze van daar, en wierp het stof daarvan in de beek Kidron.

PL1881 12. Także ołtarze, które były na dachu sali Achazowej, które byli poczynili królowie Judzcy, i ołtarze, które był poczynił Manases w obu sieniach domu Paóskiego, pokaził król; a

Karoli1908Hu 12. És az oltárokat, a melyek az Akház palotájának tetején voltak, a melyeket a Júda királyai csináltak, és azokat az oltárokat is, a [12†] melyeket Manasse csinált volt az

pospieszywszy się stamtąd kazał wrzucić proch ich w potok Cedron.

RuSV1876 12 И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня,разрушил царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон.

FI33/38 13. Ja ne uhrikukkulat, jotka olivat itään päin Jerusalemista, etelään päin Turmiovuoresta, ja jotka Salomo, Israelin kuningas, oli rakentanut Astartelle, siidonilais-iljetykselle, ja Kemokselle, Mooabin iljetykselle, ja Milkomille, ammonilais-kauhistukselle, ne kuningas saastutti.

CPR1642 13. Ja ne corkeuxet jotca Jerusalemin edes olit oikialla puolella Mashithin wuorta jonga Salomo Israelin Cuningas rakendanut oli Astharotille Zidonin cauhistuxelle ja Chamoxelle Moabin cauhistuxelle ja Milchomille Amonin lasten cauhistuxelle saastutti myös Cuningas.

Úr házának mindkét pitvarában, lerontotta a király, és lehányván, porukat a Kidron patakjába szóratta.

БКуліш 12. І жертівники на даху горішньої сьвітлиці Ахазової, що їх поставляли були царі Юдейські, й жертівники, що поставляв Манассія ув обох переддвірках храму Господнього, порозвалював царь і поскидав, а порох із них покидав у Кедрон-потік.

Biblia1776 13. Ja ne korkeudet, jotka Jerusalemin edessä olivat, oikialla puolella Maskitin vuorta, jotka Salomo Israelin kuningas rakentanut oli Astarotille Zidonin kauhistukselle, ja Kamokselle Moabin kauhistukselle, ja Milkomille Ammonin lasten kauhistukselle, ne saastutti myös kuningas.

MLV19 13 And the king defiled the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the King of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Milcom the abomination of the sons of Ammon.

KJV 13. And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

Dk1871 13. Og de Høje, om vare lige for Jerusalem, som vare paa den højre Haand af Mashiths Bjerg, hvilke Salomo, Israels Konge, havde bygget for Astarte, Zidoniernes Vederstyggelighed, og for Kamos, Moabiternes Vederstyggelighed, og for Milkom, Ammons Børns Vederstyggelighed, vanhelliggede Kongen.

KXII 13. Och de höjder, som för Jerusalem voro, på högra sidone, vid berget Mashith, som Salomo Israels Konung byggt hade till Astoreth, Zidons styggelse, och Chemos, Moabs styggelse, och Milcom, Ammons barnas styggelse, orenade Konungen;

PR1739 13. Ja kunningas teggi rojaseks need körged paigad, mis Jerusalemma ees, mis ollid parremat kät Massiti mäe pool, mis Israeli kunningas Salomon olli üllesehhitand Astarotile Sidonide läila-jummalale, ja Ramosile Moabi läila-jummalale, ja Miikomile Ammonilaste hirmsa jummalale.

LT 13. Karalius išniekino aukštumas, kurios buvo priešais Jeruzalę, į dešinę nuo Sugedimo kalno, kurias Izraelio karalius Saliamonas buvo padaręs sidoniečių pabaisai Astartei, Moabo pabaisai Kemošui ir amonitų pabaisai Milkomui.

Luther1912 13. Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge des Verderbens, die

Ostervald-Fr 13. Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, à main droite

Salomo, der König Israels, gebaut hatte der Asthoreth, dem Greuel von Sidon, und Kamos, ,dem Greuel von Moab, und Milkom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König,

de la montagne de Perdition que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'infamie des Sidoniens, et à Kémosh, l'infamie des Moabites, et à Milcom, l'abomination des enfants d'Ammon.

RV'1862 13. Asimismo profanó el rey los altos, que estaban delante de Jerusalem a la mano derecha del monte de la destrucción, los cuales había edificado Salomón rey de Israel a Astarot abominación de los Sidonios, y a Camos abominación de Moab, y a Melcom, abominación de los hijos de Ammón.

SVV1770 13 De hoogten ook, die vooraan Jeruzalem waren, dewelke waren ter rechterhand van den berg Mashith, die Salomo, de koning van Israel, voor Astoreth, het verfoeisel der Sidoniers, en voor Kamos, het verfoeisel der Moabieten, en voor Milchom, den gruwel der kinderen Ammons, gebouwd had, verontreinigde de koning.

PL1881 13. Wyżyny także, które były przed Jeruzalem, i które były po prawej stronie góry Oliwnej, których był nabudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi, obrzydłości Sydoóczyków, i Chamosowi, obrzydłości Moabczyków, i Melchomowi, obrzydłości synów Amm onowych, splugawił król.

Karoli1908Hu 13. Azokat a magaslatokat is megfertőztette a király, a melyek Jeruzsálem előtt voltak az Olajfák hegyének jobbfelől levő oldalán, a melyeket még Salamon, [13†] az Izráel királya épített volt Astóretnek, a Sídonbeliek útálatosságának, és Kámósnak, a Moábiták útálatosságának, és Milkómnak, az Ammon fiai útálatosságának.

RuSV1876 13 И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости

БКуліш 13. І висоти перед Ерусалимом по правому боцї од Оливної гори, що построїв був Соломон, царь Ізраїлський, Астартї, гидотї Сидонській, та Хамосові, гидотї Моабійській, та Милхомові, гидотї

Аммонитской, осквернил царь;

Аммонїйській, повелїв царь посквернити;

FI33/38 14. Hän murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot ja täytti niiden sijan ihmisten luilla.

CPR1642 14. Ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja täytti heidän sians ihmisten luilla.

Biblia1776 14. Ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja täytti heidän siansa ihmisten luilla,

MLV19 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim {pole-images} and filled their places with the bones of men.

KJV 14. And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

Dk1871 14. Og han sønderslog Støtterne og udryddede Astartebilederne og opfyldte deres Sted med Menneskeben.

PR1739 14. Ta murdis ka need ebbausso-sambad katki ja raius need ied ärra, ja täitis nende asset innimeste ludega.

KXII 14. Och slog sönder stoderna, och utrotade lundarna, och uppfyllde deras rum med menniskoben;

LT 14. Jis sudaužė atvaizdus, iškirto giraites ir jų vietas užpildė žmonių kaulais.

Luther1912 14. und zerbrach die Säulen und rottete aus die Ascherabilder und füllte ihre Stätte mit Menschenknochen.

RV'1862 14. Y quebró las estatuas, y taló los bosques, e hinchió el lugar de ellos de huesos de hombres.

Ostervald-Fr 14. Il brisa les statues, il coupa les emblèmes d'Ashéra et remplit leur emplacement d'ossements humains.

SVV1770 14 Insgelijks brak hij de opgerichte beelden, en roeide de bossen uit; en hij vervulde hun plaats met mensenbeenderen.

PL1881 14. I pokruszył słupy, a powycinał gaje, i napełnił miejsca ich kościami ludzkiemi.

RuSV1876 14 и изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими.

Karoli1908Hu 14. És összetörte az [14†] oszlopokat és kivágatta az Aserákat, és azok helyeit embercsontokkal töltötte meg.

БКуліш 14. Порозбивав і камяні стовпи (боввани) й повирубував дуброви й закидав їх урочища людськими кістьми;

FI33/38 15. Myöskin Beetelissä olevan alttarin, sen uhrikukkulan, jonka oli teettänyt Jerobeam, Nebatin poika, joka saattoi Israelin tekemään syntiä, senkin alttarin uhrikukkuloineen hän kukisti; sitten hän poltti uhrikukkulan ja rouhensi sen tomuksi sekä poltti asera-karsikon.

CPR1642 15. NIin myös BethElin Altarin joca on sijnä corkeuxes cuin Jerobeam Nebathin poica tehnyt oli joca Israelin saatti syndiä tekemän hän cukisti sen Altarin ja corkeuden ja poltti corkeudet tuhwaxi ja poltti myös medzistön.

Biblia1776 15. Niin myös Betelin alttarin, sen korkeuden, minkä Jerobeam Nebatin poika tehnyt oli, joka Israelin saatti syntiä tekemään; hän kukisti sen alttarin ja korkeuden, ja poltti myös metsistön.

MLV19 15 Moreover the altar that was at Bethel and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he burned the high place and beat it to dust and burned the Asherah.

KJV 15. Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the

grove.

Dk1871 15. Ja ogsaa det Alter, som var i Bethel, og Højen, som Jeroboam, Nebats Søn, som kom Israel til at synde, havde gjort, ja det Alter og Højen nedbrød han, og han opbrændte Højen og gjorde den til fint Støv og opbrændte Astartebilledet.

KXII 15. Sammalunda ock det altaret i BethEl, höjden, som Jerobeam, Nebats son, gjort hade, den Israel hade kommit till att synda; det samma altaret bröt han neder, och höjdena, och brände upp höjdena, och gjorde henne till stoft, och brände upp lunden.

PR1739 15. Ja ta kiskus ka mahha se altari, mis Petelis, sedda körge paika, mis Nebati poeg Jarobeam olli teinud, kes Israeli satis patto teggema, ni hästi se altari kui se körge paiga; ja pölletas se körge paiga ärra, ta teggi sedda pihhuks pörmuks, ja pölletas se ie ärra.

LT 15. Aukurą Betelio aukštumoje, kurį pastatė Nebato sūnus Jeroboamas, įtraukęs į nuodėmę Izraelį, ir pačią aukštumą jis nugriovė, sudegino ir sutrynė į dulkes, ir taip pat sudegino giraitę.

Luther1912 15. Auch den Altar zu Beth-El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub und verbrannte das Ascherabild.

Ostervald-Fr 15. L'autel aussi qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nébat, et par lequel il avait fait pécher Israël, cet autel même et le haut lieu, il les démolit; il brûla le haut lieu et le réduisit en cendres; il brûla aussi l'emblème d'Ashéra.

RV'1862 15. Asimismo el altar que estaba en Betel, y el alto que había hecho Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, aquel altar, y el alto, destruyó, y quemó el alto, y el altar

SVV1770 15 Daartoe ook het altaar, dat te Beth-el was, en de hoogte, die Jerobeam, de zoon van Nebat, dewelke Israel zondigen deed, gemaakt had; te zamen dat altaar en die

tornó en polvo, y puso fuego al bosque.

hoogte brak hij af; ja, hij verbrandde de hoogte, hij vergruisde ze tot stof, en hij verbrandde het bos.

PL1881 15. Nadto i ołtarz, który był w Betel, i wyżynę, którą był uczynił Jeroboam, syn Nabatowy, który przywiódł do grzechu lud Izraelski, i ten ołtarz, i wyżynę zepsuł, a spaliwszy onę wyżynę, starł na proch, i spalił gaj.

Karoli1908Hu 15. Még azt az oltárt is, [15†] a mely Béthelben volt, a magaslatot, a melyet Jeroboám, a Nébát fia csinált, a ki vétekbe ejté az Izráelt, — azt az oltárt is és azt a magaslatot is letörte, és a magaslatot felégette, porrá tette, és az Aserát megégette.

RuSV1876 15 Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, – такжеи жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву.

БКуліш 15. Та й жертівника у Бетелї, й висоту, що построїв Еробоам Набатенко, що ввів Ізраїля в гріхи, - й сього жертівника й висоту він збурив і спалив, і стер на порох, та спалив і дуброву.

FI33/38 16. Kun Joosia sitten kääntyi ja näki haudat, jotka olivat vuorella, lähetti hän ottamaan luut haudoista, poltti ne alttarilla ja saastutti näin alttarin, Herran sanan mukaan, jonka oli julistanut se Jumalan mies, joka nämä julisti.

Biblia1776 16. Ja Josia käänsi itsensä ja näki ne haudat, jotka olivat vuorella, lähetti ja antoi ottaa luut haudoista, ja poltti ne alttarilla ja saastutti sen, Herran sanan jälkeen, jonka Jumalan mies huutanut oli, joka nämät niin ennen puhunut oli.

CPR1642 16. Ja Josia käänsi hänens ja näki ne haudat jotca olit wuorella lähetti ja andoi tuotta luut

haudoista ja poltti ne Altareilla ja saastutti sen HERran sanan jälken cuin Jumalan mies huutanut oli joca nämät nijn ennen puhunut oli.

MLV19 16 And as Josiah turned himself, he noticed the sepulchers that were there in the mountain. And he sent and took the bones out of the sepulchers and burned them upon the altar and defiled it, according to the word of Jehovah which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

KJV 16. And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

Dk1871 16. Og Josias vendte sig og saa de Grave, som vare der paa Bjerget, og han sendte hen og lod tage Benene af Gravene og opbrændte dem paa Alteret og vanhelligede det efter Herrens Ord, som den Guds Mand havde udraabt, han som udraabte disse Ord.

KXII 16. Och Josia vände sig om, och fick se de grifter, som voro på bergena, och sände bort, och lät hemta benen utu grifterna, och uppbrände dem på altarena, och orenade det, efter Herrans ord, som Guds mannen utropat hade, den detta så föresagt hade,

PR1739 16. Ja Josia olli taggasi waatnud ja näinud need hauad, mis seäl mäe peäl, ja ta läkkitas siñna ja laskis need luud nende haudade seest tua, ja neid seäl altari peäl pölletada, ja nenda teggi ta sedda rojaseks, Jehowa sanna järrele, mis se Jummala mees olli hüüdnud, kes need sannad hüdis.

LT 16. Jozijas, pamatęs kapus ant kalno, pasiuntė ir paėmė kaulus iš kapų, juos sudegino ant aukuro, jį išniekindamas pagal Viešpaties žodį, paskelbtą Dievo vyro.

Luther1912 16. Und Josia wandte sich und sah die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn nach dem Wort des HERRN, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief.

Ostervald-Fr 16. Or Josias, s'étant retourné, vit les tombeaux qui étaient là dans la montagne, et il envoya prendre les ossements des tombeaux et les brûla sur l'autel. Ainsi il le profana selon la parole de l'Éternel, qu'avait prononcée l'homme de Dieu qui annonça publiquement ces choses.

RV'1862 16. Y volvió Josías, y vió los sepulcros que estaban allí en el monte, y envió, y quitó los huesos de los sepulcros, y quemólos sobre el altar, para contaminarlo, conforme a la palabra de Jehová, la cual había profetizado el varón de Dios que había profetizado estos negocios.

SVV1770 16 En als Josia zich omkeerde, zag hij de graven, die daar op den berg waren, en zond henen, en nam de beenderen uit de graven, en verbrandde ze op dat altaar, en verontreinigde dat; naar het woord des HEEREN, dat de man Gods uitgeroepen had, die deze woorden uitriep.

PL1881 16. A obróciwszy się Jozyjasz, obaczył groby, które tam były na górze, a posławszy pobrał kości z onych grobów, i popalił je na tymże ołtarzu; a tak go splugawił według słowa Paóskiego, które mówił mąż Boży, który był te rzeczy przepowiedział.

Karoli1908Hu 16. És körültekintett Jósiás, és meglátta a sírokat, a melyek ott a hegyen voltak, és elküldött és elhozatta a csontokat a sírokból, és megégette az [16†] oltáron, és megfertőztette azt az Úr beszéde szerint, a melyet mondott volt az Isten embere, a ki e dolgot megjövendölte volt.

RuSV1876 16 И взглянул Иосия и увидел могилы, которые были там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое

БКуліш 16. Озирнувшися ж Йосія, побачив гроби, що були на горі, й послав позабірати з гробів костї, й попалив їх на жертівнику та й опоганив його, по слову Господньому,

провозгласил человек Божий,
предрекшийсобытия сии.

сказаному чоловіком Божим, що сї речі
наперед проповів.

FI33/38 17. Ja hän kysyi: Mikä tuo hautamerkki on, jonka minä näen? Kaupungin miehet vastasivat hänelle: Se on sen Jumalan miehen hauta, joka tuli Juudasta ja julisti sen, minkä sinä nyt olet tehnyt Beetelin alttarille.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: mikä haudan merkki tämä on, jonka minä näen? Ja kaupungin kansa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen hauta, joka Juudasta tuli ja huusi näitä, joita sinä tehnyt olet alttarille Betelissä.

CPR1642 17. Ja hän sanoi: mikä haudan mercki tämä on cuin minä täsä näen? Ja Caupungin Canssa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen hauta joca Judast tuli ja näitä huusi cuins tehnyt olet Altarille BethElis.

MLV19 17 Then he said, What monument is what I see? And the men of the city told him, It is the sepulcher of the man of God who came from Judah and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.

KJV 17. Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

Dk1871 17. Og han sagde: Hvad er det for et Gravmæle, som jeg ser? og Mændene i Staden sagde til ham: Det er den Guds Mands Grav, som kom fra Juda og raabte disse Ting, som du har gjort imod Alteret i Bethel.

KXII 17. Och han sade: Hvad är detta för en vård, som jag här ser? Och folket i stadenom sade till honom: Det är den Guds mansens grift, som af Juda kom, och detta utropade, som du gjort hafver med altarena i BethEl.

PR1739 17. Ja ta ütles: Mis märgi-kiwwi on se, mis ma nään? ja liñna mehhed ütlesid ta wasto: Se on selle Jummala mehhe haud, kes Juda-maalt tulli ja hüüdis need sannad, mis sinna nüüd olled teinud selle altariga Petelis.

LT 17. Tada jis sakė: ‘‘Kieno tas antkapis, kurį aš matau?’‘ Miesto žmonės jam atsakė: ‘‘Tai kapas Dievo vyro, kuris buvo atėjęs iš Judo ir paskelbė, ką tu dabar įvykdei ant Betelio aukuro’‘.

Luther1912 17. Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du getan hast wider den Altar zu Beth-El.

Ostervald-Fr 17. Puis le roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois? Les hommes de la ville lui répondirent: C'est le tombeau de l'homme de Dieu qui vint de Juda et qui cria contre l'autel de Béthel les choses que tu as faites.

RV'1862 17. Y dijo: ¿Qué título es este que veo? Y los de la ciudad le respondieron: Este es el sepulcro del varón de Dios, que vino de Judá, y profetizó estas cosas que tú has hecho sobre el altar de Betel.

SVV1770 17 Verder zeide hij: Wat is dat voor een grafteken, dat ik zie? En de lieden der stad zeiden tot hem: Het is het graf van den man Gods, die uit Juda kwam, en deze dingen, die gij tegen dit altaar van Beth-el gedaan hebt, uitgeroepen heeft.

PL1881 17. I rzekł: Cóż to jest za napis, który widzę? I odpowiedzieli mu mężowie miasta: Grób to męża Bożego, który przyszedłszy z Judy opowiedział te rzeczy, któreś uczynił nad ołtarzem w Betel.

Karoli1908Hu 17. És monda: Miféle síremlék ez, a melyet látok? És felelének néki a város férfiai: Az Isten [17†] emberének sírja ez, a ki Júdából jött volt és mindezeket megjövendölte a Béthelbeli oltár felől, a miket most cselekedtél.

RuSV1876 17 и сказал Иосия : что это за памятник,

БКуліш 17. І промовив (Йосія): Що се за памятник,

который я вижу? И сказали ему жители города: это могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским.

FI33/38 18. Hän sanoi: Antakaa hänen olla; älköön kukaan koskeko hänen luihinsa. Niin he jättivät hänen luunsa rauhaan ja samoin sen profeetan luut, joka oli tullut Samariasta.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata ja älkän yxikän lijcuttaco hänen luitans. Näin olit hänen luuns wapadetut sen Prophetan luiden cansa joca Samariasta tullut oli.

MLV19 18 And he said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

Dk1871 18. Og han sagde: Lader ham hvile, ingen flytte hans Ben; og de reddede hans Ben tillige med den Profets Ben, som kom fra Samaria.

PR1739 18. Ja ta ütles: Laske tedda seista, ükski ärgo

що я там бачу? Міські ж люде відказали йому: Се гроб Божого чоловіка, що прийшов був із Юдеї й сї речі прорік, що ти починив єси над жертівником Бетельським.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata, ja älkään yksikään liikuttako hänen luitansa. Näin tulivat hänen luunsa vapahdetuksi sen prophetan luiden kanssa, joka Samariasta tullut oli.

KJV 18. And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

KXII 18. Och han sade: Låt honom ligga; ingen röre hans ben. Alltså vordo hans ben friade, med den Prophetens ben, som utaf Samarien kommen var.

LT 18. Jis sakė: ‘‘Palikite jį. Niekas tenepajudina

likutago temma luid; nenda peästsid nemmad temma luud ja selle prohweti luud, kes Samariast tulnud.

Luther1912 18. Und er sprach: Laßt ihn liegen; niemand bewege seine Gebeine! Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria gekommen war.

RV'1862 18. Y él dijo: Dejádle, ninguno mueva sus huesos; y así fueron escapados sus huesos, y los huesos del profeta que había venido de Samaria.

PL1881 18. A on rzekł: Zaniechajcie go, niechaj nikt nie rucha kości jego. I wybawili kości jego, i kości proroka onego, który był przyszedł z Samaryi.

RuSV1876 18 И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.

FI33/38 19. Myöskin Samarian kaupungeista Joosia poisti kaikki uhrikukkulatemppelit, jotka

jo kaulų‘‘. Jie paliko jo ir pranašo, kuris buvo iš Samarijos, kaulus nepaliestus.

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Laissez-le! Que personne ne remue ses os. Ils conservèrent donc ses os, avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

SVV1770 18 En hij zeide: Laat hem liggen, dat niemand zijn beenderen verroere. Zo bevrijdden zij zijn beenderen, met de beenderen van den profeet, die uit Samaria gekomen was.

Karoli1908Hu 18. És monda: Hagyjatok békét néki, és senki meg ne mozdítsa az ő tetemeit. És megmentették az ő tetemeit annak a prófétának a tetemeivel együtt, a ki Samariából [18†] jött volt.

БКуліш 18. І повелїв: Не займайте його! Нїхто не трівож костей його! От і зоставили костї його як і костї пророка, що приходив із Самариї.

Biblia1776 19. Ja Josia pani myös kaikki korkeutten huoneet Samarian kaupungista pois, jotka

Israelin kuninkaat olivat rakentaneet ja niin vihoittaneet Herran; ja hän teki niille saman, minkä oli tehnyt Beetelissä.

Israelin kuninkaat tehneet olivat vihaa kehoittaaksensa, ja teki heidän kanssansa peräti niinkuin hän Betelissä tehnyt oli.

CPR1642 19. Hän percais myös caicki corkeusten huonet Samarian Caupungis jotca Israelin Cuningas tehnyt oli wihoittaxens HERra ja teki heidän cansans peräti nijncuin hän BethElis tehnyt oli.

MLV19 19 And Josiah also took away all the houses of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke (Jehovah) to anger. And he did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

KJV 19. And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

Dk1871 19. Ja ogsaa alle Højenes Huse, som vare i Samarias Stæder, og som Israels Konger havde opført til at opirre Gud, borttog Josias og gjorde ved dem ganske paa samme Maade, som han havde gjort i Bethel.

KXII 19. Han kastade ock bort all höjders hus uti Samarie städer, som Israels Konungar gjort hade, till att förtörna (Herran), och gjorde med dem alldeles såsom han i BethEl gjort hade.

PR1739 19. Ja Josia satis ka ärra keik nende körge paikade koiad, mis Samaria liñnade sees, mis Israeli kunningad ollid teinud ärritamisseks, ja teggi nendega keik sedda teggemist möda, mis ta olli Petelis teinud.

LT 19. Visus aukštumų namus, buvusius Samarijos miestuose, kuriuos pastatė Izraelio karaliai, sukeldami Viešpaties pyktį, Jozijas pašalino, padarydamas su jais kaip Betelyje.

Luther1912 19. Er tat auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samarias, welche die Könige Israel gemacht hatten, (den HERRN) zu erzürnen, und tat mit ihnen ganz wie er zu Beth-El getan hatte.

Ostervald-Fr 19. Josias ôta aussi toutes les maisons de hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, et que les rois d'Israël avaient faites pour irriter l'Éternel. Il fit à leur égard tout comme il avait fait à Béthel.

RV'1862 19. Finalmente todas las casas de los altos, que estaban en las ciudades de Samaria, que habían hecho los reyes de Israel para provocar a ira, Josías las quitó, e hizo de ellas, como había hecho en Betel.

SVV1770 19 Daartoe nam Josia ook weg al de huizen der hoogten, die in de steden van Samaria waren, die de koningen van Israel gemaakt hadden, om den HEERE tot toorn te verwekken; en hij deed dezelve naar al de daden, die hij te Beth-el gedaan had.

PL1881 19. Wszystkie też domy wyżyn, które były w miastach Samaryjskich, które byÜi pobudowali królowie Judzcy, drażniąc Pana, zniósł Jozyjasz, i uczynił im według wszystkiego, jako był uczynił w Betel.

Karoli1908Hu 19. És lerontotta Jósiás a magaslatok minden [19†] házát is, a melyek Samária városaiban voltak, a melyeket az Izráel királyai csináltak volt, hogy az Urat haragra ingereljék, és épen úgy cselekedett azokkal mindenekben, a mint Béthelben cselekedett.

RuSV1876 19 Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневляя Господа , разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле;

БКуліш 19. До того ж порозвалював Йосія зборища висот по городах Самарийських, що построїли були царі Ізраїлські, прогнївуючи Господа, й вдїяв з ними те саме, що зробив у Бетелї.

FI33/38 20. Ja kaikki siellä olevat uhrikukkulapapit hän teurasti alttareilla ja poltti ihmisten luita niiden päällä. Sitten hän palasi takaisin Jerusalemiin.

CPR1642 20. Ja hän uhrais caicki corkeuden papit cuin siellä olit Altarille ja poltti ihmisten luut sen päällä ja palais Jerusalemijn.

Biblia1776 20. Ja hän tappoi kaikki korkeutten papit, jotka siellä olivat alttareilla, ja poltti ihmisten luut niiden päällä, ja palasi Jerusalemiin.

MLV19 20 And he killed all the priests of the high places that were there, upon the altars and burned men's bones upon them. And he returned to Jerusalem.

KJV 20. And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

Dk1871 20. Og han slagtede alle Højenes Præster, som der vare, paa Altrene, og opbrændte Menneskeben paa dem; og han kom tilbage til Jerusalem.

KXII 20. Och han offrade alla höjdernas Prester, som der voro, på altaren, och brände så menniskoben deruppå, och kom igen till Jerusalem.

PR1739 20. Ja temma tappis nende altaride peäl keik nende körge paikade preestrid, mis seäl ollid, ja pölletas ärra innimeste luid nende peäl, ja läks taggasi Jerusalemma.

LT 20. Jis iššudė visus ten buvusius aukštumų kunigus ir ant aukurų degino žmonių kaulus. Po to jis sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 20. Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären und verbrannte also Menschengebeine darauf und kam wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 20. Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là; il y brûla des ossements humains. Après quoi il retourna à Jérusalem.

RV'1862 20. Y mató sobre los altares a todos los sacerdotes de los altos, que allí estaban, y quemó sobre ellos los huesos de los hombres, y volvióse a Jerusalem.

SVV1770 20 En hij slachtte al de priesteren der hoogten, die daar waren, op de altaren, en verbrandde mensenbeenderen op dezelve. Daarna keerde hij weder naar Jeruzalem.

PL1881 20. Pozabijał także wszystkich kapłanów wyżyn, którzy tam byli na ołtarzach, i palił kości ludzkie na nich, potem się wrócił do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 20. És megáldozta a magaslatok összes papjait, [20†] a kik ott voltak, az oltárokon, és emberi csontokat égetett [21†] meg azokon, és úgy tért vissza Jeruzsálembe.

RuSV1876 20 и заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, – и возвратился в Иерусалим.

БКуліш 20. І повбивав всїх висотнїх жерцїв, що там були при жертівниках, та й попалив на них людські костї. Тодї вернувсь у Ерусалим.

FI33/38 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa sanoen: Viettäkää pääsiäistä Herran, teidän Jumalanne, kunniaksi, niinkuin on kirjoitettuna tässä liitonkirjassa.

Biblia1776 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa ja sanoi: pitäkäät Herralle Jumalallenne pääsiäistä, niinkuin kirjoitettu on tämän liiton kirjassa,

CPR1642 21. JA Cuningas käski Canssa ja sanoi: pitäkät teidän HERralle Jumalalle Pääsiäist nijncuin kirjoitettu on tämän lijton kirjas.

MLV19 21 And the king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Jehovah your* God, as it is written in this book of the covenant.

KJV 21. And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant.

Dk1871 21. Og Kongen bød alt Folket og sagde: Holder Paaske for Herren eders Gud, saaledes som der er skrevet i denne Pagts Bog.

PR1739 21. Ja kunningas käskis keik rahwast ja ütles: Piddage Pasa Jehowale omma Jummalale, nenda kui kirjotud on sesinnatse seädusse ramatusse.

KXII 21. Och Konungen böd folkena, och sade: Håller Herranom edrom Gud Passah, såsom skrifvet är i denna förbunds bok.

LT 21. Karalius įsakė visai tautai: ‘‘Švęskite Paschą Viešpačiui, savo Dievui, kaip parašyta šitoje sandoros knygoje!’‘

Luther1912 21. Und der König gebot dem Volk und sprach: Haltet dem HERRN, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben steht in diesem Buch des Bundes!

RV'1862 21. Y mandó el rey a todo el pueblo, diciendo: Hacéd la páscua a Jehová vuestro Dios, conforme a lo que esta escrito en el libro de esta alianza.

Ostervald-Fr 21. Alors le roi donna ce commandement à tout le peuple: Célébrez la pâque à l'Éternel votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.

SVV1770 21 En de koning gebood het ganse volk, zeggende: Houdt den HEERE, uw God, pascha, gelijk in dit boek des verbonds geschreven is.

PL1881 21. Rozkazał też król wszystkiemu ludowi, mówiąc: Obchodźcie święto przejścia Panu, Bogu waszemu, jako napisano w księgach przymierza tego.

RuSV1876 21 И повелел царь всему народу, сказав: „совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета", –

Karoli1908Hu 21. És parancsolt a király az egész népnek, és monda: Ünnepeljetek páskhát [22†] az Úrnak, a ti Istenteknek, a mint meg van írva e szövetség könyvében;

БКуліш 21. І повелїв царь усьому народові, кажучи: Сьвяткуйте Господеві, Богу вашому, паску, як прописано в цїй книзї закону;

FI33/38 22. Sillä sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty sen ajan jälkeen, jona tuomarit tuomitsivat Israelia, ei Israelin kuningasten eikä Juudan kuningasten koko aikana.

Biblia1776 22. Sillä ei yhtään pääsiäistä ollut niin pidetty kuin tämä, tuomarien ajasta, jotka olivat tuominneet Israelia, ja kaikkein Israelin kuningasten ja Juudan kuningasten aikana.

CPR1642 22. Sillä ei yhtän Pääsiäistä ollut nijn pidetty cuin tämä Duomarein ajasta jotca olit duominnet Israelis ja caickein Isralin Cuningasten ja Judan Cuningasten aicana.

MLV19 22 Surely such a Passover was not kept from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah.

KJV 22. Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

Dk1871 22. Thi der var ikke holdt en Paaske som denne fra Dommernes Dage af, som dømte Israel, og gennem alle Israels Kongers og Judas Kongers Dage.

KXII 22. Ty intet Passah var så hållet som detta, ifrå de domares tid, som Israel dömde, och i alla Israels Konungars och Juda Konungars tid;

PR1739 22. Sest nisuggust Pasa es olle petud kohtomoistjatte aiast, kes Israelile kohhut moistsid, egga keige Israeli kunningatte ja Juda kunningatte aial.

LT 22. Tokia Pascha nebuvo švenčiama nuo teisėjų laikų per visas Izraelio bei Judo karalių dienas.

Luther1912 22. Denn es war kein Passah so gehalten wie

Ostervald-Fr 22. Et jamais pâque n'avait été célébrée,

dieses von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels und der Könige Juda's;

RV'1862 22. No fué hecha tal páscua desde los tiempos de los Jueces, que gobernaron a Israel, ni en todos los tiempos de los reyes de Israel, y de los reyes de Judá.

PL1881 22. Bo nie obchodzono takiego święta przejścia ode dni sędziów, którzy sądzili Izraela, i przez wszystkie dni królów Izraelskich, i królów Judzkich.

RuSV1876 22 потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;

FI33/38 23. Vasta kuningas Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin sellainen pääsiäinen Jerusalemissa Herran kunniaksi.

CPR1642 23. Mutta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian wuonna oli tämä Pääsiäinen pidetty HERralle Jerusalemis.

depuis le temps des juges qui avaient jugé Israël, ni pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda,

SVV1770 22 Want gelijk dit pascha was er geen gehouden, van de dagen der richteren af, die Israel gericht hadden, noch in al de dagen der koningen van Israel, noch der koningen van Juda.

Karoli1908Hu 22. Mert nem szereztetett olyan páskha [23†] a birák idejétől fogva, a kik az Izráelt ítélték, sem pedig az Izráel és a Júda királyainak minden idejében,

БКуліш 22. Бо не сьвятковано такої паски від суддївських часів, що судили Ізраїля, й по всї часи царів Ізраїлських і царів Юдейських;

Biblia1776 23. Mutta kahdeksantenatoistakymmenentenä kuningas Josian vuonna pidettiin tämä pääsiäinen Herralle Jerusalemissa.

MLV19 23 But in the eighteenth year of king Josiah this Passover was kept to Jehovah in Jerusalem.

KJV 23. But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

Dk1871 23. Men i Kong Josias's attende Aar, blev denne Paaske holdt for Herren i Jerusalem.

KXII 23. Utan i adertonde årena Konungs Josia vardt detta Passah hållet Herranom i Jerusalem.

PR1739 23. Agga kahheksateistkümnemal Josia kunninga aastal peti sesinnane Pasa Jehowale Jerusalemmas.

LT 23. Aštuonioliktais karaliaus Jozijo metais vėl šventė tokią Paschą Viešpačiui Jeruzalėje.

Luther1912 23. sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieses Passah gehalten dem HERRN zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 23. Comme cette pâque qui fut célébrée en l'honneur de l'Éternel dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias.

RV'1862 23. A los diez y ocho años del rey Josías fué hecha aquella páscua a Jehová en Jerusalem.

SVV1770 23 Maar in het achttiende jaar van den koning Josia, werd dit pascha den HEERE te Jeruzalem gehouden.

PL1881 23. Jako ośmnastego roku króla Jozyjasza, obchodzono takie święto przejścia Panu w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 23. Hanem csak Jósiás király tizennyolczadik esztendejében szereztetett ilyen páskha az Úrnak Jeruzsálemben.

RuSV1876 23 а в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме.

БКуліш 23. Аж у вісїмнайцятому роцї царювання Йосїїного сьвяткували сю паску Господеві в Ерусалимі.

FI33/38 24. Myöskin vainaja- ja tietäjähenkien

Biblia1776 24. Ja Josia perkasi kaikki noidat, merkkein

manaajat, kotijumalat ja kivijumalat ja kaikki iljetykset, joita oli nähty Juudan maassa ja Jerusalemissa, Joosia hävitti, täyttääkseen lain sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa, minkä pappi Hilkia oli löytänyt Herran temppelistä.

CPR1642 24. JA Josia percais caicki noidat merckein cadzojat cuwat ja epäjumalat ja caicki cauhistuxet cuin Judan maalla ja Jerusalemis pannut olit että hän pidäis Lain sanat jotca kirjas kirjoitetut olit jonga Pappi Hilkia löysi HERran huonest.

MLV19 24 Moreover Josiah put away the psychics and the wizards and the household-idol and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of Jehovah.

Dk1871 24. Men ogsaa Spaakvinderne og Tegnsudlæggerne og Husguderne og de stygge Afguder og alle de Vederstyggeligheder, som bleve sete i Judas Land og i Jerusalem, borttog Josias, for at

tulkitsiat, kuvat ja epäjumalat, ja kaikki kauhistukset, jotka nähtiin Juudan maalla ja Jerusalemissa; että hän pitäis lain sanat, jotka kirjassa kirjoitetut olivat, jonka pappi Hilkia löysi Herran huoneesta.

KJV 24. Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

KXII 24. Desslikes rensade Josia ut alla spåmän, tecknatydare, beläte och afgudar, och all styggelse, som i Juda land och i Jerusalem sedde vordo; på det han skulle upprätta lagsens ord, som skrifne stodo i bokene,

holde Lovens Ord, som vare skrevne i Bo gen, som Hilkia, Præsten, havde fundet i Herrens Hus.

PR1739 24. Ja Josia pühkis ka ärra poṁisejad noiad, ja teädma-mehhed, ja Terawi-kuiud, ja sitta-juṁalad ja keik need läilad-juṁalad, mis nähti Juda-maal ja Jerusalemmas: et ta piddi kinnitama need kässo-öppetusse sannad, mis kirjotud se ramato sisse, mis preester Ilkia Jehowa koiast leidis.

Luther1912 24. Auch fegte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem gesehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben standen im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des HERRN.

RV'1862 24. Asimismo barrió Josías los pitones, adivinos, y terafines, y todas las abominaciones que se veían en la tierra de Judá, y en Jerusalem, para cumplir las palabras de la ley, que estaban escritas en el libro que el sacerdote Helcías había hallado en la casa de Jehová.

som Presten Hilkia fann i Herrans hus.

LT 24. Jozijas pašalino mirusiųjų dvasių iššaukėjus, žynius, atvaizdus, stabus ir visas baisenybes, kurias surado Judo žemėje ir Jeruzalėje, kad įvykdytų įstatymo žodžius, užrašytus knygoje, kurią vyriausiasis kunigas Hilkijas rado Viešpaties namuose.

Ostervald-Fr 24. Josias fit aussi disparaître les nécromanciens et les devins, les théraphim, les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient au pays de Juda et à Jérusalem; afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites dans le livre qu'Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 24 En ook deed Josia weg de waarzeggers, en de duivelskunstenaars, en de terafim, en de drekgoden, en alle verfoeiselen, die in het land van Juda en in Jeruzalem gezien werden; opdat hij bevestigde de woorden der wet, die geschreven waren in het boek, dat de priester Hilkia in het huis des HEEREN gevonden had.

PL1881 24. Ale i wieszczków, i czarowników, i obrazy, i brzydkie bałwany, i wszystkie obrzydłości, co ich było widać w ziemi Judzkiej i w Jeruzalemie, wykorzenił Jozyjasz, aby wypełnił słowa zakonu napisane w księgach, które znalazł Helkijasz kapłan w dom u Paóskim.

Karoli1908Hu 24. És kivesztette Jósiás király az ördöngösöket [24†] és a titokfejtőket, a teráfokat és a bálványokat, és mindazokat az útálatosságokat, a melyek láttattak Júda földjén és Jeruzsálemben, hogy helyreállítsa a törvény beszédit, a melyek meg valának írva a könyvben, a melyet [25†] Hilkia pap talált meg az Úr házában.

RuSV1876 24 И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкиясвященник в доме Господнем.

БКуліш 24. І повигублював Йосія ще й викликачів мертвих, й чарівників, терафими й ідоли й всї ті гидоти, які були в землї Юдейській і в Ерусалимі, щоб ввійшли в силу слова закону, написані в книзї, що знайшов у храму Господньому сьвященник Хелкія.

FI33/38 25. Ei ollut ennen häntä ollut hänen vertaistansa kuningasta, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa olisi kääntynyt Herran puoleen, kaiken Mooseksen lain mukaan; eikä hänen jälkeensä tullut hänen vertaistansa.

Biblia1776 25. Hänen vertaisensa ei ollut yksikään kuningas ennen häntä, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa itsensä käänsi Herran tykö, kaiken Moseksen lain jälkeen; ja hänen jälkeensä ei tullut myöskään hänen kaltaistansa.

CPR1642 25. Hänen wertaisens ei ollut yxikän Cuningas ennen händä joca nijn caikesta sydämestäns caikesta sielustans caikesta woimastans hänens käänsi HERran tygö caiken Mosexen

Lain jälken ja hänen jälkens ei tullut myöskän hänen caltaistans.

MLV19 25 And there was no king before him like him, who turned to Jehovah with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the law of Moses; neither arose any like him after him.

KJV 25. And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

Dk1871 25. Og der var ingen Konge som han før ham, der omvendte sig til Herren af sit ganske Hjerte og af sin ganske Sjæl og af al sin Formue efter al Moses Lov, og der opstod ej nogen efter ham som han.

KXII 25. Hans like hade ingen Konung varit för honom, den så af allt hjerta, af allo själ, och alla krafter sig till Herran vände, efter all Mose lag; och efter honom kom ej heller hans like upp.

PR1739 25. Ja temma sarnast kunningast ei olnud enne tedda, kes nenda olleks Jehowa pole pöörnud keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest ja keigest ommast wäest, keik Mosesse kässo-öppetust möda; ja temma järrele ei olle ta sarnast tousnud.

LT 25. Nebuvo iki jo tokio karaliaus, kuris būtų atsigręžęs į Viešpatį visa širdimi, visa siela ir visomis jėgomis pagal visą Mozės įstatymą, ir po jo nebuvo tokio.

Luther1912 25. Seinesgleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum HERRN bekehrte nach allem Gesetz Mose's; und nach ihm kam seinesgleichen nicht auf.

Ostervald-Fr 25. Avant lui, il n'y avait pas eu de roi semblable à lui, qui se fût tourné vers l'Éternel de tout son coeur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est point

élevé de semblable à lui.

RV'1862 25. No hubo tal rey ántes de él, que así se convirtiese a Jehová de todo su corazón y de toda su alma, y de todas sus fuerzas, conforme a toda la ley de Moisés, ni después de él nació otro tal.

SVV1770 25 En voor hem was geen koning zijns gelijke, die zich tot den HEERE, met zijn ganse hart, en met zijn ganse ziel, en met zijn ganse kracht, naar al de wet van Mozes, bekeerd had; en na hem stond zijns gelijke niet op.

PL1881 25. I nie był podobny jemu król przed nim, któryby się nawrócił do Pana z całego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej, i ze wszystkiej siły swojej, według wszystkiego zakonu Mojżeszowego, ani po nim powstał jemu podobny.

Karoli1908Hu 25. Nem is volt ő hozzá hasonló király ő előtte, a ki úgy megtért volna az Úrhoz teljes szívéből [26†] és teljes lelkéből és teljes erejéből, Mózesnek minden törvénye szerint; de utána sem támadott hozzá hasonló.

RuSV1876 25 Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душею своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему.

БКуліш 25. І не було рівнї йому між царями, перед ним, хто б обернувся так з усього серця, з усієї душі й з усієї сили до Господа, притьма по закону Мойсейовому, та й після його не встав йому рівня.

FI33/38 26. Kuitenkaan ei Herra kääntynyt suuren vihansa hehkusta, kun kerran hänen vihansa oli syttynyt Juudaa vastaan kaikesta siitä, millä Manasse oli vihoittanut hänet.

Biblia1776 26. Ei kuitenkaan kääntynyt Herra vihansa suuresta julmuudesta, jolla hän Juudan päälle vihoitettu oli, kaikkein kehoitusten tähden, joilla Manasse hänen kehoittanut oli.

CPR1642 26. Cuitengin ei käändynyt HERra hänen wihans julmuudest jolla hän Judan päälle wihoitettu oli caickein kehoitusten tähden ioilla Manasse hänen kehoittanut oli.

MLV19 26 Notwithstanding, Jehovah did not turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him.

KJV 26. Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

Dk1871 26. Dog vendte Herren ikke om fra sin store Vredes Ild, hvormed hans Vrede var optændt imod Juda, for alle de Opirrelser, som Manasse havde opirret ham med.

KXII 26. Dock vände icke Herren sig ifrå sine stora vredes grymhet, der han med öfver Juda förtörnad var, för all de retelses skull, dermed Manasse honom rett hade.

PR1739 26. Ommeti ei pöörnud Jehowa mitte ommast surest tullisest wihhast, misga temma wihha süttis pöllema Juda wasto, keige ärritamisse pärrast, misga Manasse tedda ärritanud.

LT 26. Tačiau Viešpats neatsisakė savo didelės rūstybės, kuri buvo užsidegusi prieš Judą dėl visų Manaso nusikaltimų, kuriais jis supykdė Viešpatį.

Luther1912 26. Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines Zorns, mit dem er über Juda erzürnt war um all der Reizungen willen, durch die ihn Manasse gereizt hatte.

Ostervald-Fr 26. Toutefois l'Éternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère, qui s'était allumée contre Juda à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter.

RV'1862 26. Con todo eso Jehová no se volvió de la ira de su gran furor, con que su ira se había

SVV1770 26 Nochtans keerde zich de HEERE van den brand Zijns groten toorns niet af, waarmede

encendido contra Judá, por todas las provocaciones con que Manasés le había provocado a ira,

Zijn toorn brandde tegen Juda, om al de tergingen, waarmede Manasse Hem getergd had.

PL1881 26. Wszakże nie odwrócił się Pan od popędliwości wielkiego gniewu swego, którą był wzruszony gniew jego przeciw Judzie dla wszelkiego rozdraźnienia, którem go był rozdraźnił Manases.

Karoli1908Hu 26. De az Úr még sem szünt meg az ő megbúsult nagy haragjától, a melylyel [27†] megharagudott volt Júdára mindazokért a bosszantásokért, a melyekkel bosszantotta őt Manasse.

RuSV1876 26 Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какою воспылал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия.

БКуліш 26. Однак же Господь не відложив гнїву великої досади своєї, що запалав проти Юди за всї розярювання, якими підпалював його на гнїв Манассія.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi: Minä toimitan myöskin Juudan pois kasvojeni edestä, niinkuin minä olen toimittanut pois Israelin; ja minä hylkään Jerusalemin, tämän kaupungin, jonka minä olin valinnut, ja temppelin, josta minä olin sanonut: 'Minun nimeni on oleva siinä'.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi: minä heitän myös Juudan pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä Israelin heittänyt olen, ja hylkään tämän kaupungin, jonka minä valinnut olen, Jerusalemin, ja sen huoneen, josta minä puhunut olen: minun nimeni on oleva siellä.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi: minä heitän Judan pois minun caswoni edest nijncuin minä Israelin heittänyt olen ja tämän Caupungin jonga minä walinnut olen nimittäin Jerusalemin ja sen huonen josta minä puhunut olen: Minun nimen on olewa siellä.

MLV19 27 And Jehovah said, I will remove Judah also out of my sight as I have removed Israel and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem and the house of which I said, My name will be there.

KJV 27. And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

Dk1871 27. Og Herren sagde: Jeg vil ogsaa bortkaste Juda fra mit Ansigt, ligesom jeg bortkastede Israel, og jeg vil forkaste denne Stad, som jeg udvalgte, Jerusalem, og det Hus, om hvilket jeg sagde: Mit Navn skal være der.

KXII 27. Och Herren sade: Jag vill ock kasta Juda ifrå mitt ansigte, såsom jag Israel bortkastat hafver; och skall förkasta denna staden, som jag utvalt hafver, nämliga Jerusalem, och det hus, der jag om sagt hafver: Mitt Namn skall vara der.

PR1739 27. Ja Jehowa ütles: Ma tahhan ka Juda omma Palle eest ärrasata, nenda kui ma Israeli ollen ärrasaatnud; ja tahhan sesinnatse Jerusalemma liñna, mis ma ollin ärrawallitsenud, ärrapölgada ja sedda kodda, kellest ma ollen öölnud: Seäl peab mo nimmi ollema.

LT 27. Viešpats tarė: ‘‘Aš atstumsiu Judą, kaip atstūmiau Izraelį, ir atmesiu Jeruzalęšitą miestą, kurį išsirinkau, ir namus, apie kuriuos sakiau: ‘Ten bus mano vardas’ ‘‘.

Luther1912 27. Und der HERR sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht tun, wie ich Israel weggetan habe, und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein

Ostervald-Fr 27. Car l'Éternel avait dit: J'ôterai aussi Juda de devant ma face, comme j'en ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit: Mon nom sera là.

Namen soll daselbst sein.

RV'1862 27. Y dijo Jehová: También tengo de quitar de mi presencia a Judá, como quité a Israel: y tengo de abominar a esta ciudad, que había escogido, a Jerusalem, y a la casa de la cual yo había dicho: Mi nombre será allí.

SVV1770 27 En de HEERE zeide: Ik zal Juda ook van Mijn aangezicht wegdoen, gelijk als Ik Israel weggedaan heb; en Ik zal deze stad Jeruzalem verwerpen, die Ik verkoren heb, en het huis, waarvan Ik gezegd heb: Mijn Naam zal daar wezen.

PL1881 27. Przetoż rzekł Pan: I Judę odrzucę od oblicznośći mojej, jakom odrzucił Izraela, i wzgardzę to miasto, którem był obrał, to jest Jeruzalem, i dom ten, o którymem mówił: Będzie tam imię moje.

Karoli1908Hu 27. Mert azt mondá az Úr: Júdát is elvetem szemem elől, mint a hogy az Izráelt [28†] elvetettem, és megútálom ezt a várost, a melyet választottam, Jeruzsálemet, és ezt a házat is, [29†] a melyről azt mondottam volt: Ott legyen az én nevem!

RuSV1876 27 И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о которомЯ сказал: „будет имя Мое там".

БКуліш 27. І рече Господь: Віддалю й Юду від лиця мого, як віддалив Ізраїля, й відкину від себе город сей, Ерусалим, що вибрав я, й храм, що про його я сказав: імя моє там пробувати ме.

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 28. Mitä enempi Josiasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 28. Mitä enämbi Josiast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 28. Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 28. Men det Øvrige af Josias's Handeler og alt, hvad han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 28. Hvad nu mer af Josia sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico.

PR1739 28. Ja mis weel tulleks Josiast öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse.

LT 28. Visi kiti Jozijo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 28. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

Ostervald-Fr 28. Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 28. Lo demás de los hechos de Josías, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 28 Het overige nu der geschiedenissen van Josia, en al wat hij gedaan heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

PL1881 28. A inne sprawy Jozyjaszowe, i wszystko, co czynił, opisane jest w kronikach o królach Judzkich.

Karoli1908Hu 28. Jósiásnak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva a Júda [30†] királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 28 Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

БКуліш 28. Проче про Йосію й про все, що він чинив, прописано в лїтописї царів Юдейських.

FI33/38 29. Hänen aikanansa farao Neko, Egyptin kuningas, lähti Assurin kuningasta vastaan Eufrat-virralle. Niin kuningas Joosia meni häntä vastaan, mutta farao surmasi hänet Megiddossa heti, kun näki hänet.

CPR1642 29. HÄnen ajallans matcusti Pharao Necho Egyptin Cuningas Assyrian Cuningasta wastan Phratin wirran tygö mutta Cuningas Josia meni händä wastan ja cuoli Megiddos sijttecuin hän oli nähnyt hänen.

Biblia1776 29. Hänen ajallansa matkusti Pharao Neko, Egyptin kuningas, Assyrian kuningasta vastaan Phratin virran tykö; mutta kuningas Josia meni häntä vastaan, ja se tappoi hänen Megiddossa, sittekuin hän oli nähnyt hänen.

MLV19 29 In his days Pharaoh Neco {Nechoh, Necho} King of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates and king Josiah went against him. And (Pharaoh Neco) killed him at Megiddo when he had seen him.

KJV 29. In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

Dk1871 29. I hans Dage drog Farao Neko, Kongen af Ægypten, op imod Kongen af Assyrien til Floden Frat, og Kong Josias drog imod ham; men denne dræbte ham i Megiddo, der han havde set ham.

KXII 29. Uti hans tid drog Pharao Necho, Konungen i Egypten, upp emot Konungen af Assyrien, vid den älfvena Phrat; men Konung Josia drog emot honom, och blef död i Megiddo, då han hade sett honom.

PR1739 29. Temma päiwil läks Egiptusse kunningas Warao Neko ülles Assuri kunninga wasto Wratti jöe jure; ja kunningas Josia läks temma

LT 29. Jo dienomis Egipto faraonas Nekojas išėjo prieš Asirijos karalių Eufrato upės link. Karalius Jozijas išėjo priešais jį, ir tas nužudė

wasto, ja Neko surmas tedda ärra Megiddusse, kui ta tedda sai näinud.

jį Megide, kai jie susitiko.

Luther1912 29. Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Ägypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Euphrat. Aber der König Josia zog ihm entgegen und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte.

Ostervald-Fr 29. De son temps Pharaon-Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve d'Euphrate; et Josias marcha contre lui. Mais, dès que Pharaon l'eut vu, il le tua à Méguiddo.

RV'1862 29. En aquellos dias subió Faraón Necao rey de Egipto, contra el rey de Asiria al río de Éufrates, y salió contra él el rey Josías, y él, luego que le vió, matóle en Mageddo.

SVV1770 29 In zijn dagen toog Farao Necho, de koning van Egypte, op tegen den koning van Assyrie, naar de rivier Frath; en de koning Josia toog hem tegemoet, en hij doodde hem te Megiddo, als hij hem gezien had.

PL1881 29. Za dni jego wyciągnął Farao Necho, król Egipski, przeciw królowi Assyryjskiemu ku rzece Eufrates; wyjechał też król Jozyjasz przeciwko niemu, którego on zabił w Megiddo, gdy go ujrzał.

Karoli1908Hu 29. Az ő idejében jött fel Faraó-Nékó, az [31†] égyiptomi király Assiria királya ellen az Eufrátes folyóvize mellé. És Jósiás király eleibe ment, de az megölte őt Megiddóban, a mint meglátta őt.

RuSV1876 29 Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царяАссирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тотумертвил его в Мегиддоне, когда увидел его.

БКуліш 29. За його часу вирушив Фараон Нехао, царь Египецький, проти царя Ассирийського на Ефрат-ріку. І двинув зустріч йому царь Йосія, і той вбив його в Мегиддонї, скоро побачив його.

FI33/38 30. Ja hänen palvelijansa veivät hänet

Biblia1776 30. Ja hänen palveliansa veivät hänen

kuolleena vaunuissa Megiddosta, toivat hänet Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa. Mutta maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan, voiteli hänet ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä sijaan.

CPR1642 30. Ja hänen palwelians weit hänen cuolluna pois Megiddost ja weit hänen Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans. Ja maan Canssa otti Joahaxen Josian pojan woitelit ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns siaan.

MLV19 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own sepulcher. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in his father's stead.

Dk1871 30. Og hans Tjenere førte ham død fra Megiddo og førte ham til Jerusalem og begravede ham i hans Grav; og Folket i Landet tog Joakas, Josias's Søn, og salvede ham og gjorde ham til Konge i hans Faders Sted.

PR1739 30. Ja ta sullased wisid tedda töldas surnud ärra Megiddust ja töid tedda Jerusalemma, ja

kuolleena pois Megiddosta, ja veivät hänen Jerusalemiin ja hautasivat hänen omaan hautaansa. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, voitelivat ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan.

KJV 30. And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

KXII 30. Och hans tjenare förde honom dödan ifrå Megiddo, och hade honom till Jerusalem, och begrofvo honom i hans graf; och folket i landena togo Joahas, Josia son, och smorde honom, och gjorde honom till Konung i hans faders stad.

LT 30. Jo tarnai parvežė jį vežime mirusį iš Megido į Jeruzalę ir palaidojo jo kape. Krašto

nemmad matsid tedda mahha ta hauda, ja selle Ma rahwas wötsid Josia poia Joahasi ja woidsid tedda kunningaks temma issa assemele.

žmonės paėmė Jehoachazą, Jozijo sūnų, ir patepė jį karaliumi jo tėvo vietoje.

Luther1912 30. Und seine Knechte führten ihn tot von Megiddo und brachten ihn gen Jerusalem und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und salbten ihn und machten ihn zum König an seines Vaters Statt.

Ostervald-Fr 30. De Méguiddo ses serviteurs le chargèrent mort sur un char, et l'emmenèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son tombeau. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias; et ils l'oignirent, et l'établirent roi à la place de son père.

RV'1862 30. Y sus siervos le pusieron en un carro, y trajéronle muerto de Mageddo a Jerusalem, y sepultáronle en su sepulcro. Entónces el pueblo de la tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, y ungiéronle: y pusiéronle por rey en lugar de su padre.

SVV1770 30 En zijn knechten voerden hem dood op een wagen van Megiddo, en brachten hem te Jeruzalem, en begroeven hem in zijn graf; en het volk des lands nam Joahaz, den zoon Josia, en zalfden hem, en maakten hem koning in zijns vaders plaats.

PL1881 30. I przywieźli go słudzy jego umarłego z Megiddo, a przyprowadzili go do Jeruzalemu, i pogrzebli go w grobie jego. Potem wziąwszy lud onej ziemi Joachaza, syna Jozyjaszowego, pomazali go, i królem go postanowili miasto ojca jego.

Karoli1908Hu 30. És az ő szolgái szekérre tévén őt, halva vitték el Megiddóból [32†] és Jeruzsálembe hozván, eltemeték őt az ő sírboltjába. A föld népe pedig vevé Joákházt, [33†] a Jósiás fiát, és felkenvén őt, királylyá tevé az ő atyja helyett.

RuSV1876 30 И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его вИерусалим, и

БКуліш 30. І повезли його мертвого слуги його з Мегиддону, й привезли в Ерусалим, і

похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его.

FI33/38 31. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 31. Colmen ajastajan wanha colmattakymmendä oli Joahas cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis. HÄnen äitins nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnast.

MLV19 31 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

Dk1871 31. Joakas var tre og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede tre Maaneder i Jerusalem, og hans Moders Navn var Hamutal Jeremias's Datter fra Libna.

поховали його в гробовищі його. І взяв народ землї Йоахаза, сина Йосіїного, та й помазали його й зробили його царем намість отця його.

Biblia1776 31. Kolmen ajastajan vanha kolmattakymmentä oli Joahas, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

KJV 31. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

KXII 31. Tre och tjugu åra gammal var Joahas, då han vardt Konung, och regerade tre månader i Jerusalem; hans moder het Hamutal, Jeremia dotter af Libna.

PR1739 31. Joahas olli wanna kolm aastat kolmatkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kolm kuud Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Amutal Irmeja tüttar Libnast.

LT 31. Pradėdamas karaliauti, Jehoachazas buvo dvidešimt trejų metų ir karaliavo Jeruzalėje tris mėnesius. Jo motina buvo Hamutalė, Jeremijo duktė, iš Libnos.

Luther1912 31. Dreiundzwanzig Jahre war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

Ostervald-Fr 31. Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie, de Libna, s'appelait Hamutal.

RV'1862 31. Joacaz era de veinte y tres años, cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalem, el nombre de su madre fué Amital, hija de Jeremías de Lebna.

SVV1770 31 Drie en twintig jaren was Joahaz oud, toen hij koning werd, en hij regeerde drie maanden te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Hamutal, de dochter van Jeremia, van Libna.

PL1881 31. Dwadzieścia lat i trzy miał Joachaz, gdy królować począł, a trzy miesiące królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Chamutal, córka Jeremijaszowa z Lebny.

Karoli1908Hu 31. Huszonhárom esztendős volt Joákház, mikor uralkodni kezdett, és három hónapig uralkodott Jeruzsálemben, és az ő anyjának neve Hamutál, a Libnabeli Jeremiás leánya.

RuSV1876 31 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.

БКуліш 31. Двайцять і три годи віку було Йоахазові, як став він царем, а три місяцї царював у Ерусалимі. Матїр його звалась Хамуталь Еремиївна, з Ливни.

FI33/38 32. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat

Biblia1776 32. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen esi-isänsä tehneet olivat.

tehneet.

CPR1642 32. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 32 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

KJV 32. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

Dk1871 32. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter alt det, som hans Fædre gjorde.

KXII 32. Och han gjorde det ondt var för Herranom, såsom hans fäder gjort hade.

PR1739 32. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees keik sedda möda, kui ta wannemad ollid teinud.

LT 32. Jis darė pikta Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvai.

Luther1912 32. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

Ostervald-Fr 32. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, tout comme avaient fait ses pères.

RV'1862 32. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

SVV1770 32 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vaderen gedaan hadden.

PL1881 32. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi według wszystkiego, co czynili ojcowie jego.

Karoli1908Hu 32. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt mind a szerint, a mint az ő atyái [34†] cselekedtek volt.

RuSV1876 32 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

БКуліш 32. І чинив він те, що Господеві не до вподоби, притьма так, як передки його чинили.

FI33/38 33. Mutta farao Neko vangitutti hänet Riblassa, Hamatin maassa, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja määräsi maan maksettavaksi pakkoveron: sata talenttia hopeata ja kymmenen talenttia kultaa.

CPR1642 33. Mutta Pharao Necho otti hänen kijnni Riblathis Hamathin maalla ettei hän hallidzis Jerusalemis ja pani weron maan päälle sata leiwiskätä hopiata ja leiwiskän culda.

Biblia1776 33. Mutta Pharao Neko sitoi hänen kiinni Riblatissa Hamatin maalla, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja pani sakkoveron maan päälle, sata leiviskää hopiaa ja leiviskän kultaa.

MLV19 33 And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem. And he put the land to a tribute of a hundred talants of silver and a talant of gold.

KJV 33. And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

Dk1871 33. Og Farao Neko lod ham lægge i Lænker i Ribla udi Hamaths Land, at han ikke skulde regere i Jerusalem, og han lagde en Straf paa Landet, hundrede Centner Sølv og et Gentner Guld.

KXII 33. Men PharaoNecho grep honom i Riblath i Hamaths land, att han icke regera skulle i Jerusalem; och lade en beskattning på landet, hundrade centener silfver, och en centener guld.

PR1739 33. Ja Warao Neko laskis tedda kinnisidduda Riblas Amati maal, et ta ei piddand Jerusalemmas wallitsema; ja panni se Ma peäle rahha-makso sadda talenti höbbedat ja

LT 33. Faraonas Nekojas suėmė jį Ribloje, Hamato krašte, kad jis negalėtų karaliauti Jeruzalėje, o kraštui uždėjo duoklę: šimtą talentų sidabro ir talentą aukso.

ühhe talenti kulda.

Luther1912 33. Aber Pharao Necho legte ihn ins Gefängnis zu Ribla im Lande Hamath, daß er nicht regieren sollte in Jerusalem, und legte eine Schatzung aufs Land: hundert Zentner Silber und einen Zentner Gold.

Ostervald-Fr 33. Et Pharaon-Néco l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem. Et il imposa au pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

RV'1862 33. Y echóle preso Faraon-necao en Rebla en la provincia de Emat, reinando él en Jerusalem: e impuso de pena sobre la tierra cien talentos de plata, y uno de oro.

SVV1770 33 Doch Farao Necho liet hem binden te Ribla in het land van Hamath, opdat hij te Jeruzalem niet regeren zou; en hij leide het land een boete op van honderd talenten zilvers en een talent gouds.

PL1881 33. I związał go Farao Necho w Rebli w ziemi Emat, gdy królował w Jeruzalemie, a ułożył daó na onę ziemię sto talentów srebra, i talent złota.

Karoli1908Hu 33. De Faraó-Nékó bilincsekbe verte őt [35†] Riblában, Hámát földjén, a mikor Jeruzsálemben királylyá lett; és az országra adót vetett, száz tálentom ezüstöt és egy tálentom aranyat.

RuSV1876 33 И задержал его фараон Нехао в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, – и наложил пени на землю сто талантов серебра и талантов золота.

БКуліш 33. Фараон же Нехао задержав його в неволї в Ривлї, в країнї Ематській, щоб не царював у Ерусалимі, й наложив на землю грошевої кари сто талантів срібла й талант золота.

FI33/38 34. Ja farao Neko teki Eljakimin, Joosian pojan, kuninkaaksi hänen isänsä Joosian sijaan ja

Biblia1776 34. Ja Pharao Neko teki Eliakimin Josian pojan kuninkaaksi, hänen isänsä Josian

muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta Jooahaan hän otti vangiksi, ja tämä joutui Egyptiin; siellä hän kuoli.

CPR1642 34. Ja Pharao Necho teki Eliachimin Josian pojan Cuningaxi hänen Isäns siaan ja muutti hänen nimens Jojachimixi mutta Joahaxen hän otti ja wei Egyptijn siellä hän cuoli.

MLV19 34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away and he came to Egypt and died there.

Dk1871 34. Og Farao Neko gjorde Eliakim, Josias's Søn, til Konge i hans Faders; Josias's Sted, og omvendte hans Navn til Jojakim; men Joakas tog han med, og denne kom til Ægypten og døde der.

PR1739 34. Ja Warao Neko töstis Josia poia Eljakimi kunningaks ta issa Josia assemele, ja panni temmale teise nimme Jojakim; agga Joabasi wöttis ta ennesega, ja kui ta Egiptusse-male sai, siis surri ta siñna ärra.

Luther1912 34. Und Pharao Necho machte zum König

siaan, ja muutti hänen nimensä Jojakimiksi; mutta Joahaksen hän otti ja vei Egyptiin, siellä hän kuoli.

KJV 34. And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

KXII 34. Och PharaoNecho gjorde Eliakim, Josia son, till Konung uti hans faders Josia stad, och vände hans namn Jojakim. Men Joahas tog han, och förde in uti Egypten; der blef han död.

LT 34. Faraonas Nekojas paskyrė Judo karaliumi Jozijo sūnų Eljakimą jo tėvo Jozijo vietoje ir pakeitė jo vardą į Jehojakimą, o Jehoachazą nusivedė į Egiptą; ten jis ir mirė.

Ostervald-Fr 34. Puis Pharaon-Néco établit pour roi

Eljakim, den Sohn Josias, anstatt seines Vaters Josia und wandte seinen Namen in Jojakim. Aber Joahas nahm er und brachte ihn nach Ägypten; daselbst starb er.

RV'1862 34. Entónces Faraon-necao puso por rey a Eliacim, hijo de Josías, en lugar de Josías su padre, y mudóle el nombre, y llamóle Joacim: y tomó a Joacaz y llevóle a Egipto, y murió allá.

PL1881 34. A królem postanowił Farao Necho Elijakima, syna Jozyjaszowego, miasto Jozyjasza, ojca jego, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; ale Joachaza wziął, który, gdy przyszedł do Egiptu, tamże umarł.

RuSV1876 34 И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отцаего, и переменил имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер.

FI33/38 35. Hopean ja kullan Joojakim maksoi faraolle; mutta voidakseen maksaa rahat faraon käskyn mukaan hän verotti maata, ottaen maan kansalta, sen mukaan kuin kukin oli verotettu, hopeata ja kultaa, antaakseen farao Nekolle.

Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jéhojakim. Il prit ensuite Joachaz, qui alla en Égypte où il mourut.

SVV1770 34 Ook maakte Farao Necho Eljakim, den zoon van Josia, koning, in de plaats van zijn vader Josia, en veranderde zijn naam in Jojakim; maar Joahaz nam hij mede, en hij kwam in Egypte, en stierf aldaar.

Karoli1908Hu 34. És Faraó-Nékó Eliákimot, a Jósiás fiát tette királylyá, az ő atyja, Jósiás helyett, és nevét Joákimra változtatta; Joákházt pedig magával vivé, és az Égyiptomba megérkezvén, ott hala meg.

БКуліш 34. І зробив Фараон Нехао Елиякима, Йосієнка царем намість отця його Йосії, та й перемінив імя його на Йоакима, а Йоахаза взяв і відвів у Египет, де він і вмер.

Biblia1776 35. Ja Jojakim antoi Pharaolle hopian ja kullan; kuitenkin laski hän maan verolliseksi, antamaan hopiaa Pharaon käskyn jälkeen: itsekunkin maakunnan kansan teki hän verolliseksi voimansa perästä hopiaan ja

CPR1642 35. Ja Jojakim andoi Pharaolle hopian ja cullan nijn cuitengin laski hän maan werollisexi että hän wois nijn paljo hopiata anda Pharaon käskyn jälken idzecungin maacunnan Canssan teki hän werollisexi woimans perästä hopiaan ja culdaan Pharaolle Necholle andaxens.

MLV19 35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh. He exacted the silver and the gold from the people of the land, of every one according to his taxation, to give it to Pharaoh Neco.

Dk1871 35. Og Jojakim gav Farao Sølvet og Guldet, men han lignede en Skat paa Landet for at kunne give Pengene efter Faraos Befaling; eftersom Skatten var lignet paa hver især, inddrev han Sølvet og Guldet af Folket i Landet for at give det til Farao Neko.

PR1739 35. Ja Jojakim andis se höbbeda ja kulla Waraule: agga ta arwas Ma rahwa peäle, et nemmad piddid se rahha Warao su-sanna kultaan, Pharao Nekolle antaaksensa.

KJV 35. And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

KXII 35. Och Jojakim gaf Pharao silfret och guldet; dock beskattade han landet, att han sådant silfver gifva kunde efter Pharaos befallning; hvar och en, efter sina förmågo, beskattade han till silfver och guld ibland folket i landena, att han det PharaoNecho gifva skulle.

LT 35. Jehojakimas atidavė sidabrą ir auksą faraonui. Jis apdėjo kraštą mokesčiais, kad galėtų sumokėti faraono uždėtą duoklę.

möda andma, sedda möda kui iggamehhe peäle arro tehti, aias ta se Ma rahwa käest ülles sedda höbbedat ja kulda, et ta woiks Warao Nekule anda.

Kiekvienas krašto gyventojas turėjo sumokėti jam paskirtą mokestį sidabru ir auksu.

Luther1912 35. Und Jojakim gab das Silber und das Gold Pharao. Doch schätzte er das Land, daß es solches Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er es dem Pharao Necho gäbe.

Ostervald-Fr 35. Et Jéhojakim donna l'argent et l'or à Pharaon. Mais il taxa le pays, pour fournir cet argent, d'après le commandement de Pharaon; il exigea du peuple du pays l'argent et l'or, selon la taxe de chacun, pour le donner à Pharaon-Néco.

RV'1862 35. Y Joacim pago a Faraón la plata y el oro: e hizo apreciar la tierra para dar este dinero conforme al mandamiento de Faraón, sacando de cada uno, según la estimación de su hacienda, la plata y oro de todo el pueblo de la tierra para dar a Faraon-necao.

SVV1770 35 En Jojakim gaf dat zilver en dat goud aan Farao; doch hij schatte het land, om dat geld naar het bevel van Farao te geven; een ieder naar zijn schatting eiste hij het zilver en goud af van het volk des lands, om aan Farao Necho te geven.

PL1881 35. A to srebro i złoto dawał Joakim Faraonowi; przetoż szacował ziemię, aby mógł oddawać srebro według rozkazania Faraonowego; od każdego według szacunku jego, brał srebro i złoto od ludu ziemi, aby je oddawał Faraonowi Nechowi.

Karoli1908Hu 35. Az ezüstöt és az aranyat megadta ugyan Joákim a Faraónak, de az országot sarczoltatta meg, hogy megadhassa az ezüstöt a Faraó parancsolata szerint; a föld népe közül mindenkitől az ő értéke szerint hajtott be ezüstöt és aranyat, hogy Faraó-Nékónak adja.

RuSV1876 35 И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей, он взыскивал серебро и золото для того, чтобы отдавать фараону Нехао.

БКуліш 35. І давав Йоаким Фараонові срібло й золото. Він розцінував землю, щоб виплачувати Фараонові, скільки приказував. Від кожного з народу землї, як кого цїновано, брав срібло й золото, щоб виплачувати Фараонові Нехао.

FI33/38 36. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sebida, Pedajan tytär, Ruumasta.

Biblia1776 36. Viidenkolmattakymmenen ajastajan vanha oli Jojakim, kuin hän kuninkaaksi tuli, ja hallitsi yksitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Zebuda, Pedajan tytär Rumasta.

CPR1642 36. WIjdencolmattakymmenen ajastajan wanha oli Jojakim cosca hän Cuningaxi tuli ja hallidzi yxitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Zebuda Pedajan tytär Rumast.

MLV19 36 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.

KJV 36. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

Dk1871 36. Jojakim var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i

KXII 36. Fem och tjugu åra gammal var Jojakim, då han vardt Konung, och regerade ellofva

Jerusalem, og hans Moders Navn var Sebuda, Pedajas Datter fra Ruma.

PR1739 36. Jojakim olli wanna wiis aastat kolmatkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses üksteistkümmend aastat Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Sebuda Pedaja tüttar Rumast.

Luther1912 36. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedajas von Ruma.

RV'1862 36. De veinte y cinco años era Joacim cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Zebuda, hija de Padaia de Ruma.

PL1881 36. Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie. A imię matki jego było Zebuda, córka Fadajowa z Rumy.

RuSV1876 36 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда, дочь Федаии, из Румы.

år i Jerusalem; hans moder het Zebuda, Pedaja dotter af Ruma.

LT 36. Pradėdamas karaliauti, Jehojakimas buvo dvidešimt penkerių metų ir karaliavo Jeruzalėje vienuolika metų. Jo motina buvo vardu Zebida, Pedajo duktė, iš Rumos.

Ostervald-Fr 36. Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébudda, fille de Pédaja, de Ruma.

SVV1770 36 Vijf en twintig jaren was Jojakim oud, toen hij koning werd, en regeerde elf jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Zebudda, een dochter van Pedaja, van Ruma.

Karoli1908Hu 36. Joákim huszonöt esztendős volt, mikor uralkodni kezdett, és tizenegy esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Zébuda, a Rúmabeli Pedája leánya.

БКуліш 36. Двайцять і пять год було віку Йоакимові, як він став царем, а одинайцять літ царював у Ерусалимі. Матїр його звали Зебудда Федаїївна, з

Руми.

FI33/38 37. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.

CPR1642 37. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnet olit.

Biblia1776 37. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehneet olivat.

MLV19 37 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

KJV 37. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

Dk1871 37. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter alt det, som hans Fædre havde gjort.

PR1739 37. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees keik sedda möda, kui ta wannemad ollid teinud.

KXII 37. Och han gjorde det ondt var för Herranom, såsom hans fäder gjort hade.

LT 37. Jis darė pikta Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvai.

Luther1912 37. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

RV'1862 37. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

Ostervald-Fr 37. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, tout comme avaient fait ses pères.

SVV1770 37 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vaders gedaan hadden.

PL1881 37. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi według wszystkiego, jako czynili ojcowie jego.

Karoli1908Hu 37. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt mind a szerint, a mint az ő atyái [36†]

cselekedtek.

RuSV1876 37 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

БКуліш 37. І чинив він те, що Господеві не до вподоби, притьма як предки його чинили.

24 luku

Nebukadnessar ahdistaa Juudaa. Joojakin Juudan kuninkaana. Ensimmäinen pakkosiirto Baabeliin. Sidkia Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Hänen aikanaan Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti liikkeelle, ja Joojakim tuli hänen palvelijakseen. Kolmen vuoden kuluttua tämä jälleen kapinoi häntä vastaan.

Biblia1776 1. Hänen aikanansa nousi Nebukadnetsar Babelin kuningas; ja Jojakim tuli hänelle alamaiseksi kolmeksi vuodeksi; mutta hän käänsi itsensä ja erkani hänestä.

CPR1642 1. NEbucadNezar Babelin Cuningas meni hänen aicanans ja Jojakim tuli hänelle alemmaisexi colmexi wuodexi joca käänsi idzens ja ercani hänest.

MLV19 1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up and Jehoiakim became his servant three years. Then he turned and rebelled against him.

KJV 1. In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

Dk1871 1. I hans Dage drog Nebukadnezar, Kongen af Babel, op, og Jojakim blev hans Tjener i tre

KXII 1. Uti hans tid drog NebucadNezar upp, Konungen i Babel, och Jojakim vardt honom

Aar; derefter vendte han om og faldt fra ham.

PR1739 1. Temma päiwil tulli Pabeli kunningas Nebukadnetsar ülles, ja Jojakim sai temmale allamaks kolm aastat: ja ta tagganes ärra ja panni temma wasto.

Luther1912 1. Zu seiner Zeit zog herauf Nebukadnezar, der König zu Babel, und Jojakim war ihm untertänig drei Jahre; und er wandte sich und ward abtrünnig von ihm.

RV'1862 1. EN su tiempo subió Nabucodo- nosor rey de Babilonia, al cual Joacim sirvió tres años, y volvió, y se rebeló contra él.

PL1881 1. Za dni jego wyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski. I stał się Joakim niewolnikiem jego przez trzy lata, a potem wybił się z mocy jego.

RuSV1876 1 Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него.

FI33/38 2. Ja Herra lähetti hänen kimppuunsa

underdånig i tre år. Och han vände sig om, och föll ifrå honom.

LT 1. Jo dienomis atėjo Babilono karalius Nebukadnecaras. Jehojakimas buvo jo tarnu trejus metus, o po to sukilo prieš jį.

Ostervald-Fr 1. De son temps, Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta, et Jéhojakim lui fut assujetti trois ans; mais il se révolta de nouveau contre lui.

SVV1770 1 In zijn dagen toog Nebukadnezar, de koning van Babel, op, en Jojakim werd zijn knecht drie jaren; daarna keerde hij zich om, en rebelleerde tegen hem.

Karoli1908Hu 1. Joákim idejében jött fel Nabukodonozor, Babilónia királya, és Joákim szolgája [1†] lett három esztendeig; de azután elfordult és elpártolt tőle.

БКуліш 1. За його часу напав Навуходонозор, царь Вавилонський, й Йоаким був його підневоленим три годи, та потім відпав од нього.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi tulla hänen päällensä

kaldealaisten, aramilaisten, mooabilaisten ja ammonilaisten partiojoukkoja; hän lähetti ne Juudan kimppuun sitä tuhoamaan, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijainsa, profeettain, kautta.

sotaväen Kaldeasta, Syriasta, Moabista ja Ammonin lapsista, ja antoi ne tulla Juudeaan hukuttamaan häntä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli puhunut palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 2. Ja HERra andoi tulla hänen päällens sotawäen Chaldeast Syriast Moabist ja Ammonin lapsist ja andoi ne tulla Judean hucuttaman händä HERran sanan jälken nijncuin hän oli puhunut hänen palweliains Prophetain cautta.

MLV19 2 And Jehovah sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the sons of Ammon and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servants the prophets.

KJV 2. And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

Dk1871 2. Og Herren sendte Kaldæernes Tropper og Syrernes Tropper og Moabiternes Tropper og Ammons Børns Tropper imod ham og sendte dem ind i Juda til at ødelægge det efter Herrens Ord, som han havde talt ved sine Tjenere, Profeterne.

KXII 2. Och Herren lät komma öfver honom krigsfolk, utu Chaldeen, utu Syrien, utu Moab, och ifrån Ammons barn; och lät komma dem i Juda, att de skulle förderfva honom, efter Herrans ord, det han talat hade genom sina tjenare Propheterna.

PR1739 2. Ja Jehowa läkkitas ta peäle Kaldea wäehulgad ja Siria wäe-hulgad ja Moabi wäe-hulgad ja Ammoni laste wäe-hulgad, ja läkkitas neid Juda wasto, neid ärrahukkama, Jehowa sanna järrele, mis ta omma sullaste nende prohwetide läbbi olli räkinud.

LT 2. Tuomet Viešpats siuntė chaldėjų, sirų, moabitų bei amonitų būrius prieš Judą, kad jį sunaikintų, kaip Jis buvo paskelbęs per savo tarnus pranašus.

Luther1912 2. Und der HERR ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und aus den Kindern Ammon und ließ sie nach Juda kommen, daß sie es verderbten, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel envoya contre lui des troupes de Caldéens, des troupes de Syriens, des troupes de Moabites et des troupes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par les prophètes, ses serviteurs.

RV'1862 2. Y Jehová envió contra él ejércitos de Caldeos, y ejércitos de Siros, y ejércitos de Moabitas, y ejércitos de Ammonitas: los cuales él envió contra Judá, para que la destruyesen, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por sus siervos los profetas.

SVV1770 2 En de HEERE zond tegen hem de benden der Chaldeen, en de benden der Syriers, en de benden der Moabieten, en de benden der kinderen Ammons, en zond hen tegen Juda, om dat te verderven, naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst Zijner knechten, de profeten.

PL1881 2. Przetoż posłał Pan przeciwko niemu wojska Chaldejskie, i wojsko Syryjskie, i wojska Moabskie, i wojska synów Ammonowych; i posłał je na Judę, aby go wytracili według słowa Paóskiego, które był powiedział przez

Karoli1908Hu 2. És ráküldé az Úr a Káldeusok seregeit, a Siriabeliek seregeit, a Moábiták seregeit és az Ammon fiainak seregeit, és ráküldte őket Júdára, hogy elveszessék őt az Úr beszéde szerint, a melyet szólott szolgái, a [2†]

sługi swe proroki.

RuSV1876 2 И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян, – посылал их на Иуду, чтобы погубить егопо слову Господа, которое Он изрек чрез рабов Своих пророков.

FI33/38 3. Mutta tämä tapahtui Juudalle Herran käskystä; ja näin hän toimitti heidät pois kasvojensa edestä Manassen syntien tähden, kaiken tähden, mitä hän oli tehnyt,

CPR1642 3. Mutta se tapahdui Judalle HERran sanan jälken että hän heitä heittäis pois caswoins edest Manassen syndein tähden cuin hän tehnyt oli.

MLV19 3 Surely at the commandment of Jehovah this came upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

Dk1871 3. Visselig skete det i Juda efter Herrens Ord, at han bortkastede dem fra sit Ansigt for Manasses Synders Skyld, efter alt det, som han havde gjort;

próféták által.

БКуліш 2. І насилав Господь на нього ватаги Халдеїв і ватаги Сирийців, і орди Моабіїв та орди Аммоніїв, - напускав їх на Юду, щоб витратити його, по слову Господньому, що виповідав через слуги свої пророки.

Biblia1776 3. Mutta se tapahtui Juudalle Herran sanan jälkeen, että hän heitä heittäis pois kasvoinsa edestä Manassen syntein tähden, jotka hän tehnyt oli.

KJV 3. Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

KXII 3. Men det skedde Juda alltså, efter Herrans ord, på det han skulle kasta dem ifrå sitt ansigte för Manasse synds skull, som han gjort hade;

PR1739 3. Sest se sündis Jehowa su-sanna järrele Juda wasto, et ta neid omma Palle eest piddi ärrasaatma Manasse pattude pärrast, keik sedda möda, kui ta olli teinud;

LT 3. Viešpaties įsakymu tai atsitiko Judui, kad jis būtų pašalintas iš Jo akivaizdos dėl Manaso nuodėmių.

Luther1912 3. Es geschah aber Juda also nach dem Wort des HERRN, daß er sie von seinem Angesicht täte um der Sünden willen Manasses, die er getan hatte;

Ostervald-Fr 3. Ce fut sur l'ordre seul de l'Éternel qu'il en fut ainsi de Juda, pour le rejeter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait,

RV'1862 3. Ciertamente esto fué contra Judá por dicho de Jehová, para quitarla de delante de su presencia, por los pecados de Manasés, conforme a todo lo que hizo.

SVV1770 3 Zekerlijk geschiedde dit naar het bevel des HEEREN tegen Juda, dat Hij hen van Zijn aangezicht wegdeed, om de zonden van Manasse, naar alles, wat hij gedaan had;

PL1881 3. Zaiste stało się to podług słowa Paóskiego przeciwko Judzie, aby go odrzucił od oblicza swego dla grzechów Manasesowych, według wszystkiego, co był uczynił;

Karoli1908Hu 3. Csak az Úr beszéde szerint történt ez Júdán, hogy elvesse őt a maga orczája elől Manasse [3†] bűneiért, mind a szerint, a mint cselekedett vala;

RuSV1876 3 По повелению Господа было это с Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за грехи Манассии, за все, что он сделал;

БКуліш 3. По приказу Господньому склалось воно над Юдою, щоб відкинути його од лиця свого задля гріхів Манассіїних, за все, що він коїв;

FI33/38 4. ja myöskin viattoman veren tähden, minkä hän oli vuodattanut täyttäessään Jerusalemin viattomalla verellä; sitä ei Herra tahtonut

Biblia1776 4. Ja myös viattoman veren tähden, jonka hän vuodatti, ja täytti Jerusalemin viattomalla verellä: sitä ei Herra tahtonut

antaa anteeksi.

CPR1642 4. Ja wiattoman weren tähden jonga hän wuodatti ja täytti Jerusalemin wiattomalla werellä sitä ei HERra tahtonut anda andexi.

MLV19 4 and also for the innocent blood that he shed, for he filled Jerusalem with innocent blood and Jehovah would not pardon.

Dk1871 4. saa og for det uskyldige Blod, som han udøste, da han fyldte Jerusalem med uskyldigt Blod; derfor vilde Herren ikke tilgive.

PR1739 4. Ja ka se wagga were pärrast, mis ta ärrawallanud ja Jerusalemma wagga werrega täitnud, ja Jehowa ei tahtnud mitte andeks anda.

Luther1912 4. auch um des unschuldigen Blutes willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der HERR nicht vergeben.

RV'1862 4. Asimismo por la sangre inocente, que derramó, que hinchió a Jerusalem de sangre inocente; por tanto Jehová no quiso perdonar.

antaa anteeksi.

KJV 4. And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

KXII 4. Och för det oskyldiga blods skull, som han utgöt, och gjorde Jerusalem fullt med oskyldigt blod; och derföre ville Herren icke förlåtat.

LT 4. Taip pat Viešpats neatleido nekaltai pralieto kraujo, kuriuo šis pripildė Jeruzalę.

Ostervald-Fr 4. Et aussi du sang innocent qu'il avait répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Et l'Éternel ne voulut point pardonner.

SVV1770 4 Als ook om het onschuldig bloed, dat hij vergoten had, zodat hij Jeruzalem met onschuldig bloed vervuld had; daarom wilde de HEERE niet vergeven.

PL1881 4. I dla krwi niewinnej, którą wylewał, i napełnił Jeruzalem krwią niewinną, czego mu nie chciał Pan odpuścić.

Karoli1908Hu 4. És az ártatlan [4†] vérért is, a melyet kiontott, és hogy betöltötte volt Jeruzsálemet ártatlan vérrel; ezért nem akart az Úr megbocsátani néki.

RuSV1876 4 и за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровьюневинною, Господь не захотел простить.

БКуліш 4. Та за кров безвинних, що проливав, так що сповнив Ерусалим безвинною кровю, - сього не схотїв Господь простити.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 5. Mitä enempi Jojakimista sanomista on, ja kaikista hänen teoistansa: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 5. Mitä enämbi Jojachimist sanomist on ja caikist hänen tegoistans cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 5. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Dk1871 5. Men det øvrige af Jojakims Handeler og alt, hvad han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?

KXII 5. Hvad nu mer af Jojakim sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico.

PR1739 5. Ja mis weel tulleks Jojakimist öölda, ja keik mis ta teined, eks need asjad olle kirjotud Juda kunningatte asjade aia-ramatusse?

LT 5. Visi kiti Jehojakimo darbai yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje.

Luther1912 5. Was aber mehr zu sagen ist von Jojakim und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Joacim, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

PL1881 5. A inne sprawy Joakimowe, i wszystko co czynił, zapisane w kronikach o królach Judzkich.

RuSV1876 5 Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 6. Ja Joojakim meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 6. Ja Jojachim nuckui hänen Isäins cansa ja hänen poicans Joachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 6 So Jehoiakim slept with his fathers and Jehoiachin his son reigned instead of him.

Ostervald-Fr 5. Le reste des actions de Jéhojakim, et tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

SVV1770 5 Het overige nu der geschiedenissen van Jojakim, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda?

Karoli1908Hu 5. Joákimnak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva a Júda [5†] királyainak krónika-könyvében?

БКуліш 5. Инше про Йоакима й про все, що він чинив, прописане в лїтописї царів Юдиних.

Biblia1776 6. Ja Jojakim nukkui isäinsä kanssa ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 6. So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

Dk1871 6. Og Jojakim laa med sine Fædre, og hans Søn Jojakin blev Konge i hans Sted.

PR1739 6. Ja Jojakim läks maggama omma wannemattega, ja temma poeg Jojakin sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 6. Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RV'1862 6. Y durmió Joacim con sus padres, y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

PL1881 6. A tak zasnął Joakim z ojcami swymi, a królował Joachyn, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 6 И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместонего.

FI33/38 7. Egyptin kuningas ei enää lähtenyt maastansa, sillä Baabelin kuningas oli vallannut kaiken, mikä oli Egyptin kuninkaan omaa, Egyptin purosta aina Eufrat-virtaan saakka.

CPR1642 7. Ja Egyptin Cuningas ei lähtenyt enä hänen maaldans: sillä Babelin Cuningas oli häneldä ottanut caicki pois mitä Egyptin Cuningan oma

KXII 6. Och Jojakim afsomnade med sina fäder, och hans son Jojachin vardt Konung i hans stad.

LT 6. Jehojakimas užmigo prie savo tėvų, ir jo sūnus Jehojachinas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 6. Et Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojakin, son fils, devint roi à sa place.

SVV1770 6 En Jojakim ontsliep met zijn vaderen; en zijn zoon Jojachin werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 6. És elaluvék Joákim az ő atyáival, és az ő fia, Joákin [6†] uralkodék helyette,

БКуліш 6. І спочив Йоаким із батьками своїми, а його син Ехонїя став царем намість його.

Biblia1776 7. Ja Egyptin kuningas ei lähtenyt enään maaltansa; sillä Babelin kuningas oli häneltä ottanut kaikki pois, mitä Egyptin kuninkaan oma oli, Egyptin ojasta Phratin virtaan asti.

oli Egyptin ojasta Phratin wirtan asti.

MLV19 7 And the King of Egypt did not come again any more out of his land, for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the King of Egypt.

KJV 7. And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

Dk1871 7. Men Kongen af Ægypten blev ikke ydermere ved at drage ud af sit Land; thi Kongen af Babel havde taget fra Ægyptens Bæk indtil Floden Frat alt det, som var Kongen af Ægyptens.

KXII 7. Och Konungen i Egypten drog icke mer utu sitt land; förty Konungen i Babel hade honom borttagit allt det som Konungens i Egypten var, ifrån Egypti bäck allt intill den älfven Phrath.

PR1739 7. Ja Egiptusse kunningas ei wötnud mitte ennam ommalt maalt wäljatulla: sest Pabeli kunningas olli Egiptusse jöest Wratti jöest sadik keik käest ärrawötnud, mis Egiptusse kunninga pärralt olli olnud.

LT 7. Egipto karalius daugiau nebeišėjo iš savo šalies, nes Babilono karalius užėmė tai, kas priklausė Egipto karaliui, nuo Egipto upės iki Eufrato upės.

Luther1912 7. Und der König von Ägypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was dem König zu Ägypten gehörte vom Bach Ägyptens an bis an das Wasser Euphrat.

Ostervald-Fr 7. Or le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays, parce que le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate.

RV'1862 7. Y nunca más el rey de Egipto salió de su tierra: porque el rey de Babilonia le tomó

SVV1770 7 De koning nu van Egypte toog voortaan niet meer uit zijn land; want de koning van

todo lo que era suyo, desde el río de Egipto hasta el río Éufrates.

Babel had, van de rivier van Egypte af tot aan de rivier Frath, ingenomen al wat van den koning van Egypte was.

PL1881 7. Ale nie ruszał się więcej król Egipski z ziemi swej. Bo był wziął król Babiloóski wszystko od rzeki Egipskiej aż do rzeki Eufrates, co przynależało królowi Egipskiemu.

Karoli1908Hu 7. És Égyiptom királya többé nem jött ki az ő földéből; mert Babilónia királya mindent elvett, a mi csak az égyiptomi királyé volt, [7†] Égyiptom folyóvizétől az Eufrátes folyóvizéig.

RuSV1876 7 Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царюЕгипетскому.

БКуліш 7. Царь же Египецький не рушав більш із землї своєї, бо царь Вавилонський забрав усе від Египецького потока та й до Евфрат-ріки, що було царя Египецького.

FI33/38 8. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta. Hänen äitinsä oli nimeltään Nehusta, Elnatanin tytär, Jerusalemista.

Biblia1776 8. Kahdeksantoistakymmenen vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Nehusta Elnatanin tytär Jerusalemista.

CPR1642 8. CAhdexantoistakymmenen wuotinen oli Joachin tullesans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Nehustha Elnathanin tytär Jerusalemist.

MLV19 8 Jehoiachin was eighteen years old when he

KJV 8. Jehoiachin was eighteen years old when

began to reign and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

Dk1871 8. Jojakin var atten Aar gammel, der han blev Konge, og regerede tre Maaneder i Jerusalem, og hans Moders Navn var Nehustha, Elnathans Datter fra Jerusalem.

KXII 8. Aderton åra gammal var Jojachin, då han Konung vardt, och regerade tre månader i Jerusalem; hans moder het Nehustha, Elnathans dotter af Jerusalem.

PR1739 8. Jojakim olli kahheksateistkümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kolm kuud Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Neusta Elnatani tüttar Jerusalemmast.

LT 8. Pradėdamas karaliauti, Jehojachinas buvo aštuoniolikos metų ir karaliavo Jeruzalėje tris mėnesius. Jo motina buvo Nehušta, Elnatano duktė, iš Jeruzalės.

Luther1912 8. Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehusta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem.

Ostervald-Fr 8. Jéhojakin était âgé de dix-huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan, de Jérusalem, s'appelait Néhushta.

RV'1862 8. De diez y ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses. El nombre de su madre fué Nehusta, hija de Elnatán de Jerusalem.

SVV1770 8 Jojachin was achttien jaren oud, toen hij koning werd, en regeerde drie maanden te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Nehusta, een dochter van Elnathan, van Jeruzalem.

PL1881 8. Ośmnaście lat miał Joachyn, gdy królować począł, a trzy miesiące królował w

Karoli1908Hu 8. Tizennyolcz esztendős volt Joákin, mikor királylyá lett, és három hónapig uralkodott

Jeruzalemie. Imię matki jego było Nehusta, córka Elnatanowa z Jeruzalemu.

RuSV1876 8 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима.

FI33/38 9. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

CPR1642 9. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his father had done.

Dk1871 9. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter alt det, som hans Fader havde gjort.

PR1739 9. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees keik sedda möda, kui ta issa teinud.

Luther1912 9. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater getan hatte.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme

Jeruzsálemben. Az ő anyjának neve Nékhusta, a Jeruzsálembeli Elnatán leánya.

БКуліш 8. Вісїмнайцять год віку було Ехонїї, як він настав царем, а три місяцї царював він у Ерусалимі. Матїр його звали Нехушта Елиатанівна, з Ерусалиму.

Biblia1776 9. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehnyt oli.

KJV 9. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

KXII 9. Och han gjorde det ondt var för Herranom, såsom hans fader gjort hade.

LT 9. Jis darė pikta Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas.

Ostervald-Fr 9. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait son père.

SVV1770 9 En hij deed dat kwaad was in de ogen des

a todas las cosas que había hecho su padre.

HEEREN, naar alles, wat zijn vader gedaan had.

PL1881 9. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, według wszystkiego, jako czynił ojciec jego.

Karoli1908Hu 9. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt mind a szerint, a mint az ő atyja [8†] cselekedett volt.

RuSV1876 9 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отецего.

БКуліш 9. І чинив він таке, що Господеві не до вподоби, притьма як чинив отець його.

FI33/38 10. Siihen aikaan Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin palvelijat tulivat Jerusalemiin, ja kaupunki saarrettiin.

Biblia1776 10. Silloin matkustivat Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan palveliat ylös Jerusalemiin; ja kaupunki piiritettiin.

CPR1642 10. SIlloin matcustit NebucadNezarin Babelin Cuningan palweliat Jerusalemijn ja CAupungi pijritettin.

MLV19 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem and the city was besieged.

KJV 10. At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

Dk1871 10. Paa den Tid droge Nebukadnezars, Babels Konges, Tjenere op til Jerusalem, og Staden blev belejret.

KXII 10. På den tiden drogo NebucadNezars Konungens tjenare i Babel upp till Jerusalem, och kringlade staden med bålverk.

PR1739 10. Sel aial tullid Pabeli kunninga

LT 10. Tuo laiku Babilono karaliaus

Nebukadnetsari sullased ülles Jerusalemma, ja se lin sai kinnipandud.

Luther1912 10. Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebukadnezars, des Königs von Babel, gen Jerusalem und kamen an die Stadt mit Bollwerk.

RV'1862 10. En aquel tiempo subieron los siervos de Nabucodonosor rey de Babilonia contra Jerusalem, y la ciudad fué cercada.

PL1881 10. Czasu onego przyciągnęli słudzy Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, przeciwko Jeruzalemowi, i przyszło miasto w oblężenie.

RuSV1876 10 В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде.

FI33/38 11. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ryntäsi kaupunkiin, hänen palvelijainsa saartaessa sitä.

CPR1642 11. Ja cosca NebucadNezar tuli palwelioittens cansa Caupungijn pijritti hän sen.

MLV19 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came

Nebukadnecaro tarnai užpuolė ir apgulė Jeruzalę.

Ostervald-Fr 10. En ce temps-là, les serviteurs de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent à Jérusalem, et la ville fut assiégée.

SVV1770 10 Te dier tijd togen de knechten van Nebukadnezar, den koning van Babel, naar Jeruzalem; en de stad werd belegerd.

Karoli1908Hu 10. Ebben az időben jöttek fel Nabukodonozornak, [9†] Babilónia királyának szolgái Jeruzsálem ellen, és szállották meg a várost.

БКуліш 10. Того часу підступили слуги Навуходонозорові, царя Вавилонського, під Ерусалим, і город опинився в облязї.

Biblia1776 11. Ja Nebukadnetsar, Babelin kuningas, tuli kaupungin tykö, ja hänen palveliansa piirittivät sen.

KJV 11. And Nebuchadnezzar king of Babylon

to the city while his servants were besieging it.

Dk1871 11. Og Nebukadnezar, Kongen af Babel, kom til Staden, og hans Tjenere belejrede den.

PR1739 11. Ja Pabeli kunningas Nebukadnetsar tulli se liñna wasto, kui ta sullased seäl liñna al ollid.

Luther1912 11. Und Nebukadnezar kam zur Stadt, da seine Knechte sie belagerten.

RV'1862 11. Y vino también Nabucodonosor rey de Babilonia contra la ciudad, y sus siervos la tenían cercada.

PL1881 11. Przyciągnął też Nabuchodonozor, król Babiloóski, przeciwko miastu, gdy słudzy jego leżeli około niego.

RuSV1876 11 И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его.

FI33/38 12. Niin Joojakin, Juudan kuningas, antautui Baabelin kuninkaalle äitineen ja palvelijoineen, päällikköineen ja

came against the city, and his servants did besiege it.

KXII 11. Och då NebucadNezar kom till staden med sina tjenare, belade han honom.

LT 11. Ir Babilono karalius Nebukadnecaras atėjo prieš miestą, kai jo tarnai buvo apgulę jį.

Ostervald-Fr 11. Et Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, lorsque ses serviteurs l'assiégeaient.

SVV1770 11 Zelfs kwam Nebukadnezar, de koning van Babel, tegen de stad, als zijn knechten die belegerden.

Karoli1908Hu 11. Maga Nabukodonozor, Babilónia királya is feljött a város ellen, a melyet már az ő szolgái megszállottak volt.

БКуліш 11. І прийшов Навуходонозор, царь Вавилонський, під город, як слуги його облягали його.

Biblia1776 12. Niin Jojakin Juudan kuningas meni äitinensä Babelin kuninkaan tykö, ja hänen palveliansa, ja ylimmäisensä, ja

hoviherroineen. Ja Baabelin kuningas otti hänet vangiksi kahdeksantena hallitusvuotenaan.

CPR1642 12. Mutta Jojachin Judan Cuningas meni äitinens Babelin Cuningan tygö ja palweliains cansa ja ylimmäistens cansa ja Camaripalwelioittens cansa. Ja Babelin Cuningas otti hänen cahdexandena hänen waldacundans wuonna.

MLV19 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he and his mother and his servants and his princes and his officers. And the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

Dk1871 12. Men Jojakin, Kongen i Juda, gik ud til Kongen af Babel, han og hans Moder og hans Tjenere og hans Fyrster og hans Hofbetjente, og Kongen af Babel tog ham fangen i sin Regerings ottende Aar.

PR1739 12. Ja Juda kunningas Jojakin läks wälja Pabeli kuñinga wasto, temma isse, ja ta emma, ja ta sullased, ja ta pealikkud ja ta üllemad-teenrid; ja Pabeli kunningas wöttis tedda ennesega ärra omma wallitsusse kahheksamal aastal.

kamaripalveliansa. Ja Babelin kuningas otti hänen valtakuntansa kahdeksantena vuonna.

KJV 12. And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

KXII 12. Men Jojachin, Juda Konung, gick ut till Konungen af Babel med sine moder, med sina tjenare, med sina öfverstar och kamererare. Och Konungen af Babel anammade honom i lians rikes åttonde åre;

LT 12. Tada Judo karalius Jehojachinas, jo motina, tarnai, kunigaikščiai ir valdininkai išėjo pas Babilono karalių. Ir Babilono karalius suėmė jį aštuntaisiais savo valdymo metais.

Luther1912 12. Aber Jojachin, der König Juda's, ging heraus zum König von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn gefangen im achten Jahr seines Königreiches.

Ostervald-Fr 12. Alors Jéhojakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses officiers et ses eunuques; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne.

RV'1862 12. Entónces salió Joaquín rey de Judá al rey de Babilonia, él y su madre, y sus siervos, y sus príncipes, y sus eunucos. Y el rey de Babilonia le tomó en el octavo año de su reino.

SVV1770 12 Toen ging Jojachin, de koning van Juda, uit tot den koning van Babel, hij, en zijn moeder, en zijn knechten, en zijn vorsten, en zijn hovelingen; en de koning van Babel nam hem gevangen in het achtste jaar zijner regering.

PL1881 12. Tedy wyszedł Joachyn, król Judzki, do króla Babiloóskiego, on i matka jego, i słudzy jego, i książęta jego, i dworzanie jego, i wziął go król Babiloóski roku ósmego królowania swego.

Karoli1908Hu 12. És kiment Joákin, a Júda királya Babilónia királyához az ő anyjával, szolgáival, hadnagyaival és udvariszolgáival együtt, de fogságra vetette őt Babilónia királya az ő uralkodásának nyolczadik esztendejében.

RuSV1876 12 И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и матьего, и слуги его, и князья его, и евнухи его, – и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования.

БКуліш 12. І вийшов Ехонїя, царь Юдейський, до царя Вавилонського, він і мати його й слуги його, князї його й скопцї його, - й узяв його царь Вавилонський, на восьмому роцї свого царювання;

FI33/38 13. Ja hän vei pois sieltä kaikki Herran

Biblia1776 13. Ja hän otti kaiken tavaran Herran

temppelin ja kuninkaan linnan aarteet, ja hän rikkoi kaikki kultakalut, jotka Israelin kuningas Salomo oli teettänyt Herran temppeliin. Tapahtui, niinkuin Herra oli puhunut.

CPR1642 13. Ja hän otti caiken tawaran HERran huonest ja Cuningan huonest ja rickoi caicki cullaiset astiat jotca Salomo Israelin Cuningas oli HERran Templijn andanut tehdä nijncuin HERra puhunut oli.

MLV19 13 And he carried out from there all the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon King of Israel had made in the temple of Jehovah, as Jehovah had said.

Dk1871 13. Og han udførte derfra alle Skattene i Herrens Hus og Skattene i Kongens Hus og afbrød alt det Guldtøj, som Salomo, Israels Konge, havde ladet gøre i Herrens Tempel, som Herren havde talt.

PR1739 13. Ja laskis seält ärrawia keik Jehowa koia warrandussed ja kunninga koia warrandussed, ja raius katki keik kuld-riistad, mis Israeli kunningas Salomon olli teinud Jehowa huoneesta ja kuninkaan huoneesta, ja rikkoi kaikki kultaiset astiat, jotka Salomo Israelin kuningas oli Herran templiin antanut tehdä niinkuin Herra puhunut oli,

KJV 13. And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

KXII 13. Och tog ut dädan alla håfvor uti Herrans hus, och i Konungshuset; och slog sönder all gyldene kärile, som Salomo, Israels Konung, gjort hade uti Herrans tempel, såsom Herren sagt hade;

LT 13. Jis išgabeno visus Viešpaties namų ir karaliaus namų turtus ir sukapojo visus auksinius daiktus, kuriuos Izraelio karalius Saliamonas buvo padaręs Viešpaties

templis, nenda kui Jehowa olli räkinud.

Luther1912 13. Und er nahm von dort heraus alle Schätze im Hause des HERRN und im Hause des Königs und zerschlug alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des HERRN, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 13. Y sacó de allá todos los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y quebró en piezas todos los vasos de oro que había hecho Salomón rey de Israel en la casa de Jehová, como Jehová había dicho.

PL1881 13. I wyniósł stamtąd wszystkie skarby domu Paóskiego, i skarby domu królewskiego, i potłukł wszystkie naczynia złote, które był sprawił Salomon, król Izraelski, w kościele Paóskim, jako był powiedział Pan.

RuSV1876 13 И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;

šventykloje, kaip Viešpats buvo sakęs.

Ostervald-Fr 13. Et il tira de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison royale; et il mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le temple de l'Éternel, comme l'Éternel en avait parlé.

SVV1770 13 En hij bracht van daar uit al de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten van het huis des konings; en hij hieuw alle gouden vaten af, die Salomo, de koning van Israel, in den tempel des HEEREN gemaakt had, gelijk als de HEERE gesproken had.

Karoli1908Hu 13. És elvitte onnét az Úr házának minden kincsét és a király házának kincsét, és összevagdalt minden arany edényt, a melyet Salamon, az Izráel királya csináltatott volt az Úr templomában, a mint az Úr [10†] megmondotta volt.

БКуліш 13. І повивозив усї скарби з храму Господнього й скарби з царської палати; та й порозбивав увесь посуд золотий, що поробив Соломон, царь Ізраїлський, у храму Господньому, по слову

Господньему;

FI33/38 14. Ja hän vei pakkosiirtolaisuuteen koko Jerusalemin, kaikki päälliköt ja kaikki sotaurhot, kymmenentuhatta pakkosiirtolaista, ja kaikki sepät ja lukkosepät; ei jäänyt jäljelle muita kuin maakansan köyhät.

Biblia1776 14. Ja vei koko Jerusalemin, kaikki ylimmäiset, kaikki voimalliset sotamiehet, kymmenentuhatta vankia, ja kaikki puusepät ja rautasepät pois, niin ettei yhtäkään jäänyt, vaan köyhimmät kansasta maalle;

CPR1642 14. Ja wei coco Jerusalemin caicki ylimmäiset caicki woimalliset kymmenen tuhatta fangia ja caicki puusepät ja caicki rautasepät pois ja ei yhtäkän jättänyt waan köyhimmän Canssan maalle.

MLV19 14 And he carried away all Jerusalem and all the rulers and all the mighty men of valor, even ten thousand captives and all the craftsmen and the blacksmiths. None remained except the poorest sort of the people of the land.

KJV 14. And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

Dk1871 14. Og han bortførte hele Jerusalem, baade alle Øversterne og alle de vældige til Strid, ti Tusinde fangne, og alle Tømmermændene og Smedene, der blev ikke uden det ringeste Folk i Landet tilbage.

KXII 14. Och förde bort hela Jerusalem, alla öfverstar, alla väldiga, tiotusend fångar, och alla timbermän, och alla smeder, och lät intet qvart blifva, utan det ringesta folket i landena;

PR1739 14. Ja ta wiis ärra keik Jerusalem̃a rahwast, ja keik würstid ja keik wäggewad wahwad mehhed, küm̃etuhhat wangi, ja keik puseppad ja raudseppad; ei jänud muud jälle kui alwad Ma rahwas.

LT 14. Jis išvedė į nelaisvę visą Jeruzalę, visus kunigaikščius ir visus narsius karius, iš viso dešimt tūkstančių belaisvių, taip pat visus amatininkus bei kalvius. Nieko neliko, išskyrus vargingiausius krašto žmones.

Luther1912 14. Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehntausend Gefangene, und alle Zimmerleute und alle Schmiede und ließ nichts übrig denn geringes Volk des Landes.

Ostervald-Fr 14. Et il déporta tout Jérusalem, tous les chefs et tous les vaillants hommes de guerre, au nombre de dix mille captifs, avec les charpentiers et les serruriers. Il ne demeura personne de reste, que le pauvre peuple du pays.

RV'1862 14. Y llevó cautivos a toda Jerusalem, a todos los príncipes, y a todos los hombres valientes, diez mil cautivos: asimismo a todos los oficiales, y cerrajeros, que no quedó nadie, sino fué la pobreza del pueblo de la tierra.

SVV1770 14 En hij voerde gans Jeruzalem weg, mitsgaders al de vorsten, en alle strijdbare helden, tien duizend gevangen, en alle timmerlieden en smeden; niemand werd overgelaten, dan het arme volk des lands.

PL1881 14. I przeniósł wszystko Jeruzalem, i wszystkich książąt, i wszystek lud rycerski, więźniów dziesięć tysięcy, i wszystkich cieśli, i kowali, a nie został tam nikt, oprócz ubogiego ludu onej ziemi.

Karoli1908Hu 14. És elhurczolta az egész Jeruzsálemet, összes fejedelmeit és minden vitézeit, tízezer foglyot, az összes mesterembereket és lakatosokat, úgy hogy a föld szegény népén kivül senki sem maradt ott.

RuSV1876 14 и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех

БКуліш 14. І вивів увесь Ерусалим у полон, усїх князїв, і все хоробре військо - десять тисяч, до того всї теслї й слюсарі: нїкого

плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

не зосталось опріч убогих людей землї.

FI33/38 15. Hän siirsi Joojakinin vankina Baabeliin; samoin hän vei kuninkaan äidin, kuninkaan puolisot ja hänen hoviherransa sekä muut maan mahtavat pakkosiirtolaisina Jerusalemista Baabeliin,

Biblia1776 15. Ja vei Jojakinin ja kuninkaan äidin, kuninkaan emännät ja hänen kamaripalveliansa pois Babeliin. Ja ne voimalliset maalta vei hän myös Jerusalemista vankina Babeliin.

CPR1642 15. Ja wei Jojachinin ja Cuningan äitin Cuningan emännät ja hänen Camaripalwelians pois Babelijn. Ja ne woimalliset maalda wei hän myös Jerusalemist fangina Babelijn.

MLV19 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon. And the king's mother and the king's wives and his officers and the chief men of the land, he carried into captivity from Jerusalem to Babylon.

KJV 15. And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

Dk1871 15. Og han bortførte Jojakin til Babel, og Kongens Moder og Kongens Hustruer, og hans Hofbetjente og de mægtige i Landet lod han gaa fangne fra Jerusalem til Babel;

KXII 15. Och förde bort Jojachin till Babel, Konungens moder, Konungens hustrur, och hans kamererare; desslikes de myndiga i landena förde han ock fångna bort ifrå Jerusalem till Babel;

PR1739 15. Ta wiis ka Jojakini ärra Pabeli, ja kunninga emma, ja kunninga naesed, ja ta üllemad-

LT 15. Jehojachiną, karaliaus motiną, jo žmonas, jo valdininkus ir krašto galinguosius

teenrid ja selle Ma sured issandad wiis ta wangi Jerusalemmast Pabeli.

jis išvedė iš Jeruzalės į nelaisvę Babilone.

Luther1912 15. Und er führte weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel,

Ostervald-Fr 15. Ainsi il transporta Jéhojakin à Babylone, et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques; et il emmena en captivité, de Jérusalem à Babylone, tous les puissants du pays,

RV'1862 15. Asimismo trasportó a Joaquín a Babilonia, y a la madre del rey, y a las mujeres del rey, y a sus eunucos, y a los poderosos de la tierra, los llevó cautivos de Jerusalem en Babilonia.

SVV1770 15 Zo voerde hij Jojachin weg naar Babel, mitsgaders des konings moeder, en des konings vrouwen, en zijn hovelingen; daartoe de machtigen des lands bracht hij gevankelijk van Jeruzalem naar Babel;

PL1881 15. Przeniósł i Joachyna do Babilonu, i matkę królewską, i żony królewskie, i dworzan jego, i rycerski lud onej ziemi zawiódł w niewolę z Jeruzalemu do Babilonu.

Karoli1908Hu 15. És elhurczolta [11†] Joákint is Babilóniába, és a király anyját, és a király feleségeit és udvariszolgáit, és az ország erős vitézeit fogságba hurczolta Jeruzsálemből Babilóniába;

RuSV1876 15 И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон.

БКуліш 15. І одвів він Ехонїю в Вавилон, і матїр цареву й жінок царевих і скопцїв його, й знатнїх землї позаймав у полонь з Ерусалиму в Вавилон.

FI33/38 16. niin myös kaikki sotilaat, luvultaan seitsemäntuhatta, sepät ja lukkosepät,

Biblia1776 16. Ja kaikki väkevät miehet, seitsemäntuhatta, ja tuhannen puuseppää ja

luvultaan tuhat, kaikki sotaan harjaantuneita urhoja. Ne Baabelin kuningas vei pakkosiirtolaisina Baabeliin.

CPR1642 16. Ja seidzemen tuhatta parasta Canssasta ja tuhannen puuseppä ja rautaseppä caicki wäkewät sotamiehet. Ja Babelin Cuningas wei heidän fangina Babelijn.

MLV19 16 And all the men of might, even seven thousand and the craftsmen and the blacksmiths a thousand, all of them strong and able for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

Dk1871 16. og alle stridbare Mænd, syv Tusinde, Tømmermænd og Smede, tusinde, alle vældige, som kunde føre Krig, dem førte Kongen af Babel ogsaa fangne til Babel.

PR1739 16. Ja wahwo mehhi keik olli seitsetuhhat, ja puseppi ja raudseppi tuhhat; keik need ollid wäggewad mehhed, kes sötta kölbasid, ja Pabeli kunningas wiis neid wangi Pabeli.

Luther1912 16. und was der besten Leute waren, siebentausend, und Zimmerleute und rautaseppää, kaikki väkevät sotamiehet; ja Babelin kuningas vei heidät vankina Babeliin.

KJV 16. And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

KXII 16. Och hvad bästa folket var, sjutusend, och de timbermän och smeder, tusende, alle starke krigsmän. Och Konungen af Babel förde dem till Babel.

LT 16. Visus karius, iš viso septynis tūkstančius, taip pat amatininkus ir kalvius, iš viso tūkstantį, ir visus vyrus, tinkančius kariuomenei, Babilono karalius išsivedė belaisviais į Babiloną.

Ostervald-Fr 16. Tous les hommes vaillants, au nombre de sept mille, et les charpentiers et les

Schmiede, tausend, alles starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel.

RV'1862 16. A todos los hombres de guerra que fueron siete mil, y a los oficiales y cerrajeros que fueron mil, y a todos los valientes que hacían la guerra, llevó cautivos el rey de Babilonia.

PL1881 16. Wszystkich też mężów walecznych siedm tysięcy, i cieśli, także i kowali tysiąc, i wszystkich godnych ku bojowi, tych zawiódł w niewolę król Babiloóski do Babilonu.

RuSV1876 16 И все войско числом семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон.

FI33/38 17. Mutta Baabelin kuningas asetti hänen setänsä Mattanjan kuninkaaksi hänen sijaansa ja muutti hänen nimensä Sidkiaksi.

CPR1642 17. Ja Babelin Cuningas asetti Mathanian hänen setäns Cuningaxi hänen siaans ja muutti hänen nimens ja cudzui hänen Zidechia.

serruriers au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre; le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone.

SVV1770 16 En alle kloeke mannen tot zeven duizend, en timmerlieden en smeden tot een duizend, en alle helden, die ten oorlog geoefend waren; dezen bracht de koning van Babel gevankelijk naar Babel.

Karoli1908Hu 16. És az összes előkelő férfiakat, hétezeret, és a mesterembereket és a lakatosokat, ezeret, és az összes erős, harczra termett férfiakat fogva vitte Babilóniába Babilónia királya.

БКуліш 16. До того й усїх спосібних до зброї сїм тисяч, і ремісників тисячу, - всїх мужів сильних і хоробрих позаймав царь Вавилонський в неволю у Вавилон.

Biblia1776 17. Ja Babelin kuningas asetti Mattanian hänen setänsä kuninkaaksi hänen siaansa ja muutti hänen nimensä Zidkiaksi.

MLV19 17 And the king of Babylon made Mattaniah, (Jehoiachin's) father's brother, king is his stead and changed his name to Zedekiah.

KJV 17. And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

Dk1871 17. Og Kongen af Babel gjorde Mathania, hans Farbroder, til Konge i hans Sted, og han omvendte hans Navn til Zedekias.

KXII 17. Och Konungen af Babel gjorde Matthania, hans faderbroder, till Konung i hans stad, och förvände hans namn Zedekia.

PR1739 17. Ja Pabeli kunningas töstis Matanja ta issa wenna temma assemele kunningaks ja pañi temmale teise nimme Sidkia.

LT 17. Judo karaliumi jis paskyrė Jehojachino dėdę Mataniją ir jo vardą pakeitė Zedekiju.

Luther1912 17. Und der König von Babel machte Matthanja, Jojachins Oheim, zum König an seiner Statt und wandelte seinen Namen in Zedekia.

Ostervald-Fr 17. Et le roi de Babylone établit pour roi, à la place de Jéhojakin, Matthania, son oncle, et il changea son nom en celui de Sédécias.

RV'1862 17. Y el rey de Babilonia puso por rey a Matanías su tio en su lugar, y mudóle el nombre, y llámole Sedecías.

SVV1770 17 En de koning van Babel maakte Mattanja, deszelfs oom, koning in plaats van hem, en veranderde zijn naam in Zedekia.

PL1881 17. A królem postanowił król Babiloóski króla Matanijasza, stryja jego, miasto niego, i odmienił mu imię, a nazwał go Sedekijasz.

Karoli1908Hu 17. És Babilónia királya Mattaniát, nagybátyját, tette ő helyette királylyá, és nevét [12†] Sédékiásra változtatta.

RuSV1876 17 И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю Иехонии , вместо него, и переменил имя его на Седекию.

БКуліш 17. І зробив царь Вавилонський дядька його Матанїю намість його царем, та й перемінив імя його на Седекію.

FI33/38 18. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 18. YHden wuoden wanha colmattakymmendä oli Zidechia tullesans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Hamital Jeremian tytär Libnast.

Biblia1776 18. Yhden vuoden vanha kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

MLV19 18 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

KJV 18. Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

Dk1871 18. Zedekias var et og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Hamutal, Jeremias's Datter fra Libna.

PR1739 18. Sidkia olli ühhe aasta kolmatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses üksteistkümmend aastat Jerusalemmas; ja ta emma nimmi olli Amutal Irmeja tüttar Libnast.

KXII 18. Ett och tjugu år gammal var Zedekia, då han vardt Konung, och regerade ellofva år i Jerusalem; hans moder het Hamital, Jeremia dotter af Libna.

LT 18. Zedekijas buvo dvidešimt vienerių metų, kai tapo karaliumi. Jis karaliavo Jeruzalėje vienuolika metų. Jo motina buvo Hamutalė, Jeremijo duktė, iš Libnos.

Luther1912 18. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

RV'1862 18. De veinte y un año era Sedecías, cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem once años, el nombre de su madre fue Amital, hija de Jeremías de Lebna.

PL1881 18. Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Chamutal, córka Jermijaszowa z Lebny.

RuSV1876 18 Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцатьлет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии,из Ливны.

FI33/38 19. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt.

CPR1642 19. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin Jojachim myös tehnyt oli.

Ostervald-Fr 18. Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

SVV1770 18 Zedekia was een en twintig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde elf jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Hamutal, een dochter van Jeremia, van Libna.

Karoli1908Hu 18. Huszonegy esztendős volt Sédékiás, mikor uralkodni kezdett, és tizenegy esztendeig uralkodott Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Hamutál, a Libnából való Jeremiás leánya.

БКуліш 18. Двайцять і один рік віку було Седекії, як зроблено його царем, а одинайцять год царював він у Ерусалимі. Матїр його звалась Хамуталь Еремїївна, з Либни.

Biblia1776 19. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin Jojakin myös tehnyt oli.

MLV19 19 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.

KJV 19. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Dk1871 19. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter alt det, som Jojakim havde gjort.

KXII 19. Och han gjorde det ondt var för Herranom, såsom Jojakim gjort hade.

PR1739 19. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees keik sedda möda, kui Jojakim teinud.

LT 19. Jis darė pikta Viešpaties akyse, kaip ir Jehojakimas.

Luther1912 19. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie Jojakim getan hatte.

Ostervald-Fr 19. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait Jéhojakim.

RV'1862 19. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todo lo que había hecho Joacim.

SVV1770 19 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat Jojakim gedaan had.

PL1881 19. I czynił złe przed oczyma paóskiemi według wszystkiego, jako czynił Joakim.

Karoli1908Hu 19. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt mind a szerint, a mint Joákim cselekedett [13†] volt;

RuSV1876 19 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал Иоаким.

БКуліш 19. І чинив він неправедність в очах Господнїх, притьмя як чинив Йоаким.

FI33/38 20. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 20. Sillä se tapahtui niin Jerusalemin ja Juudan kanssa Herran vihasta, siihen asti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zidkia erkani Babelin kuninkaasta.

CPR1642 20. Sillä se tapahdui nijn Jerusalemin ja Judan cansa HERran wihasta sijhenasti että hän heitti heidän pois caswons edest. Ja Zidechia ercani Babelin Cuningast.

MLV19 20 For it happened in Jerusalem and Judah through the anger of Jehovah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

KJV 20. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Dk1871 20. Men det gik efter Herrens Vrede i Jerusalem og Juda, indtil han forkastede dem fra sit Ansigt; og Zedekins faldt fra Kongen af Babel.

KXII 20. Ty det skedde alltså med Jerusalem och Juda utaf Herrans vrede, tilldess han kastade dem bort ifrå sitt ansigte. Och Zedekia vardt affällig ifrå Konungenom i Babel.

PR1739 20. Sest se sündis nenda Jerusalem̃aga ja Judaga Jehowa wihha pärrast, senni kui ta neid omma Palle eest ärraheitis; ja Sidkia panni Pabeli kunninga wasto.

LT 20. Dėl Viešpaties rūstybės taip atsitiko Jeruzalei ir Judui, kad galiausiai Jis pašalino juos iš savo akių. Ir Zedekijas sukilo prieš Babilono karalių.

Luther1912 20. Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des HERRN, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe. Und Zedekia ward abtrünnig vom König zu Babel.

Ostervald-Fr 20. Car, à cause de la colère de l'Éternel, il en arriva ainsi à Jérusalem et à Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face. Or Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

RV'1862 20. Porque la ira de Jehová era contra

SVV1770 20 Want het geschiedde, om den toorn des

Jerusalem y Judá; hasta que los echó de delante de su presencia. Y Sedecías se rebeló contra el rey de Babilonia.

HEEREN tegen Jeruzalem en tegen Juda, totdat Hij hen van Zijn aangezicht weggeworpen had. En Zedekia rebelleerde tegen den koning van Babel.

PL1881 20. Albowiem się to stało dla rozgniewania Paóskiego przeciwko Jeruzalemowi i Judzie, aż je odrzucił od twarzy swojej. Wtem zasię odstąpił Sedekijasz od króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 20. Mert az Úr haragja miatt történt ez így Jeruzsálemmel és [14†] Júdával, míg csak el nem vetette őket az ő orczája elől. Sédékiás azonban elpártolt Babilónia királyától.

RuSV1876 20 Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудою до того, что Он отверг их от лицаСвоего. И отложился Седекия от царя Вавилонского.

БКуліш 20. Гнїв Господень був над Ерусалимом та над Юдою такий, що він відкинув їх від обличчя свого. І одпав Седекія од царя Вавилонського.

25 luku

Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Gedalja. Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kävi Nebukadnessar, Baabelin kuningas, hän ja koko hänen sotajoukkonsa, Jerusalemin kimppuun ja asettui leiriin sitä vastaan. Ja he rakensivat

Biblia1776 1. Niin tapahtui yhdeksäntenä hänen valtakuntansa vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennellä kuulla, että Nebukadnetsar Babelin kuningas tuli kaiken väkensä kanssa Jerusalemin eteen, ja he sioittuivat sen eteen ja rakensivat saarron joka taholta sen ympärille.

saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

CPR1642 1. JA yhdexändenä hänen waldacundans wuonna kymmendenä päiwänä kymmenellä Cuulla tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken hänen wäkens cansa Jerusalemin eteen ja he sioitit heidäns sen eteen ja rakensit skantzin sen ymbärille.

MLV19 1 And it happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

KJV 1. And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

Dk1871 1. Og det skete i hans Regerings niende Aar, i den tiende Maaned, paa den tiende Dag i Maaneden, da kom Nebukadnezar, Kongen af Babel, han og hele hans Hær, imod Jerusalem og lejrede sig imod den, og de byggede et Bolværk imod den trindt omkring.

KXII 1. Och det begaf sig i nionde årena af hans rike, på tionde dagen i tionde månadenom, kom NebucadNezar, Konungen i Babel, med all sin magt för Jerusalem, och de lägrade sig der före, och byggde skansar allt omkring.

PR1739 1. Ja se sündis temma wallitsusse ühheksamal aastal kümnemal kümnema ku päwal, et Pabeli kunningas Nebukadnetsar tulli, temma ja keik ta wäggi Jerusalemma wasto, ja löi leri temma wasto ülles; ja nemmad ehhitasid ülles

LT 1. Devintaisiais jo karaliavimo metais, dešimto mėnesio dešimtą dieną prieš Jeruzalę atėjo Babilono karalius Nebukadnecaras su visa kariuomene, apgulė ją ir supylė aplinkui pylimą.

pu tornid temma wasto ümberringi.

Luther1912 1. Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tag des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich dawider und bauten Bollwerke darum her.

Ostervald-Fr 1. Et il arriva, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; il campa contre elle, et ils bâtirent des forts tout autour.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez del mes, que Nabucodonosor rey de Babilonia vino con todo su ejército contra Jerusalem: y cercóla, y levantaron contra ella ingenios al derredor.

SVV1770 1 En het geschiedde in het negende jaar zijner regering, in de tiende maand, op den tienden der maand, dat Nebukadnezar, de koning van Babel, kwam tegen Jeruzalem, hij en zijn ganse heir, en legerde zich tegen haar; en zij bouwden tegen haar sterkten rondom.

PL1881 1. I stało się roku dziewiątego królowania jego, miesiąca dziesiątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, że przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski, on i wszystko wojsko jego przeciw Jeruzalemowi, i położył się obozem u niego, a porobił przeciwko niemu szaóce w około.

Karoli1908Hu 1. És történt az ő uralkodásának kilenczedik esztendejében, a tizedik hónapban, és annak tizedik napján, hogy [1†] feljött Nabukodonozor, Babilónia királya minden ő seregével Jeruzsálem ellen, és táborba szállott ellene, és köröskörül ostromtornyokat építettek ellene.

RuSV1876 1 В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский,

БКуліш 1. І сталось: у девятому році свого царювання, у десятому місяці, в десятий день місяця, прийшов Навуходонозор,

со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.

FI33/38 2. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

CPR1642 2. Ja nijn oli se Caupungi pijritetty yhtentoistakymmenden Cuningas Zidechian wuoten asti.

MLV19 2 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

Dk1871 2. Saa blev Staden belejret indtil Kong Zedekias's ellevte Aar.

PR1739 2. Ja nemmad pannid se liñna kinni kunninga Sidkia ühheteistkümnemast aastast sadik.

Luther1912 2. Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.

RV'1862 2. Y estuvo la ciudad cercada hasta el onceno año del rey Sedecías.

PL1881 2. A tak oblężone było miasto aż do

царь Вавилонський, з усією військовою потугою своєю під Ерусалим та й облїг його, й насипав кругом його обляговий вал.

Biblia1776 2. Ja niin oli se kaupunki piiritetty kuningas Zidkian ensimäiseen vuoteen toistakymmentä.

KJV 2. And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

KXII 2. Alltså vardt staden belagd, allt intill ellofte året af Konung Zedekia rike.

LT 2. Miestas buvo apgultas iki vienuoliktų karaliaus Zedekijo metų.

Ostervald-Fr 2. Or la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

SVV1770 2 Zo kwam de stad in belegering, tot in het elfde jaar van den koning Zedekia.

Karoli1908Hu 2. És megszállva tartatott a város Sédékiás

jedenastego roku króla Sedekijasza.

RuSV1876 2 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

FI33/38 3. Mutta neljännen kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä ollut leipää maan kansalle,

CPR1642 3. Mutta yhdexännellä Cuucaudella tuli sangen suuri nälkä Caupungijn nijn ettei Canssalla maacunnas mitän syömist ollut.

MLV19 3 On the ninth day of the (fourth) month the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.

Dk1871 3. Paa den niende Dag i Maaneden, da fik Hungeren Overhaand i Staden, og der var ikke Brød for Folket i Landet.

PR1739 3. Selle ku ühheksamal päwal sai nälg woimust liñnas, ja selle Ma rahwale ei olnud leiba.

Luther1912 3. Aber am neunten Tag des (vierten) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte.

RV'1862 3. A los nueve del mes la hambre prevaleció

király tizenegyedik esztendejéig;

БКуліш 2. Сим робом опинився город ув облязї до одинайцятого року царя Седекії.

Biblia1776 3. Mutta yhdeksännellä kuukaudella tuli sangen suuri nälkä kaupunkiin, niin ettei maakunnan kansalla mitään syömistä ollut.

KJV 3. And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

KXII 3. Men i nionde månadenom vardt hungren stark i stadenom, så att folket i landena hade intet äta.

LT 3. Ketvirto mėnesio devintą dieną mieste taip sustiprėjo badas, kad žmonės nebeturėjo ko valgyti.

Ostervald-Fr 3. Le neuvième jour du quatrième mois, la famine sévissait dans la ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays.

SVV1770 3 Op den negenden der vierde maand, als

en la ciudad, que no hubo pan para el pueblo de la tierra.

de honger in de stad sterk werd, en het volk des lands geen brood had,

PL1881 3. Tedy dnia dziewiątego czwartego miesiąca był wielki głód w mieście, a nie miał chleba lud ziemi.

Karoli1908Hu 3. De a negyedik hónap [2†] kilenczedik napján akkora inség lett a városban, hogy nem volt mit enni a föld népének.

RuSV1876 3 В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.

БКуліш 3. На девятий день місяця опанувала голоднеча город і люде не мали що їсти.

FI33/38 4. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat yöllä molempien muurien välistä porttitietä, joka oli kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.

Biblia1776 4. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat yöllä ulos porttitietä, niiden kahden muurin väliltä, joka menee kuninkaan yrttitarhaan (vaan Kaldealaiset olivat ympäri kaupunkia), ja hän pakeni sitä tietä myöten tasaiselle kedolle.

CPR1642 4. Nijn cukistettin Caupungi ja caicki sotamiehet pakenit yöllä ulos portitietä nijden cahden muurin wälildä joca mene Cuningan krydimaahan (waan Calderit olit ymbäri Caupungita) ja hän pakeni sitä tietä myöden tasaiselle kedolle.

MLV19 4 Then a breach was made in the city and all the men of war (fled) by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were

KJV 4. And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were

against the city all around) and (the king) went by the way of the Arabah.

against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

Dk1871 4. Og man brød ind i Staden, og alle Krigsmænd flyede om Natten ad Vejen gennem Porten imellem de to Mure, hvilken gaar til Kongens Have; og Kaldæerne laa trindt omkring Staden, og Kongen drog hen ad Vejen til den slette Mark.

KXII 4. Då föll man in i staden, och alle krigsmän flydde om nattena, den vägen ifrå porten, som går emellan de två murar åt Konungsträgården. Och de Chaldeer lågo omkring staden. Och han flydde den vägen åt hedmarkena.

PR1739 4. Siis tungisid nemmad wäggise liñna sisse, ja keik söamehhed pöggenesid öse sedda teed wärrawa pole nende kahhe müri wahhel, mis kunninga rohho-aia jures, (ja Kaldea-rahwas ollid ümberringi liñna wasto) ja kunningas läks laggeda Ma teed.

LT 4. Pralaužę miesto sieną, karalius su visais kariais pabėgo naktį taku, esančiu tarp dviejų miesto sienų, prie karaliaus sodo. Chaldėjai buvo išsidėstę aplinkui miestą. Jie traukėsi lygumos keliu.

Luther1912 4. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen zwei Mauern, der zu des Königs Garten geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er floh des Weges zum blachen Felde.

Ostervald-Fr 4. Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte, entre les doubles murailles, près du jardin du roi, pendant que les Caldéens bloquaient la ville tout autour; et on s'en alla par le chemin de la campagne.

RV'1862 4. Abierta ya la ciudad, huyeron de noche todos los hombres de guerra por el camino de la puerta que estaba entre los dos muros,

SVV1770 4 Toen werd de stad doorgebroken, en al de krijgslieden vloden des nachts door den weg der poort, tussen de twee muren, die aan

junto a los huertos del rey, estando los Caldeos al rededor de la ciudad; y el rey se fué camino de la campaña.

des konings hof waren (de Chaldeen nu waren tegen de stad rondom), en de koning trok door den weg des vlakken velds.

PL1881 4. I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy uciekli w nocy drogą, kędy idą do bramy, która jest między dwoma murami, które były podle ogrodu królewskiego; a Chaldejczycy leżeli około miasta, a król uszedł drogą do pustyni.

Karoli1908Hu 4. És betöretett a város, és a harczosok mind futni kezdtek éjjel a kettős kőfal között levő kapu útján, a mely a király kertje mellett van; a Káldeusok pedig ott táboroztak a város körül. És a király is elfutott a puszta útján.

RuSV1876 4 И взят был город, и побежали все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и царь ушел дорогою к равнине.

БКуліш 4. І зроблено проломину в городї, й втекли всї воївники у ночі кріз ворота між двома мурами, що коло царського саду, (Халдеї ж облягали город навкруги) - та й царь утїк дорогою на рівнину пустинї.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat hänet Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotaväki ajoi kuningasta takaa, ja he käsittivät hänen Jerihon kedolla; ja kaikki sotamiehet, jotka hänen tykönänsä olivat, olivat hänestä hajonneet.

CPR1642 5. Mutta Chalderein sotawäki ajoi Cuningast taca ja käsitit hänen tasaisella kedolla läsnä Jerihota ja caicki sotamiehet jotca hänen tykönäns olit olit hänestä erannet.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook him in the plains of Jericho. And all his army was scattered from him.

KJV 5. And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

Dk1871 5. Men Kaldæernes Hær forfulgte Kongen, og de naaede ham paa den slette Mark ved Jeriko, og hele hans Hær blev adspredt fra ham.

KXII 5. Men de Chaldeers magt jagade efter Konungen, och grepo honom på hedmarkene vid Jericho. Och alle krigsmännerna, som när honom voro, vordo förskingrade ifrå honom.

PR1739 5. Ja Kaldea wäggi aias kunningast takka ja said tedda kätte Jeriko laggeda Ma peäl, ja keik temma wäggi läks laiale ta jurest ärra.

LT 5. Chaldėjų kariuomenė vijosi karalių ir sugavo Jericho lygumoje. Visa jo kariuomenė buvo išsklaidyta.

Luther1912 5. Aber die Macht der Chaldäer jagte dem König nach, und sie ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreut.

Ostervald-Fr 5. Mais l'armée des Caldéens poursuivit le roi; et, quand ils l'eurent atteint dans les campagnes de Jérico, toute son armée se dispersa d'avec lui.

RV'1862 5. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y tomóle en las campañas de Jericó, habiéndose esparcido de él todo su ejército.

SVV1770 5 Doch het heir der Chaldeen jaagde den koning na, en zij achterhaalden hem in de vlakke velden van Jericho, en al zijn heir werd van bij hem verstrooid.

PL1881 5. I goniło wojsko Chaldejskie króla, i pojmało go na polach Jerycho; a wszystko wojsko jego rozpierzchnęło się od niego.

Karoli1908Hu 5. De a Káldeusok hada űzőbe vette a királyt, és utólérték őt Jerikhó mezején, és egész serege szétszóródott mellőle.

RuSV1876 5 И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

БКуліш 5. Військо ж Халдейське погналось за царем, та й наздогнали вони його в Ерихонському степу, тим часом як його військо покинуло його.

FI33/38 6. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan; ja hänelle julistettiin tuomio:

Biblia1776 6. Mutta kuninkaan he ottivat kiinni ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö Riblatiin; ja he tuomitsivat hänen,

CPR1642 6. Mutta Cuningan he otit kijnni ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn ja he duomidzit hänen.

MLV19 6 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah. And they gave judgment upon him.

KJV 6. So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

Dk1871 6. Og de grebe Kongen og førte ham op til Kongen af Babel, til Ribla, og holdt Ret over ham.

KXII 6. Men Konungen grepo de, och förde honom upp till Konungen af Babel till Riblath; och de sade en dom öfver honom.

PR1739 6. Ja nemmad wötsid kunningast kinni ja wisid tedda ülles Pabeli kunninga jure Ribla, ja moistsid temma peäle kohhut.

LT 6. Jie suėmė karalių ir atgabeno į Riblą pas Babilono karalių, ir jie teisė jį.

Luther1912 6. Sie aber griffen den König und führten ihn hinauf zum König von Babel gen Ribla; und sie sprachen ein Urteil über ihn.

Ostervald-Fr 6. Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, où on lui fit son procès.

RV'1862 6. Y el rey tomado, trajéronle al rey de Babilonia a Rebla, y hablaron con él juicios.

SVV1770 6 Zij dan grepen den koning, en voerden hem opwaarts tot den koning van Babel, naar Ribla; en zij spraken een oordeel tegen hem.

PL1881 6. A tak pojmawszy króla przywiedli go do króla Babiloóskiego do Rebli, kędy o nim uczynili sąd.

Karoli1908Hu 6. És elfogták [3†] a királyt, és elvitték őt Babilónia királyához Riblába, a hol ítéletet tartottak fölötte.

RuSV1876 6 И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:

БКуліш 6. І вхопили царя та й повели його до царя Вавилонського в Риблу, а сей вирік йому засуд:

FI33/38 7. Sidkian pojat teurastettiin hänen silmiensä edessä, ja Sidkialta itseltään hän sokaisutti silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin, ja hänet vietiin Baabeliin.

Biblia1776 7. Ja he tappoivat Zidkian lapset hänen silmäinsä nähden, ja puhkasivat Zidkian silmät, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

CPR1642 7. Ja he tapoit Zidechian lapset hänen silmäins nähden ja puhcaisit Zidechian silmät ja sidoit hänen cahleisijn ja weit Babelijn.

MLV19 7 And they killed the sons of Zedekiah before his eyes and put out the eyes of Zedekiah and bound him in fetters and carried him to Babylon.

KJV 7. And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

Dk1871 7. Og de nedhuggede Zedekias's Sønner for

KXII 7. Och de slogo Zedekia barn ihjäl för hans

hans Øjne, og man blindede Zedekias's Øjne, og de bandt ham med to Kobberlænker og førte ham til Babel.

PR1739 7. Ja Sidkia poiad tapsid nemmad ta silma ees ärra, ja Sidkia silmad laskis ta pimmedaks tehja, ja tedda kahhe wask-ahhelaga kinnipanna ja tedda Pabeli wia.

Luther1912 7. Und sie schlachteten die Kinder Zedekias vor seinen Augen und blendeten Zedekia die Augen und banden ihn mit Ketten und führten ihn gen Babel.

RV'1862 7. Y degollaron a los hijos de Sedecías en su presencia, y a Sedecías quebraron los ojos, y atado con dos cadenas lleváronle a Babilonia.

PL1881 7. A synów Sedekijaszowych pozabijali przed oczyma jego; potem Sedekijasza oślepiwszy związali go łaócuchami miedzianemi, i zawiedli go do Babilonu.

RuSV1876 7 и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а самому Седекии ослепили глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.

ögon, och stungo Zedekia hans ögon ut, och bundo honom med kedjor, och förde honom till Babel.

LT 7. Jie nužudė Zedekijo sūnus jo akyse, o pačiam Zedekijui išlupo akis, sukaustė grandinėmis ir išsivedė į Babiloną.

Ostervald-Fr 7. On égorgea les fils de Sédécias en sa présence; après quoi on creva les yeux à Sédécias, on le lia de chaînes d'airain, et on le mena à Babylone.

SVV1770 7 En zij slachtten de zonen van Zedekia voor zijn ogen, en men verblindde Zedekia's ogen, en zij bonden hem met twee koperen ketenen, en voerden hem naar Babel.

Karoli1908Hu 7. És Sédékiás fiait saját szeme láttára vágták le; Sédékiás szemeit pedig megvakították, és lánczokba verve vitték el őt [4†] Babilóniába.

БКуліш 7. Закололи синів Седекіїних перед очима його, Седекію ж ослїпили, закували в кайдани, та й повели в Вавилон.

FI33/38 8. Viidennessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Baabelin kuninkaan palvelija Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Jerusalemiin.

Biblia1776 8. Seitsemäntenä päivänä viidennellä kuukaudella, se on yhdeksästoistakymmenes Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan ajastaika, tuli Nebutsaradan huovin päämies, Babelin kuninkaan palvelia, Jerusalemiin,

CPR1642 8. SEidzemendenä päiwänä wijdennellä Cuucaudella se on yhdexästoistakymmenes NebucadNezarin Babelin Cuningan ajastaica tuli NebuzarAdan sodanpäämies Babelin Cuningan palwelia Jerusalemijn.

MLV19 8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.

KJV 8. And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

Dk1871 8. Og i den femte Maaned paa den syvende Dag i Maaneden (det Aar var Kong Nebukadnezars, Babels Konges, nittende Aar) kom Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten, Kongen af Babels Tjener, til Jerusalem.

KXII 8. På sjunde dagen i femte månadenom, det är nittonde året NebucadNezars, Konungens i Babel, kom NebusarAdan hofmästaren, Konungens tjenare i Babel, till Jerusalem;

PR1739 8. Ja seitsmel wiendama ku päwal, se on Pabeli kunninga, Nebukadnetsari kunninga

LT 8. Devynioliktų Babilono karaliaus Nebukadnecaro metų penkto mėnesio

ühheksateistkümnes aasta, siis tulli kunninga wahhimeeste pealik Nebusaradan Pabeli kunninga sullane Jerusalemma,

Luther1912 8. Am siebenten Tag des fünften Monats, das ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, des Königs zu Babels Knecht, gen Jerusalem

RV'1862 8. En el mes quinto a los siete del mes que era el año de diez y nueve de Nabucodonosor rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardan, capitán de los de la guardia, siervo del rey de Babilonia.

PL1881 8. Potem miesiąca piątego, siódmego dnia tegoż miesiąca, (ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego) przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, sługa króla Babiloóskiego, do Jeruzalemu;

RuSV1876 8 В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя

septintą dieną į Jeruzalę atėjo Babilono karaliaus tarnas Nebuzaradanas, sargybos viršininkas,

Ostervald-Fr 8. Au septième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem.

SVV1770 8 Daarna in de vijfde maand, op den zevenden der maand (dit was het negentiende jaar van Nebukadnezar, den koning van Babel) kwam Nebuzaradan, de overste der trawanten, de knecht des konings van Babel, te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 8. És az ötödik hónap hetedik napján — ez a Nabukodonozor, babilóniai király uralkodásának tizenkilenczedik esztendeje — feljött Nabuzár-Adán, a vitézek hadnagya, Babilónia királyának szolgája Jeruzsálembe;

БКуліш 8. У пятому ж місяці, на семий день місяця, - се є в девятнайцятому році Навуходонозоровому, царя Вавилонського прибув Навузардан,

Вавилонского, в Иерусалим

отаман прибічників, слуга царя Вавилонського, в Ерусалим,

FI33/38 9. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

CPR1642 9. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki huonet Jerusalemist caicki myös suuret huonet poltti hän tulella.

Biblia1776 9. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa, niin myös kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

MLV19 9 And he burnt the house of Jehovah and the king's house. And all the houses of Jerusalem, even every great house, he burnt with fire.

KJV 9. And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

Dk1871 9. Og han opbrændte Herrens Hus og Kongens Hus; og alle Husene i Jerusalem, ja alle store Huse opbrændte han med Ild.

KXII 9. Och uppbrände Herrans hus, och Konungshuset, och all hus i Jerusalem, och all stor hus brände han upp med eld.

PR1739 9. Ja pölletas ärra Jehowa koia ja kunninga koia ja keik Jerusalemma koiad, ka keik suurte issandatte koiad pölletas ta ärra tullega.

LT 9. ir sudegino Viešpaties namus, karaliaus namus ir visus didelius miesto pastatus.

Luther1912 9. und verbrannte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er

Ostervald-Fr 9. Il brûla la maison de l'Éternel, la maison royale et toutes les maisons de Jérusalem; il livra aux flammes toutes les grandes

mit Feuer.

RV'1862 9. Y quemó la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem: y todas las casas de los principales quemó a fuego.

PL1881 9. I spalił do Paóski, i dom królewski, i wszystkie domy w Jeruzalemie, owa wszystko budowanie kosztowne popalił ogniem.

RuSV1876 9 и сжег дом Господень и дом царя, и все домы в Иерусалиме, и вседомы большие сожег огнем;

FI33/38 10. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan Jerusalemin muurit, yltympäri.

CPR1642 10. Ja caicki Chalderein sotawäki jotca huowin päämiehen cansa olit särjit muurit cuin Jerusalemin ymbärillä olit.

MLV19 10 And all the army of the Chaldeans, that were (with) the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem all around.

Dk1871 10. Og hele Kaldæernes Hær, som var med den øverste for Livvagten, nedbrød

maisons.

SVV1770 9 En hij verbrandde het huis des HEEREN, en het huis des konings, mitsgaders alle huizen van Jeruzalem; en alle huizen der groten verbrandde hij met vuur.

Karoli1908Hu 9. És felgyújtotta az Úr házát és a király házát, és Jeruzsálem összes házait és mind a nagy palotákat felégette tűzzel.

БКуліш 9. Та й спалив храм Господень і царську палату й усї будинки в Ерусалимі;

Biblia1776 10. Ja kaikki Kaldealaisten sotaväki, jotka huovin päämiehen kanssa olivat, särkivät muurit, jotka Jerusalemin ympärillä olivat.

KJV 10. And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

KXII 10. Och hela de Chaldeers magt, som med hofmästarenom var, bröt omkull murarna,

Jerusalems Mur trindt omkring.

PR1739 10. Ja keik Kaldea wäggi, mis kunninga wahhimeeste pealikkul olli, kiskusid Jerusalemma mürid ümberringi mahha.

Luther1912 10. Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hauptmann war, zerbrach die Mauer um Jerusalem her.

RV'1862 10. Y todo el ejército de los Caldeos que estaba con el capitán de la guardia derribó los muros de Jerusalem al derredor.

PL1881 10. Mury także Jeruzalemskie w około rozwaliło wszystko wojsko Chaldejskie, które było z onym hetmanem żołnierskim.

RuSV1876 10 и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.

FI33/38 11. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, vei pakkosiirtolaisuuteen kansan tähteet, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja muun rahvaan.

CPR1642 11. Mutta muun Canssan joca jäänyt oli Caupungijn ja ne jotca Babelin Cuningan tygö som omkring Jerusalem voro.

LT 10. Chaldėjų kariuomenė, kuri buvo su sargybos viršininku, išgriovė aplink Jeruzalę esančias sienas.

Ostervald-Fr 10. Puis toute l'armée des Caldéens qui était avec le capitaine des gardes, démolit les murailles de Jérusalem tout autour.

SVV1770 10 En het ganse heir de Chaldeen, dat met den overste der trawanten was, brak de muren van Jeruzalem rondom af.

Karoli1908Hu 10. És Jeruzsálem kőfalait köröskörül lerombolta a Káldeusok serege, [5†] a mely a vitézek hadnagyával volt.

БКуліш 10. І мури навкруги Ерусалиму зруйнували всї полки Халдейські, що були з отаманом над прибічниками.

Biblia1776 11. Mutta muun kansan, joka jäänyt oli kaupunkiin, ja ne jotka Babelin kuninkaan tykö paenneet olivat, ja muun yhteisen kansan vei Nebutsaradan huovin päämies pois.

paennet olit ja sen muun yhteisen Canssan wei NebuzarAdan huowin ylimmäinen päämies pois.

MLV19 11 And the remnant of the people that were left in the city and those that fell away, that fell to the king of Babylon and the remnant of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive.

KJV 11. Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

Dk1871 11. Men det øvrige Folk, de overblevne i Staden og de frafaldne, som vare gaaede over til Kongen af Babel, og den øvrige Hob førte Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten, bort.

KXII 11. Men det andra folket, som qvart var i stadenom, och de som till Konungen af Babel fallne voro, och det andra meniga folket, förde NebusarAdan hofmästaren bort.

PR1739 11. Ja muud rahwast, mis liñna jällejänud, ja need kargajad, kes ollid ärrakarganud Pabeli kunninga jure, ja mis mu rahwas olli, wiis Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik wangi.

LT 11. Išlikusius miesto gyventojus ir perbėgusius pas Babilono karalių sargybos viršininkas Nebuzaradanas išvedė į nelaisvę.

Luther1912 11. Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum König von Babel fielen, und den andern Haufen führte Nebusaradan, der Hauptmann, weg.

Ostervald-Fr 11. Et Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, ceux qui venaient se rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude.

RV'1862 11. Y a los del pueblo que habían quedado en la ciudad, y a los que se habían juntado al rey de Babilonia, y a los que habían quedado del vulgo, Nabuzardan capitán de los de la guardia los trasportó.

SVV1770 11 Het overige nu des volks, die in de stad overgelaten waren, en de afvalligen, die tot den koning van Babel gevallen waren, en het overige der menigte, voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk weg.

PL1881 11. A ostatek ludu, który był został w mieście, i zbiegi, którzy byli zbiegli do króla Babiloóskiego, i inne pospólstwo, przeniósł Nabuzardan, hetman żołnierski.

Karoli1908Hu 11. A többi népet pedig, a mely a városban még megmaradt volt, és azokat, a kik Babilónia királyához hajlottak, és a többi népet mind elhurczolta Nabuzár-Adán, a vitézek hadnagya.

RuSV1876 11 И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.

БКуліш 11. А останок люду, що зоставались у городї, та втекачі, що повтїкали були до царя Вавилонського, й прочий народ простий вивів Навузардан, отаман прибічників;

FI33/38 12. Mutta osan maan köyhiä henkivartijain päällikkö jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

CPR1642 12. Ja jätti nijtä halwimbia maacundaan wijnamäen miehiä ja peldomiehiä.

Biblia1776 12. Ja niitä halvimpia maakunnassa jätti huovin päämies viinamäen miehiksi ja peltomiehiksi.

MLV19 12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and farmer.

KJV 12. But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.

Dk1871 12. Og Øversten for Livvagten lod nogle af de ringeste i Landet blive tilbage til Vingaardsmænd og til Agermænd.

PR1739 12. Ja selle Ma alwast rahwast jättis kunninga wahhimeeste pealik monned jälle wina-mäggede ja põldude harriaks.

Luther1912 12. Und von den Geringsten im Lande ließ der Hauptmann Weingärtner und Ackerleute.

RV'1862 12. Mas de la pobreza de la tierra dejo Nabuzardan capitán de los de la guardia, para que labrasen las viñas y las tierras.

PL1881 12. Tylko z ubogich onej ziemi zostawił hetman żołnierski, aby byli winiarzami i oraczami.

RuSV1876 12 Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.

FI33/38 13. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset

KXII 12. Och af de ringesta i landena lät hofmästaren blifva till vingårdsmän, och åkermän.

LT 12. Bet jis paliko kai kuriuos krašto beturčius, kad prižiūrėtų vynuogynus ir dirbtų žemę.

Ostervald-Fr 12. Toutefois, le capitaine des gardes en laissa quelques-uns des plus pauvres du pays comme vignerons et laboureurs.

SVV1770 12 Maar van de armsten des lands liet de overste der trawanten enigen overig tot wijngaardeniers en tot akkerlieden.

Karoli1908Hu 12. A föld népének csak a szegényéből hagyott ott a vitézek hadnagya szőlőmíveseket és szántó-vető embereket.

БКуліш 12. Тільки немногих убогих людей у землї зоставив отаман прибічників виноградарями та пахарями.

Biblia1776 13. Mutta Kaldealaiset särkivät vaskiset patsaat Herran huoneessa, ja istuimet, ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, ja

särkivät ja veivät vasken Baabeliin.

CPR1642 13. MUtta Chalderit särjit waskiset padzat HERran huones ja istuimet ja waskimeren joca HERran huones oli ja weit wasken Babelijn.

MLV19 13 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried the brass of them to Babylon.

Dk1871 13. Og Kobberstøtterne, som vare i Herrens Hus, og Stolene og Kobberhavet, som var i Herrens Hus, sønderbrøde Kaldæerne, og de førte Kobberet af dem til Babel.

PR1739 13. Ja need wask-sambad, mis Jehowa koias, ja need jallad ja wask-merre, mis Jehowa koias, murdsid Kaldea-mehhed katki ja wisid nende wasse Pabeli.

Luther1912 13. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERRN und die Gestühle und das eherne Meer, das am Hause des HERRN war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz gen Babel.

RV'1862 13. Y las columnas de metal, que estaban en veivät niiden vasken Babeliin.

KJV 13. And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

KXII 13. Men de kopparstodar i Herrans hus, och stolarna, och kopparhafvet, som i Herrans hus var, slogo de Chaldeer sönder, och förde kopparen till Babel.

LT 13. Chaldėjai sulaužė varines kolonas, stovus ir varinį baseiną, buvusius Viešpaties namuose, ir jų varį išgabeno į Babiloną.

Ostervald-Fr 13. Et les Caldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les socles et la mer d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel; et ils en emportèrent l'airain à Babylone.

SVV1770 13 Verder braken de Chaldeen de koperen

la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal que estaba en la casa de Jehová quebraron los Caldeos, y el metal de ello llevaron a Babilonia.

pilaren, die in het huis des HEEREN waren, en de stellingen, en de koperen zee, die in het huis des HEEREN was; en zij voerden het koper daarvan naar Babel.

PL1881 13. Nadto słupy miedziane, które były w domu Paóskim, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu Paóskim, potłukli Chaldejczycy, i przenieśli wszystkę miedź do Babilonu.

Karoli1908Hu 13. És a rézoszlopokat, a melyek az Úr házában voltak, és a mosdómedenczék talpait és a réztengert, a mely az Úr házában volt, összetörték [6†] a Káldeusok, és azok rezét Babilóniába vitték.

RuSV1876 13 И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, котороев доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;

БКуліш 13. Мідяні ж стовпи, що були в храму Господньому й підніжжя, й море мідяне, що в домі Господньому, порозбивали Халдеї та й позабірали мідь із них у Вавилон;

FI33/38 14. Ja kattilat, lapiot, veitset, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

Biblia1776 14. Ja padat, lapiot, veitset, lusikat ja kaikki vaskiset astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

CPR1642 14. Ja padat lapoit weidzet lusicat ja caicki waskiset astiat joilla palweltin otit he pois.

MLV19 14 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered.

KJV 14. And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

Dk1871 14. Og Gryderne og Skufferne og Knivene og Røgelseskaalerne og alle Kobberkarrene, som brugtes til Tjenesten, toge de bort.

PR1739 14. Ja need pottid, ja labbidad, ja noad, ja suitsetamisse-rohho kausid ja keik wask-riistad, misga tenistust tehti, wötsid nemmad ärra.

Luther1912 14. Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel und alle ehernen Gefäße, womit man diente, nahmen sie weg.

RV'1862 14. Los calderos también, y los badiles, y los salterios, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que servían, llevaron.

PL1881 14. Kotły też i łopaty, i naczynia muzyczne, i misy i wszystko naczynie miedziane, którem usługiwano; pobrali.

RuSV1876 14 и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;

FI33/38 15. Samoin otti henkivartijain päällikkö hiilipannut ja maljat, jotka olivat läpeensä

KXII 14. Och grytor, skoflar, knifvar, skedar, och all kopparkärile, dermed man tjente, togo de bort.

LT 14. Jie paėmė ir puodus, semtuvus, gnybtuvus, dubenis bei visus varinius indus, kurie buvo naudojami tarnavimo metu.

Ostervald-Fr 14. Ils emportèrent aussi les chaudières, les pelles, les serpes, les tasses et tous les ustensiles d'airain employés pour le service.

SVV1770 14 Zij namen ook de potten, en de schoffelen, en de gaffelen, en de rookschalen, en al de koperen vaten, daar men den dienst mede deed.

Karoli1908Hu 14. Elvitték a fazekakat is, a lapátokat, a késeket, [7†] temjénezőket, és minden, szolgálatra rendelt, egyéb rézedényeket.

БКуліш 14. Позабірали й казани, лопатки, ножі, миски й увесь мідяний посуд, що його вживано при службі;

Biblia1776 15. Huovin päämies otti myös pannut ja maljat, jotka olivat kokonansa kullasta ja

kultaa tai hopeata.

CPR1642 15. Huowin päämies otti myös pannut ja waskimaljat jotca olit cullast ja hopiast.

MLV19 15 And the captain of the guard took away the censors and the basins, what was from gold, in gold and what was from silver, in silver.

Dk1871 15. Og Ildkarrene og Skaalerne, hvad som var helt Guld, og som var helt Sølv, tog den øverste for Livvagten.

PR1739 15. Ja need süttepannud ja need pekkid, mis selgest kullast ja mis selgest höbbedast ollid, wöttis kunninga wahhimeeste pealik ärra.

Luther1912 15. Dazu nahm der Hauptmann die Pfannen und Becken, was golden und silbern war,

RV'1862 15. Y los incensarios, y los lebrillos; los que de oro, de oro; y los que de plata, de plata; todo lo llevó el capitán de los de la guardia:

PL1881 15. I kadzielnice, i miednice, i co było złotego w złocie, i co było srebrnego w srebrze, pobrał hetman żołnierski.

hopiasta,

KJV 15. And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

KXII 15. Dertill tog hofmästaren pannor och bäcken, hvad af guld och silfver var;

LT 15. Sargybos viršininkas pasiėmė indus smilkalams, taures ir visa, kas buvo iš aukso ir sidabro.

Ostervald-Fr 15. Le capitaine des gardes emporta aussi les encensoirs et les bassins, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.

SVV1770 15 En de overste der trawanten nam weg de wierookvaten en de sprengbekkens, wat geheel goud en wat geheel zilver was.

Karoli1908Hu 15. És elvitte a vitézek hadnagya a serpenyőket, a medenczéket, a melyek közül némelyek aranyból, némelyek pedig

ezüstből voltak,

RuSV1876 15 и кадильницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальниктелохранителей:

БКуліш 15. І кадїлницї й чаші, - що тільки було з золота й срібла, побрав отаман прибічників.

FI33/38 16. Molempien pylväiden, meren ja telineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — näiden kaikkien esineiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 16. Kaksi patsasta, yhden meren ja istuimet, jotka Salomo oli antanut rakentaa Herran huoneesen; joita vaski-astioita ei taidettu kaikkia punnita.

CPR1642 16. Caxi padzasta yhden meren ja istuimet jotca Salomo oli andanut raketa HERran huoneseen näitä waskiastioita ei taittu caickia punnita.

MLV19 16 The two pillars, the one sea and the bases, which Solomon had made for the house of Jehovah, the brass of all these vessels was without weight.

KJV 16. The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

Dk1871 16. De to Støtter og det ene Hav og de Stole, som Salomo havde gjort til Herrens Hus: - Der var ikke Vægt paa Kobberet af alle disse Ting.

KXII 16. Två stodar, ett haf, och de stolar, som Salomo hade göra låtit till Herrans hus; kopparen af all denna tygen stod icke till vägandes.

PR1739 16. Need kaks sammast, ühhe merre ja need jallad, mis Salomon olli lasnud tehha Jehowa koia tarwis; keige nende riistade waske ei

LT 16. Dviejų kolonų, baseino ir stovų, kuriuos Saliamonas padirbo Viešpaties namams, vario buvo tiek, kad nebuvo įmanoma

woind ülleswagida.

Luther1912 16. die zwei Säulen, das Meer und das Gestühle, das Salomo gemacht hatte zum Hause des HERRN. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße.

RV'1862 16. Las dos columnas, un mar, y las basas, que Salomón había hecho para la casa de Jehová, no había peso de todos estos vasos.

PL1881 16. Słupy dwa, morze jedno, i podstawki, które był sprawił Salomon w domu Paóskim, a nie było wagi miedzi onego wszystkiego naczynia.

RuSV1876 16 столбы числом два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, – меди во всех сих вещах не было весу.

FI33/38 17. Toisen pylvään korkeus oli kahdeksantoista kyynärää, ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; pylväänpään korkeus oli kolme kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri,

pasverti.

Ostervald-Fr 16. Pour ce qui est des deux colonnes, de la mer et des socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets.

SVV1770 16 De twee pilaren, de ene zee, en de stellingen, die Salomo voor het huis des HEEREN gemaakt had; het koper van al deze vaten was zonder gewicht.

Karoli1908Hu 16. A két rézoszlopot, a [8†] réztengert és a mosdómedenczék talpait, a melyeket Salamon csinált volt az Úr házában; megmérhetetlen volt mindezeknek az edényeknek a reze.

БКуліш 16. Стовпи два, море одно, й підніжки, що поробив Соломон до храму Господнього, - мідї з усього знаряддя не було ваги.

Biblia1776 17. Yksi patsas oli kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkia, ja sen kruunu oli myös vaskesta, joka kruunu oli kolme kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat

kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ristikkokoristeen päällä.

CPR1642 17. Yxi padzas oli cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja sen cnuppi oli myös waskesta joca oli colme kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat ymbäri cnupin olit caicki waskesta taincaltainen oli myös toinen padzas wöinens.

MLV19 17 The height of the one pillar was eighteen cubits and a capital of brass was upon it. And the height of the capital was three cubits, with lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar had like these with lattice-work.

Dk1871 17. Højden af den ene Støtte var atten Alen, og Kronen derpaa var af Kobber, og Kronens Højde var tre Alen; og Nettet og Granatæblerne trindt omkring paa Kronen var alt sammen af Kobber, og paa samme Maade var den anden Støtte med Nettet.

PR1739 17. Ühhe samba körgus olli kahheksateistkümmend künart, ja se nup temma peäl olli wassest, ja se nuppo körgus kaikki vaskesta: tainkaltainen oli myös toinen patsas verkkoinensa.

KJV 17. The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapiter upon it was brass: and the height of the chapiter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

KXII 17. Aderton alnar hög var en stoden, och knappen derpå var ock af koppar, och tre alnar hög; och gjordarne, och granatäplen allt omkring knappen, var ock allt af koppar; vid samma sättet var ock den andre stoden med gjordar.

LT 17. Viena kolona buvo aštuoniolikos uolekčių aukščio, ir ant jos buvo varinis kapitelis trijų uolekčių aukščio; grotelės ir

olli kolm künart, ja se wörk ja kranati-ounad nuppo külges olli ümberringi, keik wassest; ja nisam̃oti olli teisel sambal wörgoga.

granato vaisiai aplinkui buvo iš vario. Tokia pat buvo ir antroji kolona su grotelėmis.

Luther1912 17. Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf darauf war auch ehern und drei Ellen hoch, und das Gitterwerk und die Granatäpfel an dem Knauf umher war alles ehern. Auf diese Weise war auch die andere Säule mit dem Gitterwerk.

Ostervald-Fr 17. Chaque colonne avait dix-huit coudées de haut, et un chapiteau d'airain par-dessus, dont la hauteur était de trois coudées; et sur le chapiteau, à l'entour, étaient un réseau et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était en tout semblable, avec le réseau.

RV'1862 17. La altura de la una columna era de diez y ocho codos, y tenía encima un capitel de metal, y la altura del capitel era de tres codos: y sobre el capitel había un enredado, y unas granadas al derredor, todo de metal, y semejante obra había en la otra columna con el enredado.

SVV1770 17 De hoogte van een pilaar was achttien ellen, en het kapiteel daarop was koper; en de hoogte des kapiteels was drie ellen; en het net, en de granaatappelen op het kapiteel rondom, waren alle van koper; en dezen gelijk had de andere pilaar, met het net.

PL1881 17. Ośmnaście łokci wzwyż było słupa jednego, a gałka na nim miedziana; a gałka miała na wzwyż trzy łokcie, a siatka i jabłka granatowe na gałce w około, wszystko miedziane. Takiż też był i drugi słup z siatką,

Karoli1908Hu 17. Az egyik oszlop magassága tizennyolcz sing volt, és egy rézgömb volt rajta és a gömb három sing magas volt, a gömbön köröskörül hálózat és gránátalmák mind érczből, és ugyanilyen volt a másik oszlop is a hálózattal együtt.

RuSV1876 17 Восемнадцать локтей вышины в одном

БКуліш 17. Вісїмнайцять локот був заввишки один

столбе; венец на нем медный,а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.

стовп, а зверху його був вінець мідяний, а заввишки був вінець трьох локот, і сїти й гранатові яблучка навкруги вінця - все мідяне; те ж саме й на другому стовпі з сїткою.

FI33/38 18. Henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

CPR1642 18. JA huowinpäämies otti Papin Serajan sijtä ensimäisest wuorost ja Papin Zephanian toisest wuorost ja colme owen wartiat.

Biblia1776 18. Ja huovin päämies otti papin Serajan ensimäisestä vuorosta ja papin Zephanian toisesta vuorosta, ja kolme ovenvartiaa,

MLV19 18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold.

KJV 18. And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

Dk1871 18. Og Øversten for Livvagten tog Ypperstepræsten Seraja og Zefania, Præsten af anden Rang, og tre, som toge Vare paa Dørtærskelen;

KXII 18. Och hofmästaren tog Presten Seraja af första skiftet, och Presten Zephania af det andra skiftet, och tre dörravaktare,

PR1739 18. Ja kunninga wahhimeeste pealik wöttis ka ärra üllema-preestri Seraja ja preestri Sewanja teisest korrast, ja kolm läwwe-hoidjat.

LT 18. Sargybos viršininkas paėmė vyriausiąjį kunigą Serają, antrąjį kunigą Sofoniją, tris durininkus,

Luther1912 18. Und der Hauptmann nahm den Obersten Priester Seraja und den Priester Zephania, den nächsten nach ihm, und die drei Türhüter

RV'1862 18. Asimismo tomó el capitán de los de la guardia a Saraías primer sacerdote, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la bajilla.

PL1881 18. Wziął też hetman żołnierski Sarajego, kapłana przedniego, i Sofonijasza, kapłana wtórego, i trzech odźwiernych.

RuSV1876 18 И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.

FI33/38 19. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja viisi kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka tavattiin kaupungista.

CPR1642 19. Ja yhden Camarihaldian Caupungist joca

Ostervald-Fr 18. Et le capitaine des gardes prit Séraja, premier sacrificateur, et Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardes du seuil.

SVV1770 18 Ook nam de overste der trawanten Seraja, den hoofdpriester, en Zefanja, den tweeden priester, en de drie dorpelbewaarders.

Karoli1908Hu 18. És elhurczolta a vitézek hadnagya Serája papot [9†] is, az első rendből és Sofóniás papot, a második rendből és a három ajtónállót,

БКуліш 18. І взяв отаман прибічницький первосьвященника Сераю, й второго сьвященника Зефанїю, й трьох придверників.

Biblia1776 19. Ja yhden kamarihaltian otti hän kaupungista, joka oli sotaväen haltiaksi asetettu, ja viisi miestä niistä, jotka seisoivat aina kuninkaan edessä, jotka kaupungista löydettiin, ja Sopherin sodanpäämiehen, joka maan kansan opetti sotimaan, niin myös kuusikymmentä miestä maan väestä, jotka kaupungista löydettiin.

oli sotawäen haldiaxi asetettu ja wijsi miestä nijstä cuin seisoit aina Cuningan edes jotca Caupungist löyttin. Ja Sopherin sodanpäämiehen joca maan Canssan opetti sotiman ja cuusikymmendä miestä maan wäest jotca sijtä Caupungista löyttin.

MLV19 19 And he took an officer out of the city who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.

KJV 19. And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

Dk1871 19. og af Staden tog han een Hofbetjent, som var Befalingsmand over Krigsmændene, og fem Mænd af dem, som saa Kongens Ansigt og som fandtes i Staden, og Skriveren, som var hos Stridshøvedsmanden og som udskrev Folket i Landet og tresindstyve Mænd af Folket i Landet, som fandtes i Staden.

KXII 19. Och en kamerer utu stadenom, som öfver krigsmännerna satt var, och fem män, som allstädes hade ståndit för Konungenom, och i stadenom funne voro, och Sopher, härhöfvitsmannen, som folket i landena strida lärde, och sextio män af landsfolkena, som i stadenom funne voro.

PR1739 19. Ta wöttis ka liñnast ühhe üllema-teenri, kes olli üllewataja ülle söameeste, ja wiis meest neist, kes ikka kunninga silma ees ollid, mis liñnast leiti, ja wäe pealikko kirjotaja, kes

LT 19. miesto valdininką, kuris buvo karo vyrų viršininkas, penkis vyrus, karaliaus patarėjus, kuriuos rado mieste, kariuomenės vyriausiąjį raštininką, kuris šaukdavo kariuomenėn

se Ma rahwast söa tarwis ülleskirjotas, ja kuuskümmend meest neist Ma rahwast, mis linnast leiti.

Luther1912 19. und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem König waren, die in der Stadt gefunden wurden, und den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt gefunden wurden;

RV'1862 19. Y de la ciudad tomó un eunuco, el cual era maestre de campo, y cinco varones de los continuos del rey que se hallaron en la ciudad, y al escriba príncipe del ejército, que hacía la gente de la tierra, con sesenta varones del pueblo de la tierra que se hallaron en la ciudad.

PL1881 19. Wziął też z miasta dworzanina jednego, który był przełożony nad ludem, rycerskim, i pięć mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy byli znalezieni w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał lud onej ziemi, i sześćdziesiąt mężów

vyrus, ir šešiasdešimt krašto vyrų, kurie buvo mieste.

Ostervald-Fr 19. Et de la ville il prit un eunuque qui avait la charge des gens de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui se trouvèrent dans la ville, le secrétaire en chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

SVV1770 19 En uit de stad nam hij een hoveling, die over de krijgslieden gesteld was, en vijf mannen uit degenen, die des konings aangezicht zagen, die in de stad gevonden werden, mitsgaders den oversten schrijver des heirs, die het volk des lands ten oorlog opschreef, en zestig mannen van het volk des lands, die in de stad gevonden werden.

Karoli1908Hu 19. És a városból elvitt egy főembert, ki a hadakozó férfiak előljáró hadnagya volt, és öt férfiút, a kik a király körül forgolódtak volt, a kik találtattak a városban, és a sereg hadnagyának íródeákját, a ki sereget gyűjt vala a föld népe közül, és hatvan férfiakat a

ludu z onej ziemi, którzy się znaleźli w mieście.

föld népe közül, a kik ott találtattak a városban.

RuSV1876 19 И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

БКуліш 19. А з городу взяв одного скопця, що був приказчиком над військовими людьми, та пятьох ізміж невідступних прибічників царських, і головного писаря військового, що записував людей до військової служби, та шістьдесять чоловіка з народу землї, що находились в городї.

FI33/38 20. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

Biblia1776 20. Nämät otti Nebutsaradan huovin ylimmäinen ja vei Babelin tykö Riblatiin.

CPR1642 20. Nämät otti NebuzarAdan huowin ylimmäinen ja wei Babelin Cuningan tygö Riblathijn.

MLV19 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.

KJV 20. And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

Dk1871 20. Og Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, tog dem og førte dem til Kongen af Babel, til Ribla.

KXII 20. Dessa tog NebusarAdan hofmästaren, och förde dem till Konungen af Babel till Riblath.

PR1739 20. Ja kunninga wahhimeeste pealik Nebosadaran wöttis neid ja wiis neid Pabeli

LT 20. Ir Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, nuvedė juos pas Babilono karalių į Riblą.

kunninga jure Ribla.

Luther1912 20. diese brachte Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie zum König von Babel zu Ribla.

Ostervald-Fr 20. Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit et les mena au roi de Babylone, à Ribla.

RV'1862 20. Estos tomó Nabuzardan capitán de los de la guardia, y llevólos a Rebla al rey de Babilonia.

SVV1770 20 Als Nebuzaradan, de overste der trawanten, dezen genomen had, zo bracht hij hen tot den koning van Babel, naar Ribla.

PL1881 20. Pojmawszy ich tedy Nabuzardan, hetman żołnierski, zawiódł ich do króla Babiloóskiego do Ryblaty.

Karoli1908Hu 20. És vevé őket Nabuzár-Adán, a vitézek hadnagya, és elvitte Babilónia királyához Riblába,

RuSV1876 20 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

БКуліш 20. Оцїх то побрав Навузардан, отаман прибічницький, та й повів їх до царя Вавилонського в Ривлу;

FI33/38 21. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 21. Ja Babelin kuningas löi ja tappoi ne Riblatissa Hematin maalla. Näin vietiin Juuda pois maaltansa.

CPR1642 21. Ja Babelin Cuningas tappoi ne Riblathis Hemathin maalla. Näin wietin Juda pois hänen maaldans.

MLV19 21 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of

KJV 21. And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of

Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

Dk1871 21. Og Kongen af Babel slog dem ihjel og dræbte dem i Ribla, i Hamaths Land; saa blev Juda bortført fra sit Land.

PR1739 21. Ja Pabeli kunningas löi neid mahha ja surmas neid ärra Riblasse Amati male: nenda läks Juda ommalt maalt wangi.

Luther1912 21. Und der König von Babel schlug sie tot zu Ribla im Lande Hamath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande.

RV'1862 21. Y el rey de Babilonia los hirió, y mató en Rebla en tierra de Emat: y así pasó Judá de sobre su tierra.

PL1881 21. I pobił ich król Babiloóski, a pomordował ich w Ryblacie w ziemi Emat; a tak przeniesiony jest Juda z ziemi swojej.

RuSV1876 21 И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.

FI33/38 22. Mutta sen väen käskynhaltijaksi, joka jäi

Hamath. So Judah was carried away out of their land.

KXII 21. Och Konungen i Babel slog dem ihjäl i Riblath, i de landena Hamath. Alltså vardt Juda bortförd utu sitt land.

LT 21. Karalius nužudė juos Rebloje, Emato krašte. Taip Judas buvo ištremtas iš savo krašto.

Ostervald-Fr 21. Et le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. Ainsi Juda fut transporté hors de son pays.

SVV1770 21 En de koning van Babel sloeg hen, en doodde hen te Ribla, in het land van Hamath. Alzo werd Juda uit zijn land gevankelijk weggevoerd.

Karoli1908Hu 21. És levágta őket Babilónia királya, és megölte Riblában a Hámát földjén. És így viteték el Júda az ő [10†] földjéről.

БКуліш 21. А царь Вавилонський повелїв їх повбивати в Ривлї в Емат-країнї. І переведені Юдеї з землї своєї.

Biblia1776 22. Mutta sen väen päälle, joka Juudan

Juudan maahan, sen, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, jätti sinne, hän asetti Gedaljan, Ahikamin pojan, Saafanin pojanpojan.

CPR1642 22. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas asetti Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan sen wäen päälle jonga hän jätti Judaan.

MLV19 22 And as for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor over them.

Dk1871 22. Men over Folket, som blev tilbage i Judas Land, som Nebukadnezar, Kongen af Babel, lod blive tilbage, ovrer dem satte han Gedalia, en Søn af Ahikam, Safans Søn.

PR1739 22. Ja nende rahwa ülle, mis Juda male jällejäeti, mis Nebukadnetsar Pabeli kunningas jällejättis, panni ta üllemaks Sawani poia Ahikami poia Kedalja.

Luther1912 22. Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebukadnezar, der König von Babel, übrigließ, setzte er Gedalja, den Sohn

maassa jälellä oli, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas jättänyt oli, asetti hän Gedalian Ahikamin pojan, Saphamin pojan.

KJV 22. And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

KXII 22. Men öfver det folk, som qvart blef i Juda land, som NebucadNezar, Konungen i Babel, qvart blifva lät, satte han Gedalja, Ahikams son, Saphans sons.

LT 22. Valdytoju Judo krašte likusiems žmonėms Babilono karalius Nebukadnecaras paskyrė Šafano sūnaus Ahikamo sūnų Gedaliją.

Ostervald-Fr 22. Quant au peuple qui était demeuré de reste au pays de Juda et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, y avait

Ahikams, des Sohnes Saphans.

RV'1862 22. Y al pueblo que Nabucodonosor rey de Babilonia dejó en tierra de Judá, puso por gobernador a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

PL1881 22. Ale nad ludem, który jeszcze był został w ziemi Judzkiej, którego był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloóski, przełożył Godolijasza, syna Ahykamowego, syna Safanowego.

RuSV1876 22 Над народом же, остававшимся в земле Иудейской, который оставил Навуходоносор, царь Вавилонский, – над ними поставил начальником Годолию,сына Ахикама, сына Шафанова.

FI33/38 23. Kun kaikki sotaväen päälliköt, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan käskynhaltijaksi, tulivat he miehinensä Gedaljan luo Mispaan, nimittäin Ismael, Netanjan poika, Joohanan, Kaareahin poika, netofalainen Seraja, Tanhumetin poika,

laissé, il lui donna pour gouverneur Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan.

SVV1770 22 Maar aangaande het volk, dat in het land van Juda overgebleven was, dat Nebukadnezar, de koning van Babel, had laten overblijven, daarover stelde hij Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan.

Karoli1908Hu 22. A Júda földjén megmaradt népnek pedig, a melyet meghagyott Nabukodonozor, Babilónia királya, Gedáliát, Ahikámnak, a Sáfán fiának fiát, rendelte tiszttartóul.

БКуліш 22. Над тими ж, що позоставляв у Юда-землї, Навуходонозор, царь Вавилонський, поставив начальником Годолїю Ахикаменка Сафанового.

Biblia1776 23. Kuin kaikki sotajoukkoin päämiehet ja muut kuulivat Babelin kuninkaan korottaneen Gedalian, tulivat he Gedalian tykö Mitspaan: Ismael Netanian poika, ja Johanan Karean poika, ja Seraja Tanhumetin Netophatilaisen poika, ja Jaasanja Maakatin

ja Jaasanja, maakatilaisen poika.

CPR1642 23. Cosca caicki sotajoucko päämiehet ja muut cuulit Babelin Cuningan corgottanen Gedalian tulit he Gedalian tygö Mizpaan nimittäin Ismael Nethanin poica ja Johanan Kareahn poica ja Seraja Thanhumethin sen Netophathiterin poica ja Jaesanja Maechatin poica heidän miehinens.

MLV19 23 Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah and Johanan the son of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

Dk1871 23. Der alle Stridshøvedsmændene, de og deres Mænd, hørte, at Kongen af Babel havde sat Gedalia over dem, da kom de til Gedalia til Mizpa, baade Ismael, Nethanias Søn, og Johanan, Kareaks Søn, og Seraja, Netofatiten Thanhumeths Søn, og Maakatiten Jaasanias Søn, de og deres Mænd.

poika, miehinensä.

KJV 23. And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

KXII 23. Då nu allt krigsfolkets höfvitsmän och männerna hörde, att Konungen af Babel hade uppsatt Gedalja, kommo de till Gedalja i Mizpa, nämliga Ismael, Nethania son, och Johanan, Kareahs son, och Seraja, Thanhumeths son, den Netophathiten, och Jaesania, Maachati son, samt med deras

PR1739 23. Ja kui keik Juda wäe pealikkud said kuulda, nemmad ja nende mehhed, et Pabeli kunningas olli Kedalja üllemaks pannud, siis tullid nemmad Kedalja jure Mitspa: Kui Ismael Netanja poeg, ja Karei poeg Joanan, ja Tanumeti poeg Seraja se Netowati-mees, ja Maakati poeg Jaasanja, nemmad ja nende mehhed.

Luther1912 23. Da nun alle Hauptleute des Kriegsvolks und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalja eingesetzt hatte, kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, und Johanan, der Sohn Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, der Netophathiter, und Jaasanja, der Sohn des Maachathiters, samt ihren Männern.

RV'1862 23. Y oyendo todos los príncipes del ejército, ellos y los varones, que el rey de Babilonia había puesto por gobernador a Godolías, viniéronse a Godolías en Maspa, es a saber, Ismael, hijo de Natanias, y Johannán, hijo de Caree, y Saraías, hijo de Tanehumet Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos con los suyos.

LT 23. Kariuomenės vadai ir jų vyrai išgirdo, kad Babilono karalius paskyrė Goedaliją Judo valdytoju. Ir atėjo pas jį į Micpą Netanijos sūnus Izmaelis, Kareacho sūnus Johananas, netofiečio Tanhumeto sūnus Seraja, maako sūnus Jaazanijas ir jų vyrai.

Ostervald-Fr 23. Et lorsque tous les capitaines des gens de guerre et leurs gens eurent appris que le roi de Babylone avait établi pour gouverneur Guédalia, ils vinrent vers Guédalia à Mitspa, savoir, Ismaël, fils de Néthania, et Jochanan, fils de Karéach, et Séraja, fils de Thanhumeth le Nétophathite, et Jaazania, fils du Maacathite, eux et leurs gens.

SVV1770 23 Toen nu al de oversten der heiren, zij en hun mannen, hoorden, dat de koning van Babel Gedalia tot overste gesteld had, kwamen zij tot Gedalia naar Mizpa; namelijk, Ismael, de zoon van Nethanja, en Johanan, de zoon van Kareah, en Seraja, de zoon van Tanhumeth, de Netofathiet, en Jaazanja, de zoon van den Maachathiet, zij

en hun mannen.

PL1881 23. A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojska, sami i mężowie ich, że przełożył król Babiloóski Godolijasza, tedy przyszli do Godolijasza do Masfy; mianowicie, Izmael, syn Natanijaszowy, i Johanan, syn Kareaszowy, i Serajasz, syn Tanhumeta Netofatczyk a, i Jezonijasz, syn Maachatowy sami i mężowie ich.

Karoli1908Hu 23. Mikor pedig meghallották a seregek hadnagyai mind, és az ő embereik, hogy Babilónia királya Gedáliát [11†] tette tiszttartóvá, elmentek Gedáliához Mispába, Izmáel, a Nétánia fia, és Johanán, a Kareáh fia, és Serája, a nétofáti Tánhumet fia, és Jahazánia, Maakáti fia, ők és az ő embereik;

RuSV1876 23 Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и именно : Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их.

БКуліш 23. Як же почули всї військові отамани з військовими людьми, що царь Вавилонський настановив Годолїю, то й зібрались усї до Годолїї в Массифу, а то: Ісмаїл Нетанїєнко, та Йоханан Кареєнко та Серая Танхуметенко з Нетофата, та Езанїя Маахитієнко, з своїми людьми.

FI33/38 24. Ja Gedalja vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: Älkää peljätkö kaldealaisten palvelijoita. Jääkää maahan ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te menestytte.

Biblia1776 24. Ja Gedalia vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: älkäät peljätkö olla Kaldealaisten alamaisina: pysykäät maassa ja palvelkaat Babelin kuningasta, niin te menestytte.

CPR1642 24. Ja Gedalia wannoi heille ja heidän miehillens ja sanoi: älkät peljätkö olla Chalderein alimmaisna pysykätte maalla ja

olcat Babelin Cuningalle cuuliaiset nijn teidän menesty.

MLV19 24 And Gedaliah swore to them and to their men and said to them, Do not fear because of the servants of the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

KJV 24. And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

Dk1871 24. Og Gedalia tilsvor dem og deres Mænd og sagde til dem: Frygter ikke for Kaldæernes Tjenere; bliver i Landet og tjener Kongen af Babel, saa skal det gaa eder vel.

KXII 24. Och Gedalja svor dem, och deras män, och sade till dem: Frukter eder intet att vara de Chaldeers underdånar; blifver i landena, och varer Konungenom af Babel underdånige, så går eder väl.

PR1739 24. Ja Kedalja wandus neile ja nende meestele ja ütles neile: Ärge kartke Kaldea-rahwa allamad olles, jäge seie male ja jäge Pabeli kunninga allamaks, siis peab teil hea pölli ollema.

LT 24. Gedalijas prisiekė jiems: ‘‘Nebijokite chaldėjų tarnų, gyvenkite krašte, tarnaukite Babilono karaliui ir bus jums gerai’‘.

Luther1912 24. Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, untertan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid untertänig dem König von Babel, so wird's euch wohl gehen!

Ostervald-Fr 24. Et Guédalia leur jura, à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas les serviteurs des Caldéens. Demeurez au pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

RV'1862 24. Y Godolías les hizo juramento, a ellos y a

SVV1770 24 En Gedalia zwoer hun en hun mannen,

los suyos, y díjoles: No hayáis temor de los siervos de los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

en zeide tot hen: Vreest niet van te zijn knechten der Chaldeen, blijft in het land, en dient den koning van Babel, zo zal het u wel gaan.

PL1881 24. Którym przysiągł Godolijasz, i mężom ich, i rzekł im: Nie bójcie się być poddanymi Chaldejczykom; zostaócie w ziemi, a służcie królowi Babiloóskiemu, i będzie wam dobrze.

Karoli1908Hu 24. És megesküdött nékik Gedália és az ő embereiknek, és monda nékik: Ne féljetek a Káldeusoknak való szolgálattól. Maradjatok az országban, és szolgáljatok Babilónia királyának, és jó dolgotok lesz.

RuSV1876 24 И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь бытьподвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, ибудет хорошо вам.

БКуліш 24. І заклявся їм і людям їх Годолїя, кажучи: Не лякайтесь служити Халдеям, осїдайтесь у землї й бувайте підневоленити цареві Вавилонському, а буде вам добре.

FI33/38 25. Mutta seitsemännessä kuussa tuli Ismael, Netanjan poika, Elisaman pojanpoika, joka oli kuninkaallista sukua, mukanaan kymmenen miestä, ja he löivät kuoliaaksi Gedaljan ja ne Juudan miehet ja kaldealaiset, jotka olivat hänen kanssansa Mispassa.

Biblia1776 25. Mutta seitsemännellä kuukaudella tuli Ismael Netanian poika, Elisaman pojan kuninkaallisesta suvusta, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, ja tappoivat Gedalian ja ne Juudalaiset ja Kaldealaiset, jotka hänen kanssansa olivat Mitspassa.

CPR1642 25. MUtta seidzemennellä Cuucaudella tuli Ismael Nethanian poica Elisaman poica Cuningalisesta sugusta ja kymmenen miestä hänen cansans ja tapoit Gedalian ja ne

Judalaiset ja Chalderit jotca hänen cansans olit Mizpaas.

MLV19 25 But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed, came and ten men with him and killed* Gedaliah, so that he died and the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

KJV 25. But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

Dk1871 25. Men det skete i den syvende Maaned, at Ismael, en Søn af Nethania, Elisamas Søn, af kongelig Sæd, kom og ti Mænd med ham, og de sloge Gedalia, saa at han døde tillige med Jøderne og Kaldæerne, som vare hos ham i Mizpa.

KXII 25. Men i sjunde månadenom kom Ismael, Nethania son, Elisama sons, utaf Konungsliga slägt, och tio män med honom, och slogo Gedalja ihjäl; dertill de Judar och Chaldeer, som med honom voro i Mizpa.

PR1739 25. Ja se sündis seitsmel kuul, et Ismael tulli, kes Netanja poeg, kes Elisama poeg kunninglikkust soust, ja kümme meest temmaga, ja löid Kedalja mahha, et ta ärrasurri, ja need Judid ja Kaldea-mehhed, kes ta jures ollid Mitspas.

LT 25. Septintą mėnesį į Miscpą atėjo Elišamo sūnaus Netanijos sūnus Izmaelis, kilęs iš karališkos giminės, su dešimčia vyrų ir užmušė Gedaliją, žydus ir chaldėjus, buvusius su juo.

Luther1912 25. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, vom königlichen Geschlecht, und zehn Männer mit

Ostervald-Fr 25. Mais, au septième mois, Ismaël, fils de Néthania, fils d'Élishama, de la race royale, et dix hommes avec lui, vinrent, frappèrent

ihm, und sie schlugen Gedalja tot, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa.

Guédalia, et le tuèrent ainsi que les Juifs et les Caldéens qui étaient avec lui à Mitspa.

RV'1862 25. Y en el mes séptimo vino Ismael, hijo de Natanias, hijo de Elisama de la simiente real, y diez varones con él, e hirieron a Godolías, y murió, y también a los Judíos y Caldeos que estaban con él en Maspa.

SVV1770 25 Maar het geschiedde in de zevende maand, dat Ismael, de zoon van Nethanja, den zoon van Elisama, van koninklijk zaad, kwam, en tien mannen met hem; en zij sloegen Gedalia, dat hij stierf; mitsgaders de Joden en de Chaldeen, die met hem te Mizpa waren.

PL1881 25. I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i dziesięć mężów z nim, i zabili Godolijasza, i umarł; także Żydów i Chaldejczyków, którzy z nim byli w Masfa.

Karoli1908Hu 25. A hetedik hónapban azonban elment Izmáel, Nétániának, az Elisáma fiának fia, a ki királyi magból volt, és vele tíz férfiú, és megölték Gedáliát és meghalt; és a Zsidókat és a Káldeusokat, a kik ő vele voltak Mispában.

RuSV1876 25 Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе.

БКуліш 25. Та семого місяця появивсь Ісмаїл Нетанїєнко, сина Елисамового, з царського роду, а з ним десять чоловіка, й вбив Годолїю, і він умер, а також і Юдеїв та Халдеїв, що були при йому в Массифі.

FI33/38 26. Silloin nousi kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan, ja samoin sotaväen päälliköt, ja he menivät Egyptiin, sillä he pelkäsivät

Biblia1776 26. Niin nousi kaikki kansa sekä suuret että pienet, ja sotaväen päämiehet, ja tulivat Egyptiin; sillä he pelkäsivät Kaldealaisia.

kaldealaisia.

CPR1642 26. Nijn nousi caicki Canssa sekä suuret että pienet ja sotawäen päämiehet ja tulit Egyptijn: sillä he pelkäisit Chalderejä.

MLV19 26 And all the people, both small and great and the captains of the forces, arose and came to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.

KJV 26. And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

Dk1871 26. Da gjorde alt Folket sig rede, baade smaa og store, tillige med Hærenes Øverster og drog til Ægypten; thi de frygtede for Kaldæerne.

KXII 26. Då reste sig upp allt folket, både små och store, och krigsöverstarna, och kommo in uti Egypten; förty de fruktade sig för de Chaldeer.

PR1739 26. Siis wötsid keik rahwas kätte, ni hästi wähhemad kui suremad ja wäe pealikkud, ja tullid Egiptusse: sest nemmad kartsid Kaldea-rahwa eest.

LT 26. Tada visi žmonės, dideli ir maži, bei kariuomenės vadai išėjo į Egiptą, nes jie bijojo chaldėjų.

Luther1912 26. Da machte sich auf alles Volk, klein und groß, und die Obersten des Kriegsvolks und kamen nach Ägypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.

Ostervald-Fr 26. Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils avaient peur des Caldéens.

RV'1862 26. Entónces levantándose todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor, con los

SVV1770 26 Toen maakte zich al het volk op, van de minste tot den meeste, en de oversten der

capitanes del ejército, fuéronse a Egipto por temor de los Caldeos.

PL1881 26. Tedy powstał wszystek lud od małego aż do wielkiego, i hetmani wojsk, a poszli do Egiptu; bo się bali Chaldejczyków.

RuSV1876 26 И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.

FI33/38 27. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään, vapauttaen hänet vankilasta.

CPR1642 27. SEidzemendenä ajastaicana neljättäkymmendä sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety pois seidzemendenä päiwänä colmattakymmendä toisella Cuucaudella toistakymmendä otti

heiren, en kwamen in Egypte; want zij vreesden voor de Chaldeen.

Karoli1908Hu 26. És felkelt az egész nép kicsinytől nagyig és a seregek hadnagyai, és elmentek Égyiptomba; mert féltek a Káldeusoktól.

БКуліш 26. Тоді рушив увесь люд од найменьшого до найбільшого вкупі з військовим отаманнєм та й відправились у Египет, боялись бо Халдеїв.

Biblia1776 27. Seitsemäntenä ajastaikana neljättäkymmentä, sittekuin Jojakin Juudan kuningas oli viety pois, seitsemäntenä päivänä kolmattakymmentä, toisella kuukaudella toistakymmentä otti Evilmerodak Babelin kuningas ensimäisenä valtakuntansa vuonna Jojakinin Juudan kuninkaan ylös vankihuoneesta,

EwilMerodach Babelin Cuningas ensimäisnä hänen waldacundans wuonna Jojachinin Judan Cuningan fangihuonesta.

MLV19 27 And it happened in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison.

KJV 27. And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

Dk1871 27. Og det skete i det syv og tredivte Aar, efter at Jojakin, Kongen af Juda, var bortført, i den tolvte Maaned, paa den syv og tyvende Dag i Maaneden, da opløftede Evilmerodak, Kongen af Babel, i det Aar han blev Konge, Jo jakins, Judas Konges Hoved fra Fængselets Hus.

KXII 27. Uti sjunde och tretionde årena, sedan Jojachin, Juda Konung, bortförd var, på sjunde och tjugonde dagen i tolfte månadenom, hof EvilMerodach, Konungen i Babel, uti första årena af sitt rike, Jojachins, Juda Konungs, hufvud upp utu fängslehuset;

PR1739 27. Ja se sündis seitsmel aastal neljatkümmend, pärrast sedda, kui Juda kunningas Jojakin olli wangi widud, seitsmel kahheteistkümnema ku päwal kolmatkümmend, et Pabeli kunningas Ewilmerodak sel aastal, kui ta kunningaks sai, Juda kunninga Jojakini Pea wangikoiast üllestöstis,

LT 27. Trisdešimt septintaisiais Judo karaliaus Jehojachino tremties metais, dvylikto mėnesio dvidešimt septintą dieną Babilono karalius Evil Merodachas pirmaisiais savo karaliavimo metais išleido Judo karalių Jehojachiną iš kalėjimo.

Luther1912 27. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, weggeführt war, am siebenundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, hob Evil-Merodach, der König zu Babel im ersten Jahr seines Königreichs das Haupt Jojachins, des Königs Juda's, aus dem Kerker hervor

Ostervald-Fr 27. Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojakin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il devint roi, releva la tête de Jéhojakin, roi de Juda, et le tira de prison.

RV'1862 27. Y aconteció a los treinta y siete años de la transmigración de Joaquín rey de Judá, en el mes doceno, a los veinte y siete del mes, que Evil-merodac rey de Babilonia, en el primer año de su reino, levantó la cabeza de Joaquín rey de Judá, sacándole de la casa de la cárcel;

SVV1770 27 Het geschiedde daarna in het zeven en dertigste jaar der wegvoering van Jojachin, den koning van Juda, in de twaalfde maand, op den zeven en twintigsten der maand, dat Evilmerodach, de koning van Babel, in het jaar, als hij koning werd, het hoofd van Jojachin, den koning van Juda, uit het gevangenhuis, verhief.

PL1881 27. Stało się także trzydziestego i siódmego roku pojmania Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca dnia dwudziestego siódmego tegoż miesiąca, że wywyższył Ewilmerodach, król Babiloóski, tegoż roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwolniwszy go z więzienia.

Karoli1908Hu 27. És lőn a harminczhetedik esztendőben, Joákinnak, a Júda királyának fogságba hurczoltatása után, a tizenkettedik hónap huszonhetedik napján, kivette Evil-Merodák, Babilónia királya, az ő uralkodásának első esztendejében Joákint, Júda királyát a fogházból;

RuSV1876 27 В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца,

БКуліш 27. І сталося в трийцять семому році невольництва Ехонїєвого, царя Юдейського, у дванайцятому місяцї,

Евилмеродах, царь Вавилонский, в год своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного

двайцять семого дня місяця, Евилмеродах, царь Вавилонський, в році, як почав царювати, вивів Ехонїю, царя Юдиного, з темницї;

FI33/38 28. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

CPR1642 28. Ja puhui hänen cansans ystäwälisest ja asetti hänen istuimens ylemmä Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis.

Biblia1776 28. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa,

MLV19 28 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

KJV 28. And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;

Dk1871 28. Og han talede gode Ord med ham, og han satte hans Stol over de Kongers Stole, som vare hos ham i Babel.

PR1739 28. Ja räkis temmaga lahkeste ja panni temma aujärje ülle nende kunningatte aujärre, kes ta jures Pabelis.

KXII 28. Och talade vänliga med honom, och satte hans stol utöfver de Konungars stolar, som när honom voro i Babel;

LT 28. Jis draugiškai su juo kalbėjo ir davė jam sostą, aukštesnį negu kitų karalių, kurie buvo su juo Babilone.

Luther1912 28. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die

Ostervald-Fr 28. Il lui parla avec douceur, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui

bei ihm waren zu Babel,

RV'1862 28. Y hablóle bien, y puso su asiento sobre el asiento de los reyes que con él estaban en Babilonia.

PL1881 28. I rozmawiał z nim łaskawie, a wystawił stolicę jego nad stolicę innych królów, którzy z nim byli w Babilonie.

RuSV1876 28 и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

FI33/38 29. Hän sai panna pois vangin puvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.

CPR1642 29. Ja muutti hänen fangeudens waattet ja hän söi aina hänen tykönäns caiken elinaicans.

MLV19 29 and changed his prison garments. And (Jehoiachin) ate bread before him continually all the days of his life,

Dk1871 29. Og han omskiftede sine Fængselsklæder, og han aad stedse Brød for hans Ansigt i alle sine Livsdage.

PR1739 29. Ja ta wahhetas omma wangipölwe rided,

étaient avec lui à Babylone.

SVV1770 28 En hij sprak vriendelijk met hem, en stelde zijn stoel boven den stoel der koningen, die bij hem te Babel waren.

Karoli1908Hu 28. És kegyesen beszélt vele, és feljebb tette az ő székét a többi királyok székeinél, a kik nála voltak Babilóniában;

БКуліш 28. І розмовляв з ним любомирно, й поставив його престол висше престола инших царів, що були в нього в Вавилонї;

Biblia1776 29. Ja muutti hänen vankeutensa vaatteet; ja hän söi aina hänen tykönänsä kaiken elinaikansa;

KJV 29. And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

KXII 29. Och förvandlade hans fängelsekläder; och han åt alltid inför honom i alla sina lifsdagar;

LT 29. Jis pakeitė Jehojachino kalėjimo

ja söi allatsi leiba temma ees keige omma ello aia.

Luther1912 29. und wandelte die Kleider seines Gefängnisses, und er aß allewege vor ihm sein Leben lang;

RV'1862 29. Y mudóle los vestidos de su prisión, y comió delante de él continuamente todos los dias de su vida.

PL1881 29. Odmienił też odzienie jego, w którem był w więzieniu, i jadł chleb zawsze przed obliczem jego po wszystkie dni żywota swego.

RuSV1876 29 и переменил темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, вовсе дни жизни его.

FI33/38 30. Ja hän sai kuninkaalta elatuksensa, mitä kunakin päivänä tarvitsi, vakinaisen elatuksen, niin kauan kuin eli.

CPR1642 30. Ja määräis hänelle hänen osans hänelle aina jocapäiwä Cuningalda annetta caickena hänen elinaicanans.

MLV19 30 and for his allowance. There was a

drabužius, ir tas valgė karaliaus akivaizdoje per visas savo gyvenimo dienas.

Ostervald-Fr 29. Et, après qu'il lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea constamment en sa présence, tout le temps de sa vie.

SVV1770 29 En hij veranderde de klederen zijner gevangenis, en hij at geduriglijk brood voor zijn aangezicht, al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 29. És kicserélte fogsága ruháit, és mindenkor nála volt étele életének minden idejében.

БКуліш 29. І перемінив невольницьку одїж його, й трапезував він раз-у-раз в присуттї його, поки й жив на світї.

Biblia1776 30. Ja hän määräsi hänelle hänen osansa, hänelle aina joka päivä kuninkaalta annettavaksi, kaikkena hänen elinaikanansa.

KJV 30. And his allowance was a continual

continual allowance given him from the king, every day a portion, all the days of his life.

Dk1871 30. Og angaaende hans Underholdning, da gaves ham stadig Underholdning af Kongen, hver Dag hvad han behøvede for den Dag, alle hans Livsdage.

PR1739 30. Ja ta toidussega olli se luggu: temma toidus anti temmale allatsi kunninga käest iggal päwal päwa ossa keige temma ello aia.

Luther1912 30. und es ward ihm ein Teil bestimmt, das man ihm allewege gab vom König, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Leben lang.

RV'1862 30. Y hacíale dar el rey su comida continuamente, cada cosa en su tiempo, todos los dias de su vida.

PL1881 30. Obrok też jemu naznaczony ustawicznie mu dawano od króla, na każdy dzieó po wszystkie dni żywota jego.

RuSV1876 30 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя, изо дня в день, во все дни жизни его.

allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

KXII 30. Och satte honom före hans del, den man honom alltid gifva skulle af Konungenom, hvar dag, så länge han lefde.

LT 30. Karalius jam paskyrė nuolatinį išlaikymą, kurį jis gaudavo kiekvieną dieną, per visas savo gyvenimo dienas.

Ostervald-Fr 30. Et pour son entretien, un ordinaire continuel lui fut établi par le roi, pour chaque jour et pour tout le temps de sa vie.

SVV1770 30 En aangaande zijn tering, een gedurige tering werd hem van den koning gegeven, elk dagelijks bestemde deel op zijn dag, al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 30. És mindenkor kijárt az ő része, a melyet a király adott néki napról-napra életének minden idejében.

БКуліш 30. І харчове його - щоденне харчове - давано йому від царя на кожний день по всї днї життя його.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

1 luku

Sukuluettelo Aadamista Iisakiin asti. Eesaun jälkeläiset ja Edomin kuninkaat.

FI33/38 1. Aadam, Seet, Enos,
CPR1642 1. ADam Seth Enos.

Biblia1776 1. Adam, Set, Enos,

MLV19 1 Adam, Seth, Enosh,

KJV 1. Adam, Sheth, Enosh,

Dk1871 1. Adam, Seth, Enos,
PR1739 1. Adam , Set, Enos.

KXII 1. Adam, Seth, Enos,
LT 1. Adomas, Setas, Enas,

Luther1912 1. Adam, Seth, Enos,
RV'1862 1. ADAM, Set, Enós,

Ostervald-Fr 1. Adam, Seth, Énosh;
SVV1770 1 Adam, Seth, Enos,

PL1881 1. Adam, Set, Enos.
RuSV1876 1 Адам, Сиф, Енос,

Karoli1908Hu 1. Ádám, [1†] Séth, Énós.
БКуліш 1. Адам, Сет, Енос,

FI33/38 2. Keenan, Mahalalel, Jered,
CPR1642 2. Kenan Mahalaleel Jared.

Biblia1776 2. Kenan, Mahaleel, Jared,

MLV19	2 Kenan, Mahalalel, Jared,	KJV	2. Kenan, Mahalaleel, Jered,
Dk1871	2. Kenan, Mahalaleel, Jared,	KXII	2. Kenan, Mahalaleel, Jared,
PR1739	2. Kenan, Maalalel, Jered,	LT	2. Kainamas, Maleleelis, Jaretas,
Luther1912	2. Kenan, Mahalaleel, Jared,	Ostervald-Fr	2. Kénan, Mahalaléel, Jéred;
RV'1862	2. Cainán, Malaleel, Jared,	SVV1770	2 Kenan, Mahalal-el, Jered,
PL1881	2. Kienan, Mahalaleel, Jared.	Karoli1908Hu	2. Kénán, Mahalálél, Járed.
RuSV1876	2 Каинан, Малелеил, Иаред,	БКуліш	2. Кенан, Магалалель, Яред,
FI33/38	3. Hanok, Metusalah, Lemek,	Biblia1776	3. Henok, Metusala, Lamek,
CPR1642	3. Henoch Methusala Lamech.		
MLV19	3 Enoch, Methuselah, Lamech,	KJV	3. Henoch, Methuselah, Lamech,
Dk1871	3. Enok, Metusela, Lamek,	KXII	3. Henoch, Methusalah, Lamech,
PR1739	3. Enok, Metusala, Lemek,	LT	3. Henochas, Matūzalis, Lamechas,
Luther1912	3. Henoch, Methusalah, Lamech,	Ostervald-Fr	3. Hénoc, Métushélah, Lémec;
RV'1862	3. Jenoc, Matusalem, Lamec,	SVV1770	3 Henoch, Methusalah, Lamech,
PL1881	3. Eonch, Matusalem, Lamech.	Karoli1908Hu	3. Énókh, Methuséláh, Lámekh.
RuSV1876	3 Енох, Мафусал, Ламех,	БКуліш	3. Генох, Метусала, Ламех,

FI33/38 4. Nooa, Seem, Haam ja Jaafet.
CPR1642 4. Noe Sem Ham ja Japhet.

Biblia1776 4. Noa, Sem, Ham ja Japhet.

MLV19 4 Noah, Shem, Ham and Japheth.

KJV 4. Noah, Shem, Ham, and Japheth.

Dk1871 4. Noa, Sem, Kam og Jafet.
PR1739 4. Noa, Sem, Ham ja Jewet.

KXII 4. Noah, Sena, Ham, Japhet.
LT 4. Nojus, Semas, Chamas ir Jafetas.

Luther1912 4. Noah, Sem, Ham, Japheth.
RV'1862 4. Noe, Sem, Cam, y Jafet.

Ostervald-Fr 4. Noé, Sem, Cham et Japhet.
SVV1770 4 Noach, Sem, Cham en Jafeth.

PL1881 4. Noe, Sem, Cham, i Jafet.
RuSV1876 4 Ной, Сим, Хам и Иафет.

Karoli1908Hu 4. Noé, Sém, Khám és Jáfet.
БКуліш 4. Ной (Нояг), Сем, Хам та Яфет.

FI33/38 5. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.
CPR1642 5. Nämät owat Japhetin lapset: Gomer Magog Madai Jawan Tubal Mesech ja Thiras.

Biblia1776 5. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal, Mesek ja Tiras.

MLV19 5 The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

KJV 5. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

Dk1871 5. Jafets Sønner vare: Gomer og Magog og Madaj og Javan og Thubal og Mesek og Thiras.

PR1739 5. Jeweti poiad on Komer ja Magog, ja Madai, ja Jawan, ja Tubal, ja Mesek ja Tiras.

Luther1912 5. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.

RV'1862 5. Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mosoc, y Tiras.

PL1881 5. Synowie Jafetowi: Gomer, i Magog, i Madaj, i Jawan, i Tubal, i Mesech, i Tyras,

RuSV1876 5 Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

FI33/38 6. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Diifat ja Toogarma.

CPR1642 6. Gomerin lapset owat: Ascenas Riphat ja Thogarma.

MLV19 6 And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath {Riphath} and Togarmah.

KXII 5. Japhets barn äro desse: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.

LT 5. Jafeto sūnūs: Gomeras, Magogas, Madajas, Javanas, Tubalas, Mešechas ir Tyras.

Ostervald-Fr 5. Fils de Japhet: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méshec et Tiras.

SVV1770 5 De kinderen van Jafeth waren Gomer, en Magog, en Madai, en Javan, en Tubal, en Mesech, en Tiras.

Karoli1908Hu 5. Jáfetnek [2†] fiai: Gómer, Mágog, Madai, Jáván, Thubál, Mésekh és Thirász.

БКуліш 5. Сини Яфетові: Гомер, Магог, Мадай, Яван (Елися), Тувал, Месех та Тирас.

Biblia1776 6. Gomerin lapset: Askenas, Riphatja, Togarma.

KJV 6. And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

Dk1871 6. Og Gomers Sønner vare: Askenas og Difat og Thogarma.

PR1739 6. Ja Romeri poiad on Askenas, ja Tiwat ja Togarma.

Luther1912 6. Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphath, Thogarma.

RV'1862 6. Los hijos de Gomer fueron Ascenez, Rifat, y Togorma.

PL1881 6. A synowie Gomerowi: Aschenaz, i Ryfat, i Togorma.

RuSV1876 6 Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

FI33/38 7. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa ja Tarsisa, kittiläiset ja roodanilaiset.

CPR1642 7. Jawan lapset owat: Elisa Tharsisa Chitim ja Dodanim.

MLV19 7 And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim {maybe: Dodanim}.

KXII 6. Men Gomers barn äro: Ascenas, Riphath, Thogarma.

LT 6. Gomero sūnūs: Aškenazas, Rifatas ir Togarmas.

Ostervald-Fr 6. Fils de Gomer: Ashkénaz, Diphath et Togarma.

SVV1770 6 En de kinderen van Gomer waren Askenaz, en Difath, en Thogarma.

Karoli1908Hu 6. A Gómer fiai pedig: Askhenáz, Rifáth és [3†] Tógármah.

БКуліш 6. Сини Гомерові: Аскеназ, Рифат, і Тогарма.

Biblia1776 7. Niin myös Javanin lapset: Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Dodanim.

KJV 7. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

Dk1871 7. Og Javans Sønner vare: Elisa og Tharsis, Kithim og Rodanim.

PR1739 7. Ja Jawani poiad on Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Rodanim.

Luther1912 7. Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, die Chittiter, die Dodaniter.

RV'1862 7. Los hijos de Javán: Elisa, Társis, Cetim, y Dodanim.

PL1881 7. Synowie też Jawanowi: Elisa, i Tarsys, Cytym, i Dodanin.

RuSV1876 7 Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 8. Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

CPR1642 8. Hamin lapset owat: Chus Mizraim Put ja Canaan.

MLV19 8 The sons of Ham: Cush and Mizraim, Put and Canaan.

Dk1871 8. Kams Sønner vare: Kus og Mizraim, Put og Kanaan.

KXII 7. Javans barn äro: Elisa, Tharsisa, Chittim, Dodam, Dodanim.

LT 7. Javano sūnūs: Eliša, Taršišas, Kitimas ir Dodanimas.

Ostervald-Fr 7. Fils de Javan: Élisham, Tharshisha, Kittim et Rodanim.

SVV1770 7 En de kinderen van Javan waren Elisa en Tharsisa, de Chittieten en Dodanieten.

Karoli1908Hu 7. Jávánnak pedig fiai: Elisah, Thársis, Kitthim és Dodánim.

БКуліш 7. Сини Яванові: Елиса, Тарсис, Киттим і Доданим.

Biblia1776 8. Hamin lapset: Kus, Mitsraim, Put ja Kanaan.

KJV 8. The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

KXII 8. Hams barn äro: Chus, Mizraim, Phut, Canaan.

PR1739 8. Hami poiad on Kus ja Mitsraim, Put ja Kanaan.

LT 8. Chamo sūnūs: Kušas, Micraimas, Putas ir Kanaanas.

Luther1912 8. Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Kanaan.

Ostervald-Fr 8. Fils de Cham: Cush, Mitsraïm, Put et Canaan.

RV'1862 8. Los hijos de Cam: Cus, Mizraim, Fut, y Canaán.

SVV1770 8 De kinderen van Cham waren Cusch en Mitsraim, Put, en Kanaan.

PL1881 8. Synowie Chamowi: Chus i Misraim, Put i Chanaan.

Karoli1908Hu 8. Khámnak fiai: [4†] Khús, Miczráim, Pút és Kanaán.

RuSV1876 8 Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

БКуліш 8. Сини Хамові: Куш, Мизраїм, Фут і Канаан.

FI33/38 9. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

Biblia1776 9. Ja Kusin lapset: Seba, Hevila, Sabta, Raema ja Sabteka; ja Raeman lapset: Sjeba ja Dedan.

CPR1642 9. Chusin lapset owat: Seba Hewila Sabtha Raema ja Sabthecha.

MLV19 9 And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama {Raamah} and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.

KJV 9. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

Dk1871 9. Og Kus's Sønner vare: Seba og Havila og Sabtha og Raema og Sabteka; og Raemas Sønner vare: Skeba og Dedan.

KXII 9. Men Chus barn äro desse: Seda, Havila, Sabtha, Raema, Sabtecha, Raema barn äro: Seba och Dedan.

PR1739 9. Ja Kusi poiad on Seba, ja Hawila, ja Sabta, ja Rama ja Sabteka, ja Rama poiad on Seba ja Tedan.

LT 9. Kušo sūnūs: Seba, Havila, Sabta, Ramair Sabtecha. Ramo sūnūs: Šeba ir Dedanas.

Luther1912 9. Die Kinder aber von Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma, Sabthecha. Die Kinder aber Ragmas sind: Saba und Dedan.

Ostervald-Fr 9. Fils de Cush: Séba, Havila, Sabta, Raema et Sabtéca. Fils de Raema: Shéba et Dédan.

RV'1862 9. Los hijos de Cus: Saba, Hevila, Sabata, Regma, y Sabataca. Y los hijos de Regma: Saba y Dadán.

SVV1770 9 En de kinderen van Cusch waren Seba, en Havila, en Sabta, en Raema, en Sabtecha; en de kinderen van Raema waren Scheba en Dedan.

PL1881 9. A synowie Chusowi: Seba, i Hewila, i Sabta, i Regma, i Sabtacha; a synowie Regmy: Seba i Dedan.

Karoli1908Hu 9. Khúsnak fiai: Széba, Hávilah, Szábthah, Rahmáh és Szabthékah; Rahmáhnak pedig fiai: Séba és Dédán.

RuSV1876 9 Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

БКуліш 9. Сини Кушові: Себа, Гавила, Сабта, Раама та Сабтеха. Сини Раамові: Шева й Дедан.

FI33/38 10. Ja Kuusille syntyi Nimrod; hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.

Biblia1776 10. Kus siitti Nimrodin: tämä rupesi olemaan voimallinen maalla.

CPR1642 10. Raeman lapset owat: Scheba ja Dedan.

MLV19 10 And Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

KJV 10. And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.

Dk1871 10. Og Kus avlede Nimrod; han begyndte at blive vældig paa Jorden.

PR1739 10. Ja Kus sünnitas Nimrodi, se hakkas wäggewaks sama Ma peäl.

Luther1912 10. Chus aber zeugte Nimrod; der fing an, gewaltig zu sein auf Erden.

RV'1862 10. Cus engendró a Nimrod: este comenzó a ser poderoso en la tierra.

PL1881 10. Spłodził też Chus Neroda; ten począł być możnym na ziemi.

RuSV1876 10 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле.

FI33/38 11. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

CPR1642 11. Chus sijtti Nimrodin. Tämä rupeis oleman woimallinen maalla.

MLV19 11 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim,

Dk1871 11. Og Mizraim avlede Luder og Anamer og Lehaber og Naftuher

KXII 10. Men Chus födde Nimrod. Han begynte vara väldig på jordene.

LT 10. Kušas buvo tėvas Nimrodo, kuris tapo galingas žemėje.

Ostervald-Fr 10. Cush engendra Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre.

SVV1770 10 Cusch nu gewon Nimrod; die begon geweldig te zijn op aarde.

Karoli1908Hu 10. Khús nemzé Nimródot is; ez kezde hatalmassá [5†] lenni a földön.

БКуліш 10. Від Куша народився ще й Нимрод; цей почав бути велетнем на землї.

Biblia1776 11. Mistraim siitti Ludim, Anamim, Lehabim, Naphutim,

KJV 11. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

KXII 11. Mizraim födde Ludim, Anamim, Lehabim, Naphthuhim,

PR1739 11. Ja Mitsraim sünnitas Ludimi, ja Anamimi, ja Leabimi, ja Nawtuhimi,

LT 11. Mizraimas buvo Ludo, Anamimo, Lehabo, Naftoacho,

Luther1912 11. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,

Ostervald-Fr 11. Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamin, les Léhabim, les Naphtuhim,

RV'1862 11. Mizraim engendró a Ludim, Anamim, Laabim, Neftuim,

SVV1770 11 En Mitsraim gewon de Ludieten, en de Anamieten, en de Lehabieten, en de Naftuchieten,

PL1881 11. Misraim też spłodził Ludyma, i Hananima, i Laubima, i Naftuhyma,

Karoli1908Hu 11. Miczráim [6†] pedig nemzé Lúdimot, Anámimot, Lehábimot és Naftukhimot.

RuSV1876 11 Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,

БКуліш 11. Від Мизраїма народились: Лудима (Лудій), Анамій, Легавій, Нафтухим,

FI33/38 12. patrokselaiset ja kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

Biblia1776 12. Niin myös Patrusim ja Kaluhim, joista Philistealaiset ovat tulleet ja Kaphtorim.

CPR1642 12. Mizraim sijtti Ludim Anamim Lehabim Naphtuhim Patrusim ja Casluhim.

MLV19 12 and Pathrusim and Casluhim (from whence came the Philistines) and Caphtorim.

KJV 12. And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.

Dk1871 12. Pathruser og Kasluher, fra hvilke Filister udgik, og Kafthorer.

KXII 12. Patrusim, Casluhim; af hvilkom utkomne äro de Philistim och Caphthorim.

PR1739 12. Ja Patrusimi, ja Kasluhimi (kust suggust

LT 12. Patroso, Kasluho, iš kurių kilo filistinai, ir

Wilistid wäljatulnud) ja Kawtorimi.

Kaftoro tėvas.

Luther1912 12. die Pathrusiter, die Kasluhiter, von welchen sind ausgegangen die Philister, und die Kaphthoriter.

Ostervald-Fr 12. Les Pathrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim.

RV'1862 12. Fetrusim, y Casluim: de estos salieron los Filisteos, y los Caftoreos.

SVV1770 12 En de Pathrusieten, en de Casluchieten, (van welke de Filistijnen zijn voortgekomen) en de Cafthorieten.

PL1881 12. I Patrusyma, i Chasłuchyma, (z których poszli Filistynowie) i Kaftoryma.

Karoli1908Hu 12. Pathruszimot és Kaszlukhimot, a kiktől a Filiszteusok származtak, és Kafthorimot.

RuSV1876 12 Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.

БКуліш 12. Патрусїй, Каслугій, од которого настали Филистимцї, та Кафторій.

FI33/38 13. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

Biblia1776 13. Kanaan siitti Zidonin esikoisensa ja Hetin,

CPR1642 13. (Joista Philisterit owat tullet) ja Caphthorim.

MLV19 13 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth,

KJV 13. And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

Dk1871 13. Og Kanaan avlede Zidon, sin førstefødte, og Heth

KXII 13. Men Canaan födde Zidon, sin första son, och Heth,

PR1739 13. Ja Kanaan sünnitas Sidoni omma essimesse poia, ja Hetti,

LT 13. Kanaanui gimė pirmagimis Sidonas, Hetas,

Luther1912 13. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn und Heth,

RV'1862 13. Canaán engendró a Sidón su primogénito;

PL1881 13. Potem Chanaan spłodził Sydona, pierworodnego swego, i Hetejczyka.

RuSV1876 13 Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,

FI33/38 14. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

CPR1642 14. Canaan sijtti Zidonin esicoisens.

MLV19 14 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,

Dk1871 14. og Jebusiter og Amoriter og Girgasiter

PR1739 14. Ja Jebusi, ja Emori, ja Kirgasi,

Luther1912 14. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,

RV'1862 14. Y al Jetteo, y al Jebuseo, y al Amorreo, y al Gergeseo;

Ostervald-Fr 13. Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,

SVV1770 13 Kanaan nu gewon Sidon, zijn eerstgeborene, en Heth,

Karoli1908Hu 13. Kanaán [7†] pedig nemzé Czídont, az ő elsőszülöttét és Khétet,

БКуліш 13. Від Канаана народився Сидон, найстарший в його, Хет,

Biblia1776 14. Niin myös Jebusin, Amorin ja Gergosin,

KJV 14. The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,

KXII 14. Jebusi, Emori, Girgasi,

LT 14. jebusiečiai, amoritai, girgašai,

Ostervald-Fr 14. Les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens,

SVV1770 14 En den Jebusiet, en den Amoriet, en den Girgasiet,

PL1881 14. I Jebuzejczyka, i Amorejczyka, i Giergiezejczyka,

Karoli1908Hu 14. És Jebuzeust, Emorreust és Girgazeust.

RuSV1876 14 Иевусея, Аморрея, Гергесея,

БКуліш 14. Евузій, Аморій, Гергазій,

FI33/38 15. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

Biblia1776 15. Ja Hevin, Arkin ja Sinin,

CPR1642 15. Hethin Jebusin Amorin Gergosin ja Hewin.

MLV19 15 and the Hivite and the Arkite and the Sinite,

KJV 15. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

Dk1871 15. og Heviter og Arkiter og Siniter

KXII 15. Hivi, Arki, Sini,

PR1739 15. Ja Iwwi, ja Arki, ja Sini,

LT 15. hivai, arkai, sinai,

Luther1912 15. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

Ostervald-Fr 15. Les Héviens, les Arkiens, les Siniens,

RV'1862 15. Y al Heveo, y al Araceo, y al Sineo;

SVV1770 15 En den Heviet, en den Arkiet, en den Siniet,

PL1881 15. I Hewejczyka, i Archajczyka, i Symejczyka,

Karoli1908Hu 15. Khivveust, Harkeust és Szineust.

RuSV1876 15 Евея, Аркея, Синея,

БКуліш 15. Гевій, Аркей, Синей,

FI33/38 16. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset.

Biblia1776 16. Ja Arvadin, Zemarin ja Hematin.

CPR1642 16. Arkin Sinin Arwadin Zemarin ja Hemathin.

MLV19 16 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite.

KJV 16. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.

Dk1871 16. og Arvaditer og Zemariter og Hamathiter.

KXII 16. Arvadi, Zemari och Hamathi.

PR1739 16. Ja Arwadi, ja Semari, ja Hamati.

LT 16. arvadiečiai, cemarai ir hamatiečiai.

Luther1912 16. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter.

Ostervald-Fr 16. Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens.

RV'1862 16. Al Aradeo, y al Samareo, y al Hamateo.

SVV1770 16 En den Arvadiet, en den Zemariet, en den Hamathiet.

PL1881 16. I Aradejczyka, i Samarejczyka, i Chamatejczyka.

Karoli1908Hu 16. Arvadeust, Czemareust és Hamatheust.

RuSV1876 16 Арвадея, Цемарея и Хамафея.

БКуліш 16. Арвадїй, Земарій та Гаматїй.

FI33/38 17. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud, Aram, Uus, Huul, Geter ja Mesek.

Biblia1776 17. Semin lapset: Elam, Assur, Arphaksad, Lud ja Aram, Uts, Hul, Geter ja Masek.

CPR1642 17. SEmin lapset owat: Elam Assur Arphachsad Lud Aram Uz Hul Gether ja Masech.

MLV19 17 The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and

KJV 17. The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and

Hul and Gether and Meshech.

Hul, and Gether, and Meshech.

Dk1871 17. Sems Sønner vare: Elam og Assur og Arfaksad og Lud og Aram og Uz og Hul og Gether og Mesek.

KXII 17. Sems barn äro desse: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether och Maseeh.

PR1739 17. Semi poiad on Elam, ja Asur, ja Arpaksad, ja Lud, ja Aram, ja Uts, ja Huul, ja Keter ja Mesek.

LT 17. Semo sūnūs: Elamas, Asūras, Arfaksadas, Aramas, Ludas, Ucas, Hulas, Geteras ir Mešechas.

Luther1912 17. Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesech.

Ostervald-Fr 17. Fils de Sem: Élam, Assur, Arpacshad, Lud, Aram, Uts, Hul, Guéther et Méshec.

RV'1862 17. Los hijos de Sem fueron Elam, Assur, Arfajad, Lud, Aram, Hus, Hul, Geter, y Mosoc.

SVV1770 17 De kinderen van Sem waren Elam, en Assur, en Arfachsad, en Lud, en Aram, en Uz, en Hul, en Gether, en Mesech.

PL1881 17. Synowie Semowi: Elam, i Assur, i Arfachsad, i Lud, i Aram, i Chus, i Hul, i Gieter, i Mesech.

Karoli1908Hu 17. Sémnek fiai: Élám és Assur, Arpaksád, Lúd, Arám, Úcz, Húl, Gether és Mesek.

RuSV1876 17 Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.

БКуліш 17. Сини Семові: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд та Арам. (Сини Арамові): Уз, Хул, Гетер та Мешех (Маса).

FI33/38 18. Ja Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

Biblia1776 18. Arphaksad siitti Salan, ja Sala siitti Eberin.

CPR1642 18. Arphachsad sijtti Salahn ja Salah Eberin.

MLV19 18 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.

Dk1871 18. Og Arfaksad avlede Sala, og Sala avlede Eber.

PR1739 18. Ja Arpaksad sünnitas Sela, ja Sela sünnitas Eberi.

Luther1912 18. Arphachsad aber zeugte Salah; Salah zeugte Eber.

RV'1862 18. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Heber.

PL1881 18. A Arfachsad spłodził Selecha, a Selech spłodził Hebera.

RuSV1876 18 Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.

FI33/38 19. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa; toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

CPR1642 19. Eberille oli syndynyt caxi poica yhden nimi Peleg että hänen aicanans oli maa jaettu

KJV 18. And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

KXII 18. Men Arphachsad födde Salah; Salah födde Eber.

LT 18. Arfaksadas buvo Salos tėvas, o Sala buvo Ebero tėvas.

Ostervald-Fr 18. Arpacshad engendra Shélach; et Shélach engendra Héber.

SVV1770 18 Arfachsad nu gewon Selah, en Selah gewon Heber.

Karoli1908Hu 18. Arpaksád pedig nemzé Séláht és Séláh nemzé Hébert.

БКуліш 18. Від Арфаксада (народився Каїнан, а від Каїнана) народився Села, а від Сели народився Ебер.

Biblia1776 19. Eberille oli syntynyt kaksi poikaa: yhden nimi oli Peleg, että hänen aikanansa oli maa jaettu, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

ja hänen weljens nimi oli Jaketan.

MLV19 19 And to Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided. And his brother's name was Joktan.

KJV 19. And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.

Dk1871 19. Og for Eber bleve fødte to Sønner, den enes Navn var Peleg, fordi Jorden blev skiftet i hans Dage, og hans Broders Navn var Joktan.

KXII 19. Men Eber vordo födde två söner; den ene het Peleg, derföre, att i hans tid vardt landet deladt; och hans broder het Jaketan.

PR1739 19. Ja Eberil sündis kaks poega, essimesse nimmi olli Peleg, sest temma aeges jaeti se Ma ärra, ja ta wenna nimmi olli Joktan.

LT 19. Eberas turėjo du sūnus: vienas buvo vardu Falekas, nes jo dienomis buvo padalinta žemė, o jo brolis buvo vardu Joktanas.

Luther1912 19. Eber aber wurden zwei Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit das Land zerteilt ward, und sein Bruder hieß Joktan.

Ostervald-Fr 19. Deux fils naquirent à Héber: l'un s'appelait Péleg (partage), parce que de son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère était Jockthan.

RV'1862 19. Y a Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, por cuanto en sus dias fué dividida la tierra, y el nombre de su hermano fué Jectán.

SVV1770 19 Aan Heber nu zijn twee zonen geboren; de naam des enen was Peleg, omdat in zijn dagen het aardrijk verdeeld is, en de naam zijns broeders was Joktan.

PL1881 19. A Heberowi urodzili się dwaj synowie, z

Karoli1908Hu 19. Hébernek is lett két fia, az egyiknek neve

których jednemu imię było Faleg, przeto, że za jego czasów rozdzielona jest ziemia; a imię brata jego Jektan.

Péleg, mivelhogy az ő idejében osztatott el a föld; [8†] testvérének neve pedig Joktán.

RuSV1876 19 У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан.

БКуліш 19. Від Ебера народились два сини: один на імення Фалек, через те, що за його часів була роздїлена земля, його брат на імення Йокман.

FI33/38 20. Ja Joktanille syntyivät Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

Biblia1776 20. Joktan siitti Almodadin ja Salephin, Hatsarmavetin ja Jaran,

CPR1642 20. Jaketan sijtti Almodadin Salephin Hazarmawethin Jarahn.

MLV19 20 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah,

KJV 20. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

Dk1871 20. Og Joktan avlede Almodad og Salef og Hazarmaveth og Jara

KXII 20. Jaketan födde Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

PR1739 20. Ja Joktan sünnitas Almodadi, ja Selewi, ja Hatsarmaweti, ja Jara,

LT 20. Joktanas buvo Almodado, Šelefo, Hazarmaveto, Jeracho,

Luther1912 20. Joktan aber zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

Ostervald-Fr 20. Jockthan engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Jérach,

RV'1862 20. Y Jectán engendró a Elmodad, Salef, Asarmot, Jare,

SVV1770 20 En Joktan gewon Almodad, en Selef, en Hazarmaveth, en Jerah,

PL1881 20. A Jektan spłodził Elmodada, i Salefa, i Hassarmota, i Jarecha,

RuSV1876 20 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,

Karoli1908Hu 20. Joktán pedig nemzé Almodádot és Sélefet, Haczarmávethet és Jerákhot,

БКуліш 20. Від Йокмана народились Алмодад, Шалеф, Газармавет, Ерах,

FI33/38 21. Hadoram, Uusal, Dikla,

CPR1642 21. Hadoramin Usalin Diklan.

Biblia1776 21. Hadoramin, Usalin ja Diklan,

MLV19 21 and Hadoram and Uzal and Diklah,

KJV 21. Hadoram also, and Uzal, and Diklah,

Dk1871 21. og Hadoram og Usal og Dikla

PR1739 21. Ja Aborami, ja Usali, ja Tikla,

KXII 21. Hadoram, Usal, Dikela,

LT 21. Hadoramo, Uzalio, Diklo,

Luther1912 21. Hadoram, Usal, Dikla,

RV'1862 21. Adoram, Uzal, Decla,

Ostervald-Fr 21. Hadoram, Uzal, Dikla,

SVV1770 21 En Hadoram, en Uzal, en Dikla,

PL1881 21. I Adorama, i Uzala, i Dekla,

RuSV1876 21 Гадорама, Узала, Диклу,

Karoli1908Hu 21. Hadórámot, Úzált és Diklát,

БКуліш 21. Гадорам, Узал, Дикла,

FI33/38 22. Eebal, Abimael, Saba,

CPR1642 22. Ebalin Abimaelin Scheban.

Biblia1776 22. Ebalin, Abimaelin ja Sjeban,

MLV19 22 and Ebal and Abimael and Sheba,

KJV 22. And Ebal, and Abimael, and Sheba,

Dk1871 22. og Ebal og Abimael og Skeba

PR1739 22. Ja Ebali, ja Abimaeli, ja Seba,

Luther1912 22. Ebal, Abimael, Saba,

RV'1862 22. Hebal, Abimael, Saba,

PL1881 22. I Hebala, i Abimaela, i Sebaja,

RuSV1876 22 Евала, Авимаила, Шеву,

FI33/38 23. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

CPR1642 23. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Nämät owat caicki Jakethanin lapset.

MLV19 23 and Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.

Dk1871 23. og Ofir og Havila og Jobab; alle disse ere Joktans Sønner.

PR1739 23. Ja Owiri, ja Awila ja Jobabi; keik need on Joktani poiad.

Luther1912 23. Ophir, Hevila, und Jobab. Diese alle sind Kinder Joktans.

RV'1862 23. Ofir, Hevila, y Jobab: todos hijos de

KXII 22. Ebal, Abimael, Seba,

LT 22. Obalio, Abimaelio, Šebo,

Ostervald-Fr 22. Ébal, Abimaël, Shéba,

SVV1770 22 En Ebal, en Abimael, en Scheba,

Karoli1908Hu 22. És Ebált, Abimáelt és Sébát,

БКуліш 22. Обаль, Абимавель, Шева,

Biblia1776 23. Ophirin, Hevilan ja Jobadin: nämät ovat kaikki Joktanin lapset.

KJV 23. And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

KXII 23. Ophir, Havila och Jobab. Desse äro alle Jaketans barn.

LT 23. Ofyro, Havilos ir Jobabo tėvas; tie visi buvo Joktano sūnūs.

Ostervald-Fr 23. Ophir, Havila et Jobab; tous ceux-là furent fils de Jockthan.

SVV1770 23 En Ofir, en Havila, en Jobab. Alle dezen

Jectán.

PL1881 23. I Ofira, i Hewila, i Jobaba. Ci wszyscy byli synowie Jektanowi.

RuSV1876 23 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

FI33/38 24. Seem, Arpaksad, Selah,

CPR1642 24. Sem Arphachsad Salah.

MLV19 24 Shem, Arpachshad, Shelah,

Dk1871 24. Sem, Arfaksad, Salak,

PR1739 24. Sem, Arpaksad, Sela,

Luther1912 24. Sem, Arphachsad, Salah,

RV'1862 24. Sem, Arfajad, Sale,

PL1881 24. Sem, Arfachsad, Selech.

RuSV1876 24 Сим, Арфаксад, Сала,

FI33/38 25. Eeber, Peleg, Regu,

CPR1642 25. Eber Peleg Regu.

waren zonen van Joktan.

Karoli1908Hu 23. Ofirt, Havilát és Jóbábot. Ezek mind Joktán fiai.

БКуліш 23. Офир, Гавил та Йовав. Усї цї сини Йокманові.

Biblia1776 24. Sem, Arphaksad, Sala,

KJV 24. Shem, Arphaxad, Shelah,

KXII 24. Sem, Arphachsad, Salah,

LT 24. Semas, Arfaksadas, Sala,

Ostervald-Fr 24. Sem, Arpacshad, Shélach,

SVV1770 24 Sem, Arfachsad, Selah,

Karoli1908Hu 24. Sém, [9†] Arpaksád, Séláh.

БКуліш 24. (А сини Семові): Арфаксад, Каїнан, Села,

Biblia1776 25. Eber, Peleg, Regu,

MLV19 25 Eber, Peleg, Reu,

Dk1871 25. Eber, Pele, Reu,
PR1739 25. Eber, Peleg, Reu,

Luther1912 25. Eber, Peleg, Regu,
RV'1862 25. Heber, Faleg, Ragau,

PL1881 25. Heber, Peleg, Rechu,
RuSV1876 25 Евер, Фалек, Рагав,

FI33/38 26. Serug, Naahor, Terah,
CPR1642 26. Serug Nahor Tharah.

MLV19 26 Serug, Nahor, Terah,

Dk1871 26. Serub, Nakor, Thara,
PR1739 26. Serug, Naor, Tara,

Luther1912 26. Serug, Nahor, Tharah,
RV'1862 26. Serug, Nacor, Tare,

PL1881 26. Sarug, Nachor, Tare,

KJV 25. Eber, Peleg, Reu,

KXII 25. Eber, Peleg, Regu,
LT 25. Eberas, Falekas, Ragaujas,

Ostervald-Fr 25. Héber, Péleg, Réhu,
SVV1770 25 Heber, Peleg, Rehu,

Karoli1908Hu 25. Héber, Péleg, Réu.
БКуліш 25. Ебер, Пелег, Регов,

Biblia1776 26. Serug, Nahor, Tara,

KJV 26. Serug, Nahor, Terah,

KXII 26. Serug, Nahor, Tharah,
LT 26. Seruchas, Nachoras, Tara,

Ostervald-Fr 26. Sérug, Nachor, Tharé,
SVV1770 26 Serug, Nahor, Terah,

Karoli1908Hu 26. Sérug, Nákhor, Tháré.

RuSV1876 26 Серух, Нахор, Фарра,

FI33/38 27. Abram, se on Aabraham.
CPR1642 27. Abram se on Abraham.

MLV19 27 Abram (what is Abraham).

Dk1871 27. Abram, det er Abraham.
PR1739 27. Abram, sesamma on Abraam.

Luther1912 27. Abram, das ist Abraham.
RV'1862 27. Y Abram, el cual es Abraham.

PL1881 27. Abram; ten jest Abraham.
RuSV1876 27 Аврам, он же Авраам.

FI33/38 28. Aabrahamin pojat olivat Iisak ja Ismael.
CPR1642 28. Abrahamin lapset olit Isaac ja Ismael.

MLV19 28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.

Dk1871 28. Abrahams Sønner vare: Isak og Ismael.

PR1739 28. Abraami poiad on Isaak ja Ismael.

БКуліш 26. Серуг, Нахор, Тара,

Biblia1776 27. Abram, se on Abraham.

KJV 27. Abram; the same is Abraham.

KXII 27. Abram, det är Abraham.
LT 27. Abramas, jis taip pat Abraomas.

Ostervald-Fr 27. Abram, qui est Abraham.
SVV1770 27 Abram; die is Abraham.

Karoli1908Hu 27. Abrám, ez az Ábrahám.
БКуліш 27. Аврам, се Авраам.

Biblia1776 28. Abrahamin lapset: Isaak ja Ismael.

KJV 28. The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.

KXII 28. Men Abrahams barn äro: Isaac och Ismael.

LT 28. Abraomo sūnūs: Izaokas ir Izmaelis.

Luther1912 28. Die Kinder aber Abrahams sind: Isaak und Ismael.

RV'1862 28. Los hijos de Abraham fueron Isaac e Ismael.

PL1881 28. Synowie Abrahamowi: Izaak i Ismael.

RuSV1876 28 Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.

FI33/38 29. Tämä on heidän sukuluettelonsa: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

CPR1642 29. Nämät owat heidän sucucundans: Ismaelin esicoinen Nebajoth Kedar Adbeel Mibsam.

MLV19 29 These are their genealogy: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar and Adbeel and Mibsam,

Dk1871 29. Disse ere deres Slægter: Nebajoth, Ismaels førstefødte, og Kedar og Adbeel og Mibsam,

PR1739 29. Need on nende sündimissed: Ismaeli essimenne poeg on Nebajot, ja Kedar, ja Adbeel, ja Mibsam,

Ostervald-Fr 28. Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.

SVV1770 28 De kinderen van Abraham waren Izak en Ismael.

Karoli1908Hu 28. Ábrahám [10†] fiai: Izsák és Ismáel.

БКуліш 28. Сини Авраамові: Ізаак та Ізмаїл.

Biblia1776 29. Nämät ovat heidän sukukuntansa: Ismaelin esikoinen Nebajot, Kedar, Adbeel ja Mibsam,

KJV 29. These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

KXII 29. Detta är deras ätter: den förste Ismaels son Nebajoth; Kedar, Adbeel, Mibsam,

LT 29. Šitie yra jų palikuonys: Izmaelio pirmagimis Nebajotas, po jo Kedaras, Adbeeis, Mibsamas,

Luther1912 29. Dies ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels, Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,

RV'1862 29. Y estas son sus descendencias: el primogénito de Ismael fué Nabajot: después de él Cedar, Adbeel, Mabsam,

PL1881 29. A teć są rodzaje ich: Pierworodny Ismaelowy Nebajot, i Kiedar, i Abdeel, i Mabsam.

RuSV1876 29 Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 30. Misma, Duuma, Massa, Hadad, Teema,

CPR1642 30. Misma Duma Masa Hadad Thema.

MLV19 30 Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

Dk1871 30. Misma, og Duma, Massa, Hdad og Thema,

PR1739 30. Misma ja Tuma, Massa, Adad, ja Tema,

Ostervald-Fr 29. Voici leur postérité: le premier-né d'Ismaël, Nébajoth; puis Kédar, Adbéel, Mibsam,

SVV1770 29 Dit zijn hun geboorten: de eerstgeborene van Ismael was Nebajoth, en Kedar, en Adbeel, en Mibsam,

Karoli1908Hu 29. Ezeknek nemzetségei pedig ezek: Ismáel elsőszülötte [11†] Nebájót és Kédar, Adbeél és Mibszám.

БКуліш 29. Оце й їх родовід: Найстарший син Ізмаїлів Набайот, по йому Кедар, Адбеєль, Мивсам,

Biblia1776 30. Misma, Duma, Masa, Hadad ja Tema,

KJV 30. Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

KXII 30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,

LT 30. Mišma, Dūma, Masa, Hadadas, Tema,

Luther1912 30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,

RV'1862 30. Masma, Duma, Massa, Hadad, Tema, Jetur, Nafis, y Cedma. Estos son los hijos de Ismael.

PL1881 30. Masma, i Duma, Massa, Hadad, i Tema,

RuSV1876 30 Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,

FI33/38 31. Jetur, Naafis ja Keedma. Nämä olivat Ismaelin pojat.

CPR1642 31. Jethur Naphis Kedma. Nämät owat Ismaelin lapset.

MLV19 31 Jetur, Naphish and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

Dk1871 31. Jethur, Nafis og Kedma; disse vare Ismaels Sønner.

PR1739 31. Jetur, Nawis ja Kedma, needsammad on Ismaeli poiad.

Luther1912 31. Jetur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Ismaels.

RV'1862 31. Y Cetura concubina de Abraham parió a

Ostervald-Fr 30. Mishma, Duma, Massa, Hadan, Théma,

SVV1770 30 Misma en Duma, Massa, Hadad en Thema,

Karoli1908Hu 30. Misma és Dúmah, Massza, Hadad és Théma.

БКуліш 30. Мисма, Дума, Масса, Хадад, Тема,

Biblia1776 31. Jetur, Naphis ja Kedma: nämät ovat Ismaelin lapset.

KJV 31. Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

KXII 31. Jethur, Naphis, Kedma. Desse äro Ismaels barn.

LT 31. Jetūras, Nafišas ir Kedma; tai Izmaelio sūnūs.

Ostervald-Fr 31. Jéthur, Naphish et Kedma; ce sont là les fils d'Ismaël.

SVV1770 31 Jetur, Nafis, en Kedma; deze zijn de

Zamram, Jecsán, Madán, Madián, Jesboc, y a Sue.

PL1881 31. Jetur, Nafis i Kiedma. Cić są synowie Ismaelowi.

RuSV1876 31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.

FI33/38 32. Ja Keturan, Aabrahamin sivuvaimon, pojat, jotka tämä synnytti, olivat Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah. Joksanin pojat olivat Saba ja Dedan.

CPR1642 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset olit: Simran Jachsan Medan Midian Jesbach Sua. Jachsanin lapset owat Scheba ja Dedan.

MLV19 32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

Dk1871 32. Og Keturas, Abrahams Medhustrus, Sønner: hun fødte Simran og Joksan og Medan og Midian, Jisbak og Sua; og Joksans kinderen van Ismael.

Karoli1908Hu 31. Jétur, Náfis és Kedmah; ezek az Ismáel fiai.

БКуліш 31. Етур, Нафис, і Кедма. Це сини Ізмаїлові.

Biblia1776 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset, jotka hän synnytti: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak ja Sua; ja Joksanin lapset: Sjeba ja Dedan.

KJV 32. Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

KXII 32. Men Keturas barn, Abrahams frillos: hon födde Simran, Jaksan, Medan, Midian, Jisbak, Suah. Och Jaksans barn äro: Seba och Dedan.

Sønner vare: Skeba og Dedan.

PR1739 32. Ja Ketura Abraami lianaese poiad on need: temma töi ilmale Simrani, ja Joksani, ja Medani ja Midjani, ja Isbaki ja Sua; ja Joksani poiad on Seba ja Tedan.

LT 32. Abraomo sugulovės Ketūros sūnūs: Zimranas, Jokšanas, Medanas, Midjanas, Išbakas, Šuachas. Jokšano sūnūs: Šeba ir Dedanas.

Luther1912 32. Die Kinder aber Keturas, des Kebsweibs Abraham: die gebar Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Joksans sind: Saba und Dedan.

Ostervald-Fr 32. Fils de Kétura, concubine d'Abraham: Elle enfanta Zimran, Jokshan, Médan, Madian, Jishbak et Shuach. Fils de Jokshan: Shéba et Dédan.

RV'1862 32. Los hijos de Jecsán fueron Sabá y Dadán.

SVV1770 32 De kinderen nu van Ketura, Abrahams bijwijf: die baarde Zimram, en Joksan, en Medan, en Midian, en Isbak, en Suah. En de kinderen van Joksan waren Scheba en Dedan.

PL1881 32. A synowie Cetury, założnicy Abrahamowej, których porodziła: Zamram i Joksan, i Madan, i Midyjan, i Jesbok, i Suach. A synowie Joksanowi; Saba i Dedan.

Karoli1908Hu 32. Keturának pedig, az Ábrahám ágyasának [12†] fiai, kiket szüle, ezek: Zimrán, Joksán, Médán, Midián, Isbák és Suakh. És a Joksán fiai: Séba és Dédán.

RuSV1876 32 Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.

БКуліш 32. Сини Хеттури, Авраамової наліжниці: вона породила Зимрана, Йоксана, Медана, Мадіяна, Ишбака та Шуаха. Сини Йоксанові: Себа та Дедан. (Сини Деданові: Рагуїл, Навдеїл, Ассурим, Летусим, Леюмим (Астусіїм, Асомин).

FI33/38 33. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä olivat Keturan jälkeläisiä.

CPR1642 33. Midianin lapset owat: Epha Epher Henoch Abida Eldaa. Nämät owat caicki Keturan lapset.

Biblia1776 33. Midianin lapset: Epha, Epher, Henok, Abida ja Eldaa. Nämät ovat kaikki Keturan lapset.

MLV19 33 And the sons of Midian: Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

KJV 33. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.

Dk1871 33. Og Midians Sønner vare: Efa og Efer og Kanok og Abida og Eldaa; alle disse vare Keturas Sønner.

KXII 33. Och Midians barn äro: Epha, Epher, Hanoch, Abida, Eldaa. Desse äro alle Keturas barn.

PR1739 33. Ja Midjani poiad on Ewo, ja Ewer, ja Anok, ja Abida ja Eldaa: need keik on Ketura poiad.

LT 33. Midjano sūnūs: Efa, Eferas, Henochas, Abida ir Eldava. Tie visi buvo Ketūros sūnūs.

Luther1912 33. Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Hanoch, Abida, Eldaa. Diese alle sind Kinder der Ketura.

Ostervald-Fr 33. Fils de Madian: Épha, Épher, Hanoc, Abida et Eldaa; tous ceux-là sont fils de Kétura.

RV'1862 33. Los hijos de Madián: Efa, Efer, Jenoc, Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.

SVV1770 33 De kinderen van Midian nu waren Efa, en Efer, en Henoch, en Abida, en Eldaa. Die allen waren zonen van Ketura.

PL1881 33. Synowie też Madyjanowi: Hefa, i Hefer, i Henoch, i Abida, i Eldaa. Cić wszyscy są synowie Cetury.

Karoli1908Hu 33. És a Midián fiai: Éfah, Héfer, Hánok, Abida és Eldáh. Mindezek a Keturáh fiai.

RuSV1876 33 Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.

БКуліш 33. Сини Мадіянові: Ефа, Ефер, Ганох, Абида та Ельдага. Усе це сини Хеттурині.

FI33/38 34. Ja Aabrahamille syntyi Iisak. Iisakin pojat olivat Eesau ja Israel.

Biblia1776 34. Ja Abraham siitti Isaakin. Isaakin lapset olivat Esau ja Israel.

CPR1642 34. JA Abraham sijtti Isaachin. Isaachin lapset olit Esau ja Israel.

MLV19 34 And Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.

KJV 34. And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.

Dk1871 34. Og Abraham avlede Isak; Isak Sønner vare: Esau og Israel.

KXII 34. Abraham födde Isaac. Isaacs barn äro: Esau och Israel.

PR1739 34. Ja Abraam sünnitas Isaaki, Isaaki poiad ollid Esaw ja Israel.

LT 34. Abraomui gimė Izaokas. Izaoko sūnūs: Ezavas ir Izraelis.

Luther1912 34. Abraham zeugte Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.

Ostervald-Fr 34. Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Ésaü et Israël.

RV'1862 34. Y Abraham engendró a Isaac: y los hijos de Isaac fueron Esaú e Israel.

SVV1770 34 Abraham nu gewon Izak. De zonen van Izak waren Ezau en Israel.

PL1881 34. I spłodził Abraham Izaaka. A synowie Izaakowi byli: Ezaw i Izrael.

Karoli1908Hu 34. Ábrahám pedig nemzé Izsákot; Izsák [13†] fiai pedig ezek: Ézsau és Izráel.

RuSV1876 34 И родил Авраам Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль.

БКуліш 34. А від Авраама народився Ізаак. Сини Ізаакові: Езав та Ізраїль.

FI33/38 35. Eesaun pojat olivat Elifas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Koorah.

Biblia1776 35. Esaun lapset: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Korah.

CPR1642 35. Esaun lapset owat: Eliphas Reguel Jeus Jaelam ja Korah.

MLV19 35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.

KJV 35. The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

Dk1871 35. Og Esaus Sønner vare: Elifas, Reguel og Jeus og Jaelam og Kora.

KXII 35. Esau barn äro: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah.

PR1739 35. Esawi poiad ollid Eliwas, Ruel, ja Jeus, ja Jalam ja Kora.

LT 35. Ezavo sūnūs: Elifazas, Reuelis, Jeušas, Jalamas ir Korachas.

Luther1912 35. Die Kinder Esaus sind: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah.

Ostervald-Fr 35. Fils d'Ésaü: Éliphaz, Réuël, Jéush, Jaelam et Korah.

RV'1862 35. Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Rahuel, Jehús, Jelom, y Coré.

SVV1770 35 En de kinderen van Ezau: Elifaz, Rehuel, en Jehus, en Jaelam, en Korah.

PL1881 35. A synowie Ezawowi: Elifas, Rehuel, i Jehus, i Jelom, i Kore.

Karoli1908Hu 35. Ézsaunak [14†] fiai: Elifáz, Réhuél, Jéhus, Jahlám és Korakh.

RuSV1876 35 Сыновья Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей.

БКуліш 35. Сини Езавові: Елифас, Регуїл, Егус, Еглом та Кораг.

FI33/38 36. Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefi, Gaetam, Kenas, Timna ja Amalek.

CPR1642 36. Eliphan lapset owat: Theman Omar Zephi Gaethan Kenas Thimna ja Amalech.

Biblia1776 36. Eliphan lapset: Teman, Omar, Zephi, Gaetan, Kenas, Timna ja Amalek.

MLV19 36 The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.

KJV 36. The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

Dk1871 36. Elifas's Sønner vare: Theman og Omar, Zefi og Gaetham, Kenas, og af Thimna Amalek.

KXII 36. Eliphas barn äro: Teman, Omar, Zephi, Gatham, Kenas, Thimna, Amalek.

PR1739 36. Eliwasi poiad ollid Teman ja Omar, Sebi ja Katam, Kenas, ja Timna ja Amalek.

LT 36. Elifazo sūnūs: Temanas, Omaras, Cefojas, Gatamas, Kenazas, Timna ir Amalekas.

Luther1912 36. Die Kinder Eliphas sind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek.

Ostervald-Fr 36. Fils d'Éliphaz: Théman, Omar, Tséphi, Gaetham, Kénaz, Thimna et Amalek.

RV'1862 36. Los hijos de Elifaz, Temán, Omar, Sefi, Gatam, Cenes, Temna, y Amalec.

SVV1770 36 De kinderen van Elifaz waren Theman, en Omar, Zefi, en Gaetham, Kenaz, en Timna, en Amalek.

PL1881 36. Synowie Elifasowi: Teman i Omar, Sefo i Gaatan, Kienaz i syn Tamny, to jest, Amalek.

Karoli1908Hu 36. Elifáz fiai: Thémán, Omár, Czefi, Gahtám, Kenáz és Timna és Amálek.

RuSV1876 36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Тимна, Амалика.

БКуліш 36. Сини Елифасові: Теман, Омар, Зефо, Гаєтам, Канас; (Тимна ж Елифасова

наложниця, породила йому) Амалеха.

FI33/38 37. Reguelin pojat olivat Nahat, Serah, Samma ja Missa.

CPR1642 37. Reguelin lapset owat: Nahath Serah Sammah ja Misa.

Biblia1776 37. Reguelin lapset: Nahat, Sera, Samma ja Missa.

MLV19 37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

KJV 37. The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

Dk1871 37. Reguels Børn vare: Nahath, Sera, Samma og Missa.

PR1739 37. Rueli poiad ollid Nahat, Sera, Samma ja Missa.

KXII 37. Reguels barn äro: Nahath, Serah, Samma och Missa.

LT 37. Reuelio sūnūs: Nahatas, Zerachas, Šama, Miza.

Luther1912 37. Die Kinder Reguels sind: Nahath, Serah, Samma und Missa.

RV'1862 37. Los hijos de Rahuel fueron Nahat, Zare, Samma, y Meza.

Ostervald-Fr 37. Fils de Réuël: Nahath, Zérach, Shamma et Mizza.

SVV1770 37 De kinderen van Rehuel waren Nahath, Zerah, Samma en Mizza.

PL1881 37. Synowie Rehuelowi: Nahat, Zara, Samma, i Meza.

RuSV1876 37 Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма и Миза.

Karoli1908Hu 37. Réhuél fiai: Nakhath, Zérakh, Samma és Mizza.

БКуліш 37. Сини Рагуїлові: Нахат, Зерах, Шамма та Миза.

FI33/38 38. Seirin pojat olivat Lootan, Soobal, Sibon, Ana, Diison, Eeser ja Diisan.

Biblia1776 38. Seirin lapset: Lotan, Sobal, Sibeon ja Ana, Dison, Etser ja Disan.

CPR1642 38. Seirin lapset owat: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Disan.

MLV19 38 (And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.

KJV 38. And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

Dk1871 38. Og Seirs Sønner vare: Lotan og Sobal og Zibeon og Ana og Dison og Ezer og Disan.

KXII 38. Seirs barn äro: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.

PR1739 38. Ja Seiri poiad ollid Lotan, ja Sobal, ja Sibon, ja Ana ja Tison, ja Etser ja Tisan.

LT 38. Seyro sūnūs: Lotanas, Šobalas, Cibeonas, Ana, Dišonas, Eceras ir Dišanas.

Luther1912 38. Die Kinder Seirs sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.

Ostervald-Fr 38. Fils de Séir: Lothan, Shobal, Tsibeon, Ana, Dishon, Etser et Dishan;

RV'1862 38. Los hijos de Seir fueron Lotán, Sobal, Sebeón, Ana, Disón, Eser, y Disán.

SVV1770 38 De kinderen van Seir nu waren Lotan, en Sobal, en Zibeon, en Ana, en Dison, en Ezer, en Disan.

PL1881 38. A synowie Seirowi: Lotan, i Sobal, i Sebeon, i Hana, i Dysson, i Eser, i Dysan.

Karoli1908Hu 38. Széir fiai: Lótán és Sóbál, Czibhón, Haná, Disón, Eczer és Disán.

RuSV1876 38 Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.

БКуліш 38. Сини Сеїрові: Лотан, Собаль, Зибеон, Ана, Дисон, Езер та Дисан.

FI33/38 39. Lootanin pojat olivat Hoori ja Hoomam; ja

Biblia1776 39. Lotanin lapset: Hori ja Homam; mutta

Lootanin sisar oli Timna.

CPR1642 39. Lothanin lapset owat: Hori ja Homam. Mutta Lothanin sisar oli Thimna.

MLV19 39 And the sons of Lotan: Hori and Homam. And Timna was Lotan's sister.

Dk1871 39. Og Lotans Sønner vare: Hori og Homam, og Thimna var Lotans Søster.

PR1739 39. Ja Lotani poiad on Hori ja Hemam, ja Lotani ödde olli Timna.

Luther1912 39. Die Kinder Lotans sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester Lotans.

RV'1862 39. Los hijos de Lotán: Hori, y Homam. Y Temna, fué hermana de Lotán.

PL1881 39. A synowie Lotanowi: Chory, i Heman; a siostra Lotanowa była Tamna.

RuSV1876 39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна.

FI33/38 40. Soobalin pojat olivat Aljan, Maanahat, Eebal, Sefi ja Oonan. Ja Sibonin pojat olivat Aija ja Ana.

Lotanin sisar oli Timna.

KJV 39. And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.

KXII 39. Lotans barn äro: Hori, Homam; och Thimna var Lotans syster.

LT 39. Lotano sūnūs: Horis ir Homamas. Lotano sesuo buvo Timna.

Ostervald-Fr 39. Fils de Lothan: Hori et Homam. Sœur de Lothan: Thimna.

SVV1770 39 De kinderen van Lotan nu waren Hori en Homam; en de zuster van Lotan was Timna.

Karoli1908Hu 39. Lótán fiai pedig: Hóri és Hómám: Lótánnak huga pedig Timna.

БКуліш 39. Сини Лотанові: Горій та Гемам; а сестра в Лотана: Тимна.

Biblia1776 40. Sobalin lapset: Aljan, Manahat, Ebal, Sephi ja Onam. Sibeonin lapset ovat: Aija ja Ana.

CPR1642 40. Sobalin lapset olit: Alian Manahath Ebal Sephi ja Onam. Sibeonin lapset owat: Aja ja Ana.

MLV19 40 The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

KJV 40. The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

Dk1871 40. Sobals Sønner vare: Aljan og Manahat og Ebal, Sifi og Onam; og Zibeons Sønner vare: Aja og Arla.

KXII 40. Sobals barn äro: Aljan, Manahat, Ebal, Zephi, Onam. Zibeons barn: Aja och Ana.

PR1739 40. Sobali poiad ollid Alwan, ja Manaat, ja Ebal, Sewi ja Onam, ja Siboni poiad ollid Aja ja Ana.

LT 40. Šobalio sūnūs: Aljanas, Manahatas, Ebalas, Šefis ir Onamas. Cibeono sūnūs: Aja ir Ana.

Luther1912 40. Die Kinder Sobals sind: Aljan, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und Ana.

Ostervald-Fr 40. Fils de Shobal: Aljan, Manahath, Ébal, Shéphi et Onam. Fils de Tsibeon: Ajja et Ana.

RV'1862 40. Los hijos de Sobal fueron Alván, Manahat, Ebal, Sefí y Onán. Los hijos de Sebeón, Aia y Ana.

SVV1770 40 De kinderen van Sobal waren Aljan, en Manahath, en Ebal, Sefi en Onam; en de kinderen van Zibeon waren Aja en Ana.

PL1881 40. Synowie Sobalowi: Halman, i Manaat, i Hewal, Sefo, i Onam; a synowie Sebeonowi: Ajai Ana.

Karoli1908Hu 40. Sóbál fiai: Alján és Mánakháth, Hébál, Sefi és Onám; Czibhón fiai pedig: Aja és Haná.

RuSV1876 40 Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф,

БКуліш 40. Сини Собамові: Алван, Манагат, Ебаль,

Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.

Сефо та Онам. Сини Зибеонові: Ая та Ана.

FI33/38 41. Anan pojat olivat Diison. Ja Diisonin pojat olivat Hamran, Esban, Jitran ja Keran.

CPR1642 41. Anan lapsi Dison. Disonin lapset owat: Hamram Esban Jethran ja Chran.

Biblia1776 41. Anan lapset: Dison. Disonin lapset: Hamran, Esban, Jitran ja Karan.

MLV19 41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.

KJV 41. The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Dk1871 41. Anas Sønner vare: Dison; og Disons Sønner vare: Hamran og Esban og Jithran og Keran.

KXII 41. Ana barn äro: Dison. Disons barn äro: Hamran, Esban, Jithran, Cheran.

PR1739 41. Ana poiad ollid Tison, ja Tisoni poiad Amran, ja Esban, ja Itran ja Keran.

LT 41. Ano sūnusDišonas. Dišono sūnūs: Hamranas, Ešbanas, Itranas, Keranas.

Luther1912 41. Die Kinder Anas: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamran, Esban, Jethran, Cheran.

Ostervald-Fr 41. Fils d'Ana: Dishon. Fils de Dishon: Hamran, Eshban, Jithran et Kéran.

RV'1862 41. Disón fué hijo de Ana. Los hijos de Disón fueron Hamram, Esebán, Jetrán, y Carán.

SVV1770 41 De kinderen van Ana waren Dison; en de zonen van Dison waren Hamram, en Esban, en Jithran, en Cheran.

PL1881 41. Synowie Ana: Dyson; a synowie Dysona: Hamdan, i Eseban, i Jetran, i Charan.

Karoli1908Hu 41. Haná fia: Disón, Disón fiai pedig: Hamrán és Esbán, Ithrán és Kherán.

RuSV1876 41 Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.

БКуліш 41. Дїти Анині: Дисон та (Оголибама, Анина дочка). Сини Дисонові: Гемдан, Ешдан, Ітран та Керан.

FI33/38 42. Eeserin pojat olivat Bilhan, Saavan ja Jaakan. Diisanin pojat olivat Uus ja Aran.

CPR1642 42. Ezerin lapset owat: Bilhan Saewan Jaechan. Disanin lapset owat: Uz ja Aran.

Biblia1776 42. Etserin lapset: Bilhan, Saevan, Jaekan. Disanin lapset: Uts ja Aran.

MLV19 42 The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.)

KJV 42. The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

Dk1871 42. Ezers Sønner vare: Bilhan og Saavan og Jaakan; Disans Sønner vare: Uz og Aran.

KXII 42. Ezers barn äro: Bilhan, Saavan, Jaachan. Disans barn äro: Uz och Aran.

PR1739 42. Etseri poiad ollid Pilhan, ja Saawan ja Akan: Tisan poiad ollid Uts ja Aran.

LT 42. Ecerio sūnūs: Bilhanas, Zavanas ir Akanas. Dišano sūnūs: Ucas ir Aranas.

Luther1912 42. Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saawan, Jaakan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran.

Ostervald-Fr 42. Fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Jaakan. Fils de Dishan: Uts et Aran.

RV'1862 42. Los hijos de Ezer: Balaam, Zaván, y Acán. Los hijos de Disán: Hus y Aram.

SVV1770 42 De kinderen van Ezer waren Bilhan, en Zaavan, en Jaakan. De kinderen van Disan waren Uz en Aran.

PL1881 42. Synowie Eserowi: Balaan, i Zawan, Akan. Synowie Dysanowi: Hus i Aran.

Karoli1908Hu 42. Eczer fiai: Bilhán és Zahaván, Jakán. Disán fiai: Húcz és Arán.

RuSV1876 42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

БКуліш 42. Сини Езерові: Белган, Саван та Акан.

Сыновья Дишана: Уц и Аран.

Сини Дисанові: Уз та Аран.

FI33/38 43. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin mikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Bela, Beorin poika; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Biblia1776 43. Nämät ovat kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maalla, ennenkuin yksikään kuningas hallitsi Israelin lasten seassa: Bela Beorin poika, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

CPR1642 43. Nämät owat Cuningat jotca hallidzit Edomin maalla ennencuin yxikän Cuningas hallidzi Israelin lasten seas:

MLV19 43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the sons of Israel: Bela the son of Beor. And the name of his city was Dinhabah.

KJV 43. Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.

Dk1871 43. Og disse ere de Konger, som regerede i EdomsLand, førend nogen Konge regerede over Israels Børn: Bela, Beors Søn, og hans Stads Navn var Dinhaba.

KXII 43. Desse äro de Konungar, som regerade uti Edoms land, förra än någor Konung regerade ibland Israels barn: Bela, Geors son; och hans stad het Dinhaba.

PR1739 43. Ja needsinnatsed on need kunningad, kes Edomi maal wallitsenud, enne kui kunningas wallitses Israeli laste ülle: Pela Peori poeg, ja temma liñna nimmi olli Tinnaba.

LT 43. Šitie karaliai karaliavo Edomo šalyje, kai izraelitai dar neturėjo karaliaus: Beoro sūnus Bela, kurio miestas vadinosi Dinhaba.

Luther1912 43. Die sind die Könige die regiert haben im

Ostervald-Fr 43. Voici les rois qui ont régné au pays

Lande Edom, ehe denn ein König regierte unter den Kindern Israel; Bela, der Sohn Beors; und seine Stadt hieß Dinhaba.

RV'1862 43. Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel. Bela, hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

PL1881 43. Cić są królowie, którzy królowali w ziemi Edomskiej, przedtem niż królował król nad synami Izraelskimi: Bela, syn Beorowy, a imię miasta jego Dynhaba.

RuSV1876 43 Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его – Дингава;

FI33/38 44. Ja kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 44. Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba. Ja cosca Bela oli cuollut tuli Jobab Serahn poica Bozrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 44 And Bela died and Jobab the son of Zerah

d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël: Béla, fils de Béor; et le nom de sa ville était Dinhaba.

SVV1770 43 Dit nu zijn de koningen, die geregeerd hebben in het land van Edom, eer er een koning regeerde over de kinderen Israels: Bela, de zoon van Beor; en de naam zijner stad was Dinhaba.

Karoli1908Hu 43. Ezek pedig a királyok, a kik uralkodának Edom földén, mielőtt az Izráel fiai között király uralkodott volna: Bela, [15†] Behor fia, az ő városának neve Dinhába vala.

БКуліш 43. Оце царі, що царювали в краю Едомі, ще переднїйше нїж зацарював царь над синами Ізраїля: Бела, Бейорів син, а назвище його міста-Динхаба;

Biblia1776 44. Ja kuin Bela oli kuollut, tuli Jobab Seran poika Botsrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 44. And when Bela was dead, Jobab the son

of Bozrah reigned instead of him.

Dk1871 44. Og Bela døde, og Jobab, Seras Søn af Bozra, blev Konge i hans Sted.

PR1739 44. Ja Pela surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Sera poeg Jobab Potsrast.

Luther1912 44. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serahs von Bozra.

RV'1862 44. Y muerto Bela, reinó en su lugar Jobab, hijo de Zaré de Bosra.

PL1881 44. A gdy umarł Bela, królował miasto niego Jobab, syn Zerachowy z Bosry.

RuSV1876 44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

FI33/38 45. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 45. Cosca Jobab oli cuollut tuli Husam Cuningaxi hänen siaans Themaniterein maalda.

MLV19 45 And Jobab died and Husham of the land of the Temanites reigned instead of him.

of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

KXII 44. Och då Bela blef död, vardt Konung i hans stad Jobab, Serahs son af Bozra.

LT 44. Belai mirus, jo vietoje viešpatavo Zeracho sūnus Jobabas iš Bocros.

Ostervald-Fr 44. Béla mourut, et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.

SVV1770 44 En Bela stierf, en Jobab regeerde in zijn plaats, een zoon van Zerah, van Bozra.

Karoli1908Hu 44. Bela meghalván, uralkodék helyette Jóbáb, a Boczrából való Zerakh fia.

БКуліш 44. І помер Бела, і зацарював по йому Йобаб, син Серахів із Бозри.

Biblia1776 45. Kuin Jobab oli kuollut, tuli Husam kuninkaaksi hänen siaansa, Temanilaisten maalta.

KJV 45. And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his

stead.

Dk1871 45. Og Jobab døde, og Husam af Themaniternes Land blev Konge i hans Sted.

PR1739 45. Ja Jobab surri, ja ta assemele sai kunningaks Usam Temani maalt.

Luther1912 45. Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam aus der Themaniter Lande.

RV'1862 45. Y muerto Jobab, reinó en su lugar Husam, de la tierra de los Temanos.

PL1881 45. A gdy umarł Jobab, królował miasto niego Chusam z ziemi Temaóskiej.

RuSV1876 45 И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

FI33/38 46. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin maassa; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

CPR1642 46. Cosca Husam oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Hadad Bedadin poica joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla. Ja hänen Caupungins nimi oli Awith.

KXII 45. Då Jobab blef död, vardt Konung i hans stad Husam, utaf de Themaniters land.

LT 45. Jobabui mirus, jo vietoje viešpatavo Hušamas iš Temano šalies.

Ostervald-Fr 45. Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.

SVV1770 45 En Jobab stierf, en Husam, uit het land der Themanieten, regeerde in zijn plaats.

Karoli1908Hu 45. És hogy Jóbáb meghala, uralkodék helyette a Témán földéből való Khusám.

БКуліш 45. І помер Йобаб, і зацарював по йому Гусам, з краю Теман.

Biblia1776 46. Kuin Husam oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Hadad Bedadin poika, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

MLV19 46 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

KJV 46. And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

Dk1871 46. Og Husam døde, og Hadad, Bedads Søn, blev Konge i hans Sted: denne slog Midianiterne paa Moab Mark, og hans Stads Navn var Avith.

KXII 46. Då Husam blef död, vardt Konung i hans stad Hadad, Badads son, hvilken slog de Midianiter på de Moabiters mark; och hans stad het Avith.

PR1739 46. Ja Usam surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Pedadi poeg Adad, kes Midjanit mahhalöi Moabi wäljale, ja temma liñna nimmi olli Awit.

LT 46. Hušamui mirus, jo vietoje viešpatavo Bedado sūnus Hadadas, kuris nugalėjo Midjaną Moabo laukuose; jo miestas vadinosi Avitas.

Luther1912 46. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads der die Midianiter schlug in der Moabiter Feld; und seine Stadt hieß Awith.

Ostervald-Fr 46. Husham mourut, et Hadad, fils de Bédad, régna à sa place; il défit Madian au territoire de Moab. Le nom de sa ville était Avith.

RV'1862 46. Muerto Husam, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad: este hirió a Madián en la campaña de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

SVV1770 46 En Husam stierf, en Hadad, de zoon van Bedad, regeerde in zijn plaats, die de Midianieten in het veld van Moab versloeg; en de naam zijner stad was Avith.

PL1881 46. A gdy umarł Chusam, królował miasto niego Hadad, syn Badadowy, który poraził Madyjaóczyków na polu Moabskiem; a imię

Karoli1908Hu 46. Meghala Khusám is, és uralkodék helyette Hadád, a Bédád fia, ki megveré a Midiánitákat a Moáb mezején; és az ő

miasta jego Hawid.

RuSV1876 46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его: Авив.

FI33/38 47. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 47. Cosca Hadad oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Samla Mazrekist.

MLV19 47 And Hadad died and Samlah of Masrekah reigned instead of him.

Dk1871 47. Og Hadad døde, og Samla af Masreka blev Konge i hans Sted.

PR1739 47. Ja Adad surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Samla Masrekast.

Luther1912 47. Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek.

RV'1862 47. Muerto Adad, reinó en su lugar Semla de Maresca.

PL1881 47. A gdy umarł Hadad, królował miasto niego Samla z Masreki.

városának neve Hávit vala.

БКуліш 46. І помер Гусам, і став по йому царем Гадад, син Бедадів, котрий розбив Мадіянїїв на полі Моаб; назва міста його: Авит.

Biblia1776 47. Kuin Hadad oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Samla Masrekasta.

KJV 47. And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

KXII 47. Då Hadad blef död, vardt Konung i hans stad Samla af Masreka.

LT 47. Hadadui mirus, jo vietoje viešpatavo Samla iš Masreko.

Ostervald-Fr 47. Hadad mourut, et Samla de Masréka régna à sa place.

SVV1770 47 En Hadad stierf, en Samla, van Masreka, regeerde in zijn plaats.

Karoli1908Hu 47. Hadád is, hogy meghala, uralkodék helyette a Masrekából való Szamlá.

RuSV1876 47 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.

БКуліш 47. І помер Гадад, і зацарював по йому Самла з Масреки.

FI33/38 48. Kun Samla kuoli, tuli Saul, virran rannalla olevasta Rehobotista, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 48. Kuin Samla oli kuollut, tuli Saul Rehobotin virran tyköä kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 48. Cosca Samla oli cuollut tuli Saul Rehobothin wirran tykö Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 48 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the River reigned instead of him.

KJV 48. And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

Dk1871 48. Og Samla døde, og Saul af Rekoboth ved Floden blev Konge i hans Sted.

KXII 48. Då Samla blef död, vardt Konung i hans stad Saul af Rehoboth vid älfvena.

PR1739 48. Ja Samla surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Saul Reobotist, mis jöe äres.

LT 48. Samlai mirus, jo vietoje viešpatavo Saulius iš Rehoboto, esančio prie Eufrato.

Luther1912 48. Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am Strom.

Ostervald-Fr 48. Samla mourut, et Saül de Réhoboth, sur le fleuve, régna à sa place.

RV'1862 48. Muerto también Semla, reinó en su lugar Saul de Rohobot que está junto al río.

SVV1770 48 En Samla stierf, en Saul, van Rehoboth aan de rivier, regeerde in zijn plaats.

PL1881 48. A gdy umarł Samla, królował miasto niego Saul z Rechobot nad rzeką

Karoli1908Hu 48. Szamlá holta után uralkodék helyette Saul, a folyóvíz mellett való Rékhobóthból.

RuSV1876 48 И умер Самла, и воцарился по нем Саул

БКуліш 48. І помер Самла, і зацарював по йому

из Реховофа, что при реке.

FI33/38 49. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 49. Cosca Saul oli cuollut tuli BaalHanan Ahborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 49 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

Dk1871 49. Og Saul døde, og Baal-Haman, Akbors Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 49. Ja Saul surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Akbori poeg Paallanan.

Luther1912 49. Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RV'1862 49. Y muerto Saul, reinó en su lugar Balanán, hijo de Acobor.

PL1881 49. A gdy umarł Saul, królował miasto niego Balanan, syn Achoborowy.

RuSV1876 49 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

Саул з Рехобота, що над річкою.

Biblia1776 49. Kuin Saul oli kuollut, tuli Baal Hanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 49. And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

KXII 49. Då Saul blef död, vardt Konung i hans stad Baalhanan, Achbors son.

LT 49. Sauliui mirus, jo vietoje viešpatavo Achboro sūnus Baal Hananas.

Ostervald-Fr 49. Saül mourut, et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.

SVV1770 49 En Saul stierf, en Baal-hanan, de zoon van Achbor, regeerde in zijn plaats.

Karoli1908Hu 49. Saul is meghala, és uralkodék helyette Báhál-Khanán, az Akhbór fia.

БКуліш 49. І помер Саул, і став царем по йому Бааль-Ганан, син Ахборів.

FI33/38 50. Kun Baal-Haanan kuoli, tuli Hadad kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagi; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, Matredin tytär, joka oli Mee-Saahabin tytär.

CPR1642 50. Cosca BaalHanan oli cuollut hallidzi hänen siasans Hadad ja hänen Caupungins nimi oli Pagi. Ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär ja Mesahabin tytär.

Biblia1776 50. Kuin Baal Hanan oli kuollut, hallitsi hänen siassansa Hadad; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagi. Ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, Mehasabin tyttären.

MLV19 50 And Baal-hanan died and Hadad reigned instead of him. And the name of his city was Pai and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

KJV 50. And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

Dk1871 50. Og Baal-Hanan, og Hadad blev Konge i hans Sted, og hans Stads Navn var Pai, og hans Hustrus Navn Mehetabeel, en Datter af Matred, Mesahabs Datter.

KXII 50. Då Baalhanan blef död, vardt Konung i hans stad Hadad; och hans stad het Pagi; och hans hustru het Mehetabeel, Matreds dotter, och Mesahabs dotter.

PR1739 50. Ja Paallanan surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Adad, ja temma liñna nimmi olli Pai, ja ta naese nimmi Meetabeel Matredi tüttar, kes olli Meahabi tüttar.

LT 50. Baal Hananui mirus, jo vietoje viešpatavo Hadadas, kurio miestas buvo Pajas; jo žmona buvo vardu Mehetabelė, duktė Me Zahabo, duktė Matredo.

Luther1912 50. Da Baal-Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

Ostervald-Fr 50. Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Paï, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, fille de Mézahab.

RV'1862 50. Y muerto Balanán, reinó en su lugar Adar, el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer fué Meetabel, hija de Matred, e hija de Mezaab.

SVV1770 50 Als Baal-hanan stierf, zo regeerde Hadad in zijn plaats, en de naam zijner stad was Pahi, en de naam zijner huisvrouw was Mehetabeel, de dochter van Matred, dochter van Mee-sahab.

PL1881 50. A gdy umarł Balanan, królował miasto niego Hadar; a imię miasta jego Pehu, imię też żony jego Mehetabel, córka Matredy, córki Mezaabowej.

Karoli1908Hu 50. Báhál-Khanán holta után uralkodék helyette [16†] Hadád; és az ő városának neve Páhi, feleségének pedig neve Mehetábéel, ki Mézaháb leányának Matrédnak volt a leánya.

RuSV1876 50 И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава.

БКуліш 50. І помер Бааль-Ганан, і зацарював по йому Гадар; назвище його міста Пау; жінка ж його на ймя Мегетабееля, дочка Матредова, дочка Мезагабова.

FI33/38 51. Ja Hadad kuoli; ja Edomin sukuruhtinaat olivat: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

Biblia1776 51. Kuin Hadad oli kuollut, olivat ruhtinaat Edomissa: ruhtinas Timna, ruhtinas Alja, ruhtinas Jetet,

CPR1642 51. Cosca Hadad oli cuollut olit Förstit Edomis.

MLV19 51 And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,

KJV 51. Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

Dk1871 51. Der Hadad døde, da blev der Fyrster i Edom: Fyrsten Thimna, Fyrsten Alva, Fyrsten Jeteth,

KXII 51. Då Hadad blef död, vordo Förstar i Edom: den Försten Thimna, den Försten Alja, den Försten Jetheth,

PR1739 51. Kui Adad ärrasurri, siis said würstiks Edomi male, würst Timna, würst Alja, würst Itet,

LT 51. Hadadas taip pat mirė. Edomo kunigaikščiai buvo Timna, Alija, Jetetas,

Luther1912 51. Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Alwa, Fürst Jetheth,

Ostervald-Fr 51. Et Hadad mourut. Les chefs d'Édom furent: le chef Thimna, le chef Alja, le chef Jétheth,

RV'1862 51. Muerto Adar, sucedieron los duques en Edom: el duque Tamna, el duque Alva, en duque Jetet;

SVV1770 51 Toen Hadad stierf, zo werden vorsten in Edom: de vorst Timna, de vorst Alja, de vorst Jetheth,

PL1881 51. A gdy umarł Hadar, byli książętami w Edon: książę Tamna, książę Halwa, książę Jetet,

Karoli1908Hu 51. Hadád halála után Edom fejedelmei valának: Timná fejedelem, Halvá fejedelem, Jetéth fejedelem,

RuSV1876 51 И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

БКуліш 51. І помер Гадар. І були старшини в Едома: старшина Тимна, старшина Алва, старшина Етет.

FI33/38 52. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela,

Biblia1776 52. Ruhtinas Oholibama, ruhtinas Ela,

ruhtinas Piinon,

CPR1642 52. Se Försti Thimna se Försti Alian se Försti Thetheth se Försti Ahalibama se Försti Elath se Försti Pinon.

MLV19 52 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

Dk1871 52. Fyrsten Oholibama, Fyrsten Ela, Fyrsten Pinon,

PR1739 52. Würst Oolibama, würst Ela, würst Pinon,

Luther1912 52. Fürst Oholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon,

RV'1862 52. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finon;

PL1881 52. Książę Oolibama, książę Ela, książę Pinon,

RuSV1876 52 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

FI33/38 53. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,

CPR1642 53. Se Försti Kenan se Försti Theman se

ruhtinas Pinon,

KJV 52. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

KXII 52. Den Försten Aholibama, den Försten Ela, den Försten Pinon,

LT 52. Oholibama, Ela, Pinonas,

Ostervald-Fr 52. Le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,

SVV1770 52 De vorst Aholi-bama, de vorst Ela, de vorst Pinon,

Karoli1908Hu 52. Ohólibámá fejedelem, Éla fejedelem és Pinon fejedelem,

БКуліш 52. Старшина Оголибама: старшина Ела, старшина Пинон,

Biblia1776 53. Ruhtinas Kenas, ruhtinas Teman, ruhtinas Mibtsar,

Försti Mibzar.

MLV19 53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

Dk1871 53. Fyrsten Kenas, Fyrsten Theman, Fyrsten Mibzar,

PR1739 53. Würst Kenas, würst Teman, würst Mibsar,

Luther1912 53. Fürst Kenas, Fürst Theman, Fürst Mizbar,

RV'1862 53. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar;

PL1881 53. Książę Kienaz, książę Teman, książę Mabsar,

RuSV1876 53 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

FI33/38 54. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat.

CPR1642 54. Se Försti Madia se Försti Iram: Nämät owat Edomin Förstit. ETtä se on tarpellinen ymmärtä hengellisiä ja mailmalisia Historiaita tietä cuista Noahn lapsist ja lasten lapsist

KJV 53. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

KXII 53. Den Försten Kenas, den Försten Theman, den Försten Mibzar,

LT 53. Kenazas, Temanas, Mibcaras,

Ostervald-Fr 53. Le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,

SVV1770 53 De vorst Kenaz, de vorst Theman, de vorst Mibzar,

Karoli1908Hu 53. Kenáz fejedelem, Témán fejedelem és Mibczár fejedelem,

БКуліш 53. Старшина Кенас, старшина Темон, старшина Мебзар,

Biblia1776 54. Ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram: nämät ovat Edomin ruhtinaat.

cukin maacunda on mailmaan tullut ja
hajotetut annetan täsä lyhykäisest tietä:
Noahn colmen poicain lapset. etc. $ 1.
Japhetin lapsist owat tullet: Gomerit
Cimmerij ne owat Saxalaiset. Fransosit.
Magogist Schytat ne owat Göthit.
Suomalaiset Wenäläiset. Puolacat. Tartarit.
Turkit. Madaist Mederit. Jawanist Jones owat
Grekit. Cilicerit. Macedonierit. Rhodierit.
Thubalist Walerit owat Spanjorit. Italianit.
Mesechist Cappadocerit. Thirast Thracerit. 2.
Semin lapsist owat tullet: Elamist Elamiterit
owat Persianit. Assurist Assyrialaiset.
Arphachsadist Chalderit. Hebrerit. Indianit.
Ludist Lyderit. Aramist. Armenierit.
Bahtrianit. 3. Hamin lapsist owat tullet.
Chusist Ethioperit. Arabit ja osa Judianeja.
Mizraimist Egyptiläiset. Lybierit. Philisterit.
Putist Numidierit. Mauritanierit eli Morerit.
Cananist Cananerit. Sidonierit.

MLV19 54 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.

KJV 54. Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

Dk1871 54. Fyrsten Magdiel, Fyrsten Iram; disse vare Fyrsterne i Edom.

KXII 54. Den Försten Magdiel, den Försten Iram. Desse äro de Förstar i Edom.

PR1739 54. Würst Magdiel, würst Iram: need ollid Edomi würstid.

LT 54. Magdielis, Iramas.

Luther1912 54. Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

Ostervald-Fr 54. Le chef Magdiel et le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

RV'1862 54. El duque Magdiel, el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom.

SVV1770 54 De vorst Magdiel, de vorst Iram. Dezen waren de vorsten van Edom.

PL1881 54. Książę Magdyjel, książę Hyram. Toć byli książęta Edomscy.

Karoli1908Hu 54. Magdiél fejedelem és Hirám fejedelem. Ezek voltak Edom fejedelmei.

RuSV1876 54 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.

БКуліш 54. Старшина Магдієль, старшина Ірам; оце старшини Ідумейські.

2 luku

Israelin pojat. Juudan jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä olivat Israelin pojat: Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lapset: Ruben, Simeon, Levi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lapset: Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar Sebulon.

MLV19 1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun,

KJV 1. These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

Dk1871 1. Disse vare Israels Sønner: Ruben, Simeon, Levi og Juda, Isaskar og Sebulon,

PR1739 1. Need ollid Israeli poiad : Ruben, Simeon, Lewi ja Juda, Isaskar ja Sebulon.

Luther1912 1. Dies sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón,

PL1881 1. Cić są synowie Izraelowi: Ruben, Symeon, Lewi, i Juda, Isaschar i Zabulon,

RuSV1876 1 Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,

FI33/38 2. Daan, Joosef ja Benjamin, Naftali, Gaad ja Asser.

CPR1642 2. Dan Joseph BenJamin Nephtali Gad ja Asser.

MLV19 2 Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.

Dk1871 2. Dan, Josef og Benjamin, Nafthali, Gad og

KXII 1. Desse äro Israels barn: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,

LT 1. Izraelio sūnūs: Rubenas, Simeonas, Levis, Judas, Isacharas, Zabulonas,

Ostervald-Fr 1. Voici les fils d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon,

SVV1770 1 Dezen zijn de kinderen van Israel: Ruben, Simeon, Levi en Juda, Issaschar en Zebulon,

Karoli1908Hu 1. Ezek az Izráel fiai: Rúben, [1†] Simeon, Lévi, Júda, Issakhár és Zebulon;

БКуліш 1. Оце сини Ізраїлеві: Рубен, Симеон, Левій, Юда, Іссахар, Зебулон,

Biblia1776 2. Dan, Joseph ja Benjamin, Naphtali, Gad ja Asser.

KJV 2. Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

KXII 2. Dan, Joseph, BenJamin, Naphthali, Gad,

Aser.

PR1739 2. Tan, Josep ja Penjamin, Nawtali, Kad ja Aser.

Luther1912 2. Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

RV'1862 2. Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad, y Asser.

PL1881 2. Dan, Józef, i Benjamin, Neftali, Gad i Aser.

RuSV1876 2 Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.

FI33/38 3. Juudan pojat olivat Eer, Oonan ja Seela; nämä kolme synnytti hänelle Suuahin tytär, kanaanilainen. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut otollinen Herran silmissä; sentähden hän antoi hänen kuolla.

CPR1642 3. JUdan lapset owat Ger Onan Sela ne colme synnytti hänelle Suhan tytär se Cananeri. Ja Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes sentähden tappoi hän hänen.

MLV19 3 The sons of Judah: Er and Onan and Shelah, which three were born to him of Shua's

Asser.

LT 2. Danas, Juozapas, Benjaminas, Neftalis, Gadas ir Ašeras.

Ostervald-Fr 2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Asser.

SVV1770 2 Dan, Jozef en Benjamin, Nafthali, Gad en Aser.

Karoli1908Hu 2. Dán, József, Benjámin, Nafthali, Gád és Áser.

БКуліш 2. Дан, Йосиф, Бенямин, Нефталїй, Гад, та Ассер.

Biblia1776 3. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, ne kolme synnytti hänelle Suan tytär Kanaanealainen. Ja Ger Juudan esikoinen oli paha Herran edessä, sentähden tappoi hän hänen.

KJV 3. The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of

daughter the Canaanites. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and he killed him.

the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

Dk1871 3. Judas Sønner vare: Er og Onan og Sela, disse tre bleve ham fødte af Suas Datter den kananitiske; og Er, Judas førstefødte, var ond for Herrens Øjne, derfor dræbte han ham.

KXII 3. Juda barn äro: Er, Onan, Sela; de tre vordo honom födde af Sua dotter den Cananeiskon. Men Er, den förste Juda son, var arg för Herranom, derföre drap han honom.

PR1739 3. Juda poiad ollid Er, ja Onan ja Sela, need kolm sündisid temmale Patsuast Kanaani-naesest; ja Er Juda essimenne poeg olli Jehowa silma ees kurri, sepärrast surmas Ta tedda.

LT 3. Judo sūnūs: Eras, Onanas ir Šela; tie trys buvo kanaanietės Šūvos vaikai. Judo pirmagimis Eras buvo nedoras Viešpaties akyse, todėl Viešpats siuntė jam mirtį.

Luther1912 3. Die Kinder Juda's sind: Ger, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Kanaanitin, der Tochter Suas. Ger aber, der erste Sohn Juda's, war böse vor dem HERRN; darum tötete er ihn.

Ostervald-Fr 3. Fils de Juda: Er, Onan et Shéla. Ces trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, était méchant devant l'Éternel, et il le fit mourir.

RV'1862 3. Los hijos de Judá fueron Er, Onán, y Sela. Estos tres le nacieron de la hija de Sue Cananea. Y Er primogénito de Judá, fué malo delante de Jehová, y le mató.

SVV1770 3 De kinderen van Juda zijn: Er, en Onan, en Sela; drie zijn er hem geboren van de dochter van Sua, de Kanaanietische; en Er, de eerstgeborene van Juda, was kwaad in de ogen des HEEREN; daarom doodde Hij hem.

PL1881 3. Synowie Judy: Her, i Onan, i Sela. Ci trzej urodzili mu się z córki Sui Chananejskiej. Ale Her, pierworodny Judy, był złym przed oczyma Paóskiemi; przetoż go zabił.

Karoli1908Hu 3. Júdának fiai: [2†] Hér, Ónán és Séla; e három születék néki a Kanaánita Súahnak leányától. De Hér, Júdának elsőszülött fia gonosz vala az Úr szemei előtt, és megölé őt az Úr.

RuSV1876 3 Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, неблагоугоден в очах Господа, и Он умертвил его.

БКуліш 3. Сини Юдині: Гер, Онан та Села, - троє народилось у його від дочки Шуєвої, Канаанїйки. І був Гер найстарший Юдин син, ледачий в очах Господа, й він убив його.

FI33/38 4. Ja Taamar, Juudan miniä, synnytti hänelle Pereksen ja Serahin. Juudan poikia oli kaikkiaan viisi.

Biblia1776 4. Ja Tamar hänen miniänsä synnytti hänelle Peretsen ja Seran, niin että Juudan lapsia oli kaikkiansa viisi.

CPR1642 4. Ja Thamar hänen miniäns synnytti hänelle Perezin ja Serahn nijn että Judan lapsia oli caickians wijsi.

MLV19 4 And Tamar his daughter-in-law bore for him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

KJV 4. And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.

Dk1871 4. Men Thamar, hans Sønnekone, fødte ham Perez og, Sera; alle Judas Sønner vare fem.

KXII 4. Men Thamar hans sonahustru födde honom Perez och Serah, så att all Juda barn voro fem.

PR1739 4. Ja Tamar tem̃a miñi töi tem̃ale ilmale

LT 4. Su savo marčia Tamara Judas turėjo

Peretsi ja Sera: keik Juda poege olli wiis.

Perecą ir Zerachą. Iš viso buvo penki Judo sūnūs.

Luther1912 4. Thamar aber, seine Schwiegertochter, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda's waren fünf.

Ostervald-Fr 4. Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pharets et Zérach. Total des fils de Juda: cinq.

RV'1862 4. Y Tamar su nuera le pario a Fares, y a Zara; y así todos los hijos de Judá fueron cinco.

SVV1770 4 Maar Thamar, zijn schoondochter, baarde hem Perez en Zerah. Al de zonen van Juda waren vijf.

PL1881 4. Tamar zasię, niewiastka jego, urodziła mu Faresa i Zarę. Wszystkich synów Judowych pięć.

Karoli1908Hu 4. Thámár [3†] pedig, az ő menye szülé néki Péreczet és Zerákhot. Júdának fiai mindnyájan öten valának.

RuSV1876 4 И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.

БКуліш 4. І Тамара, невістка його, породила йому Фареса (Перезу) та Зару (Сера). Усїх синів в Юди було пятеро.

FI33/38 5. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

Biblia1776 5. Peretsen lapset: Hetsron ja Hamul.

CPR1642 5. Perezin lapset owat: Hezron ja Hamul.

MLV19 5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

KJV 5. The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

Dk1871 5. Perez's Sønner vare: Hezron og Hamul.

KXII 5. Perez barn äro: Hezron och Hamul.

PR1739 5. Peretsi poiad ollid Etsron ja Hamul.

LT 5. Pereco sūnūs: Esromas ir Hamulas.

Luther1912 5. Die Kinder des Perez sind: Hezron und Hamul.

Ostervald-Fr 5. Fils de Pharets: Hetsron et Hamul.

RV'1862 5. Los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.

SVV1770 5 De kinderen van Perez waren Hezron en Hamul.

PL1881 5. Synowie Faresowi: Hesron i Hamuel.

Karoli1908Hu 5. Pérecz fiai: Kheczrón [4†] és Khámul.

RuSV1876 5 Сыновья Фареса: Есром и Хамул.

БКуліш 5. Сини Перезові: Есрон та Гамул.

FI33/38 6. Ja Serahin pojat olivat Simri, Eetan, Heeman, Kalkol ja Daara; heitä oli kaikkiaan viisi.

Biblia1776 6. Seran lapset: Simri, Etan, Heman, Kalkol ja Dara: ja heitä kaikkiansa oli myös viisi.

CPR1642 6. Serahn lapset owat: Simri Ethan Heman Caleol ja Dara ja heitä caickians oli myös wijsi.

MLV19 6 And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them in all.

KJV 6. And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

Dk1871 6. Og Seras Sønner vare: Simri og Ethan og Heman og Kalkol og Dara, fem i alt.

KXII 6. Men Serah barn äro: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara. Desse tillhopa äro fem.

PR1739 6. Ja Sera poiad ollid Simri, ja Etan, ja Eman ja Kalkol ja Tara: keik neid olli wiis.

LT 6. Zeracho sūnūs: Zimris, Etanas, Hemanas, Kalkolas ir Dara, iš viso penki.

Luther1912 6. Die Kinder aber Serahs sind: Simri, Ethan,

Ostervald-Fr 6. Fils de Zérach: Zimri, Éthan, Héman, Calcol

Heman, Chalkol, Dara. Diese alle sind fünf.

RV'1862 6. Y los hijos de Zara fueron Zamrí, Etán, Hemán, Calcal, y Darda, todos cinco.

PL1881 6. Synowie zaś Zary: Zamry, i Etan, i Heman, i Chalkol, i Darda; wszystkich tych było pięć.

RuSV1876 6 Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.

FI33/38 7. Ja Karmin pojat olivat Aakar, joka syöksi Israelin onnettomuuteen, kun oli uskoton ja anasti tuhon omaksi vihittyä.

CPR1642 7. Charmin lapset owat: Achar joca Israelin murhellisexi saatti ryhtyisäns kirottuun.

MLV19 7 And the sons of Carmi: Achar {Achan}, the troubler of Israel who committed a trespass in the devoted thing.

Dk1871 7. Og Karmis Sønner vare: Akar, som forstyrrede Israel, og som forgreb sig paa det bandlyste Gods.

PR1739 7. Ja Karmi poiad Akan , kes Israelile tülli teggi, kes wallatust teggi selle ärrakautawa asjaga.

et Dara; cinq en tout.

SVV1770 6 En de kinderen van Zerah waren Zimri, en Ethan, en Heman, en Chalcol, en Dara. Deze allen zijn vijf.

Karoli1908Hu 6. Zerákh fiai pedig: Zimri és Ethán, Hémán, Kálkól és Dára; mindenestől öten.

БКуліш 6. Сини Зарині: Зімрі, Етан, Еман, Галкол та Дара; усїх їх пятеро.

Biblia1776 7. Karmin lapset: Akar, joka Israelin murheelliseksi saatti, ryhtyissänsä kirottuun.

KJV 7. And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

KXII 7. Charmi barn äro: Achar, hvilken bedröfvade Israel, då han förtog sig på det tillspillogifvet var.

LT 7. Karmio sūnus Achanas užtraukė nelaimę Izraeliui, nes jis pavogė, kas buvo skirta sunaikinti.

Luther1912 7. Die Kinder Charmis sind Achan, welcher Israel betrübte, da er sich am Verbannten vergriff.

RV'1862 7. Acar fué hijo de Carmi: este alborotó a Israel, porque prevaricó en el anatema.

PL1881 7. Asynowie Zamrego: Charmi, wnuk Acharowy, który zamięszanie uczynił w Izraelu, zgrzeszywszy kradzieżą rzeczy przeklętych.

RuSV1876 7 Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие.

FI33/38 8. Ja Eetanin poika oli Asarja.

CPR1642 8. Ethanin lapsi on Azaria.

MLV19 8 And the sons of Ethan: Azariah.

Dk1871 8. Og Ethans Sønner vare: Asaria.

PR1739 8. Ja Etani poiad Asarja.

Luther1912 8. Die Kinder Ethans sind: Asarja.

RV'1862 8. Azaría fué hijo de Etán.

Ostervald-Fr 7. Fils de Carmi: Acar, qui troubla Israël, lorsqu'il commit une prévarication au sujet de l'interdit.

SVV1770 7 En de kinderen van Charmi waren Achan, de beroerder van Israel, die zich aan het verbannene vergreep.

Karoli1908Hu 7. Kármi fiai: Ákán, [5†] Izráelnek megrontója, mivel lopott a zsákmányból.

БКуліш 7. Син Харміїн: Ахар, що накликав лихо на Ізраїля, нарушивши закляттє.

Biblia1776 8. Etanin lapset, Asaria.

KJV 8. And the sons of Ethan; Azariah.

KXII 8. Ethans barn äro: Asaria.

LT 8. Etano sūnus buvo Azarija.

Ostervald-Fr 8. Fils d'Éthan: Azaria.

SVV1770 8 De kinderen van Ethan nu waren Azaria.

PL1881 8. Asynowie Etanowi: Azaryjasz.

RuSV1876 8 Сын Ефана: Азария.

Karoli1908Hu 8. Ethán fia: Azária.

БКуліш 8. Син Етанів: Азарія.

FI33/38 9. Ja Hesronin pojat, jotka hänelle syntyivät, olivat Jerahmeel, Raam ja Kelubai.

CPR1642 9. Hezronin lapset jotca hänelle owat syndynet: Jerahmeel Ram ja Chalubai.

Biblia1776 9. Hetsronin lapset, jotka hänelle ovat syntyneet: Jerahmeel, Ram ja Kalubai.

MLV19 9 The sons also of Hezron who were born to him: Jerahmeel and Ram and Chelubai.

KJV 9. The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

Dk1871 9. Og Hezrons Sønner, som fødtes ham, vare: Jerameel og Ram og Kalubaj.

PR1739 9. Ja Etsroni poiad mis temmale sündisid, ollid Jerameel, ja Ram ja Kelubai.

KXII 9. Hezrons barn, som honom födde äro: Jerahmeel, Ram, Chelubai.

LT 9. Esromo sūnūs: Jerachmeelis, Aramas ir Kelubajas.

Luther1912 9. Die Kinder aber Hezrons, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.

RV'1862 9. Los hijos que nacieron a Jesrón fueron Jerameel, Ram, y Calubai.

Ostervald-Fr 9. Fils qui naquirent à Hetsron: Jérachméel, Ram et Kélubaï (Caleb).

SVV1770 9 En de kinderen van Hezron, die hem geboren zijn, waren Jerahmeel, en Ram, en Chelubai.

PL1881 9. A synowie Esronowi, którzy mu się urodzili:

Karoli1908Hu 9. Kheczrón fiai, [6†] kik születtenek néki:

Jerameel, i Ram, i Chalubaj.

RuSV1876 9 Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай.

FI33/38 10. Ja Raamille syntyi Amminadab, ja Amminadabille syntyi Nahson, Juudan jälkeläisten ruhtinas.

CPR1642 10. Ram sijtti AmiNadabin AmiNadab sijtti Nahessonin Judan lasten päämiehen.

MLV19 10 And Ram fathered Amminadab and Amminadab fathered Nahshon, ruler of the sons of Judah.

Dk1871 10. Og Ram avlede Amminadab, og Amminadab avlede Nahesson, en Fyrste for Judas Børn.

PR1739 10. Ja Ram sünnitas Am̃inadabi, ja Am̃inadab sünnitas Nahsoni Juda laste würsti.

Luther1912 10. Ram aber zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson, den Fürsten der Kinder Juda.

RV'1862 10. Y Ram engendró a Aminadab: y Aminadab engendró a Nahasón príncipe de

Jérakhméel, Rám és Kélubai.

БКуліш 9. Сини Есронові, що народились від його: Ерахмеїл, Адам (Рам) та Гелувай.

Biblia1776 10. Ram siitti Amminadabin; Amminadab siitti Nahessonin, Juudan lasten päämiehen.

KJV 10. And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

KXII 10. Ram födde Amminadab; Amminadab födde Nahesson, den Förstan för Juda barn.

LT 10. Aramas buvo Aminadabo tėvas; Aminadabas buvo Judo kunigaikščio Naasono tėvas.

Ostervald-Fr 10. Ram engendra Amminadab; Amminadab engendra Nahasshon, prince des enfants de Juda.

SVV1770 10 Ram nu gewon Amminadab, en Amminadab gewon Nahesson, den vorst der

los hijos de Judá.

kinderen van Juda;

PL1881 10. Ale Ram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, książęcia synów Judzkich.

Karoli1908Hu 10. Rám nemzé Amminádábot, Amminádáb pedig nemzé Nakhsont, a Júda fiainak fejedelmét.

RuSV1876 10 Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;

БКуліш 10. Від Арама ж народився Аминадаб; від Аминадаба народився Нахзон, князї синів Юдиних;

FI33/38 11. Ja Nahsonille syntyi Salma, ja Salmalle syntyi Booas.

Biblia1776 11. Nahessson siitti Salman; Salma siitti Boaksen.

CPR1642 11. Nahesson sijtti Salman Salma sijtti Boaxen.

MLV19 11 And Nahshon fathered Salmon and Salmon fathered Boaz,

KJV 11. And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

Dk1871 11. Og Nahesson avlede Salma, og Salma avlede Boas.

KXII 11. Nahesson födde Salma; Salma födde Boas.

PR1739 11. Ja Nahson sünnitas Salma, ja Salma sünnitas Poasi,

LT 11. Naasonas buvo Salmono tėvas, SalmonasBoozo tėvas,

Luther1912 11. Nahesson zeugte Salma. Salma zeugte Boas.

Ostervald-Fr 11. Nahasshon engendra Salma. Salma engendra Booz.

RV'1862 11. Y Nahasón engendró a Salma: y Salma engendró a Booz.

SVV1770 11 En Nahesson gewon Salma, en Salma gewon Boaz,

PL1881 11. A Naason spłodził Salmona, a Salmon spłodził Booza.

RuSV1876 11 Наассон родил Салмона, Салмон родил Вооза;

FI33/38 12. Ja Booaalle syntyi Oobed, ja Oobedille syntyi Iisai.

CPR1642 12. Boas sijtti Obedin Obed sijtti Isain.

MLV19 12 and Boaz fathered Obed and Obed fathered Jesse,

Dk1871 12. Og Boas avlede Obed, og Obed avlede Isaj.

PR1739 12. Ja Poas sünnitas Obedi, ja Obed sünnitas Isai,

Luther1912 12. Boas zeugte Obed. Obed zeugte Isai.

RV'1862 12. Y Booz engendró a Obed: y Obed engendró a Isaí.

PL1881 12. A Booz spłodził Obeda, a Obed spłodził Isajego.

Karoli1908Hu 11. Nakhson nemzé Szálmát, Szálma pedig nemzé Boázt;

БКуліш 11. Від Нахзона народився Салмон, від Салмона народився Бооз;

Biblia1776 12. Boas siitti Obedin; Obed siitti Isain.

KJV 12. And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

KXII 12. Boas födde Obed; Obed födde Isai;

LT 12. BoozasJobedo tėvas, o Jobedas Jesės tėvas.

Ostervald-Fr 12. Booz engendra Obed. Obed engendra Isaï.

SVV1770 12 En Boaz gewon Obed, en Obed gewon Isai,

Karoli1908Hu 12. Boáz nemzé Obedet; Obed nemzé Isait;

RuSV1876 12 Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;

БКуліш 12. Від Бооза народився Обид, від Обида народився Ессей;

FI33/38 13. Ja Iisaille syntyi esikoisena Eliab, toisena Abinadab, kolmantena Simea,

Biblia1776 13. Isai siitti esikoisensa Eliabin, toisen Abinadabin, kolmannen Simean,

CPR1642 13. Isai sijtti Eliabin hänen esicoisens toisen AbiNadabin colmannen Simean.

MLV19 13 and Jesse fathered his firstborn Eliab and Abinadab the second and Shimea the third,

KJV 13. And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

Dk1871 13. Og Isaj avlede Eliab, sin førstefødte, og Abinadab den anden, og Simea den tredje,

KXII 13. Isai födde sin första son Eliab, AbiNadab den andre, Simea den tredje,

PR1739 13. Ja Isai sünnitas omma essimesse poia Eliabi ja teise Abinadabi ja kolmandama Simea.

LT 13. Jesės sūnūs: pirmagimisEliabas, antras-Abinadabas, trečias Šima,

Luther1912 13. Isai zeugte seinen ersten Sohn Eliab; Abinadab, den zweiten; Simea, den dritten;

Ostervald-Fr 13. Isaï engendra Éliab son premier-né, Abinadab le second, Shimea le troisième,

RV'1862 13. Y Isaí engendró a Eliab su primogénito, y el segundo Abinadab, el tercero Samaa,

SVV1770 13 En Isai gewon Eliab, zijn eerstgeborene, en Abinadab, den tweede, en Simea, den derde,

PL1881 13. A Isaj spłodził pierworodnego swego Elijaba, i Abinadaba wtórego, i Samma trzeciego.

Karoli1908Hu 13. Isai pedig nemzé Eliábot, [7†] az ő elsőszülöttét, és Abinádábot, másodikat, Simeát, [8†] harmadikat.

RuSV1876 13 Иессей родил первенца своего Елиава, второго – Аминадава, третьего– Самму,

БКуліш 13. Від Ессея народився його найстарший син Еліав, другий - Аминадаб, третій - Самм,

FI33/38 14. neljäntenä Netanel, viidentenä Raddai,

Biblia1776 14. Neljännen Netaneelin, viidennen Raddain,

CPR1642 14. Neljännen Nethaneelin wijdennen Raddainin.

MLV19 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

KJV 14. Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

Dk1871 14. Nethaneel den fjerde, Raddaj den femte,

KXII 14. Nethaneel den fjerde, Raddai den femte,

PR1739 14. Neljandama Netaneeli, wiendama Raddai,

LT 14. ketvirtasNetanelis, penktas Radajas,

Luther1912 14. Nathanel, den vierten; Raddai, den fünften;

Ostervald-Fr 14. Nathanaël le quatrième, Raddaï le cinquième,

RV'1862 14. El cuarto Natanael, el quinto Radai,

SVV1770 14 Nethaneel, den vierde, Raddai, den vijfde,

PL1881 14. Natanaela czwartego, Raddaja piątego.

Karoli1908Hu 14. Netanéelt, negyediket, és Raddait, ötödiket.

RuSV1876 14 четвертого – Нафанаила, пятого – Раддая,

БКуліш 14. Четвертий - Натанаїл, пятий - Раддая,

FI33/38 15. kuudentena Oosem ja seitsemäntenä

Biblia1776 15. Kuudennen Otsemin ja seitsemännen

Daavid.

CPR1642 15. Cuudennen Ozemin ja seidzemennen Dawidin.

MLV19 15 Ozem the sixth, David the seventh.

Dk1871 15. Ozem den sjette, David den syvende.

PR1739 15. Kuendama Otsemi, seitsme Taweti.

Luther1912 15. Ozem, den sechsten; David, den siebenten.

RV'1862 15. El sexto Osem, el séptimo David:

PL1881 15. Ozema szóstego, Dawida siódmego.

RuSV1876 15 шестого – Оцема, седьмого – Давида.

FI33/38 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Ja Serujan pojat olivat Abisai, Jooab ja Asael, kaikkiaan kolme.

CPR1642 16. Ja Seruja ja Abigail oli heidän sisarens. Serujan lapset owat: Abisai Joab ja Asahel ne colme.

MLV19 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail.

Davidin.

KJV 15. Ozem the sixth, David the seventh:

KXII 15. Ozem den sjette, David den sjunde.

LT 15. šeštasOcemas, septintasDovydas.

Ostervald-Fr 15. Otsem le sixième, David le septième.

SVV1770 15 Ozem, den zesde, David, den zevende.

Karoli1908Hu 15. Osemet, hatodikat és Dávidot, a hetedik [9†] fiát;

БКуліш 15. Шестий - Озем, сьомий Давид.

Biblia1776 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Serujan lapset: Abisai, Joab ja Asael, ne kolme.

KJV 16. Whose sisters were Zeruiah, and Abigail.

And the sons of Zeruiah: Abishai and Joab and Asahel, three.

Dk1871 16. Og deres Søstre vare: Zeruja og Abigail; og Zerujas Sønner vare: Abisaj og Joab og Asael, de tre.

PR1739 16. Je nende öed ollid Seruja ja Abigail, ja Seruja poiad ollid Absai, ja Joab, ja Asael kolmekeste.

Luther1912 16. Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zerujas sind Abisai, Joab, Asahael, die drei.

RV'1862 16. De los cuales Sarvia y Abigail fueron hermanas. Los hijos de Sarvia fueron tres, Abisaí, Joab, y Asael.

PL1881 16. A siostry ich: Sareija, i Abigail; a synowie Sarwii: Abisaj, i Joab, i Asael, trzej.

RuSV1876 16 Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил,трое.

FI33/38 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Amasan isä oli ismaelilainen Jeter.

CPR1642 17. Ja Abigail synnytti Amasan ja Jether se

And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

KXII 16. Och deras systrar voro: ZeruJa och Abigail. ZeruJa barn äro: Abisai, Joab, Asahel, de tre.

LT 16. Jų seserys: Ceruja ir Abigailė. Cerujos sūnūs: Abšajas, Joabas ir Asaelistrys.

Ostervald-Fr 16. Tséruja et Abigaïl étaient leurs sœurs. Fils de Tséruja: Abishaï, Joab et Azaël, trois.

SVV1770 16 En hun zusters waren Zeruja en Abigail. De kinderen nu van Zeruja waren Abisai, en Joab, en Asa-el; drie.

Karoli1908Hu 16. És nővéreiket, Séruját és Abigáilt. Sérujának pedig fiai voltak: [10†] Absai, Joáb [11†] és [12†] Asáel, e három.

БКуліш 16. Сестри їх. Саруя та Абигея. Сини Саруїні: Абесса, Йоаб та Асаїл, троє.

Biblia1776 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Jeter Ismaelilainen oli Amasan isä.

Ismaeliteri oli Amasan Isä.

MLV19 17 And Abigail bore Amasa. And the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

KJV 17. And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

Dk1871 17. Og Abigail fødte Amasa; og Amasas Fader var Jether, Ismaeliten.

KXII 17. Men Abigail födde Amasa; och Amasa fader var Jether, en Ismaelit.

PR1739 17. Ja Abigail töi ilmale Amasa , ja Amasa issa olli Jeter üks Ismaelimees.

LT 17. Abigailės sūnusAmasa, jo tėvas buvo izmaelitas Jeteras.

Luther1912 17. Abigail aber gebar Amasa. Der Vater aber Amasas war Jether, ein Ismaeliter.

Ostervald-Fr 17. Abigaïl enfanta Amasa, dont le père fut Jéther, l'Ismaélite.

RV'1862 17. Abigail engendró a Amasa, y su padre fué Jeter Ismaelita.

SVV1770 17 En Abigail baarde Amasa; en de vader van Amasa was Jether, een Ismaeliet.

PL1881 17. A Abigail urodziła Amazę, a ojciec Amazy był Jeter Ismaelczyk.

Karoli1908Hu 17. Abigáil szülé [13†] Amasát; Amasának atyja pedig az Ismáel nemzetségéből való Jéter vala.

RuSV1876 17 Авигея родила Амессу; отец же Амессы – Иефер, Измаильтянин.

БКуліш 17. Абигея народила Амессу; а батько Амессин - Етер, Ізмяїлїй.

FI33/38 18. Ja Kaalebille, Hesronin pojalle, syntyi lapsia Asubasta, hänen vaimostaan, ja Jeriotista; ja nämä olivat Asuban pojat: Jeeser, Soobab ja Ardon.

Biblia1776 18. Kaleb Hetsronin poika siitti emäntäinsä Asuban ja Jerigodin kanssa, nämät ovat hänen lapsensa: Jeser, Sobad ja Ardon.

CPR1642 18. Chaleb Hezronin poica sijtti Asuban ja Jerigothin hänen emändäins cansa ja nämät owat hänen lapsens: Jeser Sobab ja Ardon.

MLV19 18 And Caleb the son of Hezron fathered (sons of Azubah his) wife and of Jerioth. And these were her sons: Jesher and Shobab and Ardon.

KJV 18. And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jesher, and Shobab, and Ardon.

Dk1871 18. Og Kaleb, Hezrons Søn, avlede Børn med Asuba, sin Hustru, og med Jerioth; og af hin ere disse Sønner: Jeser og Sobab og Ardon.

KXII 18. Caleb, Nezrons son, födde med den qvinnone Asuba och med Jerigoth; och desse äro hennes barn; Jeser, Sobab och Ardon.

PR1739 18. Ja Kaleb Etsroni poeg sünnitas omma naese Asubaga ja Jeriotiga, ja needsinnatsed ollid temma poiad: Jeser ja Sobab ja Ardon.

LT 18. Esromo sūnaus Kalebo sūnūs iš jo žmonų Azubos ir Jerijotos buvo Ješeras, Šobabas ir Ardonas.

Luther1912 18. Kaleb, der Sohn Hezrons, zeugte mit Asuba, seiner Frau, und mit Jerigoth; und dies sind derselben Kinder: Jeser, Sobab und Ardon.

Ostervald-Fr 18. Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jérioth; ses fils furent Jésher, Shobab et Ardon.

RV'1862 18. Caleb, hijo de Jesrón, engendró a Jeriot de su mujer Azuba. Y los hijos de ella fueron Jaser, Sobad, y Ardón.

SVV1770 18 Kaleb nu, de zoon van Hezron, gewon kinderen uit Azuba, zijn vrouw, en uit Jerioth. En de zonen van deze zijn: Jeser, en Sobab, en Ardon.

PL1881 18. A Kaleb, syn Hesronowy, spłodził z Azubą,

Karoli1908Hu 18. Káleb pedig, a Kheczrón fia nemzett vala

małżonką swoją, i z Jeryjotą synów. A ci byli synowie jego: Jeser, i Sobab, i Ardon.

RuSV1876 18 Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены своей , и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон.

FI33/38 19. Ja kun Asuba kuoli, nai Kaaleb Efratin, ja tämä synnytti hänelle Huurin.

CPR1642 19. Ja cosca Asuba cuoli otti Chaleb Ephrathin ja hän synnytti hänelle Hurin.

MLV19 19 And Azubah died and Caleb took to him Ephrath, who bore for him Hur.

Dk1871 19. Der Asuba døde, da tog Kaleb sig Efrat, og hun fødte ham Hur.

PR1739 19. Ja Asuba surri ärra, ja Kaleb wöttis ennesele Ewrati naeseks , ja se töi temmale ilmale Huri.

Luther1912 19. Da aber Asuba starb, nahm Kaleb Ephrath; die gebar ihm Hur.

RV'1862 19. Y muerta Azuba, Caleb, tomó por mujer a Efrata, la cual le parió a Jur.

PL1881 19. A gdy umarła Azuba, pojął sobie Kaleb

az ő Azuba nevű feleségétől és Jérióttól; és ezek az ő fiai: Jéser, Sobáb és Ardon.

БКуліш 18. Халеб, Есромів син, мав дітей від Азуви, своєї жінки, й від Еріоти, і це його сини: Есер, Собаб та Ардан.

Biblia1776 19. Ja kuin Asuba kuoli, otti Kaleb itsellensä Ephratin, joka synnytti hänelle Hurin.

KJV 19. And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

KXII 19. Då Asuba blef död, tog Caleb Ephrath; hon födde honom Hur.

LT 19. Azubai mirus, Kalebas vedė Efratą, kuri pagimdė sūnų Hūrą.

Ostervald-Fr 19. Azuba mourut; et Caleb prit pour femme Éphrath, qui lui enfanta Hur.

SVV1770 19 Als nu Azuba gestorven was, zo nam zich Kaleb Efrath, die baarde hem Hur.

Karoli1908Hu 19. Azuba meghala, és Káleb vevé magának

Esratę, która mu urodziła Hura.

RuSV1876 19 И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура.

FI33/38 20. Ja Huurille syntyi Uuri, ja Uurille syntyi Besalel.

CPR1642 20. Hur sijtti Urin ja Uri sijtti Bezaleelin.

MLV19 20 And Hur fathered Uri and Uri fathered Bezalel.

Dk1871 20. Og Hur avlede Uri, og Uri avlede Bezaleel.

PR1739 20. Ja Hur sünnitas Uri, ja Uri sünnitas Petsaleeli.

Luther1912 20. Hur zeugte Uri. Uri zeugte Bezaleel.

RV'1862 20. Y Jur engendró a Urí: y Urí engendró a Beseleel.

PL1881 20. A Hur spłodził Ury, a Ury spłodził Besaleela.

RuSV1876 20 Хур родил Урия, Урий родил Веселиила.

feleségül Efratát, és ez szülé néki Húrt.

БКуліш 19. І померла Азува; й взяв собі Халеб (за жінку) Ефрату, й вона породила йому Гура.

Biblia1776 20. Hur siitti Urin ja Uri siitti Betsaleelin.

KJV 20. And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

KXII 20. Hur födde Uri; Uri födde Bezaleel.

LT 20. Hūras buvo Ūrio tėvas, o Ūris Becalelio tėvas.

Ostervald-Fr 20. Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel.

SVV1770 20 En Hur gewon Uri, en Uri gewon Bezaleel.

Karoli1908Hu 20. Húr nemzé Urit, Uri [14†] pedig nemzé Bésaléelt.

БКуліш 20. Від Гура народився Урія, від Урії народився Веселіїл.

FI33/38 21. Senjälkeen meni Hesron Maakirin, Gileadin isän, tyttären tykö; ja hän nai tämän ollessaan kuudenkymmenen vuoden vanha. Ja tämä synnytti hänelle Segubin.

Biblia1776 21. Sitte meni Hetsron Makirin Gileadin isän tyttären tykö ja nai hänen, kuin hän oli kuudenkymmenen ajastaikainen; ja hän synnytti hänelle Segubin.

CPR1642 21. Sijtte macais Hezron Machirin Gileadin Isän tyttären cansa ja nai hänen cuudenkymmenen ajastaicaisna ja hän synnytti hänelle Segubin.

MLV19 21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took (a wife) when he was sixty years old and she bore for him Segub.

KJV 21. And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

Dk1871 21. Og derefter gik Hezron ind til Makirs, Gileads Faders, Datter og tog hende, der han var tresindstyve Aar gammel, og hun fødte ham Segub.

KXII 21. Derefter besof Hezron Machirs dotter, Gileads faders; och han tog henne, då han var sextio åra gammal; och hon födde honom Segub.

PR1739 21. Ja pärrast heitis Etsron Makiri Kileadi issa tütre jure ja temma wöttis tedda naeseks , kui ta kuuskümmend aastat wanna olli, ja se töi temmale Segubi ilmale.

LT 21. Vėliau Esromas, būdamas šešiasdešimties metų amžiaus, vedė Gileado tėvo Machyro dukterį; ji jam pagimdė Segubą.

Luther1912 21. Darnach kam Hezron zu der Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er sechzig Jahre alt war; und sie gebar ihm

Ostervald-Fr 21. Après cela, Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, étant âgé de soixante ans; elle lui enfanta Ségub.

Segub.

RV'1862 21. Después Jesrón entró a la hija de Maquir padre de Galaad, la cual tomó siendo él de sesenta años: y ella le parió a Segub.

SVV1770 21 Daarna ging Hezron in tot de dochter van Machir, den vader van Gilead, en hij nam ze, toen hij zestig jaren oud was; en zij baarde hem Segub.

PL1881 21. Potem wszedł Hesron do córki Machyra, ojca Galaadowego, a pojął ją, będąc w sześćdizesiąt lat; która mu urodziła Seguba.

Karoli1908Hu 21. Azután beméne Kheczrón Mákirnak, Gileád atyjának leányához; mert ő ezt elvette vala hatvan esztendős korában, és szülé néki Ségubot.

RuSV1876 21 После Есром вошел к дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему Сегува.

БКуліш 21. Потім Есрон ввійшов до дочки Махира, Галаадового батька, і взяв її, маючи шістьдесять років, і вона породила йому Сегуба.

FI33/38 22. Ja Segubille syntyi Jaair; tällä oli kaksikymmentä kolme kaupunkia Gileadin maassa.

Biblia1776 22. Ja Segub siitti Jairin; ja hänellä oli kolmekolmattakymmentä kaupunkia Gileadin maakunnassa.

CPR1642 22. Ja Segub sijtti Jairin hänellä oli colmecolmattakymmendä Caupungita Gileadin maacunnas.

MLV19 22 And Segub fathered Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

KJV 22. And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

Dk1871 22. Og Segub avlede Jair; og han havde tre og

KXII 22. Segub födde Jair; han hade tre och tjugu

tyve Stæder i Gileads Land.

PR1739 22. Ja Segub sünnitas Jairi , ja temmal olli kolm kolmatkümmend liñna Kileadi maal.

Luther1912 22. Segub aber zeugte Jair; der hatte dreiundzwanzig Städte im Lande Gilead.

RV'1862 22. Y Segub engendró a Jair, este tuvo veinte y tres ciudades en la tierra de Galaad.

PL1881 22. A Segub spłodził Jaira, który miał dwadzieścia trzy miast w ziemi Galaadskiej.

RuSV1876 22 Сегув родил Иаира, и было у него двадцать три города в землеГалаадской.

FI33/38 23. Mutta gesurilaiset ja aramilaiset ottivat heiltä Jaairin leirikylät ja Kenatin ynnä sen tytärkaupungit, kuusikymmentä kaupunkia. Kaikki nämä olivat Maakirin, Gileadin isän, poikia.

CPR1642 23. Mutta Gesur ja Aram sait heildä Jairin kylät Kenath ja hänen tyttärens cuusikymmendä Caupungita: caicki nämät owat Machirin Gileadin Isän lapset.

MLV19 23 And Geshur and Aram took the towns of

städer i Gileads land.

LT 22. Segubas buvo tėvas Jayro, kuriam priklausė dvidešimt trys miestai Gileado krašte.

Ostervald-Fr 22. Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad.

SVV1770 22 Segub nu gewon Jair; en hij had drie en twintig steden in het land van Gilead.

Karoli1908Hu 22. Ségub pedig nemzé [15†] Jáirt, kinek huszonhárom városa vala a Gileád földén.

БКуліш 22. Від Сегуба народивсь Яір, а було в його двайцять троє міст в Галаадському краю.

Biblia1776 23. Mutta Gesur ja Aram saivat heiltä Jairin kylät, Kenatin ja hänen tyttärensä, kuusikymmentä kaupunkia: kaikki nämät ovat Makirin Gileadin isän lapset.

KJV 23. And he took Geshur, and Aram, with the

Jair from them, with Kenath and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

Dk1871 23. Og Gesur og Aram toge Jairs Byer fra dem, samt Kenath med dens tilliggende Byer, tresindstyve Stæder; alle disse vare Efterkommere af Makir, Gileads Fader.

PR1739 23. Ja Kesuri- ja Siria-rahwas wötsid Jairi küllad nende käest ärra, Kenati ja ta wähhemad liñnad, kuuskümmend linna: keik need on Kileadi issa Makiri poiad.

Luther1912 23. Aber die Gessuriter und Syrer nahmen ihnen die Flecken Jairs, dazu Kenath mit seinen Ortschaften, sechzig Städte. Diese alle sind Kinder Machirs, des Vaters Gileads.

RV'1862 23. Y Gessur y Aram tomaron las ciudades de Jair de ellos, y a Cenat, y sus aldeas, que fueron sesenta lugares. Todos estos fueron los hijos de Maquir padre de Galaad.

PL1881 23. Bo wziął Giessurytom, i Assyryjczykom wsi Jairowe, i Kanat z miasteczkami jego,

towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.

KXII 23. Och han tog utaf de samma Gesur och Aram, Jairs byar; dertill Kenath med dess döttrar, sextio städer. Desse äro alle Machirs barn, Gileads faders.

LT 23. Gešūras ir Aramas paėmė iš Jayro Kenato miestus ir jų kaimussešiasdešimt vietovių. Tie visi buvo Gileado tėvo Machyro palikuonys.

Ostervald-Fr 23. Les Gueshuriens et les Syriens leur prirent les bourgs de Jaïr, Kénath et les villes de son ressort, soixante villes. Tous ceux-là étaient enfants de Makir, père de Galaad.

SVV1770 23 En hij nam Gesur en Aram, met de vlekken van Jair, van dezelve, met Kenath en haar onderhorige plaatsen, zestig steden. Deze allen zijn zonen van Machir, den vader van Gilead.

Karoli1908Hu 23. De Gesur és Árám elvették tőlük Jáir falvait, Kenáthot és mezővárosait, hatvan

sześćdziesiąt miast. To wszystko pobrali synowie Machyra, ojca Galaadowego.

RuSV1876 23 Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, – шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.

FI33/38 24. Kun Hesron oli kuollut Kaaleb-Efratassa, synnytti Abia — hän oli Hesronin vaimo — hänelle Ashurin, Tekoan isän.

CPR1642 24. Cosca Hezron oli cuollut Chalebin Ephratas ja Hezronin emändä Abia synnytti hänelle Assurin Thecoan Isän.

MLV19 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrathah, then Abijah, Hezron's wife bore for him Ashhur the father of Tekoa.

Dk1871 24. Og efter Hezrons Død i Kaleb Efrata fødte Abia, Hezrons, Hustru, ham Ashur, Thekoas Fader.

PR1739 24. Ja kui Etsron sai ärrasurnud Kalebi Ewrata, siis töi Etsroni naene Abia temmale ka ilmale Ashuri Tekoa issa.

Luther1912 24. Nach dem Tode Hezrons in Kaleb

város. Mindezek Mákirnak, a Gileád atyjának fiaié.

БКуліш 23. Але Гессурії та Сирийції забрали в їх селитьби Яірові, Кенат і залежні від його міста, - шістьдесять міст. Усї цї міста синів Махира, Галаадового батька.

Biblia1776 24. Kuin Hetsron oli kuollut Kalebin Ephratassa, niin Hetsronin emäntä Abia synnytti hänelle Assurin Tekoan isän.

KJV 24. And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

KXII 24. Efter Hezrons död i CalebEphrata lefde Hezron sina hustru Abia; hon födde honom Ashur, Thekoa fader.

LT 24. Esromui mirus Kalebo Efratoje, jo žmona Abija pagimdė nuo jo Tekojos tėvą Ašhūrą.

Ostervald-Fr 24. Après la mort de Hetsron, à Caleb-

Ephratha gebar Hezrons Weib Abia ihm Ashur, den Vater Thekoas.

RV'1862 24. Y muerto Jesrón en Caleb de Efrata, Abiá mujer de Jesrón le parió a Asur padre de Tecua.

PL1881 24. A gdy umarł Hesron w Kaleb Efrata, tedy żona Hesronowa Abija porodziła mu Assura, ojca Tekui.

RuSV1876 24 По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.

FI33/38 25. Ja Jerahmeelin, Hesronin esikoisen, pojat olivat Raam, esikoinen, ja Buuna, Ooren, Oosem ja Ahia.

CPR1642 25. Jerahmeelillä Hezronin esicoisella olit lapset: Ram Buna Oren Ozem ja Ahia.

MLV19 25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn and Bunah and Oren and Ozem, Ahijah.

Dk1871 25. Og Jerahmeels, Hezrons førstefødtes, Sønner vare: Ram, den førstefødte, og Buna og Oren og Ozem, af Ahia.

Éphratha, Abija, femme de Hetsron, lui enfanta Ashur, père de Thékoa.

SVV1770 24 En na den dood van Hezron, in Kaleb-efratha, heeft Abia, Hezrons huisvrouw, hem ook gebaard Asschur, de vader van Thekoa.

Karoli1908Hu 24. Minekutána pedig meghala Kheczrón Káleb-Efratában, akkor szülé néki Abija, a Kheczrón felesége, Ashúrt, Tékoa atyját.

БКуліш 24. Після смерті Есрона в Халеб-Ефраті Есромова жінка Авія породила йому Ашхура, Текоїного батька.

Biblia1776 25. Ja Jerahmeelilla Hetsronin esikoisella olivat lapset: hänen esikoisensa Ram, ja Buna, Oren, Otsem ja Ahia.

KJV 25. And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

KXII 25. Jerahmeel, Hezrons förste son, hade barn; den förste Ram, Buna, Oren och Ozem, och Ahia.

PR1739 25. Ja Etsroni essimesse poia Jerameeli poiad ollid: se essimeñe poeg Ram, ja Puna, ja Oren, ja Otsem ja Ahia.

LT 25. Esromo pirmagimio Jerachmelio sūnūs buvo pirmagimis Ramas, kitiBūna, Orenas, Ocemas ir Ahija.

Luther1912 25. Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten, Ram, Buna, Oren und Ozem und Ahia.

Ostervald-Fr 25. Les fils de Jérachméel, premier-né de Hetsron, furent: Ram, le premier-né, Buna, Oren et Otsem, nés d'Achija.

RV'1862 25. Y los hijos de Jerameel primogénito de Jesrón fueron Ram, su primogénito, Buna, Arán, Asom, y Aquía.

SVV1770 25 De kinderen van Jerahmeel nu, den eerstgeborene van Hezron, waren deze: de eerstgeborene was Ram, daartoe Buna, en Oren, en Ozem en Ahia.

PL1881 25. Byli też synowie Jerameelowi, pierworodnego Hesronowego: Pierworodny Ram, po nim Buana, i Oren, i Osem z Abii.

Karoli1908Hu 25. Jérakhméelnek, a Kheczrón elsőszülöttének fiai voltak: Rám, az elsőszülött, Búna, Orem, Osem és Akhija.

RuSV1876 25 Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия.

БКуліш 25. Сини Ерахмеїла, найстаршого Есронового сина, були: перворідень Рам, по йому Вуна, Орен, Озем та Ахія.

FI33/38 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen vaimo, jonka nimi oli Atara; hän oli Oonamin äiti.

Biblia1776 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen emäntä, hänen nimensä oli Atara, hän on Onamin äiti.

CPR1642 26. Ja Jerahmeelillä oli wielä toinen emändä hänen nimens oli Atara hän on Onamin äiti.

MLV19 26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of

KJV 26. Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of

Onam.

Dk1871 26. Og Jerahmeel havde en anden Hustru, hvis Navn var Athara; hun var Onams Moder.

PR1739 26. Ja Jerameel sai teise naese, Atara nimmi, se olli Onami emma.

Luther1912 26. Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara; die ist die Mutter Onams.

RV'1862 26. Y tuvo Jerameel otra mujer llamada Atara, que fué madre de Onam.

PL1881 26. Miał także drugą żonę Jerameel, imieniem Atara; ta jest matka Onamowa.

RuSV1876 26 Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.

FI33/38 27. Ja Raamin, Jerahmeelin esikoisen, pojat olivat Maas, Jaamin ja Eeker.

CPR1642 27. Ja Ramin Jerahmeelin esicoisen lapset owat: Maaz Jamin ja Eker.

Onam.

KXII 26. Och Jerahmeel hade ännu ena andra hustru, som het Atarah; hon är Onams moder.

LT 26. Jerachmelis dar turėjo kitą žmoną, kuri buvo vardu Atara; ji buvo Onamo motina.

Ostervald-Fr 26. Jérachméel eut une autre femme, nomée Atara, qui fut mère d'Onam.

SVV1770 26 Jerahmeel had nog een andere vrouw, welker naam was Atara; zij was de moeder van Onam.

Karoli1908Hu 26. Volt más felesége is Jérakhméelnek, Atára nevű; ez az Onám anyja.

БКуліш 26. Була в Ерахмеїла й друга жінка, на ймя Афара; вона Онамова мати.

Biblia1776 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset: Maats, Jamin ja Eker.

MLV19 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz and Jamin and Eker.

KJV 27. And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

Dk1871 27. Og Rams, Jerahmeels førstefødtes, Sønner vare: Maaz og Jamin og Eker.

KXII 27. Rams barn, Jerahmeels första sons, äro: Maaz, Jamin och Eker.

PR1739 27. Ja Rami Jerameeli essimesse poia poiad ollid Maats, ja Jamin ja Eker.

LT 27. Jerachmelio pirmagimio Ramo sūnūs buvo Maacas, Jaminas ir Ekeras.

Luther1912 27. Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, Jamin und Eker.

Ostervald-Fr 27. Les fils de Ram, premier-né de Jérachméel, furent Maats, Jamin et Éker.

RV'1862 27. Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamín, y Acar.

SVV1770 27 En de kinderen van Ram, den eerstgeborene van Jerahmeel waren Maaz, en Jamin, en Eker.

PL1881 27. Ale synowie Ramowi, pierworodnego Jerameelowego, byli: Maas, i Jamin, i Achar.

Karoli1908Hu 27. Rámnak, Jérakhméel elsőszülöttének pedig fiai voltak: Maás, Jámin és Héker.

RuSV1876 27 Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.

БКуліш 27. Сини Рама, найстаршого Ерахмеїлового сина, були: Мааз, Ямин та Екер.

FI33/38 28. Ja Oonamin pojat olivat Sammai ja Jaada; ja Sammain pojat olivat Naadab ja Abisur.

Biblia1776 28. Ja Onamilla olivat lapset: Samai ja Jada; Samain lapset: Nadab ja Abisur.

CPR1642 28. Ja Onamilla olit lapset Samai ja Jada. Samain lapset owat Nadab ja Abisur.

MLV19 28 And the sons of Onam were Shammai and

KJV 28. And the sons of Onam were, Shammai,

Jada. And the sons of Shammai: Nadab and Abishur.

and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

Dk1871 28. Og Onams Sønner vare: Sammaj og Jada; og Sammajs Sønner vare: Nadab og Abisur.

KXII 28. Men Onam hade barn: Sammai och Jada. Sammai barn äro: Nadab och Abisur.

PR1739 28. Ja Onami poiad ollid Sammai ja Jada, ja Sammai poiad ollid Nadab ja Abisur.

LT 28. Onamo sūnūsŠamajas ir Jada, o Šamajo sūnūsNadabas ir Abišūras.

Luther1912 28. Aber Onam hatte Kinder: Sammai und Jada. Die Kinder aber Sammais sind: Nadab und Abisur.

Ostervald-Fr 28. Les fils d'Onam furent: Shammaï et Jada. Fils de Shammaï: Nadab et Abishur.

RV'1862 28. Y los hijos de Onam fueron Semeí y Jada. Los hijos de Semeí: Nadab y Abisur.

SVV1770 28 En de kinderen van Onam waren Sammai en Jada. En de kinderen van Sammai: Nadab en Abisur.

PL1881 28. Byli też synowie Onamowi, Semaj, i Jada, a synowie Semejego, Nadad i Abisur;

Karoli1908Hu 28. Onám fiai voltak: Sammai és Jáda; és Sammai fiai: Nádáb és Abisúr.

RuSV1876 28 Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.

БКуліш 28. В Онама ж були сини: Шаммай та Яда. Шаммаєві ж сини: Надаб та Авишур.

FI33/38 29. Ja Abisurin vaimon nimi oli Abihail, ja tämä synnytti hänelle Ahbanin ja Moolidin.

Biblia1776 29. Ja Abisurin emännän nimi oli Abihail, ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

CPR1642 29. Ja Abisurin emändä cudzuttin Abihail ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

MLV19 29 And the name of the wife of Abishur was

KJV 29. And the name of the wife of Abishur was

Abihail and she bore for him Ahban and Molid.

Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

Dk1871 29. Og Abisurs Hustrus Navn var Abikail, og hun fødte ham Akban og Molid.

KXII 29. Men Abisurs hustru het Abihail; hon födde honom Ahban och Molid.

PR1739 29. Ja Abisuri naese nimmi olli Abihail, ja se töi temmale ilmale Ahbani ja Molidi.

LT 29. Abišūro žmona buvo vardu Abihailė; ji pagimdė Achbaną ir Molidą.

Luther1912 29. Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die gebar Achban und Molid.

Ostervald-Fr 29. Le nom de la femme d'Abishur était Abichaïl, qui lui enfanta Achban et Molid.

RV'1862 29. Y el nombre de la mujer de Abisur fué Abijail, la cual le parió a Abán, y a Molid.

SVV1770 29 De naam nu der huisvrouw van Abisur was Abihail: die baarde hem Achban en Molid.

PL1881 29. A imię żony Abisurowej Abihail, która mu urodziła Achobbana i Molida.

Karoli1908Hu 29. Abisúr feleségének neve Abihail, a ki szülé néki Akhbánt és Mólidot.

RuSV1876 29 Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.

БКуліш 29. Жінка Авишурова на ймення Авихаїла, й вона породила йому Ахбана та Молида.

FI33/38 30. Ja Naadabin pojat olivat Seled ja Appaim. Ja Seled kuoli lapsetonna.

Biblia1776 30. Nadabin lapset: Seled ja Appaim. Ja Seled kuoli lapsetonna.

CPR1642 30. Nadabin lapset owat Seled ja Appaim. Ja Seled cuoli lapsitoinna.

MLV19 30 And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled died without sons.

KJV 30. And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

Dk1871 30. Og Nadabs Sønner vare: Seled og Appaim, og Seled døde uden Børn.

PR1739 30. Ja Nadabi poiad ollid Seled ja Appaim, ja Seled surri ärra ilma lapsita.

Luther1912 30. Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder.

RV'1862 30. Y los hijos de Nadab fueron Saled y Afaim: y Saled murió sin hijos.

PL1881 30. Synowie Nadabowi, Saled i Affaim; lecz Saled umarł bez potomstwa.

RuSV1876 30 Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.

FI33/38 31. Ja Appaimin poika oli Jisi; ja Jisin poika oli Seesan; ja Seesanin poika oli Ahlai.

CPR1642 31. Ja Appaimin lapset owat Jesei ja Jesein lapset owat Sesan Sesanin lapset owat Ahelai.

MLV19 31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.

KXII 30. Nadabs barn äro: Seled och Appaim; och Seled blef död barnlös.

LT 30. Nadabo sūnūs: Seledas ir Apaimas. Seledas mirė bevaikis.

Ostervald-Fr 30. Fils de Nadab: Séled et Appaïm. Séled mourut sans enfants.

SVV1770 30 En de kinderen van Nadab waren Seled en Appaim; en Seled stierf zonder kinderen.

Karoli1908Hu 30. Nádáb fiai: Széled és Appaim: Széled magtalanul halt meg.

БКуліш 30. Сини Надабові: Селед та Афаїм. І помер Селед бездїтним.

Biblia1776 31. Ja Appaimin lapset: Jisei; ja Jisein lapset: Sesan; Sesanin lapset: Ahlai.

KJV 31. And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

Dk1871 31. Og Appaims Sønner vare: Jisei; og Jiseis Sønner vare: Sesan; og Sesans Børn vare: Ahelaj.

PR1739 31. Ja Appaimi poiad Isi, ja Isi poiad Sesan, ja Sesani poiad Ahlai.

Luther1912 31. Die Kinder Appaims sind: Jesai. Die Kinder Jesais sind: Sesan. Die Kinder Sesans sind: Ahelai.

RV'1862 31. Y Jesi fué hijo de Afaim: y Sesán fué hijo de Jesi: y Alai fué hijo de Sesán.

PL1881 31. A synowie Affaimowi Jesy; a synowie Jesy Sesan, a córka Sesana Achialaj.

RuSV1876 31 Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.

FI33/38 32. Ja Jaadan, Sammain veljen, pojat olivat Jeter ja Joonatan. Jeter kuoli lapsetonna.

CPR1642 32. Ja Jadanin Samain weljen lapset owat Jether ja Jonathan. Ja Jether cuoli lapsitoinna.

MLV19 32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether

KXII 31. Appaims barn äro: Jisei. Jisei barn äro: Sesan. Sesans barn äro: Ahlai.

LT 31. Apajimo sūnusIšis; Išio sūnusŠešanas; Šešanui gimė Achlajas.

Ostervald-Fr 31. Fils d'Appaïm: Jishéï. Fils de Jishéï: Shéshan. Fils de Shéshan: Achlaï.

SVV1770 31 En de kinderen van Appaim waren Jisei; en de kinderen van Jisei waren Sesan; en de kinderen van Sesan, Achlai.

Karoli1908Hu 31. Appaim fia: Isi; Isi fia: Sésán; Sésán fia: Ahálai.

БКуліш 31. Син Афаїмів Ішій. Син Ішіїн: Шешан. Син Шешанів: Ахлай.

Biblia1776 32. Ja Jodan Sammain veljen lapset: Jeter ja Jonatan. Ja Jeter kuoli lapsetonna.

KJV 32. And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether

died without sons.

Dk1871 32. Og Jadas, Sammajs Broders, Sønner vare: Jether og Jonathan; og Jether døde uden Børn.

PR1739 32. Ja Jada Sammai wenna poiad ollid Jeter ja Jonatan, ja Jeter surri ärra ilma lapsita.

Luther1912 32. Die Kinder aber Jadas, des Bruders Sammais, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder.

RV'1862 32. Los hijos de Jada, hermano de Semeí, fueron Jeter, y Jonatán: y murió Jeter sin hijos.

PL1881 32. A synowie Jady, brata Semejego, Jeter i Jonatan; ale Jeter umarł bez potomstwa.

RuSV1876 32 Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.

FI33/38 33. Ja Joonatanin pojat olivat Pelet ja Saasa. Nämä olivat Jerahmeelin jälkeläisiä.

CPR1642 33. Ja Peleth ja Sasa owat Jonathanin lapset nämät owat Jerahmeelin lapset.

died without children.

KXII 32. Jada barn, Sammai broders, äro: Jether och Jonathan; men Jether blef död barnlös.

LT 32. Jada, Šamajo brolis, turėjo sūnus Jeterą ir Jehonataną. Jeteras mirė bevaikis.

Ostervald-Fr 32. Fils de Jada, frère de Shammaï: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans enfants.

SVV1770 32 En de kinderen van Jada, den broeder van Sammai, waren Jether en Jonathan; en Jether is gestorven zonder kinderen.

Karoli1908Hu 32. Jáda fiai, a ki Sammai testvére volt: Jéter és Jonathán; Jéter magtalanul halt meg.

БКуліш 32. Сини в Яди, Шаммаєвого брата: Етер та Йонатан. Етер помер бездїтним.

Biblia1776 33. Ja Jonatanin lapset: Pelet ja Sasa: nämät ovat Jerahmeelin lapset.

MLV19 33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

Dk1871 33. Og Jonathans Sønner vare: Peleth og Sasa; disse vare Jerahmeels Børn.

PR1739 33. Ja Jonatani poiad ollid Pelet ja Sasa: need ollid Jerameeli poiad.

Luther1912 33. Die Kinder aber Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeels.

RV'1862 33. Y los hijos de Jonatán fueron Falet, y Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.

PL1881 33. A synowie Jonatanowi: Falet i Zyza. Cić byli synowie Jerameelowi.

RuSV1876 33 Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.

FI33/38 34. Mutta Seesanilla ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Seesanilla oli egyptiläinen palvelija, jonka nimi oli Jarha.

CPR1642 34. Sesanilla ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palwelia hänen nimens oli Jarha.

KJV 33. And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

KXII 33. Men Jonathans barn äro: Peleth och Sasa. Det äro Jerahmeels barn.

LT 33. Jehonatano sūnūs: Peletas ir Zaza. Šitie buvo Jerachmelio palikuonys.

Ostervald-Fr 33. Fils de Jonathan: Péleth et Zaza. Ce furent là les enfants de Jérachméel.

SVV1770 33 De kinderen van Jonathan nu waren Peleth en Zaza. Dit waren de kinderen van Jerahmeel.

Karoli1908Hu 33. Jonathán fiai: Pélet és Záza. Ezek voltak a Jérakhméel fiai.

БКуліш 33. Сини Йонатанові: Пелет і Заза. Це сини Ерахмеїлові.

Biblia1776 34. Sesanilla ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palvelia, hänen nimensä oli Jarha.

MLV19 34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

KJV 34. Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

Dk1871 34. Og Sesan havde ingen Sønner, men Døtre, og Sesan havde en ægyptisk Tjener, hvis Navn var Jarha.

KXII 34. Men Sesan hade inga söner, utan döttrar. Och Sesan hade en Egyptisk tjenare, han het Jarha.

PR1739 34. Ja Sesanil ei olnud poege, waid tütred; ja Sesanil olli üks Egiptusse-sullane, Jarra nim̃i,

LT 34. Šešanas neturėjo sūnų, tik dukteris. Šešanas turėjo egiptietį vergą, vardu Jarha.

Luther1912 34. Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen ägyptischen Knecht, der hieß Jarha.

Ostervald-Fr 34. Shéshan n'eut point de fils, mais il eut des filles. Il avait un esclave égyptien, nommé Jarcha.

RV'1862 34. Y Sesán no tuvo hijos, sino hijas.

SVV1770 34 En Sesan had geen zonen, maar dochteren. En Sesan had een Egyptischen knecht, wiens naam was Jarha.

PL1881 34. Lecz nie miał Sesan synów, jedno córki; miał też Sesan sługę Egipczanina, imieniem Jeracha.

Karoli1908Hu 34. Sésánnak nem voltak fiai, hanem csak leányai; de volt Sésánnak egy Égyiptombeli szolgája, Járha nevű.

RuSV1876 34 У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;

БКуліш 34. В Шешана не було синів, а самі дочки. Був же в Шешана невольник, Египтянин, на ймя Ярха;

FI33/38 35. Ja Seesan antoi tyttärensä vaimoksi palvelijallensa Jarhalle, ja hän synnytti tälle

Biblia1776 35. Ja Sesan antoi Jarhalle palveliallensa tyttärensä emännäksi, hän synnytti hänelle

Attain.

CPR1642 35. Ja Sesan andoi Jarhalle hänen palweliallens tyttärens emännäxi hän synnytti hänelle Athain.

MLV19 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as a wife and she bore for him Attai.

Dk1871 35. Og Sesan gav Jarha, sin Tjener, sin Datter til Hustru, og hun fødte ham Atha,

PR1739 35. Ja Sesan andis omma tütre Jarrale omma sullase naeseks, ja se töi temmale ilmale Attai.

Luther1912 35. Und Sesan gab Jarha, seinem Knecht seine Tochter zum Weibe; die gebar ihm Atthai.

RV'1862 35. Y tuvo Sesán un siervo Egipcio llamado Jeraa, al cual dió Sesán a su hija por mujer: y ella le parió a Etei.

PL1881 35. I dał Sesan córkę Jerachowi, słudze swemu, za żonę, która mu urodziła Etaja.

RuSV1876 35 Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая.

Attain.

KJV 35. And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

KXII 35. Och Sesan gaf Jarha, sinom tjenare, sina dotter till hustru; hon födde honom Attai.

LT 35. Šešanas atidavė savo dukterį Jarhai į žmonas, o ji jam pagimdė Atają.

Ostervald-Fr 35. Et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarcha, son esclave, et elle lui enfanta Attaï.

SVV1770 35 Sesan nu gaf zijn dochter aan zijn knecht Jarha tot een vrouw; en zij baarde hem Attai.

Karoli1908Hu 35. És adá Sésán e Járha nevű szolgájának az ő leányát feleségül, a ki szülé néki Athait.

БКуліш 35. Шешан дав свою дочку Ярсї (свойму невольникові) за жінку, а вона породила

йому Аттая.

FI33/38 36. Ja Attaille syntyi Naatan, ja Naatanille syntyi Saabad.

CPR1642 36. Athai sijtti Nathanin Nathan sijtti Sabadin.

Biblia1776 36. Attai siitti Natanin, Natan siitti Sabadin.

MLV19 36 And Attai fathered Nathan and Nathan fathered Zabad,

KJV 36. And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

Dk1871 36. og Athaj avlede Nathan, og Nathan avlede Sabad,

KXII 36. Attai födde Nathan; Nathan födde Sabad.

PR1739 36. Ja Attai sünnitas Natani, ja Natan sünnitas Sabadi.

LT 36. Atajas buvo Natano tėvas, Natanas-Zabado tėvas,

Luther1912 36. Atthai zeugte Nathan. Nathan zeugte Sabad.

Ostervald-Fr 36. Attaï engendra Nathan; Nathan engendra Zabad;

RV'1862 36. Y Etei engendró a Natán: y Natán engendró a Zabad.

SVV1770 36 Attai nu gewon Nathan, en Nathan gewon Zabad,

PL1881 36. Etaj spłodził Natana, a Natan spłodził Zabada.

Karoli1908Hu 36. Athai pedig nemzé Nátánt; Nátán nemzé Zabádot;

RuSV1876 36 Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;

БКуліш 36. Від Аттая народився Натан, від Натана народився Завад;

FI33/38 37. Ja Saabadille syntyi Eflal, ja Eflalille syntyi Oobed.

Biblia1776 37. Sabad siitti Ephlalin, Ephlal siitti Obedin.

CPR1642 37. Sabad sijtti Ephlalin Ephlal sijtti Obedin.

MLV19 37 and Zabad fathered Ephlal and Ephlal fathered Obed,

KJV 37. And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

Dk1871 37. og Sabad avlede Eftal, og Eftal avlede Obed,

KXII 37. Sabad födde Ephlal; Ephlal födde Obed;

PR1739 37. Ja Sabad sünnitas Ewlali, ja Ewlal sünnitas Obedi.

LT 37. ZabadasEflalio tėvas, EflalasJobedo tėvas,

Luther1912 37. Sabad zeugte Ephlal. Ephlal zeugte Obed.

Ostervald-Fr 37. Zabad engendra Ephlal; Ephlal engendra Obed;

RV'1862 37. Y Zabad engendró a Oflal: y Oflal engendró a Obed.

SVV1770 37 En Zabad gewon Eflal, en Eflal gewon Obed,

PL1881 37. A Zabad spłodził Efijala, a Efijal spłodził Obeda.

Karoli1908Hu 37. Zabád nemzé Eflált; Eflál nemzé Obedet;

RuSV1876 37 Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;

БКуліш 37. Від Завада народився Ефлал, від Ефлала народився Овид;

FI33/38 38. Ja Oobedille syntyi Jeehu, ja Jeehulle syntyi Asarja.

Biblia1776 38. Obed siitti Jehun, Jehu siitti Asarian.

CPR1642 38. Obed sijtti Jehun Jehu sijtti Asarian.

MLV19 38 and Obed fathered Jehu and Jehu fathered Azariah,

Dk1871 38. og Obed avlede Jehu, og Jehu avlede Asaria,

PR1739 38. Ja Obed sünnitas Jeu, ja Jeu sünnitas Asarja.

Luther1912 38. Obed zeugte Jehu. Jehu zeugte Asarja.

RV'1862 38. Y Obed engendró a Jehú: y Jehú engendró a Azarías.

PL1881 38. A obed spłodził Jehu, a Jehu spłodził Azaryjasza.

RuSV1876 38 Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;

FI33/38 39. Ja Asarjalle syntyi Heles, ja Helekselle syntyi Eleasa.

CPR1642 39. Asaria sijtti Halezin. Halez sijtti Elleasan.

MLV19 39 and Azariah fathered Helez and Helez fathered Eleasah,

KJV 38. And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

KXII 38. Obed födde Jehu; Jehu födde Asaria;

LT 38. JobedasJehuvo tėvas, JehuvasAzarijo tėvas,

Ostervald-Fr 38. Obed engendra Jéhu; Jéhu engendra Azaria;

SVV1770 38 En Obed gewon Jehu, en Jehu gewon Azaria,

Karoli1908Hu 38. Obed nemzé Jéhut; Jéhu nemzé Azáriát.

БКуліш 38. Від Овида народився Еуй, від Еуя народився Азарія;

Biblia1776 39. Asaria siitti Haletsin, ja Halets siitti Elasan.

KJV 39. And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

Dk1871 39. og Asaria avlede Halez, og Halez avlede Eleasa,

PR1739 39. Ja Asarja sünnitas Eletsi, ja Elets sünnitas Elasa.

Luther1912 39. Asarja zeugte Helez. Helez zeugte Eleasa.

RV'1862 39. Y Azarías engendró a Helles: y Helles engendró a Elasa.

PL1881 39. A Azaryjasz spłodził Helesa, a Heles spłodził Elasa.

RuSV1876 39 Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;

FI33/38 40. Ja Eleasalle syntyi Sismai, ja Sismaille syntyi Sallum.

CPR1642 40. Elleasa sijtti Sissemain Sissemai sijtti Sallumin.

MLV19 40 and Eleasah fathered Sismai and Sismai fathered Shallum,

Dk1871 40. og Eleasa avlede Sismaj, og Sismaj avlede

KXII 39. Asaria födde Helez; Helez födde Elasa;

LT 39. AzarijaHeleco tėvas, HelecasEleasos tėvas,

Ostervald-Fr 39. Azaria engendra Hélets; Hélets engendra Élasa;

SVV1770 39 En Azaria gewon Helez, en Helez gewon Elasa,

Karoli1908Hu 39. Azária nemzé Hélest; Héles nemzé Elását;

БКуліш 39. Від Азарії народився Хелез, від Хелеза народився Елеас;

Biblia1776 40. Elasa siitti Sismain, ja Sismai siitti Sallumin.

KJV 40. And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

KXII 40. Elasa födde Sismai; Sismai födde Sallum;

Salum,

PR1739 40. Ja Elasa sünnitas Sismai, ja Sismai sünnitas Sallumi.

LT 40. EleasaSismajo tėvas, SismajasŠalumo tėvas,

Luther1912 40. Eleasa zeugte Sisemai. Sisemai zeugte Sallum.

Ostervald-Fr 40. Élasa engendra Sismaï; Sismaï engendra Shallum;

RV'1862 40. Elasa engendró a Sisamai: y Sisamai engendró a Sellum.

SVV1770 40 En Elasa gewon Sismai, en Sismai gewon Sallum,

PL1881 40. A Elas spłodził Sysmaja, a Sysmaj spłodził Selluma.

Karoli1908Hu 40. Elása nemzé Sisémait; Sisémai nemzé Sallumot;

RuSV1876 40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;

БКуліш 40. Від Елеаса народився Сисмай, від Сисмая народився Саллум;

FI33/38 41. Ja Sallumille syntyi Jekamja, ja Jekamjalle syntyi Elisama.

Biblia1776 41. Sallum siitti Jekamian, ja Jekamia siitti Elisaman.

CPR1642 41. Sallum sijtti Jekamian Jekamia sijtti Elisaman.

MLV19 41 and Shallum fathered Jekamiah and Jekamiah fathered Elishama.

KJV 41. And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

Dk1871 41. og Salum avlede Jekamia, og Jekamia avlede Elisama.

KXII 41. Sallum födde Jekamia; Jekamia födde Elisama.

PR1739 41. Ja Sallum sünnitas Jekamja, ja Jekamja

LT 41. ŠalumasJekamijos tėvas, o Jekamija-

sünnitas Elisama.

Luther1912 41. Sallum zeugte Jekamja. Jekamja zeugte Elisama.

RV'1862 41. Y Sellum engendró a Icamia; e Icamia engendró a Elisama.

PL1881 41. A Sellum spłodził Ikamijasza, a Ikamijasz spłodził Elisama.

RuSV1876 41 Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.

FI33/38 42. Ja Kaalebin, Jerahmeelin veljen, pojat olivat Meesa, hänen esikoisensa, joka oli Siifin isä, ja Maaresan, Hebronin isän, pojat.

CPR1642 42. Chalebin Jerahmeelin lapset owat Mesa hänen esicoisens hän on Siphin Isä: ja Maresa Hebronin Isän lapsi.

MLV19 42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph and the sons of Mareshah the father of Hebron.

Dk1871 42. Og Kalebs, Jerahmeels Broders, Sønner vare: Mesa, hans førstefødte, han var

Elišamos tėvas.

Ostervald-Fr 41. Shallum engendra Jékamia; Jékamia engendra Élishama.

SVV1770 41 En Sallum gewon Jekamja, en Jekamja gewon Elisama.

Karoli1908Hu 41. Sallum nemzé Jékámiát; Jékámia pedig nemzé Elisámát.

БКуліш 41. Від Саллума народився Екамія, від Екамії народився Елишам.

Biblia1776 42. Kalebin Jerahmeelin veljen lapset: Mesa hänen esikoisensa; hän on Siphin isä: ja Maresan Hebronin isän lapset.

KJV 42. Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

KXII 42. Calebs barn, Jerahmeels broders, äro: Mesa, hans förste son; han är Siphs fader,

Stamfader til Sif og til Maresas, Hebrons Faders, Sønner.

PR1739 42. Ja Jerameeli wenna Kalebi poiad ollid Mesa temma essimenne poeg (se on Siwi issa) ja Maresa Ebroni issa poiad.

Luther1912 42. Die Kinder Kalebs, des Bruder Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siphs, und die Kinder Maresas, des Vaters Hebrons.

RV'1862 42. Los hijos de Caleb hermano de Jerameel fueron, Mesa su primogénito; este es el padre de Zif; y de sus hijos Maresa, padre de Hebrón.

PL1881 42. A synowie Kaleba, brata Jerameelowego: Mesa pierworodny jego, który był ojcem Zyfejczyków i synów Maresy, ojca Hebrowowego.

RuSV1876 42 Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.

FI33/38 43. Ja Hebronin pojat olivat Koorah, Tappuuah, Rekem ja Sema.

och Maresa barn, Hebrons faders.

LT 42. Jerachmelio brolio Kalebo pirmagimis sūnus Meša buvo Zifo tėvas, o Marešos sūnus buvo Hebronas.

Ostervald-Fr 42. Fils de Caleb, frère de Jérachméel: Mésha, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Marésha, père d'Hébron.

SVV1770 42 De kinderen van Kaleb nu, den broeder van Jerahmeel, zijn Mesa, zijn eerstgeborene (die is de vader van Zif), en de kinderen van Maresa, den vader van Hebron.

Karoli1908Hu 42. A Káleb fiai pedig, a ki Jérakhméel testvére vala: elsőszülötte Mésa; ez volt Zifnek és Marésa fiainak atyjok, Hebronnak atyja.

БКуліш 42. Сини в Халеба, Ерахмеїлового брата: Меша, найстарший в його, - він батько Зифин, - і сини Мареші, Хевронового батька.

Biblia1776 43. Ja Hebronin lapset: Kora, Tappua, Rekem ja Samma.

CPR1642 43. Ja Hebronin lapset owat: Korah Thapuah Rekem ja Sama.

MLV19 43 And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.

KJV 43. And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

Dk1871 43. Og Hebrons Sønner vare: Kora og Thappua og Rekem og Sema.

KXII 43. Hebrons barn äro: Korah, Thappuah, Rekem och Serna.

PR1739 43. Ja Ebroni poiad ollid Kora, ja Tappua, ja Rekem ja Sema.

LT 43. Hebrono sūnūs: Korachas, Tapuachas, Rekemas ir Šema.

Luther1912 43. Die Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tappuah, Rekem und Sama.

Ostervald-Fr 43. Fils d'Hébron: Kora, Thappuach, Rékem et Shéma.

RV'1862 43. Y los hijos de Hebrón fueron Coré, y Tappua, y Recem, y Samma.

SVV1770 43 De kinderen van Hebron nu waren Korah, en Tappuah, en Rekem, en Sema.

PL1881 43. A synowie Hebronowi, Kore i Tafua, i Rechem, i Semma.

Karoli1908Hu 43. Hebron fiai: Kórah, Tappuah, Rékem és Séma.

RuSV1876 43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема.

БКуліш 43. Хевронові сини: Корей і Таппуах, та Рекем та Шема;

FI33/38 44. Ja Semalle syntyi Raham, Jorkeamin isä, ja Rekemille syntyi Sammai.

Biblia1776 44. Samma siitti Rahamin Jorkamin isän; ja Rekem siitti Sammain.

CPR1642 44. Sama sijtti Rahamin Jarkamin Isän Rekem sijtti Samain.

MLV19 44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam and Rekem fathered Shammai.

Dk1871 44. Og Sema avlede Raham, Jorkeams Fader, og Rekem avlede Sammaj.

PR1739 44. Ja Sema sünnitas Raami Jorkeami issa, ja Rekem sünnitas Sammai.

Luther1912 44. Sama aber zeugte Raham, den Vater Jorkeams. Rekem zeugte Sammai.

RV'1862 44. Y Samma engendró a Raham padre de Jercaam: y Recem engendró a Sammai.

PL1881 44. A Semma spłodził Rahama, syna Jerkaamowego, a Rechem spłodził Sammajego.

RuSV1876 44 Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.

FI33/38 45. Ja Sammain poika oli Maaon, ja Maaon oli Beet-Suurin isä.

CPR1642 45. Ja Samain pojan nimi oli Maon ja Maon oli Bethzurin Isä.

KJV 44. And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

KXII 44. Men Serna födde Raham, Jorkeams fader; Rekem födde Sammai.

LT 44. Šema buvo Rahamo tėvas, o Rahamas-Jorkoamo. Rekemas buvo Šamajo tėvas.

Ostervald-Fr 44. Shéma engendra Racham, père de Jorkéam; et Rékem engendra Shammaï.

SVV1770 44 Sema nu gewon Raham, den vader van Jorkeam, en Rekem gewon Sammai.

Karoli1908Hu 44. Séma pedig nemzé Rahámot, a Jorkeám atyját; és Rékem nemzé Sammait,

БКуліш 44. Від Шема народився Рахам, Йоркеамів батько, а від Рекема народився Шаммай;

Biblia1776 45. Ja Sammain poika Maon, ja Maon oli Betsurin isä.

MLV19 45 And the son of Shammai was Maon and Maon was the father of Beth-zur.

KJV 45. And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.

Dk1871 45. Og Sammajs Søn hed Maon, og Maon var Bethzurs Fader.

KXII 45. Sammai son het Maon; och Maon var Bethzurs fader.

PR1739 45. Ja Sammai poeg olli Maon, ja Maon olli Persuri issa.

LT 45. Šamajo sūnus buvo Maonas, o Maonas buvo Bet Cūro tėvas.

Luther1912 45. Der Sohn aber Sammais hieß Maon, und Maon war der Vater Beth-Zurs.

Ostervald-Fr 45. Fils de Shammaï: Maon; et Maon fut père de Bethsur.

RV'1862 45. Maón fué hijo de Sammai: y Maón padre de Bet-zur.

SVV1770 45 De kinderen van Sammai nu waren Maon; en Maon was de vader van Beth-zur.

PL1881 45. A Sammaj był synem Maonowym, a Maon był ojcem Betsurczyków.

Karoli1908Hu 45. A Sammai fia pedig: Máon; ez a Máon volt a Bethsúr atyja.

RuSV1876 45 Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура.

БКуліш 45. Син в Шаммая Маон, а Маон се батько Бет-Зура.

FI33/38 46. Ja Eefa, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Haaranin, Moosan ja Gaaseksen; ja Haaranille syntyi Gaases.

Biblia1776 46. Ja Epha Kalebin vaimo synnytti Haranin, Motsan ja Gaseksen; ja Haran siitti Gaseksen.

CPR1642 46. Ja Epha Chalebin waimo synnytti Haranin Mosanin ja Gasexen ja Haran sijtti Gasexen.

MLV19 46 And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran and Moza and Gazez. And Haran fathered

KJV 46. And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran

Gazez.

Dk1871 46. Og Efa, Kalebs Medhustru, fødte Haran og Moza og Gases; men Haran avlede Gases.

PR1739 46. Ja Ewa Kalebi liignaene töi ilmale Arani, ja Motsa ja Kasesi, ja Aran sünnitas Kasesi.

Luther1912 46. Epha aber, das Kebsweib Kalebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugte Gases.

RV'1862 46. Y Efa concubina de Caleb le parió a Haram, y a Mosa, y a Gezez. Y Haram engendró a Gezez.

PL1881 46. Efa też, założnica Kalebowa, urodziła Harana, i Moze, i Giezeza; a Haran spłodził Giezeza.

RuSV1876 46 И Ефа, наложница Халевова, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.

FI33/38 47. Ja Jahdain pojat olivat Regem, Jootam, Geesan, Pelet, Eefa ja Saaf.

CPR1642 47. Ja Jahdainin lapset owat: Rekem Jotham Gesan Peleth Epha ja Saaph.

begat Gazez.

KXII 46. Men Epha, Calebs frilla, födde Haran, Moza och Gases. Haran födde Gases.

LT 46. Efa, Kalebo sugulovė, pagimdė Haraną, Mocą ir Gazezą, ir Haranui gimė Gazezas.

Ostervald-Fr 46. Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Haran engendra Gazez.

SVV1770 46 En Efa, het bijwijf van Kaleb, baarde Haran, en Moza, en Gazez; en Haran gewon Gazez.

Karoli1908Hu 46. Efa pedig, a Káleb ágyastársa, szülé Háránt és Mósát és Gázezt; és Hárán nemzé Gázezt.

БКуліш 46. А Ефа, Халебова наложниця, породила Харана, Мозу та Газеза. А від Харана народився Газез.

Biblia1776 47. Ja Jahdain lapset: Regem, Jotam, Gesan, Pelet, Epha ja Saaph.

MLV19 47 And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.

KJV 47. And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

Dk1871 47. Og Jedas Sønner vare: Regem og Jotham og Gesan og Peleth og Efa og Saaf.

KXII 47. Men Jahdai barn äro: Regem, Jotham, Gesan, Pelet, Epha och Saaph.

PR1739 47. Ja Jedai poiad ollid Regem, ja Jotam, ja Kesan, ja Pelet, ja Ewa ja Saaw.

LT 47. Jahdojo sūnūs: Regemas, Joatamas, Gešanas, Peletas, Efa ir Šaafas.

Luther1912 47. Die Kinder aber Jahdais sind: Regem, Jotham, Gesan, Pelet, Epha und Saaph.

Ostervald-Fr 47. Fils de Jahdaï: Réguem, Jotham, Guéshan, Pélet, Épha et Shaaph.

RV'1862 47. Y los hijos de Jahaddai fueron Regom, Joatam, Gesam, Falet, Efa, y Saaf.

SVV1770 47 De kinderen van Jochdai nu waren Regem, en Jotham, en Gesan, en Pelet, en Efa, en Saaf.

PL1881 47. A synowie Jachdajowi: Regiem, i Jotam, i Giesan, i Falet, i Efa, i Saaf,

Karoli1908Hu 47. Jaddai fiai pedig: Régem, Jotám, Gésán, Pelet, Héfa és Saáf.

RuSV1876 47 Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.

БКуліш 47. Сини Егдаєві: Регем, Йотам, Гешан, Пелет, Ефа та Шааф.

FI33/38 48. Maaka, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Seberin ja Tirhanan.

Biblia1776 48. Maeka Kalebin vaimo synnytti Seberin ja Tirhenan.

CPR1642 48. Ja Maecha Chalebin waimo synnytti Seberin ja Thirhenan.

MLV19 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber

KJV 48. Maachah, Caleb's concubine, bare

and Tirhanah.

Dk1871 48. Med Maaka sin Medhustru, avlede Kaleb Seber og Tirhena.

PR1739 48. Maaka Kalebi liignaene töi ilmale Seberi ja Tirrana.

Luther1912 48. Aber Maacha, das Kebsweib Kalebs, gebar Seber und Thirhena

RV'1862 48. Maaca concubina de Caleb le parió a Saber y a Tarana.

PL1881 48. Założnica zaś druga Kalebowa Maacha urodziła Sabera, i Tyrchana.

RuSV1876 48 Наложница Халевова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;

FI33/38 49. Hän synnytti myös Saafin, Madmannan isän, Sevan, Makbenan isän ja Gibean isän. Ja Kaalebin tytär oli Aksa.

CPR1642 49. Ja hän synnytti myös Saphin Madmannan Isän ja Sewan Mahbenan Isän ja Gibean Isän ja Achsa oli Chalebin tytär.

MLV19 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena

Sheber, and Tirhanah.

KXII 48. Men Maacha, Calebs frilla, födde Seber och Thirhana;

LT 48. Kalebo sugulovė Maaka pagimdė Šeberą ir Tirhaną.

Ostervald-Fr 48. Maaca, concubine de Caleb, enfanta Shéber et Thirchana.

SVV1770 48 Uit het bijwijf Maacha gewon Kaleb: Seber en Tirhana.

Karoli1908Hu 48. A Káleb ágyasa Maaka szülé Sébert és Tirhánát.

БКуліш 48. Наложниця Халебова Мааха породила Шевера та Тирхану;

Biblia1776 49. Ja hän synnytti myös Saaphin Madmannan isän ja Sjevan Makbenan isän ja Gibean isän. Ja Aksa oli Kalebin tytär.

KJV 49. She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of

and the father of Gibea. And the daughter of Caleb was Achsah.

Dk1871 49. Og hun fødte Saaf, Fader til Madmanna, og Seva, Fader til Makbena og Fader til Gibea; og Aksa var Kalebs Datter.

PR1739 49. Ja töi ka ilmale Saawi Madmanna issa, Sewa Makbena issa ja Kibea issa; ja Kalebi tüttar olli Aksa.

Luther1912 49. und gebar auch Saaph, den Vater Madmannas, und Sewa, den Vater Machbenas und den Vater Gibeas. Aber Achsa war Kalebs Tochter.

RV'1862 49. Y también le parió a Saaf padre de Madmena, y a Sue padre de Macbena, y padre de Gabaa. Y Aca fué hija de Caleb.

PL1881 49. A żona Saafowa urodziła ojca Madmeóczyków, i Sewa, ojca Machbeóczyków, i ojca Gabaoóczyków; a córka Kalebowa była Achsa.

RuSV1876 49 она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева – Ахса.

Machbenah, and the father of Gibea: and the daughter of Caleb was Achsah.

KXII 49. Och födde desslikes Saaph, Madmanna foder, och Seva, Machbena fader, och Gibea fader. Achsa var Calebs dotter.

LT 49. Ji dar pagimdė Safą, Madmanos tėvą, ir Ševą, Machbenos ir Gibėjos tėvą. Kalebo duktė buvo Achsa.

Ostervald-Fr 49. Elle enfanta aussi Shaaph, père de Madmanna, Shéva, père de Macbéna et père de Guibea. La fille de Caleb était Acsa.

SVV1770 49 En de huisvrouw van Saaf, den vader van Madmanna, baarde Seva, den vader van Machbena, en den vader van Gibea; en de dochter van Kaleb was Achsa.

Karoli1908Hu 49. És szülé Saáfot, Madmanna atyját, Sevát, a Makbéna atyját és Gibea atyját; és Aksza [16†] a Káleb leánya vala.

БКуліш 49. Вона ж породила й Шаафа, Мадманниного батька; Шеву, батька Махбениного і батька Гивеїного. А дочка

Халебова - Ахса.

FI33/38 50. Nämä olivat Kaalebin jälkeläisiä. Huurin, Efratan esikoisen, pojat olivat Soobal, Kirjat-Jearimin isä,

CPR1642 50. Nämät olit Chalebin lapset Hurin pojan Ephratan esicoisen Sobal KiriathJearimin Isä.

Biblia1776 50. Nämät olivat Kalebin lapset Hurin pojan Ephratan esikoisen: Sobal, Kirjatjearimin isä,

MLV19 50 These were the sons of Caleb: the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,

KJV 50. These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,

Dk1871 50. Disse vare Kalebs Efterkommer en Søn af Hur, Efratas førstefødte, var Sobal, Kirjath-Jearims Fader,

PR1739 50. Need ollid Kalebi poiad: se poeg Hur Ewrata essimenne poeg, Sobal Kirjatjearimi issa.

KXII 50. Desse voro Calebs barn, Hurs den förste sonens af Ephrata: Sobal, KiriathJearims fader,

LT 50. Šitie buvo Kalebo palikuonys. Efratos pirmagimio Hūro sūnūs: ŠobalasKirjat Jearimo tėvas,

Luther1912 50. Dies waren die Kinder Kalebs: die Söhne Hurs, des ersten Sohn's von der Ephratha: Sobal, der Vater Kirjath-Jearims;

RV'1862 50. Estos fueron los hijos de Caleb, hijo de Jur, primogénito de Efrata: Sobal padre de Cariat-jarim,

Ostervald-Fr 50. Ceux-ci furent fils de Caleb: Shobal, fils de Hur, premier-né d'Éphrata, et père de Kirjath-Jearim;

SVV1770 50 Dit waren de kinderen van Kaleb, den zoon van Hur, den eerstgeborene van Efratha: Sobal, de vader van Kirjath-jearim;

PL1881 50. Cić byli synowie Kaleba, syna Hurowego, pierworodnego Efraty: Sobal, ojciec Karyjatyjarymczyków.

Karoli1908Hu 50. Ezek voltak Káleb fiai, a ki Húrnak, az Efrata elsőszülöttének fia volt: Sobál, Kirját-Jeárim atyja.

RuSV1876 50 Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;

БКуліш 50. Оце сини Халебові: син Гур, перворідень Ефрати; Шовал, батько (князь) Киріят-Ярима;

FI33/38 51. Salma, Beetlehemin isä, ja Haaref, Beet-Gaaderin isä.

Biblia1776 51. Salma Betlehemin isä, Hareph Betgaderin isä.

CPR1642 51. Salma Bethlehemin Isä Hareph Bethgaderin Isä.

MLV19 51 Salmon the father of Bethlehem, Hareph the father of Beth-gader.

KJV 51. Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

Dk1871 51. Salma, Bethlehems Fader, og Haref, Bethgaders Fader.

KXII 51. Salma, BethLehems fader, Hareph, BethGaders fader.

PR1739 51. Salma Petlemmi issa, Arew Petkaderi issa.

LT 51. SalmaBetliejaus tėvas, HarefasBet Gaderio tėvas.

Luther1912 51. Salma, der Vater Bethlehems; Hareph, der Vater Bethgaders.

Ostervald-Fr 51. Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader.

RV'1862 51. Salma padre de Belén, Haref padre de Bet-gader.

SVV1770 51 Salma, de vader der Bethlehemieten; Haref, de vader van Beth-gader.

PL1881 51. Salma, ojciec Betlehemczyków, Charef,

Karoli1908Hu 51. Szálma, Bethlehem atyja; Háref,

ojciec Betgaderczyków.

RuSV1876 51 Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец Бефгадера.

FI33/38 52. Soobalin, Kirjat-Jearimin isän, jälkeläiset olivat Rooe ja toinen puoli Menuhotia.

CPR1642 52. Ja Sobalilla KiriathJearimin Isällä oli poikia Haroe Hatzi Menyhot.

MLV19 52 And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Manahathites,

Dk1871 52. Og Sobals, Kir jath-Jearims Faders, Sønner vare: Haroe og Kazi-Hammenukoth.

PR1739 52. Ja Kirjatjearimi issa Sobali poiad ollid Haroe, Atsimenuot.

Luther1912 52. Und Sobal, der Vater Kirjath-Jearims, hatte Söhne: Haroe und die Hälfte der Manahthiter.

RV'1862 52. Y los hijos de Sobal padre de Cariat-jarim, el cual veía la mitad de Hamenuot.

Bethgáder atyja.

БКуліш 51. Салма, батько (князь) Бетлеєму, Хареф, батько Бетгадера.

Biblia1776 52. Ja Sobalilla Kirjatjearimin isällä oli poikia: Haroe, Hatsimenyhot.

KJV 52. And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

KXII 52. Och Sobal, KiriathJearims fader, hade söner; han såg halfva Manuhoth.

LT 52. Šobalas turėjo sūnų Haroję, ir pusė manahatiečių buvo kilę iš jo.

Ostervald-Fr 52. Shobal, père de Kirjath-Jearim, eut des enfants: Haroë, Hatsi-Hamménuhoth.

SVV1770 52 De kinderen van Sobal, den vader van Kirjath-jearim, waren Haroe en Hazihammenuchoth.

PL1881 52. Miał też synów Sobal, ojciec Karyjatyjarymczyków, który doglądał połowy Menuchoty.

Karoli1908Hu 52. Voltak pedig Sobálnak is, a Kirját-Jeárim atyjának fiai: Haroé, a fél Menuhót ura.

RuSV1876 52 У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.

БКуліш 52. У Шовала, батька Киріят-Яриму, були сини: Гарое, Хази, Галменюхот.

FI33/38 53. Kirjat-Jearimin suvut olivat jeteriläiset, puutilaiset, suumatilaiset ja misrailaiset. Heistä ovat soratilaiset ja estaolilaiset lähteneet.

Biblia1776 53. Ja Kirjatjearimin sukukunnat: Jetriläiset, Putilaiset, Sumatilaiset ja Misrailaiset. Heistä ovat Zorgatilaiset ja Estaolilaiset tulleet.

CPR1642 53. Ne sucucunnat KiriathJearimis olit Jethriterit Puthiterit Sumahiterit ja Misraiterit. Heistä owat ne Zaregathiterit ja Esthoaliterit tullet.

MLV19 53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites {Eshtaulites}.

KJV 53. And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

Dk1871 53. Og Slægterne i Kirjath-Jearim vare: Jithriter og Puthiter og Sumathiter og Misraiter; og fra disse udgik Zorathiter og Esthaoliter.

KXII 53. Men de slägter i KiriathJearim voro: de Jithriter, Puthiter, Sumathiter och Misraiter. Utaf dessom äro utkomne de Zorgathiter och Esthaoliter.

PR1739 53. Ja Kirjatjearimi sugguwössad ollid , Itri- ja

LT 53. Kirjat Jearimo šeimositrai, putai, šumatai

Puti- ja Sumati- ja Misrai-rahwas: neist on tulnud Sarati- ja Estauli-rahwas.

Luther1912 53. Die Freundschaften aber zu Kirjath-Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgegangen die Zorathiter und Esthaoliter.

RV'1862 53. Y las familias de Cariat-jarim fueron los Jetreos, y los Futeos, y los Samateos, y los Masereos; de los cuales salieron los Saratitas, y los Estaolitas.

PL1881 53. A domy Karyjatyjarymskie były Jetrejczycy, i Futejczycy, i Sematejczycy, i Maserejczycy, z których też poszli Saraitowie, o Estaolitowie.

RuSV1876 53 Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.

FI33/38 54. Ja Salman jälkeläiset olivat Beetlehem ja netofalaiset, Atrot, Beet-Jooab ja toinen puoli manahtilaisia, sorilaiset.

CPR1642 54. Salman lapset owat Bethlehem ja Netophatiterit Joabin huonen Cruunu ja puoli ir mišrai; iš šitų kilo coriečiai ir eštaoliečiai.

Ostervald-Fr 53. Les familles de Kirjath-Jearim furent: les Jithriens, les Puthiens, les Shumathiens et les Mishraïens; de ceux-là sont sortis les Tsoreathiens et les Eshthaoliens.

SVV1770 53 En de geslachten van Kirjath-jearim waren de Jithrieten, en de Futhieten, en de Sumathieten, en de Misraieten; van dezen zijn uitgegaan de Zoraieten en de Esthaolieten.

Karoli1908Hu 53. A Kirját-Jeárim háznépei: Jitreusok, Puteusok, Sumateusok, Misraiteusok; ezektől származának a [17†] Sorateusok és az Estaoliteusok.

БКуліш 53. Поколїння Киріят-Яриму: Ітріяни, Футїяни, Шуматани, та Мидраітяни. Від цїх повстали Зоряни та Ештаоляни.

Biblia1776 54. Salman lapset, Betlehem ja Netophatilaiset, Joabin huoneen kruunut; ja puoli osaa Manatilaisista ovat Zorgilaiset.

osa Manahtitereist owat Zareitherit.

MLV19 54 The sons of Salmon: Bethlehem and the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites.

KJV 54. The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

Dk1871 54. Salmas Børn vare: Bethlehem og Nethopathi, Athroth-Beth-Joab og Kazi-Hammanahathi og Zori,

KXII 54. Salma barn äro: BethLehem och de Netophathiter, kronorna till Joabs hus, och hälften af de Manathiter af den Zorgiten.

PR1739 54. Salma poiad ollid , Petlemma- ja Netowati-rahwas , Atrot, Petjoab ja Atsimanati- ja Sori-rahwas.

LT 54. Salmos palikuonys: Betliejus, netofiečiai, Atarotas, Joabo namai, pusė manahatiečių ir coriečiai.

Luther1912 54. Die Kinder Salmas sind Bethlehem und die Netophathiter, Atharoth des Hauses Joabs und die Hälfte der Manahthiter, das sind die Zoraiter.

Ostervald-Fr 54. Enfants de Salma: Bethléhem et les Nétophathiens, Atroth-Beth-Joab, Hatsi-Hammanachthi, les Tsoreïens,

RV'1862 54. Los hijos de Salma: Belén y los Netofatitas, los cuales son las coronas de la casa de Joab, y de la mitad de los Manatitas, los Saraitas.

SVV1770 54 De kinderen van Salma waren de Bethlehemieten, en de Netofathieten, Atroth, Beth-joab, en de helft der Manathieten, en de Zorieten.

PL1881 54. A synowie Salmy: Betlehemczycy, i Netofatczycy, ozdoby domu Joabowego, i połowa Manachaty, ojca Sorygo.

Karoli1908Hu 54. Szálma fiai, Bethlehem és a Netofátbeliek, Atróth, Beth-Joáb, a Czórabeli Manahateusok fele.

RuSV1876 54 Сыновья Салмы: Вифлеемляне и

БКуліш 54. Сини в Салми: Бетлеємляни та

Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян – Цоряне,

Нетофатяни, вінець Йоабового дому, та половина Менухотян - Зоряни,

FI33/38 55. Ja kirjanoppineiden suvut, jotka asuivat Jaebeksessa, olivat tiratilaiset, simatilaiset ja sukatilaiset. Nämä olivat ne keeniläiset, jotka polveutuvat Hammatista, Reekabin suvun isästä.

Biblia1776 55. Ja kirjoittajain sukukunnat, jotka asuivat Jabeksessa, ovat Tirgatilaiset, Simealaiset, Sukatilaiset. Nämät ovat Kiniläiset, jotka ovat tulleet Hammatista Rekabin huoneen isästä.

CPR1642 55. Ja kirjoittajan sucucunnat cuin asuit Jabexes owat Thircathiterit Simeathiterit Suchathiterit. Nämät owat Kinitherit jotca owat tullet Hamathist Bethrechabin Isäst.

MLV19 55 And the families of scribes who dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.

KJV 55. And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

Dk1871 55. og Skrivernes Slægter, som boede i Jaebez, Thireathiterne, Simeathiterne, Sukathiterne; disse ere de Keniter, som ere komne af Hamath, som var Rekabs Hus's Fader.

KXII 55. Och de skrifvares slägter, som i Jabez bodde, äro: de Thirathiter, Simathiter, Suchathiter. Det äro de Kiniter, som komne äro af Hamath, BethRechabs fader.

PR1739 55. Ja nende kirjotajatte sugguwössad, kes ellasid Jabetsis, ollid need Tiratid, Simatid,

LT 55. Raštininkų šeimos, kurios gyveno Jabece: tiratai, šimatai ir suchatai; jie yra kainitai, kilę

Sukatid; need on need Kenitid, kes tullid Ammatist, Rekabi perre issast.

Luther1912 55. Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniter, die da gekommen sind von Hammath, dem Vater des Hauses Rechabs.

RV'1862 55. Y las familias de los escribas que moraban en Jabes, fueron los Tirateos, Simateos, Sucateos; los cuales son los Cineos, que vinieron de Hemat, padre de la casa de Recab.

PL1881 55. A domy pisarzów mieszkających w Jabez: Tyryjatejczycy, Symatejczycy, Suchatejczycy. Cić są Cynejczycy, którzy poszli z Hemata, ojca domu Rechabowego.

RuSV1876 55 и племена Соферийцев, живших в Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это Кинеяне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехава.

iš Hamato, Rechabo namų tėvo.

Ostervald-Fr 55. Et les familles des scribes qui habitaient à Jaebets, les Thireathiens, les Shimathiens, les Suchatiens. Ce sont les Kéniens, issus de Hamath, père de la maison de Récab.

SVV1770 55 En de huisgezinnen der schrijvers, die te Jabes woonden, de Tirathieten, de Simeathieten, de Suchathieten; dezen zijn de Kenieten, die gekomen zijn van Hammath, den vader van het huis van Rechab.

Karoli1908Hu 55. És a Jábesben lakozó tudós emberek háznépei: a Tirateusok, Simateusok, Sukateusok. Ezek a Kineusok, a kik Hámáttól, a Rékáb házának [18†] atyjától származtak.

БКуліш 55. Та поколїння Соферійцїв, що жили в Ябезї, Тирейцї, Шимейцї, Сухайцї: це Кинеяни, що повстали від Хамата, Бетрехавового батька.

3 luku

Daavidin jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä ovat ne Daavidin pojat, jotka syntyivät hänelle Hebronissa: esikoinen Amnon, jisreeliläisestä Ahinoamista; toinen Daniel, karmelilaisesta Abigailista;

Biblia1776 1. Nämät olivat Davidin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Hebronissa: Amnon esikoinen, joka syntyi Ahinoamista Jisreeliläisestä, toinen Daniel Abigailista Karmelilaisesta.

CPR1642 1. NÄmät olit Dawidin pojat jotca hänelle syndynet olit Hebronis. Amon esicoinen joca synnyi Ahinoamist Jesreeliterist toinen Daniel Abigailist Carmeliterist.

MLV19 1 Now these were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

KJV 1. Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

Dk1871 1. Og disse vare Davids Sønner, som bleve ham fødte i Hebron: den førstefødte Amnon af Ahinoam den isreelitiske; den anden Daniel af Abigail den karmelitiske;

KXII 1. Desse äro Davids barn, som honom födde äro i Hebron: den förste, Ammon, af Ahinoam den Jisreelitiskone; den andre, Daniel, af Abigail den Carmelitiskone;

PR1739 1. Ja needsinnatsed ollid Taweti poiad , mis temmale sündisid Ebronis: essimenne Amnon, Ahinoamist Isreelinaesest; teine

LT 1. Hebrone gimę Dovydo sūnūs: pirmagimis-Amnonas iš jezreelietės Ahinoamos, antras Danielius iš karmelietės Abigailės,

Taniel Abigailist Karmelinaesest.

Luther1912 1. Die sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der zweite: Daniel, von Abigail, der Karmelitin;

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de David, que le nacieron en Hebron: Ammón el primogénito, de Acinoam de Jezrael. El segundo, Daniel, de Abigail del Carmelo.

Ostervald-Fr 1. Voici les enfants de David, qui lui naquirent à Hébron: Le premier-né, Amnon, d'Achinoam, de Jizréel; le second, Daniel, d'Abigaïl, de Carmel;

SVV1770 1 Dezen nu waren de kinderen van David, die hem te Hebron geboren zijn: de eerstgeborene Amnon, van Ahinoam, de Jizreelietische; de tweede Daniel, van Abigail, de Karmelietische;

PL1881 1. Cić są synowie Dawidowi, którzy mu się urodzili w Hebronie: Pierworodny Ammon z Achynoamy Jezreelitki; wtóry Danijel z Abigaili Karmelitki;

RuSV1876 1 Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй – Далуия, от Авигеи Кармилитянки;

Karoli1908Hu 1. Ezek a Dávid fiai, a kik Hebronban születének néki: elsőszülötte vala Amnon, a [1†] Jezréelből való Ahinoámtól; második vala Dániel, a Kármelből való Abigailtól.

БКуліш 1. Сини в Давида, що народились від його в Гебронї, були: найстарший Амнон від Ахиноами Езраеельки; другий - Далуя від Абигеї Кармелїйки;

FI33/38 2. kolmas Absalom, Maakan, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, poika; neljäs Adonia, Haggitin poika;

CPR1642 2. Colmas Absolom Maechan poica Thalmain Gessurin Cuningan tyttären neljäs Adoniah

Biblia1776 2. Kolmas Absalom Maakan poika Talmain Gessurin kuninkaan tyttären, neljäs Adonia Haggitin poika,

Hagithin poica.

MLV19 2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;

KJV 2. The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

Dk1871 2. den tredje Absalom, en Søn af Maaka, som var en Datter af Thalmaj, Kongen i Gesur; den fjerde Adonia, Hagiths Søn;

KXII 2. Den tredje, Absalom, Maachas son, Thalmai dotters, Konungens i Gesur; den fjerde, Adonia, Haggiths son;

PR1739 2. Kolmas Absalom Maaka Talmai Kesuri kunninga tütre poeg; neljas Adonia Aggiti poeg.

LT 2. trečiasAbšalomas, Gešūro karaliaus Talmajo dukters Maakos sūnus, ketvirtas-Adonijas, Hagitos sūnus,

Luther1912 2. der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur; der vierte: Adonia, der Sohn Haggiths;

Ostervald-Fr 2. Le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith;

RV'1862 2. El tercero, Absalom, hijo de Maaca hija de Tolmai rey de Gessur: el cuatro, Adonías, hijo de Aggit:

SVV1770 2 De derde Absalom, de zoon van Maacha, de dochter van Thalmai, de koning te Gesur; de vierde Adonia, de zoon van Haggith;

PL1881 2. Trzeci Absalom, syn Maachy, córki Tolmaja, króla Giessur; czwarty Adonijasz, syn Haggity;

Karoli1908Hu 2. Harmadik [2†] Absolon, a ki Maakának, a Gessurbeli Talmai király leányának volt a fia; negyedik Adónia, Haggittól való.

RuSV1876 2 третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;четвертый – Адония, сын Аггифы;

БКуліш 2. Третий - Авессалом, син Маахи, дочки Талмая, царя Гессурського; четвертий - Адонїя, син Аггити;

FI33/38 3. viides Sefatja, Abitalista; kuudes Jitream, hänen vaimostaan Eglasta.

Biblia1776 3. Viides Sephatia Abitalista, kuudes Jitream, hänen emännästänsä Eglasta.

CPR1642 3. Wijdes SaphathJa Abitalist cuudes Jethream hänen emännästäns Eglast.

MLV19 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.

KJV 3. The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

Dk1871 3. den femte Safatja af Abital; den sjette Jithream af Egla hans Hustru.

KXII 3. Den femte, SephathJa, af Abital; den sjette, Jithream, af hans hustru Egla.

PR1739 3. Wies Sewatja Abitalist, kues Itream, temma naesest Eglast.

LT 3. penktasŠefatija iš Abitalės, šeštasItramas, Eglos sūnus.

Luther1912 3. der fünfte: Sephatja, von Abital; der sechste: Jethream, von seinem Weibe Egla.

Ostervald-Fr 3. Le cinquième, Shéphatia, d'Abital; le sixième, Jithréam, d'Égla, sa femme.

RV'1862 3. El quinto, Safatias, de Abital: el sexto, Jetraham, de Egla su mujer.

SVV1770 3 De vijfde Sefatja, van Abital; de zesde Jithream, van zijn huisvrouw Egla.

PL1881 3. Piąty Sefatyjasz z Abitaili; szósty Jetraam z Egli, żony jego.

Karoli1908Hu 3. Ötödik Sefátia, Abitáltól való; hatodik Jitreám, az ő feleségétől, Eglától való.

RuSV1876 3 пятый – Сафатия, от Авиталы; шестой – Ифреам, от Аглаи, жены его, –

БКуліш 3. Пятий - Сафатія від Авитали, шестий Етераам від Егли, його жінки,

FI33/38 4. Nämä kuusi syntyivät hänelle Hebronissa,

Biblia1776 4. Nämät kuusi ovat hänelle syntyneet

jossa hän hallitsi seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta. Mutta Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 4. Nämät cuusi owat hänelle syndynet Hebronis. Ja hän hallidzi siellä seidzemen wuotta ja cuusi Cuucautta mutta Jerusalemis hallidzi hän colmeneljättäkymmendä ajastaica.

MLV19 4 Six were born to him in Hebron and he reigned there seven years and six months. And in Jerusalem he reigned thirty-three years.

Dk1871 4. Disse seks bleve ham fødte i Hebron; thi han regerede der i syv Aar og seks Maaneder, og tre og tredive Aar regerede han i Jerusalem.

PR1739 4. Kuus sündsid temmale Ebronis, ja ta olli kunningas seäl seitse aastat ja kuus kuud, ja Jerusalemmas olli ta kunningas kolmküm̃end ja kolm aastat.

Luther1912 4. Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und

Hebronissa. Ja hän hallitsi siellä seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hallitsi hän kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

KJV 4. These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

KXII 4. Desse sex äro honom födde i Hebron; förty han regerade der i sju år och sex månader; men i Jerusalem regerade han i tre och tretio år.

LT 4. Šeši sūnūs gimė Hebrone, kur jis karaliavo septynerius metus ir šešis mėnesius. Trisdešimt trejus metus jis karaliavo Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 4. Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois; et il régna trente-trois

sechs Monate; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre.

RV'1862 4. Estos seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses: y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

PL1881 4. Tych sześć urodziło mu się w Hebronie, kędy królował przez siedm lat, i przez sześć miesięcy; a trzydzieści i trzy lata królował w Jeruzalemie.

RuSV1876 4 шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лети шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 5. Ja nämä syntyivät hänelle Jerusalemissa: Simea, Soobab, Naatan ja Salomo, kaikkiaan neljä, Bat-Suuasta, Ammielin tyttärestä;

CPR1642 5. Ja nämät owat hänelle syndynet Jerusalemis Simea Sobab Nathan Salomo ne neljä BathSuast Amielin tyttärest.

MLV19 5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea and Shobab and Nathan and

ans à Jérusalem.

SVV1770 4 Zes zijn hem te Hebron geboren; want hij regeerde daar zeven jaren en zes maanden; en drie en dertig jaren regeerde hij te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 4. E hat fia születék néki Hebronban, a [3†] hol hét esztendeig és hat hónapig uralkodott; Jeruzsálemben pedig harminczhárom esztendeig uralkodék.

БКуліш 4. Шість, що народились від його в Гебронї; а царював він там сїм рік і шість місяцїв, а трийцять три роки царював в Ерусалимі.

Biblia1776 5. Ja nämät ovat hänelle syntyneet Jerusalemissa: Simea, Sobab, Natan ja Salomo, ne neljä Batsuasta Ammeelin tyttärestä.

KJV 5. And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan,

Solomon, four, of Bathsheba the daughter of Ammiel;

and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

Dk1871 5. Og disse bleve ham fødte i Jerusalem: Simea og Sobab og Nathan og Salomo, alle fire af Bathsua, Ammiels Datter;

KXII 5. Och desse äro honom födde i Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, de fyra, af BathSua, Ammiels dotter;

PR1739 5. Ja needsinnatsed sündisid temmale Jerusalemmas : Simea, ja Sobab, ja Natan ja Salomon, neljakeste Patsuast Ammieli tütrest.

LT 5. Ten gimė Šima, Šobabas, Natanas ir Saliamonasketuri iš Amielio dukters Batšebos;

Luther1912 5. Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von Bath-Sua, der Tochter Ammiels;

Ostervald-Fr 5. Ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Shimea, Shobab, Nathan, et Salomon, quatre, de Bathshua, fille d'Ammiel;

RV'1862 5. Estos cuatro le nacieron en Jerusalem: Simmaa, Sobab, Natán, y Salomón de Bet-sua, hija de Ammiel.

SVV1770 5 Dezen nu zijn hem te Jeruzalem geboren: Simea, en Sobab, en Nathan, en Salomo; deze vier zijn van Bath-sua, de dochter van Ammiel;

PL1881 5. A ci urodzili mu się w Jeruzalemie; Samna, i Sobab, i Natan, i Salomon, cztery synowie z Betsui, córki Ammielowej;

Karoli1908Hu 5. Jeruzsálemben pedig ezek születének néki: Simea, Sóbáb, [4†] Nátán és Salamon, négyen, Bathsuától, az Ammiel leányától.

RuSV1876 5 А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;

БКуліш 5. А оцї народились від його в Ерусалимі: Самус, Собаб, Натан та Соломон, четверо од Бетсаби, Елїямової дочки;

FI33/38 6. sitten Jibhar, Elisama, Elifelet,
CPR1642 6. Sijtte Jebehar Elisama Eliphaleth.

Biblia1776 6. Sitte Jibhar, Elisama ja Eliphalet,

MLV19 6 and Ibhar and Elishama {Elishua} and Eliphelet,

KJV 6. Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

Dk1871 6. dertil Jibkar og Elisama og Elifelet,
PR1739 6. Ja Ibhar ja Elisama, ja Eliwelet,

KXII 6. Dertill Jibehar, Elisama, Eliphelet,
LT 6. Ibharas, Elišama, Elifeletas,

Luther1912 6. dazu Jibhar, Elisama, Eliphelet,
RV'1862 6. Y otros nueve; Jebaar, Elisama,

Ostervald-Fr 6. Jibhar, Élishama, Éliphélet,
SVV1770 6 Daartoe Jibchar, en Elisama, en Elifelet,

PL1881 6. I Ibchar, i Elisama, i Elifet;
RuSV1876 6 Ивхар, Елишама, Елифелет,

Karoli1908Hu 6. És Ibhár, Elisáma és Elifélet.
БКуліш 6. Ебаар, Елисама, Елифалет,

FI33/38 7. Noogah, Nefeg, Jaafia,
CPR1642 7. Nogah Nepheg Japia.

Biblia1776 7. Nogah, Nepheg ja Japhia,

MLV19 7 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 7. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Dk1871 7. og Noga og Nefeg og Jafia,
PR1739 7. Ja Noga, ja Neweg, ja Jawia,

KXII 7. Noga, Nepheg, Japhia,
LT 7. Nogahas, Nefegas, Jafija,

Luther1912 7. Nogah, Nepheg, Japhia,

Ostervald-Fr 7. Noga, Népheg, Japhia,

RV'1862 7. Elifalet, Nogé, Nefeg, Jafía,

SVV1770 7 En Nogah, en Nefeg, en Jafia,

PL1881 7. I Noge, i Nefeg, i Jafija;

Karoli1908Hu 7. Nógah, Néfeg és Jáfia.

RuSV1876 7 Ногаг, Нефег, Иафиа,

БКуліш 7. Ногаг, Нафек, Яфія,

FI33/38 8. Elisama, Eljada ja Elifelet; kaikkiaan yhdeksän.

Biblia1776 8. Elisama, Eljada, Eliphelet; ne yhdeksän.

CPR1642 8. Elisama Eliada Eliphaleth yhdexän.

MLV19 8 and Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.

KJV 8. And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

Dk1871 8. og Elisama og Eljada og Elifelet, i alt ni.

KXII 8. Elisama, Eljada, Eliphelet, de nio.

PR1739 8. Ja Elisama, ja Eljada ja Eliwelet, ühheksa.

LT 8. Elišama, Eljada ir Elifeletas devyni.

Luther1912 8. Elisama, Eljada, Eliphelet, die neun.

Ostervald-Fr 8. Élishama, Eljada et Éliphélet, neuf.

RV'1862 8. Elisama, Eliada, y Elifalet.

SVV1770 8 En Elisama, en Eljada, en Elifelet, negen.

PL1881 8. I Elizama, i Elijada, i Elifelet, dziewięć synów.

Karoli1908Hu 8. És Elisáma, Eljada és Elifélet, kilenczen.

RuSV1876 8 Елишама, Елиада и Елифелет – девятеро.

БКуліш 8. Елисуа та Еліяда й Елифелет - девятеро.

FI33/38 9. Tässä ovat kaikki Daavidin pojat, lukuunottamatta sivuvaimojen poikia. Ja

Biblia1776 9. Nämät ovat kaikki Davidin pojat; ilman muiden vaimoin lapsia. Ja Tamar oli heidän

Taamar oli heidän sisarensa.

CPR1642 9. Nämät owat caicki Dawidin pojat ilman jalcawaimon lapsita. Ja Thamar oli heidän sisarens.

MLV19 9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

Dk1871 9. Alle disse vare Davids Sønner, for uden Medhustruernes Sønner; og Thamar var deres Søster.

PR1739 9. Need on keik Taweti poiad, ilma need liignaeste poiad; ja Tamar olli nende ödde,

Luther1912 9. Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester.

RV'1862 9. Todos estos fueron los hijos de David, sin los hijos de las concubinas. Y Tamar fué hermana de ellos.

PL1881 9. A cić wszyscy są synowie Dawidowi, oprócz synów z założnic; a Tamar była siostra ich.

RuSV1876 9 Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.

sisarensa.

KJV 9. These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

KXII 9. Desse äro alle Davids barn, förutan de som frillobarn voro. Och Thamar var deras syster.

LT 9. Tai visi Dovydo sūnūs, neskaičiuojant sugulovių sūnų; Tamara buvo jų sesuo.

Ostervald-Fr 9. Ce sont tous les fils de David, outre les fils des concubines; et Tamar était leur sœur.

SVV1770 9 Deze allen zijn zonen van David, behalve de kinderen der bijwijven, en Thamar hun zuster.

Karoli1908Hu 9. Mindezek a Dávid fiai, az ő ágyastársainak fiain kivül; és [5†] ezeknek a huga, Támár.

БКуліш 9. Оце усї Давидові сини, окрім синів од наложениць. Сестра їх Тамара.

FI33/38 10. Ja Salomon poika oli Rehabeam; tämän poika Abia; tämän poika Aasa; tämän poika Joosafat;

CPR1642 10. REhabeam oli Salomon poica hänen poicans oli Abia hänen poicans oli Assa hänen poicans oli Josaphat.

Biblia1776 10. Rehabeam oli Salomon poika, hänen poikansa Abia, hänen poikansa Asa, hänen poikansa Josaphat,

MLV19 10 And Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

KJV 10. And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

Dk1871 10. Og Salomos Søn var Rhoboam, hans Søn var Abia, hans Søn var Assa, hans Søn var Josafat,

KXII 10. Salomos son var Rehabeam. Hansson var Abia. Hans son var Asa. Hans son var Josaphat.

PR1739 10. Ja Salomoni poeg olli Reabeam, selle poeg Abia, selle poeg Asa, selle poeg Josawat,

LT 10. Saliamono sūnus buvo Roboamas, jo sūnus buvo Abija, jo sūnusAsa, jo sūnus-Juozapatas,

Luther1912 10. Salomos Sohn war Rehabeam; des Sohn war Abia; des Sohn war Asa; des Sohn war Josaphat;

Ostervald-Fr 10. Fils de Salomon: Roboam, qui eut pour fils Abija, dont le fils fut Asa, dont le fils fut Josaphat,

RV'1862 10. Hijo de Salomón fué Roboam, cuyo hijo fué Abiá, cuyo hijo fué Asa, cuyo hijo fué Josafat,

SVV1770 10 Salomo's zoon nu was Rehabeam; zijn zoon was Abia; zijn zoon was Asa; zijn zoon was Josafat;

PL1881 10. Syn Salomonowy Roboam; Abiam syn

Karoli1908Hu 10. Salamonnak pedig fia volt [6†] Roboám;

jego, Aza syn jego, Jozafat syn jego.

RuSV1876 10 Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,

FI33/38 11. tämän poika Jooram; tämän poika Ahasja; tämän poika Jooas;

CPR1642 11. Hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Ahasia hänen poicans oli Joas.

MLV19 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

Dk1871 11. hans Søn var Joram, hans Søn var Ahasia, hans Søn var Joas,

PR1739 11. Selle poeg Joram, selle poeg Ahasja, selle poeg Joas,

Luther1912 11. des Sohn war Joram; des Sohn war Ahasja; des Sohn war Joas;

RV'1862 11. Cuyo hijo fué Joram, cuyo hijo fué Ocozías, cuyo hijo fué Joas,

PL1881 11. Joram syn jego, Ochozyjasz syn jego, Joaz syn jego;

ennek fia Abija, ennek fia Asa, ennek fia Josafát.

БКуліш 10. Син Соломонів: Робоам; сього син Авія, а сього син Аса, його ж син Йосафат,

Biblia1776 11. Hänen poikansa Joram, hänen poikansa Ahasia, hänen poikansa Joas,

KJV 11. Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

KXII 11. Hans son var Joram. Hans son var Ahasia. Hans son var Joas.

LT 11. jo sūnusJoramas, jo sūnus Ahazijas, jo sūnusJehoašas,

Ostervald-Fr 11. Dont le fils fut Joram, dont le fils fut Achazia, dont le fils fut Joas,

SVV1770 11 Zijn zoon was Joram; zijn zoon was Ahazia; zijn zoon was Joas;

Karoli1908Hu 11. Ennek fia [7†] Jórám, ennek fia Akházia, ennek fia Joás.

RuSV1876 11 его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,

БКуліш 11. Сього син Йорам, його син Охозія, його син Йоас,

FI33/38 12. tämän poika Amasja; tämän poika Asarja; tämän poika Jootam;

Biblia1776 12. Hänen poikansa Amasia, hänen poikansa Asaria, hänen poikansa Jotam,

CPR1642 12. Hänen poicans oli Amasia hänen poicans oli Asaria hänen poicans oli Jotham.

MLV19 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

KJV 12. Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

Dk1871 12. hans Søn var Amazia, hans Søn var Asaria, hans Søn var Jotham,

KXII 12. Hans son var Amazia. Hans son var Asaria. Hans son var Jotham.

PR1739 12. Selle poeg Amatsja, selle poeg Asarja, selle poeg Jotam,

LT 12. jo sūnusAmacijas, jo sūnus Azarija, jo sūnusJoatamas,

Luther1912 12. des Sohn war Amazja; des Sohn war Asarja; des Sohn war Jotham;

Ostervald-Fr 12. Dont le fils fut Amatsia, dont le fils fut Azaria, dont le fils fut Jotham,

RV'1862 12. Cuyo hijo fué Amasías, cuyo hijo fué Azarías, cuyo hijo fué Joatam,

SVV1770 12 Zijn zoon was Amazia; zijn zoon was Azaria; zijn zoon was Jotham;

PL1881 12. Amazyjasz syn jego, Azaryjasz syn jego, Joatam syn jego;

Karoli1908Hu 12. Ennek fia [8†] Amásia, ennek fia Azária; ennek fia Jótám.

RuSV1876 12 его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,

БКуліш 12. Його син Амасія, його син Азарія, його син Йотам,

FI33/38 13. tämän poika Aahas; tämän poika Hiskia; tämän poika Manasse;

Biblia1776 13. Hänen poikansa Ahas, hänen poikansa Hiskia, hänen poikansa Manasse,

CPR1642 13. Hänen poicans oli Ahas hänen poicans oli Hiskia hänen poicans oli Manasse.

MLV19 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

KJV 13. Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

Dk1871 13. hans Søn var Akas, hans Søn var Ezekias, hans Søn var Manasse,

KXII 13. Hans son var Ahas. Hans son var Hiskia. Hans son var Manasse.

PR1739 13. Selle poeg Ahas, selle poeg Hiskia, selle poeg Manasse,

LT 13. jo sūnusAchazas, jo sūnus Ezekijas, jo sūnusManasas,

Luther1912 13. des Sohn war Ahas; des Sohn war Hiskia; des Sohn war Manasse;

Ostervald-Fr 13. Dont le fils fut Achaz, dont le fils fut Ézéchias, dont le fils fut Manassé,

RV'1862 13. Cuyo hijo fué Acaz, cuyo hijo fué Ezequías, cuyo hijo fué Manasés,

SVV1770 13 Zijn zoon was Achaz; zijn zoon was Hizkia; zijn zoon was Manasse;

PL1881 13. Achaz syn jego, Ezechyjasz syn jego, Manases syn jego;

Karoli1908Hu 13. Ennek fia [9†] Akház, ennek [10†] fia Ezékiás, ennek fia [11†] Manasse.

RuSV1876 13 его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,

БКуліш 13. Його син Ахаз, його син Езекія, його син Манассія,

FI33/38 14. tämän poika Aamon; tämän poika Joosia.

Biblia1776 14. Hänen poikansa Amon, hänen poikansa

Josia.

CPR1642 14. Hänen poicans oli Amon hänen poicans oli Josia.

MLV19 14 Amon his son, Josiah his son.

KJV 14. Amon his son, Josiah his son.

Dk1871 14. hans Søn var Amon, hans Søn var Josias.

KXII 14. Hans son var Amon. Hans son var Josia.

PR1739 14. Selle poeg Amon, selle poeg Josia.

LT 14. jo sūnusAmonas, jo sūnus Jozijas.

Luther1912 14. des Sohn war Amon; des Sohn war Josia.

Ostervald-Fr 14. Dont le fils fut Amon, dont le fils fut Josias.

RV'1862 14. Cuyo hijo fué Amón, cuyo hijo fué Josías.

SVV1770 14 Zijn zoon was Amon; zijn zoon was Josia.

PL1881 14. Amon syn jego, Jozyjasz syn jego;

Karoli1908Hu 14. Ennek fia Amon, ennek fia Jósiás.

RuSV1876 14 его сын Амон, его сын Иосия.

БКуліш 14. Його син Амон, його син Йосія.

FI33/38 15. Ja Joosian pojat olivat esikoinen Joohanan, toinen Joojakim, kolmas Sidkia, neljäs Sallum.

Biblia1776 15. Mutta Josian pojat olivat: esikoinen Johanan, toinen Jojakim, kolmas Zidkia, neljäs Sallum.

CPR1642 15. Mutta Josian pojat olit esicoinen Johanan toinen Jojakim colmas Zedechia neljäs Sallum.

MLV19 15 And the sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third

KJV 15. And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the

Zedekiah, the fourth Shallum.

Dk1871 15. Og Josias's Sønner vare: den førstefødte Johanan, den anden Jojakim, den tredje Zedekias, den fjerde Sallum.

PR1739 15. Ja Josia poiad ollid : essimenne Joanan, teine Jojakim, kolmas Sidkia, neljas Sallum.

Luther1912 15. Josias Söhne aber waren: der erste: Johanan, der zweite: Jojakim, der dritte: Zedekia, der vierte: Sallum.

RV'1862 15. Y los hijos de Josías fueron Johanán su primogénito, el segundo Joacim, el tercero Sedecías, el cuarto Sellum.

PL1881 15. A synowie Jozyjaszowi: Pierworodny Johanan, wtóry Joakim, trzeci Sedekijasz, czwarty Sellum.

RuSV1876 15 Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия,четвертый Селлум.

FI33/38 16. Ja Joojakimin pojat olivat hänen poikansa Jekonja ja tämän poika Sidkia.

CPR1642 16. Mutta Jojakimin lapset olit Jechania

third Zedekiah, the fourth Shallum.

KXII 15. Men Josia söner voro: Den förste, Johanan; den andre, Jojakim; den tredje, Zedekia; den fjerde, Sallum.

LT 15. Jozijo pirmagimisJohananas, antras-Jehojakimas, trečiasZedekijas, ketvirtas-Šalumas.

Ostervald-Fr 15. Fils de Josias: le premier-né Jochanan; le second, Jéhojakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Shallum.

SVV1770 15 De zonen van Josia nu waren dezen: de eerstgeborene Johanan, de tweede Jojakim, de derde Zedekia, de vierde Sallum.

Karoli1908Hu 15. Jósiásnak pedig fiai: elsőszülötte Johanán, második Jójákim, harmadik Sédékiás, Sallum negyedik.

БКуліш 15. Сини Йосіїні: найстарший Йоахаз, другий Йоаким, третій Седекія, четвертий Селлум.

Biblia1776 16. Mutta Jojakimin lapset: Jekonia hänen poikansa, Zidkia hänen poikansa.

hänen poicans oli Zidechia.

MLV19 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah {Jehoiachin} his son, Zedekiah his son.

KJV 16. And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

Dk1871 16. Og Jojakims Sønner vare: Jekonia, hans Søn, Zedekia, hans Søn.

KXII 16. Men Jojakims barn voro: Jechonia. Hans son var Zedekia.

PR1739 16. Ja Jojakimi poiad ollid : Jekonja ta poeg, Sidkia ta poeg.

LT 16. Jehojakimo sūnūs: Jechonijas ir Zedekijas.

Luther1912 16. Aber die Kinder Jojakims waren: Jechonja; des Sohnes war Zedekia.

Ostervald-Fr 16. Fils de Jéhojakim: Jéchonias, son fils; Sédécias, son fils.

RV'1862 16. Los hijos de Joacim fueron Jeconías su hijo, cuyo hijo fué Sedecías.

SVV1770 16 De kinderen van Jojakim nu waren: Jechonia zijn zoon, Zedekia zijn zoon.

PL1881 16. A synowie Joakimowi: Jechonijasz syn jego, Sedekijasz syn jego.

Karoli1908Hu 16. Jójákim fiai: az ő fia [12†] Jékoniás, ennek fia Sédékiás.

RuSV1876 16 Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.

БКуліш 16. Сини Йоакимові: Ехонїя, його син; Седекія, сього син.

FI33/38 17. Ja vangitun Jekonjan pojat olivat: hänen poikansa Sealtiel,

Biblia1776 17. Mutta vangitun Jekonian lapset: hänen poikansa Sealtiel,

CPR1642 17. MUtta Jechanian lapset olit Assir ja Sealthiel/

MLV19 17 And the sons of Jeconiah {Jehoiachin}, the captive: Shealtiel his son,

KJV 17. And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

Dk1871 17. Og den fangne Jekonias Sønner vare: Sealthiel, hans Søn,

KXII 17. Jechonia barn, den fången vardt, voro: Sealthiel,

PR1739 17. Ja Jekonja poiad, kedda wangi woeti, ollid : Sealtiel temma poeg,

LT 17. Jechonijo sūnūs: Asiras, Salatielis,

Luther1912 17. Die Kinder aber Jechonjas, der gefangen ward, waren Sealthiel,

Ostervald-Fr 17. Fils de Jéchonias, captif: Salathiel, son fils,

RV'1862 17. Y los hijos de Jeconías fueron Asir, cuyo hijo fué Salatiel,

SVV1770 17 En de kinderen van Jechonia waren Assir; zijn zoon was Sealthiel;

PL1881 17. A synowie Jechonijasza więźnia: Salatyjel syn jego.

Karoli1908Hu 17. Jékóniásnak [13†] fiai: Assir, ennek fia Saálthiel.

RuSV1876 17 Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;

БКуліш 17. Сини Ехоніїні: Асир, Салафіїл, його син;

FI33/38 18. Malkiram, Pedaja, Senassar, Jekamja, Hoosama ja Nebadja.

Biblia1776 18. (Hänen poikansa) Malkiram, Pedaja, Senatsar, Jekamja, Hosama, Nedabja.

CPR1642 18. hänen poicans Malkiram Phadaja Seneazar Jekamia Hosama Nedabia.

MLV19 18 and Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.

KJV 18. Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

Dk1871 18. og Malkir am og Pedaja og Seneazar, Jekamia, Hosama og Nedabja.

PR1739 18. Ja Malkiram, ja Pedaja, ja Senatsar, Jekamja, Osama, ja Nebadja.

Luther1912 18. Malchiram, Pedaja, Seneazzar, Jekamja, Hosama, Nedabja.

RV'1862 18. Melquiram, Padaia, Senneser, y Jecemia, Hosama, y Nadabia.

PL1881 18. A salatyjelowi: Malchiram, i Fadajasz, i Seneser, Jekiemija, Hosama, i Nadabija.

RuSV1876 18 Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.

FI33/38 19. Ja Pedajan pojat olivat Serubbaabel ja Siimei. Ja Serubbaabelin pojat olivat Mesullam ja Hananja, ja heidän sisarensa oli Selomit;

CPR1642 19. Phadajan pojat olit Zerubabel ja Simei Zerubabelin pojat olit Mesullam ja Hanania ja heidän sisarens Selomith.

MLV19 19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and

KXII 18. Malkiram, Phedaja, Seneazar, Jekamia, Hosama, Nedabia.

LT 18. Malkiramas, Pedaja, Šenacaras, Jekamija, Hošama ir Nedabija.

Ostervald-Fr 18. Malkiram, Pédaja, Shénatsar, Jékamia, Hoshama et Nédabia.

SVV1770 18 Dezes zonen waren Malchiram, en Pedaja, en Senazar, Jekamja, Hosama en Nedabja.

Karoli1908Hu 18. És Málkirám, Pedája, Sénasár, Jékámia, Hosáma és Nédábia.

БКуліш 18. Малкирам, Федаїя, Сеназар, Езекія, Гошама та Савадія.

Biblia1776 19. Pedajan pojat, Zerubbabel ja Simi; Zerubbabelin pojat Mesullam ja Hanania, ja heidän sisarensa Selomit,

KJV 19. And the sons of Pedaiah were,

Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;

Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

Dk1871 19. Og Pedajas Sønner vare: Serubabel og Simei; og Serubabels Sønner vare: Mesullam og Hanania, og Selumith var deres Søster,

KXII 19. Phedaja barn voro: Serubbabel och Simei. Serubbabels barn voro: Mesullam och Hanania, och deras syster Selomith;

PR1739 19. Ja Pedaja poiad ollid Serubabel ja Simei, ja Serubabeli poiad ollid Mesullam, ja Ananja ja Selomit nende ödde,

LT 19. Pedajos sūnūs: Zorobabelis ir Šimis. Zorobabelio sūnūs: Mešulamas ir Hananija; Šelomita buvo jų sesuo;

Luther1912 19. Die Kinder Pedajas waren: Serubabel und Simei. Die Kinder Serubabels waren: Mesullam und Hananja und ihre Schwester Selomith;

Ostervald-Fr 19. Fils de Pédaja: Zorobabel et Shimeï. Fils de Zorobabel: Méshullam et Hanania; Shélomith, leur sœur;

RV'1862 19. Y los hijos de Padaia fueron Zorobabel, y Semeí. Y los hijos de Zorobabel fueron Mosollam, Jananías, y Salomit su hermana;

SVV1770 19 De kinderen van Pedaja nu waren Zerubbabel en Simei; en de kinderen van Zerubbabel waren Mesullam en Hananja; en Selomith was hunlieder zuster;

PL1881 19. A synowie Fadajaszowi: Zorobabel, i Semej; a syn Zorobabelowy Mesollam, i Hananijasz, i Selomit, siostra ich.

Karoli1908Hu 19. Pedája fiai: Zerubábel és Simei. Zerubábel [14†] fiai: Mesullám, Hanánia; és az ő hugok vala Selómit.

RuSV1876 19 И сыновья Федаии: Зоровавель и Шимей. Сыновья же Зоровавеля: Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра

БКуліш 19. І сини Федаїїні: Зоровавель та Шимей. А сини Зоровавелеві: Мешуллам та Хананїя, і Шеломита, їх сестра,

их,

FI33/38 20. vielä Hasuba, Oohel, Berekja, Hasadja ja Juusab-Hesed, kaikkiaan viisi.

CPR1642 20. Hesuba Ohel Berechia Hasadia JusabHeses wijsi.

Biblia1776 20. Hasuba, Ohel, Berekia, Hasadia, Jusabhesed; ne viisi.

MLV19 20 and Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.

KJV 20. And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

Dk1871 20. dertil Hasuba og Ohel og Berekia og Hasadja, Jusab-Hesed, fem i alt.

PR1739 20. Ja Hasuba, ja Ohel, ja Perekja ja Asadja, Jusabbesed, wiekeste.

KXII 20. Dertill Hasuba, Ohel, Berechia, Hasadia, JusabHesed, de fem.

LT 20. Hašuba, Ohelis, Berechija, Hasadija ir Jušab Hesedaspenki.

Luther1912 20. dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusab-Hesed, die fünf.

RV'1862 20. Y Hasaba, Ohol, Baraquías, Hasadias, y Josabhesed, todos cinco.

Ostervald-Fr 20. Et Hashuba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Jushab-Hésed, cinq.

SVV1770 20 En Hasuba, en Ohel, en Berechja, en Hasadja, Jusabhesed; vijf.

PL1881 20. A Mesollamowi: Hasuba, i Ohol, i Barachyjasz, i Hazadyjasz Josabchesed, pięć synów.

RuSV1876 20 и еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.

Karoli1908Hu 20. És Hásuba, Ohel, Berekia, Hasádia és Jusáb-Hésed, ezek öten.

БКуліш 20. І ще пять: Хашува, Огел, Берехія, Хасадія та Юшав-Хесед.

FI33/38 21. Ja Hananjan pojat olivat Pelatja ja Jesaja, Refajan pojat, Arnanin pojat, Obadjan pojat ja Sekanjan pojat.

CPR1642 21. Hananian pojat olit PlatJa ja Jesaia Rephajan pojat Arnan pojat Obadian pojat Sachanian pojat.

Biblia1776 21. Hananian pojat Pelatja ja Jesaja; Rephajan pojat, Arnanin pojat, Obadian pojat, Sekanian pojat.

MLV19 21 And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah {Shechaniah}.

KJV 21. And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.

Dk1871 21. Og Hananias Sønner vare: Pelatja og Jesaja; fra disse nedstammede Refajas Sønner, Arnans Sønner, Obadias Sønner, Sekanias Sønner.

KXII 21. Hanania barn voro: Pelatia och Jesaia. Hans son var Rephaja. Hans son var Arnan. Hans son var Obadja. Hans son var Sechania.

PR1739 21. Ja Ananja poiad ollid , Pelatja ja Jesaja, Rewaja poiad, Arnani poiad, Obadja poiad, Sekanja poiad.

LT 21. Hananijos sūnūs: Pelatija ir Izaja. Refajos, Arnano, Abdijos ir Šechanijos sūnūs.

Luther1912 21. Die Kinder aber Hananjas waren: Pelatja und Jesaja, die Söhne Rephajas, die Söhne Arnans, die Söhne Obadja, die Söhne Sechanjas.

Ostervald-Fr 21. Fils de Hanania: Pélatia et Ésaïe; les fils de Réphaja, les fils d'Arnan, les fils d'Obadia, les fils de Shécania.

RV'1862 21. Los hijos de Jananías fueron Paltias, y

SVV1770 21 De kinderen van Hananja nu waren

Jesaías, hijo de Rafaias, hijo de Arnán, hijo de Abdías, hijo de Sequenias.

Pelatja en Jesaja. De kinderen van Refaja, de kinderen van Arnan, de kinderen van Obadja, de kinderen van Sechanja.

PL1881 21. A syn Hananijaszowy: Faltyjasz, i Jesajasz; synowie Rafajaszowi, synowie Arnanaszowi, synowie Obadyjaszowi, synowie Sechenijaszowi.

Karoli1908Hu 21. Hanánia fiai: Pelátia és Jésaia; és Refája fiai és Arnám fiai, Obádia fiai, Sekánia fiai.

RuSV1876 21 И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.

БКуліш 21. А сини Хананїїні: Фелатія та Ісаїя; його ж син Рефаїя, його син Арнан, його син Овадія, його син Шеханія.

FI33/38 22. Ja Sekanjan poika oli Semaja; ja Semajan pojat olivat Hattus, Jigal, Baariah, Nearja ja Saafat, kaikkiaan kuusi.

Biblia1776 22. Mutta Sekanian lapset: Semaja; ja Semajan lapset: Hattus, Jigal, Baria, Nearia, Saphat; ne kuusi.

CPR1642 22. Mutta Sachanian lapset olit Semaja: Ja Semajan lapset olit Hatus Jegeal Bariah Nearia Saphath cuusi.

MLV19 22 And the sons of Shecaniah {Shechaniah} : Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.

KJV 22. And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

Dk1871 22. Og Sekanias Sønner vare: Semaja; og Semajas Sønner vare: Hatus og Jigeal og

KXII 22. Men Sechania barn voro: Semaja, Semaja barn voro: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearia,

Barja og Nearia, og Safat, tilsammen seks.

PR1739 22. Ja Sekanja poiad Semaja, ja Semaja poiad ollid , Attus, ja Igal, ja Paria, ja Nearja ja Sawat, kuekeste.

Luther1912 22. Die Kinder aber Sechanjas waren Semaja. Die Kinder Semajas waren: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs.

RV'1862 22. Hijo de Sequenias fué Semeías. Y los hijos de Semeías fueron Harus, Jegaal, Barias, Naarias, Safat, seis.

PL1881 22. A synowie Sechenijaszowi: Semejasz; a synowie Semejaszowi: Chattus, i Igal, i Baryja, i Naaryjasz, i Safat; sześć synów.

RuSV1876 22 Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах,Неария и Шафат, шестеро.

FI33/38 23. Ja Nearjan pojat olivat Eljoenai, Hiskia, Asrikam, kaikkiaan kolme.

CPR1642 23. Nearian lapset olit Elioenai Hiskia Asrikam colme.

MLV19 23 And the sons of Neariah: Elioenai and

Saphat, de sex.

LT 22. Šechanija turėjo sūnų Šemają, Šemajos sūnūs: Hatušas, Igalas, Bariachas, Nearija ir Šafatas, iš viso šeši.

Ostervald-Fr 22. Fils de Shécania: Shémaja; et les fils de Shémaja: Hattush, Jiguéal, Bariach, Néaria et Shaphat, six.

SVV1770 22 De kinderen nu van Sechanja waren Semaja; en de kinderen van Semaja waren Hattus, en Jigeal, en Bariah, en Nearja, en Safat; zes.

Karoli1908Hu 22. És Sekánia fiai: Semája. Semája fiai: Hattus, Jigeál, Báriah, Neárja és Sáfát, ezek hatan.

БКуліш 22. Син Шеханіїн: Шемаїя; сини Шеманіїні: Хаттуш, Ігеал, Баріях, Неарія та Шафат - шестеро.

Biblia1776 23. Nearin lapset: Eljoenai, Hiskia, Asrikam; ne kolme.

KJV 23. And the sons of Neariah; Elioenai, and

Hizkiah and Azrikam, three.

Hezekiah, and Azrikam, three.

Dk1871 23. Og Nearias Sønner vare: Elioenaj og Hiskia og Asrikam, tre i alt.

KXII 23. Nearia barn voro: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, de tre.

PR1739 23. Ja Nearja poeg Eljoenai, ja Iskia ja Asrikam, kolmekeste.

LT 23. Nearijos sūnūs: Eljoenajas, Ezekijas ir Azrikamastrys.

Luther1912 23. Die Kinder aber Nearjas waren: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, die drei.

Ostervald-Fr 23. Les fils de Néaria: Eljoénaï, Ézéchias et Azrikam, trois.

RV'1862 23. Los hijos de Naarias fueron estos tres, Elioenai, Ezequías, y Ezricam.

SVV1770 23 En de kinderen van Nearja waren Eljoenai, en Hizkia, en Azrikam; drie.

PL1881 23. A synowie Naaryjaszowi: Elijenaj, i Ezechyjasz, i Esrykam, trzej synowie.

Karoli1908Hu 23. Neárja fiai: Eljohénai, Ezékiás és Azrikám, ezek hárman.

RuSV1876 23 Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.

БКуліш 23. Сини Неаріїні: Елїоєнай, Езекія та Азрикам - троє.

FI33/38 24. Ja Eljoenain pojat olivat Hoodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Joohanan, Delaja ja Anani, kaikkiaan seitsemän.

Biblia1776 24. Eljoenain lapset: Hodajeva, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja ja Anani; ne seitsemän.

CPR1642 24. Elioenain lapset olit Hodaja Eliasib Plaja Akub Johanan Delaja ja Anani seidzemen.

MLV19 24 And the sons of Elioneai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.

KJV 24. And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

Dk1871 24. Og Elioenajs Sønner vare: Hodajeva og Eliasib og Plaja og Akkub og Johanan og Delaja og Anani, i alt syv.

PR1739 24. Ja Eljoenai poiad ollid , Odawaja, ja Eljasib, ja Pelaja, ja Akkub, ja Joanan, ja Telaja ja Anani, seitsmekeste.

Luther1912 24. Die Kinder aber Eljoenais waren: Hodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

RV'1862 24. Los hijos de Elioenai fueron estos siete, Oduias, Eliasub, Pelaías, Accub, Johanán, Dalaias, Anani.

PL1881 24. A synowie Elijenajego: Hodawijasz i Elijasub, i Felejasz, i Akkub, i Jochanan, i Dalajasz, i Anani, siedm synów.

RuSV1876 24 Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив, Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани, семеро.

KXII 24. Eljoenai barn voro: Hodaja, Eljasib, Phelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, de sju.

LT 24. Eljoenajo sūnūs: Hodavijas, Eljašibas, Pelaja, Akubas, Joananas, Delaja ir Ananis- septyni.

Ostervald-Fr 24. Fils d'Eljoénaï: Hodavia, Éliashib, Pélaja, Akkub, Jochanan, Délaja et Anani, sept.

SVV1770 24 En de kinderen van Eljoenai waren Hodajeva, en Eljasib, en Pelaja, en Akkub, en Johanan, en Delaja, en Anani; zeven.

Karoli1908Hu 24. Eljohénai fiai: Hódajéva, Eliásib, Pelája, Akkub, Johanán, Delája és Anáni; ezek heten.

БКуліш 24. Сини Елїоєнаєві: Годавяг, Елеашив, Фелаїя, Аккув, Йоханан, Делаїя та Анані - семеро.

4 luku

Juudan jälkeläiset. Simeonin jälkeläiset.

FI33/38 1. Juudan pojat olivat Peres, Hesron, Karmi, Huur ja Soobal.

CPR1642 1. JUdan lapset olit Perez Hezron Charmi Hur ja Sobal.

Biblia1776 1. Juudan lapset: Perets, Hetsron, Karmi, Hur ja Sobal.

MLV19 1 The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.

KJV 1. The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

Dk1871 1. Judas Sønner vare: Perez, Hezron og Karmi og Hur og Sobal.

PR1739 1. Juda poiad ollid Perets, Etsron, ja Karmi, ja Hur ja Sobal.

KXII 1. Juda barn voro: Perez, Hezron, Charmi, Hur och Sobal.

LT 1. Judo palikuonys: Perecas, Esromas, Karmis, Hūras ir Šobalas.

Luther1912 1. Die Kinder Juda's waren: Perez, Hezron, Karmi, Hur und Sobal.

RV'1862 1. LOS hijos de Judá fueron Fares, Jesrón, Carmi, Jur, y Sobal.

Ostervald-Fr 1. Fils de Juda: Pharets, Hetsron, Carmi, Hur et Shobal.

SVV1770 1 De kinderen van Juda waren Perez, Hezron en Charmi, en Hur, en Sobal.

PL1881 1. Synowie Judowi: Fares, Hesron, i Charmi, i Hur, i Sobal.

RuSV1876 1 Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур

Karoli1908Hu 1. Júda fiai ezek: Pérecz, [1†] Kheczrón, Kármi, Húr és Sobál.

БКуліш 1. Сини Юдині: Фарес, Есрон, Хармій, Хул

и Шовал.

FI33/38 2. Ja Reajalle, Soobalin pojalle, syntyi Jahat, ja Jahatille syntyivät Ahumai ja Lahad. Nämä ovat soratilaisten suvut.

CPR1642 2. Mutta Reaja Sobalin poica sijtti Jahathin Jahath sijtti Ahumain ja Lahadin nämä owat Zaregathiterin sucucunda.

MLV19 2 And Reaiah the son of Shobal fathered Jahath. And Jahath fathered Ahumai and Lahad. These are the Zorathite families.

Dk1871 2. Og Reaja, Sobals Søn, avlede Jahath, og Jahath avlede Ahumaj og Lahad; disse ere Zorathiternes Slægter.

PR1739 2. Ja Sobali poeg Reaja sünnitas Jaati, ja Jaat sünnitas Ahumai ja Laadi; need on Sorati-rahwa sugguwössad.

Luther1912 2. Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugte Jahath. Jahath zeugte Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zorathiter.

RV'1862 2. Y Raias, hijo de Sobal, engendró a Jahat; y Jahat engendró a Ahumai, y a Laad. Estas son

та Шовал.

Biblia1776 2. Mutta Reaja Sobalin poika siitti Jahatin, Jahat siitti Ahumain ja Lahadin: nämät ovat Zorgalaisten sukukunnat.

KJV 2. And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

KXII 2. Men Reaja, Sobals son, födde Jahath. Jahath födde Ahumai och Lahad. Det äro de Zorgathiters slägter.

LT 2. Šobalo sūnus Reaja buvo Jahato tėvas, o JahatasAhumajo ir Lahado tėvas. Tai coriečių giminės.

Ostervald-Fr 2. Réaja, fils de Shobal, engendra Jachath; Jachath engendra Achumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoreathiens.

SVV1770 2 En Reaja, de zoon van Sobal, gewon Jahath, en Jahath gewon Ahumai en Lahad;

las familias de los Saratitas.

dit zijn de huisgezinnen der Zorathieten;

PL1881 2. A Rejasz, syn Sobalowy spłodził Jahata, a Jahat spłodził Achuma, i Laada. Teć są rodzaje Zaratego.

Karoli1908Hu 2. Reája pedig, a Sobál fia nemzé Jáhátot; Jáhát nemzé Ahumáit és Lahádot; ezek a Sorateusok [2†] háznépei.

RuSV1876 2 Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родилАхума и Лагада: от них племена Цорян.

БКуліш 2. Від Реаїї, Шовалового сина, народився Яхат; від Яхата народився Ахум та Лагад: від них поколїння Зорян.

FI33/38 3. Ja nämä olivat Eetamin isän pojat: Jisreel, Jisma ja Jidbas; ja heidän sisarensa nimi oli Haslelponi;

Biblia1776 3. Ja nämät Etamin isän: Jisreel, Jisma, Jidbas, ja heidän sisarensa nimi oli Hatslelponi.

CPR1642 3. Ja tämä on Ethamin Isä Jesreel Jesma Jedbas ja heidän sisarens nimi oli Hazlelponi.

MLV19 3 And these were (the sons of) the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;

KJV 3. And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:

Dk1871 3. Ligeledes disse: Abi-Etam, Jisreel og Jisma og Jidbas; og deres Søsters Navn var Hazlelponi.

KXII 3. Detta är den fadrens Ethams slägte: Jisreel, Jisma, Jidbas; och deras syster het Hazelelponi.

PR1739 3. Ja need on Etami issa poiad : Isreel, ja Isma ja Jobas, ja nende öe nimmi olli Atslelponi.

LT 3. Etamo sūnūs: Jezreelis, Išma, Idbašas, jų sesuo buvo vardu Haclelponė.

Luther1912 3. Und dies ist der Stamm des Vaters Etams:

Ostervald-Fr 3. Ceux-ci sont issus du père d'Étham: Jizréel,

Jesreel, Jisma, Jidbas; und ihre Schwester hieß Hazlelponi;

RV'1862 3. Y estas son las del padre de Etam; Jezrael, Jesema, y Jedebos. Y el nombre de su hermana fué Asalefuni.

PL1881 3. Ci też są z ojca Etama: Jezreel, i Jesema, i Idbas; a imię siostry ich Selelfuni.

RuSV1876 3 И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,

FI33/38 4. vielä Penuel, Gedorin isä, ja Eeser, Huusan isä. Nämä olivat Huurin, Efratan esikoisen, Beetlehemin isän, pojat.

CPR1642 4. Ja Pnuel Gedorin Isä ja Eser Husan Isä. Nämät owat Hurin lapset sen ensimäisen Ephrathan pojat Bethlehemin Isän.

MLV19 4 and Penuel the father of Gedor and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

Dk1871 4. Og Pnuel var Gedors Fader, og Eser var Husas Fader; disse ere Børn af Hur, som er Efratas førstefødte, Bethlehems Fader.

Jishma et Jidbash; le nom de leur sœur était Hatsélelponi;

SVV1770 3 En dezen zijn van den vader Etam: Jizreel, en Isma, en Idbas; en de naam hunner zuster was Hazelelponi.

Karoli1908Hu 3. Ezek Etám atyjától valók: Jezréel, Jisma, Jidbás; és az ő hugoknak neve Haslelponi.

БКуліш 3. А це сини Етанові: Езреель, Ешма та Ідбаш, та сестра їх, на ймя Газлелпоні,

Biblia1776 4. Ja Penuel Gedorin isä, ja Eser Husan isä: nämät ovat Hurin Betlehemin isän Ephratan esikoisen lapset.

KJV 4. And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

KXII 4. Och Pnuel, Gedors fader, och Eser, Husa fader. Det äro Hurs barn, den första Ephrata sons, BethLehems faders.

PR1739 4. Ja Penuel Kedori issa, ja Eser Husa issa, need on Ewrata essimesse poia Huri poiad, kes Petlehemma-rahwa issa.

LT 4. Gedoro tėvasPenuelis, Hušos Ezeras. Šitie buvo Efratos pirmagimio Hūro, Betliejaus tėvo, palikuonys.

Luther1912 4. und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husas. Das sind die Kinder Hurs, des ersten Sohnes der Ephrata, des Vaters Bethlehems.

Ostervald-Fr 4. Pénuel était père de Guédor, et Ézer, père de Husha. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.

RV'1862 4. Y Fanuel fué padre de Gedor; y Ezer padre de Hosa. Estos fueron los hijos de Jur primogénito de Efrata padre de Belén.

SVV1770 4 En Pnuel was de vader van Gedor, en Ezer de vader van Husah. Dit zijn de kinderen van Hur, den eerstgeborene van Efratha, den vader van Bethlehem.

PL1881 4. A Faunuel ojciec Giedory, i Ezer ojciec Hosy. Cić są synowie Hura, pierworodnego Efraty, ojca Betlehemczyków.

Karoli1908Hu 4. Pénuel pedig Gedor atyja, és Ezer Húsa atyja. Ezek Efrata elsőszülöttének, Húrnak fiai, a ki Bethlehem atyja vala.

RuSV1876 4 Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.

БКуліш 4. Пенуел, батько Гедорів, та Езер, батько Хушів. Оце сини в Гура, найстаршого в Ефраті, Бетлеємського батька (князя).

FI33/38 5. Ja Ashurilla, Tekoan isällä, oli kaksi vaimoa, Hela ja Naara.

Biblia1776 5. Mutta Ashurilla Tekoan isällä oli kaksi emäntää, Helea ja Naera.

CPR1642 5. Mutta Assurilla Thecoan Isällä oli caxi emändätä Helea ja Naera.

MLV19 5 And Ashhur the father of Tekoa had two

KJV 5. And Ashur the father of Tekoa had two

wives, Helah and Naarah.

Dk1871 5. Og Ashur, Thekoas Fader havde to Hustruer: Helea og Naara.

PR1739 5. Ja Ashuril Tekoa issal olli kaks kaest, Ela ja Naara.

Luther1912 5. Ashur aber, der Vater Thekoas, hatte zwei Weiber: Helea und Naera.

RV'1862 5. Y Assur padre de Tecua tuvo dos mujeres, es a saber, Halaa, y Naraa.

PL1881 5. A Assur, ojciec Tekui, miał dwie żony: Chelę i Naarę.

RuSV1876 5 У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.

FI33/38 6. Ja Naara synnytti hänelle Ahussamin, Heeferin, Teemenin ja ahastarilaiset. Nämä olivat Naaran pojat.

CPR1642 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahusamin Hepherin Themin Ahastharin nämät owat Naeran lapset.

MLV19 6 And Naarah bore for him Ahuzzam and Hepher and Temeni and Haahashtari. These

wives, Helah and Naarah.

KXII 5. Men Ashur, Thekoa fader, hade två hustrur: Helea och Naara.

LT 5. Tekojos tėvas Ašhūras turėjo dvi žmonas: Helą ir Naarą.

Ostervald-Fr 5. Ashur, père de Thékoa, eut deux femmes: Héléa et Naara.

SVV1770 5 Asschur nu, de vader van Thekoa, had twee vrouwen, Hela en Naara.

Karoli1908Hu 5. Ashúrnak pedig, a Tékoa atyjának volt két felesége, Heléa és Naára.

БКуліш 5. В Ахшура, Текоїного батька, було дві жінки: Хела та Наара.

Biblia1776 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahussamin, Hepherin, Temenin, Ahastarin: nämät ovat Naeran lapset.

KJV 6. And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These

were the sons of Naarah.

were the sons of Naarah.

Dk1871 6. Og Naara fødte ham Ahusam og Hefer og Themni og Ahastari; disse ere Naaras Sønner.

PR1739 6. Ja Naara töi temmale ilmale Ahusami, ja Eweri, ja Temeni ja Ahastari; need on Naara poiad.

Luther1912 6. Und Naera gebar ihm Ahussam, Hepher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naeras.

RV'1862 6. Y Naraa le parió a Oozán, Hefer, Temani, y Ahastari. Estos fueron los hijos de Naara.

PL1881 6. I urodziła mu Naara Achusama, i Hefera, i Temana, i Achastara. Cić są synowie Naary.

RuSV1876 6 И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновьяНаары.

FI33/38 7. Ja Helan pojat olivat Seret, Soohar ja Etnan.

CPR1642 7. Mutta Helean lapset olit Zereth Jesohar ja Ethnan.

KXII 6. Och Naara födde honom Ahusam, Hepher, Themeni, Ahastari. Det äro Naara barn.

LT 6. Su Naara jis turėjo Ahuzamą, Heferą, Temaną ir Ahaštarą.

Ostervald-Fr 6. Naara lui enfanta Achuzam, Hépher, Théméni et Achashthari. Ce sont là les fils de Naara.

SVV1770 6 En Naara baarde hem Ahuzzam, en Hefer, en Temeni, en Haahastari. Dit zijn de kinderen van Naara.

Karoli1908Hu 6. És Naára szülé néki Ahuzámot, Héfert, Teménit és Ahastárit. Ezek a Naára fiai.

БКуліш 6. І породила Наара йому Ахузама, Хефера, Тимні та Ахашоарі: це сини від Наари.

Biblia1776 7. Mutta Helean lapset: Zeret, Jesohar ja Etnan.

MLV19 7 And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.

KJV 7. And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

Dk1871 7. Og Heleas Sønner vare: Zereth, Jezuhar og Etnan.

KXII 7. Men Helea barn voro: Zereth, Jesohar och Ethnan.

PR1739 7. Ja Ela poiad ollid Seret, Jetsoar ja Etnan.

LT 7. Su HelaCeretą, Coharą ir Etnaną.

Luther1912 7. Aber die Kinder Heleas waren: Zereth, Jizhar und Ethnan.

Ostervald-Fr 7. Fils de Héléa: Tséreth, Tsochar et Etnan.

RV'1862 7. Y los hijos de Halaa fueron Seret, Sahar, y Etnán.

SVV1770 7 En de kinderen van Hela waren Zereth, Jezohar, en Ethnan.

PL1881 7. Synowie zasię Cheli: Seret, Jesochar, i Etnan.

Karoli1908Hu 7. Heléa fiai: Séret, Jésohár, Etnán és Kócz.

RuSV1876 7 Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.

БКуліш 7. Сини Хелині: Зерет, Зохар та Етнан.

FI33/38 8. Ja Koosille syntyivät Aanub ja Soobeba sekä Aharhelin, Haarumin pojan, suvut.

Biblia1776 8. Mutta Kots siitti Anubin ja Hatsobeban, ja Aharhelin Harumin pojan sukukunnat.

CPR1642 8. Mutta Coz sijtti Anubin ja Hazobeban ja Aharhelin Harumin pojan sugut.

MLV19 8 And Hakkoz fathered Anub and Zobebah and the families of Aharhel the son of Harum.

KJV 8. And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

Dk1871 8. Og Koz avlede Anub og Hazobeba, og fra ham stamme Aharhels, Harums Søns, Slægter.

PR1739 8. Ja Kots sünnitas Anubi ja Atsobeba, ja Arumi poia Aharreli sugguwössad.

Luther1912 8. Koz aber zeugte Anub und Hazobeba und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.

RV'1862 8. Ítem, Cos engendró a Anob y a Soboba, y la familia de Aharehel, hijo de Arum.

PL1881 8. A Kos spłodził Anuba, i Hasoboba, i dom Acharchela, syna Harumy.

RuSV1876 8 Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.

FI33/38 9. Mutta Jabes oli suuremmassa arvossa pidetty kuin hänen veljensä; ja hänen äitinsä oli antanut hänelle nimen Jabes sanoen: Olen synnyttänyt hänet kipuja kärsien.

CPR1642 9. Mutta Jaebez oli cuuluisambi cuin hänen weljens ja hänen äitins cudzui hänen Jaebez sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt kiwulla.

KXII 8. Men Coz födde Anub, och Hazobeba, och de Aharhels slägter, Harums sons.

LT 8. Kocas buvo Anubo ir Hacobebo tėvas ir Harumo sūnaus Aharhelio giminės protėvis.

Ostervald-Fr 8. Kots engendra Anub et Hatsobéba et les familles d'Acharchel, fils d'Harum.

SVV1770 8 En Koz gewon Anub en Hazobeba, en de huisgezinnen van Aharlel, den zoon van Harum.

Karoli1908Hu 8. Kócz pedig nemzé Hánubot, Hásobébát és Ahárhel háznépét, a ki Hárumnak fia vala.

БКуліш 8. Від Коза народились: Анув та Зовев і поколїння від Ахархела, Гарумового сина.

Biblia1776 9. Mutta Jagbets oli kuuluisampi veljiänsä; ja hänen äitinsä kutsui hänen Jagbets, sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt kivulla.

MLV19 9 And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.

Dk1871 9. Og Jaebez var æret fremfor sine Brødre; og hans Moder kaldte hans Navn Jaebez; thi hun sagde: jeg fødte ham med Smerte.

PR1739 9. Ja Jabets olli surema au sees kui ta wennad, ja ta emma panni ta nimme Jabets ja ütles: Sest ma ollen tedda waewaga ilmale tonud.

Luther1912 9. Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren.

RV'1862 9. Y Jabes fué más ilustre que sus hermanos, al cual su madre llamó Jabes, diciendo: Por cuanto yo le parí en dolor.

PL1881 9. A Jabes był zacniejszy nad braci swych, któremu matka jego dała imię Jabes,

KJV 9. And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

KXII 9. Men Jabez var härligare än hans bröder; och hans moder kallade honom Jabez; ty hon sade: Jag hafver födt honom med bekymmer.

LT 9. Jabecas pasižymėjo tarp savo brolių. Jo motina jį praminė Jabecu, nes jo gimdymas buvo sunkus.

Ostervald-Fr 9. Jaebets était plus honoré que ses frères; sa mère l'avait nommé Jaebets (douleur), en disant: C'est avec douleur que je l'ai enfanté.

SVV1770 9 Jabez nu was heerlijker dan zijn broeders; en zijn moeder had zijn naam Jabez genoemd, zeggende: Want ik heb hem met smarten gebaard.

Karoli1908Hu 9. Jábes pedig testvéreinél tiszteletreméltóbb vala, és azért nevezé őt az

mówiąc: Bom go w boleści urodziła.

RuSV1876 9 Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью.

FI33/38 10. Ja Jabes huusi Israelin Jumalaa, sanoen: Jospa sinä siunaisit minua ja laajentaisit minun alueeni; jospa sinun kätesi olisi minun kanssani ja sinä varjelisit pahasta, niin että minä pääsisin kipuja kärsimästä! Ja Jumala antoi hänen pyyntönsä toteutua.

CPR1642 10. Ja Jaebez rucoili Israelin Jumalata ja sanoi: jos sinä minua siunat ja lewität minun maani rajat ja sinun kätes on minun cansan ja asetat sitä paha ettei se minua waiwais. Ja Jumala andoi tapahtua nijncuin hän rucoili.

MLV19 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed and enlarge my border and that your hand might be with me and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! And God granted him what he requested.

ő anyja Jábesnek, mondván: Mivelhogy fájdalommal [3†] szülém őt.

БКуліш 9. Явис був значнїйший за своїх братів. Мати дала йому ймення Явиса, кажучи: Я породила його в муках.

Biblia1776 10. Ja Jagbets rukoili Israelin Jumalaa ja sanoi: jos sinä minua hyvin siunaisit ja levittäisit minun maani rajat, ja sinun kätes olis minun kanssani, ja asettaisit sitä pahaa, ettei se minua vaivaisi. Ja Jumala antoi tapahtua niinkuin hän rukoili.

KJV 10. And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

Dk1871 10. Og Jaebez paakaldte Israels Gud og sagde: vilde du dog velsigne mig og forøge mit Landemærke, og maatte din Haand blive med mig, og du gøre det saa, at det onde ikke smerter mig! og Gud lod det ske, som han begærede.

KXII 10. Och Jabez åkallade Israels Gud, och sade: Om du välsignar mig, och förvidgar mina gränsor, och din hand blifver med mig, och så skaffar med det onda, att det mig intet bekymrar. Och Gud lät ske som han bad.

PR1739 10. Ja Jabets hüdis Israeli Jummalat appi ja ütles: Kui sa mind rohkeste önnistad ja mo raia laiaks teed, ja so kässi minnoga on, ja peästad mind sest kurjast, et se mulle melehaigust ei te, siis n. t. s. Ja Jummal satis, mis ta palus.

LT 10. Jabecas šaukėsi Izraelio Dievo: ‘‘Norėčiau, kad Tu mane laimintum ir praplėstum mano krašto sienas, kad būtum su manimi ir saugotum mane nuo pikto, kad nepatirčiau vargo’‘. Dievas suteikė jam tai, ko jis prašė.

Luther1912 10. Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Ach, daß du mich segnetest und meine Grenze mehrtest und deine Hand mit mir wäre und schafftest mit dem Übel, daß mich's nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, was er bat.

Ostervald-Fr 10. Jaebets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Si tu me bénis et que tu étendes mes limites; si ta main est avec moi, et si tu me préserves du malheur, en sorte que je ne sois pas dans la souffrance! Et Dieu accorda ce qu'il avait demandé.

RV'1862 10. E invocó Jabes al Dios de Israel, diciendo: Si me dieres bendición, y ensanchares mi término, y si tu mano fuere conmigo, y me librares de mal, que no me duela. E hizo Dios que le viniese lo que pidió.

SVV1770 10 Want Jabez riep den God Israels aan, zeggende: Indien Gij mij rijkelijk zegenen, en mijn landpale vermeerderen zult, en Uw hand met mij zijn zal, en met het kwade alzo maakt, dat het mij niet smarte! En God liet komen, wat hij begeerde.

PL1881 10. I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówięc: Jeźli błogosławiąc błogosławić mi będziesz, a rozszerzysz granice moje, a będzie ręka twoja ze mną, a wybawisz mię od złego, abym utrapiony nie był. I wypełnił to Bóg, o co go prosił.

Karoli1908Hu 10. És Jábes az Izráel Istenét hívá segítségül, mondván: Ha engem megáldanál és az én határomat megszélesítenéd, és a te kezed én velem lenne, és engem minden veszedelemtől megoltalmaznál, hogy bút ne lássak! És megadá Isten néki, a mit kért vala.

RuSV1876 10 И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Тыблагословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною,охраняя меня от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему , чего он просил.

БКуліш 10. І покликався Явис до Бога Ізрайлевого і промовив: Ой коли б ти благословив мене твоїм благословеннєм, роспросторив мої межі, й рука твоя була надо мною, обороняючи мене від напасти, щоб я не бідував! І Бог послав, чого він просив.

FI33/38 11. Ja Kelubille, Suuhan veljelle, syntyi Mehir; hän oli Estonin isä.

Biblia1776 11. Mutta Kelub Suan veli siitti Mehirin, se on Estonin isä.

CPR1642 11. Mutta Calub Suahn weli sijtti Mehirim se on Esthonin Isä.

MLV19 11 And Chelub the brother of Shuhah fathered Mehir, who was the father of Eshton.

KJV 11. And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.

Dk1871 11. Og Kelub, Suhas Broder, avlede Mekir, han blev Esthons Fader.

KXII 11. Men Chelub, Suahs broder, födde Mehir, det är Esthons fader.

PR1739 11. Ja Sua wend Kelub sünnitas Mehiri, se on

LT 11. Šuho brolis Kelubas buvo Mehyro tėvas,

Estoni issa.

MehyrasEštono tėvas,

Luther1912 11. Kalub aber, der Bruder Suhas, zeugte Mehir; der ist der Vater Esthons.

Ostervald-Fr 11. Kélub, frère de Shucha, engendra Méchir, qui fut père d'Eshthon.

RV'1862 11. Y Caleb hermano de Sua, engendró a Maquir, el cual fué padre de Estón.

SVV1770 11 En Chelub, de broeder van Suha, gewon Mechir; hij is de vader van Eston.

PL1881 11. A Chelub, brat Sucha, spłodził Mechyra; ten jest ojcem Estona.

Karoli1908Hu 11. Kélub pedig, a Súkha testvére, nemzé Méhirt; ez az Eston atyja.

RuSV1876 11 Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.

БКуліш 11. А від Хелува, Шухиного брата, народився Махір; він батько Ештонів.

FI33/38 12. Ja Estonille syntyivät Beet-Raafa, Paaseah ja Tehinna, Naahaan kaupungin isä. Nämä olivat Reekan miehet.

Biblia1776 12. Mutta Eston siitti Petraphan, Pasean, Tehinnan Irnahaksen isän: nämät ovat Rekan miehet.

CPR1642 12. Mutta Esthon sijtti Betraphan Pascahn ja Thehinnan Nahaxen Caupungin Isän se on Rechan miehet.

MLV19 12 And Eshton fathered Beth-rapha and Paseah and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.

KJV 12. And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Rechah.

Dk1871 12. Og Esthon avlede Beth-Rafa og Pasea og Thehinna, Ir-Nahas Fader; disse ere de Mænd af Reka.

KXII 12. Men Esthon födde Bethrapha, Paseah och Thehinna, fadren till den staden Nahas. Det äro de män af Recha.

PR1739 12. Ja Eston sünnitas Petrawa, ja Pasea, ja Tehinna, Irnaasi issa; need on Reka mehhed.

LT 12. Eštonui gimė Bet Rafa, Paseachas ir Tehina, Ir Nahašo tėvas. Šitie vyrai gyveno Rechos mieste.

Luther1912 12. Esthon aber zeugte Beth-Rapha, Paseah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha.

Ostervald-Fr 12. Eshthon engendra la maison de Rapha, Paséach et Théchinna, père de la ville de Nachash. Ce sont là les gens de Réca.

RV'1862 12. Y Estón engendró a Bet-rafa, a Fese, y a Tehinna, padre de la ciudad de Naas: estos son los varones de Reca.

SVV1770 12 Eston nu gewon Beth-rafa, en Pasea, en Tehinna, den vader van Ir-nahas; dit zijn de mannen van Recha.

PL1881 12. A Eston spłodził Betrafa, i Paseacha, i Techynna, ojca miasta Nahas. Cić są mężowie Rechy.

Karoli1908Hu 12. Eston nemzé Béth-Rafát, Paseákhot, Tehinnát, Ir-Náhás atyját. Ezek a Rékától való férfiak.

RuSV1876 12 Ештон родил Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.

БКуліш 12. Від Ештона народився Бет-Рафа, Пасеах та Техін, батько міста Нааса (брат Селома Кенезіїного та Ахазового); це осадники Рехі.

FI33/38 13. Ja Kenaan pojat olivat Otniel ja Seraja. Ja Otnielin pojat olivat: Hatat.

Biblia1776 13. Kenaksen lapset: Otniel ja Seraja; Otnielin lapset: Hatat.

CPR1642 13. Kenaxen lapset olit Athniel ja Saraja Athnielin lapset olit Hathath.

MLV19 13 And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

KJV 13. And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

Dk1871 13. Og Kenas Sønner vare: Othniel og Seraja; og Uthniels Sønner vare: Kathath

PR1739 13. Ja Kenasi poiad ollid Otniel ja Seraja, ja Otnieli poiad Atat.

Luther1912 13. Die Kinder des Kenas waren: Othniel und Seraja. Die Kinder aber Othniels waren: Hathath.

RV'1862 13. Los hijos de Cenes fueron Otoniel, y Saraías. Los hijos de Otoniel, Hatat,

PL1881 13. A synowie Kienazowi: Otonijel, i Seraja; a synowie Otonijelowi: Hatat i Meanataj.

RuSV1876 13 Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф.

FI33/38 14. Ja Meonotaille syntyi Ofra. Ja Serajalle syntyi Jooab, Seppäinlaakson isä; sillä he olivat seppiä.

CPR1642 14. Ja Meonathai sijtti Ophran ja Saraja sijtti Joabin laxon seppäin Isän: sillä he olit puusepät.

MLV19 14 And Meonothai fathered Ophrah. And

KXII 13. Kenas barn voro: Athniel och Seraja. Athniels barn voro: Hathath.

LT 13. Kenazo sūnūs: Otnielis ir Seraja. Otnielio sūnusHatatas.

Ostervald-Fr 13. Fils de Kénaz: Othniel et Séraja. Fils d'Othniel: Hathath.

SVV1770 13 En de kinderen van Kenaz waren Othniel en Seraja; en de kinderen van Othniel, Hathath.

Karoli1908Hu 13. Kénáz fiai: Othniel [4†] és Serája; Othniel fia: Hatát.

БКуліш 13. Сини Кеназові: Готониїл та Сераїя. Готониїлів син: Хатат.

Biblia1776 14. Ja Meonatai siitti Ophran, ja Seraja siitti Joabin seppäin laakson isän, sillä he olivat puusepät.

KJV 14. And Meonothai begat Ophrah: and

Seraiah fathered Joab the father of Ge-harashim {valley of craftsmen}, for they were craftsmen.

Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

Dk1871 14. og Meonothaj, denne avlede Ofra; og Seraja avlede Joab, en Fader til dem i Tømmermandsdalen; thi de vare Tømmermænd.

KXII 14. Och Meonothai födde Ophra. Och Seraja födde Joab, en fader åt de timbermän i dalenom; ty de voro timbermän.

PR1739 14. Ja Meonotai sünnitas Owra, ja Seraja sünnitas Joabi, seppade-orro rahwa issa, sest nemmad ollid seppad.

LT 14. Meonotajas buvo Ofros tėvas. Seraja iš Amatininkų slėnio buvo Joabo tėvas; jie buvo amatininkai.

Luther1912 14. Und Meonothai zeuget Ophra. Und Seraja zeugte Joab, den Vater des Tals der Zimmerleute; denn sie waren Zimmerleute.

Ostervald-Fr 14. Méonothaï engendra Ophra. Séraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers.

RV'1862 14. Y Maonati, el cual engendró a Ofra: y Saraías engendró a Joab, padre de Genarassim, porque fueron artífices.

SVV1770 14 En Meonothai gewon Ofra; en Seraja gewon Joab, den vader des dals der werkmeesters; want zij waren werkmeesters.

PL1881 14. A Meanataj spłodził Ofra, a Serajasz spłodził Joaba, ojca w dolinie mieszkających rzemieślników; bo rzemieślnicy byli.

Karoli1908Hu 14. Meonótai nemzé Ofrát; Serája pedig nemzé Joábot, a [5†] Gé-Harasimbeliek atyját, mert mesteremberek valának.

RuSV1876 14 Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.

БКуліш 14. Від Меонотая народився Офра, а від Серая народився Йоаб, родоначальник Долини ремесників, бо вони були

ремесники.

FI33/38 15. Ja Kaalebin, Jefunnen pojan, pojat olivat Iiru, Eela ja Naam sekä Eelan pojat ja Kenas.

CPR1642 15. Chalebin Jephunnen pojan lapset olit: Iru Ela ja Naam Elan lapset olit Kenas.

Biblia1776 15. Kalebin Jephunnen pojan lapset: Iru, Ela ja Naam; Elan lapset: Kenas.

MLV19 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.

KJV 15. And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

Dk1871 15. Og Kalebs, Jefunnes Søns, Sønner vare: Iru, Ela og Naam og Elas Sønner og Kenas.

PR1739 15. Ja Jewunne poia Kalebi poiad ollid Iru, Ela ja Naam, ja Ela poiad Kenas.

KXII 15. Calebs barn, Jephunne sons, voro: Iru, Ela och Naam. Ela barn voro: Kenas.

LT 15. Jefunės sūnaus Kalebo sūnūs: Iruvas, Ela ir Naamas. Elos sūnus buvo Kenazas.

Luther1912 15. Die Kinder aber Kalebs, des Sohnes Jephunnes, waren: Iru, Ela und Naam und die Kinder des Ela und Kenas.

Ostervald-Fr 15. Fils de Caleb, fils de Jéphunné: Iru, Éla et Naam, et les fils d'Éla, et Kénaz.

RV'1862 15. Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Hir, Ela, y Naham: e hijo de Ela fué Cenez.

SVV1770 15 De kinderen van Kaleb nu, den zoon van Jefunne, waren Iru, Ela en Naam; en de kinderen van Ela, te weten Kenaz.

PL1881 15. Synowie zasię Kaleba, syna Jefumi: Hyru, Ela, i Nahain; a syn Ela jest Kienaz.

Karoli1908Hu 15. Káleb fiai, ki Jefunné fia vala: Iru, Ela és Naám; és Ela fiai; és Kénáz.

RuSV1876 15 Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.

БКуліш 15. Сини в Халеба, Ефонїїного сина: Ір, Іл та Наам. Син Ілин: Кеназ.

FI33/38 16. Ja Jehallelelin pojat olivat Siif, Siifa, Tiireja ja Asarel.

Biblia1776 16. Jehaleelin lapset: Siph, Sipha, Tiria ja Asareel.

CPR1642 16. Jehaleelin lapset olit Siph Sipha Thiria ja Asareel.

MLV19 16 And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.

KJV 16. And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

Dk1871 16. Og Jehaleleels Sønner vare: Sif og Sifa, Thirja og Asareel.

KXII 16. Jehaleleels barn voro: Siph, Sipha, Thiria och Asareel.

PR1739 16. Ja Jealleleli poiad ollid Siw ja Siwa, Tirja ja Asareel.

LT 16. Jehalėlelio sūnūs: Zifa, Zifas, Tirija ir Asarelis.

Luther1912 16. Die Kinder aber Jehallel-Els waren Siph, Sipha, Thirja und Asareel.

Ostervald-Fr 16. Fils de Jehalléléel: Ziph, Zipha, Thiria et Asaréel.

RV'1862 16. Los hijos de Jalaleel fueron Zif, Zifas, Tirias y Asrael.

SVV1770 16 En de kinderen van Jehalelel waren Zif en Zifa, Thirea en Asareel.

PL1881 16. A synowie Jehaleleela: Zyf i Zyfa, Tyryja, i Azarel.

Karoli1908Hu 16. Jéhalélel fiai: Zif, Zifa, Tirja és Asárel.

RuSV1876 16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.

БКуліш 16. Сини Егаллелелові: Зиф, Зифа, Тирія та Асареел.

FI33/38 17. Ja Esran pojat olivat Jeter, Mered, Eefer ja Jaalon. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti Mirjamin, Sammain ja Jisbahin, Estemoan isän.

CPR1642 17. Esran lapset olit Jether Mered Epher ja Jalon ja hän sijtti MirJamin Samain Jesbahn Esthemoanin Isän.

Biblia1776 17. Esran lapset: Jeter, Mered, Epher ja Jalon; ja hän siitti Mirjamin, Sammain, Jisban, Estemoan isän.

MLV19 17 And the sons of Ezrah {Ezra} : Jether and Mered and Epher and Jalon. And she bore Miriam and Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

KJV 17. And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

Dk1871 17. Og Esras Sønner vare: Jether og Mered og Efer og Jalon; og hun undfangede Mirjam og Sammaj og Jisbak, Esthemoas Fader.

KXII 17. Esra barn voro: Jether, Mered, Epher och Jalon, och Thahar med MirJam, Sammai, Jisbah Esthemoa fader.

PR1739 17. Ja Esra poiad ollid Jeter, ja Mered, ja Ewer ja Jalon, ja Meredi naene töi ilmale Mirjami, ja Sammai, ja Isba Estemoa issa.

LT 17. Ezro sūnūs: Jeteras, Meredas, Eferas ir Jalonas; be to, jam gimė Mirjama, Šamajas ir Išbachas, Eštemojos tėvas.

Luther1912 17. Die Kinder aber Esras waren: Jether, Mered, Epher und Jalon. Und das sind die Kinder Bithjas, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm: sie gebar Mirjam, Sammai, Jesbah, den Vater Esthemoas.

Ostervald-Fr 17. Fils d'Esdras: Jéther, Méred, Épher et Jalon. Une femme de Méred enfanta Miriam, Shammaï, et Jishbach, père d'Eshthémoa.

RV'1862 17. Y los hijos de Ezra fueron Jeter, Mered, Efer, y Jalon; también engendró a María, y a Sammaí, y a Jesba padre de Estamo.

SVV1770 17 En de kinderen van Ezra waren Jether, en Mered, en Efer, en Jalon; en zij baarde Mirjam, en Sammai, en Isbah, den vader van Esthemoa.

PL1881 17. A synowie Ezry: Jeter, i Mered, i Efer, i Jalon; a żona Merodowa urodziła Miryjama, i Samaja, i Isbacha, ojca Estemoa.

Karoli1908Hu 17. Ezra fiai: Jéter, Méred, Efer és Jálon; és szülé Mirjámot, Sammait és Isbát, Estemóa atyját.

RuSV1876 17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.

БКуліш 17. Сини Езрині: Етер, Меред, Ефер та Ялон; а від Етера народився Мером, Шаммай та Ішбах, батько Ештемоїн.

FI33/38 18. Ja hänen juudansukuinen vaimonsa synnytti Jeredin, Gedorin isän, Heberin, Sookon isän, ja Jekutielin, Saanoahin isän. Ja nämä olivat Bitjan, faraon tyttären, poikia, jonka Mered oli ottanut vaimokseen.

Biblia1776 18. Ja hänen Juudalainen emäntänsä synnytti Jeredin Gedorin isän, Heberin Sokon isän, Jekuthelin Sanoan isän: nämät ovat Bitian Pharaon tyttären lapset, jonka Mered otti.

CPR1642 18. Ja hänen emändäns Judia synnytti Jeredin Gedorin Isän Heberin Sochon Isän Jecuthielin Sanoahn Isän. Nämät owat Bithian Pharaon tyttären lapset jonga Mared otti.

MLV19 18 And his wife the Jewess bore Jered the father of Gedor and Heber the father of Soco {Socoh} and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the

KJV 18. And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the

daughter of Pharaoh, whom Mered took.

Dk1871 18. Og hans Hustru af Judas Stamme fødte Jered Gedors Fader, og Heber, Sokos Fader, og Jekuthiel, Sanoas Fader; men hine vare Bithjas, Faraos Datters, Børn, som Mered havde taget.

PR1739 18. Ja ta naene Juda-soust töi ilmale Jeredi Kedoni issa, ja Eberi Soko issa, ja Jekutieli Sanoa issa; ja need on Warao tütre Pitja poiad, kedda Mered olli naeseks wötnud.

Luther1912 18. Und sein jüdisches Weib gebar Jered, den Vater Gedors; Heber, den Vater Sochos; Jekuthiel, den Vater Sanoahs.

RV'1862 18. Y su mujer Judaia le parió a Jared padre de Gedor, y a Jeber padre de Soco, y a Jecutiel padre de Zaneo. Estos fueron los hijos de Betia, hija de Faraón, con la cual casó Mered.

PL1881 18. Żona też jego Judaja urodziła Jereda, ojca Giedor, i Hebera, ojca Socho, i Jekutyjela, ojca Zanoach. Cić są synowie Betii, córki

daughter of Pharaoh, which Mered took.

KXII 18. Och hans hustru Judija födde Jered, Gedors fader, Heber, Socho fader, Jekuthiel, Sanoahs fader. Desse äro Bithias barn, Pharaos dotters, hvilka Mared tog.

LT 18. Jo žmona Jahudija pagimdė Jaredą-Gedoro tėvą, HeberąSochojo tėvą ir Jekutielį-Zanoacho tėvą. Šitie yra sūnūs Bitijos, faraono dukters, kurią paėmė Meredas.

Ostervald-Fr 18. Sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guédor, Héber, père de Soco, et Jékuthiel, père de Zanoach. Ceux-là sont les enfants de Bithia, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme.

SVV1770 18 En zijn Joodse huisvrouw baarde Jered, den vader van Gedor, en Heber, den vader van Socho, en Jekuthiel, den vader van Zanoah; en die zijn kinderen van Bitja, de dochter van Farao, die Mered genomen had.

Karoli1908Hu 18. Ennek felesége pedig, Jehudéja szülé Jéredet, a Gedor atyját és Hébert, a Szókó atyját, Jékuthielt, a Zánoah atyját; ezek

Faraonowej, którą był pojął Mered.

RuSV1876 18 И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которуювзял Меред.

FI33/38 19. Ja Hoodian vaimon, Nahamin sisaren, pojat olivat Kegilan isä, garmilainen, ja maakatilainen Estemoa.

CPR1642 19. Hodijan emännän Nahamin sisaren lapset Kegilan Isän oli Garmi ja Esthemoa se Maechathiteri.

MLV19 19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

Dk1871 19. Og Hodijas Hustrus, Nahams Søsters, Sønner vare: Keilas Fader, Garmiten, og Esthemoa, Maakathiten.

PR1739 19. Ja Odia naese Naami öe poiad ollid Reila issa, se Karmimees, ja Estemoa Maakati-mees.

Bithiának, a Faraó leányának fiai, a kit Méred elvett vala.

БКуліш 18. А жінка його Юдія народила Ереда, батька Гедорового, і Хевера, Сохового батька, і Екутиїла, Занаохового батька. Це сини Битії, Фараонової дочки, котру взяв Меред.

Biblia1776 19. Hodijan emännän Nahamin Kegilan isän sisaren lapset: Garmi ja Estemoa, Maakatilainen.

KJV 19. And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

KXII 19. Den hustrunes Hodijas barn, Nahams systers, Kegila faders, voro: Hagarmi, och Esthemoa den Maachathiten.

LT 19. Jo žmona Hodija buvo sesuo Nahamo, kuris buvo garmito Keilos ir maakatito Eštemojo tėvas.

Luther1912 19. Die Kinder des Weibes Hodijas, der Schwester Nahams, waren: der Vater Kegilas, der Garmiter, und Esthemoa, der Maachathiter.

Ostervald-Fr 19. Fils de la femme d'Hodija, sœur de Nacham: le père de Kéhila le Garmien, et Eshthémoa le Maacathien.

RV'1862 19. Y los hijos de la mujer de Odías, hermana de Natán, padre de Ceila, fueron Garmi, Estamo el de Macati.

SVV1770 19 En de kinderen van de huisvrouw Hodija, de zuster van Naham, waren Abi-kehila, de Garmiet, en Esthemoa, de Maachathiet.

PL1881 19. A synowie żony Hodyjaszowej, siostry Nahama, ojca Ceili: Garmi i Estemoa Mahatczyk.

Karoli1908Hu 19. Hódia nevű feleségének pedig fiai, ki Nahamnak, Keila atyjának nővére vala: Hagármi és a Maakátbeli Estemóa.

RuSV1876 19 Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа – Маахатянин.

БКуліш 19. Сини його жінки Годії, сестри Нахамової, батька Кеїлового: Гармі та Ештемоа, з Махати.

FI33/38 20. Ja Siimonin pojat olivat Amnon ja Rinna, Ben-Haanan ja Tiilon. Ja Jisin pojat olivat Soohet ja Soohetin poika.

Biblia1776 20. Ja Simonin lapset: Amnon ja Rinna, Benhanan ja Tilon. Jisin lapset: Sohet ja Bensohet.

CPR1642 20. Ja Simonin lapset olit Amon Rinna ja Benhanan ja Thilon. Jezein lapset olit Sohet ja BenSoheth.

MLV19 20 And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth.

KJV 20. And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

Dk1871 20. Og Simeons Sønner vare: Amnon og, Rinna, Ben-Hanan og Thilon; og Jiseis Sønner vare: Soheth og Ben-Soheth.

KXII 20. Simeons barn voro: Amnon, Rinnah, och Benhanan, Thilon. Jisei barn voro: Soheth och Bensoheth.

PR1739 20. Ja Simoni poiad ollid Anmon ja Rinna, Pennanan ja Tilon, ja Isi poiad ollid Soet ja Pensoet.

LT 20. Šimono sūnūs: Amnonas, Rina, Ben Hananas ir Tilonas. Išio sūnūs: Zohetas ir Benzohetas.

Luther1912 20. Die Kinder Simons waren: Amnon und Rinna, Ben-Hanan und Thilon. Die Kinder Jeseis waren: Soheth und Ben-Soheth.

Ostervald-Fr 20. Fils de Simon: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Thélon. Fils de Jisheï: Zocheth et Ben-Zocheth.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Simón fueron Amnón y Rinna, hijo de Hanán, y Tilón. Y los hijos de Jesi fueron Zohet y Benzohet.

SVV1770 20 En de kinderen van Simon nu waren Amnon en Rinna, Ben-hanan en Tilon; en de kinderen van Isei waren Zoheth en Ben-zoheth.

PL1881 20. A synowie Symonowi: Amnon, i Rynna, Benchanan i Tylon; a synowie Isy: Zochet i Bensochet.

Karoli1908Hu 20. Simon fiai: Amnon, Rinna, Benhanán és Thilon. Isi fiai: Zohét és Benzohét.

RuSV1876 20 Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия:Зохеф и Бензохеф.

БКуліш 20. Сини Симеонові: Амнон, Ринна, Бенханан та Тилон. Сини в Ішія: Зохев та Бензохет.

FI33/38 21. Seelan, Juudan pojan, pojat olivat Eer, Leekan isä, Lada, Maaresan isä, ja pellavakankaiden kutojain suvut Beet-Asbeasta;

Biblia1776 21. Selan Juudan pojan lapset: Erlekan isä, Laeda Maresan isä, ja liinainkutojain suvut Asbean huoneessa,

CPR1642 21. Selan Judan pojan lapset olit Er Lechan Isä Laeda Maresan Isä ja lijnaincutojan sugut Asbean huones.

MLV19 21 The sons of Shelah the son of Judah (were): Er the father of Lecah and Laadah the father of Mareshah and the families of the house of those who worked fine linen, of the Beth-Ashbea {house of Ashbea} ;

KJV 21. The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

Dk1871 21. Selas, Judas Søns, Sønner vare: Er, Lekas Fader, og Laeda, Maresas Fader, og Slægterne af Asbeas Hus, som forfærdigede de fine Linklæder;

KXII 21. Sela barn, Juda sons, voro: Er, Lecha fader, Laeda, Maresa fader, och de linväfvares slägter i Asbea hus;

PR1739 21. Juda poia Sela poiad ollid , Er Leka issa, ja Laeba Maresa issa, ja selle perre sugguwössad, kes kallist linnast riet teggid, Asbea suggus.

LT 21. Judo sūnaus Šelos palikuonys: Lechos tėvas Eras, Marešos tėvas Lada, drobės audėjų giminė iš Bet Ašbėjos namų,

Luther1912 21. Die Kinder aber Selas, des Sohnes Juda's, waren: Ger, der Vater Lechas, Laeda, der Vater Maresas, und die Freundschaft der Leinweber von dem Hause Asbeas;

Ostervald-Fr 21. Fils de Shéla, fils de Juda: Er, père de Léca, Laëda, père de Marésha, et les familles de la maison des ouvriers en lin fin, de la maison d'Ashbéa,

RV'1862 21. Los hijos de Sela, hijo de Judá, fueron Er, padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y de la familia de la casa del oficio del lino en la

SVV1770 21 De kinderen van Sela, den zoon van Juda, waren Er, de vader van Lecha, en Lada, de vader van Maresa; en de huisgezinnen van

casa de Asbea.

het huis der linnenwerkers in het huis Asbea.

PL1881 21. Synowie Seli, syna Judowego: Her, ojciec Lecha i Laada, ojciec Maraa; i rodzaje domów tych, którzy robili około bisioru w domu Asbeat,

Karoli1908Hu 21. Júda fiának, Sélának [6†] fiai: Er, Léka atyja, és Laáda, Marésa atyja, és a gyapotszövők háznépe Béth-Asbeában;

RuSV1876 21 Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства выделывавших виссон, из дома Ашбеи,

БКуліш 21. Сини в Силома, Юдиного сина: Ір, батько (князь) Лехи, та Лаеда, отець Мареші, та родини виробляв виссон в дому Ашбеах,

FI33/38 22. vielä Jookim ja Kooseban miehet sekä Jooas ja Saaraf, jotka hallitsivat Mooabia, ja Jaasubi-Lehem. Mutta nämä ovat vanhoja asioita.

Biblia1776 22. Niin myös Jokim, ja Koseban miehet, Joas ja Saraph, jotka olivat herrat Moabissa ja Jasubilekemissä: nämät ovat vanhat asiat.

CPR1642 22. Nijn myös Jokim ja Coseban miehet Joas ja Saraph jotca herrat olit Moabis ja Jasubis se on wanha puhe.

MLV19 22 and Jokim and the men of Cozeba {Achzib} and Joash and Saraph, who had dominion in Moab and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

KJV 22. And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.

Dk1871 22. desuden Jokim, og de Mænd af Koseba og Joas og Saraf, de som herskede i Moab, og

KXII 22. Dertill Jokim, och de män af: Coseba, Joas, Saraph, hvilke husherrar voro i Moab,

Jasubi-Lahem; men dette er gamle Ting.

PR1739 22. Ja Jokim, ja Koseba mehhed, ja Joas ja Saraw, kes Moabide issandad ollid, ja Jasubilehem; agga need on wannad asjad.

Luther1912 22. dazu Jokim und die Männer von Koseba, und Joas und Saraph, die da Herren wurden über Moab, und sie kehrten nach Lahem zurück, wie die alte Rede lautet.

RV'1862 22. Y Joacim, y los varones de Cozeba, y Joas, y Sarof, los cuales dominaron en Moab, y Jasubi-la-hem, que son palabras antiguas,

PL1881 22. I Joakim i mężowie Chozeby, i Joaz i Saraf, którzy panowali w Moab, i Jasubi Lechem; ale te rzeczy są dawne.

RuSV1876 22 и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.

FI33/38 23. He olivat niitä savenvalajia, jotka asuvat Netaimissa ja Gederassa; he asuivat siellä kuninkaan luona ja olivat hänen työssään.

CPR1642 23. He olit sawenwalajat ja asuit umbiaidois ja cartanois Cuningan tykönä työns tähden ja

och bodde i Lahem; som de gamle säga.

LT 22. Jokimas ir Kozebos gyventojai, taip pat Jehoašas ir Sarafas, kuris viešpatavo Moabe, ir Jasubilehemas (pagal senus užrašus).

Ostervald-Fr 22. Et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jashubi-Léchem. Ces choses sont anciennes.

SVV1770 22 Daartoe Jokim, en de mannen van Chozeba, en Joas, en Saraf (die over de Moabieten geheerst hebben) en de Jasubilehem; doch deze dingen zijn oud.

Karoli1908Hu 22. És Jókim és Kozeba lakosai, és Joás és Saráf, a kik Moáb urai voltak, és Jásubi, Léhem. De ezek már régi dolgok.

БКуліш 22. Та Йоаким, і осадники Хозеви, та Йоаш і Сараф, що мали державу в Моабі, та Яшувилехем, але це давні події.

Biblia1776 23. He olivat savenvalajat ja asuivat moisioissa ja umpiaidoissa, ja kuninkaan tykönä työnsä tähden, siellä he asuivat.

tulit ja olit siellä.

MLV19 23 These (were) the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah. They dwelt there with the king for his work.

KJV 23. These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

Dk1871 23. Disse bleve Pottemagere, som boede paa de beplantede og indhegnede Steder; de bleve der hos Kongen i hans Arbejde.

KXII 23. De voro pottomakare, och bodde ibland planteringar och gårdar, när Konungenom i hans arbete, och kommo och blefvo der.

PR1739 23. Nemmad ollid pottiseppad ja ellasid Netaimis ja Kederas, nemmad jäid senna kunninga jure temma töle.

LT 23. Jie buvo puodžiai, Netaimo bei Gederos gyventojai; jie gyveno pas karalių ir jam dirbo.

Luther1912 23. Sie waren Töpfer und wohnten unter Pflanzungen und Zäunen bei dem König zu seinem Geschäft und blieben daselbst.

Ostervald-Fr 23. C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des parcs; ils habitaient là auprès du roi pour son ouvrage.

RV'1862 23. Estos fueron olleros, y moradores de sembrados, y de cercados, los cuales moraron allá con el rey en su obra.

SVV1770 23 Dezen waren pottenbakkers, wonende bij plantages en tuinen; zij zijn daar gebleven bij den koning in zijn werk.

PL1881 23. Cić są garncarze, którzy mieszkali w sadach i między płotami, którzy tam przy królu dla robót jego mieszkali.

Karoli1908Hu 23. Ezek voltak a fazekasok, és Netaimban és Gederában laktak. A királylyal laktak ott, az ő dolgáért.

RuSV1876 23 Они были горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.

БКуліш 23. Вони були гончарі й жили при садках та по огородах; в царя на роботї в його жили вони там.

FI33/38 24. Simeonin pojat olivat Nemuel ja Jaamin, Jaarib, Serah ja Saul;

CPR1642 24. Simeonin lapset olit Nemuel ja Jamim Jarib Serah Saul.

Biblia1776 24. Simeonin lapset: Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul,

MLV19 24 The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

KJV 24. The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:

Dk1871 24. Simeons Sønner vare: Nemuel og Jamin, Jarib, Sera, Saul.

KXII 24. Simeons barn voro: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul.

PR1739 24. Simeoni poiad ollid Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul.

LT 24. Simeono palikuonys: Nemuelis, Jaminas, Jaribas, Zerachas ir Saulius.

Luther1912 24. Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;

Ostervald-Fr 24. Fils de Siméon: Némuel, Jamin, Jarib, Zérach, Saül;

RV'1862 24. Los hijos de Simeón fueron Namuel, Jamín, Jarib, Zara, Saul.

SVV1770 24 De kinderen van Simeon waren Nemuel en Jamin, Jarib, Zerah, Saul.

PL1881 24. Synowie Symeonowi: Namuel, i Jamin, i Jaryb, Zera, Saul.

Karoli1908Hu 24. Simeon fiai: [7†] Némuel, Jámin, Járib, Zérah, Saul;

RuSV1876 24 Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.

БКуліш 24. Сини Симеонові: Немуїл, Ямин, Ярив, Зерах та Саул.

FI33/38 25. tämän poika oli Sallum, tämän poika

Biblia1776 25. Sallum hänen poikansa, Mibsam hänen

Mibsam, tämän poika Misma.

CPR1642 25. Sallum oli hänen poicans Mibsam oli hänen poicans Misma oli hänen poicans.

MLV19 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

Dk1871 25. Hans Søn var Sallum, hans Søn var Mibsam, hans Søn var Misma. Mismas

PR1739 25. Selle poeg Sallum, selle poeg Mibsam, selle poeg Misma.

Luther1912 25. des Sohn war Sallum; des Sohn war Mibsam; des Sohn war Mismas.

RV'1862 25. También Sellum fué su hijo, Mabsán su hijo, y Masma su hijo.

PL1881 25. Sallum syn jego, Mabsam syn jego, Misma syn jego.

RuSV1876 25 Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.

FI33/38 26. Ja Misman pojat olivat: hänen poikansa Hammuel, tämän poika Sakkur ja tämän poika Siimei.

poikansa, Misma hänen poikansa.

KJV 25. Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

KXII 25. Hans son var Sallum. Hans son var Mibsam. Hans son var Misma.

LT 25. Jo sūnusŠalumas, jo sūnus Mibsamas, jo sūnusMišma.

Ostervald-Fr 25. Shallum, son fils; Mibsam, son fils, et Mishma, son fils.

SVV1770 25 Sallum was zijn zoon; Mibsam was zijn zoon; Misma was zijn zoon.

Karoli1908Hu 25. Kinek fia Sallum, kinek fia Mibsám, kinek fia Misma.

БКуліш 25. Шаллум, його син; його син Мивсам; його син Мишма.

Biblia1776 26. Misman pojat olivat: Hamuel hänen poikansa, Sakur hänen poikansa, Simei hänen poikansa.

CPR1642 26. Mutta Mismam pojat olit Hamuel Sachur oli hänen poicans Simei oli hänen poicans.

MLV19 26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

KJV 26. And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

Dk1871 26. Og Efterkommere vare: Hans Søn Hamuel, dennes Søn Zakur, dennes Søn Simei.

KXII 26. Misma barn voro: Hamuel. Hans son var Saccur. Hans son var Simei.

PR1739 26. Ja Misma poiad, selle poeg Hammuel, selle poeg Sakkur, selle poeg Simei.

LT 26. Mišmos sūnūs: Hamuelis, jo sūnus-Zakūras, o jo sūnusŠimis.

Luther1912 26. Die Kinder aber Mismas waren: Hammuel; des Sohn war Sakkur; des Sohn war Simei.

Ostervald-Fr 26. Fils de Mishma: Hamuel, son fils; Zaccur, son fils; Shimeï, son fils.

RV'1862 26. Los hijos de Masma fueron Hamuel su hijo, Zacur su hijo, y Semeí su hijo.

SVV1770 26 De kinderen van Misma waren dezen: Hammuel zijn zoon, Zaccur zijn zoon, Simei zijn zoon.

PL1881 26. A synowie Mismy: Hamuel syn jego, Zachur syn jego, Semej syn jego.

Karoli1908Hu 26. Misma fiai: Hammúel az ő fia, Zakkur az ő fia, Simi az ő fia;

RuSV1876 26 Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.

БКуліш 26. Сини Мишмині: Хаммуїл, його син; сього син Закур; його син Шимей.

FI33/38 27. Ja Siimeillä oli kuusitoista poikaa ja kuusi tytärtä; mutta hänen veljillään ei ollut monta

Biblia1776 27. Simeillä oli kuusitoistakymmentä poikaa ja kuusi tytärtä, mutta hänen veljillänsä ei

lasta, eikä koko heidän sukunsa lisääntynyt Juudan lasten määrään.

CPR1642 27. Simeillä oli cuusitoistakymmendä poica ja cuusi tytärtä mutta hänen weljelläns ei ollut monda lasta: sillä caicki hänen sucucundans ei enändänyt händäns nijncuin Judan lapset.

MLV19 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many sons, neither did all their family multiply like the sons of Judah.

Dk1871 27. Og Simei havde seksten Sønner og seks Døtre, men hans Brødre havde ikke mange Børn; og alle deres Slægter formerede sig ikke som Judas Børn.

PR1739 27. Ja Simeil olli kuusteistkümmend poega ja kuus tüttart, agga temma wendadel ei olnud paljo poege, ja keik nende sugguwössad ei sanud ni paljuks, kui Juda lapsed.

Luther1912 27. Und Simei hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter; aber seine Brüder hatten nicht viel Kinder, und alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht so wie die ollut monta lasta; sillä kaikki heidän sukukuntansa ei enentynyt niinkuin Juudan lapset.

KJV 27. And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

KXII 27. Simei hade sexton söner, och sex döttrar; och hans bröder hade icke mång barn; och all deras slägt förökade sig icke så mycket, som Juda barn.

LT 27. Šimis turėjo šešiolika sūnų bei šešias dukteris; bet jo broliai neturėjo daug vaikų ir jų giminė nedaugėjo kaip Judo.

Ostervald-Fr 27. Shimeï eut seize fils et six filles; ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.

Kinder Juda's.

RV'1862 27. Los hijos de Semeí fueron diez y seis, y seis hijas; mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni multiplicaron toda su familia, como los hijos de Judá.

SVV1770 27 Simei nu had zestien zonen en zes dochteren; maar zijn broeders hadden niet veel kinderen; en hun ganse huisgezin werd zo zeer niet vermenigvuldigd, als van de kinderen van Juda.

PL1881 27. Ten Semej miał synów szesnaście, i córek sześć; ale bracia jego nie mieli wiele synów, tak, że wszystkiej rodziny ich nie było tak wiele, jako synów Judowych.

Karoli1908Hu 27. Siminek tizenhat fia és hat leánya volt; de testvéreinek nem volt sok fia, s általában háznépök nem volt oly népes, mint Júda fiaié.

RuSV1876 27 У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей было немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды.

БКуліш 27. В Шимея було шіснайцять синів та шість дочок; а в його братів було небагато синів, і усе поколїннє їх було не таке велике, як поколїннє Юдиних синів.

FI33/38 28. Ja he asuivat Beersebassa, Mooladassa ja Hasar-Suualissa,

CPR1642 28. Ja he asuit BerSebas Molodahs ja Hazaris Sualis.

Biblia1776 28. Ja he asuivat Bersebassa, Moladassa ja Hatsarsuasissa,

MLV19 28 And they dwelt at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,

KJV 28. And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,

Dk1871 28. Og de boede i Beersaba og Molada og Hazar-Sual

KXII 28. Men de bodde i BerSeba, Molada, HazarSual,

PR1739 28. Ja nemmad ellasid Peersebas, ja Moladas ja Atsarsualis,

LT 28. Jie gyveno Beer Šeboje, Moladoje, Hazar Šuale,

Luther1912 28. Sie wohnten aber zu Beer-Seba, Molada, Hazar-Sual,

Ostervald-Fr 28. Ils habitèrent à Béer-Shéba, à Molada, à Hatsar-Shual,

RV'1862 28. Y habitaron en Beer-seba, y en Molada, y en Hasar-subal,

SVV1770 28 En zij woonden te Ber-seba, en te Molada, en te Hazar-sual,

PL1881 28. I mieszkali w Beerseba i w Molada, i w Hasersual,

Karoli1908Hu 28. Lakoznak vala pedig [8†] Beersebában és Móladában és Haczar-Suálban.

RuSV1876 28 Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,

БКуліш 28. Вони жили в Бирсабії, Моладї, Хазаршуалї,

FI33/38 29. Bilhassa, Esemissä ja Tooladissa,

Biblia1776 29. Ja Bilhassa ja Etsemissä ja Toladissa,

CPR1642 29. Ja Bilhas ja Ezemis ja Tholadis.

MLV19 29 and at Bilhah and at Ezem and at Tolad,

KJV 29. And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

Dk1871 29. og i Bilha og i Ezem og i Tholad

KXII 29. Bilha, Ezem, Tholad,

PR1739 29. Ja Pillas, ja Etsemis ja Toladis,

LT 29. Baloje, Ezeme, Tolade,

Luther1912 29. Bilha, Ezem, Tholad,

Ostervald-Fr 29. A Bilha, à Etsem, à Tholad,

RV'1862 29. Y en Bala, y en Hasón, y en Tolad,

SVV1770 29 En te Bilha, en te Ezem, en te Tholad,

PL1881 29. I w Bela, i w Asem, i w Etolad,
RuSV1876 29 в Билге, в Ецеме, в Фоладе,

Karoli1908Hu 29. Bilhában, Eczemben és Toládban,
БКуліш 29. В Билзї, в Еземі, в Толадї,

FI33/38 30. Betuelissa, Hormassa ja Siklagissa,
CPR1642 30. Ja Bethuelis ja Harmas ja Siclagis.

Biblia1776 30. Ja Betuelissa ja Hormassa ja Siklagissa,

MLV19 30 and at Bethuel and at Hormah and at Ziklag,

KJV 30. And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

Dk1871 30. og i Bethuel og i Horma og i Ziklag
PR1739 30. Ja Petuelis, ja Ormas ja Siklagis,

KXII 30. Bethuel, Horma, Ziklag,
LT 30. Betuelyje, Hormoje, Ciklage,

Luther1912 30. Bethuel, Horma, Ziklag,
RV'1862 30. Y en Batuel, y en Jorma, y en Siceleg,

Ostervald-Fr 30. A Béthuel, à Horma, à Tsiklag,
SVV1770 30 En te Bethuel, en te Horma, en te Ziklag,

PL1881 30. I w Betul, i w Horma, i w Sycelegu,
RuSV1876 30 в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,

Karoli1908Hu 30. Bétuelben, Hormában és Cziklágban,
БКуліш 30. В Бетуїлї, в Хормі, в Зиклазї,

FI33/38 31. Beet-Markabotissa, Hasar-Suusimissa, Beet-Birissä ja Saaraimissa. Nämä olivat heidän kaupunkinsa Daavidin hallitukseen asti.
CPR1642 31. Ja BethMartabothis ja Hazaris Susimis BethBieris Saaraimis. Nämät olit häidän

Biblia1776 31. Ja Betmarkabotissa ja Hatsarsusimissa, BetBirissä ja Saaraimissa. Nämät olivat heidän kaupunkinsa, Davidin hallitukseen asti,

Caupungins Cuningas Dawidin asti.

MLV19 31 and at Beth-marcaboth and Hazar-susim and at Beth-biri and at Shaaraim {Sharaim}. These were their cities to the reign of David.

KJV 31. And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

Dk1871 31. og i BethMarkaboth og i Hazar-Susim og i Beth-Biri og i Saaraim; disse vare deres Stæder, indtil David blev, Konge.

KXII 31. BethMarchaboth, HazarSusim, BethBirei, Saarim. Det voro deras städer, allt intill Konung David.

PR1739 31. Ja Petmarkabotis, ja Atsarsusimis, ja Petbiris ja Saaraimis: need ollid nende liñnad, sennikui Tawet kunningaks sai.

LT 31. Bet Markabote, Hazar Susime, Bet Biryje ir Šaaraime. Tai buvo jų miestai, iki pradėjo karaliauti Dovydas.

Luther1912 31. Beth-Markaboth, Hasar-Susim, Beth-Birei, Saaraim. Dies waren ihre Städte bis auf den König David, dazu ihre Dörfer.

Ostervald-Fr 31. A Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biréï et à Shaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David.

RV'1862 31. Y en Bet-marcabot, y en Hasarusim, y en Bet-berai, y en Saraim. Estas fueron sus ciudades hasta el reino de David.

SVV1770 31 En te Beth-markaboth, en te Hazar-susim, en te Beth-biri, en te Saaraim. Dit waren hun steden, totdat David koning werd.

PL1881 31. I w Bet Marchabot, i w Hasersusa, i w Betbirze, i w Saaraim. Te miasta ich były, póki królował Dawid.

Karoli1908Hu 31. Beth-Markabótban, Haczar-Szuszimban, Beth-Biriben és Saáraimban; ezek valának az ő városaik mindaddig, míg Dávid királylyá lett.

RuSV1876 31 в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до

БКуліш 31. В Бет-Маркавотї, в Хазарсусимі, в Бет-Біреї та в Шааримі. Оце міста їх до

царствования Давидова,

Давидового царювання,

FI33/38 32. Ja heidän kylänsä olivat Eetam, Ain, Rimmon, Tooken ja Aasan — viisi kaupunkia;

CPR1642 32. Ja heidän kyläns Etam Ain Rimmon Thochen ja Asan wijsi Caupungita.

Biblia1776 32. Ja heidän kylänsä, Etam, Ain, Rimmon, Token ja Asan: viisi kaupunkia;

MLV19 32 And their villages were Etam and Ain, Rimmon and Tochen and Ashan, five cities.

KJV 32. And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

Dk1871 32. Og deres Byer vare: Etam og Ajn, Rimmon og Thoken og Asan, fem Stæder,

PR1739 32. Ja nende küllad ollid Eram ja Ain, Rimmon, ja Token ja Asan, wiis liñna.

KXII 32. Dertill deras byar, Etham, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, de fem städerna;

LT 32. Jų kaimai buvo: Etamas, Ainas, Rimonas, Tochenas ir Ašanas;

Luther1912 32. Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte,

RV'1862 32. Y sus aldeas fueron Etam, Aén, Remmón, y Taocem, y Asán, cinco pueblos:

Ostervald-Fr 32. Et leurs villages furent Etam, Aïn, Rimmon, Thoken et Assan, cinq villes;

SVV1770 32 En hun dorpen waren Etam en Ain, Rimmon en Tochen, en Asan; vijf steden.

PL1881 32. A wsi ich były: Etam, i Hain, Remnon, i Tochen i Asan przy tych pięciu miastach;

RuSV1876 32 с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен и Ашан, – пять городов.

Karoli1908Hu 32. Faluik pedig ezek: Etám, [9†] Ain, Rimmon, Tóken és Asán, öt város;

БКуліш 32. З їх селами: Етам, Аїн, Риммон, Токен та Ашан, - пять міст.

FI33/38 33. siihen lisäksi kaikki heidän kylänsä, jotka olivat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baaliin asti. Nämä olivat heidän asuinsijansa; ja heillä oli omat sukuluettelonsa.

Biblia1776 33. Ja kaikki ne kylät, jotka olivat niiden kaupunkein ympäristöllä Baaliin asti. Tämä on heidän asumasiansa ja sukukuntansa heidän keskenänsä.

CPR1642 33. Ja caicki ne kylät jotca olit nijden Caupungein ymbäristöllä Baalin asti. Tämä on heidän asumasians ja sucucundans heidän keskenäns.

MLV19 33 And all their villages that were all around the same cities, to Baal. These were their habitations and they have their genealogy.

KJV 33. And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.

Dk1871 33. med alle deres Landsbyer, som vare trindt omkring disse Stæder, indtil Baal; disse ere deres Boliger, og de havde deres egen Slægtfortegnelse.

KXII 33. Och alle de byar, som voro omkring dessa städerna, allt intill Baal. Det är deras boning, och deras ätt ibland dem.

PR1739 33. Ja keik nende küllad, mis nendesinnaste liñnade ümberkaudo, ollid Paalist sadik; need on nende ello assemed ja nende sugguwössa üllesarwaminne nende seas.

LT 33. jiems priklausė kaimai, esą prie šitų miestų, iki Baalo. Tai buvo jų gyvenvietės ir jų kilmė.

Luther1912 33. und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal; das ist ihre Wohnung, und sie hatten ihr eigenes Geschlechtsregister.

Ostervald-Fr 33. Et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur enregistrement généalogique.

RV'1862 33. Y todos sus villages que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baal. Esta fué su habitación, y esta fué su descendencia.

SVV1770 33 En al haar dorpen, die in den omloop dezer steden waren, tot Baal toe. Dit zijn hun woningen en hun geslachtsrekening voor hen.

PL1881 33. I wszystkie wsi ich, które były około tych miast aż do Baal; teć były mieszkaniem ich według narodu ich.

Karoli1908Hu 33. És mindazok a falvaik, a melyek e városok körül voltak Bálig; ezek valának lakóhelyeik és nemzetségeik:

RuSV1876 33 И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.

БКуліш 33. І всї селища їх, що були навкруги коло цїх міст до Баала; оце місця їх проживання та їх родоводи.

FI33/38 34. Vielä: Mesobab, Jamlek, Joosa, Amasjan poika,

CPR1642 34. Ja Mesobab Jamlech ja Josath Amasian poica.

Biblia1776 34. Ja Mesobab, Jamlek ja Josat Amatsian poika,

MLV19 34 And Meshobab and Jamlech and Joshah the son of Amaziah,

KJV 34. And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

Dk1871 34. Og Mesobab og Jamlek og Josa, Amazias Søn,

KXII 34. Och Mesobab, Jamlech, Josa, Amazia son,

PR1739 34. Ja Mesobab, ja Jamlek, ja Josa Atmatsja poeg.

LT 34. Mešobabas, Jamlechas, Amacijos sūnus Joša,

Luther1912 34. Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn

Ostervald-Fr 34. Meshobab, Jamlec, Josha, fils d'Amats;

Amazjas,

RV'1862 34. Mosobab, y Jemlec, y Josías, hijo de Amasías,

SVV1770 34 Doch Mesobab, en Jamlech, en Josa, de zoon van Amazia,

PL1881 34. A Mosobab, i Jamlech, i Josa, syn Amazyjaszowy;

Karoli1908Hu 34. Mesobáb, Jámlek és Jósa, Amásia fia.

RuSV1876 34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,

БКуліш 34. Мешовав, Ямлех та Йосія, Амассіїн син,

FI33/38 35. Jooel, Jeehu, Joosibjan poika, joka oli Serajan poika, joka Asielin poika;

Biblia1776 35. Joel ja Jehu Josibian poika, Serajan pojan, Asielin pojan,

CPR1642 35. Joel ja Jehu Josibian poica Serajan poica Asielin poica.

MLV19 35 and Joel and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

KJV 35. And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

Dk1871 35. og Joel og Jehu, en Søn af Josibia, som var en Søn af Seraja, Asiels Søn,

KXII 35. Joel, Jehu Josibia son, Seraja sons, Asiels sons,

PR1739 35. Ja Joel ja Jeu Josibja poeg, kes Seraja poeg, kes Asieli poeg.

LT 35. Joelis, Asielio sūnaus Serajos sūnaus Jošibijos sūnus Jehuvas,

Luther1912 35. Joel, Jehu, der Sohn Josibjas, des Sohnes Serajas, des Sohnes Asiels,

Ostervald-Fr 35. Joël, Jéhu, fils de Joshbia, fils de Séraja, fils d'Asiel;

RV'1862 35. Joel, y Jehú, hijo de Josabías, hijo de

SVV1770 35 En Joel, en Jehu, de zoon van Jesibja, den

Saraías, hijo de Aziel,

zoon van Seraja, den zoon van Asiel,

PL1881 35. I Joel, i Jehu, syn Josabijasza, syna Serajaszowego, syna Asyjelowego;

Karoli1908Hu 35. És Jóel és Jéhu, a Jósibia fia, ki Serája fia, ki Asiel fia vala;

RuSV1876 35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,

БКуліш 35. Йоїл та Егу, син Йошиви, сина Сераії, Асиїлового сина,

FI33/38 36. Eljoenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja

Biblia1776 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel ja Benaja,

CPR1642 36. Elioenai Jaechobah Jesohajah Asajah Adiel Ismeel ja Benajah.

MLV19 36 and Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,

KJV 36. And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

Dk1871 36. og Elioenaj og Jaakoba og Jesohaja og Asaja og Adiel og Jesimiel og Benaja

KXII 36. Eljoenai, Jaacoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jisimiel, och Benaja,

PR1739 36. Ja Elioenai, ja Jaokoba, ja Jesoaja, ja Asaja, ja Adiel, ja Jesimiel ja Penaja.

LT 36. Eljoenajas, Jaakoba, Ješohaja, Asaja, Adielis, Jesimielis, Benaja

Luther1912 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja,

Ostervald-Fr 36. Éljoénaï, Jaakoba, Jeshochaïa, Asaja, Adiel, Jésimiel, Bénaja;

RV'1862 36. Y Elioenai, Jacoba, Isuhaia, Asaías, Adiel, Ismiel, Banaías,

SVV1770 36 En Eljoenai, en Jaakoba, en Jesohaja, en Asaja, en Adiel, en Jesimeel, en Benaja,

PL1881 36. I Elichenaj, i Jakóba, i Jesochaja, i Asaja, i Adyjel, i Jesymijel, i Banajas;

RuSV1876 36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,

Karoli1908Hu 36. És Eljoénai, Jaákoba, Jésohája, Asája, Adiel, Jesiméel és Benája.

БКуліш 36. Елїоєнай, Якова, Ішохая, Асаїя, Адиїл, Ішимиїл та Банея,

FI33/38 37. ja Siisa, Sifin poika, joka oli Allonin poika, joka Jedajan poika, joka Simrin poika, joka Semajan poika.

CPR1642 37. Ja Ziza Siphin poica Alonin pojan Jedajan pojan Simrin pojan Semajahn pojan.

Biblia1776 37. Ja Sisa Siphin poika, Allonin pojan, Jedajan pojan, Simrin pojan, Semajan pojan:

MLV19 37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah–

KJV 37. And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

Dk1871 37. og Sisa, en Søn af Sifei, som var en Søn af Allon, der var en Søn af Jedaja, der var en Søn af Simri, en Søn af Semaja;

PR1739 37. Ja Sisa Siwi poeg, kes Alloni poeg, kes Jedaja poeg, kes Simri poeg, kes Semaja poeg.

KXII 37. Sisa, Siphei son, Allons sons, Jedaja sons, Simri sons, Semaja sons.

LT 37. ir Šemajos sūnaus Šimrio sūnaus Jedajos sūnaus Alono sūnaus Šifio sūnus Ziza.

Luther1912 37. Sisa, der Sohn Sipheis, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedajas, des Sohnes Simris, des Sohnes Semajas:

Ostervald-Fr 37. Ziza, fils de Shiphéï, fils d'Allon, fils de Jédaja, fils de Shimri, fils de Shémaja.

RV'1862 37. Y Ziza, hijo de Sefei, hijo de Allón, hijo de Idaías, hijo de Semrí, hijo de Samaías.

SVV1770 37 En Ziza, de zoon van Sifei, den zoon van Allon, den zoon van Jedaja, den zoon van Simri, den zoon van Semaja;

PL1881 37. I Sysa, syn Syfy, syna Allonowego, syna Jodajaszowego, syna Symry, i syna Semajaszowego.

Karoli1908Hu 37. Ziza, a Sifi fia, ki Alon fia, ki Jedája fia, ki Simri fia, ki Semája fia.

RuSV1876 37 и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.

БКуліш 37. Та Зиза, син Шифія, син Аллона, сина Едаїї, сина Шимрія, сина Шемаїї.

FI33/38 38. Nämä nimeltä mainitut olivat sukujensa ruhtinaita, ja heidän perhekuntansa olivat levinneet ja lisääntyneet.

Biblia1776 38. Nämät nimitettiin päämiehiksi sukukuntainsa seassa; ja heidän isäinsä huone hajoitti itsensä paljouden tähden.

CPR1642 38. Nämät nimitettin päämiehixi heidän sucucundains seas ja heidän Isäins huones ja he hojotit idzens paljouden tähden.

MLV19 38 these mentioned by name were rulers in their families and their fathers' houses increased greatly.

KJV 38. These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

Dk1871 38. disse, som ere anførte ved Navn, vare Fyrster iblandt deres Slægter; og deres Fædres Hus udbredte sig i Mangfoldighed.

KXII 38. Desse voro namnkunnige Förstar uti deras ätter, och i deras fäders hus; och delade sig ut, efter det de voro månge.

PR1739 38. Needsinnatsed said nimme pärrast üllespandud kui würstid omma

LT 38. Čia paminėti kunigaikščių vardai, kurie buvo giminių vadai. Jų šeimos labai augo;

sugguwössade sees, ja nende wannematte perred lautasid ennast wägga laiale.

Luther1912 38. diese, die mit Namen genannt sind, waren Fürsten in ihren Geschlechtern; und ihre Vaterhäuser breiteten sich aus in die Menge.

Ostervald-Fr 38. Ceux-là, désignés par leurs noms, étaient princes dans leurs familles, et les maisons de leurs pères se répandirent beaucoup.

RV'1862 38. Estos por sus nombres son los principales que vinieron en sus familias, y que fueron multiplicados en multitud en las casas de sus padres.

SVV1770 38 Dezen kwamen tot namen, zijnde vorsten in hun huisgezinnen, en de huisgezinnen hunner vaderen braken uit in menigte.

PL1881 38. Ci mianowani postanowieni są za książęta w narodach swych, a domy ojców ich rozmnożyły się bardzo.

Karoli1908Hu 38. Ezek a névszerint felsoroltak voltak a főemberek nemzetségökben, a kik igen elszaporodtak volt atyjok házában,

RuSV1876 38 Сии поименованные были князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли.

БКуліш 38. Ці списані по йменнях були князями над своїми родами, а дім їх батьків розпався на багато паростків.

FI33/38 39. Ja he kulkivat Gedoriin päin, aina laakson itäiseen osaan saakka, hakeakseen laidunta lampailleen.

Biblia1776 39. Ja he menivät pois ja tulivat hamaan Gedoriin asti itäiselle puolelle laaksoa, etsimään laidunta lampaillensa.

CPR1642 39. Ja he menit pois ja tulit haman Gedorin asti itäiselle puolelle laxo edzimän laituimita heidän lambaillens.

MLV19 39 And they went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

KJV 39. And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

Dk1871 39. Og de droge hen imod Indgangen til Gedor, indtil den østre Del af Dalen, at søge Føde til deres Smaakvæg.

KXII 39. Och de drogo bort till att fara till Gedor, intill öster på dalen, på det de skulle söka bet för deras får.

PR1739 39. Ja nemmad läksid siñna, kust Kedori minnakse, orro pole hom̃iko wasto, karja-maad omma puddolojustele otsima.

LT 39. jie su visa manta traukėsi į Gedoro apylinkes, į rytus nuo slėnio, norėdami susirasti ganyklų savo bandoms.

Luther1912 39. Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Tals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe,

Ostervald-Fr 39. Ils allèrent vers Guédor, jusqu'à l'orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux.

RV'1862 39. Y llegaron hasta la entrada de Gador hasta el oriente del valle, buscando pastos para sus ganados.

SVV1770 39 En zij gingen tot aan den ingang van Gedor tot het oosten des dals, om weide te zoeken voor hun schapen.

PL1881 39. Przetoż ruszyli się, aby szli do Gador, aż na wschód słoóca onej doliny, aby szukali paszy bydłu swemu.

Karoli1908Hu 39. Azért elindulának Gedor felé, hogy a völgy keleti részére menjenek és ott barmaiknak legelőt keressenek.

RuSV1876 39 Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;

БКуліш 39. Вони доходили до Герари і до східнього боку долини, щоб знайти випаси для своїх черед;

FI33/38 40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen,

Biblia1776 40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen

ja maa oli tilava joka suuntaan sekä rauhallinen ja levollinen, sillä ne, jotka olivat asuneet siellä ennen, olivat haamilaisia.

CPR1642 40. Ja he löysit hywän ja lihawan laituimen ja maan joca oli awara ja lawia rauhallinen ja lewollinen: sillä Hamin lapset olit ennen siellä asunet.

MLV19 40 And they found lush and good pasture and the land was wide and quiet and peaceable, for those who dwelt there formerly were of Ham.

Dk1871 40. Og de fandt fed og god Græsgang, og Landet var vidt og bredt og roligt og trygt; thi de som boede der tilforn, nedstammede fra Kam.

PR1739 40. Ja nemmad leidsid wäggewat ja head karja-maad, ja se Ma olli keikipiddi lai, ja seäl olli rahhulinne ja waikne assi, sest Hami soust ollid need, kes seäl ennemuiste ellasid.

Luther1912 40. und fanden fette und gute Weide und ein Land, weit von Raum, still und ruhig; denn vormals wohnten daselbst die von Ham.

ja maan, joka oli avara ja lavia, rauhallinen ja levollinen; sillä Hamin lapset olivat ennen siellä asuneet.

KJV 40. And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

KXII 40. Och de funno feta och goda bet, och ett vidt land, stilla och rikt; ty i förtiden bodde der de af Ham.

LT 40. Šalis buvo plati ir rami, jie susirado labai gerų ganyklų. Ten pirmiau gyveno chamitai.

Ostervald-Fr 40. Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et une contrée spacieuse en tous sens, tranquille et sûre; car ceux qui habitaient là auparavant descendaient de Cham.

RV'1862 40. Y hallaron gruesos y buenos pastos, y tierra ancha y espaciosa, y quieta y reposada, porque los hijos de Cam la habitaban de ántes.

SVV1770 40 En zij vonden vette en goede weide, en een land, wijd van begrip, en stil, en gerust; want die van Cham woonden daar te voren.

PL1881 40. I znaleźli obfite i wyborne pasze, a ziemię przestronną i spokojną i rodzajną; bo tam naród Chamów mieszkał przedtem.

Karoli1908Hu 40. Találának is zsíros és jó legeltető helyet (az a föld pedig tágas, nyugodalmas és békességes), mert Khámból valók laktak ott azelőtt.

RuSV1876 40 и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там только немного Хамитян.

БКуліш 40. І знайшли пасовища вроджайні та добрі й землю широку, спокійну та безпечну, бо до їх приходу жило там тільки трохи Хомитян.

FI33/38 41. Mutta nämä nimeltä luetellut tulivat Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja valtasivat heidän telttansa ja voittivat meunilaiset, jotka olivat siellä, ja vihkivät heidät tuhon omiksi, aina tähän päivään asti, ja asettuivat heidän sijaansa, sillä siellä oli laidunta heidän lampaillensa.

Biblia1776 41. Ja jotka nimenomattain kirjoitetut olivat, tulivat Hiskian Juudan kuninkaan aikaan, ja he löivät muiden majat ja Meonilaiset jotka sieltä löydettiin, ja hävittivät heidät hamaan tähän päivään asti, ja asuivat heidän siallansa; sillä siellä olivat laitumet heidän lampaillensa.

CPR1642 41. Ja ne cuin nyt niminomattain kirjoitetut owat tulit Hiskian Judan Cuningan aican ja he löit nijden muiden majat ja asuinsiat cuin sieldä löyttin ja häwitit heidän haman tähän päiwän asti ja asuit heidän siallans: sillä siellä

olit laituimet heidän lambaillens.

MLV19 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah and killed* their tents and the Meunim who were found there and destroyed them utterly to this day and dwelt in their stead because there was pasture there for their flocks.

KJV 41. And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

Dk1871 41. Og de, som ere optegnede ved Navn, kom i Ezekias, Judas Konges, Dage og nedsloge disses Telte og Boliger, som fandtes der, og ødelagde dem indtil denne Dag og toge Bolig i deres Sted fordi der var Græsgang der for deres Smaakvæg.

KXII 41. Och de som nu vid namn beskrifne äro, kommo i Hiskia tid, Juda Konungs, och slogo deras hyddor och boningar, som der funne vordo, och gjorde dem tillspillo, allt intill denna dag; och bodde i deras stad; ty der var bet för får.

PR1739 41. Ja need, kes nimme pärrast on ülleskirjotud, tullid Juda kunninga Hiskia aial ja löid nende telgid ja nende honed, mis seält leiti, mahha, ja kautasid neid sutumaks ärra tännapäwani, ja ellased nende assemel, sest seäl olli nende puddolojustel karja-maad.

LT 41. Visi čia išvardinti atsikėlė į tą kraštą Judo karaliaus Ezekijo laikais. Jie nugalėjo meunus, jų palapines sunaikino ir, juos visiškai pavergę, apsigyveno jų vietoje ir tebegyvena iki šių dienų, nes ten buvo geros ganyklos jų bandoms.

Luther1912 41. Und die jetzt mit Namen aufgezeichnet sind, kamen zur Zeit Hiskias, des Königs Juda's, und schlugen jener Hütten und die

Ostervald-Fr 41. Ces hommes inscrits par leurs noms, vinrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et frappèrent leurs tentes et les Maonites qui

Meuniter, die daselbst gefunden wurden, und verbannte sie bis auf diesen Tag und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für ihre Schafe.

RV'1862 41. Y estos, que han sido escritos por nombres, vinieron en dias de Ezequías rey de Judá, e hirieron sus tiendas y estancias que hallaron allí, y destruyéronlos hasta hoy; y habitaron allí en lugar de ellos, por cuanto había allí pastos para sus ganados.

PL1881 41. Przetoż przyszedłszy ci z imienia opisani za dni Ezechyjasza, króla Judzkiego, poburzyli namioty ich i przybytki ich, które tam były znalezione; a wymordoealiich, i nie masz ich aż do dnia tego, i osiedli miejsce ich; bo tam mieli paszy dla bydeł swoich.

RuSV1876 41 И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили ихнавсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.

se trouvaient là; ils les vouèrent à l'interdit jusqu'à ce jour, et ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.

SVV1770 41 Dezen nu, die met namen beschreven zijn, kwamen in de dagen van Hizkia, den koning van Juda, en zij sloegen de tenten en woningen dergenen, die daar gevonden werden; en zij verbanden hen, tot op dezen dag; en zij woonden aan hun plaats, want daar was weide voor hun schapen.

Karoli1908Hu 41. Elmenvén pedig e névszerint megnevezettek Ezékiásnak, [10†] a Júda királyának idejében, lerombolták sátoraikat, és a Maonitákat, a kiket ott találtak, kiirtották mind e mai napig, s helyökbe letelepedének, mivel ott barmaik számára legelőhelyeket találtak.

БКуліш 41. І прийшли ці, записані по іменнях, за часів Езекії, царя Юдейського, й повбивали й кочових і осїлих, що там знаходились, і вигубили їх навіки, й оселились на їх місці, бо там були пасовища для їх черед.

FI33/38 42. Ja heistä, simeonilaisista, meni viisisataa miestä Seirin vuoristoon, ja heidän etunenässään olivat Pelatja, Nearja, Refaja ja Ussiel, Jisin pojat.

CPR1642 42. Ja silloin meni heistä liki wijsi sata miestä jotca olit Simeonin lapsist Seirin wuorelle päämiehinens Platia Nearia Rephaja ja Usiel Jesein lapset.

Biblia1776 42. Ja silloin meni heistä liki viisisataa miestä, jotka olivat Simeonin lapsia, Seirin vuorelle; ja Pelatia, Nearia, Rephaja ja Ussiel Jisein lapset olivat heidän päämiehensä,

MLV19 42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi.

KJV 42. And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

Dk1871 42. Og af dem, nemlig af Simeons Børn, droge fem Hundrede Mænd til Seirs Bjerg; og Pelatja og Nearia og Refaja og Ussiel, Jiseis Sønner, vare deres Øverster.

KXII 42. Och gingo ut af dem af Simeons barnom, femhundrad män, intill Seirs berg, med deras öfverstar; Pelatia, Nearia, Rephaja, och Ussiel, Jisei barn;

PR1739 42. Ja nende seast, Simeoni poegest läksid Seiri mäggise male, wiissadda meest, ja Pelatja, ja Nearja, ja Rewaja ja Usiel Isi poiad ollid nende ees otsas.

LT 42. Be to, dalis tų simeonitų, penki šimtai vyrų, nužygiavo, vadovaujant Pelatijai, Nearijai, Refajai ir Uzieliui, Išio sūnums, į Seyro aukštumas.

Luther1912 42. Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünfhundert Männer zu dem

Ostervald-Fr 42. Cinq cents hommes d'entre eux, des enfants de Siméon, s'en allèrent à la

Gebirge Seir mit ihren Obersten: Pelatja, Nearja, Rephaja und Usiel, den Kindern Jeseis,

RV'1862 42. Y asimismo quinientos hombres de ellos de los hijos de Simeón se fueron al monte de Seir, llevando por capitanes a Paltías, y a Naarías, y a Rafaias, y a Oziel, hijos de Jesi;

PL1881 42. A z onych synów Symeonowych niektórzy szli na górę Seir, pięć set mężów, a Faltyjasz, i Necharyjasz, i Rafajasz, i Husel, synowie Isy, byli wodzami ich.

RuSV1876 42 Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, были во главе их;

FI33/38 43. Ja he surmasivat ne, jotka olivat jäljellä pelastuneista amalekilaisista, ja jäivät sinne asumaan aina tähän päivään asti.

CPR1642 43. Ja tapoit ne cuin olit jäänet Amalechitereistä ja asuit aina sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 43 And they killed* the remnant of the

montagne de Séir, ayant à leur tête Pélatia, Néaria, Réphaja et Uziel, enfants de Jisheï.

SVV1770 42 Ook gingen uit hen, te weten uit de kinderen van Simeon, vijfhonderd mannen, tot het gebergte van Seir; en Pelatja, en Nearja, en Refaja, en Uzziel, de zonen van Isei, waren hun tot hoofden.

Karoli1908Hu 42. És közülök, a Simeon fiai közül, némelyek elmenének a Seir [11†] hegyére, úgymint ötszázan, a kiknek előljáróik az Isi fiai, Pelátja, Nehárja, Refája és Uzriel voltak.

БКуліш 42. А з поміж їх, із синів Симеонових, пішло 'д горі Сеїр пятьсот чоловіка, а Фелатія, Неарія, Рефаїя, та Узіїл, Ішіїні сини, були на чолї в їх;

Biblia1776 43. Ja tappoivat päässeet ja jääneet Amalekilaisista, ja asuivat siinä tähän päivään asti.

KJV 43. And they smote the rest of the

Amalekites who escaped and have dwelt there to this day.

Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

Dk1871 43. Og de sloge den Levning, som var bleven tilovers af Amalek, og de tog Bolig der indtil denne Dag.

KXII 43. Och slogo de återlefde af de Amalekiter, som undsluppne voro; och bodde der allt intill denna dag.

PR1739 43. Ja nemmad löid mahha neid, kes üllejänud, ja peäsnud Amaleki seltsist, ja ellasid seäl tännapäwani.

LT 43. Nugalėję ir išnaikinę amalekiečių likutį, ten apsigyveno ir tebegyvena iki šios dienos.

Luther1912 43. und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 43. Ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

RV'1862 43. E hirieron a los restos que habían quedado de Amalec, y habitaron allí hasta hoy.

SVV1770 43 En zij sloegen de overigen der ontkomenen onder de Amalekieten, en zij woonden aldaar tot op dezen dag.

PL1881 43. I wymordowali ostatki, które były uszły z Amalekitów, a mieszkali tam aż po dziś dzieó.

Karoli1908Hu 43. És valakik az Amálek [12†] nemzetségéből megmaradtak vala, mind levágák azokat, és ott letelepedének mind e mai napig.

RuSV1876 43 и побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.

БКуліш 43. І повбивали оцїлївший там останок Амаликіїв, та й живуть там до сього часу.

5 luku

Ruubenin ja Gaadin jälkeläiset. Jordanin itäpuolella asuvien sukukuntien taistelut. Toinen puoli Manassen sukukuntaa.

FI33/38 1. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat — hän oli näet esikoinen, mutta koska hän saastutti isänsä vuoteen, annettiin hänen esikoisuutensa Joosefin, Israelin pojan, pojille, kuitenkin niin, ettei heitä merkitty sukuluetteloon esikoisina,

Biblia1776 1. Rubenin Israelin esikoisen lapset, sillä hän oli ensimäinen poika; mutta että hän isänsä vuoteen saastutti, annettiin hänen esikoisuutensa Josephin Israelin pojan lapsille, ja ei hän ole polviluvussa luettu esikoiseksi:

CPR1642 1. RUbenin Israelin esicoisen lapset (sillä hän oli ensimäinen poica mutta että hän Isäns wuoten saastutti annettin hänen esicoisudens Josephin Israelin pojan lapsille ja ei hän luettu esicoisexi:

MLV19 1 And the sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but, inasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel and so the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

KJV 1. Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

Dk1871 1. Og Rubens, Israels førstefødtes Sønner -

KXII 1. Rubens barn, första Israels sons, ty han var

thi han var den førstefødte, men fordi han besmittede sin Faders Seng, blev hans: Førstefødselsret givet Josefs, Israel; Søns, Børn; dog denne blev ikke regnet i Slægtregisteret som den førstefødte;

förste sonen; men derföre, att han sins fäders säng besmittade, vardt hans förstfödslorätt gifven Josephs barnom, Israels sons; och han vardt icke räknad till förstfödslona.

PR1739 1. Ja Rubeni Israeli essimesse poia poiad (sest temma olli essimenne poeg, agga kui ta omma issa sängi sai ärrateotanud , siis anti temma essimesse sündimisse öigus Israeli poia Josepi poegadele, ja temma sugguwössa ei arwatud mitte ülles essimesse poia öigusse kohta.

LT 1. Rubenas buvo Izraelio pirmagimis. Kadangi jis sutepė savo tėvo patalą, jo pirmagimio teisė buvo atiduota Izraelio sūnaus Juozapo sūnums; Rubenas nebuvo įrašytas į sąrašą pirmagimio teisėmis.

Luther1912 1. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn; aber damit, daß er seines Vaters Bett entweihte, war seine Erstgeburt gegeben den Kinder Josephs, des Sohnes Israels, und er ward nicht aufgezeichnet zur Erstgeburt;

Ostervald-Fr 1. Fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il était le premier-né; mais pour avoir souillé le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, non toutefois pour être enregistré dans les généalogies, selon le droit d'aînesse.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben primogé- nito de Israel, (porque él era el primogénito, mas como contaminó el lecho de su padre, sus primogenituras fueron dadas a los hijos de José, hijo de Israel, y no fué contado por primogénito.

SVV1770 1 De kinderen van Ruben nu, den eerstgeborene van Israel; (want hij was de eerstgeborene; maar dewijl hij zijns vaders bed ontheiligd had, werd zijn eerstgeboorte gegeven aan de kinderen van Jozef, den zoon van Israel; doch niet alzo, dat hij zich in het geslachtsregister naar de eerstgeboorte rekenen mocht;

PL1881 1. A synowie Rubena pierworodnego Izraelowego, (ten bowiem był pierworodny; ale gdy zgwałcił łoże ojca swego, dane jest pierworodztwo jego synom Józefa, syna Izraelowego, tak jednak, że go nie poczytano za pierworodnego:

Karoli1908Hu 1. Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai (mert ő volt az elsőszülött; mikor pedig [1†] megfertőztette az ő atyjának ágyasházát, az ő elsőszülöttségi joga a József fiainak adaték, a ki Izráel fia vala, mindazáltal nem úgy hogy ők neveztessenek származás szerint elsőszülötteknek,

RuSV1876 1 Сыновья Рувима, первенца Израилева, – он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, стем однакож, чтобы не писаться им первородными;

БКуліш 1. Сини в Рубена, найстаршого Ізрайлевого сина, - він перворідень; але як споганив постїль свого батька, то первеньство його віддано синам Йосифа, Ізрайлевого сина, одначе так, щоб не писатись їм первородними;

FI33/38 2. sillä Juuda tuli voimallisimmaksi veljiensä joukossa, ja yhdestä hänen jälkeläisistään tuli ruhtinas, mutta esikoisuus joutui Joosefille —

Biblia1776 2. Sillä Juuda oli voimallinen veljeinsä seassa, ja pääruhtinaat ovat hänestä; ja Josephilla on esikoisuus.

CPR1642 2. Sillä Judan joca oli woimallinen weljeins seas ja pääruhtinat owat hänest ja Josephilla on esicoisuus)

MLV19 2 Now Judah prevailed above his brothers and the ruler came from him, but the birthright was Joseph's),

KJV 2. For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

Dk1871 2. thi vel var Juda vældig iblandt sine Brødre, og Fyrsten skulde være af ham; men Førstefødselsretten blev Josefs -

PR1739 2. Sest Juda sai wäggewaks omma wendade seas ja sai würstiks ta assemele, ja essimesse poia öigus sai Josepile.)

Luther1912 2. denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstentum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt).

RV'1862 2. Porque Judá fué el mayorazgo sobre sus hermanos, y el príncipe de ellos: y la primogenitura fué de José.)

PL1881 2. Bo Judas był najmężniejsz między braćmi swymi, a książęciem między nimi; ale pierworodztwo należało Józefowi.)

RuSV1876 2 потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но первенство перенесено на Иосифа.

FI33/38 3. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi.

CPR1642 3. Nijn owat Rubenin Israelin ensimäisen

KXII 2. Ty Juda, som mägtig var ibland sina bröder, honom vardt Förstadömet för honom gifvet, och Joseph förstfödslorätten.

LT 2. Nors Judas buvo galingiausias tarp savo brolių ir iš jo kilo kunigaikštis, bet pirmagimio teisė atiteko Juozapui.

Ostervald-Fr 2. Car Juda fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince; mais le droit d'aînesse est à Joseph).

SVV1770 2 Want Juda werd machtig onder zijn broederen, en die tot een voorganger was, was uit hem; doch de eerstgeboorte was van Jozef.)

Karoli1908Hu 2. Mert Júda [2†] tekintélyesebb vala az ő testvérei között, és ő belőle való volt a fejedelem, hanem az elsőszülöttségnek haszna lőn Józsefé):

БКуліш 2. Бо Юда був найпотужнїйший між своїми братами, й князь у їх, але первородство перенесено на Йосифа.

Biblia1776 3. Niin ovat Rubenin Israelin ensimäisen pojan lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

pojan lapset Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 3 the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.

KJV 3. The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

Dk1871 3. Rubens Israels førstefødtes, Sønner vare Hanok og Pallu, Hezron og Karmi

KXII 3. Så äro nu Rubens, första Israels sons, barn: Hanoch, Pallu, Hezron och Charmi.

PR1739 3. Israeli essimesse poia Rubeni poiad ollid : Anok ja Pallu, Etsron ja Karmi.

LT 3. Izraelio pirmagimio Rubeno sūnūs: Henochas, Paluvas, Hecronas ir Karmis.

Luther1912 3. So sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

Ostervald-Fr 3. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.

RV'1862 3. Los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron Jenoc, Fallu, Jesrón, y Carmi.

SVV1770 3 De kinderen van Ruben, den eerstgeborene van Israel, zijn Hanoch en Pallu, Hezron en Charmi.

PL1881 3. Synowie mówię Rubena, pierworodnego Izraelowego, byli: Henoch i Fallu, Hesron i Charmi.

Karoli1908Hu 3. Ezek [3†] Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai: Khánokh, Pallu, Kheczrón és Kármi.

RuSV1876 3 Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.

БКуліш 3. Сини в Рубена, найстаршого Ізрайлевого сина: Ганох, Паллуй, Хезрон та Кармій.

FI33/38 4. Jooelin pojat olivat: hänen poikansa

Biblia1776 4. Ja Joelin lapset: Semaja hänen poikansa,

Semaja, tämän poika Goog, tämän poika Siimei,

CPR1642 4. Ja Joelin lapset olit Semaja hänen poicans oli Gog hänen poicans oli Simei.

MLV19 4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

Dk1871 4. Joels Efterkommere vare: hans Søn Semaja, dennes Søn Gog, dennes Søn Simei,

PR1739 4. Joeli poiad ollid : selle poeg Semaja, selle poeg Kog, selle poeg Simei.

Luther1912 4. Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohnes war Gog; des Sohnes war Simei;

RV'1862 4. Los hijos de Joel fueron Samaías su hijo, Gog su hijo, Semeí su hijo,

PL1881 4. Synowie Joelowi: Samajasz syn jego, Gog syn jego, Semej syn jego;

RuSV1876 4 Сыновья Иоиля: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,

FI33/38 5. tämän poika Miika, tämän poika Reaja, tämän poika Baal

Gog hänen poikansa, Simei hänen poikansa,

KJV 4. The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

KXII 4. Joels barn voro: Semaja. Hans son var Gog. Hans son var Simei.

LT 4. Joelio palikuonys: Šemaja, jo sūnusGogas, jo sūnusŠimis,

Ostervald-Fr 4. Fils de Joël: Shémaja, son fils, Gog, son fils, Shimeï, son fils,

SVV1770 4 De kinderen van Joel: zijn zoon Semaja; zijn zoon Gog; zijn zoon Simei;

Karoli1908Hu 4. Jóel fiai: Semája ennek fia, Góg ennek fia, Simei ennek fia.

БКуліш 4. Сини Йоїлеві: Шемая, його син; його син Гог, його син Шимей,

Biblia1776 5. Hänen poikansa Miika, hänen poikansa Reaja, hänen poikansa Baal,

CPR1642 5. Hänen poicans oli Micha hänen poicans oli Reajah hänen poicans oli Baal.

MLV19 5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

KJV 5. Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

Dk1871 5. dennes Søn Mike dennes Søn Reaja, dennes Søn Baal

KXII 5. Hans son var Micha. Hans son var Reaja. Hans son var Baal.

PR1739 5. Selle poeg Mika, selle poeg Reaja, selle poeg Paal,

LT 5. jo sūnusMichėjas, jo sūnus Reaja, jo sūnusBaalas,

Luther1912 5. des Sohn war Micha; des Sohn war Reaja; des Sohn war Baal;

Ostervald-Fr 5. Mica, son fils, Réaja, son fils, Baal, son fils,

RV'1862 5. Mica su hijo, Reia su hijo, Baal su hijo,

SVV1770 5 Zijn zoon Micha; zijn zoon Reaja; zijn zoon Baal;

PL1881 5. Michas syn jego, Reajasz syn jego, Baal syn jego;

Karoli1908Hu 5. Mika ennek fia, Reája ennek fia, Baál ennek fia.

RuSV1876 5 его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,

БКуліш 5. Його син Миха, його син Реаїя, його син Баал,

FI33/38 6. ja tämän poika Beera, jonka Assurin kuningas Tillegat-Pilneser vei pakkosiirtolaisuuteen; hän oli ruubenilaisten ruhtinas.

Biblia1776 6. Hänen poikansa Beera, jonka Tiglat Pilneser Assyrian kuningas vei vangiksi; hän oli Rubenilaisten pääruhtinas.

CPR1642 6. Hänen poicans oli Berah jonga Thilgath Pilnesser Assyrian Cuningas wei fangixi hän

oli Rubeniterein pääruhtinas.

MLV19 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive. He was ruler of the Reubenites.

KJV 6. Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

Dk1871 6. dennes Søn Beera, hvilken Thil- gath-Pilneser, Kongen af Assyrien førte bort; han var en Fyrste for Rubeniterne.

KXII 6. Hans son var Beera, hvilken ThiglathPilneser, Konungen i Assyrien, bortförde fången; han är en Förste ibland de Rubeniter.

PR1739 6. Selle poeg Peera, kedda Tiglat Pilneser Assuri kunningas wangi wiis, sesamma olli würst Rubeni laste seas.

LT 6. jo sūnusBeera, kurį ištrėmė Asirijos karalius Tiglat Pileseras; jis buvo rubenų kunigaikštis.

Luther1912 6. des Sohn war Beera, welchen gefangen wegführte Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern.

Ostervald-Fr 6. Béera, son fils, que Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif. C'était un prince des Rubénites.

RV'1862 6. Beera su hijo, el cual fué trasportado por Teglat-palasar rey de los Asirios. Este era principal de los Rubenitas.

SVV1770 6 Zijn zoon Beera, welken Tiglath-pilneser, de koning van Assyrie, gevankelijk wegvoerde; hij was de vorst der Rubenieten.

PL1881 6. Bera syn jego, którego wziął w niewolę Teglat Falasar, król Asyryjski; ten był książęciem Rubenitów.

Karoli1908Hu 6. Beéra ennek fia, a kit fogságba vitt Tiglát-Piléser, az Assiriabeli király; ő a Rúbeniták fejedelme vala.

RuSV1876 6 его сын Беера, которого отвел в плен

БКуліш 6. Його син Беера, що його погнав у

Феглафелласар,царь Ассирийский. Он был князем Рувимлян.

полонь Теглатфелласар, царь Ассирийський. Він був князем у Рубеніїв.

FI33/38 7. Ja hänen veljensä olivat sukujensa mukaan, kun heidät merkittiin sukuluetteloon heidän polveutumisensa mukaan: Jegiel, päämies, Sakarja,

Biblia1776 7. Mutta hänen veljensä heidän sukukuntainsa jälkeen, koska he heidän sukukunnissansa polvilukuun luettiin, pitivät he Jeielin ja Sakarian pääruhtinainansa,

CPR1642 7. Mutta hänen weljens heidän sucucundains jälken cosca he heidän sucucunnasans luettin pidit he Jejelin ja Zacharian heidän pääruhtinasnans.

MLV19 7 And his brothers by their families, when the genealogy of their genealogy was reckoned: the chief, Jeiel and Zechariah,

KJV 7. And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

Dk1871 7. Men hans Brødre, efter deres Slægter, naar de blev regnede i Slægtregister efter deres Nedstammelse, ere Jeiel som den første og Sakaria

KXII 7. Men hans bröder i deras ätter, då de i deras börd räknade vordo, hade Jegiel och Zacharia för höfvitsmän.

PR1739 7. Ja ta wendade seas ta sugguwössasid möda, kui neid üllesarwati nende sündimiste järrele, ollid pea-wannemad Jeiel ja Sekarja.

LT 7. Rubeno palikuonių šeimų sąrašas: Jejelis, Zacharijas

Luther1912 7. Aber seine Brüder unter seinen

Ostervald-Fr 7. Ses frères, d'après leurs familles, au

Geschlechtern, da sie nach ihrer Geburt aufgezeichnet wurden, waren: Jeiel, der Oberste, und Sacharja

registre généalogique, selon leur naissance, étaient: le premier Jéïel; Zacharie;

RV'1862 7. Y sus hermanos por sus familias, cuando eran contados en sus descendencias, tenían por príncipes a Jehiel y a Zacarías.

SVV1770 7 Aangaande zijn broederen in hun huisgezinnen, als zij naar hun geboorten in de geslachtsregisters gesteld werden; de hoofden zijn geweest Jehiel en Zecharja,

PL1881 7. A bracia jego według domów swych, gdy byli policzeni według ich narodów, mieli książęta Jehiela i Zacharyjasza.

Karoli1908Hu 7. Testvérei pedig, családjaik, nemzetségük megszámlálása szerint ezek valának: a fő Jéhiel és Zakariás,

RuSV1876 7 И братья его, по племенам их, по родословному списку их, были: главный Иеиель, потомЗахария,

БКуліш 7. І брати його, по поколїннях їх, та по родах їх, були: перший Еїєль, потім Захарія,

FI33/38 8. Bela, Aasaan poika, joka oli Seman poika, joka Jooelin poika; hän asui Aroerissa ja aina Neboon ja Baal-Meoniin asti.

Biblia1776 8. Ja Bela Asaksen poika, Seman pojan, Joelin pojan: hän asui Aroerissa hamaan Neboon ja Baalmeoniin asti;

CPR1642 8. Ja Bela Asan poica Seman pojan Joelin pojan hän asui Aroeris haman Nebon ja Baalmeonin.

MLV19 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even to Nebo and Baal-meon.

KJV 8. And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

Dk1871 8. og Bela, en Søn af Asa, en Søn af Sema, som var en Søn af Joel; han boede i Aroer og indtil Nebo og Baal-Meon.

PR1739 8. Ja Pela Asasi poeg, kes Sema poeg, kes Joeli poeg, se ellas Aroeris Nebust Paalmeonist sadik.

Luther1912 8. und Bela, der Sohn des Asas, des Sohnes Semas, des Sohnes Joels; der wohnte zu Aroer und bis gen Nebo und Baal-Meon

RV'1862 8. Y Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, habitó en Aroer hasta Nebo y Beel-meón.

PL1881 8. A Bela, syn Azazowy, syna Semmy, syna Joelowego; ten mieszkał w Aroer aż ku Nebo i Baalmeon.

RuSV1876 8 и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;

FI33/38 9. Ja idässä hän asui erämaahan saakka, joka alkaa Eufrat-virrasta; sillä heillä oli suuria karjalaumoja Gileadin maassa.

CPR1642 9. Ja asui itän päin sijhenasti cuin tullan corpeen Phratin wirran tykö: sillä heidän

KXII 8. Och Bela, Asas son, Serna sons, Joels sons, han bodde i Aroer, och intill Nebo och BaalMeon;

LT 8. ir Bela, sūnus Azazo, sūnaus Šemos, sūnaus Joelio. Jo žemės tęsėsi nuo Aroerio iki Nebojo ir Baal Meono.

Ostervald-Fr 8. Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël. Béla habitait à Aroër, et jusqu'à Nébo et Baal-Méon;

SVV1770 8 En Bela, de zoon van Azaz, den zoon van Sema, den zoon van Joel, die woonde te Aroer, en tot aan Nebo, en Baal-meon,

Karoli1908Hu 8. Bela, Azáz fia, ki Séma fia, ki Jóel fia vala, ki [4†] Aróerben lakott Nébóig és Baál-Meonig.

БКуліш 8. І Бела, син Азаза, сина Шеми, Йоілового сина. Він жив ув Ароері до Нево та Баал-Меона;

Biblia1776 9. Ja asui itään päin siihenasti kuin tullaan korpeen, Phratin virran tyköä; sillä heidän karjansa oli paljo enentynyt Gileadin maalla.

carjans oli enändynyt Gileadin maalla.

MLV19 9 And eastward he dwelt even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

KJV 9. And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

Dk1871 9. Og han boede imod Østen, hen imod Ørken, fra Floden Frat af: Thi deres Kvæg var blevet meget i Gileads Land.

KXII 9. Och bodde emot öster intill man kommer till öknena vid den älfvena Phrath; förty deras boskap var mycken i Gileads land.

PR1739 9. Ja ta ellas hom̃iko pool sest sadik, kust körbe minnakse Wratti jöe jurest: sest nende weiksid olli paljo Kileadi maal.

LT 9. Į rytus jis išsiplėtė iki dykumos ir Eufrato upės, nes turėjo daug galvijų Gileado šalyje.

Luther1912 9. und wohnte gegen Aufgang, bis man kommt an die Wüste am Wasser Euphrat; denn ihres Viehs war viel im Lande Gilead.

Ostervald-Fr 9. A l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux au pays de Galaad.

RV'1862 9. Habitó también desde el oriente hasta la entrada del desierto, desde el río de Éufrates; porque tenían muchos ganados en la tierra de Galaad.

SVV1770 9 En hij woonde tegen het oosten, tot den ingang der woestijn, van de rivier Frath af; want hun vee was veel geworden in het land van Gilead.

PL1881 9. Także i na wschód słoóca mieszkał, aż kędy wchodzą na puszczę od rzeki Eufrates; albowiem stada ich rozmnożyły się w ziemi

Karoli1908Hu 9. Napkelet felé is lakik vala a pusztában való bemenetelig, az Eufrátes folyóvíztől fogva; mert az ő barmai Gileád földén igen

Galaadskiej.

RuSV1876 9 а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата,потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.

FI33/38 10. Mutta Saulin päivinä he kävivät sotaa hagrilaisia vastaan, ja kun nämä olivat joutuneet heidän käsiinsä, asettuivat he heidän telttoihinsa Gileadin koko itäistä rajaseutua myöten.

CPR1642 10. Ja Saulin ajalla sodeit he Hagaritereitä wastan nijn että he langeisit heidän kättens cautta ja asuit heidän majoisans caikes itäises puoles Gileadin maata.

MLV19 10 And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand and they dwelt in their tents throughout all the (land) east of Gilead.

Dk1871 10. Og i Sauls Dage førte de Krig imod Hagarenerne, og disse faldt for deres Haand, og de toge Bolig i deres Telte ved hele Østsiden af Gilead.

PR1739 10. Ja Sauli aial söddisid nemmad Hagriidega, elszaporodtak.

БКуліш 9. А на схід жив він до ввіходу в пустиню, що тягнеться до ріки Евфрата, бо череди в їх були надто численні в краю Галаадському.

Biblia1776 10. Ja Saulin ajalla sotivat he Hagarilaisia vastaan, niin että ne lankesivat heidän kättensä kautta; ja he asuivat heidän majoissansa, kaikessa itäisessä puolessa Gileadin maata.

KJV 10. And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

KXII 10. Och i Sauls tid förde de örlig emot de Hagariter, så att de föllo genom desses hand, och bodde i deras hyddor, in mot alla den östra ängden Gilead.

LT 10. Sauliaus laikais jis kariavo su hagarais.

ja need langsid nende käe läbbi, ja nemmad ellasid nende telkide sees keige se Kileadi hom̃iko Ma pool.

Luther1912 10. Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß sie fielen durch ihre Hand, und wohnten in deren Hütten auf der ganzen Morgengrenze von Gilead.

RV'1862 10. Y en los dias de Saul trajeron guerra contra los Agarenos; los cuales cayeron en su mano, y ellos habitaron en sus tiendas sobre toda la haz oriental de Galaad.

PL1881 10. Ci za dni Saulowych walczyli z Agareóczykami, którzy porażeni są od ręki ich; a tak mieszkali w namiotach ich po wszystkiej krainie wschodniej ziemi Galaadskiej.

RuSV1876 10 Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада.

FI33/38 11. Gaadilaiset asuivat heidän kanssaan rajakkain Baasanin maassa Salkaan saakka:

CPR1642 11. JA Gadin lapset asuit juuri heidän

Juos nugalėjęs, jis apsigyveno jų palapinėse visoje rytinėje Gileado šalyje.

Ostervald-Fr 10. Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Hagaréniens, qui tombèrent entre leurs mains; et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental de Galaad.

SVV1770 10 En in de dagen van Saul voerden zij krijg tegen de Hagarenen, die vielen door hun hand; en zij woonden in hun tenten tegen de gehele oostzijde van Gilead.

Karoli1908Hu 10. Saul királynak idejében pedig támasztának hadat a Hágárénusok ellen, és elhullának azok az ő kezeik által, és lakának azoknak sátoraikban, Gileádnak napkelet felé való egész részében.

БКуліш 10. За часів Саула вони воювались з Агарянами, що й погибли од їх рук, а вони стали жити в їх шатрах по усїй східній стороні Галаада.

Biblia1776 11. Ja Gadin lapset asuivat juuri heidän kohdallansa Basanin maassa Salkaan asti.

cohdallans Basanin maasa Salchan asti.

MLV19 11 And the sons of Gad dwelt opposite them, in the land of Bashan to Salecah:

KJV 11. And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

Dk1871 11. Og Gads Børn boede tværs over for dem i Basans Land indtil Salka:

KXII 11. Gads barn bodde tvärtöfver ifrå dem, uti de landena Basan, allt intill Salcha:

PR1739 11. Ja Kadi poiad ellasid nende kohhal Pasani maal Salkast sadik.

LT 11. Gado sūnūs gyveno greta jų Bašano šalyje iki Salchos:

Luther1912 11. Die Kinder Gads aber wohnten ihnen gegenüber im Lande Basan bis gen Salcha:

Ostervald-Fr 11. Les enfants de Gad habitèrent vis-à-vis d'eux dans le pays de Bassan, jusqu'à Salca.

RV'1862 11. Y los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selca.

SVV1770 11 De kinderen van Gad nu woonden tegen hen over, in het land van Basan, tot Salcha toe.

PL1881 11. A synowie Gadowi na przeciwko nich mieszkali w ziemi Bazan, aż do Selchy.

Karoli1908Hu 11. A Gád fiai pedig velök szemben a Básán [5†] földén laktak Szalkáig.

RuSV1876 11 Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:

БКуліш 11. Сини Гадові жили навпроти їх в Базанському краю до Салхи;

FI33/38 12. Jooel päämiehenä ja Saafam toisena, sitten Janai ja Saafat Baasanissa.

Biblia1776 12. Joel ylimmäinen, Sapham toinen, Jaenai ja Saphat Basanissa.

CPR1642 12. Joel ylimmäinen Saphan toinen Jaenai ja Saphat Basanis.

MLV19 12 Joel the chief and Shapham the second and Janai and Shaphat in Bashan.

Dk1871 12. Joel, den første, og Safan, den anden, og Jaenaj og Safat - i Basan.

PR1739 12. Joel olli pea-wannem ja Sawan temma järgminne, ja Jaenai ja Sawat ellasid Pasanis.

Luther1912 12. Joel, der Vornehmste, und Sapham, der andere, Jaenai und Saphat zu Basan.

RV'1862 12. Y el primogénito fué Joel, el segundo Safán: y Janai y Safat estuvieron en Basán.

PL1881 12. Joel był przedniejszym ich, a Safam wtóry, a Janaj i Safat zostali w Bazan.

RuSV1876 12 в Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.

FI33/38 13. Ja heidän veljensä olivat, perhekuntiensa mukaan: Miikael, Mesullam, Seba, Joorai, Jakan, Siia ja Eeber, kaikkiaan seitsemän.

CPR1642 13. Ja heidän weljens heidän Isäns huones olit Michael Mesullam Seba Jorai Jaechan Sia ja Eber seidzemen.

KJV 12. Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

KXII 12. Joel den främste, Sapham den andre, Jaenai och Saphat i Basan.

LT 12. vyriausiasis Joelis, po jo Šafamas, Jakanas ir Šafatas Bašane.

Ostervald-Fr 12. Joël, le premier, Shapham, le second, Janaï et Shaphat en Bassan.

SVV1770 12 Joel was het hoofd; en Safam de tweede; maar Jaenai en Safat bleven in Basan.

Karoli1908Hu 12. Jóel vala előljárójok, Sáfám második az után; Johánai és Sáfát Básánban.

БКуліш 12. В Базанї Йоіль був головою, Шафан-другий, потім Яанай та Шафат.

Biblia1776 13. Ja heidän veljensä heidän isäinsä huoneen jälkeen, Mikael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia ja Eber, seitsemän.

MLV19 13 And their brothers of their fathers' houses: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven.

KJV 13. And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

Dk1871 13. Og deres Brødre efter deres Fædres Hus vare: Mikael og Mesullam og Seba og Joraj og Jaekan og Sia og Eber, i alt syv.

KXII 13. Och deras bröder i deras fäders hus voro: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaecan, Sia och Eber, de sju.

PR1739 13. Ja nende wennad nende wannematte perrest ollid : Mikael, ja Mesullam, ja Seba, ja Jorai ja Jaekan, ja Sia, ja Eber, seitsmekeste.

LT 13. Jų broliai: Mykolas, Mešulamas, Šeba, Jorajas, Jakanas, Zija ir Eberas;

Luther1912 13. Und ihre Brüder nach ihren Vaterhäusern waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben.

Ostervald-Fr 13. Leurs frères, selon la maison de leurs pères: Micaël, Meshullam, Shéba, Joraï, Jaecan, Zia et Éber, sept.

RV'1862 13. Y sus hermanos según las familias de sus padres fueron Micael, Mosollam, Sebe, Jorai, Jacán, Zie, Jeber, todos siete.

SVV1770 13 Hun broeders nu, naar hun vaderlijke huizen, waren Michael, en Mesullam, en Seba, en Jorai, en Jachan, en Zia, en Heber: zeven.

PL1881 13. A braci ich według domów ojców swych: Michael i Mesullam, i Seba, i Joraj, i Jachan, i Zyja, i Heber, siedm.

Karoli1908Hu 13. És testvéreik, családjaik szerint ezek: Mikáel, Mésullám, Séba, Jórai, Jaékán, Zia és Éber, heten.

RuSV1876 13 Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер.

БКуліш 13. Братів їх з родинами їх було сїм: Михаїл, Мешуллам, Шева, Йорай, Яакан, Зія та Евер.

FI33/38 14. Nämä olivat Abihailin pojat, joka oli Huurin poika, joka Jaaroahin poika, joka Gileadin poika, joka Miikaelin poika, joka Jesisain poika, joka Jahdon poika, joka Buusin poika.

CPR1642 14. Nämät owat Abihailin lapset Hurin pojan Jaroahin pojan Gileadin pojan Michaelin pojan Jesisain pojan Jahdon pojan Busin pojan.

Biblia1776 14. Nämät ovat Abihailin lapset Hurin pojan, Jaroan pojan, Gileadin pojan, Mikaelin pojan, Jesirain pojan, Jahdon pojan, Busin pojan.

MLV19 14 These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.

KJV 14. These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

Dk1871 14. Disse ere Sønner af Abihail, en Søn af Huri, som var en Søn af Jaroa og, en Søn af Gilead, en Søn af Mikael, en Søn af Jesisaj, en Søn af Jahdo, en Søn af Bus.

KXII 14. Desse äro Abihails barn, Huri sons, Jaroahs sons, Gileads sons, Michaels sons, Jesisai sons, Jahdo sons, Bus sons.

PR1739 14. Need ollid Abihaili poiad, kes Uri poeg, kes Jaroa poeg, kes Kileadi poeg, kes Mikaeli poeg, kes Jesisai poeg, kes Jaddo poeg, kes Pusi poeg.

LT 14. šitie buvo vaikai Abihailio, sūnaus Hūrio, sūnaus Jaroacho, sūnaus Gileado, sūnaus Mykolo, sūnaus Ješišajo, sūnaus Jachdajo, sūnaus Būzo.

Luther1912 14. Dies sind die Kinder Abihails, des Sohnes

Ostervald-Fr 14. Ceux-ci sont les enfants d'Abichaïl, fils de

Huris, des Sohnes Jaroahs, des Sohnes Gileads, des Sohnes Michaels, des Sohnes Jesisais, des Sohnes Jahdos, des Sohnes Bus.

Huri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jachdo, fils de Buz.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Abijail, hijo de Huri, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesí, hijo de Jeddo, hijo de Buz.

SVV1770 14 Dezen zijn de kinderen van Abihail, den zoon van Huri, den zoon van Jaroah, den zoon van Gilead, den zoon van Michael, den zoon van Jesisai, den zoon van Jahdo, den zoon van Buz.

PL1881 14. (Cić są synowie Abihaila, syna Hurowego, syna Jaroachowego, syna, Galaadowego, syna Michaelowego, syna Jesysowego, syna Jachdowego, syna Buzowego;)

Karoli1908Hu 14. Ezek az Abihail fiai, ki Húri fia, ki Jároáh fia, ki Gileád fia, ki Mikáel fia, ki Jésisai fia, ki Jahadó fia, ki Búz fia.

RuSV1876 14 Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.

БКуліш 14. Оце сини Авихаїла, сина Хурія, сина Яроаха, сина Галаада, сина Михаїла, сина Ешишая, сина Яхдо, сина Бузового.

FI33/38 15. Ahi, Abdielin poika, joka oli Guunin poika, oli heidän perhekuntiensa päämies.

Biblia1776 15. Ahi Abdielin poika, Gunin pojan, oli päämies heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 15. Ahi Abdielin poica Gunin pojan oli päämies heidän Isäns huones.

MLV19 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of their fathers' houses.

KJV 15. Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

Dk1871 15. Ahi, en Søn af Abdiel, som var en Søn af Guni, var den ypperste i deres Fædres Hus.

PR1739 15. Ahi Abdieli poeg, kes Kuni poeg olli , nende wannematte perres pea-wannem.

Luther1912 15. Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohnes Gunis, war ein Oberster in ihren Vaterhäusern,

RV'1862 15. También Aqui hijo de Abdiel, hijo de Guni, fué principal en la casa de sus padres.

PL1881 15. Achy, syn Abdyjela, syna Gunowego, książę w domu ojców ich.

RuSV1876 15 Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.

FI33/38 16. Ja he asuivat Gileadissa, Baasanissa ja sen tytärkaupungeissa sekä kaikilla Saaronin laidunmailla, niin kauas kuin ne ulottuivat.

CPR1642 16. Ja he asuit Basanin Gileadis ja hänen kylisäns ja caikis Saronin esicaupungeis haman heidän rajoins asti.

MLV19 16 And they dwelt in Gilead in Bashan and in its towns and in all the suburbs of Sharon, as

KXII 15. Ahi, Abdiels son, Guni sons, var en öfverste uti deras fäders hus;

LT 15. Ahis, Gūnio sūnaus Abdielio sūnus, buvo vyriausiasis jų šeimose.

Ostervald-Fr 15. Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était le chef de la maison de leurs pères.

SVV1770 15 Ahi, de zoon van Abdiel, den zoon van Guni, was het hoofd van het huis hunner vaderen.

Karoli1908Hu 15. És Ahi, a Gúni fiának, Abdielnek a fia volt a család feje.

БКуліш 15. Ахі, син Авдиїла, Гунїєвого сина, був головою свого роду.

Biblia1776 16. Ja he asuivat Basanin Gileadissa ja hänen kylissänsä ja kaikissa Saronin esikaupungeissa, hamaan heidän rajoihinsa asti.

KJV 16. And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of

far as their borders.

Sharon, upon their borders.

Dk1871 16. Og de boede i Gilead udi Basan og i dens tilliggende Stæder og paa alle Sarons Marker indtil deres Grænser.

KXII 16. Och bodde uti Gilead i Basan, och i dess döttrar, och i alla Sarons förstäder, allt intill dess ändar.

PR1739 16. Ja nemmad ellasid Kileadis, Pasanis ja nende wähhematte liñnade sees, ja keige Saroni allewitte sees, nende raiast sadik.

LT 16. Jie gyveno Gileade, Bašane ir jiems priklausančiuose miestuose bei visuose Šarono priemiesčiuose iki savo ribų.

Luther1912 16. und sie wohnten zu Gilead in Basan und in seinen Ortschaften und in allen Fluren Sarons bis an ihre Enden.

Ostervald-Fr 16. Ils habitaient en Galaad, en Bassan, et dans les villes de leur ressort, et dans toutes les banlieues de Saron, jusqu'à leurs frontières.

RV'1862 16. Los cuales habitaron en Galaad, en Basán, y en sus aldeas, y en todos los ejidos de Sarón hasta salir de ellos.

SVV1770 16 En zij woonden in Gilead, in Basan, en in haar onderhorige plaatsen, en in al de voorsteden van Saron, tot aan hun uitgangen.

PL1881 16. I mieszkali w Galaad, w Bazan, i w miasteczkach jego, i po wszystkich przedmieściach Saron aż do ich granic.

Karoli1908Hu 16. Ezek Gileádban, Básánban és az ezekhez tartozó mezővárosokban laktak, és Sáronnak minden [6†] legelőjén, határaikig.

RuSV1876 16 Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во всехокрестностях Сарона, до исхода их.

БКуліш 16. Вони жили в Галаадї, в Базанї й в залежних від його містах і по всїх околицях Сарона, до кінця їх.

FI33/38 17. Kaikki nämä merkittiin sukuluetteloon

Biblia1776 17. Nämät ovat kaikki luetut polvilukuun

Juudan kuninkaan Jootamin ja Israelin kuninkaan Jerobeamin päivinä.

CPR1642 17. Nämät olit caicki luetut Jothamin Judan Cuningan ja Jerobeamin Israelin Cuningan aicana.

MLV19 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in the days of Jeroboam King of Israel.

Dk1871 17. Disse bleve alle indførte i Slægtregisteret i Jothams, Judas Konges, Dage, og i Jeroboams, Israels Konges, Dage.

PR1739 17. Keik nende sugguwössad arwati ülles Juda kunninga Jotami päiwil, ja Israeli kunninga Jarobeami päiwil.

Luther1912 17. Diese wurden alle aufgezeichnet zur Zeit Jothams, des König in Juda, und Jerobeams, des Königs über Israel.

RV'1862 17. Todos ellos fueron contados en dias de Joatam rey de Judá, y en dias de Jeroboam rey de Israel.

PL1881 17. Wszyscy ci policzeni byli za dni Jotama,

Jotamin Juudan kuninkaan ja Jerobeamin Israelin kuninkaan aikana.

KJV 17. All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

KXII 17. Desse vordo alle räknade i Jothams, Juda Konungs, och Jerobeams, Israels Konungs tid.

LT 17. Jie visi buvo surašyti giminėmis Judo karaliaus Joatamo ir Izraelio karaliaus Jeroboamo laikais.

Ostervald-Fr 17. Ils furent tous enregistrés dans les généalogies du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.

SVV1770 17 Deze allen zijn naar hun geslachtsregisters geteld, in de dagen van Jotham, den koning van Juda, en in de dagen van Jerobeam, den koning van Israel.

Karoli1908Hu 17. Kik mindnyájan megszámláltatának

króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, króla Izraelskiego.

Jótámnak, [7†] a Júda királyának idejében, és Jeroboámnak, [8†] az Izráel királyának idejében.

RuSV1876 17 Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.

БКуліш 17. Усї вони полїчені за часів Йоатама, Юдейського царя, й за часів Еровоама, Ізраїлського царя.

FI33/38 18. Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa — sotakuntoisia miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja miekkaa ja jännittivät jousta ja olivat taisteluun harjaantuneita, neljäkymmentäneljä tuhatta seitsemänsataa kuusikymmentä sotakelpoista miestä —

Biblia1776 18. Rubenin lapset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, jotka olivat urhoolliset miehet, jotka kilpeä ja miekkaa kantoivat ja taisivat joutsen jännittää, ja olivat oppineet sotimaan; joita oli neljäviidettäkymmentä tuhatta, seitsemänsataa ja kuusikymmentä, jotka kelpasivat sotaan menemään.

CPR1642 18. RUbenin lapset Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda jotca olit sotimiehet jotca kilpe ja miecka cannoit ja taisit joudzen jännittä ja olit oppinet sotiman joita oli neljä ja neljäkymmendä tuhatta seidzemen sata ja cuusikymmendä jotca kelpaisit sotaan menemän.

MLV19 18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword and to

KJV 18. The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to

shoot with bow and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, who were able to go forth to war.

shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

Dk1871 18. Rubens Børn og Gaditerne og Manasses halve Stamme, som vare stridbare Folk, Mænd, som bare Skjold og Sværd og spændte Buer og vare oplærte til Krig, vare fire og fyrretyve Tusinde og syv Hundrede og tresindstyve, som kunde drage ud i Hæren.

KXII 18. Rubens barn, de Gaditers, och de halfva slägtenes Manasse, voro stridsamme män, som sköld och svärd föra och båga spänna kunde, och förfarne till att strida; de voro fyra och fyratio tusend, och sjuhundrad och sextio, som i här drogo.

PR1739 18. Rubeni ja Kadi poiad ja pool Manasse sugguarro, kes wahwad mehhed, mehhed kes kilpi ja moöka kandsid, ja kes ambo üllestombasid ja söa peäle ollid öppetud, neid olli nelliwietkümmend tuhhat seitsesadda ja kuuskümmend, kes woisid sötta miñna.

LT 18. Rubenų, gadų ir pusėje Manaso giminės buvo karingų vyrų, galinčių nešioti skydą, kardą ir įtempti lanką; įgudusių kovoje buvo keturiasdešimt keturi tūkstančiai septyni šimtai šešiasdešimt vyrų.

Luther1912 18. Der Kinder Ruben, der Gaditer und des halben Stammes Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, deren waren vierundvierzigtausend und siebenhundertundsechzig die ins Heer zogen.

Ostervald-Fr 18. Les enfants de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants hommes portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre, étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, sortant en armée.

RV'1862 18. Los hijos de Rubén, y de Gad, y la media

SVV1770 18 Van de kinderen van Ruben, en van de

tribu de Manasés fueron valientes hombres, hombres que traían escudo y espada, y que entesaban arco, diestros en guerra, cuarenta y cuatro mil y sietecientos y sesenta que salían en batalla.

Gadieten, en van den halven stam van Manasse, van de strijdbaarste mannen, schild en zwaard dragende, en den boog spannende, en ervaren in den krijg, waren vier en veertig duizend zevenhonderd en zestig, uitgaande in het heir.

PL1881 18. Synów Rubenowych, i Gadowych, i połowy pokolenia Manasesowego, ludzi walecznych, mężów noszących tarczę i miecz, i ciągnących łuk, i ćwiczonych ku bojowi, czterdzieści i cztery tysiące, siedm set i sześćdziesiąt, wychodzących do bitwy.

Karoli1908Hu 18. A Rúben fiai közül és a Gáditák közül és a Manasse félnemzetsége közül erős paizs- és fegyverhordozó férfiak, kézívesek és a hadakozásban jártasok, negyvennégyezerhétszázhatvanan harczra kész férfiak;

RuSV1876 18 У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людейвоинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к битве, сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят, выходящих на войну.

БКуліш 18. У нащадків Рубенових та Гадових і в половинї поколїння Манассіїного було людей військових, мужів, що носили щит і меч, та натягували лука й були з'учені до битви, - сорок чотири тисячі сїмсот шістьдесять, виступавших на війну.

FI33/38 19. kävivät sotaa hagrilaisia, Jeturia, Naafista ja Noodabia vastaan.

Biblia1776 19. Ja kuin he läksivät sotaan Hagarilaisia, Jeturia, Naphesta ja Nodabia vastaan,

CPR1642 19. Ja cosca he läxit sotaan Hagaritereitä Jethuri Naphest ja Nodabi wastan.

MLV19 19 And they made war with the Hagrites,

KJV 19. And they made war with the Hagarites,

with Jetur and Naphish and Nodab.

with Jetur, and Nephish, and Nodab.

Dk1871 19. Og de førte Krig imod Hagarenerne og imod Jethur og Nafis og Nodab.

PR1739 19. Ja nemmad söddisid Hagriidega, ja Jeturi ja Nawisi ja Nodabiga.

Luther1912 19. Und sie stritten mit den Hagaritern und mit Jetur, Naphis und Nodab;

RV'1862 19. Y tuvieron guerra con los Agarenos, y Jetur, y Nafis, y Nodab.

PL1881 19. Ci wiedli wojnę z Agareóczykami, z Jeturejczykami, i z Nafejczykami, i Nodabczykami,

RuSV1876 19 И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.

FI33/38 20. Ja he saivat apua näitä vastaan, niin että hagrilaiset ja kaikki, jotka olivat heidän kanssaan, joutuivat heidän käsiinsä; sillä he huusivat taistelussa Jumalan puoleen, ja hän kuuli heidän rukouksensa, koska he turvasivat häneen.

CPR1642 20. Nijn he autettin heitä wastan ja Hagariterit annettin heidän käsijns ja caicki

KXII 19. Och då de stridde med de Hagariter, hulpo dem Jetur, Naphis och Nodab;

LT 19. Jie kovojo su hagarais: Jetūru, Nafišu ir Nodabu.

Ostervald-Fr 19. Ils firent la guerre aux Hagaréniens, à Jétur, à Naphish et à Nodab.

SVV1770 19 En zij voerden krijg tegen de Hagarenen, en tegen Jethur, en Nafis, en Nodab.

Karoli1908Hu 19. Hadakozának a Hágárénusok ellen, Jétúr, Náfis és Nódáb ellen.

БКуліш 19. І воювались вони з Агарянами, Етуром, Нафішом і Надавом.

Biblia1776 20. Niin he autettiin niitä vastaan, ja Hagarilaiset annettiin heidän käsiinsä, ja kaikki jotka heidän kanssansa olivat; sillä he huusivat Jumalan tykö sodassa, ja hän kuuli heidän rukouksensa, että he turvasivat häneen.

cuin heidän cansans olit: Sillä he huusit sodas Jumalan tygö ja hän cuuli heidän rucouxens että he turwasit häneen.

MLV19 20 And they were helped against them and the Hagrites were delivered into their hand and all that were with them, for they cried to God in the battle and he was entreated by them because they put their trust in him.

KJV 20. And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

Dk1871 20. Og de fik Hjælp imod dem, og Hagarenerne og alt det, som var med dem, bleve givne i deres Haand; thi de raabte til Gud i Krigen, og han bønhørte dem, thi de forlode sig paa ham.

KXII 20. Och gåfvo de Hagariter i deras händer, och allt det som med dem var; förty de ropade till Gud i stridene, och han bönhörde dem; ty de trodde till honom.

PR1739 20. Ja nemmad said abbi nende wasto, ja need Hagriid anti nende kätte ja keik, kes nendega ollid : sest nemmad kissendasid Jummala pole taplusses, ja ta wöttis nende palwed wasto, sest nemmad lootsid temma peäle.

LT 20. Jie susilaukė pagalbos ir nugalėjo hagarus bei visus jų sąjungininkus. Jie šaukėsi Dievo mūšyje, ir Jis išklausė juos, nes jie Juo pasitikėjo.

Luther1912 20. und es ward ihnen geholfen wider sie, und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände und alle, die mit ihnen waren. Denn sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich

Ostervald-Fr 20. Ils eurent du secours contre eux, et les Hagaréniens, et tous ceux qui étaient avec eux, furent livrés entre leurs mains; car, dans la bataille, ils crièrent à Dieu, et il les exauça,

erbitten; denn sie vertrauten ihm.

parce qu'ils avaient mis leur espérance en lui;

RV'1862 20. Y fueron ayudados contra ellos, y los Agarenos se dieron en sus manos, y todos los que eran con ellos, porque clamaron a Dios en la guerra, y fuéles favorable, porque esperaron en él.

SVV1770 20 Doch zij werden geholpen tegen hen, en de Hagarenen werden in hun hand gegeven, en allen, die met hen waren; omdat zij tot God riepen in den krijg, zo liet Hij Zich van hen verbidden, dewijl zij op Hem vertrouwden.

PL1881 20. A mieli pomoc przeciwko nim. I podani są w rękę ich Agareóczycy ze wszystkim, co mieli, przeto iż do Boga wołali w bitwie, a on ich wysłuchał, iż ufali w nim.

Karoli1908Hu 20. És győzedelmesek levének azokon, és kezekbe adatának a Hágárénusok és mindazok, a kik ezekkel valának; mert az Istenhez kiáltának harcz közben, és ő meghallgatá [9†] őket, mert ő benne bíztak.

RuSV1876 20 И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сражениявоззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.

БКуліш 20. І подана їм була поміч проти їх і оддані були в їх руки Агаряне й усе, що в їх було, бо вони в часї бою покликались до Бога, і він почув їх за те, що вони вповали на нього.

FI33/38 21. Ja he veivät saaliinaan heidän karjansa, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa viisikymmentä tuhatta lammasta ja kaksituhatta aasia, sekä satatuhatta ihmistä.

Biblia1776 21. Ja he veivät heidän karjansa pois, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa ja viisikymmentä tuhatta lammasta, kaksituhatta aasia, niin myös satatuhatta ihmistä.

CPR1642 21. Ja he weit heidän carjans pois wijsi

tuhatta Cameliä caxi sata ja wijsikymmendä tuhatta lammasta casi tuhatta Asia ja sata tuhatta Ihmistä.

MLV19 21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand and of sheep two hundred and fifty thousand and of donkeys two thousand and of men a hundred thousand.

KJV 21. And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

Dk1871 21. Og de førte deres Kvæg bort, deres Kameler, halvtredsindstyve Tusinde, og to Hundrede og halvtredsindstyve Tusinde Faar og to Tusinde Asener og hundrede Tusinde Menneskesjæle.

KXII 21. Och de förde bort deras boskap, femtiotusend camelar, tuhundrad och femtio tusend får, tutusend åsnar, och hundradtusend menniskors själar.

PR1739 21. Ja nemmad wisid ärra nende lodussid nende kamelid wiiskümmend tuhhat, ja puddolojuksid kakssadda ja wiiskümmend tuhhat, ja eeslid kakstuhhat, ja innimeste hingesid saddatuhhat.

LT 21. Jie paėmė visa, ką priešai turėjo: penkiasdešimt tūkstančių kupranugarių, du šimtus penkiasdešimt tūkstančių avių, du tūkstančius asilų ir šimtą tūkstančių žmonių.

Luther1912 21. Und sie führten weg ihr Vieh, fünftausend Kamele, zweihundertfünfzigtausend Schafe, zweitausend Esel, und hunderttausend Menschenseelen.

Ostervald-Fr 21. Et ils prirent leurs troupeaux: cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes.

RV'1862 21. Y tomaron sus ganados, cincuenta mil camellos, y doscientas y cincuenta mil ovejas, dos mil asnos, y cien mil personas.

SVV1770 21 En zij voerden hun vee gevankelijk weg; van hun kemelen vijftig duizend, en tweehonderd en vijftig duizend schapen, en twee duizend ezelen, en honderd duizend zielen der mensen.

PL1881 21. I zabrali dobytki ich, wielbłądów ich pięćdziesiąt tysięcy, a owiec dwieście i pięćdziesiąt tysięcy, osłów dwa tysiące, a ludzi sto tysięcy.

Karoli1908Hu 21. És elvivék az ő barmaikat, ötvenezer tevét, kétszázötvenezer juhot, kétezer szamarat és százezer embert.

RuSV1876 21 И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,

БКуліш 21. І забрали вони їх череди: верблюдів пятьдесять тисяч, дрібного товару двістї пятьдесять тисяч, ослів дві тисячі, та сто тисяч душ людей,

FI33/38 22. Paljon oli surmattuina kaatuneita, sillä sota oli Jumalan sota. Ja he asettuivat asumaan heidän sijaansa aina pakkosiirtolaisuuteen saakka.

Biblia1776 22. Sillä siellä lankesi monta haavoitettuna, että sota oli Jumalalta. Ja he asuivat niiden siassa vankeuteen asti.

CPR1642 22. Sillä siellä langeis monda haawoitettuna että sota oli Jumalalda. Ja ne asuit heidän siasans fangeuten asti.

MLV19 22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity.

KJV 22. For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

Dk1871 22. Thi der faldt mange ihjelslagne, thi Krigen var af Gud; og de boede i deres Sted, indtil de bleve bortførte.

KXII 22. Och der föllo månge såre; ty striden var af Gudi. Och de bodde i deras stad allt intill den tiden de fångne vordo.

PR1739 22. Sest paljo on mahhalödud ja langenud, sest Jummalast olli se söddiminne, ja nemmad ellasid nende assemel, senni kui neid wangi widi.

LT 22. Daug buvo nužudyta, nes mūšis buvo Dievo. Jie gyveno jų vietoje iki ištrėmimo.

Luther1912 22. Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihrer Statt bis zur Zeit, da sie gefangen weggeführt wurden.

Ostervald-Fr 22. Car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu; et ils habitèrent à leur place jusqu'à la déportation.

RV'1862 22. Y cayeron muchos heridos, porque la guerra era de Dios, y habitaron en sus lugares hasta la transmigración.

SVV1770 22 Want er vielen vele verwonden, dewijl de strijd van God was; en zij woonden in hun plaats, totdat zij gevankelijk weggevoerd werden.

PL1881 22. Albowiem rannych wiele poległo, iż od Boga była ona porażka. I mieszkali na miejscu ich, aż ich zabrano w niewolę.

Karoli1908Hu 22. A seb miatt pedig sokan elhullának; mert Istentől vala az a harcz; és azok helyén lakának [10†] a fogságig.

RuSV1876 22 потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.

БКуліш 22. Бо багато попадало вбитих, бо то від Бога був сей побій. І жили вони на їх місцї до переселення.

FI33/38 23. Toinen puoli Manassen sukukuntaa asui

Biblia1776 23. Ja puolen Manassen sukukunnan lapset

siinä maassa, Baasanista aina Baal-Hermoniin ja Seniriin ja Hermon-vuoreen saakka; heitä oli paljon.

CPR1642 23. Ja puolen Manassen sucucunnan lapset asuit Basanist haman BaalHermonin ja Senerin ja Hermonin wuoren asti: sillä heitä oli monda.

asuivat maassa, Basanissa hamaan Baal Hermoniin ja Seniriin, ja Hermonin vuoreen asti; sillä heitä oli monta.

MLV19 23 And the sons of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land. They increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

KJV 23. And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

Dk1871 23. Og Manasses halve Stammes Børn boede i Landet, fra Basan indtil Baal-Hermon og Senir og Hermons Bjerg; de vare blevne mange.

KXII 23. De halfva slägtenes Manasse barn bodde i de landena, ifrå Basan allt intill BaalHermon och Senir, och det berget Hermon, och de voro månge.

PR1739 23. Ja selle pole Manasse sugguarro poiad ellasid seäl maal, Pasanist Paalhermonist, ja Senirist ja Hermoni mäest sadik siggisid nemmad.

LT 23. Pusė Manaso giminės gyveno Bašano krašte; jie išsiplėtė iki Baal Hermono, Senyro ir Hermono kalnų.

Luther1912 23. Die Kinder aber des halben Stammes Manasse wohnten im Lande von Basan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer waren viel.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Bassan jusqu'à Baal-Hermon et à Sénir, et à la montagne de Hermon; ils étaient nombreux.

RV'1862 23. Y los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en la tierra desde Basán hasta Baal-hermón, y Sanir, y el monte de Hermón, multiplicados en gran manera.

SVV1770 23 De kinderen nu van den halven stam van Manasse woonden in dat land. Zij werden vermenigvuldigd van Basan tot aan Baal-hermon, en Senir, en den berg Hermon.

PL1881 23. Ale synowie połowy pokolenia Manasesowego mieszkali w onej ziemi od Bazan aż do Baal-Hermon i Sanir, które jest góra Hermon; bo i oni rozmnożeni byli.

Karoli1908Hu 23. A Manasse nemzetsége felének fiai pedig azon a földön laktak, a mely Básántól [11†] Baál-Hermonig, Szenirig és Hermon hegyéig terjedt, mert igen megsokasodtak vala.

RuSV1876 23 Потомки полуколена Манассиина жили в той земле, от Васана доВаал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много.

БКуліш 23. Нащадки половини Манассіїного поколїння жили в тому краю від Базана до Баал-Ермона й Сенира й до гори Ермона; а було їх багато.

FI33/38 24. Ja nämä olivat heidän perhekuntiensa päämiehet: Eefer, Jisi, Eliel, Asriel, Jeremia, Hoodavja ja Jahdiel, sotaurhoja, kuuluisia miehiä, perhekuntiensa päämiehiä.

Biblia1776 24. Ja nämät olivat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa: Epher, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel, väkevät ja voimalliset miehet ja kuuluisat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 24. Ja nämät olit pääruhtinat heidän Isäins huones Epher Jesei Eliel Asriel Jeremia Hodawia Jahdiel wäkewät ja woimalliset miehet ja cuuluisat pääruhtinat heidän Isäins huones.

MLV19 24 And these were the heads of their fathers'

KJV 24. And these were the heads of the house

houses: even Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers' houses.

of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

Dk1871 24. Og disse vare de Øverste for deres Fædrenehuse: Efer og Jisei og Eliel og Asriel og Jeremia og Hodavia og Jadiel, vældige Stridsmænd, navnkundige Mænd, de øverste for deres Fædrenehuse.

KXII 24. Och desse voro höfvitsmän till deras fäders hus: Epher, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel; väldige, mägtige män, och namnkunnige höfvitsmän uti deras fäders husom.

PR1739 24. Ja need ollid nende wannematte perrette pea-wannemad: kül Ewer, ja Isi, ja Eliel, ja Asriel ja Irmeja, ja Odawja ja Jahtiel, wäggewad wahwad mehhed, kuulsad mehhed, omma wannematte perrette pea-wannemad.

LT 24. Jų šeimų galvos buvo Eferas, Išis, Elielis, Azrielis, Jeremija, Hodavija ir Jachdielis; galingi kariai, žymūs vyrai.

Luther1912 24. Und diese waren die Häupter ihrer Vaterhäuser: Epher, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavja, Jahdiel, gewaltige Männer und berühmte Häupter in ihren Vaterhäusern.

Ostervald-Fr 24. Et voici les chefs des maisons de leurs pères: Épher, Jishéï, Éliel, Azriel, Jérémie, Hodavia et Jachdiel, vaillants hommes, gens de renom, chefs des maisons de leurs pères.

RV'1862 24. Y estos fueron las cabezas de las casas de sus padres, Efer, Jesí, y Eliel, Ezriel, y Jeremías, y Odoías, y Jediel, hombres

SVV1770 24 Dezen nu waren de hoofden hunner vaderlijke huizen, te weten: Hefer, en Jisei, en Eliel, en Azriel, en Jeremia, en Hodavja, en

valientes, y de esfuerzo, varones de nombres, y cabezas de las casas de sus padres.

Jahdiel; mannen sterk van kracht, mannen van naam, hoofden der huizen hunner vaderen.

PL1881 24. A cić są książęta domów ojców ich: Efer i Jesy, i Elijel, i Azryjel, i Jeremijasz, i Hodawijasz, i Jachdyjel, mężowie bardzo mocni, mężowie sławni, książęta domu ojców swoich.

Karoli1908Hu 24. És ezek voltak az ő atyjok háznépének fejedelmei: Efer, Isi, Eliel, Azriel, Irméja, Hodávia és Jahdiel, igen erős férfiak, híres férfiak, a kik az ő atyjok háznépe között fők voltak.

RuSV1876 24 И вот главы поколений их: Ефер, Ишьи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родовсвоих.

БКуліш 24. А ось голови їх поколїнь: Ефер, Іші, Елиїл, Азриїл, Еремія, Годавія та Ягдиїл, мужі потужні, мужі значні, голови своїх родів.

FI33/38 25. Mutta he tulivat uskottomiksi isiensä Jumalaa kohtaan ja juoksivat haureudessa maan kansojen jumalain jäljessä, niiden kansojen, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä.

Biblia1776 25. Ja koska he syntiä tekivät isäinsä Jumalaa vastaan, ja tekivät huoruutta niiden kansain epäjumalain kanssa siinä maassa, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä;

CPR1642 25. Ja cosca he syndiä teit heidän Isäins Jumalata wastan ja teit huorutta nijden Canssain epäjumalain cansa sijnä maasa cuin Jumala oli häwittänyt heidän edestäns.

MLV19 25 And they trespassed against the God of their fathers and played the prostitute after

KJV 25. And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the

the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

Dk1871 25. Men de forsyndede sig imod deres Fædres Gud og bolede efter de Folks Guder i Landet, hvilke Gud havde ødelagt for deres Ansigt.

PR1739 25. Ja nemmad teggid wallatust omma wannematte Jummala wasto, ja hoidsid hora wisil nende Ma rahwa jummalad takka, kedda Jummal nende eest olli ärrakautanud.

Luther1912 25. Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und abfielen zu den Götzen der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilgt hatte,

RV'1862 25. Mas se rebelaron contra el Dios de sus padres, y fornicaron siguendo los dioses de los pueblos de la tierra, a los cuales Jehová había quitado de delante de ellos.

PL1881 25. Ale gdy zgrzeszyli przeciw Bogu ojców swych i cudzołożyli naśladując bogów narodów onej ziemi, które wykorzenił Bóg przed twarzą ich:

RuSV1876 25 Но когда они согрешили против Бога

gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

KXII 25. Och då de förtogo sig emot deras fäders Gud, och i horeri gingo efter de folks gudar der i landena, som Gud för dem förgjort hade,

LT 25. Jie nusikalto savo tėvų Dievui, paleistuvaudami su dievais svetimų tautų, kurias Dievas buvo išnaikinęs tuose kraštuose.

Ostervald-Fr 25. Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que l'Éternel avait détruits devant eux.

SVV1770 25 Maar zij hebben tegen den God hunner vaderen overtreden, en de goden der volken des lands nagehoereerd, welke God voor hun aangezichten had verdelgd.

Karoli1908Hu 25. Vétkezének [12†] pedig az ő atyjoknak Istene ellen; mert a föld lakóinak bálványisteneivel paráználkodának, a kiket az Isten szemök elől elpusztított.

БКуліш 25. Але як вони почали грішити проти Бога

отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал Бог от лица их,

своїх батьків і стали блудно ходити за богами народів тої землї, що їх Бог вигнав зперед їх очей,

FI33/38 26. Niin Israelin Jumala herätti Puulin, Assurin kuninkaan, hengen ja Tillegat-Pilneserin, Assurin kuninkaan, hengen ja kuljetutti heidät, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa, pakkosiirtolaisuuteen ja antoi viedä heidät Halahiin, Haaboriin, Haaraan ja Goosanin joen rannoille, missä he tänäkin päivänä ovat.

Biblia1776 26. Herätti Israelin Jumala Phulin Assyrian kuninkaan hengen, ja Tiglat Pilneserin Assyrian kuninkaan hengen, ja vei Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa pois, ja vei heidät Halaan, Haboriin, ja Haraan, ja Gosanin virran tykö, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 26. Nijn herätti sijs Israelin Jumala Phulin Assyrian Cuningan hengen ja Thilgath Pilnesserin Assyrian Cuningan hengen ja wei Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda pois ja wei heidän Halahn Haborin ja Harahn ja Gosanin wirran tygö haman tähän päiwän asti.

MLV19 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria and he carried them away, even the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh and brought them to Halah and Habor and Hara and to

KJV 26. And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah,

the river of Gozan to this day.

and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

Dk1871 26. Og Israels Gud opvakte Fuls Aand, Kongens af Assyrien, og Thilgath-Pilnesers Aand, Kongens af Assyrien, at han bortførte dem, Rubeniterne og Gaditerne og den halve Manasses Stamme, og han bragte dem til Hala og Habor og Hara og til Floden Gosan, indtil denne Dag.

KXII 26. Uppväckte Israels Gud Phuls anda, Konungens i Assyrien, och ThiglathPilnesers anda, Konungens i Assyrien, och förde bort de Rubeniter, Gaditer och den halfva slägtena Manasse, och lät komma dem till Halah och Hober och Hara, och till den älfvena Gosan, allt intill denna dag.

PR1739 26. Ja Israeli Jummal ärratas Wuli Assuri kunninga waimo nende wasto , ja Tiglat Pilneseri Assuri kunninga waimo, ja wiis neid ärra wangi, need Rubeni ja Kadi lapsed, ja se pole Manasse suggu-arro, ja satis neid Ala, ja Abori, ja Ara ja Kosani jöe pole tännapäwani.

LT 26. Izraelio Dievas pakėlė Asirijos karalių Pulą, kuris yra Tiglat Palasaras, ir jis ištrėmė rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės į Halachą, Haborą ir Harą prie Gozano upės, kur jie tebegyvena iki šios dienos.

Luther1912 26. erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thilgath-Pilnesers, des Königs von Assyrien; der führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse und brachte sie gen Halah und an den Habor und gen Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 26. Et le Dieu d'Israël excita l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, qui transporta les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

RV'1862 26. Por lo cual el Dios de Israel despertó el espíritu de Ful rey de los Asirios, y el espíritu

SVV1770 26 Zo verwekte de God Israels den geest van Pul, den koning van Assyrie, en den geest

de Teglat-palasar rey de los Asirios, el cual trasportó a los Rubenitas y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, y los llevó a Halah, y a Habor, y a Ara, y al río de Gozán hasta hoy.

van Tiglath-pilneser, den koning van Assyrie, die voerde hen gevankelijk weg, te weten de Rubenieten, en de Gadieten, en den halven stam van Manasse; en hij bracht hen te Halah, en Habor, en Hara, en aan de rivier Gozan, tot op dezen dag.

PL1881 26. Wzbudził Bóg Izraelski ducha Fula króla Assyryjskiego, i ducha Teglat Falasera, króla Assyryjskiego, i przeniósł ich: Rubenitów, i Gadydtów, i połowę pokolenia Manasesowego, a zawiódł ich do Hela, i Haboru, i do Ara, i do rzeki Gozan, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 26. Felindítá azért az Izráel Istene Pulnak, [13†] az Assiriabeli királynak szívét és Tiglát-Pilésernek, az assiriai királynak szívét, és fogva elvivé őket, a Rúbenitákat, a Gáditákat és a Manasse félnemzetségét is; és elvivé őket Haláhba és Háborba, Hárába és a Gózán folyóvizéhez mind e mai napig.

RuSV1876 26 тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, – где они до сего дня.

БКуліш 26. Тодї Бог збудив дух Фула, царя Ассирийського, та дух Теглатфелласара, царя Ассирийського, й виселив він Рубенїїв та Гадїїв і половину поколїння Манассїїного, й погнав їх в Халах і Хавір, і Ару, й на ріку Гозан, - де вони й до сього часу.

6 luku

Leevin jälkeläiset ja heidän asuinsijansa.

FI33/38 1. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja

Biblia1776 1. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

Merari.

CPR1642 1. LEwin lapset olit Gerson Kahath ja Merari.

MLV19 1 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

KJV 1. The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Dk1871 1. Levis Sønner vare: Gersom, Kahath og Merari.

KXII 1. Levi barn voro: Gersom, Kehath och Merari.

PR1739 27. Lewi poiad ollid , Kerson, Keat ja Merari.

LT 1. Levio sūnūs: Geršonas, Kehatas ir Meraris.

Luther1912 1. 5:27 Die Kinder Levis waren: Gerson, Kahath und Merari.

Ostervald-Fr 1. Fils de Lévi: Guershon, Kéhath et Mérari.

RV'1862 1. LOS hijos de Leví fueron Gersón, Caat y Merari.

SVV1770 1 De kinderen van Levi waren Gerson, Kahath en Merari.

PL1881 27. Synowie Lewiego: Gerson, Kaat, i Merary.

Karoli1908Hu 1. Lévi fiai: Gerson, [1†] Kéhát és Mérári.

RuSV1876 1 Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

БКуліш 1. Сини Левієві: Герсон, Кагат та Мерарій.

FI33/38 2. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

Biblia1776 2. Mutta Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Usiel.

CPR1642 2. Mutta Kahathin lapset olit Amram Jesehar Hebron ja Usiel.

MLV19 2 And the sons of Kohath: Amram, Izhar and Hebron and Uzziel.

KJV 2. And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

Dk1871 2. Men Kahaths Sønner vare: Amram, Jizehar og Hebron og Ussiel.

PR1739 28. Ja Keati poiad ollid , Amram, Itssar, ja Ebron ja Usiel.

Luther1912 2. 5:28 Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RV'1862 2. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel.

PL1881 28. A synowie Kaatowi: Amram, Izaar, i Hebron, i Husyjel.

RuSV1876 2 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

FI33/38 3. Ja Amramin lapset olivat Aaron, Mooses ja Mirjam. Ja Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 3. Amramin lapset olit Aaron Moses ja MirJam. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 3 And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KXII 2. Kehaths barn voro: Amram, Jizear, Hebron och Ussiel.

LT 2. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas, Hebronas ir Uzielis.

Ostervald-Fr 2. Fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.

SVV1770 2 De kinderen van Kahath nu waren Amram, Jizhar, en Hebron, en Uzziel.

Karoli1908Hu 2. Kéhát fiai pedig: Amrám, Ishár, Hebron és Uzziel.

БКуліш 2. Сини Кагатові: Амрам, Ізгар, Хеврон та Узиїл.

Biblia1776 3. Amramin lapset: Aaron, Moses ja Mirjam; Aaronin lapset: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

KJV 3. And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Dk1871 3. Og Amrams Børn vare: Aron og Mose og Maria; og Arons Sønner vare: Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar:

PR1739 29. Ja Amrami lapsed ollid , Aaron, ja Moses ja Mirjam, ja Aaroni ¤ poiad ollid , Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar.

Luther1912 3. 5:29 Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aaron waren Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 3. Los hijos de Amram fueron Aarón, Moisés, y María. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiu, Eleazar, e Itamar.

PL1881 29. A synowie Amramowi: Aaron, i Mojżesz, i córka Maryja; a synowie Aaronowi: Nadab, i Abiju, Eleazar, i Itamar.

RuSV1876 3 Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

FI33/38 4. Eleasarille syntyi Piinehas; Piinehaalle syntyi Abisua.

CPR1642 4. Eleazar sijtti Pinehaxen Pinehas sijtti

KXII 3. Amrams barn voro: Aaron, Mose och MirJam. Aarons barn voro: Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.

LT 3. Amramo vaikai: Aaronas, Mozė ir Mirjama. Aarono sūnūs: Nadabas, Abihuvas, Eleazaras ir Itamaras.

Ostervald-Fr 3. Enfants d'Amram: Aaron, Moïse et Marie. Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.

SVV1770 3 En de kinderen van Amram waren Aaron, en Mozes en Mirjam; en de kinderen van Aaron waren Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar.

Karoli1908Hu 3. Amrám gyermekei: Áron, [2†] Mózes és Miriám; Áron fiai pedig: Nádáb, [3†] Abihu, Eleázár és Ithamár.

БКуліш 3. Дїти Амрамові: Аарон, Мойсей та Маріама. Сини Ааронові: Надаб, Абіуд (Абігей), Елеазар та Ітамар.

Biblia1776 4. Eleasar siitti Pinehaan; Pinehas siitti Abisuan.

Abisuan.

MLV19 4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua,

KJV 4. Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

Dk1871 4. Eleasar avlede Pinehas, Pinehas avlede Abisua,

KXII 4. Eleazar födde Pinehas; Pinehas födde Abisua;

PR1739 30. Eleasar sünnitas Pineasi, Pineas sünnitas Abisua.

LT 4. Eleazaro palikuonys: Eleazaras buvo Finehaso tėvas, Finehasas Abišūvos,

Luther1912 4. 5:30 Eleasar zeugte Pinehas. Pinehas zeugte Abisua.

Ostervald-Fr 4. Éléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abishua;

RV'1862 4. Eleazar engendró a Finees, y Finees engendró a Abisué,

SVV1770 4 En Eleazar gewon Pinehas, Pinehas gewon Abisua;

PL1881 30. Eleazer spłodził Fineesa; Finees spłodził Abisua.

Karoli1908Hu 4. Eleázár nemzé Fineást, Fineás nemzé Abisuát;

RuSV1876 4 Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;

БКуліш 4. Від Елеазара народивсь Пинегас, від Пинегаса народивсь Авишуя;

FI33/38 5. Ja Abisualle syntyi Bukki, ja Bukille syntyi Ussi.

Biblia1776 5. Abisua siitti Bukkin; Bukki siitti Ussin.

CPR1642 5. Abisua sijtti Buukin Buuki sijtti Usin.

MLV19 5 and Abishua fathered Bukki and Bukki

KJV 5. And Abishua begat Bukki, and Bukki begat

fathered Uzzi,

Uzzi,

Dk1871 5. og Abisua avlede Bukki; og Bukki avlede Ussi,

KXII 5. Abisua födde Bukki; Bukki födde Ussi;

PR1739 31. Ja Abisua sünnitas Puki, ja Puki sünnitas Usi.

LT 5. AbišūvasBukio, BukisUcio,

Luther1912 5. 5:31 Abisua zeugte Bukki. Bukki zeugte Usi.

Ostervald-Fr 5. Abishua engendra Bukki; Bukki engendra Uzzi;

RV'1862 5. Y Abisué engendró a Bocci, y Bocci engendró a Ozi,

SVV1770 5 En Abisua gewon Bukki, en Bukki gewon Uzzi;

PL1881 31. Abissue spłodził Bokki, a Bokki spłodził Uzy.

Karoli1908Hu 5. Abisua pedig nemzé Bukkit, Bukki nemzé Uzzit;

RuSV1876 5 Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;

БКуліш 5. Від Авишуї народивсь Буккій, від Буккія народивсь Озія,

FI33/38 6. Ja Ussille syntyi Serahja, ja Serahjalle syntyi Merajot.

Biblia1776 6. Ussi siitti Serajan; Seraja siitti Merajotin.

CPR1642 6. Usi sijtti Serajan Seraja sijtti Merajothin.

MLV19 6 and Uzzi fathered Zerahiah and Zerahiah fathered Meraioth,

KJV 6. And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

Dk1871 6. og Ussi avlede Seraja, og Seraja avlede

KXII 6. Ussi födde Serahia; Serahia födde

Merajoth,

PR1739 32. Ja Usi sünnitas Serahja, ja Serahja sünnitas Merajoti.

Luther1912 6. 5:32 Usi zeugte Serahja. Serahja zeugte Merajoth.

RV'1862 6. Y Ozi engendró a Zaraías, y Zaraías engendró a Meraiot,

PL1881 32. A Uzy spłodził Zerachyjasza, a Zerachyjasz spłodził Merajota.

RuSV1876 6 Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;

FI33/38 7. Merajotille syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

CPR1642 7. Merajoth sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 7 Meraioth fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

Dk1871 7. Merajoth avlede Amarja, og Amarja avlede Ahitub,

PR1739 33. Merajot sünnitas Amarja, ja Amarja

Merajoth;

LT 6. UcisZerachijos, Zerachija Merajoto,

Ostervald-Fr 6. Uzzi engendra Zérachia; Zérachia engendra Mérajoth;

SVV1770 6 En Uzzi gewon Zerahja, en Zerahja gewon Merajoth;

Karoli1908Hu 6. Uzzi nemzé Zeráhiát, Zeráhia nemzé Mérajótot;

БКуліш 6. Від Озії народивсь Зерахія, від Зерахії народивсь Мерайот,

Biblia1776 7. Merajot siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

KJV 7. Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

KXII 7. Merajoth födde Amaria; Amaria födde Ahitob;

LT 7. MerajotasAmarijos, AmarijaAhitubo,

sünnitas Ahitubi.

Luther1912 7. 5:33 Merajoth zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.

RV'1862 7. Y Meraiot engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

PL1881 33. Merajot spłodził Amaryjasza, a Amaryjasz spłodził Achytoba.

RuSV1876 7 Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;

FI33/38 8. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Ahimaas.

CPR1642 8. Ahitob sijtti Zadokin. Sadok sijtti Ahimazin.

MLV19 8 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Ahimaaz,

Dk1871 8. og Ahitub avlede Zadok, og Zadok avlede Ahimaaz,

PR1739 34. Ja Ahitub sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Ahimaatsi.

Luther1912 8. 5:34 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte

Ostervald-Fr 7. Mérajoth engendra Amaria; Amaria engendra Achitub;

SVV1770 7 En Merajoth gewon Amarja, en Amarja gewon Ahitub;

Karoli1908Hu 7. Mérajót nemzé Amáriát, Amária nemzé Ahitúbot;

БКуліш 7. Від Мерайота народивсь Амарія, від Амарії народивсь Ахитув;

Biblia1776 8. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Ahimaatsin.

KJV 8. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

KXII 8. Ahitob födde Zadok; Zadok födde Ahimaaz;

LT 8. AhitubasCadoko, Cadokas Ahimaaco,

Ostervald-Fr 8. Achitub engendra Tsadok; Tsadok

Ahimaaz.

RV'1862 8. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Aquimaas,

PL1881 34. A Achytob spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achymaasa.

RuSV1876 8 Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;

FI33/38 9. Ja Ahimaasille syntyi Asarja, ja Asarjalle syntyi Joohanan.

CPR1642 9. Ahimaz sijtti Asarian Asaria sijtti Johananin.

MLV19 9 and Ahimaaz fathered Azariah and Azariah fathered Johanan,

Dk1871 9. og Ahimaaz avlede Asaria, og Asaria avlede Johanan,

PR1739 35. Ja Ahimaats sünnitas Asarja, ja Asarja sünnitas Joanani.

Luther1912 9. 5:35 Ahimaaz zeugte Asarja. Asarja zeugte Johanan.

RV'1862 9. Y Aquimaas engendró a Azarías, y Azarías

engendra Achimaats;

SVV1770 8 En Ahitub gewon Zadok, en Zadok gewon Ahimaaz;

Karoli1908Hu 8. Ahitúb [4†] nemzé Sádókot; [5†] Sádók nemzé Ahimáhást;

БКуліш 8. Від Ахитува народивсь Садок, від Садока народивсь Ахимаас;

Biblia1776 9. Ahimaats siitti Asarian; Asaria siitti Johananin.

KJV 9. And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

KXII 9. Ahimaaz födde Asaria; Asaria födde Johanan;

LT 9. AhimaacasAzarijos, Azarija Johanano,

Ostervald-Fr 9. Achimaats engendra Azaria; Azaria engendra Jochanan;

SVV1770 9 En Ahimaaz gewon Azarja, en Azarja gewon

engendró a Johanán,

Johanan;

PL1881 35. Achymaas spłodził Azaryjasza, a Azaryjasz spłodzi× Johanana.

Karoli1908Hu 9. Ahimáhás nemzé Azáriát, Azária nemzé Jóhanánt;

RuSV1876 9 Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;

БКуліш 9. Від Ахимааса народивсь Азарія, від Азарії народивсь Йоанан;

FI33/38 10. Ja Joohananille syntyi Asarja, hän joka toimitti papinvirkaa temppelissä, jonka Salomo rakennutti Jerusalemiin.

Biblia1776 10. Johanan siitti Asarian, joka oli pappi siinä huoneessa, jonka Salomo rakensi Jerusalemissa.

CPR1642 10. Johanan sijtti Asarian joca oli Pappi sijnä huones jonga Salomo rakensi Jerusalemis.

MLV19 10 and Johanan fathered Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem),

KJV 10. And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)

Dk1871 10. og Johanan avlede Asaria, ham, som havde Præsteembede i det Hus, som Salomo havde bygget i Jerusalem.

KXII 10. Johanan födde Asaria, hvilken Prest var i husena, som Salomo byggde i Jerusalem.

PR1739 36. Ja Joanan sünnitas Isarja, seeb se on, kes olli preestri-ammeti peäl seäl koias, mis Salomon üllesehhitas Jerusalemma.

LT 10. JohananasAzarijos, kuris ėjo kunigo tarnystę šventykloje, kurią Saliamonas pastatė Jeruzalėje.

Luther1912 10. 5:36 Johanan zeugte Asarja, den, der Priester war in dem Hause, das Salomo baute

Ostervald-Fr 10. Jochanan engendra Azaria, qui exerça la sacrificature dans la maison que Salomon

zu Jerusalem.

RV'1862 10. Y Johanán engendró a Azarías, el que tuvo el sacerdocio en la casa que Salomón edificó en Jerusalem,

PL1881 36. A Johanan spłodził Azaryjasz; tenci jest, który kapłaóski urząd sprawował w domu, który zbudował Salomon w Jeruzalemie.

RuSV1876 10 Иоанан родил Азарию, – это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме.

FI33/38 11. Ja Asarjalle syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

CPR1642 11. Asaria sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 11 and Azariah fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

Dk1871 11. Og Asaria avlede Amaria, og Amaria avlede Ahitub,

PR1739 37. Ja Asarja sünnitas Amarja, ja Amarja sünnitas Ahitubi.

bâtit à Jérusalem.

SVV1770 10 En Johanan gewon Azarja. Hij is het, die het priesterambt bediende in het huis, dat Salomo te Jeruzalem gebouwd had.

Karoli1908Hu 10. Jóhanán nemzé Azáriát, [6†] ez volt a pap abban a házban, a melyet Salamon Jeruzsálemben épített vala.

БКуліш 10. Від Йоанана народивсь Азарія, - це той, що був сьвященником в храмі, збудованому Соломоном в Ерусалимі.

Biblia1776 11. Asaria siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

KJV 11. And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

KXII 11. Asaria födde Amaria; Amaria födde Ahitob;

LT 11. Azarija buvo Amarijos tėvas, Amarija— Ahitubo,

Luther1912 11. 5:37 Asarja zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.

RV'1862 11. Y Azarías engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

PL1881 37. Spłodził też Azaryjasz Amaryjasza, a Amaryjasz spłodził Achytoba.

RuSV1876 11 И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;

FI33/38 12. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Sallum.

CPR1642 12. Ahitob sijtti Zadokin Zadok sijtti Sallumin.

MLV19 12 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Shallum,

Dk1871 12. og Ahitub avlede Zadok, og Zadok avlede Sallum,

PR1739 38. Ja Ahitub sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Sallumi.

Luther1912 12. 5:38 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Sallum.

RV'1862 12. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc

Ostervald-Fr 11. Azaria engendra Amaria; Amaria engendra Achitub;

SVV1770 11 En Azarja gewon Amarja, en Amarja gewon Ahitub;

Karoli1908Hu 11. Azária nemzé Amáriát; Amária nemzé Ahitúbot;

БКуліш 11. І від Азарії народивсь Амарія, від Амарії народивсь Ахитув;

Biblia1776 12. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Sallumin.

KJV 12. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

KXII 12. Ahitob födde Zadok; Zadok födde Sallum;

LT 12. Ahitubas—Cadoko, Cadokas Šalumo,

Ostervald-Fr 12. Achitub engendra Tsadok; Tsadok engendra Shallum;

SVV1770 12 En Ahitub gewon Zadok, en Zadok gewon

engendró a Sellum,

Sallum;

PL1881 38. A Achytob spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Salluma.

Karoli1908Hu 12. Ahitúb nemzé Sádókot, Sádók nemzé Sallumot;

RuSV1876 12 Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;

БКуліш 12. Від Ахитува народивсь Садок, від Садока народивсь Селлум;

FI33/38 13. Ja Sallumille syntyi Hilkia, ja Hilkialle syntyi Asarja.

Biblia1776 13. Sallum siitti Hilkian; Hilkia siitti Asarian.

CPR1642 13. Sallum sijtti Hilkian Hilkia sijtti Asarian.

MLV19 13 and Shallum fathered Hilkiah and Hilkiah fathered Azariah,

KJV 13. And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,

Dk1871 13. og Sallum avlede Hilkia, og Hilkia avlede Asaria,

KXII 13. Sallum födde Hilkia; Hilkia födde Asaria;

PR1739 39. Ja Sallum sünnitas Ilkia, ja Ilkia sünnitas Asarja.

LT 13. ŠalumasHilkijos, Hilkija Azarijos,

Luther1912 13. 5:39 Sallum zeugte Hilkia. Hilkia zeugte Asarja.

Ostervald-Fr 13. Shallum engendra Hilkija; Hilkija engendra Azaria;

RV'1862 13. Y Sellum engendró a Helcías, y Helcías engendró a Azarías,

SVV1770 13 En Sallum gewon Hilkia, en Hilkia gewon Azarja;

PL1881 39. A Sallum spłodził Helkijasza, a Helkijasz

Karoli1908Hu 13. Sallum nemzé [7†] Hilkiát; Hilkia nemzé

	spłodził Azaryjasza.		Azáriát;
RuSV1876	13 Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;	БКуліш	13. Від Селлума народивсь Хелкія, від Хелкії народивсь Азарія;
FI33/38	14. Ja Asarjalle syntyi Seraja, ja Serajalle syntyi Jehosadak.	Biblia1776	14. Asaria siitti Serajan; Seraja siitti Jotsadakin.
CPR1642	14. Asaria sijtti Serajan Seraja sijtti Jozadakin.		
MLV19	14 and Azariah fathered Seraiah and Seraiah fathered Jehozadak.	KJV	14. And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
Dk1871	14. og Asaria avlede Seraja, og Seraja avlede Jozadak;	KXII	14. Asaria födde Seraja; Seraja födde Jozadak;
PR1739	40. Ja Asarja sünnitas Seraja, ja Seraja sünnitas Jotsadaki.	LT	14. AzarijaSerajos, SerajaJehocadako,
Luther1912	14. 5:40 Asarja zeugte Seraja. Seraja zeugte Jozadak.	Ostervald-Fr	14. Azaria engendra Séraja; Séraja engendra Jéhotsadak;
RV'1862	14. Y Azarías engendró a Saraías, y Saraías engendró a Josedec,	SVV1770	14 En Azarja gewon Seraja, en Seraja gewon Jozadak;
PL1881	40. A Azaryjasz spłodził Sarajasza, a Sarajasz spłodził Jozedeka.	Karoli1908Hu	14. Azária nemzé Séráját, [8†] Sérája nemzé Jéhozadákot;
RuSV1876	14 Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.	БКуліш	14. Від Азарії народивсь Сераїя, від Сераії народивсь Йоседек;

FI33/38 15. Mutta Jehosadakin oli lähdettävä mukaan silloin, kun Herra antoi Nebukadnessarin viedä Juudan ja Jerusalemin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 15. Jozadak myös wietin pois silloin cosca HERra andoi Judan ja Jerusalemin wietä fangina NebucadNezarin cautta.

Biblia1776 15. Jotsadak myös meni pois, silloin kuin Herra antoi Juudan ja Jerusalemin vietää vankina Nebukadnetsarin kautta.

MLV19 15 And Jehozadak went (into captivity) when Jehovah carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

KJV 15. And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

Dk1871 15. men Jozadak gik med, der Herren lod Juda og Jerusalem bortføre ved Nebukadnezar.

PR1739 41. Ja Jotsadak läks ka , kui Jehowa Juda ja Jerusalemma rahwast laskis wangi wia Nebukadnetsari käe läbbi.

KXII 15. Men Jozadak vardt med bortförd, då Herren lät bortföra Juda och Jerusalem fångna af NebucadNezar.

LT 15. Jehocadakas buvo išvestas, kai Viešpats ištrėmė Judą ir Jeruzalę karaliaus Nebukadnecaro rankomis.

Luther1912 15. 5:41 Jozadak aber ward mit weggeführt, da der HERR Juda und Jerusalem durch Nebukadnezar ließ gefangen wegführen.

RV'1862 15. Y Josedec fué cuando Jehová trasportó a Judá y a Jerusalem por mano de Nabucodonosor.

Ostervald-Fr 15. Jéhotsadak s'en alla, quand l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par Nébucadnetsar.

SVV1770 15 En Jozadak ging mede, als de HEERE Juda en Jeruzalem gevankelijk wegvoerde door de hand van Nebukadnezar.

PL1881 41. Ale Jozedek poszedł w niewolę, gdy Pan przeniósł Judę i Jeruzalem przez Nabuchodonozora.

RuSV1876 15 Иоседек пошел в плен , когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора.

FI33/38 16. Leevin pojat olivat Geersom, Kehat ja Merari.

CPR1642 16. Nijn owat Lewin lapset nämät Gerson Kahath ja Merari.

MLV19 16 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

Dk1871 16. Levis Sønner vare: Gersom Kahath og Merari.

PR1739 1. Lewi poiad ollid , Kersom, Keat ja Merari.

Luther1912 16. 6:1 So sind nun die Kinder Levis diese: Gerson, Kahath, Merari.

RV'1862 16. Así que los hijos de Leví fueron Gersón, Caat, y Merari.

Karoli1908Hu 15. Jéhozadák pedig fogságba méne, mikor az Úr Júdát és Jeruzsálemet fogságba viteté [9†] Nabukodonozor által.

БКуліш 15. Йоседека погнали в полонь, коли Господь переселив Юдеїв та Ерусалимлян Навуходонозоровою рукою.

Biblia1776 16. Levin lapset: Gersom, Kahat ja Merari.

KJV 16. The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.

KXII 16. Så äro nu Levi barn desse: Gersom, Kehath, Merari.

LT 16. Levio sūnūs: Geršomas, Kehatas ir Meraris.

Ostervald-Fr 16. Fils de Lévi: Guershom, Kéhath et Mérari.

SVV1770 16 Zo zijn dan de kinderen van Levi: Gerson, Kahath en Merari.

PL1881 1. Synowie Lewi: Gierson, Kaat, i Merary.

RuSV1876 16 Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

Karoli1908Hu 16. Lévi fiai: Gerson, Kéhát és Mérári.

БКуліш 16. Оце ж Левіїні сини: Гирсон, Кагат та Мерарій.

FI33/38 17. Ja nämä ovat Geersomin poikien nimet: Libni ja Siimei.

CPR1642 17. Ja Gersonin lasten nimet olit Libni ja Simei.

Biblia1776 17. Ja nämät olivat Gersomin lasten nimet: Libni ja Simei.

MLV19 17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

KJV 17. And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.

Dk1871 17. Og Gersoms Sønners Navne ere disse: Libni og Simei.

PR1739 2. Ja need on Kersomi poegade nim̃ed: Libni ja Simei;

KXII 17. Gersoms barn heta alltså: Libni och Simei.

LT 17. Geršomo sūnų vardai buvo Libnis ir Šimis.

Luther1912 17. So heißen aber die Kinder Gersons: Libni und Simei.

RV'1862 17. Y estos son los nombres de los hijos de Gerson: Lebni, y Semeí.

Ostervald-Fr 17. Voici les noms des fils de Guershom: Libni et Shimeï.

SVV1770 17 En dit zijn de namen der zonen van Gerson: Libni en Simei.

PL1881 2. A teć są imiona synów Giersonowych, Lobni i Semei.

RuSV1876 17 Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни

Karoli1908Hu 17. Ezek a Gerson [10†] fiainak nevei: Libni és Simhi.

БКуліш 17. Це ймення Гирсонових синів: Ливнїй та

и Шимей.

Шимей.

FI33/38 18. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 18. Kahathin lapset cudzuttin Amram Jezehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Ussiel.

MLV19 18 And the sons of Kohath were Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.

KJV 18. And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

Dk1871 18. Men Kahaths Sønner vare: Amram og Jizehar og Hebron og Ussiel.

KXII 18. Kehaths barn heta: Amram, Jizear, Hebron och Ussiel.

PR1739 3. Ja Keati poiad ollid , Amram, ja Itsar, ja Ebron ja Usiel.

LT 18. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas, Hebronas ir Uzielis.

Luther1912 18. Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

Ostervald-Fr 18. Fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.

RV'1862 18. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón y Oziel.

SVV1770 18 En de kinderen van Kahath waren Amram, en Jizhar, en Hebron, en Uzziel.

PL1881 3. A synowie Kaatowi: Amram i Izaar, i Hebron, i Husyjel.

Karoli1908Hu 18. Kéhát fiai: Amrám, Jiczhár, Khebron és Huzziel.

RuSV1876 18 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

БКуліш 18. Сини Кагатові: Амрам, Ізгар, Хеврон та Узиїл.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä olivat leeviläisten suvut heidän isiensä mukaan.

CPR1642 19. Merarin lapset cudzuttin Maheli ja Muusi. Nämät owat Lewitain sucucunnat heidän Isäins seas.

Biblia1776 19. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Nämät ovat Leviläisten sukukunnat heidän isäinsä seassa:

MLV19 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the Levite families according to their fathers.

KJV 19. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.

Dk1871 19. Meraris Sønner vare: Maheli og Musi; og disse ere Leviternes Slægter efter deres Fædre.

KXII 19. Merari barn heta: Maheli och Musi. Det äro de Leviters ätter efter deras fäder.

PR1739 4. Merari poiad ollid , Mahli ja Musi; ja need on Lewi sugguwössad nende wannematte seas.

LT 19. Merario sūnūs: Machlis ir Mušis. Šitos yra Levio giminės šeimos.

Luther1912 19. Die Kinder Meraris heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten nach ihren Vaterhäusern.

Ostervald-Fr 19. Fils de Mérari: Machli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.

RV'1862 19. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví según sus descendencias:

SVV1770 19 De kinderen van Merari waren Maheli en Musi. En dit zijn de huisgezinnen der Levieten, naar hun vaderen.

PL1881 4. Synowie Merarego: Macheli, i Muzy. A teć

Karoli1908Hu 19. Mérári fiai: Makhli és Musi. Ezek a Lévi

są domy Lewitów według ojców ich.

RuSV1876 19 Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот потомки Левия по родам их.

FI33/38 20. Geersomista polveutuivat hänen poikansa Libni, tämän poika Jahat, tämän poika Simma,

CPR1642 20. Gersonin poica oli Libni hänen poicans oli Jahath hänen poicans oli Sima.

MLV19 20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

Dk1871 20. Gersoms Søn var Libni, hans Søn var Jahath, hans Søn var Simma,

PR1739 5. Kersomist olli: selle poeg Libni, selle poeg Jahhat, selle poeg Simma.

Luther1912 20. Gerson Sohn war Libni; des Sohn war Jahath; des Sohn war Simma;

RV'1862 20. Gersón, Lebni su hijo, Jahat su hijo, Zamma su hijo,

PL1881 5. Giersonowi: Lobni syn jego, Jachat syn jego, Zamma syn jego;

háznépei az ő nemzetségeik szerint.

БКуліш 19. Сини Мераріїиі: Махлі та Муші. Оце нащадки Левіїні по їх родах.

Biblia1776 20. Gersomin poika oli Libni, hänen poikansa Jahat, hänen poikansa Simma,

KJV 20. Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

KXII 20. Gersoms son var Libni; hans son var Jahath; hans son var Simma;

LT 20. Geršomo palikuonys: Libnis, jo sūnus-Jahatas, jo sūnusZima,

Ostervald-Fr 20. De Guershom: Libni, son fils; Jachath, son fils; Zimma, son fils;

SVV1770 20 Van Gerson: zijn zoon was Libni; zijn zoon Jahath; zijn zoon Zimma;

Karoli1908Hu 20. Gersonnak fiai: Ligni az ő fia, Jáhát ennek fia, Zima ennek fia.

RuSV1876 20 У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;

FI33/38 21. tämän poika Jooah, tämän poika Iddo, tämän Serah ja tämän poika Jeatrai.

CPR1642 21. Hänen poicans oli Joah hänen poicans oli Iddo hänen poicans oli Serah hänen poicans oli Jeathrai.

MLV19 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

Dk1871 21. hans Søn var Joa, hans Søn var Iddo, hans Søn var Sera, hans Søn var Jeathraj.

PR1739 6. Selle poeg Joa, selle poeg Iddo, selle poeg Sera, selle poeg Jeatrai.

Luther1912 21. des Sohn war Joah; des Sohn war Iddo; des Sohn war Serah; des Sohn war Jeathrai.

RV'1862 21. Joah su hijo, Addo su hijo, Zara su hijo, Jetrai su hijo.

PL1881 6. Joach syn jego, Iddo syn jego, Zara syn jego, Jetraj syn jego.

RuSV1876 21 Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын

БКуліш 20. У Гирсона: Ливні, його син; Яхав, сього син; Зимма, його син;

Biblia1776 21. Hänen poikansa Joah, hänen poikansa Iddo, hänen poikansa Sera, hänen poikansa Jeatrai.

KJV 21. Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

KXII 21. Hans son var Joah; hans son var Iddo; hans son var Serah; hans son var Jeathrai.

LT 21. jo sūnusJoachas, jo sūnus Idojas, jo sūnusZerachas, jo sūnusJeotrajas.

Ostervald-Fr 21. Joach, son fils; Iddo, son fils; Zérach, son fils; Jéathraï, son fils.

SVV1770 21 Zijn zoon Joah; zijn zoon Iddo; zijn zoon Zerah; zijn zoon Jeathrai.

Karoli1908Hu 21. Jóah ennek fia, Iddó ennek fia, Zérah ennek fia és Jéathérai ennek fia.

БКуліш 21. Йоах, його син; Іддо, його син; Зерах,

его; Иеафрай, сынего.

FI33/38 22. Kehatin pojat olivat: hänen poikansa Amminadab, tämän poika Koorah, tämän poika Assir,

CPR1642 22. Kahathin poica oli Aminadab hänen poicans oli Korah hänen poicans oli Assir.

MLV19 22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

Dk1871 22. Kahaths Efterkommere vare: Hans Søn Amminadab, dennes Søn Kora, dennes Søn Assir,

PR1739 7. Keati poiad ollid : selle poeg Amminadab, selle poeg Kora, selle poeg Assir.

Luther1912 22. Kahaths Sohn aber war Aminadab; des Sohn war Korah; des Sohn war Assir;

RV'1862 22. Los hijos de Caat fueron Aminadab su hijo, Coré su hijo, Asir su hijo,

PL1881 7. Synowie Kaatowi: Aminadab syn jego, Kore syn jego, Aser syn jego.

RuSV1876 22 Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сынего;

його син; Еатрай, його син.

Biblia1776 22. Kahatin lapset: hänen poikansa Amminadab, hänen poikansa Kora, hänen poikansa Assir,

KJV 22. The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

KXII 22. Men Kehaths son var Amminadab; hans son var Korah; hans son var As sir;

LT 22. Kehato palikuonys: jo sūnus Aminadabas, jo sūnusKorachas, jo sūnusAsiras,

Ostervald-Fr 22. Fils de Kéhath: Amminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;

SVV1770 22 De kinderen van Kahath waren: zijn zoon Amminadab; zijn zoon Korah; zijn zoon Assir;

Karoli1908Hu 22. Kéhát fiai: Amminádáb az ő fia, Kórákh ennek fia és Asszir [11†] ennek fia;

БКуліш 22. Сини Кагатові: Аминадаб, його син; Корей, його син; Ассир, його син;

FI33/38 23. tämän poika Elkana, tämän poika Ebjasaf, tämän poika Assir,

Biblia1776 23. Hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Abiasaph, hänen poikansa Assir,

CPR1642 23. Hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli AbiAsaph hänen poicans oli Assir.

MLV19 23 Elkanah his son and Ebiasaph his son and Assir his son,

KJV 23. Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

Dk1871 23. dennes Søn Elkana og hans Søn Abiasaf og hans Søn Assir,

KXII 23. Hans son var Elkana; hans son var Ebjasaph; hans son var Assir;

PR1739 8. Selle poeg Elkana, ja selle poeg Ebjasaw, ja selle poeg Assir.

LT 23. jo sūnusElkana, jo sūnus Ebijasafas, jo sūnusAsiras,

Luther1912 23. des Sohn war Elkana; des Sohn war Abiasaph; des Sohn war Assir;

Ostervald-Fr 23. Elkana, son fils; Ébiasaph, son fils; Assir, son fils;

RV'1862 23. Elcana su hijo, Abiasaf su hijo, Asir su hijo,

SVV1770 23 Zijn zoon Elkana; en zijn zoon Ebjasaf; en zijn zoon Assir;

PL1881 8. Elkana syn jego, i Abiazaf syn jego, i Assyr syn jego;

Karoli1908Hu 23. Elkána ennek fia, Ebiásáf ennek fia és Asszir ennek fia.

RuSV1876 23 Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир, сын его;

БКуліш 23. Елкана, його син; Евіясаф, його син, Асир, його син;

FI33/38 24. tämän poika Tahat, tämän poika Uuriel,

Biblia1776 24. Hänen poikansa Tahat, hänen poikansa

tämän poika Ussia ja tämän poika Saul.

CPR1642 24. Hänen poicans oli Thahath hänen poicans oli Uriel hänen poicans oli Usia hänen poicans oli Saul.

MLV19 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son and Shaul his son.

Dk1871 24. dennes Søn Thahath, dennes Søn Uriel, dennes Søn Ussia og dennes Søn Saul.

PR1739 9. Selle poeg Tahhat, selle poeg Uriel, selle poeg Usia, ja selle poeg Saul.

Luther1912 24. des Sohn war Thahat; des Sohn war Uriel; des Sohn war Usia; des Sohn war Saul.

RV'1862 24. Tahat su hijo, Uriel su hijo, Ozía su hijo, y Saul su hijo.

PL1881 9. Tachat syn jego, Uryjel syn jego, Ozyjasz syn jego, i Saul syn jego.

RuSV1876 24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.

FI33/38 25. Ja Elkanan pojat olivat Amasai ja Ahimot.

Uriel, hänen poikansa Ussia, hänen poikansa Saul.

KJV 24. Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

KXII 24. Hans son var Tahath; hans son var Uriel; hans son var Ussia; hans son var Saul.

LT 24. jo sūnusTahatas, jo sūnus Ūrielis, jo sūnusUzija, jo sūnusSaulius.

Ostervald-Fr 24. Tachath, son fils; Uriel, son fils; Uzzija, son fils; Saül, son fils.

SVV1770 24 Zijn zoon Tahath; zijn zoon Uriel; zijn zoon Uzzia, en zijn zoon Saul.

Karoli1908Hu 24. Tákhát ennek fia, Uriel ennek fia, Uzzia ennek fia és Saul ennek fia.

БКуліш 24. Тахат, його син; Уриїл, його син; Узія, його син; Саул, його син.

Biblia1776 25. Elkanan lapset: Amasai ja Ahimot,

CPR1642 25. Elkanan lapset olit Amasai ja Ahimoth.

MLV19 25 And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.

KJV 25. And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.

Dk1871 25. Og Elkanas Sønner vare: Amasaj og Ahimoth.

KXII 25. Elkana barn voro: Amasai och Ahimoth.

PR1739 10. Ja Elkana poiad ollid , Amasai ja Ahimot.

LT 25. Elkanos sūnūs: Amasajas ir Ahimotas;

Luther1912 25. Die Kinder Elkanas waren: Amasai und Ahimoth;

Ostervald-Fr 25. Fils d'Elkana: Amasaï et Achimoth; Elkana, son fils;

RV'1862 25. Los hijos de Elcana fueron Amasai, Aquimot, y Elcana.

SVV1770 25 De kinderen van Elkana nu waren Amasia en Ahimoth.

PL1881 10. A synowie Elkamowi: Amasaj i Achymot.

Karoli1908Hu 25. Elkána fiai: Amásai és Ahimót,

RuSV1876 25 Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф.

БКуліш 25. Сини Елканові: Амасай та Ахимот.

FI33/38 26. Elkana: Elkanan pojat, Suufai, tämän poika Nahat,

Biblia1776 26. Elkana, hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Sophai, hänen poikansa Nahat,

CPR1642 26. Elkana hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli Sophai hänen poicans oli Nahath.

MLV19 26 As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophar his son and Nahath his son,

KJV 26. As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,

Dk1871 26. Dennes Søn var Elkana; Elkanas Søn var Zofaj, og hans Søn var Nahath.

PR1739 11. Elkana, selle Elkana poiad ollid : selle poeg Sowal, ja selle poeg Nahhat.

Luther1912 26. des Sohn war Elkana; des Sohn war Elkana von Zoph; des Sohn war Nahath;

RV'1862 26. Los hijos de Elcana fueron Sofai su hijo, Nahat su hijo,

PL1881 11. Elkana. Synowie Elkanowi, Sofaj syn jego, i Nahat syn jego;

RuSV1876 26 Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;

FI33/38 27. tämän poika Eliab, tämän poika Jeroham, tämän poika Elkana.

CPR1642 27. Hänen poicans oli Eliab hänen poicans oli Jeroham hänen poicans oli Elkana.

MLV19 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

Dk1871 27. Dennes Søn var Eliab, dennes Søn var Jeroham, dennes Søn var Elkana.

KXII 26. Hans son var Elkana; hans son var ElkanaSophai; hans son var Nahath;

LT 26. jo sūnusElkana, jo sūnus Cofajas, jo sūnusNahatas,

Ostervald-Fr 26. Elkana-Tsophaï, son fils; Nachath, son fils;

SVV1770 26 Elkana; dezes zoon was Elkana; zijn zoon was Zofai; en zijn zoon was Nahath;

Karoli1908Hu 26. Elkána. Elkána fia: Sófai az ő fia és Náhát ennek fia.

БКуліш 26. Елкана, його син; Зотай, його син, Нахат, його син;

Biblia1776 27. Hänen poikansa Eliab, hänen poikansa Jeroham, hänen poikansa Elkana.

KJV 27. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

KXII 27. Hans son var Eliab; hans son var Jeroham; hans son var Elkana;

PR1739 12. Selle poeg Eliab, selle poeg Jeroham, selle poeg Elkana.

Luther1912 27. des Sohn war Eliab; des Sohn war Jeroham; des Sohn war Elkana.

RV'1862 27. Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo,

PL1881 12. Elijab syn jego, Jerobam syn jego, Elkana syn jego.

RuSV1876 27 Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.

FI33/38 28. Ja Samuelin pojat olivat esikoinen Vasni ja Abia.

CPR1642 28. Hänen poicans oli Samuel hänen esicoisens oli Wasni ja Abia.

MLV19 28 And the sons of Samuel: the firstborn (Joel) and the second Abijah.

Dk1871 28. Og Samuels Sønner vare: den førstefødte Vasni, og Abija.

PR1739 13. Ja Samueli poiad ollid , se essimenne Wasni ja Abia.

LT 27. jo sūnusEliabas, jo sūnusJerohamas, jo sūnusElkana.

Ostervald-Fr 27. Éliab, son fils; Jérocham, son fils; Elkana, son fils.

SVV1770 27 Zijn zoon Eliab; zijn zoon Jeroham; zijn zoon Elkana.

Karoli1908Hu 27. Eliáb ennek fia, Jérohám ennek fia, Elkána ennek [12†] fia.

БКуліш 27. Елиаф, його син; Єрохам, його син; Елкана, його син, (Самуїл, його син).

Biblia1776 28. Samuelin lapset: hänen esikoisensa Vasni ja Abia.

KJV 28. And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.

KXII 28. Hans son var Samuel; hans förstfödde var Vasni och Abija.

LT 28. Samuelio sūnūs: pirmagimis Joelis, antrasisAbija.

Luther1912 28. Und die Kinder Samuels waren: der Erstgeborene Vasni und Abia.

RV'1862 28. Los hijos de Samuel, el primogénito Vasseni, y Abías.

PL1881 13. A synowie Samuelowi: Pierworodny Wassni i Abijas.

RuSV1876 28 Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.

FI33/38 29. Merarin pojat olivat: Mahli, tämän poika Libni, tämän poika Siimei, tämän poika Ussa,

CPR1642 29. Merarin poica oli Maheli hänen poicans oli Libni hänen poicans oli Simei hänen poicans oli Usa.

MLV19 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

Dk1871 29. Meraris Efterkommere vare: Maheli, dennes Søn Libni, dennes Søn Simei; og hans Søn Ussa,

PR1739 14. Merari poiad ollid , Mahli, selle poeg Libni, selle poeg Simei, selle poeg Usa.

Ostervald-Fr 28. Et les fils de Samuel: le premier-né, Vashni, et Abija.

SVV1770 28 De zonen van Samuel nu waren dezen: zijn eerstgeborene was Vasni, daarna Abia.

Karoli1908Hu 28. Sámuel [13†] fiai pedig: az elsőszülött Vásni, a második Abija.

БКуліш 28. Сини Самуїлові: найстарший Йоіл, другий Абія.

Biblia1776 29. Merarin lapset: Maheli, hänen poikansa Libni, hänen poikansa Simei, hänen poikansa Ussa,

KJV 29. The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

KXII 29. Merari son var Maheli; hans son var Libni; hans son var Simei; hans son var Ussa:

LT 29. Merario palikuonys: jo sūnus Machlis, jo sūnusLibnis, jo sūnusŠimis, jo sūnusUza,

Luther1912 29. Meraris Sohn war Maheli; des Sohn war Libni; des Sohn war Simei; des Sohn war Usa;

RV'1862 29. Los hijos de Merari fueron Mocoli, Lebni su hijo, Semeí su hijo, Oza su hijo,

PL1881 14. Synowie Merarego: Mahali; Lobni syn jego, Symej syn jego, Uza syn jego;

RuSV1876 29 Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;

FI33/38 30. tämän poika Simea, tämän poika Haggia ja tämän poika Asaja.

CPR1642 30. Hänen poicans oli Simea hänen poicans oli Hagia hänen poicans oli Asaia.

MLV19 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

Dk1871 30. dennes Søn Simea, dennes Søn Hagija og hans Søn Asaja.

PR1739 15. Selle poeg Simea, selle poeg Aggia, selle poeg Asaja.

Ostervald-Fr 29. Fils de Mérari: Machli; Libni, son fils; Shimeï, son fils; Uzza, son fils;

SVV1770 29 De kinderen van Merari waren Maheli; zijn zoon Libni; zijn zoon Simei; zijn zoon Uzza;

Karoli1908Hu 29. Mérári fiai: Mahli, Libni ennek fia; Simhi ennek fia és Uzza ennek fia.

БКуліш 29. Сини Мераріїні: Махлі; Ливні, його син; Шимей, його син; Уза, його син;

Biblia1776 30. Hänen poikansa Simea, hänen poikansa Haggia, hänen poikansa Asaja.

KJV 30. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

KXII 30. Hans son var Simea; hans son var Haggija; hans son var Asaja.

LT 30. jo sūnus Šima, jo sūnusHagija, jo sūnus-Asaja.

Luther1912 30. des Sohn war Simea; des Sohn war Haggia; des Sohn war Asaja.

RV'1862 30. Samaa su hijo, Haggía su hijo, Asaía su hijo.

PL1881 15. Symha syn jego, Haggijasz syn jego, Asajasz syn jego.

RuSV1876 30 Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.

FI33/38 31. Ja nämä ovat ne, jotka Daavid asetti pitämään huolta laulusta Herran temppelissä, senjälkeen kuin arkki oli saanut leposijan.

CPR1642 31. JA nämät owat ne cuin Dawid asetti weisaman HERran huoneseen cosca Arcki lewäis.

MLV19 31 And these are those whom David set over the service of song in the house of Jehovah, after the ark had rest.

Dk1871 31. og disse ere de, som David ansatte til Sangens Tjeneste i Herrens Hus, efter at Arken var kommen til Hvile.

PR1739 16. Ja needsinnatsed on , kedda Tawet seädis

Ostervald-Fr 30. Shimea, son fils; Hagguija, son fils; Asaja, son fils.

SVV1770 30 Zijn zoon Simea; zijn zoon Haggija; zijn zoon Asaja.

Karoli1908Hu 30. Simea ennek fia, Haggija ennek fia és Asája ennek fia.

БКуліш 30. Шима, його син; Хаггія, його син; Асаїя, його син.

Biblia1776 31. Ja nämät ovat ne, jotka David asetti veisaamaan Herran huoneesen, kuin arkki lepäsi.

KJV 31. And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

KXII 31. Desse äro de som David satte till att sjunga i Herrans hus, då arken hvilade;

LT 31. Šitie vyrai buvo Dovydo paskirti tarnauti

laulo kordade tarwis Jehowa kotta, sest aiast kui se laekas sai hingamisse asset.

Luther1912 31. Dies sind aber, die David bestellte, zu singen im Hause des HERRN, als die Lade des Bundes zur Ruhe gekommen war;

RV'1862 31. Y estos son a los que David dió cargo de las cosas de la música de la casa de Jehová, después que el arca tuvo reposo:

PL1881 16. Ci są, których postanowił do śpiewania w domu Paóskim, gdy tam postawiono skrzynię.

RuSV1876 31 Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со временипоставления в нем ковчега.

FI33/38 32. He palvelivat veisaajina ilmestysmajan asumuksen edessä, kunnes Salomo rakensi Herran temppelin Jerusalemiin; he toimittivat virkaansa, niinkuin heille oli säädetty.

CPR1642 32. Ja he palwelit wirsillä seuracunnan majan asuinsian edes sijhenasti että Salomo rakensi HERran huonen Jerusalemis ja he seisoit

giesmėmis Viešpaties namuose, kai skrynia buvo padėta į jos vietą.

Ostervald-Fr 31. Or voici ceux que David établit pour la direction du chant de la maison de l'Éternel, depuis que l'arche fut en lieu de repos.

SVV1770 31 Dezen nu zijn het, die David gesteld heeft tot het ambt des gezangs in het huis des HEEREN, nadat de ark tot rust gekomen was.

Karoli1908Hu 31. Ezek azok, a kiket Dávid állított be az Úr házában az énekléshez, mikor az Isten ládája [14†] elhelyeztetett.

БКуліш 31. Оце ті, котрих Давид настановив старшинами над сьпівцями в домі Господньому від часу, як поставив в йому скриню завіту.

Biblia1776 32. Ja he palvelivat virsillä seurakunnan majan asuinsian edessä, siihenasti että Salomo rakensi Herran huoneen Jerusalemissa; ja he seisoivat virassansa asetuksensa jälkeen.

heidän wirasans heidän asetuxens jälken.

MLV19 32 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon had built the house of Jehovah in Jerusalem and they served in their office according to their order.

KJV 32. And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.

Dk1871 32. Og de gjorde Tjeneste ved Sangen foran Forsamlingens Pauluns Tabernakel, indtil Salomo byggede Herrens Hus i Jerusalem, og de forestode deres Tjeneste efter deres bestemte Vis.

KXII 32. Och tjente för boningene och vittnesbördsens tabernakel med sjungande, allt intill Salomo byggde Herrans hus i Jerusalem; och stodo efter deras sätt i deras ämbete.

PR1739 17. Ja nemmad tenisid maia ees , koggodusse telgi ees laulmissega, senni kui Salomon Jehowa kodda üllesehhitas Jerusalemma, ja neḿad seisid omma wisi järrele ommas tenistusses.

LT 32. Kol Saliamonas pastatė Viešpaties namus Jeruzalėje, jie tarnavo giedodami prie Susitikimo palapinės ir atlikdami tarnystę pagal savo eilę.

Luther1912 32. und sie dienten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des HERRN baute zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise in ihrem Amt.

Ostervald-Fr 32. Ils firent le service du chant devant la demeure du tabernacle d'assignation, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem; et ils faisaient leur service suivant la règle qui était prescrite.

RV'1862 32. Los cuales servían delante de la tienda

SVV1770 32 En zij dienden voor den tabernakel van de

del tabernáculo del testimonio en cantares, hasta que Salomón edificó la casa de Jehová en Jerusalem: y estuvieron en su ministerio según su costumbre.

PL1881 17. I służyli przed przybytkiem namiotu zgromadzenia, śpiewając, aż zbudował Salomon dom Paóski w Jeruzalemie, i stali według porządku swego na służbie swojej.

RuSV1876 32 Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон непостроил дома Господня в Иерусалиме. И они становились на службу свою по уставу своему.

FI33/38 33. Ja nämä ovat ne, jotka palvelivat, ja nämä heidän poikansa: Kehatilaisia: Heeman, veisaaja, Jooelin poika, joka oli Samuelin poika,

CPR1642 33. Ja nämät owat cuin siellä seisoit ja heidän lapsens: Kahathin lapsist oli Heman weisaja Joelin poica Samuelin pojan.

MLV19 33 And these are those who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,

tent der samenkomst met gezangen, totdat Salomo het huis des HEEREN te Jeruzalem bouwde; en zij stonden naar hun wijze in hun ambt.

Karoli1908Hu 32. És a míg Salamon felépíté az Úr házát Jeruzsálemben, addig a gyülekezet sátora [15†] előtt szolgáltak énekléssel és állottak szolgálatban, kiki az ő rendje szerint.

БКуліш 32. Вони служили сьпівцями в наметї соборньому, доки Соломон не збудував Господнього дому в Ерусалимі. І вони ставали на свою службу по своєму порядку.

Biblia1776 33. Ja nämät ovat ne, jotka siellä seisoivat, ja heidän lapsensa: Kahatin lapsista, Heman veisaaja, Joelin poika, Samuelin pojan,

KJV 33. And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of

Shemuel,

Dk1871 33. Og disse ere de, som der stode med deres Sønner: Af Kahathiterens Sønner: Sangeren Heman, en Søn af Joel, der var en Søn af Samuel,

KXII 33. Och desse äro de som stodo, och deras barn: Utaf Kehaths barnom var Heman sångaren, Joels son, Samuels sons,

PR1739 18. Ja need on , kes seäl seisid ja nende poiad: Keati laste poegadest Eman se laulja, kes Joeli poeg, kes Samueli poeg,

LT 33. Iš Kehato giminės buvo giedotojas Hemanas, sūnus Joelio, sūnaus Samuelio,

Luther1912 33. Und dies sind sie, die da standen, und ihre Kinder: Von den Kindern Kahaths war Heman, der Sänger, der Sohn Joels, des Sohnes Samuel;

Ostervald-Fr 33. Voici ceux qui officiaient, avec leurs fils. D'entre les enfants des Kéhathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,

RV'1862 33. Y estos y sus hijos asistían: De los hijos de Caat, Hemán cantor, hijo de Joel, hijo de Samuel,

SVV1770 33 Dezen nu zijn ze, die daar stonden met hun zonen; van de zonen der Kahathieten, Heman de zanger, de zoon van Joel, den zoon van Samuel,

PL1881 18. A cić są, którzy stali i synowie ich z synów Kaatowych: Heman śpiewak syn Joela, syna Samuelowego,

Karoli1908Hu 33. Ezek pedig a kik szolgáltak, és az ő fiaik: a Kéhátiták fiai közül Hémán főéneklő, Jóel fia, ki Sámuel fia.

RuSV1876 33 Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых – Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,

БКуліш 33. Оце ті, що ставали з своїми синами: з синів Кагатових - Еман сьпівець, син Йоїла, сина Самуїлового,

FI33/38 34. joka Elkanan poika, joka Jerohamin poika, joka Elielin poika, joka Tooahin poika,

Biblia1776 34. Elkanan pojan, Jerohamin pojan, Elielin pojan, Toan pojan,

CPR1642 34. Elkanan pojan Jerohamin pojan Elielin pojan Thoahn pojan.

MLV19 34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

KJV 34. The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

Dk1871 34. en Søn af Elkana, en Søn af Jeroham, en Søn af Eliel, en Søn af Thoa,

KXII 34. Elkana sons, Jerohams sons, Eliels sons, Thoahs sons,

PR1739 19. Kes Elkana poeg, kes Jeroami poeg, kes Elieli poeg, kes Toa poeg,

LT 34. sūnaus Elkanos, sūnaus Jerohamo, sūnaus Elielio, sūnaus Toacho,

Luther1912 34. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Jerohams, des Sohnes Eliels, des Sohnes Thoahs,

Ostervald-Fr 34. Fils d'Elkana, fils de Jérocham, fils d'Éliel, fils de Thoach,

RV'1862 34. Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Tolu,

SVV1770 34 Den zoon van Elkana, den zoon van Jeroham, den zoon van Eliel, den zoon van Toah,

PL1881 19. Syna Elkanowego, syna Jerohamowego, syna Elijelowego, syna Tohu,

Karoli1908Hu 34. Ki Elkána fia, ki Jérohám fia, ki Eliél fia, ki Thóa fia.

RuSV1876 34 сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,

БКуліш 34. Сина Елканового, сина Ерохамового, сина Елиїлиного, сина Тоахового,

FI33/38 35. joka Suufin poika, joka Elkanan poika,

Biblia1776 35. Zuphin pojan, Elkanan pojan, Mahatin

joka Mahatin poika, joka Amasain poika,

CPR1642 35. Zuphin pojan Elkanan pojan Mathathin pojan Amasain pojan.

MLV19 35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

Dk1871 35. en Søn af Zuf, en Søn af Elkana, en Søn af Mahath, en Søn af Amasaj,

PR1739 20. Kes Suwi poeg, kes Elkana poeg, kes Mahhati poeg, kes Amasai poeg,

Luther1912 35. des Sohnes Zuphs, des Sohnes Elkanas, des Sohnes Mahaths, des Sohnes Amasais,

RV'1862 35. Hijo de Suf, hijo de Elcana, hijo de Mahat, hijo de Amasai,

PL1881 20. Syna Sufowego, syna Elkanowego, syna Machatowego, syna Amasajowego,

RuSV1876 35 сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,

FI33/38 36. joka Elkanan poika, joka Jooelin poika, joka Asarjan poika, joka Sefanjan poika,

CPR1642 36. Elkanan pojan Joelin pojan Asarian pojan pojan, Amasain pojan,

KJV 35. The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

KXII 35. Zuphs sons, Elkana sons, Mahaths sons, Amasai sons,

LT 35. sūnaus Cūfo, sūnaus Elkanos, sūnaus Mahato, sūnaus Amasajo,

Ostervald-Fr 35. Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Machath, fils d'Amasaï,

SVV1770 35 Den zoon van Zuf, den zoon van Elkana, den zoon van Mahath, den zoon van Amasai,

Karoli1908Hu 35. Ki Czúf fia, ki Elkána fia, ki Mahát fia, ki Amásai fia.

БКуліш 35. Сина Зуфового, сина Елканового, сина Махатового, сина Амасаїного,

Biblia1776 36. Elkanan pojan, Joelin pojan, Asarian pojan, Zephanian pojan,

Zephanian pojan.

MLV19 36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

Dk1871 36. en Søn af Elkana, en Søn af Joel, en Søn af Asaria, en Søn af Zefania,

PR1739 21. Kes Elkana poeg, kes Joeli poeg, kes Asarja poeg, kes Sewanja poeg,

Luther1912 36. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Joels, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Zephanjas,

RV'1862 36. Hijo de Elcana, hijo de Joel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías,

PL1881 21. Syna Elkanowego, syna Joelowego, syna Azaryjaszowego, syna Sofonijaszowego,

RuSV1876 36 сын Елканы, сын Иоиля, сын Азарии, сын Цефании,

FI33/38 37. joka Tahatin poika, joka Assirin poika, joka Ebjasafin poika, joka Koorahin poika,

CPR1642 37. Thahathin pojan Assirin pojan AbiAsaphin pojan Korahn pojan.

KJV 36. The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

KXII 36. Elkana sons, Joels sons, Asaria sons, Zephania sons,

LT 36. sūnaus Elkanos, sūnaus Joelio, sūnaus Azarijos, sūnaus Sofonijos,

Ostervald-Fr 36. Fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,

SVV1770 36 Den zoon van Elkana, den zoon van Joel, den zoon van Azarja, den zoon van Zefanja,

Karoli1908Hu 36. Ki Elkána fia, ki Jóél fia, ki Azárja fia, ki Séfánia fia.

БКуліш 36. Сина Елканового, сина Йоїлиного, сина Азаріїного, сина Зефаніїного.

Biblia1776 37. Tahatin pojan, Assirin pojan, Abiasaphin pojan, Koran pojan,

MLV19 37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

KJV 37. The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

Dk1871 37. en Søn af Thahat, en Søn af Asir, en Søn af Abiasaf, en Søn af Kora,

KXII 37. Thahaths sons, Assirs sons, Ebjasaphs sons, Korahs sons;

PR1739 22. Kes Tahhati poeg, kes Assiri poeg, kes Ebjasawi poeg, kes Kora poeg,

LT 37. sūnaus Tahato, sūnaus Asiro, sūnaus Ebjasafo, sūnaus Koracho,

Luther1912 37. des Sohnes Thahaths, des Sohnes Assirs, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs,

Ostervald-Fr 37. Fils de Tachath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,

RV'1862 37. Hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,

SVV1770 37 Den zoon van Tahath, den zoon van Assir, den zoon van Ebjasaf, den zoon van Korah,

PL1881 22. Syna Tachatowego, syna Assyrowego, syna Abijasowego,

Karoli1908Hu 37. Ki Tákhát fia, ki Asszir fia, ki Ebiásáf fia, ki Kórákh [16†] fia.

RuSV1876 37 сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,

БКуліш 37. Сина Тахатового, сина Асирового, сина Авіясафового, сина Кореєвого,

FI33/38 38. joka Jisharin poika, joka Kehatin poika, joka Leevin poika, joka Israelin poika.

Biblia1776 38. Jitseharin pojan, Kahatin pojan, Levin pojan, Israelin pojan.

CPR1642 38. Jezeharin pojan Kahathin pojan Lewin pojan Israelin pojan.

MLV19 38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

KJV 38. The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

Dk1871 38. en Søn af Jizehar, en Søn af Kahath; en Søn af Levi, en Søn af Israel.

PR1739 23. Kes Itssari poeg, kes Keati poeg, kes Lewi poeg, kes Israeli poeg.

Luther1912 38. des Sohnes Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels.

RV'1862 38. Hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel.

PL1881 23. Syna Korego, syna Isarowego, syna Kaatowego, syna Lewiego, syna Izraelowego.

RuSV1876 38 сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;

FI33/38 39. Vielä hänen veljensä Aasaf, joka seisoi hänen oikealla puolellansa, Aasaf, Berekjan poika, joka oli Simean poika,

CPR1642 39. Ja hänen weljens Assaph seisoi hänen oikialla puolellans ja Assaph oli Berechian poica Simeian poica.

MLV19 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah,

KXII 38. Jizears sons, Kehaths sons, Levi sons, Israels sons.

LT 38. sūnaus Iccharo, sūnaus Kehato, sūnaus Levio, sūnaus Izraelio.

Ostervald-Fr 38. Fils de Jitsehar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël.

SVV1770 38 Den zoon van Jizhar, den zoon van Kahath, den zoon van Levi, den zoon van Israel.

Karoli1908Hu 38. Ki Jiczhár fia, ki Kéhát fia, ki Lévi fia, ki [17†] Izráel fia.

БКуліш 38. Сина Ізгарового, сина Кагатового, сина Левіїного, сина Ізрайлевого,

Biblia1776 39. Ja hänen veljensä Assaph seisoi hänen oikialla puolellansa; ja Assaph oli Berekian poika, Simejan pojan,

KJV 39. And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah,

the son of Shimea,

Dk1871 39. Og hans Broder Asaf stod ved hans højre Side; Asaf var en Søn af Berekia, der var en Søn af Simea,

PR1739 24. Ja temma wend Asaw se seisis ta parramal polel; Asaw olli Perekjau poeg, kes Simea poeg,

Luther1912 39. Und sein Bruder Asaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechjas, des Sohnes Simeas,

RV'1862 39. Y su hermano Asaf, el cual estaba a su mano derecha. Asaf, hijo de Baraquías, hijo de Samaa,

PL1881 24. A brat jego Asaf, który stawał po prawicy jego. Asaf, syn Barachyjaszowy, syna Samaowego,

RuSV1876 39 и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, – Асаф, сын Берехии, сын Шимы,

FI33/38 40. joka Miikaelin poika, joka Baasejan poika, joka Malkian poika,

CPR1642 40. Michaelin pojan Baeseian pojan Malchian

the son of Shimea,

KXII 39. Och hans broder Assaph stod på hans högra sido. Och Assaph var Berechia son, Simea sons,

LT 39. Jo brolis Asafas buvo jam iš dešinės. Asafas buvo sūnus Berechijo, sūnaus Šimos,

Ostervald-Fr 39. Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph, fils de Bérekia, fils de Shimea,

SVV1770 39 En zijn broeder Asaf stond aan zijn rechter zijde; Asaf was de zoon van Berechja, den zoon van Simea,

Karoli1908Hu 39. És ennek testvére, Asáf, a ki jobbkeze felől áll vala; Asáf, a Berekiás fia, ki Simea fia vala.

БКуліш 39. І його брат Асаф, що стояв праворуч в його, - Асаф, син Берехії, сина Шиминого,

Biblia1776 40. Mikaelin pojan, Baesejan pojan, Malkian pojan,

pojan.

MLV19 40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,

KJV 40. The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,

Dk1871 40. en Søn af Mikael, en Søn af Baaseja, en Søn af Malkija,

KXII 40. Michaels sons, Baaseja sons, Malchija sons,

PR1739 25. Kes Mikaeli poeg, kes Paaseja poeg, kes Malkia poeg,

LT 40. sūnaus Mykolo, sūnaus Baasėjos, sūnaus Malkijos,

Luther1912 40. des Sohnes Michaels, des Sohnes Baesejas, des Sohnes Malchias,

Ostervald-Fr 40. Fils de Micaël, fils de Baaséja, fils de Malkija,

RV'1862 40. Hijo de Micael, hijo de Baasías, hijo de Melquías,

SVV1770 40 Den zoon van Michael, den zoon van Baeseja, den zoon van Malchija,

PL1881 25. Syna Michaelowego, syna Basejaszowego, syna Malchyjaszowego,

Karoli1908Hu 40. Ki Mikáel fia, ki Bahásia fia, ki Melkija fia.

RuSV1876 40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,

БКуліш 40. Сина Михаїлового, сина Ваасеїного, сина Малхіїного,

FI33/38 41. joka Etnin poika, joka Serahin poika, joka Adajan poika,

Biblia1776 41. Etnin pojan, Seran pojan, Adajan pojan,

CPR1642 41. Athnin pojan Serahn pojan Adajan pojan.

MLV19 41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son

KJV 41. The son of Ethni, the son of Zerah, the

	of Adaiah,		son of Adaiah,
Dk1871	41. en Søn af Ethni, en Søn af Sera, en Søn af Adaja,	KXII	41. Ethni sons, Serahs sons, Adaja sons,
PR1739	26. Kes Etni poeg, kes Sera poeg, kes Adaja poeg,	LT	41. sūnaus Etnio, sūnaus Zeracho, sūnaus Adajos,
Luther1912	41. des Sohnes Athnis, des Sohnes Serahs, des Sohnes Adajas,	Ostervald-Fr	41. Fils d'Ethni, fils de Zérach, fils d'Adaja,
RV'1862	41. Hijo de Atanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,	SVV1770	41 Den zoon van Ethni, den zoon van Zerah, den zoon van Adaja,
PL1881	26. Syna Etny, syna Zerachowego, syna Adajowego,	Karoli1908Hu	41. Ki Ethni fia, ki Zérah fia, ki Adája fia.
RuSV1876	41 сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,	БКуліш	41. Сина Ефнїїного, сина Зерахового, сина Адаїного,
FI33/38	42. joka Eetanin poika, joka Simman poika, joka Siimein poika,	Biblia1776	42. Etanin pojan, Simman pojan, Simein pojan,
CPR1642	42. Ethanin pojan Siman pojan Simein pojan.		
MLV19	42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,	KJV	42. The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
Dk1871	42. en Søn af Ethan; en Søn af Simma, en Søn	KXII	42. Ethans sons, Simma sons, Simei sons,

af Simei,

PR1739 27. Kes Etani poeg, kes Simma poeg, kes Simei poeg,

Luther1912 42. des Sohnes Ethans, des Sohnes Simmas, des Sohnes Simeis,

RV'1862 42. Hijo de Etán, hijo de Zamma, hijo de Semeí,

PL1881 27. Syna Etanowgo, syna Symmowego,

RuSV1876 42 сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,

FI33/38 43. joka Jahatin poika, joka Geersomin poika, joka Leevin poika.

CPR1642 43. Jahathin pojan Gersonin pojan Lewin pojan.

MLV19 43 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

Dk1871 43. en Søn af Jahath, en Søn af Gersom, en Søn af Levi.

PR1739 28. Kes Jahhati poeg, kes Kersomi poeg, kes Lewi poeg.

LT 42. sūnaus Etano, sūnaus Zimo, sūnaus Šimio,

Ostervald-Fr 42. Fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimeï,

SVV1770 42 Den zoon van Ethan, den zoon van Zimma, den zoon van Simei,

Karoli1908Hu 42. Ki Etán fia, ki Zimma fia, ki Simhi fia.

БКуліш 42. Сина Етанового, сина Зимминого, сина Шимієвого,

Biblia1776 43. Jahatin pojan, Gersomin pojan, Levin pojan.

KJV 43. The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

KXII 43. Jahaths sons, Gersoms sons, Levi sons.

LT 43. sūnaus Jahato, sūnaus Geršomo, sūnaus Levio.

Luther1912 43. des Sohnes Jahats, des Sohnes Gersons, des Sohnes Levis.

RV'1862 43. Hijo de Get, hijo de Gersón, hijo de Leví.

PL1881 28. Syna Semejowego, syna Jachatowego, syna Giersonowego, syna Lewiego.

RuSV1876 43 сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.

FI33/38 44. Ja heidän veljensä, Merarin pojat, vasemmalla puolella: Eetan, Kiisin poika, joka oli Abdin poika, joka Mallukin poika,

CPR1642 44. Mutta heidän weljens Merarin lapset seisoit wasemalla puolella Ethan Chusin poica Abdin pojan Malluchin pojan.

MLV19 44 And on the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

Dk1871 44. Og Meraris Børn, deres Brødre, stode ved den venstre Side: Ethan, en Søn af Kisi; der var en Søn af Abdi, en Søn af; Malluk,

PR1739 29. Ja Merari poiad nende wennad ollid

Ostervald-Fr 43. Fils de Jachath, fils de Guershom, fils de Lévi.

SVV1770 43 Den zoon van Jahath, den zoon van Gerson, den zoon van Levi.

Karoli1908Hu 43. Ki Jáhát fia, ki Gerson fia, [18†] ki Lévi fia.

БКуліш 43. Сина Яхатового, сина Герсонового, сина Левіїного.

Biblia1776 44. Mutta heidän veljensä, Merarin lapset, vasemmalla puolella: Etan Kisin poika, Abdin pojan, Mallukin pojan,

KJV 44. And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

KXII 44. Men deras bröder, Merari barn, stodo på venstra sidone, nämliga Ethan, Kisi son, Abdi sons, Malluchs sons,

LT 44. Jų broliai iš Merario sūnų buvo jiems iš

pahhemal polel: Etan Kisi poeg, kes Abdi poeg, kes Malluki poeg,

kairės: Etanas, sūnus Kišio, sūnaus Abdžio, sūnaus Malucho,

Luther1912 44. Ihre Brüder aber, die Kinder Meraris, standen zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kusis, des Sohnes Abdis, des Sohnes Malluchs,

Ostervald-Fr 44. Enfants de Mérari, leurs frères, à la gauche: Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc,

RV'1862 44. Mas los hijos de Merari sus hermanos estaban a la mano siniestra, es a saber, Etán, hijo de Cusi, hijo de Abdi, hijo de Maloc,

SVV1770 44 Hunne broeders nu, de kinderen van Merari, stonden aan de linker zijde, namelijk Ethan, de zoon van Kisi, den zoon van Abdi, den zoon van Malluch,

PL1881 29. A synowie Merarego i bracia ich stawali po lewej stronie: Etan, syn Kuzego, syna Abdego, syna Malluchowego,

Karoli1908Hu 44. Továbbá a Mérári [19†] fiai, a kik azokkal atyafiak valának, balkéz felől állnak vala; Etán, Kisi fia, ki Abdi fia, ki Malluk fia.

RuSV1876 44 А из сыновей Мерари, братьев их, – на левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын Авдия, сын Маллуха,

БКуліш 44. А з Мераріїних синів, їх братів, - ліворуч: Етан, син Кишія, сина Авдієвого, сина Маллухового,

FI33/38 45. joka Hasabjan poika, joka Amasjan poika, joka Hilkian poika,

Biblia1776 45. Hasabian pojan, Amasian pojan, Hilkian pojan,

CPR1642 45. Hasabian pojan Amasian pojan Hilkian pojan.

MLV19 45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

KJV 45. The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

Dk1871 45. en Søn af Husabja, en Søn af Amazia, en Søn af Hilkia,

PR1739 30. Kes Asabja poeg, kes Amatsja poeg, kes Ilkia poeg,

Luther1912 45. des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Amazjas, des Sohnes Hilkias,

RV'1862 45. Hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de Helcías,

PL1881 30. Syna Hasabijaszowego, syna Amazyjaszowego, syna Helkijaszowego.

RuSV1876 45 сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,

FI33/38 46. joka Amsin poika, joka Baanin poika, joka Semerin poika,

CPR1642 46. Amzin pojan Banin pojan Samerin pojan.

MLV19 46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

Dk1871 46. en Søn af Amzi, en Søn af Bani, en Søn af Samer,

KXII 45. Hasabia sons, Amazia sons, Hilkia sons,

LT 45. sūnaus Hašabijos, sūnaus Amacijos, sūnaus Hilkijos,

Ostervald-Fr 45. Fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,

SVV1770 45 Den zoon van Hasabja, den zoon van Amazia, den zoon van Hilkia,

Karoli1908Hu 45. Ki Kasábja fia, ki Amásia fia, ki Hilkia fia.

БКуліш 45. Сина Хашавіїного, сина Амасіїного, сина Хелкіїного.

Biblia1776 46. Amsin pojan, Banin pojan, Samerin pojan,

KJV 46. The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,

KXII 46. Amzi sons, Bani sons, Sam ers sons,

PR1739 31. Kes Amtsi poeg, kes Pani poeg, kes Semeri poeg,

Luther1912 46. des Sohnes Amzis, des Sohnes Banis, des Sohnes Semers,

RV'1862 46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,

PL1881 31. Syna Amsego, syna Banego, syna Semmerowego,

RuSV1876 46 сын Амция, сын Вания, сын Шемера,

FI33/38 47. joka Mahlin poika, joka Muusin poika, joka Merarin poika, joka Leevin poika.

CPR1642 47. Mahelin pojan Muusin pojan Merarin pojan Lewin pojan.

MLV19 47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

Dk1871 47. en Søn af Maheli, en Søn af Musi, en Søn af Merari, en Søn af Levi:

PR1739 32. Kes Mahli poeg, kes Musi poeg, kes Merari poeg, kes Lewi poeg.

LT 46. sūnaus Amcio, sūnaus Banio, sūnaus Šemero,

Ostervald-Fr 46. Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,

SVV1770 46 Den zoon van Amzi, den zoon van Bani, den zoon van Semer,

Karoli1908Hu 46. Ki Amsi fia, ki Báni fia, ki Sémer fia.

БКуліш 46. Сина Амзієвого, сина Ванієвого, сина Шемерового,

Biblia1776 47. Mahelin pojan, Musin pojan, Merarin pojan, Levin pojan.

KJV 47. The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

KXII 47. Maheli sons, Musi sons, Merari sons, Levi sons.

LT 47. sūnaus Machlio, sūnaus Mušio, sūnaus Merario, sūnaus Levio.

Luther1912 47. des Sohnes Mahelis, des Sohnes Musis, des Sohnes Meraris, des Sohnes Levis.

RV'1862 47. Hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.

PL1881 32. Syna Moholi, syna Musego, syna Merarego, syna Lewiego.

RuSV1876 47 сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.

FI33/38 48. Ja heidän veljensä, leeviläiset, olivat annetut toimittamaan kaikkinaista palvelusta Jumalan temppeli-asumuksessa.

CPR1642 48. Ja Lewitat heidän weljens olit annetut caickinaisijn wircoin HERran huonen asuinsias.

MLV19 48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

Dk1871 48. Og deres Brødre Leviterne vare givne dem til alle Haande Tjeneste i Guds Huses Tabernakel.

PR1739 33. Ja nende wennad need Lewitid ollid

Ostervald-Fr 47. Fils de Machli, fils de Mushi, fils de Mérari, fils de Lévi.

SVV1770 47 Den zoon van Maheli, den zoon van Musi, den zoon van Merari, den zoon van Levi.

Karoli1908Hu 47. Ki Makhli fia, ki Musi fia, ki Mérári fia, ki [20†] Lévi fia.

БКуліш 47. Сина Махлїєвого, сина Мушієвого, сина Мераріїного, сина Левіїного.

Biblia1776 48. Ja Leviläiset heidän veljensä olivat annetut kaikkinaisiin virkoihin Jumalan huoneen asuinsiassa.

KJV 48. Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.

KXII 48. Men deras bröder, Leviterna, voro skickade till allehanda ämbete uti Guds hus boning.

LT 48. Jų broliai levitai buvo paskirti įvairiems

seätud keigesugguse Jummala koia maia tenistusse tarwis.

Luther1912 48. Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses Gottes.

RV'1862 48. Y sus hermanos los Levitas fueron puestos sobre todo el ministerio del tabernáculo de la casa de Dios.

PL1881 33. A bracia ich Lewitowie postawieni są ku wszelakiej posłudze przybytku domu Bożego.

RuSV1876 48 Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божием;

FI33/38 49. Mutta Aaron ja hänen poikansa polttivat uhreja polttouhrialttarilla ja suitsutusalttarilla, toimittivat kaikki askareet kaikkeinpyhimmässä ja Israelin sovituksen, aivan niinkuin Jumalan palvelija Mooses oli käskenyt.

CPR1642 49. Ja Aaron ja hänen poicans olit sytyttäjät polttouhrin Altarilla ja suidzutus Altarilla caickinaisis töis sijnä caickein pyhimmäs sowittamas Israeli nijncuin Moses Jumalan palwelia käskenyt oli.

darbams Dievo namų palapinėje.

Ostervald-Fr 48. Leurs frères, les Lévites, étaient chargés de tout le service de la demeure de la maison de Dieu.

SVV1770 48 Hun broeders nu, de Levieten, waren gegeven tot allerlei dienst des tabernakels van het huis Gods.

Karoli1908Hu 48. És testvéreik, a Léviták rendeltetnek vala az Isten háza hajlékának egyéb szolgálatjára.

БКуліш 48. А брати їх левіти, настановляні до всяких послуг при домі Божому;

Biblia1776 49. Ja Aaron ja hänen poikansa olivat sytyttäjät polttouhrin alttarilla ja suitsutusalttarilla kaikkinaisissa töissä siinä kaikkein pyhimmässä, sovittamassa Israelia, juuri niinkuin Moses Jumalan palvelia käskenyt oli.

MLV19 49 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

KJV 49. But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

Dk1871 49. Men Aron og hans Sønner gjorde Røgoffer paa Brændofferets Alter og paa Røgofferalteret, de vare beskikkede til al Gerning i det Allerhelligste og til at gøre Forligelse for Israel efter alt det, sorn Mose, Guds Tjener, havde befalet.

KXII 49. Men Aaron och hans söner voro i det ämbetet, som var, upptända på bränneoffrets altare, och på rökaltarena, och till alla sysslor uti det aldrahelgaste, och till att försona Israel, såsom Mose Guds tjenare budit hade.

PR1739 34. Agga Aaron ja ta poiad suitsetasid pölletamisse-ohwri altari peäl ja suitsetamisse altari peäl, keige tö jures keigepühhamas paikas, ja piddid ärraleppitamist teggema Israeli eest keik sedda möda, kui Moses Jummala sullane olli käsknud.

LT 49. Aaronas ir jo sūnūs aukodavo aukas ant deginamųjų aukų aukuro ir ant smilkymo aukuro; jie turėdavo tarnauti Šventų švenčiausiojoje ir sutaikinti Izraelį, kaip Dievo tarnas Mozė buvo įsakęs.

Luther1912 49. Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar und auf dem Räucheraltar und zu allem Geschäft im Allerheiligsten und zu versöhnen

Ostervald-Fr 49. Aaron et ses fils faisaient fumer les oblations sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums, vaquant à toute l'œuvre du lieu très-saint, et faisant l'expiation pour

Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

Israël, selon tout ce qu'avait commandé Moïse, serviteur de Dieu.

RV'1862 49. Mas Aarón y sus hijos hacían perfume sobre el altar del holocausto, y sobre el altar del perfume, en toda la obra del lugar santísimo, y para hacer las expiaciones sobre Israel, conforme a todo lo que Moisés siervo de Dios había mandado.

SVV1770 49 Aaron nu en zijn zonen rookten op het altaar des brandoffers, en op het reukaltaar, zijnde besteld tot al het werk van het heilige der heiligen, en om over Israel verzoening te doen, naar alles wat Mozes, de knecht Gods, geboden had.

PL1881 34. Ale Aaron i synowie jego palili na ołtarzu całopalenia, i na ołtarzu kadzenia przy każdej posłudze świątyni świętych, i ku oczyszczaniu Izraela podług wszystkiego, jako był przykazał Mojżesz, sługa Boży.

Karoli1908Hu 49. Áron [21†] pedig és az ő fiai az egészen megégetendő áldozatnak oltára mellé, és a füstölő oltár mellé, a szentek-szentjének szolgálatja mellé, és az Izráel megszentelésére rendeltetének mind a szerint, a mint Mózes, az Isten szolgája megparancsolta volt.

RuSV1876 49 Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.

БКуліш 49. Аарон же та сини його палили на жертовникові всепалення, і на жертовникові кадильному, й служили всяку службу в Сьвятому Сьвятих, та задля очищення Ізраїля у всьому, як наказав слуга Божий Мойсей.

FI33/38 50. Ja nämä olivat Aaronin pojat: hänen poikansa Eleasar, tämän poika Piinehas, tämän poika Abisua,

Biblia1776 50. Nämät ovat Aaronin lapset: Eleasar hänen poikansa, Pinehas hänen poikansa, Abisua hänen poikansa,

CPR1642 50. NÄmät owat Aaronin lapset Eleazar hänen poicans Pinehas oli hänen poicans Abisua oli hänen poicans.

MLV19 50 And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

KJV 50. And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

Dk1871 50. Og disse ere Arons Efterkommere: Hans Søn var Eleasar, dennes Søn Pinehas, dennes Søn Abisua,

KXII 50. Aarons barn äro desse: Eleazar hans son; hans son var Pinehas; hans son var Abisua;

PR1739 35. Ja needsinnatsed ollid Aaroni poiad: selle poeg Eleasar, selle poeg Pineas, selle poeg Abisua,

LT 50. Aarono palikuonys: jo sūnus Eleazaras, jo sūnusFinehasas, jo sūnusAbišūva,

Luther1912 50. Dies sind aber die Kinder Aarons: Eleasar, sein Sohn: des Sohn war Pinehas; des Sohn war Abisua;

Ostervald-Fr 50. Voici les enfants d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinées, son fils; Abishua, son fils;

RV'1862 50. Y los hijos de Aarón son estos: Eleazar su hijo, Finees su hijo, Abisue su hijo,

SVV1770 50 Dit nu zijn de kinderen van Aaron: Eleazar, was zijn zoon; Pinehas zijn zoon; Abisua zijn zoon;

PL1881 35. A ci są synowie Aaronowi: Eleazar syn jego, Finees syn jego,

Karoli1908Hu 50. Áron fiai pedig ezek: Eleázár, az ő fia, ennek fia Fineás, ennek fia Abisua.

RuSV1876 50 Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сынего;

БКуліш 50. Оце сини Ааронові: Елеазар, його син; Пинегас, його син; Абіуд, його син;

FI33/38 51. tämän poika Bukki, tämän poika Ussi, tämän poika Serahja,

CPR1642 51. Buki oli hänen poicans Usi oli hänen poicans Seraja oli hänen poicans.

Biblia1776 51. Bukki hänen poikansa, Ussi hänen poikansa, Seraja hänen poikansa,

MLV19 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

KJV 51. Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

Dk1871 51. dennes Søn Bukki, dennes Søn Ussi, dennes Søn Seraja,

PR1739 36. Selle poeg Puki, selle poeg Usi, selle poeg Serahja,

KXII 51. Hans son var Bukki; hans son var Ussi; hans son var Serahia;

LT 51. jo sūnusBukis, jo sūnusUzis, jo sūnus-Zerachija,

Luther1912 51. des Sohn war Bukki, des Sohn war Usi; des Sohn war Serahja;

RV'1862 51. Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zaraías su hijo,

Ostervald-Fr 51. Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zérachia, son fils;

SVV1770 51 Bukki zijn zoon; Uzzi zijn zoon; Serahja zijn zoon;

PL1881 36. Abisua syn jego, Bokki syn jego, Uzy syn jego, Zerachyjasz syn jego,

RuSV1876 51 Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;

Karoli1908Hu 51. Ennek fia Bukki, ennek fia Uzzi, ennek fia Zerája.

БКуліш 51. Буккій, його син; Узій, його син; Захарія, його син;

FI33/38 52. tämän poika Merajot, tämän poika Amarja, tämän poika Ahitub,

Biblia1776 52. Merajot hänen poikansa, Amaria hänen poikansa, Ahitob hänen poikansa,

CPR1642 52. Merajoth oli hänen poicans Amaria oli hänen poicans Ahitob oli hänen poicans.

MLV19 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

KJV 52. Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

Dk1871 52. dennes Søn Merioth, dennes Søn Amaria, dennes Søn Ahitub,

KXII 52. Hans son var Merajoth; hans son var Amaria; hans son var Ahitob;

PR1739 37. Selle poeg Merajot, selle poeg Amarja, selle poeg Ahitub,

LT 52. jo sūnusMerajotas, jo sūnus Amarija, jo sūnusAhitubas,

Luther1912 52. des Sohn war Merajoth; des Sohn war Amarja; des Sohn war Ahitob;

Ostervald-Fr 52. Mérajoth, son fils; Amaria, son fils; Achitub, son fils;

RV'1862 52. Meraiot su hijo, Amarías su hijo, Aquitob su hijo,

SVV1770 52 Merajoth zijn zoon; Amarja zijn zoon; Ahitub zijn zoon;

PL1881 37. Merajot syn jego, Amaryjasz syn jego, Achytob syn jego,

Karoli1908Hu 52. Ennek fia Merájót, ennek fia Amárja, ennek fia Akhitúb.

RuSV1876 52 Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;

БКуліш 52. Мерайот, його син; Амарія, його син; Ахитув, його син;

FI33/38 53. tämän poika Saadok, tämän poika Ahimaas.

Biblia1776 53. Zadok hänen poikansa, Ahimaats hänen poikansa.

CPR1642 53. Zadok oli hänen poicans Ahimaaz oli hänen poicans.

MLV19 53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

Dk1871 53. dennes Søn Zadok, dennes Søn Ahimaaz.

PR1739 38. Selle poeg Sadok, selle poeg Ahimaats.

Luther1912 53. des Sohn war Zadok; des Sohn war Ahimaaz.

RV'1862 53. Sadoc su hijo, Aquimaas su hijo.

PL1881 38. Sadok syn jego, Achymaas syn jego.

RuSV1876 53 Садок, сын его; Ахимаас, сын его.

FI33/38 54. Ja nämä olivat heidän asuinsijansa, heidän leiripaikkojensa mukaan, heidän alueellaan: Niille Aaronin jälkeläisille, jotka olivat kehatilaisten sukua, sillä he saivat arpaosan,

CPR1642 54. Ja nämät owat heidän asuinsians ja kyläns heidän rajoisans cuin on Aaronin lapset Kahathiterein sucucunnast: sillä arpa langeis heidän päällens.

KJV 53. Zadok his son, Ahimaaz his son.

KXII 53. Hans son var Zadok; hans son var Ahimaaz.

LT 53. jo sūnusCadokas, jo sūnus Ahimaacas.

Ostervald-Fr 53. Tsadok, son fils; Achimaats, son fils.

SVV1770 53 Zadok zijn zoon; Ahimaaz zijn zoon.

Karoli1908Hu 53. Ennek fia Sádók, [22†] ennek fia Akhimás.

БКуліш 53. Садок, його син; Ахимаас, його син.

Biblia1776 54. Ja nämät ovat heidän asuinsiansa ja kylänsä heidän rajoissansa: Aaronin lasten Kahatilaisten sukukunnasta: sillä arpa lankesi heille.

MLV19 54 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders, to the sons of Aaron, of the Kohathite families (for theirs was the (first) lot),

KJV 54. Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

Dk1871 54. Og disse vare deres Boliger efter deres Byer i deres Landemærke, for Arons Børn, efter Kahathiternes Slægt; thi denne Lod faldt for dem.

KXII 54. Och detta är deras boning och säte uti deras gränsor, nämliga Aarons barnas af de Kehathiters ätt; ty lotten föll till dem.

PR1739 39. Ja need ollid nende ello-assemed nende tuggewad liñnad, nende raiade sees, mis Aaroni poegele , Keati laste sugguwössale anti, sest neile sai se essimenne liisk.

LT 54. Šitos yra Aarono palikuonių iš Kehato giminės gyvenamos vietos, kaip jiems krito burtas.

Luther1912 54. Und dies ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Kahathiter; denn das Los fiel ihnen zu,

Ostervald-Fr 54. Voici leurs habitations, selon leurs enclaves, dans leurs limites. Aux enfants d'Aaron de la famille des Kéhathites (car le premier sort fut pour eux),

RV'1862 54. Y estas son sus habitaciones por sus palacios y en sus términos, de los hijos de Aarón por las familias de los Caatitas: porque de ellos fué la suerte.

SVV1770 54 En dit waren hun woningen, naar hun kastelen, in hun landpalen, namelijk van de zonen van Aaron, van het huisgezin der Kahathieten, want dat lot was voor hen.

PL1881 39. A te są mieszkania ich, według pałaców ich w granicy ich, to jest, synów Aaronowych

Karoli1908Hu 54. És az Áron fiainak, a Kéhátiták nemzetségéből, ezek a [23†] lakhelyeik,

według rodzaju Kaatytów: bo to był ich los.

RuSV1876 54 И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова,так как жребий выпал им,

FI33/38 55. annettiin Hebron Juudan maasta, ympärillä olevine laidunmaineen.

CPR1642 55. Ja he annoit heille Hebronin Judan maalda ja hänen esicaupungins hänen ymbäristöldäns.

MLV19 55 to them they gave Hebron in the land of Judah and the suburbs of it all around it.

Dk1871 55. Og de gave dem Hebron i Judas Land og dens Marker trindt omkring den.

PR1739 40. Ja neile anti Ebronit Juda maalt ja temma allewid ta ümber.

Luther1912 55. und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda und desselben Vorstädte umher.

RV'1862 55. Que les dieron a Hebrón en tierra de

letelepedésük szerint az ő vidékükön, mert ez jutott volt nékik sors által.

БКуліш 54. А оце житла їх по їх оселях в гряницях їх: Аароновим синам по родах Кагатових, після того, як випав їм жереб,

Biblia1776 55. Ja he antoivat heille Hebronin Juudan maalta ja hänen esikaupunkinsa hänen ympäristöltänsä.

KJV 55. And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

KXII 55. Och de gåfvo dem Hebron i Juda land, och dess förstäder allt omkring.

LT 55. Jiems davė Hebroną Judo žemėje ir ganyklas aplink jį,

Ostervald-Fr 55. On donna Hébron, au pays de Juda, et sa banlieue tout autour.

SVV1770 55 En zij gaven hun Hebron, in het land van

Judá, y sus ejidos al rededor de ella:

Juda, en haar voorsteden rondom dezelve.

PL1881 40. Przetoż dali im Hebron w ziemi Judzkiej, i przedmieścia jego około niego;

RuSV1876 55 дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;

Karoli1908Hu 55. Ők kapták Hebront, a Júda földében és a körülte való legelőket.

БКуліш 55. Дали Геброн, у землї Юдиній, з передмістями його навкруги його;

FI33/38 56. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle.

CPR1642 56. Mutta he annoit Chalebille Jephunnen pojalle Caupungin pellot ja sen kylät.

Biblia1776 56. Mutta kaupungin pellot ja sen kylät antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle.

MLV19 56 But the fields of the city and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

KJV 56. But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

Dk1871 56. Og Stadens Jord og dens Landsbyer gave de Kaleb, Jefunnes Søn.

PR1739 41. Agga selle liñna wälja ja ta küllad andsid nemmad Jewunne poia Kalebile.

KXII 56. Men stadsens mark och dess byar gåfvo de Caleb, Jephunne son.

LT 56. tačiau miesto laukus su jo kaimais gavo Jefunės sūnus Kalebas.

Luther1912 56. Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes.

RV'1862 56. Mas la tierra de la ciudad y sus aldeas dieron a Caleb, hijo de Jefone.

Ostervald-Fr 56. Mais on donna à Caleb, fils de Jéphunné, le territoire de la ville et ses villages.

SVV1770 56 Maar het veld der stad, en haar dorpen, gaven zij Kaleb, den zoon van Jefunne.

PL1881 41. Ale pole miejskie i wsi ich dali Kalebowi, synowie Jefunowemu.

RuSV1876 56 поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину.

FI33/38 57. Aaronin jälkeläisille annettiin turvakaupungit Hebron, Libna laidunmaineen, Jattir, Estemoa laidunmaineen,

CPR1642 57. Nijn annoit he Aaronin lapsille ne wapat Caupungit Judaas Hebronin ja Libnan esicaupunginens Jatherin ja Esthemoan esicaupunginens.

MLV19 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron, Libnah also with its suburbs and Jattir and Eshtemoa with its suburbs,

Dk1871 57. Saa gave de til Arons Børn Tilflugtsstæderne Hebron og Libna og dens Marker og Jathir og Esthemoa og dens Marker

PR1739 42. Ja Aaroni poegadele andsid nemmad need pelgo-liñnad , Ebroni ja Libna ja selle

Karoli1908Hu 56. De e város földjeit és annak faluit Kálebnek, [24†] a Jefunné fiának adák.

БКуліш 56. А поля цього міста та села його віддали Калебові Ефонїєнкові.

Biblia1776 57. Niin antoivat he Aaronin lapsille vapaat kaupungit, Hebronin ja Libnan esikaupunkeinensa, Jaterin ja Estemoan esikaupunkeinensa,

KJV 57. And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

KXII 57. Så gåfvo de nu Aarons barnom de fristäder, Hebron och Libna, och dess förstäder, Jattir och Esthemoa, och dess förstäder;

LT 57. Aarono palikuonims iš Judo žemių davė prieglaudos miestą Hebroną su ganyklomis,

allewid, ja Jattiri, ja Estemoa ja ja selle allewid,

Libną su ganyklomis, Jatyrą su ganyklomis, Eštemoją su ganyklomis,

Luther1912 57. So gaben sie nun den Kinder Aaron die Freistädte Hebron und Libna samt ihren Vorstädten, Jatthir und Esthemoa mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 57. Aux enfants d'Aaron on donna les villes de refuge Hébron, Libna et sa banlieue, Jatthir, Eshthémoa et sa banlieue,

RV'1862 57. Y a los hijos de Aarón dieron las ciudades de Judá de acogimiento, es a saber, a Hebrón, y a Lebna con sus ejidos,

SVV1770 57 En den kinderen van Aaron gaven zij steden van Juda, de vrijstad Hebron, en Libna en haar voorsteden, en Jattir en Esthemoa, en haar voorsteden,

PL1881 42. Synom zaś Aaronowym dali z miast Judzkich miasta ucieczki Hebron, i Lobne i przedmieścia jego, i Jeter, i Estemoa, i z przedmieściami jego;

Karoli1908Hu 57. Az Áron fiainak azért a Júda városai közül adák a menedékvárosokat, Hebront, Libnát és legelőit, Jatthirt és Esthemoát és ezeknek legelőit,

RuSV1876 57 Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с ихпредместьями, Иаттир и Ештемоа и предместья его,

БКуліш 57. Аароновим дітям дали ще міста охоронні: Геброн та Либну з їх передмістями; Яттур та Ештемо й його передмістя,

FI33/38 58. Hiilen laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

Biblia1776 58. Hilen esikaupunkeinensa, ja Debirin esikaupunkeinensa,

CPR1642 58. Hilen ja Debirin esicaupunginens.

MLV19 58 and Hilen with its suburbs, Debir with its

KJV 58. And Hilen with her suburbs, Debir with

suburbs,

her suburbs,

Dk1871 58. og Hilen og dens Marker, Debir og dens Marker

KXII 58. Hilen och dess förstäder, Debir och dess förstäder;

PR1739 43. Ja Oloni ja ta allewid, Tebiri ja ta allewid,

LT 58. Hilezą su ganyklomis, Debyrą su ganyklomis,

Luther1912 58. Hilen, Debir,

Ostervald-Fr 58. Hilen et sa banlieue, Débir et sa banlieue,

RV'1862 58. A Jeter y Estemo, con sus ejidos, y a Helón con sus ejidos, y a Dabir con sus ejidos,

SVV1770 58 En Hilen en haar voorsteden, en Debir en haar voorsteden,

PL1881 43. I Holon i przedmieścia jego, i Dabir i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 58. És Hilent és annak legelőit, és Débirt és annak legelőit,

RuSV1876 58 и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,

БКуліш 58. І Хилен (Холон) та його передмістя, Дабир і його передмістя,

FI33/38 59. Aasan laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen.

Biblia1776 59. Asanin esikaupunkeinensa, ja Betsemeksen esikaupunkeinensa;

CPR1642 59. Asanin ja BethSemexen esicaupunginens.

MLV19 59 and Ashan with its suburbs and Beth-shemesh with its suburbs.

KJV 59. And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:

Dk1871 59. og Asan og dens Marker og Bethsemes og dens Marker

KXII 59. Asan och dess förstäder, BethSemes och dess förstäder;

PR1739 44. Ja Asani ja ta allewid, ja Petsemesi ja ta allewid.

Luther1912 59. Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten;

RV'1862 59. A Asán con sus ejidos, y a Bet-sames con sus ejidos.

PL1881 44. I Asan i przedmieścia jego, i Betsemes i przedmieścia jego.

RuSV1876 59 и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,

FI33/38 60. Ja Benjaminin sukukunnasta Geba laidunmaineen, Aalemet laidunmaineen ja Anatot laidunmaineen. Heidän kaupunkejaan oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia, heidän sukujensa mukaan.

CPR1642 60. Ja BenJaminin sucucunnasta Geban Alemethin ja Anathotin esicaupunginens. Ja caicki Caupungit heidän sucucunnasans olit colmetoistakymmendä.

MLV19 60 And out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs and Allemeth with its

LT 59. Ašaną su ganyklomis, Bet Šemešą su ganyklomis;

Ostervald-Fr 59. Ashan et sa banlieue, Beth-Shémèsh et sa banlieue;

SVV1770 59 En Asan en haar voorsteden, en Beth-semes en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 59. Asánt és annak legelőit, és [25†] Béth-Semest és annak legelőit.

БКуліш 59. І Аїн та його передмістя, Бетсамис і його передмістя.

Biblia1776 60. Ja BenJaminin sukukunnasta: Geban esikaupunkeinensa, Alemetin esikaupunkeinensa ja Anatotin esikaupunkeinensa. Ja kaikki kaupungit heidän sukukunnissansa olivat kolmetoistakymmentä kaupunkia.

KJV 60. And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her

suburbs and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

Dk1871 60. og af Benjamins Stamme: Geba og dens Marker, Allemeth og dens Marker og Anathoth og dens Marker; alle deres Stæder vare tretten Stæder for deres Slægter.

PR1739 45. Ja Penjamini sugguarrust, Keba ja ta allewid, ja Allemeti ja ta allewid, ja Anatoti ja ta allewid; keik nende liñnasid olli kolmteistküm̃end liñna nende sugguwössade sees.

Luther1912 60. und aus dem Stamm Benjamin: Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihren Geschlechtern waren dreizehn.

RV'1862 60. Y de la tribu de Benjamín, a Gabee con sus ejidos, y a Almat con sus ejidos, y a Anatot con sus ejidos. Todas sus ciudades fueron trece ciudades, por sus linajes.

PL1881 45. A z pokolenia Benjaminowego: Gabae i przedmieścia jego, i Almat i przedmieścia

suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

KXII 60. Och af BenJamins slägte, Geba och dess förstäder, Alemeth och dess förstäder, Anathoth och dess förstäder; så att all städer i deras ätter voro tretton.

LT 60. iš Benjamino giminėsGebą su ganyklomis, Alemetą su ganyklomis ir Anatotą su ganyklomis. Iš viso buvo trylika miestų visoms jų šeimoms.

Ostervald-Fr 60. Et de la tribu de Benjamin, Guéba et sa banlieue, Alémeth et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes étaient treize en nombre, selon leurs familles.

SVV1770 60 Van den stam van Benjamin nu: Geba en haar voorsteden, en Allemeth en haar voorsteden, en Anathoth en haar voorsteden. Al hun steden, in hun huisgezinnen, waren dertien steden.

Karoli1908Hu 60. A Benjámin nemzetségéből: Gébát és annak legelőit, Allémetet és annak legelőit,

jego, i Anatot i przedmieścia jego. Wszystkich miast ich trzynaście miast według domów ich.

Anatót várost is és annak legelőit. Ezeknek az ő nemzetségek szerint tizenhárom városuk volt.

RuSV1876 60 а от колена Вениаминова – Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.

БКуліш 60. А від поколїння Беняминового - Геву та її передмістя, й Аллемет (Алмон) та його передмістя, і Анатот та його передмістя: усїх їх міст в їх родинах - трийцять міст.

FI33/38 61. Ja muut kehatilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Efraimin sukukunnalta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

Biblia1776 61. Mutta ne muut Kahatin lapset heidän suvussansa, siitä puolesta Manassen sukukunnasta, saivat kymmenen kaupunkia arvalla.

CPR1642 61. Mutta ne muut Kahathin lapset heidän sugusans sijtä puolesta Manassen sucucunnasta sait kymmenen Caupungita arwalla.

MLV19 61 And to the rest of the sons of Kohath (were given) by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.

KJV 61. And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.

Dk1871 61. Men de øvrige, Kahaths Børn, af Stammens Slægt tilfaldt af den halve

KXII 61. Men dem androm Kehaths barnom deras ätter vordo, af den halfva Manasse slägte,

Manasses Stammes Halvdel ved Lod ti Stæder

PR1739 46. Ja neile teistele Keati poegadele selle sugguarro sugguwössast anti pole Manasse teisest sugguarro polest, liisko läbbi kümme liñna.

Luther1912 61. Aber den Kindern Kahaths nach ihren Geschlechtern wurden durch Los aus dem Stamm Ephraim, aus dem Stamm Dan und aus dem halben Stamm Manasse zehn Städte.

RV'1862 61. A los hijos de Caat, que quedaron de su parentela, dieron diez ciudades de la media tribu de Manasés por suerte.

PL1881 46. A synom Kaatowym, pozostałym z rodzaju tegoż pokolenia, dostało się w połowie pokolenia Manasesowego losem miast dziesięć.

RuSV1876 61 Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина.

genom lott gifne tio städer.

LT 61. Likusieji Kehato palikuonys gavo savo žemes iš pusės Manaso giminėsdešimt miestų.

Ostervald-Fr 61. Aux enfants de Kéhath qui restaient, on donna par le sort dix villes de la tribu d'Éphraïm, de la moitié de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé.

SVV1770 61 Maar de kinderen van Kahath, die overgebleven waren, hadden van het huisgezin van den stam, uit den halven stam van half Manasse, bij het lot, tien steden.

Karoli1908Hu 61. A Kéhát többi fiainak pedig az egy nemzetségnek családjaitól, és a félnemzetségből, a Manasse [26†] nemzetségének felétől, sors által tíz várost adtak.

БКуліш 61. Останнїм із Кагатових синів із родин того поколїння дано жеребом десять міст з надїлу половини Манассіїного поколїння.

FI33/38 62. Ja geersomilaiset saivat sukujensa mukaan Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naftalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Baasanista kolmetoista kaupunkia.

Biblia1776 62. Gersonin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Basanissa, kolmetoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 62. Gersonin lapset heidän sucucunnasans sait Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja Manassen sucucunnalda Basanis colmetoistakymmendä Caupungita.

MLV19 62 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

KJV 62. And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Dk1871 62. Og Gersoms Børn i deres Slægter havde af Isaskars Stamme og af Asers Stamme og af Nafthalis Stamme og af Manasses Stamme i Basan tretten Stæder.

KXII 62. Gersoms barnom i deras ätter vordo i Isaschars slägte, och af Assers slägte, och af Naphthali slägte, och af Manasse slägt i Basan, tretton städer gifne.

PR1739 47. Ja Kersomi poegadele nende sugguwössasid möda anti Isaskari sugguarrust, ja Aseri sugguarrust, ja Nawtali sugguarrust ja Manasse sugguarrust, Pasanist

LT 62. Geršomo sūnų palikuonys gavo trylika miestų iš Isacharo, Ašero, Naftalio ir pusės Manaso giminės Bašane.

kolmteistkümmend liñna.

Luther1912 62. Den Kindern Gerson nach ihren Geschlechtern wurden aus dem Stamm Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan dreizehn Städte.

Ostervald-Fr 62. Aux enfants de Guershom, d'après leurs familles, on donna treize villes, de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Asser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Bassan.

RV'1862 62. Y a los hijos de Gersón por sus linajes dieron de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la tribu de Manasés en Basán trece ciudades.

SVV1770 62 En de kinderen van Gerson, naar hun huisgezinnen, hadden van den stam van Issaschar, en van den stam van Aser, en van den stam van Nafthali, en van den stam van Manasse in Basan, dertien steden.

PL1881 47. A synom Giersonowym według domów ich dostało się w pokoleniu Isascharowem, i w pokoleniu Aserowem, i w pokoleniu Neftalimowem, i w pokoleniu Manasesowem w Bazan miast trzynaście.

Karoli1908Hu 62. Míg a Gerson fiainak meg az ő nemzetségök szerint az Izsakhár nemzetségéből, az Áser nemzetségéből, a Nafthali nemzetségéből és a Manasse nemzetségéből Básánban adtak tizenhárom várost.

RuSV1876 62 Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и отколена Неффалимова, и от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать городов.

БКуліш 62. Герсоновим синам по їх родинах, від Іссахарового поколїння, й від Ассерового поколїння, і від Нефталїєвого поколїння, й від Манассієвого поколїння в Базанї дано трийцять міст.

FI33/38 63. Merarilaiset saivat arvalla sukujensa

Biblia1776 63. Ja Merarin lapset heidän sukukuntainsa

mukaan Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 63. Ja Merarin lapset heidän sucucunnasans sait arwalla Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Sebulonin sucucunnalda caxitoistakymmendä Caupungita.

MLV19 63 To the sons of Merari (were given) by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Dk1871 63. Meraris Børn i deres Slægter havde af Ruben Stamme og af Gads Stamme og af Sebulons Stamme ved Lod tolv Stæder.

PR1739 48. Merari poegadele nende sugguwössasid möda anti Rubeni sugguarrust ja Kadi sugguarrust, ja Sebuloni sugguarust, liisko läbbi kaksteistkümmend liñna.

Luther1912 63. Den Kindern Merari nach ihren Geschlechtern wurden durch das Los aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad

jälkeen saivat arvalla Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta, kaksitoistakymmentä kaupunkia.

KJV 63. Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

KXII 63. Merari barnom i deras ätter vordo genom lott gifne, af Rubens slägte, och af Gads slägte, och af Sebulons slägte, tolf städer;

LT 63. Merario sūnų palikuonys gavo žemes iš Rubeno, Gado ir Zabulono giminiųdvylika miestų.

Ostervald-Fr 63. Aux enfants de Mérari, d'après leurs familles, on donna, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et

und aus dem Stamm Sebulon zwölf Städte.

RV'1862 63. Y a los hijos de Merari por sus linajes, de la tribu de Rubén, y de la tribu de Gad, y de la tribu de Zabulón por suerte doce ciudades.

PL1881 48. Synom Merarego według domów ich dostało się w pokoleniu Rubenowem, i w pokoleniu Gadowem, i w pokoleniu Zabulonowem losem miast dwanaście.

RuSV1876 63 Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, дано по жребию двенадцать городов.

FI33/38 64. Näin israelilaiset antoivat leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen.

CPR1642 64. Ja Israelin lapset annoit myös Lewitaille Caupungit esicaupunginens.

MLV19 64 And the sons of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.

Dk1871 64. Saa gave Israels Børn Liviterne Stæderne og deres Marker.

PR1739 49. Agga Israeli lapsed andsid Lewitidele

de la tribu de Zabulon.

SVV1770 63 De kinderen van Merari, naar hun huisgezinnen, hadden van den stam van Ruben, en van den stam van Gad, en van den stam van Zebulon, bij het lot, twaalf steden.

Karoli1908Hu 63. A Mérári fiainak az ő nemzetségök szerint a Rúben nemzetségéből, a Gád nemzetségéből és a Zebulon nemzetségéből sors által tizenkét várost.

БКуліш 63. Мераріїним синам по їх родинах, від Рубенового поколїння й від Гадового поколїння, й від Зебулонового поколїння дано жеребом дванайцять міст.

Biblia1776 64. Ja Israelin lapset antoivat myös Leviläisille kaupungit esikaupunkeinensa,

KJV 64. And the children of Israel gave to the Levites these cities with their suburbs.

KXII 64. Och Israels barn gåfvo också Leviterna städer, med deras förstäder;

LT 64. Izraelitai davė levitams miestų su

need liñnad ja nende allewid.

Luther1912 64. Und die Kinder Israel gaben den Leviten die Städte mit ihren Vorstädten,

RV'1862 64. Y dieron los hijos de Israel a los Levitas ciudades con sus ejidos.

PL1881 49. Dali też synowie Izraelscy Lewitom miasta i przedmieścia ich;

RuSV1876 64 Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.

FI33/38 65. He antoivat arvalla Juudan lasten sukukunnasta, simeonilaisten sukukunnasta ja benjaminilaisten sukukunnasta nämä nimeltä mainitut kaupungit.

CPR1642 65. Cuin owat arwan jälken Judan lasten sucucunnasta Simeonin lasten sucucunnasta BenJaminin lasten sucucunnasta ne Caupungit cuin he nimitit.

MLV19 65 And they gave by lot out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon and out of the tribe of the sons of Benjamin, these cities which are

ganyklomis

Ostervald-Fr 64. Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes et leurs banlieues.

SVV1770 64 Alzo gaven de kinderen Israels aan de Levieten deze steden en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 64. Adának tehát az Izráel fiai a Lévitáknak városokat, azoknak legelőivel együtt.

БКуліш 64. Оттак Ізрайлеві сини дали Левітам міста та їх передмістя.

Biblia1776 65. Ja antoivat arvan jälkeen Juudan lasten sukukunnasta, Simeonin lasten sukukunnasta, BenJaminin lasten sukukunnasta, ne kaupungit, jotka he nimittivät.

KJV 65. And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities,

mentioned by name.

which are called by their names.

Dk1871 65. Og de gave ved Lod af Judas Børns Stamme og af Simeons Børns Stamme og af Benjamins Børns Stamme disse Stæder, som de nævnede ved Navn.

KXII 65. Nämliga genom lott, af Juda barns slägte, och af Simeons barnas slägte, och BenJamins barnas slägte, de städer, som de vid namn före sade.

PR1739 50. Ja nemmad andsid Juda laste sugguarrust, ja Simeoni laste sugguarrust, ja Penjamini laste sugguarrust, liisko läbbi needsiñnatsed liñnad, mis nemmad nimme pärrast niḿetasid.

LT 65. burtų keliu iš Judo, Simeono ir Benjamino giminių.

Luther1912 65. nämlich durchs Los aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

Ostervald-Fr 65. Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon, et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.

RV'1862 65. Y dieron por suerte de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón, y de la tribu de los hijos de Benjamín las ciudades que nombraron por sus nombres.

SVV1770 65 En zij gaven ze bij het lot, van den stam der kinderen van Juda, en van den stam der kinderen van Simeon, en van den stam der kinderen van Benjamin, deze steden, dewelke zij bij namen noemden.

PL1881 50. A dali je losem w pokoleniu synów Judowych, i w pokoleniu synów Symeonowych, i w pokoleniu synów

Karoli1908Hu 65. Sors által adták a Júda nemzetségéből, a Simeon nemzetségéből és a Benjámin nemzetségéből ezeket a névszerint

Benjaminowych, miasta te, które nazwali imiony swemi.

RuSV1876 65 Дали они по жребию от колена сыновей Иудиных, и от колена сыновей Симеоновых, и от колена сыновей Вениаминовых те города, которые они назвали по именам.

FI33/38 66. Kehatilaisten suvuista muutamat saivat arvalla Efraimin sukukunnalta alueekseen seuraavat kaupungit:

CPR1642 66. Mutta ne cuin olit Kahathin lasten sugusta sait heidän rajacaupungins Ephraimin sucucunnasta.

MLV19 66 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

Dk1871 66. Og de af Kahaths Børns Slægter fik Ejendoms Stæder af Efraims Stamme.

PR1739 51. Ja teistele , kes Keati laste sugguwössadest, said nende raia liñad Ewraimi sugguarrust antud .

Luther1912 66. Aber den Geschlechtern der Kinder

megnevezett városokat.

БКуліш 65. Дали вони жеребом від поколїння Юдиних дїтей й від поколїння Симеонових дїтей, й від поколїння Беняминових дїтей ті міста, котрі вони назвали іменням своїм*.

Biblia1776 66. Mutta ne, jotka olivat Kahatin lasten suvusta, saivat rajakaupunkinsa Ephraimin sukukunnasta.

KJV 66. And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

KXII 66. Men Kehaths barnas ätt kommo städer till, af Ephraims slägtes gränsor.

LT 66. Kai kurie Kehato palikuonys gavo miestus su ganyklomis iš Efraimo giminės:

Ostervald-Fr 66. Et pour les autres familles des enfants de

Kahath wurden Städte ihres Gebietes aus dem Stamm Ephraim.

RV'1862 66. Y a los linajes de los hijos de Caat dieron ciudades con sus términos de la tribu de Efraim.

PL1881 51. A tym, którzy byli z rodu synów Kaatowych, (a były miasta i granice ich w pokoleniu Efraim.)

RuSV1876 66 Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова.

FI33/38 67. heille annettiin turvakaupungit Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

CPR1642 67. NIin annoit he heille nämät wapat Caupungit Sichemin Ephraimin wuorelda Geserin ja hänen esicaupungins.

MLV19 67 And they gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs, also Gezer with its

Kéhath, les villes de leur territoire furent de la tribu d'Éphraïm.

SVV1770 66 Aan de overigen nu, uit de huisgezinnen der kinderen van Kahath, dien gewerden steden hunner landpale, van den stam van Efraim.

Karoli1908Hu 66. Azoknak, a kik a Kéhát fiainak családjaiból valók voltak, és a határukban levő városok az Efraim nemzetségéből valának:

БКуліш 66. А деяким родинам синів Кагатових дано міста від поколїння Ефраїмового.

Biblia1776 67. Niin antoivat he heille nämät vapaat kaupungit: Sikemin ja sen esikaupungit, Ephraimin vuorelta, niin myös Geserin ja sen esikaupungit,

KJV 67. And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her

suburbs,

Dk1871 67. Thi de gave dem Tilflugtsstæderne Sikem og dens Marker paa Efraims Bjerg og Geser og dens Marker

PR1739 52. Ja nemmad andsid neile need pelgo-liñnad, Sekemi ja ta allewid Ewraimi mäggiselt maalt, ja Keseri ja ta allewid,

Luther1912 67. So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Kahath, die Freistädte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Geser,

RV'1862 67. Y diéronles las ciudades de acogimiento, a Siquem con sus ejidos en el monte de Efraim, y a Gazer con sus ejidos.

PL1881 52. Tym dali z miast ucieczki Sychem i przedmieścia jego na górze Efraim, i Gazer i przedmieścia jego.

RuSV1876 67 И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,

FI33/38 68. Jokmeam laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen,

CPR1642 68. Jakmeamin ja BethHoronin

suburbs,

KXII 67. Så gåfvo de nu de andra Kehaths barnas ätt de fristäder, Sechem på Ephraims berg och dess förstäder, Geser och dess förstäder,

LT 67. prieglaudos miestą Sichemą Efraimo aukštumose, Gezerą,

Ostervald-Fr 67. On leur donna les villes de refuge, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,

SVV1770 67 Want zij gaven hun van de vrijsteden, Sichem en haar voorsteden op het gebergte van Efraim, en Gezer en haar voorsteden,

Karoli1908Hu 67. Azoknak adák a menedékvárosokat, Sikemet és annak legelőit az Efraim hegyén, [27†] Gézert és annak legelőit.

БКуліш 67. І дали їм міста охоронні: Сихем і передмістя його на Ефраїмових горах, і Гебер та передмістя його,

Biblia1776 68. Jokmeamin ja sen esikaupungit, ja Bethoronin esikaupunkeinensa,

esicaupunginens.

MLV19 68 and Jokmeam with its suburbs and Beth-horon with its suburbs,

KJV 68. And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

Dk1871 68. og Jokmeam og dens Marker og Beth-Horon og dens Marker

KXII 68. Jokmeam och dess förstäder, BethHoron och dess förstäder;

PR1739 53. Ja Jokmeami ja ta allewid, ja Pettoroni ja ta allewid,

LT 68. Jokmeamą, Bet Horoną,

Luther1912 68. Jokmeam, Beth-Horon,

Ostervald-Fr 68. Jokméam et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue,

RV'1862 68. Y a Jecmaam con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos.

SVV1770 68 En Jokmeam en haar voorsteden, en Beth-horon en haar voorsteden,

PL1881 53. I Jekmaan i przedmieścia jego, i Betoron i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 68. És Jokmeámot és annak legelőit, Bethoront és annak legelőit.

RuSV1876 68 и Иокмеам и предместья его, и Беф-Орон и предместья его,

БКуліш 68. І Йокнеам та передмістя його, й Бет-Орон та передмістя його,

FI33/38 69. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen;

Biblia1776 69. Ajalonin esikaupunkeinensa, ja Gatrimmonin esikaupunkeinensa;

CPR1642 69. Ajalonin ja GadRimonin esicaupunginens.

MLV19 69 and Aijalon with its suburbs and Gath-

KJV 69. And Aijalon with her suburbs, and

rimmon with its suburbs.

Dk1871 69. og Ajalon og dens Marker og Gath-Rimmon og dens Marker

PR1739 54. Ja Ajaloni ja ta allewid, ja Katrimmoni ja ta allewid.

Luther1912 69. Ajalon und Gath-Rimmon mit ihren Vorstädten.

RV'1862 69. Y a Ajalón con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos.

PL1881 54. I Ajalon i przedmieścia jego, i Gatrymon i przedmieścia jego.

RuSV1876 69 и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;

FI33/38 70. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Aaner laidunmaineen ja Bileam laidunmaineen. Nämä tulivat muitten kehatilaisten suvuille.

CPR1642 70. Nijn myös sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Anerin ja Bileamin esicaupunginens annoit he Kahathin lasten sucucunnalle cuin jäänet olit.

Gathrimmon with her suburbs:

KXII 69. Ajalon och dess förstäder, GathRimmon och dess förstäder;

LT 69. Ajaloną ir Gat Rimoną;

Ostervald-Fr 69. Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue;

SVV1770 69 En Ajalon en haar voorsteden, en Gath-rimmon en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 69. Ajalont [28†] és annak legelőit; Gáthrimmont is és annak legelőit.

БКуліш 69. І Аялон та передмістя його, й Гат-Риммон та передмістя його;

Biblia1776 70. Niin myös puolesta Manassen sukukunnasta, Anerin esikaupunkeinensa, ja Bileamin esikaupunkeinensa, antoivat he jääneiden Kahatin lasten sukukunnalle,

MLV19 70 And out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons of Kohath.

KJV 70. And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.

Dk1871 70. og af den halve Manasses Stamme: Aner og dens Marker og Bileam og dens Marker. Dette var for de øvrige, Kahaths Børns Slægt.

KXII 70. Dertill, af den halfva slägtene Manasse, Aner och dess förstäder, Bileam och dess förstäder.

PR1739 55. Ja Manasse polest sugguarrust anti Aneri ja ta allewid, ja Pilami ja ta allewid, neile teistele, kes Keati sugguwössast.

LT 70. iš pusės Manaso giminėsAnerą ir Bileamą.

Luther1912 70. Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 70. Et de la demi-tribu de Manassé, Aner et sa banlieue, et Bileam et sa banlieue. On donna ces villes aux enfants des familles de Kéhath qui restaient.

RV'1862 70. De la media tribu de Manasés, a Aner con sus ejidos, a Balaam con sus ejidos, para los del linaje de los hijos de Caat, que habían quedado.

SVV1770 70 En uit den halven stam van Manasse: Aner en haar voorsteden, en Bileam en haar voorsteden. De huisgezinnen der overige kinderen van Kahath hadden deze steden:

PL1881 55. A w połowie pokolenia Manasesowego: Aner i przedmieścia jego, Balam i przedmieścia jego. To dali rodzajowi pozostałemu synów Kaatowych.

Karoli1908Hu 70. A Manasse nemzetségének feléből Anert és annak legelőit, Bileámot és annak legelőit, a Kéhát többi fiainak családjai részére.

RuSV1876 70 от половины колена Манассиина –

БКуліш 70. Від половини Манассіїного поколїння -

Анер и предместья его, Билеам и предместья его. Этопоколению остальных сыновей Каафовых.

Анер і передмістя його, Білеам і передмістя його. Се родинам останнїх потомків Кагатових.

FI33/38 71. Geersomilaiset saivat sukujensa mukaan toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Astarotin laidunmaineen;

CPR1642 71. Mutta Gersonin lapsille annoit he sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Golan Basanis ja Astherotin esicaupunginens.

Biblia1776 71. Mutta Gersonin lapsille antoivat he puolesta Manassen sukukunnasta, Golanin Basanissa esikaupunkeinensa, ja Astarotin esikaupunkeinensa;

MLV19 71 To the sons of Gershom (were given) out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs and Ashtaroth with its suburbs.

KJV 71. Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

Dk1871 71. Gersoms Børn gave de af den halve Manasses Stammes Slægt: Golan i Basan og dens Marker og Astharoth og, dens Marker

KXII 71. Men Gersoms barnom gåfvo de, af de halfva Manasse slägtes ätt, Golan i Basa och dess förstäder, Astaroth och dess förstäder;

PR1739 56. Kersoni poegadele sai teisest Manasse sugguarro polest Kolan Pasanis ja ta allewid, ja Astarot ja ta allewid.

LT 71. Gersomitai gavo žemės: iš pusės Manaso giminėsGolaną Bašane ir Aštarotą;

Luther1912 71. Aber den Kindern Gerson gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stammes

Ostervald-Fr 71. Aux enfants de Guershom, on donna de la famille de la demi-tribu de Manassé,

Manasse: Golan in Basan und Astharoth mit ihren Vorstädten.

RV'1862 71. Y a los hijos de Gersón, de la familia de la media tribu de Manasés, a Gaulón en Basán con sus ejidos, y a Astarot con sus ejidos,

PL1881 56. Synom też Giersonowym z rodu połowy pokolenia Manasesowego dali Golan w Bazan i przedmieścia jego, i Astarot i przedmieścia jego;

RuSV1876 71 Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина дали Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.

FI33/38 72. ja Isaskarin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen, Dobratin laidunmaineen,

CPR1642 72. Isascharin sucucunnasta Kedexen ja Dabrathin esicaupunginens.

MLV19 72 And out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,

Golan en Bassan et sa banlieue, et Ashtharoth et sa banlieue;

SVV1770 71 De kinderen van Gerson hadden van de huisgezinnen van den halven stam van Manasse: Golan in Basan en haar voorsteden, en Astharoth, en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 71. A Gerson [29†] fiainak pedig a Manasse félnemzetségéből Gólánt Básánban és annak legelőit, és Astarótot és annak legelőit:

БКуліш 71. Герсоновим потомкам від половини поколїння Манассїїного дали Голан у Базанї з передмістями його, і Астарот із передмістями його.

Biblia1776 72. Isaskarin sukukunnasta, Kedeksen esikaupunkeinensa, ja Dobratin esikaupunkeinensa,

KJV 72. And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

Dk1871 72. og af Isaskars Stamme: Kedes og dens Marker, Dobrath og dens Marker

PR1739 57. Ja Isaskari sugguarrust Kedes ja ta allewid, Tobrat ja ta allewid.

Luther1912 72. Aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,

RV'1862 72. Y de la tribu de Isacar, a Cedes con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

PL1881 57. A w pokoleniu Isascharowem Kades i przedmieścia jego, Daberet i przedmieścia jego.

RuSV1876 72 От колена Иссахарова – Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,

FI33/38 73. Raamotin laidunmaineen ja Aanemin laidunmaineen;

CPR1642 73. Ramothin ja Anemin esicaupunginens.

MLV19 73 and Ramoth with its suburbs and Anem with its suburbs.

KXII 72. Af Isaschars slägte, Kades och dess förstäder, Daberath och dess förstäder;

LT 72. iš Isacharo giminėsKedešą, Daberatą,

Ostervald-Fr 72. De la tribu d'Issacar, Kédès et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,

SVV1770 72 En van den stam van Issaschar: Kedes en haar voorsteden, Dobrath en haar voorsteden,

Karoli1908Hu 72. Az Izsakhár nemzetségéből adák Kédest és annak legelőit; Dobrátot és annak legelőit.

БКуліш 72. Від Іссахарового поколїння - Кедес і передмістя його, Даверат і передмістя його,

Biblia1776 73. Ramotin esikaupunkeinensa, ja Anemin esikaupunkeinensa;

KJV 73. And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

Dk1871 73. og Ramoth og dens Marker og Anem og dens Marker

PR1739 58. Ja Ramot ja ta allewid, ja Anem ja ta allewid.

Luther1912 73. Ramoth und Anem mit ihren Vorstädten.

RV'1862 73. Y a Ramot con sus ejidos, y a Anem con sus ejidos.

PL1881 58. I Ramot i przedmieścia jego, i Anam i przedmieścia jego.

RuSV1876 73 и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;

FI33/38 74. ja Asserin sukukunnalta Maasalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

CPR1642 74. Asserin sucucunnasta Masalin ja Abdonin esicaupunginens.

MLV19 74 And out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs and Abdon with its suburbs,

KXII 73. Ramoth och dess förstäder, Anem och dess förstäder;

LT 73. Ramotą ir Anemą;

Ostervald-Fr 73. Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue;

SVV1770 73 En Ramoth en haar voorsteden, en Anem en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 73. Rámótot és annak legelőit, Anémet és annak legelőit.

БКуліш 73. І Рамот та передмістя його, й Анем та передмістя його;

Biblia1776 74. Asserin sukukunnasta, Masalin esikaupunkeinensa ja Abdonin esikaupunkeinensa,

KJV 74. And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

Dk1871 74. og af Asers Stamme: Masal og dens Marker og Abdon og dens Marker,

PR1739 59. Ja Aseri sugguarrust Masal ja ta allewid, ja Abdon ja ta allewid.

Luther1912 74. Aus dem Stamm Asser: Masal, Abdon,

RV'1862 74. Y de la tribu de Aser, a Masal con sus ejidos, y a Abdón con sus ejidos,

PL1881 59. A w pokoleniu Aserowem Masal i przedmieścia jego, i Abdon i przedmieścia jego,

RuSV1876 74 от колена Асирова – Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,

FI33/38 75. Huukokin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen;

CPR1642 75. Hukokin ja Rehobin esicaupunginens.

MLV19 75 and Hukok with its suburbs and Rehob with its suburbs.

Dk1871 75. og Hukok og dens Marker og Rekob og dens Marker

KXII 74. Af Assers slägte, Masal och dess förstäder, Abdon och dess förstäder;

LT 74. iš Ašero giminėsMašalą, Abdoną,

Ostervald-Fr 74. De la tribu d'Asser, Mashal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

SVV1770 74 En van den stam van Aser: Masal en haar voorsteden, en Abdon en haar voorsteden,

Karoli1908Hu 74. Az Áser nemzetségéből [30†] Másált és annak legelőit, és Abdont és annak legelőit.

БКуліш 74. Від Ассерового поколїння - Мишал і передмістя його;

Biblia1776 75. Hukokin esikaupunkeinensa, ja Rehobin esikaupunkeinensa;

KJV 75. And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

KXII 75. Hukok och dess förstäder, Rehob och dess förstäder;

PR1739 60. Ja Ukok ja ta allewid, ja Reob ja ta allewid.

Luther1912 75. Hukok und Rehob mit ihren Vorstädten.

RV'1862 75. Y a Hacoc con sus ejidos, y a Rohob con sus ejidos.

PL1881 60. I Hukok i przedmiescia jego, i Rohob i przedmieścia jego.

RuSV1876 75 и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;

FI33/38 76. ja Naftalin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammonin laidunmaineen ja Kirjataimin laidunmaineen.

CPR1642 76. Nephthalin sucucunnasta Kedexen Galileas Hammonin ja Kiriathaimin esicaupunginens.

MLV19 76 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs and Hammon with its suburbs and Kiriathaim with its suburbs.

LT 75. Hukoką ir Rehobą;

Ostervald-Fr 75. Hukok et sa banlieue, Réhob et sa banlieue;

SVV1770 75 En Hukok en haar voorsteden, en Rehob en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 75. Hukókot és annak legelőit; Réhobot és annak legelőit.

БКуліш 75. І Хукок та передмістя його, і Регоб із передмістями його;

Biblia1776 76. Naphtalin sukukunnasta, Kedeksen Galileassa esikaupunkeinensa, Hammonin esikaupunkeinensa ja Kirjataimin esikaupunkeinensa.

KJV 76. And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

Dk1871 76. og af Nafthalis Stamme: Kedes i Galilæa og dens Marker og Hammon og dens Marker og Kirjathaim og dens Marker.

KXII 76. Af Naphthali slägte, Kedes i Galilea och dess förstäder, Hammon och dess förstäder, Kiriathaim och dess förstäder;

PR1739 61. Ja Nawtali sugguarrust Kedes, mis Kalileas, ja ta allewid, ja Ammon ja ta allewid, ja Kirjataim ja ta allewid.

LT 76. iš Neftalio giminėsKedešą Galilėjoje, Hamoną ir Kirjataimą; visus minėtus miestus jie gavo su ganyklomis.

Luther1912 76. Aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kirjathaim mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 76. Et de la tribu de Nephthali, Kédès en Galilée et sa banlieue, Hammon et sa banlieue, et Kirjathaïm et sa banlieue.

RV'1862 76. Y de la tribu de Neftalí, a Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hamón con sus ejidos, a Cariatjarim con sus ejidos.

SVV1770 76 En van den stam van Nafthali: Kedes in Galilea, en haar voorsteden, en Hammon en haar voorsteden, en Kirjathaim en haar voorsteden.

PL1881 61. A w pokoleniu Neftalimowem: Kades w Galilei, i przedmieścia jego, i Hammon i przedmieścia jego, i Kiryjataim i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 76. A Nafthali nemzetségéből Kédest Galileában és annak legelőit; Hammont és annak legelőit; és Kirjáthaimot és annak legelőit.

RuSV1876 76 от колена Неффалимова – Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его,и Кириафаим и предместья его.

БКуліш 76. Від Нефталїєвого поколїння - Кедес у Галилеї з передмістями його, та Хаммон і передмістя його.

FI33/38 77. Muut merarilaiset saivat Sebulonin sukukunnalta Rimmonin laidunmaineen ja

Biblia1776 77. Muille Merarin lapsille antoivat he Sebulonin sukukunnasta, Rimmonin

Taaborin laidunmaineen;

CPR1642 77. Muille Merarin lapsille annoit he Sebulonin sucucunnasta Rimonon ja Thaborin esicaupunginens.

MLV19 77 To the rest of (the Levites), the sons of Merari, (were given) out of the tribe of Zebulun, Rimmono {Rimmon} with its suburbs, Tabor with its suburbs.

Dk1871 77. De øvrige, Meraris Børn, gave de af Sebulons Stamme Rimono og dens Marker, Thabor og dens Marker.

PR1739 62. Teiste Merari poegadele sai Sebuloni sugguarrust Rimmono ja ta allewid, Tabor ja ta allewid.

Luther1912 77. Den andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor mit ihren Vorstädten;

RV'1862 77. Y a los hijos de Merari, que habían quedado, dieron de la tribu de Zabulón a Remmono con sus ejidos, y a Tabor con sus ejidos.

esikaupunkeinensa, ja Taborin esikaupunkeinensa;

KJV 77. Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

KXII 77. Dem androm Merari barnom gåfvo de, af Sebulons slägte, Rimmono och dess förstäder, Thabor och dess förstäder;

LT 77. Meraritai gavo: iš Zabulono giminės Rimoną ir Taborą;

Ostervald-Fr 77. Aux enfants de Mérari qui restaient, on donna, de la tribu de Zabulon, Rimmono et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue;

SVV1770 77 De overige kinderen van Merari hadden van den stam van Zebulon: Rimmono en haar voorsteden, Thabor en haar voorsteden;

PL1881 62. Synom Merarego, pozostałym z pokolenia Zabulon, dane są Remmon i przedmieścia jego: Tabor i przedmieścia jego.

RuSV1876 77 А прочим сыновьям Мерариным – от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его.

FI33/38 78. ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, Jordanista auringonnousuun päin, Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen erämaasta, Jahaan laidunmaineen,

CPR1642 78. Ja tuolda puolen Jordanin Jerihon päin itän käsin Jordanin tykö Rubenin sucucunnast Bezerin corwes ja Jahzan esicaupunginens.

MLV19 78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, (were given them) out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs and Jahzah with its suburbs,

Dk1871 78. Og paa hin Side Jordanen ved Jeriko, Østen for Jordanen, gave de dem af Rubens Stamme: Bezer i Ørken og dens Marker og Jahza og dens Marker

Karoli1908Hu 77. A Mérári [31†] többi fiainak a Zebulon nemzetségéből Rimmont és annak legelőit, és Thábort és annak legelőit.

БКуліш 77. А для инших Мераріїних потомків - від Зебулонового поколїння - Риммон і передмістя його, Тавор і передмістя його.

Biblia1776 78. Ja tuolta puolen Jordania Jerihoon päin, itään käsin Jordanin tyköä, Rubenin sukukunnasta, Betserin korvessa esikaupunkeinensa, ja Jahsan esikaupunkeinensa;

KJV 78. And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

KXII 78. Och på hinsidon Jordan tvärsöfver Jericho österut vid Jordan: Af Ruben slägte, Bezer i öknene och dess förstäder Jahzah och dess förstäder,

PR1739 63. Ja teile pool Jordani Jeriko kohta Jordani hom̃iko pool Rubeni sugguarrust, Petser körbes ja ta allewid, ja Jatsa ja ta allewid.

LT 78. anapus Jordano ties Jerichu iš Rubeno giminėsBecero miestą dykumoje, Jahcos miestą,

Luther1912 78. und jenseit des Jordans gegenüber Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza,

Ostervald-Fr 78. Et au delà du Jourdain de Jérico, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben, Betser au désert et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,

RV'1862 78. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente del Jordán, dieron de la tribu de Ruben a Bosor en el desierto con sus ejidos, y a Jassa con sus ejidos,

SVV1770 78 En aan gene zijde van de Jordaan tegen Jericho, tegen het oosten aan de Jordaan, van den stam van Ruben: Bezer in de woestijn, en haar voorsteden, en Jahza en haar voorsteden,

PL1881 63. A za Jordanem u Jerycha na wschód słoóca od Jordanu, dane są w pokoleniu Rubenowem: Besor na puszczy, i przedmieścia jego, i Jahasa i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 78. A Jordánon túl Jérikhó ellenében a Jordánnak napkelet felől való részében a Rúben nemzetségéből Bésert a pusztában és annak legelőit; Jahását és annak legelőit.

RuSV1876 78 По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,

БКуліш 78. По той бік Йорданї, насупроти Ерихону, на схід від Йорданї, - від Рубенового поколїння дали Безер у пустинї з передмістями його, й Яазу та передмістя його;

FI33/38 79. Kedemotin laidunmaineen, Meefatin

Biblia1776 79. Kedemotin esikaupunkeinensa, ja

laidunmaineen;

CPR1642 79. Kedamothin ja Mephaatin esicaupunginens.

MLV19 79 and Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs.

Dk1871 79. og Kedemoth og dens Marker og Mefat og dens Marker

PR1739 64. Ja Kedemot ja ta allewid, ja Mewaat ja ta allewid.

Luther1912 79. Kedemoth und Mephaat mit ihren Vorstädten.

RV'1862 79. Y a Cademot con sus ejidos, y a Mefaat con sus ejidos.

PL1881 64. I Kiedemot i przedmieścia jego, i Mefaat i przedmieścia jego.

RuSV1876 79 и Кедемоф и предместья его, и Мефааф и предместья его;

FI33/38 80. ja Gaadin sukukunnalta Raamotin laidunmaineen Gileadista, Mahanaimin laidunmaineen,

Mephaatin esikaupunkeinensa;

KJV 79. Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

KXII 79. Kedemoth och dess förstäder, Mephaath och dess förstäder;

LT 79. Kedemoto ir Mefaato miestus;

Ostervald-Fr 79. Kédémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue;

SVV1770 79 En Kedemoth en haar voorsteden, en Mefaath en haar voorsteden;

Karoli1908Hu 79. Kedemótot és annak legelőit; Mefaátot és annak legelőit.

БКуліш 79. І Кадемот та передмістя його, й Мефаат та передмістя його;

Biblia1776 80. Gadin sukukunnasta, Ramotin Gileadissa esikaupunkeinensa, Mahanaimin esikaupunkeinensa,

CPR1642 80. Gadin sucucunnasta Ramothin Gileadis Mahanaimin esicaupunginens.

MLV19 80 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs and Mahanaim with its suburbs,

KJV 80. And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

Dk1871 80. og af Gads Stamme Ramoth i Gilead og dens Marker og Mahanaim og dens Marker

KXII 80. Af Gads slägte, Ramoth i Gilead och dess förstäder, Mahanaim och dess förstäder,

PR1739 65. Ja Kadi sugguarrust Ramot, mis Kileadis, ja ta allewid, ja Maanaim ja ta allewid,

LT 80. iš Gado giminėsRamotą Gileade ir Machanaimą,

Luther1912 80. Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, Mahanaim,

Ostervald-Fr 80. Et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,

RV'1862 80. Y de la tribu de Gad, a Ramot en Galaad con sus ejidos, y a Mahanaim con sus ejidos,

SVV1770 80 En van den stam van Gad: Ramoth in Gilead, en haar voorsteden, en Mahanaim en haar voorsteden,

PL1881 65. A w pokoleniu Gadowem Ramot w Galaad i przedmieścia jego; i Mahanaim i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 80. A Gád nemzetségéből [32†] Rámótot Gileádban és annak legelőit; Mahanaimot és annak legelőit.

RuSV1876 80 от колена Гадова – Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,

БКуліш 80. Від Гадового поколїння - Рамот у Галаадї й передмістя його,

FI33/38 81. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin

Biblia1776 81. Ja Hesbonin esikaupunkeinensa, ja

laidunmaineen.

CPR1642 81. Hesbonin ja Jaeserin esicaupunginens.

MLV19 81 and Heshbon with its suburbs and Jazer with its suburbs.

Dk1871 81. og Hesbon og dens Marker og Jaeser og dens Marker.

PR1739 66. Ja Esbon ja ta allewid, ja Jaaser ja ta allewid.

Luther1912 81. Hesbon und Jaser mit ihren Vorstädten.

RV'1862 81. Y a Jesebón con sus ejidos, y a Jezer con sus ejidos.

PL1881 66. Hesebon i przedmieścia jego, i Jazer i przedmieścia jego.

RuSV1876 81 и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.

Jaeserin esikaupunkeinensa.

KJV 81. And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

KXII 81. Hesbon och dess förstäder, Jaeser och dess förstäder.

LT 81. Hešboną ir Jazerą. Visus miestus jie gavo su ganyklomis.

Ostervald-Fr 81. Hesbon et sa banlieue, et Jaezer et sa banlieue.

SVV1770 81 En Hesbon en haar voorsteden, en Jaezer en haar voorsteden.

Karoli1908Hu 81. Hesbont és annak legelőit; Jaázert és annak legelőit.

БКуліш 81. І Гесбон та передмістя його, й Язер та передмістя його.

7 luku

Isaskarin, Benjaminin, Naftalin, Manassen, Efraimin
ja Asserin jälkeläiset.

FI33/38 1. Isaskarin pojat olivat Toola, Puua, Jaasub ja Simron, kaikkiaan neljä.

CPR1642 1. ISascharin lapset olit Thola Pua Jasub ja Simron neljä.

Biblia1776 1. Isaskarin lapset: Tola, Pua, Jasub ja Simron, neljä.

MLV19 1 And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.

KJV 1. Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

Dk1871 1. Og Isaskars Sønner vare: Thola og Fua, Jasub og Simron, i alt fire.

PR1739 1. Ja Isaskari poiad ollid , Tola ja Wua, Jasub ja Simron, neljakeste.

KXII 1. Isaschars barn voro: Thola, Phua, Jasub och Simrom, de fyra.

LT 1. Isacharo palikuonys: Tola, Pūva, Jašubas ir Šimronasketuri sūnūs.

Luther1912 1. Die Kinder Isaschars waren: Thola, Phua, Jasub und Simron, die vier.

RV'1862 1. LOS hijos de Isacar fueron Tola, Fua, Jasub, y Simerón, cuatro.

Ostervald-Fr 1. Fils d'Issacar: Thola, Pua, Jashub et Shimron, quatre.

SVV1770 1 De kinderen van Issaschar waren Thola en Pua, Jasib en Simron; vier.

PL1881 1. A synowie Isascharowi: Tola i Fua, Jasub, i Semram, czterej.

Karoli1908Hu 1. Izsakhár [1†] fiai: Thóla, Pua, Jásub és Simron, négyen.

RuSV1876 1 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.

БКуліш 1. Сини Іссахарові: Тола (Тоса), Пуа, Яшув (Йов) та Симрон - четверо.

FI33/38 2. Ja Toolan pojat olivat Ussi, Refaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat perhekuntiensa päämiehiä, Toolan jälkeläisiä, sotaurhoja, polveutumisensa mukaan. Daavidin aikana oli heidän lukumääränsä kaksikymmentäkaksi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 2. Tolan lapset: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat päämiehet heidän isäinsä huoneessa Tolasta, ja väkevät miehet sukukunnissansa; heidän lukunsa oli Davidin aikana kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 2. Tholan lapset olit: Usi Rephaja Jeriel Jahemai Jebsam ja Samuel jotca olit päämiehet heidän Isäins huones Tholast ja wäkewät miehet sucucunnasans heidän lucuns oli Dawidin aicana caxicolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their fathers' houses, (namely), of Tola, mighty men of valor in their genealogy. Their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

KJV 2. And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

Dk1871 2. Og Tholas Sønner vare: Ussi og Refaja og

KXII 2. Thola barn voro: Ussi, Rephaja, Jeriel,

Jeriel og Jahmaj og Jibsam og Samuel, Øverster for deres Fædrenehuse for Thola, vældige til Strid i deres Slægter; deres Tal var i Davids Dage to og tyve Tusinde og seks Hundrede.

Jahmai, Jibsam och Samuel, hufvud uti deras fäders hus af Thola, och väldige män i deras ätter, vid det talet i Davids tid tu och tjugu tusend och sexhundrad.

PR1739 2. Ja Tola poiad ollid , Usi, ja Rewaja, ja Jeriel, ja Jamai, ja Ibsam ja Samuel, pea-wannemad omma wannematte perette sees, need ollid Tolast wäggewad wahwad mehhed omma sündimiste järrele; ja nende arro olli Taweti päiwil kakskolmatkümmend tuhhat ja kuussadda.

LT 2. Tolos sūnūs: Uzis, Refaja, Jerielis, Jachmajas, Ibsamas ir Samuelisšeimų vadai, narsūs kovotojai. Jų giminės palikuonių Dovydo laikais buvo dvidešimt du tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 2. Die Kinder aber Tholas waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam und Samuel, Häupter in ihren Vaterhäusern von Thola und gewaltige Männer in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zweiundzwanzigtausend und sechshundert.

Ostervald-Fr 2. Fils de Thola: Uzzi, Réphaja, Jériel, Jachmaï, Jibsam et Samuel, chefs des maisons de leurs pères, de Thola, vaillants guerriers. Ils furent inscrits selon leur naissance; leur nombre au temps de David était de vingt-deux mille six cents.

RV'1862 2. Los hijos de Tola: Ozi, Rafaias, Jeriel, Jemai, Jebsem, y Samuel, cabezas en las familias de sus padres. De Tola fueron contados por sus linajes en el tiempo de David, veinte y dos mil y seiscientos varones valerosos de esfuerzo.

SVV1770 2 De kinderen van Thola nu waren Uzzi, en Refaja, en Jeriel, en Jachmai, en Jibsam, en Samuel; hoofden van de huizen hunner vaderen, van Thola, kloeke helden in hun geslachten; hun getal was in de dagen van David twee en twintig duizend en zeshonderd.

PL1881 2. A synowie Tolego: Uzy, i Rafajasz, i Jeryjel, i Jachamaj, i Jebsam, i Samuel; a cić byli książętami według domów ojców swych, którzy poszli z Tole, mężowie bardzo duży według narodów swych; poczet ich był za dni Dawodowych dwadzieścia i dwa tysiące i sześć set.

Karoli1908Hu 2. Thóla fiai pedig: Uzzi, Réfája, Jériel, Jakhmai, Jibsám és Sámuel, kik fejedelmek valának az ő atyjaiknak családjaiban. A Thóla fiai erős hadakozók voltak nemzetségökben, kiknek száma Dávid [2†] király idejében huszonkétezerhatszáz vala.

RuSV1876 2 Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил,главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.

БКуліш 2. Сини Толині: Уззій, Рефаїя, Ериїл, Яхмай, Івсам та Самуїл, найзначнїйші в Толиних родинах, люде войовничі в своїх поколїннях; лїку їм за часів Давидових було двайцять дві тисячі й шістьсот.

FI33/38 3. Ja Ussin poika oli Jisrahja, ja Jisrahjan pojat olivat Miikael, Obadja, Jooel ja Jissia, kaikkiaan viisi, kaikki päämiehiä.

Biblia1776 3. Ussin lapset: Jisraja. Ja Jisrajan lapset: Mikael, Obadia, Joel ja Jesia, viisi, ja olivat kaikki päämiehet.

CPR1642 3. Usin lapset olit: Jesraja. Ja Jesrajan lapset olit: Michael Obadia Joel ja Jesia wijsi ja olit caicki päämiehet.

MLV19 3 And the sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

KJV 3. And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

Dk1871 3. Og Ussis Sønner vare: Jisraja; og Jisrajas Sønner vare: Mikael og Obadia og Joel og

KXII 3. Ussi barn voro: Jisraja. Jisraja barn voro: Michael, Obadja, Joel och Jissija, de fem; och

Jissija; disse fem vare alle sammen Øverster.

PR1739 3. Ja Usi poiad ollid , Israja, ja Israja poiad ollid Mikael ja Obadja ja Joel, Issia; keik need wiis ollid pea-wannemad.

Luther1912 3. Die Kinder Usis, waren: Jisrahja. Aber die Kinder Jisrahjas waren: Michael, Obadja, Joel und Jissia, die fünf, und alle waren Häupter.

RV'1862 3. Hijo de Ozi fué Izraías: y los hijos de Izraías fueron Micael, Abdías, Joel, y Jesías, todos cinco príncipes.

PL1881 3. A synowie Uzego: Izrahyjasz; a synowie Izrahyjaszowi: Michael i Obadyjasz, i Joel, Jesyjasz; pięć książąt wszystkich.

RuSV1876 3 Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль иИшшия, пятеро. Все они главные.

FI33/38 4. Heitä seurasi polveutumisensa ja perhekuntiensa mukaan taisteluun valmiina sotajoukkoina kolmekymmentäkuusi tuhatta miestä, sillä heillä oli paljon vaimoja ja lapsia.

CPR1642 4. Ja heidän Canssans heidän sucucunnisans Isäins huones oli sotajoucko

voro alle höfvitsmän.

LT 3. Uzio sūnaus Izrachijos sūnūs: Mykolas, Abdija, Joelis ir Išija; jie visišeimų vadai.

Ostervald-Fr 3. Fils d'Uzzi: Jizrachia. Fils de Jizrachia: Micaël, Obadia, Joël et Jishija, en tout cinq chefs;

SVV1770 3 En de kinderen van Uzzi waren Jizrahja; en de kinderen van Jizrahja waren Michael, en Obadja, en Joel, en Jisia; deze vijf waren al te zamen hoofden.

Karoli1908Hu 3. Uzzi fiai: Izráhja; és az Izráhja fiai: Mikáel, Obádia, Joel, Issia, öten, a kik mind főemberek valának.

БКуліш 3. Син в Уззія: Ізрахія; а сини в Ізрахії: Михаїл, Овадія, Йоїль та Ішщія, - пятеро. Усї вони найзначнїйші.

Biblia1776 4. Ja heidän kanssansa heidän sukukunnissansa isäinsä huoneessa oli sotajoukko kuusineljättäkymmentä tuhatta; sillä heillä oli monta emäntää ja lasta.

cuusineljättäkymmendä tuhatta: sillä heillä oli monda emändätä ja lasta.

MLV19 4 And with them, by their genealogy, after their fathers' houses, were bands of the army for war, thirty-six thousand, for they had many wives and sons.

KJV 4. And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.

Dk1871 4. Og med dem efter deres Slægter, efter deres Fædrenehuse, vare seks og tredive Tusinde Mand som Tropper til Krigshæren; thi de havde mange Hustruer og Børn.

KXII 4. Och med dem i deras ätter uti deras fäders hus voro väpnade härfolk till strid, sex och tretio tusend; ty de hade många hustrur och barn.

PR1739 4. Ja nendega ollid nende sugguwössasid möda nende wannematte perette sees söawäe hulgad, neid olli kuusneljatkümmend tuhhat; sest neil olli paljo naesi ja poege.

LT 4. Jų giminės palikuonių, skaičiuojant šeimomis ir kariuomenės būriais, buvo trisdešimt šeši tūkstančiai, nes jie turėjo daug žmonų ir vaikų.

Luther1912 4. Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht nach ihren Vaterhäusern waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechsunddreißigtausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder.

Ostervald-Fr 4. Avec eux, inscrits selon leur naissance, selon les maisons de leurs pères, il y avait en troupes d'armée de guerre trente-six mille hommes; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

RV'1862 4. Y había con ellos en sus linajes por las familias de sus padres treinta y seis mil hombres de guerra: porque tuvieron muchas mujeres e hijos.

SVV1770 4 En met hen naar hun geslachten, naar hun vaderlijke huizen, waren de hopen des krijgsheirs zes en dertig duizend; want zij hadden vele vrouwen en kinderen.

PL1881 4. A z nimi w narodach ich, według domów ojców ich, poczet mężów walecznych trzydzieści i sześć tysięcy; bo mieli wiele żon i synów.

Karoli1908Hu 4. És közöttük nemzetségeik és családjaik szerint harminczhatezer hadakozó férfi volt, mert sok feleségök volt és sok fiuk is.

RuSV1876 4 У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей.

БКуліш 4. У їх, по їх родах, по їх поколїннях, було готового до бою війська трийцять шість тисяч; бо в їх було багато жінок та синів.

FI33/38 5. Ja heidän veljensä, kaikissa Isaskarin suvuissa, olivat sotaurhoja. Sukuluetteloihin merkittyjä oli kaikkiaan kahdeksankymmentäseitsemän tuhatta.

Biblia1776 5. Ja heidän veljensä, jalot miehet kaikesta Isaskarin sukukunnasta, olivat seitsemänyhdeksättäkymmentä tuhatta, nämät kaikki luettiin polvilukuun.

CPR1642 5. Ja heidän weljens jalot miehet caikest Isascharin sucucunnast olit seidzemen yhdexättäkymmendä tuhatta nämät caicki luettin.

MLV19 5 And their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.

KJV 5. And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

Dk1871 5. Men deres Brødre af alle Isaskars Slægter vare vældige til Strid; der var syv og

KXII 5. Och deras bröder i alla Isaschars ätter, väldige män, voro sju och åttatio tusend, och

firsindstyve Tusinde, da de alle bleve indførte i Slægtregisteret.

PR1739 5. Ja nende wennad keige Isaskari sugguwössade sees, mis wäggewad wahwad mehhed, neid olli seitseühheksatkümmend tuhhat, mis keik sugguwössa möda üllesarwati.

Luther1912 5. Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars waren gewaltige Männer und wurden alle aufgezeichnet, siebenundachtzigtausend.

RV'1862 5. Y sus hermanos por todas las familias de Isacar eran contados, todos por sus genealogías, ochenta y siete mil hombres valientes de esfuerzo.

PL1881 5. A braci ich według wszystkich rodzajów Isascharowych, mężów dużych było ośmdziesiąt i siedm tysięcy, wszystkich policzonych.

RuSV1876 5 Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.

vordo alle räknade.

LT 5. Visoje Isacharo giminėje buvo aštuoniasdešimt septyni tūkstančiai narsių karių.

Ostervald-Fr 5. Leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, vaillants guerriers, étaient en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.

SVV1770 5 En hun broeders, in alle huisgezinnen van Issaschar, kloeke helden, waren zeven en tachtig duizend, al dezelve in geslachtsregisters gesteld zijnde.

Karoli1908Hu 5. Ezeknek testvéreik is, Izsakhárnak egész nemzetsége szerint erős hadakozó férfiak valának, nyolczvanhétezeren szám szerint mindenestől.

БКуліш 5. А в їх братів, по усїх Іссахарових поколїннях, було людей войовничих вісїмдесять сїм тисяч, записаних в родоводні записи.

FI33/38 6. Benjaminia oli: Bela, Beker ja Jediael, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 6. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Jediael, ne kolme.

CPR1642 6. BEnJamin lapset olit: Bela Becher Jediael ne colme.

MLV19 6 (The sons of) Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.

KJV 6. The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

Dk1871 6. Benjamins Sønner vare: Bela og Beker og Jedial, ialt tre.

KXII 6. BenJamins barn voro: Bela, Becher och Jediael, de tre.

PR1739 6. Penjamini poiad ollid , Pela ja Peker ja Jediael, kolmekeste.

LT 6. Benjamino sūnūs: Bela, Becheras ir Jediaelis.

Luther1912 6. Die Kinder Benjamins waren Bela, Becher und Jediael, die drei.

Ostervald-Fr 6. Fils de Benjamin: Béla, Béker et Jédiaël, trois.

RV'1862 6. Los hijos de Benjamín fueron tres, Bela, Becor, y Jadiel.

SVV1770 6 De kinderen van Benjamin waren Bela, en Becher, en Jediael; drie.

PL1881 6. Synowie Benjaminowi: Bela i Bechor, i Jedyjael, trzej.

Karoli1908Hu 6. Benjámin [3†] fiai: Bela, Béker és Jediáel, hárman.

RuSV1876 6 У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.

БКуліш 6. У Бенямина: Бела, Бехер та Едияїл, - троє.

FI33/38 7. Ja Belan pojat olivat Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iiri, kaikkiaan viisi, perhekunta-päämiehiä, sotaurhoja. Ja sukuluetteloihin

Biblia1776 7. Belan lapset: Etsbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, ne viisi, päämiehet heidän isäinsä huoneesta, väkevät miehet, ja heitä luettiin

merkittyjä oli heitä kaksikymmentäkaksi tuhatta kolmekymmentä neljä.

CPR1642 7. Belan lapset olit: Ezbon Usi Usiel Jerimoth ja Iri ne wijsi päämiehet heidän Isäins huonest wäkewät miehet ja heitä luettin caxicolmattakymmendä tuhatta ja neljä neljättäkymmendä.

MLV19 7 And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valor. And they were reckoned by genealogy twenty-two thousand and thirty-four.

Dk1871 7. Og Belas Sønner vare: Ezbon og Ussi og Ussiel og Jerimoth og Iri, fem Øverster for derer Fædrenehuse, vældige til Strid; og de vare, da de bleve indførte i Slægtregisteret, to og tyve Tusinde og fire og tredive.

PR1739 7. Ja Pela poiad ollid : Etsbon, ja Usi, ja Usiel, ja Jerimot ja Iri, wiekeste, wannematte perrette pea-wannemad, wäggewad wahwad mehhed , ja nende sugguwössast arwati ülles kakskolmatkümmend tuhhat ja nelli neljatkümmend.

polvilukuun kaksikolmattakymmentä tuhatta ja neljäneljättäkymmentä.

KJV 7. And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

KXII 7. Bela barn voro: Ezbon, Ussi, Ussiel, Jeremoth och Iri, de fem, höfvitsmän i fädernas hus, väldige män, och vordo räknade tu och tjugu tusend, och fyra och tretio.

LT 7. Belos sūnūs: Ecbonas, Uzis, Uzielis, Jerimotas ir Iris; jiešeimų vadai, narsūs kariai. Jų šeimų palikuonių buvo dvidešimt du tūkstančiai trisdešimt keturi.

Luther1912 7. Aber die Kinder Belas waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter in ihren Vaterhäusern, gewaltige Männer. Und wurden aufgezeichnet zweiundzwanzigtausend und vierunddreißig.

Ostervald-Fr 7. Fils de Béla: Etsbon, Uzzi, Uzziel, Jérimoth, Iri; cinq chefs des maisons de leurs pères, vaillants guerriers, et enregistrés dans les généalogies au nombre de vingt-deux mille trente-quatre.

RV'1862 7. Los hijos de Bela fueron Esbón, Ozi, Oziel, Jerimot, y Uraí, cinco cabezas de casas de linajes, hombres valientes de esfuerzo. Y de su linaje fueron contados veinte y dos mil y treinta y cuatro.

SVV1770 7 En de kinderen van Bela waren Ezbon, en Uzzi, en Uzziel, en Jerimoth, en Iri; vijf hoofden in de huizen der vaderen, kloeke helden; die, in geslachtsregisters gesteld zijnde, waren twee en twintig duizend en vier en dertig.

PL1881 7. Synowie zaś Belego: Esbon i Uzy, i Uzyjel, i Jerymot, i Iry; pięć książąt domów ojcowskich, mężów dużych; naliczono dwadzieścia i dwa tysiące, i trzydzieści i cztery.

Karoli1908Hu 7. Bela fiai: Esbon, Uzzi, Uzziel, Jérimót és Hiri, öt főember az ő nemzetségökben, erős hadakozó férfiak, a kik megszámláltatván, huszonkétezerharmincznégyen valának.

RuSV1876 7 Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.

БКуліш 7. Сини Белині: Езбон, Уззій, Уззиїл, Еримот та Іpi, - пятеро, голови над поколїннями, люде войовничі. В родовідних записах записано їх двайцять дві тисячі трийцять чотири.

FI33/38 8. Ja Bekerin pojat olivat Semira, Jooas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot

Biblia1776 8. Bekerin lapset: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja

ja Aalemet; kaikki nämä olivat Bekerin poikia.

CPR1642 8. Becherin lapset olit: Semira Joas Elieser Elioenai Amri Jeremoth Abia Anatoth ja Alemeth ne caicki olit Becherin lapset.

MLV19 8 And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jeremoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.

Dk1871 8. Og Bekers Sønner vare: Semira og Joas og Elieser, Elioenaj og Omri og Jerimoth og Abia og Anathoth og Alemeth; alle disse vare Bekers Børn.

PR1739 8. Ja Pekeri poiad ollid : Semira, ja Joas, ja Elieser, ja Eljoenai, ja Omri, ja Jeremot, ja Abia, ja Anatot ja Alamet; keik need ollid Pekeri poiad.

Luther1912 8. Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alemeth; die waren alle Kinder des Becher.

RV'1862 8. Los hijos de Becor fueron Zamira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimot, Abías, Anatot, y Almat, todos estos fueron hijos de

Alemeth: ne kaikki olivat Bekerin lapset,

KJV 8. And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.

KXII 8. Bechers barn voro: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremoth, Abia, Anathot och Alameth, de voro alle Bechers barn;

LT 8. Bechero sūnūs: Cemyra, Joašas, Eliezeras, Eljoenajas, Omris, Jeremotas, Abija, Anatotas ir Alemetas.

Ostervald-Fr 8. Fils de Béker: Zémira, Joas, Éliézer, Eljoénaï, Omri, Jérémoth, Abija, Anathoth et Alémeth; tous ceux-là étaient fils de Béker.

SVV1770 8 De kinderen van Becher nu waren Zemira, en Joas, en Eliezer, en Eljoenai, en Omri, en Jeremoth, en Abija, en Anathoth, en

Becor.

Alemeth; deze allen waren kinderen van Becher.

PL1881 8. A synowie Bechorowi; Zamirai i Joaz, i Eliezer, i Elienaj, i Amry, i Jerymot, i Abijasz, i Anatot, i Alamat; wszyscy ci synowie Bechorowi.

Karoli1908Hu 8. Béker fiai: Zémira, Joás, Eliézer, Eljoénai, Omri, Jeremót, Abija, Anatót és Alémet; ezek mindnyájan Béker fiai.

RuSV1876 8 Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера.

БКуліш 8. Сини Бехерові: Земира, Йоаш, Елиєзер, Елїоєнай, Омрі, Іремот, Авія, Анатот та Алемет: усї вони сини Бехерові.

FI33/38 9. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä polveutumisensa mukaan, perhekuntapäämiestensä, sotaurhojen, mukaan, kaksikymmentä tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 9. Ja olivat luetut polvilukuun heidän sukukunnastansa, heidän isäinsä huoneen päämiehet, kaksikymmentä tuhatta ja kaksisataa jaloa miestä.

CPR1642 9. Ja olit luetut heidän sucucunnastans päämiesten jälken heidän Isäins huonest caxikymmendä tuhatta ja caxi sata jaloa miestä.

MLV19 9 And they were reckoned by genealogy, after their genealogy, heads of their fathers' houses, mighty men of valor, twenty thousand and two hundred.

KJV 9. And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.

Dk1871 9. Og da de bleve indfør te i Slægtregisteret

KXII 9. Och vordo räknade i deras ätter efter

efter deres Slægter, efter Øversterne for deres Fædrenehuse, vældige til Strid, da var der tyve Tusinde og to Hundrede.

PR1739 9. Ja nende sugguwössast nende sündimissi möda, nende wannematte perette pea-wannemad, kes wäggewad wahwad mehhed , arwati ülles kakskümmend tuhhat ja kakssadda.

Luther1912 9. Und wurden aufgezeichnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, zwanzigtausend und zweihundert.

RV'1862 9. Y cuando fueron contados por sus descendencias, por sus linajes, los que eran cabezas de sus familias, veinte mil y doscientos hombres valientes de esfuerzo.

PL1881 9. A naliczono ich według rodzajów ich, książąt domów ojców ich, mężów udatnych dwadzieścia tysięcy i dwieście.

RuSV1876 9 В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных – двадцать тысяч и двести.

höfvitsmännerna i deras fäders hus, väldige män, tjugutusend och tuhundrad.

LT 9. Šeimų palikuonių sąraše buvo dvidešimt tūkstančių du šimtai narsių karių.

Ostervald-Fr 9. Et ils furent enregistrés dans les généalogies selon leurs naissances, comme chefs des maisons de leurs pères, vaillants guerriers, au nombre de vingt mille deux cents.

SVV1770 9 Dezen nu in geslachtsregisters gesteld zijnde, naar hun geslachten, hoofden der huizen hunner vaderen, kloeke helden, waren twintig duizend en tweehonderd.

Karoli1908Hu 9. Azok megszámláltatván nemzetségeik szerint, családjuk fejei és az erős hadakozó férfiak húszezerkétszázan valának.

БКуліш 9. В родовідних записах записано їх по їх родах, по старшинах поколїнь, людей до війни спосібних - двайцять тисяч і двістї.

FI33/38 10. Ja Jediaelin poika oli Bilhan, ja Bilhanin pojat olivat Jeus, Benjamin, Eehud, Kenaana, Seetan, Tarsis ja Ahisahar.

CPR1642 10. Jediaelin lapset olit Bilhan. Bilhan lapset olit Jeus BenJamin Ehud Cnaena Sethan Tharsis ja Ahisaar.

Biblia1776 10. Jediaelin lapset: Bilhan. Bilhanin lapset: Jeus, Benjamin, Ehud, Kenaena, Setan, Tarsis ja Ahisaar.

MLV19 10 And the sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahi shahar.

KJV 10. The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

Dk1871 10. Og Jediaels Sønner vare Bilhan; og Bilhans Sønner vare: Jeus og Benjamin og Ehud og Knaana og Sethan og Tharsis og Ahisahar.

KXII 10. Jediaels barn voro: Bilhan. Bilhans barn voro: Jeus, BenJamin, Ehud, Chenaana, Sethan, Tharsis och Ahisahar.

PR1739 10. Ja Jediaeli poiad olli Pillan, ja Pillani poiad ollid : Jeus, ja Penjamin, ja Ehud, ja Kenaana, ja Setan, ja Tarsis ja Ahisaar.

LT 10. Jediaelio sūnusBilhanas; Bilhano sūnūs: Jeušas, Benjaminas, Ehudas, Kenaana, Zetanas, Taršišas ir Ahišaharas.

Luther1912 10. Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Knaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.

Ostervald-Fr 10. Fils de Jédiaël: Bilhan. Fils de Bilhan: Jéush, Benjamin, Éhud, Kénaana, Zéthan, Tarsis et Ahishachar.

RV'1862 10. Hijo de Jadiel fué Balán: y los hijos de Balán, Jehús, Benjamín, Aod, Canaana, Zetán, Társis, y Ahi-sahar.

SVV1770 10 De kinderen van Jediael nu waren Bilhan; en de kinderen van Bilhan waren Jeus en Benjamin, en Ehud, en Chenaana, en Zethan,

en Tharsis, en Ahi-sahar.

PL1881 10. A synowie Jedyjaelowi: Bilan; a synowie Bilanowi: Jehus, i Banjamin, i Ehod, i Chanaan, i Zetan, i Tarsys, i Achysachar.

Karoli1908Hu 10. Továbbá Jédiáel fia: Bilhán; Bilhán fiai: Jéus, Benjámin, Éhud, Kénaána, Zetán, Társis és Ahisahár.

RuSV1876 10 Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд,Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар.

БКуліш 10. Син в Едияїла: Билган. Сини Билганові: Еус, Бенямин, Егуд, Хенаана, Зетан, Тарсис та Ахишарах.

FI33/38 11. Kaikki nämä olivat Jediaelin poikia perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, mukaan; seitsemäntoista tuhatta kaksisataa sotakelpoista miestä.

Biblia1776 11. Ne olivat kaikki Jediaelin lapset, heidän isäinsä sukukuntain päämiehet, ja väkevät miehet: seitsemäntoistakymmentä tuhatta ja kaksisataa, jotka sotaan läksivät.

CPR1642 11. Ne olit caicki Jediaelin lapset heidän Isäins sucucundain päämiehet ja wäkewät miehet seidzementoistakymmendä tuhatta caxi sata jotca sotaan läxit.

MLV19 11 All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers, mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the army for war.

KJV 11. All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

Dk1871 11. Disse vare alle Jediaels Børn Øverster for deres Fædrenehuse, vældige til Strid; sytten

KXII 11. De voro alle Jediaels barn, fädernas höfvitsmän, väldige män, sjuttontusend

Tusinde og to Hundrede vare de, som uddroge i Hæren til Krig;

PR1739 11. Need keik ollid Jediaeli poiad, nende wannematte pea-wannematte seas wäggewad wahwad mehhed, neid olli seitseteistkümmend tuhhat ja kakssadda, kes woisid sötta miñna söddima.

Luther1912 11. Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, siebzehntausend zweihundert, die ins Heer auszogen, zu streiten.

RV'1862 11. Todos estos fueron hjios de Jadiel, cabezas de familias, varones valientes de esfuerzo, diez y siete mil y doscientos que salían a la guerra en batalla.

PL1881 11. Tych wszystkich synów Jadyjaelowych według książąt domów ojcowskich, mężów bardzo dużych siedmnaście tysięcy i dwieście, wychodzących na wojnę do bitwy;

RuSV1876 11 Все эти сыновья Иедиаила были главами поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну.

tuhundrad, som i här utdrogo till att strida.

LT 11. Jie visi buvo giminės šeimų vadai; narsių karių, tinkančių karui, buvo septyniolika tūkstančių du šimtai vyrų.

Ostervald-Fr 11. Tous ceux-là enfants de Jédiaël, chefs des maisons de leurs pères, vaillants guerriers, au nombre de dix-sept mille deux cents, allant à l'armée pour la guerre.

SVV1770 11 Alle dezen waren kinderen van Jediael, tot hoofden der vaderen, kloeke helden, zeventien duizend en tweehonderd, uitgaande in het heir ten strijde.

Karoli1908Hu 11. Ezek mind Jédiáel fiai, családfők, erős hadakozó férfiak, a kik tizenhétezerkétszázan mehetnek vala ki a viadalra.

БКуліш 11. Усї цї Едияїлові сини були головами в поколїннях, люде хоробрі, - сїмнайцять тисяч і двістї було виступаючих на війну.

FI33/38 12. Ja Suppim ja Huppim olivat Iirin poikia; Huusim oli Aherin poika.

CPR1642 12. Supim ja Hupim olit Irin lapset. Mutta Husim olit Aherin lapset.

Biblia1776 12. Suppim ja Huppim olivat Irin lapset. Mutta Husim Aherin lapset.

MLV19 12 Also the Shuppim and the Huppim, the sons of Ir, (and) the Hushim, the sons of Aher.

KJV 12. Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

Dk1871 12. desuden Suppim og Huppim, Irs Børn. Husim var Ahers Børn.

PR1739 12. Ja Suwim ja Uwim ollid Iri poiad, Usim olli Ahheri poegadest.

KXII 12. Och Suppim och Huppim voro Irs barn; men Husim voro Achers barn.

LT 12. Iro sūnūs: Šupimas ir Hupimas; Ahero sūnusHušimas.

Luther1912 12. Und Suppim und Huppim waren Kinder der Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.

RV'1862 12. Y Suppim y Huppim, hijos de Hir: y Hasim, hijo de Aher.

Ostervald-Fr 12. Shuppim et Huppim, fils d'Ir; Hushim, fils d'Acher.

SVV1770 12 Daartoe Suppim en Huppim waren kinderen van Ir, en Husim, kinderen van Aher.

PL1881 12. Oprócz Suppim i Ofim, synów w domu zrodzonych, i Husym, i synów w obcym kraju zrodzonych.

RuSV1876 12 И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;

Karoli1908Hu 12. Ir fiai: Suppim és Khuppim; Húsim Ahernek fia.

БКуліш 12. І Супим і Хупим, Ірові сини: Хушим син Ахерів;

FI33/38 13. Naftalin pojat olivat Jahasiel, Guuni, Jeeser ja Sallum, Bilhan jälkeläisiä.

CPR1642 13. NEphtalin lapset olit Jahziel Guni Jezer ja Sallum Bilhan lapset.

Biblia1776 13. Naphtalin lapset: Jahsiel, Guni, Jetser ja Sallum, Bilhan lapset.

MLV19 13 The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.

KJV 13. The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

Dk1871 13. Nafthalis Sønner vare: Jahziel og Guni og Jezer og Sallum, Efterkommere af Bilha.

KXII 13. Naphthali barn voro: Jahziel, Guni, Jezer och Sallum af Bilha barn.

PR1739 13. Nawtali poiad ollid , Jatsiel ja Kuni ja Jetser ja Sallum, Pilla poiad.

LT 13. Naftalio sūnūs: Jahacielis, Gūnis, Jeceras ir Šalumas, Bilhos palikuonys.

Luther1912 13. Die Kinder Naphthalis waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.

Ostervald-Fr 13. Fils de Nephthali: Jahtsiel, Guni, Jetser et Shallum, fils de Bilha.

RV'1862 13. Los hijos de Neftalí fueron Jasiel, Guni, Jezer, y Sellum, hijos de Bala.

SVV1770 13 De kinderen van Nafthali waren Jahziel, en Guni, en Jezer, en Sallum, kinderen van Bilha.

PL1881 13. A synowie Neftalimowi: Jachsel, i Guni, i Jesser, i Selem, synowie Bali.

Karoli1908Hu 13. Nafthali [4†] fiai: Jakhcziel, Gúni, Jéczer, Sallum, a Bilha fiai.

RuSV1876 13 сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.

БКуліш 13. Сини Нефталїєві: Яхзеєль, Гунїй, Езер та Силлем, дїти Валлині (Білжині).

FI33/38 14. Manassen poika oli Asriel, jonka hänen aramilainen sivuvaimonsa synnytti; tämä

Biblia1776 14. Manassen lapset: Esriel, jonka hänen emäntänsä synnytti; mutta hänen

synnytti Maakirin, Gileadin isän.

CPR1642 14. NÄmät owat Manassen lapset: Esriel jonga Aramie hänen waimons synnytti hän sijtti Machirin Gileadin Isän.

MLV19 14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Syrian {Aramean} concubine the bore. She bore Machir the father of Gilead.

Dk1871 14. Manasses Sønner vare: Asriel, som hans Hustru fødte; hans Medhustru, den syriske, fødte Makir, Gileads Fader.

PR1739 14. Manasse poiad ollid Asriel, kedda ta öige naene ilmale töi; temma liignaene se Siria naene töi ilmale Makiri Kileadi issa.

Luther1912 14. Die Kinder Manasse sind diese: Asriel, welchen gebar sein syrisches Kebsweib; auch gebar sie Machir, den Vater Gileads.

RV'1862 14. Ítem, los hijos de Manasés fueron Esriel, el cual le parió su concubina la Sira, la cual también le parió a Maquir, padre de Galaad.

PL1881 14. A synowie Manasesowi: Asryjel, którego

Syrialainen jalkavaimonsa synnytti Makirin Gileadin isän.

KJV 14. The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

KXII 14. Manasse barn äro desse: Esriel, hvilken hans frilla Aramia födde; men han födde Machir, Gileads fader.

LT 14. Manaso sūnūs, kuriuos pagimdė jo sugulovė aramėjė: Asrielis ir Machiras, Gileado tėvas.

Ostervald-Fr 14. Fils de Manassé: Asriel qu'enfanta sa concubine araméenne; elle enfanta Makir, père de Galaad.

SVV1770 14 De kinderen van Manasse waren Asriel, welken de vrouw van Gilead baarde; doch zijn bijwijf, de Syrische, baarde Machir, den vader van Gilead.

Karoli1908Hu 14. Manasse fiai: Aszriel, kit szüle az ő

mu urodziła Zona, (a założnica jego Syryjanka urodziła Machyra, ojca Galaadowego.

RuSV1876 14 Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.

FI33/38 15. Ja Maakir otti vaimon Huppimille ja Suppimille, ja hänen sisarensa nimi oli Maaka. Ja toisen nimi oli Selofhad; ja Selofhadilla oli tyttäriä.

CPR1642 15. Ja Machir andoi Hupimille ja Supimille emännät ja hänen sisarens nimi oli Maecha: hänen toinen poicans cudzuttin Zalaphehad. Ja Zalaphehadilla olit tyttäritä.

MLV19 15 And Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah and the name of the second was Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

Dk1871 15. Og Makir tog til Hustru Huppims og Suppims Søster, hvis Navn var Maaka; og den anden Søns Navn var Zelafehad, og Zelafehad havde Døtre.

felesége. Az ő ágyastársa pedig, a Siriabeli asszony szülé Mákirt, a Gileád atyját.

БКуліш 14. Сини Манассієві: Асриїл, що його породила його наложниця Арамеянка; вона ж породила й Махира, Галаадового батька.

Biblia1776 15. Makir otti Huppimin ja Suppimin tyköä emännän, joka oli molempain sisar, Maeka nimeltä; hänen toisen poikansa nimi oli Zelophkad. Ja Zelophkadilla oli tyttäriä.

KJV 15. And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

KXII 15. Och Machir gaf Huppim och Suppim hustrur, och hans syster het Maacha; hans andre son het Zelaphehad; och Zelaphehad hade döttrar.

PR1739 15. Ja Makir wöttis naeseks, Uwimi ja Suwimi ödde , ja nende öe nimmi olli Maaka, ja Manasse teise poia nim̃i olli Selowwad, ja Selowwadil olli tütrid.

LT 15. Machiras paėmė į žmonas Hupimo ir Šupimo seserį, vardu Maaka; Machiro antrasis sūnus buvo Celofhadas, kuris turėjo tik dukteris.

Luther1912 15. Und Machir gab Huppim und Suppim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein andrer Sohn hieß Zelophehad; und Zelophehad hatte Töchter.

Ostervald-Fr 15. Makir prit une femme de Huppim et de Shuppim. Le nom de sa sœur était Maaca. Le nom du second fils était Tsélophcad; et Tsélophcad eut des filles.

RV'1862 15. Y Maquir tomó mujeres a Huppim, y a Suppim, el cual tuvo una hermana llamada Maaca. Y el nombre del segundo fué Salfaad. Y Salfaad tuvo hijas.

SVV1770 15 Machir nu nam tot een vrouw de zuster van Huppim en Suppim, en haar naam was Maacha; en de naam des tweeden was Zelafead. Zelafead nu had dochters.

PL1881 15. A Machyr wziął sobie za żonę siostrę Ofimową i Suppimową, której imię było Maacha;) a imię drugiego Salfaad, i miał Salfaad córki.

Karoli1908Hu 15. Mákir pedig vevé feleségül Khuppimnak és Suppimnak hugát, kinek neve Maáka. A másiknak neve [5†] Czélofhád. Czélofhádnak leányai voltak.

RuSV1876 15 Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, – имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были только дочери.

БКуліш 15. Махир взяв за жінку сестру Хупимову та Супимову, - сестра їх звалась Мааха; середущий був на ймя Салпаад. У Салпаада були самі дочки.

FI33/38 16. Ja Maaka, Maakirin vaimo, synnytti pojan, jolle hän antoi nimen Peres; hänen veljensä nimi oli Seres, ja hänen poikansa

Biblia1776 16. Ja Maeka Makirin emäntä synnytti pojan, jonka hän kutsui Peres, ja hänen veljensä kutsuttiin Sares, ja hänen poikansa oli Ulam

olivat Uulam ja Rekem.

CPR1642 16. Ja Maecha Machirin emändä synnytti pojan jonga hän cudzui Perez ja hänen weljens cudzuttin Sares. Ja hänen poicans olit Ulam ja Rachem.

MLV19 16 And Maacah the wife of Machir bore a son and she called his name Peresh. And the name of his brother was Sheresh and his sons were Ulam and Rakem.

Dk1871 16. Og Maaka, Makirs Hustru, fødte en Søn og kaldte hans Navn Peres, og hans Broders Navn var Seres, og hans Sønner vare Ulam og Rekem.

PR1739 16. Ja Maaka Makiri naene töi poia ilmale ja panni ta nimme Peres, ja teḿa wenna niḿi olli Seres, ja selle poiad ollid Ulam ja Rekem.

Luther1912 16. Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Seres, und desselben Söhne waren Ulam und Rekem.

RV'1862 16. Y Maaca mujer de Maquir le parió un hijo, y llamóle Fares. Y el nombre de su hermano fué Sares, cuyos hijos fueron Ulam, ja Rakem.

KJV 16. And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

KXII 16. Och Maacha, Machirs hustru, födde en son, den kallade hon Peres: och hans broder het Seres; och hans söner voro: Ulam och Rakem.

LT 16. Machiro žmona Maaka turėjo du sūnus: Perešą ir Šerešą; Šerešo sūnūs buvo Ulamas ir Rekemas.

Ostervald-Fr 16. Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et elle l'appela Pérèsh; le nom de son frère était Shérèsh, et ses fils étaient Ulam et Rékem.

SVV1770 16 En Maacha, de huisvrouw van Machir, baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Peres, en de naams zijns broeders was Seres,

y Recem.

en zijn zonen waren Ulam en Rekem.

PL1881 16. A urodziła Maacha, żona Machyrowa, syna, i nazwała imię jego Fares; a imię brata jego Sares, a synowie jego Ulam i Rekiem.

Karoli1908Hu 16. Maáka, a Mákir felesége szüle fiat, a kit neveze Péresnek; annak pedig öcscsét Séresnek. Ennek fiai: Ulám és Rékem.

RuSV1876 16 Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем.

БКуліш 16. Мааха, Махирова жінка, породила сина й дала йому ймя Кереш, а його братові ймення Шереш. Сини його: Улам та Рекем.

FI33/38 17. Uulamin poika oli Bedan. Nämä olivat Gileadin pojat, joka oli Maakirin poika, joka Manassen poika.

Biblia1776 17. Mutta Bedam oli Ulamin poika. Nämät ovat Gileadin lapset, Makirin pojan Manassen pojan.

CPR1642 17. Mutta Bedam oli Ulamin poica. Nämät owat Gileadin lapset Machirin pojan Manassen pojan.

MLV19 17 And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

KJV 17. And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

Dk1871 17. Og Ulams Sønner vare: Bedan; disse ere Gileads Børn, han var en Søn af Makir, Manasses Søn.

KXII 17. Men Ulams son var Bedan. Detta är Gileads barn, Machirs sons, Manasse sons.

PR1739 17. Ja Ulami poiad Pedan: needsinnatsed on Kileadi poiad, kes Makiri poeg, kes Manasse

LT 17. Ulamo sūnusBedanas. Šitie buvo Gileado, Machiro sūnaus, Manaso anūko, palikuonys.

poeg.

Luther1912 17. Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses.

Ostervald-Fr 17. Fils d'Ulam: Bédan. Ce sont là les enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.

RV'1862 17. Hijo de Ulam fué Badán. Estos fueron los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés.

SVV1770 17 De kinderen van Ulam nu waren Bedan; deze zijn de kinderen van Gilead, den zoon van Machir, den zoon van Manasse.

PL1881 17. A synowie Ulamowi Bedon. Cić są synowie Galaada, syna Machyrowego, syna Manasesowego.

Karoli1908Hu 17. Ulám fia: Bédán. Ezek a Gileád fiai, ki Mákir fia volt, ki Manasse fia volt.

RuSV1876 17 Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.

БКуліш 17. Син Уламів: Бедан. Оце сини в Галаада, сина Махирового, Манассіїного сина.

FI33/38 18. Ja hänen sisarensa Mooleket synnytti Iishodin, Abieserin ja Mahlan.

Biblia1776 18. Ja hänen sisarensa Moleeket synnytti Ishudin, Abieserin ja Mahlan.

CPR1642 18. Ja hänen sisarens Moleeheth synnytti Ishudin Abieserin ja Maholan.

MLV19 18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.

KJV 18. And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

Dk1871 18. Og hans Søster var Hammoleket, hun fødte Ishod og Abieser og Mahela.

KXII 18. Och hans syster Molecheth födde Ishod, Abieser och Mahela.

PR1739 18. Ja temma ödde Moleket töi ilmale Issodi, ja Abieseri ja Mahla.

Luther1912 18. Und seine Schwester Molecheth gebar Ishod, Abieser und Mahela.

RV'1862 18. Y su hermana Molehed parió a Iscud, y a Abiezer, y a Mohola.

PL1881 18. A siostra jego Molechet urodziła Isoda, i Abiezera, i Machala.

RuSV1876 18 Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.

FI33/38 19. Ja Semidan pojat olivat Ahjan, Sekem, Likhi ja Aniam.

CPR1642 19. Ja Semidalla olit nämät lapset: Ahean Sichem Likhi ja Aniam.

MLV19 19 And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.

Dk1871 19. Og Semidas Sønner vare: Ahjan og Sekem og Likhi og Anjam.

PR1739 19. Ja Semida poiad ollid Ahjan, ja Sekem, ja Likki, ja Aniam.

LT 18. Jo sesuo Hamolecheta pagimdė Išhodą, Abiezerą ir Machlą.

Ostervald-Fr 18. Sa sœur Hammoléketh enfanta Ishod, Abiézer et Machla.

SVV1770 18 Belangende nu zijn zuster Molecheth, zij baarde Ishod, en Abiezer, en Mahela.

Karoli1908Hu 18. Az ő huga, Moléket pedig szülé Ishodot, Abiézert és Makhlát.

БКуліш 18. Сестра його Молехета породила Ішгода, Авієзера та Махлу.

Biblia1776 19. Ja Semidalla olivat nämät lapset: Ahjan, Sikem, Likhi ja Aniam.

KJV 19. And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

KXII 19. Och Semida hade dessa barnen: Ahjan, Sechem, Likhi och Aniam.

LT 19. Šemidos sūnūs: Achjanas, Šechemas, Likhis ir Aniamas.

Luther1912 19. Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.

RV'1862 19. Y los hijos de Semida fueron Ahín, Sequem, Leci, y Aniam.

PL1881 19. A synowie Semidowi byli Ahyjan, i Sechem, i Likchy, i Anijam.

RuSV1876 19 Сыновья Шемиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.

Ostervald-Fr 19. Les fils de Shémida étaient: Achian, Shékem, Likchi et Aniam.

SVV1770 19 De kinderen van Semida nu waren Ahjan, en Sechem, en Likhi, en Aniam.

Karoli1908Hu 19. Semidának fiai voltak: Ahián, Sekem, Likhi és Aniám.

БКуліш 19. Сини в Семиди буди: Ахіян, Шехем, Ликхі та Анїям.

FI33/38 20. Efraimin pojat olivat: Suutelah, tämän poika Bered, tämän poika Tahat, tämän poika Elada, tämän poika Tahat,

CPR1642 20. NÄmät owat Ephraimin lapset: Suthelah Bered oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans Eleada oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans.

Biblia1776 20. Nämät ovat Ephraimin lapset: Sutela, ja Bered hänen poikansa, Tahat hänen poikansa, Elada hänen poikansa, Tahat hänen poikansa,

MLV19 20 And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son and Tahath his son and Eleadah his son and Tahath his son,

Dk1871 20. Og Efraims Sønner vare: Suthela og hans Søn Bered og hans Søn Thahat og hans Søn

KJV 20. And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

KXII 20. Ephraims barn voro desse: Suthelah. Hans son var Bered; hans son var Thahath;

Eleada og hans Søn Thahat

PR1739 20. Ja Ewraimi poiad ollid Sutela, ja selle poeg Pered, ja selle poeg Tahhat, ja selle poeg Elada, ja selle poeg Tahhat.

Luther1912 20. Die Kinder Ephraims waren diese: Suthela (des Sohn war Bered; des Sohn war Thahath; des Sohn war Eleada; des Sohn war Thahath;

RV'1862 20. Los hijos de Efraim fueron Sutala, Bared su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo,

PL1881 20. A synowie Efraimowi: Sutala, i Bered syn jego, i Tachat syn jego, i Elada syn jego, i Tachat syn jego;

RuSV1876 20 Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,

FI33/38 21. tämän poika Saabad, tämän poika Suutelah, sekä Eser ja Elead. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, tappoivat heidät, koska he olivat lähteneet ottamaan heidän karjaansa.

CPR1642 21. Sabad oli hänen poicans Suthelah oli

hans son var Elada; hans son var Thahath;

LT 20. Efraimo sūnusŠutelachas, jo sūnus-Beredas, jo sūnusTahatas, jo sūnusEleadas, jo sūnus Tahatas,

Ostervald-Fr 20. Fils d'Éphraïm: Shuthélach; Béred, son fils; Jachath, son fils; Éleada, son fils; Tachath, son fils;

SVV1770 20 En de kinderen van Efraim waren Suthelah; en zijn zoon was Bered; en zijn zoon Tahath; en zijn zoon Elada; en zijn zoon Tahath;

Karoli1908Hu 20. Efraim [6†] fiai pedig: Súteláh, kinek fia Béred, ennek fia Táhát, ennek fia Elhada, ennek fia Táhát.

БКуліш 20. Сини Ефраїмові: Шутелах та Беред, його син, та Тахат, його син, та Елеяда, його син, та Тахат, син того ж;

Biblia1776 21. Sabad hänen poikansa, Sutela hänen poikansa, Eser ja Elad. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, löivät heidät kuoliaaksi; sillä he olivat menneet ottamaan heidän karjaansa.

hänen poicans Eser ja Elead. Ja Gathin miehet sijnä maasa syndynet löit heidän cuoliaxi: sillä he olit mennet ottaman heidän carjans.

MLV19 21 and Zabad his son and Shuthelah his son and Ezer and Elead, whom the men of Gath that were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.

KJV 21. And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.

Dk1871 21. og hans Søn Sabad og hans Søn Suthelah, samt Eser og Elead; men dem sloge Mændene af Gath, som vare fødte i Landet, ihjel, fordi de vare dragne ned at tage deres Kvæg.

KXII 21. Hans son var Sabad; hans son var Suthelah, Eser och Elad. Och de män i Gath, infödde i landena, dråpo dem, derföre att de nederdragne voro till att taga bort deras boskap.

PR1739 21. Ja selle poeg Sabad, ja selle poeg Sutela, ja Eser, ja Elad; ja Kati mehhed, kes seäl maal sündinud, tapsid neid ärra, sest nemmad ollid allaläinud, nende lodussed ärrawötma.

LT 21. jo sūnusZabadas, jo sūnus Šutelachas, taip pat Ezeras ir Eleadas. Juos nužudė Gato vyrai, kai jie norėjo nuvaryti jų galvijus.

Luther1912 21. des Sohn war Sebad; des Sohn war Suthela) und Eser und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum daß sie hinabgezogen waren ihr Vieh zu nehmen.

Ostervald-Fr 21. Zabad, son fils; Shutélach, son fils; Ézer et Élead. Les hommes de Gath, nés au pays, les tuèrent parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.

RV'1862 21. Zabad su hijo, y Sutala su hijo, Ezer y Elad. Mas los hijos de Get, naturales de aquella tierra, los mataron, porque vinieron a tomarles sus ganados.

SVV1770 21 En zijn zoon was Zabad; en zijn zoon Suthelah, en Ezer, en Elad. En de mannen van Gath, die in het land geboren waren, doodden hen, omdat zij afgekomen waren om hun vee te nemen.

PL1881 21. I Zabad syn jego, i Sutala syn jego, i Eser, i Elad. A pobili ich mężowie z Get, co się byli zrodzili w onej ziemi; albowiem byli wtargnęli, aby pobrali dobytki ich.

Karoli1908Hu 21. Ennek fia Zábád, ennek fia Sútelákh, Ezer és Elhád. És megölék ezeket a Gáthbeliek, a földnek lakosai; mert alámentek vala, hogy barmaikat elhajtsák.

RuSV1876 21 и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили ихжители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.

БКуліш 21. Та Завад, його син, та Шутелах, його син та Езер та Елеяд. І вбили їх осадники Гета, тубольції того краю за те, що вони напали були, щоб загарбати їх череди.

FI33/38 22. Ja heidän isänsä Efraim suri pitkät ajat, ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.

Biblia1776 22. Ja heidän isänsä Ephraim murehti kauvan aikaa; ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.

CPR1642 22. Ja heidän Isäns Ephraim murhedei cauwan aica ja hänen weljens tulit lohduttaman händä.

MLV19 22 And Ephraim their father mourned many days and his brothers came to comfort him.

KJV 22. And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

Dk1871 22. Derfor sørgede Efraim, deres Fader,

KXII 22. Och deras fader Ephraim sörjde i långan

mange Dage, og hans Brødre kom at trøste ham.

PR1739 22. Ja Ewraim nende issa leinas mitto aega, ja temma wennad tullid tedda tröstima.

Luther1912 22. Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leid, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.

RV'1862 22. Y Efraim su padre puso luto por muchos dias, y vinieron sus hermanos a consolarle.

PL1881 22. Przetoż płakał Efraim, ojciec ich, przez wiele dni; i przyszli bracia jego, aby go cieszyli.

RuSV1876 22 И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.

FI33/38 23. Sitten hän yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi tälle nimen Beria, koska se oli tapahtunut hänen perheensä onnettomuuden aikana.

CPR1642 23. Ja hän macais emändäns cansa ja tuli hedelmälisexi ja synnytti pojan jonga hän cudzui Bria että hän oli ollut ahdistuxes huonesans.

tid, och hans bröder kommo till att hugsvala honom.

LT 22. Jų tėvas Efraimas ilgai gedėjo savo sūnų. Jo broliai atėjo jį paguosti.

Ostervald-Fr 22. Éphraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.

SVV1770 22 Daarom droeg Efraim, hun vader, vele dagen leed; en zijn broeders kwamen om hem te troosten.

Karoli1908Hu 22. Efraim azért, az ő atyjok sokáig siratá őket, a kihez elmennek [7†] vala az ő atyjafiai, és őt vigasztalják vala.

БКуліш 22. І плакав за ними Ефраїм, їх батько, багато днів, і приходили його брати розважати його.

Biblia1776 23. Ja hän meni emäntänsä tykö, ja hän siitti ja synnytti pojan, jonka hän kutsui Beria, että hän oli ollut ahdistuksessa huoneessansa.

MLV19 23 And he went in to his wife and she conceived and bore a son and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

KJV 23. And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

Dk1871 23. Og han gik ind til sin Hustru, og hun blev frugtsommelig og fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Beria; thi det var sket under Ulykke i hans Hus.

KXII 23. Och han besof sina hustru; hon vardt hafvandes, och födde en son, och han kallade hans namn Beria, derföre att illa tillgick i hans hus.

PR1739 23. Ja ta heitis omma naese jure, ja se sai käima peäle, ja töi poia ilmale, ja temma panni temmale nimme Peria, et se naene olli önnetusses olnud temma koias.

LT 23. Jo žmona pagimdė dar vieną sūnų, kurį pavadino Berija, nes vaikas gimė šeimos nelaimės metu.

Luther1912 23. Und er ging ein zu seinem Weibe; die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Beria, darum daß es in seinem Hause übel zuging.

Ostervald-Fr 23. Puis il alla vers sa femme, qui conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Béria (dans le malheur), parce que le malheur était dans sa maison.

RV'1862 23. Y entrando el a su mujer, ella concibió, y parió un hijo al cual puso nombre Beria; por cuanto había estado en dolor en su casa.

SVV1770 23 Daarna ging hij in tot zijn huisvrouw, en zij werd zwanger, en baarde een zoon; en hij noemde zijn naam Beria, omdat zij in ellende was in zijn huis.

PL1881 23. Potem wszedł do żony swej, która poczęła i porodziła syna, i nazwał imię jego

Karoli1908Hu 23. Beméne azért az ő feleségéhez, ki fogada méhében, és szüle fiat, és nevezé Bériának,

Beryja, przeto iż się urodził w utrapieniu domu jego.

RuSV1876 23 Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.

FI33/38 24. Ja hänen tyttärensä oli Seera; tämä rakensi Ala- ja Ylä-Beet-Hooronin sekä Ussen-Seeran.

CPR1642 24. Hänen tyttärens oli Seera hän rakensi alammaisen ja ylömmäisen BethHoronin ja UsenSeran.

MLV19 24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the lower and the upper and Uzzen-sheerah.

Dk1871 24. Og hans Datter var Seera, og hun byggede det nedre og det øvre Beth-Horon og Ussen-Seera.

PR1739 24. Ja temma tüttar olli Seera, ja se ehhitas allumisse ja üllemisse Pettoroni ja Ussenseera.

Luther1912 24. Seine Tochter aber war Seera; die baute

mivelhogy szerencsétlenség történt az ő házában.

БКуліш 23. Потім ввійшов він до своєї жінки, й вона завагоніля та й породила сина, а він дав йому ймення: Берія, бо нещастє спало на господу його.

Biblia1776 24. Hänen tyttärensä oli Seera, hän rakensi alimaisen ja ylimäisen Bethoronin ja Ussen Seeran.

KJV 24. (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

KXII 24. Hans dotter var Seera. Hon byggde nedra och öfra BethHoron och UssenSeera.

LT 24. Jo duktė Šeera įkūrė žemutinį ir aukštutinį Bet Horoną ir Uzen Šeerą.

Ostervald-Fr 24. Sa fille était Shéera, qui bâtit la basse et

das niedere und obere Beth-Horon und Usen-Seera.

la haute Beth-Horon, et Uzen-Shéera.

RV'1862 24. Y su hija fué Sara, la cual edificó a Bet-orón la baja y la alta, y a Ozensara.

SVV1770 24 Zijn dochter nu was Seera, die bouwde het lage en het hoge Beth-horon, en Uzzen-seera.

PL1881 24. Córkę też jego Seerę, która pobudowała Betoron niższe i wyższe, i Uzenzeera;

Karoli1908Hu 24. Leánya pedig Seéra vala, a ki alsó és felső Bethoront és Uzen-Seérát építé.

RuSV1876 24 И дочь у него была Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру.

БКуліш 24. І була в його дочка Шеера. Вона відбудувала Бет-Орон низший і висший та Уззен-Шееру.

FI33/38 25. Ja Berian poika oli Refah, samoin Resef, tämän poika Telah, tämän poika Tahan,

Biblia1776 25. Hänen poikansa oli Repha ja Reseph, ja Tela hänen poikansa, Tahan hänen poikansa,

CPR1642 25. Hänen poicans oli Rephath ja Reseph Thelah oli hänen poicans Thahan oli hänen poicans.

MLV19 25 And Rephah was his son and Resheph and Telah his son and Tahan his son,

KJV 25. And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

Dk1871 25. Og hans Søn var Refa, og Resef og Thela var hans Søn, og Thahan var hans Søn,

KXII 25. Hans son var Repha; hans son var Reseph och Thelah; hans son var Thahan;

PR1739 25. Ja selle poeg Rewa, ja selle poeg Resew, ja selle poeg Tela, ja selle poeg Tahhan.

LT 25. Refachas buvo jo sūnus, taip pat Rešefas, jo sūnusTelachas, jo sūnusTahanas,

Luther1912 25. Des Sohn war Repha und Reseph; des Sohn war Thelah; des Sohn war Thahan;

RV'1862 25. Hijo de este fué Rafa, y Resef, y Tale su hijo, y Taán su hijo,

PL1881 25. I Refacha syna jego, i Resefa, i Telacha syna jego, i Techena syna jego;

RuSV1876 25 И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын его, и Фахан, сын его,

FI33/38 26. tämän poika Ladan, tämän poika Ammihud, tämän poika Elisama,

CPR1642 26. Laedan oli hänen poicans Amihud oli hänen poicans Elisama oli hänen poicans.

MLV19 26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

Dk1871 26. Ladan hans Søn, Ammihud hans Søn, Elisama hans Søn,

PR1739 26. Selle poeg Ladan, selle poeg Ammihud, selle poeg Elisama,

Luther1912 26. des Sohn war Laedan; des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama

Ostervald-Fr 25. Il eut pour fils Réphach, et Résheph; puis vinrent Thélach, son fils; Tachan, son fils;

SVV1770 25 En Refah was zijn zoon, en Resef; en zijn zoon was Telah; en zijn zoon Tahan;

Karoli1908Hu 25. Réfah is az ő fia és Resef; ennek fia Théla, ennek fia Táhán.

БКуліш 25. І Рефай, його син, і Решеф, і Телах, його син, і Тахан, його син,

Biblia1776 26. Ladan hänen poikansa, Ammihud hänen poikansa, Elisama hänen poikansa,

KJV 26. Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

KXII 26. Hans son var Laedan; hans son var Ammihud; hans son var Elisama;

LT 26. jo sūnusLadanas, jo sūnus Amihudas, jo sūnusElišama,

Ostervald-Fr 26. Laedan, son fils; Ammihud, son fils; Élishama, son fils;

RV'1862 26. Ladaán su hijo, Ammiud su hijo, Elisama su hijo,

PL1881 26. I Laadana syna jego, Ammiuda syna jego, Elisama syna jego;

RuSV1876 26 Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,

FI33/38 27. tämän poika Nuun ja tämän poika Joosua.

CPR1642 27. Nun oli hänen poicans Josua oli hänen poicans.

MLV19 27 Nun his son, Joshua his son.

Dk1871 27. Non hans Søn, Josva hans Søn.

PR1739 27. Selle poeg Nun, selle poeg Josua .

Luther1912 27. des Sohn war Nun; des Sohn war Josua.

RV'1862 27. Nun su hijo, Josué su hijo.

PL1881 27. Nuna syna jego, Jozuego syna jego.

RuSV1876 27 Нон, сын его, Иисус, сын его.

SVV1770 26 Zijn zoon was Ladan; zijn zoon Ammihud; zijn zoon Elisama;

Karoli1908Hu 26. Ennek fia Laadán, ennek fia Ammihud, ennek fia Elisáma.

БКуліш 26. Лаєдан, його син, Амміуд, його син, Елишама, його син,

Biblia1776 27. Nun hänen poikansa, Josua hänen poikansa.

KJV 27. Non his son, Jehoshua his son.

KXII 27. Hans son var Nun; hans son var Josua.

LT 27. jo sūnusNūnas, jo sūnusJozuė.

Ostervald-Fr 27. Nun, son fils; Josué, son fils.

SVV1770 27 Zijn zoon was Non; zijn zoon Jozua.

Karoli1908Hu 27. Ennek fia Nún, ennek fia [8†] Józsué.

БКуліш 27. Нон, його син, Ісус, його син.

FI33/38 28. Ja heidän perintömaansa ja asuinsijansa olivat Beetel ja sen tytärkaupungit, itään päin Naaran ja länteen päin Geser ja sen tytärkaupungit, sekä Sikem ja sen tytärkaupungit, aina Aijaan ja sen tytärkaupunkeihin asti.

Biblia1776 28. Ja heidän tavaransa ja asuinsiansa oli Betel, kyläinsä kanssa, ja Naeran itään päin, ja Geser länteen päin kyläinsä kanssa, Sekem kyläinsä kanssa, hamaan Assaan asti kyläinsä kanssa;

CPR1642 28. Ja heidän tawarans ja asuinsians oli BethEl hänen kyläins cansa ja Naeran itän päin ja Gezer länden päin hänen kyläins cansa Sechem hänen kyläins cansa haman Azzan asti hänen kyläins cansa.

MLV19 28 And their possessions and habitations were Bethel and the towns of it and eastward Naaran and westward Gezer, with the towns of it, also Shechem and the towns of it, to Gaza {Ayyah, Azzah} and the towns of it,

KJV 28. And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

Dk1871 28. Og deres Ejendom og deres Boliger vare: Bethel og dens tilliggende Stæder og imod Østen Naaran og imod Vesten Geser og dens tilliggende Stæder, og Sikem og dens tilliggende Stæder, indtil Gaza og dens tilliggende Stæder.

KXII 28. Och deras ägor och boning var BethEl och dess döttrar, och österut af Naaran, och vesterut ifrå Geser och dess döttrar; Sechem och dess döttrar, allt intill Assa och dess döttrar;

PR1739 28. Ja nende pärrandus ja nende ello-

LT 28. Jų nuosavybė ir gyvenvietės buvo Betelis

assemed ollid Petel ja ta wähhemad liñnad, ja hom̃iko pool Naaran, ja öhto pool Keser ja ta wähhemad liñnad, ja Sekem ja ta wähhemad liñnad, Assast ja ta wähhemist liñnadest sadik.

su miesteliais, rytuose Naaranas, vakaruose Gazeras su miesteliais, taip pat ir Sichemo bei Gazos miestai su miesteliais.

Luther1912 28. Und ihre Habe und Wohnung war Beth-El und seine Ortschaften, und gegen Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und seine Ortschaften, Sichem und seine Ortschaften bis gen Ajia und seine Ortschaften,

Ostervald-Fr 28. Leur propriété et leur habitation était Béthel et les villes de son ressort; à l'orient, Naaran; à l'occident, Guézer et les villes de son ressort, Sichem et les villes de son ressort, jusqu'à Gaza et les villes de son ressort;

RV'1862 28. Y su heredad y habitación fué Betel con sus aldeas; y hacia el oriente Norán; y a la parte del occidente Gazer y sus aldeas: asimismo Siquem con sus aldeas, hasta Asa y sus aldeas.

SVV1770 28 En hun bezitting en hun woning was Beth-el, en haar onderhorige plaatsen; en tegen het oosten Naaran, en tegen het westen Gezer en haar onderhorige plaatsen; en Sichem en haar onderhorige plaatsen, tot Gaza toe, en haar onderhorige plaatsen.

PL1881 28. A osiadłość ich i mieszkania ich, Betel i wsi jego; a na wschód słoóca Naaran; a na zachód słoóca Gazer i wsi jego, i Sychem i wsi jego, aż do Aza i wsi jego.

Karoli1908Hu 28. Ezeknek birtokuk és lakóhelyük vala: Béthel és annak mezővárosai; napkeletre Naarán, napenyészetre Gézer és ennek mezővárosai, Sikem és ennek mezővárosai, szinte Gázáig és az ehhez tartozó mezővárosokig;

RuSV1876 28 Владения их и места жительства их

БКуліш 28. Держави їх та місця проживання їх

были : Вефиль и зависящие от негогорода; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и зависящие от него города до Газы и зависящих от нее городов.

були: Бетель і залежні від його міста: на схід Нааран, на захід Гезер та залежні від його міста; Сихем та залежні від його міста до Гази й залежних від неї міст.

FI33/38 29. Ja manasselaisten hallussa olivat Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Taanak ja sen tytärkaupungit, Megiddo ja sen tytärkaupungit, Door ja sen tytärkaupungit. Näissä asuivat Joosefin, Israelin pojan, jälkeläiset.

Biblia1776 29. Ja Manassen lasten poikain tyköä, Betsean kylinensä, Taenak ja hänen kylänsä, Megiddo ja hänen kylänsä. Näissä asuivat Josephin Israelin pojan lapset.

CPR1642 29. Ja Manassen lasten poicain tyköä BethSean ja hänen kyläns Thaenach ja hänen kyläns Megiddo ja hänen kyläns Dor ja hänen kyläns. Näisä asuit Josephin Israelin pojan lapset.

MLV19 29 and by the borders of the sons of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these dwelt the sons of Joseph the son of Israel.

KJV 29. And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

Dk1871 29. Og paa Manasses Børns Side laa Beth-Sean og dens tilliggende Stæder, Thaanak og

KXII 29. Och intill Manasse barn, BethSean och dess döttrar; Thaanach och dess döttrar;

dens tilliggende Stæder, Megiddo og dens tilliggende Stæder, Dor og dens tilliggende Stæder; udi disse boede Josefs, Israels Søns, Børn.

PR1739 29. Ja Manasse poegade made pool olli Petsean ja ta wähhemad liñnad, Taanak ja ta wähhemad liñnad, Megiddo ja ta wähhemad liñnad, Tor ja ta wähhemad liñnad: nende sees ellasid Israeli poia Josepi lapsed.

Luther1912 29. und an der Seite der Kinder Manasse Beth-Sean und seine Ortschaften, Thaanach und seine Ortschaften, Megiddo und seine Ortschaften, Dor und seine Ortschaften. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohnes Israels.

RV'1862 29. Y a la parte de los hijos de Manasés, Bet-sán con sus aldeas, Tanac con sus aldeas, Mageddo con sus aldeas, Dor con sus aldeas. En estas habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

PL1881 29. A podle miejsc synów Manasesowych: Betsan, i wsi jego, Tanach i wsi jego,

Megiddo och dess döttrar; Dor och dess döttrar. Deruti bodde Josephs barn, Israels sons.

LT 29. Manaso palikuonys gyveno Bet Šeane, Taanache, Megide, Dore ir visuose tų miestų apylinkių kaimuose. Tai buvo Izraelio sūnaus Juozapo palikuonys.

Ostervald-Fr 29. Les fils de Manassé possédaient Beth-Shéan et les villes de son ressort; Thaanac et les villes de son ressort; Méguiddo et les villes de son ressort; Dor et les villes de son ressort. Dans ces villes habitèrent les enfants de Joseph, fils d'Israël.

SVV1770 29 En aan de zijden der kinderen van Manasse was Beth-sean en haar onderhorige plaatsen, Thaanach en haar onderhorige plaatsen, Megiddo en haar onderhorige plaatsen, Dor en haar onderhorige plaatsen. In deze hebben de kinderen van Jozef, den zoon van Israel, gewoond.

Karoli1908Hu 29. És a Manasse fiai mellett: Béth-Seán és ennek mezővárosai, Thaanák és ennek

Magieddon i wsi jego, Dor i wsi jego. W tych mieszkali synowie Józefowi, syna Izraelowego.

mezővárosai, Megiddó és ennek mezővárosai, Dór és ennek mezővárosai. Ezekben laktak az Izráel fiának, Józsefnek [9†] fiai.

RuSV1876 29 А со стороны сыновей Манассииных: Беф-Сан и зависящие от него города, Фаанах и зависящие от него города, Мегиддо и зависящие от него города, Дор и зависящие от него города. В них жили сыновья Иосифа, сына Израилева.

БКуліш 29. А побіч Манассіїних дітей: Бет-Сан і залежні від його міста; Танаах і залежні від його міста; Мегиддо й залежні від його міста; Дор і залежні від його міста. У них жили сини Йосифа, Ізрайлевого сина.

FI33/38 30. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah.

Biblia1776 30. Asserin lapset: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria ja Sera heidän sisarensa.

CPR1642 30. NÄmät olit Asserin lapset: Jemna Jesua Jeswai Bria ja Serah heidän sisarens.

MLV19 30 The sons of Asher: Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister.

KJV 30. The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

Dk1871 30. Asers Sønner vare Jimna og Jisva og Jisvi og Beria, og deres Søster var Sera.

KXII 30. Assers barn voro desse: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria, och Serah deras syster.

PR1739 30. Aseri poiad ollid , Imna, ja Iswa, ja Iswi, ja Peria, ja Sera nende ödde.

LT 30. Ašero sūnūs: Imna, Išva, Išvis, Berija ir jų sesuo Seracha.

Luther1912 30. Die Kinder Asser waren diese: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester.

Ostervald-Fr 30. Enfants d'Asser: Jimna, Jishva, Jishvi, Béria, et Sérach, leur sœur.

RV'1862 30. Los hijos de Aser fueron Jamna, Jesua, Jesui, Baria, y su hermana Sara.

SVV1770 30 De kinderen van Aser waren Jimna, en Jisva, en Jisvi, en Beria, en Sera, hunlieder zuster.

PL1881 30. Synowie Aserowi: Jemna i Jesua, Iswy i Beryja, i Sera, siostra ich.

Karoli1908Hu 30. Áser fiai: Jimnah, Jisvah, Jisvi, Beriha és Szerakh, az ő hugok.

RuSV1876 30 Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия, и сестра их Серах.

БКуліш 30. Сини Ассерові: Імна, Ішва, Ішвій та Берія, та сестра їх Сераха.

FI33/38 31. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel; tämä oli Birsaitin isä.

Biblia1776 31. Berian lapset olivat: Heber ja Makiel, se on Bersavitin isä.

CPR1642 31. Heber ja Malchiel olit Brian lapset se on Birsawithin Isä:

MLV19 31 And the sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaith.

KJV 31. And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.

Dk1871 31. Og Berias Sønner vare: Heber og Malkiel; denne er Birsaviths Fader.

KXII 31. Beria barn voro: Heber och Malchiel, det är Birsaviths fader.

PR1739 31. Ja Peria poiad ollid Eber, ja Malkiel, se on Pirsawiti issa.

LT 31. Berijos sūnūs: Heberas ir Malkielis, kuris buvo Birzajo tėvas.

Luther1912 31. Die Kinder Berias waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater Birsawiths.

Ostervald-Fr 31. Fils de Béria: Héber et Malkiel, celui-ci fut père de Birzavith.

RV'1862 31. Los hijos de Baria fueron Jeber, y Melquiel, el cual fué padre de Barsait.

SVV1770 31 De kinderen van Beria nu waren Heber en Malchiel; hij is de vader van Birzavith.

PL1881 31. A synowie Beryjaszowi: Heber i Melchyjel; ten jest ojciec Birsawitów,

RuSV1876 31 Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа.

Karoli1908Hu 31. Beriha fiai: [10†] Khéber és Malkhiel, a ki Birzávit atyja volt.

БКуліш 31. Сини Берієві: Гебер та Малкієль. Він батько Бирзаїтів.

FI33/38 32. Ja Heberille syntyi Jaflet, Soomer, Hootam ja heidän sisarensa Suua.

CPR1642 32. Ja Heber sijtti Japhletin Somerin Hothamin ja Suan heidän sisarens.

Biblia1776 32. Ja Heber siitti Japhletin, Somerin, Hotamin, ja Suan heidän sisarensa.

MLV19 32 And Heber fathered Japhlet and Shomer and Hotham and Shua their sister.

KJV 32. And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

Dk1871 32. Og Heber avlede Jaflet og Somer og Hotham og Sua, deres Søster.

PR1739 32. Ja Eber sünnitas Jawleti, ja Someri, ja Otami, ja Sua nende ödde.

KXII 32. Heber födde Japhlet, Somer, Hotham, och Suah deras syster.

LT 32. Heberas buvo Jafleto, Šomero, Hotamo ir jų sesers Šuvos tėvas.

Luther1912 32. Heber aber zeugte Japhlet, Semer, Hotham und Sua, ihre Schwester.

RV'1862 32. Y Jeber engendró a Jeflat, Somer, Hotam, y Suaa hermana de ellos.

Ostervald-Fr 32. Héber engendra Japhlet, Shomer, Hotham, et Shua, leur sœur.

SVV1770 32 En Heber gewon Jaflet, en Somer, en Hotham, en Sua, hunlieder zuster.

PL1881 32. A Heber spłodził Jafleta, i Somera, i

Karoli1908Hu 32. Khéber pedig nemzé Jaflétet, Sómert,

Hotama, i Suę, siostrę ich.

RuSV1876 32 Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.

FI33/38 33. Ja Jafletin pojat olivat Paasak, Bimhal ja Asva; nämä ovat Jafletin pojat.

CPR1642 33. Japhletin lapset olit Pasah Bimehal ja Asuath ne olit Japhletin lapset.

MLV19 33 And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.

Dk1871 33. Jaflets Sønner vare: Pasak og Bimhal og Asvath; disse vare Jaflets Sønner.

PR1739 33. Ja Jawleti poiad ollid , Pasak, ja Pimmal ja Aswat: need on Jawleti poiad.

Luther1912 33. Die Kinder Japhlets waren: Pasach, Bimehal und Aswath; das waren die Kinder Japhlets.

RV'1862 33. Los hijos de Jeflat: Fosec, Camaal, y Asot, estos fueron los hijos de Jeflat.

Hótámot és Suát, az ő hugokat.

БКуліш 32. Від Гебера народився Яфлет, Шомер та Хотам, та Шуя, їх сестра.

Biblia1776 33. Japhletin lapset: Pasak, Bimhal ja Asvat: ne olivat Japhletin lapset.

KJV 33. And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

KXII 33. Japhlets barn voro: Pasach, Bimhal och Asvath; desse voro Japhlets barn.

LT 33. Jafleto sūnūs: Pasachas, Bimhalas ir Ašvatas.

Ostervald-Fr 33. Fils de Japhlet: Pasac, Bimhal et Ashvath. Ce sont là les fils de Japhlet.

SVV1770 33 De kinderen van Jaflet nu waren Pasach, en Bimhal, en Asvath; dit waren de kinderen van Jaflet.

PL1881 33. A synowie Jafletowi: Pasach i Bimhal i Aswat. Cić są synowie Jafletowi.

RuSV1876 33 Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.

Karoli1908Hu 33. Jaflét fiai: Pásák, Bimhál, Asvát; ezek Jaflét fiai.

БКуліш 33. Сини Яфлетові: Пасах, Бимгал та Ашват. Це сини Яфлетові.

FI33/38 34. Ja Semerin pojat olivat Ahi, Rohga, Hubba ja Aram.

CPR1642 34. Somerin lapset olit Ahi Rahga Jehuba ja Aram.

Biblia1776 34. Somerin lapset: Ahi, Rahga, Jehubba ja Aram.

MLV19 34 And the sons of Shemer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.

KJV 34. And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

Dk1871 34. Og Semers Sønner vare: Ahi og Rahda, Jehubba og Aram.

PR1739 34. Ja Semeri poiad ollid , Ahilja Rogga, Jeuba ja Aram.

KXII 34. Somers barn voro: Ahi, Rohgah, Jehubba och Aram.

LT 34. Jo brolio Šemero sūnūs: Ahis, Rohga, Jehuba ir Aramas.

Luther1912 34. Die Kinder Semers waren: Ahi, Rohga, Jehubba und Aram.

RV'1862 34. Y los hijos de Somer: Ahi, Roaga, Haba, y Aram.

Ostervald-Fr 34. Fils de Shémer: Achi, Rohéga, Hubba et Aram.

SVV1770 34 En de zonen van Semer waren Ahi en Rohega, Jehubba en Aram.

PL1881 34. A synowie Somerowi: Ahy i Rohaga, Jechuba i Aram.

Karoli1908Hu 34. Sómer fiai: Ahi és Róhega, Jehubba és Arám.

RuSV1876 34 Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.

БКуліш 34. Сини Шемерові: Ахі, Рохга, Іхубба та Арам.

FI33/38 35. Ja hänen veljensä Heelemin pojat olivat Soofah, Jimna, Seeles ja Aamal.

Biblia1776 35. Ja hänen veljensä Helemin lapset: Zopha, Jimna, Seles ja Amal.

CPR1642 35. Ja hänen weljens Helemin lapset olit Zopha Jemna Seles ja Amal.

MLV19 35 And the sons of Helem his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.

KJV 35. And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

Dk1871 35. Og Helems, hans Broders, Sønner vare: Zofa og Jimna og Seles og Amal.

KXII 35. Och hans broders Helems barn voro: Sopha, Jimna, Seles och Amal.

PR1739 35. Ja ta wenna Elemi poiad ollid , Sowa, ja Imna, ja Seles, ja Amal.

LT 35. Jo brolio Helemo sūnūs: Cofachas, Imna, Šelešas ir Amalas.

Luther1912 35. Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jimna, Seles und Amal.

Ostervald-Fr 35. Fils de Hélem, son frère: Tsophach, Jimna, Shellesh et Amal.

RV'1862 35. Los hijos de Helem su hermano: Sufa, Jemna, Selles, y Amal.

SVV1770 35 En de kinderen van zijn broeder Helem waren Zofah, en Jimna, en Seles, en Amal.

PL1881 35. A synowie Helema, brata jego: Sofach, Jemna, i Seles, i Amal.

Karoli1908Hu 35. Testvérének, Hélemnek fia vala: Sófákh, Jimna, Séles és Amál.

RuSV1876 35 Сыновья Гелема, брата его: Цофах, Имна, Шелеш и Амал.

БКуліш 35. Сини в Гелема, його брата: Зофах, Імна, Шелеш та Амал.

FI33/38 36. Soofahin pojat olivat Suuah, Harnefer, Suual, Beeri, Jimra,

CPR1642 36. Zophan lapset olit Suah Harnepher Sual Beri Jemra.

Biblia1776 36. Zophan lapset: Sua, Harnepher, Sual, Beri ja Jimra,

MLV19 36 The sons of Zophah: Suah and Harnepher and Shual and Beri and Imrah,

KJV 36. The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

Dk1871 36. Zofas Sønner vare: Sua og Harnefer og Sual og Beri og Jimra,

PR1739 36. Sowa poiad ollid , Sua, ja Arnewer, ja Sual, ja Peri, ja Imra.

KXII 36. Sopha barn voro: Suah, Harnepher, Sual, Beri, Jimra,

LT 36. Cofacho sūnūs: Suachas, Harneferas, Šualas, Beris, Imra,

Luther1912 36. Die Kinder Zophas waren: Suah, Harnepher, Sual, Beri, Jimra,

RV'1862 36. Los hijos de Sufa: Sue, Harnafet, Sual, Beri, Jamra,

Ostervald-Fr 36. Fils de Tsophach: Suach, Harnépher, Shual, Béri, Jimra,

SVV1770 36 De kinderen van Zofah waren Suah, en Harnefer, en Sual, en Beri, en Jimra,

PL1881 36. Synowie Sofachowi: Suach, Harnefer, i Sual, i Bery, i Imra.

RuSV1876 36 Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери, Имра,

Karoli1908Hu 36. Sófákh fiai: Suákh, Harnéfer, Suál, Béri és Imra.

БКуліш 36. Сини Зофахові: Суах, Харнефер, Шуал, Берій, Імра,

FI33/38 37. Beser, Hood, Samma, Silsa, Jitran ja

Biblia1776 37. Betser, Hod, Samma, Silsa, Jitran ja

Beera.

CPR1642 37. Bezer Hod Sama Silsa Jethran ja Beera.

MLV19 37 Bezer and Hod and Shamma and Shilshah and Ithran and Beera.

Dk1871 37. Beser og Hod og Samma og Silsa og Jitran og Beera.

PR1739 37. Petser, ja Hod, ja Samma, ja Silsa, ja Itran, ja Peera.

Luther1912 37. Bezer, Hod, Samma, Silsa, Jethran und Beera.

RV'1862 37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jetrán, y Bera.

PL1881 37. Beser, i Hod, i Sema, i Silsa, i Jetram, i Bera.

RuSV1876 37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и Беера.

FI33/38 38. Ja Jeterin pojat olivat Jefunne, Fispa ja Ara.

CPR1642 38. Jetherin lapset olit Jephunne Phispa ja Ara.

Beera.

KJV 37. Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

KXII 37. Bszer, Hod, Samma, Silsa, Jithran och Beera.

LT 37. Beceras, Hodas, Šama, Šilša, Itranas ir Beera.

Ostervald-Fr 37. Betser, Hod, Shamma, Shilsha, Jithran et Béera.

SVV1770 37 Bezer, en Hod, en Samma, en Silsa, en Jithran, en Beera.

Karoli1908Hu 37. Béser, Hód, Samma, Silsa, Itrán és Beéra.

БКуліш 37. Безер, Год, Шамма, Шилша, Ітран, та Беера.

Biblia1776 38. Jeterin lapset: Jephunne, Phispa ja Ara.

MLV19 38 And the sons of Jether: Jephunneh and Pispa and Ara.

KJV 38. And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.

Dk1871 38. Og Jethers Sønner vare: Jefunne og Fispa og Ara.

KXII 38. Jethers barn voro: Jephunne, Phispah och Ara.

PR1739 38. Ja Jeteri poiad ollid , Jewunne, ja Piswa, ja Ara.

LT 38. Jeterio sūnūs: Jefunė, Pispa ir Ara.

Luther1912 38. Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa und Ara.

Ostervald-Fr 38. Fils de Jéther: Jéphunné, Pispa et Ara.

RV'1862 38. Los hijos de Jeter: Jefone, Fasfa y Ara.

SVV1770 38 De kinderen van Jether nu waren Jefunne, en Pispa, en Ara.

PL1881 38. A synowie Jeterowi: Jefone, i Fispa, i Ara, i Ulla.

Karoli1908Hu 38. Jéter fiai: Jéfunné, Pispa és Ara.

RuSV1876 38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.

БКуліш 38. Сини в Етера: Ефунні, Фиспа та Ара.

FI33/38 39. Ja Ullan pojat olivat Aarah, Hanniel ja Risja.

Biblia1776 39. Ullan lapset: Arah, Hanniel ja Ritsja.

CPR1642 39. Ullan lapset olit Arah Haniel ja Rizia.

MLV19 39 And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.

KJV 39. And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.

Dk1871 39. Og Ullas Sønner vare: Arak og Haniel og Rizia.

PR1739 39. Ja Ula poiad ollid , Ara, ja Anniel, ja Ritsja.

Luther1912 39. Die Kinder Ullas waren: Arah, Hanniel und Rizja.

RV'1862 39. Y los hijos de Ulla: Arree, Haniel, y Resia.

PL1881 39. A synowie Ullowi: Arach, i Haniel, i Rysyjasz.

RuSV1876 39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Рития.

FI33/38 40. Kaikki nämä olivat Asserin jälkeläisiä, perhekunta-päämiehiä, valittuja sotaurhoja, ruhtinasten päämiehiä. Ja heidän sukuluetteloihin merkittyjen sotakelpoisten miestensä lukumäärä oli kaksikymmentäkuusi tuhatta.

CPR1642 40. Nämät olit caicki Asserin lapset walitut päämiehet heidän Isäins huones wäkewät miehet ja päämiesten pääruhtinat ja luettin sotajouckoon ja heidän lucuns oli cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä.

KXII 39. Ulla barn voro: Arah, Haniel och Rizia.

LT 39. Ulos sūnūs: Arachas, Hanielis ir Ricija.

Ostervald-Fr 39. Fils d'Ulla: Arach, Hanniel et Ritsia.

SVV1770 39 En de kinderen van Ulla waren Arah, en Hanniel, en Rizja.

Karoli1908Hu 39. Ulla fiai: Ara, Hanniel és Risja.

БКуліш 39. Сини в Улли: Арах, Ханниїл та Ризія.

Biblia1776 40. Nämät olivat kaikki Asserin lapset, valitut päämiehet heidän isäinsä huoneessa, väkevät miehet ja päämiesten pääruhtinaat, ja luettiin polvittain sotajoukkoon, ja heidän lukunsa oli kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä.

MLV19 40 All these were the sons of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valor, chief of the rulers. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.

KJV 40. All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

Dk1871 40. Alle disse vare Asers Børn, Øverster for deres Fædrenehuse, udvalgte, vældige til Strid, Øverster iblandt Fyrsterne; og da de indførtes i Slægtregisteret til Hæren i Krigen, var deres Tal seks og tyve Tusinde Mænd.

KXII 40. Desse voro alle Assers barn, höfvitsmän, i deras fäders hus utvalde, väldige män, och hufvud öfver Förstar, och vordo räknade i här till strids vid deras tal, sex och tjugu tusend män.

PR1739 40. Need keik on Aseri poiad nende wannematte perrette pea-wannemad ärrawallitsetud wäggewad wahwad mehhed, kes üllemad würstide seast; ja nende sugguwössa arwati ülles söawäe ja söddimisse tarwis, neid mehhi nende arro järrele olli kuuskolmatkümmend tuhhat.

LT 40. Šitie buvo Ašero palikuonys, šeimų galvos, narsūs kariai, vyriausieji kunigaikščiai. Jų skaičius buvo dvidešimt šeši tūkstančiai karo tarnybai tinkamų vyrų.

Luther1912 40. Diese waren alle Kinder Assers, Häupter ihrer Vaterhäuser, auserlesene, gewaltige Männer und Häupter über Fürsten. Und wurden aufgezeichnet ins Heer zum Streit an ihrer Zahl sechsundzwanzigtausend Mann.

Ostervald-Fr 40. Tous ceux-là étaient enfants d'Asser, chefs des maisons de leurs pères, hommes choisis, vaillants guerriers, chefs des princes, enregistrés dans l'armée, pour la guerre, au nombre de vingt-six mille hommes.

RV'1862 40. Todos estos fueron hijos de Aser, cabezas

SVV1770 40 Deze allen waren kinderen van Aser,

de familias de padres, escogidos, poderosos en fuerzas, cabezas de príncipes; y cuando fueron contados por sus linajes entre los hombres de guerra, el número de ellos fué veinte y seis mil varones.

hoofden der vaderlijke huizen, uitgelezene kloeke helden, hoofden der vorsten; en zij werden in geslachtsregisters geteld ten heire in den krijg; hun getal was zes en twintig duizend mannen.

PL1881 40. Ci wszyscy są synowie Aserowi, książęta domów rodzajów swych, wybrani i duży mężowie, przedniejsi z książąt, którzy policzeni są na wojnę do bitwy; poczet tych mężów dwadzieścia i sześć tysięcy.

Karoli1908Hu 40. Ezek mind Áser fiai, családfők, válogatott harczosok, a fejedelmek fejei; és megszámláltatván az ő nemzetségök rendje szerint, huszonhatezer harczra képes férfi volt.

RuSV1876 40 Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.

БКуліш 40. Усї цї Ассерові сини, голови в родах, люде вибрані, хоробрі, головні начальники. Записано їх в родовідних списах військових, для війни, по перелїку двайцять шість тисяч чоловіка.

8 luku

Benjaminin jälkeläiset ja Saulin suku.

FI33/38 1. Benjaminille syntyi esikoisena Bela, toisena Asbel, kolmantena Ahrah,

Biblia1776 1. Benjamin siitti Belan ensimäisen poikansa, Asbalin toisen, Ahran kolmannen,

CPR1642 1. BenJamin sijtti Belan hänen ensimäisen poicans Asbalin toisen Arahn colmannen:

MLV19 1 And Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second and Aharah the third,

KJV 1. Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

Dk1871 1. Og Benjamin avlede Bela sin førgstefødte, Asbel den anden og Ahra den tredje,

KXII 1. BenJamin födde Bela sin första son, Asbel den andra, Ahrah den tredje,

PR1739 1. Ja Penjamin sünnitas Pela omma essimesse poia, Asbel olli teine ja Ahra kolmas,

LT 1. Benjamino pirmagimis buvo Bela, kiti- Ašbelis, Achrachas,

Luther1912 1. Benjamin aber zeugte Bela, seinen ersten Sohn; Asbal, den zweiten; Ahrah, den dritten;

Ostervald-Fr 1. Benjamin engendra Béla, son premier-né, Ashbel le second, Achrach le troisième,

RV'1862 1. BENJAMÍN engendró a Bale su primogénito, Asbel el segundo, Ahala el tercero,

SVV1770 1 Benjamin nu gewon Bela, zijn eerstgeborene, Asbel, den tweede, en Ahrah, den derde,

PL1881 1. A Benjamin spłodził Belę, pierworodnego swego, Asbela wtórego, i Abracha trzeciego.

Karoli1908Hu 1. Benjámin [1†] pedig nemzé Belát, az ő elsőszülöttét, másodikat Asbélt, harmadikat Akhráhot,

RuSV1876 1 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьегоАхрая,

БКуліш 1. Від Бенямина народився Бела, найстарший в його, другий Ашбель, третий Ахрай,

FI33/38 2. neljäntenä Nooha ja viidentenä Raafa.

Biblia1776 2. Noan neljännen, Raphan viidennen.

CPR1642 2. Noahn neljännen Raphan wijdennen.

MLV19 2 Nohah the fourth and Rapha the fifth.

KJV 2. Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

Dk1871 2. Noha den fjerde og Rafa den femte.

KXII 2. Nohah den fjerde, Rapha den femte.

PR1739 2. Noa neljas, ja Rawa wies.

LT 2. Noha ir Rafa.

Luther1912 2. Noha, den vierten; Rapha, den fünften.

Ostervald-Fr 2. Nocha le quatrième, et Rapha le cinquième.

RV'1862 2. Nohaa el cuarto, y Rafa el quinto.

SVV1770 2 Naho, den vierde, en Rafa, den vijfde,

PL1881 2. Nocha czwartego, a Rafajasza piątego.

Karoli1908Hu 2. Negyediket Nóhát, és Ráját ötödiket.

RuSV1876 2 четвертого Ноху и пятого Рафу.

БКуліш 2. Четвертий Нох а пятий Раф.

FI33/38 3. Ja Belalla oli pojat: Addar, Geera, Abihud,

Biblia1776 3. Ja Belalla oli lapsia, Addar, Gera, Abihud,

CPR1642 3. Ja Belalla oli lapsia Addar Gerah Abihud.

MLV19 3 And Bela had sons: Addar and Gera and Abihud,

KJV 3. And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,

Dk1871 3. Og Bela havde Sønner: Addar og Gera og Abihud

KXII 3. Och Bela hade barn: Addar, Gera, Abihud;

PR1739 3. Ja Pelal ollid need poiad, Addar, ja Kera, ja Abiud,

LT 3. Belos palikuonys: Adaras, Gera, Abihudas,

Luther1912 3. Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

RV'1862 3. Y los hijos de Bale fueron Addar, Gera, Abiud,

PL1881 3. A synowie Beli byli Addar i Giera i Abihud.

RuSV1876 3 Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,

Ostervald-Fr 3. Les fils de Béla furent: Addar, Guéra, Abihud,

SVV1770 3 Bela nu had deze kinderen: Addar, en Gera, en Abihud,

Karoli1908Hu 3. (Belának fiai voltak: Adár, Géra és Abihúd,

БКуліш 3. У Белї були сини: Аддар, Гера, Авіуд,

FI33/38 4. Abisua, Naaman, Ahoah,

CPR1642 4. Abisua Naeman Ahoah.

Biblia1776 4. Abisua, Naaman ja Ahoa,

MLV19 4 and Abishua and Naaman and Ahoah,

KJV 4. And Abishua, and Naaman, and Ahoah,

Dk1871 4. og Abisua og Naaman og Ahoa

PR1739 4. Ja Abisua, ja Raaman, ja Ahoa,

KXII 4. Abisua, Naaman, Ahoah,

LT 4. Abišūva, Naamanas, Ahoachas,

Luther1912 4. Abisua, Naeman, Ahoah,

RV'1862 4. Abisue, Naamán, Ahoe,

Ostervald-Fr 4. Abishua, Naaman, Achoach,

SVV1770 4 En Abisua, en Naaman, en Ahoah,

PL1881 4. I Abisua i Noaman i Achoach.

RuSV1876 4 Авишуа, Нааман, Ахоах,

Karoli1908Hu 4. Abisua, Naamán, Ahóah.)

БКуліш 4. Авишуя, Нааман, Ахоах,

FI33/38 5. Geera, Sefufan ja Huuram.

CPR1642 5. Gera Sphupham ja Huram.

Biblia1776 5. Gera, Sephupham ja Huram.

MLV19 5 and Gera and Shephuphan and Huram.

Dk1871 5. og Gera og Sefufan og Huram.

PR1739 5. Ja Kera, ja Sewuwan, ja Uram.

Luther1912 5. Gera, Sephuphan und Huram.

RV'1862 5. Ítem, Gera, Sefufán, y Huram.

PL1881 5. I Giera i Sufam i Churam.

RuSV1876 5 Гера, Шефуфан и Хурам.

FI33/38 6. Ja nämä olivat Eehudin pojat — nämä olivat Geban asukkaiden perhekunta-päämiehet. Heidät siirrettiin pois Manahatiin,

CPR1642 6. Nämät owat Ehudin lapset jotca olit Isäin päämiehet nijden seas cuin asuit Gebas ja weit heitä Manahathijn.

MLV19 6 And these are the sons of Ehud. These are the heads of fathers of the inhabitants of Geba and they carried them captive to Manahath:

KJV 5. And Gera, and Shephuphan, and Huram.

KXII 5. Gera, Sephuphan och Huram.

LT 5. Gera, Šefufanas ir Huramas.

Ostervald-Fr 5. Guéra, Shéphuphan et Huram.

SVV1770 5 En Gera, en Sefufan, en Huram.

Karoli1908Hu 5. Gérát, Sefufánt és Hurámot.

БКуліш 5. Гера, Шефуфан та Хурам.

Biblia1776 6. Nämät ovat Ehudin lapset, jotka olivat isäin päämiehet niiden seassa, jotka asuivat Gebassa; ja hän vei heitä Manahatiin,

KJV 6. And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

Dk1871 6. Og disse ere Ehuds Børn:- Disse vare Øverster for deres Fædrenehuse iblandt Indbyggerne i Geba, men bleve førte bort til Manahath,

KXII 6. Desse äro Ehuds barn, som hufvud voro för de fäder, som bodde i Geba, och drogo bort till Manahath;

PR1739 6. Ja need on Ehudi poiad: need on need wannematte pea-wannemad nende seas, kes ellawad Kebas, ja neid widi Manaati.

LT 6. Ehudo palikuonys buvo Gebos gyventojai, šeimų vadai; jie buvo ištremti į Manahatą:

Luther1912 6. Dies sind die Kinder Ehuds (die da Häupter waren der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath,

Ostervald-Fr 6. Voici les enfants d'Échud; ils étaient chefs des maisons des pères des habitants de Guéba, et ils les transportèrent à Manachath:

RV'1862 6. Y estos son los hijos de Ahod, y estos son las cabezas de padres que habitaron en Gabaa, y fueron trasportados a Manahat:

SVV1770 6 Dezen nu zijn de kinderen van Ehud; dezen waren hoofden der vaderen van de inwoners te Geba, en hij voerde hen over naar Manahath;

PL1881 6. A cić są synowie Echudowi: ci są książętami narodów mieszkających w Gabaa, którzy je przenieśli do Manakat;

Karoli1908Hu 6. Ezek az Ehud fiai: (Ezek voltak főemberek a Géba városában lakó nemzetség között, kiket fogságba vittek Manahátba.

RuSV1876 6 И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:

БКуліш 6. А це сини Егудові, що були головами в родах, що жили в Геві, а переселились у Манахат:

FI33/38 7. niin myös Naaman, Ahia ja Geera; hän siirsi heidät pois. Hänelle syntyi Ussa ja

Biblia1776 7. Naaman, Ahia ja Gera, hän vei heidät pois, ja siitti Ussan ja Ahihudin.

Ahihud.

CPR1642 7. Cuin olit: Naeman Ahia ja Gera se wei heidän pois ja hän sijtti Usan ja Ahihudin.

MLV19 7 Naaman and Ahijah and Gera. He carried them captive and he fathered Uzza and Ahihud.

KJV 7. And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

Dk1871 7. da Naaman og Ahia og Gera førte dem bort - han avlede nemlig Ussa og Ahihud.

KXII 7. Nämliga Naaman, Ahia och Gera, den samme förde dem bort; och han födde Ussa och Ahihud.

PR1739 7. Ja Naaman, ja Ahia, ja Kera, sesiñane wiis neid ärra; ja ta sünnitas Usa ja Ahiudi.

LT 7. Naamanas, Ahija ir Gera, kuris buvo Uzos ir Ahihudo tėvas.

Luther1912 7. nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg): und er zeugte Usa und Abihud.

Ostervald-Fr 7. Naaman, Achija et Guéra; c'est lui qui les transporta. Il engendra Uzza et Achichud.

RV'1862 7. Es a saber, Nahamán, Aquías, y Gera: este los trasportó, y engendró a Oza, y Ahihud.

SVV1770 7 En Naaman, en Ahia, en Gera; dezen voerde hij weg; en hij gewon Uzza en Ahihud.

PL1881 7. To jest Noaman, i Achija, i Giera; on je przeniósł, a spłodził Uzę, i Ahyhuda, i Sacharaima.

Karoli1908Hu 7. Nevezetesen Naamánt és Ahiját és Gérát vitték fogságba): nemzé pedig Uzzát és Akhihúdot.

RuSV1876 7 Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.

БКуліш 7. Нааман, Ахія та Гера, той що перевів їх; від його народився Узза та Ахихуд.

FI33/38 8. Ja Saharaimille syntyi Mooabin maassa, sittenkuin hän oli hyljännyt vaimonsa Huusimin ja Baaran,

CPR1642 8. Ja Serahaim sijtti Moabin maalla (sijttecuin hän heidän tyköäns laskenut oli) Husist ja Baerast hänen emännistäns.

Biblia1776 8. Ja Saharaim siitti Moabin maalla, sittekuin hän heidät tyköänsä laskenut oli, Husimista ja Baerasta hänen emännistänsä.

MLV19 8 And Shaharaim fathered sons in the field of Moab after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

KJV 8. And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

Dk1871 8. Og Saharajim avlede Børn i Moabs Land, efter at han havde skilt sig ved Husim og Baara, sine Hustruer;

PR1739 8. Ja Saaraim sünnitas lapsi Moabi wällisel maal (pärrast kui ta need teised olli lasknud ärraminna) Usimiga ja Paaraga omma naestega.

KXII 8. Och Saharaim födde i Moabs land, (då han hade låtit dem ifrå sig) af Husim och Baara sinom hustrum.

LT 8. Šaharaimas susilaukė sūnų Moabo krašte, atleidęs savo žmonas Hušimą ir Baarą.

Luther1912 8. Und Saharaim zeugte im Lande Moab, da er von sich gelassen hatte seine Weiber Husim und Baara,

RV'1862 8. Y Saharaim engendró en la provincia de Moab, después que dejó a Husim y a Bara que eran sus mujeres.

Ostervald-Fr 8. Shacharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.

SVV1770 8 En Saharaim gewon kinderen in het land van Moab (nadat hij dezelve weggezonden had) uit Husim en Baara, zijn vrouwen;

PL1881 8. A Sacharaim spłodził dzieci w krainie Moabskiej, gdy one był odprawił, z Chusymą, i Barą, żonami swemi.

Karoli1908Hu 8. Saharáim pedig nemzé a Moáb mezején, minekutána eltaszítá feleségeit, Husimot és Baarát;

RuSV1876 8 Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустилот себя Хушиму и Баару, жен своих.

БКуліш 8. Від Шегараїма народились діти в землї Моабійській після того, як відправив від себе Хушиму та Баару, своїх жінок.

FI33/38 9. hänelle syntyi hänen vaimostaan Hoodeksesta Joobab, Sibja, Meesa, Malkam,

Biblia1776 9. Ja hän siitti emännästänsä Hodesta, Jobabin, Zibian, Mesan ja Malkamin,

CPR1642 9. Ja hän sijtti Hodest hänen emännästäns Jobabin Zibian Mesan Malcham.

MLV19 9 And he fathered of Hodesh his wife, Jobab and Zibia and Mesha and Malcam,

KJV 9. And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

Dk1871 9. og han avlede af Hodes, sin Hustru: Joab og Zibja og Mesa og Malkam

KXII 9. Och han födde af Hodes sine hustru Jobab, Zibia, Mesa, Malcham,

PR1739 9. Ja ta sünnitas Odesi omma naesega Jobabi, ja Sibja, ja Mesa, ja Malkami.

LT 9. Jis vedė Hodešą ir susilaukė septynių sūnų: Jobabo, Cibijo, Mešo, Malkamo,

Luther1912 9. und er zeugte von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, Mesa, Malcham,

Ostervald-Fr 9. Il engendra de Hodèsh, sa femme, Jobab, Tsibia, Mésha, Malcam,

RV'1862 9. Y engendró de Codes su mujer a Jobab, Sebias, Mosa, Molcom,

SVV1770 9 En uit Hodes, zijn huisvrouw, gewon hij Jobab, en Zibja, en Mesa, en Malcham,

PL1881 9. Spłodził tedy z Hodes, żoną swą, Jobaba, i Sebijasza, i Mezę, i Malchama.

RuSV1876 9 И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,

FI33/38 10. Jeus, Sokja ja Mirma; nämä olivat hänen poikiansa, perhekunta-päämiehiä.

CPR1642 10. Jeuzin Sachian ja Mirman. Nämät owat hänen lapsens Isäin päämiehet.

MLV19 10 and Jeuz and Sachia {Shachia} and Mirmah. These were his sons, heads of fathers.

Dk1871 10. og Jeuz og Sokja og Mirma; disse vare hans Sønner, Øverster for deres Fædrenehuse.

PR1739 10. Ja Jeutsi, ja Sobja, ja Mirma: needsinnatsed ta poiad ollid wannematte pea-wannemad.

Luther1912 10. Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Vaterhäuser.

RV'1862 10. Jehús, Sequías, y Marma. Estos son sus hijos, cabezas de familias.

Karoli1908Hu 9. Nemzé Hódes nevű feleségétől Jobábot és Sibját, Mésát és Malkámot,

БКуліш 9. І народились у його від Хадеші, його жінки, Йовав, Зивія, Меша, Малхам,

Biblia1776 10. Jeusin, Sobjan ja Mirman. Nämät ovat hänen lapsensa, isäin päämiehet.

KJV 10. And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.

KXII 10. Jeuz, Sachia och Mirma. Desse äro hans barn, hufvud för fäderna.

LT 10. Jeuco, Sachijos ir Mirmos. Šitie jo sūnūs buvo šeimų vadai.

Ostervald-Fr 10. Jéuts, Shocja et Mirma. Ce sont là ses fils, chefs des pères.

SVV1770 10 En Jeuz, en Sochja, en Mirma; dezen zijn zijne zonen, hoofden der vaderen.

PL1881 10. I Jehusa, i Sachyjasza, i Mirmę. Cić są synowiejego, książęta domów ojcowskich.

RuSV1876 10 Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений.

Karoli1908Hu 10. Jéust is, Sokját és Mirmát. Ezek az ő fiai; főemberek az ő nemzetségökben.

БКуліш 10. Еуз, Шахія та Мирма: Оце його сини, голови над родинами.

FI33/38 11. Ja Huusimista oli hänelle syntynyt Abitub ja Elpaal.

CPR1642 11. Husist sijtti hän Ahitobin ja Elpaalin.

Biblia1776 11. Husimista siitti hän Abitobin ja Elpaalin.

MLV19 11 And of Hushim he fathered Abitub and Elpaal.

KJV 11. And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.

Dk1871 11. Og af Husim havde han avlet Abitub og Elpaal.

PR1739 11. Ja Usimiga süñitas ta Abitubi ja Elpaali.

KXII 11. Af Husim födde han Abitob och Elpaal.

LT 11. Su Hušima jis turėjo Abitubą ir Elpaalį.

Luther1912 11. Von Husim aber zeugte er Abitob und Elpaal.

RV'1862 11. Mas de Husim engendró a Abitob, y a Elfaal.

Ostervald-Fr 11. De Hushim il engendra Abitub, et Elpaal.

SVV1770 11 En uit Husim gewon hij Abitub en Elpaal.

PL1881 11. A z Chysymą spłodził Abituba i Elfaala.

RuSV1876 11 От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.

Karoli1908Hu 11. Husimtól nemzé Abitúbot és Elpaált.

БКуліш 11. Від Хушими народився в його Авитув та Елпаал.

FI33/38 12. Ja Elpaalin pojat olivat Eeber, Misam ja Semed. Tämä rakensi Oonon ja Loodin ynnä sen tytärkaupungit.

CPR1642 12. Elpaalin lapset olit Eber Miseam ja Samed se rakensi Onon ja Lodon ja hänen kyläns.

Biblia1776 12. Elpaalin lapset olivat: Eber, Miseam ja Semer: se rakensi Onon ja Lodin, ja hänen kylänsä.

MLV19 12 And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemer {Shemer}, who built Ono and Lod, with the towns of it,

KJV 12. The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:

Dk1871 12. Og Elpaals Sønner vare: Eber og Miseam og Semer; denne byggede Ono og Lod og dens tilliggende Stæder;

KXII 12. Elpaals barn voro: Eber, Misam och Samed; den samme byggde Ono och Lod, och dess döttrar.

PR1739 12. Ja Elpaali poiad ollid , Eber, ja Misam, ja Semer, se ehhitas Ono ülles ja Lodi ja selle wähhemad linnad.

LT 12. Elpaalio sūnūs: Eberas, Mišamas ir Šemedas, kuris pastatė Onojo ir Lodo miestus bei jų miestelius.

Luther1912 12. die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Semer. Derselbe baute Ono und Lod und ihre Ortschaften.

Ostervald-Fr 12. Les fils d'Elpaal: Éber, Misheam, et Shémer, qui bâtit Ono, Lod et les villes de son ressort.

RV'1862 12. Y los hijos de Elfaal fueron Jeber, Misaam, y Samad, el cual edificó a Ono, y a Lot con sus aldeas:

SVV1770 12 De kinderen van Elpaal nu waren Eber, en Misam, en Semed; deze heeft Ono gebouwd, en Lod en haar onderhorige plaatsen;

PL1881 12. A synowie Elfaalowi: Eber, i Misaam, i Samed, który zbudował Ono, i Lod i wsi jego.

Karoli1908Hu 12. Elpaál fiai: Eber, Miseám és Sémer; ez építé Onót és Lódot és ennek mezővárosait.

RuSV1876 12 Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, –

БКуліш 12. Сини Елпаалові: Евер, Мишам та Шемер, що збудував Оно та Лод і залежні від його міста,

FI33/38 13. Beria ja Sema olivat Aijalonin asukasten perhekunta-päämiehiä; ja he karkoittivat Gatin asukkaat,

Biblia1776 13. Ja Beria ja Sama olivat isäin päämiehet, niiden, jotka asuivat Ajalonissa: ne ajoivat niitä takaa, jotka asuivat Gatissa.

CPR1642 13. Ja Bira ja Sama olit Isäin päämiehet nijden cuin asuit Ajalos ne ajoit nijtä taca jotca asuit Gathis.

MLV19 13 and Beriah and Shema (who were heads of fathers of the inhabitants of Aijalon who put the inhabitants of Gath to flight)

KJV 13. Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

Dk1871 13. og Beria og Sema, de vare Øverster for deres Fædrenehuse iblandt Indbyggerne i Ajalon; disse dreve Indbyggerne i Gath paa Flugt;

KXII 13. Och Beria och Serna voro hufvud för fäderna ibland dem som bodde i Ajalon; de förjagade dem som bodde i Gath.

PR1739 13. Ja Peria, ja Sema, need ollid wañematte pea-wannemad nende seas, kes Ajalonis ellasid, need aiasid Kati-rahwast ärra.

LT 13. Berija ir Šema buvo Ajalono gyventojų šeimų vadai; jie privertė pasitraukti Gato gyventojus.

Luther1912 13. Und Beria und Sema waren Häupter der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten die zu Gath.

Ostervald-Fr 13. Béria et Shéma, qui étaient chefs des pères des habitants d'Ajalon, mirent en fuite les habitants de Gath.

RV'1862 13. Y Barias y Sama; estos fueron las cabezas de las familias de los moradores de Ajalón. Estos echaron a los moradores de Get.

SVV1770 13 En Beria, en Sema; dezen waren hoofden der vaderen van de inwoners te Ajalon; dezen hebben de inwoners van Gath verdreven.

PL1881 13. A Beryja i Sama byli książętami narodíw mieszkających w Ajalon; ci wygnali obywateli z Get.

Karoli1908Hu 13. Béria, Séma, (ezek voltak fők az Ajalonban lakozó nemzetségek közt, és ezek űzték vala el Gáthnak lakóit),

RuSV1876 13 и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Онивыгнали жителей Гефа.

БКуліш 13. Та Берія й Шема. Вони були головами над родинами осадників в Аялонї. Вони вигнали осадників із Гета.

FI33/38 14. he ja Ahjo, Saasak ja Jeremot.

CPR1642 14. Ja Ahio Sasak ja Jeremoth.

Biblia1776 14. Ja Ahio, Sasak ja Jeremot,

MLV19 14 and Ahio, Shashak and Jeremoth,

KJV 14. And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

Dk1871 14. og Ahio, Sasak og Jeremoth,

PR1739 14. Ja Ahjo, Sasak ja Jeremot,

KXII 14. Men hans broder, Sasak, Jeremoth,

LT 14. Berijos sūnūs: Achjojas, Šašakas, Jeremotas,

Luther1912 14. Ahjo aber, Sasak, Jeremoth,

RV'1862 14. Ítem, Ahio, Sesac, Jerimot,

Ostervald-Fr 14. Achio, Shashak, Jérémoth,

SVV1770 14 En Ahjo, Sasak en Jeremoth,

PL1881 14. A Achyjo, Sesak i Jerymot,

Karoli1908Hu 14. Ahio, Sasák, Jeremót,

RuSV1876 14 Ахио, Шашак, Иремоф,

БКуліш 14. Ахіо, Шашак, Іремот,

FI33/38 15. Ja Sebadja, Arad, Eder,

CPR1642 15. Sebadia Arad Ader.

Biblia1776 15. Sebadia, Arad, Ader,

MLV19 15 and Zebadiah and Arad and Eder,

KJV 15. And Zebadiah, and Arad, and Ader,

Dk1871 15. og Sebadja og Arad og Eder

PR1739 15. Ja Sebadja, ja Arad, ja Eder,

KXII 15. Sebadia, Arad, Ader,

LT 15. Zebadija, Aradas, Ederas,

Luther1912 15. Sebadja, Arad, Ader,

RV'1862 15. Zabadías, Arod, Heder,

Ostervald-Fr 15. Zébadia, Arad, Éder,

SVV1770 15 En Zebadja, en Arad, en Eder,

PL1881 15. I Zabadyjasz, i Arad, i Hader,

RuSV1876 15 Зевадия, Арад, Едер,

Karoli1908Hu 15. Zebádia, Arád, Ader.

БКуліш 15. Зевадія, Арад, Едер,

FI33/38 16. Miikael, Jispa ja Jooha olivat Berian poikia.

CPR1642 16. Michael Jespa Joha Urian lapset.

Biblia1776 16. Mikael, Jispa ja Joha, Berian lapset.

MLV19 16 and Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah,

KJV 16. And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;

Dk1871 16. og Mikael og Jispa og Joha, Berias Sønner,

KXII 16. Michael, Jispa och Joha. Desse äro Beria

barn.

PR1739 16. Ja Mikael, ja Ispa, ja Joa ollid Peria poiad.

LT 16. Mykolas, Išpa ir Joha.

Luther1912 16. Michael, Jispa und Joha, das sind Kinder Berias.

Ostervald-Fr 16. Micaël, Jishpha et Jocha, étaient fils de Béria.

RV'1862 16. Micael, Jespa, y Joa, hijos de Barias.

SVV1770 16 En Michael, en Jispa, en Joha waren kinderen van Beria.

PL1881 16. I MIchael, i Isfa, i Jocha, synowie Berajaszowi.

Karoli1908Hu 16. Mikáel, Ispa, Jóha, Béria fiai.

RuSV1876 16 Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Берии.

БКуліш 16. Михаїл, Ішфа та Йоха-Беріїні сини.

FI33/38 17. Ja Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,

Biblia1776 17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,

CPR1642 17. Sebadia Mesullam Hiski Heber.

MLV19 17 and Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber,

KJV 17. And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

Dk1871 17. og Sebadja og Mesullam og Hiski og Heber

KXII 17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,

PR1739 17. Ja Sebadja, ja Mesullam, ja Iski, ja Eber,

LT 17. Elpaalio sūnūs: Zebadija, Mešulamas, Hizkis, Heberas,

Luther1912 17. Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,

Ostervald-Fr 17. Zébadia, Meshullam, Hizki, Héber,

RV'1862 17. Y Zabadías, Mosollam, Hezeci, Jeber,

SVV1770 17 En Zebadja, en Mesullam, en Hizki, en

Heber,

PL1881 17. A Zabadyjasz, i Mesullam, i Hyszki, i Heber,

Karoli1908Hu 17. Zebádia, Mésullám, Hizki, Héber.

RuSV1876 17 Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,

БКуліш 17. Зевадія, Мешуллам, Хизкій, Хевер,

FI33/38 18. Jismerai, Jislia ja Joobab olivat Elpaalin poikia.

Biblia1776 18. Jismerai, Jislia ja Jobab, Elpaanin lapset.

CPR1642 18. Jesmerai Jeslia Jobab Elpaalin lapset.

MLV19 18 and Ishmerai and Izliah {Jezliah} and Jobab, the sons of Elpaal,

KJV 18. Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;

Dk1871 18. og Jismeraj og Jisslia og Jobab, Elpaals Sønner,

KXII 18. Jismerai, Jislia, Jobab. Desse äro Elpaals barn.

PR1739 18. Ja Ismerai, ja Islia, ja Jobab ollid Elpaali poiad.

LT 18. Išmerajas, Izlija ir Jobabas.

Luther1912 18. Jismerai, Jislia, Jobab, das sind Kinder Elpaals.

Ostervald-Fr 18. Jishméraï, Jizlia, et Jobab, étaient fils d'Elpaal.

RV'1862 18. Jesamari, Jezlia, y Jobab, hijos de Elfaal.

SVV1770 18 En Jismerai, en Jizlia en Jobab, de kinderen van Elpaal.

PL1881 18. I Ismaraj, i Islijasz, i Jobab, synowie Elfaalowi.

Karoli1908Hu 18. Ismérai, Izlia és Jobáb; Elpaál fiai.

RuSV1876 18 Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья Елпаала.

БКуліш 18. Ішмерай, Ізлія та Йовав, - сини Елпаалові.

FI33/38 19. Ja Jaakim, Sikri, Sabdi,

CPR1642 19. Jakim Sichri Sabdi.

Biblia1776 19. Jakim, Sikri ja Saddi,

MLV19 19 and Jakim and Zichri and Zabdi,

KJV 19. And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

Dk1871 19. og Jakim og Sikri og Sabdi

PR1739 19. Ja Jakim, ja Sikri, ja Sabdi,

KXII 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

LT 19. Šimio sūnūs: Jakimas, Zichris, Zabdis,

Luther1912 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

RV'1862 19. Y Jacim, Zecri, Zabdi,

Ostervald-Fr 19. Jakim, Zicri, Zabdi,

SVV1770 19 En Jakim, en Zichri, en Zabdi,

PL1881 19. A Jakim, i Zychry, i Zabdy,

RuSV1876 19 Иаким, Зихрий, Завдий,

Karoli1908Hu 19. Jákim, Zikri, Zabdi,

БКуліш 19. Яким, Зихрій, Завдій,

FI33/38 20. Elienai, Silletai, Eliel,

CPR1642 20. Elionai Zilthai Eliel.

Biblia1776 20. Elienai, Zilletai ja Eliel,

MLV19 20 and Elienai and Zillethai and Eliel,

KJV 20. And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

Dk1871 20. og Elienaj og Zilthaj og Eliel

PR1739 20. Ja Elienai, ja Siltai, ja Eliel,

KXII 20. Elienai, Zillethai, Eliel,

LT 20. Elienajas, Ciletajas, Elielis,

Luther1912 20. Eljoenai, Zilthai, Eliel,

RV'1862 20. Elioenai, Seletai, Eliel,

PL1881 20. I Elienaj, i Selataj, i Eliel,

RuSV1876 20 Елиенай, Цилфай, Елиил,

FI33/38 21. Adaja, Beraja ja Simrat olivat Siimein poikia.

CPR1642 21. Adaja Braja ja Simrath Simein lapset.

MLV19 21 and Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei,

Dk1871 21. og Adaja og Beraja og Simrath, Simei Sønner,

PR1739 21. Ja Adaja, ja Peraja, ja Simrat ollid Simei poiad.

Luther1912 21. Adaja, Braja und Simrath, das sind Kinder Simeis.

RV'1862 21. Adaias, Baraias, y Samarat, hijos de Semeí.

PL1881 21. I Adajasz, i Berajasz, i Symrat, synowie

Ostervald-Fr 20. Éliénaï, Tsilethaï, Éliel,

SVV1770 20 En Eljoenai, en Zillethai, en Eliel,

Karoli1908Hu 20. Eliénai, Silletai, Eliel,

БКуліш 20. Елїєнай, Зилтай, Елиїл,

Biblia1776 21. Adaja, Beraja ja Simrat, Simein lapset.

KJV 21. And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;

KXII 21. Adaja, Beraja och Simrath. Desse äro Simri barn.

LT 21. Adaja, Beraja ir Šimratas.

Ostervald-Fr 21. Adaja, Béraja, et Shimrath, étaient fils de Shimeï.

SVV1770 21 En Adaja, en Beraja, en Simrath waren kinderen van Simei.

Karoli1908Hu 21. Adája, Berája és Simrát, Simhi fiai.

Synchy.

RuSV1876 21 Адаия, Бераия и Шимраф – сыновья Шимея.

БКуліш 21. Адаїя, Бераїя та Шимрат, - сини Шимеєві.

FI33/38 22. Ja Jispan, Eder, Eliel,

CPR1642 22. Jespan Eber Eliel.

Biblia1776 22. Jispan, Eber ja Eliel.

MLV19 22 and Ishpan and Eber and Eliel,

KJV 22. And Ishpan, and Heber, and Eliel,

Dk1871 22. og Jispan og Eber og Eliel

KXII 22. Jispan, Eber, Eliel,

PR1739 22. Ja Ispan, ja Eber, ja Eliel,

LT 22. Šašako sūnūs: Išpanas, Eberas, Elielis,

Luther1912 22. Jispan, Eber, Eliel,

Ostervald-Fr 22. Jishpan, Éber, Éliel,

RV'1862 22. Y Jefán, Jeber, Eliel,

SVV1770 22 En Jispan, en Eber, en Eliel,

PL1881 22. A Isfan, i Eber, i Eliel,

Karoli1908Hu 22. Jispán, Eber, Eliel,

RuSV1876 22 Ишпан, Евер, Елиил,

БКуліш 22. Ішпан, Евер, Еліїл,

FI33/38 23. Abdon, Sikri, Haanan,

CPR1642 23. Abdon Sichri Hanan.

Biblia1776 23. Abdon, Sikri ja Hanan,

MLV19 23 and Abdon and Zichri and Hanan,

KJV 23. And Abdon, and Zichri, and Hanan,

Dk1871 23. og Abdon og Sikri og Hanan

KXII 23. Abdon, Sichri, Hanan,

PR1739 23. Ja Abdon, ja Sikri, ja Anan,

Luther1912 23. Abdon, Sichri, Hanan,
RV'1862 23. Abdón, Zecri, Hanán,

PL1881 23. I Abdon, i Zychry, i Chanan,
RuSV1876 23 Авдон, Зихрий, Ханан,

FI33/38 24. Hananja, Eelam, Antotia,
CPR1642 24. Hanania Elam Anthothia.

MLV19 24 and Hananiah and Elam and Anthothijah,

Dk1871 24. Og Hananja og Elam og Anthothija
PR1739 24. Ja Aananja, ja Elam, ja Antotia,

Luther1912 24. Hananja, Elam, Anthothja,
RV'1862 24. Jananías, Helam, Anatotias,

PL1881 24. I Hananijasz, i Eleam, i Anatotyjasz,
RuSV1876 24 Ханания, Елам, Антофия,

FI33/38 25. Jifdeja ja Penuel olivat Saasakin poikia.
CPR1642 25. Jephdeja ja Pnuel Sasakin lapset.

LT 23. Abdonas, Zichris, Hananas,

Ostervald-Fr 23. Abdon, Zicri, Hanan,
SVV1770 23 En Abdon, en Zichri, en Hanan,

Karoli1908Hu 23. Abdon, Zikri, Hanán,
БКуліш 23. Авдон, Зихрій, Ханан,

Biblia1776 24. Hananja, Elam ja Antotia,

KJV 24. And Hananiah, and Elam, and Antothijah,

KXII 24. Hanania, Elam, Anthothia,
LT 24. Hananija, Elamas, Antotija,

Ostervald-Fr 24. Hanania, Élam, Anthothija,
SVV1770 24 En Hananja, en Elam, en Antothija,

Karoli1908Hu 24. Hanánja, Elám, Anatótija,
БКуліш 24. Хананїя, Елам, Антотія,

Biblia1776 25. Jiphdeja ja Penuel, Sasakin lapset.

MLV19 25 and Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak,

KJV 25. And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;

Dk1871 25. og Jifdeja og Pniel, Sasaks Sønner,

KXII 25. Jiphdeja och Pnuel. Desse äro Sasaks barn.

PR1739 25. Ja Iwdeja, ja Penuel ollid Sasaki poiad.

LT 25. Ifdėja ir Penuelis.

Luther1912 25. Jephdeja und Pnuel, das sind die Kinder Sasaks.

Ostervald-Fr 25. Jiphdéja et Pénuel, étaient fils de Shashak.

RV'1862 25. Jefdaias, y Fanuel, hijos de Sesac.

SVV1770 25 En Jifdeja, en Pnuel waren zonen van Sasak.

PL1881 25. I Ifdajasz, i Fanuel, synowie Sesakowi.

Karoli1908Hu 25. Ifdéja, Pénuel, Sasák fiai,

RuSV1876 25 Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака.

БКуліш 25. Іфдія та Фенуїл, - сини Шашакові.

FI33/38 26. Ja Samserai, Seharja, Atalja,

Biblia1776 26. Samserai, Seharia ja Atalia,

CPR1642 26. Samserai Seharia Athalia.

MLV19 26 and Shamsherai and Sheharіah and Athaliah,

KJV 26. And Shamsherai, and Sheharіah, and Athaliah,

Dk1871 26. og Samseraj og Seharja og Athalja,

KXII 26. Samserai, Seharia, Athalia,

PR1739 26. Ja Samserai, ja Searja, ja Atalja,

LT 26. Jerohamo sūnūs: Šamšerajas, Šeharija, Atalija,

Luther1912 26. Samserai, Seharja, Athalja,

RV'1862 26. Y Samsari, Jahorias, Otolias,

PL1881 26. I Samseraj, i Zecharyjasz, i Atalijasz,

RuSV1876 26 Шамшерай, Шехария, Афалия,

Ostervald-Fr 26. Shamshéraï, Shécharia, Athalia,

SVV1770 26 En Samserai, en Seharja, en Athalja,

Karoli1908Hu 26. Samsérai, Sehárja, Atália.

БКуліш 26. Шамшерай, Шехарія, Аталїя,

FI33/38 27. Jaaresja, Elia ja Sikri olivat Jerohamin poikia.

CPR1642 27. Jaeresia Elia ja Sichri Jerohamin lapset.

Biblia1776 27. Jaeresia, Elia ja Sikri, Jerohamin lapset.

MLV19 27 and Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeroham.

KJV 27. And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.

Dk1871 27. og Jaaresia og Elija og Sikri, Jerohams Sønner:

PR1739 27. Ja Jaaresja, ja Elia, ja Sikri ollid Jeroami poiad.

KXII 27. Jaresia, Elia och Sichri. Desse äro Jerohams barn.

LT 27. Jaarešija, Elija ir Zichris.

Luther1912 27. Jaeresja, Elia und Sichri, das sind Kinder Jerohams.

RV'1862 27. Jersias, Elijas, y Zecri, hijos de Jeroham.

Ostervald-Fr 27. Jaareshia, Élija et Zicri, étaient fils de Jérocham.

SVV1770 27 En Jaaresja, en Elia, en Zichri waren zonen van Jeroham.

PL1881 27. I Jaresyjasz, i Elijasz, i Zychry, synowie

Karoli1908Hu 27. Jaarésia, Elia, és Zikri, Jérohám fiai.

Jerochamowi.

RuSV1876 27 Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.

БКуліш 27. Ярешія, Елїя, та Зихрій, - сини Ерохамові.

FI33/38 28. Nämä olivat perhekunta-päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

Biblia1776 28. Nämät ovat isäin päämiehet heidän sukukunnissansa; ja he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 28. Nämät owat Isäin päämiehet heidän sucucunnisans ja he asuit Jerusalemis.

MLV19 28 These were heads of fathers throughout their genealogy, chief men; these dwelt in Jerusalem.

KJV 28. These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.

Dk1871 28. Disse vare Øverster for deres Fædrenehuse, Øverster for deres Slægter; og disse boede i Jerusalem.

KXII 28. Desse äro hufvud för fäderna i deras ätter; de bodde i Jerusalem.

PR1739 28. Needsinnatsed ollid wannematte pea-wannemad, omma sündimiste järrele pea-wannemad; need ellasid Jerusalemmas.

LT 28. Šitie buvo šeimų vadai. Jie gyveno Jeruzalėje.

Luther1912 28. das sind die Häupter der Vaterhäuser ihrer Geschlechter, die zu Jerusalem wohnten.

Ostervald-Fr 28. Ce sont là les chefs des maisons des pères, chefs selon leur naissance. Ils habitaient à Jérusalem.

RV'1862 28. Estos fueron príncipes de familias por sus linajes, capitanes, y habitaron en Jerusalem.

SVV1770 28 Dezen waren de hoofden der vaderen, hoofden naar hun geslachten; dezen

woonden te Jeruzalem.

PL1881 28. Ci są książęta domów ojcowskich według rodzajów swych, a ci książęta mieszkali w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 28. Ezek voltak a családfők az ő nemzetségök szerint, főemberek és ezek laktak Jeruzsálemben.

RuSV1876 28 Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

БКуліш 28. Це голови поколїнь, в своїх родах найголовнїйші. Вони жили в Ерусалимі.

FI33/38 29. Gibeonissa asui Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka.

Biblia1776 29. Mutta Gibeonissa asui Gibeonin isä; ja hänen emäntänsä nimi oli Maeka.

CPR1642 29. MUtta Gibeonis asui Gibeonin Isä ja hänen emändäns cudzuttin Maecha.

MLV19 29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon (Jeiel), whose wife's name was Maacah,

KJV 29. And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:

Dk1871 29. Men i Gibeon boede Gibeons Fader, og hans Hustrus Navn var Maaka.

KXII 29. Men i Gibeon bodde fadren Gibeon; och hans hustru het Maacha.

PR1739 29. Ja Kibeonis ellasid Kibeoni issa, ja ta naese nimmi olli Maaka.

LT 29. Gibeone gyveno Gibeono tėvas su žmona Maaka.

Luther1912 29. Aber zu Gibeon wohnte der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha,

Ostervald-Fr 29. Le père de Gabaon habitait à Gabaon; sa femme s'appelait Maaca.

RV'1862 29. Y en Gabaón habitaron Abigabaón, la mujer del cual se llamó Maaca;

SVV1770 29 En te Gibeon woonde de vader van Gibeon; en de naam zijner huisvrouw was

Maacha.

PL1881 29. A w Gabaonie mieszkał ojciec Gabaoóczyków, a imię żony jego było Maacha.

Karoli1908Hu 29. Gibeonban [2†] pedig laktak Gibeonnak atyja; az ő feleségének neve Maaka vala.

RuSV1876 29 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, – имя жены егоМааха, –

БКуліш 29. В Габаонї жили: Абигабаон (Еїл), батько Габаонїїв, - його жінка на ймення Мааха,

FI33/38 30. Ja hänen esikoispoikansa oli Abdon, sitten Suur, Kiis, Baal, Naadab,

Biblia1776 30. Ja hänen ensimäinen poikansa oli Abdon, sitte oli Zur, Kis, Baal ja Nadab,

CPR1642 30. Ja hänen ensimäinen poicans oli Abdon Zur Kis Baal Nadab.

MLV19 30 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Nadab,

KJV 30. And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

Dk1871 30. Og hans førstefødte Søn var Abdon, derefter Zur og Kis og Baal og Nadab

KXII 30. Och hans förste son var Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab,

PR1739 30. Ja ta essimenne poeg Abdon, ja Sur, ja Ris, ja Paal, ja Nadab,

LT 30. Jų pirmagimis sūnus buvo Abdonas, kiti— Cūras, Kišas, Baalas, Nadabas,

Luther1912 30. und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab,

Ostervald-Fr 30. Son fils, le premier-né, fut Abdon; puis Tsur, Kis, Baal, Nadab,

RV'1862 30. Y su hijo primogénito Abdón, y Sur, Cis, Baal, Nadab,

SVV1770 30 En zijn eerstgeboren zoon was Abdon, daarna Zur, en Kis, en Baal, en Nadab,

PL1881 30. A syn jego pierworodny Abdon; po nim Sur, i Cys, i Baal, i Nadab.

RuSV1876 30 и сын его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Надав,

Karoli1908Hu 30. És az ő elsőszülötte Abdon, azután Súr, Kis, Baál, Nádáb;

БКуліш 30. І син його перворідень Авдон, за ним Зур, Кис, Ваал, Надав, (Нер),

FI33/38 31. Gedor, Ahjo ja Seker.

CPR1642 31. Gedor Ahio ja Secher.

Biblia1776 31. Gedor, Ahio ja Seker.

MLV19 31 and Gedor and Ahio and Zecher.

KJV 31. And Gedor, and Ahio, and Zacher.

Dk1871 31. og Gedor og Ahio og Seker.

PR1739 31. Ja Kedor, ja Ahjo, ja Seker.

KXII 31. Gedor, Ahio och Secher.

LT 31. Gedoras, Achjojas ir Zecheris.

Luther1912 31. Gedo, Ahjo, Secher;

RV'1862 31. Gedor, Ahio, y Zaquer.

Ostervald-Fr 31. Guédor, Achio et Zéker.

SVV1770 31 En Gedor, en Ahio, en Zecher.

PL1881 31. I Giedor, i Achyjo, i Zechar.

RuSV1876 31 Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.

Karoli1908Hu 31. Gedor, Ahio és Zéker,

БКуліш 31. Гедор, Ахіо, Зехер та Миклот.

FI33/38 32. Ja Miklotille syntyi Simea. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.

CPR1642 32. Mutta Mikloth sijtti Semean ja he asuit

Biblia1776 32. Mutta Miklot siitti Simean; ja he asuivat myös Jerusalemissa veljeinsä kohdalla heidän kanssansa.

Jerusalemis heidän weljeins cohdalla heidän cansans.

MLV19 32 And Mikloth fathered Shimeah. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.

KJV 32. And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.

Dk1871 32. Og Mikloth avlede Simea; og disse boede ogsaa tværs over for deres Brødre i Jerusalem med deres Brø dre.

KXII 32. Men Mikloth födde Simea; och de bodde tvärsemot deras bröder i Jerusalem med sinom brödrom.

PR1739 32. Ja Miklot sünnitas Simea, ja needsinnatsed ellasid ka omma wendade kohhal Jerusalemmas omma wendadega.

LT 32. Miklotui gimė Šima. Jie gyveno šalia savo brolių Jeruzalėje.

Luther1912 32. Mikloth aber zeugte Simea. Und auch sie wohnten ihren Brüdern gegenüber zu Jerusalem mit ihnen.

Ostervald-Fr 32. Mikloth engendra Shiméa. Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

RV'1862 32. Y Macellot engendró a Samaa, los cuales también habitaron en frente de sus hermanos en Jerusalem con sus hermanos.

SVV1770 32 En Mikloth gewon Simea; en dezen woonden ook tegenover hun broederen te Jeruzalem, met hun broederen.

PL1881 32. Ale Michlot spłodził Symejasza; a ci także naprzeciwko braci swych mieszkali w Jeruzalemie z braćmi swymi.

Karoli1908Hu 32. És Miklót, a ki nemzé Simámot. Ezek is testvéreiknek átellenében, Jeruzsálemben laktak testvéreikkel.

RuSV1876 32 Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе

БКуліш 32. Від Миклода народивсь Шимей. І вони жили побіч братів своїх в Ерусалимі, вкупі

с братьями своими.

з своїми братами.

FI33/38 33. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

CPR1642 33. Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

Biblia1776 33. Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin ja Esbaalin.

MLV19 33 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.

KJV 33. And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

Dk1871 33. Og Ner avlede Kis, og Kis avlede Saul, og Saul avlede Jonathan og Malkisua og Abinadab og Esbaal.

KXII 33. Ner födde Kis, Kis födde Saul, Saul födde Jonathan, MalchiSua, AbiNadab och Esbaal.

PR1739 33. Ja Ner sünnitas Kisi, ja Kis sünnitas Sauli , ja Saul sünnitas Jonatani, ja Malkisua, ja Abinadabi, ja Esbaali.

LT 33. Neras buvo Kišo tėvas, Kišas Sauliaus, SauliusJehonatano, Malkišūvos, Abinadabo ir Ešbaalo tėvas.

Luther1912 33. Ner zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal.

Ostervald-Fr 33. Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malkishua, Abinadab et Eshbaal.

RV'1862 33. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melqui-sua, Abinadab, y Esbaal.

SVV1770 33 Ner nu gewon Kis, en Kis gewon Saul, en Saul gewon Jonathan, en Malchi-sua, Abinadab, en Esbaal.

PL1881 33. A Ner spłodził Cysa, a Cys spłodził Saula; Saul zaś spłodził Jonatana i Melchisuego, i Abinadaba i Esbaala.

Karoli1908Hu 33. Nér pedig nemzé Kist; Kis nemzé Sault, Saul nemzé Jonathánt, Malkisuát, Abinádábot és Esbaált. [3†]

RuSV1876 33 Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

БКуліш 33. Від Нера народивсь Кис; від Киса народивсь Саул; від Саула народивсь Йонатан, Мелхисуй, Авинадаб та Ешбаал.

FI33/38 34. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

Biblia1776 34. Jonatanin poika oli Meribbaal; Meribbaal siitti Miikan.

CPR1642 34. Jonathanin poica oli Meribaal Meribaal sijtti Michan.

MLV19 34 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

KJV 34. And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.

Dk1871 34. Og Jonathans Søn var Merib-Baal, og Merib-Baal avlede Mika.

KXII 34. Jonathans son var MeriBaal. MeriBaal födde Micha.

PR1739 34. Ja Jonatani poeg olli Meribbaal, ja Meribbaal sünnitas Mika.

LT 34. Jehonatano sūnus buvo Merib Baalas, o Merib Baalo sūnus Michėjas.

Luther1912 34. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal zeugte Micha.

Ostervald-Fr 34. Fils de Jonathan: Mérib-Baal. Mérib-Baal engendra Mica.

RV'1862 34. Hijo de Jonatán fué Meri-baal, Meri-baal engendró a Mica.

SVV1770 34 En Jonathans zoon was Merib-baal, en Merib-baal gewon Micha.

PL1881 34. A syn Jonatanowy był Merybbaal, a

Karoli1908Hu 34. Jonathán fia: [4†] Méribbaál; Méribbaál

Merybbaal spłodził Michasa.

nemzé Mikát.

RuSV1876 34 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

БКуліш 34. Син Йонатанів Мериббаал; від Мериббаала народився Миха.

FI33/38 35. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek, Tarea ja Aahas.

Biblia1776 35. Miikan lapset olivat: Piton, Melek, Taerea ja Ahas.

CPR1642 35. Michan lapset olit Pithon Melech Thaerea ja Ahas.

MLV19 35 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.

KJV 35. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

Dk1871 35. Og Mikas Sønner vare: Pithon og Melek og Thaerea og Akas.

KXII 35. Micha barn voro: Pithon, Melech, Thaerea och Ahas.

PR1739 35. Ja Mika poiad ollid, Piton, ja Melek, ja Tareo, ja Ahas.

LT 35. Michėjo sūnūs: Pitonas, Melechas, Tarėja ir Ahazas.

Luther1912 35. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech, Tharea und Ahas.

Ostervald-Fr 35. Fils de Mica: Pithon, Mélec, Thaeréa et Achaz.

RV'1862 35. Los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.

SVV1770 35 De kinderen van Micha nu waren Pithon, en Melech, en Thaarea, en Achaz.

PL1881 35. A synowie Michasowi: Fiton i Melech i Tarea i Achaz.

Karoli1908Hu 35. Mika fiai: Pitón, Mélek, Tárea és Akház.

RuSV1876 35 Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарея и

БКуліш 35. Сини Михині: Питон, Мелег Таарея та

Ахаз.

FI33/38 36. Ja Aahaalle syntyi Jooadda, Jooaddalle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,

CPR1642 36. Ahas sijtti Joaddan Joadda sijtti Alemethin Asmawetin ja Simrin Simri sijtti Mozan.

MLV19 36 And Ahaz fathered Jehoaddah and Jehoaddah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,

Dk1871 36. Og Akas avlede Joadda, og Joadda avlede Alemeth og Asmaveth og Simri, og Simri avlede Moza.

PR1739 36. Ja Ahas sünnitas Joadda, ja Joadda sünnitas Alemeti, ja Asmaweti, ja Simri; ja Simri sünnitas Motsa.

Luther1912 36. Ahas aber zeugte Joadda. Joadda zeugte Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugte Moza.

RV'1862 36. Y Ajaz engendró a Joada, y Joada engendró a Alamat, y a Azmot, y a Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

Ахаз.

Biblia1776 36. Ahas siitti Joaddan; Joadda siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.

KJV 36. And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

KXII 36. Ahas födde Joadda. Joadda födde Alemeth, Asmaveth och Simri. Simri födde Moza.

LT 36. Ahazas buvo Jehoados tėvas, Jehoada-Alemeto, Azmaveto ir Zimrio, ZimrisMocos,

Ostervald-Fr 36. Achaz engendra Jéhoadda; Jéhoadda engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;

SVV1770 36 En Achaz gewon Jehoadda, en Jehoadda gewon Alemeth, en Azmaveth, en Zimri; Zimri nu gewon Moza;

PL1881 36. A Achaz spłodził Joada, a Joada spłodził Alemeta i Asmaweta i Zymrego, a Zymry spłodził Mose;

RuSV1876 36 Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

FI33/38 37. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Raafa, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

CPR1642 37. Moza sijtti Binean hänen poicans oli Rapha hänen poicans oli Eleasa hänen poicans oli Azel.

MLV19 37 and Moza fathered Binea. Raphah {Rapha} was his son, Eleasah his son, Azel his son.

Dk1871 37. Og Moza avlede Bina; og dennes Søn var Rafa, dennes Søn Eleasa, dennes Søn Azel.

PR1739 37. Ja Motsa sünnitas Pinea, selle poeg olli Rawa, selle poeg Elasa, selle poeg Atsel.

Luther1912 37. Moza zeugte Binea; des Sohn war Rapha; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

Karoli1908Hu 36. Akház nemzé Jehoádát. Jehoáda pedig nemzé Alémetet és Azmávetet és Zimrit; Zimri nemzé Mósát;

БКуліш 36. Від Ахаза народивсь Йоядда; від Йоядди народивсь Алемет, Азмавет га Замбрій; від Замбрія народивсь Моза;

Biblia1776 37. Motsa siitti Binean; hänen poikansa oli Rapha, hänen poikansa Elasa, hänen poikansa Atsel.

KJV 37. And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:

KXII 37. Moza födde Binea; hans son var Rapha; hans son var Eleasa; hans son var Azel.

LT 37. Moca buvo Binėjos tėvas, BinėjaRafos, RafaEleasos, o EleasaAcelio.

Ostervald-Fr 37. Motsa engendra Binea, qui eut pour fils Rapha, qui eut pour fils Éleasa, qui eut pour fils Atsel.

RV'1862 37. Y Mosa engendró a Banaa, hijo del cual fué Rafa, hijo del cual fué Elasa, cuyo hijo fué Asel.

SVV1770 37 En Moza gewon Bina; zijn zoon was Rafa; zijn zoon was Elasa; zijn zoon was Azel.

PL1881 37. A Mosa spłodził Binę; Refajasz syn jego, Elasa syn jego, Asel syn jego.

Karoli1908Hu 37. Mósa pedig Binát; ennek fia Ráfa, ennek fia Elása, ennek fia Asel.

RuSV1876 37 Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

БКуліш 37. Від Мози народивсь Биней. Рефія, син його; Елияса, син його; Азел, син його.

FI33/38 38. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä kaikki olivat Aaselin poikia.

CPR1642 38. Mutta Azelilla oli cuusi poica joinenga nimet olit Esricam Bochru Jesmael Searia Abadia Hanan. Nämät olit caicki Azelin pojat.

Biblia1776 38. Mutta Atselilla oli kuusi poikaa, joiden nimet olivat: Esrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan. Nämät kaikki olivat Atselin pojat.

MLV19 38 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.

KJV 38. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

Dk1871 38. Og Azel havde seks Sønner, og disse vare deres Navne: Asri- kam, Bokru og Jismael og Searja og Obadja og Hanan; alle disse vare Azels Sønner.

KXII 38. Men Azel hade sex söner. De heto: Asrikam, Bochru, Ismael, Searia, Obadja, Hanan. De äro alle Azels söner.

PR1739 38. Ja Atselil olli kuus poega, ja need ollid nende nimmed: Asrikam, Pokru ja Ismael, ja Searja, ja Obadja, ja Anan; keik need ollid Atseli poiad.

Luther1912 38. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azels.

RV'1862 38. Y los hijos de Asel fueron seis, cuyos nombres son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías y Hanán: todos estos fueron hijos de Asel.

PL1881 38. Ten Asel miał sześć synów, a teć imiona ich: Asrykam, Bochru, i Ismael, i Searyjasz, i Obadyjasz, i Hanan; ci wszyscy synowie Aselowi.

RuSV1876 38 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.

FI33/38 39. Ja Eesekin, hänen veljensä, pojat olivat: hänen esikoisensa Uulam, toinen Jeus ja kolmas Elifelet.

CPR1642 39. Esekin hänen weljens lapset olit: Ulam hänen ensimäinen poicans. Jeus toinen

LT 38. Acelis turėjo šešis sūnus: Azrikamą, Bochruvą, Izmaelį, Šeariją, Abdiją ir Hananą.

Ostervald-Fr 38. Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Shéaria, Obadia et Hanan. Tous ceux-là étaient fils d'Atsel.

SVV1770 38 Azel nu had zes zonen, en dit zijn hun namen; Azrikam, Bochru, en Ismael, en Searja, en Obadja, en Hanan. Al dezen waren zonen van Azel.

Karoli1908Hu 38. Továbbá Aselnek hat fia volt, kiknek ezek neveik: Azrikám, Bókru, Ismáel, Seárja, Obádia és Hanán; ezek mind Asel fiai.

БКуліш 38. В Азела шість синів, а оце ймення їх: Азрикам, Бохру, Ісмаїл, Шеарія, Обадія та Ханан; усї вони Азелові сини.

Biblia1776 39. Esekin hänen veljensä lapset: Ulam hänen ensimäinen poikansa, Jeus toinen, Eliphelet kolmas.

Elipeleth colmas.

MLV19 39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second and Eliphelet the third.

KJV 39. And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

Dk1871 39. Og hans Broder Eseks Sønner vare: Ulam hans førstefødte, Jeus den anden og Elifelet den tredje.

KXII 39. Eseks barn, hans broders, voro: Ullam hans förste son, Jeus den andre, Eliphelet den tredje.

PR1739 39. Ja Eseki temma wenna poiad ollid , Ulam ta essimenne poeg, teine Jeus, ja kolmas Eliwelet.

LT 39. Jo brolio Ešeko sūnūs: pirmagimis-Ulamas, kitiJeušas ir Elifeletas.

Luther1912 39. Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn; Jeus, der andere; Eliphelet, der dritte.

Ostervald-Fr 39. Fils d'Eshek, son frère: Ulam, son premier-né, Jéush le second, et Éliphélet le troisième.

RV'1862 39. Y los hijos de Esec su hermano fueron Ulam su primogénito, Jehús el segundo, Elifalet el tercero.

SVV1770 39 En de zonen van Esek, zijn broeder, waren Ulam, zijn eerstgeborene, Jeus, de tweede, en Elifelet, de derde.

PL1881 39. A syowie Eseka, brata jego: Ulam pierworodny jego. Jehus wtóry, i Elifelet trzeci.

Karoli1908Hu 39. Az ő testvérének Eseknek fiai ezek: Ulám az ő elsőszülötte, Jéus második és Elifélet harmadik.

RuSV1876 39 Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет.

БКуліш 39. Сини в Ешека, його брата: Улам, перворідень його; другий Еуш, третій Елифелет.

FI33/38 40. Ja Uulamin pojat olivat sotaurhoja, jousen jännittäjiä, ja heillä oli paljon poikia ja poikien poikia, sataviisikymmentä. Nämä kaikki ovat benjaminilaisia.

CPR1642 40. Mutta Ulamin lapset olit wahwat miehet ja jalot joudzimiehet ja heillä oli paljo poikia sata ja wijsikymmendä. Nämät owat caicki BenJaminin lapsista.

Biblia1776 40. Mutta Ulamin lapset olivat vahvat miehet ja jalot joutsimiehet, ja heillä oli paljo poikia ja poikain poikia, sata ja viisikymmentä. Nämät kaikki ovat Benjaminin lapsista.

MLV19 40 And the sons of Ulam were mighty men of valor, archers and had many sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

KJV 40. And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

Dk1871 40. Og Ulams Sønner vare Mænd, som vare vældige til Strid, som kunde spænde Buen, og som havde mange Sønner og Sønnesønner, Hundrede og halvtredsindstyve; alle disse vare af Benjamins Børn.

KXII 40. Men Ullams barn voro väldige män, och välbehändige med bågar och hade många söner och sonasöner, hundrade och femtio. De äro alle af BenJamins barnom.

PR1739 40. Ja Ulami poiad ollid wäggewad wahwad mehhed, kes ammo üllestombasid, ja neil olli paljo poege ja poegade poege, sadda ja wiiskümmend; keik needsiñatsed on Penjamini poegadest.

LT 40. Ulamo sūnūs buvo narsūs kariai ir geri šauliai. Ulamas turėjo šimtą penkiasdešimt palikuonių sūnų ir anūkų. Visi šie yra Benjamino sūnūs.

Luther1912 40. Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne: hundertfünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

Ostervald-Fr 40. Les fils d'Ulam furent de vaillants guerriers, tirant de l'arc; et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont des enfants de Benjamin.

RV'1862 40. Y fueron los hijos de Ulam varones valientes en fuerzas, flecheros diestros, los cuales tuvieron muchos hijos y nietos, ciento y cincuenta. Todos estos fueron de los hijos de Benjamín.

SVV1770 40 En de zonen van Ulam waren mannen, kloeke helden, den boog spannende, en zij hadden vele zonen, en zoons zonen, honderd en vijftig. Al dezen waren van de kinderen van Benjamin.

PL1881 40. A synowie Ulamowi byli mężowie duży, i mocno łuk ciągnący, którzy mieli wiele synów i wnuków, aż do stu i pięćdziesiąt. Ci wszyscy poszli z synów Benjaminowych.

Karoli1908Hu 40. És az Ulám fiai erős hadakozó férfiak, kézívesek voltak, s gyermekeik és unokáik százötvenre szaporodtak. Mindezek a Benjámin fiai közül valók voltak.

RuSV1876 40 Сыновья Улама были люди воинственные, стрелявшие из лука, имевшие много сыновей и внуков: сто пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.

БКуліш 40. Сини Уламові були люде хоробрі, стреляючі з лука, та мали багато синів і внуків: сто пятьдесять. Усї вони від Беняминових синів.

9 luku

Jerusalemin asukkaat; temppelin palvelijat.
Gibeonin asukkaat. Saulin suku.

FI33/38 1. Koko Israel merkittiin sukuluetteloon, ja

Biblia1776 1. Ja koko Israel luettiin polviluvun jälkeen, ja

katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan. Ja Juuda vietiin Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen uskottomuutensa tähden.

CPR1642 1. JA coco Israel luettin ja cadzo he owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjaan ja wietin Babelijn heidän pahain tecoins tähden.

MLV19 1 So all Israel were reckoned by genealogies. And behold, they are written in the book of the kings of Israel. And Judah was carried away captive to Babylon for their transgression.

Dk1871 1. Og hele Israel blev indført i Slægtregisteret, og se, de ere optegnede i Israels Kongers Bog; men Juda var bortført til Babel for sin Forsyndelses Skyld.

PR1739 1. Ja keik Israeli sugguwössad arwati ülles, ja wata, need on kirjotud Israeli kunningatte ramatusse, ja Juda-rahwas olli wangi widud Pabeli omma wallatusse pärrast.

Luther1912 1. Und das ganze Israel ward aufgezeichnet, und siehe, sie sind aufgeschrieben im Buch

katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan; ja Juuda vietiin Babeliin pahain tekoinsa tähden.

KJV 1. So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.

KXII 1. Och hele Israel vardt räknad, och si, de äro uppskrifne i Israels och Juda Konungars bok, och nu bortförde till Babel för sina missgerningars skull;

LT 1. Visi izraelitai buvo surašyti giminėmis Izraelio ir Judo karalių knygose. Jie buvo ištremti į Babiloną dėl savo nusikaltimų.

Ostervald-Fr 1. Tous ceux d'Israël furent enregistrés dans les généalogies; et voici, ils sont inscrits dans

der Könige Israels; und Juda ward weggeführt gen Babel um seiner Missetat willen.

RV'1862 1. Y CONTADO todo Israel por el órden de los linajes, fueron escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá, y fueron trasportados a Babilonia por su rebelión.

PL1881 1. A tak wszyscy Izraelczycy obliczeni są; a oto zapisani są w księgach królów Izraelskich i Judzkich, a przeniesieni są do Babilonu dla przestępstwa swego.

RuSV1876 1 Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.

FI33/38 2. Entiset asukkaat, jotka elivät perintömaillaan, kaupungeissaan, olivat israelilaisia, pappeja, leeviläisiä ja temppelipalvelijoita.

CPR1642 2. Ne jotca ennen asuit heidän perinnöisäns ja Caupungeisans nimittäin Israel Papit Lewitat ja Nethinimit.

le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses prévarications.

SVV1770 1 En gans Israel werd in geslachtsregisters geteld, en ziet, zij zijn geschreven in het boek der koningen van Israel. En die van Juda waren weggevoerd naar Babel, om hunner overtredingen wil.

Karoli1908Hu 1. Az egész Izráel megszámláltatván nemzetségeik szerint, beirattak az Izráel és Júda királyainak könyvébe, a kik gonoszságukért Babilóniába [1†] vitetének.

БКуліш 1. Так були перелїчені по своїх родах усї Ізрайлитяне, й оце вони записані в книги царів Ізраїлських. А Юдеї за свої проступки переведені в Вавилон.

Biblia1776 2. Mutta ne ensimäiset asujamet, jotka tulivat perintöönsä ja kaupunkeihinsa, olivat Israel, papit, Leviläiset ja Netinimit.

MLV19 2 Now the first inhabitants who dwelt in their possessions in their cities were Israelites, the priests, the Levites and the Nethinim.

KJV 2. Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

Dk1871 2. Og de første Indbyggere, som boede i deres Ejendom, i deres Stæder, vare: Israel, Præsterne, Leviterne og Templets Livegne.

KXII 2. De som tillförene bodde på sina ägor och städer, nämliga Israel, Prester, Leviter och de Nethinim.

PR1739 2. Ja need essimessed, kes seäl ellasid, kes omma pärrandusse sees ollid ja omma liñnade sees, need ollid Israeli-rahwas, preestrid, Lewitid ja Netinid.

LT 2. Pirmieji, apsigyvenę Izraelio miestuose, buvo izraelitai, kunigai, levitai ir šventyklos tarnai.

Luther1912 2. Und die zuerst wohnten auf ihren Gütern und Städten, waren Israel, Priester, Leviten und Tempelknechte.

Ostervald-Fr 2. Les premiers habitants qui demeurèrent dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites, les sacrificateurs, les Lévites et les Néthiniens.

RV'1862 2. Los primeros moradores que fueron puestos en sus posesiones en sus ciudades, así de Israel, como de los sacerdotes, Levitas, y Natineos,

SVV1770 2 De eerste inwoners nu, die in hun bezitting, in hun steden kwamen, waren de Israelieten, de priesters, de Levieten, en de Nethinim.

PL1881 2. Lecz którzy pierwsi mieszkali w osiadłościach swych i w miastach swoich, Izraelczycy, kapłani, Lewitowie, i Netynejczycy.

Karoli1908Hu 2. A legelső lakosok az ő jószágaikon s városaikban, ezek: Izráeliták, papok, Léviták és Nétineusok.

RuSV1876 2 Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и нефинеи.

БКуліш 2. Ті, що перші жили на своїх державах, по містах Ізраїльських, були Ізрайлитяни, сьвященники, левіти та нетинеї.

FI33/38 3. Jerusalemissa asui Juudan lapsia, benjaminilaisia, efraimilaisia ja manasselaisia, nimittäin:

Biblia1776 3. Ja silloin asuivat Jerusalemissa Juudan lapsista, Benjaminin lapsista, ja Ephraimin ja Manassen lapsista:

CPR1642 3. Ja silloin asuit Jerusalemis muutamat Judan lapsist muutamat BenJaminin lapsist muutamat Ephraimin ja Manassen lapsist.

MLV19 3 And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah and of the sons of Benjamin and of the sons of Ephraim and Manasseh:

KJV 3. And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;

Dk1871 3. Men der boede i Jerusalem af Judas Børn og af Benjamins Børn og af Efraims og Manasses Børn:

KXII 3. Men i Jerusalem bodde några af Juda barn, några af BenJamins barn, några af Ephraims och Manasse barn;

PR1739 3. Ja Jerusalem̃as ellasid monned Juda lastest, ja Penjamini lastest, ja Ewraimi, ja Manasse lastest.

LT 3. Jeruzalėje gyveno dalis Judo, Benjamino, Efraimo ir Manaso giminių palikuonių.

Luther1912 3. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse:

Ostervald-Fr 3. A Jérusalem habitaient des enfants de Juda, des enfants de Benjamin, des enfants d'Éphraïm et de Manassé.

RV'1862 3. Los cuales habitaron en Jerusalem, de los hijos de Judá, de los hijos de Benjamín, de los hijos de Efraim y Manasés:

SVV1770 3 Maar te Jeruzalem woonden van de kinderen van Juda, en van de kinderen van Benjamin, en van de kinderen van Efraim en Manasse;

PL1881 3. W Jeruzalemie mieszkali z synów Judowych, i z synów Benjaminowych, i z synów Efraimowych, i Manasesowych;

Karoli1908Hu 3. Mert Jeruzsálemben laktak a Júda fiai közül s Benjámin fiai közül, Efraim és Manasse fiai közül valók:

RuSV1876 3 В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:

БКуліш 3. В Ерусалимі жили декотрі з потомків Юдиних, та деякі з потомків Беняминових, та з потомків Ефраїмових та Манассіїних:

FI33/38 4. Uutai, Ammihudin poika, joka oli Omrin poika, joka Imrin poika, joka Baanin poika, Pereksen, Juudan pojan, jälkeläisiä;

CPR1642 4. Nimittäin Perezen Judan pojan lapsist oli Uthai Amihudin poica Amrin pojan Imrin pojan Banin pojan.

Biblia1776 4. Utal Ammihudin poika, Omrin pojan, Imrin pojan, Banin pojan, Peretsin Juudan pojan lapsista.

MLV19 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez the son of Judah.

KJV 4. Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.

Dk1871 4. Uthaj, en Søn af Amihud, der var en Søn af Omri, der var en Søn af Imri, der var en Søn af, Bani, af Perez s, Judas Søns, Børn;

KXII 4. Nämliga utaf Perez barn, Juda sons, var Athai, Ammihuds son, Omri sons, Imri sons, Bani sons;

PR1739 4. Utai olli Ammiudi poeg, kes Omri poeg, kes Imri poeg kes Pani poeg, Juda poia Peretsi poegadest.

Luther1912 4. nämlich aus den Kindern des Perez, des Sohnes Juda's, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohnes Omris, des Sohnes Imris, des Sohnes Banis,

RV'1862 4. Otei, hijo de Ammiud, hijo de Amrí, hijo de Omraí, hijo de Bonní, de los hijos de Fares, hijos de Judá.

PL1881 4. Uttaj, syn Ammiuda, syna Amry, syna Imry, syna Bonny, z synów Faresa, syna Judowego.

RuSV1876 4 Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, – из сыновей Фареса, сына Иудина;

FI33/38 5. ja seelalaisia: Asaja, esikoinen, ja hänen poikansa;

CPR1642 5. Mutta Silonist Asaja ensimäinen poica ja hänen muut poicans.

MLV19 5 And of the Shilonites: Asaiah the firstborn

LT 4. Judo sūnaus Pereco palikuonys: Amihudas, Utajas, Omris, Imris ir Banis su šeimomis.

Ostervald-Fr 4. Des enfants de Pharets, fils de Juda: Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani.

SVV1770 4 Uthai, de zoon van Ammihud, den zoon van Omri, den zoon van Imri, den zoon van Bani, van de kinderen van Perez, den zoon van Juda.

Karoli1908Hu 4. Utái, Ammihud fia, ki Omri fia, ki Imri fia, ki Báni fia, a Pérecz fiai közül való, [2†] ki Júda fia vala.

БКуліш 4. Утай, син Амміудів, сина Омріїного, сина Імрієвого, сина Ванїєвого, - з синів Перезових, Юдиного сина;

Biblia1776 5. Mutta Silonilaisista Asaja ensimäinen poika, ja hänen poikansa.

KJV 5. And of the Shilonites; Asaiah the firstborn,

and his sons.

Dk1871 5. og af Seloniten: Asaja den førstefødte og hans Sønner;

PR1739 5. Ja Silonist olli Asaja se essimenne poeg ja temma poiad.

Luther1912 5. von den Selaniter aber Asaja, der erste Sohn, und seine Söhne,

RV'1862 5. Y de Siloni: Asaías el primogénito, y sus hijos.

PL1881 5. A z Sylona: Asajasz pierworodny, i synowie jego.

RuSV1876 5 из сыновей Шилона – Асаия первенец и сыновья его;

FI33/38 6. serahilaisia: Jeguel ja hänen veljensä, kuusisataa yhdeksänkymmentä;

CPR1642 6. Serahn lapsist Jeguel weljinens cuusi sata ja yhdexänkymmendä.

MLV19 6 And of the sons of Zerah: Jeuel and their brothers, six hundred and ninety.

and his sons.

KXII 5. Men af Siloni, Asaja förste sonen, och hans andre söner.

LT 5. Šilojiečių palikuonys: pirmagimisAsaja ir jo sūnūs.

Ostervald-Fr 5. Des Shilonites: Asaja, le premier-né, et ses fils.

SVV1770 5 En van de Silonieten was Asaja, de eerstgeborene, en zijn kinderen.

Karoli1908Hu 5. A Silóniták közül, Asája, ki elsőszülött vala s ennek fiai.

БКуліш 5. З синів Шилона - Асаїя, перворідень і сини його;

Biblia1776 6. Seran lapsista, Jeguel veljinensä; kuusisataa ja yhdeksänkymmentä.

KJV 6. And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

Dk1871 6. og af Seras Sønner: Jeuel og deres Brødre, seks Hundrede og halvfemsindstyve;

PR1739 6. Ja Sera poegadest olli Jeuel ja ta wennad, kuussadda ja ühheksakümmend.

Luther1912 6. von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechshundertundneunzig;

RV'1862 6. Y de los hijos de Zara: Jehuel, y sus hermanos, seiscientos y noventa.

PL1881 6. A z synów Zerachowych: Jehuel i braci ich sześć set i dziewięćdziesiąt.

RuSV1876 6 из сыновей Зары – Иеуил и братья их, – шестьсот девяносто;

FI33/38 7. benjaminilaisia: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Hoodavjan poika, joka Senuan poika,

CPR1642 7. BenJaminin lapsist Sallu Mesullamin poica Hodawian pojan Hasunan pojan. Ja Jebneja Jerohamin poica.

MLV19 7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

KXII 6. Af Serahs barn, Jeguel och deras bröder, sexhundrad och niotio.

LT 6. Zeracho palikuonys: Jeuelis ir jų giminės- šeši šimtai devyniasdešimt žmonių.

Ostervald-Fr 6. Des enfants de Zérach: Jéuël et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

SVV1770 6 En van de kinderen van Zerah was Jeuel, en van hun broederen waren zeshonderd en negentig.

Karoli1908Hu 6. A Zérah fiai közül: Jéuel és az ő atyjafiai, hatszázkilenczvenen.

БКуліш 6. З синів Зари - Еуїл та їх брати, шістсот девятьдесять;

Biblia1776 7. Benjaminin lapsista, Sallu Mesullamin poika, Hodavian pojan, Hassenuan pojan,

KJV 7. And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

Dk1871 7. og af Benjamins Børn: Sallu en Søn af Mesullam, som var en Søn af Hodavia, en Søn af Hassenua,

PR1739 7. Ja Penjamini poegadest olli Sallu Mesullami poeg, kes Odawja poeg, kes Asnua poeg.

Luther1912 7. von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Hodavjas, des Sohnes Hasnuas,

RV'1862 7. Ítem, de los hijos de Benjamín: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana;

PL1881 7. A z synów Benjaminowych: Salu, syn Mesullama, syna Hodowiego, syna Asenuowego.

RuSV1876 7 из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сынГассенуи;

FI33/38 8. Jibneja, Jerohamin poika, Eela, Ussin poika, joka oli Mikrin poika, ja Mesullam, Sefatjan poika, joka oli Reguelin poika, joka Jibnean poika,

CPR1642 8. Ja Ela Uzin poica Michrin pojan ja

KXII 7. Af BenJamins barn, Sallu, Mesullams son, Hodavia sons, Hassenua sons,

LT 7. Benjaminai: Saluvassūnus Mešulamo, sūnaus Hodavijos, sūnaus Hasenuvos.

Ostervald-Fr 7. Des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils de Hodavia, fils d'Assénua;

SVV1770 7 En van de kinderen van Benjamin waren Sallu, de zoon van Mesullam, den zoon van Hodavia, den zoon van Hassenua;

Karoli1908Hu 7. A Benjámin fiai közül: Sallu, Mésullám fia, ki Hodávia fia, ki Hasénua fia.

БКуліш 7. Із синів Беняминових - Саллу, син Мешулламів, сина Годавіїного, сина Гассенуїного;

Biblia1776 8. Ja Jibneja Jerohamin poika, ja Ela Ussin poika, Mikrin pojan, ja Mesullam Sephatian poika, Reguelin pojan, Jibnejan pojan;

Mesullamin Sephatian pojan Reguelin pojan Jebnejan pojan.

MLV19 8 and Ibneiah the son of Jeroham and Elah the son of Uzzi, the son of Michri and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah,

KJV 8. And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

Dk1871 8. og Jibneja, Jerohams Søn, og Ela, der var en Søn af Ussi, en Søn af Mikri, og Mesullam, der var en Søn af Sefatja, der var en Søn af Revel, Jibnijas Søn.

KXII 8. Och Jibneja, Jerohams son. Och Ela, Ussi son, Michri sons, och Mesullam, Sephatia son, Reguels sons, Jibneja sons;

PR1739 8. Ja Ibneja Jeroami poeg, ja Ela Usi poeg, kes Mikri poeg, ja Mesullam Sewatja poeg, kes Reueli poeg, kes Ibnia poeg.

LT 8. Jerohamo sūnus Ibnėja, Michrio sūnaus Uzio sūnus Ela ir Mešulamassūnus Šefatijos, sūnaus Reuelio, sūnaus Ibnijos.

Luther1912 8. und Jibneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usis, des Sohnes Michris, und Mesullam, der Sohn Sephatjas, des Sohnes Reguels, des Sohnes Jibnejas,

Ostervald-Fr 8. Jibnéja, fils de Jérocham; Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; Meshullam, fils de Shéphatia, fils de Réuël, fils de Jibnija;

RV'1862 8. Y Jobanías, hijo de Jeroham, y Ela, hijo de Ozi, hijo de Mocori, y Mosollam, hijo de Safatías, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías:

SVV1770 8 En Jibnea, de zoon van Jeroham, en Ela, de zoon van Uzzi, den zoon van Michri; en Mesullam, de zoon van Sefatja, den zoon van Reuel, den zoon van Jibnija;

PL1881 8. A Ibnijasz, syn Jerochamowy, i Ela, syn

Karoli1908Hu 8. Ibnéja, Jérohám fia, és Ela, Uzzi fia, ki

Uzego, syna Michry, i Mesullam, syn Sefatyjasza, syna Rehuelowego, syna Ibnijaszowego.

Mikri fia, és Mésullám, Séfátja fia, ki Reuel fia, ki Ibnija fia vala.

RuSV1876 8 и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,

БКуліш 8. Та Івнїя, син Ерохамів, та Ела, син Уззія, Михрієвого сина, та Мешуллам, син Шефатіїв, сина Рагуїлового, сина Івнїїного,

FI33/38 9. sekä heidän veljensä, heidän polveutumisensa mukaan, yhdeksänsataa viisikymmentä kuusi. Kaikki nämä olivat perhekunta-päämiehiä perhekunnissaan.

Biblia1776 9. Niin myös heidän veljensä sukukuntainsa jälkeen yhdeksänsataa ja kuusikuudettakymmentä: nämät kaikki ovat olleet isäin päämiehet heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 9. Nijn myös heidän weljeins heidän sucucunnisans yhdexän sata ja cuusicuudettakymmendä ja nämät caicki owat ollet Isäin päämiehet heidän Isäins huoneis.

MLV19 9 and their brothers, according to their genealogy, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of fathers by their fathers' houses.

KJV 9. And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.

Dk1871 9. Og deres Brødre i deres Slægter vare ni Hundrede og seks og halvtredsindstyve; alle disse Mænd var Øverster for deres

KXII 9. Dertill deras bröder uti deras ätter, niohundrad och sex och femtio. Alle desse männerna voro höfvitsmän för fäderna uti

Fædrenehuse efter deres Fædrenehuse.

PR1739 9. Ja nende wennad nende sugguwössasid möda ühheksa sadda ja kuuskümmend: keik need mehhed ollid wannematte pea-wannemad omma wannematte perrette sees.

Luther1912 9. dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neunhundertsechsundfünfzig. Alle diese Männer waren Häupter in ihren Vaterhäusern.

RV'1862 9. Y sus hermanos por sus linajes fueron nuevecientos y cincuenta y seis. Todos estos varones fueron cabezas de padres por las familias de sus padres.

PL1881 9. Także braci ich według narodów ich było dziewięć set i pięćdziesiąt i sześć, ci wszyscy mężowie byli książętami rodzajów według domów ojców swoich.

RuSV1876 9 и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, – все сии мужи были главы родов в поколениях своих.

FI33/38 10. Ja pappeja: Jedaja, Joojarib, Jaakin,

CPR1642 10. PApeista on ollut Jedaja Jojarib ja Jachin:

deras fäders hus.

LT 9. Jų giminės žmonių skaičius buvo devyni šimtai penkiasdešimt šeši. Visi minimi asmenys buvo šeimų vadai.

Ostervald-Fr 9. Et leurs frères, selon leur génération: neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères, selon les maisons de leurs pères.

SVV1770 9 En hun broederen naar hun geslachten, negenhonderd zes en vijftig; al deze mannen waren hoofden der vaderen in de huizen hunner vaderen.

Karoli1908Hu 9. Testvéreik, nemzetségeik szerint, kilenczszázötvenhatan valának; ezek mind családfők voltak az ő atyjok háznépe szerint.

БКуліш 9. І брати їх по родах їх: девятьсот пятьдесять шість, - усї сї були головями над родами в своїх поколїннях.

Biblia1776 10. Papeista: Jedaja, Jojarib ja Jakin,

MLV19 10 And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib, Jachin,

Dk1871 10. Men af Præsterne: Jedaja og Jojarib og Jakin;

PR1739 10. Ja nende preestride seast ollid , Jedaja, ja Jojarib, ja Jakin.

Luther1912 10. Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin

RV'1862 10. Y de los sacerdotes: Jedaia, Joiarib, Jaquín,

PL1881 10. Z kapłanów zasię: Jedejasz, i Jechojaryk, i Jachyn,

RuSV1876 10 А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,

FI33/38 11. Asarja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies;

CPR1642 11. Ja Asaria Hilkian poica Mesullan pojan Zadochin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen päämies.

KJV 10. And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

KXII 10. Af Presterna, Jedaja, Jojarib, Jachin;

LT 10. Gyvenę Jeruzalėje kunigai: Jedaja, Jehojaribas, Jachinas

Ostervald-Fr 10. Des sacrificateurs: Jédaeja, Jéhojarib, Jakin,

SVV1770 10 Van de priesteren nu, Jedaja, en Jojarib, en Jachin,

Karoli1908Hu 10. A papok közül is: Jedája, Jéhojárib és Jákin.

БКуліш 10. А з сьвященників: Едаїя, Йоарив, Яхин,

Biblia1776 11. Ja Asaria Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

MLV19 11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

KJV 11. And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

Dk1871 11. og Asaria, en Søn af Hilkia, der var en Søn af Mesullam, en Søn af Zadok, en Søn af Merejoth, en Søn af Ahitub, en Fyrste i Guds Hus;

KXII 11. Och Asaria, Hilkia son, Mesullams sons, Zadoks sons, Merajoths sons, Ahitobs sons, en Förste i Guds hus;

PR1739 11. Ja Jummala koias olli würst Asarja Ilkia poeg, kes Mesullami poeg, kes Sadoki poeg, kes Merojoti poeg, kes Ahitubi poeg.

LT 11. ir Azarija, sūnus Hilkijos, kuris buvo sūnus Mešulamo, sūnaus Cadoko, sūnaus Merajoto, sūnaus Ahitubo; jis buvo Dievo namų valdytojas.

Luther1912 11. und Asarja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

Ostervald-Fr 11. Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Achitub, gouverneur de la maison de Dieu;

RV'1862 11. Y Azarías, hijo de Helcías, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Maraiot, hijo de Aquitob, príncipe de la casa de Dios.

SVV1770 11 En Azarja, de zoon van Hilkija, den zoon van Mesullam, den zoon van Zadok, den zoon van Merajoth, den zoon van Ahitub, overste van het huis Gods;

PL1881 11. I Azaryjasz, syn Helkijasza, syna Mesullamowego, syna Sadokowego, syna

Karoli1908Hu 11. Azária, Hilkia fia, ki Mésullám fia, ki Sádók fia, ki Mérajót fia, ki Ahitubnak, az

Merajatowego, syna Achytobowego, był książęciam domu Bożego.

Isten háza főgondviselőjének fia vala.

RuSV1876 11 и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием;

БКуліш 11. І Азарія, син Хелкіїн, сина Мешулламового, сина Садокового, сина Мерайотового, сина Ахитувового, передовий сьвященник в домі Божому;

FI33/38 12. Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pashurin poika, joka Malkian poika, ja Maesai, Adielin poika, joka oli Jahseran poika, joka Mesullamin poika, joka Mesillemitin poika, joka Immerin poika;

Biblia1776 12. Ja Adaja Jerohamin poika, Pashurin pojan, Malkian pojan, ja myös Maesai Adielin poika, Jahseran pojan, Mesullamin pojan. Mesillemitin pojan, Immerin pojan;

CPR1642 12. Ja Adaja Jerohamin poica Pashurin pojan ja Melchian pojan ja myös Maesai Adielin poica Jahseran pojan Mesullamin pojan Mesillemethin pojan Immerin pojan.

MLV19 12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer,

KJV 12. And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

Dk1871 12. og Adaja, der var en Søn af Jeroham, der var en Søn af Pashur, der var en Søn af Malkia; og Maesaj, der var en Søn af Adiel,

KXII 12. Och Adaja, Jerohams son, Pashurs sons, Malchia sons; och Masai, Adiels son, Jahsera sons, Mesullams sons, Mesillemiths sons,

en Søn af Jahsera, en Søn. af Mesullam, en Søn af Mesillemeth, en Søn af Immer;

PR1739 12. Ja Adaja Jeroami poeg, kes Passuri poeg, kes Malkia poeg, ja Maesai Adieli poeg, kes Issera poeg, kes Mesullami poeg, kes Mesillemiti poeg, kes Immeri poeg.

Luther1912 12. und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias, und Maesai, der Sohn Abdiels, des Sohnes Jahseras, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Mesillemiths, des Sohnes Immers,

RV'1862 12. Ítem, Adaias, hijo de Jeroham, hijo de Fasur, hijo de Melquías, y Maasai, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamit, hijo de Emmer:

PL1881 12. I Adajasz, syn Jerohama, syna Fassurowego, syna Melchyjaszowego, i Maasaj, syn Adyjela, syna Jechserowego, syna Mesulla, owego, syna Mesullemitowego, syna Immerowego.

RuSV1876 12 и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын

Immers sons;

LT 12. Jerohamo sūnaus Adajos palikuonys buvo Pašhūras, Malkija, Masajas, Adielis, Jachzera, Mešulamas, Mešilemitas ir Imeras.

Ostervald-Fr 12. Adaja, fils de Jérocham, fils de Pashur, fils de Malkija; Maesaï, fils d'Adiel, fils de Jachzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer;

SVV1770 12 En Adaja, de zoon van Jeroham, den zoon van Pashur, den zoon van Malchija; en Massi, de zoon van Adiel, den zoon van Jahzera, den zoon van Mesullam, den zoon van Mesillemith, den zoon van Immer.

Karoli1908Hu 12. És Adája Jérohám fia, ki Pashúr fia, ki Málkija fia; Maasai, Adiel fia, ki Jahzéra fia, ki Mésullám fia, ki Mésillémit fia, ki Immer fia.

БКуліш 12. І Адаїя, син Ерохамів, сина Пашхурового, сина Малхіїного; та Маасай, син Адієла, сина Яхзерового, сина

Мешиллемифа, сын Иммера;

Мешулламового, сина Мешиллемитового, сина Іммерового;

FI33/38 13. sekä heidän veljensä, heidän perhekuntiensa päämiehet, tuhat seitsemänsataa kuusikymmentä miestä, kelvollisia toimittamaan palvelusta Jumalan temppelissä.

CPR1642 13. Nijn myös heidän weljeins päämiehet Isäins huoneis tuhannen seidzemen sata ja cuusikymmendä wäkewätä miestä toimittaman wiran menoja Jumalan huones.

Biblia1776 13. Niin myös heidän veljeinsä päämiehet isäinsä huoneessa, tuhannen seitsemänsataa ja kuusikymmentä väkevää miestä, toimittamaan viran menoja Jumalan huoneessa.

MLV19 13 and their brothers, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of God.

KJV 13. And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

Dk1871 13. tilmed deres Brødre, Øverster i deres Fædrenehuse, Tusinde og syv Hundrede og tresindstyve, dygtige, Mænd, til Tjenestens Gerning i Guds Hus.

KXII 13. Dertill deras bröder höfvitsmän i deras fäders huse, tusende sjuhundrad och sextio starke män, till att beställa hvad ämbetet tillhörde i Guds hus.

PR1739 13. Ja nende wennad, kes pea-wannemad omma wannematte perrette sees, tuhhat ja seitsesadda ja kuuskümmend, wäggewad wahwad mehhed , Jummala koia tenistusse

LT 13. Kunigų, kurie buvo giminės šeimų vyresnieji, buvo tūkstantis septyni šimtai šešiasdešimt pajėgių vyrų šventyklos tarnybai.

teggemisse jures.

Luther1912 13. dazu ihre Brüder, Häupter ihrer Vaterhäuser, tausendsiebenhundert und sechzig, tüchtige Leute im Geschäft des Amtes im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 13. Et leurs frères, chefs de la maison de leurs pères, mille sept cent soixante, hommes vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

RV'1862 13. Y sus hermanos cabezas de familias de sus padres, mil y sietecientos y sesenta hombres valientes de fuerzas en la obra del ministerio de la casa de Dios.

SVV1770 13 Daartoe hun broeders, hoofden in de huizen hunner vaderen, duizend zevenhonderd en zestig, kloeke helden aan het werk van den dienst van het huis Gods.

PL1881 13. A braci ich książęt według domów ojców ich było tysiąc i siedm set i sześćdziesiąt, mążów dużych ku sprawowaniu posługi w domu Bożym.

Karoli1908Hu 13. Ezeknek atyjokfiai az ő családjaiknak fejei, ezerhétszázhatvanan valának, buzgók az Isten háza dolgának munkájában.

RuSV1876 13 и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, – люди отличные в деле служения в доме Божием.

БКуліш 13. І брати їх, голови над родами своїми: тисяч сїмсот шістьдесять, - люде пильні в дїлї служення в домі Божому.

FI33/38 14. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, merarilaisia;

Biblia1776 14. Mutta Leviläisistä, jotka olivat Merarin lapsia, Semaja Hassubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan;

CPR1642 14. Mutta Lewitaista jotca olit Merarin lapsista Semaja Hasubin poica Asrikamin pojan Hasabian pojan.

MLV19 14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari,

KJV 14. And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

Dk1871 14. Men af Leviterne: Semaja, en Søn Hasub, der var en Søn af Asrikam en Søn af Hasabja, af Meraris Børn

KXII 14. Men af Leviterna, af Merari barnom, Semaja, Hasubs son, Asrikams sons, Hasabia sons,

PR1739 14. Ja Lewitide seast ollid Semaja Assubi poeg, kes Asrikami poeg, kes Assabja poeg Merari poegadest.

LT 14. Levitai: Šemajassūnus Hašubo, sūnaus Azrikamo, sūnaus Hašabijo iš merarių;

Luther1912 14. Von den Leviten aber aus den Kinder Meraris: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas,

Ostervald-Fr 14. Des Lévites: Shémaja, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des enfants de Mérari;

RV'1862 14. Y de los Levitas: Semeías, hijo de Hassub, hijo de Ezricam, hijo de Hasebias, de los hijos de Merari;

SVV1770 14 Van de Levieten nu waren Semaja, de zoon van Hasub, den zoon van Azrikam, den zoon van Hasabja, van de kinderen van Merari;

PL1881 14. A z Lewitów: Semejasz, syn Hassuba, syna Asrykamowego, syna Hasabijaszowego, z synów Merarego;

Karoli1908Hu 14. A Léviták közül Semája, Hásub fia, ki Azrikám fia, ki Hasábia fia, a Mérári [3†] fiai közül.

RuSV1876 14 А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,– из сыновей Мерариных;

БКуліш 14. А з левітів: Шемая, син Хашува, сина Азрикамового, сина Хашавіїного, - синів Мераріїних;

FI33/38 15. Bakbakkar, Heres, Gaalal, Mattanja, Miikan poika, joka oli Sikrin poika, joka Aasafin poika;

CPR1642 15. Ja Bakbakar Heres ja Galal ja Mathania Michan poica Sichrin pojan Asaphin pojan.

Biblia1776 15. Ja Bakbakkar, Heres, ja Galal, ja Mattania Miikan poika, Sikrin pojan, Asaphin pojan;

MLV19 15 and Bakbakkar, Heresh and Galal and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

KJV 15. And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

Dk1871 15. og Bakbakar, Heres og Galal, Mathania, en Søn af Mika, der var en Søn af Sikri, Asafs Søn,

PR1739 15. Ja Pakbakar, Eres ja Kalal, ja Matanja Mika poeg, kes Sikri poeg, kes Asawi poeg.

KXII 15. Och Bakbakkar, den timbermannen, och Galal; och Matthania, Micha son, Sichri sons, Assaphs sons,

LT 15. Bakbakaras, Herešas bei Galalas ir Matanijasūnus Michėjo, sūnaus Zichrio, sūnaus Asafo;

Luther1912 15. und Bakbakkar, Heres und Galal und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sichris, des Sohnes Asaphs,

RV'1862 15. Y Bacbacar, Heres, Galal, y Matanías, hijo de Micas, hijo de Zecri, hijo de Asaf;

Ostervald-Fr 15. Bakbakkar, Hérèsh, Galal, Matthania, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph;

SVV1770 15 En Bakbakkar, Heres, en Galal, en Mattanja, de zoon van Micha, den zoon van Zichri, den zoon van Asaf;

PL1881 15. I Bakkabar, Cheres, i Galal, i Matanijasz, syn Michy, syna Zychrego, syna Asafowego;

Karoli1908Hu 15. Bakbakkár, Héres és Galál, és Mattánia, a Mika fia, ki Zikri fia, [4†] ki Asáf fia vala.

RuSV1876 15 и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;

БКуліш 15. І Вакбакар, Хереш, Галал і Маттанїя, син Міхін, сина Зихрієвого, сина Асафового;

FI33/38 16. Obadja, Semajan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika; ja Berekja, Aasan poika, joka oli Elkanan poika, hänen, joka asui netofalaisten kylissä.

Biblia1776 16. Ja Obadia Semajan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan, ja Berekia Asan poika, Elkanan pojan, joka asui Netophatilaisten kylissä.

CPR1642 16. Ja Obadia Semajan poica Galalin pojan Jeduthun pojan ja Berechia Assan poica Elkanan pojan jotca asuit Netophatiterein kylis.

MLV19 16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who dwelt in the villages of the Netophathites.

KJV 16. And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

Dk1871 16. og Obadja, en Søn af Semaja, der var en Søn af Galal, Jeduthuns Søn; og Berekia, en Søn af Asa, Elkanas Søn, som boede i Nethofathiternes Landsbyer.

KXII 16. Och Obadja, Semaja son, Galals sons, Jeduthuns sons, och Berechia, Asa son, Elkana sons, den som uti de Netophathiters byar bodde.

PR1739 16. Ja Obadja Semaja poeg, kes Kalali poeg, kes Jedutuni poeg; ja Perekja Asa poeg, kes Elkana poeg, kes Netowatide küllade sees

LT 16. Abdijasūnus Semajos, sūnaus Galalo, sūnaus Jedutūno, ir Elkanos sūnaus Asos sūnus Berechija, kuris gyveno netofiečių

ellas.

Luther1912 16. und Obadja, der Sohn Semajas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jeduthuns, und Berechja, der Sohn Asas, des Sohnes Elkanas, der in den Dörfern der Netophathiter wohnte.

RV'1862 16. Y Abdías, hijo de Semeías, hijo de Galal, hijo Iditún; y Baraquías, hijo de Asa, hijo de Elcana, el cual habitó en las aldeas de Netofati.

PL1881 16. Obadyjasz też, syn Semahajasza, syna Galalowego, syna Jedytunowego, i Barachyjasz, syn Asy, syna Elkanowego, który mieszkał we wsiach Netofatyckich.

RuSV1876 16 и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.

FI33/38 17. Ja ovenvartijat: Sallum, Akkub, Talmon ja Ahiman veljineen: Sallum oli päämies,

CPR1642 17. Ja owen wartiat olit Sallum Akub Talmon

kaimuose.

Ostervald-Fr 16. Obadia, fils de Shémaja, fils de Galal, fils de Jéduthun; Bérekia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans les villages des Néthophatiens.

SVV1770 16 En Obadja, de zoon van Semaja, den zoon van Galal, den zoon van Jeduthun; en Berechja, de zoon van Asa, den zoon van Elkana, woonachtig in de dorpen der Netofathieten.

Karoli1908Hu 16. Obádia, a Semája fia, Galál fia, ki Jédutun fia, és Bérékia, Asa fia, ki Elkána fia, a ki Nétofáti faluiban lakik vala.

БКуліш 16. І Обадія, син Шемаїїн, сина Галалового, сина Ідитунового; й Берехія, син Асин, Елканиного сина, що жив у селах Нетофатських.

Biblia1776 17. Ja ovenvartiat olivat Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman ja heidän veljensä: Sallum oli ylimmäinen.

Ahiman ja heidän weljens ja Sallum oli ylimmäinen.

MLV19 17 And the gatekeepers: Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers (Shallum was the chief),

KJV 17. And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;

Dk1871 17. Og Portnerne: Sallum og Akkub og Talmon og Ahiman; og for deres Brødre var Sallum den øverste;

KXII 17. Dörravaktarena voro: Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman, med deras bröder; och Sallum, öfversten.

PR1739 17. Ja need wärrawa hoidjad ollid Sallum, ja Akkub, ja Talmon, ja Ahiman, ja nende wennad, Sallum olli se pea-mees.

LT 17. Vartininkai buvo Šalumas, Akubas, Talmonas, Ahimanas ir jų broliai. Šalumas buvo jų viršininkas.

Luther1912 17. Die Pförtner aber waren: Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern; und Sallum war der Oberste,

Ostervald-Fr 17. Et les portiers: Shallum, Akkub, Talmon, Achiman, et leurs frères; Shallum était le chef.

RV'1862 17. Y porteros: Sellum, Accub, Telmón, Ahimán, y sus hermanos: Sellum era la cabeza.

SVV1770 17 De poortiers nu waren: Sallum, en Akkub, en Talmon, en Ahiman, en hun broeders; Sallum was het hoofd.

PL1881 17. A odźwierni: Sallum, i Akkub, i Talmon, i Ahyman, i nracia ich; Sallum książę między nimi.

Karoli1908Hu 17. És az ajtónállók: Sallum, Akkúb, Talmon, Ahimán és ezek testvérei; Sallum pedig fő vala.

RuSV1876 17 А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их; Шаллум был

БКуліш 17. А воротарі: Шаллум, Аккуб, Талмон та Ахиман та брати їх; Шаллум був головний.

главным.

FI33/38 18. ja tähän saakka hän on ollut vartijana Kuninkaan portilla, idän puolella. Nämä olivat ovenvartijoina leeviläisten leirissä.

Biblia1776 18. Sillä he olivat tähän saakka vartioineet itäisellä puolella kuninkaan porttia: ne olivat ovenvartiat Levin poikain seassa.

CPR1642 18. Sillä he olit tähän saacka wartioinnet idäisellä puolella Cuningan porttia ne olit owen wartiat Lewin poicain seas.

MLV19 18 who formerly (served) in the king's gate eastward. They were the gatekeepers for the camp of the sons of Levi.

KJV 18. Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.

Dk1871 18. og indtil nu er han ved Kongens Port imod Østen; disse ere Portnere for Levis Børns Lejre.

KXII 18. Ty härtill hade vaktat för Konungsporten östantill Levi barn, i lägre,

PR1739 18. Ja siit sadik ollid nemmad kunninga wärrawas hom̃iko-pool wärrawa hoidjad Lewi laste lerisid möda.

LT 18. Jie ėjo sargybą karaliaus vartų rytų pusėje. Šie levitai buvo vartų sargai.

Luther1912 18. und er hat bisher am Tor des Königs gegen Aufgang gewartet. Dies sind die Pförtner in den Lagern der Kinder Levi.

Ostervald-Fr 18. Et jusqu'à présent ils sont à la porte du roi, à l'orient. Ce sont les portiers pour le camp des enfants de Lévi.

RV'1862 18. Y hasta ahora han sido estos los porteros en la puerta del rey, que está al oriente, en las cuadrillas de los hijos de Leví.

SVV1770 18 Ook tot nog toe, aan de poort des konings oostwaarts, waren dezen de poortiers onder de legers der kinderen van Levi.

PL1881 18. Który aż dotąd w bramie królewskiej stawał na wschód słoóca; ci byli odźwiernymi według pocztów synów Lewiego.

Karoli1908Hu 18. (És ennek mindez ideig a királykapun van helye napkelet felől.) Ezek az ajtónállók a Léviták rendje szerint.

RuSV1876 18 И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левииных.

БКуліш 18. І досї цї воротарі при воротях царських, що на схід сонця, держать (за чергою) сторожу з синів Левіїних.

FI33/38 19. Mutta Sallumilla, Kooren pojalla, joka oli Ebjasafin poika, joka Koorahin poika, ja hänen veljillään, jotka olivat hänen perhekuntaansa — koorahilaisilla, oli palvelustehtävänä majan kynnyksien vartioiminen; heidän isänsä olivat näet vartioineet sisäänkäytävää Herran leirissä.

Biblia1776 19. Ja Sallum Koren poika Ebjasaphin pojan, Koran pojan ja hänen veljensä hänen isänsä huoneesta, ne Korhilaiset, heidän virkansa menoissa, vartioitsemaan seurakunnan majan ovipieleen; ja heidän isänsä pitää vartioitseman Herran leirissä sisällekäymistä.

CPR1642 19. Ja Sallum Koren poica AbiAsaphin pojan Korahn pojan ja hänen wäljens hänen Isäns huonesta: ne Korhiterit heidän wircans menois wartioidzeman seuracunnan majan owipieleen. Ja hänen Isäns pitä wartioidzeman HERran leiris sisällekäymistä.

MLV19 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the

KJV 19. And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers

thresholds of the tent. And their fathers had been over the camp of Jehovah, keepers of the entry.

of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.

Dk1871 19. Og Sallum, en Søn af Kore, der var en Søn af Abiasaf, Koras Søn, og hans Brødre af hans Faders Hus, Korhiterne, vare over Tjenestens Gerning, og de toge Vare paa Paulunets Dørtærskler, ligesom deres Fædre havde været over Herrens Lejr og havde taget Vare paa Indgangen.

KXII 19. Sallum, Kore son, Ebiasaphs sons, Korahs sons, och hans bröder utu hans faders hus, de Korhiter, vid ämbetets sysslo, att de vaktade vid tabernaklets dörrar, och deras fader i Herrans lägre, att de skulle vakta på ingången.

PR1739 19. Ja Sallum Kore poeg, kes Ebjasabi poeg, kes Kora poeg, ja temma wennad ta issa perrest need Kora lapsed ollid se tenistusse teggemisse kallal telgi läwwe hoidjad; ja nende wannemad ollid Jehowa leri ümber ja hoidsid sedda paika, kust sissemindi.

LT 19. Šalumassūnus Korės, sūnus Ebjasafo, sūnus Koracho, ir jo broliai iš jo tėvo namų, korachai, buvo Viešpaties palapinės durų sargai. Jų tėvai ėjo sargų pareigas prie Viešpaties palapinės įėjimo.

Luther1912 19. Und Sallum, der Sohn Kores, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs, und seine Brüder aus seinem Vaterhause, die Korahiter, waren im Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte, wie auch ihre Väter im Lager des HERRN des Eingangs gewartet hatten.

Ostervald-Fr 19. Shallum, fils de Coré, fils d'Ebiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, avaient la charge de l'ouvrage du service, gardant les seuils du tabernacle; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de l'Éternel;

RV'1862 19. Y Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf,

SVV1770 19 En Sallum, de zoon van Kore, den zoon

hijo de Corá, y sus hermanos por la casa de su padre, los Coritas, tuvieron cargo de la obra del ministerio guardando las puertas del tabernáculo: y sus padres sobre el campo de Jehová fueron los guardias de la entrada.

van Ebjasaf, den zoon van Korah, en zijn broeders van het huis zijns vaders, de Korahieten, waren over het werk van den dienst, wachters der dorpelen des tabernakels; gelijk hun vaders in het leger des HEEREN geweest waren bewaarders van den ingang;

PL1881 19. Ale Sallum, syn Korego, syna Abijazafowego, syna Korego, i bracia jego z domu ojca jego, Korytczycy byli ku odprawowaniu posługi, stróżami progów namiotu; a ojcowie ich byli nad obozem Paóskim stróżami wejścia.

Karoli1908Hu 19. Sallum pedig a Kóré fia, ki Ebiásáf fia, ki Kórákh fia, és ennek rokonságai a Kórakhiták családjából a szolgálat munkájában a hajlék ajtajának őrizői valának, mint az ő atyáik az Úr seregében őrizték vala a bejáratot,

RuSV1876 19 Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.

БКуліш 19. Шаллум, син Корея, сина Евіясафового, сина Кореєвого, й брати його з його роду, Кореї, в дїлї своєї служби були сторожами при порогах сьвятинї, а батьки їх стерегли ввіходу в стан Господнїй.

FI33/38 20. Ja Piinehas, Eleasarin poika, oli muinoin heidän esimiehenään — Herra olkoon hänen kanssaan! —

Biblia1776 20. Mutta Pinehas Eleasarin poika oli ennen ollut heidän päämiehensä; sillä Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Phinees Eleazarin poica oli heidän päämiehens: sillä HERra oli hänen cansans.

MLV19 20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, (and) Jehovah was with him.

Dk1871 20. Og Pinehas, Eleasars Søn, var fordum en Fyrste over dem; Herren var med ham.

PR1739 20. Ja Pineas Eleasari poeg olli ennemuiste würst nende ülle ; Jehowa olli temmaga.

Luther1912 20. Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war vorzeiten Fürst über sie, darum daß der HERR mit ihm gewesen war.

RV'1862 20. Y Finees, hijo de Eleazar, fué capitán sobre ellos ántes, siendo Jehová con él.

PL1881 20. A Finees syn Eleazarowy, był książęciem nad nimi, a Pan był z nimi.

RuSV1876 20 Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с ним.

FI33/38 21. Sakarja, Meselemjan poika, oli ovenvartijana ilmestysmajan ovella.

CPR1642 21. Ja Sacharia Meselemian poica oli wartia

KJV 20. And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.

KXII 20. Men Pinehas, Eleazars son, var Försten öfver dem, derföre att Herren hade tillförene varit med honom.

LT 20. Eleazaro sūnus Finehasas anksčiau buvo jų viršininkas; Viešpats buvo su juo.

Ostervald-Fr 20. Phinées, fils d'Éléazar, avec qui l'Éternel était, fut autrefois leur chef.

SVV1770 20 Als Pinehas, de zoon van Eleazar, te voren voorganger bij hen was, met welken de HEERE was.

Karoli1908Hu 20. Mikor Fineás, [5†] az Eleázár fia volt egykor az ő előljárójok, kivel az Úr vala.

БКуліш 20. Пинеес Елеазаренко був вперід старшим над ними, і Господь був з ним.

Biblia1776 21. Ja Sakaria Meselemian poika oli vartia seurakunnan majan ovella.

seuracunnan majan owen edes.

MLV19 21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper of the door of the tent of meeting.

KJV 21. And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 21. Sakaria Meselemias Søn, var Portner for Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 21. Zacharia, Meselemia son, var väktare vid vittnesbördsens tabernakels dörr.

PR1739 21. Sekarja Meselema poeg olli wärrawa hoidja koggodusse telgi ukse jures.

LT 21. Mešelemijos sūnus Zacharija buvo sargas prie Susitikimo palapinės įėjimo.

Luther1912 21. Sacharja aber, der Sohn Meselemjas, war Hüter am Tor der Hütte des Stifts.

Ostervald-Fr 21. Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée du tabernacle d'assignation.

RV'1862 21. Y Zacarías, hijo de Mosollamia, era portero de la puerta del tabernáculo del testimonio.

SVV1770 21 Zacharja, de zoon van Meselemja, was poortier aan de deur van de tent der samenkomst.

PL1881 21. Zacharyjasz zasię, syn Mesellemijaszowy, był odźwiernym drzwi u namiotu zgromadzenia.

Karoli1908Hu 21. Zakariás, a Meselémia fia, a gyülekezet sátorába való bejárat őrizője.

RuSV1876 21 Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.

БКуліш 21. Захарія Мешелемієнко був воротарем при дверях храму соборнього.

FI33/38 22. Kaikkiaan oli kynnyksien ovenvartijoiksi valittuja kaksisataa kaksitoista; he olivat

Biblia1776 22. Kaikki nämät olivat valitut ovea vartioitsemaan, kaksisataa ja

kylissään merkityt sukuluetteloon. Daavid ja Samuel, näkijä, olivat asettaneet heidät heidän luottamustoimeensa.

CPR1642 22. Caicki nämät olit walitut majan owea wartiodzeman caxi sata ja caxitoistakymmendä jotca olit luetut heidän kylisäns. Ja Dawid ja Samuel se Näkiä asetit heitä wircaan heidän uscollisudesans.

MLV19 22 All these who were chosen to be gatekeepers in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer established in their office of trust.

Dk1871 22. Alle disse, som vare udvalgte til Portnere ved Dørtærsklerne, vare to Hundrede og tolv; de vare indførte i Slægtregisteret i deres Landsbyer; dem havde Daavid og Seeren Samuel beskikket paa Tro og Love.

PR1739 22. Keik need ollid ärrawallitsetud wärrawa hoidjaks läwwede jures kakssadda ja kaksteistkümmend: nem̃ad ollid omma küllade sees om̃a sugguwössasid möda kaksitoistakymmentä, jotka olivat luetut polviluvun jälkeen heidän kylissänsä. Ja David ja Samuel, näkiä, asettivat heitä virkaan heidän uskollisuudessansa,

KJV 22. All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

KXII 22. Alle desse voro utvalde till väktare vid dörrarna, tuhundrad och tolf. De voro räknade i deras byar. Och David och Samuel Siaren stiktade dem genom deras tro;

LT 22. Durų sargų buvo du šimtai dvylika. Jie buvo įtraukti į giminių sąrašus savo vietovėse. Juos paskyrė toms pareigoms Dovydas ir regėtojas Samuelis, nes jais

üllesarwatud; neid olli Tawet ja Samuel se näggia seädnud nende truusse pärrast.

pasitikėjo.

Luther1912 22. Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zweihundertundzwölf; die waren aufgezeichnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, setzten sie ein auf Glauben,

Ostervald-Fr 22. Tous choisis pour portiers des seuils, ils étaient deux cent douze, enregistrés dans les généalogies d'après leurs villages; David et Samuel, le Voyant, les avaient établis dans leur office.

RV'1862 22. Todos estos ilustres entre los porteros en las puertas fueron doscientos y doce, cuando fueron contados por el órden de sus linajes en sus aldeas: a los cuales constituyó en su oficio David, y Samuel el vidente.

SVV1770 22 Allen, die uitgelezen waren tot poortiers aan de dorpelen, waren tweehonderd en twaalf. Dezen waren in het geslachtsregister gesteld naar hun dorpen. David en Samuel, de ziener, hadden hen in hun ambt bevestigd.

PL1881 22. Cić wszyscy są obrani za odźwiernych do drzwi, dwieście osób i dwanaście: ci we wsiach swych policzeni są, których postanowił Dawid i Samuel widzący, dla wierności ich,

Karoli1908Hu 22. Ezek mind választott ajtónállók voltak, kétszáztizenketten; kik az ő faluikban, nemzetségök szerint, megszámláltattak volt; kiket Dávid rendelt és Sámuel [6†] próféta az ő tisztökbe.

RuSV1876 22 Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность их.

БКуліш 22. Усїх їх вибраних воротарями при порогах, було двістї дванайцять. Вони були записані в спис по своїх оселях. Їх настановив Давид та Самуїл-пророк задля їх вірностї.

FI33/38 23. Niin he ja heidän poikansa olivat vartijoina Herran temppelin, telttapyhäkön, ovilla.

CPR1642 23. Nijn että he ja heidän lapsens ottaisit HERran huonesta waarin nimittäin seuracunnan majan huonesta että he sitä wartioidzisit.

Biblia1776 23. Niin että he ja heidän lapsensa ottivat Herran huoneesta vaarin, seurakunnan majan huoneesta, että he sitä vartioitsivat.

MLV19 23 So they and their sons had the oversight of the gates of the house of Jehovah, even the house of the tent, as guards.

KJV 23. So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.

Dk1871 23. Og de og deres Børn vare ved Portene til Herrens Hus, til Paulunets Hus, til at holde Vagt.

PR1739 23. Ja nemmad ja nende poiad ollid Jehowa koia wärrawatte jures, selle telgi maia jures wahtis.

KXII 23. Att de och deras barn skulle taga vara på Herrans hus, nämliga på tabernaklets hus, att de det vakta skulle.

LT 23. Jie ir jų sūnūs buvo įpareigoti eiti sargybą prie Viešpaties palapinės.

Luther1912 23. daß sie und ihre Kinder hüten sollten die Tore am Hause des HERRN, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten.

RV'1862 23. Así ellos y sus hijos eran porteros por sus veces a las puertas de la casa de Jehová, y de la casa del tabernáculo.

Ostervald-Fr 23. Eux et leurs enfants étaient préposés à la garde des portes de la maison de l'Éternel, de la maison du tabernacle.

SVV1770 23 Zij dan en hun zonen waren aan de poorten van het huis des HEEREN, in het huis der tent, aan de wachten.

PL1881 23. Aby oni i synowie ich byli we drzwiach domu Paóskiego, w domu namiotu na straży.

RuSV1876 23 И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.

Karoli1908Hu 23. Ők és fiaik őrizik vala renddel az Úr házának, a sátornak kapuit.

БКуліш 23. І вони й їх сини були на сторожі при брамах дому Господнього по пермінах своїх.

FI33/38 24. Ovenvartijat olivat asetetut neljälle ilmansuunnalle: idän, lännen, pohjoisen ja etelän puolelle.

CPR1642 24. Ja ne owen wartiat olit asetetut neljä ilma cohden nimittäin itän länden etelän ja pohjan päin.

Biblia1776 24. Ja ovenvartiat olivat asetetut neljää ilmaa kohden: itään, länteen, pohjaan ja etelään päin.

MLV19 24 On the four sides were the gatekeepers, toward the east, west, north and south.

KJV 24. In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

Dk1871 24. Portnerne vare beskikkede imod de fire Vejr: Imod Øst, Vest, Nord og Syd.

PR1739 24. Nende nelja tule pool ollid neḿad wärrawatte hoidjad, hoḿiko, öhto, pohja ja louna pool.

KXII 24. De samme dörravaktare voro ställde på fyra sidor, östan, vestan, norr, söder.

LT 24. Sargyba budėdavo visose keturiose palapinės pusėse: rytų, vakarų, šiaurės ir pietų.

Luther1912 24. Es waren aber solche Torwächter gegen die vier Winde gestellt: gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag.

Ostervald-Fr 24. Il y avait des portiers aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.

RV'1862 24. Y estaban porteros a los cuatro vientos; al oriente, al occidente, al septentrión, y al mediodía.

SVV1770 24 Die poortiers waren aan de vier winden, tegen het oosten, tegen het westen, tegen het noorden, en tegen het zuiden.

PL1881 24. I byli odźwierni po czterech stronach, na wschód, na zachód, na północy, i na południe.

Karoli1908Hu 24. Négyfelé valának az őrizők: napkeletre, napnyugotra, északra és délre.

RuSV1876 24 На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.

БКуліш 24. По чотирьох боках були воротарі: на схід, на захід, на північ і на південь.

FI33/38 25. Ja heidän veljiensä, jotka asuivat kylissään, oli aina määräaikoina seitsemäksi päiväksi tultava toimittamaan palvelusta yhdessä heidän kanssaan;

Biblia1776 25. Mutta heidän veljensä olivat maakylissänsä, niin kuitenkin, että heidän piti tuleman sisälle seitsemäntenä päivänä, ja ajasta niin aikaan heidän tykönänsä oleman.

CPR1642 25. Mutta heidän weljens olit heidän maan kylisäns nijn cuitengin että heidän piti tuleman sisälle seidzemendenä päiwänä ja ajasta nijn aicaan heidän tykönäns oleman.

MLV19 25 And their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

KJV 25. And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

Dk1871 25. Og deres Brødre i deres Landsbyer skulde

KXII 25. Men deras bröder voro i sina byar, så att

komme ind hver syvende Dag, fra Tid til Tid tillige med disse.

PR1739 25. Ja nende wennad ollid oma küllade sees, et nemad igga seitsme päwa pärrast ühhest aiast teise piddid tullema nende üllemattega .

Luther1912 25. Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie hereinkämen allezeit je des siebenten Tages, bei ihnen zu sein,

RV'1862 25. Y sus hermanos, que estaban en sus aldeas, venían cada siete dias por sus tiempos con ellos.

PL1881 25. Bracia zasię ich byli we wsiach swych, przychodząc każdego siódmego dnia, od czasu aż do czasu odmieniając się z nimi.

RuSV1876 25 Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.

FI33/38 26. sillä ne neljä ylintä ovenvartijaa olivat pysyväisesti luottamustoimessaan. Nämä olivat leeviläiset. Heidän oli myöskin valvottava kammioita ja Jumalan temppelin aarteita,

de ju inkommo på sjunde dagen, till att alltid vara när dem.

LT 25. Jų broliai, gyvenantieji kaimuose, kas septintą dieną privalėjo juos pakeisti ir septynias dienas eiti tas pareigas.

Ostervald-Fr 25. Leurs frères, qui étaient dans leurs villages, devaient de temps en temps venir auprès d'eux pendant sept jours.

SVV1770 25 En hun broeders waren op hun dorpen, inkomende ten zevenden dage van tijd tot tijd, om met hen te dienen;

Karoli1908Hu 25. És ezeknek atyjokfiai az ő faluikban valának, de minden hetednap amazokhoz felmenének Jeruzsálembe bizonyos ideig.

БКуліш 25. А брати їх жили в своїх оселях, приходячи до них від часу до часу на сїм день.

Biblia1776 26. Sillä Leviläiset olivat uskotut olemaan neljäksi ylimmäiseksi ovenvartiaksi; ja he olivat myös kätkyin ja Herran huoneen tavarain päällä.

CPR1642 26. Sillä Lewitat olit uscotut oleman neljäxi ylimmäisexi owen wartiaxi ja he olit myös HERran huonen kätkyn ja tawaran päällä.

MLV19 26 for the four chief gatekeepers, who were Levites, were in an office of trust and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

KJV 26. For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

Dk1871 26. Thi hine fire mægtige iblandt Portnerne vare beskikkede paa Tro og Love; disse vare Leviterne, og de vare over Kamrene og over Guds Huses Skatte.

KXII 26. Förty Leviterna voro dessom fyra öfversta dörravaktaromen betrodde, och de voro öfver kistorna och skatten i Guds hus;

PR1739 26. Sest neḿad ollid truid, need nelli, kes üllemad wärrawa hoidjatte seast, ja need ollid Lewitid, ja nemmad ollid nende kambritte ja Jummala koia warrandusse ülle.

LT 26. Keturi vyresnieji vartininkai buvo levitai. Jie buvo paskirti toms pareigoms ir atsakingi už Dievo namų patalpas bei turtus.

Luther1912 26. Denn auf Glauben waren diese die vier obersten Torhüter. Und die Leviten waren über die Kammern und Schätze im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 26. Car ces quatre chefs des portiers étaient toujours en fonctions. Ils étaient Lévites, et étaient préposés sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu.

RV'1862 26. Porque estaban en el oficio cuatro de los más poderosos de los porteros, los cuales eran Levitas, que tenían cargo de las cámaras, y de los tesoros de la casa de Dios.

SVV1770 26 Want in dat ambt waren vier overste poortiers, die Levieten waren; en zij waren over de kameren en over de schatten van het huis Gods.

PL1881 26. Albowiem pod sprawą tych czterech przedniejszych odźwiernych byli Lewitowie, a byli przełożeni nad gmachami i nad skarbami domu Bożego;

Karoli1908Hu 26. De a kapunállók négy főemberének állandó megbizatásuk volt. Ezek a Léviták őrizik vala a [7†] kamarákat és az Isten házának [8†] kincseit.

RuSV1876 26 Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и ксокровищам дома Божия.

БКуліш 26. Ці чотири началні левіти мали собі повірених всїх воротарів; вони були пристановлені до житлів і до скарбівниць дому Божого.

FI33/38 27. ja he viettivät yönsä Jumalan temppelin ympärillä, sillä heidän tehtävänään oli vartioiminen ja heidän oli pidettävä huoli ovien avaamisesta joka aamu.

Biblia1776 27. Ja he olivat yötä Jumalan huoneen ympärillä; sillä heidän piti sitä vartioitseman, ja avajaman joka aamu.

CPR1642 27. Ja he olit yöllä Jumalan huonetta ymbärins: sillä heidän piti sitä wartioidzeman ja awajaman joca amu.

MLV19 27 And they lodged all around the house of God, because the charge (of it) was upon them and to them pertained the opening of it morning by morning.

KJV 27. And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

Dk1871 27. Og de bleve om Natten trindt omkring Guds Hus; thi det tilkom dem at holde Vagt, og de havde Nøgle at oplade med, og det

KXII 27. Och blefvo de öfver nattena omkring Guds hus; ty dem hörde vakten till, att de skulle upplåta hvar morgon.

hver Morgen.

PR1739 27. Nemmad jäid ka öse Jummala koia ümber, sest nende holeks olli wahhikord, ja nemmad ollid wötmette ülle igga hom̃iko.

Luther1912 27. Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Hut, daß sie alle Morgen auftäten.

RV'1862 27. Estos moraban al rededor de la casa de Dios, porque tenían cargo de la guardia, y tenían cargo de abrir cada mañana.

PL1881 27. A około domu Bożego nocowali, gdyż im należała straż jego; a oni go na każdy poranek otwierali.

RuSV1876 27 Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому чтона них лежало охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери.

FI33/38 28. Muutamien heistä oli pidettävä huoli jumalanpalveluksessa tarvittavasta kalustosta, sillä heidän oli tuotava se sisään täysilukuisena ja vietävä se ulos täysilukuisena.

LT 27. Jų pareiga buvo kas naktį eiti sargybą prie Dievo namų, o rytą juos atidaryti.

Ostervald-Fr 27. Ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu; car la garde leur en appartenait, et ils avaient la charge de l'ouvrir tous les matins.

SVV1770 27 En zij bleven over nacht rondom het huis Gods; want op hen was de wacht, en zij waren over de opening, en dat allen morgen.

Karoli1908Hu 27. És az Úrnak háza körül hálnak vala, mivelhogy az őrzés az ő tisztök volt, és minden reggel ők nyitják vala meg az ajtókat.

БКуліш 27. Вони й ночі проводили навкруги дому Божого, бо до їх належало сторогуваннє, й вони мали що-ранку одмикати двері.

Biblia1776 28. Ja muutamat olivat heistä viran asetten päällä; sillä heidän piti ne kantaman ulos ja sisälle luvun jälkeen.

CPR1642 28. Ja muutamat olit heistä wiran asetten päällä: sillä heidän pitä ne candaman ulos ja sisälle lugun jälken.

MLV19 28 And certain of them had charge of the vessels of service, for by count were these brought in and by count were these taken out.

KJV 28. And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

Dk1871 28. Og nogle af dem vare over Tjenestens Redskaber; thi de bragte dem ind efter Tal og bragte dem ud efter Tal.

KXII 28. Och somlige af dem voro öfver ämbetstygen; förty de båro dem tald ut och in.

PR1739 28. Ja neist ollid monningad tenistusse riistade ülle, sest arro pärrast wisid nemmad neid sisse ja töid neid ka arro pärrast wälja.

LT 28. Kai kuriems iš jų buvo pavesta tvarkyti tarnavimo reikmenis. Jie tikrindavo juos įnešant ir išnešant.

Luther1912 28. Und etliche aus ihnen waren über das Gerät des Amts; denn sie trugen's gezählt aus und ein.

Ostervald-Fr 28. Il y en avait d'entre eux qui étaient commis sur les ustensiles du service. Car on en faisait le compte lorsqu'on les rentrait et qu'on les sortait.

RV'1862 28. Algunos de estos tenían cargo de los vasos del ministerio, los cuales se metían por cuenta, y se sacaban por cuenta.

SVV1770 28 En enigen van hen waren over de vaten van den dienst; want bij getal droegen zij ze in, en bij getal droegen zij ze uit.

PL1881 28. A z nich niektórzy byli nad naczyniem ku posługiwaniu; albowiem pod liczbą wnosili je,

Karoli1908Hu 28. És ő közülök némelyek [9†] a szolgálati edényekre viselnek vala gondot; mert mind a

i pod liczbą wynosili je.

RuSV1876 28 Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.

FI33/38 29. Ja muutamat heistä olivat määrätyt pitämään huolta kaluista, kaikista pyhistä kaluista, sekä lestyistä jauhoista, viinistä, öljystä, suitsukkeista ja hajuaineista.

CPR1642 29. Ja muutamat heistä olit asetetut astiain ja pyhäin caluin päälle sämbyläjauhoin päälle wijnan päälle öljyn päälle pyhän sawun päälle ja myös yrtein päälle.

MLV19 29 Some of them were also appointed over the furniture and over all the vessels of the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.

Dk1871 29. Og nogle af dem vare satte til at være over Redskaberne, ja over alle Helligdommens Redskaber, og over Melet og Vinen og Olien og Virakken og de vellugtende

kivitelnél, mind a visszavitelnél számon veszik vala azokat.

БКуліш 28. Декотрі зпоміж їх були пристановляні до службового посуду, так що з перелїчкою приймали його, й з перелїчкою видавали його.

Biblia1776 29. Ja muutamat heistä olivat asetetut astiain ja pyhäin kaluin päälle, sämpyläjauhoin, viinan, öljyn, pyhän savun ja myös yrttein päälle.

KJV 29. Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

KXII 29. Och somlige af dem voro beställde öfver kärilen, och öfver all helig redskap; öfver semlomjöl, öfver vin, öfver oljo, öfver rökelse, öfver rökverk.

Urter.

PR1739 29. Ja monned neist ollid seätud nende riistade ülle ja keige pühha paiga riistade ülle, ja pene-jahho, ja wina, ja ölli, ja wiroki ja kalliste rohtude ülle.

LT 29. Kiti iš jų buvo paskirti prižiūrėti daiktams, visiems šventyklos reikmenims: smulkiems miltams, vynui, aliejui, smilkalams ir kvepalams.

Luther1912 29. und ihrer etliche waren bestellt über die Gefäße und über alles heilige Gerät, über Semmelmehl, über Wein, über Öl, über Weihrauch, über Spezereien.

Ostervald-Fr 29. Il y en avait aussi qui étaient commis sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates.

RV'1862 29. Y algunos de ellos tenían cargo de la bajilla, y de todos los vasos del santuario, y de la harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de las especierías.

SVV1770 29 Want uit dezelve zijn er besteld over de vaten, en over al de heilige vaten, en over de meelbloem, en wijn, en olie, en wierook, en specerij.

PL1881 29. Niektózry zasię z nich byli postanowieni nad innem naczyniem, i nad wszystkiem naczyniem świątnicy, i nad mąką pszenną i winem, i oliwą, i kadzidłem, i nad rzeczami wonnemi.

Karoli1908Hu 29. Ugyanazok közül választattak vala némelyek másféle edénynek, a szenthely minden eszközeinek, a lisztnek, bornak, olajnak, tömjénnek és fűszereknek gondviselésére.

RuSV1876 29 Другим из них поручена была прочая утварь и все священныепотребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония.

БКуліш 29. Декотрим зпоміж їх були поручені инші прибори й усе, що на сьвяту потріб: ліпше борошно, та вино, та олива, й ладан і пахощі.

FI33/38 30. Ja muutamat pappien pojista valmistivat

Biblia1776 30. Mutta muutamat pappein lapsista tekivät

voiteita hajuaineista.

CPR1642 30. Mutta muutamat Pappein lapsist teit krydätyitä woiteita.

MLV19 30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

Dk1871 30. Men nogle af Præsternes Børn lavede ved Kunst Salven af de vellugtende Urter.

PR1739 30. Ja preestride poegadest ollid monned, kes sedda salwi neist kallist rohtudest piddid seggama apteekri wisil.

Luther1912 30. Und der Priester Kinder machten etliche das Salböl mit Spezereien.

RV'1862 30. Y algunos de los hijos de los sacerdotes hacían los ungüentos aromáticos.

PL1881 30. A niektórzy z synów kapłaóskich sprawowali maści z rzeczy wonnych.

RuSV1876 30 А из сыновей священнических некоторые составляли миро из веществ благовонных.

hyvin valmistettuja voiteita.

KJV 30. And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.

KXII 30. Men Presternas barn gjorde somlige rökverk.

LT 30. Kunigų pareigos buvo paruošti kvepalų mišinį.

Ostervald-Fr 30. Ceux qui faisaient les parfums aromatiques étaient des fils de sacrificateurs.

SVV1770 30 En uit de zonen der priesteren waren de bereiders van het reukwerk der specerijen.

Karoli1908Hu 30. A papok fiai közül valók csinálják vala fűszerekből a [10†] drágakenetet is.

БКуліш 30. А деякі зпоміж синів сьвященницьких робили миро з запашнього коріння.

FI33/38 31. Ja Mattitjalla, joka oli leeviläisiä ja oli koorahilaisen Sallumin esikoinen, oli luottamustoimena leivosten valmistaminen.

CPR1642 31. Nimittäin Mathithia Lewitaista Sallumin sen Korhiterin ensimäinen poica oli uscottu sijhen cuin pannuin walmistettin.

Biblia1776 31. Ja Mattitjalle Leviläisistä, Sallumin Korhilaisten ensimäiselle pojalle oli uskottu mitä pannuissa valmistettiin.

MLV19 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.

KJV 31. And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

Dk1871 31. Og Mathithja af Leviterne, som var Korhiteren Sallums førstefødte, var paa Tro og Love beskikket til at forestaa Tilberedelsen af Bagværket.

KXII 31. Mattithia utaf Leviterna, dem första Sallums sone, den Korhitens, voro betrodda pannorna.

PR1739 31. Ja Mattitja neist Lewitidest (se olli Sallumi essimenne poeg Kora lastest) olli truusse pärrast se ülle, mis pañnude sees tehti.

LT 31. Levitas Matitija, Šalumo pirmagimis, korachas, prižiūrėjo kepimą.

Luther1912 31. Und Matthithja, aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korahiters, waren vertraut die Pfannen.

Ostervald-Fr 31. Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Shallum, Corite, avait la charge des gâteaux cuits sur la plaque.

RV'1862 31. Y Matatías, uno de los Levitas, primogénito de Sellum Corita, tenía cargo de las cosas que se hacían en la sartén.

SVV1770 31 En Mattithja uit de Levieten, dewelke was de eerstgeborene van Sallum, den Korahiet, was in het ambt over het werk, dat in

pannen gekookt wordt.

PL1881 31. Matatyjasz też z Lewitów, pierworodny Salluma Korytczyka, był przełożony nad rzeczami, które w panwiach smażono.

Karoli1908Hu 31. Továbbá Mattitja, a Léviták közül való (ki elsőszülötte a Kórakhiták közül való Sallumnak), a [11†] serpenyőkre visel vala gondot.

RuSV1876 31 Маттафии из левитов, – он первенец Селлума Кореянина, – вверено было приготовляемое на сковородах.

БКуліш 31. Матафії з левітів, - він перворідень Селлума Кореєнка, - було повірене те, що смажилось на сковородах.

FI33/38 32. Ja muutamien kehatilaisista, heidän veljistään, oli pidettävä huoli näkyleivistä, valmistettava ne joka sapatiksi.

Biblia1776 32. Ja Kahatilaisista heidän veljistänsä olivat asetetut katsomusleipäin yli, että he niitä valmistaisivat joka sabbattina.

CPR1642 32. Ja Cahathitereistä heidän weljistäns olit asetetut walmistaman cadzomusleipiä että he nijtä walmistaisit joca Sabbathina.

MLV19 32 And some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the showbread to prepare it every Sabbath.

KJV 32. And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

Dk1871 32. Og af Kahathiternes Børn, af deres Brødre, vare nogle over Skuebrødene for at berede dem hver Sabbat.

KXII 32. Utaf de Kehathiter deras bröder, voro till att bereda skådobröden, så att de tillredde dem på hvar Sabbathsdag.

PR1739 32. Ja Keati laste poegadest nende wendadest ollid leibade ülle, mis kuld-laua

LT 32. Kai kuriems Kehato giminės levitams buvo pavesta rūpintis padėtine duona, ją

peäle , et nemmad neid igga hingamisse-
päwa piddid üllespañema.

Luther1912 32. Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren etliche über die Schaubrote, sie zuzurichten auf alle Sabbate.

RV'1862 32. Y algunos de los hijos de Caat, y de sus hermanos, tenían el cargo de los panes de la proposición, los cuales ponían por órden cada sábado.

PL1881 32. A z synów Kaatowych z braci ich, byli niektórzy przełożonymi nad chlebami pokładnemi, aby je gotowali na każdy sabat.

RuSV1876 32 Некоторым из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было заготовление хлебов предложения, чтобы представлять их каждую субботу.

FI33/38 33. Mutta veisaajat, leeviläisten perhekuntain päämiehet, oleskelivat kammioissa, muusta palveluksesta vapaina, sillä he olivat toimessa sekä päivällä että yöllä.

paruošti sabatui.

Ostervald-Fr 32. Parmi les enfants des Kéhathites, leurs frères, il y en avait qui avaient la charge des pains de proposition, pour les apprêter, chaque sabbat.

SVV1770 32 En uit de kinderen der Kahathieten, uit hun broederen, waren enigen over de broden der toerichting, om die alle sabbatten te bereiden.

Karoli1908Hu 32. A Kéhátiták fiai és azok atyjokfiai közül rendeltettek volt a szent kenyérnek [12†] gondviselésére, hogy minden szombaton megkészítsék azt.

БКуліш 32. Декотрим з їх братів, із Кегатових синів, було поручено приладжуваннє хлїбів показних, щоб приготовляти їх на кожну суботу.

Biblia1776 33. Nämät ovat veisaajat, Leviläisten isäin päämiehet vapaat heidän kammioissansa; sillä he olivat siellä askareissansa päivää ja yötä.

CPR1642 33. Nämät owat weisajat Lewitain Isäin päämiehet wapat heidän Camareisans: sillä he olit siellä ascareisans yötä ja päiwä.

MLV19 33 And these are the singers, heads of fathers of the Levites, (who dwelt) in the chambers (and were) free (from other service), for they were employed in their work day and night.

KJV 33. And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

Dk1871 33. Af disse vare og Sangerne, Øverster for deres Fædrenehuse iblandt Leviterne, frie for anden Tjeneste i Kamrene; thi det paalaa dem Dag og Nat at være ved denne Gerning.

KXII 33. Desse äro de sångare, höfvitsmän ibland Leviternas fäder, öfver kistorna skickade; förty dag och natt voro de der öfver i sysslomen.

PR1739 33. Ja needsinnatsed ollid need lauljad wannematte pea-wannemad Lewitide seas, kes kambritte sees, ollid muust am̃etist lahti, sest neil olli ööd ja päwad teggemist laulmisse töga.

LT 33. Kai kurie giesmininkai, levitų šeimų vadai, buvo laisvi nuo kitų pareigų. Jie gyveno prie šventyklos, nes dieną ir naktį jie turėjo tarnauti.

Luther1912 33. Jene aber sind die Sänger, die Häupter der Vaterhäuser der Leviten, die in den Kammern keinen Dienst hatten; denn Tag und Nacht waren sie in ihrem Geschäft.

Ostervald-Fr 33. Ce sont là les chantres, chefs des maisons des pères des Lévites, demeurant dans les chambres, exemptés d'autres charges parce qu'ils devaient être en fonctions le jour et la nuit.

RV'1862 33. Y de estos había cantores, príncipes de

SVV1770 33 Uit dezen zijn ook de zangers, hoofden

familias por los Levitas, los cuales estaban en sus cámaras, exentos; porque de día y de noche estaban en la obra.

PL1881 33. A z tych byli śpiewacy, przedniejsi z domów ojcowskich, między Lewitami mieszkający w gmachach, od inszych prac wolni; bo we dnie i w nocy powinności swej pilnować musieli.

RuSV1876 33 Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были заниматься искусством своим .

FI33/38 34. He olivat leeviläisten perhekuntain päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 34. Nämät ylimmäiset Lewitain Isät heidän sucucunnisans asuit Jerusalemis.

MLV19 34 These were heads of fathers of the Levites, throughout their genealogy, chief men; these dwelt at Jerusalem.

Dk1871 34. Disse ere Øversterne for deres

der vaderen onder de Levieten in de kameren, dienstvrij; want dag en nacht was het op hen, in dat werk te zijn.

Karoli1908Hu 33. Ezek közül valók valának az éneklők is, a Léviták közül a családfők, a kik szabadosok valának egyéb tiszttől az ő kamarájokban; mert éjjel [13†] és nappal szolgálattal tartoznak vala.

БКуліш 33. А сьпівцї, головні в левітських поколїннях, були в кімнатах храму, й свобідні від (иншої) служби, бо вони в день і в ночі мали свого дїла пильнувати.

Biblia1776 34. Nämät olivat ylimmäiset Leviläisten isät, päämiehet sukukunnissansa; he asuivat Jerusalemissa.

KJV 34. These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

KXII 34. Desse äro höfvitsmän förfäderna ibland

Fædrenehuse iblandt Leviterne, Øverster for deres Slægter; disse boede i Jerusalem.

PR1739 34. Needsinnatsed ollid Lewitide seast wannematte pea-wannemad, need pea-mehhed omma sugguwössade sees, need ellasid Jerusalemmas.

Luther1912 34. Das sind die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem.

RV'1862 34. Estos eran príncipes de familias, por los Levitas por sus linajes, príncipes, que habitaban en Jerusalem.

PL1881 34. Ci przedniejsi z domów ojcowskich między Lewitami, według narodów swych przedniejsi; ci mieszkali w Jeruzalemie.

RuSV1876 34 Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

FI33/38 35. Gibeonissa asuivat Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka,

CPR1642 35. JEjel Gibeonin Isä asui Gibeonis hänen emändäns cudzuttin Maecha.

Leviterna uti deras ätter; och bodde i Jerusalem.

LT 34. Šitie buvo savo kartos levitų šeimų vyriausieji ir gyveno Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 34. Ce sont là les chefs des pères des Lévites, chefs selon leur naissance; ils habitaient à Jérusalem.

SVV1770 34 Dit zijn de hoofden der vaderen onder de Levieten, hoofden in hun geslachten; dezen woonden te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 34. Ezek a Léviták között családfők nemzetségök szerint, főemberek, és ezek Jeruzsálemben laktak.

БКуліш 34. Це голови поколїнь левітських, в своїх родах головні. Вони жили в Ерусалимі:

Biblia1776 35. Jegil Gibeonin isä asui Gibeonissa; hänen emäntänsä nimi oli Maeka,

MLV19 35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah,

KJV 35. And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:

Dk1871 35. Men i Gibeon boede Gibeons Fader, Jejel, og hans Hustrus Navn var Maaka.

KXII 35. I Gibeon bodde Jegiel, Gibeons fader; hans hustru het Maacha;

PR1739 35. Ja Kibeonis ellasid Kibeoni issa Jeiel, ja ta naese nimmi olli Maaka,

LT 35. Gibeone gyveno Gibeono tėvas Jejelis, kurio žmona buvo vardu Maaka.

Luther1912 35. Zu Gibeon wohnten Jeiel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maacha

Ostervald-Fr 35. Le père de Gabaon, Jéïel, habita à Gabaon; et le nom de sa femme était Maaca;

RV'1862 35. Y en Gabaón habitaban Abigabaón, Jehiel; y el nombre de su mujer era Maaca;

SVV1770 35 Maar te Gibeon hadden gewoond Jeiel, de vader van Gibeon; de naam zijner zuster nu was Maacha.

PL1881 35. A w Gabaonie mieszkali ojciec Gabaoóczyków Jehyjel, a imię żony jego Maacha;

Karoli1908Hu 35. Gibeonban [14†] pedig laktak a Gibeon atyja, Jéhiel, és az ő feleségének neve Maaka.

RuSV1876 35 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, – имя жены его Мааха,

БКуліш 35. В Габаонї жили: батько Габаонїїв, Еїл, - його жінка на ймя Мааха,

FI33/38 36. hänen esikoispoikansa Abjon, sitten Suur, Kiis, Baal, Neer, Naadab,

Biblia1776 36. Ja hänen ensimäinen poikansa Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner ja Nadab,

CPR1642 36. Ja hänen ensimäinen poicans Abdon Zur Kis Baal Ner Nadab.

MLV19 36 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab,

KJV 36. And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

Dk1871 36. Og hans førstefødte Søn var Abdon, derefter Zur og Kis og Baal og Ner og Nadab

KXII 36. Och hans förste son Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,

PR1739 36. Ja ta essimenne poeg Abdon, siis Sur ja Kis, ja Paal, ja Ner, ja Nadab,

LT 36. Jo pirmagimis sūnus buvo Abdonas, kiti- Cūras, Kišas, Baalas, Neras, Nadabas,

Luther1912 36. und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,

Ostervald-Fr 36. Son fils, le premier-né, fut Abdon, puis Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab,

RV'1862 36. Y su hijo primogénito, Abdón, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

SVV1770 36 En Abdon was zijn eerstgeboren zoon, daarna Zur, en Kis, en Baal, en Ner, en Nadab.

PL1881 36. A syn jego pierworodny Abdon, po nim Sur, i Cys, i Baal, i Neer, i Nadab,

Karoli1908Hu 36. Az ő elsőszülött fia Abdon, azután Súr, Kis, Baál, Nér és Nádáb.

RuSV1876 36 и сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,

БКуліш 36. І син його перворідень Авдон, за ним Зур, Кис, Ваал, Нер, Надав,

FI33/38 37. Gedor, Ahjo, Sakarja ja Mikleot.

Biblia1776 37. Gedor, Ahio, Sakaria ja Miklot.

CPR1642 37. Gedor Ahio Sacharia Mikloth.

MLV19 37 and Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.

KJV 37. And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

Dk1871 37. og Gedor og Ahio og Sakaria og Mikloth.

PR1739 37. Ja Kedor, ja Ahjo, ja Sekarja, ja Miklot.

Luther1912 37. Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth;

RV'1862 37. Gedor, Ahio, Zacarías, y Macellot.

PL1881 37. I Giedeor, i Achyjo, i Zacharyjasz, i Michlot;

RuSV1876 37 Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.

FI33/38 38. Ja Mikleotille syntyi Simeam. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.

CPR1642 38. Mutta Mikloth sijtti Simeamin jotca myös asuit heidän weljeins cohdalla weljinens Jerusalemis.

MLV19 38 And Mikloth fathered Shimeam {Shimeah}. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.

Dk1871 38. Og Mikloth avlede Simeon og de boede ogsaa, tværs over for deres Brødre, i

KXII 37. Gedor, Ahio, Zacharia, Mikloth.

LT 37. Gedoras, Achjojas, Zacharija ir Miklotas.

Ostervald-Fr 37. Guédor, Achjo, Zacharie et Mikloth.

SVV1770 37 En Gedor, en Ahio, en Zacharja, en Mikloth.

Karoli1908Hu 37. Gedor, Ahió, Zékária és Miklót.

БКуліш 37. Гедор, Ахіо, Захарія та Миклот.

Biblia1776 38. Mutta Miklot siitti Simeamin; jotka myös asuivat veljeinsä kohdalla, veljinensä Jerusalemissa.

KJV 38. And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

KXII 38. Men Mikloth födde Simeam; de bodde också omkring deras bröder i Jerusalem,

Jerusalem med deres Brødre.

PR1739 38. Ja Miklot sünnitas Simami, ja ka needsinnatsed ellasid omma wendade kohhal Jerusalemmas omma wendadega.

Luther1912 38. Mikloth aber zeugte Simeam. Und sie wohnten auch ihren Brüdern gegenüber zu Jerusalem unter den Ihren.

RV'1862 38. Ítem, Macellot engendró a Samaán, y estos habitaban en Jerusalem también con sus hermanos enfrente de ellos.

PL1881 38. (A Michlot spłodził Symmama) a ci także przweciw braci swych mieszkali w Jeruzalemie z braćmi swymi.

RuSV1876 38 Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалимевместе с братьями своими.

FI33/38 39. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

CPR1642 39. Ja Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

MLV19 39 And Ner fathered Kish and Kish fathered

ibland sina bröder.

LT 38. Miklotas buvo Šimamo tėvas; jie gyveno šalia savo brolių Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 38. Mikloth engendra Shiméam. Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

SVV1770 38 Mikloth nu gewon Simeam; dezen woonden ook te Jeruzalem, tegenover hun broederen, met hun broederen.

Karoli1908Hu 38. Miklót pedig nemzé Simámot. Ezek is az ő atyjokfiai átellenében laktak Jeruzsálemben az ő testvéreikkel.

БКуліш 38. Від Миклота народивсь Шимеам. І вони жили побіч братів своїх в Ерусалимі, вкупі з братами своїми.

Biblia1776 39. Ja Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin, Esbaalin.

KJV 39. And Ner begat Kish; and Kish begat Saul;

Saul and Saul fathered Jonathan and Malchi-
shua and Abinadab and Eshbaal.

and Saul begat Jonathan, and Malchishua,
and Abinadab, and Eshbaal.

Dk1871 39. Og Ner avlede Kis, og Kis avlede Saul, og Saul avlede Jonathan og Malkisua og Abinadab og Esbaal.

KXII 39. Ner födde Kis. Kis födde Saul. Saul födde Jonathan, MalchiSua, AbiNadab, Esbaal.

PR1739 39. Ja Ner sünnitas Kisi , ja Kis sünnitas Sauli, ja Saul sünnitas Jonatani, ja Malkisua, ja Abinadabi, ja Esbaali.

LT 39. Neras buvo Kišo tėvas, Kišas Sauliaus, SauliusJehonatano, Malkišuvos, Abinadabo ir Ešbaalo tėvas.

Luther1912 39. Ner aber zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal.

Ostervald-Fr 39. Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malkishua, Abinadab et Eshbaal.

RV'1862 39. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melquisua, Abinadab, y Esbaal.

SVV1770 39 En Ner gewon Kis, en Kis gewon Saul, en Saul gewon Jonathan, en Malchi-sua, en Abinadab, en Esbaal.

PL1881 39. A Neer spłodził Cysa, a Cys spłodził Saula, a Saul spłodził Jonatana, i Melchisuego, i Abidanaba, i Esbaala.

Karoli1908Hu 39. Nér nemzé Kist, Kis nemzé [15†] Sault, Saul pedig nemzé Jonathánt, Málkisuát, Abinádábot és Esbaált.

RuSV1876 39 Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

БКуліш 39. Від Нера народивсь Кис; від Киса народивсь Саул; від Саула народивсь Йонатан, Мелхисуй, Абинадаб та Ешбаал.

FI33/38 40. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

Biblia1776 40. Ja Meribbaal oli Jonatanin poika; ja Meribbaal siitti Miikan.

CPR1642 40. Ja Meribaal oli Jonathanin poica ja Meribaal sijtti Michan.

MLV19 40 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

KJV 40. And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

Dk1871 40. Og Merib-Baal var Jonathans Søn, og Merib-Baal avlede Mika.

KXII 40. Jonathans son var Meribaal; Meribaal födde Micha.

PR1739 40. Ja Jonatani poeg olli Meribbaal, ja Meribbaal sünnitas Mika.

LT 40. Jehonatano sūnus buvo Merib Baalas, o Merib Baalas buvo Michėjo tėvas.

Luther1912 40. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal aber zeugte Micha.

Ostervald-Fr 40. Le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica.

RV'1862 40. E hijo de Jonatán fué Merib-baal: y Merib-baal engendró a Mica.

SVV1770 40 En Jonathans zoon van Merib-baal, en Merib-baal gewon Micha.

PL1881 40. A syn Jonatana Merybbaal; a Merybbaal spłodził Michasa.

Karoli1908Hu 40. Jonathán fia Méribbaál; és Méribbaál nemzé Mikát.

RuSV1876 40 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

БКуліш 40. Син в Йонатана Мериббаал; від Мериббаала народивсь Миха.

FI33/38 41. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek ja Tahrea.

Biblia1776 41. Miikan pojat olivat Piton, Melek ja Tahrea.

CPR1642 41. Michan lapsi oli Pithon Melech ja Thaherea.

MLV19 41 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea, (and Ahaz).

Dk1871 41. Og Mikas Sønner vare: Pithon og Melek og Thaerea.

PR1739 41. Ja Mika poiad ollid Piton, ja Melek ja Tahrea.

Luther1912 41. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech und Tharea.

RV'1862 41. Y los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.

PL1881 41. Synowie zaś Michasowi: Fiton, i Melech, i Tarea, i Achaz.

RuSV1876 41 Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз .

FI33/38 42. Ja Aahaalle syntyi Jaera, Jaeralle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,

CPR1642 42. Ahas sijtti Jaeran Jaera sijtti Alemethin Asmawethin ja Simrin: Simri sijtti Mozan.

KJV 41. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

KXII 41. Micha barn voro: Pithon, Melech och Thahrea.

LT 41. Michėjo sūnūs: Pitonas, Melechas, Tarėja ir Ahazas.

Ostervald-Fr 41. Fils de Mica: Pithon, Mélec, Thaeréa et Achaz.

SVV1770 41 De kinderen van Micha nu waren Pithon, en Melech, en Thaerea.

Karoli1908Hu 41. Mika fiai: Piton, Mélek és Táréa.

БКуліш 41. Сини Михині: Питон, Мелех, Тарей (та Ахаз).

Biblia1776 42. Ahas siitti Jaeran; Jaera siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.

MLV19 42 And Ahaz fathered Jarah and Jarah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,

KJV 42. And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

Dk1871 42. Og Akas avlede Jeara, og Jeara avlede Alemeth og Asmaveth og Simri, og Simri avlede Moza.

KXII 42. Ahas födde Jaera. Jaera födde Alemeth, Asmaveth och Simri. Simri födde Moza.

PR1739 42. Ja Ahas sünnitas Jaera, ja Jaera sünnitas Alemeti, ja Asmaweti, ja Simri, ja Simri sünnitas Motsa.

LT 42. Ahazas buvo Jaros tėvas, Jara Alemeto, Azmaveto ir Zimrio, ZimrisMocos,

Luther1912 42. Ahas zeugte Jaera. Jaera zeugte Alemeth, Asmaveth und Simmri. Simmri zeugte Moza.

Ostervald-Fr 42. Achaz engendra Jaera; Jaera engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;

RV'1862 42. Ajaz engendró a Jara, y Jara engendró a Alamat, Azmot, y Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

SVV1770 42 En Achaz gewon Jaera, en Jaera gewon Alemeth, en Azmaveth, en Zimri; en Zimri gewon Moza;

PL1881 42. A Achaz spłodził Jarę; a Jara spłodził Alemeta, i Asmaweta, i Zynrego; a Zymry spłodził Mosę.

Karoli1908Hu 42. Akház pedig nemzé Jahrát, Jahra nemzé Alémetet, Azmávetet, Zimrit, Zimri pedig nemzé Mósát.

RuSV1876 42 Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

БКуліш 42. Від Ахаза народивсь Яера; від Яери народились Алемет, Азмавет і Замбрій; від Замбрія народивсь Моза.

FI33/38 43. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa

Biblia1776 43. Motsa siitti Binejan; ja Rephaja oli hänen

oli Refaja, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

CPR1642 43. Moza sijtti Binejan ja Raphaja oli hänen poicans Eleasa oli hänen poicans Azel oli hänen poicans.

MLV19 43 and Moza fathered Binea and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

Dk1871 43. Og Moza avlede Bina, og dennes Søn var Refaja, dennes Søn var Eleasa, og hans Søn var Azel.

PR1739 43. Ja Motsa sünnitas Pinea, ja selle poeg olli Rewaja, selle poeg Elasa, selle poeg Atsel.

Luther1912 43. Moza zeugte Binea; des Sohn war Raphaja; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

RV'1862 43. Y Mosa engendró a Banaa, cuyo hijo fué Rafaia, cuyo hijo fué Elasa, cuyo hijo fué Asel:

PL1881 43. A Mosa spłodził Binę; a Refajasz syn jego, Elasa syn jego, Asel syn jego.

RuSV1876 43 Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

poikansa, Eleasa hänen poikansa, Atsel hänen poikansa.

KJV 43. And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

KXII 43. Moza födde Binea. Hans son var Rephaja, Hans son var Eleasa. Hans son var Azel.

LT 43. o MocaBinėjos. Jo sūnus buvo Refaja, jo sūnusEleasa, jo sūnusAzelis.

Ostervald-Fr 43. Motsa engendra Binea, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Éleasa, qui eut pour fils Atsel.

SVV1770 43 En Moza gewon Bina; wiens zoon was Refaja; wiens zoon was Elasa; wiens zoon was Azel.

Karoli1908Hu 43. Mósa nemzé Bineát, ennek fia Réfája, ennek fia Elása, ennek fia Ásel.

БКуліш 43. Від Мози народивсь Бинея; Рефаїя, його син; Елеаса, його син; Азел, його син.

FI33/38 44. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä olivat Aaselin pojat.

CPR1642 44. Ja Azelilla oli cuusi poica ne cudzuttin Asrikam Bockru Jesmael Searia Obadia ja Hanan ne owat Azelin lapset.

Biblia1776 44. Ja Atselilla oli kuusi poikaa, ja nämät olivat heidän nimensä: Asrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan: ne olivat Atselin pojat.

MLV19 44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan; these were the sons of Azel.

KJV 44. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

Dk1871 44. Og Azel havde seks Sønner, og disse vare deres Navne: Asrikam, Bokru og Ismael og Searja og Obadja og Hanan; disse vare Azels Sønner.

KXII 44. Azel hade sex söner; de heto: Asrikam, Bochru, Ismael, Searia, Obadja, Hanan. Desse äro Azels barn.

PR1739 44. Ja Atselil olli kuus poega, ja need on nende nimmed: Asrikam, Pokru, ja Ismael, ja Searja, ja Obadja, ja Anan: need on Atseli poiad.

LT 44. Azelis turėjo šešis sūnus: Azrikamą, Bochruvą, Izmaelį, Šeariją, Abdiją ir Hananą.

Luther1912 44. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

Ostervald-Fr 44. Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Shéaria, Obadia et Hanan. Ce sont là les fils d'Atsel.

RV'1862 44. Y Asel tuvo seis hijos: los nombres de los cuales son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías, Hanán: estos fueron los hijos de Asel.

SVV1770 44 Azel nu had zes zonen, en dit zijn hun namen: Azrikam, Bochru, en Ismael, en Searja, en Obadja, en Hanan; dezen zijn Azels zonen.

PL1881 44. A Asel miał sześć synów; a teć imiona ich: Asrykam, i Bochru, i Ismael, i Searyjasz, i Obadyjasz, i Hanan. Cić są synowie Aselowi.

Karoli1908Hu 44. Áselnek hat fia volt, kiknek neveik: Azrikám, Bókru, Ismáel, Seárja, Obádia és Hanán; ezek Ásel fiai.

RuSV1876 44 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.

БКуліш 44. У Азела шість синів, оце вони на імення: Азрикам, Бохру, Ісмаїл, Шеарія, Обадія та Ханан. Це сини Азелові.

10 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan; ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset sotivat Israelia vastaan; ja Israel pakeni Philistealaisia, ja he lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. MUtta Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israel pakeni Philisterejä ja he langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the

Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

Dk1871 1. Og Filisterne strede imod Israel, og Israels Mænd flyede for Filisternes Ansigt og faldt ihjelslagne paa Gilboas Bjerg.

PR1739 1. Ja Wilistid söddisid Israeli wasto, ja Israeli mehhed pöggenesid Wilistide eest ärra, ja mis mahhalödi, langsid Kilboa mäe peäle.

Luther1912 1. Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pelearon con Israel, e Israel huyó delante de ellos, y cayeron heridos en el monte de Gelboé.

PL1881 1. A gdy Filistynowie walczyli z Izraelem, uciekli mężowie Izraelscy przed Filistynami a polegli, będąc porażeni na górze Gielboe.

RuSV1876 1 Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуе.

Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

KXII 1. De Philisteer stridde emot Israel, och de af Israel flydde för de Philisteer, och de slagne föllo på Gilboa berg.

LT 1. Filistinai kariavo su Izraeliu. Izraelio vyrai bėgo nuo filistinų ir krito nužudyti ant Gilbojos kalno.

Ostervald-Fr 1. Or les Philistins combattirent contre Israël; et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.

SVV1770 1 En de Filistijnen streden tegen Israel, en de mannen van Israel vloden voor het aangezicht der Filistijnen, en zij vielen verslagen op het gebergte Gilboa.

Karoli1908Hu 1. A Filiszteusok pedig hadakoznak vala az Izráellel, és megfutamodék Izráel népe a Filiszteusok előtt, és néhányan a sebek miatt el is hullának a Gilboa [1†] hegyén.

БКуліш 1. Филистії воювались з Ізраїльом, і втїкали Ізрайлитяне перед Филистіями, й падали побиті на горі Гебуї.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit cowan ajoit Saulia poikinens taca ja löit Jonathanin AbiNadabin ja Malchisuan Saulin pojat.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kovin ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset löivät Jonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons. And the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.

KJV 2. And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

Dk1871 2. Og Filisterne forfulgte Saul og hans Sønner, og Filisterne ihjelsloge Jonathan og Abinadab og Malkisua, Sauls Sønner.

PR1739 2. Ja Wilistid aiasid Sauli ja temma poiad takka, ja Wilistid löid Jonatani, ja Amminadabi, ja Malkisua, Sauli poiad mahha.

KXII 2. Och de Philisteer gåfvo sig hardt in på Saul och hans söner, och slogo Jonathan, AbiNadab och MalchiSua, Sauls söner.

LT 2. Filistinai persekiojo Saulių bei jo sūnus ir nužudė Jehonataną, Abinadabą ir Malkišūvą.

Luther1912 2. Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her und erschlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

RV'1862 2. Y los Filisteos siguieron a Saul, y a sus

Ostervald-Fr 2. Et les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkishua, fils de Saül.

SVV1770 2 En de Filistijnen hielden dicht achter Saul

hijos; y mataron los Filisteos a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

aan en achter zijn zonen; en de Filistijnen sloegen Jonathan, en Abinadab, en Malchisua, de zonen van Saul.

PL1881 2. I gonili Filistynowie Saula i synów jego; i zabili Filistynowie Jonatana, i Abinadaba, i Melchisuego, synów Saulowych.

Karoli1908Hu 2. Elérék pedig a Filiszteusok Sault és az ő fiait, és megölék a Filiszteusok Jonathánt, Abinádábot és Malkisuát, a Saul fiait.

RuSV1876 2 И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

БКуліш 2. І погнались Филистії за Саулом та синами його, й вбили Филистії Йонатана й Абинадаба та Мелхисуя, Саулових синів.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän hätään jousimiesten ahdistaessa.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet tulivat hänen päällensä, ja hän haavoitettiin ampujilta.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Saulia wastan ja joudzimiehet tulit hänen päällens ja hän pelkäis ambuita.

MLV19 3 And the battle went hard against Saul and the archers overtook him. And he was wounded because of the archers.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

Dk1871 3. Og Krigen blev svar imod Saul, og Skytterne, som førte Bue, naaede ham, og han blev saare angst for Skytterne.

KXII 3. Och striden vardt skarp emot Saul; och de bågaskyttar kommo inpå honom, så att han blef sår af skyttorna.

PR1739 3. Ja se taplus olli Sauli wasto raske, ja need, kes lasksid ammoga, juhtusid ta peäle, ja ta kartis küttide eest.

Luther1912 3. Und des Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y fué herido de los flecheros.

PL1881 3. A gdy się zmocniła bitwa przeciw Saulowi, trafili na niego strzelcy, i z łuku zraniony jest od strzelców.

RuSV1876 3 Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.

FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

CPR1642 4. Silloin sanoi Saul asenscandajalle: wedä

LT 3. Vyko smarki kova prieš Saulių, šauliai pataikė į Saulių ir jį sužeidė.

Ostervald-Fr 3. L'effort du combat tomba sur Saül; les archers l'atteignirent, et il eut peur de ces archers.

SVV1770 3 En de strijd werd zwaar tegen Saul, en de schutters met de bogen troffen hem aan; en hij vreesde zeer voor de schutters.

Karoli1908Hu 3. És a viadal igen heves volt Saul körül, és rátalálván a kézívesek, nyilakkal megsebesíték őt.

БКуліш 3. Битва проти Сяула збілшалась, і стріли влучали в його, так що він був поранений стрілами.

Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä miekkas ulos ja pistä minut lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja tekisi häpiällisesti minulle. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut; sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja heittäysi siihen.

mieckas ulos ja pistä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja tekis häpiälisest minulle. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis suurest. Silloin otti Saul mieckans ja langeis sen päälle.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

Dk1871 4. Da sagde Saul til sin Vaabendrager: Drag dit Sværd ud og stik mig igennem dermed, at ikke disse uomskaarne skulle komme og handle ilde med mig; men hans Vaabendrager vilde ikke, thi han frygtede saare; da tog Saul Sværdet og styrtede sig deri.

KXII 4. Då sade Saul till sin vapnedragare: Drag ditt svärd ut, och stick mig igenom dermed, att desse oomskorne icke komma och fara skamliga med mig. Men hans vapnedragare ville icke; ty han fruktade sig svårliga. Då tog Saul sitt svärd, och föll deruppå.

PR1739 4. Ja Saul ütles omma söa-riistade kandja wasto: Tomba omma moök wälja ja pista mind sega läbbi, et needsinnatsed ümberleikamatta ei tulle ja ei te immet minnoga; agga temma söa-riistade kandja ei tahtnud mitte, sest ta kartis wägga; ja Saul

LT 4. Tada Saulius tarė savo ginklanešiui: ‘‘Išsitrauk kardą ir juo perverk mane, kad šitie neapipjaustytieji atėję neišniekintų manęs’‘. Bet jo ginklanešys nesutiko, nes jis labai bijojo. Tada Saulius, paėmęs savo kardą, krito ant jo.

wöttis moöka ja langes isse selle sisse.

Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen! Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel hinein.

Ostervald-Fr 4. Alors Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me fassent des outrages. Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas, car il était fort effrayé. Saül prit donc l'épée et se jeta dessus.

RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada, y pásame con ella, porque no vengan estos incircuncisos, y escarnezcan de mí. Mas su escudero no quiso, porque tenía gran miedo. Entónces Saul tomó la espada, y echóse sobre ella.

SVV1770 4 Toen zeide Saul tot zijn wapendrager: Trek uw zwaard uit en doorsteek mij daarmede, dat misschien deze onbesnedenen niet komen, en met mij den spot drijven. Maar zijn wapendrager wilde niet, want hij vreesde zeer. Toen nam Saul het zwaard, en viel daarin.

PL1881 4. Rzekł tedy Saul do sługi swego, co za nim broó nosił: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, by snać nie przyszli ci nieobrzezaócy, a nie pośmiewali się ze mnie. Ale nie chciał sługa, który nosił broó jego; bo się bardzo bał. Przetoż porwawszy Saul miech, padł naó.

Karoli1908Hu 4. És monda Saul az ő fegyverhordozójának: Vond ki fegyveredet, és verj által engem vele, mert netalán eljőnek e körülmetéletlenek, és meggyaláznak engemet. De fegyverhordozója nem akará, mert igen fél vala. Ragadá azért Saul a fegyvert, és belé bocsátkozék.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твойи заколи меня им, чтобы

БКуліш 4. І сказав Саул до свого зброєноші: Витягни свого меча й заколи мене ним,

не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

щоб не прийшли оті необрізані та не знущались з мене. Але зброєноша не згодивсь, бо він дуже злякавсь. Тоді Саул взяв меча й настромився на його.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän mieckaans ja cuoli.

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, heittäysi myös hän miekkaan ja kuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

Dk1871 5. Der hans Vaabendrager saa, at Saul var død, da styrtede ogsaa han sig i sit Sværd og døde.

KXII 5. Som nu hans vapnedragare såg, att Saul var död, föll han ock på svärdet, och blef död.

PR1739 5. Ja kui ta söa-riistade kandja näggi, et Saul olli surnud, siis langes temma ka isse moöga sisse ja surri ärra.

LT 5. Jo ginklanešys, pamatęs, kad Saulius miręs, irgi puolė ant savo kardo ir mirė kartu.

Luther1912 5. Da aber sein Waffenträger sah, daß er tot war, fiel er auch ins Schwert und starb.

Ostervald-Fr 5. Alors celui qui portait ses armes, ayant vu que Saül était mort, se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut.

RV'1862 5. Y como su escudero vió a Saul muerto, él

SVV1770 5 Toen zijn wapendrager zag, dat Saul dood

también se echó sobre su espada y matóse.

PL1881 5. A widząc sługa, co nosił broó jego, że umarł Saul, padłszy też i sam na miecz umarł.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.

FI33/38 6. Niin kuolivat Saul ja hänen kolme poikaansa ynnä koko hänen perheensä; he kuolivat yhdessä.

CPR1642 6. Ja nijn Saul cuoli ja colme hänen poicans ja coco hänen huonens yhtä haawa.

MLV19 6 So Saul died and his three sons. And all his house died together.

Dk1871 6. Saa døde Saul og hans tre Sønner og alt hans Hus, de døde til Hobe.

PR1739 6. Nenda surri Saul ärra ja ta kolm poega, ja keik temma suggu surrid ühtlase ärra.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein ganzes Haus zugleich.

RV'1862 6. Así murió Saul, y sus tres hijos, y toda su casa murió juntamente con él.

was, zo viel hij ook in het zwaard en stierf.

Karoli1908Hu 5. Látván pedig az ő fegyverhordozója, hogy Saul immár meghalt, ő is a fegyverbe bocsátkozék, és meghala.

БКуліш 5. Його зброєноша, побачивши, що Саул помер, настромився й сам на меч і вмер.

Biblia1776 6. Ja niin Saul kuoli, ja kolme hänen poikaansa, ja koko hänen huoneensa kuoli yhtä haavaa.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

KXII 6. Alltså blef Saul död, och hans tre söner, och hans hela hus tillika.

LT 6. Taip mirė Saulius, jo trys sūnūs ir visi jo namai.

Ostervald-Fr 6. Ainsi moururent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps.

SVV1770 6 Alzo stierf Saul en zijn drie zonen; ook zijn ganse huis is tegelijk gestorven.

PL1881 6. A tak umarł Saul, i trzej synowie jego, i wszystek dom jego z nim pospołu zginął.

RuSV1876 6 И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.

Karoli1908Hu 6. Meghala azért Saul és az ő három fia, [2†] és egész háznépe is egyetemben meghala.

БКуліш 6. І помер Саул, і три сини його, й ввесь дім його вимер разом із ним.

FI33/38 7. Ja kun kaikki Israelin miehet, jotka asuivat tasangolla, huomasivat, että he olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

CPR1642 7. Cosca Israelin miehet jotca laxos olit näit heidän paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungins ja pakenit: Ja Philisterit tulit ja asuit nijsä.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka laaksossa olivat, näkivät heidän paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat. Ja Philistealaiset tulivat ja asuivat niissä.

MLV19 7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

Dk1871 7. Der alle Israels Mænd som vare i Dalen, saa, at de flyede, og at Saul og hans Sønner vare døde, da forlode de deres Stæder og flyede, og Filisterne kom og boede i dem.

KXII 7. Då nu de män af Israel, som i dalenom voro, sågo att de voro flydde, och att Saul och hans söner voro döde, öfvergåfvo de sina städer, och flydde; och de Philisteer

kommo, och bodde deruti.

PR1739 7. Kui keik Israeli mehhed, kes orgus ollid , näggid, et nemmad ärrapöggenesid, ja et Saul ja ta poiad ollid surnud, siis jätsid nemmad ommad liñnad mahha ja pöggenesid ärra, ja Wilistid tullid ja ellasid nende sees.

LT 7. Izraelitai, kurie gyveno slėnyje, pamatę, kad jie pabėgo, o Saulius bei jo sūnūs mirę, paliko savo miestus ir bėgo. Atėję filistinai apsigyveno juose.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die im Grunde wohnten, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten darin.

Ostervald-Fr 7. Or tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on avait fui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y demeurèrent.

RV'1862 7. Y viendo todos los de Israel que habitaban en el valle, que habían huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron sus ciudades, y huyeron: y vinieron los Filisteos y habitaron en ellas.

SVV1770 7 Als al de mannen van Israel, die in het dal waren, zagen, dat zij gevloden waren, en dat Saul en zijn zonen dood waren, zo verlieten zij hun steden, en zij vloden. Toen kwamen de Filistijnen en woonden daarin.

PL1881 7. Co gdy ujrzeli wszyscy mężowie Izraelscy, którzy mieszkali na dolinie, iż uciekli Izraelczycy, a iż pomarli Saul i synowie jego, opuściwszy miasta swe także uciekli. I przyszli Filistynowie, i mieszkali w nich.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig megláttták Izráelnek minden férfiai, a kik a völgyben valának, hogy ők megfutamodtak, és hogy Saul és az ő fiai megholtak: pusztán hagyák városaikat és elfutának. Akkor eljövének a Filiszteusok, és azokba beszállának.

RuSV1876 7 Когда увидели Израильтяне, которые

БКуліш 7. Як же вглядїли Ізрайлитяне, котрі були в

были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

долинї, що всї втїкають і що Саул та сини його погибли, то й покинули свої міста й порозбігались, а Филистії прийшли й поселились в їх.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen poikansa kaatuneina Gilboan vuorelta.

CPR1642 8. TOisna huomena tulit Philisterit rijsuman lyötyjä ja he löysit Saulin poikinens macawan Gilboan wuorella.

Biblia1776 8. Toisena päivänä tulivat Philistealaiset riisumaan lyötyjä, ja he löysivät Saulin poikinensa makaavan Gilboan vuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in Mount Gilboa.

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

Dk1871 8. Og det skete den anden Dag, da Filisterne kom til at plyndre de ihjelslagne, da fandt de Saul og hans Sønner faldne paa Gilboas Bjerg.

PR1739 8. Ja se sündis teisel päwal, et Wilistid tullid neid mahhalödud paljaks risuma, ja nem̃ad leidsid Saulit ja ta poiad maast Kilboa mäe peält.

KXII 8. Den andra morgonen kommo de Philisteer till att afkläda de slagna, och funno Saul och hans söner liggande på Gilboa berg;

LT 8. Kitą dieną filistinai, atėję apiplėšti užmuštųjų, rado Saulių ir tris jo sūnus žuvusius ant Gilbojos kalno.

Luther1912 8. Des andern Morgens kamen die Philister,

Ostervald-Fr 8. Le lendemain, les Philistins vinrent pour

die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RV'1862 8. Y fué que viniendo el día siguiente los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul y a sus hijos tendidos en el monte de Gelboé.

PL1881 8. A gdy nazajutrz przyszli Filistynowie brać łupy z pobitych, znaleźli Saula, i synów jego, leżących na górze Gielboe;

RuSV1876 8 На другой день пришли Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,

FI33/38 9. Niin he ryöstivät hänet ja ottivat hänen päänsä ja hänen aseensa ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumalillensa ja kansalle.

CPR1642 9. Ja sijttecuin he hänen rijsunet olit otit he hänen pääns ja asens ja lähetit Philisterein maan ymbärins ja annoit ilmoitta heidän epäjumalittens ja Canssans edes.

dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboa.

SVV1770 8 Het geschiedde nu des anderen daags, als de Filistijnen kwamen om de verslagenen te plunderen, zo vonden zij Saul en zijn zonen, liggende op het gebergte Gilboa.

Karoli1908Hu 8. Lőn pedig másodnap, eljövének a Filiszteusok, hogy a holtakat kifoszszák, és megtalálák Sault és az ő fiait, halva feküdvén a Gilboa hegyén.

БКуліш 8. Другого дня прийшли Филистії обдирати побитих, і знайшли Саула та синів його, що полягли на Гелбуйській горі,

Biblia1776 9. Ja sittekuin he hänen riisuneet olivat, ottivat he hänen päänsä ja aseensa, ja lähettivät Philistealaisten maan ympäri, ja antoivat ilmoittaa epäjumalillensa ja kansalle,

MLV19 9 And they stripped him and took his head and his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to their idols and to the people.

KJV 9. And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

Dk1871 9. Og de udplyndrede ham og toge hans Hoved og hans i Vaaben, og de sendte hen i Filisternes Land trindt omkring for at bringe Budskab derom til deres Afguder og til Folket.

KXII 9. Och klädde honom af, och togo hans hufvud och hans vapen, och sände uti de Philisteers land allt omkring, och läto förkunnat för deras afgudar och folkena;

PR1739 9. Ja neḿad risusid tedda paljaks, ja wötsid ta Pea ja ta söa-riistad ärra, ja läkkitasid Wilistide male ümberkaudo, et nemmad piddid omma ebba-jummalattele ja rahwale röömsad sannumed kulutama.

LT 9. Jie išrengė jį, paėmė jo galvą bei ginklus ir nešiojo po filistinų kraštą, skelbdami apie pergalę savo stabams ir tautai.

Luther1912 9. und zogen ihn aus und hoben auf sein Haupt und seine Waffen und sandten's ins Land der Philister umher und ließen's verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk

Ostervald-Fr 9. Ils le dépouillèrent, et emportèrent sa tête et ses armes. Et ils envoyèrent dans le pays des Philistins, de tous côtés, pour annoncer la nouvelle à leurs idoles et au peuple.

RV'1862 9. Y después que le hubieron desnudado, tomaron su cabeza, y sus armas, y enviáronlo todo a la tierra de los Filisteos por todas partes, para que fuese denunciado a sus

SVV1770 9 En zij plunderden hem, en zij namen zijn hoofd en zijn wapenen, en zij zonden ze in der Filistijnen land rondom, om dit te boodschappen aan hun afgoden, en aan het

ídolos, y al pueblo.

volk.

PL1881 9. A złupiwszy go wzięli głowę jego, i zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyóskiej w około, aby to ogłoszone było przed bałwany ich, i przed ludem.

Karoli1908Hu 9. És kifoszták őt, [3†] és elvevék fejét és az ő fegyvereit, és elküldék a Filiszteusok minden tartományába köröskörül, hogy hírül adják bálványaiknak és a népnek.

RuSV1876 9 и раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить о сем пред идолами их и пред народом.

БКуліш 9. І роздягли його, й стяли йому голову його та й (забрали) зброю його, і послали по краю Филистійському, щоб сповістити про це ідолів своїх і народ.

FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa jumalansa temppeliin, ja hänen pääkallonsa he kiinnittivät Daagonin temppeliin.

Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa jumalansa huoneesen, ja hänen päänsä löivät he kiinni Dagonin huoneen päälle.

CPR1642 10. Ja panit hänen asens heidän jumalans huoneseen ja panit hänen pääns Dagonin huonen päälle.

MLV19 10 And they put his armor in the house of their gods and fastened his head in the house of Dagon.

KJV 10. And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

Dk1871 10. Og de lagde hans Vaaben i deres Guds Hus og fæstede hans Hjerneskal paa Dagons Hus.

KXII 10. Och lade hans vapen i deras guds hus; och hans hufvud slogo de på Dagons hus.

PR1739 10. Ja nemmad pannid temma söa-riistad

LT 10. Jo ginklus jie padėjo savo dievų namuose,

omma jum̃alatte kotta, ja ta pea-lae löid nemmad Tagoni koia külge.

o jo galvą prikalė Dagono šventykloje.

Luther1912 10. und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie ans Haus Dagons.

Ostervald-Fr 10. Ils mirent ses armes dans la maison de leur dieu, et attachèrent son crâne dans la maison de Dagon.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de su dios: y colgaron la cabeza en el templo de Dagón.

SVV1770 10 En zij leiden zijn wapenen in het huis huns gods; en zijn hoofd hechtten zij in het huis van Dagon.

PL1881 10. I położyli zbroję jego w domu boga swego, a głowę jego zawiesili w domu Dagonowym.

Karoli1908Hu 10. Az ő fegyvereit isteneik házába helyezék el, fejét pedig Dágon templomában akasztották fel.

RuSV1876 10 И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнулив доме Дагона.

БКуліш 10. І зложили зброю його в божниці своїх богів, а голову його настромили при домі Дагоновому.

FI33/38 11. Kun koko Gileadin Jaabes kuuli, mitä kaikkea filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin kaikki Gileadin Jabeksessa kuulivat kaikki, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

CPR1642 11. Cosca caicki Gileadin Jabexes cuulit caicki mitä Philisterit Saulille tehnet olit.

MLV19 11 And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

Dk1871 11. Der alle de i Jabes udi Gilead hørte alt det, som Filisterne havde gjort imod Saul,

PR1739 11. Kui keik, kes Jabesis, mis Kileadis, sedda keik kuulsid, mis Wilistid Saulile ollid teinud:

Luther1912 11. Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul getan hatten,

RV'1862 11. Y oyendo todos los de Jabes de Galaad lo que los Filisteos habían hecho de Saul,

PL1881 11. Usłyszawszy tedy wszyscy mężowie Jabes Galaad wszystko, co uczynili Filistynowie Saulowi,

RuSV1876 11 И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.

FI33/38 12. nousivat he, kaikki asekuntoiset miehet, ja ottivat Saulin ja hänen poikainsa ruumiit ja toivat ne Jaabekseen. Sitten he hautasivat heidän luunsa tammen alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

CPR1642 12. Nousit caicki wäkewät miehet ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit ja weit Jabexeen ja hautaisit heidän luuns tammen ala Jabexes ja paastoisit seidzemen päiwä.

KXII 11. Då nu alle de i Jabes i Gilead hörde allt det de Philisteer Saul gjort hade,

LT 11. Jabeš Gileado gyventojai išgirdo, ką filistinai padarė Sauliui.

Ostervald-Fr 11. Mais tout Jabès de Galaad apprit tout ce que les Philistins avaient fait à Saül;

SVV1770 11 Als geheel Jabes in Gilead hoorde alles, wat de Filistijnen Saul gedaan hadden,

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig meghallotta az egész Jábesgileád, hogy mit cselekedtek a Filiszteusok Saullal:

БКуліш 11. І перечув ввесь Явис Галаадський про усе, що вдїяли Филистії з Саулом.

Biblia1776 12. Nousivat kaikki väkevät miehet ja ottivat Saulin ja hänen poikansa ruumiit, ja veivät ne Jabekseen, ja hautasivat heidän luunsa tammen alle Jabeksessa, ja paastosivat seitsemän päivää.

MLV19 12 all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh and buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

KJV 12. They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

Dk1871 12. da gjorde alle stridbare Mænd sig rede og toge Sauls Legeme og hans Sønners Legemer, og de førte dem til Jabes, og de begrove deres Ben under Egen i Jabes og fastede i syv Dage.

KXII 12. Reste de upp alle stridsamme män, och togo Sauls lekamen, och hans söners, och förde dem till Jabes, och begrofvo deras ben under den eken i Jabes; och fastade i sju dagar.

PR1739 12. Siis wötsid keik wahwad mehhed kätte, ja töid Sauli kehha ja ta poegade kehhad ärra, ja wisid neid Jabesi ja matsid nende luud ühhe tam̃e alla, mis Jabesis, ja paastusid seitse päwa.

LT 12. Jų visi narsūs vyrai pakilo, paėmė Sauliaus bei jo sūnų lavonus, parnešė juos į Jabešą ir, palaidoję po ąžuolu, pasninkavo septynias dienas.

Luther1912 12. machten sie sich auf, alle streitbaren Männer, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes und fasteten sieben Tage.

Ostervald-Fr 12. Et tous les hommes vaillants se levèrent et enlevèrent le corps de Saül, et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès. Ils ensevelirent leurs os sous un térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

RV'1862 12. Levantáronse todos los valientes hombres, y tomaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos, y trajéronlos a Jabes; y enterraron sus huesos debajo del alcornoque

SVV1770 12 Zo maakten zich alle strijdbare mannen op, en zij namen het lichaam van Saul, en de lichamen zijner zonen, en zij brachten ze te Jabes; en zij begroeven hun beenderen

en Jabes, y ayunaron siete dias.

onder een eikenboom te Jabes, en zij vastten zeven dagen.

PL1881 12. Powstali wszyscy mężowie mocni, i wzięli ciało Saulowe, i ciało synów jego, a przyniósłszy do Jabes pogrzebli kości ich pod dębem w Jabes, i pościli przez siedm dni.

Karoli1908Hu 12. Feltámadának mindnyájan az erős férfiak, és elvivék Saulnak [4†] és az ő fiainak testét; és Jábesbe vivén, eltemeték azoknak csontjaikat a tölgyfa alatt Jábesben, és bőjtölének hetednapig.

RuSV1876 12 И поднялись все люди сильные, взяли тело Саулово и тела сыновей его, и принесли их в Иавис, и похоронили кости их под дубом в Иависе, и постились семь дней.

БКуліш 12. І рушили всї дужі люде, взяли Саулове тїло й тїла синів його, та й принесли їх у Явис, і поховали їх костї під дубом в Явисї, й постили сїм день.

FI33/38 13. Niin kuoli Saul, koska hän oli ollut uskoton Herraa kohtaan eikä ollut ottanut vaaria Herran sanasta, ja myös sentähden, että hän oli kysynyt vainajahengeltä neuvoa,

Biblia1776 13. Ja niin kuoli Saul pahoissa teoissansa, joita hän Herraa vastaan tehnyt oli, ettei hän pitänyt Herran sanaa, ja että hän myös etsi velhovaimoa kysyäksensä häneltä,

CPR1642 13. Ja nijn cuoli Saul hänen pahois tegoisans cuin hän HERra wastan tehnyt oli ettei hän pitänyt HERran sana ja että hän kysyi welhowaimolda.

MLV19 13 So Saul died for his trespass which he committed against Jehovah, because of the word of Jehovah, which he did not keep and

KJV 13. So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept

also because he asked counsel of a spiritist, to inquire (of it),

not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it;

Dk1871 13. Saa døde Saul i sin Forsyndelse, som han havde begaaet imod Herren, fordi han ikke havde holdt Herrens Ord, men han havde endog adspurgt og søgt Spaakvinden.

KXII 13. Alltså blef Saul död i sine missgerning, som han emot Herran gjort hade, emot Herrans ord, det han icke höll; också derföre, att han frågade spåqvinnona,

PR1739 13. Nenda surri Saul ärra omma wallatussesse, mis ta Jehowa wasto teinud, ja Jehowa sanna wasto , mis ta mitte ei piddand, ja ka, et ta noia käest küssis ¤ ja nou otsis.

LT 13. Taip mirė Saulius dėl savo nusikaltimo Viešpačiui ir Jo žodžiui, kurio jis nesilaikė, ir dėl to, kad ieškojo patarimo pas mirusiųjų dvasių iššaukėją.

Luther1912 13. Also starb Saul an seiner Missetat, die er wider den HERRN getan hatte an dem Wort des HERRN, das er nicht hielt; auch daß er die Wahrsagerin fragte{~}

Ostervald-Fr 13. Ainsi mourut Saül, à cause de la faute qu'il avait commise contre l'Éternel, au sujet de la parole de l'Éternel qu'il n'avait point observée, et aussi parce qu'il interrogea et consulta ceux qui évoquent les esprits.

RV'1862 13. Así murió Saul por su rebelión con que se rebeló contra Jehová, contra la palabra de Jehová, la cual no guardó; y porque consultó al pitón preguntando;

SVV1770 13 Alzo stierf Saul, in zijn overtreding, waarmede hij overtreden had tegen den HEERE, tegen het woord des HEEREN hetwelk hij niet gehouden had; en ook omdat hij de waarzegster gevraagd had, haar zoekende,

PL1881 13. A tak umarł Saul dla przestępstwa swego,

Karoli1908Hu 13. Meghala azért Saul az ő gonoszsága

którem był wystąpił przeciwko Panu, i przeciwko słowu Paóskiemu, któego nie przestrzegał, iż się radził ducha wieszczego, pytając się go;

miatt, mivel vétkezett [5†] az Úr ellen, az Úrnak igéje ellen, melyet nem őrzött meg, sőt az ördöngöst is megkereste, hogy megkérdezze;

RuSV1876 13 Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом,

БКуліш 13. Так помер Саул за свою беззаконність, що вчинив перед Господом, за те, що не послухав слова Господнього та ще й вдався до чарівниці з запитаннєм,

FI33/38 14. mutta ei ollut kysynyt neuvoa Herralta. Sentähden Herra surmasi hänet ja siirsi kuninkuuden Daavidille, Iisain pojalle.

CPR1642 14. Ja ei kysynyt HERralda sentähden tappoi hän hänen ja käänsi waldacunnan Dawidille Isain pojalle.

Biblia1776 14. Ja ei kysynyt Herralta; sentähden tappoi hän hänen, ja käänsi valtakunnan Davidille Isain pojalle.

MLV19 14 and did not inquire of Jehovah. Therefore he killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.

KJV 14. And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

Dk1871 14. Og han søgte ikke Herren, derfor dræbte han ham og vendte Riget til David, Isajs Søn.

KXII 14. Och icke frågade Herran; derföre drap han honom, och vände riket till David, Isai son.

PR1739 14. Ja ei noudnud Jehowat mitte, sepärrast surmas Ta tedda, ja satis se kunningrigi Taweti Isai poia kätte.

LT 14. Jis neieškojo Viešpaties, todėl Viešpats nužudė jį ir atidavė karalystę Jesės sūnui Dovydui.

Luther1912 14. und fragte den HERRN nicht, darum tötete er ihn und wandte das Reich zu David, dem Sohn Isais.

Ostervald-Fr 14. Il ne consulta point l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir, et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.

RV'1862 14. Y no consultó a Jehová; por esta causa le mató, y traspasó el reino a David, hijo de Isaí.

SVV1770 14 En den HEERE niet gezocht had; daarom doodde Hij hem, en keerde het koninkrijk tot David, den zoon van Isai.

PL1881 14. A iż się nie radził Pana, zabił go, a przeniósł królestwo na Dawida, syna Isajego.

Karoli1908Hu 14. És nem az Urat kérdé. Ezért elveszté őt, és adá az ő országát Dávidnak, [6†] az Isai fiának.

RuSV1876 14 а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

БКуліш 14. А не шукав Господа. За те він і погубив його, а царство віддав Давидові Ессеєнкові.

11 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi. Jerusalemin valloitus. Daavidin urhot.

FI33/38 1. Sitten koko Israel kokoontui Daavidin tykö Hebroniin, ja he sanoivat: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

Biblia1776 1. Ja koko Israel kokoontui Davidin tykö Hebroniin ja sanoi: katso, me olemme sinun luus ja lihas.

CPR1642 1. JA coco Israel cocois idzens Dawidin tygö Hebronijn ja sanoi: cadzo me olem sinun luus ja lihas.

MLV19 1 Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

KJV 1. Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

Dk1871 1. Da samledes hele Israel til David i Hebron og sagde: Se, vi ere dine Ben og dit Kød.

KXII 1. Och hele Israel samlade sig: till David i Hebron, och sade: Si, vi äre ditt ben och ditt kött.

PR1739 1. Ja keik Israeli-rahwas koggusid Taweti jure Ebroni , ja ütlesid: Wata, meie olleme sinno lu ja sinno lihha.

LT 1. Visi izraelitai susirinko pas Dovydą į Hebroną ir tarė: ‘‘Mes esame tavo kūnas ir kaulas.

Luther1912 1. Und ganz Israel versammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.

Ostervald-Fr 1. Or, tout Israël s'assembla vers David, à Hébron, en disant: Voici nous sommes tes os et ta chair;

RV'1862 1. ENTÓNCES todo Israel se juntó a David en Hebrón, diciendo: He aquí, nosotros somos tu hueso y tu carne:

SVV1770 1 Toen vergaderde zich gans Israel tot David naar Hebron, zeggende: Zie, wij zijn uw gebeente en uw vlees.

PL1881 1. Zebrał się tedy wszystek Izrael do Dawida do Hebronu, mówiąc: Otośmy kość twoja i ciało twoje!

Karoli1908Hu 1. És gyűlének az Izráeliták mindnyájan Dávidhoz [1†] Hebronba, mondván: [2†] Ímé mi a te csontod és a te tested vagyunk;

RuSV1876 1 И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;

БКуліш 1. І зібрались усї Ізрайлитяне до Давида в Гебронї й промовили: Оце ми кість твоя й тїло твоє;

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaana, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra, sinun Jumalasi, sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva minun kansani Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen Saulin olles Cuningasna johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja HERra sinun Jumalas on sanonut sinulle sinun pitä caidzeman minun Canssani Israelin ja sinun pitä oleman Israelin Canssan päämiehen.

Biblia1776 2. Ja aina ennenkin, Saulin ollessa kuninkaana, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja Herra sinun Jumalas on sanonut sinulle: sinun pitää kaitseman kansaani Israelia ja sinun pitää oleman kansani Israelin päämiehen.

MLV19 2 In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah your God said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be ruler over my people Israel.

KJV 2. And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

Dk1871 2. Ogsaa tilforn, endog der Saul var Konge, har du ført Israel ud og ind; saa har og Herren din Gud sagt til dig: Du skal føde mit Folk Israel, og du skal være en Fyrste over mit Folk Israel.

PR1739 2. Jubba eile ja enne, jubba siis kui Saul kunningas olli, saatsid sinna Israeli lapsed

KXII 2. Och tillförene, medan Saul var Konung, förde du Israel ut och in; så hafver ock Herren din Gud sagt till dig: Du skall föda mitt folk Israel, och du skall vara en Förste öfver mitt folk Israel.

LT 2. Anksčiau, kai Saulius buvo mūsų karalius, tu išvesdavai ir įvesdavai Izraelį; Viešpats,

wäljaminnema ja sissetullema; ja Jehowa sinno Jummal on sulle öölnud: Sinna pead mo Israeli rahwast kui karjane hoidma, ja sinna pead mo Israeli rahwa ülle würst ollema.

tavo Dievas, tau pažadėjo: ‘Tu ganysi mano tautą Izraelį ir būsi jo kunigaikščiu’ ‘‘.

Luther1912 2. Auch schon, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel.

Ostervald-Fr 2. Même ci-devant, quand Saül était roi, c'est toi qui faisais sortir et qui ramenais Israël. Et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef de mon peuple d'Israël.

RV'1862 2. Y demás de esto, ayer y anteayer, aun cuando Saul reinaba, tú sacabas y metias a Israel. También Jehová tu Dios te ha dicho: Tú apacentarás mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre mi pueblo Israel.

SVV1770 2 Zelfs ook te voren, toen Saul nog koning was, hebt gij Israel uitgeleid en ingeleid; ook heeft de HEERE, uw God, tot u gezegd: Gij zult Mijn volk Israel weiden, en gij zult voorganger zijn van Mijn volk Israel.

PL1881 2. Jako i przedtem, gdy jeszcze był Saul królem, też wywodził i wwodził Izraela. Tak Pan, Bóg twój, rzekł tobie: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad ludem moim Izraelskim.

Karoli1908Hu 2. Ezelőtt is, még mikor Saul volt a király, te voltál az, a ki az Izráelt ki- és bevezetéd, és ezt mondotta a te Urad Istened néked: Te [3†] legelteted az én népemet, az Izráelt, és te leszel vezér az én népemen, az Izráelen.

RuSV1876 2 и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: „ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты

БКуліш 2. І вчора й позавчора, коли ще Саул був царем, ти виводив Ізраїля в поле й приводив до дому, й Господь Бог сказав тобі: Ти будеш пасти народ мій Ізраїля, й

будешь вождем народа Моего Израиля".

будеш князем над народом моїм Ізраїлем.

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa Herran edessä. Ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Samuelin kautta.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin wanhimmat tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Dawid teki lijton heidän cansans HERran edes Hebronis. Ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken Samuelin cautta.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja David teki liiton heidän kanssansa Herran edessä Hebronissa. Ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Samuelin kautta.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And David made a covenant with them in Hebron before Jehovah. And they anointed David king over Israel, according to the word of Jehovah by Samuel.

KJV 3. Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

Dk1871 3. Og alle Israels Ældste kom til Kongen i Hebron, og David gjorde en Pagt med dem i Hebron for Herrens Ansigt, og de salvede David til Konge over Israel efter Herrens Ord ved Samuel.

KXII 3. Kommo också alle Israels äldste till Konungen i Hebron. Och David gjorde ett förbund med dem i Hebron för Herranom. Och de smorde David till Konung öfver Israel, efter Herrans ord, genom Samuel.

PR1739 3. Ja keik Israeli wannemad tullid kunninga jure Ebroni, ja Tawet teggi nendega seädust Ebronis Jehowa ees; ja nem̃ad woidsid Tawetit kunningaks ülle Israeli Jehowa sanna möda, mis ta räkind Samueli läbbi.

LT 3. Visi Izraelio vyresnieji atėjo pas karalių į Hebroną. Dovydas padarė su jais sandorą Hebrone. Jie patepė Dovydą Izraelio karaliumi, kaip Viešpats buvo paskelbęs per Samuelį.

Luther1912 3. Also kamen alle Ältesten Israels zum König gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem HERRN. Und sie salbten David zu König über Israel nach dem Wort des HERRN durch Samuel.

Ostervald-Fr 3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron, et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel, prononcée par Samuel.

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová; y ellos ungieron a David por rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová por mano de Samuel.

SVV1770 3 Ook kwamen alle oudsten in Israel tot den koning naar Hebron, en David maakte een verbond met hen te Hebron, voor het aangezicht des HEEREN; en zij zalfden David ten koning over Israel, naar het woord des HEEREN, door den dienst van Samuel.

PL1881 3. A tak przyszli wszyscy starsi Izraelscy do króla do Hebronu, i uczynił Dawid z nimi przymierze w Hebronie przed Panem, i pomazali Dawida za króla nad Izraelem według słowa Paóskiego, które powiedział przez Samuela.

Karoli1908Hu 3. Elmenének azért mindnyájan az Izráel vénei a királyhoz Hebronba, és szövetséget tőn Dávid velök Hebronban az Úr előtt; és királylyá kenték Dávidot Izráel felett, az Úrnak Sámuel által [4†] való beszéde szerint.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с нимиДавид

БКуліш 3. І прийшли всї старшини Ізрайлеві до царя в Геброн, і постановив з ними Давид

завет в Хевроне пред лицем Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.

умову в Гебронї перед лицем Господнїм, і помазали вони Давида царем над Ізраїлем, по Господньому слову (переказаному) через Самуїла.

FI33/38 4. Ja Daavid ja koko Israel menivät Jerusalemiin, se on Jebukseen, ja siellä olivat jebusilaiset, jotka asuivat siinä maassa.

CPR1642 4. JA Dawid meni matcans ja coco Israel Jerusalemijn (se on Jebus: sillä Jebuserit asuit maalla)

Biblia1776 4. Sitten meni David ja koko Israel Jerusalemiin, se on Jebus; sillä Jebusilaiset asuivat siinä maassa.

MLV19 4 And David and all Israel went to Jerusalem (what is Jebus) and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

KJV 4. And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

Dk1871 4. Og David og hele Israel drog hen til Jerusalem, det er Jebus; og Jebusiterne vare der Landets Indbyggere.

PR1739 4. Ja Tawet läks keige Israeliga Jerusalemma, se on Jebus, sest seäl ollid need Jebusid, kes seäl maal ellasid.

KXII 4. Och David drog åstad, och hele Israel, till Jerusalem, det är Jebus; ty de Jebuseer bodde i landena.

LT 4. Dovydas ir visas Izraelis ėjo į Jeruzalę (kitaip Jebusą), kur gyveno jebusiečiai.

Luther1912 4. Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten daselbst im Lande.

Ostervald-Fr 4. Puis David marcha avec tout Israël sur Jérusalem, qui est Jébus; là étaient les Jébusiens, habitants du pays.

RV'1862 4. Entónces David con todo Israel se fué a Jerusalem, la cual es Jebús, porque allí el Jebuseo era habitador de aquella tierra.

SVV1770 4 En David toog henen, en gans Israel, naar Jeruzalem, welke is Jebus; want daar waren de Jebusieten, de inwoners des lands.

PL1881 4. Jechał tedy Dawid ze wszystkim Izraelem do Jeruzalemu, które jest Jebus, gdzie byli Jebuzejczycy obywatelami ziemi.

Karoli1908Hu 4. Elméne akkor Dávid és az egész Izráel [5†] Jeruzsálembe; ez Jebus (ott a Jebuzeusok voltak a föld lakosai).

RuSV1876 4 И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.

БКуліш 4. І пійшов Давид і ввесь Ізраїль у Ерусалим, се б то в Евус, бо там були Евусії осадниками тої сторони.

FI33/38 5. Jebuksen asukkaat sanoivat Daavidille: Tänne sinä et tule. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

Biblia1776 5. Ja Jebuksen asuvaiset sanoivat Davidille: sinun ei pidä tuleman tänne; mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

CPR1642 5. Ja Jebuserit sanoit Dawidille: ei sinun pidä tuleman tänne: mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungi.

MLV19 5 And the inhabitants of Jebus said to David, You will not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

KJV 5. And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.

Dk1871 5. Og Indbyggerne i Jebus sagde til David: Du skal i komme herind; men David indtog Zions

KXII 5. Och de borgare i Jebus sade till David: Du skall icke komma härin. Men David vann den

Befæstning, det er Davids Stad.

PR1739 5. Ja Jebusi-rahwas ütlesid Tawetile: Ei sinna sa mitte seie sisse; ja Tawet sai Sioni tuggewa kantsi kätte, se on Taweti lin.

Luther1912 5. Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht hereinkommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

RV'1862 5. Y los de Jebús dijeron a David: No entrarás acá. Mas David tomó la fortaleza de Sión, que es la ciudad de David.

PL1881 5. I rzekli obywatele Jebuzejscy do Dawida: Nie wnijdziesz sam. Ale Dawid wziął zamek Syoóski, który jest miastem Dawidowem.

RuSV1876 5 И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.

FI33/38 6. Ja Daavid sanoi: Joka ensimmäisenä surmaa jebusilaisen, hän on oleva päämies ja päällikkö. Jooab, Serujan poika, tuli ensimmäisenä sinne ylös, ja niin hänestä tuli päämies.

CPR1642 6. Ja Dawid sanoi: joca Jebuserit ensin lyö

borgen Zion, det är Davids stad.

LT 5. Jebuso gyventojai sakė Dovydui: ‘‘Tu neįeisi į miestą’‘. Tačiau Dovydas paėmė Siono tvirtovę, tai yra Dovydo miestą.

Ostervald-Fr 5. Et les habitants de Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David s'empara de la forteresse de Sion; c'est la cité de David.

SVV1770 5 En de inwoners van Jebus zeiden tot David: Gij zult hier niet inkomen. David dan nog won den burg Sion, welke is de stad Davids.

Karoli1908Hu 5. És mondának Jebus lakói Dávidnak: Ide be nem jössz! De megvevé Dávid a Sion várát; ez a Dávid városa;

БКуліш 5. І сказали осадники Евуса Давидові: Не доступиш ти сюди! Але Давид узяв таки твердиню Сион: - се місто Давидове.

Biblia1776 6. Ja David sanoi: joka Jebusilaiset ensin lyö, hänen pitää oleman pään ja ylimmäisen. Niin Joab Zerujan poika astui ensin ylös ja tuli päämieheksi.

hänen pitä oleman pään ja ylimmäisen.
Silloin Joab ZeruJan poica astui ensin ylös ja
tuli päämiehexi.

MLV19 6 And David said, Whoever slays the Jebusites first will be chief and captain. And Joab the son of Zeruiah went up first and was made chief.

KJV 6. And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

Dk1871 6. Og David sagde: Hvo som helst der først slaar Jebusiterne, skal være Øverste og Høvedsmand; saa steg Joab, Zerujas Søn, først op og blev Øverste.

KXII 6. Och David sade: Den som de Jebuseer först slår, han skall vara hufvud och öfverste. Då steg Joab, ZeruJa son, först upp, och vardt höfvitsmän.

PR1739 6. Ja Tawet olli üttelnud: Kes ial esmalt Jebusid mahhalööb, se peab pea-mehheks ja pealikkuks sama; ja Joab Seruja poeg sai esmalt senna ülles, ja ta sai pea-mehheks.

LT 6. Dovydas tarė: ‘‘Kas nugalės jebusiečius, tas taps kariuomenės vadu’‘. Pirmasis miestą puolė Cerujos sūnus Joabas, jį paėmė ir tapo kariuomenės vadu.

Luther1912 6. Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Zeruja Sohn, und ward Hauptmann.

Ostervald-Fr 6. Or, David avait dit: Quiconque aura battu le premier les Jébusiens, sera chef et prince. Joab, fils de Tséruja, monta le premier, et il devint chef.

RV'1862 6. Y David dijo: El que primero hiriere al Jebuseo, será cabeza y príncipe. Entónces subió Joab, hijo de Sarvia, el primero, y fué hecho príncipe.

SVV1770 6 Want David zeide: Al wie de Jebusieten het eerst slaat, zal tot een hoofd, en tot een overste worden. Toen beklom Joab, de zoon van Zeruja, dien het eerst; daarom werd hij

tot een hoofd.

PL1881 6. Bo był rzekł Dawid: Ktobykolwiek poraził Jebuzejczzyka najpierwej, ten będzie skiążęciem i hetmanem. Przetoż wstąpił najpierw Joab, syn Sarwii, i został hetmanem.

Karoli1908Hu 6. Mert ezt mondotta vala Dávid: A ki legelőször egy Jebuzeust [6†] levág, előljáró és vezér legyen. Felméne azért legelőször Joáb, a Séruja fia; és lőn előljáróvá.

RuSV1876 6 И сказал Давид: кто прежде всех поразит Иевусеев, тот будет главоюи военачальником. И взошел прежде всех Иоав, сын Саруи, и сделался главою.

БКуліш 6. І сказав Давид: Хто поперед усїх розібє Евусіїв, той буде головою й гетьманом. І ввійшов поперед усїх Йоаб, син Саруїн, і став головою.

FI33/38 7. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan; sentähden kutsuttiin sitä Daavidin kaupungiksi.

Biblia1776 7. Ja David asui linnassa; sentähden kutsuivat he sen Davidin kaupungiksi.

CPR1642 7. Ja Dawid asui linnas sentähden cudzutan se Dawidin Caupungixi.

MLV19 7 And David dwelt in the stronghold. Therefore they called it the city of David.

KJV 7. And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

Dk1871 7. Og David boede i Befæstningen, derfor kaldte man den Davids Stad:

KXII 7. Och David bodde på borgene; deraf kallar man henne Davids stad.

PR1739 7. Ja Tawet ellas tuggewas kantsis, sepärrast nimmetati sedda Taweti liñnaks.

LT 7. Dovydas apsigyveno tvirtovėje, todėl ją pavadino Dovydo miestu.

Luther1912 7. David aber wohnte auf der Burg; daher

Ostervald-Fr 7. Et David habita dans la forteresse; c'est

heißt man sie Davids Stadt.

RV'1862 7. Y David habitó en la fortaleza, y por esto la llamáron la ciudad de David.

PL1881 7. I mieszkał Dawid na onym zamku; dla tego nazwano go miastem Dawidowem.

RuSV1876 7 Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым.

FI33/38 8. Ja hän rakensi kaupunkia yltympäri, Millosta reunoihin asti; ja Jooab rakensi entiselleen muun osan kaupunkia.

CPR1642 8. Ja hän rakensi Caupungin ymbärins Millost saacka ja sijtte caiken ymbärins. Ja Joab jätti elämän jotca jäänet olit Caupungijn.

MLV19 8 And he built the city all around, from Millo even all around. And Joab repaired the rest of the city.

Dk1871 8. Og han byggede Staden deromkring, fra Milla og rundt omkring; og Joab udbedrede det Øvrige af Byen.

PR1739 8. Ja ta ehhitas se liñna ümberringi Millust, senni kui ümber ja ümber; ja Joab kohhendas sedda, mis liñnast jällejänud.

pourquoi on l'appela la cité de David.

SVV1770 7 David nu woonde op den burg; daarom heet men dien de stad Davids.

Karoli1908Hu 7. Azután lakék Dávid a várban, azért nevezék azt Dávid városának.

БКуліш 7. Давид жив у тій твердинї, тим то й назвали її Давидовим містом.

Biblia1776 8. Ja hän rakensi kaupungin ympäri Millosta ja sitte kaiken ympäri. Ja Joab jätti ne elämään, jotka jääneet olivat kaupunkiin.

KJV 8. And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.

KXII 8. Och han byggde staden omkring, ifrå Millo och sedan allt omkring; och Joab lät lefva dem som qvare voro i stadenom.

LT 8. Jis statė miestą aplinkui, pradėdamas nuo Milojo. Joabas atstatė likusią miesto dalį.

Luther1912 8. Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis ganz umher. Joab aber ließ leben die übrigen in der Stadt.

RV'1862 8. Y edificó la ciudad al derredor desde Melo hasta la cerca: y Joab reparó el resto de la ciudad.

PL1881 8. I zbudował miasto w około, od Mello aż w okrąg; a Joab pobudował ostatek miasta.

RuSV1876 8 И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города.

FI33/38 9. Ja Daavid tuli yhä suuremmaksi, ja Herra Sebaot oli hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja Dawid menestyi ja tuli wäkewäxi ja HERra Zebaoth oli hänen cansans.

MLV19 9 And David grew greater and greater, for Jehovah of hosts was with him.

Dk1871 9. Og David gik stedse frem og blev stor, og den Herre Zebaoth var med ham.

Ostervald-Fr 8. Il bâtit la ville tout autour, depuis Millo et aux environs; et Joab répara le reste de la ville.

SVV1770 8 En hij bouwde de stad rondom, van Millo af, en rondom henen; en Joab vernieuwde het overige der stad.

Karoli1908Hu 8. És megépíté Dávid a várost Millótól fogva egészen körül; Joáb pedig megépíté a városnak maradékát.

БКуліш 8. І забудував він місто навкруги, починаючи від долини Милло, й всї примежні місця, а Йоаб поновив остальне місто.

Biblia1776 9. Ja niin David menestyi ja tuli väkeväksi, ja Herra Zebaot oli hänen kanssansa.

KJV 9. So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.

KXII 9. Och David hade framgång, och kom sig före; och Herren Zebaoth var med honom.

PR1739 9. Ja Tawet läks ikka suremaks, ja wäggede Jehowa olli temmaga.

Luther1912 9. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR Zebaoth war mit ihm.

RV'1862 9. Y David se aumentaba, yendo creciendo, y Jehová de los ejércitos era con él.

PL1881 9. A tak Dawid im dalej, tem więcej rozmnażał się, i rosł; albowiem Pan zastępów był z nim.

RuSV1876 9 И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с ним.

FI33/38 10. Nämä ovat ensimmäiset Daavidin urhoista, jotka voimakkaasti auttoivat häntä kuninkuuteen yhdessä koko Israelin kanssa, tehdäkseen hänet Israelin kuninkaaksi Herran sanan mukaan.

CPR1642 10. NÄmät owat ylimmäiset Dawidin wäkewämbäin seas jotca miehullisest hänen cansans pidit hänen waldacunnasans coco Israelin tykönä nijn että hän tehtin coco

LT 9. Dovydas vis daugiau įsigalėjo, nes kareivijų Viešpats buvo su juo.

Ostervald-Fr 9. Et David allait s'avançant et grandissant, et l'Éternel des armées était avec lui.

SVV1770 9 En David ging geduriglijk voort, en werd groot, want de HEERE der heirscharen was met hem.

Karoli1908Hu 9. És folytonosan emelkedék Dávid; mert a Seregek Ura vala ő vele.

БКуліш 9. І вбивавсь Давид в силу все більше та більше, й Господь Саваот був із ним.

Biblia1776 10. Nämät ovat ylimmäiset Davidin väkevimpäin seassa, jotka miehuullisesti hänen kanssansa pitivät hänen valtakunnassansa koko Israelin tykönä, niin että hän tehtiin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Israelin ylitse.

Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken.

MLV19 10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Jehovah concerning Israel.

KJV 10. These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

Dk1871 10. Og disse ere de Øverste iblandt de vældige, som David havde, som holdt mandeligen med ham i hans Regering tillige med hele Israel, saa at de gjorde ham til Konge efter Herrens Ord over Israel.

KXII 10. Desse äro de öfverste ibland Davids väldiga, de der manliga höllo med honom i hans rike, när hela Israel, så att man gjorde honom till Konung, efter Herrans ord, öfver Israel.

PR1739 10. Ja needsinnatsed on nende wäggewatte pea-mehhed, mis Tawetil ollid , kes temma jures wahwad ollid ta kunningrikis keige Israeliga, et nemmad tedda piddid kunningaks töstma Jehowa sanna möda Israeli pärrast.

LT 10. Šie yra žymiausi karžygiai, kurie drauge su visu Izraeliu rėmė Dovydą užimant karaliaus sostą, kaip Viešpats buvo kalbėjęs apie Izraelį.

Luther1912 10. Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei ganz Israel, daß man ihn zum König machte nach dem Wort des HERRN über Israel.

Ostervald-Fr 10. Voici les chefs des hommes vaillants qu'avait David, et qui l'aidèrent, avec tout Israël, dans sa royauté, pour le faire régner, selon la parole de l'Éternel au sujet d'Israël.

RV'1862 10. Estos son los capitanes de los valientes hombres que David tuvo, y los que le ayudaron en su reino, con todo Israel, para hacerle rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová.

SVV1770 10 Dezen nu waren de hoofden der helden, die David had, die zich dapper bij hem gedragen hebben in zijn koninkrijk bij geheel Israel, om hem koning te maken, naar het woord des HEEREN over Israel.

PL1881 10. A cić są najorzedniejsi rycerze, których miał Dawid, którzy się mężnie starali z nim o królestwo jego ze wszystkim Izraelem, aby go królem uczynili według słowa Paóskiego nad Izraelem.

Karoli1908Hu 10. Ezek pedig a hősök előljárói, a kik Dávid mellett valának, a kik erősen forgolódának vele az ő királyságáért egész Izráellel, hogy királylyá válaszszák őt Izráel felett, az Úr [7†] beszéde szerint.

RuSV1876 10 Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем,

БКуліш 10. Оце головні силачі в Давида, що сильно встоювали за ним в його царстві, вкупі з усїм Ізраїлем, щоб поставити його царем, по слову Господньому, над Ізраїлем;

FI33/38 11. Tämä on Daavidin urhojen luettelo: Jaasobeam, hakmonilaisen poika, niiden kolmen päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.

Biblia1776 11. Ja tämä on Davidin sankarien luku: Jasobeam Hakmonin poika ylimmäinen päämiesten seassa. Hän nosti keihäänsä ja löi kerralla kolmesataa.

CPR1642 11. Ja tämä on Dawidin wäkewitten lucu Jasabeam Hakmonin poica ylimmäinen colmenkymmenen seas. Hän nosti keihäns ja löi kerralla colme sata.

MLV19 11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty. He lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.

KJV 11. And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.

Dk1871 11. Og dette er Tallet paa de vældige, som David havde: Jasobeam, Hakmonis Søn, en Øverste for Høvedsmændene, han svingede sit Spyd imod tre Hundrede, som bleve ihjelslagne paa en Gang.

KXII 11. Och detta är talet på Davids väldiga män: Jasabeam, Hachmoni son, den ypperste ibland tretio; han hof sin spets upp, och slog trehundrad i en gång.

PR1739 11. Ja se on nende wäggewatte arro, mis Tawetil ollid : Jasobeam Akmoni poeg, kes üllematte pealikutte pea-mees olli : se töstis omma piki ülles kolme saa wasto, kedda ta ühhe hobiga mahhalöi.

LT 11. Hachmonis Jašobamasvyriausiasis iš trijų; jis pakėlė savo ietį prieš tris šimtus ir nukovė juos visus vienu kartu.

Luther1912 11. Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, der Vornehmste unter den dreißig; er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert auf einmal.

Ostervald-Fr 11. Voici donc le nombre des hommes vaillants qu'avait David: Jashobeam, fils de Hacmoni, chef de ceux qui combattaient sur des chars. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.

RV'1862 11. Y este es el número de los valientes que David tuvo: Jesbaán, hijo de Hacamoní, príncipe de los treinta, el cual blandió su

SVV1770 11 Dezen nu zijn van het getal der helden, die David had: Jasobam, de zoon van Hachmoni, was het hoofd der dertigen, die

lanza una vez contra trescientos, a los cuales mató.

PL1881 11. A tenci jest poczet rycerzy, których miał Dawid: Jasobam, syn Chachmonowy, przedniejszy między trzydziestoma; ten podniósłszy oszczep swój na trzystu, jednym razem ich zabił.

RuSV1876 11 и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз.

FI33/38 12. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodon poika, ahohilainen, yksi niistä kolmesta urhosta.

CPR1642 12. HÄnen jälkens oli Eleazar Dodon AhoHiterin ja hän oli colmen Sangarin seas.

MLV19 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

Dk1871 12. Og efter ham var Eleasar Dodos Søn, Ahohiten, han var iblandt de tre vældige.

PR1739 12. Ja ta järgminne olli Eleasar Todo poeg

zijn spies tegen driehonderd opheffende, hen op eenmaal versloeg.

Karoli1908Hu 11. Ezek számszerint a hősök, [8†] a kik Dávid körül valának: Jásobeám, Hakhmoni fia, a harmincznak előljárója; ez emelte vala fel az ő kopját háromszáz ellen, [9†] a kiket egyszerre megsebesíte.

БКуліш 11. І отсе лїк лицарів, що були в Давида: Езваал, Ахаманин син, головний між трийцятьма; він підняв свій спис на триста чоловіка й повбивав їх в одну міть.

Biblia1776 12. Hänen jälkeensä oli Eleasar, Dodon Ahohilaisen poika, hän oli kolmen sankarin seassa.

KJV 12. And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.

KXII 12. Näst honom var Eleazar, Dodo son, den Ahohiten, och han var ibland de tre väldiga.

LT 12. Antras pasižymėjęs buvo Dodojo sūnus

Ahohimees, se olli nende kolme wäggewa seast.

Eleazaras, ahoachas.

Luther1912 12. Nach ihm aber Eleasar, der Sohn Dodos, der Ahohiter; und er war unter den drei Helden.

Ostervald-Fr 12. Après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Achochite, l'un des trois hommes vaillants.

RV'1862 12. Tras este fué Eleasar, hijo de Dodo, Ahohita, el cual era entre los tres valientes.

SVV1770 12 En na hem was Eleazar, de zoon van Dodo, de Ahohiet; hij was onder die drie helden.

PL1881 12. A po nim Elezar, syn Dodonowy, Achochytczyk; ten był jednym między trzema mocarzami.

Karoli1908Hu 12. Ezután Eleázár, az Ahóhita Dódó fia; a ki a három [10†] hős közül egy vala.

RuSV1876 12 По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых:

БКуліш 12. По йому Елеазар, син Дода Ахового, з трьох лицарів;

FI33/38 13. Hän oli Daavidin kanssa Pas-Dammimissa, kun filistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Ja siellä oli peltopalsta täynnä ohraa. Ja väki pakeni filistealaisia;

Biblia1776 13. Tämä oli Davidin kanssa Pasdammimissa, kuin Philistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotaan. Ja oli kappale peltoa ohraa täynnä, ja kansa pakeni Philistealaisia.

CPR1642 13. Tämä oli Dawidin cansa Pasdammimis cosca Philisterit olit coonnet idzens sijhen sotaan. Ja oli cappale peldo ohra täynäns ja Canssa pakenit Philisterejä.

MLV19 13 He was with David at Pasdammim and

KJV 13. He was with David at Pasdammim, and

there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley. And the people fled from before the Philistines.

Dk1871 13. Han var med David i Pasdammin, der Filisterne vare samlede der til Striden, og der var et Stykke Ager fuldt med Byg, og Folket flyede for Filisternes Ansigt.

PR1739 13. Sesamma olli Tawetiga Pasdammimis, ja Wilistid ollid senna koggunud taplema, ja üks pöllo-ossa olli täis odre, ja rahwas olli ärrapöggenend Wilistide eest.

Luther1912 13. Dieser war mit David zu Pas-Dammim, da die Philister sich daselbst versammelt hatten zu Streit. Und es war da ein Stück Acker voll Gerste. Und das Volk floh vor den Philistern.

RV'1862 13. Este estaba con David en Fesdomim, estando allí juntos en batalla los Filisteos: y había allí una suerte de tierra llena de cebada, y huyendo el pueblo delante de los Filisteos,

there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

KXII 13. Denne var med David, då de talade hädelse, och de Philisteer sig der församlat hade till strid; och var ett stycke åker fullt med bjugg, och folket flydde för de Philisteer.

LT 13. Jis buvo su Dovydu prie Pas Damimo, kur filistinai susirinko prieš juos mūšiui miežių laukuose. Žmonėms pradėjus bėgti nuo filistinų,

Ostervald-Fr 13. C'est lui qui était avec David à Pas-Dammin, où les Philistins s'étaient assemblés pour combattre. Il y avait une portion de champ remplie d'orge; et le peuple fuyait devant les Philistins.

SVV1770 13 Hij was met David te Pas-dammim, als de Filistijnen daar ten strijde vergaderd waren, en het stuk des akkers vol gerst was, en het volk voor het aangezicht der Filistijnen vlood;

PL1881 13. Ten był z Dawidem w Pasdamim, gdzie się zebrali byli Filistynowie ku bitwie; a była ona część pola pełna jęczmienia, a lud był uciekł przed Filistynami.

Karoli1908Hu 13. Ő vala Dáviddal Pasdamimban, a hová összegyűlének a Filiszteusok viadalra. Egy darab föld árpával vala tele, és a nép elmenekült a Filiszteusok elől.

RuSV1876 13 он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;

БКуліш 13. Він був із Давидом в Фасдамимі, куди Филистії зібрались були на війну. Там частка поля була засїяна ячменем, а народ втїкав від Филистіїв;

FI33/38 14. mutta he asettuivat keskelle palstaa, saivat sen pelastetuksi ja voittivat filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

Biblia1776 14. Ja he astuivat keskelle peltoa, ja varjelivat sen, ja löivät Philistealaiset. Ja Herra antoi heille suuren autuuden.

CPR1642 14. Ja he astuit keskelle peldoa ja warjelit sitä ja löit Philisterit. Ja HERra andoi heille suuren autuuden.

MLV19 14 And they stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah saved them by a great victory.

KJV 14. And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.

Dk1871 14. de stillede sig midt paa det Stykke og reddede det og sloge Filisterne, og Herren gjorde en stor Frelse.

KXII 14. Och de trädde midt uppå åkerstycket, och undsatte det, och slogo de Philisteer; och Herren gaf en stor salighet.

PR1739 14. Ja nemmad jäid seisma kesk pöllo-ossa, ja

LT 14. jie atsistojo lauko viduryje, kovojo ir

peästsid sedda ärra ja löid Wilistid mahha, ja Jehowa satis suurt abbi.

Luther1912 14. Und sie traten mitten aufs Stück und erretteten es und schlugen die Philister; und der HERR gab großes Heil.

RV'1862 14. Ellos se pusieron en medio de la haza, y la defendieron, y vencieron a los Filisteos; y salvó Jehová de gran salud.

PL1881 14. I stanęli w pośród onego pola, i obronili go, a porazili Filistynów: i wybawił Pan lud wybawieniem wielkiem.

RuSV1876 14 но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

FI33/38 15. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä Daavidin luo kalliolinnaan, Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle.

CPR1642 15. JA ne colme nijstä colmestakymmenest ylimmäisest tulit calliolle alas Dawidin tygö

nugalėjo filistinus. Taip Viešpats suteikė jiems didelį išgelbėjimą.

Ostervald-Fr 14. Ils se placèrent au milieu du champ, le défendirent, et battirent les Philistins. Et l'Éternel accorda une grande délivrance.

SVV1770 14 En zij stelden zich in het midden van dat stuk, en beschermden het, en zij sloegen de Filistijnen; en de HEERE verloste hen door een grote verlossing.

Karoli1908Hu 14. De ők megállának ott annak a darab földnek a közepén, és megtartották azt, és megverék a Filiszteusokat, és az Úr megszabadítá őket nagy szabadítással.

БКуліш 14. Але вони стали серед поля, стерегти його й розбили Филистіїв. І дав Господь велику побіду.

Biblia1776 15. Ja kolme niistä kolmestakymmenestä ylimmäisestä tulivat kalliolle alas Davidin tykö Adullamin luolaan. Mutta Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

Adullamin luolaan. Mutta Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

MLV19 15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David into the cave of Adullam. And the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

KJV 15. Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

Dk1871 15. Og tre af de tredive ypperste droge ned til David ved Klippen til Hulen ved Adullam; men Filisternes Lejr havde lejret sig i Refaims Dal.

KXII 15. Och de tre utaf de yppersta tretio drogo neder till bergshällen till David, i den kulona Adullam; men de Philisteers lägre var i Rephaims dal.

PR1739 15. Ja need kolmed neist kolmekümnest peamehhest läksid senna alla kaljo peäle Taweti jure Adullami kopasse, kui Wilistide wäggi Rewaimi orgus leris olli .

LT 15. Trys vyrai iš trisdešimties vyresniųjų atėjo pas Dovydą į Adulamo olą; tuo metu filistinų kariai buvo pasistatę stovyklą Refajų slėnyje.

Luther1912 15. Und drei aus dem dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

Ostervald-Fr 15. Trois des trente chefs descendirent sur le rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, lorsque le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Réphaïm.

RV'1862 15. Ítem, tres de los treinta principales, descendieron a la peña a David, a la cueva de Odollam, estando el campo de los Filisteos en el valle de Refaim.

SVV1770 15 En drie uit de dertig hoofden togen af naar den rotssteen tot David in de spelonk van Adullam; en het leger der Filistijnen had zich gelegerd in het dal Refaim.

PL1881 15. Ci także trzej ze trzydziestu przedniejszych wstąpili na skałę do Dawida do jaskini Odollam, gdyż wojsko Filistyóskie leżało obozem w dolinie Rafaim;

Karoli1908Hu 15. Továbbá, mikor alámentek hárman a [11†] harmincz főember közül Dávidhoz, a kősziklához, az Adullám barlangjába; a Filiszteusok pedig tábort járának a Réfaim völgyben.

RuSV1876 15 Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов.

БКуліш 15. Троє цїх силачів із трийцятьох передових прийшли на скелю 'д Давидові до печери Одоламської, як Филистійський табір розложився був в долинї Рафаїмів.

FI33/38 16. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.

Biblia1776 16. Ja David oli silloin linnassa; ja Philistealaisten kansa oli silloin Betlehemissä.

CPR1642 16. Ja Dawid oli linnas ja Philisterin Canssa olit silloin Bethlehemis.

MLV19 16 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

KJV 16. And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.

Dk1871 16. Og David var da i Befæstningen, og Filisternes Besætning var da i Bethlehem.

KXII 16. Och David var i borgene; och de Philisteers folk var på den tid i BethLehem.

PR1739 16. Ja Tawet olli siis tuggewas kantsis, ja Wilistide linna wäggi olli siis Petlemmas.

LT 16. Dovydas tuo laiku buvo tvirtovėje, o filistinų būrysBetliejuje.

Luther1912 16. David aber war an sicherem Ort; und die Schildwacht der Philister war dazumal zu

Ostervald-Fr 16. David était alors dans la forteresse, tandis qu'une garnison des Philistins était à

Bethlehem.

RV'1862 16. Y David estaba entónces en la fortaleza, y el alojamiento de los Filisteos estaba en Belén.

PL1881 16. Albowiem Dawid natenczas mieszkał na zamku, a stanowisko Filistyóskie było natenczas w Betlehem.

RuSV1876 16 Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войскоФилистимлян было тогда в Вифлееме.

FI33/38 17. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

CPR1642 17. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca andais minun juoda sijtä wedestä cuin on caiwos Bethlehemin portin alla?

MLV19 17 And David longed and said, Oh that a man would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!

Dk1871 17. Og David fik Lyst og sagde: Hvo vil give mig Vand at drikke af den Brønd i Bethlehem,

Bethléhem.

SVV1770 16 En David was toen in de vesting en de bezetting der Filistijnen was toen te Bethlehem.

Karoli1908Hu 16. (Dávid az erősségben vala akkor, a Filiszteusok hada pedig Bethlehemnél.)

БКуліш 16. Давид був тоді в утвердженому місці, а Филистійська залога стояла в Бетлеємі.

Biblia1776 17. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka antais minun juoda sitä vettä, joka on kaivossa Betlehemin portin tykönä?

KJV 17. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!

KXII 17. Och David fick lusta, och sade: Ho vill gifva mig dricka af det vattnet i den brunnen

som er ved Porten?

PR1739 17. Ja Taweti peäle tulli himmo, et ta ütles: Kes annaks mulle wet jua Petlemma kaewust, mis wärrawa suus on ?

Luther1912 17. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken geben aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

RV'1862 17. Entónces David deseó, y dijo: ¡Oh quién me diese a beber de las aguas del pozo de Belén, que está a la puerta!

PL1881 17. Pragnął tedy Dawid: Oby mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy!

RuSV1876 17 И сильно захотелось пить Давиду, и он сказал:кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

FI33/38 18. Silloin murtautuivat nämä kolme filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta Daavid ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 18. Nijn nämät colme juoxit Philisterein leirin i BethLehem, under portenom?

LT 17. Tuomet Dovydas, ilgesio kankinamas, tarė: ‘‘Kas man atneš vandens iš Betliejaus šulinio, esančio prie vartų?’‘

Ostervald-Fr 17. Et David fit un souhait, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem?

SVV1770 17 En David kreeg lust, en zeide: Wie zal mij water te drinken geven uit Bethlehems bornput, die onder de poort is?

Karoli1908Hu 17. Kivána [12†] Dávid vizet, és monda: Óh, ki adhatna nékem innom a Bethlehem kapuja előtt való forrásnak vizéből!

БКуліш 17. І схотїлось Давидові дуже пити, й каже він: Хто дав би менї пити води з Бетлеємської криницї, що коло воріт?

Biblia1776 18. Niin ne kolme juoksivat Philistealaisten leiriin, ja ammunsivat vettä kaivosta Betlehemin portin tyköä, ottivat ja kantoivat Davidille; mutta ei David tahtonut sitä juoda, vaan kaasi sen Herran eteen,

läpidze ja toit wettä caiwosta Bethlehemin portin alda ja cannoit Dawidille waan ei hän tahtonut sitä juoda mutta caasi HERran eteen.

MLV19 18 And the three broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate and took it and brought it to David. But David would not drink of it, but poured it out to Jehovah,

KJV 18. And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD,

Dk1871 18. Da brøde de tre ind i Filisterne Lejr og droge Vand af den Brønd i Bethlehem, som var ved Porten og toge det op og bragte det til David; men David vilde ikke drikke det, men udøste det for Herren.

KXII 18. Då slogo desse tre genom de Philisteers lägre, och hemtade vatten utu brunnen i BethLehem, under portenom, och båro till David. Men han ville icke drickat, utan utgöt det Herranom;

PR1739 18. Siis tungisid need kolm wäggise Wilistide lerist läbbi, ja wötsid wet Petlem̃a kaewust, mis wärrawa suus, ja kandsid ja töid sedda Taweti kätte: agga Tawet ei tahtnud sedda mitte jua, waid wallas sedda mahha Jehowale,

LT 18. Tie trys prasilaužė pro filistinų stovyklą, pasėmė vandens iš Betliejaus šulinio, esančio prie vartų, ir atnešė Dovydui. Tačiau Dovydas negėrė jo, bet išliejo jį Viešpačiui

Luther1912 18. Da brachen die drei in der Philister Lager und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu

Ostervald-Fr 18. Alors ces trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent

Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es aus dem HERRN

de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem; et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il la répandit devant l'Éternel.

RV'1862 18. Entónces aquellos tres rompieron por el campo de los Filisteos, y sacaron agua del pozo de Belén, que está a la puerta: y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, mas derramóla a Jehová, y dijo:

SVV1770 18 Toen braken die drie door het leger der Filistijnen, en putten water uit Bethlehems bornput, die onder de poort is, en zij droegen het en brachten het tot David. Doch David wilde het niet drinken, maar hij goot het uit voor den HEERE;

PL1881 18. Przetoż przebiwszy się ci trzej przez wojsko Filistyóskie, naczerpali wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy, a wziąwszy przynieśli do Dawida. Lecz jej nie chciał Dawid pić, ale ją wylał na ofiarę Panu.

Karoli1908Hu 18. Akkor keresztülvágták magokat hárman a Filiszteusok táborán, és vizet merítének a Bethlehem forrásából, mely a kapu előtt vala, és felvivék, és menének Dávidhoz; de Dávid nem akara inni, hanem [13†] kitölté azt az Úrnak.

RuSV1876 18 Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимскийи почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

БКуліш 18. Тодї цї троє прорвались кріз Филистійський стан і черпнули води з Бетлеємської криницї, що коло воріт, і взяли й принесли Давидові. Але Давид не схотїв її пити й вилив її в жертву на славу Господеві;

FI33/38 19. ja sanoi: Pois se! Jumala varjelkoon minut sitä tekemästä. Joisinko minä näiden miesten

Biblia1776 19. Ja sanoi: Jumala antakoon sen kaukana olla minusta, että minä tämän tekisin!

verta, heidän henkeänsä, sillä henkensä uhalla he toivat sen. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

CPR1642 19. Ja sanoi: Jumala andacon sen caucana olla minusta että minä tämän tekisin ja joisin näiden miesten werta heidän hengens waaras: sillä he owat sen tuonet hengens waaralla sentähden ei hän tahtonut juoda. Sen teit nämät colme Sangarita.

MLV19 19 and said, My God forbid it of me, that I should do this. Shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? For with (the jeopardy of) their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

Dk1871 19. Og han sagde: Min Gud lade de være langt fra mig at gøre dette; skulde jeg drikke disse Mænds Blod, da de har sat deres Liv i Fare? thi med Livsfare have de bragt det hid; og han vilde ikke drikke det; dette gjorde de tre vældige.

pitäiskö minun juoman näiden miesten verta heidän henkensä vaarassa? sillä he ovat sen tuoneet henkensä vaaralla; sentähden ei hän tahtonut sitä juoda. Sen tekivät ne kolme sankaria.

KJV 19. And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

KXII 19. Och sade: Det låte Gud vara långt ifrå mig, att jag detta göra skulle, och dricka dessa mäns blod i deras lifsfara; förty de hafva det hemtat med sins lifs fara; derföre ville han icke drickat. Det gjorde de tre hjeltar.

PR1739 19. Ja ütles: Se olleks mulle teotusseks mo Jummala ees, kui ma sedda teeksin, kas ma peaksin nende hinge eest nendesinnaste meeste werd joma? sest nemmad on omma hinge eest sedda wet tonud; sepärrast ei tahtnud ta sedda jua. Sedda teggid need kolm wäggewat meest.

LT 19. ir tarė: ‘‘Taip nebus, kad gerčiau šitų vyrų kraują! Juk jie, statydami savo gyvybę pavojun, man jo atnešė’‘. Tai padarė tie trys karžygiai.

Luther1912 19. und sprach: Das lasse mein Gott fern von mir sein, daß ich solches tue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr; denn sie haben's mit ihres Lebens Gefahr hergebracht! Darum wollte er's nicht trinken. Das taten die drei Helden.

Ostervald-Fr 19. Et il dit: Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Car ils m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois hommes vaillants.

RV'1862 19. Guárdeme mi Dios de hacer esto: ¿había yo de beber la sangre de estos varones con sus vidas, que con el peligro de sus vidas la han traido? Y no la quiso beber. Esto hicieron aquellos tres valientes.

SVV1770 19 En hij zeide: Dat late mijn God verre van mij zijn, van zulks te doen! Zou ik het bloed dezer mannen drinken? Met gevaar huns levens, ja, met gevaar huns levens hebben zij dat gebracht. En hij wilde het niet drinken. Dit deden de drie helden.

PL1881 19. I rzekł: Nie daj mi tego, Boże mój, abym to uczynić miał! Izali krew tych mężów pić będą, którzy odważyli żywot swój? albowiem z odwagą żywota swego przynieśli ją; i nie chciał jej pić. Toć uczynili trzej oni mocarze.

Karoli1908Hu 19. És monda: Távoztassa el tőlem az én Istenem, hogy ezt cselekedném. Avagy e férfiaknak vérét igyam-é meg, a kik életöket halálra vetették? Mert ők ezt életök veszedelmével hozták. És semmiképen nem akara inni. Ezt cselekedé a három hős.

RuSV1876 19 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли воду . И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этихxрабрых.

БКуліш 19. І сказав: Борони мене, Боже, щоб я це зробив! Чи стану ж я пити кров цїх сьмільчаків, що важили життєм своїм. Бо з небезпечністю власного життя вони це принесли. Та й не схотїв її пити. От що вчинили отті три невміраки!

FI33/38 20. Absai, Jooabin veli, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

Biblia1776 20. Abisai Joabin veli, hän oli ylimmäinen kolmesta, ja hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja hän ylistettiin niiden kolmen seassa.

CPR1642 20. ABisai Joabin weli hän oli ylimmäinen colmest ja hän nosti keihäns ja löi colme sata ja hän ylistettin nijden colmen seas.

MLV19 20 And Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three, for he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

KJV 20. And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

Dk1871 20. Og Abisaj, Joabs Broder, var den ypperste iblandt de tre, og han svingede sit Spyd imod tre Hundrede, som bleve ihjelslagne; og han var navnkundig iblandt de tre.

KXII 20. Abisai, Joabs broder, han var den ypperste ibland tre, och han hof sin spets upp, och slog trehundrad, och han var beprisad ibland tre.

PR1739 20. Ja Abisai Joabi wend, se olli nende kolme pea-mees, ja temma töstis omma piki ülles

LT 20. Joabo brolis Abišajias buvo žymiausias iš trijų. Jis pakėlė savo ietį prieš tris šimtus ir,

kolme saa wasto ja löi neid mahha, ja ta olli kulus nende kolme seast.

Luther1912 20. Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien; und er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert. Und er war unter dreien berühmt,

RV'1862 20. Ítem, Abisaí, hermano de Joab, era cabeza de los tres, el cual blandió su lanza sobre trescientos, a los cuales hirió: y en los tres fué nombrado.

PL1881 20. A Abisaj, brat Joabowy, był przedniejszy z onych trzech; tenże podniósł włócznię swą na trzysta ludu, które pobił, i otrzymał sławę między onymi trzema.

RuSV1876 20 И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.

FI33/38 21. Hän oli kahdenkertaisessa arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 21. Ja hän oli cuuluisambi nijtä cahta ja oli

juos nugalėjęs, pagarsėjo tarp trijų.

Ostervald-Fr 20. Abishaï, frère de Joab, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il frappa à mort; et il eut du renom parmi les trois.

SVV1770 20 Abisai nu, de broeder van Joab, was ook het hoofd van drie; en hij, verheffende zijn spies tegen driehonderd, versloeg hen; alzo had hij een naam onder die drie.

Karoli1908Hu 20. És Abisai, [14†] a Joáb testvére vala e háromnak előljárója; ő ragadott vala dárdát háromszáz [15†] ellen, a kiket megsebesíte; és ő volt a leghíresebb a három között.

БКуліш 20. І Абесса, брат Йоабів, був найвизначнїйший між трьома. Він убив своїм списом триста чоловіка, й був славним між тими трьома.

Biblia1776 21. Ja hän oli kolmen seassa kuuluisampi kahta ja oli heidän päämiehensä; mutta kolmen tykö ei hän tullut.

heidän päämiehens. Mutta nijden colmen
tygö ei hän tullut.

MLV19 21 Of the three, he was more famous than the two and was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

KJV 21. Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

Dk1871 21. Af de tre var han herligere end de to, derfor blev han deres Høvedsmand; men han naaede ikke de første tre.

KXII 21. Och han den tredje härligare än de två, och var deras öfverste; men till de tre kom han icke.

PR1739 21. Nende kolme seast teisest arrust olli ta au sees ja olli neile pealikkuks: agga ta ei sanud mitte nende kolme essimesse wasto.

LT 21. Iš trijų jis buvo garsiausias ir tapo jų vadu, tačiau aniems trims neprilygo.

Luther1912 21. und er, der dritte, herrlicher denn die zwei und war ihr Oberster; aber bis an jene drei kam er nicht.

Ostervald-Fr 21. Entre les trois il fut plus honoré que les deux autres, et fut leur chef; toutefois, il n'égala point les trois premiers.

RV'1862 21. Y fué el más ilustre de los tres, en los segundos; y fué príncipe de ellos: mas no llegó a los tres primeros.

SVV1770 21 Uit die drie was hij geeerd boven de twee; daarom werd hij hun tot een overste; maar hij kwam tot aan de eerste drie niet.

PL1881 21. Z tych trzech nad innych dwóch był sławniejszy, a był ich książęciem; jednak onych trzech pierwszych nie doszedł.

Karoli1908Hu 21. A három közül [16†] a kettőnél híresebb vala, azért volt azok előljárója; de azért egymaga még sem ért föl a hárommal.

RuSV1876 21 Из трех он был знатнейшим и был начальником; но с теми тремя не

БКуліш 21. Між сими трьома був він знатнїйший і був їх отаманом; але тим трьом не був

равнялся.

рівня.

FI33/38 22. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

Biblia1776 22. Benaja Jojadan poika väkevän miehen poika, joka suuria töitä tehnyt oli, Kabtseelista: hän löi kaksi Moabilaisten jalopeuraa; ja hän meni alas ja löi jalopeuran keskellä kaivoa lumen aikana.

CPR1642 22. BEnaJa Jojadan poica Ishailin pojan joca suuria töitä tehnyt oli Kabzeelist hän löi caxi Moabiterein Lejonita: ja hän meni alas ja löi Lejonin keskellä caiwoa lumen aicana.

MLV19 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

KJV 22. Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

Dk1871 22. Benaja, Jojadas Søn, en stridbar Mands Søn, mægtig i Gerninger, fra Kabzeel, han slog to Løvehelte af Moabiterne, og han gik ned og slog en Løve midt i en Brønd en Dag, da der var Sne.

KXII 22. Benaja, Jojada son, IsHails sons, den mycket bedrifvit hade, af Kabzeel, han slog tu de Moabiters lejon; och gick neder, och slog ett lejon midt i brunnenom i snötiden.

PR1739 22. Penaja Jojada poeg, kes Kabseelist, ühhe wahwa mehhe poeg, olli ka suur teggude

LT 22. Jehojados sūnus Benaja iš Kabcelio buvo narsus vyras. Jis padarė daug žygdarbių:

pärrast: temma löi kaks Moabi wäggewat meest mahha, ja ta läks alla ja löi ühhe loukoera otse kaewandusse mahha lumme aial.

Luther1912 22. Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, er schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit.

RV'1862 22. Banaías, hijo de Joiada, hijo de varón de esfuerzo, de grandes hechos, de Cabseel. Este venció los dos leones de Moab. El mismo descendió, e hirió un león en mitad de un foso en tiempo de nieve.

PL1881 22. Banajas też, syn Jojady, syn męża dużego, wielkich spraw, z Kabseela, ten zabił dwóch mocarzów Moabskich; ten też zszedłszy zabił lwa w pośród jamy, gdy był śnieg.

RuSV1876 22 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила:он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и убил льва во рве, в снежное время;

nukovė du žymius Moabo karžygius, sningant duobėje užmušė liūtą.

Ostervald-Fr 22. Bénaja, fils de Jéhojada, fils d'un homme vaillant, grand par ses exploits, de Kabtséel. Il tua deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit aussi et tua un lion, au milieu d'une fosse, en un jour de neige.

SVV1770 22 Benaja, de zoon van Jojada, de zoon eens dapperen mans van Kabzeel, was groot van daden; hij versloeg twee sterke leeuwen van Moab; ook ging hij af, en versloeg een leeuw in het midden des kuils, in den sneeuwtijd.

Karoli1908Hu 22. Benája, [17†] a Jojada fia, vitéz férfiúnak fia Kabséelből, a ki nagy dolgokat cselekedék; ő ölte meg Moáb két oroszlánját, és ő méne alá a verembe, s ölte meg az oroszlánt, mikor havas idő volt.

БКуліш 22. Банея, син Йодая, чоловіка сьмілового, великий дїлами, з Казеїла: він побив двох синів Ариїла, з Моабу; раз, як упав снїг, убив він лева, зійшовши в яму;

FI33/38 23. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen suurikasvuisen, viittä kyynärää pitkän miehen. Egyptiläisellä oli kädessä keihäs, joka oli niinkuin kangastukki, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

Biblia1776 23. Hän löi myös Egyptin miehen, joka oli viisi kyynärää pitkä, ja Egyptiläisen kädessä oli keihäs niinkuin kankaan puu, mutta hän meni alas hänen tykönsä sauvalla, tempasi keihään Egyptiläisen kädestä ja tappoi hänen omalla keihäällänsä.

CPR1642 23. Hän löi myös Egyptin miehen joca oli wijttä kynärätä pitkä ja hänellä oli keihäs kädesäns nijncuin cangan puu mutta hän meni alas hänen tygöns sauwalla otti keihän hänen kädestäns ja tappoi hänen omalla keihälläns.

MLV19 23 And he killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high. And in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam. And he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 23. And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Dk1871 23. Og han slog en ægyptisk Mand, en Mand, fem Alen høj, og Egypteren havde et Spyd i, Haanden som en Væverstang; men han gik

KXII 23. Han slog ock en Egyptisk man; han var fem alnar lång, och hade en spets i handene såsom ett väfträ; men han gick ned till

ned imod ham med en Kæp, og han rev Spydet af Ægypterens Haand og slog ham ihjel med hans eget Spyd.

PR1739 23. Ja ta löi ühhe wägga pitka Egiptusse-mehhe mahha, kes wiis künart pitk , ja Egiptusse-mehhe käes olli piik kui lönga-poom, ja ta läks alla temma wasto keppiga, ja kiskus se pigi Egiptusse-mehhe käest wäggise ärra ja tappis tedda ärra omma pigiga.

Luther1912 23. Er schlug auch einen ägyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm ihm den Spieß aus der Hand und tötete ihn mit seinem eigenen Spieß.

RV'1862 23. El mismo venció a un Egipcio, hombre de medida de cinco codos: y el Egipcio traía una lanza como un enjullo de tejedor: y él descendió a él con un baston; y arrebató al Egipcio la lanza de la mano, y matóle con su misma lanza.

PL1881 23. Ten też zabił męża Egipczanina, męża, którego wzrost był na pięć łokci. A chociaż

honom med en staf, och tog honom spetsen utu handene, och drap honom med hans egen spets.

LT 23. Be to, nukovė egiptietį, vyrą penkių uolekčių aukščio. Egiptiečio rankoje ietis buvo kaip audėjo staklių riestuvas. Nuėjęs prie jo su lazda, jis atėmė ietį iš egiptiečio rankos ir jį nukovė jo paties ietimi.

Ostervald-Fr 23. Il frappa un Égyptien dont la stature était de cinq coudées. L'Égyptien avait en sa main une lance comme une ensuble de tisserand; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre lance.

SVV1770 23 Hij versloeg ook een Egyptischen man, een man van grote lengte, van vijf ellen; en die Egyptenaar had een spies in de hand, als een weversboom; maar hij ging tot hem af met een staf, en rukte de spies uit de hand des Egyptenaars, en hij doodde hem met zijn eigen spies.

Karoli1908Hu 23. Ugyanez ölé meg az Égyiptombeli férfit, akinek magassága öt sing volt, és oly dárda

Egipczanin miał w ręku oszczep jako nawój tkacki, wszkże przyszedł do niego z kijem, i wydarł oszczep z ręki Egipczanina, i zabił go oszczepem jego.

vala az Égyiptombeli férfiú kezében, mint a szövő zugoly. Szembeszálla vele egy pálczával, s kiragadá az Égyiptombeli ember kezéből a dárdát, és saját dárdájával általveré.

RuSV1876 23 он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в рукеЕгиптянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

БКуліш 23. Він же вбив Египтїя, чоловіка на пять локот ростом; в Египтїя був у руцї спис, як навій ткацький, а він приступив до його з палицею, й, вирвавши спис з руки в Египтїя, вбив його таки його списом.

FI33/38 24. Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

CPR1642 24. Tämän teki BenaJa Jojadan poica ja ylistettin nijden colmen Uljasten seas.

Biblia1776 24. Näitä teki Benaja Jojadan poika; ja hän ylistettiin kolmen uljasten seassa,

MLV19 24 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men.

KJV 24. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

Dk1871 24. Dette gjorde Benaja, Jojadas Søn, og han var navnkundig iblandt de tre vældige.

PR1739 24. Sedda teggi Penaja Jojada poeg, sepärrast olli ta kulus nende kolme wäggewa seast.

KXII 24. Det gjorde Benaja, Jojada son, och vardt beprisad ibland tre hjeltar;

LT 24. Tuo Jehojados sūnus Benaja pagarsėjo tarp trijų karžygių.

Luther1912 24. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter drei Helden

RV'1862 24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, y fué nombrado entre los tres valientes,

PL1881 24. To uczynił Banajas, syn Jojady, który także sławnym został między onymi trzema mocarzami.

RuSV1876 24 вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;

FI33/38 25. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

CPR1642 25. Ja oli cuuluisin nijsä colmeskymmenes. Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut. Ja Dawid teki hänen salaisexi neuwoxens.

MLV19 25 Behold, he was more famous than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

Dk1871 25. Se, han var mere æret end de tredive,

Ostervald-Fr 24. Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojada, et il eut un nom parmi ces trois vaillants hommes.

SVV1770 24 Deze dingen deed Benaja, de zoon van Jojada; dies had hij een naam onder die drie helden.

Karoli1908Hu 24. Ezeket cselekedte Benája, a Jojada fia, a ki híres vala a három hős között.

БКуліш 24. От що чинив Банея Йодаєнко; й був він славний між тими трьома невміраками.

Biblia1776 25. Ja oli kuuluisampi niitä kolmeakymmentä; mutta kolmen tykö ei hän tullut. Ja David teki hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

KJV 25. Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.

KXII 25. Och var den härligaste ibland tretio; men

dog naaaede han ikke de tre; og David satte ham i sit Raad.

PR1739 25. Wata, nende kolmekümne seast olli tem̃a au sees, agga nende kolme wasto ei sanud ta mitte, ja Tawet panni tedda om̃a üllema wäe ülle.

Luther1912 25. und war der herrlichste unter den dreißig; aber an jene drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rat.

RV'1862 25. Y fué el más honrado de los treinta, mas no llegó a los tres. A este puso David en su consejo.

PL1881 25. A choć był między onymi trzydziestoma sławnym, wszakże nie doszedł onych trzech. I postanowił go Dawid nad drabantami swymi.

RuSV1876 25 он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.

FI33/38 26. Sotaurhot olivat: Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

CPR1642 26. SOta Sangarit owat nämät: Asahel Joabin weli: Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.

till de tre kom han icke; honom gjorde David till sitt hemliga råd.

LT 25. Ir jis pagarsėjo tarp tų trisdešimties, tačiau pirmiems trims neprilygo. Dovydas jį paskyrė savo sargybos viršininku.

Ostervald-Fr 25. Il était le plus honoré des trente, mais il n'égala pas les trois premiers. David le mit en son conseil privé.

SVV1770 25 Ziet, hij was de heerlijkste van die dertig; nochtans kwam hij tot aan de drie niet. En David stelde hem over zijn trawanten.

Karoli1908Hu 25. Híres vala ő a harmincz között, de azzal a hárommal [18†] nem ért fel. És előljáróvá tevé őt Dávid a tanácsosok között.

БКуліш 25. Між трийцятьма був він у почестї, але тим трьом не був рівня; його поставив Давид найблизшим виконувателем своїх приказів.

Biblia1776 26. Niin myös sotasankarit: Asahel Joabin veli, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä,

MLV19 26 Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

KJV 26. Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Dk1871 26. Men de vældige i Hærene vare: Asael, Joabs Broder; Elhanan, Dodos Søn af Bethlehem;

KXII 26. De stridsamme hjeltar äro desse: Asahel, Joabs broder, Elhanan, Dodo son af BethLehem,

PR1739 26. Ja nende wäe-hulkade wäggewad ollid , Asael Joabi wend, Ellanan Todo poeg Petlemmast.

LT 26. Kariuomenės karžygiai buvo Joabo brolis Asaelis, Dodojo sūnus Elhananas iš Betliejaus,

Luther1912 26. Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der Sohn Dodos von Bethlehem;

Ostervald-Fr 26. Hommes vaillants de l'armée: Asaël, frère de Joab; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem;

RV'1862 26. Y los valientes de los ejércitos fueron Asael, hermano de Joab, y Elcanán, hijo de Dodo, de Belén,

SVV1770 26 De helden nu der heiren waren: Asahel, de broeder van Joab; Elhanan, de zoon van Dodo, van Bethlehem;

PL1881 26. A w wojsku co mocniejsi byli: Asael, brat Joabowy, Elkanan, syn Dodonowy z Betlehem;

Karoli1908Hu 26. A seregnek pedig ezek vitézei: Asael, a [19†] Joáb testvére; Elhanán, Dódónak fia, ki Bethlehembeli vala.

RuSV1876 26 А главные из воинов: Асаил, брат Иоава; Елханан, сын Додо, изВифлеема;

БКуліш 26. А значнїйші зміж воїнів: Асаїл, брат Йоабів, Елханан Доденко з Бетлеєму;

FI33/38 27. harorilainen Sammot; pelonilainen

Biblia1776 27. Samot Harorilainen, Heles Pelonilainen,

Heeles;

CPR1642 27. Samoth Haroriteri Heles Peloniteri.

MLV19 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

Dk1871 27. Sammoth, Haroriten; Helez, Peloniten;

PR1739 27. Sammot Arorimees, Elets Pelonimees.

Luther1912 27. Sammoth, der Haroriter; Helez, der Peloniter;

RV'1862 27. Samot Arotita, Helles Falonita,

PL1881 27. Sammot Harodczyk, Heles Felonitczyk;

RuSV1876 27 Шамма Гародитянин; Херец Пелонитянин;

FI33/38 28. tekoalainen Iira, Ikkeksen poika; anatotilainen Abieser;

CPR1642 28. Ira Ekes Theokiterin poica Abjeser Anthotiteri.

KJV 27. Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

KXII 27. Sammoth den Haroriten, Helez den Peloniten,

LT 27. harodietis Šamotas, pelojietis Helecas,

Ostervald-Fr 27. Shammoth, Harorite; Hélets, Pélonien;

SVV1770 27 Sammoth, de Harodiet; Helez, de Peloniet;

Karoli1908Hu 27. Haróritból való Sammót, Pélomból való Héles,

БКуліш 27. Самма з Хороду; Херец із Палту;

Biblia1776 28. Ira Ikeksen Tekoalaisen poika, Abieser Antotilainen.

MLV19 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,

KJV 28. Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,

Dk1871 28. Ira Ikkes Søn, Thekoiten; Abieser, Anathothiten;

KXII 28. Ira, Ikkes son, den Thekoiten, Abieser den Anthothiten,

PR1739 28. Ira Ikkesi poeg Tekoamees, Abieser Antotimees.

LT 28. tekojiečio Ikešo sūnus Ira, anatotietis Abiezeras,

Luther1912 28. Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter; Abieser, der Anathothiter;

Ostervald-Fr 28. Ira, fils d'Ikkèsh, Thékoïte; Abiézer, d'Anathoth;

RV'1862 28. Ira, hijo de Acces Tecuita, Abiezer Anatotita,

SVV1770 28 Ira, de zoon van Ikkes, de Thekoiet; Abiezer, de Anathothiet;

PL1881 28. Hyra, syn Ikkiesowy, Tekuitczyk, Abiezer Anatotczyk;

Karoli1908Hu 28. Tékoabeli Hira, Ikkés fia, Anatótbeli Abiézer,

RuSV1876 28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофянин;

БКуліш 28. Іра Ікешенко з Текої; Ебіезер із Анатоа;

FI33/38 29. huusalainen Sibbekai; ahohilainen Iilai;

Biblia1776 29. Sibbekai Husatilainen, Ilai Ahohilainen,

CPR1642 29. Sibbechai Husathiteri Ilai Ahohiteri.

MLV19 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

KJV 29. Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

Dk1871 29. Sibeka, Husathiten; Ilaj, Ahohiten;

KXII 29. Sibbechai den Husathiten, Ilai den Ahohiten,

PR1739 29. Sibsai Usatimees, Ilai Ahoimees.

Luther1912 29. Sibbechai, der Husathiter; Ilai, der Ahohiter;

RV'1862 29. Sobocai Husatita, Ilai Ahohita,

PL1881 29. Sybbechaj Husatczyk, Ilaj Ahohytczyk;

RuSV1876 29 Сивхай Хушатянин; Илай Ахохиянин;

FI33/38 30. netofalainen Maharai; netofalainen Heeled, Baanan poika;

CPR1642 30. Maherai Nethophatiteri Heled Baenan Nethophatherin poica.

MLV19 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

Dk1871 30. Maharaj, Netofathiten; Heled, Baenas Søn, Netofathiten;

PR1739 30. Maarai Netowatimees, Eled Paana poeg Netowatimees.

Luther1912 30. Maherai, der Netophathiter; Heled, der Sohn Baanas, der Netophathiter;

RV'1862 30. Maharai Netofatita, Heled, hijo de Baana

LT 29. hušietis Sibechajas, ahohitas Ilajas,

Ostervald-Fr 29. Sibbecaï, le Hushathite; Ilaï, Achochite;

SVV1770 29 Sibbechai, de Husathiet; Ilai, de Ahohiet;

Karoli1908Hu 29. Húsatbeli Sibbékai, Ahóhitbeli Hirai.

БКуліш 29. Сивхай з Хушату; Ілай із Ахоху;

Biblia1776 30. Maherai Netophatilainen, Heled Baenan Netophatilaisen poika,

KJV 30. Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

KXII 30. Maharai den Netophathiten, Heled, Baana son, den Netophathiten,

LT 30. netofietis Mahrajas, netofietis Baanos sūnus Heledas,

Ostervald-Fr 30. Maharaï, Nétophathite; Héled, fils de Baana, Nétophathite;

SVV1770 30 Maharai, de Netofathiet; Heled, de zoon

Netofatita,

van Baana, de Netofathiet;

PL1881 30. Maharaj Netofatczyk, Heled, syn Baamy, Netofatczyk;

RuSV1876 30 Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;

Karoli1908Hu 30. Nétofátbeli Maharai, Nétofátbeli Héled, [20†] Bahána fia;

БКуліш 30. Магарай з Нетофу; Хелед Бааненко з Нетофу;

FI33/38 31. Iitai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta, piratonilainen Benaja;

CPR1642 31. Ithai Ribain poica Gibeast BenJaminin lapsist: BenaJa Pirgathoniteri.

Biblia1776 31. Ittai Ribain poika Gibeasta, BenJaminin lapsista, Benaja Pirtagonilainen,

MLV19 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

KJV 31. Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

Dk1871 31. Ithaj, Ribajs Søn, af Benjamins Børns Gibea; Benaja, Pireathoniten;

PR1739 31. Itai Ribai poeg, kes Penjamini laste Kibeast, Penaja Pirratonimees.

KXII 31. Ithai, Ribai son, af Gibea, BenJamins barnas, Benaja den Pirgathoniten,

LT 31. Ribajo sūnus Itajas iš Benjamino Gibėjos, piratonietis Benaja,

Luther1912 31. Itthai, der Sohn Ribais, von Gibea der Kinder Benjamin; Benaja, der Pirathoniter;

RV'1862 31. Etai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín, Banaías Paratonita,

Ostervald-Fr 31. Ithaï, fils de Ribaï, de Guibea, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirathonite;

SVV1770 31 Ithai, de zoon van Ribai, van Gibea der kinderen Benjamins; Benaja, de Pirhathoniet;

PL1881 31. Itaj, syna Rybajego, z Gabaat synów Benjaminowych, Banajas Faratoóczyk;

RuSV1876 31 Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;

Karoli1908Hu 31. Ittai, Ribai fia, a Benjámin fiainak Gibea városából való; [21†] Pirátonbeli Benája;

БКуліш 31. Іттай Рибаєнко з Гиви Беняминової; Банея з Пирату:

FI33/38 32. Huurai Nahale-Gaasista; arabalainen Abiel;

CPR1642 32. Hurai Gasin ojista: Abiel Arbathiteri.

Biblia1776 32. Hurai Gasin pojista, Abiel Arbatilainen,

MLV19 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

KJV 32. Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

Dk1871 32. Huraj fra Dalene ved Gaas; Abiel, Arbathiten;

PR1739 32. Urai Kaasi jöggedest, Abiel Arbatimees.

KXII 32. Hurai af de bäcker Gaas, Abiel den Arbathiten,

LT 32. Hurajas iš Gaašo klonių, arabietis Abielis,

Luther1912 32. Hurai, von Nahale-Gaas; Abiel, der Arbathiter;

RV'1862 32. Hurai del río de Gaas, Abiel Arbatita,

Ostervald-Fr 32. Huraï, de Nachalé-Gaash; Abiel, Arbathite;

SVV1770 32 Hurai, van de beken van Gaas; Abiel; de Arbathiet;

PL1881 32. Hutaj od potoku Gaas; Abiel Arbatczyk;

RuSV1876 32 Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из

Karoli1908Hu 32. Húrai, a Gaás völgyéből való; Arbátbeli Abiel;

БКуліш 32. Хурай з Нагале-Гаашу; Абієл з Арби;

Аравы;

FI33/38 33. baharumilainen Asmavet; saalbonilainen Eljahba;

CPR1642 33. Asmaweth Baherumiteri: Eliahba Saalbonitheri.

Biblia1776 33. Asmavet Baharumilainen, Eliahba Saalbonilainen;

MLV19 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

KJV 33. Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

Dk1871 33. Asmaveth, Baharumiten; Eljakbar, Saalboniten;

PR1739 33. Asmawet Paarumimees, Eljabba Saalbonimees.

KXII 33. Asmaveth den Baharumiten, Eliahba den Saalboniten,

LT 33. baharumietis Azmavetas, šaalbonietis Eljachba,

Luther1912 33. Asmaveth, der Baherumiter; Eljahba, der Saalboniter;

RV'1862 33. Azmot Bauramita, Eliaba Salabonita.

Ostervald-Fr 33. Azmaveth, Bacharumite; Éliachba, Shaalbonite;

SVV1770 33 Azmaveth, de Baharumiet; Eljahba, de Saalboniet;

PL1881 33. Asmawet Bacharomczyk; Elijachba Salaboóczyk.

RuSV1876 33 Азмавеф Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.

Karoli1908Hu 33. Baharumi Azmávet, [22†] Saálbonitbeli Eliáhba;

БКуліш 33. Азмавет із Бархуму; Еліахба з Саалбону;

FI33/38 34. gisonilainen Bene-Haasem; hararilainen Joonatan, Saagen poika;

CPR1642 34. Hasemin Gisonitherin lapset: Jonathan Sa01O Hararitherin poica:

Biblia1776 34. Hasemin Gisonilaisen lapset: Jonatan Sagen Hararilaisen poika,

MLV19 34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,

KJV 34. The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,

Dk1871 34. Hasems, Gisonitens, Børn Jonathan, Sages Søn, Harariten;

KXII 34. Hasems barn den Gisonitens, Jonathan, Sage son, den Hararitens,

PR1739 34. Kisonimehhe Asemi poiad ollid Jonatan, Sage poeg Ararimees.

LT 34. gizojietis Hašemas, hararas Šagės sūnus Jehonatanas,

Luther1912 34. die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn Sages, der Harariter;

Ostervald-Fr 34. Bené-Hashem, Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, Hararite;

RV'1862 34. Los hijos de Assem Gezonita, Jonatán, hijo de Sage Ararita,

SVV1770 34 Van de kinderen van Hasem, den Gizoniet, was Jonathan, de zoon van Sage, de Harariet;

PL1881 34. Synowie Asema Gisoóczyka: Jonatan, syn Sagii, Hororczyk;

Karoli1908Hu 34. Gisonbeli Hásem fiai: Jonathán, Hararitbeli Ságé fia.

RuSV1876 34 Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шаге, Гараритянин;

БКуліш 34. Сини Гашема з Гизонита: Йонатан, син Шаге, Гарарій;

FI33/38 35. hararilainen Abiam, Saakarin poika; Elifal, Uurin poika;

Biblia1776 35. Ahiam Sakarin Hararilaisen poika, Eliphal Urin poika,

CPR1642 35. Ahiam Sacharin Hararitherin poica:
Eliphal Urin poica.

MLV19 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite,
Eliphal the son of Ur,

KJV 35. Ahiam the son of Sacar the Hararite,
Eliphal the son of Ur,

Dk1871 35. Ahiam, Sakars Søn, Harariten; Elifal, Urs Søn;

KXII 35. Ahiam, Sachars son, den Hararitens,
Eliphal, Urs son,

PR1739 35. Ahiam Sakari poeg Ararimees, Eliwal Uri poeg.

LT 35. hararas Sacharo sūnus Ahiamas, Ūro sūnus Elifalas,

Luther1912 35. Ahiam, der Sohn Sachars, der Harariter;
Elipal der Sohn Urs;

Ostervald-Fr 35. Achijam, fils de Sacar, Hararite; Éliphal, fils d'Ur;

RV'1862 35. Ahiam, hijo de Sacar Ararita, Elifal, hijo de Ur,

SVV1770 35 Ahiam, de zoon van Sachar, de Harariet;
Elifal, de zoon van Ur;

PL1881 35. Ahijam, syn Zacharowy, Ararytczyk, Elifal, syn Urowy;

Karoli1908Hu 35. Hararitbeli Ahiám, Sákár fia; Elifál, Úr fia,

RuSV1876 35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин;
Елифал, сын Уры;

БКуліш 35. Ахіям Сараренко з Гарару: Елифал,
Урин син;

FI33/38 36. mekeralainen Heefer; pelonilainen Ahia;

Biblia1776 36. Hepher Makeratilainen, Ahia
Pelonilainen,

CPR1642 36. Hepher Macherathiteri: Ahia Pelonitheri.

MLV19 36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

KJV 36. Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

Dk1871 36. Hefer, Makerathiten; Ahia; Poloniten;

KXII 36. Hepher den Mecherathiten, Ahija den Peloniten,

PR1739 36. Ewer Mekeratimees, Ahja Pelonimees.

LT 36. mecherietis Heferas, pelojietis Ahija,

Luther1912 36. Hepher, der Macherathiter; Ahia, der Peloniter;

Ostervald-Fr 36. Hépher, Mékérathite; Achija, Pélonien;

RV'1862 36. Hefer Meceratita, Ahia Felonita,

SVV1770 36 Hefer, de Mecherathiet; Ahia, de Peloniet;

PL1881 36. Hefer Mecheratczyk, Achijas Felonitczyk;

Karoli1908Hu 36. Mekerátbeli Héfer, Pélonbeli Ahija,

RuSV1876 36 Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;

БКуліш 36. Хефер з Махери; Ахія з Пелону;

FI33/38 37. karmelilainen Hesro; Naarai, Esbain poika;

Biblia1776 37. Hetsro Karmelilainen, Naerai Asbain poika,

CPR1642 37. Hezro Carmeliteri: Naerai Asbain poica.

MLV19 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

KJV 37. Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

Dk1871 37. Hezro, Karmeliten; Naeraj, Esbajs Søn;

KXII 37. Hezro den Carin eliten, Naarai, Esbai son,

PR1739 37. Etsro Karmelimees, Naarai Esbai poeg.

LT 37. karmelietis Hezrojas, Ezbajo sūnus Naarajas,

Luther1912	37. Hezro, der Karmeliter; Naerai, der Sohn Asbais;	Ostervald-Fr	37. Hetsro, de Carmel; Naaraï, fils d'Ezbaï;
RV'1862	37. Jesro Carmelita, Naharari, hijo de Azbai,	SVV1770	37 Hezro, de Karmeliet; Naari, de zoon van Ezbai;
PL1881	37. Hesro Karmelczyk, Naaraj, syn Ezbajowy;	Karoli1908Hu	37. Kármelből való Hésró, Naárai, Ezbái fia,
RuSV1876	37 Хецрой Кармилитянин; Наарай, сын Езбая;	БКуліш	37. Гезро, Кармелїй; Наарай-Езбієнко;
FI33/38	38. Jooel, Naatanin veli; Mibhar, Hagrin poika;	Biblia1776	38. Joel Natanin veli, Mibhar Hagrin poika,
CPR1642	38. Joel Nathanin weli Mibhar Hagrin poica.		
MLV19	38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,	KJV	38. Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,
Dk1871	38. Joel, Nathans Broder; Mibkar, Geris Søn;	KXII	38. Joel, Nathans broder, Mibhar, Hagri son,
PR1739	38. Joel Natani wend, Mibbar Agri poeg.	LT	38. Natano brolis Joelis, Hagrio sūnus Mibharas,
Luther1912	38. Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn Hagris;	Ostervald-Fr	38. Joël, frère de Nathan; Mibchar, fils d'Hagri;
RV'1862	38. Joel hermano de Natán, Mibahar, hijo de Hagarai,	SVV1770	38 Joel, de broeder van Nathan; Mibhar, de zoon van Geri;

PL1881 38. Joel, brat Natanowy, Michbar, syn Gierego.

RuSV1876 38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;

FI33/38 39. ammonilainen Selek; beerotilainen Nahrai, Jooabin, Serujan pojan aseenkantaja;

CPR1642 39. Zeleg Amoniteri: Naherai Berothiteri Joabin ZeruJan pojan asencandaja.

MLV19 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,

Dk1871 39. Zelek, Ammoniten; Naheraj, Berothiten, Joabs, Zerujas Søns, Vaabendrager;

PR1739 39. Selek Ammonimees, Narai Perotimees, Joabi Seruja poia söa-riistade kandja.

Luther1912 39. Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;

RV'1862 39. Selec Ammonita, Naharai Berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,

Karoli1908Hu 38. Jóel, Nátán testvére; Mibhár, Géri fia;

БКуліш 38. Йоїл, Натанів брат; Мивхар, син Гагріїв;

Biblia1776 39. Zelek Ammonilainen, Naherai Berotilainen, Joabin Zerujan pojan aseenkantaja,

KJV 39. Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

KXII 39. Zelek den Ammoniten, Naharai den Berothiten, Joabs vapnedragare, ZeruJa sons,

LT 39. amonitas Celekas, beerotietis Nachrajas, Cerujos sūnaus Joabo ginklanešys,

Ostervald-Fr 39. Tsélek, Ammonite; Nacharaï, Béerothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruja;

SVV1770 39 Zelek, de Ammoniet; Nahrai, de Berothiet, wapendrager van Joab, den zoon

van Zeruja;

PL1881 39. Selek Ammonitczyk, Nacharaj Berotczyk, który nosił broó Koaba, syna Sarwii;

Karoli1908Hu 39. Sélek, Ammon nemzetségéből való; Berótbeli Naárai, Joábnak, [23†] a ki Séruja fia vala, fegyverhordozója;

RuSV1876 39 Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына Саруи;

БКуліш 39. Зелек Аммонїй; Нахарай з Бероту, зброєноша Йоабів Саруєнків;

FI33/38 40. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;

Biblia1776 40. Ira Jetriläinen, Gareb Jetriläinen,

CPR1642 40. Ira Jethriteri: Gareb Jethriteri.

MLV19 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

KJV 40. Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

Dk1871 40. Ira, Jithriten; Gareb, Jithriten;

KXII 40. Ira den Jithriten, Gareb den Jithriten,

PR1739 40. Ira Itrimees, Kareb Itrimees.

LT 40. itritai Garebas ir Ira,

Luther1912 40. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;

Ostervald-Fr 40. Ira, Jithrite; Gareb, Jithrite;

RV'1862 40. Ira Jetreo, Gareb Jetreo,

SVV1770 40 Ira, de Jithriet; Gareb, de Jithriet;

PL1881 40. Hyra Itrejczyk, Gareb Itrejczyk;

Karoli1908Hu 40. Itrébeli Hira, Itrébeli Gáreb,

RuSV1876 40 Ира Ифриянин; Гареб Ифриянин;

БКуліш 40. Іра з Ітрі; Гареб із Ітрі;

FI33/38 41. heettiläinen Uuria; Saabad, Ahlain poika;

Biblia1776 41. Uria Hetiläinen, Sabad Ahelain poika,

CPR1642 41. Uria Hethiteri: Sabad Ahelain poica.

MLV19 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

KJV 41. Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

Dk1871 41. Uria, Hethiten; Sabad, Ahelajs Søn;

KXII 41. Uria den Hetheen, Sabad, Ahelai son,

PR1739 41. Uria Ittimees, Sabad Ahlai poeg.

LT 41. hetitas Ūrija, Achlajo sūnus Zabadas,

Luther1912 41. Uria, der Hethiter; Sabad, der Sohn Ahelais;

Ostervald-Fr 41. Urie, le Héthien; Zabad, fils d'Achlaï;

RV'1862 41. Urías Jetteo, Zabad, hijo de Alai,

SVV1770 41 Uria, de Hethiet; Zabad, de zoon van Ahlai;

PL1881 41. Uryjasz Hetejczyk, Zabad, syn Achalajego.

Karoli1908Hu 41. Hitteus [24†] Uriás, Zabád, Ahlai fia;

RuSV1876 41 Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;

БКуліш 41. Урія Гетїй; Завад, син Алхаїв;

FI33/38 42. ruubenilainen Adina, Siisan poika, ruubenilaisten päämies, ja hänen kanssaan kolmekymmentä muuta;

Biblia1776 42. Adina Sisan Rubenilaisen poika, Rubenilaisten päämies, ja kolmekymmentä oli hänen kanssansa;

CPR1642 42. Adina Sisan Rubeniterin poica Rubeniterein päämies ja colmekymmendä oli hänen cansans.

MLV19 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites and thirty with him,

KJV 42. Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,

Dk1871 42. Adina, Sisas Søn Rubeniten, Rubeniternes Øverste, og tredive foruden ham;

PR1739 42. Adina Sisa poeg Rubenimees, Rubeni laste pea-mees, ja kolmkümmend ollid üllemad tedda.

Luther1912 42. Adina, der Sohn Sisas, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm;

RV'1862 42. Adina, hijo de Siza Rubenita, príncipe de los Rubenitas, y con él treinta.

PL1881 42. Adyna, syn Sysy, Rubenitczyk, książę Rubenitów, a z nim trzydzieści mężów.

RuSV1876 42 Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него было тридцать;

FI33/38 43. Haanan, Maakan poika, ja mitniläinen Joosafat;

CPR1642 43. Hanan Maechan poica: Josaphat Mathoniteri.

KXII 42. Adina, Sisa son, den Rubeniten, en höfvitsmän för de Rubeniter, och tretio voro under honom,

LT 42. rubenas Šizos sūnus Adina, rubenų vadas ir trisdešimties viršininkas,

Ostervald-Fr 42. Adina, fils de Shiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui;

SVV1770 42 Adina, de zoon van Siza, de Rubeniet, was het hoofd der Rubenieten; nochtans waren er dertig boven hem;

Karoli1908Hu 42. Hadina, a Rúben nemzetségéből való Siza fia, ki a Rúbeniták előljárója vala, és vele harminczan valának.

БКуліш 42. Адина, син Шизин, Рубенїй, голова в Рубенїїв; і під ним було трийцять;

Biblia1776 43. Hanan Maekan poika, Josaphat Mitniläinen,

MLV19 43 Hanan the son of Maacah and Joshaphat the Mithnite,

KJV 43. Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

Dk1871 43. Hanan Maakas Søn, og Josafat, Mithniten;

KXII 43. Hanan, Maacha son, Josaphat den Mithniten,

PR1739 43. Anan Maaka poeg ja Josawat Mitnimees.

LT 43. Maakos sūnus Hananas ir mitnietis Juozapatas,

Luther1912 43. Hanan, der Sohn Maachas; Josaphat, der Mithniter;

Ostervald-Fr 43. Hanan, fils de Maaca; Joshaphat, Mithnite;

RV'1862 43. Hanán, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,

SVV1770 43 Hanan, de zoon van Maacha, en Josafat, de Mithniet;

PL1881 43. Hanan, syn Maachy, i Jozafat Mitnitczyk.

Karoli1908Hu 43. Hanán, Maaka fia, és Mitnibeli Jósafát,

RuSV1876 43 Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;

БКуліш 43. Ханаан, син Маахин, Иосафат Митниній;

FI33/38 44. astarotilainen Ussia; Saama ja Jegiel, aroerilaisen Hootamin pojat;

Biblia1776 44. Ussia Asteratilainen, Sama ja Jeiel Hotamin Aroerilaisen pojat,

CPR1642 44. Usia Asthrathiteri: Sama ja Jajel Hothamin Aroeritherin pojat.

MLV19 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,

KJV 44. Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

Dk1871 44. Usia, Asthratiten; Sama og Jejel, Hotams, Aroeritens, Sønner;

PR1739 44. Usia Asteratimees, Sama ja Jeil, Otami Aroerimehhe poiad.

Luther1912 44. Usia, der Asthrathiter; Sama und Jaiel, die Söhne Hothams des Aroeriters;

RV'1862 44. Ozías Astarotita, Samma, y Jehiel, hijo de Hotán Arorita,

PL1881 44. Uzyjasz Asteratczyk, Sama i Jehijel, synowie Hotamy Aroerytczyka.

RuSV1876 44 Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;

FI33/38 45. Jediael, Simrin poika, ja hänen veljensä Jooha, tiisiläinen;

CPR1642 45. Jediael Simrin poica: Joha hänen weljens Thiziteri.

MLV19 45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother, the Tizite,

Dk1871 45. Jedial, Simris Søn, og Joha, hans Broder, Thiziten;

KXII 44. Ussija den Asthrathiten, Sama och Jegiel, Hothams söner, den Aroeritens,

LT 44. aštarotietis Uzija, aroeriečio Hotamo sūnūs Šama ir Jejelis,

Ostervald-Fr 44. Uzzija, Ashthérathite; Shama et Jéhiel, fils de Hotham, Aroérite;

SVV1770 44 Uzzia, de Asterathiet; Sama, en Jeiel, de zoon van Hotham, den Aroeriet;

Karoli1908Hu 44. Asterátbeli Uzzija; Sáma és Jéhiel, Aroerbeli Hótám fiai.

БКуліш 44. Уззія з Астероту; Шама та Еієл, сини Хотама з Ароеру;

Biblia1776 45. Jediael Simrin poika, Joha hänen veljensä, Titsiläinen,

KJV 45. Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

KXII 45. Jediael, Simri son, Joha hans broder, den Thiziten,

PR1739 45. Jediael Simri poeg, ja Joa temma wend Tiitsimees.

Luther1912 45. Jediael, der Sohn Simris; Joha, sein Bruder, der Thiziter;

RV'1862 45. Jedihiel, hijo de Samrí, y Joha su hermano Tosaita,

PL1881 45. Jedinael, syn Symry, i Jocha, brat jego, Tysytczyk.

RuSV1876 45 Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;

FI33/38 46. Eliel-Mahavim sekä Jeribai ja Joosavja, Elnaamin pojat, ja mooabilainen Jitma;

CPR1642 46. Eliel Mahewiteri: Jeribai ja Josawia Elnaamin pojat: Jethma Moabiteri.

MLV19 46 Eliel the Mahavite and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam and Ithmah the Moabite,

Dk1871 46. Eliel af Maheviterne; og Jeribaj og Josavja, Elnaams Sønner; og Jitma, Moabiten;

PR1739 46. Eliel, Ammahawim, ja Jeribal, ja Josawja, Elnaami poiad, ja Irma Moabimees.

LT 45. Šimrio sūnus Jediaelis ir jo brolis ticietis Joha,

Ostervald-Fr 45. Jédiaël, fils de Shimri; Jocha son frère, le Thitsite;

SVV1770 45 Jediael, de zoon van Simri, en Joha, zijn broeder, de Tiziet;

Karoli1908Hu 45. Jidiháel, Simri fia, és az ő testvére, Joha, Tisibeli.

БКуліш 45. Едіаєл, Шимріїв син, та Йоха, його брат, із Тизії;

Biblia1776 46. Eliel Maheavilainen, Jeribai ja Josavia Elnaamin pojat, Itma Moabilainen,

KJV 46. Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

KXII 46. Eliel den Mahaviten, Jeribai och Josavja, Elnaams söner, Jithma den Moabiten,

LT 46. mahavietis Elielis, Elnaamo sūnūs Jeribajas ir Jošavija, moabitas Itma,

Luther1912 46. Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; Jethma, der Moabiter;

RV'1862 46. Eliel Mahumita, Jeribai, y Josaia, hijo de Elnaam, y Jetma Moabita,

Ostervald-Fr 46. Éliel de Machavim, Jéribaï et Joshavia, fils d'Elnaam; Jithma, Moabite;

SVV1770 46 Eliel, Hammahavim en Jeribai, en Josavia, de zonen van Elnaam; en Jithma, de Moabiet;

PL1881 46. Eliel Machawimczyk, i Jerybaj, i Josawijasz, synowie Elnaamowi, i Itma Moabczyk.

Karoli1908Hu 46. Mihávimbeli Eliel, Jéribai és Jósávia, Elnaám fia, és Jitma, Moáb nemzetségéből való.

RuSV1876 46 Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;

БКуліш 46. Елїєл з Махавима, і Ерибай та Йошабія, сини Елнаамові, та Ітма Моабій;

FI33/38 47. Eliel, Oobed ja Jaasiel-Mesobaja.

CPR1642 47. Eliel Obed Jaesiel Mesobajasta.

Biblia1776 47. Eliel, Obed ja Jaesiel Mesobajasta.

MLV19 47 Eliel and Obed and Jaasiel the Mezobaite.

KJV 47. Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Dk1871 47. Eliel og Obed og Jaesiel af Mezobaja.

PR1739 47. Eliel, ja Obed, ja Jaasiel Metsobajast.

KXII 47. Eliel, Obed, och Jasiel af Mezobaja.

LT 47. Elielis, Jobedas ir mezobaitas Jaasielis.

Luther1912 47. Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.

RV'1862 47. Eliel, y Obed, y Jasiel Mosobia.

Ostervald-Fr 47. Éliel, Obed, et Jaasiel-Metsobaja.

SVV1770 47 Eliel en Obed, en Jaaziel van Mezobaja.

PL1881 47. Eliel, i Obed, i Jaasyjel z Mezobaj.

Karoli1908Hu 47. Eliel és Obed és Jaásiel, Mésóbájából valók.

RuSV1876 47 Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.

БКуліш 47. Елїєл, Обед та Ясієл з Мозабії.

12 luku

Daavidin ensimmäiset kannattajat. Daavidin sotajoukko Hebronissa.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne, jotka tulivat Daavidin luo Siklagiin, kun hän vielä piileskeli Saulia, Kiisin poikaa; ja he olivat niitä urhoja, jotka auttoivat häntä sodassa.

Biblia1776 1. Nämät tulivat Davidin tykö Ziklagiin, kuin hän vielä oli suljettu Saulin Kisin pojan edestä; ja he olivat myös sankarein seassa, jotka sotaan auttivat,

CPR1642 1. NÄmät tulit Dawidin tygö Ziklagijn cosca hän wielä oli suljettu Saulin Kisin pojan tähen ja he olit myös nijden Sangarein seas cuin sotaan autit.

MLV19 1 Now these are those who came to David to Ziklag while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men, his helpers in war.

KJV 1. Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

Dk1871 1. Og disse ere de, som kom til David i Ziklag,

KXII 1. Och kommo desse till David i Ziklag, då

der han endnu maatte holde sig inde for Sauls, Kis's Søns, Ansigt; og de vare iblandt de vældige, som hjalp i Krigen;

han ännu flyktig var för Saul, Kis son; och de voro också ibland de hjeltar, som hulpo till strid;

PR1739 1. Ja need ollid , kes Taweti jure tullid Siklagi, kui ta ennast weel piddi hoidma Sauli Kisi poia eest, ja need ka ollid nende wäggewatte seast, kes söas aitsid.

LT 1. Šitie atėjo pas Dovydą į Ciklagą, kai jis dar turėjo slėptis nuo Kišo sūnaus Sauliaus; jie priklausė prie karžygių ir padėjo jam kovose.

Luther1912 1. Auch kamen zu David gen Ziklag, da er noch abgesondert war vor Saul, dem Sohn des Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen,

Ostervald-Fr 1. Voici ceux qui allèrent à Tsiklag, vers David, lorsqu'il était encore éloigné de la présence de Saül, fils de Kis. Ils faisaient partie des hommes vaillants qui l'aidaient à la guerre,

RV'1862 1. ESTOS son los que vinieron a David a Siceleg estando él aun encerrado por causa de Saul, hijo de Cis: y eran de los valientes, ayudadores de la guerra,

SVV1770 1 Dezen nu zijn het, die tot David kwamen naar Ziklag, toen hij nog besloten was voor het aangezicht van Saul, den zoon van Kis; zij waren ook onder de helden, die tot dien krijg hielpen.

PL1881 1. A cić są, co byli przyszli do Dawida do Sycelegu, gdy się jeszcze krył przed Saulem, synem Cysowym; a ci byli między mocarzami posiłek dawający w bitwie,

Karoli1908Hu 1. Ezek azok, a kik [1†] Dávidhoz menének Siklágba, mikor Saul, a Kis fia miatt még számkivetésben vala, a kik a hősöknek [2†] a harczban segítői voltak.

RuSV1876 1 И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в

БКуліш 1. І ції так само прийшли до Давида в Секелаг, коли ще він ховався від Саула, Кисового сина, а були вони мужні й була

сражении.

поміч із них у битві.

FI33/38 2. He olivat aseistetut jousella ja taitavia sekä oikealla että vasemmalla kädellä linkoamaan kiviä ja ampumaan jousella nuolia. Saulin heimolaisia, benjaminilaisia:

Biblia1776 2. Ja olivat soveliaat ampujat joutsella molemmin käsin, kivillä, nuolilla ja joutsilla: Saulin veljistä, BenJaminista:

CPR1642 2. Ja olit soweliat ambujat joudzella molemmin käsin kiweillä nuolilla ja joudzilla: Saulin weljistä BenJaminist.

MLV19 2 They were armed with bows and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow. They were of Saul's brothers of Benjamin.

KJV 2. They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.

Dk1871 2. de vare rustede med Bue, kastede med Stene med højre og venstre Haand og skøde Pile med Buen; de vare af Sauls Brødre, af Benjamin.

KXII 2. Och voro skickeliga med bågar, på båda händer, till stenar, pilar och bågar, af Sauls bröder, de af BenJamin voro.

PR1739 2. Kes ammoga ehhitud, ja lasksid parrema ja pahhema käega kiwwa ja nolesid ammo peält; nemmad ollid Sauli wendest Penjaminist.

LT 2. Jie buvo ginkluoti lankais ir sugebėjo tiek dešiniąja, tiek kairiąja ranka svaidyti akmenis bei šaudyti strėlėmis; jie buvo Sauliaus giminaičiai iš Benjamino giminės.

Luther1912 2. mit Bogen gerüstet, geschickt mit beiden Händen, auf Steine und auf Pfeile und Bogen:

Ostervald-Fr 2. Armés de l'arc, lançant des pierres de la main droite et de la main gauche, et tirant

von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren:

RV'1862 2. Armados de arcos, y usaban de ámbas manos en tirar piedras con honda, y en tirar saetas con arco, de los hermanos de Saul, de Benjamín.

PL1881 2. Noszący łuk, a prawą i lewą ręką ciskający kamieómi, i strzelający z łuku, a byli z braci Saulowych z pokolenia Benjaminowego:

RuSV1876 2 Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие каменья и стрелявшие стрелами из лука, – из братьев Саула, от Вениамина:

FI33/38 3. Ahieser, päämies, ja Jooas, gibealaisen Hassemaan pojat; Jesiel ja Pelet, Asmavetin pojat; Beraka; anatotilainen Jeehu;

CPR1642 3. Ahieser Päämies ja Joas Samajan Gibeathiterin pojat Jesiel ja Pelet Asmawethin pojat Baracha ja Jehu Anthothiterit.

MLV19 3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite and Jeziel and

des flèches avec l'arc. Ils étaient de Benjamin, d'entre les frères de Saül.

SVV1770 2 Gewapend met bogen, rechts en links met stenen werpende, en met pijlen schietende uit den boog; zij waren van de broederen van Saul, uit Benjamin.

Karoli1908Hu 2. Ívesek, a kik mind jobb-, mind balkézre kővel [3†] hajítanak és nyíllal lőnek vala, a kik Saul atyjafiai közül valók valának, Benjámin nemzetségéből.

БКуліш 2. Узброєні були сагайдаком, правою й лївою рукою кидали камінне й стріляли стрілами з лука, - з одноплемінників Саулових, із Беняминїїв:

Biblia1776 3. Ahieser päämies ja Joas, Semajan Gibealaisen pojat, Jesiel ja Pelet Asmavetin pojat, Baraka ja Jehu Antonilainen,

KJV 3. The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel,

Pelet, the sons of Azmaveth and Beracah and Jehu the Anathothite,

and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

Dk1871 3. Ahieser var den ypperste, og Joas, Gibeathiten Semajas Sønner, og Jesiel og Peleth, Asmaveths Sønner, og Beraka og Jehu, Anathothiten.

KXII 3. Den ypperste Ahieser, och Joas, Semaa barn, den Gibeathitens, Jesiel, och Paleth, Asmaveths barn, Beracha, och Jehu den Anthothiten,

PR1739 3. Se pea-mees olli Ahieser ja Joas, Semaa Kibeati mehhe poiad, ja Jesiel, ja Pelet Asmaweti poiad, ja Peraka, ja Jeu Antoti mees,

LT 3. Ahiezeras buvo jų vadas, po to Jehoašas, abu Šemavos iš Gibėjos sūnūs; Azmaveto sūnūsJezielis ir Peletas, Beracha ir anatotietis Jehuvas;

Luther1912 3. der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Saamas, des Gibeathiters, Jesiel und Pelet, die Kinder Asmaveths, Baracha und Jehu, der Anathothiter,

Ostervald-Fr 3. Le chef Achiézer et Joas, enfants de Shémaa, de Guibea; Jéziel et Pélet, enfants d'Azmaveth; Béraca; Jéhu, d'Anathoth;

RV'1862 3. El principal era Ahiezer, y Joas, hijos de Samaa Gabaatita; y Jaziel, y Fallet, hijos de Azmot; y Baraca, y Jehú Anatotita.

SVV1770 3 Het hoofd was Ahiezer, en Joas, zonen van Semaa, den Gibeathiet; daarna Jeziel en Pelet, zonen van Azmaveth, en Beracha, en Jehu, de Anathothiet.

PL1881 3. Książe Achyjezer, i Joaz, synowie Semmai Gabatczyka, i Jezyjel, i Falet, synowie Azmawetowi, i Baracha, i Jehu Anatotczyk;

Karoli1908Hu 3. Előljáró vala Ahiézer és Joás, a Gibeabeli Semáa fiai és Jéziel és Pélet, Azmávet fiai, Beráka és Jéhu, Anatótból,

RuSV1876 3 главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья

БКуліш 3. Визначнїйший Ахієзер, по йому Йоас, сини Шемаїні з Гиви; Езієл та Фелет,

Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

Азмаветові сини; Бераха та Егу з Анатоту;

FI33/38 4. gibeonilainen Jismaja, urho niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen päällikkö; Jeremia; Jahasiel; Joohanan; gederalainen Joosabad;

Biblia1776 4. Jesmaja Gibeonilainen, väkevä kolmenkymmenen seassa ja ylitse kolmenkymmenen, Jeremia, Jahesiel, Johanan ja Josabad Gederalainen,

CPR1642 4. Jesmaja Gibeoniteri wäkewä colmenkymmenen seas ja ylidze colmenkymmenen: Jeremia Jahesiel Johanan Josabad Gederathitheri.

MLV19 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty and over the thirty and Jeremiah and Jahaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite,

KJV 4. And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

Dk1871 4. Og Jismaja, Gibeoniten, var vældig iblandt de tredive og sat over de tredive, og Jeremia og Jahasiel og Johanan og Josabad, Gederathiten,

KXII 4. Jismaja den Gibeoniten, väldig ibland tretio, och öfver tretio, Jeremia, Jahasiel, Johanan, Josabad den Gederathiten,

PR1739 4. Ja Ismaja Kibeonimees, wäggew nende kolmekümne seast ja kolmekümne üllem,

LT 4. gibeonietis Išmajakaržygys, trisdešimties viršininkas; gederiečiai Jeremija, Jahazielis, Johananas ir Jehozabadas;

Luther1912 4. Jismaja, der Gibeoniter, gewaltig unter den dreißig und über die dreißig. Jeremia,

Ostervald-Fr 4. Jishmaeja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et au-dessus des trente; Jérémie;

Jahasiel, Johanan, Josabad, der Gederathither,

Jachaziel; Jochanan; Jozabad, Guédérothite;

RV'1862 4. Ítem, Ismaias Gabaonita, valiente entre los treinta, y más que los treinta. Y Jeremías, Jeheziel, Joanán, Jezabad Gaderotita,

SVV1770 4 En Jismaja, de Gibeoniet, was een held onder de dertig, en over dertig gesteld; en Jirmeja, en Jahaziel, en Johanan, en Jozabad, de Gederathiet;

PL1881 4. Ismajasz też Gabaoóczyk, mężny między trzydziestoma, a był przełożony nad trzydziestoma; i Jeremijasz, i Jahazyjel, Johanan, i Jozabad Gliederatczyk;

Karoli1908Hu 4. És a Gibeonbeli Ismája, a harmincz közül való hős, a kiknek előljárójok is vala; Irméja, Jaháziel, Johanán és Gederátbeli Józabád,

RuSV1876 4 Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из тридцати и начальствовавший над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.

БКуліш 4. Ішмая Габаонїй, найдужчий зпоміж трийцяти й провідник трийцятьох; Еремія, Яхазиїл, Йоханан та Йозабад із Гедери;

FI33/38 5. Elusai; Jerimot; Bealja; Semarja; harufilainen Sefatja;

Biblia1776 5. Elusai, Jerimot, Bealia, Semaria ja Saphatia Harophilainen,

CPR1642 5. Eleusai Jerimoth Bealia Samaria Saphatia Harophiteri.

MLV19 5 Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite,

KJV 5. Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

Dk1871 5. Elusaj og Jerimoth og Bealja og Semarja og Safatja, Harufiten,

KXII 5. Elusai, Jerimoth, Bealia, Semaria, Sephatia den Hariphiten,

PR1739 5. Irmeja, ja Jaasiel, ja Joanan, ja Josabad Kederati-mees.

LT 5. harifai Eluzajas, Jerimotas, Bealija, Šemarijas ir Šefatijas;

Luther1912 5. Eleusai, Jerimoth, Bealja, Semarja, Sephatja, der Harophiter,

Ostervald-Fr 5. Éluzaï; Jérimoth; Béalia; Shémaria; Shéphatia, Haruphien;

RV'1862 5. Eluzai, y Jerimut, Baalias, Samarias y Safatias Harufita,

SVV1770 5 Eluzai, en Jerimoth, en Bealja, en Semarja, en Sefatja, de Harufiet;

PL1881 5. Eluzaj, i Jerymot, i Bealijasz, i Semaryjasz, i Sefatyjasz Harufitszyk;

Karoli1908Hu 5. Elúzai, Jérimót, Behália, Semária és Hárufbeli Sefátja,

RuSV1876 5 Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;

БКуліш 5. Елузай, Еримот, Беалїя, Шемарія, Сафатія Харитїй,

FI33/38 6. koorahilaiset Elkana, Jissia, Asarel, Jooeser ja Jaasobeam;

Biblia1776 6. Elkana, Jesija, Asareel, Joeser ja Jasobeam Korhilainen,

CPR1642 6. Elkana Jesija Asareel Joeser Jasabeam Korhiteri.

MLV19 6 Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites,

KJV 6. Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

Dk1871 6. Elkana og Jisija og Asareel og Joeser og Jasobeam, Koriterne,

KXII 6. Elkana, Jissija, Asareel, Joeser, Jasabeam, de Korhiter,

PR1739 6. Elusai, ja Jerimot, ja Pealja, ja Semarja, ja Sewatja Aruwimees.

LT 6. koritai Elkana, Išijas, Azarelis, Joezeras ir Jašobamas;

Luther1912 6. Elkana, Jissia, Asareel, Joeser, Jasobeam, die Korahiter,

RV'1862 6. Elcana, y Jesias, y Azarael, Joezer, y Jesbaam de Carehim;

PL1881 6. Elkana, i Jesyjasz, i Asareel i Joezer, i Jasobam Korchytczyk;

RuSV1876 6 Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и Иошавам, Кореяне;

FI33/38 7. Jooela ja Sebadja, Jerohamin pojat, Gedorista.

CPR1642 7. Joela ja Sabadia Jerohamin lapset Gedorist.

MLV19 7 and Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

Dk1871 7. og Joela, og Sebadja, Jerohams Sønner, af Gedor.

PR1739 7. Elkana, ja Issia, ja Asarel, ja Joeser, ja Jasobam, Korrimehhed.

Luther1912 7. Joela und Sebadja, die Kinder Jerohams

Ostervald-Fr 6. Elkana; Jishija; Azaréel; Joézer et Jashobeam, Corites;

SVV1770 6 Elkana, en Jissia, en Azareel, en Joezer, en Jasobam, de Korahieten;

Karoli1908Hu 6. Elkána, Isija, Azaréel, Jóézer és a Kóré nemzetéből való Jásobéám.

БКуліш 6. Елкана, Ішшіяху, Азариїл, Йоезер та Йошавам, Кореї;

Biblia1776 7. Joela ja Sedadia Jerohamin lapset Gedorista.

KJV 7. And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

KXII 7. Joela, och Sebadia, Jerohams barn af Gedor.

LT 7. Jerohamo sūnūsJoela ir Zebadija iš Gedoro.

Ostervald-Fr 7. Joéla et Zébadia, enfants de Jérocham, de

von Gedor.

RV'1862 7. Ítem, Joela, y Zabadías, hijos de Jeroham de Gedor.

PL1881 7. I Joela, i Zebadyjasz, synowie Jerohamowi z Giedor.

RuSV1876 7 и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.

FI33/38 8. Gaadilaisista meni Daavidin puolelle vuorilinnaan, erämaahan, sotaurhoja, sotakelpoisia miehiä, kilpeä ja keihästä käyttäviä, jotka olivat näöltään kuin leijonat ja nopeat kuin gasellit vuorilla:

CPR1642 8. SAditereistä eroitit heidäns Dawidin tygö linnan corwes wäkewät Sangarit ja sotamiehet jotca kilpeä ja keihästä cannoit ja heidän caswons olit nijncuin Lejonin ja nopiat nijncuin peurat wuorilla.

MLV19 8 And of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, whose faces were like the faces of lions and

Guédor.

SVV1770 7 En Joela en Zebadja, de zonen van Jeroham, van Gedor.

Karoli1908Hu 7. Joéla és Zebádja, a Gedorból való Jérohám fiai.

БКуліш 7. І Йоела й Завадія, Ерохамові сини з Гедору.

Biblia1776 8. Gadilaisista eroittivat heitänsä Davidin tykö linnaan korvessa väkevät sankarit ja sotamiehet, jotka kilpeä ja keihästä kantoivat; ja heidän kasvonsa olivat niinkuin jalopeuran kasvot, ja nopiat niinkuin metsävuohet vuorilla:

KJV 8. And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of

they were as swift as the roes upon the mountains:

Dk1871 8. Og af Gaditerne gik nogle over til David til Befæstningen i Ørken, vældige til Strid, Stridsmænd til Krigen, rustede med Skjold og Spyd; og deres Ansigter vare som Løvers Ansigter, og de vare snare til at løbe som Raadyr paa Bjergene.

PR1739 8. Ja Joela ja Sebadja Jeroami poiad Kedorist.

Luther1912 8. Von den Gaditern sonderten sich aus zu David nach dem sichern Ort in der Wüste, da er sich verborgen hatte, starke Helden und Kriegsleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen:

RV'1862 8. Y también de los de Gad se huyeron algunos a David en la fortaleza en el desierto, valientes de fuerzas, y hombres de guerra para pelear, puestos en órden con escudo y pavés: sus rostros como rostros de leones, y

lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

KXII 8. Af de Gaditer söndrade sig ut till David, på borgene i öknene, starke hjeltar och krigsmän, som sköld och spjut förde, och deras ansigte såsom lejons, och raske såsom rår uppå bergen:

LT 8. Dovydui besislapstant dykumoje, jo pusėn perėjo Gado giminės narsūs vyrai, patyrę kariai, tinkami karo žygiui, sugebą vartoti skydą ir ietį. Savo narsumu jie prilygo liūtui, o eiklumukalnų gazelei.

Ostervald-Fr 8. D'entre les Gadites, se retirèrent vers David, dans la forteresse, au désert, de vaillants guerriers propres à la guerre, maniant le bouclier et la lance, semblables à des lions, et aussi prompts que des gazelles sur les montagnes:

SVV1770 8 Ook scheidden zich van de Gadieten af tot David, in die vesting naar de woestijn, kloeke helden, krijgslieden ten oorlog, toegerust met rondas en schild; en hun aangezichten waren aangezichten der leeuwen; en zij

ligeros como las cabras monteses.

PL1881 8. A z pokolenia Gadowego zbiegli byli do Dawida na miejsce obronne na puszczę mężowie duży, mężowie sposobni do boju, noszący tarcz i kopiję, których twarze były jako lwie tarze, a jako sarny po górach prędcy;

RuSV1876 8 И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные – лица их, и они быстры как серны на горах.

FI33/38 9. Eeser, päämies Obadja toinen, Eliab kolmas,

CPR1642 9. Ensimäinen Eser toinen Obadia colmas Eliab.

MLV19 9 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,

Dk1871 9. Eser var den første, Obadja den anden, Eliab den tredje,

PR1739 9. Ja Kadimehhist lahkusid ärra Taweti seltsi

waren als de reeen op de bergen in snelheid.

Karoli1908Hu 8. A Gáditák közül is menének Dávidhoz, mikor a pusztában vala az erősségben, erős és hadakozó férfiak, paizsosok, dárdások, a kiknek orczájok, mint az oroszlánnak [4†] orczája és gyorsaságra hasonlók a hegyen lakozó [5†] vadkecskékhez.

БКуліш 8. А й з Гадіїв перейшли до Давида в неприступне місце в пустині люде мужні та войовничі, узброєні щитом та списом, видом із лиця як леви, а прудкі, як серни на горах.

Biblia1776 9. Ensimäinen Eser, toinen Obadia, kolmas Eliab,

KJV 9. Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

KXII 9. Den förste, Eser; den andre, Obadja; den tredje, Eliab;

LT 9. Vyriausiasis iš jų buvo Ezeras, antras-

senna tuggewa kantsi körbe, wäggewad wahwad söale öppetud söamehhed, kes moistsid kilbi ja pigi peäle, ja nende silmad ollid kui loukoerte silmad, ja ollid ni kerged jooksma, kui weikised hirwed mäggede peäl.

Abdija, trečiasEliabas,

Luther1912 9. der erste: Eser, der zweite: Obadja, der dritte: Eliab,

RV'1862 9. Eser era el capitán, Abdías el segundo, Eliab el tercero,

Ostervald-Fr 9. Ézer, le chef; Obadia, le second; Éliab, le troisième;

SVV1770 9 Ezer was het hoofd; Obadja de tweede; Eliab de derde;

PL1881 9. Eser przedniejszy, Obadyjasz wtóry, Elijab trzeci,

RuSV1876 9 Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,

Karoli1908Hu 9. Ézer az első, Obádia második, Eliáb harmadik,

БКуліш 9. Перший Езер, другий Обадія, третій Елїяб,

FI33/38 10. Masmanna neljäs, Jeremia viides,

CPR1642 10. Neljäs Masmanna wijdes Jeremia.

Biblia1776 10. Neljäs Mismanna, viides Jeremia,

MLV19 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

KJV 10. Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

Dk1871 10. Mismanna den fjerde, Jeremia den femte,

PR1739 10. Eser essimeñe, Obadja teine, Eliab

KXII 10. Den fjerde, Mismanna; den femte, Jeremia;

LT 10. ketvirtasMišmana, penktas Jeremija,

kolmas,

Luther1912 10. der vierte: Masmanna, der fünfte: Jeremia,

RV'1862 10. Masmana el cuatro, Jeremías el quinto,

PL1881 10. Mismanna czwarty, Jeremijasz piąty,

RuSV1876 10 четвертый Мишманна, пятый Иеремия,

Ostervald-Fr 10. Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;

SVV1770 10 Mismanna de vierde; Jirmeja de vijfde;

Karoli1908Hu 10. Mismanna negyedik, Jirméja ötödik,

БКуліш 10. Четвертий Мишманна, пятий Еремія,

FI33/38 11. Attai kuudes, Eliel seitsemäs,

CPR1642 11. Cuudes Athai seidzemes Eliel.

Biblia1776 11. Kuudes Attai, seitsemäs Eliel,

MLV19 11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

KJV 11. Attai the sixth, Eliel the seventh,

Dk1871 11. Athaj den sjettte, Eliel den syvende,

PR1739 11. Mismanna neljas, Irmeja wies,

KXII 11. Den sjette, Atthai; den sjunde, Eliel;

LT 11. šeštasAtajas, septintasElielis,

Luther1912 11. der sechste: Atthai, der siebente: Eliel,

RV'1862 11. Ethi el sexto, Eliel el séptimo,

PL1881 11. Ataj szósty, Eliel siódmy,

RuSV1876 11 шестой Афай, седьмой Елиел,

Ostervald-Fr 11. Atthaï, le sixième; Éliel, le septième;

SVV1770 11 Attai de zesde; Eliel de zevende;

Karoli1908Hu 11. Attai hatodik, Eliel hetedik,

БКуліш 11. Шестий Атай, сьомий Елиєл,

FI33/38 12. Joohanan kahdeksas, Elsabad yhdeksäs,

Biblia1776 12. Kahdeksas Johanan, ykdeksäs Elsabad,

CPR1642 12. Cahdexas Johanan yhdexäs Elsabad.

MLV19 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

KJV 12. Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

Dk1871 12. Johanan den ottende, Elisabad, den niende,

KXII 12. Den åttonde, Johanan; den nionde, Elsabad;

PR1739 12. Attai kues, Eliel seitsmes,

LT 12. aštuntasJohananas, devintasElzabadas,

Luther1912 12. der achte: Johanan, der neunte: Elsabad,

Ostervald-Fr 12. Jochanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;

RV'1862 12. Joanán el octavo, Elzebad el nono,

SVV1770 12 Johanan de achtste; Elzabad de negende;

PL1881 12. Jochanan ósmy, Elzebad dziewiąty,

Karoli1908Hu 12. Nyolczadik Johanán, kilenczedik Elzabád,

RuSV1876 12 восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

БКуліш 12. Осьмий Йоханан, девятий Елзавад,

FI33/38 13. Jeremia kymmenes, Makbannai yhdestoista.

Biblia1776 13. Kymmenes Jeremia, yksitoistakymmenes Mahbanai.

CPR1642 13. Kymmenes Jeremia yxitoistakymmenes Mahbanai.

MLV19 13 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

KJV 13. Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

Dk1871 13. Jeremias den tiende, Makbannaj den ellevte.

KXII 13. Den tionde, Jeremia; den ellofte, Machbannai.

PR1739 13. Joanan kahheksas, Elsabad ühheksas,

LT 13. dešimtasJeremijas, vienuoliktas-Machbanajas.

Luther1912 13. der zehnte: Jeremia, der elfte: Machbannai.

Ostervald-Fr 13. Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième.

RV'1862 13. Jeremías el décimo, Macbaani el onceno.

SVV1770 13 Jormeja de tiende; Machbannai de elfde.

PL1881 13. Jeremijasz dziesiąty, Machbanajasz jedenasty.

Karoli1908Hu 13. Tizedik Jirméja, tizenegyedik Makbánnai.

RuSV1876 13 десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.

БКуліш 13. Десятий Еремія, одинайцятий Махбанай.

FI33/38 14. Nämä olivat gaadilaisia, sotajoukon päälliköitä, pienin sadan, suurin tuhannen miehen veroinen.

Biblia1776 14. Nämät olivat Gadin lapsista sodan päämiehet: vähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

CPR1642 14. Nämät olit Gadin lapsist sodan Ruhtinat wähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

MLV19 14 These of the sons of Gad were captains of the army. He who was least was equal to a hundred and the greatest to a thousand.

KJV 14. These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

Dk1871 14. Disse vare af Gads Børn, Øverster for Hæren; den ringeste af dem var mere end hundrede, og den største mere end tusinde.

KXII 14. Desse voro af Gads barnom, höfvitsmän i härenom, den ringaste öfver hundrade, och den ypperste öfver tusende.

PR1739 14. Irmeja kümnes, Makbañi üksteistkümnes.

Luther1912 14. Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert und der größte über tausend.

RV'1862 14. Estos fueron los capitanes del ejército de los hijos de Gad. El menor de ellos tenía cargo de cien hombres de guerra, y el mayor de mil.

PL1881 14. Cić byli z synów Gadowych, hetmani wojska, jeden nad stem mniejszy, a większy nad tysiącem.

RuSV1876 14 Они из сыновей Гадовых были главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.

FI33/38 15. Nämä olivat ne, jotka ensimmäisessä kuussa menivät Jordanin poikki, kun se tulvi yli kaikkien äyräittensä, ja jotka karkoittivat kaikki tasangoilla-asujat itään ja länteen.

CPR1642 15. Nämät owat ne cuin menit Jordanin ylidze ensimäisnä Cuuna cosca se oli täysi molembin reunoin asti ja he ajoit pacoon

LT 14. Šitie buvo gadų kariuomenės vadai, vadovavę nuo šimto iki tūkstančio kareivių.

Ostervald-Fr 14. Ils étaient d'entre les enfants de Gad, chefs de l'armée; un seul, le moindre, en valait cent, et le plus grand, mille.

SVV1770 14 Dezen waren van de kinderen van Gad, hoofden des heirs; een van de kleinsten was over honderd, en de grootste over duizend.

Karoli1908Hu 14. Ezek voltak főemberek a seregben a Gád fiai közül; a legkisebbek egyike száz ellen, [6†] a legnagyobbak egyike ezer ellen!

БКуліш 14. Вони з синів Гадових - гетьмани в війську: менчий над сотнею, а більший над тисячою.

Biblia1776 15. Nämät ovat ne jotka menivät Jordanin ylitse ensimäisenä kuuna, kuin se oli täysi kaikkiin reunoihinsa asti; ja he ajoivat pakoon kaikki, jotka asuivat laaksossa, itään ja länteen päin.

caicki cuin asuit laxos itän ja länden päin.

MLV19 15 These are those who went over the Jordan in the first month when it had overflowed all its banks. And they put to flight all those of the valleys, both toward the east and toward the west.

KJV 15. These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

Dk1871 15. Disse ere de, som gik over Jordanen i den første Maaned, da den var fuld over alle sine Bredder; og de dreve alle Dalenes Indbyggere paa Flugt imod Østen og imod Vesten.

KXII 15. Desse äro de, som öfver Jordan gingo i första månadenom, då han full var till båda bräddar, så att alle dalar jemne voro både östan och vestan.

PR1739 15. Need ollid Kadi poegest wäe pea-mehhed, üks neist wähhemist olli ülle saa, ja neist suremist tuhhande ülle.

LT 15. Jie persikėlė per Jordaną, kai upė buvo išsiliejusi iš savo krantų pirmą metų mėnesį, ir privertė trauktis visus iš slėnių į rytus ir į vakarus.

Luther1912 15. Die sind's, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, und verjagten alle, die in den Gründen wohnten, gegen Morgen und gegen Abend.

Ostervald-Fr 15. Ce sont ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, quand il déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.

RV'1862 15. Estos pasaron el Jordán en el mes primero, cuando había salido sobre todas sus riberas; e hicieron huir a todos los de los valles al oriente y al poniente.

SVV1770 15 Deze zelfden zijn het, die over de Jordaan gingen in de eerste maand, toen dezelve vol was aan al haar oevers; en zij verdreven al de inwoners der laagten, tegen het oosten

en tegen het westen.

PL1881 15. Cić są, którzy przeszli Jordan miesiąca pierwszego, który był wylał ze wszystkich brzegów swoich; i wygnali wszystkich mieszkających w dolinach na wschód i na zachód słoóca.

Karoli1908Hu 15. Ezek azok, a kik a Jordánon átmentek volt az első hónapban, noha az árvíz a partot felülmúlta, és elűzték mindazokat, a kik a völgyben valának napkelet felől és napnyugot felől.

RuSV1876 15 Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.

БКуліш 15. Вони то переплили через Йордань першого місяця, коли він саме розливаєтся з своїх берегів, і порозганяли усїх, що жили по долинах на схід і захід сонця.

FI33/38 16. Myöskin benjaminilaisia ja Juudan miehiä tuli Daavidin vuorilinnaan.

Biblia1776 16. Ja sinne myös tulivat BenJaminin lapsista ja Juudasta, Davidin tykö linnaan.

CPR1642 16. JA sinne myös tulit BenJaminin lapsist ja Judast Dawidin tygö linnaan.

MLV19 16 And there came of the sons of Benjamin and Judah to the stronghold to David.

KJV 16. And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

Dk1871 16. Der kom og af Benjamins og Judas Børn til Befæstningen til David.

KXII 16. Kommo ock desslikes af BenJamins barn och Juda till Davids borg.

PR1739 16. Need on needsammad, kes ülle Jordani läksid essimessel kuul, kui se keik ülle kallaste wet täis olli, ja aiasid ärra keik

LT 16. Kai kurie iš Benjamino ir Judo karių atėjo pas Dovydą į tvirtovę.

orgude rahwast, kes hom̃iko ja öhto pool.

Luther1912 16. Es kamen aber auch Kinder Benjamins und Juda's zu David an seinen sichern Ort.

RV'1862 16. Asimismo algunos de los hijos de Benjamín y de Judá vinieron a David a la fortaleza.

PL1881 16. Przyszli także niektórzy z synów Benjaminowych i z Judowych, do miejsca obronnego, do Dawida.

RuSV1876 16 Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.

FI33/38 17. Silloin Daavid meni heitä vastaan, lausui ja sanoi heille: Jos te tulette minun luokseni rauha mielessä, auttaaksenne minua, niin minun sydämeni yhtyy teihin; mutta jos te tulette kavaltamaan minua vihollisilleni, vaikkei väkivalta minun käsiäni tahraa, niin nähköön meidän isiemme Jumala sen ja rangaiskoon.

CPR1642 17. Ja Dawid meni ulos heidän tygöns ja wastais: ja sanoi heille: jos te tulette rauhan cansa minun tygöni auttaman minua nijn

Ostervald-Fr 16. Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda, vers David, à la forteresse.

SVV1770 16 Er kwamen ook van de kinderen van Benjamin en Juda op de vesting tot David.

Karoli1908Hu 16. Jövének Dávidhoz a Benjámin és a Júda fiai közül is [7†] az erősségbe.

БКуліш 16. Прийшли так само й з синів Беняминових та Юдиних в твердиню до Давида.

Biblia1776 17. Ja David meni ulos heidän tykönsä, ja vastasi ja sanoi heille: jos tulitte rauhan kanssa minun tyköni auttamaan minua, niin olkoon sydämeni teidän kanssanne: vaan jos tulitte pettämään minua vihollisilleni, vaikka ei vääryyttä ole minussa, niin meidän isäimme Jumala nähköön ja rangaiskoon;

minun sydämen on teidän cansan waan jos te tuletta pettämän minua minun wihollisilleni waicka ei wäärytta ole minus nijn meidän Isäim Jumala nähkön ja rangaiscon.

MLV19 17 And David went out to meet them and answered and said to them, If you* have come peaceably to me to help me, my heart will be knit to you*, but if (you)* (are coming) to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look on it and rebuke it.

KJV 17. And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

Dk1871 17. Og David gik ud til dem og svarede og sagde til dem: Dersom I komme med Fred til mig for at hjælpe mig, da skal mit Hjerte være forenet med eder; men dersom I komrne for at bedrage mig og overgive mig til min Fjender, enddog der ingen Uret er i mine Hænder, da se vore Fædres Gud til og straffe det!

KXII 17. Och David gick ut till dem, och svarade, och sade till dem: Om I kommen med frid till mig, och till att hjelpa mig, så skall mitt hjerta vara med eder; kommen I ock på arga list att vara mig emot, der dock ingen missgerning i mig är, så se våra fäders Gud dertill, och straffe det.

PR1739 17. Ja monned Penjamini ja Juda lastest tullid siñna tuggewa kantsi Taweti jure.

LT 17. Dovydas išėjo jų pasitikti ir kalbėjo jiems: ‘‘Jei atėjote pas mane taikingai, norėdami man padėti, aš nuoširdžiai priimsiu jus, o jei atėjote mane išduoti priešams, nors aš jums nieko blogo nepadariau, tegul mūsų tėvų

Dievas mato ir teisia‘‘.

Luther1912 17. David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: Kommt ihr im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; kommt ihr aber mit List und mir zuwider zu sein, da doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unsrer Väter darein und strafe es.

Ostervald-Fr 17. David sortit au-devant d'eux et, prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus dans un esprit de paix vers moi pour m'aider, mon cœur s'unira à vous; mais si c'est pour me tromper au profit de mes ennemis, bien que je ne sois coupable d'aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie, qu'il fasse justice!

RV'1862 17. Y David salió a ellos, y hablóles diciendo: Si habéis venido a mí para paz y para ayudarme, mi corazón me será unido con vosotros: mas si para engañarme por mis enemigos, siendo mis manos sin iniquidad, véalo el Dios de nuestros padres, y argúyalo.

SVV1770 17 En David ging uit hun tegemoet, en antwoordde, en zeide tot hen: Indien gijlieden ten vrede tot mij gekomen zijt, om mij te helpen, zo zal mijn hart tegelijk over ulieden zijn; maar indien het is, om mij aan mijn vijanden bedriegelijk over te leveren, daar toch geen wrevel in mijn handen is, de God onzer vaderen zie het, en straffe het!

PL1881 17. I wyszedł Dawid przeciwko nim a odpowiadając, rzekł im, Jeźliście spokojnie przyszli do mnie, abyście mię ratowali, serce też moje złączy się z wami; ale jeźliście przyszli, abyście mię wydali nieprzyjaciołom moim, (choć nie masz nieprawości przy mnie) niech w to wejrzy Bóg ojców naszych, a niech sądzi.

Karoli1908Hu 17. És kiméne Dávid elejökbe, és felelvén, monda nékik: Hogyha békesség okáért jöttök hozzám, hogy segítségemre legyetek, az én szívem egy lesz ti veletek; ha pedig meg akartok csalni, hogy eláruljatok az én [8†] ellenségeimnek, holott semmi gonoszságot nem követtem el: lássa meg a mi atyáink Istene és büntessen meg.

RuSV1876 17 Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меняврагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.

БКуліш 17. Давид вийшов їм назустріч і промовив до їх: Коли ви з миром прийшли до мене, щоб менї допомагати, то нехай буде моє серце одно з вашим серцем, а коли на те, щоб підступом видати мене ворогам моїм, - бо нема неправедностї в руках моїх, - то нехай Бог батьків наших бачить і судить.

FI33/38 18. Mutta henki täytti Amasain, niiden kolmenkymmenen päällikön, ja hän sanoi: Sinun me olemme, Daavid, ja sinun puolellasi olemme, sinä Iisain poika. Rauha, rauha sinulle, ja rauha sinun auttajillesi, sillä sinun Jumalasi auttoi sinua! Niin Daavid otti heidät vastaan ja asetti heidät partiojoukon päälliköiksi.

Biblia1776 18. Ja henki vaikutti Amasain, päämiehen kolmenkymmenen seassa: Sinun me olemme, David, ja pidämme sinun kanssas, Isain poika, rauha, rauha olkoon sinulle, rauha olkoon sinun auttajilles! sillä sinun Jumalas auttaa sinua. Niin otti David heidät tykönsä ja asetti heidät sotaväen päämiehiksi.

CPR1642 18. Ja hengi waicutti Amasain päämiehen colmenkymmenen seas: Sinun me olemma Dawid ja pidäm sinun cansas Isain poica rauha rauha olcon sinulle rauha olcon sinun auttailles: sillä sinun Jumalas autta sinua. Nijn otti Dawid heidän tygöns ja asetti sotawäen päämiehixi.

MLV19 18 Then the Spirit came upon Amasai, who was chief of the thirty, (and he said), We are yours, David and on your side, you son of

KJV 18. Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of

Jesse. Peace, peace be to you and peace be to your helpers, for your God helps you. Then David received them and made them captains of the band.

Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

Dk1871 18. Og Aanden iførte sig Amasaj, den Øverste af Høvedsmændene, og han sagde: Dig, David, tilhøre vi, og med dig, du Isajs Søn, ere vi; Fred, ja Fred være med dig og Fred med dem, som hjælpe dig! thi din Gud hjælper dig. Da tog David imod dem og satte dem til Øverster for Troppen.

KXII 18. Så iklädde Guds Ande Amasai höfvitsmannen öfver tretio, och han sade: Dine äre vi, David, och med dig hålle vi, du Isai son; frid, frid vare med dig; frid vare med dina hjelpare; förty din Gud hjelper dig. Då tog David dem till sig, och satte dem till höfvitsmän öfver krigsfolket.

PR1739 18. Ja Tawet läks nende wasto, ja räkis ja ütles neile: Kui teie tullete rahhoga minno jure mind aitma, siis peab mo südda teiega ollema ühhes nous: agga kui tullete mind kawwalaste saatma mo waenlaste kätte, et kül minno kä ei olle wäggiwalda, siis nähko meie wannematte Jummal ja nomigo teid .

LT 18. Tuomet dvasia nužengė ant Amasajo, jų vyriausiojo, ir jis tarė: ‘‘Dovydai, Jesės sūnau, mes tavo ir su tavimi! Ramybė tau ir ramybė tavo pagalbininkams, nes tau padeda tavo Dievas!’‘ Tuomet Dovydas juos priėmė ir paskyrė savo kariuomenės būrių viršininkais.

Luther1912 18. Aber der Geist ergriff Amasai, den Hauptmann unter den dreißig: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir's, du Sohn Isais. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

Ostervald-Fr 18. Alors Amasaï, chef de ceux qui combattent sur des chars, fut revêtu de l'Esprit, et il dit: Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi! Et paix à celui qui te secourt, car ton Dieu t'a secouru! Et David les reçut, et les plaça parmi les chefs de ses troupes.

RV'1862 18. Entónces el espíritu se en vistió en Amasai, príncipe de treinta, y dijo: Por tí, oh David, y contigo, oh hijo de Isaí. Paz, paz contigo, y paz con tus ayudadores; pues que también tu Dios te ayuda. Y David los recibió, y púsolos entre los capitanes de la cuadrilla.

SVV1770 18 En de Geest toog Amasai aan, den overste der hoofdlieden, en hij zeide: Wij zijn uw, o David, en met u zijn wij, gij, zoon van Isai. Vrede, vrede zij u, en vrede uw helperen; want uw God helpt u. Toen nam David hen aan, en stelde hen tot hoofden der benden.

PL1881 18. Tedy Duch przyoblekł Amazyjasza, przedniejszego między hetmanami, i rzekł, Twoiśmy, o Dawidzie! a z tobą przestajemy, synu Isajego. Pokój, pokój tobie, i pokój pomocnikom twoim! gdyż ci pomaga Bóg twój. A tak przyjął ich Dawid, i postanowił ich hetmanami wojska.

Karoli1908Hu 18. A lélek pedig felindítá [9†] Amásait, a harmincznak [10†] fejedelmét, s monda: Óh Dávid, tied vagyunk és te veled leszünk, Isai fia! Békesség, békesség néked, békesség a te segítőidnek is, mert megsegít téged a te Istened! Magához fogadá azért őket Dávid, és főemberekké tevé a seregben.

RuSV1876 18 И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он : мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.

БКуліш 18. І ввійшов дух ув Амасая, що передував між трийцятьма, й він промовив: Ми твої, Давиде, й з тобою, сину Ессеїв; мир тобі й мир твоїм помічникам; тобі бо допомагає Бог твій. Тодї прийняв їх Давид і поставив їх на чолї війська.

FI33/38 19. Manassesta siirtyi muutamia Daavidin puolelle, kun hän filistealaisten kanssa meni taistelemaan Saulia vastaan, vaikkeivät he joutuneetkaan auttamaan näitä, sillä filistealaisten ruhtinaat neuvoteltuaan lähettivät hänet pois sanoen: Hän voisi

Biblia1776 19. Ja Manassesta tuli väkeä Davidin puolelle, kuin hän meni Philistealaisten kanssa Saulia vastaan sotaan, vaikka ei he auttaneet heitä; sillä Philistealaisten päämiehet antoivat neuvonpiteestä hänen tyköänsä mennä pois, ja sanoivat: jos hän

meidän päämme menoksi siirtyä herransa Saulin puolelle.

CPR1642 19. JA Manassest langeis Dawidin tygö cosca hän tuli Philisterein cansa Saulia wastan sotaan ja ei auttanut heitä: sillä Philisterein päämiehet annoit hänen tyköäns mennä neuwon pitest ja sanoit: jos hän lange Herran Saulin tygö nijn se tule meidän hengem waaraxi.

MLV19 19 From Manasseh also there fell away some to David when he came with the Philistines against Saul to battle. But they did not help them, for the lords of the Philistines sent him away upon advisement, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

Dk1871 19. Og af Manasse vare nogle gaaede over til David, der han kom med Filisterne: imod Saul til Krig, dog uden at hjælpe dem; thi Filisternes Fyrster: lode ham fare efter en Raadslagning og sagde: Om han gik over til sin Herre Saul, maatte det koste os vore Hoveder.

PR1739 19. Ja waim panni Amasa kui ride ennese lankee herransa Saulin tykö, niin se tulee henkemme vaaraksi.

KJV 19. And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

KXII 19. Och af Manasse föllo till David, då han kom med de Philisteer emot Saul till strid, och halp dem dock intet; ty de Philisteers Förstar gingo till råds, och viste honom bort ifrå sig, och sade: Om han fölle till sin herra Saul, så måtte det gälla vår hals.

LT 19. Ir iš Manaso giminės kai kurie perėjo į

ümber, kes üllematte pealikkutte pea-mees, et ta ütles : Sinno pärralt olleme Tawet sinnoga Isai poeg! rahho, rahho olgo sulle, ja rahho olgo sellele, kes sind aitab, sest sinno Jummal on sind aitnud; ja Tawet wöttis neid wasto ja panni neid wäe-hulkade pea-mehhiks.

Dovydo pusę, kai jis atžygiavo su filistinais prieš Saulių. Tačiau jis nekovojo drauge su jais, nes filistinų kunigaikščiai pasitarė ir pasiuntė jį atgal, sakydami: ‘‘Ant mūsų galvų jis pereis į savo valdovo Sauliaus pusę’‘.

Luther1912 19. Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Bedacht von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte es uns unsern Hals kosten.

Ostervald-Fr 19. De Manassé, il y en eut aussi qui passèrent à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül. Mais David et ses gens ne les aidèrent point, parce que les princes des Philistins, après délibération, le renvoyèrent, en disant: Il passerait à son seigneur Saül, au péril de nos têtes.

RV'1862 19. También se pasaron a David algunos de Manasés, cuando vino con los Filisteos a la batalla contra Saul, aunque no les ayudaron: porque los sátrapas de los Filisteos, habido consejo, le enviaron, diciendo: Con nuestras cabezas se pasará a su señor Saul.

SVV1770 19 Er vielen ook van Manasse tot David, toen hij met de Filistijnen kwam, om tegen Saul te strijden, alhoewel zij hen niet hielpen; want de vorsten der Filistijnen verlieten hem met raad, zeggende: Met gevaar van onze hoofden zou hij tot Saul, zijn heer, vallen.

PL1881 19. A z pokolenia Manasesowego odpadli niektórzy do Dawida, gdy ciągnął z Filistynami przeciwko Saulowi na wojnę; ale im nie byli na pomocy, gdyż naradziwszy się

Karoli1908Hu 19. Ennekfelette Manasséból is hajlának Dávidhoz, mikor a Filiszteusokkal együtt [11†] Saul ellen ment volna harczolni; de nem segéllék őket; mert tanácsot tartván,

książęta Filistyóscy odesłali go, mówiąc, Ten z niebezpieczeóstwem głów naszych odpadnie do Saula, pana swego.

haza küldék a Filiszteusok fejedelmei, mondván: A mi fejünk veszésével fog visszamenni az ő urához, Saulhoz.

RuSV1876 19 И из колена Манассиина перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину своему Саулу.

БКуліш 19. І з поколїння Манассіїного попереходили декотрі до Давида, тодї як він ійшов з Филистіями на війну проти Саула, але не помагав їм, бо Филистійські князї, порадившись, відправили його, кажучи: Як він пристане до свого пана Саула, то це буде на наше безголовє.

FI33/38 20. Kun hän siis lähti Siklagiin, siirtyivät hänen puolelleen Manassesta: Adna, Joosabad, Jediael, Miikael, Joosabad, Elihu ja Silletai, tuhannenpäämiehet Manassesta.

Biblia1776 20. Kuin hän meni Ziklagiin, tulivat hänen tykönsä Manassesta Adna, Josabad, Jediael, Mikael, Josabad, Elihu ja Ziltai, tuhanten päämiehet Manassesta.

CPR1642 20. Ja cosca hän meni Ziklagijn langeis hänen tygöns Manassest Adna Josabad Jediael Michael Josabad Elihu Zilthai tuhannen päämiehet Manassest.

MLV19 20 As he went to Ziklag, there came to him from Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

KJV 20. As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

Dk1871 20. Der han drog til Ziklag, gik over til ham af Manasse: Adna og Josabad og Jedial og Mikael og Josabad og Elihu og Zilthaj, Øverster over de tusinde, som hørte til Manasse.

KXII 20. Då han nu igen drog till Ziklag, föllo till honom af Manasse, Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zillethai, höfvitsmän öfver tusende i Manasse.

PR1739 20. Ja Manasse lastest heitsid Taweti seltsi, kui ta tulli Sauli wasto sötta Wilistidega, agga nemmad ei aitnud neid: sest Wilistide würstid ollid tedda nouga ärrasaatnud ja öölnud: Kül se maksaks meie Pead, kui ta heidaks oma issanda Sauli seltsi.

LT 20. Dovydui žygiuojant į Ciklagą, iš Manaso pusės perėjo Adnachas, Jehozabadas, Jediaelis, Mykolas, Jehozabadas, Elihuvas ir Ciletajas, Manaso tūkstantininkai.

Luther1912 20. Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tausend in Manasse.

Ostervald-Fr 20. Quand il retourna à Tsiklag, Adna, Jozabad, Jédiaël, Micaël, Jozabad, Élihu et Tsiléthaï, chefs des milliers de Manassé, passèrent à lui.

RV'1862 20. Así que viniendo él a Siceleg se pasaron a él de los de Manasés, Ednas, Jozabad, Jedihiel, Micael, Jozabad, Eliud, y Salati, príncipes de millares de los de Manasés.

SVV1770 20 Toen hij naar Ziklag toog, vielen tot hem uit Manasse: Adnah, en Jozabad, en Jediael, en Michael, en Jozabad, en Elihu, en Zillethai; hoofden der duizenden, die in Manasse waren.

PL1881 20. Gdy tedy szedł do Syceleu, uciekli do niego niektórzy z pokolenia Manasesowego, Adnach i Josabad, i Jediael, i Michael, i

Karoli1908Hu 20. Mikor visszatére [12†] Siklágba, hajlának ő hozzá a Manassé fiai közül Adna, Józabád, Jediháel, Mikáel, Józabád, Elihu és Sillétai, a

Jozabad i Elihu, i Sylletaj, i hetmani nad tysiącami w pokoleniu Manasesowem.

RuSV1876 20 Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у Манассиян.

FI33/38 21. Ja nämä auttoivat Daavidia rosvojoukkoa vastaan, sillä he olivat kaikki sotaurhoja, ja heistä tuli sotajoukon päälliköitä.

CPR1642 21. Ja he autit Dawidi sotajoucko wastan: sillä he olit caicki wäkewät Sangarit ja olit päämiehet sodas.

MLV19 21 And they helped David against the band of rovers, for they were all mighty men of valor and were captains in the army.

Dk1871 21. Og de hjalp David imod Krigsfolkene, thi de vare alle vældige til Strid, og de bleve Høvedsmænd for Hæren.

PR1739 21. Kui ta läks Siklagi, siis heitsid temma seltsi Manasse suggust Adna, ja Josabad, ja Jediael, ja Mikael, ja Josabad, ja Eliu, ja Siltai, pea-mehhed ülle igga tuhhande, mis Manassel

kik a Manasse nemzetségéből való ezerek előljárói voltak.

БКуліш 20. А як він вертався в Секелаг, тоді пристали до його з Манассіїв: Аднах, Йозавад, Едіяєл, Михаїл, Йозавад, Елигу та Зилльтай, тисячники в Манассіїв.

Biblia1776 21. Ja he auttivat Davidia sotajoukkoa vastaan; sillä he olivat kaikki väkevät miehet ja olivat päämiehet sodassa.

KJV 21. And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

KXII 21. Och de hulpo David emot krigsfolket; ty de voro alle mägtige hjeltar, och vordo höfvitsmän öfver hären.

LT 21. Jie padėjo Dovydui prieš užpuolikus, nes jie visi buvo narsūs vyrai ir kariuomenės vadai.

ollid .

Luther1912 21. Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle streitbare Männer und wurden Hauptleute über das Heer.

RV'1862 21. Estos ayudaron a David contra aquella compañía: porque todos ellos eran valientes hombres, y fueron capitanes en el ejército.

PL1881 21. A ci posiłkowali Dawida przeciw onemu hufowi; bo mężni byli wszyscy, przetoż byli hetmanami w wojsku jego.

RuSV1876 21 И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.

FI33/38 22. Sillä joka päivä tuli väkeä Daavidin luo auttamaan häntä, kunnes joukko oli suuri kuin Jumalan joukko.

CPR1642 22. Ja jocapäiwä tuli muutamia Dawidin tygö auttaman händä sijhenasti että se tuli suurexi joucoxi nijncuin Jumalan joucoxi.

Ostervald-Fr 21. Ils aidèrent David contre les bandes des Amalécites; car ils étaient tous de vaillants guerriers, et ils furent chefs dans l'armée.

SVV1770 21 En dezen hielpen David mede tegen die benden; want alle dezen waren kloeke helden; en zij waren oversten in het heir.

Karoli1908Hu 21. És ezek Dávidnak segítségül voltak az ellenség [13†] seregei ellen; mert fejenként mind erős vitézek valának, és vezérek a seregben.

БКуліш 21. І помагали вони Давидові проти ватаг, бо всї вони були хоробрі лицарі й стали (опісля) гетьманами в війську.

Biblia1776 22. Ja joka päivä tuli muutamia Davidin tykö auttamaan häntä, siihenasti että se tuli suureksi sotajoukoksi, niinkuin Jumalan sotajoukoksi.

MLV19 22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

KJV 22. For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.

Dk1871 22. Thi der kom til den Tid daglig nogle til David for at hjælpe ham, indtil det blev til en stor Lejr, som Guds Lejr.

KXII 22. Och kommo hvar dag någre till David, honom till hjelp, tilldess det vardt en stor här, såsom en Guds här.

PR1739 22. Ja needsammad aitsid Tawetit söa-hulkade wasto, sest nemmad keik ollid wäggewad wahwad mehhed ja said wäe alla pealikkuks.

LT 22. Kas dieną žmonės ateidavo pas Dovydą padėti jam; susidarė didelė kariuomenė, lyg Dievo kariuomenė.

Luther1912 22. Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß es ein großes Heer ward wie ein Heer Gottes.

Ostervald-Fr 22. Et journellement il venait des gens vers David pour l'aider, jusqu'à former un grand camp, comme un camp de Dieu.

RV'1862 22. Porque entónces todos los dias venía ayuda a David, hasta que se hizo un grande ejército, como ejército de Dios.

SVV1770 22 Want er kwamen er te dier tijd dag bij dag tot David, om hem te helpen, tot een groot leger toe, als een leger Gods.

PL1881 22. Nawet na każdy dzieó ściągali się do Dawida na pomoc jemu, aż było wojsko wielkie jako wojsko Boże.

Karoli1908Hu 22. Annakfelette minden nap mennek vala Dávidhoz, hogy segítségére legyenek néki, míg serege nagygyá lőn, mint az Istennek tábora.

RuSV1876 22 Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение

БКуліш 22. Так день-у-день приходили до Давида на поміч йому, аж його військо стало великим, як військо Боже.

Божие.

FI33/38 23. Ja tämä on sotaan varustetun aseväen lukumäärä, niitten, jotka tulivat Daavidin luo Hebroniin siirtääkseen Saulin kuninkuuden hänelle Herran käskyn mukaan:

Biblia1776 23. Ja tämä on sotaan hankittuin päämiesten luku, jotka tulivat Davidin tykö Hebroniin, kääntämään Saulin valtakuntaa hänen tykönsä, Herran sanan jälkeen:

CPR1642 23. JA tämä on sotaan hangittuin päämiesten lucu cuin tulit Dawidin tygö Hebronijn käändämän Saulin waldacunda hänen tygöns HERran sanan jälken.

MLV19 23 And these are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Jehovah.

KJV 23. And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

Dk1871 23. Og dette er Tallet paa de Øverster over dem, som vare bevæbnede til Striden, de, som kom til David i Hebron for at skaffe ham Sauls Rige efter Herrens Mund:

KXII 23. Och detta är talet på de höfvitsmän, som utrustade kommo till David i Hebron, till att vända Sauls rike till honom efter Herrans ord.

PR1739 23. Sest sel aial tulli neid paljo pääw päwalt Taweti jure, tedda aitma, senni kui ta södda-wäggi ni sureks sai, kui Jummala wäggi.

LT 23. Dovydui esant Hebrone, didelis skaičius ginkluotų karių atvyko jam atiduoti Sauliaus karalystę pagal Viešpaties pažadą.

Luther1912 23. Und dies ist die Zahl der Häupter,

Ostervald-Fr 23. Voici le nombre des hommes équipés

gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden nach dem Wort des HERRN:

RV'1862 23. Y este es el número de los príncipes de los que estaban a punto de guerra, y vinieron a David en Hebrón, para traspasarle el reino de Saul, conforme a la palabra de Jehová.

PL1881 23. A tać jest liczba przedniejszych gotowych do boju, którzy przyszli do Dawida do Hebronu, aby przenieśli królestwo Saulowe do niego według słowa Paóskiego.

RuSV1876 23 Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:

FI33/38 24. Juudan miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, kuusituhatta kahdeksansataa, sotaan varustettua;

CPR1642 24. Judan lapsist cuin cannoit kilpeä ja keihäst oli cuusi tuhatta ja cahdexan sata sotaan hangittuta.

pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de l'Éternel:

SVV1770 23 En dit zijn de getallen der hoofden dergenen, die toegerust waren ten heire, die tot David te Hebron kwamen, om het koninkrijk van Saul tot hem te wenden, naar den mond des HEEREN:

Karoli1908Hu 23. Ezek pedig számszerint a viadalhoz készült előljárók, a kik Dávidhoz mentek vala [14†] Hebronban, hogy őt Saul helyett az országban királylyá válaszszák, az Isten ígérete szerint.

БКуліш 23. Оце число начальників військових, що прийшли були до Давида в Геброн, щоб оддати йому Саулове царство, по слову Господньому:

Biblia1776 24. Juudan lapsista, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, oli kuusituhatta ja kahdeksansataa sotaan hankittua;

MLV19 24 The sons of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.

KJV 24. The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

Dk1871 24. Judas Børn, som bare Skjold og Spyd, vare seks Tusinde og otte Hundrede, bevæbnede til Strid;

KXII 24. Juda barn, som sköld och spjut båro, voro sextusend och åttahundrad, väl utredde till strid.

PR1739 24. Ja se on nende pea-meeste arro, kes söa tarwis walmistatud, kes tullid Taweti jure Ebroni, Sauli kunningriki temma kätte saatma, Jehowa su-sanna järrele.

LT 24. Judo ginkluotų skydais ir ietimis vyrų buvo šeši tūkstančiai aštuoni šimtai;

Luther1912 24. der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechstausend und achthundert, gerüstet zum Heer;

Ostervald-Fr 24. Enfants de Juda, portant le bouclier et la javeline, six mille huit cents, équipés pour l'armée.

RV'1862 24. De los hijos de Judá que traían escudo y lanza, seis mil y ochocientos, a punto de guerra.

SVV1770 24 Van de kinderen van Juda, die rondassen en spiesen droegen, waren zes duizend en achthonderd toegerust ten heire;

PL1881 24. Z synów Judowych, noszących tarcz i włócznię, sześć tysięcy i ośm set gotowych do boju.

Karoli1908Hu 24. A Júda fiai közül, a kik paizst és kopját viselének hatezernyolczszáz vala harczra készen.

RuSV1876 24 сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;

БКуліш 24. Синів Юдиних, носячих щит та спис, було шість тисяч вісїмсот готових до війни;

FI33/38 25. simeonilaisia, sotataitoisia urhoja, seitsemäntuhatta sata;

CPR1642 25. Simeonin lapsist wäkewät Sangarit sotiman seidzemen tuhatta ja sata.

Biblia1776 25. Simeonin lapsista väkevät miehet sotimaan, seitsemäntuhatta ja sata;

MLV19 25 Of the sons of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.

KJV 25. Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

Dk1871 25. af Simeons Børn, vældige til Strid, til Hæren, syv Tusinde og hundrede;

PR1739 25. Juda lapsed , kes kilbid ja pigid kandsid, neid olli kuustuhhat ja kahheksasadda, mis söa tarwis walmistud.

KXII 25. Simeons barn, mägtige hjeltar till strid, sjutusend och hundrade.

LT 25. Simeonoseptyni tūkstančiai šimtas,

Luther1912 25. der Kinder Simeon, streitbare Helden zum Heer, siebentausend und hundert;

RV'1862 25. De los hijos de Simeón valientes hombres de esfuerzo para la guerra, siete mil y ciento.

Ostervald-Fr 25. Des enfants de Siméon, vaillants guerriers pour l'armée, sept mille cent.

SVV1770 25 Van de kinderen van Simeon, kloeke helden ten heire, zeven duizend en honderd;

PL1881 25. Z synów Symeonowych, mężnych do boju, siedm tysięcy i sto.

RuSV1876 25 из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;

Karoli1908Hu 25. A Simeon fiai közül vitéz férfiak a viadalra, hétezerszáz.

БКуліш 25. З синів Симеонових, завзятих у війнї лицарів, було сїм тисяч ще й сто;

FI33/38 26. leeviläisiä neljätuhatta kuusisataa,

Biblia1776 26. Levin lapsista neljätuhatta ja kuusisataa;

CPR1642 26. Lewin lapsist neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 26 Of the sons of Levi four thousand and six hundred.

KJV 26. Of the children of Levi four thousand and six hundred.

Dk1871 26. af Levis Børn, fire Tusinde og seks Hundrede.

KXII 26. Levi barn, fyratusend och sexhundrad.

PR1739 26. Simeoni lastest, mis wäggewad wahwad söas, olli seitsetuhhat ja sadda.

LT 26. Levioketuri tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 26. der Kinder Levi viertausend und sechshundert,

Ostervald-Fr 26. Des enfants de Lévi, quatre mille six cents;

RV'1862 26. De los hijos de Leví, cuatro mil y seiscientos.

SVV1770 26 Van de kinderen van Levi, vier duizend en zeshonderd;

PL1881 26. Z synów Lewiego cztery tysiące i sześć set.

Karoli1908Hu 26. A Lévi fiai közül négyezerhatszáz vala.

RuSV1876 26 из сыновей Левииных четыре тысячи шестьсот;

БКуліш 26. З синів Левіїних чотири тисячі шістьсот;

FI33/38 27. sekä Joojada, Aaronin suvun ruhtinas, ynnä kolmetuhatta seitsemänsataa hänen kanssaan;

Biblia1776 27. Ja Jojada niiden päämies, jotka olivat Aaronista, ja hänen kanssansa oli kolmetuhatta ja seitsemänsataa;

CPR1642 27. Ja Jojada nijden seas päämies jotca olit Aaronist colmen tuhannen ja seidzemen sadan cansa.

MLV19 27 And Jehoiada was the leader of (the house of) Aaron. And with him were three thousand and seven hundred,

Dk1871 27. Og Jojada var en Fyrste for Arons Børn, og der var tre Tusinde og syv Hundrede med ham.

PR1739 27. Lewi lastest nellituhhat ja kuussadda.

Luther1912 27. und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit dreitausend und siebenhundert,

RV'1862 27. Ítem, Joiada príncipe de Aarón, y con él tres mil y siete cientos.

PL1881 27. Jojada także przedniejszy z synów Aaronowych, a z nim trzy tysiące i siedm set.

RuSV1876 27 и Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;

FI33/38 28. ja Saadok, nuorukainen, sotaurho, perhekuntinensa, kaksikymmentä kaksi päällikköä;

CPR1642 28. Zadoch nuorucainen jalo Sangar hänen

KJV 27. And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;

KXII 27. Och Jojada, den Första ibland dem af Aaron, med tretusend och sjuhundrad.

LT 27. Be to, aaronitų vado Jehojados trys tūkstančiai septyni šimtai,

Ostervald-Fr 27. Et Jéhojada, prince d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents hommes;

SVV1770 27 En Jehojada was overste der Aaronieten; en met hem waren er drie duizend en zevenhonderd.

Karoli1908Hu 27. Jojada is, ki az Áron fiai között előljáró vala, és ő vele háromezerhétszáz.

БКуліш 27. І Йодай, князь із роду Аронового, а з ним три тисячі сїмсот;

Biblia1776 28. Ja Zadok väkevä nuorukainen, ja hänen isänsä huoneen kanssa oli kaksikolmattakymmentä päämiestä;

Isäns huonen cansa caxicolmattakymmendä päämiestä.

MLV19 28 and Zadok, a young man mighty of valor and of his father's house twenty-two captains.

KJV 28. And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

Dk1871 28. Og Zadok var en ung Mand, vældig til Strid, og af hans Faders Hus vare to og tyve Høvedsmænd;

KXII 28. Zadok den unge mannen, en mägtig hjelte, med sins faders hus, två och tjugu öfverste.

PR1739 28. Ja Jojada olli würst Aaroni suggust, ja temmaga kolmtuhhat ja seitsesadda.

LT 28. Cadoko, narsaus ir pasižymėjusio jaunuolio, ir jo tėvo namų dvidešimt du vadai;

Luther1912 28. Zadok, ein junger streitbarer Held mit seines Vaters Hause, zweiundzwanzig Oberste;

Ostervald-Fr 28. Et Tsadok, jeune homme, fort et vaillant, et la maison de son père: vingt-deux chefs.

RV'1862 28. Y Sadoc, jóven valiente de fuerzas, y de la familia de su padre, veinte y dos príncipes.

SVV1770 28 En Zadok was een jongeling, een kloek held; en uit zijns vaders huis waren twee en twintig oversten;

PL1881 28. A Sadok młodzieniec, rycerz mężny, i z domu ojca jego książąt dwadzieścia i dwóch.

Karoli1908Hu 28. És az ifjú [15†] Sádók, a ki igen erős vala, és az ő atyja házából huszonkét főember.

RuSV1876 28 и Садок, мужественный юноша, и род его, двадцать два начальника;

БКуліш 28. І Садок, молодик сьміливий, і з роду його двайцять два князї;

FI33/38 29. benjaminilaisia, Saulin veljiä, kolmetuhatta, sillä vielä siihen aikaan suurin osa heistä palveli uskollisesti Saulin sukua;

CPR1642 29. BenJaminin lapsist Saulin weljistä colme tuhatta: sillä sijhenasti pidit heistä sangen monda wielä Saulin huonen cansa.

Biblia1776 29. Ja BenJaminin lapsista Saulin veljistä kolmetuhatta; sillä siihenasti piti heistä sangen monta vielä Saulin huoneen kanssa;

MLV19 29 And of the sons of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand, for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.

KJV 29. And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

Dk1871 29. og af Benjamins Børn, Sauls Brødre, tre Tusinde; thi hidindtil havde den største Del af dem taget Vare paa, hvad der var at varetage i Sauls Hus.

KXII 29. BenJamins barn, Sauls bröder, tretusend; ty allt intill den tiden höllo ännu månge med Sauls hus.

PR1739 29. Ja Sadok üks wäggew wahwa noormees, ja ta issa suggust kaks kolmatkümmend üllemat.

LT 29. Benjamino, Sauliaus giminaičių,trys tūkstančiai; iki to laiko dauguma iš jų buvo ištikimi Sauliui.

Luther1912 29. der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, dreitausend (denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul);

Ostervald-Fr 29. Des enfants de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux était restée attachée à la maison de Saül.

RV'1862 29. De los hijos de Benjamín hermanos de Saul, tres mil: porque aun en aquel tiempo

SVV1770 29 En van de kinderen van Benjamin, de broederen van Saul, drie duizend; want tot

muchos de ellos tenían la guarda de la casa de Saul.

nog toe waren er velen van hen, die het met het huis van Saul hielden;

PL1881 29. A z synów Benjaminowych, braci Saulowych, trzy tysiące; bo jeszcze wielka część ich przestawała z domem Saulowym.

Karoli1908Hu 29. A Benjámin [16†] fiai közül, a kik Saul atyjafiai valának, háromezer; mert még azok közül sokan hűségesen őrizik vala a Saul házát.

RuSV1876 29 из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, – но еще многие из них держались дома Саулова;

БКуліш 29. З синів Беняминових, племінників Саулових, три тисячі, - але ще багато з їх держалось Саулового дому;

FI33/38 30. efraimilaisia kaksikymmentä tuhatta kahdeksansataa, sotaurhoja, kuuluisia miehiä perhekunnissaan;

Biblia1776 30. Ja Ephraimin lapsista kaksikymmentä tuhatta ja kahdeksansataa, väkevät ja ylistetyt miehet heidän isäinsä huoneessa;

CPR1642 30. Ephraimin lapsist caxikymmendä tuhatta ja cahdexan sata wäkewät Sangarit ja ylistetyt miehet heidän Isäns huones.

MLV19 30 And of the sons of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.

KJV 30. And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

Dk1871 30. Og af Efraims Børn tyve Tusinde og otte Hundrede, vældige til Strid, navnkundige Mænd i deres Fædres Hus;

KXII 30. Ephraims barn, tjugutusend och åttahundrad, mägtige hjeltar och namnkunnige män uti deras faders hus.

PR1739 30. Ja Penjamini lastest Sauli wendadest olli kolm tuhhat, sest siit sadik hoidis nende surem hulk Sauli suggu pole.

Luther1912 30. der Kinder Ephraim zwanzigtausend und achthundert, streitbare Helden und berühmte Männer in ihren Vaterhäusern;

RV'1862 30. Y de los hijos de Efraim, veinte mil y ochocientos valientes de esfuerzo, varones ilustres en las casas de sus padres.

PL1881 30. A z synów Efraimowych dwadzieścia tysięcy i ośm set, ludzi mężnych, mężów sławnych w domach ojców ich.

RuSV1876 30 из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;

FI33/38 31. toisesta puolesta Manassen sukukuntaa kahdeksantoista tuhatta, jotka olivat nimeltä mainitut menemään ja tekemään Daavidin kuninkaaksi;

CPR1642 31. Puolest Manassen sucucunnast cahdexantoistakymmendä tuhatta jotca olit nimeldäns nimitetyt tuleman ja tekemän

LT 30. Efraimodvidešimt tūkstančių aštuoni šimtai narsių, pagarsėjusių vyrų.

Ostervald-Fr 30. Des enfants d'Éphraïm, vingt mille huit cents, vaillants guerriers, hommes de renom d'après les maisons de leurs pères.

SVV1770 30 En van de kinderen van Efraim, twintig duizend en achthonderd, kloeke helden, mannen van naam in het huis hunner vaderen;

Karoli1908Hu 30. Az Efraim fiai közül húszezernyolczszáz, igen vitézek, a kik az ő nemzetségökben híres férfiak valának;

БКуліш 30. З синів Ефраїмових двайцять тисяч вісїмсот сьміливих лицарів, людей славних у родах своїх;

Biblia1776 31. Ja puolesta Manassen sukukunnasta kahdeksantoistakymmentä tuhatta, jotka olivat nimeltänsä nimitetyt tulemaan ja tekemään Davidia kuninkaaksi;

Dawidi Cuningaxi.

MLV19 31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.

KJV 31. And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

Dk1871 31. og af den halve Mannasses Stamme atten Tusinde, som vare nævnede ved Navn, for at komme at gøre David til Konge.

KXII 31. Utaf den halfva slägt ene Manasse adertontusend, som vid namn nämnde vordo, att de skulle komma och göra David till Konung.

PR1739 31. Ja Ewraimi lastest olli kaksküm̃end tuhhat ja kahheksasadda wäggewat wahwa kulust meest omma wannematte suggus.

LT 31. Iš pusės Manaso giminėsaštuoniolika tūkstančių, pašauktų vardais, atvyko paskelbti Dovydą karaliumi.

Luther1912 31. des halben Stammes Manasse achtzehntausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum König;

Ostervald-Fr 31. De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent désignés par leurs noms pour aller établir David roi.

RV'1862 31. De la media tribu de Manasés, diez y ocho mil, los cuales fueron tomados por lista, para venir a poner a David por rey.

SVV1770 31 En van den halven stam van Manasse achttien duizend, die met namen uitgedrukt zijn, dat zij kwamen, om David koning te maken;

PL1881 31. A z połowy pokolenia Manasesowego ośmnaście tysięcy, którzy byli mianowani według imion, aby przyszli i postanowili

Karoli1908Hu 31. Manassénak félnemzetségéből pedig tizennyolczezer, kik névszerint kijelöltetének, hogy elmenjenek és Dávidot királylyá

Dawida królem.

RuSV1876 31 из полуколена Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;

FI33/38 32. isaskarilaisia, jotka ymmärsivät ajan ja käsittivät, mitä Israelin oli tehtävä, kaksisataa päämiestä, ja kaikki heidän veljensä heidän johdollansa;

CPR1642 32. Isascharin lapsist jotca olit ymmärtäwäiset ja neuwoit mitä Israelin tekemän piti joca aica caxi sata päämiestä ja caicki heidän weljens täytit heidän puhens.

MLV19 32 And of the sons of Issachar, men who had understanding of the times to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred. And all their brothers were at their commandment.

Dk1871 32. Og af Isaskars Børn, som vare kyndige og forstandige paa Tiderne, saa at de vidste, hvad Israel skulde gøre, var der to Hundrede Øverster, og alle deres Brødre fulgte deres

válaszszák.

БКуліш 31. З половини Манассіїного поколїння вісїмнайцять тисяч, що були покликані поіменно, щоб прийшли поставити Давида царем;

Biblia1776 32. Ja Isaskarin lapsista, jotka olivat taitavat aikain tietäjät ymmärtämään, mitä Israelin tekemän piti, kaksisataa heidän päämiestänsä, ja kaikki heidän veljensä tekivät heidän käskynsä jälkeen;

KJV 32. And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

KXII 32. Utaf Isaschars barn, de förståndige voro, då tiden så krafde, att man visste hvad Israel göra skulle, tuhundrad höfvitsmän; och alle deras bröder följde deras ord.

Ord.

PR1739 32. Ja Manasse polest sugguarrust olli kahheksateistkümmend tuhhat, kes nimme pärrast üllesnimmetud, et nemmad piddid tullema, Taweti kunningaks töstma.

LT 32. Isacharo vyrų, kurie suprato laikus ir žinojo, ką Izraelis turi daryti, atvyko du šimtai viršininkų su visais savo kariais;

Luther1912 32. der Kinder Isaschar, die verständig waren und rieten, was zu der Zeit Israel tun sollte, zweihundert Hauptleute; und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;

Ostervald-Fr 32. Des enfants d'Issacar, qui savaient discerner les temps, pour savoir ce qu'Israël devait faire, deux cents de leurs chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres.

RV'1862 32. Ítem, de los hijos de Isacar, doscientos príncipes entendidos en los tiempos, y sabios de lo que Israel había de hacer; cuyo dicho seguían todos sus hermanos.

SVV1770 32 En van de kinderen van Issaschar, die ervaren waren in het verstand van de tijden, om te weten wat Israel doen moest; hun hoofden waren tweehonderd, en alle hun broeders pasten op hun woord;

PL1881 32. A z synów Isascharowych, umiejących rozeznawać czasy, tak iż wiedzieli, co kiedy czynić miał Izrael, książąt ich dwieście; a wszyscy bracia ich przestawali na radzie ich.

Karoli1908Hu 32. Az Izsakhár fiai közül, a kik felismerék az idő alkalmatos voltát, hogy tudnák, mit kellene Izráelnek cselekednie, kétszáz főember és az ő rokonaik mind hallgatnak vala beszédjökre.

RuSV1876 32 из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали,что когда надлежало делать Израилю, – их было двести главных, и все братья их следовали слову их;

БКуліш 32. З синів Іссахарових прибули люде розумні, котрі давали пораду, що коли випадало дїяти Ізраїлеві, - їх було двістї начальників, а всї брати їх слухали слів їх;

FI33/38 33. Sebulonista sotakelpoisia miehiä, kaikkinaisilla sota-aseilla sotaan varustettuja, viisikymmentä tuhatta, yksimielisiä sotarintaan järjestymään;

CPR1642 33. Sebulonist jotca menit sotiman hangitut caickinaisilla sataaseilla wijsikymmendä tuhatta asettaman heitäns yximielisest järjestyxeen.

Biblia1776 33. Sebulonista, jotka menivät sotimaan, hankitut sotaan kaikkinaisilla sota-aseilla, viisikymmentä tuhatta, asettamaan itsensä yksimielisesti järjestykseen;

MLV19 33 Of Zebulun, such as were able to go out in the army, who could arranged for battle, with all manner of instruments of war, fifty thousand and who could order (the battle array and were) not of double heart.

KJV 33. Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

Dk1871 33. Af Sebulon, som droge ud til Strid, rustede til Krig med alle Haande Krigsvaaben, halvtredsindstyve Tusinde, og de stillede sit i Slagorden uden tvedelt Hjerte

KXII 33. Utaf Sebulon, de som i här drogo till strid, väpnade med allahanda vapen till strid, femtiotusend, endrägtige till att skicka sig i ordan.

PR1739 33. Ja Isaskari lastest, kes moistsid parrast aega targaste arwata, mis Israel piddi teggema; nende pea-mehhi olli kakssadda, ja keik nende wennad käisid nende su-sanna järrel.

LT 33. Zabulono patyrusių, patikimų ir ginkluotų kariųpenkiasdešimt tūkstančių, pasiryžusių padėti Dovydui.

Luther1912 33. von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzigtausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtig;

RV'1862 33. Ítem, de Zabulón cincuenta mil, que salían en batalla a punto de guerra, con todas armas de guerra, aparejados a pelear sin doblez de corazón.

PL1881 33. Z pokolenia Zabulonowego, którzy wychodzili na wojnę, gotowych do boju z każdym orężem wojennym, pięćdziesiąt tysięcy, stawających w szyku jednostajnem sercem.

RuSV1876 33 из колена Завулонова готовых к сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единодушных;

FI33/38 34. Naftalista tuhat päällikköä, ja heidän kanssansa kolmekymmentäseitsemän tuhatta kilvellä ja keihäällä varustettua miestä;

CPR1642 34. Nephtalist tuhannen päämiestä seidzemenneljättäkymmendä tuhatta heidän cansans cuin cannoit kilpiä ja keihäst.

Ostervald-Fr 33. De Zabulon, cinquante mille, allant à l'armée, équipés pour le combat, de toutes les armes de guerre, pour se ranger en bataille d'un cœur sans partage.

SVV1770 33 Uit Zebulon, uitgaande in het heir, toegerust ten strijde met alle krijgswapenen, vijftig duizend; en om een slagorde te houden met een onwankelbaar hart;

Karoli1908Hu 33. A Zebulon fiai közül a harczra kimenők, minden hadiszerszámokkal felkészülve, ötvenezeren valának, készek a viadalra állhatatos szívvel.

БКуліш 33. З покоління Зебулонового готових до бою, узброєних усякою військовою зброєю, пятьдесять тисяч, однодумних в тому, щоб слухати приказу.

Biblia1776 34. Naphtalista tuhannen päämiestä, ja seitsemänneljättäkymmentä tuhatta heidän kanssansa, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä;

MLV19 34 And of Naphtali a thousand captains and with them thirty-seven thousand with shield and spear.

KJV 34. And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

Dk1871 34. og af Nafthali tusinde Høvedsmænd og med dem syv og tredive Tusinde, som førte Skjold og Spyd;

KXII 34. Utaf Naphthali tusend höfvitsmän, och med dem de som sköld och spjut förde, sju och tretio tusend.

PR1739 34. Sebulonist, kes sötta woisid miñna, kes taplust moistsid seäda keigesugguste söa-riistadega, neid olli wiiskümmend tuhhat, kes tössise süddamega wisi pärrast ollid.

LT 34. Naftaliotūkstantis vadų ir trisdešimt septyni tūkstančiai ginkluotų skydais ir ietimis vyrų;

Luther1912 34. von Naphthali tausend Hauptleute und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, siebenunddreißigtausend;

Ostervald-Fr 34. De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille hommes, portant le bouclier et la lance.

RV'1862 34. Ítem, de Neftalí mil príncipes, y con ellos treinta y siete mil con escudo y lanza.

SVV1770 34 En uit Nafthali, duizend oversten, en bij hen met rondas en spies, zeven en dertig duizend.

PL1881 34. A z pokolenia Neftalimowego książąt tysiąc, a z nimi z tarczami i z kopijami trzydzieści i siedm tysięcy.

Karoli1908Hu 34. A Nafthali nemzetségéből ezer főember vala; és ő velek paizszsal s kopjával harminczhétezer vala.

RuSV1876 34 из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами икопьями;

БКуліш 34. З покоління Нефталїєвого тисяч начальників, а з ними трийцять сїм тисяч з щитами та списами;

FI33/38 35. daanilaisia kaksikymmentäkahdeksan tuhatta kuusisataa sotaan varustettua miestä;

CPR1642 35. Danist hangidzit sotaan cahdexancolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

Biblia1776 35. Danista hankitsivat sotaan kahdeksankolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa;

MLV19 35 And of the Danites who could be arranged for battle, twenty-eight thousand and six hundred.

KJV 35. And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

Dk1871 35. og af Daniterne rustede til Krig otte og tyve Tusinde og seks Hundrede;

PR1739 35. Ja Nawtalist tuhhat pealikkut, ja nendega olli kilpide ja pikidega seitse neljatkümend tuhhat.

KXII 35. Utaf Dan väpnade till strid, åtta och tjugu tusend sexhundrad.

LT 35. Dano patyrusių kariųdvidešimt aštuoni tūkstančiai šeši šimtai;

Luther1912 35. von Dan, zum Streit gerüstet, achtundzwanzigtausend sechshundert;

RV'1862 35. De los de Dan, dispuestos a pelear, veinte y ocho mil y seiscientos.

Ostervald-Fr 35. Des Danites équipés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.

SVV1770 35 En uit de Danieten, ten strijde toegerust, acht en twintig duizend en zeshonderd;

PL1881 35. A z pokolenia Danowego, gotowych do boju, dwadzieścia i ośm tysięcy i sześć set.

RuSV1876 35 из колена Данова готовых к войне

Karoli1908Hu 35. A Dániták közül, a kik a viadalhoz készek valának, huszonnyolczezerhatszázan voltak.

БКуліш 35. З покоління Данового готових до війни

двадцать восемь тысяч шестьсот;

двайцять вісїм тисяч шістьсот;

FI33/38 36. Asserista sotakelpoisia miehiä, taisteluun valmiita, neljäkymmentä tuhatta;

CPR1642 36. Asserist cuin menit hangittuna sotiman neljäkymmendä tuhatta.

Biblia1776 36. Asserista, jotka menivät hankittuina sotimaan, neljäkymmentä tuhatta;

MLV19 36 And of Asher, such as were able to go out in the army, who could be arranged for battle, forty thousand.

KJV 36. And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

Dk1871 36. og af Aser, som droge ud til Strid, at ruste sig til Krig, fyrretyve Tusinde;

PR1739 36. Ja Tani lastest , kes moistsid taplust seäda, olli kahheksa kolmatkümmend tuhhat ja kuus sadda.

KXII 36. Utaf Asser, de som i här drogo väpnade till strid, fyratiotusend.

LT 36. Ašero tinkamų karo žygiui karių keturiasdešimt tūkstančių;

Luther1912 36. von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzigtausend;

RV'1862 36. Ítem, de Aser, a punto de guerra, y aparejados a pelear, cuarenta mil.

Ostervald-Fr 36. D'Asser, allant à l'armée pour se ranger en bataille, quarante mille.

SVV1770 36 En uit Aser, uitgaande in het heir, om krijgsorde te houden, waren veertig duizend;

PL1881 36. A z pokolenia Aserowego, którzy wychodzili na wojnę, i umieli się szykować do bitwy, czterdzieści tysięcy.

Karoli1908Hu 36. És az Áser fiai közül a hadakozók és az ütközethez készek negyvenezeren valának.

RuSV1876 36 от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;

БКуліш 36. Від Ассера, військових, узброєних до бою, сорок тисяч;

FI33/38 37. tuolta puolelta Jordanin, ruubenilaisia, gaadilaisia ja manasselaisia sukukunnan toisesta puolesta, satakaksikymmentä tuhatta, kaikkinaisilla sota-aseilla varustettuja.

Biblia1776 37. Tuolta puolelta Jordania: Rubenilaisista, Gadilaisista ja puolesta Manassen sukukunnasta, kaikkinaisilla aseilla sotaan, sata ja kaksikymmentä tuhatta.

CPR1642 37. Tuolda puolelda Jordanin: Rubenitereistä Gaditereistä ja puolesta Manassen sucucunnasta caickinaisten asetten cansa sotaan sata ja caxikymmendä tuhatta.

MLV19 37 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites and the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand.

KJV 37. And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

Dk1871 37. og af dem paa hin Side Jordanen, af Rubeniterne og Gaditerne og den halve Mannsses Stamme, med alle Haande Stridsvaaben til Krig, hundrede og tyve Tusinde.

KXII 37. Ifrå hinsidon Jordan utaf de Rubeniter, Gaditer och den halfva Manasse slägten, med allahanda vapen till strid, hundrade och tjugu tusend.

PR1739 37. Ja Aserist, kes sötta woisid miñna ja moistsid taplust seäda, olli nellikümmend

LT 37. Iš kitos Jordano pusės rubenų, gadų ir pusės Manaso giminės tinkamai ginkluotų

tuhhat.

Luther1912 37. von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundertzwanzigtausend.

RV'1862 37. Ítem, de la otra parte del Jordán, de los de Rubén, y de los de Gad, y de la media tribu de Manasés, ciento y veinte mil, con toda suerte de armas de guerra.

PL1881 37. A z Za-Jordania z pokolenia Rubenowego i Gadowego, i z połowy pokolenia Manasesowego ze wszystkim orężemwojennym sto i dwadzieścia tysięcy.

RuSV1876 37 из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.

FI33/38 38. Kaikki nämä sotilaat, sotarintaan järjestyneinä, tulivat ehyellä sydämen halulla Hebroniin tehdäkseen Daavidin koko Israelin kuninkaaksi. Myöskin koko muu Israel oli

kariųšimtas dvidešimt tūkstančių.

Ostervald-Fr 37. Et d'au delà du Jourdain: des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes d'une armée en guerre, cent vingt mille.

SVV1770 37 En van gene zijde van de Jordaan, van de Rubenieten, en Gadieten, en den halven stam van Manasse, met allerlei krijgsgereedschap ten oorlog, honderd en twintigduizend.

Karoli1908Hu 37. A Jordánon túl lakozók közül, azaz a Rúbeniták, Gáditák és a Manasse nemzetségének fele közül, minden viadalhoz való szerszámokkal egyetemben, jöttek százhúszezeren.

БКуліш 37. Ізза Йорданї, від поколїння Рубенового, Гадового, й половини Манассіїного поколїння сто двайцять тисяч, з усякою військовою збруєю.

Biblia1776 38. Kaikki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulivat täydestä sydämestä Hebroniin, tekemään Davidia koko Israelin kuninkaaksi: niin myös kaikilla muilla

yksimielinen tehdäkseen Daavidin kuninkaaksi.

CPR1642 38. Caicki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulit caikest sydämestäns Hebronijn tekemän Dawidita coco Israelin Cuningaxi ja caikilla muilla Israelis oli yxi sydän että Dawid tehdäisin Israelin Cuningaxi.

MLV19 38 All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel. And all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

Dk1871 38. Alle disse Krigsmænd, om stillede sig i Slagorden, kom med et retskaffent Hjerte til Hebron, at gøre David til Konge over hele Israel; og alle de øvrige af Israel havde ogsaa eet Hjerte til at gøre David til Konge.

PR1739 38. Ja teile pool Jordani, Rubeni ja Kadi, ja Manasse pole sugguarro lastest keigesugguste söa-riistadega taplusse tarwis, neid olli sadda ja kakskümmend tuhhat.

Israelissa oli yksi mieli tehdä Davidia Israelin kuninkaaksi.

KJV 38. All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

KXII 38. Alle desse krigsmän, väl skickade till strid, kommo af allo hjerta till Hebron, att göra David till Konung öfver hela Israel; och var alla de andras af Israel ett hjerta, att man skulle göra David till Konung;

LT 38. Visi šitie kariai, galintys eiti rikiuotėje, atėjo į Hebroną, pasiryžę paskelbti Dovydą viso Izraelio karaliumi. Visi kiti izraelitai taip pat buvo vieningai nusiteikę paskelbti Dovydą karaliumi.

Luther1912 38. Alle diese Kriegsleute, die das Heer ordneten, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum König zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum König machte.

Ostervald-Fr 38. Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent avec un cœur sincère à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël. Or, tout le reste d'Israël était unanime aussi pour établir David roi.

RV'1862 38. Todos estos hombres de guerra a punto de guerra, vinieron con corazón perfecto a Hebrón, para poner a David por rey sobre todo Israel; y asimismo todos los demás de Israel tenían un corazón para poner a David por rey.

SVV1770 38 Al deze krijgslieden, die zich in slagorde konden houden, kwamen met een volkomen hart te Hebron, om David koning te maken over gans Israel. En ook was al het overige van Israel een hart, om David tot koning te maken.

PL1881 38. Ci wszyscy mężowie waleczni sprawni ku bitwie, sercem uprzejmem przyszl do Hebronu, aby postanowili Dawida królem nad wszystkim Izraelem. Nadto i wszyscy inni z Izraela jednego serca byli, aby postanowili królem Dawida.

Karoli1908Hu 38. Mindezek hadakozó férfiak, a viadalra elkészülve, egy értelemmel mentek vala Hebronba, hogy Dávidot az egész Izráel felett királylyá válaszszák, sőt ezeken kivül is az egész Izráel egy szívvel azon volt, hogy Dávidot [17†] királylyá válaszszák.

RuSV1876 38 Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были единодушны, чтобы воцарить Давида.

БКуліш 38. Усї цї мужі, устроєні, прийшли в Геброн з щирим сердцем, щоб поставити Давида царем над усїм Ізраїлем. Та й усї Ізрайлитяне були однодушні, щоб поставити Давида царем.

FI33/38 39. Ja he olivat siellä Daavidin luona kolme

Biblia1776 39. Ja he olivat siellä Davidin tykönä kolme

päivää ja söivät ja joivat, sillä heidän heimolaisensa olivat evästäneet heidät.

CPR1642 39. Ja he olit siellä Dawidin tykönä colme päiwä söit ja joit: sillä heidän weljens olit walmistanet heidän eteens.

MLV19 39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them.

Dk1871 39. Og de vare der hos David i tre Dage, aade og drak; thi deres Brødre havde beredt Mad for dem.

PR1739 39. Keik needsinnatsed ollid söamehhed, kes taplusses wisi pärrast ollid, need tullid hea-kohtlase süddamega Ebroni, Tawetit kunningaks töstma keige Israeli ülle; ja keikil muil Israeli rahwal olli ka üks meel, Tawetit kuñingaks tösta.

Luther1912 39. Und sie waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet.

RV'1862 39. Y estuvieron allí con David tres dias, comiendo y bebiendo; porque sus hermanos les habían aparejado.

päivää, söivät ja joivat; sillä heidän veljensä olivat valmistaneet heidän eteensä.

KJV 39. And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

KXII 39. Och voro der när David i tre dagar, åto och drucko; förty deras bröder hade tillredt för dem.

LT 39. Pas Dovydą jie buvo tris dienas, valgydami ir gerdami, nes jų broliai buvo aprūpinę juos.

Ostervald-Fr 39. Et ils furent là, avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient préparé des vivres;

SVV1770 39 En zij waren daar bij David drie dagen lang, etende en drinkende; want hun broeders hadden voor hen wat toebereid.

PL1881 39. I byli tam z Dawidem przez trzy dni jedząc i pijąc, bo im byli nagotowali bracia ich.

RuSV1876 39 И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них;

FI33/38 40. Nekin, jotka asuivat lähellä heitä, aina Isaskariin, Sebuloniin ja Naftaliin saakka, toivat aasien, kamelien, muulien ja härkien selässä ruokatavaraa: jauhoja, viikunakakkuja ja rusinakakkuja, viiniä ja öljyä, raavaita ja pikkukarjaa viljalti; sillä Israelissa oli ilo.

CPR1642 40. Ja ne myös cuin likin olit heidän ymbärilläns Isascharin Sebulonin ja Nephtalin asti he toit leipiä Aseilla Cameleillä Muuleilla ja Härjillä syötä: jauhoja ficunita rusinoita wijna öljyä härkiä ja lambaita wiljalda: sillä ilo oli Israelis.

MLV19 40 Moreover those who were near to them, (even) as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys and on camels and on mules and on oxen, provisions

Karoli1908Hu 39. És ott maradának Dáviddal harmadnapig, s esznek és isznak [18†] vala; mert az ő atyjokfiai készítettek vala nékik;

БКуліш 39. І перебули там у Давида три днї, їли й пили, бо брати їх наготували всього для їх;

Biblia1776 40. Ja ne myös, jotka likin olivat heidän ympärillänsä Isaskariin, Sebuloniin ja Naphtaliin asti, he toivat leipiä aaseilla, kameleilla, muuleilla ja härjillä, syötäviä jauhoja, fikunoita, rusinoita, viinaa, öljyä, härkiä ja lampaita viljalta; sillä ilo oli Israelissa.

KJV 40. Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and

of meal, cakes of figs and clusters of raisins and wine and oil and oxen and sheep in abundance, for there was joy in Israel.

Dk1871 40. Ogsaa de, som vare nær hos dem indtil Isaskar og Sebulon og Nafthali, førte Brød paa Asenerne og paa Kamelerne og paa Mulerne og paa Øksnene, Spise af Mel; Figenkager og Klaser Rosiner og Vin og Olie og Øksne og Faar i Mangfoldighed; thi der var Glæde i Israel.

PR1739 40. Ja nemmad ollid seäl Taweti jures kolm päwa sömas ja jomas, sest nende wennad ollid neile sedda walmistanud.

Luther1912 40. Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kamelen, Maultieren und Rindern, Speise von Mehl, Kuchen von Feigen und Rosinen, Wein, Öl, Rinder, Schafe die Menge; denn es war Freude in Israel.

RV'1862 40. Y asimismo los que les eran vecinos,

meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

KXII 40. Och de som näst omkring dem voro, allt intill Isaschar, Sebulon och Naphthali, de förde bröd på åsnar, camelar, mular och oxar, till att äta; mjöl, fikon, russin, vin, oljo, oxar och får, allt fullt; ty en fröjd var i Israel.

LT 40. Net Isacharo, Zabulono ir Naftalio kaimynai asilais, kupranugariais, mulais ir jaučiais gabeno jiems maisto: figų papločių, džiovintų vynuogių, vyno, aliejaus ir daugybę avių; džiaugsmas buvo visame Izraelyje.

Ostervald-Fr 40. Et même ceux qui étaient les plus près d'eux, jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs; des aliments de farine, des masses de figues sèches et de raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait de la joie en Israël.

SVV1770 40 En ook de naasten aan hen, tot aan

hasta Isacar, y Zabulón, y Neftalí, trajeron pan en asnos, y camellos, y mulos, y bueyes; comida, y harina, masas de higos, y pasas, vino, y aceite, bueyes, y ovejas en abundancia: porque en Israel había alegría.

Issaschar, en Zebulon, en Nafthali, brachten brood op ezelen, en op kemelen, en op muildieren, en op runderen, meelspijs, stukken vijgen, en stukken rozijnen, en wijn, en olie, en runderen, en klein vee in menigte; want er was blijdschap in Israel.

PL1881 40. Także i którzy blisko ich byli aż do Isaschar i Zabulon i Neftalim, przynosili chleby na osłach,

Karoli1908Hu 40. És úgy a szomszédságukban levők, mint mások Izsakhárig, Zebulonig és Nafthaliig hoznak vala kenyereket szamarakon, tevéken, öszvéreken és ökrökön, eleséget, lisztet, fügét, aszuszőlőt, bort, olajat, vágóbarmokat, juhokat számtalan sokat; mert nagy öröm vala Izráelben.

RuSV1876 40 да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, ивино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость быладля Израиля.

БКуліш 40. Та й ті, що були примежні до їх, аж до поколїння Іссахарового, Зебулонового та Нефталїєвого, привозили усю харч на ослах та верблюдах, і мулах та волах: борошно (муку), фиги та родзинки, й вино, й оливу, й силу товару та овець, бо була радість ув Ізраїлї.

PR1739 41. Ja ka need, kes nende jures liggi ollid Isaskarist, ja Sebulonist, ja Nawtalist sadik, töid leiba eeslide, ja kamelide, ja hobbo-eeslide selgas, ja weistega paljo jahho-roga, wigi-marja kakkusid, ja rosina-kobbaraid, ja

wina, ja ölli, ja weiksid, ja puddolojuksid: sest rööm olli Israelis.

PL1881 41. i na wielbłądach, i na mułach, i na wołach, potrawy, mąki, figi, rodzynki, i wino, i oliwę, i wołów, i owiec wielkim dostatkiem; bo była radość w Izraelu.

13 luku

Jumalan arkki tuodaan Kirjat-Jearimista Oobed-Edomin taloon.

FI33/38 1. Ja Daavid neuvotteli tuhannen- ja sadanpäämiesten, kaikkien ruhtinasten, kanssa.

Biblia1776 1. Ja David piti neuvoa tuhanten ja satain pääruhtinain ja kaikkein päämiesten kanssa.

CPR1642 1. JA Dawid piti neuwo tuhannen ja sadan pääruhtinasten ja caickein päämiesten cansa.

MLV19 1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

KJV 1. And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

Dk1871 1. Og David holdt et Raad med Høvedsmændene over tusinde og over hundrede og med alle Fyrsterne.

KXII 1. Och David höll ett råd med de höfvitsmän öfver tusende, och öfver hundrade, och med alla Förstar;

PR1739 1. Ja Tawet piddas nou nende pealikkuttega ülle igga tuhhande ja ülle igga saa, keige würstidega.

LT 1. Dovydas, pasitaręs su tūkstantininkais, šimtininkais ir visais vadais,

Luther1912 1. Und David hielt einen Rat mit den Hauptleuten über tausend und über hundert und mit allen Fürsten

Ostervald-Fr 1. Or David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les conducteurs du peuple.

RV'1862 1. ENTÓNCES David tomó consejo con los capitanes de los millares y de los cientos, y con todos los príncipes.

SVV1770 1 En David hield raad met de oversten der duizenden en der honderden, en met alle vorsten.

PL1881 1. A Dawid wszedł w radę z hetmanami nad tysiącami, i z setnikami, i ze wszystkimi rotmistrzami.

Karoli1908Hu 1. Tanácsot tarta pedig Dávid az ezredeknek és századoknak fejeivel és minden előljárókkal.

RuSV1876 1 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,

БКуліш 1. І держав раду Давид з тисячниками, сотниками й з усїма воєводами,

FI33/38 2. Ja Daavid sanoi kaikelle Israelin seurakunnalle: Jos se on teistä hyvä ja jos se tulee Herralta, meidän Jumalaltamme, niin lähettäkäämme joka taholle sana veljillemme, jotka ovat jääneet kaikkiin Israelin maakuntiin, ja papeille ja leeviläisille, jotka asuvat heidän luonaan laidunmaittensa kaupungeissa, että he kokoontuvat meidän

Biblia1776 2. Ja David sanoi kaikelle Israelin joukoille: jos teille kelpaa, ja jos se on Herralta meidän Jumalaltamme, niin toimittakaamme kaikella muotoa menemään muiden meidän veljeimme tykö koko Israelin maahan, ja pappein ja Leviläisten tykö kaupunkeihin, joissa esikaupungit ovat, että he kokoontuisivat meidän tykömme,

luoksemme,

CPR1642 2. Ja sanoi caikelle Israelin joucolle: kelpaco se teille ja ongo se HERralda meidän Jumalaldam? nijn toimittacam caikella muoto menemän muiden meidän weljeim tygö coco Israelin maahan ja Pappein ja Lewitain tygö Caupungeihin joisa esicaupungit owat että he coconnuisit meidän tygönne.

MLV19 2 And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you* and if it is of Jehovah our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us.

KJV 2. And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

Dk1871 2. Og David sagde til hele Israels Forsamling: Dersom det synes godt for eder, og det er fra Herren, vor Gud, saa lader os hastelig sende Bud til dem af vore Brødre, som ere blevne tilbage i alle Israels Lande, og ligervis til Præsterne og Leviterne i Stæderne paa deres Marker, at de kunne forsamle sig med os.

KXII 2. Och sade till hela Israels menighet: Täckes eder, och är det af Herranom vårom Gud, så låt oss allestäds utsända till de andra våra bröder i all Israels land, och till Presterna och Leviterna i städerna, der de förstäder hafva, att de varda till oss församlade.

PR1739 2. Ja Tawet ütles keige Israeli koggodusse

LT 2. visiems susirinkusiems tarė: ‘‘Jei jūs

wasto: Kui se teie melest hea on , ja on se Jehowa meie Jummala käest: siis käigem peäle, lähhätagem omma teiste wendade jure keige Israeli made sisse, ja nende preestride ja Lewitide jure, kes nende jures, need liñnad läbbi, kus nende allewid, et nemmad meie jure kogguwad.

sutinkate ir jei tai Viešpaties, mūsų Dievo, valia, siųskime pasiuntinius pas savo brolius izraelitus ir tarp jų gyvenančius kunigus bei levitus į miestus ir į jų ganyklas, kad susirinktų pas mus,

Luther1912 2. und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist's vom HERRN, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu unsern andern Brüdern in allen Landen Israels und mit ihnen zu den Priestern und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden,

Ostervald-Fr 2. Et David dit à toute l'assemblée d'Israël: S'il vous semble bon, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes à banlieues, afin qu'ils se réunissent à nous,

RV'1862 2. Y dijo David a toda la congregación de Israel: Si os parece bien, y de Jehová nuestro Dios, enviaremos a todas partes a nuestros hermanos que han quedado en todas las tierras de Israel, y con ellos a los sacerdotes y Levitas en sus ciudades y ejidos, que se junten con nosotros.

SVV1770 2 En David zeide tot de ganse gemeente van Israel: Indien het ulieden goeddunkt, en van den HEERE, onzen God, te zijn, laat ons ons uitbreiden, laat ons zenden aan onze overige broeders, in alle landen van Israel, en de priesters en Levieten, die met hen zijn in de steden, met haar voorsteden, opdat zij tot ons vergaderd worden.

PL1881 2. I mówił Dawid do wszystkiego zgromadzenia Izraelkskiego: Jeźli się wam podoba, i jeźli to jest od Pana Boga naszego,

Karoli1908Hu 2. És monda [1†] Dávid Izráel egész gyülekezetének: Ha néktek tetszik, és ha az Úrtól, a mi Istenünktől van: küldjünk el

roześlijmy wszędy do braci naszych pozostałych po wszystkich krainach Izraelskich; przytem też do kapłanów i Lewitów po miastach i przedmieściach ich, a niech się zgromadzą do nas:

mindenfelé a mi atyánkfiaihoz, a kik otthon maradtak Izráel minden tartományaiban, s velök együtt a papokhoz és Lévitákhoz, az ő városaik és vidékeik szerint, hogy ők is gyűljenek hozzánk.

RuSV1876 2 и сказал Давид всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будетволя Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всейземле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам;

БКуліш 2. І промовив до всього збору Ізраїлського: Коли вам завгодно, й коли на те буде воля Господа, Бога нашого, пошлїм по всїх усюдах до прочих наших братів по цїлїй землї Ізраїлській, а разом із ними до сьвященників і левітів, в міста та оселї їх, щоб вони зібрались до нас,

FI33/38 3. ja siirtäkäämme Jumalamme arkki luoksemme, sillä Saulin päivinä emme siitä välittäneet.

Biblia1776 3. Ja noutakaamme Jumalamme arkki meidän tykömme; sillä emme Saulin aikana siitä lukua pitäneet.

CPR1642 3. Ja noutacam meidän Jumalam Arcki meidän tygöm: sillä emme Saulin aicana mitän kysellet sitä.

MLV19 3 And let us bring again the ark of our God to us, for we did not inquire from it in the days of Saul.

KJV 3. And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

Dk1871 3. Og lader os flytte vor Guds Ark over til os; thi vi søgte den ikke i Sauls Dage.

KXII 3. Och låt oss hem ta till oss igen vår Guds ark; ty i Sauls tid frågade vi intet efter

PR1739 3. Ja togem omma Jummala laekast jälle enneste jure, sest meie ei olle tedda mitte noudnud Sauli päiwil.

Luther1912 3. und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen; denn zu den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr.

RV'1862 3. Y traigamos el arca de nuestro Dios a nosotros; porque desde el tiempo de Saul no la hemos buscado.

PL1881 3. Abyśmy przeprowadzili skrzynię Boga naszego do nas; albowiem nie pytaliśmy się o niej za dni Saulowych.

RuSV1876 3 и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему.

FI33/38 4. Silloin koko seurakunta vastasi, että niin oli tehtävä, sillä se oli oikein koko kansan silmissä.

CPR1642 4. Nijn caicki joucko wastais että nijn piti tehtämän: sillä se kelpais caikelle Canssalle.

MLV19 4 And all the assembly said that they would

honom.

LT 3. ir parsigabenkime Dievo skrynią, nes Sauliaus dienomis mes nesikreipėme į Jį’‘.

Ostervald-Fr 3. Et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons point recherchée du temps de Saül.

SVV1770 3 En laat ons de ark onzes Gods tot ons wederhalen, want wij hebben ze in de dagen van Saul niet gezocht.

Karoli1908Hu 3. Hogy hozzuk ide a mi Istenünknek ládáját mi hozzánk, mert a Saul idejében nem törődtünk vele.

БКуліш 3. І візьмемо до себе скриню Бога нашого, бо за часів Саула ми не звертали вваги на неї.

Biblia1776 4. Niin kaikki joukko vastasi, että niin piti tehtämän; sillä se kelpasi kaikelle kansalle.

KJV 4. And all the congregation said that they

do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Dk1871 4. Da sagde den hele Forsamling, at man skulde gøre saa; thi den Ting syntes at være ret for hele Folkets Øjne.

PR1739 4. Ja keik se koggodus käskis nenda tehha, sest se assi olli keige rahwa melest öige.

Luther1912 4. Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also tun; denn solches gefiel allem Volk wohl.

RV'1862 4. Y dijeron toda la congregación, que se hiciese así: porque la cosa parecía bien a todo el pueblo.

PL1881 4. I rzekło wszystko zgromadzenie, aby się tak stało; bo się ta rzecz podobała wszystkiemu ludowi.

RuSV1876 4 И сказало все собрание: „да будет так", потому что это дело всему народу казалось справедливым.

FI33/38 5. Niin Daavid kokosi kaiken Israelin, aina Egyptin Siihorista asti ja aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, tuomaan Jumalan arkkia

would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

KXII 4. Då sade hela menigheten, att man skulle så göra; ty detta täcktes allo folkena väl.

LT 4. Visi susirinkusieji jam pritarė, nes visai tautai patiko tas pasiūlymas.

Ostervald-Fr 4. Et toute l'assemblée décida de faire ainsi, car la chose fut approuvée par tout le peuple.

SVV1770 4 Toen zeide de ganse gemeente, dat men alzo doen zou; want die zaak was recht in de ogen des gansen volks.

Karoli1908Hu 4. És monda az egész gyülekezet, hogy úgy kell cselekedni; mert igaznak láttaték e dolog az egész nép előtt.

БКуліш 4. І сказала вся громада: Нехай буде так! бо ці слова були до вподоби усїй громадї.

Biblia1776 5. Niin David kokosi kaiken Israelin, Egyptin Siihorista aina Hamatiin asti, noutamaan Jumalan arkkia Kirjatjearimista.

Kirjat-Jearimista.

CPR1642 5. NIin Dawid cocois caiken Israelin Egyptin Sijhorist aina Hemathin asti noutaman HERran Arckia KirjathJearimist.

MLV19 5 So David assembled all Israel together, from the Shihor (the brook) of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

KJV 5. So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.

Dk1871 5. Saa samlede David hele Israel fra Ægypten Sihor og til Hamath for at føre Guds Ark fra Kirjath-Jearim.

KXII 5. Alltså församlade David hela Israel allt ifrå Sihor vid Egypten, intilldess man kommer till Hamath, till att hemta Guds ark ifrå KiriathJearim.

PR1739 5. Ja Tawet koggus keik Israeli-rahwast Siori jöest , mis Egiptusses, seält sadik, kust Amati minnakse, et nemmad piddid Jummala laekast Kirjatjearimist ärratoma.

LT 5. Dovydas sušaukė visą Izraelį nuo Egipto Sichoro iki Hemato pargabenti Dievo skrynią iš Kirjat Jearimo.

Luther1912 5. Also versammelte David das ganze Israel, vom Sihor Ägyptens an, bis man kommt gen Hamath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath-Jearim.

Ostervald-Fr 5. David assembla donc tout Israël, depuis le Shichor d'Égypte, jusqu'à l'entrée de Hamath, pour ramener l'arche de Dieu de Kirjath-Jearim.

RV'1862 5. Entónces David juntó a todo Israel, desde Sihor de Egipto hasta entrar en Emat, para que trajesen el arca de Dios de Cariat-jarim.

SVV1770 5 David dan vergaderde gans Israel van het Egyptische Sichor af, tot daar men komt te Hamath, om de ark Gods te brengen van

Kirjath-jearim.

PL1881 5. Zebrał tedy Dawid wszystkiego Izraela od Nilu Egipskiego aż gdzie się chodzi do Emat, aby przyprowadzili skrzynię Bożą z Karyjatyjarym.

Karoli1908Hu 5. Összegyűjté azért Dávid mind az Izráel [2†] népét Égyiptomnak Nilus folyóvizétől fogva egészen Hámátig, hogy az Istennek ládáját elhozzák Kirjáth-Jeárimból.

RuSV1876 5 Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа вЕмаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима.

БКуліш 5. І зібрав Давид усїх Ізрайлитян від Египецького Сихор-потока до ввіходу в Емат, щоб перенести скриню Божу з Киріятяриму.

FI33/38 6. Ja Daavid ja koko Israel meni Baalatiin, Kirjat-Jearimiin, joka on Juudassa, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

Biblia1776 6. Ja David meni ja kaikki Israel Baalatiin, Kirjatjearimiin, joka on Juudassa, noutamaan sieltä Herran Jumalan arkkia, joka Kerubimin päällä istuu, jonka nimeä rukoillaan.

CPR1642 6. Ja Dawid meni caiken Israelin cansa KirjathJearimijn joca on Judaas noutaman sieldä HERran Jumalan Arckia cuin Cherubimin päällä istu josa nime rucoillan.

MLV19 6 And David went up and all Israel, to Baalah, (that is) to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God, Jehovah who sits (above) the cherubim that is called by the Name.

KJV 6. And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

Dk1871 6. Og David og hele Israel drog op til Baalath, til Kirjath-Jearim, som hører til Juda, for at hente Gud Herrens Ark op derfra, hans, som sidder paa Keruber, og hvis Navn paakaldes.

PR1739 6. Ja Tawet läks ülles ja keik Israel Paala Kirjatjearimi pole, mis Juda-maal on , seält üllestoma Jehowa Jummala laeka, kes istub Kerubide peäl, kus se nimmi appi hütakse.

Luther1912 6. Und David zog hinauf mit ganz Israel gen Baala, nach Kirjath-Jearim, welches liegt in Juda, daß er von da heraufbrächte die Lade Gottes, des HERRN, der auf dem Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird.

RV'1862 6. Y subió David, y todo Israel a Baalata de Cariat-jarim, que es en Judá, para pasar de allí el arca de Jehová Dios que habita entre los querubines, sobre la cual su nombre es invocado.

PL1881 6. A tak przyszedł Dawid, i wszystek Izrael do Baala w Karyjatyjarym, które jest w Judzie, aby przyprowadzili stamtąd skrzynię Pana Boga siedzącego nad Cherubinami, gdzie

KXII 6. Och David drog upp med hela Israel till Baalath, det är KiriathJearim, som i Juda ligger, att han skulle dädan uppföra Herrans Guds ark, den på Cherubim sitter, der Namnet åkalladt varder.

LT 6. Dovydas ir visas Izraelis nuvyko į Baalą-Kirjat Jearimą, kuris priklausė Judui, atgabenti Dievo skrynią, kuri vadinama Viešpaties, gyvenančio tarp cherubų, vardu.

Ostervald-Fr 6. Et David monta avec tout Israël à Baala, à Kirjath-Jearim qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, l'Éternel, qui habite entre les chérubins, et dont le nom y est invoqué.

SVV1770 6 Toen toog David op met het ganse Israel naar Baala, dat is, Kirjath-jearim, hetwelk in Juda is, dat hij van daar ophaalde de ark Gods, des HEEREN, Die tussen de cherubim woont, waar de Naam wordt aangeroepen.

Karoli1908Hu 6. Felméne azért Dávid és vele az egész Izráel Baalába [3†] vagy Kirjáth-Jeárimba, a mely Júdában van, hogy onnan elhozzák az Úr Istennek ládáját, mely az ő nevéről

wzywane bywa imię jego.

RuSV1876 6 И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, седящего на Херувимах, на котором нарицается имя Его .

FI33/38 7. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, ja Ussa ja Ahjo ohjasivat vaunuja.

CPR1642 7. Ja he panit Jumalan Arkin uteen waunuun weit hänen AbiNadabin huonesta ja Usa ja Ahio ajoit waunua.

MLV19 7 And they carried the ark of God upon a new cart, (and brought it) out of the house of Abinadab. And Uzza and Ahio drove the cart.

Dk1871 7. Og de førte Guds Ark paa en ny Vogn fra Abinada's Hus og Ussa og Ahio førte Vognen.

PR1739 7. Ja nemmad wisid se Jummala laeka ue wankriga Abinadabi koiast, ja Usa ja Ahjo saatsid sedda wankriga.

Luther1912 7. Und sie ließen die Lade Gottes auf einem

neveztetik, a ki a [4†] Khérubok közt ül.

БКуліш 6. І пійшов Давид і ввесь Ізраїль до Киріятяриму, що в Юдеї, щоб перенести звідтіль скриню Господа, сидячого на херувимах, де його імя взивали.

Biblia1776 7. Ja he panivat Jumalan arkin uuteen vaunuun, veivät sen Abinadabin huoneesta, ja Ussa ja Ahio ajoivat vaunua.

KJV 7. And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

KXII 7. Och de läto föra Guds ark uppå en ny vagn, utur AbiNadabs hus. Men Ussa och Ahio drefvo vagnen.

LT 7. Paėmę Dievo skrynią iš Abinadabo namų, vežė ją naujame vežime, Uza ir Achjojas varė vežimą.

Ostervald-Fr 7. Ils mirent donc l'arche de Dieu sur un

neuen Wagen führen aus dem Hause Abinadabs. Usa aber und sein Bruder trieben den Wagen.

RV'1862 7. Y llevaron el arca de Dios sobre un carro nuevo de la casa de Abinadab: y Oza y su hermano guiaban el carro.

PL1881 7. I wieźli skrzynię Bożą na wozie nowym z domu Abinadabowego, a Oza i Achyjo prowadzili wóz.

RuSV1876 7 И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и Ахия вели колесницу.

FI33/38 8. Ja Daavid ynnä koko Israel karkeloi kaikin voimin Jumalan edessä laulaen sekä soittaen kanteleita, harppuja, vaskirumpuja, kymbaaleja ja torvia.

CPR1642 8. Mutta Dawid ja caicki Israel iloidzi Jumalan edes caikest woimastans lauluilla candeleilla Psaltareilla trombuilla Cymbaleilla ja Basunilla.

MLV19 8 And David and all Israel played before God with all their might, even with songs and with harps and with psalteries and with

chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab; et Uzza et Achjo conduisaient le chariot.

SVV1770 7 En zij voerden de ark Gods op een nieuwen wagen uit het huis van Abinadab. Uza nu en Ahio leidden den wagen.

Karoli1908Hu 7. És helyhezteték az Isten ládáját az Abinádáb házából egy új [5†] szekérre; Uzza és Ahió vezetik vala a szekeret.

БКуліш 7. І повезли ковчег Божий на новому возї з Абинадабового дому, а Оза та Ахіа провожали воза.

Biblia1776 8. Mutta David ja kaikki Israel iloitsivat Jumalan edessä kaikesta voimastansa, lauluilla, kanteleilla, psaltareilla, trumpuilla, symbaleilla ja basunilla.

KJV 8. And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with

timbrels and with cymbals and with trumpets.

Dk1871 8. Og David og hele Israel legede for Guds Ansigt af al Magt baade med Sange og med Harper og med Psaltre og med Trommer og med Cymbler og med Basuner.

PR1739 8. Ja Tawet ja keik Israel mängisid Jum̃ala ees keigest wäest kül laulude ja kanneltega, ja nabli-mängidega, ja trummidega, ja wask-trummidega ja trumpetidega.

Luther1912 8. David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Zimbeln, und mit Posaunen.

RV'1862 8. Y David, y todo Israel hacían alegrías delante de Dios con todas sus fuerzas, con canciones, arpas, salterios, tamborinos, címbalos, y trompetas.

PL1881 8. Lecz Dawid i wszystek Izrael grali przed Bogiem ze wszystkiej mocy, i pieśniami, i na harfach, i na cytrach, i na bębnach, i na cymbałach, i na trąbach.

timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

KXII 8. Och David med hela Israel spelade framför Gudi med all magt, med sånger, med harpor, med psaltare, med trummor, med cymbaler, och med basuner.

LT 8. Dovydas bei visi izraelitai džiūgavo ir garbino Dievą giesmėmis, psalterių, cimbolų, arfų, būgnų ir trimitų garsais.

Ostervald-Fr 8. Et David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant des harpes, des lyres, des tambourins, des cymbales et des trompettes.

SVV1770 8 En David en gans Israel speelden voor het aangezicht Gods met alle macht, zo met liederen, als met harpen, en met luiten, en met trommelen, en met cimbalen, en met trompetten.

Karoli1908Hu 8. Dávid pedig és az egész Izráel tánczolnak vala az Isten előtt teljes erővel, énekekkel, [6†] cziterákkal, hegedűkkel, dobokkal, czimbalmokkal és kürtökkel.

RuSV1876 8 Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.

БКуліш 8. А Давид та всї Ізрайлитяне грали перед Богом з усієї сили з сьпівами, на цитрах і псалтирях, і бубнах, і цимбалах, та трубах.

FI33/38 9. Mutta kun he tulivat Kiidonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä tarttuakseen arkkiin, sillä härät kompastuivat.

Biblia1776 9. Ja he tulivat Kidonin lakeudelle, niin ojensi Ussa kätensä arkkia pitelemään; sillä härjät poikkesivat sivulle.

CPR1642 9. JA he tulit Chidonin lakeudelle: nijn ojensi Usa kätens Arckia pitämän: sillä härjät poickeisit siwulle.

MLV19 9 And when they came to the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark, for the oxen stumbled.

KJV 9. And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

Dk1871 9. Og der de kom til Kidons Lade da udrakte Ussa sin Haand for at gribe fat paa Arken, thi Øksnene vege ud af Sporet.

KXII 9. Som de nu kommo uppå den platsen Chidon, räckte Ussa ut sina hand, till att hålla arken; förty oxarne gingo afsides.

PR1739 9. Ja kui nemmad tullid Kidoni rehhe-allussest sadik, siis pistis Usa omma kät wälja, et ta piddi sedda laekast kinni piddama, sest need weiksed heitsid körwale.

LT 9. Jiems pasiekus Kidono klojimą, Uza ištiesė ranką, norėdamas prilaikyti skrynią, nes jaučiai suklupo.

Luther1912 9. Da sie aber kamen zur Tenne Chidon,

Ostervald-Fr 9. Quand ils furent venus jusqu'à l'aire de

reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

RV'1862 9. Y como llegaron a la era de Quidón, Oza extendió su mano al arca, para tenerla; porque los bueyes se apartaban.

PL1881 9. A gdy przyszli na bojewisko Chydon, ściągnął Oza rękę swą, aby zadzierżał skrzynię; bo woły były wystąpiły z drogi.

RuSV1876 9 Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.

FI33/38 10. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja hän löi hänet sentähden, että hän oli ojentanut kätensä arkkiin, ja niin hän kuoli siihen, Jumalan eteen.

CPR1642 10. Nijn HERran wiha julmistui Usan päälle ja löi händä että hän ojensi kätens Arckia pitämän nijn että hän sijnä cuoli Jumalan edes.

MLV19 10 And the anger of Jehovah was kindled against Uzza and he killed* him because he put forth his hand to the ark. And there he

Kidon, Uzza étendit la main pour retenir l'arche, parce que les bœufs regimbaient.

SVV1770 9 Toen zij aan den dorsvloer van Chidon gekomen waren, zo strekte Uza zijn hand uit, om de ark te houden, want de runderen struikelden.

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig jutottak a Kidon szérűjéhez, [7†] Uzza reá tevé kezét a ládára, hogy megtartsa, mert az ökrök félre tértek vala.

БКуліш 9. Як дійшли до Хидонового току, простяг Оза свою руку, щоб придержати скриню, бо воли нахилили її.

Biblia1776 10. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle ja löi häntä, että hän ojensi kätensä arkkia pitämään, niin että hän siinä kuoli Jumalan edessä.

KJV 10. And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died

died before God.

before God.

Dk1871 10. Da optændtes Herrens Vrede imod Ussa, og han slog ham, fordi han udrakte sin Haand til Arken, og han døde der for Guds Ansigt.

KXII 10. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Ussa, och slog honom, derföre att han hade räckt sina hand ut på arken, så att han der död blef för Gudi.

PR1739 10. # Ja Jehowa wihha süttis pöllema Usa wasto ja löi tedda mahha, sepärrast et ta omma kät olli laeka külge pistnud; ja ta surri siñna paika ärra Jummala ette.

LT 10. Tuomet Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Uzą ir Dievas ištiko jį, nes jis palietė skrynią. Jis mirė ten pat Dievo akivaizdoje.

Luther1912 10. Da erzürnte der Grimm des HERRN über Usa, und er schlug ihn, darum daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.

Ostervald-Fr 10. Mais la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu.

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle, porque había extendido su mano al arca: y murió allí delante de Dios.

SVV1770 10 Toen ontstak de toorn des HEEREN over Uza, en Hij sloeg hem, omdat hij zijn hand had uitgestrekt aan de ark; en hij stierf aldaar voor het aangezicht Gods.

PL1881 10. I rozgniewał się bardzo Pan na Ozę, i zabił go, przeto iż ściągnął rękę swą ku skrzyni; i umarł tamże przed Bogiem.

Karoli1908Hu 10. És az Úrnak haragja felgerjede Uzza [8†] ellen, és őt megveré, hogy reá tevé kezét a ládára, s meghala ugyanott az Isten előtt.

RuSV1876 10 Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред

БКуліш 10. Але Господь розгнївався на Озу й вмертвив його за те, що він простяг свою руку до ковчега, і він умер тут таки перед

лицем Божиим.

лицем Божим.

FI33/38 11. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä sen paikan nimenä on Peres-Ussa vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 11. Niin David tuli murheelliseksi, että Herra Ussan repäisi rikki. Ja hän kutsui sen paikan Perets-ussa tähän päivään asti,

CPR1642 11. Nijn Dawid tuli murhellisexi että HERra Usan rewäis ricki. Ja hän cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 11 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzza. And he called that place Perez-uzza, to this day.

KJV 11. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

Dk1871 11. Da blev David ilde tilfreds, fordi Herren havde gjort et Skaar paa Ussa, og han kaldte det samme Sted Perez-Ussa indtil denne Dag.

KXII 11. Då vardt David bedröfvad, att Herren hade sönderrifvit Ussa, och kallade det rummet PerezUssa, allt intill denna dag.

PR1739 11. Ja Taweti meel sai pahhaseks, et Jehowa Usa kallal olli löhkumist teinud, ja panni selle paigale nimme Perets-Usa tännapäwani.

LT 11. Dovydas liūdėjo, kad Viešpats ištiko Uzą; ta vieta iki šios dienos vadinama Perec-Uza.

Luther1912 11. Da ward David traurig, daß der HERR den Usa wegriß, und hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 11. Et David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche, en la personne d'Uzza; et on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu Pérets-Uzza (Brèche d'Uzza).

RV'1862 11. Y David tuvo pesar, porque Jehová había

SVV1770 11 En David ontstak, dat de HEERE een

hecho rotura en Oza: y llamó a aquel lugar Perezoza hasta hoy.

scheur gescheurd had aan Uza; daarom noemde hij diezelve plaats Perez-uza, tot op dezen dag.

PL1881 11. I zafrasował się Dawid, iż to rozerwanie Pan uczynił w Ozie; a przetoż nazwał ono miejsce Peres Oza, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 11. Akkor Dávid igen megdöbbene, hogy az Úr ily csapással sujtá Uzzát. Azért azt a helyet mind e mai napig Péres-Uzzának nevezik.

RuSV1876 11 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня.

БКуліш 11. І засмутився Давид, що Господь убив Озу, й назвав те місце Убиттє Ози; так воно зветься й до сього часу.

FI33/38 12. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Jumalaa, niin että hän sanoi: Kuinka minä voin tuoda Jumalan arkin tyköni?

Biblia1776 12. Ja David pelkäsi Jumalaa sinä päivänä ja sanoi: kuinka minun pitää viemän Jumalan arkin minun tyköni?

CPR1642 12. Ja Dawid pelkäis Jumalata sinä päiwänä ja sanoi: cuinga minun pitä wiemän Jumalan Arkin minun tygöni?

MLV19 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

KJV 12. And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

Dk1871 12. Og David frygtede for Gud paa den samme Dag og sagde: Hvorledes skal jeg lade Guds Ark komme til mig?

KXII 12. Och David fruktade sig för Gud den dagen, och sade: Huru skall jag hafva Guds ark in till mig?

PR1739 12. Ja Tawet kartis Jummalat sel päwal ja ütles: Kuida woin ma Jummala laekast ennese jure wia?

Luther1912 12. Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen?

RV'1862 12. Y David temió a Dios aquel día, y dijo: ¿Cómo meteré yo conmigo el arca de Dios?

PL1881 12. I uląkł się Dawid Boga dnia onego, a rzekł: Jakoż mam wprowadzić do siebie skrzynię Bożą?

RuSV1876 12 И устрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?

FI33/38 13. Eikä Daavid siirtänyt arkkia luoksensa Daavidin kaupunkiin, vaan hän toimitti sen syrjään gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

CPR1642 13. Sentähden ei hän andanut wiedä Jumalan Arckia hänen tygöns Dawidin Caupungijn waan andoi poiketa ObedEdomin Githiterin huoneseen.

LT 12. Dovydas išsigando tą dieną Dievo, sakydamas: ‘‘Kaip aš galiu pargabenti Dievo skrynią pas save?’‘

Ostervald-Fr 12. David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?

SVV1770 12 En David vreesde den HEERE te dien dage, zeggende: Hoe zal ik de ark Gods tot mij brengen?

Karoli1908Hu 12. És félni kezde Dávid azon a napon Istentől, mondván: Miképen merjem magamhoz bevinni az Isten ládáját?!

БКуліш 12. І злякався Давид Бога в той день, і промовив: Як же ж то менї внести до себе скриню Божу?

Biblia1776 13. Sentähden ei David antanut viedä Jumalan arkkia tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan antoi poiketa Obededomin Gatilaisen huoneesen.

MLV19 13 So David did not move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 13. So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Dk1871 13. Og David vilde ikke føre Arken til sig i Davids Stad; men han lod den føre hen til Githiten Obed-Edoms Hus.

KXII 13. Derföre lät han icke föra in till sig Guds ark uti Davids stad, utan förde honom in uti ObedEdoms hus, den Gitthitens.

PR1739 13. Ja Tawet ei lasknud mitte ennese jure sedda laekast tua Taweti liñna, waid laskis sedda körwale wia Obed-edomi Kittimehhe kotta.

LT 13. Dovydas nevežė skrynios į Dovydo miestą; ji buvo nuvežta į gatiečio Obed Edomo namus.

Luther1912 13. Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin ins Haus Obed-Edoms, des Gahtiters.

Ostervald-Fr 13. Aussi David ne retira pas l'arche chez lui, dans la cité de David; mais il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.

RV'1862 13. Y no trajo David a su casa el arca en la ciudad de David, sino llevóla a casa de Obed-edom Geteo.

SVV1770 13 Daarom liet David de ark niet tot zich brengen in de stad Davids, maar deed ze afwijken in het huis van Obed-edom, den Gethiet.

PL1881 13. Przetoż nie wprowadził Dawid skrzyni do siebie, do miasta Dawidowego; ale ją wprowadził do domu Obededoma

Karoli1908Hu 13. És nem vivé be Dávid magához a ládát a Dávid városába, hanem elhelyezé azt a Gitteus [9†] Obed-Edom házában.

Gietejczyka.

RuSV1876 13 И не повез Давид ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его кдому Аведдара Гефянина.

БКуліш 13. І не повіз Давид скринї до себе, до Давидового міста, а завернув її до дому Обededома Гетїя.

FI33/38 14. Ja Jumalan arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi Oobed-Edomin talon luo omaan majaansa. Ja Herra siunasi Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli.

Biblia1776 14. Ja Jumalan arkki viipyi Obededomin tykönä hänen huoneessansa kolme kuukautta. Ja Herra siunasi Obededomin huoneen ja kaikki mitä hänellä oli.

CPR1642 14. Ja näin oli Jumalan Arcki ObedEdomin tykönä hänen huonesans colme cuucautta: Ja HERra siunais ObedEdomin huonen ja caicki mitä hänellä oli.

MLV19 14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And Jehovah blessed the house of Obed-edom and all that he had.

KJV 14. And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

Dk1871 14. Og Guds Ark blev ved Obed-Edoms Hus, i hans Hus, i tre Maaneder, og Herren velsignede Obed-Edoms Hus og alt det, han havde.

KXII 14. Alltså blef Guds ark när ObedEdom i hans huse i tre månader. Och Herren välsignade ObedEdoms hus, och all det han hade.

PR1739 14. Ja Juṁala laekas jäi Obed-edomi Kittimehhe kotta, senna teṁa kotta kolm kuud, ja Jehowa önnistas Obed-edomi koia ja

LT 14. Dievo skrynia pasiliko Obed Edomo namuose tris mėnesius. Viešpats laimino Obed Edomo namus ir visa, ką jis turėjo.

keik, mis temmal olli .

Luther1912 14. Also blieb die Lade Gottes bei Obed-Edom in seinem Hause drei Monate. Und der HERR segnete das Haus Obed-Edoms und alles, was er hatte.

Ostervald-Fr 14. L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui était à lui.

RV'1862 14. Y el arca de Dios estuvo en casa de Obed-edom, en su casa, tres meses: y bendijo Jehová la casa de Obed-edom, y todas las cosas que tenía.

SVV1770 14 Alzo bleef de ark Gods bij het huisgezin van Obed-edom, in zijn huis, drie maanden; en de HEERE zegende het huis van Obed-edom, en alles, wat hij had.

PL1881 14. I została skrzynia Boża między domownikami Obededomowymi w domu jego przez trzy miesiące. I błogosławił Pan domowi Obededomowemu i wszystkiemu, co miał.

Karoli1908Hu 14. És az Isten ládája Obed-Edom házában volt három hónapig; és megáldá az Úr Obed-Edom házát és mindenét, valamije volt.

RuSV1876 14 И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.

БКуліш 14. І зіставала скриня Божа в Обед-Едомовій господї три місяцї, й Господь благословив Обededовий дїм і все, що в його було.

14 luku

Hiiramin ystävyydenosoitus. Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti

Biblia1776 1. Ja Hiram Tyron kuningas lähetti

sanansaattajat Daavidin luo, sekä setripuita ja puuseppiä ja kivenhakkaajia rakentamaan hänelle linnaa.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanansaattajat Dawidin tygö ja Cedripuita muuraita puuseppiä rakendaman hänelle huonetta.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and masons and carpenters, to build for him a house.

Dk1871 1. Og Hiram, Kongen af Tyrus, sendte Bud til David med Gedertræ og Murmestre og Tømmermestre for at bygge ham et Hus.

PR1739 1. Ja Iram Tirusse kunningas läkkitas Käskusid Taweti jure, ja seedripuid, ja müriseppe ja puseppe, temmale ühhe koia ehhitama.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David und Zedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten.

RV'1862 1. É HIRAM rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y albañiles, y

sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, muuraajia ja puuseppiä, rakentamaan hänelle huonetta.

KJV 1. Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

KXII 1. Och Hiram, Konungen i Tyro, sände båd till David, och cedreträ, murmästare och timbermän, att de skulle bygga honom ett hus.

LT 1. Tyro karalius Hiramas siuntė pasiuntinių pas Dovydą su kedro medžiais, dailidžių bei mūrininkų, kad jie pastatytų Dovydui namus.

Ostervald-Fr 1. Or Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

SVV1770 1 Toen zond Hiram, de koning van Tyrus, boden tot David, en cederenhout, en

carpinteros, que le edificasen una casa.

metselaars, en timmerlieden, dat zij hem een huis bouwden.

PL1881 1. Potem posłał Hiram, król Tyrski, posłów do Dawida, i drzewa cedrowe, i murarzy i cieśli, aby mu zbudowali dom.

Karoli1908Hu 1. Külde pedig Hírám, [1†] Tírus királya Dávidhoz követeket: czédrusfákat, kőmíveseket és ácsmestereket, hogy néki házat csináljanak.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.

БКуліш 1. І послав Гирам, царь Тирський, посли до Давида, й кедрової деревини, й мурарів та теслїв, щоб збудували йому дїм.

FI33/38 2. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi, koska hänen kuninkuutensa oli korotettu korkealle Herran kansan Israelin tähden.

Biblia1776 2. Ja David ymmärsi, että Herra oli hänen vahvistanut Israelin kuninkaaksi; sillä hänen valtakuntansa korkeni hänen kansansa Israelin tähden.

CPR1642 2. Ja Dawid ymmärsi että HERra oli hänen wahwistanut Israelin Cuningaxi: sillä hänen waldacundans enäni hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 2 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel, for his kingdom was exalted on high for his people Israel's sake.

KJV 2. And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

Dk1871 2. Og David for nam, at Herren havde stadfæstet ham til Konge over Israel; thi hans Rige blev overmaade ophøjet for hans Folks Israels Skyld.

KXII 2. Och David förmärkte, att Herren hade stadfäst honom till Konung öfver Israel; ty hans rike steg upp för hans folks Israels skull.

PR1739 2. Ja Tawet tundis, et Jehowa tedda olli kinnitand kunningaks Israeli ülle: sest temma kuñingriik sai körgeks ta Israeli rahwa pärrast.

LT 2. Dovydas suprato, kad Viešpats patvirtino jį Izraelio karaliumi, nes išaukštino jo karalystę dėl savo tautos Izraelio.

Luther1912 2. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volkes Israel willen.

Ostervald-Fr 2. Et David connut que l'Éternel l'avait affermi comme roi sur Israël, et que sa royauté était haut élevée, à cause de son peuple d'Israël.

RV'1862 2. Y entendiendo David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino sobre su pueblo Israel,

SVV1770 2 En David merkte, dat hem de HEERE tot koning bevestigd had over Israel; want zijn koninkrijk werd ten hoogste verheven, om Zijns volks Israels wil.

PL1881 2. I poznał Dawid, iż go utwierdził Pam królem nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 2. És megismeré Dávid, hogy az Úr őt megerősítette [2†] a királyságban Izráel felett, mivelhogy igen felmagasztaltatott vala az ő országa az ő népéért, az Izráelért.

RuSV1876 2 Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем,что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,

БКуліш 2. Як примітив Давид, що Господь утвердив його царем в Ізраїлї, та що високо підвисшив його царство задля народу свого Ізраїля,

FI33/38 3. Jerusalemissa Daavid vielä otti vaimoja, ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Dawid otti wielä emändiä Jerusalemis ja sijtti wielä poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 3. Ja David otti vielä emäntiä Jerusalemissa, ja hän siitti vielä poikia ja tyttäriä.

MLV19 3 And David took more wives at Jerusalem and David fathered more sons and daughters.

KJV 3. And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

Dk1871 3. Og David tog endnu Hustruer i Jerusalem, og David avlede endnu Sønner og Døtre.

KXII 3. Och David tog ännu flera hustrur i Jerusalem, och födde ännu flera söner och döttrar.

PR1739 3. Ja Tawet wöttis weel naesi Jerusalem̃as, ja Tawet sünnitas weel poege ja tütrid.

LT 3. Jeruzalėje Dovydas vedė daugiau žmonų ir susilaukė daugiau sūnų bei dukterų.

Luther1912 3. Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem und zeugte noch mehr Söhne und Töchter.

Ostervald-Fr 3. David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles.

RV'1862 3. Tomó aun David mujeres en Jerusalem, y engendró David aun hijos e hijas.

SVV1770 3 En David nam meer vrouwen te Jeruzalem, en David gewon meer zonen en dochteren.

PL1881 3. (I pojął Dawid więcej żon w Jeruzalemie, a spłodził Dawid więcej synów i córek.

Karoli1908Hu 3. Vőn pedig Dávid még több [3†] feleséget Jeruzsálemben, és nemze Dávid még több fiakat és leányokat.

RuSV1876 3 тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме,

БКуліш 3. Тоді узяв собі Давид ще більше жінок в

и родил Давид еще сыновей и дочерей.

Ерусалимі, й народилось Давидові ще більш синів та дочок.

FI33/38 4. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

Biblia1776 4. Ja niiden nimet, jotka hänelle olivat syntyneet Jerusalemissa, olivat: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,

CPR1642 4. Ja ne cuin hänelle olit syndynet Jerusalemis: cudzuttin Sammua Sobab Nathan Salomo/

MLV19 4 And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon,

KJV 4. Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

Dk1871 4. Og disse vare deres Navne, som bleve ham fødte i Jerusalem: Sammua og Sobab, Nathan og Salomo

KXII 4. Och de honom födde vordo i Jerusalem, heto alltså: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

PR1739 4. Ja need on temma laste nimmed, mis temmale said Jerusalemmas : Sammua ja Sobab, Natan ja Salomon,

LT 4. Šitie vardai jo vaikų, kurie gimė Jeruzalėje: Šamūva, Šobabas, Natanas, Saliamonas,

Luther1912 4. Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

Ostervald-Fr 4. Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Salomon,

RV'1862 4. Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, Sobad,

SVV1770 4 Dit nu zijn de namen der kinderen, die hij te Jeruzalem had: Sammua, en Sobab,

Natán, Salomón,

Nathan en Salomo,

PL1881 4. A teć są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalemie: Samna, i Sobab, Natan, i Salomon,

Karoli1908Hu 4. És ezek neveik azoknak, a kik születtek néki [4†] Jeruzsálemben: Sammua, Sobáb, [5†] Nátán és Salamon,

RuSV1876 4 И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,

БКуліш 4. І оце імення тих, що народились йому в Ерусалимі: Самус, Собаб, Натан, Соломон;

FI33/38 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,

Biblia1776 5. Jibhar, Elisua ja Elpalet,

CPR1642 5. Jebehar Elisua Eliphaleth.

MLV19 5 and Ibhar and Elishua and Elpelet,

KJV 5. And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

Dk1871 5. og Jibkar og Elisua og Elifelet

KXII 5. Jibhar, Elisua, Elephelet,

PR1739 5. Ja Ibbar, ja Elisua, ja Elpelet,

LT 5. Ibharas, Elišūva, Elpaletas,

Luther1912 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,

Ostervald-Fr 5. Jibhar, Élishua, Élpélet,

RV'1862 5. Jebahar, Elisua, Elifalet,

SVV1770 5 En Jibchar, en Elisua, en Elpelet,

PL1881 5. I Ibchar, i Elisua, i Elfalet,

Karoli1908Hu 5. Ibhár, Elisua és Elpélet,

RuSV1876 5 Евеар, Елисуа, Елфалет,

БКуліш 5. Ебеар, Елисуа, Елфалет,

FI33/38 6. Noogah, Nefeg, Jaafia,

Biblia1776 6. Noga, Nepheg ja Japhia,

CPR1642 6. Noga Nepheg Japhia.

MLV19 6 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 6. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Dk1871 6. og Noga og Nefeg og Jafia

KXII 6. Noga, Nepheg, Japhia,

PR1739 6. Ja Noga, ja Neweg, ja Jawia,

LT 6. Nogahas, Nefegas, Jafija,

Luther1912 6. Nogah, Nepheg, Japhia,

Ostervald-Fr 6. Noga, Népheg, Japhia,

RV'1862 6. Noga, Nafeg, Jafías,

SVV1770 6 En Nogah, en Nefeg, en Jafia,

PL1881 6. I Noga, i Nefeg, i Jafija,

Karoli1908Hu 6. Nógah, Néfeg és Jáfia,

RuSV1876 6 Ногах, Нафек, Иафиа,

БКуліш 6. Ногах, Нафек, Яфія,

FI33/38 7. Elisama, Beeljada ja Elifelet.

Biblia1776 7. Elisama, Baeljada ja Eliphalet.

CPR1642 7. Elisama BaelJada ja Eliphaleth.

MLV19 7 and Elishama and Beeliada and Eliphelet.

KJV 7. And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

Dk1871 7. og Elisama og Beeljada og Elifelet.

KXII 7. Elisama, BelJada, Eliphelet.

PR1739 7. Ja Elisama, ja Peeljada ja Eliwelet.

LT 7. Elišama, Beeljada ir Elifeletas.

Luther1912 7. Elisama, Baeljada, Eliphelet.

Ostervald-Fr 7. Élishama, Béeljada et Éliphélet.

RV'1862 7. Elisama, Baal-jada, y Elifalet.

SVV1770 7 En Elisama, en Beeljada, en Elifelet.

PL1881 7. I Elisama, i Beelijada, i Elifelet.)

RuSV1876 7 и Елисама, Веелиада и Елифалеф.

Karoli1908Hu 7. Elisáma, Beheljada és Elifélet.

БКуліш 7. І Елисама, Беелїада, і Елифалет.

FI33/38 8. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu koko Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, lähti hän heitä vastaan.

CPR1642 8. JA cuin Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi coco Israelin Cuningaxi nousit he caicki Dawidita edzimän. Cosca Dawid sen cuuli meni hän heitä wastan.

Biblia1776 8. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi koko Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset Davidia etsimään. Kun David sen kuuli, meni hän heitä vastaan.

MLV19 8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went out against them.

KJV 8. And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

Dk1871 8. Og der Filisterne hørte, at David var salvet til Konge over hele Israel, da droge alle Filisterne op for at søge efter David; der David, hørte det, da drog han ud imod dem.

PR1739 8. Kui Wilistid said kuulda, et Tawet olli kunningaks woitud keige Israeli ülle, siis läksid keik Wilistid ülles, Taweti otsima; ja kui Tawet sedda kulis, siis läks ta nende wasto.

KXII 8. Och då de Philisteer hörde, att David var smord till Konung öfver hela Israel, drogo de alle upp till att söka David. Då David det hörde, drog han ut emot dem.

LT 8. Filistinai, išgirdę, kad Dovydas pateptas Izraelio karaliumi, pakilo Dovydo ieškoti. Dovydas, tai išgirdęs, išėjo prieš juos.

Luther1912 8. Und da die Philister hörten, daß David zum König gesalbt war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörte, zog aus gegen sie.

RV'1862 8. Y oyendo los Filisteos, que David era ungido por rey sobre todo Israel, subieron todos los Filisteos en busca de David. Y como David lo oyó, salió contra ellos.

PL1881 8. Wtem usłyszawszy Filistynowie, że był pomazany Dawid za króla nad wszystkim Izraelem, wyciągnęli wszyscy Filistynowie, aby szukali Dawida. Co gdy usłyszał Dawid, wyszedł przeciwko nim.

RuSV1876 8 И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них.

FI33/38 9. Kun filistealaiset olivat tulleet ja tehneet ryöstöretken Refaimin tasangolle,

CPR1642 9. Ja Philisterit tulit ja lewitit heidäns

Ostervald-Fr 8. Or les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout Israël, et ils montèrent tous pour chercher David. Et David, l'ayant appris, sortit au-devant d'eux.

SVV1770 8 Toen de Filistijnen hoorden, dat David tot koning gezalfd was over het ganse Israel, zo togen al de Filistijnen op om David te zoeken. Toen David dat hoorde zo toog hij uit tegen hen.

Karoli1908Hu 8. Megértvén pedig a Filiszteusok, hogy Dávid [6†] királylyá kenetett fel az egész Izráel felett, feljövének mind a Filiszteusok, hogy megkeressék Dávidot. Mely dolgot mikor Dávid meghallott, azonnal ellenök ment.

БКуліш 8. І перечули Филистії, що Давида помазали царем над усїм Ізраїлем, і двинули всї Филистії шукати Давида. Давид же, перечувши про це, пійшов проти них.

Biblia1776 9. Ja Philistealaiset tulivat ja levisivät Rephaimin laaksoon.

Rephaimin laxoon.

MLV19 9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

KJV 9. And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

Dk1871 9. Og Filisterne kom og udbredte sig i Refaims Dal.

KXII 9. Och de Philisteer kommo, och lade sig neder i Rephaims dal.

PR1739 9. Ja Wilistid tullid ja lautasid ennast laiale Rewaimi orko.

LT 9. Filistinai atėję sustojo Rafajų slėnyje.

Luther1912 9. Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

Ostervald-Fr 9. Les Philistins vinrent donc, et se répandirent dans la vallée des Réphaïm.

RV'1862 9. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

SVV1770 9 Toen de Filistijnen kwamen, zo spreidden zij zich uit in de laagte van Refaim.

PL1881 9. Bo Filistynowie przyciągnąwszy rozpostarli się w dolinie Rafaim.

Karoli1908Hu 9. A Filiszteusok pedig eljövén, elszéledének a Réfaim völgyében.

RuSV1876 9 И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.

БКуліш 9. Як же прийшли Филистії, й розложились по долинї Рефаїмів,

FI33/38 10. kysyi Daavid Jumalalta: Menenkö minä filistealaisia vastaan, ja annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi hänelle: Mene; minä annan heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 10. Mutta David kysyi neuvoa Jumalalta ja sanoi: pitääkö minun menemän ylös Philistealaisia vastaan, ja tahdotkos heitä antaa minun käsiini? Herra sanoi hänelle: mene, ja minä tahdon antaa heidät sinun käsiis.

CPR1642 10. Mutta Dawid kysyi neuwo Jumalalda ja sanoi: pitäkö minun menemän Philisterejä wastan ja tahdotcos heitä anda minun käsijni? HERra sanoi hänelle: mene Minä olen andanut heidän sinun käsijs.

MLV19 10 And David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? And will you deliver them into my hand? And Jehovah said to him, Go up, for I will deliver them into your hand.

KJV 10. And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

Dk1871 10. Og David spurgte Gud ad og sagde: Skal jeg drage op imod Filisterne? Og Herren sagde til ham: Drag op, thi jeg vil give dem i din Haand.

KXII 10. Men David frågade Gud, och sade: Skall jag draga upp emot de Philisteer, och vill du gifva dem i mina hand? Herren sade till honom: Drag upp, jag hafver gifvit dem i dina händer.

PR1739 10. Ja Tawet küssis Jummala käest ja ütles: Kas ma pean Wilistide wasto üllesminnema, ja kas sa neid mo kätte annad? ja Jehowa ütles temmale: Minne ülles, sest ma tahhan neid so kätte anda.

LT 10. Dovydas klausė Dievo, sakydamas: ‘‘Ar man eiti prieš filistinus? Ar atiduosi juos į mano rankas?’‘ Viešpats atsakė: ‘‘Eik, nes Aš atiduosiu juos į tavo rankas’‘.

Luther1912 10. David aber fragte Gott und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR

Ostervald-Fr 10. Alors David consulta Dieu, et dit: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel lui

sprach zu ihm: Zieh hinauf! ich hab sie in deine Hände gegeben.

RV'1862 10. Y David consultó a Dios, diciendo: ¿Subiré contra los Filisteos? ¿Entregarlos has en mi mano? Y Jehová le dijo: Sube, que yo los entregaré en tus manos.

PL1881 10. I radził się Dawid Boga, mówiąc: Mamli iść przeciw Filistynom? a podaszli ich w ręce moje? I odpowiedział mu Pan: Idź a podam ich w ręce twoje.

RuSV1876 10 И вопросил Давид Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои.

FI33/38 11. Niin he menivät Baal-Perasimiin, ja siellä Daavid voitti heidät. Ja Daavid sanoi: Jumala on murtanut viholliseni minun kädelläni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

CPR1642 11. Ja cosca hän meni ylös BaalPrazimin päin löi Dawid heidän siellä: Ja Dawid sanoi: Jumala on hajottanut minun wihamieheni

dit: Monte, et je les livrerai entre tes mains.

SVV1770 10 Toen vraagde David God, zeggende: Zal ik optrekken tegen de Filistijnen, en zult Gij hen in mijn hand geven? En de HEERE zeide tot hem: Trek op, want Ik zal hen in uw hand geven.

Karoli1908Hu 10. Akkor Dávid megkérdé az Istent, mondván: Felmenjek-é a Filiszteusok ellen, és kezembe adod-é őket? És monda néki az Úr: Menj fel, és kezedbe adom őket.

БКуліш 10. Запитав Давид у Бога, мовляючи: Чи йти менї на Филистіїв і чи віддаси їх в мої руки? І рече до його Господь: Ійди, а я віддам їх у твої руки.

Biblia1776 11. Ja kuin he menivät ylös Baalperatsimiin päin, löi David heidät siellä; ja David sanoi: Jumala on hajoittanut vihamieheni minun käteni kautta, niinkuin vesi hajoitetaan; sentähden kutsuivat he sen paikan nimen Baalperatsim.

minun kätteni cautta nijncuin wesi hajotetan
sijtä cudzui hän sen paican BaalPrazim.

MLV19 11 So they came up to Baal-perazim and David killed* them there. And David said, God has broken my enemies by my hand like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

KJV 11. So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

Dk1871 11. Og der de droge op til Baal-Perazim, da slog David dem der, og David sagde: Gud har brudt igennem mine Fjender ved min Haand, ligesom Vandet bryder igennem; derfor kaldte man det samme Steds Navn Baal-Perazim.

KXII 11. Och då de drogo upp till BaalPerazim, slog David dem der. Och David sade: Gud hafver förskingrat mina fiendar genom mina hand, såsom vattnet förskingras. Deraf kallade de det rummet BaalPerazim.

PR1739 11. Ja kui nemmad said ülleläinud Paalperatsimi, siis löi Tawet neid senna mahha, ja Tawet ütles: Jummal on mo käe läbbi minno waenlased löhkunud, otsego wessi middagi läbbi sööb; sepärrast pandi selle paigale nimmi Paalperatsim.

LT 11. Jis, nuėjęs į Baal Peracimus, juos nugalėjo. Dovydas tarė: ‘‘Dievas nušlavė mano priešus mano rankomis, kaip vanduo pralaužęs pylimą’‘. Todėl ta vieta pavadinta Baal Peracimu.

Luther1912 11. Und da sie hinaufzogen gen Baal-Perazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand

Ostervald-Fr 11. Et ils montèrent à Baal-Pératsim; et David les y battit, et dit: Dieu a dispersé mes ennemis par ma main, comme un

zertrennt, wie sich das Wasser trennt. Daher hießen sie die Stätte Baal-Perazim.

RV'1862 11. Entónces subieron en Baalperazim, y allí los hirió David. Y David dijo: Dios rompió mis enemigos por mi mano como se rompen las aguas. Por esto llamaron el nombre de aquel lugar Baalperazim.

PL1881 11. A gdy oni przyciągnęli do Baal Perazym, poraził ich tam Dawid, i rzekł Dawid: Rozerwał Bóg nieprzyjacioły moje przez rękę moję, jako się rozrywają wody; a przetoż nazwano imię miejsca onego Baal Perazym.

RuSV1876 11 И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.

FI33/38 12. He jättivät siihen jumalansa, ja Daavid käski polttaa ne tulessa.

CPR1642 12. Ja he jätit sinne heidän jumalans ja Dawid käski ne poltetta.

débordement d'eaux. C'est pourquoi on appela ce lieu Baal-Pératsim (Lieu des ruptures).

SVV1770 11 Toen zij nu optogen naar Baal-perazim, zo sloeg hen David daar; en David zeide: God heeft mijn vijanden door mijn hand gescheurd, als een scheur der wateren; daarom noemden zij den naam derzelver plaats Baal-perazim.

Karoli1908Hu 11. Felmenének azért Baál-perásimba, és [7†] ott Dávid őket megveré, és monda Dávid: Az Isten eloszlatá az én ellenségeimet az én kezem által, mint a vizeknek oszlását; azért nevezék azt a helyet Baál-perásimnak.

БКуліш 11. І двинули вони під Баал-Перазим, і побив їх там Давид, і промовив Давид: Порозносив Бог моїх ворогів моєю рукою, як розтїкаються води. Через це й дали назву тому місцеві: Баал-Перазим (Долина розносу.)

Biblia1776 12. Ja he jättivät sinne jumalansa, ja Davidin käskyn jälkeen poltettiin ne tulessa.

MLV19 12 And they left their gods there. And David commanded and they were burned with fire.

Dk1871 12. Og de efterlode deres Guder der; og David bød, og de bleve opbrændte med Ild.

PR1739 12. Ja nemmad ollid senna jätnud ommad jummalad, ja Tawet käskis neid tullega ärrapölletada.

Luther1912 12. Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.

RV'1862 12. Y dejaron allí sus dioses, y David dijo, que los quemasen a fuego.

PL1881 12. I zostawili tam bogi swoje; a Dawid rozkazał, aby je spalono ogniem.

RuSV1876 12 И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.

FI33/38 13. Mutta filistealaiset tekivät vielä kerran ryöstöretken tasangolle.

CPR1642 13. MUtta Philisterit cocoisit heidäns jällens

KJV 12. And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

KXII 12. Och de läto der deras gudar, hvilka David böd uppbränna i eld.

LT 12. Filistinai ten paliko savo stabus, kuriuos Dovydas įsakė sudeginti.

Ostervald-Fr 12. Ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât.

SVV1770 12 En daar lieten zij hun goden; en David gebood, en zij werden met vuur verbrand.

Karoli1908Hu 12. És ott hagyák az ő bálvány isteneiket, és Dávid megparancsolá, hogy megégessék [8†] azokat.

БКуліш 12. І покинули вони там своїх богів, а Давид дав приказ, і попалили їх на огнї.

Biblia1776 13. Mutta Philistealaiset kokoontuivat jälleen ja asettivat itsensä alas laaksoon.

ja asetit idzens alas laxon.

MLV19 13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.

KJV 13. And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

Dk1871 13. Og Filisterne bleve endnu ved og udbredte sig i Dalen.

KXII 13. Men de Philisteer gjorde åter redo, och lade sig neder i dalenom.

PR1739 13. Ja Wilistid wötsid jälle tulla, ja lautasid ennast laiale senna orko.

LT 13. Filistinai dar kartą atėjo ir sustojo slėnyje.

Luther1912 13. Aber die Philister machten sich wieder heran und ließen sich nieder im Grunde.

Ostervald-Fr 13. Cependant les Philistins se répandirent de nouveau dans cette vallée.

RV'1862 13. Y volviendo los Filisteos a extenderse por el valle,

SVV1770 13 Doch de Filistijnen voeren nog voort, en zij verspreidden zich in dat dal.

PL1881 13. Lecz zebrawszy się znowu Filistynowie rozpostarli się w dolinie.

Karoli1908Hu 13. Ismét feltámadának a Filiszteusok és a völgyben szétterjeszkedtek.

RuSV1876 13 И пришли опять Филистимляне и расположились по долине.

БКуліш 13. І знов прийшли Филистії й розтаборились по долинї.

FI33/38 14. Niin Daavid kysyi taas Jumalalta, ja Jumala vastasi hänelle: Älä mene heidän jälkeensä, vaan kierrä heidät ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

Biblia1776 14. Ja David kysyi jälleen neuvoa Jumalalta, ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkeensä; mutta poikkea heistä, ettäs tulisit metsäfikunapuiden kohdalla heitä vastaan.

CPR1642 14. Ja Dawid kysyi jällens neuwo Jumalalda ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkens mutta poicke heistä ettäs tulisit willificunapuiden cohdalla heitä wastan.

MLV19 14 And David inquired again of God. And God said to him, You will not go up after them. Turn away from them and come upon them opposite the mulberry trees.

KJV 14. Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

Dk1871 14. Og David adspurgte Gud ydermere, og Gud sagde til ham: Du skal ikke drage op efter dem, men vend dig fra dem, at du kan komme til dem tværs over for Morbærtræerne.

KXII 14. Och David frågade åter Gud. Och Gud sade till honom: Du skall icke draga upp efter dem; utan böj ifrå dem, att du må komma emot dem in mot päronaträn.

PR1739 14. Ja Tawet küssis ta Jummala käest; ja Jum̃al ütles tem̃ale: Sinna ei pea mitte nende järrele üllesminnema, minne ümber neist möda, et sa nende jure saad Peka-marjapude kohta.

LT 14. Dovydas vėl klausė Dievo. Dievas jam atsakė: ‘‘Neik tiesiai prieš juos! Apeik juos ir pulk iš šilkmedžių pusės.

Luther1912 14. Und David fragte abermals Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinaufziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommst

Ostervald-Fr 14. Et David consulta encore Dieu; et Dieu lui dit: Tu ne monteras pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers.

gegenüber den Maulbeerbäumen.

RV'1862 14. David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: No subas tras ellos; sino rodealos, para venir a ellos por delante de los morales.

SVV1770 14 En David vraagde God nog eens; en God zeide tot hem: Gij zult niet optrekken achter hen heen; maar omsingel hen van boven, en kom tot hen tegenover de moerbezienbomen.

PL1881 14. Przetoż radził się znowu Dawid Boga. I rzekł mu Bóg: Nie ciągnij za nimi, ale się odwróć od nich, abyś na nich natarł przeciwko morwom.

Karoli1908Hu 14. Azért Dávid ismét megkérdé az Istent, és monda az Isten néki: Ne menj fel utánok, hanem fordulj el tőlök, és menj reájok a szederfák irányában;

RuSV1876 14 И еще вопросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых дерев;

БКуліш 14. І ще запитав Давид у Бога, й сказав йому Бог: Не йди просто на їх, одхились узбіч од їх і йди на їх від сторони грушевих дерев;

FI33/38 15. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin käy taisteluun, sillä Jumala on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

Biblia1776 15. Ja kuin kuulet metsäfikunapuiden latvat havisevan, niin mene sotimaan; sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömään Philistealaisten sotajoukkoa.

CPR1642 15. Ja coscas cuulet willifijcuna puiden ladwat hawisewan nijn mene sotiman: sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömän Philisierein sotajoucko.

MLV19 15 And it will be, when you hear the sound of

KJV 15. And it shall be, when thou shalt hear a

marching in the tops of the mulberry trees, that then you will go out to battle. For God has gone out before you to kill* the army of the Philistines.

Dk1871 15. Og det skal ske, naar du hører en Lyd af en Skriden hen over Morbærtræernes Toppe, da skal du drage ad til Striden; thi Gud er udgangen for dit Ansigt at slaa Filisternes Lejr.

PR1739 15. Ja kui sünnib, et sa nende Peka-marjapude ladwus mühhisemist kuled, siis minne wälja söddima, sest Jummal on so ele wäljaläinud, Wilistide wägge mahhalöma.

Luther1912 15. Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.

RV'1862 15. Y como oyeres venir un estruendo por las copas de los morales, sal luego a la batalla: porque Dios saldrá delante de tí, y herirá el campo de los Filisteos.

sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

KXII 15. När du då hörer ett ruskande ofvan i päronaträn gångandes, så far ut till stridena; ty Gud är der utdragen för dig, till att slå de Philisteers här.

LT 15. Išgirdęs šlamesį šilkmedžių viršūnėse, užpulk juos. Dievas eis pirma tavęs ir naikins filistinų kariuomenę’‘.

Ostervald-Fr 15. Et quand tu entendras un bruit de pas au sommet des mûriers, alors tu sortiras pour combattre; car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.

SVV1770 15 En het zal geschieden, als gij hoort het geruis van een gang in de toppen der moerbezienbomen, kom dan uit ten strijde; want God zal voor uw aangezicht uitgegaan zijn, om het leger der Filistijnen te slaan.

PL1881 15. A gdy usłyszysz szum idącego po wierzchach morwowych, tedy wynijdziesz do bitwy; bo wyszedł Bóg przed tobą, aby poraził wojska Filistyóskie.

Karoli1908Hu 15. És mikor hallándod a járás dobogását [9†] a szederfák tetején, akkor menj ki a viadalra; mert az Isten te előtted megyen, hogy megverje a Filiszteusok táborát.

RuSV1876 15 и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.

БКуліш 15. І як почуєш шелест, наче хто йде по вершках дерев, тодї розпочинай битву, бо вийшов Бог поперед тебе, щоб розбити стан Филистійський.

FI33/38 16. Daavid teki, niinkuin Jumala oli häntä käskenyt, ja niin he voittivat filistealaisten sotajoukon ja ajoivat heitä takaa Gibeonista aina Geseriin saakka.

Biblia1776 16. Ja David teki niinkuin Jumala hänelle oli käskenyt; ja he löivät Philistealaisten sotajoukot Gibeonista niin Gaseriin asti.

CPR1642 16. Ja Dawid teki nijncuin Jumala hänelle oli käskenyt. Ja he löit Philisterin sotajoucot Gibeonist nijn Gaserin asti.

MLV19 16 And David did as God commanded him and they killed* the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

KJV 16. David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

Dk1871 16. Og David gjorde, som Gud havde befalet ham, og de sloge Filisternes Lejr fra Gibeon og indtil Geser.

KXII 16. Och David gjorde såsom Gud honom budit hade. Och de slogo de Philisteers här, allt ifrå Gibeon intill Gaser.

PR1739 16. Ja Tawet teggi, nenda kui Jummal tedda käsknud; ja nemmad löid Wilistide wägge

LT 16. Dovydas padarė, kaip Dievas jam įsakė. Jis mušė filistinus nuo Gibeono iki Gazero.

mahha Kibeonist Keserist sadik.

Luther1912 16. Und David tat, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Geser.

Ostervald-Fr 16. David fit donc ce que Dieu lui avait commandé; et ils frappèrent le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.

RV'1862 16. Y David lo hizo como Dios le mandó; e hirieron el campo de los Filisteos, desde Gabaón hasta Gazera.

SVV1770 16 David nu deed, gelijk als hem God geboden had; en zij sloegen het heir der Filistijnen van Gibeon af tot aan Gezer.

PL1881 16. I uczynił Dawid, jako mu był rozkazał Bóg; i porazili wojska Filistyóskie od Gabaon aż do Gazer.

Karoli1908Hu 16. Dávid azért úgy cselekedék, a mint néki Isten meghagyta volt, és vágák a Filiszteusok táborát Gibeontól fogva szinte Gézerig.

RuSV1876 16 И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.

БКуліш 16. І вчинив Давид, як звелїв йому Бог, і побив Филистійське військо від Габаону до Газеру.

FI33/38 17. Niin Daavidin maine levisi kaikkiin maihin, ja Herra nosti kaikissa kansoissa pelon häntä kohtaan.

Biblia1776 17. Ja Davidin nimi kuului kaikissa maissa; ja Herra antoi hänen pelkonsa tulla kaikkein pakanain päälle.

CPR1642 17. Ja Dawidin nimi cuului caikisa maisa. Ja HERra andoi hänen pelcons tulla caickein pacanain päälle.

MLV19 17 And the fame of David went out into all lands. And Jehovah brought the fear of him upon all nations.

KJV 17. And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

Dk1871 17. Og Davids Navn kom ud i alle Landene, og Herren lod Frygt for ham komme over alle Hedninger.

PR1739 17. Ja Tawet sai kuulsaks keige made sees, ja Jehowa panni omma hirmo keige pagganatte peäle.

Luther1912 17. Und Davids Namen ging aus in alle Lande, und der HERR ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

RV'1862 17. Y el nombre de David fué divulgado por todas aquellas tierras; y puso Jehová el temor de David sobre todas las gentes.

PL1881 17. A tak rozsławiło się imię Dawidowe po wszystkich ziemiach: i sprawił to Pan, że był straszny wszystkim narodom.

RuSV1876 17 И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал егострашным для всех народов.

KXII 17. Och Davids namn gick ut i all land. Och Herren lät hans räddhåga komma öfver alla Hedningar.

LT 17. Dovydo vardas išgarsėjo visose šalyse; Viešpats sukėlė baimę prieš jį visose tautose.

Ostervald-Fr 17. Et la renommée de David se répandit dans tous les pays, et l'Éternel mit la frayeur de son nom sur toutes les nations.

SVV1770 17 Alzo ging Davids naam uit in al die landen; en de HEERE gaf Zijn verschrikking over al die heidenen.

Karoli1908Hu 17. És elterjede Dávid híre az országokban, és az Úr adá a tőle való félelmet minden pogányokra.

БКуліш 17. І пронеслось імя Давидове по усїх краях, і Господь зробив його страшним для всїх народів.

15 luku

Jumalan arkki tuodaan Jerusalemiin.

FI33/38 1. Ja hän rakensi itsellensä taloja Daavidin kaupunkiin ja valmisti paikan Jumalan arkille ja pystytti sille majan.

Biblia1776 1. Ja hän rakensi itsellensä huoneita Davidin kaupunkiin, ja valmisti sian Jumalan arkille, ja valmisti sille majan.

CPR1642 1. JA hän rakensi hänellens huonen Dawidin Caupungijn ja walmisti sian Jumalan Arkille ja walmisti hänelle majan.

MLV19 1 And (David) made for him houses in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it.

KJV 1. And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

Dk1871 1. Og han byggede sig Huse i Davids Stad og beredte et Sted til Guds Ark og udslog et Paulun til den.

KXII 1. Och han byggde sig hus uti Davids stad, och tillredde ett rum till Guds ark, och gjorde ett tabernakel öfver honom.

PR1739 1. Ja temma teggi ennesele koiad Taweti liñna, ja walmistas asset Jummala laekale ja löi temmale telgi ülles.

LT 1. Dovydas pasistatė namus Dovydo mieste. Paruošęs vietą ir ištiesęs palapinę Dievo skryniai,

Luther1912 1. Und er baute Häuser in der Stadt Davids und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

Ostervald-Fr 1. David se bâtit des maisons dans la cité de David; il prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui dressa une tente.

RV'1862 1. HIZO también casas para sí en la ciudad de David, y labró un lugar para el arca de Dios, y tendióle una tienda.

SVV1770 1 En David maakte zich huizen in zijn stad; en hij bereidde der ark Gods een plaats, en spande een tent voor haar.

PL1881 1. A gdy sobie pobudował Dawid domy w mieście swojem, i nagotował miejsce skrzyni Bożej, i rozbił jej namiot,

Karoli1908Hu 1. Csináltata pedig Dávid magának házakat az ő [1†] városában; és helyet készített az Isten ládájának, és annak sátort állított fel.

RuSV1876 1 И построил он себе домы в городе Давидовом, и приготовил местодля ковчега Божия, и устроил для него скинию.

БКуліш 1. І побудував він собі доми в місті Давидовому, й приладив місце для скринї Божої, й построїв для неї намет.

FI33/38 2. Silloin Daavid käski: Älkööt muut kuin leeviläiset kantako Jumalan arkkia; sillä heidät on Herra valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ikuisesti.

Biblia1776 2. Silloin sanoi David: ei yhdenkään pidä kantaman Jumalan arkkia, vaan Leviläiset; sillä Herra on heidät valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Silloin sanoi Dawid: ei yhdengän pidä candaman Jumalan Arckia waan Lewitat: sillä HERra on heidän walinnut candaman Jumalan Arckia ja palweleman händäns ijancaickisest.

MLV19 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites, for Jehovah has chosen them to carry the ark of God and to minister to him until everlasting.

KJV 2. Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

Dk1871 2. Da sagde David: Ingen skal bære Guds Ark uden Leviterne; thi Herren har udvalgt dem til at bære Guds Ark og at tjene ham indtil evig Tid.

KXII 2. På den tiden sade David: Guds ark bör icke bäras, utan af de Leviter; ty dem hafver Herren utvalt, att de skola bära Guds ark, och tjena honom evinnerliga.

PR1739 2. Siis ütles Tawet, et Jummala laekast ei piddand ükski mu kandma, kui Lewitid, sest neid on Jehowa ärrawallitsenud, et nemmad Jummala laekast peawad kandma ja tedda tenima iggaweste.

LT 2. Dovydas sakė: ‘‘Niekam nevalia nešti Dievo skrynios, tik levitams, nes juos Viešpats išsirinko Dievo skryniai nešioti ir Jam amžinai tarnauti’‘.

Luther1912 2. Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen außer den Leviten; denn diese hat der HERR erwählt, daß sie die Lade Gottes tragen und ihm dienen ewiglich.

Ostervald-Fr 2. Alors David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu, et pour en faire le service à toujours.

RV'1862 2. Entónces dijo David: El arca de Dios no debe ser traida sino por los Levitas, porque a ellos ha elegido Jehová para que lleven el arca de Jehová y le sirvan perpetuamente.

SVV1770 2 Toen zeide David: Niemand mag de ark Gods dragen, dan de Levieten; want die heeft de HEERE verkoren, om de ark Gods te dragen, en om Hem te dienen tot in der eeuwigheid.

PL1881 2. Tedy rzekł Dawid: Niegodzi się nosić skrzyni Bożej jedno Lewitom. Tych bowiem obrał Pan, aby nosili skrzynię Bożą, i służyli mu aż na wieki.

Karoli1908Hu 2. Akkor monda Dávid: Nem szabad másnak hordozni az Isten [2†] ládáját, hanem csak a Lévitáknak, mert az Úr őket választotta, hogy hordozzák az Isten ládáját, és néki szolgáljanak mindörökké.

RuSV1876 2 Тогда сказал Давид: никто не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.

БКуліш 2. Тоді сказав Давид: Ніхто не повинен носити Божої скринї, окрім левітів, бо їх вибрав Господь на те, щоб носити ковчег Божий й йому служити до віку.

FI33/38 3. Ja Daavid kokosi kaiken Israelin Jerusalemiin, tuomaan Herran arkkia siihen paikkaan, jonka hän oli sille valmistanut.

Biblia1776 3. Sentähden kokosi David koko Israelin Jerusalemiin, kantamaan Herran arkkia ylös siihen paikkaan, jonka hän hänelle valmistanut oli.

CPR1642 3. Sentähden cocois Dawid coco Israelin Jerusalemijn candaman HERran Arckia sijhen paickan cuin hän walmistanut oli.

MLV19 3 And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of Jehovah to its place, which he had prepared for it.

KJV 3. And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

Dk1871 3. Derfor samlede David hele Israel til Jerusalem for at føre Herrens Ark op til sit Sted, som han havde beredt til den.

KXII 3. Derföre församlade David hela Israel till Jerusalem, att de skulle bära Herrans ark upp i det rum, som han dertill beredt hade.

PR1739 3. Ja Tawet koggus keik Israeli kokko Jerusalemma, Jehowa laekast üllestoma senna paika, mis ta temmale olli walmistanud.

LT 3. Dovydas sušaukė visą Izraelį į Jeruzalę, kad atgabentų Viešpaties skrynią į jai paruoštą vietą.

Luther1912 3. Da versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des HERRN hinaufbrächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte.

Ostervald-Fr 3. Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.

RV'1862 3. Y juntó David a todo Israel en Jerusalem, para que pasasen el arca de Jehová a su lugar, que él le había aparejado.

SVV1770 3 Ook vergaderde David gans Israel te Jeruzalem, om de ark des HEEREN op te halen aan haar plaats, die hij haar bereid had.

PL1881 3. Przetoż zebrał Dawid wszystkiego Izraela do Jeruzalemu, aby przeniósł skrzynię Paóską na miejsce jej, które jej był zgotował.

Karoli1908Hu 3. Összegyűjté azért Dávid Jeruzsálembe az egész Izráel népét, hogy az Úr ládáját az ő [3†] helyére vitesse, melyet számára csináltatott vala.

RuSV1876 3 И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчегГосподень на место его, которое он для него приготовил.

БКуліш 3. І зібрав Давид усїх Ізрайлитян у Ерусалим, щоб внести ковчег Господнїй на його місце, що його приладив для його.

FI33/38 4. Daavid kokosi Aaronin jälkeläiset ja leeviläiset;

CPR1642 4. JA Dawid andoi myös tulla cocon Aaronin lapset ja Lewitat.

Biblia1776 4. Ja David antoi myös tulla kokoon Aaronin lapset ja Leviläiset:

MLV19 4 And David gathered together the sons of Aaron and the Levites:

KJV 4. And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

Dk1871 4. Og David samlede Arons Børn og Leviterne;

PR1739 4. Ja Tawet koggus Aaroni poiad ja Lewitid kokko.

Luther1912 4. Und David brachte zuhauf die Kinder Aaron und die Leviten:

RV'1862 4. Juntó también David a los hijos de Aarón, y a los Levitas:

PL1881 4. I zgromadził Dawid synów Aaronowych i Lewitów.

RuSV1876 4 И созвал Давид сыновей Аароновых и левитов:

FI33/38 5. Kehatin jälkeläisistä: Uurielin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksikymmentä;

CPR1642 5. Cahathin lapsista sen päämiehen Urielin sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.

MLV19 5 of the sons of Kohath, Uriel the chief and his brothers a hundred and twenty;

Dk1871 5. af Kahaths Børn: Uriel den Øverste og hans Brødre, hundrede og tyve;

KXII 4. Och David lät komma tillhopa Aarons barn, och Leviterna:

LT 4. Dovydas surinko Aarono palikuonis ir levitus:

Ostervald-Fr 4. David assembla aussi les enfants d'Aaron et les Lévites:

SVV1770 4 En David verzamelde de kinderen van Aaron en de Levieten.

Karoli1908Hu 4. Összegyűjté Dávid az Áron fiait is és a Lévitákat.

БКуліш 4. І скликав Давид Ааронових синів та левітів:

Biblia1776 5. Kahatin lapsista päämiehen Urielin, sadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;

KJV 5. Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

KXII 5. Utaf Kehats barn, Uriel, den öfversten, med hans bröder, tjugu och hundrade;

PR1739 5. Keati poegadest olli Uriel se üllem, ja ta wennad, neid olli sadda ja kakskümmend.

Luther1912 5. aus den Kindern Kahath: Uriel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwanzig;

RV'1862 5. De los hijos de Caat; Uriel el principal, y sus hermanos, ciento y veinte:

PL1881 5. Z synów Kaatowych: Uryjela przedniejszego, i braci jego sto i dwadzieścia,

RuSV1876 5 из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его – сто двадцать человек;

FI33/38 6. Merarin jälkeläisistä: Asajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa kaksikymmentä;

CPR1642 6. Merarin lapsist sen päämiehen Asajan cahden sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.

MLV19 6 of the sons of Merari, Asaiah the chief and his brothers two hundred and twenty;

LT 5. Kehato palikuonių buvo vyriausiasis Ūrielis ir jo broliaišimtas dvidešimt;

Ostervald-Fr 5. Des enfants de Kéhath, Uriel le chef, et ses frères, cent vingt;

SVV1770 5 Van de kinderen van Kehath was Uriel overste, en van zijn broederen waren honderd en twintig.

Karoli1908Hu 5. A Kéhát [4†] fiai között fő vala Uriel, és az ő atyjafiai százhúszan valának.

БКуліш 5. Із синів Кагатових, Уриїла, начальника, та його братів, - сто двайцять чоловіка;

Biblia1776 6. Merarin lapsista päämiehen Asajan, kahdensadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;

KJV 6. Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

Dk1871 6. af Meraris Børn: Asaja den Øverste og hans Brødre, to Hundrede og tyve;

PR1739 6. Merari poegadest Asaja se üllem, ja ta wennad, neid olli kakssadda ja kakskümmend.

Luther1912 6. aus den Kindern Merari: Asaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundertzwanzig;

RV'1862 6. De los hijos de Merari; Asaías el principal, y sus hermanos, doscientos y veinte:

PL1881 6. Z synów Merarego, Asajasza przedniejszego, i braci jego dwieście i dwadzieścia.

RuSV1876 6 из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его – двести двадцать человек;

FI33/38 7. Geersomin jälkeläisistä: Jooelin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kolmekymmentä;

CPR1642 7. Gersonin lapsist sen päämiehen Joelin sadan ja colmenkymmenen weljens cansa.

KXII 6. Utaf Merari barn, Asaja, den öfversten, med hans bröder, tjugu och tuhundrade;

LT 6. Merario palikuonių vyriausiasis Asaja ir jo broliaidu šimtai dvidešimt;

Ostervald-Fr 6. Des enfants de Mérari, Asaja le chef, et ses frères, deux cent vingt;

SVV1770 6 Van de kinderen van Merari was Asaja overste, en van zijn broederen waren tweehonderd en twintig.

Karoli1908Hu 6. A Mérári fiai között Asája volt a fő, és az ő atyjafiai kétszázhúszan valának.

БКуліш 6. З синів Мераріїних, Асаїю, начальника, та його братів, - двістї двайцять чоловіка;

Biblia1776 7. Gersomin lapsista päämiehen Joelin, sadan ja kolmenkymmenen veljensä kanssa;

MLV19 7 of the sons of Gershom, Joel the chief and his brothers a hundred and thirty;

KJV 7. Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:

Dk1871 7. af Gersoms Børn: Joel den Øverste og hans Brødre, hundrede og tredive;

KXII 7. Utaf Gersoms barn, Joel, den öfversten, med hans bröder, tretio och hundrade;

PR1739 7. Kersomi poegadest Joel se üllem, ja ta wennad, neid olli sadda ja kolmkümmend.

LT 7. Geršono palikuonių vyriausiasis Joelis ir jo broliaišimtas trisdešimt;

Luther1912 7. aus den Kindern Gerson: Joel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertunddreißig;

Ostervald-Fr 7. Des enfants de Guershom, Joël le chef, et ses frères, cent trente;

RV'1862 7. De los hijos de Gerson; Joel el principal, y sus hermanos, ciento y treinta:

SVV1770 7 Van de kinderen van Gersom was Joel overste, en van zijn broederen waren honderd en dertig.

PL1881 7. Z synów Giersonowych, Joela przedniejszego, i braci jego sto i trzydzieści.

Karoli1908Hu 7. A Gerson [5†] fiai között Jóel volt a fő, és az ő atyjafiai százharminczan valának.

RuSV1876 7 из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его – сто тридцать человек;

БКуліш 7. З синів Герсонових, Йоїля, начальника, та його братів, - сто трийцять чоловіка;

FI33/38 8. Elisafanin jälkeläisistä: Semajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa;

Biblia1776 8. Elitsaphanin lapsista päämiehen Semajan, kahdensadan veljensä kanssa;

CPR1642 8. Elizaphan lapsist sen päämiehen Semajan cahden sadan weljens cansa.

MLV19 8 of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief and his brothers two hundred;

KJV 8. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:

Dk1871 8. af Elisafans Børn: Semaja den Øverste og hans Brødre, to Hundrede;

KXII 8. Utaf Elisaphans barn, Semaja, den öfversten, med hans bröder, tuhundrade;

PR1739 8. Elitsawani poegadest Semaja se üllem, ja ta wennad, neid olli kakssadda.

LT 8. Elicafano palikuoniųvyriausiasis Šemaja ir jo broliaidu šimtai;

Luther1912 8. aus den Kindern Elizaphan: Semaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundert;

Ostervald-Fr 8. Des enfants d'Élitsaphan, Shémaja le chef, et ses frères, deux cents;

RV'1862 8. De los hijos de Elisafán; Semeías el principal, y sus hermanos, doscientos:

SVV1770 8 Uit de kinderen van Elizafan was overste Semaja, en van zijn broederen waren tweehonderd.

PL1881 8. Z synów Elisafanowych, Semejasza przedniejszego, i braci jego dwieście.

Karoli1908Hu 8. Az Elisáfán fiai között Semája volt a fő, és az ő atyjafiai kétszázan valának.

RuSV1876 8 из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его – двести;

БКуліш 8. З синів Елисафанових, Шемаю, начальника, та його братів, - двістї;

FI33/38 9. Hebronin jälkeläisistä: Elielin, päämiehen, ja hänen veljensä, kahdeksankymmentä;

Biblia1776 9. Hebronin lapsista päämiehen Elielin, kahdeksankymmenen veljensä kanssa;

CPR1642 9. Hebronin lapsist sen päämiehen Elielin cahdexankymmenen weljens cansa.

MLV19 9 of the sons of Hebron, Eliel the chief and

KJV 9. Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and

his brothers eighty;

his brethren fourscore:

Dk1871 9. af Hebrons Børn: Eliel den øverste og hans Brødre, firsindstyve;

PR1739 9. Ebroni poegadest Eliel se üllem, ja ta wennad, neid olli kahheksakümmend.

Luther1912 9. aus den Kindern Hebron: Eliel, den Obersten, samt seinen Brüdern, achtzig;

RV'1862 9. De los hijos de Hebron; Eliel el principal, y sus hermanos, ochenta:

PL1881 9. Z synów Hebronowych, Elijela przedniejszego, i braci jego ośmdziesiąt.

RuSV1876 9 из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его – восемьдесят;

FI33/38 10. Ussielin jälkeläisistä: Amminadabin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksitoista.

CPR1642 10. Usielin lapsista sen päämiehen Amminadabin sadan ja cahdentoistakymmenen weljens cansa.

MLV19 10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief and his brothers a hundred and twelve.

KXII 9. Utaf Hebrons barn, Eliel, den öfversten, med hans bröder, åttatio;

LT 9. Hebrono palikuoniųvyriausiasis Elielis ir jo broliaiaštuoniasdešimt;

Ostervald-Fr 9. Des enfants d'Hébron, Éliel le chef, et ses frères, quatre-vingts;

SVV1770 9 Uit de kinderen van Hebron was Eliel overste, en zijn broederen waren tachtig.

Karoli1908Hu 9. A Hebron fiai között Eliel volt a fő, és az ő atyjafiai nyolczvanan valának.

БКуліш 9. З синів Хевронових, Еліела, начальника, та його братів, - вісїмдесять;

Biblia1776 10. Ussielin lapsista päämiehen Amminadabin, sadan ja kahdeksantoistakymmenen veljensä kanssa.

KJV 10. Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and

twelve.

Dk1871 10. af Ussiels Børn: Amminadab den Øverste og hans Brødre, hundrede og tolv.

KXII 10. Utaf Ussiels barn, Amminadab, den öfversten, med hans bröder, tolf och hundrade.

PR1739 10. Usieli poegadest Amminadab se üllem, ja ta wennad, neid olli sadda ja kaksteistkümmend.

LT 10. Uzielio palikuonių vyriausiasis Aminadabas ir jo broliaišimtas dvylika.

Luther1912 10. aus den Kinder Usiel: Amminadab, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwölf.

Ostervald-Fr 10. Des enfants d'Uziel, Amminadab le chef, et ses frères, cent douze.

RV'1862 10. De los hijos de Oziel; Aminadab el principal, y sus hermanos, ciento y doce.

SVV1770 10 Uit de kinderen van Uzziel was Amminadab overste, en zijn broederen waren honderd en twaalf.

PL1881 10. Z synów Hasyjelowych, Aminadaba przedniejszego, i braci jego sto i dwanaście.

Karoli1908Hu 10. Az Uzziel fiai között fő vala Amminádáb, és az ő atyjafiai száztizenketten.

RuSV1876 10 из сыновей Уззииловых, Аминадава начальника и братьев его – сто двенадцать.

БКуліш 10. З синів Уззиїлових, Аминадаба, начальника, та братів його, - сто двайцять.

FI33/38 11. Ja Daavid kutsui papit Saadokin ja Ebjatarin sekä leeviläiset Uurielin, Asajan, Jooelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin

Biblia1776 11. Ja David kutsui papit Zadokin ja Abjatarin, ja Leviläiset, Urielin, Asajan, Joelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin,

CPR1642 11. JA Dawid cudzui Zadochin ja AbJatharin

Papit ja Lewitat nimittäin Urielin Asajan
Joelin Semajan Eljelin Amminadabin.

MLV19 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests and for the Levites, for Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab.

KJV 11. And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

Dk1871 11. Og David kaldte ad Zadok og Abjathar, Præsterne, og ad Leviterne, ad Uriel, Asaja og Joel, Semaja og Eliel og Amminadab,

KXII 11. Och David kallade Zadok och AbJathar, Presterna och Leviterna, nämliga Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab;

PR1739 11. Ja Tawet kutsus Sadoki ja Abjatari need preestrid, ja need Lewitid Urieli, Asaja ja Joeli, Semaja ja Elieli, ja Amminadabi.

LT 11. Po to Dovydas pasikvietė kunigus Cadoką ir Abjatarą bei levitus Ūrielį, Asają, Joelį, Šemają, Elielį ir Aminadabą

Luther1912 11. Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,

Ostervald-Fr 11. Puis David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asaja, Joël, Shémaja, Éliel et Amminadab.

RV'1862 11. Y llamó también David a Sadoc, y a Abiatar sacerdotes, y a los Levitas, Uriel, Asaías, Joel, Semeías, Eliel, y Aminadab,

SVV1770 11 En David riep de priesters Zadok en Abjathar, en de Levieten Uriel, Asaja en Joel, Semaja, en Eliel, en Amminadab.

PL1881 11. Tedy wezwał Dawia Sadoka i Abijatara, kapłanów, także Lewitów Uryjela, Asajasza, i Joela, Semejasza, i Elijela, i Aminadaba;

Karoli1908Hu 11. Hivatá akkor Dávid Sádók [6†] és Abjátár papokat, a Léviták közül pedig Urielt, Asáját, Jóelt, Sémáját, Elielt és Amminádábot.

RuSV1876 11 И призвал Давид священников: Садока

БКуліш 11. І покликав Давид сьвященників:

и Авиафара, и левитов: Уриила,Асаию, Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,

Садока та Абіятара, й левітів: Уриїла, Асаїю, Йоїля, Шемаїю, Елїєла та Аминадаба,

FI33/38 12. ja sanoi heille: Te olette leeviläisten perhekuntien päämiehet. Pyhittäkää itsenne ja veljenne ja tuokaa Herran, Israelin Jumalan, arkki siihen paikkaan, jonka minä olen sille valmistanut.

CPR1642 12. Ja sanoi heille: te cuin oletta Isäin päämiehet Lewitain seas pyhittäkät teitän teidän weljein cansa candaman HERran Israelin Jumalan Arckia sijhen siaan jonga minä hänelle walmistanut olen.

Biblia1776 12. Ja sanoi heille: te kuin olette isäin päämiehet Leviläisten seassa, pyhittäkäät teitänne veljeinne kanssa kantamaan ylös Herran Israelin Jumalan arkkia siihen siaan, jonka minä hänelle valmistanut olen.

MLV19 12 And said to them, You* are the heads of the fathers of the Levites. Sanctify yourselves, both you* and your* brothers, that you* may bring up the ark of Jehovah, the God of Israel, to (the place) that I have prepared for it.

KJV 12. And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.

Dk1871 12. og han sagde til dem: I ere Øverster for Fædrenehuse iblandt Leviterne, helliger eder og eders Brødre og fører Herrens, Israels Guds, Ark op til det Sted, som jeg har beredt

KXII 12. Och sade till dem: I ären hufvuden för fäderna ibland de Leviter; så helger eder nu och edra bröder, att I mågen uppbära Herrans Israels Guds ark dit, der jag honom

til den.

PR1739 12. Ja ütles neile: Teie ollete Lewitide wannematte pea-wannemad, pühhitsege ennast teie isse ja teie wennad, et teie Jehowa Israeli Jummala laeka üllestote senna paika, mis ma temmale ollen walmistanud.

Luther1912 12. und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbringt an den Ort, den ich ihr bereitet habe;

RV'1862 12. Y díjoles: Vosotros que sois los príncipes de padres entre los Levitas, santificáos a vosotros, y a vuestros hermanos, y pasád el arca de Jehová Dios de Israel al lugar que le he aparejado.

PL1881 12. I rzekł do nich, Wyście przedniejsi z domów ojcowskich między Lewitami; poświęćcież się i z braćmi swoimi, abyście przynieśli skrzynię Pana, Boga Izraelskiego, na miejsce, którem jej nagotował.

RuSV1876 12 и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братьяваши, и принесите ковчег Господа Бога

tillredt hafver:

LT 12. ir jiems tarė: ‘‘Jūs esate levitų šeimų vadai; pasišventinkite jūs ir jūsų broliai, kad galėtumėte atgabenti Viešpaties, Izraelio Dievo, skrynią į vietą, kurią jai paruošiau.

Ostervald-Fr 12. Et il leur dit: Vous qui êtes les chefs des pères des Lévites, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.

SVV1770 12 En hij zeide tot hen: Gijlieden zijt hoofden der vaderen onder de Levieten; heiligt u, gij en uw broeders, dat gij de ark des HEEREN, des Gods van Israel, opbrengt, ter plaatse, die ik voor haar bereid heb.

Karoli1908Hu 12. És monda nékik: Ti vagytok a Léviták családfői. Szenteljétek meg magatokat s a ti atyátokfiait, és vigyétek az Úrnak, Izráel Istenének ládáját arra a helyre, a melyet [7†] készítettem számára.

БКуліш 12. І сказав їм: Ви голови в родах левітських, осьвятїте себе з братами вашими, й перенесете скриню Господа,

Израилева на место , которое я приготовил для него;

Бога Ізрайлевого, на місце, що я приладив для його.

FI33/38 13. Sillä sentähden, ettette ensimmäisellä kerralla olleet läsnä, mursi Herra, meidän Jumalamme, meidät; sillä me emme etsineet häntä, niinkuin olisi pitänyt.

Biblia1776 13. Sillä ennen kuin ette läsnä olleet, teki Herra meidän Jumalamme raon meissä, ettemme häntä etsineet, niinkuin meidän tekemän piti.

CPR1642 13. Sillä ennen cosca et te läsnä ollet teki HERra meidän Jumalam raon meisä etten me händä edzinet nijncuin meidän tekemän piti.

MLV19 13 For because you* did not at the first, Jehovah our God made a breach upon us, because we did not seek him according to the ordinance.

KJV 13. For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.

Dk1871 13. Thi fordi I ikke første Gang vare med, har Herren, vor Gud, gjort et Skaar iblandt os, fordi vi ikke søgte ham, saaledes som ret var.

KXII 13. Ty tillförene, när I icke voren tillstädes, gjorde Herren vår Gud en refvo ibland oss, derföre att vi icke sökte honom, såsom det borde sig.

PR1739 13. Sest sepärrast, et teie essimessel korral ei olnud kandmas , siis teggi Jehowa meie Jummal löhkumist meie seas, et meie tedda ei noudnud, nenda kui kohhus.

LT 13. Kadangi pirmą kartą jūsų nebuvo, Viešpats, mūsų Dievas, ištiko mus, nes mes ieškojome Jo ne taip, kaip turėjome‘‘.

Luther1912 13. denn das erstemal, da ihr nicht da waret,

Ostervald-Fr 13. Parce que vous n'y étiez pas la première

machte der HERR, unser Gott, einen Riß unter uns, darum daß wir ihn nicht suchten, wie sich's gebührt.

RV'1862 13. Porque por no haberlo hecho así vosotros la primera vez, Jehová nuestro Dios hizo en nosotros rotura; por cuanto no le buscamos según la ordenanza.

PL1881 13. Albowiem iżeście tego pierwej nie uczynili, uczynił rozerwanie Pan, Bóg nasz, między nami; bośmy go nie szukali według przystojności.

RuSV1876 13 ибо как прежде не вы это делали , то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно.

FI33/38 14. Silloin papit ja leeviläiset pyhittäytyivät tuomaan Herran, Israelin Jumalan, arkkia.

CPR1642 14. Nijn Papit ja Lewitat pyhitit heidäns HERran Israelin Jumalan Arckia candaman.

MLV19 14 So the priests and the Levites made themselves holy to bring up the ark of Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 14. Saa helligede Præsterne og Leviterne sig

fois, l'Éternel notre Dieu fit une brèche parmi nous; car nous ne le recherchâmes pas conformément à ce qui est ordonné.

SVV1770 13 Want omdat gijlieden ten eerste dit niet deedt, heeft de HEERE, onze God, onder ons een scheur gedaan, omdat wij Hem niet gezocht hebben naar het recht.

Karoli1908Hu 13. Minthogy kezdettől fogva nem mívelték ezt, az Úr, a mi Istenünk csapást bocsátott reánk, [8†] mert nem kerestük őt a rendtartás szerint.

БКуліш 13. Бо передше, як вас не було, то Господь, Бог наш, покарав нас за те, що ми не шукали його, як слїд.

Biblia1776 14. Niin papit ja Leviläiset pyhittivät itsensä Herran Israelin Jumalan arkkia kantamaan.

KJV 14. So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.

KXII 14. Alltså helgade Presterna sig och

til at føre Herrens, Israels Guds, Ark op.

PR1739 14. Ja preestrid ja Lewitid pühhitsesid ennast, et nemmad Jehowa Israeli Jummala laekast piddid üllestoma.

Luther1912 14. Also heiligten sich die Priester und die Leviten, daß sie die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbrächten.

RV'1862 14. Así los sacerdotes y los Levitas se santificaron para traer el arca de Jehová Dios de Israel.

PL1881 14. Poświęcili się tedy kapłani i Lewitowie, aby przynieśli skrzynię Pana, Boga Izraelskiego.

RuSV1876 14 И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева.

FI33/38 15. Ja leeviläiset kantoivat Jumalan arkkia korennoilla olallansa, niinkuin Mooses oli Herran sanan mukaan käskenyt.

CPR1642 15. Ja Lewitain pojat cannoit Jumalan Arkin heidän olallans corennoilla jotca sijnä olit

Leviterna, att de skulle uppbära Herrans Israels Guds ark.

LT 14. Kunigai ir levitai pasišventino, kad galėtų atgabenti Viešpaties, Izraelio Dievo, skrynią.

Ostervald-Fr 14. Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent donc pour faire monter l'arche de l'Éternel, Dieu d'Israël.

SVV1770 14 Zo heiligden zich dan de priesters en Levieten, om de ark des HEEREN, des Gods van Israel, op te brengen.

Karoli1908Hu 14. Megszentelék azért magokat a papok és a Léviták, hogy vigyék az Úrnak, Izráel Istenének ládáját.

БКуліш 14. І осьвятились сьвященники й левіти задля того, щоб нести скриню Господа, Бога Ізрайлевого,

Biblia1776 15. Ja Leviläisten pojat kantoivat Jumalan arkin, niinkuin Moses Herran sanan jälkeen käskenyt oli, olallansa korennoilla, jotka siinä olivat.

nijncuin Moses HERran sanan jälken käskenyt oli.

MLV19 15 And the sons of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the staves on it, as Moses commanded according to the word of Jehovah.

KJV 15. And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

Dk1871 15. Og Levi Børn opløftede Guds Ark, saaledes som Mose havde befalet efter Herrens Ord, paa deres Skuldre, med Stængerne over den.

KXII 15. Och Levi barn båro Guds ark på sina axlar, med stängerna dervid, såsom Mose budit hade efter Herrans ord.

PR1739 15. Ja Lewitide poiad kandsid Jummala laeka, nenda kui Moses Jehowa sanna järrele olli käsknud, omma Olla peäl nende kangidega, mis nende külges.

LT 15. Levitai nešė Dievo skrynią ant savo pečių, kaip Mozė buvo įsakęs pagal Viešpaties jam duotą žodį.

Luther1912 15. Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes auf ihren Achseln mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 15. Les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec des barres, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel.

RV'1862 15. Y los hijos de los Levitas trajeron el arca de Dios, como lo había mandado Moisés, conforme a la palabra de Jehová, puesta sobre sus hombros las barras.

SVV1770 15 En de kinderen der Levieten droegen de ark Gods op hun schouderen, met de draagbomen, die op hen waren, gelijk als Mozes geboden had naar het woord des HEEREN.

PL1881 15. I niesli synowie Lewitów skrzynię Bożą, jako był rozkazał Mojżesz według słowa Paóskiego, na ramionach swych, na drążkach które przy niej były.

Karoli1908Hu 15. És felvevék a Léviták fiai az Isten ládáját, úgy, a mint Mózes meghagyta volt az Úrnak beszéde szerint, a rudakkal [9†] vállaikra.

RuSV1876 15 И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.

БКуліш 15. І несли сини Левіїні ковчег Божий на плечах на жертках, як звелїв Мойсей по слову Господньому.

FI33/38 16. Ja Daavid käski leeviläisten päämiesten asettaa veljensä, veisaajat, soittimilla, harpuilla, kanteleilla ja kymbaaleilla kaiuttamaan riemuvirsiä.

Biblia1776 16. Ja David sanoi Leviläisten päämiehille, että he asettaisivat veljistänsä veisaajia harpuilla, psaltareilla, kanteleilla ja symbaleilla, niin että he olisivat kuultut veisaavan korkialla äänellä ilon kanssa.

CPR1642 16. JA Dawid sanoi Lewitain päämiehille että he asetaisit heidän weljistäns weisaita harpuilla Psaltareilla candeleilla ja Cymbaleilla nijn että he olisit cuultut weisawan corkialla änellä ilon cansa.

MLV19 16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding-aloud and lifting up the voice with joy.

KJV 16. And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

Dk1871 16. Og David sagde til Leviternes Øverster, at de skulde stille deres Brødre, Sangerne, frem med Sangens Instrumenter, Psaltre og Harper og Gymbler, for at de skulde lade sig høre ved at opløfte Røsten med Glæde.

KXII 16. Och David sade till de öfverstar för de Leviter, att de skulle sätta sina bröder till sångare, med strängaspel, med psaltare, harpor och klingande cymbaler, så att de högt söngo och med fröjd.

PR1739 16. Ja Tawet ütles Lewitide üllemattele, et nemmad piddid ommad wennad, need lauljad, seädma laulo-mängi riistadega, nabli-mängide, ja kannelte ja wask-trummidega, et nemmad piddid wahwaste heält teggema römuks.

LT 16. Dovydas įsakė levitų vyresniesiems paskirti brolius giesmininkus su instrumentais: arfomis, psalteriais, cimbolais, kad skambindami keltų džiaugsmingą triukšmą.

Luther1912 16. Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern bestellen sollten mit Saitenspiel, mit Psaltern, Harfen und hellen Zimbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden.

Ostervald-Fr 16. Et David dit aux chefs des Lévites de disposer leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, qu'ils feraient retentir de sons éclatants, en signe de réjouissance.

RV'1862 16. Asimismo dijo David a los principales de los Levitas, que constituyesen de sus hermanos cantores, con instrumentos de música, con salterios, y arpas, y címbalos, que resonasen, y alzasen la voz en alegría.

SVV1770 16 En David zeide tot de oversten der Levieten, dat zij hun broeders, de zangers, stellen zouden met muziekinstrumenten, met luiten, en harpen, en cimbalen, dat zij zich zouden doen horen, verheffende de stem met blijdschap.

PL1881 16. I rzekł Dawid przedniejszym z Lewitów,

Karoli1908Hu 16. És monda Dávid a Léviták fejedelmeinek,

aby postanowili z braci swoich śpiewaków z instrumentami muzycznemi, z lutniami, z cytrami, i z cymbałami, aby słyszany był wyniesiony głos z weselem.

hogy állítsanak az ő atyjokfiai közül éneklőket, éneklőszerszámokkal, lantokkal, cziterákkal és czimbalmokkal, hogy [10†] énekeljenek felemelt szóval, nagy örömmel.

RuSV1876 16 И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.

БКуліш 16. І звелїв Давид левітським начальникам приставити своїх братів, грачів на приборах музичних, на псалтирях та цитрах та кимвалах, щоб роздавався голос радощів.

FI33/38 17. Niin leeviläiset asettivat soittamaan Heemanin, Jooelin pojan, ja hänen heimolaisistaan Aasafin, Berekjan pojan, ja heidän heimolaisistaan, Merarin jälkeläisistä, Eetanin, Kuusajan pojan,

Biblia1776 17. Niin Leviläiset asettivat Hemanin Joelin pojan ja hänen veljistänsä Asaphin Berekian pojan, ja Merarin pojista heidän veljistänsä Etanin Kusajan pojan,

CPR1642 17. Nijn Lewitat asetit Hemanin Joelin pojan ja hänen weljistäns Assaphin Berechian pojan. Ja Merarin pojista heidän weljens Ethanin Cusajan pojan.

MLV19 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel. And of his brothers, Asaph the son of Berechiah. And of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah.

KJV 17. So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

Dk1871 17. Da fremstillede Leviterne Heman, Joels

KXII 17. Då beställde de Leviter Hem an, Joels

Søn, og af hans Brødre Asaf, Berekias Søn, og af Meraris Børn, deres Brødre: Ethan, Kusajas Søn.

PR1739 17. Ja Lewitid seädsid Joeli poia Emani, ja ta wendest Perekja poia Asawi, ja enneste wendadest, Merari poegest, Etani Kusaja poia.

Luther1912 17. Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechjas, und aus den Kindern Meraris, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusajas,

RV'1862 17. Y los Levitas constituyeron a Hemán, hijo de Joel; y de sus hermanos, a Asaf, hijo de Baraquías; y de los hijos de Merari, y de sus hermanos, a Etán, hijo de Casaias:

PL1881 17. I postanowili Lewitowie Hemana, syna Joelowego, a z braci jego Asafa, syna Barachyjaszowego, a z synów Merarego, braci ich, Etana syna Chysajowego;

RuSV1876 17 И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа,сына

son, och utaf hans bröder Assaph, Berechia son, och utaf Merari barn deras bröder, Ethan, Kusaja son;

LT 17. Levitai paskyrė Joelio sūnų Hemaną, Berechijo sūnų Asafą, iš merarių Kušajo sūnų Etaną,

Ostervald-Fr 17. Les Lévites disposèrent donc Héman, fils de Joël; et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et des enfants de Mérari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaja;

SVV1770 17 Zo stelden dan de Levieten Heman, den zoon van Joel, en uit zijn broederen Asaf, den zoon van Berechja; en uit de zonen van Merari, hun broederen, Ethan, den zoon van Kusaja;

Karoli1908Hu 17. Választák azért a Léviták Hémánt a Jóel fiát, és az ő atyjafiai közül Asáfot, [11†] a Berekiás fiát, és a Mérári fiai közül, a kik azoknak atyjokfiai valának, Etánt, a Kúsája fiát.

БКуліш 17. І поставили (такими) левітами Емана, сина Йоїлевого, зпоміж братів його:

Верехиина, а из сыновей Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;

Асафа, Берехіїного сина; а з синів Мараріїних, братів їх: Етана, Кушаїного сина;

FI33/38 18. ja heidän kanssaan heidän arvossa lähinnä olevista heimolaisistaan: Sakarjan, Benin ja Jaasielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maasejan, Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin ja Jegielin, ovenvartijat.

CPR1642 18. Ja heidän cansans heidän weljens toisesta wuorosta nimittäin Sacharian BenJaesielin Semiramothin Jehielin Unnin Eliabin Benajan Maesejan Mathithian Eliphelejan Miknejan ObedEdomin ja Jejelin owen wartiat.

Biblia1776 18. Ja heidän kanssansa heidän veljensä toisesta vuorosta, Sakarian, Benin, Jaeselin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maesejan, Mattitjan, Eliphelehun, Miknejan, Obededomin ja Jeielin, ovenvartiat.

MLV19 18 And with them their brothers of the second rank, Zechariah, Ben and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel, the gatekeepers.

KJV 18. And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.

Dk1871 18. Og med dem vare deres Brødre af anden Rang: Sakaria, Ben og Jaesiel og Semiramoth og Jehiel og Unni, Eliab og Benaja og Maeseja

KXII 18. Och med dem deras bröder af det andra skiftet, nämliga Zacharia, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja,

og Mathithja og Elifeleja og Mikneja og Obed-Edom og Jeiel, Portnerne.

PR1739 18. Ja ommad wennad nendega teisest korrast, Sekarja, Pen ja Jaasiel, ja Semiramot, ja Jehiel, ja Uni, Eliab ja Penaja, ja Maaseja, ja Matitja, ja Eliweleu, ja Mikneja, ja Obed-edom, ja Jeiel, kes wärrawa-hoidjad.

Luther1912 18. und mit ihnen ihre Brüder der zweiten Ordnung: Sacharja, Ben-Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maaseja, Matthithja, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel, die Torhüter.

RV'1862 18. Y con ellos a sus hermanos de la segunda órden, a Zacarías, Ben, y Jaziel: Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Banaías, Maasias, y Matatias, Elifalu, Macenías, Obed-edom y Jehiel, los porteros.

PL1881 18. A z nimi braci ich w rzędzie wtórym, Zacharyjasza, Bena, i Jazyjela, i Semiramota, i Jechyjela, i Unni, Elijaba, i Benajasza, Maasejasza, i Matytyjasza, i Elifelego, i Miknejasza, i Obededoma, i Jehijela, odźwiernych.

Maaseja, Mattithia, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jegiel, dörravaktarena.

LT 18. su jais kitos eilės tarnautojus: Zachariją, Jaazielį, Šemiramotą, Jehielį, Unį, Eliabą, Benają, Maasėją, Matitiją, Elifelehuvą, Miknėją bei vartininkus Obed Edomą ir Jejelį.

Ostervald-Fr 18. Et avec eux leurs frères, du second rang, Zacharie, Ben, Jaaziel, Shémiramoth, Jéhiel, Unni, Éliab, Bénaja, Maaséja, Matthithia, Éliphélé, Miknéja, Obed-Édom et Jéiel, les portiers.

SVV1770 18 En met hen hun broeders van de tweede orde: Zecharja, Ben en Jaaziel, en Semiramoth, en Jehiel, en Unni, Eliab, en Benaja, en Maaseja, en Mattithja, en Elifele, en Mikneja, en Obed-edom, en Jeiel, de poortiers.

Karoli1908Hu 18. És ő velök együtt az ő atyjokfiait másod renden, Zakariást, Bént, Jeázielt, Semirámótot, Jéhielt, Unnit, Eliábot, Benáját, Maaséját, Mattithját, Elifélet, Miknéját, Obed-Edomot és Jehielt, a kik ajtónállók valának.

RuSV1876 18 и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила,Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.

БКуліш 18. А з ними братів їх другорядних: Захарію, Бена, Яазиїла, Шемирамота, Ехиїла, Уннїя, Елїава, Банею, Маасея, Маттатію, Елифлеуя, Микнея й Обед-Едома та Еїєла, воротарів.

FI33/38 19. Ja veisaajista oli Heemanin, Aasafin ja Eetanin soitettava vaskikymbaaleilla,

Biblia1776 19. Sillä Heman, Asaph ja Etan olivat veisaajat vaskisymbaleilla, helistäin heliällä äänellä;

CPR1642 19. Sillä Heman Assaph ja Ethan olit weisajat waskicymbaleilla helistäin heliällä änellä.

MLV19 19 So the singers, Heman, Asaph and Ethan, (were appointed) with cymbals of brass to sound-aloud.

KJV 19. So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;

Dk1871 19. Og Sangerne, Heman, Asaf og Ethan, lode sig høre med Kobbercymbler.

KXII 19. Ty Heman, Assaph och Ethan voro sångare med kopparcymbaler, att klinga högt.

PR1739 19. Ja need lauljad Eman, Asaw ja Etan teggid heält wask-trummidega.

LT 19. Giedotojai Hemanas, Asafas ir Etanas skambino variniais cimbolais,

Luther1912 19. Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Zimbeln, hell zu klingen;

Ostervald-Fr 19. Les chantres Héman, Asaph et Éthan, avaient des cymbales d'airain qu'ils faisaient retentir.

RV'1862 19. Ítem, Emán, Asaf, y Etán eran cantores,

SVV1770 19 De zangers nu, Heman, Asaf en Ethan,

los cuales alzaban su voz con címbalos de metal.

lieten zich horen met koperen cimbalen;

PL1881 19. A śpiewacy Heman, Asaf, i Etan na cymbałach miedzianych głośno grali.

Karoli1908Hu 19. Éneklők: Hémán, [12†] Asáf [13†] és Etán, réz czimbalmokkal, hogy zengedezzenek;

RuSV1876 19 Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,

БКуліш 19. Еман, Асаф та Етан грали голосно на мідяних кимвалах,

FI33/38 20. Sakarjan, Ussielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Maasejan ja Benajan harpuilla korkeassa äänialassa,

Biblia1776 20. Mutta Sakaria, Ussiel, Semiramot, Jehiel, Unni, Eliab, Maesia ja Benaja psaltarilla alamotin päällä;

CPR1642 20. Mutta Zacharia Asiel Semiramoth Jehiel Unni Eliab Maesia ja Benaja Psaltarilla Alamothin päällä.

MLV19 20 And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with psalteries set to Alamoth.

KJV 20. And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

Dk1871 20. Og Sakaria og Asiel og Semiramoth og Jehiel og Unni og Eliab og Maeseja og Benaja lode sig høre med Psaltre efter Alamoth.

KXII 20. Men Zacharia, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja och Benaja, med psaltare, till att sjunga efter.

PR1739 20. Ja Sekarja, ja Asiel, ja Semiramot, ja Jehiel, ja Uni, ja Eliab, ja Maaseja ja Penaja

LT 20. Zacharija, Azielis, Šemiramotas, Jehielis, Unis, Eliabas, Maasėjas ir Benajas skambino

nabli-mängidega, Alamoti wisi.

Luther1912 20. Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja mit Psaltern, nachzusingen;

RV'1862 20. Y Zacarías, Oziel, Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias, y Banaías, con salterios sobre Alamot.

PL1881 20. A Zacharyjasz, i Jazyjel, i Semiramot, i Jechyjel, i Unni, i Elijab, i Maasejasz, i Benajasz grali na lutniach przy śpiewaniu wysokiem.

RuSV1876 20 а Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей и Ванея – на псалтирях, тонким голосом.

FI33/38 21. Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin, Jegielin ja Asasjan kanteleilla matalassa äänialassa, veisuuta johtaaksensa.

CPR1642 21. Waan Mathithia ja Elipheleja ja Masenias ja ObedEdom Jejel ja Asasia weisaisit cahdexan kielisillä candeleilla heidän edelläns.

psalteriais.

Ostervald-Fr 20. Zacharie, Aziel, Shémiramoth, Jéhiel, Unni, Éliab, Maaséja et Bénaja avaient des lyres sur Alamoth;

SVV1770 20 En Zecharja, en Aziel, en Semiramoth, en Jehiel, en Unni, en Eliab, en Maaseja, en Benaja, met luiten op Alamoth.

Karoli1908Hu 20. Zakariás, Aziel, Semirámót, Jéhiel, Unni, Eliáb, Maaséja és Benája lantokkal a szűzek módjára;

БКуліш 20. А Захарія, Азиїл, Шемирамот, Ехиїл, Уннїй, Елїав, Массея та Банея - на псалтирях, тонким голосом.

Biblia1776 21. Vaan Mattitja ja Eliphelehu ja Mikneja, ja Obededom, Jeiel ja Ahasia veisasivat kahdeksan kielisillä kanteleilla heidän edellänsä.

MLV19 21 And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with harps set to the Sheminith {octave}, to lead.

KJV 21. And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.

Dk1871 21. Og Mathithja og Elifeleja og Mikneja og Obed-Edom og Jeiel og Asasia anførte dem, som spillede paa Harper efter Skeminith.

KXII 21. Men Mattithia, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jegiel och Asasia, med harpor af åtta stränger, till att sjunga för dem.

PR1739 21. Ja Matitja, ja Eliweleu, ja Mikneja, ja Obed-edom, ja Jeiel, ja Asasja kanneltega, Seminiti-wisil ühte luggu.

LT 21. Matitijas, Elifelehuvas, Miknėjas, Obed Edomas, Jejelis ir Azazijas skambino arfomis seminitų gaida.

Luther1912 21. Matthithja aber, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, vorzusingen;

Ostervald-Fr 21. Et Matthithia, Éliphélé, Miknéja, Obed-Édom, Jéiel et Azazia avaient des harpes à huit cordes, pour conduire le chant.

RV'1862 21. Ítem, Matatías, Elifalu, Macenías, Obed-edom, Jehiel, y Ozazías cantaban con arpas en la octava sobrepujando.

SVV1770 21 En Mattithja, en Elifele, en Mikneja, en Obed-edom, en Jeiel, en Azazja, met harpen op de Scheminith, om den toon te versterken.

PL1881 21. A Matytyjasz, i Elifele, i Miknejasz, i Obededom, i Jechyjel, i Azazyjasz grali na cytrach przy śpiewaniu niskiem.

Karoli1908Hu 21. Mattithja, Eliféle, Miknéja, Obed-Edom, Jéhiel és Azaziás, hogy énekeljenek cziterákkal a nyolczhúrú szerint.

RuSV1876 21 Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия – на цитрах, чтобы делать начало.

БКуліш 21. А Маттатія, Елифелуй, Микней, Обед-Едом, Еїєл та Азазія - на цитрах, щоб зачинати.

FI33/38 22. Kenanja, leeviläisten johtaja kantajatehtävässä, valvoi kantamista, sillä hän oli taitava siihen.

CPR1642 22. Mutta ChenanJa Lewitain päämies weisumestari piti neuwoman heitä weisaman: sillä hän oli sangen taitawa.

Biblia1776 22. Mutta Kenania Leviläisten päämies, veisumestari, piti neuvoman heitä ylhäisesti veisaamaan; sillä hän oli sangen taitava.

MLV19 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song. He instructed about the song because he was skillful.

KJV 22. And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

Dk1871 22. Og Kenanja, Leviternes Øverste, var over dem, som vare satte til at bære; han vejledede dem i at bære, thi han var forstandig.

KXII 22. Men Chenanja, Leviternas öfverste sångmästare, att han skulle undervisa dem om sången, ty han var förståndig.

PR1739 22. Ja Kenanja Lewitide üllem olli loo wiside ülle, ja öppetas loo wisid piddama, sest ta olli moistlik.

LT 22. Kenanijas buvo levitų giedojimo mokytojas, nes buvo įgudęs giedoti.

Luther1912 22. Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen; denn er war verständig.

Ostervald-Fr 22. Kénania, chef des Lévites pour la musique, dirigeait la musique; car il était habile.

RV'1862 22. Y Conenías, príncipe de los Levitas, en la profecía, porque él presidía en la profecía, por cuanto era entendido.

SVV1770 22 En Chenanja, de overste der Levieten, was over het opheffen; hij onderwees hen in het opheffen; want hij was verstandig.

PL1881 22. A Kienanijasz, przedniejszy z Lewitów, którzy nieśli skrzynię, rozrządzał, jakoby nieść miano; bo był roztropny.

Karoli1908Hu 22. És Kénániás volt a Léviták vezére az éneklésben, ő igazgatá az éneklést, mivel tudós vala.

RuSV1876 22 А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что былискусен в нем.

БКуліш 22. А Хенанїя, старшина над левітами, був вчительом сьпіву, бо він був тямущий в тому.

FI33/38 23. Berekja ja Elkana olivat arkin ovenvartijat.

Biblia1776 23. Ja Berekia ja Elkana olivat arkin ovenvartiat.

CPR1642 23. Ja Berechia ja Elkana olit Arkin owen wartiat.

MLV19 23 And Berechiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

KJV 23. And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

Dk1871 23. Og Berekia og Elkana vare Dørvogtere ved Arken.

KXII 23. Och Berechia och Elkana voro dörravaktare om arken.

PR1739 23. Ja Perekja ja Elkana ollid wärrawahoidjad laeka jures.

LT 23. Berechija ir Elkana buvo durininkai prie skrynios.

Luther1912 23. Und Berechja und Elkana waren Torhüter der Lade.

Ostervald-Fr 23. Bérékia et Elkana étaient portiers de l'arche.

RV'1862 23. Y Baraquías y Elcana eran los porteros del arca.

SVV1770 23 En Berechja en Elkana waren poortiers der ark.

PL1881 23. Ale Bacharyjasz i Elkana byli odźwiernymi u skrzyni.

Karoli1908Hu 23. Berekiás és Elkána a láda előtt való ajtónállók valának:

RuSV1876 23 Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.

БКуліш 23. Берехія та Елкана були дверниками коло ковчега.

FI33/38 24. Ja papit Sebanja, Joosafat, Netanel, Amasai, Sakarja, Benaja ja Elieser puhalsivat torviin Jumalan arkin edellä, ja Oobed-Edom ja Jehia olivat arkin ovenvartijat.

Biblia1776 24. Mutta papit Sebania, Josaphat, Netaneel, Amasai, Sakaria, Benaja ja Elieser soittivat basunilla Jumalan arkin edessä; ja Obededom ja Jehija olivat arkin ovenvartiat.

CPR1642 24. Mutta Sachania Josaphat Nethaneel Amasai Zacharia Benaja Eljezer Papit soitit Basunilla Jumalan Arkin edes ja ObedEdom ja Jeheja olit Arkin owen wartiat.

MLV19 24 And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, blew the trumpets before the ark of God. And Obed-edom and Jehiah were gatekeepers for the ark.

KJV 24. And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

Dk1871 24. Men Sebanja og Josafat og Nethaneel og Amasaj og Sakaria og Benaja og Elieser, Præsterne, som blæste i Basunerne, gik foran Guds Ark; og Obed-Edom og Jehia vare Dørvogtere ved Arken.

KXII 24. Men Sechania, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Zacharia, Benaja, Elieser, Presterna, blåste med trummeter för Guds ark. Och ObedEdom och Jehia voro dörravaktare om arken.

PR1739 24. Ja Sebanja, ja Josawat, ja Netaneel, ja Amasai, ja Sekarja, ja Penaja, ja Elieser, need preestrid, aiasid trumpetidega Jummala laeka ees, ja Obed-edom ja Jehia ollid wärrawa-hoidjad laeka jures.

Luther1912 24. Aber Sebanja, Josaphat, Nathanael, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen die Drommeten vor der Lade Gottes; und Obed-Edom und Jehia waren Torhüter an der Lade.

RV'1862 24. Ítem, Sebenías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Banaías, y Eliezer, sacerdotes, tocaban las trompetas delante del arca de Dios: y Obed-edom, y Jahias eran porteros del arca.

PL1881 24. A Sebanijasz i Jozafat, i Natanael, i Amasaj, i Zacharyjasz, i Benajasz, i Eliezer, kapłani, trąbili w trąby przed skrzynią Bożą; ale Obededom i Jechyjasz byli odźwiernymi u skrzyni.

RuSV1876 24 Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия были придверниками

LT 24. Kunigai Šebanijas, Juozapatas, Netanelis, Amasajas, Zacharijas, Benajas ir Eliezeras trimitavo priešais Dievo skrynią. Obed Edomas ir Jehija buvo durininkai prie skrynios.

Ostervald-Fr 24. Shébania, Joshaphat, Nathanaël, Amazaï, Zacharie, Bénaja et Éliézer, sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu; et Obed-Édom et Jéchija étaient portiers de l'arche.

SVV1770 24 En Sebanja, en Josafat, en Nethaneel, en Amasai, en Zecharja, en Benaja, en Eliezer, de priesters, trompetten met trompetten voor de ark Gods; en Obed-edom en Jehia waren poortiers der ark.

Karoli1908Hu 24. Sébániás pedig és Jósafát, Nétanéel, Amásai, Zakariás, Benája és Eliézer papok kürtölnek vala az Isten ládája előtt; Obed-Edom és Jéhija, a kik kapunállók valának, a láda után mennek vala.

БКуліш 24. Шеванїя, Йосафат, Натанаїл, Амасай, Захарія, Банея та Елїєзер, сьвященники, трубили в труби перед Божою скринею. Обед-Едом та Ехія були дверниками коло

у ковчега.

скринї.

FI33/38 25. Sitten Daavid, Israelin vanhimmat ja tuhannenpäämiehet menivät ja toivat riemuiten Herran liitonarkin Oobed-Edomin talosta.

Biblia1776 25. Niin meni David ja Israelin vanhimmat ja tuhanten päämiehet noutamaan Herran liitonarkkia Obededomin huoneesta ilolla.

CPR1642 25. NIin meni Dawid ja Israelin wanhimmat ja tuhannen päämiehet noutaman HERran lijton Arckia ObedEdomin huonesta ilolla.

MLV19 25 So David and the elders of Israel and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the house of Obed-edom with joy.

KJV 25. So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

Dk1871 25. Saa skete det, at David og Israels Ældste og de Øverste over tusinde gik hen for at hente Herrens Pagts Ark op af Obed-Edoms Hus med Glæde.

KXII 25. Alltså gingo David och de äldste i Israel, och de öfverste öfver tusende upp, till att hem ta Herrans förbunds ark utur ObedEdoms hus med fröjd.

PR1739 25. Nenda ollid Tawet ja Israeli wannemad, ja pealikkud ülle igga tuhhande minnemas, Jehowa seädusse laeka üllestoma Obed-edomi koiast römoga.

LT 25. Dovydas, Izraelio vyresnieji ir tūkstantininkai su džiaugsmu ėjo pargabenti Viešpaties Sandoros skrynios iš Obed Edomo namų.

Luther1912 25. Also gingen hin David und die Ältesten in Israel und die Obersten über die Tausende,

Ostervald-Fr 25. David, les anciens d'Israël et les chefs de milliers, se mirent donc en chemin pour faire

heraufzuholen die Lade des Bundes des HERRN aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden.

monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la maison d'Obed-Édom, avec réjouissance.

RV'1862 25. Y David, y los ancianos de Israel, y los capitanes de los millares fueron a traer el arca del concierto de Jehová de casa de Obed-edom con alegrías.

SVV1770 25 Het geschiedde nu, dat David en de oudsten van Israel, en de oversten der duizenden, henengingen, om de ark des verbonds des HEEREN op te halen, uit het huis van Obed-edom, met vreugde;

PL1881 25. A tak Dawid i starsi Izraelscy, i hetmani nad tysiącami szli, aby przeprowadzili skrzynię przymierza Paóskiego z domu Obededomowego z weselem.

Karoli1908Hu 25. Dávid pedig s az Izráel vénei és az ezredek vezérei, a kik elmenének, hogy felvigyék az Úr szövetségének ládáját az [14†] Obed-Edom házából, nagy örömben valának.

RuSV1876 25 Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.

БКуліш 25. Отак Давид та Ізраїлські старшини та тисячники пійшли переносити скриню завіту Господнього з дому Обед-Едомового з радощами.

FI33/38 26. Ja kun Jumala auttoi leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrattiin seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

Biblia1776 26. Ja koska Jumala autti Leviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrasivat he seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.

CPR1642 26. Ja cosca Jumala autti Lewitait candamas HERran lijton Arckia uhraisit he seidzemen härkä ja seidzemen oinasta.

MLV19 26 And it happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.

KJV 26. And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

Dk1871 26. Og det skete, der Gud hjalp Leviterne, som bare Herrens Pagts Ark, da ofrede de syv Okser og syv Vædre.

KXII 26. Och medan Gud halp Leviterna, som båro Herrans förbunds ark, offrade man sju stutar och sju vädrar.

PR1739 26. Ja se sündis, kui Jummal need Lewitid aitis, kes Jehowa seädusse laeka kandsid, siis ohwerdasid nem̃ad Jehowale seitse wärse ja seitse jära.

LT 26. Kadangi Dievas padėjo levitams, nešusiems Viešpaties Sandoros skrynią, tai jie aukojo septynis jaučius ir septynis avinus.

Luther1912 26. Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder.

Ostervald-Fr 26. Et il arriva que Dieu ayant assisté les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, on sacrifia sept taureaux et sept béliers.

RV'1862 26. Y ayudando Dios a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, sacrificaban siete novillos y siete carneros.

SVV1770 26 Zo geschiedde het, doordien dat God de Levieten hielp, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, dat zij zeven varren en zeven rammen offerden.

PL1881 26. I stało się, gdy Bóg wspomógł Lewitów, niosących skrzynię przymierza Paóskiego, że ofiarowali siedm wołów, i siedm baranów.

Karoli1908Hu 26. Lőn pedig, mikor az Isten megsegíté a Lévitákat, akik az Úr szövetségének ládáját viszik vala, áldozának hét tulokkal és hét kossal.

RuSV1876 26 И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в жертву семь тельцов и семь овнов.

БКуліш 26. І як Бог допоміг левітам, що несли скриню завіту Господнього, тоді зарізали на жертву сім назимків і сім баранів.

FI33/38 27. Daavid oli puettu hienosta pellavakankaasta tehtyyn viittaan ja samoin kaikki leeviläiset, jotka kantoivat arkkia, sekä veisaajat ja kantamisen johtaja Kenanja veisaajain kanssa; ja Daavidilla oli yllään pellavakasukka.

Biblia1776 27. Ja David oli puettu liinavaatteella, ja kaikki Leviläiset, jotka arkkia kantoivat, ja veisaajat, ja Kenania veisumestari veisaajain kanssa; oli myös Davidin yllä liinainen päällisvaate.

CPR1642 27. Ja Dawid oli puetettu lijnawaattella ja caicki Lewitat jotca Arckia cannoit ja weisajat ja ChenanJa weisumestari weisaitten cansa.

MLV19 27 And David was clothed with a robe of fine linen and all the Levites who bore the ark and the singers and Chenaniah the master of the song (with) the singers. And David had upon him an ephod of linen.

KJV 27. And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.

Dk1871 27. Og David var klædt med en Kappe af kosteligt Linklæde og ligesaa alle Leviterne, som bare Arken, og Sangerne og Kenanja, Øverste for dem, som bare, og Sangerne; og David havde en linnet Livkjortel paa.

KXII 27. Och David hade en linnan kjortel uppå; så ock alle Leviter, som arken båro, och sångarena och Chenanja sångmästaren, med sångarena; hade också David en linnan lifkjortel uppå.

PR1739 27. Ja Taweti selgas olli kallis linnane kuub, ja

LT 27. Dovydas vilkėjo plonos drobės drabužiais

ka keige Lewitide selgas , kes sedda laekast kandsid, ja lauljatte selgas , ja Kenanja selgas , kes laulo-wiside ülle olli lauljatte seas: agga Taweti selgas olli ka linnane käiksitta-kueke.

kaip visi levitai, kurie nešė skrynią, giesmininkai ir Kenanija, kuris vadovavo giedojimui; Dovydas vilkėjo dar ir lininį efodą.

Luther1912 27. Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock darüber.

Ostervald-Fr 27. David était vêtu d'un manteau de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres et Kénania, le chef de musique parmi les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.

RV'1862 27. Y David iba vestido de lino fino, y también todos los Levitas que llevaban el arca, y asimismo los cantores: y Conenías era príncipe de la profecía de los cantores. Y David llevaba sobre sí un efod de lino.

SVV1770 27 David nu was gekleed met een mantel van fijn linnen; ook al de Levieten, die de ark droegen, en de zangers, en Chenanja, de overste van het opheffen der zangers; ook had David een lijfrok aan van linnen.

PL1881 27. A Dawid był obleczony w szatę bisiorową, także i wszyscy Lewitowie, którzy nieśli skrzynię, i śpiewacy, i Kienanijasz, rządca tych, co nieśli między śpiewakami; a Dawid miał na sobie efod lniany.

Karoli1908Hu 27. Dávid pedig bíborból [15†] csinált ruhába öltözvén, valamint a Léviták mind, a kik a ládát viszik vala, az éneklők is és Kénániás, a ki az éneklés vezére vala, énekelének (Dávidon pedig gyolcsból csinált efód vala).

RuSV1876 27 Давид был одет в виссонную одежду, а такжеи все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантови певцов. На Давиде же был еще льняной ефод.

БКуліш 27. Давид був одягнутий в висонову одежу, так само й усї левіти, що несли скриню, й сьпівцї, й Хананїя, старшина над музиками й сьпівцями. На Давидї ж був ще лняний ефод.

FI33/38 28. Niin koko Israel toi Herran liitonarkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa, torvien, kymbaalien, harppujen ja kannelten soidessa.

CPR1642 28. Oli myös Dawidin päällä lijnainen pääliswaate. Näin cannoi coco Israel HERran lijton Arkin ilolla Basunain trometein heliäin Cymbalein Psaltarein ja candelein cansa.

Biblia1776 28. Niin saatti koko Israel Herran liitonarkin ilolla, basunain, trometein, heliäin symbalein, psaltarein ja kantelein kanssa.

MLV19 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Jehovah with shouting and with sound of the cornet and with trumpets and with cymbals, sounding-aloud with psalteries and harps.

KJV 28. Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

Dk1871 28. Saa førte hele Israel Herrens Pagts Ark op med Frydeskrig og med Trompeters Lyd og med Basuner og med Cymbler, og de lode sig høre med Psaltre og Harper.

KXII 28. Alltså båro hele Israel Herrans förbunds ark upp med fröjd, basuner, trummeter och klingande cymbaler, med psaltare och harpor.

PR1739 28. Ja keik Israeli rahwas töid Jehowa seädusse laeka ülles öiskamissega ja passuna heälega, ja trumpetidega, ja wask-trummidega, ja teggid heäle nabli-mängidega ja kanneltega.

LT 28. Taip izraelitai gabeno Viešpaties Sandoros skrynią džiūgaudami, rago, trimitų, cimbolų, arfų ir psalterių garsams palydint.

Luther1912 28. Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des HERRN hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Drommeten und hellen Zimbeln, mit Psaltern und Harfen.

RV'1862 28. De esta manera todo Israel llevaban el arca del concierto de Jehová con júbilo, y sonido de bocinas, y de trompetas, y de címbalos, y salterios, y arpas, haciendo sonido.

PL1881 28. A tak wszystek Izrael prowadził skrzynię przymierza PaOskiego z weselem, i z hukiem kornetu, i trąby, i cymbałów, grając na lutniach i na cytrach.

RuSV1876 28 Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.

FI33/38 29. Kun Herran liitonarkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta, ja nähdessään kuningas Daavidin hyppivän ja karkeloivan halveksi hän häntä sydämessään.

CPR1642 29. COsca HERran lijton Arcki tuli Dawidin Caupungijn cadzoi Michol Saulin tytär

Ostervald-Fr 28. Et tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, au son du cor, des trompettes et des cymbales, faisant retentir les lyres et les harpes.

SVV1770 28 Alzo bracht gans Israel de ark des verbonds des HEEREN op, met gejuich, en met geluid der bazuin, en met trompetten, en met cimbalen, makende geluid met luiten en met harpen.

Karoli1908Hu 28. És az egész Izráel vivé az Úr szövetségének ládáját nagy örömmel, kürtökkel, trombitákkal, czimbalmokkal, zengedezvén [16†] lantokkal és cziterákkal.

БКуліш 28. Так ніс увесь Ізраїль скриню завіту Господнього з викликуваннєм при гуку рога й труб та кимвалів, граючи на псалтирях і цитрах.

Biblia1776 29. Kuin Herran liitonarkki tuli Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal Saulin tytär akkunasta ja näki Davidin hyppäävän ja soittavan, niin hän katsoi hänen sydämessänsä ylön.

ackunasta ja näki Dawidin hyppäwän ja leikidzewän nijn hän cadzoi hänen sydämesäns ylön.

MLV19 29 And it happened, as the ark of the covenant of Jehovah came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David dancing and playing. And she despised him in her heart.

KJV 29. And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

Dk1871 29. Og det skete, der Herrens Pagts Ark kom ind i Davids Stad da saa Mikal, Sauls Datter, ud af Vinduet, og hun saa Kong David springe og lege, og hun foragtede ham i sit Hjerte.

KXII 29. Då nu Herrans förbunds ark kom uti Davids stad, såg Michal, Sauls dotter, ut genom fenstret; och då hon fick se Konung David springa och spela, föraktade hon honom i sitt hjerta.

PR1739 29. Ja se sündis, kui Jehowa seädusse laekas sai Taweti liñna jure, siis watis Mikael Sauli tüttar aknast, ja näggi kunninga Taweti hüppawad ja mängiwad, ja temma ei pannud tedda mikski ommas süddames.

LT 29. Kai Viešpaties Sandoros skrynia pasiekė Dovydo miestą, Sauliaus duktė Mikalė, žiūrėdama pro langą, pamatė grojantį bei šokantį karalių Dovydą ir paniekino jį savo širdyje.

Luther1912 29. Da nun die Lade des Bundes des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster heraus; und da sie den König David sah hüpfen und spielen,

Ostervald-Fr 29. Mais, comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre; et, voyant le roi David sauter et danser, elle le

verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

méprisa dans son cœur.

RV'1862 29. Y como el arca del concierto de Jehová llegó a la ciudad de David, Micol, hija de Saul, mirando por una ventana vió al rey David que saltaba y bailaba, y menospreciόle en su corazón.

SVV1770 29 Het geschiedde nu, toen de ark des verbonds des HEEREN tot aan de stad Davids gekomen was, dat Michal, de dochter van Saul, door een venster keek, en den koning David zag, springende en spelende; zo verachtte zij hem in haar hart.

PL1881 29. I stało się, gdy skrzynia przymierza Paóskiego wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem ujrzała króla Dawida skaczącego, i grającego, i wzgardziła go w sercu swojem.

Karoli1908Hu 29. Mikor pedig immár az Úr szövetségének ládája a Dávid városába jutott, Mikál [17†] a Saul leánya kitekinte az ablakon, s látván, hogy Dávid király tánczol és vígad, szívében megutálá őt.

RuSV1876 29 Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем.

БКуліш 29. Коли скриня Господнього зявіту входила в місто Давидове, Мелхола, Саулова дочка, дивилась у вікно, а побачивши, що царь Давид скаче й грає, зганила його в свойму серці.

16 luku

Arkki sijoitetaan telttapyhäkköön. Uhreja ja ylistyslauluja.

FI33/38 1. Kun he olivat tuoneet Jumalan arkin ja asettaneet sen majaan, jonka Daavid oli sille

Biblia1776 1. Kuin he Jumalan arkin olivat kantaneet sisälle, asettivat he sen keskelle majaa, jonka

pystyttänyt, uhrasivat he polttouhreja ja yhteysuhreja Jumalan edessä.

CPR1642 1. COsca he Jumalan Arkin olit candanet sisälle asetit he hänen majaan jonga Dawid oli walmistanut ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria Jumalan edes.

MLV19 1 And they brought in the ark of God and set it in the midst of the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and peace offerings before God.

Dk1871 1. Og de indførte Guds Ark og satte den midt i Paulunet, som David havde opslaget til den, og ofrede Brændofre og Takofre for Guds Ansigt.

PR1739 1. Ja nemmad wisid Jummala laeka ja pannid sedda telgisse seisma, mis Tawet temmale olli ülleslönud; ja nemmad töid senna pölletamisse- ja tänno-ohwrid Jummala ette.

Luther1912 1. Und da sie die Lade Gottes hineinbrachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott.

RV'1862 1. ASÍ trajeron el arca de Dios: y asentáronla

David oli valmistanut, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Jumalan edessä.

KJV 1. So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

KXII 1. Då de båro Guds ark in, satte de honom uti tabernaklet, som David honom beredt hade; och offrade bränneoffer och tackoffer för Gudi.

LT 1. Taip jie atnešė Dievo skrynią ir, padėję ją į palapinę, kurią Dovydas jai paruošė, aukojo deginamąsias bei padėkos aukas Dievo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 1. Ils amenèrent donc l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David lui avait dressée; et on offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu.

SVV1770 1 Toen zij de ark Gods inbrachten, zo stelden

en medio de la tienda, que David había tendido para ella; y ofrecieron holocaustos y pacificos delante Dios.

zij ze in het midden der tent, welke David voor haar gespannen had; en zij offerden brandofferen en dankofferen voor het aangezicht Gods.

PL1881 1. A gdy przynieśli skrzynię Bożą, i postawili ją w pośród namiotu, który był Dawid rozbił, tedy sprawowali całopalenia i ofiary spokojne przed Bogiem.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig bevitték [1†] az Isten ládáját és elhelyezék azt a sátor közepén, a melyet Dávid annak számára felállított vala: áldozának egészen égő- és hálaáldozatokkal az Isten előtt.

RuSV1876 1 И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всесожжения и мирные жертвы.

БКуліш 1. І принесли Божу скриню, й поставили її посеред намету, котрий спорудив для неї Давид, і принесли Богу жертви всепалення й жертви мирні.

FI33/38 2. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran nimeen.

Biblia1776 2. Ja kuin David oli täyttänyt polttouhrit ja kiitosuhrit, siunasi hän kansaa Herran nimeen,

CPR1642 2. Ja cosca Dawid oli täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrit siunais hän Canssa HERran nimeen.

MLV19 2 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah.

KJV 2. And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

Dk1871 2. Og der David var færdig med at ofre Brændofferet og Takofferet, da velsignede han Folket i Herrens Navn.

PR1739 2. Ja kui Tawet sai pölletamisse- ja tänno-ohwrid ohwerdand, siis önnistas teḿa Jehowa nimmel rahwast.

Luther1912 2. Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des HERRN

RV'1862 2. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y los pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová.

PL1881 2. A gdy dokoóczył Dawid ofiarować całopalenia, i ofiar spokojnych, błogosławił ludowi w imię Paóskie.

RuSV1876 2 Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа

FI33/38 3. Ja hän jakoi kaikille israelilaisille, sekä miehille että naisille, kullekin leipäkakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun.

CPR1642 3. Ja jacoi jocaidzelle Israelis sekä miehille

KXII 2. Och då David hade fullkomnat bränneoffren och tackoffren, välsignade han folket i Herrans Namn;

LT 2. Dovydas, baigęs aukoti deginamąsias ir padėkos aukas, palaimino tautą Viešpaties vardu

Ostervald-Fr 2. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel.

SVV1770 2 Als David het brandoffer en de dankofferen geeindigd had te offeren, zo zegende hij het volk in den Naam des HEEREN.

Karoli1908Hu 2. És mikor Dávid elvégezte az egészen égőáldozatot és a hálaáldozatot, az Úr nevében megáldá [2†] a népet.

БКуліш 2. А коли Давид скінчив жертви всепалення й жертви мирні, тоді поблагословив народ іменем Господа.

Biblia1776 3. Ja jakoi jokaiselle Israelissa sekä miehille että vaimoille, jokaiselle leivän ja kappaleen lihaa ja mitan viinaa.

että waimoille jocaidzelle leiwän ja cappalen liha ja mitan wijna.

MLV19 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.

KJV 3. And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.

Dk1871 3. Og han uddelte til hver Mand i Israel, baade Mænd og Kvinder, til hver især et helt Brød og et Stykke Kød og en Rosinkage.

KXII 3. Och utskifte hvarjom och enom i Israel, både man och qvinno, ett stycke bröd, och kött, och ett mätt vin.

PR1739 3. Ja ta jaggas igga Israeli mehhele, ni hästi mehhele kui naesele, iggaühhele, leiwa-kakko ja kauni tükki lihha , ja plasko wina .

LT 3. ir išdalino visiems izraelitams, vyrams bei moterims, kiekvienam po duonos kepalą, mėsos gabalą ir vynuogių pyragaitį.

Luther1912 3. und teilte aus jedermann in Israel, Männern und Weibern, einen Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein.

Ostervald-Fr 3. Et il distribua à tous les Israélites, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.

RV'1862 3. Y repartió a todo Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y una pieza de carne, y un frasco de vino.

SVV1770 3 En hij deelde een iegelijk in Israel, van den man tot de vrouw, een iegelijk een bol broods, en een schoon stuk vlees, en een fles wijn.

PL1881 3. I rozdzielił wszystkim mężom Izraelskim, od męża aż do niewiasty, każdemu po bochenku chleba, i po sztuce mięsa, i po

Karoli1908Hu 3. És osztogata [3†] minden Izráelitának, férfinak úgy, mint asszonynak egy-egy kenyeret, és egy-egy darab húst és egy-egy

łagiewce wina.

RuSV1876 3 и роздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,

FI33/38 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen leeviläisiä palvelemaan ja kunnioittamaan, kiittämään ja ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa:

CPR1642 4. JA hän asetti HERran Arkin eteen muutamita Lewitaita palweliaxi ylistämän kijttämän ja cunnioittaman HERra Israelin Jumalata.

MLV19 4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of Jehovah and to celebrate and to thank and praise Jehovah, the God of Israel:

Dk1871 4. Og han satte nogle af Leviterne for Herrens Ark til Tjenere og til at prise og at takke og at love Herren Israels Gud;

PR1739 4. Ja ta seädis Jehowa laeka ette monned Lewitide seast tenima, Jehowa Israeli Juṁala nimme kulutama, ja tännama ja kiitma.

Luther1912 4. Und er bestellte etliche Leviten zu Dienern

kalácsot.

БКуліш 3. І роздав кожному з Ізрайлитян по одному хлїбові й по кусневи мяса й по кухлеві вина,

Biblia1776 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen muutamia Leviläisiä palveliaksi, ylistämään, kiittämään ja kunnioittamaan Herraa Israelin Jumalaa.

KJV 4. And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

KXII 4. Och han satte inför Herrans ark några Leviter till tjenare, att de skulle prisa, tacka och lofva Herran Israels Gud;

LT 4. Dalį levitų Dovydas paskyrė tarnauti prieš Viešpaties skrynią, kad garbintų, dėkotų ir šlovintų Viešpatį, Izraelio Dievą.

Ostervald-Fr 4. Et il établit des Lévites devant l'arche de

vor der Lade des HERRN, daß sie priesen, dankten und lobten den HERRN, den Gott Israels:

RV'1862 4. Y puso delante del arca de Jehová ministros de los Levitas que contasen, y glorificasen, y loasen a Jehová Dios de Israel.

PL1881 4. A postanowił przed skrzynią Paóską z Lewitów sługu, aby wspominali, i wyznawali, i chwalili Pana, Boga Izraelskiego.

RuSV1876 4 и поставил на службу пред ковчегом Господним некоторых из левитов, чтобы они славословили, благодарили и превозносили Господа Бога Израилева:

FI33/38 5. Aasafin johtajaksi, toiseksi Sakarjan, sitten Jegielin, Semiramotin, Jehielin, Mattitjan, Eliabin, Benajan, Oobed-Edomin ja Jegielin soittamaan harpuilla ja kanteleilla, Aasafin helistäessä kymbaaleja

CPR1642 5. Cuin olit Assaph ensimäinen ZacharJa toinen Jejel Semiramoth Jehiel Mathithia Eliab Benaja ObedEdom ja Jejel Psaltarin ja harpuin cansa: mutta Assaph kilisewäisten Cymbalein cansa.

l'Éternel, pour faire le service, pour célébrer, pour louer, et pour magnifier l'Éternel, Dieu d'Israël:

SVV1770 4 En hij stelde voor de ark des HEEREN sommigen uit de Levieten tot dienaars, en dat, om den HEERE, den God Israels, te vermelden, en te loven, en te prijzen.

Karoli1908Hu 4. És rendele az Úr ládája elé a Léviták közül szolgákat, a kik hirdessék, tiszteljék és dícsérjék az Urat, Izráel Istenét.

БКуліш 4. І поставив на службу перед скринею Господньою кількох левітів, щоб прославляли, дякували й величали Господа, Бога Ізрайлевого, -

Biblia1776 5. Ne olivat: Asaph ensimäinen, Sakaria toinen, Jeiel, Semiramot, Jehiel, Mattitja, Eliab, Benaja, Obededom ja Jeiel, psaltarein ja harppuin kanssa; mutta Asaph kiliseväisten symbalein kanssa;

MLV19 5 Asaph the chief and second to him Zechariah, Jeiel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with psalteries and with harps and Asaph with cymbals, sounding-aloud,

KJV 5. Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

Dk1871 5. Asaf var den ypperste og den anden efter ham Sakaria;- Jeiel og Semiramoth og Jehiel og Mathithja og Eliab og Benaja og Obed-Edom og Jeiel med Psaltres Instrumenter og med Harper, og Asaf lod sig høre med Cymbler;

KXII 5. Nämliga Assaph den första, Zacharia den andra, Jegiel, Semiramoth, Jehiel, Mattithia, Eliab, Benaja, ObedEdom; och Jegiel med psaltare och harpor; men Assaph med klingande cymbaler;

PR1739 5. Asaw olli se üllem, ja Sekarja temma järgminne, Jeiel, ja Semiramot, ja Jehiel, ja Matitja, ja Eliab, ja Penaja, ja Obed-edom ja Jeiel nabli-mängidega ja kanneltega, ja Asaw teggi heält wask-trummidega.

LT 5. Asafą paskyrė vyriausiuoju, po joZachariją, Jejelį, Šemiramotą, Jehielį, Matitiją, Eliabą, Benają, Obed Edomą; Jejelį paskyrė groti arfomis ir psalteriais, o Asafas skambino cimbolais.

Luther1912 5. nämlich Asaph, den ersten, Sacharja, den andern, Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Matthithja, Eliab, Benaja, Obed-Edom und Jeiel mit Psaltern und Harfen, Asaph aber mit hellen Zimbeln,

Ostervald-Fr 5. Asaph, le chef; Zacharie, le second après lui, Jéiel, Shémiramoth, Jéhiel, Matthithia, Éliab, Bénaja, Obed-Édom, et Jeïel, avec des instruments de musique, des lyres et des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales.

RV'1862 5. Asaf era el primero: el segundo después de él Zacarías, Jeiel, Semiramot, Jahiel, Matatías, Eliab, Banaías, Obed-edom, y Jehiel, con sus instrumentos de salterios y arpas; y Asaf resonaba con címbalos;

SVV1770 5 Asaf was het hoofd, en Zecharja de tweede na hem; Jeiel, en Semiramoth, en Jehiel, en Mattithja, en Eliab, en Benaja, en Obed-edom, en Jeiel, met instrumenten der luiten en met harpen; en Asaf liet zich horen met cimbalen;

PL1881 5. Asaf był przedniejszy, a wtóry po nim Zacharyjasz, Jehyjel, i Semiramot, i Jechyjel i Matytyjasz, i Elijab, i Benajasz, i Obededom, i Jechyjel; ci na instrumentach, na lutniach, na harfach, ale Asaf na cymbałach, grali.

Karoli1908Hu 5. Asáf vala a fő, [4†] utána másodrenden Zakariás, Jéhiel, Semirámót, Jékhiel, Mattithja, Eliáb, Benája és Obed-Edom. Jéhiel lantokkal és cziterákkal, Asáf pedig czimbalmokkal énekel vala;

RuSV1876 5 Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа дляигры на кимвалах,

БКуліш 5. Асафа - головою, другим по йому Захарію, Еієла, Шемирамота, Ехиїла, Маттатію, Елїава та Банею, Обед-Едома та Еїеля з псалтирями та цитрами, й Асафа, щоб грав на кимвалах;

FI33/38 6. ja pappien, Benajan ja Jahasielin, soittaessa yhtämittaa torvia Jumalan liitonarkin edessä.

Biblia1776 6. Ja Benaja ja Jehasiel papit, vaskitorvilla, aina Jumalan liitonarkin edessä.

CPR1642 6. Ja Benaja ja Jehasiel Papit trumetarein cansa aina Jumalan lijton Arkin edes.

MLV19 6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the

KJV 6. Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the

covenant of God.

covenant of God.

Dk1871 6. men Benaja og Jehasiel, Præsterne, med stedse lydende Basuner foran Guds Pagts Ark.

KXII 6. Och Benaja och Jahasiel, Presterna, med trummeter, alltid för Guds förbunds ark.

PR1739 6. Ja Penaja ja Jaasiel, need preestrid, trumpetidega allati Jummala seädusse laeka ees.

LT 6. Kunigą Benają ir Jahazielį paskyrė nuolat trimituoti prie Dievo Sandoros skrynios.

Luther1912 6. Benaja aber und Jahasiel, die Priester, mit Drommeten allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.

Ostervald-Fr 6. Bénaja et Jachaziel, sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.

RV'1862 6. Y Banaías y Jahiel, sacerdotes, continuamente con trompetas delante del arca del concierto de Dios.

SVV1770 6 Maar Benaja en Jahaziel, de priesters, steeds met trompetten voor de ark des verbonds van God.

PL1881 6. Benajasz zaś i Jachazyjel kapłani z trąbami ustawiczne byli przed skrzynią przymierza Bożego.

Karoli1908Hu 6. Továbbá Benája és Jaháziel papok kürtölnek [5†] vala szüntelen az Isten szövetségének ládája előtt.

RuSV1876 6 а Ванею и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили пред ковчегомзавета Божия.

БКуліш 6. А Банею та Озиїла, сьвященників, щоб по всячасно трубили перед скринею завіту Божого.

FI33/38 7. Silloin, sinä päivänä, ensi kerran Daavid asetti Aasafin ja hänen veljensä kiittämään Herraa näin:

Biblia1776 7. Sinä päivänä asetti David ensisti kiittämään Herraa, Asaphin ja hänen veljeinsä kautta.

CPR1642 7. SIlloin asetti Dawid ensist kijttämän HERra Assaphin cautta ja hänen weljeins:

MLV19 7 Then on that day David first placed by the hand of Asaph and his brothers to give thanks to Jehovah.

KJV 7. Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

Dk1871 7. Paa den Dag overdrog David første Gang Asaf og hans Brødre at synge Lovsangen for Herren:

KXII 7. På den tiden beställde David i förstone att tacka Herranom, genom Assaph och hans bröder:

PR1739 7. Selsammal päwal siis andis Tawet essimest korda Asawi ja ta wendade holeks, et nemmad piddid Jehowa kiitma:

LT 7. Tą dieną Dovydas pirmą kartą pamokė Asafą su broliais dėkoti Viešpačiui šia giesme:

Luther1912 7. Zu der Zeit bestellte David zum ersten, dem HERRN zu danken, durch Asaph und seine Brüder:

Ostervald-Fr 7. Ce jour-là, pour la première fois, David chargea Asaph et ses frères de célébrer l'Éternel, comme suit:

RV'1862 7. Entónces en aquel día dió David principió a glorificar, con sus salmos, a Jehová por mano de Asaf, y de sus hermanos:

SVV1770 7 Te dienzelven dage gaf David ten eerste dezen psalm, om den HEERE te loven, door den dienst van Asaf, en zijn broederen.

PL1881 7. Dopiero dnia onego najpierwej postanowił Dawid, aby tym psalmem chwalony był Pan przez Asafa i braci jego:

Karoli1908Hu 7. Azon a napon adott Dávid először éneket [6†] az Úrnak dícséretére Asáfnak és az ő atyjafiainak kezébe.

RuSV1876 7 В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез

БКуліш 7. Того дня дав Давид перший раз псалом у прославу Господа через Асафа та братів

Асафа и братьев его:

FI33/38 8. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

CPR1642 8. Kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssan seas.

MLV19 8 O give thanks to Jehovah. Call upon his name. Make known his practices among the peoples.

Dk1871 8. Lover Herren, paakalder hans Navn, kundgører hans Gerninger iblandt Folkene.

PR1739 8. Tännage Jehowat, hüüdke temma nimme appi, andke teäda temma teud rahwa seas.

Luther1912 8. Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; tut kund unter den Völkern sein Tun!

RV'1862 8. Alabád a Jehová, invocád su nombre, hacéd notorias en los pueblos sus obras.

PL1881 8. Wysławiajcie Pana, wzywajcie imienia jego, a opowiadajcie między narodami sprawy jego.

(товаришів) його:

Biblia1776 8. Kiittäkäät Herraa ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa;

KJV 8. Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

KXII 8. Tacker Herranom, prediker hans Namn; förkunner ibland folken hans verk.

LT 8. ‘‘Dėkokite Viešpačiui, šaukitės Jo vardo. Skelbkite tautose Jo darbus.

Ostervald-Fr 8. Célébrez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!

SVV1770 8 Looft den HEERE, roept Zijn Naam aan, maakt Zijn daden bekend onder de volken.

Karoli1908Hu 8. Dícsérjétek az Urat, hívjátok segítségül az ő nevét, hirdessétek [7†] minden népek között az ő nagy dolgait.

RuSV1876 8 славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

FI33/38 9. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 9. Weisatcat soittacat hänen edesäns puhucat caikista hänen ihmellisistä töistäns.

MLV19 9 Sing to him. Sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

Dk1871 9. Synger for ham, synger Psalmer for ham, taler om alle hans underlige Gerninger!

PR1739 9. Laulge temmale, laulge kites temmale, möttelge keik ta imme-asjad järrele.

Luther1912 9. Singet und spielet ihm; dichtet von allen seinen Wundern!

RV'1862 9. Cantád a él, salmeád a él, hablád de todas sus maravillas.

PL1881 9. Śpiewajcie mu, grajcie mu, rozmawiajcie o wszystkich cudach jego.

RuSV1876 9 пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о

БКуліш 8. Славіте Господа, проповідуйте імя його, оповіщайте народам про діла його;

Biblia1776 9. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeellisistä töistänsä!

KJV 9. Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

KXII 9. Sjunger honom, speler, och taler om all hans under.

LT 9. Giedokite Jam, skambinkite Jam. Garsinkite visus Jo stebuklus.

Ostervald-Fr 9. Chantez-lui, psalmodiez-lui! Parlez de toutes ses merveilles!

SVV1770 9 Zingt Hem, psalmzingt Hem, spreekt aandachtelijk van al Zijn wonderwerken.

Karoli1908Hu 9. Énekeljetek néki, mondjatok dícséretet néki, beszéljetek minden csudálatos dolgairól.

БКуліш 9. Сьпівайте йому, вигравайте йому;

всех чудесах Его;

оповідайте про всї чуда його;

FI33/38 10. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

CPR1642 10. Ylistäkät hänen pyhä nimens nijden sydän iloitcan jotca edziwät HERra.

Biblia1776 10. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä, niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

MLV19 10 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.

KJV 10. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

Dk1871 10. Roser eder af hans hellige Navn; deres Hjerte skal glædes, som søge Herren.

PR1739 10. Kitelge temma pühha nimme pärrast, nende südda sago röömsaks, kes Jehowat otsiwad.

KXII 10. Lofver hans helga Namn; deras hjerta fröjde sig, som söka Herran.

LT 10. Didžiuokitės Jo šventu vardu. Tegul džiaugiasi širdis tų, kurie ieško Viešpaties.

Luther1912 10. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

RV'1862 10. Gloriáos en su santo nombre, alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

Ostervald-Fr 10. Glorifiez-vous de son saint nom! Que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!

SVV1770 10 Roemt u in den Naam Zijner heiligheid; dat zich het hart dergenen, die den HEERE zoeken, verblijde.

PL1881 10. Chlubcie się w imieniu świętem jego, a niech się rozraduje serce szukających Pana.

Karoli1908Hu 10. Dicsekedjetek az ő szent nevében; örvendezzen szívök azoknak, a kik az Urat

keresik.

RuSV1876 10 хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;

БКуліш 10. Хвалїтеся сьвятим іменем його; нехай радїє серце тих, що шукають Господа;

FI33/38 11. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

Biblia1776 11. Etsikäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät hänen kasvojansa alati!

CPR1642 11. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät hänen caswojans alati.

MLV19 11 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

KJV 11. Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

Dk1871 11. Spørger efter Herren og hans Magt, søger hans Ansigt altid!

KXII 11. Söker efter Herran, och efter hans magt; söker hans ansigte alltid.

PR1739 11. Noudke Jehowat ja temma rammo, otsige allati temma Palle.

LT 11. Ieškokite Viešpaties ir Jo jėgos. Ieškokite nuolat Jo veido.

Luther1912 11. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht; suchet sein Angesicht allezeit!

Ostervald-Fr 11. Recherchez l'Éternel et sa force; cherchez continuellement sa face!

RV'1862 11. Buscád a Jehová y a su fortaleza: buscád su rostro continuamente.

SVV1770 11 Vraagt naar den HEERE en Zijn sterkte, zoekt Zijn aangezicht geduriglijk.

PL1881 11. Szukajcie Pana, i mocy jego; szukajcie oblicza jego zawżdy.

Karoli1908Hu 11. Keressétek az Urat és az ő erősségét; keressétek az ő orczáját szüntelen.

RuSV1876 11 взыщите Господа и силы Его, ищите

БКуліш 11. Питайте про Господа та силу його,

непрестанно лица Его;

шукайте по всяк час лиця його;

FI33/38 12. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

Biblia1776 12. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja suunsa tuomioita,

CPR1642 12. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja sanojans.

MLV19 12 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 12. Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

Dk1871 12. Kommer hans underlige Gerninger i Hu, som han har gjort, hans underlige Ting og hans Munds Domme.

KXII 12. Tänker på hans under, som han gjort hafver; på hans under, och hans ord;

PR1739 12. Piddage meles ta imme-asjad, mis ta teinud, temma immeteud ja need kohto-asjad, mis temma su räkind .

LT 12. Atsiminkite Jo nuostabius darbus, kuriuos Jis yra padaręs, Jo stebuklus ir Jo lūpų tartus sprendimus.

Luther1912 12. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

Ostervald-Fr 12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche,

RV'1862 12. Hacéd memoria de sus maravillas, que ha hecho, de sus prodigios, y de los juicios de su boca;

SVV1770 12 Gedenkt Zijner wonderwerken, die Hij gedaan heeft, Zijner wondertekenen, en de oordelen Zijns monds;

PL1881 12. Wspominajcie dziwne sprawy jego, które czynił, i cuda jego, i sądy ust jego.

Karoli1908Hu 12. Emlékezzetek meg az ő csudálatos dolgairól, [8†] a melyeket cselekedett, az ő csudáiról és az ő szájának ítéletiről.

RuSV1876 12 поминайте чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды уст Его,

БКуліш 12. Згадуйте про чуда, що він творив, про чуда й про суди з уст його;

FI33/38 13. te Israelin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

CPR1642 13. Te Israelin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walituns lapset.

Biblia1776 13. Te Israelin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset!

MLV19 13 O you* seed of Israel his servant, you* sons of Jacob, his chosen ones.

KJV 13. O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.

Dk1871 13. I, hans Tjener Israels Sæd! I Jakobs Børn, hans udvalgte!

KXII 13. I Israels hans tjenares säd, I Jacobs hans utkorades barn.

PR1739 13. Oh teie Israeli, temma sullase suggu, Jakobi, temma ärrawallitsetud sullase poiad!

LT 13. Jūs, Jo tarno Izraelio palikuonys, Jokūbo vaikai, Jo išrinktieji.

Luther1912 13. ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

Ostervald-Fr 13. Vous, postérité d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus!

RV'1862 13. Simiente de Israel su siervo, hijos de Jacob sus escogidos.

SVV1770 13 Gij, zaad van Israel, Zijn dienaar, gij, kinderen van Jakob, Zijn uitverkorenen!

PL1881 13. O nasienie Izraelskie, słudzy jego! O synowie Jakóbowi, wybrani jego!

Karoli1908Hu 13. Óh Izráelnek, az ő szolgájának magva! Jákóbnak, az ő [9†] választottjának fiai!

RuSV1876 13 вы , семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!

БКуліш 13. Ви, насїння Ізрайлеве, слуги його, сини Яковові, вибрані його!

FI33/38 14. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

Biblia1776 14. Hänpä on Herra meidän Jumalamme, hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

CPR1642 14. Hämbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikes mailmas.

MLV19 14 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

KJV 14. He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.

Dk1871 14. Han er Herren vor Gud, hans Domme ere i al Verden.

KXII 14. Han är Herren vår Gud, han dömer i allo verldene.

PR1739 14. Temma on Jehowa meie Jummal, keiges Ma-ilmas on ta kohto-asjad.

LT 14. Jis yra Viešpats, mūsų Dievas, visoje žemėje galioja Jo sprendimai.

Luther1912 14. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

Ostervald-Fr 14. C'est lui, l'Éternel, qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

RV'1862 14. Jehová, él es nuestro Dios; sus juicios en toda la tierra.

SVV1770 14 Hij is de HEERE, onze God; Zijn oordelen zijn over de gehele aarde.

PL1881 14. On jest Pan, Bóg nasz; po wszystkiej ziemi sądy jego.

Karoli1908Hu 14. Ez az Úr, a mi Istenünk; az egész földön az ő ítéletei!

RuSV1876 14 Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.

БКуліш 14. Він Господь, Бог наш; суди його по всьому сьвітї.

FI33/38 15. Muistakaa hänen liittonsa iankaikkisesti, hamaan tuhansiin polviin, sana, jonka hän on säätänyt,

CPR1642 15. Muistacat ijancaickisest hänen lijttoans mitä hän on käskenyt tuhannelle sucucunnalle.

Biblia1776 15. Muistakaat ijankaikkisesti hänen liittoansa, mitä hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

MLV19 15 Remember his everlasting covenant, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 15. Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;

Dk1871 15. Kommer evindeligt hans Pagt i Hu, det Ord, han har befalet, til tusinde Slægter,

KXII 15. Kommer ihåg hans förbund evinnerliga; hvad han utlofvat hafver i tusende slägter;

PR1739 15. Piddage iggaweste meles temma seädus, se sanna, mis ta on käsknud piddada tuhhandest pölwest sadik.

LT 15. Atsiminkite per amžius Jo sandorą, žodį, kurį Jis įsakė tūkstančiui kartų,

Luther1912 15. Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter,

Ostervald-Fr 15. Souvenez-vous toujours de son alliance, de sa promesse établie pour mille générations;

RV'1862 15. Hacéd memoria de su alianza perpetuamente, y de la palabra que él mandó en mil generaciones.

SVV1770 15 Gedenkt tot in der eeuwigheid Zijns verbonds, des woords, dat Hij ingesteld heeft tot in het duizendste geslacht;

PL1881 15. Pamiętajcie aż na wieki na przymierze

Karoli1908Hu 15. Emlékezzetek meg örökké az ő

jego, na słowow, które przykazał do tysiącznego pokolenia;

szövetségéről, [10†] és az ő beszédéről, a melyet parancsolt, ezer nemzetségig;

RuSV1876 15 Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,

БКуліш 15. Згадуйте вічно завіт його, що заповідав він на тисячу родів,

FI33/38 16. liitto, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja hänen Iisakille vannomansa vala.

Biblia1776 16. Jonka hän teki Abrahamin kanssa ja hänen valaansa Isaakin kanssa;

CPR1642 16. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja hänen walans Isaachin cansa.

MLV19 16 (the covenant) which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 16. Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;

Dk1871 16. som han indgik med Abraham, og hans Ed til Isak,

KXII 16. Hvilket han gjort hafver med Abraham, och hans ed med Isaac.

PR1739 16. Mis ta on teinud Abraamiga, ja piddage meles se wanne, mis ta wandunud Isaakile,

LT 16. sandorą, kurią Jis padarė su Abraomu, ir priesaiką, duotą Izaokui.

Luther1912 16. den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaak;

Ostervald-Fr 16. Du traité qu'il fit avec Abraham, du serment qu'il fit à Isaac,

RV'1862 16. La cual él concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

SVV1770 16 Des verbonds, dat Hij met Abraham heeft gemaakt, en Zijns eeds aan Izak;

PL1881 16. Które postanowił z Abrahamem, i na przysięgę jego z Izaakiem;

Karoli1908Hu 16. A melyet szerzett [11†] Ábrahámmal; és az [12†] Izsáknak tett esküjéről.

RuSV1876 16 то, что завещал Аврааму, и в чем клялся Исааку,

БКуліш 16. Те, що заповідав Авраамові, і в чому клявся Ізаакові,

FI33/38 17. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 17. Ja sääsi sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 17. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 17 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 17. And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,

Dk1871 17. og stadfæstede for Jakob til en Skik, for Israel til en evig Pagt,

KXII 17. Och han satte det Jacob till en rätt, och Israel till ett evigt förbund,

PR1739 17. Ja pannud Jakobile seädmisseks, Israelile iggawesseks seädusseks,

LT 17. Jis patvirtino ją Jokūbui įstatymu ir Izraeliui amžina sandora,

Luther1912 17. und stellte es Jakob zum Recht und Israel zum ewigen Bund

Ostervald-Fr 17. Et qu'il a confirmé à Jacob, pour être un statut, à Israël, pour être une alliance éternelle,

RV'1862 17. La cual él confirmó a Jacob por estatuto, y a Israel en concierto eterno,

SVV1770 17 Welken Hij ook aan Jakob heeft gesteld tot een inzetting, aan Israel tot een eeuwig verbond;

PL1881 17. I postanowił to Jakóbowi za prawo, a Izraelowi za przymierze wieczne,

Karoli1908Hu 17. Amelyet állíta [13†] Jákóbnak örök végzésül, Izráelnek örökkévaló szövetségül,

RuSV1876 17 и что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

БКуліш 17. І що постановив Яковові за закон, і Ізраїлеві в завіт вічний,

FI33/38 18. Hän sanoi: 'Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.'

Biblia1776 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan;

CPR1642 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

MLV19 18 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 18. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;

Dk1871 18. der han sagde: Dig vil jeg give Kanaans Land, eders Arvs Part,

KXII 18. Och sade: Jag skall gifva dig Canaans land, edar arfvedels lott.

PR1739 18. Ja öölnud: Sulle tahhan ma Kanaani-maad teie pärris-ossa jauks anda.

LT 18. sakydamas: ‘Aš tau duosiu Kanaano šalį, tavo paveldėjimo dalį’.

Luther1912 18. und sprach: Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbteils,

Ostervald-Fr 18. En disant: Je te donnerai le pays de Canaan; c'est le lot de votre héritage;

RV'1862 18. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, cuerda de vuestra herencia:

SVV1770 18 Zeggende: Ik zal u het land Kanaan geven, een snoer van ulieder erfdeel;

PL1881 18. Mówiąc: Tobie dam ziemię Chananejską za sznur dziedzictwa waszego.

Karoli1908Hu 18. Mondván: A Kanaán földét néked adom, hogy legyen néktek örökségtek.

RuSV1876 18 говоря: „тебе дам Я землю Ханаанскую, в наследственный удел вам".

БКуліш 18. Кажучи: Тобі дам землю Канаанську в наслїдню державу.

FI33/38 19. Teitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja te olitte muukalaisia siellä.

CPR1642 19. Cosca he wähät ja harwat olit ja muucalaiset sijnä:

MLV19 19 when you* were but a few men in number, yes, very few and travelers in it,

Dk1871 19. der I vare en liden Hob Folk, ja faa og fremmede der.

PR1739 19. Kui teid olli pissut innimessi, kui teid wägga pissut, ja teie kui woörad ellasite seälsammas.

Luther1912 19. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

RV'1862 19. Siendo vosotros pocos hombres en número, y peregrinos en ella.

PL1881 19. Choć was była mała liczba, a przez krótki czas byliście przychodniami w niej;

RuSV1876 19 Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,

Biblia1776 19. Koska te vähät ja harvat olitte, ja muukalaiset siinä.

KJV 19. When ye were but few, even a few, and strangers in it.

KXII 19. Då de få och ringa voro, och främlingar derinne;

LT 19. Jie buvo negausūs skaičiumi, tik ateiviai joje.

Ostervald-Fr 19. Lorsqu'ils n'étaient qu'une poignée de gens, peu nombreux et étrangers dans le pays,

SVV1770 19 Als gij weinige mensen in getal waart; ja, weinigen en vreemdelingen daarin.

Karoli1908Hu 19. Midőn ti számszerint [14†] kevesen valátok, igen kevesen, és zsellérek azon a földön;

БКуліш 19. Іх було тодї не багато, вони були незначущі й чужениці в нїй;

FI33/38 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

CPR1642 20. Waelsit he Canssasta Canssaan ja yhdest waldacunnast toiseen Canssaan.

MLV19 20 and they went about from nation to nation and from one kingdom to another people.

Dk1871 20. Og de vandrede fra Folk til Folk, og fra et Rige til et andet Folk.

PR1739 20. Kui nemmad käisid ühhest rahwast teise, ja ühhest kunningrigist teise rahwa jure.

Luther1912 20. Und sie zogen von einem Volk zum andern und aus einem Königreich zum andern Volk.

RV'1862 20. Y anduvieron de nación en nación, y de un reino a otro pueblo.

PL1881 20. I przechodzili od narodu do narodu, i od królestwa do innego ludu:

RuSV1876 20 и переходили от народа к народу и из

Biblia1776 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan, ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

KJV 20. And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;

KXII 20. Och de drogo ifrå det ena folket till det andra, och utur ett rike bort till ett annat folk;

LT 20. Jie keliavo iš tautos į tautą, iš vienos karalystės į kitą.

Ostervald-Fr 20. Allant de nation en nation et d'un royaume vers un autre peuple.

SVV1770 20 En zij wandelden van volk tot volk, en van het ene koninkrijk tot een ander volk.

Karoli1908Hu 20. Mert járnak vala egyik nemzetségtől a [15†] másikhoz, és egyik országból más országba:

БКуліш 20. І переходили від народу до народу, й з

одного царства к другому народу;

одного царства до другого народу;

FI33/38 21. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

CPR1642 21. Eipä hän sallinut heitä kenengän wahingoitta waan rangais Cuningatkin heidän tähtens.

Biblia1776 21. Eipä hän sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

MLV19 21 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 21. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,

Dk1871 21. Han lod ingen Mand gøre dem Uret og straffede Konger for deres Skyld, sigende:

PR1739 21. Temma ei lasknud keddagi neile liga tehha, ja nomis nende pärrast kunningaid.

KXII 21. Han lät ingen göra dem skada; och för deras skull straffade han Konungar;

LT 21. Jis niekam neleido jų skriausti, sudrausdavo karalius dėl jų:

Luther1912 21. Er ließ niemand ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RV'1862 21. No permitió que nadie los oprimiese: ántes por amor de ellos castigó los reyes.

Ostervald-Fr 21. Il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia des rois à cause d'eux,

SVV1770 21 Hij liet niemand toe hen te onderdrukken; ook bestrafte Hij koningen om hunnentwil, zeggende:

PL1881 21. Nie dopuścił nikomu, aby ich uciskać miał, i karał dla nich królów,

Karoli1908Hu 21. Mégsem engedé [16†] senkinek őket bántani, sőt még a királyokat is megbünteté [17†] érettök.

RuSV1876 21 но Он никому не позволил обижать их,
и обличал за них царей:

FI33/38 22. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää
tehkö pahaa minun profeetoilleni.'

CPR1642 22. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät
paha tehkö minun Prophetailleni.

MLV19 22 (saying,) Touch not my anointed ones and
do my prophets no harm.

Dk1871 22. Rører ikke ved mine Salvede, og gører
mine Profeter intet ondt!

PR1739 22. Ärge putuge mo woitud rahwa külge, ja
ärge tehke mitte kurja mo prohwetidele.

Luther1912 22. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut
meinen Propheten kein Leid!

RV'1862 22. No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a
mis profetas.

PL1881 22. Mówiąc:Nie tykajcie pomazaóców moich,
a prorokom moim nie czyócie nic złego.

RuSV1876 22 „Не прикасайтеся к помазанным Моим,
и пророкам Моим не делайте зла".

БКуліш 21. Та він не дозволив нікому робити їм
кривду й карав за них царів:

Biblia1776 22. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja
älkäät pahaa tehkö minun prophetailleni!

KJV 22. Saying, Touch not mine anointed, and do
my prophets no harm.

KXII 22. Kommer icke vid mina smorda; och görer
intet ondt mina Propheter.

LT 22. ‘Nelieskite mano pateptųjų ir mano
pranašams nedarykite pikto’.

Ostervald-Fr 22. Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne
faites point de mal à mes prophètes.

SVV1770 22 Tast Mijn gezalfden niet aan, en doet Mijn
profeten geen kwaad.

Karoli1908Hu 22. Ezt mondván: Az én felkentjeimet ne
bántsátok, [18†] prófétáimnak se ártsatok.

БКуліш 22. Не доторкайтесь до помазанників
моїх, і пророкам моїм не чиніте лиха.

FI33/38 23. Veisatkaa Herralle, kaikki maa, julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa.

CPR1642 23. WEisatcat HERralle caicki maa julistacat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

MLV19 23 Sing to Jehovah, all the earth. Show forth his salvation from day to day.

Dk1871 23. Synger for Herren, alt Landet! bebuder fra Dag til Dag hans Frelse!

PR1739 23. Laulge Jehowale keik ma-ilm, kulutage röömsaste pääw päwalt temma abbi.

Luther1912 23. Singet dem HERRN, alle Lande; verkündiget täglich sein Heil!

RV'1862 23. Cantád a Jehová toda la tierra: anunciád cada día su salud.

PL1881 23. Śpiewajcie Panu wszystka ziemio; opowiadajcie ode dnia do dnia zbawienie jego.

RuSV1876 23 Пойте Господу, вся земля, благовествуйте изо дня в день спасение Его.

Biblia1776 23. Veisatkaat Herralle kaikki maa, julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa!

KJV 23. Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.

KXII 23. Sjunger Herranom all land; förkunner dageliga hans salighet.

LT 23. Visos šalys, giedokite Viešpačiui, kiekvieną dieną skelbkite Jo išgelbėjimą,

Ostervald-Fr 23. Vous, toute la terre, chantez à l'Éternel; annoncez de jour en jour son salut;

SVV1770 23 Zingt den HEERE, gij, ganse aarde, boodschapt Zijn heil van dag tot dag.

Karoli1908Hu 23. Mind ez egész föld [19†] énekeljen az Úrnak, napról-napra hirdessétek az ő szabadítását.

БКуліш 23. Сьпівайте Господеві, всї краї, сповіщайте щоденно про спасеннє його.

FI33/38 24. Ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

CPR1642 24. Luetelcat pacanain seas hänen cunniatans caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

Biblia1776 24. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

MLV19 24 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 24. Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

Dk1871 24. Fortæller hans Herlighed iblandt Hedningerne, hans underfulde Gerninger iblandt alle Folkene.

KXII 24. Förtäljer ibland Hedningarna hans härlighet; och hans under ibland folken.

PR1739 24. Juttustage pagganatte seas temma au, keige rahwa seas ta imme-asjad.

LT 24. apsakykite pagonims Jo garbę ir Jo stebuklus visoms tautoms.

Luther1912 24. Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, unter allen Völkern seine Wunder!

Ostervald-Fr 24. Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.

RV'1862 24. Contád entre las gentes su gloria, y en todos los pueblos sus maravillas.

SVV1770 24 Vertelt Zijn eer onder de heidenen, Zijn wonderwerken onder alle volken.

PL1881 24. Opowiadajcie między narodami chwałę jego, i między wszystkimi ludźmi dziwne sprawy jego;

Karoli1908Hu 24. Beszéljétek a pogányok között az ő dicsőségét, minden népek között az ő csudálatos dolgait;

RuSV1876 24 Возвещайте язычникам славу Его, всем

БКуліш 24. Оповіщайте поганам про славу його,

народам чудеса Его,

усїм народам про чуда його;

FI33/38 25. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

CPR1642 25. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä peljättäpä caickein jumalitten seas.

Biblia1776 25. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, peljättävä kaikkein jumalain seassa;

MLV19 25 For great is Jehovah and greatly to be praised. He also is to be feared above all gods.

KJV 25. For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

Dk1871 25. Thi Herren er stor og saare priselig, og han er forfærdelig over alle Guder.

PR1739 25. Sest suur on Jehowa ja wägga kitusse wäärt, ja ta on kartusse wäärt ennam, kui keik muud jummalad.

KXII 25. Ty Herren är stor, och fast loflig; och underlig öfver alla gudar.

LT 25. Didis yra Viešpats ir didžiai girtinas, bijotinas labiausiai iš visų dievų.

Luther1912 25. Denn der HERR ist groß und sehr löblich und herrlich über alle Götter.

RV'1862 25. Porque grande es Jehová, y digno de ser grandemente loado, y de ser temido sobre todos los dioses.

Ostervald-Fr 25. Car l'Éternel est grand, et digne de grandes louanges; il est redoutable par-dessus tous les dieux.

SVV1770 25 Want de HEERE is groot, en zeer te prijzen, en Hij is vreselijk boven alle goden.

PL1881 25. Bo wielki jest Pan, i chwalebny bardzo, i straszniejszy nad wszystkich bogów;

Karoli1908Hu 25. Mert nagy az Úr és igen dícsérendő, és rettenetes minden istenek felett;

RuSV1876 25 ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.

БКуліш 25. Бо великий Господь і достойний хвали, страшнїйший від усїх богів.

FI33/38 26. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

Biblia1776 26. Sillä kaikki pakanain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

CPR1642 26. Sillä caicki pacanain jumalat owat epäjumalat: mutta HERra on taiwat tehnyt.

MLV19 26 For all the gods of the peoples are idols. But Jehovah made the heavens.

KJV 26. For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.

Dk1871 26. Thi alle Folkenes Guder ere Afguder, men Herren gjorde Himmelen.

KXII 26. Förty alle Hedningars gudar äro afgudar; men Herren hafver gjort himmelen.

PR1739 26. Sest keik mu rahwa jummalad on tühjad jummalad, agga Jehowa on taewast teinud.

LT 26. Visi tautų dievai yra stabai, bet Viešpats sukūrė dangų.

Luther1912 26. Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der HERR aber hat den Himmel gemacht.

Ostervald-Fr 26. Car tous les dieux des peuples sont des idoles! mais l'Éternel a fait les cieux.

RV'1862 26. Porque todos los dioses de los pueblos son nada: mas Jehová hizo los cielos.

SVV1770 26 Want al de goden der volken zijn afgoden; maar de HEERE heeft de hemelen gemaakt.

PL1881 26. Gdyż bogowie pogaóscy są bałwanami; ale Pan niebiosa uczynił.

Karoli1908Hu 26. Mert a pogányoknak minden isteneik csak bálványok, de az Úr teremtette az [20†] egeket.

RuSV1876 26 Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.

БКуліш 26. Бо всї боги поганські нїчо, а Господь сотворив небеса.

FI33/38 27. Kirkkaus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, väkevyys ja riemu hänen asuinsijassaan.

CPR1642 27. Se on caunis ja cunnialinen hänen edesäns ja wäkewys ja ilo on hänen siasans.

Biblia1776 27. Kaunistus ja kunnia on hänen edessänsä, ja väkevyys ja ilo on hänen siassansa.

MLV19 27 Honor and majesty are before him. Strength and gladness are in his place.

KJV 27. Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.

Dk1871 27. Ære og Hæder er for hans Ansigt, Styrke og Glæde er paa hans Sted.

KXII 27. Det står härliga och kosteliga till för honom, och går krafteliga och gladeliga till i hans rum.

PR1739 27. Suur au ja auustus on Temma ees, rammo ja rööm on temma pühhas paikas.

LT 27. Šlovė ir garbė Jo akivaizdoje, galia ir džiaugsmas su Juo.

Luther1912 27. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und fröhlich zu an seinem Ort.

Ostervald-Fr 27. La splendeur et la majesté sont devant lui; la force et la joie sont dans sa Demeure.

RV'1862 27. Potencia y hermosura están delante de él: fortaleza y alegría en su morada.

SVV1770 27 Majesteit en heerlijkheid zijn voor Zijn aangezicht, sterkte en vrolijkheid zijn in Zijn plaats.

PL1881 27. Sława i zacność przed nim, moc i wesele na miejscu jego.

Karoli1908Hu 27. Dicsőség és tisztesség van ő előtte, erősség és vígasság az ő helyén.

RuSV1876 27 Слава и величие пред лицем Его,

БКуліш 27. Пишнота й величність перед лицем

могущество и радость на месте Его.

FI33/38 28. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 28. Te Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

MLV19 28 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

Dk1871 28. Giver Herren, I Folks Slægter! giver Herren Ære og Styrke!

PR1739 28. Andke Jehowale, oh rahwa sugguwössad! andke Jehowale au ja rammo.

Luther1912 28. Bringet her dem HERRN, ihr Völker, bringet her dem HERRN Ehre und Macht!

RV'1862 28. Atribuíd a Jehová, oh familias de pueblos, atribuíd a Jehová gloria y poderío.

PL1881 28. Przynieście Panu pokolenia narodów, przynieście Panu chwałę i moc.

його, сила й веселість на місцї його.

Biblia1776 28. Te kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

KJV 28. Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

KXII 28. Bärer fram Herranom, I folk; bärer fram Herranom äro och magt.

LT 28. Pripažinkite Viešpačiui, tautų giminės, pripažinkite Viešpačiui garbę ir galybę!

Ostervald-Fr 28. Rendez à l'Éternel, familles des peuples, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

SVV1770 28 Geeft den HEERE, gij, geslachten der volken, geeft den HEERE eer en sterkte.

Karoli1908Hu 28. Adjatok az Úrnak, [21†] népeknek nemzetségei, adjatok az Úrnak dicsőséget és erősséget!

RuSV1876 28 Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,

БКуліш 28. Приносїть Господеві, народи, приносїть Господеві славу й почесть;

FI33/38 29. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja ja tulkaa hänen kasvojensa eteen, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

Biblia1776 29. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen eteensä. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa!

CPR1642 29. Tuocat hänen nimens cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen eteens. Cumartacat HERra pyhäs caunistuxes.

MLV19 29 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come before him. Worship Jehovah in holy array.

KJV 29. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

Dk1871 29. Giver Herren hans Navns Ære; fremfører Skænk og kommer for hans Ansigt, tilbeder Herren i hellig Prydelse!

KXII 29. Bärer fram Herrans Namne äro; bärer fram skänker, och kommer för honom, och tillbeder Herran i heligo prydelse.

PR1739 29. Andke Jehowale temma nimme au, wige andid ja tulge ta ette, kummardage Jehowat pühhas auustusses.

LT 29. Atiduokite Viešpačiui šlovę, priderančią Jo vardui, atneškite auką ir ateikite pas Jį. Garbinkite Viešpatį šventumo grožyje.

Luther1912 29. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt vor ihn und betet den HERRN an in heiligem

Ostervald-Fr 29. Rendez à l'Éternel la gloire due à son nom. Apportez des offrandes, et présentez-vous devant lui; prosternez-vous devant

Schmuck!

RV'1862 29. Atribuíd a Jehová la gloria de su nombre: traéd presente, y veníd delante de él: prostráos delante de Jehová en la hermosura de su santidad.

PL1881 29. Przynieście Panu chwałę imienia jego, przynieście dary, a przychodźcie przed oblicznośći jego; kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwośći.

RuSV1876 29 воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь Господу в благолепии святыни Его.

FI33/38 30. Vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa. Maan piiri pysyy lujana, se ei horju.

CPR1642 30. Peljätkät händä caicki mailma hän on maan wahwistanut ettei hän lijcu.

MLV19 30 Tremble before him, all the earth. The world also is established that it cannot be shaken.

Dk1871 30. Al Jorden bæve for hans Ansigt, og Jordens Kreds skal befæstes, at den ikke

l'Éternel avec des ornements sacrés!

SVV1770 29 Geeft den HEERE de eer Zijns Naams, brengt offer, en komt voor Zijn aangezicht; aanbidt den HEERE in de heerlijkheid des heiligdoms.

Karoli1908Hu 29. Adjatok az Úr nevének dicsőséget, hozzatok ajándékot, és jőjjetek eleibe, imádjátok az Urat a szentség ékességében.

БКуліш 29. Віддавайте Господеві славу іменнї його. Візьміть дар, ійдїть перед лице його, поклонїтесь Господеві в красотї сьвятинї його.

Biblia1776 30. Peljätkäät häntä kaikki maailma; hän on maan vahvistanut, ettei se liiku.

KJV 30. Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

KXII 30. All verlden frukte för honom; han hafver befäst jordena, så att hon intet röres.

ryster.

PR1739 30. Wärrisego Temma ees keik ilma-ma, ma-ilm jääb ka kindlaks, et se ei köigu.

Luther1912 30. Es fürchte ihn alle Welt; er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird.

RV'1862 30. Teméd delante de su presencia toda la tierra: que el mundo está afirmando para que no se mueva.

PL1881 30. Bójcie się oblicza jego wszystka ziemio, a będzie utwierdzony okrąg ziemi, aby się nie poruszył.

RuSV1876 30 Трепещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.

FI33/38 31. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; ja sanottakoon pakanain seassa: 'Herra on kuningas!'

CPR1642 31. Taiwat iloidcan ja maa riemuidcan sanottacan pacanain seas että HErra hallidze.

MLV19 31 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. And let them say among the nations, Jehovah reigns.

LT 30. Visa žemė tesudreba prieš Jį! Tvirtai stovi pasaulis.

Ostervald-Fr 30. Tremblez devant lui, vous, toute la terre. Le monde est ferme et ne chancelle point.

SVV1770 30 Schrikt voor Zijn aangezicht, gij, gehele aarde! Ook zal de wereld bevestigd worden, dat zij niet bewogen worde.

Karoli1908Hu 30. Rettegjen az egész föld az ő orczájától; a föld kereksége is megerősíttetik, hogy ne ingadozzék.

БКуліш 30. Бійся його, вся земле, бо він оснував землю, вона не порушиться.

Biblia1776 31. Taivaat iloitkaan ja maa riemuitkaan, sanottakaan pakanain seassa, että Herra hallitsee!

KJV 31. Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.

Dk1871 31. Himlene skulle glædes, og Jorden frydes, og de skulle sige iblandt Hedningerne: Herren regerer.

PR1739 31. Taewad römustago ennast, ja Ma olgo wägga römus, ja sago pagganatte seas ööldud: Jehowa on kunningas.

Luther1912 31. Es freue sich der Himmel, und die Erde sei Fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der HERR regieret.

RV'1862 31. Los cielos se alegren, y la tierra se goce; y digan en las naciones extrañas: Jehová reina.

PL1881 31. Niech się rozradują niebiosa, a niech się rozweseli ziemia, a niech mówią w narodach: Pan króluje!

RuSV1876 31 Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!

FI33/38 32. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on; ihastukoot kedot ja kaikki, mitä niissä on,

CPR1642 32. Meri paohatcan ja mitä sijnä on kedot iloitcat ja caicki cuin sen päällä owat.

KXII 31. Fröjde sig himmelen, och jorden vare glad; och man må säga ibland Hedningarna, att Herren är rådandes.

LT 31. Tesilinksmina dangūs ir tedžiūgauja žemė. Tegul skamba tautose: ‘Viešpats karaliauja!’

Ostervald-Fr 31. Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille de joie; qu'on dise parmi les nations: L'Éternel règne!

SVV1770 31 Dat de hemelen zich verblijden, en de aarde verheuge zich, en dat men onder de heidenen zegge: De HEERE regeert.

Karoli1908Hu 31. Örüljenek az egek, és örvendezzen a föld, és mondják a pogányok között: az Úr uralkodik!

БКуліш 31. Радїйте небеса, веселись земле! нехай скажуть погани: Господь царює:

Biblia1776 32. Meri pauhatkaan ja mitä siinä on, kedot iloitkaan ja kaikki, mitä sen päällä on.

MLV19 32 Let the sea roar and the fullness of it. Let the field rejoice and all that is in it.

KJV 32. Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

Dk1871 32. Havet skal bruse og dets Fylde; Marken skal frydes, og alt det, som er paa den.

KXII 32. Hafvet dåne, och hvad deruti är; och marken vare glad, och hvad deruppå är.

PR1739 32. Merri ja keik temma täius kohhisego, wälli hüppago römo pärrast, ka keik mis seäl peäl on.

LT 32. Tegul jūra šniokščia ir visa, kas joje! Tegul linksminasi laukai ir visa, kas juose!

Luther1912 32. Das Meer brause und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist.

Ostervald-Fr 32. Que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient; que les campagnes s'égaient, avec tout ce qui est en elles!

RV'1862 32. La mar truene, y todo lo que en ella está: alégrese el campo, y todo lo que contiene.

SVV1770 32 Dat de zee bruise met haar volheid, dat het veld huppele van vreugde, met al wat daarin is.

PL1881 32. Niech zaszumi morze, i ze wszystkiem, co w niem jest; niech się rozraduje pole, i wszystko, co na niem jest.

Karoli1908Hu 32. Zengjen a tenger és az ő teljessége; örvendezzen a mező és minden, a mi azon van.

RuSV1876 32 Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.

БКуліш 32. Нехай зашумить море, й що в йому, нехай радїє поле й усе, що на ньому.

FI33/38 33. riemuitkoot silloin metsän puut Herran edessä, sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

Biblia1776 33. Ja ihastukaan kaikki puut metsissä Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

CPR1642 33. Ja ihastucan caicki puut medzis HERran

edes: sillä hän tule duomidzeman maata.

MLV19 33 Then will the trees of the wood sing for joy before Jehovah, for he comes to judge the earth.

KJV 33. Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.

Dk1871 33. Da skulle Træerne i Skoven fryde sig for Herrens Ansigt, thi han kommer for at dømme Jorden.

KXII 33. Fröjde sig all trä i skogen för Herranom: ty han kommer till att döma jordena.

PR1739 33. Siis öiskago metsa puud, Jehowa ees, sest ta tulleb kohhut moistma Ma-ilma peäle.

LT 33. Tada miško medžiai giedos Viešpaties akivaizdoje, nes Jis ateina žemės teisti.

Luther1912 33. Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem HERRN; denn er kommt, zu richten die Erde.

Ostervald-Fr 33. Que les arbres des forêts chantent de joie devant l'Éternel! Car il vient pour juger la terre.

RV'1862 33. Entónces cantarán los árboles de los bosques delante de Jehová; porque viene a juzgar la tierra.

SVV1770 33 Dan zullen de bomen des wouds juichen voor het aangezicht des HEEREN, omdat Hij komt, om de aarde te richten.

PL1881 33. Tedy się rozweselą drzewa leśne przed Panem; albowiem przyszedł sądzić ziemię.

Karoli1908Hu 33. Akkor örvendezni kezdenek az erdőnek fái az Úr előtt, mikor eljövend megítélni a földet.

RuSV1876 33 Да ликуют вместе все дерева дубравные пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю.

БКуліш 33. Радїйте вкупі, всї дерева в лїсї, перед лицем Господа, бо він ійде судити землю.

FI33/38 34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 34. Kijttäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen laupiudens on ijancaickinen.

Biblia1776 34. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa on ijankaikkinen!

MLV19 34 O give thanks to Jehovah, for he is good, for his loving kindness (is) everlasting.

KJV 34. O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.

Dk1871 34. Lover Herren, thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig,

PR1739 34. Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest ta heldus kestab iggaweste.

KXII 34. Tacker Herranom, ty han är god, och hans barmhertighet varar evinnerliga.

LT 34. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras ir Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 34. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 34. Confesád a Jehová, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.

Ostervald-Fr 34. Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours!

SVV1770 34 Looft den HEERE, want Hij is goed, want Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

PL1881 34. Wysłwiajcie Pana; albowiem dobry, bo na wieki trwa miłosierdzie jego.

RuSV1876 34 Славьте Господа, ибо вовек милость Его,

Karoli1908Hu 34. Tiszteljétek az Urat, mert [22†] igen jó, mert örökkévaló az ő irgalmassága.

БКуліш 34. Славіте Господа, бо його милость віковічна.

FI33/38 35. Ja sanokaa: 'Pelasta meidät, sinä pelastuksemme Jumala, kokoa ja vapahda meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme

Biblia1776 35. Ja sanokaat: auta meitä Jumala, meidän vapahtajamme, ja kokoa meitä ja kehitä meitä pakanoista, että me kiittäisimme sinun

sinun pyhää nimeäsi ja kerskaisimme sinun ylistyksestäsi.'

CPR1642 35. Ja sanocat: auta meitä Jumala meidän wapahtajam ja coco meitä ja kehitä meitä pacanoista että me kijtäisim sinun pyhä nimes ja kerscaisim meitäm sinun kijtoxesas.

MLV19 35 And say you*, Save us, O God of our salvation. And gather us together and deliver us from the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.

Dk1871 35. og siger: Frels os, vor Frelses Gud! og saml os og udfri os fra Hedningerne for at love dit hellige Navn, at berømme os af din Pris.

PR1739 35. Ja üttelge: Sada meile abbi, meie ärrapeästmisse Jummal, ja koggu meid ja peästa meid pagganatte seast ärra, et woime so pühha nimme tännada, ja sinno kitusses kitelda.

Luther1912 35. Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen

pyhää nimeäs ja kerskaisimme sinun kiitoksessas.

KJV 35. And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

KXII 35. Och säger: Hjelp oss, Gud vår Frälsare, och församla oss, och hjelp oss ifrå Hedningarna, att vi måge tacka dino helgo Namne, och lofsäga dig.

LT 35. Sakykite: ‘Išvaduok mus, Dieve, mūsų gelbėtojau! Surink mus ir išlaisvink iš pagonių, kad dėkotume Tavo šventam vardui ir girtumėmės Tavo šlove’.

Ostervald-Fr 35. Dites: Sauve-nous, Dieu de notre salut! Rassemble-nous, et nous retire d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint

danken und dir Lob sagen.

RV'1862 35. Y decíd: Sálvanos, Dios, salud nuestra: júntanos, y líbranos de las gentes, para que glorifiquemos tu santo nombre, y nos gloriemos en tu alabanza.

PL1881 35. A mówcie: Zachowaj nas, Boże zbawienia naszego! i zgromadź nas, a wyrwij nas od pogan, abyśmy wielbili imię święte twoje, i chlubili się w chwale twojej.

RuSV1876 35 и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!

FI33/38 36. Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanoi: Amen, ja ylisti Herraa.

CPR1642 36. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen ja caicki Canssa sanocan Amen: ja kijttäkän HERra.

MLV19 36 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the

nom, et que nous nous glorifiions dans tes louanges.

SVV1770 35 En zegt: Verlos ons, o God onzes heils, en verzamel ons, en red ons van de heidenen, dat wij Uw heiligen Naam loven, en dat wij ons Uws lofs roemen.

Karoli1908Hu 35. És mondjátok: Tarts meg minket, mi szabadító Istenünk, [23†] gyűjts össze minket, és szabadíts meg a pogányoktól, hogy a te szent nevedet tisztelhessük, dicsekedhessünk a te dícséretedben!

БКуліш 35. І скажіть: Поможи нам, Боже, спасителю наш! збери нас і захисти нас від народів, щоб ми славили сьвяте імя твоє й хвалились славою твоєю!

Biblia1776 36. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen; ja kaikki kansa sanokaan: amen! ja kiittäkään Herraa!

KJV 36. Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said,

people said, Truly and praised Jehovah.

Amen, and praised the LORD.

Dk1871 36. Lovet være Herren, Israels Gud, fra Evighed til Evighed! Og alt Folket sagde Amen, og: Lov Herren !

KXII 36. Lofvad vare Herren Israels Gud, ifrån evighet till evighet; och allt folket säge Amen, och lofve Herran.

PR1739 36. Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal ikka ja iggaweste, ja keik rahwas üttelgo Amen! ja kiitko Jehowat.

LT 36. Garbė Viešpačiui, Izraelio Dievui, per amžių amžius''. Visa tauta tarė: ''Amen'', ir šlovino Viešpatį.

Luther1912 36. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte Amen! und: Lobe den HERRN!

Ostervald-Fr 36. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de siècle en siècle! Et tout le peuple dit: Amen, et loua l'Éternel.

RV'1862 36. Bendito sea Jehová Dios de Israel de eternidad a eternidad: y digan todos los pueblos: Amén, y alabanza a Jehová.

SVV1770 36 Geloofd zij de HEERE, de God Israels, van eeuwigheid tot eeuwigheid! En al het volk zeide: Amen! en het loofde den HEERE.

PL1881 36. Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieków aż na wieki. I rzekł wszystek lud Amen, i chwalił Pana.

Karoli1908Hu 36. Áldott legyen az Úr, Izráel Istene öröktől fogva mindörökké! És monda a sokaság: Ámen! és dícséré az Urat.

RuSV1876 36 Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!

БКуліш 36. Хвала Господеві, Богу Ізрайлевому, від віку й до віку! І сказав увесь народ: амінь! аллилуя!

FI33/38 37. Ja hän asetti Aasafin ja hänen veljensä sinne Herran liitonarkin eteen tekemään vakituista palvelusta arkin edessä, kunakin

Biblia1776 37. Näin jätti hän Herran liitonarkin eteen Asaphin ja hänen veljensä, palvelemaan alinomati arkin edessä jokapäiväisessä

päivänä sen päivän palveluksen,

CPR1642 37. NÄin jätti hän HERran lijton Arkin eteen Assaphin ja hänen weljens palweleman alinomat Arkin edes jocapäiwäises työs.

MLV19 37 So he left there, before the ark of the covenant of Jehovah, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day's work required,

Dk1871 37. Saa lod han der blive foran Herrens Pagts Ark Asaf og hans Brødre til stadig Tjeneste foran Arken, til hver Dags Gerning paa sin Dag.

PR1739 37. Ja ta jättis siñna Jehowa seädusse laeka ette Asawi ja temma wennad, et nemmad piddid tenima se laeka ees allati, päwa teggemist iggapäwa tehhes .

Luther1912 37. Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des HERRN den Asaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen jeglichen Tag sein Tagewerk,

RV'1862 37. Y dejó allí delante del arca del concierto de Jehová a Asaf y a sus hermanos, para que ministrasen continuamente delante del arca,

työssä;

KJV 37. So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

KXII 37. Alltså lät han der för Herrans förbunds ark Assaph och hans bröder, till att tjena inför arken alltid, och hvar dag i sitt dagsverk;

LT 37. Taigi jis paliko Asafą ir jo brolius nuolat tarnauti priešais Viešpaties Sandoros skrynią, atliekant kasdienę tarnystę,

Ostervald-Fr 37. Puis David laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire continuellement le service, devant l'arche, chaque chose à son jour;

SVV1770 37 Alzo liet hij daar, voor de ark des verbonds des HEEREN, Asaf en zijn broederen, om geduriglijk te dienen voor de

cada cosa en su día.

ark, naardat op elken dag besteld was.

PL1881 37. I zostawił tam Dawid przed skrzynią przymierza Paóskiego Asafa i braci jego, aby służyli przed skrzynią ustawicznie według potrzeby dnia każdego.

Karoli1908Hu 37. Ott hagyá azért Dávid az Úr szövetségének ládájánál Asáfot [24†] és az ő atyjafiait, hogy a láda előtt szüntelen minden napon szolgáljanak,

RuSV1876 37 Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьевего, чтоб они служили пред ковчегом постоянно, каждый день,

БКуліш 37. Давид зіставив там, перед скринею завіту Господнього, Асафа та братів його, щоб вони служили перед скринею по всяк час, день-у-день.

FI33/38 38. mutta Oobed-Edomin ja heidän veljensä, yhteensä kuusikymmentä kahdeksan, nimittäin Oobed-Edomin, Jeditunin pojan, ja Hoosan, ovenvartijoiksi.

Biblia1776 38. Mutta Obededomin ja hänen kahdeksan veljeänsä seitsemättäkymmentä, ja Obededomin Jeditunin pojan ja Hossan, ovenvartiaksi.

CPR1642 38. Mutta ObedEdomin ja hänen cahdexan weljiäns sedzemettäkymmendä: Ja ObedEdomin Jedithun pojan ja Hossan owen wartiaxi.

MLV19 38 and Obed-edom with their sixty-eight brothers. And Obed-edom the son of Jeduthun and Hosah (were) to be gatekeepers,

KJV 38. And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

Dk1871 38. Og Obed-Edom og deres Brødre, otte og

KXII 38. Men ObedEdom och hans bröder, åtta

tresindstyve, ja Obed-Edom, Jeduthuns Søn, og Hosa satte han til Portnere.

PR1739 38. Ja Obed-edom ja nende wennad, neid olli kuuskümmend ja kahheksa, ja Obed-edomi Jedutuni poeg ja Osa said wärrawa-hoidjaks,

Luther1912 38. aber Obed-Edom und ihre Brüder, achtundsechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jedithuns, und Hosa zu Torhütern.

RV'1862 38. Y a Obed-edom, y a sus hermanos sesenta y ocho; y a Obed-edom, hijo de Iditún, y a Oza, por porteros:

PL1881 38. Lecz Obededoma i braci ich sześdziesiąt i ośm, Obededoma mówię, syna Jedytunowego, i Hosę, uczynił odźwiernymi.

RuSV1876 38 и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек ; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу – привратниками,

FI33/38 39. Ja pappi Saadokin ja hänen veljensä, papit, hän asetti Herran asumuksen eteen, uhrikukkulalle, joka on Gibeonissa,

CPR1642 39. Ja Zadochin Papin ja hänen weljens Papit pani hän HERran majan eteen Gibeonin

och sextio; och ObedEdom, Jeduthuns son, och Hosa till dörravaktare;

LT 38. taip pat Obed Edomą bei jo brolius, šešiasdešimt aštuonis; Obed Edomas, Jedutūno sūnus ir Hosa buvo vartininkai.

Ostervald-Fr 38. Et Obed-Édom et Hosa, avec leurs frères, au nombre de soixante-huit, Obed-Édom, fils de Jédithun, et Hosa, pour portiers;

SVV1770 38 Obed-edom nu, met hunlieder broederen, waren acht en zestig; en hij stelde Obed-edom, den zoon van Jeduthun, en Hosa, tot poortiers;

Karoli1908Hu 38. Obed-Edomot [25†] és az ő hatvannyolcz atyjafiát (Obed-Edom pedig a Jedithun fia) és Hósát pedig ajtónállóknak.

БКуліш 38. І Обед-Едома й братів його, - шістьдесять і вісїм чоловіка, а Обед-Едома Ідитуненка та Хосу - воротарями,

Biblia1776 39. Ja papin Zadokin ja papit hänen veljensä pani hän Herran majan eteen Gibeonin korkeudelle,

corkeudelle.

MLV19 39 and Zadok the priest and his brothers the priests, before the tabernacle of Jehovah in the high place that was at Gibeon,

KJV 39. And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

Dk1871 39. Og Zadok, Præsten, og hans Brødre, Præsterne, lod han tjene foran Herrens Tabernakel paa den Høj, som er Gibeon,

KXII 39. Och Zadok Presten, och hans bröder Presterna, lät han inför Herrans tabernakel, på höjdene i Gibeon;

PR1739 39. Ja preestrit Sadokit ja ta wennad, need preestrid, jättis ta Jehowa maia ette senna körge paika, mis Kibeonis.

LT 39. Kunigą Cadoką ir jo brolius kunigus paskyrė prie Viešpaties palapinės Gibeono aukštumoje

Luther1912 39. Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des HERRN auf der Höhe zu Gibeon,

Ostervald-Fr 39. Et il établit Tsadok le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant la Demeure de l'Éternel, sur le haut lieu qui était à Gabaon,

RV'1862 39. Y a Sadoc el sacerdote, y a sus hermanos los sacerdotes, delante del tabernáculo de Jehová, en el alto que estaba en Gabaón,

SVV1770 39 En den priester Zadok, en zijn broederen, de priesters, voor den tabernakel des HEEREN op de hoogte, welke te Gibeon is;

PL1881 39. A Sadoka kapłana, i braci jego kapłanów postawił przed przybytkiem Paóskim na wyżynie, która była w Gabaon,

Karoli1908Hu 39. Sádók [26†] papot pedig és az ő pap atyjafiait, az Úr sátora előtt hagyá a magaslaton, mely Gibeonban [27†] vala;

RuSV1876 39 а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним,

БКуліш 39. А Садока, сьвященника, та братів його сьвященників зоставив перед пробутком

что на высоте в Гаваоне,

Господнїм, що був (передом) на висотї в Габаонї,

FI33/38 40. uhraamaan polttouhreja Herralle polttouhrialttarilla, aina aamuin ja illoin, kaikki niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa, jonka hän on antanut Israelille.

CPR1642 40. Tekemän päiwä päiwäldä HERralle polttouhria polttouhrin Altarilla amulla ja ehtona nijncuin kirjoitettu on HERran Lais ja hän Israelille käskenyt oli.

Biblia1776 40. Tekemään päivä päivältä Herralle polttouhria polttouhrin alttarilla aamulla ja ehtoolla; kaiketi niinkuin kirjoitettu on Herran laissa, ja hän Israelille käskenyt oli;

MLV19 40 to offer burnt offerings to Jehovah upon the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Jehovah, which he commanded to Israel.

KJV 40. To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

Dk1871 40. at de stadigt skulde bringe Herren Brændofre paa Brændofferets Alter, Morgen og Aften, og det efter alt det, som er skrevet i Herrens Lov, som han bød Israel.

KXII 40. Att de dageliga skulle göra Herranom bränneoffer, uppå bränneoffrens altare, om morgon och afton, såsom skrifvet står uti Herrans lag, som han Israel budit hade;

PR1739 40. Et nemmad piddid pölletamisse-ohwrid ohwerdama Jehowale seäl pölletamisse-ohwri altari peäl allati, hom̃iko ja öhto; ja keik sedda möda, kui on kirjotud Jehowa

LT 40. nuolat, rytą ir vakare, aukoti Viešpačiui deginamąsias aukas ant deginamųjų aukų aukuro ir daryti visa, kas parašyta Viešpaties įstatyme, kurį Jis davė Izraeliui.

kässo-öppetussesse, mis ta Israeli kätte käsknud.

Luther1912 40. daß sie dem HERRN täglich Brandopfer täten auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends, wie geschrieben steht im Gesetz des HERRN, das er an Israel geboten hat,

Ostervald-Fr 40. Pour offrir continuellement des holocaustes à l'Éternel sur l'autel des holocaustes, le matin et le soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il a prescrite à Israël.

RV'1862 40. Para que sacrificasen holocaustos a Jehová en el altar del holocausto continuamente, mañana y tarde, conforme a todo lo que está escrito en la ley de Jehová, que el mandó a Israel.

SVV1770 40 Om den HEERE de brandofferen geduriglijk te offeren op het brandofferaltaar, des morgens en des avonds; en zulks naar alles, wat er geschreven staat in de wet des HEEREN, die Hij Israel geboden had.

PL1881 40. Aby ofiarowali całopalenia Panu na ołtarzu całopalenia ustawicznie rano i w wieczór, a to według wszystkiego, co napisano w zakonie Paóskim, który przykazał Izraelowi.

Karoli1908Hu 40. Hogy áldozzanak az Úrnak szüntelen égőáldozattal az égőáldozatnak oltárán minden reggel [28†] és estve, és hogy mindent a szerint cselekedjenek, a mint megiratott az Úr törvényében, melyet parancsolt vala az Izráelnek,

RuSV1876 40 для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;

БКуліш 40. Задля того, щоб вони приносили всепалення Господеві на жертівнику всепалення - завсїди вранцї і ввечері, та задля усього того, що написано в законї Господа, як він заповідав Ізраїлеві;

FI33/38 41. Ja heidän kanssaan olivat Heeman ja Jedutun ynnä muut valitut, nimeltä mainitut, kiittämässä Herraa siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 41. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans ja muut walitut cuin nimeldäns nimitetyt olit kijttämän HERra että hänen laupiudens on ijancaickisest.

Biblia1776 41. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, ja muut valitut, nimeltänsä nimitetyt, kiittämään Herraa, että hänen laupiutensa on ijankaikkisesti;

MLV19 41 And with them Heman and Jeduthun and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Jehovah because his loving kindness (is) everlasting.

KJV 41. And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

Dk1871 41. Og med dem vare Heman og Jeduthun og de øvrige af de udvalgte, om vare nævnte ved Navn, til at love Herren, fordi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 41. Ja nendega olli Eman ja Jedutun, ja need teised, kes ärrawallitsetud, kes nimme pärrast ollid üllesnimmetud, et nemmad piddid Jehowat tännama, et ta heldus iggaweste kestab .

KXII 41. Och med dem Heman och Jeduthun, och de andra utvalda, som vid namn benämnde voro, till att tacka Herranom, att hans barmhertighet varar evinnerliga;

LT 41. Hemaną, Jedutūną ir kitus, pašauktus vardais, paskyrė dėkoti Viešpačiui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 41. und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem HERRN, daß seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 41. Y con ellos a Hemán, y a Iditún, y los otros escogidos, declarados por sus nombres, para glorificar a Jehová: porque su misericordia es eterna.

PL1881 41. A z nimi Hemana i Jedytuna, i innych na to obranych, którzy byli z imienia mianowani, aby chwalili Pana, przeto iż na wieki trwa miłosierdzie jego.

RuSV1876 41 и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.

FI33/38 42. Näiden, Heemanin ja Jedutunin, hallussa oli torvet ja kymbaalit soittajia varten ynnä muut soittimet Jumalan virttä varten. Ja Jedutunin pojat vartioivat ovia.

CPR1642 42. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans waskitorwella ja Cymbaleilla soittaman ja Jumalan candeleilla. Mutta Jedithunin pojat

Ostervald-Fr 41. Avec eux étaient Héman et Jéduthun, et les autres qui furent choisis, et désignés par leurs noms, pour louer l'Éternel; car sa miséricorde dure éternellement.

SVV1770 41 En met hen Heman en Jeduthun, en de overige uitgelezenen, die met namen uitgedrukt zijn om den HEERE te loven; want Zijn goedertierenheid is tot in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 41. Hémánt is [29†] és Jédutunt velök hagyá, és többeket is választott, a kik nevök szerint megneveztettek, hogy az Urat dícsérjék, mert az ő irgalmassága örökkévaló.

БКуліш 41. А з ними Емана та Ідитуна й других вибраних, кожного поіменно, щоб славили Господа, бо милость його віковічня.

Biblia1776 42. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, vaskitorvilla ja symbaleilla soittamaan, ja Jumalan kanteleilla. Mutta Jedutunin pojat pani hän ovenvartiaksi.

pani hän owen wartiaxi.

MLV19 42 And with them Heman and Jeduthun (with) trumpets and cymbals for those who should sound-aloud and (with) instruments for the songs of God and the sons of Jeduthun to be at the gate.

KJV 42. And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

Dk1871 42. Ja med dem vare Heman og Jeduthun, for dem, som lode sig høre med Basuner og Cymbler og med Guds Sanges Instrumenter; men Jeduthuns Sønner vare ved Porten.

KXII 42. Och med dem Heman och Jeduthun, med trummeter och cymbaler, till att klinga, och med Guds strängaspel. Men Jeduthuns söner gjorde han till dörravaktare.

PR1739 42. Nenda ollid nende jures Eman ja Jedutun, trumpetide ja wask-trummidega heält teggemas, ja Jummala laulo mängidega, ja Jedutuni poiad ollid wärrawa jures.

LT 42. Hemanas ir Jedutūnas turėjo trimitus, cimbolus ir kitus instrumentus giesmėms pritarti. Jedutūno sūnūs buvo paskirti vartininkais.

Luther1912 42. und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Drommeten und Zimbeln zu klingen und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithun machte er zu Torhütern.

Ostervald-Fr 42. Héman et Jéduthun étaient avec eux, avec des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et des instruments pour les cantiques de Dieu. Les fils de Jéduthum étaient portiers.

RV'1862 42. Y con ellos a Hemán, y a Iditún con trompetas y címbalos para sonar, con otros instrumentos de música de Dios: y los hijos de Iditún por porteros.

SVV1770 42 Met hen dan waren Heman en Jeduthun, met trompetten en cimbalen voor degenen, die zich lieten horen, en met instrumenten der muziek Gods; maar de zonen van

Jeduthun waren aan de poort.

PL1881 42. A między nimi Heman i Jedytun, trąbili i grali na trąbach, na cymbałach, i na innych instrumentach muzycznych Bogu; ale synów Jedytunowych postawił u wrót.

Karoli1908Hu 42. És ő velök Hémánt és Jédutunt kürtökkel, czimbalmokkal és az Isten énekének szerszámaival. A Jédutun fiait pedig kapunállókká tevé.

RuSV1876 42 При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна поставил при вратах.

БКуліш 42. Зпоміж їх Еман та Ідитун славили Бога, граючи на трубах, кимвалах та всяких музичних приборах, а синів Ідитунових поставив сторожами при воротях.

FI33/38 43. Sitten kaikki kansa lähti kukin kotiinsa, ja Daavid kääntyi takaisin tervehtimään perhettänsä.

Biblia1776 43. Ja näin matkusti kaikki kansa kukin kotiansa; David myös palasi siunaamaan huonettansa.

CPR1642 43. Ja näin matcusti caicki Canssa cukin cotians: Dawid myös läxi siunaman huonettans.

MLV19 43 And all the people departed every man to his house. And David returned to bless his house.

KJV 43. And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

Dk1871 43. Saa drog alt Folket hen, hver til sit Hus; og David vendte om for at velsigne sit Hus.

KXII 43. Alltså drog allt folket sin väg, hvar och en i sitt hus. Drog också David bort till att välsigna sitt hus.

PR1739 43. Ja keik rahwas läksid iggamees omma

LT 43. Po to visi išsiskirstė į savo namus;

koio, ja Tawet läks taggasi omma perret önnistama.

Dovydas sugrįžo palaiminti savo namiškių.

Luther1912 43. Also zog alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus; und David kehrte auch heim, sein Haus zu grüßen.

Ostervald-Fr 43. Puis tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison; David aussi s'en retourna pour bénir sa maison.

RV'1862 43. Y todo el pueblo se fué cada uno a su casa: y David se volvió para bendecir su casa.

SVV1770 43 Alzo toog het ganse volk henen, een iegelijk in zijn huis; en David keerde zich, om zijn huis te gaan zegenen.

PL1881 43. A tak rozszedł się wszystek lud, każdy do domu swego. Dawid się też wrócił, aby błogosławił domowi swemu.

Karoli1908Hu 43. Akkor eltávozék az egész nép, kiki az ő házához. Dávid pedig visszatére, hogy az ő háznépét is [30†] megáldja.

RuSV1876 43 И пошел весь народ, каждый в свой дом; возвратился и Давид, чтобыблагословить дом свой.

БКуліш 43. І пійшов увесь народ, кожний у свою домівку; вернувся й Давид, щоб поблагословити дім свій.

17 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun Daavid istui linnassansa, sanoi Daavid profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa palatsissa, mutta Herran liitonarkki on telttakankaan alla. Naatan sanoi Daavidille:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin David asui huoneessansa, sanoi hän propheta Natanille: katso, minä asun sedrihuoneessa, ja Herran liitonarkki on vaatetten alla.

CPR1642 1. SE tapahdui cosca Dawid asui huonesans sanoi hän Prophetalle Nathanille: cadzo minä asun Cedrihuones ja HERran lijton Arcki on waatetten alla.

MLV19 1 And it happened, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Jehovah (dwells) under curtains.

KJV 1. Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains.

Dk1871 1. Og det skete, der David boede i sit Hus, da sagde David til Nathan, Profeten: Se, jeg bor i et Hus af Cedertræ, og Herrens Pagts Ark bor under Tæpper.

KXII 1. Det begaf sig, då David bodde i sitt hus, sade han till Propheten Nathan: Si, jag bor uti cedrehus; och Herrans förbunds ark under tapeter.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Tawet ommas koias ellas, siis ütles Tawet prohweti Natani wasto: Wata, minna ellan ühhe seedripu koia sees, ja Jehowa seädusse laekas seisab tekkide al.

LT 1. Gyvendamas savo namuose, Dovydas tarė pranašui Natanui: ‘‘Aš gyvenu kedro namuose, o Viešpaties Sandoros skrynia-palapinėje’‘.

Luther1912 1. Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhaus, und die Lade des Bundes des HERRN ist unter Teppichen.

Ostervald-Fr 1. Quand David fut établi dans sa maison, il dit à Nathan, le prophète: Voici, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous une tente.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que morando David en su

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als David in zijn huis

casa, David dijo al profeta Natán: He aquí, yo habito en casa de cedro, y el arca del concierto de Jehová debajo de cortinas.

PL1881 1. I stało się, gdy mieszkał Dawid w domu swym, że rzekł do Natana proroka: Oto ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia przymierza Paóskiego pod kortynami.

RuSV1876 1 Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.

FI33/38 2. Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Jumala on sinun kanssasi.

CPR1642 2. Nathan sanoi Dawidille: caicki cuin sinun sydämesäs on tee: sillä HERRA on sinun cansas.

MLV19 2 And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for God is with you.

Dk1871 2. Da sagde Nathan til David: Gør alt det, som er i dit Hjerte; thi Gud er med dig.

woonde, dat David tot Nathan, den profeet, zeide: Zie, ik woon in een cederen huis, maar de ark des verbonds des HEEREN onder gordijnen.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, mikor Dávid az ő házában ülne, monda Nátán prófétának: Ímé én [1†] czédrusfából csinált házban lakom, az Úr [2†] szövetségének ládája pedig kárpitok alatt.

БКуліш 1. Коли Давид жив в своєму домі, то раз якось сказав Давид до Натана пророка: Оце я живу в кедровому домі, а скриня Господнього завіту під наметом.

Biblia1776 2. Natan sanoi Davidille: kaikki mikä sinun sydämessäs on, tee, sillä Herra on sinun kanssas.

KJV 2. Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

KXII 2. Nathan sade till David: Allt det i ditt hjerta är, det gör; ty Gud är med dig.

PR1739 2. Ja Natan ütles Taweti wasto: Te keik, mis so süddames, sest Jummal on sinnoga.

LT 2. Natanas atsakė Dovydui: ‘‘Daryk visa, kas yra tavo širdyje, nes Dievas yra su tavimi’‘.

Luther1912 2. Nathan sprach zu David: Alles was in deinem Herzen ist, das tue; denn Gott ist mit dir.

Ostervald-Fr 2. Et Nathan dit à David: Fais tout ce qui est en ton cœur; car Dieu est avec toi.

RV'1862 2. Y Natán dijo a David: Haz todo lo que está en tu corazón, porque Dios es contigo.

SVV1770 2 Toen zeide Nathan tot David: Doe alles, wat in uw hart is, want God is met u.

PL1881 2. I rzekł Natan do Dawida: Cokolwiek jest w sercu twem, uczyó, gdyż Bóg jest z tobą.

Karoli1908Hu 2. Akkor monda Nátán Dávidnak: Valami a te szívedben van, cselekedd meg, mert az Isten veled leend.

RuSV1876 2 И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.

БКуліш 2. І сказав Натан до Давида: Все, що в тебе на серці, роби, бо при тобі Бог.

FI33/38 3. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Jumalan sana:

Biblia1776 3. Mutta sinä yönä tuli Jumalan sana Natanin tykö ja sanoi:

CPR1642 3. MUtta sinä yönä tuli Jumalan sana Nathanin tygö ja sanoi:

MLV19 3 And it happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

KJV 3. And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

Dk1871 3. Men det skete i den samme Nat, at Guds Ord lød til Nathan, sigende:

KXII 3. Men i samma natt ene kom Guds ord till Nathan, och sade:

PR1739 3. Ja selsammal ösel sündis, et Jummala

LT 3. Tą pačią naktį Dievo žodis atėjo Natanui:

sanna Natani kätte sai ja ütles:

Luther1912 3. Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan und sprach:

RV'1862 3. En aquella misma noche fué palabra de Dios a Natán, diciendo:

PL1881 3. Potem onej nocy stało się słowo Boże do Natana, mówiąc:

RuSV1876 3 Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:

FI33/38 4. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni.

CPR1642 4. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: älä minulle rakenna yhtän huonetta asuaxeni:

MLV19 4 Go and tell David my servant, Jehovah says thus, You will not build for me a house to dwell in.

Dk1871 4. Gak, og du skal sige til David, min Tjener: Saa sagde Herren: Du skal ikke bygge mig et

Ostervald-Fr 3. Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en ces mots:

SVV1770 3 Maar het geschiedde in denzelven nacht, dat het woord Gods tot Nathan kwam, zeggende:

Karoli1908Hu 3. Azon éjjel pedig lőn az Istennek szava Nátánhoz, mondván:

БКуліш 3. Але тієї ж таки ночі було слово Боже до Натана:

Biblia1776 4. Mene ja sano palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra: ei sinun pidä minulle rakentaman huonetta asuakseni;

KJV 4. Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

KXII 4. Gack och säg minom tjenare David: Detta säger Herren: Du skall icke bygga mig ett hus

Hus til at bo udi,

PR1739 4. Minne ja ütle mo sullase Taweti wasto: Nenda ütleb Jehowa, sa ei pea mulle mitte kodda üllesehhitama ello-maiaks.

Luther1912 4. Gehe hin und sage David, meinem Knecht: So spricht der HERR: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.

RV'1862 4. Vé y dí a David mi siervo: Así dijo Jehová: Tú no me edificarás casa en que habite;

PL1881 4. Idź, a mów do Dawida, sługi mego: Tak mówi Pan: Nie ty mi będziesz budował domu do mieszkania;

RuSV1876 4 пойди и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты построишь Мне дом для обитания,

FI33/38 5. Minä en ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin Israelin tänne, tähän päivään saakka, vaan minä olen muuttanut teltasta telttaan ja asumuksesta asumukseen.

CPR1642 5. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwäst cuin minä Israelin lapset

till boning.

LT 4. ‘‘Eik ir kalbėk mano tarnui Dovydui: ‘Taip sako Viešpats: ‘Tu nepastatysi man namų, kuriuose gyvenčiau.

Ostervald-Fr 4. Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel: Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour y habiter.

SVV1770 4 Ga heen en zeg tot David, Mijn knecht: Alzo zegt de HEERE: Gij zult Mij geen huis bouwen, om in te wonen.

Karoli1908Hu 4. Menj el, és mondd meg az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja az Úr: Ne te építs nékem házat lakásul;

БКуліш 4. Пійди й скажи мойму слузї Давидові: Так говорить Господь: Не ти збудуєш менї дім на пробуток,

Biblia1776 5. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, kuin minä Israelin lapset johdatin ulos, tähän päivään asti, vaan minä olen aina ollut majoissa ja tabernaklissa.

johdatin ulos tähän päiwän asti waan minä olen aina ollut majas ja Tabernaclis.

MLV19 5 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent and from (one) tabernacle (to another).

KJV 5. For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

Dk1871 5. efterdi jeg har ikke boet i et Hus fra den Dag, da jeg opførte Israel, og indtil denne Dag; men jeg vandrede fra Paulun til Paulun og fra Tabernakel til Tabernakel.

KXII 5. Förty jag hafver icke bott uti något hus, ifrå den dag, då jag Israels barn utförde, allt intill denna dagen; utan jag hafver varit der tabernaklet varit hafver, och boningen.

PR1739 5. Sest minna ep olle ühhesgi koias ellanud sest päwast, kui ma Israeli-rahwast ollen üllestonud, tännapäwani, waid ollen olnud minnemas ühhest honest teise ja ühhest maiast teise .

LT 5. Aš negyvenau namuose nuo tos dienos, kai išvedžiau Izraelį iš Egipto, iki šios dienos, bet keliavau iš palapinės į palapinę, iš pastogės į pastogę.

Luther1912 5. Denn ich habe in keinem Hause gewohnt von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführte, bis auf diesen Tag; sondern bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die Wohnung.

Ostervald-Fr 5. Car je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tabernacle en tabernacle, et de demeure en demeure.

RV'1862 5. Porque no he habitado en casa alguna desde el día que saqué a los hijos de Israel hasta hoy: ántes estuve de tienda en tienda,

SVV1770 5 Want Ik heb in geen huis gewoond van dien dag af, dat Ik Israel heb opgevoerd tot dezen dag toe; maar Ik ben gegaan van tent

y de tabernáculo en tabernáculo.

tot tent, en van tabernakel tot tabernakel.

PL1881 5. Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, któregom wywiódł synów Izraelskich, aż do dnia tego: alem się przechadzał z namiotu do namiotu, i z przybytku do przybytku.

Karoli1908Hu 5. Mert nem laktam én attól fogva házban, [3†] mióta az Izráel fiait kihoztam, mind e mai napig, hanem egy hajlékból más hajlékba mentem és sátorból sátorba.

RuSV1876 5 ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел сынов Израиля, и до сего дня, а ходил из скинии в скинию и из жилища в жилище .

БКуліш 5. Бо я не жив в домі від того дня, як вивів синів Ізрайлевих, і до цього дня, а де була скриня, там був і пробуток мій.

FI33/38 6. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikessa Israelissa, kenellekään Israelin tuomareista, joita olen asettanut kaitsemaan kansaani, sanonut näin: Miksi ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

Biblia1776 6. Kuhunka ikänä minä vaelsin koko Israelissa, olenko minä puhutellut jotakuta tuomaria Israelissa, jonka minä olen käskenyt kaita minun kansaani, ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedrihuonetta?

CPR1642 6. Cuhunga ikänäns minä waelsin coco Israelis olengo minä puhutellut jotacuta Duomarita Israelis jonga minä olen käskenyt ruockia minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedrihuonetta?

MLV19 6 In all places in which I have walked with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be

KJV 6. Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people,

shepherd of my people, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

Dk1871 6. Hvor som helst jeg har vandret i al Israel, har jeg vel der talt noget Ord med en af Israels Dommere, som jeg har befalet at føde mit Folk, og sagt: Hvorfor bygge I mig ikke et Hus af Cedertræ?

PR1739 6. Kus ma ial keige Israeli lastega ollen käinud, kas ma ühhe sanna lausnud ühhelegi Israeli kohtomoistjale, kedda ma ollen käsknud omma rahwa kui karjane hoida, ja üttelnud: Mikspärrast ei ehhita teie mulle mitte üht kodda seedri-puust?

Luther1912 6. Wo ich wandelte im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RV'1862 6. En todo cuanto anduve con todo Israel, ¿hablé una palabra a alguno de los jueces de Israel, a los cuales mandé que apacentasen mi pueblo, para decirles: Por qué no me edificáis una casa de cedro?

saying, Why have ye not built me an house of cedars?

KXII 6. Ehvar jag vandrade i hela Israel, hafver jag ock någor tid talat till någon domare i Israel, den jag budit hafver, att föda mitt folk, och sagt: Hvi byggen I icke mig ett cedrehus?

LT 6. Ar Aš, keliaudamas su Izraeliu, esu sakęs kuriam Izraelio teisėjui, kam pavesdavau ganyti mano tautą: ‘Kodėl man nepastatote kedro namų?’

Ostervald-Fr 6. Partout où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des juges d'Israël, auxquels j'ai commandé de paître mon peuple? Leur ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdre?

SVV1770 6 Overal, waar Ik gewandeld heb met geheel Israel, heb Ik wel een woord gesproken tot een van de richters van Israel, denwelken Ik gebood Mijn volk te weiden, zeggende: Waarom bouwt gijlieden Mij geen cederen huis?

PL1881 6. Wszędzie gdziemkolwiek chodził ze wszystkim Izraelem, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, którymem rozkazał, aby paśli lud mój, mówiąc: Przeczżeście mi nie zbudowali domu cedrowego?

Karoli1908Hu 6. A mely helyeken jártam az Izráel egész népével, szólottam-é vagy egyszer valakinek az Izráel birái közül (a kiknek parancsoltam vala, hogy az én népemet legeltessék), mondván: Miért nem csináltatok nékem czédrusfából házat?

RuSV1876 6 Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой: зачем вы не построите Мне дома кедрового?

БКуліш 6. Куди нї ходив я з усїм Ізраїлем, чи сказав же я хоч слово котрому небудь із суддїв Ізрайлевих, що їм приказував пасти мій народ: Чом ви не збудуєте менї кедрового дому?

FI33/38 7. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

Biblia1776 7. Niin sano nyt näin palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun kedolta, kussas lampaita kaitsit, kansani Israelin päämieheksi,

CPR1642 7. Nijn sano näin minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä olen ottanut sinun kedolda cusas lambaita caidzit minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 7 Now therefore thus you will say to my servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my

KJV 7. Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou

people Israel.

shouldest be ruler over my people Israel:

Dk1871 7. Saa skal du nu sige saaledes til min Tjener, til David: Saa sagde den Herre Zebaoth: Jeg tog dig fra Faarestien, fra Faarene, at du skulde være en Fyrste over mit Folk Israel.

KXII 7. Så säg nu alltså till min tjenare David: Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver tagit dig utaf markene, der du följde fåren, att du skulle vara en Förste öfver mitt folk Israel;

PR1739 7. Sepärrast pead sa nenda mo sullase Tawetile ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa, ma ollen sind karja-aiast puddolojuste järrelt wötnud, et sa piddid mo rahwa Israeli ülle würstiks ollema.

LT 7. Sakyk mano tarnui Dovydui: ‘Aš tave paėmiau iš ganyklos, nuo avių, kad būtum vadas mano tautai, Izraeliui.

Luther1912 7. So sprich nun also zu meinem Knecht David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über mein Volk Israel,

Ostervald-Fr 7. Et maintenant tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, d'auprès des brebis, afin que tu fusses chef de mon peuple d'Israël.

RV'1862 7. Por tanto ahora dirás a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada de detrás del ganado, para que fueses príncipe sobre mi pueblo Israel:

SVV1770 7 Nu dan, alzo zult gij zeggen tot Mijn knecht, tot David: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb u van de schaapskooi genomen, van achter de schapen, opdat gij een voorganger over Mijn volk Israel zoudt zijn;

PL1881 7. Przetoż teraz tak powiesz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Pan zastępów: Jam

Karoli1908Hu 7. Most azért ezt mondjad az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja a Seregek Ura: Én

ciebie wziął z owczarni, gdyś chodził za trzodą, abyś był wodzem nad ludem moim Izraelskim;

RuSV1876 7 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего Израиля;

FI33/38 8. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

CPR1642 8. Ja olen ollut sinun cansas cuhungas ikänäns waelsit ja olen häwittänyt sinun wihamiehes edestäs ja olen tehnyt sinulle nimen nijncuin suurilla maan päällä nimi on.

MLV19 8 And I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a name like the name of the great ones who are on the earth.

Dk1871 8. Og jeg har været med dig, i hvor du gik, og har udryddet alle dine Fjender for dit Ansigt

választottalak téged a juhok [4†] mellől a pásztorkunyhóból, hogy légy vezére az én népemnek, az Izráelnek,

БКуліш 7. От і тепер скажи слузї мойму Давидові: Так говорить Господь Саваот: Я взяв тебе від отари овець, щоб ти був князем народу мого Ізраїля;

Biblia1776 8. Ja olen ollut sinun kanssas, kuhunkas ikänä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihamiehes edestäs, ja olen tehnyt sinulle nimen, niiden suurten nimien jälkeen, jotka maan päällä ovat;

KJV 8. And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

KXII 8. Och hafver varit med dig, ehvart du for, och hafver utrotat dina fiendar för dig; och

og gjort dig et Navn som de stores Navn som ere paa Jorden.

PR1739 8. Ja ollen sinnoga olnud keikis paikus, kus sa ial käinud, ja ollen keik so waenlased so eest ärrakautanud ja sulle nimme teinud, kui nende suurte nimmi, kes Ma peäl.

Luther1912 8. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben.

RV'1862 8. Y he sido contigo en todo cuanto has andado: y he talado a todos tus enemigos de delante de tí, y héte hecho grande nombre, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

PL1881 8. I byłem z tobą wszędzie, gdzieśkolwiek chodził, a wygładziłem wszystkich nieprzyjaciół twoich przed twarzą twoją, i uczyniłem ci imię, jako imię wielkich ludzi, którzy są za ziemi.

RuSV1876 8 и был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое, как имя великих

hafver gjort dig ett namn, såsom de store på jordene namn hafva.

LT 8. Aš buvau su tavimi visur, kur tu ėjai; išnaikinau visus tavo priešus priešais tave; tavo vardą padariau garsų kaip žemės didžiūnų vardą.

Ostervald-Fr 8. J'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.

SVV1770 8 En Ik ben met u geweest overal, waar gij heengegaan zijt, en Ik heb al uw vijanden uitgeroeid van voor uw aangezicht; en Ik heb u een naam gemaakt, gelijk de naam is der groten, die op de aarde zijn.

Karoli1908Hu 8. És veled voltam mindenütt, valahová mentél, minden ellenségeidet is [5†] a te orczád elől elvesztettem, ennekfelette oly hírt szerzettem néked, a minemű hírök van a hatalmasoknak, a kik a földön vannak;

БКуліш 8. І бував з тобою скрізь, куди ти їх водив, і вигубляв усїх ворогів твоїх перед лицем твоїм, і вчинив твоє імення, як імення

на земле;

FI33/38 9. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton eivätkä vääryyden tekijät sitä enää vaivaa niinkuin ennen,

CPR1642 9. Mutta minä panen minun Canssalleni Israelille paican ja istutan sen nijn että se sijnä asu ja ei enä lijcuteta ja pahan Canssan ei pidä enä sitä waiwaman nijncuin ennen.

MLV19 9 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wickedness waste them any more, as at the first,

Dk1871 9. Og jeg har beredt mit Folk Israel et Sted og plantet det, at det skal bo paa sit Sted og ikke ydermere forstyrres; og uretfærdige Folk skulle ikke mere fortrykke det som i Begyndelsen,

PR1739 9. Ja omma rahwa Israelile tahhan ma asset tehha ja tedda istutada, et ta ommas paikas ellab ja seält ennam ei ligu; ja pöratsed

великих на землї;

Biblia1776 9. Mutta minä panen kansalleni Israelille paikan ja istutan sen niin, että se siinä asuu ja ei enään liikuteta, ja pahan kansan ei pidä enää sitä vaivaaman niinkuin ennen.

KJV 9. Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

KXII 9. Men jag skall sätta mino folke Israel ett rum, och skall plantera det, så att det skall der bo, och icke mer rördt varda; och arghetens barn skola icke mer qvälja det, såsom tillförene,

LT 9. Aš paskirsiu vietą savo tautai Izraeliui ir jį įsodinsiu, kad jis gyventų savo vietoje ir nebeklajotų ir nedorybės vaikai nespaustų jų,

innimessed ei pea tedda mitte ennam waewama, nenda kui ennemuiste.

kaip pradžioje,

Luther1912 9. Und ich will meinem Volk Israel eine Stätte setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen wie vormals und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel.

Ostervald-Fr 9. Or, j'établirai un lieu à mon peuple d'Israël, et je le planterai; il habitera chez lui, et ne sera plus agité; les enfants d'iniquité ne le consumeront plus, comme auparavant,

RV'1862 9. Asimismo he puesto lugar a mi pueblo Israel, y le he plantado para que habite por sí, y que no sea más con movido; ni los hijos de iniquidad le consumirán más, como ántes.

SVV1770 9 En Ik heb voor Mijn volk Israel een plaats besteld, en hem geplant, dat hij aan zijn plaats wone, en niet meer heen en weder gedreven worde; en de kinderen der verkeerdheid zullen hem niet meer krenken, gelijk als in het eerst.

PL1881 9. A postanowiłem miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczepiłem go; i będzie mieszkał na miejscu swem, a nie będzie więcej poruszowny, ani go więcej synowie nieprawości trapić, jako przedtem;

Karoli1908Hu 9. Lakóhelyet is adtam az én népemnek, az Izráelnek és elplántálám őt; és lakik az ő [6†] helyén, és ki nem mozdul többé, [7†] s nem fogják az álnokságnak fiai sanyargatni, mint azelőtt.

RuSV1876 9 и Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут

БКуліш 9. І приладив я місце про народ мій - Ізраїля, й насаджу його, й буде він спокійно жити на свойму місцї, й не будуть його трівожити, й безбожники не

больше теснить его, как прежде,

будуть більше тїснити його, як передше,

FI33/38 10. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille. Ja minä nöyryytän kaikki sinun vihollisesi. Ja minä ilmoitan sinulle, että Herra on rakentava sinulle huoneen.

CPR1642 10. Ja sijtä ajasta cuin minä käskin että minun Canssallani Israelillä piti Duomarit oleman: minä painan caicki sinun wihamiehes alas ja ilmoitan sinulle HERran rakendawan sinulle huonen.

Biblia1776 10. Ja siitä ajasta, jona minä asetin tuomarit kansalleni Israelille, painoin minä kaikki sinun vihamiehes alas: ja minä ilmoitan sinulle Herran rakentavan sinulle huoneen.

MLV19 10 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel. And I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Jehovah will build for you a house.

KJV 10. And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

Dk1871 10. endog fra de Dage, da jeg gav Dommere Befaling over mit Folk Israel; og jeg har ydmyget alle dine Fjender, og jeg kundgør dig, at Herren vil bygge dig et Hus.

KXII 10. Och på den tiden, då jag böd domarena öfver mitt folk Israel. Och jag skall undertrycka alla dina fiendar; och förkunnar dig, att Herren vill bygga dig ett hus.

PR1739 10. Sest neist päiwist, kui ma käsko andsin kohtomoistjattele omma rahwa Israeli pärrast, siis ollen ma allandanud keik so

LT 10. ir nuo to laiko, kai įsakiau teisėjams valdyti Izraelį. Aš pažeminsiu visus tavo priešus; be to, Aš sakau tau, kad Viešpats

waenlased, ja minna Natan annan sulle teäda, et Jehowa sulle tahhab suurt suggu sata.

pastatys tau namus.

Luther1912 10. Und ich will alle deine Feinde demütigen und verkündige dir, daß der HERR dir ein Haus bauen will.

Ostervald-Fr 10. Et depuis les jours où j'instituai des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis, et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.

RV'1862 10. Y desde el tiempo que puse los jueces sobre mi pueblo Israel, humillé a todos tus enemigos; y te hice anunciar: Jehová te ha de edificar casa.

SVV1770 10 En van die dagen af, dat Ik geboden heb richters te wezen over Mijn volk Israel; en heb al uw vijanden vernederd; ook heb Ik u te kennen gegeven, dat u de HEERE een huis bouwen zal.

PL1881 10. Zaraz ode dni, którychem postanowił sędziów nad ludem moim Izraelskim, i poniżyłem wszystkich nieprzyjaciół twoich, i oznajmiłem ci, żeć Pan dom zbuduje.

Karoli1908Hu 10. És attól az időtől fogva, hogy megparancsoltam volt, hogy birák legyenek az én népem, az Izráel felett, minden te ellenségeidet megalázám, és azt is jelentém néked, hogy az [8†] Úr házat épít néked.

RuSV1876 10 в те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом.

БКуліш 10. За тих часів, коли я настановив суддїв над народом моїм Ізраїлем; і я впокорю всїх ворогів твоїх; і сповіщаю тебе, що Господь збудує дім тобі.

FI33/38 11. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lähdet isiesi tykö, korotan minä sinun

Biblia1776 11. Ja pitää tapahtuman, kuin sinun aikas on täytetty, että sinä menet isäis tykö, niin minä

seuraajaksesi jälkeläisesi, joka on yksi sinun pojistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

CPR1642 11. MUtta cosca sinun päiwäs täytetän että sinä menet Isäis tygö nijn minä herätän sinun siemenes sinun jälkes yhden sinun pojistas ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 11 And it will happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who will be of your sons. And I will establish his kingdom.

Dk1871 11. Og det skal ske, naar dine Dage ere til Ende, at du gaar herfra med dine Fædre, da vil jeg oprejse din Sæd efter dig, det skal være en af dine Sønner, og jeg vil stadfæste hans Rige.

PR1739 11. Ja peab sündima, kui sinno päwad täis sawad, et sa omma wannemattega läinud maggama , siis tahhan Minna so suggu sata tousma so järrele, kes so poegest peab sama, ja selle kunningrigi kinnitada.

Luther1912 11. Wenn aber deine Tage aus sind, daß du

herätän sinun siemenes sinun jälkees, joka pitää oleman sinun pojistas, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

KJV 11. And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

KXII 11. När nu dine dagar ute äro, att du går till dina fäder, så skall jag uppväcka dina säd efter dig, den en af dina söner vara skall, honom vill jag bereda ett rike.

LT 11. Tavo dienoms pasibaigus, kai tu išeisi pas savo tėvus, Aš pakelsiu vieną tavo palikuonį po tavęs iš tavo sūnų ir įtvirtinsiu jo karalystę.

Ostervald-Fr 11. Quand tes jours seront accomplis, pour

hingehst zu deinen Vätern, so will ich dir Samen erwecken, der deiner Söhne einer sein soll; dem will ich sein Königreich bestätigen.

RV'1862 11. Y será, que cuando tus dias fueren cumplidos para irte con tus padres, despertaré tu simiente después de tí, la cual será de tus hijos: y afirmaré su reino.

PL1881 11. A gdy się wypełnią dni twoje, abyś szedł za ojcami twoimi, wzbudzę nasienie twoje po tobie, które będzie z synów twoich, i umocnię królestwo jego.

RuSV1876 11 Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его.

FI33/38 12. Hän on rakentava minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 12. Ja hän rakenda minulle huonen ja minä wahwistan hänen istuimens ijancaickisest.

t'en aller avec tes pères, il arrivera que j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.

SVV1770 11 En het zal geschieden, als uw dagen zullen vervuld zijn, dat gij heengaat tot uw vaderen, zo zal Ik uw zaad na u doen opstaan, hetwelk uit uw zonen zijn zal, en Ik zal zijn koninkrijk bevestigen.

Karoli1908Hu 11. És lészen, mikor betelnek a te életed napjai, hogy a te atyáidhoz elmenj, a te magodat feltámasztom te utánad, mely a te fiaid közül való lesz, és az ő országát megerősítem.

БКуліш 11. А як сповниться твій час, і ти одійдеш до батьків твоїх, тоді я поставлю насїннє твоє після тебе, що буде з синів твоїх, і зміцню його на царстві.

Biblia1776 12. Hän rakentaa minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen istuimensa ijankaikkisesti.

MLV19 12 He will build for me a house and I will establish his throne everlasting.

KJV 12. He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

Dk1871 12. Han skal bygge mig et Hus, og jeg vil stadfæste hans Stol evindelig.

KXII 12. Han skall bygga mig ett hus, och jag vill stadfästa hans stol till evig tid.

PR1739 12. Sesamma peab Mulle ühhe koia üllesehhitama, ja ma tahhan temma aujärje kinnitada iggawesseks aiaks.

LT 12. Jis pastatys man namus, o Aš įtvirtinsiu jo sostą amžiams.

Luther1912 12. Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich.

Ostervald-Fr 12. C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais.

RV'1862 12. Este me edificará casa, y yo confirmaré su trono eternalmente.

SVV1770 12 Die zal Mij een huis bouwen, en Ik zal zijn stoel bevestigen tot in der eeuwigheid.

PL1881 12. Ten mi zbuduje dom, i utwierdzę stolicę jego aż na wieki.

Karoli1908Hu 12. Ő [9†] épít nékem házat, és megerősítem az ő királyi székét mindörökké.

RuSV1876 12 Он построит Мне дом, и утвержу престол его на веки.

БКуліш 12. Він збудує дом менї, а я утверджу престол його на віки.

FI33/38 13. Minä olen oleva hänen isänsä, ja hän on oleva minun poikani; ja armoani minä en ota häneltä pois, niinkuin otin siltä, joka oli sinun edelläsi.

Biblia1776 13. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: ja en minä käännä laupiuttani häneltä pois, niinkuin minä sen käänsin häneltä pois, joka sinun edelläs oli;

CPR1642 13. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican ja en minä käännä minun laupiuttani

häneldä pois nijncuin minä sen käänsin
häneldä pois joca sinun edelläs oli.

MLV19 13 I will be his father and he will be my son. And I will not take my loving kindness away from him as I took it from him who was before you.

KJV 13. I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:

Dk1871 13. Jeg vil være ham en Fader, og han skal være mig en Søn; og jeg vil ikke lade min Miskundhed vige fra ham, saaledes som jeg lod den vige fra ham, som var før dig.

KXII 13. Jag skall vara hans fader, och han skall vara min son; och jag skall icke vända mina barmhertighet ifrå honom, såsom jag vände henne ifrå honom, som för dig var;

PR1739 13. Minna tahhan temmale issaks olla, ja temma peab mulle poiaks ollema, ja omma heldust ei tahha ma mitte temmast ärralahhutada, nenda kui ma ollen ärralahhutand sest, kes enne sind olnud.

LT 13. Aš būsiu jam tėvas, o jis bus man sūnus; mano gailestingumas nepaliks jo, kaip paliko tą, kuris buvo prieš tave.

Luther1912 13. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war;

Ostervald-Fr 13. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et je ne retirerai point de lui ma grâce, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi.

RV'1862 13. Yo le seré por padre, y él me será por hijo: y no quitaré de él mi misericordia, como la quité de aquel que fué ántes de tí:

SVV1770 13 Ik zal hem tot een Vader zijn, en hij zal Mij tot een zoon zijn; en Mijn goedertierenheid zal Ik van hem niet wenden, gelijk als Ik die weggenomen heb van dien, die voor u

geweest is;

PL1881 13. Ja mu będę za ojca a on mi będzie za syna, a miłosierdzia mego nie odejmę od niego, jakom je odjął od tego, który był przed tobą;

Karoli1908Hu 13. Én leszek néki [10†] atyja, ő pedig fiam lészen, és az én irgalmasságomat ő tőle el nem veszem, mint a hogy a te előtted [11†] valótól elvettem;

RuSV1876 13 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, – и милости Моей не отниму от него, как Я отнялот того, который был прежде тебя.

БКуліш 13. Я буду йому отцем, а він буде менї сином, - і милостї моєї не відойму від його, як одняв від того, що був навперід тебе.

FI33/38 14. Ja minä pidän hänet pystyssä huoneessani ja valtakunnassani iäti, ja hänen valtaistuimensa on oleva iäti vahva.

Biblia1776 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneeseni ja valtakuntaani ijankaikkisesti, niin että hänen istuimensa on pysyväinen ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneseni ja minun waldacundani ijancaickisest nijn että hänen istuimens on pysywäinen ijancaickisest.

MLV19 14 But I will settle him in my house and in my kingdom until everlasting and his throne will be established until everlasting.

KJV 14. But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

Dk1871 14. Men jeg vil befæste ham i mit Hus og i mit Rige evindelig, og hans Stol skal være fast

KXII 14. Utan jag skall sätta honom i mitt hus, och uti mitt rike evinnerliga, så att hans stol skall

evindelig.

PR1739 14. Ja tahhan tedda seisma panna omma kotta, ja omma kunningriki iggaweste, ja ta au-järg peab kindel ollema iggaweste.

Luther1912 14. sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.

RV'1862 14. Mas yo le confirmaré en mi casa, y en mi reino eternalmente: y su trono será firme para siempre.

PL1881 14. Owszem postanowię go w domu moim, i w królestwie mojem aż na wieki, a stolica jego będzie trwała aż na wieki.

RuSV1876 14 Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно.

FI33/38 15. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 15. JA cosca Nathan caickein näiden sanain ja näyn jälken Dawidin cansa puhunut oli.

blifva beständig i evig tid.

LT 14. Aš įstatysiu jį savo namuose ir savo karalystėje per amžius, jo sostas bus amžinas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 14. Je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi pour toujours.

SVV1770 14 Maar Ik zal hem in Mijn huis bestendig maken, en in Mijn Koninkrijk tot in eeuwigheid; en zijn stoel zal vast zijn tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 14. Hanem megerősítem [12†] őt az én házamban és az én országomban mindörökké, és az ő királyiszéke erős lesz mindörökké.

БКуліш 14. Я посаджу його в мойму домі й в мойму царстві по віки, а престол його тревати ме по віки.

Biblia1776 15. Ja kuin Natan kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen Davidin kanssa puhunut oli,

MLV19 15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

KJV 15. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

Dk1871 15. Efter alle disse Ord og efter hele dette Syn, saaledes talte Nathan til Kong David.

KXII 15. Och då Nathan efter all desso ord och syn talat hade med David,

PR1739 15. Nenda räkis Natan Taweti wasto keik nendesinnaste sannade järrele, ja keige se näggemisse järrele.

LT 15. Visus šiuos žodžius ir regėjimą Natanas persakė Dovydui.

Luther1912 15. Und da Nathan nach allen diesen Worten und all diesem Gesicht mit David redete,

Ostervald-Fr 15. Nathan parla à David selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

RV'1862 15. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

SVV1770 15 Naar al deze woorden, en naar dit ganse gezicht, alzo sprak Nathan tot David.

PL1881 15. Według tych wszystkich słów i według wszystkiego widzenia tego, tak mówił Natan do Dawida.

Karoli1908Hu 15. Mind e beszédek szerint és mind e látás szerint szóla Nátán Dávidnak.

RuSV1876 15 Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.

БКуліш 15. Усї цї слова й все видиво переказав Натан докладно Давидові.

FI33/38 16. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra Jumala, ja mikä on minun sukuni, että olet

Biblia1776 16. Niin tuli kuningas David ja oli Herran edessä, ja sanoi: kuka olen minä, Herra Jumala? ja mikä on minun huoneeni, ettäs

saattanut minut tähän asti?

CPR1642 16. Nijn tuli Cuningas Dawid ja oli HERran edes ja sanoi: cuca olen minä HERra Jumala? ja mikä on minun huonen ettäs olet andanut minun tulla tähän asti.

MLV19 16 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O Jehovah God and what is my house, that you have brought me thus far?

Dk1871 16. Da gik Kong David ind og blev for Herrens Ansigt og sagde: Hvo er jeg, Herre Gud, og hvad er mit Hus, at du har ført mig hidindtil?

PR1739 16. Ja kunningas Tawet tulli, ja jäi Jehowa ette ja ütles: Kes ollen minna, Jehowa Jummal? ja mis on minno suggu, et sa mind siit sadik olled saatnud?

Luther1912 16. kam der König David und blieb vor dem HERRN und sprach: Wer bin ich, HERR, GOTT, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

RV'1862 16. Y entró el rey David, y estuvo delante de Jehová, y dijo: Jehová Dios, ¿quién soy yo, y

olet saattanut minun tähän asti?

KJV 16. And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

KXII 16. Kom Konung David, och blef inför Herranom, och sade: Ho är jag, Herre Gud? Och hvad är mitt hus, att du hafver låtit mig komma härtill?

LT 16. Karalius Dovydas įėjo, atsisėdo Viešpaties akivaizdoje ir tarė: ‘‘Kas aš ir mano namai, Viešpatie Dieve, kad mane iki čia atvedei.

Ostervald-Fr 16. Alors le roi David entra, se tint devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, ô Éternel Dieu! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici?

SVV1770 16 Toen kwam de koning David in, en bleef voor het aangezicht des HEEREN, en hij

cual es mi casa, que me has traido hasta este lugar?

zeide: Wie ben ik, HEERE God, en wat is mijn huis, dat Gij mij tot hiertoe gebracht hebt?

PL1881 16. Zatem wszedłszy król Dawid, siadł przed obliczem Paóskiem, i rzekł: Cóżem ja jest, Panie Boże! co jest dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd?

Karoli1908Hu 16. Beméne azért Dávid király, és leüle az Úr előtt, és monda: Ki vagyok én, óh Uram Isten, s micsoda az én házam is, hogy engemet eddig [13†] juttattál?

RuSV1876 16 И пришел царь Давид, и стал пред лицем Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так возвысил меня?

БКуліш 16. І пійшов царь Давид і став перед Господом, і промовив: Хто я, Господи Боже, й що таке мій дом, що ти так високо піднїс мене?

FI33/38 17. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Jumala, ja niin sinä olet puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista ja olet nähnyt minut nousevina ihmispolvina, Herra Jumala.

Biblia1776 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edessä, Jumala, mutta sinä olet myös puhunut sinun palvelias huoneelle kaukaisista asioista, ja olet katsellut minun niinkuin ihmisen hahmossa, joka on Herra Jumala korkeudessa.

CPR1642 17. Ja tämä on wähä ollut sinun silmäis edes Jumala mutta sinä olet myös puhunut sinun palwelias huonesta pitkän ajan peräst tulewaisest ja olet cadzellut minun nijncuin ihmisen hahmos joca on HERra Jumala corkeudes.

MLV19 17 And this was a small thing in your eyes, O

KJV 17. And yet this was a small thing in thine

God. But you have spoken of your servant's house for a great while to come and have regarded me according to the estate of a man of high degree, O Jehovah God.

eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

Dk1871 17. Men dette var endnu lidet agtet for dine Øjne, o Gud! saa du endog talte om din Tjeners Hus i Fremtiden; og du har set til mig paa Menneskers Vis, du Gud Herren i det høje!

KXII 17. Och dig hafver ändå icke tyckt det nog vara, Gud; utan du hafver ock öfver dins tjenares hus ännu talat om tillkommande ting i framtiden, och hafver sett till mig, Herre Gud, ofvanefter, såsom en menniska den andra.

PR1739 17. Ja se on weel wähha so melest, Juṁal; Sa olled ka omma sullase sou pärrast räkinud sest, mis pitka aia pärrast peab sündima , ja olled minno peäle waatnud selle innimesse wisi järrele, kes keige körgem, kes Jehowa Jummal.

LT 17. Ir tai pasirodė dar per maža Tavo akyse, Dieve. Tu kalbėjai apie savo tarno namus tolimoje ateityje ir pasielgei su manimi kaip su žymiu žmogumi, Viešpatie Dieve!

Luther1912 17. Und das hat dich noch zu wenig gedeucht, Gott, sondern du hast über das Haus deines Knechtes noch von fernem Zukünftigen geredet; und hast mich angesehen nach Menschenweise, der du in der Höhe Gott der HERR bist.

Ostervald-Fr 17. Mais c'est peu de chose à tes yeux, ô Dieu! Et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un temps éloigné, et tu m'as regardé à la manière des hommes, toi qui es élevé! Éternel Dieu!

RV'1862 17. Y aun esto, oh Dios, te ha parecido poco, sino que hayas hablado de la casa de tu

SVV1770 17 En dit is klein in Uw ogen geweest, o God! daarom hebt Gij van het huis Uws knechts

siervo para más léjos, y me hayas mirado como a un hombre excelente, Jehová Dios.

tot van verre heen gesproken, en Gij hebt mij naar menselijke wijze voorzien met deze verhoging, o HEERE God!

PL1881 17. Lecz i to mało było przed oczyma twemi, o Boże! aleś też obietnicę uczynił o domie sługi twego na czas daleki, i wejrzałeś na mię według obyczaju ludzkiego, wywyższając mię, o Panie Boże!

Karoli1908Hu 17. Sőt még ez is kevés volt előtted, óh Isten! hanem ennekfelette szólál jövendőt is a te szolgád háza felől, és mint magas rangú [14†] embert, úgy tekintettél engemet, Úr Isten!

RuSV1876 17 Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!

БКуліш 17. А й те ще за мало видалось в очах твоїх, Боже; ти сповіщаєш про дім слуги твого на далеку будущину, й споглядаєш на мене, Господи Боже, як на чоловіка великого!

FI33/38 18. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi kunniasta, jota olet osoittanut palvelijallesi? Sinähän tunnet palvelijasi.

Biblia1776 18. Mitä enempää David mahtaa anoa sinulta, ettäs kunnioittaisit palvelias? sillä sinä tunnet palvelias.

CPR1642 18. Mitä Dawid enä mahta anoa sinulda ettäs cunnioitaisit palwelias? sinä tunnet palwelias.

MLV19 18 What can David (say) yet more to you concerning the honor which is done to your servant? For you know your servant.

KJV 18. What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

Dk1871 18. Hvad skal David ydermere tale til dig om den Ære, som du har bevist imod din Tjener; thi du kender din Tjener.

PR1739 18. Mis peab Tawet weel ennam so wasto räkima sest auust, mis sa omma sullasele teed ? sest sinna tunned omma sullast.

Luther1912 18. Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinem Knecht herrlich machst? Du erkennst deinen Knecht.

RV'1862 18. ¿Qué más puede añadir David, pidiendo de tí para glorificar tu siervo? Mas tú conoces a tu siervo.

PL1881 18. Cóż jeszcze więcej ma mówić Dawid przed tobą o uwielbieniu sługi twego? albowiem ty znasz sługę twego.

RuSV1876 18 Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!

FI33/38 19. Herra, palvelijasi tähden ja oman mielesi mukaan sinä olet tehnyt kaiken tämän suuren ja ilmoittanut kaikki nämä suuret asiat.

CPR1642 19. HERra sinä olet tehnyt caicki ne suuret

KXII 18. Hvad skall David mer säga till dig, att du skulle ära din tjenare? Du känner din tjenare.

LT 18. Ką gi daugiau Dovydas gali, Tau taip pagerbus Tavo tarną? Nes Tu žinai savo tarną.

Ostervald-Fr 18. Que pourrait te dire encore David, de l'honneur que tu fais à ton serviteur? Tu connais ton serviteur.

SVV1770 18 Wat zal David meer bij U daartoe voegen, vanwege de eer aan Uw knecht? Doch Gij kent Uw knecht wel.

Karoli1908Hu 18. És mit kérhetne Dávid többet te tőled, a te szolgádnak tisztességére, holott te jól ismered a te szolgádat?

БКуліш 18. Що ж ще більше може додати перед тобою Давид, щоб ти ще більш прославив слугу твого? О, ти знаєш слугу твого!

Biblia1776 19. Herra, palvelias tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä kaikki nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses kaikki ne suuret työt.

tegot oman sydämes jälken sinun palwelias tähden ilmoittaxes caiken jalouden.

MLV19 19 O Jehovah, for your servant's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make known all (these) great things.

KJV 19. O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.

Dk1871 19. Herre ! for din Tjeners Skyld og efter dit Hjerte har du gjort al denne store Ting, at du vilde lade mig vide alle de store Ting.

KXII 19. Herre, för din tjenares skull, efter ditt hjerta hafver du all sådana stor ting gjort, att du skulle all storhet kunnoga göra.

PR1739 19. Jehowa, om̃a sullase pärrast, ja om̃a süddame järrele olled sa keik sedda suurt asja teinud, et sa keik need sured asjad piddid teäda andma.

LT 19. Dėl savo tarno ir pagal savo širdį Tu padarei šitą didybę, pranešdamas savo tarnui tuos didžius dalykus.

Luther1912 19. HERR, um deines Knechtes willen, nach deinem Herzen hast du alle solche großen Dinge getan, daß du kundtätest alle Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 19. O Éternel! c'est à cause de ton serviteur, et selon ton cœur que tu as fait toutes ces grandes choses, pour faire connaître toutes ces merveilles.

RV'1862 19. Oh Jehová, por amor de tu siervo, y según tu corazón has hecho toda esta grandeza, para hacer notorias todas tus grandezas.

SVV1770 19 HEERE, om Uws knechts wil, en naar Uw hart, hebt Gij al deze grote dingen gedaan, om al deze grote dingen bekend te maken.

PL1881 19. Panie! dla sługi twego i według serca

Karoli1908Hu 19. Óh Uram, a te szolgádért és a te szíved

twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, abyś znajome uczynił te wszystkie wielmożne sprawy.

szerint cselekedéd mind e nagy dolgokat, hogy kijelentéd mindezeket a csudálatos dolgokat,

RuSV1876 19 Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие.

БКуліш 19. Господи! для слуги твого чиниш ти по серцї твойму все це велике, щоб виявити всяку велич.

FI33/38 20. Herra, kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä ole muuta jumalaa kuin sinä.

Biblia1776 20. Herra, ei ole sinun kaltaistas ja ei ole Jumalaa paitsi sinua, kaiken senjälkeen, minkä me korvillamme kuulleet olemme.

CPR1642 20. HERra ei ole sinun caldaistas ja ei ole Jumalata paidzi sinua caikis cuin me corwillam cuullet olem.

MLV19 20 O Jehovah, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

KJV 20. O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

Dk1871 20. Herre ! der er ingen som du, og der er, ingen Gud uden du, efter alt det, som vi have hørt med vore Øren.

KXII 20. Herre, ingen är din like, och ingen Gud är utan du, af hvilkom vi med vår öron hört hafve.

PR1739 20. Jehowa, ükski polle so sarnane, polle ka muud Jummalat kui sinna, keik sedda möda, kui meie omma körwadega olleme kuulnud.

LT 20. Viešpatie, nėra nė vieno Tau lygaus ir nėra kito Dievo šalia Tavęs, kaip mes girdėjome savo ausimis.

Luther1912 20. HERR, es ist deinesgleichen nicht und ist

Ostervald-Fr 20. Éternel! nul n'est semblable à toi, et il n'y

kein Gott denn du, nach allem, was wir mit unseren Ohren gehört haben.

RV'1862 20. Jehová, no hay semejante a tí, ni hay Dios sino tu, según todas las cosas que habemos oido con nuestros oidos.

PL1881 20. Panie! nie masz podobnego tobie, i nie masz Boga oprócz ciebie, wedle wszystkiego, cośmy słyszeli w uszy nasze.

RuSV1876 20 Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

FI33/38 21. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, ja niin sinä olet tehnyt itsellesi suuren ja peljättävän nimen karkoittamalla pakanat kansasi tieltä, jonka sinä Egyptistä lunastit.

CPR1642 21. Ja cusa on jocu Canssa maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel cuhunga Jumala mennyt on wapahtaman idzellens Canssa ja tekemän hänellens nimet suurist ja hirmullisist töistä ajain pacanat ulos sinun Canssas edest jongas Egyptist wapahtanut olet?

a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

SVV1770 20 HEERE, er is niemand gelijk Gij, en er is geen God behalve Gij, naar alles, wat wij met onze oren gehoord hebben.

Karoli1908Hu 20. (Óh Uram, nincsen [15†] senki hasonló hozzád, és nincsen Isten náladnál több), mind a szerint, a mint füleinkkel hallottuk.

БКуліш 20. Господи! Нема рівного тобі, й нема Бога, окрім тебе, по всьому тому, що ми чули своїми ушами.

Biblia1776 21. Ja mikä kansa maan päällä on niinkuin kansas Israel, jota Jumala mennyt on vapahtamaan itsellensä kansaksi, ja tekemään itsellensä nimeä suurista ja hirmuisista töistä, ajain pakanat ulos kansas edestä, jonkas Egyptistä vapahtanut olet?

MLV19 21 And what one nation on the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people whom you redeemed out of Egypt?

KJV 21. And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

Dk1871 21. Og hvo er som dit Folk Israel, et eneste Folk paa Jorden, som Gud gik hen at forløse sig til et Folk, for at sætte dig et Navn ved store og forfærdelige Ting, ved at uddrive Hedningerne for dit Folks Ansigt, hvilket du forløste fra Ægypten.

KXII 21. Och hvar är något folk på jordene, såsom ditt folk Israel, dit en Gud gången är, till att förlossa sig ett folk, och göra sig sjelfvom ett Namn af stor och förskräckelig ting, till att utdrifva Hedningar för dino folke, som du utur Egypten förlossat hafver?

PR1739 21. Ja kes on kui sinno Israeli rahwas, üks ainus rahwas siin Ma peäl , kedda Jummal on läinud ennesele lunnastama rahwaks, et sa ennesele piddid ühhe nim̃e teggema nende asjade läbbi , mis sured ja kartusse wäärt, ja pagganad ärraaiama om̃a rahwa eest, mis sa Egiptussest olled lunnastanud.

LT 21. Ar yra kita tokia tauta ant žemės, kuri prilygtų Tavo tautai, Izraeliui, pas kurią Dievas būtų atėjęs išpirkti jos sau ir išgarsinti savo vardo, didingo ir baisaus, išvarydamas kitas tautas priešais savo tautą, kurią Tu išpirkai iš Egipto vergijos.

Luther1912 21. Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott hingegangen ist, sich ein Volk zu erlösen und sich selbst einen Namen zu machen von

Ostervald-Fr 21. Est-il sur la terre une nation semblable à ton peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour qu'il fût son peuple, et pour te faire un nom par des choses grandes et

großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Ägypten erlöst hast.

terribles, en chassant des nations de devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte?

RV'1862 21. ¿Y qué gente hay en la tierra como tu pueblo Israel, cuyo Dios fuese y se redimiese un pueblo, para hacerte nombre, grandezas, y maravillas, echando las gentes de delante de tu pueblo, que tú redimiste de Egipto?

SVV1770 21 En wie is als Uw volk Israel, een enig volk op de aarde, hetwelk God heengegaan is Zich tot een volk te verlossen, dat Gij U een Naam maaktet van grote en verschrikkelijke dingen, met de heidenen uit te stoten van het aangezicht Uws volks, hetwelk Gij uit Egypte verlost hebt?

PL1881 21. I któż jest jako lud twój, jako Izrael, naród jedyny na ziemi, dla któregoby Bóg szedł, aby go sobie odkupił za lud, a uczynił sobie imię, czyniąc wielkie rzeczy i straszne, wyganiając pogany przed twarzą ludu twego, któryś wykupił z Egiptu?

Karoli1908Hu 21. És kicsoda olyan, mint a te néped, az Izráel, [16†] egy nemzetség a földön, a melyért elment volna az Isten, hogy megváltaná magának népül; hogy magadnak nagy és rettenetes nevet szerezz, kiűzvén a pogányokat a te néped elől, a melyet Égyiptomból megszabadítál!

RuSV1876 21 И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом – прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта.

БКуліш 21. І де є в сьвітї такий народ, як твій народ Ізраїль, сей єдиний народ на землї, задля котрого приходив Бог, щоб придбати його собі в народ, і прославити своє імя через велике й страшне дїло - через прогнання поган зперед лиця народу твого, що його визволив єси з Египту.

FI33/38 22. Ja sinä olet asettanut kansasi Israelin omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi, ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

CPR1642 22. Ja olet tehnyt sinun Canssas Israelin idzelles ijancaickisexi Canssaxi ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

Biblia1776 22. Ja olet tehnyt kansas Israelin itselles ijankaikkiseksi kansaksi, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

MLV19 22 For your people Israel you made your own people until everlasting. And you, Jehovah, became their God.

KJV 22. For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

Dk1871 22. Og du satte dit Folk Israel til et Folk evindelig, og du, Herre ! du er bleven dem til en Gud.

PR1739 22. Ja olled omma Israeli rahwast ennesele rahwaks seädnud iggaweste, ja sinna, Jehowa, olled neile Jummalaks sanud.

KXII 22. Och hafver gjort ditt folk Israel dig till folk evinnerliga, och du, Herre, äst deras Gud vorden.

LT 22. Tu, Viešpatie, padarei Izraelį savo tauta visiems laikams ir tapai jos Dievu.

Luther1912 22. Und du hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.

RV'1862 22. Tú te has puesto a tu pueblo Israel, que sea tu pueblo para siempre, y que tú, Jehová, fueses su Dios.

Ostervald-Fr 22. Tu t'es établi ton peuple d'Israël, pour être ton peuple à jamais; et toi, Éternel! tu as été son Dieu.

SVV1770 22 En Gij hebt Uw volk Israel U ten volk gemaakt tot in der eeuwigheid; en Gij, HEERE, zijt hun tot een God geworden.

PL1881 22. I uczyniłeś lud twój Izraelski sobie za lud

Karoli1908Hu 22. És az Izráel népét [17†] a te népeddé

aż na wieki, a ty Panie! stałeś się im za Boga.

RuSV1876 22 Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.

FI33/38 23. Niin olkoon nyt, Herra, se sana, jonka sinä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa, vahva ikuisiksi ajoiksi. Tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 23. Nyt HERra se sana jongas palwelialles puhunut olet ja hänen huonellens wahwistucon ijancaickisest ja tee nijncuins puhunut olet.

MLV19 23 And now, O Jehovah, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, be established until everlasting and do as you have spoken.

Dk1871 23. Og nu, Herre ! det Ord, som du talte over din Tjener og over hans Hus, blive bestandigt evindelig, og gør, som du har talt.

PR1739 23. Ja nüüd, oh Jehowa, se saña, mis sa olled omma sullase pärrast ja ta suggu pärrast räkinud, sago se töeks iggaweste, ja te nenda

tevéd mindörökké, és te Uram, nékik Istenök lettél.

БКуліш 22. Ти вчинив народ твій Ізраїля своїм власним народом по віки, й ти, Господи, став йому Богом.

Biblia1776 23. Nyt Herra, se sana, jonkas puhunut olet palveliastas ja hänen huoneestansa, vahvistukoon ijankaikkisesti! ja tee niinkuin sinä puhunut olet.

KJV 23. Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

KXII 23. Nu, Herre, det ord, som du talat hafver öfver din tjenare, och öfver hans hus, varde sant i evig tid, och gör såsom du sagt hafver.

LT 23. Dabar, Viešpatie, tegul tai, ką Tu kalbėjai apie savo tarną ir jo namus, būna įtvirtinta amžiams ir padaryk, kaip pasakei.

kui sa olled räkinud.

Luther1912 23. Nun, HERR, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und tue, wie du geredet hast.

RV'1862 23. Ahora pues, Jehová, la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, sea firme para siempre, y haz como has dicho.

Ostervald-Fr 23. Et maintenant, ô Éternel! que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison, soit ferme à jamais; et fais selon que tu as parlé.

SVV1770 23 Nu dan, HEERE, het woord, dat Gij over Uw knecht gesproken hebt, en over zijn huis, dat worde waar tot in eeuwigheid; en doe, gelijk als Gij gesproken hebt.

PL1881 23. Przetoż teraz, o Panie! słowo, któreś powiedział o słudze twoim, i o domu jego, niech będzie stwierdzone aż na wieki, a uczyó, jakoś powiedział.

RuSV1876 23 Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.

Karoli1908Hu 23. Most azért Uram, a szó, a melyet szólál a te szolgád felől és az ő háza felől, erősíttessék meg mindörökké, és úgy cselekedjél, a mint szóltál.

БКуліш 23. А тепер, Господи, слово, що ти сказав про твого слугу й про дом його, справди по віки, й вчини, як сказав єси.

FI33/38 24. Silloin sinun nimesi on oleva vahva ja tuleva suureksi ikuisiksi ajoiksi, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala, Jumala Israelissa. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

CPR1642 24. Wahwistucon ja suurexi tulcon sinun nimes ijancaickisest että sanotaisin: HERra

Biblia1776 24. Vahvistukoon ja suureksi tulkoon sinun nimes ijankaikkisesti! että sanottaisiin: Herra Zebaot, Israelin Jumala, on Jumala Israelissa, ja palvelias Davidin huone olkoon pysyväinen sinun edessäs!

Zebaoth Israelin Jumala on Jumala Israelis ja sinun palwelias Dawidin huone olcon pysywäinen sinun edesäs.

MLV19 24 And let your name be established and magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is the God of Israel, even a God to Israel and the house of David your servant is established before you.

KJV 24. Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

Dk1871 24. Ja, det blive bestandigt, og dit Navn blive stort til evig Tid, at man skal sige: Herren Zebaoth, Israels Gud, er Gud over Israel; og David, din Tjeners, Hus skal blive fast for dit Ansigt.

KXII 24. Och ditt Namn varde sant och stort i evig tid, att man säga må: Herren Zebaoth Israels Gud är Gud i Israel; och dins tjenares Davids hus vare beständigt för dig.

PR1739 24. Ja se sago töeks ja so nimmi sureks iggaweste, et saaks ööldud: Wäggede Jehowa Israeli Juͤmal on töeste Israelile Juͤmalaks; ja so sullase Taweti suggu peab kindel ollema so ees.

LT 24. Įtvirtink tai, kad Tavo vardas būtų aukštinamas per amžius, sakant: ‘Kareivijų Viešpats yra Izraelio Dievas’. Tegul Tavo tarno Dovydo namai būna įtvirtinti Tavo akivaizdoje.

Luther1912 24. Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel, und das Haus deines Knechtes David ist beständig vor dir.

Ostervald-Fr 24. Qu'elle demeure ferme, et que ton nom soit magnifié à jamais, afin qu'on dise: L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël! Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi!

RV'1862 24. Y permanezca, y sea engrandecido tu nombre para siempre, para que se diga: Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, es Dios de Israel, y la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

SVV1770 24 Ja, het worde waar, en Uw Naam worde groot gemaakt tot in eeuwigheid, dat men zegge: De HEERE der heirscharen, de God van Israel, is Israels God; en het huis van David, Uw knecht, zij bestendig voor Uw aangezicht.

PL1881 24. Niechajże się tak stanie, i niechaj będzie uwielbione imię twoje aż na wieki, aby mówiono: Pan zastępów, Bóg Izraelski, Bogiem jest nad Izraelem; a dom Dawida, sługi twego, niechaj umocniony będzie przed twarzą twoją.

Karoli1908Hu 24. Maradjon meg és magasztaltassék fel a te neved mindörökké, hogy mondhassák: A Seregek Ura az Izráel Istene, Istene Izráelnek; és Dávidnak, a te szolgádnak háza legyen állandó [18†] előtted.

RuSV1876 24 И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

БКуліш 24. І нехай звеличиться імя твоє по всї вічні часи, щоб говорили: Господь Саваот, Бог Ізрайлїв, - він є Богом над Ізраїлем! і дім слуги твого Давида нехай стоїть твердо перед лицем твоїм.

FI33/38 25. Sillä sinä, minun Jumalani, olet ilmoittanut palvelijallesi rakentavasi hänelle huoneen. Siitä palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla sinun edessäsi.

Biblia1776 25. Sillä sinä, Jumalani, olet ilmoittanut palvelias korvain kuullen, ettäs rakennat hänelle huoneen, sentähden on palvelias aikonut rukoilla sinun edessäs.

CPR1642 25. Sillä sinä minun Jumalan olet ilmoittanut sinun palwelias corwain cuullen ettäs rakennat hänelle huonen sentähden on sinun

palwelias aicoinut rucoilla sinun edesäs.

MLV19 25 For you, O my God, have revealed to your servant that you will build him a house. Therefore your servant has found (in his heart) to pray before you.

KJV 25. For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

Dk1871 25. Thi du, min Gud! du har aabenbaret for din Tjeners Øre, at du vil bygge ham et Hus, derfor har din Tjener fundet sit Hjerte til at bede for dit Ansigt.

KXII 25. Ty du, min Gud, hafver öppnat din tjenares öra, att du vill bygga honom ett hus; derföre hafver din tjenare funnit, att han inför dig beder.

PR1739 25. Sest sinna, mo Jum̃al, olled om̃a sullase körwas ilmutanud, et sa tem̃ale tahhad suurt suggu sata: sepärrast on so sullane omma süddame leidnud, et ta so ees woib luggeda.

LT 25. Tu, Dieve, pasakei savo tarnui, kad pastatysi jam namus, todėl Tavo tarnas išdrįso savo širdyje melstis Tavo akivaizdoje.

Luther1912 25. Denn du, mein Gott, hast das Ohr deines Knechtes geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht Mut gefunden, daß er vor dir betet.

Ostervald-Fr 25. Car, toi-même, ô mon Dieu! tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant ta face.

RV'1862 25. Porque tú, Dios mío, revelaste al oido a tu siervo que le has de edificar casa, por tanto tu siervo ha tomado atrevimiento de orar delante de tí.

SVV1770 25 Want Gij, mijn God, hebt voor het oor Uws knechts geopenbaard, dat Gij hem een huis bouwen zoudt; daarom heeft Uw knecht in zijn hart gevonden, om voor Uw aangezicht te bidden.

PL1881 25. Albowiemeś ty, Boże mój! objawił słudze twemu, iż mu zbudujesz dom; przetoż znalazł sługa twój u siebie, aby się modlił przed tobą.

Karoli1908Hu 25. Minthogy te, én Istenem, a te szolgádnak füle hallására megjelentetted, hogy néki házat [19†] csinálsz: ezokáért indula meg a te szolgád, hogy könyörgene előtted.

RuSV1876 25 Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом,поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.

БКуліш 25. Задля того, що ти Боже мій, виявив слузї твойму, що збудуєш дом йому, набрав слуга твій відваги, молитись оце перед тобою.

FI33/38 26. Ja nyt, Herra, sinä olet Jumala; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,

Biblia1776 26. Nyt Herra, sinä olet Jumala, ja sinä olet tätä hyvää puhunut palvelialles;

CPR1642 26. Nyt HERra sinä olet Jumala ja olet tätä hywä puhunut palwelialles.

MLV19 26 And now, O Jehovah, you are God and have promised this good thing to your servant,

KJV 26. And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

Dk1871 26. Og nu, Herre ! du er den Gud, og du har talt dette gode til din Tjener.

KXII 26. Nu, Herre, du äst Gud, och du hafver sådana god ting sagt till din tjenare.

PR1739 26. Ja nüüd, Jehowa, sinna olled sesamma Jummal, ja olled omma sullase pärrast sedda head räkinud.

LT 26. Viešpatie, Tu esi Dievas ir pažadėjai savo tarnui šitą gerovę.

Luther1912 26. Nun, HERR, du bist Gott und hast solch Gutes deinem Knecht geredet.

Ostervald-Fr 26. Et maintenant, ô Éternel! tu es Dieu, et tu as promis cette faveur à ton serviteur.

RV'1862 26. Ahora pues, Jehová, tú eres el Dios que has hablado de tu siervo este bien.

SVV1770 26 Nu dan, HEERE, Gij zijt die God; en Gij hebt dit goede over Uw knecht gesproken.

PL1881 26. A tak o Panie! tyś sam Bóg, a mówiłeś to dobre o słudze swym.

Karoli1908Hu 26. Most azért én Uram, te vagy az Isten, és te szólád e jó [20†] dolgot a te szolgád felől.

RuSV1876 26 И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.

БКуліш 26. Оце ж, Господи, ти Бог, і ти сказав про слугу твого таке добро!

FI33/38 27. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä mitä sinä, Herra, siunaat, se on oleva siunattu iäti.

Biblia1776 27. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se pysyis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra olet siunannut sen, niin olkoon se siunattu ijankaikkisesti!

CPR1642 27. Siuna nyt sinun palwelias huone että se pysyis ijancaickisest sinun edesäs: sillä mitä sinä HERra siunat se on siunattu ijancaickisest.

MLV19 27 and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you; for you, O Jehovah, have blessed and it is blessed everlasting.

KJV 27. Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

Dk1871 27. Saa begynd nu at velsigne din Tjeners Hus, at det maa blive evindelig for dit Ansigt; thi du, Herre ! har velsignet det, saa lad det blive velsignet evindelig!

KXII 27. Tag nu till att välsigna dins tjenares hus, att det blifver evinnerliga för dig; ty hvad du, Herre, välsignar, det är välsignadt evinnerliga.

PR1739 27. Ja nüüd olled sa ettewötnud omma sullase suggu öñistada, et se iggaweste sinno ette jääks, sest sinna, Jehowa, olled sedda önnistanud, ja se jääb önnistud iggaweste.

LT 27. Dabar teikis laiminti savo tarno namus, kad jie per amžius būtų Tavo akivaizdoje. Nes jeigu Tu, Viešpatie, palaimini, tai bus palaiminta amžinai''.

Luther1912 27. Nun hebe an, zu segnen das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, HERR, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

Ostervald-Fr 27. Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car ce que tu bénis, ô Éternel! est béni à jamais.

RV'1862 27. Y ahora has querido bendecir la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tu Jehová la has bendecido, y será bendita para siempre.

SVV1770 27 Nu dan, het heeft U beliefd te zegenen het huis Uws knechts, dat het in eeuwigheid voor Uw aangezicht zij; want Gij, HEERE, hebt het gezegend, en het zal gezegend zijn in eeuwigheid.

PL1881 27. Teraz tedy począłeś błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie! jemu błogosławił, a będzie ubłogosławiony na wieki.

Karoli1908Hu 27. Most azért tessék néked megáldani a te szolgádnak házát, hogy legyen állandó mindörökké előtted; mivelhogy te, Uram, megáldottad, legyen azért áldott mindörökké.

RuSV1876 27 Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек.

БКуліш 27. Почни ж благословляти дом слуги твого, щоб він повік стояв перед лицем твоїм. Бо коли ти, Господи, поблагословиш, то буде він благословен по віки!

18 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja hän otti Gatin ja sen tytärkaupungit filistealaisten käsistä.

CPR1642 1. SIitte löi Dawid Philisterit ja waati alans heidän ja otti Gathin ja hänen kyläns Philisterein kädest.

Biblia1776 1. Sitte löi David Philistealaiset ja vaati allensa heidät, ja hän otti Gatin kylinensä Philistealaisten kädestä.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

KJV 1. Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at David slog Filisterne og ydmygede dem, og han tog Gat og dens tilliggende Byer af Filisternes Haand.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Tawet Wilistid mahhalöi ja neid allandas, ja ta wöttis Kati ja ta wähhemad liñnad Wilistide käest ärra.

KXII 1. Derefter slog David de Philisteer, och undertryckte dem, och tog Gath och dess döttrar utu de Philisteers hand.

LT 1. Dovydas, nugalėjęs filistinus, atėmė iš jų Gatą ir nuo jo priklausomus miestelius.

Luther1912 1. Nach diesem schlug David die Philister und demütigte sie und nahm Gath und seine Ortschaften aus der Philister Hand.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, après cela, que David battit les Philistins et les humilia; et il prit Gath et les villes de son ressort, d'entre les mains des

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon- teció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló; y tomó a Get, y a sus villas de mano de los Filisteos.

PL1881 1. I stało się potem, że poraził Dawid Filistynów i poniżył ich, a wziął Get i wsi jego z rąk Filistynów.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös mooabilaiset, ja niin mooabilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit nijn että he tulit Dawidille alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja.

MLV19 2 And he killed* Moab and the Moabites became servants to David and brought tribute.

Dk1871 2. Han slog og Moabiterne, og Moabiterne bleve Davids Tjener og bragte ham Skænk.

Philistins.

SVV1770 1 Het geschiedde nu na dezen, dat David de Filistijnen sloeg, en hen ten onder bracht; en hij nam Gath, en haar onderhorige plaatsen, uit der Filistijnen hand.

Karoli1908Hu 1. Ezek után pedig megveré [1†] Dávid a Filiszteusokat, és megalázá őket, és Gáth városát faluival együtt elvevé a Filiszteusok kezéből.

БКуліш 1. Після сього побив Давид Филистіїв і підневолив їх, і взяв Гет та залежні від його міста з рук Филистіїв.

Biblia1776 2. Hän löi myös Moabilaiset, niin että he tulivat Davidille alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja.

KJV 2. And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

KXII 2. Slog han ock de Moabiter, så att de Moabiter vordo David underdånige, och

förde honom skänker.

PR1739 2. Ta löi ka Moabid mahha, ja Moabid said Taweti allamaks, kes tem̃ale piddid andid toma.

LT 2. Nugalėjęs Moabą, jis padarė moabitus savo pavaldiniais ir privertė mokėti jam duoklę.

Luther1912 2. Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David untertänig wurden und Geschenke brachten.

Ostervald-Fr 2. Il battit aussi les Moabites; et les Moabites furent assujettis à David, lui payant un tribut.

RV'1862 2. También hirió a Moab; y los Moabitas fueron siervos de David, trayéndole presente.

SVV1770 2 Hij sloeg ook de Moabieten, alzo dat de Moabieten Davids knechten werden, brengende geschenken.

PL1881 2. Poraził też Moabczyki, i byli Moabczyki sługami Dawidowymi, przynosząc mu hołd.

Karoli1908Hu 2. A Moábitákat is megveré; és a Moábiták Dávidnak [2†] adófizető szolgái lettek.

RuSV1876 2 Он поразил также Моавитян, – и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань.

БКуліш 2. До того побив Моабіїв, і стали Моабії невольниками Давидовими, платячи йому данину.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadareserin, Sooban kuninkaan, Hamatin suunnalla, kun tämä oli menossa lujittamaan valtaansa Eufrat-virran rannoille.

Biblia1776 3. David löi myös Hadareserin Zoban kuninkaan Hamatissa, silloin kuin hän meni asettamaan sotajoukkoansa Phratin veden tykö.

CPR1642 3. Hän löi myös HadadEserin Zoban Cuningan Hamathis silloin cuin hän meni nostaman kättäns Phratin weden tygö.

MLV19 3 And David killed* Hadadezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.

KJV 3. And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

Dk1871 3. David slog og Hadad-Eser, Kongen af Zoba, ved Hamat, der han drog hen at vende sin Haand imod Floden Frat.

KXII 3. Han slog ock HadarEser, Konungen i Zoba, uti Hamath, då han dit drog, till att uppresa sitt tecken vid den älfvena Phrath.

PR1739 3. Ja Tawet löi Adareseri Soba kunninga mahha Amati jure, kui ta läks omma wägge pannema Wratti jöe jure.

LT 3. Po to Dovydas sumušė Hemato krašte Cobos karalių Hadadezerą, kai jis kariavo, norėdamas išplėsti savo valdžią iki Eufrato upės.

Luther1912 3. Er schlug auch Hadadeser, den König zu Zoba und Hamath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Euphrat.

Ostervald-Fr 3. David battit aussi Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate.

RV'1862 3. Asimismo hirió David a Adarezer rey de Soba en Hemat, yendo él a afirmar su término al río de Éufrates.

SVV1770 3 David sloeg ook Hadar-ezer, den koning van Zoba, naar Hamath toe, toen hij heentoog, om zijn hand te stellen aan de rivier Frath.

PL1881 3. Poraził też Dawid Hadarezera, króla Soby w Emat, gdy był wyjechał, aby rozprzestrzeniał paóstwo swoje nad rzeką Eufrates.

Karoli1908Hu 3. Továbbá megveré Dávid Hámátban Hadadézert is, Sóbának királyát, mikor elindult vala, hogy az Eufrátes folyóvízig [3†] vesse birodalmának határát.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в Емафе, когда тот шел

БКуліш 3. Дальше побив Давид Адраазера, царя Собського, в Ематї, як він саме був у

утвердить власть свою при реке Евфрате.

дорозї, утвердити свою власть при ріцї Евфратї.

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä tuhat vaunuhevosta, seitsemäntuhatta ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Daavid katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

CPR1642 4. Ja Dawid woitti häneldä tuhannen waunua seidzemen tuhatta hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä. Ja Dawid raiscais caicki waunut ja piti heistä tallella sata waunua.

Biblia1776 4. Ja David voitti häneltä tuhannen vaunua, seitsemäntuhatta hevosmiestä ja kaksikymmentätuhatta jalkamiestä. Ja David raiskasi kaikki vaunut, ja piti heistä tallella sata vaunua.

MLV19 4 And David took from him a thousand chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved from them for a hundred chariots.

KJV 4. And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

Dk1871 4. Og David tog fra ham tusinde Vogne og syv Tusinde Ryttere og tyve Tusinde Fodfolk, og David lammede alle Vognhestene, og han lod kun hundrede Heste blive tilovers af dem.

KXII 4. Och David vann af honom tusende vagnar, sjutusend resenärar, och tjugutusend män till fots och David hasade alla vagnhästarna, och behöll hundrade vagnar qvara.

PR1739 4. Ja Tawet sai tem̃a käest kätte tuhhat

LT 4. Dovydas atėmė iš jo tūkstantį kovos

söawankrit, ja seitsetuhhat rüütlit, ja kaksküm̃end tuhhat meest jallawägge; ja Tawet raius katki keik söawankritte hooste öngla-soned, ja jättis neist agga sadda wankri täit ülle.

vežimų, paėmė nelaisvėn septynis šimtus raitelių ir dvidešimt tūkstančių pėstininkų. Jis pakirto žirgams kojas ir pasilaikė sau žirgų tik dėl šimto kovos vežimų.

Luther1912 4. Und David gewann ihm ab tausend Wagen, siebentausend Reiter und zwanzigtausend Mann zu Fuß. Und David verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt hundert Wagen übrig.

Ostervald-Fr 4. David lui prit mille chars, sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied; il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars; mais il en réserva cent chars.

RV'1862 4. Y tomóles David mil carros, y siete mil de a caballo, y veinte mil hombres de a pié: y desjarretó David todos los carros; mas dejó cien carros.

SVV1770 4 En David nam hem duizend wagens af, en zeven duizend ruiters, en twintig duizend man te voet; en David ontzenuwde al de wagen paarden; doch hij behield honderd wagens daarvan over.

PL1881 4. Zabrał mu tedy Dawid tyziąc wozów, i siedm tysięcy jezdnych, i dwadzieścia tysięcy mężów pieszych, i poderznął Dawid żyły wszystkich woźników, zachowawszy z nich koni do sta wozów.

Karoli1908Hu 4. Dávid pedig nyere ő tőle ezer szekeret és hétezer lovast és húszezer gyalogost; és minden szekeres lovaknak inait elvagdaltatá [4†] Dávid, és csak száz szekérbe valót tarta meg azokból.

RuSV1876 4 И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них только сто.

БКуліш 4. І забрав в його Давид тисячу возів, сїм тисяч кінноти й двайцять тисяч піхоти, і поламав Давид усї вози, зіставивши з їх тільки сто.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadareseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentäkaksi tuhatta aramilaista.

CPR1642 5. Ja Syrialaiset Damascusta tulit HadadEserin Zoban Cuningan apuun mutta Dawid löi Syrialaisist caxicolmattakymmendä tuhatta miestä.

Biblia1776 5. Ja Syrialaiset Damaskusta tulivat Hadareserin Zoban kuninkaan apuun; mutta David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Dk1871 5. Men Syrerne fra Damaskus kom for at hjælpe Hadad-Eser, Kongen af Zoba, og David slog af Syrerne to og tyve Tusinde Mand.

KXII 5. Och de Syrer af Damasco kommo HadarEser, Konungenom i Zoba, till hjelp; men David slog de samma Syrer, tu och tjugu tusend män;

PR1739 5. Ja Siria-rahwas Tamaskussest tullid Adareserile Soba kuñingale appi: agga Tawet löi Siria-rahwa seast kakskümmend ja kaks tuhhat meest mahha.

LT 5. Kai Damasko sirai atėjo į pagalbą Cobos karaliui Hadadezerui, Dovydas nukovė dvidešimt du tūkstančius sirų.

Luther1912 5. Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadadeser, dem König zu Zoba, zu helfen.

Ostervald-Fr 5. Or les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadarézer, roi de Tsoba, et David

Aber David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RV'1862 5. Y viniendo Siria, la de Damasco, en ayuda de Adarezer rey de Soba, David hirió de los Siros veinte y dos mil varones.

PL1881 5. Przyciągnęli też Syryjczycy z Damaszku na pomoc Hadarezerowi, królowi Soby; lecz poraził Dawid z Syryjczyków dwadzieścia i dwa tysiące mężów.

RuSV1876 5 Сирияне Дамасские пришли было на помощь к Адраазару, царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две тысячи Сириян.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

CPR1642 6. Ja asetti Canssan Damascoon Syriaas nijn että Syrialaiset tulit Dawidin alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

battit vingt-deux mille Syriens.

SVV1770 5 En de Syriers van Damaskus kwamen, om Hadar-ezer, den koning van Zoba, te helpen; maar David sloeg van de Syriers twee en twintig duizend man.

Karoli1908Hu 5. És mikor eljövének Damaskusból a Siriabeliek, hogy megsegéllenék Hadadézert, a [5†] Sóba királyát: levága Dávid a Siriabeliek közül huszonkétezer férfit.

БКуліш 5. Дамаські Сирийцї прийшли були на поміч Адраазерові, цареві Собському, але Давид побив двайцять дві тисячі Сирийців.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun, niin että Syrialaiset tulivat Davidin alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

MLV19 6 Then David put (garrisons) in Syria of Damascus. And the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 6. Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

Dk1871 6. Og David lagde Besætning udi Syrien i Damaskus, og Syrerne bleve Davids Tjenere og bragte ham Skænk, og Herren frelste David, i hvor han drog hen.

KXII 6. Och lade folk till Damascon i Syrien, så att de Syrer vordo David underdånige, och förde honom skänker; ty Herren halp David, ehvart han for.

PR1739 6. Ja Tawet pañi wägge Tamaskussesse Siria-male ja Siria-rahwas said Tawetile allamaks, et nemmad piddid andid toma: sest Jehowa satis Tawetile abbi keikis paikus , kuhho ta läks.

LT 6. Dovydas paskyrė įgulas Damaske. Sirai tapo Dovydo tarnais ir mokėjo jam duoklę. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis ėjo.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus, daß die Syrer David untertänig wurden und brachten ihm Geschenke. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

Ostervald-Fr 6. Puis David mit garnison dans la Syrie de Damas; et les Syriens furent assujettis à David, lui payant un tribut. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.

RV'1862 6. Y puso David guarnición en Siria, la de Damasco, y los Siros fueron hechos siervos de David, trayéndole presente: porque Jehová salvaba a David donde quiera que iba.

SVV1770 6 En David leide bezetting in Syrie van Damaskus, alzo dat de Syriers Davids knechten werden, geschenken brengende. En de HEERE behoedde David overal, waar hij heenging.

PL1881 6. Tedy Dawid osadził żołnierzem Syryję Damaską, a byli Syryjczycy sługami Dawidowymi, oddawając mu hołd; i zachowywał Pan Dwida, gdzie się kolwiek obrócił.

Karoli1908Hu 6. És rendele Dávid tiszttartókat Siriában, a hol Damaskus van; és lettek a Siriabeliek Dávidnak adófizető szolgái. És megsegíté az Úr Dávidot mindenütt, a merre csak ment.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранное войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабамиДавида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил.

БКуліш 6. І поставив Давид в Дамаській Сириї військо оборонне, і стали Сирийці Давидовими підданими, платячи йому дань. І допомагав Господь Давидові скрізь, киди він було нї обернеться.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadareserin palvelijoilla oli yllään, ja vei ne Jerusalemiin.

Biblia1776 7. Ja David otti ne kultaiset kilvet, jotka olivat Hadareserin palvelioilla, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti cullaiset kiwet cuin olit HadadEserin palwelioilla ja wei Jerusalemijn.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

Dk1871 7. Og David tog de Guldskjolde, som vare hos Hadad-Esers Tjenere, og førte dem til Jerusalem.

KXII 7. Och David tog de gyldene sköldar, som HadarEsers tjenare hade, och förde dem till Jerusalem.

PR1739 7. Ja need kuld-kilbid, mis Adareseri sullastel ollid, wöttis Tawet ja wiis neid Jerusalemma.

LT 7. Dovydas paėmė Hadadezero tarnų auksinius skydus ir juos parsigabeno į

Jeruzalę.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 7. Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.

RV'1862 7. Tomó también David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, y metiólos en Jerusalem.

SVV1770 7 En David nam de gouden schilden, die bij Hadar-ezers knechten waren, en hij bracht ze te Jeruzalem.

PL1881 7. Pobrał też Dawid tarcze złote, które mieli słudzy Hadarezerowi, i wniósł je do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 7. És vevé Dávid az arany paizsokat, a melyeket a Hadadézer szolgái viselének, és vivé Jeruzsálembe.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

БКуліш 7. І забрав Давид золоті щити, що були в слуг Адраазерових, і приніс їх в Ерусалим.

FI33/38 8. Mutta Hadareserin kaupungeista, Tibhatista ja Kuunista, Daavid otti sangen paljon vaskea. Siitä Salomo teetti vaskimeren, pylväät ja vaskikalut.

Biblia1776 8. Otti myös David Hadareserin kaupungeista Tibehatista ja Kunista juuri paljon vaskea, josta Salomo teki vaskimeren, patsaat ja vaskiastioita.

CPR1642 8. Otti myös Dawid HadadEserin Caupungeista Thibehatist ja Chunist juuri paljo waske josta Salomo waskimeren padzat ja waskiastioita teki.

MLV19 8 And from Tibhath and from Cun, cities of

KJV 8. Likewise from Tibhath, and from Chun,

Hadadezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea and the pillars and the vessels of brass.

Dk1871 8. Og fra Tibehat og fra Kun, Hadad-Esers Stæder, tog David saare meget Kobber; deraf gjorde Salomo Kobberhavet og Støtterne og Kobberkarrene.

PR1739 8. Ja Tibbatist ja Kunist Adareseri liñnade seest wöttis Tawet wägga paljo waske; sest teggi Salomon se wask merre , ja need sambad, ja muud wask-riistad.

Luther1912 8. Auch nahm David aus den Städten Hadadesers, Tibehath und Chun, sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und die Säulen und eherne Gefäße machte.

RV'1862 8. Asimismo de Tebat, y de Cun, ciudades de Adarezer, tomó David muy mucho metal, de que Salomón hizo el mar de metal, las columnas, y vasos de metal.

PL1881 8. Przytem z Tybchat i z Chun, miast Hadarezerowych, nabrał Dawid miedzi bardzo wiele, z której Salomon sprawił morze miedziane, i słupy, i naczynia miedziane.

cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

KXII 8. Tog också David utu HadarEsers städer, Tibhath och Chun, ganska mycken koppar, af hvilkom Salomo kopparhafvet, och stoderna och kopparkärilen gjorde.

LT 8. Iš Tibhato ir Kūno, Hadadezero miestų, Dovydas parsigabeno labai daug vario. Iš jo Saliamonas padirbdino baseiną, kolonas ir varinius indus.

Ostervald-Fr 8. Il emporta aussi de Tibechath et de Cun, villes de Hadarézer, une grande quantité d'airain; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.

SVV1770 8 Ook nam David zeer veel kopers uit Tibchath, en uit Chun, steden van Hadar-ezer; daarvan heeft Salomo de koperen zee, en de pilaren, en de koperen vaten gemaakt.

Karoli1908Hu 8. És hoza Dávid [6†] Tibhátból és Kúnból, a Hadadézer városaiból igen sok rezet. Abból csinálá Salamon a [7†] réztengert, az oszlopokat és a rézedényeket.

RuSV1876 8 А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды.

БКуліш 8. А з Тивхати, та з Куна, міст Адраазерових, взяв Давид дуже багато міді. З неї поробив Соломон мідяне море й стовпи й мідяний посуд.

FI33/38 9. Kun Toou, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadareserin, Sooban kuninkaan, koko sotajoukon,

Biblia1776 9. Ja kuin Togu Hematin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaiken Hadareserin Zoban kuninkaan sotajoukon,

CPR1642 9. JA cosca Thogu Hemathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen caiken HadadEserin Zoban Cuningan sotajoucon.

MLV19 9 And when Tou King of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer king of Zobah,

KJV 9. Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

Dk1871 9. Og der Thou, Kongen af Hamat, hørte, at David havde slaget hele Hadad-Esers, Kongen af Zobas, Hær,

KXII 9. Och då Thou, Konungen i Hamath, hörde, att David hade slagit alla HadarEsers magt, Konungens i Zoba;

PR1739 9. Kui Tou Amati kunningas sai kuulda, et Tawet keik Adareseri Soba kunninga wägge olli mahhalönud.

LT 9. Hemato karalius Tojas, išgirdęs, kad Dovydas sumušė Sobos karaliaus Hadadezerio kariuomenę,

Luther1912 9. Und da Thou, der König zu Hamath, hörte, daß David alle Macht Hadadesers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte,

Ostervald-Fr 9. Or, Thohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarézer, roi de Tsoba;

RV'1862 9. Y oyendo Tou rey de Hemat, que David había deshecho a todo el ejército de Adarezer rey de Soba,

SVV1770 9 Toen Thou, de koning van Hamath, hoorde, dat David de ganse heirkracht van Hadar-ezer, den koning van Zoba, geslagen had;

PL1881 9. A gdy usłyszał Tohy, król Emat, że poraził Dawid wszystko wojsko Hadarezera, króla Soby.

Karoli1908Hu 9. Mikor meghallotta volna pedig Tóhu, a Hamáthbeli király, hogy Dávid megverte Hadadézernek, a Sóba királyának egész hadát:

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.

БКуліш 9. І почув Той, царь Емату, що Давид побив усе військо Адраазера, Собського царя,

FI33/38 10. lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadareserin kanssa ja voittanut hänet; Hadareser oli näet ollut Tooun vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan kaikkinaisia kulta-, hopea- ja vaskikaluja.

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän Hadareserin kanssa sotinut ja hänen lyönyt oli; sillä Togulla oli sota Hadareserin kanssa: niin myös kaikellaisia kultaisia, hopiaisia ja vaskisia asioita (lähetti hän).

CPR1642 10. Lähetti hän poicans Hadoramin Cuningas Dawidin tygö käski terwettä ja siunata händä että hän HadadEserin cansa sotinut ja hänen lyönyt oli (sillä Thogulla oli sota HadadEserin cansa).

MLV19 10 he sent Hadoram his son to king David, to

KJV 10. He sent Hadoram his son to king David,

salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him (for Hadadezer had wars with Tou) and (he had with him) all manner of vessels of gold and silver and brass.

to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

Dk1871 10. da sendte han sin Søn Hadoram til Kong David for at hilse ham og at velsigne ham, fordi han havde stridt imod Hadad-Eser og slaget ham; thi Hadad-Eser førte stedse Krig imod Thou; og han havde alle Haande Guldkar og Sølvkar og Kobberkar med sig.

KXII 10. Sände han sin son Hadoram till Konung David, och lät helsa och välsigna honom, att han med HadarEser stridt, och honom slagit hade; ty Thou hade örlig med HadarEser. Och all gyldene, silfver, och kopparkärile,

PR1739 10. Siis läkkitas ta om̃a poia Adorami kunninga Taweti jure, tedda küssima, kas ta kässi piddi hästi käima, ja temmale paljo terwit wima, et ta olli Adareseri wasto söddinud ja tedda mahhalönud: (sest Adareseril olli ikka söddimist Tou wasto) ja läkkitas keiksuggu kuld- ja höbbe- ja wask-riisto.

LT 10. siuntė savo sūnų Adoramą pasveikinti karalių Dovydą, laimėjusį karą prieš Hadadezerą. Tojas dažnai kariaudavo su Hadadezeru. Jis atsiuntė auksinių, sidabrinių ir varinių indų.

Luther1912 10. sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er Hadadeser geschlagen hatte (denn Thou hatte einen Streit mit Hadadeser); und er hatte mit sich allerlei goldene, silberne

Ostervald-Fr 10. Et il envoya Hadoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarézer, et l'avait défait; car Hadarézer était dans une guerre continuelle avec Thohu. Il envoya aussi

und eherne Gefäße.

toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain.

RV'1862 10. Envió a Adoram su hijo al rey David a saludarle, y a bendecirle por haber peleado con Adarezer, y haberle vencido: porque Tou tenía guerra con Adarezer. Y envióle todos los vasos de oro, de plata, y de metal;

SVV1770 10 Zo zond hij zijn zoon Hadoram tot den koning David, om hem naar zijn welstand te vragen, en om hem te zegenen, vanwege dat hij met Hadar-ezer gestreden, en hem verslagen had (want Hadar-ezer voerde oorlog tegen Thou), en alle gouden, en zilveren, en koperen vaten;

PL1881 10. Posłał Adorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i aby mu powinszował, przeto, że zwalczył Hadarezera, i poraził go; (albowiem walczył Tohy z Hadarezerem) który przyniósł z sobą wszelakie naczynie złote, i srebrne, i miedziane.

Karoli1908Hu 10. Küldé Dávid királyhoz az ő fiát, Hadorámot, hogy köszöntené őt és megáldaná, mivelhogy megharczolt vala Hadadézerrel és megverte vala őt; mert Tóhu is hadakozik Hadadézer ellen. És külde Dávidnak sok arany, ezüst és rézedényt,

RuSV1876 10 И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фойбыл в войне с Адраазаром, – и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные.

БКуліш 10. І послав Йорама, сина свого, до царя Давида, поздоровити його й подякувати за те, що він воював з Адраазером і побив його, - бо Той воювався з Адраазером - і (принїс з собою) посуд золотий, срібний та мідяний;

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle samoin kuin hopean ja kullan, minkä hän oli

Biblia1776 11. Ja kuningas David pyhitti ne Herralle sen sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän oli

ottanut kaikilta kansoilta: Edomilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta.

CPR1642 11. Ja Cuningas Dawid pyhitti HERralle caicki cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat sen hopian ja cullan cansa cuin hän oli ottanut pacanoilda Edomereildä Moabitereildä Ammonitereidä Philistereildä ja Amalechitereildä.

MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah, with the silver and the gold that he carried away from all the nations: from Edom and from Moab and from the sons of Ammon and from the Philistines and from Amalek.

Dk1871 11. Ogsaa dem helligede Kong David for Herren, tillige med det Sølv og Guld, som han havde taget fra alle Hedninger, fra Edom og fra Moab og fra Ammons Børn og fra Filisterne og fra Amalek.

PR1739 11. Ka neid pühhitses kuñingas Tawet Jehowale selle höbbeda ja kullaga, mis ta keige pagganatte käest Edomi, ja Moabi, ja Am̃oni laste, ja Wilistide, ja Amaleki-rahwa ottanut kaikilta pakanoilta, Edomilaisilta, Moabilaisilta, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta ja Amalekilaisilta.

KJV 11. Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

KXII 11. Dem helgade Konung David Herranom, med det silfver och guld, som han tagit hade ifrå Hedningarna, nämliga ifrå de Edomeer, Moabiter, Ammoniter, Philisteer och Amalekiter.

LT 11. Tuos daiktus karalius Dovydas paskyrė Viešpačiui kartu su sidabru ir auksu iš edomitų, moabitų, amonitų, filistinų bei amalekiečių.

käest olli ärrawötnud.

Luther1912 11. Auch diese heiligte der König David dem HERRN mit dem Silber und Gold, das er den Heiden genommen hatte: den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern.

Ostervald-Fr 11. Le roi David les consacra aussi à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, des Iduméens, des Moabites, des enfants d'Ammon, des Philistins et des Amalécites.

RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y oro que había tomado de todas las naciones, de Edom, de Moab, de los hijos de Ammón, de los Filisteos, y de Amalec.

SVV1770 11 Deze heiligde de koning David ook den HEERE, met het zilver en het goud, hetwelk hij medegebracht had van al de heidenen: van de Edomieten, en van de Moabieten, en van de kinderen Ammons, en van de Filistijnen, en van de Amalekieten.

PL1881 11. Które też poświęcił król Dawid Panu z srebrem i ze złotem, które był pobrał od wszystkich narodów, od Edomczyków, i od Moabczyków, o od synów Ammonowych, i od Filistynów, i od Amalekitów.

Karoli1908Hu 11. És Dávid király ezeket is az Úrnak szentelé, [8†] az ezüsttel és az aranynyal együtt, a melyet nyert vala minden pogányoktól, az Edomitáktól, a Moábitáktól, az Ammon fiaitól, a Filiszteusoktól és Amálekitáktól.

RuSV1876 11 И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.

БКуліш 11. І присьвятив се царь Давид Господеві вкупі з сріблом та золотом, що забрав у всїх народів: в Ідумеїв, Моабіїв, Аммонїїв, Филистіїв та в Амаликіїв.

FI33/38 12. Ja kun Abisai, Serujan poika, oli Suolalaaksossa voittanut edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä,

CPR1642 12. JA Abisai ZeruJan poica löi suolalaxos Edemereist cahdexantoistakymmendä tuhatta.

Biblia1776 12. Ja Abisai Zerujan poika löi Suolalaaksossa Edomilaisista kahdeksantoistakymmentä tuhatta,

MLV19 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah killed* eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt.

KJV 12. Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

Dk1871 12. Og Abisaj, Zerujas Søn, slog Edomiterne i Saltdalen, atten Tusinde.

PR1739 12. Ja Seruja Abisai löi Edomi-mehhi sola orko kahheksateistkümmend tuhhat mahha.

KXII 12. Och Abisai, ZeruJa son, slog de Edomeer i saltdalenom, adertontusend;

LT 12. Cerujos sūnus Abišajas sumušė Druskos slėnyje aštuoniolika tūkstančių edomitų.

Luther1912 12. Und Abisai, der Zeruja Sohn, schlug der Edomiter im Salztal achtzehntausend

RV'1862 12. Ítem, Abisaí, hijo de Sarvia, hirió a Edom en el valle de la sal diez y ocho mil hombres.

Ostervald-Fr 12. Abishaï, fils de Tséruja, battit aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée du Sel.

SVV1770 12 Ook sloeg Abisai, de zoon van Zeruja, de Edomieten in het Zoutdal, achttien duizend.

PL1881 12. A Abisaj, syn Sarwii, poraził Edomczyków w dolinie solnej ośmnaście tysięcy.

Karoli1908Hu 12. Abisai [9†] pedig, a Séruja fia, az Edomiták közül a Sónak völgyében megvere tizennyolczezeret.

RuSV1876 12 И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;

БКуліш 12. Абесса ж Саруєнко побив Ідуміїв в Соляній долинї - вісїмнайцять тисяч;

FI33/38 13. asetti hän maaherroja Edomiin, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

CPR1642 13. Ja asetti Canssan Edomijn nijn että caicki Edomerit olit Dawidin alemmaiset: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

Biblia1776 13. Ja asetti vartiat Edomiin, niin että kaikki Edomilaiset olivat Davidin alamaiset; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

MLV19 13 And he put garrisons in Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 13. And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

Dk1871 13. Og han lagde Besætning i Edom, og alle Edomiterne bleve Davids Tjenere; og Herren frelste David, i hvor han drog hen.

KXII 13. Och lade folk i Edomeen; så att alle Edomeer voro David underdånige; ty Herren halp David, ehvart han drog.

PR1739 13. Ja panni Edomi-male ma-wägge seisma; ja keik Edomi-rahwas said Taweti allamaks, sest Jehowa satis Tawetile abbi keikis paikus, kuhho ta läks.

LT 13. Jis paskyrė įgulas Edome. Edomitai tapo Dovydo tarnais. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis ėjo.

Luther1912 13. und legte Volk in Edom, daß alle Edomiter David untertänig waren. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

Ostervald-Fr 13. Il mit des garnisons dans l'Idumée, et tous les Iduméens furent assujettis à David; et l'Éternel gardait David partout où il allait.

RV'1862 13. Y puso guarnición en Edom, y todos los

SVV1770 13 En hij leide bezetting in Edom, zodat al de

Idumeos fueron siervos de David: porque Jehová guardaba a David donde quiera que iba.

Edomieten Davids knechten werden; en de HEERE behoedde David overal, waar hij heenging.

PL1881 13. I osadził Edomską ziemię żołnierzem: a byli wszyscy Edomczycy sługami Dawidowymi: i zachowywał Pan Dawida wszędzie, gdzie się obrócił.

Karoli1908Hu 13. És rendele Edomban [10†] Dávid tiszttartókat, és lettek az Edombeliek mind Dávidnak szolgái. És megsegíté az Úr Dávidot mindenütt, a merre csak ment.

RuSV1876 13 и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.

БКуліш 13. І поставив в Ідумеї військо оборонне й стали всї Ідумії Давидовими підданими. Господь допомагав Давидові скрізь, куди він повертався.

FI33/38 14. Ja Daavid hallitsi koko Israelia ja teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 14. Ja niin hallitsi David kaiken Israelin, ja hän teki oikeuden ja hurskauden kaikelle kansallensa.

CPR1642 14. Ja nijn hallidzi Dawid caiken Israelin ja teki oikeuden ja hurscauden caikelle hänen Canssallens.

MLV19 14 And David reigned over all Israel and he executed justice and righteousness to all his people.

KJV 14. So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

Dk1871 14. Saa var David Konge over hele Israel, og han gjorde Ret og Retfærdighed for alt sit

KXII 14. Alltså regerade David öfver hela Israel, och höll rätt och rättvisa allo sino folke.

Folk.

PR1739 14. Ja Tawet olli kuñingas ülle keige Israeli, ja satis kohhut ja öigust keige omma rahwale.

LT 14. Dovydas karaliavo visame Izraelyje ir vykdė teisingumą bei teismą visai tautai.

Luther1912 14. Also regierte David über das ganze Israel und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk.

Ostervald-Fr 14. Et David régna sur tout Israël, rendant la justice et le droit à tout son peuple.

RV'1862 14. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía juicio y justicia a todo su pueblo.

SVV1770 14 Alzo regeerde David over gans Israel, en hij deed zijn gansen volke recht en gerechtigheid.

PL1881 14. A tak królował Dawid nad wszystkim Izraelem, czyniąc sąd i sprawiedliwość wszystkiemu ludowi swemu.

Karoli1908Hu 14. Így uralkodék Dávid az [11†] egész Izráel felett, és ítéletet és igazságot szolgáltat vala egész népének.

RuSV1876 14 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всемународу своему.

БКуліш 14. І царював Давид над усїм Ізраїлем, і чинив суд і справедливість всему народові свойму.

FI33/38 15. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 15. Joab Zerujan poika oli sotajoukon päällä, Josaphat Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 15. JOab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 15 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was

KJV 15. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud,

recorder,

recorder.

Dk1871 15. Og Joab, Zerujas Søn, var over Krigshæren, og Josafat. Ahiluds Søn, var Historieskriver.

KXII 15. Joab, ZeruJa son, var öfver hären; Jojaphat, Ahiluds son, var canceller.

PR1739 15. Ja Joab Seruja poeg olli wäe ülle, ja Josawat Ahiludi poeg olli üllem-nou-andja.

LT 15. Cerujos sūnus Joabas buvo kariuomenės vadas, Ahiludo sūnus Juozapatas-metraštininkas,

Luther1912 15. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler;

Ostervald-Fr 15. Joab, fils de Tséruja, commandait l'armée; Joshaphat, fils d'Achilud, était archiviste;

RV'1862 15. Y Joab, hijo de Sarvia, era general del ejército, y Josafat, hijo de Ahilud, canciller.

SVV1770 15 Joab nu, de zoon van Zeruja, was over het heir; en Josafat, de zoon van Ahilud, was kanselier;

PL1881 15. A był Joab, syn Sarwii, nad wojskiem, a Jozafat, syn Ahiludowy, kanclerzem.

Karoli1908Hu 15. Joáb pedig, Séruja fia, a [12†] sereg előljárója volt, Jósafát, az Ahilud fia pedig emlékíró.

RuSV1876 15 Иоав, сын Саруи, был начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем,

БКуліш 15. Йоаб Саруєнко гетьманував над військом, Йосафат же Ахилуденко списував дії;

FI33/38 16. Saadok, Ahitubin poika, ja Abimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Savsa oli kirjurina.

Biblia1776 16. Zadok Ahitobin poika ja Abimelek Abjatarin poika olivat papit, Sausa oli kirjoittaja.

CPR1642 16. Zadok Ahitobin poica ja AbiMelech Abjatharin poica olit Papit Sausa oli kirjoittaja.

MLV19 16 and Zadok the son of Ahitub and Abimelech the son of Abiathar, were priests and Shavsha was the scribe,

KJV 16. And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;

Dk1871 16. Og Zadok, Ahitubs Søn, og Abimelek, Abjathars Søn, vare Præster, og Seusa var Skriver.

KXII 16. Zadok, Ahitobs son, och AbiMelech, AbJathars son, voro Prester; Sausa var skrifvare.

PR1739 16. Ja Sadok Ahitubi poeg ja Abimelek Abjatari poeg ollid preestrid, ja Sawsa olli kirjotaja.

LT 16. Ahitubo sūnus Cadokas ir Abjataro sūnus Abimelechas buvo kunigai, Šavšaraštininkas,

Luther1912 16. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Sawsa war Schreiber;

Ostervald-Fr 16. Tsadok, fils d'Achitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs, et Shavsha était secrétaire;

RV'1862 16. Y Sadoc, hijo de Aquitob, y Abimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes; y Susa el escriba.

SVV1770 16 En Zadok, de zoon van Ahitub, en Abimelech, de zoon van Abjathar, waren priesters, en Sausa schrijver;

PL1881 16. A Sadok, syn Achitobowy, i Abimelech, syn Abijatara, byli kapłanami, a Susa był pisarzem.

Karoli1908Hu 16. Sádók, az Akhitub fia és Abimélek, az Abjátár fia, voltak a papok; Sausa az íródeák.

RuSV1876 16 Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын

БКуліш 16. А Садок, Ахитубів син, та Ахимелех,

Авиафара, священниками, а Сусаписцом,

син Абіятарів, були сьвященниками, а Суса писарем;

FI33/38 17. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; mutta Daavidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan rinnalla.

CPR1642 17. Benaja Jojadan poica oli Chretin ja Pletin päällä. Ja Dawidin pojat olit ensimäiset Cuningan käsillä.

Biblia1776 17. Benaja Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä. Ja Davidin pojat olivat ensimäiset kuninkaan käsillä.

MLV19 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites and the sons of David were chief about the king.

KJV 17. And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

Dk1871 17. Og Benaja, Jojadas Søn, var over de Krethi og de Plethi; og Davids Sønner vare de første ved Kongens Haand.

PR1739 17. Ja Penaja Jojada poeg olli Kreti- ja Pleti-wäe ülle, ja Taweti essimessed poiad ollid kunninga kässil.

KXII 17. Benaja, Jojada son, var öfver Crethi och Plethi; och de förste Davids söner voro Konungenom vid handen.

LT 17. Jehojados sūnus Benaja buvo keretų ir peletų viršininkas, o Dovydo sūnūs buvo aukšti pareigūnai prie karaliaus.

Luther1912 17. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plehter und die Söhne Davids waren die Ersten zur Hand des Königs.

RV'1862 17. Ítem, Banaías, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos: y los hijos de David

Ostervald-Fr 17. Bénaja, fils de Jéhojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; et les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

SVV1770 17 En Benaja, de zoon van Jojada, was over de Krethi en Plethi; maar de zonen van David

eran los príncipes a la mano del rey.

waren de eersten aan de hand des konings.

PL1881 17. Benajasz też, syn Jojady, był przełożonym nad Cheretczykami i Feletczykami; a synowie Dawidowi byli pierwszymi przy boku królewskim.

Karoli1908Hu 17. És Benája, a Jójada fia, a Kereteusok és Peleteusok előljárója volt; a Dávid fiai pedig elsők a király mellett.

RuSV1876 17 Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы – первыми при царе.

БКуліш 17. А Банея Йодаєнко був над хелетеями та фелетеями, Давидові ж сини - першими дворянами.

19 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Sen jälkeen ammonilaisten kuningas Naahas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Sen jälkeen tapahtui, että Nahas Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 1. SEnperäst cuoli Nahas Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And it happened after this, that Nahash the king of the sons of Ammon died and his son reigned instead of him.

KJV 1. Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at Nahas, Ammons Børns Konge, døde, og hans Søn blev Konge i hans Sted.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Nahas Ammoni laste kunningas ärrasurri, ja ta poeg sai kunningaks ta assemele.

KXII 1. Så begaf sig derefter, att Nahas, Ammons barnas Konung, blef död, och hans son vardt Konung i hans stad,

LT 1. Amonitų karalius Nahašas mirė, ir jo sūnus pradėjo karaliauti jo vietoje.

Luther1912 1. Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon- teció que Naas rey de los hijos de Ammón murió, y reinó en su lugar Hanón su hijo.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, après cela, que Nachash, roi des enfants d'Ammon, mourut; et son fils régna à sa place.

SVV1770 1 En het geschiedde na dezen, dat Nahas, de koning der kinderen Ammons, stierf, en zijn zoon werd koning in zijn plaats.

PL1881 1. I stało się potem, że umarł Nahas, król synów Ammonowych, a syn jego królował miasto niego.

RuSV1876 1 После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него.

Karoli1908Hu 1. Történt ezután, hogy meghalt Náhás, az Ammon [1†] fiainak királya, és uralkodék az ő fia helyette.

БКуліш 1. Після сього помер Наас, царь Аммонїйський, а заміст його став царем його син.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, sillä hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä

Biblia1776 2. Niin David sanoi: minä osoitan laupiuden Hanunille Nahaksen pojalle; sillä hänen isänsä on tehnyt laupiuden minun kohtaani. Ja David lähetti sanansaattajat lohduttamaan

hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan Haanunin luo lohduttamaan häntä,

CPR1642 2. Nijn Dawid ajatteli: minä osotan laupiuden Hanonille Nahaxen pojalle: sillä hänen Isäns on tehnyt laupiuden minun cohtani. Ja hän lähetti sinne sanansaattajat lohduttaman händä hänen Isäns tähden. Ja Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maalle Hanonin tygö lohduttaman händä.

häntä hänen isänsä tähden. Ja Davidin palveliat tulivat Ammonin lasten maalle Hanunin tykö, lohduttamaan häntä.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.

KJV 2. And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

Dk1871 2. Da sagde David: Jeg vil gøre Miskundhed imod Hanon, Nahas Søn, thi hans Fader gjorde Miskundhed imod mig; og David sendte Bud at lade ham trøste over hans Fader, og Davids Tjenere kom til Ammons Børns Land, til Hanon, for at trøste ham.

KXII 2. Då tänkte David: Jag vill göra barmhertighet på Hanun, Nahas son; ty hans fader hafver gjort barmhertighet med mig. Och han sände dit båd, till att hugsvala honom efter hans fader. Och då Davids tjenare kommo uti Ammons barnas land, till Hanun, att hugsvala honom,

PR1739 2. Ja Tawet ütles: Ma tahhan Anunile Nahasi poiale head tehha, sest ta issa on mulle head teinud; ja Tawet läkkitas Käskusid ta issa pärrast, tedda tröostima, ja Taweti sullased tullid Am̃oni laste male, Anuni jure, tedda tröostima.

LT 2. Dovydas sakė: ‘‘Aš būsiu geras Nahašo sūnui Hanūnui, kaip jo tėvas buvo man’‘. Ir Dovydas siuntė pasiuntinius paguosti jo dėl tėvo. Dovydo tarnai atėjo į Amono žemę pas Hanūną jo paguosti.

Luther1912 2. Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanon, dem Sohn des Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit getan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanon, ihn zu trösten,

Ostervald-Fr 2. Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nachash; car son père a usé de bonté envers moi. David envoya donc des messagers pour le consoler au sujet de son père; et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants d'Ammon vers Hanun, pour le consoler.

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, porque también su padre hizo conmigo misericordia. Así David envió embajadores, que le consolasen de la muerte de su padre. Y venidos los siervos de David en la tierra de los hijos de Ammón a Hanón, para consolarle,

SVV1770 2 Toen zeide David: Ik zal weldadigheid doen aan Hanun, den zoon van Nahas; want zijn vader heeft weldadigheid aan mij gedaan. Daarom zond David boden, om hem te troosten over zijn vader. Toen de knechten van David in het land der kinderen Ammons tot Hanun kwamen, om hem te troosten,

PL1881 2. Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie nad Hanonem, synem Nahasowym; bo ojciec jego uczynił miłosierdzie nademną. I posłał Dawid posłów, aby go cieszyli po ojcu jego; a tak przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów

Karoli1908Hu 2. És monda Dávid: Minden jóval leszek a Náhás fiához, Hánunhoz; mert az ő atyja is jól tett volt velem. Ezért Dávid követeket külde ő hozzá, a kik vigasztalnák őt az ő atyjának halála miatt; és elmenének a Dávid

Ammonowych, do Hanona, aby go cieszyli.

szolgái az Ammon fiainak földére Hánunhoz, hogy őt vigasztalnák.

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его.

БКуліш 2. І подумав Давид: Покажу я спожалїннє Аннонові Наасенкові, бо його батько був ласкавий до мене. І послав Давид посланцїв потішити його по батькові його. І прибули Давидові слуги в Аммонїйський край до Аннона, щоб потішити його.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmaankin hänen palvelijansa ovat tulleet luoksesi tutkimaan ja hävittämään ja vakoilemaan maata.

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan isääs sinun silmäis edessä, että hän lähetti lohduttajat sinun tykös? ja eikö hänen palveliansa tulleet sinun tykös tutkistelemaan, kukistamaan ja vakoomaan maata?

CPR1642 3. Nijn sanoit Ammonin lasten pääruhtinat Hanonille: luuletcos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän lähetti lohduttajat sinun tygös? ja eikö hänen palwelians tullet tutkisteleman cukistaman ja wacoiman maata?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun, Do you think that David honors your

KJV 3. But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth

father, in that he has sent comforters to you? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?

honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

Dk1871 3. Da sagde Ammons Børns Fyrster til Hanon: Mon David i dine Øjne ærer din Fader, ved det han sender dig Trøstere? mon hans Tjenere ikke ere komne til dig for at udforske og at omstyrte og at udspejde Landet?

KXII 3. Sade de Förstar för Ammons barn till Hanun: Menar du, att David ärar din fader för din ögon, att han sänder hugsvalare till dig? Ja, hans tjenare äro komne till dig, till att utfråga, bespana och bespeja landet.

PR1739 3. Ja Ammoni laste würstid ütlesid Anunile: Kas peaks Tawet so arwates sinno issa auustama, et ta tröostiad so jure on läkkitanud? eks ta sullased olle tulnud so jure sepärrast, et nemmad peawad meie maad katsma läbbi ärra, ja ümberlöma, ja sallaja waatma?

LT 3. Bet Amono kunigaikščiai tarė Hanūnui: ‘‘Ar manai, kad Dovydas, pagerbdamas tavo tėvą, atsiuntė pas tave guodėjus? Ar ne apžiūrėti, iššvalgyti ir sunaikinti kraštą?’‘

Luther1912 3. sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind gekommen zu dir, zu forschen und umzukehren und zu erkunden das Land.

Ostervald-Fr 3. Mais les chefs des enfants d'Ammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour examiner la ville et pour la détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus auprès de toi?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón

SVV1770 3 Zo zeiden de vorsten der kinderen

dijeron a Hanon: ¿Honra ahora David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No vienen ántes sus siervos a tí para escudriñar, e inquirir, y reconocer la tierra?

Ammons tot Hanun: Eert David uw vader in uw ogen, omdat hij troosters tot u gezonden heeft? Zijn niet zijn knechten tot u gekomen, om te doorzoeken, en om om te keren, en om het land te verspieden?

PL1881 3. Ale rzekli książęta synów Ammonowych do Hanona: Mniemasz, żeby Dawid czynił uczciwość ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli; azaż nie dla tego, aby wypatrzyli i wyszpiegowali, i zburzyli tę ziemię, przyszli słudzy jego do ciebie?

Karoli1908Hu 3. Akkor mondának az Ammon fiainak főemberei Hánunnak: Azt hiszed-é, hogy Dávid atyád iránti tiszteletből küldött hozzád vigasztalókat? Avagy nem azért jöttek-é az ő szolgái hozzád, hogy a földet megvizsgálják, elpusztítsák és kikémleljék?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее?

БКуліш 3. Але Аммонійські князї сказали Аннонові: Невже ж ти думаєш, що Давид так поважав твого батька, що послав до тебе потїшителїв? Чи ж не задля того прийшли його слуги до тебе, щоб розвідатись та роздивитись по землї, а опісля спустошити її?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti heidän partansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ajeli heidät ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki kupeisiin asti, ja päästi heidät menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli

heidän ja leickais puolen heidän waatteistans haman cupeisin asti ja päästi heidän menemän.

MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.

KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

Dk1871 4. Da tog Hanon Davids Tjenere og lod dem rage og skar Halvdelen af deres Klæder indtil Skrævet og lod dem fare.

KXII 4. Då tog Hanun Davids tjenare, och rakade dem, och skar deras kläder half bort allt intill länderna, och lät gå dem.

PR1739 4. Ja Anun wöttis Taweti sullased ja aias nende habbemed ärra, ja leikas nende rided poleks perseni, ja laskis neid ärramiñna.

LT 4. Hanūnas paėmė Dovydo tarnus, nuskuto jiems barzdas, nukirpo jų drabužius iki pusės, iki pat juostos, ir išsiuntė.

Luther1912 4. Da nahm Hanon die Knechte Davids und schor sie und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden und ließ sie gehen.

Ostervald-Fr 4. Alors Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu, jusqu'au haut des jambes, et les renvoya.

RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapólos, y cortóles los vestidos por medio hasta las nalgas, y enviólos.

SVV1770 4 Daarom nam Hanun de knechten van David, en hij beschoor hen, en sneed hun klederen half af tot aan de heupen, en liet hen henengaan.

PL1881 4. Przetoż wziąwszy Hanon sługi Dawidowe,

Karoli1908Hu 4. Megfogatá azért Hánun a Dávid szolgáit és

ogolił je, i pobrzynał szaty ich od połowy aż do zadków, i puścił ich.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их.

FI33/38 5. Kun tultiin kertomaan Daavidille miehistä, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

CPR1642 5. Ja he menit ja se tehtin Dawidille tiettäwäxi nijstä miehistä. Ja hän lähetti heitä wastan (sillä miehet olit sangen suurest häwäistyt) ja Cuningas sanoi: olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa tulcat sijtte jällens.

MLV19 5 And they came and informed David about the men. And he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Remain at Jericho until your* beards be grown and then return.

azokat megnyiratá, és ruhájokat félig [2†] elmetszeté az ő derekukig, és úgy bocsátá el őket.

БКуліш 4. І взяв Аннон Давидових урядників, і пообголював їх, і попідтинав їм одежу до половини по клуби, та й пустив їх.

Biblia1776 5. Ja he menivät, ja se tehtiin Davidille tiettäväksi niistä mieheistä. Ja hän lähetti heitä vastaan (sillä miehet olivat sangen suuresti häväistys), ja kuningas sanoi: olkaat siihenasti Jerihossa kuin teidän partanne kasvaa, tulkaat sitte jälleen.

KJV 5. Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

Dk1871 5. Og nogle gik og gave David det til Kende om de Mænd; da sendte han dem et Bud i Møde, thi Mændene vare saare forhaanede, og Kongen lod sige: Bliver i Jeriko, indtil eders Skæg vokser, og kommer da tilbage!

KXII 5. Och de gingo sin väg, och bådade det David med några män. Han sände emot dem; förty männerna voro svårliga beskämde, och Konungen sade: Blifver i Jericho, tilldess edart skägg växer, sedan kommer då igen.

PR1739 5. Ja neḿad läksid ärra, ja teised andsid sedda Tawetile teäda nende meeste pärrast; siis läkkitas ta nende wasto, sest need mehhed ollid wägga ärrateotud; ja kuñingas ütles: Jäge Jeriko, kuñi teie habbe saab jälle kasnud, siis tulge taggasi.

LT 5. Dovydas, sužinojęs, kas įvyko, pasiuntė vyrus jų pasitikti, nes jie buvo labai sugėdinti. Karalius sakė: ‘‘Pasilikite Jeriche, kol ataugs jūsų barzdos, o tada sugrįžkite’‘.

Luther1912 5. Und etliche gingen hin und sagten es David an von den Männern. Er aber sandte ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder.

Ostervald-Fr 5. Cependant on vint informer David de ce qui était arrivé à ces hommes, et il envoya à leur rencontre, car ces hommes étaient fort confus; et le roi leur fit dire: Restez à Jérico jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et alors vous reviendrez.

RV'1862 5. Y ellos se fueron, y fué dada la nueva a David de aquellos varones, y él envió a recebirlos, porque estaban muy afrentados. Y díjoles el rey: Estáos en Jericó hasta que os crezca la barba, y entónces volveréis.

SVV1770 5 Zij nu gingen henen, en men boodschapte David van deze mannen; en hij zond hun tegemoet; want die mannen waren zeer beschaamd. De koning dan zeide: Blijft te Jericho, totdat ulieder baard weder gewassen zij; komt dan wederom.

PL1881 5. Poszli tedy niektórzy, i oznajmili Dawidowi

Karoli1908Hu 5. Elmenének pedig és értesíték Dávidot,

o tych mężach. I posłał przeciwko nim, (ponieważ byli oni mężowie zelżeni bardzo,)i rzekł im król: Zostaócie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, potem się wrócicie.

RuSV1876 5 И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обесчещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset huomasivat joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät Haanun ja ammonilaiset tuhat talenttia hopeata palkatakseen itsellensä Mesopotamiasta, Maakan Aramista ja Soobasta sotavaunuja ja ratsumiehiä.

CPR1642 6. MUtta cosca Ammonin lapset näit heidäns haisewan Dawidin edes lähetti Hanon ja Ammonin lapset tuhannen leiwiskätä hopiata palcataxens waunuja ja hewoismiehiä Mesopotamiast Syrian Maechast ja Sohast.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they had made themselves stink to David,

hogy mi történt a férfiakkal. És külde eléjök (mert azok a férfiak felette nagy gyalázattal illettettek vala) és ezt izené a király: Maradjatok Jérikhóban, míg szakállatok megnövénd, akkor jőjjetek hozzám.

БКуліш 5. І пійшли вони. Як же дійшла чутка до Давида про сих людей, послав він їм на зустріч, - бо їх дуже знеславили, - й сказав царь: Загайтесь у Ерихонї, доки повідростають ваші бороди, аж тодї вертайтесь.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ammonin lapset näkivät haisevansa Davidin edessä, lähetti Hanun ja Ammonin lapset tuhannen leiviskää hopiaa, palkataksensa vaunuja ja hevosmiehiä Mesopotamiasta ja Syrian Maekasta ja Sobasta.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to

Hanun and the sons of Ammon sent a thousand talants of silver to hire for them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Aram-maacah {Syria of Maachah} and out of Zobah.

David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

Dk1871 6. Der Ammons Børn saa, at de havde gjort sig forhadte for David, da sendte Hanon og Ammons Børn tusinde Gentner Sølv for at leje sig fra Mesopotamien og fra Syria-Maaka og fra Zoba Vogne og Ryttere.

KXII 6. Då Ammons barn sågo, att de illa luktade för David, sände de bort, både Hanun och Ammons barn, tusende centener silfver, till att besolda sig vagnar och resenärar utu Mesopotamien, utu Syrien Maacha, och utu Zoba;

PR1739 6. Kui Am̃oni lapsed näggid, et nem̃ad ennast ollid haisewaks teinud Taweti melest: siis läkkitas Anun ja Am̃oni lapsed tuhhat talenti höbbedat, ja palkasid ennestele Mesopotamia-maalt , ja Maaka Siria-maalt , ja Sobast söawankrid ja rüütlid.

LT 6. Kai amonitai suprato, kad tapo nepakenčiami Dovydui, Hanūnas siuntė tūkstantį talentų sidabro pasamdyti iš Mesopotamijos, Sirijos ir Cobos kovos vežimų ir raitelių.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie waren stinkend geworden vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Zentner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamien, aus dem Syrien von Maacha und aus Zoba.

Ostervald-Fr 6. Or les enfants d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Hanun et les enfants d'Ammon, envoyèrent donc mille talents d'argent, pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie, et chez les Syriens de Maaca et de Tsoba;

RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos a David, envió Hanón y los hijos de Ammón mil talentos de plata, para tomar a sueldo de la Siria de los ríos, y de la Siria de Maaca, y de Soba, carros y gente de a caballo.

SVV1770 6 Toen de kinderen Ammons zagen, dat zij zich stinkende gemaakt hadden bij David, zo zond Hanun en de kinderen Ammons duizend talenten zilvers, om zich wagenen en ruiters te huren uit Mesopotamie, en uit Syrie-maacha, en uit Zoba;

PL1881 6. A widząc synowie Ammonowi, że się obrzydłymi stali Dawidowi, posłał Hanon i synowie Ammonowi tysiąc talentów srebra, aby sobie najęli za te pieniądze z Mezopotamii i z Syryi Maacha, i z Soby wozy i jezdnych.

Karoli1908Hu 6. Látván pedig az Ammon fiai, hogy tisztességtelen dolgot cselekedtek vala Dáviddal, küldének Hánun és az Ammon fiai ezer tálentom ezüstöt, hogy fogadjanak szekereket és lovagokat Mésopotámiából, siriai Maakából és Sóbából.

RuSV1876 6 Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы.

БКуліш 6. Коли ж спізнали Аммонії, що стали ненавидними Давидові, то послав Аннон та Аммонії тисячу талантів срібла, щоб найняти собі вози та їздеців із Сириї Месопотамської, і з Сириї Маахової та з Соби.

FI33/38 7. Niin he palkkasivat itselleen kolmekymmentäkaksi tuhatta sotavaunua sekä Maakan kuninkaan ja hänen väkensä; nämä tulivat ja leiriytyivät Meedeban edustalle. Ja ammonilaiset kokoontuivat kaupungeistaan ja lähtivät sotaan.

Biblia1776 7. Ja he palkkasivat kaksineljättäkymmentä tuhatta vaunua, ja Maekan kuninkaan väkinensä. He tulivat ja sioittivat itsensä Medban eteen. Ja Ammonin lapset kokoontuivat myös kaupungeistansa ja tulivat sotaan.

CPR1642 7. Ja he palckaisit caxineljättäkymmendä tuhatta waunua ja Maechan Cuningan wäkinens: He tulit ja sioitit heidäns Medban eteen. Ja Ammonin lapset cocoisit myös heidäns heidän Caupungeistans ja tulit sotaan.

MLV19 7 So they hired for them thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. And the sons of Ammon gathered themselves together from their cities and came to battle.

KJV 7. So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

Dk1871 7. Og de lejede sig to og tredive Tusinde Vognkæmpere og Kongen af Maaka og hans Folk, og de kom og lejrede sig lige for Medba; og Ammons Børn samlede sig fra deres Stæder og kom til Striden.

KXII 7. Och besoldade tu och tretio tusend vagnar, och Konungen i Maacha med hans folk. De kommo och lägrade sig för Medba. Och Ammons barn församlade sig desslikes utu sina städer, och kommo till strids.

PR1739 7. Ja nemmad palkasid ennestele kaks neljatkümmend tuhhat söawankrit ja Maaka kunningast ja temma rahwast, ja tullid ja löid leri ülles Medba ette; ja Ammoni lapsed koggusid kokko ommast liñnadest ja tullid söddima.

LT 7. Jie pasamdė trisdešimt du tūkstančius kovos vežimų ir Maakos karalių su jo kariuomene. Jie atvykę pasistatė stovyklą ties Medeba, o amonitai susirinko iš savo miestų ir išėjo į karą.

Luther1912 7. Und dingten zweiunddreißigtausend Wagen und den König von Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medeba. Und die Kinder Ammon sammelten sich aus ihren Städten und kamen zum Streit.

Ostervald-Fr 7. Et ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maaca avec son peuple, lesquels vinrent et campèrent devant Médéba. Les enfants d'Ammon se rassemblèrent aussi de leurs villes, et vinrent pour combattre.

RV'1862 7. Y tomaron a sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maaca y a su pueblo; los cuales vinieron, y asentaron su campo delante de Medaba. Y juntáronse también los hijos de Ammón de sus ciudades, y vinieron a la guerra.

SVV1770 7 Zodat zij zich huurden twee en dertig duizend wagenen; en de koning van Maacha en zijn volk kwamen en legerden zich voor Medeba; ook vergaderden de kinderen Ammons uit hun steden, en zij kwamen ten strijde.

PL1881 7. I najęli sobie za one pieniądze trzydzieści i dwa tysiące wozów, i króla Maacha z ludem jego. Którzy przyciągnąwszy położyli się obozem przeciw Medeba; a synowie Ammonowi zebrawszy się z miast swych, stawili się do bitwy.

Karoli1908Hu 7. Fogadának azért magoknak harminczkétezer szekeret, Maakának királyát is az ő népével együtt, a kik eljövének és tábort járának Medeba előtt. Az Ammon fiai is összegyűlének az ő városaikból és jövének az ütközetre.

RuSV1876 7 И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.

БКуліш 7. І найняли собі трийцять і дві тисячі возів, і царя Мааха з його народом, котрі прийшли й стали станом перед Медевою. Та й Аммонії позбірались із своїх міст і виступили на війну.

FI33/38 8. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin

Biblia1776 8. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin

ja koko sotajoukon, urhot.

CPR1642 8. COsca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin ja coco Sangarein joucon.

MLV19 8 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.

Dk1871 8. Der David hørte det, da udsendte han Joab og de vældiges hele Hær.

PR1739 8. Kui Tawet sedda kuulda sai, siis läkkitas ta Joabit ja keik söawägge omma wäggewattega.

Luther1912 8. Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden.

RV'1862 8. David oyéndolo, envió a Joab, y a todo el ejército de los valientes hombres.

PL1881 8. Co gdy usłyszał Dawid, posłał Joaba ze wszystkiem wojskiem ludu rycerskiego.

RuSV1876 8 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

FI33/38 9. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan kaupungin portin edustalle, mutta kuninkaat, jotka olivat tulleet sinne,

ulos ja koko sankarein sotajoukon.

KJV 8. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

KXII 8. Då David det hörde, sände han Joab dit, med hela de hjeltars här.

LT 8. Dovydas, tai išgirdęs, pasiuntė Joabą su visa stiprių vyrų kariuomene.

Ostervald-Fr 8. David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.

SVV1770 8 Toen het David hoorde, zo zond hij Joab en het ganse heir met de helden.

Karoli1908Hu 8. A mit mikor meghallott Dávid, elküldé Joábot [3†] és a vitézek egész seregét.

БКуліш 8. Як почув про се Давид, то послав Йоаба з усїм військом із найхоробрійших.

Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset olivat lähteneet ja hankitsivat heitänsä sotaan kaupungin portin edessä; mutta kuninkaat, jotka tulleet olivat,

olivat eri joukkona kedolla.

CPR1642 9. Ja Ammonin lapset olit lähtenet ja hangidzit heitäns sotaan Caupungin portin edes: Mutta Cuningat jotca tullet olit olit kedolla erinäns.

olivat kedolla erinänsä.

MLV19 9 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city. And the kings that came were by themselves in the field.

KJV 9. And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

Dk1871 9. Og Ammons Børn droge ud og opstillede deres Slagorden foran Indgangen til Staden, men Kongerne, som vare komne, stillede særskilt paa Marken.

KXII 9. Och Ammons barn voro utdragne, och skickade sig till strid för stadsporten; men Konungarna, som komne voro, höllo besynnerliga i markene.

PR1739 9. Ja Am̃oni lapsed tullid wälja ja seädsid endid taplussele wärrawa tahha, ja need kunningad, kes abbiks tulnud, need ollid isseärranis seäl wäljal.

LT 9. Amonitai išsirikiavo kovai prie miesto vartų, o karaliai, kurie atėjo padėti, stovėjo atvirame lauke.

Luther1912 9. Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Tor. Die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

Ostervald-Fr 9. Et les enfants d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui étaient venus, étaient à part dans la campagne.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón salieron, y

SVV1770 9 Als de kinderen Ammons uitgetogen

ordenaron su escuadron a la entrada de la ciudad; y los reyes que habían venido estaban por sí en el campo.

waren, zo stelden zij de slagorde voor de poort der stad; maar de koningen, die gekomen waren, die waren bijzonder in het veld.

PL1881 9. A tak wyciągnąwszy synowie Ammonowi uszykowali się do bitwy przed bramą miejską. Królowie zasię, którzy byli przyszli na pomoc, osobno w polu byli.

Karoli1908Hu 9. És az Ammon fiai kimenvén, csatarendbe állának a város kapuja előtt; a mely királyok pedig segítségre jöttek vala, külön valának a mezőn.

RuSV1876 9 И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.

БКуліш 9. І виступили Аммонії й впорядкувались до битви при міській брамі, а царі, що прийшли, окроме на полі.

FI33/38 10. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

Biblia1776 10. Kuin Joab näki sodan sekä edessänsä että takanansa nousevan häntä vastaan, valitsi hän kaikki parhaat miehet Israelista ja asetti ne Syrialaisia vastaan.

CPR1642 10. Cosca Joab näki sodan sekä edesäns että tacanans nousewan händäns wastan walidzi hän caicki nuoret miehet Israelist ja asetti hänens Syrialaisia wastan.

MLV19 10 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 10. Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

Dk1871 10. Der Joab saa, at Krigen truede ham for og bagfra, da udvalgte han nogle af alle de udvalgte i Israel og opstillede sig imod Syrerne.

KXII 10. Då nu Joab såg, att både för honom och bak honom var strid emot honom, utvalde han af alla unga män i Israel, och skickade sig emot de Syrer.

PR1739 10. Kui Joab näggi, et taplus ta wasto olli eest ja takka, siis wallitses ta ärra keikis Israeli ärrawallitsetud mehhist, ja seädis neid Siria-rahwa wasto ülles.

LT 10. Joabas pamatė, kad prieš jį ruošiamas puolimas iš priekio ir iš užnugario; jis išrinko Izraelio geriausius karius ir išrikiavo prieš sirus.

Luther1912 10. Da nun Joab sah, daß vorn und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich gegen die Syrer.

Ostervald-Fr 10. Alors Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, choisit, de toutes les troupes d'élite d'Israël, des gens qu'il rangea contre les Syriens;

RV'1862 10. Y viendo Joab que la haz de la batalla estaba contra él delante y a las espaldas, escogió de todos los más escogidos que había en Israel, y ordenó su escuadrón contra los Siros.

SVV1770 10 Toen Joab zag, dat de spits der slagorde van voren en van achteren tegen hem was, zo verkoos hij enigen uit alle uitgelezenen in Israel, en hij stelde hen in orde tegen de Syriers aan.

PL1881 10. Przetoż widząc Joab uszykowane przeciwko sobie wojsko do bitwy z przodku i z tyłu, wybrał niektórych ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciw Syryjczykom.

Karoli1908Hu 10. Látván pedig Joáb, hogy mind elől, mind hátul ellenség állana, kiválaszta az egész Izráel harczosai közül egynéhányat, és a Siriabeliek ellen rendelé.

RuSV1876 10 Иоав, видя, что предстоит ему

БКуліш 10. Вбачаючи Йоаб, що йому грозить

сражение спереди и сзади, избрал воиновиз всех отборных в Израиле и выстроил их против Сириян.

битва й зпереду й ззаду, зробив собі вибірку з усїх вибранцїв Ізрайлевих, і поставив їх лавами проти Сирийцїв.

FI33/38 11. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja nämä asettuivat sotarintaan ammonilaisia vastaan.

CPR1642 11. Muun wäen andoi hän Abisain hänen weljens käsijn menemän Ammonin lapsia wastan.

Biblia1776 11. Muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, ja he varustivat itsensä Ammonin lapsia vastaan.

MLV19 11 And the rest of the company he committed into the hand of Abishai his brother and they put themselves in array against the sons of Ammon.

KJV 11. And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon.

Dk1871 11. Og det øvrige Folk gav han under sin Broder Abisajs Haand, og de opstillede sig imod Ammons Børn.

PR1739 11. Ja sedda teist rahwast andis ta omma wenna Abisai kätte, et nemmad ennast Ammoni laste wasto piddid ülles seädma.

KXII 11. Det andra folket fick han under Abisai sin broders hand, att de skulle draga emot Ammons barn;

LT 11. Likusius žmones jis pavedė savo broliui Abišajui, kuris išrikiavo juos prieš amonitus.

Luther1912 11. Das übrige Volk aber tat er unter die Hand Abisais, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon,

Ostervald-Fr 11. Et il donna la conduite du reste du peuple à Abishaï, son frère; et ils se rangèrent contre les enfants d'Ammon.

RV'1862 11. Y la resta del pueblo le puso en mano de Abisaí su hermano, ordenándoles en escuadrón contra los Ammonitas.

SVV1770 11 En het overige des volks gaf hij in de hand van zijn broeder Abisai, en zij stelden hen in orde tegen de kinderen Ammons aan.

PL1881 11. A ostatek ludu dał pod rękę Abisajemu, bratu swemu; i uszykowali się przeciw synom Ammonowym.

Karoli1908Hu 11. A nép többi részét pedig testvérére, [4†] Abisaira bízá, és ezek az Ammon fiaival állának szembe.

RuSV1876 11 А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.

БКуліш 11. А останок народу передав під привід братові свойму Абессї, щоб стали лавами проти Аммонїїв.

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni: jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä autan sinua.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua väkevämmäksi, niin tule minun avukseni; ja jos Ammonin lapset tulevat sinua väkevämmäksi, niin minä autan sinua.

CPR1642 12. Ja sanoi: jos Syrialaiset owat minua wäkewemmät nijn tule minun auxeni ja jos Ammonin lapset owat sinua wäkewemmät nijn minä autan sinua.

MLV19 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will help you.

KJV 12. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

Dk1871 12. Og han sagde: Dersom Syrerne blive mig

KXII 12. Och sade: Om de Syrer varda mig för

for stærke, da skal du være mig til Hjælp: men dersom Ammons Børn blive dig for stærke, da vil jeg hjælpe dig.

PR1739 12. Ja ta ütles: Kui Siria-rahwas peaksid minno peäle woimust sama, siis tulle sinna minnule appi; ja kui Am̃oni lapsed sinno peäle peaksid woimust sama, siis tahhan miña sulle appi tulla.

Luther1912 12. und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hilfe; wo dir aber die Kinder Ammon zu stark werden, will ich dir helfen.

RV'1862 12. Y dijo: Si los Siros fueren más fuertes que yo, tú me salvarás; y si los Ammonitas fueren más fuertes que tú, yo te salvaré.

PL1881 12. I rzekł Joab: Jeźli mi będą silnymi Syryjczycy, przyjdziesz mi na pomoc, i jeźli tobie synowie Ammonowi będą silnymi, ja tobie dam pomoc.

RuSV1876 12 И сказал он: если Сирияне будут одолевать меня, то тыпоможешь мне, а если Аммонитяне будут одолевать тебя, то я помогу тебе.

starke, så kom mig till hjelp; om Ammons barn varda dig för starke, så vill jag komma dig till hjelp.

LT 12. Joabas sakė broliui: ‘‘Jei sirai bus per stiprūs man, tu ateisi man į pagalbą, o jei amonitai bus per stiprūs tau, tai aš tau padėsiu.

Ostervald-Fr 12. Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les enfants d'Ammon sont plus forts que toi, je te délivrerai.

SVV1770 12 En hij zeide: Indien mij de Syriers te sterk worden, zo zult gij mij komen verlossen; en indien de kinderen Ammons u te sterk worden, zo zal ik u verlossen.

Karoli1908Hu 12. És monda: Ha a Siriabeliek rajtam erőt vennének, légy segítségemre; ha pedig az Ammon fiai rajtad vennének erőt, én is megsegéllek.

БКуліш 12. І сказав він: Як Сирийції почнуть перемогати мене, то ти поможеш менї, а коли Аммонїї переважати муть тебе, то я поможу тобі.

FI33/38 13. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 13. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat kansamme edestä ja Jumalamme kaupunkein edestä: mutta Herra tehköön niinkuin hänelle otollinen on!

CPR1642 13. Rohwaise sinus ja toimittacam miehullisest meidän Canssam ja meidän Jumalan Caupungein edest HERra tehkön nijncuin hänelle otollinen on.

MLV19 13 Be of good courage and let us act the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.

KJV 13. Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.

Dk1871 13. Vær frimodig, og lader os vise os frimodige for vort Folk og for vor Guds Stæder; men Herren gøre, hvad som godt er for hans Øjne.

KXII 13. Var tröst, och låt oss trösteliga handla för vårt folk, och för vår Guds städer. Herren göre hvad honom täckes.

PR1739 13. Olle julge, ja olgem wahwad om̃a rahwa eest ja omma Jum̃ala liñnade eest, ja Jehowa tehko, mis ta melest hea on .

LT 13. Būk drąsus, narsiai kovokime už savo tautą ir už savo Dievo miestus. O Viešpats tedaro, kaip jam atrodo tinkama‘‘.

Luther1912 13. Sei getrost und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unseres Gottes; der HERR tue, was ihm gefällt.

Ostervald-Fr 13. Sois ferme, et montrons-nous vaillants pour notre peuple, et pour les villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui lui

semblera bon!

RV'1862 13. Esfuérzate, y esforcémosnos por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios; y haga Jehová lo que bien le pareciere.

SVV1770 13 Wees sterk, en laat ons sterk zijn voor ons volk, en voor de steden onzes Gods; de HEERE nu doe, wat goed is in Zijn ogen.

PL1881 13. Zmacniej się, a bądźmy mążnymi za lud nasz, i za miasta Boga naszego, a Pan, co dobrego jest w oczach jego, niech uczyni.

Karoli1908Hu 13. Légy erős, sőt legyünk [5†] bátrak mindnyájan a mi népünkért és a mi Istenünk [6†] városaiért; az Úr pedig cselekedje azt, a mi néki tetszik.

RuSV1876 13 Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, – и Господь пусть сделает, что ему угодно.

БКуліш 13. Будь мужний, й стіймо твердо за наш народ і за міста Бога нашого, а Господь учинить, що йому до вподоби.

FI33/38 14. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

Biblia1776 14. Ja Joab lähestyi sillä väellä, joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja ne pakenivat häntä.

CPR1642 14. Ja Joab lähestyi sillä wäellä cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan Ja ne pakenit händä.

MLV19 14 So Joab and the company that were with him drew near before the Syrians to the battle and they fled before him.

KJV 14. So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

Dk1871 14. Da drog Joab frem og det Folk, som var hos ham, til Striden imod Syrerne; og disse

KXII 14. Och Joab drog fram med det folk, som med honom var, till att strida emot de Syrer;

flyede for hans Ansigt.

PR1739 14. Ja Joab läks senna ja se rahwas, mis temmaga, Siria-rahwa wasto taplema, ja neḿad pöggenesid temma eest ärra.

Luther1912 14. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm.

RV'1862 14. Y acercóse Joab y el pueblo que tenía consigo para pelear con los Siros; mas ellos huyeron delante de él.

PL1881 14. Nastąpił tedy Joab, i lud, który z ni był, do bitwy przeciwko Syryjczykom; ale oni uciekli przed nim.

RuSV1876 14 И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.

FI33/38 15. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin hänen veljeänsä Abisaita ja menivät kaupunkiin. Mutta Jooab lähti Jerusalemiin.

CPR1642 15. Cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisait hänen weljiäns ja menit Caupungijn mutta Joab

och de flydde för honom.

LT 14. Joabas ir su juo buvę žmonės pradėjo kovą prieš sirus, ir tie pabėgo nuo jo.

Ostervald-Fr 14. Alors Joab, et le peuple qui était avec lui, s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.

SVV1770 14 Toen naderde Joab en het volk, dat bij hem was, ten strijde voor het aangezicht der Syriers; en zij vloden voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 14. Harczra indula azért Joáb és az ő hada a Siriabeliek ellen, a kik ő előtte megfutamodának.

БКуліш 14. От і двинув Йоаб і люде, що були з ним, щоб ударити на Сирийців, і втекли вони перед ним.

Biblia1776 15. Kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita hänen veljeänsä ja menivät kaupunkiin; ja Joab meni Jerusalemiin.

meni Jerusalemijn.

MLV19 15 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai his brother and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

KJV 15. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

Dk1871 15. Der Ammons Børn saa, at Syrerne flyede, da flyede og for Abisaj, hans Broders, Ansigt, og kom til Staden; og Joab kom til Jerusalem.

KXII 15. Då nu Ammons barn sågo, att de Syrer flydde, flydde de ock för Abisai hans broder, och drogo in i staden; men Joab drog till Jerusalem.

PR1739 15. Kui Ammoni lapsed näggid, et Siria-rahwas pöggenes, siis pöggenesid nemmad ka Abisai ta wenna eest, ja läksid liñna, ja Joab läks Jerusalemma.

LT 15. Amonitai, pamatę, kad sirai pabėgo, irgi bėgo nuo jo brolio Abišajo ir užsidarė mieste. Tuomet Joabas sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 15. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 15. Et les enfants d'Ammon, voyant que les Syriens s'étaient enfuis, s'enfuirent aussi devant Abishaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Et Joab revint à Jérusalem.

RV'1862 15. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí su hermano, y entráronse en la ciudad. Y Joab se volvió a Jerusalem.

SVV1770 15 Toen de kinderen Ammons zagen, dat de Syriers vloden, zo vloden zij ook voor het aangezicht van Abisai, zijn broeder, en zij kwamen in de stad; en Joab kwam te Jeruzalem.

PL1881 15. Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekali Syryjczycy, uciekli i oni przed Abisaim, bratem jego, i uszli do miasta; a Joab wrócił się do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 15. Az Ammon fiai pedig mikor látták, hogy megfutamodának a Siriabeliek: ők is megfutamodának Abisai elől az [7†] ő testvére elől, és a városba menekülének; Joáb pedig visszatért Jeruzsálembe.

RuSV1876 15 Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.

БКуліш 15. Як постерегли Аммонії, що Сирийці втікають, побігли й вони перед Абессою, його братом, і втекли в місто. І прийшов Йоаб у Ерусалим.

FI33/38 16. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, lähettivät he sanansaattajat nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran ja joita johti Soofak, Hadareserin sotapäällikkö.

Biblia1776 16. Kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, lähettivät he sanansaattajat ja toivat Syrialaiset tuolta puolelta virtaa. Ja Sophak Hadareserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

CPR1642 16. COsca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi lähetit he sanansaattajat ja toit Syrialaiset tuolda puolen wirta. Ja Sophach HadadEserin sodan päämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers and drew forth the Syrians that were beyond the River, with Shophach the captain of the army of Hadadezer at their

KJV 16. And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before

head.

them.

Dk1871 16. Og der Syrerne saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da sendte de Bud og lode de Syrer, som vare paa hin Side Floden, rykke ud, og Sofak, Hadad-Esers Stridshøvedsmand, anførte dem.

KXII 16. Som de Syrer sågo, att de för Israel slagne voro, sände de ut båd, och läto utkomma de Syrer på hinsidon älfven; och Sophach, HadarEsers härhöfvitsman, drog för dem.

PR1739 16. Kui Siria-rahwas näggi, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis läkkitasid nemmad Käskusid ja saatsid wälja need Siria-rahwast , mis teile pool Wratti jöe ollid , ja Sowak Adareseri söa-pealik olli nende ees.

LT 16. Sirai, pamatę, kad Izraelis juos nugalėjo, siuntė pasiuntinius ir pasikvietė sirus, gyvenusius anapus upės. Hadadezero kariuomenės vadas Šofachas vadovavo kariuomenei.

Luther1912 16. Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Stroms; und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

Ostervald-Fr 16. Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Shophac, chef de l'armée de Hadarézer, était à leur tête.

RV'1862 16. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, enviaron embajadores, y trajeron a los Siros, que estaban de la otra parte del río, cuyo capitán era Sofac, general del ejército de Adarezer.

SVV1770 16 Als de Syriers zagen, dat zij voor het aangezicht van Israel geslagen waren, zo zonden zij boden, en brachten de Syriers uit, die aan gene zijde der rivier woonden; en Sofach, de krijgsoverste van Hadar-ezer, toog voor hun aangezicht heen.

PL1881 16. A tak widząc Syryjczycy, iż byli porażeni

Karoli1908Hu 16. Látván pedig a Siriabeliek, hogy az Izráel

od Izraela, wyprawili posłów, i wywiedli Syryjczyków, którzy byli za rzeką, a Sobach, hetman wojska Hadarezerowego, prowadził ich.

RuSV1876 16 Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli, ja tultuaan heitä lähelle hän asettui sotarintaan heitä vastaan. Ja kun Daavid oli asettunut sotarintaan aramilaisia vastaan, ryhtyivät nämä taisteluun hänen kanssaan.

CPR1642 17. Cosca se oli Dawidille sanottu cocois hän coco Israelin ja meni Jordanin ylidze. Ja cosca hän tuli heidän tygöns asetti hän hänens heitä wastan ja Dawid asetti hänens Syrialaisia wastan sotaan ja ne sodeit hänen cansans.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan

előtt megverettetének, követeket küldének és kihozatták a Siriabelieket, a kik a folyóvizen túl laknak vala, és Sófák, a Hadadézer seregeinek vezére volt az előljárójuk.

БКуліш 16. Як Сирийцї побачили, що вони Ізрайлитянами побитї, так послали посланцїв, і привели Сирийцїв, що були по той бік ріки, а Совах, гетьман Адраазерів, проводив їм.

Biblia1776 17. Kuin se oli Davidille sanottu, kokosi hän koko Israelin ja meni Jordanin ylitse. Ja kuin hän tuli heidän tykönsä, asettui hän heitä vastaan; ja David asetti itsensä Syrialaisia vastaan sotaan, ja ne sotivat hänen kanssansa.

KJV 17. And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came

and came upon them and arranged for battle against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

Dk1871 17. Der det blev David tilkendegivet, da samlede han hele Israel og drog over Jordanen, og han kom til dem og stillede sig imod dem, og David stillede sig i Slagorden imod Syrerne, og de strede med ham.

KXII 17. Då det blef sagdt David, församlade han hela Israel, och drog öfver Jordan; och då han kom till dem, skickade han sig emot dem. Och David skickade sig emot de Syrer till strid, och de stridde med honom.

PR1739 17. Ja sedda anti Tawetile teäda, ja ta koggus keik Israeli-rahwast kokko, ja läks ülle Jordani, ja tulli nende jure ja seädis taplust nende wasto; ja kui Tawet Siria-rahwa wasto olli taplust seädnud, siis taplesid nem̃ad tem̃a wasto.

LT 17. Kai tai buvo pranešta Dovydui, jis surinko visus izraelitus, persikėlė per Jordaną ir išsirikiavo mūšiui. Kai Dovydas išsirikiavo prieš sirus, jie kovojo su juo.

Luther1912 17. Da das David angesagt ward, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich wider sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm.

Ostervald-Fr 17. Cela fut rapporté à David, qui rassembla tout Israël, passa le Jourdain, vint vers eux, et se rangea en bataille contre eux. David rangea donc son armée en bataille contre les Syriens, et ils combattirent contre lui.

RV'1862 17. Y como el aviso fué dado a David, juntó a todo Israel: y pasando el Jordán vino a ellos, y ordenó contra ellos su ejército. Y como David hubo ordenado su escuadrón contra

SVV1770 17 Toen het David werd aangezegd, zo vergaderde hij gans Israel, en hij toog over de Jordaan, en hij kwam tot hen, en hij stelde de slagorde tegen hen. Als David de

ellos, ellos pelearon con él.

PL1881 17. I oznajmiono to Dawidowi, który zebrawszy wszystkiego Izraela przeprawił się przez Jordan, a przyciągnąwszy do nich uszykował wojsko przeciwko nim; a gdy uszykował wojsko Dawid przeciwko Syryjczykom ku bitwie, zwiedli z nim bitwę.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешелИордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemäntuhatta vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä ja surmasi heidän sotapäällikkönsä Soofakin.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israeli. Ja Dawid tappoi Syrialaisista seidzemen tuhatta waunua ja neljäkymmendä tuhatta jalcamiestä hän tappoi myös Sophachin sodan päämiehen.

slagorde tegen de Syriers gesteld had, zo streden zij met hem.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig hírül adák Dávidnak, összegyűjté az egész Izráelt, és a Jordán vizén átmenvén, hozzájok érkezék és csatarendbe állott ellenök. És mikor csatarendbe állott Dávid a Siriabeliek ellen, ők is megütközének ő vele.

БКуліш 17. Як дано про се знати Давидові, зібрав він усїх Ізрайлитян, перейшов через Йордань, а дійшовши до їх, поставив військо проти їх. І почав Давид битву з Сирийцями, й вони бились із ним.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelia. Ja David tappoi Syrialaisista seitsemäntuhatta vaunua ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä, hän tappoi myös Sophakin sodanpäämiehen.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven thousand chariots and forty thousand footmen and killed Shophach the captain of the army.

KJV 18. But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

Dk1871 18. Men Syrerne flyede for Israels Ansigt, og David ihjelslog af Syrerne syv Tusinde Vognkæmpere og fyrretyve Tusinde Fodfolk, ligeledes dræbte han Sofak, Stridshøvedsmanden.

KXII 18. Men de Syrer flydde för Israel; och David slog af de Syrer sjutusend vagnar, och fyratiotusend män till fot; dertill drap han Sophach härhöfvitsmannen.

PR1739 18. Ja Siria-rahwas pöggenes Israeli eest, ja Tawet tappis Siria-rahwast seitsetuhhat wankri täit, ja nellikümmend tuhhat meest jallawägge, temma surmas ka wäe pealikko Sowaki ärra.

LT 18. Bet sirai bėgo nuo Izraelio; Dovydas sunaikino septynis tūkstančius kovos vežimų ir keturiasdešimt tūkstančių pėstininkų; žuvo ir kariuomenės vadas Šofachas.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebentausend Wagen und vierzigtausend Mann zu Fuß; dazu tötete er Sophach, den Feldhauptmann.

Ostervald-Fr 18. Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David tua aux Syriens les combattants de sept mille chars, et quarante mille hommes de pied, et mit à mort Shophac, chef de l'armée.

RV'1862 18. Mas el Siro huyó delante de Israel, y mató David de los Siros siete mil hombres de los que peleaban en carros, y cuarenta mil hombres de a pié: asimismo mató a Sofac

SVV1770 18 Doch de Syriers vloden voor het aangezicht van Israel, en David versloeg van de Syriers zeven duizend wagenen, en veertig duizend mannen te voet; daartoe

general del ejército.

doodde hij Sofach, den krijgsoverste.

PL1881 18. Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid z Syryjczyków siedm tysięcy wozów, i czterdzieści tysięcy mężów pieszych, i Sobacha, hetmana wojska onego, zabił.

Karoli1908Hu 18. De a Siriabeliek megfutamodának Izráel elől, és levága [8†] Dávid a Siriabeliek közül hétezer szekeret és negyvenezer gyalogot; annakfelette Sófákot, [9†] a sereg vezérét is megölé.

RuSV1876 18 И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.

БКуліш 18. Та повтїкали Сирийцї перед Ізрайлитянами, й розбив Давид у прах у Сирийцїв сїм тисяч возів, і сорок тисяч піхоти, ба й гетьмана Собаха вбив.

FI33/38 19. Kun Hadareserin palvelijat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Daavidin kanssa rauhan ja palvelivat häntä. Sitten aramilaiset eivät enää tahtoneet auttaa ammonilaisia.

Biblia1776 19. Ja koska Hadareserin palveliat näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he rauhan Davidin kanssa, ja olivat hänen palveliansa; ja Syrialaiset ei tahtoneet enää auttaa Ammonin lapsia.

CPR1642 19. Ja cosca HadadEserin palweliat näit heidäns lyödyxi Israelildä teit he rauhan Dawidin cansa ja olit hänen palwelians ja Syrialaiset ei tahtonet enämbätä autta Ammonin lapsia.

MLV19 19 And when the servants of Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David and

KJV 19. And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and

served him, neither would the Syrians help the sons of Ammon any more.

Dk1871 19. Der Hadad-Esers Tjenere saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da gjorde de Fred med David og tjente ham; og Syrerne vilde ikke ydermere hjælpe Ammons Børn.

PR1739 19. Kui Adareseri sullased näggid, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis teggid nemmad rahho Tawetiga ja said teḿa allamaks; ja Siria-rahwas ei tahtnud ennam mitte Ammoni lastele appi tulla.

Luther1912 19. Und da die Knechte Hadadesers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Frieden mit David und wurden seine Knechte. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

RV'1862 19. Y viendo los Siros de Adarezer, que habían caido delante de Israel, concertaron paz con David, y fueron sus siervos: y nunca más el Siro quiso ayudar a los hijos de Ammón.

PL1881 19. Przetoż gdy ujrzeli słudzy Hadarezerowi,

became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

KXII 19. Då HadarEsers tjenare sågo, att de voro slagne för Israel, gjorde de frid med David och hans tjenare. Och de Syrer ville icke mer hjelpa Ammons barn.

LT 19. Hadadezero tarnai, pamatę, kad jie Izraelio nugalėti, padarė taiką su Dovydu ir tapo jo tarnais. Nuo to laiko sirai nebepadėdavo amonitams.

Ostervald-Fr 19. Et les serviteurs de Hadarézer, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, firent la paix avec David, et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus secourir les enfants d'Ammon.

SVV1770 19 Toen de knechten van Hadar-ezer zagen, dat zij geslagen waren, voor het aangezicht van Israel, zo maakten zij vrede met David, en dienden hem; en de Syriers wilden de kinderen Ammons niet meer verlossen.

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig látták a Hadadézer szolgái,

iż byli porażeni od Izraela, uczynili pokój z Dawidem, i służyli mu. I nie chcieli napotem Syryjczycy dawać pomocy synom Ammonowym.

hogy Izráel előtt legyőzetének: békét kötöttek Dáviddal és szolgálának néki, és nem akarák többször a Siriabeliek megsegélleni az Ammon fiait.

RuSV1876 19 Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотелиСирияне помогать более Аммонитянам.

БКуліш 19. Як побачили Адраазерові помічники, що їх Ізраїль побив, то й постановили з Давидом мир, та й піддались йому. І не хотїли Сирийцї помагати більше Аммонїям.

20 luku

Rabba valloitetaan. Taisteluja vastaan.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, vei Jooab sotajoukon sotaretkelle; ja hän hävitti ammonilaisten maata ja piiritti Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin. Sitten Jooab valtasi Rabban ja hävitti sen.

Biblia1776 1. Ja kuin ajastaika kulunut oli siihen aikaan kuin kuninkaat lähtevät ulos, johdatti Joab sotajoukon ja hävitti Ammonin lasten maan, tuli ja piiritti Rabban; mutta David oli Jerusalemissa. Ja Joab löi Rabban ja kukisti sen.

CPR1642 1. JA cosca ajastaica culunut oli sijhen aican cuin Cuningat lähtewät ulos johdatti Joab sotajoucon ja häwitti Ammonin lasten maan tuli ja pijritti Rabban (mutta Dawid oli Jerusalemis) Ja Joab löi Rabban ja cukisti sen.

MLV19 1 And it happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that Joab led forth the army and wasted the country of the sons of Ammon and came and besieged Rabbah, but David remained at Jerusalem. And Joab killed* Rabbah and overthrew it.

KJV 1. And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

Dk1871 1. Og det skete paa den Tid, der Aaret var omme, paa den Tid Kongerne pleje at uddrage til Krig, da førte Joab Stridshæren ud og ødelagde Ammons Børns Land, og han kom og belejrede Rabba, men David blev i Jerusalem; og Joab slog Rabba og nedbrød den.

KXII 1. Och då året omgånget var, på den tid som Konungar utdraga, utförde Joab hären, och förderfvade Ammons barnas land; kom och belade Rabba; men David blef i Jerusalem. Och Joab slog Rabba, och bröt det neder.

PR1739 1. Ja se sündis aasta pärrast sel aial, kui kunningad sötta wäljalähhäwad, siis wiis Joab söa-wäe wälja ja rikkus Ammoni laste Ma ärra, ja läks ja sai Rabba liñna alla: agga Tawet jäi Jerusalemma; ja Joab löi Rabba liñna mahha ja kiskus sedda mahha.

LT 1. Praėjus metams, tuo laiku, kai karaliai eina į karą, Joabas, surinkęs kariuomenę, nusiaubė amonitų šalį ir apgulė Rabą; Dovydas buvo pasilikęs Jeruzalėje. Joabas nugalėjo Rabą ir ją sugriovė.

Luther1912 1. Und da das Jahr um war, zur Zeit, wann die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbte der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba und

Ostervald-Fr 1. L'année suivante, au temps où les rois se mettaient en campagne, Joab conduisit le gros de l'armée; il ravagea le pays des enfants d'Ammon et vint assiéger Rabba, tandis que David restait à Jérusalem. Or Joab

zerbrach es.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que suelen los reyes salir a la guerra, que Joab sacó las fuerzas del ejército, y destruyó la tierra de los hijos de Ammón, y vino y cercó a Rabba. Y David estaba en Jerusalem: y Joab hirió a Rabba, y destruyóla.

PL1881 1. I stało się po roku tego czasu, gdy królowie zwykli wyjeżdżać na wojnę, iż wywiódł Joab co mężniejsze rycerstwo, i pustoszył ziemię synów Ammonowych, a przyciągnąwszy obległ Rabbę; (lecz Dawid zostawał w Jeruzalemie) i dobył Joab Rabby, i zburzył ją.

RuSV1876 1 Через год, в то время когда цари выходят на войну , вывел Иоав войско и стал разорять землюАммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву, разрушил ее.

FI33/38 2. Ja Daavid otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja havaitsi sen painavan

battit Rabba et la détruisit.

SVV1770 1 Het geschiedde nu ten tijde van de wederkomst des jaars, ten tijde als de koningen uittrokken, zo voerde Joab de heirkracht, en hij verdierf het land der kinderen Ammons; en hij kwam, en belegerde Rabba; maar David bleef te Jeruzalem. En Joab sloeg Rabba, en verwoestte ze.

Karoli1908Hu 1. És [1†] lőn az esztendőnek fordulásával, mikor a királyok harczba menni szoktak, elindítá Joáb a hadat, és elpusztítá az [2†] Ammon fiainak földjét. És elmenvén megszállá Rabbát, (Dávid pedig Jeruzsálemben marada) és elfoglalá Joáb Rabbát és elrontá azt.

БКуліш 1. У другому році, під той час, коли царі виступають у поход, вивів Йоаб військо й почав пустошити Аммонїйський край, і прийшов і обляг Раббу. А Давид зістався в Ерусалимі. Йоаб же, завоювавши Раббу, зруйнував її.

Biblia1776 2. Ja David otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja löysi sen painavan

talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi; se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei kaupungista hyvin paljon saalista.

CPR1642 2. Ja Dawid otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns ja löysi sen painawan leiwiskän culda ja callita kiwiä hänes ja pandin Dawidin päähän. Hän toi myös sangen paljo saalista Caupungist.

MLV19 2 And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talant of gold and there were precious stones in it. And it was set upon David's head and he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

Dk1871 2. Og David tog deres Konges Krone fra hans Hoved og fandt, at dens Vægt var et Gentner Guld, og der var kostbare Stene i den, og den kom over Davids Hoved; og han bortførte af Staden saare meget Bytte.

PR1739 2. Ja Tawet wöttis nende kunninga kroni ta Pea peält ärra, ja sedda leiti, et se talenti kulda wagis, ja temma külges ollid kallid kiwwa, ja se olli Taweti peas: tema töi ka seält liñnast wägga paljo saki wälja.

leiviskän kultaa, ja siinä oli kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän. Hän toi myös sangen paljon saalista kaupungista.

KJV 2. And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

KXII 2. Och David tog deras Konungs krono af hans hufvud, och fann deruti en centener gulds vigt och ädla stenar; och hon vardt satt på Davids hufvud; förde han ock ganska mycket rof utu staden.

LT 2. Dovydas nuėmė jų karaliui karūną su brangiais akmenimis, sveriančią talentą aukso, ir užsidėjo ją ant galvos. Be to, jis išgabeno iš miesto labai daug grobio.

Luther1912 2. Und David nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt und fand daran einen Zentner Gold und Edelsteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raub.

Ostervald-Fr 2. Et David prit la couronne de dessus la tête de leur roi, et la trouva du poids d'un talent d'or; et il y avait des pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin.

RV'1862 2. Y David tomó la corona de su rey de encima de su cabeza, y hallóla de peso de un talento de oro, y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y además de esto sacó de la ciudad un muy gran despojo.

SVV1770 2 En David nam de kroon huns konings van zijn hoofd, en hij bevond haar in gewicht een talent gouds, en daar was edelgesteente aan; en zij werd op Davids hoofd gezet, en hij voerde zeer veel roofs uit de stad.

PL1881 2. I wziął Dawid koronę króla ich z głowy jego, a znalazł w niej talent złota, i kamienie bardzo drogie. I włożono ją na głowę Dawidową, i wywiózł łupów z miasta bardzo wiele.

Karoli1908Hu 2. És elvevé Dávid az ő királyuknak fejéről a koronát, [3†] mely egy tálentom arany súlyú vala, s melyben drágakövek valának. És Dávid fejére tette azt, s a városból is temérdek zsákmányt vitt el.

RuSV1876 2 И взял Давид венец царя их с головы его, и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.

БКуліш 2. І взяв Давид вінець із голови царя їх, а важив він один талант золота, й дорогі камені були на йому; і вложили його Давидові на голову; та й дуже багато здобитку винїс він із міста.

FI33/38 3. Ja kansan, joka siellä oli, hän vei pois ja pani sahaamaan kiviä, pani rautahakkujen ja

Biblia1776 3. Mutta väen, joka siellä oli, toi hän ulos ja siirsi heidät sahoihin ja rautahaudoille ja

kivisahojen ääreen. Näin Daavid teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta wäen cuin siellä oli toi hän ulos ja andoi heidän sahata sahoilla ja petkeleillä ja kirweillä. Nijn teki Dawid caickein Ammonin lasten Caupungein cansa. Ja Dawid palais sijtte wäen cansa Jerusalemijn.

MLV19 3 And he brought out the people that were in it and cut with saws and with harrows of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Dk1871 3. Men Folket, som var derudi, førte han ud, og han skar dem over med, Save og med Jerntærskeslæder og med Knive, og saaledes gjorde David ved alle Ammons Børns Stæder; siden vendte David og alt Folket tilbage til Jerusalem.

PR1739 3. Agga sedda rahwast, mis seäl sees, wiis ta wälja ja satis neid ärra sagedega, ja raud-ekkedega, ja kirwestega tööd teggema , ja

kirvestöihin. Niin teki David kaikkein Ammonin lasten kaupunkein kanssa. Ja David palasi sitte kaiken väen kanssa Jerusalemiin.

KJV 3. And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

KXII 3. Men folket derinne förde han ut, och lät sönderdela dem med sågar och jernhackor och kilar; alltså gjorde David alla Ammons barnas städer. Och David drog med folkena till Jerusalem igen.

LT 3. Miesto gyventojus jis pristatė prie pjūklų, geležinių akėčių ir kirvių. Taip Dovydas pasielgė su visais užimtais amonitų miestais.

nenda teggi Tawet keikile Am̃oni laste liñnadele; ja Tawet läks keige rahwaga taggasi Jerusalemma.

Luther1912 3. Aber das Volk drinnen führte er heraus und zerteilte sie mit Sägen und eisernen Dreschwagen und Keilen. Also tat David in allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog samt dem Volk wider nach Jerusalem.

RV'1862 3. Y sacó al pueblo, que estaba en ella, y aserrólos con sierras, y con trillos de hierro, y segures. Lo mismo hizo David a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y David con todo el pueblo se volvió a Jerusalem.

PL1881 3. Lud też, który był w nim, wywiódł, i dał ich potrzeć piłami i wozami żelaznemi, i porąbać siekierami. Takci uczynił Dawid wszystkim miastom synów Ammonowych, i wrócił się Dawid ze wszystkim ludem do Jeruzalemu.

RuSV1876 3 А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в

Vėliau Dovydas su visa kariuomene sugrįžo į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 3. Il fit sortir aussi les habitants et les mit en pièces avec des scies, des herses de fer et des faux. David traita de même toutes les villes des enfants d'Ammon. Puis David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

SVV1770 3 Hij voerde ook al het volk uit, dat daarin was, en hij zaagde ze met de zaag, en met ijzeren dorswagens, en met bijlen; en alzo deed David aan al de steden der kinderen Ammons. Toen keerde David wederom met al het volk naar Jeruzalem.

Karoli1908Hu 3. A város népét pedig kihozatá [4†] és fűrészszel vágatá, és vasboronákkal és fejszékkel. Így cselekedék Dávid az Ammon fiainak minden városával; azután megtére Dávid az egész néppel Jeruzsálembe.

БКуліш 3. А людей, що були в йому, виводив і вбивав їх пилами, залїзними булавами та сокирами. Те саме зробив Давид і з усїма Аммонїйськими містами. І вернувся Давид і ввесь народ у Ерусалим.

Иерусалим.

FI33/38 4. Sen jälkeen syttyi taistelu filistealaisia vastaan Geserissä. Silloin huusalainen Sibbekai surmasi Sippain, joka oli Raafan jälkeläisiä, ja niin heidät nöyryytettiin.

Biblia1776 4. Sitte nousi sota taas Gaserissa Philistealaisten kanssa. Silloin löi Sibbekai Husatilainen Sippain, joka oli Raphan lapsia, ja he lannistettiin.

CPR1642 4. SIitte nousi taas sota Gaseris Philisterein cansa. Silloin löi Sibechai Husathiteri Sibain joca oli Sangarten lapsist ja sorsi heidän.

MLV19 4 And it happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Sippai of the sons of the giant and they were subdued.

KJV 4. And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

Dk1871 4. Og det skete derefter, at der stod et Slag i Geser med Filisterne; da slog Husathiten, Sibekaj, Sifaj af Rafas Børn, og de bleve ydmygede.

KXII 4. Derefter hof sig en strid upp i Gaser med de Philisteer. På den tiden slog Sibbechai, den Husathiten, Sippai, den utaf Rephaims barnom var, och undertryckte honom.

PR1739 4. Ja se sündis pärrast sedda, et södda tousis Keseris Wilistidega, siis löi Sibekai Usati-mees Sippai mahha, kes olli Rawa lastest, ja nem̃ad said allandatud.

LT 4. Po to prie Gezero kilo karas su filistinais. Tuomet hušietis Sibechajas nukovė Sipają, milžinų palikuonį, ir jie buvo pažeminti.

Luther1912 4. Darnach erhob sich ein Streit zu Geser mit

Ostervald-Fr 4. Après cela la guerre continua à Guézer

den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Husathiter, den Sippai, der aus den Kindern der Riesen war, und sie wurden gedemütigt.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se levantó guerra en Gazer con los Filisteos; e hirió Sobocai Husatita a Safai de los hijos de los gigantes, y fueron humillados.

PL1881 4. Potem znowu gdy była wojna w Gazer z Filistynami, zabił Sobbochaj Husatczyk Syfę, który był z narodu olbrzymów; a tak Filistynowie poniżeni są.

RuSV1876 4 После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатянин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.

FI33/38 5. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan, ja Elhanan, Jaaorin poika, surmasi Lahmin, gatilaisen Goljatin veljen, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

CPR1642 5. Ja wielä nousi sota Philisterein cansa Silloin löi Elhanan Jairin poica Lahemin Goliathin Gathiterin weljen jonga keihän

avec les Philistins. Alors Sibbécaï, le Hushathite, tua Sippaï, l'un des enfants de Rapha; et ils furent humiliés.

SVV1770 4 En het geschiedde daarna, als de krijg met de Filistijnen te Gezer opstond, toen sloeg Sibchai, de Husathiet, Sippai, die van de kinderen van Rafa was; en zij werden ten ondergebracht.

Karoli1908Hu 4. Ezután ismét had támada Gézerben a [5†] Filiszteusok ellen; és akkor ölé meg a Husátites Sibbékai az óriások nemzetségéből való [6†] Sippait; és ilyen módon megaláztatának.

БКуліш 4. Потім почалась війна з Филистіями в Газері. В той час Савохай з Хушата - побив Сафа, одного з нащадків Рефаїмових. І вони вгамувались.

Biblia1776 5. Ja vielä nousi sota Philistealaisten kanssa. Silloin löi Elhanan Jairin poika Lahemin Goljatin Gatilaisen veljen, jonka keihään varsi oli niinkuin kankaan puu.

warsi oli nijncuin cangan puu.

MLV19 5 And there was again war with the Philistines. And Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

KJV 5. And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

Dk1871 5. Og der var endnu en Krig med Filisterne; og Elhanan, Jairs Søn, slog Lahemi, Goliaths, Githitens, Broder, hvis Spydstage var som en Væverstang.

KXII 5. Och det hof sig ännu en strid upp med de Philisteer. Då slog Elhanan, Jairs son, Lahmi, Goliaths broder den Gitthiten, hvilkens spjutskaft var såsom ett väfträ.

PR1739 5. Ja jälle tulli södda Wilistidega, ja Elanan Jairi poeg löi mahha Koljati Kitti-mehhe wenna Lahmi, ja ta pigi wars olli kui lönga-poom.

LT 5. Vėl kilus karui su filistinais, Jayro sūnus Elhananas nukovė Lachmį, gatiečio Galijoto brolį, kurio ietis buvo kaip audėjo staklių riestuvas.

Luther1912 5. Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange wie ein Weberbaum.

Ostervald-Fr 5. Il y eut encore guerre avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme une ensuble de tisserand.

RV'1862 5. Y volvió a levantarse guerra con los Filisteos, e hirió Elcanán, hijo de Jair, a Lahmi hermano de Goliat Jetteo, cuya asta de lanza era como un enjullo de tejedores.

SVV1770 5 Daarna was er nog een krijg tegen de Filistijnen, en Elhanan, de zoon van Jair, versloeg Lachmi, den broeder van Goliath, den Gethiet, wiens spieshout was als een

weversboom.

PL1881 5. Była też jeszcze wojna z Filistynami, gdzie zabił Elchana, syn Jairowy, Lachmiego, brata Golijata Gietejczyka, którego drzewce u włóczni było nawój tkacki.

Karoli1908Hu 5. Ismét lőn had a Filiszteusok ellen, a melyben megölé Elhanán, a Jáir fia a Gáthbeli Lákhmit, a [7†] Góliát atyjafiát; és az ő dárdájának nyele hasonló vala a szövők zúgolyfájához.

RuSV1876 5 И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

БКуліш 5. І знов була війна з Филистіями. Тодї Елханам, Яїрів син, побив Лахмія, брата Голіятового, Гетїя, що в його ратище списа було, як навій у ткачів.

FI33/38 6. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli suurikasvuinen mies, jolla oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

Biblia1776 6. Ja taas nousi sota Gatissa; siellä oli suuri mies, ja hänellä oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, se on neljäkolmattakymmentä. Ja hän myös oli syntynyt Raphan pojista.

CPR1642 6. Ja taas nousi sota Gathis siellä oli suuri mies ja hänellä oli cuusi sorme ja cuusi warwast se on neljäcolmattakymmendä. Ja hän myös oli syndynyt Sangareist.

MLV19 6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature whose fingers and toes were twenty-four, six (on each hand) and six (on each foot). And he also was

KJV 6. And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also

born to the giant.

was the son of the giant.

Dk1871 6. Og der var endnu Krig i Gat, og der var en høj Mand, og han havde seks Fingre paa hver Haand og seks Tæer paa hver Fod, i alt fire og tyve, og han var ogsaa født for Rafa.

KXII 6. Åter vardt en strid i Gath. Der var en stor man, han hade sex finger och sex tår, det gör fyra och tjugu. Han var också födder af Rapha.

PR1739 6. Ja weel tousis södda Katis, ja seäl olli üks pitk mees ja tal olli kuus sörme kummaski käes, warwastega kokko olli neid kakskümmend ja nelli, ja se olli ka selle Rawale sündinud.

LT 6. Po to dar kartą įvyko kova prie Gato. Ten buvo aukšto ūgio vyras, kuris turėjo po šešis pirštus ant kiekvienos rankos ir kojos; jis buvo kilęs iš milžinų.

Luther1912 6. Abermals ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen zusammen vierundzwanzig; und er war auch von den Riesen geboren

Ostervald-Fr 6. Il y eut encore une autre guerre, à Gath, où se trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi de la race de Rapha.

RV'1862 6. Y volvió a haber guerra en Get, y hubo allí un varón de medida, el cual tenía seis dedos en cada pié, y seis dedos en cada mano, veinte y cuatro; y también era hijo de Rafa.

SVV1770 6 Daarna was er nog een krijg te Gath; en daar was een zeer lang man, en zijn vingeren waren zes en zes, vier en twintig, en hij was ook van Rafa geboren;

PL1881 6. Nadto jeszcze była wojna w Get, gdzie był mąż wzrostu wielkiego, mając po sześć palców, wszystkich dwadzieścia i cztery; a ten też był z narodu tegoż olbrzyma.

Karoli1908Hu 6. Ezek után ismét versengés támadt Gáthban, hol egy magas ember vala, a kinek hat-hat, vagyis huszonnégy ujja volt; ez is óriás fia vala.

RuSV1876 6 Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, всегодвадцать четыре. И он также был из потомков Рефаимов.

БКуліш 6. Була ще битва в Гетї. Там був один високий ростом чоловік, що в його було по шість палців, усїх двайцять чотири. І він так само був із потомків Рефаїмових.

FI33/38 7. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

Biblia1776 7. Ja hän pilkkasi Israelia; mutta Jonatan Simean poika, Davidin veljen poika, löi hänen.

CPR1642 7. Ja hän pilckais Israeli.

MLV19 7 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.

KJV 7. But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

Dk1871 7. Og der han forhaanede Israel, da slog Jonathan, en Søn af Davids Broder Simea, ham ihjel.

KXII 7. Han bespottade Israel; men Jonathan, Simea son, Davids broders, slog honom.

PR1739 7. Ja ta laimas Israelit, ja Taweti wenna Simea poeg Jonatan löi tedda mahha.

LT 7. Jam keikiant Izraelį, jį nukovė Jehonatanas, Dovydo brolio Šimos sūnus.

Luther1912 7. und höhnte Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn.

Ostervald-Fr 7. Il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimea, frère de David, le tua.

RV'1862 7. Este desafió a Israel, y Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David, le hirió.

SVV1770 7 En hij hoonde Israel, maar Jonathan, de zoon van Simea, den broeder van David, versloeg hem.

PL1881 7. Ten gdy urągał Izraelowi, zabił go Jonatan,

Karoli1908Hu 7. És szidalommal illeté Izráelt, és megölé őt

syn Samaja, brata Dawidowego.

RuSV1876 7 Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.

FI33/38 8. Nämä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

CPR1642 8. Mutta Jonathan Simean poica Dawidin weljen poica löi hänen. Nämät oli sijnnet Sangareist Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palweliains kätten cautta.

MLV19 8 These were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

Dk1871 8. Disse vare fødte for Rafa i Gat, og de faldt ved Davids Haand og ved hans Tjeneres Haand.

PR1739 8. Need ollid Rawale Katis sündinud, ja langsid Taweti käe läbbi ja ta sullaste käe läbbi.

Luther1912 8. Diese waren geboren von den Riesen zu Gath und fielen durch die Hand Davids und

Jonathán, Dávid testvérének, Simeának fia.

БКуліш 7. Він підіймав Ізраїля на сьміх, але Йонатан, син Шими, Давидового брата, побив його.

Biblia1776 8. Nämät olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin käden ja hänen palveliainsa kätten kautta.

KJV 8. These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

KXII 8. Desse voro födde af Rapha i Gath, och föllo genom Davids och hans tjenares hand.

LT 8. Šitie buvo kilę iš Gato milžinų; juos nužudė Dovydas ir jo tarnai.

Ostervald-Fr 8. Ceux-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils périrent de la main de David, et

seiner Knechte.

de la main de ses serviteurs.

RV'1862 8. Estos fueron hijos de Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y de sus siervos.

SVV1770 8 Dezen waren van Rafa geboren te Gath; en zij vielen door de hand van David, en door de hand zijner knechten.

PL1881 8. Ci byli synowie jednego olbrzyma z Get, którzy polegli od ręki Dawidowej, i od ręki sług jego.

Karoli1908Hu 8. Ezek ugyanazon egy óriásnak fiai voltak Gáthban, a kik elveszének Dávidnak [8†] és az ő szolgáinak keze által.

RuSV1876 8 Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.

БКуліш 8. Це були ті, що породились від Рефаїмів в Гетї, й погибли від руки Давидової та від руки слуг його.

21 luku

Väenlasku. Daavid rakentaa alttarin Ornanin puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta saatana nousi Israelia vastaan ja yllytti Daavidin laskemaan Israelin.

Biblia1776 1. Ja saatana seisoi Israelia vastaan ja kehoitti Davidin lukemaan Israelia.

CPR1642 1. JA Sathan seisoi Israeli wastan ja kehoitti Dawidin lukeman Israeli.

MLV19 1 And Satan stood up against Israel and moved David to number Israel.

KJV 1. And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

Dk1871 1. Og Satan stod Israel imod, og han tilskyndede David til at tælle Israel.

PR1739 1. Ja Sadan seisis Israeli wasto, ja kihhutas Taweti, et ta Israeli-rahwast piddi ärraluggema.

Luther1912 1. Und der Satan stand wider Israel und reizte David, daß er Israel zählen ließe.

RV'1862 1. MAS Satanás se levantó contra Israel, e incitó a David a que contase a Israel.

PL1881 1. Ale szatan powstał przeciw Izraelowi a pobudził Dawida, aby policzył Izraela.

RuSV1876 1 И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi Jooabille ja kansan päämiehille: Menkää ja laskekaa Israel Beersebasta Daaniin asti ja ilmoittakaa minulle, että saan tietää heidän lukumääränsä.

CPR1642 2. Ja Dawid sanoi Joabille ja Canssan ylimmäisille: mengät ja lukecat Israel BerSebast Danin saacka ja tuocat minulle että minä tiedäisin heidän lucuns.

KXII 1. Och Satan hof sig upp emot Israel, och gaf David in, att han lät räkna Israel.

LT 1. Šėtonas pakilo prieš Izraelį ir sukurstė karalių Dovydą suskaičiuoti tautą.

Ostervald-Fr 1. Or Satan s'éleva contre Israël, et incita David à faire le dénombrement d'Israël.

SVV1770 1 Toen stond de satan op tegen Israel, en hij porde David aan, dat hij Israel telde.

Karoli1908Hu 1. Támada pedig a Sátán Izráel ellen, és felindítá [1†] Dávidot, hogy megszámlálja Izráelt.

БКуліш 1. І піднявся сатана на Ізраїля, і підвів Давида вчинити перелїк Ізрайлитян.

Biblia1776 2. Ja David sanoi Joabille ja kansan ylimmäisille: menkäät ja lukekaat Israel Bersebasta Daniin saakka, ja tuokaat minulle, että minä tietäisin heidän lukunsa.

MLV19 2 And David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan and bring me word that I may know the sum of them.

KJV 2. And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

Dk1871 2. Og David sagde til Joab og til Folkets Høvedsmænd: Gaar, tæller Israel fra Beersaba og indtil Dan, og bringer mig Besked, at jeg kan vide deres Tal.

KXII 2. Och David sade till Joab, och till folkens öfverstar: Går bort, och räkner Israel, allt ifrå BerSeba intill Dan; och bärer till mig, att jag må veta talet.

PR1739 2. Ja Tawet ütles Joabi wasto ja rahwa würstide wasto: Minge, luggege Israeli ärra Peersebast Tanist sadik, ja toge mo kätte, et ma nende arro saan teäda.

LT 2. Dovydas įsakė Joabui ir kitiems kariuomenės vadams: ‘‘Eikite, suskaičiuokite izraelitus nuo Beer Šebos iki Dano ir praneškite man, kad žinočiau jų skaičių’‘.

Luther1912 2. Und David sprach zu Joab und zu des Volkes Obersten: Gehet hin, zählt Israel von Beer-Seba an bis gen Dan und bringt es zu mir, daß ich wisse, wieviel ihrer sind.

Ostervald-Fr 2. Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: Allez, faites le dénombrement d'Israël, depuis Béer-Shéba jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre.

RV'1862 2. Y dijo David a Joab y a los príncipes del pueblo: Id, contád a Israel desde Beer-seba hasta Dan, y traédme el número de ellos, para que yo lo sepa.

SVV1770 2 En David zeide tot Joab en tot de oversten des volks: Gaat heen, telt Israel van Ber-seba tot Dan toe, en brengt hen tot mij, dat ik hun getal wete.

PL1881 2. Przetoż rzekł Dawid do Joaba i do

Karoli1908Hu 2. Monda azért Dávid Joábnak és a nép

przełożonych nad ludem: Idźcie, obliczcie Izraela od Beerseba aż do Dan, a odnieście do mnie, żebym wiedział poczet ich.

RuSV1876 2 И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.

FI33/38 3. Jooab vastasi: Herra lisätköön kansansa, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi. Ovathan he, herrani, kuningas, kaikki herrani palvelijoita. Miksi herrani pyytää tätä? Miksi Israel näin joutuisi vikapääksi?

CPR1642 3. Joab sanoi: HERra enändäkön hänen Canssans sata kerta suuremmaxi cuin se nyt on. Minun Herran Cuningan eikö nämät caicki ole minun Herrani palweliat? mixi sijs minun Herran kysy sitä? mixi se tulis synnixi Israelille?

MLV19 3 And Joab said, Jehovah make his people a hundred times as many as they are. But, my lord the king, are they not all my lord's servants? Why does my lord require this thing? Why will he be a cause of guilt to

előljáróinak: Menjetek el, számláljátok meg Izráelt, Beersebától [2†] fogva Dánig: és hozzátok hozzám, hadd tudjam számát.

БКуліш 2. І сказав Давид Йоабові та старшинам над народом: Ійдїть, перелїчіть Ізрайлитян від Бирсабії до Дана, й подайте менї, щоб я знав їм лїк.

Biblia1776 3. Joab sanoi: Herra enentäköön kansansa sata kertaa suuremmaksi kuin se nyt on. Herrani kuningas, eikö nämät kaikki ole herrani palveliat? miksi siis herrani kysyy sitä? miksi se tulis synniksi Israelille?

KJV 3. And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a

Israel?

Dk1871 3. Da sagde Joab: Herren lægge til sit Folk, som disse ere, hundrede Gange saa mange! ere de ikke, min Herre Konge, alle sammen min Herres Tjenere hvorfor forlanger min Herre da dette? hvorfor skal dette være til en Skyld paa Israel

PR1739 3. Ja Joab ütles: Jehowa lissago omma rahwa jure saddawörra ennam, kui neid on; eks need, mo issand kunningas, ep olle keik mo issanda sullased? mikspärrast püab mo issand sedda? mikspärrast peab se Israelile süüks tullema?

Luther1912 3. Joab sprach: Der HERR tue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal soviel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fragt denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen?

RV'1862 3. Y dijo Joab: Añada Jehová a su pueblo cien veces otros tantos. Rey señor mío: ¿no son todos estos siervos de mi señor? ¿Para qué procura esto mi señor? ¿Para qué sea por pecado a Israel?

cause of trespass to Israel?

KXII 3. Joab sade: Herren föröke till sitt folk hundrade sinom så mycket som det nu är: Min herre Konung, äro de icke alle mins herras tjenare? Hvi frågar då min herre derefter? Hvi skulle en skuld komma på Israel?

LT 3. Joabas atsakė: ‘‘Tegul Viešpats prideda prie savo žmonių šimtą kartų tiek, kiek jų yra! Argi jie visi, mano valdove karaliau, nėra tavo tarnai? Kodėl, mano valdove, reikalauji to? Kodėl nori užtraukti nusikaltimą ant Izraelio?’‘

Ostervald-Fr 3. Mais Joab répondit: Que l'Éternel veuille augmenter son peuple cent fois autant qu'il est! O roi mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Et pourquoi Israël en serait-il coupable?

SVV1770 3 Toen zeide Joab: De HEERE doe tot Zijn volk, gelijk zij nu zijn, honderdmaal meer; zijn zij niet allen, o mijn heer koning, mijn heer tot knechten? Waarom verzoekt mijn heer dit? Waarom zou het Israel tot schuld

worden?

PL1881 3. Ale rzekł Joab: Niech przymnoży Pan ludu swego, jako teraz jest, tyle sto kroć; izali królu, panie mój! nie są wszyscy oni sługami pana mego? Przeczże się tego dowiaduje pan mój? Przeczżeby to miało być na upadek Izraelowi?

Karoli1908Hu 3. Akkor monda Joáb: Az Úr száz ennyivel [3†] szaporítsa meg az ő népét, a mennyien vannak. Avagy nem mind a te szolgáid-é azok, uram, király? S miért tudakozza ezt az én uram? Miért lenne Izráelnek [4†] büntetésére.

RuSV1876 3 И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?

БКуліш 3. І сказав Йоаб: Нехай Господь примножить свій народ в сто разів над те, скільки його тепер. Чи не всї ж вони, мій царю добродїю, слуги мого добродїя? Нащо ж вимагає сього мій добродїй? Чому ця провина має впасти на Ізраїля?

FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia, ja niin Jooab lähti ja kierteli koko Israelin. Sitten hän tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Mutta kuninkaan sana voitti Joabin. Ja Joab meni ja vaelsi koko Israelin ympäri, ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 4. Mutta Cuningan sana woitti Joabin. Ja Joab meni ja waelsi coco Israelin ymbärins ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Therefore Joab departed and went throughout all Israel and came to Jerusalem.

KJV 4. Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

Dk1871 4. Men Kongens Ord fik Overhaand imod Joab; saa drog Joab ud og vandrede igennem hele Israel og kom til Jerusalem.

PR1739 4. Agga kunninga sanna moödus ennam kui Joabi; ja Joab läks wälja ja käis keik Israeli läbbi, ja tulli jälle Jerusalemma.

Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab. Und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel und kam gen Jerusalem

RV'1862 4. Mas el mandamiento del rey pudo más que Joab: y salió Joab, y fué por todo Israel; y volvió a Jerusalem, y dió Joab la cuenta del número del pueblo a David.

PL1881 4. Wszakże słowo królewskie przemogło Joaba; przetoż wyszedł Joab, a obszedłszy wszystkiego Izraela, wrócił się potem do Jeruzalem.

RuSV1876 4 Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.

FI33/38 5. Ja Jooab ilmoitti Daavidille kansan lasketun lukumäärän: koko Israelissa oli

KXII 4. Men Konungens ord gick fram emot Joab; och Joab drog ut, och for omkring all Israel, och kom till Jerusalem;

LT 4. Tačiau Joabas turėjo paklusti karaliaus žodžiui. Todėl Joabas išėjo ir, perėjęs visą Izraelį, sugrįžo į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 4. Cependant la parole du roi prévalut sur Joab; et Joab partit, et parcourut tout Israël; puis il revint à Jérusalem.

SVV1770 4 Doch het woord des konings nam de overhand tegen Joab; derhalve toog Joab uit, en hij doorwandelde gans Israel; daarna kwam hij weder te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 4. De a király szava erősebb volt a Joábénál. Elméne azért Joáb, és bejárta egész Izráelt; azután megtért Jeruzsálembe.

БКуліш 4. Та цареве слово перемогло Йоаба. І пійшов Йоаб і обійшов усього Ізраїля, і прийшов у Ерусалим.

Biblia1776 5. Ja Joab antoi Davidille luetun kansan luvun: ja koko Israelissa oli

yksitoistasataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli neljäsataa seitsemänkymmentä tuhatta miekkamiestä.

yksitoistakymmentä kertaa satatuhatta miestä, jotka miekkaa ulos vetivät. Ja Juudassa neljäsataa tuhatta ja seitsemänkymmentä tuhatta miekan vetävää miestä.

CPR1642 5. Ja Joab andoi Dawidille luetun Canssan lugun ja coco Israelis oli yxitoistakymmendä kerta sata tuhatta miestä cuin weti mieckans ulos. Ja Judas neljä sata tuhatta ja seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuin wedit mieckans ulos.

MLV19 5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. And all those of Israel were a million and a hundred thousand men who drew a sword. And Judah was four hundred seventy thousand men who drew a sword.

KJV 5. And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

Dk1871 5. Og Joab gav David Tallet paa Folket, som var talt; og det hele Israel var elleve Hundrede Tusinde Mænd, som kunde uddrage Sværd, og Juda fire Hundrede og halvf jerdsindstyve Tusinde Mænd, som kunde uddrage Sværd.

KXII 5. Och fick David talet på det räknade folket; och det var af hela Israel ellofva sinom hundrade tusend män, som svärd utdrogo; och Juda fyrahundrade sinom tusend, och sjutiotusend män, som svärd utdrogo.

PR1739 5. Ja Joab andis selle ärraloetud rahwa arro

LT 5. Jis įteikė Dovydui tautos skaičiavimo

Taweti kätte, ja keik Israeli mehhi olli üksteistkümmend sadda kord tuhhat, kes woisid moöka wäljatombada, ja Juda mehhi nellisadda ja seitsekümmend kord tuhhat, kes woisid moöka wäljatombada.

rezultatus. Izraelyje buvo milijonas ir šimtas tūkstančių vyrų, tinkamų karui, o Judeketuri šimtai septyniasdešimt tūkstančių.

Luther1912 5. und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es waren des ganzen Israels elfhundertmal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda's vierhundertmal und siebzigtausend Mann, die das Schwert auszogen.

Ostervald-Fr 5. Et Joab donna à David le rôle du dénombrement du peuple, et il se trouva de tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée; et de Juda quatre cent soixante et dix mille hommes tirant l'épée;

RV'1862 5. Y fué todo Israel que sacaban espada once veces cien mil: y de Judá cuatrocientos y setenta mil hombres que sacaban espada.

SVV1770 5 En Joab gaf David de som van het getelde volk; en gans Israel was elfhonderd duizend man, die het zwaard uittrokken, en Juda vierhonderd duizend, en zeventig duizend man, die het zwaard uittrokken.

PL1881 5. I oddał Joab poczet porachowanego ludu Dawidowi. A było wszystkiego Izraela tysiąc tysięcy i sto tysięcy, mężów godnych ku bojowi; a z Judy było cztery kroć sto tysięcy, i siedmdziesięt tysięcy mężów walecznych.

Karoli1908Hu 5. És megjelenté Joáb a megszámlált népnek számát Dávidnak. És volt az egész Izráel népének száma [5†] ezerszer ezer és százezer fegyverfogható férfi. A Júda fiai közül pedig négyszázhetvenezer fegyverfogható férfi.

RuSV1876 5 И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча

БКуліш 5. І подав Йоаб Давидові спис перелїченого народу, й було всїх

тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев – четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.

Ізрайлитян тисяча тисяч, і сто тисяч чоловіків добуваючих меча, а Юдеїв - чотириста сїмдесять тисяч, добуваючих меча.

FI33/38 6. Mutta Leevistä ja Benjaminista hän ei pitänyt katselmusta yhdessä muiden kanssa, sillä kuninkaan käsky oli Jooabille kauhistus.

CPR1642 6. Mutta Lewi ja BenJaminit ei hän näiden secan lukenut: sillä Joab cauhistui Cuningan sanast.

Biblia1776 6. Mutta Leviä ja BenJaminia ei hän näiden sekaan lukenut; sillä Joab kauhistui kuninkaan sanasta.

MLV19 6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the king's word was abominable to Joab.

KJV 6. But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

Dk1871 6. Dog talte han ikke Levi og Benjamin med iblandt dem; thi Kongens Ord var Joab vederstyggeligt.

PR1739 6. Agga Lewi ja Penjamini lapsi ei luggend ta mitte ärra nende sekka, sest kunninga sanna olli Joabi melest üks hirmus assi.

KXII 6. Men Levi och BenJamin räknade han intet ibland dessa; förty Konungens ord var Joab en styggelse.

LT 6. Tačiau Levio ir Benjamino giminių jis neskaičiavo, nes Joabui karaliaus žodis buvo pasibjaurėjimas.

Luther1912 6. Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter ihnen; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel.

Ostervald-Fr 6. Il ne recensa point parmi eux Lévi et Benjamin; car l'ordre du roi était une abomination pour Joab.

RV'1862 6. Entre estos no fueron contados los Levitas, ni los hijos de Benjamín, porque Joab abominaba el mandamiento del rey.

SVV1770 6 Doch Levi en Benjamin telde hij onder dezelve niet; want des konings woord was Joab een gruwel.

PL1881 6. Lecz Lwitów i Benjamitów nie policzył między nich, gdyż przykre było rozkazanie królewskie Joabowi.

Karoli1908Hu 6. A Lévi és Benjámin fiait azonban nem számlálta közéjök; mert sehogy sem tetszett Joábnak a király parancsolata.

RuSV1876 6 А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.

БКуліш 6. А левітів та Беняминїїв він не полїчив між ними, через те, що слово царське було Йоабові противне.

FI33/38 7. Mutta tämä asia oli Jumalan silmissä paha, ja hän löi Israelia.

CPR1642 7. Mutta ei Jumalalle nämät kelwannet ja hän löi Israelin.

Biblia1776 7. Mutta asia oli paha Jumalan silmäin edessä; ja hän löi Israelin.

MLV19 7 And God was displeased with this thing, therefore he killed* Israel.

KJV 7. And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

Dk1871 7. Men denne Gerning var ond for Guds Øjne, derfor slog han Israel.

PR1739 7. Ja sesinnane assi olli pahha Jummala melest, sepärrast löi ta Israeli mahha.

KXII 7. Men Gudi misshagade detta; och han slog Israel.

LT 7. Dievui tai nepatiko, ir Jis baudė Izraelį.

Luther1912 7. Aber solches gefiel Gott übel, und er schlug Israel.

Ostervald-Fr 7. Or cette affaire déplut à Dieu, qui frappa Israël.

RV'1862 7. Este negocio desplugo en los ojos de Dios; e hirió a Israel.

SVV1770 7 En deze zaak was kwaad in de ogen Gods; daarom sloeg Hij Israel.

PL1881 7. Owszem nie podobała się Bogu ta rzecz; przetoż pokarał Izraela.

Karoli1908Hu 7. Sőt az Istennek sem tetszék e dolog, melyért meg is veré Izráelt.

RuSV1876 7 И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.

БКуліш 7. І не до вподоби було в Божих очах се діло, й він покарав Ізраїля.

FI33/38 8. Niin Daavid sanoi Jumalalle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Jumalalle: minä olen raskaasti syntiä tehnyt, että minä sen tehnyt olen: mutta ota palvelias vääryys pois; sillä minä olen sangen tyhmästi tehnyt.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Jumalalle: minä olen rascast syndiä tehnyt että minä sen tehnyt olen mutta ota sinun palwelias wäärys pois: sillä minä olen juuri tyhmäst tehnyt.

MLV19 8 And David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.

KJV 8. And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

Dk1871 8. Da sagde David til Gud: Jeg har syndet saare, at jeg har gjort denne Gerning; men nu kære, borttag din Tjeners Misgerning, thi jeg handlede meget daarligt.

KXII 8. Och David sade till Gud: Jag hafver svårliga syndat, att jag detta gjort hafver; men nu tag dins tjenares missgerning bort; förty jag hafver fast dårliga gjort.

PR1739 8. Ja Tawet ütles Jum̃ala wasto: Ma ollen suurt patto teinud, et ma ollen sedda asja teinud, agga nüüd lasse, pallun ma, omma sullase üllekohhus mödaminna, sest ma ollen wägga jölledaste teinud.

LT 8. Dovydas tarė Dievui: ‘‘Labai nusidėjau taip darydamas. Maldauju, atleisk savo tarnui kaltę, nes labai kvailai pasielgiau’‘.

Luther1912 8. Und David sprach zu Gott: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe. Nun aber nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

Ostervald-Fr 8. Et David dit à Dieu: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très follement.

RV'1862 8. Y dijo David a Dios: Yo he pecado gravemente en hacer esto, ruégote que hagas pasar la iniquidad de tu siervo; porque yo he obrado con grandísima insensatez.

SVV1770 8 Toen zeide David tot God: Ik heb zeer gezondigd, dat ik deze zaak gedaan heb; maar neem toch nu de misdaad Uws knechts weg, want ik heb zeer zottelijk gehandeld.

PL1881 8. I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił; ale teraz oddal, proszę, nieprawość sługi twego; bom bardzo głupio uczynił.

Karoli1908Hu 8. Monda pedig Dávid az [6†] Istennek: Igen vétkeztem, hogy ezt művelém: most azért bocsásd meg a te szolgád vétkét, mert felette esztelenül cselekedtem!

RuSV1876 8 И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.

БКуліш 8. Тодї промовив Давид до Бога: Тяжко согрішив я, що зробив се, та тепер прости провину слузї твоєму, бо я вчинив річ нерозумну.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Gaadille, Daavidin näkijälle, näin: Mene ja puhu Daavidille:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Gadille, Davidin näkiälle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Gadin cansa Dawidin Näkiän sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Gad, David's seer, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

Dk1871 9. Og Herren talte til Gad, Davids Seer, og sagde:

KXII 9. Och Herren talade med Gad, Davids Siare, och sade:

PR1739 9. Ja Jehowa räkis Taweti näggia Kadi wasto ja ütles:

LT 9. Viešpats kalbėjo Gadui, Dovydo regėtojui:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Gad, dem Seher Davids, und sprach:

Ostervald-Fr 9. Alors l'Éternel parla à Gad, le Voyant de David, en disant:

RV'1862 9. Y habló Jehová a Gad, vidente de David, diciendo:

SVV1770 9 De HEERE nu sprak tot Gad, den ziener van David, zeggende:

PL1881 9. Zatem rzekł Pan do Gada, proroka Dawidowego, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. Akkor szóla az Úr Gádnak, a Dávid prófétájának, mondván:

RuSV1876 9 И говорил Господь Гаду, прозорливцу Давидову, и сказал:

БКуліш 9. І сказав Господь до Гада, Давидового віщуна, мовляючи:

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Kolme minä asetan sinun eteesi: valitse itsellesi yksi niistä, niin minä teen sen sinulle.

Biblia1776 10. Mene ja puhu Davidille, sanoen: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees: valitse yksi niistä, ja minä teen sen sinulle.

CPR1642 10. Mene puhu Dawidin cansa sanoden: näitä sano HERra: colme panen minä sinun

etees walidze sinulles yxi nijstä ja minä teen sinulle.

MLV19 10 Go and speak to David, saying, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose one of them, that I may do it to you.

KJV 10. Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.

Dk1871 10. Gak og tal til David og sig: Saa sagde Herren: Jeg lægger dig tre Ting for, udvælg dig een af dem, og den vil jeg gøre dig.

KXII 10. Gack, tala med David, och säg: Detta säger Herren: Treggehanda sätter jag dig före; utvälj dig der ett af, det jag dig göra skall.

PR1739 10. Minne ja rägi Taweti wasto ja ütle: Nenda ütleb Jehowa, kolm asja pañen ma so ette, wallitse ennesele üks neist ärra, mis ma sulle pean teggema.

LT 10. ‘‘Eik ir sakyk Dovydui, ką Viešpats sako: ‘Tris dalykus tau siūlau, pasirink vieną iš jų, kurį įvykdysiu’ ‘‘.

Luther1912 10. Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der HERR: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir eins, daß ich es dir tue.

Ostervald-Fr 10. Va, parle à David, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: J'ai trois choses à te proposer; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse.

RV'1862 10. Vé, y habla a David, y díle: Así dijo Jehová: Tres cosas te propongo: de estas escoge una que yo haga contigo.

SVV1770 10 Ga heen, en spreek tot David, zeggende: Aldus zegt de HEERE: Drie dingen leg Ik u voor; kies u een uit die, dat Ik u doe.

PL1881 10. Idź, powiedz Dawidowi, a rzecz: Tak mówi Pan: Trzyć rzeczy podaję; obierz sobie jednę z nich, abym ci czynił.

Karoli1908Hu 10. Eredj el, szólj Dávidnak ekképen: Ezt mondja az Úr: Három dolgot teszek elődbe, válaszsz magadnak azok közül egyet, hogy

azt cselekedjem veled.

RuSV1876 10 пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, – и Я пошлю его на тебя.

БКуліш 10. Ійди й скажи Давидові: Так говорить Господь: Три речи ставлю перед тобою; вибірай собі одну з їх, і я нашлю її на тебе.

FI33/38 11. Niin Gaad meni Daavidin tykö ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Valitse itsellesi

Biblia1776 11. Ja kuin Gad tuli Davidin tykö, sanoi hän hänelle: näin sanoo Herra: valitse sinulles:

CPR1642 11. Ja cosca Gad tuli Dawidin tygö sanoi hän hänelle: Näitä sano HERra: walidze sinulles/

MLV19 11 So Gad came to David and said to him, Jehovah says thus, Take which you will:

KJV 11. So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

Dk1871 11. Der Gad kom til David, da sagde han til ham: Saa sagde Herren: Tag du imod

KXII 11. Då Gad kom till David, sade han till honom: Detta säger Herren:

PR1739 11. Ja Kad tulli Taweti jure ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, wötta ennesele ärrawallitseda .

LT 11. Gadas, atėjęs pas Dovydą, jam tarė: ‘‘Pasirink, ką nori:

Luther1912 11. Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der HERR: Erwähle dir

Ostervald-Fr 11. Gad vint donc vers David, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel:

RV'1862 11. Y viniendo Gad a David díjole: Así dijo Jehová:

SVV1770 11 En Gad kwam tot David, en zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Neem u uit:

PL1881 11. Tedy przyszedł Gad do Dawida, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Obierz sobie:

RuSV1876 11 И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:

FI33/38 12. joko kolme nälkävuotta tahi kolme kuukautta hävitystä ahdistajaisi vainotessa, vihollistesi miekka kintereilläsi, tahi kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maahan, Herran enkeli tuottamaan tuhoa koko Israelin alueelle. Katso nyt, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

CPR1642 12. Taicka colme callista wuotta taicka colmen Cuucauden paco wihollistes edes ja wainollises miecan edes että se on käsittäwä sinun eli colmexi päiwäxi HERran miecka ja ruttotauti maalle nijn että HERran Engeli cadotta caicki Israelin rajoilla. Nijn ajattele sijs nyt mitä minä händä wastan cuin minun on lähettänyt.

MLV19 12 either three years of famine, or three months to be consumed before your foes while the sword of your enemies overtakes

Karoli1908Hu 11. Elméne azért Gád [7†] próféta Dávidhoz, és monda néki: Ezt mondja az Úr: válaszsz magadnak!

БКуліш 11. І прийшов Гад до Давида, і сказав йому: Так говорить Господь: вибірай собі:

Biblia1776 12. Taikka kolme nälkävuotta, taikka kolmen kuukauden pako vihollistes edessä ja vainollises miekan edessä, että se on käsittävä sinun, eli kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maalle, niin että Herran enkeli kadottaa kaikki Israelin rajoilla. Niin ajattele siis nyt, mitä minun pitää häntä vastaamaan, joka minun on lähettänyt.

KJV 12. Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies

you, or else three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land and the messenger of Jehovah destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I will return to him who sent me.

overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

Dk1871 12. enten Hunger i tre Aar, eller imod Nederlag for dine Modstanderes Ansigt tre Maaneder, og at dine Fjenders Sværd naar dig, eller imod Herrens Sværd, det er Pest, tre Dage udi Landet, saa at Herrens Engel udbreder Ødelæggelse i hele Israels Landemærke; saa se nu til, hvad Svar jeg skal sige til den igen, som mig udsendte.

KXII 12. Utvälj dig, antingen tre hård år, eller tre månaders flykt för dina ovänner, och för dina fiendars svärd, det du icke undkomma kan; eller tre dagar Herrans svärd och pestilentie i landena, så att Herrans Ängel förderfvar i alla Israels gränsor; så se nu till, hvad jag skall svara honom, som mig utsändt hafver.

PR1739 12. Kas kolm aastat peab nälg tullema ? ehk kas kolm kuud sind peab ärralöppetadama so wihhameeste eest, et so waenlaste moök sind kätte saab? ehk kas Jehowa moök ja katk kolm päwa sin maal peab ollema , et Jehowa ingel keige Israeli raiade peäl ärrarikkumist teeb? ja nüüd wata, mis wastust pean ma sellele jälle wima, kes mind läkkitand?

LT 12. trejus bado metus, bėgti nuo savo priešų tris mėnesius, kai tavo priešų kardas persekioja tave, arba Viešpaties kardąmarą, kuris siaustų krašte tris dienas, Viešpaties angelui naikinant izraelitus. Nuspręsk, ką turiu atsakyti mane siuntusiam‘‘.

Luther1912 12. entweder drei Jahre Teuerung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und

Ostervald-Fr 12. Accepte, ou trois années de famine, ou trois mois de défaites devant tes adversaires,

vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich's ergreife, oder drei Tage das Schwert des HERRN und Pestilenz im Lande, daß der Engel des HERRN verderbe in allen Grenzen Israels. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat.

RV'1862 12. Tómate, o tres años de hambre; o que tres meses seas consumido delante de tus enemigos, y que la espada de tus adversarios te comprenda; o tres dias la espada de Jehová, y pestilencia en la tierra, y que el ángel de Jehová destruya en todo el término de Israel: mira pues que responderé, al que me ha enviado.

PL1881 12. Albo przez trzy lata głód, albo żebyś przez trzy miesiące ginął od nieprzyjaciół twych, a miecz nieprzyjaciół twoich żeby cię ścigał, albo żeby przez trzy dni miecz Paóski i mor był w ziemi, a Anioł Paóski żeby niszczył wszystkie granice Izraelskie. Przetoż teraz uważ, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.

RuSV1876 12 или три года – голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать

atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel exerçant la destruction dans tout le territoire d'Israël. Vois maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

SVV1770 12 Of drie jaren honger, of drie maanden verteerd te worden voor het aangezicht uwer wederpartij, en dat het zwaard uwer vijanden u achterhale; of drie dagen het zwaard des HEEREN, dat is, de pestilentie in het land, en een verdervenden engel des HEEREN in al de landpalen van Israel? Zo zie nu toe, wat antwoord ik Dien zal wedergeven, Die mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 12. Vagy három esztendeig való éhséget, [8†] vagy hogy három hónapig emésztessél ellenségeid által és a te ellenséged fegyvere legyen rajtad; vagy az Úr fegyvere és a döghalál három napig kegyetlenkedjék földedben és az Úr angyala pusztítson Izráel minden határaiban! Azért lássad most, mit feleljek annak, a ki engem hozzád küldött.

БКуліш 12. Або три роки голод, або три місяцї вганяти муть за тобою твої супротивники, й меч ворогів твоїх досягати ме тебе; або

до тебя ; или три дня – меч Господень и язва на земле и Ангел Господень, истребляющий во всех пределах Израиля. Итак, рассмотри, что мне отвечать Пославшему меня с словом.

три днї меч Господень і пошесть в краю, й ангел Господнїй вбиваючий по всїх гряницях ув Ізраїлї. То ж роздивись, що менї відповісти Пославшому мене з сим словом.

FI33/38 13. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Tahdon langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on sangen suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

Biblia1776 13. David sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus; kuitenkin tahdon minä langeta Herran käsiin, sillä hänen laupiutensa on sangen suuri, en tahdo langeta ihmisten käsiin.

CPR1642 13. Dawid sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus cuitengin tahdon minä langeta HERRAN

MLV19 13 And David said to Gad, I am in a great strait. Let me fall, I pray, into the hand of Jehovah, for his mercies are very great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 13. And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

Dk1871 13. Da sagde David til Gad: Jeg er saare angst; kære, jeg vil falde i Herrens Haand, thi hans Barmhjertighed er saare stor, og jeg vil ikke falde i Menneskens Haand.

KXII 13. David sade till Gad: Mig är fast ångest; dock vill jag falla i Herrans hand; ty hans barmhertighet är ganska stor; och icke falla i menniskohand.

PR1739 13. Siis ütles Tawet Kadi wasto: Mul on wägga kitsas kä; ommeti tahhan ma Jehowa

LT 13. Dovydas atsakė Gadui: ‘‘Patekau į didelę bėdą. Bet geriau pakliūti į Viešpaties rankas,

kätte langeda, sest temma hallastus on üpres wägga suur, agga innimeste kätte ei tahha ma mitte langeda.

nes Jo gailestingumas begalinis, negu į žmogaus rankas’‘.

Luther1912 13. David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschenhände fallen.

Ostervald-Fr 13. Et David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse. Que je tombe, je te prie, entre les mains de l'Éternel; car ses compassions sont en très grand nombre; et que je ne tombe pas entre les mains des hommes!

RV'1862 13. Entónces David dijo a Gad: Yo estoy en grande angustia: ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas en gran manera, y que yo no caiga en mano de hombres.

SVV1770 13 Toen zeide David tot Gad: Mij is zeer bange; laat mij toch in de hand des HEEREN vallen; want Zijn barmhartigheden zijn zeer vele, maar laat mij in de hand der mensen niet vallen.

PL1881 13. I rzekł Dawid do Gada: Bardzom ściśniony; niech wpadnę, proszę, w ręce Paóskie, gdyż bardzo wielkie są zlitowania jego, a w ręce ludzkie niechaj nie wpadam.

Karoli1908Hu 13. És monda Dávid Gádnak: Nagy az én szorongattatásom! Hadd essem inkább az Úr kezébe (mert igen nagy az ő [9†] irgalmassága) és ne essem emberek kezébe!

RuSV1876 13 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие.

БКуліш 13. І промовив Давид до Гада: Дуже менї важко, але лїпше менї впасти в руки Господнї, милосердє бо його велике; аби тільки не попастись менї в руки людські.

FI33/38 14. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, ja

Biblia1776 14. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin,

Israelista kaatui seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 14. SIlloin andoi HERra tulla ruttotaudin Israelijn nijn että Israelist langeis seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 14 So Jehovah sent a pestilence upon Israel and there fell of Israel seventy thousand men.

Dk1871 14. Saa lod Herren Pest komme i Israel, og der faldt af Israel halvfjerdsindstyve Tusinde Mænd.

PR1739 14. Ja Jehowa satis katko Israeli sekka, ja Israelist langsid seitsekümmend tuhhat meest.

Luther1912 14. Da ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen, daß siebzigtausend Mann fielen aus Israel.

RV'1862 14. Así Jehová dió pestilencia en Israel, y cayeron de Israel setenta mil hombres.

PL1881 14. Tedy przepuścił Pan powietrze morowe na Izraela. I poległo z Izraela siedmdziesiąt tysięcy mężów.

niin että Israelista lankesi seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

KJV 14. So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

KXII 14. Då lät Herren komma pestilentie i Israel, så att sjutiotusend män föllo af Israel.

LT 14. Viešpats siuntė marą Izraeliui, ir mirė Izraelyje septyniasdešimt tūkstančių vyrų.

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel envoya la peste sur Israël, et il tomba soixante et dix mille hommes d'Israël.

SVV1770 14 De HEERE dan gaf pestilentie in Israel; en er vielen van Israel zeventig duizend man.

Karoli1908Hu 14. Bocsáta azért az Úr döghalált Izráelre; és meghalának Izráel közül hetvenezeren.

RuSV1876 14 И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.

БКуліш 14. І наслав Господь морову пошесть на Ізраїля, і вмерло Ізрайлитян сїмдесять тисяч людей.

FI33/38 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemia vastaan tuhoamaan sitä; ja kun se sitä tuhosi, katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa ja sanoi tuhoojaenkelille: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli seisoi silloin jebusilaisen Ornanin puimatantereen luona.

Biblia1776 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemiin hukuttamaan sitä; ja hukuttaissa katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa, ja sanoi enkelille, joka hukutti: nyt on kyllä, pidä kätes ylös! Mutta Herran enkeli seisoi Ornanin Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 15. Ja Jumala lähetti Engelin Jerusalemijn cadottaman sitä. Ja hucuttais cadzoi HERra sijhen ja catui sitä paha ja sanoi Engelille joca hucutti: nyt on kyllä pidä kätes ylös. Mutta HERran Engeli seisoi Arnan Jebuserin rijhen tykönä.

MLV19 15 And God sent a messenger to Jerusalem to destroy it. And as he was about to destroy, Jehovah beheld and he relented of the evil and said to the destroying messenger, It is enough. Now halt your hand. And the messenger of Jehovah was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 15. And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Dk1871 15. Og Gud sendte en Engel til Jerusalem for

KXII 15. Och Gud sände Ängelen till Jerusalem till

at ødelægge den, og der han ødelagde den, saa Herren til og angrede det onde og sagde til Engelen, som ødelagde: Det er nok, drag nu din Haand tilbage; og Herrens Engel stod ved Ornans, Jebusitens Tærskeplads.

PR1739 15. Ja Jummal läkkitas ingli Jerusalemma pole, sedda ärrarikkuma; ja kui ta piddi ärrarikkuma, watis Jehowa ja kahhetses sedda kurja, ja ütles ärrarikkuja inglile: Kül jo, wötta nüüd omma kässi taggasi; ja Jehowa ingel seisis Ornani Jebusimehhe rehhe-alluse jures.

Luther1912 15. Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sah der HERR darein und reute ihn das Übel, und er sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN stand bei der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RV'1862 15. Y envió Jehová el ángel en Jerusalem para destruirla: y destruyendo él, miró Jehová, y arrepintióse de aquel mal, y dijo al ángel que destruía: Basta ya: detén tu mano. Y el ángel de Jehová estaba junto a la era de Ornán Jebuseo.

att slå det; och när han förderfvade, såg Herren dertill, och ångrade det onda, och sade till Ängelen, som förderfvade: Det är nog, håll dina hand tillbaka. Men Herrans Ängel stod vid Arnans, den Jebuseens lado.

LT 15. Dievas siuntė angelą sunaikinti Jeruzalę. Angelui pradėjus naikinti, Viešpats gailėjosi dėl tos nelaimės ir tarė angelui naikintojui: ‘‘Užteks! Nuleisk savo ranką!’‘ Viešpaties angelas tuo metu buvo prie jebusiečio Ornano klojimo.

Ostervald-Fr 15. Dieu envoya aussi un ange à Jérusalem pour la ravager. Et comme il ravageait, l'Éternel regarda, et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait: Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

SVV1770 15 En God zond een engel naar Jeruzalem, om die te verderven; en als hij haar verdierf, zag het de HEERE, en het berouwde Hem over dat kwaad; en Hij zeide tot den verdervenden engel: Het is genoeg, trek nu uw hand af. De engel des HEEREN nu stond bij den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet.

PL1881 15. Posłał też Bóg Anioła do Jeruzalemu, aby ich tracił. A gdy ich tracił, ujrzał Pan, i użalił się nad tem złem, i rzekł Aniołowi tracącemu: Dosyć już, zawściągnij rękę twą. A Anioł Paóski stał podle bojewiska Ornana Jebuzejczyka.

Karoli1908Hu 15. Bocsáta annakfelette angyalt az Úr Jeruzsálemre, hogy elpusztítaná azt. És mikor vágná a népet, meglátá az Úr és könyörüle [10†] az ő veszedelmökön; és monda a pusztító angyalnak: Elég immár, szünjél meg. Az Úrnak angyala pedig áll vala a Jebuzeus [11†] Ornánnak szérűjénél.

RuSV1876 15 И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял тогда над гумном Орны Иевусеянина.

БКуліш 15. І послав Бог ангела в Ерусалим, щоб вигубляти його. Так як він почав вигубляти, побачив се Господь і зжалївся над нуждою, і сказав ангелові-губителеві: Годї! тепер опусти твою руку! Ангел же Господень стояв саме над током в Евузія Орни.

FI33/38 16. Kun Daavid nosti silmänsä ja näki Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, kädessänsä paljastettu miekka ojennettuna Jerusalemin yli, lankesivat Daavid ja vanhimmat, säkkeihin verhottuina, kasvoillensa.

Biblia1776 16. Ja David nosti silmänsä ja sai nähdä Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, ja ulosvedetyn miekan hänen kädessänsä ojennetun Jerusalemin päälle. Niin lankesi David ja vanhimmat kasvoillensa, puetetut säkeillä.

CPR1642 16. Ja Dawid nosti silmäns ja sai nähdä HERran Engelin seisowan taiwan ja maan wälillä ja uloswedetyn miecan hänen kädesäns ojetun Jerusalemin päälle. Silloin langeis Dawid ja wanhimmat heidän

caswoillens puetetut säkeillä.

MLV19 16 And David lifted up his eyes and saw the messenger of Jehovah standing between earth and heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

KJV 16. And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

Dk1871 16. Der David opløftede sine Øjne og saa Herrens Engel staa imellem Jorden og imellem Himmelen og det dragne Sværd i hans Haand udrakt over Jerusalem, da faldt David og de Ældste, skjulte med Sæk, paa deres Ansigt.

KXII 16. Och David hof upp sin ögon, och fick se Herrans Ängel stå emellan himmelen och jordena, och ett draget svärd i hans hand, uträckt öfver Jerusalem. Då föll David och de äldste på sin ansigte, klädde i säcker.

PR1739 16. Ja Tawet töstis ommad silmad ülles ja näggi Jehowa ingli Ma ja taewa wahhel seiswad, ja teḿa paljas moök, mis ta kä, olli Jerusalemma peäle wäljasirrutud: siis heitis Tawet ja need wannemad omma silmili mahha kottirided selgas.

LT 16. Dovydas, pakėlęs savo akis, pamatė Viešpaties angelą, stovintį tarp dangaus ir žemės su nuogu kardu, iškeltu virš Jeruzalės. Tada Dovydas ir Izraelio vyresnieji, apsirengę ašutinėmis, puolė veidais į žemę.

Luther1912 16. Und David hob seine Augen auf und sah den Engel des HERRN stehen zwischen Himmel und Erde und sein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da

Ostervald-Fr 16. Et David leva les yeux et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et le ciel, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts

fielen David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz.

de sacs, tombèrent sur leurs faces.

RV'1862 16. Y alzando David sus ojos vió al ángel de Jehová, que estaba entre el cielo y la tierra, teniendo una espada desnuda en su mano, extendida contra Jerusalem. Entónces David y los ancianos se postraron sobre sus rostros cubiertos de sacos.

SVV1770 16 Als David zijn ogen ophief, zo zag hij den engel des HEEREN, staande tussen de aarde en tussen den hemel, met zijn uitgetrokken zwaard in zijn hand, uitgestrekt over Jeruzalem; toen viel David, en de oudsten, bedekt met zakken, op hun aangezichten.

PL1881 16. Wtem podniósłszy Dawid oczy swe ujrzał Anioła Paóskiego, który stał między ziemią i między niebem, a w ręce jego miecz jego dobyty, wyciągniony przeciw Jeruzalemowi. I upadł Dawid i starsi, oblekłszy się w wory, na twarze swoje.

Karoli1908Hu 16. Akkor Dávid felemelé az ő szemeit, és látá az Úr angyalát állani a föld és az ég között, kivont kardja a kezében, a melyet Jeruzsálem ellen emelt vala fel. Leesék azért Dávid és a vének is, zsákba öltözvén, az ő orczájokra.

RuSV1876 16 И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретищем, на лица свои.

БКуліш 16. І підвів Давид свої очи, й вглядів ангела Господнього, стоячого між землею та небом з голим мечем в руцї, простягнутим на Ерусалим; і впав Давид і старшини, покриті веретищами, на свої лиця.

FI33/38 17. Ja Daavid sanoi Jumalalle: Minähän käskin laskea kansan, ja minä siis olen se, joka olen tehnyt syntiä ja menetellyt pahoin. Mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat

Biblia1776 17. Ja David sanoi Jumalalle: enkö minä se ole, joka annoin lukea kansan? minä se olen, joka syntiä tein ja aivan pahoin tein. Mitä nämät lampaat tehneet ovat? Herra

tehneet? Herra, minun Jumalani, sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen, mutta ei sinun kansaasi, sille vitsaukseksi.

CPR1642 17. Ja Dawid sanoi Jumalalle: engö minä se ole cuin annoin luke Canssan? minä se olen cuin syndiä tein ja saatin matcan sitä paha? mitä nämät lambat tehnet owat? HERra minun Jumalan anna sinun kätes olla minun ja minun Isäni huonen päälle ja ei sinun Canssalles waiwaxi.

MLV19 17 And David said to God, Is it not I who commanded the people to be numbered? Even I it is who have sinned and done very badly. But these sheep, what have they done? I beseech you, O Jehovah my God, let your hand be against me and against my father's house, but not against your people, that they should be plagued.

Dk1871 17. Og David sagde til Gud: Har jeg ikke sagt, at man skulde tælle Folket? ja jeg, jeg er den, som syndede og gjorde meget ilde, men disse Faar, hvad have de gjort? Herre, min Gud! kære, lad din Haand være imod mig og imod min Faders Hus, og ikke imod dit Folk til

Jumalani, anna kätes olla minun ja minun isäni huoneen päälle, ja ei sinun kansalles vaivaksi.

KJV 17. And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

KXII 17. Och David sade till Gud: Är icke jag den som lät räkna folket? Jag är den som syndade och det onda gjort hafver; dessa far, hvad hafva de gjort? Herre, min Gud, låt dina hand vara emot mig och mins faders hus, och icke emot ditt folk, till plågo.

Plage.

PR1739 17. Ja Tawet ütles Jummala wasto: Eks minna olle käsknud rahwast ärraluggeda? ja minna ollen sesamma, kes patto teinud ja öiete kurja teinud; agga mis on needsinnatsed lambad teinud? oh Jehowa mo Jummal! et olgo so kässi minno wasto ja mo issa suggu wasto, agga mitte so rahwa wasto nuhtlusseks.

LT 17. Dovydas tarė: ‘‘Viešpatie, aš įsakiau suskaičiuoti tautą! Aš nusikaltau ir piktai pasielgiau, o šios avys, ką jos padarė? Tebūna Tavo ranka ant manęs ir mano tėvo namų, Viešpatie, mano Dieve, o ne ant Tavo tautos, kad juos pražudytų!’‘

Luther1912 17. Und David sprach zu Gott: Bin ich's nicht, der das Volk zählen hieß? ich bin, der gesündigt und das Übel getan hat; diese Schafe aber, was haben sie getan? HERR, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, es zu plagen!

Ostervald-Fr 17. Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé qu'on fît le dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai très mal agi; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu! que ta main soit sur moi, je te prie, et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple, pour le frapper!

RV'1862 17. Y dijo David a Dios: ¿No soy yo el que hice contar el pueblo? Yo mismo soy el que pequé, y haciendo mal, hice mal: ¿estas ovejas que hicieron? Jehová Dios mío, sea ahora tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre, y no haya plaga en tu pueblo.

SVV1770 17 En David zeide tot God: Ben ik het niet, die gezegd heb, dat men het volk tellen zou? Ja, ik zelf ben het, die gezondigd en zeer kwalijk gehandeld heb; maar deze schapen, wat hebben die gedaan? O HEERE, mijn God, dat toch Uw hand tegen mij, en tegen het huis mijns vaders zij, maar niet tegen Uw volk ter plage.

PL1881 17. Zatem rzekł Dawid do Boga: Izalim nie ja rozkazał liczyć ludu? Jamci jest sam, którym zgrzeszył, i bardzo źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? Panie, Boże mój! niech się obróci, proszę, ręka twoja na mię i na dom ojca mego; ale przeciwko ludowi twemu niech się nie sroży ta plaga.

Karoli1908Hu 17. És monda Dávid az Istennek: Nemde nem én számláltattam-é meg a népet? Én vagyok, a ki vétkeztem és igen gonoszul cselekedtem! De ez a nyáj mit tett? óh én Uram Istenem forduljon ellenem a te kezed és az én házam népe ellen, és ne legyen a te népeden a csapás.

RuSV1876 17 И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить его .

БКуліш 17. І промовив Давид до Бога: Чи се ж не я звелїв перелїчувати народ? Я согрішив і вчинив зло, а що ж зробили оцї овечки? Господи, Боже мій! нехай спаде рука твоя на мене й на дом отця мого, а не на народ твій, щоб погубити його.

FI33/38 18. Silloin Herran enkeli käski Gaadin sanoa Daavidille, että Daavid menisi pystyttämään Herralle alttarin jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

Biblia1776 18. Ja Herran enkeli sanoi Gadille että hän sanois Davidille, että David menis ja rakentais Herralle alttarin Ornanin Jebusilaisen riiheen.

CPR1642 18. JA HERran Engeli sanoi Gadille että hän sanois Dawidille että Dawid menis ja rakennais HERralle Altarin Arnan Jebuserin rijheen.

MLV19 18 Then the messenger of Jehovah commanded Gad to say to David that David

KJV 18. Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up,

should go up and rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Dk1871 18. Da sagde Herrens Engel til Gad, et han skulde sige til David, at David skulde gaa op for at rejse Herren et Alter paa Ornans, Jebusitens, Tæ rskeplads.

KXII 18. Och Herrans Ängel sade till Gad, att han skulle säga David, att David skulle gå upp, och resa Herranom ett altare i Arnans, den Jebuseens, lado.

PR1739 18. Ja Jehowa ingel ütles Kadi wasto, et ta Tawetile piddi ütlema, et Tawet piddi üllesminnema, ühhe altari üllesteggema Jehowale, Jebusimehhe Ornani rehhe-allusse kohta.

LT 18. Tada Viešpaties angelas liepė Gadui, kad jis sakytų Dovydui eiti ir pastatyti Viešpačiui aukurą jebusiečio Ornano klojime.

Luther1912 18. Und der Engel des HERRN sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinaufgehen und dem HERRN einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des Jebusiters.

Ostervald-Fr 18. Et l'ange de l'Éternel dit à Gad de dire à David, qu'il montât pour dresser un autel à l'Éternel, dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.

RV'1862 18. Y dijo el ángel de Jehová a Gad, que dijese a David, que subiese, y compusiese un altar a Jehová en la era de Ornán Jebuseo.

SVV1770 18 Toen zeide de engel des HEEREN tot Gad, dat hij David zeggen zou, dat David zou opgaan, om den HEERE een altaar op te richten op den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet.

PL1881 18. Zatem Anioł Paóski rzekł do Gada, aby mówił Dawidowi, żeby szedł i zbudował

Karoli1908Hu 18. Akkor szóla az Úr angyala Gádnak, hogy megmondja Dávidnak, hogy menjen fel

ołtarz Panu na bojewisku Ornana Jebuzejczyka.

Dávid és építsen oltárt az Úrnak a Jebuzeus [12†] Ornán szérűjén.

RuSV1876 18 И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

БКуліш 18. І звелїв ангел Господень Гадові, щоб сказав Давідові: Нехай прийде Давид та поставить жертовник Господеві на тоцї в Орни, Евузія.

FI33/38 19. Ja Daavid meni sen sanan mukaan, jonka Gaad oli Herran nimeen puhunut.

Biblia1776 19. Ja David meni Gadin sanan jälkeen, jonka hän Herran nimeen puhunut oli.

CPR1642 19. Ja Dawid meni Gadin sanan jälken cuin hän HERran nimeen puhunut oli.

MLV19 19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Jehovah.

KJV 19. And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

Dk1871 19. Saa gik David op efter Gads Ord, som denne talte i Herrens Navn.

KXII 19. Alltså gick David upp efter Gads ord, som han i Herrans Namn talat hade.

PR1739 19. Ja Tawet läks Kadi sanna peäle ülles, mis ta Jehowa nimmel räkinud.

LT 19. Dovydas nuėjo pagal Gado žodį, kurį jis kalbėjo Viešpaties vardu.

Luther1912 19. Also ging David hinauf nach dem Wort Gads, das er geredet hatte in des HERRN Namen.

Ostervald-Fr 19. David monta donc, selon la parole que Gad avait dite au nom de l'Éternel.

RV'1862 19. Entónces David subió conforme a la palabra de Gad, que le había dicho en nombre de Jehová.

SVV1770 19 Zo ging dan David op naar het woord van Gad, dat hij in den Naam des HEEREN gesproken had.

PL1881 19. A tak szedł Dawid według słowa Gadowego, które mówił imieniem Paóskiem.

RuSV1876 19 И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.

FI33/38 20. Ja kun Ornan kääntyi, näki hän enkelin, ja hänen neljä poikaansa piiloutui; sillä Ornan oli puimassa nisuja.

CPR1642 20. Waan cuin Arnan käänsi hänens ja näki neljän poicans cansa Engelin lymytit he heidäns: sillä Arnan tappoi nisuja.

MLV19 20 And Ornan turned back and saw the messenger and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

Dk1871 20. Der Ornan vendte sig om, da saa han Engelen, og hans fire Sønner, som vare hos ham, skjulte sig; men Ornan tærskede Hvede.

PR1739 20. Kui Ornan ennast ümberpöris, siis näggi teḿa se ingli, ja ta nelli poega puggesid teḿaga eest ärra: agga Ornan olli nisso

Karoli1908Hu 19. Felméne azért Dávid a Gád beszéde szerint, melyet az Úr [13†] nevében szólott vala.

БКуліш 19. І пійшов Давид, по слову Гадовому, що він говорив в ймя Господнє.

Biblia1776 20. Vaan kuin Ornan käänsi itsensä ja näki neljän poikansa kanssa enkelin, lymyttivät he heitänsä; sillä Ornan tappoi nisuja.

KJV 20. And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

KXII 20. Men då Arnan vände sig, och såg Ängelen, han och hans fyra söner med honom, gömde de sig bort; ty Arnan tröskade vete.

LT 20. Ornanas atsisuko ir pamatė angelą. Jo keturi sūnūs kartu su juo pasislėpė. Tuo metu Ornanas kūlė kviečius.

peksmas.

Luther1912 20. Ornan aber, da er sich wandte und sah den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drosch Weizen.

RV'1862 20. Y volviéndose Ornán vió al ángel, y estaban con él cuatro hijos suyos, los cuales se escondieron. Y Ornán trillaba el trigo.

PL1881 20. Tedy obejrzawszy się Ornan ujrzał onego Anioła; a czterej synowie jego, którzy byli z nim, skryli się; a Ornan młócił pszenicę.

RuSV1876 20 Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу.

Ostervald-Fr 20. Or Ornan, s'étant retourné, avait vu l'ange, et ses quatre fils s'étaient cachés avec lui. Ornan foulait du froment.

SVV1770 20 Toen zich Ornan wendde, zo zag hij den engel; en zijn vier zonen, die bij hem waren, verstaken zich; en Ornan dorste tarwe.

Karoli1908Hu 20. Mikor pedig Ornán hátratekintvén, látta az angyalt, ő és az ő négy fia, a kik vele valának, elrejtőzének (Ornán pedig búzát csépel vala).

БКуліш 20. Орна ж, глянувши горі, побачив - а з ним і чотири сини його - ангела, й вони поховались. Орна молотив саме тоді пшеницю.

FI33/38 21. Mutta Daavid meni Ornanin luo, ja kun Ornan katsahti ylös ja näki Daavidin, lähti hän puimatantereelta ja kumartui Daavidin eteen kasvoilleen maahan.

CPR1642 21. Cuin Dawid meni Arnanin tygö näki Arnan ja hawaidzi Dawidin meni rijhest ulos ja langeis caswoillens Dawidin eteen maahan.

Biblia1776 21. Kuin David meni Ornanin tykö, näki Ornan ja havaitsi Davidin, ja meni riihestä ulos ja lankesi kasvoillensa Davidin eteen maahan.

MLV19 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out of the threshing-floor and bowed himself to David with his face to the ground.

Dk1871 21. Og David kom til Ornan, og Ornan saa sig om og saa David, og han gik frem fra Tærskepladsen og bøjede sig ned for David med Ansigtet til Jorden.

PR1739 21. Kui Tawet Ornan jure tulli, siis watis Ornan ja näggi Taweti, ja läks rehhe-allusest wälja ja kummardas Taweti ette silmili mahha.

Luther1912 21. Als nun David zu Ornan ging, sah Ornan und ward Davids gewahr und ging heraus aus der Tenne und fiel vor David nieder mit seinem Antlitz zur Erde.

RV'1862 21. Y viniendo David a Ornán, miró Ornán, y vió a David, y saliendo de la era postróse en tierra a David.

PL1881 21. Wtem przyszedł Dawid do Ornana; a spojrzawszy Ornan obaczył Dawida, i

KJV 21. And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.

KXII 21. Som nu David gick till Arnan, såg Arnan och vardt varse David, och gick utaf ladone, och tillbad David på sitt ansigte till jordena.

LT 21. Dovydas atėjo pas Ornaną. Jis, pamatęs ateinantį Dovydą, išėjo iš klojimo ir nusilenkė prieš jį veidu iki žemės.

Ostervald-Fr 21. Et David vint vers Ornan; et Ornan regarda, et, ayant vu David, il sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.

SVV1770 21 En David kwam tot Ornan; en Ornan zag toe, en zag David; zo ging hij uit den dorsvloer, en boog zich neder voor David, met het aangezicht ter aarde.

Karoli1908Hu 21. És juta Dávid Ornánhoz. Mikor pedig feltekintett vala Ornán, meglátta Dávidot, és

wyszedłszy z bojewiska, pokłonił się Dawidowi twarzą do ziemi.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидевДавида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицем до земли.

FI33/38 22. Ja Daavid sanoi Ornanille: Anna minulle puimatantereen paikka, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; täydestä hinnasta anna se minulle, että vitsaus taukoaisi kansasta.

CPR1642 22. Ja Dawid sanoi Arnanille: anna minulle rijhen sia raketaxeni sijhen HERralle Altarita suo se minulle täyden rahan edest että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 22 Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing-floor, that I may build on it an altar to Jehovah. For the full price you will give it me, that the plague may be stopped from the people.

Dk1871 22. Og David sagde til Ornan: Giv mig den Tærskeplads, saa vil jeg bygge Herren et Alter derpaa; giv mig den for fuld Betaling, at Plagen maa holde op for Folket.

kimenvén a szérűről, meghajtá [14†] magát Dávid előtt, arczczal a földre.

БКуліш 21. І прийшов Давид до Орни. Орна, поглянувши і вглядївши Давида, вийшов з току, й поклонився Давидові лицем до землї.

Biblia1776 22. Ja David sanoi Ornanille: anna minulle sen riihen sia, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; anna se minulle täyden rahan edestä, että vitsaus lakkais kansasta.

KJV 22. Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

KXII 22. Och David sade till Arnan: Gif mig ladones rum, att jag må bygga Herranom ett altare deruppå; för fulla penningar skall du få mig det, att plågan på folket må återvända.

PR1739 22. Ja Tawet ütles Ornani wasto: Anna mulle se rehhe-alluse koht, et ma ühhe altari Jehowale senna peäle woin ülles-ehhitada: sa pead sedda mulle täie rahha pärrast andma, et se nuhtlus rahwa peält saaks ärrakeeldud.

LT 22. Dovydas sakė Ornanui: ‘‘Parduok man klojimą, kad pastatyčiau aukurą Viešpačiui. Parduok man jį už deramą kainą, kad nelaimė liautųsi tautoje’‘.

Luther1912 22. Und David sprach zu Ornan: Gib mir den Platz der Tenne, daß ich einen Altar dem HERRN darauf baue; um volles Geld sollst du ihn mir geben, auf daß die Plage unter dem Volk aufhöre.

Ostervald-Fr 22. Alors David dit à Ornan: Donne-moi la place de cette aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel; donne-la-moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette plaie soit arrêtée de dessus le peuple.

RV'1862 22. Y David dijo a Ornán: Dáme este lugar de la era en que edifique un altar a Jehová, y dámelo por dinero cumplido, para que cese la plaga del pueblo.

SVV1770 22 En David zeide tot Ornan: Geef mij de plaats des dorsvloers, dat ik op dezelve den HEERE een altaar bouwe; geef ze mij voor het volle geld, opdat deze plage opgehouden worde van over het volk.

PL1881 22. I rzekł Dawid do Ornana: Daj mi plac tego bojewiska, abym zbudował na nim ołtarz Panu; za słuszne pieniądze spuść mi je, a będzie odwrócona ta plaga od ludu.

Karoli1908Hu 22. És monda Dávid Ornánnak: Add nékem e szérűhelyet, hogy építsek oltárt rajta az [15†] Úrnak; igaz árán adjad nékem azt, hogy megszünjék e csapás a népen.

RuSV1876 22 И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.

БКуліш 22. І сказав Давид до Орни: Дай менї місце під током, я збудую на ньому жертівник Господеві; яка цїна йому, за таку віддай його, щоб перестала пагуба в народї.

FI33/38 23. Ornan vastasi Daavidille: Ota se itsellesi, ja herrani, kuningas, tehköön, mitä hyväksi näkee. Katso, minä annan härät polttouhriksi ja puimaäkeet haloiksi sekä nisut ruokauhriksi; kaikki minä annan.

CPR1642 23. Ja Arnan sanoi Dawidille: ota sinulles ja tee minun Herran Cuningan cuin sinulle kelpa. Cadzo minä annan myös härkiä polttouhrixi ja aseita puixi ja nisuja ruocauhrixi caickia minä annan.

Biblia1776 23. Ja Ornan sanoi Davidille: ota sinulles ja tee, herrani kuningas, kuin sinulle kelpaa. Katso, minä annan myös härkiä polttouhriksi ja aseita puiksi, ja nisuja ruokauhriksi: kaikki minä annan.

MLV19 23 And Ornan said to David, Take it to you and let my lord the king do what is good in his eyes. Behold, I give (you) the oxen for burnt offerings and the threshing instruments for wood and the wheat for the meal offering. I give it all.

KJV 23. And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

Dk1871 23. Da sagde Ornan til David: Tag du den og gør, min Herre Konge! det, som er godt for dine Øjne; se, jeg giver Okserne til Brændoffer og Tærskeslæderne til Veddet, og Hveden til Madofferet, jeg giver det alt.

KXII 23. Arnan sade till David: Tag dig det, och gör, min herre Konung, såsom dig täckes. Si, jag gifver också oxarna till bränneoffret, och redskapen till ved, och hvete till spisoffer; alltsamman gifver jag det.

PR1739 23. Ja Ornan ütles Taweti wasto: Wötta sedda ennesele, ja mo issand kunningas

LT 23. Ornanas atsakė Dovydui: ‘‘Mano valdove karaliau, imk ir daryk, kaip tau atrodo

tehko, mis temma melest hea; wata, ma annan need weiksed pölletamisse-ohwriks, ja need pahma-reed pude tarwis, ja nisso roa-ohwriks; keik sedda annan minna.

Luther1912 23. Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt: siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer und das Geschirr zu Holz und Weizen zum Speisopfer; das alles gebe ich.

RV'1862 23. Y Ornán respondió a David: Tómatelo, y haga mi señor el rey lo que bien le pareciere: y aun los bueyes daré para el holocausto, y los trillos para leña, y trigo para el presente: yo lo doy todo.

PL1881 23. I rzekł Ornan do Dawida: Weźmij je sobie, a niech uczyni król, pan mój, co mu się dobrego widzi; otoć przydaję i woły na całopalenia, i wóz na drwa, i pszenicę na ofiarę śniedną: toć to wszystko daję.

RuSV1876 23 И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему

tinkama. Jaučius deginamosioms aukoms, kūlimo įrankius malkoms ir kviečius valgomajai aukaivisa tau duodu’‘.

Ostervald-Fr 23. Mais Ornan dit à David: Prends-la, et que le roi mon seigneur fasse ce qui lui semblera bon. Voici, je donne les bœufs pour les holocaustes, les instruments à fouler le blé, au lieu de bois, et le froment pour l'offrande; je donne tout cela.

SVV1770 23 Toen zeide Ornan tot David: Neem ze maar henen, en mijn heer de koning doe wat goed is in zijn ogen; zie, ik geef deze runderen tot brandofferen, en deze sleden tot hout, en de tarwe tot spijsoffer; ik geef het al.

Karoli1908Hu 23. Monda Ornán Dávidnak: Legyen a tied, és az én uram, a király azt cselekedje, a mi néki tetszik; sőt az ökröket is oda adom égőáldozatul, és fa helyett a cséplőszerszámokat, a gabonát [16†] pedig ételáldozatul; mindezeket ajándékul adom.

БКуліш 23. І сказав Орна Давидові: Бери собі; роби, мій добродїю й царю, що хочеш; от

угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаюдаром.

я даю й воли на всепаленнє, й молотїльню знадобу на дрова, й пшеницю на принос; усе це даю дармо.

FI33/38 24. Mutta kuningas Daavid sanoi Ornanille: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta; sillä minä en ota Herralle sitä, mikä on sinun, enkä uhraa ilmaiseksi saatua polttouhria.

CPR1642 24. Mutta Cuningas Dawid sanoi Arnanille: ei nijn waan minä ostan täydellä rahalla: sillä en minä ota sitä cuin sinun on HERralle ja tee polttouhria maxamat.

Biblia1776 24. Mutta kuningas David sanoi Ornanille: ei niin, vaan minä tahdon peräti ostaa sen täydellä rahalla; sillä en minä ota sitä, mikä sinun on, Herralle ja tee polttouhria maksamata.

MLV19 24 And king David said to Ornan, No, but I will truly buy it for the full price. Because I will not take what is yours for Jehovah, nor offer a burnt offering without cost.

KJV 24. And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.

Dk1871 24. Og Kong David sagde til Ornan: Ikke saa, men jeg vil visselig købe det for fuld Betaling; thi jeg vil ikke tage det, som tilhører dig, til Herren og til at ofre Brændoffer for intet.

KXII 24. Men Konung David sade till Arnan: Icke så, utan för fulla penningar vill jag köpat; ty jag vill icke taga det ditt är för Herranom, och göra bränneoffer till gifvins.

PR1739 24. Ja kuñingas Tawet ütles Ornanile: Ei mitte, sest ma tahhan öiete, täie rahha eest

LT 24. Karalius Dovydas atsakė Ornanui: ‘‘Ne, aš noriu pirkti už deramą kainą. Aš negaliu imti

sedda osta, sest ma ei tahha sedda mitte, mis sinno pärralt, Jehowale wötta, egga pölletamisse-ohwrit ohwerdada, mis ma ilma sanud .

Viešpačiui, kas tau priklauso, ir aukoti deginamąją auką, kuri man nieko nekainuoja''.

Luther1912 24. Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich's kaufen; denn ich will nicht, was dein ist, nehmen für den HERRN und will's nicht umsonst haben zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 24. Le roi David dit à Ornan: Non, mais je veux l'acheter ce que cela vaut; car je ne présenterai point à l'Éternel ce qui est à toi, et je n'offrirai point un holocauste qui ne me coûte rien.

RV'1862 24. Entónces el rey David dijo a Ornán: No, sino comprando lo compraré por dinero cumplido: porque no tomaré para Jehová lo que es tuyo, ni sacrificaré holocausto de gracia.

SVV1770 24 En de koning David zeide tot Ornan: Neen, maar ik zal het zekerlijk kopen voor het volle geld; want ik zal voor den HEERE niet nemen wat uw is, dat ik een brandoffer om niet offere.

PL1881 24. I rzekł król Dawid do Ornana: Nie tak, ale raczej kupię za słuszne pieniądze; bo nie wezmę co twego jest, ani będę ofiarował Panu całopalenia darowanego.

Karoli1908Hu 24. És monda Dávid király Ornánnak: Nem úgy, hanem igaz áron akarom megvenni tőled; mert a mi a tied, nem veszem el tőled az Úrnak és nem akarok égőáldozattal áldozni néki a másából.

RuSV1876 24 И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу купить утебя за настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей собственности Господу, и не буду приносить во всесожжение взятого даром.

БКуліш 24. І сказав Давид: Ні, я хочу купити в тебе за готові гроші; бо не буду я приносити твоєї власності Господеві, й не буду приности всепалення з дарованого.

FI33/38 25. Niin Daavid antoi Ornanille siitä paikasta kuudensadan sekelin painon kultaa.

CPR1642 25. Nijn Dawid andoi Arnanille sen sian edest cuuden sadan Siclin painon culda.

MLV19 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

Dk1871 25. Saa gav David Ornan for Stedet seks Hundrede Sekel Guld efter Vægt.

PR1739 25. Ja Tawet andis Ornanile keige se paiga eest kulda, mis kuussadda seklit wagis.

Luther1912 25. Also gab David Ornan um den Platz Gold, am Gewicht sechshundert Lot.

RV'1862 25. Y dió David a Ornán por el lugar seiscientos siclos de oro de peso.

PL1881 25. A tak Dawid dał Ornanowi za on plac sześć syklów złota dobrej wagi.

RuSV1876 25 И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота.

Biblia1776 25. Niin David antoi Ornanille sen sian edestä kuudensadan siklin painon kultaa.

KJV 25. So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

KXII 25. Alltså gaf David Arnan, för rummet, gyldene siktar till vigt sexhundrad.

LT 25. Dovydas sumokėjo už tą vietą šešis šimtus šekelių aukso.

Ostervald-Fr 25. David donna donc à Ornan pour cette place, en sicles d'or, le poids de six cents sicles.

SVV1770 25 En David gaf aan Ornan voor die plaats zeshonderd gouden sikkelen van gewicht.

Karoli1908Hu 25. Ada azért Dávid Ornánnak a szérűért hatszáz [17†] arany siklust.

БКуліш 25. І дав Давид Орнї за те місце шістьсот секлів золота.

FI33/38 26. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja, ja kun hän huusi Herraa, vastasi Herra tulella, jonka hän lähetti taivaasta polttouhrialttarille.

CPR1642 26. Ja Dawid rakensi sijnä HERralle Altarin ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria. Ja cosca hän rucoili HERra cuuli hän hänen tulen cautta taiwasta polttouhrin Altarilla.

Biblia1776 26. Ja David rakensi siinä Herralle alttarin ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria, ja rukoili Herraa; ja hän kuuli hänen tulella taivaasta polttouhrin alttarilla.

MLV19 26 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings and called upon Jehovah. And he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

KJV 26. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

Dk1871 26. Og David byggede Herren der et Alter og ofrede Brændofre og Takofre; og der han kaldte paa Herren, da bønhørte han ham ved Ild fra Himmelen paa Brændofferets Alter.

KXII 26. Och David byggde dersammastäds Herranom ett altare, och offrade bränneoffer och tackoffer; och då han åkallade Herran, hörde han honom genom eld af himmelen uppå bränneoffrets altare.

PR1739 26. Ja Tawet ehhitas siñna ühhe altari ülles Jehowale, ja ohwerdas pölletamisse- ja tänno-ohwrid; ja ta hüdis Jehowa pole, ja temma wastas temmale tullega taewast pölletamisse-ohwri altari peäle.

LT 26. Po to Dovydas pastatė aukurą Viešpačiui, aukojo deginamąsias bei padėkos aukas ir šaukėsi Viešpaties. Jis atsakė, pasiųsdamas iš dangaus ugnį ant deginamosios aukos aukuro.

Luther1912 26. Und David baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den HERRN anrief, erhörte er ihn durch das Feuer vom Himmel auf den Altar des Brandopfers.

RV'1862 26. Y edificó allí David un altar a Jehová, en el cual sacrificó holocaustos y sacrificios pacíficos, e invoco a Jehová, el cual le respondió por fuego de los cielos en el altar del holocausto.

PL1881 26. I zbudował tam Dawid ołtarz Panu, a ofiarował całopalenia i ofiary spokojne, i wzywał Pana, który go wysłuchał, spuściwszy ogieó z nieba na ołtarz całopalenia.

RuSV1876 26 И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения имирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, послав огонь с неба на жертвенник всесожжения.

FI33/38 27. Ja Herra käski enkelin pistää miekkansa tuppeen.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Engelille että hän pistäis mieckans tuppeens.

Ostervald-Fr 26. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel, qui lui répondit par le feu qui descendit du ciel sur l'autel de l'holocauste.

SVV1770 26 Toen bouwde David aldaar den HEERE een altaar, en hij offerde brandofferen en dankofferen. Als hij den HEERE aanriep, zo antwoordde Hij hem door vuur uit den hemel, op het brandofferaltaar.

Karoli1908Hu 26. És építe ott oltárt Dávid az Úrnak, és áldozék égő- és hálaáldozatokkal és segítségül hívá az Urat, a ki meghallgatá őt, mennyből tüzet [18†] bocsátván az égőáldozat oltárára.

БКуліш 26. І построїв там Давид жертівник Господеві, й принїс всепаленнє й жертви мирні; і взивав до Господа, й він вислухав його та й послав огонь із неба на жертівник всепалення.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi enkelille, että hän pistäis miekkansa tuppeensa.

MLV19 27 And Jehovah commanded the messenger and he put up his sword again into the sheath of it.

KJV 27. And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

Dk1871 27. Og Herren sagde til Engelen, at han skulde stikke sit Sværd i Skeden igen.

KXII 27. Och Herren sade till Ängelen, att han skulle sticka sitt svärd i skidona.

PR1739 27. Ja Jehowa ütles inglile, et ta oma̦ moöga piddi omma tuppe pistma.

LT 27. Tada Viešpats įsakė angelui, ir jis paslėpė savo kardą.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zum Engel, daß er sein Schwert in sein Scheide kehrte.

Ostervald-Fr 27. Alors l'Éternel parla à l'ange, qui remit son épée dans le fourreau.

RV'1862 27. Y como Jehová habló al ángel, él volvió su espada en su vaina.

SVV1770 27 En de HEERE zeide tot den engel, dat hij zijn zwaard weder in zijn schede steken zou.

PL1881 27. I rzekł Pan do Anioła, aby obrócił miecz swój w pochwy swoje.

Karoli1908Hu 27. És parancsola az Úr az angyalnak; és betevé az ő kardját [19†] hüvelyébe.

RuSV1876 27 И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.

БКуліш 27. І рече Господь до ангела: Вложи меч твій в його піхву.

FI33/38 28. Siihen aikaan kun Daavid näki, että Herra oli kuullut häntä jebusilaisen Ornanin puimatantereella, uhrasi hän siellä.

Biblia1776 28. Kuin David näki Herran kuulleeksi häntä Ornanin Jebusilaisen riihessä, uhrasi hän siellä.

CPR1642 28. Cosca Dawid näki HERran cuullexi hänens Arnanin Jebuserin rijhesä uhrais hän siellä.

MLV19 28 At that time, when David saw that Jehovah had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

KJV 28. At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

Dk1871 28. Samme Tid, der David saa, at Herren bønhørte ham paa Ornans, Jebusitens, Tærskeplads, da ofrede han der.

KXII 28. På samma tiden, då David såg, att Herren hade hört honom uppå Arnans den Jebuseens plats, offrade han der.

PR1739 28. Sel aial, kui Tawet näggi, et Jehowa temmale olli wastand Jebusimehhe Ornani rehhe-allusses, siis ohwerdas ta seäl.

LT 28. Kai Dovydas pamatė, kad Viešpats jį išklausė jebusiečio Ornano klojime, jis ten aukojo.

Luther1912 28. Zur selben Zeit, da David sah, daß ihn der HERR erhört hatte auf der Tenne Ornans, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern.

Ostervald-Fr 28. En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y offrait des sacrifices.

RV'1862 28. Entónces viendo David que Jehová le había oido en la era de Ornán Jebuseo, sacrificó allí.

SVV1770 28 Ter zelfder tijd, toen David zag, dat de HEERE hem geantwoord had op den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet, zo offerde hij aldaar;

PL1881 28. Onego czasu widząc Dawid, iż go wysłuchał Pan na bojewisku Ornana Jebuzejczyka, ofiarował tam ofiary.

Karoli1908Hu 28. Abban az időben, mikor látta Dávid, hogy az Úr őt [20†] meghallgatta a Jebuzeus Ornán szérűjén, áldozék ott.

RuSV1876 28 В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.

БКуліш 28. Зараз таки, як побачив Давид, що Господь вислухав його на тоцї Орни Евузія, поспішив принести там жертву.

FI33/38 29. Mutta Herran asumus, jonka Mooses oli teettänyt erämaassa, ja polttouhrialttari olivat siihen aikaan Gibeonin uhrikukkulalla.

CPR1642 29. Sillä HERran maja cuin Moses oli tehnyt corwes ja polttouhrin Altari olit silloin Gibeonin corkeudes.

Biblia1776 29. Sillä Herran maja, jonka Moses oli tehnyt korvessa, ja polttouhrin alttari olivat silloin Gibeonin korkeudella.

MLV19 29 For the tabernacle of Jehovah, which Moses made in the wilderness and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.

KJV 29. For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

Dk1871 29. Thi Herrens Tabernakel som Mose havde ladet gøre i Ørken, og Brændofferets Alter var paa den samme Tid paa Højen udi Gibeon.

KXII 29. Ty Herrans tabernakel, som Mose i öknene gjort hade, och bränneoffrets altare, var i den tiden på höjdene i Gibeon.

PR1739 29. Agga Jehowa maia, mis Moses körbes olli teinud, ja pölletamisse-altar olli sel aial se körge paiga peäl Kibeonis.

LT 29. Viešpaties palapinė, kurią Mozė padirbdino dykumoje, ir deginamųjų aukų aukuras tuo metu buvo Gibeono aukštumoje.

Luther1912 29. Denn die Wohnung des HERRN, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

Ostervald-Fr 29. Mais la Demeure de l'Éternel, que Moïse avait faite au désert, et l'autel des holocaustes, étaient, en ce temps-là, sur le haut lieu de Gabaon.

RV'1862 29. Y el tabernáculo de Jehová, que Moisés había hecho en el desierto, y el altar del holocausto, estaban entónces en el alto de Gabaón.

SVV1770 29 Want de tabernakel des HEEREN, dien Mozes in de woestijn gemaakt had, en het altaar des brandoffers, was te dier tijd op de hoogte te Gibeon.

PL1881 29. Albowiem przybytek Paóski, który uczynił Mojżesz na puszczy, i ołtarz całopalenia, naonczas był na wyżynie w Gabaonie.

Karoli1908Hu 29. (Az Úr sátora pedig, a melyet csinált [21†] vala Mózes a pusztában, és az égőáldozat oltára is akkor Gibeon magaslatán [22†] vala.

RuSV1876 29 Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения находились в то время на высоте в Гаваоне.

БКуліш 29. Скриня ж Господня, що її построїв був Мойсей в пустинї, і жертівник всепалення були під той час на горі в Габаонї.

FI33/38 30. Eikä Daavid rohjennut mennä Jumalan eteen etsimään häntä, sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

Biblia1776 30. Ja ei David taitanut mennä sen eteen kysymään Jumalaa; sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

CPR1642 30. Ja ei Dawid tainnut mennä sen eteen kysymän Jumalata: sillä hän oli peljästynyt HERran Engelin miecka.

MLV19 30 But David could not go before it to inquire of God, for he was afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.

KJV 30. But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

Dk1871 30. Og David kunde ikke gaa hen foran den

KXII 30. Men David kunde icke gå ditin för det, till

for at søge Gud; thi han var forfærdet for Herrens Engels Sværd.

att söka Gud; så var han förskräckt för Herrans Ängels svärd.

PR1739 30. Ja Tawet ei woind mitte senna ette miñna Jummalat noudma, sest ta olli ärraehmatand Jehowa ingli moöga pärrast.

LT 30. Dovydas, bijodamas Viešpaties angelo kardo, negalėjo ten pasiklausti Dievo.

Luther1912 30. David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des HERRN.

Ostervald-Fr 30. Et David ne put pas aller devant cet autel pour chercher Dieu, parce qu'il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

RV'1862 30. Y David no pudo ir allá a consultar a Dios; porque estaba espantado a causa de la espada del ángel de Jehová.

SVV1770 30 David nu kon niet heengaan voor hetzelve, om God te zoeken; want hij was verschrikt voor het zwaard van den engel des HEEREN.

PL1881 30. A nie mógł Dawid iść do niego, aby się radził Boga; bo przestraszony był mieczem Anioła Paóskiego.

Karoli1908Hu 30. És Dávid nem mehetett fel oda, hogy az Istent megengesztelje, mert igen megrettent volt az Úr [23†] angyalának kardjától.)

RuSV1876 30 И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что устрашен был мечом Ангела Господня.

БКуліш 30. І не міг Давид пійти туди, щоб шукати (ласки у) Бога, бо був переляканий мечем ангела Господнього.

22 luku

Daavid valmistelee temppelin rakentamista ja uskoo

sen Salomon tehtäväksi.

FI33/38 1. Ja Daavid sanoi: Tässä olkoon Herran Jumalan temppeli ja tässä alttari Israelin polttouhria varten.

CPR1642 1. Ja Dawid sanoi: täsä pitä oleman HERran huone ja tämä Altari Israelin polttouhria warten.

Biblia1776 1. Ja David sanoi: tässä pitää oleman Herran huone, ja tämä alttari Israelin polttouhria varten.

MLV19 1 Then David said, This is the house of Jehovah God and this is the altar of burnt offering for Israel.

KJV 1. Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

Dk1871 1. Og David sagde: Her skal den Herre Guds Hus være, og her skal Israels Brændoffers Alter være.

KXII 1. Och David sade: Här skall Herrans Guds hus vara, och detta altaret till Israels bränneoffer.

PR1739 1. Ja Tawet ütles: Siin peab Jehowa Jummala kodda, ja siin peab se pölletamisse-altar ollema Israelile.

LT 1. Dovydas tarė: ‘‘Čia Viešpaties Dievo namai ir aukuras Izraelio deginamajai aukai’‘.

Luther1912 1. Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes des HERRN sein und dies ist der Altar zum Brandopfer Israels.

Ostervald-Fr 1. Or David dit: Ici sera la maison de l'Éternel Dieu, et ici sera l'autel des holocaustes pour Israël.

RV'1862 1. Y DIJO David: Esta será la casa de Jehová Dios, y este será el altar del holocausto para Israel.

SVV1770 1 En David zeide: Hier zal het huis Gods des HEEREN zijn, en hier zal het altaar des brandoffers voor Israel zijn.

PL1881 1. I rzekł Dawid: Toć jest miejsce domu Pana Boga, i to ołtarz na całopalenie Izraelowi.

RuSV1876 1 И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.

FI33/38 2. Niin Daavid käski koota muukalaiset, jotka olivat Israelin maassa. Ja hän asetti kivenhakkaajia hakkaamaan kiviä Jumalan temppelin rakentamiseksi.

CPR1642 2. JA Dawid käski coota muucalaiset jotca Israelin maalla olit ne asetti hän kiweinwuoliaxi wuoleman kiwejä Jumalan huonen rakennuxexi.

MLV19 2 And David commanded to gather together the travelers that were in the land of Israel. And he set masons to hew worked stones to build the house of God.

Dk1871 2. Og David befalede at samle de fremmede, som vare i Israels Land, og han beskikkede Stenhuggere for at tildanne hugne Sten til at bygge Guds Hus.

PR1739 2. Ja Tawet käskis kogguda need woörad, mis

Karoli1908Hu 1. Monda Dávid: Ez az [1†] Úr Istennek háza és az égőáldozatnak oltára Izráel számára.

БКуліш 1. І сказав Давид: Оце (місце на) храм Господа Бога, й се жертівник на всепаленнє Ізраїлеві.

Biblia1776 2. Ja David käski koota muukalaiset, jotka Israelin maalla olivat: ne asetti hän kivien vuoliaksi, vuolemaan kiviä Jumalan huoneen rakennukseksi.

KJV 2. And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

KXII 2. Och David lät församla de främlingar, som i Israels land voro, och beställde stenhuggare, till att hugga sten till Guds hus byggning.

LT 2. Dovydas įsakė surinkti svetimšalius, kurie

Israeli maal ollid , ja seädis kiwwi-seppad, kes piddid kiwwa silledaks raiuma, Jummala koia üllesehhitamisse tarwis.

Luther1912 2. Und David ließ versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

RV'1862 2. Y mandó David que se juntasen los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, e hizo de ellos canteros, que labrasen piedra para edificar la casa de Dios.

PL1881 2. Przetoż rozkazał Dawid, aby zgromadzono cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej; i postanowił z nich kamienników, aby ciosali kamienie czworograniaste na budowanie domu Bożego.

RuSV1876 2 И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.

FI33/38 3. Ja Daavid hankki paljon rautaa portinovien nauloiksi ja sinkilöiksi ja niin paljon vaskea,

buvo Izraelio krašte, ir paskyrė akmenskaldžius paruošti tinkamų akmenų Dievo namams statyti.

Ostervald-Fr 2. Et David dit de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler les pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.

SVV1770 2 En David zeide, dat men vergaderen zou de vreemdelingen, die in het land Israels waren; en hij bestelde steenhouwers, om uit te houwen stenen, welke men behouwen zou, om het huis Gods te bouwen.

Karoli1908Hu 2. Megparancsolá azért Dávid, hogy gyűjtsék össze az Izráel földén való jövevényeket, [2†] a kiket kővágókká tőn, hogy faragni való köveket vágnának, hogy az Isten házát megcsinálnák.

БКуліш 2. І звелїв Давид зібрати захожих людей, що пробували в землї Ізраїлській і поставив каменарів до лупання й тесання каміння на будову дому Божого.

Biblia1776 3. Ja David valmisti paljon rautaa porttein ovien nauloiksi, ja mitä yhteen naulittaa

ettei se ollut punnittavissa,

CPR1642 3. Ja Dawid walmisti paljo rauta porttein owein nauloixi ja mitä yhteen naulitta tarwittin. Ja nijn paljo waske ettei se punnitta taittu.

MLV19 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates and for the couplings and brass in abundance without weight,

Dk1871 3. Og David skaffede Jern i Mangfoldighed til Søm til Dørene i Portene og til Kramper og Kobber i Mangfoldighed, saa at der vidstes ingen Vægt derpaa,

PR1739 3. Ja Tawet satis paljo rauda naeluks wärrawatte uste tarwis, ja seks, mis piddi kokkolödama, ja paljo waske, mis ei woind ülleswagida.

Luther1912 3. Und David bereitet viel Eisen zu Nägeln an die Türen in den Toren und zu Klammern und so viel Erz, daß es nicht zu wägen war,

RV'1862 3. Asimismo aparejó David mucho hierro

tarvittiin, ja niin paljo vaskea, ettei se punnittaa taidettu;

KJV 3. And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

KXII 3. Och David tillredde mycket jern till naglar åt dörrena i portomen, och hvad tillhopanaglas skulle; och så mycken koppar, att han icke stod till vägandes;

LT 3. Dovydas paruošė daug geležies durų vinims bei apkaustymams ir tiek daug vario, kad negalėjo jo pasverti;

Ostervald-Fr 3. David prépara aussi du fer en abondance, pour les clous des battants des portes, et pour les assemblages, une quantité d'airain, d'un poids incalculable,

SVV1770 3 En David bereidde ijzer in menigte, tot

para la clavazón de las puertas, y para las junturas: y mucho metal sin peso, y madera de cedro sin cuenta.

nagelen aan de deuren der poorten, en tot de samenvoegingen; ook koper in menigte, zonder gewicht;

PL1881 3. Żelaza taż bardzo wiele na gwoździe, i na drzwi w bramach, i na spajanie nagotował Dawid, i miedzi wagę niezliczoną.

Karoli1908Hu 3. Továbbá sok vasat szerze Dávid szegeknek, az ajtókhoz és a foglalásokra; rezet is [3†] bőségesen minden mérték nélkül.

RuSV1876 3 И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,

БКуліш 3. І багато залїза на цьвяхи до дверей брам, і до споювання наготував Давид, і багато мідї, що й не зважити її.

FI33/38 4. ja suunnattomat määrät setripuita, sillä siidonilaiset ja tyyrolaiset toivat paljon setripuita Daavidille.

Biblia1776 4. Ja sedripuita epäluvun; sillä Sidonilaiset ja Tyrolaiset toivat paljon sedripuita Davidille.

CPR1642 4. Ja Cedripuita epälugun: sillä Sidonist ja Tyrost wietin paljo Cedripuita Dawidille.

MLV19 4 and cedar trees without number. For the Sidonians and those of Tyre brought cedar trees in abundance to David.

KJV 4. Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

Dk1871 4. og Cedertræ uden Tal; thi Zidonierne og Tyrierne førte Cedertræ i Mangfoldighed til David.

KXII 4. Och cedreträ utan tal; förty de af Zidon och Tyro förde mycket cedreträ till David.

PR1739 4. Ja seedripuid ilmaarwamatta, sest Sidoni- ja Tirusse-mehhed töid Tawetile paljo

LT 4. taip pat ir kedro rąstų be skaičiaus, nes Sidono ir Tyro gyventojai atgabeno Dovydui

seedripuid.

Luther1912 4. Auch Zedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Zedernholz zu David.

RV'1862 4. Porque los Sidonios y Tirios habían traido a David madera de cedro innumerable.

PL1881 4. Drzewa taż cedrowego bez liczby, albowiem nawieźli Dawidowi Sydoóczycy i Tyryjczycy drzewa cedrowego bardzo wiele.

RuSV1876 4 и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставилиДавиду множество кедровых дерев.

FI33/38 5. Sillä Daavid ajatteli: Minun poikani Salomo on nuori ja hento, ja Herralle rakennettava temppeli on tehtävä ylen suuri, niin että sitä mainitaan ja kiitetään kaikissa maissa. Minä siis hankin hänelle varastot. Niin Daavid hankki ennen kuolemaansa suuret varastot.

CPR1642 5. Ja Dawid ajatteli: minun poican Salomo on nuori ja heicko mutta huonen joca pitä HERralle rakettaman pitä nijn suuren oleman

daug kedro rąstų.

Ostervald-Fr 4. Et des bois de cèdre sans nombre; car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance.

SVV1770 4 En cederenhout zonder getal; want de Sidoniers en de Tyriers brachten tot David cederenhout in menigte.

Karoli1908Hu 4. Számtalan czédrusfát is; mert a Sídon és Tírus [4†] városbeliek czédrusfákat bőségesen szállítának Dávidnak.

БКуліш 4. І кедрини безлїч, бо Сидонцї й Тирійцї приставляли Давидові силу кедрової деревини.

Biblia1776 5. Ja David ajatteli: minun poikani Salomo on nuori ja heikko, mutta huone, joka pitää Herralle rakettaman, pitää niin suuri oleman, että sen nimi ja kunnia korotetaan kaikissa maissa; sentähden valmistan minä nyt hänelle varaksi. Näin valmisti David paljon ennen kuolemaansa.

että sen nimi ja cunnia corgotetan caikisa maisa sentähden walmistan minä hänelle waraxi. Näin walmisti Dawid paljo ennen cuolematans.

MLV19 5 And David said, Solomon my son is young and tender and the house that is to be built for Jehovah must be exceedingly magnificent, of fame and of glory throughout all countries. I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

KJV 5. And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

Dk1871 5. Thi David sagde: Salomo, min Søn, er en ung Mand og blødhjertet, og Huset, som skal bygges Herren, skal være overmaade stort, navnkundigt og berømmeligt i alle Lande; jeg vil forberede det for ham. Saa forberedte David saare meget før sin Død.

KXII 5. Ty David tänkte: Min son Salomo är en ung pilt och späd; men huset, som Herranom byggas skall, måste vara stort, att dess namn och lof utgå må i all land derföre vill jag skaffa honom virke. Alltså skaffade David mycket virke, förr än han dödde.

PR1739 5. Ja Tawet ütles: Mo poeg Salomon on alles noor ja örn, ja se kodda, mis Jehowale tulleb üllesehhitada, peab sama sureks körgeks, kuulsaks ja illuks keiges ma-ilmas: siis tahhan ma nüüd selle tarwis middagi kokko sata; ja Tawet satis paljo kokko, ennekui ta ärrasurri.

LT 5. Dovydas tai darė, galvodamas, kad jo sūnus Saliamonas yra jaunas ir neprityręs, o Viešpačiui statomi namai privalo būti nepaprastai didingi, kad garsas apie juos pasiektų visas šalis; todėl Dovydas prieš mirdamas šventyklos statybai atliko daugybę paruošiamųjų darbų.

Luther1912 5. Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist jung und zart; das Haus aber, das dem HERRN soll gebaut werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen; darum will ich Vorrat schaffen. Also schaffte David viel Vorrat vor seinem Tode.

Ostervald-Fr 5. Et David disait: Salomon, mon fils, est jeune et d'un âge tendre, et la maison qu'il faut bâtir à l'Éternel doit s'élever très haut en renom et en gloire dans tous les pays; je veux donc faire pour lui des préparatifs. Et David fit des préparatifs en abondance, avant sa mort.

RV'1862 5. Y dijo David: Mi hijo Salomón es aun muchacho y tierno, y la casa que se ha de edificar a Jehová ha de ser magnífica por excelencia, para nombre y honra en todas las tierras: ahora pues yo le aparejaré lo necesario. Y aparejó David ántes de su muerte en grande abundancia.

SVV1770 5 Want David zeide: Mijn zoon Salomo is een jongeling en teder; en het huis, dat men den HEERE bouwen zal, zal men ten hoogste groot maken, tot een Naam en tot heerlijkheid in alle landen; ik zal hem nu voorraad bereiden. Alzo bereidde David voorraad in menigte voor zijn dood.

PL1881 5. Bo rzekł był Dawid: Salomon, syn mój, jest młodzieóczykiem małym, a dom ma być zbudowany Panu wielki i znamienity, któregoby imię i sława po wszystkiej ziemi była; przetoż teraz nagotuję mu potrzeb. I nagotował Dawid przed śmiercią swą bardzo wiele potrzeb.

Karoli1908Hu 5. Mert monda Dávid: Az én fiam, Salamon, [5†] gyermek és igen gyenge, az Úrnak pedig nagy házat kell építeni, mely híres legyen és ékesség az egész világon; elkészítek azért mindeneket néki. Dávid azért mindeneket nagy bőségesen megszerze, minekelőtte meghalna.

RuSV1876 5 И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, которыйследует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу

БКуліш 5. І сказав Давид: Мій син Соломон ще молодий, і малосилен, а храм, що його треба збудувати для Господа, повинен бути величавий, на славу й красу всїм

и украшение пред всеми землями: итак буду я заготовлять для него.И заготовил Давид до смерти своей много.

краям; оце ж почну я приготовляти для його. І багато наготував Давид перед смертю своєю.

FI33/38 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa temppelin Herralle, Israelin Jumalalle.

Biblia1776 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa huoneen Herralle Israelin Jumalalle.

CPR1642 6. JA hän cudzui hänen poicans Salomon ja käski hänen raketa huonen HERralle Israelin Jumalalle.

MLV19 6 Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for Jehovah, the God of Israel.

KJV 6. Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

Dk1871 6. Da kaldte han ad Salomo, sin Søn, og bød ham bygge Herrens, Israels Guds, Hus.

KXII 6. Och han kallade sin son Salomo, och böd honom bygga Herrans Israels Guds hus;

PR1739 6. Ja ta hüdis Salomoni omma poia ja käskis tedda, Jehowale Israeli Jummalale kodda üllesehhitada.

LT 6. Dovydas, pasišaukęs savo sūnų Saliamoną, įsakė jam pastatyti namus Viešpačiui, Izraelio Dievui.

Luther1912 6. Und er rief seinem Sohn Salomo und gebot ihm, zu bauen das Haus des HERRN, des Gottes Israels,

Ostervald-Fr 6. Puis il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 6. Y llamó David a Salomón su hijo, y mandóle que edificase casa a Jehová mi Dios

SVV1770 6 Toen riep hij zijn zoon Salomo, en gebood hem den HEERE, den God Israels, een huis te

de Israel.

bouwen.

PL1881 6. Tedy zawołał Salomona, syna swego, a przykazał mu, aby zbudował dom Panu, Bogu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 6. Hivatá azért Dávid az ő fiát, Salamont, és meghagyá néki, hogy az Úrnak, Izráel Istenének házat [6†] csináltasson.

RuSV1876 6 И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.

БКуліш 6. І покликав Соломона, сина свого, й заповів йому, збудувати храм Господу, Богу Ізрайлевому.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi Salomolle: Poikani, minä aioin itse rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle.

Biblia1776 7. Ja David sanoi Salomolle: poikani, minun mieleni oli rakentaa Herralle minun Jumalalleni huonetta;

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: minun poican minun mielen on raketa HERralle minun Jumalalleni huonetta.

MLV19 7 And David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Jehovah my God.

KJV 7. And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:

Dk1871 7. Og David sagde til Salomo: Min Søn! hvad mig angaar, da stod mit Hjerte til at bygge Herren min Guds Navn et Hus;

KXII 7. Och sade till honom: Min son, jag hade i sinnet att bygga Herrans mins Guds Namne ett hus.

PR1739 7. Ja Tawet ütles Salomonile: Mo poeg, mul olli mo süddames se nou , Jehowa omma Jummala nimmele koia üllesehhitada:

LT 7. Jis tarė Saliamonui: ‘‘Mano sūnau, aš buvau sumanęs statyti namus Viešpaties, savo Dievo, vardui,

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus zu bauen.

RV'1862 7. Y dijo David a Salomon: Hijo mío, en mi corazón tuve de edificar templo al nombre de Jehová mi Dios;

PL1881 7. I rzekł Dawid do Salomona: Synu mój! Umyśliłem był w sercu mojem, zbudować dom imieniowi Pana Boga mego.

RuSV1876 7 И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построитьдом во имя Господа, Бога моего,

FI33/38 8. Mutta minulle tuli tämä Herran sana: 'Sinä olet vuodattanut paljon verta ja käynyt suuria sotia. Sinä et ole rakentava temppeliä minun nimelleni, koska olet vuodattanut niin paljon verta maahan minun edessäni.

CPR1642 8. Mutta HERran sana tuli minun tygöni ja sanoi: sinä olet paljo werta wuodattanut ja suurta sota pitänyt sentähden ei sinun pidä

Ostervald-Fr 7. David dit donc à Salomon: Mon fils, j'avais moi-même dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu.

SVV1770 7 En David zeide tot Salomo: Mijn zoon, wat mij aangaat, het was in mijn hart den Naam des HEEREN, mijns Gods, een huis te bouwen;

Karoli1908Hu 7. És monda Dávid Salamonnak: Édes fiam, én elgondoltam vala [7†] szívemben, hogy az Úrnak, az én Istenemnek nevének házat építsek;

БКуліш 7. І сказав Давид Соломонові: Сину мій! у мене була думка збудувати дом іменню Господа, Бога мого,

Biblia1776 8. Mutta Herran sana tuli minun tyköni ja sanoi: sinä olet paljon verta vuodattanut ja suurta sotaa pitänyt; sentähden ei sinun pidä rakentaman minun nimelleni huonetta, ettäs niin paljon verta olet vuodattanut maan päälle minun edessäni.

rakendaman minun nimelleni huonetta ettäs nijn paljo werta olet wuodattanut maan päälle minun edesäni.

MLV19 8 But the word of Jehovah came to me, saying, You have shed blood abundantly and have made great wars. You will not build a house to my name because you have shed much blood upon the earth in my sight.

KJV 8. But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

Dk1871 8. men Herrens Ord skete til mig og sagde: Du har udøst meget Blod ført store Krige, du skal ikke bygge mit Navn et Hus, fordi du udøste meget Blod paa Jorden for mit Ansigt.

KXII 8. Men Herrans ord kom till mig, och sade: Du hafver mycket blod utgjutit, och fört stort örlig: derföre skall du icke bygga mino Namne hus, efter du så mycket blod utgjutit hafver för mig på jordena.

PR1739 8. Agga Jehowa sanna sai mo kätte ja ütles: Sa olled paljo werd ärrawallanud ja sured söddimissed söddinud; sinna ei pea mitte mo nimmele kodda üllesehhitama, sest sa olled paljo werd ärrawallanud Ma peäle mo silma ette.

LT 8. bet Viešpats kalbėjo man: ‘Tu praliejai daug kraujo, vedei didelius karus. Tu nestatysi namų mano vardui, nes praliejai daug kraujo žemėje mano akivaizdoje.

Luther1912 8. Aber das Wort des HERRN kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt; darum sollst du

Ostervald-Fr 8. Mais la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes: Tu as répandu beaucoup de sang, et tu as fait de grandes

meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blutes auf die Erde vergossen hast vor mir.

RV'1862 8. Mas háme sido hecha palabra de Jehová, diciendo: Tú has derramado mucha sangre, y has traido grandes guerras, no edificarás casa a mi nombre: porque has derramado mucha sangre en la tierra delante de mí.

PL1881 8. Ale się stało do mnie słowo Paóskie, mówiąc: Wieleś krwi rozlał, i wielkieś wojny prowadził; nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto żeś wiele krwi rozlał na ziemię przedemną,

RuSV1876 8 но было ко мне слово Господне, и сказано: „ты пролил много крови ивел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицем Моим.

FI33/38 9. Katso, sinulle on syntyvä poika; hänestä on tuleva rauhan mies, ja minä annan hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään asuvilta vihollisilta, sillä Salomo on oleva hänen nimensä ja minä annan rauhan ja

guerres; tu ne bâtiras point une maison à mon nom, car tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi.

SVV1770 8 Doch het woord des HEEREN geschiedde tot mij, zeggende: Gij hebt bloed in menigte vergoten, want gij hebt grote krijgen gevoerd; gij zult Mijn Naam geen huis bouwen, dewijl gij veel bloeds op de aarde voor Mijn aangezicht vergoten hebt.

Karoli1908Hu 8. De az Úr ekképen szóla nékem, mondván: Sok vért ontottál, [8†] és sokat hadakoztál; ne építs az én nevemnek házat, mert sok vért ontottál ki a földre én előttem.

БКуліш 8. Але до мене дійшло слово Господнє, й сказано менї: Ти пролив багато крові й вів великі війни; тобі не належить будувати дому іменню мойму, ти бо пролив багато крові на землю перед лицем моїм.

Biblia1776 9. Katso, poika, joka sinulle syntyy, on oleva levollinen mies; sillä minä annan levon kaikilta vihollisiltansa hänen ympärillänsä: sentähden pitää hänen nimensä oleman Salomo; sillä minä annan rauhan ja levon

levon Israelille hänen päivinänsä.

CPR1642 9. Cadzo poica joca sinulle syndy on lewollinen mies: sille minä anna lewon caikilda wihollisildans hänen ymbäristöldäns sentähden hänen pitä cudzuttaman Salomo: sillä minä annan rauhan ja lewon Israelille hänen elinaicanans.

MLV19 9 Behold, a son will be born to you, who will be a man of rest. And I will give him rest from all his enemies all around, for his name will be Solomon. And I will give peace and quietness to Israel in his days.

Dk1871 9. Se, den Søn, som dig skal fødes, han skal være en Rolighedens Mand, thi jeg vil skaffe ham Rolighed for alle hans Fjender trindt omkring; thi Salomo skal være hans Navn; og jeg vil give Fred og Rolighed over Israel i hans Dage.

PR1739 9. Wata, poeg peab sulle sündima, se peab rahholinne mees ollema, ja ma tahhan teḿale hingamist sata keige ta wihhameeste polest seält ümberkaudo: sest ta nimmi peab ollema Salomon, ja ma tahhan rahho ja hingamist anda Israelile temma päiwil.

Israelille hänen elinaikanansa.

KJV 9. Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

KXII 9. Si, din son, som dig skall född varda, han skall vara en rolig man; förty jag vill låta honom få ro för alla hans fiendar allt omkring. Han skall heta Salomo; ty jag skall gifva frid och rolighet öfver Israel uti hans lifsdagar.

LT 9. Tau gims sūnus, jis bus ramus vyras, nes Aš jam duosiu poilsį nuo visų aplinkinių priešų. Jo vardas bus Saliamonas, ir Aš suteiksiu Izraeliui taiką ir ramybę jo dienomis.

Luther1912 9. Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein Mann der Ruhe sein; denn ich will ihn ruhen lassen von all seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Leben lang.

Ostervald-Fr 9. Voici, un fils va te naître, qui sera un homme de repos, et je lui donnerai du repos de la part de tous ses ennemis, tout autour, car son nom sera Salomon (le Pacifique), et je donnerai la paix et la tranquillité à Israël pendant sa vie.

RV'1862 9. He aquí, un hijo te nacerá, el cual será varón de reposo: porque yo le daré quietud de todos sus enemigos en derredor; por tanto su nombre será Salomon; y yo daré paz y reposo sobre Israel en sus dias.

SVV1770 9 Zie, de zoon, die u geboren zal worden, die zal een man der rust zijn, want Ik zal hem rust geven van al zijn vijanden rondom henen; want zijn naam zal Salomo zijn, en Ik zal vrede en stilte over Israel geven in zijn dagen.

PL1881 9. Oto syn, któryć się urodzi, będzie mężem spokojnym; bo mu dam odpocznienie od wszystkich nieprzyjaciół jego zewsząd. Przetoż Salomon będzie imię jego; albowiem pokój i odpocznienie dam Izraelowi za dni jego.

Karoli1908Hu 9. Ímé fiad lészen néked, a kinek csendessége lészen, mert nyugodalmat adok néki minden körüle való ellenségeitől; azért neveztetik [9†] Salamonnak, mert békességet és [10†] nyugodalmat adok Izráelnek az ő idejében.

RuSV1876 9 Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.

БКуліш 9. От від тебе народиться син: він буде людина тиха; я дам йому спокій від усїх ворогів його навкруги; через те буде він зватись Соломон. І дам мир та спокій Ізраїлеві за часів його.

FI33/38 10. Hän on rakentava temppelin minun nimelleni. Hän on oleva minun poikani, ja minä olen oleva hänen isänsä. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa valtaistuimen ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 10. Hänen pitää rakentaman minun nimelleni huoneen, hänen pitää oleman minun poikani, ja minä olen hänen isänsä: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen Israelissa ijankaikkisesti.

CPR1642 10. Hänen pitä rakendaman minun nimelleni huonen hänen pitä oleman minun poican ja minä olen hänen Isäns ja wahwistan hänen Cuningalisen istuimens Israelis ijancaickisest.

MLV19 10 He will build a house for my name. And he will be my son and I will be his father and I will establish the throne of his kingdom over Israel until everlasting.

KJV 10. He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

Dk1871 10. Han skal bygge mit Navn et Hus, og han skal være mig en Søn, og! jeg vil være ham en Fader, og jeg vil stadf æste hans Riges Trone over Israel til evig Tid.

KXII 10. Han skall bygga mino Namne ett hus; han skall vara min son, och jag skall vara hans fader, och jag skall stadfästa hans Konungsliga stol öfver Israel till evig tid.

PR1739 10. Sesamma peab ühhe koia mo nimmele üllesehhitama, ja sesamma peab mulle poiaks ollema, ja Minna tahhan temmale issaks olla , ja kinnitada temma kunningrigi aujärje Israeli ülle iggaweste.

LT 10. Jis pastatys namus mano vardui ir jis bus mano sūnus, o Aš būsiu jo tėvas; Aš įtvirtinsiu jo karalystės sostą Izraelyje amžinai’.

Luther1912 10. Der soll meinem Namen ein Haus bauen.

Ostervald-Fr 10. C'est lui qui bâtira une maison à mon

Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich.

RV'1862 10. Este edificará casa a mi nombre, y él me será a mí por hijo, y yo seré a él por padre; y afirmaré el trono de su reino sobre Israel para siempre.

PL1881 10. On zbuduje dom imieniowi memu; on mi będzie za syna, a ja mu będę za ojca, i utwierdzę stolicę królestwa jego nad Izraelem aż na wieki.

RuSV1876 10 Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек".

FI33/38 11. Olkoon siis Herra sinun kanssasi, poikani, että menestyisit ja saisit rakennetuksi temppelin Herralle, Jumalallesi, niinkuin hän on sinusta puhunut.

CPR1642 11. Nijn on nyt minun poican HERra sinun cansas sinä menestyt ja rakennat HERralle sinun Jumalalles huonen nijncuin hän sinusta puhunut on.

nom. Il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père; et j'affermirai le trône de son règne sur Israël, à jamais.

SVV1770 10 Die zal Mijn Naam een huis bouwen, en die zal Mij tot een zoon zijn, en Ik hem tot een Vader; en Ik zal den troon zijns rijks over Israel bevestigen tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 10. Ő csinál az én nevemnek [11†] házat; ő lészen nékem fiam [12†] és én néki atyja leszek, és megerősítem az ő királyságának trónját Izráel felett mindörökké.

БКуліш 10. Він збудує дом іменню мойму, й буде він менї сином, а я буду йому отцем, і зміцню престол царства його над Ізраїлем по віки.

Biblia1776 11. Niin on nyt, minun poikani, Herra sinun kanssas: sinä menestyt ja rakennat Herralle sinun Jumalalles huoneen, niinkuin hän sinusta puhunut on.

MLV19 11 Now, my son, Jehovah be with you and prosper you and build the house of Jehovah your God as he has spoken concerning you.

KJV 11. Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

Dk1871 11. Nu, min Søn, Herren skal være med dig, og du skal blive lykkelig og bygge Herren din Gud et Hus, som han talte om,

KXII 11. Så varder nu, min son, Herren med dig blifvandes, och du skall blifva lyckosam, att du må bygga Herranom dinom Gud ett hus, såsom han om dig sagt hafver.

PR1739 11. Nüüd, mo poeg, Jehowa olgo sinnoga, et sa woiksid hästi korda sada ja Jehowa omma Jummala kodda üllesehhitada, nenda kui ta sinnust on räkinud.

LT 11. Mano sūnau, Viešpats tebūna su tavimi, kad sėkmingai pastatytum Viešpaties, savo Dievo, namus, kaip Jis kalbėjo.

Luther1912 11. So wird nun, mein Sohn, der HERR mit dir sein und es wird dir gelingen, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat.

Ostervald-Fr 11. Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, pour que tu prospères, et que tu bâtisses la maison de l'Éternel ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit de toi.

RV'1862 11. Por tanto ahora, hijo mío, sea contigo Jehová, y seas prosperado, y edifiques casa a Jehová tu Dios como él ha dicho de tí.

SVV1770 11 Nu, mijn zoon, de HEERE zal met u zijn, en gij zult voorspoedig zijn, en zult het huis des HEEREN, uws Gods, bouwen, gelijk als Hij van u gesproken heeft.

PL1881 11. Przetoż Pan będzie z tobą, synu mój! I będzieć się szczęściło, i zbudujesz dom Pana, Boga twego, jako mówił o tobie.

Karoli1908Hu 11. Most édes fiam legyen az Úr veled, hogy sikerüljön néked házat építeni az Úrnak, a te Istenednek, miképen szólott te [13†] felőled;

RuSV1876 11 И ныне, сын мой! да будет Господь с

БКуліш 11. А тепер, сину мій, нехай буде Господь

тобою, чтобы ты был благоуспешен ипостроил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе.

при тобі, й нехай щаститься тобі, щоб ти збудував дом Господу Богу твойму, як він говорив про тебе.

FI33/38 12. Antakoon vain Herra sinulle älyä ja ymmärrystä ja asettakoon sinut Israelia hallitsemaan ja noudattamaan Herran, Jumalasi, lakia.

CPR1642 12. Ja HERra on andawa sinulle ymmärryxen ja toimen taitaman Israeli hallita ja pitämän HERras Jumalas Lain.

Biblia1776 12. Kuitenkin antakoon Herra sinulle ymmärryksen ja toimen, ja asettakoon sinun Israelia hallitsemaan ja pitämään Herran sinun Jumalas lain!

MLV19 12 Only Jehovah give you discretion and understanding and give you charge concerning Israel, so that you may keep the law of Jehovah your God.

KJV 12. Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

Dk1871 12. Visselig, Herren skal give dig Klogskab og Forstand og give dig Befaling over Israel; men du skal holde Herren din Guds Lov.

PR1739 12. Kül Jehowa annab sulle tarka meelt ja moistust, ja kässib sind Israeli pärrast, et sa pead Jehowa omma Jummala kässo-öppetust.

KXII 12. Och Herren varder dig gifvandes klokhet och förstånd, och skall befalla dig Israel, att du skall hålla Herrans dins Guds lag.

LT 12. Tegul Viešpats suteikia tau išminties bei supratimo ir paskiria tave Izraelio valdovu; tik laikykis Viešpaties, savo Dievo, įstatymų.

Luther1912 12. Auch wird der HERR dir geben Klugheit

Ostervald-Fr 12. Que l'Éternel seulement te donne de la

und Verstand und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des HERRN, deines Gottes.

RV'1862 12. Y Jehová te dé entendimiento y prudencia, y él te dé mandamientos para Israel: y que tú guardes la ley de Jehová tu Dios.

PL1881 12. Wszakże niech ci da Pan roztropność, i zmysł, a niech cię postanowi nad Izraelem, abyś strzegł zakonu Pana Boga twego.

RuSV1876 12 Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем;и соблюди закон Господа Бога твоего.

FI33/38 13. Silloin sinä menestyt, jos tarkoin noudatat niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka Herra antoi Moosekselle Israelia varten. Ole luja ja rohkea, älä pelkää äläkä arkaile.

CPR1642 13. Mutta silloin sinä menestyt coscas ahkeroidzet pitämän nijtä käskyjä ja oikeuxia cuin HERra Mosexen cautta on käskenyt Israelille. Ole wahwa ja hywäs turwas älä pelkä älä myös mitän wawahdu.

sagesse et de l'intelligence, et qu'il te fasse régner sur Israël, et garder la loi de l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 12 Alleenlijk de HEERE geve u kloekheid en verstand, en geve u bevel over Israel, en dat om te onderhouden de wet des HEEREN, uws Gods.

Karoli1908Hu 12. De adjon az Úr néked értelmet és bölcseséget, mikor téged Izráel fölé helyez, hogy az Úrnak a te Istenednek törvényét megőrízzed.

БКуліш 12. Нехай дасть тобі Господь розвагу й розум, щоб міг ти правити Ізраїлем, і стерегти закон Господа, Бога твого.

Biblia1776 13. Silloin sinä menestyt, koskas ahkeroitset pitää niitä säätyjä ja oikeuksia, jotka Herra Moseksen kautta on käskenyt Israelille. Ole vahva ja hyvässä turvassa, älä pelkää, älä myös vavahdu.

MLV19 13 Then you will prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Jehovah charged Moses with concerning Israel. Be strong and of good courage. Do not fear, neither be dismayed.

Dk1871 13. Da skal du være lykkelig, naar du beflitter dig paa at gøre efter de Skikke og Love, som Herren bød Israel ved Mose; vær frimodig og stærk, du skal ikke frygte og ikke ræddes.

PR1739 13. Siis sa saad korda, kui sa katsud tehha nende seädmiste ja kohto-seäduste järrele, mis Jehowa Mosest on käsknud Israeli kätte. Olle wahwa ja tuggew, ärra karda ja ärra ehmata mitte.

Luther1912 13. Dann aber wirst du Glück haben, wenn du dich hältst, daß du tust nach den Geboten und Rechten, die der HERR dem Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht!

RV'1862 13. Entónces serás prosperado, si guardares para hacer los estatutos y derechos que Jehová mandó a Moisés para Israel.

KJV 13. Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

KXII 13. Men då varder du lyckosam, när du håller dig, att du gör efter de seder och rätter, som Herren Mose budit hafver till Israel. Var tröst och vid godt mod, frukta dig intet, och gif dig intet.

LT 13. Tau seksis, jei atidžiai vykdysi nuostatus ir įsakymus, kuriuos Viešpats davė Izraeliui per Mozę. Būk drąsus ir stiprus, nebijok ir nepasiduok baimei.

Ostervald-Fr 13. Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les lois et les ordonnances que l'Éternel a prescrites à Moïse pour Israël. Fortifie-toi et sois ferme; ne crains point et ne t'effraye point.

SVV1770 13 Dan zult gij voorspoedig zijn, als gij waarnemen zult te doen de inzettingen en de rechten, die de HEERE aan Mozes

Esfuérzate pues, y sé robusto; no tengas miedo, ni temor.

geboden heeft over Israel. Wees sterk en heb goeden moed, vrees niet, en wees niet verslagen!

PL1881 13. Tedy szczęśliwym będziesz, jeźli strzedz i czynić będziesz przykazania i sądy, które rozkazał Pan przez Mojżesza Izraelowi. Zmacniajże się, a bądź mężem, nie bój się ani się lękaj.

Karoli1908Hu 13. Akkor jól lesz dolgod, [14†] ha a rendeléseket és a végzéseket megtartod és teljesíted azokat, a melyeket az Úr Mózes által parancsolt volt Izráelnek. Légy bátor, légy erős, ne félj, és ne rettegj!

RuSV1876 13 Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал ГосподьМоисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.

БКуліш 13. Тодї ти й будеш щасливий, коли намагати мешся певнити прикази й закони, що Господь заповідав Мойсейові про Ізраїля. Будь сьміливий і мужний, не бійся й не трівожся.

FI33/38 14. Katso, vaivanalaisenakin minä olen hankkinut Herran temppeliä varten satatuhatta talenttia kultaa ja tuhat kertaa tuhat talenttia hopeata sekä vaskea ja rautaa niin paljon, ettei se ole punnittavissa, sillä sitä on ylen paljon. Minä olen myös hankkinut hirsiä ja kiviä, ja sinä saat hankkia vielä lisää.

Biblia1776 14. Katso, minä olen vaivassani valmistanut Herran huoneesen satatuhatta leiviskää kultaa ja tuhannen kertaa tuhannen leiviskää hopiaa, niin myös vaskea ja rautaa määrättömästi (sillä niitä on ylen paljo): minä olen myös toimittanut hirsiä ja kiviä, joihin vielä lisätä taidat.

CPR1642 14. Cadzo minä olen minun waiwasani walmistanut HERran huoneseen sata tuhatta leiwiskätä culda ja tuhannen kerta tuhannen

leiwiskätä hopiata nijn myös waske ja rauta
määrättömäst (sillä nijtä on ylön paljo) minä
olen myös toimittanut hirsiä ja kiwiä
joihingas wielä lisätä taidat.

MLV19 14 Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Jehovah a hundred thousand talants of gold and a million talants of silver and of brass and iron without weight, for it is in abundance. Also I have prepared timber and stone and you may add to it.

KJV 14. Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

Dk1871 14. Og se, jeg har beredt til Herrens Hus i min Trængsel hundrede Tusinde Gentner Guld og tusinde Gange tusinde Centner Sølv; dertil Kobber og Jern, som ej er til at veje, thi der er meget deraf; jeg har og beredt Træ og Sten, og dertil maa du lægge mere.

KXII 14. Si, jag hafver i minom fattigdom förskaffat till Herrans hus hundradetusend centener guld och tusende resor tusende centener silfver; dertill koppar och jern utan tal, ty det är fast mycket. Hafver jag också beställt timber och stenar, det kan du ännu föröka.

PR1739 14. Ja wata, ma ollen ommas willetsusses Jehowa koia tarwis kokko saatnud saddatuhhat talenti kulda, ja tuhhatkord tuhhat talenti höbbedat, ja sedda waske ja rauda ei woi ülleswagida, sest sedda on paljo: ma ollen ka kokko saatnud puid ja kiwwa, ja sinna woid weel siñna jure lissada.

LT 14. Aš iš savo neturto paruošiau Viešpaties namams šimtą tūkstančių talentų aukso, milijoną talentų sidabro, o vario ir geležies nepasveriamą kiekį, taip pat rąstų ir akmenų. Prie viso to tu galėsi dar pridėti.

Luther1912 14. Siehe ich habe in meiner Mühsal geschafft zum Hause des HERRN hunderttausend Zentner Gold und tausendmal tausend Zentner Silber, dazu Erz und Eisen ohne Zahl; denn es ist zu viel. Auch Holz und Steine habe ich zugerichtet; des magst du noch mehr machen.

Ostervald-Fr 14. Voici, selon ma petitesse, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel cent mille talents d'or et un million de talents d'argent; quant à l'airain et au fer, il est sans poids, car il y en a en abondance. J'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.

RV'1862 14. He aquí, yo conforme a mi pobreza, he aparejado para la casa de Jehová cien mil talentos de oro, y un millar de millares de talentos de plata: el metal y el hierro no tiene peso, porque es mucho. Asimismo he aparejado madera y piedra, a lo cual tú añadirás.

SVV1770 14 Zie daar, ik heb in mijn verdrukking voor het huis des HEEREN bereid honderd duizend talenten gouds, en duizend maal duizend talenten zilvers; en des kopers en des ijzers is geen gewicht, want het is er in menigte; ik heb ook hout en stenen bereid; doe gij er nog meer bij.

PL1881 14. A otom ja w utrapieniu mojem nagotował na dom Paóski złota sto tysięcy talentów, i srebra tysiąc tysięcy talentów do tego miedzi i żelaza bez wagi, bo tego wiele jest: drzewa także, i kamienia nagotowałem, a ty do tego przyczynisz.

Karoli1908Hu 14. Ímé én is az én szegénységemben szereztem [15†] az Úr házának építésére százezer [16†] tálentom aranyat és ezerszer ezer tálentom ezüstöt, és rezet, s vasat mérték nélkül, mert igen bőven van; fákat is, köveket is szerzettem; te is szerezz ezekhez.

RuSV1876 14 И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потомучто их множество; и дерева и камни я также

БКуліш 14. Бач, я при нестатності моїй наготував про дом Господень сто тисяч талантів золота та тисячу тисяч талантів срібла, а міді й залїза, що й ваги їм нема, так їх багато; й деревнї й каміння я також

заготовил, а ты еще прибавь к этому.

наготував, а ти придбай ще більше.

FI33/38 15. Paljon on sinulla myöskin työmiehiä, kivenhakkaajia, muurareita, puuseppiä ja kaikkinaisen työn taitajia.

Biblia1776 15. Niin on sinulla paljo työntekiöitä, kivenhakkaajia ja puuseppiä, ja kaikkia taitavia kaikkinaisiin töihin.

CPR1642 15. Nijn on sinulla paljon työn tekijtä kiwen hackaita ja puuseppiä ja caickia taitawita caickinaisijn töihin.

MLV19 15 Moreover there are workmen with you in abundance, hewers and workers of stone and timber and all men who are skillful in every manner of work.

KJV 15. Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

Dk1871 15. Saa har du og mange hos dig, som kunne gøre Arbejdet, Stenhuggere og Mestre til at arbejde i Sten og Træ og alle Haande kløgtige Mænd til alle Haande Gerning.

KXII 15. Så hafver du många arbetare, stenhuggare och timbermän till sten och trä, och allahanda kloka på allahanda verk;

PR1739 15. Ja neid on paljo so jures, kes teggemist woiwad tehha, kiwwiseppad ja kes kiwwi ja pu kallal tööd ärratewad, ja keiksuggused targad keigesugguse tö peäle.

LT 15. Be to, tavo žinioje yra daug amatininkų: akmenskaldžių, mūrininkų, statybininkų ir visokių meistrų bet kuriam darbui atlikti.

Luther1912 15. So hast du viel Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Meister in allerlei Arbeit,

Ostervald-Fr 15. Tu as avec toi un grand nombre d'ouvriers, des maçons, des tailleurs de pierres, des charpentiers, et toute espèce de

RV'1862 15. Tú tienes contigo muchos oficiales, canteros, albañiles, y carpinteros, y todo hombre experto en toda obra.

PL1881 15. Masz też u siebie wiele rzemieślników, kamiennikówi i murarzy, i cieśli, i wszelkich biegłych w każdem rzemieśle.

RuSV1876 15 У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;

FI33/38 16. Kullalla, hopealla, vaskella ja raudalla ei ole määrää. Nouse, ryhdy työhön, ja Herra olkoon sinun kanssasi!

CPR1642 16. Cullast hopiast waskest ja raudast joilla ei lucua ole hangidze sijs ja tee se HERra on sinun cansas.

MLV19 16 Of the gold, the silver and the brass and the iron, there is no number. Arise and be doing and Jehovah be with you.

Dk1871 16. Paa Guldet, paa Sølvet og paa Kobberet og paa Jernet er intet Tal; gør dig rede og

gens experts en toute sorte d'ouvrages.

SVV1770 15 Ook zijn er bij u in menigte, die het werk kunnen doen, houwers, en werkmeesters in steen en hout, en allerlei wijze lieden in allerlei werk.

Karoli1908Hu 15. Van néked sok mívesed, kővágód, kő- és fafaragód és mindenféle dologban bölcs mesterembered.

БКуліш 15. У тебе безлїч робітників: камянотесів, різбярів та теслїв, і всяких спосібних ло всякої роботи.

Biblia1776 16. Kullalla, hopialla, vaskella ja raudalla ei ole lukua: nouse siis ja tee se, Herra on sinun kanssas.

KJV 16. Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

KXII 16. På guld, silfver, koppar och jern utan tal. Så statt nu upp, och beställ det; Herren skall

udfør det, og Herren være med dig!

PR1739 16. Sedda kulda, ja höbbedat, ja waske, ja rauda on ilmaarwamatta; wötta kätte ja te, ja Jehowa olgo sinnoga.

Luther1912 16. an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der HERR wird mit dir sein!

RV'1862 16. Del oro, de la plata, del metal, y del hierro, no hay número. Levántate y haz; que Jehová será contigo.

PL1881 16. Złota, srebra, i miedzi, i żelaza niemasz liczby; wstaóże a czyó, a Pan będzie z tobą.

RuSV1876 16 золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.

FI33/38 17. Ja Daavid käski kaikkia Israelin päämiehiä auttamaan poikaansa Salomoa, sanoen:

CPR1642 17. JA Dawid käski caickia Israelin ylimmäisiä auttaman hänen poicans Salomot.

MLV19 17 David also commanded all the rulers of Israel to help Solomon his son, (saying),

vara med dig.

LT 16. Auksui, sidabrui, variui ir geležiai nėra skaičiaus. Imkis darbo, ir Viešpats bus su tavimi’‘.

Ostervald-Fr 16. L'or, l'argent, l'airain et le fer sont sans nombre; lève-toi et agis, et que l'Éternel soit avec toi!

SVV1770 16 Des gouds, des zilvers, en des kopers, en des ijzers is geen getal; maak u op, en doe het, en de HEERE zal met u zijn.

Karoli1908Hu 16. Az aranynak, ezüstnek, vasnak és réznek száma nincsen: azért kelj fel, láss hozzá, és az Úr legyen veled!

БКуліш 16. Із золота, срібла й мідї та залїза, що їм і лїку нема; починай і роби; Господь буде з тобою.

Biblia1776 17. Ja David käski kaikkia Israelin ylimmäisiä auttamaan poikaansa Salomoa.

KJV 17. David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

Dk1871 17. Og David bød alle Israels Fyrster at hjælpe Salomo, hans Søn:

PR1739 17. Ja Tawet käskis keik Israeli würstid, et nemmad temma poia Salomoni piddid aitma:

Luther1912 17. Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohn Salomo hülfen.

RV'1862 17. Asimismo mandó David a todos los principales de Israel, que diesen ayuda a Salomón su hijo, diciendo:

PL1881 17. I przykazał Dawid wszystkim książętom Izraelakim, aby pomagali Salomonowi synowi jego;

RuSV1876 17 И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:

FI33/38 18. Onhan Herra, teidän Jumalanne, ollut teidän kanssanne ja suonut teidän päästä joka taholla rauhaan; sillä hän on antanut maan asukkaat minun käsiini ja maa on tehty alamaiseksi Herralle ja hänen kansallensa.

CPR1642 18. Eikö HERra teidän Jumalan ole teidän

KXII 17. Och David böd allom öfverstom i Israel, att de skulle hjelpa hans son Salomo:

LT 17. Dovydas taip pat įsakė visiems Izraelio kunigaikščiams padėti jo sūnui Saliamonui:

Ostervald-Fr 17. David commanda aussi à tous les chefs d'Israël d'aider Salomon, son fils, et il leur dit:

SVV1770 17 Ook gebood David aan alle vorsten van Israel, dat zij zijn zoon Salomo helpen zouden, zeggende:

Karoli1908Hu 17. Megparancsolá pedig Dávid Izráel összes főembereinek, hogy ők is legyenek segítségül [17†] az ő fiának, Salamonnak, ezt mondván:

БКуліш 17. І заповів Давид ще й усїм князям Ізрайлевим допомагати його синові Соломонові:

Biblia1776 18. Eikö Herra teidän Jumalanne ole teidän kanssanne ja ole antanut teille levon joka taholta? Sillä hän on antanut maan asujamet minun käsiini, ja maa on voitettu Herran ja hänen kansansa edessä.

cansan ja on andanut teille lewon joca tahwolda? sillä hän on andanut maan asujamet teidän käsijn ja maa on woitettu HERran ja hänen Canssans edes.

MLV19 18 Is not Jehovah your* God with you*? And has he not given you* rest on every side? For he has delivered the inhabitants of the land into my hand and the land is subdued before Jehovah and before his people.

KJV 18. Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

Dk1871 18. Er ej Herren eders Gud med eder og har skaffet eder Rolighed trindt omkring thi han har givet Landets Indbyggere i min Haand, og Landet er undertvunget for Herrens Ansigt og for hans Folks Ansigt.

KXII 18. Är icke Herren edar Gud med eder, och hafver gifvit eder rolighet allt omkring? Ty han hafver gifvit landsens inbyggare uti edra händer, och landet är undergifvet vordet för Herranom, och för hans folk.

PR1739 18. Eks Jehowa teie Juͤmal olle teiega? ja ta annab teile hingamist siit ümberkaudo; sest teͤma on selle Ma rahwast mo kätte añud, ja se Ma on mo alla sanud Jehowa ees ja teͤma rahwa ees.

LT 18. ‘‘Juk Viešpats, jūsų Dievas, buvo su jumis ir suteikė jums ramybę visame krašte. Jis atidavė krašto gyventojus į mano rankas, ir visas kraštas nusilenkė Viešpačiui ir Jo tautai.

Luther1912 18. "Ist nicht der HERR, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in meine Hand gegeben, und das Land ist unterworfen dem

Ostervald-Fr 18. L'Éternel votre Dieu n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est assujetti

HERRN und seinem Volk.

RV'1862 18. ¿No es con vosotros Jehová vuestro Dios, el cual os ha dado quietud de todas partes? porque él ha entregado en mi mano los moradores de la tierra, y la tierra ha sido sujetada delante de Jehová, y delante de su pueblo.

PL1881 18. Mówiąc: Izali Pan Bóg wasz nie jest z wami, który wam dał odpocznienie zewsząd? Bo dał w rękę moję obywateli tej ziemi, i poddane jest ta ziemia Panu i ludowi jego.

RuSV1876 18 не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его.

FI33/38 19. Kääntäkää siis sydämenne ja sielunne etsimään Herraa, Jumalaanne; nouskaa ja rakentakaa Herran, Jumalan, pyhäkkö, että Herran liitonarkki ja Jumalan pyhät kalut voitaisiin viedä temppeliin, joka on rakennettava Herran nimelle.

CPR1642 19. Sentähden andacat teidän sydämen ja

devant l'Éternel et devant son peuple.

SVV1770 18 Is niet de HEERE, uw God, met ulieden, en heeft u rust gegeven rondom henen? Want Hij heeft de inwoners des lands in mijn hand gegeven, en dit land is onderworpen geworden voor het aangezicht des HEEREN, en voor het aangezicht Zijns volks.

Karoli1908Hu 18. Avagy nincsen-é az Úr a ti Istentek ti veletek, a ki néktek békességet adott [18†] köröskörül? Mert az én hatalmam alá adá e földnek lakosait, és meghódolt e föld az Úr előtt és az ő népe előtt.

БКуліш 18. Чи ж не з вами Господь, Бог наш, що дав вам спокій з усїх боків; він бо віддав менї в руки осадників землї, й впокорив краї Господеві й народові його.

Biblia1776 19. Sentähden antakaat sydämenne ja sielunne etsiä Herraa teidän Jumalaanne; nouskaat ja rakentakaat Herralle Jumalalle pyhä, kannettaa siihen Herran liitonarkki ja pyhät Jumalan astiat huoneesen, joka Herran nimeen rakennetaan.

sielun edziä HERra teidän Jumalatan hangitcat ja rakendacat HERralle Jumalalle Pyhä cannetta sijhen HERran lijton Arcki ja pyhät Jumalan astiat huoneseen joca HERran nimeen raketan.

MLV19 19 Now set your* heart and your* soul to seek after Jehovah your* God. Arise therefore and build you* the sanctuary of Jehovah God, to bring the ark of the covenant of Jehovah and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Jehovah.

KJV 19. Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

Dk1871 19. Giver nu eders Hjerte og eders Sjæl hen til at søge Herren eders Gud, og gører eder rede og bygger Gud Herrens Helligdom for at indføre Herrens Pagts Ark og Guds Helligdoms Kar i Huset, som skal bygges for Herrens Navn.

KXII 19. Så gifver nu edor hjerta och edra själar, till att söka Herran edar Gud; och står upp, och bygger Herranom Gudi en helgedom, att man må bära Herrans förbunds ark och de heliga Guds kärilen in uti huset, som Herrans Namne skall bygdt varda.

PR1739 19. Pange nüüd omma südda ja omma hing Jehowat omma Jummalat noudma, ja wötke kätte ja ehhitage ülles Jehowa Jummala pühha hone, et Jehowa seädusse laekast ja need pühhad Juṁala riistad woib wia siñna kotta, mis Jehowa niṁele peab sama üllesehhitud.

LT 19. Nukreipkite savo širdis ir sielas ieškoti Viešpaties, savo Dievo. Pastatykite Viešpaties Dievo šventyklą, kad Viešpaties Sandoros skrynia ir šventi Dievo indai būtų įnešti į namus, kurie bus pastatyti Viešpaties vardui‘‘.

Luther1912 13. 22. 19. So richtet nun euer Herz und eure Seele, den HERRN, euren Gott, zu suchen. Und macht euch auf und bauet Gott dem HERRN ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des HERRN und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des HERRN gebaut soll werden."

Ostervald-Fr 19. Maintenant appliquez votre cœur et votre âme à rechercher l'Éternel, votre Dieu; levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles consacrés à Dieu, dans la maison qui doit être bâtie au nom de l'Éternel.

RV'1862 19. Ponéd pues ahora vuestros corazones y vuestros ánimos en buscar a Jehová vuestro Dios; y levantáos, y edificád el santuario del Dios Jehová, para traer el arca del concierto de Jehová, y los santos vasos de Dios a la casa edificada al nombre de Jehová.

SVV1770 19 Zo begeeft dan nu uw hart en uw ziel, om te zoeken den HEERE, uw God, en maakt u op, en bouwt het heiligdom Gods des HEEREN; dat men de ark des verbonds des HEEREN en de heilige vaten Gods in dit huis brenge, dat den Naam des HEEREN zal gebouwd worden.

PL1881 19. Teraz tedy oddajcie serce swe i duszę swoję, abyście szukali Pana, Boga waszego; i wstaócie, a budujcie świątnicę Panu Bogu, żebyście tam wnieśżli skrzynię przymierza Paóskiego, i naczynia święte Boże, do domu, który będzie zbudowany imieniowi Paóskiemu.

Karoli1908Hu 19. No azért keressétek az Urat a ti Istenteket teljes szívetek és lelketek szerint, és felkelvén, az Úr Isten szentséges helyét csináljátok meg, hogy vigyétek az Úr szövetségének ládáját és az Istennek szentelt edényeket a házba, a mely építtetik az Úr nevének.

RuSV1876 19 Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег

БКуліш 19. Склонїте ж серце ваше й душу вашу, щоб шукати Господа, Бога вашого. Станьте й збудуйте сьвятиню Господеві Богу, щоб перенести скриню завіту Господнього та

завета Господня и священные сосуды Божии в дом, созидаемый имени Господню.

сьвящений посуд Божий в дом, що має збудуватись іменню Господньому.

23 luku

Leeviläisten lukumäärä, osastot ja palvelustehtävät.

FI33/38 1. Kun Daavid oli tullut vanhaksi ja saanut elämästä kyllänsä, teki hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Kuin David oli vanha ja elämästä kyllänsä saanut, asetti hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi,

CPR1642 1. Näin teki Dawid poicans Salomon Israelin Cuningaxi cosca hän wanha ja elämäst kylläns saanut olit.

MLV19 1 Now David was old and full of days and he made Solomon his son king over Israel.

KJV 1. So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

Dk1871 1. Der David var gammel og mæt af Dage, da gjorde han Salomo, sin Søn, til Konge over Israel.

KXII 1. Alltså gjorde David Salomo, sin son, till Konung öfver Israel, då han gammal, och af lefvande mätt var.

PR1739 1. Kui Tawet wanna ja ellatand olli, siis töstis ta omma poia Salomoni kunningaks Israeli ülle.

LT 1. Kai Dovydas paseno ir sulaukė daug metų, jis savo vieton paskyrė savo sūnų Saliamoną Izraelio karaliumi.

Luther1912 1. Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt war.

RV'1862 1. SIENDO pues David ya viejo, y harto de dias, hizo a Salomón su hijo rey sobre Israel.

PL1881 1. A tak Dawid będąc stary i pełen dni, postanowił królem Salomona, syna swego nad Izraelem.

RuSV1876 1 Давид, состарившись и насытившись жизнью , воцарил надИзраилем сына своего Соломона.

FI33/38 2. Ja hän kutsui kokoon kaikki Israelin päämiehet, papit ja leeviläiset.

CPR1642 2. JA Dawid cocois caicki ylimmäiset Israelis ja Papit ja Liwitat.

MLV19 2 And he gathered together all the rulers of Israel, with the priests and the Levites.

Dk1871 2. Og han samlede alle Israels Fyrster, Præsterne og Leviterne.

PR1739 2. Ja ta koggus keik Israeli würstid, ja preestrid ja Lewitid.

Ostervald-Fr 1. Or David, étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.

SVV1770 1 Toen nu David oud was en zat van dagen, maakte hij zijn zoon Salomo tot koning over Israel.

Karoli1908Hu 1. Megvénhedék [1†] pedig Dávid és mikor igen koros volna: királylyá tevé az ő fiát, Salamont Izráel felett.

БКуліш 1. Коли Давид постарівся й нажився доволї, то настановив царем над Ізраїлем сина свого Соломона.

Biblia1776 2. Ja kokosi kaikki ylimmäiset Israelissa, ja papit ja Leviläiset,

KJV 2. And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

KXII 2. Och David församlade alla öfverstar i Israel, och Presterna och Leviterna,

LT 2. Dovydas sukvietė visus Izraelio kunigaikščius ir levitus.

Luther1912 2. Und David versammelte alle Obersten in Israel und die Priester und Leviten.

RV'1862 2. Y juntando a todos los principales de Israel, y a los sacerdotes y Levitas,

PL1881 2. I zgromadził wszystkich książąt Izraelskich, i kapłanów, i Lewitów;

RuSV1876 2 И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,

FI33/38 3. Ja leeviläiset luettiin, kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, ja heidän lukumääränsä, pääluvun mukaan, oli kolmekymmentäkahdeksan tuhatta miestä.

CPR1642 3. Että Lewitat luetaisin hamast colmestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen. Ja heidän lucuns oli päästä päähän wäkewitä miehiä cahdexanneljättäkymmendä tuhatta.

MLV19 3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward. And their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.

Ostervald-Fr 2. Puis il assembla tous les chefs d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites.

SVV1770 2 En hij vergaderde al de vorsten van Israel, ook de priesters en de Levieten.

Karoli1908Hu 2. És összegyűjté Izráel összes fejedelmeit, a papokat és a Lévitákat is.

БКуліш 2. І зібрав усїх Ізраїльських князїв і сьвященників, і левітів.

Biblia1776 3. Että Leviläiset luettaisiin hamasta kolmestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse. Ja heidän lukunsa oli päästä päähän, väkeviä miehiä, kahdeksanneljättäkymmentä tuhatta,

KJV 3. Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

Dk1871 3. Og Leviterne bleve talte fra tredive Aar gamle og derover, og deres Tal var, Hoved for Hoved, Mand for Mand, otte og tredive Tusinde.

PR1739 3. Ja need Lewitid arwati ülles, kes kolmkümmend aastat wannad ollid ja peäle, ja nende arro olli nende Pea loo järrele kahheksa neljatkümmend tuhhat meest.

Luther1912 3. Und man zählte die Leviten von dreißig Jahren und darüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, was Männer waren, achtunddreißigtausend.

RV'1862 3. Fueron contados los Levitas de treinta años y arriba; y fué el número de ellos por sus cabezas, contados uno a uno, treinta y ocho mil.

PL1881 3. A policzono Lewitów od trzydziestu lat i wyżej; i był poczet ich według głów ich osób trzydzieści i ośm tysięcy.

RuSV1876 3 и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.

KXII 3. Att man skulle räkna Leviterna, ifrå tretio år och derutöfver; och deras tal var, ifrå hufvud till hufvud, det starke män voro, åtta och tretio tusend;

LT 3. Buvo suskaičiuoti levitai, sulaukę trisdešimties metų ir vyresni. Jų skaičius buvo trisdešimt aštuoni tūkstančiai vyrų.

Ostervald-Fr 3. On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et leur nombre fut, par tête, par homme, de trente-huit mille.

SVV1770 3 En de Levieten werden geteld, van dertig jaren af en daarboven; en hun getal was, naar hun hoofden, aan mannen, acht en dertig duizend.

Karoli1908Hu 3. És megszámláltatának a Léviták, harmincz [2†] esztendőstől fogva, és a kik annál idősebbek valának; és azok száma fejenként, férfianként harmincznyolczezer volt.

БКуліш 3. І полїчено левітів від трийцяти років й старійших, і було їх лїком, голова в голову, трийцять і вісїм тисяч чоловіка.

FI33/38 4. Näistä olkoon kaksikymmentäneljä tuhatta johtamassa töitä Herran temppelissä ja kuusi tuhatta päällysmiehinä ja tuomareina;

CPR1642 4. Joista oli neljäcolmattakymmendä tuhatta teettäjätä HERran huones ja cuusi tuhatta wircamiestä ja duomarita.

Biblia1776 4. Joista oli neljäkolmattakymmentä tuhatta teettäjää Herran huoneessa, ja kuusituhatta virkamiestä ja tuomaria;

MLV19 4 Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Jehovah. And six thousand were officers and judges,

KJV 4. Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:

Dk1871 4. Af dem skal der til at forestaa Gerningen ved Herrens Hus være fire og tyve Tusinde, og til Fogeder og Dommere seks Tusinde;

PR1739 4. Neist ollid, kes Jehowa koia tööd taggasundsid, nellikolmatkümmend tuhhat, ja kuustuhhat üllewatajat ja kohtomoistjat,

KXII 4. Af hvilkom voro fyra och tjugu tusend, som drefvo arbetet på Herrans hus; och sextusend ämbetsmän och domare;

LT 4. Iš jų tarnystei Viešpaties namuose buvo paskirta dvidešimt keturi tūkstančiai, šeši tūkstančiaivyresniaisiais ir teisėjais,

Luther1912 4. "Aus diesen sollen vierundzwanzigtausend dem Werk am Hause des HERRN vorstehen und sechstausend Amtleute und Richter sein

RV'1862 4. De estos los veinte y cuatro mil, para dar priesa a la obra de la casa de Jehová; y gobernadores y jueces seis mil:

Ostervald-Fr 4. Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour vaquer à l'œuvre de la maison de l'Éternel, et six mille comme scribes et juges;

SVV1770 4 Uit dezen waren er vier en twintig duizend om het werk van het huis des HEEREN aan te drijven; en zes duizend ambtlieden en

rechters;

PL1881 4. Z których postanowiono na posługę domu Paóskiego dwadzieścia i cztery tysiące, a przełożonych i sędziów sześć tysięcy.

Karoli1908Hu 4. Ezek közül huszonnégyezeren az Úr háza teendőinek gondviselői valának, és hatezeren tiszttartók és birák.

RuSV1876 4 Из них назначены для дела в доме Господнем двадцать четыретысячи, писцов же и судей шесть тысяч,

БКуліш 4. З їх приставлено до послуги в домі Господньому двайцять чотири тисячі, а за писарів та суддїв шість тисяч;

FI33/38 5. ja neljä tuhatta olkoon ovenvartijoina, ja neljä tuhatta ylistäköön Herraa soittimilla, jotka minä olen teettänyt ylistämistä varten.

Biblia1776 5. Ja neljätuhatta ovenvartiaa ja neljätuhatta niitä, jotka Herralle kiitosta veisasivat kanteleilla, jotka minä pannut olen kiitosta veisaamaan.

CPR1642 5. Ja neljä tuhatta owen wartiata jotca HERralle kijtost weisaisit candeleilla jotca minä pannut olen kijtost weisaman.

MLV19 5 and four thousand were gatekeepers and four thousand praised Jehovah with the instruments which (David said) I made to praise (Him).

KJV 5. Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.

Dk1871 5. og fire Tusinde til Portnere og fire Tusinde til at love Herren med Instrumenterne, som jeg har gjort til Lovsangen.

KXII 5. Och fyratusend dörravaktare; och fyratusend lofsångare Herranom med strängaspel, som jag till lofsång gjort hade.

PR1739 5. Ja nellituhhat wärrawa-hoidjat ja

LT 5. keturi tūkstančiaivartininkais, o keturi

nellituhhat, kes Jehowa kiitsid mängidega, mis ma (ütles Tawet) ollen teinud kiitmisse tarwis.

Luther1912 13. 23. 5. und viertausend Torhüter und viertausend Lobsänger des HERRN mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu singen."

RV'1862 5. Ítem, porteros cuatro mil: y cuatro mil para alabar a Jehová con los instrumentos que yo he hecho para alabar.

PL1881 5. Nadto cztery tysiące odźwiernych, i cztery tysiące chwalących Pana na instrumentach, których nasprawiał Dawid ku chwaleniu Boga.

RuSV1876 5 и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господана музыкальных орудиях, которые он сделал для прославления.

FI33/38 6. Ja Daavid jakoi heidät osastoihin Leevin poikien Geersonin, Kehatin ja Merarin mukaan.

CPR1642 6. JA Dawid teki määrän Lewin lapsille

tūkstančiai šlovino Viešpatį instrumentais, kuriuos padirbdino Dovydas.

Ostervald-Fr 5. Quatre mille comme portiers, et quatre mille qui célébraient l'Éternel, avec les instruments que j'ai faits, dit David, pour le célébrer.

SVV1770 5 En vier duizend poortiers, en vier duizend lofzangers des HEEREN, met instrumenten, die ik gemaakt heb, zeide David, om lof te zingen.

Karoli1908Hu 5. Négyezeren ajtónállók; négyezeren pedig dícsérik vala az Urat minden zengő szerszámokkal, [3†] melyeket Dávid készíttetett a dícséretre.

БКуліш 5. Також чотири тисячі придверників, та чотирі тисячі прославляючих Господа на музичних приборах, що їх поробив задля прослави.

Biblia1776 6. Ja David teki järjestyksen Levin lapsille, Gersonille, Kahatille ja Merarille.

nimittäin Gersonille Kahathille ja Merarille.

MLV19 6 And David divided them into divisions according to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

KJV 6. And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

Dk1871 6. Og David delte dem i Skifter efter Levis Sønner, Gerson, Kahath og Merari.

KXII 6. Och David gjorde en ordning ibland Levi barn, nämliga ibland Gerson, Kehath och Merari.

PR1739 6. Ja neid jaggas Tawet kordasid möda, Lewi laste, Kersomi, Keati ja Merari laste arro järrele .

LT 6. Dovydas suskirstė juos pagal tris Levio sūnus: Geršoną, Kehatą ir Merarį.

Luther1912 6. Und David machte Ordnungen unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Kahath und Merari.

Ostervald-Fr 6. Et David les divisa en classes d'après les fils de Lévi, Guershon, Kéhath et Mérari.

RV'1862 6. Y repartiólos David en partes, los hijos de Leví, y de Gersón, y de Caat, y de Merari.

SVV1770 6 En David verdeelde hen in verdelingen, naar de kinderen van Levi, Gerson, Kehath en Merari.

PL1881 6. I rozdzielił ich Dawid na pewne hufy według synów Lewiego, to jest, Giersona, Kaata, i Merarego.

Karoli1908Hu 6. És Dávid őket csoportokba osztá a Lévi fiai szerint: Gersonitákra, [4†] Kéhátitákra és Méráritákra.

RuSV1876 6 И разделил их Давид на череды по сынам Левия – Гирсону, Каафу иМерари.

БКуліш 6. І Давид завів для їх чергу по синах Левіїних - Герзонові, Кагатові та Мерарієві.

FI33/38 7. Geersonilaisia olivat Ladan ja Siimei.

CPR1642 7. Gersonitereistä olit: Laedan ja Simei.

Biblia1776 7. Gersonilaisia olivat Laedan ja Simei.

MLV19 7 Of the Gershonites: Ladan and Shimei.

KJV 7. Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.

Dk1871 7. Af Gersoniterne vare Ladan og Simei.

PR1739 7. Kersomi lastest ollid Laedan ja Simei.

KXII 7. Då Gersoniter voro: Laedan och Simei.

LT 7. Geršonai buvo Ladanas ir Šimis.

Luther1912 7. Die Gersoniter waren: Laedan und Simei.

RV'1862 7. Los hijos de Gersón fueron Leedán, y Semeí.

Ostervald-Fr 7. Des Guershonites: Laedan et Shiméi.

SVV1770 7 Uit de Gersonieten waren Ladan en Simei.

PL1881 7. Z Giersona byli Laadam, i Semej.

RuSV1876 7 Из Гирсонян – Лаедан и Шимей.

Karoli1908Hu 7. A Gersoniták közül valók valának Lahdán és Simhi.

БКуліш 7. З Герзоніїв: Лаєдан та Шимей.

FI33/38 8. Ladanin pojat olivat Jehiel, päämies, Seetam ja Jooel, kaikkiaan kolme.

CPR1642 8. Laedanin lapset: ensimäinen Jeheli Sethan ja Joel colme.

Biblia1776 8. Laedanin lapset: ensimäinen Jehieli, Setam ja Joel, kolme;

MLV19 8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.

KJV 8. The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

Dk1871 8. Ladans Sønner vare: Jehiel den første og Setham og Joel, i alt tre.

PR1739 8. Laedani poiad ollid Jehiel se pea-wannem ja Setam ja Joel, need kolm.

Luther1912 8. Die Kinder Laedans: der erste, Jehiel, Setham und Joel, die drei.

RV'1862 8. Los hijos de Leedán fueron Jahiel el primero, Zetán, y Joel, tres.

PL1881 8. Synowie Laadanowi: przedniejszy Jachijel, i Zetam, i Joel, ci trzej.

RuSV1876 8 Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.

FI33/38 9. Siimein pojat olivat Selomit, Hasiel ja Haaran, kaikkiaan kolme. Nämä olivat Ladanin perhekuntien päämiehet.

CPR1642 9. Mutta Simein lapset olit: Salomith Hasiel ja Haran colme. Nämät olit Laedanin Isäin ylimmäiset.

MLV19 9 The sons of Shimei: Shelomoth {Shelomith} and Haziel and Haran, three. These were the heads of the fathers of Ladan.

KXII 8. Laedans barn: Den förste Jehiel, Setam och Joel, de tre.

LT 8. Ladano sūnūs: pirmasisJehielis, kiti-Zetamas ir Joelis.

Ostervald-Fr 8. Fils de Laedan: Jéchiel le chef, Zétham et Joël, trois.

SVV1770 8 De kinderen van Ladan waren dezen: Jehiel, het hoofd, en Zetham, en Joel; drie.

Karoli1908Hu 8. Lahdán fiai: Jéhiel a fő, Zétám és Joel hárman.

БКуліш 8. Сини Лаєданові: перший Ехиїл, Зетам та Йоїль, троє.

Biblia1776 9. Simein lapset: Salomit, Hasiel ja Haran, kolme. Nämät olivat Laedanin isäin ylimmäiset.

KJV 9. The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

Dk1871 9. Simeis Sønner vare: Selomith og Hasiel og Haran, i alt tre; disse vare Øverster for Ladans Fædrenehuse.

PR1739 9. Simei poiad Selomit ja Asiel ja Aran, need kolm; need ollid wannematte pea-wannemad.

Luther1912 9. Die Kinder Simeis waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Häupter der Vaterhäuser von Laedan.

RV'1862 9. Los hijos de Semeí fueron Salomit, Hoziel, y Arán, ellos tres. Estos fueron los príncipes de las familias de Leedán.

PL1881 9. Synowie Semejowi: Salomit, i Hazyjel, i Haran, ci trzej. Cić byli przedniejsi domów ojcowskich z Laadana.

RuSV1876 9 Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.

FI33/38 10. Ja Siimein pojat olivat Jahat, Siina, Jeus ja Beria. Nämä olivat Siimein pojat, kaikkiaan neljä.

CPR1642 10. Olit myös nämät Simein lapset: Jahath Sina Jeus ja Bria.

KXII 9. Men Simei barn voro: Selomith, Hasiel och Haran, de tre. Desse voro de ypperste ibland fäderna af Laedan.

LT 9. Šimio sūnūs: Šelomitas, Hazielis ir Haranas, iš viso trys. Šitie buvo Ladano šeimų vyresnieji.

Ostervald-Fr 9. Fils de Shiméi: Shélomith, Haziel et Haran, trois. Ce sont là les chefs des pères de la famille de Laedan.

SVV1770 9 De kinderen van Simei waren Selomith, en Haziel, en Haran, drie; dezen waren de hoofden der vaderen van Ladan.

Karoli1908Hu 9. És a Simhi fiai: Selómit, Hásiel és Hárán, hárman; ezek voltak a Lahdán családjának fejei.

БКуліш 9. Сини Шимеєві: Шеломит, Хазиїл та Гаран, троє. Вони голови в поколїннях Лаєданових.

Biblia1776 10. Olivat myös nämät Simein lapset: Jahat, Sina, Jeus ja Beria. Nämät neljä olivat Simein lapset.

MLV19 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina {Ziza?} and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei.

KJV 10. And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

Dk1871 10. Og Simeis Sønner vare: Jahath, Sisa og Jeus og Beria; disse fire vare Simeis Sønner.

KXII 10. Voro också desse Simei barn: Jahath, Sina, Jeus och Beria. Desse fyra voro ock Simei barn.

PR1739 10. Ka ollid Simei poiad, Jahhat, Sina, ja Jeus ja Peria; need nelli ollid Simei poiad.

LT 10. Šimio sūnūs: Jahatas, Ziza, Jeušas ir Berija, iš viso keturi.

Luther1912 10. Und diese waren Simeis Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Beria. Diese vier waren Simeis Kinder.

Ostervald-Fr 10. Fils de Shiméi: Jachath, Zina, Jéush et Béria; ce sont là les quatre fils de Shiméi.

RV'1862 10. Y los hijos de Semeí fueron Jehet, Ziva, Jaus, y Barias. Estos cuatro fueron los hijos de Semeí.

SVV1770 10 De kinderen van Simei nu waren Jahath, Zina, en Jeus, en Beria; dezen waren de kinderen van Simei; vier.

PL1881 10. A synowie Semejowi: Jachat, Zyna, i Jehus, i Baryjasz; cić synowie Semejowi czterej.

Karoli1908Hu 10. Simhi fiai: Jahát, Zina, Jéus és Béria; ezek négyen voltak Simhi fiai.

RuSV1876 10 Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.

БКуліш 10. Та ще сини Шимеєві: Яхат, Зиза, Еуш та Берія. Це сини Шимеєві, четверо.

FI33/38 11. Jahat oli päämies, Siisa toinen; mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta poikaa,

Biblia1776 11. Jahat oli ensimäinen, Sina toinen. Mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta lasta,

niin että heistä tuli yksi perhekunta, yksi palvelusvuoro.

CPR1642 11. Nämät neljä olit myös Simein lapset: Jahath oli ensimäinen Sina toinen. Mutta Jeuxella ja Brialla ei ollut monda lasta sentähden luettin ne yhdexi Isän huonexi.

MLV19 11 And Jahath was the chief and Zizah {Ziza?} the second. But Jeush and Beriah had not many sons. Therefore they became a fathers' house in one reckoning.

Dk1871 11. Og Jahath var den første og Sisa den anden; men Jeus og Beria havde ikke mange Sønner, derfor bleve de regnede for eet Fædrenehus.

PR1739 11. Ja Jahhat olli pea-wannem ja Sisa se teine; agga Jeusil ja Perial ei olnud mitte paljo poege, sepärrast arwati neid nende issa suggus ühte.

Luther1912 11. Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Beria hatten nicht Kinder; darum wurden sie für ein Vaterhaus gerechnet.

RV'1862 11. Jehet era el primero, Zina el segundo:

sentähden luettiin ne yhdeksi isän huoneeksi.

KJV 11. And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

KXII 11. Jahath var den förste, Sisa den andre. Men Jeus och Beria hade icke mång barn; derföre vordo de räknade för ens faders hus.

LT 11. Jahatas buvo pirmutinis, o Zizaantrasis. Jeušas ir Berija neturėjo daug sūnų; jie buvo laikomi viena šeima.

Ostervald-Fr 11. Jachath était le chef, et Zina le second; Jéush et Béria n'eurent pas beaucoup d'enfants, et ils formèrent une seule maison de pères dans le recensement.

SVV1770 11 En Jahath was het hoofd, en Zizza de

mas Jaus y Barias no multiplicaron hijos, por lo cual fueron contados por una familia.

tweede; maar Jeus en Beria hadden niet vele kinderen; daarom waren zij in het vaderlijke huis maar van een telling.

PL1881 11. A Jachat był pierwszym, a Zyza wtóry; ale Jehus i Baryjasz nie mieli wiele synów; przetoż byli w domu ojcowskim policzeni za jednę familiję.

Karoli1908Hu 11. Jahát volt a fő, Zina második: de Jéus és Béria, mivel nem sok fiakat nemzének, az ő családjukban csak egy ágnak vétettek.

RuSV1876 11 Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.

БКуліш 11. Яхат був головним, Зиза другим; Еуш та Берія мали небагато дїтей, і через те були вони полїчені разом із батьковим домом.

FI33/38 12. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 12. Kahatin lapset: Amram, Jitshar, Hebron ja Ussiel, neljä.

CPR1642 12. KAhathin lapset olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel neljä.

MLV19 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel, four.

KJV 12. The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

Dk1871 12. Kahaths Sønner vare: Amram, Jizehar, Hebron og Ussiel, i alt fire.

KXII 12. Kehaths barn voro: Amram, Jizear, Hebron och Ussiel, de fyra.

PR1739 12. Keati poiad ollid , Amram, Itsar, Ebron ja Usiel, need nelli.

LT 12. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas, Hebronas ir Uzielis, iš viso keturi.

Luther1912 12. Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel, die vier.

RV'1862 12. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel, ellos cuatro.

PL1881 12. Synowie Kaatowi: Amram, Izaar, Hebron, i Husyjel, czterej.

RuSV1876 12 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.

FI33/38 13. Amramin pojat olivat Aaron ja Mooses. Mutta Aaron poikinensa erotettiin olemaan ikuisesti pyhitetty, korkeasti-pyhä, ikuisesti suitsuttamaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimessään.

CPR1642 13. Amramin lapset olit: Aaron ja Mose.

MLV19 13 The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was separated that he should sanctify the most holy things, he and his sons, until everlasting, to burn incense before Jehovah, to minister to him and to bless in his name, until everlasting.

Dk1871 13. Amrams Sønner vare: Aron og Mose; og

Ostervald-Fr 12. Fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel, quatre.

SVV1770 12 De kinderen van Kehath waren Amram, Jizhar, Hebron en Uzziel; vier.

Karoli1908Hu 12. Kéhát fiai: Amrám, Ishár, Hebron és Uzziel, négyen.

БКуліш 12. Сини Кагатові: Амрам, Ізгар, Хеврон та Озиїл, четверо.

Biblia1776 13. Amramin lapset: Aaron ja Moses. Mutta Aaron eroitettiin, koska oli pyhitetty kaikkein pyhimmälle, hän ja hänen poikansa ijankaikkisesti, kantamaan suitsutusta Herran edessä, ja palvelemaan häntä, ja siunaamaan hänen nimeensä ijankaikkisesti.

KJV 13. The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

KXII 13. Amrams barn voro: Aaron och Mose.

Aron blev udtagen til at hellige det Højhellige, han og hans Sønner til evig Tid, til at gøre Røgelse for Herrens Ansigt, til at tjene ham og at velsigne i hans Navn til evig Tid.

Men Aaron vardt afskild, så att han vardt helgad till det aldrahelgasta, han och hans söner, till evig tid, till att röka för Herranom, och till att tjena och välsigna i Herrans Namn i evig tid;

PR1739 13. Amrami poiad ollid , Aaron ja Moses: agga Aaronit lahhuti ärra, et ta sedda pühhamat paika piddi pühhitsema, temma ja ta poiad iggaweste, ja suitsetama Jehowa ees, tedda tenima ja temma nimmel önnistama iggaweste.

LT 13. Amramo sūnūs: Aaronas ir Mozė. Aaronas ir jo sūnūs buvo paskirti tarnauti Švenčiausioje, smilkyti Viešpaties akivaizdoje, Jam tarnauti ir laiminti Jo vardu.

Luther1912 13. Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Hochheiligen, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem HERRN und zu dienen und zu segnen in dem Namen des HERRN ewiglich.

Ostervald-Fr 13. Fils d'Amram: Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être consacré comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour offrir les parfums devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir à toujours en son nom.

RV'1862 13. Los hijos de Amram fueron Aarón y Moisés: y Aarón fué apartado para ser santificado, santidad de santidades fué él y sus hijos para siempre, para que quemasen perfumes delante de Jehová, y le ministrasen, y bendijesen en su nombre para siempre.

SVV1770 13 De kinderen van Amram waren Aaron en Mozes. Aaron nu werd afgezonderd, dat hij heiligde de allerheiligste dingen, hij en zijn zonen, tot in eeuwigheid, om te roken voor het aangezicht des HEEREN, om Hem te dienen en om in Zijn Naam tot in eeuwigheid te zegenen.

PL1881 13. Synowie Amramowi: Aaron i Mojżesz. Lecz Aaron był odłączony, aby służył w świątnicy najświętszej, sam i synowie jego aż na wieki, i aby kadzili przed Panem, a służyli mu, i błogosławili w imieniu jego aż na wieki.

Karoli1908Hu 13. Amrám fiai: Áron [5†] és Mózes, Áron kiválasztatott, hogy felszenteltetnék a szentek [6†] szentje számára, ő és az ő fiai mindörökké, hogy jóillatot tennének az Úr előtt, és szolgálnának néki, s az ő nevében a népet megáldanák [7†] mindörökké.

RuSV1876 13 Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святых, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицем Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.

БКуліш 13. Сини Амрамові: Аарон та Мойсей. Аарон був одлучений до служби в частї пресьвятій (Сьвятая Сьвятих), сам він і сини його, по віки, щоб палити кадило перед лицем Господнїм, щоб його хвалити й благословити іменем його по віки.

FI33/38 14. Jumalan miehen Mooseksen pojat luettiin Leevin sukukuntaan kuuluviksi.

CPR1642 14. Mutta Aaron eroitettin että hän oli pyhitetty caickein pyhimmälle hän ja hänen poicans ijancaickisest candaman suidzutusta HERran edes ja palweleman händä ja siunaman HERran nimeen ijancaickisest.

Biblia1776 14. Ja Moseksen Jumalan miehen lapset luettiin Leviläisten sukukuntain sekaan.

MLV19 14 But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.

KJV 14. Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

Dk1871 14. Men Mose, den Guds Mand, hans Sønner regr edes til Levi Stamme.

KXII 14. Och Mose, den Guds mansens, barn vordo nämnde ibland de Leviters slägte.

PR1739 14. Agga Mosesse, Jummala mehhe poiad, arwati Lewi sugguarro jure.

LT 14. Dievo vyro Mozės sūnūs buvo priskirti prie Levio giminės.

Luther1912 14. Und Mose's, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm.

Ostervald-Fr 14. Quant à Moïse, homme de Dieu, ses enfants furent comptés dans la tribu de Lévi.

RV'1862 14. Y los hijos de Moisés, varón de Dios, fueron llamados en la tribu de Leví.

SVV1770 14 Aangaande nu Mozes, den man Gods, zijn kinderen werden genoemd onder den stam van Levi.

PL1881 14. Ale synowie Mojżesza, męża Bożego, policzeni są w pokoleniu Lewiego.

Karoli1908Hu 14. Mózesnek, az Isten emberének fiai pedig számláltatának a Lévi nemzetségei közé.

RuSV1876 14 А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину.

БКуліш 14. А Мойсей, чоловік Божий, та сини його записані в поколїннї Левїїному.

FI33/38 15. Mooseksen pojat olivat Geersom ja Elieser.

Biblia1776 15. Moseksen lapset olivat: Gersom ja Elieser.

CPR1642 15. Ja Mosexen sen Jumalan miehen lapset luettin Lewitain sucucundain secaan.

MLV19 15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

KJV 15. The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.

Dk1871 15. Moses Sønner vare: Gersom og Elieser.

KXII 15. Mose barn voro: Gersom och Elieser.

PR1739 15. Mosesse poiad ollid , Kersom ja Elieser.

LT 15. Mozės sūnūsGeršomas ir Eliezeras.

Luther1912 15. Die Kinder aber Mose's waren: Gersom und Elieser.

RV'1862 15. Los hijos de Moisés fueron Gersón y Eliezer.

PL1881 15. Synowie Mojżeszowi: Gierson i Eliezer.

RuSV1876 15 Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.

FI33/38 16. Geersomin poika oli Sebuel, päämies.

CPR1642 16. Mosexen lapset olit: Gerson ja Eljeser.

MLV19 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

Dk1871 16. Og Gersoms Sønner vare: Sebuel den første.

PR1739 16. Kersomi poiad ollid Sebuel se pea-wañem.

Luther1912 16. Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.

RV'1862 16. Hijo de Gersón fué Subuel, el primero.

PL1881 16. Synowie Giersonowi: Sebujel pierwszy.

Ostervald-Fr 15. Fils de Moïse: Guershom et Éliézer.

SVV1770 15 De kinderen van Mozes waren Gersom en Eliezer.

Karoli1908Hu 15. Mózes fiai: Gerson [8†] és Eliézer.

БКуліш 15. Сини Мойсейові: Герзон та Елиезер.

Biblia1776 16. Gersomin lapset: ensimäinen oli Sebuel.

KJV 16. Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

KXII 16. Gersoms barn: Den förste var Sebuel.

LT 16. Geršomo sūnus buvo Šebuelis.

Ostervald-Fr 16. Fils de Guershom: Shébuel, le chef.

SVV1770 16 Van de kinderen van Gersom was Sebuel het hoofd.

Karoli1908Hu 16. Gerson fiai: [9†] Sébuel a fő.

RuSV1876 16 Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.

БКуліш 16. Сини Герзонові: перший був Шевуїл.

FI33/38 17. Elieserin poika oli Rehabja, päämies; Elieserillä ei ollut muita poikia. Mutta Rehabjan poikia oli ylen paljon.

Biblia1776 17. Elieserin lapset: ensimäinen oli Rehabia. Ja Elieserillä ei ollut muita lapsia, vaan Rehabeamin lapsia oli paljon enempi.

CPR1642 17. Gersonin lapset: ensimäinen oli Sebuel.

MLV19 17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very many.

KJV 17. And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

Dk1871 17. Og Eliesers Sønner vare: Rehania den første; og Elieser havde ikke andre Sønner, men Rehabias Børn formerede sig overmaade.

KXII 17. Eliesers barn: Den förste var Rehabia. Och Elieser hade inga annor barn; men Rehabia barn voro mycket flere.

PR1739 17. Ja Elieseri poiad ollid Reabja se pea-wannem, ja Elieseril ei olnud teisi poege: agga Reabja poiad, neid olli wägga paljo.

LT 17. Eliezero sūnus buvo Rehabija; Eliezeras neturėjo kitų vaikų, o Rehabijos sūnų buvo nepaprastai daug.

Luther1912 17. Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Ehabjas waren überaus viele.

Ostervald-Fr 17. Et les fils d'Éliézer furent: Réchabia, le chef. Éliézer n'eut point d'autres enfants, mais les enfants de Réchabia furent très nombreux.

RV'1862 17. E hijo de Eliezer fué Rohobia, el primero: y Eliezer no tuvo otros hijos. Mas los hijos de Rohobia fueron muchos.

SVV1770 17 De kinderen van Eliezer nu waren dezen: Rehabja het hoofd; en Eliezer had geen andere kinderen, maar de kinderen van

Rehabja vermeerderden ten hoogste.

PL1881 17. A synowie Eliezerowi byli Rechabijasz pierwszy. I nie miał Eliezer synów innych; ale synowie Rechabijaszowi rozmnożyli się bardzo.

Karoli1908Hu 17. Eliézer fiai voltak: Rehábia a fő. Eliézernek nem volt több fia; de a Rehábia fiai igen megsokasodtak vala.

RuSV1876 17 Сыновья Елиезера были: первый Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавии же было очень много сыновей.

БКуліш 17. Сини в Елиезера були: перший Рехавія. І не було в Елиезера других синів; а в Рехавії було дуже багато синів.

FI33/38 18. Jisharin poika oli Selomit, päämies.

CPR1642 18. Eljeserin lapset ensimäinen oli Rehabia. Ja Eljeserillä ei ollut muita lapsia waan Rehabian lapsia oli paljo enämbi.

Biblia1776 18. Jitsharin lapset: Selomit ensimäinen.

MLV19 18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

KJV 18. Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

Dk1871 18. Jizehars Sønner vare: Selomith den første.

KXII 18. Jizears barn voro: Selomith den förste.

PR1739 18. Itsari poiad ollid , Selomit se pea-wannem:

LT 18. Iccharo sūnus Šelomitas buvo vyriausias.

Luther1912 18. Die Kinder Jizhars waren: Salomith, der erste.

Ostervald-Fr 18. Fils de Jitsehar: Shélomith, le chef.

RV'1862 18. Hijo de Isaar fué Salomit, el primero.

SVV1770 18 Van de kinderen van Jizhar was Selomith het hoofd.

PL1881 18. Synowie Izaarowi: Salomit pierwszy.

Karoli1908Hu 18. Ishár fiai: Selómit, a ki fő vala.

RuSV1876 18 Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.

БКуліш 18. Сини Ізгарові: перший Шеломит.

FI33/38 19. Hebronin pojat olivat Jeria, päämies, Amarja toinen, Jahasiel kolmas ja Jekamam neljäs.

Biblia1776 19. Hebronin lapset: Jeria ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas ja Jakneam neljäs.

CPR1642 19. Jezeharin lapset olit: Salomith ensimäinen.

MLV19 19 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.

KJV 19. Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

Dk1871 19. Hebrons Sønner vare: Jerija den første, Amaria den anden, Jehasiel den tredje og Jekameam den fjerde.

KXII 19. Hebrons barn voro: Jeria den förste, Amaria den andre, Jahasiel den tredje, och Jekameam den fjerde.

PR1739 19. Ebroni poiad ollid , Jeria se pea-wannem, Amarja teine, Jaasiel kolmas, ja Jekameam neljas.

LT 19. Hebrono sūnūs: pirmasisJerijas, antrasis-Amarija, trečiasis Jahazielis ir ketvirtasis-Jekamamas.

Luther1912 19. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; und Jakmeam, der vierte.

Ostervald-Fr 19. Fils de Hébron: Jérija, le chef; Amaria, le second; Jachaziel, le troisième; et Jékameam, le quatrième.

RV'1862 19. Los hijos de Hebrón fueron; Jeriau el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecmaán el cuatro.

SVV1770 19 Aangaande de kinderen van Hebron: Jeria was het hoofd, Amarja de tweede, Jahaziel de derde, en Jekameam de vierde.

PL1881 19. Synowie Hebronowi: Jeryjasz pierwszy, Amaryjasz wtóry, Jehazyjel trzeci, a Jekmaan czwarty.

Karoli1908Hu 19. Hebron fiai: [10†] Jéria a fő, Amárja második, Jaháziel harmadik és Jékámám negyedik.

RuSV1876 19 Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиили четвертый Иекамам.

БКуліш 19. Сини Хевронові: перший Ерія, а другий Амарія, третій Яхазиїл а четвертий Екамам.

FI33/38 20. Ussielin pojat olivat Miika, päämies, ja Jissia toinen.

Biblia1776 20. Ussielin lapset: Miika ensimäinen ja Jissia toinen.

CPR1642 20. Hebronin lapset olit: Jeria ensimäinen Amaria toinen Jehasiel colmas ja Jakmeam neljäs.

MLV19 20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

KJV 20. Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.

Dk1871 20. Ussiels Sønner vare: Mika den første, Jesija, den anden.

KXII 20. Ussiels barn voro: Micha den förste, och Jissija den andre.

PR1739 20. Usieli poiad ollid , Mika se pea-wannem ja Issia se teine.

LT 20. Uzielio sūnūs: pirmasisMichėjas ir antrasisIšija.

Luther1912 20. Die Kinder Usiels waren, Micha, der erste,

Ostervald-Fr 20. Fils d'Uziel: Mica, le chef; et Jishija, le

	und Jissia, der andere.		second.
RV'1862	20. Los hijos de Oziel fueron; Mica el primero, Jesía el segundo.	SVV1770	20 Aangaande de kinderen van Uzziel: Micha was het hoofd, en Jissia de tweede.
PL1881	20. Synowie Husyjelowi: Micha pierwszy, a Jesyjasz wtóry.	Karoli1908Hu	20. Uzziel fiai: Mika [11†] a fő, és Isija második.
RuSV1876	20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.	БКуліш	20. Сини Озиїлові: перший Миха, а другий Ішшія.
FI33/38	21. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Mahlin pojat olivat Eleasar ja Kiis.	Biblia1776	21. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Mahelin lapset: Eleasar ja Kis.
CPR1642	21. Usielin lapset olit: Micha ensimäinen ja Jesia toinen.		
MLV19	21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.	KJV	21. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.
Dk1871	21. Meraris Sønner vare: Maheli og Mufi; Mahelis Sønner vare: Eleasar og Kis.	KXII	21. Merari barn voro: Maheli och Musi. Maheli barn voro: Eleazar och Kis.
PR1739	21. Merari poiad ollid , Mahli ja Musi; Mahli poiad Eleasar ja Kis.	LT	21. Merario sūnūsMachlis ir Mušis. Machlio sūnūsEleazaras ir Kišas.
Luther1912	21. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi. Die Kinder Mahelis waren: Eleasar und Kis.	Ostervald-Fr	21. Fils de Mérari: Machli et Mushi. Fils de Machli: Éléazar et Kis.

RV'1862 21. Los hijos de Merari fueron; Moholi y Musi. Los hijos de Moholi; Eleazar, y Cis.

SVV1770 21 De kinderen van Merari waren Maheli en Musi; de kinderen van Maheli waren Eleazar en Kis.

PL1881 21. Synowie Merarego: Mahelin i Musy; a synowie Mahelego: Eleazar i Cys.

Karoli1908Hu 21. Mérári [12†] fiai: Mákhli és Músi; Mákhli fiai: Eleázár és Kis.

RuSV1876 21 Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.

БКуліш 21. Сини Мерарині: Махлі та Муші. Сини Махлїєві: Елеазар за Кис.

FI33/38 22. Kun Eleasar kuoli, ei häneltä jäänyt poikia, vaan ainoastaan tyttäriä, jotka heidän serkkunsa, Kiisin pojat, ottivat vaimoiksensa.

Biblia1776 22. Mutta Eleasar kuoli, ja ei ollut hänellä poikia, vaan tyttäriä, jotka heidän veljensä Kisin pojat naivat.

CPR1642 22. MErarin lapset olit: Maheli ja Musi.

MLV19 22 And Eleazar died and had no sons, but daughters only. And their brothers the sons of Kish took them (as a wife).

KJV 22. And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

Dk1871 22. Og Eleasar døde og havde ingen Sønner, men Døtre; men Kis's Sønner, deres Brødre toge dem til Ægte.

KXII 22. Men Eleazar blef död, och hade inga söner, utan döttrar; och Kis barn, deras bröder, togo dem.

PR1739 22. Ja Eleasar surri ärra ja temmal ei olnud poege, waid tütred, ja Kisi poiad nende suggulased wötsid neid naeseks.

LT 22. Eleazaras mirė, neturėdamas sūnų, tik dukteris, kurias vedė Kišo sūnūs, jų pusbroliai.

Luther1912 22. Eleasar aber starb und hatte keine Söhne,

Ostervald-Fr 22. Éléazar mourut sans avoir de fils; mais il

sondern Töchter; und die Kinder des Kis, ihre Brüder, nahmen sie.

RV'1862 22. Y murió Eleazar sin hijos, mas tuvo hijas. Y los hijos de Cis sus hermanos las tomaron por mujeres.

PL1881 22. I umarł Eleazar, a nie miał synów, tylko córki, które pojmowali synowie Cysowi, bracia ich.

RuSV1876 22 И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.

FI33/38 23. Muusin pojat olivat Mahli, Eeder ja Jeremot, kaikkiaan kolme.

CPR1642 23. Mahelin lapset olit: Eleazar ja Kis. Mutta Eleazar cuoli ja ei ollut hänellä yhtän poica waan hänellä oli tyttäritä jotca heidän weljens Kisin pojat nait. Musin lapset olit: Maheli Eder ja Jeremoth colme.

MLV19 23 The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.

Dk1871 23. Musis Sønner vare: Maheli og Eder og Jeremoth, i alt tre.

eut des filles; et les fils de Kis, leurs frères, les épousèrent.

SVV1770 22 En Eleazar stierf, en hij had geen zonen, maar dochters; en de kinderen van Kis, haar broeders, namen ze.

Karoli1908Hu 22. Meghala pedig Eleázár és nem voltak néki fiai, hanem leányai, a kiket a saját atyjokfiai, a Kis fiai vettek el.

БКуліш 22. І помер Елеазар, і не було в його синів, а тільки дочки; й побрали їх за себе сини Кисові, їх брати.

Biblia1776 23. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot, kolme.

KJV 23. The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

KXII 23. Musi barn voro: Maheli, Eder och Jeremoth, de tre.

PR1739 23. Musi poiad ollid , Mahli, ja Eder, ja Jeremot, need kolm.

Luther1912 23. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.

RV'1862 23. Los hijos de Musi fueron; Moholi, Eder, y Jerimot, ellos tres.

PL1881 23. Synowie Musy: Maheli, i Eder, i Jerymot, trzej.

RuSV1876 23 Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф – трое.

FI33/38 24. Nämä olivat Leevin pojat, heidän perhekuntiensa mukaan, perhekunta-päämiehet, niin monta kuin heitä oli ollut katselmuksessa, nimien lukumäärän mukaan, pääluvun mukaan, ne, jotka toimittivat palvelustehtäviä Herran temppelissä, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat.

CPR1642 24. Nämät owat Lewin lapset heidän Isäns huones ja Isäin Päämiehet jotca nimeldäns päästä päähän luetut olit jotca teit wiran töitä HERran huonen palweluxes cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen.

LT 23. Mušio sūnūs: Machlis, Ederas ir Jerimotas, trys.

Ostervald-Fr 23. Fils de Mushi: Machli, Éder et Jérémoth, trois.

SVV1770 23 De kinderen van Musi waren Maheli, en Eder, en Jeremoth; drie.

Karoli1908Hu 23. Músi fiai: Mákhli, Eder és Jeremót, hárman.

БКуліш 23. Сини Мушієві: Махлі, Едер та Іремот, троє.

Biblia1776 24. Nämät ovat Levin lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen, isäin päämiehet, jotka nimien luvun jälkeen päästä päähän luetut olivat, jotka tekivät viran töitä Herran huoneen palveluksessa, kahdenkymmenen ajastaikaisista ja sen ylitse.

MLV19 24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers of those of them that were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Jehovah, from twenty years old and upward.

KJV 24. These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

Dk1871 24. Disse ere Levis Børn efter deres Fædres Hus, Fædrenehusenes Øverster, som bleve regnede efter Navnes Tal, efter deres Hoveder, og som gjorde Gerningen til Herrens Hus's Tjeneste, fra tyve Aar gamle og derover.

KXII 24. Detta äro Levi barn i deras faders hus, och de ypperste af fäderna, som räknade vordo, efter namnens tal efter hufvuden, hvilke gjorde de sysslor i ämbeten i Herrans hus, ifrå tjugu år, och derutöfver.

PR1739 24. Need on Lewi poiad omma wannematte perresid möda, wannematte pea-wannemad, sedda möda kui neid ärraloeti nimmede loo järrele, nende Pea arro möda, kes teggemist teggid Jehowa koia tenistusse tarwis, kes ollid kahhekümne-aastased ja peäle.

LT 24. Šitie buvo Levio palikuonys, vyresnieji savo tėvų namuose, surašyti pavieniui vardais; dvidešimties metų amžiaus ir vyresni, kurie atliko tarnystę Viešpaties namuose.

Luther1912 24. Das sind die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern, nämlich die Häupter der Vaterhäuser, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl von Haupt zu Haupt, welche taten das Geschäft des Amts im Hause des HERRN, von zwanzig Jahren und darüber.

Ostervald-Fr 24. Ce sont là les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, selon leurs dénombrements, en comptant les noms par tête. Ils s'employaient au service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

RV'1862 24. Estos son los hijos de Leví en las familias de sus padres, cabeceras de familias en sus cuentas, contados por sus nombres, por sus cabezas, los cuales hacían obra en el ministerio de la casa de Jehová, de veinte años y arriba.

SVV1770 24 Dit zijn de kinderen van Levi, naar het huis hunner vaderen, de hoofden der vaderen, naar hun gerekenden in het getal der namen naar hun hoofden, doende het werk van den dienst van het huis des HEEREN van twintig jaren oud en daarboven.

PL1881 24. Cić są synowie Lewiego według domów ojców swych, przedniejsi domów ojcowskich, którzy policzeni byli według pocztu imion i osób swych z osobna, którzy odprawowali prace usługiwania w domu Paóskim od dwudziestu lat i wyżej.

Karoli1908Hu 24. Ezek Lévi fiai családjaik szerint, a családfők, az ő megszámláltatásuk szerint, neveik száma szerint fejenként, a kik az Úr házában szolgáltak, húsz [13†] éves korban és azon felül.

RuSV1876 24 Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именномусчислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.

БКуліш 24. Оце сини Левіїні, по домах батьків їх, голови родин, що були полїчені поіменно голова в голову, та що робили дїло служби в домі Господньому, від двайцяти років й висше.

FI33/38 25. Sillä Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala, on suonut kansansa päästä lepoon ja on asuva Jerusalemissa ikuisesti.

Biblia1776 25. Sillä David sanoi: Herra Israelin Jumala, joka on asuva Jerusalemissa ijankaikkisesti, on antanut kansallensa levon.

CPR1642 25. Sillä Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala on andanut hänen Canssallens lewon joca on asuwa Jerusalemis ijancaickisest.

MLV19 25 For David said, Jehovah, the God of Israel, has given rest to his people and he dwells in Jerusalem until everlasting.

KJV 25. For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

Dk1871 25. Thi David havde sagt: Herren, Israels Gud, har skaffet sit Folk Rolighed, og det skal bo i Jerusalem ind til evig Tid,

KXII 25. Ty David sade: Herren Israels Gud hafver gifvit sino folke ro, och skall bo i Jerusalem till evig tid.

PR1739 25. Sest Tawet ütles: Jehowa Israeli Jummal on omma rahwale hingamist annud ja wöttab Jerusalemmas ellada iggaweste.

LT 25. Dovydas sakė: ‘‘Viešpats, Izraelio Dievas, suteikė ramybę savo tautai, kad jie gyventų Jeruzalėje per amžius.

Luther1912 25. Denn David sprach: Der HERR, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.

Ostervald-Fr 25. Car David avait dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem, pour toujours;

RV'1862 25. Porque David dijo: Jehová Dios de Israel ha dado reposo a su pueblo Israel, y habitó en Jerusalem para siempre:

SVV1770 25 Want David had gezegd: De HEERE, de God Israels, heeft Zijn volk rust gegeven, en Hij zal te Jeruzalem wonen tot in eeuwigheid.

PL1881 25. Albowiem rzekł Dawid: Dał odpocznienie Pan, Bóg Izraelski, ludowi swemu, i będzie mieszkał w Jeruzalemie aż na wieki.

Karoli1908Hu 25. Mert ezt mondotta vala Dávid: Az Úr, az Izráel Istene nyugodalmat adott az ő népének, és Jeruzsálemben [14†] lakozik mindörökké;

RuSV1876 25 Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,

БКуліш 25. Бо Давид сказав: Господь, Бог Ізрайлїв, дав спокій своєму народові й осадив його в Ерусалимі по віки;

FI33/38 26. Niinpä ei leeviläistenkään tarvitse kantaa asumusta eikä mitään kaluja, joita tarvitaan siinä tehtävissä töissä.

CPR1642 26. Ja ei Lewitat tarwinnet canda maja caickein hänen wircains caluin cansa.

Biblia1776 26. Ja ei Leviläiset tarvinneet kantaa majaa kaikkein hänen kaluinsa kanssa palvelukseen.

MLV19 26 And also the Levites will no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service of it.

KJV 26. And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

Dk1871 26. og Leviterne behøve heller ikke at bære Tabernaklet eller noget af dets Redskaber, som høre til dets Tjeneste.

KXII 26. Leviterna behöfde ock icke bära tabernaklet, med all dess redskap, efter deras ämbete;

PR1739 26. Ja Lewitid ei piddand ka ennam mitte sedda maia, egga mingisuggust ta riistust kandma temma tenistusse tarwis.

LT 26. Levitams nebereikės nešioti palapinės ir indų, reikalingų tarnavimui šventykloje’‘.

Luther1912 26. So wurden auch die Kinder Levi gezählt von zwanzig Jahren und darüber, da sie ja die Wohnung nicht mehr zu tragen hatten mit all ihrem Geräte ihres Amts,

Ostervald-Fr 26. Et les Lévites n'auront plus à porter la Demeure, ni tous les ustensiles pour son service.

RV'1862 26. Y también los Levitas no llevarán el tabernáculo, y todos sus vasos para su ministerio.

SVV1770 26 En ook aangaande de Levieten, dat zij den tabernakel, noch enig van deszelfs gereedschap, tot deszelfs dienst behorende, niet meer zouden dragen.

PL1881 26. Do tego i Lewitowie nie będą więcej nosić przybytku i wszystkiego naczynia jego ku posługiwaniu jego;

RuSV1876 26 и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.

FI33/38 27. — Sillä Daavidin viimeisten määräysten mukaan laskettiin Leevin poikien lukuun kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. —

CPR1642 27. Ja Lewin lapset luettin Dawidin wijmeisten sanain jälken Lewitain secaan cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze.

MLV19 27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

Dk1871 27. Thi efter Davids sidste Ord vare de, som udgjorde Tallet af Levis Børn, de fra tyve Aar gamle og derover.

PR1739 27. Sest Taweti wimiste sannade järrele ollid jo Lewi poegade arrus need, kes kahhekümne-aastased ollid ja peäle.

Karoli1908Hu 26. Azért a Lévitáknak sem kell többé hordozni [15†] az Isten hajlékát, s mindazokat az eszközöket, a melyek az ő szolgálatához valók.

БКуліш 26. І левітам не треба носити намет та всякий посуд до служби в йому.

Biblia1776 27. Ja Levin lapset luettiin Davidin viimeisten sanain jälkeen Leviläisten sekaan, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse,

KJV 27. For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:

KXII 27. Utan, efter Davids yttersta ord, vordo Levi barn räknade ifrå tjugu år, och derutöfver;

LT 27. Pagal paskutinius Dovydo žodžius levitai, dvidešimties metų amžiaus ir vyresni, buvo suskaičiuoti.

Luther1912 27. sondern nach den letzten Worten Davids,

Ostervald-Fr 27. Car c'est d'après les derniers ordres de David qu'eut lieu le dénombrement des enfants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

RV'1862 27. Así que conforme a las postreras palabras de David, fué la cuenta de los hijos de Leví de veinte años y arriba:

SVV1770 27 Want naar de laatste woorden van David werden de kinderen van Levi geteld, van twintig jaren oud en daarboven;

PL1881 27. Ale według postanowienia Dawidowego ostatniego, byli policzeni synowie Lewiego od dwudziestu lat i wyżej;

Karoli1908Hu 27. Annakokáért Dávidnak utolsó rendelése szerint megszámláltattak a Lévi fiai, húsz [16†] éves korban és azon felül.

RuSV1876 27 Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше,

БКуліш 27. Через це по останньому приказу Давидовому полїчено левітів від двайцяти років і висше,

FI33/38 28. Heidän tehtäväkseen tuli: olla Aaronin poikien apuna Herran temppelin töissä; pitää huoli esikartanoista ja kammioista, kaiken pyhän puhtaana pitämisestä ja Jumalan temppelin töistä,

Biblia1776 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten sivussa palvelemassa Herran huoneessa, kartanoilla ja kammioissa, ja kaikkinaisissa pyhitetyn puhdistuksissa, ja kaikissa viran töissä Herran huoneessa;

CPR1642 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten käden alla palwelemas HERran huones cartanoilla ja camareisa ja puhdistuxis caickinaises pyhydes ja caikis wiran tegois HERran huones.

MLV19 28 For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Jehovah, in the courts and in the chambers and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God, also

KJV 28. Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

Dk1871 28. Thi de bleve satte ved Siden af Arons Børn til Herrens Hus's Tjeneste, over Forgaardene og over Kamrene og over alle Haande hellige Tings Renselse og til Gerning ved Guds Hus's Tjeneste

KXII 28. Att de skulle stå under Aarons barnas händer, till att tjena i Herrans hus, i gårdenom, och till kistorna, och till reningen, och till allahanda helgedom, och till alla ämbetens sysslor i Guds hus;

PR1739 28. Sest nende ammet piddi ollema , et neḿad piddid Aaroni poegele kässil ollema Jehowa koia tenistusse tarwis, ouede sees, ja kambritte sees ja keige pühha asjade puhhastamisseks, ja seks, mis Juḿala koia tenistusses olli teggemist.

LT 28. Jų tarnavimas buvo padėti aaronitams Viešpaties namų tarnyboje, tvarkyti kiemus ir kambarius, valyti bei prižiūrėti šventyklos reikmenis ir atlikti visus darbus prie Dievo namų;

Luther1912 28. daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des HERRN in den Vorhöfen und Kammern und zur Reinigung von allerlei Heiligem und zu allem Werk des Amts im Hause Gottes

Ostervald-Fr 28. Leur place était auprès des enfants d'Aaron, pour le service de la maison de l'Éternel; ils étaient chargés des parvis et des chambres, de la purification de toutes les choses saintes, et de l'ouvrage du service de la maison de Dieu;

RV'1862 28. Y estaban debajo de la mano de los hijos

SVV1770 28 Omdat hun standplaats was aan de hand

de Aarón para ministrar en la casa de Jehová, en los patios, y en las cámaras, y en la purificación de toda cosa santificada, y en la obra del ministerio de la casa de Dios.

der zonen van Aaron in den dienst van het huis des HEEREN, over de voorhoven, en over de kameren, en over de reiniging van alle heilige dingen, en het werk van den dienst van het huis Gods;

PL1881 28. Aby zostawali pod ręką synów Aaronowych ku usłudze domu Paóskiego w przysionkach i w gmachach, i ku oczyszczaniu wszelkich rzeczy poświęconych, i ku pracy około usługi domu Bożego;

Karoli1908Hu 28. Mert az ő helyök az Áron fiai mellett van, hogy szolgáljanak az Úr házában és annak pitvaraiban, kamaráiban, és mindenféle szent edények tisztítása és az Isten házának szolgálatja által.

RuSV1876 28 чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божием,

БКуліш 28. Щоб вони були при синах Аронових до служби в домі Господньому, в дворі й в прилежних будинках, до наглядання за чистотою в цїлій сьвятинї та до всякої роботи службової при домі Божому;

FI33/38 29. näkyleivistä, ruokauhriin tarvittavista lestyistä jauhoista, happamattomista ohukaisista, leivinlevystä ja jauhosekoituksesta sekä astia- ja pituusmitoista;

Biblia1776 29. Ja oleman näkyleipäin, sämpyläjauhoin, ruokauhrein, happamattomain kyrsäin, pannuin, halstarien ja kaikkein vaakain ja mittain päällä;

CPR1642 29. Ja oleman cadzomusleipäin sämbyläjauhoin ruocauhrein happamottomain kyrsäin pannuin haastaritten ja caickein waacain ja mittain

päällä.

MLV19 29 for the showbread and for the fine flour for a meal offering, whether of unleavened wafers, or of what is baked in the pan, or of what is soaked and for all manner of measure and size.

KJV 29. Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

Dk1871 29. og ved Skuebrødene og ved Melet til Madofferet og til de usyrede, tynde Kager og ved Panden og ved det, som æltedes, og ved Hulmaal og Længdemaal

KXII 29. Och till skådobröd, till semlomjöl, till spisoffer, till osyrade kakor, till pannor, till halster, och till all vigt och mått;

PR1739 29. Ja leiwa tarwis, mis laudade peäle seäti, ja pene-jahho tarwis roa-ohwri ja hapnematta öhhokeste kokide tarwis, ja selle tarwis, mis pannus kedetakse , ja mis küpsetakse, ja keigesugguse moödo ja moötmisse tarwis.

LT 29. parūpinti padėtinę duoną, miltus valgomajai aukai, neraugintus papločius, keptas ir maišytas su aliejumi aukas, svarščius bei saikus;

Luther1912 29. und zum Schaubrot, zum Semmelmehl für das Speisopfer, zu den ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zum Rösten und zu allem Gewicht und Maß

Ostervald-Fr 29. Des pains de proposition, de la fleur de farine pour l'offrande, des galettes sans levain, de ce qui se cuit sur la plaque, de ce qui est rissolé, et de toutes les mesures de contenance et de longueur.

RV'1862 29. Asimismo para los panes de la proposición, para la flor de la harina, para el

SVV1770 29 Te weten tot het brood der toerichting, en tot de meelbloem ten spijsoffer, en tot

sacrificio, para las hojuelas sin levadura, para la fruta de sarten, y para lo tostado, y para toda medida y cuenta;

ongezuurde vladen, en tot de pannen, en tot het gerooste, en tot alle mate en afmeting;

PL1881 29. I około chleba pokładnego, i około mąki na ofiarę, i około placków niekwaszonych, i około panewek, i około rzeczy smażonych, i około wszelkiej miary i odmierzania;

Karoli1908Hu 29. És hogy gondot viseljenek a szent kenyerekre, [17†] az ételáldozathoz [18†] való lisztlángra, a kovász nélkül való lepényekre, a serpenyőben főttre és pirítottra, minden mértékre és mérőre.

RuSV1876 29 для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебногоприношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,

БКуліш 29. (А сьвященники) до нагляду за хлїбом показним і пшеничною мукою на хлїбні жертви, та коржами, й сковородами, й печивом, і за всякою мірою та вагою.

FI33/38 30. seisoa joka aamu kiittämässä ja ylistämässä Herraa, ja samoin joka ilta;

Biblia1776 30. Ja seisoman joka aamulla, kiittämässä ja ylistämässä Herraa, niin myös ehtoolla,

CPR1642 30. Ja seisoman joca amulla kijttämän ja ylistämän HERra nijn myös ehtona.

MLV19 30 And to stand every morning to thank and praise Jehovah and likewise at evening.

KJV 30. And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

Dk1871 30. og til at staa hver Morgen for at takke og for at love Herren og ligesaa om Aftenen

KXII 30. Och till att stå om morgonen, och tacka och lofva Herran; om aftonen desslikes;

PR1739 30. Ja et nemmad igga hom̃iko piddid seisma,

LT 30. kas rytą ir vakarą dėkoti ir šlovinti

ja Jehowa tännama ja kiitma, nenda ka öhto;

Viešpatį,

Luther1912 30. und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den HERRN, und des Abends auch also,

Ostervald-Fr 30. Ils avaient à se présenter chaque matin et chaque soir, afin de louer et de célébrer l'Éternel;

RV'1862 30. Y para que asistiesen cada mañana, todos los dias, a glorificar y alabar a Jehová, y asimismo a la tarde;

SVV1770 30 En om alle morgens te staan, om den HEERE te loven en te prijzen; en desgelijks des avonds;

PL1881 30. A iżby stali na każdy poranek ku wysławianiu, i ku chwaleniu Pana, także i w wieczór;

Karoli1908Hu 30. És hogy álljanak az Úrnak tiszteletére [19†] és dícséretére, úgy reggel, mint este;

RuSV1876 30 и чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,

БКуліш 30. (А левіти) щоб ставали що-ранку дякувати й славити Господа, а так само що-вечора

FI33/38 31. ja uhrata kaikki polttouhrit Herralle sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina, niin paljon kuin niitä oli säädetty aina uhrattavaksi Herran edessä.

Biblia1776 31. Ja uhraamassa Herralle kaikkinaiset polttouhrit sabbateina, uudelle kuulla ja juhlapäivinä, luvun ja tavan jälkeen, alati Herran edessä,

CPR1642 31. Ja uhraman HERralle caickinaiset polttouhrit Sabbathina udella cuulla ja juhlapäiwinä lugun ja tawan jälken alati HERran edes.

MLV19 31 And to offer all burnt offerings to

KJV 31. And to offer all burnt sacrifices unto the

Jehovah, on the Sabbaths, on the new moons and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Jehovah.

LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

Dk1871 31. og til at ofre Herren alle Brændofre paa Sabbaterne, paa Nymaanederne og paa de bestemte Højtider efter Tal, som deres Vis var, idelig for Herrens Ansigt.

KXII 31. Och till att offra Herranom all bränneoffer på Sabbatherna, nymånadom och högtidom, efter talet och sättet, alltid för Herranom;

PR1739 31. Ja keige Jehowa pölletamisse-ohwride ohwerdamisse jures hingamisse päiwil, nore ku päiwil ja seätud Pühhade aeges arro möda, nenda kui allatsi nende kohhus olli , Jehowa ees.

LT 31. aukojant deginamąsias aukas per sabatą, jauną mėnulį ir kitomis šventėmis, kaip buvo nustatyta.

Luther1912 31. und alle Brandopfer dem HERRN zu opfern auf die Sabbate, Neumonde und Feste, nach der Zahl und Gebühr allewege vor dem HERRN,

Ostervald-Fr 31. Et à offrir continuellement, devant la face de l'Éternel, tous les holocaustes à l'Éternel: aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre, conformément à l'ordonnance touchant ces choses.

RV'1862 31. Y para ofrecer todos los holocaustos a Jehová los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, por la cuenta y forma que tenían, continuamente delante de Jehová;

SVV1770 31 En tot al het offeren der brandofferen des HEEREN, op de sabbatten, op de nieuwe maanden, en op de gezette hoogtijden in getal, naar de wijze onder hen, geduriglijk, voor het aangezicht des HEEREN;

PL1881 31. Nadto, przy każdem ofiarowaniu całopalenia Panu w sabaty, na nowiu miesiąca, i w uroczyste święta, według liczby i porządku ich ustawicznie przed Panem;

Karoli1908Hu 31. És hogy áldozzanak az Úrnak minden égőáldozattal, minden szombaton, a hónapok első napjain és a szokott ünnepeken [20†] bizonyos szám szerint, a mint szükség vala, szüntelen az Úr előtt;

RuSV1876 31 и при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздникипо числу, как предписано о них, – постоянно пред лицем Господа,

БКуліш 31. При приношеннях Господеві жертов всепалення що суботи, й на новому місяцї, й в празники по їх числу, як про їх написано, - непереривно перед лицем Господнїм,

FI33/38 32. Niin heidän oli hoidettava ilmestysmajan ja pyhäkön tehtävät sekä ne tehtävät, jotka heidän veljillään Aaronin pojilla oli palvellessaan Herran temppelissä.

Biblia1776 32. Ja ottamassa vaarin seurakunnan majasta ja pyhyyden vartiosta, ja Aaronin lasten heidän veljeinsä vartiosta, Herran huoneen palveluksessa.

CPR1642 32. Ja ottaman seuracunnan majast ja Pyhydest waarin ja Aaronin lasten heidän weljens wartiosta HERran huonen palweluxes.

MLV19 32 And that they should keep the charge of the tent of meeting and the charge of the holy place and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Jehovah.

KJV 32. And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

Dk1871 32. Og de skulde tage Vare paa, hvad der var at varetage ved Forsamlingens Paulun, og paa hvad der var at varetage ved Helligdommen, og paa hvad der var at varetage for Arons Børn, deres Brødre, til Herrens Hus's Tjeneste.

KXII 32. Att de skulle taga vara på vaktena vid vittnesbördsens tabernakel, och helgedomens; och Aarons barnas, deras bröders, till att tjena i Herrans hus.

PR1739 32. Ja et nemmad piddid ärrateggema koggodusse telgi teggemist, ja pühha paiga teggemist, ja mis nende wendest Aaroni poegadest neid kästi Jehowa koia tenistusse tarwis.

LT 32. Jie turėjo saugoti Susitikimo palapinę, šventyklą ir savo brolius Aarono sūnus, tarnaudami Viešpaties namuose.

Luther1912 32. daß sie des Dienstes an der Hütte des Stifts warteten und des Heiligtums und der Kinder Aaron, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 32. Ils donnaient leurs soins au tabernacle d'assignation, au sanctuaire, et aux enfants d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

RV'1862 32. Y para que tuviesen la guarda del tabernáculo del testimonio, y la guarda del santuario, y la guarda de los hijos de Aarón sus hermanos, en el ministerio de la casa de Jehová.

SVV1770 32 En dat zij de wacht van de tent der samenkomst zouden waarnemen, en de wacht des heiligdoms, en de wacht der zonen van Aaron, hun broederen, in den dienst van het huis des HEEREN.

PL1881 32. A tak aby pilnowali straży namiotu zgromadzenia, i straży świątnicy, i straży synów Aaronowych, braci swych, w usłudze domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 32. És hogy szorgalmasan őrizzék a gyülekezet sátorát, őrizzék a szenthelyet, és hogy [21†] vigyázzanak az ő atyjokfiainak, az Áron fiainak szolgálatjánál az Úr házában.

RuSV1876 32 и чтобы охраняли скинию откровения и святилище и сынов Аароновых,братьев своих, при службах дому Господню.

БКуліш 32. І щоб стерегли скриню сьвідчення та сьвятиню й синів Аронових, своїх братів, при службах в домі Господньому.

24 luku

Pappien ja leeviläisten osastot.

FI33/38 1. Nämä olivat Aaronin poikien osastot: Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 1. Mutta tämä oli Aaronin lasten järjestys: Aaronin pojat oli: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

CPR1642 1. MUtta tämä oli Aaronin lasten määrä. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 1 And the divisions of the sons of Aaron (were these). The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 1. Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Dk1871 1. Men for Arons Børn vare Skifterne disse: Arons Sønner vare Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar.

KXII 1. Men Aarons barnas ordning var denna: Aarons barn voro Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.

PR1739 1. Ja Aaroni poegadel ollid ommad korrad; Aaroni poiad ollid , Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar.

LT 1. Toks yra Aarono palikuonių suskirstymas. Aarono sūnūs: Nadabas ir Abihuvas, Eleazaras ir Itamaras.

Luther1912 1. Aber dies waren die Ordnungen der Kinder Aaron. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 1. TAMBIÉN los hijos de Aarón tuvieron sus repartimientos. Los hijos de Aarón fueron; Nadab, Abiu, Eleazar, Itamar,

PL1881 1. A synowie Aaronowi tym sposobem rozdzieleni byli: Synowie Aaronowi byli Nedab i Abiju, Eleazar i Itamar;

RuSV1876 1 И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

FI33/38 2. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat ennen isäänsä, eikä heillä ollut poikia. Niin palvelivat ainoastaan Eleasar ja Iitamar pappeina.

CPR1642 2. Mutta Nadab ja Abihu cuolit ennen cuin heidän Isäns ja ei heillä ollut yhtän lasta. Ja Eleazar ja Ithamar tulit Papeixi.

MLV19 2 But Nadab and Abihu died before their father and had no sons. Therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

Ostervald-Fr 1. Quant aux enfants d'Aaron, voici leurs classes: Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.

SVV1770 1 Aangaande nu de kinderen van Aaron, dit waren hun verdelingen. De zonen van Aaron waren Nadab, en Abihu, Eleazar en Ithamar.

Karoli1908Hu 1. Az Áron fiainak is voltak rendjeik. Áron fiai: Nádáb, Abihú, Eleázár és Itamár.

БКуліш 1. А оце порядок синів Ааронових: сини Ааронові: Надаб, Абіуд (Абігуй), Елеазар та Ітамар.

Biblia1776 2. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat isänsä edessä, ja ei heillä ollut lasta. Ja Eleasar ja Itamar tulivat papeiksi.

KJV 2. But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's

office.

Dk1871 2. Men Nadab og Abihu døde for deres Faders Ansigt, og de havde ingen Børn; og Eleasar og Ithamar gjorde Præstetjeneste.

KXII 2. Men Nadab och Abihu blefvo döde inför deras fader, och hade inga barn; och Eleazar och Ithamar vordo Prester.

PR1739 2. Ja Nadab ja Abiu surrid enne ärra, kui nende issa, ja neil ei olnud poege, ja Eleasar ja Itamar ollid preestri ammeti peäl.

LT 2. Nadabas ir Abihuvas mirė pirma savo tėvo ir nepaliko sūnų; kunigų tarnystę ėjo Eleazaras ir Itamaras.

Luther1912 2. Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester.

Ostervald-Fr 2. Mais Nadab et Abihu moururent avant leur père, et ils n'eurent point de fils; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.

RV'1862 2. Mas Nadab y Abiu murieron ántes de su padre, y no tuvieron hijos: Eleazar e Itamar tuvieron el sacerdocio.

SVV1770 2 Maar Nadab stierf, en Abihu, voor het aangezicht huns vaders, en zij hadden geen kinderen. En Eleazar en Ithamar bedienden het priesterambt.

PL1881 2. Ale iż Nadab i Abiju umarli przed obliczem ojca swego, a synów nie mieli: przetoż odprawowali urząd kapłaóski Eleazar i Itamar.

Karoli1908Hu 2. Nádáb és [1†] Abihú még atyjuk előtt meghaltak és fiaik nem valának, azért Eleázár és Itamár viselék a papságot.

RuSV1876 2 Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.

БКуліш 2. Надаб та Абіуд померли переднїйше за свого батька, а синів у їх не було. Через те були сьвященниками Елеазар та Ітамар.

FI33/38 3. Ja Daavid yhdessä Saadokin kanssa, joka oli Eleasarin poikia, ja Ahimelekin kanssa, joka oli Iitamarin poikia, jakoi heidät osastoihin heidän palvelusvuorojensa mukaan.

CPR1642 3. Ja Dawid määräis heitä näin: Zadochin Eleazarin lapsista ja Ahimelechin Ithamarin lapsista heidän lucuns ja wircans jälken.

Biblia1776 3. Ja David määräsi heitä näin: Zadokin Eleasarin lapsista ja Ahimelekin Itamarin lapsista, heidän virkansa jälkeen heidän palveluksessansa.

MLV19 3 And David with Zadok of the sons of Eleazar and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

KJV 3. And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

Dk1871 3. Og David tillige med Zadok af Eleasars Børn og Akimelek af Ithamars Børn inddelte dem til deres Embede i deres Tjeneste.

KXII 3. Och David skickade dem alltså, Zadok af Eleazars barn, och Ahimelech af Ithamars barn, efter deras tal och ämbete.

PR1739 3. Ja Tawet seädis nende korrad, ja Sadoki Eleasari poegadest, ja Ahimeleki Itamari poegadest, nende ammeti järrele nende tenistusses.

LT 3. Dovydas paskyrė Cadoką iš Eleazaro sūnų ir Ahimelechą iš Itamaro sūnų atlikti tarnystę pakaitomis.

Luther1912 3. Und es ordneten sie David und Zadok aus den Kinder Eleasars und Ahimelech aus den Kindern Ithamars nach ihrer Zahl und ihrem

Ostervald-Fr 3. Or David les distribua, selon leur classement dans leur service, Tsadok d'entre les enfants d'Éléazar, et Achimélec d'entre

Amt.

RV'1862 3. Y David los repartió: Sadoc era de los hijos de Eleazar, y Aquimelec de los hijos de Itamar, en su cuenta, en su ministerio.

PL1881 3. I podzielił ich Dawid, to jest Sadoka z synów Eleazarowych, i Achimelecha z synów Itamarrowych, według urzędu ich w usługach ich.

RuSV1876 3 И распределил их Давид – Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.

FI33/38 4. Kun Eleasarin pojilla havaittiin olevan enemmän päämiehiä kuin Iitamarin pojilla, jaettiin heidät niin, että Eleasarin pojat saivat kuusitoista päämiestä perhekunnilleen ja Iitamarin pojat kahdeksan päämiestä perhekunnilleen.

CPR1642 4. Ja usiammat jalot wäkewät miehet löyttin Eleazarin cuin Ithamarin lapsist. Ja cosca he heitä nijn määräisit oli siellä cuusitoistakymmendä Eleazarin lapsist ylimmäistä heidän Isäins huones ja cahdexan

les enfants d'Ithamar.

SVV1770 3 David nu verdeelde hen, en Zadok uit de kinderen van Eleazar, en Abimelech uit de kinderen van Ithamar, naar hun ambt in hun dienst.

Karoli1908Hu 3. És elosztá őket Dávid és Sádók, ki az Eleázár fiai közül vala, és Ahimélek, ki az Itamár fiai közül vala, az ő tisztök szerint a szolgálatra. [2†]

БКуліш 3. І Давид впорядкував їх так: Садока з синів Елеазарових, і Ахимелеха з синів Ітамарових, по черзї на їх службу.

Biblia1776 4. Ja usiammat väkevät päämiehet löydettiin Eleasarin kuin Itamarin lapsista, koska he heitä niin määräsivät: Eleasarin lapsista oli siellä kuusitoistakymmentä ylimmäistä heidän isäinsä huoneessa, ja kahdeksan Itamarin lapsista, heidän isäinsä huoneessa.

Ithamarin lapsist heidän Isäns huones.

MLV19 4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar. And (thus) were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen heads of fathers' houses and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

KJV 4. And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

Dk1871 4. Og der blev flere fundne af Eleasars Børn, som vare Øverster for Mændene, end af Ithamar Børn, da de delte dem; af Eleasaz's Børn var der seksten Øverster for deres Fædrenehuse, men af Ithamars Børn for deres Fædrenehuse var der otte.

KXII 4. Och vordo Eleazars barn flere funne till yppersta starka män än Ithamars barn. Och han skickade dem alltså; nämliga sexton utaf Eleazars barn, till öfverstar ibland deras fäders hus; och åtta af Ithamars barn ibland deras fäders hus.

PR1739 4. Ja Eleasari poege leiti ennam meeste Pea-arro järrele, kui Itamari poiad, kui nem̃ad neid seädsid: Eleasari poegadest olli pea-wannemid wannematte perres kuusteistkümmend, ja Itamari poege wannematte perres olli kahheksa.

LT 4. Kadangi Eleazaro sūnų buvo daugiau negu Itamaro sūnų, tai juos taip suskirstė, kad iš Eleazaro sūnų buvo šešiolika vyresniųjų savo tėvų namuose, o iš Itamaroaštuoni.

Luther1912 4. Und wurden der Kinder Eleasars mehr gefunden an Häuptern der Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also:

Ostervald-Fr 4. Il se trouva parmi les enfants d'Éléazar plus de chefs que parmi les enfants d'Ithamar, et on les partagea ainsi: pour les

sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten ihrer Vaterhäuser und acht aus den Kindern Ithamars nach ihren Vaterhäusern.

enfants d'Éléazar seize chefs de maisons de pères, et pour les enfants d'Ithamar, huit chefs de maisons de pères.

RV'1862 4. Y los hijos de Eleazar fueron hallados muchos más, en cuanto a sus principales varones, que los hijos de Itamar; y repartiéronlos así: De los hijos de Eleazar diez y seis cabezas por las familias de sus padres: y de los hijos de Itamar por las familias de sus padres, ocho.

SVV1770 4 En van de kinderen van Eleazar werden meer gevonden tot hoofden der mannen, dan van de kinderen van Ithamar, als zij hen afdeelden; van de kinderen van Eleazar waren zestien hoofden der vaderlijke huizen, maar van de kinderen van Ithamar, naar hun vaderlijke huizen, acht.

PL1881 4. I znalazło się synów Eleazarowych więcej przedniejszych mężów, niż synów Itamarowych, gdy ich podzielił. Z synów Eleazarowych było przedniejszych według domów ojcowskich szesnaście; ale synów Itamarowych według domów ojcowskich ośm.

Karoli1908Hu 4. Eleázár fiai között pedig több főember találtaték, mint az Itamár fiai között, mikor eloszták őket. Az Eleázár fiai között családjaik szerint tizenhat főember volt; az Itamár fiai közül, családjaik szerint, nyolcz.

RuSV1876 4 И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так : из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.

БКуліш 4. І виявилось, що між синами Елеазаровими більше видатнїйших голов над родинами, нїж між синами Ітамаровими. І він впорядкував їх так: з Елеазарових синів шістьнайцять старшин над родинами, а з Ітамарових синів - вісїм.

FI33/38 5. Heidät jaettiin arvalla, toiset niinkuin

Biblia1776 5. Ja he määräsivät heitä arvalla sekä näitä

toisetkin, sillä pyhäkköruhtinaat ja Jumalan ruhtinaat otettiin sekä Eleasarin pojista että Iitamarin pojista.

CPR1642 5. Ja he määräisit heitä arwalla sekä näitä että nijtä: sillä molemmat Eleazarin ja Ithamarin lapset olit Päämiehet Pyhäs ja Päämiehet Jumalan edes.

MLV19 5 Thus they were divided by lot, one sort with another. For there were rulers of the sanctuary and rulers for God, both of the sons of Eleazar and of the sons of Ithamar.

Dk1871 5. Og de inddelte dem efter Lodkastning, disse med hine; thi der havde været Helligdommens Fyrster og Guds Fyrster saavel af Eleasars Børn som af Ithamars Børn.

PR1739 5. Ja nemmad seädsid nende korrad liiskude läbbi, ühhed ni hästi kui teised: sest üllemaid olli pühhas paikas, ja üllemaid Jummala ees Eleasari poegadest, ja Itamari poegadest.

Luther1912 5. Er ordnete sie aber durchs Los, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Oberste waren im Heiligtum und Oberste vor

että niitä; sillä molemmat Eleasarin ja Itamarin lapset olivat päämiehet pyhässä ja päämiehet Jumalan edessä.

KJV 5. Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

KXII 5. Och han skifte dem efter lott, derföre, att både af Eleazars och Ithamars barn voro öfverstar i helgedomenom, och öfverstar för Gud.

LT 5. Juos paskirstė mesdami burtą, nes šventyklos vyresniųjų ir vyresniųjų prieš Dievą buvo ir iš Eleazaro sūnų, ir iš Itamaro.

Ostervald-Fr 5. On les classa par le sort, les uns avec les autres; car les chefs du sanctuaire et les chefs de la maison de Dieu étaient des

Gott.

RV'1862 5. Y repartiéronlos por suerte los unos con los otros: porque de los hijos de Eleazar, y de los hijos de Itamar, hubo príncipes del santuario, y príncipes de Dios.

PL1881 5. A rozdzieleni są losem jedni od drugich; bo byli przełożonymi nad świątnicą, i przedniejszymi przed Bogiem, tak z synów Eleazarowych, jako i z synów Itamarowych.

RuSV1876 5 Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богомбыли из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,

FI33/38 6. Ja Semaja, Netanelin poika, kirjuri, joka oli Leevin sukua, kirjoitti heidät muistiin kuninkaan, päämiesten, pappi Saadokin ja Ahimelekin, Ebjatarin pojan, sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Yksi perhekunta otettiin vuorotellen Eleasarin ja Iitamarin suvusta.

CPR1642 6. Ja Semaja kirjoittaja Nethaneelin poica Lewitaist kirjoitti heidän Cuningan edes ja Päämiesten ja Papin Zadochin edes ja Ahimelechin AbJatharin pojan edes ja

enfants d'Éléazar et des enfants d'Ithamar.

SVV1770 5 En zij deelden hen door loten af, dezen met genen; want de oversten des heiligdoms en de oversten Gods waren uit de kinderen van Eleazar en van de kinderen van Ithamar.

Karoli1908Hu 5. Eloszták pedig őket sors által válogatás nélkül, mert a szenthelynek fejedelmei és Istennek fejedelmei valának úgy az Eleázár, mint az Itamár fiai közül valók.

БКуліш 5. А впорядковував він їх жеребами, бо головними в сьвятинї й киязями Божими були й потомки Елеазарові й потомки Ітамарові;

Biblia1776 6. Ja Semaja kirjoittaja, Netaneelin poika Leviläisistä, kirjoitti heidät kuninkaan edessä, ja päämiesten ja papin Zadokin, ja Ahimelekin Abjatarin pojan, ja pappein ja Leviläisten, ja ylimmäisten isäin edessä: yksi isän huone otettiin Eleasarin edestä ja toinen otettiin sitte Itamarin edestä.

ylimmäisten Isäin edes Pappein ja Lewitain edes cuin oli: yxi Isän huone Eleazarin edest ja toinen Ithamarin edest.

MLV19 6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king and the princes and Zadok the priest and Ahimelech the son of Abiathar and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, one fathers' house being taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

KJV 6. And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

Dk1871 6. Og Semaja, Nethaneels Søn, Skriveren, en af Leviterne, opskrev dem i Paasyn af Kongen og Fyrsterne, og Zadok, Præsten, og Akimelek, Abjathars Søn, og Øversterne for Fædrenehusene blandt Præsterne og Leviterne; et Fædrenehus blev udtrukket for Eleasar, et andet blev skiftevis udtrukket for Ithamar.

KXII 6. Och skrifvaren Semaja, Nethaneels son, utaf Leviterna, beskref dem för Konungenom, och för öfverstarna, och för Zadok Prestenom, och för Ahimelech, AbJathars son, och för öfversta fäderna ibland Presterna och Leviterna; nämliga ett fadershus för Eleazar, och det andra för Ithamar.

PR1739 6. Ja Netaneli poeg Semaja Lewi soust, se kirjotaja, kirjotas neid ülles, kunninga, ja üllematte, ja preestri Sadoki, ja Abjatari poia Ahimeleki ja nende wannematte pea-wannematte ees, preestride ja Lewitide seast; üks issa perre sai liisko läbbi Eleasarile,

LT 6. Juos surašė raštininkas Netanelio sūnus Šemaja, levitas, prižiūrint Dovydui, kunigaikščiams, kunigui Cadokui, Abjataro sūnui Ahimelechui ir kunigų bei levitų šeimų vyresniesiems. Po vieną burtą metė pakaitomis Eleazaro ir Itamaro šeimos.

ja teine sai Itamarile korra pärrast.

Luther1912 6. Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathanaels, aus den Leviten, schrieb sie auf vor dem König und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester,und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, nämlich je ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

Ostervald-Fr 6. Shémaja, le scribe, fils de Nathanael, de la tribu de Lévi, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Tsadok, le sacrificateur, et Achimélec, fils d'Abiathar, et devant les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée ensuite pour Ithamar.

RV'1862 6. Y Semeías, hijo de Natanael, escriba de los Levitas, los escribió delante del rey, y de los príncipes, y delante de Sadoc el sacerdote, y de Aquimelec, hijo de Abiatar, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes y Levitas: y a Eleazar atribuyeron una familia, y a Itamar fué atribuida otra.

SVV1770 6 En Semaja, de zoon van Nethaneel, de schrijver, uit de Levieten, schreef hen op, voor het aangezicht des konings, en van de vorsten, en van den priester Zadok, en van Achimelech, den zoon van Abjathar, en van de hoofden der vaderen onder de priesters en onder de Levieten; een vaderlijk huis werd genomen voor Eleazar, en desgelijks werd genomen voor Ithamar.

PL1881 6. A popisał ich Senejasz, syn Natanaelowy, pisarz, z pokolenia Lewiego, przed królem i psiążętami, i przed Sadokiem kapłanem, i Achimelechem, synem Abijatarowym, i przedniejszymi z domów ojcowskich, kapłanów i Lewitów; a naznaczono jeden

Karoli1908Hu 6. És beírá őket Semája, a Nétanéel fia, a Lévi nemzetségéből való íródeák, a király előtt és a fejedelmek előtt, Sádók pap [3†] előtt; Ahimélek előtt, ki Abjátár fia vala, és a papoknak és Lévitáknak családfői előtt. Egy család sorsoltatott az Eleázár és egy az

dom ojcowsk i Eleazarowi, a drugi naznaczono Itamarowi.

Itamár nemzetségéből.

RuSV1876 6 и записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред лицем царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали при бросании жребия одно семейство из рода Елеазарова, потом брали из рода Ифамарова.

БКуліш 6. А записував їх Шемаїя, син Натанаїлів, писар ізміж левітів, при цареві та старшинах і при сьвященникові Садокові та Ахимелехові, синові Абіятаровому, та при головах родин сьвященницьких і левітських: брали же жеребом одну родину Елеазаренків, потім брали одну з Ітамаренків.

FI33/38 7. Ensimmäinen arpa tuli Joojaribille, toinen Jedajalle,

CPR1642 7. JA ensimäinen arpa langeis Jojaribin päälle toinen Jedajan.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen arpa lankesi Jojaribin päälle, toinen Jedatjan,

MLV19 7 Now the first lot came out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

KJV 7. Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

Dk1871 7. Den første Lod kom ud for Jojarib, den anden for Jedaja,

PR1739 7. Ja essimenne liisk tulli wälja Jojaribile, teine Jedajale,

KXII 7. Och förste lotten föll uppå Jojarib, den andre uppå Jedaja;

LT 7. Dvidešimt keturių skyrių paskyrimas burtų keliu buvo padarytas tokia eile: Jehojaribas, Jedaja,

Luther1912 7. Das erste Los fiel auf Jojarib, das zweite

Ostervald-Fr 7. Le premier sort échut à Jéhojarib; le

auf Jedaja,

second, à Jédaeja;

RV'1862 7. Y la primera suerte salió por Joiarib, la segunda por Jedei,

SVV1770 7 Het eerste lot nu ging uit voor Jojarib, het tweede voor Jedaja,

PL1881 7. I padł los pierwszy na Jehojaryba, na Jedajasza wtóry;

Karoli1908Hu 7. Esék pedig az első sors Jojáribra; a második Jedájára;

RuSV1876 7 И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,

БКуліш 7. І випав перший жереб Егоярибові, другий Едаїї,

FI33/38 8. kolmas Haarimille, neljäs Seoromille,

Biblia1776 8. Kolmas Harimin, neljäs Seorimin,

CPR1642 8. Colmas Harimin neljäs Seorimin.

MLV19 8 the third to Harim, the fourth to Seorim,

KJV 8. The third to Harim, the fourth to Seorim,

Dk1871 8. den tredje for Harim, den fjerde for Seorim,

KXII 8. Den tredje på Harim, den fjerde på Seorim;

PR1739 8. Kolmas Arimile, neljas Seorimile,

LT 8. Harimas, Seorimas,

Luther1912 8. das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim,

Ostervald-Fr 8. Le troisième, à Harim; le quatrième, à Séorim;

RV'1862 8. La tercera por Harim, la cuarta por Seorim,

SVV1770 8 Het derde voor Harim, het vierde voor Seorim,

PL1881 8. Na Haryma trzeci, na Seoryma czwarty;

Karoli1908Hu 8. Hárimra a harmadik; Seórimra a negyedik;

RuSV1876 8 третий Хариму, четвертый Сеориму,

БКуліш 8. Третій Харимові, четвертий Сеоримові,

FI33/38 9. viides Malkialle, kuudes Miijaminille,
CPR1642 9. Wijdes Malchian cuudes Mejamin.

Biblia1776 9. Viides Malkian, kuudes Mijamin,

MLV19 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

KJV 9. The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

Dk1871 9. den femte for Malkia, den sjette for Mijamin,

KXII 9. Den femte på Malchija, den sjette på Mijamin;

PR1739 9. Wies Malkiale, kues Mijaminile,

LT 9. Malkija, Mijaminas,

Luther1912 9. das fünfte auf Malchia, das sechste auf Mijamin,

Ostervald-Fr 9. Le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin;

RV'1862 9. La quinta por Melquías, la sexta por Maimán,

SVV1770 9 Het vijfde voor Malchia, het zesde voor Mijamin,

PL1881 9. Na Malchyjasza piąty, na Mijamana szósty;

Karoli1908Hu 9. Málkijára az ötödik; Mijáminra a hatodik;

RuSV1876 9 пятый Малхию, шестой Миямину,

БКуліш 9. Пятий Малхієві, шестий Міяминові,

FI33/38 10. seitsemäs Koosille, kahdeksas Abialle,
CPR1642 10. Seidzemes Hakozin cahdexas Abian.

Biblia1776 10. Seitsemäs Hakkotsin, kahdeksas Abian,

MLV19 10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

KJV 10. The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

Dk1871 10. den syvende for Hakkoz, den ottende for Abia,

KXII 10. Den sjunde på Hakkoz, den åttonde på Abia;

PR1739 10. Seitsmes Akkotsile, kahheksas Abiale,

LT 10. Hakocas, Abija,

Luther1912 10. das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia,

Ostervald-Fr 10. Le septième, à Kots; le huitième, à Abija;

RV'1862 10. La séptima por Accos, la octava por Abías,

SVV1770 10 Het zevende voor Hakkoz, het achtste voor Abia,

PL1881 10. Na Akkosa siódmy, na Abijasza ósmy;

Karoli1908Hu 10. Hakkósra a hetedik; Abijára [4†] a nyolczadik;

RuSV1876 10 седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,

БКуліш 10. Семий Гаккозові, восьмий Авії,

FI33/38 11. yhdeksäs Jeesualle, kymmenes Sekanjalle,

Biblia1776 11. Yhdeksäs Jesuan, kymmenes Sekanian,

CPR1642 11. Yhdexäs Jeswan kymmenes Zechanian.

MLV19 11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah {Shechaniah},

KJV 11. The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

Dk1871 11. den niende for Jesua, den tiende for Sekania,

KXII 11. Den nionde på Jesua, den tionde på Sechania;

PR1739 11. Ühheksamas Jesuale, kümnes Sekanjale,

LT 11. Ješūva, Šechanijas,

Luther1912 11. das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja,

RV'1862 11. La nona por Jesúa, la décima por Sequemias,

PL1881 11. Na Jesuego dziewiąty, na Sechenijasza dziesiąty;

RuSV1876 11 девятый Иешую, десятый Шехании,

FI33/38 12. yhdestoista Eljasibille, kahdestoista Jaakimille,

CPR1642 12. Yxitoistakymmenes Eliasibin caxitoistakymmenes Jakimin.

MLV19 12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

Dk1871 12. den ellevte for Eljasib, den tolvte for Jakim,

PR1739 12. Üksteistkümnes Eljasibile, kaksteistkümnes Jakimile,

Luther1912 12. das elfte auf Eljasib, das zwölfte auf Jakim,

RV'1862 12. La undécima por Eliasib, la duodécima

Ostervald-Fr 11. Le neuvième, à Jeshua; le dixième, à Shécania;

SVV1770 11 Het negende voor Jesua, het tiende voor Sechanja,

Karoli1908Hu 11. Jésuára a kilenczedik; Sekániára a tizedik;

БКуліш 11. Девятий Ешуєві, десятий Шеханії,

Biblia1776 12. Yksitoistakymmenes Eliasibin, kaksitoistakymmenes Jakimin,

KJV 12. The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

KXII 12. Den ellofte på EljaSib, den tolfte på Jakim;

LT 12. Eljašibas, Jakimas,

Ostervald-Fr 12. Le onzième, à Éliashib; le douzième, à Jakim;

SVV1770 12 Het elfde voor Eljasib, het twaalfde voor

por Jacim,

Jakim,

PL1881 12. Na Eliasyba jedenasty, na Jakima dwunasty;

Karoli1908Hu 12. Eliásibra a tizenegyedik; Jákimra a tizenkettedik;

RuSV1876 12 одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,

БКуліш 12. Одинайцятий Еліяшибові, дванайцятий Якимові,

FI33/38 13. kolmastoista Huppalle, neljästoista Jesebabille,

Biblia1776 13. Kolmastoistakymmenes Huppan, neljästoistakymmenes Jesebabin,

CPR1642 13. Colmastoistakymmenes Hupan neljästoistakymmenes Jesebeabin.

MLV19 13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

KJV 13. The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

Dk1871 13. den trettende for Hufa, den fjortende for Jesebab,

KXII 13. Den trettonde på Huppa, den fjortonde på Jesebeab;

PR1739 13. Kolmasteistkümnes Upale, neljasteistkümnes Jesebabile,

LT 13. Hupa, Ješebabas,

Luther1912 13. das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jesebeab,

Ostervald-Fr 13. Le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jéshébeab;

RV'1862 13. La trecena por Hopfa, la catorcena por Isbaab,

SVV1770 13 Het dertiende voor Huppa, het veertiende voor Jesebeab,

PL1881 13. Na Huppa trzynasty, na Jesebaba czternasty;

Karoli1908Hu 13. Huppára a tizenharmadik; Jésebeábra a tizennegyedik;

RuSV1876 13 тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Иешеваву,

БКуліш 13. Тринайцятий Хушаєві, чотирнайцятий Ешебабові,

FI33/38 14. viidestoista Bilgalle, kuudestoista Immerille,

Biblia1776 14. Viidestoistakymmenes Bilgan, kuudestoistakymmenes Immerin,

CPR1642 14. Wijdestoistakymmenes Bilgan cuudestoistakymmenes Immerin.

MLV19 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

KJV 14. The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

Dk1871 14. den femtende for Bilga, den sekstende, for Immer,

KXII 14. Den femtonde på Bilga, den sextonde på Immer;

PR1739 14. Wiesteistkümnes Pilgale, kuesteistkümnes Immerile.

LT 14. Bilga, Imeras,

Luther1912 14. das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,

Ostervald-Fr 14. Le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;

RV'1862 14. La quincena por Belga, la dieziseisena por Emmer,

SVV1770 14 Het vijftiende voor Bilga, het zestiende voor Immer,

PL1881 14. Na Bilgę piętnasty, na Immera szesnasty;

Karoli1908Hu 14. Bilgára a tizenötödik; Immérre a tizenhatodik;

RuSV1876 14 пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,

БКуліш 14. Пятнайцятий Билзї, шіснайцятий Імерові,

FI33/38 15. seitsemästoista Heesirille, kahdeksastoista Pissekselle,

Biblia1776 15. Seitsemästoistakymmenes Hesirin, kahdeksastoistakymmenes Happitsetsin,

CPR1642 15. Seidzemestoistakymmenes Hesirin cahdexastoistakymmenes Hapizezin.

MLV19 15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez,

KJV 15. The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,

Dk1871 15. den syttende Hesir, den attende for Hafizez,

KXII 15. Den sjuttonde på Hesir, den adertonde på Happizez;

PR1739 15. Seitsmesteistkümnes Esirile, kahheksasteistkümnes Pitsetsile,

LT 15. Hezyras, Hapicecas,

Luther1912 15. das siebzehnte auf Hefir, das achtzehnte auf Hapizzez,

Ostervald-Fr 15. Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets;

RV'1862 15. La decimaséptima por Hezir, la décimaoctava por Afses,

SVV1770 15 Het zeventiende voor Hezir, het achttiende voor Happizzes,

PL1881 15. Na Chezyra siedmnasty, na Happisesa ośmnasty;

Karoli1908Hu 15. Hézirre a tizenhetedik; Hápisesre a tizennyolczadik;

RuSV1876 15 семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,

БКуліш 15. Сїмнайцятий Хезирові, вісїмнайцятий Гатизезові,

FI33/38 16. yhdeksästoista Petahjalle, kahdeskymmenes Hesekielille,

CPR1642 16. Yhdexästoistakymmenes Pethahian caxikymmenes Jeheskelin.

Biblia1776 16. Yhdeksästoistakymmenes Petahian, kahdeskymmenes Jeheskelin,

MLV19 16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,

KJV 16. The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

Dk1871 16. den nittende for Petakia, den tyvende for Ezekiel,

PR1739 16. Ühheksasteistkümnes Petajale, kakskümnes Jeeskelile,

KXII 16. Den nittonde på Petahja, den tjugonde på Jeheskel;

LT 16. Petachija, Ezechielis,

Luther1912 16. das neunzehnte auf Pethaja, das zwanzigste auf Jeheskel,

RV'1862 16. La décimanona por Feceia, la vigésima por Hezeciel,

Ostervald-Fr 16. Le dix-neuvième, à Péthachia; le vingtième, à Ézéchiel;

SVV1770 16 Het negentiende voor Petahja, het twintigste voor Jehezkel,

PL1881 16. Na Petachyjasza dziewiętnasty, na Ezechyjela dwudziesty;

RuSV1876 16 девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,

Karoli1908Hu 16. Petáhiára a tizenkilenczedik; Jéhezkelre a huszadik;

БКуліш 16. Девятнайцятий Петахії, двайцятий Езекіїлеві,

FI33/38 17. kahdeskymmenes yhdes Jaakinille,

Biblia1776 17. Ensimäinenkolmattakymmentä Jakinin,

kahdeskymmenes kahdes Gaamulille,

CPR1642 17. Ensimäinen colmattakymmendä Jachinin toinen colmattakymmendä Gamulin.

MLV19 17 the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul,

Dk1871 17. den en og tyvende for Jakin, den to og tyvende for Gamul,

PR1739 17. Essimenne kolmatkümmend Jakinile, teine kolmatkümmend Kamulile,

Luther1912 17. das einundzwanzigste auf Jachin, das zweiundzwanzigste auf Gamul,

RV'1862 17. La veinte y una por Joaquim, la veinte y dos por Gamul,

PL1881 17. Na Jachyna dwudziesty i pierwszy, na Gamuela dwudziesty i wtóry;

RuSV1876 17 двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,

FI33/38 18. kahdeskymmenes kolmas Delajalle, kahdeskymmenes neljäs Maasjalle.

CPR1642 18. Colmas colmattakymmendä Delajan

toinenkolmattakymmentä Gamulin,

KJV 17. The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

KXII 17. Den förste och tjugonde på Jachin, den andre och tjugonde på Gamul;

LT 17. Jachinas, Gamulas,

Ostervald-Fr 17. Le vingt et unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à Gamul;

SVV1770 17 Het een en twintigste voor Jachin, het twee en twintigste voor Gamul,

Karoli1908Hu 17. Jákinra a huszonegyedik; Gámulra a huszonkettedik;

БКуліш 17. Двайцять перший Яхинові, двайцять другий Гамулові,

Biblia1776 18. Kolmaskolmattakymmentä Delajan, neljäskolmattakymmentä Maasian.

neljäs colmattakymmendä Maasian päälle.

MLV19 18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.

KJV 18. The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

Dk1871 18. den tre og tyvende for Delaja, den fire og tyvende for Maaseja.

KXII 18. Den tredje och tjugonde på Delaja, den fjerde och tjugonde på Mahasia.

PR1739 18. Kolmas kolmatkümmend Telajale, neljas kolmatkümmend Maasjale.

LT 18. Delajas ir Maazijas.

Luther1912 18. das dreiundzwanzigste auf Delaja, das vierundzwanzigste auf Maasja.

Ostervald-Fr 18. Le vingt-troisième, à Délaja; le vingt-quatrième, à Maazia.

RV'1862 18. La veinte y tres por Dalaiau, la veinte y cuatro por Maaziau.

SVV1770 18 Het drie en twintigste voor Delaja, het vier en twintigste voor Maazja.

PL1881 18. Na Delajasza dwudziesty i trzeci, na Maazyjasza dwudziesty i czwarty.

Karoli1908Hu 18. Delájára a huszonharmadik; Maáziára a huszonnegyedik.

RuSV1876 18 двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии.

БКуліш 18. Двайцять третій Делаїї, двайцять четвертий Маазії,

FI33/38 19. Nämä ovat heidän palvelusvuoronsa, kun he menevät Herran temppeliin, niinkuin heidän isänsä Aaron oli heille säätänyt, sen mukaan, kuin Herra, Israelin Jumala, oli häntä käskenyt.

Biblia1776 19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän virkansa jälkeen, menemään Herran huoneesen tapansa jälkeen, isänsä Aaronin käden alla; niinkuin Herra Israelin Jumala heidän oli käskenyt.

CPR1642 19. Tämä on heidän järjestyxens heidän wircans jälken menemän HERran huoneseen heidän tawans jälken heidän Isäns Aaronin käden ala nijncuin HERra Israelin Jumala heidän oli käskenyt.

MLV19 19 This was the ordering of them in their service, to come into the house of Jehovah according to the ordinance (given) to them by Aaron their father, as Jehovah, the God of Israel, had commanded him.

KJV 19. These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

Dk1871 19. Disses Embedsgerning var det at gaa ind i Herrens Hus, som deres Vis var, efter deres Faders, Arons, Anvisning, saaledes som Herren, Israels Gud havde budt ham.

KXII 19. Detta är ordningen efter deras ämbeten, till att gå i Herrans hus efter deras sätt, under deras fader Aaron, såsom Herren Israels Gud dem budit hade.

PR1739 19. on nende ammet nende tenistusses, et nemmad peawad Jehowa kotta minnema omma korra wisi järrele, omma issa Aaroni juhhatamisse läbbi, nenda kui Jehowa Israeli Jummal tedda olli käsknud.

LT 19. Tokia tvarka jie įeidavo tarnauti į Viešpaties namus pagal jų tėvo Aarono nuostatus, kaip jam buvo įsakęs Viešpats, Izraelio Dievas.

Luther1912 19. Das ist die Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des HERRN nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihm der HERR, der Gott Israels, geboten hat.

Ostervald-Fr 19. Tel fut leur classement pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel, selon leur règle, établie par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait

ordonné.

RV'1862 19. Estos fueron contados en su ministerio, para que entrasen en la casa de Jehová conforme a su costumbre, debajo de la mano de Aarón su padre, de la manera que le había mandado Jehová el Dios de Israel.

SVV1770 19 Het ambt van dezen in hun dienst was te gaan in het huis des HEEREN, naar hun ordening door de hand van Aaron, huns vaders; gelijk als hem de HEERE, de God Israels, geboden had.

PL1881 19. Cić są sporządzeni w posługiwaniu swojem, aby wchodzili do domu Paóskiego w przemianach swych, jako zwykli pod rządem Aarona, ojca ich, jako mu był rozkazał Pan, Bóg Izraelski.

Karoli1908Hu 19. Ez az ő hivatalos rendjök szolgálatukban, hogy bejárnának az Úr házába sorban, az ő atyjoknak Áronnak rendelése szerint, a mint megparancsolta volt néki az Úr, Izráel Istene.

RuSV1876 19 Вот порядок их при служении их, как им приходить в дом Господень, по уставуих чрез Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.

БКуліш 19. Це порядок їх при їх службі, як їм приходити до дому Господнього по постанові від Аарона, предка їх, як заповідав йому Господь, Бог Ізрайлїв.

FI33/38 20. Mitä tulee muihin Leevin jälkeläisiin, niin oli Amramin jälkeläisiä Suubael, Suubaelin jälkeläisiä Jehdeja,

Biblia1776 20. Muiden Levin lasten seassa oli Amramin lapsista Subael, Subaelin lapsista Jehdeja.

CPR1642 20. MUiden Lewin lasten seas oli Amramin lasten seast Subael Subaelin lasten seas oli Jehdea.

MLV19 20 And of the rest of the sons of Levi: Of the sons of Amram, Shubael. Of the sons of

KJV 20. And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the

Shubael, Jehdeiah.

sons of Shubael; Jehdeiah.

Dk1871 20. Og hvad de øvrige af Levis Børn angaar, da var der af Amrams Sønner Subael, af Subaels Sønner Jedeja.

KXII 20. Men utaf de andra Levi barn, af Amrams barn var Subael. Af Subaels barn var Jehdeja.

PR1739 20. Ja neist teisist Lewi poegadest ollid : Amrami poegest Subael, Subaeli poegest Jedeja.

LT 20. Kiti Levio palikuonys: AmramoŠubaelis, ŠubaelioJechdijas.

Luther1912 20. Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amrams Subael. Unter den Kindern Subaels war Jehdeja.

Ostervald-Fr 20. Quant au reste des enfants de Lévi, voici leurs chefs: Des fils d'Amram: Shubaël; et des fils de Shubaël: Jechdéja;

RV'1862 20. Y de los hijos de Leví que quedaron: De los hijos de Amram era Subael: y de los hijos de Subael, Jehedeias.

SVV1770 20 Van de overige kinderen van Levi nu, was van de kinderen van Amram Subael, van de kinderen van Subael was Jechdeja.

PL1881 20. A z synów Lewiego, którzy byli pozostali z synów Amramowych, Subajel; z synów Subajelowych Jechdejasz.

Karoli1908Hu 20. A mi Lévi többi fiait illeti: az Amrám fiai közül vala Subáel; a Subáel fiai közül Jehdéja.

RuSV1876 20 У прочих сыновей Левия – распределение : из сынов Амрама: Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;

БКуліш 20. А порядок про инчих синів Левіїних: із синів Амрамових: Шуваїл; із синів Шуваїлових: Едія;

FI33/38 21. Rehabjan jälkeläisiä päämies Jissia,

Biblia1776 21. Rehabian lapsista: Jissia oli heistä ensimäinen.

CPR1642 21. Rehabian lasten seas oli Jesia

ensimäinen.

MLV19 21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

Dk1871 21. Hvad Rehabia angaar, da var af Rehabias Sønner Jissija den første.

PR1739 21. Reabjast: Reabja poegadest olli, Issia se pea-wannem.

Luther1912 21. Unter den Kindern Rehabjas war der erste: Jissia.

RV'1862 21. Y de los hijos de Rohobias, Jesías el principal.

PL1881 21. Z Rechabijasza, z synów Rechabijaszowych był przednjiejszy Jesyjasz.

RuSV1876 21 от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;

FI33/38 22. jisharilaisia Selomot, Selomotin jälkeläisiä Jahat.

CPR1642 22. Mutta Jezeharitereist oli Slomoth Slomothin lasten seas oli Jahath.

KJV 21. Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.

KXII 21. Af Rehabia barn var den förste Jissija.

LT 21. Rehabijo vyriausias sūnus buvo Išija.

Ostervald-Fr 21. De Réchabia, des fils de Réchabia: le chef Jishija.

SVV1770 21 Aangaande Rehabja: van de kinderen van Rehabja was Jissia het hoofd.

Karoli1908Hu 21. A mi illeti Rehábiát: a Rehábia fiai közül Issija vala fő.

БКуліш 21. Від Рехавії: з синів Рехавіїних був перший Ішшія:

Biblia1776 22. Mutta Jitseharilaisista oli Selomot, Selomotin lapsista Jahat.

MLV19 22 Of the Izharites, Shelomoth. Of the sons of Shelomoth, Jahath.

KJV 22. Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

Dk1871 22. Af Jizehariterne var der Selomoth, af Selomoths Sønner var der Jahath;

KXII 22. Men af de Jizeariter var Selomoth. Af Selomoths barn var Jahath.

PR1739 22. Itsari poegest olli Selomot, Selomoti poegest Jahhat.

LT 22. IccharųŠelomotas, ŠelomotoJahatas.

Luther1912 22. Aber unter den Jizharitern war Selomoth. Unter den Kindern Selomoths war Jahath.

Ostervald-Fr 22. Des Jitseharites: Shélomoth; des fils de Shélomoth: Jachath.

RV'1862 22. De Isaari, Salemot: e hijo de Salemot fué Jahat.

SVV1770 22 Van de Jizharieten was Selomoth; van de kinderen van Selomoth was Jahath.

PL1881 22. Z Isaary Salomit, z synów Salomitowych Jachat.

Karoli1908Hu 22. Az Ishár fiai közül Selómót; és a Selómót fiai közül Jahát.

RuSV1876 22 от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;

БКуліш 22. Від Ізгара: Шеломот; із синів Шеломотових: Яхав;

FI33/38 23. Ja Jerian jälkeläisiä olivat: Amarja toinen, Jahasiel kolmas, Jekamam neljäs.

Biblia1776 23. (Hebronin lapset) Jerija ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas, Jekameam neljäs.

CPR1642 23. Hebronin lapset olit: Jeria ensimänen Amaria toinen Jehasiel colmas Jakmeam neljäs.

MLV19 23 And the sons (of Hebron:) Jeriah (the

KJV 23. And the sons of Hebron; Jeriah the first,

chief), Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

Dk1871 23. og Jerijas Sønner: Amaria var den anden, Jehasiel den tredje, Jekameam den fjerde.

KXII 23. (Hebrons) barn voro: Jeria den förste, Amaria den andre, Jahasiel den tredje, Jekameam den fjerde.

PR1739 23. Ja Ebroni poiad ollid , Jeria, Amarja teine, Jaasiel kolmas, Jekamam neljas.

LT 23. Iš HebronoJerijas, Amarijas, Jahazielis, Jekamamas.

Luther1912 23. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; Jakmeam, der vierte.

Ostervald-Fr 23. Fils de Hébron: Jérija, Amaria le second, Jachaziel le troisième, Jékameam le quatrième.

RV'1862 23. Y su primer hijo fué Jeriau, el segundo Amarías, el tercero Jahaziel, el cuatro Jecmaam.

SVV1770 23 En van de kinderen van Hebron was Jeria de eerste, Amarja de tweede, Jahaziel de derde, Jekameam de vierde.

PL1881 23. A synowie Jeryjaszowi: Amaryjasz wtóry, Jehazylej trzeci, Jekmaan czwarty.

Karoli1908Hu 23. A Hebron [5†] fiai közül első vala Jérija, Amárja második, Jaháziel harmadik, Jekámhám negyedik.

RuSV1876 23 из сыновей Хеврона : первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертыйИекамам.

БКуліш 23. А сього син: перший Ерія, другуй Амарія, третій Яхазиїл, четвертий Екамам.

FI33/38 24. Ussielin jälkeläisiä oli Miika, Miikan jälkeläisiä Saamir.

Biblia1776 24. Ussielin lapset: Miika. Miikan lapsista Samir.

CPR1642 24. Usielin lapset olit: Micha. Michan lasten

seas oli Samir. Jesia oli Michan weli:

MLV19 24 The sons of Uzziel, Micah. Of the sons of Micah, Shamir.

KJV 24. Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

Dk1871 24. Af Ussiels Sønner var der Mika, af Mikas Sønner var der Samir.

KXII 24. Ussiels barn voro: Micha. Utaf Micha barn var Samir.

PR1739 24. poiad ollid , Mika, Mika poegest olli Samir.

LT 24. UzielioMichėjas, Michėjo Šamyras.

Luther1912 24. Die Kinder Usiels waren: Micha. Unter den Kindern Michas war Samir.

Ostervald-Fr 24. Fils d'Uziel: Mica; des fils de Mica: Shamir.

RV'1862 24. Hijo de Oziel fué Mica, e hijo de Mica fué Samir.

SVV1770 24 Van de kinderen van Uzziel was Micha; van de kinderen van Micha was Samir;

PL1881 24. Synowie Husyjelowi Micha; z synów Michy Samir.

Karoli1908Hu 24. Uzziel fiai: Mika; a Mika fiai közül Sámir.

RuSV1876 24 Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир.

БКуліш 24. З синів Озиїлових: Миха; з синів Михиних: Шамир.

FI33/38 25. Miikan veli oli Jissia; Jissian jälkeläisiä oli Sakarja.

Biblia1776 25. Jesija oli Miikan veli; Jesijan lapsista Sakaria.

CPR1642 25. Jesian lasten seas oli Zacharia.

MLV19 25 The brother of Micah, Isshiah. Of the sons

KJV 25. The brother of Michah was Isshiah: of

of Isshiah, Zechariah.

the sons of Isshiah; Zechariah.

Dk1871 25. Jissija var Mikas Broder; af Jissijas Sønner var der Sakaria.

PR1739 25. Mika wend olli Issia, Issia poegest olli Sekarja.

KXII 25. Micha broder var Jissija. Utaf Jissija barn var Zacharia.

LT 25. Michėjo brolisIšija, Išijos sūnusZacharijas.

Luther1912 25. Der Bruder Michas war: Jissia. Unter den Kindern Jissias war Sacharja.

RV'1862 25. Hermano de Mica fué Jesía, e hijo de Jesía fué Zacarías.

Ostervald-Fr 25. Frère de Mica: Jishija; des fils de Jishija: Zacharie.

SVV1770 25 De broeder van Micha was Jissia; van de kinderen van Jissia was Zecharja.

PL1881 25. Brat Michasowy Jesyjasz; z synów Jesyjaszowych Zacharyjasz.

RuSV1876 25 Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.

Karoli1908Hu 25. Mika atyjafia Issija; Issija fiai közül Zekáriás.

БКуліш 25. Брат Михин Ішшія: з синів Ішшіїних: Захарія.

FI33/38 26. Merarin jälkeläisiä olivat Mahli ja Muusi sekä hänen poikansa Jaasian jälkeläiset.

CPR1642 26. Merarin lapset olit: Maheli ja Musi jonga poica oli Jaesia.

Biblia1776 26. Merarin lapset: Maheli ja Musi; Jaesijan hänen poikansa lapset.

MLV19 26 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.

KJV 26. The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

Dk1871 26. Meraris Sønner vare: Maheli og Musi, Børn af hans Søn Jasia.

PR1739 26. Merari poiad ollid , Mahli ja Musi, Jaasia poiad olli Peno.

Luther1912 26. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi, die Kinder Jaesias, seines Sohnes.

RV'1862 26. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi: hijo de Oziau fué Benno.

PL1881 26. Synowie Merarego: Maheli i Musy: synowie Jahasyjaszowi Beno.

RuSV1876 26 Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено.

FI33/38 27. Merarilla oli jälkeläisiä pojastaan Jaasiasta ynnä Sooham, Sakkur ja Ibri.

CPR1642 27. Merarin lapset Jaesiast hänen poicans oli Sohan Sacur ja Ibri.

MLV19 27 The sons of Merari: Of Jaaziah (were) Beno and Shoham and Zaccur and Ibri.

Dk1871 27. Meraris Børn af hans Søn Jasia vare baade Skoam og Sakur og Ibri.

KXII 26. Merari barn voro: Maheli och Musi; hans son var Jaasia.

LT 26. Merario sūnūsMachlis ir Mušis. Jaazijo sūnusBenas.

Ostervald-Fr 26. Fils de Mérari: Machli et Mushi, et les fils de Jaazija, son fils.

SVV1770 26 De kinderen van Merari waren Maheli en Musi. De kinderen van Jaazia waren Beno.

Karoli1908Hu 26. Mérári fiai: Mákhli és Músi; Jaázija fia, Bénó.

БКуліш 26. Сини Мераріїні: Махлі та Муші; з синів Яазіїних: Бено.

Biblia1776 27. Merarin lapset Jaesijasta, hänen poikansa oli Soham, Sakkur ja Ibri.

KJV 27. The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

KXII 27. Merari barn, af Jaasia, hans son, voro: Soham, Saccur och Ibri.

PR1739 27. Merari poiad Jaasiast ollid , Peno, ja Soam ja Sakkur ja Ibri.

LT 27. Merario palikuonys iš jo sūnaus Jaazijo: Benas, Šohamas, Zakūras ir Ibris.

Luther1912 27. Die Kinder Meraris von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sakkur und Ibri.

Ostervald-Fr 27. Fils de Mérari, de Jaazija, son fils: Shoham, Zaccur et Ibri.

RV'1862 27. Los hijos de Merari de Oziau fueron Benno y Soam, Zacur y Hebri,

SVV1770 27 De kinderen van Merari van Jaazia waren Beno, en Soham, en Zakkur, en Hibri.

PL1881 27. Sunowie Merarego z Jahasyjasza: Beno, i Soam, i Zachur, i Hybry.

Karoli1908Hu 27. Mérárinak Jaázijától, az ő fiától való fiai: Sohám, Zakkúr és Hibri.

RuSV1876 27 Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.

БКуліш 27. З синів Мераріїних у Яазії: Бено та Шогам, і Заккур, та Іврі.

FI33/38 28. Mahlista polveutui Eleasar, jolla ei ollut poikia.

Biblia1776 28. Mutta Mahelilla oli Eleasar, ja hänellä ei ollut yhtään poikaa.

CPR1642 28. Mutta Mahelilla oli Eleazar ja hänellä ei ollut yhtän poica.

MLV19 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

KJV 28. Of Mahli came Eleazar, who had no sons.

Dk1871 28. Af Maheli var der Eleasar og han havde ingen Sønner.

KXII 28. Men Maheli hade Eleazar, och Eleazar hade inga söner.

PR1739 28. Mahlist olli Eleasar, ja temmal polnud mitte poege.

LT 28. MachlioEleazaras, kuris neturėjo sūnų.

Luther1912 28. Maheli aber hatte Eleasar, der hatte keine Söhne.

RV'1862 28. Y Eleazar de Moholi, el cual no tuvo hijos.

PL1881 28. Z Mahalego Eleazar, który nie miał synów.

RuSV1876 28 У Махлия – Елеазар; у него сыновей не было.

FI33/38 29. Kiisistä polveutui Jerahmeel, joka oli Kiisin jälkeläisiä.

CPR1642 29. Kisist Kisin lapset olit Jerahmeel.

MLV19 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel.

Dk1871 29. Hvad Kis angaar, Kis's Sønner vare Jeramel.

PR1739 29. Kisist ollid , Kisi poiad Jerameel.

Luther1912 29. Von Kis: unter den Kindern des Kis war: Jerahmeel.

RV'1862 29. Hijo de Cis fué Jerameel.

Ostervald-Fr 28. De Machli: Éléazar qui n'eut point de fils;

SVV1770 28 Van Maheli was Eleazar; en die had geen kinderen.

Karoli1908Hu 28. Mákhlitól vala Eleázár, [6†] és ennek nem valának fiai.

БКуліш 28. У Махлїя - Елеазар; у сього синів не було.

Biblia1776 29. Kisistä, Kisin lapset: Jerahmeel.

KJV 29. Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.

KXII 29. Af Kis: Kis barn voro: Jerahmeel.

LT 29. Kišo sūnusJerachmeelis.

Ostervald-Fr 29. De Kis, les fils de Kis: Jérachméel.

SVV1770 29 Aangaande Kis: de kinderen van Kis waren Jerahmeel.

PL1881 29. Z Cysa, synowie Cysowi Jerahmeel.

RuSV1876 29 У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;

FI33/38 30. Ja Muusin jälkeläisiä olivat Mahli, Eeder ja Jerimot. Nämä olivat leeviläisten jälkeläiset heidän perhekuntiensa mukaan.

CPR1642 30. Musin lapset olit Maheli Eder ja Jeremoth. Ne owat Lewitain lapset heidän Isäns huones.

MLV19 30 And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.

Dk1871 30. Og Musis Sønner vare: Maheli og Eder og Jerimoth; disse ere Leviternes Børn efter deres Fædres Hus.

PR1739 30. Ja Musi poiad ollid , Mahli, ja Eder, ja Jerimot: need on Lewi lapsed omma wannematte perresid möda.

Luther1912 30. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der Leviten nach ihren Vaterhäusern.

Karoli1908Hu 29. Kistől: a Kis fiai közül való volt Jérakhméel.

БКуліш 29. У Киса: з синів Кисових: Ерахмиїл;

Biblia1776 30. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot. Ne ovat Leviläisten lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen.

KJV 30. The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.

KXII 30. Musi barn voro: Maheli, Eder och Jerimoth. Detta äro de Leviters barn, i deras faders hus.

LT 30. Mušio sūnūs: Machlis, Ederas ir Jerimotas. Šitie buvo levitų palikuonys.

Ostervald-Fr 30. Fils de Mushi: Machli, Éder et Jérimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon les maisons de leurs pères.

RV'1862 30. Los hijos de Musi fueron Moholi, Eder, y Jerimot. Estos fueron los hijos de los Levitas conforme a las casas de sus familias.

SVV1770 30 En de kinderen van Musi waren Maheli, en Eder, en Jeremoth. Dezen zijn de kinderen der Levieten, naar hun vaderlijke huizen.

PL1881 30. A synowie Musy: Maheli i Eder, i Jerymot. Cić byli synowie Lewitów według domów ojców ich.

Karoli1908Hu 30. Músi fiai: Mákhli, Eder és Jérimót. Ezek a Léviták fiai az ő családjaik szerint.

RuSV1876 30 сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.

БКуліш 30. Сини Мушія: Махлі, Едер та Еримот. Оце сини левітів по поколїннях їх.

FI33/38 31. Myöskin nämä, niinhyvin perhekunta-päämiehet kuin heidän nuoremmat veljensä, heittivät arpaa samoin kuin heidän veljensä, Aaronin pojat, kuningas Daavidin, Saadokin ja Ahimelekin sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa.

Biblia1776 31. Ja nämät myös heittivät arpaa veljeinsä Aaronin lasten kanssa kuningas Davidin edessä, ja Zadokin ja Ahimelekin, ja ylimmäisten isäin edessä, pappein ja Leviläisten seassa; ylimmäinen isäin seassa pienimmänkin veljensä kanssa.

CPR1642 31. Ja nämät myös heitit arpa heidän weljeins Aaronin lasten cansa Cuningas Dawidin Zadochim ja Ahimelechin edes Pappein ja Lewitain seas Nijn ylimmäinen cuin pieningin Isäin seas.

MLV19 31 These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of

KJV 31. These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence

David the king and Zadok and Ahimelech and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, the fathers of the chief even as those of his younger brother.

of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

Dk1871 31. Ogsaa de kastede Lod ligesom deres Brødre, Arons Børn, i Paasyn af Kong David og Zadok og Akimelek, og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Præsterne og Leviterne, Øversten for Fædrenehuset saavel som hans yngste Broder.

KXII 31. Och man kastade också för dem lott, bredovid deras bröder Aarons barn, inför Konung David och Zadok, och Ahimelech, och inför de öfversta fäderna af Prestomen och Levitomen, dem minsta brodrenom så väl som dem öfversta af fäderna.

PR1739 31. Ja needsinnatsed heitsid ka liiskud, otse nenda kui nende wennad Aaroni poiad, kunninga Taweti, ja Sadoki, ja Ahimeleki, ja wannematte pea-wannematte ees, preestride ja Lewitide seast, wannemad ja pea-wannem otse nenda, kui ta wähhem wend.

LT 31. Taip pat burtų keliu jie, tiek šeimos vyriausias, tiek jauniausias, nustatė eilę kaip ir jų broliai aaronitai karaliaus Dovydo, kunigų Cadoko ir Ahimelecho ir levitų šeimų vyresniųjų akivaizdoje.

Luther1912 31. Und man warf für sie auch das Los neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem König David und Zadok und Ahimelech und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, für den jüngsten Bruder ebensowohl als für den Obersten in den Vaterhäusern.

Ostervald-Fr 31. Eux aussi, comme leurs frères, les enfants d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Tsadok et Achimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Le chef de maison de pères tira tout comme le moindre de ses frères.

RV'1862 31. Estos también echaron suertes contra sus hermanos los hijos de Aarón delante del rey David, y de Sadoc, y de Aquimelec, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes, y de los Levitas, el principal de los padres contra su hermano menor.

SVV1770 31 En zij wierpen ook loten, nevens hun broederen, de zonen van Aaron, voor het aangezicht van den koning David, en Zadok, en Achimelech, en van de hoofden der vaderen onder de priesteren en onder de Levieten; het hoofd der vaderen tegen zijn kleinsten broeder.

PL1881 31. I ci też miotali losy naprzeciwko braci swoich, synom Aaronowym, przed Dawidem królem, i Sadokiem, i Achimelechem, i przedniejszymi domów ojcowskich, z kapłanów i Lewitów, z domów ojcowskich, każdy przedniejszy przeciwko bratu swemu młodszemu.

Karoli1908Hu 31. Ezek is sorsot vetének az ő atyjokfiaival az Áron fiaival együtt Dávid király előtt, Sádók és Ahimélek előtt, és a papok és Léviták családfői előtt, a fő a kisebbekkel egyformán.

RuSV1876 31 Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицем царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семействсвященнических и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим.

БКуліш 31. Кидали й про їх жереб разом з їх братами, синами Аароновими, перед лицем Давида й Садока та Ахимелеха, й перед головами родин сьвященничих та левітських, про старшого врівнї з меншим його братом.

25 luku

Temppeliveisaajien osastot.

FI33/38 1. Ja Daavid ja sotapäälliköt erottivat palvelukseen Aasafin, Heemanin ja Jedutunin pojat, jotka hurmoksissa soittivat kanteleilla, harpuilla ja kymbaaleilla. Ja tämä on luettelo miehistä, jotka tätä palvelustaan toimittivat:

Biblia1776 1. Ja David sodanpäämiesten kanssa eroitti virkoihin Asaphin, Hemanin ja Jedutunin lapset, jotka propheterasivat harpuilla, psaltareilla ja symbaleilla. Ja he luettiin töihin heidän virkansa jälkeen.

CPR1642 1. JA Dawid sodanpäämiesten cansa eroitti wircoin Assaphin Hemanin ja Jedithunin lapset jotca Propheteraisit harpuilla Psaltareilla ja Cymbaleilla. Ja he luettin töihin heidän wircans jälken.

MLV19 1 Moreover David and the captains of the army set apart for the service certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries and with cymbals. And the number of those who did the work according to their service was:

KJV 1. Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

Dk1871 1. Og David og Stridshøvedsmændene udtoge til Tjeneste af Asafs og Hemans og Jeduthuns Børn dem, som skulde profetere

KXII 1. Och David, samt med härhöfvitsmännerna, afskiljde till ämbete af Assaphs barn, Heman och Jeduthun, de

med Harper og med Psaltre og med Cymbler, og Tallet paa Mændene efter deres Embedsgerning var:

PR1739 1. Ja Tawet wäe-pealikkudega lahhutas ärra tenistusse tarwis Asawi, ja Emani, ja Jedutuni poegadest, kes piddid prohweti-öppetussi laulma kanneltega, nabli-mängidega ja wask-trummidega; ja nende arrus olli mehhi, kes töle kölbasid , ommas tenistusses.

Luther1912 1. Und David samt den Feldhauptleuten sonderten ab zu Ämtern die Kinder Asaphs, Hemans und Jedithuns, die Propheten mit Harfen, Psaltern und Zimbeln; und sie wurden gezählt zum Werk nach ihrem Amt.

RV'1862 1. ASIMISMO David y los príncipes del ejército apartaron para el ministerio a los hijos de Asaf, y de Hemán, y de Iditún, los cuales profetizaban con arpas, salterios y címbalos: y fué el número de ellos, de los varones que obraban en su ministerio:

PL1881 1. I odłączył Dawid i hetmani wojska na posługiwanie synów Asafowych i

Propheterna med harpor, psaltare och cymbaler; och de vordo talde till verket, efter sitt ämbete:

LT 1. Dovydas su vyresniaisiais paskyrė Asafo, Hemano ir Jedutūno sūnus skambinti psalteriais, arfomis ir cimbolais. Šiam tarnavimui buvo paskirti muzikantai.

Ostervald-Fr 1. David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, ceux des fils d'Asaph, d'Héman et de Jéduthun, qui prophétisaient avec des harpes, des lyres et des cymbales. Et voici le nombre des hommes employés pour le service qu'ils devaient faire:

SVV1770 1 En David, mitsgaders de oversten des heirs, scheidde af tot den dienst, van de kinderen van Asaf, en van Heman, en van Jeduthun, die met harpen, met luiten en met cimbalen profeteren zouden; en die onder hen geteld werden, waren mannen, bekwaam tot het werk van hun dienst.

Karoli1908Hu 1. Dávid és a sereg fővezérei a szolgálatra kijelölék az Asáf, Hémán [1†] és Jédutun fiait,

Hemanowych, i Jedytunowych, którzy prorokowali przy cytrach, i przy harfach, i przy cymbałach. A była liczba ich, to jest mężów pracujących w usłudze swej:

RuSV1876 1 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; ибыли отчислены они на дело служения своего:

FI33/38 2. Aasafin poikia oli Sakkur, Joosef, Netanja ja Asarela, Aasafin pojat, Aasafin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.

CPR1642 2. Assaphin lasten seas oli. Sacur Joseph Nethania Asarela Assaphin lapset Assaphin alla jotca ennustit Cuningan tykönä.

MLV19 2 Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah {Asarelah}, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Dk1871 2. Af Asafs Børn: Sakur og Josef og Nathania og Asareela, Asafs Sønner, under Asaf, som

hogy prófétáljanak [2†] cziterákkal, lantokkal és czimbalmokkal. Azok száma, a kik e szolgálatra rendeltettek, az ő szolgálatuk szerint:

БКуліш 1. І віддїлив Давид та військові начальники синів Асафових, Еманових та Ідитунових на службу, щоб вони сповіщали (хвалу Божу) на цитрах, псалтирях та кимвалах, - по числу свойму у своїй службі;

Biblia1776 2. Asaphin lapsista: Sakkur, Joseph, Netania, Asarela, Asaphin pojat, Asaphin käden alla, jotka ennustivat kuninkaan tykönä.

KJV 2. Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

KXII 2. Utaf Assaphs barn: Saccur, Joseph, Nethania, Asarela, Assaphs barn, under

profeterede efter Kongens Anvisning;

PR1739 2. Asawi poegest olli , Sakkur, ja Josew, ja Netanja, ja Asarela, Asawi poiad; need ollid Asawi juhhatamisse al, kes kunninga juhhatamisse al prohweti-öppetussed laulis.

Luther1912 2. Unter den Kindern Asaphs waren: Sakkur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph der da weissagte bei dem König.

RV'1862 2. De los hijos de Asaf: Zacur, José, Natanias, y Asarela, hijos de Asaf, debajo de la mano de Asaf, el cual profetizaba al mandado del rey.

PL1881 2. Z synów Asafowych: Zachur, i Józef, i Natanijasz, i Asarela. Synowie Asafowi byli pod ręką Asafową, który prorokował na rozkazanie królewskie.

RuSV1876 2 из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа,под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.

FI33/38 3. Jedutunista: Jedutunin pojat Gedalja, Seri, Jesaja, Hasabja ja Mattitja, kaikkiaan kuusi,

Assaph, som propheterade när Konungen.

LT 2. Asafo palikuonių buvo keturi: Zakūras, Juozapas, Netanija ir Asarela. Jiems vadovavo Asafas, laikydamasis karaliaus nurodymų.

Ostervald-Fr 2. Des fils d'Asaph: Zaccur, Joseph, Néthania et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la direction du roi;

SVV1770 2 Van de kinderen van Asaf waren Zakkur, en Jozef, en Nethanja, en Asarela, kinderen van Asaf; aan de hand van Asaf, die aan des konings handen profeteerde.

Karoli1908Hu 2. Az Asáf fiai közül: Zakkúr, József, Nétánia és Asaréla, az Asáf fiai Asáf mellett, a ki a király mellett prófétál vala.

БКуліш 2. Із синів Асафових: Заккур, Йосиф, Нетанїя та Ашарела, сини Асафові під рукою в Асафа, що грав по царському наказу.

Biblia1776 3. Jedutunista, Jedutunin lapset: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia ja Mattitia, kuusi isänsä

isänsä Jedutunin johdolla, joka hurmoksissa soitti kanteleilla kiitosta ja ylistystä Herralle.

CPR1642 3. Jedithunist: Jedithunin lapset olit Gedalia Zori Jesaia Hasabia Mathathia ne cuusi heidän Isäns Jedithunin alla harpuilla jotca ennustit kijtit ja ylistit HERra.

MLV19 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah and Zeri and Jeshaiah, Hashabiah and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Jehovah.

Dk1871 3. af Jeduthun: Jeduthuns Sønner vare: Gedalja og Zeri og Jesaja og Hasabja og Mathithja, i alt seks, med Harper, under deres Fader Jeduthun, som profeterede ved at takke og love Herren;

PR1739 3. Jedutunist: Jedutuni poiad ollid Kedalja, ja Seri, ja Jesaja, Asabja ja Matitja, need kuus; need ollid kanneltega omma issa Jedutuni juhhatamisse al, kes prohweti-öppetussed laulis, Jehowat tännades ja kites.

Luther1912 3. Von Jedithun: die Kinder Jedithuns waren:

Jedutunin johdon alla harpuilla, jotka ennustivat, kiittivät ja ylistivät Herraa.

KJV 3. Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

KXII 3. Af Jeduthun: Jeduthuns barn voro: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia, Mattithia, de sex, under deras fader Jeduthun, med harpor, hvilke propheterade till att tacka och lofva Herran.

LT 3. Jedutūno palikuonys: Gedalijas, Ceris, Izaijas, Šimis, Hašabija ir Matitijas. Jiems vadovavo jų tėvas Jedutūnas; jie skambino arfomis, garbindami Viešpatį ir dėkodami Jam.

Ostervald-Fr 3. De Jéduthun, les fils de Jéduthun:

Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Matthithja, Simei, die sechs, unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, der da weissagte, zu danken und zu loben den HERRN.

Guédalia, Tséri, Ésaïe, Hashabia, Matthithia et Shiméi, six, sous la direction de leur père Jéduthun, qui prophétisait avec la harpe pour louer et célébrer l'Éternel;

RV'1862 3. De Iditún: los hijos de Iditún; Godolías, Sori, Jesaías, Hasabías, y Matatías, seis debajo de la mano de su padre Iditún, el cual profetizaba con arpa para glorificar y alabar a Jehová.

SVV1770 3 Aangaande Jeduthun: de kinderen van Jeduthun waren Gedalja, en Zeri, en Jesaja, Hasabja en Mattithja, zes; aan de handen van hun vader Jeduthun, op harpen profeterende met den HEERE te danken en te loven.

PL1881 3. Z Jedytuna: Synowie Jedytunowi: Godolijasz, i Zery, i Jesajasz, Hasabijasz, i Matytyjasz, i Symej, sześć, pod ręką ojca ich Jedytuna, który prorokował przy harfie, wyznawając i chwaląc Pana.

Karoli1908Hu 3. A Jédutun fiai közül: A Jédutun fiai Gedália, Séri, Jésája, Hasábia, Mattithia és Simei, hatan cziterával az ő atyjok Jédutun mellett, a ki az Úr tiszteletére és dícséretére prófétál vala.

RuSV1876 3 От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия, шестеро, под руководством отца своего Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу Господа.

БКуліш 3. Від Ідитуна сини Ідитунові: Гедалїя, Зері, Ісаїя, Семей, Хашавія та Маттатія, - шестеро під рукою свого батька Ідитуна, що грав на цитрі на славу й хвалу Господеві.

FI33/38 4. Heemanista: Heemanin pojat Bukkia, Mattanja, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hananja, Hanani, Eliata, Giddalti ja Roomamti-Eser, Josbekasa, Malloti, Hootir ja Mahasiot;

Biblia1776 4. Hemanista: Hemanin lapset, Bukkia, Mattania, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hanania, Hanani, Eliata, Giddalti ja Romamtieser, Josbekaja, Malloti, Hotir, Mahasiot;

CPR1642 4. Hemanist: Hemanin lapset olit Bukia Mathania Usiel Sebuel Jerimoth Hanania Hanani Eliatha Gidalthi Romamthi Eser Jasbecasa Mallothi Hothir ja Mahesioth.

MLV19 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

KJV 4. Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth:

Dk1871 4. af Heman: Hemans Sønner vare: Bukkija, Mathanja, Ussiel, Sebuel og Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalthi og Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir, Mahasioth.

KXII 4. Af Heman: Hemans barn voro: Bukkija, Matthania, Ussiel, Sebuel, Jerimoth, Hanania, Hanani, Eliatha, Giddalthi, RomamthiEser, Josbekasa, Mallothi, Hothir och Mahasioth.

PR1739 4. Emanist: Emani poiad ollid Pukia, Matanja, Usiel, Sebuel ja Jerimot, Ananja, Anani, Eliata, Kiddalti, ja Romamti-eser, Josbekasa, Malloti, Otir, Maasiot.

LT 4. Hemano palikuonys: Bukijas, Matanijas, Uzielis, Šebuelis ir Jerimotas, Hananija, Hananis, Elijata, Gidaltis ir Romamti Ezeras, Jošbekaša, Malotis, Hotyras, Mahazijotas.

Luther1912 4. Von Heman: die Kinder Hemans waren: Bukkia, Matthanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalthi, Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir und Mahesioth.

Ostervald-Fr 4. De Héman, les fils de Héman: Bukkija, Matthania, Uziel, Shébuel, Jérimoth, Hanania, Hanani, Élijatha, Guiddalthi, Romamthi-Ézer, Joshbékasha, Mallothi, Hothir et Machazioth.

RV'1862 4. De Hemán: los hijos de Hemán; Bocciau, Mataniau, Oziel, Subuel, Jerimot, Jananias, Janani, Eliata, Guedelti, Romenti-ezer, Jezbacasa, Melloti, Otir, y Mahaziot.

SVV1770 4 Aangaande Heman: de kinderen van Heman waren Bukkia, Mattanja, Uzziel, Sebuel, en Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalti, en Romamthi-ezer, Josbekasa, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

PL1881 4. Z Hemana: Synowie Hemanowi: Bukkijasz, Matanijasz, Husyjel, Zebuel, i Jerymot, Chananijasz, Chanani, Eliata, Gieddalty, i Romantyjeser, i Jasbekassa, Malloty, Hotyr, Machazyjot.

Karoli1908Hu 4. A Hémán fiai közül: Hémán fiai: Bukkija, Mattánia, Uzziel, Sébuel, Jérimót, Hanánia, Hanáni, Eliáta, Giddálti, Romámti-Ezer, Josbekása, Mallóti, Hótir, Maháziót.

RuSV1876 4 От Емана сыновья Емана: Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф, Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазиоф.

БКуліш 4. Від Емана, сини Еманові: Буккія, Маттанїя, Озиїл, Шевуїл, і Еримот, Хананїя, Ханані, Елията, Гіддалті, Ромамті-Езер, Йошбекаша, Маллоті, Готир та Махазіот.

FI33/38 5. nämä ovat kaikki Heemanin, kuninkaan näkijän, poikia, sen Jumalan sanan mukaan, että hän on korottava korkealle hänen sarvensa: Jumala oli antanut Heemanille neljätoista poikaa ja kolme tytärtä.

Biblia1776 5. Nämät olivat kaikki Hemanin lapset, kuninkaan näkiän Jumalan sanassa, ylentämään sarvea; sillä Jumala oli antanut Hemanille neljätoistakymmentä poikaa ja kolme tytärtä.

CPR1642 5. Nämät olit caicki Hemanin Cuningan Näkiän lapset Jumalan sanas ylöndämän sarwe: sillä Jumala oli andanut Hemanille neljätoistakymmendä poica ja colme tytärtä.

MLV19 5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

KJV 5. All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

Dk1871 5. Alle disse vare Sønner af Heman, Kongens Seer i Guds Ord, de skulde lade Hornet lyde; og Gud havde givet Heman fjorten Sønner og tre Døtre.

KXII 5. Desse voro alle Hemans barn, Konungens Siares i Guds ordom, till att upphöja hornet; ty Gud hade gifvit Heman fjorton söner och tre döttrar.

PR1739 5. Need keik ollid Emani poiad, kes kunninga näggia Jummala sannade sees, et nemmad piddid önnistusse sarwe ülleskulutama; sest Juṁal olli Emanile annud nelliteistkümmend poega ja kolm tüttart.

LT 5. Visi jie buvo Hemano, karaliaus regėtojo, sūnūs pagal Dievo žodį, kad išaukštintų jo ragą. Dievas davė Hemanui keturiolika sūnų ir tris dukteris.

Luther1912 5. Diese waren alle Kinder Hemans, des Sehers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben.

Ostervald-Fr 5. Tous ceux-là étaient fils de Héman, le Voyant du roi, pour sonner du cor selon l'ordre de Dieu. Et Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.

RV'1862 5. Todos estos fueron hijos de Hemán, vidente del rey en palabras de Dios, para ensalzar cuerno: y dió Dios a Hemán catorce hijos y tres hijas.

SVV1770 5 Deze allen waren kinderen van Heman, den ziener des konings, in de woorden Gods, om den hoorn te verheffen; want God had Heman veertien zonen gegeven, en drie dochters.

PL1881 5. Ci wszyscy byli synowie Hemana, widzącego królewskiego w słowach Bożych, ku wywyższeniu rogu: bo dał Bóg czternaście synów Hemanowych, i trzy córki.

Karoli1908Hu 5. Ezek mind Hémán fiai, a ki az Isten beszédeiben a király látnoka a hatalom szarvának emelésére. Az Isten Hémánnak tizennégy fiút és három leányt ada.

RuSV1876 5 Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трехдочерей.

БКуліш 5. Усї це сини Емана, віщуна царського в словах Божих, щоб звеличувати силу його. І дав Бог Еманові чотирнайцять синів і три дочки.

FI33/38 6. Nämä kaikki isänsä johdon alaisina veisasivat Herran temppelissä kymbaalien, harppujen ja kanteleitten säestäessä, Jumalan temppelipalveluksessa, kuninkaan, Aasafin, Jedutunin ja Heemanin johdolla.

Biblia1776 6. Nämät kaikki olivat isänsä käden alla, veisaamassa Herran huoneessa symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, Jumalan huoneen virassa, kuninkaan, Asaphin, Jedutunin ja Hemanin asetuksen jälkeen.

CPR1642 6. Nämät olit caicki heidän Isäins alla Assaphin Jedithunin ja Hemanin weisamas HERran huones Cymbaleilla Psaltareilla ja harpuilla Jumalan huonen wiran jälken Cuningan tykönä.

MLV19 6 All these were under the hands of their father for song in the house of Jehovah, with cymbals, psalteries and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun and Heman being under the order of the king.

KJV 6. All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

Dk1871 6. Alle disse vare under deres Fædre ved Sangen i Herrens Hus, med Cymbler, Psaltre og Harper til Guds Hus's Tjeneste, efter Kongens, Asafs og Jeduthuns og Hemans Anvisning.

KXII 6. Desse voro alle under deras fäder Assaph, Jeduthun och Heman, till att sjunga i Herrans hus med cymbaler, psaltare och harpor, efter ämbetet i Guds hus när Konungen;

PR1739 6. Need keik ollid omma issa juhhatamisse al laulmas Jehowa koias wask-trummide, nabli-mängide ja kanneltega, tenistusses Jummala koias, kunninga, Asawi ja Jedutuni, ja Emani juhhatamisse al.

LT 6. Jie visi, tėvui vadovaujant, giedojo Viešpaties namuose, pritariant cimbolams, arfoms ir psalteriams pagal karaliaus nurodymą Asafui, Jedutūnui ir Hemanui.

Luther1912 6. Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem König.

Ostervald-Fr 6. Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, pour le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, pour le service de la maison de Dieu. Asaph, Jéduthun et Héman étaient sous la direction du roi.

RV'1862 6. Y todos estos estaban debajo de la mano de su padre para cantar en la casa de Jehová con címbalos, salterios, y arpas, para el ministerio del templo de Dios debajo de la mano del rey, de Asaf, de Iditún, y de Hemán.

SVV1770 6 Dezen waren altemaal aan de handen huns vaders gesteld tot het gezang van het huis des HEEREN, op cimbalen, luiten, en harpen, tot den dienst van het huis Gods, aan de handen van den koning, van Asaf, Jeduthun, en van Heman.

PL1881 6. Ci wszyscy byli pod sprawą ojca swego przy śpiewaniu w domu Paóskim na cymbałach,

Karoli1908Hu 6. Ezek mindnyájan az ő atyjuk mellett valának, a kik az Úr házában énekelnek vala

na lutniach, i na cytrach ku służbie w domu Bożym, jako rozkazał król, i Asaf, Jedytun, i Heman.

czimbalmokkal, lantokkal és cziterákkal az Isten házának szolgálatában, a királynak, Asáfnak, Jédutunnak és Hémánnak parancsolata szerint.

RuSV1876 6 Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями ицитрами в служении в доме Божием, по указанию царя, или Асафа, Идифуна и Емана.

БКуліш 6. Усї вони під проводом свого батька сьпівали в домі Господньому, з кимвалами, псалтирями та цитрами в службі в домі Божому по наказу царя, або Асафа, Ідитуна та Емана.

FI33/38 7. Ja heidän ja heidän veljiensä lukumäärä, jotka oli opetettu veisaamaan Herran kunniaksi, kaikkien taitajien, oli kaksisataa kahdeksankymmentä kahdeksan.

Biblia1776 7. Ja heidän ja heidän veljeinsä luku kaikki yhteen, jotka olivat oppineet ja ymmärtäväiset Herran veisussa, oli kaksisataa ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä.

CPR1642 7. Ja he ja heidän weljens lucu caicki yhteen jotca olit Mestarit ja oppenet HERran weisus oli caxi sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 7 And the number of them, with their brothers who were instructed in singing to Jehovah, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

KJV 7. So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

Dk1871 7. Og deres Tal tillige med deres Brødres,

KXII 7. Och talet på dem, med deras bröder, som

som vare oplærte i Herrens Sang, alle Mestrene vare to Hundrede, otte og firsindstyve.

PR1739 7. Ja nende arro olli nende wendadega, kes ollid öppetud laulude peäle Jehowa auuks; keik neid , kes sedda moistsid, olli kakssadda ja kahheksa ühheksatkümmend.

Luther1912 7. Und es war ihre Zahl samt ihren Brüdern, die im Gesang des HERRN gelehrt waren, allesamt Meister, zweihundertachtundachtzig.

RV'1862 7. Y fué el número de ellos con sus hermanos sabios en cánticos de Jehová, todos los sabios, doscientos y ochenta y ocho.

PL1881 7. A był poczet ich z braci ich, którzy byli ćwiczonymi w pieśniach Paóskich, wszystkich mistrzów dwieście ośmdziesiąt i ośm.

RuSV1876 7 И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих сие дело , двести восемьдесят восемь.

i Herrans sång lärde voro, allesammans mästare, tuhundrad åtta och åttatio.

LT 7. Jų skaičius kartu su broliais buvo du šimtai aštuoniasdešimt aštuoni. Jie buvo išmokyti giesmių Viešpačiui ir įgudę.

Ostervald-Fr 7. Leur nombre, avec leurs frères exercés à chanter à l'Éternel, tous les hommes habiles, était de deux cent quatre-vingt-huit.

SVV1770 7 En hun getal met hun broederen, die geleerd waren in het gezang des HEEREN, allen meesters, was tweehonderd acht en tachtig.

Karoli1908Hu 7. Ezeknek száma testvéreikkel együtt, a kik jártasok valának az Úr énekében, mindnyájan tudósok, kétszáznyolczvannyolcz vala.

БКуліш 7. І було їх разом із їх братами, вивченими сьпіваками перед Господом, тямущими в сьому, - двістї вісїмдесять і вісїм.

FI33/38 8. Ja he heittivät arpaa palvelusjärjestyksestä, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, taitajat yhdessä oppilasten kanssa.

Biblia1776 8. Ja heittivät arpaa vartioistansa niin pieni kuin suuri, ja oppinut niinkuin opetuslapsi.

CPR1642 8. Ja heitit arpa heidän wirgoistans pienimmän edest nijncuin suurimmangin ja oppenen nijncuin opetuslapsengin.

MLV19 8 And they cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

KJV 8. And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

Dk1871 8. Og de kastede Lod om, hvad de skulde tage Vare paa, saavel den yngste som den ældste, saavel Mesteren som Lærlingen.

KXII 8. Och de kastade lott öfver deras ämbete, dem minsta såsom dem största; mästarenom såsom lärjunganom.

PR1739 8. Ja nemmad heitsid liiskud teggemisse pärrast, wastastikko wähhemale otse nenda kui suremale, sellele, kes öppetas, nisammoti kui sellele, kes olli öppimas.

LT 8. Jie metė burtus dėl tarnavimo tvarkos: kaip mažas, taip ir didelis, kaip mokytojas, taip ir mokinys.

Luther1912 8. Und sie warfen das Los über ihre Ämter zugleich, dem Jüngeren wie dem Älteren, dem Lehrer wie dem Schüler.

Ostervald-Fr 8. Et ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.

RV'1862 8. Asimismo echaron suertes, guarda contra guarda, el chico con el grande, el sabio con el discípulo.

SVV1770 8 En zij wierpen de loten over de wacht, tegen elkander, zo de kleinen, als de groten, den meester met den leerling.

PL1881 8. I miotali losy, straż przeciwko straży, tak mały jako i wielki, tak mistrz jako i uczeó.

RuSV1876 8 И бросили они жребий о череде служения, малый наравне с большим, учители наравне с учениками.

FI33/38 9. Ensimmäinen arpa, Aasafin arpa, tuli Joosefille. Toinen Gedaljalle, hänelle itselleen sekä hänen veljilleen ja pojilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 9. JA ensimäinen arpa langeis Josephin päälle Assaphin alla toinen Gedalian ja hänen weljeins ja poicains ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 9 Now the first lot came out for Asaph to Joseph, the second to Gedaliah (he and his brothers and sons were twelve),

Dk1871 9. Og den første Lod kom ud for Asaf, nemlig for Josef; den anden for Gedalja, ham og hans Brødre og hans Sønner, i alt tolv;

PR1739 9. Ja essimenne liisk tulli wälja Asawi peäle Josewile: teine Kedaljale; teḿa ja temma

Karoli1908Hu 8. És sorsot [3†] vetének a szolgálat sorrendjére nézve, kicsiny és nagy, tanító és tanítvány egyaránt.

БКуліш 8. І тягли вони жереб про службову чергу, менчий врівнї з більшим, вчителї врівнї з учениками.

Biblia1776 9. Ja ensimäinen arpa lankesi Asaphin Josephille, toinen Gedalialle ja hänen veljillensä ja pojillensa: ja heitä oli kaksitoistakymmentä:

KJV 9. Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:

KXII 9. Och den förste lotten föll på Joseph under Assaph; den andre på Gedalia, med hans bröder och söner, de voro tolf;

LT 9. Pirmasis burtas teko Juozapui iš Asafo giminės. AntrasGedalijui su sūnumis ir

wennad ja temma poiad, neid olli kaksteistkümmend.

broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 9. Und das erste Los fiel unter Asaph auf Joseph. Das zweite auf Gedalja samt seinen Brüdern und Söhnen; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 9. Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guédalia, lui, ses frères et ses fils, douze;

RV'1862 9. Y la primera suerte salió a Asaf por José. La segunda por Godolías, él con sus hermanos e hijos que eran doce.

SVV1770 9 Het eerste lot nu ging uit voor Asaf, namelijk voor Jozef. Het tweede voor Gedalja; hij en zijn broederen, en zijn zonen, waren twaalf.

PL1881 9. I padł los pierwszy w domu Asafowym na Józefa; na Godolijasza wtóry, z braćmi jego i z synami jego, których było dwanaście.

Karoli1908Hu 9. És esék az első sors az Asáf fiára, Józsefre; Gedáliára a második. Ő és testvérei tizenketten valának.

RuSV1876 9 И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;

БКуліш 9. І випав перший жереб Асафові, для Йосифа; другий Гедалії з його братами та його синами; їх було дванайцять,

FI33/38 10. Kolmas Sakkurille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 10. Kolmas Sakkurin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 10. Colmas Sacurin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 10 the third to Zaccur, his sons and his

KJV 10. The third to Zaccur, he, his sons, and his

brothers, twelve;

brethren, were twelve:

Dk1871 10. den tredje for Sakur, hans Sø nner og hans Brødre, i alt tolv;

KXII 10. Den tredje på Saccur, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739 10. Kolmas Sakkurile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

LT 10. TrečiasZakūrui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 10. Das dritte auf Sakkur samt seine Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 10. Le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze;

RV'1862 10. La tercera por Zacur, y sus hijos y hermanos, doce.

SVV1770 10 Het derde voor Zakkur; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

PL1881 10. Na Zachura trzeci, na synów jego i na braci jego dwanaście.

Karoli1908Hu 10. A harmadik Zakkúrra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

RuSV1876 10 третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

БКуліш 10. Третій - Заккурові з його синами та його братами; їх - дванайцять;

FI33/38 11. Neljäs Jisrille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 11. Neljäs Jitsrin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 11. Neljäs Jezrin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

KJV 11. The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Dk1871 11. den fjerde for Jizri, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 11. Neljas Itsrile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Luther1912 11. Das vierte auf Jizri samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 11. La cuarta por Isarí, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 11. Czwarty na Isrego, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 11 четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 12. Viides Netanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 12. Wijdes Nethanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;

KXII 11. Den fjerde på Jizri, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 11. KetvirtasIcriui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Ostervald-Fr 11. Le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 11 Het vierde voor Jizri; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 11. Negyedik Jisrire esék, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 11. Четвертий - Ізрієві з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 12. Viides Netanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 12. The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Dk1871 12. den femte for Nethania, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

KXII 12. Den femte på Nethania, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739 12. Wies Netanjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

LT 12. PenktasNetanijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 12. Das fünfte auf Nethanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 12. Le cinquième, à Néthania, ses fils et ses frères, douze;

RV'1862 12. La quinta por Natanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

SVV1770 12 Het vijfde voor Nethanja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

PL1881 12. Piąty na Natanijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

Karoli1908Hu 12. Ötödik Nétániára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

RuSV1876 12 пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

БКуліш 12. Пятий Нетанії з його синами та його братами; їх - дванайцять;

FI33/38 13. Kuudes Bukkialle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 13. Kuudes Bukkian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 13. Cuudes Bukian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 13. The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Dk1871 13. den sjette for Bukkija, hans Sønner og

KXII 13. Den sjette på Bukkija, med hans söner

hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 13. Kues Pukiale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Luther1912 13. Das sechste auf Bukkia samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 13. La sexta por Bocciau, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 13. Szósty na Bukkijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 13 шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 14. Seitsemäs Jesarelalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 14. Seidzemes Isreelan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 14 the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 14. den syvende for Isareela, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

och bröder, de voro tolf;

LT 13. ŠeštasBukijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Ostervald-Fr 13. Le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 13 Het zesde voor Bukkia; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 13. Hatodik Bukkijára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 13. Шестий Буккії з його синами та його братами; їх - дванайцять,

Biblia1776 14. Seitsemäs Jesarelan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 14. The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 14. Den sjunde på Jesarela, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739 14. Seitsmes Jesarelale, ta poiad ja ta wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Luther1912 14. Das siebente auf Jesarela samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 14. La séptima por Isreela, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 14. Siódmy na Jesarela, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 14 седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 15. Kahdeksas Jesajalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 15. Cahdexas Jesaian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 15 the eighth to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 15. den ottende for Jesaja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 15. Kahheksas Jesajale, temma poiad ja

LT 14. SeptintasJesarelai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Ostervald-Fr 14. Le septième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 14 Het zevende voor Jesarela; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 14. Hetedik Jésarelára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 14. Семий Есарелї з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 15. Kahdeksas Jesaian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 15. The eighth to Jeshaiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 15. Den åttonde på Jesaja, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 15. AštuntasIzaijui su sūnumis ir broliais, jų

temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

buvo dvylika.

Luther1912 15. Das achte auf Jesaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 15. Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze;

RV'1862 15. La octava por Jesaías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

SVV1770 15 Het achtste voor Jesaja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

PL1881 15. Osmy na Jesajasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

Karoli1908Hu 15. Nyolczadik Jésájára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

RuSV1876 15 восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

БКуліш 15. Осьмий Ісаії з його синами та його братами; їх - дванайцять;

FI33/38 16. Yhdeksäs Mattanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 16. Yhdeksäs Mattanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 16. Yhdexäs Mathanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 16. The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Dk1871 16. den niende for Mathanja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

KXII 16. Den nionde på Matthania, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739 16. Ühheksas Matanjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

LT 16. DevintasMatanijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 16. Das neunte auf Matthanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 16. La nona por Matanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 16. Dziewiąty na Matanijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 16 девятый Матфании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 17. Kymmenes Siimeille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 17. Kymmenes Simein ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 17. den tiende for Simei, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 17. Kümnes Simeile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 16. Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 16 Het negende voor Mattanja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 16. Kilenczedik Mattániára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 16. Девятий Маттанії з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 17. Kymmenes Simein, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 17. The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 17. Den tionde på Simei, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 17. DešimtasŠimiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 17. Das zehnte auf Simei samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 17. La décima por Semeí, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 17. Dziesiąty na Symejasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 17 десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 18. Yhdestoista Asarelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 18. Yxitoistakymmenes Asareelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä/

MLV19 18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 18. den ellevte for Asareel, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 18. Üksteistkümnes Asarelile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 17. Le dixième, à Shimeï, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 17 Het tiende voor Simei; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 17. Tizedik Simeire, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 17. Десятий Шимеєві з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 18. Ensimäinentoistakymmentä Asareelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 18. The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 18. Den ellofte på Asareel, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 18. VienuoliktasAzareliui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 18. Das elfte auf Asareel samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 18. La undécima por Azareel, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 18. Jedenasty na Asarela, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 18 одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 19. Kahdestoista Hasabjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 19. Caxitoistakymmenes Hasabian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 19. den tolvte for Hasabia, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 19. Kaksteistkümnes Asabjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 18. Le onzième, à Azaréel, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 18 Het elfde voor Azareel; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 18. Tizenegyedik Azárelre, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 18. Одинайцятий Азариїлові з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 19. Toinentoistakymmentä Hasabian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 19. The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 19. Den tolfte på Hasabia, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 19. DvyliktasHašabijai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 19. Das zwölfte auf Hasabja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 19. La duodécima por Hasabías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 19. Dwunasty na Hasabijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 19 двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 20. Kolmastoista Suubaelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 20. Colmastoistakymmenes Subaelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 20. den trettende for Subael, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 20. Kolmasteistkümnes Subaelile, temm̃a poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 19. Le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 19 Het twaalfde voor Hasabja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 19. Tizenkettedik Hasábiára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 19. Дванайцятий Хашавії з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 20. Kolmastoistakymmentä Subaelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 20. The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 20. Den trettonde på Subael, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 20. TryliktasSubaeliui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 20. Das dreizehnte auf Subael samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 20. La trecena por Subael, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 20. Trzynasty na Subajela, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 20 тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 21. Neljästoista Mattitjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 21. Neljästoistakymmenes Mathithian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 21 for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 21. den fjortende for Mathithja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 21. Neljasteistkümnes Motitjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 20. Le treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 20 Het dertiende voor Subael; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 20. Tizenharmadik Subáelre, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 20. Тринайцятий Шуваїлові з його синами та з його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 21. Neljästoistakymmentä Mattitjan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 21. The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 21. Den fjortonde på Mattithia, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 21. KeturioliktasMatitijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 21. Das vierzehnte auf Matthithja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 21. La catorcena por Matatías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 21. Czternasty na Matytyjasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 21 четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 22. Viidestoista Jeremotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 22. Wijdestoistakymmenes Jeremothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 22 for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 22. den femtende for Jerimoth, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 22. Wiesteistkümnes Jerimotile, temm̃a poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 21. Le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 21 Het veertiende voor Mattithja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 21. Tizennegyedik Mattithiára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 21. Чотирнайцятий Маттатії з його синами та з його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 22. Viidestoistakymmentä Jeremotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 22. The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 22. Den femtonde på Jeremoth, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 22. PenkioliktasJeremotui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 22. Das fünfzehnte auf Jeremoth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 22. La quincena por Jerimot, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 22. Piętnasty na Jerymota, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 22 пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 23. Kuudestoista Hananjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 23. Cuudestoistakymmenes Ananian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 23 for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 23. den sekstende for Hananja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 23. Kuesteistkümnes Ananjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 22. Le quinzième, à Jérémoth, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 22 Het vijftiende voor Jeremoth; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 22. Tizenötödik Jérimótra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 22. Пятнайцятий Еримофові з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 23. Kuudestoistakymmentä Hananian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 23. The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 23. Den sextonde på Hanania, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 23. ŠešioliktasHananijai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 23. Das sechzehnte auf Hanaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 23. La dieziseisena por Jananías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 23. Szesnasty naChananijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 23 шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 24. Seitsemästoista Josbekasalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 24. Seidzemestoistakymmenes Jasbecasan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 24 for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 24. den syttende for Josbekasa, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 24. Seitsmesteistkümnes Josbekasale, tem̃a poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 23. Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 23 Het zestiende voor Hananja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 23. Tizenhatodik Hanániára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 23. Шіснайцятий Хананії з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 24. Seitsemästoistakymmentä Josbekasan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 24. The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 24. Den sjuttonde på Josbekasa, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 24. SeptynioliktasJošbekašai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 24. Das siebzehnte auf Josbekasa samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 24. La décimaséptima por Jesbacasa, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 24. Siedemnasty na Jesbekassa, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 24 семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 25. Kahdeksastoista Hananille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 25. Cahdexastoistakymmenes Hananin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 25 for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 25. den attende for Hanani, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 25. Kahheksasteistkümnes Ananile, temma poiad ja temma wennad, neid olli

Ostervald-Fr 24. Le dix-septième, à Joshbékasha, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 24 Het zeventiende voor Josbekasa; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 24. Tizenhetedik Josbekására, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 24. Сїмнайцятий Йошбекаші з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 25. Kahdeksastoistakymmentä Hananin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 25. The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 25. Den adertonde på Hanani, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 25. AštuonioliktasHananiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

kaksteistkümmend.

Luther1912 25. Das achtzehnte auf Hanani samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 25. La décimaoctava por Janani, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 25. Ośmnasty na Chananijego, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 25 восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 26. Yhdeksästoista Mallotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 26. Yhdexästoistakymmenes Mallothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 26. den nittende for Mallothi, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 26. Ühheksasteistkümnes Mallotile, temma poiad ja temma wennad, neid olli

Ostervald-Fr 25. Le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 25 Het achttiende voor Hanani; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 25. Tizennyolczadik Hanánira, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 25. Вісїмнайцятий Ханані з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 26. Yhdeksästoistakymmentä Mallotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 26. The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 26. Den nittonde på Mallothi, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 26. DevynioliktasMaločiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

kaksteistkümmend.

Luther1912 26. Das neunzehnte auf Mallothi samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 26. La décimanona por Melloti, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 26. Dziewiętnasty na Mallotego, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 26 девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 27. Kahdeskymmenes Elijjatalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 27. Caxikymmenes Eliathan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 27. den tyvende for Eliatha, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 27. Kakskümnes Elijatale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 26. Le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 26 Het negentiende voor Mallothi; zijn zonen en zijn broederen; twaalf.

Karoli1908Hu 26. Tizenkilenczedik Mallótira, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 26. Девятнайцятий Маллотїєві з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 27. Kahdeskymmenes Elijatan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 27. The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 27. Den tjugonde på Elijatha, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 27. DvidešimtasElijatai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 27. Das zwanzigste auf Eliatha samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 27. La vigésima por Eliata, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 27. Dwudziesty na Elijata, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 27 двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 28. Kahdeskymmenes yhdes Hootirille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 28. Ensimäinen colmattakymmendä Hothirin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 28. den en og tyvende for Hothir, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

PR1739 28. Essimenne kolmatkümmend Otirile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 27. Le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 27 Het twintigste voor Eliatha; zijn zonen en zijn broederen; twaalf.

Karoli1908Hu 27. Huszadik Eliátára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 27. Двайцятий Елиятї з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 28. Ensimäinenkolmattakymmentä Hotirin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 28. The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 28. Den förste och tjugonde på Hothir, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 28. Dvidešimt pirmasHotyrui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 28. Das einundzwanzigste auf Hothir samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 28. La veinte y una por Otir, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 28. Dwudziesty i pierwszy na Hotyra, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 28 двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 29. Kahdeskymmenes kahdes Giddaltille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 29. Toinen colmattakymmendä Gidalthin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 29. den to og tyvende for Giddalthi, hans Sønner og hans Brodre, i alt tolv;

PR1739 29. Teine kolmatkümmend Kiddaltile, temma poiad ja temma wennad, neid olli

Ostervald-Fr 28. Le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 28 Het een en twintigste voor Hothir; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 28. Huszonegyedik Hótirra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 28. Двайцять перший Готирові з його синами та з його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 29. Toinenkolmattakymmentä Giddaltin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 29. The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 29. Den andre och tjugonde på Giddalthi, med hans söner och bröder, de voro tolf;

LT 29. Dvidešimt antrasGidalčiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

kaksteistkümmend.

Luther1912 29. Das zweiundzwanzigste auf Giddalthi samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 29. La veinte y dos por Gedelti, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 29. Dwudziesty i wtóry na Gieddaltego, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 29 двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

Ostervald-Fr 29. Le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 29 Het twee en twintigste voor Giddalti; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 29. Huszonkettedik Giddáltire, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 29. Двайцять другий Гиддалтїєві з його синами та його братами; їх - дванайцять;

FI33/38 30. Kahdeskymmenes kolmas Mahasiotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 30. Colmas colmattakymmendä Mahesjothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 30. Kolmaskolmattakymmentä Mahesjotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 30 for the twenty-third to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve;

Dk1871 30. den tre og tyvende for Mahesioth, hans ønner og hans Brødre, i alt tolv;

KJV 30. The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

KXII 30. Den tredje och tjugonde på Mahasioth, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739 30. Kolmas kolmatkümmend Maasiotile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

Luther1912 30. Das dreiundzwanzigste auf Mahesioth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 30. La veinte y tres por Mahaziot, y sus hijos y sus hermanos, doce.

PL1881 30. Dwudziesty i trzeci na Machazyjota, na synów jego i na braci jego dwanaście.

RuSV1876 30 двадцать третий Махазиофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 31. Kahdeskymmenes neljäs Roomamti-Eserille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 31. Neljäs colmattakymmendä RomamthiEserin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

LT 30. Dvidešimt trečiasMahazijotui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Ostervald-Fr 30. Le vingt-troisième, à Machazioth, ses fils et ses frères, douze;

SVV1770 30 Het drie en twintigste voor Mahazioth; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

Karoli1908Hu 30. Huszonharmadik Maháziótra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

БКуліш 30. Двайцять третій Махазіотові з його синами та його братами; їх - дванайцять;

Biblia1776 31. Neljäskolmattakymmentä Romamtieserin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä.

KJV 31. The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.

Dk1871 31. den fire og tyvende for Romamthi-Eser, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv.

KXII 31. Den fjerde och tjugonde på RomamthiEser, med hans söner och bröder, de voro tolf.

PR1739 31. Neljas kolmatkümmend Romamti Eserile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

LT 31. Dvidešimt ketvirtasRomamti Ezerui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912 31. Das vierundzwanzigste auf Romamthi-Eser samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 31. Le vingt-quatrième, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

RV'1862 31. La veinte y cuatro por Romenti-ezer, y sus hijos y sus hermanos, doce.

SVV1770 31 Het vier en twintigste voor Romamthi-ezer; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

PL1881 31. Dwudziesty i czwarty na Romantyjesera, na synów jego i na braci jego dwanaście.

Karoli1908Hu 31. Huszonnegyedik Romámti-Ezerre, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.

RuSV1876 31 двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать.

БКуліш 31. Двайцять четвертий Ромамтї-Езерові з його синами та його братами; їх - дванайцять.

26 luku

Ovenvartijan osastot. Temppelin aarteiden vartijat. Päällysmiehet ja tuomarit.

FI33/38 1. Mitä tulee ovenvartijain osastoihin, niin oli koorahilaisia Meselemja, Kooren poika,

Biblia1776 1. Ovenvartiain järjestyksessä: Korhilaisista oli Meselemia, Koren poika, Asaphin lapsista.

Aasafin jälkeläisiä.

CPR1642 1. OWenwartioitten järjestyxest: Korhitereist oli Meselemia Koren poica Assaphin lapsist.

MLV19 1 For the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

KJV 1. Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

Dk1871 1. Hvad Portnernes Skrifter angaar, saa var der af Koriterne Meselemia, Kores Søn, af Asafs Børn.

KXII 1. Om dörravaktarenas ordning: Utaf de Korhiter var Meselemia, Kore son, af Assaphs barnom.

PR1739 1. Wärrawa hoidjatte korrad ollid : Kora poegest olli Meselemja Kore poeg Asawi poegest.

LT 1. Vartininkų paskirstymas. Korės sūnaus Mešelemijos iš Asafo giminės sūnūs:

Luther1912 1. Von den Ordnungen der Torhüter. Unter den Korahitern war Meselemja, der Sohn Kores, aus den Kindern Asaph.

Ostervald-Fr 1. Quant aux classes des portiers, pour les Corites: Meshélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph.

RV'1862 1. MAS los repartimientos de los porteros fueron de los Coritas; Meselemia, hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

SVV1770 1 Aangaande de verdelingen der poortiers: van de Korahieten was Meselemja, de zoon van Kore, van de kinderen van Asaf.

PL1881 1. Roździały zaś odźwiernych były z Korejczyków: Meselemijasz, syn Korego, z synów Asafowych.

Karoli1908Hu 1. Az ajtónállók [1†] rendje ez: A Kóriták közül Meselémiás, a Kóré fia, a ki az Asáf [2†] fiai közül való volt.

RuSV1876 1 Вот распределение привратников: из

БКуліш 1. Оце порядок воротарів: з Кореїв:

Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.

Мешелемія Кореєнко, з потомків Асафових,

FI33/38 2. Meselemjalla oli pojat: esikoinen Sakarja, toinen Jediael, kolmas Sebadja, neljäs Jatniel,

Biblia1776 2. Meselemian lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Sakaria, toinen Jediael, kolmas Sebadia, neljäs Jatniel,

CPR1642 2. Meselemian lapset olit nämät: hänen esicoisens Zacharia toinen Jediael colmas Sebadia neljäs Jathniel.

MLV19 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

KJV 2. And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

Dk1871 2. Og Meselemia havde Sønner: Sakaria den førstefø dte, Jedial den anden, Sebadja den tredje, Jathniel den fjerde,

KXII 2. Meselemia barn voro desse: Den förstfödde Zacharia, den andre Jediael, den tredje Sebadja, den fjerde Jathniel,

PR1739 2. Ja Meselemja poiad ollid , Sekarja essimenne poeg, Jediael teine, Sebadja kolmas, Jatniel neljas,

LT 2. pirmagimisZacharijas, kiti Jedijaelis, Zebadijas, Jatnielis,

Luther1912 2. Die Kinder Meselemjas waren diese: der Erstgeborene: Sacharja, der zweite: Jediael, der dritte: Sebadja, der vierte: Jathniel,

Ostervald-Fr 2. Fils de Meshélémia: Zacharie, le premier-né, Jédiaël le second, Zébadia le troisième, Jathniel le quatrième,

RV'1862 2. Los hijos de Meselemia fueron, Zacarías el primogénito, Jadihel el segundo, Zabadías el

SVV1770 2 Meselemja nu had kinderen; Zecharja was de eerstgeborene, Jediael de tweede,

tercero, Jatanael el cuarto,

Zebadja de derde, Jathniel de vierde,

PL1881 2. A z Meselemijaszowych synów: Zacharyjasz pierworodny, Jadyjael wtóry, Zabadyjasz trzeci, Jatnijel czwarty.

Karoli1908Hu 2. A Meselémiás fiai közül elsőszülött Zekária, Jédiáel második, Zebádia harmadik és Játniel negyedik,

RuSV1876 2 Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафниил,

БКуліш 2. Сини Мешелеміїні: перворідень Захарія, другий Едияїл, третій Зебадїя, четвертий Ятниїл,

FI33/38 3. viides Eelam, kuudes Joohanan, seitsemäs Eljoenai.

Biblia1776 3. Viides Elam, kuudes Johanan, seitsemäs Eljoenai.

CPR1642 3. Wijdes Elam cuudes Johanan seidzemes Elioenai.

MLV19 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

KJV 3. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

Dk1871 3. Elam den femte, Johanan den sjette, Eljoenaj den syvende.

KXII 3. Den femte Elam, den sjette Johanan, den sjunde Eljoenai.

PR1739 3. Elam wies, Joanan kues, Eljoenai seitsmes.

LT 3. Elamas, Johananas, Eljehoenajas.

Luther1912 3. der fünfte: Elam, der sechste: Johanan, der siebente: Eljoenai.

Ostervald-Fr 3. Élam le cinquième, Jochanan le sixième, Eljoénaï le septième.

RV'1862 3. Elam el quinto, Jonatán el sexto, Elioenai el séptimo.

SVV1770 3 Elam de vijfde, Johanan de zesde, Eljeoenai de zevende.

PL1881 3. Elam piąty, Jachanan szósty, a Elienaj siódmy.

RuSV1876 3 пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегоэнай.

Karoli1908Hu 3. Elám ötödik, Jóhanán hatodik, Eljehoénai hetedik.

БКуліш 3. Пятий Елам, шестий Егоханан, семий Елїегознай.

FI33/38 4. Oobed-Edomilla oli pojat: esikoinen Semaja, toinen Joosabad, kolmas Jooah, neljäs Saakar, viides Netanel,

CPR1642 4. Mutta ObedEdomin lapset olit nämät: hänen esicoisens Semaja toinen Josabad colmas Joah neljäs Sachar wijdes Nethaneel.

Biblia1776 4. Mutta Obededomin lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Semaja, toinen Josabad, kolmas Joa, neljäs Sakar, viides Netaneel,

MLV19 4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third and Sacar the fourth and Nethanel the fifth,

KJV 4. Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

Dk1871 4. Og Obed-Edom havde Sønner: Semaja den førstefødte, Josabad den anden, Joa den tredje og Sakar den fjerde og Nethaneel den femte,

PR1739 4. Ja Obed-edomi poiad ollid, Semaja essimenne poeg, Josabad teine, Joa kolmas ja Sakar neljas ja Netanel wies,

KXII 4. Men ObedEdoms barn voro desse: Den förstfödde Semaja, den andre Josabad, den tredje Joah, den fjerde Sacar, den femte Nethaneel,

LT 4. Obed Edomo sūnūs: pirmagimisŠemaja, kitiJehozabadas, Joachas, Sacharas, Netanelis,

Luther1912 4. Die Kinder aber Obed-Edoms waren diese: der Erstgeborene: Semaja, der zweite: Josabad, der dritte: Joah, der vierte: Sachar, der fünfte: Nathanael,

Ostervald-Fr 4. Fils d'Obed-Édom: Shémaja, le premier-né, Jéhozabad le second, Joach le troisième, Sacar le quatrième, Nathanael le cinquième,

RV'1862 4. Los hijos de Obed-edom fueron, Semeías el primogénito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, el cuarto Sacar, el quinto Natanael,

SVV1770 4 Obed-edom had ook kinderen: Semaja was de eerstgeborene, Jozabad de tweede, Joah de derde, en Sachar de vierde, en Nethaneel de vijfde.

PL1881 4. A z Obededomowych synów: Semajasz pierworodny, Jozabad wtóry, Joach trzeci, i Sachar czwarty, a Natanael piąty,

Karoli1908Hu 4. Obed-Edom fiai közül: Semája elsőszülött, Józabád második, Jóah harmadik, Sákár negyedik, Nétanéel ötödik,

RuSV1876 4 Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия, второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,

БКуліш 4. Сини Обед-Едомові: перворідень Шемаїя, другий Егозавад, третий Йоах, четвертий Сахар, пятий Натанаїл,

FI33/38 5. kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Peulletai; sillä Jumala oli siunannut häntä.

Biblia1776 5. Kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Pegultai; sillä Jumala oli siunannut hänen.

CPR1642 5. Cuudes Ammiel seidzemes Isaschar cahdexas Pegulthai: sillä Jumala oli siunannut hänen.

MLV19 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai {Peulthai} the eighth, for God blessed him.

KJV 5. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

Dk1871 5. Ammiel den sjette, Isaskar den syvende, Peulthaj den ottende; thi Gud havde velsignet ham.

PR1739 5. Ammiel kues, Issakar seitsmes, Peultai kahheksas; sest Jummal olli tedda önnistanud.

Luther1912 5. der sechste: Ammiel, der siebente: Isaschar, der achte: Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet.

RV'1862 5. El sexto Ammiel, el séptimo Isacar, el octavo Follati: porque Dios le había bendecido.

PL1881 5. Ammijel szósty, Isaschar siódmy, Pechulletaj ósmy; bo mu Bóg błogosławił.

RuSV1876 5 шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.

FI33/38 6. Ja hänen pojallensa Semajalle syntyi poikia, jotka hallitsivat isänsä sukua, sillä he olivat kykeneviä miehiä.

CPR1642 6. Ja hänen poicans Semaja sijtti myös poikia

KXII 5. Den sjette Ammiel, den sjunde Isaschar, den åttonde Peulthai; ty Gud hade välsignat honom.

LT 5. Amielis, Isacharas, Peuletajas aštuoni, nes Dievas jį laimino.

Ostervald-Fr 5. Ammiel le sixième, Issacar le septième, Péullethaï le huitième; car Dieu l'avait béni.

SVV1770 5 Ammiel de zesde, Issaschar de zevende, Peullethai de achtste; want God had hem gezegend.

Karoli1908Hu 5. Ammiel hatodik, Issakhár hetedik, Pehullétai nyolczadik, mert az Isten megáldotta vala őt.

БКуліш 5. Шестий Аммиїл, семий Іссахар, восьмий Пеультай, через те що Бог благословив його.

Biblia1776 6. Ja hänen poikansa Semaja siitti myös poikia, jotka isänsä huoneessa hallitsivat; sillä he olivat väkevät sankarit.

jotca heidän Isäns huones hallidzit ja olit wäkewät Sangarit.

MLV19 6 Also sons were born to Shemaiah his son, who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.

KJV 6. Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.

Dk1871 6. Og for hans Søn Semaja bleve Sønner fødte, som herskede i deres Fædres Hus; thi de vare vældige i Styrke.

KXII 6. Och hans sone Semaja vordo ock söner födde, som i deras fäders hus regerade; ty de voro starke hjeltar.

PR1739 6. Ja temma poia Semajale sündsid poiad, kes omma issa perres wallitsesid, sest nemmad ollid wäggewad wahwad mehhed .

LT 6. Šemaja turėjo sūnų; jie buvo šeimų vyresnieji, karžygiai.

Luther1912 6. Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihres Vaters herrschten; denn es waren tüchtige Leute.

Ostervald-Fr 6. A Shémaja, son fils, naquirent des fils qui dominèrent dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes.

RV'1862 6. También de Semeías su hijo nacieron hijos, que fueron señores sobre la casa de sus padres; porque fueron varones valerosos y de esfuerzo.

SVV1770 6 Ook werden zijn zoon Semaja kinderen geboren, heersende over het huis huns vaders; want zij waren kloeke helden.

PL1881 6. Semajaszowi też, synowi jego, zrodzili się synowie, którzy panowali w domu ojca swego; bo byli mężowie bardzo mocni.

Karoli1908Hu 6. Az ő fiának, Semájának is születtek fiai, a kik családjukban uralkodtak, mert erős vitézek valának.

RuSV1876 6 У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.

БКуліш 6. Від його сина Шемаїї народились так само сини, що були начальниками в свойму родові, бо вони були мужі сильні.

FI33/38 7. Semajan pojat olivat Otni, Refael, Oobed ja Elsabad ja hänen veljensä, kykeneviä miehiä, Elihu ja Semakja.

Biblia1776 7. Semajan lapset: Otni, Rephael, Obed ja Elsabad, jonka veljet olivat väkevät miehet, Elihu ja Semakia.

CPR1642 7. Nijn olit Semajan lapset: Athni Rephael Obed ja Elsabad joiden weljet olit wäkewät miehet Elihu ja Samachia.

MLV19 7 The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu and Semachiah.

KJV 7. The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.

Dk1871 7. Semajas Sønner vare: Othni og Refael og Obed, Elsabad, hans Brødre, duelige Folk, Elihu og Semakja.

KXII 7. Så voro nu Semaja barn: Othni, Rephael, Obed, och Elsabad, hvilkens bröder mägtige män voro, Elihu och Semachia.

PR1739 7. Semaja poiad ollid , Otni, ja Rewael, ja Obed, Elsabad, temma wennad ollid wahwad mehhed, Eliu ja Semakja.

LT 7. Šemajos sūnūs: Otnis, Refaelis, Jobedas, Elzabadas ir jo broliai Elihuvas ir Semachijas, kurie buvo stiprūs vyrai.

Luther1912 7. So waren nun die Kinder Semajas: Othni, Rephael, Obed und Elsabad, dessen Brüder tüchtige Leute waren, Elihu und Samachja.

Ostervald-Fr 7. Fils de Shémaja: Othni, Réphaël, Obed, Elzabad, et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Shémaja.

RV'1862 7. Los hijos de Semeías fueron Otni, Rafael,

SVV1770 7 De kinderen van Semaja waren Othni, en

Obed, Elzabad, y sus hermanos, hombres esforzados; y Eliu, y Samaquías.

Refael, en Obed, en Elzabad, zijn broeders, kloeke lieden; Elihu, en Semachja.

PL1881 7. Synowie Semajaszowi: Otni, i Rafael i Obed, Elzabed, bracia jego, mężowie mocni, Elihu i Semachyjasz.

Karoli1908Hu 7. Semája fiai: Othni, Refáel, Obed, Elzabád, kinek testvérei igen erős férfiak valának, Elihu és Sémákiás.

RuSV1876 7 Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, людисильные, Елия, Семахия.

БКуліш 7. Сини Шемаїні: Отні, Рефаїл, Обед та Елзавад, брати його, люде дужі, Елїя, Семахія (та Еваком).

FI33/38 8. Kaikki nämä olivat Oobed-Edomin jälkeläisiä, he sekä heidän poikansa ja veljensä, kykeneviä miehiä, tarmokkaita palveluksessaan, kaikkiaan kuusikymmentä kaksi Oobed-Edomin jälkeläistä.

Biblia1776 8. Nämät kaikki olivat Obededomin lapset, he ja heidän lapsensa ja veljensä olivat väkevät miehet virassa: kaksiseitsemättäkymmentä Obededomista.

CPR1642 8. Nämät caicki olit ObedEdomin lapset heidän lastens ja weljeins cansa ja olit wäkewät miehet wiras caxiseidzemettäkymmendä.

MLV19 8 All these were of the sons of Obed-edom, they and their sons and their brothers, able men in strength for the service, sixty-two of Obed-edom.

KJV 8. All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.

Dk1871 8. Alle disse vare af Obed-Edoms Sønner, de

KXII 8. Desse voro alle utaf ObedEdoms barn; de

med deres Sønner og deres Brødre, duelige Mænd og stærke til Tjenesten; der var to og tresindstyve af Obed-Edom.

PR1739 8. Keik need ollid Obed-edomi poegest, nemmad ja nende poiad ja nende wennad, wahwad mehhed waprad tenistusses, neid olli kaks seitsmetkümmend Obed-edomist.

Luther1912 8. Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edoms; sie samt ihren Kindern und Brüdern, tüchtige Leute, geschickt zu Ämtern, waren zweiundsechzig von Obed-Edom.

RV'1862 8. Todos estos de los hijos de Obed-edom, ellos, y sus hijos, y sus hermanos, fueron varones valientes y esforzados para el ministerio: sesenta y dos de Obed-edom.

PL1881 8. Wszyscy ci z synów Obededomowych, sami i synowie ich, i bracia ich, każdy z nich bardzo mocny i sposobny ku posługiwaniu, sześdziesiąt i dwa wszystkich z Obededoma.

RuSV1876 8 Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.

med deras barn och bröder, mägtige män, skicklige till ämbete, två och sextio af ObedEdom.

LT 8. Obed Edomo palikuonių su sūnumis ir broliais, tinkančių tarnybai vyrų, iš viso šešiasdešimt du.

Ostervald-Fr 8. Tous ceux-là étaient des enfants d'Obed-Édom; eux, leurs fils et leurs frères, étaient des hommes vaillants, pleins de force pour le service; soixante-deux d'Obed-Édom.

SVV1770 8 Deze allen waren uit de kinderen van Obed-edom; zij, en hun kinderen, en hun broeders, kloeke mannen in kracht tot den dienst; daar waren er twee en zestig van Obed-edom.

Karoli1908Hu 8. Ezek mindnyájan Obed-Edom fiai közül valók; mind ő magok, mind fiaik és testvéreik derék férfiak valának, erősek a szolgálatra; hatvanketten Obed-Edomtól valók.

БКуліш 8. Усї вони з дїтей Обед-Едомових; вони й сини їх, і брати їх були люде пильні й до служби спосібні; їх було в Обед-Едома шістьдесять і два.

FI33/38 9. Meselemjalla oli poikia ja veljiä, kykeneviä miehiä, kaikkiaan kahdeksantoista.

CPR1642 9. Meselemialla oli lapsia ja weljejä wäkewitä miehiä cahdexantoistakymmendä.

Biblia1776 9. Meselemialla oli lapsia ja veljiä, väkeviä miehiä kahdeksantoistakymmentä.

MLV19 9 And Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.

KJV 9. And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

Dk1871 9. Og Meselemias Sønner og Brødre, duelige Folk, vare atten.

PR1739 9. Ja Meselemjal olli kahheksateistkümmend poega ja wenda, kes wahwad mehhed.

KXII 9. Meselemia hade barn och bröder, mägtige män, aderton.

LT 9. Mešelemijos šeimos buvo aštuoniolika stiprių vyrų.

Luther1912 9. Meselemja hatte Kinder und Brüder, tüchtige Männer, achtzehn.

Ostervald-Fr 9. Les fils de Meshélémia avec ses frères, vaillants hommes, étaient au nombre de dix-huit.

RV'1862 9. Ítem, los hijos de Meselemia y sus hermanos fueron diez y ocho valientes hombres.

SVV1770 9 Meselemja nu had kinderen en broeders, kloeke lieden, achttien.

PL1881 9. A z Meselemijaszowych synów i braci, mężów mocnych, ośmnaście.

RuSV1876 9 У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать.

Karoli1908Hu 9. Meselémiásnak is fiai és testvérei tizennyolczan erős férfiak valának.

БКуліш 9. У Мешелемії було синів та братів, людей спосібних, вісїмнайцять.

FI33/38 10. Ja Hoosalla, joka oli Merarin jälkeläisiä, oli poikia: päämies Simri, jonka hänen isänsä, kun ei ollut esikoista, asetti päämieheksi;

Biblia1776 10. Mutta Hosalla Merarin lapsista oli poikia: kaikkein jaloin oli Simri, vaikka ei hän ollut esikoinen, kuitenkin asetti hänen isänsä hänen päämieheksi;

CPR1642 10. Mutta Hossalla Merarin lapsist oli poikia caickein jaloin oli Simri waicka ei hän ollut esicoinen cuitengin asetti hänen Isäns hänen päämiehexi.

MLV19 10 Also Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),

KJV 10. Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)

Dk1871 10. Og Hosa af Meraris Børn havde Sønner: Simri var den første, enddog han ikke var den førstefødte, men hans Fader havde sat ham til at være den første;

KXII 10. Men Hosa utaf Merari barnom hade barn: Den ypperste Simri; ty den förstfödde var icke till, derföre satte hans fader honom främst;

PR1739 10. Ja Osal, kes Merari poegest, ollid poiad, Simri se pea-wannem, et ta kül essimenne poeg ei olnud, ommeti panni ta issa tedda pea-wannemaks.

LT 10. Merario sūnaus Hosos sūnūs: vyriausias buvo Šimris, nors jis nebuvo pirmagimis, jo tėvas jį paskyrė vyriausiuoju,

Luther1912 10. Hosa aber aus den Kindern Meraris hatte Kinder: den Vornehmsten: Simri (denn der Erstgeborene war er nicht, aber sein Vater

Ostervald-Fr 10. Fils d'Hosa, d'entre les fils de Mérari: Shimri, le chef (car bien qu'il ne fût pas le premier-né, son père l'établit pour chef);

setzte ihn zum Vornehmsten),

RV'1862 10. De Hosa, de los hijos de Merari, Samari el principal, aunque no era el primogénito, mas su padre le puso para que fuese cabeza.

SVV1770 10 En Hosa, uit de kinderen van Merari, had zonen; Simri was het hoofd; (alhoewel hij de eerstgeborene niet was, nochtans stelde hem zijn vader tot een hoofd).

PL1881 10. A z Hosy, który był z synów Merarego, synowie byli: Semry przedniejszy; nie iżby był pierworodny, ale iż go ojciec jego uczynił przedniejszym;

Karoli1908Hu 10. Hósának is, a Mérári fiai közül, valának fiai, kik között Simri volt a fő, nem mintha elsőszülött volna, hanem mivel az ő atyja őt akará választani főnek;

RuSV1876 10 У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, – хотя он не был первенцем,но отец его поставил его главным;

БКуліш 10. У Хоси, з синів Мераріїних, сини: Шимрі найвидатнїйший, - хоч він не був перворіднем, та батько поставив його головним;

FI33/38 11. toinen Hilkia, kolmas Tebalja, neljäs Sakarja; Hoosan poikia ja veljiä oli kaikkiaan kolmetoista.

Biblia1776 11. Toinen Hilkia, kolmas Tebalia, neljäs Sakaria: kaikki Hosan lapset ja veljet kolmetoistakymmentä.

CPR1642 11. Toinen Hilkia colmas Tebali neljäs Zacharia caicki Hossan lapset ja weljet olit colmetoistakymmendä.

MLV19 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All the sons and brothers of Hosah were thirteen.

KJV 11. Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

Dk1871 11. Hilkia den anden, Tebalia den tredje, Sakaria den fjerde; alle Hosas Sønner og Brødre vare tretten.

PR1739 11. Ilkia teine, Tebalja kolmas, Sekarja neljas; keik Osa poege ja wende olli kolmteistkümmend.

Luther1912 11. den zweiten: Hilkia, den dritten: Tebalja, den vierten: Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosas waren dreizehn.

RV'1862 11. El segundo Jelcías, el tercero Tabelias, el cuarto Zacarías: todos los hijos de Hosa y sus hermanos fueron trece.

PL1881 11. Helkijasz wtóry, Tebalijasz trzeci, Zacharyjasz czwarty; wszystkich synów i braci trzynaście.

RuSV1876 11 второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.

FI33/38 12. Näiden ovenvartijain osastojen, päämiesten, samoinkuin heidän veljiensä, tehtävänä oli vartiopalvelus; sillä heidän oli palveltava Herran temppelissä.

CPR1642 12. TÄmä on owenwartioitten järjestys

KXII 11. Den andre Hilkia, den tredje Tebalia, den fjerde Zacharia. All Hosa barn och bröder voro tretton.

LT 11. Hilkijas, Tebalijas ir Zacharijas. Hosos sūnų ir brolių buvo trylika vyrų.

Ostervald-Fr 11. Hilkija le second, Tébalia le troisième, Zacharie le quatrième; tous les fils et les frères de Hosa étaient treize.

SVV1770 11 Hilkia was de tweede, Tebalja de derde, Zecharja de vierde; al de kinderen en broederen van Hosa waren dertien.

Karoli1908Hu 11. Hilkiás a második, Tebáliás a harmadik, Zekária negyedik; mindnyájan a Hósa fiai és testvérei, tizenhárman.

БКуліш 11. Другий Хелкія, третій Тевалїя, четвертий Захарія; усїх синів та братів в Хоси було тринайцять.

Biblia1776 12. Tämä on ovenvartiain järjestys väkeväin päämiesten seassa, vartioissa heidän veljeinsä kohdalla, palvelemaan Herran huoneessa.

Sangarein seas wirasa heidän weljeins wartioisa palweleman HERran huones.

MLV19 12 Of these were the divisions of the gatekeepers, even of the chief men, having offices like their brothers to minister in the house of Jehovah.

KJV 12. Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.

Dk1871 12. Efter disse, nemlig Mændenes Øverster, faldt Portnernes Skifter til Vagterne, i Forening med deres Brødre, for at gøre Tjeneste i Herrens Hus.

KXII 12. Detta är dörravaktarenas ordning, bland höfdingarna i ämbetet med deras bröder, till att tjena i Herrans hus.

PR1739 12. Neil ollid wärrawa-hoidjatte korrad meeste Pea arro järrele wahtis, otse kui nende wendadel, Jehowa koias tenimas.

LT 12. Vartininkų vyresnieji pasiskirstė tarnauti prie Viešpaties namų pagal eilę,

Luther1912 12. Dies sind die Ordnungen der Torhüter nach den Häuptern der Männer im Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 12. A ces classes de portiers, aux chefs de ces hommes, conjointement avec leurs frères, échut la garde pour le service de la maison de l'Éternel.

RV'1862 12. De estos fueron hechas las particiones de los porteros, por los principales de los varones de la guarda, contra sus hermanos para ministrar en la casa de Jehová.

SVV1770 12 Uit dezen waren de verdelingen der poortiers onder de hoofden der mannen, tot de wachten tegen hun broederen, om te dienen in het huis des HEEREN.

PL1881 12. Ci są rozdzieleni na odźwiernych, aby byli

Karoli1908Hu 12. Ezek között osztaték el az ajtónállás tiszte

wrotnymi z mężów przedniejszych, trzymając straż na przemiany z braćmi swymi przy służbie w domu Paóskim.

RuSV1876 12 Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями их, для служения в доме Господнем.

FI33/38 13. Ja he heittivät arpaa joka ovesta, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, perhekuntiensa mukaan.

CPR1642 13. Ja arpa oli heitetty pienden nijncuin suurtengin wälillä heidän Isäins huones jocaidzen portin eteen.

MLV19 13 And they cast lots, the small as well as the great, according to their fathers' houses for every gate.

Dk1871 13. Og de kastede Lod, saavel for den yngste som for din ældste, efter deres Fædres Hus, til hver Port.

PR1739 13. Ja nemmad heitsid liiskud, ni hästi wähhemale kui suremale nende wannematte perresid möda, iggaühhe wärrawa pärrast.

a főemberek által, hogy az ő atyjokfiaival együtt vigyáznának és szolgálnának az Úr házában.

БКуліш 12. Оце порядок воротарів по головах родин, здібних до служби вкупі з їх братами, щоб служити в домі Господньому.

Biblia1776 13. Ja arpa oli heitetty pienten niinkuin suurtenkin välillä, heidän isäinsä huoneessa, jokaisen portin eteen.

KJV 13. And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

KXII 13. Och lotten vardt kastad dem litsla såväl som dem stora, i deras fäders hus till hvarjo dörrena.

LT 13. mesdami burtus kaip mažas, taip ir didelis, pagal savo tėvo namus prie kiekvienų vartų.

Luther1912 13. Und das Los ward geworfen, dem Jüngeren wie dem Älteren, unter ihren Vaterhäusern zu einem jeglichen Tor.

RV'1862 13. Y echaron suertes, el pequeño con el grande, por las casas de sus padres, para cada puerta.

PL1881 13. Albowiem miotali losy, tak mały jako wielki według domów ojców swych, o każdą bramę.

RuSV1876 13 И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.

FI33/38 14. Itäpuolen arpa lankesi Selemjalle; myöskin hänen pojallensa Sakarjalle, joka oli ymmärtäväinen neuvonantaja, heitettiin arpa, ja hänelle tuli pohjoispuolen arpa.

CPR1642 14. Arpa itän päin langeis Miselemian päälle. Mutta hänen poicans Zacharia joca toimellinen neuwos oli heitti arwan ja hänen langeis pohjan päin.

MLV19 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots and his lot came out

Ostervald-Fr 13. Et ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, selon les maisons de leurs pères, pour chaque porte.

SVV1770 13 En zij wierpen de loten, zo de kleinen als de groten, naar hun vaderlijke huizen, tot elke poort.

Karoli1908Hu 13. És sorsot [3†] vetének kicsiny és nagy egyaránt az ő családjaik szerint mindenik kapura.

БКуліш 13. І кинули вони жереби, як малий, так і великий, по родинах своїх на кожну браму.

Biblia1776 14. Arpa itään päin lankesi Selemian päälle; mutta hänen poikansa Sakaria, joka toimellinen neuvossa oli, heitti arvan, ja hänen arpansa lankesi pohjaan päin;

KJV 14. And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came

northward.

Dk1871 14. Og Lodden imod Østen faldt for Selemia; og de kastede Lod for hans Søn Sakaria, en klog Raadgiver, og hans Lod faldt ud imod Norden.

PR1739 14. Ja liisk hom̃iko pole sai Selemjale; ja ta poia Sekarjale, kes targa melega nou-andja olli , heideti liisko, ja temma liisk tulli wälja pohja pole;

Luther1912 14. Das Los gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber sein Sohn war Sacharja, der ein kluger Rat war, warf man auch das Los, und es fiel ihm gegen Mitternacht,

RV'1862 14. Y cayó la suerte del oriente a Selemia: y a Zacarías su hijo, consejero entendido, metieron en las suertes; y salió su suerte al norte.

PL1881 14. I padł los na wschód słoóca Selemijaszowy; Zacharyjaszowi także synowi jego, radcy mądremu, rzucili losy, i padł los jego na północy;

out northward.

KXII 14. Den lotten österut föll på Selemia; men hans sone Zacharia, hvilken en klok och rådig man var, kastade man lotten, och honom föll norrut;

LT 14. Rytų vartai teko Šelemijai, šiauriniaijo sūnui Zacharijui, išmintingam patarėjui.

Ostervald-Fr 14. Le sort échut à Shélémia pour le côté du levant. Ils tirèrent au sort pour Zacharie, son fils, qui était un sage conseiller, et son sort échut du côté du nord.

SVV1770 14 Het lot nu tegen het oosten viel op Salemja; maar voor zijn zoon Zecharja, die een verstandig raadsman was, wierp men de loten, en zijn lot is uitgekomen tegen het noorden;

Karoli1908Hu 14. És esék a napkelet felé való kapunak őrizete sors szerint Selémiásra; Zekáriára pedig, az ő fiára, a ki bölcs tanácsadó vala, mikor sorsot vetének, esék az északi kapu sors szerint.

RuSV1876 14 И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умномусоветнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;

БКуліш 14. І випав жереб від сходу на Шелемія. А на Захарію, його сина, розумного порадника, кинули жереб, і випав йому жереб на північ;

FI33/38 15. Oobed-Edomille määräsi arpa etelän ja hänen pojilleen varastohuoneen.

CPR1642 15. Mutta ObedEdomin etelän päin ja hänen poicains Esupimin huonen tygö.

Biblia1776 15. Mutta Obededomin etelään päin, ja hänen poikainsa Asuppimin huoneen tykö.

MLV19 15 To Obed-edom southward and to his sons the store-house.

KJV 15. To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.

Dk1871 15. For Obed-Edom faldt Lodden imod Sønden, og for hans Sønner imod Skatkamrenes Hus.

KXII 15. Men ObedEdom söderut, och hans sönom vid huset Asuppim;

PR1739 15. Obed-edomile louna pole, ja ta poegadele sai se warrandusse-hone.

LT 15. Obed Edomuipietų vartai, jo sūnums-sandėliai.

Luther1912 15. Obed-Edom aber gegen Mittag und seinen Söhnen bei dem Vorratshause,

Ostervald-Fr 15. A Obed-Édom échut le côté du midi, et la maison des magasins à ses fils.

RV'1862 15. Y por Obed-edom, al mediodía; y por sus hijos, la casa de la consulta.

SVV1770 15 Obed-edom tegen het zuiden; en voor zijn kinderen het huis der schatkameren.

PL1881 15. A Obededomowi na południe; ale synom jego na dom skarbów.

Karoli1908Hu 15. Obed-Edomnak a déli kapu; az ő fiainak pedig a [4†] kincstartó ház.

RuSV1876 15 Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.

БКуліш 15. Обед-Едомові - на південь, а синам його - при коморах.

FI33/38 16. Suppimille ja Hoosalle lännen, jossa on Salleket-portti ylöspäin kohoavan tien kohdalla: vartiopaikan toisen vartiopaikan viereen.

Biblia1776 16. Ja Suppim ja Hosa saivat lännen puolelle, Salleketin portille, josta korkian ahteen päälle mennään, jossa vartiat seisovat toinen toistansa vastaan.

CPR1642 16. Ja Supim ja Hossa lännen puolelle Sallechetin portin tygö josta sen corkian ahten päälle mennän josa wartiat seisowat toinen toistans wastan.

MLV19 16 To Shuppim and Hosah westward, by the Gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.

KJV 16. To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

Dk1871 16. For Suppim og for Hosa faldt Lodden imod Vesten ved Skalleket Port, paa Vejen, som gaar op ad; der var Vagt over for Vagt.

KXII 16. Och Suppim och Hosa, vesterut vid dörrena Sallecheth, på bränneoffers vägenom, der vakterna vid hvarandra stå.

PR1739 16. Supimile ja Osale öhto pole Salleketi wärrawa jure prüggitud ulitsa jure, mis ülleslähhäb, kus waht wahhi kohhal olli .

LT 16. Šupimui ir Hosaivakarų ir Šalecheto vartai prie kalvos vieškelio, kur sargybinis prie sargybinio stovėdavo.

Luther1912 16. und Suppim und Hosa gegen Abend bei dem Tor Salecheth, da man die Straße

Ostervald-Fr 16. A Shuppim et à Hosa échut le côté vers l'occident, avec la porte de Shalléketh, au

hinaufgeht, da eine Hut neben der andern steht.

RV'1862 16. Por Sefim y Hosa, al occidente, con la puerta que va al camino de la subida, guarda contra guarda.

PL1881 16. Suppimowi i Hozie na zachód z bramą Zallechet, przy scieszce usypanej, idącej ku górze; a tak była straż na przeciwko straży.

RuSV1876 16 Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи.

FI33/38 17. Idän puolella oli kuusi leeviläistä, pohjoisen puolella neljä joka päivä, etelän puolella neljä joka päivä ja varastohuoneen luona kaksi ja kaksi.

CPR1642 17. Itän päin oli cuusi Lewitat pohjan päin neljä jocapäiwä etelen päin neljä mutta Esupimin tykönä caxi ja caxi.

MLV19 17 Eastward were six Levites, four a day northward, four a day southward and for the store-house two by two.

chemin montant; une garde étant vis-à-vis de l'autre.

SVV1770 16 Suppim en Hosa tegen het westen, met de poort Schallechet, bij den opgaanden hogen weg, wacht tegenover wacht.

Karoli1908Hu 16. Suppimnak és Hósának a napnyugotra való kapu, a Salléketh kapuval együtt a felmenő töltésen, egyik őrizőhely szemben a másikkal.

БКуліш 16. Шупимові та Хосї - на захід, коло брами Шаллехет, де шлях йде вгору та де сторожа проти сторожі.

Biblia1776 17. Itään päin oli kuusi Leviläistä, pohjaan päin neljä joka päivä, etelään päin neljä joka päivä, mutta Asuppimin tykönä kaksi ja kaksi;

KJV 17. Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two.

Dk1871 17. Imod Østen vare seks af Leviterne, imod Norden vare fire hver Dag, imod Sønden fire hver Dag og ved Skatkamrene to og to.

KXII 17. Österut voro sex af Leviterna, norrut fyra om dagen, söderut fyra om dagen; men vid Asuppim ju två och två;

PR1739 17. Hom̃iko pool olli kuus Lewitit, pohja pool päwa aeges nelli, louna pool päwa aeges nelli, ja warrandusse hone jures kaks hawal.

LT 17. Rytinėje pusėje buvo šeši levitai, šiaurinėjeketuri, pietinėje keturi, o prie sandėliųpo du.

Luther1912 17. Gegen Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier, bei dem Vorratshause aber je zwei und zwei,

Ostervald-Fr 17. Il y avait à l'orient six Lévites, au nord quatre par jour; au midi quatre par jour, et deux à chaque magasin;

RV'1862 17. Al oriente, seis Levitas; al norte, cuatro de día; al mediodía, cuatro de día; y a la casa de la consulta, de dos en dos.

SVV1770 17 Tegen het oosten waren zes Levieten; tegen het noorden des daags vier; tegen het zuiden des daags vier; maar bij de schatkameren twee en twee.

PL1881 17. Na wschód słoóca było Lewitów sześć, na północy na dzieó czterech, na południe na dzieó czterech, a przy domu skarbów dwóch a dwóch.

Karoli1908Hu 17. Napkelet felé vala hat Lévita; észak felé minden napra négy; délre is minden napra négy; a kincstartó háznál kettő-kettő.

RuSV1876 17 К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.

БКуліш 17. На схід по шість левітів, на північ по чотири, на південь по чотири, а коло комор по два.

FI33/38 18. Parparin luona, lännen puolella, oli neljä tiellä ja kaksi Parparin luona.

Biblia1776 18. Parbarin tykönä länteen päin neljä joka haarassa, ja kahdet Parbarin tykönä.

CPR1642 18. Parbarin tykönä länden päin neljä joca haaras ja cahdet Parbarin tykönä.

MLV19 18 For Parbar westward, four at the highway and two at Parbar.

KJV 18. At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

Dk1871 18. Ved Parbar imod Vesten: Fire var der paa Vejen, to hen imod Parbar.

KXII 18. Vid Parbar, vesterut, fyra på vägenom, och två vid Parbar.

PR1739 18. Parbari jures öhto pool olli nelli prüggitud ulitsa jures, kaks teise Parbari jures.

LT 18. Vakarinėje pusėje buvo keturi prie vieškelio, duprie priestato.

Luther1912 18. am Parbar aber gegen Abend vier an der Straße und zwei am Parbar.

Ostervald-Fr 18. Au Parbar, à l'occident, quatre vers le chemin, deux au Parbar.

RV'1862 18. A la cámara de los vasos al occidente, cuatro al camino, y dos a la cámara.

SVV1770 18 Aan Parbar tegen het westen waren er vier bij den hogen weg, twee bij Parbar.

PL1881 18. Przy stronie zewnętrznej na zachód było czterech na drodze sypanej, a dwóch przy stronie zewnętrznej.

Karoli1908Hu 18. A külső részen napnyugat felé: négy a felmenő töltésen, kettő a külső rész felé.

RuSV1876 18 К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.

БКуліш 18. На захід коло притвора при шляху по чотири, а коло самого притвора по два.

FI33/38 19. Nämä ovat ovenvartijain osastot, koorahilaisten jälkeläisten ja Merarin jälkeläisten.

Biblia1776 19. Tämä on ovenvartiain järjestys, Korhilaisten ja Merarin lasten seassa.

CPR1642 19. Tämä on owenwartioitten järjestys

Korhiterein lasten seas ja Merarin lasten seas.

MLV19 19 These were the divisions of the gatekeepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.

KJV 19. These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

Dk1871 19. Disse vare Portnernes Skifter af Koriternes Børn og af Meraris Børn.

KXII 19. Detta är dörravaktarenas ordning, ibland de Korhiters barn, och Merari barn.

PR1739 19. Need on wärrawa-hoidjatte korrad Kora poegest ja Merari poegest.

LT 19. Šitie vyrai buvo vartininkų grupių vyresnieji, korachų ir Merario palikuonys.

Luther1912 19. Dies sind die Ordnungen der Torhüter unter den Kindern der Korahiter und den Kindern Merari.

Ostervald-Fr 19. Ce sont là les classes des portiers, pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mérari.

RV'1862 19. Estos son los repartimientos de los porteros, hijos de los Coritas, y de los hijos de Merari.

SVV1770 19 Dit zijn de verdelingen der poortiers van de kinderen der Korahieten, en der kinderen van Merari.

PL1881 19. Teć są roździeły odźwiernych z synów Korego, i z synów Merarego.

Karoli1908Hu 19. Ezek az ajtónállók csoportjai a Kóriták és Mérárіták közül.

RuSV1876 19 Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.

БКуліш 19. Це порядок воротарів з синів Кореєвих та синів Мераріїних.

FI33/38 20. Leeviläisistä hoiti Ahia Jumalan temppelin aarrekammioita ja pyhien lahjojen aarteita.

Biblia1776 20. Leviläisistä oli Ahia Jumalan huoneen tavarain päällä ja pyhyyden tavarain päällä;

CPR1642 20. LEwitaist oli Ahia Jumalan huonen tawaran päällä ja nijden tawarain päällä jotca pyhitetyt olit.

MLV19 20 And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God and over the treasures of the dedicated things.

KJV 20. And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

Dk1871 20. Men af Leviterne var Ahia over Guds Hus's Skatte og de hellige Tings Skatte.

KXII 20. Utaf Leviterna var Ahija öfver halvorna i Guds hus; och öfver de håfvor, som helgada vordo.

PR1739 20. Ja Lewitide seast olli Ahija Jummala koia warranduste ülle, ja pühhitsetud asjade warranduste ülle.

LT 20. Levitui Ahijai buvo pavesta saugoti šventyklos turtus ir pašvęstus daiktus.

Luther1912 20. Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes und über die Schätze, die geheiligt wurden.

Ostervald-Fr 20. Et parmi les Lévites, Achija était préposé aux trésors de la maison de Dieu, et aux trésors des choses sacrées.

RV'1862 20. Y de los Levitas, Aquias tenía cargo de los tesoros de la casa de Dios, y de los tesoros de las cosas santificadas.

SVV1770 20 Ook was, van de Levieten, Ahia over de schatten van het huis Gods, en over de schatten der geheiligde dingen.

PL1881 20. A z drugich Lewitów Achyjasz był nad skarbami domu Bożego, to jest nad skarbami rzeczy poświęconych.

Karoli1908Hu 20. A Léviták közül: Ahija volt az Isten háza kincsének, [5†] és az Istennek szentelt kincsnek főgondviselője.

RuSV1876 20 Левиты же, братья их, смотрели за

БКуліш 20. А левіти, брати їх, доглядали скарбів

сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей.

дому Божого та скарбниць із сьвященними річами.

FI33/38 21. Ladanin pojat, geersonilaisten jälkeläiset, Ladanista polveutuvat geersonilaisen Ladanin perhekuntien päämiehet, jehieliläiset,

CPR1642 21. Laedan lapsist Gersoniterein lapset. Laedanist olit päämiehet Isäin seas nimittäin Jehieliterit.

Biblia1776 21. Laedanin lapset, Gersonin lapset Laedanista: Laedanin Gersonilaisen, isäin päämiehet Jehieliläiset;

MLV19 21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

KJV 21. As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.

Dk1871 21. Ladans Sønner, nemlig Gersonitens Sønner af Ladan, Øversterne for Gersoniten Ladans Fædrenehuse, var Jehieli.

KXII 21. Af Laedans barn, de Gersoniters barn; af Laedan voro höfdingar ibland fäderna, nämliga de Jehieliter.

PR1739 21. Laedani poiad, Laedani Kersoni poia poiad wannematte pea-wannemad, Kersoni poiast Laedanist olli Jehieli.

LT 21. Geršono Ladano palikuonis Jehielis.

Luther1912 21. Von den Kindern Laedan, den Kindern des Gersoniten Laedan, waren Häupter der Vaterhäuser die Jehieliten.

Ostervald-Fr 21. Les fils de Laedan, les fils des Guershonites du côté de Laedan, chefs des pères de la famille de Laedan, le Guershonite: Jéchiéli,

RV'1862 21. Ítem, los hijos de Ledán, los hijos de Gerson: De Ledán, los príncipes de familias de Ledán fueron Gersón, y Jehieli.

SVV1770 21 Van de kinderen van Ladan, kinderen van den Gersoniet Ladan; van Ladan, den Gersoniet, waren hoofden der vaderen Jehieli.

PL1881 21. Synowie Laadanowi, którzy byli z synów Giersonickich: z Laadana Giersoóczyka przedniejsi w domach ojcowskich, Jehyjel.

Karoli1908Hu 21. A Lahdán fiai, Gersoniták fiai Lahdántól; a Lahdán családfői, Gersonita Jéhiéli.

RuSV1876 21 Сыновья Лаедана, сына Герсонова – от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.

БКуліш 21. Сини Лаєдана Герсоненка - від Лаєдана, голови родини, від Лаєдана Герсонового: Ехієл.

FI33/38 22. jehieliläisten jälkeläiset, olivat Seetam ja hänen veljensä Jooel; he hoitivat Herran temppelin aarrekammioita.

Biblia1776 22. Jehieliläisten lapset: Setam ja hänen veljensä Joel, Herran huoneen tavarain päällä;

CPR1642 22. Jehieliterein lapset olit Setham ja hänen weljens Joel HERran huonen tawaran päällä.

MLV19 22 The sons of Jehieli: Zetham and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah.

KJV 22. The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the LORD.

Dk1871 22. Jehielis Sønner vare Setham og Joel, hans Broder, som vare over Herrens Hus's Skatte.

KXII 22. De Jehieliters barn voro: Setham och hans broder Joel, öfver Herrans hus håfvor.

PR1739 22. Jehieli poiad Setam, ja Joel temma wend ollid Jehowa koia warrandusse ülle.

LT 22. Jehielio sūnūs: Zetamas ir jo brolis Joelis; juodu buvo paskirti šventyklos turtų

prižiūrėtojais.

Luther1912 22. Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel über die Schätze des Hauses des HERRN.

Ostervald-Fr 22. Et les fils de Jéchiéli, Zétham et Joël, son frère, étaient préposés aux trésors de la maison de l'Éternel.

RV'1862 22. Los hijos de Jehieli, Zatam, y Joel su hermano, tuvieron cargo de los tesoros de la casa de Jehová.

SVV1770 22 De kinderen van Jehieli waren Zetham en Joel, zijn broeder; dezen waren over de schatten van het huis des HEEREN.

PL1881 22. A synowie Jehyjlowi byli Zetam, i Joel, brat jego; ci byli nad skarbami domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 22. Jéhiéli fiai: Zétám és Joel az ő testvére, a kik az Úr háza [6†] kincseinek valának gondviselői.

RuSV1876 22 Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, смотрели за сокровищами дома Господня,

БКуліш 22. Сини Ехієлові: Зетам та брат його Йоїль доглядали скарбів Божого дому,

FI33/38 23. Mitä tulee amramilaisiin, jisharilaisiin, hebronilaisiin ja ossielilaisiin,

Biblia1776 23. Amramilaisista, Jitseharilaisista, Hebronilaisista ja Ussielilaisista

CPR1642 23. Amramitereist Jezeharitereist Hebronitereist ja Usielitereist.

MLV19 23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:

KJV 23. Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

Dk1871 23. Af Amramiterne, af Jizehariterne, af Hebroniterne, af Ussieliterne,

KXII 23. Utaf de Amramiter, Jizeariter, Hebroniter och Asieliter,

PR1739 23. Nenda ka Amrami, Itsari, Ebroni ja Osieli poiad .

LT 23. Iš amramų, iccharų, hebronų, uzielitų buvo

Luther1912 23. Unter den Amramiten, Jizhariten, Hebroniten und Usieliten

Ostervald-Fr 23. Parmi les Amramites, les Jitseharites, les Hébronites et les Uziélites,

RV'1862 23. Ítem, de los Amramitas, de los Isaaritas, de los Hebronitas, y de los Ozielitas:

SVV1770 23 Voor de Amramieten, van de Jizharieten, van de Hebronieten, van de Uzzielieten,

PL1881 23. Z Amramczyków, i z Izaarczyków, z Hebroóczyków, i Hysyjelczyków.

Karoli1908Hu 23. Az Amrám, Ishár, Hebron és Aziel nemzetségéből valók is.

RuSV1876 23 вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила.

БКуліш 23. Вкупі з потомками Амрамовими, Ізгаровими, Хевроновими та Озиїловими.

FI33/38 24. niin Sebuel, Geersomin poika, joka oli Mooseksen poika, oli aarrekammioiden esimies.

Biblia1776 24. Oli Sebuel Gersomin poika, Moseksen pojan poika, päämies tavarain päällä.

CPR1642 24. Oli Sebuel Gersomin poica Mosexen pojan poica Försti tawarain päällä.

MLV19 24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.

KJV 24. And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.

Dk1871 24. var Sebuel en Søn af Gersom, Moses Søn, Opsynsmand over Skattene.

KXII 24. Var Sebuel, Gersoms son, Mose sons, en Förste öfver håfvorna.

PR1739 24. Ja Mosesse poia Kersomi poeg Sebuel olli würst warranduste ülle.

LT 24. Mozės sūnaus Geršomo sūnus Šebuelis, vyriausiasis turtų prižiūrėtojas.

Luther1912 24. war Sebuel, der Sohn Gersoms, des Sohnes Mose's, Fürst über die Schätze.

RV'1862 24. Y Subeel, hijo de Gersón, hijo de Moisés, era príncipe sobre los tesoros.

PL1881 24. Był Sebuel, syn Giersona, syna Mojżeszowego, przełożony nad skarbami.

RuSV1876 24 Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, был главным смотрителем за сокровищницами.

Ostervald-Fr 24. Shébuël, fils de Guershom, fils de Moïse, était intendant des trésors.

SVV1770 24 En Sebuel, de zoon van Gersom, den zoon van Mozes, was overste over de schatten.

Karoli1908Hu 24. Sébuel pedig Gersonnak, a Mózes fiának [7†] fia a kincs főgondviselője volt.

БКуліш 24. Шевуїл, син Гирсона Мойсеєнка, був головним доглядачем скарбниць.

FI33/38 25. Ja hänen Elieseristä polveutuvat veljensä olivat: tämän poika Rehabja, tämän poika Jesaja, tämän poika Jooram, tämän poika Sikri ja tämän poika Selomot.

CPR1642 25. Mutta hänen weljelläns EliEserillä oli poica Rehabia hänen poicans oli Jesaia hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Sichri hänen poicans oli Selomith.

Biblia1776 25. Mutta hänen veljellänsä Elieserillä oli poika Rehabia, ja hänen poikansa Jesaja, hänen poikansa Joram, hänen poikansa Sikri, ja hänen poikansa Selomit.

MLV19 25 And his brothers: of Eliezer (came) Rehabiah his son and Jeshaiah his son and Joram his son and Zichri his son and Shelomoth his son.

KJV 25. And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

Dk1871 25. Men hvad angaar hans Brødre, dem af Elieser, saa var dennes Søn Rehabia og dennes Søn Jesaja og dennes Søn Joram og dennes Søn Sikri og dennes Søn Selomoth.

KXII 25. Men hans broder Elieser hade en son Rehabia. Hans son var Jesaja; hans son var Joram; hans son var Sichri; hans son var Selomith.

PR1739 25. Ja temma wennad Elieserist ollid , selle poeg Reabja, ja selle poeg Jesaja, ja selle poeg Joram, ja selle poeg Sikri, ja selle poeg Selomit.

LT 25. Jo brolio Eliezero sūnusRehabijas, jo sūnusIzaijas, jo sūnusJehoramas, jo sūnus-Zichris ir jo sūnusŠelomitas.

Luther1912 25. Aber sein Bruder Elieser hatte einen Sohn, Rehabja; des Sohn war Jesaja; des Sohn war Joram; des Sohn war Sichri; des Sohn war Selomith.

Ostervald-Fr 25. Et d'entre ses frères par Éliézer (dont le fils fut Réchabia, dont le fils fut Ésaïe, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zicri, dont le fils fut Shélomith),

RV'1862 25. Y su hermano Eliezer, cuyo hijo era Rahabía, cuyo hijo era Jesaías, cuyo hijo era Joram, cuyo hijo era Zecri, cuyo hijo era Selomit.

SVV1770 25 Maar zijn broeders van Eliezer waren dezen: Rehabja was zijn zoon, en Jesaja zijn zoon, en Joram zijn zoon, en Zichri zijn zoon, en Selomith zijn zoon.

PL1881 25. Ale bracia jego z Eleazara byli Rechabijasz syn jego, i Jesajasz syn jego, i Joram syn jego, i Zychry syn jego, i Salomit syn jego.

Karoli1908Hu 25. Az ő atyjafiai pedig, [8†] Eliézertől valók, ezek: Rehábiás az ő fia, kinek fia Jésáia, kinek fia Jórám, kinek fia Zikri, kinek fia Selómit.

RuSV1876 25 У брата его Елиезера сын Рехавия, у него сын Исаия, у него сын Иорам, у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф.

БКуліш 25. У його брата Елиезера - син Рехавія; в його син Ісаїя; в його син Йорам; в його син Зихрій, а в сього син Шеломит.

FI33/38 26. Tämä Selomot ja hänen veljensä hoitivat

Biblia1776 26. Selomit ja hänen veljensä olivat kaikkein

kaikkia niiden pyhien lahjojen aarteita, jotka kuningas Daavid, perhekunta-päämiehet, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja sotapäälliköt olivat pyhittäneet.

CPR1642 26. Se Selomith ja hänen weljens olit caickein Pyhän tawarain päällä jotca Dawid Cuningas oli pyhittänyt. Ja ylimmäiset Isät tuhannen ja sadan ja sodan päälle.

MLV19 26 This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king and the heads of the fathers, the captains over thousands and hundreds and the captains of the army, had dedicated.

Dk1871 26. Denne Selomoth og hans Brødre vare over alle Skattene af de hellige Ting, som Kong David samt Øversterne for Fædrenehusene, Høvedsmændene over tusinde, over hundrede og Stridshøvedsmændene havde helliget.

PR1739 26. Sesamma Selomot ja temma wennad ollid ülle keige pühha asjade warrandusse, mis kunningas Tawet pühhitsenud, ja need wannematte pea-wannemad neist pyhäin tavarain päällä, jotka David kuningas oli pyhittänyt, ja ylimmäiset isät, tuhanten ja satain päämiehet sotajoukon päällä.

KJV 26. Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

KXII 26. Den samme Selomith och hans bröder voro öfver alla de helgada tings håfvor, hvilka Konung David helgade, och de öfverste fäderna ibland de öfversta öfver tusende och öfver hundrade, och de öfverste i härenom.

LT 26. Šelomitas ir jo broliai buvo paskirti prižiūrėti dovanoms, kurias karalius Dovydas, šeimų vyresnieji, tūkstantininkai, šimtininkai ir kariuomenės vadai buvo paaukoję.

pealikkuist ülle igga tuhhande ja ülle igga saa,
ja wäe-pealikkuist.

Luther1912 26. Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze des Geheiligten, welches geheiligt hatte der König David und die Häupter der Vaterhäuser, die Obersten über tausend und über hundert und die Obersten im Heer.

Ostervald-Fr 26. C'étaient ce Shélomith et ses frères qui étaient préposés aux trésors des choses saintes que le roi David, les chefs des pères, les chefs de milliers et de centaines, les chefs de l'armée avaient consacrées;

RV'1862 26. Este Selomit y sus hermanos tenían cargo de todos los tesoros de todas las cosas santificadas, que había consagrado el rey David, y los príncipes de las familías, y los príncipes de los millares, y de los cientos, y los capitanes del ejército,

SVV1770 26 Deze Selomith en zijn broeders waren over al de schatten der heilige dingen, die de koning David geheiligd had, mitsgaders de hoofden der vaderen, de oversten over duizenden en honderden, en de oversten des heirs;

PL1881 26. Ten Salomit i bracia jego byli na wszystkiemi skarbami rzeczy poświęconych, które był poświęcił Dawid król, i przedniejsi z domów ojcowskich, i półkownicy, i rotmistrze, i hetmani wojska.

Karoli1908Hu 26. Ez a Selómit és az ő testvérei valának gondviselői minden megszentelt kincsnek, a melyet Dávid király, a nemzetségek [9†] fejedelmei, az ezredesek, századosok és a hadakozó nép fejedelmei szenteltek vala Istennek,

RuSV1876 26 Шеломиф и братья его смотрели за всеми сокровищницами посвященных вещей, которыепосвятил царь Давид и главы семейств и тысяченачальники,

БКуліш 26. Шеломит та брати його доглядали скарбниць із присьвяченим добром, що поприсьвячував царь Давид і голови родин, і тисячники, й сотники та воєводи.

стоначальникии предводители войска.

FI33/38 27. Sodista ja saaliista he olivat ne pyhittäneet Herran temppelin voimassapitämiseksi.

CPR1642 27. Sodast ja saalist owat he pyhittänet HERran huonen parannuxexi.

Biblia1776 27. Sodasta ja saaliista ovat he pyhittäneet Herran huoneen parannukseksi;

MLV19 27 They dedicated to repair the house of Jehovah out of the spoil won in battles.

KJV 27. Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.

Dk1871 27. Fra Krigene og af Byttet havde de helliget det til at udbedre Herrens Hus med.

PR1739 27. Nemmad ollid sedda söast ja sagist pühhitsend, et nemmad piddid ka teisi kinnitama Jehowa koia üllesehhitamisseks.

KXII 27. Utaf strid och rof hade de helgat det, till att förbättra Herrans hus.

LT 27. Karuose laimėto grobio dalis, paskirta Viešpaties namų reikalams,

Luther1912 27. (Von Krieg und Raub hatten sie es geheiligt, zu bessern das Haus des HERRN.)

RV'1862 27. De lo que habían consagrado de las guerras, y de los despojos, para reparar la casa de Jehová.

Ostervald-Fr 27. C'était sur les guerres et sur le butin qu'ils les avaient consacrées, pour l'entretien de la maison de l'Éternel.

SVV1770 27 Van de krijgen en van den buit hadden zij het geheiligd, om het huis des HEEREN te onderhouden.

PL1881 27. Bo z wojen i z łupów poświęcali na poprawę domu Paóskiego;

Karoli1908Hu 27. A melyet a hadban való zsákmányból szenteltek [10†] vala az Úr házának

RuSV1876 27 Из завоеваний и из добыч они посвящали на поддержание дома Господня.

FI33/38 28. Samoin kaikki, mitä Samuel, näkijä, Saul, Kiisin poika, Abner, Neerin poika, ja Jooab, Serujan poika, olivat pyhittäneet, kaikki, mikä pyhitettiin, jätettiin Selomitin ja hänen veljiensä hoitoon.

CPR1642 28. Caicki myös mitä se Näkiä Samuel ja Saul Kisin poica ja Abner Nerin poica ja Joab ZeruJan poica olit pyhittänet ja caicki cuin pyhitetyt olit olit Selomithin ja hänen weljeins käden alla.

MLV19 28 And all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth and of his brothers.

Dk1871 28. Og alt hvad Samuel, Seeren og Saul, Kis's Søn, og Abner, Ners Søn, og Joab, Zerujas Søn, havde helliget, alt hvad hver havde

építésére,

БКуліш 27. З завойовань та з здобичі поприсьвячували на направу дому Господнього.

Biblia1776 28. Kaikki myös mitä näkiä Samuel, ja Saul Kisin poika, ja Abner Nerin poika, ja Joab Zerujan poika olivat pyhittäneet, ja kaikki mitkä pyhitetyt olivat, olivat Selomitin ja hänen veljeinsä käden alla.

KJV 28. And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

KXII 28. Desslikes allt det Samuel Siaren, och Saul Kis son, och Abner, Ners son, och Joab, ZeruJa son, helgat hade; allt det helgada var

helliget, det var under Selomiths og hans Brødres Haand.

PR1739 28. Ja keik, mis Samuel se näggia olli pühhitsend, ja Kisi poeg Saul, ja Neri poeg Abner, ja Seruja poeg Joab, keik se, mis kegi olli pühhitsenud, olli Selomiti ja ta wendade käe al.

Luther1912 28. Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn des Kis, und Abner, der Sohn des Ners, und Joab, der Zeruja Sohn, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomiths und seiner Brüder.

RV'1862 28. Asimismo todas las cosas que había consagrado Samuel vidente, y Saul, hijo de Cis, y Abner, hijo de Ner, y Joab, hijo de Sarvia; y todo lo que cualquiera consagraba, estaba debajo de la mano de Selomit, y de sus hermanos.

PL1881 28. I wszystko, co był poświęcił Samuel widzący, i Saul, syn Cysowy, i Abner, syn Nera, i Joab, syn Sarwii, i ktokolwiek co poświęcał, oddawał do rąk Salomitowych i braci jego.

RuSV1876 28 И все, что посвятил Самуил пророк, и

under Selomiths hand, och hans bröders.

LT 28. ir visi turtai, gauti iš regėtojo Samuelio, Kišo sūnaus Sauliaus, Nero sūnaus Abnero ir Cerujos sūnaus Joabo, buvo pavesti Šelomito ir jo brolių priežiūrai.

Ostervald-Fr 28. Et tout ce qu'avait consacré Samuel, le Voyant, Saül, fils de Kis, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tséruja, toutes les choses consacrées étaient sous la garde de Shélomith et de ses frères.

SVV1770 28 Ook alles, wat Samuel, de ziener, geheiligd had, en Saul, de zoon van Kis, en Abner, de zoon van Ner, en Joab, de zoon van Zeruja; al wat iemand geheiligd had, was onder de hand van Selomith en zijn broederen.

Karoli1908Hu 28. És a mit csak szentelt Sámuel próféta, és Saul, [11†] a Kis fia, és Abner, a Nér fia, és Joáb, a Séruja fia; és bárki szentelt is valamit Istennek: mind Selómitnak és az ő testvéreinek gondviselése alatt volt.

БКуліш 28. Усе, що присьвятив пророк Самуїл, і

Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное было на руках уШеломифа и братьев его.

Саул Кисенко, й Абенір Ниренко, й Йоаб Саруєнко, все присьвячене було в руках в Шеломита та братів його.

FI33/38 29. Jisharilaisista määrättiin Kenanja ja hänen poikansa maallisiin toimiin Israelissa, päällysmiehiksi ja tuomareiksi.

CPR1642 29. MEzeharitereist olit Chenania poikinens asetetut ulconaisen työn haldioixi ja duomareixi Israelis.

Biblia1776 29. Jitseharilaisista olivat Kenania poikinensa asetetut ulkonaisen työn haltiaksi ja tuomariksi Israelissa;

MLV19 29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outer business over Israel, for officers and judges.

KJV 29. Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

Dk1871 29. Af Jizehariterne vare Kenanja og hans Sønner beskikkede over Israel, til den udvortes Gerning, som Fogeder og som Dommere.

KXII 29. Utaf de Jizeariter var Chenanja med sina söner, till de verk utantill, öfver Israel befallningsmän och domare.

PR1739 29. Itsarist ollid Kenanja ja ta poiad se wäljaspiddise teggemisse jures Israeli ülle, üllewatajad ja kohtomoistjad.

LT 29. Iccharitas Kenanijas ir jo sūnūs buvo paskirti Izraelyje valdytojais ir teisėjais.

Luther1912 29. Unter den Jizhariten waren Chenanja und seine Söhne zum Werk draußen über Israel Amtleute und Richter.

Ostervald-Fr 29. D'entre les Jitseharites, Kénania et ses fils étaient pour l'œuvre extérieure, préposés sur Israël, comme scribes et juges.

RV'1862 29. De los Isaaritas, Coneias y sus hijos eran gobernadores y jueces sobre Israel, en las obras de fuera.

SVV1770 29 Van de Jizharieten waren Chenanja en zijn zonen tot het buitenwerk in Israel, tot ambtlieden en tot rechters.

PL1881 29. Z Izaarytów: Kienanijasz i synowie jego nad robotą zewnętrzną w Izraelu, byli za urzędników i za sędziów.

Karoli1908Hu 29. Az Isháriták közül Kenániás és az ő fiai Izráel külső dolgaival bízattak meg, mint tiszttartók és birák.

RuSV1876 29 Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.

БКуліш 29. З Ізгарового роду: Хенанїя та сини його були настановлені на службу знадвірню в Ізрайлитян, за писарів та суддїв.

FI33/38 30. Hebronilaisista määrättiin Hasabja ja hänen veljensä, tuhat seitsemänsataa kykenevää miestä, Israelin hallinnon hoitoon Jordanin länsipuolella, kaikkinaisiin Herran toimiin ja kuninkaan palvelukseen.

Biblia1776 30. Hebronilaisia Hasabia ja hänen veljensä, väkevät miehet, tuhannen ja seitsemänsataa, asetetut virkaan Israelissa, tuolla puolella Jordania länteen päin, kaikkinaisiin Herran asioihin ja kuninkaan palvelukseen.

CPR1642 30. Hebronitereist oli Hasabia ja hänen weljens wäkewät miehet tuhannen ja seidzemen sata asetetut wircaan Israelis tälle puolen Jordanin länden päin caickinaisijn HERran asioihin ja Cuningan palweluxeen.

MLV19 30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, a thousand and seven

KJV 30. And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and

hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Jehovah and for the service of the king.

seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

Dk1871 30. Af Hebroniterne vare Hasabia og hans Brødre, duelige Folk, tusinde og syv Hundrede, beskikkede over Embederne i Israel paa denne Side Jordanen imod Vesten, til alle Haande Herrens Gerning og til Kongens Tjeneste.

KXII 30. Utaf de Hebroniter var Hasabia och hans bröder, mägtige män, tusende och sjuhundrade, öfver Israels ämbete, på desso sidone Jordan vesterut, till allahanda Herrans sysslo, och till att tjena Konungenom.

PR1739 30. Ebroni poegest olli Asabja ja ta wennad, kes wahwad mehhed, neid olli ükstuhhat ja seitsesadda, kes Israeli üllewatajad siin pool Jordani öhto pool, keige Jehowa teggemisse tarwis ja kunninga tenistusse tarwis.

LT 30. Hebronas Hašabijas ir jo giminės, tūkstantis septyni šimtai narsių vyrų, buvo paskirti Jordano vakaruose esantiems izraelitams viršininkais Viešpaties reikalams ir karaliaus tarnybai.

Luther1912 30. Unter den Hebroniten aber waren Hasabja und seine Brüder, tüchtige Leute, tausend und siebenhundert, über die Ämter Israels diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäft des HERRN und zu dienen dem König.

Ostervald-Fr 30. Parmi les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël, de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toute l'œuvre de l'Éternel et pour le service du roi.

RV'1862 30. De los Hebronitas, Hasabias y sus hermanos, hombres de fuerza, que eran mil y siete cientos, presidían a Israel de la otra

SVV1770 30 Van de Hebronieten was Hasabja, en zijn broeders, kloeke mannen, duizend en zevenhonderd, over de ambten van Israel op

parte del Jordán al occidente, en toda la obra de Jehová, y en el servicio del rey.

deze zijde van de Jordaan tegen het westen, over al het werk des HEEREN, en tot den dienst des konings.

PL1881 30. Z Hebroóczyków: Hasabijasz i braci jego, mężów dużych, było tysiąc i siedm set przełożonych nad Izraelem za Jordanem na zachód słoóca, w każdej robocie Paóskiej i w posłudze królewskiej.

Karoli1908Hu 30. A Hebroniták közül Hasábiás és testvérei igen erős férfiak, ezeren és hétszázan valának, a kik Izráel népe között, a Jordán vizén túl napenyészetre, gondviselők voltak az Úr minden dolgában és a király szolgálatjában.

RuSV1876 30 Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам служения Господня и по службе царской.

БКуліш 30. З Хевронового роду: Хашавія та брати його, люде відважні - тисяча сїмсот - мали догляд над Ізраїлем по цей бік Йорданї на захід, у всїляких справах Господнїх і по службі царській.

FI33/38 31. Hebronilaisia oli Jeria, hebronilaisten päämies, heidän polveutumisensa ja isiensä mukaan — Daavidin neljäntenäkymmenentenä hallitusvuotena heidät tutkittiin ja heidän joukostaan tavattiin kykeneviä miehiä Gileadin Jaeserissa —

Biblia1776 31. Hebronilaisia oli myös Jerijah, Hebronilaisten päämies, heidän sukukuntainsa ja isäinsä seassa. Ja neljäntenäkymmenentenä kuningas Davidin valtakunnan vuonna etsittiin ja löydettiin heidän seassansa väkevät miehet Gileadin Jaeserissa.

CPR1642 31. Oli myös Hebroniterein seast Jeriah se Päämies Hebronitereist heidän sucucundans

ja Isäins seas. Ja neljändenäkymmendenä Cuningas Dawidin waldacunnan wuonna edzittin ja löyttin wäkewät miehet Jaeserin Gileadis.

MLV19 31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their genealogy by fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

KJV 31. Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

Dk1871 31. Af Hebroniterne var Jeriia den Øverste for Hebroniterne efter deres Slægter, efter deres Fædrenehuse; i det fyrretyvende Aar af Davids Regering blev der søgt og fundet iblandt dem vældige Helte i Jæser i Gilead.

KXII 31. Var ock ibland de Hebroniter Jeria, den ypperste ibland de Hebroniter, af fäderna i hans ätt. Det vordo ock af dem sökte och funne, uti fyrationde årena af Davids rike, mägtige män, i Jaeser i Gilead;

PR1739 31. Ebroni poegest olli Jeria se pea-wannem, Ebroni poegest temma sündimissi möda wannematte seast. Taweti kunningrigi neljakümnemal aastal nouti neid, ja neist leiti wäggewad wahwad mehhed Kileadi Jaserist.

LT 31. Vyriausias tarp hebronų buvo Jerija. Jie buvo suskaityti šeimomis keturiasdešimtaisiais Dovydo valdymo metais. Buvo rasta narsių vyrų, gyvenančių Gileado Jazeryje,

Luther1912 31. Unter den Hebroniten war Jeria, der Vornehmste unter den Hebroniten seines

Ostervald-Fr 31. Pour ce qui est des Hébronites, Jérija en fut le chef. Dans la quarantième année du

Geschlechts unter den Vaterhäusern (es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreiches Davids tüchtige Männer zu Jaser in Gilead),

RV'1862 31. De los Hebronitas, Jerías era el principal príncipe entre los Hebronitas en sus linajes por sus familias. En el año cuarenta del reino de David, se buscaron, y fueron hallados en ellos fuertes de fuerzas en Jazer de Galaad;

PL1881 31. A z Hebroóczyków był Jeryjasz przedniejszy nad Hebroóczykami według narodów ich i domów ojcowskich. Bo roku czterdziestego królestwa Dawidowego szukano i znaleziono między nimi mężów bardzo mocnych w Jazer Galaadskiem.

RuSV1876 31 У племени Хевронова Иерия был главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.

FI33/38 32. sekä hänen veljensä, kaksituhatta

règne de David, on fit une recherche au sujet des Hébronites, d'après leurs généalogies, selon les maisons de leurs pères, et il se trouva parmi eux de vaillants hommes à Jaezer de Galaad.

SVV1770 31 Van de Hebronieten was Jeria het hoofd, van de Hebronieten zijner geslachten onder de vaderen; in het veertigste jaar des koninkrijks van David zijn er gezocht en onder hen gevonden kloeke helden in Jaezer in Gilead.

Karoli1908Hu 31. A Hebroniták között Jerija vala a fő (a Hebroniták nemzetségeik és családjaik szerint megkerestetének a Dávid királyságának negyvenedik esztendejében és találtak bátor férfiakat Gileád-Jaézerben).

БКуліш 31. У Хевроніїв був Ерія головою в їх родах та поколїннях. Сорокового року Давидового царювання їх полїчено, й знайшлись між ними люде мужні в Язері Галаадському.

Biblia1776 32. Ja hänen veljensä olivat väkevät miehet,

seitsemänsataa kykenevää miestä, perhekunta-päämiehiä. Heidät kuningas Daavid asetti johtamaan ruubenilaisia, gaadilaisia ja toista puolta manasselaisten sukukuntaa kaikissa Jumalan ja kuninkaan asioissa.

kaksituhatta ja seitsemänsataa isäin päämiehiä. Ja David kuningas asetti heitä Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan päälle, kaikkiin Jumalan ja kuninkaan asioihin.

CPR1642 32. Ja heidän weljens wäkewät miehet caxi tuhatta ja seidzemen sata Isäin päämiehistä. Ja Dawid Cuningas asetti heitä Rubeniterein Gaditerein ja puolen Manassen sucucunnan päälle caickijn Jumalan ja Cuningan asioihin.

MLV19 32 And his brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers, whom king David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God and for the affairs of the king.

KJV 32. And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

Dk1871 32. Og hans Brødre vare duelige Mænd, to Tusinde og syv Hundrede, Øverster for Fædrenehuse; og Kong David satte dem over Rubeniterne og Gaditerne og den halve Manasses Stamme i alle Guds Sager og alle Kongens Sager.

KXII 32. Och deras bröder, mägtige män, tutusend och sjuhundrad öfverste fäder. Och David satte dem öfver de Rubeniter, Gaditer, och öfver den halfva slägtena Manasse, till all Guds och Konungens ärende.

PR1739 32. Ja ta wennad, kes wahwad mehhed, neid olli kakstuhhat ja seitsesadda wannematte pea-wannemat, ja kunningas Tawet panni neid üllewatajaks Rubeni, ja Kadi, ja Menasse pole souarro laste ülle, keige Jummala asja ja kunninga asja tarwis.

LT 32. du tūkstančiai septyni šimtai. Karalius Dovydas pavedė jiems valdyti rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės visuose Dievo ir karaliaus reikaluose.

Luther1912 32. und seine Brüder, tüchtige Männer, zweitausend und siebenhundert Oberste der Vaterhäuser. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

Ostervald-Fr 32. Les frères de Jérija, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs des pères. Le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

RV'1862 32. Y sus hermanos, valientes hombres, dos mil y siete cientos príncipes de familias, los cuales el rey David constituyó sobre los Rubenitas, Gaditas, y sobre la media tribu de Manasés, para todos los negocios de Dios, y los negocios del rey.

SVV1770 32 En zijn broeders waren kloeke lieden, twee duizend en zevenhonderd hoofden der vaderen; en de koning David stelde hen over de Rubenieten, en Gadieten, en den halven stam der Manassieten, tot alle zaken Gods en de zaken des konings.

PL1881 32. A braci jego, mężów godnych, było dwa tysiące i siedm set przedniejszych w domach ojcowskich. I postanowił ich Dawid król nad Rubeóczykami, i nad Gadczykami, i nad połową pokolenia Manasesowego, nad wszystkiemi sprawami Bożemi i sprawami królewskiemi.

Karoli1908Hu 32. És az ő atyjafiai, erős férfiak, kétezerhétszázan valának, családfők; a kiket Dávid király gondviselőkké tett a Rubenitákon és Gáditákon és Manasse félnemzetségén, mind az Istennek, mind a királynak minden dolgaiban.

RuSV1876 32 И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем делам Божиим и делам царя.

БКуліш 32. І брати його, люде здібні - дві тисячі сїмсот - були головами родин. Їх настановив царь Давид над поколїннєм Рубеновим і Гадовим та половиною поколїння Манассїїного, у всїх справах Божих та справах царських.

27 luku

Sotajoukko-osastojen päälliköt, sukukuntien päämiehet ja muut Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Israelilaisia, lukumääränsä mukaan, ynnä perhekunta-päämiehiä, tuhannen- ja sadanpäämiehiä ja heidän päällysmiehiänsä, jotka palvelivat kuningasta kaikessa, mikä koski osastoja, jotka tulivat ja lähtivät kuukausi kuukaudelta, vuoden kaikkina kuukausina, oli kussakin osastossa kaksikymmentäneljä tuhatta miestä:

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset heidän lukunsa jälkeen olivat: isäin päämiehet, tuhanten ja satain ruhtinaat, ja virkamiehet, jotka ottivat kuninkaasta vaarin, heidän järjestyksensä jälkeen, vaeltamaan sinne ja tänne jokainen kuukautenansa, joka kuukautena ajastajassa; ja jokaisessa joukossa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset heidän lucuns jälken olit Isäin päämiehet tuhannen ja sadan päällä. Ja wircamiehet jotca otit Cuningaast waarin heidän järjestyxens jälken waeldaman sinne ja tänne jocainen Cuucautenans joca Cuucautena ajastajas ja jocaidzes joucos oli

neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 1 Now the sons of Israel after their number, (namely), the heads of fathers and the captains of thousands and of hundreds and their officers who served the king, in any matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year — of every division were twenty-four thousand.

KJV 1. Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

Dk1871 1. Og Israels Børn efter deres Tal, Øversterne for Fædrenehusene og Høvedsmændene over tusinde og over hundrede og deres Fogeder, de, som tjente Kongen i hver Sag, som paalaa Skifterne, hvilke traadte til og gik fra, Maaned for Maaned, i alle Aarets Maaneder, vare i ethvert Skifte fire og tyve Tusinde.

KXII 1. Men Israels barn efter sitt tal voro höfdingar öfver fäderna, och öfver tusende, och öfver hundrade; och ämbetsmän, som på Konungen vaktade, efter deras ordning, till att draga till och frå, hvar i sin månad, i hvar månad om året. Hvart skiftet hade fyra och tjugu tusend.

PR1739 1. Ja need on Israeli lapsed nende arro järrele, wannematte pea-wannemad ja pealikkud ülle igga tuhhande ja ülle igga saa, ja nende üllewatajad, kes kunningast tenisid keige kordade asja järrele, mis sissetulli ja wäljaläks igga ku, keige se aasta kude sees; igga korral olli nellituhhat kolmatkümmend

LT 1. Šie yra Izraelio šeimų vyresnieji, kariuomenės būrių vadai ir karaliaus valdininkai. Tie būriai keisdavosi kas mėnesį. Kiekviename būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai vyrų.

meest .

Luther1912 1. Dies sind aber die Kinder Israel nach ihrer Zahl, die Häupter der Vaterhäuser und die Obersten über tausend und über hundert, und ihre Amtleute, die dem König dienten, nach ihren Ordnungen, die ab und zu zogen, einen jeglichen Monat eine, in allen Monaten des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber hatte vierundzwanzigtausend.

Ostervald-Fr 1. Or voici les enfants d'Israël selon leur nombre, chefs des pères, chefs de milliers et de centaines, et leurs officiers au service du roi, pour tout ce qui concernait les divisions, leur entrée et leur sortie, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille hommes.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel según su número, que eran príncipes de familias, tribunos, centuriones y prepósitos de los que servían al rey, en todos los negocios de las cuadrillas, que entraban y salían cada mes, en todos los meses del año, cada cuadrilla era de veinte y cuatro mil hombres.

SVV1770 1 Dit nu zijn de kinderen Israels naar hun getal, de hoofden der vaderen, en de oversten der duizenden en der honderden, met hun ambtlieden, den koning dienende in alle zaken der verdelingen, aangaande en afgaande van maand tot maand in al de maanden des jaars; elke verdeling was vier en twintig duizend.

PL1881 1. A synów Izraelskich według liczby ich, przedniejszych w domach ojcowskich, i półkowników, i rotmistrzów, i przełożonych nad tymi, którzy służyli królowi we wszelkiej potrzebie, w podziałach swoich, przychodzących i odchodzących na każdy miesiąc przez wszystkie miesiące w roku; w

Karoli1908Hu 1. Ezek az Izráel fiai szám szerint, családfők, ezredesek, századosok és előljáróik azoknak, a kik a király szolgálatában állottak a seregek minden dolgaiban, a kik be- és kimennek hónapról-hónapra az egész esztendőn át; a seregek egyenként huszonnégyezer emberből állának.

każdym podziale było dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 1 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их подвадцать четыре тысячи.

БКуліш 1. Оце сини Ізрайлеві по числу їх, голови в родах, тисячники й сотники, й урядники, що по їх віддїлах служили цареві в усїх справах, приходячи й відходячи що-місяця, на всї місяцї в роцї. В кожному віддїлї було їх по двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 2. Ensimmäisen osaston, ensimmäisen kuukauden osaston, johtajana oli Jaasobeam, Sabdielin poika, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta;

Biblia1776 2. Ensimäisen joukon päällä ensimäisenä kuukautena oli Jasobeam Saddielin poika, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 2. Ensimäisen joucon päällä ensimäisnä Cuucautena oli Jasebeam Sabdielin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 2 Jashobeam the son of Zabdiel was over the first division for the first month and in his division were twenty-four thousand.

KJV 2. Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 2. Over det første Skifte i den første Maaned var Jasabeam, Sabdiels Søn, og udi hans Skifter vare fire og tyve Tusinde.

KXII 2. Öfver första skiftet i första månadenom var Jasabeam, Sabdiels son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 2. Essimesse korra ülle essimessel kuul olli Jasobam Sabdieli poeg, ja temma kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 2. ber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasobeam, der Sohn Sabdiels; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 2. Sobre la primera cuadrilla del primer mes era Jesboam, hijo de Zabdiel: y había en su cuadrilla veinte y cuatro mil,

PL1881 2. Nad hufem pierwszego miesiąca był Jasobeam, syn Sabdyjelowy, a w podziele jego było dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 2 Над первым отделением, для первого месяца, начальствовал Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;

FI33/38 3. hän oli Pereksen jälkeläisiä ja oli kaikkien sotapäälliköitten ylipäällikkö, ensimmäisenä kuukautena.

CPR1642 3. Mutta Perezin lapsista oli ylimmäinen caickein sodan päämiesten päällä ensimäisnä

LT 2. Pirmojo mėnesio būrio vyresnysis- Jašobamas, Zabdielio sūnus. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 2. Sur la première division, pour le premier mois, était préposé Jashobeam, fils de Zabdiel; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

SVV1770 2 Over de eerste verdeling in de eerste maand was Jasobam, de zoon van Zabdiel; en in zijn verdeling waren er vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 2. Az első csapatnak vezére az első hónapban Jasobeám, a Zabdiel fia vala, mely csapat huszonnégyezerből állott;

БКуліш 2. Над першим відділом першого місяця був Яшовам Завдиїленко; в його відділї було двайцять і чотири тисячі;

Biblia1776 3. Mutta Peretsin lapsista oli ylimmäinen kaikkein sodanpäämiesten päällä, ensimäisenä kuukautena.

Cuucautena.

MLV19 3 (He was) of the sons of Perez, the chief of all the captains of the army for the first month.

KJV 3. Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

Dk1871 3. Han var af Perez's Børn, den Øverste over alle Stridshøvedsmændene, i den første Maaned.

KXII 3. Men af Perez barnom var den öfverste öfver alla höfvitsmännerna i härarna i första månadenom.

PR1739 3. Ta olli Peretsi poegest se pea-wannem keige wäe-pealikkutte ülle essimessel kuul.

LT 3. Jis buvo iš Pereco vaikų, vyriausiasis iš visų pirmo mėnesio vadų.

Luther1912 3. Er war aus den Kinder Perez und war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat.

Ostervald-Fr 3. Il était des enfants de Pharets et chef de tous les commandants de l'armée du premier mois.

RV'1862 3. De los hijos de Fares, príncipe sobre todos los capitanes de las compañías del primer mes.

SVV1770 3 Hij was uit de kinderen van Perez, het hoofd van al de oversten der heiren in de eerste maand.

PL1881 3. Ten był z synów Faresowych przedniejszym nad wszystkiemi przełożonymi w wojsku miesiąca pierwszego.

Karoli1908Hu 3. Ő a Péres fiai közül való volt és vezére az első hónapra rendelt sereg minden [1†] előljárójának.

RuSV1876 3 он был из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.

БКуліш 3. Він був з синів Перезових, голова над усїма військовими начальниками на перший місяць.

FI33/38 4. Toisen kuukauden osaston johtajana oli ahohilainen Doodai; hänen osastonsa johdossa oli myös ruhtinas Miklot, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

CPR1642 4. Toisen Cuucauden joucon päällä oli Dodai Ahohiter ja Mikloth oli Försti hänen jouckons päällä ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 4. Toisen kuukauden joukon päällä oli Dodai Ahohilainen, ja Miklot päämies hänen joukkonsa päällä, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 4 And over the division of the second month was Dodai the Ahohite and his division. And Mikloth (was) the ruler. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 4. And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.

Dk1871 4. Og over den anden Maaneds Skifte var Dodaj, Ahohiten, og ved hans Skifte var ogsaa Fyrsten Mikloth, og udi hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

KXII 4. Öfver det skiftet i den andra månaden var Dodai den Ahohiten; och Mikloth var Förste öfver hans skifte; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 4. Ja teise ku korra ülle olli Todai Ahoimees , ja temma kordas olli ka Miklot se würst, ja temma kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

LT 4. Antrojo mėnesio būrio vyresnysisahoachas Dodajas. Jo būryje vadas buvo ir Miklotas. Iš viso būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 4. ber die Ordnung des zweiten Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung; und unter seiner

Ostervald-Fr 4. Dodaï, Achochite, était préposé sur la division du second mois; Mikloth était chef de sa division; et il avait vingt-quatre mille

Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 4. Sobre la cuadrilla del segundo mes, Dodai Ahohita; y en su cuadrilla estaba el príncipe Macellot: en la cual había veinte y cuatro mil.

PL1881 4. A nad podziałem wtórego miesiąca był Dodaj Achochytczyk i z podziałem swym; po nim Michlot, książę, a w podziale jego było ludu dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 4 Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.

FI33/38 5. Kolmas sotapäällikkö, kolmantena kuukautena, oli Benaja, pappi Joojadan poika, ylipäällikkö; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

CPR1642 5. Colmannen Cuucauden joucon Päämies oli Benaja Papin Jojadan poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 5 The third captain of the army for the third

hommes dans sa division.

SVV1770 4 En over de verdeling in de tweede maand was Dodai, de Ahohiet, en over zijn verdeling was Mikloth ook voorganger; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 4. A második csapatnak vezére a második hónapban Dódai Ahohites vala és az ő csapatja; és Miklót az előljáró. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 4. Над віддїлом другого місяця був Додай Ахохій; в його віддїлї був і князь Миклот; та й в його віддїлї було двайцять і чотири тисячі.

Biblia1776 5. Kolmannen joukon päämies kolmantena kuukautena oli Benaja papin Jojadan poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 5. The third captain of the host for the third

month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, (being) chief. And in his division were twenty-four thousand.

Dk1871 5. Den tredje Stridshøvedsmand for den tredje Maaned var Benaja, Jojadas Søn, Præsten, han var en Øverste, og udi han Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 5. Kolmas wäe-pealik kolmandamal kuul olli Jojada poeg Penaja se üllem-pealik, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 5. Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojadas, des Priesters: und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 5. El capitán de la tercera cuadrilla del tercero mes, Banaías, hijo de Joiada, sumo sacerdote: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

PL1881 5. Przełożony trzeci wojska miesiąca trzeciego był Banajas, syn Jojady kapłana, przedniejszym, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

KXII 5. Den tredje härhöfvitsmannen i tredje månadenom, den öfverste, var Benaja, Jojada Prestens son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 5. Trečiojo mėnesio kariuomenės vyresnysis-vyriausiojo kunigo Jehojados sūnus Benaja. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 5. Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénaja, fils de Jéhojada, le sacrificateur, chef; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 5 De derde overste des heirs in de derde maand was Benaja, de zoon van Jojada, den opperambtman; die was het hoofd; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 5. A harmadik seregnek a harmadik hónapban Benája volt a vezére, a ki Jójada főpapnak volt a fia; az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 5 Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая, священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:

БКуліш 5. Третій головний воєвода на третій місяць, Банея Йодаєнко, син сьвященника; й в його відділї було двайцять і чотири тисячі:

FI33/38 6. Tämä Benaja oli sankari niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen johtaja; ja hänen osastossaan oli hänen poikansa Ammisabad.

Biblia1776 6. Tämä on Benaja väkevä kolmenkymmenen seassa ja kolmenkymmenen päällä, ja hänen joukkonsa oli hänen poikansa Ammisabadin alla.

CPR1642 6. Tämä on Benaja Sangari colmenkymmenen seas ja colmenkymmenen päällä ja hänen jouckons oli hänen poicans AmiSabadin alla.

MLV19 6 This is that Benaiah who was the mighty man of the thirty and over the thirty. And (of) his division was Ammizabad his son.

KJV 6. This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

Dk1871 6. Denne Benaja var vældig iblandt de tredive og over de tredive; og ved hans Skifte var hans Søn Ammi-Sabad.

KXII 6. Denne är Benaja, den hjelten ibland tretio, och öfver tretio; och hans skifte var under hans son Ammisabad.

PR1739 6. Sesinnane Penaja olli wäggew mees nende kolmekümne seast ja kolmekümne ülle, ja ta kordas olli Ammisabad temma poeg.

LT 6. Jis buvo vyriausiasis tarp trisdešimties karžygių. Jo būryje buvo jo sūnus Amizabadas.

Luther1912 6. Das ist Benaja, der Held unter den dreißigen und über die dreißig; und seine

Ostervald-Fr 6. Ce Bénaja était vaillant entre les trente, et à la tête des trente. Et Ammizabad, son fils,

Ordnung war unter seinem Sohn Ammisabad.

RV'1862 6. Este Banaías era valiente entre los treinta, y sobre los treinta: y en su cuadrilla estaba Amisabad su hijo.

PL1881 6. Ten Banajas był mocarz między trzydziestoma, i nad trzydziestoma, a nad podziałem jego był Ammisadab, syn jego.

RuSV1876 6 этот Ванея – один из тридцати храбрых и начальник над ними, и в его отделе находился Аммизавад, сын его.

FI33/38 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel, Jooabin veli, ja hänen jälkeensä hänen poikansa Sebadja; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 7. Neljäs neljändenä Cuucautena oli Asahel Joabin weli ja hänen jälkens Sabadia hänen poicans ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 7 The fourth (captain) for the fourth month was Asahel the brother of Joab and Zebadiah his son after him. And in his division were twenty-four thousand.

était chef de sa division.

SVV1770 6 Deze Benaja was een held van de dertig, en over de dertig; en over zijn verdeling was Ammizabad, zijn zoon.

Karoli1908Hu 6. Ez a Benája hős volt a harmincz között, sőt a harmincz felett való volt. Csapatjának [2†] előljárója az ő fia, Ammizabád vala.

БКуліш 6. Сей Банея - це один із трийцяти лицарів і голова над трийцятьма, а в його віддїлї був Аммизабад, син його.

Biblia1776 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel Joabin veli, ja hänen jälkeensä Sebadia hänen poikansa, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 7. The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 7. Den fjerde i den fjerde Maaned var Asael, Joabs Broder, og Sabadja, hans Søn, efter ham, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 7. Neljas neljandamal kuul olli Joabi wend Asael, ja temma poeg Sebadja ta järrel, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 7. Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sebadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 7. El cuarto del cuarto mes, Asael hermano de Joab, y Zabadías su hijo tras él: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

PL1881 7. Czwarty czwartego miesiąca był Asael, brat Joabowy, a po nim Zabadyjasz, syn jego, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 7 Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

KXII 7. Den fjerde i fjerde månadenom var Asahel, Joabs broder, och efter honom Sebadia, hans son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 7. Ketvirtojo mėnesioJoabo brolis Asaelis, o po joZebadija, jo sūnus. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 7. Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab; et Zébadia, son fils, était après lui; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 7 De vierde, in de vierde maand, was Asahel, de broeder van Joab, en na hem Zebadja, zijn zoon; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 7. A negyediknek vezére a negyedik hónapban [3†] Asáel vala, a Joáb testvére és utána az ő fia, Zebádia. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 7. Четвертий, на четвертий місяць, був Асаїл, Йоабів брат, а по йому Забадія, син його; і в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päällikkö Samhut, jisrahilainen; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 8. Wijdes wijdendenä Cuucautena oli Samehuth Jesrahiter ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päämies Samehut Jesrahilainen, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 8 The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 8. The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 8. Den femte i den femte Maaned var den Fyrste Samhuth, Jisrehiten, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 8. Wies wiendamal kuul olli Israimees Sammut se pealik, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

KXII 8. Den femte i femte månadenom var Samhuth den Jisrahiten; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 8. Penktojo mėnesioizrachas Šamhutas. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 8. Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jishariter; und unter seine Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 8. El quinto del quinto mes, el príncipe Samaot Jezerita: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

Ostervald-Fr 8. Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamehuth, de Jizrach; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 8 De vijfde, in de vijfde maand, was Samhuth, de Jizrahiet, de overste; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 8. Piąty miesiąca piątego był przełożonym Samut Jezrahytczyk, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 8 Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

Karoli1908Hu 8. Az ötödiknek vezére az ötödik hónapban Jizráhites Samhut vala. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 8. Пятий, на пятий місяць, князь Шамгут Ізрахитїй; та й в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli tekoalainen Iira, Ikkeksen poika; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 9. Cuudes cuudendena Cuucautena oli Ira Ikes Thecoiterin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli Ira Ikeksen Thekoalaisen poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 9 The sixth (captain) for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 9. The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 9. Den sjette i den sjette Maaned var Ira, Ikes's Søn, Thekoiten, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 9. Kues kuendamal kuul olli Ikkesi poeg Ira Tekoamees, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

KXII 9. Den sjette i sjette månadenom var Ira, Ikkes den Thekoitens son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 9. Šeštojo mėnesioIkešo sūnus Ira, tekojietis. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 9. Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn des Ikkes, der Thekoiter; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. El sexto del sexto mes, Hira, hijo de Acces de Tecua: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

PL1881 9. Szósty miesiąca szóstego był Hyra, syn Ikkiessa Tekuitczyka, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 9 Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli pelonilainen Heeles, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 10. Seidzemes seidzemendenä Cuucautena oli Heles Peloniter Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 10 The seventh (captain) for the seventh

Ostervald-Fr 9. Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkèsh, le Thékoïte; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 9 De zesde, in de zesde maand, was Ira, de zoon van Ikkes, de Thekoiet; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 9. A hatodiknak vezére a hatodik hónapban a Tékoabeli Ira volt, az Ikkés fia. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 9. Шестий, на шестий місяць, Іра Іккешенко, із Текоя, й в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

Biblia1776 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli Heles Pelonilainen Ephraimin lapsia, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 10. The seventh captain for the seventh

month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

Dk1871 10. Den syvende i den syvende Maaned var Helez, Peloniten, af Efraims Børn, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 10. Seitsmes seitsmel kuul olli Elets Pelonimees Ewraimi poegest, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 10. Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 10. El séptimo del séptimo mes, Helles Fallonita de los hijos de Efraim: y en su caudrilla veinte y cuatro mil.

PL1881 10. Siódmy miesiąca siódmego był Heles Felonitczyk z synów Efraimowych, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 10 Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его

month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

KXII 10. Den sjunde i sjunde månadenom var Helez den Peloniten, af Ephraims barn; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 10. Septintojo mėnesioefraimas Helecas iš Pelojos. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 10. Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pélonite, des enfants d'Éphraïm; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 10 De zevende, in de zevende maand, was Helez, de Peloniet, uit de kinderen van Efraim; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 10. A hetediknek vezére a hetedik hónapban a Pélonbeli [4†] Héles vala, az Efraim fiai közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 10. Семий, на семий місяць, Хелец, Пелонїй, з синів Ефраїмових; і в його

отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli huusalainen Sibbekai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 11. Cahdexas cahdexandena Cuucautena oli Sibechai Husathiter Sarehitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 11 The eighth (captain) for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

Dk1871 11. Den ottende i den ottende Maaned var Sibekaj, Husathiten, af Serahiterne, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 11. Kahheksas kahheksamal kuul olli Sibkai Usatimees Sarri soust, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 11. Der achte im achten Monat war Sibbechai, der Husathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren

відділї двайцять і чотири тисячі.

Biblia1776 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli Sibbekai Hussatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 11. The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

KXII 11. Den åttonde i åttonde månadenom var Sibbechai den Husathiten, af de Sarhiter; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 11. Aštuntojo mėnesiohušietis Sibechajas iš zerachų. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 11. Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbécaï, le Hushathite, de la famille des Zarechites; et il avait vingt-quatre mille

vierundzwanzigtausend.

RV'1862 11. El octavo del octavo mes, Sobocai Husasita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

PL1881 11. Osmy miesiąca ósmego był Sobochaj Husatczyk z Zarchejczyków, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 11 Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli anatotilainen Abieser, benjaminilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 12. Yhdexäs yhdexändenä Cuucautena oli Abieser Antothiter Jeminin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 12 The ninth (captain) for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites. And in his division were twenty-

hommes dans sa division.

SVV1770 11 De achtste, in de achtste maand, was Sibbechai, de Husathiet, van de Zerahieten; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 11. A nyolczadiknak vezére a nyolczadik hónapban a Husátbeli Sibbékai vala, a [5†] Zárhiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 11. Восьмий, на восьмий місяць, Совохай, з Хушату, з роду Зариного; й в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

Biblia1776 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli Abieser Antotilainen Jeminin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 12. The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty

four thousand.

and four thousand.

Dk1871 12. Den niende i den niende Maaned var Abieser, Anathothiten, af Benjaminiterne, og i hans Skift og vare fire og tyve Tusinde.

KXII 12. Den nionde i nionde månadenom var Abieser den Anthothiten, af Jemini barn; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 12. Ühheksas ühheksamal kuul olli Abieser Antotimees Penjamini soust, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

LT 12. Devintojo mėnesioanatotietis Abiezeras iš Benjamino. Jo būryje buo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 12. Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anathothiter, aus den Benjaminitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

Ostervald-Fr 12. Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des Benjamites; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

RV'1862 12. El noveno del noveno mes, Abiezer Anatotita de los Benjamitas: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

SVV1770 12 De negende, in de negende maand, was Abiezer, de Anathothiet; van de Benjaminieten; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 12. Dziewiąty miesiąca dziewiątego był Abijezer Anatotczyk z synów Jemini, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 12. A kilenczediknek vezére a kilenczedik hónapban az Anatótbeli Abiézer vala, a Benjáminiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 12 Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

БКуліш 12. Девятий, на девятий місяць, Абієзер із Анатоту, з синів Беняминових; і в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli netofalainen Mahrai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 13. Kymmenes kymmendenä Cuucautena oli Maherai Netophathiter Serahethitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 13 The tenth (captain) for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

Dk1871 13. Den tiende i den tiende Maaned var Maharaj, Netofathiten, af Serahiterne, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 13. Kümnes kümnemal kuul olli Maarai Netowatimees Sarri soust, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 13. Der zehnte im zehnten Monat war Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 13. El décimo del décimo mes, Marai

Biblia1776 13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli Maherai Netophatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 13. The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

KXII 13. Den tionde i tionde månadenom var Maharai den Netophathiten, af de Serahiter; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 13. Dešimtojo mėnesionetofietis Mahrajas iš zerachų. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 13. Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, de Nétopha, de la famille des Zarechites, et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 13 De tiende, in de tiende maand, was

Netofatita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

Maharai, de Nethofathiet, van de Zerahieten; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 13. Dziesiąty miesiąca dziesiątego był Mahary Netofatczyk z Zarchejczyków, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 13. A tizediknek vezére a tizedik hónapban a Nétófátbeli Maharai vala, a Zárhiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 13 Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

БКуліш 13. Десятий, на десятий місяць, Магарай з Нетофату, з роду Зариного; й в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 14. Yhdestoista, yhdentenätoista kuukautena, oli piratonilainen Benaja, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 14. Ensimäinentoistakymmentä, ensimäisenä kuukautena toistakymmentä, oli Benaja Pirtagonilainen Ephraimin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 14. Yxitoistakymmenes yhtenätoistakymmendenä Cuucautena oli Benaja Birgatoniter. Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 14 The eleventh (captain) for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 14. The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 14. Den ellevte i den ellevte Maaned var Benaja, Pireathoniten, af Efraims Børn, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

PR1739 14. Üksteistkümnes ühheteistkümnemal kuul olli Penaja Piratonimees Ewraimi poegest, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

Luther1912 14. Der elfte im elften Monat war Benaja der Pirathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 14. El onceno del onceno mes, Banaías Paratonita de los hijos de Efraim: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

PL1881 14. Jedenasty miesiąca jedenastego był Banajas Faratoószyk z synów Efraimowych, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 14 Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

KXII 14. Den ellofte i ellofte månadenom var Benaja den Pirgathoniten, af Ephraims barn; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

LT 14. Vienuoliktojo mėnesioBenaja iš Piratono, efraimas. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Ostervald-Fr 14. Le onzième, pour le onzième mois, était Bénaja, de Pirathon, des enfants d'Éphraïm; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

SVV1770 14 De elfde, in de elfde maand, was Benaja, de Pirhathoniet, van de kinderen van Efraim; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

Karoli1908Hu 14. A tizenegyediknek vezére a tizenegyedik hónapban a Pirathonbeli Benája [6†] vala, az Efraimiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

БКуліш 14. Одинайцятий, на одинайцятий місяць, Банея з Пиратону, з синів Ефраїмових; й в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 15. Kahdestoista, kahdentenatoista kuukautena, oli netofalainen Heldai, Otnielista polveutuva; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 15. Toinentoistakymmentä, toisena kuukautena toistakymmentä, oli Heldai Netophatilainen Otnielista, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 15. Toinen toistakymmenes toisna toistakymmendenä Cuucautena oli Heldai Netophathiter Athnielist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 15 The twelfth (captain) for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 15. The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 15. Den tolvte i den tolvte Maaned var Heldaj, Netofathiten, af Othniels Slægt, og i hans Skifte, vare fire og tyve Tusinde.

KXII 15. Den tolfte i tolfte månadenom var Heldai den Netophathiten, af Athniel; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 15. Kaksteistkümnes kahheteistkümnemal kuul olli Eldai Netowatimees Otnielist, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

LT 15. Dvyliktojo mėnesionetofietis Heldajas iš Otnielio. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 15. Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

Ostervald-Fr 15. Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, de Nétopha, de la famille d'Othniel; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

RV'1862 15. El doceno del doceno mes, Holdai Netofatita de Gotoniel: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

SVV1770 15 De twaalfde, in de twaalfde maand, was Heldai, de Nethofathiet, van Othniel; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 15. Dwunasty miesiąca dwunastego był Haldaj Netofatczyk z Otonijela, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 15. A tizenkettediknek vezére a tizenkettedik hónapban a Nétófátbeli Héldai vala, Othniel nemzetségéből való. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 15 Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

БКуліш 15. Дванайцятий, на дванайцятий місяць, Хелдай з Нетофату, з потомків Готониїлових; і в його віддїлї двайцять і чотири тисячі.

FI33/38 16. Israelin sukukuntien johtajat olivat: ruubenilaisten ruhtinas oli Elieser, Sikrin poika; simeonilaisten Sefatja, Maakan poika;

Biblia1776 16. Israelin sukukuntain päällä: Rubenilaisten päämies oli Elieser Sikrin poika; Simeonilaisten seassa Sephatia Maekan poika;

CPR1642 16. ISraelin sucucundain päällä olit nämät: Rubeniterein seas oli EliEser Sichrin poica Försti Simeoniterein seas oli Sephatia Maechan poica.

MLV19 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the

KJV 16. Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the

son of Maacah;

son of Maachah:

Dk1871 16. Og over Israels Stammer var: For Rubeniterne en Fyrste Elieser, Sikris Søn; for Simeoniterne Sefatja, Maakas Søn;

KXII 16. Öfver Israels slägter voro desse: För de Rubeniter var Förste Elieser, Sichri son; för de Simeoniter var Sephatia, Maacha son;

PR1739 16. Ja Israeli sugguarrude ülle olli Rubeni lastest würst Elieser, Sikri poeg; Simeoni lastest Sewatja, Maaka poeg.

LT 16. Izraelio giminių vyresnieji: rubenams-Zichrio sūnus Eliezeras; simeonamsMaakos sūnus Šefatijas;

Luther1912 16. ber die Stämme Israels aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst: Elieser, der Sohn Sichris; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maachas;

Ostervald-Fr 16. Et sur les tribus d'Israël: Éliézer, fils de Zicri, était chef des Rubénites; des Siméonites, Shéphatia, fils de Maaca;

RV'1862 16. Asimismo presidían sobre las tribus de Israel: sobre los Rubenitas, el príncipe Eliezer, hijo de Zecrí: sobre los Simeonitas, Safatías, hijo de Maaca.

SVV1770 16 Doch over de stammen van Israel waren dezen: over de Rubenieten was Eliezer, de zoon van Zichri, voorganger; over de Simeonieten was Sefatja, de zoon van Maacha;

PL1881 16. Nadto nad pokoleniem Izraelskiem byli: Nad Rubeóczykami był książęciem Elijezer, syn Zychrego; nad Symeoóczykami Sefatyjasz, syn Maachowy;

Karoli1908Hu 16. Izráel nemzetségei között, a Rubeniták [7†] előljárója Eliézer, a Zikri fia; a Simeonitáké Sefátiás, a Maaka fia.

RuSV1876 16 А над коленами Израилевыми, – у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у Симеона – Сафатия,

БКуліш 16. А над поколїннями Ізрайлевими, в Рубенїїв був головним начальником Елїєзер Зихрієнко; в Симеона - Сафатія

сын Маахи;

Маахієнко;

FI33/38 17. Leevin oli Hasabja, Kemuelin poika; Aaronin Saadok;

CPR1642 17. Lewitain seas oli Hasabia Kemuelin poica Aaroniterein seas oli Zadok.

Biblia1776 17. Leviläisten seassa, Hasabia Kemuelin poika; Aronilaisten seassa Zadok;

MLV19 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

KJV 17. Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

Dk1871 17. for Levi Hasabja, Kemuels Søn; for Aron Zadok;

PR1739 17. Lewi lastest olli Asabja, Kemueli poeg; Aaroni soust olli Sadok.

KXII 17. För de Leviter var Hasabia, Kemuels son; för de Aaroniter var Zadok;

LT 17. levitamsKemuelio sūnus Hašabija, aaronitamsCadokas;

Luther1912 17. unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels; unter den Aaroniten war Zadok;

RV'1862 17. Sobre los Levitas, Hasabias, hijo de Camuel. Sobre los Aaronitas, Sadoc.

Ostervald-Fr 17. Des Lévites: Hashabia, fils de Kémuel; de ceux d'Aaron: Tsadok;

SVV1770 17 Over de Levieten was Hasabja, de zoon van Kemuel; over de Aaronieten was Zadok;

PL1881 17. Nad pokoleniem Lewiego Chasabijasz, syn Chemuelowy; nad Aaronowem Sadok;

RuSV1876 17 у Левия – Хашавия, сын Кемуила; у Аарона – Садок;

Karoli1908Hu 17. Lévinek Hasábia, a Kémuel fia; Áronnak [8†] Sádók;

БКуліш 17. У Левії Хашавія Кемуїленко; в Аарона - Садок;

FI33/38 18. Juudan oli Elihu, Daavidin veljiä; Isaskarin Omri, Miikaelin poika;

Biblia1776 18. Juudan seassa, Elihu Davidin veljistä; Isaskarin seassa, Omri Mikaelin poika;

CPR1642 18. Judan seas oli Elihu Dawidin weljistä Isascharin seas oli Amri Michaelin poica.

MLV19 18 of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

KJV 18. Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

Dk1871 18. for Juda Elihu, en af Davids Brødre; for Isaskar Omri, Mikaels Søn;

KXII 18. För Juda var Elihu af Davids bröder; för Isaschar var Omri, Michaels son;

PR1739 18. Juda lastest olli Eliu, Taweti wendadest; Isaskari lastest olli Omri, Mikaeli poeg.

LT 18. JuduiElihuvas, vienas iš Dovydo brolių; IsacharuiMykolo sūnus Omris;

Luther1912 18. unter Juda war Elihu aus den Brüdern Davids; unter Isaschar war Omri, der Sohn Michaels;

Ostervald-Fr 18. De Juda: Élihu, des frères de David; d'Issacar: Omri, fils de Micaël;

RV'1862 18. Sobre Judá, Eliú de los hermanos de David. Sobre los de Isacar, Amrí, hijo de Micael.

SVV1770 18 Over Juda was Elihu, uit de broederen van David; over Issaschar was Omri, de zoon van Michael;

PL1881 18. Nad Judowem Elihu z braci Dawidowych; nad Isascharowem Amry, syn Michaelowy;

Karoli1908Hu 18. Júdának Elihu, a Dávid atyjafiai közül; Izsakhárnak Omri, a Mikáel fia;

RuSV1876 18 у Иуды – Елиав, из братьев Давида; у Иссахара - Омри, сын Михаила;

БКуліш 18. У Юди - Елїаб, з Давидових братів; ув Іссахара - Омрі, син Михаїлів;

FI33/38 19. Sebulonin oli Jismaja, Obadjan poika;

Biblia1776 19. Sebulonin seassa, Jismaja Obadian poika;

Naftalin Jerimot, Asrielin poika;

CPR1642 19. Sebulonin seas oli Jesmaja Obadian poica Nephthalin seas oli Jeremoth Asrielin poica.

MLV19 19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;

Dk1871 19. for Sebulon Jesmaja, Obadjas Søn; for Nafthali Jerimoth, Asriels Søn;

PR1739 19. Sebuloni lastest olli Ismaja, Obadja poeg; Nawtali lastest olli Jerimot, Asrieli poeg.

Luther1912 19. unter Sebulon war Jismaja, der Sohn Obadjas; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels;

RV'1862 19. Sobre los de Zabulón, Jesmaías, hijo de Abdías. Sobre los de Neftalí, Jerimot, hijo de Ezriel.

PL1881 19. Nad Zabulonowem Jesmajasz, syn Abdyjaszowy; nad Neftalimowem Jerymot, syn Asryjelowy;

RuSV1876 19 у Завулона – Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима – Иеримоф, сын Азриила;

Naphtalin seassa, Jerimot Asrielin poika;

KJV 19. Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

KXII 19. För Sebulon var Jismaja, Obadja son; för Naphthali var Jerimoth, Asriels son;

LT 19. ZabulonuiAbdijo sūnus Isšmajas; NaftaliuiAzrielio sūnus Jerimotas;

Ostervald-Fr 19. De Zabulon: Jishmaeja, fils d'Obadia; de Nephthali: Jérimoth, fils d'Azriel;

SVV1770 19 Over Zebulon was Jismaja, de zoon van Obadja; over Nafthali was Jerimoth, de zoon van Azriel;

Karoli1908Hu 19. Zebulonnak Ismája, az Obádiás fia; Nafthalinak Jérimót, Azriel fia;

БКуліш 19. У Зебулона - Ішмаїя Обадієнко; в Нефталїя - Еримот Азриїленко;

FI33/38 20. efraimilaisten oli Hoosea, Asasjan poika; toisen puolen Manassen sukukuntaa Jooel, Pedajan poika;

CPR1642 20. Ephraimin lasten seas oli Hosea Asaian poica puolen Manassen sucucunnan seas oli Joel Pedajan poica.

Biblia1776 20. Ephraimin lasten seassa, Hosea Asasian poika; puolen Manassen sukukunnan seassa, Joel Pedajan poika;

MLV19 20 of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half(-tribe) of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

KJV 20. Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

Dk1871 20. for Efraims Børn Hosea, Asasias Søn; for den halve Manasses Stamme Joel, Pedajas Søn;

PR1739 20. Ewraimi poegest olli Osea, Asasja poeg, Manasse polest soust arrust olli Joel, Pedaja poeg.

KXII 20. För Ephraims barn var Hosea, Asasia son; för den halfva slägtene Manasse var Joel, Phedaja son;

LT 20. efraimamsAzazijo sūnus Ozėjas; pusei Manaso giminėsPedajo sūnus Joelis;

Luther1912 20. unter den Kindern Ephraim war Hosea, der Sohn Asasjas; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedajas;

RV'1862 20. Sobre los hijos de Efraim, Oseas, hijo de Ozaziu. Sobre la media tribu de Manasés, Joel, hijo de Padaia.

Ostervald-Fr 20. Des enfants d'Éphraïm: Hosée, fils d'Azazia; de la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Pédaja;

SVV1770 20 Over de kinderen van Efraim was Hosea, de zoon van Azazja; over den halven stam van Manasse was Joel, de zoon van Pedaja;

PL1881 20. Nad synami Efraimowymi Hosejasz, syn

Karoli1908Hu 20. Efraim fiainak Hósea, az Azáziás fia; a

Azazyjaszowy; nad połową pokolenia Manasesowego Joel, syn Fadajaszowy;

RuSV1876 20 у сыновей Ефремовых – Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина– Иоиль, сын Федаии;

БКуліш 20. У синів Ефраїмових - Осія Азазієнко; в половини поколїння Манассіїного - Йоїль Федаїєнко;

FI33/38 21. toisen puolen Manassea, Gileadissa, oli Jiddo, Sakarjan poika; Benjaminin Jaasiel, Abnerin poika;

CPR1642 21. Puolen Manassen sucucunnan seas Gileadis oli Jeddo Sacharian poica BenJaminin seas oli Jaesiel Abnerin poica.

Biblia1776 21. Puolen Manassen sukukunnan seassa Gileadissa, Jiddo Sakarian poika; BenJaminin seassa, Jaasiel Abnerin poika;

MLV19 21 of the half(-tribe) of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;

KJV 21. Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

Dk1871 21. for den halve Manasses Stamme i Gilead Iddo, Sakarias Søn; for Benjamin Jaasiel, Abners Søn;

PR1739 21. Polest Manassest Kileadist olli Iddo, Sekarja poeg, Penjamini lastest olli Jaasiel, Abneri poeg.

KXII 21. För den halfva slägtene Manasse i Gilead var Jiddo, Zacharia son; för BenJamin var Jaasiel, Abners son;

LT 21. pusei Manaso giminės GileadeZacharijo sūnus Idojas; BenjaminuiAbnero sūnus Jaasielis;

Luther1912 21. unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharjas; unter

Ostervald-Fr 21. De la demi-tribu de Manassé, en Galaad: Jiddo, fils de Zacharie; de Benjamin: Jaasiel,

Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners;

RV'1862 21. Sobre la otra media tribu de Manasés en Galaad, Jaddo, hijo de Zacarías. Sobre los de Benjamín, Jaziel, hijo de Abner.

PL1881 21. Nad drugą połową pokolenia Manasesowego w Galaadzie Iddo, syn Zacharyjaszowy; nad Benjaminowem Jaasyjel, syn Abnerowy.

RuSV1876 21 у полуколена Манассии в Галааде – Иддо, сын Захарии; у Вениамина – Иаасиил, сын Авенира;

FI33/38 22. Daanin Asarel, Jerohamin poika. Nämä olivat Israelin sukukuntien ruhtinaat.

CPR1642 22. Danin seas oli Asareel Jerohamin poica. Nämät owat Israelin sucucundain Förstit.

MLV19 22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.

Dk1871 22. for Dan Asareel, Jerohams Søn; disse vare Israels Stammers Fyrster.

PR1739 22. Tani lastest olli Asareel, Jeroami poeg; need on Israeli sugguarrude würstid.

fils d'Abner;

SVV1770 21 Over half Manasse, in Gilead, was Jiddo, de zoon van Zecharja; over Benjamin was Jaasiel, de zoon van Abner;

Karoli1908Hu 21. Manasse Gileád földén való félnemzetségének Iddó, a Zekáriás fia; Benjáminnak Jaasiel, az Abner [9†] fia;

БКуліш 21. У половині поколїння Манассіїного в Галаадї - Іддо Захарієнко; в Бенямина - Яасиїл Абениренко;

Biblia1776 22. Danin seassa, Asareel Jerohamin poika. Nämät ovat Israelin sukukuntain päämiehet.

KJV 22. Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.

KXII 22. För Dan var Asarel, Jerohams son Detta äro de Förstar för Israels slägter.

LT 22. DanuiJerohamo sūnus Azarelis. Šitie buvo Izraelio giminių kunigaikščiai.

Luther1912 22. unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israels.

Ostervald-Fr 22. De Dan: Azaréel, fils de Jérocham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

RV'1862 22. Y sobre Dan, Ezriel, hijo de Jeroham. Estos son los capitanes de las tribus de Israel.

SVV1770 22 Over Dan was Azarel, de zoon van Jeroham. Dezen waren de oversten der stammen van Israel.

PL1881 22. Nad Danowem Azraeel, syn Jerohamowy. Cić są książęta pokoleó Izraelskich.

Karoli1908Hu 22. Dánnak Azaréel, a Jérohám fia. Ezek valának az Izráel nemzetségeinek fejedelmei.

RuSV1876 22 у Дана – Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.

БКуліш 22. У Дана - Азариїл Ерохаменко. Це князї над поколїннями Ізрайлевими.

FI33/38 23. Mutta Daavid ei ottanut luetteloon kaksikymmenvuotiaita ja sitä nuorempia, sillä Herra oli luvannut tehdä Israelin monilukuiseksi niinkuin taivaan tähdet.

Biblia1776 23. Mutta David ei lukenut niitä, jotka kahdenkymmenen vuotiset ja sitä nuoremmat olivat; sillä Herra oli luvannut enentää Israelin niinkuin tähdet taivaissa.

CPR1642 23. MUtta Dawid ei lukenut nijtä cuin cahdenkymmenen wuotiset ja sitä nuoremmat olit: sillä HERra oli luwannut enätä Israelin nijncuin tähdet taiwas.

MLV19 23 But David did not take the number of them from twenty years old and under, because Jehovah had said he would increase Israel like the stars of heaven.

KJV 23. But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

Dk1871 23. Men David tog ikke Tal paa dem, som vare fra tyve Aar gamle og derunder; thi Herren havde sagt, at han vilde formere Israel som Stjernerne paa Himmelen.

KXII 23. Men David tog intet tal af dem som voro tjugu åra, och der för nedan; ty Herren hade sagt, att han skulle föröka Israel såsom stjernorna på himmelen.

PR1739 23. Ja Tawet ei wötnud nende arro ülles, kes kahhekümne-aastased ollid ja nende järgmissed: sest Jehowa olli käsknud Israelit ni paljo tehha, kui taewa tähhed.

LT 23. Dovydas neskaičiavo tų, kurie buvo dvidešimties metų ir jaunesni, nes Viešpats buvo pažadėjęs padauginti Izraelį kaip žvaigždes danguje.

Luther1912 23. Aber David nahm nicht die Zahl derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der HERR hatte verheißen, Israel zu mehren wie die Sterne am Himmel.

Ostervald-Fr 23. Et David ne fit point le compte des Israélites depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, car l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.

RV'1862 23. Y no tomó David el número de los que eran de veinte años y abajo: por cuanto Jehová había dicho que él había de multiplicar a Israel, como las estrellas del cielo.

SVV1770 23 Maar David nam het getal van die niet op, die twintig jaren oud en daar beneden waren; omdat de HEERE gezegd had, dat Hij Israel vermenigvuldigen zou als de sterren des hemels.

PL1881 23. A nie włożył Dawid w liczbę ich żadnego, co miał dwadzieścia lat i niżej; albowiem Pan był powiedział, iż miał rozmnożyć Izraela jako gwiazdy niebieskie.

Karoli1908Hu 23. Nem [10†] számláltatá meg pedig Dávid azokat, a kik húsz esztendőn alól valának; mert az Úr megigérte, hogy megsokasítja Izráelt, mint az égnek csillagait.

RuSV1876 23 Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля,

БКуліш 23. Давид не перелїчував тих, що їм було понизше двайцяти років, бо Господь сказав, що розмножить Ізраїля наче зорі

как звезды небесные.

небесні.

FI33/38 24. Jooab, Serujan poika, oli aloittanut laskemisen, mutta ei sitä lopettanut, sillä siitä kohtasi viha Israelia; eikä se luku tullut kuningas Daavidin aikakirjaan.

CPR1642 24. Mutta Joab ZeruJan poica oli ruwennut lukeman ja ei sitä täyttänyt: sillä wiha tuli sentähden Israelin päälle ja ei se lucu tullut Cuningas Dawidin Aicakirjaan.

Biblia1776 24. Mutta Joab Zerujan poika oli ruvennut lukemaan ja ei sitä täyttänyt, ja viha tuli siitä Israelin päälle: ja ei se luku tullut kuningas Davidin aikakirjaan.

MLV19 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but did not finish. And wrath came for this upon Israel. Neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

KJV 24. Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

Dk1871 24. Joab, Zerujas Søn, havde begyndt at tælle, men fuldendte det ikke, fordi der blev en Vrede derfor over Israel; og Tallet blev ikke opført i Tallet i Kong Davids Krønikers Bog.

KXII 24. Men Joab, ZeruJa son, hade begynt räkna, och lyktade det icke; ty en vredo kom fördenskull öfver Israel, derföre kom det talet icke uti Konung Davids Chrönico.

PR1739 24. Seruja poeg Joab olli hakkand ärraluggema, ja ei löppetand mitte: sest Jehowa suur wihha sai Israeli peäle; sepärrast ei sanud se arro mitte Taweti

LT 24. Cerujos sūnus Joabas buvo pradėjęs skaičiuoti izraelitus, bet nebaigė, nes Izraelis už tai buvo nubaustas. Šis skaičiavimas nepateko į karaliaus Dovydo metraščius.

kunninga asjade aia-ramato sisse.

Luther1912 24. Joab aber, der Zeruja Sohn, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht; denn es kam darum ein Zorn über Israel. Darum kam die Zahl nicht in die Chronik des Königs David.

Ostervald-Fr 24. Joab, fils de Tséruja, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, la colère de l'Éternel étant venue à ce sujet sur Israël; et ce dénombrement n'entra pas parmi les dénombrements des Chroniques du roi David.

RV'1862 24. Joab, hijo de Sarvia, había comenzado a contar, mas no acabó: y por esto vino la ira sobre Israel, y así el número no fué puesto en el registro de las crónicas del rey David.

SVV1770 24 Joab, de zoon van Zeruja, had begonnen te tellen, maar hij voleindde het niet, omdat er deshalve een grote toorn over Israel gekomen was; daarom is het getal niet opgebracht in de rekening der kronieken van den koning David.

PL1881 24. A Joab, syn Sarwii, począł był liczyć, ale nie dokoóczył, dlatego że był gniew przypadł na Izraela. I nie weszła ta liczba w liczbę kronik o sprawach króla Dawida.

Karoli1908Hu 24. Joáb, a Séruja fia megkezdé [11†] a számlálást, de véghez nem vivé, mivelhogy e miatt Istennek haragja támadt Izráel ellen. Ez okból a szám nem vétetett fel a Dávid király krónikájának száma közé.

RuSV1876 24 Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.

БКуліш 24. Йоаб Саруєнко почав було робити перелїк, та не скінчив. І був через те гнїв Божий на Ізраїля, й не ввійшов той перелїк у лїтопись царя Давида.

FI33/38 25. Kuninkaan varastojen hoitaja oli

Biblia1776 25. Kuninkaan tavarain päällä oli Asmavet

Asmavet, Adielin poika. Kedolla, kaupungeissa, kylissä ja torneissa olevien varastojen hoitaja oli Joonatan, Ussian poika.

CPR1642 25. CUningan tawaran päällä oli Asmaweth Adielin poica ja nijden tawarain päällä jotca olit Caupungeis maalla kylis ja linnois oli Jonathan Usian poica.

MLV19 25 And Azmaveth the son of Adiel was over the king's treasures. And Jonathan the son of Uzziah was over the treasures in the fields, in the cities and in the villages and in the castles.

Dk1871 25. Og over Kongens Skatte var Asmaveth, Adiels Søn; og over Forraadet paa Marken, i Stæderne og i Byerne og i Taarnene var Jonathan, Ussias Søn.

PR1739 25. Ja kunninga warranduste ülle olli Asmawet, Adieli poeg, ja nende warranduste ülle, mis maal liñnade sees, ja küllade sees ja tornide sees, olli Jonatan, Usia poeg.

Luther1912 25. ber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Abdiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Türmen

Adielin poika, ja tavarain päällä, jotka olivat maalla, kaupungeissa, kylissä ja linnoissa, oli Jonatan Ussian poika.

KJV 25. And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:

KXII 25. Öfver Konungens håfvor var Asmaveth, Adiels son; och öfver de håfvor på landena, i städer, byar och slott, var Jonathan, Ussija son.

LT 25. Karaliaus turtus saugojo Adielio sūnus Azmavetas. Tuos gi turtus, kurie buvo miestuose, kaimuose ir bokštuoseUzijo sūnus Jehonatanas;

Ostervald-Fr 25. Azmaveth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Uzija, sur les provisions dans les champs, les villes, les

war Jonathan, der Sohn Usias.

RV'1862 25. Y Azmot, hijo de Adiel, tenía cargo de los tesoros del rey: y de los tesoros de los campos, y de las ciudades, y de las aldeas y castillos, Jonatán, hijo de Ozías.

PL1881 25. A nad skarbami królewskiemi był Asmawet, syn Abdyjelowy; a nad dochodami z pól, z miast, i ze wsi i z zamków był Jonatan, syn Uzyjaszowy;

RuSV1876 25 Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях – Ионафан, сын Уззии;

FI33/38 26. Maatöitä tekevien peltotyömiesten kaitsija oli Esri, Kelubin poika.

CPR1642 26. Taloinpoicain päällä jotca maata wiljelit oli Esri Chelubin poica.

MLV19 26 And Ezri the son of Chelub was over those who did the work of the field for tillage of the ground.

villages et les tours;

SVV1770 25 En over de schatten des konings was Azmaveth, de zoon van Adiel; en over de schatten op het land, in de steden, en in de dorpen, en in de torens, was Jonathan, de zoon van Uzzia.

Karoli1908Hu 25. A király kincsének gondviselője vala Azmávet, az Adiel fia; a mezőkön, a városokban, a falvakban, a várakban való kincseknek pedig Jónatán, az Uzziás fia volt a gondviselője;

БКуліш 25. Над царськими скарбами був Азмавет Адиїленко, а над запасами в полі, в містах, та в селах, і в замках - Йонатан Уззієнко;

Biblia1776 26. Talonpoikain päällä, jotka maata viljelivät, oli Esri Kelubin poika.

KJV 26. And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

Dk1871 26. Og over dem, som gjorde Markarbejdet ved at dyrke Jorden, var Esri, Kelubs Søn.

PR1739 26. Ja nende ülle, kes pöllo tööd teggid ja maad harrisid, olli Esri, Kelubi poeg.

Luther1912 26. ber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs.

RV'1862 26. Y de los que trabajaban en la labranza de las tierras, Ezrí, hijo de Quelub.

PL1881 26. A nad oraczami, którzy uprawiali ziemię, był Ezer, syn Chalubowy.

RuSV1876 26 над занимающимися полевыми работами, земледелием – Езрий, сынХелува;

FI33/38 27. Viinitarhan hoitaja oli raamatilainen Siimei. Viinitarhoista koottujen viinivarastojen hoitaja oli sifmiläinen Sabdi.

CPR1642 27. Wijnamäkein oli Simei Ramathiteri Wijnakellarein ja wijnan tawarain päällä oli Sabdi Siphiniteri.

MLV19 27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite. And Zabdi the Shiphmite was

KXII 26. Öfver åkermännerna till landsbruket var Esri, Chelubs son.

LT 26. lauko darbus prižiūrėjo Kelubo sūnus Ezris;

Ostervald-Fr 26. Ezri, fils de Kélub, sur les ouvriers des champs, pour la culture du sol;

SVV1770 26 En over die, die het akkerwerk deden, in de landbouwing, was Ezri, de zoon van Chelub.

Karoli1908Hu 26. A föld művelésére rendelt mezei munkások felett volt Ezri, a Kélub fia.

БКуліш 26. Над хлїборобами, що робили на полях, - Езрій, Хелубенко;

Biblia1776 27. Viinamäkein päällä oli Simei Ramalainen; viinakellarein ja viinatavarain päällä Sabdi Siphmiläinen.

KJV 27. And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the

over the increase of the vineyards for the wine-cellars.

Dk1871 27. Og over Vingaardene var Simei, Ramathiten; og over Vingaardenes Forraad af Vin var Sabdi, Sifmiten.

PR1739 27. Ja wina-mäggede ülle olli Simei, Ramamees, ja se ülle, mis wina-mäest tulli wina warrandusse tarwis, olli Sabdi, Siwetimees.

Luther1912 27. ber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Sephamiter.

RV'1862 27. Y de las viñas, Semeías Ramatita: y de las cosas que pertenecían a las viñas, y de las bodegas, Zabdias Safonita.

PL1881 27. A nad winnicami był Semejasz Ramatczyk; a nad urodzajami winnic i nad piwnicami winnemi Zabdyjasz Zyfmejczyk.

RuSV1876 27 над виноградниками – Шимей из Рамы, а над запасами вина в виноградниках – Завдий изШефама;

vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

KXII 27. Öfver vingårdarna var Simei den Ramathiten; öfver vinkällarena och vinet var Sabdi den Siphmiten.

LT 27. vynuogynusŠimis iš Ramos; vyno atsargasšefamietis Zabdis;

Ostervald-Fr 27. Shimeï, de Rama, sur les vignes; Zabdi, de Shépham, sur les provisions de vin dans les vignes;

SVV1770 27 En over de wijngaarden was Simei, de Ramathiet; maar over hetgeen dat van de wijnstokken kwam tot de schatten des wijns, was Zabdi, de Sifmiet.

Karoli1908Hu 27. A szőlőmívesek felett volt a Rámátbeli Simei, és a szőlőkben levő boros tárházak felett a Sifmitbeli Zabdi;

БКуліш 27. Над виноградниками - Шимей з Рами, а над пивницями в виноградниках - Забдїй з Шефама;

FI33/38 28. Öljypuiden ja Alankomaassa kasvavien metsäviikunapuiden hoitaja oli gaderilainen Baal-Haanan. Öljyvarastojen hoitaja oli Jooas.

CPR1642 28. Öljypuiden ja willificuna puiden laxos oli BaalHanan Gadariter öljyin tawarain päällä oli Joas.

Biblia1776 28. Öljypuiden ja metsäfikunapuiden päällä, jotka olivat laaksossa, oli BaalHanan Gadarilainen; öljytavarain päällä Joas.

MLV19 28 And Baal-hanan the Gederite was over the olive trees and the sycamore trees that were in the lowland. And Joash was over the cellars of oil.

KJV 28. And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

Dk1871 28. Og over Oliegaardene og Morbærtræerne, som vare i Lavlandet, var Baal-Hanan, Gederiten; og over Forraadet af Olie var Joas.

KXII 28. Öfver oljogårdarna, och mulbärträ i markene var BaalHanan den Gederiten; öfver oljona var Joas.

PR1739 28. Ja ölli-pude ja mets-wigi-pude ülle, mis mäe-alluse Ma peäl, olli Paalanan, Kederimees, ja ölli warrandusse ülle Joas.

LT 28. alyvmedžius ir figmedžius, augusius Šefeloje,gederietis Baal Hananas; aliejaus sandėliusJoasas;

Luther1912 28. ber die Ölgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal-Hanan, der Gaderiter. Über den Ölschatz war Joas.

Ostervald-Fr 28. Baal-Hanan, de Guéder, sur les oliviers et les sycomores dans la plaine; Joash, sur les provisions d'huile;

RV'1862 28. Y de los olivares e higuerales que estaban en las campañas, Balanán Gederita: y de los almacenes del aceite, Joas.

SVV1770 28 En over de olijfgaarden en de wilde vijgebomen, die in de laagte waren, was Baal-hanan, de Gederiet; maar Joas was over

de schatten der olie.

PL1881 28. A nad oliwnicami, i nad drzewami figowemi, które są w polach, był Balanan Giedertczyk, a nad piwnicami oliwnemi Joas.

Karoli1908Hu 28. Az olajfák és a mezőn való fügefák mívesei felett a Gideritbeli Baálhanán; az olajos tárházak felett Joás;

RuSV1876 28 над маслинами и смоковницами в долине – Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла - Иоас;

БКуліш 28. Над садами маслинними та смоковничними по долинї - Баал-Ханан із Гедеру, а над запасами оливи - Йоас;

FI33/38 29. Saaronissa laitumella käyvien raavasten kaitsija oli saaronilainen Sitrai, ja tasangoilla laitumella käyvien raavasten kaitsija Saafat, Adlain poika.

Biblia1776 29. Laidunhärkäin päällä Saronissa oli Sitrai Saronilainen; mutta härkäin päällä laaksossa Saphat Adlain poika;

CPR1642 29. Laiduinhärkäin päällä Saronis oli Sithari Saronitheri. Mutta härkäin päällä laxos oli Saphat Adlain poica.

MLV19 29 And Shitrai the Sharonite was over the herds that fed in Sharon. And Shaphat the son of Adlai was over the herds that were in the valleys.

KJV 29. And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

Dk1871 29. Og over det store Kvæg, som græssede i Saron, var Sitri, Saroniten; og over Øksnene i Dalene var Safat, Adlajs Søn.

KXII 29. Öfver den boskap, som i bet var i Saron, var Sithrai den Saroniten; men öfver den boskap i dalomen var Saphat, Adlai son.

PR1739 29. Ja nende weiste ülle, mis Saronis ollid

LT 29. galvijus, kurie ganėsi Šarone, šaronietis

karjas, olli Sitrai, Saronimees, ja nende weiste ülle, mis orgude sees, olli Sawat, Adlai poeg.

Luther1912 29. ber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in den Gründen war Saphat, der Sohn Adlais.

RV'1862 29. De las vacas que pastaban en Sarón, Setrai Saronita. Y de las vacas que estaban en los valles, Safat, hijo de Adli.

PL1881 29. A nad bydłem, które paszono w Saron, Sytraj Saronitczyk; a nad bydłem po dolinach Safat, syn Adlajego.

RuSV1876 29 над крупным скотом, пасущимся в Шароне - Шитрай Шаронянин, а над скотом в долинах – Шафат, сын Адлая;

FI33/38 30. Kamelien kaitsija oli ismaelilainen Oobil; aasintammojen meeronotilainen Jehdeja.

CPR1642 30. Camelein päällä oli Obil Ismaeliter Asein päällä oli Jehedia Meronothiter.

MLV19 30 And Obil the Ishmaelite was over the camels. And Jehdeiah the Meronothite was

Šitrajas; galvijus slėniuoseAdlajo sūnus Šafatas;

Ostervald-Fr 29. Shitraï, de Saron, sur le gros bétail qui paissait à Saron; Shaphat, fils d'Adlaï, sur le gros bétail dans les vallées;

SVV1770 29 En over de runderen, die in Saron weidden, was Sitrai, de Saroniet; maar over de runderen in de laagten, was Safat, de zoon van Adlai.

Karoli1908Hu 29. A Sáron mezején legelő barmok felett a Sáronbeli Sitrai; a völgyekben legelő barmok felett pedig Sáfát, az Adlai fia.

БКуліш 29. Над товаром, що пасся в Шаронї, - Шитрай з Шарону, а над волами в долинах - Шафат Адлаєнко;

Biblia1776 30. Kamelein päällä Obil Ismaelilainen; aasein päällä Jehedia Meronotilainen;

KJV 30. Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah

over the donkeys.

Dk1871 30. Og over Kamelerne var Obil Ismaeliten; og over Aseninderne var Jedeja, Meronothiten.

PR1739 30. Ja kamelide ülle olli Obil, Ismaelimees, ja emma-eeslide ülle olli Jedeja, Meronotimees.

Luther1912 30. ber die Kamele war Obil, der Ismaeliter. Über die Esel war Jehdeja, der Meronothiter.

RV'1862 30. Y de los camellos, Ubil Ismaelita. Y de las asnas, Jadías Meronatita.

PL1881 30. A nad wielbłądami był Obil Ismaelitczyk, a nad oślicami był Jechdejasz Meroóczyk.

RuSV1876 30 над верблюдами – Овил Исмаильтянин; над ослицами – Иехдия Меронифянин;

FI33/38 31. Pikkukarjan kaitsija oli hagrilainen Jaasis. Nämä kaikki olivat kuningas Daavidin omaisuuden ylihoitajia.

CPR1642 31. Lammasten päällä oli Jasis Hagarither. Nämät caicki olit Päämiehet Cuningas Dawidin hywyden päällä.

the Meronothite:

KXII 30. Öfver camelarna var Obil den Ismaeliten; öfver åsnarna var Jehdeja den Meronothiten.

LT 30. kupranugariusizmaelitas Obilas; asilus-meronotietis Jechdijas;

Ostervald-Fr 30. Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jéchdia, de Méronoth, sur les ânesses;

SVV1770 30 En over de kemelen was Obil, de Ismaeliet; en over de ezelinnen was Jechdeja, de Meronothiet.

Karoli1908Hu 30. A tevék felett az Ismáel nemzetéből való Obil; a szamarak felett a Méronótbeli Jehdéja;

БКуліш 30. Над верблюдами - Обил Ізмаїлїй, а над ослицями - Ехдїя з Мерониту;

Biblia1776 31. Lammasten päällä Jasis Hagarilainen: nämät kaikki olivat päämiehet kuningas Davidin omaisuuden päällä.

MLV19 31 And Jaziz the Hagrite was over the flocks. All these were the rulers of the substance which was king David's.

KJV 31. And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

Dk1871 31. Og over Smaakvæget var Jasis, Hagariten; alle disse vare Opsynsmænd over det Gods, som hørte Kong David til.

KXII 31. Öfver fåren var Jasis den Hagariten, Desse voro alle öfverstar öfver Konung Davids ägodelar.

PR1739 31. Ja puddolojuste ülle olli Jasis, Hagerimees; keik need ollid üllemad se warra ülle, mis kunningal Tawetil olli .

LT 31. avis ir ožkashagaras Jazizas. Šitie buvo karaliaus Dovydo nuosavybės vyriausieji prižiūrėtojai.

Luther1912 31. ber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Oberste über die Güter des Königs David.

Ostervald-Fr 31. Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.

RV'1862 31. Y de las ovejas, Jaziz Agareno. Todos estos eran príncipes de la hacienda del rey David.

SVV1770 31 En over het kleine vee was Jaziz, de Hageriet. Alle dezen waren oversten over de have, die de koning David had.

PL1881 31. A nad drobnem bydłem Jazys Agiertczyk. Cić wszysct byli przełożonymi nad majętnościami króla Dawida.

Karoli1908Hu 31. A juhok felett a Hágárénus Jaziz. Mindnyájan ezek valának a Dávid király jószágainak gondviselői.

RuSV1876 31 над мелким скотом – Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над имением, которое было у царя Давида.

БКуліш 31. Над вівцями - Язиз із Агароту. Усї цї були управителями майна у царя Давида.

FI33/38 32. Ja Joonatan, Daavidin setä, joka oli ymmärtäväinen mies ja kirjanoppinut, oli neuvonantaja. Jehiel, Hakmonin poika, oli kuninkaan lasten luona.

CPR1642 32. Mutta Dawidin setä Jonathan oli Neuwonandaja Hofmestari ja Cantzleri. Jehiel Hahmonin poica oli Cuningan lasten tykönä.

Biblia1776 32. Mutta Davidin setä Jonatan oli neuvonantaja, toimellinen mies ja hyvin oppinut. Jehiel Hakmonin poika oli kuninkaan lasten tykönä.

MLV19 32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding and a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.

KJV 32. Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

Dk1871 32. Men Jonathan, Dav ids Faders Broder, var Raadgiver, en forstandig Mand, han var og Skriver; og Jehiel, Hakmonis Søn, var hos Kongens Sønner.

KXII 32. Men Jonathan, Davids faderbroder, var rådgifvare, hofmästare och canceller; Jehiel, Hachmoni son, var när Konungens barnom.

PR1739 32. Ja Jonatan, Taweti suggulane, olli nouandja, sesamma olli moistlik mees ja kirjotaja, ja Jehiel, Akmoni poeg, olli kunninga poegade jures.

LT 32. Dovydo dėdė Jehonatanas, išmintingas ir raštingas vyras, buvo patarėjas, o Hachmonio sūnus Jehielis mokė karaliaus sūnus.

Luther1912 32. Jonathan aber, Davids Vetter, war Rat, ein verständiger und gelehrter Mann. Und Jehiel, der Sohn Hachmonis, war bei den

Ostervald-Fr 32. Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et instruit; Jéchiel, fils de Hacmoni, était auprès des fils

Söhnen des Königs.

RV'1862 32. Y Jonatán tio de David era consejero, varón prudente, y escriba. Y Jahiel, hijo de Hacamoni, tenía a cargo los hijos del rey.

PL1881 32. Ale Jonatan, stryj Dawidowy, był radcą, mąż mądry, i nauczony; ten, i Jehijel, syn Chachmonowy, był z synami królewskimi.

RuSV1876 32 Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был при сыновьях царя;

FI33/38 33. Ahitofel oli kuninkaan neuvonantaja, ja arkilainen Huusai oli kuninkaan ystävä.

CPR1642 33. Ahitophel oli myös Cuningan Neuwonandaja Husai Arahiter oli Cuningan ystäwä.

MLV19 33 And Ahithophel was the king's counselor. And Hushai the Archite was the king's friend.

du roi;

SVV1770 32 En Jonathan, Davids oom, was raad, een verstandig man; hij was ook schrijver; Jehiel nu, de zoon van Hachmoni, was bij de zonen des konings.

Karoli1908Hu 32. Jónatán, a Dávid nagybátyja főtanácsos vala, a ki értelmes és írástudó ember volt. Jéhiel, a Hakhmóni fia pedig a király fiaival vala.

БКуліш 32. Йонатан, дядько Давидів, був дорадником, - чоловік мудрий й вчений - а Ехиїл Хахмонїєнко був при царевих дїтях;

Biblia1776 33. Ahitophel oli myös kuninkaan neuvonantaja; Husai Arkilainen oli kuninkaan ystävä.

KJV 33. And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

Dk1871 33. Og Akitofel var Kongens Raadgiver; og Husaj, Arkiten, var Kongens Ven.

PR1739 33. Ja Ahitowel olli kunninga nou-andia ja Usai ¤, Arkimees, olli kunninga söbber.

Luther1912 33. Ahithophel war auch Rat des Königs. Husai, der Arachiter, war des Königs Freund.

RV'1862 33. Aquitofel era consejero del rey: y Cusai Araquita era amigo del rey.

PL1881 33. Achitofel też był radcą królewskim, a Chusaj Archytczyk przyjacielem królewsskim.

RuSV1876 33 Ахитофел был советником царя; Хусий Архитянин – другом царя;

FI33/38 34. Ahitofelin jälkeen tulivat Joojada, Benajan poika, ja Ebjatar. Kuninkaan sotapäällikkö oli Jooab.

CPR1642 34. Ja Ahitophelin jälken oli Jojada Benajan poica ja AbJathar. Mutta Joab oli Cuningan sodanpäämies.

MLV19 34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah and Abiathar. And the captain

KXII 33. Achitophel var ock Konungens rådgifvare; Husai den Arachiten var Konungens vän.

LT 33. Ahitofelis buvo karaliaus patarėjas, o archas Hušajas buvo karaliaus draugas.

Ostervald-Fr 33. Achitophel était conseiller du roi; Cushaï, l'Arkite, était ami du roi.

SVV1770 33 En Achitofel was raad des konings; en Husai, de Archiet, was des konings vriend.

Karoli1908Hu 33. Akhitófel is a királynak [12†] tanácsosa volt. Arkites Khúsai pedig [13†] a király barátja.

БКуліш 33. Ахитофель був так само дорадником у царя; Хусій з Архиту - другом царя;

Biblia1776 34. Ja Ahitophelin jälkeen oli Jojada Benajan poika ja Ebjatar. Mutta Joab oli kuninkaan sodan päämies.

KJV 34. And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the

of the king's army was Joab.

Dk1871 34. Og efter Akitofel kom Jojada, Benajas Søn, og Abjathar; men Joab var Kongens Stridshøvedsmand.

PR1739 34. Ja Ahitoweli järrel olli Penaja poeg Jojada, ja Abjatar, ja kunninga wäe-pealik Joab.

Luther1912 34. Nach Ahithophel war Jojada, der Sohn Benajas, und Abjathar. Joab aber war der Feldhauptmann des Königs.

RV'1862 34. Después de Aquitofel era Joiada, hijo de Banaías, y Abiatar. Y Joab era el general del ejército del rey.

PL1881 34. A po Achitofelu był Jojada, syn Banajasowy, i Abujatar. A Joab był hetmanem wojska królewskiego.

RuSV1876 34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.

general of the king's army was Joab.

KXII 34. Efter Achitophel var Jojada, Benaja son, och AbJathar; men Joab var Konungens härhöfvitsman.

LT 34. Po Ahitofelio buvo Benajos sūnus Jehojada ir Abjataras, o vyriausiasis karaliaus kariuomenės vadas buvo Joabas.

Ostervald-Fr 34. Après Achitophel, étaient Jéhojada, fils de Bénaja, et Abiathar. Joab était chef de l'armée du roi.

SVV1770 34 En na Achitofel was Jojada, de zoon van Benaja, en Abjathar; maar Joab was des konings krijgsoverste.

Karoli1908Hu 34. Akhitófel után volt Jójada, a Benája fia, és Abjátár; a király hadának fővezére pedig [14†] Joáb.

БКуліш 34. А по Ахитофелові - Йодай, син Банеїн, та Абіятар, а Йоаб був гетьманом у царя.

28 luku

Daavid esittää kansan päämiehille Salomon, jättää hänelle temppelin mallin ja kokoamansa rakennusaineet.

FI33/38 1. Ja Daavid kokosi Jerusalemiin kaikki Israelin päämiehet, sukukuntien päämiehet, osastojen päälliköt, jotka palvelivat kuningasta, tuhannen- ja sadanpäämiehet, kuninkaan ja hänen poikiensa kaiken omaisuuden ja karjan ylihoitajat, hovimiehet, sankarit ja kaikki sotaurhot.

Biblia1776 1. Ja David kokosi kaikki Israelin päämiehet, sukukuntain päämiehet ja niiden joukkoin päämiehet, jotka kuningasta palvelivat, päämiehet tuhanten ja satain päällä, kuninkaan ja hänen poikainsa omaisuuden ja tavaran päämiehet kamaripalveliain kanssa, ja uljaat ja kaikki väkevät sotamiehet Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA Dawid cocois Jerusalemijn caicki Israelin Päämiehet cuin owat sucucundain Förstit ja nijden jouckoin Förstit jotca Cuningasta wartioidzit Förstit tuhannen ja sadan päällä Cuningan ja hänen poicains hywyden ja tawaran Förstit Camaripalweliat ja sotamiehet ja caicki wäkewimmät miehet.

MLV19 1 And David assembled all the rulers of Israel, the rulers of the tribes and the captains of the companies that served the king by division and the captains of thousands and the captains of hundreds and

KJV 1. And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds,

the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

Dk1871 1. Da samlede David alle Israels Fyrster, Stammernes Øverster og Øversterne over de Skifter, som tjente Kongen, og Øversterne over tusinde og Øversterne over hundrede og Øversterne over alt Kongens og hans Sønners Gods og Kvæg, med Hofmændene og de vældige og alle de vældige i Strid, til Jerusalem.

KXII 1. Och David församlade till Jerusalem alla Israels öfverstar, nämliga Förstarna för slägterna, Förstarna för skiften, som på Konungen vaktade; Förstarna öfver tusende, och öfver hundrade; Förstarna öfver Konungens och hans söners ägodelar och boskap; med kamererare, krigsmän och alla mägtiga män.

PR1739 1. Ja Tawet koggus Jerusalemma kokko keik Israeli üllemad, sugguarrude üllemad, ja kordade üllemad, kes kunninga tenisid, ja pealikkud ülle igga tuhhande, ja pealikkud ülle igga saa, ja kes keige kunninga ja ta poegade warra ja lojuste ülle, üllematte teenride ja wäggewattega, ja keik wäggewatte wahwaste meestega.

LT 1. Dovydas sušaukė į Jeruzalę visus Izraelio ir giminių kunigaikščius, būrių viršininkus, tūkstantininkus, šimtininkus, karaliaus bei jo sūnų nuosavybės ir gyvulių vyriausiuosius prievaizdus, rūmų valdininkus, narsius vyrus ir karžygius.

Luther1912 1. Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die dem König dienten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter

Ostervald-Fr 1. Or David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions, qui servaient le roi, et les chefs de milliers et les chefs de centaines, ceux qui avaient charge sur tous les biens et les

und das Vieh des Königs und seiner Söhne mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle ansehnlichen Männer.

RV'1862 1. Y JUNTÓ David a todos los principales de Israel, los príncipes de las tribus, y los príncipes de las cuadrillas que servían al rey: y los tribunos y centuriones, con los príncipes de toda la hacienda y posesión del rey, y sus hijos, con los eunucos, los poderosos, y todos los valientes hombres en Jerusalem.

PL1881 1. Tedy zgromadził Dawid wszystkich książęt Izraelskich, i przedniejszych z każdego pokolenia, i przełożonych nad hyfcami, którzy służyli królowi, i półkowników, i rotmistrzów, i przełożonych nad wszystką majętnością i osiadłością królewską; synów też swoich z komornikami, i z innymi możnymi, i ze wszystkim ludem rycerskim do Jeruzalemu.

RuSV1876 1 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стоначальников, и заведывавших всем имением и стадами

troupeaux du roi et auprès de ses fils, avec les eunuques, les héros, et tous les hommes vaillants.

SVV1770 1 Toen vergaderde David te Jeruzalem alle oversten van Israel, de oversten der stammen, en de oversten der verdelingen, den koning dienende, en de oversten der duizenden, en de oversten der honderden, en de oversten van alle have en vee des konings en zijner zonen, met de kamerlingen, en de helden, ja, allen kloeken held.

Karoli1908Hu 1. Egybehívatá pedig Dávid Jeruzsálembe az Izráel [1†] összes fejedelmeit, a nemzetségek fejedelmeit, a király szolgálatában levő csapatok előljáróit, az ezredeseket, a századosokat, a király minden jószágának és marhájának gondviselőit, a maga fiait is, udvariszolgáival, a harczosokat minden erős vitézivel egyetemben.

БКуліш 1. І зібрав Давид у Ерусалимі всїх князїв Ізраїлських, старшин у поколїннях, начальників над віддїлами, що служили цареві, й тисячників і сотників, і управителїв усього майна й наставників

царя и сыновей его с евнухами,
военачальников и всехрабрых мужей.

над царевими чередами, та своїх синів
разом із скопцями, й воєводів та всїх
хоробрих мужів.

FI33/38 2. Ja kuningas Daavid nousi seisomaan ja sanoi: Kuulkaa minua, veljeni ja kansani. Minä olin aikonut rakentaa huoneen Herran liitonarkin leposijaksi ja meidän Jumalamme jalkojen astinlaudaksi ja olin valmistautunut rakentamaan.

CPR1642 2. Ja Cuningas Dawid nousi seisoalle ja sanoi: minun weljeni ja Canssani cuulcat minua minä olen aicoinut raketa HERran lijton Arkin lepohuonen ja meidän Jumalam jalcain astinlaudan ja olen walmistanut rakennuxen.

Biblia1776 2. Ja kuningas David nousi seisoalle ja sanoi: veljeni ja kansani, kuulkaat minua: minä olen aikonut rakentaa Herran liitonarkin lepohuoneen ja Jumalamme jalkain astinlaudan, ja olen valmistanut rakennuksen varaa.

MLV19 2 Then David the king stood up upon his feet and said, Hear me, my brothers and my people. As for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah and for the footstool of our God. And I had made ready for the building.

KJV 2. Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

Dk1871 2. Og Kong David rejste sig paa sine Fødder og sagde: Hører mig, mine Brødre og mit

KXII 2. Och Konung David stod upp på sina fötter, och sade: Hörer härtill, mine bröder, och

Folk! mit Hjerte stod til at bygge et Hvilehus til Herrens Pagts Ark og til vor Guds Fødders Skammel, og jeg havde forberedt Bygningen;

mitt folk: Jag hafver tagit mig före att bygga ett hus, der Herrans förbunds ark uti hvilas skulle, och en fotapall till vår Guds fötter, och hade redt mig till att bygga;

PR1739 2. Ja kunningas Tawet tousis ülles jalge peäle ja ütles: Kuulge mind, mo wennad ja mo rahwas: Mo meel olli, hingamisse kodda üllesehhitada Jehowa seädusse laekale ja meie Jummala jalge alluseks järjeks, ja ma ollin ehhitamisse tarwis keiksuggu kokko saatnud.

LT 2. Karalius atsistojęs tarė: ‘‘Paklausykite, mano broliai, mano tauta. Aš norėjau statyti namus Viešpaties Sandoros skryniai, pakojį mūsų Dievui ir buvau pasiruošęs statybai,

Luther1912 2. Und David, der König, stand auf und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des HERRN und der Schemel seiner Füße unsres Gottes, und hatte mich geschickt, zu bauen.

Ostervald-Fr 2. Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Mes frères et mon peuple, écoutez-moi! J'avais dessein de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied de notre Dieu, et je m'apprêtais à bâtir.

RV'1862 2. Y levantándose en pié el rey David, dijo: Oídme, hermanos míos, y pueblo mío: Yo tenía en propósito de edificar una casa, para que en ella reposara el arca del concierto de Jehová, y para el estrado de los piés de nuestro Dios; y yo había ya aparejado todas las cosas para edificar:

SVV1770 2 En de koning David stond op zijn voeten, en hij zeide: Hoort mij, mijn broeders, en mijn volk! Ik had in mijn hart een huis der rust voor de ark des verbonds des HEEREN te bouwen, en voor de voetbank der voeten onzes Gods, en ik heb gereedschap gemaakt om te bouwen.

PL1881 2. A powstawszy król Dawid na nogi swoje, rzekł: Słuchajcie mię, bracia moi, i ludu mój! Jam był umyślił w sercu swem, budować dom, gdzieby odpoczywała skrzynia przymierza Paćskiego, i na podnóżek nóg Boga naszego, i zgotowałem był potrzeby ku budowaniu;

Karoli1908Hu 2. És felálla Dávid király az ő lábaira, és monda: Halljátok meg szómat atyámfiai és én népem! [2†] Elvégezém szívem szerint, hogy az Úr szövetsége ládájának nyugodalmas házat csináltatnék és a mi Istenünk lábainak zsámolyt; hozzá is készítettem mindent az építéshez.

RuSV1876 2 И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и потребное для строения я приготовил.

БКуліш 2. І став царь Давид на ноги свої й промовив: Послухайте мене, браття мої й народе мій! Було в мене на думцї збудувати дім спокою для скринї завіту Господнього й підніжок під ноги Бога нашого. Я ж і наготував, що треба до будовання.

FI33/38 3. Mutta Jumala sanoi minulle: 'Älä sinä rakenna temppeliä minun nimelleni, sillä sinä olet sotilas ja olet vuodattanut verta.'

Biblia1776 3. Mutta Jumala sanoi minulle: ei sinun pidä rakentaman nimelleni huonetta; sillä sinä olet sotamies ja olet paljon verta vuodattanut.

CPR1642 3. Mutta Jumala andoi sanotta minulle: ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta: sillä sinä olet sotamies ja olet werta wuodattanut.

MLV19 3 But God said to me, You will not build a house for my name, because you are a man

KJV 3. But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou

of war and have shed blood.

hast been a man of war, and hast shed blood.

Dk1871 3. men Gud sagde til mig: Du skal ikke bygge mit Navn et Hus; thi du er en Krigsmand og har udøst Blod.

KXII 3. Men Gud lät säga mig: Du skall icke bygga mino Namne hus; förty du äst en krigsman, och hafver blod utgjutit.

PR1739 3. Agga Jummal ütles mulle : Ei sa pea mo nimmele mitte kodda üllesehhitama, sest sa olled söddamees ja olled werd ärrawallanud.

LT 3. bet Dievas man tarė: ‘Tu nestatysi namų mano vardui, nes tu esi karys ir praliejai kraują’.

Luther1912 3. Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen kein Haus bauen; denn du bist ein Kriegsmann und hast Blut vergossen.

Ostervald-Fr 3. Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as versé du sang.

RV'1862 3. Mas Dios me dijo: Tú no edificarás casa a mi nombre; porque eres hombre de guerra, y has derramado sangres.

SVV1770 3 Maar God heeft tot mij gezegd: Gij zult Mijn Naam geen huis bouwen, want gij zijt een krijgsman, en gij hebt veel bloeds vergoten.

PL1881 3. Ale Bóg rzekł do mnie: Nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto żeś mąż waleczny, i rozlewałeś krew.

Karoli1908Hu 3. De az Isten monda nékem: Ne [3†] te csinálj házat az én nevemnek; mert hadakozó ember vagy, sok vért is ontottál immár.

RuSV1876 3 Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человеквоинственный и проливал кровь.

БКуліш 3. Але Бог сказав менї: Не будуй дому для імення мого, бо ти людина войовнича і проливав кров.

FI33/38 4. Kuitenkin valitsi Herra, Israelin Jumala, minut kaikesta isäni suvusta olemaan Israelin kuninkaana ikuisesti. Sillä Juudan hän valitsi ruhtinaaksi ja Juudan heimosta minun isäni suvun, ja isäni poikien joukossa olin minä hänelle otollinen, niin että hän teki minut koko Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 4. Herra Israelin Jumala on valinnut minun koko isäni huoneesta Israelin kuninkaaksi ijankaikkisesti; sillä hän on Juudan valinnut hallitsiaksi, ja Juudan huoneesta minun isäni huoneen; ja minä olen ollut isäni lapsista hänelle niin kelvollinen, että hän teki minun koko Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 4. HERra Israelin Jumala on walinnut minun coco minun Isäni huonest Israelin Cuningaxi ijancaickisest: sillä hän on Judan walinnut Förstixi ja Judan huonest minun Isäni huonen ja minä olen ollut minun Isäni lapsist hänelle nijn kelwollinen että hän teki minun coco Israelin Cuningaxi.

MLV19 4 However Jehovah, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel everlasting. For he has chosen Judah to be ruler and in the house of Judah, the house of my father and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel.

KJV 4. Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

Dk1871 4. Nu har Herren, Israels Gud, udvalgt mig af hele min Faders Hus til at være Konge over

KXII 4. Nu hafver Herren Israels Gud utvalt mig utu hela mins faders hus, att jag skulle vara

Israel evindelig; thi han udvalgte Juda til en Fyrste, og i Judas Hus min Faders Hus, og iblanat min Faders Sønner havde han Behagelighed til mig, saa han gjorde mig til Konge over al Israel.

Konung öfver Israel till evig tid; ty han hafver utvalt Juda till ett Förstadöme; och i Juda huse, mins faders hus, och ibland mins faders barn hafver han haft ynnest till mig, så att han gjorde mig till Konung öfver hela Israel;

PR1739 4. Ja Jehowa Israeli Jummal on mind ärrawallitsenud keigest mo issa perrest, et ma piddin Israeli ülle kunningas ollema iggaweste; sest ta on Judat würstiks ärrawallitsenud ja Juda suggust mo issa perre, ja mo issa laste seast on temmal hea meel minnust olnud, et ta mind keige Israeli ülle kunningaks töstis.

LT 4. Tačiau Viešpats, Izraelio Dievas, pasirinko mane iš visų mano tėvo namų, kad būčiau karalius viso Izraelio. Jis išrinko iš Judo giminės mano tėvo namus ir iš mano tėvo sūnų mane panorėjo paskirti viso Izraelio karaliumi.

Luther1912 4. Nun hat der HERR, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstentum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum König machte.

Ostervald-Fr 4. Or l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; car il a choisi Juda pour conducteur, et, dans la maison de Juda, la maison de mon père; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël;

RV'1862 4. Mas eligióme Jehová el Dios de Israel de toda la casa de mi padre, para que perpetuamente fuese rey sobre Israel: porque de Judá escogió el capitán; y de la

SVV1770 4 Nu heeft mij de HEERE, de God Israels, verkoren uit mijns vaders ganse huis, dat ik tot koning over Israel wezen zou in eeuwigheid; want Hij heeft Juda tot een

casa de Judá, la familia de mi padre: y de los hijos de mi padre, en mi tomó contentamiento para ponerme por rey sobre todo Israel.

voorganger verkoren, en mijns vaders huis in het huis van Juda; en onder de zonen mijns vaders heeft Hij een welgevallen aan mij gehad, dat Hij mij ten koning maakte over gans Israel.

PL1881 4. Ale obrał mię Pan, Bóg Izraelski, ze wszystkiego domu ojca mego, abym był królem nad Izraelem na wieki; bo z Judy obrał księcia, a z narodu Judzkiego dom ojca mego; i z synów ojca mego upodobał mię sobie za króla nad wszystkim Izraelem.

Karoli1908Hu 4. Engem választa az Úr, Izráel Istene az én atyámnak egész házából, hogy lennék királya az Izráel népének mindörökké; mert Júdát [4†] választotta előljárónak és a Júda törzsében az én atyámnak [5†] háznépét; az én atyámnak fiai közül pedig engem méltóztatott királylyá tenni egész Izráel felett.

RuSV1876 4 Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть мнецарем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,

БКуліш 4. Одначе ж Господь, Бог Ізрайлїв, вибрав мене з усього дому панотця мого, щоб бути менї царем над Ізраїлем по вік; він бо вибрав Юду князем, а в Юдиному домі - дім панотця мого, а зпоміж синів панотця мого сподобив настановити мене царем над усїм Ізраїлем,

FI33/38 5. Ja kaikkien minun poikieni joukosta, sillä Herra on antanut minulle monta poikaa, hän valitsi poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan valtaistuimella ja hallitsemaan Israelia.

Biblia1776 5. Ja kaikkein poikaini seassa (sillä Herra on antanut minulle monta poikaa) on hän valinnut poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan istuimella Israelin ylitse,

CPR1642 5. Ja caickein minun poicaini seas (sillä HERra on andanut minulle monda poica) on hän walinnut minun poicani Salomon istuman HERran waldacunnan istuimella ijancaickisest.

MLV19 5 And of all my sons (for Jehovah has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of Jehovah over Israel.

KJV 5. And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

Dk1871 5. Og af alle mine Sønner (thi Herren har givet mig mange Sønner) har han udvalgt Salomo, min Søn til at sidde paa Herrens Riges Trone over Israel.

KXII 5. Och ibland alla, mina söner (ty Herren hafver gifvit mig många söner) hafver han utvalt min son Salomo, att han sitta skall på Herrans rikes stol öfver Israel;

PR1739 5. Ja keikist mo poegest (sest Jehowa on mulle paljo poege annud) on ta ka mo poia Salomoni ärrawallitsenud, et ta Jehowa kunningrigi aujärje peäl peab istuma Israeli ülle.

LT 5. Viešpats davė man daug sūnų ir iš visų Jis pasirinko Saliamoną, kad jis sėdėtų Viešpaties karalystės soste ir valdytų Izraelį.

Luther1912 5. Und unter allen seinen Söhnen (denn der HERR hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel,

Ostervald-Fr 5. Et entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils) il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel, sur Israël.

RV'1862 5. Y de todos mis hijos, (porque Jehová me ha dado muchos hijos,) eligió a Salomón mi hijo, para que él se asiente en el trono del reino de Jehová sobre Israel.

SVV1770 5 En uit al mijn zonen (want de HEERE heeft mij vele zonen gegeven) zo heeft Hij mijn zoon Salomo verkoren, dat hij zitten zou op den stoel des koninkrijks des HEEREN over Israel.

PL1881 5. A ze wszystkich synów moich (bo mi wiele synów Pan dał) obrał Salomona, syna mego, aby siedział na stolicy królestwa Paóskiego nad Izraelem.

Karoli1908Hu 5. És minden fiaim közül (mert az Úr sok fiakat adott nékem) választotta Salamont az én fiamat, hogy ülne az Úr királyságának székében Izráel felett.

RuSV1876 5 из всех же сыновей моих, – ибо много сыновей дал мне Господь, – Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем,

БКуліш 5. А зпоміж усїх моїх синів, - бо багато синів дав менї Господь, - вибрав він Соломона, сина мого, седїти на престолї царства Господнього, над Ізраїлем.

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: 'Sinun poikasi Salomo on rakentava minun temppelini ja esikartanoni; sillä minä olen valinnut hänet pojakseni ja minä olen oleva hänen isänsä.

Biblia1776 6. Ja on puhunut minulle: poikas Salomo pitää rakentaman minun huoneeni ja kartanoni; sillä minä olen hänen valinnut pojakseni, ja minä olen hänen isänsä,

CPR1642 6. Ja on puhunut minulle: sinun poicas Salomo pitä rakendaman minun huoneni ja cartanoi: sillä minä olen hänen walinnut pojaxeni ja minä olen hänen Isäns.

MLV19 6 And he said to me, Solomon your son, he will build my house and my courts, for I have

KJV 6. And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I

chosen him to be my son and I will be his father.

have chosen him to be my son, and I will be his father.

Dk1871 6. Og han har sagt mig: Din Søn Salomo, han skal bygge mit Hus og mine Forgaarde; thi jeg har udvalgt mig ham til en Søn, og jeg vil være ham en Fader.

KXII 6. Och hafver sagt till mig: Din son Salomo skall bygga mitt hus och gårdar; ty jag hafver utvalt mig honom till son, och jag skall vara hans fäder;

PR1739 6. Ja ta on mulle öölnud: Salomon so poeg, se peab minno kodda ja mo oued üllesehhitama, sest ma ollen tedda ennesele poiaks ärrawallitsend, ja minna tahhan temmale issaks olla,

LT 6. Jis man pasakė: ‘Tavo sūnus Saliamonas pastatys mano namus ir mano kiemus; Aš jį išsirinkau savo sūnumi ir Aš būsiu jam tėvas.

Luther1912 6. und hat zu mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und meine Vorhöfe bauen; denn ich habe ihn erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein

Ostervald-Fr 6. Et il m'a dit: Salomon, ton fils, est celui qui bâtira ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père;

RV'1862 6. Y díjome: Salomón tu hijo, él edificará mi casa y mis patios: porque a este me he escogido por hijo, y yo le seré a él por padre.

SVV1770 6 En Hij heeft tot mij gezegd: Uw zoon Salomo, die zal Mijn huis en Mijn voorhoven bouwen; want Ik heb hem Mij uitverkoren tot een zoon, en Ik zal hem tot een Vader zijn.

PL1881 6. I mówił do mnie: Salomon, syn twój, ten zbydyje dom mój, i przysionki moje; albowiemem go sobie obrał za syna, a Ja mu

Karoli1908Hu 6. És monda nékem: Salamon [6†] a te fiad építi meg az én házamat és az én pitvarimat; mert én őt magamnak fiamul választottam,

będę za ojca.

és én is néki atyja leszek;

RuSV1876 6 и сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потомучто Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом;

БКуліш 6. І сказав він менї: Соломон, син твій, збудує дом менї й двори мої, бо я вибрав його собі за сина, а я буду йому отцем,

FI33/38 7. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa iankaikkisesti, jos hän on luja ja pitää minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin hän nyt tekee.'

Biblia1776 7. Ja vahvistan hänen valtakuntansa ijankaikkisesti, ja hän vahvana pysyy, pitäen minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin tänäpänäkin;

CPR1642 7. Ja wahwistan hänen waldacundans ijancaickisest jos hän wahwana pysy pitäden minun käskyni ja oikeuteni nijncuin tänäpängin.

MLV19 7 And I will establish his kingdom until everlasting, if he is constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

KJV 7. Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

Dk1871 7. Og jeg vil stadfæste hans Rige til evig Tid, dersom han holder fast ved at gøre mine Bud og mine Befalinger som paa denne Dag.

KXII 7. Och skall stadfästa hans rike i evig tid, om han håller uppå att göra efter min bud och rätter, såsom i denna dag tillgår.

PR1739 7. Ja ta kunningriki kinnitada iggaweste, kui ta wahwa on teggema minno käskude ja mo kohtoseäduste järrele, nenda kui tännapä.

LT 7. Be to, Aš įtvirtinsiu jo karalystę per amžius, jei jis vykdys mano įsakymus ir nurodymus kaip iki šiolei’.

Luther1912 7. und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er tue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.

RV'1862 7. Y yo confirmaré su reino para siempre, si él fuere esforzado para hacer mis mandamientos y mis juicios, como aqueste día.

PL1881 7. I umocnię królestwo jego aż na wieki, będzieli statecznym w pełnieniu przykazaó moich i sądów moich, jako i dziś.

RuSV1876 7 и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.

FI33/38 8. Ja nyt minä sanon koko Israelin, Herran seurakunnan, läsnäollessa ja meidän Jumalamme kuullen: Noudattakaa ja tutkikaa kaikkia Herran, Jumalanne, käskyjä, että saisitte pitää omananne tämän hyvän maan ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne teidän jälkeenne ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 8. Nyt sijs coco Israelin HERran cocouxen

Ostervald-Fr 7. Et j'affermirai son règne à toujours, s'il s'applique à pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui.

SVV1770 7 En Ik zal zijn koninkrijk bevestigen tot in eeuwigheid, indien hij sterk wezen zal, om Mijn geboden en Mijn rechten te doen, gelijk te dezen dage.

Karoli1908Hu 7. Megerősítem az ő királyságát mindörökké; ha [7†] az én parancsolatimat és ítéletimet szorgalmatosan megtartándja, a mint e mai napon.

БКуліш 7. І втверджу царство його на віки, наколи він буде кріпко держатись заповідей моїх та постанов моїх, як до сього дня.

Biblia1776 8. Nyt siis, koko Herran kokouksen Israelin silmäin edessä ja meidän Jumalamme korvissa, pitäkäät ja tutkistelkaat kaikki Herran teidän Jumalanne käskyt, että te omistaisitte tämän hyvän maan ja jättäisitte sen teidän lapsillenne perinnöksi teidän jälkeenne ijankaikkisesti.

silmäin edes ja meidän Jumalam corwis pitäkät ja tutkistelcat caicki teidän HERran Jumalan käskyt että te omistaisitte tämän hywän maan ja perisitte sen teidän lapsillen teidän jälken ijancaickisest.

MLV19 8 Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Jehovah and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Jehovah your* God, that you* may possess this good land and leave it for an inheritance to your* sons after you* until everlasting.

KJV 8. Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.

Dk1871 8. Og nu for det ganske Israels, Herrens Forsamlings, Øjne og for vor Guds Øren, ser hen til og søger alle Herrens, eders Guds, Bud, paa det I maa eje det gode Land og efterlade eders Børn det til Arv efter eder til evig Tid.

KXII 8. Nu inför hela Israel Herrans menighet, och för vår Guds öron, så håller och söker all Herrans edars Guds bud; på det I mågen besitta detta goda landet, och ärfva det till edor barn efter eder, till evig tid.

PR1739 8. Ja nüüd, keige Israeli, Jehowa koggodusse silma ees ja meie Jummala körwade ees pallun ma : piddage ja noudke keik Jehowa omma Jummala kässud, et teie woiksite sedda head Maad pärrida, ja pärris-ossaks omma lastele jätta enneste järrele iggawest.

LT 8. Taigi dabar viso Izraelio ir mūsų Dievo akivaizdoje jums sakau: klausykite ir vykdykite visus Viešpaties, savo Dievo, įsakymus, kad gyventumėte šioje geroje žemėje ir ji liktų jūsų vaikams per amžius.

Luther1912 8. Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des HERRN, und vor den Ohren unseres Gottes: So haltet und sucht alle die Gebote des HERRN, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und es vererbt auf eure Kinder nach euch ewiglich.

Ostervald-Fr 8. Maintenant donc, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de l'Éternel, et devant notre Dieu qui l'entend, je vous somme de garder et de rechercher diligemment tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous en fassiez hériter vos enfants après vous, à jamais.

RV'1862 8. Ahora pues delante de los ojos de todo Israel, congregación de Jehová y en oidos de nuestro Dios, guardád y buscád todos los preceptos de Jehová vuestro Dios, para que poséais la buena tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos después de vosotros perpetuamente.

SVV1770 8 Nu dan, voor de ogen van het ganse Israel, de gemeente des HEEREN, en voor de oren onzes Gods, houdt en zoekt al de geboden des HEEREN, uws Gods; opdat gijlieden dit goede land erfelijk bezit, en uw kinderen na u tot in eeuwigheid doet erven.

PL1881 8. Teraz tedy mówię wam pezed obliczem wszystkiego Izraela, zgromadzenia tego Paóskiego, gdzie słyszy Bóg nasz: Strzeżcie a szukajcie wszystkich rozkazaó Pana, Boga waszego, abyście osiedli ziemię dobrą, i zostawili ją w dziedzictwo synom swoim po so bie aż na wieki.

Karoli1908Hu 8. Most azért az egész Izráelnek, az Úr gyülekezetének szeme előtt és a mi Istenünk hallására: őrizzétek s keressétek az Úrnak a ti Istenteknek minden parancsolatit, [8†] hogy bírhassátok e jó földet, és hogy örökségül hagyhassátok fiaitokra is magatok után mindörökké.

RuSV1876 8 И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего говорю : соблюдайте и держитесь всех

БКуліш 8. А тепер я перед усїм Ізраїлем, збором Господнїм, і вслух Бога нашого говорю: Держіть й хоронїть усї заповідї Господа,

заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своимна век;

Бога вашого, щоб володїти вам сією доброю землею, й зіставити її послї себе в спадщину своїм дїтям на віки.

FI33/38 9. Ja sinä, minun poikani Salomo, opi tuntemaan isäsi Jumala ja palvele häntä ehyellä sydämellä ja alttiilla mielellä, sillä Herra tutkii kaikki sydämet ja ymmärtää kaikki ajatukset ja aivoitukset. Jos häntä etsit, niin sinä löydät hänet, mutta jos luovut hänestä, niin hän hylkää sinut iankaikkisesti.

CPR1642 9. JA sinä minun poikan Salomo tunne Isäs Jumala ja palwele händä caikest sydämest jä hywällä mielellä: sillä HERra tutkistele caicki sydämet ja ymmärtä caickein ajatuxet jos sinä edzit händä nijns löydät hänen: jos sinä hyljät hänen nijn hän sinun hyljä ijancaickisest.

Biblia1776 9. Ja sinä, poikani Salomo! tunne isäs Jumala ja palvele häntä kaikesta sydämestä ja hyvällä mielellä; sillä Herra tutkistelee kaikki sydämet ja ymmärtää kaikkein ajatusten aikomiset; jos etsit häntä, niin sinä löydät hänen; jos hylkäät hänen, niin hän sinun hylkää ijankaikkisesti.

MLV19 9 And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a perfect heart and with a willing mind, for Jehovah searches all hearts and understands all the imaginations of the thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will cast you off forever.

KJV 9. And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast

thee off for ever.

Dk1871 9. Og du, Salomo, min Søn! kend din Faders Gud, og tjen ham med et retskaffent Hjerte og med en villig Sjæl, thi Herren ransager alle Hjerter og forstaar alle Tankers Digten; dersom du søger ham, skal han findes af dig, og dersom du forlader ham, skal han forkaste dig i Evighed.

KXII 9. Och du, min son Salomo, känn dins faders Gud, och tjena honom af allt hjerta, och af en välviljog själ; ty Herren ransakar all hjerta, och förstår alla tankars uppsåt. Om du söker honom, så finner du honom; om du öfvergifver honom, så förkastar han dig till evig tid.

PR1739 9. Ja sinna, mo poeg Salomon, öppi omma issa Jummalat tundma, ja teni tedda heakohtlase süddamega, ja heamelelisse hingega; # sest Jehowa otsib läbbi keik süddamed, ja keik möttette mötlemissed moistab temma ärra: kui sa tedda wöttad nouda, siis leiad sa tedda; agga kui sa tedda mahhajättad, siis heidab ta sind ärra iggaweste.

LT 9. O tu, mano sūnau Saliamonai, pažink savo tėvo Dievą ir Jam tarnauk tobula širdimi ir su tikru noru, nes Viešpats ištiria visų širdis ir siekius. Jei Jo ieškosi, rasi Jį, o jei Jį paliksi, Jis atmes tave amžiams.

Luther1912 9. Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der HERR sucht alle Herzen und versteht aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich.

Ostervald-Fr 9. Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec intégrité de cœur et une âme empressée; car l'Éternel sonde tous les cœurs, et discerne tout dessein des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.

RV'1862 9. Y tú Salomón, hijo mío, conoce al Dios de tu padre, y sírvele de corazón perfecto, y de ánimo voluntario: porque Jehová escudriña los corazones de todos, y entiende toda imaginación de los pensamientos. Si tú le buscares, hallarle has: mas si le dejares, él te desechará para siempre.

SVV1770 9 En gij, mijn zoon Salomo, ken den God uws vaders, en dien Hem met een volkomen hart en met een willige ziel; want de HEERE doorzoekt alle harten, en Hij verstaat al het gedichtsel der gedachten; indien gij Hem zoekt, Hij zal van u gevonden worden; maar indien gij Hem verlaat, Hij zal u tot in eeuwigheid verstoten.

PL1881 9. A ty Salomonie, synu mój! znaj Boga, ojca twojego, i służ mu sercem doskonałem, i umysłem dobrowolnym; bo wszystkie serca przegląda Pan, i wszystkie zamusły myśli zna. Jeźli go szukać bądziesz, znajdziesz go, a jeźli go opuścisz, odrzuci cię na wieki.

Karoli1908Hu 9. Te azért, fiam, Salamon, ismerd meg a te atyád Istenét, és szolgálj néki tökéletes szívvel és jó kedvvel; mert az Úr minden szívbe belát és minden emberi gondolatot jól ért. Hogyha őt kereséned, megtalálod; ha ellenben őt elhagyándod, [9†] ő is elhagy téged mindörökké.

RuSV1876 9 и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.

БКуліш 9. І ти, Соломоне, сину мій, знай Бога - отця твого, й служи йому щирим серцем і всією душею, бо Господь вивідує всї серця й знає усї ворушення думок. Коли шукати меш його, то знайдеш його, а коли покинеш його, то й він відкине тебе на завсїди.

FI33/38 10. Katso siis eteesi, sillä Herra on valinnut sinut rakentamaan temppelipyhäkön. Ole luja ja ryhdy työhön.

Biblia1776 10. Niin katso nyt, koska Jumala on sinun valinnut rakentamaan huonetta pyhäksi siaksi: ole vahva ja tee niin.

CPR1642 10. Nijn cadzo että Jumala on sinun walinnut rakendaman huonetta pyhäxi siaxi ole wahwa ja tee nijn.

MLV19 10 Take heed now, for Jehovah has chosen you to build a house for the sanctuary. Be strong and do it.

KJV 10. Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

Dk1871 10. Se nu til, thi Herren har udvalgt dig til at bygge et Hus til en Helligdom; vær frimodig og udfør det!

KXII 10. Så se nu till, ty Herren hafver utvalt dig, att du skall bygga honom ett hus till helgedom. Var tröst, och gör så.

PR1739 10. Wata nüüd, sest Jehowa on sind ärrawallitsend, et sa pead ühhe koia üllesehhitama pühhaks honeks: Olle wahwa ja te sedda .

LT 10. Dabar įsidėmėk! Viešpats tave išsirinko, kad pastatytum namus šventyklai. Būk stiprus ir daryk tai’‘.

Luther1912 10. So siehe nun zu; denn der HERR hat dich erwählt, daß du sein Haus baust zum Heiligtum. Sei getrost und mache es!

Ostervald-Fr 10. Considère maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison pour son sanctuaire. Fortifie-toi et agis.

RV'1862 10. Mira pues ahora que Jehová te ha elegido, para que edifiques casa para santuario: esfuérzate, y haz.

SVV1770 10 Zie nu toe, want de HEERE heeft u verkoren, dat gij een huis ten heiligdom bouwt; wees sterk, en doe het.

PL1881 10. Obaczże teraz, iż cię Pan obrał, abyś zbudował dom świątnicy; zmacniajże się a wykonaj to.

Karoli1908Hu 10. Most azért, mivelhogy az Úr választott téged, hogy néki szent házat építs: légy erős és készítsd meg azt.

RuSV1876 10 Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай.

БКуліш 10. Гляди ж: коли Господь вибрав тебе, щоб збудував дом сьвятинний, то будь постійний й роби.

FI33/38 11. Senjälkeen Daavid antoi pojallensa Salomolle temppelin eteisen, sen rakennusten, varastohuoneiden, yläsalien, sisähuoneiden ja armoistuimen huoneen mallin

Biblia1776 11. Ja David antoi pojallensa Salomolle pihan muodon ja hänen huonettensa ja tavarahuoneiden, salien ja sisimäisten kammioin, ja armoistuimen huoneen muodon,

CPR1642 11. JA Dawid andoi pojallens Salomolle pihan ja hänen huonettens ja wähäin majain Salin ja Camaritten sisällisen puolen ja Armonistuimen huonen muodon.

MLV19 11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch (of the temple) and of the houses of it and of the treasuries of it and of the upper rooms of it and of the inner chambers of it and of the place of the mercy-seat,

KJV 11. Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

Dk1871 11. Og David gav Salomo sin Søn en Afbildning af Forhallen og dets Bygninger og dets Skatkamre og dets Sale og dets inderste Kamre og af Naadestolens Hus;

KXII 11. Och David gaf sinom son Salomo en eftersyn till förhuset, och till sitt hus, och till maken, och till salen, och till kamrar innantill, och till nådastolens hus;

PR1739 11. Ja Tawet andis omma poia Salomonile

LT 11. Dovydas davė savo sūnui Saliamonui

selle eestkoia, ja selle tubbade, ja selle warrandusse kambritte, ja selle üllematte tubbade, ja selle seestpiddiste kambritte, ja ärraleppitamisse kane koia munstri.

Luther1912 11. Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle des Tempels und seiner Häuser und der Gemächer und Söller und Kammern inwendig und des Hauses Gnadenstuhls,

RV'1862 11. Y David dió a Salomón su hijo la traza del portal, y de sus casas, y de sus despensas, y de sus salas, y de sus recámaras de adentro, y de la casa del propiciatorio.

PL1881 11. Tedy oddał Dawid Salomonowi, synowi swemu, wizerunek przysionka, i gmachów jego, i komor jego, i sal jego, i wnętrznych pokojów jego, i domu ubłagalni.

RuSV1876 11 И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его,и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,

šventyklos planą: prieangių, pastatų, sandėlių, aukštutinių ir vidinių patalpų ir Švenčiausiosios;

Ostervald-Fr 11. Puis David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique et des bâtiments, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures, et du lieu du propitiatoire;

SVV1770 11 En David gaf zijn zoon Salomo een voorbeeld van het voorhuis, met zijn behuizingen, en zijn schatkameren, en zijn opperzalen, en zijn binnenkameren, en van het huis des verzoendeksels;

Karoli1908Hu 11. Akkor átadá Dávid az ő fiának, Salamonnak a tornácznak, annak házacskáinak, kincstartó helyeinek, felházainak és belső kamaráinak, a kegyelem táblája helyének is [10†] formáját,

БКуліш 11. І віддав Давид Соломонові, синові своєму, начерк притвора й храму, й домів його, й комор його, й горниць його, й внутрішнїх комнат його, й місця на скриню завіту,

FI33/38 12. sekä määräykset kaikesta, mitä hänellä oli mielessään: Herran temppelin esikartanoista ja kaikista kammioista yltympäri, Jumalan temppelin ja pyhien lahjojen aarrekammioista,

Biblia1776 12. Ja vielä kaikkein niiden muodon, jotka hänen mielessänsä olivat, Herran huoneen kartanoista ja kaikista huoneista ympäri, Jumalan huoneen tavaroista ja pyhitetyistä tavaroista,

CPR1642 12. Ja wielä caickein nijden jotca hänen mielesäns olit nimittäin HERran huonen cartanon ja caickein wähäisten majain ymbärins Jumalan huonen tawarain ja pyhitetyin caluin tawarain.

MLV19 12 and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Jehovah and for all the chambers all around, for the treasuries of the house of God and for the treasuries of the dedicated things,

KJV 12. And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:

Dk1871 12. og en Afbildning af alt det, som stod for ham i Aanden, af Herrens Hus's Forgaarde og af alle Kamrene trindt omkring, som vare bestemte for Guds Hus's Skatte og for de hellige Tings Skatte

KXII 12. Dertill en eftersyn till allt det i hans sinne var, nämliga till gården åt Herrans hus, och till all maken omkring, till håfvorna i Guds hus, och de, helgada tings håfvor;

PR1739 12. Ja ühhe munstri keigest sest, mis ta meles olli, Jehowa koia ouedest, ja keikist kambrittest, mis ümberringi, Jummala koia

LT 12. taip pat ir kitus brėžinius, kurie buvo jo širdyje: Viešpaties namų kiemo, visų aplinkui esančių patalpų, Dievo namų turtų saugyklos

warranduste ja pühhitsetud asjade warranduste tarwis.

ir pašvęstų daiktų saugyklos,

Luther1912 12. dazu Vorbilder alles dessen, was bei ihm in seinem Gemüt war, nämlich die Vorhöfe am Hause des HERRN und aller Gemächer umher für die Schätze im Hause Gottes und für die Schätze des Geheiligten,

Ostervald-Fr 12. Et le modèle de toutes les choses qu'il avait dans l'esprit, pour les parvis de la maison de l'Éternel, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison de Dieu, et pour les trésors des choses saintes;

RV'1862 12. Asimismo la traza de todas las cosas que tenía en su voluntad, para los patios de la casa de Jehová, y para todas las cámaras en derredor; para los tesoros de la casa de Dios, y para los tesoros de las cosas santificadas:

SVV1770 12 En een voorbeeld van alles, wat bij hem door den Geest was, namelijk van de voorhoven van het huis des HEEREN, en van alle kameren rondom; tot de schatten van het huis Gods, en tot de schatten der heilige dingen;

PL1881 12. Przytem wizerunek wszystkiego, co był umyślił o sieni domu Paćskiego, i o wszystkich gmachach dla skarbów domu Bożego, i dla skarbów rzeczy świętych;

Karoli1908Hu 12. És mindennek formáját, a melyeket szívében elgondolt vala, az Úr házának pitvarai felől, az Isten háza kincsének és a szent kincseknek számára köröskörül levő minden kamarák felől.

RuSV1876 12 и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных,

БКуліш 12. І начерк усього, що був обдумав, дворів дому Господнього й всїх комнат навкруги, скарбниць дому Божого й скарбниць того, що було присьвячене,

FI33/38 13. kuin myös pappien ja leeviläisten

Biblia1776 13. Pappein ja Leviläisten järjestyksen, ja

osastoista, kaikesta Herran temppelissä toimitettavasta palveluksesta ja kaikista Herran temppelin palveluksessa tarvittavista kaluista: kullasta,

CPR1642 13. Pappein ja Lewitain joucon ja caickein HERran huonen wircain töiden caickein astiain HERran huonen palweluxes.

kaikkein Herran huoneen virkain töiden, ja kaikkein astiain muodon, Herran huoneen palveluksessa.

MLV19 13 also for the divisions of the priests and the Levites and for all the work of the service of the house of Jehovah and for all the vessels of service in the house of Jehovah,

KJV 13. Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

Dk1871 13. og for Præsternes og Leviternes Skifter og for al Tjenestens Gerning i Herrens Hus og for alle Kar til Herrens Hus's Tjeneste;

KXII 13. Till Presternas och Leviternas skifte, och till alla sysslor i ämbeten uti Herrans hus, och till alla tjenstenes käril i Herrans hus.

PR1739 13. Ja preestride ja Lewitide kordadest ja keigest Jehowa koia tenistusse teggemissest, ja keikist Jehowa koia tenistusse riistust.

LT 13. patalpų kunigų bei levitų padaliniams ir įvairiems šventyklos darbams, ir visų Viešpaties namų tarnystės indų.

Luther1912 13. und der Ordnungen der Priester und Leviten, und aller Geschäfte und Geräte der Ämter im Hause des HERRN,

Ostervald-Fr 13. Et pour les classes des sacrificateurs et des Lévites, et pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel.

RV'1862 13. Y para los órdenes de los sacerdotes, y de los Levitas, y para toda la obra del ministerio de la casa de Jehová; y para todos los vasos del ministerio de la casa de Jehová.

SVV1770 13 En van de verdelingen der priesteren en der Levieten, en van alle werk van den dienst van het huis des HEEREN, en van alle vaten van den dienst van het huis des HEEREN.

PL1881 13. I dla pocztów kapłaóskich, i Lewitów, i dla wszystkiej pracy w usłudze domu Paóskiego, i dla wszystkiego naczynia służby domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 13. A papok és Léviták csapatjainak háza, az Úr háza szolgálatának minden munkája és az Úr háza szolgálatára való minden eszköz felől.

RuSV1876 13 и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,

БКуліш 13. І (порядок) віддїлів сьвященничих та левітських та всякої службової справи в дому Господньому, й (опис) усього посуду до служби в домі Господнїм:

FI33/38 14. jokaisen palveluksessa tarvittavan kultakalun painosta, kaikista hopeakaluista, jokaisen palveluksessa tarvittavan hopeakalun painosta;

Biblia1776 14. Kultaa hän antoi kullan painon jälkeen kaikkinaisiksi astioiksi joka virassa, antoi myös hopiaa jokaiseen hopia-astiaan painonsa, jokaisen virka-astian jälkeen;

CPR1642 14. Culda hän andoi cullan painon perän caickinaisixi astioixi joca wiras andoi myös hopiata jocaidzeen hopiaastiaan hänen painons jocaidzen wircaastian jälken.

MLV19 14 of gold by weight for the (vessels of) gold, for all vessels of every kind of service; (of silver) for all the vessels of silver by weight,

KJV 14. He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of

for all vessels of every kind of service,

silver by weight, for all instruments of every kind of service:

Dk1871 14. af Guldet efter Vægten paa Guldet til alle Haande Kar, hvert til sin Tjeneste; af alle Haande Sølvkar efter Vægten, til alle Haande Kar, hvert til sin Tjeneste.

KXII 14. Guld efter gulds vigt, till allahanda tyg i hvart ämbetet, och allahanda silftyg, efter vigt, till allahanda redskap i hvart ämbetet;

PR1739 14. Kulda wagis ta ülles kuld-riistade tarwis, keigesugguste iggaühhe tenistusse riistade tarwis, keige höbbe-riistade tarwis moödo järrele, keigesugguste iggaühhe tenistusse riistade tarwis.

LT 14. Jis davė Saliamonui aukso ir sidabro auksiniams ir sidabriniams indams nulieti, nustatydamas atskirų indų svorį:

Luther1912 14. und des goldenen Zeuges nach dem Goldgewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts, und alles silbernen Zeuges nach dem Gewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts,

Ostervald-Fr 14. Il lui donna le modèle des objets d'or, avec le poids, pour ce qui devait être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; de même, pour tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service.

RV'1862 14. Y dió oro por peso para el oro, para todos los vasos de cada servicio; y plata por peso para todos los vasos, para todos los vasos de cada servicio.

SVV1770 14 Het goud gaf hij naar het goudgewicht, tot alle vaten van elken dienst; ook zilver tot alle zilveren vaten bij gewicht, tot al de vaten van elken dienst;

PL1881 14. Także złota pewną wagę na wszystkie naczynia złote, od wszystkiej usługi; srebra

Karoli1908Hu 14. Azután aranyat [11†] mérték szerint, a különböző szolgálatok eszközei számára;

także na wszystkie naczynia srebrne pewną wagę, na wszystkie naczynia ku wszelakiej usłudze;

RuSV1876 14 золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных.

FI33/38 15. kullasta tehtävien lampunjalkojen ja niiden kunkin lampun kullan painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta; samoin hopeasta tehtävien lampunjalkojen painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta, jokaisen lampunjalan käytön mukaan;

CPR1642 15. JA culda cullaisille kyntiläjalgoille ja cullaisille lampuille jocaidzelle kyntiläjalalle ja hänen lampullens hänen painons. Nijn andoi hän myös hopiata hopiakyntiläjalgoille ja heidän lampuillens jocaidzen kyntiläjalan wiran jälken.

MLV19 15 by weight also for the lamp-stands of gold and for the lamps of it, of gold, by weight for every lamp-stand and for the lamps of it and for the lamp-stands of silver, (silver) by

mértékkel minden ezüst eszközök és a különböző szolgálatok eszközei számára.

БКуліш 14. Золотих річей з поданнєм ваги кожної службової посудини, й всїх срібних виробів із поданнєм ваги всякого посуду службового.

Biblia1776 15. Ja kultaa kultaisille kynttiläjaloille ja kultaisille lampuille, jokaiselle kynttiläjalalle ja hänen lampullensa hänen painonsa. Niin antoi hän myös hopiaa hopiakynttiläjaloille ja heidän heidän lampuillensa, jokaisen kynttiläjalan viran jälkeen;

KJV 15. Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by

weight for (every) lamp-stand and for the lamps of it, according to the use of every lamp-stand,

weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

Dk1871 15. Og han gav ham Vægten paa Guldlysestagerne og deres Guldlamper, efter Vægten paa hver Lysestage og dens Lamper; og paa Sølvlysestagerne, efter Vægten paa hver Lysestage og dens Lamper, hver Lysestage til sin Tj eneste,

KXII 15. Och vigt till gyldene ljusastakar och gyldene lampor, hvarjom ljusastaka och hans lampor sina vigt; sammalunda ock till silfljusastakar gaf han vigt, till ljusastaka och hans lampor, efter hvars ljusastakans ämbete.

PR1739 15. Ta wagis ka kulda kuld-küünla-jalge ja nende kuld-lampide tarwis, iggaühhe küünla-jalla ja ta lampide moödo järrele, ja höbbe-küünla-jalge tarwis moödo järrele, küünla-jalla ja ta lampide tarwis, iggaühhe küünla-jalla tarwidusseks.

LT 15. auksinėms žvakidėms ir jų lempoms nustatė kiekvienos žvakidės ir lempos svorį, taip pat sidabrinėms žvakidėms ir jų lempoms nustatė kiekvienos žvakidės ir lempos svorį pagal jų paskirtį.

Luther1912 15. und das Gewicht für den goldenen Leuchter und die goldenen Lampen, für jeglichen Leuchter und seine Lampen sein Gewicht, also auch für die silbernen Leuchter, für den Leuchter und seine Lampen, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters;

Ostervald-Fr 15. Il lui donna le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et le poids des chandeliers d'argent, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque chandelier.

RV'1862 15. Y oro por peso para los candeleros de oro, y para sus candilejas; por peso el oro

SVV1770 15 En het gewicht tot de gouden kandelaars, en hun gouden lampen, naar het gewicht

para cada candelero y sus candilejas. Ítem, para los candeleros de plata, plata por peso para el candelero y sus candilejas, conforme al servicio de cada candelero.

van elken kandelaar en zijn lampen; ook tot de zilveren kandelaars, naar het gewicht van een kandelaar en zijn lampen, naar den dienst van elken kandelaar.

PL1881 15. Mianowicie pewną wagę na świeczniki złote i na lampy ich złote według wagi każdego świecznika i lamp jego, i na świeczniki srebrne według wagi świecznika każdego i lamp jego, według potrzeby każdego świecznika.

Karoli1908Hu 15. Vagyis aranyat mértékkel az arany gyertyatartókra és azok arany szövétnekére, mértékkel mindenik gyertyatartóra és annak szövétnekire, s az ezüst gyertyatartókra mértékkel, a gyertyatartóra és annak szövétnekire, mindegyik gyertyatartó rendeltetése szerint.

RuSV1876 15 И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника;

БКуліш 15. І дав золота на сьвічники та на золоті лямпи їх, визначивши вагу кожного сьвічника та лампи його, і срібла на срібні сьвічники, визначивши вагу кожного сьвічника й лямпи його, вважаючи на службове призначення кожного сьвічника,

FI33/38 16. edelleen näkyleipäpöytien kullan painosta, kunkin pöydän erikseen, samoin hopeasta tehtävien pöytien hopeasta;

Biblia1776 16. Niin myös kultaa näkyleipäin pöydiksi, jokaiselle pöydälle painonsa, ja myös hopiaa hopiapöydiksi;

CPR1642 16. Andoi hän myös culda cadzomusleipäin pöydixi jocaidzelle pöydälle hänen painons ja andoi myös hopiata hopiapöydixi.

MLV19 16 and the gold by weight for the tables of showbread, for every table and silver for the tables of silver,

KJV 16. And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:

Dk1871 16. og Guldet efter Vægt til Skuebrødenes Borde, til hvert Bord, og Sølvet til Sølvbordene.

KXII 16. Gaf han desslikes guld till skådobrödsborden, till hvart bordet sina vigt; sammalunda ock silfver till silfborden;

PR1739 16. Ja kulda wagis ta ülles laudade tarwis, kus need leiwad peäle seäti, igga laua tarwis, ja höbbedat höbbe-laudade tarwis.

LT 16. Taip pat davė aukso padėtinės duonos stalams iš aukso ir sidabro sidabriniams stalams,

Luther1912 16. auch gab er das Gewicht des Goldes für die Tische der Schaubrote, für jeglichen Tisch sein Gewicht, also auch des Silbers für die silbernen Tische,

Ostervald-Fr 16. Il lui donna l'or, au poids, pour les tables des pains de proposition, pour chaque table; et de l'argent pour les tables d'argent.

RV'1862 16. Asimismo oro por peso para las mesas de la proposición, para cada mesa; asimismo plata para las mesas de plata.

SVV1770 16 Ook gaf hij het goud naar het gewicht tot de tafelen der toerichting, tot elke tafel, en het zilver tot de zilveren tafelen;

PL1881 16. Także pewnąwagę złota na stoły chlebów pokładbych, na każdy stół, przytem srebra na stoły srebrne.

Karoli1908Hu 16. És aranyat mértékkel, a szent kenyerek asztalai, minden asztal számára, azonképen ezüstöt az ezüst asztalok számára.

RuSV1876 16 и золота для столов предложения хлебов, для каждого золотого стола, и серебра для столов серебряных,

БКуліш 16. І золота на столи під хлїби показні, на кожний золотий стіл, і срібла на столи срібні,

FI33/38 17. haarukkain, maljojen ja kannujen puhtaasta kullasta, samoin kultapikareista, kunkin pikarin painosta, ja hopeapikareista, kunkin pikarin painosta;

Biblia1776 17. Ja puhdasta kultaa kolmihaaraisiksi hangoiksi, maljoiksi ja kannuiksi: kultaa myös kultapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa, hopiaa hopiapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa:

CPR1642 17. Ja puhdast culda colmihaaraisixi hangoixi waskimaljoixi ja cannuixi culda myös culdapicareixi jocaidzelle picarille painons hopiata hopiapicareixi jocaidzelle picarille painons.

MLV19 17 and the forks and the basins and the cups, of pure gold and for the golden bowls by weight for every bowl and for the silver bowls by weight for every bowl,

KJV 17. Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:

Dk1871 17. Og han gav ham Madkrogene og Bækkenerne og de Skaaler, som skulde være af purt Guld, og Guldbægene efter Vægt paa hvert Bæger og Sølvbægerne efter Vægt paa hvert Bæger

KXII 17. Och klart guld till gafflar, backen och kannor; och till gyldene skålar, hvar skål sina vigt; och till silfskålar, hvar skål sina vigt;

PR1739 17. Ja puhtamat kulda, kahwlide ja pekkide, ja putkede tarwis, ja kuld-kanega-karrikatte tarwis, igga karrika moödo järrele, ja höbbe-

LT 17. gryno aukso šakutėms, puodams, taurėms ir auksiniams dubenims, kiekvienam pagal svorį, sidabriniams dubenims,

kanega-karrikatte tarwis, igga karrika moödo järrele.

kiekvienam sidabro pagal svorį;

Luther1912 17. und für die Gabeln, Becken und Kannen von lauterem Golde und für die goldenen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht, und für die silbernen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht,

Ostervald-Fr 17. Et de même pour les fourchettes, les bassins et les fioles d'or pur; et pour les coupes d'or, avec le poids de chaque coupe, et pour les coupes d'argent, avec le poids de chaque coupe;

RV'1862 17. Ítem, oro puro para los garfios, para los lebrillos, y para los incensarios, y para los tazones de oro, para cada tazón por peso: asimismo para los tazones de plata, por peso para cada tazón.

SVV1770 17 En louter goud tot de krauwelen, en tot de sprengbekkens, en tot de schotelen, en tot gouden bekers, het gewicht tot elken beker, desgelijks tot zilveren bekers, tot elken beker het gewicht;

PL1881 17. A na widełki, i na kociołki, i na kadzielnice szczerego złota, i na czasze złote, pewnąwagę na każdą czaszę, i na czasze srebrne, pewną wagę na każdą czaszę.

Karoli1908Hu 17. A villákra, medenczékre és kancsókra tiszta aranyat; az arany poharakra is bizonyos mérték szerint ada aranyat, minden pohárra; és az ezüst poharakra ezüstöt bizonyos mértékkel, minden pohárra.

RuSV1876 17 и вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,

БКуліш 17. І на вилка, й чаші, й кропильниці щирозолоті, й на золоті блюда з визначеннєм ваги кожного блюда; й на срібні блюда з визначеннєм ваги кожного блюда,

FI33/38 18. myöskin suitsutusalttarin puhdistetun

Biblia1776 18. Ja savu-alttariksi kaikkein puhtaimpaa

kullan painosta ja vaunujen mallista, kultakerubeista, joitten tuli levittää siipensä ja peittää Herran liitonarkki.

CPR1642 18. Ja sawuAltarixi caickein puhtambata culda hänen painons ja cullaisten Cherubimein ratasten muodon jotca heidäns lewitit ja peitit HERran lijton Arkin.

kultaa painonsa: ja kultaisten Kerubimein ratasten muodon, jotka levittivät siipensä ja peittivät Herran liitonarkin.

MLV19 18 and for the altar of incense refined gold by weight and gold for the pattern of the chariot, (even) the cherubim that spread out (their wings) and covered the ark of the covenant of Jehovah.

KJV 18. And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

Dk1871 18. og Røgelsealteret, som skulde være af lutret Guld efter Vægten, Afbildningen af Vognen, nemlig Guldkeruberne, som skulde udbrede Vingerne og dække over Herrens Pagts Ark.

KXII 18. Och till rökaltaret sina vigt, det aldraklaresta guld; och en eftersyn till vagnen för de gyldene Cherubim, så att de uträckte sig, och öfvertäckte Herrans förbunds ark.

PR1739 18. Ja selgeks sullatud kulda suitsetamisse-altari tarwis moödo järrele, ja kuld-kerubide asseme kuio tarwis, kes tiwad laiale lautasid ja Jehowa seädusse laeka katsid.

LT 18. smilkomajam aukurui gryniausio aukso pagal svorį ir cherubams, kurie laikė išskleidę sparnus ir dengė Viešpaties Sandoros skrynią.

Luther1912 18. und für den Räucheraltar vom allerlautersten Golde sein Gewicht, auch ein

Ostervald-Fr 18. Et pour l'autel des parfums, en or épuré, avec le poids; et le modèle du char, des

Vorbild des Wagens, nämlich der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des HERRN.

RV'1862 18. Ítem, para el altar del perfume, oro puro por peso: asimismo para la semejanza del carro de los querubines de oro, que con las alas extendidas cubrían el arca del concierto de Jehová.

PL1881 18. Także na ołtarz do kadzeania dał złota szczerego pewną wagę, i złota ku wystawieniu woza Cherubinów, którzyby rozciągnionemi skrzydłami okrywali skrzynię przymierza Paóskiego.

RuSV1876 18 и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими крылья и покрывающими ковчег завета Господня.

FI33/38 19. Tämä kaikki on kirjoituksessa, joka on lähtenyt Herran kädestä; hän on opettanut minulle kaikki tämän mallin mukaan tehtävät työt.

CPR1642 19. Caicki nämät owat minun annetut

chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel.

SVV1770 18 En tot het reukaltaar gelouterd goud in gewicht; en goud tot het voorbeeld des wagens, te weten der cherubim, die de vleugels zouden uitbreiden, en de ark des verbonds des HEEREN overdekken.

Karoli1908Hu 18. A füstölő oltár számára megtisztított aranyat mérték szerint; aranyat a [12†] szekérnek azaz a [13†] Kéruboknak mintázására, a kik kiterjesztett szárnyakkal az Úr szövetségének ládáját befedezik.

БКуліш 18. І на жертівник до палення кадила з литого золота з визначеннєм ваги, й начерк колесниці з золотими херувимами, розпростираючими крила, щоб окривали скриню завіту Господнього.

Biblia1776 19. Kaikki nämät kirjoitettuina Herran kädeltä, joka minun antoi ymmärtää kaikkein töiden muodon.

kirjoitettuna HERran kädest joca minun andoi ymmärtä caickein töiden muodon.

MLV19 19 All this, (David said), I have been made to understand in writing from the hand of Jehovah, even all the works of this pattern.

KJV 19. All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.

Dk1871 19. Om alle disse Ting har han undervist mig, sagde David, ved Skrift fra Herrens Haand, om alle Tingene efter Afbildningen.

KXII 19. Alltsammans, sade han, är mig gifvet, beskrifvet af Herrans hand, som mig underviste all eftersynenes verk.

PR1739 19. Sest keigest on mulle kirjas Jehowa käest tarkus antud, keigest sele kuio tööst.

LT 19. Visa tai buvo užrašyta pagal Viešpaties duotą apreiškimą, kaip Jis nurodė atlikti darbus.

Luther1912 19. Das alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des HERRN, daß es mich unterwiese über alle Werke des Vorbildes.

Ostervald-Fr 19. Tout cela, dit David, est en écrit de la part de l'Éternel, qui m'en a donné l'intelligence, savoir, de toutes les œuvres de ce modèle.

RV'1862 19. Todas estas cosas por escrito de la mano de Jehová que fué sobre mí; y me hizo entender todas las obras de la traza.

SVV1770 19 Dit alles heeft men mij, zeide David, bij geschrift te verstaan gegeven van de hand des HEEREN, te weten al de werken dezes voorbeelds.

PL1881 19. To wszystko, rzekł Dawid, opisane z ręki Paóskiej mię doszło, abym zrozumiał wszystko, jako co urobić miano.

Karoli1908Hu 19. Mindezek az Úr kezétől írattattak meg, a ki engem megtanított az egész alkotmány [14†] formájára.

RuSV1876 19 Все сие в письмени от Господа, говорил Давид, как Он вразумил меня на все дела постройки.

БКуліш 19. Усе це показано менї списане рукою Господа, - (сказав Давид) - щоб навчити мене всієї роботи сеї будівлї.

FI33/38 20. Ja Daavid sanoi pojallensa Salomolle: Ole luja ja rohkea ja ryhdy työhön, älä pelkää äläkä arkaile, sillä Herra Jumala, minun Jumalani, on oleva sinun kanssasi. Hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua, kunnes olet saanut valmiiksi kaikki Herran temppelissä tehtävät työt.

Biblia1776 20. Ja David sanoi pojallensa Salomolle: ole vahva ja miehuullinen, ja tee niin, älä pelkää, älä myös hämmästy; sillä Herra Jumala minun Jumalani on sinun kanssas, ja ei ota kättänsä pois sinulta, eikä hylkää sinua, siihenasti ettäs kaiken viran työt Jumalan huoneessa päättänyt olet.

CPR1642 20. Ja Dawid sanoi pojallens Salomolle: ole wahwa ja miehullinen ja tee nijn älä pelkä älä myös wapise HERra Jumala minun Jumalan on sinun cansas ja ei ota kättäns pois sinulda eikä hyljä sinua sijhenasti ettäs caiken wiran työt Jumalan huones päättänyt olet.

MLV19 20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage and do it. Do not fear, nor be dismayed, for Jehovah God, even my God, is with you. He will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Jehovah be finished.

KJV 20. And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

Dk1871 20. David sagde til sin Søn Salomo: Vær frimodig og stærk og udfør det, frygt ikke og ræddes ikke; thi Gud Herren, min Gud, skal være med dig, han skal ikke slippe dig og ej forlade dig, indtil du har fuldkommet al Gerningen til Tjenesten i Herrens Hus.

KXII 20. Och David sade till sin son Salomo: Var tröst och frimodig, och gör så; frukta dig intet, och var icke förskräckt; Herren Gud, min Gud, skall vara med dig, och skall icke draga sina hand ifrå dig, eller förlåta dig, allt intill du all verk till ämbeten i Herrans hus fullkomnat hafver.

PR1739 20. Ja Tawet ütles omma poia Salomonile: Olle wahwa ja tuggew, ja te sedda ; ärra karda ja ärra ehmata ärra; sest Jehowa Jummal minno Jummal on sinnoga, ei ta jä sinnust mahha egga jätta sind mahha, kunni keik Jehowa koia tenistusse teggeminne saab ärratehtud.

LT 20. Dovydas tarė savo sūnui Saliamonui: ‘‘Būk stiprus ir drąsus bei imkis darbo! Nebijok ir nenusigąsk, nes Viešpats Dievas, mano Dievas, bus su tavimi. Jis nepaliks tavęs, kol baigsi visus Viešpaties namų statybos darbus.

Luther1912 20. Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sei getrost und unverzagt und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott der HERR, mein Gott, wird mit dir sein und wird die Hand nicht abziehen noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des HERRN vollendest.

Ostervald-Fr 20. David dit donc à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et agis; ne crains point, et ne t'effraye point; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi: il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que toute l'œuvre pour le service de la maison de l'Éternel soit achevée.

RV'1862 20. Dijo más David a Salomón su hijo: Confórtate, y esfuérzate, y haz; no hayas temor, ni desmayes; porque el Dios Jehová mi Dios será contigo; él no te dejará, ni te desamparará, hasta que acabes toda la obra

SVV1770 20 En David zeide tot zijn zoon Salomo: Wees sterk, en heb goeden moed, en doe het, vrees niet, en wees niet verslagen; want de HEERE God, mijn God, zal met u zijn; Hij zal u niet begeven, en Hij zal u niet verlaten,

del servicio de la casa de Jehová.

totdat gij al het werk tot den dienst van het huis des HEEREN zult volbracht hebben.

PL1881 20. A tak rzekł Dawid do Salomona, syna swego: Zmacniaj się, a bądź mężnym, czyó to; nie bój się, ani się lękaj; bo Pan Bóg, Bóg mój, będzie z tobą, nie opuści cię, ani cię odstąpi, aż dokoóczysz wszystkiej roboty służby domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 20. Monda ezek után Dávid Salamonnak, az ő fiának: Légy bátor és erős, és kezdj hozzá, semmit ne félj és ne rettegj; mert az Úr Isten, az én Istenem veled [15†] lészen, téged el nem hagy, tőled el sem távozik, míglen elvégzed az Úr háza szolgálatának minden [16†] művét.

RuSV1876 20 И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.

БКуліш 20. І сказав Давид до свого сина Соломона: Будь постійний та сьміливий, і ставай до діла; не бійсь і не лякайся, бо Господь Бог, Бог мій, при тобі; він не одступить від тебе й не покине тебе, доки не довершиш усієї роботи для дому Господнього.

FI33/38 21. Ja katso, pappien ja leeviläisten osastot ovat valmiit kaikkinaiseen palvelukseen Jumalan temppelissä, ja sinulla on kaikkiin töihin käytettävinäsi niitä, jotka alttiisti ja taidolla tekevät kaikkinaista palvelusta, niin myös päämiehet ja koko kansa kaikkiin tehtäviisi.

Biblia1776 21. Ja katso, pappein ja Leviläisten järjestykset pitää oleman kaikessa Jumalan huoneen palveluksessa ja sinun kanssas on hyväntahtoisia ja ymmärtäväisiä kaikkeen virkaan; niin myös päämiehet ja kaikki kansa, kaikissa sinun asioissas.

CPR1642 21. Ja cadzo Pappein ja Lewitain joucot pitä

oleman caikes Jumalan huonen työs sinun cansas ja he owat hywäntahtoiset ja ymmärtäwäiset caickeen wircaan nijn myös Förstit ja caicki Canssa caikis sinun asioisas.

MLV19 21 And behold, there are the courses of the priests and the Levites for all the service of the house of God. And there will be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service. Also the captains and all the people will be entirely at your commandment.

KJV 21. And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

Dk1871 21. Og se, her ere Præsternes og Leviternes Skifter til al Tjenesten i Guds Hus; ogsaa ere hos dig til alle Gerninger alle de, som ere frivillige og begavede med Visdom til al Tjenesten, dertil Fyrsterne og alt Folket beredt efter alle dine Ord.

KXII 21. Si, Presternas och Leviternas ordning till all ämbeten i Guds hus, äro med dig i all ärende, och äro viljoge och förståndige till all ämbeten; dertill Förstarna och allt folket i alla dina handlingar.

PR1739 21. Ja wata, seäl on preestride ja Lewitide korrad keige Jummala koia tenistusse tarwis, ja so jures on keige teggemisse tarwis keigesuggused, kes hea melega tarkussega keige tenistusse tarwis on , ja würstid ja keik se rahwas keige so asjade tarwis.

LT 21. Kunigai ir levitai yra pasiruošę bet kokiai Dievo namų tarnystei; kiekviename darbe tau padės patyrę meistrai ir visa tauta bei kunigaikščiai vykdys tavo įsakymus‘‘.

Luther1912 21. Siehe da, die Ordnungen der Priester und Leviten zu allen Ämtern im Hause Gottes sind mit dir zu allem Geschäft und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

Ostervald-Fr 21. Et voici les classes des sacrificateurs et des Lévites, pour tout le service de la maison de Dieu; et tu as avec toi, pour toute l'œuvre, tous les hommes de bonne volonté, experts pour toute sorte de service; et les chefs et tout le peuple sont prêts à exécuter tout ce que tu diras.

RV'1862 21. He aquí, los órdenes de los sacerdotes y de los Levitas, en todo el ministerio de la casa de Dios serán contigo en toda la obra; todos voluntarios, con sabiduría en todo ministerio: asimismo los príncipes y todo el pueblo, en todos tus negocios.

SVV1770 21 En zie, daar zijn de verdelingen der priesteren en der Levieten, tot allen dienst van het huis Gods; en bij u zijn tot alle werk allerlei vrijwilligen, met wijsheid tot allen dienst, ook de vorsten, en het ganse volk, bereid tot al uw bevelen.

PL1881 21. A oto poczty kapłanów i Lewitów do każdej posługi w domu Bożym bądą z tobą w każdej pracy; każdy ochotny i roztropny przy wszelkiej posłudze, także książęta, i wszystek lud staną na każde rozkazanie twoje.

Karoli1908Hu 21. Ímé, itt vannak a papok és Léviták csapatjai az Isten házának minden szolgálatára, veled lesznek minden munkában készségesen bölcseséggel, a fejedelmek is és az egész nép minden dolgaidra nézve.

RuSV1876 21 И вот отделы священников и левитов, для всякой службы при Доме Божием. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ готовы на все твои приказания.

БКуліш 21. Дивись, оце тут віддїли сьвященників та левітів до всякої служби при домі Божому. Маєш до всякого дїла людей щирих, спосібних до всякої роботи; так начальники як і ввесь народ готові на всї твої прикази.

29 luku

Daavidin ja päämiesten lahjat. Daavidin rukous.
Uhrit. Daavidin kuolema.

FI33/38 1. Sitten kuningas Daavid sanoi koko seurakunnalle: Minun poikani Salomo, ainoa Jumalan valittu, on nuori ja hento, ja työ on suuri, sillä tämä linna ei ole aiottu ihmiselle, vaan Herralle Jumalalle.

CPR1642 1. JA Cuningas Dawid sanoi coco Canssalle: ainoa Salomo minun pojistani jonga Jumala on walinnut on wielä nuori ja heicko mutta työ on suuri: sillä ei se ole ihmisen asumasia waan HERran Jumalan.

Biblia1776 1. Ja kuningas David sanoi koko joukolle: Salomon, yhden minun pojistani, on Jumala valinnut, joka vielä nuori ja heikko on, mutta työ on suuri; sillä ei se ole ihmisen asumasia, vaan Herran Jumalan.

MLV19 1 And David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender and the work is great, for the palace is not for man, but for Jehovah God.

KJV 1. Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.

Dk1871 1. Og Kong David sagde til hele Forsamlingen: Salomo, den eneste af mine Sønner, som Gud har udvalgt, er en ung Person og

KXII 1. Och Konung David sade till hela menigheten: Gud hafver utvalt Salomo, en af mina söner, den ännu ung och späd är; men

blødhjertet, men Ger ningen er stor; thi det Slot er ikke for et Menneske, men for den Herre Gud.

PR1739 1. Ja kunningas Tawet ütles keige koggodussele: Mo poeg Salomon on üksi, kedda Jummal on ärrawallitsenud, ta on noor ja örn, ja se tö on suur, sest se suur kodda ep olle mitte innimeste ette, waid Jehowa Jummala ette.

Luther1912 1. Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß; denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes des HERRN.

RV'1862 1. DIJO más el rey David a toda la congregación: A Salomón mi hijo solo ha elegido Dios: él es muchacho y tierno, y la obra es grande: porque aquella casa no es para hombre, mas para Jehová Dios.

PL1881 1. Potem mówił król Dawid do wszystkoego zgromadzenia: Salomona, syn mego jedynego, obrał Bóg młodzieóczyka małego.

verket är stort, ty det är icke ens menniskos boning, utan Herrans Guds.

LT 1. Karalius Dovydas tarė izraelitams: ‘‘Mano sūnus Saliamonas, kurį Dievas išsirinko, dar jaunas ir nepatyręs, o darbasdidelis, nes rūmai ne žmogui, bet Viešpačiui Dievui.

Ostervald-Fr 1. Puis le roi David dit à toute l'assemblée: Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et d'âge tendre, et l'œuvre est grande; car ce palais n'est pas pour un homme, mais il est pour l'Éternel Dieu.

SVV1770 1 Verder zeide de koning David tot de ganse gemeente: God heeft mijn zoon Salomo alleen verkoren, een jongeling en teder; dit werk daarentegen is groot, want het is geen paleis voor een mens, maar voor God, den HEERE.

Karoli1908Hu 1. Azután monda Dávid király az egész gyülekezetnek: Ím látjátok, hogy egyedül az én fiamat Salamont [1†] választotta Isten, a

Ale to wielka sprawa; do nie człowiekowi pałac ten, ale Panu Bogu będzie.

ki még gyermek és gyenge; a munka pedig nagy, mert nem emberé lészen az a ház, hanem az Úr Istené.

RuSV1876 1 И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

БКуліш 1. І сказав царь Давид до всього збору: Соломон, син мій, що його одного вибрав Бог, ще молодий і малосилий, а діло се велике, бо се будинок не для людини, а для Господа Бога.

FI33/38 2. Sentähden minä olen kaikin voimin hankkinut Jumalani temppeliä varten kultaa kultaesineihin, hopeata hopeaesineihin, vaskea vaskiesineihin, rautaa rautaesineihin ja puuta puuesineihin, onykskiviä ja muita jalokiviä, mustankiiltävää ja kirjavaa kiveä, kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiveä suuret määrät.

Biblia1776 2. Ja minä olen kaikesta voimastani valmistanut Jumalani huoneelle kultaa kultakaluiksi, hopiaa hopiaisiksi, vaskea vaskisiksi, rautaa rautaisiksi, puita puuaseiksi, ja onikin kiviä, kiinniliitetyitä rubineja, monen-pilkullisia kiviä, ja kaikkinaisia kalliita kiviä, ja marmorikiviä sangen paljon.

CPR1642 2. Ja minä olen caikesta minun woimastani walmistanut HERran huonelle culda culdacaluixi hopiata hopiaisixi waske waskisixi rauta rautaisixi puuta puuaseixi. Ja Onichin kiwiä kijnnilijtetyitä Rubijnejä monen pilcuisia kiwiä ja caickinaisia callita kiwiä ja marmorkiwiä sangen paljon.

MLV19 2 Now I have prepared with all my might for

KJV 2. Now I have prepared with all my might for

the house of my God the gold for the (things of) gold and the silver for the (things of) silver and the brass for the (things of) brass, the iron for the (things of) iron and wood for the (things of) wood, onyx stones and (stones) to be set, stones for inlaid work and of different colors and all manner of precious stones and marble stones in abundance.

the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

Dk1871 2. Og af al min Kraft har jeg til min Guds Hus samlet Guld til Guldtøj og Sølv til Sølvtøj og Kobber til Kobbertøj og Jern til Jerntøj og Træ til Trætøj, Onyksstene og Stene til at indfatte, og Karbunkelstene og stukne Klæder og alle Haande kostbare Stene og mange Marmorstene.

KXII 2. Men jag hafver utaf alla mina krafter beredt till Guds hus, guld till gyldene, silfver till silfvers, koppar till koppars, jern till jerns, trä till träs redskap; onichstenar, infattada rubiner och spräcklota stenar, och allahanda ädla stenar, och marmorsten ganska mycket.

PR1739 2. Ja ma ollen keik omma joudo möda omma Jummala koia tarwis kokko saatnud kulda, mis kullast, ja höbbedat, mis höbbedast, ja waske, mis wassest, rauda, mis rauast, ja puid, mis puust peab tehtama , Soami kiwwid, ja kiwwid , mis kollude sisse pannakse, hiilgawad ja kirjud kiwwid, ja keigesuggused kallid kiwwid, ja walged marmori kiwwid, ja neid otse paljo.

LT 2. Iš visų jėgų paruošiau aukso Dievo namų auksiniams reikmenims, sidabro-sidabriniams, variovariniams, geležies-geležiniams, medžiomediniams; taip pat onikso ir spalvotų akmenų mozaikai, įvairių brangių akmenų ir gausybę marmuro.

Luther1912 2. Ich aber habe aus allen meinen Kräften zugerichtet zum Hause Gottes Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu erhernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräte, Onyxsteine und eingefaßte Steine, Rubine und bunte Steine und allerlei Edelsteine und Marmelsteine die Menge.

Ostervald-Fr 2. J'ai préparé de tout mon pouvoir, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres d'ornement et de diverses couleurs, des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre blanc en quantité.

RV'1862 2. Yo empero con todas mis fuerzas he aparejado para la casa de mi Dios, oro para las cosas de oro, y plata para las cosas de plata, y metal para las de metal, e hierro para las de hierro, y madera para las de madera, y piedras oniquinas, y piedras preciosas, y piedras negras, y piedras de diversos colores, y todas piedras preciosas, y piedras de marmol en abundancia.

SVV1770 2 Ik heb nu uit al mijn kracht bereid tot het huis mijns Gods, goud tot gouden, en zilver tot zilveren, en koper tot koperen, ijzer tot ijzeren, en hout tot houten werken; sardonixstenen en vervullende stenen, versierstenen en borduursel, en allerlei kostelijke stenen, en marmerstenen in menigte.

PL1881 2. Ja według najwyższego przemożenia mego nagotowałem na dom Boga mego złota, na naczynie złote, i srebra na srebrne, i miedzi na miedziane, żelaza na żelazne, i drzewa na drewniane, kamienia onychynowego na osadzanie, i kamienia karbunkułowego, i ro zlicznych farb, a wszelakiego kamienia

Karoli1908Hu 2. Én pedig teljes tehetségem szerint az én Istenem háza számára bőségesen szereztem aranyat az arany szerszámokra, ezüstöt az ezüst szerszámokra, rezet a rézre, vasat a vasra, fákat a fákra, ónyxköveket, foglalni való köveket, veres köveket, különb-különbszínű köveket; mindenféle

drogiego, i kamienia marmurowego dostatek wielki.

drágaköveket; márványköveket is bőséggel.

RuSV1876 2 Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и камни вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;

БКуліш 2. Що було в мене сили, наготував я для дому Бога мого: золота на золотий посуд, і срібла на срібний, і міді на мідяний, і залїза на залїзний, і дерева на деревяний; каменї ониксові, рубіни вставні, камінцї дорогі й різноцьвітні та велику силу мармуру;

FI33/38 3. Koska minun Jumalani temppeli on minulle rakas, minä vielä luovutan omistamani kullan ja hopean Jumalani temppeliä varten, kaiken lisäksi, minkä olen pyhäkköä varten hankkinut:

Biblia1776 3. Ja olen vielä antanut hyvästä tahdostani Jumalani huoneesen mitä minun omani on, kultaa ja hopiaa, ylitse sen kaiken, minkä minä olen valmistanut pyhän huoneesen:

CPR1642 3. Ja olen andanut minun omastakin hywydestäni (sillä minulla on hywä tahto minun Jumalani huonelle) culda ja hopiata Jumalan pyhän huoneseen ylidze sen caiken cuin minä olen walmistanut.

MLV19 3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God over

KJV 3. Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and

and above all that I have prepared for the holy house,

above all that I have prepared for the holy house,

Dk1871 3. Og desuden, fordi; jeg har Behagelighed til min Guds Hus, har jeg givet, hvad jeg ejer af Guld og Sølv; dette har jeg givet til min Guds Hus foruden alt det, som jeg har samlet til Helligdommens Hus:

KXII 3. Derutöfver, af ynnest till mins Guds hus, hafver jag det mitt eget är, guld och silfver;

PR1739 3. Ja weel, et mul hea meel mo Jummala koiast, siis on mul üks isse kulla ja höbbeda warrandus, mis ma peälegi omma Jummala koia tarwis annan, isse keik se, mis ma se pühha koia tarwis ollen kokko saatnud.

LT 3. Be to, Dievo namams aš pridedu iš savo nuosavybės aukso ir sidabro:

Luther1912 3. berdas, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gutes, Gold und Silber,

Ostervald-Fr 3. De plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne, pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre:

RV'1862 3. Y además de esto, por cuanto tengo mi contentamiento en la casa de mi Dios, yo tengo en mi tesoro particular oro y plata, el cual he dado para la casa de mi Dios, además de todas las cosas, que he aparejado para la casa del santuario.

SVV1770 3 En daartoe, uit mijn welgevallen tot het huis mijns Gods, geef ik het bijzonder goud en zilver, dat ik heb, tot het huis mijns Gods daarenboven, behalve al wat ik ten huize des heiligdoms bereid heb;

PL1881 3. Nadto z chęci mojej ku domowi Boga mego osobne złoto i srebro, które mam, oddaję na dom Boga mego, oprócz tego wszystkiego, com zgotował na dom świątnicy;

Karoli1908Hu 3. Ezenfölül, mivel nagy kedvem van az én Istenem házához, a mi kincsem, aranyam [2†] és ezüstöm van, oda adom az én Istenem házának szükségére, azok mellett, [3†] a melyeket szereztem a szentház számára.

RuSV1876 3 и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота исеребра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я для святого дома:

БКуліш 3. До того - по моїй щирості до дому Бога мого - є ще в мене власний скарб золота й срібла, й се я даю на дом Бога мого, окрім того всього, що я приготовив для сьвятого дому:

FI33/38 4. kolmetuhatta talenttia kultaa, Oofirin kultaa, ja seitsemäntuhatta talenttia puhdistettua hopeata huoneitten seinien silaamiseksi,

Biblia1776 4. Kolmetuhatta leiviskää ophirin kultaa ja seitsemäntuhatta leiviskää puhdasta hopiaa, silata huonetten seiniä,

CPR1642 4. Colme tuhatta leiwiskätä Ophirin culda ja seidzemen tuhatta leiwiskätä puhdast hopiata silata huonen seiniä.

MLV19 4 even three thousand talants of gold, of the gold of Ophir and seven thousand talants of refined silver, with which to overlay the walls of the houses,

KJV 4. Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:

Dk1871 4. Tre Tusinde Gentner Guld af Ofirs Guld og syv Tusind Centner lutret Sølv til at beslaa Husenes Vægge med,

KXII 4. Tretusend centener guld af Ophir, och sjutusend centener klart silfver, det gifver jag till Guds helga hus, utöfver allt det jag förskickat hafver till att öfverdraga väggarna i husen;

PR1739 4. Kolmtuhhat talenti kulda Owiri kullast, ja seitsetuhhat talenti selgeks sullatud höbbedat, honete mürid sega karratada.

LT 4. tris tūkstančius talentų Ofyro aukso, septynis tūkstančius talentų valyto sidabro sienoms aptraukti,

Luther1912 4. dreitausend Zentner Gold von Ophir und siebentausend Zentner lauteres Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes außer allem, was ich zugerichtet habe, die Wände der Häuser zu überziehen,

Ostervald-Fr 4. Trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les parois des bâtiments;

RV'1862 4. Tres mil talentos de oro, de oro de Ofir, y siete mil talentos de plata afinada, para cubrir las paredes de las casas.

SVV1770 4 Drie duizend talenten gouds, van het goud van Ofir, en zeven duizend talenten gelouterd zilver, om de wanden der huizen te overtrekken;

PL1881 4. To jest trzy tysiące talentów złota, złota z Ofir, i siedm tysięcy talentów srebra najczystszego na okrycie ścian gmachów;

Karoli1908Hu 4. Háromezer tálentom aranyat Ofir aranyából és hétezer tálentom tiszta ezüstöt, a házak falainak [4†] beborítására.

RuSV1876 4 три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,

БКуліш 4. Три тисячі талантів золота, золота Офирського, та сїм тисяч талантів щирого срібла на обкладки стїн в домах,

FI33/38 5. kultaa kultaesineihin ja hopeata hopeaesineihin ja kaikkinaisiin taitomiesten kätten töihin. Tahtooko kukaan muu tänä päivänä tuoda vapaaehtoisesti, täysin käsin, lahjoja Herralle?

Biblia1776 5. Kultaa kultaisiin, ja hopiaa hopiaisiin ja kaikkinaisiin töihin, tekiäin käden kautta. Ja kuka on hyväntahtoinen täyttämään kättänsä tänäpänä Herralle?

CPR1642 5. Että se on culda cuin culda on ja hopia cuin hopia on ja caickinaisijn töihin tekiäin käden cautta. Ja cuca on hywän tahtoinen täyttämän hänen kättäns HERran edes?

MLV19 5 of gold for the (things of) gold and of silver for the (things of) silver and for all manner of work (to be made) by the hands of artisans. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Jehovah?

KJV 5. The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

Dk1871 5. at der kan være Guld til Guldtøjet og Sølv til Sølvtøjet og til alt det Arbejde, der udføres ved Mestres Haand; og hvo er villig til at fylde sin Haand i Dag for Herren?

KXII 5. Så att af guld blifver det af guld vara skall, och af silfver det af silfver vara skall, och till allahanda verk igenom mästarenas hand. Och ho är nu i dag friviljog till att fylla sina hand Herranom?

PR1739 5. Kulda, mis kullast, ja höbbedat, mis höbbedast tulleb tehha , ja keige tö tarwis, mis seppad tewad; ja kes wöttab hea melega omma kät tänna Jehowale täita?

LT 5. aukso auksiniams ir sidabro sidabriniams dirbiniams, kuriuos padarys meistrai. Kas iš jūsų šiandien laisva valia norėtų aukoti Viešpačiui?‘‘

Luther1912 5. daß golden werde, was golden, silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun willig, seine Hand heute dem HERRN zu füllen?

RV'1862 5. Y oro para las cosas de oro, y plata para las de plata, y para toda la obra de manos de los oficiales. ¿Y quién quiere hoy consagrar a Jehová?

PL1881 5. Złota na naczynie złote, a srebra na srebrne, i na wszystkie roboty rąk rzemieślniczych; i jeźliby jeszcze kto chciał co dobrowolnie dziś ofiarować Panu?

RuSV1876 5 для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа?

FI33/38 6. Silloin tulivat vapaaehtoisesti perhekunta-päämiehet, Israelin sukukuntien ruhtinaat, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja kuninkaan töiden ylivalvojat.

Ostervald-Fr 5. L'or pour ce qui doit être d'or, et l'argent pour ce qui doit être d'argent, et pour toute l'œuvre à faire par la main des ouvriers. Qui est disposé à présenter volontairement aujourd'hui ses offrandes à l'Éternel?

SVV1770 5 Goud tot de gouden, en zilver tot de zilveren vaten, en tot alle werk, door de hand der werkmeesteren te maken. En wie is er willig, heden zijn hand den HEERE te vullen?

Karoli1908Hu 5. Aranyat az arany szerszámokra, ezüstöt az ezüstre és minden szükségre, a mesteremberek kezéhez. És ha valaki még adni akar, szabad akaratja szerint, töltse meg az ő kezét ma és adjon, a mit akar az Úrnak.

БКуліш 5. Щоб було золоте, що повинно бути золотим, а срібне, що має бути срібним, і на всякі вироби рук штукарських. А тепер може ще чия ласка, пожертвувати сьогоднї для Господа?

Biblia1776 6. Niin isäin päämiehet ja Israelin sukukuntain päämiehet, niin myös tuhanten ja satain päämiehet, ja kuninkaan töiden päämiehet olivat hyväntahtoiset,

CPR1642 6. NIin Isäin Förstit ja Israelin sucucundain Förstit nijn myös tuhannen ja sadan Förstit ja Cuningan töiden Förstit olit hywän tahtoiset.

MLV19 6 Then the rulers of the fathers and the rulers of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly.

KJV 6. Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

Dk1871 6. Da gave Øversterne for Fædrenehusene og Israels Stammers Øverster og Øversterne over tusinde og over hundrede og Øversterne over Kongens Arbejde frivilligt.

KXII 6. Då voro Förstarna för fäderna, Förstarna för Israels slägter, Förstarna öfver tusend och öfver hundrad, och Förstarna öfver Konungsärenden, friviljoge;

PR1739 6. Siis wötsid hea melega anda wannematte üllemad, ja Israeli souarrude üllemad, ja pealikkud ülle igga tuhhande ja ülle igga saa, ja üllemad kunninga tö ülle.

LT 6. Izraelio giminių ir šeimų vadai, tūkstantininkai, šimtininkai bei karaliaus darbų vyriausieji prievaizdai aukojo dosniai

Luther1912 6. Da waren die Fürsten der Vaterhäuser, die Fürsten der Stämme Israels, die Fürsten über tausend und über hundert und die Fürsten über des Königs Geschäfte willig

Ostervald-Fr 6. Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, ainsi que les intendants du roi, firent volontairement des offrandes.

RV'1862 6. Entónces los príncipes de las familias, y los príncipes de las tribus de Israel, tribunos y centuriones, con los príncipes que tenían a cargo la obra del rey, ofrecieron de su

SVV1770 6 Toen gaven vrijwillig de oversten der vaderen, en de oversten der stammen van Israel, en de oversten der duizenden en der honderden, en de oversten van het werk des

voluntad,

konings;

PL1881 6. Tedy dobrowolnie ofiarowali przedniejsi z domów i przedniejsi z pokoleó Izraelskich, i półkownicy, i rotmistrze, i przełożeni nad robotą królewską.

Karoli1908Hu 6. Azért szabad akaratjok szerint adának ajándékokat az atyák fejedelmei, az Izráel nemzetségeinek fejedelmei, az ezredesek, századosok és a király dolgainak fejedelmei.

RuSV1876 6 И стали жертвовать начальники семейств и начальникиколен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя.

БКуліш 6. І почали жертвувати старшини в родинах, і началники над поколїннями Ізрайлевими, й тисячники та сотники, й управителї майна царського.

FI33/38 7. Ja he antoivat Jumalan temppelissä tehtäviin töihin viisituhatta talenttia ja kymmenentuhatta dareikkia kultaa, kymmenentuhatta talenttia hopeata, kahdeksantoista tuhatta talenttia vaskea ja satatuhatta talenttia rautaa.

Biblia1776 7. Ja antoivat Jumalan huoneen palvelukseen viisituhatta leiviskää kultaa, ja kymmenentuhatta kultapenninkiä , ja kymmenentuhatta leiviskää hopiaa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta leiviskää vaskea, ja satatuhatta leiviskää rautaa.

CPR1642 7. Ja annoit Jumalan huonen palweluxeen wijsi tuhatta leiwiskätä culda ja kymmenen tuhatta culdapenningitä ja kymmenen tuhatta leiwiskätä hopiata cahdexantoistakymmendä leiwiskätä waske ja sata tuhatta leiwiskätä rauta.

MLV19 7 And they gave for the service of the house of God of gold five thousand talants and ten

KJV 7. And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten

thousand 128-grain weights and of silver ten thousand talants and of brass eighteen thousand talants and of iron a hundred thousand talants.

thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

Dk1871 7. Og de gave til Arbejdet paa Guds Hus fem Tusinde Gentner Guld og ti Tusinde Drakmer og ti Tusinde Centner Sølv og atten Tusinde Gentner Kobber og hundrede Tusinde Gentner Jern.

KXII 7. Och gåfvo till ämbeten i Guds hus femtusend centener guld, och tiotusend gylden, och tiotusend centener koppar, och hundradetusend centener jern.

PR1739 7. Ja nemmad andsid Jummala koia tarwidusseks kulda wiistuhhat talenti, ja kümmetuhhat adarkonit, ja höbbedat kümmetuhhat talenti, ja waske kahheksateistkümmend tuhhat talenti, ja rauda saddakord tuhhat talenti.

LT 7. ir davė Dievo namų statybai penkis tūkstančius talentų aukso ir dešimt tūkstančių auksinių monetų; dešimt tūkstančių talentų sidabro, aštuoniolika tūkstančių talentų vario ir šimtą tūkstančių talentų geležies.

Luther1912 7. und gaben zum Amt im Hause Gottes fünftausend Zentner Gold und zehntausend Goldgulden und zehntausend Zentner Silber, achtzehntausend Zentner Erz und hundertausend Zentner Eisen.

Ostervald-Fr 7. Ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.

RV'1862 7. Y dieron para el servicio de la casa de Dios cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos: y diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil talentos de metal, y cien mil talentos de

SVV1770 7 En zij gaven, tot den dienst van het huis Gods, vijf duizend talenten gouds, en tien duizend drachmen, en tien duizend talenten zilvers, en achttien duizend talenten kopers,

hierro.

en honderd duizend talenten ijzers.

PL1881 7. I złożyli na usługą domu Bożego złota talentíw pięć tysięcy, i złotych dziesięć tysięcy, a srebra talentów dziesięć tysięcy, i midzi ośmnaście tysięcy talentów, a żelaza sto tysięcy talentów.

Karoli1908Hu 7. És adának az Isten házának szükségére ötezer tálentom aranyat és tízezer dárikot; tízezer tálentom ezüstöt és tizennyolczezer tálentom rezet és százezer tálentom vasat.

RuSV1876 7 И дали на устроение дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.

БКуліш 7. І дали на будову дому Божого пять тисяч талантів і десять тисяч драхм золота, а срібла десять тисяч талантів, мідї же вісїмнайцять тисяч талантів, а залїза сто тисяч талантів.

FI33/38 8. Ja jolla oli hallussaan jalokiviä, antoi ne Herran temppelin aarteisiin, geersonilaisen Jehielin huostaan.

Biblia1776 8. Ja joiden tyköä kiviä löydettiin, ne he antoivat Herran huoneen tavaroihin, Jehielin Gersonilaisen käden alle.

CPR1642 8. Ja joiden tykö kiwiä löyttin ne he annoit HERran huonen tawaroihin. Jehielin Gersoniterin käden ala.

MLV19 8 And those with whom (precious) stones were found gave them to the treasure of the house of Jehovah under the hand of Jehiel the Gershonite.

KJV 8. And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

Dk1871 8. Og de, hos hvem der blev fundet Stene,

KXII 8. Och när hvilkom stenar funne vordo, dem

gave dem til Herrens Hus's Skat ved Jehiels Gersonitens Haand.

PR1739 8. Ja mis kallist kiwwast kellegi jurest leiti, sedda andsid nemmad Jehowa koia warrandusse tarwis Jehieli käe alla, kes Kersoni poegest .

Luther1912 8. Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des HERRN unter die Hand Jehiels, des Gersoniten.

RV'1862 8. Y dió cada uno las piedras preciosas con que se halló para el tesoro de la casa de Jehová, en mano de Jahiel Gersonita.

PL1881 8. Ci też co mieli drogie kamienie, dawali je do sksarbu domu Paóskiego, do rąk Jehijela Giersoóczyka.

RuSV1876 8 И у кого нашлись дорогие камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.

FI33/38 9. Ja kansa iloitsi heidän alttiudestaan, sillä he antoivat ehyellä sydämellä vapaaehtoiset lahjansa Herralle; ja kuningas Daavid oli myös

gåfvo de till håfvor uti Herrans hus, under Jehiels hand, den Gersonitens.

LT 8. Kas turėjo brangių akmenų, atidavė juos Viešpaties namų iždui, geršono Jehielio globon.

Ostervald-Fr 8. Enfin, les pierres précieuses que chacun trouva chez soi, ils les mirent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jéchiel, le Guershonite.

SVV1770 8 En bij wien stenen gevonden werden, die gaven zij in den schat van het huis des HEEREN, onder de hand van Jehiel, den Gersoniet.

Karoli1908Hu 8. És valakinél drágakövek találtatának, adák az Úr házának kincséhez, a Gersoniták közül való [5†] Jéhiel kezébe.

БКуліш 8. І в кого знайшлись діяменти, ті віддавали й їх до скарбівнї дому Господнього, на руки Ехієля Герсоненка.

Biblia1776 9. Ja kansa iloitsi, että he niin hyvästä tahdosta antoivat; sillä he antoivat Herralle vaasta sydämestä, vapaasta tahdostansa. Ja

suuresti iloissansa.

CPR1642 9. Ja Canssa olit iloiset ja hywän tahtoiset: sillä he annoit HERralle caikest sydämest wapast tahdostans. Ja Cuningas Dawid oli myös sangen suurest iloisans.

MLV19 9 Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Jehovah. And David the king also rejoiced with great joy.

Dk1871 9. Og Folket var glad over, at de gave frivilligt; thi de gave Herren af et retskaffent Hjerte, frivilligt; og Kong David glædede sig ogsaa med stor Glæde.

PR1739 9. Ja rahwas ollid röömsad, et nemmad ollid hea melega annud, sest nemmad ollid hea-kohtlasest süddamest hea melega Jehowale annud, ja kunningas Tawet olli ka üpris wägga römus.

Luther1912 9. Und das Volk ward fröhlich, daß sie willig waren; denn sie gaben's von ganzem Herzen dem HERRN freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch

kuningas David oli myös sangen suuresti iloissansa.

KJV 9. Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

KXII 9. Och folket var gladt, att de så friviljoge voro; ty de gåfvo Herranom af allo hjerta friviljoge. Och Konung David fröjdade sig desslikes högeliga;

LT 9. Tauta džiaugėsi, nes jie aukojo Viešpačiui dosniai ir tobula širdimi, ir karalius Dovydas tuo taip pat labai džiaugėsi.

Ostervald-Fr 9. Et le peuple se réjouit de ses dons volontaires; car ils faisaient de tout cœur leurs offrandes volontaires à l'Éternel; et le roi David en eut aussi une grande joie.

RV'1862 9. Y el pueblo se holgó de que hubiesen contribuido de su voluntad; porque con entero corazón ofrecieron voluntariamente a Jehová.

SVV1770 9 En het volk was verblijd over hun vrijwillig geven; want zij gaven met een volkomen hart den HEERE vrijwillig; en de koning David verblijdde zich ook met grote blijdschap.

PL1881 9. I weselił się lud, że tak ochotnie ofiaroweali. Albowiem sercem doskonałem chętnie ofiarowali Panu; także i król Dawid weselił się weselem wielkiem.

Karoli1908Hu 9. És örvendeze a sokaság, hogy szabad akaratjokból adának; mert tiszta szívökből adakozának az Úrnak; Dávid király is nagy örömmel örvendezett.

RuSV1876 9 И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.

БКуліш 9. І радий був народ, що вони розщедрились, бо вони жертвували Господеві від щирого серця, а й царь Давид так само радїв вельми.

FI33/38 10. Ja Daavid kiitti Herraa koko seurakunnan läsnäollessa; Daavid sanoi: Ole kiitetty, Herra, meidän isämme Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 10. Ja David kiitti Herraa kaiken kansan edestä ja sanoi: kiitetty ole sinä Herra, Israelin meidän isämme Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen!

CPR1642 10. Kijtti Jumalata ja sanoi caiken Canssan edes: kijtetty ole sinä HERra Israelin meidän Isäim Jumala ijancaickisest.

MLV19 10 Therefore David praised Jehovah before all the assembly. And David said, You are blessed, O Jehovah, the God of Israel our father, everlasting and everlasting.

KJV 10. Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

Dk1871 10. Og David lovede Herren for den ganske Forsamlings Øjne, og David sagde: Lovet være du, Herre, Israels vor Faders Gud, fra Evighed og til Evighed!

KXII 10. Och lofvade Herran, och sade inför hela menighetene: Lofvad vare du, Herre, Israels vår foders Gud, ifrån evighet till evighet.

PR1739 10. Ja Tawet kitis Jehowat keige koggodusse silma ees, ja Tawet ütles: Kidetud olgo sinna Jehowa meie issa Israeli Jummal ikka ja iggaweste.

LT 10. Dovydas garbino Viešpatį susirinkusiųjų akivaizdoje ir tarė: ‘‘Garbė Tau per amžius, Viešpatie, mūsų tėvo Izraelio Dieve!

Luther1912 10. und lobte den HERRN und sprach vor der ganzen Gemeinde: Gelobt seist du, HERR, Gott Israels, unsers Vaters, ewiglich.

Ostervald-Fr 10. Puis David bénit l'Éternel, en présence de toute l'assemblée. Et David dit: O Éternel! Dieu d'Israël notre père, béni sois-tu d'éternité en éternité!

RV'1862 10. Asimismo el rey David se holgó mucho, y bendijo a Jehová delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas tú, oh Jehová Dios de Israel nuestro padre, de siglo a siglo.

SVV1770 10 Daarom loofde David den HEERE voor de ogen der ganse gemeente; en David zeide: Geloofd zijt Gij, HEERE, God van onzen vader Israel, van eeuwigheid tot in eeuwigheid!

PL1881 10. Przetoż błogosławił Dawid Panu przed obliczem wszystkiego zgromadzenia, i rzekł: Błogosławionyś ty Panie, Boże Izraela, ojca naszego, od wieku aż na wieki.

Karoli1908Hu 10. Hálákat ada azért Dávid az Úrnak az egész gyülekezet előtt, és monda Dávid: Áldott vagy te, Uram, Izráelnek, a mi atyánknak Istene, öröktől fogva mind örökké!

RuSV1876 10 И благословил Давид Господа пред

БКуліш 10. І благословив Давид Господа перед

всем собранием, и сказал Давид:
благословен Ты, Господи Боже Израиля,
отца нашего, от века и до века!

усією громадою, й промовив Давид:
Славен єси, Господи, Боже Ізраїля, отця
нашого по віки вічні!

FI33/38 11. Sinun, Herra, on suuruus ja väkevyys ja loisto ja kunnia ja kirkkaus, sillä sinun on kaikki taivaassa ja maan päällä. Sinun, Herra, on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaiken pääksi.

CPR1642 11. Sillä sinun on suuruus ja woima ja cunnia ja woitto ja kijtos: sillä caicki mitä maan päällä ja taiwas on se on sinun. Sinun HERra on waldacunda ja sinä olet corgotettu caickein päämiesten ylidze.

Biblia1776 11. Sillä sinun, Herra, on suuruus, ja voima, ja kunnia, ja voitto, ja kiitos; sillä kaikki, mitä taivaassa ja maan päällä on, se on sinun. Sinun Herra on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaikkein päämiesten ylitse.

MLV19 11 Yours, O Jehovah, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty, for all that is in the heavens and on the earth (is yours). Yours is the kingdom, O Jehovah and you are exalted as head above all.

KJV 11. Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

Dk1871 11. Dig, Herre ! hører Majestæt og Vælde og Herlighed og Sejr og Ære til; thi alt i Himmelen og paa Jorden er dit, ja, dit, Herre ! er Riget, og du er ophøjet over alt til et

KXII 11. Dig, Herre, tillhörer majestät och magt, härlighet, seger och tack; ty allt det i himmelen och på jordene är, det är ditt; ditt, Herre, är riket, och du äst upphöjd öfver all

Hoved.

PR1739 11. Jehowa, sul on surus, ja wäggi, ja illo, ja woimus, ja suur au, kül keik, mis taewas ja Ma peäl; sinno pärralt, Jehowa, on kunningriik, ja sa töstad ennast üllemaks ülle keige asjade.

Luther1912 11. Dir, HERR, gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist. das ist dein. Dein, HERR, ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten.

RV'1862 11. Tuya, oh Jehová, es la magnificencia, y la fuerza, y la gloria, la victoria, y el honor: porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Jehová, es el reino, y la altura sobre todos los que son por cabezas.

PL1881 11. Twoja jest, Panie! wielmożność, i moc, i sława, i zwyciąstwo, i cześć, i wszystko na niebie i na ziemi; twoje jest, Panie! królestwo, a tyśjest wywższony nad wszelką zwierzchność.

RuSV1876 11 Твое, Господи, величие, и могущество,

ting till en öfversta.

LT 11. Tavo, Viešpatie, yra didybė ir galybė, ir pergalė, ir šlovė, ir išaukštinimas, nes Tau priklauso visa danguje ir žemėje. Viešpatie, Tavo yra karalystė ir Tu esi valdovas virš visko.

Ostervald-Fr 11. A toi, Éternel, la grandeur, la force et la magnificence, l'éternité et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre t'appartient. A toi, Éternel, est le règne, et tu t'élèves en souverain au-dessus de tout.

SVV1770 11 Uw, o HEERE, is de grootheid, en de macht, en de heerlijkheid, en de overwinning, en de majesteit; want alles, wat in den hemel en op aarde is, is Uw: Uw, o HEERE, is het Koninkrijk, en Gij hebt U verhoogd tot een Hoofd boven alles.

Karoli1908Hu 11. Oh Uram, tied a nagyság, hatalom, dicsőség, [6†] örökkévalóság és méltóság, sőt minden, valami a mennyben és a földön van, tied! Tied, oh Uram, az ország, te magasztalod fel magadat, hogy légy minden fejedelmek felett!

БКуліш 11. Твоя, Господи, величність, і сила, й

и слава, и победа и великолепие, и все, что на небе и на земле, Твое : Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий.

слава, й побіда, й пишнота, й все, що на небі й на землї, твоє; твоє, Господи, царство, й ти висший над усе, яко Владика.

FI33/38 12. Rikkaus ja kunnia tulevat sinulta, sinä hallitset kaikki, ja sinun kädessäsi on voima ja väkevyys. Sinun vallassasi on tehdä mikä tahansa suureksi ja väkeväksi.

Biblia1776 12. Rikkaus ja kunnia ovat sinun edessäs, ja sinä hallitset kaikki kappaleet, ja sinun kädessäs on väki ja voima: sinun kädessäs on kaikki suureksi ja väkeväksi tehdä.

CPR1642 12. Rickaus ja cunnia owat sinun edesäs ja sinä hallidzet caicki cappalet. Sinun myös kädesäs on wäki ja woima sinä teet suurexi ja wäkewäxi.

MLV19 12 Both riches and honor come of you and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand it is to make great and to give strength to all.

KJV 12. Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

Dk1871 12. Og Rigdom og Ære er for dit Ansigt, og du regerer over alting, og Kraft og Vælde er i din Haand; og i din Haand staar det at gøre alt stort og stærkt.

KXII 12. Dine äro rikedomar och härlighet för dig, du råder öfver all ting; i dine hand står kraft och magt, i dine hand står det att göra hvar och en stor och stark.

PR1739 12. Ja rikkus ja au tulleb sinno käest, ja sinna wallitsed ülle keikide, ja sinno kä on rammo ja wäggi, ja sinno kä on keik sureks tehha ja

LT 12. Iš Tavęs ateina turtai ir garbė, Tu viskam karaliauji. Tavo rankoje yra jėga ir galybė, Tu gali išaukštinti ir suteikti stiprybės.

kinnitada.

Luther1912 12. Reichtum und Ehre ist vor dir; Du herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen.

RV'1862 12. Las riquezas y la gloria están delante de tí, y tú señoreas a todos: y en tu mano está la potencia y la fortaleza: y en tu mano es la grandeza y la fuerza de todas las cosas.

PL1881 12. I bogactwa, i sława od ciebie są, a ty panujesz nad wszystkimi, a w rękach twych jest moc i siła, i w ręce twojej jest wywyższyć i utwierdzić wszystko.

RuSV1876 12 И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.

FI33/38 13. Me siis kiitämme sinua, meidän Jumalaamme; me ylistämme sinun ihanaa nimeäsi.

Ostervald-Fr 12. La richesse et la gloire viennent de toi, tu as la domination sur tout; la force et la puissance sont en ta main, et en ta main est le pouvoir d'agrandir et de fortifier toutes choses.

SVV1770 12 En rijkdom en eer zijn voor Uw aangezicht, en Gij heerst over alles; en in Uw hand is kracht en macht; ook staat het in Uw hand alles groot te maken en sterk te maken.

Karoli1908Hu 12. A gazdagság és a dicsőség mind te tőled vannak, és te uralkodol mindeneken; a te kezedben van mind az erősség és [7†] mind a birodalom; a te kezedben van mindeneknek felmagasztaltatása és megerősíttetése.

БКуліш 12. І багацтво й слава від лиця твого, й ти володїєш над усїм, і в твоїй руцї сила й могучість, і твоя власть, зробити кожного великим і дужим.

Biblia1776 13. Ja nyt meidän Jumalamme! me kiitämme sinua, ja ylistämme sinun kunnias nimeä.

CPR1642 13. MEidän Jumalam me kijtäm sinua ja sinun herraudes nime ylistäm.

MLV19 13 Now therefore, our God, we thank you and praise your glorious name.

KJV 13. Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

Dk1871 13. Og nu, vor Gud! vi takke dig og love din Herligheds Navn.

KXII 13. Nu, vår Gud, vi tacke dig, och prise dins härlighets Namn.

PR1739 13. Ja nüüd, meie Jummal, meie tänname sind, ja kidama so illusa nimme.

LT 13. Mūsų Dieve, mes dėkojame Tau ir giriame Tavo šlovingą vardą.

Luther1912 13. Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 13. Maintenant, ô notre Dieu! nous te louons, et nous célébrons ton nom glorieux.

RV'1862 13. Ahora pues Dios nuestro, nosotros te glorificamos, y loamos el nombre de tu grandeza.

SVV1770 13 Nu dan, onze God, wij danken U, en loven den Naam Uwer heerlijkheid.

PL1881 13. Teraz tedy, Boże nasz! wyznajemy cię, a chwalimy imię sławy twojej.

Karoli1908Hu 13. Most azért, oh mi Istenünk, vallást teszünk előtted, és dícsérjük a te dicsőséges nevedet;

RuSV1876 13 И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое.

БКуліш 13. І тепер, Боже наш, ми славимо тебе й хвалимо величне імя твоє.

FI33/38 14. Sillä mitä olen minä, ja mitä on minun kansani, kyetäksemme antamaan tällaisia vapaaehtoisia lahjoja? Vaan kaikki tulee

Biblia1776 14. Sillä mikä minä olen, ja mikä on minun kansani, että me olemme niin paljon voineet antaa hyvällä mielellä, niinkuin se nyt

sinulta, ja omasta kädestäsi olemme sen sinulle antaneet.

CPR1642 14. Sillä mikä minä olen ja mikä on minun Canssan? Että me olem nijn paljo woinet että me uhram hywällä mielellä nijncuin se nyt tapahtu? sillä se on caicki sinulda tullut ja sinun kädestäs olemma me andanet sinulle sen.

MLV19 14 But who am I and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? For all things come of you and of your own have we given you.

Dk1871 14. Thi hvad er jeg, og hvad er mit Folk, at vi skulle have Kraft til at give frivilligt, som det her er sket? thi det er alt af dig, og af din Haand have vi givet dig det.

PR1739 14. Ja kes ollen minna kül, ja mis on mo rahwas? et meil joud olleks, sedda wisi hea melega anda : sest sinno käest on keik, ja sinno käest olleme sulle annud.

Luther1912 14. Denn was bin ich? Was ist mein Volk, daß

tapahtuu? sillä se on kaikki sinulta tullut, ja sinun kädestäs olemme me antaneet sinulle sen.

KJV 14. But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

KXII 14. Ty hvad är jag, hvad är mitt folk, att vi skulle åstadkomma kraft till att gifva friviljeliga, såsom nu tillgår? Ty af dig är det allt kommet, och af dine hand hafve vi det gifvit dig.

LT 14. Kas esu aš ir kas mano tauta, kad mes galėtume taip dosniai aukoti Tau? Juk iš Tavęs ateina viskas, o mes tik atiduodame, ką gavome iš Tavęs.

Ostervald-Fr 14. Car qui suis-je, et qui est mon peuple,

wir sollten vermögen, freiwillig so viel zu geben? Denn von dir ist alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

RV'1862 14. Porque ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que pudiésemos ofrecer de nuestra voluntad cosas semejantes? Porque todo es tuyo, y de tu mano te lo damos.

PL1881 14. Albowiem cużem ja, i co jest lud mój, żebyśmyto siły mieli, tobie to dobrowolnie ofiarować? gdyż od ciebie jest wszystko, a z rąk twoich wziąwszy daliśmy tobie.

RuSV1876 14 Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей полученное мы отдали Тебе,

FI33/38 15. Sillä me olemme muukalaisia ja vieraita sinun edessäsi, niinkuin kaikki meidän isämmekin; niinkuin varjo ovat meidän päivämme maan päällä eikä ole, mihin toivonsa panna.

CPR1642 15. Sillä me olemma muucalaiset ja oudot

que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement? Car tout vient de toi; et de ta main nous vient ce que nous te donnons.

SVV1770 14 Want wie ben ik, en wat is mijn volk, dat wij de macht zouden verkregen hebben, om vrijwillig te geven als dit is? Want het is alles van U, en wij geven het U uit Uw hand.

Karoli1908Hu 14. Mert micsoda vagyok én, és micsoda az én népem, hogy erőnk lehetne a szabad akarat szerint való ajándék adására, a mint tettünk? Mert tőled van minden, és a miket a te kezedből [8†] vettünk, azokat adtuk most néked.

БКуліш 14. Бо хто я й хто народ мій, що ми спромоглись, так як оце, жертвувати? Але від тебе все, й з твоєї руки все, що ми віддали тобі;

Biblia1776 15. Sillä me olemme muukalaiset ja oudot sinun edessäs, niinkuin kaikki meidän isämmekin: meidän ikämme on maan päällä niinkuin varjo, ja ei täällä ole yhtään viipymystä.

sinun edesäs nijncuin myös caicki meidän Isämmekin olit. Meidän ikäm on maan päällä nijncuin warjo ja ei täällä ole yhtän wijpymystä.

MLV19 15 For we are strangers before you and travelers, as all our fathers were. Our days on the earth are as a shadow and there is no abiding.

KJV 15. For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

Dk1871 15. Thi vi ere fremmede for dit Ansigt og Gæster som alle vore Fædre: Vore Dage paa Jorden ere som en Skygge, og her er ingen Forhaabning.

KXII 15. Förty vi äre främlingar och utländningar för dig, såsom alle våre fäder; vårt lefvande på jordene är såsom en skugge, och dväljs intet.

PR1739 15. Sest meie olleme woörad so ees ja maialissed, nenda kui keik meie wannemad: meie päwad siin Ma peäl on kui warri, ja ei olle lotust.

LT 15. Mes esame svetimi ir ateiviai Tavo akivaizdoje, kaip buvo ir mūsų tėvai. Mūsų dienos žemėje kaip šešėlis ir nė vienas nepasiliekame.

Luther1912 15. Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir wie unsre Väter alle. unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

Ostervald-Fr 15. Nous sommes devant toi des étrangers et des hôtes, comme tous nos pères; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre; et il n'y a point d'espérance.

RV'1862 15. Porque nosotros extranjeros y advenedizos somos delante de tí, como todos nuestros padres; y nuestros dias son

SVV1770 15 Want wij zijn vreemdelingen en bijwoners voor Uw aangezicht, gelijk al onze vaders; onze dagen op aarde zijn als een schaduw,

como sombra sobre la tierra, y no hay otra esperanza.

en er is geen verwachting.

PL1881 15. Bośmy my pielgrzymami i przychodniami przed tobą, jako i wszyscy ojcowie nasi; dni nasze na ziemi jako cieó, a nie masz czego oczekiwać.

Karoli1908Hu 15. Mert mi csak jövevények vagyunk te [9†] előtted és zsellérek, a mint a mi atyáink is egyenként; a mi életünk napjai olyanok e földön, mint az árnyék, melyben [10†] állandóság nincsen.

RuSV1876 15 потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

БКуліш 15. Ми бо чужинцї й приходнї перед тобою, як і всї батьки наші; неначе тїнь життє наше на землї, й нїчого нема тревалого.

FI33/38 16. Herra, meidän Jumalamme, kaikki tämä runsaus, jonka me olemme hankkineet rakentaaksemme temppelin sinulle, sinun pyhälle nimellesi, on sinun kädestäsi, ja sinun on kaikki tyynni.

Biblia1776 16. Herra meidän Jumalamme! kaikki tämä kalun paljous, jonka me olemme valmistaneet sinun pyhälle nimelles rakentaa huonetta, se on kaikki tullut sinun kädestäs, ja ne ovat kaikki sinun.

CPR1642 16. HERra meidän Jumalam caicki tämä calun paljous jonga me olemma walmistanet sinun pyhälle nimelles raketa huonetta se on caicki tullut sinun kädestäs ja ne owat caicki sinun.

MLV19 16 O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand and is all your

KJV 16. O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and

own.

is all thine own.

Dk1871 16. Herre, vor Gud! al denne Mængde, som vi have samlet til at bygge dig et Hus for til dit hellige Navn, den er af din Haand og det er alt sammen dit.

KXII 16. Herre vår Gud, all denna hopen, som vi tillskickat hafve till att bygga dino helgo Namne ett hus, är kommen ifrå dine hand; och ditt är det allt.

PR1739 16. Jehowa meie Jummal, keik sesinnane suur warrandus, mis meie olleme kokko saatnud, et meie sulle koia so pühha nimmele üllesehhitame, se on so käest, ja so pärralt on keik.

LT 16. Viešpatie, mūsų Dieve, visa, ką mes šiandien aukojame Tavo namams, Tavo šventajam vardui, ateina iš Tavęs ir yra Tavo!

Luther1912 16. HERR, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir zugerichtet haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen, und ist alles dein.

Ostervald-Fr 16. Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, vient de ta main, et tout est à toi.

RV'1862 16. Jehová Dios nuestro, toda esta abundancia que habemos aparejado para edificarte casa a tu santo nombre, de tu mano es, y todo es tuyo.

SVV1770 16 HEERE, onze God, al deze menigte, die wij bereid hebben om U een huis te bouwen, den Naam Uwer heiligheid, dat is van Uw hand, en het is alles Uw.

PL1881 16. O Panie, Boże nasz! ten wszystek dostatek któryśmy zgotowali tobie na budowanie domu imieniowi twemu świętemu, z ręki twojej jest, i twoje jest wszystko.

Karoli1908Hu 16. Oh mi Urunk Istenünk! mind ez a gazdagság, a mit gyűjtöttünk, hogy néked és a te szent nevednek házat építsünk, a te kezedből való és mindazok tiéid!

RuSV1876 16 Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.

БКуліш 16. Господи, Боже наш! усї оцї достатки, що ми наготували для збудування дому тобі, твоєму іменню сьвятому, воно з твоєї руки, й все твоє.

FI33/38 17. Ja minä tiedän, Jumalani, että sinä tutkit sydämen ja mielistyt vilpittömyyteen. Vilpittömällä sydämellä minä olen antanut kaikki nämä vapaaehtoiset lahjat, ja nyt minä olen ilolla nähnyt, kuinka sinun täällä oleva kansasi on antanut sinulle vapaaehtoiset lahjansa.

Biblia1776 17. Minun Jumalani! minä tiedän, ettäs tutkistelet sydämen ja tahdot vakuutta. Sentähden olen myös minä kaikki nämät yksivakaisesta sydämestä antanut vapaalla mielellä. Ja minä näin nyt ilolla tämän sinun kansas, joka tässä on, että se on hyvällä mielellä sinulle antanut.

CPR1642 17. Minun Jumalan minä tiedän ettäs tutkistelet caicki sydämen pohjat ja racastat oikeutta. Sentähden olen myös minä caicki nämät yxikertaisest sydämest andanut sinulle wapast mielest. Ja minä näin ilolla tämän sinun Canssas joca täsä on että se on hywällä mielellä sinulle andanut.

MLV19 17 I know also, my God, that you try the heart and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things. And now I have seen with joy your people, who are present here, offer willingly to you.

KJV 17. I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

Dk1871 17. Og, min Gud: jeg ved, at du prøver Hjerter og har Behag til Oprigtighed, jeg har i mit Hjertes Oprigtighed givet alle disse Ting frivilligt og har nu med Glæde set dit Folk, som her fandtes, at det har givet dig frivilligt.

KXII 17. Jag vet, min Gud, att du pröfvar hjertat, och enfaldighet är dig täck; derföre hafver jag allt detta utaf enfaldigo hjerta friviljeliga gifvit; och hafver nu sett med glädje ditt folk, som här för handene är, att det hafver friviljeliga gifvit dig.

PR1739 17. Ja ma tean, mo Jummal, et sinna süddant läbbikatsud ja öiged wisid on so mele pärrast; minna ollen omma öiglasest süddamest keik sedda hea melega annud, ja nüüd ollen ma römoga näinud, et so rahwas, mis siit leitakse hea melega sulle on annud.

LT 17. Mano Dieve, žinau, kad Tu ištiri žmonių širdis ir mėgsti nuoširdumą. Aš visa tai paaukojau iš tyros širdies ir matau, kad čia esanti tauta aukoja Tau su džiaugsmu ir noriai.

Luther1912 17. Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfst, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dies alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat.

Ostervald-Fr 17. Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture. C'est dans la droiture de mon cœur que j'ai volontairement offert toutes ces choses; et j'ai vu maintenant avec joie ton peuple, qui se trouve ici, t'offrir volontairement ses dons.

RV'1862 17. Yo sé, oh Dios mío, que tú escudriñas los corazones, y que la rectitud te agrada: y yo con la rectitud de mi corazón, voluntariamente te he ofrecido todo esto: y ahora he visto con alegría que tu pueblo, que ahora se ha hallado aquí, te ha dado

SVV1770 17 En ik weet, mijn God, dat Gij het hart proeft, en dat Gij een welgevallen hebt aan oprechtigheden. Ik heb in oprechtigheid mijns harten al deze dingen vrijwillig gegeven, en ik heb nu met vreugde Uw volk, dat hier bevonden wordt, gezien, dat het

liberalmente.

zich jegens U vrijwillig gedragen heeft.

PL1881 17. Wiemci ja, Boże mój! iż ty doświadczasz serc a kochasz się w szczerości; przetoż ja w szczerości serca mego, ochotniem pofiarował to wszystko, nawet i lud twój, który się tu znalazł, widziałem z weselem i z ochotą ofiarujący tobie.

Karoli1908Hu 17. Jól tudom, oh én Istenem, hogy te a szívet [11†] vizsgálod és az igazságot szereted. Én mindezeket tiszta szívemből, nagy jó kedvvel adtam, s látom, hogy a te néped is, a mely itt jelen van, nagy örömmel, szabad akaratja szerint adta ezeket néked.

RuSV1876 17 Знаю, Боже мой, что Ты испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.

БКуліш 17. Знаю, Боже мій, що ти вивідуєш серце й любиш щирість серця; я від щирого серця мого пожертвував усе це, а тепер бачу, що й народ твій, що тут знаходиться, радо жертвує тобі.

FI33/38 18. Herra, meidän isäimme Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, säilytä tällaisina ainiaan kansasi sydämen ajatukset ja aivoitukset ja ohjaa heidän sydämensä puoleesi.

Biblia1776 18. Herra meidän isäimme Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! pidä ijankaikkisesti tämänkaltainen mieli ja tahto kansas sydämessä, ja valmista heidän sydämensä sinun tykös.

CPR1642 18. HERra meidän Isäim Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala pidä ijancaickisest tämäncaltainen mieli ja tahto sinun Canssas sydämes ja walmista heidän sydändäns sinun tygös.

MLV19 18 O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac

KJV 18. O LORD God of Abraham, Isaac, and of

and of Israel, our fathers, keep this everlasting in the imagination of the thoughts of the heart of your people and prepare their heart to you.

Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

Dk1871 18. Herre, Abrahams Isaks og Israels, vore Fædres Gud! bevar dette evindeligt som dit Folks Hjertes Tanker og Sind, og bered deres Hjerter til dig!

KXII 18. Herre, våra fäders Abrahams, Isaacs och Israels Gud, bevara evinnerliga sådana håg och sinne i dins folks hjerta, och skicka deras hjerta till dig.

PR1739 18. Jehowa meie wannematte Abraami, Isaaki ja Israeli Jummal, hoia sedda iggaweste omma rahwa süddame möttette mötlemisses, ja walmista nende südda ennese pole.

LT 18. Viešpatie, mūsų tėvų Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dieve, išlaikyk savo tautos širdžių nusistatymą tokį, koks jis šiandien, kad jie liktų Tau ištikimi.

Luther1912 18. HERR, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volkes und richte ihre Herzen zu dir.

Ostervald-Fr 18. Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours cette disposition des pensées du cœur de ton peuple, et affermis leurs cœurs en toi.

RV'1862 18. Jehová Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres, conserva perpetuamente esta voluntad del corazón de tu pueblo, y encamina su corazón a tí.

SVV1770 18 O HEERE, Gij, God onzer vaderen, Abraham, Izak en Israel, bewaar dit in der eeuwigheid in den zin der gedachten van het hart Uws volks, en richt hun hart tot U.

PL1881 18. Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela, ojców naszych! zachowajże na wieki tę chęć,

Karoli1908Hu 18. Oh Uram, Ábrahámnak, [12†] Izsáknak és Izráelnek, a mi atyáinknak Istene, tartsd meg

i umysł serca ludu twego, a przygotuj sobie serce ich.

RuSV1876 18 Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, сие расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.

FI33/38 19. Ja anna minun pojalleni Salomolle ehyt sydän noudattamaan sinun käskyjäsi, todistuksiasi ja säädöksiäsi, toimittamaan kaikki tämä ja rakentamaan tämä linna, jota varten minä olen valmistuksia tehnyt.

CPR1642 19. Ja minun pojalleni Salomolle anna oikia ja täydellinen sydän pitämän sinun käskys todistuxes ja oikeudes nijn että hän ne caicki tekis ja rakennais tämän asuinsian jonga minä olen walmistanut.

MLV19 19 And give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies and your statutes and to do all these things and to build the palace (for you), for which I have made provision.

Dk1871 19. Og giv min Søn Salomo et retskaffent Hjerte til at holde dine Bud, dine Vidnesbyrd

mindörökké ezt az [13†] érzést a te néped szívében, és irányítsd az ő szívöket te feléd!

БКуліш 18. Господи, Боже Авраама, Ізаака й Ізраїля, батьків наших! удержуй до віку сесю добру волю в серцї народу твого, й направляй серце їх до тебе.

Biblia1776 19. Ja pojalleni Salomolle anna täydellinen sydän pitämään sinun käskys, todistukses ja säätys, niin että hän ne kaikki tekis ja rakentais tämän asuinsian, jonka minä olen valmistanut.

KJV 19. And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

KXII 19. Och minom son Salomo gif ett rättsinnigt hjerta, att han håller din bud, vittnesbörd

og dine Skikke og til at gøre det alt sammen og til at bygge det Slot, som jeg har forberedt.

PR1739 19. Ja anna mo poia Salomonile üks heakohtlane südda, et ta peab sinno kässud, so tunnistussed ja so seädmissed, et ta sedda keik teeb, ja üllesehhitab sedda suurt kodda, mis tarwis ma ollen keik kokko saatnud.

Luther1912 19. Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffenes Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles tue und baue diese Wohnung, die ich zugerichtet habe.

RV'1862 19. Asimismo dá a mi hijo Salomón corazón perfecto, para que guarde tus mandamientos, tus testimonios, y tus estatutos; y para que haga todas las cosas, y te edifique la casa para la cual yo he hecho el aparejo.

PL1881 19. Salomonowi też, synowi memu daj serce doskonałe, aby strzegł przykazaó twoich, świadectw twoich, i ustaw twoich, i czynił wszystko, i aby zbudował dom, dla któregom potrzebu zgotował.

och rätter, att han det allt gör, och bygger denna boning, som jag skickat hafver.

LT 19. O mano sūnui Saliamonui duok tobulą širdį, kad jis laikytųsi Tavo įsakymų, nuostatų bei paliepimų ir pastatytų šventyklą, kuriai paruošiau reikalingų medžiagų’‘.

Ostervald-Fr 19. Donne aussi un cœur intègre à Salomon, mon fils, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, pour tout exécuter, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

SVV1770 19 En geef mijn zoon Salomo een volkomen hart, om te houden Uw geboden, Uw getuigenissen en Uw inzettingen; en om alles te doen, en om dit paleis te bouwen, hetwelk ik bereid heb.

Karoli1908Hu 19. Salamonnak pedig, az én fiamnak adj tökéletes szívet, hogy a te parancsolatidat, bizonyságtételeidet és rendelésidet megőrizhesse, s hogy mindazokat megcselekedhesse, s felépíthesse azt a

házat, a melyet én megindítottam.

RuSV1876 19 Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которогоя сделал приготовление.

БКуліш 19. А Соломонові, мойму синові, дай серце щире, щоб хоронив твої заповіді, твої обявлення та постанови твої, та щоб здійснив усе це й построїв будинок, що для його я все приготував.

FI33/38 20. Sitten Daavid sanoi kaikelle seurakunnalle: Kiittäkää Herraa, Jumalaanne. Ja kaikki seurakunta kiitti Herraa, isiensä Jumalaa, ja he kumartuivat maahan ja osoittivat kunniaa Herralle ja kuninkaalle.

Biblia1776 20. Ja David sanoi kaikelle kansalle: kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne! ja kaikki kansa kiitti Herraa isäinsä Jumalaa, kumarsivat ja rukoilivat Herraa ja kuningasta,

CPR1642 20. JA Dawid sanoi caikelle Canssalle: kijttäkät HERra teidän Jumalatan. Ja caicki Canssa kijtit HERra heidän Isäins Jumalata cumarsit idzens ja rucoilit HERra ja Cuningast ja uhraisit HERralle uhrin.

MLV19 20 And David said to all the assembly, Now praise Jehovah your* God. And all the assembly praised Jehovah, the God of their fathers and bowed down their heads and bowed-down to Jehovah and the king.

KJV 20. And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

Dk1871 20. Siden sagde David til den ganske Forsamling: Kære, lover Herren, eders Gud;

KXII 20. Och David sade till hela menighetena: Lofver Herran edar Gud. Och hela

og al Forsamlingen lovede Herren, deres Fædres Gud, og bøjede sig og nedkastede sig for Herren og for Kongen.

PR1739 20. Ja Tawet ütles keige koggodussele: Et kiitke Jehowat omma Jummalat; ja keik koggodus kiitsid Jehowat om̃a wannematte Jummalat, ja nemmad nötkutasid Pead , ja kummardasid Jehowa ja kunninga ette.

Luther1912 20. Und David sprach zu der ganzen Gemeinde: Lobet den HERRN, euren Gott! Und die ganze Gemeinde lobte den HERRN, den Gott ihrer Väter; und sie neigten sich und fielen nieder vor dem HERRN und vor dem König

RV'1862 20. Después de esto David dijo a toda la congregación: Bendecíd ahora a Jehová vuestro Dios. Entónces toda la congregación bendijo a Jehová Dios de sus padres; e inclinándose adoraron delante de Jehová, y del rey.

PL1881 20. Potem mówił Dawid do wszystkiego zgromadzenia: Błogosławcież teraz Panu, Bogu waszemu. I błogosławiło wszystko zgromadzenie Panu, Bogu ojców sowich, a

menigheten lofvade Herran deras fäders Gud, och bugade sig, och tillbådo Herran och Konungen.

LT 20. Tuomet Dovydas tarė susirinkusiems: ‘‘Garbinkite Viešpatį, savo Dievą’‘. Susirinkusieji parpuolė ant žemės prieš Viešpatį bei karalių ir garbino Viešpatį, savo tėvų Dievą.

Ostervald-Fr 20. Et David dit à toute l'assemblée: Bénissez l'Éternel votre Dieu! Et toute l'assemblée bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

SVV1770 20 Daarna zeide David tot de ganse gemeente: Looft nu den HEERE, uw God! Toen loofde de ganse gemeente den HEERE, den God hunner vaderen; en zij neigden het hoofd, en zij bogen zich neder voor den HEERE, en voor den koning.

Karoli1908Hu 20. És szóla Dávid az egész gyülekezethez: Kérlek, áldjátok az Urat, a ti Isteneteket. Áldá azért az egész gyülekezet az Urat, az ő atyáik Istenét; s leborulván, tisztelék az Urat és a

naczyliwszy się pokłonili się Panu i królowi.

RuSV1876 20 И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. –И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю.

БКуліш 20. І промовив Давид до всієї громади: Славіте Господа, Бога нашого! - І славив увесь збір Господа, Бога отців своїх, і припав та поклонився Господеві й цареві.

FI33/38 21. Ja seuraavana päivänä he teurastivat teuraita Herralle ja uhrasivat polttouhreja Herralle: tuhat härkää, tuhat oinasta ja tuhat karitsaa ja niihin kuuluvat juomauhrit sekä teurasuhreja suuren joukon koko Israelin puolesta.

Biblia1776 21. Ja he uhrasivat Herralle uhrin, ja toisena päivänä uhrasivat he polttouhrin Herralle, tuhannen mullia, tuhannen oinasta, tuhannen karitsaa, ja heidän juomauhrinsa, ja monta muuta uhria kaiken Israelin edessä.

CPR1642 21. Ja toisna päiwänä uhraisit he polttouhrin HERralle tuhannen härkä tuhannen oinasta tuhannen caridzata ja heidän juomauhrins ja monda uhria caiken Israelin edes.

MLV19 21 And they sacrificed sacrifices to Jehovah and offered burnt offerings to Jehovah on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Israel,

KJV 21. And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

Dk1871 21. Og de bragte Herren Slagtofre og ofrede

KXII 21. Och de offrade Herranom offer; och den

Brændofre for Herren, den følgende Dags Morgen, nemlig tusinde Okser, tusinde Vædere, tusinde Lam, og deres Drikofre og Slagtofre i Mængde for al Israel.

andra morgonen offrade de Herranom bränneoffer, tusende stutar, tusende vädrar, tusende lamb, med deras drickoffer; och offrade all hopen i hela Israel;

PR1739 21. Ja nemmad ohwerdasid Jehowale tappa-ohwrid ja ohwerdasid Jehowale pölletamisse-ohwrid teisel päwal pärrast sedda päwa, tuhhat wärse, tuhhat jära, tuhhat oinik-talle, nende joma-ohwridega, ja paljo tappa-ohwrid keige Israeli eest.

LT 21. Kitą dieną jie aukojo Viešpačiui deginamąsias aukas: tūkstantį jaučių, tūkstantį avinų, tūkstantį ėriukų su priklausančiomis geriamosiomis ir padėkos aukomis, kad maisto užtektų visiems izraelitams.

Luther1912 21. und opferten dem HERRN Opfer. Und des Morgens opferten sie Brandopfer: tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge unter dem ganzen Israel

Ostervald-Fr 21. Le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et lui offrirent des holocaustes; mille taureaux, mille béliers, et mille agneaux, avec leurs libations, et des sacrifices en grand nombre pour tout Israël.

RV'1862 21. Y sacrificaron víctimas a Jehová, y ofrecieron a Jehová holocaustos el día siguiente, mil becerros, mil carneros, mil ovejas, con sus derramaduras, y muchos sacrificios por todo Israel.

SVV1770 21 En zij offerden den HEERE slachtofferen; ook offerden zij den HEERE brandofferen, des anderen morgens van dien dag, duizend varren, duizend rammen, duizend lammeren, met hun drankofferen; en slachtofferen in menigte, voor gans Israel.

PL1881 21. I zatem ofiarowali Panu ofiary. Ofiarowali też całopalenia Panu nazajutrz po onym dniu, wołów tysiąc, baranów tysiąc, baranków

Karoli1908Hu 21. És áldozának az Úrnak áldozatokkal, és áldozának egészen égőáldozatokkal az Úrnak másnapon, ezer tulkot, ezer kost, ezer

tysiąc z mokremi ofiarami ich, i inszych ofiar wielkie mnóstwo, za wszystkiego Izraela.

RuSV1876 21 И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжения Господу, надругой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу агнцев с их возлияниями, и множество жертв от всего Израиля.

FI33/38 22. Niin he söivät ja joivat Herran edessä sinä päivänä suuresti iloiten ja tekivät toistamiseen Salomon, Daavidin pojan, kuninkaaksi ja voitelivat hänet Herralle ruhtinaaksi, ja Saadokin papiksi.

CPR1642 22. Ja he söit ja joit sinä päiwänä sangen suurella ilolla HERran edes. Ja teit Salomon Dawidin pojan toisen kerran Cuningaxi ja woitelit hänen HERralle Förstixi ja Zadochin Papixi.

MLV19 22 and ate and drank before Jehovah on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time and anointed him to Jehovah to be prince and Zadok to be priest.

bárányt italáldozataikkal, és sokféle áldozatokkal az egész Izráelért.

БКуліш 21. І принесли Господеві жертви; а другого дня принесли всепаленнє Господеві: тисячу назимків, тисячу баранів, тисячу ягнят із їх ливними жертвами, й безлїч жертов від усього Ізраїля.

Biblia1776 22. Ja he söivät ja joivat sinä päivänä sangen suurella ilolla Herran edessä, ja tekivät Salomon Davidin pojan toisen kerran kuninkaaksi ja voitelivat hänen Herralle hallitsiaksi ja Zadokin papiksi.

KJV 22. And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.

Dk1871 22. Og de aade og drak for Herrens Ansigt paa den samme Dag med stor Glæde og gjorde anden Gang Salomo, Davids Søn, til Konge og salvede ham for Herren til Fyrste og Zadok til Præst.

PR1739 22. Ja nemmad söid ja jöid selsammal päwal sure römoga Jehowa ees, ja töstsid Taweti poia Salomoni teistkorda kunningaks, ja woidsid tedda Jehowale würstiks, ja Sadokit preestriks.

Luther1912 22. und aßen und tranken desselben Tages vor dem HERRN mit großen Freuden und machten zum zweitenmal Salomo, den Sohn Davids, zum König und salbten ihn dem HERRN zum Fürsten und Zadok zum Priester.

RV'1862 22. Y comieron y bebieron delante de Jehová aquel día con gran gozo. Y dieron la segunda vez la investidura del reino a Salomón, hijo de David, y ungiéronle a Jehová por príncipe; y a Sadoc por sacerdote.

PL1881 22. I jedli a pili przed Panem dnia onego z weselem wielkiem, a postanowili powtóre

KXII 22. Och åto och drucko den samma dagen för Herranom med stora glädje, och gjorde annan gången Salomo, Davids son, till Konung, och smorde honom Herranom till en Första, och Zadok till Prest.

LT 22. Tą dieną jie valgė ir gėrė Viešpaties akivaizdoje su pakilia nuotaika ir antrą kartą paskelbė karaliumi Dovydo sūnų Saliamoną; jie patepė jį kunigaikščiu Viešpačiui, o Cadokąkunigu.

Ostervald-Fr 22. Ils mangèrent et burent ce jour-là devant l'Éternel avec une grande joie; ils proclamèrent roi pour la seconde fois Salomon, fils de David; ils l'oignirent, devant l'Éternel, comme chef, et Tsadok, comme sacrificateur.

SVV1770 22 En zij aten en dronken deszelven daags voor het aangezicht des HEEREN met grote vreugde; en zij maakten Salomo, den zoon van David, ten andere male koning, en zij zalfden hem den HEERE tot voorganger, en Zadok tot priester.

Karoli1908Hu 22. S evének és ivának az Úr előtt azon a napon nagy vígasságban. Azután Salamont, a

królem Salomona, syna Dawidowego, i pomazali go Panu za księcia, a Sadoka za kapłana.

Dávid fiát másodszor is királylyá [14†] tevék és felkenék őt az Úrnak, hogy lenne fejedelem; Sádókot is fölkenék a főpapságra.

RuSV1876 22 И ели и пили пред Господом в тот день, с великою радостью; и в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова, и помазали пред Господом в правителя верховного, а Садока во священника.

БКуліш 22. І їли й пили перед Господом того дня з великими радощами; й окликали вдруге царем Соломона, сина Давидового, й помазали його перед Господом на верховного князя, а Садока на первосьвященника.

FI33/38 23. Ja Salomo istui Herran valtaistuimelle kuninkaaksi isänsä Daavidin sijaan, ja hän menestyi; ja koko Israel totteli häntä.

Biblia1776 23. Ja niin Salomo istui Herran istuimelle kuninkaaksi isänsä Davidin siaan, ja oli onnellinen; ja koko Israel oli hänelle kuuliainen.

CPR1642 23. JA nijn Salomo istui HERran istuimella Cuningaxi hänen Iäns Dawidin siaan oli onnellinen ja coco Israelin Canssa oli hänelle cuuliainen:

MLV19 23 Then Solomon sat on the throne of Jehovah as king instead of David his father and prospered and all Israel obeyed him.

KJV 23. Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

Dk1871 23. Saa sad Salomo paa Herrens Trone som Konge i sin Fader Davids Sted og blev lykkelig, og al Israel var ham lydig.

KXII 23. Alltså satt Salomo på Herrans stol, en Konung i sins faders Davids stad, och vardt lyckosam, och all Israel var honom hörsam.

PR1739 23. Ja Salomon istus Jehowa aujärje peäl kui kunningas omma issa Taweti assemel, ja sai hästi korda, ja keik Israel wöttis temma sanna kuulda.

LT 23. Saliamonas atsisėdo Viešpaties soste kaip karalius savo tėvo Dovydo vieton; jam sekėsi, ir visas Izraelis jo klausė.

Luther1912 23. Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn als ein König an seines Vaters Davids Statt und ward glücklich; und ganz Israel ward ihm gehorsam.

Ostervald-Fr 23. Salomon s'assit donc sur le trône de l'Éternel, comme roi, à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit.

RV'1862 23. Y Salomón se asentó en el trono de Jehová por rey en lugar de David su padre; y fué prosperado, y todo Israel le obedeció.

SVV1770 23 Alzo zat Salomo op den troon des HEEREN, als koning in zijns vaders Davids plaats, en hij was voorspoedig; en gans Israel hoorde naar hem.

PL1881 23. A tak usiadł Salomon na stolicy Paóskiej za króla miasto Dawida, ojca swego, i szczęściło mu się, a był mu posłuszny wszystek Izrael.

Karoli1908Hu 23. És üle Salamon az Úr székébe, mint király az ő atyjának, Dávidnak helyében, és mindenben szerencsés vala, mert engedelmeskedék néki az egész Izráel.

RuSV1876 23 И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.

БКуліш 23. І засїв Соломон на престолї Господньому, яко царь, замість Давида, отця свого, й щастилось йому, й ввесь Ізраїль корився йому.

FI33/38 24. Samoin kaikki päämiehet, urhot ja myös kaikki kuningas Daavidin pojat kättä lyöden lupautuivat kuningas Salomon alamaisiksi.

Biblia1776 24. Niin myös kaikki päämiehet ja voimalliset, ja kaikki kuningas Davidin lapset antoivat itsensä kuningas Salomon alle.

CPR1642 24. Nijn myös caicki päämiehet ja woimalliset ja caicki Cuningas Dawidin lapset annoit heidäns Cuningas Salomon ala.

MLV19 24 And all the rulers and the mighty men and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.

KJV 24. And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

Dk1871 24. Og alle Fyrsterne og de vældige, ja ogsaa alle Kong Davids Sønner, de underkastede sig Kong Salomo.

KXII 24. Och alle öfverstar och väldige, desslikes all Konung Davids barn, gåfvo sig under Konung Salomo.

PR1739 24. Ja keik würstid, ja wäggewad, ja ka keik kunninga Taweti poiad pannid kät kunninga Salomoni alla.

LT 24. Visi kunigaikščiai, karžygiai ir visi karaliaus Dovydo sūnūs pakluso karaliui Saliamonui.

Luther1912 24. Und alle Obersten und Gewaltigen, auch alle Kinder des Königs David taten sich unter den König Salomo.

Ostervald-Fr 24. Et tous les chefs et les hommes vaillants, et même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.

RV'1862 24. Y todos los príncipes y poderosos, y todos los hijos del rey David, dieron sus manos debajo del rey Salomón.

SVV1770 24 En al de vorsten, en helden, ja, ook al de zonen van den koning David, gaven de hand, dat zij onder den koning Salomo zijn zouden.

PL1881 24. I wszyscy książęta, i możni, także i wszyscy synowie króla Dawida, dali ręce na poddaóstwo Salomonowi królowi.

Karoli1908Hu 24. A fejedelmek és a hatalmasok, sőt a Dávid király fiai is mindnyájan kezet adának, [15†] hogy Salamon királynak

RuSV1876 24 И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.

FI33/38 25. Herra teki Salomon ylen suureksi koko Israelin silmissä ja antoi hänelle kuninkuuden loiston, jonka kaltaista ei ollut yhdelläkään kuninkaalla Israelissa ollut ennen häntä.

CPR1642 25. Ja HERra teki Salomon enämmin ja enämmin jalommaxi caiken Israelin edes. Ja andoi hänelle cuuluisan waldacunnan jongacaltaista ei yhdelläkän Cuningalla Israelis hänen edelläns ole ollut.

MLV19 25 And Jehovah magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

Dk1871 25. Og Herren gjorde Salomo overmaade stor for al Israels Øjne og gav ham kongelig Ære, som ingen Konge havde haft før ham over

engedelmeskedni fognak.

БКуліш 24. І вся старшина й всї можні, як і всї сини царя Давида покорились цареві Соломонові.

Biblia1776 25. Ja Herra teki Salomon enemmin ja enemmin suuremmaksi kaiken Israelin edessä, ja antoi hänelle kuuluisan valtakunnan, jonkakaltaista ei yhdelläkään kuninkaalla Israelissa hänen edellänsä ole ollut.

KJV 25. And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

KXII 25. Och Herren gjorde Salomo ju större och större för hela Israel, och gaf honom ett härligit rike, att ingen för honom sådant

Israel.

PR1739 25. Ja Jehowa teggi Salomonit üpres wägga sureks keige Israeli silma ees ja panni ta peäle suurt kunninglikko au, missuggust ei olnud enne ühhegi kunninga peäl, kes enne tedda Israeli ülle.

Luther1912 25. Und der HERR machte Salomo immer größer vor dem Volk Israel und gab ihm ein prächtiges Königreich, wie keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

RV'1862 25. Y Jehová magnificó grandemente a Salomón en los ojos de todo Israel: y le dió gloria del reino, cual ningún rey la tuvo ántes de él en Israel.

PL1881 25. I uwielbił Pan Salomona bardzo zacnie przed oczyma wszystkiego Izraela, a dał mu sławę królewskoą, jakiej żaden król przed nim nie miał w Izraelu.

RuSV1876 25 И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля.

öfver Israel haft hade.

LT 25. Viešpats padarė Saliamoną labai didį viso Izraelio akyse ir jam suteikė tokią karališką didybę, kokios neturėjo joks Izraelio karalius iki jo.

Ostervald-Fr 25. Et l'Éternel éleva au plus haut degré Salomon, à la vue de tout Israël, et lui donna une splendeur de royauté, comme n'en avait eu avant lui aucun roi en Israël.

SVV1770 25 En de HEERE maakte Salomo groot ten hoogste voor de ogen van gans Israel; en Hij gaf aan hem een koninklijke majesteit, zodanige aan geen koning van Israel voor hem geweest is.

Karoli1908Hu 25. És igen felmagasztalá az Úr Salamont mind az egész Izráel népe előtt, és oly királyi méltóságot szerzett néki, a melyhez hasonló egy királynak [16†] sem volt ő előtte Izráelben.

БКуліш 25. І звеличив Господь Соломона перед очима усього Ізраїля, й дав йому славу царства, якої не мав переднїйше нї один царь в Ізраїлї.

FI33/38 26. Daavid, Iisain poika, oli hallinnut koko Israelia.

Biblia1776 26. Ja niin oli David, Isain poika, koko Israelin kuningas.

CPR1642 26. Ja nijn oli Dawid Isain poica coco Israelin Cuningas.

MLV19 26 Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

KJV 26. Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

Dk1871 26. Og David, Isajs Søn, havde været, Konge over al Israel.

KXII 26. Så var nu David, Isai son, Konung öfver hela Israel.

PR1739 26. Nenda on Isai poeg Tawet kunningas olnud keige Israeli ülle.

LT 26. Taip Jesės sūnus Dovydas karaliavo Izraeliui.

Luther1912 26. So ist nun David, der Sohn Isais. König gewesen über ganz Israel.

Ostervald-Fr 26. Ainsi David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.

RV'1862 26. Así reinó David, hijo de Isaí, sobre todo Israel.

SVV1770 26 Zo heeft dan David, de zoon van Isai, geregeerd over gans Israel.

PL1881 26. A tak Dawid, syn Isajego, królował nad wszystkim Izraelem.

Karoli1908Hu 26. Így uralkodott Dávid, az Isai fia az egész Izráel felett.

RuSV1876 26 И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.

БКуліш 26. Оттак Давид, син Ессеїв, царював над усїм Ізраїлем.

FI33/38 27. Ja aika, jonka hän hallitsi Israelia, oli

Biblia1776 27. Mutta aika, jonka hän oli Israelin

neljäkymmentä vuotta; Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 27. Mutta aica cuin hän oli Israelin Cuningasna oli neljäkymmendä ajastaica. Hebronis hallidzi hän seidzemen ajastaica ja Jerusalemis colme neljättäkymmendä.

MLV19 27 And the time that he reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three (years) in Jerusalem.

Dk1871 27. Men Dagene, som han havde været Konge over Israel, vare fyrretyve Aar; i Hebron regerede han syv Aar, og i Jerusalem regerede han tre og tredive Aar.

PR1739 27. Ja sedda aega, mis ta kunningas olnud Israeli ülle, on nellikümmend aastat: Ebronis olli ta kunningas seitse aastat, ja Jerusalemmas olli ta kuningas kolm neljatkümmend aastat .

Luther1912 27. Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre und zu Jerusalem

kuninkaana, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Hebronissa hän hallitsi seitsemän ajastaikaa ja Jerusalemissa kolmeneljättäkymmentä.

KJV 27. And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

KXII 27. Men tiden, som han öfver Israel Konung var, var fyratio år. I Hebron regerade han sju år, och i Jerusalem tre och tretio år;

LT 27. Jis karaliavo Izraeliui keturiasdešimt metų; Hebrone jis karaliavo septynerius metus, o Jeruzalėjetrisdešimt trejus metus.

Ostervald-Fr 27. Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

dreiunddreißig Jahre.

RV'1862 27. Y el tiempo que reinó sobre Israel fué cuarenta años: en Hebrón reinó siete años, y treinta y tres años reinó en Jerusalem.

SVV1770 27 De dagen nu, die hij geregeerd heeft over Israel, zijn veertig jaren; te Hebron regeerde hij zeven jaren, en te Jeruzalem regeerde hij drie en dertig.

PL1881 27. A dni, których królował nad Izraelem, było czterdzieści lat; w Hebronie królował siedm lat; a w Jeruzalemie królował trzydzieści i trzy lata.

Karoli1908Hu 27. Az idő pedig, a melyben uralkodék Izráel felett, negyven esztendő. Hebronban uralkodék hét [17†] esztendeig, Jeruzsálemben pedig harminczháromig uralkodék.

RuSV1876 27 Времени царствования его над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года .

БКуліш 27. Часу царювання його над Ізраїлем було сорок років: в Гебронї царював він сїм років, а в Ерусалимі царював трийцять і три роки.

FI33/38 28. Ja hän kuoli päästyänsä korkeaan ikään, elämästä, rikkaudesta ja kunniasta kyllänsä saaneena, ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja hän kuoli hyvällä ijällä, ravittuna elämästä, rikkaudesta ja kunniasta; ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Ja hän cuoli hywällä ijällä täytetty elämäst rickaudest ja cunniast. Ja hänen poicans Salomo tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 28 And he died in a good old age, full of days, riches and honor. And Solomon his son

KJV 28. And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his

reigned instead of him.

son reigned in his stead.

Dk1871 28. Og han døde i en god Alder, mæt af Dage, Rigdom og Ære; og Salomo, hans Søn, blev, Konge i hans Sted.

KXII 28. Och blef död i godom ålder, mätt af lefvande, rikedomar och äro; och hans son Salomo vardt Konung i hans stad.

PR1739 28. Ja ta surri ärra hea wanna ea sees, temmal olli olnud kül sedda igga, rikkust ja au, ja ta poeg Salomon sai kunningaks ta assemele.

LT 28. Jis mirė sulaukęs žilos senatvės, turtingas ir gerbiamas; jo sūnus Saliamonas užėmė jo vietą.

Luther1912 28. Und er starb im guten Alter, gesättigt mit Leben, Reichtum und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 28. Il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place.

RV'1862 28. Y murió en buena vejez, harto de dias, de riquezas, y de gloria: y reinó en su lugar Salomón su hijo.

SVV1770 28 En hij stierf in goeden ouderdom, zat van dagen, rijkdom en eer; en zijn zoon Salomo regeerde in zijn plaats.

PL1881 28. I umarł w starości dobrej, pełen dni, bogactw i sławy: a królował Salomon, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 28. És meghala jó vénségben, életével, gazdagságával és minden [18†] dicsőségével megelégedve. És uralkodék az ő [19†] fia, Salamon helyette.

RuSV1876 28 И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него.

БКуліш 28. І помер в добрій старості, наживши́сь на сьвітї в багацтві й славі; й зацарював Соломон, його син, замість його.

FI33/38 29. Daavidin vaiheet, sekä aikaisemmat että

Biblia1776 29. Mutta kuningas Davidin teot ensimäiset

myöhemmät, ovat kirjoitettuina näkijä Samuelin historiassa, profeetta Naatanin historiassa ja tietäjä Gaadin historiassa;

CPR1642 29. Mutta Cuningas Dawidin tegot ensimäiset ja wijmeiset cadzo ne owat caicki kirjoitetut sen Näkiän Samuelin tegois ja Prophetan Nathanin tegois ja sen Näkiän Gadin tegois.

ja viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut näkiän Samuelin teoissa, ja prophetan Natanin teoissa, ja näkiän Gadin teoissa,

MLV19 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer and in the history of Nathan the prophet and in the history of Gad the seer,

KJV 29. Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

Dk1871 29. Men Kong Davids Gerninger, de første og sidste, se, de ere beskrevne med i Samuel Seerens Krønike og med i Nathan Profetens Krønike og med i Gad Seerens Krønike;

KXII 29. Men Konung Davids gerningar, både de första och de sista, si, de äro skrifna ibland Samuels den Siarens gerningar, och ibland den Prophetens Nathans gerningar, och ibland Gads den Siarens gerningar;

PR1739 29. Ja kunninga Taweti essimessed ja wiimsed asjad, wata, need on ülleskirjotud näggia Samueli asjade- ja prohweti Natani asjade- ja näggia Kadi asjade-ramatusse ,

LT 29. Karaliaus Dovydo darbai nuo pradžios iki galo yra užrašyti regėtojo Samuelio, pranašo Natano ir regėtojo Gado knygose.

Luther1912 29. Die Geschichten aber des Königs David, beide, die ersten und die letzten, siehe, die

Ostervald-Fr 29. Or quant aux actions du roi David, tant les premières que les dernières, voici, elles

sind geschrieben in den Geschichten Samuels, des Sehers, und in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Geschichten Gads, des Sehers,

RV'1862 29. Y los hechos del rey David, primeros y postreros, están escritos en el libro de las crónicas de Samuel vidente, y en las crónicas del profeta Natán, y en las crónicas de Gad vidente;

PL1881 29. A sprawy króla Dawida pierwsze i ostatnie, oto są zapisane w księgach Samuela widzącego, i w księdze Natana proroka, i w skiędze Gada widzącego;

RuSV1876 29 Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,

FI33/38 30. samoin koko hänen hallituksensa ja hänen tekemänsä urotyöt sekä hänen, Israelin ja kaikkien maitten valtakuntain kohtalot.

CPR1642 30. Caiken hänen waldacundans wäkewydens ja aicans cansa cuin hänen ja

sont écrites dans le livre de Samuel, le Voyant, dans le livre de Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le Voyant,

SVV1770 29 De geschiedenissen nu van den koning David, de eerste en de laatste, ziet, die zijn geschreven in de geschiedenissen van Samuel, den ziener, en in de geschiedenissen van den profeet Nathan, en in de geschiedenissen van Gad, den ziener;

Karoli1908Hu 29. Dávid királynak pedig úgy első, mint [20†] utolsó dolgai, ímé megirattak a Sámuel próféta könyvében és a Nátán próféta könyvében és a Gád próféta könyvében;

БКуліш 29. Дїї царя Давида, переднїйші й послїдні, записані в записках віщого Самуїла, й в записках пророка Натана, й в записках віщого Гада;

Biblia1776 30. Kaiken hänen valtakuntansa, väkevyytensä ja aikainsa kanssa, jotka hänen ja Israelin, ja kaikkein maan valtakuntain aikana kuluneet ovat.

Israelin ja caickein maan waldacundain
aicana culunet owat.

MLV19 30 with all his reign and his might and the times that went over him and over Israel and over all the kingdoms of the countries.

KJV 30. With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

Dk1871 30. tillige med hele hans Regering og hans Vælde og Tiderne, som forløb over ham og over Israel og over alle Landes Riger.

KXII 30. Med allt hans rike, välde och tid, som under honom förlupen är, både öfver Israel och all rike i landen.

PR1739 30. Keige temma kunningrigiga, ja temma wäega, ja keige selle aia luggu , mis temmale, ja Israelile, ja keige made kunningrikidele on juhtunud.

LT 30. Ten aprašyta jo viešpatavimas, galybė ir visa, kas atsitiko jam ir Izraeliui bei kitoms karalystėms.

Luther1912 30. mit allem seinem Königreich und seiner Gewalt und den Zeiten, die ergangen sind über ihn und über Israel und alle Königreiche in den Landen.

Ostervald-Fr 30. Avec tout son règne, et ses exploits, et ce qui se passa de son temps, tant en Israël que dans tous les royaumes des autres pays.

RV'1862 30. Juntamente con todo su reino y su potencia, y con los tiempos que pasaron sobre él y sobre Israel, y sobre todos los reinos de las tierras.

SVV1770 30 Met al zijn koninkrijk, en zijn macht, en de tijden, die over hem verlopen zijn, en over Israel, en over al de koninkrijken der landen.

PL1881 30. Ze wszystkiem królowaniem jego, i możnością jego, i z czasami, które za niego i

Karoli1908Hu 30. Az ő egész országlásával, hatalmasságával és mind azzal, a mi az ő

za Izraela, i za wszystkich królestw ziemskich przeszły.

RuSV1876 30 равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всемиземными царствами.

idejében történt vele, Izráellel és a föld minden országaival.

БКуліш 30. А так само й все його царюваннє, й хоробрість його, й пригоди, що зайщли були з ним і з Ізраїлем і з усїма царствами в краях.

TOINEN AIKAKIRJA

1 luku

Salomon uhri ja uni Gibeonissa. Hänen sotajoukkonsa, rikkautensa ja kauppansa.

FI33/38 1. Salomo, Daavidin poika, vahvistui kuninkuudessansa, ja Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssansa ja teki hänet ylen suureksi.

CPR1642 1. JA Salomo Dawidin poica wahwistettin waldacundaans ja HERra hänen Jumalans oli hänen cansans ja teki hänen aina suuremmaxi.

Biblia1776 1. Ja Salomo Davidin poika vahvisti itsensä valtakuntaansa; ja Herra hänen Jumalansa oli hänen kanssansa ja teki hänen aina suuremmaksi.

MLV19 1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom. And Jehovah his God was with him and magnified him exceedingly.

KJV 1. And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

Dk1871 1. Salomo, Davids Søn, vandt Magt i sit Rige; og Herren, hans Gud, var med ham og gjorde ham overmaade stor.

KXII 1. Och Salomo, Davids son, vardt i sitt rike förstärkt, och Herren hans Gud var med honom, och gjorde honom ju större och större.

PR1739 1. Ja Salomon Taweti poeg kinnitas ennast ommas kunningrikis, ja Jehowa temma

LT 1. Dovydo sūnus Saliamonas įsitvirtino karalystėje, o Viešpats, jo Dievas, buvo su

Jummal olli temmaga ja teggi tedda wägga sureks.

Luther1912 1. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftigt; und der HERR, sein Gott, war mit ihm und machte ihn immer größer.

RV'1862 1. Y SALOMÓN, hijo de David, fué confirmado en su reino, y Jehová su Dios fué con él, y le magnificó grandemente.

PL1881 1. Zmocnił się tedy Salomon, syn Dawidowy, w królestwie swem, a Pan, Bóg jego był z nim, i uwielbił go wysoce.

RuSV1876 1 И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его был с ним, и вознес его высоко.

FI33/38 2. Ja Salomo antoi kutsun koko Israelille, tuhannen- ja sadanpäämiehille, tuomareille ja kaikille ruhtinaille koko Israelissa, perhekunta-päämiehille;

CPR1642 2. Ja Salomo puhui coco Israelin cansa tuhannen ja sadan Päämiesten cansa Duomarein ja caickein Förstein cansa Israelis

juo ir labai išaukštino jį.

Ostervald-Fr 1. Or Salomon, fils de David, s'affermit dans son règne; l'Éternel son Dieu fut avec lui, et l'éleva extrêmement.

SVV1770 1 En Salomo, de zoon van David, werd versterkt in zijn koninkrijk, want de HEERE, zijn God, was met hem, en maakte hem ten hoogste groot.

Karoli1908Hu 1. Megerősödék [1†] királyságában Salamon, a Dávid fia; és az Úr az ő Istene vele volt, és őt igen felmagasztalá.

БКуліш 1. І утвердився Соломон, син Давидів, у своєму царстві; й Господь, Бог його, був при йому, й підніс його високо.

Biblia1776 2. Ja Salomo puhui koko Israelin kanssa tuhanten ja satain päämiesten kanssa, tuomarein ja kaikkien esimiesten kanssa Israelissa, ja ylimmäisten isäin kanssa.

ja ylimmäisten Isäin cansa.

MLV19 2 And Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every ruler in all Israel, the heads of the fathers.

KJV 2. Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

Dk1871 2. Og Salomo gav Befaling til al Israel, til Øversterne over tusinde og hundrede og til Dommerne og til alle Øv ersterne for al Israel, Øversterne for Fædrenehusene,

KXII 2. Och Salomo talade med hela Israel, med de öfverstar öfver tusend och hundrade, med domare och alla Förstar i Israel, med de öfversta fäder;

PR1739 2. Ja Salomon ütles keige Israelile, pealikkuttele ülle igga tuhhande, ja ülle igga saa, ja kohtomoistjattele, ja keige würstidele ülle keige Israeli, ja pea-wannemille.

LT 2. Saliamonas kalbėjo visam Izraeliui: tūkstantininkams, šimtininkams, teisėjams, visiems Izraelio valdytojams ir šeimų vyresniesiems.

Luther1912 2. Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit den Obersten der Vaterhäuser,

Ostervald-Fr 2. Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des maisons des pères.

RV'1862 2. Y mandó Salomón a todo Israel, tribunos, centuriones, y jueces, y a todos los príncipes de todo Israel, cabezas de familias.

SVV1770 2 En Salomo sprak tot het ganse Israel, tot de oversten der duizenden en der honderden, en tot de richteren, en tot alle oversten in gans Israel, de hoofden der vaderen;

PL1881 2. I przykazał Salomon wszystkiemu Izraelowi, półkownikom, rotmistrzom, i sędziom, także wszystkim przełożonym nad wszystkim Izraelem, i przedniejszym domów ojcowskich.

Karoli1908Hu 2. És szóla Salamon az egész Izráel népének, ezredeseknek, századosoknak, a bíráknak és egész Izráel minden előljáróinak és a családfőknek,

RuSV1876 2 И приказал Соломон собраться всему Израилю: тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле – главам поколений.

БКуліш 2. І звелїв Соломон зібратись усьому Ізраїлеві: тисячникам, і сотникам, і суддям, і всїй старшинї по всьому Ізраїлї - головам у поколїннях.

FI33/38 3. ja niin Salomo ja koko seurakunta hänen kanssaan menivät uhrikukkulalle, joka oli Gibeonissa, sillä siellä oli Jumalan ilmestysmaja, jonka Herran palvelija Mooses oli tehnyt erämaassa.

Biblia1776 3. Ja he menivät, sekä Salomo että koko joukko korkeudelle, joka oli Gibeonissa; sillä siellä oli Jumalan seurakunnan maja, jonka Moses Herran palvelia teki korvessa.

CPR1642 3. Että he menisit Salomo ja coco joucko corkeuxelle cuin on Gibeonis: sillä siellä oli Jumalan seuracunnan maja jonga Moses HERRan palwelia teki corwes.

MLV19 3 So Solomon and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon. For the tent of meeting of God was there, which Moses the servant of Jehovah had made in the wilderness.

KJV 3. So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

Dk1871 3. og de gik hen, Salomo og hele Forsamlingen med ham, til Højen, som var i Gibeon; thi der var Guds Forsamlings Paulun, hvilket Mose, Herrens Tjener, havde gjort i Ørken.

KXII 3. Att de skulle gå, Salomo och hela menigheten med honom, bort till den höjden, som i Gibeon var; ty der var Guds vittnesbörds tabernakel, som Mose Herrans tjenare gjort hade i öknene.

PR1739 3. Ja Salomon ja keik koggodus temmaga läksid senna körge paika, mis Kibeonis, sest seäl olli Jummala koggodusse telk, mis Jehowa sullane Moses körbes olli teinud.

LT 3. Ir Saliamonas su visais izraelitais ėjo į Gibeono aukštumą, kur buvo Dievo Susitikimo palapinė, Viešpaties tarno Mozės padaryta dykumoje.

Luther1912 3. daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des HERRN, gemacht hatte in der Wüste.

Ostervald-Fr 3. Et Salomon et toute l'assemblée avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon; car là était le tabernacle d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait fait dans le désert.

RV'1862 3. Y fué Salomón, y con él toda la congregación al alto que estaba en Gabaon; porque allí estaba el tabernáculo del testimonio de Dios, que había hecho Moisés siervo de Jehová en el desierto.

SVV1770 3 En zij gingen henen, Salomo en de ganse gemeente met hem, naar de hoogte, die te Gibeon was; want daar was de tent der samenkomst Gods, die Mozes, de knecht des HEEREN, in de woestijn gemaakt had.

PL1881 3. I szedł Salomon i wszystko zgromadzenie z nim na wyżynę, która była w Gabaonie; albowiem tam był namiot zgromadzenia Bożego, który sprawił Mojżesz sługa Paóski, na

Karoli1908Hu 3. Hogy elmennének Salamon és az egész gyülekezet ő vele a magaslatra, mely [2†] Gibeonban vala; mert ott volt az Isten gyülekezetének sátora, melyet Mózes, az Úr

puszczy.

szolgája csinált vala a pusztában;

RuSV1876 3 И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.

БКуліш 3. І пійшли Соломон і ввесь збір із ним на гору, що в Габаонї, бо там був Божий намет соборний, що його Мойсей, слуга Божий, построїв в пустинї.

FI33/38 4. Mutta Jumalan arkin oli Daavid tuonut Kirjat-Jearimista siihen paikkaan, jonka Daavid oli sille valmistanut; sillä hän oli pystyttänyt sille majan Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Mutta Jumalan arkin oli David vienyt Kirjatjearimista sinne, johon David oli sille sian valmistanut; sillä hän oli rakentanut sille majan Jerusalemissa.

CPR1642 4. Sillä Dawid oli wienyt Jumalan Arkin KiriathJearimist sinne johonga hän oli hänelle sian walmistanut: sillä hän oli rakendanut hänelle majan Jerusalemis.

MLV19 4 But the ark of God David had brought up from Kiriath-jearim to (the place) that David had prepared for it. For he had pitched a tent for it at Jerusalem.

KJV 4. But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

Dk1871 4. Men David havde ført Guds Ark op fra Kirjath, Jearim til Stedet, som David havde beredt til den; thi han havde opslaaet et Paulun til den i Jerusalem.

KXII 4. Ty Guds ark hade David uppfört ifrå KiriathJearim, dit han för honom tillredt hade; förty han hade honom uppslagit ett tabernakel i Jerusalem.

PR1739 4. Agga Tawet olli Jummala laeka üllestonud Kirjatjearimist siñna paika , mis Tawet

LT 4. Bet Dievo skrynią Dovydas buvo atgabenęs iš Kirjat Jearimo į vietą, kurią jis

temmale walmistand, sest ta olli sellele telki ülleslönud Jerusalemma.

Luther1912 4. (Aber die Lade Gottes hatte David heraufgebracht von Kirjath-Jearim an den Ort, den er bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem.)

RV'1862 4. Y David había traido el arca de Dios de Cariat-jarim al lugar que él le habia aparejado; porque él le había tendido una tienda en Jerusalem.

PL1881 4. (Ale skrzynię Bożą przeniósł był Dawid z Karyjatyjarym, nagotowawszy jej miejsce; bo jej był namiot rozbił w Jeruzalemie.)

RuSV1876 4 Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.

FI33/38 5. Ja vaskialttari, jonka Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, oli rakentanut, oli siellä Herran asumuksen edessä; Salomo ja seurakunta etsivät häntä siellä.

CPR1642 5. Ja se waskiAltari jonga Besaleel Urin poica

paruošė Jeruzalėje, pastatęs jai ten palapinę.

Ostervald-Fr 4. Mais David avait amené l'arche de Dieu, de Kirjath-Jearim au lieu qu'il avait préparé; car il lui avait dressé un tabernacle à Jérusalem.

SVV1770 4 (Maar de ark Gods had David van Kirjath-jearim opgebracht, ter plaatse, die David voor haar bereid had; want hij had voor haar een tent te Jeruzalem gespannen.)

Karoli1908Hu 4. De az Isten ládáját Dávid már felvitte [3†] volt Kirját-Jeárimból arra a helyre, melyet készített számára Dávid; mert sátort állított fel számára Jeruzsálemben.

БКуліш 4. Скриню ж Божу перенїс був Давид з Киріятяриму на місце, яке наготував для неї Давид, збудувавши для неї намет в Ерусалимі.

Biblia1776 5. Ja vaskialttari, jonka Betsaleel Urin poika Hurin pojan poika rakentanut oli, oli siellä Herran asuinsian edessä. Ja Salomo ja koko joukko etsivät sitä.

Hurin pojan rakendanut oli oli siellä HERran asuinsian edes. Ja Salomo ja coco joucko edzeit sitä.

MLV19 5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tabernacle of Jehovah. And Solomon and the assembly sought to it.

KJV 5. Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

Dk1871 5. Og det Kobberalter, som Bezaleel, en Søn af Uri, Hurs Søn, havde forfærdiget, var sat foran Herrens Tabernakel; og Salomo og Forsamlingen søgte hen til det.

KXII 5. Men det kopparaltaret som Bezaleel, Uri son, Hurs sons, gjort hade, var der för Herrans tabernakel; och Salomo och menigheten plägade söka det.

PR1739 5. Ja se wask-altar, mis Petsaleel , Huri poia Uri poeg, olli teinud, se olli seäl Jehowa maia ees; ja Salomon ja koggodus läksid tedda noudma.

LT 5. Be to, varinis aukuras, kurį padirbo Hūro sūnaus Ūrio sūnus Becalelis, buvo ten prie Viešpaties palapinės; Saliamonas ir izraelitai susirinko toje vietoje.

Luther1912 5. Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des HERRN; und Salomo und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen.

Ostervald-Fr 5. L'autel d'airain que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était là devant la Demeure de l'Éternel. Et Salomon et l'assemblée y cherchèrent l'Éternel.

RV'1862 5. Asimismo el altar de metal que había hecho Beseleel, hijo de Urí, hijo de Jur, estaba allí

SVV1770 5 Ook was het koperen altaar, dat Bezaleel, de zoon van Uri, den zoon van Hur, gemaakt

delante del tabernáculo de Jehová, al cual Salomón y la congregación iban a consultar.

had, aldaar voor den tabernakel des HEEREN; Salomo nu en de gemeente bezochten hetzelve.

PL1881 5. Ołtarz też miedziany, który był urobił Besaleel, syn Urowy, syna Hurowego, był tam przed przybytkiem Paóskim, gdzie Pana szukał Salomon, i wszystko zgromadzenie.

Karoli1908Hu 5. A rézoltár azonban, [4†] melyet Bésaléel, az Uri fia csinált, a ki a Huri fia volt, ott volt az Úr sátora előtt; felkeresé tehát azt Salamon és a gyülekezet.

RuSV1876 5 А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, оставался там, пред скиниею Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.

БКуліш 5. А мідяний жертівник, що зробив Безалеїл Урієнко Оровенків, зіставався там, перед наметом Господнїм, і Соломон з громадою приступили до його.

FI33/38 6. Ja Salomo uhrasi siellä Herran edessä ilmestysmajan vaskialttarilla; hän uhrasi sen päällä tuhat polttouhria.

Biblia1776 6. Ja Salomo nousi sinne ylös vaskialttarin tykö Herran eteen, joka siellä seurakunnan majassa oli, ja uhrasi sen päällä tuhannen polttouhria.

CPR1642 6. Ja Salomo uhrais HERran edes waskiAltarilla joca siellä HERran seuracunnan majas oli tuhannen polttouhria.

MLV19 6 And Solomon went up there to the brazen altar before Jehovah, which was at the tent of meeting and offered a thousand burnt offerings upon it.

KJV 6. And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

Dk1871 6. Og Salomo ofrede for Herrens Ansigt paa Kobberalteret, som var for Forsamlingens Paulun, og han ofrede paa det tusinde Brændofre.

KXII 6. Och Salomo offrade för Herranom på kopparaltaret, som der för dörrene af vittnesbördsens tabernakel stod, tusende bränneoffer.

PR1739 6. Ja Salomon ohwerdas seäl wask-altari peäl Jehowa ees, mis koggodusse telkis, ja ohwerdas seäl peäl tuhhat pölletamisse-ohwrit.

LT 6. Saliamonas aukojo tūkstantį deginamųjų aukų ant varinio aukuro prie Susitikimo palapinės, Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 6. Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem HERRN, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.

Ostervald-Fr 6. Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, mille holocaustes, sur l'autel d'airain qui était devant le tabernacle d'assignation.

RV'1862 6. Y subió Salomón allá delante de Jehová al altar de metal, que estaba en el tabernáculo del testimonio, y sacrificó sobre él mil holocaustos.

SVV1770 6 En Salomo offerde daar, voor het aangezicht des HEEREN, op het koperen altaar, dat aan de tent der samenkomst was; en hij offerde daarop duizend brandofferen.

PL1881 6. I przystąpił tam Salomon do ołtarza miedzianego, który był przed namiotem zgromadzenia i ofiarował na nim ofiar palonych tysiąc.

Karoli1908Hu 6. És áldozék ott Salamon a rézoltáron az Úr előtt, mely a gyülekezetnek sátorában vala, áldozék azon ezer égőáldozatot.

RuSV1876 6 И там пред лицем Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниеюсобрания, вознес Соломон тысячу всесожжений.

БКуліш 6. І там перед лицем Господа, на мідяному жертівнику, що перед соборнїм наметом, принїс Соломон тисячу жертов цїлопалених.

FI33/38 7. Sinä yönä Jumala ilmestyi Salomolle ja sanoi hänelle: Ano, mitä tahdot minun sinulle antavan.

Biblia1776 7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano, mitä minä sinulle antaisin.

CPR1642 7. SInä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano mitä minä sinulle annan?

MLV19 7 In that night God appeared to Solomon and said to him, Ask what I will give you.

KJV 7. In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

Dk1871 7. I samme Nat aabenbarede Gud sig for Salomo og sagde til ham: Begær, hvad jeg skal give dig.

KXII 7. I samma nattene syntes Gud Salomo, och sade till honom: Bed, hvad skall jag gifva dig?

PR1739 7. Selsammal ösel näitis ennast Jummal Salomonile ja ütles temmale: Pallu, mis ma sulle pean andma.

LT 7. Tą pačią naktį Dievas pasirodė Saliamonui ir jam tarė: ‘‘Prašyk, ką Aš galėčiau duoti’‘.

Luther1912 7. In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben?

Ostervald-Fr 7. En cette nuit-là, Dieu apparut à Salomon, et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

RV'1862 7. Y aquella noche apareció Dios a Salomón, y díjole: Demanda lo que quisieres que yo te dé.

SVV1770 7 In dienzelfden nacht verscheen God aan Salomo; en Hij zeide tot hem: Begeer, wat Ik u geven zal.

PL1881 7. Onejże nocy ukazał się Bóg Salomonowi, i rzekł do niego: Proś czego chcesz, a dam ci.

Karoli1908Hu 7. Azon éjszaka megjelenék az Isten Salamonnak, és monda néki: [5†] Kérj a mit

akarsz, hogy adjak néked.

RuSV1876 7 В ту ночь явился Бог Соломону и сказал ему: проси, что Мне дать тебе.

БКуліш 7. Тієї ночі зявився Бог Соломонові й сказав йому: Проси, щоб я дав тобі.

FI33/38 8. Salomo vastasi Jumalalle: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden minun isälleni Daavidille ja tehnyt minut kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon isälleni Davidille, ja olet tehnyt minun hänen siaansa kuninkaaksi:

CPR1642 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon minun Isälleni Dawidille ja olet tehnyt minun hänen sians Cuningaxi.

MLV19 8 And Solomon said to God, You have shown great loving kindness to David my father and have made me king instead of him.

KJV 8. And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

Dk1871 8. Og Salomo sagde til Gud: Du har gjort stor Miskundhed imod David, min Fader, og gjort mig til Konge i hans Sted.

KXII 8. Och Salomo sade till Gud: Du hafver gjort stora barmhertighet med minom fader David, och hafver gjort mig till Konung i hans stad.

PR1739 8. Ja Salomon ütles Jummalale: Sinna olled Taweti mo issale paljo head teinud, ja mind ta assemele kunningaks töstnud.

LT 8. Saliamonas atsakė Dievui: ‘‘Tu parodei mano tėvui Dovydui didelį gailestingumą ir mane padarei karaliumi jo vietoje.

Luther1912 8. Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David getan

Ostervald-Fr 8. Et Salomon répondit à Dieu: Tu as usé de grande miséricorde envers David, mon père,

und hast mich an seiner Statt zum König gemacht;

et tu m'as établi roi à sa place.

RV'1862 8. Y Salomón dijo a Dios: Tú has hecho con David mi padre grande misericordia, y a mí me has puesto por rey en lugar suyo.

SVV1770 8 En Salomo zeide tot God: Gij hebt aan mijn vader David grote weldadigheid gedaan; en Gij hebt mij koning gemaakt in zijn plaats;

PL1881 8. Tedy rzekł Salomon do Boga: Tyś uczynił z Dawidem, ojcem moim, miłosierdzie wielkie, i postanowiłeś mię królem miasto niego.

Karoli1908Hu 8. És monda Salamon az Istennek: Te nagy irgalmasságot cselekedtél az én atyámmal, Dáviddal; és ő helyette engemet királylyá [6†] tettél.

RuSV1876 8 И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.

БКуліш 8. І сказав Соломон до Бога: Ти показав Давидові, панотцеві мойму, велику ласку, мене ж настановив царем замість його.

FI33/38 9. Niin toteutukoon nyt, Herra Jumala, sinun isälleni Daavidille antamasi sana; sillä sinä olet pannut minut hallitsemaan kansaa, jota on paljon niinkuin tomua maassa.

Biblia1776 9. Olkoon nyt, Herra Jumala, sanas totinen minun isälleni Davidille; sillä sinä olet tehnyt minun niin paljon kansan kuninkaaksi, kuin tomua on maan päällä;

CPR1642 9. Olcon nyt HERra Jumala sinun sanas totinen minun Isälleni Dawidille: sillä sinä olet tehnyt minun Canssan Cuningaxi joita nijn monda on cuin tomua maan päällä.

MLV19 9 Now, O Jehovah God, let your promise to David my father be established. For you have made me king over a people like the dust of

KJV 9. Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the

the earth in multitude.

dust of the earth in multitude.

Dk1871 9. Lad nu, Herre Gud! dit Ord til min Fader David blive Sandhed; thi du har gjort mig til Konge over et Folk, som er talrigt som Støv paa Jorden.

KXII 9. Så låt nu, Herre Gud, din ord varda sann till min fader David; ty du hafver gjort mig till Konung öfver ett folk, det så mycket är som stoftet på jordene.

PR1739 9. Nüüd, Jehowa Jummal, sago so sanna töeks, mis Taweti mo issale sanud : sest sinna olled mind kunningaks töstnud ühhe rahwa ülle, mis ni paljo, kui pörm Ma peäl.

LT 9. Viešpatie Dieve, įtvirtink savo pažadą, kurį davei mano tėvui Dovydui. Nes Tu padarei mane karaliumi žmonių, kurių yra kaip žemės dulkių.

Luther1912 9. so laß nun, HERR, Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum König gemacht über ein Volk, des so viel ist als Staub auf Erden.

Ostervald-Fr 9. Maintenant, Éternel Dieu! que ta parole à David, mon père, soit ferme; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.

RV'1862 9. Sea pues ahora firme, oh Jehová Dios, tu palabra con David mi padre: porque tú me has puesto por rey sobre mucho pueblo, como el polvo de la tierra.

SVV1770 9 Nu, HEERE God, laat Uw woord waar worden, gedaan aan mijn vader David; want Gij hebt mij koning gemaakt over een volk, menigvuldig als het stof der aarde;

PL1881 9. A teraz, o Panie Boże! niech będzie stałe słowo twoje, któreś mówił do Dawida, ojca mego; boś ty mię uczynił królem nad ludem wielkim, który jest jako proch ziemi.

Karoli1908Hu 9. Most, oh Uram Isten, legyen állandó a te beszéded, [7†] melyet szólottál volt az én atyámnak, Dávidnak; mert te választottál engem királylyá e nép felett, mely oly sok, mint a földnek pora.

RuSV1876 9 Да исполнится же, Господи Боже, слово

БКуліш 9. Нехай же, Господи Боже, справдиться

Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,

твоє слово до Давида, панотця мого; бо коли ти настановив мене царем над народом таким великим лїчбою, як земляний порох,

FI33/38 10. Anna siis minulle viisaus ja taito lähteä ja tulla tämän kansan edellä, sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

Biblia1776 10. Niin anna minulle nyt taito ja ymmärrys, käydäkseni tämän kansan edessä ulos ja sisälle; sillä kuka voi tuomita tätä suurta kansaas?

CPR1642 10. Nijn anna minulle nyt taito ja ymmärrys käydäxeni tämän Canssan edes ulos ja sisälle: sillä cuca woi duomita tätä sinun suurta Canssas?

MLV19 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people. For who can judge this your people, that is so great?

KJV 10. Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?

Dk1871 10. Giv mig nu Visdom og Kundskab, at jeg kan gaa ud og gaa ind for dette Folk; thi hvo kan ellers dømme dette dit store Folk?

KXII 10. Så gif mig nu vishet och förstånd, att jag för detta folket må gå ut och in; ty ho förmår döma detta ditt myckna folk?

PR1739 10. Anna nüüd mulle tarkust ja moistust, et ma wäljalähhän selle rahwa ees ja sissetullen: sest kes woib sellesinnatse so sure rahwale kohhut moista?

LT 10. Duok man išminties ir pažinimo, kad galėčiau įeiti ir išeiti prieš šitą tautą. Kas galėtų teisti šią Tavo tautą, kuri yra tokia didelė?‘‘

Luther1912 10. So gib mir nun Weisheit und Erkenntnis, daß ich vor diesem Volk aus und ein gehe; denn wer kann dies dein großes Volk richten?

Ostervald-Fr 10. Donne-moi donc maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire devant ce peuple; car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si grand?

RV'1862 10. Dáme pues ahora sabiduría y ciencia, para que pueda salir y entrar delante de este pueblo: porque ¿quién podrá juzgar este tu pueblo tan grande?

SVV1770 10 Geef mij nu wijsheid en wetenschap, dat ik voor het aangezicht van dit volk uitga en inga; want wie zou dit Uw groot volk kunnen richten?

PL1881 10. Przetoż daj mi mądrość i umiejętność, abym wychodził i wchodził przed tym ludem: albowiem któż jest, coby mógł sądzić ten lud twój tak wielki.

Karoli1908Hu 10. Most azért adj nékem bölcseséget és [8†] tudományt, hogy a te néped előtt mind ki-, mind bemehessek; mert vajjon kicsoda [9†] kormányozhatja ezt a te nagy népedet?

RuSV1876 10 то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?

БКуліш 10. То тепер дай менї мудрість і знаннє, щоб я міг виходити й входити перед сим народом, бо хто може правити сим народом твоїм великим?

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi Salomolle: Koska sinulla on tämä mieli etkä anonut rikkautta, tavaraa ja kunniaa, et vihamiestesi henkeä, etkä myöskään anonut pitkää ikää, vaan anoit itsellesi viisautta ja taitoa tuomitaksesi minun kansaani, jonka kuninkaaksi minä olen sinut

Biblia1776 11. Niin sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielessäs, ja et anonut rikkautta, tavaraa eli kunniaa, eli vihamiestes sieluja, etkä anonut pitkää ikää, vaan anoit taitoa ja ymmärrystä, tuomitakses minun kansaani, joiden kuninkaaksi minä olen sinun pannut;

tehnyt,

CPR1642 11. Nijn sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielesäs ja et ole anonut rickautta eli tawarata eli suurta cunniata eli wihamiestes sieluja eli pitkä ikä mutta olet anonut taito ja ymmärrystä duomitaxes minun Canssani joinen Cuningaxi minä olen sinun pannut.

MLV19 11 And God said to Solomon, Because this was in your heart and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life, but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people over whom I have made you king,

KJV 11. And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

Dk1871 11. Da sagde Gud til Salomo: Efterdi dette var i dit Hjerte, at du ikke har begæret Rigdom, Gods og Ære eller deres Liv, som hade dig, og end ikke har begæret et langt Liv, men begæret dig Visdom og Kundskab, at du kan dømme mit Folk, over hvilket jeg har gjort dig til Konge:

KXII 11. Då sade Gud till Salomo: Efter du hafver detta i sinnet, och hafver icke bedit om rikedomar, eller ägodelar, eller om härlighet, eller om dina fiendars själar, eller om långt lif; utan hafver bedit om visdom och förstånd, att du må döma mitt folk, der jag dig en Konung öfver gjort hafver;

PR1739 11. Ja Jummal ütles Salomonile: Sepärrast et se so süddames on olnud, et sa polle mitte pallunud ei rikkust, warrandust egga au, egga

LT 11. Dievas atsakė Saliamonui: ‘‘Kadangi tai buvo tavo širdyje ir tu neprašei turtų, garbės ar savo priešų gyvybės ir net ilgo amžiaus,

nende hinge, kes sind wihkawad, ja sinna ep olle ka mitte pitka igga pallund, waid olled ennesele tarkust ja moistust pallund, et sa mo rahwale woiksid kohhut moista, kenne ülle ma sind kunningaks töstnud:

bet prašei išminties ir pažinimo, kad galėtum teisti mano tautą, kurios karaliumi tave padariau,

Luther1912 11. Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast und hast nicht um Reichtum noch um Gut noch um Ehre noch um deiner Feinde Seele noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntnis gebeten, daß du mein Volk richten mögst, darüber ich dich zum König gemacht habe,

Ostervald-Fr 11. Et Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce qui est dans ton cœur, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, ni même des jours nombreux, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi,

RV'1862 11. Y dijo Dios a Salomon: Por cuanto esto fué en tu corazón, que no pediste riquezas, hacienda, o gloria, ni la muerte de los que te quieren mal, ni pediste muchos dias de vida; mas pediste para tí sabiduría y ciencia, para juzgar mi pueblo, sobre el cual te he puesto por rey:

SVV1770 11 Toen zeide God tot Salomo: Daarom, dat dit in uw hart geweest is, en gij niet begeerd hebt rijkdom, goederen, noch eer, noch de ziel uwer haters, noch ook vele dagen begeerd hebt; maar wijsheid en wetenschap voor u begeerd hebt, opdat gij Mijn volk mocht richten, waarover Ik u koning gemaakt heb;

PL1881 11. Tedy rzekł Bóg do Salomona: Dlatego, iżeś to miał w sercu swem, a nie prosiłeś o bogactwa, o majętności, i o sławę, aniś prosił o wytracenie tych, co cię nienawidzą, aniś też

Karoli1908Hu 11. Akkor monda az Isten Salamonnak: Minthogy ez volt a te szívedben, és nem kértél tőlem gazdagságot, kincset és tisztességet, avagy a téged gyűlölőknek

prosił o długie życie, aleś sobie prosił o mądrość i umiejętność, abyś sądził lud mój, nad którymem cię postanowił królem:

lelkét, sem hosszú életet magadnak nem kértél, hanem kértél magadnak bölcseséget és tudományt, hogy kormányozhasd az én népemet, mely felett királylyá tettelek téged:

RuSV1876 11 И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоем, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Явоцарил тебя,

БКуліш 11. І сказав Бог Соломонові: За те, що в тебе се було на думцї, й ти не просив багацтва, маєтків і слави та душ твоїх ворогів, анї не просив довгого віку, а просив собі мудростї й знання, щоб правити моїм народом, що над ним поставив я тебе царем,

FI33/38 12. niin annetaan sinulle viisaus ja taito; ja lisäksi minä annan sinulle rikkautta, tavaraa ja kunniaa, niin ettei sitä ole ollut niin paljoa kenelläkään kuninkaalla ennen sinua eikä tule olemaan sinun jälkeesi.

Biblia1776 12. Niin olkoon sinulle taito ja ymmärrys annettu: vielä sitte annan minä sinulle rikkautta, ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei sinun vertaistas kuningasten seassa ennen sinua ole ollut, eikä myös sinun jälkees tule.

CPR1642 12. Nijn olcon sinulle taito ja ymmärrys annettu wielä sijtte annan minä sinulle rickautta hywyttä ja cunniata nijn ettei sinun wertas Cuningasten seas ennen sinua ole ollut eikä myös sinun jälkes tule.

MLV19 12 wisdom and knowledge are granted to you. And I will give you riches and wealth and

KJV 12. Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth,

honor, such as none of the kings have had who have been before you, neither will any after you have the like.

and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

Dk1871 12. Saa være Visdom og Kundskab givet dig; tilmed vil jeg give dig Rigdom og Gods og Ære, saadant som de Konger, der have været før dig, ikke have haft, og som ingen efter dig skal have.

KXII 12. Så vare dig visdom och förstånd gifvet; dertill vill jag ock gifva dig rikedomar, ägodelar och härlighet, så att din like ibland Konungarna för dig icke varit hafver, ej heller varda skall efter dig.

PR1739 12. Se tarkus ja se moistus olgo sulle antud, ja rikkust, ja warrandust ja au tahhan ma sulle anda, mis ei olle nenda olnud neil kunningattel, kes enne sind olnud , ei peagi pärrast sind nenda ollema.

LT 12. tai tau yra suteikta išmintis ir pažinimas. Ir Aš duosiu tau turtų bei garbės, kokių neturėjo joks karalius iki tavęs ir neturės po tavęs’‘.

Luther1912 12. so sei dir Weisheit und Erkenntnis gegeben; dazu will ich dir Reichtum und Gut und Ehre geben, daß deinesgleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist noch werden soll nach dir.

Ostervald-Fr 12. La sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme n'en aura aucun après toi.

RV'1862 12. Sabiduría y ciencia te es dada, y también te daré riquezas, hacienda, y gloria, cuanto nunca hubo en los reyes que han sido ántes de tí, ni después de tí habrá tal.

SVV1770 12 De wijsheid, en de wetenschap is u gegeven; daartoe zal Ik u rijkdom, en goederen, en eer geven, dergelijke geen koningen, die voor u geweest zijn, gehad hebben, en na u zal dergelijke niet zijn.

PL1881 12. Mądrość i umiejętność dana jest tobie; do tego dam ci bogactwa, i majętność, i sławę, tak, że żaden nie był tobie równy z królów, którzy byli przed tobą, i po tobie nie będzie tobie równy.

Karoli1908Hu 12. A bölcseséget és a tudományt megadtam néked, sőt gazdagságot, kincset és tisztességet is olyat adok néked, a melyhez [10†] hasonló nem volt sem az előtted, sem az utánad való királyoknak.

RuSV1876 12 премудрость и знание дается тебе, а богатство и имение и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.

БКуліш 12. Буде тобі дана премудрість і знаннє, а багацтва, достатки й славу дам я тобі такі, яких не було в царів переднїйш за тебе й не буде після тебе.

FI33/38 13. Käytyään uhrikukkulalla, joka oli Gibeonissa, Salomo palasi ilmestysmajalta Jerusalemiin ja hallitsi Israelia.

Biblia1776 13. Ja Salomo tuli korkeudelta, joka oli Gibeonissa, Jerusalemiin, seurakunnan majasta, ja hallitsi Israelia.

CPR1642 13. Ja Salomo tuli corkeuxelda joca oli Gibeonis Jerusalemijn seuracunnan majasta ja hallidzi Israelin.

MLV19 13 So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem and he reigned over Israel.

KJV 13. Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

Dk1871 13. Og Salomo kom til Jerusalem fra Højen, som var i Gibeon, fra Forsamlingens Paulun, og regerede over Israel.

KXII 13. Alltså kom Salomo ifrå höjdene, som i Gibeon var, till Jerusalem, ifrå vittnesbördsens tabernakel, och regerade öfver Israel.

PR1739 13. Ja Salomon tulli seält körge paiga peält, mis Kibeonis, Jerusalemma, seält koggodusse telgi eest ärra, ja wallitses Israeli ülle.

LT 13. Saliamonas sugrįžo nuo Gibeono aukštumos, nuo Susitikimo palapinės į Jeruzalę ir karaliavo Izraelyje.

Luther1912 13. Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, von der Hütte des Stifts, gen Jerusalem und regierte über Israel.

Ostervald-Fr 13. Puis Salomon s'en retourna à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant le tabernacle d'assignation; et il régna sur Israël.

RV'1862 13. Y volvió Salomón del alto que estaba en Gabaón de delante del tabernáculo del testimonio a Jerusalem: y reinó sobre Israel.

SVV1770 13 Alzo kwam Salomo te Jeruzalem, van de hoogte, die te Gibeon is, van voor de tent der samenkomst; en hij regeerde over Israel.

PL1881 13. I wrócił się Salomon od onej wyżyny, która była w Gabaonie, do Jeruzalemu, od namiotu zgromadzenia, i królował nad Izraelem.

Karoli1908Hu 13. És visszatére Salamon Jeruzsálembe a Gibeon hegyéről, a gyülekezet sátora elől és uralkodék az Izráelen.

RuSV1876 13 И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.

БКуліш 13. І прийшов Соломон із гори, що в Габаонї, від намету соборного в Ерусалим, і царював в Ізраїлї.

FI33/38 14. Ja Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä. Ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 14. Ja Salomo kokosi itsellensä rattaita ja hevosmiehiä, niin että hänellä oli neljäsataa toistatuhatta ratasta ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä, ja antoi heidän olla rataskaupungeissa ja kuninkaan tykönä Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA Salomo cocois idzellens rattaita ja hewoismiehiä nijn että hän jo saatti cocoon neljä sata toistatuhatta ratasta a caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä ja andoi heidän olla ratas Caupungeis ja Cuningan tykönä Jerusalemis.

MLV19 14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.

KJV 14. And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

Dk1871 14. Og Salomo samlede Vogne og Ryttere, og han havde tusinde og fire Hundrede Vogne og tolv Tusinde Ryttere; og han lod dem blive i Vognstæderne og hos Kongen i Jerusalem.

KXII 14. Och Salomo församlade sig vagnar och resenärar, så att han åstadkom tusende och fyrahundrade vagnar, och tolftusend resenärar, och lät dem uti vagnsstäderna, och när Konungenom i Jerusalem.

PR1739 14. Ja Salomon koggus söa wankrit ja rüütlid, ja temmal olli tuhhat ja nellisadda wankrit ja kaksteistkümmend tuhhat rüütlit, ja panni neid wankritte-liñnade sisse seisma ja kunningga jure Jerusalemma.

LT 14. Saliamonas turėjo tūkstantį keturis šimtus kovos vežimų ir dvylika tūkstančių raitelių, kuriuos jis paskirstė kovos vežimams skirtuose miestuose ir Jeruzalėje.

Luther1912 14. Und Salomo sammelte sich Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte

Ostervald-Fr 14. Salomon rassembla des chars et des cavaliers; il avait quatorze cents chars et

tausendundvierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

douze mille cavaliers; et il les mit dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi, à Jérusalem.

RV'1862 14. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

SVV1770 14 En Salomo vergaderde wagenen en ruiteren, zodat hij duizend en vierhonderd wagenen, en twaalf duizend ruiteren had; en hij leide ze in de wagensteden, en bij den koning te Jeruzalem.

PL1881 14. A nazbierał Salomon wozów i jezdnych, i miał tysiąc i cztery sta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 14. Szerze Salamon szekereket és lovagokat; és vala néki [11†] ezernégyszáz szekere és tizenkétezer lovagja, a kiket helyheztete a szekerek városaiba és Jeruzsálembe a király mellé.

RuSV1876 14 И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.

БКуліш 14. І набрав Соломон колесниць і верховців; і було в його тисяча чотириста колесниць і двайцять тисяч верховців; а порозміщував він їх по колесничнїх містах та при цареві в Ерусалимі.

FI33/38 15. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata ja kultaa kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 15. Ja kuningas toimitti niin että hopiaa ja kultaa oli Jerusalemissa niin paljo kuin kiviäkin, ja sedripuita kuin metsäfikunapuitakin laaksoissa.

CPR1642 15. Ja Cuningas toimitti nijn että hopiata ja

culda oli Jerusalemis nijn paljo cuin kiwiäkin ja Cedripuita cuin willificuna puitakin laxois.

MLV19 15 And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

KJV 15. And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance.

Dk1871 15. Og Kongen gjorde Sølvet og Guldet i Jerusalem som Stenene, og Cedertræerne gjorde han som Morbærtræerne, der ere i Lavlandet i Mangfoldighed.

KXII 15. Och Konungen gjorde, att silfver och guld var i Jerusalem så mycket som stenar; och cedreträ så mycket som mulbärsträ i dalarna.

PR1739 15. Ja kunningas satis höbbedat ja kulda Jerusalemma ni paljo , kui kiwwid, ja seedrid satis ta ni paljo, kui mets-wigipuud, mis mäe-alluse Ma peäl kaswawad .

LT 15. Karalius padarė, kad sidabro ir aukso Jeruzalėje buvo kaip akmenų, o kedro medžių buvo kaip figmedžių, kurių gausiai auga slėniuose.

Luther1912 15. Und der König machte, daß des Silbers und Goldes so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

Ostervald-Fr 15. Et le roi fit que l'argent et l'or étaient aussi communs à Jérusalem que les pierres, et les cèdres, que les sycomores de la plaine.

RV'1862 15. Y puso el rey plata y oro en Jerusalem como piedras, y cedros como cabrahigos que nacen en los campos en abundancia.

SVV1770 15 En de koning maakte het zilver en het goud in Jeruzalem te zijn als stenen, en de cederen maakte hij te zijn als wilde vijgebomen, die in de laagten zijn, in menigte.

PL1881 15. I złożył król w Jeruzalemie złota i srebra, jako kamienia, a cedrów złożył jako sykomorów, których na polu rośnie bardzo wiele.

Karoli1908Hu 15. És felhalmozá a király az ezüstöt és aranyat, [12†] mint a köveket, Jeruzsálemben; a czédrusfákat is felhalmozá, mint a vadfügefákat, melyek a lapályon nagy tömegben vannak.

RuSV1876 15 И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

БКуліш 15. І зробив царь срібло та золото в Ерусалимі в рівній цїнї з простим камїннєм, а кедри задля їх множества в однїй цїнї з сикоморами, що на низинах.

FI33/38 16. Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta; kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

CPR1642 16. Ja Salomolle wietin hewoisita Egyptist ja caickinaista tawarata. Ja Cuningan cauppamiehet ostit ne tawarat.

Biblia1776 16. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kudotuskaluja. Ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kudotuskalut.

MLV19 16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. The king's merchants received them in herds, each herd at a price.

KJV 16. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

Dk1871 16. Og Udførselen af Heste skete for Salomo fra Ægypten; og en Skare af Kongens Købmænd hentede en Skare for rede Penge.

KXII 16. Och man förde Salomo hästar utur Egypten, och allahanda varor. Och Konungens köpmän köpte samma varor;

PR1739 16. Ja need hobbosed, mis Salomonil olli , todi Egiptussest, ja se linnase ridega olli se luggu : sedda linnast riet töid kunninga kaupmehhed hinna eest.

LT 16. Saliamonas parsigabendavo žirgų iš Egipto ir Kevės; karaliaus pirkliai pirkdavo juos Kevėje už pinigus.

Luther1912 16. Und man brachte Salomo Rosse aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften die Ware{~}

Ostervald-Fr 16. Le lieu d'où l'on tirait les chevaux pour Salomon était l'Égypte; une troupe de marchands du roi allaient en chercher un convoi pour un prix convenu.

RV'1862 16. Y sacaban caballos y lienzos finos de Egipto para Salomon: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y lienzos.

SVV1770 16 En het uitbrengen der paarden was hetgeen Salomo uit Egypte had; en aangaande het linnengaren, de kooplieden des konings namen het linnengaren voor den prijs.

PL1881 16. I przywodzono konie Salomonowi z Egiptu, i rozliczne towary; bo kupcy królewscy brali towary rozliczne za pewne pieniądze.

Karoli1908Hu 16. És Salamonnak hoznak vala lovakat Égyiptomból; mert a király kereskedői sereggel vették volt meg a lovakat szabott áron.

RuSV1876 16 Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские изКувы получали их за деньги.

БКуліш 16. Конї для Соломона приводили з Египту та з Куви; царські купцї з Куви доставляли їх за готові гроші.

FI33/38 17. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös ja veivät ne Egyptistä, ja jokainen ratas maksoi kuusisataa hopiapenninkiä, ja hevonen sata ja

välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 17. Ja weit ne Egyptistä ja jocainen ratas maxoi cuusi sata hopiapenningitä ja hewoinen sata ja wijsikymmendä. Ja nijn wietin ne myös caickein Hetherein ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 17 And they went after and brought out of Egypt a chariot for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so they brought them out by their means for all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Dk1871 17. Og de droge op og udførte fra Ægypten en Vogn for seks Hundrede Sekel Sølv, og en Hest for hundrede og halvtredsindstyve; og saaledes førte de dem ud til alle Hethithernes Konger og til Kongerne i Syrien ved egen Haand.

PR1739 17. Ja nemmad tullid ülles ja töid Egiptussest igga tölla kue saa höbbe-sekli eest, ja igga hobbose saa ja wiekümne höbbe-sekli eest : ja nenda töid nemmad keige Ittide kunningattele viisikymmentä. Ja niin vietiin niitä myös kaikkein Hetiläisten ja Syrian kuninkaiden tykö heidän kättensä kautta.

KJV 17. And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

KXII 17. Och förde dem utur Egypten, hvar vagn för sexhundrad silfpenningar, och hvar häst för hundrade och femtio; alltså förde man dem ock till alla de Hetheers Konungar, och till de Konungar i Syrien, genom deras hand.

LT 17. Iš Egipto pirkdavo kovos vežimą už šešis šimtus šekelių sidabro, o žirgąuž šimtą penkiasdešimt. Taip pat jie pristatydavo žirgus visiems hetitų ir Sirijos karaliams.

ja Siria kunningattele omma käe läbbi.

Luther1912 17. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge, ein Roß um hundertfünfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien.

Ostervald-Fr 17. On faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante. On en amenait de même par eux pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois de Syrie.

RV'1862 17. Y subían, y sacaban de Egipto un carro por seiscientas piezas de plata, y un caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban todos los reyes de los Jetteos, y los reyes de Siria por mano de ellos.

SVV1770 17 En zij brachten op, en voerden een wagen uit van Egypte voor zeshonderd sikkelen zilvers, en een paard voor eenhonderd en vijftig; en alzo voerden zij die door hun hand uit, voor alle koningen der Hethieten, en voor de koningen van Syrie.

PL1881 17. A wychodzili i przywodzili z Egiptu cug woźników za sześć set srebrników, a konia za sto i za pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali.

Karoli1908Hu 17. És mikor feljőnek vala, hozának Égyiptomból egy szekeret hatszáz ezüst siklusért, egy-egy lovat százötven ezüst siklusért; és ugyan csak ők szállították ezeket a Hitteusok minden királyainak és Siria királyainak.

RuSV1876 17 Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским.

БКуліш 17. Кожну колесницю приставляли з Египту за шістьсот секлів срібла, а коня - за сто пятьдесять. Так само приставляли вони своїми руками для всїх царів Геттїйських і царів Арамейських.

2 luku

Salomo ryhtyy rakentamaan temppeliä, pyytää ja saa siihen apua kuningas Huuramille.

FI33/38 1. Ja Salomo käski ryhtyä rakentamaan temppeliä Herran nimelle ja kuninkaallista linnaa itsellensä.

CPR1642 1. JA Salomo aicoi raketa HERran nimelle huonetta ja myös hänen waldacunnallens huonetta.

Biblia1776 1. Ja Salomo aikoi rakentaa Herran nimelle huoneen ja myös valtakunnallensa huonetta.

MLV19 1 Now Solomon purposed to build a house for the name of Jehovah and a house for his kingdom.

KJV 1. And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

Dk1871 1. Og Salomo sagde, at han vilde bygge Herrens Navn et Hus og sit Rige et Hus.

KXII 1. Och Salomo satte sig före att bygga Herrans namne ett hus, och ett sins rikes hus;

PR1739 18. Ja Salomon mötles se peäle, et ta Jehowa nimmele kodda piddi ehhitama ja ka ennesele kunninglikko kodda.

LT 1. Saliamonas užsimojo statyti namus Viešpaties vardui ir karališkus namus sau.

Luther1912 1. 1:18 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des HERRN und ein Haus

Ostervald-Fr 1. Or Salomon ordonna de bâtir une maison au nom de l'Éternel, et pour lui une maison

seines Königreichs.

RV'1862 1. DETERMINÓ pues Salomón de edificar casa al nombre de Jehová, y otra casa para su reino.

PL1881 18. Umyślił tedy Salomon budować dom imieniowi Paóskiemu, i pałac królewski dla siebie.

RuSV1876 1 И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.

FI33/38 2. Ja Salomo määräsi seitsemänkymmentä tuhatta miestä taakankantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta miestä kivenhakkaajiksi vuoristoon ja niille kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajaa.

CPR1642 2. Ja luki seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuorman candaixi ja cahdexankymmendä tuhatta hirtten hackaixi wuorille ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjätä heidän päällens.

MLV19 2 And Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand men who were hewers in the mountains and

royale.

SVV1770 1 Salomo nu dacht voor den Naam des HEEREN een huis te bouwen, en een huis voor zijn koninkrijk.

Karoli1908Hu 1. Elvégezé Salamon magában, hogy az Úr nevének házat építene, és magának királyi palotát.

БКуліш 1. І постановив Соломон збудувати дом іменню Господньому й дім царський задля себе.

Biblia1776 2. Ja Salomo luki seitsemänkymmentä tuhatta miestä kuormain kantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hirtten hakkaajiksi vuorille, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjää heidän ylitsensä.

KJV 2. And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain,

three thousand and six hundred to oversee them.

and three thousand and six hundred to oversee them.

Dk1871 2. Og Salomo talte halv fjerdsindstyve Tusinde Mænd til Lastdragere og firsindstyve Tusinde til at fælde Træer paa Bjerget og tre Tusinde og seks Hundrede til Opsynsmænd over dem.

KXII 2. Och afräknade sjutiotusend män till bördor, och åttatiotusend timbermän uppå berget, och tretusend och sexhundrad befallningsmän öfver dem.

PR1739 1. Ja Salomon lugges seitsekümmend tuhhat meest, kes piddid kandma, ja kahheksakümmend tuhhat meest, kes piddid raiuma mäe peäl, ja kolmtuhhat ja kuussadda, kes neid tagga sundsid.

LT 2. Jis paskyrė septyniasdešimt tūkstančių vyrų nešikais ir aštuoniasdešimt tūkstančių akmenskaldžiais kalnuose, o jų prižiūrėtojaistris tūkstančius šešis šimtus.

Luther1912 2. Und Salomo zählte ab siebzigtausend, die da Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge, und dreitausend und sechshundert Aufseher über sie.

Ostervald-Fr 2. Et Salomon compta soixante et dix mille hommes pour porter les fardeaux, et quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents préposés sur eux.

RV'1862 2. Y contó Salomón setenta mil hombres que llevasen cargas, y ochenta mil hombres que cortasen en el monte, y tres mil y seiscientos que les gobernasen.

SVV1770 2 En Salomo telde zeventig duizend lastdragende mannen, en tachtig duizend mannen, die houwen zouden in het gebergte; mitsgaders drie duizend en zeshonderd opzieners over dezelve.

PL1881 1. I naliczył Salomon siedmdziesiąt tysięcy mężów, co nosili ciężary, a ośmdziesiąt tysięcy

Karoli1908Hu 2. És rendele Salamon hetvenezer férfit teherhordásra, nyolczvanezer férfit

mężów, którzy rąbali drzewo na górze a do nich przystawów trzy tysiące i sześć set.

favágásra a hegyen; háromezerhatszáz felügyelőt azokhoz.

RuSV1876 2 И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над ними три тысячи шестьсот.

БКуліш 2. І одлїчив Соломон сїмдесять тисяч двигарів і вісїмдесять тисяч камянолупів у горах, а наглядачів за ними три тисячі шістьсот.

FI33/38 3. Sitten Salomo lähetti Huuramille, Tyyron kuninkaalle, sanan: Tee minulle sama, minkä teit isälleni Daavidille, jolle lähetit setripuita, että hän rakentaisi itsellensä linnan asuaksensa siinä.

Biblia1776 3. Ja Salomo lähetti kuningas Hiramin tykö Tyroon ja käski hänelle sanoa: niinkuin sinä minun isäni Davidin kanssa teit ja lähetit hänelle sedripuita, rakentaaksensa itsellensä huonetta, jossa hänen asuman piti:

CPR1642 3. JA Salomo lähetti Cuningas Hiramin tygö Tyron ja käski hänelle sanoa: nijncuins minun Isäni Dawidin cansa teit ja lähetit hänelle Cedripuita raketaxens hänellens huonetta josa hänen asuman piti.

MLV19 3 And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As you dealt with David my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it, (so with me).

KJV 3. And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

Dk1871 3. Og Salomo sendte til Huram, Kongen i Tyrus, og lod ham sige: Ligesom du gjorde

KXII 3. Och Salomo sände till Hyram, Konungen i Tyro, och lät säga honom: Såsom du med

imod David, min Fader, og sendte ham Geder til at bygge sig et Hus at bo i, saa gør og imod mig!

PR1739 2. Ja Salomon läkkitas Tirusse kunninga Urami jure ja ütles: Nendasammote kui sa mo issa Tawetile olled teinud ja temmale seedripuid läkkitanud, et ta ennesele kodda ehhitas, kus ta sees ellas.

Luther1912 3. Und Salomo sandte zu Huram, dem König zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David tatest und ihm sandtest Zedern, daß er sich ein Haus baute, darin er wohnte.

RV'1862 3. Y envió Salomón a Hiram rey de Tiro, diciendo: Como hiciste con David mi padre enviándole cedros, para que edificase para sí casa en que morase:

PL1881 2. Wyprawił też Salomon do Hirama, króla Tyrskiego, mówiąc: Jakoś się obchodził z Dawidem, ojcem moim, posyłając mu drzewo cedrowe, aby zbudował sobie dom do mieszkania, tak się obejdź ze mną.

minom fader David gjorde, och sände honom cedreträ, att han skulle bygga sig ett hus, der han uti bo skulle;

LT 3. Saliamonas siuntė pas Tyro karalių Hiramą, sakydamas: ‘‘Kaip tu siuntei kedrų mano tėvui Dovydui, kai jis statėsi namus, taip daryk ir man.

Ostervald-Fr 3. Puis Salomon envoya vers Huram, roi de Tyr, pour lui dire: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres, pour se bâtir une maison afin d'y habiter.

SVV1770 3 En Salomo zond tot Huram, den koning van Tyrus, zeggende: Gelijk als gij met mijn vader David gedaan hebt, en hebt hem cederen gezonden, om voor hem een huis te bouwen, om daarin te wonen, zo doe ook met mij.

Karoli1908Hu 3. És külde Salamon a tírusbeli Hirám királyhoz, mondván: A mint az én atyámmal, Dáviddal [1†] cselekedtél, a kinek küldöttél czédrusfákat, hogy építene magának házat, melyben laknék;

RuSV1876 3 И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему кедры на построение дома для его жительства, так поступи и со мною .

FI33/38 4. Katso, minä rakennan temppelin Herran, Jumalani, nimelle, pyhittääkseni sen hänelle, että siinä poltettaisiin hyvänhajuista suitsutusta hänen edessänsä, pidettäisiin aina esillä näkyleipiä ja uhrattaisiin polttouhreja aamuin ja illoin, sapatteina, uudenkuun päivinä ja Herran, meidän Jumalamme, juhlina; tämä on Israelin ikuinen velvollisuus.

CPR1642 4. Cadzo minä rakennan HERralle minun Jumalani nimelle huonen että se hänelle pyhitetäisin poldetta hywän hajun uhria hänen edesäns ja aina walmistetta cadzomusleipiä ja polttouhria amulla ja ehtona lepopäiwinä ja udella Cuulla ja meidän HERram Jumalam juhlina ijancaickisest Israelin edes.

MLV19 4 Behold, I am about to build a house for the name of Jehovah my God, to dedicate it to him and to burn before him incense of sweet

БКуліш 3. І послав Соломон до Тирського царя Гирама сказати: Як чинив ти для мого панотця Давида, й посилав для його кедри на будову дому, де він жив, (так зроби й для мене.)

Biblia1776 4. Katso, minä rakennan Herran minun Jumalani nimelle huoneen, että se hänelle pyhitettäisiin, suitsutettaa hyvän hajun uhria hänen edessänsä, ja aina valmistettaa näkyleipiä ja polttouhria, aamulla ja ehtoolla, lepopäivinä ja uusilla kuilla, ja Herran meidän Jumalamme juhlina: ijankaikkisesti pitää tämä oleman Israelin edessä.

KJV 4. Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for

spices and for the continual showbread and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts of Jehovah our God. This is (an ordinance) everlasting to Israel.

the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

Dk1871 4. Se, jeg vil bygge Herren min Guds Navn et Hus, og hellige det for ham til at bringe Røgoffer for Herrens Ansigt med Røgelse af kostelige Urter og til bestandigt at fremlægge Skuebrød og til Brændofre, om Morgenen og om Aftenen, paa Sabbaterne og Nymaanederne og paa Herrens, vor Guds, bestemte Tider; dette skal evindelig paahvile Israel.

KXII 4. Si, jag vill bygga Herrans mins Guds Namne ett hus, att honom må helgadt varda, till att röka god rökverk för honom, och till alltid bereda skådobröd, och bränneoffer om morgon och afton, på Sabbather och nymånader, och på Herrans vår Guds högtider; till evig tid för Israel.

PR1739 3. Wata, minna tahhan ehhitada Jehowa omma Jummala nimmele kodda, temmale sedda pühhitseda, temma ees suitsetada maggusa haisoga suitsetamisse-rohhud, ja mis allati tulleb walmistada, ja pölletamisse-ohwrid hom̃iko ja öhto igga hingamisse-päwa, ja iggal norel kuul ja Jehowa meie Jummala seätud aegus: se on Israeli kohhus iggaweste.

LT 4. Aš statau namus Viešpaties, savo Dievo, vardui, kurie bus pašvęsti Jam. Ten bus smilkomi kvapnūs smilkalai Jo akivaizdoje, nuolat laikoma padėtinė duona, aukojamos deginamosios aukos kas rytą ir vakarą, taip pat sabatais, per jauną mėnulį ir mūsų Viešpaties šventėmis; taip įsakyta Izraeliui daryti per amžius.

Luther1912 4. Siehe, ich will dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gutes Räuchwerk vor ihm zu

Ostervald-Fr 4. Voici, je vais bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui le parfum des

räuchern und Schaubrote allewege zuzurichten und Brandopfer des Morgens und des Abends auf die Sabbate und Neumonde und auf die Feste des HERRN, unsers Gottes, ewiglich für Israel.

aromates, pour présenter continuellement devant lui les pains de proposition, et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes de l'Éternel, notre Dieu, ce qui est un devoir pour Israël à perpétuité.

RV'1862 4. He aquí, yo tengo de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, para consagrársela, para quemar perfumes aromáticos delante de él, y para la disposición continua, y holocaustos a la mañana y a la tarde, para sábados, y nuevas lunas, y festividades de Jehová nuestro Dios, lo cual ha de ser perpetuo en Israel.

SVV1770 4 Zie, ik zal een huis voor den Naam des HEEREN, mijns Gods, bouwen, om Hem te heiligen, om reukwerk der welriekende specerijen voor Zijn aangezicht aan te steken, en voor de toerichting des gedurigen broods, en voor de brandofferen des morgens en des avonds, op de sabbatten, en op de nieuwe maanden, en op de gezette hoogtijden des HEEREN, onzes Gods; hetwelk voor eeuwig is in Israel.

PL1881 3. Oto ja chcę budować dom imieniowi Pana, Boga mego, abym mu go poświęcił, a iżbym kadził przed nim rzeczami wonnemi, i dla ustawicznego pokładania chleba, i dla całopalenia porannego, i wieczornego w sabaty, i na nowiu miesiąców, i w święta uroczys te Pana, Boga naszego, co ma być na wieki w Izraelu.

Karoli1908Hu 4. Úgy én az én Uram Istenem nevének akarok házat építeni, hogy néki szenteljem, és abban füstölő szerekkel jó illatot gerjeszszek, [2†] hogy folytonosan szent kenyerek álljanak előtte, s minden [3†] reggel és este égőáldozatot áldozzak szombatnapokon, az új holdnak napjain, és az Úrnak a mi Istenünknek [4†] szentelt ünnepeken, melyeket örökké kell cselekedniök az Izráelitáknak.

RuSV1876 4 Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобывозжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздникиГоспода Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.

БКуліш 4. Оце я будую дім іменню Господа, Бога мого, який буде присьвячений йому на те, щоб там запалювати перед ним пахуще кадило, складати повсячасно хлїби показні та приносити всепалення вранцї й ввечорі, що суботи, й що нового місяця, й в сьвята Господа, Бога нашого, як се назавсїди приказано Ізраїлеві.

FI33/38 5. Ja temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri; sillä meidän Jumalamme on suurin kaikista jumalista.

Biblia1776 5. Ja huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri; sillä meidän Jumalamme on suurempi kaikkia jumalia.

CPR1642 5. Ja se huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri: sillä meidän Jumalam on suurembi cuin caicki jumalat.

MLV19 5 And the house which I build is great. For our God is great above all gods.

KJV 5. And the house which I build is great: for great is our God above all gods.

Dk1871 5. Og det Hus, som jeg vil bygge, skal være stort; thi vor Gud er større end alle Guderne.

KXII 5. Och det hus, som jag bygga vill, skall vara stort; förty vår Gud är större än alle gudar.

PR1739 4. Ja se kodda, mis ma tahhan ehhitada, peab suur ollema : sest surem on meie Jummal, kui keik jummalad.

LT 5. Namai, kuriuos aš statau, bus dideli, nes mūsų Dievas didesnis už visus dievus.

Luther1912 5. Und das Haus, das ich bauen will soll groß

Ostervald-Fr 5. La maison que je vais bâtir sera grande;

sein; denn unser Gott ist größer als alle Götter.

RV'1862 5. Y la casa que tengo de edificar, ha de ser grande: porque el Dios nuestro es grande sobre todos los dioses.

PL1881 4. A dom, który budować mam, wielki będzie; albowiem większy jest Bóg nasz nad wszystkich bogów.

RuSV1876 5 И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.

FI33/38 6. Kuka kykenisi rakentamaan hänelle huoneen? Taivaisiin ja taivasten taivaisiin hän ei mahdu. Mikä siis olen minä rakentamaan hänelle temppeliä muuta varten kuin uhratakseni hänen edessänsä?

CPR1642 6. Mutta cuca on nijn woimallinen että hän rakenda hänelle huonen? sillä caicki taiwat ja taiwasten taiwat ei taida käsittä händä: mikä sijs minä olen rakendaman hänelle huonetta? mutta ainoastans suidzutta hänen edesäns.

MLV19 6 But who is able to build for him a house, seeing heaven and the heaven of heavens

car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

SVV1770 5 En het huis, dat ik zal bouwen, zal groot zijn; want onze God is groter dan alle goden.

Karoli1908Hu 5. A ház pedig, a melyet építeni szándékozom, igen nagy [5†] lesz, mert a mi Istenünk nagyobb minden isteneknél.

БКуліш 5. А дім, що я будую, великий, бо великий і Бог наш, більший від усїх богів.

Biblia1776 6. Mutta kuka on niin voimallinen, että hän rakentaa hänelle huoneen? sillä taivaat ja taivasten taivaat ei taida käsittää häntä: mikä siis minä olen rakentamaan hänelle huonetta? mutta ainoastaan suitsuttamaan hänen edessänsä.

KJV 6. But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens

cannot contain him? Who am I then, that I should build for him a house, except only to burn incense before him?

Dk1871 6. Dog, hvo formaar med sin Kraft at bygge ham et Hus? thi Himlene og Himlenes Himle kunne ikke rumme ham; og hvad er jeg, at jeg skulde bygge ham et Hus, uden til at bringe Røgelse for hans Ansigt

PR1739 5. Ja kel peaks joudo kül ollema Temmale kodda ehhitada? sest taewad ja taewaste taewad ei mahhuta Tedda ende sisse; ja kes ollen minna, et ma Temmale kodda ehhitan, ei mu kui agga suitsetamisse pärrast Temma ees.

Luther1912 6. Aber wer vermag's, daß er ihm ein Haus baue? denn der Himmel und aller Himmel Himmel können ihn nicht fassen. Wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus baute? es sei denn um vor ihm zu räuchern.

RV'1862 6. Mas ¿quién será tan poderoso, que le edifique casa? Los cielos, y los cielos de los cielos no le comprenden, ¿quién pues soy yo, para que le edifique casa más de para quemar perfumes delante de él?

cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

KXII 6. Men ho är dess mägtig, att han bygger honom hus? Ty himmelen och alla himlars himlar kunna icke begripa honom. Ho skulle då jag vara, att jag skulle bygga honom hus? Utan att man må röka för honom.

LT 6. Kas galėtų Jam pastatyti tinkamus namus? Dangus ir dangų dangūs negali Jo sutalpinti. Tai kas aš esu, kad statyčiau Jam namus? Tebūna jie bent vieta aukoms deginti Jo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 6. Mais qui aurait le pouvoir de lui bâtir une maison, puisque les cieux et les cieux des cieux ne sauraient le contenir? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer des parfums devant sa face?

SVV1770 6 Doch wie zou de kracht hebben, om voor Hem een huis te bouwen, dewijl de hemelen, ja, de hemel der hemelen, Hem niet bevatten zouden? En wie ben ik, dat ik voor Hem een huis zou bouwen, ten ware om reukwerk voor Zijn aangezicht aan te

steken?

PL1881 5. Acz któż tak wiele przemoże, aby mu mógł dom zbudować? ponieważ go niebiosa, i nieba niebios ogarnąć nie mogą; a ja cóżem jest, żebym mu dom budować miał? chyba tylko dla kadzenia przed nim.

Karoli1908Hu 6. De kinek volna annyi ereje, hogy néki házat csinálhatna? Az ég és az egeknek egei [6†] őt be nem foghatják, s ki vagyok én is, hogy néki házat csinálhassak? hanem hogy csak jóillatot tegyenek abban ő előtte.

RuSV1876 6 И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небесанебес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицем Его.

БКуліш 6. Та й хто спромігся б збудувати дім йому, коли небо й небеса небес не помістять його? І хто я, щоб міг збудувати дім йому? Хиба тільки для палення кадила перед лицем його.

FI33/38 7. Niin lähetä nyt minulle mies, joka on taitava tekemään kulta-, hopea-, vaski- ja rautatöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista, helakanpunaisista ja punasinisistä langoista, ja joka osaa veistää veistoksia, työskentelemään yhdessä niiden taitajien kanssa, joita minulla on Juudassa ja Jerusalemissa ja jotka minun isäni Daavid on hankkinut.

Biblia1776 7. Niin lähetä nyt minulle taitava mies työtä tekemään kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, purpurasta, tulipunaisista ja sinisistä villoista, ja joka taitaa kaivaa, taitavain kanssa, jotka minun tykönäni ovat Juudassa ja Jerusalemissa, jotka minun isäni David on valmistanut.

CPR1642 7. Nijn lähetä minulle taitawa mies työtä tekemän cullast hopiast waskest raudast skarlacanast rosinpunaisest ja kellaisest silkist ja se joca taita caiwa taitawitten cansa jotca minun tykönäni owat Judas ja Jerusalemis

jotca minun Isäni Dawid on walmistanut.

MLV19 7 Now therefore send me a man skillful to work in gold and in silver and in brass and in iron and in purple and crimson and blue and who knows how to engrave engravings, (to be) with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father provided.

KJV 7. Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

Dk1871 7. Saa send mig nu en kyndig Mand til at arbejde i Guld og i Sølv og i Kobber og i Jern og i Purpur og Skarlagen og blaat uldent, og en, som forstaar at gøre udskaaret Arbejde, og som kan være sammen med de kyndige Mænd, som ere hos mig i Juda og i Jerusalem, hvilke David, min Fader, har beskikket.

KXII 7. Så sänd mig nu en vis man, till att arbeta på guld, silfver, koppar, jern, skarlakan, rosenrödt, gult silke, och den som kan utgrafva med de visa, som när mig äro i Juda och Jerusalem, hvilka min fader David beställt hafver.

PR1739 6. Ja nüüd läkkita mulle üks tark mees, kes woib kulla, ja höbbeda, ja wasse, ja raua, ja purpuri-punnase, ja karmili-punnase, ja walwaka-sinnise lönga tööd tehha, ja kes moistwad pitseri kirjad tikkida, nende tarkade meestega, kes minno jures on Juda-maal ja Jerusalemmas, kedda mo issa Tawet on kokkosaatnud.

LT 7. Atsiųsk man vyrą, kuris būtų įgudęs daryti iš aukso, sidabro, vario, geležies, raudono, mėlyno ir violetinio audeklo, be to, mokantį atlikti raižymo darbus. Jis dirbs kartu su mano amatininkais iš Judo ir Jeruzalės, kuriuos paruošė mano tėvas Dovydas.

Luther1912 7. So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, rotem Purpur, Scharlach und blauem Purpur und der da wisse einzugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David bestellt hat.

Ostervald-Fr 7. Maintenant envoie-moi un homme habile à travailler en or, en argent, en airain et en fer, en écarlate, en cramoisi et en pourpre, sachant sculpter des sculptures, pour travailler avec les hommes habiles que j'ai avec moi en Juda et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés.

RV'1862 7. Envíame pues ahora un hombre sabio, que sepa obrar en oro, y en plata, y en metal, y en hierro, en púrpura, y en grana, y en cárdeno: y que sepa esculpir figuras con los maestros, que están conmigo en Judá y en Jerusalem, que mi padre apercibió.

SVV1770 7 Zo zend mij nu een wijzen man, om te werken in goud, en in zilver, en in koper, en in ijzer, en in purper, en karmozijn, en hemelsblauw, en die weet graveerselen te graveren, met de wijzen, die bij mij zijn in Juda en in Jeruzalem, die mijn vader David beschikt heeft.

PL1881 6. Przetoż teraz poślij mi męża umiejętnego, coby umiał robić złotem, i srebrem, i miedzią, i żelazem, i szarłatem, i karmazynem, i hijacyntem, a coby umiał rysować i rzezać z innymi umiejętnymi, którzy przy mnie są w Judzie i w Jeruzalemie, których sporządził Dawid, ojciec mój.

Karoli1908Hu 7. Most azért küldj hozzám tudós mesterembert, a ki tudjon készíteni aranyból, ezüstből, rézből, vasból, bíborból, karmazsinból és kék bíborból; a ki tudjon metszéseket metszeni az én mesterembereimmel együtt, a kik Júdában és Jeruzsálemben vannak, a kiket az én atyám, Dávid [7†] szerzett.

RuSV1876 7 Итак пришли мне человека, умеющего делать изделия из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из пряжи пурпурового, багряного и яхонтового цвета

БКуліш 7. Так оце пришли менї чоловіка, тямущого робити вироби з золота, й з срібла, й з мідї, й з залїза, й з пурпурового, червоного та жовтого

, и знающего вырезывать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и вИерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.

шовку, й вміючого вирізувати різьби разом із художниками, які є в мене в Юдеї та в Ерусалимі, що їх замовив Давид, панотець мій.

FI33/38 8. Ja lähetä minulle setripuita, kypressipuita ja santelipuita Libanonilta, sillä minä tiedän, että sinun palvelijasi osaavat hakata Libanonin puita; ja katso, minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa.

CPR1642 8. Ja lähetä minulle Cedripuita ja hongia ja Heben puita Libanonin mäest: sillä minä tiedän sinun palwelias taitawan hacata puita Libanonist. Ja cadzo minun palweliani pitä oleman sinun palwelioittes cansa.

Biblia1776 8. Ja lähetä minulle sedripuita ja honkia, ja Heben puita Libanonista; sillä minä tiedän sinun palvelias taitavan hakata puita Libanonissa. Ja katso, minun palveliani pitää oleman sinun palveliais kanssa,

MLV19 8 Send to me also cedar trees, fir trees and algum trees, out of Lebanon. For I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And behold, my servants will be with your servants,

KJV 8. Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

Dk1871 8. Og send mig Cedertræ, Fyrretræ og Hebentræ fra Libanon; thi jeg ved, at dine Tjenere forstaa at hugge Træer paa Libanon; og se, mine Tjenere skulle være med dine

KXII 8. Och sänd mig cedreträ, furoträ och hebenträ af Libanon; förty jag vet, att dine tjenare kunna hugga trä på Libanon; och si, mine tjenare skola vara med dina tjenare;

Tjenere,

PR1739 7. Ja lähhäta mulle seedripuid, mända ja algumipuid Libanonist: sest ma tean, et so sullased moistwad puid raiuda Libanonist, ja wata, minno sullased peawad so sullastega ollema .

Luther1912 8. Und sende mir Zedern -,Tannen-und Sandelholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein,

RV'1862 8. Envíame también madera de cedro, de haya, y almugim del Líbano: porque yo sé que tus siervos son maestros de cortar la madera en el Líbano; y he aquí, mis siervos irán con los tuyos,

PL1881 7. Poślij mi też drzewa cedrowego, jodłowego, i almugimowego z Libanu; bo ja wiem, iż słudzy twoi umieją wyrąbywać drzewo na Libanie; a oto słudzy moi będą z sługami twoimi,

RuSV1876 8 И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева

LT 8. Atsiųsk man taip pat Libano kedrų, kiparisų ir kadagio medžių. Aš žinau, kad tavo tarnai moka kirsti medžius Libane. Mano tarnai atvyks ir dirbs kartu su tavo tarnais,

Ostervald-Fr 8. Envoie-moi aussi du Liban du bois de cèdre, de cyprès et de santal; car je sais que tes serviteurs savent couper le bois du Liban. Voici, mes serviteurs seront avec les tiens.

SVV1770 8 Zend mij ook cederen, dennen, en algummimhout uit Libanon; want ik weet, dat uw knechten het hout van Libanon weten te houwen; en zie, mijn knechten zullen met uw knechten zijn.

Karoli1908Hu 8. Annakfelette küldj czédrusfákat, fenyőfákat és ébenfákat a Libánusról, mert tudom, hogy a te szolgáid tudják vágni a Libánusnak fáit; és ímé az én szolgáim is a te szolgáiddal lesznek.

БКуліш 8. І пришли менї кедрової деревнї, й кипарису й соснини з Ливану, бо я знаю, що твої слуги вміють рубати дерева

Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,

Ливанські. І оце мої слуги пійдуть із твоїми слугами,

FI33/38 9. Minulle on hankittava paljon puuta, sillä temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri ja ihmeellinen.

CPR1642 9. Että he walmistaisit minulle paljo puita: sillä huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri ja ihmellinen.

Biblia1776 9. Että he valmistaisivat minulle paljon puita; sillä huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri ja ihmeellinen.

MLV19 9 even to prepare for me timber in abundance. For the house which I am about to build will be great and wonderful.

KJV 9. Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

Dk1871 9. og det for at berede mig Tømmer i Mangfoldighed; thi det Hus, som jeg vil bygge, skal være stort og vidunderligt.

PR1739 8. Ja et nemmad mulle paljo puid walmis tewad, sest se kodda, mis minna tahhan ehhitada, peab suur ja immelinne ollema .

KXII 9. Att man tillreder mig mycket trä; ty huset, som jag bygga vill, skall vara stort och härligit.

LT 9. kad paruoštų man daugybę rąstų, nes namai, kuriuos rengiuosi statyti, bus dideli ir nuostabūs.

Luther1912 9. daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.

RV'1862 9. Para que me aparejen mucha madera: porque la casa que tengo de edificar, ha de

Ostervald-Fr 9. Qu'on me prépare du bois en grande quantité; car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique.

SVV1770 9 En dat om mij hout in menigte te bereiden; want het huis, dat ik zal bouwen,

ser grande e insigne.

zal groot en wonderlijk zijn.

PL1881 8. Aby mi wygotowali drzewa co najwięcej; bo dom, który ja budować chcę, wielki ma być na podziw.

Karoli1908Hu 9. Hogy készítsenek nékem sok fát, mert a ház, a melyet építek, nagy [8†] és csudálatos lészen.

RuSV1876 9 чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный.

БКуліш 9. Щоб наготувати менї силу деревнї, бо дім, що я будую, великий та чудовий.

FI33/38 10. Ja katso, minä annan kirvesmiehille, puitten hakkaajille, kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, sinun palvelijaisi ravinnoksi, ja kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa ohria, kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa viiniä ja kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa öljyä.

Biblia1776 10. Ja katso, minä annan sinun palvelioilles, hirsimiehille, jotka puita hakkaavat, kaksikymmentä tuhatta koria survottuja nisuja, kaksikymmentä tuhatta koria ohria, ja kaksikymmentä tuhatta batia viinaa, ja kaksikymmentä tuhatta batia öljyä.

CPR1642 10. Ja cadzo minä annan sinun palwelioilles hirsimiehille jotca puita hackawat caxitoistakymmendä tuhatta punda surwotuita nisuja caxikymmendä tuhatta punda ohria ja caxikymmendä tuhatta Bathi wijna ja caxikymmendä tuhatta Bathi öljyä.

MLV19 10 And behold, I will give to your servants, the hewers who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat and twenty

KJV 10. And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and

thousand measures of barley and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

Dk1871 10. Og se, jeg vil give dine Tjenere, som hugge og fælde Træerne, tyve Tusinde Kor stødt Hvede og tyve Tusinde Kor Byg og tyve Tusinde Bath Vin og tyve Tusinde Bath Olie.

KXII 10. Och si, jag vill gifva dina tjenare timbermannomen, som trä hugga, tjugutusend corar stött hvete, och tjugutusend corar bjugg, och tjugutusend bath vin, och tjugutusend bath oljo.

PR1739 9. Ja wata, neile raiujattele, kes puid mahha lassewad, so sullastele tahhan ma anda tuhhat kolmsadda ja ühheksa sellitest ühheksatkümmend nisso, ja tuhhat kolmsadda ja ühheksa sellitest ühheksatkümmend ohre, ja kakstuhhat kahheksasadda ja pool kolmateistkümend wati wina, ja kakstuhhat kahheksasadda ja pool kolmatteistkümmend wati ölli, raiumisse eest.

LT 10. Aš aprūpinsiu tavo medžių kirtėjus maistu, duosiu dvidešimt tūkstančių homerų maltų kviečių, dvidešimt tūkstančių homerų miežių, dvidešimt tūkstančių batų vyno ir dvidešimt tūkstančių batų aliejaus‘‘.

Luther1912 10. Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzigtausend Kor Gerste und zwanzigtausend Kor Weizen und zwanzigtausend Bath Wein und zwanzigtausend Bath Öl geben.

Ostervald-Fr 10. Et je donnerai à tes serviteurs qui couperont, qui abattront les bois, vingt mille cores de froment foulé, vingt mille cores d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.

RV'1862 10. Y, he aquí, para los cortadores, los cortadores de la madera, tus siervos, he dado veinte mil coros de trigo en grano, y veinte mil coros de cebada, y veinte mil batos de vino, y veinte mil batos de aceite.

SVV1770 10 En zie, ik zal uw knechten, den houwers, die het hout houwen, twintig duizend kor uitgeslagen tarwe, en twintig duizend kor gerst geven; daartoe twintig duizend bath wijn, en twintig duizend bath olie.

PL1881 9. A oto robotnikom sługom twoim, którzy mają wycinać drzewo, dam pszenicy mełtej korcy dwadzieścia tysięcy, i jęczmienia korcy dwadzieścia tysięcy, i wina wiader dwadzieścia tysięcy, i oliwy bareł dwadzieścia tysięcy.

Karoli1908Hu 10. És ímé a munkásoknak, a favágóknak, a te szolgáidnak adok húszezer véka [9†] cséplett búzát és húszezer véka árpát, húszezer báth bort és húszezer báth olajat.

RuSV1876 10 И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.

БКуліш 10. А оце для рубачів, твоїх слуг, що рубають дерева, я даю на харч: пшениці двайцять тисяч корців, та ячменю двайцять тисяч корців, та вина двайцять тисяч ведер, та оливи двайцять тисяч мір.

FI33/38 11. Huuram, Tyyron kuningas, vastasi kirjeellä, jonka hän lähetti Salomolle: Sentähden, että Herra rakastaa kansaansa, on hän asettanut sinut heidän kuninkaakseen.

Biblia1776 11. Ja Hiram Tyron kuningas vastasi kirjoituksella ja lähetti Salomolle: koska Herra rakastaa kansaansa, on hän sinun tehnyt heidän kuninkaaksensa.

CPR1642 11. JA Hiram Tyron Cuningas wastais kirjoituxella ja lähetti Salomolle: että HERra racasta hänen Canssans on hän sinun tehnyt heidän Cuningaxens.

MLV19 11 Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Jehovah loves his people, he has made you king over them.

KJV 11. Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

Dk1871 11. Da lod Huram, Kongen af Tyrus, sige i et Brev, han sendte til Salomo: Fordi Herren elsker sit Folk, har han sat dig til Konge over dem.

KXII 11. Då sade Hyram, Konungen i Tyro, genom skrifvelse, och sände till Salomo: Derföre, att Herren hafver sitt folk kärt, hafver han gjort dig till Konung öfver dem.

PR1739 10. Ja Tirusse kunningas Uram wastas kirja läbbi ja lähhätas Salomoni jure: Sest et Jehowa omma rahwast armastab, on ta sind pannud nende ülle kunningaks.

LT 11. Tyro karalius Hiramas atsakė Saliamonui laišku: ‘‘Kadangi Viešpats myli savo tautą, Jis tave padarė jos karaliumi.

Luther1912 11. Da sprach Huram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum daß der HERR sein Volk liebt, hat er dich über sie zum König gemacht.

Ostervald-Fr 11. Huram, roi de Tyr, répondit, dans un écrit qu'il envoya à Salomon: C'est parce que l'Éternel aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux.

RV'1862 11. E Hiram el rey de Tiro respondió por cartas, las cuales envio a Salomon: Porque Jehová amó a su pueblo, te ha puesto por rey sobre ellos.

SVV1770 11 Huram nu, de koning van Tyrus, antwoordde door schrift, en zond tot Salomo: Daarom dat de HEERE Zijn volk lief heeft, heeft Hij u over hen tot koning gesteld.

PL1881 10. Tedy odpowiedział Hiram, król Tyrski, przez pisanie, które posłał do Salomona: Iż

Karoli1908Hu 11. Felele pedig Hírám, a Tírus királya levélben, melyet külde Salamonnak:

umiłował Pan lud swój, postanowił cię nad nim królem.

Mivelhogy az Úr szerette az ő népét, azért adott téged nékik királyul.

RuSV1876 11 И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.

БКуліш 11. І відповів Гирам, царь Тирський, листом, що його прислав до Соломона: Через те, що Господь любить свій народ, настановив він тебе царем над ним.

FI33/38 12. Ja Huuram sanoi vielä: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka on tehnyt taivaan ja maan, siitä että hän on antanut kuningas Daavidille viisaan pojan, jolla on älyä ja ymmärrystä rakentaa temppeli Herralle ja kuninkaallinen linna itsellensä.

Biblia1776 12. Ja Hiram sanoi vielä: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka taivaan ja maan tehnyt on, että hän on antanut kuningas Davidille viisaan, toimellisen ja ymmärtäväisen pojan, joka Herralle huoneen rakentaa ja valtakunnallensa huoneen!

CPR1642 12. Ja Hiram sanoi wielä: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca taiwan ja maan tehnyt on että hän on andanut Cuningas Dawidille toimellisen ja ymmärtäwäisen pojan joca HERralle huonen rakenda ja hänen waldacunnallens huonen.

MLV19 12 Huram said moreover, Praise Jehovah, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for Jehovah and a

KJV 12. Huram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house

house for his kingdom.

Dk1871 12. Fremdeles sagde Huram: Lovet være Herren, Israels Gud, som har gjort Himmelen og Jorden, at han gav Kong David en viis Søn, som har Forstand og Klogskab, som skal bygge Herren et Hus og sit Rige et Hus!

PR1739 11. Ja Uram ütles: Kidetud olgo Jehowa Israeli Juṁal, kes on teinud taewast ja maad, kes kuñingale Tawetile targa poia annud, kel tark meel ja moistus on, et ta woib koia Jehowale ja kuñinglikko koia ennesele üllesehhitada.

Luther1912 12. Und Huram sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der da Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem König David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem HERRN ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs.

RV'1862 12. Y añadió Hiram, diciendo: Bendito sea Jehová el Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, y que dió al rey David hijo sabio, entendido, cuerdo, y prudente, que edifique casa a Jehová, y casa para su reino.

for the LORD, and an house for his kingdom.

KXII 12. Och Hyram sade ytterligare: Lofvad vare Herren Israels Gud, som himmel och jord gjort hafver, att han gifvit hafver Konung David en visan, klokan och förståndigan son, som Herranom ett hus, och ett sins rikes hus bygga må.

LT 12. Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris sukūrė dangų ir žemę, kad davė karaliui Dovydui išmintingą sūnų, apdovanotą sumanumu ir protu, kuris rengiasi statyti namus Viešpačiui ir karališkus namus sau.

Ostervald-Fr 12. Et Huram dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui va bâtir une maison à l'Éternel, et une maison royale pour lui!

SVV1770 12 Verder zeide Huram: Geloofd zij de HEERE, de God Israels, Die den hemel en de aarde gemaakt heeft, dat Hij den koning David een wijzen zoon, kloek in voorzichtigheid en verstand, gegeven heeft,

die een huis voor den HEERE, en een huis voor zijn koninkrijk bouwe!

PL1881 11. I przydał Hiram mówiąc: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który uczynił niebo i ziemię, który dał Dawidowi królowi syna mądrego, i umiejętnego, rozumnego, i roztropnego, aby budował dom Panu, i pałac królewski dla siebie.

Karoli1908Hu 12. Ismét monda Hírám: Áldott az Úr, az Izráel Istene, a ki mind a mennyet, mind a földet teremtette; a ki ilyen bölcs, tudós, okos és értelmes fiat adott volt Dávid királynak, a ki mind az Úrnak házat, mind magának királyi palotát akar építeni.

RuSV1876 12 И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев,создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и домцарский для себя.

БКуліш 12. А дальше казав Гирам: Слава Господеві, Богові Ізрайлевому, сотворившому небо й землю, та давшому цареві Давидові мудрого сина, що має тямку, розум і розвагу, й задумав будувати дом Господеві й дім царський для себе.

FI33/38 13. Ja nyt minä lähetän taitavan, ymmärtäväisen miehen, Huuram-Aabin,

Biblia1776 13. Niin lähetän minä nyt taitavan ja toimellisen miehen, jolla ymmärrys on, nimittäin Huramabin,

CPR1642 13. Nijn lähetän minä nyt taitawan ja toimellisen miehen jolla ymmärrys on nimittäin Huram Abi.

MLV19 13 And now I have sent a skillful man, endued with understanding, of Huram my father's,

KJV 13. And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my

father's,

Dk1871 13. Saa sender jeg nu en viis Mand, som har Forstand, nemlig Huram-Abi;

PR1739 12. Sepärrast läkkitan ma ühhe targa mehhe Uramabi, kennel moistus on,

Luther1912 13. So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Huram, meinen Meister

RV'1862 13. Yo pues te he enviado un hombre sabio y entendido, que fué de Hiram mi padre,

PL1881 12. Posłałem ci tedy męża mądrego, i umiejętnego, i roztropnego, Chirama Abijego.

RuSV1876 13 Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,

FI33/38 14. joka on daanilaisen vaimon poika ja jonka isä on tyyrolainen. Hän osaa tehdä kulta- ja hopea-, vaski- ja rauta-, kivi- ja puutöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista ja punasinisistä langoista, valkoisista pellavalangoista ja helakanpunaisista langoista. Hän osaa veistää veistoksia ja sommitella kaikkinaisia taideteoksia, joita

KXII 13. Så sänder jag nu en visan man, som förstånd hafver, nämliga Hyram Abiv;

LT 13. Aš siunčiu įgudusį, išmintingą vyrą Hiramą,

Ostervald-Fr 13. Je t'envoie donc un homme habile et intelligent, Huram-Abi,

SVV1770 13 Zo zend ik nu een wijzen man, kloek van verstand, Huram Abi;

Karoli1908Hu 13. Ímé küldöttem azért bölcs, tudós és értelmes férfit, a ki az én atyámé, Húrámé volt;

БКуліш 13. Так оце я посилаю тобі мужа розумного й тямущого, Гирам-Абія,

Biblia1776 14. Joka on vaimon poika Danin tyttäristä, ja hänen isänsä on ollut Tyrolainen; hän taitaa työtä tehdä kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, kivestä, puusta, purpurasta, sinisistä villoista, kalliista liinasta, tulipunaisesta, ja kaikkinaisia kaivaa, ja ajatella ylös kaikkinaisia taitavasti, mitä hänen eteensä pannaan, sinun taitavais

hänen tehtäväkseen annetaan, yhdessä sinun taitomiestesi ja herrani, sinun isäsi Daavidin, taitomiesten kanssa.

CPR1642 14. Joca on yhden waimon poica Danin tyttäristä ja hänen Isäns on ollut Tyriläinen hän taita työtä tehdä cullast hopiast waskest raudast kiwest puust skarlacanast kellaisest silkist callist lijnast rosinpunaisest ja caickinaisia caiwa ja tehdä caickinaisia taitawast mitä hänen eteens pannan sinun taitawittes cansa ja minun herrani Cuningas Dawidin sinun Isäs taitawitten cansa.

MLV19 14 the son of a woman of the daughters of Dan. And his father was a man of Tyre, skillful to work in gold and in silver, in brass, in iron, in stone and in timber, in purple, in blue and in fine linen and in crimson, also to engrave any manner of engraving and to devise any device, that there may be (a place) appointed to him with your skillful men and with the skillful men of my lord David your father.

Dk1871 14. han er Søn af en Kvinde iblandt Dans Døtre, og hans Fader er en Mand fra Tyrus, og han forstaar at arbejde i Guld og i Sølv, i Kobber, i Jern, i Sten og i Træ, i Purpur, i blaat

kanssa ja herrani kuningas Davidin sinun isäs taitavain kanssa.

KJV 14. The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

KXII 14. Ene qvinnos son utaf Dans döttrar, och hans fader hade varit en Tyrer; han kan arbeta på guld, silfver, koppar, jern, sten, trä, skarlakan, gult silke, linnet, rosenrödt:

uldent og i kosteligt Linklæde og i Skarlagen og at gøre alle Haande udskaaret Arbejde og at udtænke alle Haande Kunstværker, som opgives ham, at han kan være sammen med dine kyndige Mænd, med min Herre Davids, din Faders, kyndige Mænd.

och allahanda utgrafva, och göra allahanda konsteliga, det man honom föregifver, med dina visa, och med mins herras Konung Davids dins faders visa.

PR1739 13. Kes ühhe naese poeg Tani tüttartest, ja temma issa Tirusse-mees, se moistab kulla ja höbbeda, wasse, raua, kiwwide ja pude tööd , purpuri-punnase, walwaka-sinnise ja kalli linnase ride, ja karmili-punnase lönga tööd tehha, ja keiksuggu pitseri kirja tikkimist tikkida, ja moistab keik targaste ärraarwata, mis temma kätte antakse sinno tarkade meestega, ja so issa Taweti mo issanda tarkade meestega tehha .

LT 14. sūnų moters iš Dano dukterų, kurio tėvas yra vyras iš Tyro, mokantį gaminti įvairius daiktus iš aukso, sidabro, vario, geležies, akmens, medžio, raudono, mėlyno ir violetinio audeklo bei plonos drobės; mokantį raižyti įvairius raižinius ir daryti kiekvieną darbą, kurie jam pavedami. Jis galės dirbti kartu su tavo amatininkais, su mano valdovo, tavo tėvo Dovydo, amatininkais.

Luther1912 14. (der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dans, und dessen Vater ein Tyrer gewesen ist); der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, rotem und blauem Purpur, köstlicher weißer Leinwand und Scharlach und einzugraben allerlei und allerlei kunstreich zu machen, was man ihm aufgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn, des Königs Davids, deines Vaters.

Ostervald-Fr 14. Fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et d'un père tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en airain et en fer, en pierres et en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin et en cramoisi; il sait sculpter toutes sortes de sculptures et imaginer toutes sortes d'objets d'art qu'on lui donne à faire. Il travaillera avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.

RV'1862 14. Hijo de una mujer de las hijas de Dan, y su padre fué de Tiro, el cual sabe obrar en oro, y plata, y metal, e hierro, en piedra, y en madera, en púrpura, y cárdeno, en lino, y en carmesí: y para esculpir todas figuras, e inventar todas las invenciones que se le propusieren, con tus sabios, y con los sabios de mi señor David tu padre.

SVV1770 14 Den zoon ener vrouw uit de dochteren van Dan, en wiens vader een man geweest is van Tyrus, die weet te werken in goud, en in zilver, in koper, in ijzer, in stenen, en in hout, in purper, in hemelsblauw, en in fijn linnen, en in karmozijn, en om alle graveersels te graveren, en om te bedenken allen vernuftigen vond, die hem zal voorgesteld worden, met uw wijzen, en de wijzen van mijn heer, uw vader David.

PL1881 13. Syna niewiasty z córek Danowych, którego ojciec był obywatel Tyrski; który umiał robić złotem, srebrem, miedzią, żelazem, kamieniem, i drzewem, i szarłatem, hijacyntem ze lnu subtelnego, i jedwabiu karmazynowego; który umie rzezać wszelkie rzezanie, i wymyślić rozmaitą misterną robotę, którą mu zadadzą z mądrymi twymi, i z mądrymi pana mego Dawida, ojca twego.

Karoli1908Hu 14. A Dán nemzetségének leányai közül való asszony fiát (és az ő atyja Tírus városából való), a ki tud készíteni aranyból, [10†] ezüstből, rézből, vasból, kövekből, fákból, bíborból, kék bíborból, lenből és karmazsinból és mindenféle metszést metszeni és minden remekművet elkészíteni, a melyekkel megbízatik, a te tudós mesterembereiddel és az én uramnak, Dávid királynak, a te atyádnak tudós mestereivel egyben.

RuSV1876 14 сына одной женщины из дочерей Дановых, – а отец его Тирянин, – умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камнейи из дерев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета , и из

БКуліш 14. Сина однієї жінки з дочок Данових, - а батько його Тириєць, - уміючого виробляти з золота й з срібла, з міді, з залїза, з каміння й з дерева, з пурпурового та жовтого шовку, й з

виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет поручено емувместе с художниками твоими и с художниками господина моего Давида, отца твоего.

виссону та з багряниці, й вирізувати усяково, й робити мистецьки, що йому буде доручено, вкупі з художниками твоїми й з художниками добродїя мого Давида, панотця твого.

FI33/38 15. Lähettäköön siis herrani palvelijoillensa nisut, ohrat, öljyn ja viinin, niinkuin on sanonut.

CPR1642 15. Nijn lähettäkän nyt minun herran nisuja ohria öljyä ja wijna hänen palwelioillens nijncuin hän on sanonut.

Biblia1776 15. Niin lähettäkään nyt herrani nisuja, ohria, öljyä ja viinaa palvelioillensa, niinkuin hän on sanonut;

MLV19 15 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants.

KJV 15. Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

Dk1871 15. Saa sende, nu min Herre Hveden og Bygget, Olien og Vinen til sine Tjenere, som han har sagt.

PR1739 14. Ja nüüd lähhäta omma sullastele need nissud ja odrad, se ölli ja wiin, mis mo issand on räkinud.

KXII 15. Så sände nu min herre hvete, bjugg, oljo och vin, till sina tjenare, såsom han sagt hafver;

LT 15. Kviečių, miežių, aliejaus ir vyno, kuriuos pažadėjo mano valdovas, tegul atsiunčia savo tarnams.

Luther1912 15. So sende nun mein Herr Weizen, Gerste,

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, que mon seigneur envoie

Öl und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat;

à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit.

RV'1862 15. Enviará pues ahora mi señor a sus siervos el trigo, y cebada, y aceite, y vino que ha dicho,

SVV1770 15 Zo zende nu mijn heer zijn knechten de tarwe en de gerst, de olie en den wijn, die hij gezegd heeft.

PL1881 14. Pszenicę tylko, i jęczmieó, oliwę, i wino, co obiecał pan mój, niech przyśle sługom swym.

Karoli1908Hu 15. Azért most, a mely búzát, árpát, olajat és bort [11†] igért az én uram, küldje el az ő szolgáinak;

RuSV1876 15 А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.

БКуліш 15. А пшеницю й ячмінь, оливу й вино, що про їх ти говорив, мій добродію, пошли твоїм слугам;

FI33/38 16. Silloin me hakkaamme puita Libanonilta niin paljon, kuin sinä tarvitset, ja me kuljetamme ne lautoissa meritse sinulle Jaafoon. Toimita sinä ne sitten ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Niin me hakkaamme puita Libanonissa kaiketi niin paljon kuin sinä tarvitset, ja viemme ne merelle lautoilla Japhoon; anna sinä ne noutaa sieltä Jerusalemiin.

CPR1642 16. Nijn me hackam puita Libanonist nijn paljon cuin tarwitan ja wiemme ne merelle lauttain cansa Japhoon nouta sieldä Jerusalemijn.

MLV19 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as you will need. And we will bring it to you in floats by sea to Joppa and you will carry

KJV 16. And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou

it up to Jerusalem.

Dk1871 16. Og vi ville hugge Træerne paa Libanon efter alt, som du behøver, og vi ville føre dem til dig i Flaader paa Havet ned till Jafo, og du skal føre dem op til Jerusalem.

PR1739 15. Ja meie tahhame puid raiuda Libanonist keik sedda möda, kui sul tarwis on, ja tahhame neid sulle tua parwe wisil merd möda Jawo, agga sinna, sada neid ülles Jerusalemma.

Luther1912 16. so wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wieviel es not ist, und wollen's auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von da magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

RV'1862 16. Y nosotros cortaremos en el Líbano la madera que hubieres menester, y traértela hemos en balsas por la mar hasta Joppe, y tú la harás llevar a Jerusalem.

PL1881 15. A my nawycinamy drzewa z Libanu, ileć go będzie potrzeba, i spuścimyć na tratwach po morzu do Joppy, a ty je każesz zwieść do Jeruzalemu.

shalt carry it up to Jerusalem.

KXII 16. Så vilje vi hugga trä på Libanon, så mycket som behöfves, och vilje låta det lägga i flottar i hafvet, in åt Japho; dädan må du låta föra det upp till Jerusalem.

LT 16. Mes prikirsime medžių Libane, kiek tau reikės, ir, surišę į sielius, nuplukdysime jūra į Jopę, iš kur galėsi juos parsigabenti į Jeruzalę’‘.

Ostervald-Fr 16. Et nous couperons des bois du Liban autant qu'il t'en faudra, et nous te les amènerons en radeaux, par mer, jusqu'à Japho, et tu les feras monter à Jérusalem.

SVV1770 16 En wij zullen hout houwen uit den Libanon, naar al uw nooddruft, en zullen het tot u met vlotten, over de zee, naar Jafo brengen; en gij zult het laten ophalen naar Jeruzalem.

Karoli1908Hu 16. Mi pedig a Libánuson vágunk fát, a mennyire néked szükséged lesz, és elviszszük azokat szálakon a [12†] tengeren Joppéhoz, és te onnét vitessed

Jeruzsálembe.

RuSV1876 16 Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.

БКуліш 16. А ми нарубаємо дерев на Ливанї, скільки тобі потрібно, й приставимо їх в плотях морем до Яфи, а ти перевезеш їх у Ерусалим.

FI33/38 17. Ja Salomo luetti kaikki muukalaiset miehet Israelin maassa, senjälkeen kuin hänen isänsä Daavid oli heidät luettanut. Ja heitä huomattiin olevan sata viisikymmentäkolme tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 17. Ja Salomo luki kaikki muukalaiset Israelin maalla, sen luvun jälkeen, kuin hänen isänsä David ne luki; ja siellä löydettiin sata ja viisikymmentä tuhatta, kolmetuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 17. JA Salomo luki caicki muucalaiset Israelin maalla sen lugun jälken cuin hänen Isäns Dawid ne luki ja siellä löyttin sata ja wijsikymmendä tuhatta colme tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 17 And Solomon numbered all the aliens that were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them. And they were found a hundred and fifty-three thousand and six hundred.

KJV 17. And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

Dk1871 17. Og Salomo talte alle de fremmede Mænd, som vare i Israels Land, efter den Tælling, som

KXII 17. Och räknade Salomo alla främlingar i Israels land, efter det tal då David hans

David, hans Fader, havde optaget over dem, og der bleve fundne hundrede og tre og halvtredsindstyve Tusinde og seks Hundrede.

PR1739 16. Ja Salomon lugges keik need woörad mehhed ärra, mis Israeli maal, selle luggemisse järrele, kui ta issa Tawet neid olli ärraluggenud, ja neid leiti sadda ja wiiskümmend tuhhat ja kolmtuhhat ja kuussadda.

Luther1912 17. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach dem, daß David, sein Vater, sie gezählt hatte; und wurden gefunden hundert und fünfzigtausend dreitausend und sechshundert.

RV'1862 17. Y contó Salomón todos los varones extranjeros, que estaban en la tierra de Israel, después de haberlos ya contado David su padre, y fueron hallados ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos.

PL1881 16. Obliczył tedy Salomon wszystkich cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej po onem policzeniu, którem ich policzył Dawid, ojciec jego, i znalazło się ich sto i

fader dem räknade; och vordo funne hundrade och femtio tusend, tretusend och sexhundrad.

LT 17. Saliamonas suskaičiavo visus svetimšalius, gyvenančius Izraelio krašte, kaip buvo padaręs jo tėvas Dovydas. Jų buvo šimtas penkiasdešimt trys tūkstančiai šeši šimtai.

Ostervald-Fr 17. Alors Salomon compta tous les étrangers qui étaient au pays d'Israël, après le dénombrement que David, son père, en avait fait; on en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

SVV1770 17 En Salomo telde al de vreemde mannen, die in het land van Israel waren, achtervolgens de telling, met dewelke zijn vader David die geteld had; en er werden gevonden honderd drie en vijftig duizend en zeshonderd.

Karoli1908Hu 17. Megszámláltata [13†] azért Salamon minden idegen férfit az Izráel földén, az ő atyjának, Dávidnak [14†] megszámláltatása után és találtatának

pięćdziesiąt tysięcy, i trzy tysiące i sześć set.

RuSV1876 17 И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, – и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.

FI33/38 18. Näistä hän teki seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajiksi, kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajiksi vuoristoon ja kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajiksi, joiden oli pidettävä väki työssä.

CPR1642 18. Ja hän asetti nijstä seidzemenkymmendä tuhatta wetäjäxi ja cahdexankymmendä tuhatta hackajaxi wuorella ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjäxi jotca Canssa piti teettämän.

MLV19 18 And he set seventy thousand of them to bear burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred overseers to set the people to work.

Dk1871 18. Og han beskikkede halvfjerdsindstyve Tusinde af dem til Lastdragere og firsindstyve

százötvenhároméezerhatszázan.

БКуліш 17. І перелїчив Соломон усїх чужинцїв в краю Ізрайлевому після перелїку їх, що зробив Давид, батько його, й знайшлось їх сто пятьдесять і три тисячі шістьсот.

Biblia1776 18. Ja hän asetti niistä seitsemänkymmentä tuhatta vetäjiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hakkaajiksi vuorella, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjiksi, joiden kansaa piti teettämän.

KJV 18. And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

KXII 18. Och han gjorde af dem sjutiotusend dragare, och åttatiotusend huggare på

Tusinde til at hugge paa Bjerget og tre Tusinde og seks Hundrede til Opsynsmænd som skulde holde Folket til Arbejde.

PR1739 17. Ja ta panni neist seitsekümmend tuhhat kandma, ja kahheksakümmend tuhhat kiwwa raiuma mäe peäl, ja kolmtuhhat ja kuussadda, kes rahwast tagga sundsid tööd teggema.

Luther1912 18. Und er machte aus denselben siebzigtausend Träger und achtzigtausend Hauer auf dem Berge und dreitausend sechshundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

RV'1862 18. E hizo de ellos setenta mil para llevar cargas, y ochenta mil que cortasen piedra en el monte, y tres mil y seiscientos que eran prefectos para hacer trabajar al pueblo.

PL1881 17. A postanowił z nich siedmdziesiąt tysięcy, co ciężary nosili, a ośmdziesiąt tysięcy tych, co wyrąbywali na górze, a trzy tysiące i sześć set przystawów nad robotami ludu.

RuSV1876 18 И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч

bergena, och tretusend och sexhundrad befallningsmän, som folket vid arbetet höllo.

LT 18. Iš jų jis paskyrė septyniasdešimt tūkstančių nešikais, aštuoniasdešimt tūkstančių akmenskaldžiais kalnuose ir tris tūkstančius šešis šimtus darbo prižiūrėtojais.

Ostervald-Fr 18. Et il en établit soixante et dix mille qui portaient des fardeaux, quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne, et trois mille six cents préposés pour faire travailler le peuple.

SVV1770 18 En hij maakte uit dezelve zeventig duizend lastdragers, en tachtig duizend houwers in het gebergte, mitsgaders drie duizend en zeshonderd opzieners, om het volk te doen arbeiden.

Karoli1908Hu 18. És választa azok közül hetvenezer teherhordót, [15†] favágásra pedig a hegyen nyolczvanezeret; pallérokul, a kik a népet szorgalmaztatnák, rendele háromezerhatszázat.

БКуліш 18. І зробив він ізміж них сїмдесять тисяч двигарів і вісїмдесять тисяч камянолупів

каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе.

на горах, а три тисячі шістьсот приставників, щоб принукували народ до роботи.

3 luku

Temppelin rakentaminen. Vaskipylväät.

FI33/38 1. Sitten Salomo alkoi rakentaa Herran temppeliä Jerusalemiin, Moorian vuorelle, jossa Herra oli ilmestynyt hänen isällensä Daavidille, siihen paikkaan, jonka Daavid oli valmistanut, jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

Biblia1776 1. Ja Salomo rupesi rakentamaan Herran huonetta Jerusalemissa, Morian vuorelle, joka Davidille hänen isällensä neuvottu oli, Davidin paikkaan, jonka hän oli valmistanut Ornanin Jebusilaisen luvaan.

CPR1642 1. JA Salomo rupeis rakendaman HERran huonetta Jerusalemis Morian wuorelle joca Dawidille hänen Isällens neuwottu oli jonga paican Dawid myös oli walmistanut Arnan Jebuserin codiximelle.

MLV19 1 Then Solomon began to build the house of Jehovah at Jerusalem on Mount Moriah, where (Jehovah) appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 1. Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Dk1871 1. Og Salomo begyndte at bygge Herrens Hus i Jerusalem paa Moria Bjerg, hvor han havde aabenbaret sig for David, hans Fader, paa det Sted, som David havde beredt paa Ornans, Jebusitens, Tærskeplads.

KXII 1. Och Salomo begynte till att bygga Herrans hus i Jerusalem, på Moria berg, det David hans fader utvist var, hvilket David tillredt hade för rum, på Arnans plats den Jebuseens;

PR1739 1. Ja Salomon hakkas Jehowa kodda ehhitama Jerusalemma Moria mäe peäle , mis Tawetile ta issale olli näidetud, mis ta walmistas Taweti paiga peäle Ornani ¤ Jebusimehhe rehhe-alluse kohta.

LT 1. Saliamonas pradėjo statyti Viešpaties namus Jeruzalėje ant Morijos kalno, kur Viešpats pasirodė jo tėvui Dovydui, vietoje, kurią Dovydas paruošė jebusiečio Ornano klojime.

Luther1912 1. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf der Tenne Ornans, des Jebusiters.

Ostervald-Fr 1. Salomon commença donc à bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été indiquée à David, son père, au lieu même que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.

RV'1862 1. Y COMENZÓ Salomón a edifi- car la casa de Jehová en Jerusalem en el monte Moria, que había sido mostrado a David su padre, en el lugar que David había aparejado en la era de Ornán Jebuseo.

SVV1770 1 En Salomo begon het huis des HEEREN te bouwen te Jeruzalem, op den berg Moria, die zijn vader David gewezen was, in de plaats, die David toebereid had, op den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet.

PL1881 1. Począł tedy Salomon budować dom Paóski w Jeruzalemie na górze Moryja, która była

Karoli1908Hu 1. Elkezdé építtetni [1†] Salamon az Úr házát Jeruzsálemben a Mórija hegyén, mely

ukazana Dawidowi, ojcu jego, na miejscu, które zgotował Dawid na bojewisku Ornana Jebuzejczyka.

Dávidnak, az [2†] ő atyjának megmutattatott, azon a helyen, melyet készített vala Dávid a Jebuzeus Ornán szérűjén.

RuSV1876 1 И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.

БКуліш 1. І почав Соломон будувати дом Господнїй в Ерусалимі на горі Моріа, що була вказана Давидові, його батькові, на місцї, що зготував Давид на току Орни Евузія.

FI33/38 2. Hän alkoi rakentaa toisen kuun toisena päivänä, neljäntenä hallitusvuotenansa.

Biblia1776 2. Ja hän rupesi rakentamaan toisena kuukautena, toisena päivänä, neljäntenä valtakuntansa vuonna.

CPR1642 2. Ja hän rupeis rakendaman toisna Cuucaunna toisna päiwänä neljändenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 2 And he began to build in the second (day) of the second month, in the fourth year of his reign.

KJV 2. And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

Dk1871 2. Og han bebyndte at bygge i den anden Maaned paa den anden Dag, i sin Regerings fjerde Aar.

KXII 2. Och tog till att bygga i dem andra månadenom, den andra dagen i fjerde årena af sitt rike.

PR1739 2. Ja ta hakkas ehhitama teise ku teisel päwal, omma wallitsusse neljandamal aastal.

LT 2. Saliamonas pradėjo juos statyti ketvirtųjų savo karaliavimo metų antrojo mėnesio

antrąją dieną.

Luther1912 2. Er fing aber an zu bauen im zweiten Monat am zweiten Tage im vierten Jahr seines Königreiches.

Ostervald-Fr 2. Il commença à bâtir, le second jour du second mois, la quatrième année de son règne.

RV'1862 2. Y comenzó a edificar en el mes segundo, a los dos del mes, en el cuarto año de su reino.

SVV1770 2 Hij begon nu te bouwen in de tweede maand, op den tweeden dag, in het vierde jaar van zijn koninkrijk.

PL1881 2. A począł go budować miesiąca wtórego, dnia wtórego, roku czwartego królestwa swego.

Karoli1908Hu 2. Elkezdé pedig az építést a második hónap második napján, királyságának negyedik esztendejében.

RuSV1876 2 Начал же он строить во второй день второго месяца, в четвертый год царствования своего.

БКуліш 2. А почав він будувати другого дня другого місяця, четвертого року свого царювання.

FI33/38 3. Tällaisen perustuksen Salomo laski rakennettavalle Jumalan temppelille: pituus oli, vanhan mitan mukaan, kuusikymmentä kyynärää, leveys kaksikymmentä kyynärää.

Biblia1776 3. Ja Salomo laski perustuksen, Jumalan huonetta rakentaa, ensisti pituudelle kuusikymmentä kyynärää, ja leveydelle kaksikymmentä kyynärää;

CPR1642 3. Ja Salomo laski perustuxen Jumalan huonetta raketta ensist pituudelle cuusikymmendä kynärätä ja leweydelle caxikymmendä kynärätä.

MLV19 3 Now these are the foundations which

KJV 3. Now these are the things wherein

Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits and the breadth twenty cubits.

Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

Dk1871 3. Og saaledes lagde Salomo Grundvolden til Bygningen af Guds Hus: Længden i Alen efter gammelt Maal var tresindstyve Alen og Bredden tyve Alen.

KXII 3. Och alltså lade Salomo grundvalen, till att bygga Guds hus: i förstone, längden sextio alnar, bredden tjugu alnar.

PR1739 3. Ja sedda wisi panni Salomon se alluse, kui ta Jummala kodda wöttis ehhitada: pitkus olli (endise künarte moödo järrele) kuuskümend künart, ja laius kakskümmend künart.

LT 3. Dievo namų, kuriuos Saliamonas ruošėsi statyti, dydis buvo šešiasdešimt uolekčių ilgio senuoju mastu ir dvidešimt uolekčių pločio.

Luther1912 3. Und also legte Salomo den Grund, zu bauen das Haus Gottes: die Länge sechzig Ellen nach altem Maß, die Weite zwanzig Ellen.

Ostervald-Fr 3. Or voici la base fixée par Salomon pour bâtir la maison de Dieu: La longueur, en coudées de l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.

RV'1862 3. Estas son las medidas de que Salomón fundó el edificio de la casa de Dios. La primera medida fué la longitud de sesenta codos: y la anchura de veinte codos.

SVV1770 3 En deze zijn de grondleggingen van Salomo, om het huis Gods te bouwen: de lengte in ellen, naar de eerste mate, was zestig ellen, en de breedte twintig ellen.

PL1881 3. Tenci jest pomiar Salomonowy, według którego budował dom Boży, wdłuż łokci

Karoli1908Hu 3. És ilyen alapot vetett Salamon az Isten házának építésénél: hosszúsága a régi

sześćdziesiąt, łokci podług miary pierwszej, wszerz łokci dwadzieścia.

mérték szerint vala hatvan sing, szélessége húsz sing.

RuSV1876 3 И вот основание, положенное Соломоном при строении дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;

БКуліш 3. А ось основа, що заложив Соломон, щоб ставити дом Божий: довжина його на шістьдесять локот переднїйшої міри*, а ширина на двайцять локот.

FI33/38 4. Eteinen, temppelin itäpäässä, oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja sen korkeus oli kaksikymmentä kyynärää; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla.

Biblia1776 4. Mutta esihuoneen pituudelta huoneen leveyden jälkeen kaksikymmentä kyynärää, ja korkeus oli sata ja kaksikymmentä kyynärää; ja hän silasi sen sisältä puhtaalla kullalla.

CPR1642 4. Mutta esihuonen leweys oli caxikymmendä kynärätä corkeus sata ja caxikymmendä kynärätä ja hän silais sen sisäldä puhtalla cullalla.

MLV19 4 And the porch that was before (the house), the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

KJV 4. And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

Dk1871 4. Og Forhallen, som var foran, var efter Bredden paa Huset tyve Alen lang, men Højden var hundrede og tyve Alen; og han

KXII 4. Och förhuset, för breddene af huset, var tjugu alnar långt, höjden var hundrade och tjugu alnar; och bedrog det innantill med

beslog den indentil med purt Guld.

PR1739 4. Ja se eestkodda, mis essimesses otsas, olli pitkusse polest nenda, kui selle koia laius, kakskümmend künart, ja körgus sadda ja kakskümmend künart ; ja ta kattis sedda seestpiddi puhtama kullaga.

Luther1912 4. Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde.

RV'1862 4. El portal que estaba en la delantera de la longitud era de veinte codos delante de la anchura de la casa: su altura era de ciento y veinte: y cubrióla de dentro de oro puro.

PL1881 4. Przysionek zasię, który był przed oną długością i przed szerokością domu, był na dwadzieścia łokci, a na wzwyż sto i dwadzieścia łokci; który obłożył wewnątrz szczerem złotem.

RuSV1876 4 и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его

klart guld.

LT 4. Priešakinio prieangio ilgis buvo lygus pastato pločiuidvidešimt uolekčių, o jo aukštis buvo šimtas dvidešimt uolekčių. Jis aptraukė jį iš vidaus grynu auksu.

Ostervald-Fr 4. Le portique, qui était sur le devant, et dont la longueur répondait à la largeur de la maison, avait vingt coudées, et cent vingt de hauteur. Il le revêtit intérieurement d'or pur.

SVV1770 4 En het voorhuis, hetwelk vooraan was, was in de lengte, naar de breedte van het huis, twintig ellen, en de hoogte honderd en twintig; hetwelk hij van binnen overtrok met louter goud.

Karoli1908Hu 4. És a tornácz a templom hosszában, a ház szélessége szerint, húsz sing volt, a magassága pedig százhúsz sing; és beborítá azt belől tiszta aranynyal.

БКуліш 4. А притвор, що на передї, в довжину як храм завширшки - на двайцять локот, а заввишки сто двайцять. Обложив же його

внутри чистым золотом.

всередині щирим золотом.

FI33/38 5. Suuren huoneen hän laudoitti sisältä kypressipuulla, jonka hän silasi parhaalla kullalla ja johon hän laittoi palmuja ja vitjoja.

Biblia1776 5. Mutta suuren huoneen peitti hän hongalla ja silasi sen päältä parhaalla kullalla, ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin kaltaiset työt,

CPR1642 5. Mutta sen suuren huonen teki hän hongasta ja silais sen päältä parhalla cullalla ja teki sijhen päälle palmuin ja käädyin caltaiset työt.

MLV19 5 And the greater house he overlaid {i.e. paneled} with cypress-wood, which he overlaid with fine gold and worked on it palm trees and chains.

KJV 5. And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

Dk1871 5. Men det store Hus beklædte han med Fyrretræ og beslog det med fint Guld, og gjorde derpaa Palmer og Kæder.

KXII 5. Men det stora huset bedrog han med furoträ, och bedrog det med bästa guld, och gjorde deruppå palmar och kedjoverk.

PR1739 5. Ja sedda suurt kodda woderdas ta mändse puga, ja kattis sedda parrema kullaga, ja teggi ta peäle palmid ja kedesid.

LT 5. Pagrindinį pastatą jis iškalė kipariso lentomis, aptraukė jas grynu auksu ir išraižė ant jų palmes bei grandinėles.

Luther1912 5. Das große Haus aber täfelte er mit Tannenholz und überzog's mit dem besten Golde und machte darauf Palmen und

Ostervald-Fr 5. Et il couvrit la grande maison de bois de cyprès; il la revêtit d'or fin, et y fit mettre des palmes et des chaînettes.

Kettenwerk

RV'1862 5. Mas la casa mayor cubrió de madera de haya, la cual cubrió de buen oro, y sobre ella hizo subir palmas y cadenas.

SVV1770 5 Het grote huis nu overdekte hij met dennenhout; daarna overtoog hij dat met goed goud; en hij maakte daarop palmen en ketenwerk.

PL1881 5. A dom wielki okrył drzewem jodłowem, który też obił szczerem złotem, i dał po wierzchu naczynić palm i łaócuszków.

Karoli1908Hu 5. A derék házat pedig megbélelteté fenyőfákkal és finom aranynyal borítá be, melyen pálmafákat és lánczokat metszete.

RuSV1876 5 Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки.

БКуліш 5. А дім головний оббив кипарисовим деревом і обложив його ліпшим золотом, та повироблював по йому пальми й ланцюжки.

FI33/38 6. Ja hän koristi huoneen kalliilla kivillä. Ja kulta oli Parvaimin kultaa.

Biblia1776 6. Ja peitti huoneen kalliilla kivillä kaunistukseksi; ja kulta oli Parvaimin kulta.

CPR1642 6. Ja caunisti huonen permannon calleilla kiwillä ja culda oli Parwaimin culda.

MLV19 6 And he garnished the house with precious stones for beauty. And the gold was gold of Parvaim.

KJV 6. And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

Dk1871 6. Og han besatte Huset med kostbare Stene til Prydelse, og Guldet var af ParvajimsGuld.

KXII 6. Och bedrog huset med ädla stenar till prydelse; och guldet var Parvaims guld.

PR1739 6. Ja ta panni senna koia külge kallid kiwwid

LT 6. Sienos buvo papuoštos brangakmeniais ir

illuks, ja se kuld olli Parwaimi kuld.

Parvaimo auksu.

Luther1912 6. und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-Gold.

Ostervald-Fr 6. Il revêtit la maison de pierres précieuses, pour l'ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm.

RV'1862 6. Y cubrió la casa de piedras preciosas por excelencia: y el oro era oro de Parvaim.

SVV1770 6 Hij overtoog ook het huis met kostelijke stenen tot versiering; het goud nu was goud van Parvaim.

PL1881 6. Nakrył też dom kamieniem drogim ozdobnie, a złoto było złoto parwaimskie.

Karoli1908Hu 6. És beborította a házat drágakövekkel ékességül, és az arany Párvaimból való arany volt.

RuSV1876 6 И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское.

БКуліш 6. І обклав дом дорогими камінцями задля прикраси; а золото було Парваїмське золото.

FI33/38 7. Ja hän silasi huoneen, palkit, kynnykset, seinät ja ovet, kullalla ja kaiverrutti kerubeja seiniin.

Biblia1776 7. Ja hän silasi huoneen kaaret, pihtipielet, seinät ja ovet kullalla, ja antoi leikata Kerubimeja seiniin.

CPR1642 7. Ja hän silais huonen caaret pihtipielet seinät ja owen cullalla ja andoi leicata Cherubimejä seinijn.

MLV19 7 He also overlaid the house, the beams, the thresholds and the walls of it and the doors of it, with gold and engraved cherubim on the

KJV 7. He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved

walls.

cherubims on the walls.

Dk1871 7. Og han beslog Huset, Bjælkerne, Dørtærsklerne og dets Vægge og dets Døre med Guld og lod udgrave Keruber paa Væggene.

KXII 7. Och han bedrog huset, bjelkarna, dörrträn, väggarna och dörrarna med guld, och lät skära Cherubim på väggarna.

PR1739 7. Ja ta kattis se koia palgid, piitjallad ja temma mürid, ja ta uksed, kullaga, ja tikkis sisse Kerubid seinade peäle.

LT 7. Namų sijas, slenksčius, sienas ir duris aptraukė auksu ir ant sienų išraižė cherubus.

Luther1912 7. Und überzog das Haus, die Balken und die Schwellen samt seinen Wänden und Türen mit Gold und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

Ostervald-Fr 7. Il revêtit d'or la maison, les poutres, les seuils, les parois et les portes; et il sculpta des chérubins sur les parois.

RV'1862 7. Así cubrió la casa, vigas, umbrales, sus paredes, y sus puertas de oro: y esculpió querubines por las paredes.

SVV1770 7 Daartoe overdekte hij aan het huis de balken, de posten en de wanden daarvan, en de deuren daarvan met goud; en hij graveerde cherubs aan de wanden.

PL1881 7. Nadto powlekł dom, balki, podwoje, i ściany jego, i drzwi jego złotem, a wyrył Cherubiny na ścianach.

Karoli1908Hu 7. És beboríttatá a háznak gerendáit, ajtómellékit, falait és annak ajtait is aranynyal; és metszete a háznak falaira Kérubokat.

RuSV1876 7 И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, ивырезал на стенах херувимов.

БКуліш 7. І пообкладав дім, сволоки, пороги, й стїни його, (і вікна), й двері його золотом, та повирізував на стїнах херувимів.

FI33/38 8. Ja hän teki kaikkeinpyhimmän huoneen. Se oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja myös kahtakymmentä kyynärää leveä. Ja hän silasi sen parhaalla kullalla, joka painoi kuusisataa talenttia.

Biblia1776 8. Teki hän myös kaikkein pyhimmän huoneen, jonka pituus oli kaksikymmentä kyynärää, huoneen leveyden jälkeen, ja hänen leveytensä oli kaksikymmentä kyynärää, ja silasi sen parhaalla kullalla, kuudellasadalla leiviskällä.

CPR1642 8. TEki hän myös sitä liki caickein pyhimmän huonen jonga pituus oli caxikymmendä kynärätä huonen leweyden jälken ja hänen leweydens oli caxikymmendä kynärätä ja silais sen parhalla cullalla cuudella sadalla leiwiskällä.

MLV19 8 And he made the most holy house; the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the breadth of it twenty cubits. And he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talants.

KJV 8. And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

Dk1871 8. Han byggede ogsaa det Allerhelligstes Hus: Dets Længde i var tyve Alen efter Husets Br edde, og dets Bredde var tyve Alen; og han beslog det med henved seks Hundrede Centner Guld fint Guld.

KXII 8. Han gjorde desslikes huset till det aldrahelgasta; dess längd var tjugu alnar efter husets bredd, och dess bredd var ock tjugu alnar; och bedrog det med bästa guld, vid sexhundrade centener.

PR1739 8. Ja ta teggi sedda keigepühhama paika, ta pitkus olli selle koia laiusse järrele kaksküm̃end künart, ja ta laius kakskümmend künart, ja ta kattis sedda parrema kullaga, sedda olli kuussadda talentit.

LT 8. Jis padarė Šventų švenčiausiąją, kuri buvo dvidešimties uolekčių ilgio pagal namo plotį ir dvidešimties uolekčių pločio, visas jos vidus buvo aptrauktas grynu auksu, sveriančiu šešis šimtus talentų.

Luther1912 8. Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog's mit dem besten Golde bei sechshundert Zentner.

Ostervald-Fr 8. Il fit le lieu très-saint, dont la longueur était de vingt coudées, selon la largeur de la maison, et la largeur de vingt coudées; et il le couvrit d'or fin, se montant à six cents talents.

RV'1862 8. E hizo la casa del lugar santísimo, su longitud de veinte codos en la frontera de la anchura de la casa, y su anchura de veinte codos: y cubrióla de buen oro con seiscientos talentos.

SVV1770 8 Verder maakte hij het huis van het heilige der heiligen, welks lengte, naar de breedte van het huis, was twintig ellen, en de breedte daarvan twintig ellen; en hij overtoog dat met goed goud, tot zeshonderd talenten.

PL1881 8. Sprawił też dom świątnicy najświętszej, którego długość była według szerokości domu na dwadzieścia łokci, a szerokość jego na dwadzieścia łokci, i powlekł go złota szczerego sześcią set talentów;

Karoli1908Hu 8. Megcsináltatá a szentek-szentjét is, melynek hosszasága a derék háznak szélességével arányban húsz sing, szélessége is húsz sing volt, és beboríttatá azt [3†] hatszáz tálentom finom aranynyal.

RuSV1876 8 И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его

БКуліш 8. І построїв Сьвяте Сьвятих: довжина його після ширини храму на двайцять локот, та й ширина його на двайцять

лучшим золотом на шестьсот талантов.

локот; а обклав його ліпшим золотом на шістьсот талантів.

FI33/38 9. Ja kultanaulojen paino oli viisikymmentä sekeliä. Myöskin yläsalit hän silasi kullalla.

CPR1642 9. Nijn myös nauloin andoi hän wijsikymmendä Sicli culda painon jälken ja silais Salin cullalla.

Biblia1776 9. Niin myös nauloihin antoi hän viisikymmentä sikliä kultaa, painon jälkeen; ja silasi salit kullalla.

MLV19 9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

KJV 9. And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

Dk1871 9. Og Vægten paa Søm var halvtredsindstyve Sekel Guld; og han beslog Salene med Guld.

PR1739 9. Ja naelad wagisid wiiskümmend kuld-sekli, ja need üllemad toad kattis ta kullaga.

KXII 9. Gaf han också till naglar femtio siklar guld i vigt; och bedrog salarna med guld.

LT 9. Vinys svėrė penkiasdešimt šekelių aukso. Viršutinius kambarius jis taip pat aptraukė auksu.

Luther1912 9. Und gab auch zu Nägeln fünfzig Lot Gold am Gewicht und überzog die Söller mit Gold.

RV'1862 9. Y el peso de los clavos tuvo cincuenta siclos de oro: asimismo cubrió de oro las salas.

Ostervald-Fr 9. Et le poids des clous montait à cinquante sicles d'or. Il revêtit aussi d'or les chambres hautes.

SVV1770 9 En het gewicht der nagelen was tot vijftig sikkelen gouds; en hij overtoog de opperzalen met goud.

PL1881 9. Gwoździe też ważyły pięćdziesiąt syklów złota, także i sale powlekł złotem.

RuSV1876 9 В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрылзолотом.

FI33/38 10. Kaikkein pyhimpään huoneeseen hän teki kaksi kerubia, taidollisesti tehtyä, ja päällysti ne kullalla.

CPR1642 10. NIin teki hän myös sijhen caickein pyhimbään huoneseen caxi Cherubimi cuwan työllä ja silais sen cullalla.

MLV19 10 And in the most holy house he made two cherubim of image work and they overlaid them with gold.

Dk1871 10. Han gjorde og i det Allerhelligstes Hus to Keruber med Billedskærerarbejde; og man beslog dem med Guld.

PR1739 10. Ja temma teggi keigepühhama paika kaks Kerubit, et neid sündis ühhest ärrawötta, ja neid kaeti kullaga.

Karoli1908Hu 9. A szegeknek súlya ötven arany siklus volt. A felső helyiségeket is beboríttatá aranynyal.

БКуліш 9. В цьвяхах було в кожному ваги до пятьдесяти секлів золота. Та й горішні комнати обклав золотом.

Biblia1776 10. Niin teki hän myös kaikkein pyhimpään huoneeseen kaksi Kerubimia liikkeillä olevalla teolla; ja he silasivat ne kullalla.

KJV 10. And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

KXII 10. Han gjorde ock uti dess aldrahelgastas huse två Cherubim, efter snickarekonst, och bedrog dem med guld.

LT 10. Švenčiausioje padarė du cherubus ir aptraukė juos auksu.

Luther1912 10. Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zwei Cherubim nach der Bildner Kunst und überzog sie mit Gold.

RV'1862 10. E hizo dentro del lugar santísimo dos querubines de hechura de niños, los cuales cubrieron de oro.

PL1881 10. Sprawił też w domu świątnicy najświętszej dwa Cherubiny robotą misterną, i oprawił je złotem.

RuSV1876 10 И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы ипокрыл их золотом.

FI33/38 11. Kerubien siipien pituus oli yhteensä kaksikymmentä kyynärää. Toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja kosketti huoneen toista seinää, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui toisen kerubin siipeen.

CPR1642 11. Ja pituus oli Cherubimin sijweistä caxikymmendä kynärätä nijn että yxi sijpi oli wijttä kynärätä ja ulotui huonen seinään ja toinen sijpi oli myös wijttä kynärätä ja ulotui haman sen toisen Cherubimin sijpeen.

Ostervald-Fr 10. Il fit deux chérubins dans le lieu très-saint, en travail de sculpture, et on les couvrit d'or;

SVV1770 10 Ook maakte hij, in het huis van het heilige der heiligen, twee cherubim van uittrekkend werk, en hij overtoog die met goud.

Karoli1908Hu 10. És csináltatott a szentek-szentjébe két [4†] Kérubot is, szoborműveket, és beboríták azokat aranynyal.

БКуліш 10. І зробив в Сьвятому Сьвятих два херувими різьбярської роботи, й обклав золотом.

Biblia1776 11. Ja pituus oli Kerubimein siivillä kaksikymmentä kyynärää; niin että yksi siipi oli viisi kyynärää ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi oli myös viisi kyynärää ja ulottui hamaan toisen Kerubimin siipeen.

MLV19 11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long; the wing of the one was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was (likewise) five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

KJV 11. And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

Dk1871 11. Og Længden af Vingerne paa Keruberne var tyve Alen; den ene Vinge var fem Alen og rørte ved Husets Væg; og den anden Vinge var og fem Alen og rørte ved den anden Kerubs Vinge.

KXII 11. Och längden af Cherubims vingar var tjugu alnar; så att en vingen hade fem alnar, och kom intill väggena af huset; den andre vingen hade ock fem alnar, och kom intill vingan af den andra Cherub.

PR1739 11. Ja nende Kerubide tibade pitkus olli kakskümmend künart, üks tiib wiis künart, se putus koia seinasse, ja teine wie-küünrane tiib putus teise Kerubi tiwasse.

LT 11. Cherubų sparnai buvo dvidešimties uolekčių ilgio: vienas penkių uolekčių ilgio sparnas siekė sieną, kitas penkių uolekčių ilgio sparnas lietė kito cherubo sparną.

Luther1912 11. Und die Länge der Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern Cherubs.

Ostervald-Fr 11. La longueur des ailes des chérubins était de vingt coudées; l'aile de l'un, longue de cinq coudées, touchait à la paroi de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin.

RV'1862 11. La longitud de las alas de los querubines era de veinte codos; porque la una ala era de

SVV1770 11 Aangaande de vleugelen der cherubim, hun lengte was twintig ellen; des enen

cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala de cinco codos, la cual llegaba al ala del otro querubín.

vleugel was van vijf ellen, rakende aan den wand van het huis, en de andere vleugel van vijf ellen, rakende aan den vleugel des anderen cherubs.

PL1881 11. A skrzydła Cherubinów były wdłuż na dwadzieścia łokci; skrzydło jedno na pięć łokci, a dosięgało ściany domu; drugie także skrzydło na pięć łokci dosięgało skrzydła Cherubina drugiego.

Karoli1908Hu 11. A Kérubok szárnyainak hosszúsága húsz sing vala; egyik szárnya öt sing, és a háznak falát érinté; a másik szárnya is öt sing és a másik Kérub szárnyát érinté.

RuSV1876 11 Крылья херувимов длиною были в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого херувима;

БКуліш 11. Крила в херувимів були двайцять локот завдовжки. Одно крило в пять локот торкалось об стїну дому, а друге крило, так само в пять локот, черкалось об крило другого херувима;

FI33/38 12. Ja toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui huoneen toiseen seinään, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja oli kiinni toisen kerubin siivessä.

Biblia1776 12. Niin myös oli toisen Kerubimin siipi viisi kyynärää pitkä ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi myös oli viisi kyynärää pitkä ja riippui toisessa Kerubimin siivessä;

CPR1642 12. Nijn oli myös sillä toisella Cherubimillä sijpi wijttä kynärätä pitkä ja lijcuit huonen seinäin päällä ja hänen toinen sijpens myös wijttä kynärätä pitkä ja rippui sijnä toises Cherubimin sijwes.

MLV19 12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was five cubits (also), joining to the wing of the other cherub.

KJV 12. And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

Dk1871 12. Og den anden Kerubs Vinge var fem Alen lang og rørte ved Husets Væg, og den anden Vinge var fem Alen og naaede til den anden Kerubs Vinge.

KXII 12. Alltså hade ock en vingen af den andra Cherub fem alnar, och kom intill väggena af huset; och hans andre vinge ock fem alnar, och kom intill vingan af den andra Cherub;

PR1739 12. Ja ühhe Kerubi wie-küünrane tiib putus koia seinasse, ja teine wie-küünrane tiib olli teise Kerubi tiwa otsaga ühhes.

LT 12. Antro cherubo penkių uolekčių ilgio sparnas siekė priešingą sieną, o kitas jo penkių uolekčių ilgio sparnas lietė pirmojo cherubo sparną.

Luther1912 12. Also hatte auch der eine Flügel des andern Cherubs fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und rührte an den Flügel des andern Cherubs,

Ostervald-Fr 12. Et l'aile de l'autre chérubin, longue de cinq coudées, touchait la paroi de la maison; et l'autre aile, longue de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin.

RV'1862 12. De la misma manera la una ala del otro querubín era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala era de cinco codos, que tocaba al ala del otro querubín.

SVV1770 12 Insgelijks was de vleugel des anderen cherubs van vijf ellen, rakende aan den wand van het huis; en de andere vleugel was van vijf ellen, klevende aan den vleugel des anderen cherubs.

PL1881 12. Także skrzydło Cherubina drugiego na pięć

Karoli1908Hu 12. A másik Kérubnak szárnya is, a mely öt

łokci dosięgało ściany domu, a skrzydło drugie na pięć łokci skrzydła Cherubina drugiego.

RuSV1876 12 равно и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.

FI33/38 13. Näin nämä kerubit levittivät siipensä kahtakymmentä kyynärää laajalti; ja ne seisoivat jaloillaan, kasvot käännettyinä huoneeseen päin.

CPR1642 13. Nijn että nämät Cherubimin sijwet olit lewitettynä cahtakymmendä kynärätä leweydelle ja ne seisoit jalcains päällä ja heidän caswons olit käätyt huonesen päin.

MLV19 13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits. And they stood on their feet and their faces were toward the house.

Dk1871 13. Disse Keruber bredte Vingene tyve Alen ud og stode paa deres Fødder, og deres Ansigter vare vendte imod Huset.

sing volt, a háznak falát érinté; a másik szárnya pedig, a mely ismét öt sing volt, a másik Kérub szárnyát érinté.

БКуліш 12. І крило другого херувима, в пять локот, так само доторкалось стїни дому, а друге крило на пять локот сходилось з крилом другого херувима.

Biblia1776 13. Niin että nämät Kerubimein siivet olivat levitettyinä kaksikymmentä kyynärää leveydelle; ja ne seisoivat jalkainsa päällä, ja heidän kasvonsa olivat käännetyt huoneesen päin.

KJV 13. The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

KXII 13. Så att desse Cherubims vingar voro utsträckte tjugu alnar; och de stodo på sina fötter, och deras ansigte voro vänd åt huset.

PR1739 13. Nende Kerubide laiali lautud tiwad ollid kakskümmend künart, ja isse seisid nemmad ennese jalge peäl, ja nende silmad ollid koia pole.

LT 13. Cherubų ištiesti sparnai buvo dvidešimties uolekčių ilgio. Jie stovėjo ant kojų, o jų veidai buvo nukreipti į šventyklos vidų.

Luther1912 13. daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause hin.

Ostervald-Fr 13. Les ailes de ces chérubins avaient une étendue de vingt coudées; ils se tenaient debout sur leurs pieds, leur face tournée vers la maison.

RV'1862 13. Así las alas de estos querubines estaban extendidas por veinte codos: y ellos estaban en pié, los rostros hacia la casa.

SVV1770 13 De vleugelen dezer cherubim spreidden zich uit twintig ellen; en zij stonden op hun voeten, en hun aangezichten waren huiswaarts.

PL1881 13. A tak skrzydła onych Cherubinów rozszerzone były na dwadzieścia łokci; a oni stali na nogach swych, a twarze ich były w dom obrócone.

Karoli1908Hu 13. Úgy, hogy a Kérubok szárnyai húsz singnyire valának kiterjesztve; lábaikon [5†] állának, és arczuk befelé.

RuSV1876 13 Крылья сих херувимов были распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.

БКуліш 13. К рила сих херувимів були розпростерті на двайцять локот; і стояли вони на ногах своїх, лицями своїми до храму.

FI33/38 14. Ja hän teki esiripun punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista ja

Biblia1776 14. Hän teki myös esiripun sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista liinasta, ja teki Kerubimit siihen

laittoi siihen kerubeja.

CPR1642 14. HÄn teki myös esiripun kellaisesta skarlacanasta rosinpunaisesta ja callista lijnasta ja teki Cherubimin sijhen päälle.

MLV19 14 And he made the veil of blue and purple and crimson and fine linen and worked cherubim on it.

Dk1871 14. Han gjorde og Forhænget af blaat uldent og Purpur og Skarlagen og kosteligt Linklæde og gjorde Keruber derpaa.

PR1739 14. Ja ta teggi ühhe wahhe-tekki walwaka-sinnisest, ja purpuri-punnasest, ja karmili-punnasest, ja kallist linnasest löngast , ja teggi ta peäle Kerubid.

Luther1912 14. Er machte auch einen Vorhang von blauem und rotem Purpur, von Scharlach und köstlichem weißen Leinwerk und machte Cherubim darauf.

RV'1862 14. Hizo también un velo de cárdeno, púrpura, carmesí, y lino, e hizo subir en él querubines.

PL1881 14. Sprawił też zasłonę z hijacyntu, i z szarłatu,

päälle.

KJV 14. And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

KXII 14. Han gjorde ock en förlåt af gult verk, skarlakan, rosenrödt och linverk, och gjorde Cherubim deruppå.

LT 14. Jis padarė uždangą iš raudonų, mėlynų, violetinių ir plonų lininių siūlų ir ant jos išsiuvinėjo cherubus.

Ostervald-Fr 14. Il fit le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin; et il mit dessus des chérubins.

SVV1770 14 Hij maakte ook den voorhang van hemelsblauw, en purper, en karmozijn, en fijn linnen; en hij maakte cherubs daarop.

Karoli1908Hu 14. Annakfelette függönyt is [6†] csináltata,

i z jedwabiu, i z subtelnego lnu, i dał wyhaftować na niej Cherubiny.

kék és piros bíborból és karmazsinból és lenből, melyre Kérubokat csináltatott.

RuSV1876 14 И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной ткани и из виссона иизобразил на ней херувимов.

БКуліш 14. І зробив завісу з жовтої, пурпурової та багряної тканини й з виссона, й з'образив на нїй херувимів.

FI33/38 15. Ja hän teki temppelin eteen kaksi pylvästä, kolmenkymmenen viiden kyynärän korkuista; ja pylväänpää, joka oli niiden päässä, oli viittä kyynärää korkea.

Biblia1776 15. Ja hän teki huoneen eteen kaksi patsasta, viisineljättäkymmentä kyynärää korkiaksi, ja niiden päälle kruunun viisi kyynärää korkian,

CPR1642 15. Ja hän teki huonen eteen caxi padzasta wijttäneljättäkymmendä kynärätä corkiaxi ja nijden päälle cnupin wijttä kynärätä.

MLV19 15 Also he made two pillars before the house of thirty-five cubits in length and the capital that was on the top of each of them was five cubits.

KJV 15. Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapiter that was on the top of each of them was five cubits.

Dk1871 15. Han gjorde og foran Huset to Støtter, hvis Længde var fem og tredive Alen, og Knappen, som var oven paa den, var fem Alen.

KXII 15. Och han gjorde framför huset två stodar, fem och tretio alnar höga, och knappen der ofvanuppå fem alnar;

PR1739 15. Ja ta teggi koia ette kaks sammast, mis kolmkümmend ja wiis künart pitkad, ja se nup, mis ta otsas, olli wie-küünrane.

LT 15. Šventyklos priekyje jis padarė dvi kolonas, kiekvieną trisdešimt penkių uolekčių aukščio, o kapiteliai ant jų viršaus buvo penkių uolekčių.

Luther1912 15. Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünfunddreißig Ellen lang und der Knauf obendrauf fünf Ellen,

RV'1862 15. Delante de la casa hizo dos columnas de longitud de treinta y cinco codos, y el capitel que estaba en la cabeza, de cinco codos.

PL1881 15. Uczynił też przed domem dwa słupy na trzydzieści i na pięć łokci wzwyż, a gałka, która była na wierzchu ich, każda była na pięć łokci.

RuSV1876 15 И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей.

FI33/38 16. Ja hän teki vitjoja kaikkeinpyhimpään, ja hän pani niitä pylväitten päähän; ja hän teki sata granaattiomenaa ja asetti ne vitjoihin.

CPR1642 16. Ja käädyin caltaiset työt Cuorijn ja sowitti nijden padzasten päälle ja teki sata Granatin omenata ja asetti nijden käädytecoin päälle.

Ostervald-Fr 15. Devant la maison il fit deux colonnes, de trente-cinq coudées de hauteur; et le chapiteau qui les surmontait, était de cinq coudées.

SVV1770 15 Nog maakte hij voor het huis twee pilaren, van vijf en dertig ellen in lengte; en het kapiteel, dat op derzelver hoofd was, was van vijf ellen.

Karoli1908Hu 15. Két [7†] oszlopot is csináltata a ház előtt, a melyeknek hossza harminczöt sing vala, és gömböt felül mindenikre, a mely öt sing vala.

БКуліш 15. І зробив перед храмом два стовпи заввишки по трийцять пять локот, і главень поверх кожного пять локот.

Biblia1776 16. Ja käädyin kaltaiset työt kuoriin, ja sovitti ne patsasten päälle, ja teki sata granatin omenaa, ja asetti ne käädytekoin päälle.

MLV19 16 And he made chains in the oracle and put (them) on the tops of the pillars. And he made a hundred pomegranates and put them on the chains.

KJV 16. And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

Dk1871 16. Og han gjorde Kæder som i Koret og satte dem oven paa Støtterne og gjorde hundrede Granatæbler og satte dem paa Kæderne.

KXII 16. Och gjorde kedjoverk till choren, och satte ofvanuppå stoderna, och gjorde hundrade granatäple, och satte dem i det kedjoverket;

PR1739 16. Ja ta teggi kedesid nenda kui need, mis keigepühhamas paikas, ja panni sammaste otsa peäle, ja ta teggi sadda kranati-ouna ja panni kedede wahhele.

LT 16. Jis padarė ir grandinėles kaip Švenčiausioje ir pritvirtino kolonų viršuje. Ant kiekvienos grandinėlės buvo po šimtą granato vaisių.

Luther1912 16. und machte Ketten zum Gitterwerk und tat sie oben an die Säulen und machte hundert Granatäpfel und tat sie an die Ketten

Ostervald-Fr 16. Il fit des chaînettes dans le sanctuaire; et il en mit sur le sommet des colonnes; et il fit cent grenades qu'il mit aux chaînettes.

RV'1862 16. Hizo también unas cadenas en el oratorio, y púsolas sobre los capiteles de las columnas: e hizo cien granadas, las cuales puso en las cadenas.

SVV1770 16 Ook maakte hij ketenen, als in de aanspraakplaats, en hij zette ze op de hoofden der pilaren; daartoe maakte hij honderd granaatappelen, en zette ze tussen de ketenen.

PL1881 16. Sprawił też łaócuszki, jako w świątnicy, a przyprawił je na wierzch onych słupów; sprawił też sto jabłek granatowych, które

Karoli1908Hu 16. És csináltatott lánczokat is, mint a belső [8†] részben, s az oszlopok tetejére helyhezteté; és száz gránátalmát is

wprawił między one łaócuszki.

RuSV1876 16 И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки.

FI33/38 17. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteen, toisen oikealle puolelle ja toisen vasemmalle puolelle: oikeanpuoliselle hän antoi nimen Jaakin ja vasemmanpuoliselle nimen Booas.

CPR1642 17. Ja walmisti ne padzat ylös Templin eteen yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle ja cudzui sen cuin oikialla puolella oli Jachin ja sen cuin wasemalla puolella oli Boas.

MLV19 17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand and the other on the left. And called the name of that on the right hand Jachin and the name of that on the left Boaz.

Dk1871 17. Og han oprejste Støtterne foran Templet, een til den højre Side og een til venstre Side; og han kaldte Navnet paa den til højre Jakin og Navnet paa den til venstre Boas.

csináltatott, s a lánczokba helyhezteté.

БКуліш 16. І зробив ланцюжки, як у сьвятинї, і поклав на верх стовпів, і виробив сто гранатових яблок і почепляв на ланцюжках.

Biblia1776 17. Ja pystytti patsaat templin eteen, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle, ja kutsui sen nimen, joka oikialla puolella oli, Jakin, ja sen nimen, joka vasemmalla puolella oli, Boas.

KJV 17. And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

KXII 17. Och reste de stoderna uppför templet, ena på den högra, och den andra på den venstra sidone; och kallade den på högra sidone Jachin, och den på venstra Boas.

PR1739 17. Ja panni need sambad püsti seisma templi ette, teist parremat ja teist wassakut kät, ja panni selle nimme, mis parremal käel, Jakin, ja selle nimmi, mis wassakul käel, Poas.

LT 17. Kolonos stovėjo šventyklos priekyje, vienadešinėje, o antrakairėje; dešiniąją pavadino Jachinu, o kairiąją Boazu.

Luther1912 17. und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin und die zur Linken Boas.

Ostervald-Fr 17. Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite, et l'autre à gauche; il appela celle de droite Jakin (il a fondé), et celle de gauche Boaz (en lui la force).

RV'1862 17. Y asentó las columnas delante del templo: la una a la mano derecha, y la otra a la izquierda; y a la de la mano derecha llamó Jaquín, y a la de la izquierda Boaz.

SVV1770 17 En hij richtte de pilaren op voor aan den tempel, een ter rechterhand, en een ter linkerhand; en hij noemde den naam van den rechter Jachin, en den naam van den linker Boaz.

PL1881 17. I postawił one słupy przed kościołem, jeden po prawej a drugi po lewej stronie; i nazwał imię tego, co był na prawej stronie, Jachyn, a imię tego, co był na lewej stronie, Boaz.

Karoli1908Hu 17. És felállítá ez oszlopokat a templom előtt: egyiket jobbfelől, a másikat balfelől. És nevezé a [9†] jobbfelől valót Jákinnak, a balfelől valót pedig Boáznak.

RuSV1876 17 И поставил столбы пред храмом, один по правуюсторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.

БКуліш 17. І поставив стовпи перед храмом, один з правого боку, другий з лївого, й назвав правобічнього Яхин, а лївобічнього Боаз.

4 luku

Vaskialttari, vaskimeri, altaat, lampunjalat ja muut temppelin esineet.

FI33/38 1. Hän teki alttarin vaskesta, kahtakymmentä kyynärää pitkän, kahtakymmentä kyynärää leveän ja kymmentä kyynärää korkean.

Biblia1776 1. Ja hän teki myös vaskisen alttarin, kaksikymmentä kyynärää pitkän ja kaksikymmentä kyynärää leviän, ja kymmenen kyynärää korkian.

CPR1642 1. JA hän teki myös waskisen Altarin cahtakymmendä kynärätä pitkän ja lewiän ja kymmendä kynärätä corkian.

MLV19 1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it and twenty cubits the breadth of it and ten cubits the height of it.

KJV 1. Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

Dk1871 1. Han gjorde og et Kobberalter; tyve Alen var dets Længde og tyve Alen dets Bredde og ti Alen dets Højde.

KXII 1. Han gjorde ock ett kopparaltare, tjugu alnar långt och bredt, och tio alnar högt.

PR1739 1. Ja ta teggi wask-altari, kakskümmend künart olli ta pitkus, ja kakskümmend künart ta laius, ja kümme künart ta körgus.

LT 1. Be to, jis padarė varinį aukurą dvidešimties uolekčių ilgio, dvidešimties uolekčių pločio ir dešimties uolekčių aukščio.

Luther1912 1. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit und zehn Ellen hoch.

RV'1862 1. É HIZO un altar de metal de lon- gitud de veinte codos, y de anchura de otros veinte codos, y de altura de diez codos.

PL1881 1. Uczynił też ołtarz miedziany na dwadzieścia łokci wdłuż, i na dwadzieścia łokci wszerz, a na dziesięć łokci wzwyż.

RuSV1876 1 И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцатьлоктей ширина его и десять локтей вышина его.

FI33/38 2. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän, ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

CPR1642 2. JA hän teki waletun meren kymmendä kynärätä lewiän yhdestä reunasta nijn toiseen ymmyrjäisexi wijttä kynärätä corkian ja juonne käwi ymbärins colme kynärätä pitkä.

MLV19 2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass. And the

Ostervald-Fr 1. Il fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, et de dix coudées de haut.

SVV1770 1 Hij maakte ook een koperen altaar, van twintig ellen in zijn lengte, en twintig ellen in zijn breedte, en tien ellen in zijn hoogte.

Karoli1908Hu 1. Csináltatott rézoltárt is, melynek hosszúsága húsz sing, szélessége is húsz sing, magassága pedig tíz sing vala.

БКуліш 1. І зробив мідяний жертівник: двайцять локот завдовжки, й двайцять локот завширшки, а десять локот заввишки.

Biblia1776 2. Ja hän teki valetun meren, kymmenen kyynärää leviän toisesta reunasta niin toiseen, ympyriäiseksi, viisi kyynärää korkian; ja juonne kävi ympäri, kolmekymmentä kyynärää pitkä.

KJV 2. Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and

height of it was five cubits and a line of thirty cubits encompassed it all around.

five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

Dk1871 2. Tilmed gjorde han et støbt Hav; det var ti Alen fra den ene Rand til den anden Rand; det var rundt trindt omkring, og fem Alen var dets Højde, og en Snor, tredive Alen lang, gik om det trindt omkring.

KXII 2. Och han gjorde ett gjutet haf, tio alnar bredt, ifrå den ena bräddene till den andra, rundt omkring, och fem alnar högt, och måttet omkring var tretio alnar.

PR1739 2. Ta teggi ka sedda wallatud merd, kümme künart temma ühhest ärest teise, mis ümmarkunne ümberringi, ja wiis künart olli ta körgus, ja kolmkümne-küünrane nöör käis temma ümberringi.

LT 2. Ir nuliejo baseiną dešimties uolekčių skersmens nuo briaunos iki briaunos ir penkių uolekčių aukščio. Jo apimtis buvo trisdešimt uolekčių.

Luther1912 2. Und er machte ein gegossenes Meer, von einem Rand bis zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen.

Ostervald-Fr 2. Il fit la mer de fonte de dix coudées d'un bord à l'autre, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour.

RV'1862 2. Hizo también un mar de fundición, el cual tenía diez codos del un borde al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos, y una línea de treinta codos le ceñía al derredor.

SVV1770 2 Daartoe maakte hij de gegoten zee; van tien ellen was zij, van haar enen rand tot haar anderen rand, rondom rond, en van vijf ellen in haar hoogte, en een meetsnoer van dertig ellen omving ze rondom.

PL1881 2. Dał też urobić i morze odlewane na dziesięć łokci od jednego brzegu aż do drugiego

Karoli1908Hu 2. Csináltatott öntött tengert is, mely egyik szélétől fogva a másik széléig tíz sing [1†]

brzegu, okrągłe w około, a na pięć łokci wysokość jego, a okrąg jego był na trzydzieści łokci w około.

RuSV1876 2 И сделал море литое, – от края его до края его десять локтей, – все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

FI33/38 3. Ja sen alaosassa oli yltympäri raavaankuvia, jotka kulkivat sen ympäri; ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen kullakin kyynärällä. Raavaita oli kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.

CPR1642 3. Ja härkäin cuwat olit sen alla jotca caicki käwit ymbärins sitä kymmendä kynärätä ja pijritit meren caxi riwiä härkiä oli sen päällä.

MLV19 3 And under it was the likeness of oxen, which compassed it all around for ten cubits, encompassing the sea all around. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

Dk1871 3. Og under det var trindt omkring Billeder af Okser, som omgave det, ti paa en Alen, og de omringede Havet trindt omkring; i to Rader vare Okserne, støbte i. een Støbning med det

vala, köröskörül kerek, és öt sing magas, és harmincz sing zsinór érte be a kerületit.

БКуліш 2. І зробив море вилите, - від краю його до краю його десять локот, - навкруги кругле, заввишки на пять локот; а шнурок на трийцять локот обіймав його навкруги;

Biblia1776 3. Ja härkäin kuvat olivat sen alla, kiertäen sitä yltympäri; kymmenen kyynärää, piiritti ne meren ympärinsä, kaksi riviä valettuja härkiä oli siinä samaa valantoa kuin sekin.

KJV 3. And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

KXII 3. Och oxabeläte voro der nedan under, allt omkring; och voro två radar krusering omkring hafvet, det tio alnar bredt var, hvilke vidgjutne voro.

selv.

PR1739 3. Ja härja kuiusid olli ta äre al ümber ja ümber, need ollid ta ümber kümme ühhe küünra peäl, need ollid selle merre ümber ja ümber: kahhes reas ollid need härjad, ühhes tükkis sellega wallatud.

LT 3. Dvi eilės jaučių pavidalų buvo aplinkui jį po dešimt kiekvienoje uolektyje, nulietų išvien su baseinu.

Luther1912 3. Und Knoten waren unter ihm umher, je zehn auf eine Elle; und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her, die mit gegossen waren.

Ostervald-Fr 3. Et des figures de bœufs l'entouraient en dessous, tout autour, dix par coudée, environnant la mer tout autour; il y avait deux rangées de bœufs fondus avec elle dans sa fonte.

RV'1862 3. Y debajo de él había unas imágenes de bueyes que le cercaban al derredor, diez en cada codo: y había dos órdenes de bueyes fundidos en su fundición.

SVV1770 3 Onder dezelve nu was de gelijkenis van runderen, rondom henen, die omsingelende, tien in een el, omringende de zee rondom; twee rijen dezer runderen waren in haar gieting gegoten.

PL1881 3. A pod niem zewsząd w około były podobieóstwa wołów, których było dziesięć w łokciu, a otaczały morze w około; a były dwa rzędy tych wołów odlanych pospołu z morzem.

Karoli1908Hu 3. Az alatt ökör alakok valának köröskörül, tíz lévén egy singnyire, a melyek kört alkotának a tenger körül; az ökör alakok két renddel valának öntve ugyanazon öntésből.

RuSV1876 3 и литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов,

БКуліш 3. І вилиті подоби волів стояли під ним навкруги з усїх боків; на десять локот обступали море навкруги два ряди волів,

вылитых одним литьем с ним.

вилитих суцїльно з ним.

FI33/38 4. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisään päin.

CPR1642 4. Ja seisoi nijden cahdentoistakymmenen härjän päällä että colme käättin heistä pohjaisen päin colme länden colme ettelän colme itän päin ja meri oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens olit käättynä sisälle päin.

Biblia1776 4. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä, että kolme kääntyivät heistä pohjoiseen päin, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin, ja meri oli ylhäällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa olivat sisälle päin.

MLV19 4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

KJV 4. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

Dk1871 4. Det stod paa tolv Okser, tre vare vendte imod Norden, og tre vare vendte imod Vesten, og tre vare vendte imod Sønden, og tre vare vendte imod Østen, og Havet stod oven paa

KXII 4. Och det stod så på de tolf oxar, att tre vändes norrut, tre vesterut, tre söderut, och tre österut, och hafvet der ofvanuppå; och bakdelen af dem allom var inunder.

dem; og deres Bagdele vare alle vendte indad.

PR1739 4. Temma seisis kahheteistkümne härja peäl, kolm waatsid pohja pole, ja kolm waatsid öhto pole, ja kolm waatsid louna pole, ja kolm waatsid hom̃iko pole, ja merri olli üllewel nende peäl, ja keik nende persed ollid sisse piddi.

LT 4. Jis stovėjo ant dvylikos jaučių. Trys buvo atsigręžę į šiaurę, trys į vakarus, trys į pietus ir trys į rytus. Baseinas buvo jų viršuje ir jų užpakalinės dalys buvo po baseinu.

Luther1912 4. Es stand aber auf zwölf Ochsen, also daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alle ihre Hinterteile waren inwendig.

Ostervald-Fr 4. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers l'orient; la mer était sur eux, et toutes leurs croupes étaient en dedans.

RV'1862 4. Y estaba asentado sobre doce bueyes, los tres miraban al septentrión, y los tres al occidente, y los tres al mediodía, y los tres al oriente: y el mar estaba puesto sobre ellos, y todas las traseras de ellos estaban a la parte de adentro.

SVV1770 4 Zij stond op twaalf runderen, drie ziende naar het noorden, en drie ziende naar het westen, en drie ziende naar het zuiden, en drie ziende naar het oosten; en de zee was boven op dezelve; en al hun achterdelen waren inwaarts.

PL1881 4. A stało na dwunastu wołach, z których trzy patrzały na północy, a trzy patrzały na zachód słoóca, a trzy patrzały na południe, a trzy patrzały na wschód słoóca; a morze stało na nich na wierzchu, a wszystkie zadki ich były pod morzem.

Karoli1908Hu 4. Tizenkét ökrön állott; három északra fordulva, három nyugotra, három délre és három napkeletre, és a tenger felül vala rajtok, hátuk pedig mind befelé.

RuSV1876 4 Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, – и море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него.

БКуліш 4. Стояло воно на дванайцятьох волах; три глядїли 'д півночі, а три глядїли на захід, і три глядїли на південь, а три глядїли 'д сходові, - а море на їх зверхи; а задами були вони обернені всередину під його.

FI33/38 5. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen. Siihen mahtui, se veti kolmetuhatta bat-mittaa.

Biblia1776 5. Ja se oli kämmenen leveyttä paksu, ja hänen reunansa niinkuin maljan reuna ja kuin kukoistava kukkainen, ja se veti kolmetuhatta batia.

CPR1642 5. Ja se oli kämmenen leweyttä paxu ja hänen reunans nijncuin maljan reuna ja cuin cucoistawaisen Lilien cuckainen ja se weti colme tuhatta Bathi.

MLV19 5 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It received and held three thousand baths.

KJV 5. And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

Dk1871 5. Og Tykkelsen derpaa var en Haandbred, og Randen derpaa var gjort som Randen paa et Bæger, ligesom et Lillieblomster; det holdt Bath, tre Tusinde rummede det.

KXII 5. Tjockheten deraf var en tvärhand, och dess brädd var såsom ens bägares brädd, och en utsprungen ros; och det höll tretusend bath.

PR1739 5. Ja se olli kämle paksune, ja temma äär kut karrika äär, kui lillikesse öis, selle sisse läks paljo Patti-moötusid, neid läks kolmtuhhat sisse, ehk nellisadda ja kakskolmatkümmend wati .

LT 5. Jo storis buvo per plaštaką, briauna buvo kaip taurės briauna, kaip lelijos žiedas; jame tilpo trys tūkstančiai batų vandens.

Luther1912 5. Seine Dicke war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegangene Lilie, und es faßte dreitausend Bath.

Ostervald-Fr 5. Son épaisseur était d'une palme; et son bord était comme le bord d'une coupe, en fleur de lis; elle contenait trois mille baths.

RV'1862 5. Y tenía de grueso un palmo, y el borde era de la hechura de un borde de un caliz, o de una flor de lis. Y hacía tres mil batos.

SVV1770 5 Haar dikte nu was een hand breed, en haar rand als het werk van den rand eens bekers of ener leliebloem, bevattende vele bathen; zij hield drie duizend.

PL1881 5. A było miąższe na dłoni; a brzeg jego był jako kraje u kubka nakształt kwiatu lilijowego, a brało w się trzy tysiące wiader.

Karoli1908Hu 5. Vastagsága egy tenyérnyi volt, és karimája olyan, mint a pohár ajaka, vagy a liliom virága; és háromezer báth fért belé.

RuSV1876 5 Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.

БКуліш 5. Завтовшки було воно на долоню; а краї його вироблені, як краї чаші, були схожі на розцвилу лелїю. В його входилось трохи не три тисячі ведер.

FI33/38 6. Hän teki myös kymmenen allasta ja asetti viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle pesemistä varten; sillä niissä

Biblia1776 6. Ja hän teki kymmenen kattilaa, ja pani niistä viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle, että niissä pestäisiin kaikkia

huuhdottiin se, mikä kuului polttouhriin. Mutta meri oli pappien peseytymistä varten.

CPR1642 6. JA hän teki kymmenen cattilata ja pani nijstä wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle puolelle että nijstä pestäisin caickia nijtä cuin polttouhrixi tarwittin ja nijhin heitetäisin. Mutta meren Pappein pestä heitäns.

MLV19 6 He also made ten basins and put five on the right hand and five on the left, to wash in them. They washed in them such things as belonged to the burnt offering, but the sea was for the priests to wash in.

Dk1871 6. Og han gjorde ti Kedler og satte fem paa den højre Side og fem paa den venstre Side til at to sig i dem; Brændofferet, som tillavedes, afskyllede de i dem; men Havet var for Præsterne til at to sig i.

PR1739 6. Ja ta teggi küm̃e pessemisse riista, ja panni wiis parrema ja wiis wassako käe pole, nende seest pesta, mis pölletamisse-ohwri tarwis, sedda piddid nemmad nende sees ärralopputama; agga merri olli preestridele, niitä, kuin polttouhriksi tarvittiin, ja niihin heitettäisiin; mutta meren, pappein pestä itsensä.

KJV 6. He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

KXII 6. Och han gjorde tio kettlar, af dem satte han fem på högra sidone, och fem på den venstra, till att två derutinnan hvad som bränneoffer tillhörde, att de skulle kasta det deruti; men hafvet var till att Presterna skulle två sig deruti.

LT 6. Jis padarė ir dešimt praustuvių, kurios buvo pastatytos po penkias dešinėje ir kairėje pusėje. Jose buvo plaunama tai, ką aukodavo deginamajai aukai; o baseine prausdavosi kunigai.

selle sees eñast pesta.

Luther1912 6. Und er machte zehn Kessel; deren setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darin zu waschen, daß sie darin abspülten, was zum Brandopfer gehört; das Meer aber, daß sich die Priester darin wüschen.

Ostervald-Fr 6. Il fit aussi dix cuves, et en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour y laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes, et la mer servait aux sacrificateurs pour s'y laver.

RV'1862 6. Hizo también diez fuentes, y puso las cinco a la mano derecha, y las cinco a la izquierda, para lavar y limpiar en ellas la obra del holocausto: mas el mar era para lavarse los sacerdotes en él.

SVV1770 6 En hij maakte tien wasvaten, en stelde vijf ter rechter hand en vijf ter linkerhand, om daarin te wassen; wat ten brandoffer behoort, staken zij daarin; maar de zee was, opdat de priesters zich daarin zouden wassen.

PL1881 6. Przy tem uczynił wanien dziesięć, i postawił ich pięć po prawej a pięć po lewej stronie, do umywania z nich; wszystko, co należało na całopalenie, obmywano z nich; ale morze było, iżby się kapłani z niego umywali.

Karoli1908Hu 6. Csináltatott annakfelette tíz [2†] mosdómedenczét, és ötöt helyheztete jobbkéz felől, ötöt pedig balkéz felől, hogy azokban mossanak, mossák azt, a mi áldozatra való; a tenger pedig a végre vala, hogy abban mosakodjanak a papok.

RuSV1876 6 И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, – приготовляемое ко всесожжению омывали в них; море же – для священников, чтоб они омывались в нем.

БКуліш 6. І зробив десять умивальниць, і поставив пять по правий бік, а пять по лївий, щоб полоскати в їх; - наготоване до всепалення полоскали в їх, а море для сьвященників, щоб вони обмивались у йому.

FI33/38 7. Hän teki myös kymmenen kultaista lampunjalkaa, niinkuin niistä oli säädetty, ja pani ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle.

Biblia1776 7. Ja hän teki myös kymmenen kultaista kynttilänjalkaa, niinkuin ne oleman piti, ja pani templiin, viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle.

CPR1642 7. JA hän teki myös kymmenen cullaista kyntiläjalca nijncuin ne oleman piti ja pani Templijn wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle.

MLV19 7 And he made the ten lamp-stands of gold according to the ordinance concerning them. And he set them in the temple, five on the right hand and five on the left.

KJV 7. And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

Dk1871 7. Og han gjorde ti Lysestager af Guld efter deres Bestemmelse; og han satte dem i Templet, fem paa den højre Side og fem paa den venstre Side.

KXII 7. Han gjorde ock tio gyldene ljusastakar, såsom de vara skulle, och satte dem i templet, fem på den högra, och fem på den venstra sidone.

PR1739 7. Ja ta teggi kümme kuld-küünla-jalga nende wisi järrele, ja panni neid templi sisse, wiis parrema ja wiis wassako käe pole.

LT 7. Jis padarė dešimt auksinių žvakidžių pagal duotus nurodymus ir pastatė šventykloje, penkias kairėje ir penkias dešinėje.

Luther1912 7. Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken,

Ostervald-Fr 7. Il fit dix chandeliers d'or, selon la forme qu'ils devaient avoir, et les mit dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.

RV'1862 7. Hizo también diez candeleros de oro según su manera, los cuales puso en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda.

SVV1770 7 Hij maakte ook tien gouden kandelaren, naar hun wijze, en hij stelde ze in den tempel, vijf aan de rechterhand, en vijf aan de linkerhand.

PL1881 7. Uczynił też świeczników złotych dziesięć na ten kształt, jako być miały, i postawił je w kościele, pięć po prawej a pięć po lewej stronie.

Karoli1908Hu 7. Csináltatott tíz arany [3†] gyertyatartót is, az utasítás szerint, és helyhezteté a templomban, ötöt jobbkéz felől, ötöt balkéz felől.

RuSV1876 7 И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.

БКуліш 7. І зробив десять золотих сьвічників, як повинно бути, й поставив в храмі пять по правий бік, а пять по лївий.

FI33/38 8. Hän teki myös kymmenen pöytää ja asetti ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. Hän teki myös sata kultamaljaa.

Biblia1776 8. Ja hän teki kymmenen pöytää ja pani templiin, viisi oikialle ja viisi vasemmalle puolelle; ja hän teki sata kultaista maljaa.

CPR1642 8. Ja hän teki kymmenen pöytä ja pani Templijn wijsi oikialle ja wijsi wasemalle puolelle ja hän teki sata cullaista malja.

MLV19 8 He made also ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred basins of gold.

KJV 8. He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

Dk1871 8. Og han gjorde ti Borde og satte dem i Templet, fem paa den højre og fem paa den venstre Side; og han gjorde hundrede Skaaler af Guld.

KXII 8. Ock gjorde han tio bord, och satte dem i templet, fem på högra, och fem på venstra sidone; och han gjorde hundrade gyldene bäcken.

PR1739 8. Ja ta teggi kümme lauda ja panni neid templi seisma, wiis parremat ja wiis wassakut kät; ja ta teggi sadda kuld-pekki.

LT 8. Ir dešimt stalų padarė ir pastatė taip pat po penkis vienoje ir kitoje pusėje. Taip pat padarė šimtą auksinių taurių.

Luther1912 8. und machte zehn Tische und tat sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, und machte hundert goldene Becken.

Ostervald-Fr 8. Il fit aussi dix tables, et il les mit dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent coupes d'or.

RV'1862 8. Ítem, hizo diez mesas, y púsolas en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda. Hizo asimismo cien lebrillos de oro.

SVV1770 8 Ook maakte hij tien tafelen, en hij zette ze in den tempel, vijf aan de rechterhand, en vijf aan de linkerhand; en hij maakte honderd gouden sprengbekkens.

PL1881 8. Uczynił też stołów dziesięć, które postawił w kościele, pięć po prawej a pięć po lewej stronie; uczynił też czasz złotych sto.

Karoli1908Hu 8. Csináltatott tíz asztalt is, a melyeket helyheztete a templomban, ötöt jobbkéz felől, ötöt balkéz felől; csináltatott száz arany medenczét is.

RuSV1876 8 И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш.

БКуліш 8. І зробив десять столів, і поставив в храмі, пять по правий бік, а пять по лївий, і зробив сто золотих чаш.

FI33/38 9. Ja hän teki pappien esipihan ja suuren

Biblia1776 9. Hän teki myös pappein esihuoneen ja

esikartanon sekä esikartanon ovet; ja ovet hän päällysti vaskella.

CPR1642 9. HÄn teki myös Esihuonen Papeille ja sen suuren Esihuonen ja Esihuonen owet ja silais owet waskella.

MLV19 9 Furthermore he made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid the doors of them with brass.

Dk1871 9. Han gjorde og en Forgaard for Præsterne og en stor Gaard og Døre paa Gaarden og beslog dens Fløje med Kobber.

PR1739 9. Ja ta teggi preestride oue ja se sure oue, ja teggi selle oue uksed, ja need uksed kattis ta wassega.

Luther1912 9. Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Vorhof und Türen in den Vorhof und überzog die Türen mit Erz

RV'1862 9. Hizo también el patio de los sacerdotes, y el gran patio, y las portadas del patio, y cubrió las puertas de ellas de metal.

suuren esihuoneen, ja esihuoneen ovet, ja silasi ovet vaskella,

KJV 9. Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

KXII 9. Han gjorde ock en gård för Presterna, och en stor gård, och dörrar i gårdenom; och öfverdrog dörrarna med koppar;

LT 9. Taip pat padarė kiemą kunigams ir didjįj kiemą; jų vartai buvo variniai.

Ostervald-Fr 9. Il fit encore le parvis des sacrificateurs, et le grand parvis, et des portes pour ce parvis, et couvrit d'airain ces portes.

SVV1770 9 Verder maakte hij het voorhof der priesteren, en het grote voorhof, mitsgaders de deuren voor het voorhof, en overtoog hun deuren met koper.

PL1881 9. Zbudował też sieó kapłaóską, i sieó wielką, i drzwi u onej sieni, a drzwi ich obił miedzią.

Karoli1908Hu 9. Megcsináltatá a papok pitvarát is és a nagy tornáczot; és ajtókat a tornáczra, s azok ajtait rézzel borítá be.

RuSV1876 9 И сделал священнический двор и большой двор и двери к двору, иверей их обложил медью.

БКуліш 9. І зробив двір сьвященицький, і двір великий, і ворота в двір, а ворота й завіси до їх оббив міддю.

FI33/38 10. Ja meren hän asetti oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

Biblia1776 10. Ja pani meren oikialle sivulle, itään ja etelään päin.

CPR1642 10. Ja pani meren oikialle siwulle itän ja etelän päin.

MLV19 10 And he set the sea on the right side (of the house) eastward, toward the south.

KJV 10. And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

Dk1871 10. Og han satte Havet ved det højre Hjørne imod Sydost.

KXII 10. Och satte hafvet på högra sidone österut, sunnantill.

PR1739 10. Ja sedda merd panni ta parremat kät hom̃iko pole wasto lounat.

LT 10. Baseiną pastatė dešinėje, pietryčių pusėje.

Luther1912 10. und setzte das Meer an die rechte Ecke gegen Morgen mittagswärts.

Ostervald-Fr 10. Il mit la mer du côté droit, vers l'orient, en face du midi.

RV'1862 10. Y asentó el mar al lado derecho hacia el oriente, enfrente del mediodía.

SVV1770 10 De zee nu zette hij aan de rechterzijde, naar het oosten, tegenover het zuiden.

PL1881 10. A morze postawił po prawej stronie na

Karoli1908Hu 10. A tengert [4†] pedig helyhezteté jobbkéz

wschód słoóca ku południowej stronie.

RuSV1876 10 Море поставил на правой стороне, к юго-востоку.

FI33/38 11. Huuram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Huuram sai suoritetuksi työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Jumalan temppeliin:

CPR1642 11. Ja Huram teki patoja lapioita ja maljoja. Ja nijn Huram lopetti caicki Cuningas Salomon työt Jumalan huones.

MLV19 11 And Huram made the pots and the shovels and the basins. So Huram made an end of doing the work that he worked for king Solomon in the house of God:

Dk1871 11. Tilmed gjorde Huram Gryder og Ildskuffer og Skaaler. Saa blev Huram færdig med at gøre Gerningen, som han udførte for Kong Salomo ved Guds Hus:

PR1739 11. Ja Uram teggi potta, ja labbidaid, ja pekkid, ja Uram löppetas tehha sedda tööd, mis ta kunninga Salomonile Jummala koia tarwis teggi.

felől napkeletre, délnek ellenébe.

БКуліш 10. Море поставив по правому боці на південний схід.

Biblia1776 11. Ja Huram teki patoja, lapioita ja maljoja. Ja niin Huram lopetti sen työn, jonka hän teki kuningas Salomolle Jumalan huoneesen:

KJV 11. And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;

KXII 11. Och Hyram gjorde grytor, skoflar, och bäcken. Alltså lyktade Hyram arbetet, som Konung Salomo hade fått honom, på Guds hus;

LT 11. Hiramas dar padirbo puodus, semtuvėlius ir dubenis. Ir Hiramas baigė darbą, kurį turėjo padaryti karaliui Saliamonui dėl Dievo namų:

Luther1912 11. Und Huram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem König Salomo tat am Hause Gottes,

Ostervald-Fr 11. Et Huram fit les pots, les pelles et les coupes; et il acheva de faire l'œuvre qu'il faisait pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:

RV'1862 11. Hizo también Hiram calderos, y muelles, y lebrillos. Y acabó Hiram la obra que hizo al rey Salomón para la casa de Dios:

SVV1770 11 Daartoe maakte Huram de potten, en de schoffelen, en de sprengbekkens; alzo voleindde Huram het werk te maken, dat hij voor den koning Salomo aan het huis Gods maakte.

PL1881 11. Poczynił też Chiram kotły, i miotły, i miednice.

Karoli1908Hu 11. Húrám fazekakat, lapátokat és medenczéket is csinált. És elvégezé Húrám a mívet, a melyet csinálnia kellett Salamon királynak, az Isten házában;

RuSV1876 11 И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божием:

БКуліш 11. І поробив Гирам миски й лопатки, й чаші, (і кадильниці й ввесь жертовний посуд). І доконав Гирам всю роботу, що її робив для царя Соломона в дом Божий:

FI33/38 12. kaksi pylvästä ja kaksi palloa, pylväänpäätä, pylväiden päähän, ja kaksi ristikkokoristetta peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päässä,

Biblia1776 12. Kaksi patsasta, ja kaksi ympyriäistä kruunua kahden patsaan päällä, ja kaksi verkkoa peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka patsasten päässä olivat.

CPR1642 12. Nimittäin ne caxi padzasta nuorinens ja cnupit ylhällä molembain padzasten päällä ja

molemmat pyörtyt rengat peittämän
cnuppein nuoria ylhäldä päin molembain
padzasten pään päälle/

MLV19 12 the two pillars and the bowls and the two capitals which were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

KJV 12. To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars;

Dk1871 12. De to Støtter med runde Kroner oven paa de to Støtter, og tvende Net til at dække begge de runde Kroner, som vare oven paa Støtterne,

KXII 12. Nämliga de två stodar, med bukar, och knappar ofvanpå båda stoderna, och de båda vridna gjordar, till att betäcka båda bukarna åt knapparna, ofvanpå stoderna;

PR1739 12. Kaks wask-sammast ja kaks nuppo ja kroni mollematte sam̃aste otsa, ja kaks wörko, mis mollemad kronide nuppud katsid, mis sammaste otsas.

LT 12. dvi kolonas, du kapitelius ant kolonų viršaus, du tinklus apdengti abiems kapiteliams, kurie buvo ant kolonų,

Luther1912 12. nämlich die zwei Säulen mit den Kugeln und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide Gitterwerke, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe oben auf den Säulen;

Ostervald-Fr 12. Deux colonnes, les renflements et les deux chapiteaux, sur le sommet des colonnes; les deux réseaux pour couvrir les deux renflements des chapiteaux, sur le sommet des colonnes;

RV'1862 12. Dos columnas, y los cordones, los capiteles sobre las cabezas de las dos columnas, y dos

SVV1770 12 De twee pilaren, en de bollen, en de twee kapitelen, op het hoofd der pilaren; en

redes para cubrir las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas;

de twee netten, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die op der pilaren hoofd waren;

PL1881 12. A tak dokoóczył Chiram roboty, którą uczynił Salomonowi królowi do domu Bożego, to jest, słupy dwa z okręgami i z gałkami na wierzchu onych dwóch słupów, i dwie siatki, które okrywały one dwie gałki okrągłe, co były na wierzchu słupów.

Karoli1908Hu 12. Tudniillik a két oszlopot [5†] és a két kerek gömböt a két oszlop tetejére, és a két hálót a két kerek gömb befedezésére, a melyek az oszlopok tetején valának.

RuSV1876 12 два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сеткидля покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,

БКуліш 12. Два стовпи й дві опояски з вінців по верхах стовпів, і дві сїтки до прикривання обох опоясок із вінців, що зверхи на стовпах.

FI33/38 13. ja neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päällä.

Biblia1776 13. Ja neljäsataa granatin omenaa oli niiden kahden verkon päällä, kaksi riviä granatin omenia kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka olivat patsasten päässä.

CPR1642 13. Ja neljä sata Granatin omenata jocaidzen rengan päälle caxi riwiä Granatin omenita jocaidzen rengan päälle peittämän molembita cnuppein nuoria jotca olit ylhällä padzasten pääsä.

MLV19 13 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars.

KJV 13. And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars.

Dk1871 13. og de fire Hundrede Granatæbler til de to Net, to Rader Granatæbler til ethvert Net for at dække de tvende runde Kroner, som vare oven over Støtterne.

KXII 13. Och de fyrahundrade granatäplen på de båda vridna gjordar, två radar granatäple på hvarjo gjordene, till att betäcka båda knapparnas bukar, som ofvanpå stoderna voro.

PR1739 13. Ja nellisadda kranati-ouna nende kahhe wörgo külge, kaks ridda kranati-ouno kummagi wörgo külge, mollemad kronide nuppud katta, mis sammaste peäl ollid .

LT 13. taip pat keturis šimtus granato vaisių abiems tinklams, po dvi eiles granato vaisių kiekvienam tinklui, dengiančiam kapitelius,

Luther1912 13. und die vierhundert Granatäpfel an den Gitterwerken, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Gitterwerk, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe, die oben auf den Säulen waren.

Ostervald-Fr 13. Et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux renflements des chapiteaux, sur le sommet des colonnes.

RV'1862 13. Cuatrocientas granadas en las dos redecillas, dos órdenes de granadas en cada redecilla, para que cubriesen las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de

SVV1770 13 En de vierhonderd granaatappelen tot de twee netten: twee rijen van granaatappelen tot elk net, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die boven op de pilaren

las columnas.

waren.

PL1881 13. Nadto jabłek granatowych cztery sta do onych dwóch siatek, które dwa rzędy jabłek granatowych były na każdej siatce, aby okrywały one dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu słupów.

Karoli1908Hu 13. És négyszáz gránátalmát a két hálóra; két rend gránátalmát minden hálóba a két kerek gömb befedezésére, a melyek az oszlopok tetején valának.

RuSV1876 13 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.

БКуліш 13. І чотириста гранатових яблок до двох сїток, по два ряди гранатових яблок до кожної сїтки, для прикривання двох опоясок вінцїв, що на стовпах.

FI33/38 14. Ja hän teki telineet ja teki altaat telineitten päälle,

Biblia1776 14. Ja hän teki istuimia, teki myös kattiloita istuinten päälle,

CPR1642 14. Ja hän teki istuimita ja cattiloita istuimitten päälle.

MLV19 14 He also made the bases and he made the large-basins upon the bases,

KJV 14. He made also bases, and lavers made he upon the bases;

Dk1871 14. Og han gjorde Stolene og gjorde Kedlerne paa Stolene;

KXII 14. Ock gjorde han stolar, och kettlar uppå stolarna;

PR1739 14. Ja ta teggi jallad, ja pessemisse-riistad teggi ta nende jalgade peäle,

LT 14. stovus ir praustuves ant stovų,

Luther1912 14. Auch machte er die Gestühle und die

Ostervald-Fr 14. Il fit aussi les socles, et il fit les cuves sur

	Kessel auf den Gestühlen{~}		les socles;
RV'1862	14. Hizo también las basas sobre las cuales asentó las fuentes:	SVV1770	14 Hij maakte ook de stellingen; en wasvaten maakte hij op de stellingen;
PL1881	14. Porobił także podstawki, a wanny postawił na podstawkach;	Karoli1908Hu	14. Csinála [6†] talpakat is, és azokra mosdómedenczéket.
RuSV1876	14 И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;	БКуліш	14. І підніжки поробив він, і вмивальниці поробив на підніжках;
FI33/38	15. ja yhden meren ja kaksitoista raavasta sen alle.	Biblia1776	15. Ja meren ja kaksitoistakymmentä härkää sen alle;
CPR1642	15. Ja meren ja caxitoistakymmendä härkä sen ala.		
MLV19	15 one sea and the twelve oxen under it.	KJV	15. One sea, and twelve oxen under it.
Dk1871	15. det ene Hav og de tolv Okser derunder;	KXII	15. Och ett haf, och tolf oxar derunder.
PR1739	15. Ühhe merre, ja kaksteistkümmend härga senna alla.	LT	15. baseiną ir dvylika jaučių, ant kurių jis stovėjo,
Luther1912	15. und das Meer und zwölf Ochsen darunter;	Ostervald-Fr	15. Une mer et les douze bœufs sous elle;
RV'1862	15. Un mar, y doce bueyes debajo de él:	SVV1770	15 Een zee, en de twaalf runderen daaronder.
PL1881	15. Morze jedno, a wołów dwanaście pod	Karoli1908Hu	15. Egy tengert [7†] és tizenkét ökröt az alá.

niem.

RuSV1876 15 одно море, и двенадцать волов под ним,

БКуліш 15. Одно море та дванайцять волів під ним,

FI33/38 16. Ja kattilat, lapiot ja haarukat ynnä kaikki niihin kuuluvat kalut Huuram-Aabiv teki kuningas Salomolle Herran temppeliin kiilloitetusta vaskesta.

Biblia1776 16. Siihen myös patoja, lapioita ja hankoja; ja kaikki heidän astiansa teki Huramabi kuningas Salomolle Herran huoneeseen puhtaasta vaskesta.

CPR1642 16. Sijhen myös patoja lapioita ja hangoja ja caicki heidän astians teki Huram Abi Cuningas Salomolle HERran huoneseen puhtasta waskesta.

MLV19 16 Also the pots and the shovels and the flesh-hooks and all the vessels of it, Huram his father made of bright brass for king Solomon for the house of Jehovah.

KJV 16. The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

Dk1871 16. ogsaa Gryderne og Ildskufferne og Madkrogene og samtlige Redskaber dertil gjorde Huram-Abi for Kong Salomo til Herrens Hus af poleret Kobber.

KXII 16. Dertill grytor, skonar, gafflar och all deras tyg, gjorde Hyram Abiv åt Konung Salomo, till Herrans hus, utaf klar koppar.

PR1739 16. Ja pottid, ja läbbidad, ja tulle-worgid, ja keik nende riistad teggi Uramabiw kunningale Salomonile, Jehowa koia tarwis, hiilgawast wassest.

LT 16. puodus, semtuvėlius, šakutes. Visus reikmenis Hiramas padirbo karaliui Saliamonui dėl Viešpaties namų iš tikro vario.

Luther1912 16. dazu Töpfe, Schaufeln, gabeln und alle ihre Gefäße machte Huram, der Meister, dem König Salomo zum Hause des HERRN von geglättetem Erz.

RV'1862 16. Y calderos, y muelles, y garfios: y todos sus vasos hizo Hiram su padre al rey Salomón para la casa de Jehová de metal purísimo.

PL1881 16. Do tego kotły, i miotły, i wszystkie naczynia ich porobił Chiram Abi królowi Salomonowi do domu Paóskiego z miedzi czystej.

RuSV1876 16 и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.

Ostervald-Fr 16. Les pots, les pelles et les fourchettes et tous les ustensiles qui en dépendaient, Huram-Abi les fit au roi Salomon, pour la maison de l'Éternel, en airain poli.

SVV1770 16 Insgelijks de potten, en de schoffelen, en de krauwelen, en al hun vaten maakte Huram Abi voor den koning Salomo, voor het huis des HEEREN, van gepolijst koper.

Karoli1908Hu 16. Fazekakat, lapátokat és villákat. Mindezen eszközöket Húrám az ő atyja tiszta rézből csinálta Salamon királynak az Úr háza számára.

БКуліш 16. І миски, й лопатки, й вилки, й ввесь прилад їх поробив Гирам-Абій для царя Соломона в дом Господень із лискучої міді.

FI33/38 17. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Seredan välillä.

CPR1642 17. Jordanin kedolla andoi Cuningas waletta ne paxusa maasa Sucothin ja Saredethan waihella.

Biblia1776 17. Jordanin kedolla antoi kuningas ne valaa savisessa töyrässä, Sukkotin ja Saredatan vaiheella.

MLV19 17 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zeredah.

KJV 17. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

Dk1871 17. Paa Jordanens Slette lod Kongen dem støbe i den faste Jord, imellem Sukot og Zeredatha.

KXII 17. I den ängden vid Jordan lät Konungen gjuta dem i lerjord, emellan Succoth och Zeredatha.

PR1739 17. Jordani lodus laskis kunningas neid wallata sitke Ma sisse Sukkoti ja Seredata wahhel.

LT 17. Karalius juos nuliejo Jordano lygumoje, molingoje žemėje tarp Sukoto ir Ceredos.

Luther1912 17. In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zaredatha.

Ostervald-Fr 17. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tséréda.

RV'1862 17. Y fundiólos el rey en los llanos del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Saredata.

SVV1770 17 In de vlakte van de Jordaan goot ze de koning, in dichte aarde, tussen Sukkoth, en tussen Zeredatha.

PL1881 17. Na równinach Jordaóskich zlewał je król w iłowatej ziemi, między Sochotem i między Saredata.

Karoli1908Hu 17. A Jordán mezején [8†] önteté azokat a király az agyagos földben, Sukkót és Seredáta között.

RuSV1876 17 В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою.

БКуліш 17. В околиці Йорданї виливав їх царь в глинковатій землї, між Сокхотом і Зередою.

FI33/38 18. Ja Salomo teetti kaikkia näitä kaluja ylen paljon, sillä vasken painoa ei määrätty.

Biblia1776 18. Ja Salomo teki kaikki nämät astiat suuressa paljoudessa; sillä ei vasken painoa

kysytty.

CPR1642 18. Ja Salomo teki caicki nämät astiat suures paljoudes nijn ettei wasken paino tietty.

MLV19 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance. For the weight of the brass could not be found out.

KJV 18. Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.

Dk1871 18. Og Salomo gjorde alle disse Redskaber i stor Mangfoldighed, saa at Kobberets Vægt ikke blev undersøgt.

KXII 18. Och Salomo gjorde all denna tygen ganska mång; så att vigten af den koppar icke utfrågas kunde.

PR1739 18. Ja Salomon teggi keik neid riisto wägga paljo: sest ei sanud järrele katsutud, mis se wask wagis.

LT 18. Saliamonas padarė tiek daug daiktų, kad nebuvo įmanoma apskaičiuoti vario svorio.

Luther1912 18. Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu erforschen war.

Ostervald-Fr 18. Et Salomon fit tous ces ustensiles en grand nombre, car on ne pouvait estimer le poids de l'airain.

RV'1862 18. E hizo Salomón todos estos vasos en grande abundancia, porque no pudo ser hallado el peso del metal.

SVV1770 18 En Salomo maakte al deze vaten, in grote menigte; want het gewicht des kopers werd niet onderzocht.

PL1881 18. A tak nasprawiał Salomon naczynia tego wszystkiego bardzo wiele, tak iż wagi miedzi nie dochodzono.

Karoli1908Hu 18. Mindezen eszközöket Salamon nagy mennyiségben csináltatá, mert nem tekinték a réznek súlyát.

RuSV1876 18 И сделал Соломон все вещи сии в

БКуліш 18. І наробив Соломон усього сього

великом множестве, так что не знали веса меди.

посуду велику силу, так що й ваги мідї не знали.

FI33/38 19. Salomo teetti myös kaikki kalut, joita tuli olla Herran temppelissä: kulta-alttarin, pöydät, joilla näkyleivät olivat,

Biblia1776 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneesen, niin myös kultaisen alttarin ja pöydät, näkyleipiä pidettää,

CPR1642 19. Ja Salomo teki caicki astiat Jumalan huoneseen nimittäin cullaisen Altarin ja pöydän cadzomusleipiä pidettä.

MLV19 19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, also the golden altar and the tables on which was the showbread,

KJV 19. And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

Dk1871 19. Og Salomo lod gøre alle Redskaberne, som hørte til Guds Hus, og Guldalteret og Bordene til Skuebrødene

KXII 19. Och Salomo gjorde all tyg till Guds hus, nämliga gyldene altaret, bord till skådobröd;

PR1739 19. Ja Salomon teggi keik need riistad, mis Jummala koia tarwis, ja kuld-altari ja lauad, ja nende peäl ollid ette pannemisse leiwad.

LT 19. Saliamonas padarė Dievo namams visus reikmenis: auksinį aukurą, stalus padėtinei duonai,

Luther1912 19. Und Salomo machte alles Gerät zum Hause Gottes, nämlich den goldenen Altar und die Tische mit den Schaubroten darauf;

Ostervald-Fr 19. Salomon fit encore tous ces ustensiles qui appartenaient à la maison de Dieu: l'autel d'or, et les tables sur lesquelles on mettait le pain de proposition;

RV'1862 19. Así hizo Salomón todos los vasos para la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, y sobre ellas los panes de la proposición:

SVV1770 19 Ook maakte Salomo alle vaten, die voor het huis Gods waren, en het gouden altaar, en de tafelen, waarop de toonbroden zijn;

PL1881 19. Sprawił także Salomon wszystko naczynie, które należało do domu Bożego, jako ołtarz złoty, i stoły, na których bywały chleby pokładne.

Karoli1908Hu 19. És megcsináltata Salamon minden egyéb felszerelést is, mely az Úr házához szükséges volt: az arany oltárt és az asztalokat, a melyeken a szent kenyerek voltak.

RuSV1876 19 Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения,

БКуліш 19. І поробив Соломон усяку річ до Божого дому, й золотий жертівник, і столи, що на них хлїби показні,

FI33/38 20. lampunjalat lamppuineen, jotka oli sytytettävä säädetyllä tavalla kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta,

Biblia1776 20. Kynttiläjalat lamppuinensa puhtaasta kullasta, palamaan kuorin edessä soveliaasti,

CPR1642 20. Kyntiläjalat lampuinens puhtasta cullast palaman Cuorin edes soweliast.

MLV19 20 and the lamp-stands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold,

KJV 20. Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

Dk1871 20. og Lysestagerne med deres Lamper af fint Guld for at tænde dem, som Skik var, lige for Koret

KXII 20. Ljusastakarna med deras lampor, af klart guld, att de skulle brinna för chorenom, såsom det borde;

PR1739 20. Ja küünlajallad ja nende lampid selgemast

LT 20. žvakides su lempomis iš gryno aukso,

kullast, et neid piddi sütama pöllema
keigepühhama paiga ees, nenda kui kohhus.

Luther1912 20. die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Gold, daß sie brennten vor dem Chor, wie sich's gebührt;

Ostervald-Fr 20. Les chandeliers et leurs lampes d'or fin, qu'on devait allumer devant le sanctuaire, selon l'ordonnance;

RV'1862 20. Asimismo los candeleros y sus candilejas de oro puro, para que las encendiesen delante del oratorio conforme a la costumbre;

SVV1770 20 En de kandelaren met hun lampen, van gesloten goud, om die naar de wijze aan te steken, voor de aanspraakplaats;

PL1881 20. Także świeczniki, i lampy ich z szczerego złota, aby je rozświecano według obyczaju przed świątnicą;

Karoli1908Hu 20. A [9†] gyertyatartókat és azoknak szövétnekeit is, hogy égjenek azok rendeltetésök szerint a szentek-szentje előtt, finom aranyból.

RuSV1876 20 и светильники и лампады их, чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из чистого золота;

БКуліш 20. І сьвічники й лямпи їх із щирого золота, щоб засьвічувати їх, як потрібно було, перед Сьвятим Сьвятих;

FI33/38 21. kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen — puhtainta kultaa;

Biblia1776 21. Ja kukkaiset ja lamput, ja kynttilän niistimet olivat kullasta: ne olivat kokonansa kullasta;

CPR1642 21. Ja cuckaiset ja lamput ja kyntilän nijstimet olit cullast ne olit caicki puhtast cullasta.

MLV19 21 and the flowers and the lamps and the tongs, of gold and that perfect gold,

KJV 21. And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect

gold;

Dk1871 21. og Blomsterne og Lamperne og Lysesaksene af Guld, det var af det fineste Guld,

KXII 21. Och de blommor vid lamporna, och de näpor voro af guld; allt var af rent guld.

PR1739 21. Ja öied, ja lampid, ja küünla-kärid, kullast, se olli keige selgem kuld.

LT 21. gėles, lempas ir žnyples iš gryno aukso,

Luther1912 21. und die Blumen und die Lampen und die Schneuzen waren golden, das war alles völliges Gold;

Ostervald-Fr 21. Les fleurs, les lampes, et les mouchettes d'or, d'un or parfaitement pur;

RV'1862 21. Y las flores, y las candilejas, y las despabiladeras de oro, de oro perfecto.

SVV1770 21 En de bloemen, en de lampen, en de snuiters, van goud; het was het volmaaktste goud;

PL1881 21. I kwiaty, i lampy, i nożyczki złote, które złoto było wyborne;

Karoli1908Hu 21. Azok virágait, szövétnekeit és hamvvevőit is aranyból, és pedig tiszta aranyból.

RuSV1876 21 и цветы, и лампады, и щипцы из золота, из самого чистого золота,

БКуліш 21. І цьвіти до лямп, і щипції були золоті, усе з щирого золота,

FI33/38 22. veitset, maljat, kupit ja hiilipannut puhtaasta kullasta; ja temppelin oviaukkojen sisemmät ovet, jotka veivät kaikkeinpyhimpään, sekä ne temppelin ovet, jotka veivät temppelisaliin, kullasta.

Biblia1776 22. Ja veitset, maljat, lusikat ja sammuttimet olivat puhtaasta kullasta, ja läpikäytävä, ja hänen ovensa sisimäiseltä puolelta sitä kaikkein pyhintä, ja ovet templin huoneesen olivat kullasta.

CPR1642 22. Ja weidzet maljat lusicat ja sammuttimet olit puhtast cullast ja läpikäytäwä ja hänen owens sisälmäiseldä puolelda sitä caickein pyhindä ja owet Templin huoneseen olit cullast. Nijn caicki työ täytettin cuin Salomo teki HERran huoneseen.

MLV19 22 and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place and the doors of the house, (namely), of the temple, were of gold.

KJV 22. And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

Dk1871 22. og Knivene og Skaalerne og Røgelseskaalerne og Ildkarrene af fint Guld; og hvad Indgangen til Huset angaar, da vare dens inderste Døre til det Allerhelligste og Dørene til Templets Hus af Guld.

KXII 22. Dertill knifvar, bäcken, slefvar och släcketyg, voro af klart guld; och ingången, och hans dörr innantill, åt det aldrahelgasta, och dörrarna till tempelshuset, voro af guld.

PR1739 22. Ja noad, ja pekkid, ja suitsetamisse-rohho kausid, ja sütte-pannud, selgemast kullast, ja koia uksed, ni hästi seestpiddised keigepühhama paiga uksed, kui templi koia uksed, kullast.

LT 22. šakutes, samčius, dubenis ir smilkytuvus-visa iš gryno aukso. Šventyklos vidinės durys į Švenčiausiąją ir durys į šventyklą buvo padarytos iš aukso.

Luther1912 22. dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe

Ostervald-Fr 22. Et les serpes, les bassins, les tasses et les

waren lauter Gold. Und der Eingang, nämlich seine Tür inwendig zu dem Allerheiligsten und die Türen am Hause des Tempels, waren golden.

encensoirs d'or fin. Et quant à l'entrée de la maison, les portes intérieures conduisant au lieu très-saint, et les portes de la maison, pour entrer au temple, étaient d'or.

RV'1862 22. Y los salterios, y los lebrillos, y los cucharones, y los incensarios, de oro puro. Y la entrada de la casa, y sus puertas de adentro del lugar santísimo, y las puertas de la casa del templo, de oro.

SVV1770 22 Mitsgaders de gaffelen, en de sprengbekkens, en de rookschalen, en de wierookvaten, van gesloten goud; aangaande den ingang van het huis, zijn binnenste deuren, van het heilige der heiligen, en de deuren van het huis des tempels waren van goud.

PL1881 22. Naczynia też muzyczne, i miednice, i łyżki, i kadzielnice ze złota szczerego, i bramę do domu, drzwi wnętrzne do świątnicy najświętszej, i drzwi do domu, to jest do kościoła ze złota.

Karoli1908Hu 22. És az ollókat, medenczéket, tálakat és tömjénezőket finom aranyból, és a ház kapuját, a szentek-szentjéhez való bejárat belső ajtóit és a templom házának belső ajtóit aranyból.

RuSV1876 22 и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, – двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, – из золота.

БКуліш 22. І ножі, й кропильниці, й чаші, й лодки з золота найчистїйшого, й двері храму, - двері його в серединї в Сьвяте Сьвятих, і двері храму в сьвятиню - все з золота.

5 luku

Liitonarkki viedään temppeliin.

FI33/38 1. Kun kaikki työ, minkä Salomo teetti Herran

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki työ täytettiin minkä Salomo

temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat. Hopean, kullan ja kaikki kalut hän pani Jumalan temppelin aarrekammioihin.

CPR1642 1. JA Salomo andoi sinne sisälle tuota caicki mitä hänen Isäns Dawid pyhittänyt oli nimittäin hopian cullan ja caicki astiat ja pani ne Jumalan huonen tawarain secaan.

MLV19 1 Thus all the work that Solomon worked for the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver and the gold and all the vessels and put them in the treasuries of the house of God.

Dk1871 1. Saa blev alt Arbejdet færdigt, som Salomo lod gøre til Herrens Hus; og Salomo førte det ind, som David, hans Fader, havde helliget, og Sølvet og Guldet og alle Redskaberne lagde han i Guds Hus's Skatkammer.

PR1739 1. Nenda sai keik tö walmis, mis Salomon Jehowa koia kallal teggi; ja Salomon wiis siñna sisse keik, mis ta issa Tawet olli pühhitsenud,

teki Herran huoneesen, niin antoi Salomo sinne tuottaa kaikki, mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli: hopian, kullan, ja kaikki astiat, ja pani ne Jumalan huoneen tavarain sekaan.

KJV 1. Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

KXII 1. Alltså vardt allt arbetet fullkomnadt, som Salomo gjorde på Herrans hus. Och Salomo lät komma derin allt det hans fader David helgat hade, nämliga silfver och guld, och allahanda tyg; och lade det in uti fataburen i Guds hus.

LT 1. Taip buvo pabaigti visi darbai, kuriuos Saliamonas padarė dėl Viešpaties namų, ir Saliamonas atgabeno tai, ką jo tėvas

ja höbbedat, ja kulda, ja keik riistad panni ta Jummala koia warranduste jure.

Dovydas buvo pašventinęs: auksą, sidabrą bei indus, ir sudėjo Dievo namų sandėliuose.

Luther1912 1. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo tat am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold und allerlei Geräte, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 1. Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré: l'argent, l'or et tous les ustensiles; et il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

RV'1862 1. Y ACABÓSE toda la obra que hizo Salomón para la casa de Jehová: y metió Salomón las cosas que David su padre había dedicado, y puso la plata, y el oro, y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

SVV1770 1 Alzo werd al het werk volbracht, dat Salomo aan het huis des HEEREN maakte. Daarna bracht Salomo de geheiligde dingen van zijn vader David; en het zilver, en het goud, en al de vaten leide hij onder de schatten van het huis Gods.

PL1881 1. A tak dokoóczona jest wszystka robota, którą sprawił Salomon do domu Paóskiego, i wniósł tam Salomon rzeczy, które był poświęcił Dawid ojciec jego: srebro, i złoto, i wszystkie naczynia włożył do skarbów domu Bożego.

Karoli1908Hu 1. És elvégezteték [1†] az egész mű, a melyet Salamon király csinála az Úr házához. És bevivé [2†] Salamon Dávidtól, az ő atyjától, Istennek szenteltetett jószágot, az ezüstöt, aranyat és az összes edényeket, és helyhezteté azokat az Isten házának kincsei közé.

RuSV1876 1 И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом,

БКуліш 1. І скінчилась уся робота, що її робив Соломон для дому Господнього. І принїс Соломон присьвячене Давидом, його

отцом его, и серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия.

батьком, і срібло й золото, й усякий посуд, і передав у скарбівнї дому Божого.

FI33/38 2. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 2. Silloin kutsui Salomo kaikki vanhimmat Israelissa kokoon, ja kaikki sukukuntain päämiehet, Israelin lasten isäin esimiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 2. SIlloin cudzui Salomo caicki wanhimmat Israelist cocon ja caicki sucucundain Päämiehet Israelin lasten Isäin Förstit Jerusalemijn tuoman HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the rulers of the fathers of the sons of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 2. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Dk1871 2. Da samlede Salomo til Jerusalem de Ældste i Israel og alle Stammernes Øverster, Fyrster for Fædrenehusene iblandt Israels Børn, for at føre Herrens Pagts Ark op fra Davids Stad, det er Zion.

KXII 2. Då församlade Salomo alla äldsta i Israel, alla höfdingar i slägterna, Förstar för fäderna i Israels barn, till Jerusalem, att de skulle låta uppkomma Herrans förbunds ark utu Davids stad, det är Zion.

PR1739 2. Siis koggus Salomon kokko Israeli wannemad, ja keik sugguarrude pea-wannemad, kes wannematte würstid Israeli laste seas, Jerusalemma, et Jehowa seädusse laekast piddi üllestodama Taweti liñnast, se on Sion.

LT 2. Saliamonas sušaukė Izraelio vyresniuosius, giminių vadus ir izraelitų šeimų galvas į Jeruzalę, kad atgabentų Viešpaties Sandoros skrynią iš Dovydo miesto, Siono.

Luther1912 2. Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des HERRN hinaufbrächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.

Ostervald-Fr 2. Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

RV'1862 2. Entónces Salomón juntó los ancianos de Israel, y todos los príncipes de las tribus, las cabezas de las familias de los hijos de Israel en Jerusalem, para que trajesen el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión,

SVV1770 2 Toen vergaderde Salomo de oudsten van Israel, en al de hoofden der stammen, de oversten der vaderen onder de kinderen Israels, te Jeruzalem, om de ark des verbonds des HEEREN op te brengen uit de stad Davids, dewelke is Sion.

PL1881 2. Tedy zebrał Salomon starszych z Izraela, i wszystkich przedniejszych z każdego pokolenia, i przedniejszych z ojców synów Izraelskich, do Jeruzalemu, aby przenieśli skrzynię przymierza Paóskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon.

Karoli1908Hu 2. Akkor Salamon összegyűjté az Izráel [3†] véneit és a nemzetségek összes fejedelmeit és az Izráel háznépének fejedelmeit Jeruzsálembe, hogy felvigyék az Úr szövetségének ládáját a [4†] Dávid városából, a mely a Sion.

RuSV1876 2 Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона.

БКуліш 2. Тодї зібрав Соломон старшини Ізрайлеві і всї голови в поколїннях, начальників над поколїннями синів Ізрайлевих, в Ерусалим, щоб перенести скриню завіту Господнього з Давидового міста, се б то з Сиону.

FI33/38 3. Niin kokoontuivat kuninkaan luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä, joka on seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuninkaan tykö juhlapäivinä, joka oli seitsemäntenä kuukautena.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin miehet cocounsit Cuningan tygö juhlapäiwänä seidzemendenä Cuucautena.

MLV19 3 And all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was (in) the seventh month.

KJV 3. Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.

Dk1871 3. Og alle Israels Mænd samledes til Kongen paa Højtiden, det er, i den syvende Maaned.

KXII 3. Och församlade sig till Konungen alle Israels män på högtidene, det är i sjunde månadenom;

PR1739 3. Ja keik Israeli mehhed tullid kokko kunninga jure Pühhiks, se olli seitsmes ku.

LT 3. Todėl visi Izraelio vyrai susirinko pas karalių į šventę, kuri vyko septintąjį mėnesį.

Luther1912 3. Und es versammelten sich zum König alle Männer Israels am Fest, das ist im siebenten

Ostervald-Fr 3. Et tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête; c'était le

Monat,

septième mois.

RV'1862 3. Y juntáronse al rey todos los varones de Israel a la solemnidad del mes séptimo.

SVV1770 3 En alle mannen van Israel verzamelden zich tot den koning op het feest, hetwelk was in de zevende maand.

PL1881 3. I zebrali się do króla wszyscy mężowie Izraelscy w święto uroczyste, które bywa miesiąca siódmego.

Karoli1908Hu 3. És felgyűlének Izráelnek minden férfiai a királyhoz, a hetedik [5†] hónak ünnepén.

RuSV1876 3 И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.

БКуліш 3. І зібрались до царя усї Ізрайлитяне на сьвято, сьомого місяця.

FI33/38 4. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat leeviläiset arkin,

Biblia1776 4. Ja kaikki vanhimmat Israelista tulivat; ja Leviläiset nostivat arkin ylös,

CPR1642 4. Ja caicki wanhimmat Israelist tulit ja Lewitat nostit Arkin ylös.

MLV19 4 And all the elders of Israel came. And the Levites took up the ark.

KJV 4. And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

Dk1871 4. Og alle Israels Ældste kom, og Leviterne bare Arken.

KXII 4. Och kommo alle äldste i Israel; och de Leviter togo arken;

PR1739 4. Ja keik Israeli wannemad tullid, ja Lewitid kandsid se laeka,

LT 4. Atėjo visi Izraelio vyresnieji, ir levitai paėmė skrynią.

Luther1912 4. und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben die Lade auf

Ostervald-Fr 4. Tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche.

RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel vinieron, y los Levitas llevaron el arca.

SVV1770 4 En al de oudsten van Israel kwamen, en de Levieten namen de ark op.

PL1881 4. A gdy się zeszli wszyscy starsi z Izraela, wzięli Lewitowie skrzynię;

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig eljöttek volna mindnyájan az Izráel vénei: felvevék a Léviták a ládát.

RuSV1876 4 И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег

БКуліш 4. І як прийшли всї старшини Ізрайлеві, взяли левіти скриню.

FI33/38 5. ja he veivät arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; leeviläiset papit veivät ne sinne.

Biblia1776 5. Ja kantoivat arkin ylös ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhät astiat, jotka majassa olivat: ne kantoivat papit ja Leviläiset ylös.

CPR1642 5. Ja cannoit sen ylös ja seuracunnan majan ja caicki pyhät astiat jotca majas olit: ja Papit ja Lewitat cannoit ne ylös.

MLV19 5 And they brought up the ark and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent. These the priests the Levites brought up.

KJV 5. And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.

Dk1871 5. Og de førte Arken op tillige med Forsamlingens Paulun og alle de hellige Redskaber, som vare i Paulunet; Præsterne, Leviterne, førte dem op.

KXII 5. Och båro honom upp, samt med vittnesbördsens tabernakel, och all helig tyg, som i tabernaklet voro; och Presterna Leviterna båro det allt med upp.

PR1739 5. Ja wisid se laeka ülles ja se koggodusse

LT 5. Jie nešė skrynią, Susitikimo palapinę ir

telgi, ja keik pühhad riistad, mis telkis ollid , neid wisid ülles need preestrid, kes Lewitid.

Luther1912 5. und brachten sie hinauf samt der Hütte des Stifts und allem heiligen Gerät, das in der Hütte war; es brachten sie hinauf die Priester, die Leviten.

RV'1862 5. Y llevaron al arca, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos del santuario que estaban en el tabernáculo, y los llevaban los sacerdotes, y los Levitas.

PL1881 5. I nieśli skrzynię, i namiot zgromadzenia, i wszystkie naczynia święte, które były w namiocie, przenieśli je kapłani i Lewitowie.

RuSV1876 5 и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, – понесли их священники и левиты.

FI33/38 6. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ynnä koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu luetella eikä laskea.

visus šventus indus, kurie buvo palapinėje, kunigai ir levitai nešė juos.

Ostervald-Fr 5. Ils transportèrent l'arche, le tabernacle d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans le tabernacle; les sacrificateurs et les Lévites les transportèrent.

SVV1770 5 En zij brachten de ark, en de tent der samenkomst opwaarts, mitsgaders al de heilige vaten, die in de tent waren; deze brachten de priesters en Levieten opwaarts.

Karoli1908Hu 5. És felvivék a ládát, a gyülekezet sátorát [6†] és minden szent edényeket, a melyek a sátorban valának; felvivék azokat a papok és Léviták.

БКуліш 5. І понесли скриню й намет соборний й ввесь сьвящений посуд, що в наметї, - а несли їх сьвященники та левіти.

Biblia1776 6. Mutta kuningas Salomo ja kaikki Israelin kokous, joka oli tullut kokoon hänen tykönsä arkin eteen, uhrasivat lampaita ja härkiä niin monta, ettei yksikään lukea eli laskea taitanut.

CPR1642 6. Mutta Cuningas Salomo ja caicki Israelin cocous joca oli tullut cocon Arkin eteen uhrais lambaita ja härkiä nijn monda ettei yxikän luke eli laskea tainnut.

MLV19 6 And king Solomon and all the congregation of Israel that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

KJV 6. Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

Dk1871 6. Men Kong Salomo og al Israels Menighed, de, som vare samlede om ham foran Arken, ofrede smaat Kvæg og stort Kvæg, som ikke kunde tælles eller regnes for Mangfoldighed.

KXII 6. Men Konung Salomo och hela Israels menighet med honom, församlad inför arken, offrade får och fä, så mycket, att det ingen tälja eller räkna kunde.

PR1739 6. Ja kuñingas Salomon ja keik Israeli koggodus, kes temma jure kokko tulnud, ollid laeka ees, nemmad ohwerdasid puddolojuksid ja weiksid, mis olli ilmaarwamatta ja ilma luggematta paljusse pärrast.

LT 6. Karalius Saliamonas ir visas Izraelis, susirinkęs pas jį priešais Sandoros skrynią, aukojo tiek avių ir galvijų, kad jų nebuvo įmanoma suskaičiuoti.

Luther1912 6. Aber der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß es niemand zählen noch rechnen konnte.

Ostervald-Fr 6. Or le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël réunie auprès de lui étaient devant l'arche, sacrifiant du menu et du gros bétail, en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni compter ni nombrer.

RV'1862 6. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que se había congregado a él delante del arca, sacrificaron ovejas y bueyes, que por la multitud no se pudieron contar ni numerar.

SVV1770 6 De koning Salomo nu, en de ganse vergadering van Israel, die bij hem vergaderd waren voor de ark, offerden schapen en runderen, die vanwege de menigte niet konden geteld noch gerekend worden.

PL1881 6. Zatem król Salomon, i wszystko zgromadzenie Izraelskie, co się byli zeszli do niego przed skrzynię, ofiarowali owce i woły, których nie można obliczyć, ani obrachować przez mnóstwo.

Karoli1908Hu 6. Salamon király pedig és az Izráel egész gyülekezete, a mely ő hozzá gyűlt, megy vala a láda [7†] előtt, áldozván juhokkal és ökrökkel, a melyek meg sem számláltathatnának, sem meg nem irattathatnának sokaságuk miatt.

RuSV1876 6 Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.

БКуліш 6. А царь Соломон і ввесь збір Ізрайлїв, що зібрався до його перед скринею, приносили жертви з овець та волів, яких нїхто не міг перелїчити та означити, так їх було багато.

FI33/38 7. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

Biblia1776 7. Ja papit kantoivat Herran liitonarkin siallensa huoneen kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimein siipein alle.

CPR1642 7. Ja nijn Papit cannoit HERran lijton Arkin siallens huonen Cuorin sisälle sijhen caickein pyhimbään Cherubimin sijpein ala.

MLV19 7 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

KJV 7. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

Dk1871 7. Saa førte Præsterne Herrens Pagts Ark til dens Sted, ind i Koret udi Huset i det Allerhelligste, hen under Kerubernes Vinger.

KXII 7. Alltså båro Presterna Herrans förbunds ark uti sitt rum, i husets chor, uti det aldrahelgasta, under Cherubims vingar;

PR1739 7. Ja preestrid töid Jehowa seädusse laeka ta paika, senna koia kohta, mis keigepühham paik, Kerubide tibade alla.

LT 7. Kunigai įnešė Viešpaties Sandoros skrynią į Šventų švenčiausiąją po cherubų sparnais.

Luther1912 7. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim,

Ostervald-Fr 7. Et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins.

RV'1862 7. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, al oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

SVV1770 7 Alzo brachten de priesters de ark des verbonds des HEEREN tot haar plaats, tot de aanspraakplaats van het huis, tot het heilige der heiligen, tot onder de vleugelen der cherubim.

PL1881 7. Wnieśli tedy kapłani skrzynię przymierza Paóskiego na miejsce jej, do wnętrznego domu, to jest do świątnicy najświętszej pod

Karoli1908Hu 7. És bevivék a papok az Úr szövetségének ládáját az ő helyére, az Isten házának belső részébe, a szentek-szentjébe, a Kérubok [8†]

skrzydła Cherubinów;

szárnyai alá.

RuSV1876 7 И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама – во Святое Святых, под крылья херувимов.

БКуліш 7. І принесли сьвященники скриню завіту Господнього на її місце, в вістильницю храму - в Сьвяте Сьвятих, під крила херувимів.

FI33/38 8. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan ylitse, missä arkki oli, ja niin kerubit peittivät ylhäältä päin arkin ja sen korennot.

Biblia1776 8. Niin että Kerubimit levittivät siipensä arkin paikan päälle. Ja Kerubimit peittivät arkin korentoinensa ylhäältä päin.

CPR1642 8. Nijn että Cherubimit lewitit sijpens Arkin paican päälle. Ja Cherubim peitti Arkin corendoinens ylhäldä päin.

MLV19 8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 8. For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Dk1871 8. Og Keruberne udbredte Vingerne over Arkens Sted, og Keruberne dækkede over Arken og over dens Stænger oventil.

KXII 8. Så att Cherubim utsträckte sina vingar öfver arkens rum; och Cherubim öfvertäckte arken och hans stänger, ofvantill.

PR1739 8. Ja Kerubid lautasid tiwad laiale laeka paiga ülle, ja Kerubid katsid se laeka ja selle kangid üllewelt.

LT 8. Cherubų sparnai buvo išskleisti virš skrynios ir dengė ją bei kartis.

Luther1912 8. daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten

Ostervald-Fr 8. Les chérubins étendaient les ailes sur

über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

RV'1862 8. Y los querubines extendían las dos alas sobre el asiento del arca, y cubrían los querubines por encima así el arca como sus barras.

PL1881 8. Albowiem Cherubinowie mieli rozciągnione skrzydła nad miejscem skrzyni, i okrywali Cherubinowie skrzynię, i drążki jej z wierzchu.

RuSV1876 8 И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы ковчег и шесты его сверху.

FI33/38 9. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden arkista ulkonevat päät voi nähdä kaikkeinpyhimmän edustalta, mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne tähän päivään asti.

CPR1642 9. Mutta corennot olit nijn pitkät että heidän cnuppins näyit Cuorin edes Arkista mutta ei heitä ulcoiselda puolelda näkynyt ja oli siellä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And the staves were so long that the ends of

l'endroit où devait être l'arche; et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.

SVV1770 8 Want de cherubim spreidden de beide vleugelen over de plaats der ark; en de cherubim overdekten de ark en haar handbomen van boven.

Karoli1908Hu 8. A Kérubok pedig szárnyaikat kiterjesztik vala a láda felett, és befedezik vala a Kérubok a ládát és annak rúdjait felülről.

БКуліш 8. А херувими простягали крила над місцем скринї, і прикривали херувими скриню й носила її зверху.

Biblia1776 9. Mutta korennot olivat niin pitkät, että niiden päät näkyivät kuorin eteen arkista, mutta ei heitä ulkoiselta puolelta näkynyt; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

KJV 9. And they drew out the staves of the ark,

the staves were seen from the ark before the oracle, but they were not seen outside. And there it is to this day.

that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

Dk1871 9. Og man drog Stængerne langt ud, saa at man saa Knapperne paa Arkens Stænger lige for Koret, men udentil saa man dem ikke; og den blev der indtil denne Dag.

KXII 9. Men stängerna voro så långa, att man såg ändarna på dem för choren ifrån arkenom; men utantill såg man dem icke; och blef han der allt intill denna dag.

PR1739 9. Ja nemmad lükkasid wälja need kangid ettepiddi, ja nende kangide otsad nähti sest laekast wälja keigepühhama paiga ees, ja neid ei nähtud mitte wäljaspoolt, ja se on seäl tännapäwani.

LT 9. Kartys buvo tokios ilgos, kad jų galai buvo matomi priešais Švenčiausiąją, tačiau iš lauko jų nesimatė. Taip ten yra iki šios dienos.

Luther1912 9. Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sah von der Lade her vor dem Chor; aber außen sah man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 9. Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient en avant de l'arche, sur le devant du sanctuaire; mais elles ne se voyaient point du dehors. Et l'arche a été là jusqu'à ce jour.

RV'1862 9. E hicieron salir a fuera las barras, para que se viesen las cabezas de las barras del arca delante del oratorio, mas no se veían desde fuera: y allí estuvieron hasta hoy.

SVV1770 9 Daarna schoven zij de handbomen verder uit, dat de hoofden der handbomen gezien werden uit de ark, voor aan de aanspraakplaats, maar buiten niet gezien werden; en zij was daar tot op dezen dag.

PL1881 9. I powyciągali one drążki, tak że koóce ich

Karoli1908Hu 9. Azután kijebb vonták annak rúdjait, úgy

było widać z skrzyni na przodku świątnicy; ale ich nie widać było zewnątrz, i tamże zostały aż do dnia tego.

hogy a rudaknak végei láthatók valának a ládán kivül, a legbelső rész felől, de kivülről nem voltak láthatók. És ott volt mind e mai napig.

RuSV1876 9 И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.

БКуліш 9. Жертки же були такі довгі, що голови жерток скринї було видно перед вістильницею, але вони не виходили аж надвір, і там вони по сей день.

FI33/38 10. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi taulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra oli tehnyt liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptistä.

Biblia1776 10. Ja arkissa ei ollut muuta mitään, vaan kaksi taulua, jotka Moses oli sinne pannut Horebissa, Herran tehdessä liittoa Israelin lasten kanssa, kuin he Egyptistä läksivät.

CPR1642 10. Ja Arkis ei ollut muuta mitän waan caxi taulua cuin Moses oli sinne pannut Horebis HERran tehdes lijtto Israelin lasten cansa cosca he Egyptist läxit.

MLV19 10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moses put (there) at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of Egypt.

KJV 10. There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

Dk1871 10. Der var intet i Arken uden de to Tavler, som Mose lagde deri ved Horeb, der Herren

KXII 10. Och i arken var intet utan de två taflor, som Mose hade lagt deruti i Horeb, då

gjorde Pagt med Israels Børn, der de droge ud af Ægypten.

PR1739 10. Laeka sees ep olnud muud mitte, kui need kaks lauda, mis Moses Orebis siñna sisse olli pannud, kui Jehowa Israeli lastega seädusse teggi, kui nemmad Egiptussest wäljatullid.

Luther1912 10. Und war nichts in der Lade außer den zwei Tafeln, die Mose am Horeb hineingetan hatte, da der HERR einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen.

RV'1862 10. En el arca no había sino las dos tablas que Moisés había puesto en Horeb, con las cuales Jehová había hecho alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de Egipto.

PL1881 10. A nic nie było w skrzyni, tylko dwie tablice, które tam był włożył Mojżesz na Horebie, gdy stanowił przymierze Pan z synami Izraelskimi po wyjściu ich z Egiptu.

RuSV1876 10 Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когдаГосподь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из

Herren ett förbund gjorde med Israels barn, den tid de utur Egypten drogo.

LT 10. Skrynioje buvo tik dvi plokštės, kurias Mozė įdėjo Horebe, kai Viešpats padarė sandorą su izraelitais, jiems išėjus iš Egipto.

Ostervald-Fr 10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait mises en Horeb, quand l'Éternel traita alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie d'Égypte.

SVV1770 10 Er was niets in de ark, dan alleen de twee tafelen, die Mozes bij Horeb daarin gedaan had als de HEERE een verbond maakte met de kinderen Israels, toen zij uit Egypte uitgetogen waren.

Karoli1908Hu 10. Nem volt egyéb a ládában, hanem csak Mózes két [9†] táblája, melyeket ő a Hóreb hegyén tett vala abba, a mikor az Úr szövetséget kötött Izráel fiaival, mikor kijövének Égyiptomból.

БКуліш 10. У ковчезї ж не було нїчого окрім двох таблиць, що їх вложив був Мойсей на Горебі, як Господь учинив завіт із синами Ізрайлевими після їх виходу з Египту.

Египта.

FI33/38 11. Kun papit lähtivät pyhäköstä — sillä kaikki siellä olevat papit olivat pyhittäneet itsensä, osastoihin katsomatta;

CPR1642 11. JA Papit cosca he tulit Pyhästä ulos (sillä caicki Papit jotca silloin läsnä olit pyhitit heidäns nijn ettei heidän järjestyxestänsäkän eroitust pitänyt pidettämän)

MLV19 11 And it happened, when the priests came out of the holy place, (for all the priests that were present had made themselves holy and did not keep their divisions.

Dk1871 11. Og det skete, der Præsterne gik ud af det Hellige (thi alle Præster, som fandtes, havde helliget sig, saa at de ikke holdt sig efter Skifterne;

PR1739 11. Ja se sündis, kui preestrid sest pühhast paigast wäljatullid, (sest keik preestrid, mis seäl ollid, ollid ennast pühhitsenud, ei sanud korradki tähhele pandud.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin papit tulivat pyhästä ulos; (sillä kaikki papit, jotka silloin läsnä olivat, pyhittivät itsensä, niin ettei heidän järjestyksestänsä eroitusta pitänyt pidettämän.

KJV 11. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

KXII 11. Och då Presterna gingo utu det helga; ty alle de Prester, som för handene voro, helgade sig, så att ock skiften icke hållne vordo,

LT 11. Kunigams išėjus iš šventyklos, nes visi ten buvę kunigai buvo pasišventinę, nepaisant jų tarnavimo eilės,

Luther1912 11. Und die Priester gingen heraus aus dem Heiligen, denn alle Priester, die vorhanden waren, hatten sich geheiligt, also daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden;

RV'1862 11. Y como los sacerdotes salieron del santuario, (porque todos los sacerdotes que se hallaron habían sido santificados,) no podían guardar sus veces.

PL1881 11. A gdy wychodzili kapłani z świątnicy, (bo wszyscy kapłani, ile ich było, poświęcili się byli, a nie przestrzegali porządków.)

RuSV1876 11 Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;

FI33/38 12. ja kaikki leeviläiset veisaajat, Aasaf, Heeman ja Jedutun poikinensa ja veljinensä, seisoivat hienoihin pellavavaatteisiin puettuina kymbaaleineen, harppuineen ja kanteleineen itään päin alttarista, ja heidän kanssaan sata kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat torviin;

Ostervald-Fr 11. Or il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs présents s'étaient sanctifiés, sans observer l'ordre des classes;

SVV1770 11 En het geschiedde, als de priesters uit het heilige uitgingen; (want al de priesters, die gevonden werden, hadden zich geheiligd, zonder de verdelingen te houden;

Karoli1908Hu 11. Lőn pedig, mikor a papok kijöttek a szent helyből, (mert a papok mindnyájan, a kik ott valának, magokat megszentelték [10†] vala és akkor nem kellett megtartaniok az ő sorrendjöket,

БКуліш 11. Як сьвященники вийшли з сьвятинї, (бо всї сьвященники, бувші там, осьвятились, не вважаючи на віддїли);

Biblia1776 12. Ja Leviläiset veisaajat kaikki Asaphin, Hemanin, Jedutunin, ja heidän lapsensa ja veljensä, olivat puetetut kalliilla liinavaatteella, soittivat symbaleilla, psaltareilla, harpuilla, ja seisoivat itään päin alttaria, ja heidän tykönänsä sata ja kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat vaskitorviin).

CPR1642 12. Ja Lewitat caickein nijden cansa jotca Assaphin Hemanin Jedithunin ja heidän lastens ja weljeins alla olit olit puetetut callisa lijnawaatteis soitit Cymbaleilla Psaltareilla harpuilla ja seisoit itän päin Altarista ja heidän tykönäns sata ja caxikymmendä Pappia jotca puhalsit Basunoihin.

MLV19 12 Also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar and with them a hundred and twenty priests blowing trumpets),

KJV 12. Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

Dk1871 12. og Leviterne, Sangerne, alle sammen, baade Asal; Heman og Jeduthun og deres Børn og deres Brødre, iførte kosteligt Linklæde, med Gymbler og med Psaltre og Harper, stode Østen ved Alteret og hos dem hundrede og tyve Præster, som blæste i Basunerne);

KXII 12. Och de Leviter, med alla dem som under Assaph, Heman, Jeduthun, och deras barn och bröder, voro, klädde med linnen kläder, sjöngo med cymbaler, psaltare och harpor, och stodo österut ifrån altaret, och när dem tjugu och hundrade Prester, som blåste med trummeter;

PR1739 12. Ja Lewitid, kes laulo-mehhed keikide seast, Asawi, Emani, Jedutuni, ja nende laste, ja nende wendade seltsis, ollid ehhitud kalli

LT 12. levitai giesmininkai Asafas, Hemanas, Jedutūnas, jų sūnūs ir broliai, vilkėdami plonos drobės rūbus, su cimbolais,

linnaste riettega, need seisid wask-trummide ja nabli-mängide ja kanneltega, hom̃iko pool wasto altarit, ja nende jures sadda ja kakskümmend preestrit, kes trumpetidega puhhusid.

psalteriais ir arfomis stovėjo į rytus nuo aukuro ir prie jų šimtas dvidešimt kunigų su trimitais.

Luther1912 12. und die Leviten und die Sänger alle, Asaph, Heman und Jedithun und ihre Kinder und Brüder, angezogen mit feiner Leinwand, standen gegen Morgen des Altars mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, und bei ihnen hundertzwanzig Priester, die mit Drommeten bliesen;

Ostervald-Fr 12. Et tous les Lévites qui étaient chantres, Asaph, Héman, Jéduthun, leurs fils et leurs frères, vêtus de fin lin, avec des cymbales, des lyres et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel; et il y avait avec eux cent vingt sacrificateurs, qui sonnaient des trompettes),

RV'1862 12. Y los Levitas cantores todos, los de Asaf, los de Hemán, y los de Iditún, juntamente con sus hijos y sus hermanos, estaban vestidos de lino fino, con címbalos, y salterios, y arpas, al oriente del altar; y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

SVV1770 12 En de Levieten, die zangers waren van hen allen, van Asaf, van Heman, van Jeduthun, en van hun zonen, en van hun broederen, in fijn linnen gekleed, met cimbalen, en met luiten, en harpen, stonden tegen het oosten des altaars, en met hen tot honderd en twintig priesteren toe, trompettende met trompetten.)

PL1881 12. Stali Lewitowie śpiewacy, i wszyscy, którzy byli przy Asafie, Hemmanie, i Jedytunie, i synowie ich, i bracia ich, obleczeni będąc w szaty bisiorowe, z cymbałami i z harfami i z cytrami, stali mówię na wschodniej stronie

Karoli1908Hu 12. Annakokáért az énekes Léviták mind, a mennyien valának, [11†] Asáf, Hémán, Jedutun, az ő fiaik és testvéreik fehér ruhákban, czimbalmokkal, lantokkal és cziterákkal állanak vala napkelet felől az

ołtarza, a przy nich kapłanów sto i dwadzieścia trąbiących w trąby.

RuSV1876 12 и левиты певцы, – все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, – одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли навосточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших трубами,

FI33/38 13. ja puhaltajien ja veisaajien oli yhdyttävä yhtaikaa ja yhteen ääneen ylistämään ja kiittämään Herraa — ja kun torvet, kymbaalit ja muut soittokoneet soivat ja viritettiin Herran ylistys: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, silloin pilvi täytti huoneen, Herran temppelin,

CPR1642 13. Ja soittaitten ja weisaitten äni cuului nijncuin sen joca kijttä ja cunnioitta HERra: ja cuin Basunan Cymbalein ja muiden harpuin äni hänens corgotti HERran kijtoxes että hän on hywä ja hänen laupiudens ulottu ijancaickiseen silloin HERran huone täytettin pilwellä.

oltárnál és ő velök százhúsz kürtölő pap;

БКуліш 12. І левіти сьпівцї, - всї вони, се б то Асаф, Еман, Ідитун і сини їх та брати їх, убрані в виссон, із кимвалами, з псалтирями й цитрами, стояли від східнього боку жертівника, а з ними сто двайцять сьвященників, трубивших у труби;

Biblia1776 13. Ja soittajain ja veisaajain ääni kuului soveliaasti yhteen niinkuin yhden ääni, kiittäin ja kunnioittain Herraa; ja kuin vaskitorven, symbalein ja muiden harppuin ääni hänensä korotti, kiittäissä Herraa, että hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkiseen, silloin Herran huone täytettiin pilvellä,

MLV19 13 it happened, when the trumpeters and singers were as one voice, to sound-aloud in praising and thanking Jehovah. And when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music and praised Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting, that the house was then filled with a cloud, even the house of Jehovah,

KJV 13. It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD;

Dk1871 13. ja det skete, der de som een Mand blæste i Basuner og sang for enstemmigt at lade sig høre med Lov og Tak til Herren, og der de opløftede Røsten med Basuner og med Cymbler og med andre Sanginstrumenter, og der de lovede Herren, at han er god, og hans Miskundhed er evindelig: Da blev Huset i Herrens Hus fyldt med en Sky.

KXII 13. Och det var, såsom det hade varit allt en som trummetade, och sjöng, såsom man hörde ena röst, till att lofva och tacka Herranom; och då rösten upphof sig af trummeterna, cymbaler och annor strängaspel, och af Herrans lof, att han mild är, och hans barmhertighet varar till evig tid; då vardt Herrans hus uppfyldt med ett moln;

PR1739 13. Ja se olli kui üks heäl, kui nemmad trumpetidega puhhusid ja laulsid ühtlase heält tehhes, kites ja tännades Jehowat; ja kui nemmad heält töstsid trumpetide ja wask-trummide ja laulo-mängidega, ja kui nemmad kiitsid Jehowat, et ta on hea, et temma heldus iggaweste kestab : siis sai se kodda, Jehowa kodda, täis pilwest.

LT 13. Trimitininkai ir giedotojai buvo kaip vienas, šlovindami ir dėkodami Viešpačiui vienu balsu. Kai jie pakėlė savo balsus su trimitais, cimbolais ir kitais muzikos instrumentais, šlovindami Viešpatį ir sakydami: ‘‘Jis yra geras ir Jo gailestingumas amžinas’‘, debesis pripildė Viešpaties namus

Luther1912 13. und es war, als wäre es einer, der drommetete und sänge, als hörte man eine Stimme loben und danken dem HERRN. Und da die Stimme sich erhob von den Drommeten, Zimbeln und Saitenspielen und von dem Loben des HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des HERRN erfüllt mit einer Wolke,

Ostervald-Fr 13. Lorsque, comme un seul homme, ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient firent entendre leur voix d'un même accord, pour célébrer et pour louer l'Éternel, et qu'ils firent retentir le son des trompettes, des cymbales et d'autres instruments de musique, et qu'ils célébrèrent l'Éternel, en disant: Car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours! il arriva que la maison de l'Éternel fut remplie d'une nuée;

RV'1862 13. Y tocaban las trompetas, y cantaban con la voz todos a una como un varón, alabando y glorificando a Jehová, cuando alzaban la voz con trompetas, y címbalos, y órganos de música, cuando alababan a Jehová: Porque es bueno, porque su misericordia es para siempre. Y la casa fué llena de una nube, la casa de Jehová;

SVV1770 13 Het geschiedde dan, als zij eenpariglijk trompetten en zongen, om een eenparige stem te laten horen, prijzende en lovende den HEERE; en als zij de stem verhieven met trompetten, en met cimbalen, en andere muzikale instrumenten, en als zij den HEERE prezen, dat Hij goed is, dat Zijn weldadigheid is tot in eeuwigheid; dat het huis met een wolk vervuld werd, namelijk het huis des HEEREN.

PL1881 13. I stało się, gdy jednostajnie trąbili, i śpiewali, i wydawali jednaki głos, chwaląc i sławiąc Pana: i gdy podnosili głos na trąbach, i na cymbałach, i na innych instrumentach

Karoli1908Hu 13. Mert a kürtölőknek és éneklőknek tisztök vala egyenlőképen zengeni az Úrnak dícséretére és tiszteletére.) És mikor nagy felszóval énekelnének kürtökkel,

muzycznych, i chwalili Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego, tedy dom on napełniony jest obłokiem, to jest dom Paóski.

czimbalmokkal és mindenféle zengő szerszámokkal, dícsérvén az Urat, hogy ő igen [12†] jó és örökkévaló az ő irgalmassága: akkor a ház, az Úrnak háza megtelék köddel,

RuSV1876 13 и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,

БКуліш 13. І коли всї як один трубили й сьпівали, видаючи неначе один голос на хвалу й славу Господа, та як загремів гук труб і кимвалів і музичних приборів на хвалу Господеві: бо він благий і віковічня милость його! тодї дом, дом Господнїй сповнився облаком,

FI33/38 14. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Jumalan temppelin.

CPR1642 14. Nijn ettei Papit saanet seisoa ja palwella pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti Jumalan huonen.

Biblia1776 14. Niin ettei papit saaneet seisoa ja palvella pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Jumalan huoneen.

MLV19 14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud. For the glory of Jehovah filled the house of God.

KJV 14. So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

Dk1871 14. Og Præsterne kunde ikke staa og gøre

KXII 14. Så att Presterna icke stå kunde, till att

Tjeneste for Skyen; thi Herrens Herlighed fyldte Guds Hus.

PR1739 14. Ja preestrid ei woind mitte seista egga omma tenistust tehha se pilwe pärrast: sest Jehowa au olli Jummala kodda täitnud.

Luther1912 14. daß die Priester nicht stehen konnten, zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus Gottes.

RV'1862 14. Y no podían los sacerdotes estar para ministrar por causa de la nube: porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Dios.

PL1881 14. Tak iż się nie mogli kapłani ostać, i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Paóska dom Boży.

RuSV1876 14 и не могли священники стоять на служении по причине облака, потомучто слава Господня наполнила дом Божий.

tjena, för molnets skull; ty Herrans härlighet uppfyllde Guds hus.

LT 14. taip, kad kunigai negalėjo tarnauti dėl debesies, nes Viešpaties šlovė pripildė Dievo namus.

Ostervald-Fr 14. Et les sacrificateurs ne purent s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.

SVV1770 14 En de priesters konden, vanwege die wolk, niet staan, om te dienen; want de heerlijkheid des HEEREN had het huis Gods vervuld.

Karoli1908Hu 14. Annyira, hogy meg sem állhattak a papok az ő szolgálatjukban a [13†] köd miatt, mert az Úr dicsősége töltötte vala be az Istennek házát.

БКуліш 14. І не змогли сьвященники стояти на службі задля хмари, бо слава Господня сповнила дом Божий.

6 luku

Temppelin vihkiminen.

FI33/38 1. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

CPR1642 1. SIlloin sanoi Salomo: HERra on sanonut tahtowans asua pimeydes.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeydessä.

MLV19 1 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

KJV 1. Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

Dk1871 1. Da sagde Salomo: Herren har sagt, at han vilde bo i Mørket.

PR1739 1. Siis ütles Salomon: Jehowa on üttelnud, et ta piddi sures pimmedas ellama.

KXII 1. Då sade Salomo: Herren hafver sagt, att han vill bo i mörkrena.

LT 1. Tuomet Saliamonas tarė: ‘‘Viešpats kalbėjo, kad nori gyventi tirštoje tamsoje.

Luther1912 1. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle wohnen im Dunkel.

RV'1862 1. ENTÓNCES dijo Salomon: Jehová ha dicho, que él habitará en la oscuridad.

Ostervald-Fr 1. Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité.

SVV1770 1 Toen zeide Salomo: De HEERE heeft gezegd, dat Hij in de donkerheid zou wonen.

PL1881 1. Tedy rzekł Salomon: Pan powiedział, iż mieszkać miał we mgle.

RuSV1876 1 Тогда сказал Соломон: Господь сказал,

Karoli1908Hu 1. Akkor monda Salamon: Az Úr mondotta, hogy ő [1†] lakoznék ködben.

БКуліш 1. Тодї промовив Соломон: Господь

что Он благоволит обитать во мгле,

обіцяв, що буде жити в облаці,

FI33/38 2. Mutta minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.

CPR1642 2. Minä tosin rakensin sinulle huonen ja sian asuaxes ijancaickisest.

Biblia1776 2. Minä tosin rakensin sinulle asuinhuoneen ja sian asuakses ijankaikkisesti.

MLV19 2 But I have built for you a house of habitation and a place for you to dwell in everlasting.

KJV 2. But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

Dk1871 2. Og jeg har bygget dig en Boligs Hus, ja en fast Bolig, at du skal bo der evindelig.

KXII 2. Och jag hafver byggt ett hus dig till boning, och ett säte, der du bo skall till evig tid.

PR1739 2. Ja minna ollen sulle kodda teinud ellomaiaks ja asset, kus sa iggaweste piddid jäma.

LT 2. Bet aš pastačiau Tau namus, vietą, kur Tu gyventum per amžius‘‘.

Luther1912 2. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnst.

Ostervald-Fr 2. Et moi, j'ai bâti une maison pour ta demeure, et un domicile afin que tu y habites à toujours!

RV'1862 2. Yo pues he edificado una casa de morada para tí, y una habitación en que mores para siempre.

SVV1770 2 En ik heb U een huis ter woonstede gebouwd, en een vaste plaats tot Uw eeuwige woning.

PL1881 2. A jam zbudował dom na mieszkanie tobie, o

Karoli1908Hu 2. Én pedig lakóházat építettem néked,

Panie! i miejsce, gdziebyś miał mieszkać na wieki.

RuSV1876 2 а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.

FI33/38 3. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

CPR1642 3. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon (sillä caicki Israelin joucko seisoi)

MLV19 3 And the king turned his face and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.

Dk1871 3. Og Konge vendte sig om og velsignede al Iraels Menighed; thi al Israels Menighed stod.

PR1739 3. Ja kunningas pöris ommad silmad ja önnistas keik Israeli koggodust, ja keik Israeli koggodus seisis.

Luther1912 3. Und der König wandte sein Antlitz und segnete die ganze Gemeinde Israel; denn die ganze Gemeinde Israel stand.

helyet, a hol [2†] örökké lakjál.

БКуліш 2. Я ж збудував дом на пробуток йому, щоб там пробував по віки.

Biblia1776 3. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukkoa; ja kaikki Israelin joukko seisoi.

KJV 3. And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

KXII 3. Och Konungen vände sitt ansigte, och välsignade hela Israels menighet; ty hela Israels menighet stod;

LT 3. Karalius atsisukęs palaimino visus susirinkusius izraelitus, o visi izraelitai tuo metu stovėjo.

Ostervald-Fr 3. Puis le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël était debout.

RV'1862 3. Y volviendo el rey su rostro bendijo a toda la congregación de Israel, y toda la congregación de Israel estaba en pié, y él dijo:

SVV1770 3 Daarna wendde de koning zijn aangezicht om, en zegende de ganse gemeente van Israel; en de ganse gemeente van Israel stond.

PL1881 3. A obróciwszy król oblicze swe błogosławił wszystkiemu zgromadzeniu Izraelskiemu, (a wszystko zgromadzenie Izraelskie stało.)

Karoli1908Hu 3. Azután megfordult a király, [3†] és megáldá Izráel egész gyülekezetét; és Izráel egész gyülekezete felállott.

RuSV1876 3 И обратился царь лицем своим и благословил все собрание Израильтян, – все собрание Израильтян стояло, –

БКуліш 3. І повернувся царь своїм лицем і поблагословив увесь збір Ізраїлський - (бо ввесь збір Ізраїлський стояв), -

FI33/38 4. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

Biblia1776 4. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa on puhunut isälleni Davidille, ja kädellänsä täyttänyt, sanoen:

CPR1642 4. Ja hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans on puhunut minun Isälleni Dawidille ja kädelläns täyttänyt sanoden:

MLV19 4 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hands fulfilled it, saying,

KJV 4. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

Dk1871 4. Og han sagde: Love være Herren, Israels Gud! som talt med sin Mund til David, min Fader, og opfyldte det med sine Hænder og sagde:

PR1739 4. Ja temma ütles: Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal, kes omma suga mo issa Tawetiga räkinud, ja omma kättega töeks teinud, kui ta üttelnud:

Luther1912 4. Und er sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und es mit seiner Hand erfüllt hat, der da sagte:

RV'1862 4. Bendito sea Jehová Dios de Israel, el cual dijo por su boca a David mi padre, y con su mano ha cumplido, diciendo:

PL1881 4. I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i wypełnił to skutecznie, mówiąc:

RuSV1876 4 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами Своими Давиду, отцу моему, исполнил ныне рукою Своею! Он говорил:

KXII 4. Och han sade: Lofvad vare Herren Israels Gud, som genom sin mun till min fader David talat, och med sine hand fullkomnat hafver, då han sade:

LT 4. Jis sakė: ‘‘Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris įvykdė, ką pažadėjo mano tėvui Dovydui, sakydamas:

Ostervald-Fr 4. Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et qui, de sa main, a accompli ce qu'il avait promis en disant:

SVV1770 4 En hij zeide: Geloofd zij de HEERE, de God van Israel, Die met Zijn mond tot mijn vader David gesproken heeft, en heeft het met Zijn handen vervuld, zeggende:

Karoli1908Hu 4. És monda: Áldott az Úr, Izráel Istene, ki szólott volt az ő szája által az én atyámnak, [4†] Dávidnak, és hatalmas kezeivel beteljesítette, mondván:

БКуліш 4. І сказав: Нехай буде слава Господеві, Богові Ізрайлевому, котрий, що вирік устами своїми Давидові, панотцеві мойму, здійснив тепер своєю рукою! А

сказав він:

FI33/38 5. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Egyptistä, en minä ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi, enkä myöskään ole valinnut ketään olemaan kansani Israelin ruhtinaana.

Biblia1776 5. Siitä päivästä, jona minä kansani Egyptin maalta johdatin, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikista Israelin sukukunnista, rakentaakseni huonetta minun nimeni asuinsiaksi, enkä ole yhtään miestä valinnut kansani Israelin hallitsiaksi;

CPR1642 5. Sijtä ajast cuin minä minun Canssani Egyptin maalda johdatin en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikesta Israelin sugusta raketta huonetta minun nimeni asuinsiaxi engä ole yhtän miestä walinnut minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 5 Since the day that I brought out my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in that my name might be there. Neither did I choose any man to be ruler over my people Israel.

KJV 5. Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

Dk1871 5. Fra den Dag da jeg udførte mit Folk af Ægyptens Land har jeg ikke udvalgt nogen Stad af alle Israels Stammer, til at man skulde bygge et Hus, at mit Navn skulde være der;

KXII 5. Efter den tiden, att jag mitt folk utur Egypti land förde, hafver jag ingen stad utvalt i alla Israels slägter, der ett hus att bygga, så att mitt Namn der vara skulle;

ikke heller har jeg udvalgt nogen Mand til at
være Fyrste over mit Folk Israel;

PR1739 5. Sest pärast kui ma omma rahwa Egiptusse
maalt ollen wäljatonud, ei olle ma mitte
ärrawallitsend üht liñna keikist Israeli
sugguarrudest, kus piddi kodda ehhitadama,
kus mo nimmi woiks olla; ei olle minna ka
mitte üht meest ärrawallitsend, et ta mo
rahwa Israeli ülle piddi würst ollema.

Luther1912 5. Seit der Zeit, da ich mein Volk aus
Ägyptenland geführt habe, habe ich keine
Stadt erwählt in allen Stämmen Israels, ein
Haus zu bauen, daß mein Name daselbst
wäre, und habe auch keinen Mann erwählt,
daß er Fürst wäre über mein Volk Israel;

RV'1862 5. Desde el día que saqué mi pueblo de la
tierra de Egipto, ninguna ciudad he elegido de
todas las tribus de Israel, para edificar casa
donde estuviese mi nombre; ni he escogido
varón, que fuese príncipe sobre mi pueblo
Israel:

PL1881 5. Ode dnia, któregom wywiódł lud mój z
ziemi Egipskiej, nie obrałem miasta ze
wszystkich pokoleó Izraelskich ku zbudowaniu

hafver ej heller någon man utvalt, att han
skulle vara en Förste öfver mitt folk Israel;

LT 5. ‘Nuo tos dienos, kai išvedžiau savo tautą
iš Egipto, neišsirinkau kito miesto tarp visų
Izraelio giminių statyti namams, kur būtų
mano vardas, ir jokio kito vyro, kuris būtų
mano tautos Izraelio valdovu,

Ostervald-Fr 5. Depuis le jour où j'ai fait sortir mon
peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi
de ville entre toutes les tribus d'Israël pour y
bâtir une maison, afin que mon nom y fût,
et je n'ai point choisi d'homme pour être
chef de mon peuple d'Israël.

SVV1770 5 Van dien dag af, dat Ik Mijn volk uit
Egypteland uitgevoerd heb, heb Ik geen stad
verkoren uit alle stammen van Israel, om
een huis te bouwen, dat Mijn Naam daar
zou wezen; en geen man verkoren om een
voorganger te zijn over Mijn volk Israel.

Karoli1908Hu 5. Attól a naptól fogva, a melyen kihozám az
én népemet Égyiptom földéből, soha nem
választottam egyetlen várost sem az Izráel

domu, gdzieby przebywało imię moje, anim obrał męża, któryby był wodzem nad ludem moim Izraelskim.

minden nemzetségei közül, hogy házat építenének, a melyben lenne az én nevem, sem férfit nem választottam, hogy az én népemnek Izráelnek vezére lenne.

RuSV1876 5 „с того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля,

БКуліш 5. Від того часу, як я вивів народ мій з землї Египецької, не обрав я міста нї в одному зпоміж поколїн Ізрайлевих до збудування дому, де пробувало б імя моє, й не вибрав чоловіка, що управляв би народом моїм Ізраїлем,

FI33/38 6. Mutta Jerusalemin minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi, ja Daavidin minä olen valinnut vallitsemaan kansaani Israelia.'

Biblia1776 6. Vaan Jerusalemin olen minä valinnut nimeni asuinsiaksi. Ja Davidin olen minä valinnut kansani Israelin päälle.

CPR1642 6. Waan Jerusalemin olen minä walinnut minun nimeni asuinsiaxi. Ja Dawidin olen minä walinnut Israelin minun Canssani päälle.

MLV19 6 But I have chosen Jerusalem that my name might be there. And have chosen David to be over my people Israel.

KJV 6. But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

Dk1871 6. men jeg udvalgte Jerusalem, at mit Navn skal være der, og jeg udvalgte David, at han skulde være over mit Folk Israel.

KXII 6. Men Jerusalem hafver jag utvalt, att mitt Namn der vara skall; och David hafver jag utvalt, att han skall vara öfver mitt folk Israel.

PR1739 6. Agga Jerusalemma ollen ma ärrawallitsend, et mo nimmi piddi seäl ollema, ja Taweti ollen ma ärrawallitsend, et temma mo rahwa Israeli ülle piddi ollema.

LT 6. bet Aš išsirinkau Jeruzalę, kad mano vardas būtų joje, ir Dovydą, kad valdytų mano tautą Izraelį’.

Luther1912 6. aber Jerusalem habe ich erwählt, daß mein Name daselbst sei, und David habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sei.

Ostervald-Fr 6. Mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y fût, et j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël.

RV'1862 6. Mas a Jerusalem he elegido para que en ella esté mi nombre, y a David he elegido para que fuese sobre mi pueblo Israel.

SVV1770 6 Maar Ik heb Jeruzalem verkoren, dat Mijn Naam daar zou wezen; en Ik heb David verkoren, dat hij over Mijn volk Israel wezen zou.

PL1881 6. Alem obrał Jeruzalem, aby tam przebywało imię moje; obrałem też i Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim.

Karoli1908Hu 6. Hanem Jeruzsálemet [5†] választottam, hogy az én nevem abban lenne, és választám Dávidot, hogy vezére lenne az én népemnek, Izráelnek.

RuSV1876 6 но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем".

БКуліш 6. А вибрав я Ерусалим, щоб там пробувало імення моє, й вибрав Давида, щоб був над народом моїм Ізраїлем.

FI33/38 7. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 7. Ja kuin isäni David aikoi rakentaa Herran Israelin Jumalan nimelle huonetta,

CPR1642 7. Ja cosca minun Isäni Dawid aicoi raketa HERran Israelin Jumalan nimelle huonetta:

MLV19 7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 7. Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

Dk1871 7. Og det var i min Fader Davids Hjerte at bygge Herren Israels Guds Navn et Hus.

KXII 7. Och då min fader David i sinnet hade att bygga Herrans Israels Guds Namne ett hus,

PR1739 7. Mo issa Taweti süddames olli kül, Jehowa Israeli Jummala nimmele kodda üllesehhitada:

LT 7. Mano tėvas Dovydas norėjo pastatyti namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui,

Luther1912 7. Und da es mein Vater im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,

Ostervald-Fr 7. Or David, mon père, avait dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 7. Y David mi padre tuvo en corazón de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

SVV1770 7 Het was ook in het hart van mijn vader David, een huis te bouwen den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.

PL1881 7. Postanowił był Dawid ojciec mój, w sercu swem, zbudować dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 7. Ámbár az én atyám, [6†] Dávid elvégezé magában, hogy házat építene az Úrnak, Izráel Istenének,

RuSV1876 7 И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа,Бога Израилева.

БКуліш 7. І було на думці в Давида, панотця мого, збудувати дім іменню Господа, Бога Ізрайлевого,

FI33/38 8. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä

Biblia1776 8. Sanoi Herra isälleni Davidille: sinä olet aikonut rakentaa minun nimelleni huonetta: sinä olet hyvin tehnyt, ettäs sitä olet

aiot;

CPR1642 8. Sanoi HERra minun Isälleni Dawidille: sinä olet tehnyt hywin ettäs olet aicoinut rakenda minun nimelleni huonetta.

MLV19 8 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.

Dk1871 8. Men Herren sagde til David, min Fader: Fordi det har været i dit Hjerte at bygge mit Navn et Hus, da gjorde du vel deri, at det var i dit Hjerte.

PR1739 8. Agga Jehowa ütles mo issa Taweti wasto: Et so süddames on mo nimmele kodda üllesehhitada, sest olled sa hästi teinud, et se so süddames olnud.

Luther1912 8. sprach der HERR zu meinem Vater David: Du hast wohl getan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen.

RV'1862 8. Mas Jehová dijo a David mi padre: De haber tenido en tu corazón de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de haber tenido esto

aikonut;

KJV 8. But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

KXII 8. Sade Herren till min fader David: Du hafver gjort väl, att du hafver i sinnet att bygga mino Namne ett hus;

LT 8. tačiau Viešpats kalbėjo mano tėvui Dovydui: ‘Gerai, kad tu norėjai pastatyti namus mano vardui,

Ostervald-Fr 8. Mais l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu le dessein de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait de former ce dessein.

SVV1770 8 Maar de HEERE zeide tot mijn vader David: Dewijl dat in uw hart geweest is, Mijn Naam een huis te bouwen, gij hebt welgedaan, dat

en tu corazon:

PL1881 8. Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego: Aczkolwiekeś był postanowił w sercu swem, zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ uczynił, żeś to umyślił w sercu swem:

RuSV1876 8 Но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя.

FI33/38 9. kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'

CPR1642 9. Cuitengin ei pidä sinun rakendaman sitä huonetta waan poicas joca cupeistas tulewa on rakenda minun nimelleni huonen.

MLV19 9 Nevertheless you will not build the house, but your son who will come forth out of your loins, he will build the house for my name.

Dk1871 9. Dog skal du ikke bygge det Hus; rnen din Søn, som skal udgaa af dine Lænder, han skal

het in uw hart geweest is.

Karoli1908Hu 8. De az Úr azt mondotta Dávidnak, az én atyámnak: Azt, hogy arra gondoltál, hogy az én nevemnek házat építs, jól tetted, hogy szívedben ezt elvégezted;

БКуліш 8. Але Господь сказав Давидові, панотцеві мойму: В тебе на думцї збудувати храм іменню мойму, та й добре, що це в тебе на думцї,

Biblia1776 9. Ei kuitenkaan pidä sinun rakentaman sitä huonetta, vaan poikas, joka kupeistas tuleva on, rakentaa minun nimelleni huoneen.

KJV 9. Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

KXII 9. Dock skall du icke bygga det huset, utan din son, som utaf dina länder komma skall,

bygge mit Navn et Hus.

han skall bygga mino Namne hus.

PR1739 9. Ommeti ei pea sinna mitte sedda kodda üllesehhitama, waid so poeg, kes so niudist wäljatulleb, se peab mo nimmele sedda kodda üllesehhitama.

LT 9. tačiau ne tu juos pastatysi, bet tavo sūnus, kuris tau gims, pastatys namus mano vardui’.

Luther1912 9. Doch du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen.

Ostervald-Fr 9. Seulement ce n'est pas toi qui bâtiras cette maison; mais c'est ton fils, issu de toi, qui bâtira cette maison à mon nom.

RV'1862 9. Empero tú no edificarás la casa; sino tu hijo que saldrá de tus lomos, él edificará casa a mi nombre.

SVV1770 9 Evenwel, gij zult dat huis niet bouwen, maar uw zoon, die uit uw lenden voortkomen zal, die zal Mijn Naam dat huis bouwen.

PL1881 9. Wszakże ty nie będziesz budował tego domu; ale syn twój, który wynijdzie z biódr twych, ten zbuduje dom imieniowi memu.

Karoli1908Hu 9. Mégis nem te építesz házat nékem, hanem a te fiad, a ki a te ágyékodból származik, [7†] ő épít az én nevemnek házat.

RuSV1876 9 Однако не ты построишь храм, а сын твой, который произойдет из чресл твоих, – он построит храм имени Моему".

БКуліш 9. Але не ти збудуєш храм, а твій син, що вийде з чересел твоїх, - він збудує храм іменню мойму.

FI33/38 10. Ja Herra on täyttänyt sanansa, minkä hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra

Biblia1776 10. Niin on Herra vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen tullut isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella,

puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

CPR1642 10. Nijn on nyt HERra wahwistanut hänen sanans cuin hän puhunut on sillä minä olen tullut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra sanonut on ja olen rakendanut huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 10 And Jehovah has performed his word that he spoke. For I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 10. Og Herren har stadfæstet sit Ord, som han talte; thi jeg er kommen op i Davids, min Faders, Sted og sidder paa Israels Trone, som Herren talte, og har bygget Herren Israels Guds Navn et Hus.

PR1739 10. Ja Jehowa on kindlaste piddanud omma sanna, mis ta on räkinud, ja ma ollen tousnud omma issa Taweti assemele ja istun Israeli niinkuin Herra sanonut on, ja olen rakentanut huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

KJV 10. The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

KXII 10. Så hafver nu Herren stadfäst sitt ord, som han talat hafver; ty jag är uppkommen uti mins faders Davids stad, och sitter på Israels stol, såsom Herren sagt hafver; och hafver byggt ett hus Herrans Namne Israels Guds;

LT 10. Viešpats išpildė savo žodį, kurį kalbėjo. Aš užėmiau savo tėvo Dovydo vietą ir atsisėdau Izraelio soste, kaip Viešpats

aurjärje peäl, nenda kui Jehowa on räkinud, ja ollen sedda kodda üllesehhitand Jehowa Israeli Jummala nimmele.

žadėjo, ir pastačiau namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui.

Luther1912 10. So hat nun der HERR sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters David Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe ein Haus gebaut dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,

Ostervald-Fr 10. L'Éternel a donc accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit, et j'ai bâti cette maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 10. Y Jehová ha cumplido su palabra, que dijo: y levantéme yo por David mi padre, y asentéme en el trono de Israel, como Jehová había dicho; y he edificado casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

SVV1770 10 Zo heeft de HEERE Zijn woord bevestigd, dat Hij gesproken had; want ik ben opgestaan in de plaats van mijn vader David, en ik zit op den troon van Israel, gelijk als de HEERE gesproken heeft; en ik heb een huis gebouwd den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.

PL1881 10. A tak utwierdził Pan słowo swoje, które był powiedział; bom ja powstał miasto Dawida, ojca mego, a usiadłem na stolicy Izraelskiej, jako był powiedział Pan, zbudowałem ten dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 10. És beteljesíté most az Úr az ő beszédét, a melyet szólott; mert felkelék az én atyám Dávid helyett, és ülék az Izráel királyi székébe, a mint az Úr megmondotta volt; és megépítém a házat az Úrnak, Izráel [8†] Istene nevének.

RuSV1876 10 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на местоДавида, отца

БКуліш 10. І здійснив Господь слово своє, що вирік: Я став на місце Давида, панотця

моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.

мого, й засїв на престолї Ізрайлевому, як вирік Господь, і збудував дом іменню Господа, Бога Ізрайлевого.

FI33/38 11. Ja minä olen sijoittanut siihen arkin, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki israelilaisten kanssa.

Biblia1776 11. Ja minä olen pannut sinne arkin, jossa Herran liitto on, jonka hän Israelin lasten kanssa tehnyt oli.

CPR1642 11. Ja minä olen pannut sinne Arkin josa HERran lijtto on jonga hän Israelin lasten cansa tehnyt oli.

MLV19 11 And there I have set the ark in which is the covenant of Jehovah, which he made with the sons of Israel.

KJV 11. And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

Dk1871 11. Og der har jeg sat Arken, hvori Herrens Pagt er, som han gjorde med Israels Børn.

KXII 11. Och hafver satt deruti arken, der Herrans förbund uti är, det han med Israels barn gjort hafver.

PR1739 11. Ja ollen seña pañud se laeka, kus Jehowa seädus sees on , mis ta Israeli lastega teinud.

LT 11. Ten padėjau Sandoros skrynią, kurioje yra Viešpaties Sandora, padaryta su izraelitais’‘.

Luther1912 11. und habe hineingetan die Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat.

Ostervald-Fr 11. Et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a traitée avec les enfants d'Israël.

RV'1862 11. Y he puesto en ella el arca en la cual está

SVV1770 11 En ik heb daar de ark gesteld, waarin het

el concierto de Jehová que concertó con los hijos de Israel.

verbond des HEEREN is, hetwelk Hij maakte met de kinderen Israels.

PL1881 11. Tamżem też postawił skrzynię oną, w której jest przymierze Paóskie, które uczynił z synami Izraelskimi.

Karoli1908Hu 11. És abba helyeztem a ládát, a melyben az Úrnak szövetsége [9†] van, melyet szerzett volt az Izráel fiaival.

RuSV1876 11 И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Имс сынами Израилевыми.

БКуліш 11. І зложив я там скриню, що в їй завіт Господнїй, вчинений ним з синами Ізрайлевими.

FI33/38 12. Sitten hän astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden ja ojensi kätensä.

Biblia1776 12. Ja hän seisoi Herran alttarin edessä, koko Israelin kokouksen läsnä ollessa, ja ojensi kätensä.

CPR1642 12. JA hän meni HERran Altarin eteen coco Israelin cocouxen läsnä olles ja ojensi kätens:

MLV19 12 And he stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands.

KJV 12. And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

Dk1871 12. Og han stod foran Herrens Alter, for al Israels Forsamling, og udbredte sine Hænder.

KXII 12. Och han gick fram för Herrans altare, i hela Israels menighets närvaro, och uträckte sina händer;

PR1739 12. Ja temma seisis Jehowa altari ees keige Israeli koggodusse kohhal ja lautas ommad käed laiale.

LT 12. Saliamonas atsistojo priešais Viešpaties aukurą Izraelio akivaizdoje ir iškėlė rankas.

Luther1912 12. Und er trat vor den Altar des HERRN vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus

RV'1862 12. Y púsose delante del altar de Jehová delante de toda la congregación de Israel, y extendió sus manos:

PL1881 12. Tedy stanął Salomon przed ołtarzem Paóskim, przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, i wyciągnął ręce swe.

RuSV1876 12 И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, ивоздвиг руки свои, –

FI33/38 13. Salomo oli näet teettänyt lavan vaskesta, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean, ja asettanut sen esikartanon keskelle. Sille hän nousi, polvistui koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti

CPR1642 13. Sillä Salomo oli tehnyt waskicattilan ja pannut keskelle esihuonetta wijttä kynärätä pitkäxi ja lewiäxi ja colme kynärätä corkiaxi. Sen tygö meni hän ja langeis polwillens caiken

Ostervald-Fr 12. Puis il se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.

SVV1770 12 En hij stond voor het altaar des HEEREN, tegenover de ganse gemeente van Israel; en hij breidde zijn handen uit;

Karoli1908Hu 12. És oda állott [10†] Salamon az Úr oltára elé, az Izráel egész gyülekezetével szemben, és kezeit kiterjesztette.

БКуліш 12. І став Соломон перед жертівником Господнїм поперед усієї громади Ізраїлської, й зняв руки свої, -

Biblia1776 13. Sillä Salomo oli tehnyt vaskikattilan ja pannut sen keskelle esihuonetta, viisi kyynärää pitkäksi ja viisi kyynärää leviäksi, ja kolme kyynärää korkiaksi. Sen tykönä seisoi hän ja lankesi polvillensa kaiken Israelin kokouksen edessä, ja ojensi kätensä taivaasen päin,

Israelin cocouxen edes ja ojensi kätens
taiwasen päin.

MLV19 13 For Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long and five cubits broad and three cubits high and had set it in the midst of the court. And upon it he stood and knelt down upon his knees before all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 13. For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,

Dk1871 13. Men Salomo havde gjort en Forhøjning af Kobber og sat den midt i Gaarden, fem Alen var dens Længde, og fem Alen var densBredde og tre Alen var dens Højde; og han stod paa den og knælede paa sine Knæ for al Israels Forsamling og udbredte sine Hænder imod Himmelen.

KXII 13. Ty Salomo hade gjort en kopparkettil, och satt honom midt i gården, fem alnar lång och bred, och tre alnar hög: till den samma gick han, och föll neder på sin knä inför hela Israels menighet, och uträckte sina händer upp åt himmelen;

PR1739 13. Sest Salomon olli teinud ühhe sure körge wask-toli ja olli sedda kesket oue pannud, wiis künart olli ta pitkus, ja wiis künart ta laius, ja kolm künart ta körgus; ja ta seisis seäl peäl ja heitis pölweli mahha keige Israeli koggodusse nähhes, ja lautas ommad käed taewa pole laiale.

LT 13. Saliamonas buvo padirbdinęs varinį paaukštinimą, penkių uolekčių ilgio bei tiek pat uolekčių pločio ir trijų uolekčių aukščio ir jį pastatęs kiemo viduryje. Užlipęs ant jo, jis atsiklaupė izraelitų akivaizdoje ir, iškėlęs rankas,

Luther1912 13. (denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in den Vorhof, fünf Ellen lang und breit und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel)

Ostervald-Fr 13. Car Salomon avait fait une tribune d'airain, et il l'avait mise au milieu du grand parvis; elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées; il s'y plaça, se mit à genoux, en face de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers les cieux, il dit:

RV'1862 13. Porque Salomón había hecho un púlpito de metal, y le había puesto en medio del patio, de longitud de cinco codos, y de anchura de otros cinco, y de altura de tres codos, y púsose sobre él, e hincóse de rodillas delante de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo, dijo:

SVV1770 13 (Want Salomo had een koperen gestoelte gemaakt, en had het gesteld in het midden des voorhofs; zijnde vijf ellen in zijn lengte en vijf ellen in zijn breedte, en drie ellen in zijn hoogte; en hij stond daarop, en knielde op zijn knieen voor de ganse gemeente van Israel, en breidde zijn handen uit naar den hemel).

PL1881 13. Albowiem był uczynił Salomon stolec miedziany, który postawił w pośród sieni, na pięć łokci wdłuż, a na pięć łokci wszerz, a na trzy łokcie wzwyż; i wstąpił naó a poklęknąwszy na kolana swoje przed wszystkiem zgromadzeniem Izraelskiem, wyciągnął ręce swe ku niebu,

Karoli1908Hu 13. Salamon pedig egy széket csináltatott vala rézből, a melyet a tornácznak közepén helyeztetett el, melynek hossza öt sing, szélessége is öt sing, magassága pedig három sing vala. Felálla abba, és térdeire esvén az egész Izráel gyülekezete előtt, kezeit az ég felé kiterjeszté,

RuSV1876 13 ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и

БКуліш 13. Бо Соломон зробив був мідяний амвон, завдовжки пять локот, і завширшки пять локот, а заввишки три лікті, й поставив його серед двора - , й

преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, –

став на йому, й припав на коліна поперед усієї громади Ізраїлської, і зняв свої руки до неба,

FI33/38 14. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi Jumalaa, ei taivaassa eikä maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä.

CPR1642 14. JA sanoi: HERra Israelin Jumala ei ole yhtän jumalata sinun wertaistas taiwas eli maasa sinä joca pidät lijton ja laupiuden palwelioittes cansa jotca sinun edesäs waeldawat caikesta sydämestäns.

Biblia1776 14. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään jumalaa sinun vertaistas, taivaissa eli maassa: sinä joka pidät liiton ja laupiuden palveliais kanssa, jotka sinun edessäs vaeltavat kaikesta sydämestänsä.

MLV19 14 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth, who keep covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

KJV 14. And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

Dk1871 14. Og han sagde: Herre, Israels Gud! der er ingen Gud som du, i Himmelen eller paa Jorden, du, som holder Pagten og Miskundheden med dine Tjenere, som vandre

KXII 14. Och sade: Herre Israels Gud, det är ingen Gud dig liker, antingen i himmelen eller på jordene; du som håller förbund och barmhertighet dinom tjenarom, som vandra

for dit Ansigt af deres ganske Hjerte,

för dig af allt hjerta.

PR1739 14. Ja ütles: Jehowa Israeli Jummal! ei olle seddasarnast Jummalat ei taewas egga Ma peäl, kui sinna, kes sa pead seädust, ja heldust omma sullastele, kes käiwad keigest ommast süddamest sinno ees.

LT 14. sakė: ‘‘Viešpatie, Izraelio Dieve, nei danguje, nei žemėje nėra dievo, kuris būtų lygus Tau, kuris laikytųsi sandoros ir būtų gailestingas savo tarnams, kurie visa širdimi pasitiki Tavimi.

Luther1912 14. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

Ostervald-Fr 14. O Éternel, Dieu d'Israël! ni dans les cieux, ni sur la terre, il n'y a de Dieu semblable à toi, qui gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face;

RV'1862 14. Jehová Dios de Israel, no hay Dios semejante a tí en el cielo, ni en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, que caminan delante de tí con todo su corazon:

SVV1770 14 En hij zeide: HEERE, God van Israel, er is geen God gelijk Gij, in den hemel noch op de aarde, houdende het verbond en de weldadigheid aan Uw knechten, die voor Uw aangezicht met hun ganse hart wandelen;

PL1881 14. I rzekł: Panie, Boże Izraelski! nie masz tobie podobnego Boga na niebie i na ziemi, który chowasz umowę i miłosierdzie nad sługami twymi, którzy chodzą przed tobą całem sercem swem;

Karoli1908Hu 14. És monda: Oh Uram, Izráelnek Istene, [11†] nincsen hozzád hasonló Isten sem mennyben, sem földön, a ki megtartod a te fogadásodat és irgalmasságodat a te szolgáidhoz, a kik te előtted teljes szívvel járnak!

RuSV1876 14 и сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на

БКуліш 14. І промовив: Господи, Боже Ізрайлїв! Нема Бога, рівного тобі нї на небі нї на

земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:

землї. Ти додержуєш заповіт і ласку до слуг твоїх, що обертаються до тебе усїм серцем своїм:

FI33/38 15. Sinä olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Minkä sinä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 15. Sinä olet pitänyt palvelialles Davidille minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet: suullas olet sinä sen puhunut ja kädelläs täyttänyt, niinkuin se tänäpäivänä tapahtunut on.

CPR1642 15. Sinä olet pitänyt sinun palwelias Dawidin minun Isäni cansa mitäs hänelle puhunut olet sinun suullas olet sinä sen puhunut ja käsilläs täyttänyt nijncuin se tänäpäiwän tapahtunut on.

MLV19 15 who have kept with your servant David my father what you promised him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

KJV 15. Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

Dk1871 15. du, som har holdt din Tjener David, min Fader, det, du talte til ham; thi du har talt med din Mund og fuldkommet med din Haand, som det ses paa denne Dag.

KXII 15. Du hafver hållit din om tjenare David, minom fader, hvad du honom sagt hafver; med dinom mun hafver du sagt det, och med dine hand hafver du fullkomnat det, såsom det nu i denna dag tillgår.

PR1739 15. Kes sa olled omma sullasele mo issa Tawetile sedda piddanud, mis sa temmale räkinud, ja olled räkinud omma suga ja omma käega töeks teinud, nenda kui tännapä on.

LT 15. Tu ištesėjai savo tarnui Dovydui, mano tėvui, duotą pažadą. Tu kalbėjai savo lūpomis ir įvykdei tai savo rankomis šiandien.

Luther1912 15. Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutigestages steht.

Ostervald-Fr 15. Toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis; et ce que tu as prononcé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui.

RV'1862 15. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: tú lo dijiste de tu boca, mas con tu mano lo has cumplido, como parece este día.

SVV1770 15 Die Uw knecht, mijn vader David, gehouden hebt, wat Gij tot hem gesproken hadt; want met Uw mond hebt Gij gesproken, en met Uw hand vervuld, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 15. Któryś spełnił słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś powiedział; i coś mówił usty twemi, toś skutecznie wypełnił, jako się to dziś pokazuje.

Karoli1908Hu 15. Ki megtartottad a te szolgádnak, az én atyámnak, Dávidnak, a mit szólottál néki; mert te magad szólottál, és kezeiddel beteljesítéd, a mint e mai napon megtetszik.

RuSV1876 15 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.

БКуліш 15. Ти подав слузї твойму Давидові, панотцеві мойму, що ти казав йому; що вирік ти устами твоїми, те справдив єси сьогоднї рукою твоєю.

FI33/38 16. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala,

Biblia1776 16. Nyt Herra Israelin Jumala, pidä

mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva minun edessäni, istumassa Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että he vaeltavat minun lakini mukaan, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

palvelialles Davidille minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: ei sinusta pidä puuttuman mies minun edessäni, joka Israelin istuimella istuu: ainoastaan että sinun poikas kätkevät tiensä; että he vaeltavat minun laissani, niinkuin sinä minun edessäni vaeltanut olet.

CPR1642 16. Nyt HERra Israelin Jumala pidä palwelialles Dawidille minun Isälleni mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: et sinä puutu yhtän miestä minun edesäni joca Israelin istuimella istu cuitengin että sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat minun Laissani nijncuin sinä minun edesäni waeldanut olet.

MLV19 16 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

KJV 16. Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

Dk1871 16. Og nu, Herre, Israels Gud! hold din Tjener David, min Fader, det, som du har tilsagt ham og sagt: Dig skal ikke fattes en Mand for mit

KXII 16. Nu, Herre Israels Gud, håll dinom tjenare David, minom fader, hvad du till honom talat hafver, och sagt: Dig skall icke fattas en

Ansigt, som skal sidde paa Israels Trone, naar ikkun dine Børn bevare deres Vej, at vandre i min Lov, saaledes som du har vandret for mit Ansigt.

PR1739 16. Ja nüüd, Jehowa Israeli Jummal, pea omma sullasele mo issa Tawetile, mis sa temmale olled räkinud ja öölnud: Sinnust ei pea mitte ärralöpma üks mees minno eest, kes istub Israeli aujärje peäl: kui agga so poiad omma teed hoiawad, et nemmad käiwad mo kässo-öppetusses, nenda kui sinna minno ees käinud.

Luther1912 16. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch sofern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast.

RV'1862 16. Ahora pues Jehová Dios de Israel, guarda a tu siervo David mi padre lo que le has prometido, diciendo: No faltará de tí varón delante de mí que se asiente en el trono de Israel, a condición que tus hijos guarden su camino, andando en mi ley, como tú has

man för mig, som sitta skall på Israels stol; dock, såframt din barn förvara sina vägar, att de vandra i min lag, såsom du för mig vandrat hafver.

LT 16. Dabar, Viešpatie, Izraelio Dieve, įvykdyk tai, ką pažadėjai savo tarnui Dovydui, mano tėvui, sakydamas: ‘Tu nepritrūksi vyro Izraelio soste mano akivaizdoje, jei tavo sūnūs vaikščios pagal mano įstatymą, kaip tu vaikščiojai’.

Ostervald-Fr 16. Maintenant donc, ô Éternel, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël; pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face.

SVV1770 16 En nu, HEERE, God van Israel, houd Uw knecht, mijn vader David, wat Gij tot hem gesproken hebt, zeggende: Geen man zal u van voor Mijn aangezicht afgesneden worden, die zitte op den troon van Israel; alleenlijk zo uw zonen hun weg bewaren,

andado delante de mí.

om te wandelen in Mijn wet, gelijk als gij gewandeld hebt voor Mijn aangezicht.

PL1881 16. Przetoż teraz, o Panie, Boże Izraelski! spełó słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu był powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty mąż z narodu twego przed twarzą moją, aby nie miał siedzieć na stolicy Izraelskiej, jeźli tylko przestrzegać będą syno wie twoi drogi swej chodząc w zakonie moim, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.

Karoli1908Hu 16. Most azért, oh Uram, Izráelnek Istene, tartsd meg, a mit a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak igértél, mondván: Nem [12†] fogy el előttem a te magodból való férfiú, a ki az Izráelnek királyiszékiben üljön; csakhogy [13†] a te fiaid őrizzék meg az ő útjokat, hogy az én törvényemben járjanak, mint te én előttem jártál.

RuSV1876 16 И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж , сидящий пред лицем Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.

БКуліш 16. І тепер, Господи, Боже Ізрайлїв! сповни слузї твойму Давидові, панотцеві мойму, те, що сказав єси йому, говорючи: не переведеться в тебе перед лицем моїм седячий на престолї Ізрайлевому, як тільки сини твої стерегти муть доріг своїх, ходячи по законові мойму так, як ти ходив передо мною.

FI33/38 17. Niin toteutukoon nyt, Herra, Israelin Jumala, sinun sanasi, jonka puhuit palvelijallesi Daavidille.

Biblia1776 17. Nyt Herra Israelin Jumala, anna sanas tosi olla, jonka sinä palvelialles Davidille puhunut olet.

CPR1642 17. Nyt HERra Israelin Jumala anna sanas tosi olla cuins palwelialles Dawidille puhunut olet.

MLV19 17 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

Dk1871 17. Og nu, Herre, Israels Gud! lad dit Ord staa fast, som du talede til din Tjener, til David.

PR1739 17. Ja nüüd, Jehowa Israeli Jummal, sago so sanna töeks, mis sa omma sullasele Tawetile räkinud.

Luther1912 17. Nun, HERR, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast.

RV'1862 17. Ahora pues, oh Jehová Dios de Israel, sea firme tu palabra que dijiste a tu siervo David.

PL1881 17. Przetoż teraz, o Panie, Boże Izraelski! niech będzie utwierdzone słowo twoje, któreś mówił do sługi twego Dawida.

RuSV1876 17 И ныне, Господи Боже Израилев! да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду.

FI33/38 18. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä

KJV 17. Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

KXII 17. Nu, Herre Israels Gud, låt din ord sann varda, som du dinom tjenare David sagt hafver.

LT 17. Viešpatie, Izraelio Dieve, įvykdyk savo pažadą, kurį davei savo tarnui Dovydui.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant, ô Éternel, Dieu d'Israël! que ta parole, que tu as prononcée à David, ton serviteur, soit ratifiée!

SVV1770 17 Nu dan, o HEERE, God van Israel! Laat Uw woord waar worden, hetwelk Gij gesproken hebt tot Uw knecht, tot David.

Karoli1908Hu 17. Most azért, oh Uram, Izráelnek Istene, bizonyosodjék meg a te beszéded, melyet szólottál volt a te szolgádnak, Dávidnak!

БКуліш 17. Тепер же, Господи, Боже Ізрайлїв! нехай здїйсниться слово твоє, що вирік єси слузї твойму Давидові.

Biblia1776 18. Sillä luuletko Jumalan asuvan ihmisten

ihmisten seassa? Katso, taivaisiin ja taivasten taivaisiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

CPR1642 18. Sillä luuletcos Jumalan asuwan ihmisten tykönä maasa? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei käsitä sinua cuingast se huone sen teke jonga minä rakendanut olen?

MLV19 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house which I have built!

Dk1871 18. Thi sandelig, monne Gud skulde bo hos Menneskene paa Jorden? se, Himlene og Himlenes Himle kunne ikke rumme dig, hvor mindre dette Hus, som jeg har bygget?

PR1739 18. Sest kas peaks Jummal töeste ellama innimestega Ma peäl? wata, taewad ja taewaste taewad ei mahhuta sind ende sisse, weel wähhem se kodda, mis ma ollen üllesehhitanud.

Luther1912 18. Denn sollte in Wahrheit Gott bei den Menschen wohnen? Siehe, der Himmel und

tykönä maassa? katso, taivas ja taivasten taivaat ei käsitä sinua: kuinkasta se huone sen tekis; jonka minä rakentanut olen?

KJV 18. But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

KXII 18. Ty menar du ock, att Gud bor när menniskomen på jordene? Si, himmelen och alla himlars himlar kunna icke begripa dig; huru skulle då detta huset göra det, som jag byggt hafver?

LT 18. Bet argi Dievas iš tiesų gyvens su žmonėmis žemėje? Dangus ir dangų dangūs nepajėgia Tavęs sutalpinti, tuo labiau šitie namai, kuriuos pastačiau.

Ostervald-Fr 18. Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la terre avec les hommes? Voici, les cieux,

aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn das Haus tun, das ich gebaut habe?

RV'1862 18. ¿Es verdad que Dios ha de habitar con el hombre en la tierra? He aquí, los cielos, y los cielos de los cielos no te comprenden, ¿cuánto menos esta casa que he edificado?

PL1881 18. (Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał z człowiekiem na ziemi? Oto niebiosa, i nieba niebios nie mogą cię ogarnąć, jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował?)

RuSV1876 18 Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небесанебес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.

FI33/38 19. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi sinun edessäsi rukoilee,

CPR1642 19. Mutta käännä sinuas HERra minun Jumalan sinun palwelias rucouxeen ja hänen

même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie?

SVV1770 18 Maar waarlijk, zou God bij de mensen op de aarde wonen? Ziet de hemelen, ja, de hemel der hemelen, zouden U niet begrijpen, hoeveel te min dit huis, dat ik gebouwd heb?

Karoli1908Hu 18. (Avagy lakozhatnék-é valósággal az Isten e földön az emberek között? Ím az [14†] egek és az egeknek egei téged be nem foghatnak, mennyivel kevésbbé e ház, a melyet én építettem.)

БКуліш 18. Та чи ж справдї Богові жити з людьми на землї? Коли небо й небо небес не помістять тебе, то тим менше сей храм, що я збудував.

Biblia1776 19. Mutta käännä sinuas, Herra minun Jumalani, sinun palvelias rukoukseen ja hänen anomisensa puoleen, kuulemaan sitä anomusta ja rukousta, jonka sinun palvelias rukoilee sinun edessäs!

anomiseens cuuleman palwelias anomusta ja rucousta.

MLV19 19 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you,

KJV 19. Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

Dk1871 19. Men vend dit Ansigt til din Tjeners Bøn og til hans ydmyge Begæring, Herre, min Gud! at høre paa det Raab og paa den Bøn, som din Tjener beder for dit Ansigt:

KXII 19. Men vänd dig, Herre, min Gud, till dins tjenares bön, och till hans begär, att du ville höra den bön och bedjande, som din tjenare för dig gör;

PR1739 19. Ja wata omma sullase palwe peäle ja ta allandlikko pallumisse peäle, Jehowa mo Jummal, et sa kuled sedda kissendamist ja palwet, mis so sullane sinno eest pallub.

LT 19. Atsižvelk į savo tarno maldą ir prašymą, Viešpatie, mano Dieve, išklausyk šauksmą ir maldą, kuria Tavo tarnas meldžiasi Tavo akivaizdoje.

Luther1912 19. Wende dich aber, HERR, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir tut;

Ostervald-Fr 19. Toutefois, ô Éternel, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse.

RV'1862 19. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su ruego, oh Jehová Dios mío, para oir el clamor y la oración con que tu siervo ora delante de tí:

SVV1770 19 Wend U dan nog tot het gebed Uws knechts, en tot zijn smeking, o HEERE, mijn God, om te horen naar het geroep en naar het gebed, dat Uw knecht voor Uw

aangezicht bidt.

PL1881 19. A wejrzyj na modlitwę sługi twego, i na prośbę jego, o Panie, Boże mój! wysłuchaj wołanie i modlitwę, którą się modli sługa twój przed tobą;

Karoli1908Hu 19. És tekints a te szolgád könyörgésére és imádságára, oh én Uram Istenem, meghallgatván kiáltását és könyörgését, a melylyel könyörög a te szolgád előtted!

RuSV1876 19 Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.

БКуліш 19. Але зглянься на молитву й благаннє слуги твого, Господи Боже мій! почуй взиваннє й мольбу, якою слуга твій молиться перед тобою.

FI33/38 20. ja että silmäsi ovat päivät ja yöt avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, johon sinä olet sanonut asettavasi nimesi, niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

Biblia1776 20. Ja että sinun silmäs olisivat avoinna tämän huoneen puoleen yötä ja päivää, sitä paikkaa päin, jostas sanonut olet, tahtovas asettaa sinun nimes sinne ja kuulevas sen rukouksen, jonka sinun palvelias siinä paikassa rukoileva on.

CPR1642 20. Ja että sinun silmäs olisit awoi tämän huonen puoleen yötä ja päiwä sitä paicka päin jostas sanonut olet tahtowas asetta sinun nimes sinne ja cuulewas sen rucouxen jonga sinun palwelias sijnä paicas rucoilewa on.

MLV19 20 that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place of which you have said that you would put your

KJV 20. That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest

name there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

Dk1871 20. At dine Øjne maa være aabnede over dette Hus Dag og Nat, over det Sted, som du har sagt om, at du vilde sætte dit Navn der til at høre den Bøn, som din Tjener beder paa dette Sted;

KXII 20. Att din ögon måga blifva öppne öfver detta hus dag och natt; öfver det rum, som du lofvat hafver, att ditt Namn der vara skall; att du ville höra den bön, som din tjenare på detta rum görandes varder.

PR1739 20. Et so silmad woiksid lahti olla selle koia ülle, ööd ja päwad, selle paiga ülle, mis sa olled üttelnud, et sa om̃a nim̃e siñna panned, ja kuled se palwe, mis so sullane siin paikas pallub.

LT 20. Dieną ir naktį tebūna atviros Tavo akys tiems namams ir tai vietai, apie kurią sakei, kad joje bus Tavo vardas. Išklausyk savo tarno maldą, kai jis melsis šioje vietoje.

Luther1912 20. daß deine Augen offen seien über dies Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen verheißen hast; daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stelle tun wird.

Ostervald-Fr 20. Que tes yeux soient ouverts, jour et nuit, sur cette maison, sur le lieu où tu as promis de mettre ton nom, exauçant la prière que ton serviteur te fait en ce lieu.

RV'1862 20. Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de día y de noche, sobre el lugar del cual dijiste: Mi nombre será allí: que oigas la oración con que tu siervo ora en este lugar.

SVV1770 20 Dat Uw ogen open zijn, dag en nacht, over dit huis, over de plaats, van dewelke Gij gezegd hebt, Uw Naam daar te zullen zetten; om te horen naar het gebed, hetwelk Uw knecht bidden zal in deze plaats.

PL1881 20. Aby były oczy twoje otworzone nad tym domem we dnie i w nocy; nad tem miejscem, o któremeś powiedział, że tu przebywać będzie imię twoje: abyś wysłuchiwał modlitwę, którą się będzie modlił sługa twój na tem miejscu.

Karoli1908Hu 20. Hogy a te szemeid éjjel és nappal figyelmezzenek e házra, e helyre, a melyről azt mondottad, hogy nevedet [15†] abba helyezénded, meghallgatván könyörgését a te szolgádnak, a mikor e helyen könyörögne.

RuSV1876 20 Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.

БКуліш 20. Нехай очі твої споглядають на храм сей в день і в ночі, на місце, де ти обіцяв положити імення твоє, щоб вислуховувати молитву, якою раб твій буде молитись на сьому місці.

FI33/38 21. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukoukset, jotka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 21. Niin kuule nyt palvelias ja kansas Israelin rukous, jonka he tässä paikassa rukoilevat, ja kuule se sinun asumises paikasta taivaista, ja koska sinä sen kuulet, niin ole armollinen.

CPR1642 21. Nijn cuule nyt sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin rucous jonga he tässä rucoilewat ja cuule se sinun asumises paicast taiwasta ja coscas sen cuulet nijn ole armollinen.

MLV19 21 And listen you to the supplications of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you from

KJV 21. Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward

your dwelling-place, even from heaven and when you hear, forgive.

this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.

Dk1871 21. og at du vilde høre paa din Tjeners og dit Folk Israels ydmyge Begær inger, som de skulle bede paa dette Sted; og at du vilde høre det fra det Sted, hvor du bor i Himmelen, ja at du vilde høre og forlade.

KXII 21. Så hör nu dins tjenares, och dins folks Israels bön, som de bedjande varda i detta rum; och hör dertill ifrå det rum, der du bor i himmelen; och när du hörer, att du ville ock nådelig vara.

PR1739 21. Et sa kuled omma sullase ja omma Israeli rahwa allandlikkud pallumissed, mis nemmad siin paikas palluwad, ja wötta sinna kuulda sest paigast, kus sa ellad, taewast, ja kule ja anna andeks.

LT 21. Išgirsk savo tarno ir savo tautos maldavimus, kai jie melsis šitoje vietoje. Išgirsk danguje, kur Tu gyveni, ir atleisk.

Luther1912 21. So höre nun das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel. Und wenn du es hörst, wollest du gnädig sein.

Ostervald-Fr 21. Exauce les supplications de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, quand ils prieront en ce lieu; exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; exauce et pardonne!

RV'1862 21. Asimismo, que oigas el ruego de su siervo, y de tu pueblo Israel, cuando oraren en este lugar; que tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación; que oigas, y perdones.

SVV1770 21 Hoor dan naar de smekingen van Uw knecht, en van Uw volk Israel, die in deze plaats zullen bidden; en hoor Gij uit de plaats Uwer woning, uit den hemel, ja, hoor, en vergeef.

PL1881 21. Wysłuchajże tedy prośbę sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, którąć się modlić będą na tem miejscu; ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłościw.

Karoli1908Hu 21. Hallgasd meg azért a te szolgádnak és a te népednek Izráelnek könyörgését, a mikor könyörögni fognak e helyen; hallgasd meg a te mennyei lakhelyedből, és meghallgatván őket, légy kegyelmes!

RuSV1876 21 Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего,с небес, услышь и помилуй!

БКуліш 21. Вислуховуй благаннє слуги твого й народу твого Ізраїля, коли вони будуть молитись на сьому місцї; вислуховуй в місцї пробутку твого, в небі, почуй і помилуй!

FI33/38 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja vala pannaan hänen eteensä, jonka hänen vannoman pitää, ja se vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa;

CPR1642 22. JOs jocu ricko lähimmäistäns wastan ja wala pannan hänen eteens jonga hänen wannoman pitä ja se wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.

MLV19 22 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,

KJV 22. If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

Dk1871 22. Dersom nogen synder imod sin Næste, og

KXII 22. Om någor syndar emot sin nästa, och

man paalægger ham en Ed at lade ham
sværge, og den Ed kommer for dit Alter i dette
Hus:

PR1739 22. # Kui kegi saab patto teinud omma
liggimesse wasto, ja panneb ta peäle wande,
et ta tedda panneb wanduma, ja se wanne
tulleb so altari ette seie kotta:

Luther1912 22. Wenn jemand wider seinen Nächsten
sündigen wird und es wird ihm ein Eid
aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid
kommt vor deinen Altar in diesem Hause:

RV'1862 22. Si alguno pecare contra su prójimo, y él le
pidiere juramento haciéndolo jurar, y el
juramento viniere delante de tu altar en esta
casa;

PL1881 22. Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko
bliźniemu swemu, a przywiódłby go do
przysięgi, tak żeby przysięgać musiał, a
przyszłaby przysięga ona przed ołtarz twój w
tym domu:

RuSV1876 22 Когда кто согрешит против ближнего
своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он

honom varder en ed pålagd, som han svärja
skall; och den eden kommer för ditt altare i
desso huse;

LT 22. Jei kas nusidės savo artimui ir ateis į
šituos namus prie Tavo aukuro prisiekti,

Ostervald-Fr 22. Quand quelqu'un aura péché contre son
prochain, et qu'on lui déférera le serment
pour le faire jurer, et qu'il viendra prêter
serment devant ton autel, dans cette
maison;

SVV1770 22 Wanneer iemand tegen zijn naaste zal
gezondigd hebben, en die hem een eed des
vloeks opgelegd zal hebben, om zichzelven
te vervloeken, en de eed des vloeks voor Uw
altaar in dit huis komen zal;

Karoli1908Hu 22. Mikor valaki vétkezéndik felebarátja
ellen, és esküre [16†] köteleztetik, hogy
megesküdjék, és ő ide jő, megesküszik
oltárod előtt ebben a házban,

БКуліш 22. Коли хто согрішить проти ближнього
свого, й наложать на його присягу, щоб

поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,

поклявся, і присяга буде відбуватись перед жертівником твоїм в сьому храмі,

FI33/38 23. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että kostat syylliselle ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

CPR1642 23. Ettäs cuulisit taiwasta ja saattaisit palwelialles oikeuden costaisit sille jumalattomalle ja andaisit hänen tiens pääns päälle julistaden wanhurscan wanhurscaxi ja andaden hänelle hänen wanhurscaudens jälken.

Biblia1776 23. Että sinä kuulisit taivaissa ja saattaisit palvelioilles oikeuden, kostaisit jumalattomalle ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, julistaen vanhurskaan vanhurskaaksi ja antaen hänelle hänen vanhurskautensa jälkeen.

MLV19 23 then hear you from heaven and do and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

KJV 23. Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

Dk1871 23. Da ville du høre fra Himmelen af og gøre derefter og dømme dine Tjenere, saa at du betaler den ugudelige og fører hans Vej over hans Hoved og retfærdiggør den retfærdige

KXII 23. Att du ville då höra af himmelen, och skaffa dinom tjenare rätt; att du ville vedergälla dem ogudaktiga, och gifva honom hans väg på hans hufvud, och gifva

og giver ham efter hans Retfærdighed.

PR1739 23. Siis kule sinna taewast, ja te ja moista kohhut omma sullastele, et sa selle öäla kätte tassud ja annad temma wisid ta pähhä, ja öigele öigust moistad ja annad temmale ta öigust möda.

Luther1912 23. so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gibst seinen Wandel auf seinen Kopf und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit.

RV'1862 23. Tú oirás desde los cielos, y harás, y juzgarás a tus siervos, pagando al impío, dándole su camino en su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

PL1881 23. Ty wysłuchaj z nieba, a rozeznaj i rozsądź sług twoich, potępiając niezbożnego, a obracając drogę jego na głowę jego, i usprawiedliwiając sprawiedliwego, a oddawając mu według sprawiedliwości jego.

dem rättfärdiga rätt; och att du gifver honom efter hans rättfärdighet.

LT 23. išgirsk danguje ir teisk savo tarnus: nubausk kaltąjį pagal jo nusikaltimą ir išteisink teisųjį, atlygindamas jam pagal jo teisumą.

Ostervald-Fr 23. Toi, écoute des cieux, agis et juge tes serviteurs, en donnant au méchant son salaire, et faisant retomber sa conduite sur sa tête; en justifiant le juste, et lui rendant selon sa justice.

SVV1770 23 Hoor Gij dan uit den hemel, en doe, en richt Uw knechten, vergeldende den goddeloze, gevende zijn weg op zijn hoofd, en rechtvaardigende den rechtvaardige, gevende hem naar zijn gerechtigheid.

Karoli1908Hu 23. Te hallgasd meg a mennyből és vidd véghez, és tégy igaz ítéletet a te szolgáid között, az istentelent megbüntetvén, fejére fordítván az ő útját; és az igazat megigazítván, megfizetvén néki az ő igazsága szerint.

RuSV1876 23 тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

БКуліш 23. Тоді ти почуй з неба і вчини суд над слугами твоїми; покарай винного, обернувши провину його на голову його, й виправдай безвинного, віддавши йому по правді його.

FI33/38 24. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he kääntyvät ja kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat ja anovat armoa sinun kasvojesi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 24. Jos kansas Israel vihollisiltansa lyödään, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he kääntävät itsensä, tunnustaen sinun nimes, rukoilevat ja anteeksi anovat sinun edessäs tässä huoneessa;

CPR1642 24. COsca Canssas Israel wiholisildans lyödän että he sinua wastan rickonet owat ja he käändäwät idzens tunnustaden sinun nimes rucoilewat ja anowat sinun edesäs täsä huones.

MLV19 24 And if your people Israel be struck down before the enemy because they have sinned against you and will turn again and confess your name and pray and make supplication before you in this house,

KJV 24. And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

Dk1871 24. Og dersom dit Folk Israel bliver slaget for Fjendens Ansigt, naar de have syndet imod

KXII 24. Om ditt folk Israel för sina fiendar slaget varder, efter de emot dig syndat hafva; och

dig, og de da omvende sig og bekende dit Navn og bede og bønfalde om Naade for dit Ansigt i dette Hus:

de omvända sig, och bekänna ditt Namn, bedja och begära för dig i desso huse;

PR1739 24. Ja # kui so Israeli rahwas waenlase ette mahhalüakse, et nemmad so wasto patto teinud, ja nemmad pörawad ümber ja tunnistawad so nimme ülles, ja loewad ja palluwad allandlikkult sinno ees siin koias:

LT 24. Jei Tavo tauta Izraelis bus nugalėta priešų dėl to, kad jie Tau nusikalto, ir jei jie atgailaus, išpažins Tavo vardą, melsis ir maldaus Tavęs šiuose namuose,

Luther1912 24. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause:

Ostervald-Fr 24. Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils retournent à toi, s'ils donnent gloire à ton nom, s'ils t'adressent dans cette maison des prières et des supplications;

RV'1862 24. Si tu pueblo Israel cayere delante de los enemigos por haber pecado contra tí, y si se convirtieren, y confesaren tu nombre, y rogaren delante de tí en esta casa;

SVV1770 24 Wanneer ook Uw volk Israel voor het aangezicht des vijands zal geslagen worden, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben, en zich bekeren, en Uw Naam belijden, en voor Uw aangezicht in dit huis bidden en smeken zullen,

PL1881 24. Gdyby też był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto, iż zgrzeszyli przeciwko tobie, a nawróciliby się, wyznawając imię twoje, i modląc się przepraszaliby cię w tym domu:

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig megverettetik a te néped, az Izráel az ő [17†] ellenségeitől, mivel te ellened vétkeztek; és hozzád visszatérve vallást tesznek a te nevedről, könyörögnek és imádkoznak te előtted e házban:

RuSV1876 24 Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе , и исповедают имя Твое, ибудут просить и молиться пред Тобою в храме сем,

БКуліш 24. Коли народ твій Ізраїль буде побитий ворогом за те, що согрішив перед тобою, відтак же вони обернуться і взнають імення твоє, та будуть просити й молитись перед тобою в сьому храмі,

FI33/38 25. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heille ja heidän isillensä.

Biblia1776 25. Että sinä kuulisit taivaissa, ja olisit kansas Israelin synneille armollinen, ja antaisit heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka heille ja heidän isillensä antanut olet.

CPR1642 25. Ettäs cuulisit taiwast ja olisit Canssas Israelin synneille armollinen ja andaisit heidän tulla jällens sijhen maahan jongas heille ja heidän Isillens andanut olet.

MLV19 25 then hear you from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.

KJV 25. Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

Dk1871 25. Da ville du høre fra Himmelen af og forlade dit Folks, Israels, Synd og føre dem tilbage til det Land, som du har givet dem og deres Fædre.

KXII 25. Att du ville då höra dertill af himmelen, och vara dins folks Israels synder nådelig, och låta dem komma uti det land, som du dem och deras fäder gifvit hafver;

PR1739 25. Siis wötta sa taewast kuulda ja anna andeks omma Israeli rahwa patto, ja to neid

LT 25. tai išgirsk danguje, atleisk savo tautai Izraeliui nuodėmę ir sugrąžink juos į žemę,

jälle taggasi seie male, mis sa neile ja nende wannemattele olled annud.

Luther1912 25. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volkes Israel und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast.

RV'1862 25. Tú oirás desde los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a ellos y a sus padres.

PL1881 25. Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech ludowi twemu Izraelskiemu, a przywróć ich zasię do ziemi, którąś im dał i ojcom ich.

RuSV1876 25 тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их.

FI33/38 26. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin ja ylistävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistänsä, koska sinä nöyryytät heitä,

kurią davei jiems ir jų tėvams.

Ostervald-Fr 25. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à eux et à leurs pères.

SVV1770 25 Hoor Gij dan uit den hemel, en vergeef de zonden van Uw volk Israel, en breng hen weder in het land, dat Gij hun en hun vaderen gegeven hebt.

Karoli1908Hu 25. Te hallgasd meg a mennyből, és bocsásd meg a te népednek, az Izráelnek bűnét, és hozd vissza őket arra a földre, a melyet adtál nékik és az ő atyáiknak.

БКуліш 25. Тоді ти почуй з неба, й прости гріх народові твойму Ізраїлеві, й верни їх у землю, що дав єси їм і батькам їх.

Biblia1776 26. Jos taivas suljettu on, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he rukoilevat tässä paikassa ja tunnustavat sinun nimes, kääntyen synneistänsä, sitte kuin sinä heitä kurittanut olet;

CPR1642 26. COsca taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja he rucoilewat täsä paicas ja tunnustawat sinun nimes käändäden heitäns heidän synneistäns sijttecuins heitä curittanut olet.

MLV19 26 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you do afflict them,

KJV 26. When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

Dk1871 26. Naar Himmelen bliver tillukket, og der ikke vor der Regn fordi de have syndet imod dig, og de da bede paa dette Sted og be kende dit Navn og omvende sig fra deres Synd, fordi du ydmyger dem:

KXII 26. Om himmelen tillyckt varder, så att intet regnar, efter de emot dig syndat hafva; och de bedja i detta rum, och bekänna ditt Namn, och omvända sig ifrå sina synder, sedan du dem ödmjukat hafver;

PR1739 26. # Kui taewas kinnipetakse, et ei olle wihma, kui nemmad so wasto sawad patto teinud, ja nemmad palluwad siin paikas, ja tunnistawad so nimme ülles ja pöörwad ommast pattust, kui sa neid saad waewanud:

LT 26. Jei dangus bus uždarytas ir nebus lietaus dėl to, kad jie Tau nusidėjo, ir jei jie melsis šitoje vietoje, išpažins Tavo vardą ir nusigręš nuo savo nuodėmės, už kurią juos baudi,

Luther1912 26. Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bitten an dieser Stätte und

Ostervald-Fr 26. Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi; s'ils prient en ce lieu, s'ils

bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemütigt hast:

RV'1862 26. Si los cielos se cerraren, que no haya lluvias por haber pecado contra tí, si oraren a tí en este lugar, y confesaren tu nombre, y se convirtieren de sus pecados cuando los afligieres;

PL1881 26. Także gdyby zawarte było niebo, i nie byłoby deszczu, przeto, że zgrzeszyli tobie, a modliliby się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, i od grzechu swego odwróciliby się, gdybyś ich utrapił:

RuSV1876 26 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,

FI33/38 27. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

donnent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés;

SVV1770 26 Als de hemel zal gesloten zijn, dat er geen regen is, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben; en zij in deze plaats bidden, en Uw Naam belijden, en van hun zonden zich bekeren zullen, als Gij hen geplaagd zult hebben;

Karoli1908Hu 26. Mikor az ég berekesztetik [18†] és nem lészen eső, mivel vétkeztek te ellened; és imádkozni fognak e helyen és vallást tesznek a te nevedről és megtérnek bűneikből, mert te sanyargatod őket:

БКуліш 26. Як замкнеться небо і не буде дощу за те, що вони согрішили перед тобою, а відтак молитись муть на сьому місцї й взнають імення твоє, й навернуться від гріха свого, бо ти впокорив їх, -

Biblia1776 27. Että kuulisit taivaissa, ja olisit palveliais ja kansas Israelin rikokselle armollinen, koskas heille olet osoittanut hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää, ja antaisit sateen maalle, jonka kansalles antanut olet

CPR1642 27. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit palwelioittes ja Canssas Israelin ricoxelle armollinen coscas heille olet osottanut sen hywän tien jota heidän waeldaman pitä ja andaisit saten maalles jongas Canssalles andanut olet asuttawaxi.

MLV19 27 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

Dk1871 27. Da ville du høre i Himmelen og forlade dine Tjeneres og dit Folks, Israels, Synd, fordi du viser dem den gode Vej, paa hvilken de skulle vandre; og du ville give Regn over dit Land, som du har givet dit Folk til Arv.

PR1739 27. Siis wötta sa taewast kuulda ja anna andeks omma sullaste ja omma Israeli rahwa patto, kui sa neid saad öppetand sedda head teed, mis peäl nemmad peawad käima, et sa perinnöksi.

KJV 27. Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

KXII 27. Att du då ville höra dem i himmelen, och vara dina tjenares och dins folks Israels synder nådelig, att du lärer dem en god väg, der de uti vandra måga; och låter regna på ditt land, som du dino folke gifvit hafver till besittning.

LT 27. išgirsk danguje ir atleisk savo tarnų, Izraelio tautos, nuodėmę; pamokyk juos eiti geru keliu ir duok lietaus kraštui, kurį davei jiems paveldėti.

wihma annad omma Ma peäle, mis sa omma rahwale pärris-ossaks olled annud.

Luther1912 27. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darin sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen.

Ostervald-Fr 27. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, après que tu leur auras enseigné le bon chemin, par lequel ils doivent marcher; et envoie de la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple.

RV'1862 27. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, y les enseñarás el buen camino para que anden en él, y darás lluvia sobre tu tierra, la cual diste por heredad a tu pueblo.

SVV1770 27 Hoor Gij dan in den hemel, en vergeef de zonden Uwer knechten en van Uw volk Israel, als Gij hun zult geleerd hebben den goeden weg, in denwelken zij wandelen zullen; en geef regen op Uw land, dat Gij Uw volk tot een erfenis gegeven hebt.

PL1881 27. Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech sług twoich, i ludu twego Izraelskiego, nauczywszy ich drogi prawej, po której chodzić mają, a daj deszcz na ziemię twoję, którąś dał ludowi twemu w dziedzictwo.

Karoli1908Hu 27. Te hallgasd meg a mennyből, és légy kegyelmes a te szolgáidnak és a te népednek, az Izráelnek; minekutána őket megtanítándod az igaz útra, a melyen járjanak; és adj esőt a te földedre, a melyet adtál a te népednek örökségül.

RuSV1876 27 тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою,

БКуліш 27. Тоді почуй з неба й прости гріх слугам твоїм і народові твойму Ізраїлеві, напутивши їх на добру путь, якою їм ходити, й пошли дощ на землю твою, що

которую Ты дал народу Твоему в наследие.

дав єси народові твойму в наслїдню державу.

FI33/38 28. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirkat ja tuhosirkat, jos sen viholliset ahdistavat sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

Biblia1776 28. Kuin kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, eli kuivuus, ruoste, heinäsirkat eli jyvämadot tulevat; taikka jos heidän vihollisensa piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, eli kaikkinainen vaiva taikka sairaus tulee:

CPR1642 28. JA cosca callis aica tule maalle eli rutto cuiwuus palo heinäsircat caalimadot taicka jos heidän wiholisens pijrittäwät heidän porttins eli jocu waiwa taicki sairaus.

MLV19 28 If there is in the land famine, if there is pestilence, if there is blight or mildew, locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there be,

KJV 28. If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:

Dk1871 28. Naar der vorder Hunger i Landet, naar der vorder Pest, naar der vorder Tørke og Brand i Korn, Græshopper og Kornorme, naar hans Fjender ængste ham i hans Stæders Land, naar der kommer alle Haande Plage og alle

KXII 28. Om en hunger varder i landena, eller pestilentie, eller torka, brand, gräshoppor, gräsmatkar; eller om deras fiendar i landet belägga deras portar; eller eljest någor plåga eller krankhet;

Haande Sygdom;

PR1739 28. # Kui nälg on Ma peäl, kui katk on, wilja-körwetus ja rooste-uddo, kui rohhotirtsud ja Asili-linnud on, kui ta waenlased temmale kitsast tewad ta wärrawatte maal, kus mingisuggune wigga, ehk mingisuggune haigus on:

LT 28. Jei badas siaus krašte, kils maras, jei sausra, pelėsiai ir skėriai naikins derlių, jei priešai apsups žmones miestuose, užeis vargai ir ligos

Luther1912 28. Wenn eine Teuerung im Lande wird oder Pestilenz oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Tore belagert oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

Ostervald-Fr 28. Quand il y aura dans le pays la famine ou la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, les sauterelles ou les chenilles, quand les ennemis les assiégeront dans leur pays, dans leurs portes, ou qu'il y aura une plaie, une maladie quelconque;

RV'1862 28. Y si hubiere hambre en la tierra, o si hubiere pestilencia, o si hubiere tizoncillo, o niebla, lagarta, langosta, o pulgon; o si los cercaren sus enemigos en la tierra de sus ciudades; o cualquiera llaga, o enfermedad:

SVV1770 28 Als er honger in het land wezen zal, als er pest wezen zal, als er brandkoren of honigdauw, sprinkhanen en kevers wezen zullen, als iemand van zijn vijanden in het land zijner poorten hem belegeren zal, of enige plage, of enige krankheid wezen zal;

PL1881 28. Byłliby głód na ziemi, byłliby mór, susza, i rdza, szaraócza i chrząszcze; jeźliby go ścisnął nieprzyjaciel jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc:

Karoli1908Hu 28. Éhség [19†] ha lesz a földön, ha döghalál, aszály, ragya, sáska, cserebogár; ha az ő ellensége [20†] szorongatja az ő birodalmának földében; ha bármiféle csapás és nyomorúság jövend reájok:

RuSV1876 28 Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, саранча или червь, будут ли теснить его неприятели его на земле владений его, будет ли какое бедствие, какая болезнь,

БКуліш 28. Коли буде голод у землї, чи буде пошесть, чи буде суша, чи ржа, сарана або черви, чи тїснити муть його вороги його в землї займанщини його, або буде яка нужда чи хороба яка, -

FI33/38 29. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel, rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat vitsauksen ja tuskan, joka on kohdannut heitä, ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 29. Kaikki rukoukset, kaikki anomiset, jotka kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel, pitävät, koska kukin rangaistuksensa ja murheensa tuntee ja ojentaa kätensä tämän huoneen puoleen;

CPR1642 29. Joca silloin rucoile eli ano sinulda caickinaisist ihmisist ja caikest Canssastas Israelin seast cosca jocu hänen rangaistuxens ja murhens tunde ja ojenda hänen kätens tämän huonen puoleen.

MLV19 29 whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who will know every man his own plague and his own sorrow and will spread forth his hands toward this house,

KJV 29. Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

Dk1871 29. al Bøn, al ydmyg Begæring, som sker af hvert Menneske eller af alt dit Folk Israel, som kender hver sin Plage og sin Smerte og

KXII 29. Den då beder, eller begärar ibland allahanda menniskor, och ibland allt ditt folk Israel, då någor sina plågo och vedermödo

udbreder sine Hænder til dette Hus:

PR1739 29. Keik palwed, keik allandlikkud pallumissed, mis ial ühhest innimessest tehhakse ja keige so Israeli rahwa seast, kui nemmad iggaüks omma wigga ja omma wallo tundwad ja lautawad ommad käed seie koia pole laiale.

Luther1912 29. wer dann bittet oder fleht, es seien allerlei Menschen oder dein ganzes Volk Israel, so jemand ein Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause:

RV'1862 29. Toda oración, y todo ruego que cualquier hombre hiciere, o todo tu pueblo Israel, o cualquiera que conociere su llaga, y su dolor en su corazón, si extendiere sus manos a esta casa;

PL1881 29. Wszelką modlitwę, i wszelką prośbę, którąby czynił którykolwiek człowiek, albo wszystek lud twój Izraelski, poznawszy każdy z nich karanie swoje, i boleść swoję, i podniósłby ręce swe w tym domu:

RuSV1876 29 всякую молитву, всякое прошение, какое

känner, och uträcker sina händer till detta huset;

LT 29. ir jei atskiras žmogus ar visa tauta, pajutę vargą, melsis ištiesę rankas šitų namų link,

Ostervald-Fr 29. Quelque prière, quelque supplication que fasse quelque homme que ce soit de tout ton peuple d'Israël, selon qu'ils auront reconnu chacun sa plaie et sa douleur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison;

SVV1770 29 Alle gebed, alle smeking, die van enig mens, of van al Uw volk Israel geschieden zal, als zij erkennen, een ieder zijn plage en zijn smarte, en een ieder zijn handen in dit huis uitbreiden zal;

Karoli1908Hu 29. A ki akkor könyörög és imádkozik, legyen az bárki; vagy a te néped, az Izráel, ha elismeri kiki az ő csapását és fájdalmát, és kezeit e házban [21†] kiterjeszténdi:

БКуліш 29. То всяку молитву, всяке благаннє від

будет от какого-либо человека или от всего народа Твоего Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое и прострут руки свои к храмусему,

якої небудь людини або від усього народу твого Ізраїля, коли вони почують кожний своє горе й нужду свою, й простягнуть руки свої до храму сього,

FI33/38 30. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja anna jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet ihmislasten sydämet —

Biblia1776 30. Että kuulisit taivaista asumasias istuimelta, ja olisit armollinen, antaen jokaiselle kaiken hänen tiensä jälkeen, sen jälkeen kuin sinä tunnet hänen sydämensä; sillä sinä ainoastaan tunnet ihmisten lasten sydämet;

CPR1642 30. Ettäs cuulisit taiwast asumasias istuimelda ja olisit armollinen andaden jocaidzelle caiken hänen tiens jälken sen jälken cuins tunnet hänen sydämens (sillä sinä ainoastans tunnet ihmisten sydämet)

MLV19 30 then hear you from heaven your dwelling-place and forgive and render to every man according to all his ways, whose heart you know, (for you, even you only, know the hearts of the sons of men),

KJV 30. Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

Dk1871 30. Den ville du da høre fra Himmelen af, fra den faste Bolig, i hvilken du bor, og forlade og give enhver efter alle hans Veje, ligesom du

KXII 30. Att du då ville höra dertill af himmelen, af dins bonings säte, och vara nådelig, och gifva hvarjom och enom efter alla hans

kender hans Hjerte; thi du alene kender for dig Menneskens Børns Hjerter,

PR1739 30. Siis wötta sa kuulda taewast, seält paigast, kus sa ellad, ja anna andeks ja anna igga-ühhele keige ta tede järrele, kuida sa temma süddame tunned: sest sinna, sa üksi tunned innimeste laste süddame.

Luther1912 30. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach all seinem Wandel, nach dem du sein Herz erkennst (denn du allein erkennst das Herz der Menschenkinder),

RV'1862 30. Tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación, y perdonarás, y darás a cada uno conforme a sus caminos, habiendo conocido su corazon; porque tú solo conoces el corazón de los hijos de los hombres:

PL1881 30. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść i oddaj każdemu według wszystkich dróg jego, które znasz w sercu jego, (bo ty, ty sam znasz serca synów ludzkich.)

RuSV1876 30 Ты услышь с неба – места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по

vägar, efter som du känner hans hjerta; ty du allena känner menniskors barnas hjerta;

LT 30. išgirsk danguje, atleisk jiems ir atlygink kiekvienam pagal jo kelius, kaip Tu matai jo širdyje, nes tik Tu pažįsti kiekvieno žmogaus širdį,

Ostervald-Fr 30. Toi, exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne; rends à chacun selon toutes ses voies, toi qui connais son cœur; car seul tu connais le cœur des enfants des hommes;

SVV1770 30 Hoor Gij dan uit den hemel, de vaste plaats Uwer woning, en vergeef, en geef een iegelijk naar al zijn wegen, gelijk Gij zijn hart kent; want Gij alleen kent het hart van de kinderen der mensen.

Karoli1908Hu 30. Te hallgasd meg a mennyből, a te lakhelyedből és légy kegyelmes, és kinek-kinek fizess az ő útai szerint, a [22†] mint megismerted az ő szívét, mert egyedül csak te ismered az emberek fiainak szívét;

БКуліш 30. Ти почуй з неба, з місця пробування твого, й прости, й відплати кожному по

всем путям его, как Ты знаешь сердце его, – ибо Ты один знаешьсердце сынов человеческих, –

всїх поступках його, так як ти взнаєш серце його, бо ти один знаєш серце синів людських, -

FI33/38 31. että he pelkäisivät sinua ja vaeltaisivat sinun teitäsi, niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.

CPR1642 31. Että he pelkäisit sinua ja waellaisit sinun teisäs jocapäiwä nijncauwan cuin he eläwät maalla jongas meidän Isillem andanut olet.

Biblia1776 31. Että he pelkäisivät sinua, ja vaeltaisivat sinun teissäs joka päivä, niin kauvan kuin he elävät sillä maalla, jonka meidän isillemme antanut olet.

MLV19 31 that they may fear you, to walk in your ways so long as they live in the land which you gave to our fathers.

KJV 31. That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

Dk1871 31. paa det de skulle frygte dig og vandre i dine Veje alle de Dage, hvilke de leve i Landet, som du har givet vore Fædre.

KXII 31. På det att de skola frukta dig, och vandra på dina vägar alla dagar, så länge som de lefva i landet, som du våra fäder gifvit hafver.

PR1739 31. Et nemmad sind wöttaksid karta ja so tede peäl käia igga päwa, mis nemmad ellawad siin maal, mis sa meie wannemattele annud.

LT 31. kad jie Tavęs bijotų ir vaikščiotų Tavo keliais, kol gyvens žemėje, kurią davei mūsų tėvams.

Luther1912 31. auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, solange sie leben in

Ostervald-Fr 31. Afin qu'ils te craignent, pour marcher dans tes voies, tout le temps qu'ils vivront

dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast.

RV'1862 31. Para que te teman, y anden en tus caminos todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra que tú diste a nuestros padres.

PL1881 31. Aby się ciebie bali, i chodzili drogami twemi po wszyskie dni, których żyć będą na ziemi, którąś dał ojcom naszym.

RuSV1876 31 чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

FI33/38 32. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun suuren nimesi, väkevän kätesi ja ojennetun käsivartesi tähden — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

CPR1642 32. JA jos jocu muucalainen joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun suuren nimes ja woimallisen kätes ja ojetun käsiwartes tähden ja rucoile tässä huones.

sur la terre que tu as donnée à nos pères.

SVV1770 31 Opdat zij U vrezen, om te wandelen in Uw wegen, al de dagen, die zij leven zullen op het land, dat Gij onzen vaderen gegeven hebt.

Karoli1908Hu 31. Hogy féljenek téged, járván a te útaidon, míg élnek e föld színén, a melyet adtál volt a mi atyáinknak.

БКуліш 31. Щоб вони боялись тебе й ходили дорогами твоїми по всї днї, доки живуть на землї, що дав єси батькам нашим.

Biblia1776 32. Ja jos myös joku muukalainen, joka ei ole sinun kansastas Israelista, tulee vieraalta maalta sinun suuren nimes ja voimallisen kätes, ja ojennetun käsivartes tähden, ja tulee ja rukoilee tässä huoneessa;

MLV19 32 Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he will come from a far country for your great name's sake and your mighty hand and your outstretched arm, when they will come and pray toward this house,

KJV 32. Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

Dk1871 32. Ja, ogsaa den fremmede, som ikke er af dit Folk Israel, men kommer fra et langt fraliggende Land for dit store Navns og for din stærke Haands og din udrakte Arms Skyld, og de komme og bede imod dette Hus:

KXII 32. Om ock en främmande, som icke är utaf ditt folk Israel, kommer af fjerran land, för ditt stora Namn och mägtiga hand och uträckta arms skull, och beder i desso huse;

PR1739 32. # Ja kule ka sedda woöra Ma innimest, kes ep olle mitte so Israeli rahwa seast, ja tulleb kaugelt maalt so sure nimme pärrast, ja so wäggewa käe ja so wäljasirrutud käewarre pärrast , ja tullewad ja palluwad seie koia pole:

LT 32. Jei svetimšalis, neizraelitas, ateis iš tolimo krašto dėl Tavo didingo vardo, Tavo galingos ir ištiestos rankos ir jei jis atėjęs melsis šiuose namuose,

Luther1912 32. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und deiner mächtigen Hand und deines ausgereckten Armes willen und betet vor diesem Hause:

Ostervald-Fr 32. Et l'étranger lui-même, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné, à cause de ton grand nom, de ta main forte, et de ton bras étendu; quand il viendra prier dans cette maison,

RV'1862 32. Y también al extranjero, que no fuere de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas

SVV1770 32 Zelfs ook aangaande den vreemde, die van Uw volk Israel niet zijn zal, maar uit

tierras, por causa de tu grande nombre, y de tu mano fuerte, y de tu brazo extendido, si vinieren, y oraren en esta casa;

verren lande, om Uws groten Naams, en Uwer sterke hand, en Uws uitgestrekten arms wil, komen zal; als zij komen, en bidden zullen in dit huis;

PL1881 32. Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Iraelskiego, i ten przyjdzieli z ziemi dalekiej dla imienia twego wielkiego, i ręki twej możnej, i dla ramienia twego wyciągnionego; przyjdąli a modlić się będą w tym domu:

Karoli1908Hu 32. Sőt még az idegent is, [23†] a ki nem a te néped, az Izráel közül való, ha eljövend messze földről a te nagy nevedért és a te hatalmas kezedért és a te kiterjesztett karodért, mikor ide jutván, könyörögnek e házban:

RuSV1876 32 Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,

БКуліш 32. Навіть і чужинець, що не з твого народу Ізраїля, - коли б він прийшов із далекої сторони ради імення твого великого й руки твої потужної, та простягнутої правиці твоєї, - коли б він прийшов і молився перед храмом сим,

FI33/38 33. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Biblia1776 33. Ettäs kuulisit taivaista asumises istuimelta, ja tekisit kaiken sen, jota muukalainen sinulta anoo; että kaikki kansat maan päällä tuntisivat sinun nimes ja pelkäisivät sinua niinkuin kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 33. Ettäs cuulisit taiwast sinun asumises istuimelda ja tekisit caiken sen jota hän sinulda ano että caicki Canssat maan päällä tundisit sinun nimes ja pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israeli ja tietäisit tämen huonen jonga minä rakendanut olen sinun nimelläs nimitetyn olewan.

MLV19 33 then hear you from heaven, even from your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

KJV 33. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

Dk1871 33. Ham ville du da høre fra Himmelen af, fra den faste Bolig, i hvilken du bor, og gøre efter alt det, som den fremmede raaber til dig om; paa det at alle Folk paa Jorden maa kende dit Navn og frygte dig, ligesom dit Folk Israel, og at de maa vide, at dette Hus, som jeg har bygget, er kaldet efter dit Navn.

KXII 33. Att du ville höra dertill af himmelen, af dins bonings säte, och göra allt det, der han dig om åkallar; på det att all folk på jordene måga känna ditt Namn och frukta dig såsom ditt folk Israel, och förnimma att detta hus, som jag byggt hafver, efter ditt Namn nämndt är.

PR1739 33. Siis wötta sa kuulda taewast, seält paigast, kus sa ellad, ja te keik sedda möda, kui se woöra Ma innimenne so pole hüab; et keik ma-ilma rahwas so nimme saaksid tunda ja

LT 33. išgirsk jį danguje ir įvykdyk, ko jis Tavęs prašys, kad visos žemės tautos pažintų Tavo vardą ir bijotų Tavęs kaip Tavo tauta Izraelis, ir patirtų, jog šitie namai, kuriuos pastačiau,

sind karta, nenda kui so Israeli rahwas, ja tunneksid, et so nimmi on nimmetud selle koia peäle, mis ma ollen üllesehhitanud.

vadinami Tavo vardu.

Luther1912 33. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und tun alles, warum er dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten wie dein Volk Israel und innewerden, daß dies Haus, das ich gebaut habe, nach deinem Namen genannt sei.

Ostervald-Fr 33. Toi, exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et fais tout ce que cet étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

RV'1862 33. Tú oirás desde los cielos, desde la habitación de tu morada, y harás conforme a todas las cosas por las cuales el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman como tu pueblo Israel; y sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

SVV1770 33 Hoor Gij dan uit den hemel, uit de vaste plaats Uwer woning, en doe naar alles, waarom die vreemde tot U roepen zal; opdat alle volken der aarde Uw Naam kennen, zo om U te vrezen, gelijk Uw volk Israel, als om te weten, dat Uw Naam genoemd wordt over dit huis, hetwelk ik gebouwd heb.

PL1881 33. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, i uczyó to wszystko, o co zawoła do ciebie on cudzoziemiec, aby poznali wszyscy narodowie ziemscy imię twoje, i bali się ciebie jako lud twój Izraelski, i wiedzieli, że imię twoje wzywane jest nad domem tym, którym zbudował.

Karoli1908Hu 33. Te hallgasd meg a mennyből, a te lakóhelyedből, és add meg az idegennek mindazt, a miért könyörög hozzád, hogy megismerjék a földnek minden népei a te nevedet, és tiszteljenek téged úgy, mint a te néped, az Izráel, és ismerjék meg, hogy a te nevedről neveztetik e ház, a melyet én

építettem.

RuSV1876 33 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чембудет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.

БКуліш 33. То почуй його з неба, з місця пробутку твого, й вчини все, про що буде покликати до тебе чужоземець, щоб усї народи на землї взнали імя твоє, й щоб боялись тебе, як народ твій Ізраїль, та щоб дознались, що дім сей, що його збудував я, твоїм називається іменем.

FI33/38 34. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollisiansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat sinua kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 34. Jos sinun kansas lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jotas heitä lähettävä olet, ja he rukoilevat sinua sillä tiellä, sitä kaupunkia päin, jonkas valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen;

CPR1642 34. JOs sinun Canssas lähte sotaan hänen wiholisians wastan sitä tietä jotas heitä lähettäwä olet ja he rucoilisit sinua sillä tiellä sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 34 If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you will send them and they pray to you toward this city which you have chosen and the house which I have

KJV 34. If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house

built for your name,

which I have built for thy name;

Dk1871 34. Naar dit Folk drager ud til Krigen imod sine Fjender, paa den Vej; hvor du sender dem hen, og de bede til dig, vendte imod Vejen til den Stad, som du udvalgte, og imod det Hus, som jeg har bygget til dit Navn:

KXII 34. Om ditt folk utdrager i strid emot sina fiendar, den vägen som du dem sändandes varder, och de bedja till dig på den vägen emot denna staden, som du utvalt hafver, och till det hus, som jag dino Namne byggt hafver;

PR1739 34. # Kui so rahwas saab wäljaläinud sötta omma waenlaste wasto senna tee peäle, kuhho sa neid läkkitad, ja nemmad palluwad sind selle liñna tee pole, mis sa olled ärrawallitsenud, ja se koia pole , mis ma so nimmele üllesehhitanud:

LT 34. Jei Tavo tauta išeis kariauti su priešais, kur Tu juos pasiųsi, ir melsis atsigręžę į šį miestą, kurį Tu išsirinkai, ir šituos namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,

Luther1912 34. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie zu dir beten nach dieser Stadt hin, die du erwählt hast und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

Ostervald-Fr 34. Quand ton peuple sortira en guerre contre ses ennemis, par le chemin où tu l'auras envoyé; s'ils te prient, en regardant vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom,

RV'1862 34. Si tu pueblo saliere a la guerra contra sus enemigos por el camino que tú los enviares, y oraren a tí hacia esta ciudad que tú elegiste, hacia la casa que he edificado a tu nombre;

SVV1770 34 Wanneer Uw volk in den krijg tegen zijn vijanden uittrekken zal door den weg, dien Gij hen heenzenden zult, en zullen tot U bidden naar den weg dezer stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, hetwelk ik Uw Naam gebouwd heb;

PL1881 34. Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjaciołom swoim, drogą, którąbyś ich posłał, i modlilićby się, obróciwszy się ku temu miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:

Karoli1908Hu 34. Ha a te néped hadba megy ki az ő ellensége ellen azon az úton, a melyen elbocsátod őket; ha könyörögnek, hozzád fordulván e város felé, a melyet választottál magadnak, és e ház [24†] felé, a melyet a te nevednek építettem:

RuSV1876 34 Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему,который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,

БКуліш 34. Коли виступить народ твій на війну проти ворогів своїх тим шляхом, яким ти пошлеш його, й буде молитись до тебе, обернувшись проти сього міста, що ти вибрав, і проти храму, що я збудував іменню твойму,

FI33/38 35. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

Biblia1776 35. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaista, ja auttaisit heitä heidän oikeuteensa.

CPR1642 35. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast ja auttaisit heitä heidän oikeuteens.

MLV19 35 then hear you from heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.

KJV 35. Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

Dk1871 35. Da ville du høre deres Bøn og deres

KXII 35. Att du då ville höra deras bön och begär

ydmyge Begæring fra Himmelen af og skaffe dem Ret.

PR1739 35. Siis wötta taewast kuulda nende palwe ja nende allandlikko pallumist ja sada neile öigust.

Luther1912 35. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel und ihnen zu ihrem Recht helfen.

RV'1862 35. Tú oirás desde los cielos su oración y su ruego, y defenderás su causa.

PL1881 35. Wysłuchajże z nieba modlitwy ich, i prośbę ich, a wykonaj sąd ich.

RuSV1876 35 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

FI33/38 36. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi kaukaiseen tai läheiseen maahan,

CPR1642 36. COsca he rickowat sinua wastan: sillä ei yhtän ihmistä ole joca ei syndiä tee ja sinä

af himmelen, och hjelpa dem till deras rätt.

LT 35. išgirsk danguje jų maldą ir prašymą ir apgink jų teises.

Ostervald-Fr 35. Exauce des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

SVV1770 35 Hoor dan uit den hemel hun gebed en hun smeking, en voer hun recht uit.

Karoli1908Hu 35. Te hallgasd meg az égből az ő könyörgésöket és imádságukat, és szerezz nékik igazságot.

БКуліш 35. Тоді почуй з неба молитву їх і благаннє їх, і подай, чого їм треба.

Biblia1776 36. Kuin he rikkovat sinua vastaan (sillä ei yhtään ihmistä ole, joka ei syntiä tee), ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heitä vihamiestensä alle, vietäviksi vankina johonkuhun maahan kauvas eli lähes;

wihastut heidän päällens ja annat heitä wihamiestens ala wietä fangina johonguun maahan cauwas eli lähes.

MLV19 36 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near,

KJV 36. If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

Dk1871 36. Naar de synde imod dig (thi der er intet Menneske, som jo synder), og du bliver vred paa dem og giver dem hen for deres Fjenders Ansigt, og de, som have fanget dem, føre dem fangne bort til et Land langt borte eller nær hos,

KXII 36. Om de varda syndande emot dig, efter ingen menniska är som icke syndar; och du varder vred på dem, och gifver dem för deras fiendar, att de föra dem bort fångna uti något land, fjerran eller när;

PR1739 36. # Kui nemmad patto tewad so wasto, (sest sedda innimest ei olle kes patto ei te) ja sinna saad wihhaseks nende peäle ja annad neid ülle waenlase ette, et nemmad neid ärrawiwad, kedda nemmad wangi wötnud, ühte male, mis kaugel ehk liggi on :

LT 36. Jei jie Tau nusidės,juk nėra žmogaus, kuris nenusidėtų,ir Tu, užsirūstinęs ant jų, atiduosi juos priešui, kuris paims juos nelaisvėn ir išves į tolimą šalį,

Luther1912 36. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündige), und du über sie erzürnst und gibst sie dahin ihren

Ostervald-Fr 36. Quand ils auront péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que, irrité contre eux, tu les auras livrés à leurs

Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land,

ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en quelque pays, soit au loin, soit au près;

RV'1862 36. Si pecaren contra tí, pues que no hay hombre que no peque, y te airares contra ellos, y los entregares delante de sus enemigos, para que los que los tomaren, los lleven cautivos a tierra de enemigos léjos o cerca;

SVV1770 36 Wanneer zij gezondigd zullen hebben tegen U (want geen mens is er, die niet zondigt), en Gij tegen hen vertoornd zult zijn, en hen leveren zult voor het aangezicht des vijands, dat degenen, die hen gevangen hebben, hen gevankelijk wegvoeren in een land, dat verre of nabij is;

PL1881 36. Gdyby zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo nie masz człowieka coby nie grzeszył) a rozgniewawszy się na nich, podałbyś ich pod moc nieprzyjacielowi, któryby ich pojmawszy zawiódł ich w niewolę do ziemi dalekiej, albo bliskiej;

Karoli1908Hu 36. Ha vétkeznek ellened (mert nincsen ember, a ki nem [25†] vétkeznék) és reájok megharagudván, az ellenség kezébe adándod és őket fogságba viendik azok, a kiktől megfogattak, messze földre vagy közelre,

RuSV1876 36 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не согрешил бы, – и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,

БКуліш 36. Коли ж вони согрішать перед тобою, - бо нема людини, щоб не грішила, - а ти розгнїваєшся на їх, і віддаси їх ворогові, й заберуть їх у полон та одведуть їх чи то в далеку чи близьку сторону,

FI33/38 37. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on viety vangeiksi, kääntyvät ja anovat sinulta armoa

Biblia1776 37. Ja he tekevät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he kääntyvät, ja rukoilevat sinua

vankeutensa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

CPR1642 37. Ja he käändäwät idzens sydämestäns nijllä mailla joisa he fangina owat käändäwät idzens ja rucoilewat sinua fangeudens maalla ja sanowat: me olemma rickonet wäärin tehnet ja ollet jumalattomat.

MLV19 37 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely and have dealt wickedly,

Dk1871 37. og de tage det igen til Hjerte udi Landet, hvori de ere fangne, og omvende sig og bede til dig om Naade i deres Fangenskabs Land, og de sige: Vi have syndet, handlet ilde og været ugudelige;

PR1739 37. Ja nemmad mötlewad taggasi ommas süddames seäl maal, kuhho neid on wangi widud, ja pörawad ümber ja palluwad sind allandlikkult om̃a wangi maal ja ütlewad: Meie olleme patto teinud, ja üllekohto teinud ja

vankeutensa maalla ja sanovat: me olemme rikkoneet, väärin tehneet ja olleet jumalattomat;

KJV 37. Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

KXII 37. Och de omvända sig i sino hjerta, uti de lande der de uti fångne äro, och omvända sig, och bedja dig uti sins fängelses land, och säga: Vi hafve syndat, illa gjort och varit ogudaktige;

LT 37. ir jei jie, ten būdami, supras, atsivers ir Tavęs maldaus, sakydami: ‘Mes nusidėjome, elgėmės neteisingai ir padarėme piktadarystę’,

öälad olnud!

Luther1912 37. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, darin sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt, übel getan und sind gottlos gewesen,

Ostervald-Fr 37. Si, dans le pays où ils seront captifs, ils rentrent en eux-mêmes, et que, se repentant, ils prient dans le pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment!

RV'1862 37. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren llevados cautivos, y si se convirtieren, y oraren a tí en la tierra de su cautividad, y dijeren: Pecámos, hemos hecho inicuamente, hemos hecho impíamente;

SVV1770 37 En zij in het land, waar zij gevankelijk weggevoerd zijn, weder aan hun hart brengen zullen, dat zij zich bekeren, en tot U smeken in het land hunner gevangenis, zeggende: Wij hebben gezondigd, verkeerdelijk gedaan, en goddelooslijk gehandeld;

PL1881 37. A upamiętaliby się w sercu swojem w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, a nawróciwszy się modliliby się w ziemi niewoli swojej, mówiąc: Zgrzeszyliśmy źleśmy uczynili, i niepobożnieśmy się sprawowali;

Karoli1908Hu 37. És ha az idegen földön, a hol fogva tartatnak, magokba szállnak, és megtérvén, az ő fogságuk helyén könyörögnek hozzád, és ezt mondandják: Vétkeztünk, hamisan és gonoszul cselekedtünk;

RuSV1876 37 и когда они в земле, в которую будут пленены, войдутв себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,

БКуліш 37. І коли вони в землї, де будуть в полонї, схаменуться й навернуться, й будуть молитись до тебе в землї неволї своєї, кажучи: Ми согрішили, вчинили беззаконність, ми винуваті,

FI33/38 38. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vankeutensa maassa, johon heidät on vangeiksi viety, ja rukoilevat kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet heidän isillensä antanut, tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 38. Ja kääntyvät sinun tykös kaikesta sydämestänsä, ja kaikesta sielustansa vankeutensa maalla, jossa heitä vankina pidetään, ja he rukoilevat sillä tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, ja sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä nimelles rakentanut olen;

CPR1642 38. Ja nijn käändäwät idzens sinun tygös caikest sydämestäns ja caikest sielustans heidän fangeudens maalla josa heitä fangina pidetän ja he rucoilewat sillä tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet ja sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä nimelles rakendanut olen.

MLV19 38 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity where they have carried them captive and pray toward their land, which you gave to their fathers and the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

KJV 38. If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

Dk1871 38. og de omvende sig til dig af deres ganske Hjerte og af deres ganske Sjæl i deres Fangenskabs Land, hvor de holde dem fangne; og de bede, vendte imod Vejen til deres Land, som du har givet deres Fædre, og imod Staden, som du udvalgte, og imod Huset, som jeg har bygget for dit Navn:

KXII 38. Och vända sig så till dig af allt hjerta, och af allo själ, uti sins fängelses land, der man dem fångna håller, och de bedja på den väg emot sitt land, som du deras fäder gifvit hafver, och emot den stad, som du utvalt hafver, och emot huset, som jag dino Namne byggt hafver;

PR1739 38. Ja nemmad pörawad Sinno pole keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest omma wangi maal, kuhho neid on wangi widud, ja palluwad omma Ma tee pole, mis sa nende wannemattele olled annud, ja se liñna pole , mis sa ärrawallitsend, ja koia pole, mis ma so nimmele ollen üllesehhitanud:

LT 38. ir gręšis į Tave visa širdimi bei visa siela priešų šalyje, į kurią jie buvo išvesti, ir melsis atsigręžę į šalį, kurią davei jų tėvams, į miestą, kurį išsirinkai, ir šituos namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,

Luther1912 38. und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

Ostervald-Fr 38. S'ils retournent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières, en regardant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom;

RV'1862 38. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de su cautividad, donde los hubieren llevado cautivos, y oraren hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que

SVV1770 38 En zij zich tot U bekeren, met hun ganse hart en met hun ganse ziel, in het land hunner gevangenis, waar zij hen gevankelijk weggevoerd hebben, en bidden zullen naar den weg huns lands, dat Gij hun vaderen

he edificado a tu nombre;

gegeven hebt, en naar deze stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, dat ik Uw Naam gebouwd heb;

PL1881 38. A nawróciliby się do ciebie z całego serca swego, i z całej duszy swej w ziemi niewoli swojej, do której będąc pojmani zaprowadzeni byli, a modliliby się, obróciwszy się ku ziemi swej, którąś dał ojcom ich, i ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:

Karoli1908Hu 38. És megtérendenek te hozzád teljes szívökből és teljes lelkökből az ő fogságuk földében, a hol őket fogva tartják, és könyörögnek hozzád, az ő földjüknek útja felé fordulva, a melyet adtál volt az ő atyáiknak, és e város felé, a melyet választottál magadnak, és [26†] e ház felé, a melyet a te nevednek építettem:

RuSV1876 38 и обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Тыдал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, –

БКуліш 38. І обернуться до тебе всїм серцем своїм і всією душею своєю в землї свого полону, куди зайнято їх в неволю, та коли молити муться, вернувшись в сторону землї своєї, що дав єси батькам їх, і 'д містові, що ти вибрав, і до храму, що я збудував іменні твойму, -

FI33/38 39. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan.

Biblia1776 39. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaista asumasias istuimelta, ja auttaisit heitä oikeuteensa, ja olisit kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat.

CPR1642 39. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja

anomisens taiwast asumasias istuimelda ja auttaisit heitä oikeuteens ja olisit Canssalles armollinen jotca sinua wastan rickowat.

MLV19 39 then hear you from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their supplications and maintain their case and forgive your people who have sinned against you.

KJV 39. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

Dk1871 39. Da ville du høre fra Himmelen af, fra den faste Bolig, som du bor udi, deres Bøn og deres ydmyge Begæringer og skaffe dem Ret og forlade dit Folk det, som de have syndet imod dig.

KXII 39. Att du då ville höra deras bön och begär af himmelen, af dins bonings säte, och hjelpa dem till deras rätt, och vara dino folke nådelig, som emot dig syndat hafva,

PR1739 39. Siis wötta taewast kuulda, seält paigast, kus sa ellad, nende palwe ja nende allandlikko pallumist, ja sada neile öigust ja anna andeks omma rahwale, mis so wasto on patto teinud.

LT 39. tai išklausyk danguje jų maldas bei maldavimus, apgink jų teises ir atleisk savo tautai, kuri Tau nusidėjo.

Luther1912 39. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat.

Ostervald-Fr 39. Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit; pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi.

RV'1862 39. Tú oirás desde los cielos, desde la morada de tu habitación, su oración y su ruego, y

SVV1770 39 Hoor dan uit den hemel, uit de vaste plaats Uwer woning, hun gebed en hun

defenderás su causa, y perdonarás a tu pueblo que pecó contra tí.

smekingen, en voer hun recht uit, en vergeef Uw volk, wat zij tegen U gezondigd zullen hebben.

PL1881 39. Wysłuchajże z nieba, z miejsca mieszkania twego, modlitwę ich i prośbę ich, a wykonaj sąd ich, i odpuść ludowi twemu, który tobie zgrzeszył.

Karoli1908Hu 39. Hallgasd meg akkor az ő [27†] könyörgésöket és imádságukat a mennyből, a te lakhelyedről, és szerezz nékik igazságot, és bocsásd meg a te népednek, hogy ellened vétkezett.

RuSV1876 39 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.

БКуліш 39. Тоді почуй з неба, з місця пробутку твого, молитву їх і благання, й вчини, чого їм треба, та прости народові твойму, в чому він согрішив перед тобою.

FI33/38 40. Olkoot siis, minun Jumalani, sinun silmäsi avoinna, ja tarkatkoot sinun korvasi rukouksia tässä paikassa.

Biblia1776 40. Niin anna nyt, minun Jumalani, sinun silmäs avoinna olla, ja sinun korvas ottakoon vaarin rukouksesta tässä paikassa.

CPR1642 40. NIin anna nyt minun Jumalan sinun silmäs awoi olla ja sinun corwas ottacon waarin rucouxest täsä paicas.

MLV19 40 Now, O my God, I beseech you, let your eyes be open and let your ears be attendant to the prayer that is made in this place.

KJV 40. Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

Dk1871 40. Nu, min Gud! kære, lad dine Øjne være aabnede, og lad dine Øren give Agt paa den Bøn, som sker paa dette Sted.

KXII 40. Så låt nu, min Gud, din ögon öppna vara, och din öron gifva akt på bönen i detta rum.

PR1739 40. Nüüd, mo Jummal! olgo, pallun ma, so silmad lahti, ja so körwad pango tähhele se palwe siin paikas.

LT 40. Mano Dieve, meldžiu, kad Tavo akys ir ausys būtų atviros maldai šioje vietoje.

Luther1912 40. So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

Ostervald-Fr 40. Maintenant, ô mon Dieu! que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles soient attentives à la prière faite en ce lieu!

RV'1862 40. Ahora pues, oh Dios mío, estén, yo te ruego, abiertos tus ojos, y atentas tus orejas a la oración en este lugar.

SVV1770 40 Nu, mijn God, laat toch Uw ogen open en Uw oren opmerkende zijn tot het gebed dezer plaats.

PL1881 40. A tak teraz, o Boże! proszę, niech będą oczy twoje otworzone, i uszy twoje nakłonione ku modlitwie, uczynionej na tem miejscu.

Karoli1908Hu 40. Most azért, oh én Istenem, legyenek a te szemeid nyitva és füleid legyenek figyelmesek a könyörgésre ezen a helyen.

RuSV1876 40 Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.

БКуліш 40. Боже мій! нехай будуть очі твої отворені й уші твої вважливі на молитву в сьому місці.

FI33/38 41. Ja nyt: Nouse, Herra Jumala, tule leposijaasi, sinä ja sinun voimasi arkki. Sinun pappisi, Herra Jumala, olkoot puetut autuuteen, ja sinun hurskaasi riemuitkoot

Biblia1776 41. Niin nouse nyt, Herra Jumala, sinun lepoos, sinä ja sinun voimas arkki: anna pappis, Herra Jumala, olla puetettuna autuudella, ja anna pyhäs iloita hyvyydessä.

siitä, mikä hyvä on.

CPR1642 41. Nijn nouse nyt HERRA Jumala sinun lepoos sinä ja sinun woimas Arcki anna sinun Pappis HERRA Jumala olla puettuna autuudella ja anna sinun pyhäs iloita idzens hywydes.

MLV19 41 Now therefore arise, O Jehovah God, into your resting-place, you and the ark of your strength. Let your priests, O Jehovah God, be clothed with salvation and let your holy ones rejoice in goodness.

KJV 41. Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

Dk1871 41. Saa staa nu op, Herre, Gud! til din Hvile, du og din Magts Ark: Herre, Gud! lad dine Præster iføres Frelse, og lad dine hellige glæde sig i det gode!

KXII 41. Så statt nu upp, Herre Gud, till dina ro, du och dins magts ark; låt dina Prester, Herre Gud, varda iklädde med salighet, och dina heliga glädja sig öfver det goda.

PR1739 41. Ja nüüd touse ülles, Jehowa Jummal ommaks hingamisseks, sinna ja so rammo laekas ; so preestrid, Jehowa Jummal, sago önnistussega ehhitud, ja so waggad römustago ennast se hea pärrast.

LT 41. Viešpatie Dieve, būk šitoje vietoje su savo galybės skrynia. Viešpatie Dieve, tegu Tavo kunigai būna apsirengę išgelbėjimu ir Tavo šventieji tesidžiaugia Tavo gerumu.

Luther1912 41. So mache dich nun auf, HERR, Gott zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, HERR, Gott, mit Heil angetan werden und deine Heiligen sich

Ostervald-Fr 41. Et maintenant, Éternel Dieu! lève-toi, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta force. Éternel Dieu, que tes sacrificateurs soient revêtus de salut, et que tes bien-

freuen über dem Guten.

RV'1862 41. Oh Jehová Dios, levántate ahora para tu reposo, tú y el arca de tu fortaleza: oh Jehová Dios, tus sacerdotes sean vestidos de salud, y tus misericordiosos gocen de bien.

PL1881 41. Teraz tedy powstaó, o Panie Boże! ku odpocznieniu twemu, ty i skrzynia mocy twojej; kapłani twoi, o Panie Boże! niech będą obleczeni zbawieniem, a święci twoi niechaj się w dobrach radują.

RuSV1876 41 И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могуществаТвоего. Священники Твои, Господи Боже, да облекутся во спасение, и преподобные Твои да насладятся благами.

FI33/38 42. Herra Jumala, älä hylkää voideltuasi; muista armolupauksiasi, jotka annoit Daavidille, palvelijallesi.

CPR1642 42. HERra Jumala älä käännä caswojas pois sinun woideltuldas muista sen armon päälle cuins Dawidille sinun palwelialles lupaisit.

aimés se réjouissent de leur bonheur!

SVV1770 41 En nu, HEERE God, maak U op tot Uw rust, Gij en de ark Uwer kracht; laat Uw priesters, HEERE God, met heil bekleed worden, en laat Uw gunstgenoten over het goede blijde zijn.

Karoli1908Hu 41. És most kelj fel, [28†] oh Úr Isten, a te nyugodalmadba, [29†] te és a te hatalmasságodnak ládája! A te papjaid, oh Úr Isten, öltöztessenek fel [30†] üdvösséggel, és a te szenteid örvendezzenek a jóban.

БКуліш 41. А тепер, Господи Боже, стань на місцї спокою твого, ти й скриня сили твоєї. Сьвященники твої, Господи Боже, нехай з'одягнуться в спасеннє, а сьвяті твої нехай насолоджуються добрами.

Biblia1776 42. Herra Jumala! älä käännä pois sinun voideltus kasvoja: muista sen armon päälle, jonka sinä Davidille sinun palvelialles lupasit!

MLV19 42 O Jehovah God, do not turn away the face of your anointed. Remember (your) loving kindnesses to David your servant.

Dk1871 42. Herre, Gud! forskyd ikke din Salvedes Ansigt; kom den Naade, du viste imod din Tjener David, i Hu!

PR1739 42. Jehowa Jummal, ärra pöra mitte ärra omma woitud mehhe silmi; mötle se heateggemiste peäle, mis sa omma sullase Tawetile teinud .

Luther1912 42. Du, HERR, Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnaden, deinem Knechte David verheißen.

RV'1862 42. Jehová Dios, no hagas volver el rostro de tu ungido: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.

PL1881 42. O Panie Boże! nie odwracaj oblicza od pomazaóca twego; pamiętaj na miłosierdzie obiecane Dawidowi, słudze twemu.

RuSV1876 42 Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к

KJV 42. O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

KXII 42. Herre Gud, vänd icke bort din Smordas ansigte; tänk uppå den barmhertighet, som din tjenare David lofvad är.

LT 42. Viešpatie Dieve, nenusisuk nuo savo pateptojo, atsimink gailestingumą savo tarnui Dovydui’‘.

Ostervald-Fr 42. Éternel Dieu, ne repousse pas ton oint; souviens-toi des grâces accordées à David, ton serviteur.

SVV1770 42 O HEERE God! wend het aangezicht Uws gezalfden niet af; gedenk der weldadigheden van David, Uw knecht.

Karoli1908Hu 42. Oh Úr Isten, ne utáld meg a te felkenetett királyod orczáját; emlékezzél meg Dávidhoz, a te szolgádhoz való nagy irgalmasságaidról!

БКуліш 42. Господи Боже! не одверни лиця від помазанника твого, помяни ласку до

Давиду, рабу Твоему.

Давида, слуги твого!

7 luku

Temppelin vihkimisuhrit. Herra ilmestyy Salomolle.

FI33/38 1. Kun Salomo oli lakannut rukoilemasta, tuli taivaasta tuli ja kulutti polttouhrin ja teurasuhrit, ja Herran kirkkaus täytti temppelin,

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli päättänyt rukouksensa, lankesi tuli taivaasta ja kulutti polttouhrit ja muut uhrit, ja Herran kunnia täytti huoneen,

CPR1642 1. JA cosca Salomo rucoillut oli langeis tuli taiwast ja culutti polttouhrit ja muut uhrit ja HERran cunnia täytti huonen.

MLV19 1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices. And the glory of Jehovah filled the house.

KJV 1. Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

Dk1871 1. Og der Salomo havde fuldendt at bede, da faldt Ild ned fra Himmelen og fortærede Brændofferet og Slagtofrene, og Herrens Herlighed fyldte Huset.

KXII 1. Och då Salomo utbedit hade, föll en eld af himmelen, och förtärde bränneoffret och annat offer; och Herrans härlighet uppfyllde huset;

PR1739 1. Ja kui Salomon sai löppetanud palluda, siis tulli tulloke taewast mahha ja pölletas ärra se

LT 1. Saliamonui baigus melstis, ugnis nusileido iš dangaus ir prarijo deginamąsias bei kitas

pölletamisse-ohwri ja tapmisse-ohwrid, ja Jehowa au täitis sedda kodda.

Luther1912 1. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel und verzehrte das Brandopfer und die anderen Opfer; und die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus,

RV'1862 1. Y COMO Salomón acabó de orar, el fuego descendió de los cielos, y consumió el holocausto, y las víctimas; y la gloria de Jehová hinchió la casa.

PL1881 1. A gdy dokoóczył Salomon modlitwy, tedy ogieó zstąpił z nieba, i pożarł całopalenie i inne ofiary, a chwała Paóska napełniła on dom.

RuSV1876 1 Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всесожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

FI33/38 2. niin että papit eivät voineet mennä Herran temppeliin; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

CPR1642 2. Nijn ettei Papit saanet mennä HERran huoneseen nijncauwan cuin HERran cunnia

aukas, ir Viešpaties šlovė pripildė namus.

Ostervald-Fr 1. Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices; et la gloire de l'Éternel remplit la maison.

SVV1770 1 Als nu Salomo voleind had te bidden, zo daalde het vuur van den hemel, en verteerde het brandoffer en de slachtofferen; en de heerlijkheid des HEEREN vervulde het huis.

Karoli1908Hu 1. És mikor Salamon elvégezte a könyörgést, tűz [1†] szálla le az égből, és megemészté az egészen égőáldozatot és a véres áldozatot, és az Úr dicsősége betölté a házat,

БКуліш 1. Як скінчив Соломон молитву, спав з неба огонь і поглинув всепаленнє й жертви, й слава Господня сповнила храм.

Biblia1776 2. Niin ettei papit saaneet mennä Herran huoneesen, sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

täytti huonen.

MLV19 2 And the priests could not enter into the house of Jehovah, because the glory of Jehovah filled Jehovah's house.

KJV 2. And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

Dk1871 2. Og Præsterne kunde ikke gaa ind i Herrens Hus; thi Herrens Herlighed fyldte Herrens Hus.

KXII 2. Så att Presterna icke kunde ingå uti Herrans hus, så länge Herrans härlighet uppfyllde Herrans hus.

PR1739 2. Ja preestrid ei woind mitte Jehowa kotta miñna, sest Jehowa au täitis Jehowa kodda.

LT 2. Kunigai negalėjo įeiti į Viešpaties namus, nes Viešpaties šlovė buvo pripildžiusi Viešpaties namus.

Luther1912 2. daß die Priester nicht konnten hineingehen ins Haus des HERRN, weil die Herrlichkeit des HERRN füllte des HERRN Haus.

Ostervald-Fr 2. Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, parce que la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de l'Éternel.

RV'1862 2. Y no podían entrar los sacerdotes en la casa de Jehová, porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

SVV1770 2 En de priesters konden niet ingaan in het huis des HEEREN; want de heerlijkheid des HEEREN had het huis des HEEREN vervuld.

PL1881 2. I nie mogli kapłani wnijść do domu Paóskiego, przeto, że chwała Paóska napełniła dom Paóski.

Karoli1908Hu 2. Annyira, hogy még a papok sem mehettek be az Úr házába; mert az Úr dicsősége betölté az Úr házát.

RuSV1876 2 И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня

БКуліш 2. І не могли сьвященники ввійти в дім Господнїй, бо слава Господня сповнила

наполнила дом Господень.

храмину Господню.

FI33/38 3. Ja kun kaikki israelilaiset näkivät tulen tulevan alas ja näkivät temppelin päällä Herran kirkkauden, polvistuivat he kivillä lasketulla pihalla kasvoillensa maahan ja rukoilivat ja kiittivät Herraa siitä, että hän on hyvä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin lapset näkivät tulen alas lankeevan, ja Herran kunnian huoneen ylitse, ja kumarsivat kasvoilla maahan permannolla, rukoilivat ja kiittivät Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset näit caicki tulen langewan ja HERran cunnian huonen ylidzen ja cumarsit caswoillens maahan permannolla rucoilit ja kijtit HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 And all the sons of Israel looked on when the fire came down and the glory of Jehovah was upon the house. And they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement and worshiped and gave thanks to Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting.

KJV 3. And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

Dk1871 3. Der alle Israels Børn saa Ilden og Herrens Herlighed nedfalde over Huset, da bøjede de sig ned med Ansigtet til Jorden imod Gulvet og

KXII 3. Och sågo all Israels barn elden falla neder, och Herrans härlighet öfver huset, och föllo ned med ansigtet till jordena på golfvet, och

tilbade og takkede Herren, at han er god, at hans Miskundhed er evindelig.

PR1739 3. Ja keik Israeli lapsed näggid, kui se tulloke mahhatulli ja Jehowa au koia ülle olli , ja nemmad heitsid silmili mahha pörmando peäle, ja kummardasid ja tännasid Jehowat, et temma hea, ja et ta heldus iggaweste kestab .

Luther1912 3. Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen und die Herrlichkeit des HERRN über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster und beteten an und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet.

RV'1862 3. Y como vieron todos los hijos de Israel descender el fuego, y la gloria de Jehová sobre la casa, cayeron en tierra en el solado sobre sus rostros, y adoraron glorificando a Jehová, diciendo: Que es bueno, que su misericordia es para siempre.

PL1881 3. I wszyscy synowie Izraelscy, widząc, gdy zstępował ogieó, i chwała Paóska na dom, upadli twarzą swą na ziemię, na tło, a kłaniając się chwalili Pana, że dobry, że na

tillbådo, och tackade Herranom, att han är god, och hans barmhertighet varar till evig tid.

LT 3. Visi izraelitai, pamatę nusileidžiančią ugnį ir Viešpaties šlovę ant šventyklos, krito veidais į žemę, pagarbino ir šlovino Viešpatį, sakydami: ‘‘Jis yra geras ir Jo gailestingumas amžinas’‘.

Ostervald-Fr 3. Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de l'Éternel sur la maison; et ils se courbèrent, le visage en terre, sur le pavé, se prosternèrent, et louèrent l'Éternel, en disant: Car il est bon, car sa miséricorde demeure éternellement!

SVV1770 3 En als al de kinderen Israels dat vuur zagen afdalen, en de heerlijkheid des HEEREN over het huis, zo bukten zij met hun aangezichten ter aarde op den vloer, en aanbaden en loofden den HEERE, dat Hij goedig is, dat Zijn weldadigheid is tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 3. És az Izráel fiai mindnyájan látták, a mikor alászálla a tűz és az Úr dicsősége a házra, és arczczal leborulának a föld felé a padlózatra, s imádák és tisztelék az Urat, hogy jó és [2†]

wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 3 И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицем на землю, на помост, и поклонились, и славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Sitten kuningas ja kaikki kansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

CPR1642 4. MUtta Cuningas ja caicki Canssa uhraisit HERran edes:

MLV19 4 Then the king and all the people offered sacrifice before Jehovah.

Dk1871 4. Og Kongen og alt Folket ofrede Slagtoffer for Herrens Ansigt.

PR1739 4. Ja kunningas ja keik rahwas ohwerdasid tappa-ohwrid Jehowa ees.

Luther1912 4. Der König aber und alles Volk opferten vor dem HERRN;

RV'1862 4. Y el rey y todo el pueblo sacrificaban sacrificios delante de Jehová.

az ő kegyelme mindörökké való!

БКуліш 3. І всї сини Ізрайлеві, вглядївши, як зійшов огонь і слава Господня на дім, припали лицем до землї, на поміст, і поклонились, і славили Господа, бо він благий, бо віковічня милость його.

Biblia1776 4. Ja kuningas ja kaikki kansa uhrasivat uhria Herran edessä.

KJV 4. Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

KXII 4. Men Konungen och allt folket offrade för Herranom.

LT 4. Karalius ir visa tauta aukojo aukas Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 4. Or le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant l'Éternel.

SVV1770 4 De koning nu en al het volk offerden slachtofferen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 4. A król i wszystek lud sprawowali ofiary przed Panem.

RuSV1876 4 Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицем Господа.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo uhrasi teurasuhrina kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he, kuningas ja koko kansa, vihkivät Herran temppelin.

CPR1642 5. Sillä Cuningas Salomo uhrais caxicolmattakymmendä tuhatta härkä sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta ja wihgeit Jumalan huonen Cuningas ja caicki Canssa.

MLV19 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

Dk1871 5. Og Kong Salomo ofrede som Slagtoffer to og tyve Tusinde Okser og hundrede og tyve Tusinde Faar; og Kongen og alt Folket indviede Guds Hus.

PR1739 5. Ja kunningas Salomon ohwerdas weiksid

Karoli1908Hu 4. A király pedig és az egész nép áldoznak vala [3†] áldozatokat az Úr előtt.

БКуліш 4. А царь і ввесь народ стали приносити жертви перед лицем Господа.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo uhrasi uhriksi kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää, sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta; ja he vihkivät Jumalan huoneen, kuningas ja kaikki kansa.

KJV 5. And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

KXII 5. Ty Konung Salomo offrade tu och tjugu tusend nöt, och hundrade och tjugu tusend får; och vigde så Guds hus, både Konungen och allt folket.

LT 5. Saliamonas aukojo dvidešimt du

tappa-ohwriks kakskümmend ja kaks tuhhat, ja puddolojuksid sadda ja kakskümmend tuhhat; nenda hakkasid kunningas ja keik rahwas Jummala kodda pühhitsema.

tūkstančius jaučių ir šimtą dvidešimt tūkstančių avių. Taip karalius ir visa tauta pašventino Dievo namus.

Luther1912 5. denn der König Salomo opferte zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Und also weihten sie das Haus Gottes ein, der König und alles Volk.

Ostervald-Fr 5. Et le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.

RV'1862 5. Y sacrificó el rey Salomón en sacrificio veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Dios el rey y todo el pueblo.

SVV1770 5 En de koning Salomo offerde slachtofferen van runderen, twee en twintig duizend, en van schapen, honderd en twintig duizend. Alzo hebben de koning en het ganse volk het huis Gods ingewijd.

PL1881 5. Tedy nabił król Salomon na ofiary wołów dwadzieścia i dwa tysiące, a owiec sto i dwadzieścia tysięcy, gdy poświęcali dom Boży król i wszystek lud.

Karoli1908Hu 5. Áldozék Salamon király áldozatot huszonkétezer ökörrel és százhúszezer juhval; és ekképen szentelék fel az Úr házát a király és az egész nép.

RuSV1876 5 И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царьи весь народ.

БКуліш 5. І приніс Соломон в жертву двайцять дві тисячі волів і сто двайцять тисяч овець: так осьвятили дім царь і ввесь народ.

FI33/38 6. Papit seisoivat kukin virkatoimessaan. Ja

Biblia1776 6. Mutta papit seisoivat vartioissansa ja

leeviläiset, käsissään Herran soittimet, jotka kuningas Daavid oli teettänyt, seisoivat kiittämässä Herraa Daavidin ylistysvirsillä siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Ja heitä vastapäätä papit soittivat torvia, kaiken Israelin seisoessa.

Leviläiset Herran veisun kanteleissa, jotka kuningas David oli antanut tehdä Herraa kiitettää, että hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, niinkuin David kiitti heidän kättensä kautta. Ja papit puhalsivat vaskitorviin heidän kohdallansa, ja koko Israel seisoi.

CPR1642 6. Mutta Papit seisoit wartioisans ja Lewitat HERran weisun candeleis jotca Cuningas Dawid oli andanut tehdä HERra kijtettä että hänen laupiudens oli ijancaickisest nijncuin Dawid kijtti heidän kättens cautta. Ja Papit puhalsit Basunoihin heidän cohdallans ja coco Israel seisoi.

MLV19 6 And the priests stood according to their offices, also the Levites with instruments of music of Jehovah, which David the king had made to give thanks to Jehovah (for his loving kindness (is) everlasting) when David praised by their ministry and the priests blew trumpets before them. And all Israel stood.

KJV 6. And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

Dk1871 6. Men Præsterne stode i deres Tjeneste og Leviterne med Herrens Sanginstrumenter, som Kong David havde ladet gøre til at takke Herren med, at hans Miskundhed er evindelig,

KXII 6. Men Presterna stodo i sine vakt, ock Leviterna med Herrans strängaspel, som Konung David hade låtit göra till att tacka Herranom, att hans barmhertighet varar till

der David ved dem lovede Gud; og Præsterne blæste i Basunerne tværs over for dem, og det hele Israel stod.

PR1739 6. Ja preestrid seisid ommas ammetis ja Lewitid Jehowa laulo-mängidega, mis kunningas Tawet olli teinud, et nendega piddi Jehowat tännama, et ta heldus iggaweste kestab , kui Tawet nendega kitis; ja preestrid puhhusid trumpetidega nende kohhal, ja keik Israel seisis.

Luther1912 6. Aber die Priester standen in ihrem Dienst und die Leviten mit den Saitenspielen des HERRN, die der König David hatte machen lassen, dem HERRN zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen die Drommeten ihnen gegenüber, und das ganze Israel stand.

RV'1862 6. Y los sacerdotes estaban en sus órdenes, y los Levitas con los instrumentos de música de Jehová, que había hecho el rey David para alabar a Jehová, diciendo: Que su misericordia es para siempre: cuando David alababa por mano de ellos. Y los sacerdotes tañían trompetas delante de ellos, y todo Israel

evig tid, med Davids psalmer, genom deras hand; och Presterna blåste i trummeterna emot dem, och hele Israel stod.

LT 6. Kunigai stovėjo savo vietose, taip pat ir levitai su Viešpaties muzikos instrumentais, kuriuos padarė karalius Dovydas Viešpačiui šlovinti už Jo amžiną gailestingumą, kai Dovydas šlovindavo per jų tarnavimą; kunigai trimitavo priešais juos ir visas Izraelis stovėjo.

Ostervald-Fr 6. Et les sacrificateurs se tenaient à leurs postes, ainsi que les Lévites, avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour louer l'Éternel en disant: Car sa miséricorde demeure éternellement! quand David le célébrait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait debout.

SVV1770 6 Ook stonden de priesters in hun wachten, en de Levieten met de muzikale instrumenten des HEEREN, die de koning David gemaakt had, om den HEERE te loven, dat Zijn weldadigheid is in eeuwigheid, als David door hun dienst Hem prees; en de priesters trompetten tegen hen over, en

estaba en pié.

PL1881 6. Ale kapłani stali w rzędach swych: Lewitowie także z instrumentami muzyki Paóskiej, które był sprawił Dawid król ku chwaleniu Pana, (że na wieki miłosierdzie jego) pieśnią Dawidową, którą im podał. Inni też kapłani trąbili przeciwko nim, a wszyscy Izraelczycy stali.

RuSV1876 6 Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.

FI33/38 7. Ja Salomo pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri ja yhteysuhrin rasvat, koska polttouhri, ruokauhri ja rasvat eivät mahtuneet vaskialttarille, jonka Salomo oli teettänyt.

CPR1642 7. Ja Salomo pyhitti wälicartanon joca HERran huonen edes oli että hän oli siellä täyttänyt

gans Israel stond.

Karoli1908Hu 6. A papok pedig foglalatosok valának az ő tisztökben; a Léviták is az Úrnak minden zengő [4†] szerszámaival, a melyeket Dávid király készíttetett, hogy az Urat dícsérnék (mert örökkévaló [5†] az ő irgalmassága) a Dávid dicséretivel mely kezökbe adatott; a papok pedig trombitálának [6†] velök szemben, míg az egész Izráel ott álla.

БКуліш 6. Сьвященники ж стояли на службі своїй, а левіти з музичними прирядами (до пісень) Господа, що їх поробив царь Давид до прослави Господа - , бо вічна милость його, як то й Давид славив ними - , а сьвященники трубили перед ним, і ввесь Ізраїль стояв.

Biblia1776 7. Ja Salomo pyhitti keskikartanon, joka Herran huoneen edessä oli, että hän oli siellä tehnyt polttouhrit ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, jonka Salomo oli antanut tehdä, ei vetänyt kaikkia polttouhria, ruokauhria ja lihavuutta.

polttouhrit ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari jonga Salomo oli andanut tehdä ei wetänyt caicke polttouhria ruocauhria ja lihawutta.

MLV19 7 Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah. For there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering and the meal offering and the fat.

KJV 7. Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

Dk1871 7. Og Salomo helligede den mellemste Part af Forgaarden, som var foran Herrens Hus; thi han tillavede der Brændofrene og Fedtstykkerne af Takof rene, fordi det Kobberalter, som Salomo havde ladet gøre, ikke kunde tage imod Brændofferet og Madofferet og Fedtstykkerne.

KXII 7. Och Salomo helgade medelgården, som för Herrans hus var; ty han hade der offrat bränneoffer, och det feta af tackoffrena; förty kopparaltaret, som Salomo hade göra låtit, kunde icke räcka till allt bränneoffret, spisoffret, och till det feta.

PR1739 7. Ja Salomon pühhitses sedda keskmist oue kohta, mis Jehowa koia ees, sest ta ohwerdas seäl pölletamisse-ohwrid ja tänno-ohwride raswad; sest se wask-altari peäle, mis Salomon teinud, ei mahtunud mitte need pölletamisse- ja roa-ohwrid ja raswad.

LT 7. Saliamonas pašventino ir kiemo vidurį, kuris buvo priešais Viešpaties namus, nes ten jis aukojo deginamąsias aukas ir padėkos aukų taukus, kadangi varinis aukuras, kurį Saliamonas buvo padaręs, nesutalpino deginamųjų bei duonos aukų ir taukų.

Luther1912 7. Und Salomo heiligte die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war; denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen.

RV'1862 7. También santificó Salomón el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová, por cuanto había hecho allí los holocaustos, y los sebos de los pacíficos; porque en el altar de metal, que Salomón había hecho, no podían caber los holocaustos, y el presente, y los sebos.

PL1881 7. Nadto poświęcił Salomon pośrodek sieni, która była przed domem Paóskim; bo tam ofiarował całopalenia, i tłustości spokojnych ofiar, przeto, że na ołtarzu miedzianym, który był sprawił Salomon, nie mogły się zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne i tłustości.

RuSV1876 7 Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный,

Ostervald-Fr 7. Salomon consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses.

SVV1770 7 En Salomo heiligde het middelste des voorhofs, hetwelk voor het huis des HEEREN was, dewijl hij daar de brandofferen en het vette der dankofferen bereid had; want het koperen altaar, dat Salomo gemaakt had, kon het brandoffer, en het spijsoffer, en het vette niet vatten.

Karoli1908Hu 7. És felszentelé Salamon a középső pitvart, a mely az Úrnak háza előtt vala; mert ott szerze égőáldozatokat és hálaadóáldozatok kövéreit; mert a rézoltárra, [7†] a melyet Salamon készíttete, nem fér vala az égőáldozat, az ételáldozat és a hálaadóáldozat kövére.

БКуліш 7. Осьвятив Соломон і часть двора в середині, що перед домом Господнїм, бо принїс там всепалення і товщ жертов мирних; на мідяному бо жертівнику, що

сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков.

зробив Соломон, не могли поміститись всепалення і хлїбні приноси і товщ.

FI33/38 8. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kanssansa. Se oli sangen suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

CPR1642 8. Ja Salomo piti silloin juhla coco seidzemen päiwä ja coco Israel hänen cansans sangen suuri Canssan paljous Hemathist Egyptin ojan asti.

Biblia1776 8. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kanssansa, sangen suuri kansanpaljous, Hematin rajasta Egyptin ojaan asti;

MLV19 8 So Solomon held the feast at that time seven days and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

KJV 8. Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

Dk1871 8. Og Salomo holdt paa den samme Tid en Højtid paa syv Dage og al Israel med ham, en saare stor Forsamling, fra Strækningen imellem Hamath og Ægyptens Bæk.

PR1739 8. Ja Salomon piddas se Pühha sel aial seitse päwa ja keik Israel temmaga, üks wägga suur koggodus, seält kust Amati minnakse

KXII 8. Och Salomo höll på den samma tiden ena högtid i sju dagar, och hele Israel med honom, en ganska stor menighet, allt ifrå Hamath, intill Egypti bäck;

LT 8. Saliamonas su visu Izraeliu, nuo Hamato apylinkių iki Egipto upės, šventė septynias dienas.

Egiptusse jöeni.

Luther1912 8. Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Hamath an bis an den Bach Ägyptens,

Ostervald-Fr 8. Ainsi Salomon célébra, en ce temps-là, la fête pendant sept jours, avec tout Israël. Il y avait une fort grande assemblée, venue depuis l'entrée d'Hamath jusqu'au torrent d'Égypte.

RV'1862 8. Entónces hizo Salomón fiesta siete dias, y con él todo Israel, una grande congregación, desde la entrada de Emat hasta el arroyo de Egipto.

SVV1770 8 Salomo hield ook ter zelfder tijd het feest zeven dagen, en gans Israel met hem, een zeer grote gemeente, van den ingang af van Hamath, tot de rivier van Egypte.

PL1881 8. I obchodził Salomon onego czasu święto uroczyste przez siedm dni, i wszystek Izrael z nim, zgromadzenie bardzo wielkie, od wejścia do Emat aż do rzeki Egipskiej.

Karoli1908Hu 8. És Salamon ünnepet szerze ebben az időben hét napig, és vele együtt az egész Izráel, nagy gyülekezet, mely összegyülekezék Hámáttól fogva [8†] az Égyiptom patakáig.

RuSV1876 8 И сделал Соломон в то время семидневный праздник, и весь Израильс ним – собрание весьма большое, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской;

БКуліш 8. І справив Соломон того часу семиденний празник, і ввесь Ізраїль з ним - громада дуже велика, що зійшлася від гряниці Емату до ріки Египецької;

FI33/38 9. Kahdeksantena päivänä heillä oli juhlakokous. Sillä alttarin vihkimistä he viettivät seitsemän päivää ja juhlaa seitsemän

Biblia1776 9. Ja piti kahdeksantena päivänä päätösjuhlan, sillä he pitivät alttarin vihkimistä seitsemän päivää ja juhlaa myös

päivää.

CPR1642 9. Ja piti cahdexandena päiwänä cocouxen: sillä he pidit Altarin wihkimist seidzemen päiwä ja juhla myös seidzemen päiwä.

MLV19 9 And on the eighth day they held a solemn assembly. For they kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days.

Dk1871 9. Og paa den ottende Dag holdt de en Slutningshøjtid; thi de holdt Alterets Indvielse i syv Dage og Højtiden i syv Dage.

PR1739 9. Ja nemmad piddasid kahheksamal päwal löppetusse-päwa; sest altari pühhitsemist piddasid nemmad seitse päwa ja sedda Pühha seitse päwa.

Luther1912 9. und hielt am achten Tag eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage und das Fest auch sieben Tage.

RV'1862 9. Al octavo día hicieron convocación, porque la dedicación del altar habían hecho en siete dias, y habían celebrado la solemnidad por seitsemän päivää.

KJV 9. And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

KXII 9. Och höll på åttonde dagen ena församling; ty altarets vigning höllo de i sju dagar, och högtiden sammalunda i sju dagar.

LT 9. Aštuntą dieną jie padarė iškilmingą susirinkimą, nes jie šventino aukurą septynias dienas ir dar septynias dienas vyko šventė.

Ostervald-Fr 9. Le huitième jour, ils firent une assemblée solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.

SVV1770 9 En ten achtsten dage hielden zij een verbodsdag; want zij hielden de inwijding des altaars zeven dagen, en het feest zeven

siete dias.

dagen.

PL1881 9. (Potem uczynili dnia ósmego święto; albowiem poświęcenie ołtarza sprawowali przez siedm dni, i święto uroczyste obchodzili przez siedm dni.

Karoli1908Hu 9. A nyolczadik napon pedig gyülekezést tartának, mert az oltár felszentelését hét napon át végezték és az ünnepet is hét [9†] napon.

RuSV1876 9 а в день восьмой сделали попразднство, ибо освящение жертвенника совершали семь дней и праздник семь дней.

БКуліш 9. А восьмого дня зробили посьвятні збори, бо посьвяченнє жертівника справляли сїм день, і празник сїм день.

FI33/38 10. Mutta seitsemännen kuun kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä hän päästi kansan menemään majoillensa. He iloitsivat ja olivat hyvillä mielin siitä hyvästä, minkä Herra oli tehnyt Daavidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille.

Biblia1776 10. Mutta kolmannella päivällä kolmattakymmentä seitsemännellä kuukaudella laski hän kansan menemään heidän majoillensa, iloiten ja hyvässä mielessä siitä hyvyydestä, jonka Herra Davidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

CPR1642 10. Mutta colmannella päiwällä colmattakymmendä seidzemennellä Cuucaudella laski hän Canssan menemän heidän majoins iloiten ja hywäs mieles caikest sijtä hywydest cuin HERra Dawidille Salomolle ja Israelille hänen Canssallens tehnyt oli.

MLV19 10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their tents,

KJV 10. And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away

joyful and glad of heart for the goodness that Jehovah had shown to David and to Solomon and to Israel his people.

into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

Dk1871 10. Men paa den tre og tyvende Dag i den syvende Maaned lod han Folket fare til deres Telte, glade og ved et godt Mod over det gode, som Herren havde gjort imod David og Salomo og sit Folk Israel.

KXII 10. Men på tredje och tjugonde dagen i sjunde månadenom lät han gå folket i deras hyddor, glädjandes och fröjdandes sig öfver allt det goda, som Herren med David, Salomo och sino folke Israel gjort hade.

PR1739 10. Ja seitsme ku kolmandal päwal kolmatkümmend laskis temma se rahwa nende maiadesse ärraminna, röömsad ja hea melega se hea pärrast, mis Jehowa olli teinud Tawetile, ja Salomonile ja omma Israeli rahwale.

LT 10. Septinto mėnesio dvidešimt trečią dieną Saliamonas paleido žmones, besidžiaugiančius dėl to gero, kurį Viešpats padarė Dovydui, Saliamonui ir visai Izraelio tautai, grįžti į savo palapines.

Luther1912 10. Aber am dreiundzwanzigsten Tag des siebenten Monats ließ er das Volk heimgehen in ihre Hütten fröhlich und guten Muts über allem Guten, das der HERR an David, Salomo und seinem Volk Israel getan hatte.

Ostervald-Fr 10. Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple dans ses tentes, joyeux et content, à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple.

RV'1862 10. Y a los veinte y tres del mes séptimo envió al pueblo a sus estancias alegres y gozosos de corazón por los beneficios que Jehová había hecho a David, y a Salomón, y a su pueblo

SVV1770 10 Doch op den drie en twintigsten dag der zevende maand liet hij het volk gaan tot hun hutten, blijde en goedsmoeds over het goede, dat de HEERE aan David en Salomo,

Israel.

en Zijn volk Israel gedaan had.

PL1881 10. A dnia dwudziestego i trzeciego, miesiąca siódmego, rozpuścił lud do przybytków swoich, weselący się i cieszący się w sercu swem z dobrodziejstwa, które uczynił Pan Dawidowi i Salomonowi i Izraelowi, ludowi swemu.

Karoli1908Hu 10. A hetedik hónapnak huszonharmadik [10†] napján elbocsátá a népet sátoraikba, vígan és megelégedve mindama jók felett, a melyeket cselekedett az Úr Dáviddal, Salamonnal és az ő népével Izráellel.

RuSV1876 10 И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.

БКуліш 10. А двайцять третього дня сьомого місяця відпустив царь народ до їх наметів, радий та веселий серцем за все добро, яке вчинив Господь Давидові та Соломонові, та Ізраїлеві, народові свойму.

FI33/38 11. Kun Salomo oli saanut valmiiksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja menestynyt kaikessa, mitä oli ajatellut tehdä Herran temppelissä ja omassa linnassaan,

Biblia1776 11. Ja näin päätti Salomo Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaiken sen, mikä hänen mieleensä tullut oli, tehdäksensä Herran huoneessa ja hänen huoneessansa: sen hän onnellisesti teki.

CPR1642 11. Ja näin päätti Salomo HERran huonen ja Cuningan huonen ja caiken sen cuin hänen mieleens tullut oli tehdäxens HERran huones ja hänen huonesans onnellisest.

MLV19 11 Thus Solomon finished the house of

KJV 11. Thus Solomon finished the house of the

Jehovah and the king's house. And all that came into Solomon's heart to make in the house of Jehovah and in his own house, he caused to prosper.

LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

Dk1871 11. Saa fuldendte Salomo Herrens Hus og Kongens Hus; og alt det, som var opkommet i Salomos Hjerte at gøre i Herrens Hus og i sit Hus, det fik han Lykke til.

KXII 11. Allt så lyktade Salomo Herrans hus, och Konungshuset, och allt det i hans hjerta kommet var, till att göra i Herrans huse, och i sino huse, i goda måtto.

PR1739 11. Nenda löppetas Salomon Jehowa kodda ja kunninga kodda walmistada , ja keik mis Salomoni süddamesse olli tulnud Jehowa koia kallal ja omma koia kallal teggema, sedda satis ta hästi korda.

LT 11. Saliamonui pabaigus statyti Viešpaties namus bei karaliaus namus, sėkmingai atlikus viską, ką jis buvo numatęs padaryti Viešpaties namuose ir savo namuose,

Luther1912 11. Also vollendete Salomo das Haus des HERRN und das Haus des Königs; und alles, was in sein Herz gekommen war, zu machen im Hause des HERRN und in seinem Hause, gelang ihm.

Ostervald-Fr 11. Salomon acheva donc la maison de l'Éternel et la maison du roi; et il réussit dans tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison de l'Éternel et dans la sienne.

RV'1862 11. Y Salomón acabó la casa de Jehová, y la casa del rey: y todo lo que Salomón tuvo en voluntad de hacer en la casa de Jehová, y en su casa, fué prosperado.

SVV1770 11 Alzo volbracht Salomo het huis des HEEREN, en het huis des konings; en al wat in Salomo's hart gekomen was, om in het huis des HEEREN en in zijn huis te maken, richtte hij voorspoedig uit.

PL1881 11. A tak dokoóczył Salomon domu Paóskiego, i domu królewskiego, a wszystko, co był umyślił w sercu swem, uczynić w domu Paóskim i w domu swym, wykonał szczęśliwie.

Karoli1908Hu 11. És Salamon bevégezé [11†] az Úr házát és a királyi palotát, s mindazt, a mit magában elhatározott Salamon, hogy megcsinál az Úr házában és a maga házában; szerencsésen [12†] bevégezé.

RuSV1876 11 И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме Господнем и в доме своем, совершил он успешно.

БКуліш 11. І скінчив Соломон дім Господень і дім царський; і все, що бажав Соломон в свойму серцї, зробити в Господньому домі і в свойму домі, зробив гаразд.

FI33/38 12. ilmestyi Herra Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja valinnut tämän paikan uhripaikakseni.

Biblia1776 12. Ja Herra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen kuullut rukoukses, ja valinnut itselleni tämän sian uhrihuoneeksi.

CPR1642 12. JA HERra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen cuullut rucouxes ja walinnut minulleni tämän sian uhrihuonexi.

MLV19 12 And Jehovah appeared to Solomon by night and said to him, I have heard your prayer and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.

KJV 12. And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

Dk1871 12. Og Herren aabenbarede sig for Salomo om Natten og sagde til ham: Jeg har hørt din Bøn og udvalgt mig dette Sted til et Offerhus.

KXII 12. Och Herren syntes Salomo om nattena, och sade till honom: Jag hafver hört dina bön, och utvalt mig detta rummet till ett

offerhus.

PR1739 12. Ja Jehowa näitis ennast Salomonile ösel ja ütles temmale: Ma ollen so palwe kuulnud ja se paiga mulle ärrawallitsend ohwri koiaks.

LT 12. naktį jam pasirodė Viešpats ir tarė: ‘‘Aš išklausiau tavo maldą ir pasirinkau šitą vietą aukoms aukoti.

Luther1912 12. Und der HERR erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel apparut à Salomon pendant la nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et je me suis choisi ce lieu pour une maison de sacrifices.

RV'1862 12. Y Jehová apareció a Salomón de noche, y díjole: Yo he oido tu oración, y yo he elegido para mí este lugar, por una casa de sacrificio.

SVV1770 12 En de HEERE verscheen Salomo des nachts, en Hij zeide tot hem: Ik heb uw gebed verhoord, en heb Mij deze plaats verkoren tot een offerhuis.

PL1881 12. Potem ukazał się Pan Salomonowi w nocy, i rzekł do niego: Wysłuchałem modlitwę twoję, i obrałem to miejsce sobie za dom do ofiary.

Karoli1908Hu 12. Megjelenék pedig az Úr Salamonnak azon éjjel, s monda néki: Meghallgattam [13†] a te könyörgésedet, és e [14†] helyet magamnak áldozat házául választottam.

RuSV1876 12 И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.

БКуліш 12. І з'явився Господь Соломонові в ночі, і рече до його: Вислухав я молитву твою, і обрав собі се місце за дім жертвоприносин.

FI33/38 13. Jos minä suljen taivaan, niin ettei tule sadetta, jos minä käsken heinäsirkkain syödä maan tahi jos minä lähetän ruton kansaani,

Biblia1776 13. Katso, jos minä suljen taivaan, niin ettei sada, ja katso, jos minä käsken heinäsirkkain syödä maan, eli annan tulla ruton minun

kansani sekaan;

CPR1642 13. Cadzo jos minä suljen taiwan nijn ettei sada taicka jos minä käsken heinäsirckain syödä maan eli annan tulla ruton minun Canssani secaan.

MLV19 13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people,

KJV 13. If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

Dk1871 13. Se, naar jeg tillukker Himmelen, at der ikke vorder Regn; og se, naar jeg byder Græshopper at æde Landet, eller naar jeg lader Pest komme iblandt mit Folk,

KXII 13. Si, om jag igenlycker himmelen, så att intet regnar, eller jag bjuder gräshoppor uppfräta landet, eller låter en pestilentie komma ibland mitt folk;

PR1739 13. Wata, kui ma taewa kinnipannen, et wihma ei saa, ja wata, kui ma kässin Agabi-linnud maad paljaks süa, ja kui ma katko läkkitan omma rahwa peäle,

LT 13. Jei nebus lietaus arba jei leisiu skėriams naikinti krašto augalus, arba siųsiu marą savo tautai

Luther1912 13. Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen oder lasse Pestilenz unter mein Volk kommen,

Ostervald-Fr 13. Si je ferme les cieux, et qu'il n'y ait point de pluie, et si je commande aux sauterelles de consumer le pays, et si j'envoie la peste parmi mon peuple;

RV'1862 13. Si yo cerrare los cielos, que no haya lluvia, y si mandare a la langosta que consuma la

SVV1770 13 Zo Ik den hemel toesluite, dat er geen regen zij, of zo Ik den sprinkhaan gebiede,

tierra, o si enviare pestilencia en mi pueblo;

PL1881 13. Jeźli zamknę niebo, żeby nie było deszczu, i jeźli rozkażę szaraóczy, aby pożarła ziemię; jeźli też poślę powietrze na lud mój;

RuSV1876 13 Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,

FI33/38 14. mutta minun kansani, joka on otettu minun nimiini, nöyrtyy, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani ja palajavat pahoilta teiltänsä, niin minä kuulen taivaasta ja annan anteeksi heidän syntinsä ja teen heidän maansa jälleen terveeksi.

CPR1642 14. Että minun Canssani nöyryttä idzens joca minun nimeni jälken nimitetty on. Jos he rucoilewat ja edziwät minun caswojani ja käändäwät heitäns pois pahoilda teildäns nijn minä cuulen heitä taiwast ja heidän syndins annan andexi ja parannan heidän maans.

het land te verteren, of zo Ik pest onder Mijn volk zende;

Karoli1908Hu 13. Ímé, a mikor az eget [15†] bezárandom, hogy ne legyen eső; és a mikor parancsolok a sáskának, hogy a földet megemészsze; vagy a mikor döghalált bocsátandok az én népemre:

БКуліш 13. Коли я замкну небо й не буде дощу, і коли звелю саранї пожерати край, або нашлю пошесть на народ мій,

Biblia1776 14. Ja minun kansani nöyryyttää itsensä, joka minun nimeni jälkeen nimitetty on, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani, ja kääntyvät pois pahoilta teiltänsä; niin minä kuulen heitä taivaista, ja annan heidän syntinsä anteeksi, ja parannan heidän maansa;

MLV19 14 if my people, who are called by my name, will humble themselves and pray and seek my face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven and will forgive their sin and will heal their land.

KJV 14. If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

Dk1871 14. og mit Folk, som er kaldet efter mit Navn, ydmyger sig, og de bede og søge mit Ansigt og omvende sig fra deres onde Vej: Saa vil jeg høre fra Himmelen af og forlade dem deres Synder og gøre deres Land sundt.

KXII 14. Att de mitt folk ödmjuka, det efter mitt namn nämndt är; och de bedja och söka mitt ansigte, och omvända sig ifrå sina onda vägar; så vill jag af himmelen höra dertill, och förlåta dem deras synder, och bota deras land.

PR1739 14. Ja mo rahwas ennast allandab, kelle peäle mo nimmi on nimmetud, ja palluwad ja otsiwad minno Palle, ja pörawad omma kurja tede peält: siis tahhan ma taewast kuulda ja nende patto andeks anda, ja nende maad parrandada.

LT 14. ir jei mano tauta, kuri vadinasi mano vardu, nusižemins, melsis, ieškos mano veido ir atsisakys savo blogų kelių, Aš išgirsiu danguje, atleisiu jos nuodėmes ir išgydysiu jų žemę.

Luther1912 14. und mein Volk sich demütigt, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

Ostervald-Fr 14. Et que mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie, prie, et cherche ma face, et qu'il se détourne de ses mauvaises voies, alors je l'exaucerai des cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guérirai son pays.

RV'1862 14. Y si se humillare mi pueblo sobre los cuales mi nombre es invocado, y oraren, y buscaren mi faz, y se convirtieren de sus caminos malos, entónces yo oiré desde los cielos, y perdonaré sus pecados, y sanaré su tierra.

SVV1770 14 En Mijn volk, over dewelken Mijn Naam genoemd wordt, zich verootmoedigt en bidt, en zij Mijn aangezicht zoeken, en zich bekeren van hun boze wegen; zo zal Ik uit den hemel horen, en hun zonden vergeven, en hun land genezen.

PL1881 14. A jeźliby się upokorzył lud mój, nad którym wzywano imienia mego, a modliłby się, i szukałby twarzy mojej, odwróciwszy się od dróg swoich złych: tedy Ja wysłucham z nieba, i odpuszczę grzech ich, a uzdrowię ziemię ich.

Karoli1908Hu 14. És megalázza magát az én népem, a mely nevemről neveztetik, s könyörög és keresi az én arczomat, és felhagy az ő bűnös életmódjával: én is meghallgatom őket a mennyből, megbocsátom bűneiket, és megszabadítom földjüket.

RuSV1876 14 и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их.

БКуліш 14. І впокориться народ мій, що зветься іменням моїм, і будуть молитись і шукати лиця мого, й навернуться з поганих стежок своїх, то я почую з неба й прощу гріх їх, і вигою землю їх.

FI33/38 15. Nyt minun silmäni ovat avoinna, ja minun korvani tarkkaavat rukouksia tässä paikassa.

Biblia1776 15. Niin minun silmäni ovat auki, ja korvani ottavat heidän rukouksistansa vaarin tässä paikassa.

CPR1642 15. Nijn minun silmän owat auki ja corwan ottawat heidän rucouxistans waarin täsä paicas.

MLV19 15 Now my eyes will be open and my ears attend to the prayer that is made in this place.

KJV 15. Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.

Dk1871 15. Nu skulle mine Øjne være aabnede og mine Øren give Agt paa den Bøn, som sker paa dette Sted.

KXII 15. Så skola nu min ögon öppna vara, och min öron gifva akt på bönerna i desso rumme.

PR1739 15. Nüüd peawad mo silmad lahti ollema ja mo körwad tähhele pannema keik palwed siin paikas.

LT 15. Mano akys ir ausys bus atviros maldai šioje vietoje,

Luther1912 15. So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

Ostervald-Fr 15. Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles seront attentives à la prière faite en ce lieu.

RV'1862 15. Ahora mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas a la oración en este lugar.

SVV1770 15 Nu zullen Mijn ogen open zijn, en Mijn oren opmerkende op het gebed dezer plaats.

PL1881 15. Oczy też moje otworzone będą, a uszy moje nakłonione ku modlitwie uczynionej na tem miejscu.

Karoli1908Hu 15. Most már az én szemeim nyitva lesznek, és füleim figyelmesek lesznek e helyen a könyörgésre.

RuSV1876 15 Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны кмолитве на месте сем.

БКуліш 15. Тепер будуть очі мої отворені й уші мої вважливі до молитви на місці сьому.

FI33/38 16. Ja nyt minä olen valinnut ja pyhittänyt

Biblia1776 16. Niin olen minä nyt valinnut ja pyhittänyt

tämän temppelin, että minun nimeni olisi siinä iäti; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat aina olemaan siinä.

CPR1642 16. Nijn olen minä nyt walinnut ja pyhittänyt tämän huonen että minun nimen on sijnä ijancaickisest ja minun silmän ja sydämen owat siellä ainijan.

MLV19 16 For now I have chosen and made this house holy, that my name may be there until everlasting and my eyes and my heart will be there perpetually.

Dk1871 16. Og nu har jeg udvalgt og helliget mig dette Hus, at mit Navn skal være der indtil evig Tid, og mine Øjne og mit Hjerte skulle være der. alle Dage.

PR1739 16. Ja nüüd ollen ma ärrawallitsend ja pühhitsenud sedda kodda, et mo nimmi peäb seäl ollema iggaweste, ja mo silmad ja mo südda peawad seäl ollema iggapäwa.

Luther1912 16. So habe ich nun dies Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich und meine Augen und mein Herz soll da sein allewege.

tämän huoneen, että minun nimeni pitää oleman siinä ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni pitää oleman siellä ainiaan.

KJV 16. For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

KXII 16. Och hafver jag nu utvalt och helgat detta hus, att mitt Namn skall vara der till evig tid, och min ögon och mitt hjerta skall vara der allstädes.

LT 16. nes Aš išsirinkau ir pašventinau šituos namus, kad juose amžinai būtų mano vardas; mano akys ir širdis bus ten visada.

Ostervald-Fr 16. Maintenant j'ai choisi et j'ai sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; mes yeux et mon cœur seront toujours là.

RV'1862 16. Así que ahora yo he elegido y santificado esta casa, para que esté en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí para siempre.

SVV1770 16 Want Ik heb nu dit huis verkoren en geheiligd, opdat Mijn Naam daar zij tot in eeuwigheid en Mijn ogen en Mijn hart zullen daar te allen dage zijn.

PL1881 16. Bom teraz obrał i poświęcił ten dom, aby tu przebywało imię moje aż na wieki; i będą tu oczy moje, i serce moje po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 16. Most választottam és megszenteltem e házat, hogy az én nevem abban legyen mindörökké, és ott lesznek az én szemeim és az én szívem mindenkor.

RuSV1876 16 И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.

БКуліш 16. І тепер вибрав я й осьвятив дім сей, щоб імя моє було там по вік; і очі мої й серце моє будуть там по всї часи.

FI33/38 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, ja teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

Biblia1776 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyni ja oikeuteni;

CPR1642 17. JA jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on nijn ettäs teet caicki cuin minä sinun käsken ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and mine ordinances,

KJV 17. And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my

judgments;

Dk1871 17. Og du, om du vandrer, for mit Ansigt, ligesom David, din Fader, har vandret, saa at du gør efter alt det, som jeg befalede dig, at du holder mine Skikke og mine Befalinger:

KXII 17. Och om du varder vandrandes för mig, såsom din fader David vandrat hafver, så att du gör allt det jag befaller dig, och håller min bud och rätter;

PR1739 17. Ja sinna, kui sa Minno ees käid, nenda kui so issa Tawet on käinud, ja teed keik sedda möda, kui ma sind ollen käsknud, ja pead mo seädmissed ja mo kohto-seädussed:

LT 17. O jei tu vaikščiosi prieš mane, kaip tavo tėvas Dovydas vaikščiojo, ir vykdysi, ką tau įsakiau, bei laikysies mano nuostatų ir potvarkių,

Luther1912 17. Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du tust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte:

Ostervald-Fr 17. Et toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, a marché, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes lois et mes ordonnances,

RV'1862 17. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, e hicieres todas las cosas que yo te he mandado, y guardares mis estatutos y mis derechos,

SVV1770 17 En u aangaande, zo gij voor Mijn aangezicht wandelen zult, gelijk als uw vader David gewandeld heeft, en doen naar alles, wat Ik u geboden heb, en Mijn inzettingen en Mijn rechten houden zult;

PL1881 17. A ty będzieszli chodził przede mną, jako chodził Dawid, ojciec twój, a będziesz się sprawował według wszystkiego, com ci przykazał, strzegąc ustaw moich i sądów moich:

Karoli1908Hu 17. És ha te előttem járándasz, a mint járt Dávid, a te [16†] atyád, úgy cselekedvén mindenekben, a mint neked megparancsoltam, s az én rendelésimet és ítéletimet megtartándod:

RuSV1876 17 И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил Давид, отец твой, и будешь делать все, чтоЯ повелел тебе, и будешь хранить уставы Мои и законыМои,

БКуліш 17. І як ти ходити меш перед лицем моїм, як ходив батько твій Давид, і чинити меш усе те, що я заповів тобі, й держати меш постанови мої й закони мої,

FI33/38 18. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi, niinkuin minä lupasin sinun isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi hallitseva Israelia.'

Biblia1776 18. Niin minä vahvistan valtakuntas istuimen, niinkuin minä isälles Davidille luvannut olen, sanoen: ei sinulta pidä pois otettaman mies, joka on oleva Israelin hallitsia.

CPR1642 18. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen nijncuin minä Isälles Dawidille luwannut olen sanoden: ei sinulda puutu mies joca on olewa Israelin hallidzia.

MLV19 18 then I will establish the throne of your kingdom, just-as I covenanted with David your father, saying, There will not fail you a man to be ruler in Israel.

KJV 18. Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

Dk1871 18. Saa vil jeg ogsaa stadfæste dit Riges Trone, ligesom jeg har gjort en Pagt med din Fader David og sagt: Dig skal ikke fattes en Mand, som skal herske i Israel.

KXII 18. Så skall jag befästa dins rikes stol, såsom jag mig förbundit hafver med dinom fader David, sägandes: Dig skall icke fattas en man, som öfver Israel en herre vara skall.

PR1739 18. Siis tahhan ma so kunningrigi järre kinnitada, nenda kui ma so issa Tawetiga ollen

LT 18. tai įtvirtinsiu tavo karalystės sostą, kaip pažadėjau tavo tėvui Dovydui, sakydamas:

seädusse teinud ja öölnud: Ei pea sinnust mitte ärralöpma üks mees, kes Israeli ülle wallitseb.

‘Tu nepritrūksi vyro, kuris valdytų Izraelį’.

Luther1912 18. so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sei.

Ostervald-Fr 18. J'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur qui règne en Israël.

RV'1862 18. Yo confirmaré el trono de tu reino, como concerté con David tu padre, diciendo: No faltará varón de tí, que domine en Israel.

SVV1770 18 Zo zal Ik den troon uws koninkrijks bevestigen, gelijk als Ik een verbond met uw vader David gemaakt heb, zeggende: Geen man zal u afgesneden worden, die in Israel heerse.

PL1881 18. Tedy utwierdzę stolicę królestwa twego, jakom uczynił umowę z Dawidem, ojcem twoim, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż panujący nad Izraelem.

Karoli1908Hu 18. Megerősítem a te birodalmad trónját, a mint megigértem volt Dávidnak, a te atyádnak, mondván: Nem [17†] vétetik el a te nemzetségedből való férfiú az Izráel királyiszékiből.

RuSV1876 18 то утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему,говоря: не прекратится у тебя муж , владеющий Израилем.

БКуліш 18. То утверджу престол царства твого, як обіцяв Давидові, батькові твоєму, словами: Не переведеться в тебе володіючий Ізраїлем.

FI33/38 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte

Biblia1776 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte

minun käskyni ja säädökseni, jotka minä olen teille antanut, ja menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

CPR1642 19. Mutta jos te käännätte idzen pois ja hyljätte minun oikeuteni ja käskyni jotca minä teille andanut olen menette myös ja palweletta wieraita jumalita ja cumarratte heitä.

MLV19 19 But if you* turn away and forsake my statutes and my commandments which I have set before you* and will go and serve other gods and worship them,

Dk1871 19. Men dersom I vende eder bort og forlade mine Skikke og mine Bud, som jeg har givet for eders Ansigt, og I gaa hen og tjene andre Guder og tilbede dem:

PR1739 19. Agga kui teie ärratagganette ja jättate mahha mo seädmissed ja mo kässud, mis ma teie kätte annud, ja lähhäte ja tenite teised jummalad, ja kummardate nende ette:

Luther1912 19. Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen und hingehen und

minun säätyni ja käskyni, jotka minä teille antanut olen, menette myös ja palvelette vieraita jumalia, ja kumarratte heitä;

KJV 19. But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

KXII 19. Men om I afvänden eder, och öfvergifven mina rätter och bud, som jag eder förelagt hafver, och gången bort, och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem;

LT 19. Bet jei jūs nusigręšite ir nesilaikysite mano nuostatų ir įsakymų, kuriuos jums daviau, nuėję tarnausite kitiems dievams ir juos garbinsite,

Ostervald-Fr 19. Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes lois et mes commandements que je vous ai prescrits, et

andern Göttern dienen und sie anbeten:

RV'1862 19. Mas si vosotros os volviereis, y dejareis mis estatutos y mis preceptos, que yo os he propuesto, y fuereis y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis;

PL1881 19. A jeźli się wy odwrócicie, a opuścicie ustawy moje, i przykazania moje, którem wam podał, a odszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali:

RuSV1876 19 Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иными поклоняться им,

FI33/38 20. niin minä kiskaisen sellaiset irti maastani, jonka minä olen heille antanut; ja tämän temppelin, jonka minä olen nimelleni pyhittänyt, minä heitän pois kasvojeni edestä, ja minä teen sen sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

CPR1642 20. Nijn minä häwitän heitä minun maaldani jonga minä heille andanut olen. Ja tämän

que vous alliez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux,

SVV1770 19 Maar zo gijlieden u afkeren zult, en Mijn inzettingen en Mijn geboden, die Ik voor uw aangezicht gegeven heb, verlaten, en henengaan, en andere goden dienen, en u voor die nederbuigen zult;

Karoli1908Hu 19. De hogyha ti elszakadtok, s rendelésimet és [18†] parancsaimat, a melyeket előtökbe adtam, elhagyjátok, s elmenvén, idegen isteneknek szolgálandotok és azok előtt meghajoltok:

БКуліш 19. А коли ви одступите й покинете постанови мої й заповіді мої, що я дав вам, і пійдете, та почнете служити иншим богам і кланятись їм,

Biblia1776 20. Niin minä hävitän heitä minun maaltani, jonka minä heille antanut olen; ja tämän huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä pois kasvoini edestä, ja annan sen sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa.

huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä pois minun caswoni edest ja annan sen sananlascuxi ja jutuxi caickein Canssain seas.

MLV19 20 then I will pluck them up by the roots out of my land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, I will cast out of my sight and I will make it a proverb and a parable among all peoples.

KJV 20. Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

Dk1871 20. Da vil jeg oprykke eder af mit Land, som jeg har givet eder, og dette Hus, som jeg har helliget til mit Navn, vil jeg forkaste fra mit Ansigt, og jeg vil gsre det til et Ordsprog og til en Spot iblandt alle Folk.

KXII 20. Så skall jag utrota dem utu mitt land, som jag dem gifvit hafver; och detta hus, som jag mino Namne helgat hafver, skall jag bortkasta ifrå mitt ansigte, och skall gifva det till ett ordspråk och en fabel ibland all folk.

PR1739 20. Siis tahhan ma neid ärrakitkuda omma Ma peält, mis ma neile ollen annud, ja sedda kodda, mis ma omma nimmele pühhitsenud, tahhan ma omma Palle eest ärraheita, ja tedda panna tähhendamisse- ja naero-juttuks keige rahwa seas.

LT 20. tai Aš jus išrausiu su šaknimis iš žemės, kurią jums daviau, o šituos namus, kuriuos pašventinau savo vardui, pašalinsiu iš savo akių ir padarysiu juos patarle ir priežodžiu visose tautose.

Luther1912 20. so werde ich sie auswurzeln aus meinem

Ostervald-Fr 20. Je vous arracherai de mon pays que je

Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dies Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen und werde es zum Sprichwort machen und zur Fabel unter allen Völkern.

vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et j'en ferai la fable et la risée de tous les peuples.

RV'1862 20. Yo los arrancaré de mi tierra que les he dado: y esta casa que he santificado a mi nombre, yo la echaré de delante de mí, y la pondré por proverbio y fábula en todos los pueblos.

SVV1770 20 Zo zal Ik hen uitrukken uit Mijn land, dat Ik hun gegeven heb, en dit huis, dat Ik Mijn Naam geheiligd heb, zal Ik van Mijn aangezicht wegwerpen, en zal het tot een spreekwoord en spotrede onder alle volken maken.

PL1881 20. Tedy ich wykorzenię z ziemi mojej, którąm im dał; a ten dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, i podam go na przypowieść, i na baśó między wszystkie narody.

Karoli1908Hu 20. Kiszaggatom [19†] őket az én földemből, a melyet adtam volt nékik: és ezt a házat, a melyet az én nevemnek szenteltem, orczám elől elvetem; tanulságul és példabeszédül adom őket minden nemzetségnek.

RuSV1876 20 то Я истреблю Израиля с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего и сделаю его притчею и посмешищем у всех народов.

БКуліш 20. Так викореню Ізраїля з лиця землї моєї, що її дав вам, і сей храм, що я посьвятив іменню мойму, відкину від лиця мого, й вчиню його приповісткою й сьміховищем між усїма народами.

FI33/38 21. Ja tämän temppelin tähden, joka ennen oli korkein, on jokainen ohikulkija tyrmistyvä. Ja kun hän kysyy: 'Miksi on Herra näin tehnyt

Biblia1776 21. Ja tätä huonetta, jota kaikkein korkeimmaksi tullut on, pitää kaikkein, jotka käyvät sen ohitse, hämmästymän ja

tälle maalle ja tälle temppelille?',

CPR1642 21. Ja tätä huonetta joca caickein corkeimmaxi tullut on caicki jotca käywät sen ohidze hämmästywät ja sanowat: mixi on HERra tälle maalle ja tänne huonelle nijn tehnyt?

MLV19 21 And this house, which is so high, everyone who passes by it will be astonished and will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

Dk1871 21. Og dette Hus, som har været højt, skulle alle, som gaa forbi det, grue for og sige: Hvorfor har Herren gjort saa imod dette Land og imod dette Hus?

PR1739 21. Ja sesinnatse koia pärrast, mis körge olnud, wöttab iggaüks, kes seält mödalähhäb, ärraehmatada ja üttelda : Mikspärrast on Jehowa nenda teinud selle male ja selle koiale?

Luther1912 21. Und vor diesem Haus, das das höchste

sanoman: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

KJV 21. And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

KXII 21. Och för desso huse, det aldrahögst vordet är, skola sig förskräcka alle de som der framom gå, och säga: Hvi hafver Herren så farit med desso lande, och med desso huse?

LT 21. Šitie aukšti namai kels nusistebėjimą kiekvienam praeiviui, ir jis sakys: ‘Kodėl Viešpats taip padarė šitai žemei ir šitiems namams?’

Ostervald-Fr 21. Et pour ce qui est de cette maison, qui

gewesen ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum ist der HERR mit diesem Lande und diesem Hause also verfahren?

RV'1862 21. Y esta casa que fué tan ilustre, será espanto a todo pasante; y dirá: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

PL1881 21. Nadto i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi?

RuSV1876 21 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с землею сею и с храмом сим?

FI33/38 22. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin, kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden hän on antanut kaiken tämän pahan heitä kohdata.'

CPR1642 22. Nijn sanotan: että he hyljäisit HERran

aura été si haut élevée, quiconque passera près d'elle sera étonné, et dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?

SVV1770 21 En dit huis, dat verheven zal geweest zijn, daarover zal zich een ieder, die voorbijgaat, ontzetten, dat hij zal zeggen: Waarom heeft de HEERE aan dit land en aan dit huis alzo gedaan?

Karoli1908Hu 21. És ezen a házon, [20†] a mely felséges vala, minden elmenő álmélkodni fog, és azt mondja: Miért cselekedett így az Úr ezzel az országgal és ezzel a házzal?

БКуліш 21. І храму сього величезного кожний переходячий попри його жахати меться й казати: Завіщо заподіяв Господь таке сїй землї й сьому храмові?

Biblia1776 22. Niin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja olivat mielistyneet vieraisiin jumaliin, ja rukoilleet ja palvelleet heitä; sentähden on hän saattanut kaiken tämän pahan heidän päällensä.

heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli ja olit mielistynet wieraisijn jumalijn ja palwellet ja rucoillet heitä sentähden on hän saattanut caiken tämän onnettomuden heidän päällens.

MLV19 22 And they will answer, Because they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore he has brought all this evil upon them.

KJV 22. And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

Dk1871 22. Og de skulle sige: Fordi de forlode Herren, deres Fædres Gud, som udførte dem af Ægyptens Land, og holdt fast ved andre Guder og tilbade dem og, tjente dem: Derfor har han ladet alt dette onde komme over dem.

KXII 22. Då skall man säga: Derföre, att de öfvergåfvo Herran deras fäders Gud, den dem utur Egypti land fört hade, och togo sig andra gudar, och tillbådo dem, och tjente dem; derföre hafver han låtit allt detta onda komma öfver dem.

PR1739 22. Siis ööldakse: Sepärrast et nemmad Jehowat omma wannematte Jummalat mahhajätnud, kes neid Egiptusse-maalt wäljatonud, ja et nemmad teised jummalad kätte wötnud ja nende ette kummardand ja neid teninud: sepärrast on ta keik sedda kurja nende peäle saatnud.

LT 22. Ir jam atsakys: ‘Kadangi jie paliko Viešpatį, savo tėvų Dievą, kuris juos išvedė iš Egipto šalies, ir sekė kitus dievus, juos garbino ir jiems tarnavo, tai Jis siuntė jiems šią nelaimę’ ‘‘.

Luther1912 22. so wird man sagen: Darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Ägyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat er all dies Unglück über sie gebracht.

Ostervald-Fr 22. Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et qu'ils se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir sur eux tous ces maux.

RV'1862 22. Y serle ha respondido: Por cuanto dejaron a Jehová Dios de sus padres, el cual los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de dioses ajenos, y los adoraron y sirvieron: por eso él ha traido sobre ellos todo este mal.

SVV1770 22 En men zal zeggen: Omdat zij den HEERE, hunner vaderen God, verlaten hebben, Die hen uit Egypteland uitgevoerd had, en hebben zich aan andere goden gehouden, en zich voor dezelve nedergebogen, en hen gediend; daarom heeft Hij al dat kwaad over hen gebracht.

PL1881 22. Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich, który ich wywiódł z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, i służyli im, dlategoż przywiódł na nich to wszystko złe.

Karoli1908Hu 22. És azt felelik: Azért, mert [21†] elhagyták az Urat, atyáik Istenét, a ki őket kihozta volt Égyiptom földéből, és idegen istenekhez hajlottak, azokat imádták és azoknak szolgáltak; azért hozta reájok mind e veszedelmet.

RuSV1876 22 И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, ислужили им, – за то Он навел на них все это

БКуліш 22. І відказувати муть: За те, що вони покинули Господа, Бога батьків своїх, що вивів їх із землї Египецької, й прилїпились до инчих богів, кланялись їм, і служили їм, - за те він наслав на їх усе се лихо.

бедствие.

8 luku

Salomon linnoitukset. Hänen työväkensä. Hänen uhrijärjestyksensä. Laivasto.

FI33/38 1. Niiden kahdenkymmenen vuoden kuluttua, joina Salomo oli rakentanut Herran temppelin ja oman linnansa,

CPR1642 1. JA cahdenkymmenen wuoden perästä sijttecuin Salomo rakensi HERran huonen ja hänen huonens.

Biblia1776 1. Ja kahdenkymmenen vuoden perästä, sittekuin Salomo rakensi Herran huoneen ja oman huoneensa,

MLV19 1 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Jehovah and his own house,

KJV 1. And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

Dk1871 1. Og det skete, der de tyve Aar vare til Ende, i hvilke Salomo byggede Herrens Hus og sit Hus,

KXII 1. Och efter tjugu år, i hvilkom Salomo Herrans hus, och sitt hus byggde;

PR1739 1. Ja se sündis kahhekümne aasta pärrast, kui Salomon Jehowa koia ja omma koia sai üllesehhitanud:

LT 1. Po dvidešimties metų, per kuriuos Saliamonas pastatė Viešpaties namus ir savo namus,

Luther1912 1. Und nach zwanzig Jahren, in welchen

Ostervald-Fr 1. Il arriva, au bout des vingt ans pendant

Salomo des HERRN Haus und sein Haus baute,

lesquels Salomon bâtit la maison de l'Éternel et la sienne,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al cabo de veinte años, que Salomón hubo edificado la casa de Jehová, y su casa,

SVV1770 1 Het geschiedde nu ten einde van twintig jaren, in dewelke Salomo het huis des HEEREN en zijn huis gebouwd had,

PL1881 1. A po wyjściu dwudziestu lat, w których budował Salomon dom Paóski i dom swój,

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig húsz esztendő mulva, a [1†] mi alatt Salamon megépíté az Úr házát és a maga palotáját:

RuSV1876 1 По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,

БКуліш 1. Як уплило двайцять років після того, що Соломон построїв дом Господень і свій дім,

FI33/38 2. linnoitti Salomo ne kaupungit, jotka Huuram oli antanut hänelle, ja hän asetti israelilaisia niihin asumaan.

Biblia1776 2. Rakensi hän myös ne kaupungit, jotka Hiram antoi Salomolle, ja antoi Israelin lapset asua niissä.

CPR1642 2. Rakensi hän myös ne Caupungit jotca Hiram andoi Salomolle ja andoi Israelin lapset asua nijsä.

MLV19 2 that the cities which Huram had given to Solomon, Solomon built them and caused the sons of Israel to dwell there.

KJV 2. That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

Dk1871 2. da byggede Salomo de Stæder, som Huram gav Salomo tilbage, og lod Israels Børn bo der.

KXII 2. Byggde han ock de städer, som Hyram gaf Salomo, och lät Israels barn bo deruti.

PR1739 2. Et Salomon need liñnad, mis Uram Salomonile olli annud, üllesehhitas, ja siñna panni Israeli lapsed ellama.

LT 2. jis sutvirtino tuos miestus, kuriuos Hiramas atidavė Saliamonui, ir juose apgyvendino izraelitus.

Luther1912 2. baute er auch die Städte, die Huram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel darin wohnen.

Ostervald-Fr 2. Qu'il bâtit les villes que Huram lui avait données, et y fit habiter les enfants d'Israël.

RV'1862 2. Edificó Salomón las ciudades que Hiram había dado a Salomón, y puso en ellas a los hijos de Israel.

SVV1770 2 Dat Salomo de steden, welke Huram hem gegeven had, bouwde, en de kinderen Israels aldaar deed wonen.

PL1881 2. Pobudował też miasta, które był wrócił Hiram Salomonowi, a dał tam mieszkanie synom Izraelskim.

Karoli1908Hu 2. Azokat a városokat, a melyeket Hirám adott Salamonnak, megépíté Salamon, és Izráel fiait telepíté oda.

RuSV1876 2 Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.

БКуліш 2. Забудував Соломон і міста, які (оддав) Соломонові Гирам, і оселив в їх синів Ізрайлевих.

FI33/38 3. Ja Salomo meni Hamat-Soobaan ja valloitti sen.

Biblia1776 3. Ja Salomo meni Hematsobaan, ja sai sen allensa.

CPR1642 3. Ja Salomo meni HemathSobaan ja sai sen alans.

MLV19 3 And Solomon went to Hamath-zobah and prevailed against it.

KJV 3. And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.

Dk1871 3. Derefter drog Salomo til Hamath-Zoba og

KXII 3. Och Salomo drog till HamathZoba, och

fik Overhaand over den.

PR1739 3. Ja Salomon läks Amatsoba ja sai woimust selle peäle.

Luther1912 3. Und Salomo zog gen Hamath-Zoba und ward desselben mächtig

RV'1862 3. Después vino Salomón a Emat Suba, y la tomó.

PL1881 3. Potem ciągnął Salomon do Emat Soby, i wziął ją.

RuSV1876 3 И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.

FI33/38 4. Hän linnoitti myös Tadmorin erämaassa ja kaikki varastokaupungit, jotka hän oli rakentanut Hamatiin.

CPR1642 4. Rakensi hän myäs Thadmorin corwes ja caicki jywäCaupungit jotca hän rakensi Hemathis.

MLV19 4 And he built Tadmor in the wilderness and all the store-cities, which he built in Hamath.

gjorde det fast;

LT 3. Tuomet Saliamonas nuėjo į Hamat Cobą ir jį paėmė.

Ostervald-Fr 3. Puis Salomon marcha contre Hamath, de Tsoba, et s'en empara.

SVV1770 3 Daarna toog Salomo naar Hamath-zoba, en hij overweldigde het.

Karoli1908Hu 3. Azután elméne Salamon Hámát-Sobába és azt hatalmába kerité.

БКуліш 3. І пійшов Соломон на Емат-Сува й взяв його.

Biblia1776 4. Rakensi hän myös Tadmorin korvessa ja kaikki tavarakaupungit, jotka hän rakensi Hematissa.

KJV 4. And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

Dk1871 4. Han byggede og Thadmor i Ørken og alle de Forraadsstæder, som han byggede i Hamath.

PR1739 4. Ja ta ehhitas Tadmori, mis körbes, ja keik warrandusse-honette liñnad, mis ta Amati ehhitas.

Luther1912 4. und baute Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hamath;

RV'1862 4. Y edificó a Tadmor en el desierto, y todas las ciudades de las municiones, que edificó en el desierto.

PL1881 4. Pobudował też Tadmor na puszczy, i wszystkie miasta, w których miał składy, pobudował w Emat.

RuSV1876 4 И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.

FI33/38 5. Vielä hän linnoitti Ylä-Beet-Hooronin ja Ala-Beet-Hooronin muureilla, porteilla ja salvoilla varustetuiksi kaupungeiksi;

CPR1642 5. Hän rakensi myös ylisen ja alaisen BethHoronin sangen wahwoixi Caupungeixi muureilla porteilla ja salwoilla.

KXII 4. Och byggde Thadmor i öknene, och alla kornstäder, som han byggde i Hamath.

LT 4. Jis pastatė Tadmorą dykumoje ir visus sandėlių miestus Hamate.

Ostervald-Fr 4. Il bâtit Thadmor au désert, et toutes les villes servant de magasin qu'il bâtit dans le pays de Hamath.

SVV1770 4 Hij bouwde ook Thadmor in de woestijn, en al de schatsteden, die hij bouwde in Hamath.

Karoli1908Hu 4. És megépíté Tádmort a pusztában, és minden kincstartó városokat, a melyeket Hámátban épített.

БКуліш 4. І збудував він Тадмор в пустині, і всї міста про запаси, які позакладав в Ематї.

Biblia1776 5. Hän rakensi myös ylimmäisen ja alimmaisen Bethoronin sangen vahvoiksi kaupungeiksi, muureilla, porteilla ja salvoilla,

MLV19 5 Also he built Beth-horon the upper and Beth-horon the lower, fortified cities, with walls, gates and bars,

KJV 5. Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

Dk1871 5. Og han byggede det øvre Beth-Horon og det nedre Beth-Horon, faste Stæder med Mure og dobbelte Porte og Stænger;

KXII 5. Han byggde ock öfra och nedra BethHoron, hvilka faste städer voro med murar, portar och bommar;

PR1739 5. Ja ta ehhitas ülles üllema Pettoroni ja allumisse Pettoroni, tuggewad liñnad müridega, wärrawatte ja pomidega.

LT 5. Jis taip pat sutvirtino Aukštutinį Bet Horoną ir Žemutinį Bet Horoną, apvesdamas juos sienomis, įstatydamas vartus ir skląsčius;

Luther1912 5. er baute auch Ober-und Nieder-Beth-Horon, die feste Städte waren mit Mauern, Türen und Riegeln;

Ostervald-Fr 5. Il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes avec murailles, portes et barres;

RV'1862 5. Asimismo reedificó a Bet-orón la de arriba, y a Bet-orón la de abajo, ciudades fortificadas de muros, puertas, y barras.

SVV1770 5 Ook bouwde hij het hoge Beth-horon en het neder Beth-horon, vaste steden met muren, deuren en grendelen;

PL1881 5. Nadto zbudował Betoron wyższe i Betoron niższe, miasta obronne w murach, z bramami i z zaworami;

Karoli1908Hu 5. Annakfelette mind a felső, mind az alsó Bethoront megépíté s megerősített városokká tette kőfalakkal, kapukkal és zárokkal.

RuSV1876 5 Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами,

БКуліш 5. Він забудував і Беторон Вижній та Беторон Нижній, міста утверджені, з

воротами и запорами,

мурами, брамами та засовами,

FI33/38 6. samoin Baalatin ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja kaikki muut paikat, mitkä hän tahtoi linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja kaikessa hallitsemassaan maassa.

Biblia1776 6. Ja Baelatin ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsasmiesten kaupungit, ja kaikki mitä ikänä Salomon mieli oli rakentaa sekä Jerusalemissa että Libanonissa ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

CPR1642 6. Ja Baelathin ja caicki jywäCaupungit jotca hänellä olit ja caicki waunuCaupungit ja hewoismiestenCaupungit ja caicki mitä ikänäns Salomon mieli oli raketa sekä Jerusalemis että Libanonis ja caikis paicois hänen waldacunnasans.

MLV19 6 and Baalath and all the store-cities that Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

KJV 6. And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

Dk1871 6. og Baalath og alle de Forraadsstæder, som Salomo havde, og alle Vognstæder og Stæder til Ryttere og alt det, som Salomo begærede,

KXII 6. Desslikes Baalath, och alla kornstäder som Salomo hade, och alla vagnsstäder, och resenärars städer, och allt det Salomo lyste

som han havde Lyst til at bygge i Jerusalem og paa Libanon og i hele sit Herredømmes Land.

PR1739 6. Ja Paalati ja keik warrandusse honette liñnad, mis Salomonil ollid, ja keik söa wankritte liñnad ja rüütlide liñnad, ja keik Salomoni ihhaldamisse järrele, mis ta ihhaldas ehhitada Jerusalemma ja Libanoni ja keige omma wallitsusse male.

Luther1912 6. auch Baalath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagen-und Reiter-Städte und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RV'1862 6. Ítem, a Balaat, y a todas las villas de munición, que tenía Salomon: también todas las ciudades de los carros, y las de la gente de a caballo: y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalem, y en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío,

PL1881 6. Także Baalat, i wszystkie miasta, w których miał składy Salomon; i wszystkie miasta dla wozów, i miasta dla jezdnych: owa wszystko według upodobania swego, cokolwiek zamyślił

att bygga, både i Jerusalem och på Libanon, och i allo hans väldes lande.

LT 6. Baalatą ir visus sandėlių miestus, kurie priklausė Saliamonui, visus kovos vežimų ir raitelių miestus ir visa, ką Saliamonas sumanė statyti Jeruzalėje, Libane ir visame krašte, kurį valdė.

Ostervald-Fr 6. Baalath, et toutes les villes servant de magasin, qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon prit plaisir à bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

SVV1770 6 Mitsgaders Baalath, en al de schatsteden, die Salomo had, en alle wagensteden, en de steden der ruiteren, en wat de begeerte van Salomo begeerd had te bouwen, in Jeruzalem, en in den Libanon, en in het ganse land zijner heerschappij.

Karoli1908Hu 6. És Baalátot, s a tárházak minden városait, a melyek Salamonéi valának, a szekereknek és a lovagoknak minden városait; és mindent, a mihez Salamonnak kedve volt,

budować w Jeruzalemie i na Libanie, i po wszystkiej ziemi panowania sweg o.

RuSV1876 6 и Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего.

FI33/38 7. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle heettiläisistä, amorilaisista, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

CPR1642 7. JA caiken sen Canssan cuin jäänyt oli Hethereist Amorrereist Pheresereist Hewereist ja Jebusereist jotca ei Israelin lapsist ollet.

MLV19 7 As for all the people who were left of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, that were not of Israel,

Dk1871 7. Alt det FoIk, som var overblevet af Hethiter og Amoriter og Feresiter og Heviter og Jebusiter, de som ikke vare af Israel -

megépíté Jeruzsálemben, [2†] a Libánuson [3†] és az ő egész birodalmának földén.

БКуліш 6. І Балаат і всї міста про запаси, що були в Соломона, й усї міста про колесницї, і міста для кінноти, й усе, що хотїв Соломон збудувати в Ерусалимі й на Ливанї, і по всїй землї панування свого.

Biblia1776 7. Ja kaiken sen kansan, joka jäänyt oli Hetiläisistä, Amorilaisista, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei Israelin lapsia olleet,

KJV 7. As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,

KXII 7. Allt det folk, som qvart blifvet var, af de Hetheer, Amoreer, Phereseer, Heveer och Jebuseer, som icke voro af Israels barn;

PR1739 7. Keik se rahwas, mis üllejänud Ittidest, ja Emoridest, ja Perissidest, ja Iwwidest ja Jebusidest, kes ei olnud Israeli seast,

Luther1912 7. Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,

RV'1862 7. Y a todo el pueblo, que había quedado de los Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no eran de Israel;

PL1881 7. Wszystek też lud, który był pozostał z Hetejczyków, i Amorejczyków, i Ferezejczyków, i Hewejczyków, i Jebuzejczyków, którzy nie byli z Izraela:

RuSV1876 7 Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, –

FI33/38 8. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet tuhonneet, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

CPR1642 8. Ja heidän lapsens jotca he olit jättänet

LT 7. Visus hetitus, amoritus, perizus, hivus ir jebusiečius, kilusius ne iš Izraelio,

Ostervald-Fr 7. Tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point d'Israël;

SVV1770 7 Aangaande al het volk, dat overgebleven was van de Hethieten, en de Amorieten, en de Ferezieten, en de Hevieten, en de Jebusieten, die niet uit Israel waren;

Karoli1908Hu 7. Mindazt a népet, a mely megmaradt a Hitteusok közül, az Emoreusok, Perizeusok, Hivveusok és a Jebuzeusok közül, a kik nem az Izráel közül valók;

БКуліш 7. Увесь же народ, що зіставсь від Геттїїв, та Аморіїв, та Ферезіїв, та Гевіїв, та Евузіїв, що були не з синів Ізрайлевих, -

Biblia1776 8. Ja heidän lapsensa, jotka jäivät heistä maalle, joita Israelin lapset ei hävittäneet: ne laski Salomo verollisiksi tähän päivään asti.

heistä maalla joita Israelin lapset ei häwittänet
ne laski Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

MLV19 8 of their sons who were left after them in the land whom the sons of Israel did not consumed, of them Solomon raised forced-labor to this day.

KJV 8. But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

Dk1871 8. af deres Børn, som vare overblevne efter dem i Landet, og som Israels Børn ikke havde udryddet, dem udtog da Salomo til at være arbejdspligtige indtil denne Dag.

KXII 8. Och deras barn, som de efter sig left hade i landena, hvilka Israels barn icke förlagt hade, gjorde Salomo skattpligtiga, allt intill denna dag.

PR1739 8. Nende lapsed, kes nende järrele üllejänud senna male, kedda Israeli lapsed mitte es olle ärralöppetand, neid panni Salomon teggo teggema tännapäwani.

LT 8. bet palikuonis likusiųjų krašte, kurių izraelitai nesunaikino, Saliamonas apdėjo prievolėmis, ir taip jie liko iki šios dienos.

Luther1912 8. ihre Kinder, die sie hinterlassen hatten im lande, die die Kinder Israel nicht vertilgt hatten, machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 8. Leurs descendants, qui étaient restés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon en fit des levées pour la corvée, jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. Los hijos de los que habían quedado en la tierra después de ellos, a los cuales los hijos de Israel no destruyeron del todo, hizo Salomón tributarios hasta hoy.

SVV1770 8 Uit hun kinderen, die na hen in het land overgebleven waren, welke de kinderen Israels niet verdaan hadden, die bracht Salomo op uitschot tot op dezen dag.

PL1881 8. Idący z synów ich, którzy byli zostali po nich w onej ziemi, których byli nie wygubili synowie Izraelscy, poczynił Salomon hołdownikami aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 8. Hanem azoknak fiai közül, a kik azon a földön ő utánok maradtak volt, a kiket az Izráel fiai ki nem irthattak, azokat Salamon adófizetőkké tevé mind e mai napig.

RuSV1876 8 детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыныИзраилевы, – сделал Соломон оброчными до сего дня.

БКуліш 8. Дітей їх, що полишались після їх в землї, а котрих сини Ізрайлеві не вигубил, - поробив Соломон чиншовиками до сього часу.

FI33/38 9. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään työorjakseen, vaan heitä oli sotilaina, hänen vaunusoturiensa päällikköinä ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapsista ei tehnyt Salomo yhtään orjaksi työhönsä; vaan he olivat sotamiehet, hänen huovinsa päämiehet, hänen vaunuinsa ja hevosmiestensä päällä.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapsist ei tehnyt Salomo yhtän orjaxi hänen työhöns mutta he olit sotamiehet hänen huowins waunuins ja hewoismiestens päällä.

MLV19 9 But Solomon made no servants of the sons of Israel for his work, but they were men of war and chief of his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

KJV 9. But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

Dk1871 9. Men af Israels Børn var der ingen, som Salomo gjorde til Trælle til sin Gerning; men

KXII 9. Men af Israels barn gjorde Salomo inga trälar, till sitt arbete; utan de voro krigsmän,

de vare Krigsmænd og Øverster over hans Høvedsmænd og Øverster over hans Vogne og hans Ryttere.

och öfver hans riddare, och öfver hans vagnar och resenärar.

PR1739 9. Agga Israeli lastest ollid need , kedda Salomon mitte ei teinud orjaks omma tö jure; sest nemmad ollid söamehhed ja temma pealikkutte üllemad-pealikkud, ja ta söawankritte ja ta rüütlide pealikkud.

LT 9. Bet izraelitų Saliamonas neapkrovė darbais; jie buvo kareiviai, vadai ir kovos vežimų bei raitelių viršininkai.

Luther1912 9. Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und Oberste über seine Ritter und über seine Wagen und Reiter.

Ostervald-Fr 9. Salomon n'employa comme esclave pour ses travaux aucun des enfants d'Israël; mais ils étaient gens de guerre, et chefs de ses meilleurs guerriers, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.

RV'1862 9. Y de los hijos de Israel no puso Salomón siervos en su obra; porque eran hombres de guerra, y sus príncipes, y sus capitanes, y príncipes de sus carros, y su gente de a caballo.

SVV1770 9 Doch uit de kinderen Israels, die Salomo niet maakte tot slaven in zijn werk; (want zij waren krijgslieden, en oversten zijner hoofdlieden, en oversten zijner wagenen en zijner ruiteren;)

PL1881 9. Ale z synów Izraelskich, których nie poczynił Salomon niewolnikami do robót swoich, (bo oni byli mężowie waleczni, i przedniejsi hetmani jego, i przełożeni nad wozami jego i nad jezdnymi jego.)

Karoli1908Hu 9. De az Izráel fiai közül Salamon senkit nem tett szolgává az ő külső dolgaiban; mert ezek hadakozó férfiak voltak, és az ő hadnagyinak vezérei, s szekereinek és lovagjainak vezérei.

RuSV1876 9 Сынов же Израилевых не делал Соломон

БКуліш 9. А синів Ізрайлевих не робив Соломон

работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.

крепаками до своїх робіт, вони були людьми військовими та начальниками прибічників його та наказними над його колесницями й кіннотою його.

FI33/38 10. Maaherrojen virkamiehiä oli Salomolla kaksisataa viisikymmentä, jotka vallitsivat väkeä.

Biblia1776 10. Ja kuningas Salomon ylimmäiset virkamiesten päämiehet, jotka kansaa hallitsivat, oli kaksisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 10. Ja Cuningas Salomon ylimmäiset wircamiehet jotca Canssa hallidzit olit caxi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty that bore rule over the people.

KJV 10. And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

Dk1871 10. Og disse vare de øverste Befalingsmænd, som Kong Salomo havde, to Hundrede og halvtredsindstyve, som regerede over Folket.

KXII 10. Och de öfverste Konung Salomos befallningsmän voro tuhundrad och femtio, som öfver folket rådde.

PR1739 10. Ja nende üllewatajatte üllemad, mis kunningal Salomonil ollid, neid olli kakssadda ja wiiskümmend, kes nende rahwa ülle wallitsesid.

LT 10. Karalius Saliamonas turėjo du šimtus penkiasdešimt prižiūrėtojų, kurie valdė žmones.

Luther1912 10. Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zweihundert und fünfzig, die

Ostervald-Fr 10. Et voici le nombre des chefs de ceux qui étaient préposés aux travaux du roi

über das Volk herrschten.

RV'1862 10. Y tenía Salomón doscientos y cincuenta príncipes de los gobernadores, los cuales presidían en el pueblo.

PL1881 10. Z tych było przedniejszych przełożonych, których miał król Salomon, dwieście i pięćdziesiąt panujących nad ludem.

RuSV1876 10 И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.

FI33/38 11. Ja Salomo toi faraon tyttären Daavidin kaupungista linnaan, jonka hän oli tälle rakentanut; sillä hän sanoi: Älköön nainen asuko Daavidin, Israelin kuninkaan, linnassa; sillä se on pyhäkkö, koska Herran arkki on tullut sinne.

CPR1642 11. JA Salomo andoi tuota Pharaon tyttären Dawidin Caupungist sijhen huoneseen jonga hän hänelle rakendanut oli sille hän sanoi: minun emändän ei pidä Dawidin Israelin Cuningan huones asuman: sillä se on pyhä että HERran Arcki on sijhen tullut.

Salomon; ils étaient deux cent cinquante, ayant autorité sur le peuple.

SVV1770 10 Uit dezen dan waren oversten der bestelden, die de koning Salomo had, tweehonderd en vijftig, die over het volk heerschappij hadden.

Karoli1908Hu 10. Azok, a Salamon király seregeinek vezérei, kétszázötvenen valának, a kik uralkodnak vala a népen.

БКуліш 10. І було в царя Соломона головних приставів над народом двістї пятьдесять.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tuoda Pharaon tyttären ylös Davidin kaupungista siihen huoneesen, jonka hän hänelle rakentanut oli; sillä hän sanoi: emäntäni ei pidä Davidin Israelin kuninkaan huoneessa asuman; sillä se on pyhä, että Herran arkki on siihen tullut.

MLV19 11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her. For he said, My wife will not dwell in the house of David King of Israel, because the places are holy in which the ark of Jehovah has come.

KJV 11. And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

Dk1871 11. Og Salomo lod Faraos Datter drage op fra Davids Stad ind i det Hus, som han havde bygget til hende; thi han sagde: Min Hustru skal ikke bo i Davids, Israels Konges, Hus; thi de Huse ere hellige; efterdi Herrens Ark er kommen i dem.

KXII 11. Och Pharaos dotter lät Salomo hemta af Davids stad, uti det hus, som han för henne byggt hade; ty han sade: Min hustru skall icke bo uti Davids Israels Konungs huse; förty det är helgadt, efter Herrans ark der inkommen är.

PR1739 11. Ja Warao tütre satis Salomon Taweti liñnast ülles siñna kotta, mis ta temmale olli üllesehhitanud, sest ta ütles: Mo naene ei pea mulle mitte ellama Israeli kunninga Taweti koias, sest et need paigad pühhad on , kus Jehowa laekas sisse sanud.

LT 11. Saliamonas perkėlė faraono dukterį iš Dovydo miesto į namus, kuriuos jis jai pastatė, nes sakė: ‘‘Mano žmona negyvens Izraelio karaliaus Dovydo namuose, nes jie šventi, kadangi juose buvo Viešpaties skrynia’‘.

Luther1912 11. Und die Tochter Pharaos ließ Salomo heraufholen aus der Stadt Davids in das Haus, das er für sie gebaut hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause

Ostervald-Fr 11. Or Salomon fit monter la fille de Pharaon, de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Ma femme n'habitera point dans la maison de David,

Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiligt, weil die Lade des HERRN hineingekommen ist.

RV'1862 11. Y pasó Salomón a la hija de Faraón de la ciudad de David a la casa que él le había edificado; porque dijo entre sí: Mi mujer no morará en la casa de David rey de Israel, porque son cosas sagradas, por haber entrado en ellas el arca de Jehová.

PL1881 11. Lecz córkę Faraonową przeniósł Salomon z miasta Dawidowego do domu, który jej był zbudował; albowiem mówił: Nie będzie mieszkała żona moja w domu Dawida, króla Izraelskiego, bo święty jest: przeto iż weszła do niego skrzynia Paóska.

RuSV1876 11 А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, которыйпостроил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя Израилева, ибо свят он, так как вошел в него ковчег Господень.

FI33/38 12. Siihen aikaan Salomo uhrasi polttouhreja Herralle Herran alttarilla, jonka hän oli

roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche de l'Éternel est entrée sont saints.

SVV1770 11 Salomo nu deed de dochter van Farao opkomen uit de stad Davids, tot het huis, dat hij voor haar gebouwd had; want hij zeide: Mijn vrouw zal in het huis van David, den koning van Israel, niet wonen, omdat de plaatsen heilig zijn, tot dewelke de ark des HEEREN gekomen is.

Karoli1908Hu 11. És felviteté Salamon a Faraó leányát a Dávid városából a házba, a melyet néki [4†] épített vala; mert ezt mondá: Nem lakhatik az én feleségem az Izráel királyának, Dávidnak házában; mert szentséges hely az, mivel az Úr ládája abba [5†] vitetett.

БКуліш 11. А Фараонову дочку перевів Соломон з Давидового міста в дім, що його збудував для неї, бо казав: Неповинна жінка жити в мене в домі Давида, царя Ізрайлевого, бо він сьвятий, через те що в його ввійшла скриня Господня.

Biblia1776 12. Sitte uhrasi Salomo Herralle polttouhria Herran alttarilla, jonka hän rakentanut oli

rakentanut eteisen eteen.

CPR1642 12. SIitte uhrais Salomo HERralle polttouhria HERran Altarille jonga hän rakendanut oli Esihuonen eteen.

esihuoneen eteen;

MLV19 12 Then Solomon offered burnt offerings to Jehovah on the altar of Jehovah, which he had built before the porch,

KJV 12. Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

Dk1871 12. Da ofrede Salomo Herren Brændofre paa Herrens Alter, som han havde bygget foran Forhallen,

KXII 12. Sedan offrade Salomo Herranom bränneoffer på Herrans altare, som han byggt hade för förhuset;

PR1739 12. Siis ohwerdas Salomon Jehowale pölletamisse-ohwrid Jehowa altari peäl, mis ta üllesehhitand eestkoia ette.

LT 12. Saliamonas aukojo Viešpačiui deginamąsias aukas ant Viešpaties aukuro, kurį jis pastatė priešais prieangį,

Luther1912 12. Von dem an opferte Salomo dem HERRN Brandopfer auf dem Altar des HERRN, den er gebaut hatte vor der Halle,

Ostervald-Fr 12. Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel qu'il avait bâti devant le portique,

RV'1862 12. Entónces ofreció Salomón holocaustos a Jehová sobre el altar de Jehová, que había edificado delante del portal;

SVV1770 12 Toen offerde Salomo den HEERE brandofferen op het altaar des HEEREN, hetwelk hij voor het voorhuis gebouwd had;

PL1881 12. Tedy Salomon ofiarował całopalenia Panu na ołtarzu Paóskim, który był zbudował przed przysionkiem.

Karoli1908Hu 12. Akkor égőáldozatokat áldozék Salamon az Úrnak az Úr oltárán, a melyet rakatott vala a tornácz előtt;

RuSV1876 12 Тогда стал возносить Соломон всесожжения Господуна жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,

БКуліш 12. Тоді почав Соломон приносити всепалення Господеві на жертівнику Господньому, що його построїв перед притвором,

FI33/38 13. Hän uhrasi kunakin päivänä sen päivän uhrit Mooseksen käskyn mukaan, sapatteina ja uudenkuun päivinä sekä juhlina kolme kertaa vuodessa: happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajanjuhlana.

Biblia1776 13. Kunkin uhrin päivänänsä Moseksen käskyn jälkeen, sabbatina, uudella kuulla ja juhlapäivinä, kolmasti vuodessa, makian leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajan juhlana.

CPR1642 13. Cungin uhrin päiwänäns Mosexen käskyn jälken Sabbathina udella Cuulla ja määrätyillä aigoilla colmast wuodes nimittäin makian leiwän juhlana wijckojuhlana ja lehtimajan juhlana.

MLV19 13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts, three times in the year, (even) in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles.

KJV 13. Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

Dk1871 13. og hvad der hørte til hver Dag at ofre efter Mose Bud, paa Sabbaterne og Nymaanederne

KXII 13. Till att offra hvart på sin dag, efter Mose bud; på Sabbather, nymånader, och på

og de bestemte Tider, tre Gange om Aaret, nemlig: Paa de usyrede Brøds Højtid og paa Ugernes Højtid og paa Løvsalernes Højtid.

PR1739 13. Ja mis igga päwal päwa ossaks tulli ohwerdada Mosesse kässo järrele hingamisse päiwil, ja nore ku Pühhis, ja seätud Pühhade aial kolmkord aastas, hapnematta leibade Pühhal, ja näddalatte Pühhal, ja lehtmaiade Pühhal.

Luther1912 13. ein jegliches auf seinen Tag zu opfern nach dem Gebot Mose's, auf die Sabbate, Neumonde und bestimmte Zeiten des Jahres dreimal, nämlich auf's Fest der ungesäuerten Brote, auf's Fest der Wochen und auf's Fest der Laubhütten.

RV'1862 13. Para que ofreciesen cada cosa en su día, conforme al mandamiento de Moisés, en los sábados, nuevas lunas, y fiestas, tres veces en el año; en la fiesta de los panes sin levadura, en la fiesta de las semanas, y en la fiesta de las cabañas.

PL1881 13. Cokolwiek zwyczajnie na każdy dzieó ofiarować miano według rozkazania

bestämda tider, tre resor om året; nämliga på osyrade bröds högtidene, på veckohögtidene, och på löfhyddohögtidene.

LT 13. pagal Mozės įstatymo reikalavimus: kasdienes aukas, taip pat aukas sabatais, per jauną mėnulį ir per tris metines šventes- Neraugintos duonos, Savaičių ir Palapinių.

Ostervald-Fr 13. Offrant chaque jour ce qui était prescrit par Moïse, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes, et pour les fêtes, trois fois l'année, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.

SVV1770 13 Zelfs naar den eis van elken dag, offerende, naar het gebod van Mozes, op de sabbatten, en op de nieuwe maanden, en op de gezette hoogtijden, drie malen in het jaar; op het feest van de ongezuurde broden, en op het feest der weken, en op het feest der loofhutten.

Karoli1908Hu 13. Naponként áldozának [6†] azon, Mózes parancsolatja szerint, szombatnapokon, a

Mojżeszowego w sabaty, na nowiu miesiąca, i w święta uroczyste, trzy kroć do roku, w święto przaśników, i w święto tygodni, i w święto kuczek.

hónapok első napjain, és évenként a főünnepeken [7†] háromszor; tudniillik a kovásztalan kenyerek ünnepén, a hetek ünnepén és a sátorok ünnepén.

RuSV1876 13 чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.

БКуліш 13. Щоб по постанові приносити кожного дня всепалення, як заповів Мойсей, що суботи і на молодику, й на сьвятки, - три рази на рік: в сьвято опрісночнє й в сьвято тижнїв, і в сьвято кучок.

FI33/38 14. Ja hän asetti, niinkuin hänen isänsä Daavid oli säätänyt, pappien osastot toimittamaan virkaansa ja leeviläiset suorittamaan tehtäviänsä, veisaamaan ylistysvirsiä ja palvelemaan pappeja, kunakin päivänä sen päivän tehtävissä, sekä ovenvartijat osastoittain joka ovelle, sillä niin oli Jumalan mies Daavid käskenyt.

Biblia1776 14. Ja hän asetti papit heidän järjestyksissänsä heidän virkoihinsa, niinkuin hänen isänsä David oli asettanut, ja Leviläiset heidän vartioonsa, kiittämään ja palvelemaan pappein edessä, senjälkeen kuin jokapäivä tarvittiin, ja portinvartiat heidän järjestykseensä, kunkin hänen porttiinsa; sillä David Jumalan mies oli niin käskenyt.

CPR1642 14. Ja hän asetti Papit heidän järjestyxisäns heidän wircoins nijncuin hänen Isäns Dawid sen oli asettanut ja Lewitat heidän wartioons kijttämän ja palweleman Pappein edes senjälken cuin jocapäiwä tarwittin ja portin wartiat heidän järjestyxeens cungin hänen porttijns: sillä Dawid Jumalan mies oli sen nijn käskenyt.

MLV19 14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests to their service and the Levites to their offices, to praise and to minister before the priests, as the duty of every day required, also the gatekeepers by their divisions at every gate. For so David the man of God had commanded.

KJV 14. And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

Dk1871 14. Og han beskikkede efter Davids, sin Faders, Vis Præsternes Skifter til deres Tjeneste og Leviterne til deres Vagter, til at love og at gøre Tjeneste over for Præsterne, efter hvad der hørte til hver Dag, og Portnerne i deres Skifter til hver Port; thi saaledes var Davids, den Guds Mands, Befaling.

KXII 14. Och han satte Presterna i deras skifte till deras ämbete, såsom David hans fader det lagat hade; och Leviterna på deras vakt till att lofva och tjena för Presterna, hvar sin dag; och de dörravaktare i deras skifte, hvar vid sina dörr; ty så hade David den Guds mannen befallt.

PR1739 14. Ta seädis ka omma issa Taweti seädmisse järrele, preestride korrad nende tenistusse peäle ja Lewitid nende tenistusse peäle, kiitma ja tenima preestride ees päwa teggemist möda igga päwal, ja wärrawa-hoidjad nende korrasid möda igga wärrawa jure: sest nenda olli Taweti se Jummala mehhe käsk.

LT 14. Jis paskyrė, kaip jo tėvas Dovydas buvo nustatęs, kunigų skyrius ir levitus jų pareigoms, kad jie tarnavimo metu giedotų ir patarnautų kunigams pagal kasdienes pareigas, ir vartininkus, kaip jie buvo paskirti skyriais kiekvieniems vartams; nes toks buvo Dievo vyro Dovydo įsakymas.

Luther1912 14. Und er bestellte die Priester in ihren Ordnungen zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, bestimmt hatte und die Leviten zu ihrem Dienst, daß sie lobten und dienten vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Torhüter in ihren Ordnungen, jegliche auf ihr Tor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen.

Ostervald-Fr 14. Il établit, selon l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs selon leur office, et les Lévites selon leurs charges, pour célébrer l'Éternel et pour faire, jour par jour, le service en présence des sacrificateurs, et les portiers, selon leurs classes, à chaque porte; car tel était le commandement de David, homme de Dieu.

RV'1862 14. Y constituyó los repartimientos de los sacerdotes en sus oficios, conforme a la ordenación de David su padre: los Levitas por sus órdenes, para que alabasen y ministrasen delante de los sacerdotes, cada cosa en su día: y los porteros por su órden a cada puerta: porque así lo había mandado David, varón de Dios.

SVV1770 14 Hij stelde ook, naar de wijze zijns vaders Davids, de verdelingen der priesteren over hun dienst, en der Levieten over hun wachten, om God te prijzen, en voor de priesteren te dienen, naar den eis van elken dag; en de poortiers in hun verdelingen, aan elke poort; want alzo was het gebod van David, den man Gods.

PL1881 14. I postanowił według rozrządzenia Dawida, ojca swego, rozdziały kapłanów w posługiwaniu ich, i Lewitów w powinnościach ich, aby chwalili Boga, i służyli przy kapłanach według zwyczaju każdego dnia; odźwiernych też w rzędach ich przy każdej bramie; albowiem tak było rozkazanie Dawida, męża Bożego.

Karoli1908Hu 14. És elrendelé az ő atyjának, Dávidnak rendelése [8†] szerint a papok tisztét az ő szolgálatjokban, a Lévitákat is az ő tisztök szerint, hogy dícsérnék az Istent és szolgálnának a papok mellett naponként; az ajtónállókat is, az ő csoportjaik szerint minden kapuhoz, mert így volt az Isten emberének, Dávidnak parancsolatja.

RuSV1876 14 И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.

БКуліш 14. І встановив він - як се розпорядив Давид, отець його, - черги про сьвященників у службах їх, і про левітів у стражах їх, щоб вони славили і служили при сьвященниках по постанові на щодень; і про воротарів черги їх до кожної брами; бо такий був заповіт Давида, чоловіка Божого.

FI33/38 15. Eikä missään poikettu kuninkaan käskyistä, mitä tuli pappeihin, leeviläisiin ja aarrekammioihin.

Biblia1776 15. Ja ei yksikään heistä horjahtanut kuninkaan käskyistä, jotka hän antoi papeille ja Leviläisille, kaikissa asioissa ja tavaroissa.

CPR1642 15. Ja ei yxikän heistä horjahtanut Cuningan käskyist cuin hän andoi Papeille ja Lewitaille caikis asiois ja tawarois.

MLV19 15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

KJV 15. And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

Dk1871 15. Og de vege ikke fra Kongens Befaling om Præsterne og Leviterne angaaende enhver Sag og angaaende Skattene.

KXII 15. Och man vek icke ifrå Konungens bud, om Presterna och Leviterna, i någrahanda ärende och håfvor.

PR1739 15. Ja nemmad ei lahkund mitte kunninga kässust ärra, preestride ja Lewitide polest, ei

LT 15. Kunigai ir levitai nenukrypo nuo karaliaus įsakymo jokiame dalyke nei

mingisugguse asja egga warrandusse polest.

Luther1912 15. Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten in allerlei Sachen und bei den Schätzen.

RV'1862 15. Y no salieron del mandamiento del rey en cuanto a los sacerdotes, y Levitas, y los tesoros, y todo negocio.

PL1881 15. I nie ustąpili od rozkazania królewskiego o kapłanach i o Lewitach, około wszystkich rzeczy i około skarbów.

RuSV1876 15 И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношениисокровищ.

FI33/38 16. Ja niin suoritettiin Salomon kaikki työt, Herran temppelin perustamispäivään asti, sekä siihen saakka, kunnes se valmistui. Niin oli Herran temppeli valmis.

CPR1642 16. Ja caicki Salomon tegot tulit walmixi sijtä päiwäst cuin HERran huone perustettu oli sijhenasti cuin se oli täytetty nijn että HERran huone täydellisest walmis oli.

prižiūrėdami turtus.

Ostervald-Fr 15. On ne s'écarta point du commandement du roi, pour les sacrificateurs et les Lévites, ni pour aucune chose, ni pour les trésors.

SVV1770 15 En men week niet van des konings gebod aan de priesteren en de Levieten, aangaande alle zaken, en aangaande de schatten.

Karoli1908Hu 15. És nem tértek el a király parancsolatjától, a melyet parancsolt vala a papoknak és Lévitáknak minden dolog és a kincsek felől.

БКуліш 15. І не відступили від приказів царських дотично сьвященників та левітів в нічому, анї в пильнуваннї скарбів.

Biblia1776 16. Ja kaikki Salomon teot tulivat valmiiksi siitä päivästä, jona Herran huone perustettu oli, siihenasti kuin se oli täytetty; niin että Herran huone täydellisesti valmis oli.

MLV19 16 Now all the work of Solomon was prepared from the day of the foundation of the house of Jehovah and until it was finished. (So) the house of Jehovah was completed.

KJV 16. Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

Dk1871 16. Og al Salomos Gerning var beredt til den Dag, Grundvolden blev lagt til Herrens Hus, og indtil han havde fuldendt det. Herrens Hus blev fuldkommet.

KXII 16. Alltså vardt redo hvad Salomo för händer haft hade, ifrå den dag, då Herrans hus grundadt vardt, intilldess han fullkomnade det; så att Herrans hus allt redo vardt.

PR1739 16. Ja keik Salomoni tö sai walmis, sest päwast, kui Jehowa koia allus pandi, sest sadik kui se tö löppetati; nenda sai Jehowa kodda öiete walmis.

LT 16. Taip buvo baigtas visas Saliamono darbas nuo Viešpaties namų pamatų dėjimo iki užbaigimo ir galutinio Viešpaties namų įrengimo.

Luther1912 16. Also ward bereitet alles Geschäft Salomos von dem Tage an, da des HERRN Haus gegründet ward, bis er's vollendete, daß des HERRN Haus ganz bereitet ward.

Ostervald-Fr 16. Ainsi fut préparée toute l'œuvre de Salomon, jusqu'au jour de la fondation de la maison de l'Éternel et jusqu'à ce qu'elle fût achevée. La maison de l'Éternel fut donc achevée.

RV'1862 16. Porque toda la obra de Salomón estaba aparejada, desde el día que la casa de Jehová fué fundada hasta que se acabó, que la casa de Jehová fué acabada del todo.

SVV1770 16 Alzo werd al het werk van Salomo bereid tot den dag der grondlegging van het huis des HEEREN, en tot het volbrengen van hetzelve, dat het huis des HEEREN volmaakt

werd.

PL1881 16. A tak dogotowano wszystkiego dzieła Salomonowego, od onego dnia, którego założony był dom Paóski, aż do wystawienia jego; i tak dokoóczony był dom Paóski.

Karoli1908Hu 16. Ilyen módon bevégződött Salamonnak minden munkája azon naptól, a mikor az Úr házának alapját letették, [9†] annak befejezéséig, a mikor immár az Úr háza elkészült.

RuSV1876 16 Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до совершенного окончания его – дома Господня.

БКуліш 16. Так було впорядковане все діло Соломонове від часу закладин дому Господнього аж до цїлковитого окінчення дому Господнього.

FI33/38 17. Siihen aikaan Salomo meni Esjon-Geberiin ja Elatiin, joka on meren rannalla Edomin maassa.

Biblia1776 17. Silloin meni Salomo Etseongeberiin ja Elotiin, meren rannalle, Edomin maalle.

CPR1642 17. SIlloin meni Salomo EzeonGeberin ja Elothin meren reunalle Edomin maalle.

MLV19 17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.

KJV 17. Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.

Dk1871 17. Da drog Salomo til Ezion-Geber og til Eloth, til Havets Bred i Edoms Land.

KXII 17. Så drog Salomo till EzionGeber, och till Eloth, vid hafsstrandena i Edoms land.

PR1739 17. Siis läks Salomon Etsjonkeberi ja Eloti merre randa, mis Edomi maal.

LT 17. Saliamonas nuvyko į Ecjon Geberą ir Elatą, prie jūros kranto Edomo šalyje.

Luther1912 17. Da zog Salomo gen Ezeon-Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edom.

RV'1862 17. Entónces Salomón fué a Asión-gaber, y a Elat a la costa de la mar en la tierra de Edom.

PL1881 17. Tedy jechał Salomon do Asyjongaber i do Elot, które jest nad brzegiem morskim w ziemi Edomskiej.

RuSV1876 17 Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.

FI33/38 18. Ja Huuram lähetti palvelijansa tuomaan hänelle laivoja. Palvelijat olivat meritaitoisia ja menivät yhdessä Salomon palvelijain kanssa Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa viisikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

CPR1642 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaxia hänen palwelioittens kätten cautta jotca taitawat merimiehet olit: ja he menit Salomon palwelioitten cansa Ophirijn ja toit sieldä neljä sata ja wijsikymmendä leiwiskätä culda ja weit Salomo Cuningalle.

Ostervald-Fr 17. Alors Salomon alla à Etsjon-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.

SVV1770 17 Toen toog Salomo naar Ezeon-geber, en naar Eloth, aan den oever der zee, in het land Edom.

Karoli1908Hu 17. Azután elméne Salamon Esiongáberbe és Elótba, a mely a [10†] tenger partján, Edom földén volt.

БКуліш 17. Тодї пійшов Соломон у Езіон-Гебер і в Елат, що при березї моря, в землї Ідумейській.

Biblia1776 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaksia palveliainsa kätten kautta, jotka taitavat merimiehet olivat; ja he menivät Salomon palveliain kanssa Ophiriin, ja toivat sieltä neljäsataa ja viisikymmentä leiviskää kultaa ja veivät kuningas Salomolle.

MLV19 18 And Huram sent ships to him by the hands of his servants and servants who had knowledge of the sea. And they came with the servants of Solomon to Ophir and fetched from there four hundred and fifty talants of gold and brought them to king Solomon.

KJV 18. And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

Dk1871 18. Og Huram sendte ham Skibe ved sine Tjenere og Tjenere forfarne til Søs, og de kom med Salomos Tjenere til Ofir og hentede derfra fire Hundrede og halvtredsindstyve Centner Guld, og de førte det til Kong Salomo.

KXII 18. Och Hyram sände honom skepp med sina tjenare, som sjöfarne voro; och de foro med Salomos tjenare till Ophir, och hemtade dädan fyrahundrad och femtio centener guld, och förde till Konung Salomo.

PR1739 18. Ja Uram lähhätas temmale omma sullaste läbbi laewo ja sullased, kes merre asjad moistsid, ja need tullid Salomoni sullastega Owiri, ja töid seält nellisadda ja wiiskümmend talenti kulda, ja wisid sedda kunninga Salomoni jure.

LT 18. Hiramas atsiuntė jam laivų su savo tarnais, patyrusiais jūrininkais; tie, nuplaukę su Saliamono tarnais į Ofyrą, iš ten pargabeno keturis šimtus penkiasdešimt talentų aukso karaliui Saliamonui.

Luther1912 18. Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren und sie fuhren mit den Knechten Salomos gen Ophir und holten von da vierhundertundfünfzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.

Ostervald-Fr 18. Et Huram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

RV'1862 18. Porque Hiram le había enviado navíos por mano de sus siervos, y marineros diestros por la mar, los cuales habían ido con los siervos de Salomón a Ofir, y habían tomado de allá cuatrocientos y cincuenta talentos de oro, y los habían traido al rey Salomón.

SVV1770 18 En Huram zond hem, door de hand zijner knechten, schepen, mitsgaders knechten, kenners van de zee; en zij gingen met Salomo's knechten naar Ofir, en zij haalden van daar vierhonderd en vijftig talenten gouds, dewelke zij brachten tot den koning Salomo.

PL1881 18. I posłał mu Hiram przez rękę sług swoich okręty i żeglarzy świadomych morza, którzy jechali z sługami Salomonowymi do Ofir, a wziąwszy stamtąd czterysta i pięćdziesiąt talentów złota, przynieśli je do króla Salomona.

Karoli1908Hu 18. És külde Hirám az ő szolgái által néki hajókat és szolgákat, a kik a tengeren jártasok valának, a kik menének a Salamon szolgáival együtt Ofirba, honnan négyszázötven tálentom aranyat hozának és vivék Salamon királynak.

RuSV1876 18 И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону.

БКуліш 18. І прислав йому Гирам через слуг своїх кораблї та підданих собі мореходів, що з морем обізнані, й поплили вони з Соломоновими слугами в Офир, і достали звідтіль чотириста пятьдесять талантів золота, й привезли цареві Соломонові.

9 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen kuolemansa.

FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli Salomon

Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar kuuli

maineen, tuli hän Jerusalemiin koettelemaan Salomoa arvoituksilla. Hän tuli sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

CPR1642 1. JA cosca rickan Arabian Drotning cuuli Salomost sanoman/ tuli hän suuren joucon cansa Jerusalemijn/ ja Camelein cansa/ jotca cannatit yrtejä ja paljon culda/ ja callita kiwiä/ coetteleman Salomot tapauxilla. Ja cuin hän tuli Salomon tygö/ puhui hän hänen cansans caicki mitä hän hänen sydämesäns aicoinut oli.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to test Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great caravan and camels that bore spices and gold in abundance and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

Dk1871 1. Og Dronningen af Seba hørte Salomos Rygte og kom for at prøve Salomo med mørke

Salomosta sanoman, ja tuli sangen suuren joukon kanssa Jerusalemiin, ja kamelein kanssa, jotka kantoivat yrttejä ja paljon kultaa, ja kalliita kiviä, koettelemaan Salomoa tapauksilla. Ja kuin hän tuli Salomon tykö, puhui hän hänen kanssansa kaikki, mitä hän sydämessänsä aikonut oli.

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

KXII 1. Och då Drottningen af rika Arabien hörde Salomos rykte, kom hon med ganska stor

Taler til Jerusalem med en saare stor Skare af Kameler, som bare vellugtende Urter og Guld i Mangfoldighed og dyrehare Stene; og hun kom til Salomo og talte med ham alt det, som var i hendes Hjerte.

PR1739 1. Ja kui Seba kunninga-emmand sedda jutto Salomonist kulis, siis tulli ta Jerusalemma, Salomoni kiusama moistatustega, wägga sure wäega ja kamelidega, mis kallid rohhud kandsid, ja paljo kulda ja kallid kiwwid; ja kui ta Salomoni jure tulli, siis räkis ta temmaga keik, mis ta süddames olli.

Luther1912 1. Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht von Salomo hörte, kam sie mit sehr vielem Volk gen Jerusalem, mit Kamelen, die Gewürze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rätseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich hatte vorgenommen.

RV'1862 1. Y LA reina de Sabá oyendo la fama de Salomón, vino a Jerusalem para tentar a Salomón con preguntas oscuras, con un muy grande ejército, con camellos cargados de olores, y oro en abundancia, y piedras preciosas. Y luego que vino a Salomón, habló

skara till Jerusalem med cameler, som örter och guld båro, väl mycket, och ädla stenar, till att försöka Salomo med gåtor. Och då hon kom till Salomo, talade hon med honom allt det hon sig i sitt hjerta föresatt hade.

LT 1. Šebos karalienė, išgirdusi apie Saliamoną ir norėdama jį išmėginti sunkiais klausimais, atvyko į Jeruzalę su labai didele palyda ir kupranugariais, nešančiais kvepalus, gausybę aukso ir brangiųjų akmenų. Atėjusi pas Saliamoną, ji kalbėjosi su juo apie viską, kas buvo jos širdyje.

Ostervald-Fr 1. Or la reine de Shéba, ayant appris la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour éprouver Salomon par des questions obscures. Elle avait un fort grand train, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle vint à Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

SVV1770 1 En toen de koningin van Scheba het gerucht van Salomo hoorde, kwam zij, om Salomo met raadselen te verzoeken, te Jeruzalem, met een zeer zwaar heir, en kemelen, dragende specerijen en goud in menigte, en kostelijk gesteente; en zij kwam

con él todo lo que tenía en su corazón.

tot Salomo, en sprak met hem al wat in haar hart was.

PL1881 1. Tedy królowa z Saby słysząc sławę Salomonową, przyjechała do Jeruzalemu, aby doświadczała Salomona w zagadkach, z wielkim bardzo pocztem, i z wielbłądami niosącemi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomo na, mówiła z nim o wszystkiem, co miała w sercu swojem.

Karoli1908Hu 1. A Séba [1†] királynéasszonya pedig hallván Salamon hírét, eljöve, hogy megkisértse Salamont nehéz kérdésekkel, Jeruzsálembe, igen nagy sereggel és tevékkel, a melyek hoznak vala fűszereket, igen sok aranyat és drágaköveket; és Salamonhoz méne, és beszélt vele mindenekről, a melyek szívén voltak.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.

БКуліш 1. Як перечула цариця Сабська про славу Соломонову, прибула вона, вивідати Соломона загадками, до Ерусалиму з великим багацьтвом, з верблюдами, що везли пахощі та премного золота й дорогоцїнного каміння. І прибувши до Соломона, розмовляла з ним про все, що було в неї на серцї.

FI33/38 2. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; Salomolle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi hänelle caicki mitä hän kysyi/ ja ei mitän häneldä salannut/ jota ei hän sanonut hänen edesäns.]

Biblia1776 2. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa; ja ei ollut mitään Salomolta salattu, jota ei hän ilmoittanut hänelle.

MLV19 2 And Solomon answered to her all her questions. And there was not anything hid from Solomon that he did not answer her.

KJV 2. And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

Dk1871 2. Og Salomo udtydede hende alle hendes Ord, og der var ikke et Ord skjult for Salomo, som han ej udtydede hende.

KXII 2. Och Salomo sade henne allt det hon frågade; och Salomo var ingen ting fördold, det han icke sade henne.

PR1739 2. Ja Salomon räkis temmale ülles keik temma sannad, ja Salomonil ei olnud ühtegi teädmatta, mis ta temmale polleks üllesräkinud.

LT 2. Saliamonas atsakė jai į visus klausimus. Nebuvo nieko, ko Saliamonas nebūtų galėjęs jai atsakyti.

Luther1912 2. Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte.

Ostervald-Fr 2. Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle proposa; il n'y eut rien que Salomon n'entendît et qu'il ne lui expliquât.

RV'1862 2. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa quedó que Salomón no le declarase.

SVV1770 2 En Salomo verklaarde haar al haar woorden; en geen ding was er verborgen voor Salomo, dat hij haar niet verklaarde.

PL1881 2. Ale jej odpowiedział Salomon na wszystkie jej słowa, a nie było nic skrytego przed Salomonem, na coby jej nie odpowiedział.

Karoli1908Hu 2. És Salamon megfelelt [2†] minden beszédeire, mert semmi sem volt Salamon elől elrejtve, a melyet meg nem mondhatott volna néki.

RuSV1876 2 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону,

БКуліш 2. І відповідав їй Соломон на все, про що вона питала, й не знайшлось нїчого

чего он не объяснил бы ей.

невідомого в Соломона, чого б він їй не вияснив.

FI33/38 3. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,

CPR1642 3. JA cuin rickan Arabian Drotning näki Salomon taidon ja huonen/ jonga hän tehnyt oli.]

Biblia1776 3. Ja kuin rikkaan Arabian kuningatar näki Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,

MLV19 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon and the house that he had built,

KJV 3. And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

Dk1871 3. Da Dronningen af Seba saa Salomos Visdom og det Hus, som han havde bygget,

KXII 3. Och då Drottningen af rika Arabien såg Salomos vishet, och huset, som han byggt hade;

PR1739 3. Kui Seba kunninga-emmand näggi Salomoni tarkust ja sedda kodda, mis ta olli üllesehhitand,

LT 3. Šebos karalienė, pamačiusi Saliamono išmintį ir namus, kuriuos jis pasistatė,

Luther1912 3. Und da die Königin von Reicharabien sah die Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,

Ostervald-Fr 3. Alors, la reine de Shéba voyant la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,

RV'1862 3. Y viendo la reina de Sabá la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

SVV1770 3 Als nu de koningin van Scheba zag de wijsheid van Salomo, en het huis, dat hij

gebouwd had,

PL1881 3. Przetoż widząc królowa z Saby mądrość Salomonową, i dom, który zbudował;

Karoli1908Hu 3. És mikor látta Séba királynéasszonya Salamon bölcseségét és a házat, a melyet épített vala;

RuSV1876 3 И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,

БКуліш 3. І побачила цариця Сабська мудрість Соломонову й дім, що він збудував,

FI33/38 4. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja kuinka he olivat puetut, ja hänen yläsalinsa, josta hän nousi Herran temppeliin, meni hän miltei hengettömäksi.

Biblia1776 4. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, niin myös hänen palveliainsa viran ja heidän vaatteensa, hänen juomansa laskiat vaatteinensa, ja solan, josta Herran huoneesen käytiin; niin ei hän taitanut itsiänsä enää pitää.

CPR1642 4. Ja ruan hänen pöydälläns/ ja hänen palweliains asuinsiat/ nijn myös hänen palwelioittens wiran/ ja heidän waattens/ hänen juomanlaskians heidän waatteinens/ ja Salin/ josta HERran huoneseen käytin/ ei hän tainnut händäns enämbi pitä.]

MLV19 4 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel, also his cupbearers and their apparel and his ascent

KJV 4. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by

by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

Dk1871 4. og Maden til hans Bord og hans Tjeneres Bolig, og hvordan de stode, som opvartede ham, og deres Kæder og hans Mundskænke og deres Klæder og hans Opgang, ad hvilken han gik op til Herrens Hus: Da var hun ude af sig selv.

KXII 4. Maten på hans bord, boningarna för hans tjenare, hans tjenares ämbete, och deras kläder, hans skänkesvänner, med deras kläder, och hans sal, der man uppgick uti Herrans hus, kunde hon icke längre hålla sig;

PR1739 4. Ja sedda roga, mis ta laua peäl , ja ta sullaste honed, ja ta teenride ammetid ja nende rided, ja temma keldri-sullased ja nende rided, ja ta üllesminnemisse paiga, kust ta üllesläks Jehowa kotta, siis sai temma hing kui tuimaks.

LT 4. jo stalo valgius, tarnų būstus, patarnautojų laikyseną bei apdarus, vyno pilstytojus bei jų apdarus, įėjimą į Viešpaties namus, nebegalėjo susilaikyti

Luther1912 4. die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für die Knechte, die Ämter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern und seinen Gang, da man hinaufging ins Haus des HERRN, konnte sie sich nicht mehr enthalten,

Ostervald-Fr 4. Et les mets de sa table, et la demeure de ses serviteurs, l'ordre de service et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons et leurs vêtements, et sa montée, par où l'on montait à la maison de l'Éternel, elle fut toute hors d'elle-même.

RV'1862 4. Y las viandas de su mesa, y el asiento de sus siervos, y el estado de sus criados, y los vestidos de ellos, sus maestresalas y sus vestidos, y su subida por donde subía a la casa

SVV1770 4 En de spijze zijner tafel, en het zitten zijner knechten, en het staan zijner dienaren, en hun kledingen, en zijn schenkers, en hun kledingen, en zijn opgang, waardoor hij

de Jehová, no quedó más espíritu en ella;

opging in het huis des HEEREN, zo was in haar geen geest meer.

PL1881 4. Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczaszy jego, i szaty ich, i schody, po których wstępował do domu Paóskiego, zdumiewała się bardzo.

Karoli1908Hu 4. És az ő asztalának étkeit, szolgáinak lakását és hivatalnokainak állását és öltözékeiket, pohárnokait s azoknak öltözékeit, és az ő áldozatát, a melylyel az Úrnak házában áldozott: a lélekzete is elállott.

RuSV1876 4 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, – и была она вне себя.

БКуліш 4. І страви до столу його, й житла дворян його, й заняттє слуг його й одежу їх, і пивничників його та одежу на їх, і хідник, через який він ходив в дім Господень, і вона не стямилась;

FI33/38 5. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi kuninkaalle: se on tosi, minkä minä kuullut olen minun maalleni sinun menostas ja taidostas;

CPR1642 5. Ja hän sanoi Cuningalle: se on tosi cuin minä cuullut olen maalleni sinun menostas ja taidostas.]

MLV19 5 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

KJV 5. And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

Dk1871 5. Og hun sagde til Kongen: Det Ord er sandt, som jeg har hørt i mit Land om dine Sager og om din Visdom;

KXII 5. Och hon sade till Konungen: Det är sant, hvad jag hört hafver uti mitt land, af ditt väsende, och af dinom visdom;

PR1739 5. Ja ta ütles kunninga wasto: Se könne on tössi, mis ma ommal maal ollen kuulnud sinno asjust ja so tarkussest.

LT 5. ir tarė karaliui: ‘‘Ką girdėjau savo krašte apie tavo darbus ir išmintį, yra tiesa.

Luther1912 5. und sie sprach zum König: Es ist wahr, was ich gehört habe in meinem Lande von deinem Wesen und von deiner Weisheit.

Ostervald-Fr 5. Et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays, de ton état et de ta sagesse, est véritable.

RV'1862 5. Y dijo al rey: Verdad es lo que he oido en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría:

SVV1770 5 En zij zeide tot den koning: Het is een waarachtig woord geweest, dat ik in mijn land gehoord heb, van uw zaken en van uw wijsheid.

PL1881 5. I rzekła do króla: Prawdziwać to mowa, którąm słyszała w ziemi mojej o sprawach twoich, i o mądrości twojej.

Karoli1908Hu 5. És monda a királynak: Mind igaz volt, a mit hallottam volt az én lakóföldemben a te dolgaidról és [3†] bölcseségedről;

RuSV1876 5 И сказала царю: верно то, что я слышала в земле моей о делах твоих и о мудрости твоей,

БКуліш 5. І промовила до царя: Щира правда те, що я чула в землї моїй про дїла твої та про мудрість твою,

FI33/38 6. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan sinun suuresta viisaudestasi oltu minulle kerrottu. Sinä olet paljon suurempi,

Biblia1776 6. Vaan en minä uskonut heidän sanojansa ennenkuin minä itse tulin, ja minun silmäni nähneet ovat: ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu sinun suuresta taidostas:

kuin minä olin kuullut huhuttavan.

CPR1642 6. Waan en minä usconut heidän sanojans/ ennencuin minä nyt idze tänne tullut olen/ ja nähnyt ne silmilläni/ ja cadzo/ ei minun edesäni nijn puolittaingan ole sanottu sinun suurest taidostas: sinus on enä cuin se sanoma on/ jonga minä cuulin.]

MLV19 6 However I did not believe their words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You exceed the fame that I heard.

Dk1871 6. og jeg vilde ikke tro deres Ord, førend jeg kom, og mine Øjne have set det, og se, ikke Halvdelen er mig forkyndt af din megen Visdom; du har mere end efter Rygtet, som jeg har hørt.

PR1739 6. Ja minna ei usknud mitte nende könnesid, enne kui ma ollen tulnud ja mo silmad isse näinud, ja wata, ei olle mulle pooltke üllesräkitud so surest tarkussest; sa olled üllem kui se jut olli , mis ma kuulnud.

sinulla on enempi, kuin se sanoma on, jonka minä kuulin.

KJV 6. Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

KXII 6. Men jag ville icke tro deras ord, till dess jag kommen är, och hafver det sett med min ögon; och si, mig är icke hälften sagt af dinom stora visdom; det är mer med dig än ryktet, som jag hört hafver.

LT 6. Aš netikėjau žodžiais, kol neatvykau ir savo akimis nepamačiau. Iš tikrųjų nė pusės apie tavo išmintį man nebuvo papasakota. Tu viršiji tai, ką apie tave girdėjau.

Luther1912 6. Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommmen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir denn das Gerücht, das ich gehört habe.

Ostervald-Fr 6. Je ne croyais point ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue, et que mes yeux l'aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse; tu surpasses ce que j'avais appris de la renommée.

RV'1862 6. Mas yo no creía las palabras de ellos, hasta que he venido, y mis ojos han visto; y he aquí que ni aun la mitad de la multitud de tu sabiduría me había sido dicha: porque tú añades sobre la fama que yo había oido.

SVV1770 6 En ik heb hun woorden niet geloofd, totdat ik gekomen ben, en mijn ogen dat gezien hebben; en zie, de helft van de grootheid uwer wijsheid is mij niet aangezegd; gij hebt overtroffen het gerucht, dat ik gehoord heb.

PL1881 6. Alem nie wierzyła słowom ich, ażem przyjechawszy oglądała oczyma swemi; ale oto nie powiedziano mi i połowy o wielkiej mądrości twojej; przeszedłeś sławę, o którejm słyszała.

Karoli1908Hu 6. De hinni sem akartam azoknak beszédeit, míg én magam el nem jöttem és szemeimmel nem láttam. És ímé nékem a felét sem beszélték el a te bölcseséged nagyságának; felülmúltad a hírt, a melyet hallottam.

RuSV1876 6 но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазамисвоими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.

БКуліш 6. Та я не йняла віри переказам про їх, доки не прийшла й не побачила на свої очі. І оце менї й половини не сказано про твою велику мудрість: у тебе сього більше, нїж ійде чутка, що я чула.

FI33/38 7. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia

Biblia1776 7. Autuaat ovat sinun miehes, autuaat ovat

nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

CPR1642 7. Autuat owat sinun miehes/ autuat owat myös nämät sinun palwelias/ jotca joca hetki sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.]

MLV19 7 Your men are fortunate and these, your servants, are fortunate who stand continually before you and hear your wisdom.

Dk1871 7. Salige ere dine Mænd, og salige ere disse dine Tjenere, som stedse staa for dit Ansigt, og som høre din Visdom!

PR1739 7. Önsad on so mehhed ja önsad on needsinnatsed so sullased, kes allatsi so ees seiswad ja so tarkust kuulwad.

Luther1912 7. Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören.

RV'1862 7. Bienaventurados tus varones, y bienaventurados estos tus siervos, que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

myös nämät sinun palvelias, jotka joka hetki sinun edessäs seisovat ja kuultelevat taitoas.

KJV 7. Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

KXII 7. Salige äro dine män, och salige desse dine tjenare, som alltid stå för dig, och höra din visdom.

LT 7. Laimingi tavo žmonės ir laimingi tavo tarnai, kurie nuolat yra priešais tave ir girdi tavo išmintį.

Ostervald-Fr 7. Heureux tes gens! heureux tes serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!

SVV1770 7 Welgelukzalig zijn uw mannen, en welgelukzalig deze uw knechten, die geduriglijk voor uw aangezicht staan, en uw wijsheid horen.

PL1881 7. Błogosławieni mężowie twoi i błogosławieni ci słudzy twoi, którzy stoją przed tobą zawsze, a słuchają mądrości twojej.

Karoli1908Hu 7. Boldogok a te embereid és boldogok ezek a te szolgáid, a kik szüntelen udvarlanak néked, hogy hallhatják a [4†] te bölcseségedet!

RuSV1876 7 Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!

БКуліш 7. Щасливі люде твої, й щасливі сї слуги твої, що по всяк час стоять перед тобою, та слухають мудростї твоєї.

FI33/38 8. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut valtaistuimellensa olemaan kuninkaana Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi. Sentähden, että sinun Jumalasi rakastaa Israelia ja tahtoo pitää sen pystyssä ainiaan, on hän antanut sinut heille kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 8. Herra sinun Jumalas olkoon kiitetty, joka sinuun mielistynyt on, ja pannut sinun istuimellensa Herralle sinun Jumalalles kuninkaaksi. Että Jumala rakastaa Israelia, vahvistaaksensa häntä ijankaikkisesti, on hän sinun asettanut heidän kuninkaaksensa, tekemään oikeutta ja vanhurskautta.

CPR1642 8. HERra sinun Jumalas olcon kijtetty/ joca sinuun mielistynyt on/ ja pannut sinun istuimellens/ HERralle sinun Jumalalles Cuningaxi. Että sinun Jumalas racasta Israeli/ wahwistaxens händä ijancaickisest/ sentähden on hän sinun asettanut heidän Cuningaxens/ tekemän oikeutta ja wanhurscautta.]

MLV19 8 Praise Jehovah your God, who delighted in

KJV 8. Blessed be the LORD thy God, which

you, to set you on his throne to be king for Jehovah your God. Because your God loved Israel, to establish them everlasting, therefore he made you king over them, to do justice and righteousness.

Dk1871 8. Lovet være Herren din Gud, som havde Lyst til dig, at sætte dig paa sin Trone til Konge for Herren, din Gud! Fordi din Gud elsker Israel og vil befæste det evindelig, derfor satte han dig til Konge over dem, til at gøre Ret og Retfærdighed.

PR1739 8. Kidetud olgo Jehowa so Jummal, kel hea meel sinnust on, et ta sind pannud omma aujärje peäle kunningaks Jehowale sinno Jummalale; et so Jummal Israeli armastab, et ta tedda kinnitaks iggaweste, sepärrast on ta sind pannud nende ülle kunningaks, et sa teed, mis kohhus ja öigus.

Luther1912 8. Der HERR, dein Gott, sei gelobt, der dich liebhat, daß er dich auf seinen Stuhl zum König gesetzt hat dem HERRN, deinem Gott. Das macht, dein Gott hat Israel lieb, daß er es ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum König gesetzt, daß du Recht und

delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

KXII 8. Herren din Gud vare lofvad, som dig kär hafver, att han dig till en Konung på din stol satt hafver, Herranom dinom Gud; det gör, att din Gud hafver Israel kär, så att han vill dem vid magt hålla till evig tid; derföre hafver han satt dig öfver dem till en Konung, att du skall hålla rätt och redelighet.

LT 8. Palaimintas Viešpats, tavo Dievas, kuris pamėgo tave ir pasodino į savo sostą, kad būtum Viešpaties, savo Dievo, karaliumi. Kadangi Dievas myli Izraelį ir nori jį išlaikyti per amžius, Jis padarė tave jų karaliumi teismui ir teisingumui vykdyti’‘.

Ostervald-Fr 8. Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, pour te placer sur son trône, comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël, pour le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur eux pour faire droit et justice.

Redlichkeit handhabest.

RV'1862 8. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado en tí, para ponerte sobre su trono por rey de Jehová tu Dios: por cuanto tu Dios ha amado a Israel, para afirmarle perpetuamente, y te puso por rey sobre ellos para que hagas juicio y justicia.

SVV1770 8 Geloofd zij de HEERE, uw God, Die behagen in u gehad heeft, om u op Zijn troon, den HEERE, uw God, tot een koning te zetten; overmits uw God Israel bemint, om hetzelve tot in eeuwigheid op te richten, zo heeft Hij u tot een koning over hen gesteld, om recht en gerechtigheid te doen.

PL1881 8. Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy swojej za króla przed Panem, Bogiem twoim. Dla tego, iż umiłował Bóg twój Izraela, aby go umocnił na wieki, przetoż postanowił cię nad nimi za króla, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.

Karoli1908Hu 8. Legyen az Úr, a te Istened áldott, a ki téged annyira szeretett, hogy az ő székébe helyezett, hogy lennél az Úrnak, a te Istenednek királya; mivel a te Istened szerette Izráelt, hogy megerősítse őt mindörökké, azért tett téged királylyá felettök, hogy szolgáltass ítéletet és igazságot.

RuSV1876 8 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего. По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним – творить суд и правду.

БКуліш 8. Нехай буде слава Господеві, Богові твойму, що зволив посадити тебе на престол свій за царя в Господа, Бога твого. Се тому, що Бог твій полюбив Ізраїля, і хотїв зміцнити його на віки, настановив він тебе царем над ним, щоб чинив суд та правду.

FI33/38 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata

Biblia1776 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata ja

kaksikymmentä talenttia kultaa, sangen paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Ei milloinkaan ole ollut moisia hajuaineita kuin ne, jotka Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle.

CPR1642 9. Ja hän andoi Cuningalle sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda/ ja ylönpaljon yrtejä ja callita kiwiä. Ja ei sencaltaista yrtiä yhtän ennen ollut/ cuin ne olit/ jotca rickan Arabian Drotning andoi Cuningas Salomolle.]

MLV19 9 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and spices in great abundance and precious stones. Neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

Dk1871 9. Og hun gav Kongen hundrede og tyve Centner Guld og saare mange vellugtende Urter og dyrebare Stene; der var ikke saadanne Urter som disse, hvilke Dronningen af Seba gav Kong Salomo.

PR1739 9. Ja temma andis kunningale sadda ja kakskümmend talenti kulda, ja wägga paljo kallid rohtusid, ja kallid kiwwid; ja ei olnud mitte seddasuggust rohto, mis Seba kunninga-

kaksikymmentä leiviskää kultaa ja ylen paljon yrttejä ja kalliita kiviä. Ja ei senkaltaisia yrttejä ollut, kuin ne olivat, jotka rikkaan Arabian kuningatar antoi kuningas Salomolle.

KJV 9. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

KXII 9. Och hon gaf Konungenom hundrade och tjugu centener guld, och ganska mycket örter, och ädla stenar: inga örter voro sådana som dessa, som Drottningen af rika Arabien Konung Salomo gaf.

LT 9. Šebos karalienė padovanojo karaliui šimtą dvidešimt talentų aukso, labai daug kvepalų ir brangiųjų akmenų; niekad nebuvo tokių kvepalų, kokius Šebos karalienė padovanojo

emmand kunninga Salomonile andis.

karaliui Saliamonui.

Luther1912 9. Und sie gab dem König hundertundzwanzig Zentner Gold und sehr viel Gewürze und Edelsteine. Es waren keine Gewürze wie diese, die die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

Ostervald-Fr 9. Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et une très grande quantité d'aromates, et des pierres précieuses; et il n'y eut plus d'aromates tels que ceux que la reine de Shéba donna au roi Salomon.

RV'1862 9. Y dió al rey ciento y veinte talentos de oro, y gran copia de especiería, y piedras preciosas: nunca hubo tal especiería como la que dió la reina de Sabá al rey Salomón.

SVV1770 9 En zij gaf den koning honderd en twintig talenten gouds, en specerijen in grote menigte, en kostelijk gesteente; en er was gelijk deze specerij, die de koningin van Scheba den koning Salomo gaf, geen geweest.

PL1881 9. I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i kamienia drogiego; a nieprzyszło nigdy więcej takich rzeczy wonnych, jakie dała królowa z Saby królowi Salomonowi.

Karoli1908Hu 9. És ada a királynak százhúsz tálentom aranyat és felette sok fűszerszámot és drágaköveket. Nem is volt több olyan fűszerszám, mint a milyet Séba királynéasszonya ada Salamon királynak.

RuSV1876 9 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону.

БКуліш 9. І подарувала вона цареві сто й двайцять талантів золота й велику силу пахощів та дорогого каміння; й не бувало таких пахощів, які подарувала цариця Сабська цареві Соломонові.

FI33/38 10. Huuramin palvelijat ja Salomon palvelijat,

Biblia1776 10. Veivät myös Hiramin ja Salomon

jotka toivat kultaa Oofirista, toivat myöskin santelipuuta ja kalliita kiviä.

CPR1642 10. Weit myös Hiramin ja Salomon palweliat culda Ophirist ja Hebenin puita/ ja callita kiwiä.]

MLV19 10 And also the servants of Huram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

Dk1871 10. Dertil med havde Hurams Tjenere og Salomos Tjenere bragt Guld fra Ofir og bragt Hebentræ og dyrebare Stene.

PR1739 10. Ja Urami sullased ja Salomoni sullased, kes Owirist kulda töid, töid ka algumi-puid ja kallid kiwwid.

Luther1912 10. Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Sandelholz und Edelsteine.

RV'1862 10. También los siervos de Hiram, y los siervos de Salomón, que habían traido el oro de Ofir, trajeron madera de almugim, y piedras preciosas.

palveliat kultaa Ophirista, ja Hebenin puita ja kalliita kiviä.

KJV 10. And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

KXII 10. Dertill Hyrams tjenare och Salomos tjenare, som guld förde ifrån Ophir, de förde ock hebenträ, och ädla stenar.

LT 10. Hiramo ir Saliamono tarnai pargabeno aukso iš Ofyro, raudonmedžio ir brangiųjų akmenų.

Ostervald-Fr 10. Les serviteurs de Huram et les serviteurs de Salomon, qui amenèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.

SVV1770 10 Verder ook Hurams knechten, en Salomo's knechten, die goud brachten uit Ofir, brachten algummimhout en edelgesteente.

PL1881 10. Nadto i słudzy Hiramowi, i słudzy Salomonowi, którzy byli przywieźli złota z Ofir, przywieźli i drzewa almugimowego, i kamienia drogiego.

Karoli1908Hu 10. És Hirám szolgái is és Salamon szolgái is, a kik hoztak vala [5†] aranyat Ofirból; hoztak ébenfát és drágaköveket is.

RuSV1876 10 И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.

БКуліш 10. А слуги Гирамові й слуги Соломонові, що привезли золото з Офира, привезли й червоного дерева та благородного каміння.

FI33/38 11. Ja kuningas teetti santelipuusta portaat Herran temppeliin ja kuninkaan palatsiin ja kanteleita ja harppuja laulajille. Moisia ei oltu ennen nähty Juudan maassa.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tehdä astuimet Hebenin puista Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleita ja psaltareita veisaajille. Ei yhtään senkaltaista ennen ollut nähty Juudan maalla.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi tehdä traput Hebenin puista HERran huoneseen/ ja Cuningan huoneseen/ ja candeleit ja Psaltareit weisaille. Ei yhtän sencaltaista puuta ennen ollut nähty Judan maalla.]

MLV19 11 And the king made of the algum trees terraces for the house of Jehovah and for the king's house and harps and psalteries for the singers. And there were none such seen before in the land of Judah.

KJV 11. And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

Dk1871 11. Og af Hebentræet lod Kongen gøre Gange til Herrens Hus og til Kongens Hus, samt Harper og Psaltre til Sangerne; og der blev ikke tilforn set saadant som dette i Judas Land.

KXII 11. Och Salomo lät göra trappor utaf hebenträ i Herrans hus, och i Konungshusena, och harpor och psaltare för sångare; ingen sådana trä voro tillförene sedd i Juda land.

PR1739 11. Ja kunningas teggi neist algumi-puist treppid Jehowa kotta, ja kunninga kotta, ja kandled, ja nablimängid lauljattele; ja ei olle neidsuggusid mitte enne nähtud Juda-maal.

LT 11. Iš raudonmedžio buvo padaryti laiptai Viešpaties namams, psalteriai ir arfos giesmininkams; anksčiau tokių niekas nebuvo matęs Judo žemėje.

Luther1912 11. Und Salomo ließ aus dem Sandelholz Treppen im Hause des HERRN und im Hause des Königs machen und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vormals nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda.

Ostervald-Fr 11. Le roi fit de ce bois de santal des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. On n'en avait point vu auparavant de semblable dans le pays de Juda.

RV'1862 11. E hizo el rey de la madera de almugim gradas en la casa de Jehová, y en las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca en tierra de Judá fué vista madera semejante.

SVV1770 11 En de koning maakte van dat algummimhout hoge gangen tot het huis des HEEREN en tot het huis des konings, mitsgaders harpen en luiten voor de zangers; desgelijks ook was te voren in het land van Juda niet geweest.

PL1881 11. I poczynił król z onego drzewa almugimowego schody do domu Paóskiego, i

Karoli1908Hu 11. És csinála a király az ébenfából lépcsőket az Úr házába és a király házába, s cziterákat

do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nie widziano przedtem nigdy takich rzeczy w ziemi Judzkiej.

és lantokat az éneklőknek. Ezekhez hasonlókat nem láttak azelőtt Júda országában.

RuSV1876 11 И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господнюи к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской.

БКуліш 11. І поробив царь з сього червоного дерева східцї до дому Господнього і до дому царського, і цитри та псалтирі для сьпівцїв. І не видано було нїчого такого переднїйше в землї Юдейській.

FI33/38 12. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaikki, mitä tämä halusi ja pyysi, antoi vielä enemmän, kuin mitä tämä oli tuonut kuninkaalle. Sitten hän lähti paluumatkalle ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikkia, mitä hän pyysi ja anoi, paitsi sitä, mitä hän kuninkaalle tuonut oli. Ja hän palasi ja matkusti omalle maallensa palvelioinensa.

CPR1642 12. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caickia mitä hän anoi ja pyysi/ paidzi sitä cuin hän Cuningalle tuonut oli. Ja hän palais omalle maallens palwelioinens.]

MLV19 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what she had brought to the king. So she turned and went to her own land, she and her servants.

KJV 12. And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

Dk1871 12. Og Kong Salomo gav Dronningen af Seba alt det, hun havde Lyst til, som hun begærede, foruden Gaver for det, som hun havde medbragt til Kongen; og hun vendte om og drog til sit Land, hun og hendes Tjenere.

KXII 12. Men Konung Salomo gaf Drottningene af rika Arabien allt det hon begärade och beddes, utan det hon hade fört till Konungen. Och hon vände om, och drog i sitt land igen med sina tjenare.

PR1739 12. Ja kunningas Salomon andis Seba kunninga-emmandale keik, mis ta mele pärrast, mis ta pallus, agga mitte seddasuggust, mis ta olli kunningale tonud; ja ta pöris ümber ja läks ärra omma male, temma ja ta sullased.

LT 12. Karalius Saliamonas davė Šebos karalienei viską, ko ji norėjo ir prašė. Jis jai dovanojo daugiau, negu ji jam atgabeno. Po to ji su savo palyda grįžo į savo kraštą.

Luther1912 12. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was sie zum König gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

Ostervald-Fr 12. Et le roi Salomon donna à la reine de Shéba tout ce qu'elle souhaita, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi; et elle s'en retourna, et revint en son pays, elle et ses serviteurs.

RV'1862 12. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que ella quiso y le pidió, más de lo que ella había traido al rey: y ella se volvió y se fué a su tierra con sus siervos.

SVV1770 12 En de koning Salomo gaf de koningin van Scheba al haar behagen, wat zij begeerde, behalve hetgeen zij tot den koning gebracht had; zo keerde zij, en toog naar haar land, zij en haar knechten.

PL1881 12. Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała, i czego żądała, oprócz nagrody za to, co była przyniosła do króla.

Karoli1908Hu 12. Salamon király pedig ada a Séba királynéasszonyának mindent, a mit csak kivánt és kért tőle, azonkivül, a mit ő a

Potem się wróciła, i odjechała do ziemi swej, ona i słudzy jej.

RuSV1876 12 Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.

FI33/38 13. Kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

CPR1642 13. JA culda/ joca wuodes tuotin Salomolle/ oli cuusi sata ja cuusi seidzemettäkymmendä leiwiskätä.]

MLV19 13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talants of gold,

Dk1871 13. Og Vægten paa det Guld, som kom til Salomo paa eet Aar, var seks Hundrede og seks og tresindstyve Centner Guld

PR1739 13. Ja selle kulla raskus, mis Salomoni kätte tulli ühhel aastal, olli kuussadda ja kuuskümmend ja kuus talenti kulda.

király nak hozott. Azután megtére és méne az ő földébe mind ő, mind az ő szolgái.

БКуліш 12. Царь же Соломон дав цариці Сабській усе, чого вона забажала і чого вона просила, окрім подібних річей, які вона привезла цареві. І вибралась вона назад у землю свою, вона й прислуга її.

Biblia1776 13. Ja kulta, joka vuosittain tuotiin Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä leiviskää.

KJV 13. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

KXII 13. Men det guld, som Salomo årliga tillfördt vardt, var sexhundrad sex och sextio centener;

LT 13. Auksas, kurį kas metai atgabendavo Saliamonui, svėrė šešis šimtus šešiasdešimt šešis talentus,

Luther1912 13. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr gebracht ward, war sechshundertsechsundsechzig Zentner,

Ostervald-Fr 13. Le poids de l'or qui arrivait à Salomon chaque année, était de six cent soixante-six talents d'or;

RV'1862 13. Y el peso de oro que venía a Salomón cada un año era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro,

SVV1770 13 Het gewicht nu van het goud, dat voor Salomo op een jaar inkwam, was zeshonderd zes en zestig talenten gouds;

PL1881 13. A była waga tego złota, które przychodziło Salomonowi na każdy rok, sześć set i sześćdziesiąt i sześć talentów złota.

Karoli1908Hu 13. Vala pedig mértéke az aranynak, a mely esztendőnként bejő vala Salamonnak, hatszázhatvanhat tálentom arany,

RuSV1876 13 Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, было шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.

БКуліш 13. Ваги в золоті, що приходило до Соломона що року, було шістьсот шістьдесять шість талантів золота;

FI33/38 14. paitsi mitä kauppamiehet ja kaupustelijat toivat. Sen lisäksi kaikki Arabian kuninkaat ja maan käskynhaltijat toivat Salomolle kultaa ja hopeata.

Biblia1776 14. Paitsi mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät toivat. Ja kaikki Arabian kuninkaat ja maan herrat veivät kultaa ja hopiaa Salomolle.

CPR1642 14. Paidzi sitä cuin cauppamiehet toit: Ja caicki Arabian Cuningat ja maan Herrat weit culda ja hopiata Salomolle.]

MLV19 14 besides what the traders and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

KJV 14. Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

Dk1871 14. foruden det, som indkom fra Toldbetjentene, og det, som Købmændene bragte; og alle Kongerne af Arabia og Fyrsterne i Landet bragte Guld og Sølv til Salomo.

PR1739 14. Isse se, mis surist kaupmehhist ja kauplejaist todi, ja keik Arabia kunningad ja ma-wallitsejad töid Salomonile kulda ja höbbedat.

Luther1912 14. außer was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Landpfleger brachten Gold und Silber zu Salomo.

RV'1862 14. Sin lo que traían los mercaderes y negociantes. Y también todos los reyes de Arabia, y los príncipes de la tierra, traían oro y plata a Salomón.

PL1881 14. Oprócz tego, co kupcy, i którzy handlują przynosili; także wszyscy królowie Arabscy, i książęta onej ziemi przywozili złoto i srebro Salomonowi.

RuSV1876 14 Сверх того, послы и купцы приносили, и

KXII 14. Förutan det som krämare och köpmän förde; och alle Arabers Konungar, och herrarna i landen förde guld och silfver till Salomo.

LT 14. neskaičiuojant to, ką atgabendavo karaliui Saliamonui prekybininkai ir keliaujantieji pirkliai, Arabijos karaliai ir krašto valdytojai.

Ostervald-Fr 14. Outre ce qu'il retirait des négociants et des marchands qui en apportaient, et de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.

SVV1770 14 Behalve dat zij van de kramers en de kooplieden inbrachten; ook brachten alle koningen van Arabie, en de vorsten deszelven lands, goud en zilver aan Salomo.

Karoli1908Hu 14. Azonkivül, a mit hoznak vala a kalmárok és kereskedők; de még Arábia minden királyai és annak a földnek fejedelmei és hoznak vala aranyat és ezüstöt Salamonnak.

БКуліш 14. Окрім того, приносили посланції та

все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.

купці, та й всї царі Арабські й намісники земські приносили золото та срібло Соломонові.

FI33/38 15. Ja kuningas Salomo teetti kaksisataa suurta kilpeä pakotetusta kullasta ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä pakotettua kultaa;

CPR1642 15. Nijstä teki Cuningas Salomo caxi sata keihästä parhast cullast/ nijn että cuusi sata cappaletta culda tuli jocaidzeen keihäseen.]

Biblia1776 15. Niin antoi kuningas Salomo tehdä kaksisataa kilpeä parhaasta kullasta, niin että kuusisataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen keihääseen.

MLV19 15 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of beaten gold went to one buckler.

KJV 15. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

Dk1871 15. Og Kong Salomo lod gøre to Hundrede Skjolde af drevet Guld; seks Hundrede Sekel drevet Guld lod han gaa paa hvert Skjold;

KXII 15. Och gjorde Konung Salomo tuhundrad spetsar af bästa guld; så att sexhundrad stycke guld kommo till hvar spets.

PR1739 15. Ja kunningas Salomon teggi kakssadda kilpi tautud kullast, kuussadda sekli tautud kulda läks ühhe kilbi tarwis.

LT 15. Karalius Saliamonas padarė du šimtus didžiųjų skydų iš kalto aukso, sunaudodamas kiekvienam skydui po šešis šimtus šekelių aukso,

Luther1912 15. Daher machte der König Salomo zweihundert Schilde vom besten Golde, daß

Ostervald-Fr 15. Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu employant six cents

sechshundert Lot auf einen Schild kam,

RV'1862 15. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro de martillo, que tenía cada paves seiscientas piezas de oro de martillo.

PL1881 15. Przetoż uczynił król Salomon dwieście tarczy ze złota ciągnionego; sześć set syklów złota ciągnionego wychodziło na każdą tarczą.

RuSV1876 15 И сделал царь Соломон двести больших щитов изкованого золота, – по шестисот сиклей кованого золота пошло на каждый щит, –

FI33/38 16. samoin kolmesataa pienempää kilpeä pakotetusta kullasta, ja käytti jokaiseen kilpeen kolmesataa sekeliä kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

CPR1642 16. Teki hän myös colme sata kilpe parhast cullast/ nijn että colme sata cappalda culda tuli jocaidzeen kilpeen. Ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.]

MLV19 16 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three hundred (shekels) of gold

sicles d'or battu, pour chaque bouclier;

SVV1770 15 Daartoe maakte de koning Salomo tweehonderd rondassen van geslagen goud; zeshonderd sikkelen van geslagen goud liet hij opwegen tot elke rondas.

Karoli1908Hu 15. És csináltata Salamon király kétszáz paizst vert aranyból, mindenik paizsra hatszáz vert arany siklus ment fel.

БКуліш 15. І зробив царь Соломон двістї великих щитів із кованого золота, - по шістьсот секлів кованого золота пішло на кожний щит, -

Biblia1776 16. Teki hän myös kolmesataa vähempää kilpeä parhaasta kullasta, niin että kolmesataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen kilpeen. Ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

KJV 16. And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold

went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Dk1871 16. og tre Hundrede smaa Skjolde af drevet Guld, tre Hundrede Sekel Guld lod han gaa paa hvert Skjold; og Kongen lagde dem i Libanons Skovhus.

PR1739 16. Ja kolmsadda wähhemat kilpi tautud kullast, kolmsadda sekli kulda läks ühhe kilbi tarwis, ja kunningas panni neid siñna kotta, mis Libanoni metsast olli üllesraiutud .

Luther1912 16. und dreihundert Tartschen vom besten Golde, daß dreihundert Lot Gold zu einer Tartsche kam.

RV'1862 16. Ítem, trescientos escudos de oro extendido, que tenía cada escudo trescientas piezas de oro. Y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

PL1881 16. Przytem trzysta puklerzy ze złota ciągnionego, trzysta syklów złotych wychodziło na każdy puklerz, które schował król w dom lasu Libanowego.

went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

KXII 16. Och trehundrad sköldar af bästa guld, så att trehundrad stycke guld kommo till hvar sköld; och Konungen lät dem i huset af Libanons skog.

LT 16. ir tris šimtus mažųjų skydų iš kalto aukso, sunaudodamas vienam po tris šimtus šekelių aukso. Karalius juos sudėjo namuose iš Libano medžio.

Ostervald-Fr 16. Et trois cents boucliers plus petits d'or battu, employant trois cents sicles d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison de la Forêt du Liban.

SVV1770 16 Insgelijks driehonderd schilden van geslagen goud; driehonderd sikkelen gouds liet hij opwegen tot elk schild; en de koning leide ze in het huis des wouds van den Libanon.

Karoli1908Hu 16. Háromszáz kerek paizst is vert aranyból; mindenik paizsra háromszáz arany siklus megy vala, a melyeket a király helyeztete [6†] a Libánon erdejének házába.

RuSV1876 16 и триста щитов меньших из кованого золота, – потриста сиклей золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

БКуліш 16. І триста щитів меньших з кованого золота, - по триста секлів золота пішло на кожний щит; і помістив їх царь в домі з Ливанського дерева.

FI33/38 17. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhtaalla kullalla.

Biblia1776 17. Ja kuningas teki suuren istuimen elephantin luista ja kultasi sen puhtaalla kullalla.

CPR1642 17. JA Cuningas teki istuimen Elephantin luista/ ja culdais puhtalla cullalla.]

MLV19 17 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

KJV 17. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

Dk1871 17. Og Kongen lod gøre en stor Trone af Elfenben og beslog den med purt Guld.

KXII 17. Och Konungen gjorde en stor elphenbensstol, och öfverdrog honom med klart guld.

PR1739 17. Ja kunningas teggi sure aujärje elewanti-luust ja kattis sedda selge kullaga.

LT 17. Karalius padarė didžiulį sostą iš dramblio kaulo ir padengė jį grynu auksu.

Luther1912 17. Und der König tat sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn mit lauterem Golde.

Ostervald-Fr 17. Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur;

RV'1862 17. Hizo también el rey un gran trono de marfil, y cubrióle de oro puro:

SVV1770 17 Nog maakte de koning een groten elpenbenen troon, en hij overtoog

denzelven met louter goud.

PL1881 17. Uczynił także król stolicę wielką z kości słoniowej, i powlókł ją szczerem złotem.

Karoli1908Hu 17. És csináltatott a király egy nagy királyiszéket [7†] elefántcsontból, és beboríttatá azt finom aranynyal.

RuSV1876 17 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом,

БКуліш 17. І зробив царь великий престол із слонової костї, й обтягнув його щирим золотом.

FI33/38 18. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta ja astinlauta, kullalla kiinnitettyinä valtaistuimeen. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojan vieressä.

Biblia1776 18. Ja istuimessa oli kuusi astuinta, ja kultainen astinlauta istuimen edessä, ja kaksi käsipuuta molemmin puolin istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä,

CPR1642 18. Ja istuimes oli cuusi trappua/ ja cuusi cullaista astinlauta istuimen edes/ ja caxi käsipuuta istuimen edes molemmin puolin istuinda/ ja caxi Lejonita seisoit käsipuiden tykönä.]

MLV19 18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne and supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.

KJV 18. And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

Dk1871 18. Og Tronen havde seks Trin og en Skammel, som med Guld vare fastgjorte til Tronen, og der var Arme paa begge Sider omkring Sædets Sted, og to Løver stode ved Armene.

KXII 18. Och stolen hade sex trappor och en gyldene fotapall till stolen, och två stolpar, på båda sidor om sätet; och tu lejon stodo vid stolparna;

PR1739 18. Ja kuus treppi olli sel aujärjel ja üks jalg-allune kullast aujärje külge ühtepandud, ja käepiddemed mollemal polel, kus istumisse asse, ja kaks loukoera olli käe-piddemette körwas seismas.

LT 18. Sostas turėjo šešis laiptus ir auksinį pakojį. Abiejose sosto pusėse buvo rankoms atramos, du liūtai stovėjo šalia tų atramų.

Luther1912 18. Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl und hatte Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen neben den Lehnen.

Ostervald-Fr 18. Ce trône avait six degrés et un marche-pied d'or qui tenaient au trône; et il avait des accoudoirs de l'un et de l'autre côté du siège; et deux lions se tenaient auprès des accoudoirs;

RV'1862 18. Y al trono seis gradas, y un estrado de oro al trono, y arrimadizos de la una parte y de la otra al lugar del asiento, y dos leones, que estaban junto a los arrimadizos.

SVV1770 18 En de troon had zes trappen en een voetbank van goud, aan den troon vast zijnde, en leuningen aan beide zijden, tot de zitplaats toe; en twee leeuwen stonden bij de leuningen.

PL1881 18. A sześć stopni było u onej stolicy, a podnóżek był ze złota, trzymający się stolicy; poręcze też były z obudwu stron, kędy siadano, a dwa lwy stały u poręczy.

Karoli1908Hu 18. Hat lépcsője volt a széknek, és arany zsámolya a székhez erősítve, és támaszai valának mindkét felől az ülés mellett, és két oroszlán állott a karok mellett.

RuSV1876 18 и шесть ступеней к престолу и золотое

БКуліш 18. І шість східців до престола й золотий

подножие, к престолу приделанное, и
локотники по обе стороны у места сидения,
и двух львов, стоящих возле локотников,

підніжок, прироблений до престола, й
поруччя по обидва боки сїдалища, а два
леви, стояли коло поруччя,

FI33/38 19. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Biblia1776 19. Ja kaksitoistakymmentä jalopeuraa seisoi niillä kuudella astuimella, molemmilla puolilla; senkaltaista ei ole tehty yhdessäkään valtakunnassa.

CPR1642 19. Ja caxitoistakymmendä Lejonita seisoit nijllä cuudella trapulla/ molemmilla puolilla/ sencaltaista ei ole tehty yhdesäkän Cuningan waldacunnas.]

MLV19 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

KJV 19. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

Dk1871 19. Og der stod tolv Løver paa de seks Trin paa begge Sider; saadant er ikke gjort i noget Rige.

KXII 19. Och tolf lejon stodo på de sex trappor, på båda sidor. En sådan är icke gjord i all Konungarike.

PR1739 19. Ja kaksteistkümend loukorda olli seäl seismas kue treppi peäl mollemal polel; ei seddasuggust olle tehtud ei ühheski kunningrikis.

LT 19. Be to, dvylika liūtų stovėjo ant šešių laiptų, po vieną iš abiejų pusių. Nieko panašaus nebuvo padaryta jokioje karalystėje.

Luther1912 19. Und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen.

Ostervald-Fr 19. Et douze lions se tenaient là sur les six degrés, des deux côtés. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.

RV'1862 19. Había también allí doce leones sobre las seis gradas de la una parte y de la otra: en todos los reinos nunca fué hecho otro tal.

SVV1770 19 En twaalf leeuwen stonden daar aan beide zijden, op de zes trappen; desgelijks is in geen koninkrijk gemaakt geweest.

PL1881 19. Dwanaście też lwów stało na sześciu stopniach z obu stron; nie było nic takowego urobiono w żadnem królestwie.

Karoli1908Hu 19. És tizenkét oroszlán áll vala ott a hat lépcsőn mindkét felől. Senki soha olyant nem csinált egyetlen országban sem.

RuSV1876 19 и еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Небывало такого престола ни в одном царстве.

БКуліш 19. Дванайцять же левчуків стояло там на шести ступенях по обидва боки. Не було такого (престола) нї в одному царстві.

FI33/38 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

Biblia1776 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kullasta, ja kaikki astiat Libanonin metsähuoneessa puhtaasta kullasta; sillä ei hopiaa miksikään luettu Salomon aikana.

CPR1642 20. Ja caicki Cuningan juomaastiat olit cullast/ ja caicki astiat Libanonin medzähuones olit puhtast cullast: sillä ei hopiata mixikän luettu Salomon aicana.]

MLV19 20 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold;

KJV 20. And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of

silver was accounted of nothing in the days of Solomon.

pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

Dk1871 20. Og alle Kong Salomos Drikkekar vare af Guld, og alle Karrene i Libanons Skovhus vare af fint Guld; Sølv agtedes ikke for noget i Salomos Dage.

KXII 20. Och all Konung Salomos drickekar voro af guld, och all käril i Libanons skogs huse voro af klart guld; förty silfver vardt intet aktadt i Salomos tid.

PR1739 20. Ja keik kunninga Salomoni joma-riistad ollid kullast, ja keik selle Libanoni metsast raiutud koia riistad ollid selgemast kullast; höbbe ei maksnud middagi Salomoni aial.

LT 20. Visi karaliaus Saliamono geriamieji indai ir namų iš Libano medžio indai buvo gryno aukso. Nieko nebuvo iš sidabro, nes jis neturėjo vertės Saliamono laikais.

Luther1912 20. Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauteres Gold; denn das Silber ward für nichts gerechnet zur Zeit Salomos.

Ostervald-Fr 20. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la Forêt du Liban était d'or pur; rien n'était d'argent; on n'en faisait aucun cas du vivant de Salomon.

RV'1862 20. Toda la bajilla del rey Salomón era de oro, y toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano de oro puro. En los dias de Salomón la plata no era de estima.

SVV1770 20 Ook waren alle drinkvaten van den koning Salomo van goud, en alle vaten van het huis des wouds van den Libanon waren van gesloten goud; het zilver was in de dagen van Salomo niet voor iets geacht.

PL1881 20. Nadto wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, i wszystek sprzęt w

Karoli1908Hu 20. És Salamon királynak összes ivóedényei aranyból valának; a Libánon erdő házának is

domu lasu Libanowego ze złota szczerego; nic nie było ze srebra, bo go nie miano w żadnej cenie za dni Salomonowych.

RuSV1876 20 И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в домеиз Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,

FI33/38 21. Kuninkaalla oli näet laivoja, jotka kulkivat Tarsiiseen Huuramin palvelijain kanssa; kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivat tulivat ja toivat kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 21. Sillä Cuningan hahdet menit merelle Hiramin palwelioitten cansa/ ja tulit erän joca colmandena wuotena/ ja toit culda/ hopiata/ Elephantin luita/ Apinoita ja Rikincuckoja.]

MLV19 21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Huram. Once every three years the ships of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

Dk1871 21. Thi Kongens Skibe fore til Tharsis med

összes edényei tiszta aranyból valának; nem vala az ezüstnek [8†] semmi becse a Salamon idejében;

БКуліш 20. І ввесь пивний посуд у царя Соломона був із золота, та й усе знаряддє в будинку з деревнї Ливанської були з добірнього золота; срібло за часів Соломонових вважалось нї защо,

Biblia1776 21. Sillä kuninkaan haahdet menivät Tarsikseen Hiramin palveliain kanssa, ja tulivat kerran joka kolmantena vuotena, ja toivat kultaa, hopiaa, elephantin luita, apinoita ja riikinkukkoja.

KJV 21. For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

KXII 21. Ty Konungens skepp foro till sjös med

Hurams Tjenere; een Gang i tre Aar kom de Tharsis Skibe, som bragte Guld og Sølv, Elfenben, Aber og Paafugle.

PR1739 21. Sest kunninga laewad käisid Tarsisis Urami sullastega, ükskord kolmes aastas tullid need Tarsisi laewad, ja töid kulda ja höbbedat, elewanti-luid ja merre-kassid ja waua-lindo.

Luther1912 21. Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meer mit den Knechten Hurams und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RV'1862 21. Porque la flota del rey iba a Társis con los siervos de Hiram, y cada tres años solían venir las naves de Társis, y traían oro, plata, marfil, simios, y pavos.

PL1881 21. Albowiem okręty królewskie chodziły na morze z sługami Hiramowymi; raz we trzy lata wracały się też okręty z morza, przynosząc złoto, i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie.

RuSV1876 21 ибо корабли царя ходили в Фарсис с

Hyrams tjenare, och kommo en gång i hvar tre år, och förde guld, silfver, elphenben, apor och påfoglar.

LT 21. Karaliaus laivai plaukiojo į Taršišą kartu su Hiramo tarnais. Kas treji metai Taršišo laivai grįždavo su auksu, sidabru, dramblio kaulu, beždžionėmis ir povais.

Ostervald-Fr 21. Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Huram; et tous les trois ans une fois arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or, de l'argent, des dents d'éléphants, des singes et des paons.

SVV1770 21 Want des konings schepen voeren naar Tharsis, met de knechten van Huram; eens in drie jaren kwamen de schepen van Tharsis in, brengende goud, en zilver, elpenbeen, en apen, en pauwen.

Karoli1908Hu 21. Mert hajói voltak a királynak, a melyek Társisba jártak a Hirám szolgáival együtt. Minden három esztendőben egyszer menének a hajók Társisba, honnan aranyat, ezüstöt, elefántcsontot, majmokat és pávákat hoznak vala.

БКуліш 21. Бо цареві кораблї ходили в Тарсис із

слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.

FI33/38 22. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 22. JA nijn Cuningas Salomo tuli suuremmaxi caickia Cuningaita maan päällä rickaudest ja taidost.]

MLV19 22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

Dk1871 22. Og Kong Salomo blev større end alle Konger paa Jorden ved Rigdom og Visdom.

PR1739 22. Ja kunningas Salomon sai suremaks, kui keik ma-ilma kunningad rikkusse ja tarkusse polest.

Luther1912 22. Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden an Reichtum und Weisheit.

RV'1862 22. Y excedió el rey Salomón a todos los reyes

слугами Гирамовими, й що три роки вертались кораблї з Тарсиса, й привозили золото й срібло, слонову кість і малпи й пави.

Biblia1776 22. Ja kuningas Salomo tuli suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä rikkaudessa ja viisaudessa.

KJV 22. And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

KXII 22. Alltså vardt Konung Salomo större, än alle Konungar på jordene, med rikedomar och vishet.

LT 22. Karalius Saliamonas pranoko visus žemės karalius savo turtais ir išmintimi.

Ostervald-Fr 22. Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesses et en sagesse.

SVV1770 22 Alzo werd de koning Salomo groter dan

de la tierra en riqueza y en sabiduría.

alle koningen der aarde in rijkdom en wijsheid.

PL1881 22. A tak uwielbiony jest król Salomon nad wszystkich królów ziemskich, bogactwy i mądrością.

Karoli1908Hu 22. És felülmúlta Salamon király e földnek minden királyait [9†] gazdagságban és bölcseségben.

RuSV1876 22 И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью.

БКуліш 22. І переважив Соломон усїх царів на землї заможностю і мудростю.

FI33/38 23. Ja kaikki maan kuninkaat pyrkivät näkemään Salomoa kuullaksensa hänen viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.

Biblia1776 23. Ja kaikki kuninkaat maan päällä himoitsivat nähdä Salomon kasvoja ja kuulla hänen taitoansa, jonka Jumala hänen sydämeensä antanut oli.

CPR1642 23. Ja caicki Cuningat maan päällä himoidzit nähdä Salomon caswoja/ ja cuulla hänen taitoans/ cuin Jumala hänen sydämeens andanut oli.]

MLV19 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

KJV 23. And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

Dk1871 23. Og alle Jordens Konger søgte Salomos Ansigt for at høre hans Visdom, som Gud havde givet i hans Hjerte.

KXII 23. Och alle Konungar på jordene begärade Salomos ansigte, att höra hans visdom, som Gud honom i hjertat gifvit hade.

PR1739 23. Ja keik ma-ilma kunningad püüdsid

LT 23. Visi žemės karaliai siekė išvysti

Salomoni silmad nähha , et nemmad piddid sama temma tarkust kuulda, mis Jummal ta süddamesse olli annud.

Saliamoną, norėdami išgirsti jo išmintį, kurią Dievas buvo įdėjęs į jo širdį.

Luther1912 23. Und alle Könige auf Erden suchten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

Ostervald-Fr 23. Tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu lui avait mise dans le cœur.

RV'1862 23. Y todos los reyes de la tierra procuraban ver el rostro de Salomón, por oir su sabiduría, que Dios había dado en su corazón.

SVV1770 23 En alle koningen der aarde zochten Salomo's aangezicht, om zijn wijsheid te horen, die God in zijn hart gegeven had.

PL1881 23. Przetoż wszyscy królowie ziemscy pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego.

Karoli1908Hu 23. És e földnek minden királyai kivánnak vala [10†] szembe lenni Salamonnal, hogy hallhatnák az ő bölcseségét, a melyet Isten adott vala az ő szívébe.

RuSV1876 23 И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

БКуліш 23. І всї царі на землї бажали бачити Соломона, щоб послухати мудростї його, що вложив йому Бог у серце.

FI33/38 24. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

Biblia1776 24. Ja he veivät hänelle kukin lahjansa, hopia-astioita, kulta-astioita, vaatteita, sota-aseita, yrttejä, hevosia ja muuleja, joka vuosi.

CPR1642 24. Ja he weit hänelle cukin lahjans/ cuin olit: hopiaastioita/ culdaastioita/ watteita/ harniscoita/ yrtejä/ hewoisita ja Muuleja joca

wuosi.]

MLV19 24 And they brought every man his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments, armor and spices, horses and mules, a rate year by year.

KJV 24. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

Dk1871 24. Og de førte hver sin Skænk: Sølvkar og Guldkar og Klæder, Rustninger og vellugtende Urter, Heste og Muler, I hvilket skete aarligt.

KXII 24. Och de förde honom årliga hvar och en sina skänkningar, silfkar och guldkar, kläder, harnesk, örter, hästar och mular.

PR1739 24. Ja nemmad töid iggamees ommad annid, höbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid, söariisto ja kallist rohto, hobbosid ja hobbo-eeslid, igga aasta omma ossa.

LT 24. Kiekvienas atgabendavo jam dovanų: sidabrinių ir auksinių daiktų, rūbų, ginklų, kvepalų, žirgų ir mulų; taip buvo kasmet.

Luther1912 24. Und sie brachten ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Waffen, Gewürz, Rosse und Maultiere, jährlich.

Ostervald-Fr 24. Et chacun d'eux apportait son présent, des vases d'argent, et des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, année par année.

RV'1862 24. Y de estos cada uno traía su presente, vasos de plata, vasos de oro, vestidos, armas, especierías, caballos, y acémilas, todos los años.

SVV1770 24 En zij brachten een ieder zijn geschenk, zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen, harnas, en specerijen, paarden, en muilezelen, van elk van jaar tot jaar.

PL1881 24. I przynosili mu każdy upominek swój, naczynia srebrne, i naczynia złote, szaty,

Karoli1908Hu 24. És azok mindnyájan ajándékot visznek vala néki, arany és ezüst edényeket,

zbroje, i rzeczy wonne, konie i muły, a to na każdy rok.

RuSV1876 24 И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.

FI33/38 25. Salomolla oli neljätuhatta hevosvaljakkoa vaunuineen ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.

CPR1642 25. JA Salomolla oli neljä tuhatta seimiä/ waunuhewoisita/ ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä/ ja ne pandin waunucaupungeihin Cuningan tygö Jerusalemijn.]

MLV19 25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.

Dk1871 25. Og Salomo havde fire Tusinde Stalde til Heste og Vogne og tolv Tusinde Ryttere, og

ruhákat, fegyvert, fűszerszámokat, lovakat és öszvéreket esztendőnként.

БКуліш 24. І кожний з їх приносив у дарі посуд срібний, і посуд золотий, і вбрання, зброю й пахощі, коні й мули, що року.

Biblia1776 25. Ja Salomolla oli neljätuhatta hevoskorsua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä, ja ne pantiin vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

KJV 25. And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

KXII 25. Och Salomo hade fyratusend vagnshästar, och tolftusend resenärar, och

han lod dem blive i Vognstæderne og hos Kongen i Jerusalem.

PR1739 25. Ja Salomonil olli nelli-tuhhat hooste talli ja wankrit ja kaksteistkümmend tuhhat rüütlit, ja panni neid seisma wankritte liñnade sisse ja kunninga jure Jerusalemma.

Luther1912 25. Und Salomo hatte viertausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige; und man legte in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

RV'1862 25. Tuvo también Salomón cuatro mil caballerizas para los caballos y carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

PL1881 25. I miał Salomon cztery tysiące stajen koni i wozów, a dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.

RuSV1876 25 И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе – в Иерусалиме;

man lät dem uti vagnsstäderna, och när Konungenom i Jerusalem.

LT 25. Saliamonas turėjo keturis tūkstančius pastatų žirgams bei kovos vežimams ir dvylika tūkstančių raitelių, kuriuos jis paskirstė kovos vežimų miestuose ir pas save Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 25. Salomon avait quatre mille râteliers de chevaux, avec des chars, et douze mille cavaliers, qu'il mit dans les villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem.

SVV1770 25 Ook had Salomo vier duizend paardenstallen, en wagenen, en twaalf duizend ruiteren; en hij leide ze in de wagensteden, en bij den koning te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 25. És Salamonnak négyezer [11†] lóistállói, szekerei és tizenkétezer lovagjai valának, a kiket helyheztete a szekerek városaiba és a király mellé Jeruzsálemben.

БКуліш 25. І було в Соломона чотири тисячі стаєн на конї й вози, й дванайцять тисяч їздецїв, а порозміщував він їх по колесничнїх містах і при цареві - в Ерусалимі;

FI33/38 26. Ja hän vallitsi kaikkia kuninkaita Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti.

CPR1642 26. Ja hän oli caickein Cuningasten haldia/ hamast wirrast nijn Philisterein maahan asti/ ja Egyptin maan rajan saacka.]

Biblia1776 26. Ja hän oli kaikkein kuningasten haltia, hamasta virrasta niin Philistealaisten maahan asti, Egyptin maan rajaan saakka.

MLV19 26 And he ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines and to the border of Egypt.

KJV 26. And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

Dk1871 26. Og han herskede over alle Kongerne, fra Floden og indtil Filisternes Land og indtil Ægyptens Landemærke.

KXII 26. Och han var en herre öfver alla Konungar, allt ifrån älfvene intill de Philisteers land, och allt intill Egypti gränso.

PR1739 26. Ja ta wallitses keige kunningatte ülle Wratti jöest Wilistide maast sadik ja Egiptusse raiani.

LT 26. Jis buvo valdovas visų karalių nuo upės iki filistinų krašto ir Egipto sienos.

Luther1912 26. Und er war ein Herr über alle Könige vom Strom an bis an der Philister Land und bis an die Grenze Ägyptens.

Ostervald-Fr 26. Il dominait sur tous les rois depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte.

RV'1862 26. Y tuvo señorío sobre todos los reyes, desde el río hasta la tierra de los Filisteos, y hasta el término de Egipto.

SVV1770 26 En hij heerste over alle koningen, van de rivier tot aan het land der Filistijnen, en tot aan de landpale van Egypte.

PL1881 26. I panował nad wszystkimi królmi od rzeki aż do ziemi Filistyóskiej, i aż do granicy Egipskiej.

Karoli1908Hu 26. És uralkodó vala minden király felett az Eufrátes [12†] folyóvíztől a Filiszteusok földéig és az Égyiptom határáig.

RuSV1876 26 и господствовал он над всеми царями, от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта.

БКуліш 26. І панував він над усїма царями, від ріки Евфрату до землї Филистійської й до гряниць Египту.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 27. Ja kuningas saatti niin paljon hopiaa Jerusalemiin kuin kiviä, ja niin paljon sedripuita toimitti hän kuin metsäfikunapuita laaksossa.

CPR1642 27. Ja Cuningas saatti nijn paljon hopiata Jerusalemijn cuin kiwiäkin/ ja nijn paljo Cedripuita/ cuin willificuna puitakin laxos.]

MLV19 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and he made cedars to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

KJV 27. And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the low plains in abundance.

Dk1871 27. Og Kongen gjorde Sølvet i Jerusalem som Stenene og gjorde Gedertræerne som Morbærtræerne, der ere i Lavlandet i Mangfoldighed.

KXII 27. Och Konungen lät silfver i Jerusalem varda så mycket som stenar, och cederträ så mycket som mulbärsträ i dalarna.

PR1739 27. Ja kunningas satis höbbedat Jerusalemma ni paljo kui kiwwid, ja satis seedrid ni paljo kui

LT 27. Karalius padarė, kad sidabro Jeruzalėje buvo kaip akmenų, o kedrų tiek, kiek

mets-wigipuud, mis mäe alluse Ma peäl.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silber so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern so viel wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

RV'1862 27. Y puso el rey plata en Jerusalem como piedras, y cedros como los cabrahigos que nacen por las campañas en abundancia.

PL1881 27. A złożył król srebra w Jeruzalemie jako kamienia, a ceder złożył jako płonnych fig, których rośnie na polu bardzo wiele.

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

FI33/38 28. Ja hevosia tuotiin Salomolle Egyptistä ja kaikista muista maista.

CPR1642 28. Ja hänelle wietin hewoisia Egyptist/ ja jocaidzist maacunnist.]

figmedžių, kurie gausiai auga slėniuose.

Ostervald-Fr 27. Et le roi fit que l'argent était aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la plaine.

SVV1770 27 Ook maakte de koning het zilver in Jeruzalem te zijn als stenen, en de cederen maakte hij te zijn als de wilde vijgebomen, die in de laagte zijn, in menigte.

Karoli1908Hu 27. És a király Jeruzsálemben olyanná tevé az ezüstöt, [13†] mint a köveket, és a czédrusfákat úgy elszaporítá, mint a vad fügefákat, a melyek nevekednek a mezőségen bőséggel.

БКуліш 27. І зробив царь в Ерусалимі срібло в рівній цїнї з простим каміннєм, а кедри задля їх множества в однаковій цїнї що й сикомори по низинах.

Biblia1776 28. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kaikista maakunnista.

MLV19 28 And they brought horses for Solomon out of Egypt and out of all lands.

Dk1871 28. Og man udførte Heste til Salomo fra Ægypten og fra alle Landene.

PR1739 28. Ja nemmad töid Salomonile hobbosid wälja Egiptussest ja keige made seest.

Luther1912 28. Und man brachte ihm Rosse aus Ägypten und aus allen Ländern.

RV'1862 28. Sacaban también caballos para Salomón de Egipto, y de todas las provincias.

PL1881 28. Przywodzono też konie Salomonowi z Egiptu i ze wszystkich innych ziem.

RuSV1876 28 Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.

FI33/38 29. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Naatanin historiassa, siilolaisen Ahian ennustuksessa ja näkijä Jeddon näyssä Jerobeamista, Nebatin pojasta.

CPR1642 29. Mitä enämbi Salomost sanomist on/ sekä hänen ensimäisist että wijmeisistäns/ cadzo/

KJV 28. And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

KXII 28. Och man förde honom hästar utur Egypten, och utur all land.

LT 28. Saliamonas pirkdavo žirgų iš Egipto ir kitų šalių.

Ostervald-Fr 28. On tirait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de tous les pays.

SVV1770 28 En zij brachten voor Salomo paarden uit Egypte, en uit al die landen.

Karoli1908Hu 28. Hordnak vala pedig Salamonnak lovakat Égyiptomból és minden országból.

БКуліш 28. Конї приводили Соломонові з Египту й з усїх країв.

Biblia1776 29. Mitä enempää Salomon asioista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: eikö ne ole kirjoitetut Natan prophetan aikakirjassa, ja Ahian Silonilaisen prophetiassa, niin myös Jeddin näkiän näyssä, Jerobeamia Nebatin poikaa vastoin.

ne owat kirjoitetut Nathan Prophetan Aicakirjas/ ja Ahian Prophetias/ joca on Silost/ nijn myös Jeddin sen Näkiän näys/ Jerobeami Nebathin poica wastoin.]

MLV19 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the history of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

KJV 29. Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

Dk1871 29. Men det øvrige af Salomos Handeler, de første og de sidste, ere de Ting ikke skrevne i Profeten Nathans Krønike og i Siloniten Ahias Profeti og i Seeren Jeddis Syn imod Jeroboam, Nebats? Søn?

KXII 29. Hvad nu mer af Salomo sägande är, både om hans första och om hans sista, si, det är skrifvet uti den Prophetens Nathans Chrönico, och uti Ahias Prophetia af Silo, och uti de syner Jeddo den Siarens, emot Jerobeam, Nebats son.

PR1739 29. Ja se, mis weel tulleks Salomoni essimessist ja wiimsist asjust öölda, eks need asjad olle ülleskirjotud prohweti Natani asjade ramatusse , ja Ahia Silomehhe ennekulutamisse-ramatusse , ja Jedo näggemiste ramatusse , mis ta näggi Nebati poiast Jarobeamist.

LT 29. Kiti Saliamono darbai nuo pradžios iki galo yra surašyti pranašo Natano knygoje, Ahijos iš Šilojo pranašystėje ir regėtojo Idojo regėjimuose apie Nebato sūnų Jeroboamą.

Luther1912 29. Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides, sein erstes und sein letztes, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahias von Silo und in den Geschichten Jeddis, des Sehers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats.

Ostervald-Fr 29. Quant au reste des actions de Salomon, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Achija, le Silonite, et dans la vision de Jéeddo, le Voyant, touchant Jéroboam, fils de Nébat?

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Salomón primeros y postreros, ¿no está todo escrito en los libros de Natán profeta, y en la profecia de Ahías Silonita, y en las profecias de Addo vidente, contra Jeroboam, hijo de Nabat?

SVV1770 29 Het overige nu der geschiedenissen van Salomo, der eerste en der laatste, zijn die niet geschreven in de woorden van Nathan, den profeet, en in de profetie van Ahia, den Siloniet, en in de gezichten van Jedi, den ziener, aangaande Jerobeam, den zoon van Nebat?

PL1881 29. A ostatek spraw Salomonowych pierwszych i ostatnich zapisano w księdze Natana proroka, i w proroctwie Achyjasza Sylonitczyka, i w widzeniach Jaddy widzącego, który prorokował przeciw Jeroboamowi, synowi Nabatowemu.

Karoli1908Hu 29. Salamonnak egyéb [14†] dolgai, úgy az elsők, mint az utolsók, avagy nem írattak-é meg a Nátán próféta könyvében, és a Silóbeli Ahija prófécziájában, és Jehdó prófétának Jeroboám ellen, a Nébát fia ellen írt látásaiban?

RuSV1876 29 Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записяхНафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом.

БКуліш 29. Прочі дії Соломонові, як перші так і останні, записані в лїтописях пророка Натана і в пророкуваннях Ахії з Силому та в видїннях віщого Йоїля про Еробоама, сина Набатового.

FI33/38 30. Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 30. Ja Salomo hallidzi Jerusalemis coco Israeli/ neljäkymmendä ajastaica.]

Biblia1776 30. Ja Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

KJV 30. And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

Dk1871 30. Og Salomo regerede i Jerusalem over al Israel fyrretyve Aar.

PR1739 30. Ja Salomon wallitses Jerusalemmas ülle keige Israeli nellikümmend aastat.

KXII 30. Och Salomo regerade i Jerusalem öfver hela Israel i fyratio år.

LT 30. Saliamonas karaliavo Jeruzalėje visam Izraeliui keturiasdešimt metų.

Luther1912 30. Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahre.

RV'1862 30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.

Ostervald-Fr 30. Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.

SVV1770 30 En Salomo regeerde te Jeruzalem over gans Israel, veertig jaren.

PL1881 30. I królował Salomon w Jeruzalemie nad wszystkim Izraelem czterdzieści lat.

RuSV1876 30 Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.

Karoli1908Hu 30. És uralkodék Salamon Jeruzsálemben az egész Izráel felett [15†] negyven esztendeig.

БКуліш 30. А царював Соломон в Ерусалимі над усїм Ізраїлем сорок років.

FI33/38 31. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi

Biblia1776 31. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isänsä Davidin kaupunkiin; ja Rehabeam hänen poikansa tuli

hänen sijaansa.

CPR1642 31. Ja Salomo nuckui Isäins cansa/ ja he hautaisit hänen Dawidin Isäns Caupungijn/ ja Rehabeam hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.]

MLV19 31 And Solomon slept with his fathers and he was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

Dk1871 31. Og Salomo laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids, hans Faders, Stad; og Roboam, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 31. Ja Salomon läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha ta issa Taweti liñna; ja temma poeg Reabeam sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 31. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 31. Y durmió Salomón con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 31. And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

KXII 31. Och Salomo afsomnade med sina fäder, och man begrof honom uti Davids hans faders stad. Och Rehabeam, hans son, vardt Konung i hans stad.

LT 31. Saliamonas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas savo tėvo Dovydo mieste; jo sūnus Roboamas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Ostervald-Fr 31. Puis Salomon s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

SVV1770 31 En Salomo ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad zijns vaders Davids; en zijn zoon Rehabeam werd koning

in zijn plaats.

PL1881 31. Zasnął potem Salomon z ojcami swymi, a pochowano go w mieście Dawida, ojca jego, a Roboam syn jego, królował miasto niego.

Karoli1908Hu 31. És elaluvék Salamon az ő atyáival egyetemben, és eltemeték őt az ő atyjának, Dávidnak városában, és uralkodék helyette az ő fia, Roboám.

RuSV1876 31 И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида,отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.

БКуліш 31. І спочив Соломон із батьками своїми, й поховали його в місті Давида, батька його. І зацярював Робоам, син його, замість його.

10 luku

Rehabeam kuninkaana. Valtakunnan jakaantuminen

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin; sillä kaikki Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä caicki Israel oli tullut Sichemijn tekemän händä Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem. For all Israel came to Shechem to make him king.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

Dk1871 1. Og Roboam drog til Sikem; thi al Israel var kommen til Sikem for at gøre ham til Konge.

PR1739 1. Ja Reabeam läks Sekemi, sest Sekemi olli keik Israel tulnud tedda kunningaks töstma.

Luther1912 1. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

RV'1862 1. Y ROBOAM fué a Siquem, por- que en Siquem se había juntado todo Israel para hacerle rey.

PL1881 1. Tedy jechał Roboam do Sychem; bo w Sychem zebrał się był wszystek Izrael, aby go postanowił królem.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli Egyptissä, jonne oli paennut kuningas Salomoa — palasi Jerobeam Egyptistä.

CPR1642 2. Ja cosca Jerobeam Nebathin poica joca oli

KXII 1. Rehabeam drog till Sechem; ty hele Israel var kommen till Sechem, att göra honom till Konung.

LT 1. Roboamas nuėjo į Sichemą, kur buvo susirinkę visi izraelitai paskelbti jį karaliumi.

Ostervald-Fr 1. Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi.

SVV1770 1 En Rehabeam toog naar Sichem; want het ganse Israel was te Sichem gekomen, om hem koning te maken.

Karoli1908Hu 1. Elméne Roboám [1†] Síkembe; mert Síkembe gyűlt vala az egész Izráel, hogy őt királylyá választanák.

БКуліш 1. І пійшов Робоам у Сихему, бо в Сихемі зійшлись усї Ізрайлитяни, щоб окликнути його царем.

Biblia1776 2. Ja kuin Jerobeam, Nebatin poika sen kuuli joka oli Egyptissä, johonka hän oli paennut kuningas Salomon edestä, niin hän tuli Egyptistä jälleen.

Egyptis sen cuuli (johonga hän oli paennut Cuningas Salomon edest) nijn hän tuli jällens.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, from where he had fled from the presence of king Solomon), that Jeroboam returned out of Egypt.

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

Dk1871 2. Og det skete, der Jeroboam, Nebats Søn, hørte det - thi han var i Ægypten, hvorhen han var flygtet for Kong Salomos Ansigt - da kom Jeroboam tilbage fra Ægypten.

KXII 2. Och då Jerobeam, Nebats son, som i Egypten var, dit han för Konung Salomo flydd var, det hörde, kom han igen utur Egypten.

PR1739 2. Ja se sündis, kui Jarobeam Nebati poeg sai kuulda (sest ta olli Egiptusses, kuhho ta kunninga Salomoni eest olli ärrakargand) siis tulli Jarobeam Egiptussest taggasi.

LT 2. Nebato sūnus Jeroboamas, kuris buvo pabėgęs nuo karaliaus Saliamono į Egiptą, išgirdęs apie tai, sugrįžo iš Egipto.

Luther1912 2. Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, kam er wieder aus Ägypten.

Ostervald-Fr 2. Quand Jéroboam, fils de Nébat, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'eut appris, il revint d'Égypte.

RV'1862 2. Y como Jeroboam, hijo de Nabat, el cual estaba en Egipto, donde había huido a causa del rey Salomón, lo oyó, volvió de Egipto.

SVV1770 2 Het geschiedde nu, als Jerobeam, de zoon van Nebat, dat hoorde (dezelve nu was in Egypte, alwaar hij van het aangezicht van den koning Salomo gevloden was), dat

Jerobeam uit Egypte wederkeerde;

PL1881 2. A gdy to usłyszał Jeroboam, syn Nabatowy, który był w Egipcie, gdzie był uciekł przed królem Salomonem, wrócił się Jeroboam z Egiptu;

Karoli1908Hu 2. Lőn pedig, mikor ezt meghallotta Jeroboám, a Nébát fia, a ki akkor Égyiptomban vala; mert oda [2†] futott volt Salamon király elől, visszatére Jeroboám Égyiptomból.

RuSV1876 2 Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, - он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, – то возвратился Иеровоам из Египта.

БКуліш 2. Як зачув про це Еробоам Набатенко, що був в Египтї, втїкши туди від царя Соломона, то вернувсь Еробоам із Египту.

FI33/38 3. Ja he lähettivät kutsumaan hänet. Niin Jerobeam ja koko Israel tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

Biblia1776 3. Sillä he lähettivät ja antoivat hänen kutsuttaa. Ja Jerobeam tuli ja kaikki Israel; ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

CPR1642 3. Ja he lähetit ja annoit hänen cudzutta: Ja Jerobeam tuli caiken Israelin cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and they spoke to Rehoboam, saying,

KJV 3. And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

Dk1871 3. Thi de sendte hen og kaldte ham; og Jeroboam kom og al Israel, og de talte til Roboam, sigende:

KXII 3. Och de sände bort, och läto kalla honom. Och Jerobeam kom med hela Israel; och de talade med Rehabeam, och sade:

PR1739 3. Ja nemmad lähhätasid ja kutsusid tedda, ja Jarobeam tulli ja keik Israel, ja räkisid Reabeami wasto ja ütlesid:

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und sie redeten mir Rehabeam uns sprachen:

RV'1862 3. Y enviaron y llamáronle. Y vino Jeroboam, y todo Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

PL1881 3. Bo posłali i wezwali go. Tedy przyszedł Jeroboam i wszystek Izrael, i rzekli do Roboama, mówiąc:

RuSV1876 3 И послали и звали его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и говорили Ровоаму так:

FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 4. Sinun Isäs teki meidän ikem ylön cowaxi nijn huojenna nyt sinun Isäs cowa palwelus ja

LT 3. Jie pasiuntė ir pakvietė jį. Jeroboamas ir visas Izraelis atėjo ir kalbėjo Roboamui:

Ostervald-Fr 3. Or on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant:

SVV1770 3 Want zij zonden henen, en lieten hem roepen; zo kwam Jerobeam met het ganse Israel, en zij spraken tot Rehabeam, zeggende:

Karoli1908Hu 3. És hozzáküldvén, elhivaták őt. Eljöve azért Jeroboám [3†] és az egész Izráel, és szólának Roboámnak, mondván:

БКуліш 3. І послали, й покликали його, й прийшов Еробоам і ввесь Ізраїль, і казали Робоамові так:

Biblia1776 4. Sinun isäs teki meidän ikeemme ylen kovaksi; niin huojenna nyt isäs kova palvelus ja se raskas ijes, jonka hän laski meidän päällemme, niin me olemme sinun alamaises.

se rascas ijes jonga hän laski meidän päällem nijn me olem sinun alemmaises.

MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us, lighter and we will serve you.

KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

Dk1871 4. Din Fader gjorde vort Aag haardt; men let nu din Faders haarde Tjeneste og hans svare Aag, som han lagde paa os, saa ville vi tjene dig.

KXII 4. Din fader hafver gjort vårt ok allt för hårdt; så lätta du ini dins faders hårda tjenst, och det svåra ok som han på oss lagt hafver, så vilje vi vara dig underdånige.

PR1739 4. So issa on meie peäle raske ikke pannud, ja nüüd te omma issa kange tenistus ja ta raske ikke kergemaks, mis ta meie peäle pannud, siis tahhame so allamaks jäda.

LT 4. ‘‘Tavo tėvas uždėjo mums sunkų jungą. Dabar palengvink savo tėvo mums uždėtą naštą, tai mes tau tarnausime’‘.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so erleichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

Ostervald-Fr 4. Ton père a mis sur nous un joug pesant; allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug pesant qu'il nous a imposé, et nous te servirons.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, afloja tú pues ahora algo de la dura servidumbre, y del grave yugo con que tu padre nos apremió, y servirte hemos.

SVV1770 4 Uw vader heeft ons juk hard gemaakt, nu dan, maak gij uws vaders harden dienst, en zijn zwaar juk, dat hij ons opgelegd heeft, lichter, en wij zullen u dienen.

PL1881 4. Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma ciężkiego, które włożył na nas, a będziemyć służyli.

Karoli1908Hu 4. A te atyád igen megnehezítette a mi igánkat, de te most könnyebbítsd meg atyádnak kemény szolgálatát és az ő nehéz igáját, a melyet reánk vetett, és szolgálunk néked.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.

БКуліш 4. Панотець твій наложив на нас важке ярмо, але ти полегши важку роботу батька твого й важенне ярмо, що він наложив на нас, а ми служити мемо тобі.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä; ja kansa meni pois.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä: ja Canssa meni matcaans.

MLV19 5 And he said to them, Come again to me after three days. And the people departed.

KJV 5. And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Om tre Dage saa kommer til mig igen; og Folket gik.

KXII 5. Han sade till dem: Efter tre dagar kommer igen till mig. Och folket gick sin väg.

PR1739 5. Ja temma ütles nende wasto: Kolme päwa pärrast, siis tulge jälle taggasi mo jure; ja

LT 5. Jis jiems tarė: ‘‘Po trijų dienų sugrįžkite pas mane’‘. Ir žmonės nuėjo.

rahwas läks ärra.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Über drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

RV'1862 5. Y él les dijo: Volvéd a mí de aquí a tres dias. Y el pueblo se fué.

PL1881 5. Który im rzekł: Po trzech dniach wróćcie się do mnie. I odszedł lud.

RuSV1876 5 И сказал им Ровоам : через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

CPR1642 6. JA Cuningas Rehabeam kysyi neuwo wanhimmilda jotca seisoit hänen Isäns Salomon edes hänen eläisäns ja sanoi: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa?

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel do you* give me to return an answer to this

Ostervald-Fr 5. Alors il leur dit: Revenez vers moi dans trois jours. Ainsi le peuple s'en alla.

SVV1770 5 En hij zeide tot hen: Komt over drie dagen weder tot mij. En het volk ging heen.

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Harmadnapig gondolkodom róla, azután jőjjetek hozzám. Elméne azért a nép.

БКуліш 5. І відказав він їм: Через три днї прийдїть знов до мене. І розійшовсь народ.

Biblia1776 6. Ja kuningas Rehabeam kysyi neuvoa vanhimmilta, jotka seisoivat hänen isänsä Salomon edessä hänen eläissänsä, ja sanoi: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

KJV 6. And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this

people?

Dk1871 6. Og Kong Roboam raadførte sig med de ældste, som havde staaet for hans Fader Salomos Ansigt, der han var levende, og sagde: Hvorledes raade I at give dette Folk Svar tilbage?

PR1739 6. Ja kunningas Reabeam piddas nou nende wannemattega, kes ta issa Salomoni ees ollid seisnud, kui ta ellus olli, ja ütles: Mis nou annate teie, et ma woin selle rahwale middagi wastada?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam ratfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er am Leben war, und sprach: Wie ratet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe?

RV'1862 6. Entónces el rey Roboam tomó consejo con los viejos que habían estado delante de Salomón su padre, cuando vivía, y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

PL1881 6. Międzytem wszedł król Roboam w radę z starszymi, którzy stawali przed Salomonem,

people?

KXII 6. Och Konung Rehabeam rådfrågade med de äldsta, som för hans fader Salomo ståndit hade, medan han lefde, och sade: Hvad råden I, det jag skall svara desso folkena?

LT 6. Karalius Roboamas tarėsi su senesniaisiais, kurie buvo priešais jo tėvą Saliamoną, kai jis dar buvo gyvas: ‘‘Patarkite man, ką atsakyti tautai’‘.

Ostervald-Fr 6. Et le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il leur dit: Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

SVV1770 6 En de koning Rehabeam hield raad met de oudsten, die gestaan hadden voor het aangezicht van zijn vader Salomo, als hij leefde, zeggende: Hoe raadt gijlieden, dat men dit volk antwoorden zal?

Karoli1908Hu 6. És tanácskozék Roboám király a vén emberekkel, a kik Salamon előtt az ő atyja

ojcem jego, za żywota jego, mówiąc: Co wy radzicie? Jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu?

RuSV1876 6 И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицем Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä olet hyvä tätä kansaa kohtaan, olet armollinen heille ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He puhuit hänen cansans ja sanoit: jos sinä olet tälle Canssalle ystäwälinen ja suosittelet heitä hywillä sanoilla nijn he owat aina sinulle alemmaiset.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you are kind to this people and please them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

Dk1871 7. Og de talte til ham, sigende: Vil du være dette Folk god og behage dem og tale gode Ord til dem, da blive de dine Tjenere alle

előtt állottak vala életében, mondván: Mit tanácsoltok, mit válaszoljak e népnek?

БКуліш 6. І радився царь Робоам із старшинами, що стояли перед лицем Соломона, батька його, за життя його, й промовив: Як ви порадите, відповісти народові сьому?

Biblia1776 7. He puhuivat hänen kanssansa ja sanoivat: jos olet tälle kansalle ystävällinen ja suosittelet heitä, puhutellen heitä hyvillä sanoilla, niin he ovat aina sinulle alamaiset.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

KXII 7. De talade med honom, och sade: Om du ställer dig vänliga till detta folk, och far väl åt dem, och gifver dem god ord, så blifva de

Dage!

PR1739 7. Ja nemmad räkisid ta wasto ja ütlesid: Kui sa hea olled selle rahwa wasto, ja nende mele pärrast teed, ja rägid nende wasto head sannad, siis jäwad nemmad ikka so allamaks.

Luther1912 7. Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und sie gütig behandeln und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein allewege.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si te hubieres humanamente con este pueblo, y los agradares, y les hablares buenas palabras, ellos te servirán perpetuamente.

PL1881 7. Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeźli dziś powolny będziesz ludowi temu, a uczynisz im kwoli, i będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni.

RuSV1876 7 Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka

dig underdånige i alla sina dagar.

LT 7. Tie jam kalbėjo: ‘‘Jei būsi malonus šitiems žmonėms, patiksi jiems ir kalbėsi švelniais žodžiais, jie visados bus tavo tarnai’‘.

Ostervald-Fr 7. Et ils lui répondirent en ces termes: Si tu es bon envers ce peuple, si tu es bienveillant envers eux, et que tu leur dises de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.

SVV1770 7 En zij spraken tot hem, zeggende: Indien gij dit volk goedertieren en jegens hen goedwillig wezen zult, en tot hen goede woorden spreken, zo zullen zij te allen dage uw knechten zijn.

Karoli1908Hu 7. És azok ekképen szólának: Ha javára leendesz ennek a népnek, s kedvezel nékik és jó szóval beszélsz hozzájok; akkor te szolgáid lesznek mindenkor.

БКуліш 7. Вони сказали йому: Коли ти (сьогоднї) будеш добрий до сього народу й догодиш їм, і говорити меш з ним ласково, то вони будуть тобі слугами по всяк час.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon,

vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhemmitten neuwon cuin he annoit hänelle ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

Dk1871 8. Men han forlod de ældstes Raad, som de raadede ham, og raadførte sig med de unge, som vare opvoksede med ham, de, som stode for hans Ansigt.

PR1739 8. Ja ta jättis wannematte nou mahha, mis nemmad temmale andsid, ja piddas nou nende noremattega, kes temmaga ülleskasnud, ja temma ees seisid.

Luther1912 8. Er aber ließ außer acht den Rat der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und ratschlagte mit den Jungen, die mit ihm

jonka he antoivat hänelle, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja seisoivat hänen edessänsä,

KJV 8. But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

KXII 8. Men han lät blifva de äldstas råd, som de honom gifvit hade, och rådfrågade med de unga, som med honom uppväxte voro, och för honom stodo;

LT 8. Bet jis atmetė senesniųjų duotą patarimą ir tarėsi su jaunesniaisiais, kurie užaugo kartu su juo ir stovėjo priešais jį.

Ostervald-Fr 8. Mais il laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, et qui se

aufgewachsen waren und vor ihm standen,

RV'1862 8. Mas él dejando el consejo de los viejos, que le dieron, tomó consejo con los jóvenes, que se habían criado con él, y que asistían delante de él.

PL1881 8. Ale on opuściwszy radę starszych, którą mu podali, wszedł w radę z młodzieócami, którzy z nim wzrośli i stawali przed nim.

RuSV1876 8 Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним,предстоящими пред лицем его;

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

CPR1642 9. Ja sanoi heille: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minun cansani puhui ja sanoi: huojenna se ijes jonga Isäs laski meidän päällem?

tenaient devant lui.

SVV1770 8 Maar hij verliet den raad der oudsten, dien zij hem geraden hadden; en hij hield raad met de jongelingen, die met hem opgewassen waren, die voor zijn aangezicht stonden.

Karoli1908Hu 8. De ő megvetette a vének tanácsát, a melyet néki tanácsoltak, és tanácsot tarta az ifjakkal, a kik ő vele nevekedtek volt fel és néki udvaroltak.

БКуліш 8. Але він змаловажив раду старшин, яку вони давали йому, й став радитись із людьми молодими, що зросли вкупі з ним, й стояли перед лицем його;

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minun kanssani puhui ja sanoi: huojenna se ijes, jonka isäs laski meidän päällemme?

MLV19 9 And he said to them, What counsel do you* give, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

KJV 9. And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

Dk1871 9. Og han sagde til dem: Hvad raade I, at vi skulle give dette Folk for Svar tilbage, som talte til mig, sigende: Gør du os det Aag lettere, som din Fader lagde paa os?

KXII 9. Och sade till dem: Hvad råden I, det vi desso folkena svara skole, som med mig talat hafva, och sagt: Lätta oss det ok, som din fader på oss lagt hafver.

PR1739 9. Ja ta ütles nende wasto: Mis nou annate, et meie woime middagi wastada selle rahwale, mis mo wasto on räkinud ja üttelnud: Te se ikke kergemaks, mis so issa meie peäle pannud.

LT 9. Jis jiems tarė: ‘‘Ką jūs patariate man atsakyti šitiems žmonėms, kurie man kalbėjo: ‘Palengvink jungą, kurį mums uždėjo tavo tėvas’?’‘

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Was ratet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Erleichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat?

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Qué aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: Alivia algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

SVV1770 9 En hij zeide tot hen: Wat raadt gijlieden, dat wij dit volk antwoorden zullen, die tot mij gesproken hebben, zeggende: Maak het juk, dat uw vader ons opgelegd heeft, lichter?

PL1881 9. I rzekł do nich: Cóż wy radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, którzy rzekli do mnie, mówiąc: Ulżyj tego jarzma, które włożył ojciec twój na nas?

Karoli1908Hu 9. És monda azoknak: Ti micsoda tanácsot adtok, hogy választ adjunk e népnek, a kik nékem így szólának: Könnyebbítsd meg az igát, a melyet a te atyád reánk vetett.

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?

БКуліш 9. І промовив до їх: Як ви порадите менї відповісти народові сьому, казавшому менї так: Полегши ярмо, яке наложив на нас твій батько?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä se meiltä' — sano heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka olivat kasvaneet hänen kanssansa, puhuivat hänelle ja sanoivat: sano näin kansalle, joka puhui kanssas ja sanoi: isäs teki meidän ikeemme ylen raskaaksi, huojenna sinä se; ja sano heille: minun pienin sormeni pitää oleman paksumpi isäni kupeita.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca olit caswanet hänen cansans puhuit hänelle ja sanoit: sano näin Canssalle joca puhui cansas ja sanoi: Isäs teki meidän ikem ylön rascaxi huojenna sinä se: Ja sano heille: minun pienin sormen pitä oleman paxumbi Isäni cupeita.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to the

KJV 10. And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus

people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us. Thus you will say to them, My little finger is thicker than my father's loins.

shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Dk1871 10. Og de unge, som vare opvoksede med ham, talte til ham, sigende: Saa skal du sige til det Folk, som talte til dig og sagde: Din Fader gjorde vort Aag svart, men gør du os det lettere, - saa skal du sige til dem: Min Lillefinger skal være tykkere end min Faders Lænder.

KXII 10. Men de unge, som med honom uppväxte voro, talade med honom, och sade: Så skall du säga till folket, som till dig talat hafver, och säger: Din fader hafver gjort vårt ok allt för tungt, gör du vårt ok lättare; och säg till dem: Mitt minsta finger skall vara tjockare än mins faders länder.

PR1739 10. Ja need noremad, kes temmaga ülleskasnud, räkisid temmaga ja ütlesid: Nenda pead sa selle rahwale ütlema, kes so wasto räkinud ja üttelnud: So issa on raske ikke meie peäle pannud, ja sinna te meile sedda kergemaks; nenda pead sa nende wasto ütlema: Mo wähhem sörm on jämmem, kui mo issa reied.

LT 10. Jaunieji, užaugę kartu su juo, jam kalbėjo: ‘‘Šitiems žmonėms, kurie tau sakė: ‘Tavo tėvas padarė mūsų jungą sunkų, o tu mums jį palengvink’, atsakyk taip: ‘Mano mažasis pirštas storesnis už mano tėvo strėnas.

Luther1912 10. Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet und spricht: Dein Vater hat

Ostervald-Fr 10. Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui répondirent, en disant: Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, et t'a dit: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi,

unser Joch zu schwer gemacht; mache du unser Joch leichter, und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein den meines Vaters Lenden.

RV'1862 10. Entónces los jóvenes, que se habían criado con él, le hablaron, diciendo: Así dirás al pueblo que te ha hablado, diciendo: Tu padre agravó nuestro yugo, tú pues descárganos. Así les dirás: El menor dedo mío es más grueso que los lomos de mi padre.

PL1881 10. Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieócy, którzy z nim wzrośli, mówiąc: Tak odpowiesz temu ludowi, którzy do ciebie rzekli, mówiąc: Ojciec twój włożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty ulżyj go nam. Tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięższy niż biodra ojca mego.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, – так скажи им: мизинецмой толще чресл отца моего.

allège-le; tu leur répondras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

SVV1770 10 En de jongelingen die met hem opgewassen waren, spraken tot hem, zeggende: Alzo zult gij zeggen tot dat volk, dat tot u gesproken heeft, zeggende: Uw vader heeft ons juk zwaar gemaakt, maar maak gij het over ons lichter; alzo zult gij tot hen spreken: Mijn kleinste vinger zal dikker zijn dan mijns vaders lenden.

Karoli1908Hu 10. Akkor felelének az ifjak, a kik ő vele együtt nevekedtek vala, mondván: Így szólj a népnek, a mely szólván néked, azt mondja: A te atyád megnehezítette a mi igánkat, te pedig könnyebbítsd meg nékünk; így szólj nékik: Az én legkisebb ujjam erősebb atyám derekánál;

БКуліш 10. І говорили з ним молоді люде, що зросли вкупі з ним, і сказали: Так скажи народові, говорившому тобі: Твій батько наложив на нас тяжке ярмо, а ти полегши нам - оттак скажи їм: Мій мізинець товщий за клуба батька мого.

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

CPR1642 11. Jos minun Isän on laskenut ylön rascan iken teidän päällen nijn minä wielä lisän sijhen: minun Isän rangais teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

Biblia1776 11. Jos minun isäni on laskenut raskaan ikeen teidän päällenne, niin minä vielä lisään teidän ikeesenne: minun isäni rankaisi teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

MLV19 11 And now my father burdened you* with a heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

KJV 11. For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Dk1871 11. Nu da, min Fader lagde eder et svart Aag paa, men jeg vil gøre eders Aag svarere; min Fader tugtede eder med Svøber, men jeg vil tugte eder med Skorpioner.

PR1739 11. Ja nüüd, mo issa on . teie peäle pannud raske ikke, agga minna tahhan teie ikke peäle weel lissada; mo issa karristas teid nahk-piitsadega, agga minna okkaliste piitsadega.

KXII 11. Hafver nu min fader för tungt ok lagt uppå eder, så skall jag ännu göra edart ok tyngre; min fader hafver tuktat eder med gisslar, men jag med scorpioner.

LT 11. Mano tėvas jums uždėjo sunkų jungą, bet aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš plaksiu jus dygliuotais rimbais’ ‘‘.

Luther1912 11. Hat nun mein Vater auf euch ein schweres Joch geladen, so will ich eures Joches noch

Ostervald-Fr 11. Or, mon père vous a imposé un joug pesant, mais moi, je rendrai votre joug plus

mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RV'1862 11. Así que mi padre os cargó de grave yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

PL1881 11. Przetoż teraz, ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczykami, a ja was będę karał korbaczami.

RuSV1876 11 Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja koko kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt, sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

CPR1642 12. COsca Jerobeam ja caicki Canssa tulit jällens Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas sanonut oli tulcat minun

pesant encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

SVV1770 11 Indien nu mijn vader een zwaar juk op u heeft doen laden, zo zal ik boven uw juk nog daartoe doen; mijn vader heeft u met geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

Karoli1908Hu 11. Most azért, ha az én atyám nehéz igát vetett reátok, én még nehezebbé teszem igátokat; ha az én atyám ostorral vert titeket, én skorpiókkal.

БКуліш 11. Батько мій наложив на вас важке ярмо, а я збільшу ваше ярмо; мій батько карав вас бичами, а я бити му скорпіонами.

Biblia1776 12. Kuin Jerobeam ja kaikki kansa tulivat jälleen Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut oli, sanoen: tulkaat minun tyköni kolmantena päivänä jälleen;

tygöni colmandena päiwänä jällens.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

Dk1871 12. Da kom Jeroboam og alt Folket til Roboam paa den tredje Dag, som Kongen havde talt og sagt: Kommer igen til mig paa den tredje Dag!

KXII 12. Som nu Jerobeam och allt folket kom till Rehabeam på tredje dagen, såsom Konungen sagt hade: Kommer igen till mig på tredje dagen;

PR1739 12. Ja Jarobeam tulli keige rahwaga Reabeami jure kolmandal päwal, nenda kui kunningas olli käsknud ja üttelnud: Tulge jälle mo jure kolmandal päwal.

LT 12. Kai Jeroboamas ir visa tauta trečią dieną atėjo pas Roboamą, kaip karalius buvo sakęs: ‘‘Sugrįžkite pas mane trečią dieną’‘,

Luther1912 12. Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage,

Ostervald-Fr 12. Trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, suivant ce que le roi avait dit: Revenez vers moi dans trois jours.

RV'1862 12. Vino pues Jeroboam y todo el pueblo a Roboam al tercero día, como el rey les había mandado, diciendo: Volvéd a mí de aquí a tres dias.

SVV1770 12 Zo kwam Jerobeam en al het volk tot Rehabeam, op den derden dag, gelijk als de koning gesproken had, zeggende: Komt weder tot mij op den derden dag.

PL1881 12. Przyszedł tedy Jeroboam i wszystek lud do

Karoli1908Hu 12. És elméne Jeroboám és az egész nép

Roboama dnia trzeciego, jako był im rozkazał król, mówiąc: Wróćcie się do mnie dnia trzeciego.

Roboámhoz harmadnap, a mint a király [4†] meghagyta, ezt mondván: Jőjjetek hozzám harmadnapon.

RuSV1876 12 И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

БКуліш 12. І прийшов Еробоам і ввесь народ до Робоама третього дня, як звелїв царь, сказавши: Прийдїть до мене знов через три днї.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi heille kovan vastauksen. Sillä kuningas Rehabeam hylkäsi vanhain neuvon

Biblia1776 13. Niin kuningas vastasi heitä kovasti; ja kuningas Rehabeam hylkäsi vanhimpain neuvon,

CPR1642 13. Silloin Cuningas wastais heitä cowast ja Cuningas Rehabeam hyljäis wanhimmitten neuwon.

MLV19 13 And the king answered them roughly. And king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

KJV 13. And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

Dk1871 13. Og Kongen svarede dem haardt, og Kong Roboam forlod de ældstes Raad.

KXII 13. Svarade Konungen dem hårdeliga; och Konung Rehabeam öfvergaf de äldstas råd;

PR1739 13. Ja kunningas wastas neile waljuste, ja kunningas Reabeam jättis nende wannematte nou mahha,

LT 13. karalius, atmetęs senesniųjų patarimą, kalbėjo tautai griežtai,

Luther1912 13. antwortete ihnen der König hart. Und der

Ostervald-Fr 13. Mais le roi leur répondit rudement, et le

König Rehabeam ließ außer acht den Rat der Ältesten

RV'1862 13. Y respondióles el rey ásperamente; y dejó el rey Roboam el consejo de los viejos,

PL1881 13. I odpowiedział im król surowie, bo opuścił król Roboam radę starców.

RuSV1876 13 Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

FI33/38 14. ja puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen sen vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

CPR1642 14. Ja puhui heidän cansas nuorucaisten neuwon jälken ja sanoi: ongo minun Isän teidän iken ylön rascaxi tehnyt nijn minä lisän sijhen: minun Isän on rangaisnut teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the

roi Roboam ne suivit point le conseil des vieillards;

SVV1770 13 En de koning antwoordde hun hardelijk; want de koning Rehabeam verliet den raad der oudsten.

Karoli1908Hu 13. És a király kemény választ adott nékik, megvetve Roboám király [5†] a vének tanácsát.

БКуліш 13. Тодї дав їм царь жорстку відповід, бо знехтував царь Робоам раду старших, і говорив їм, як пораяли молоді, так:

Biblia1776 14. Ja puhui heidän kanssansa nuorukaisten neuvon jälkeen ja sanoi: isäni on teidän ikeenne raskaaksi tehnyt, mutta minä lisään siihen: isäni on rangaissut teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

KJV 14. And answered them after the advice of

young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Dk1871 14. Og han talte til dem efter de unges Raad og sagde: Min Fader gjorde eders Aag svart, men jeg vil gøre det svarere; min Fader tugtede eder med Svøber, men jeg vil tugte eder med Skorpioner.

KXII 14. Och talade med dem efter de ungas råd, och sade: Hafver min fader gjort edart ok för svårt, så skall jag ännu göra det svårare; min fader hafver tuktat eder med gisslar, men jag med scorpioner.

PR1739 14. Ja räkis nende wasto nende noremattе nou järrele ja ütles: Mo issa on raske ikke teie peäle pannud, agga minna tahhan siñna peäle lissada; mo issa on teid karristand nahk-piitsadega, agga minna okkaliste piitsadega.

LT 14. kaip jaunesnieji jam buvo patarę: ‘‘Mano tėvas uždėjo jums sunkų jungą, o aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš plaksiu jus dygliuotais rimbais’‘.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch schwer gemacht, so will ich noch mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

Ostervald-Fr 14. Il leur parla suivant le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant; mais moi, j'y ajouterai encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

SVV1770 14 En hij sprak tot hen naar den raad der jongelingen, zeggende: Mijn vader heeft uw juk zwaar gemaakt, maar ik zal nog daarboven toedoen; mijn vader heeft u met

geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

PL1881 14. A rzekł do nich według rady młodzieóców, mówiąc: Ojciec mój obciążył was jarzmem ciężkiem, ale ja przydam do niego; ojciec mój karał was biczykami, ale ja was będę karał korbaczami.

Karoli1908Hu 14. És az ifjak tanácsa szerint szóla nékik, mondván: Ha az én atyám megnehezítette a ti igátokat, én még nehezebbé teszem azt; ha az én atyám ostorral vert titeket, én skorpiókkal.

RuSV1876 14 отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

БКуліш 14. Панотець мій наложив на вас важке ярмо, а я його збільшу: панотець мій карав вас бичами, а я бити му вас скорпіонами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Jumala sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka hän oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä se oli niin asetettu Jumalalta, että Herra tahtoi vahvistaa sanansa, jonka hän puhui Ahian Silonilaisen kautta Jerobeamille Nebatin pojalle.

CPR1642 15. Nijn ei Cuningas cuullut Canssa: sillä se oli nijn asetettu Jumalalda että HERra tahdoi wahwista sanans cuin hän puhui Ahian cautta Silost Jerobeamille Nebathin pojalle.

MLV19 15 So the king did not listen to the people. For it was brought about by God, that Jehovah might establish his word, which he spoke by

KJV 15. So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he

Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

Dk1871 15. Og Kongen hørte ikke Folket; thi Aarsagen var fra Gud, for at Herren kunde stadfæste sit Ord, som han havde talt ved Siloniten Ahia til Jeroboam, Nebats Søn.

PR1739 15. Ja kunningas ei wötnud mitte rahwa sanna kuulda, sest se luggu tulli Jummala käest, et Jehowa omma sanna piddi töeks teggema, mis ta olli räkinud Ahia Silomehhe läbbi Nebati poia Jarobeami wasto.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der HERR sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

RV'1862 15. Y no escuchó el rey al pueblo: porque era la voluntad de Dios para complir Jehová su palabra que había hablado por Ahías Silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

KXII 15. Alltså hörde Konungen folket intet; ty det vardt alltså vändt af Gudi, på det Herren skulle göra sitt ord fast, som han talat hade genom Ahia af Silo till Jerobeam, Nebats son.

LT 15. Karalius nepaklausė tautos, nes tai buvo nuo Dievo, kad Viešpats ištesėtų savo žodį, kurį Jis kalbėjo per Ahiją iš Šilojo Nebato sūnui Jeroboamui.

Ostervald-Fr 15. Le roi n'écouta donc point le peuple; car cela était dispensé de la part de Dieu, afin que l'Éternel ratifiât la parole qu'il avait prononcée par Achija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nébat.

SVV1770 15 Alzo hoorde de koning naar het volk niet; want deze omwending was van God, opdat de HEERE Zijn woord bevestigde, hetwelk Hij door den dienst van Ahia, den Siloniet, gesproken had tot Jerobeam, den zoon van Nebat.

PL1881 15. I nie usłuchał król ludu: (bo była przyczyna od Boga, aby dosyć uczynił Pan słowu swemu, które był powiedział przez Achyjasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.)

Karoli1908Hu 15. És a király nem hallgatá meg a népet; [6†] mert ezt az Úr fordította ekként, hogy megerősítené az Úr az ő beszédét, a melyet szólott vala a Silóbeli Ahija által [7†] Jeroboámnak, a Nébát fiának.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

БКуліш 15. І не послухав царь народу, бо так призначено було від Бога, щоб справдити Господеві слово своє, що вирік він через Ахію з Силому Еробоамові, синові Набатовому.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Iisain poikaan. Majoillesi, Israel, joka mies! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja koko Israel meni majoillensa.

Biblia1776 16. Ja kuin kaikki Israel näki, ettei kuningas kuullut heitä, niin vastasi kansa kuningasta ja sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? Ei meillä ole yhtään perimystä Isain pojassa: kukin majaansa, Israel! niin katso nyt David huonettas! Ja kaikki Israel meni majoillensa.

CPR1642 16. JA cosca caicki Israel näki ettei Cuningas cuullut heitä nijn wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa meillä sijtte on Dawidis eli perimys Isain pojas? cukin maajans Israel nijn cadzo nyt Dawid huonettas. Ja caicki Israel meni heidän majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the

KJV 16. And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people

king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

Dk1871 16. Der al Israel saa, at Kongen ikke vilde høre dem, da gav Folket Kongen et Svar tilbage og sagde: Hvad Del have vi i David? og: Vi have ingen Lod i Isajs Søn; Israel! drag til dine Telte; se nu til dit Hus, o David! Saa gik al Israel til sine Telte, hver især.

KXII 16. Då nu hele Israel såg, att Konungen intet hörde dem, svarade folket Konungenom, och sade: Hvad del hafve vi med David, eller arf med Isai son? Hvar och en af Israel drage till sina hyddor: Så se du nu till ditt hus, David. Och hele Israel gick i sina hyddor;

PR1739 16. Kui keik Israel näggid, et kunningas ei wötnud neid kuulda, siis wastasid rahwas kunningale ja ütlesid: Mis jaggo on meil Tawetist? ei ollege meil pärris-ossa Isai poiast! iggaüks mingo omma telkide sisse, Israel! nüüd katsu sinna, Tawet, omma suggu pärrast! ja keik Israel läks omma telkide sisse.

LT 16. Izraelitai, pamatę, kad karalius nenori jų išklausyti, atsakė jam: ‘‘Mes neturime dalies Dovyde nė paveldėjimo Jesės sūnuje. Visi Izraelio vyrai, į savo palapines! Dovydai, rūpinkis savo namais’‘. Visi izraelitai nuėjo į savo palapines.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem König und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David! Und

Ostervald-Fr 16. Et quand tout Israël vit que le roi ne les écoutait point, le peuple répondit au roi, en disant: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, chacun à ses tentes! Maintenant, David, pourvois à ta maison.

das ganze Israel ging in seine Hütten,

Ainsi tout Israël s'en alla dans ses tentes.

RV'1862 16. Y viendo todo Israel que el rey no le había oido, respondió el pueblo al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David, ni herencia en el hijo de Isaí? Israel cada uno a sus estancias: David mira ahora por tu casa. Así se fué todo Israel a sus estancias.

SVV1770 16 Toen het ganse volk Israel zag, dat de koning naar hen niet hoorde, zo antwoordde het volk den koning, zeggende: Wat deel hebben wij aan David? Ja, geen erve hebben wij aan den zoon van Isai; een ieder naar uw tenten, o Israel! Voorzie nu uw huis, o David! Zo ging het ganse Israel naar zijn tenten.

PL1881 16. Przetoż widząc wszystek Izrael, że ich król nie usłuchał, odpowiedział lud królowi, mówiąc: Cóż mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Każdy idź do namiotów swych, o Izraelu! a ty Dawidzie! opatrz teraz dom swój. I rozeszli się wszyscy Izraelczycy do namiotów swoich.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig az egész Izráel látta, hogy nem hallgatá meg őket a király, felele a nép a királynak, mondván: Micsoda részünk van nékünk Dávidban? Nincsen nékünk örökségünk az Isai fiában! Menj el a te hajlékidba, oh Izráel! Ám viseld gondját a te házadnak, oh Dávid! Elméne azért hajlékiba az egész Izráel;

RuSV1876 16 Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечалнарод царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.

БКуліш 16. Як побачив увесь Ізраїль, що царь його не слухає, то й відповів народ цареві, кажучи: Яка нам частка в Давиді? Нема нам спілки з сином Ессеєвим; Ізраїлю, до дому! Теперечки знай свій дім, Давиде. - І розійшлись усї Ізрайлитяне по домівках своїх.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

Biblia1776 17. Ja Rehabeam hallitsi ainoastaan niitä Israelin lapsia, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Ja Rebabeam hallidzi ainoastans Israelin lapset jotca asuit Judan Caupungeis.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

KJV 17. But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Dk1871 17. Dog Israels Børn, som boede i Judas Stæder, over dem regerede Roboam.

KXII 17. Så att Rehabeam regerade allenast öfver de Israels barn, som bodde i Juda städer.

PR1739 17. Ja Israeli laste ülle , kes Juda liñnade sees ellasid, nende ülle olli Reabeam kunningas.

LT 17. Izraelitams, gyvenantiems Judo miestuose, karaliavo Roboamas.

Luther1912 17. also daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda's wohnten.

Ostervald-Fr 17. Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

SVV1770 17 Doch aangaande de kinderen van Israel, die in de steden van Juda woonden, over die regeerde Rehabeam ook.

PL1881 17. A tak tylko nad synami Izraelskimi, którzy mieszkali w miastach Judzkich, królował Roboam.

Karoli1908Hu 17. Úgy, hogy Roboám csak azokon az Izráel fiain uralkodék, a kik Júda városaiban [8†] laktak.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми,

БКуліш 17. Тільки над синами Ізрайлевими, що

живши́ми в городах Иудиных, остался
царем Ровоам.

жили в містах Юдиних, зістався царем
Робоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti
matkaan verotöiden valvojan Hadoramin,
kivittivät israelilaiset hänet kuoliaaksi. Silloin
kuningas Rehabeam nousi nopeasti
vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

Biblia1776 18. Ja kuningas Rehabeam lähetti
Hadoramin matkaan, joka oli veron päällä;
mutta Israelin lapset kivittivät hänen
kuoliaaksi. Ja kuningas Rehabeam astui
nopiasti vaunuun pakenemaan Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja Cuningas Rehabeam lähetti Hadoramin
joca oli weron päällä mutta Israelin lapset
kiwitit hänen cuoliaxi. Ja Cuningas Rehabeam
astui nopiast hänen waunuuns pakeneman
Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who
was over the men subject to forced-labor. And
the sons of Israel stoned him to death with
stones. And king Rehoboam made speed to
get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Hadoram that
was over the tribute; and the children of
Israel stoned him with stones, that he died.
But king Rehoboam made speed to get him
up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Dk1871 18. Da sendte Kong Roboam Hadoram, som
var Rentemester, men Israels Børn stenede
ham med Stene, saa at han døde; men Kong
Roboam brugte al sin Styrke til at komme op i
Vognen for at fly til Jerusalem.

KXII 18. Då sände Konung Rehabeam Hadoram
räntomästaren; men Israels barn stenade
honom ihjäl. Och Konung Rehabeam steg
med hast på sin vagn, och flydde till
Jerusalem.

PR1739 18. Ja kunningas Reabeam läkkitas Adorami,

LT 18. Karalius Roboamas pasiuntė Adoramą,

kes makso ülle olli , ja Israeli lapsed wiskasid tedda kiwwidega, et ta surri; ja kunningas Reabeam astus kermeste tölda ja pöggenes Jerusalemma.

mokesčių rinkėją, pas izraelitus, bet jie užmušė jį akmenimis. Karalius Roboamas skubiai įšoko į vežimą ir pabėgo į Jeruzalę.

Luther1912 18. Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg stracks auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 18. Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé aux impôts; mais les enfants d'Israël l'assommèrent à coups de pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

RV'1862 18. Y envió el rey Roboam a Aduram, que tenía cargo de los tributos, y apedreáronle los hijos de Israel con piedras, y murió. Entónces el rey Roboam se hizo fuerte, y subiendo en un carro huyó a Jerusalem.

SVV1770 18 Toen zond de koning Rehabeam Hadoram, die over de schatting was; en de kinderen Israels stenigden hem met stenen, dat hij stierf; maar de koning Rehabeam verkloekte zich, om op een wagen te klimmen, dat hij naar Jeruzalem vluchtte.

PL1881 18. I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamionowali go synowie Izraelscy, że umarł; przetoż król Roboam wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 18. És mikor elküldé Roboám Adorámot, [9†] az adószedőt, megkövezék őt Izráel fiai, és meghala; Roboám király pedig siete szekerébe ülni, hogy Jeruzsálembe szaladjon.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы каменьями,

БКуліш 18. Як же послав царь Робоам Адонирама, начальника над поборами податків, то сини Ізрайлеві закидали його

и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

каміннєм, і він умер. А царь Робоам вскочив на колесницю, щоб втїкти до Ерусалиму.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 19. Niin luopui Israel Davidin huoneesta tähän päivään asti.

CPR1642 19. Nijn luopui Israel Dawidin huonest tähän päiwän asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

KJV 19. And Israel rebelled against the house of David unto this day.

Dk1871 19. Saa faldt Israel af fra Davids Hus indtil denne Dag.

KXII 19. Alltså föll Israel af ifrå Davids hus, allt intill denna dag.

PR1739 19. Nenda tagganes Israeli-rahwas Taweti suggust ärra tännapäwani.

LT 19. Taip Izraelis atsiskyrė nuo Dovydo namų iki šios dienos.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause Davids bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 19. C'est ainsi qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

RV'1862 19. Así se rebeló Israel de la casa de David hasta hoy.

SVV1770 19 Alzo vielen de Israelieten van het huis van David af, tot op dezen dag.

PL1881 19. A tak odstąpili Izraelczycy od domu Dawidowego, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 19. Így szakada el az Izráel [10†] népe a Dávid házától, mind e mai napig.

RuSV1876 19 Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.

БКуліш 19. Так відпали Ізрайлитяне від дому Давидового по сей день.

11 luku

Herran sana Rehabeamille. Hänen linnoituksensa ja varustuksensa. Papit ja leeviläiset siirtyvät Israelista Juudaan. Rehabeamin puolisot ja lapset.

FI33/38 1. Kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän Juudan heimon ja Benjaminin, sata kahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelia vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille.

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, niin hän kokosi Juudan ja BenJaminin huoneen, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelia vastaan, saattaaksensa valtakuntaa Rehabeamille jälleen.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn nijn hän cocois Judan ja BenJaminin huonen sata ja cahdexankymmendä tuhatta walittua sotamiestä sotiman Israeli wastan saattaxens waldacunda Rehabeamille jällens.

MLV19 1 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

KJV 1. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

Dk1871 1. Der Roboam kom til Jerusalem, da samlede han Judas Hus og Benjamin, hundrede og firsindstyve Tusinde udvalgte Krigsmænd, at stride imod Israel for at føre Riget tilbage til Roboam.

KXII 1. Då Rehabeam kom till Jerusalem, församlade han Juda hus och BenJamin, hundradetusend, och åttatiotusend unga män, som stridsamme voro, till att strida emot Israel, att de måtte komma åter riket under Rehabeam.

PR1739 1. Ja Reabeam tulli Jerusalemma ja koggus kokko Juda ja Penjamini suggu, sadda ja kahheksakümmend tuhhat, mis ollid ärrawallitsetud, kes sötta kölbasid, et ta piddi söddima Israeli wasto, et nemmad se kunninrigi piddid jälle saatma Reabeami kätte.

LT 1. Roboamas, sugrįžęs į Jeruzalę, surinko iš Judo ir Benjamino namų šimtą aštuoniasdešimt tūkstančių rinktinių karių karui su Izraeliu, kad sugrąžintų karalystę Roboamui.

Luther1912 1. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das ganze Haus Juda und Benjamin, hunderundachtzigtausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten.

Ostervald-Fr 1. Roboam, étant arrivé à Jérusalem, assembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre Israël, pour ramener le royaume à Roboam.

RV'1862 1. Y COMO vino Roboam a Jeru- salem, juntó la casa de Judá y de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra para pelear contra Israel, y volver el reino a Roboam.

SVV1770 1 Toen nu Rehabeam te Jeruzalem gekomen was, vergaderde hij het huis van Juda en Benjamin, eenhonderd en tachtig duizend uitgelezenen, geoefend ten oorlog, om tegen Israel te strijden, opdat hij het koninkrijk weder aan Rehabeam bracht.

PL1881 1. Przyjechawszy tedy Roboam do Jeruzalemu, zebrał dom Judowy i pokolenie Benjaminowe, sto i ośmdziesiąt tysięcy mężów przebranych do boju, aby walczyli z Izraelem, a żeby przywrócone było królestwo do Roboama.

Karoli1908Hu 1. Méne azért Roboám [1†] Jeruzsálembe, és összegyűjté a Júda és Benjámin házát, száznyolczvanezer válogatott hadviselőket, hogy hadakoznának Izráel ellen, és visszanyernék az országot Roboámnak.

RuSV1876 1 И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму.

БКуліш 1. Прибувши Робоам в Ерусалим, скликав із дому Юдиного та Беняминового сто вісїмдесять тисяч добірнїх воінів, щоб воюватись з Ізраїлем і вернути царство Робоамові.

FI33/38 2. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. Mutta HERran sana tuli Semajan Jumalan miehen tygö sanoden:

Biblia1776 2. Mutta Herran sana tuli Semajan Jumalan miehen tykö, sanoen:

MLV19 2 But the word of Jehovah came to Shemaiah the man of God, saying,

KJV 2. But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

Dk1871 2. Men Herrens Ord skete til Semaja, den Guds Mand, og sagde:

KXII 2. Men Herrans ord kom till Semaja, den Guds mannen, och sade:

PR1739 2. Ja Jehowa sanna sai Jummala mehhe Semaja kätte ja ütles.

LT 2. Bet Viešpaties žodis atėjo Dievo vyrui Šemajai:

Luther1912 2. Aber das Wort des HERRN kam zu Semaja,

Ostervald-Fr 2. Mais la parole de l'Éternel fut adressée à

dem Mann Gottes, und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a Semeías varón de Dios, diciendo:

PL1881 2. I stało się słowo Paóskie do Semejasza, męża Bożego, mówiąc:

RuSV1876 2 И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:

FI33/38 3. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Israelille Juudassa ja Benjaminissa näin:

CPR1642 3. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja caikelle Israelille cuin Judas ja BenJaminis owat sanoden:

MLV19 3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

Dk1871 3. Tal til Roboam, Salomos Søn, Judas Konge, og til al Israel, som er i Juda og Benjamin, og sig:

PR1739 3. Ütle Salomoni poia Reabeami Juda kunninga wasto ja keige Israeli wasto, kes

Shémaeja, homme de Dieu, en ces termes:

SVV1770 2 Doch het woord des HEEREN geschiedde tot Semaja, den man Gods, zeggende:

Karoli1908Hu 2. Szóla pedig az Úr Semájának, az Isten emberének, mondván:

БКуліш 2. Та було слово Господнє до Самея, чоловіка Божого, й сказано:

Biblia1776 3. Puhu Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja kaikelle Israelille, jotka Juudassa ja BenJaminissa ovat, sanoen:

KJV 3. Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

KXII 3. Tala till Rehabeam, Salomos son, Juda Konung, och till hela Israel, som under Juda och BenJamin är, och säg:

LT 3. ‘‘Kalbėk Saliamono sūnui Roboamui, Judo karaliui, ir visiems izraelitams Jude ir

Juda- ja Penjamini-maal , ja ütle:

Benjamine ir sakyk:

Luther1912 3. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und dem ganzen Israel, das in Juda und Benjamin ist, und sprich:

Ostervald-Fr 3. Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, et dis-leur:

RV'1862 3. Habla a Roboam, hijo de Salomón rey de Judá, y a todos los Israelitas, que están, en Judá y en Benjamín, diciéndoles:

SVV1770 3 Zeg tot Rehabeam, den zoon van Salomo, den koning van Juda, en tot het ganse Israel in Juda en Benjamin, zeggende:

PL1881 3. Powiedz Roboamowi, synowi Salomonowemu, królowi Judzkiemu, i wszystkiemu Izraelowi w Judzie i w pokoleniu Benjaminowem, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. Mondd meg Roboámnak, Salamon fiának, Júda királyának és az egész Izráelnek Júdában és Benjáminban, így szólván:

RuSV1876 3 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилюв колене Иудином и Вениаминовом:

БКуліш 3. Скажи Робоамові Соломоненкові, цареві Юдейському й всьому Ізраїлеві з поколїнь Юдиного й Беняминового:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanoja, kääntyivät takaisin eivätkä menneet Jerobeamia vastaan.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman veljiänne vastaan, vaan palatkaat jokainen kotianne; sillä se on minulta niin tapahtunut. He olivat kuuliaiset Herran sanalle ja palasivat menemästä Jerobeamia vastaan.

CPR1642 4. Näin sano HERra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman teidän weljejän wastan waan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda

nijn tapahtunut. He olit cuuliaiset HERran sanalle ja palaisit menemäst Jerobeami wastan.

MLV19 4 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers. Return every man to his house. For this thing is of me. So they listened to the words of Jehovah and returned from going against Jeroboam.

KJV 4. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

Dk1871 4. Saa sagde Herren: I skulle ikke drage op og ej stride imod eders Brødre; vender tilbage, hver til sit Hus, thi denne Handel er sket af mig; og de adløde Herrens Ord og vendte tilbage og droge ikke imod Jeroboam.

KXII 4. Detta säger Herren: I skolen icke draga upp, ej heller strida emot edra bröder; hvar och en gånge åter hem, förty det är skedt af mig. De lydde Herrans ord, och vände igen att draga emot Jerobeam.

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa: Teie ei pea mitte üllesminnema egga söddima omma wendade wasto; minge taggasi iggamees omma kotta, sest sesinnane assi on minno käest sündind; ja nemmad wötsid Jehowa sanna kuulda ja läksid taggasi ja ei läind mitte Jarobeami wasto.

LT 4. ‘Taip sako Viešpats: ‘Neikite ir nekariaukite su savo broliais! Kiekvienas grįžkite į savo namus, nes tai atėjo iš manęs’ ‘’. Jie pakluso Viešpaties žodžiams ir sugrįžo, atsisakę eiti prieš Jeroboamą.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen noch wider eure Brüder streiten;

Ostervald-Fr 4. Ainsi dit l'Éternel: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre

ein jeglicher gehe wieder heim; denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten dem HERRN und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

vos frères; retournez- vous-en, chacun dans sa maison; car ceci vient de moi. Et ils obéirent aux paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent, renonçant à marcher contre Jéroboam.

RV'1862 4. Así ha dicho Jehová: No subáis, ni peléeis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno a su casa, porque yo he hecho este negocio. Y ellos oyeron la palabra de Jehová, y tornáronse, y no fueron contra Jeroboam.

SVV1770 4 Zo zegt de HEERE: Gij zult niet optrekken, noch strijden tegen uw broederen; een ieder kere weder tot zijn huis, want deze zaak is van Mij geschied. En zij hoorden de woorden des HEEREN, en zij keerden weder van tegen Jerobeam te trekken.

PL1881 4. Tak mówi Pan: Nie wychodźcie, ani walczcie z braćmi waszymi, wróćcie się każdy do domu swego; albowiem odemnie stała się ta rzecz. I usłuchali słowa Paóskiego, i wrócili się, a nie ciągnęli przeciw Jeroboamowi.

Karoli1908Hu 4. Ezt mondja az Úr: Ne menjetek fel és ne hadakozzatok atyátokfiai ellen; térjetek meg ki-ki a maga házába, mert én [2†] tőlem lett e dolog. És engedének az Úr szavának, és megtérének a helyett, hogy Jeroboám ellen mennének.

RuSV1876 4 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против Иеровоама.

БКуліш 4. Так говорить Господь: Не йдіть і не починайте війни з вашими братами; вертайтесь кожний до дому свого, бо се сталось від мене. Вони послухали слів Господнїх і повертались з походу проти Еробоама.

FI33/38 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa ja

Biblia1776 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa, ja

linnoitti lujasti Juudan kaupunkeja.

CPR1642 5. MUtta Rehabeam asui Jerusalemis ja rakensi caicki Judan Caupungit wahwaxi.

MLV19 5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem and built cities for defense in Judah.

Dk1871 5. Og Roboam boede i Jerusalem og byggede Stæder til Befæstning i Juda.

PR1739 5. Ja Reabeam ellas Jerusalemmas ja ehhitas tuggewad liñnad Juda-male.

Luther1912 5. Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem und baute Städte zu Festungen in Juda,

RV'1862 5. Y habitó Roboam en Jerusalem, y edificó ciudades para fortificar a Judá.

PL1881 5. I mieszkał Roboam w Jeruzalemie, a pobudował miasta obronne w Judzie.

RuSV1876 5 Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.

FI33/38 6. Hän linnoitti Beetlehemin, Eetanin, Tekoan,

CPR1642 6. Cuin olit: Bethlehem Etam Techoa

rakensi Juudan kaupungit vahvaksi,

KJV 5. And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

KXII 5. Men Rehabeam bodde i Jerusalem, och byggde de städer fasta i Juda;

LT 5. Roboamas gyveno Jeruzalėje; jis sustiprino šiuos Judo miestus:

Ostervald-Fr 5. Roboam demeura donc à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes en Juda.

SVV1770 5 Rehabeam nu woonde te Jeruzalem; en hij bouwde steden tot vastigheden in Juda.

Karoli1908Hu 5. Lakozék azért Roboám Jeruzsálemben, és megerősíté a városokat Júdában.

БКуліш 5. Робоам жив в Ерусалимі; він обвів міста в Юдеї мурами.

Biblia1776 6. Ja rakensi Betlehemin, Etamin ja Tekoan,

MLV19 6 He built Bethlehem and Etam and Tekoa,

KJV 6. He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

Dk1871 6. Og han byggede Bethlehem og Etam og Thekoa

KXII 6. Nämliga BethLehem, Etham, Thekoa,

PR1739 6. Ja ta ehhitas Petlemma, ja Etami, ja Tekoa,

LT 6. Betliejų, Etamą, Tekoją,

Luther1912 6. nämlich: Bethlehem, Etam, Thekoa,

Ostervald-Fr 6. Il bâtit Bethléhem, Étam, Thékoa,

RV'1862 6. Y edificó a Belén, y a Etán, y a Tecua,

SVV1770 6 Hij bouwde nu Bethlehem, en Etham, en Thekoa,

PL1881 6. I zbudował Betlehem, i Etam i Tekue;

Karoli1908Hu 6. Így megépíté [3†] Bethlehemet, Etámot és Tékoát,

RuSV1876 6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,

БКуліш 6. Він укріпив Бетлеєм і Етам, і Текою,

FI33/38 7. Beet-Suurin, Sookon, Adullamin,

Biblia1776 7. Betsurin, Sokon, ja Adullamin,

CPR1642 7. Bethzur Socho Adullam.

MLV19 7 And Beth-zur and Soco {Socoh} and Adullam,

KJV 7. And Bethzur, and Shoco, and Adullam,

Dk1871 7. og Bethzur og Soko og Adullam

KXII 7. Bethzur, Socho, Adullam,

PR1739 7. Ja Petsuri, ja Soko, ja Adullami,

LT 7. Bet Cūrą, Sochoją, Adulamą,

Luther1912 7. Beth-Zur, Socho, Adullam,

Ostervald-Fr 7. Beth-Tsur, Soco, Adullam,

RV'1862 7. Y a Bet-sur, y a Soco, y a Odollam,

SVV1770 7 En Beth-zur, en Socho, en Adullam,

PL1881 7. I Betsur, i Soko, i Adullam:

Karoli1908Hu 7. Bethsúrt, Sókót és Adullámot,

RuSV1876 7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам,

БКуліш 7. І Бетзур, і Сохо, і Одоллам,

FI33/38 8. Gatin, Maaresan, Siifin,

Biblia1776 8. Gatin, Maresan ja Siphin,

CPR1642 8. Gath Maresa Siph.

MLV19 8 and Gath and Mareshah and Ziph,

KJV 8. And Gath, and Mareshah, and Ziph,

Dk1871 8. og Gath og Maresa og Sif

KXII 8. Gath, Maresa, Siph,

PR1739 8. Ja Kari, ja Maresa, ja Siwi,

LT 8. Gatą, Marešą, Zifą,

Luther1912 8. Gath, Maresa, Siph,

Ostervald-Fr 8. Gath, Marésha, Ziph,

RV'1862 8. Y a Get, y a Maresa, y a Zif,

SVV1770 8 En Gath, en Maresa, en Zif,

PL1881 8. I Get, i Maresa, i Zyf:

Karoli1908Hu 8. Gátot, Marésát és Zifet,

RuSV1876 8 и Геф, и Марешу, и Зиф,

БКуліш 8. І Гет, і Марешу, й Зиф,

FI33/38 9. Adoraimin, Laakiin, Asekan,

Biblia1776 9. Adoraimin, Lakiksen ja Asekan,

CPR1642 9. Adoraim Lachis Aseka.

MLV19 9 and Adoraim and Lachish and Azekah,

KJV 9. And Adoraim, and Lachish, and Azekah,

Dk1871 9. og Adoraim og Lakis og Aseka

PR1739 9. Ja Adoraimi, ja Lakisi, ja Aseka,

Luther1912 9. Adoraim, Lachis, Aseka,

RV'1862 9. Y a Aduram,, y a Laquis, y a Azeca,

PL1881 9. I Adoraim, i Lachis, i Aseka;

RuSV1876 9 и Адораим, и Лахис, и Азеку,

FI33/38 10. Soran, Aijalonin ja Hebronin, jotka ovat Juudassa ja Benjaminissa; ne hän linnoitti lujiksi kaupungeiksi.

CPR1642 10. Zarega Ajalon ja Hebron jotca olit caickein wahwimmat Caupungit Judas ja BenJaminis.

MLV19 10 and Zorah and Aijalon and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.

Dk1871 10. og Zora og Ajalon og Hebron, som vare i Juda og i Benjamin, saa de bleve faste Stæder.

PR1739 10. Ja Sora, ja Ajaloni, ja Ebroni, mis Juda- ja Penjamini-maal , tuggewad liñnad.

Luther1912 10. Zora, Ajalon und Hebron, welche waren

KXII 9. Adoraim, Lachis, Aseka,

LT 9. Adorajimą, Lachišą, Azeką,

Ostervald-Fr 9. Adoraïm, Lakis, Azéka,

SVV1770 9 En Adoraim, en Lachis, en Azeka,

Karoli1908Hu 9. Adoráimot, Lákist és Azekát,

БКуліш 9. І Адораїм, і Лахис, і Азек,

Biblia1776 10. Zorgan, Ajalonin ja Hebronin, jotka olivat kaikkein vahvimmat kaupungit Juudassa ja BenJaminissa.

KJV 10. And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.

KXII 10. Zorga, Ajalon och Hebron; hvilke voro de fastaste städer i Juda och BenJamin.

LT 10. Corą, Ajaloną ir Hebroną, kurie yra Jude ir Benjamine.

Ostervald-Fr 10. Tsoréa, Ajalon et Hébron, qui étaient en

die festen Städte in Juda und Benjamin;

Juda et en Benjamin, et en fit des villes fortes.

RV'1862 10. Y a Saraa, y a Ajalón, y a Hebrón, que eran en Judá, y en Benjamín, ciudades fuertes.

SVV1770 10 En Zora, en Ajalon, en Hebron; dewelke in Juda en in Benjamin de vaste steden waren.

PL1881 10. I Sora, i Ajalon, i Hebron, które były w Judzie i w pokoleniu Benjaminowem miasta obronne.

Karoli1908Hu 10. Sorát, Ajalont [4†] és Hebront, melyek erős városok valának Júdában és Benjáminban.

RuSV1876 10 и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.

БКуліш 10. І Зору, й Аялон, і Геброн, що були в поколїннї Юдиному та Беняминовому.

FI33/38 11. Hän varusti linnoitukset ja sijoitti niihin päämiehiä sekä muonavarastoja, öljyä ja viiniä

Biblia1776 11. Ja hän teki ne vahvaksi ja pani niihin hallitsiat, ja elatuksen varaa, öljyä ja viinaa.

CPR1642 11. Ja hän teki ne wahwaxi ja pani nijhin Förstit ja elatuxen wara öljyä ja wijna.

MLV19 11 And he fortified the strongholds and put captains in them and stores of victuals and oil and wine.

KJV 11. And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

Dk1871 11. Og han gjorde de faste Stæder stærke og lagde Befalingsmænd i dem og Forraad af Spise og Olie og Vin

KXII 11. Och han gjorde dem fasta, och satte der öfverstar in, och besörjde dem med spisning, oljo och vin.

PR1739 11. Ja ta kinnitas need tuggewad liñnad ja

LT 11. Sustiprinęs tvirtoves, jis paskyrė joms

panni nende sisse würstid, ja roa- ja ölli- ja wina-warra,

Luther1912 11. und machte sie stark und setzte Fürsten darein und Vorrat von Speise, Öl und Wein.

RV'1862 11. Fortificó también las guarniciones; y puso en ellas capitanes, y vituallas, vino y aceite.

PL1881 11. A gdy zmocnił one twierdze, postanowił w nich starostów, i wystawił szpichlerze dla zboża, i dla oliwy, i dla wina.

RuSV1876 11 И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина.

FI33/38 12. ja jokaiseen kaupunkiin kilpiä ja keihäitä; hän varusti ne hyvin lujasti. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen.

CPR1642 12. Ja hän toimitti caickijn caupungeihin kilwet ja keihät ja teki ne sangen wahwaxi ja Juda ja BenJamin olit hänen allans.

MLV19 12 And in every city (he put) shields and spears and made them exceedingly strong. And Judah and Benjamin belonged to him.

viršininkus ir įrengė jose maisto, aliejaus ir vyno sandėlius.

Ostervald-Fr 11. Il les fortifia, et y mit des gouverneurs et des provisions de vivres, d'huile et de vin,

SVV1770 11 En hij sterkte deze vastigheden, en leide oversten daarin, en schatten van spijs, en olie, en wijn;

Karoli1908Hu 11. És mikor megerősítette ez erősségeket, helyezett azokba előljárókat és szerze tárházakat eleségnek és bornak és olajnak.

БКуліш 11. І зміцнив він сї твердинї, й понастановляв у їх начальників і построїв комори на хлїб та олії та вина.

Biblia1776 12. Ja hän toimitti kaikkiin kaupunkeihin kilvet ja keihäät, ja teki ne sangen vahvaksi. Ja Juuda ja BenJamin olivat hänen allansa.

KJV 12. And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his

side.

Dk1871 12. og Skjolde og Spyd i alle Stæderne, hvilke han befæstede saare meget; og Juda og Benjamin vare hans.

KXII 12. Och i alla städer skaffade han sköldar och spjut, och gjorde dem ganska fasta. Och Juda och BenJamin voro under honom.

PR1739 12. Ja iggaühhe liñna kilpa ja pika, ja kinnitas neid wägga hästi, ja Juda ja Penjamin jäi temma pärralt.

LT 12. Kiekviename mieste jis laikė skydų bei iečių ir labai juos sutvirtino. Taip Judas ir Benjaminas pasiliko su juo.

Luther1912 12. Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße und machte sie sehr stark. Juda und Benjamin waren unter ihm.

Ostervald-Fr 12. Et, dans chacune de ces villes, des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Ainsi Juda et Benjamin furent à lui.

RV'1862 12. Y en todas las ciudades escudos y lanzas: y fortificólas en gran manera, y Judá y Benjamín le eran sujetos.

SVV1770 12 En in elke stad rondassen en spiesen, en sterkte ze gans zeer; zo was Juda, en Benjamin zijne.

PL1881 12. A w każdem mieście złożył tarcze i włócznie, a opatrzył je bardzo mocno: a tak panował nad Judą i Benjaminem.

Karoli1908Hu 12. És mindenik városban szerze paizsokat és kopjákat, és rendkivül megerősíté azokat. És az övé lőn Júda és Benjámin.

RuSV1876 12 И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин.

БКуліш 12. І построїв в кожному містї доми на щити та списи, й зробив їх дуже міцними. І зістались при йому Юда та Бенямин.

FI33/38 13. Ja papit ja leeviläiset, mitä koko Israelissa oli, tulivat kaikilta alueiltaan ja asettuivat palvelemaan häntä.

Biblia1776 13. Ja papit ja Leviläiset kaikesta Israelista tulivat hänen tykönsä kaikista maansa rajoista.

CPR1642 13. JA hänen tygöns tulit Papit ja Lewitat caikest Israelist ja caikist heidän maans rajoista.

MLV19 13 And the priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.

KJV 13. And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts.

Dk1871 13. Og præsterne og Leviterne, som vare udi al Israel, de gik over til ham fra alt deres Landemærke.

KXII 13. Och gåfvo sig till honom Presterna och Leviterna utaf hela Israel, och alla deras gränsor.

PR1739 13. Ja need preestrid ja Lewitid, mis keiges Israelis, tullid siñna temma jure keikist oma̍st raiadest.

LT 13. Kunigai ir levitai, gyvenantys Izraelyje, iš viso krašto susirinko į Judą.

Luther1912 13. Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus ganz Israel und allem Gebiet;

Ostervald-Fr 13. Les sacrificateurs et les Lévites, qui étaient dans tout Israël, vinrent de toutes parts se ranger auprès de lui.

RV'1862 13. Y los sacerdotes y Levitas que estaban en todo Israel, se juntaron a él de todos sus términos,

SVV1770 13 Daartoe de priesteren en de Levieten, die in het ganse Israel waren, stelden zich bij hem uit al hun landpalen.

PL1881 13. Kapłani też i Lewitowie, którzy byli we wszystkim Izraelu, zebrali się do niego ze wszystkich granic swoich.

Karoli1908Hu 13. Továbbá a papok és a Léviták, a kik az egész Izráelben valának, ő hozzá csatlakozának minden ő határukból;

RuSV1876 13 И священники и левиты, какие были по

БКуліш 13. І зібрались до його сьвященники та

всей земле Израильской, собрались к нему из всех пределов,

левіти, які були по всій землї Ізраїлській, з усїх кінцїв,

FI33/38 14. Sillä leeviläiset jättivät laidunmaansa ja perintömaansa ja lähtivät Juudaan ja Jerusalemiin, koska Jerobeam ja hänen poikansa olivat hyljänneet heidät, niin etteivät he saaneet pappeina palvella Herraa,

Biblia1776 14. Sillä Leviläiset hylkäsivät esikaupunkinsa ja saamansa ja tulivat Juudaan ja Jerusalemiin; sillä Jerobeam ja hänen poikansa ajoivat heidät pois, ettei he olisi saaneet tehdä Herralle papin palvelusta.

CPR1642 14. Sillä he hyljäisit caicki heidän esiCaupungins ja saamans ja tulit Judaan ja Jerusalemijn: sillä Jerobeam ja hänen poicans ajoit heidän pois ettei he olis saanet tehdä HERralle palwelusta.

MLV19 14 For the Levites left their suburbs and their possession and came to Judah and Jerusalem. For Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office to Jehovah.

KJV 14. For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:

Dk1871 14. Thi Leviterne forlode deres Marker og deres Ejendom og droge til Juda og til Jerusalem; thi Jeroboam og hans Sønner forkastede dem og lode dem ikke gøre Præstetjeneste for Herren.

KXII 14. Och de öfvergåfvo alla deras förstäder och håfvor, och kommo till Juda i Jerusalem; förty Jerobeam och hans söner fördrefvo dem, att de icke kunde bruka Herranom Presterskapet.

PR1739 14. Sest Lewitid jätsid ommad allewid ja

LT 14. Levitai, palikę savo priemiesčius ir

omma pärrandust mahha ja läksid Juda-male ja Jerusalemma: sest Jarobeam ja ta poiad lükkasid neid ärra, et nemmad preestri-ammetis ei piddand mitte ollema Jehowa ees.

nuosavybę, atėjo į Judą ir Jeruzalę, nes Jeroboamas ir jo sūnūs pašalino juos iš Viešpaties kunigų tarnystės

Luther1912 14. denn die Leviten verließen ihre Vorstädte und Habe und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie vor dem HERRN nicht des Priesteramtes pflegen konnten.

Ostervald-Fr 14. Car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs propriétés et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam, avec ses fils, les avaient rejetés des fonctions de sacrificateurs à l'Éternel,

RV'1862 14. Porque los Levitas debajan sus ejidos, y sus posesiones, y se venían a Judá, y a Jerusalem; que Jeroboam y sus hijos los echaban del ministerio de Jehová.

SVV1770 14 Want de Levieten verlieten hun voorsteden en hun bezitting, en kwamen in Juda en in Jeruzalem; want Jerobeam en zijn zonen hadden hen verstoten, van het priesterdom des HEEREN te mogen bedienen.

PL1881 14. Bo opuściwszy Lewitowie przedmieścia swoje, i osiadłości swoje, szli do Judy i do Jeruzalemu; (gdyż był ich wyrzucił Jeroboam i synowie jego, aby nie odprawowali urzędu kapłaóskiego Panu.

Karoli1908Hu 14. Mert a Léviták elhagyták az ő faluikat és jószágukat, és Júdába és Jeruzsálembe menének, mert kiűzte vala [5†] őket Jeroboám és az ő fiai, hogy az Úrnak ne szolgálnának.

RuSV1876 14 ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства

БКуліш 14. Бо покидали левіти свої городські передмістя і свої посїлостї, і поприходили в Юдею та в Ерусалим, бо Еробоам і сини його відставили їх від сьвященницької

Господня

служби Господеві.

FI33/38 15. Jerobeam kun oli asettanut itselleen pappeja uhrikukkuloita varten ja metsänpeikkoja varten ja vasikoita varten, jotka hän oli teettänyt.

Biblia1776 15. Mutta hän asetti papit itsellensä kukkuloille ja perkeleille, ja vasikoille, jotka hän tehdä antoi.

CPR1642 15. Mutta hän asetti Papit idzellens caikille cuckuloille ja Perkeleille ja wasicoille jotca hän tehdä andoi.

MLV19 15 And he appointed priests for him for the high places and for the male-goats and for the calves which he had made.

KJV 15. And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

Dk1871 15. (Men han beskikkede sig Præster til Højene og til Skovtroldene og til de Kalve, som han opstillede.)

KXII 15. Men han stiktade sig Prester till höjderna, och till djeflar, och kalfvar, som han göra lät.

PR1739 15. Ja ta seädis ennesele preestrid körge paikade peäle ja kurja waimudele, ja neile wassikattele, mis ta olli teinud.

LT 15. ir paskyrė kunigus aukoti aukštumose demonams ir veršiams, kuriuos jis padarė.

Luther1912 15. Er stiftete sich aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

Ostervald-Fr 15. Et s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux et les démons, et pour les veaux qu'il avait faits.

RV'1862 15. Y él se hizo sacerdotes para los altos, y para los demonios, y para los becerros que él

SVV1770 15 En hij had zich priesteren gesteld voor de hoogte, en voor de duivelen, en voor de

había hecho.

kalveren, die hij gemaakt had.

PL1881 15. I postanowił sobie kapłanów po wyżynach, i dyjabłom, i cielcom, których był naczynił.)

Karoli1908Hu 15. És rendele [6†] magának papokat a magaslatokhoz, a bakokhoz és a borjúkhoz, a melyeket csináltatott vala.

RuSV1876 15 и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал.

БКуліш 15. Та понастановляв у себе жерців і до висот, і до козлів, і до телців, які повиробляв.

FI33/38 16. Ja heitä seurasivat kaikista Israelin sukukunnista Jerusalemiin ne, jotka sydämestään antautuivat etsimään Herraa, Israelin Jumalaa, uhratakseen Herralle, isiensä Jumalalle.

Biblia1776 16. Ja monta kaikista Israelin sukukunnista, jotka sydämestänsä etsivät Herraa Israelin Jumalaa, tulivat heidän perässänsä Jerusalemiin, uhraamaan Herralle isäinsä Jumalalle,

CPR1642 16. Ja monda caikista Israelin sucucunnista jotca sydämestäns kyselit HERra Israelin Jumalata tulit heidän jälkens Jerusalemijn uhraman HERralle heidän Isäins Jumalalle.

MLV19 16 And after them, such as set their hearts to seek Jehovah, the God of Israel, came to Jerusalem out of all the tribes of Israel to sacrifice to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 16. And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

Dk1871 16. Og efter hine fulgte af alle Israels Stammer de, som gave deres Hjerte til at søge Herren

KXII 16. Och efter dem kommo, utaf all Israels slägter, de som sitt hjerta gåfvo till att fråga

Israels Gud; de kom til Jerusalem for at ofre til Herren, deres Fædres Gud.

PR1739 16. Ja keikist Israeli sugguarrudest, kes omma süddame andsid Jehowat Israeli Jummalat otsida, need tullid nende järrele Jerusalemma, Jehowale omma wannematte Jummalale ohwerdama.

Luther1912 16. Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem HERRN, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem HERRN, dem Gott ihrer Väter.

RV'1862 16. Tras ellos vinieron también de todas las tribus de Israel, los que habían puesto su corazón en buscar a Jehová Dios de Israel: y viniéronse a Jerusalem para sacrificar a Jehová el Dios de sus padres.

PL1881 16. A za nimi ze wszystkich pokoleó Izraelskich, którzy obrócili serca swe ku szukaniu Pana, Boga Izraelskiego, przyszli do Jeruzalemu, aby ofiarowali Panu, Bogu ojców swoich.

RuSV1876 16 А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы

efter Herran Israels Gud, till Jerusalem, att de måtte offra Herranom sina fäders Gud;

LT 16. Paskui juos ir visi, kurie nukreipė savo širdis, kad ieškotų Viešpaties, Izraelio Dievo, iš visų Izraelio giminių atėjo į Jeruzalę, norėdami aukoti Viešpačiui, savo tėvų Dievui.

Ostervald-Fr 16. Et à leur suite, de toutes les tribus d'Israël, ceux qui avaient à cœur de chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

SVV1770 16 Na die kwamen ook uit alle stammen van Israel te Jeruzalem, die hun hart begaven, om den HEERE, den God Israels, te zoeken, dat zij den HEERE, den God hunner vaderen, offerande deden.

Karoli1908Hu 16. És utánuk Izráel minden nemzetségei közül azok, a kik szívök szerint keresték az Urat, Izráelnek Istenét, menének Jeruzsálembe, hogy áldoznának az Úrnak, az ő atyáik Istenének.

БКуліш 16. А слїдком за ними приходили в Ерусалим із усїх поколїнь Ізрайлевих такі,

взыскать Господа Бога Израилева, приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих.

що справили серце своє, щоб шукати Господа, Бога Ізрайлевого, щоб тут приносити жертви Господеві, Богові батьків своїх.

FI33/38 17. Näin he vahvistivat Juudan valtakuntaa ja tukivat Rehabeamia, Salomon poikaa, kolme vuotta; sillä he vaelsivat Daavidin ja Salomon teitä kolme vuotta.

CPR1642 17. Ja wahwistit Judan waldacunnan ja Rehabeami Salomon poica colmexi ajastajaxi: sillä he waelsit Dawidin ja Salomon teitä colme ajastaica.

Biblia1776 17. Ja vahvistivat Juudan valtakunnan, ja vahvistivat Rehabeamin Salomon pojan kolmena ajastaikana; sillä he vaelsivat Davidin ja Salomon tietä kolme ajastaikaa.

MLV19 17 So they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam the son of Solomon strong three years. For they walked three years in the way of David and Solomon.

KJV 17. So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

Dk1871 17. Og de styrkede Judas Rige og gjorde Roboam, Salomos Søn, mægtig i tre Aar; thi de vandrede i Davids og i Salomos Vej i tre Aar.

KXII 17. Och förstärkte alltså Juda rike, och styrkte Rehabeam, Salomos son, i tre år; ty de vandrade på Davids och Salomos väg i tre år.

PR1739 17. Ja kinnitasid nenda Juda kunningriki, ja teggid tuggewaks Salomoni poia Reabeami

LT 17. Jie sustiprino Judo karalystę ir padarė Saliamono sūnų Roboamą stiprų trejus

kolm aastat: sest nemmad käisid Taweti ja Salomoni tee peäl kolm aastat.

Luther1912 17. Und stärkten also das Königreich Juda und befestigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in den Wegen Davids und Salomos drei Jahre.

RV'1862 17. Y fortificaron el reino de Judá, y confirmaron a Roboam, hijo de Salomón, tres años; porque tres años anduvieron en el camino de David, y de Salomón.

PL1881 17. A tak umocnili królestwo Judzkie, i utwierdzili Roboama, syna Salomonowego, przez trzy lata; albowiem chodzili drogą Dawida i Salomona przez one trzy lata.

RuSV1876 17 И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года.

FI33/38 18. Ja Rehabeam otti vaimokseen Mahlatin, joka oli Daavidin pojan Jerimotin ja Iisain pojan Eliabin tyttären Abihailin tytär.

CPR1642 18. JA Rehabeam otti Mahelathin Jerimothin

metus; nes tuos metus jie vaikščiojo Dovydo ir Saliamono keliais.

Ostervald-Fr 17. Et ils fortifièrent le royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car on suivit les voies de David et de Salomon pendant trois ans.

SVV1770 17 Alzo sterkten zij het koninkrijk van Juda, en bekrachtigden Rehabeam, den zoon van Salomo, drie jaren; want drie jaren wandelden zij in den weg van David, en Salomo.

Karoli1908Hu 17. És megerősíték [7†] Júda országát, és megerősíték Roboámot, a Salamon fiát három esztendeig; mert három esztendeig járának Dávidnak és Salamonnak útján.

БКуліш 17. І зміцнили вони царство Юдине і піддержували Робоама Соломоненка три роки, бо ходили дорогою Давидовою та Соломоновою тільки три роки.

Biblia1776 18. Ja Rehabeam otti Mahelatin, Jerimotin Davidin pojan tyttären, emännäksensä, niin myös Abihailin, Eliabin tyttären, Isain pojan,

Dawidin pojan tyttären emännäxens ja
Abihailin Eliabin tyttären Isain pojan.

MLV19 18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, (and of) Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.

KJV 18. And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

Dk1871 18. Og Roboam tog sig en Hustru foruden Mahalath, Jerimoths, Davids Søns, Datter, nemlig Abihail, en Datter af Eliab, Isajs Søn.

KXII 18. Och Rehabeam tog Mahalath, Jerimoths dotter, Davids sons, till hustru, och Abihail, Eliabs dotter, Isai sons.

PR1739 18. Ja Reabeam wöttis ennesele naeseks Maalati körwa Taweti poia Jerimoti tütre, ka Abihaili Isai poia Eliabi tütre.

LT 18. Roboamas vedė Mahalatą, Dovydo sūnaus Jerimoto ir Abihailės, kurios tėvas buvo Eliabas, Jesės sūnus, dukterį.

Luther1912 18. Und Rehabeam nahm Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohnes Davids, zum Weibe und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohnes Isais.

Ostervald-Fr 18. Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et d'Abichaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï.

RV'1862 18. Y tomóse Roboam por mujer a Mahalat, hija de Jerimot, hijo de David: y a Abihail, hija de Eliab, hijo de Isaí.

SVV1770 18 En Rehabeam nam zich, benevens Mahalath, de dochter van Jerimoth, den zoon van David, ter vrouwe Abihail, de dochter van Eliab, den zoon van Isai,

PL1881 18. Potem pojął sobie Roboam za żonę Mahalatę córkę Jerymota, syna Dawidowego, i

Karoli1908Hu 18. És feleségül vevé Roboám Mahalátát, Jérimótnak, a Dávid fiának leányát és

Abihailę, córkę Elijaba, syna Isajego.

Abihailt, [8†] Eliábnak, az Isai fiának leányát,

RuSV1876 18 И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева,

БКуліш 18. І взяв собі Робоам за жінку Махалату Еримотівну, Давидового сина, і Абихаїлю, дочку Еліяба, сина Ессеєвого;

FI33/38 19. Tämä synnytti hänelle pojat Jeuksen, Semarjan ja Saahamin.

Biblia1776 19. Joka hänelle synnytti nämät pojat: Jeuksen, Semarian ja Sahamin.

CPR1642 19. Joca hänelle synnytti nämät pojat: Jeuxen Semarian ja Sahamin.

MLV19 19 And she bore sons for him: Jeush and Shemariah and Zaham.

KJV 19. Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

Dk1871 19. Og hun fødte ham Sønner: Je'us og Semarja og Saham.

KXII 19. Hon födde honom dessa söner: Jehus, Semaria och Saham.

PR1739 19. Ja se töi temmale poiad ilmale Jeusi, ja Semarja ja Sahhami.

LT 19. Mahalata pagimdė jam Jeušą, Šemariją ir Zahamą.

Luther1912 19. Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham.

Ostervald-Fr 19. Elle lui enfanta des fils: Jéush, Shémaria et Zaham.

RV'1862 19. La cual le parió hijos, a Jeus, Somoria, y Zoón.

SVV1770 19 Dewelke hem zonen baarde, Jeus, en Semaria, en Zaham.

PL1881 19. Która mu urodziła synów: Jehusa, i Semaryjasza, i Zaama.

Karoli1908Hu 19. A ki szüle néki fiakat: Jeust, Semáriát és Zahámot,

RuSV1876 19 и она родила ему сыновей: Иеуса и Шемарию и Загама.

БКуліш 19. І породила вона йому синів: Еуса й Шемарію, й Загама.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä hän nai Maakan, Absalomin tyttären, joka synnytti hänelle Abian, Attain, Siisan ja Selomitin.

Biblia1776 20. Sitte otti hän Maekan, Absalomin tyttären, joka hänelle synnytti Abian, Attain, Sisan ja Selomitin.

CPR1642 20. Sijtte otti hän Maechan Absolomin tyttären joca hänelle synnytti Abian Athain Sisan ja Senlomithin.

MLV19 20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom. And she bore for him Abijah and Attai and Ziza and Shelomith.

KJV 20. And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

Dk1871 20. Og efter hende tog han Maaka, Absaloms Datter; og hun fødte ham Abia og Athaj og Sisa og Selomith.

KXII 20. Derefter tog han Maacha, Absaloms dotter. Hon födde honom Abia, Attai, Sisa och Selomith.

PR1739 20. Ja temma järrele wöttis ta Maaka Absalomi tütre, ja se töi temmale ilmale Abia, ja Attai, ja Sija ja Selomiti.

LT 20. Po jos Roboamas dar vedė Abšalomo dukterį Maaką, kuri pagimdė Abiją, Atają, Zizą ir Šelomitą.

Luther1912 20. Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Atthai, Sisa und Selomith.

Ostervald-Fr 20. Après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Atthaï, Ziza et Shélomith.

RV'1862 20. Tras ella tomó a Maaca, hija de Absalom: la cual le parió a Abías, Etai, Ziza, y Salomit.

SVV1770 20 En na haar nam hij Maacha, de dochter van Absalom; deze baarde hem Abia, en

Attai, en Ziza, en Selomith.

PL1881 20. A po niej pojął Maachę, córkę Absalomową, która mu urodziła Abijasza, i Etaja, i Sysę, i Salomitę.

Karoli1908Hu 20. És ő utána vevé Maakát, az Absolon leányát, [9†] a ki szülé néki Abiját, Attait, Zizát és Selómitot.

RuSV1876 20 После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.

БКуліш 20. Після неї взяв він Мааху Абессаломівну, а вона породила йому Абію, й Аттая й Зизу, й Шеломита.

FI33/38 21. Ja Rehabeam rakasti Maakaa, Absalomin tytärtä, enemmän kuin kaikkia muita vaimojaan ja sivuvaimojaan. Sillä hän oli ottanut kahdeksantoista vaimoa ja kuusikymmentä sivuvaimoa; ja hänelle syntyi kaksikymmentä kahdeksan poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

Biblia1776 21. Mutta Rehabeam piti Maekan, Absalomin tyttären, rakkaampana kaikkia muita emäntiänsä ja jalkavaimojansa; sillä hänellä oli kahdeksantoistakymmentä emäntää ja kuusikymmentä jalkavaimoa, ja hän siitti kahdeksankolmattakymmentä poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

CPR1642 21. Mutta Rehabeam piti Maechan Absolomin tyttären rackambana caickia muita hänen emänditäns ja jalcawaimojans: sillä hänellä oli cahdexantoistakymmendä emändätä ja cuusitoistakymmendä jalcawaimoa ja ne synnytit hänelle cahdexancolmattakymmendä poica ja cuusikymmendä tytärtä.

MLV19 21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and

KJV 21. And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and

his concubines. For he took eighteen wives and thirty concubines and fathered twenty-eight sons and thirty daughters.

his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

Dk1871 21. Men Roboam elskede Maaka, Absaloms Datter, mere end alle sine Hustruer og Medhustruer; thi han tog atten Hustruer og tresindstyve Medhustruer; og avlede otte og tyve Sønner og tresindstyve Døtre.

KXII 21. Men Rehabeam hade Maacha, Absaloms dotter, kärare, än alla sina hustrur och frillor; ty han hade aderton hustrur, och sextio frillor, och födde åtta och tjugu söner, och sextio döttrar.

PR1739 21. Ja Reabeam armastas Maaka Absalomi tütre ennam kui keik ommad naesed ja ommad liignaesed: sest ta olli kahheksateistkümend naest wötnud ja kuuskümmend liganaest, ja sünnitas kahheksa kolmatkümmend poega ja kuuskümmend tüttart.

LT 21. Roboamas mylėjo Abšalomo dukterį Maaką labiau už visas kitas savo žmonas ir suguloves. Jis turėjo aštuoniolika žmonų ir šešiasdešimt sugulovių, dvidešimt aštuonis sūnus ir šešiasdešimt dukterų.

Luther1912 21. Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Kebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Kebsweiber und zeugte achtundzwanzig Söhne und sechzig Töchter.

Ostervald-Fr 21. Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines. Car il prit dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

RV'1862 21. Mas Roboam amó a Maaca la hija de Absalom sobre todas sus mujeres y

SVV1770 21 En Rehabeam had Maacha, Absaloms dochter, liever dan al zijn vrouwen en zijn

concubinas: porque tomó diez y ocho mujeres, y sesenta concubinas, y engendró veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

bijwijven; want hij had achttien vrouwen genomen, en zestig bijwijven; en hij gewon acht en twintig zonen en zestig dochteren.

PL1881 21. I miłował Roboam Maachę, córkę Absalomową, nad wszystkie żony swoje, i nad założnice swoje. Albowiem pojął był żon ośmnaście, a założnic sześćdziesiąt, i spłodził dwadzieścia i ośm synów i sześćdziesiąt córek.

Karoli1908Hu 21. Legjobban szereté pedig Roboám Maakát, az Absolon leányát minden feleségei és ágyasai között; mert tizennyolcz felesége és hatvan ágyasa volt. És nemze huszonnyolcz fiút és hatvan leányt.

RuSV1876 21 И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложницсвоих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родилдвадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.

БКуліш 21. І любив Робоам Мааху Абессаломівну більш усїх жінок та наліжниць своїх, - він бо мав вісїмнайцять жінок і шістьдесять наліжниць, і народилось йому двайцять вісїм синів та шістьдесять дочок.

FI33/38 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maakan pojan, päämieheksi, ruhtinaaksi hänen veljiensä joukossa, sillä hän aikoi tehdä hänet kuninkaaksi.

Biblia1776 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maekan pojan, veljeinsä pääksi ja hallitsiaksi; sillä hän mieli tehdä hänen kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Rehabeam asetti Abian Maechan pojan weljeins pääxi ja Förstixi sillä hän mielei tehdä händä Cuningaxi.

MLV19 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, the ruler among his

KJV 22. And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his

brothers. For (he intended) to make him king.

brethren: for he thought to make him king.

Dk1871 22. Og Roboam satte Abia, Maakas Søn, til den ypperste, til en Fyrste iblandt hans Brødre; thi han tænkte at gøre ham til Konge.

KXII 22. Och Rehabeam satte Abia, Maachas son, till ett hufvud och Första öfver hans bröder; ty han hade i sinnet göra honom till Konung.

PR1739 22. Ja Reabeam seädis Abia Maaka poega üllemaks ja würstiks ta wendade seas, et ta tedda kunningaks piddi töstma.

LT 22. Roboamas paskyrė Maakos sūnų Abiją brolių vyresniuoju, nes norėjo padaryti jį karaliumi.

Luther1912 22. Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maachas, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen.

Ostervald-Fr 22. Roboam établit pour chef Abija, fils de Maaca, comme prince entre ses frères; car il voulait le faire roi;

RV'1862 22. Y puso Roboam a Abías, hijo de Maaca, por cabeza y príncipe de sus hermanos, porque le quería hacer rey.

SVV1770 22 En Rehabeam stelde Abia, den zoon van Maacha, tot een hoofd, om een overste te zijn onder zijn broederen; want het was om hem koning te maken.

PL1881 22. I postanowił Roboam Abijasza, syna Maachy, za księcia, za hetmana między braćmi jego; albowiem zamyślał go uczynić królem.

Karoli1908Hu 22. És Roboám Abiját, a Maaka fiát tette [10†] testvérei között vezérré és előljáróvá, mert őt akará királylyá tenni.

RuSV1876 22 И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем надбратьями его, потому что хотел воцарить его.

БКуліш 22. І поставив Робоам Абію, сина Маашиного, головою й князем над його братами, бо хотїв зробити його царем.

FI33/38 23. Ja viisaasti hän jakoi kaikki Juudan ja

Biblia1776 23. Ja hän teki toimellisesti ja jakoi poikansa

Benjaminin maakunnat ja kaikki varustetut kaupungit kaikkien poikiensa kesken ja antoi heille runsaasti elintarpeita ja hankki heille paljon vaimoja.

CPR1642 23. Ja hän teki toimellisest ja jacoi poicans Judan ja BenJaminin maahan caickin wahwoin Caupungeihin ja hän andoi heille yldäkyllä wilja ja otti hänellens monda emändätä.

MLV19 23 And he dealt wisely and dispersed all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city. And he gave them provisions in abundance. And he sought (for them) many wives.

Dk1871 23. Og han handlede forstandig og fordelte alle sine Sønner i alle Judas og Benjamins Lande, i alle faste Stæder, og gav dem rigeligt Underhold; og han begærede mange Hustruer for dem.

PR1739 23. Ja ta teggi targaste ja lautas muist keikist om̃ast poegadest laiale keige Juda- ja Penjamini-male, keige tuggewatte liñnade sisse, ja andis neile toidust kül ja kossis neile hulka naesi.

Juudan ja BenJaminin maahan kaikkiin vahvoihin kaupunkeihin, ja antoi heille yltäkyllä viljaa, ja havitteli monta emäntää.

KJV 23. And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

KXII 23. Och han växte till, och yppade sig för alla hans söner i Juda och BenJamins land, i alla fasta städer. Och han gaf dem spisning en stor hop; och han tog många hustrur.

LT 23. Jis elgėsi išmintingai, išskirstydamas visus savo sūnus po Judą ir Benjamino žemių sustiprintus miestus, teikdamas jiems gausiai maisto ir parūpindamas daug žmonų.

Luther1912 23. Und er handelte klüglich und verteilte alle seine Söhne in die Lande Juda und Benjamin in alle festen Städte, und er gab ihnen Nahrung die Menge und nahm ihnen viele Weiber.

Ostervald-Fr 23. Et il agit prudemment et dispersa tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes; il leur donna abondamment de quoi vivre, et demanda pour eux une multitude de femmes.

RV'1862 23. E hízole instruir, y esparció todos sus hijos por todas las tierras de Judá y de Benjamín, y por todas las ciudades fuertes, y dióles vituallas en abundancia, y pidió muchas mujeres.

SVV1770 23 En hij handelde verstandelijk, dat hij van al zijn zonen, door alle landen van Juda en Benjamin, in alle vaste steden verspreidde, denwelken hij spijze gaf in overvloed; en hij begeerde de veelheid van vrouwen.

PL1881 23. A roztropnie sobie postępując, rozsadził wszystkich innych synów swych po wszystkich krainach Judzkich i Benjaminowych, po wszystkich miastach obronnych, i opatrzył ich dostatkiem żywności, i nadał im wiele żon.

Karoli1908Hu 23. És okosan gondolkodván, szétosztá fiait mind Júda és Benjámin földén a megerősített városokba, a kiknek bőségesen adott eleséget és sok feleséget szerzett számukra.

RuSV1876 23 И действовал благоразумно, и разослал всех сыновейсвоих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержаниебольшое и приискал много жен.

БКуліш 23. І був запопадній, і розіслав усїх синів своїх по всїх країнах Юдиних та Беняминових у всї утверджені міста, й давав їм достатнє удержаннє й познаходив богато жінок.

12 luku

Siisak hylkää Juudan. Semajan sana. Siisak ryöstää

Jerusalemin. Rehabeamin kuolema.

FI33/38 1. Kun Rehabeamin kuninkuus oli vahvistunut ja hän oli voimistunut, hylkäsi hän Herran lain, hän ja koko Israel hänen kanssaan.

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeamin valtakunta tuettu ja hän vahvistettu oli, hylkäsi hän Herran lain, ja kaikki Israel hänen kanssansa.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeamin waldacunda tuettu ja wahwistettu oli hyljäis hän HERran Lain ja caicki Israel hänen cansans.

MLV19 1 And it happened, when the kingdom of Rehoboam was established and he was strong, that he forsook the law of Jehovah and all Israel with him.

KJV 1. And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

Dk1871 1. Og det skete, der Roboams Rige var befæstet, og der han var bleven mægtig, da forlod han og hele Israel med ham Herrens Lov.

KXII 1. Då Rehabeams rike vardt stadfäst och förstärkt, öfvergaf han Herrans lag, och hele Israel med honom.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Reabeam sai kunninrigi kinnitand ja wäggewaks sanud, siis jättis ta Jehowa kässo-öppetust mahha, ja keik Israel temmaga.

LT 1. Kai Roboamas įtvirtino karalystę ir sustiprėjo pats, jis ir su juo visas Izraelis apleido Viešpaties įstatymą.

Luther1912 1. Da aber das Königreich Rehabeams befestigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des HERRN und ganz Israel mit ihm.

Ostervald-Fr 1. Lorsque la royauté de Roboam se fut affermie et qu'il fut devenu fort, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël

avec lui.

RV'1862 1. Y COMO Roboam hubo confir- mado el reino, dejó la ley de Jehová, y con él todo Israel.

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als Rehabeam het koninkrijk bevestigd had, en hij sterk geworden was, dat hij de wet des HEEREN verliet, en gans Israel met hem.

PL1881 1. A gdy utwierdził królestwo swoje Roboam i zmocnił je, opuścił zakon Paóski, i wszystek Izrael z nim.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, mikor Roboám [1†] az ő királyságát megszilárdította és abban megerősödött: elhagyta az Úr törvényét, és vele együtt az egész Izráel.

RuSV1876 1 Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.

БКуліш 1. Як у Робоама царство зміцнилось, і він став потужним, тодї покинув він закон Господнїй, а з ним і ввесь Ізраїль.

FI33/38 2. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Siisak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun, sillä he olivat tulleet uskottomiksi Herraa kohtaan.

Biblia1776 2. Mutta viidentenä kuningas Rehabeamin vuotena meni Sisak Egyptin kuningas ylös Jerusalemiin (sillä he olivat rikkoneet Herraa vastaan),

CPR1642 2. Mutta wijdendenä Cuningas Rehabeamin wuotena meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemijn (sillä he olit rickonet HERra wastan)

MLV19 2 And it happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem, because they had

KJV 2. And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they

trespassed against Jehovah,

had transgressed against the LORD,

Dk1871 2. Og det skete i Kong Roboams femte Aar, da drog Sisak, Kongen af Ægypten, op imod Jerusalem (thi de havde forsyndet sig imod Herren)

KXII 2. Men i femte årena Konungs Rehabeams drog upp Sisak, Konungen i Egypten, emot Jerusalem; förty de hade syndat emot Herran;

PR1739 2. Ja se sündis kunninga Reabeami wiendamal aastal, et Sisak Egiptusse kunningas üllestulli Jerusalemma wasto, sest nemmad ollid wallatust teinud Jehowa wasto,

LT 2. Penktaisiais karaliaus Roboamo valdymo metais Egipto karalius Šešonkas puolė Jeruzalę, nes jie nusikalto Viešpačiui.

Luther1912 2. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Ägypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am HERRN)

Ostervald-Fr 2. Et il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel;

RV'1862 2. Y en el quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem, por cuanto se habían rebelado contra Jehová,

SVV1770 2 Daarom geschiedde het, in het vijfde jaar van den koning Rehabeam, dat Sisak, de koning van Egypte, tegen Jeruzalem optoog (want zij hadden overtreden tegen den HEERE),

PL1881 2. I stało się roku piątego panowania Roboamowego, że wyciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi (albowiem byli zgrzeszyli przeciw Panu.)

Karoli1908Hu 2. Azért a Roboám királyságának ötödik esztendejében feljöve [2†] Sésák, az égyiptomi király Jeruzsálem ellen, (mert az Úr ellen vétkezének).

RuSV1876 2 На пятом году царствования Ровоама,

БКуліш 2. Пятого року царювання Робоамового

Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, – потому что они отступили от Господа, –

пійшов Сусаким, царь Египецький, на Ерусалим, - бо вони відвернулись від Господа, -

FI33/38 3. Hänellä oli mukanaan sotavaunuja tuhat kaksisataa ja ratsumiehiä kuusikymmentä tuhatta, ja lukematon oli väki, joka tuli hänen kanssaan Egyptistä: liibyalaisia, sukkilaisia ja etiopialaisia.

Biblia1776 3. Tuhannen ja kahdensadan vaunun ja kuudenkymmenen tuhannen hevosmiehen kanssa; ja se kansa oli lukematoin, jotka häntä seurasivat Egyptistä, Libiasta, Sukimista ja Etiopiasta.

CPR1642 3. Tuhannen ja cahden sadan waunun ja cuudenkymmenen tuhannen hewoismiehen cansa ja se Canssa oli lukematoin jotca händä seuraisit Egyptist Libiast Suchimist ja Ethiopiast.

MLV19 3 with twelve hundred chariots and thirty thousand horsemen. And the people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

KJV 3. With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

Dk1871 3. med tusinde og to Hundrede Vogne og med tresindstyve Tusinde Ryttere, og der var ikke Tal paa det Folk, sorn kom med ham af Æypten: Libyer, Sukiter og Morianer.

KXII 3. Med tusende och tuhundrad vagnar, och med sextiotusend resenärar, och det folk var icke till räknande, som med honom kom utur Egypten, Lybia, Suchim och Ethiopien.

PR1739 3. Tuhhande ja kahhesaa söa wankriga ja

LT 3. Jis atėjo su tūkstančiu dviem šimtais

kuekümne tuhhande rüütliga, ja rahwas olli ilmaarwamatta, mis temmaga Egiptussest tullid, Lubi-, Suki- ja Mora-rahwas.

kovos vežimų ir šešiasdešimt tūkstančių raitelių, o žmonių, kurie atėjo su juo iš Egipto, Libijos, Sukimo ir Etiopijos, buvo nesuskaitoma daugybė.

Luther1912 3. mit tausendzweihundert Wagen und mit sechzigtausend Reiter, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Ägypten: Libyer, Suchiter und Mohren.

Ostervald-Fr 3. Il avait douze cents chars et soixante mille cavaliers, et le peuple venu avec lui d'Égypte était innombrable, des Libyens, des Sukkiens et des Éthiopiens.

RV'1862 3. Con mil y doscientos carros, y con sesenta mil hombres de a caballo: mas el pueblo que venía con él de Egipto no tenía número, de Libios, Trogloditas, y Etiopes.

SVV1770 3 Met duizend en tweehonderd wagenen, en met zestig duizend ruiteren; en des volks was geen getal, dat met hem kwam uit Egypte, Libyers, Suchieten en Moren;

PL1881 3. Z tysiącem i dwoma stami wozów, i z sześćdziesiąt tysięcy jezdnych, a nie było liczby ludu, który przyciągnął z nim z Egiptu, Lubimczyków, Suchymczyków, i Chusymczyków.

Karoli1908Hu 3. Ezerkétszáz fegyveres szekérrel és hatvanezer lovaggal, és megszámlálhatlan vala a nép, a mely vele Égyiptomból feljött, a Libiabeliekkel, Sukkeusokkal és Szerecsenekkel;

RuSV1876 3 с тысячью и двумя стами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

БКуліш 3. З тисячою й двомастами колесниць та з шістьдесятьма тисячами кінноти; й не було лїку народові, що прийшов з ним із Египту, Ливійцям, Сукхитам та Етопіям,

FI33/38 4. Ja hän valloitti Juudan varustetut kaupungit

Biblia1776 4. Ja hän voitti ne vahvat kaupungit

ja tuli aina Jerusalemiin saakka.

CPR1642 4. Ja hän woitti ne wahwat Caupungit Judas ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 And he took the fortified cities which pertained to Judah and came to Jerusalem.

Dk1871 4. Og han indtog de faste Stæder, som hørte til Juda, og kom til Jerusalem.

PR1739 4. Ja ta sai need tuggewad liñnad kätte, mis Juda-maal , ja tulli Jerusalemmast sadik.

Luther1912 4. Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

RV'1862 4. Y tomó las ciudades fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

PL1881 4. I pobrał miasta obronne, które były w Judzie, i przyciągnął aż ku Jeruzalemowi.

RuSV1876 4 и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.

FI33/38 5. Niin profeetta Semaja tuli Rehabeamin ja Juudan päämiesten tykö, jotka olivat kokoontuneet Jerusalemiin Siisakia pakoon, ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra: Te olette

Juudassa, ja tuli Jerusalemiin.

KJV 4. And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

KXII 4. Och han vann de fasta städer, som i Juda voro, och kom intill Jerusalem.

LT 4. Jis paėmė Judo sutvirtintus miestus ir pasiekė Jeruzalę.

Ostervald-Fr 4. Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem.

SVV1770 4 En hij nam de vaste steden in, die Juda had, en hij kwam tot Jeruzalem toe.

Karoli1908Hu 4. És elfoglalá Júdának erős városait, azután méne Jeruzsálem alá.

БКуліш 4. І позабірав утверджені міста в Юдеї, і прийшов під Ерусалим.

Biblia1776 5. Silloin tuli Semaja propheta Rehabeamin ja päämiesten tykö Juudassa, jotka olivat kokoontuneet Sisakin tähden Jerusalemiin, ja sanoi heille: näin sanoo Herra: te olette

hyljänneet minut, sentähden olen minäkin hyljännyt teidät Siisakin käsiin.

CPR1642 5. SIlloin tuli Semaja Propheta Rehabeamin ja Förstein tygö Judas jotca heidäns olit coonnet Sisakin tähden Jerusalemijn ja sanoi heille: Näitä sano HERra: te oletta hyljännet minun sentähden olen minä myös hyljännyt teidän Sisakin käteen.

MLV19 5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the rulers of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak and said to them, Jehovah says thus, You* have forsaken me, therefore I have also left you* in the hand of Shishak.

Dk1871 5. Da kom Semaja, Profeten, til Roboam og til de Øverste i Juda, som havde samlet sig til Jerusalem for Sisaks Skyld, og sagde til dem: Saa sagde Herren: I have forladt mig, og jeg har derfor overladt eder i Sisaks Haand.

PR1739 5. Ja Semaja se prohwet tulli Reabeami ja Juda würstide jure, kes ollid Jerusalemma koggunud Sisaki pärrast, ja ütles neile: Nenda

hyljänneet minun, sentähden olen minä myös hyljännyt teidät Sisakin käteen.

KJV 5. Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

KXII 5. Så kom Semaja den Propheten till Rehabeam, och till de öfversta i Juda, som sig till Jerusalem församlat hade för Sisak, och sade till dem: Detta säger Herren: I hafven öfvergifvit mig, derföre hafver jag öfvergifvit eder i Sisaks hand.

LT 5. Pranašas Šemaja, atėjęs pas Roboamą ir Judo kunigaikščius, kurie dėl Šešonko susirinko Jeruzalėje, kalbėjo jiems: ‘‘Taip

ütleb Jehowa: Teie ollete mind mahhajätnud, ja nüüd ollen ka minna teid mahhajätnud Sisaki kätte.

sako Viešpats: ‘Jūs palikote mane, todėl Aš jus paliksiu Šešonko rankose’ ‘‘.

Luther1912 5. Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda's, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der HERR: Ihr habt mich verlassen; darum habe ich euch auch verlassen in Sisaks Hand.

Ostervald-Fr 5. Alors Shémaeja, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda, qui s'étaient assemblés à Jérusalem, à l'approche de Shishak, et leur dit: Ainsi a dit l'Éternel: Vous m'avez abandonné; moi aussi je vous abandonne aux mains de Shishak.

RV'1862 5. Entónces vino Semeías profeta a Roboam, y a los príncipes de Judá que estaban congregados en Jerusalem por causa de Sesac, y díjoles: Así ha dicho Jehová: Vosotros me habéis dejado, y yo también os he dejado en mano de Sesac.

SVV1770 5 Toen kwam Semaja, de profeet, tot Rehabeam en de oversten van Juda, die te Jeruzalem verzameld waren, uit oorzaak van Sisak, en hij zeide tot hen: Alzo zegt de HEERE: Gij hebt Mij verlaten, daarom heb Ik u ook verlaten in de hand van Sisak.

PL1881 5. Tedy Semejasz prorok przyszedł do Roboama i do książąt Judzkich, którzy się byli zebrali do Jeruzalemu, uciekając przed Sesakiem, i rzekł do nich: Tak mówi Pan: Wyście mię opuścili, dla tegom i Ja was opuścił i podał w ręce Sesakowe.

Karoli1908Hu 5. Akkor Semája [3†] próféta méne Roboámhoz és a Júda fejedelmeihez, a kik Jeruzsálembe gyűltek össze Sésáktól való féltökben, és monda nékik: Ezt mondja az Úr: Mivel ti engem elhagytatok, én is a Sésák kezébe bocsátlak titeket.

RuSV1876 5 Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал

БКуліш 5. Тодї прийшов пророк Самей до Робоама й до князїв Юдейських, що зібрались були в Ерусалимі, спасаючись

им: так говорит Господь: вы оставили Меня, за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.

перед Сусакимом, й сказав до їх: Так говорить Господь: Ви покинули мене, за те покидаю й я вас (віддаючи) в руки Сусакимові.

FI33/38 6. Silloin Israelin päämiehet ja kuningas nöyrtyivät ja sanoivat: Herra on vanhurskas.

CPR1642 6. Nijn Israelin ylimmäiset nöyrytit idzens Cuningan cansa ja sanoit: HERra on wanhurscas.

Biblia1776 6. Niin Israelin ylimmäiset nöyryyttivät itsensä kuninkaan kanssa ja sanoivat: Herra on vanhurskas.

MLV19 6 Then the rulers of Israel and the king humbled themselves and they said, Jehovah is righteous.

KJV 6. Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.

Dk1871 6. Da ydmygede de Øverste udi Israel sig tillige med Kongen, og de sagde: Herren er retfærdig.

KXII 6. Då ödmjukade sig de öfverste i Israel, med Konungenom, och sade: Herren är rättvis.

PR1739 6. Siis allandasid ennast Israeli würstid kunningaga ja ütlesid: Jehowa on öige.

LT 6. Izraelio kunigaikščiai ir karalius nusižemino ir tarė: ‘‘Teisus yra Viešpats!’‘

Luther1912 6. Da demütigten sich die Obersten in Israel mit dem König und sprachen: Der HERR ist gerecht.

Ostervald-Fr 6. Alors les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent: L'Éternel est juste!

RV'1862 6. Y los príncipes de Israel, y el rey, se

SVV1770 6 Toen verootmoedigden zich de oversten

humillaron, y dijeron: Justo es Jehová.

PL1881 6. I upokorzyli się książęta Izraelscy, i król, i mówili: Sprawiedliwy jest Pan.

RuSV1876 6 И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!

FI33/38 7. Kun Herra näki heidän nöyrtyvän, tuli Semajalle tämä Herran sana: He ovat nöyrtyneet; minä en tuhoa heitä, vaan minä annan heidän hädin tuskin pelastua, eikä minun vihaani vuodateta Jerusalemin päälle Siisakin käden kautta.

CPR1642 7. Cosca HERra näki heidän nöyryttäwän idzens tuli HERran sana Semajan tygö ja sanoi: he owat idzens nöyryttänet sentähden en minä heitä cadota waan minä annan cohta heille pelastuxen nijn ettei minun wihan wuodais Jerusalemin päälle Sisakin cautta.

MLV19 7 And when Jehovah saw that they humbled themselves, the word of Jehovah came to Shemaiah, saying, They have humbled

van Israel en de koning, en zij zeiden: De HEERE is rechtvaardig.

Karoli1908Hu 6. Akkor megalázák magokat az Izráel fejedelmei és a király, s [4†] mondának: Az Úr igaz!

БКуліш 6. І впокорились князї Ізрайлеві і царь, і сказали: Справедливий Господь!

Biblia1776 7. Koska Herra näki heidän nöyryyttävän itsensä, tuli Herran sana Semajan tykö ja sanoi: he ovat itsensä nöyryyttäneet, sentähden en minä heitä kadota, vaan minä annan kohta heille pelastuksen, niin ettei minun vihani vuotais Jerusalemin päälle Sisakin käden kautta.

KJV 7. And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have

themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance and my wrath will not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

Dk1871 7. Og der Herren saa, at de ydlnygede sig, da skete Herrens Ord til Senaja og sagde: De have ydmyget sig, jeg vil ikke ødelægge dem; men om en kort Tid vil jeg lade dem undkomme, og rnin Fortørnelse skal ikke udøses over Jerusalem ved Sisak.

KXII 7. Då Herren nu såg, att de ödmjukade sig, kom Herrans ord till Semaja, och sade: De hafva ödmjukat sig, derföre vill jag icke förderfva dem, utan jag vill gifva dem en liten undsättning, så att min vrede icke skall drypa på Jerusalem genom Sisak.

PR1739 7. Ja kui Jehowa näggi, et nemmad ennast allandasid, sai Jehowa sanna Semaja kätte ja ütles: Nemmad on ennast allandand, ei ma tahha neid mitte ärrarikkuda, waid tahhan neile nattokesse aia pärrast ärrapeästmist sata, ja mo tulline wihha ei pea mitte sama wäljawallatud Jerusalemma peäle Sisaki läbbi.

LT 7. Viešpats, matydamas, kad jie nusižemino, kalbėjo Šemajai: ‘‘Kadangi jie nusižemino, Aš jų nesunaikinsiu, bet greitai išgelbėsiu. Mano rūstybė neišsilies ant Jeruzalės per Šešonką.

Luther1912 7. Als aber der HERR sah, daß sie sich demütigten, kam das Wort des HERRN zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemütigt; darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

Ostervald-Fr 7. Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel fut adressée à Shémaeja, et il lui dit: Ils se sont humiliés; je ne les détruirai pas; et je leur donnerai bientôt un moyen d'échapper, et mon courroux ne se répandra point sur Jérusalem par la main de Shishak.

RV'1862 7. Y como vió Jehová, que se habían humillado, fué palabra de Jehová a Semeías, diciendo: Hánse humillado: no los destruiré, ántes en breve los salvaré; y no se derramará mi ira contra Jerusalem por mano de Sesac.

SVV1770 7 Als nu de HEERE zag, dat zij zich verootmoedigden, geschiedde het woord des HEEREN tot Semaja, zeggende: Zij hebben zich verootmoedigd, Ik zal hen niet verderven; maar Ik zal hun in kort ontkoming geven, dat Mijn grimmigheid over Jeruzalem door de hand van Sisak niet zal uitgegoten worden.

PL1881 7. A gdy ujrzał Pan iż się upokorzyli, stało się słowo Paóskie do Semejasza, mówiąc: Upokorzyli się, nie wytracę ich; ale im dam wkrótce wybawienie, ani się wyleje zapalczywość moja przeciw Jeruzalemowi przez ręce Sesaka.

Karoli1908Hu 7. És mikor az Úr látta, hogy megalázták magokat, ekképen szóla az Úr Semája prófétának: Megalázták magokat, nem vesztem el őket, hanem némi szabadulást szerzek nékik, és nem ontom ki az én haragomat Jeruzsálem ellen Sésák által;

RuSV1876 7 Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам имизбавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим рукою Сусакима;

БКуліш 7. Як побачив Господь, що вони смирились, тодї прийшло слово Господнє до Семея, й сказано: Вони впокорились; не вигублю їх і незабаром дам їм пільгу; не пролиєсь гнїв мій на Ерусалим через руку Сусакимову;

FI33/38 8. Kuitenkin heidän on tultava hänen palvelijoikseen, että he tulisivat tietämään, mitä on palvella minua ja mitä on palvella vieraitten maitten valtakuntia.

Biblia1776 8. Mutta heidän pitää kuitenkin hänelle alamaiset oleman, että he tietäisivät, mikä se on, palvella minua, ja palvella valtakuntia maan päällä.

CPR1642 8. Mutta heidän pitä cuitengin hänelle alammaiset oleman että he tiedäisit mikä se on palwella minua ja palwella waldacunda maan päällä.

MLV19 8 Nevertheless they will be his servants, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries.

KJV 8. Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

Dk1871 8. Dog skulle de vorde hans Tjenere, at de kunne fornemme, hvad det er at tjene mig og at tjene Landenes Riger.

KXII 8. Dock skola de varda honom underdånige, att de måga lära hvad det är att tjena mig, och tjena Konungariken i landomen.

PR1739 8. Agga nemmad peawad temmale allamaks sama, et nemmad öppiwad tundma minno tenistust ja ma-ilma kunningrikide tenistust.

LT 8. Bet jie taps jo tarnais, kad žinotų, kuo skiriasi tarnavimas man ir tarnavimas svetimai karalystei‘‘.

Luther1912 8. Doch sollen sie ihm untertan sein, daß sie innewerden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in den Landen dienen.

Ostervald-Fr 8. Toutefois ils lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir ou de servir les royaumes des autres pays.

RV'1862 8. Empero serán sus siervos; para que sepan que es servirme a mí, o servir a los reinos de las naciones.

SVV1770 8 Doch zij zullen hem tot knechten zijn, opdat zij onderkennen Mijn dienst, en den dienst van de koninkrijken der landen.

PL1881 8. Wszakże będą mu za sługi, aby wiedzieli, co to jest, służyć mnie, albo służyć królestwom ziemskim.

Karoli1908Hu 8. Mindazáltal szolgái lesznek néki, hogy megtudják a különbséget az én szolgálatom és más országok királyságainak szolgálatai

RuSV1876 8 однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.

БКуліш 8. Одначе вони будуть слугами йому, щоб спізнали, що то значить служити менї, а служити царствам земнїм.

FI33/38 9. Niin Siisak, Egyptin kuningas, hyökkäsi Jerusalemin kimppuun ja otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan linnan aarteet, otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

Biblia1776 9. Niin Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemiin ja otti Herran huoneen tavarat ja kuninkaan huoneen tavarat: ne kaikki otti hän pois. Ja hän otti myös ne kultakilvet, jotka Salomo oli tehdä antanut.

CPR1642 9. Nijn Egyptin Cuningas Sisak meni Jerusalemijn ja otti caicki HERran huonen ja Cuningan huonen tawarat pois. Ja hän otti myös ne culdakilwet jotca Salomo oli tehdä andanut.

MLV19 9 So Shishak King of Egypt came up against Jerusalem and took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house; he took all away. He also took away the shields of gold which Solomon had made.

KJV 9. So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

Dk1871 9. Saa drog Sisak, Kongen af Ægypten, op imod Jerusalem, og han tog Liggendefæet i Herrens Hus og Liggendefæet i Kongens Hus, han tog

KXII 9. Alltså drog Sisak, Konungen i Egypten, upp till Jerusalem, och tog ut de håfvor i Herrans hus, och de håfvor i

alting bort; og han tog de Skjolde af Guld, som Salomo hade ladet gøre.

PR1739 9. Ja Sisak Egiptusse kunningas tulli Jerusalemma wasto ja wöttis Jehowa koia warrandussed ja kunninga koia warrandussed, keik wöttis temma ärra; ta wöttis ka need kuld-kilbid ärra, mis Salomon olli teinud.

Luther1912 9. Also zog Sisak, der König in Ägypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze im Hause des Königs und nahm alles weg und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.

RV'1862 9. Y subió Sesac rey de Egipto a Jerusalem, y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa del rey, todo lo llevó: y tomó los paveses de oro que Salomón había hecho,

PL1881 9. A tak ciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi, i pobrał skarby domu Paóskiego, i skarby domu królewskiego, wszystko to pobrał; wziął też tarcze złote,

Konungshusena, och förde alltsammans bort. Desslikes tog han ock de gyldene sköldar, som Salomo göra lät;

LT 9. Egipto karalius Šešonkas užpuolė Jeruzalę ir, paėmęs Viešpaties namų ir karaliaus rūmų turtus, viską išvežė. Jis paėmė ir auksinius skydus, kuriuos Saliamonas buvo padaręs.

Ostervald-Fr 9. Shishak, roi d'Égypte, monta donc contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale; il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.

SVV1770 9 Zo toog Sisak, de koning van Egypte, op tegen Jeruzalem; en hij nam de schatten van het huis des HEEREN en de schatten van het huis des konings weg; hij nam alles weg; hij nam ook al de gouden schilden weg, die Salomo gemaakt had.

Karoli1908Hu 9. Feljöve azért Sésák, az égyiptomi király Jeruzsálem ellen, és elvivé az Úr házának kincsét, s a király házának kincsét; mindazokat elvivé; az arany paizsokat is

które był sprawił Salomon.

elvivé, a melyeket Salamon csináltatott [5†] vala.

RuSV1876 9 И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.

БКуліш 9. І прийшов Сусаким, царь Египецький, в Ерусалим і забрав скарби з храму Господнього й скарби з царської палати; усе позабирав він, забрав і золоті щити, що поробив був Соломон.

FI33/38 10. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköitten haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

Biblia1776 10. Joiden siaan kuningas Rehabeam teetti vaskiset kilvet ja antoi vartiain päämiehille tallelle, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

CPR1642 10. Joiden siaan Cuningas Rehabeam teetti waskiset kilwet ja andoi wartioitten päämiehille tallella jotca Cuningan huonen owia wartioidzit.

MLV19 10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard that kept the door of the king's house.

KJV 10. Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

Dk1871 10. Og Kong Roboam lod gøre Kobberskjolde i deres Sted og betroede dem i de øverste Drabanters Haand, som toge Vare paa Døren for Kongens Hus.

KXII 10. I hvilkas stad Konung Rehabeam lät göra kopparsköldar, och befallde dem de öfversta för drabanterna, som vakt höllo för portenom af Konungshusena.

PR1739 10. Ja kunningas Reabeam teggi nende assemele wask-kilbid ja andis neid trabantide pealikkutte holeks, kes wahtis ollid kunninga koia ukse ees.

Luther1912 10. An deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Tür des Königshauses hüteten.

RV'1862 10. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos paveses de metal, y entrególos en manos de los príncipes de la guardia, que guardaba la entrada de la casa del rey.

PL1881 10. I sprawił król Roboam miasto nich tarcze miedziane, i poruczył je przełożonym nad piechotą, którzy strzegli drzwi domu królewskiego.

RuSV1876 10 И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.

FI33/38 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, menivät myöskin henkivartijat ja

LT 10. Karalius Roboamas padirbdino jų vietoje varinių skydų ir juos pavedė sargybos viršininkams, kurie buvo prie karaliaus rūmų.

Ostervald-Fr 10. Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et il les mit entre les mains des chefs des coureurs qui gardaient la porte de la maison du roi.

SVV1770 10 En de koning Rehabeam maakte, in plaats van die, koperen schilden; en hij beval die onder de hand van de oversten der trawanten, die de deur van het huis des konings bewaarden.

Karoli1908Hu 10. Ezek helyett Roboám király rézpaizsokat csináltata, és bízá azokat a gyalogosok fejedelminek kezére, a kik őrzik a király házának ajtaját.

БКуліш 10. І поробив царь Робоам замість їх щити мідяні, й віддав їх до рук начальникам прибічників, що стерегли ввіходу в царську палату.

Biblia1776 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, tulivat vartiat ja kantoivat niitä,

kantoivat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 11. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen tulit wartiat ja cannoit nijtä ja weit sijtte jällens wartoitten Camarijn.

ja veivät ne sitte jälleen vartiain huoneesen.

MLV19 11 And it was so, that, as often as the king entered into the house of Jehovah, the guard came and bore them and brought them back into the guard-chamber.

KJV 11. And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

Dk1871 11. Og det skete, saa tidt Kongen gik ind i Herrens Hus, da kom Drabanterne og bare dem ud, og de bare dem tilbage i Drabanternes Kammer.

KXII 11. Och så ofta som Konungen gick uti Herrans hus, kommo drabanterna, och båro dem, och lade dem åter i drabantakammaren.

PR1739 11. Ja se sündis, ni mitto kord kui kunningas tulli Jehowa kotta, tullid need trabantid ja kandsid neid ja wisid neid jälle taggasi trabantide tuppa.

LT 11. Karaliui einant į Viešpaties namus, sargybiniai juos nešdavo ir po to vėl juos padėdavo į sargybinių patalpą.

Luther1912 11. Und so oft der König in des HERRN Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

Ostervald-Fr 11. Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les coureurs venaient, et les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

RV'1862 11. Y cuando el rey iba a la casa de Jehová, venían los de la guardia, y traíanlos, y después

SVV1770 11 En het geschiedde, zo wanneer de koning in het huis des HEEREN ging, dat de

los volvían a la cámara de la guardia.

trawanten kwamen, en die droegen, en die wederbrachten in der trawanten wachtkamer.

PL1881 11. A gdy wchadzał król do domu Paóskiego, tedy przychodziła piechota, i brali je; potem zasię odnosili je do swoich komor.

Karoli1908Hu 11. És mikor a király felmegy az Úr házába, mennek a gyalogosok is, és felviszik azokat, s azután visszahozzák a gyalogosok szobájába.

RuSV1876 11 Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

БКуліш 11. Коли йшов царь до дому Господнього, приходили прибічники й несли їх, а потім відносили їх знов у палату, що для прибічників.

FI33/38 12. Sentähden, että Rehabeam nöyrtyi, kääntyi Herran viha hänestä pois, niin ettei tullut täydellistä tuhoa; ja olivathan asiat Juudassa vielä hyvin.

Biblia1776 12. Ja koska hän nöyryytti itsensä, sentähden Herran viha kääntyi hänestä pois, niin ettei hän peräti kadotettu; sillä vielä jotain hyvää löydettiin Juudassa.

CPR1642 12. Ja että hän nöyrytti idzens sentähden HERran wiha käändyi hänestä pois nijn ettei se peräti cadotettu: sillä wielä jotain hywä löyttin Judas.

MLV19 12 And when he humbled himself, the wrath of Jehovah turned from him, so as not to destroy him altogether. And moreover in Judah there were good things.

KJV 12. And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

Dk1871 12. Og da han ydmygede sig, blev Herrens Vrede vendt af fra ham, thi han vilde ikke ødelægge ham aldeles; thi der var ogsaa nogle gode Ting. i Juda.

KXII 12. Och efter han ödmjukade sig, vände sig Herrans vrede ifrå honom, så att icke allt förderfvadt vardt; ty det var ännu något godt i Juda.

PR1739 12. Ja et ta ennast allandas, siis pöris Jehowa wihha temmast ärra, et ta tedda mitte sutumaks ei lasknud ärrarikkuda, # sest Juda-maal olli weel häid asjo.

LT 12. Kadangi jis nusižemino, Viešpaties rūstybė nusisuko nuo jo ir nesunaikino jo; ir Judui taip pat gerai sekėsi.

Luther1912 12. Und weil er sich demütigte, wandte sich des HERRN Zorn von ihm, daß nicht alles verderbt ward. Denn es war in Juda noch etwas Gutes.

Ostervald-Fr 12. Ainsi comme il s'était humilié, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et ne le détruisit pas entièrement; car il y avait encore de bonnes choses en Juda.

RV'1862 12. Y como él se humilló, la ira de Jehová se apartó de él, para no destruirle del todo: y también en Judá las cosas fueron bien.

SVV1770 12 En als hij zich verootmoedigde, keerde de toorn des HEEREN van hem af, opdat Hij hem niet ten uiterste toe verdierf; ook waren in Juda nog goede dingen.

PL1881 12. A tak iż się upokorzył, odwrócił się od niego gniew Paóski, i nie wytracił go do koóca; albowiem jeszcze i w Judzie było nieco dobrego.

Karoli1908Hu 12. Mikor azért megalázta [6†] magát Roboám, eltávozék az Úr haragja ő róla, hogy meg ne semmisülne mindenestől, mert Júdában is volt még jó dolog.

RuSV1876 12 И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.

БКуліш 12. І як він посмирнїшав, тодї відвернувся від його гнїв Господа, й не занапастив його цїлковито; до того ж і в Юдеї було таки дещо доброго.

FI33/38 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa ja hallitsi edelleen. Sillä Rehabeam oli neljänkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, sijoittaaksensa nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

Biblia1776 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa, ja hallitsi. Ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen viidettäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi Jerusalemissa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, siinä kaupungissa, jonka Herra kaikista Israelin sukukunnista valinnut oli, asettaaksensa siihen nimensä. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

CPR1642 13. NIin Cuningas Rehabeam wahwistettin Jerusalemis ja hallidzi ja Rehabeam oli yhden ajastaicainen wijdettäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis seidzementoistakymmendä ajastaica sijnä Caupungis jonga HERra caikista Israelin sucucunnista walinnut oli asettaxens sijhen nimens. Hänen äitins oli Naema Ammoniteri.

MLV19 13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem and reigned. For Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

KJV 13. So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

Dk1871 13. Kong Roboam befæstede sig i Jerusalem og regerede; thi Roboam var et og fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede sytten Aar i Jerusalem, i den Stad, som Herren af alle Israels Stammer havde udvalgt for der at sætte sit Navn; og hans Moders Navn var Naema, den ammonitiske.

KXII 13. Alltså kom Konung Rehabeam sig före i Jerusalem, och regerade. Ett och fyratio år gammal var Rehabeam, då han vardt Konung, och regerade i sjutton år i Jerusalem, uti den stad som Herren utvalt hade utur all Israels slägter, att han der sitt Namn sätta skulle; hans moder het Naama, en Ammonitiska.

PR1739 13. Ja kunningas Reabeam kinnitas ennast Jerusalemmas ja wallitses seäl , sest Reabeam olli wanna ühhe aasta wietkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses seitseteistkümmend aastat Jerusalemmas seäl liñnas, mis Jehowa keige Israeli souarrude seast ärrawallitsenud, et ta omma nimme senna piddi pannema; ja ta emma nimmi olli Naama, Ammoni naesterahwas.

LT 13. Karalius Roboamas įsitvirtino Jeruzalėje ir karaliavo. Pradėdamas karaliauti, Roboamas buvo keturiasdešimt vienerių metų amžiaus ir karaliavo septyniolika metų Jeruzalėje, kurią Viešpats išsirinko iš visų Izraelio giminių, kad ten būtų Jo vardas. Jo motina buvo amonitė, vardu Naama.

Luther1912 13. Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem und regierte. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

Ostervald-Fr 13. Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et régna. Il avait quarante et un ans quand il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie, de toutes les tribus d'Israël, pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

RV'1862 13. Y fortificado Roboam, reinó en Jerusalem: y era Roboam de cuarenta y un años, cuando comenzó a reinar, y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió Jehová, para poner en ella su nombre, de todas las tribus de Israel: y el nombre de su madre fué Naama, Ammonita.

SVV1770 13 Zo versterkte zich de koning Rehabeam in Jeruzalem, en regeerde; want Rehabeam was een en veertig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde zeventien jaren in Jeruzalem, de stad, die de HEERE uit alle stammen van Israel verkoren had, om Zijn Naam daar te zetten; en de naam zijner moeder was Naama, een Ammonietische.

PL1881 13. Zmocnił się tedy król Roboam w Jeruzalemie i królował. A było czterdzieści lat i jeden rok Roboamowi, gdy królować począł, a siedmnaście lat królował w Jeruzalemie, w mieście, które obrał Pan ze wszystkich pokoleó Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama Ammonitka.

Karoli1908Hu 13. Megerősödék azért Roboám király Jeruzsálemben és uralkodék; mert negyvenegy esztendős vala Roboám, mikor uralkodni kezdett volt, és tizenhét esztendeig uralkodék Jeruzsálemben, a városban, a melyet az Úr [7†] választott vala az Izráel minden nemzetségei közül, hogy ott helyheztesse az ő nevét; és az ő anyjának neve vala Naáma, a ki Ammonita volt.

RuSV1876 13 И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.

БКуліш 13. І утвердився царь Робоам в Ерусалимі і царював. Сорок і один рік було Робоамові, як почав царювати, а сїмнайцять років правив у Ерусалимі, в містї, що зпоміж усїх поколїнь Ізрайлевих вибрав Господь, щоб там пробувало імення його. Мати його звалась Наама, Аммонїйка.

FI33/38 14. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa, sillä hän ei kiinnittänyt sydäntänsä etsimään Herraa.

CPR1642 14. Ja hän teki pahoin ettei hän walmistanut sydändäns HERra edzimän.

Biblia1776 14. Ja hän teki pahoin, ettei hän valmistanut sydäntänsä Herraa etsimään.

MLV19 14 And he did what was evil, because he did not set his heart to seek Jehovah.

KJV 14. And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

Dk1871 14. Og han gjorde det, som var ondt; thi han beredte ikke sit Hjerte til at søge Herren.

PR1739 14. Ja ta teggi kurja, sest et ta mitte ei walmistand omma süddant, et ta Jehowat olleks noudnud.

KXII 14. Och han handlade illa, och skickade icke sitt hjerta till att söka Herran.

LT 14. Jis darė pikta, nes neparuošė savo širdies, kad ieškotų Viešpaties.

Luther1912 14. Und er handelte übel und schickte sein Herz nicht, daß er den HERRN suchte.

RV'1862 14. E hizo lo malo, porque no apercibió su corazón para buscar a Jehová.

Ostervald-Fr 14. Il fit le mal, car il n'appliqua pas son cœur à chercher l'Éternel.

SVV1770 14 En hij deed dat kwaad was, dewijl hij zijn hart niet richtte, om den HEERE te zoeken.

PL1881 14. Ten czynił złe; bo nie przygotował serca swego, aby szukał Pana.

RuSV1876 14 И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.

Karoli1908Hu 14. Cselekedék pedig gonoszt, mert az Urat szíve szerint keresni nem akará.

БКуліш 14. І чинив він погане, бо не приспособив серця свого до того, щоб шукати Господа.

FI33/38 15. Rehabeamin vaiheet, sekä aikaisemmat

Biblia1776 15. Ja Rehabeamin teot, ensimäiset ja

että myöhemmät, ovat kirjoitetut profeetta Semajan ja näkijä Iddon historiaan, sukuluettelojen tapaan. Mutta Rehabeamin ja Jerobeamin väliset taistelut jatkuivat kaiken aikaa.

CPR1642 15. Rehabeamin tegot ensimäiset ja wijmeiset owat kirjoitetut Semajan Prophetan ja Iddon Näkiän puheis josa hän kirjoitta sucucunnat. Nijn myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat coco elinaicanans.

viimeiset, eikö ne ole kirjoitetut Semajan prophetan ja Iddon näkiän sanoissa, joissa kirjoitetaan sukukunnat, niin myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat kaikkina aikoina.

MLV19 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

KJV 15. Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

Dk1871 15. Men Roboams Handeler, de første og de sidste, ere de ikke skrevne i Profeten Semejas Krønikers Bog og hos Seeren Iddo, hvor han opregner Slægtregistrene? og der var Krige imellem Roboam og Jeroboam alle Dage.

KXII 15. Men Rehabeams gerningar, både de första och de sista, äro beskrifna uti den Prophetens Semaja, och i Iddo den Siarens gerningar, och upptecknade. Och örligade Rehabeam och Jerobeam så länge de lefde.

PR1739 15. Ja Reabeami essimessed ja wiimsed asjad, eks need olle ülleskirjotud prohweti Semaja ja näggia Iddo asjade ramatusse , kus sees

LT 15. Roboamo darbai nuo pradžios iki galo yra surašyti pranašo Šemajos ir regėtojo Idojo raštuose. Karas tarp Roboamo ir

sugguwössad on üllesarwatud; ja Reabeami ja Jarobeami söddimissed keige ello aia?

Luther1912 15. Die Geschichten aber Rehabeams, beide, die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semajas, des Propheten, und Iddos, des Sehers, und aufgezeichnet, dazu die Kriege Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RV'1862 15. Y las cosas de Roboam primeras y postreras, ¿no están escritas en los libros de Semeías profeta, y de Addo vidente, en la cuenta de los linajes? Y hubo guerra perpetua entre Roboam y Jeroboam.

PL1881 15. Ale sprawy Roboamowe pierwsze i poślednie zapisane są w księdze Semejasza proroka, i Jaddy widzącego; gdzie się opisuje porządek rodzajów, także wojny między Roboamem i Jeroboamem po wszystkie dni.

RuSV1876 15 Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самеяпророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с

Jeroboamo tęsėsi per visas jų dienas.

Ostervald-Fr 15. Or les actions de Roboam, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les livres de Shémaeja, le prophète, et d'Iddo, le Voyant, aux généalogies? Et les guerres de Roboam et de Jéroboam furent continuelles.

SVV1770 15 De geschiedenissen nu van Rehabeam, de eerste en de laatste, zijn die niet geschreven in de woorden van Semaja, den profeet, en Iddo, den ziener, verhalende de geslachtsregisteren; daartoe de krijgen van Rehabeam en Jerobeam in al hun dagen?

Karoli1908Hu 15. Roboámnak pedig első és utolsó dolgai avagy nincsenek-é megírva a Semája [8†] próféta könyvében, és Iddónak, a látnoknak [9†] könyvében, a nemzetségi lajstromban? És hadakozás volt Roboám és Jeroboám között egész éltökben.

БКуліш 15. Дії Робоамові, перші й останнї, списані в записах пророка Самея та віщого Адди при родоводах. І була війна між Робоамом і Еробоамом по всяк час.

Иеровоамом во вседни.

FI33/38 16. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 16. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Abia tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 16. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 16 And Rehoboam slept with his fathers and was buried in the city of David. And Abijah his son reigned instead of him.

KJV 16. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

Dk1871 16. Og Roboam laa med sine Fædre, og blev begraven i Davids Stad; og Abia, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 16. Och Rehabeam afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven uti Davids stad; och hans son Abia vardt Konung i hans stad.

PR1739 16. Ja Reabeam läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha Taweti liñna, ja ta poeg Abia sai kunningaks temma assemele.

LT 16. Roboamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste; jo sūnus Abija karaliavo jo vietoje.

Luther1912 16. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 16. Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David; et Abija, son fils, régna à sa place.

RV'1862 16. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Abías su hijo.

SVV1770 16 En Rehabeam ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven in de stad Davids; en zijn zoon Abia werd koning in zijn plaats.

PL1881 16. I zasnął Roboam z ojcami swymi, i pochowan jest w mieście Dawidowem, a królował Abijasz, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 16. És elaluvék Roboám az ő atyáival, és eltemetteték a Dávid [10†] városában; és uralkodék az ő fia, [11†] Abija, helyette.

RuSV1876 16 И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. Ивоцарился Авия, сын его, вместо него.

БКуліш 16. І спочив Робоам із батьками своїми, й поховали його в місті Давидовому. І став царем Абія, син його, замість його.

13 luku

Abia Juudan kuninkaana. Hän voittaa Jerobeamin.

FI33/38 1. Jerobeamin kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abia Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Kuningas Jerobeamin kahdeksantena vuotena toistakymmentä tuli Abia Juudan kuninkaaksi,

CPR1642 1. CAhdexandenatoistakymmendenä Cuningas Jerobeamin wuotena tuli Abia Judan Cuningaxi.

MLV19 1 In the eighteenth year of king Jeroboam, Abijah began to reign over Judah.

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

Dk1871 1. I Kong Jeroboams attende Aar, da blev Abia Konge over Juda.

PR1739 1. Kunninga Jarobeami kahheksateistkümnemal aastal, siis sai Abia kunningaks Juda ülle.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in Juda,

RV'1862 1. A LOS diez y ocho años del rey Jeroboam reinó Abías sobre Judá,

PL1881 1. Roku ośmnastego króla Jeroboama, królował Abijasz nad Judą.

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама воцарился Авия над Иудою.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Uurielin tytär, Gibeasta. Mutta Abia ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis (hänen äitins cudzuttin Michajaxi joca oli Urielin tytär Gibeast) Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin wälillä.

KXII 1. Uti adertonde årena Konungs Jerobeams vardt Abia Konung i Juda;

LT 1. Aštuonioliktaisiais karaliaus Jeroboamo metais Abija pradėjo karaliauti Jude.

Ostervald-Fr 1. La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda.

SVV1770 1 In het achttiende jaar van den koning Jerobeam, zo werd Abia koning over Juda.

Karoli1908Hu 1. Jeroboám királynak tizennyolczadik esztendejében kezde uralkodni Abija Júdában. [1†]

БКуліш 1. Вісїмнайцятого року царювання Еробоамового став Абія царем над Юдою:

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Urielin tytär Gibeasta. Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin välillä.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

KJV 2. He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

Dk1871 2. Han regerede tre Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Mikaja, Uriel Datter fra Gibea; og der var Krig imellem Abia og imellem Jeroboam

KXII 2. Och regerade tre år i Jerusalem; hans moder het Michaja, Uriels dotter, af Gibea. Och en strid hof sig upp emellan Abia och Jerobeam.

PR1739 2. Kolm aastat olli ta kunningas Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Mikaja Urieli tüttar Kibeast; ja södda tousis Abia ja Jarobeami wahhele.

LT 2. Trejus metus jis karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Mikaja, duktė Urielio iš Gibėjos. Kilo karas tarp Abijos ir Jeroboamo.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibea. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam.

Ostervald-Fr 2. Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Micaja, fille d'Uriel, de Guibea. Or il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

RV'1862 2. Y reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Micaia, hija de Uriel de Gabaa. Y hubo guerra entre Abías y Jeroboam.

SVV1770 2 Hij regeerde drie jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Michaja, de dochter van Uriel, van Gibea; en er was krijg tussen Abia en tussen Jerobeam.

PL1881 2. Trzy lata królował w Jeruzalemie, a imię matki jego było Michaja, córka Uryjelowa z Gabaa. I była wojna między Abijaszem i

Karoli1908Hu 2. Három esztendeig uralkodék Jeruzsálemben. Az ő anyjának neve Mikája vala, a ki a Gibeából való Uriel leánya. És

między Jeroboamem.

Abija [2†] és Jeroboám között háború vala.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.

БКуліш 2. А царював він три роки в Ерусалимі; мати його звалась Михаїя, Уриїлівна, з Гиви. І була війна між Абією а Еробоамом.

FI33/38 3. Abia aloitti sodan urhoollisella sotajoukolla, neljälläsadalla tuhannella valiomiehellä, mutta Jerobeam asettui sotarintaan häntä vastaan kahdeksallasadalla tuhannella valiomiehellä, sotaurholla.

Biblia1776 3. Ja Abia alkoi sodan neljänsadan tuhannen juuri väkevän ja valitun sotamiehen kanssa. Ja Jerobeam valmisti sotaa heitä vastaan kahdeksansadan tuhannen valitun ja urhoollisen sotamiehen kanssa.

CPR1642 3. Ja Abia walmisti sotaan neljän sadan tuhannen nuorten wäkewäin ja jaloin sotamiesten cansa. Ja Jerobeam walmisti sotaan heitä wastan cahdexan sadan tuhannen nuoren ja urhollisen sotamiehen cansa.

MLV19 3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men. And Jeroboam arranged for battle against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

KJV 3. And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

Dk1871 3. Og Abia begyndte Krigen med en Hær af vældige Krigsfolk, fire Hundrede Tusinde

KXII 3. Och Abia gjorde redo till strid med fyrahundradtusend unga män, starka till

udvalgte Mænd; og Jeroboam rustede sig imod ham til Krig med otte Hundrede Tusinde udvalgte Mænd, vældige til Strid.

PR1739 3. Ja Abia hakkas sedda södda wäggewatte söameeste wäega, neid olli nellisadda tuhhat ärrawallitsetud meest; ja Jarobeam seädis taplust temma wasto kahheksasaa tuhhande ärrawallitsetud wäggewa wahwa mehhega.

Luther1912 3. Und Abia rüstete sich zum Streit mit vierhunderttausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich, mit ihm zu streiten mit achthunderttausend junger Mannschaft, starke Leute.

RV'1862 3. Y Abías ordenó batalla con el ejército de los valerosos en la guerra, cuatrocientos mil hombres escogidos: y Jeroboam ordenó batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, fuertes y valerosos.

PL1881 3. Przetoż Abijasz uszykował wojsko ludzi bardzo walecznych cztery kroć sto tysięcy mężów przebranych; Jeroboam także uszykował się przeciwko niemu, mając ośm kroć sto tysięcy mężów przebranych bardzo

strid; men Jerobeam gjorde redo till att strida emot dem med åttahundradtusend starka unga män.

LT 3. Abija išėjo į kovą su keturių šimtų tūkstančių rinktinių vyrų kariuomene, o Jeroboamas išsirikiavo prieš jį su aštuoniais šimtais tūkstančių rinktinių karių.

Ostervald-Fr 3. Abija engagea la guerre avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.

SVV1770 3 En Abia bond den strijd aan met een heir van strijdbare helden, vierhonderd duizend uitgelezen mannen; en Jerobeam stelde tegen hem de slagorde, met achthonderd duizend uitgelezen mannen, kloeke helden.

Karoli1908Hu 3. Azért felkészüle Abija a háborúra négyszázezer válogatott harczosból álló sereggel; és Jeroboám vele szembeszállott nyolczszázezer válogatott harczosból álló sereggel.

walecznych.

RuSV1876 3 И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну своcемью стами тысяч человек, также отборных, храбрых.

БКуліш 3. І вивів Абія на війну військо з людей хоробрих, - чотириста тисяч мужів добірних, а Еробоам виступив проти його на війну з вісїмсот тисячами так само вибраних і хоробрих.

FI33/38 4. Ja Abia nousi Semaraimin vuoren laelle Efraimin vuoristossa ja sanoi: Kuulkaa minua, Jerobeam ja koko Israel!

Biblia1776 4. Ja Abia nousi ylös Semaraimin vuorelle, joka oli Ephraimin vuorella, ja sanoi: kuulkaat minua, Jerobeam ja koko Israel!

CPR1642 4. JA Abia walmisti idzens Semaraimin wuorelle joca oli Ephraimin wuorella ja sanoi: cuulcat minua Jerobeam ja coco Israel:

MLV19 4 And Abijah stood up upon Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim and said, Hear me, O Jeroboam and all Israel.

KJV 4. And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

Dk1871 4. Og Abia stod frem paa Zemaraims Bjerg, som hører til Efraims Bjerge, og sagde: Hører mig, Jeroboam og Israel!

KXII 4. Och Abia steg upp på Zemaraims berg, som ligger på Ephraims berg, och sade: Hörer härtill, Jerobeam, och hele Israel!

PR1739 4. Ja Abia tulli Semaraimi mäelt mahha, mis Ewraimi mäggisel maal, ja ütles: Kuulge mind Jarobeam ja keik Israel.

LT 4. Abija, atsistojęs ant Cemaraimo kalno Efraimo aukštumose, tarė: ‘‘Tu, Jeroboamai, ir visas Izraeli, pasiklausykite manęs!

Luther1912 4. Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim und sprach: Hört mir zu, Jerobeam und ganz Israel!

Ostervald-Fr 4. Et Abija se tint sur la montagne de Tsémaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit: Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi!

RV'1862 4. Y levantóse Abías sobre el monte de Semerón, que es en los montes de Efraim, y dijo: Oídme Jeroboam, y todo Israel:

SVV1770 4 En Abia maakte zich op van boven den berg Zemaraim, dewelke is in het gebergte van Efraim; en hij zeide: Hoort mij toe, Jerobeam, en gans Israel!

PL1881 4. Tedy stanął Abijasz na wierzchu góry Semeron, która była między górami Efraimskiemi, i rzekł: Słuchajcie mię, Jeroboamie i wszystek Izraelu!

Karoli1908Hu 4. Akkor felálla Abija a Semáraim hegyének tetején, a mely az Efraim hegységében vala, és monda: Hallgassátok meg szómat, Jeroboám és az egész Izráel!

RuSV1876 4 И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!

БКуліш 4. І став Абія на версї гори Земараїмської, однiй з гір Ефраїмових, і промовив: Слухайте мене, Еробоаме й усї Ізрайлитяне!

FI33/38 5. Täytyyhän teidän tietää, että Herra, Israelin Jumala, on antanut Daavidille ja hänen pojillensa ikuisiksi ajoiksi Israelin kuninkuuden, lujan kuin suolaliitto.

Biblia1776 5. Ettekö te tiedä Herran Israelin Jumalan antaneeksi Davidille kuninkaan valtakuntaa Israelissa ijankaikkisesti, hänelle ja hänen pojillensa suola liitolla?

CPR1642 5. Ettäkö te tiedä HERra Israelin Jumalata andanexi Dawidille Cuningan waldacunda Israelis ijancaickisest hänelle ja hänen pojillens suolan lijtolla.

MLV19 5 Should you* not know that Jehovah, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David everlasting, even to him and to his sons by a covenant of salt?

KJV 5. Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

Dk1871 5. Burde det ikke eder at vide, at Herren, Israels Gud, har givet David Regeringen over Israel evindelig, ham og hans Sønner ved en Saltpagt?

KXII 5. Veten I icke, att Herren Israels Gud hafver gifvit David Israels Konungarike till evig tid; honom och hans söner ett saltförbund?

PR1739 5. Eks teil olle teäda, et Jehowa Israeli Jummal se kunningrigi Tawetile Israeli ülle on annud iggaweste, temmale ja ta poegadele sola-seädussega?

LT 5. Argi jūs nežinote, kad Viešpats, Izraelio Dievas, amžiams atidavė karališkąją Izraelio valdžią Dovydui ir jo sūnums druskos sandora?

Luther1912 5. Wisset ihr nicht, daß der HERR, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen durch einen Salzbund?

Ostervald-Fr 5. Ne devez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours la royauté sur Israël, à David, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable!

RV'1862 5. ¿No sabéis vosotros, que Jehová Dios de Israel dió el reino a David sobre Israel perpetuamente, a él y a sus hijos en alianza de sal?

SVV1770 5 Staat het u niet toe te weten, dat de HEERE, de God Israels, het koninkrijk over Israel aan David gegeven heeft, tot in eeuwigheid, hem en zijn zonen, met een zoutverbond?

PL1881 5. Izali wam nie należy wiedzieć, że Pan, Bóg

Karoli1908Hu 5. Avagy nem kellene-é néktek

Izraelski, dał królestwo Dawidowi nad Izraelem na wieki, onemu i synom jego przymierzem trwałem?

RuSV1876 5 Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?

FI33/38 6. Mutta Jerobeam, Nebatin poika, Daavidin pojan Salomon palvelija, nousi ja kapinoitsi herraansa vastaan.

CPR1642 6. Mutta Jerobeam Nebathin poica Salomon Dawidin pojan palwelia nosti capinan herrans wastan.

MLV19 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord.

Dk1871 6. Men Jeroboam, Nebats Søn, Salomos, Davids Søns, Tjener rejste sig og affaldt fra sin Herre,

PR1739 6. Agga Jarobeam Nebati poeg Taweti poia Salomoni sullane on tousnud ja pannud omma issanda wasto,

meggondolnotok, hogy az Úr, az Izráel Istene Dávidnak adta [3†] volt a királyságot Izráel felett örökre; néki és fiainak, sónak szövetsége [4†] által?

БКуліш 5. Хиба ви не знаєте, що Господь, Бог Ізрайлїв, дав царство Давидові над Ізраїлем навіки, йому й синам його, по заповіту солї (вічному)?

Biblia1776 6. Mutta Jerobeam Nebatin poika, Salomon Davidin pojan palvelia, nosti kapinan herraansa vastaan,

KJV 6. Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.

KXII 6. Men Jerobeam, Nebats son, Salomos tjenare, Davids sons, kastade sig upp, och satte sig emot sin herra;

LT 6. Bet Nebato sūnus Jeroboamas, Dovydo sūnaus Saliamono tarnas, sukilo prieš savo valdovą.

Luther1912 6. Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig.

RV'1862 6. ¿Y que Jeroboam, hijo de Nabat, siervo de Salomón, hijo de David, se levantó y se rebeló contra su señor:

PL1881 6. Lecz powstał Jeroboam, syn Nabatowy, sługa Salomona, syna Dawidowego, i stał się odpornym panu swemu.

RuSV1876 6 Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.

FI33/38 7. Ja hänen luoksensa kokoontui tyhjäntoimittajia, kelvottomia miehiä, ja he pääsivät voitolle Rehabeamista, Salomon pojasta, sillä Rehabeam oli nuori ja arka eikä voinut heitä vastustaa.

CPR1642 7. Ja hänen tygöns cocondui paljo joutilaita miehiä ja Belialin lapsia ja wahwistit idzens Rehabeami Salomon poica wastan: sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämest nijn

Ostervald-Fr 6. Mais Jéroboam, fils de Nébat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé, et s'est révolté contre son seigneur;

SVV1770 6 Evenwel is Jerobeam, de zoon van Nebat, de knecht van Salomo, den zoon van David, opgestaan, en heeft gerebelleerd tegen zijn heer.

Karoli1908Hu 6. Mindazáltal felkele Jeroboám, a Nébát fia, Salamonnak, a Dávid fiának szolgája, és támada [5†] az ő ura ellen;

БКуліш 6. Але піднявся Еробоам Набатенко, слуга Соломона, сина Давидового, і зворохобивсь проти пана свого.

Biblia1776 7. Ja hänen tykönsä kokoontui joutilaita miehiä ja Belialin lapsia, ja he vahvistivat itsensä Rehabeamia Salomon poikaa vastaan; sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämestä, niin ettei hän voinut vahvistaa itsiänsä heitä vastaan.

ettei hän woinut warjella idzens häneldä.

MLV19 7 And there were gathered to him vain men, sons of worthlessness, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon when Rehoboam was young and tender-hearted and could not withstand them.

KJV 7. And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

Dk1871 7. Og løse Mænd, Belials Børn, samlede sig til ham og satte sig vældig op imod Roboam, Salomos Søn; thi Roboam var ung og blødhjertet, saa at han ikke kunde vise Styrke imod dem.

KXII 7. Och till honom hafva gifvit sig lösaktige män och Belials barn, och hafva förstärkt sig emot Rehabeam, Salomos son; förty Rehabeam var ung, och af blödigt hjerta, så att han icke varde sig för honom.

PR1739 7. Ja temma jure on koggunud tühjad mehhed, pahharetti suggu, ja on wägge wötnud Salomoni poia Reabeami wasto: Reabeam agga olli noor ja örna süddamega, ja ei kinnitand ennast mitte nende wasto.

LT 7. Pas jį susirinko netikę žmonės, Belialo vaikai, ir įsitvirtino prieš Saliamono sūnų Roboamą, kai jis buvo jaunas, nepatyręs ir neatsilaikė prieš juos.

Luther1912 7. Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und böse Buben und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte.

Ostervald-Fr 7. Et des gens de rien, des misérables se sont joints à lui et se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon. Or Roboam était un enfant et de faible courage, et il ne tint pas devant eux.

RV'1862 7. Y que se allegaron a él hombres vanos, e

SVV1770 7 Daartoe hebben zich ijdele mannen,

hijos de Belial: y pudieron más que Roboam, hijo de Salomon; porque Roboam era mozo, y tierno de corazón, y no se esforzó delante de ellos?

kinderen Belials, tot hem vergaderd, en hebben zich sterk gemaakt tegen Rehabeam, den zoon van Salomo, als Rehabeam jong was en teder van hart, dat hij zich tegen hen niet kon versterken.

PL1881 7. I zebrali się do niego synowie lekkomyślni, a ludzie niepobożni, i zmocnili się przeciw Roboamowi, synowi Salomonowemu; a Roboam będąc dziecięciem, i serca lękliwego, nie mógł się im mężnie oprzeć:

Karoli1908Hu 7. Azután gyűlének ő hozzá a haszontalan emberek, Beliál fiai, a kik ellene szegültek Roboámnak, a Salamon fiának, mikor Roboám gyermek és félénk szívű volt, és azok ellen magát nem oltalmazhatta.

RuSV1876 7 И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против них.

БКуліш 7. І скупились кругом його люде пусті, люде роспустні, і перемогли Робоама, сина Соломонового; а Робоам був молодий та слабкий на серце, й не встояв проти їх.

FI33/38 8. Ja nyt te luulette voivanne vastustaa Herran kuninkuutta, joka on Daavidin poikien käsissä, koska teitä on suuri joukko ja teillä on kultavasikat, jotka Jerobeam on teettänyt teille jumaliksi.

Biblia1776 8. Mutta te ajattelette vahvistaa teitänne Herran valtakuntaa vastaan, joka on Davidin poikain kädessä, että teitä on suuri joukko, ja pidätte kultaisia vasikoita, jotka Jerobeam teille jumaliksi tehnyt on.

CPR1642 8. Mutta te ajattelet asettaxen teitän HERran waldacunda wastan joca on Dawidin pojilla että teitä on suuri joucko ja pidät cullaisit wasicoit jotca Jerobeam teille jumalixi tehnyt

on.

MLV19 8 And now you* think to withstand the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David and you* are a great multitude and there are with you* the golden calves which Jeroboam made you* for gods.

KJV 8. And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with you golden calves, which Jeroboam made you for gods.

Dk1871 8. Og nu tænke I, at I ville vise eders Styrke imod Herrens Rige, som er i Davids Sønners Haand, fordi I ere en stor Hob og have hos eder Guldkalve, som Jeroboam gjorde til Guder for eder.

KXII 8. Nu menen I vilja sätta eder emot Herrans rike, ibland Davids söner; efter I ären en stor hop, och hafven gyldene kalfvar, som Jerobeam eder för gudar gjort hafver.

PR1739 8. Ja nüüd mötlete teie ennast kinnitada Jehowa kunningrigi wasto, mis Taweti poegade kä, ja teid on suur hulk ja teiega need kuld-wassikad, mis Jarobeam teie jummalaiks on teinud.

LT 8. Dabar jūs manote galėsią atsilaikyti prieš Viešpaties karalystę, esančią Dovydo sūnų rankose, kadangi jūsų yra didelė daugybė ir su jumis yra auksiniai veršiai, kuriuos jums padirbdino Jeroboamas, kad būtų jūsų dievai.

Luther1912 8. Nun denkt ihr euch zu setzen wider das Reich des HERRN unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam zu Göttern gemacht hat.

Ostervald-Fr 8. Et maintenant, vous pensez tenir devant la royauté de l'Éternel, qui est entre les mains des fils de David; et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux.

RV'1862 8. Y ahora vosotros consultáis para fortificaros contra el reino de Jehová, que está en mano de los hijos de David; y sois muchos, y tenéis con vosotros los becerros de oro, que Jeroboam os hizo por dioses.

SVV1770 8 En nu, gij denkt u te versterken tegen het koninkrijk des HEEREN, hetwelk in de hand is der zonen van David; gij zijt wel een grote menigte, maar gij hebt gouden kalveren bij u, die u Jerobeam tot goden gemaakt heeft.

PL1881 8. Zaczem wy się teraz myślicie zmocnić przeciw królestwu Paóskiemu, które jest w rękach synów Dawidowych, a jest was kupa wielka, i macie z sobą cielce złote, których wam naczynił Jeroboam za bogów.

Karoli1908Hu 8. És most azt gondoljátok, hogy ti ellene állhattok az Úr királyságának, a mely a Dávid fiainak [6†] kezében van, mivel sokan vagytok, s veletek vannak az aranyborjúk is, a melyeket Jeroboám öntetett [7†] néktek istenek gyanánt.

RuSV1876 8 И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.

БКуліш 8. Та й тепер ви гадаєте встояти проти царства Господнього, що в руцї синів Давидових, через те що вас дуже много та що у вас зологі телята, які Еробоам поробив вам за богів.

FI33/38 9. Ettekö te ole karkoittaneet Herran pappeja, Aaronin poikia, ja leeviläisiä, ja itse tehneet itsellenne pappeja, niinkuin muiden maiden kansat tekevät? Ken tahansa tuli papinvirkaan vihittäväksi, mukanaan mullikka ja seitsemän oinasta, hänestä tuli epäjumalan pappi.

Biblia1776 9. Ettekö te ole ajaneet Herran pappeja Aaronin poikia ja Leviläisiä pois, ja olette itse teillenne tehneet pappeja, niinkuin kansat maakunnissa? Jokainen, joka tulee käsiänsä täyttämään nuorella mullilla ja seitsemällä oinaalla, se tulee papiksi niille, jotka ei jumalia ole.

CPR1642 9. Ettäkö te ole ajanet Aaronin poikia HERran

Pappeja ja Lewitaita pois ja olette idze teillen tehnet pappeja nijncuin Canssat maacunnas? Se cuin tule käsiäns täyttämän nuorella calpeilla ja seidzemellä oinalla se tule papixi ei Jumalalle.

MLV19 9 Have you* not driven out the priests of Jehovah, the sons of Aaron and the Levites and made priests for you* after the manner of the peoples of (other) lands? So that whoever comes to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of (them that are) no gods.

KJV 9. Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

Dk1871 9. Have I ikke fordrevet Herrens Præster, Arons Sønner og Leviterne, og gjort eder selv Præster ligesom Folkene i Landene hver den, som kommer for at fylde sin Haand med en ung Tyr og syv Vædre, han bliver Præst for dem, som ikke ere Guder.

KXII 9. Hafven I icke fördrifvit Herrans Prester, Aarons söner, och Leviterna; och hafven gjort eder egna Prester, såsom folken i landen? Den som kommer till att fylla sina hand med en ung stut och sju vädrar, den varder Prest till dem som icke äro gudar.

PR1739 9. Eks teie ei olle Jehowa preestrid Aaroni poiad ja Lewitid ärralükkanud , ja ollete endile preestrid teinud kui mu made rahwas? kes agga tulleb omma kät laskma täita ühhe wärsiga ja seitsme järaga, siis ta saab preestriks neile, kes ei olle jummalad.

LT 9. Jūs išvarėte Viešpaties kunigus, Aarono sūnus, ir levitus bei pasidarėte kunigų kaip kitų kraštų tautos. Kas tik ateina pasišvęsti su jaučiu ir septyniais avinais, tampa kunigu tų, kurie nėra dievai.

Luther1912 9. Habt ihr nicht die Priester des HERRN, die Kinder Aaron, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht wie die Völker in den Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind.

Ostervald-Fr 9. N'avez-vous pas repoussé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les Lévites? Et ne vous êtes-vous pas fait des sacrificateurs à la façon des peuples des autres pays? Quiconque est venu, pour être consacré, avec un jeune taureau et sept béliers, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu.

RV'1862 9. ¿No echasteis vosotros los sacerdotes de Jehová, los hijos de Aarón, y los Levitas, y os habéis hecho sacerdotes a la manera de los pueblos de las tierras, que cualquiera venga a consagrarse con un becerro, hijo de vaca, y siete carneros, y sea sacerdote de los que no son dioses?

SVV1770 9 Hebt gij niet de priesteren des HEEREN, de zonen van Aaron, en de Levieten uitgedreven, en hebt u priesteren gemaakt, gelijk de volken der landen? Een iegelijk, die komt om zijn hand te vullen met een jong rund en zeven rammen, die wordt priester dergenen, die geen goden zijn.

PL1881 9. Izażeście nie zarzucili kapłanów Paóskich, synów Aaronowych i Lewitów, a poczyniliście sobie kapłanów, jako inni narodowie ziemscy? Ktokolwiek przychodzi, aby poświęcone były ręce jego, z cielcem młodym i siedmią baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogowie.

Karoli1908Hu 9. Avagy nem ti [8†] űztétek-é el az Úrnak papjait, az Áron fiait és a Lévitákat? És nem ti szerzettetek-é magatoknak papokat, mint egyéb országoknak nemzetségei, akárkit, a ki az ő szolgálatjának felszentelésére egy gyermekded tulokkal és hét kossal eljött, és lett a bálványok papja, a melyek nem istenek.

RuSV1876 9 Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и

БКуліш 9. Чи не ви ж повиганяли сьвященників Господнїх, синів Ааронових, і левітів, і

поставили у себя священников, какие у народов других земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов.

FI33/38 10. Mutta meidän Jumalamme on Herra, ja häntä me emme ole hyljänneet. Ja pappeina palvelevat Herraa Aaronin pojat, ja leeviläiset toimittavat palvelustehtäviä.

CPR1642 10. Mutta HERra meidän Jumalam on meidän cansam jota en me hyljä ja Papit jotca HERra palwelewat Aaronin pojat ja Lewitat heidän ascareisans.

MLV19 10 But as for us, Jehovah is our God and we have not forsaken him. And (we have) priests ministering to Jehovah, the sons of Aaron and the Levites in their work.

Dk1871 10. Men hvad os angaar, da er Herren vor Gud, og vi have ikke forladt ham; og Præsterne, som tjene Herren, Arons Børn og Leviterne, ere i Tjenesten;

PR1739 10. Agga meiega on se luggu : Jehowa on meie

понастановляли в себе сьвященників, які в народів инчих країв? Кожний, хто приходить для свого висьвященння з телям та з сьомма баранами, стає сьвященником тих, що не є богами.

Biblia1776 10. Mutta Herra on meidän Jumalamme, jota emme hylkää; ja papit, jotka Herraa palvelevat, ovat Aaronin pojat, ja Leviläiset ovat heidän työssänsä,

KJV 10. But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

KXII 10. Men med oss är Herren vår Gud, den vi icke öfvergifve, och Presterna, som Herranom tjena, Aarons barn, och Leviterna i deras sysslor;

LT 10. Bet mūsų Dievas yra Viešpats, mes Jo

Jummal , ja meie polle tedda mitte mahhajätnud, ja need preestrid, kes Jehowat teniwad, Aaroni poiad ja Lewitid on teggemisse jures,

nepalikome. Viešpačiui tarnauja kunigai, Aarono sūnūs, taip pat levitai atlieka savo tarnystę.

Luther1912 10. Mit uns aber ist der HERR, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem HERRN dienen, die Kinder Aaron, und die Leviten mit ihrem Geschäft,

Ostervald-Fr 10. Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné; les sacrificateurs qui font le service de l'Éternel, sont enfants d'Aaron, et ce sont les Lévites qui fonctionnent,

RV'1862 10. Mas a nosotros, Jehová es nuestro Dios y no le dejamos: y los sacerdotes que ministran a Jehová son los hijos de Aarón, y los Levitas en la obra:

SVV1770 10 Maar ons aangaande, de HEERE is onze God, en wij hebben Hem niet verlaten; en de priesters, die den HEERE dienen, zijn de zonen van Aaron, en de Levieten zijn in het werk.

PL1881 10. Ale my jesteśmy Pana, Boga naszego, i nie opuściliśmy go; a kapłani, którzy służą Panu, są synowie Aaronowi, i Lewitowie, którzy pilnują urzędu swego.

Karoli1908Hu 10. Mi mellettünk van pedig az Úr, a mi Istenünk, a kit mi el nem hagytunk; a papok pedig, a kik az Úrnak szolgálnak, az Áron fiai, és vannak Léviták, a kik forgolódnak az ő tisztökben.

RuSV1876 10 А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле.

БКуліш 10. У нас же Господь, Бог наш; ми не покидали його, й Господеві служать сьвященники, сини Ааронові, й левіти, кожний в своїй службі.

FI33/38 11. He polttavat Herralle polttouhreja joka aamu ja joka ilta ja hyvänhajuista suitsutusta, ja he latovat leivät päälletysten aitokultaiselle pöydälle ja sytyttävät joka ilta kultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuineen; sillä me hoidamme Herran, meidän Jumalamme, meille antamat tehtävät, mutta te olette hänet hyljänneet.

Biblia1776 11. Ja sytyttävät Herralle polttouhrin joka aamuna ja ehtoona, niin myös yrttein suitsutuksen, ja valmistavat leipiä puhtaalle pöydälle ja kultakynttilänjalan lamppuinensa, niin että ne joka ehtoo sytytetään; sillä me pidämme Herran meidän Jumalamme vartiota; mutta te olette hänen hyljänneet.

CPR1642 11. Ja sytyttäwät HERralle polttouhrin joca amuna ja ehtona nijn myös hywän suidzutuxen ja walmistawat leipiä puhtalle pöydälle ja cullatun kyntiläjalan lampuinens nijn että ne joca ehto sytytetän: sillä me pidämme meidän HERram Jumalam wartiata mutta te oletta hänen hyljännet.

MLV19 11 And they burn to Jehovah every morning and every evening burnt offerings and sweet incense. Also (they set) the showbread in order upon the pure table and the lamp-stand of gold with the lamps of it to burn every evening. For we keep the charge of Jehovah our God, but you* have forsaken him.

KJV 11. And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

Dk1871 11. og de antænde Brændofrene for Herren hver Morgen og hver Aften og Røgofferet af

KXII 11. Och upptända Herranom bränneoffer, hvar morgon och hvar afton, dertill det goda

vellugtende Urter og sætte Skuebrødene paa det rene Bord og Guldlysestagen og dens Lamper, der tændes hver Aften; thi vi holde Herren vor Guds Skik, men I, I have forladt ham.

PR1739 11. Ja süütwad Jehowale pölletamisse-ohwri pöllema igga hom̃iko ja igga öhto ja suitsetamisse maggusa haisoga rohhud, ja seädwad leibo puhta laua peäle, ja kuld-küünla-jalga, et nemmad ta lampid sütawad pöllema igga öhto: sest meie peame, mis Jehowa meie Jummal käsknud piddada, agga teie ollete tedda mahhajätnud.

Luther1912 11. die anzünden dem HERRN alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brote auf den reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, die da alle Abende angezündet werden. Denn wir halten die Gebote des HERRN, unsers Gottes; ihr aber habt ihn verlassen.

RV'1862 11. Los cuales queman a Jehová los holocaustos cada mañana y cada tarde, y los perfumes aromáticos, y ponen los panes sobre la mesa limpia, y el candelero de oro con sus candilejas para que ardan cada tarde;

rökverket, och tillreda bröden på det rena bordet, och den gyldene stakan med sina lampor, så att de varda upptände hvar afton; ty vi behålle Herrans vår Guds vakt; men I hafven öfvergifvit honom.

LT 11. Jie kas rytą ir kas vakarą aukoja Viešpačiui deginamąsias aukas ir smilko smilkalus, padeda padėtinę duoną ant auksinio stalo ir kas vakarą uždega lempas auksinėje žvakidėje. Mes laikomės Viešpaties, mūsų Dievo, nurodymų, bet jūs Jį palikote.

Ostervald-Fr 11. Faisant fumer pour l'Éternel, chaque matin et chaque soir, les holocaustes et le parfum d'aromates. Les pains de proposition sont rangés sur la table pure, et on allume le chandelier d'or, avec ses lampes, chaque soir. Car nous gardons ce que l'Éternel notre Dieu veut qu'on garde; mais vous, vous l'avez abandonné.

SVV1770 11 En zij steken aan voor den HEERE brandofferen, op elken morgen en op elken avond, ook reukwerk van welriekende specerijen, nevens de toerichting des broods op de reine tafel, en den gouden

porque nosotros guardamos la observancia de Jehová nuestro Dios: mas vosotros le habéis dejado.

kandelaar en zijn lampen, om die op elken avond te doen branden; want wij nemen waar de wacht des HEEREN, onzes Gods; maar gij hebt Hem verlaten.

PL1881 11. I ofiarują Panu całopalenia na każdy zaranek, i na każdy wieczór, i kadzą rzeczami wonnemi, i pokładają chleby na stole czystym; także świecznik złoty, i lampy jego sporządzaja, aby gorzały na każdy wieczór. A tak my strzeżemy rozkazania Pana, Boga naszego, a wyście go opuścili.

Karoli1908Hu 11. És áldoznak az Úrnak égőáldozattal minden reggel és minden estve, és füstölőáldozattal, és a kenyérnek a tiszta asztalra való tételére és az arany gyertyatartóra, szövétnekeivel egybe gondot viselnek, meggyújtván azokat minden estve; mert mi megtartjuk az Úrnak, a mi Istenünknek rendelését; ti pedig elhagytátok őt.

RuSV1876 11 И сожигают они Господу всесожжения каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение, и полагают рядами хлебы на столе чистом, и зажигают золотой светильник и лампады его, чтобы горели каждый вечер, потому что мы соблюдаем установление Господа Бога нашего,а вы оставили Его.

БКуліш 11. І палять вони Господеві всепалення що-ранку і що-вечора, й запашне кадило, й кладуть рядами хлїби на чистому столї й засьвічують золотий сьвічник і лямпи його, щоб горіли що-вечора, бо ми держимо постанову Господа, Бога нашого, а ви покинули його.

FI33/38 12. Ja katso, meidän kanssamme, meidän edellämme on Jumala ja ovat hänen pappinsa, ja hälytystorvet toitottamassa teitä vastaan. Te israelilaiset, älkää sotiko Herraa, isienne

Biblia1776 12. Ja katso, meidän kanssamme on Jumala esipäässä, ja hänen pappinsa pyhillä torvilla soittamassa teitä vastaan. Te Israelin lapset! älkäät sotiko Herraa isäinne Jumalaa

Jumalaa, vastaan, sillä se ei teille onnistu.

CPR1642 12. Cadzo meidän cansam on Jumala esipääsä ja hänen Pappins ja Basunans soittajat soittaman nijn että pitä soitettaman teitä wastan. Te Israelin lapset älkät sotico HERra wastan teidän Isäin Jumalata: sillä ei se teille menesty.

MLV19 12 And behold, God is with us at our head and his priests with the trumpets of alarm to shout an alarm against you*. O sons of Israel, do not fight against Jehovah, the God of your* fathers. For you* will not prosper.

Dk1871 12. Derfor se, med os, i Spidsen for os er Gud og hans Præster, og de stærktlydende Basuner, der skulle lyde imod eder; I, Israels Børn, strider ikke imod Herren, eders Fædres Gud; thi det skal ikke lykkes eder.

PR1739 12. Sest wata, meiega on eestotsas Jummal ja ta preestrid, ja need helleda heälega trumpetid, et need helledaste teie wasto hüüdwad. Israeli lapsed, ärge tappelge mitte Jehowa omma wannematte Jummala wasto,

vastaan; sillä se ei menesty.

KJV 12. And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

KXII 12. Si, med oss är Gud i spetsen, och hans Prester och trummeterna till att trummeta; så att man skall trummeta emot eder; I Israels barn, strider icke emot Herran edra fäders Gud; ty det varder eder icke väl bekommandes.

LT 12. Pats Dievas veda mus, yra su mumis ir Jo kunigai su trimitais, kad trimituotų prieš jus. Izraelitai, nekovokite su Viešpačiu, savo tėvų Dievu, nes neturėsite sėkmės’‘.

sest ei se lähhä teile mitte korda.

Luther1912 12. Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester und die Halldrommeten, daß man wider euch drommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den HERRN, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen.

Ostervald-Fr 12. Voici, Dieu et ses sacrificateurs sont avec nous, à notre tête, et les trompettes au son éclatant, pour les faire retentir contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez pas contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car cela ne vous réussira point.

RV'1862 12. Y, he aquí, Dios está con nosotros por cabeza, y sus sacerdotes, y las trompetas del júbilo, para que suenen contra vosotros. Oh hijos de Israel, no peleéis contra Jehová el Dios de vuestros padres, porque no os sucederá bien.

SVV1770 12 Daarom ziet, God is met ons aan de spitse, en Zijn priesteren met de trompetten des geklanks, om tegen u alarmgeklank te maken; o kinderen Israels, strijdt niet tegen den HEERE, den God uwer vaderen, want gij zult geen voorspoed hebben.

PL1881 12. Przetoż oto, z nami jest na czele Bóg i kapłani jego, i trąby głośne, aby brzmiały przeciwko wam. Synowie Izraelscy! nie walczcież z Panem, Bogiem ojców waszych; bo się wam nie powiedzie.

Karoli1908Hu 12. Azért ímé mi velünk van az Isten vezér gyanánt, és az ő papjai [9†] a riadó kürtökkel, hogy ti ellenetek kürtöljenek. Izráel fiai! Ne harczoljatok az Úr ellen, a ti atyáitok Istene ellen, mert nem lesztek szerencsések!

RuSV1876 12 И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь противвас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха.

БКуліш 12. І оце нам проводить Бог, і сьвященники його, і труби голосні, щоб греміти проти вас. Сини Ізрайлеві! не воюйте проти Господа, Бога батьків наших, бо не мати мете хісна.

FI33/38 13. Mutta Jerobeam oli pannut väkeä kiertämään heidän taaksensa väijyksiin, niin että toiset olivat Juudan miesten edessä ja toiset väijyksissä heidän takanansa.

Biblia1776 13. Ja Jerobeam asetti väijytyksen ympäri, tullaksensa takaa heidän päällensä, niin että he olisivat itse Juudan edessä ja väijytys heidän takanansa.

CPR1642 13. JA Jerobeam asetti wäjytyxen tullaxens taca heidän päällens nijn että ne olisit Judan edes heidän tacanans.

MLV19 13 But Jeroboam caused an ambush to come around behind them, so they were before Judah and the ambush was behind them.

KJV 13. But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

Dk1871 13. Men Jeroboam lod et Baghold gaa omkring for at komme bag paa dem, saa de selv vare foran Juda og Bagholdet bag dem.

KXII 13. Men Jerobeam gjorde en bakhär, att han måtte komma bakuppå dem; så att desse voro frammanför Juda, och bakhären efter dem.

PR1739 13. Ja Jarobeam wiis need warritsejad ümber, et nemmad nende peäle takka piddid minnema, ja muist ollid Juda-meeste ees, ja need warritsejad nende tagga.

LT 13. Jeroboamas pasiuntė pasalą, kad užeitų jiems iš užnugario. Jo kariai buvo priešais Judą, o pasalauž jų.

Luther1912 13. Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der Hinterhalt hinter

Ostervald-Fr 13. Mais Jéroboam fit faire un détour à une embuscade, pour arriver derrière eux. Ainsi les Israélites étaient en face de Juda, et

Juda.

RV'1862 13. Y Jeroboam hizo una emboscada al derredor, para venir a ellos por las espaldas: y la emboscada estaba a las espaldas de Judá, y ellos delante.

PL1881 13. Międzytem obwiódł zasadzkę Jeroboam, aby na nich przypadli z tyłu; i byli jedni w oczy Judzie, a drudzy na zasadzce z tyłu ich.

RuSV1876 13 Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что сам он был впереди Иудеев, а засада позади их.

FI33/38 14. Kun Juudan miehet kääntyivät, niin katso, heillä oli sota edessä ja takana. Silloin he huusivat Herraa, ja papit puhalsivat torviin.

CPR1642 14. Cosca Judan lapset käänsit idzens ymbärins cadzo nijn oli sota sekä edes että tacana. Nijn he huusit HERran tygö ja Papit soitit Basunalla.

MLV19 14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them. And they cried to Jehovah and the priests blew the

l'embuscade était derrière ceux-ci.

SVV1770 13 Maar Jerobeam deed een achterlage omwenden, om van achter hen te komen; zo waren zij voor het aangezicht van Juda, en de achterlage was achter hen.

Karoli1908Hu 13. Jeroboám pedig lest vetett ellenök, hogy hátuk mögé [10†] kerüljön, s ilyen módon Júda előtt is ők legyenek, hátuk mögött is a les.

БКуліш 13. Тим часом Еробоам послав ватагу на засїдку позад їх, так що сам був поперед Юдеїв, а засїдка позад їх.

Biblia1776 14. Kuin Juuda katsoi ympärinsä, katso, niin oli sota sekä edessä että takana. Niin he huusivat Herran tykö, ja papit soittivat vaskitorvilla.

KJV 14. And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests

trumpets.

sounded with the trumpets.

Dk1871 14. Og Juda saa sig om, og se. da var der Kamp foran dem og bag dem, og de raabte til Herren, og Præsterne blæste i Basunerne.

KXII 14. Då nu Juda vände sig om, si, då var strid både för och efter. Då ropade de till Herran, och Presterna trummetade med trummeter;

PR1739 14. Ja kui Judamehhed taggasi waatsid, wata, siis olli neil taplemist eest ja takka, ja nemmad kissendasid Jehowa pole, ja preestrid puhhusid trumpetidega.

LT 14. Judas, pamatęs, kad kova bus iš priekio ir iš užpakalio, šaukėsi Viešpaties, o kunigai trimitavo.

Luther1912 14. Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorn und hinten Streit. Da schrieen sie zum HERRN, und die Priester drommeteten mit den Drommeten,

Ostervald-Fr 14. Ceux de Juda regardèrent donc, et voici, ils avaient la bataille en face et par-derrière. Alors ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes.

RV'1862 14. Entónces como miró Judá, he aquí que tenían batalla delante y a las espaldas. Y clamaron a Jehová, y los sacerdotes tocaron las trompetas.

SVV1770 14 Toen nu Juda omzag, ziet, zo hadden zij den strijd voor en achter; en zij riepen tot den HEERE, en de priesters trompetten met de trompetten.

PL1881 14. Tedy ujrzawszy synowie Judzcy, że na nich następowała bitwa z przodku i z tyłu, wołali do Pana, a kapłani trąbili w trąby.

Karoli1908Hu 14. Látván pedig Júda, hogy ímé mind elől, mind hátul megtámadtatának: kiáltának az Úrhoz, a papok pedig trombitálnak vala a trombitákkal.

RuSV1876 14 И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопилиони к Господу, а священники затрубили трубами.

БКуліш 14. І озирнулись Юдеї, аж се їм битва зпереду й ззаду; й покликнули вони до Господа, а сьвященники затрубили в

труби.

FI33/38 15. Ja Juudan miehet nostivat sotahuudon; ja kun Juudan miehet nostivat sotahuudon, antoi Jumala Abian ja Juudan voittaa Jerobeamin ja koko Israelin.

CPR1642 15. Ja joca mies huusi Judas. Ja cosca joca mies nijn Judas huusi löi Jumala Jerobeami ja coco Israeli Abian ja Judan edes.

Biblia1776 15. Ja joka mies huusi Juudassa. Ja kuin joka mies niin Juudassa huusi, löi Jumala Jerobeamin ja koko Israelin Abian ja Juudan edessä.

MLV19 15 Then the men of Judah gave a shout. And as the men of Judah shouted, it happened, that God killed* Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

KJV 15. Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

Dk1871 15. Og Judas Mænd skrege, og det skete, der Judas Mænd skrege, da slog Gud Jeroboam og al Israel for Abias og Judas Ansigt.

PR1739 15. Ja Judamehhed karjusid; ja se sündis, kui Judamehhed karjusid, et Jummal Jarobeami ja keik Israeli Abia ja Juda eest mahhalöi.

KXII 15. Och hvar man i Juda skriade. Och då hvar man i Juda skriade, plågade Gud Jerobeam och hela Israel för Abia och Juda.

LT 15. Judo vyrai sušuko, ir kai jie šaukė, Dievas sumušė Jeroboamą ir Izraelį priešais Abiją ir Judą.

Luther1912 15. und jedermann in Juda erhob Geschrei. Und da jedermann in Juda schrie, schlug Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda.

Ostervald-Fr 15. Et tous les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre, et au cri de guerre des hommes de Juda, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda;

RV'1862 15. Y los de Judá alzaron grita. Y como ellos alzaron grita, Dios venció a Jeroboam y a todo Israel delante de Abías y de Judá.

SVV1770 15 En de mannen van Juda maakten een alarmgeschrei; en het geschiedde, als de mannen van Juda een alarmgeschrei maakten, dat God Jerobeam en het ganse Israel sloeg voor Abia en Juda.

PL1881 15. Uczynili też okrzyk mężowie Judy. I stało się w onym okrzyku mężów Judzkich, że Bóg poraził Jeroboama, i wszystkiego Izraela przed Abijaszem i Judą.

Karoli1908Hu 15. És kiáltának Júda férfiai; és mikor kiáltának [11†] a Júda férfiai, az Isten megveré Jeroboámot és az egész Izráelt, Abija és Júda előtt.

RuSV1876 15 И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицем Авии и Иуды.

БКуліш 15. І кликнули Юдеї. І як всї Юдеї зняли оклик, побив Бог Еробоама і всїх Ізрайлитян перед лицем Абії та Юди.

FI33/38 16. Ja israelilaiset kääntyivät Juudan miehiä pakoon, ja Jumala antoi heidät näiden käsiin.

CPR1642 16. Ja Israelin lapset pakenit Judan edellä ja Jumala andoi heitä heidän käsijns.

Biblia1776 16. Ja Israelin lapset pakenivat Juudan edellä, ja Jumala antoi heitä heidän käsiinsä,

MLV19 16 And the sons of Israel fled before Judah and God delivered them into their hand.

KJV 16. And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

Dk1871 16. Og Israels Børn flyede for Judas Ansigt, og Gud gav dem i deres Haand.

KXII 16. Och Israels barn flydde för Juda; och Gud gaf dem i deras händer.

PR1739 16. Ja Israeli lapsed pöggenesid Juda eest, ja Jummal andis neid nende kätte.

LT 16. Izraelitai bėgo nuo Judo, ir Dievas atidavė juos į šių rankas.

Luther1912 16. Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände,

Ostervald-Fr 16. Et les enfants d'Israël s'enfuirent devant ceux de Juda, et Dieu les livra entre leurs mains.

RV'1862 16. Y huyeron los hijos de Israel delante de Judá: y Dios los entregó en sus manos.

SVV1770 16 En de kinderen Israels vloden voor het aangezicht van Juda; en God gaf hen in hun hand.

PL1881 16. I uciekali synowie Izraelscy przed Judą; ale ich podał Bóg w ręce ich.

Karoli1908Hu 16. És az Izráel fiai menekülének Júda elől, de az Isten kezökbe adá őket;

RuSV1876 16 И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.

БКуліш 16. І повтїкали сини Ізрайлеві від Юдеїв, і віддав їх Бог у руки їм.

FI33/38 17. Ja Abia väkinensä tuotti heille suuren tappion, niin että israelilaisia kaatui viisisataa tuhatta valiomiestä.

Biblia1776 17. Niin että Abia löi väkinensä heitä suurella lyömisellä. Ja Israelissa lankesi lyötynä viisisataa tuhatta valittua sotamiestä.

CPR1642 17. Nijn että Abia tappoi wäkinens paljon heitä ja Israelist langeis lyötynä wijsi sata tuhatta nuorta sotamiestä.

MLV19 17 And Abijah and his people killed them with a great slaughter. So there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

KJV 17. And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen

men.

Dk1871 17. Og Abia og hans Folk slog dem med et stort Slag, og de ihjelslagne, som faldt af Israel, vare fem Hundrede Tusinde udvalgte Mænd.

KXII 17. Och Abia med sitt folk gjorde en stor slagtning på dem; och föllo af Israel slagne femhundradtusend unge män.

PR1739 17. Ja Abia ja ta rahwas löid neid mahha sure mahhalömissega, ja neid, kes Israelist mahhalödi ja mahhalangsid, olli wiissadda tuhhat ärrawallitsetud meest.

LT 17. Abija ir jo žmonės smarkiai sumušė juos, ir žuvo izraelitų penki šimtai tūkstančių rinktinių vyrų.

Luther1912 17. daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen tat und fielen aus Israel Erschlagene fünfhunderttausend junger Mannschaft.

Ostervald-Fr 17. Abija et son peuple en firent un grand carnage, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort.

RV'1862 17. Y Abías y su pueblo hacían en ellos gran mortandad: y cayeron heridos de Israel quinientos mil hombres escogidos.

SVV1770 17 Abia dan, en zijn volk, sloeg hen met een groten slag; want uit Israel vielen verslagen vijfhonderd duizend uitgelezen mannen.

PL1881 17. I porazili ich Abijasz i lud jego porażką wielką, tak iż legło pobitych z Izraela pięć kroć sto tysięcy mężów na wybór.

Karoli1908Hu 17. Mert megveré őket Abija és az ő népe nagy csapással, úgyannyira, hogy az Izráeliták közül seb miatt ötszázezer válogatott férfi esett el.

RuSV1876 17 И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.

БКуліш 17. І вчинили між ними Абія й народ його побій великий, і впало вбитих у Ізраїля пятьсот тисяч людей добірнїх.

FI33/38 18. Näin israelilaiset siihen aikaan nöyryytettiin; mutta Juudan miehet voimistuivat, sillä he turvautuivat Herraan, isiensä Jumalaan.

CPR1642 18. Ja nijn Israelin lapset nöyrytettin sijhen aican ja Judan lapset lohdutettin: sillä he turwaisit HERraan heidän Isäins Jumalaan.

Biblia1776 18. Ja niin Israelin lapset nöyryytettiin siihen aikaan, ja Juudan lapset vahvistettiin; sillä he turvasivat Herraan isäinsä Jumalaan.

MLV19 18 Thus the sons of Israel were brought under at that time and the sons of Judah prevailed, because they relied upon Jehovah, the God of their fathers.

KJV 18. Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

Dk1871 18. Saa bleve Israels Børn ydmygede samme Tid, men Judas Børn bleve styrkede; thi de forlode sig fast paa Herren, deres Fædres Gud.

KXII 18. Alltså vordo Israels barn nedertryckte i den tiden; och Juda barn vordo tröste; förty de förläto sig på Herran deras fäders Gud.

PR1739 18. Ja Israeli lapsed allandati sel aial, ja Juda lapsed wötsid wägge, sest nemmad toetasid ennast Jehowa omma wannematte Jummala peäle.

LT 18. Taip izraelitai pralaimėjo tą kartą, o Judo vaikai nugalėjo, nes jie pasitikėjo Viešpačiu, savo tėvų Dievu.

Luther1912 18. Also wurden die Kinder Israel gedemütigt zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den HERRN, ihrer Väter Gott.

Ostervald-Fr 18. Ainsi les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là; et les enfants de Juda devinrent forts, parce qu'ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

RV'1862 18. Así fueron humillados los hijos de Israel en aquel tiempo: y los hijos de Judá se fortificaron; porque estribaban en Jehová el Dios de sus padres.

SVV1770 18 Alzo werden de kinderen Israels vernederd te dier tijd; maar de kinderen van Juda werden machtig, dewijl zij op den HEERE, hunner vaderen God, gesteund hadden.

PL1881 18. Przetoż poniżeni są synowie Izraelscy naonczas: a zmocnili się synowie Judzcy, ponieważ spolegali na Panu, Bogu ojców swych.

Karoli1908Hu 18. És ilyen módon aláztatának meg az Izráel fiai abban az időben; Júda fiai pedig megerősödének, mert ők az Úrra, az ő atyáik Istenére támaszkodtak volt.

RuSV1876 18 И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.

БКуліш 18. І впокорились тоді сини Ізрайлеві, а сини Юдині стали сильними, бо покладались на Господа, Бога батьків своїх.

FI33/38 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa ja valloitti häneltä muutamia kaupunkeja: Beetelin ja sen tytärkaupungit, Jesanan ja sen tytärkaupungit ja Efronin ja sen tytärkaupungit.

Biblia1776 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa, ja voitti häneltä kaupungeita; Betelin kylinensä, Jesanan kylinensä ja Ephronin kylinensä;

CPR1642 19. Ja Abia ajoi Jerobeami taca ja woitti häneldä Caupungeita: BethElin kylinens Jesaman kylinens ja Ephronin kylinens.

MLV19 19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him, Bethel with the towns of it and Jeshanah with the towns of it and

KJV 19. And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns

Ephron with the towns of it.

thereof, and Ephrain with the towns thereof.

Dk1871 19. Og Abia forfulgte Jeroboam og tog Stæder fra ham, nemlig Bethel med dens tilhørende Byer og Jesana med dens tilhørende Byer og Efron med dens tilhørende Byer.

KXII 19. Och Abia jagade efter Jerobeam, och vann honom städer af, BethEl med dess döttrar, Jesana med dess döttrar, och Ephron med dess döttrar;

PR1739 19. Ja Abia aias Jarobeami takka ja sai temma käest ärra need liñnad, Peteli ja ta wähhemad liñnad, ja Jesana ja ta wähhemad liñnad, ja Ewronit ja ta wähhemad liñnad.

LT 19. Abija persekiojo Jeroboamą ir atėmė iš jo šiuos miestus: Betelį, Ješaną ir Efroną su jų kaimais.

Luther1912 19. Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab: Beth-El mit seinen Ortschaften, Jesana mit seinen Ortschaften und Ephron mit seinen Ortschaften,

Ostervald-Fr 19. Or Abija poursuivit Jéroboam, et lui prit ces villes: Béthel et les villes de son ressort, Jeshana et les villes de son ressort, Éphron et les villes de son ressort.

RV'1862 19. Y siguió Abías a Jeroboam, y tomó sus ciudades, a Betel con sus aldeas, a Jesana con sus aldeas, a Efrón con sus aldeas.

SVV1770 19 En Abia jaagde Jerobeam achterna, en nam van hem de steden, Beth-el met haar onderhorige plaatsen, en Jesana met haar onderhorige plaatsen, en Efron met haar onderhorige plaatsen.

PL1881 19. I gonił Abijasz Jeroboama, a odjął mu miasta Betel i wsi jego, i Jesana i wsi jego, i Efron i wsi jego.

Karoli1908Hu 19. És üldözé Abija Jeroboámot, és elfoglala ő tőle egynéhány várost, Béthelt és annak faluit, Jésanát és annak faluit, s Efrávint és annak faluit.

RuSV1876 19 И преследовал Авия Иеровоама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города,и Ефрон и зависящие от него города.

БКуліш 19. І гнавсь Абія за Еробоамом, і забрав у його міста: Бетель із залежнїми від його містами, й Ешану та залежні від неї міста, й Ефрон із залежнїми від його містами.

FI33/38 20. Eikä Jerobeam enää tullut voimiinsa Abian elinpäivinä, vaan Herra löi häntä, niin että hän kuoli.

Biblia1776 20. Niin ettei Jerobeam enää tullut voimaansa, niinkauvan kuin Abia eli: ja Herra rankaisi häntä, niin että hän kuoli.

CPR1642 20. Nijn ettei Jerobeam enämbi tullut woimaans nijncauwan cuin Abia eli ja HERra rangais händä nijn että hän cuoli.

MLV19 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah. And Jehovah killed* him and he died.

KJV 20. Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

Dk1871 20. Og Jeroboam kom ikke ydermere til Kræfter i Abias Dage, og Herren slog ham, saa han døde.

KXII 20. Så att Jerobeam kom intet mer till magt, så länge Abia lefde. Och Herren plågade honom, så att han blef död.

PR1739 20. Ja Jarobeam ei sanud ennam mitte rammo Abia aial, ja Jehowa löi tedda, et ta surri.

LT 20. Jeroboamas nebeatgavo savo galios Abijos dienomis. Viešpats ištiko jį, ir jis mirė.

Luther1912 20. daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, solange Abia lebte. Und der HERR plagte ihn, daß er starb.

Ostervald-Fr 20. Jéroboam n'eut plus de force pendant le temps d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut.

RV'1862 20. Y nunca más Jeroboam tuvo fuerza en los dias de Abías: y Jehová le hirió, y murió.

SVV1770 20 En Jerobeam behield geen kracht meer in de dagen van Abia; maar de HEERE sloeg hem, dat hij stierf.

PL1881 20. A nie mógł się więcej pokrzepić Jeroboam za dni Abijaszowych, i uderzył go Pan, że umarł.

Karoli1908Hu 20. És nem jutott többé erőhöz Jeroboám Abija idejében, hanem megveré őt az Úr, és meghala.

RuSV1876 20 И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер.

БКуліш 20. І не прийшов вже в силу Еробоам за часів Абії. І побив його Господь, і він помер.

FI33/38 21. Mutta Abia vahvistui. Ja hän otti itselleen neljätoista vaimoa, ja hänelle syntyi kaksikymmentä kaksi poikaa ja kuusitoista tytärtä.

Biblia1776 21. Kuin Abia vahvistui, otti hän neljätoistakymmentä emäntää ja siitti kaksikolmattakymmentä poikaa ja kuusitoista tytärtä.

CPR1642 21. COsca Abia wahwistui otti hän neljatoistakymmendä emändätä ja sijtti caxicolmattakymmendä poica ja cuusitoistakymmendä tytärtä.

MLV19 21 But Abijah grew mighty and took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

KJV 21. But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

Dk1871 21. Men Abia blev mægtig og tog sig fjorten Hustruer og avlede to og tyve Sønner og

KXII 21. Då nu Abia vardt förstärkt, tog han fjorton hustrur, och födde två och tjugu

seksten Døtre.

PR1739 21. Ja kui Abia sai ennast kinnitand, siis wöttis ta ennesele nelliteistkümmend naest ja sünnitas kaks kolmatkümmend poega ja kuusteistkümmend tüttart.

Luther1912 21. Abia aber ward mächtig, und er nahm vierzig Weiber und zeugte zweiundzwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

RV'1862 21. Mas Abías se fortificó: y tomóse catorce mujeres, y engendró veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.

PL1881 21. Ale Abijasz zmocnił się, i pojął sobie żon czternaście, i spłodził dwadzieścia i dwóch synów, i szesnaście córek.

RuSV1876 21 Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Abiasta, hänen vaelluksestaan ja hänen puheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Iddon selityskirjassa.

CPR1642 22. Mitä enämbi Abiast sanomist on ja hänen teistäns ja tegoistans se on kirjoitettu Iddon Prophetan Historiasa.

söner och sexton döttrar.

LT 21. Bet Abija sustiprėjo. Jis vedė keturiolika žmonų ir turėjo dvidešimt du sūnus ir šešiolika dukterų.

Ostervald-Fr 21. Mais Abija devint puissant. Il prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.

SVV1770 21 Zo versterkte zich Abia; en hij nam zich veertien vrouwen, en gewon twee en twintig zonen en zestien dochteren.

Karoli1908Hu 21. Abija pedig hatalmassá lőn, [12†] és vett vala magának tizennégy feleséget, a kiktől nemze huszonkét fiút és tizenhat leányt.

БКуліш 21. Абія ж убив ся в силу, й взяв собі чотирнайцять жінок, і народилось йому двайцять два сини та шістнайцять дочок.

Biblia1776 22. Mitä enempi Abiasta sanomista on, ja hänen teistänsä ja teoistansa, se on kirjoitettu Iddon prophetan tietokirjassa.

MLV19 22 And the rest of the acts of Abijah and his ways and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

KJV 22. And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

Dk1871 22. Men det øvrige. af Abias Handeler, baade hans Veje og hans Ord, ere skrevne i Profeten Iddos Historie.

KXII 22. Hvad nu mer af Abia sägande är, och om hans vägar, och hans gerningar, det är skrifvet uti den Prophetens Iddo Historia.

PR1739 22. Ja mis weel Abiast tulleks öölda, ja temma teed ja asjad, need on ülleskirjotud prohweti Iddo sündinud asjade ramatusse.

LT 22. Visi kiti Abijos darbai, jo keliai ir jo kalbos surašyti pranašo Idojo knygoje.

Luther1912 22. Was aber mehr von Abia zu sagen ist und seine Wege und sein Tun, das ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo.

Ostervald-Fr 22. Le reste des actions d'Abija, et sa conduite, et ses paroles sont écrites dans les mémoires du prophète Iddo.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Abías, sus caminos, y sus negocios, está escrito en la historia de Addo profeta.

SVV1770 22 Het overige nu der geschiedenissen van Abia, zo zijn wegen als zijn woorden, zijn beschreven in de historie van den profeet Iddo.

PL1881 22. Ale inne sprawy Abijaszowe, i postępki jego, i słowa jego, zapisane są w księdze proroka Jaddy.

Karoli1908Hu 22. Abijának pedig több dolgai, útai és beszédei megírattak az Iddó [13†] próféta könyvében.

RuSV1876 22 Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды.

БКуліш 22. Прочі події Абієві і його вчинки й слова записані в оповіданні пророка Адди.

14 luku

Aasa Juudan kuninkaana. Hän voittaa etiopialaiset.

FI33/38 1. Sitten Abia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aasa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikanansa oli maassa rauha kymmenen vuotta.

Biblia1776 1. Ja Abia nukkui isäinsä kanssa ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa. Hänen aikanansa oli maa levossa kymmenen ajastaikaa.

CPR1642 1. Ja Abia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. Sijhen aican oli maa lewos kymmenen ajastaica.

MLV19 1 So Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him. In his days the land was quiet ten years.

KJV 1. So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

Dk1871 1. Og Abia laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids Stad, og Asa, hans Søn, blev Konge i hans Sted; i hans Dage havde Landet Ro i ti Aar.

KXII 1. Och Abia afsomnade med sina fader, och de begrofvo honom uti Davids stad; och Asa hans son vardt Konung i hans stad; uti den tiden var landet stilla i tio år.

PR1739 23. Ja Abia läks maggama omma wannemattega ja nemmad matsid tedda

LT 1. Abija užmigo prie savo tėvų ir jį palaidojo Dovydo mieste. Jo sūnus Asa karaliavo jo

mahha Taweti liñna, ja Asa temma poeg sai kunningaks ta assemele; temma aial olli rahholinne assi seäl maal kümme aastat.

Luther1912 1. 13:23 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, war König an seiner Statt. Zu dessen Zeiten war das Land still zehn Jahre.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Abías con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Asa su hijo. En sus dias reposó la tierra diez años.

PL1881 23. A gdy zasnął Abijasz z ojcami swymi, a pochowano go w mieście Dawidowem, tedy królował Aza, syn jego, miasto niego. Za dni jego była w pokoju ziemia, przez dziesięć lat.

RuSV1876 1 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десятьлет.

FI33/38 2. Ja Aasa teki sitä, mikä oli hyvää ja oikeata Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

CPR1642 2. JA Assa teki sitä cuin oikein oli ja hywin

vietoje. Jo dienomis krašte buvo ramu dešimt metų.

Ostervald-Fr 1. Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Asa son fils régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos pendant dix ans.

SVV1770 1 Zo ontsliep Abia met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad Davids, en zijn zoon Asa werd koning in zijn plaats. In zijn dagen was het land tien jaren stil.

Karoli1908Hu 1. Elaluvék pedig Abija az ő atyáival, és eltemeték őt a Dávid városában, s uralkodék helyette az ő fia, Asa, [1†] a kinek idejében tíz esztendeig volt békesség a földön.

БКуліш 1. І впокоївся Абія з батьками своїми і поховали його в городї Давидовому. І став царем Аса, син його, замість його. За часів його був спокій в краю десять років.

Biblia1776 2. Ja Asa teki sitä mikä hyvä ja oikia oli Herran hänen Jumalansa edessä,

kelwollinen HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 2 And Asa did what was good and right in the eyes of Jehovah his God.

KJV 2. And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:

Dk1871 2. Og Asa gjorde det, som var godt og ret for Herrens hans Guds Øjne.

KXII 2. Och Asa gjorde det rätt var, och det Herranom hans Gud väl behagade;

PR1739 1. Ja Asa teggi, mis hea ja öige olli Jehowa omma Jummala silma ees.

LT 2. Asa darė tai, kas gera ir teisinga Viešpaties, jo Dievo, akyse.

Luther1912 2. Und Asa tat, was recht war und dem HERRN, seinem Gott, wohl gefiel,

Ostervald-Fr 2. Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu.

RV'1862 2. E hizo Asa lo bueno y recto en los ojos de Jehová su Dios:

SVV1770 2 En Asa deed dat goed en dat recht was in de ogen des HEEREN, zijns Gods.

PL1881 24. I czynił Aza co było dobrego, i przyjemnego w oczach Pana, Boga swego.

Karoli1908Hu 2. És Asa mindazt cselekedé, a mi jó és igaz vala az Úr előtt, az ő Istene előtt;

RuSV1876 2 И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего:

БКуліш 2. І чинив Аса, що було добре й до вподоби Господеві, Богові його:

FI33/38 3. Hän poisti vieraat alttarit ja uhrikukkulat, murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot.

Biblia1776 3. Ja otti vieraat alttarit pois ja korkeudet, ja rikkoi patsaat, ja maahan hakkasi metsistöt,

CPR1642 3. Ja otti wierat Altarit pois ja corkeuxet ja rickoi padzat ja maahan hackais medzistöt.

MLV19 3 For he took away the foreign altars and the high places and broke down the pillars and hewed down the Asherim {pole-images},

KJV 3. For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

Dk1871 3. Og han borttog de fremmede Altre og Højene og sønderbrød Støtterne og sønderhuggede Astartebillederne.

KXII 3. Och kastade bort de främmande altare, och höjderna, och slog sönder stoderna, och högg af lundarna;

PR1739 2. Ja ta satis woörad altarid ja körged paigad ärra, ja murdis ebbausso- sambad katki ja raius ied ärra,

LT 3. Jis pašalino svetimų dievų aukurus aukštumose, sudaužė atvaizdus, iškirto giraites

Luther1912 3. und tat weg die fremden Altäre und die Höhen und zerbrach die Säulen und hieb die Ascherahbilder ab

Ostervald-Fr 3. Il ôta les autels étrangers et les hauts lieux; il brisa les statues et mit en pièces les emblèmes d'Ashéra.

RV'1862 3. Porque quitó los altares del ajeno, y los altos: quebró las imágenes, y taló los bosques,

SVV1770 3 Want hij nam de altaren der vreemden, en de hoogten weg, en brak de opgerichte beelden, en hieuw de bossen af.

PL1881 25. Bo poburzył ołtarze obce, i wyżyny, i podruzgotał bałwany ich, i wyrąbał gaje ich;

Karoli1908Hu 3. Elrontá az idegen istenek [2†] oltárait és a magaslatokat; a bálványokat eltöreté, és az Aserákat kivágatá;

RuSV1876 3 и отверг он жертвенники богов чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил посвященные дерева;

БКуліш 3. Він повикидав жертовники богів чужих і висоти, й порозбивав ідолів і повирубував їх сьвяті дуброви;

FI33/38 4. Ja hän kehoitti Juudaa etsimään Herraa, heidän isiensä Jumalaa, ja noudattamaan lakia ja käskyjä.

CPR1642 4. Ja hän andoi sanotta Judas että he edzeisit HERra heidän Isäins Jumalata ia tekesit Lain ja käskyn jälken.

Biblia1776 4. Ja sanoi Juudalle, että he etsisivät Herraa, isäinsä Jumalaa, ja tekisivät lain ja käskyn jälkeen.

MLV19 4 and commanded Judah to seek Jehovah, the God of their fathers and to do the law and the commandment.

KJV 4. And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

Dk1871 4. Og han sagde til Juda, at de skulde søge Herren, deres Fædres Gud, og gøre Loven og Budet.

PR1739 3. Ja ütles Juda-rahwa wasto, et nemmad piddid Jehowat oma wannematte Jumalat noudma ja teggema kässoöppetusse ja käskude järrele.

KXII 4. Och lät säga Juda, att de skulle söka Herran deras fäders Gud, och göra efter lagen och budorden.

LT 4. ir įsakė Judo žmonėms ieškoti Viešpaties, jų tėvų Dievo, ir vykdyti Jo įstatymus bei įsakymus.

Luther1912 4. und ließ Juda sagen, daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, suchten und täten nach dem Gesetz und Gebot.

RV'1862 4. Y mandó a Judá que buscasen a Jehová el Dios de sus padres, e hiciesen la ley y los mandamientos.

Ostervald-Fr 4. Et il recommanda à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements.

SVV1770 4 En hij zeide tot Juda, dat zij den HEERE, den God hunner vaderen, zoeken, en dat zij de wet en het gebod doen zouden.

PL1881 26. A przykazał Judzie, aby szukali Pana, Boga ojców swych, i przestrzegali zakonu i przykazaó jego.

Karoli1908Hu 4. És megparancsolá Júdának, hogy az Urat, az ő atyáik Istenét keressék, és cselekedjék az Isten törvényét és parancsolatját.

RuSV1876 4 и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон Его и заповеди;

БКуліш 4. І звелїв Юдеям глядати Господа, Бога батьків своїх і держати закон та заповідї.

FI33/38 5. Ja kaikista Juudan kaupungeista hän poisti uhrikukkulat ja auringonpatsaat, ja valtakunnassa oli rauha hänen aikanansa.

Biblia1776 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Juudan kaupungeista; ja valtakunta oli levossa hänen allansa.

CPR1642 5. Ja hän otti pois corkeuxet ja epäjumalat caikista Judan Caupungeista: sillä waldacunda oli lewos hänen allans.

MLV19 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images. And the kingdom was quiet before him.

KJV 5. Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

Dk1871 5. Og han borttog Højene og Solbillederne fra alle Stæder i Juda, og Riget havde Ro under ham.

KXII 5. Och han kastade bort utur alla Juda städer höjderna och afgudarna; ty riket var stilla för honom.

PR1739 4. Ja ta satis keikist Juda liñnadest ärra körged paigad ja päikesse kuiud, ja sel kunningrigil olli rahholinne assi temma al.

LT 5. Jis pašalino visuose Judo miestuose aukštumas ir atvaizdus, ir jam valdant buvo ramu.

Luther1912 5. Und er tat weg aus allen Städten Juda's die

Ostervald-Fr 5. Il ôta de toutes les villes de Juda les hauts

Höhen und die Sonnensäulen; denn das Königreich war still vor ihm.

RV'1862 5. Y quitó de todas las ciudades de Judá los altos y las imágenes: y estuvo el reino quieto delante de él.

PL1881 27. Zniósł też ze wszystkich miast Judzkich wyżyny, i słoneczne bałwany, a było w pokoju królestwo za czasu jego.

RuSV1876 5 и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было при нем царство.

FI33/38 6. Ja hän rakensi varustettuja kaupunkeja Juudaan, koska maassa oli rauha eikä hänellä näinä vuosina ollut mitään sotaa; sillä Herra oli suonut hänen päästä rauhaan.

CPR1642 6. Ja hän rakensi wahwat Caupungit Judas sillä maa oli lewos: ja ei ollut sota händä wastan nijnä wuosina: sillä HCRra andoi hänelle lewon.

MLV19 6 And he built fortified cities in Judah. For the land was quiet and he had no war in those years, because Jehovah had given him rest.

lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut en repos devant lui.

SVV1770 5 Hij nam ook weg uit alle steden van Juda de hoogten en de zonnebeelden; en het koninkrijk was voor hem stil.

Karoli1908Hu 5. Kipusztítá Júda minden városaiból a magaslatokat és a nap-oszlopokat, és az ország csendes lőn alatta.

БКуліш 5. І позносив він по всїх містах Юдиних висоти та з'ображеня сонця. І тихо було за його в царстві.

Biblia1776 6. Ja hän rakensi vahvat kaupungit Juudassa; sillä maa oli levossa, ja ei ollut sotaa häntä vastaan niinä vuosina; sillä Herra antoi hänelle levon.

KJV 6. And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

Dk1871 6. Og han byggede faste Stæder i Juda, fordi Landet havde Ro, og der var ingen Krig imod ham i disse Aar; thi Herren skaffede ham Rolighed.

KXII 6. Och han byggde fasta städer i Juda, medan landet stilla, och intet örlig emot honom var uti de årena; ty Herren gaf honom ro.

PR1739 5. Ja ta ehhitas tuggewad liñnad Juda-male , sest seäl maal olli rahholinne assi ja ühtegi södda ei olnud ta wasto neil aastail, sest Jehowa andis temmale hingada.

LT 6. Jis statė sutvirtintus miestus Jude, nes kraštas ilsėjosi, ir su niekuo nekariavo tais metais, kadangi Viešpats suteikė jam poilsį.

Luther1912 6. Und er baute feste Städte in Juda, weil das Land still und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der HERR gab ihm Ruhe.

Ostervald-Fr 6. Il bâtit des villes fortes en Juda; car le pays fut en repos; et pendant ces années-là il n'y eut point de guerre contre lui, parce que l'Éternel lui donna du repos.

RV'1862 6. Y edificó ciudades fuertes en Judá, por cuanto había paz en la tierra, y no había guerra contra él en aquellos tiempos; porque Jehová le había dado reposo.

SVV1770 6 Daartoe bouwde hij vaste steden in Juda; want het land was stil, en er was geen oorlog in die jaren tegen hem, dewijl de HEERE hem rust gaf.

PL1881 28. Nadto pobudował miasta obronne w Judzie, przeto, iż była w pokoju ziemia i nie powstała wojna przeciwko niemu za onych lat; bo mu dał Pan odpocznienie.

Karoli1908Hu 6. És építtetett megerősített városokat Júdában, mivelhogy nyugodalomban volt a föld, és senki sem folytatott ellene háborút azokban az esztendőkben, mert az Úr nyugodalmat adott vala néki.

RuSV1876 6 И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь

БКуліш 6. І побудував він утверджені міста в Юдеї, бо край був спокійний, і не було в його війни тих років, бо Господь дав йому

далпокой ему.

спокій.

FI33/38 7. Hän sanoi Juudalle: Linnoittakaamme nämä kaupungit, ympäröikäämme ne muureilla ja torneilla, ovilla ja salvoilla. Vielä on maa meidän vallassamme, sentähden että me olemme etsineet Herraa, meidän Jumalaamme. Me olemme etsineet häntä, ja hän on suonut meidän päästä rauhaan joka taholla. Niin he rakensivat, ja se heille onnistui.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi Juudalle: rakentakaamme nämät kaupungit, ja tehkäämme muurit niiden ympäri, ja tornit, ja portit, ja salvat, niin kauvan kuin maa on meidän edessämme; sillä me olemme etsineet Herraa meidän Jumalaamme, häntä me olemme etsineet, ja hän on antanut meille levon jo joka taholta. Niin he rakensivat, ja se menestyi.

CPR1642 7. JA hän sanoi Judalle: rakendacam nämät Caupungit ja tehkäm muurit nijden ymbärins ja tornit ja portit ja salwat nijncauwan cuin maa on meidän edesäm: sillä me olem edzinet HERra meidän Jumalatam ja hän on andanut meille lewon joca tahwolda. Nijn he rakensit ja se menestyi.

MLV19 7 For he said to Judah, Let us build these cities and make about them walls and towers, gates and bars. The land is yet before us, because we have sought Jehovah our God. We have sought him and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

KJV 7. Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

Dk1871 7. Og han sagde til Juda: Lader os bygge disse Stæder og føre Mur op omkring dem med Taarne, dobbelte Porte og Stænger, da Landet endnu ligger for os; thi vi have søgt Herren vor Gud, vi have søgt ham, og han har skaffet os Rolighed trindt omkring. Saa byggedeg de, og det lykkedes for dem.

KXII 7. Och han sade till Juda: Låt oss bygga dessa städerna, och låta gå murar deromkring, och torn, portar och bommar, efter vi hafve rolighet i landena; ty vi hafve sökt Herran vår Gud, ja, vi hafve sökt honom, och han hafver gifvit oss ro allt omkring. Alltså byggde de, och det gick väl fram.

PR1739 6. Ja ta ütles Judale: Ehhitagem need liñnad ülles ja tehkem mürid senna ümber ja tornid, wärrawad ja pomid, ni kaua kui se Ma weel meie ees on , sest meie olleme Jehowat omma Juṁalat noudnud, meie olleme tedda noudnud ja temma on meile añud hingada ümberkaudo; ja nemmad ehhitasid, ja se läks neile korda.

LT 7. Asa kalbėjo Judui: ‘‘Pastatykime šiuos miestus, aptverkime juos sienomis su bokštais, vartais ir skląsčiais, nes kraštas priklauso mums. Kadangi mes ieškojome Viešpaties, mūsų Dievo, Jis suteikė mums ramybę iš visų pusių’‘. Jie statė, ir jiems sekėsi.

Luther1912 7. Und er sprach zu Juda: Laßt uns diese Städte bauen und Mauern darumher führen und Türme, Türen und Riegel, weil das Land noch offen vor uns ist; denn wir haben den HERRN, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also bauten sie, und es ging glücklich vonstatten.

Ostervald-Fr 7. Et il dit à Juda: Bâtissons ces villes, et environnons-les de murailles, de tours, de portes et de barres; le pays est encore devant nous, parce que nous avons recherché l'Éternel notre Dieu; nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ainsi ils bâtirent et prospérèrent.

RV'1862 7. Dijo pues a Judá: Edifiquemos estas ciudades, y cerquémoslas de muros, torres,

SVV1770 7 Want hij zeide tot Juda: Laat ons deze steden bouwen, en muren daarom trekken,

puertas, y barras, pues que la tierra es nuestra, por cuanto hemos buscado a Jehová nuestro Dios: nosotros le hemos buscado, y él nos ha dado reposo de todas partes. Y edificaron, y fueron prosperados.

en torens, deuren en grendelen, terwijl het land nog is voor ons aangezicht; want wij hebben den HEERE, onzen God, gezocht, wij hebben Hem gezocht, en Hij heeft ons rondom henen rust gegeven. Zo bouwden zij en hadden voorspoed.

PL1881 29. I rzekł do Judy: Pobudujmy te miasta, i otoczmy je murem i wieżami, bramami, i zaworami, póki ziemia jest w mocy naszej; bośmy szukali Pana, Boga naszego; szukaliśmy go, i sprawił nam odpocznienie zewsząd. Przetoż budowali, a szczęściło się im.

Karoli1908Hu 7. Mert ezt mondja vala Júdának: Építsük meg a városokat és vegyük körül kerítéssel, tornyokkal, kapukkal, zárokkal, míg a föld birodalmunkban van; mert megkerestük az Urat, a mi Istenünket, megkerestük és nyugodalmat adott nékünk minden felől. Azért építének és lőn jó előmenetelök.

RuSV1876 7 И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, – и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех.

БКуліш 7. І сказав він до Юдеїв: Збудуймо ці міста й обведїмо їх мурами з баштами, з брамами та засовами. Земля ще наша, бо ми шукали Господа, Бога нашого; ми шукали його, - а він дав нам спокій зо всїх боків.

FI33/38 8. Ja Aasalla oli sotajoukko, joka oli varustettu kilvillä ja keihäillä: Juudasta oli kolmesataa tuhatta miestä ja Benjaminista kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jousta. Kaikki nämä olivat

Biblia1776 8. Ja Asalla oli suuri sotajoukko, jotka kantoivat kilpiä ja keihäitä: Juudasta kolmesataa tuhatta, ja BenJaminista, jotka kilpiä kantoivat ja joutsia jännittivät, kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.

sotaurhoja.

CPR1642 8. Ja Assalla oli suuri joucko jotca cannoit kilpejä ja keihäitä: Judasta colmesata tuhatta ja BenJaminist caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta cuin kilpejä cannoit ja joudzia jännitit. Ja nämät olit caicki wahwat Sangarit.

Ja nämät olivat kaikki väkevät sotamiehet.

MLV19 8 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and eighty thousand. All these were mighty men of valor.

KJV 8. And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

Dk1871 8. Og Asa havde en Hær, som bar Skjold og Spyd, af Juda tre Hundrede Tusinde og af Benjamin, som bare Skjold og spændte, Bue, to Hundrede og firsindstyve Tusinde; alle disse vare vældige til Strid.

KXII 8. Och Asa hade en här, som spjut och sköld båro: utaf Juda trehundradtusend, och utaf BenJamin de som sköld båro, och med båga kunde, tuhundradtusend, och åttatiotusend; och desse voro alle starke hjeltar.

PR1739 7. Ja Asal olli söddawäggi, mis kilbid ja pigid kandis, Judast kolmsadda tuhhat, ja Penjaminist, kes kilpi kandsid ja ammo woisid üllestombada, kakssadda ja kahheksaküm̃end tuhhat, keik need ollid wäggewad wahwad mehhed.

LT 8. Asos kariuomenėje buvo trys šimtai tūkstančių Judo vyrų, ginkluotų skydais ir ietimis, ir du šimtai aštuoniasdešimt tūkstančių Benjamino vyrų, ginkluotų skydais ir lankais. Jie visi buvo narsūs kariai.

Luther1912 8. Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda dreihunderttausend und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit dem Bogen schießen konnten zweihundertachtzigtausend; und diese waren starke Helden.

Ostervald-Fr 8. Or Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le grand bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le petit bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants guerriers.

RV'1862 8. Tuvo también Asa ejército que traía escudos y lanzas, trescientos mil de Judá; y doscientos y ochenta mil de Benjamín, que traían escudos, y flechaban arcos: todos hombres diestros.

SVV1770 8 Asa nu had een heir van driehonderd duizend uit Juda, rondas en spies dragende, en tweehonderd en tachtig duizend uit Benjamin, het schild dragende en den boog spannende; al dezen waren kloeke helden.

PL1881 30. I miał Aza wojsko noszących tarcz i drzewce: z Judy trzykroć sto tysięcy, a z Benjamina noszących puklerz i ciągnących łuk dwa kroć sto tysięcy i ośmdziesiąt tysięcy. Ci wszyscy byli bardzo mężni.

Karoli1908Hu 8. Vala pedig az Asa serege, a mely paizst és kopját visel vala, Júdából háromszázezer; és Benjáminból paizst viselők és kézívesek kétszáznyolczvanezeren valának; mindezek erős vitézek.

RuSV1876 8 И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.

БКуліш 8. І було в Аси військової сили: узброєних щитом та списом із поколїння Юдиного триста тисяч, а з поколїння Беняминового узброєних щитом і стрілявших із лука двістї вісїмдесять тисяч, - самі хоробрі лицарі.

FI33/38 9. Mutta etiopialainen Serah lähti heitä

Biblia1776 9. Ja Sera Etiopialainen meni heitä vastaan

vastaan sotajoukolla, jossa oli miehiä tuhannen tuhatta ja sotavaunuja kolmesataa; ja hän tuli Maaresaan saakka.

suuren sotajoukon kanssa, jossa oli kymmenen kertaa satatuhatta miestä ja kolmesataa vaunua, ja tuli Maresaan asti.

CPR1642 9. JA Serah Ethiopiast meni heitä wastan sangen jalon sotawäen cansa tuhannen kerta tuhannen ja colmen sadan waunun cansa ja tuli Maresan asti.

MLV19 9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million and three hundred chariots. And he came to Mareshah.

KJV 9. And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

Dk1871 9. Og Morianen Sera drog ud imod dem med en Hær, tusinde Gange tusinde, og med tre Hundrede Vogne; og han kom lige til Maresa.

KXII 9. Så drog emot dem Serah den Ethiopen, med en mägtig här, tusende resor tusende, dertill trehundrade vagnar, och kommo intill Maresa.

PR1739 8. Ja nende wasto läks Sera se Moramees ühhe wäega, mis tuhhat kord tuhhat, ja kolme saa söa wankriga, ja tulli Maresani.

LT 9. Prieš juos išėjo etiopas Zerachas su tūkstančiu tūkstančių kareivių, trimis šimtais kovos vežimų ir pasiekė Marešą.

Luther1912 9. Es zog aber wider sie aus Serah, der Mohr, mit einer Heereskraft tausendmaltausend, dazu dreihundert Wagen, und sie kamen bis gen Maresa.

Ostervald-Fr 9. Mais Zérach, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes, et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésha.

RV'1862 9. Y salió contra ellos Zara Etiope con ejército

SVV1770 9 En Zerah, de Moor, kwam tegen hen uit,

de mil millares, y trescientos carros; y vino hasta Maresa.

met een heir van duizend maal duizend, en driehonderd wagenen; en hij kwam tot Maresa toe.

PL1881 31. Tedy wyciągnął przeciw nim Zara Etyjopczyk, mając wojska dziesięć kroć sto tysięcy, a wozów trzy sta, i przyciągnął aż do Maresy.

Karoli1908Hu 9. És kijöve ő ellenök a [3†] szerecsen Zérah, ezerszer ezer emberrel és háromszáz szekérrel, és méne Marésáig.

RuSV1876 9 И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.

БКуліш 9. І виступив на їх Зарай, Етіопій, з військом в тисячу тисяч і з трьома стами колесниць і дійшов до Мареші.

FI33/38 10. Ja Aasa lähti häntä vastaan, ja he asettuivat sotarintaan Sefatan laaksoon, Maaresaan.

Biblia1776 10. Ja Asa meni häntä vastaan. Ja he hankitsivat sotimaan Zephatan laaksossa Maresan tykönä.

CPR1642 10. Ja Assa meni händä wastan. Ja he hangidzit heitäns sotiman Zephatan laxos Maresan tykönä.

MLV19 10 Then Asa went out to meet him and they arranged for battle in the valley of Zephathah at Mareshah.

KJV 10. Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

Dk1871 10. Og Asa drog ud imod ham, og de rustede sig til Slag i Zefatas Dal ved Maresa.

KXII 10. Och Asa drog ut emot honom; och de redde sig till strid uti den dalen Zephatha vid Maresa.

PR1739 9. Ja Asa läks temma wasto, ja nemmad seädsid taplust Sewata orgus Maresa jures.

Luther1912 10. Und Asa zog aus ihnen entgegen; und sie rüsteten sich zum Streit im Tal Zephatha bei Maresa.

RV'1862 10. Mas Asa salió contra él, y ordenaron la batalla en el valle de Sefata junto a Maresa.

PL1881 32. Wyciągnął też i Aza przeciw niemu, i uszykowali wojska w dolinie Sefata u Maresy.

RuSV1876 10 И выступил Аса против него, и построились к сражению на долинеЦефата у Мареши.

FI33/38 11. Ja Aasa huusi Herraa, Jumalaansa, ja sanoi: Herra, sinä yksin voit auttaa taistelussa voimallisen ja voimattoman välillä. Auta meitä, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinuun me turvaudumme ja sinun nimessäsi me olemme tulleet tätä suurta joukkoa vastaan. Herra, sinä olet meidän Jumalamme; älä salli ihmisen päästä voitolle sinusta.

LT 10. Asa išėjo prieš jį ir išsirikiavo kautynėms Cefatos slėnyje prie Marešos.

Ostervald-Fr 10. Et Asa alla au-devant de lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tséphatha, près de Marésha.

SVV1770 10 Toen toog Asa tegen hem uit; en zij stelden de slagorde in het dal Zefatha bij Maresa.

Karoli1908Hu 10. Kiméne Asa is ő ellene, és viadalhoz készülének a Sefáta völgyben, Marésa mellett.

БКуліш 10. І виступив Аса проти його, і стали лавами до битви на долинї Зефата коло Мареші.

Biblia1776 11. Ja Asa huusi Herran Jumalansa tykö ja sanoi: Herra! et sinä väliä pidä auttaissas monen kautta, taikka kussa ei yhtäkään voimaa ole. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme! sillä me turvaamme sinuun, ja olemme tulleet sinun nimees tätä suurta joukkoa vastaan; sinä olet Herra meidän Jumalamme, ei yksikään ihminen voi mitään sinua vastaan.

CPR1642 11. Ja Assa huusi HERran hänen Jumalans tygö ja sanoi: HERra et sinä wäliä pidä auttaisas monen cautta taicka cusa ei yhtäkän woima ole Auta meitä HErra meidän Jumalam: sillä me turwamme meitäm sinuun ja olem tullet sinun nimees tätä suurta jouckoa wastoin HERra meidän Jumalam ei kengän woi mitän sinua wastan.

MLV19 11 And Asa cried to Jehovah his God and said, Jehovah, there is none besides you to help, between the mighty and he who has no strength. Help us, O Jehovah our God. For we rely on you and in your name we come against this multitude. O Jehovah, you are our God. Do not let man prevail against you.

KJV 11. And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee.

Dk1871 11. Og Asa raabte til Herren sin Gud og sagde: Herre ! hos dig, naar du vil hjælpe, gør det ingen Forskel, om en har megen, eller ingen Kraft; hjælp os, Herre vor Gud! thi vi forlade os fast paa dig, og vi ere komne i dit Navn imod denne Hob; Herre ! du er vor Gud, intet Menneske skal formaa noget imod dig.

KXII 11. Och Asa åkallade Herran sin Gud, och sade: Herre, när dig är ingen skilfång hjelpa, ibland många, eller der ingen magt är. Hjelp oss. Herre vår Gud; ty vi förlåte oss på dig, och i ditt Namn äro vi komne emot denna hopen; Herre vår Gud, för dig förmår ingen menniska något.

PR1739 10. Ja Asa hüdis Jehowa omma Jummala pole ja ütles: # Jehowa se ep olle middagi sinno ees, et sa aitad sedda, kel ep olle rammo, selle

LT 11. Asa šaukėsi Viešpaties, savo Dievo: ‘‘Viešpatie, Tu gali padėti ir galingam, ir bejėgiui. Padėk mums, Viešpatie, mūsų

wasto, kel paljo on; aita meid Jehowa meie Jummal, sest sinno peäle toetame meie ennast ja sinno nimmel olleme tulnud selle hulga wasto : sinna olled Jehowa meie Jummal, ärgo sago sant innimenne joudo sinno wasto.

Luther1912 11. Und Asa rief an den HERRN, seinen Gott, und sprach: HERR, es ist bei dir kein Unterschied, zu helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, HERR, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. HERR, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

RV'1862 11. Y clamó Asa a Jehová su Dios, y dijo: Jehová, no tienes tú más con el grande, que con el que ninguna fuerza tiene, para dar ayuda. Ayúdanos, oh Jehová Dios nuestro, porque en tí estribamos, y en tu nombre venimos contra este ejército. Oh Jehová, tú eres nuestro Dios: no prevalezca contra tí el hombre.

PL1881 33. Tedy zawołał Aza do Pana, Boga swego, i rzekł: O Panie! ty nie potrzebujesz wielu, abyś ratował tego, który nie ma potęgi. Ratujże

Dieve, nes mes šliejamės prie Tavęs ir Tavo vardu einame prieš šitą daugybę! Viešpatie, Tu esi mūsų Dievas, tenenugali Tavęs žmogus''.

Ostervald-Fr 11. Alors Asa cria à l'Éternel son Dieu, et dit: Éternel! Tu ne fais point de différence pour aider, que l'on soit nombreux ou sans force! Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu: que l'homme ne prévale pas contre toi!

SVV1770 11 En Asa riep tot den HEERE, zijn God, en zeide: HEERE, het is niets bij U, te helpen hetzij den machtige, hetzij den krachteloze; help ons, o HEERE, onze God! Want wij steunen op U, en in Uw Naam zijn wij gekomen tegen deze menigte; o HEERE! Gij zijt onze God; laat den sterfelijken mens tegen U niets vermogen.

Karoli1908Hu 11. Akkor kiálta Asa az Úrhoz, az ő Istenéhez, és monda: Oh [4†] Uram, nincs különbség előtted a sok között és az erő

nas, o Panie, Boże nasz! gdyż na tobie spolegamy, a w imię twoje idziemy przeciwko temu mnóstwu. Tyś Pan, Bóg nasz; niech nie ma góry nad tobą człowiek śmiertelny.

nélkül való között, hogy megsegítsed! Segélj meg minket, oh mi Urunk Istenünk, mert benned bízunk, és a te nevedben jöttünk e sokaság ellen! oh Uram, te vagy a mi Istenünk, ne vegyen ember te rajtad erőt.

RuSV1876 11 И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоейли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебяуповаем и во имя Твое вышли мы против множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек.

БКуліш 11. І покликнув Аса до Господа, Бога свого, й промовив: Господи! чи ж се не в твоїй руцї, помогти чи сильному чи малосилому? допоможи ж нам, Господи, Боже наш, бо ми на тебе покладаємо надїю і в твоє імення вийшли ми проти сієї многоти. Господи! Ти Бог наш: нехай не переможе тебе чоловік!

FI33/38 12. Niin Herra antoi Aasan ja Juudan voittaa etiopialaiset, ja etiopialaiset pakenivat.

Biblia1776 12. Ja Herra löi Etiopialaisia Asan ja Juudan edessä, niin että Etiopialaiset pakenivat.

CPR1642 12. Ja HERra waiwais Ethiopialaisia Assan ja Judan edes nijn että he pakenit.

MLV19 12 So Jehovah killed* the Ethiopians before Asa and before Judah. And the Ethiopians fled.

KJV 12. So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

Dk1871 12. Og Herren slog Morianerne for Asas Ansigt og for Judas Ansigt, og Morianerne flyede.

KXII 12. Och Herren plågade de Ethioper för Asa, och för Juda, så att de flydde.

PR1739 11. Ja Jehowa löi need Moramehhed mahha

LT 12. Viešpats sumušė etiopus priešais Asą ir

Asa eest ja Juda eest, ja need Moramehhed pöggenesid ärra.

Luther1912 12. Und der HERR schlug die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen.

RV'1862 12. Y Jehová deshizo los Etiopes delante de Asa, y delante de Judá; y huyeron los Etiopes.

PL1881 34. A tak poraził Pan Etyjopczyków przed Azą i przed Judą, tak iż uciekli Etyjopczycy.

RuSV1876 12 И поразил Господь Ефиоплян пред лицем Асы и пред лицем Иуды, и побежали Ефиопляне.

FI33/38 13. Ja Aasa ja väki, joka oli hänen kanssaan, ajoivat heitä takaa Gerariin saakka. Ja etiopialaisia kaatui niin paljon, ettei heistä jäänyt ketään henkiin, sillä Herra ja hänen sotajoukkonsa tuhosivat heidät. Ja he ottivat paljon saalista,

CPR1642 13. Ja Assa ja hänen wäkens cuin olit hänen cansans ajoit heitä Gerarijn taca. Ja Ethiopialaiset langeisit nijn ettei yhtän heistä eläwäxi jäänyt mutta he tapettin HERran ja hänen sotawäkens edes. Ja he weit sieldä

Judą, ir etiopai bėgo.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda; et les Éthiopiens s'enfuirent.

SVV1770 12 En de HEERE plaagde de Moren voor Asa en voor Juda; en de Moren vloden.

Karoli1908Hu 12. Megveré azért az Úr a szerecseneket Asa és Júda előtt, és elfutának a szerecsenek.

БКуліш 12. І розбив Господь Етіопіїв перед лицем Аси та перед лицем Юди, й повтїкали Етіопії.

Biblia1776 13. Ja Asa ja hänen väkensä, jotka olivat hänen kanssansa, ajoivat heitä Gerariin asti takaa. Ja Etiopialaiset kaatuivat, niin ettei yhtään heistä eläväksi jäänyt, vaan he tapettiin Herran ja hänen sotaväkensä edessä. Ja he veivät sieltä paljon saalista.

paljon saalista.

MLV19 13 And Asa and the people who were with him pursued them to Gerar. And there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves. For they were destroyed before Jehovah and before his army. And they carried away very much booty.

KJV 13. And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

Dk1871 13. Og Asa og Folket, som var med ham, forfulgte dem indtil Gerar; og der faldt af Morianerne saa mange, at ingen af dem blev levende; thi de bleve knuste for Herrens Ansigt og for hans Hær; og man gjorde et saare stort Bytte.

KXII 13. Och Asa med folkena, som med honom var, jagade efter dem allt intill Gerar. Och de Ethioper föllo, så att ingen af dem blef lefvandes, utan de vordo nederlagde för Herranom, och för hans här; och de togo ganska mycket rof deraf.

PR1739 12. Ja Asa aias neid takka ja se rahwas, mis temmaga, Kerarist sadik, ja Moramehhist langsid ni paljo , et neil ello ennam ei olnud, sest neid tehti woimatumaks Jehowa ees ja temma leri ees; ja nem̃ad wisid wägga paljo saki seält ärra.

LT 13. Asa su žmonėmis juos vijosi iki Gerara. Etiopai buvo nugalėti ir nebeatsigavo. Jie buvo sumušti Viešpaties ir Jo kariuomenės. Asos kariai paėmė labai daug grobio.

Luther1912 13. Und Asa samt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem

Ostervald-Fr 13. Asa et le peuple qui était avec lui, les poursuivirent jusqu'à Guérar, et il tomba tant d'Éthiopiens, qu'ils ne purent se remettre; car ils furent écrasés devant

HERRN und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub davon.

l'Éternel et son armée, et on emporta un fort grand butin.

RV'1862 13. Y Asa, y el pueblo que con él estaba, los siguió hasta Gerara: y cayeron los Etiopes hasta no quedar en ellos hombre a vida; porque fueron deshechos delante de Jehová y de su ejército: y tomaron un muy grande despojo.

SVV1770 13 Asa nu en het volk, dat met hem was, jaagden hen na tot Gerar toe; en zo velen vielen er van de Moren, dat er voor hen geen hervatting was; want zij waren verbroken voor den HEERE en voor Zijn leger; en zij droegen zeer veel roofs daarvan.

PL1881 35. A gonił ich Aza i lud, który był z nim, aż do Gierary. I polegli Etyjopczycy, tak, że nie mogli wskórać: bo starci są przed obliczem Paóskiem i przed wojskiem jego. I nabrali łupów bardzo wiele.

Karoli1908Hu 13. És üldözé őket Asa az ő seregével Gerárig, és elhullának a szerecsenek közül sokan, hogy közülök senki sem marada életben, mert leverettek az Úr előtt és az ő serege előtt; és hozának nagy zsákmányt.

RuSV1876 13 И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого не осталось в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.

БКуліш 13. І гнався за ними Аса й народ, бувший з ним, до Герара й попадали Етіопії, так що в їх ні душі не зісталось живої, бо вони були побиті перед Господом і перед військом його. І понабірали здобутку незлїченну силу.

FI33/38 14. valloittivat kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä, sillä Herran kauhu oli vallannut nämä, ja ryöstivät kaikki kaupungit, sillä niissä oli paljon ryöstettävää.

Biblia1776 14. Ja he löivät kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä maahan; sillä Herran pelko tuli heidän päällensä. Ja he ryöstivät kaikki kaupungit; sillä niissä oli paljo saalista.

CPR1642 14. Ja hän löi caicki Caupungit Gerarin ymbärildä maahan: sillä HERran pelco tuli heidän päällens. Ja he ryöstit caicki Caupungit: sillä nijsä oli paljon saalista.

MLV19 14 And they killed* all the cities all around Gerar. For the fear of Jehovah came upon them. And they despoiled all the cities. For there was much spoil in them.

KJV 14. And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

Dk1871 14. Og de sloge alle Stæder trindt omkring Gerar, thi Herrens Frygt var over disse; og de udplyndrede alle Stæderne, thi der var meget Bytte i dem.

KXII 14. Och han slog alla städer omkring Gerar; ty Herrans fruktan kom öfver dem, och de skinnade alla städer; ty der var mycket rof inne.

PR1739 13. Ja nemmad löid keik liñnad Kerari ümberkaudo, sest Jehowa hirm olli nende peäl; ja nemmad risusid keik liñnad ärra, sest paljo saki olli nende sees.

LT 14. Jie užėmė visus miestus Geraros apylinkėje, nes juos buvo apėmusi Viešpaties baimė. Iš visų miestų jie išsigabeno daug grobio.

Luther1912 14. Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des HERRN kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub darin.

Ostervald-Fr 14. Ils frappèrent toutes les villes autour de Guérar, car la terreur de l'Éternel était sur elles; et ils pillèrent toutes ces villes, car il s'y trouvait beaucoup de butin.

RV'1862 14. E hirieron todas las ciudades al derredor de Gerara; porque el terror de Jehová era sobre ellos: y saquearon todas las ciudades;

SVV1770 14 En zij sloegen alle steden rondom Gerar; want de verschrikking des HEEREN was over hen; en zij beroofden al de steden, omdat

porque había en ellas gran despojo.

PL1881 36. Nadto poburzyli wszystkie miasta około Gierary; albowiem przypadł strach Paóski na nich, i splundrowali one wszystkie miasta; bo w nich była wielka korzyść.

RuSV1876 14 И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; иразграбили все города и вынесли из них весьма много добычи.

FI33/38 15. Jopa karjamajatkin he valtasivat, veivät pois saaliinaan paljon lampaita ja kameleja ja palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 15. Ja he löit nawetot maahan ja weit ylön paljo lambaita ja Camelejä ja tulit jällens Jerusalemijn.

MLV19 15 They also killed* the tents of cattle and carried away sheep in abundance and camels and returned to Jerusalem.

Dk1871 15. Og de sloge ogsaa Kvægteltene, og bortførte smaat Kvæg i Mangfoldighed og Kameler, og de kom tilbage til Jerusalem.

veel roofs in dezelve was.

Karoli1908Hu 14. És Gérár környékén elpusztításnak minden várost, mert az Úrtól való rettegés szállotta meg őket. És a városokat mind feldúlták, mivelhogy sok ragadomány vala azokban.

БКуліш 14. І побурили всї міста навкруги Герара, бо найшов на їх переляк від Господа; і пограбували всї міста й винесли з їх дуже багато здобутку.

Biblia1776 15. Ja he löivät navetat maahan, ja veivät ylen paljon lampaita ja kameleja, ja tulivat jälleen Jerusalemiin.

KJV 15. They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

KXII 15. Slogo de också boskapens hyddor, och togo får ganska mycken, och camelar; och kommo igen till Jerusalem.

PR1739 14. Ja nemmad löid ka nende weiste maiad mahha, ja wisid paljo puddolojuksid ja kamelid ärra, ja tullid taggasi Jerusalemma.

LT 15. Be to, jie sugriovė gyvulių pastoges ir, išsivarę daugybę avių bei kupranugarių, sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 15. Auch schlugen sie die Hütten des Viehs und führten weg Schafe die Menge und Kamele und kamen wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 15. Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent des brebis et des chameaux en abondance; puis ils retournèrent à Jérusalem.

RV'1862 15. Asimismo dieron sobre las cabañas de los ganados, y trajeron muchas ovejas y camellos; y volviéronse a Jerusalem.

SVV1770 15 En zij sloegen ook de tenten van het vee, en voerden weg schapen in menigte, en kemelen; en kwamen weder te Jeruzalem.

PL1881 37. Także i obory trzód poburzyli; a zająwszy owiec i wielbłądów bardzo wiele, wrócili się do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 15. A barmok tanyáit is lerombolták, és sok juhot és tevét elhajtának, s úgy tértek vissza Jeruzsálembe.

RuSV1876 15 Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.

БКуліш 15. Так само порозбурювали пастуші колиби, й позаймали силу отар овець і верблюдів, і вернулись у Ерусалим.

15 luku

Asarjan kehoituspuhe. Aasa puhdistaa jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Niin Jumalan henki tuli Asarjaan, Oodedin poikaan.

Biblia1776 1. Ja Jumalan henki tuli Asarian, Obedin pojan päälle.

CPR1642 1. JA HERran Hengi tuli Asarian Obedin pojan päälle.

MLV19 1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded.

KJV 1. And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

Dk1871 1. Og Asaria, Odeds Søn over ham kom Guds Aand.

KXII 1. Och uppå Asaria, Obeds son, kom Guds Ande.

PR1739 1. Ja Asarja Odedi poia peäle tulli Jummala Waim,

LT 1. Dievo Dvasia nužengė ant Odedo sūnaus Azarijo.

Luther1912 1. Und auf Asarja, den Sohn Odeds, kam der Geist Gottes.

Ostervald-Fr 1. Alors l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded.

RV'1862 1. Y FUÉ el Espíritu de Dios sobre Azarías, hijo de Obed;

SVV1770 1 Toen kwam de Geest Gods op Azaria, den zoon van Oded.

PL1881 1. Tedy na Azaryjasza, syna Obedowego, przypadł Duch Boży.

Karoli1908Hu 1. És Azáriást, az Obed fiát felindítá az Isten lelke:

RuSV1876 1 Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий,

БКуліш 1. Того часу зійшов на Азарію Одеденка Дух Божий,

FI33/38 2. Hän meni Aasaa vastaan ja sanoi hänelle: Kuulkaa minua, Aasa ja koko Juuda ja Benjamin. Herra on teidän kanssanne, kun te olette hänen kanssansa; ja jos häntä etsitte, niin te löydätte hänet, mutta jos hylkäätte

Biblia1776 2. Ja hän meni Asaa vastaan ja sanoi hänelle: kuulkaat minua, Asa, ja koko Juuda ja Benjamin: Herra on teidän kanssanne, että te olette hänen kanssansa; ja koska te etsitte häntä, antaa hän itsensä teiltä

hänet, niin hän hylkää teidät.

CPR1642 2. Hän meni Assat wastan ja sanoi hänelle: cuulcat minua Assa ja coco Juda ja BenJamin HERra on teidän cansan että te oletta hänen cansans ja cosca te edzitte händä anda hän idzens teildä löyttä mutta jos te hyljätte hänen nijn hän hyljä myös teidän.

MLV19 2 And he went out to meet Asa and said to him, Hear me, Asa and all Judah and Benjamin. Jehovah is with you* while you* are with him. And if you* seek him, he will be found of you*, but if you* forsake him, he will forsake you*.

Dk1871 2. Og han gik ud imod Asa og sagde til ham: Hører mig, Asa og al Juda og Benjamin! Herren er med eder, fordi I ere med ham, og dersom I søge ham, skal han lade sig finde af eder, men om I forlade ham, skal han forlade eder.

PR1739 2. Ja ta läks wälja Asa wasto ja ütles temmale: Kuulge mind Asa ja keik Juda- ja Penjamini-rahwas , # Jehowa on teiega, et teie temmaga ollete; ja kui teie tedda nouate, siis annab ta löyttää; mutta jos te hylkäätte hänen, niin hän hylkää myös teidät.

KJV 2. And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

KXII 2. Han gick ut emot Asa, och sade till honom: Hörer härtill, Asa, och hele Juda och BenJamin; Herren är med eder, efter I ären med honom; och när I söken honom, låter han sig af eder finna; om I ock öfvergifven honom, så öfvergifver han ock eder.

LT 2. Jis išėjo pasitikti Asos ir jam tarė: ‘‘Karaliau Asa, visas Judai ir Benjaminai, paklausykite manęs! Viešpats yra su jumis, kai jūs esate su Juo, ir jei Jo ieškosite,

ennast teist leida, ja kui teie tedda mahhajättate, siis jättab ta teid mahha.

surasite Jį. Bet jei Jį apleisite, Jis jus apleis.

Luther1912 2. Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der HERR ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn sucht, wird er sich von euch finden lassen. Werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen.

Ostervald-Fr 2. Et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi! L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

RV'1862 2. Y salió al encuentro a Asa, y díjole: Oídme Asa, y todo Judá y Benjamín. Jehová es con vosotros, si vosotros fuéreis con él: y si le buscareis, será hallado de vosotros: mas si le dejareis, él también os dejará.

SVV1770 2 En hij ging uit, Asa tegen, en hij zeide tot hem: Hoort mij, Asa, en gans Juda, en Benjamin! De HEERE is met ulieden, terwijl gij met Hem zijt; en zo gij Hem zoekt, Hij zal van u gevonden worden; maar zo gij Hem verlaat, Hij zal u verlaten.

PL1881 2. Który wyszedłszy przeciw Azie rzekł mu: Słuchajcie mię, Aza i wszystko pokolenie Judowe i Benjaminowe! Pan był z wami, pókiście byli z nim, a jeźli go szukać będziecie, znajdziecie go: ale jeźli go opuścicie, opuści was.

Karoli1908Hu 2. A ki Asa elé lépett, és monda: Hallgassatok meg engem, Asa s egész Júda és Benjámin! Az Úr van veletek, ha ti is ő vele lesztek; ha őt kereséndítek, megtaláljátok; de ha őt elhagyándjátok, ő is elhágy titeket.

RuSV1876 2 и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден

БКуліш 2. І вийшов він на зустріч Асї й промовив до його: Слухайте мене, ти Асо й ввесь Юдо й Бенямине: Господь при вас, коли ви при йому; і коли ви шукати мете його,

вами; если же оставите Его, Он оставит вас.

ви знайдете його; коли ж покинете його, він покине вас.

FI33/38 3. Kauan aikaa Israel oli ilman oikeata Jumalaa, ilman opetusta antavaa pappia ja ilman lakia.

CPR1642 3. Monda päiwä on Israelis ettei yhtän oikeata Jumalata ole eikä yhtän Pappia joca opetta eli yhtän Lakia.

Biblia1776 3. Monta päivää on Israelissa, ettei yhtään oikiaa Jumalaa ole, eikä yhtään pappia, joka opettaa, eli yhtään lakia.

MLV19 3 Now for a long time Israel was without the true God and without a teaching priest and without law.

KJV 3. Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.

Dk1871 3. Og der var mange Dage for Israel, da de vare uden sand Gud og uden Præst, som underviste dem, og uden Lov.

PR1739 3. Ja mitto päwa tullewad Israelile, et neil ei olle tössist Jummalat, egga preestrit, kes öppetab, egga kässo-öppetust.

KXII 3. Men det skall vara många dagar i Israel, att der skall ingen rätter Gud vara; ingen Prest, som lärer; ingen lag.

LT 3. Ilgą laiką Izraelis gyveno be tikro Dievo, be pamokančio kunigo ir be įstatymo.

Luther1912 3. Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehrt, und kein Gesetz sein wird.

RV'1862 3. Muchos dias ha estado Israel sin verdadero Dios, y sin sacerdote, y sin enseñador, y sin

Ostervald-Fr 3. Pendant longtemps Israël a été sans vrai Dieu, sans sacrificateur qui enseignât, et sans loi;

SVV1770 3 Israel nu is vele dagen geweest zonder den waren God, en zonder een lerenden

ley.

priester, en zonder de wet.

PL1881 3. Przez wiele dni był Izrael bez Boga prawdziwego, i bez kapłana, nauczyciela, i bez zakonu:

Karoli1908Hu 3. Sok ideje, hogy Izráel az [1†] igaz Isten nélkül, tanító pap nélkül, és törvény nélkül van.

RuSV1876 3 Многие дни Израиль будет без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;

БКуліш 3. Багато днїв буде Ізраїль без Бога истиного і без сьвященника навчаючого, й без закону,

FI33/38 4. Mutta kun he ahdistuksessansa palasivat Herran, Israelin Jumalan, tykö ja etsivät häntä, niin he löysivät hänet.

Biblia1776 4. Ja kuin he tuskissansa kääntyvät Herran Israelin Jumalan tykö ja etsivät häntä, niin hän löydetään heiltä.

CPR1642 4. Ja cosca he käändäwät idzens heidän tuskisans HERran Israelin Jumalan tygö ja edziwät händä nijn hän löytän heildä.

MLV19 4 But when in their distress they turned to Jehovah, the God of Israel and sought him, he was found by them.

KJV 4. But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

Dk1871 4. Og de omvendte sig i deres Nød til Herren, Israels Gud, og søgte ham, og han lod sig finde af dem.

KXII 4. Och när de omvända sig i sine nöd till Herran Israels Gud, och söka honom, så skall han låta sig finna.

PR1739 4. Ja kui temmal kitsas kä, siis pörab temma Jehowa Israeli Jummala pole ja otsib tedda , siis annab ta ennast neist leida.

LT 4. Bet kai jie savo varge atsigręžė į Viešpatį, Izraelio Dievą, ir ieškojo Jo, Jis leidosi jų surandamas.

Luther1912 4. Und wenn sie sich bekehren in ihrer Not zum Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen.

RV'1862 4. Mas cuando con su tribulación se convirtieron a Jehová Dios de Israel, y le buscaron, él fué hallado de ellos.

PL1881 4. Wszakże gdyby się byli nawrócili w utrapieniu swem do Pana, Boga Izraelskiego, a szukali go, dałby się im był znaleść.

RuSV1876 4 но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.

Ostervald-Fr 4. Mais dans sa détresse il revint à l'Éternel, le Dieu d'Israël; ils le recherchèrent, et il se laissa trouver d'eux.

SVV1770 4 Maar als zij zich in hun nood bekeerden tot den HEERE, den God Israels, en Hem zochten, zo werd Hij van hen gevonden.

Karoli1908Hu 4. Ha megtért volna az ő nyomorúságában az Úrhoz, Izráel Istenéhez: megtalálták volna azok, [2†] a kik őt keresik.

БКуліш 4. Але коли він обернеться в своїй нуждї до Господа, Бога Ізрайлевого і шукати ме його, то й він дасть їм знайти себе.

FI33/38 5. Niinä aikoina ei ollut turvallisuutta niillä, jotka lähtivät ja tulivat, vaan suuri hämminki vallitsi kaikkien maakuntain asukasten keskuudessa.

CPR1642 5. Silloin ei ole hywä nijden jotca käywät sisälle ja ulos: sillä suuri meteli tule caickein maan asuwaisten päälle.

Biblia1776 5. Niinä aikoina ei ole rauhaa niillä, jotka käyvät sisälle ja ulos; sillä suuri meteli tulee kaikkein maan asuvaisten päälle.

MLV19 5 And in those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in, but great confusions were upon all the

KJV 5. And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the

inhabitants of the lands.

inhabitants of the countries.

Dk1871 5. Men i hine Tider havde ingen Fred, naar han gik ud, og naar han gik ind; thi et stort Bulder gik over alle Indbyggerne i Landene,

KXII 5. På den tiden varder icke väl gångandes dem som ut och in gå; förty det varder ett stort buller öfver alla de som bo på jordene.

PR1739 5. Ja neis aegus ep olle rahho sel, kes wäljalähhäb, egga sel, kes sissetulleb; sest paljo kärrinat tulleb keikide peäle, kes nende made peäl ellawad.

LT 5. Anais laikais nebuvo saugu įeinančiam ir išeinančiam, nes didelis sumišimas visose šalyse vargino gyventojus.

Luther1912 5. Zu der Zeit wird's nicht wohl gehen dem, der aus und ein geht; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen.

Ostervald-Fr 5. Dans ces temps-là, il n'y avait point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car il y avait de grands troubles parmi tous les habitants du pays.

RV'1862 5. En aquellos tiempos no hubo paz, ni para el que entraba, ni para el que salía, sino muchas destrucciones sobre todos los habitadores de las tierras.

SVV1770 5 En in die tijden was er geen vrede voor dengene, die uitging, en dengene, die inkwam; maar vele beroerten waren over al de inwoners van die landen;

PL1881 5. Ale teraźniejszych czasów niebezpieczno wychodzić i wchodzić; bo zamięszanie wielkie między wszystkimi obywatelami ziemi.

Karoli1908Hu 5. De ezekben az időkben nincs békessége sem a kimenőnek, sem a hazajövőnek, mivelhogy nagy a [3†] nyomorúsága mindazoknak, a kik e földön laknak;

RuSV1876 5 В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;

БКуліш 5. Того часу не буде миру нї виходячому, нї входячому, бо буде велике зворушеннє в усїх осадників у землї;

FI33/38 6. Ja kansa törmäsi kansaa vastaan ja kaupunki kaupunkia vastaan, sillä Jumala oli saattanut heidät hämminkiin lähettäen kaikkinaisia ahdistuksia.

CPR1642 6. Ja yxi Canssa muserta toisen ja yxi Caupungi toisen: sillä Jumala hämmästyttä heitä caickinaisilla ahdistuxilla.

Biblia1776 6. Ja yksi kansa musertaa toisen, ja yksi kaupunki toisen: sillä Jumala hämmästyttää heitä kaikkinaisilla ahdistuksilla.

MLV19 6 And they were broken in pieces, nation against nation and city against city. For God distressed them with all adversity.

KJV 6. And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

Dk1871 6. og de bleve sønderknuste, Folk imod Folk, og Stad imod Stad; thi Gud forfærdede dem med alle Haande Angest.

PR1739 6. Ja üks rahwas peksetakse teisest ärra ja üks lin teisest liñnast, sest Jummal hirmutab neid keigesugguse ahhastussega.

KXII 6. Ty det ena folket skall slå det andra, och en stad den andra; förty Gud skall förskräcka dem med allahanda ångest.

LT 6. Tauta naikino tautą ir miestas miestą, nes Dievas padarė sumaištį tarp jų visomis nelaimėmis.

Luther1912 6. Denn ein Volk wird das andere zerschlagen und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst.

RV'1862 6. Y la una gente destruía a la otra: y la una ciudad a la otra: porque Dios los conturbó con todas calamidades.

Ostervald-Fr 6. Une nation était heurtée par une autre, et une ville par une autre ville; car Dieu les agitait par toutes sortes d'angoisses.

SVV1770 6 Dat volk tegen volk, en stad tegen stad in stukken gestoten werden; want God had hen met allen angst verschrikt.

PL1881 6. I depcze naród po narodzie, a miasto po mieście, przeto, że ich Bóg strwożył wszelakiem uciśnieniem.

RuSV1876 6 народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.

FI33/38 7. Mutta te olkaa lujat älkääkä antako kättenne vaipua, sillä teidän työllänne on palkkansa.

CPR1642 7. Mutta te wahwistacat teitän ja älkät liewittäkö käsiän: sillä teidän työllän on hänen palckans.

MLV19 7 But be you* strong and do not let your* hands be slack. For your* work will be rewarded.

Dk1871 7. Men I, værer frimodige og lader ikke eders Hænder synke; thi der er Løn for eders Gerning.

PR1739 7. Ja teie, olge wahwad ja ärge laske ennese kässi järrele anda, sest palk on teie tö eest.

Karoli1908Hu 6. Annyira, hogy egy nemzetség [4†] a másik nemzetséget és egyik város a másik várost elpusztítja; mert az Isten gyötri őket minden sanyarúsággal.

БКуліш 6. Народ буде воюватись із народом, і місто з містом, бо Бог приведе їх у тревогу всякими нуждами.

Biblia1776 7. Mutta te vahvistakaa teitänne, ja älkäät lievittäkö käsiänne; sillä teidän työllänne on hänen palkkansa.

KJV 7. Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

KXII 7. Men I varer tröste, och drager icke edra händer ifrå; ty edart verk hafver sin lön.

LT 7. O jūs būkite stiprūs ir tenepailsta jūsų rankos. Jums bus atlyginta už jūsų darbus’‘.

Luther1912 7. Ihr aber seid getrost und tut eure Hände nicht ab; denn euer Werk hat seinen Lohn.

RV'1862 7. Esforzáos pues vosotros, y no se descoyunten vuestras manos: que salario hay para vuestra obra.

PL1881 7. Przetoż wy zmacniajcie się, a niech nie słabieją ręce wasze; bo czeka zapłata pracy waszej.

RuSV1876 7 Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.

Ostervald-Fr 7. Mais vous, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a un salaire pour ce que vous ferez.

SVV1770 7 Daarom weest gij sterk, en laat uw handen niet verslappen; want er is loon naar uw werk.

Karoli1908Hu 7. Ti azért bátorságosok legyetek, kezeiteket le ne ereszszétek, mert a ti munkátoknak [5†] jutalma van.

БКуліш 7. Але ви кріпітесь і нехай не слабшають руки ваші, бо за діла ваші буде нагорода.

FI33/38 8. Kun Aasa kuuli nämä profeetta Oodedin sanat ja ennustuksen, rohkaisi hän mielensä ja toimitti pois iljetykset koko Juudan ja Benjaminin maasta ja niistä kaupungeista, jotka hän oli valloittanut Efraimin vuoristosta, ja uudisti Herran alttarin, joka oli Herran eteisen edessä.

CPR1642 8. COsca Assa cuuli nämät Obedin Prophetan sanat ja Prophetian wahwistui hän ja otti cauhistuxet pois caikelda Judan ja BenJaminin maalda ja Caupungeist jotca hän oli woittanut Ephramin wuorelda ja udisti HERran Altarin

Biblia1776 8. Kuin Asa kuuli nämät sanat ja prophetan Obedin ennustuksen, vahvistui hän, ja otti kauhistukset pois kaikelta Juudan ja Benjaminin maalta, ja kaupungeista, jotka hän oli voittanut Ephraimin vuorelta, ja uudisti Herran alttarin, joka Herran esihuoneen edessä oli,

joca HERran Esihuonen edes oli.

MLV19 8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet, he took courage and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim. And he renewed the altar of Jehovah, that was before the porch of Jehovah.

KJV 8. And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

Dk1871 8. Der Asa hørte disse Ord og Profeten Odeds Profeti, blev han frimodig og borttog Vederstyggelighederne fra det ganske Judas og Benjamins Land og fra de Stæder, som han havde indtaget af Efraims Bjerg; og fornyede Herrens Alter, som var foran Herrens Forhal.

KXII 8. Då Asa hörde dessa orden, och Obeds den Prophetens Prophetia, vardt han tröst, och kastade bort de styggelser utu hela Juda land och BenJamin, och utu städerna, som han vunnit hade på Ephraims berg, och förnyade Herrans altare, som för Herrans förhus stod;

PR1739 8. Ja kui Asa need sannad kulis ja prohweti Odedi ennekulutamist, siis kinnitas ta ennast ja satis ärra läilad asjad keik seält Juda- ja Penjamini-maalt ja neist liñnadest, mis ta Ewraimi mäggiselt maalt olli kätte sanud, ja uendas Jehowa altari, mis Jehowa eestkoia ees olli .

LT 8. Asa, išgirdęs šituos pranašystės žodžius, įsidrąsino ir pašalino pasibjaurėtinus stabus iš Judo ir Benjamino krašto ir iš miestų, kuriuos jis paėmė Efraimo aukštumose. Jis atnaujino Viešpaties aukurą prie Viešpaties šventyklos.

Luther1912 8. Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Odeds, des Propheten, ward er getrost und tat weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin uns aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des HERRN, der vor der Halle des HERRN stand,

Ostervald-Fr 8. Quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm; et il rétablit l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel.

RV'1862 8. Y como Asa oyó las palabras y profecía de Obed profeta, fué confortado, y quitó las abominaciones de toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que él había tomado en el monte de Efraim: y reparó el altar de Jehová, que estaba delante del portal de Jehová.

SVV1770 8 Als nu Asa deze woorden hoorde, en de profetie van den profeet Oded, sterkte hij zich, en hij deed weg de verfoeiselen uit het ganse land van Juda en Benjamin, en uit de steden, die hij van het gebergte van Efraim genomen had, en vernieuwde het altaar des HEEREN, dat voor het voorhuis des HEEREN was.

PL1881 8. A gdy usłyszał Aza te słowa, i proroctwo Obeda proroka, zmocnił się, i zniósł obrzydliwości ze wszystkiej ziemi Judzkiej i Benjamióskiej, i z miast, które był pobrał na górze Efraim, i odnowił ołtarz Paóski, który był przed przysionkiem Paóskim.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig Asa meghallotta e beszédeket és az Obed prófétának prófécziáját, megbátorodék, és elpusztítá a Júda és Benjámin földéről mindenestől a bálványokat, a városokból is, a melyeket elfoglalt [6†] az Efraim hegységén, és megújítá az Úr oltárát is, a mely az Úr tornácza előtt volt.

RuSV1876 8 Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из

БКуліш 8. Як почув Аса ці слова й пророкування Одеденка пророка, то посьмілїшав і повикидав ідолську гидоту з усього краю

всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, которыйпред притвором Господним.

Юдиного й Беняминового, й з міст, що їх забрав на горі Ефраїмовій, і поновив жертовник Господнїй, що перед притвором Господнїм.

FI33/38 9. Ja hän kokosi koko Juudan ja Benjaminin ja myöskin heidän luonaan asuvat muukalaiset, jotka olivat tulleet Efraimista, Manassesta ja Simeonista, sillä monet olivat siirtyneet Israelista hänen luokseen nähtyänsä, että Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja kokosi kaiken Juudan ja Benjaminin, ja muukalaiset, jotka heidän tykönänsä olivat Ephraimista, Manassesta ja Simeonista; sillä hänen tykönsä tuli monta Israelista, koska he näkivät Herran hänen Jumalansa olevan hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja cocois caiken Judan ja BenJaminin ja ne muucalaiset heidän tygöns Ephraimist Manassest ja Simeonist: sillä hänen tygöns tuli monda Israelist cosca he näit HERran hänen Jumalans olewan hänen cansans.

MLV19 9 And he gathered all Judah and Benjamin and those who traveled with them out of Ephraim and Manasseh and out of Simeon, for they came to him out of Israel in abundance when they saw that Jehovah his God was with him.

KJV 9. And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

Dk1871 9. Og han samlede al Juda og Benjamin og de

KXII 9. Och församlade hela Juda och BenJamin,

fremmede hos dem af Efraim og af Manasse og af Simeon; thi mangfoldige af Israel gik over til ham, der de saa, at Herren hans Gud var med ham.

och främlingarna när dem utaf Ephraim, Manasse och Simeon; förty till honom föllo månge af Israel, som de sågo att Herren hans Gud med honom var.

PR1739 9. Ja ta koggus keik Juda- ja Penjamini-rahwast ja need woörad, kes nende jures Ewraimist ja Manassest ja Simeonist, sest paljo Israeli seast heitsid ennast temma pole, kui nemmad näggid, et Jehowa ta Jummal temmaga olli .

LT 9. Jis surinko visus Judo ir Benjamino gyventojus bei ateivius, kurie apsigyveno pas juos, iš Efraimo, Manaso ir Simeono; daugelis iš Izraelio perbėgo pas Asą, pamatę, kad Viešpats, jo Dievas, yra su juo.

Luther1912 9. und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der HERR, sein Gott, mit ihm war.

Ostervald-Fr 9. Puis il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon, qui demeuraient avec eux; car un grand nombre de gens d'Israël passaient à lui, voyant que l'Éternel son Dieu était avec lui.

RV'1862 9. E hizo juntar a todo Judá y Benjamín, y con ellos los extranjeros de Efraim, y de Manasés, y de Simeon: porque muchos de Israel se habían pasado a él, viendo que Jehová su Dios era con él.

SVV1770 9 En hij vergaderde het ganse Juda en Benjamin, en de vreemdelingen met hen uit Efraim, en Manasse, en uit Simeon; want uit Israel vielen zij tot hem in menigte, als zij zagen, dat de HEERE, zijn God, met hem was.

PL1881 9. Potem zebrał wszystek lud z Judy i z Benjamina, i przychodniów, którzy u nich byli z Efraima, i z Manasesa i z Symeona; bo ich było

Karoli1908Hu 9. És összegyűjté az egész Júda és Benjámin nemzetségét és azokat, a kik jövevények valának köztök az Efraim, Manasse és

bardzo wiele zbiegło z Izraela do niego, widząc, iż Pan, Bóg jego, z nim był.

Simeon nemzetségéből; mert az [7†] Izráel nemzetségéből sokan csatlakozának ő hozzá, látván, hogy az Úr, az ő Istene, ő vele volt.

RuSV1876 9 И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когдаувидели, что Господь, Бог его, с ним.

БКуліш 9. І зібрав усього Юду й Бенямина та живучих із ними виселенців із Ефраїма і Манассії, й Симеона, бо багато Ізрайлитян попереходило до його, як побачили, що Господь, Бог його, з ним.

FI33/38 10. Ja he kokoontuivat Jerusalemiin Aasan viidennentoista hallitusvuoden kolmannessa kuussa

Biblia1776 10. Ja he tulivat Jerusalemiin kokoon kolmantena kuukautena, Asan valtakunnan viidentenä vuonna toistakymmentä.

CPR1642 10. Ja he tulit Jerusalemijn cocoon colmandena Cuucautena Assan waldacunnan wijdendenätoistakymmendenä wuonna.

MLV19 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

KJV 10. So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

Dk1871 10. Og de samlede sig til Jerusalem, i den tredje Maaned i Asas Regerings femtende Aar.

KXII 10. Och de församlade sig till Jerusalem i tredje månadenom, i femtonde årena Asa rikes;

PR1739 10. Ja nemmad koggusid Jerusalemma kolmandamal kuul, Asa kunningrigi

LT 10. Jie susirinko į Jeruzalę penkioliktais Asos karaliavimo metais trečią mėnesį.

wieteistkümnemal aastal.

Luther1912 10. Und sie versammelten sich gen Jerusalem im dritten Monat des fünfzehnten Jahres des Königreichs Asas

Ostervald-Fr 10. Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa;

RV'1862 10. Y fueron juntos en Jerusalem en el mes tercero, a los quince años del reino de Asa.

SVV1770 10 En zij vergaderden zich te Jeruzalem, in de derde maand, in het vijftiende jaar van het koninkrijk van Asa.

PL1881 10. I zgromadzili się do Jeruzalemu miesiąca trzeciego, roku piętnastego królestwa Azy.

Karoli1908Hu 10. Összegyűlének azért Jeruzsálembe a harmadik hónapban, Asa királyságának tizenötödik esztendejében.

RuSV1876 10 И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый годцарствования Асы;

БКуліш 10. І зібрались у Ерусалим третього місяця на пятнайцятому року царювання Асиного;

FI33/38 11. ja uhrasivat sinä päivänä Herralle saaliista, minkä he olivat tuoneet, seitsemänsataa raavasta ja seitsemäntuhatta lammasta.

Biblia1776 11. Ja he uhrasivat sinä päivänä Herralle siitä saaliista, jonka he kotiansa tuoneet olivat, seitsemänsataa härkää ja seitsemäntuhatta lammasta.

CPR1642 11. Ja uhraisit sinä päiwänä HERralle sijtä saalist cuin he cotians tuonet olit seidzemen sata härkä ja seidzemen tuhatta lammasta.

MLV19 11 And they sacrificed to Jehovah in that day of the spoil which they had brought, seven

KJV 11. And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had

hundred oxen and seven thousand sheep.

brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

Dk1871 11. Og de ofrede til Herren samme Dag af det Bytte, som de havde ført hjem, syv Hundrede Øksne og syv Tusinde Faar.

KXII 11. Och offrade på den dagen Herranom utaf rofvet, som de hemtat hade, sjuhundrad nöt, och sjutusend får.

PR1739 11. Ja ohwerdasid Jehowale sel päwal sest sagist, mis nemmad ollid tonud, seitsesadda weist ja seitsetuhhat puddolojust.

LT 11. Tą dieną jie aukojo Viešpačiui iš paimto grobio septynis šimtus jaučių ir septynis tūkstančius avių.

Luther1912 11. und opferten desselben Tages dem HERRN von dem Raub, den sie gebracht hatten, siebenhundert Ochsen und siebentausend Schafe.

Ostervald-Fr 11. Et ils sacrifièrent, ce jour-là, à l'Éternel, sept cents bœufs et sept mille brebis, du butin qu'ils avaient amené.

RV'1862 11. Y sacrificaron a Jehová aquel mismo día, de los despojos que habían traido, siete cientos bueyes, y siete mil ovejas.

SVV1770 11 En zij offerden den HEERE ten zelfden dage van den roof, dien zij gebracht hadden, zevenhonderd runderen en zeven duizend schapen.

PL1881 11. I sprawowali ofiary Panu dnia onego z łupów, które byli przygnali, wołów siedm set, a owiec siedm tysięcy.

Karoli1908Hu 11. És áldozának az Úrnak azon a napon a nyert zsákmányból hétszáz ökörrel és hétezer juhval;

RuSV1876 11 и принесли в день тот жертву Господу из добычи,которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;

БКуліш 11. І принесли того дня жертву Господеві з здобутку, який привели, з товару сїмсот а овець сїм тисяч;

FI33/38 12. Ja he tekivät liiton, että etsisivät Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan,

Biblia1776 12. Ja He tekivät liiton, että heidän piti etsimän Herraa, isäinsä Jumalaa, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa.

CPR1642 12. Ja he teit lijton että heidän piti edzimän HERra heidän Isäins Jumalata caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans.

MLV19 12 And they entered into the covenant to seek Jehovah, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul.

KJV 12. And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

Dk1871 12. Og de indgik Pagten om at søge Herren, deres Fædres Gud, af deres ganske Hjerte og af deres ganske Sjæl.

KXII 12. Och de trädde uti förbundet, att de skulle söka Herran deras fäders Gud, af allt hjerta, och af allo själ;

PR1739 12. Ja nemmad tullid se seädusse alla, et nemmad Jehowat omma wannematte Jummalat piddid noudma keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest.

LT 12. Jie padarė sandorą, kad ieškos Viešpaties, savo tėvų Dievo, visa širdimi ir visa siela.

Luther1912 12. Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den HERRN, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele;

Ostervald-Fr 12. Et ils rentrèrent dans l'alliance, pour chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme;

RV'1862 12. Y entraron en concierto de que buscarían a Jehová el Dios de sus padres, de todo su corazón, y de toda su alma:

SVV1770 12 En zij traden in een verbond, dat zij den HEERE, den God hunner vaderen, zoeken zouden met hun ganse hart en met hun ganse ziel.

PL1881 12. I uczynili umowę, aby szukali Pana, Boga ojców swoich, ze wszystkiego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej.

Karoli1908Hu 12. És fogadást [8†] tettek, hogy ezután az Urat, az ő atyáik Istenét teljes szívvel és teljes lélekkel fogják keresni.

RuSV1876 12 и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всегосердца своего и от всей души своей;

БКуліш 12. І відновили завіт, щоб шукати Господа, Бога батьків своїх із усього серця свого й з усієї душі своєї;

FI33/38 13. ja että jokainen, joka ei etsinyt Herraa, Israelin Jumalaa, oli surmattava, olipa hän pieni tai suuri, mies tai nainen.

Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ei tahtonut etsiä Herraa Israelin Jumalaa, hänen piti kuoleman: pienen ja suuren, miehen ja vaimon.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ei tahtonut edziä HERra Israelin. Jumalata hänen piti cuoleman pienen ja suuren miehen ja waimon.

MLV19 13 And that whoever would not seek Jehovah, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

KJV 13. That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

Dk1871 13. Og hver, som ikke vilde søge Herren, Israels Gud, skulde dødes, baade liden og stor, baade Mand og Kvinde.

KXII 13. Och hvilken som icke sökte Herran Israels Gud, han skulle dö, både liten och stor, både man och qvinna.

PR1739 13. Ja kes ial Jehowat Israeli Jummalat mitte ei piddand noudma, tedda piddi surma pandama, ni hästi wähhemad kui suremad, ni

LT 13. Kas neieškos Viešpaties, Izraelio Dievo, bus baudžiamas mirtimi, nepaisant ar jis mažas, ar didelis, ar vyras, ar moteris.

hästi mehhed kui naesed.

Luther1912 13. und wer nicht würde den HERRN, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, klein oder groß, Mann oder Weib.

Ostervald-Fr 13. En sorte qu'on devait faire mourir tous ceux qui ne rechercheraient pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes.

RV'1862 13. Y que cualquiera que no buscase a Jehová el Dios de Israel, muriese, grande o pequeño, hombre o mujer.

SVV1770 13 En al wie den HEERE, den God Israels, niet zou zoeken, zou gedood worden, van den kleine tot den grote, en van den man tot de vrouw toe.

PL1881 13. A ktobykolwiek nie szukał Pana, Boga Izraelskiego, aby był zabity, od najmniejszego aż do największego, od męża aż do niewiast.

Karoli1908Hu 13. És ha valaki nem keresné az Urat, az Izráel Istenét, [9†] megölettessék kicsinytől fogva nagyig, úgy a férfi, mint az asszony.

RuSV1876 13 а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина.

БКуліш 13. А кожний, хто б не став шукати Господа, Бога Ізрайлевого, повинен був умерти, чи малий він, чи великий, чи чоловік, чи жінка.

FI33/38 14. Ja he vannoivat valan Herralle suurella äänellä riemun raikuessa ja torvien ja pasunain pauhatessa.

Biblia1776 14. Ja he vannoivat Herralle korkealla äänellä, ilohuudolla, vaskitorvilla ja basunilla.

CPR1642 14. Ja he wannoit HERralle corkialla änellä huudolla trometeillä ja Basunoilla.

MLV19 14 And they swore to Jehovah with a loud

KJV 14. And they sware unto the LORD with a

voice and with shouting and with trumpets and with cornets.

Dk1871 14. Og de tilsvore Herren med høj Røst og med Frydeskrig og med Basuner og med Trompeter.

PR1739 14. Ja nemmad wandusid Jehowale sure heälega ja öiskamissega, ja trumpetidega ja passunattega.

Luther1912 14. Und sie schwuren dem HERRN mit lauter Stimme, mit Freudengeschrei, mit Drommeten und Posaunen.

RV'1862 14. Y juraron a Jehová a gran voz y júbilo, a son de trompetas, y de bocinas:

PL1881 14. I przysięgli Panu głosem wielkim, i z krzykiem, i z trąbami, i z kornetami.

RuSV1876 14 И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов.

FI33/38 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta, sillä he olivat vannoneet sen kaikesta sydämestään, ja he etsivät Herraa kaikella halullansa ja löysivät

loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

KXII 14. Och de svoro Herranom med höga röst, med rop, med trummeter och basuner.

LT 14. Jie prisiekė Viešpačiui garsiu balsu su šauksmais, trimitams ir ragams aidint.

Ostervald-Fr 14. Et ils prêtèrent serment à l'Éternel, à haute voix, avec acclamation, et au son des trompettes et des cors;

SVV1770 14 En zij zwoeren den HEERE met luider stem en met gejuich, desgelijks met trompetten en met bazuinen.

Karoli1908Hu 14. És megesküvének az Úrnak felszóval, kiáltással, trombita- és kürtszókkal.

БКуліш 14. І клялись перед Господом голосно й з (радісними) викликами та при гуку труб і рогів.

Biblia1776 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta; sillä he olivat vannoneet kaikesta sydämestänsä, ja etsivät häntä kaikesta tahdostansa, ja hän

hänet; niin Herra soi heidän päästä rauhaan joka taholla.

CPR1642 15. Ja coco Juda iloidzi sijtä walasta: sillä he olit wannonet caikest sydämestäns ja edzeit händä caikest tahdostans. Ja hän löyttin heildä ja HERra andoi heille rauhan joca paicas heidän ymbäristölläns.

MLV19 15 And all Judah rejoiced at the oath. For they had sworn with all their heart and sought him with their whole desire and he was found by them. And Jehovah gave them rest all around.

Dk1871 15. Og al Juda var glad over Eden; thi de havde svoret af deres ganske Hjerte og søgte ham med deres ganske Villie, og han lod sig finde af dem; og Herren skaffede dem Rolighed trindt omkring.

PR1739 15. Ja keik Juda-rahwas olli römus se wande pärrast, sest nemmad ollid wandunud keigest ommast süddamest, ja otsisid tedda keige omma hea melega, ja ta andis ennast neist leida, ja Jehowa andis neile hingada seält ümberkaudo.

löydettiin heiltä; ja Herra antoi heille levon joka paikassa heidän ympäristöllänsä.

KJV 15. And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

KXII 15. Och hele Juda fröjdade sig öfver eden; ty de hade svorit af allt hjerta, och de sökte honom af allom vilja, och han lät sig af dem finna; och Herren gaf dem ro allt omkring.

LT 15. Visas Judas džiaugėsi priesaika, nes jie prisiekė iš visų savo širdžių ir ieškojo Jo su dideliu troškimu. Ir Jis leidosi jų surandamas, ir Viešpats jiems suteikė ramybę iš visų pusių.

Luther1912 15. Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzen Herzen, und suchten ihn mit ganzem Willen. Und er ließ sich finden, und der HERR gab ihnen Ruhe umher.

Ostervald-Fr 15. Et tout Juda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur, et qu'ils avaient recherché l'Éternel de leur plein gré, et qu'ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés.

RV'1862 15. Del cual juramento todos los de Judá se alegraron; porque de todo su corazón le juraban, y de toda su voluntad le buscaban, y fué hallado de ellos: y Jehová les dió reposo de todas partes.

SVV1770 15 En gans Juda was verblijd over dezen eed; want zij hadden met hun ganse hart gezworen, en met hun gansen wil Hem gezocht; en Hij werd van hen gevonden, en de HEERE gaf hun rust rondom henen.

PL1881 15. A weselił się wszystek lud Judzki z onej przysięgi: albowiem ze wszystkiego serca swego przysięgali, i ze wszystkiej ochoty szukali go, i dał się im znaleść, i dał im Pan odpocznienie zewsząd.

Karoli1908Hu 15. És örvendezett az egész Júda az eskű felett; mert teljes szívökből esküdtek, és egyenlő akarattal keresték az Urat; és [10†] megtaláltaték általok, és az Úr nyugodalmat szerze nékik minden felől.

RuSV1876 15 И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всемусердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.

БКуліш 15. І раділи всї Юдеї задля сієї клятьби, бо клялись із усього серця свого й з усією щиростю шукали його, а він дозволив їм знайти себе. І дав їм Господь спокій з усїх боків.

FI33/38 16. Kuningas Aasa erotti äitinsäkin Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; Aasa kukisti inhotuksen, rouhensi ja poltti sen Kidronin

Biblia1776 16. Ja kuningas Asa pani äitinsä Maekan pois vallan päältä; sillä hän oli asettanut Mipletsetin metsistöön. Ja Asa hävitti hänen Mipletsetinsä, ja löi sen rikki ja poltti

laaksossa.

CPR1642 16. Ja Cuningas Assa pani äitins Maechan pois wallan päältä: sillä hän oli asettanut Miplezethin medzistöön. Ja Assa häwitti hänen Miplezethins ja löi sen ricki ja poltti Kidronin ojan wieres.

MLV19 16 And also he removed Maacah, the mother of Asa the king, from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and made dust of it and burnt it at the brook Kidron.

Dk1871 16. Og Kong Asa afsatte ogsaa sin Moder Maaka, at hun ikke skulde være Dronning, fordi hun havde gjort sig et grueligt Billede af Astarte, og Asa udryddede hendes gruelige Billede og stødte det smaat og opbrændte det ved Kedrons Bæk.

PR1739 16. Ja kunningas Asa wöttis ka omma emma-emma Maaka käest wallitsust ärra, et ta ühhe hirmsa kuio olli teinud ie jure; ja Asa kautas temma hirmsa kuio ärra, ja teggi peneks ja pölletas sedda ärra Kidroni jöe äres.

Kidronin ojan vieressä.

KJV 16. And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

KXII 16. Ock satte Konung Asa sina moder Maacha af ämbetet, för det hon stiktat hade uti Miplezeths lund; och Asa utrotade hennes Miplezeth, och sönderslog honom, och uppbrände honom vid Kidrons bäck.

LT 16. Karalius Asa pašalino iš karalienės vietos net savo motiną Maaką, nes ji buvo padariusi stabą giraitėje. Asa sukapojo tą stabą ir sutrupinęs sudegino Kedrono slėnyje.

Luther1912 16. Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie der Ascherah ein Greuelbild gestiftet hatte. Und Asa rottete ihr Greuelbild aus und zerstieß es und verbrannte es am Bach Kidron.

Ostervald-Fr 16. Le roi Asa destitua même de son rang sa mère, Maaca, parce qu'elle avait fait une idole pour Ashéra. Asa abattit son idole, la mit en pièces, et la brûla au torrent de Cédron.

RV'1862 16. Y aun a Maaca la madre del rey Asa, él la depuso que no fuese señora, porque había hecho ídolo en el bosque: y Asa deshizo su ídolo, y le desmenuzó, y quemó en el arroyo de Cedrón.

SVV1770 16 Aangaande ook Maacha, de moeder van den koning Asa, hij zette haar af, dat zij geen koningin ware, omdat zij een afgrijselijken afgod in een bos gemaakt had; ook roeide Asa haar afgrijselijken afgod uit, en verbrijzelde en verbrandde hem aan de beek Kidron.

PL1881 16. Nadto i Maachę, matkę swą, król Aza z paóstwa złożył, przeto, że była uczyniła w gaju bałwana brzydkiego; i podciął Aza bałwana jej, i pokruszył go, a spalił u potoku Cedron.

Karoli1908Hu 16. De még Maakát, Asa király anyját is megfosztá [11†] a királynéságtól, mivel egy iszonyú bálványt emelt vala Aserának, és Asa elrontá és összetörte annak iszonyú bálványát, és a Kedron patakjánál [12†] megégeté.

RuSV1876 16 И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее,и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.

БКуліш 16. І Мааху, матїр свою, відставив царь Аса від царської шани за те, що вона поставила ідола в гаю. І звалив Аса її ідола і порубав на куснї й спалив в долинї Кидрон.

FI33/38 17. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet

Biblia1776 17. Mutta korkeudet ei olleet vielä pannut

Israelista. Kuitenkin Aasan sydän oli ehyesti Herralle antautunut, niin kauan kuin hän eli.

CPR1642 17. Mutta corkeuxet ei ollet wielä pannut pois Israelis cuitengin oli Assan sydän waca nijncauwan cuin hän eli.

MLV19 17 But the high places were not taken away out of Israel. Nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

Dk1871 17. Men Højene toges ikke bort af Israel, dog var Asas Hjerte retskaffent alle hans Dage.

PR1739 17. Agga need körged paigad ei saand mitte ärra Israeli seast, ommeti olli Asa südda heakohtlane keige ta ello aia.

Luther1912 17. Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgetan; doch war das Herz Asas rechtschaffen sein Leben lang.

RV'1862 17. Mas con todo eso los altos no eran quitados de Israel, aunque el corazón de Asa fué perfecto mientras vivió.

PL1881 17. A choć wyżyny nie były zniesione z Izraela, przecież serce Azy było doskonałe po

pois Israelista; kuitenkin oli Asan sydän vakaa, niinkauvan kuin hän eli.

KJV 17. But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

KXII 17. Men höjderna vordo icke bortlagda utur Israel; dock var Asa hjerta rättsinnigt, så länge han lefde.

LT 17. Bet aukštumos nebuvo sunaikintos Izraelyje. Tačiau Asos širdis buvo tobula per visas jo dienas.

Ostervald-Fr 17. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés du milieu d'Israël; néanmoins le cœur d'Asa fut intègre tout le long de ses jours.

SVV1770 17 De hoogten werden wel niet weggenomen uit Israel, het hart van Asa nochtans was volkomen al zijn dagen.

Karoli1908Hu 17. Jóllehet Izráelből a magaslatokat nem irtották ki, mindazáltal Asának tiszta szíve

wszystkie dni jego.

RuSV1876 17 Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердцеАсы было вполне предано Господу во все дни его.

FI33/38 18. Ja hän vei Jumalan temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kalua.

CPR1642 18. Ja hän andoi tuota HERran huoneseen mitä hänen Isäns pyhittänyt oli ja mitä hän idze pyhittänyt oli hopiata culda ja astioita.

MLV19 18 And he brought into the house of God the things that his father had dedicated and that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

Dk1871 18. Og han førte de Ting, som hans Fader havde helliget, og det, som han selv havde helliget, ind i Guds Hus, Sølv og Guld og Kar.

PR1739 18. Ja ta wiis, mis temma issa olli pühhitsenud ja mis temmast pühhitsetud, Juma̦la kotta, höbbedat ja kulda ja muud riistad.

Luther1912 18. Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus

[13†] vala egész életében.

БКуліш 17. Хоч висоти не були знесені в Ізраїлї, але серце Асине було віддане Господеві поки віку його.

Biblia1776 18. Ja hän antoi tuoda Jumalan huoneesen, mitä hänen isänsä pyhittänyt oli ja mitä hän itse pyhittänyt oli, hopiaa, kultaa ja astioita.

KJV 18. And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

KXII 18. Och han lät komma in uti Guds hus hvad hans fader helgat hade, och hvad han helgat hade, silfver, guld och käril.

LT 18. Jis atnešė į Dievo namus savo tėvo ir savo paskirtas dovanas: sidabrą, auksą ir indus.

Ostervald-Fr 18. Il remit dans la maison de Dieu les choses qui avaient été consacrées par son

Gottes: Silber, Gold und Gefäße.

RV'1862 18. Y metió en la casa de Dios lo que su padre había dedicado, y lo que él había consagrado, plata, y oro, y vasos.

PL1881 18. Wniósł też, co był poświęcił ojciec jego, i co sam poświęcił, do domu Bożego, srebro i złoto i naczynia.

RuSV1876 18 И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды.

FI33/38 19. Eikä ollut sotaa Aasan kolmanteenkymmenenteen viidenteen hallitusvuoteen asti.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtän sota haman wijtenneljättäkymmenden Assan waldacunnan ajastaican asti.

MLV19 19 And there was no more war to the thirty-fifth year of the reign of Asa.

Dk1871 19. Og der var ingen Krig indtil det fem og tredivte Aar af Asas Regering.

PR1739 19. Ja södda ep olnud mitte Asa kunningrigi

père, avec ce qu'il avait lui-même consacré, l'argent, l'or et les ustensiles.

SVV1770 18 En hij bracht in het huis Gods de geheiligde dingen zijns vaders, en zijn geheiligde dingen, zilver en goud, en vaten.

Karoli1908Hu 18. És bevivé az Isten házába, a mit atyja és ő megszentelének, ezüstöt, aranyat és edényeket.

БКуліш 18. І внїс він присьвяти отця свого й що він самий присьвятив, в дом Божий, срібло, золото й посуд.

Biblia1776 19. Ja ei ollut yhtään sotaa hamaan viidenteenneljättäkymmentä Asan valtakunnan ajastaikaan asti.

KJV 19. And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

KXII 19. Och intet örlig var allt intill femte och tretionde året Asa rikes.

LT 19. Karo nebuvo iki trisdešimt penktų Asos

kolmekümnemast ja wiendamast aastast sadik.

karaliavimo metų.

Luther1912 19. Und es war kein Streit bis an das fünfunddreißigste Jahr des Königreichs Asas.

Ostervald-Fr 19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

RV'1862 19. Y no hubo guerra hasta los treinta y cinco años del reino de Asa.

SVV1770 19 En er was geen oorlog tot in het vijf en dertigste jaar van het koninkrijk van Asa.

PL1881 19. A nie było wojny aż do roku trzydziestego i piątego królowania Azy.

Karoli1908Hu 19. És nem volt háború Asa királyságának harminczötödik esztendejéig.

RuSV1876 19 И не было войны до тридцать пятого года царствования Асы.

БКуліш 19. І не було війни до трийцять пятого року царювання Асиного.

16 luku

Aasa tekee liiton Benhadadin kanssa Baesaa vastaan. Profeetta Hananin ennustus. Aasan sairaus ja kuolema.

FI33/38 1. Aasan kolmantenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena lähti Baesa, Israelin kuningas, Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan luota tai hänen luokseen.

Biblia1776 1. Asan valtakunnan kuudentena vuonna neljättäkymmentä nousi Baesa Israelin kuningas Juudaa vastaan, ja rakensi Raman, estääksensä Asan Juudan kuninkaan ulos- ja sisällekäymistä.

CPR1642 1. CUudendena neljättäkymmendenä Assan

waldacunnan wuonna meni Baesa Israelin Cuningas Judat wastan ja rakensi Raman estäxens Assan Judan Cuningan sisälle ja ulos käymist.

MLV19 1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

KJV 1. In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

Dk1871 1. I Asas Regerings seks og tredivte Aar drog Baesa, Israels Konge op imod Juda og byggede Rama for ikke at tilstede Asa, Judas Konge, at nogen drog ud eller kom ind

KXII 1. Uti sjette och tretionde årena Asa rikes drog Baesa upp, Israels Konung, emot Juda, och byggde Rama, på det han skulle förmena Asa Juda Konung ut och in fara.

PR1739 1. Asa kunningrigi kuendamal aastal neljatkümmend tulli Paesa Israeli kunningas Juda wasto ja ehhitas Rama ülles, et ta ei piddand laskma keddagi wäljaminna egga sissetulla Juda kunninga Asa jure.

LT 1. Trisdešimt šeštaisiais Asos karaliavimo metais Izraelio karalius Baša užpuolė Judą ir statė Ramą, kad niekam neleistų įeiti ar išeiti iš Asos, Judo karaliaus.

Luther1912 1. Im sechsundreißigsten Jahr des Königreichs Asas zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und baute Rama, daß er Asa, dem König Juda's, wehrte aus und ein zu ziehen.

Ostervald-Fr 1. La trente-sixième année du règne d'Asa, Baesha, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer aucun homme pour Asa, roi de Juda.

RV'1862 1. EN el año treinta y seis del reino de Asa

SVV1770 1 In het zes en dertigste jaar van het

subió Baasa rey de Israel contra Judá: y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a alguno al rey Asa rey de Judá.

koninkrijk van Asa, toog Baesa, de koning van Israel, op tegen Juda, en bouwde Rama, opdat hij niemand toeliet uit te gaan en in te komen tot Asa, den koning van Juda.

PL1881 1. Roku trzydziestego i szóstego królowania Azy, wyciągnął Baaza, król Izraelski, przeciwko Judzie, i zbudował Ramę, aby nie dopuścił wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 1. Asa király uralkodásának harminczhatodik esztendejében [1†] feljöve Baása, az Izráel királya Júda ellen, és [2†] megépíté Rámát, hogy ne engedjen senkit se kimenni, se bemenni Asához a Júda királyához.

RuSV1876 1 В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к нему .

БКуліш 1. Трийцять шестого року Асиного царювання вирушив Бааса, царь Ізраїлський, на Юдею й почав утведжувати Раму, щоб ніхто ні відходив від Аси, царя Юдейського, ні приходив.

FI33/38 2. Ja Aasa toi hopeata ja kultaa Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioista ja lähetti sen Benhadadille, Aramin kuninkaalle, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa:

Biblia1776 2. Vaan Asa otti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen tavaroista hopiaa ja kultaa, ja lähetti Benhadadille Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 2. Waan Assa otti HERran huonen ja Cuningan huonen tawaroista hopiata ja culda ja lähetti Benhadadille Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanotta hänelle:

MLV19 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Jehovah and of the king's house and sent to Ben-hadad king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

KJV 2. Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

Dk1871 2. Men Asa tog Sølv og Guld af Herrens Hus's og Kongens Hus's Liggendefæ og sendte til Benhadad Kongen af Syrien, som boede i Damaskus, og lod sige:

KXII 2. Men Asa tog af håfvorna uti Herrans hus, och i Konungshusena, silfver och guld, och sände till Benhadad, Konungen i Syrien, som bodde i Damascon, och lät säga honom:

PR1739 2. Ja Asa töi wälja höbbedat ja kulda Jehowa koia ja kunninga koia warrandussist, ja läkkitas Pennadadi Siria kunninga jure, kes Tarmesekis ellas ja ütles:

LT 2. Asa, paėmęs sidabrą ir auksą iš Viešpaties namų ir karaliaus namų, pasiuntė Sirijos karaliui Ben Hadadui į Damaską, sakydamas:

Luther1912 2. Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des HERRN und im Hause des Königs Silber und Gold und sandte zu Benhadad, dem König von Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 2. Alors Asa tira de l'argent et de l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison royale, et il envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour lui dire:

RV'1862 2. Entónces sacó Asa la plata y el oro de los tesoros de la casa de Jehová y de la casa real, y envió a Ben-adad rey de Siria, que estaba en Damasco, diciendo:

SVV1770 2 Toen bracht Asa het zilver en het goud voort, uit de schatten van het huis des HEEREN en van het huis des konings, en zond tot Benhadad, den koning van Syrie, die te Damaskus woonde, zeggende:

PL1881 2. Tedy wziąwszy Aza srebro i złoto ze skarbów domu Paóskiego i domu królewskiego, posłał je do Benadada, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc:

Karoli1908Hu 2. De Asa az Úrnak és a királynak tárházából hoza ki [3†] ezüstöt, aranyat, és küldé azt Benhadádnak, a Siriabeli királynak, a ki lakik vala Damaskusban, mondván:

RuSV1876 2 И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:

БКуліш 2. Тоді взяв Аса срібло та золото з скарбівень дому Господнього та дому царського, й послав до Бенадада, царя Сирийського, що жив у Дамаску, кажучи:

FI33/38 3. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa; mene ja riko liittosi Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

Biblia1776 3. Liitto on minun ja sinun vaiheellas, minun ja sinun isäs vaiheella: katso, minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa, ettäs Baesan Israelin kuninkaan liiton särkisit, että hän menis pois minun tyköäni.

CPR1642 3. Sinun ja minun waihellani on lijtto minun ja sinun Isäs waihella sentähden lähetin minä sinulle hopiata ja culda ettäs Baesan Israelin Cuningan lijton särkisit että hän menis pois minun tyköäni.

MLV19 3 (There is) a league between me and you, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel that he may

KJV 3. There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king

depart from me.

Dk1871 3. Der er en Pagt imellem mig og imellem dig og imellem min Fader og imellem din Fader; se, jeg sender dig Sølv og Guld drag hen, gør til intet din Pagt med Baesa, Israels Konge, at han ma drage op fra mig.

PR1739 3. Üks seädus on minno ja sinno wahhel, ja mo issa ja so issa wahhel; wata, ma läkkitan sulle höbbedat ja kulda, minne, te tühjaks omma seädus, mis sul on Israeli kunninga Paesega, et ta mo kaela peält ärrasaaks.

Luther1912 3. Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem König Israels fahren läßt, daß er von mir abziehe.

RV'1862 3. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y tu padre: he aquí, yo te he enviado plata y oro, para que vengas, y deshagas tu alianza, que tienes con Baasa rey de Israel, para que se retire de mí.

PL1881 3. Przymierze jest między mną i między tobą, i

of Israel, that he may depart from me.

KXII 3. Emellan dig och mig är ett förbund, emellan min och din fader; derföre hafver jag sändt dig silfver och guld, att du det förbund med Baesa, Konungenom i Israel, öfvergifva skall, att han må draga bort ifrå mig.

LT 3. ‘‘Padarykime sąjungą tarp manęs ir tavęs, kaip buvo tarp mūsų tėvų. Siunčiu tau sidabro ir aukso; sulaužyk sąjungą su Izraelio karaliumi Baša, kad jis atsitrauktų nuo manęs’‘.

Ostervald-Fr 3. Il y a alliance entre moi et toi, comme entre mon père et le tien; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or; va, romps ton alliance avec Baesha, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

SVV1770 3 Er is een verbond tussen mij en tussen u, en tussen mijn vader en tussen uw vader; zie, ik zend u zilver en goud, ga heen, maak uw verbond te niet met Baesa, den koning van Israel, dat hij van tegen mij aftrekke.

Karoli1908Hu 3. Szövetség van köztem és te közötted, a

między ojcem moim i między ojcem twoim: otoć posyłam srebro i złoto. Idźże, a wzrusz przymierze twoje z Baazą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie.

mint az én atyám és a te atyád között is volt azelőtt. Ímé küldök néked ezüstöt és aranyat. Menj el, bontsd fel a te szövetségedet Baásával, az Izráel királyával, hogy távozzék [4†] el tőlem.

RuSV1876 3 союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб онотступил от меня.

БКуліш 3. Нехай стане вмова між мною й тобою, як була між моїм отцем і твоїм отцем; оце я посилаю тобі срібла та золота: візьми та покинь твою спілку з Баасою, царем Ізраїлським, щоб він відступився від мене.

FI33/38 4. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan, ja he valtasivat Iijonin, Daanin ja Aabel-Maimin sekä kaikki Naftalin kaupunkien varastohuoneet.

Biblia1776 4. Benhadad oli kuningas Asalle kuuliainen ja lähetti sodanpäämiehet, jotka hänellä olivat, Israelin kaupungeita vastaan; he löivät Ijonin, Danin ja Abelmajimin, ja kaikki Naphtalin jyväkaupungit.

CPR1642 4. Benhadad oli cuuliainen Cuningas Assalle ja lähetti sotanspäämiehet Israelin Caupungeita wastan he löit Eionin Danin ja AbelMaimin ja caicki Nephtalin jywäcaupungit.

MLV19 4 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of Israel. And they killed* Ijon and Dan and Abel-maim and all the store-cities of Naphtali.

KJV 4. And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities

of Naphtali.

Dk1871 4. Og Benhadad adlød Kong Asa og sendte de Hærførere, som han havde, imod Israels Stæder, og de slog Ijon og Dan og Abel-Maim og alle Nafthalis Forraadsstæder.

KXII 4. Benhadad lydde Konung Asa, och sände sina härförstar emot Israels städer; de slogo Ijon, Dan och AbelMajim, och alla Naphthali kornstäder.

PR1739 4. Ja Pennadad wöttis kunninga Asa sanna kuulda ja läkkitas Israeli liñnade wasto nende wäe-hulkade pealikkud, mis temmal olli , ja nem̃ad löid mahha Ijoni, ja Tani, ja Abelmaimi, ja keik Nawtali liñnade warrandusse-honed.

LT 4. Ben Hadadas paklausė karaliaus Asos ir pasiuntė savo kariuomenės vadus prieš Izraelio miestus. Jie užėmė Ijoną, Daną, Abel Maimą ir visus Neftalio sandėlių miestus.

Luther1912 4. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Maim und alle Kornstädte Naphthalis.

Ostervald-Fr 4. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il envoya les capitaines de ses armées contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijjon, Dan, Abel-Maïm, et tous les magasins des villes de Nephthali.

RV'1862 4. Y consintió Ben-adad con el rey Asa, y envió los capitanes de los ejércitos que tenía, a las ciudades de Israel; e hirieron a Ahión, Dan, y Abel-maim, y las ciudades fuertes de Neftalí.

SVV1770 4 En Benhadad hoorde naar den koning Asa, en zond de oversten der heiren, die hij had, tegen de steden van Israel, en zij sloegen Ijon, en Dan, en Abel-maim, en alle schatsteden van Nafthali.

PL1881 4. I usłuchał Benadad króla Azy, a posławszy hetmanów z wojskami, które miał, przeciwko miastom Izraelskim, zburzył Hijon i Dan i

Karoli1908Hu 4. És engedvén Benhadád Asa királynak, elküldé az ő seregének vezéreit Izráel városai ellen, és bevevé Ijont, Dánt,

Abelmaim, i wszystkie miasta obronne Neftalimskie, w których były skarby.

Abelmáimot és Nafthali minden kincses városait.

RuSV1876 4 И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.

БКуліш 4. І послухав Бенадад царя Аси, й послав військових начальників, що були в його, проти міст Ізраїльських, і вони спустошили Йон і Дан, та Авелмаїм, і всї запаси в городах Нефталїєвих.

FI33/38 5. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja keskeytti työnsä.

Biblia1776 5. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa ja jätti työnsä.

CPR1642 5. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja jätti työns.

MLV19 5 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and let his work cease.

KJV 5. And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

Dk1871 5. Og det skete, der Baesa hørte det, da lod han af med at bygge Rama og lod sit Arbejde høre op.

KXII 5. Då Baesa det hörde, vände han igen att bygga Rama, och höll upp af sitt verk.

PR1739 5. Ja se sündis, kui Paesa sedda kulis, et ta jättis Rama üllesehhitamatta ja jättis järrele omma tö.

LT 5. Izraelio karalius Baša, tai išgirdęs, liovėsi statęs Ramą ir pasitraukė.

Luther1912 5. Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von seinem Werk.

Ostervald-Fr 5. Et aussitôt que Baesha l'eut appris, il cessa de bâtir Rama et suspendit son travail.

RV'1862 5. Y oyéndolo Baasa, cesó de edificar a Rama, y dejó su obra.

SVV1770 5 En het geschiedde, als Baesa zulks hoorde, dat hij afliet van Rama te bouwen, en zijn werk staakte.

PL1881 5. To gdy usłyszał Baaza, przestał budować Ramy, i zaniechał roboty swej.

Karoli1908Hu 5. A mit mikor meghallott Baása, abbanhagyta Ráma építését és megszünteté munkáját.

RuSV1876 5 И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму ипрекратил работу свою.

БКуліш 5. Як перечув про це Бааса, то й перестав утверджувати Раму, й залишив свою роботу.

FI33/38 6. Mutta kuningas Aasa toi koko Juudan, ja he veivät pois Raamasta kivet ja puut, joilla Baesa oli sitä linnoittanut. Niillä hän linnoitti Geban ja Mispan.

Biblia1776 6. Vaan kuningas Asa otti tykönsä koko Juudan, ja he ottivat kivet ja hirret Ramasta, joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi niistä Geban ja Mitspan.

CPR1642 6. Waan Cuningas Assa otti tygöns coco Judan ja he otit kiwet ja hirret Ramast joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi nijstä Geban ja Mizpan.

MLV19 6 Then Asa the king took all Judah and they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And he built Geba and Mizpah with it.

KJV 6. Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

Dk1871 6. Da tog Kong Asa hele Juda med sig, og de

KXII 6. Men Konung Asa tog till sig hela Juda, och

toge Stenene bort fra Rama tillige med Tømmeret der, som Baesa havde bygget med, og han byggede dermed Geba og Mizpa.

PR1739 6. Ja kunningas Asa wöttis keik Juda-rahwast , et nemmad piddid ärrawima Rama kiwwid ja temma puud, misga Paesa piddi Rama üllesehhitama, ja ehhitas neist ülles Keba ja Mitspa.

Luther1912 6. Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, womit Baesa baute; und er baute damit Geba und Mizpa.

RV'1862 6. Entónces el rey Asa tomó a todo Judá, y llevaron de Rama la piedra y madera con que Baasa edificaba; y con ello edificó a Gabaa, y Maspa.

PL1881 6. Tedy król Aza wziąwszy z sobą wszystek lud Judzki, pobrali z Ramy kamienie, i drzewo jego, z którego budował Baaza, a zbudował z niego Gabaa i Masfa.

RuSV1876 6 Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и дерева, которые употреблял Вааса для строения, – и

de togo bort sten och trä ifrå Rama, der Baesa med byggde, och han byggde dermed Geba och Mizpa.

LT 6. Karalius Asa, surinkęs visą Judą, paėmė akmenis ir rąstus, kuriuos Baša naudojo statybai, ir jais sutvirtino Gebą ir Micpą.

Ostervald-Fr 6. Alors le roi Asa prit avec lui tout Juda, et ils emportèrent les pierres et le bois de Rama, que Baesha faisait bâtir; et il en bâtit Guéba et Mitspa.

SVV1770 6 Toen nam de koning Asa gans Juda, en zij droegen weg de stenen van Rama, en het hout daarvan, waarmede Baesa gebouwd had; en hij bouwde daarmede Geba en Mizpa.

Karoli1908Hu 6. Akkor Asa király felvevé az egész Júda népét, és Rámából a köveket és a fákat mind elhordák, a melyekkel Baása a várost építi vala, és azokból Gébát és Mispát építé.

БКуліш 6. А царь Аса зібрав усїх Юдеїв, і вони повивозили з Рами каміння та деревню, що вживав Бааса до утверджування, й

выстроил из них Геву и Мицфу.

укріпив із їх Гиву та Масфу.

FI33/38 7. Siihen aikaan tuli näkijä Hanani Aasan, Juudan kuninkaan, tykö ja sanoi hänelle: Koska sinä turvauduit Aramin kuninkaaseen etkä turvautunut Herraan, Jumalaasi, sentähden on Aramin kuninkaan sotajoukko päässyt sinun käsistäsi.

CPR1642 7. SIihen aican tuli Hanani Näkiä Assan Judan Cuningan tygö ja sanoi hänelle: ettäs turwaisit Syrian Cuningaan ja et turwannut HERraan sinun Jumalaas sentähden on Syrian Cuningan wäki pääsnyt pois sinun käsistäs.

Biblia1776 7. Siihen aikaan tuli Hanani näkiä Asan Juudan kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: koskas turvasit Syrian kuninkaasen ja et turvannut Herraan Jumalaas, sentähden on Syrian kuninkaan väki päässyt pois sinun käsistäs.

MLV19 7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, Because you have relied on the king of Syria and have not relied on Jehovah your God, therefore the army of the king of Syria has escaped out of your hand.

KJV 7. And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

Dk1871 7. Og paa den samme Tid kom Hanani, Seeren, til Asa, Judas Konge, og sagde til ham: Fordi du forlod dig fast paa Kongen af Syrien og forlod dig ikke fast paa Herren din Gud, derfor er Kongen af Syriens Hær undsluppen fra din

KXII 7. På den tiden kom Hanani, Siaren, till Asa, Juda Konung, och sade till honom: Efter du förlätst dig på Konungen i Syrien, och hafver icke förlåtit dig på Herran din Gud; derföre är Konungens magt af Syrien undsluppen

Haand.

PR1739 7. Ja sel aial tulli Anani se näggia Juda kunninga Asa jure ja ütles ta wasto: Et sa olled ennast toetanud Siria kunninga peäle, ja ep olle mitte ennast toetanud Jehowa omma Jummala peäle, sepärrast on Siria kunninga söddawäggi so käest ärrapeäsnud.

Luther1912 7. Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem König Juda's, und sprach zu ihm: Daß du dich auf den König von Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den HERRN, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs von Syrien deiner Hand entronnen.

RV'1862 7. En aquel tiempo vino Janani vidente a Asa rey de Judá, y díjole: Por cuanto has estribado sobre el rey de Siria, y no estribaste en Jehová tu Dios, por eso el ejército del rey de Siria ha escapado de tus manos.

PL1881 7. A onegoż czasu przyszedł Hanani, widzący, do Azy, króla Judzkiego, i mówił do niego: Iżeś spoległ na królu Syryjskim, a nie spoległeś na Panu, Bogu twoim, dlatego uszło wojsko króla

dina hand.

LT 7. Tuo metu regėtojas Hananis, atėjęs pas Judo karalių Asą, jam tarė: ‘‘Kadangi tu pasitikėjai Sirijos karaliumi, o ne Viešpačiu, savo Dievu, Sirijos karaliaus kariuomenė ištrūko iš tavo rankų.

Ostervald-Fr 7. En ce temps-là, Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es point appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie a échappé de ta main.

SVV1770 7 En in denzelfden tijd kwam de ziener Hanani tot Asa, den koning van Juda, en hij zeide tot hem: Omdat gij gesteund hebt op den koning van Syrie, en niet gesteund hebt op den HEERE, uw God, daarom is het heir des konings van Syrie uit uw hand ontkomen.

Karoli1908Hu 7. Az időben méne Hanáni próféta Asához, a Júda királyához, és monda néki: Mivel a Siriabeli királyban volt bizodalmad, [5†] és nem az Úrban, a te Istenedben bízál: ezért

Syryjskiego z ręki twojej.

szabadult meg a Siriabeli király hada a te kezedből.

RuSV1876 7 В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей.

БКуліш 7. В той час прийшов віщий Ананїй до Аси, царя Юдейського, й сказав йому: За те, що ти поклав надїю на царя Сирийського, а не на Господа, Бога твого, спаслось військо царя Сирийського від твоєї руки.

FI33/38 8. Eikö etiopialaisia ja liibyalaisia ollut suuri sotajoukko, eikö heillä ollut hyvin paljon sotavaunuja ja ratsumiehiä? Mutta koska sinä turvauduit Herraan, antoi hän heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 8. Eikö Etiopialaiset ja Libialaiset olleet suuri joukko monien vaunuin ja hevosmiesten kanssa? Kuitenkin, koskas Herraan turvasit, antoi hän heidät sinun käsiis.

CPR1642 8. Eikö Ethiopialaiset ja Libialaiset ollet suuri joucko monen waunuin ja hewoismiesten cansa? cuitengin andoi HERra heidän sinun käsijs coscas häneen turwaisit.

MLV19 8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge army, with chariots and horsemen exceedingly many? Yet, because you relied on Jehovah, he delivered them into your hand.

KJV 8. Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

Dk1871 8. Vare ikke Morianerne og Libyerne en stor

KXII 8. Voro icke de Ethioper och Lybier en

Hær med saare mange Vogne og Ryttere? dog, der du forlod dig fast paa Herren, gav han dem i din Haand.

PR1739 8. Eks neid Mora- ja Lubi-rahwast olnud üks suur söddawäggi wägga paljo söa wankritte ja rüütlittega ? ja kui sa ennast toetasid Jehowa peäle, siis andis ta neid so kätte.

Luther1912 8. Waren nicht die Mohren und Libyer ein große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? Doch da gab sie der HERR in deine Hand, da du dich auf ihn verließest.

RV'1862 8. ¿Los Etiopes, y los Libios, no traían ejército en multitud con carros, y muy mucha gente de a caballo? mas, porque tú estribaste en Jehová, él los entregó en tus manos.

PL1881 8. Azaż Etyjopczycy, i Lubimczycy nie mieli wojsk bardzo wielkich z wozami i z jezdnymi w mnóstwie bardzo wielkiem? a wżdy gdyś spoległ na Panu, podał je w rękę twoję.

RuSV1876 8 Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьмамногочисленными? Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку

mägta stor hop, med ganska många vagnar och resenärar? Likväl gaf Herren dem i dina hand, då du förlätst dig på honom.

LT 8. Ar etiopai ir libiai neturėjo didžiulės kariuomenės, kovos vežimų ir raitelių? Kadangi pasitikėjai Viešpačiu, tai Jis juos atidavė į tavo rankas.

Ostervald-Fr 8. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une fort grande armée, ayant des chars et des cavaliers en fort grand nombre? Mais parce que tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.

SVV1770 8 Waren niet de Moren en de Libyers een groot heir met zeer veel wagenen en ruiteren? Toen gij nochtans op den HEERE steundet, heeft Hij hen in uw hand gegeven.

Karoli1908Hu 8. Avagy nem vala-é a [6†] Szerecseneknek és a Libiabelieknek nagy seregök, felette sok szekereik és lovagjaik? Mindazáltal, mivel az Úrban volt bizodalmad, kezedbe adá azokat;

БКуліш 8. Чи ж не були Етіопії та Ливії в більшій силї, та з колесницями, й многочисленими їздецями? Але позаяк ти покладав надїю на Господа, то він віддав

твою,

їх у руку твою,

FI33/38 9. Sillä Herran silmät tarkkaavat kaikkea maata, että hän voimakkaasti auttaisi niitä, jotka ovat ehyellä sydämellä antautuneet hänelle. Tässä sinä teit tyhmästi, sillä tästä lähtien on sinulla yhä oleva sotia.

Biblia1776 9. Sillä Herran silmät katselevat kaikki maat, vahvistaaksensa niitä, jotka pysyvät hänen tykönänsä kaikesta sydämestänsä. Sinä olet tyhmästi tehnyt, sentähden sinun pitää tästedeskin sotia saaman.

CPR1642 9. Sillä HERran silmät cadzelewat caicki maat wahwistaxens nijtä jotca pysywät hänen tykönäns caikest sydämestäns. Sinä olet tyhmästi tehnyt sentähden sinun pitä tästedeskin sotia saaman.

MLV19 9 For the eyes of Jehovah run to and fro throughout the whole earth, to show himself strong to those whose heart is perfect toward him. In this you have done foolishly, for from hereafter you will have wars.

KJV 9. For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

Dk1871 9. Thi Herrens Øjne skue omkring paa al Jorden, og han viser sig stærk i at hjælpe dem, hvis Hjerte er helt med ham; du handlede daarligt i denne Sag; thi fra nu af skal der være Krig imod dig.

KXII 9. Förty Herrans ögon skåda all land, att han skall styrka dem, som af allt hjerta hålla sig intill honom. Du hafver gjort dårliga; derföre skall du ock härefter få örlig.

PR1739 9. Sest # Jehowa silmad käiwad keik maad

LT 9. Nes Viešpaties akys stebi visą žemę, kad

läbbi, et ta ennast nende wasto näitab kindla ollewad, kelle südda hea-kohtlane on teḿa wasto: sest olled sa jölledaste teinud; sest södda peab sest aiast so wasto ollema.

parodytų savo galią dėl tų, kurių širdis yra tobula prieš Jį. Tu pasielgei neišmintingai, todėl nuo šiol turėsi daug karų‘‘.

Luther1912 9. Denn des HERRN Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast töricht getan; darum wirst du auch von nun an Kriege haben.

Ostervald-Fr 9. Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, pour soutenir ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as agi follement en cela; car désormais tu auras des guerres.

RV'1862 9. Porque los ojos de Jehová contemplan toda la tierra, para corroborar a los que tienen corazón perfecto para con él. Locamente has hecho en esto, porque de aquí adelante habrá guerra contra tí.

SVV1770 9 Want den HEERE aangaande, Zijn ogen doorlopen de ganse aarde, om Zich sterk te bewijzen aan degenen, welker hart volkomen is tot Hem; gij hebt hierin zottelijk gedaan; want van nu af zullen oorlogen tegen u zijn.

PL1881 9. Albowiem oczy Paóskie przepatrują wszystkę ziemię, aby dokazywał mocy swej przy tych, którzy przy nim stoją sercem doskonałem. Głupioś to uczynił: przetoż od tego czasu powstaną przeciwko tobie wojny.

Karoli1908Hu 9. Mert az Úr szemei [7†] forognak az egész földön, hogy hatalmát megmutassa azokhoz, a kik ő hozzá teljes szívvel ragaszkodnak; bolondul [8†] cselekedél ebben; azért mostantól kezdve háborúk lesznek te ellened.

RuSV1876 9 ибо очи Господа обозревают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступилтеперь. За то отныне будут у тебя

БКуліш 9. Бо ж очі Господнї обіймають усю землю, щоб піддержувати тих, що їх серце цїлковито йому віддане. Ти нерозсудливо зробив тепер. За се будуть

войны.

від сього часу в тебе війни.

FI33/38 10. Mutta Aasa vihastui näkijään ja panetti hänet vankilaan, sillä niin vihoissaan hän oli hänelle tästä. Myöskin muutamille muille kansasta Aasa siihen aikaan teki väkivaltaa.

CPR1642 10. Nijn Assa wihastui Näkiän päälle ja heitti hänen fangeuteen: sillä hän napisi tästä cappalesta händä wastan. Ja Assa ahdisti muutamita Canssasta sijhen aican.

Biblia1776 10. Niin Asa vihastui näkiän päälle ja heitti hänen vankeuteen; sillä hän kovin suuttui hänen päällensä tästä asiasta. Ja Asa ahdisti muutamia kansasta siihen aikaan.

MLV19 10 Then Asa was angry with the seer and put him in the prison-house. For he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people at the same time.

KJV 10. Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

Dk1871 10. Men Asa blev fortørnet paa Seeren og satte ham i Fængsels Hus, thi han blev vred paa ham for dette; og Asa fortrykte nogle af Folket paa den samme Tid.

KXII 10. Men Asa vardt vred på Siaren, och lade honom i fängelse; ty han knorrade emot honom om detta stycket. Och Asa undertryckte några af folket i den tiden.

PR1739 10. Ja Asa meel sai pahhaseks se näggia peäle ja panni tedda kitsa wangi-honesse, sest temma meel sai nukraks ta wasto selle pärrast; ja Asa röhhus monned rahwa seast alla sel aial.

LT 10. Asa, užsirūstinęs ant regėtojo, įmetė jį į kalėjimą, nes labai supyko ant jo dėl to dalyko. Tuo pačiu metu Asa išnaudojo ir kitus savo tautos žmones.

Luther1912 10. Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängnis; denn er grollte ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volkes zu der Zeit.

RV'1862 10. Y Asa enojado contra el vidente, echóle en la casa de la cárcel, porque fué grandemente conmovido de esto. Y mató Asa en aquel tiempo algunos del pueblo.

PL1881 10. Tedy Aza rozgniewawszy się na widzącego, podał go do więzienia; bo się był naó o to rozgniewał; i utrapił Aza niektórych z ludu onego czasu.

RuSV1876 10 И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и некоторых из народа в то время.

FI33/38 11. Aasan vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, katso, ne ovat kirjoitettuina Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 11. Mutta Assan työt sekä ensimäiset että wijmeiset cadzo ne owat kirjoitetut Judan ja

Ostervald-Fr 10. Et Asa fut irrité contre le voyant, et le mit en prison, car il était fort indigné contre lui à ce sujet. Asa opprima aussi, en ce temps-là, quelques-uns du peuple.

SVV1770 10 Doch Asa werd toornig tegen den ziener, en leidde hem in het gevangenhuis; want hij was hierover tegen hem ontsteld; daartoe onderdrukte Asa enigen uit het volk ter zelfder tijd.

Karoli1908Hu 10. Akkor megharaguvék Asa a prófétára, és veté őt a tömlöczházba, mert igen megharagudott vala e szóért reá; és ugyanakkor Asa a nép közül is sokat megnyomoríta.

БКуліш 10. І розсердився Аса на пророка, й вкинув його в тюрму, бо розгнївався за се на його; тїснив Аса в той час і многих із народу.

Biblia1776 11. Ja katso, Asan työt, sekä ensimäiset että viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 11 And behold, the acts of Asa, first and last behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

KJV 11. And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Dk1871 11. Og se, Asas Handeler, de første og de sidste, se, de ere skrevne i Judas og Israels Kongers Bog.

KXII 11. Men Asa gerningar, både de första och de sista, si, de äro skrifna uti Juda och Israels Konungars bok.

PR1739 11. Ja wata, Asa essimessed ja wiimsed asjad, wata, need on ülleskirjotud Juda ja Israeli kunningatte ramatusse.

LT 11. Visi Asos darbai yra surašyti Judo ir Izraelio karalių knygoje.

Luther1912 11. Die Geschichten aber Asas, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda's und Israels.

Ostervald-Fr 11. Or voici, les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël.

RV'1862 11. He aquí pues, los hechos de Asa, primeros y postreros, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

SVV1770 11 En ziet, de geschiedenissen van Asa, de eerste met de laatste, ziet, zij zijn beschreven in het boek der koningen van Juda en Israel.

PL1881 11. Ale inne sprawy Azy pierwsze i pośledniejsze, zapisane są w księgach o królach Judzkich i Izraelskich.

Karoli1908Hu 11. De ímé Asának mind első, mind utolsó dolgai meg vannak írva a Júda és az Izráel királyainak könyvében.

RuSV1876 11 И вот, деяния Асы, первые и последние,

БКуліш 11. А дії Асині, перші й останні, записані в

описаны в книге царейИудейских и Израильских.

книзї про царів Юдейських та Ізраїлських.

FI33/38 12. Ja kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotenaan Aasa sairastui jaloistaan, ja hänen tautinsa yltyi hyvin kovaksi. Mutta taudissaankaan hän ei etsinyt Herraa, vaan lääkäreitä.

Biblia1776 12. Ja Asa tuli kipiäksi jaloista yhdeksäntenäneljättäkymmentä valtakuntansa vuotena, ja hänen tautinsa kovin eteni, ja ei hän kuitenkaan etsinyt Herraa taudissansakaan, vaan lääkäreitä.

CPR1642 12. Ja Assa tuli kipiäxi jalgoista yhdexändenä neljättäkymmendä waldacundans wuotena ja hänen tautins cowan enäni ja ei hän cuitengan edzinyt HERra hänen taudisans waan Läkäreitä.

MLV19 12 And in the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet. His disease was exceedingly great, yet in his disease he did not seek for Jehovah, but to the physicians.

KJV 12. And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

Dk1871 12. Og Asa blev syg i sine Fødder i sin Regerings ni og tredivte Aar, indtil hans Sygdom tog til over Maade; og selv i sin Sygdom søgte han ikke Herren, men Lægerne.

KXII 12. Och Asa vardt krank i sina fötter, uti nionde och tretionde årena sins rikes; och hans krankhet fick öfvermagten, och han sökte intet Herran i sine krankhet, utan läkare.

PR1739 12. Ja Asa hakkas omma kunningrigi

LT 12. Trisdešimt devintaisiais karaliavimo

ühheksamal aastal neljatkümmend ennese jalgo pöddema, temma haigus wöttis wägga woimust; ja ommas haigusses ei ta noudnudke Jehowat, waid arstisid.

metais Asa susirgo sunkia kojų liga. Tačiau jis ir sirgdamas neieškojo Viešpaties, bet kreipėsi į gydytojus.

Luther1912 12. Und Asa ward krank an seinen Füßen im neununddreißigsten Jahr seines Königreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu; und er suchte auch in seiner Krankheit den HERRN nicht, sondern die Ärzte.

Ostervald-Fr 12. La trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, et sa maladie fut très grave; et toutefois dans sa maladie, il ne chercha point l'Éternel, mais les médecins.

RV'1862 12. Y el año treinta y nueve de su reino enfermó Asa de los piés para arriba, y en su enfermedad no buscó a Jehová, sino a los médicos.

SVV1770 12 Asa nu werd, in het negen en dertigste jaar van zijn koninkrijk, krank aan zijn voeten; tot op het hoogste toe was zijn krankheid; daartoe ook zocht hij den HEERE niet in zijn krankheid, maar de medicijnmeesters.

PL1881 12. Potem rozniemógł się Aza roku trzydziestego i dziewiątego królowania swego, na nogi swoje, chorobą bardzo ciężką; a wszakże w onej chorobie swej nie szukał Pana, ale lekarzy.

Karoli1908Hu 12. És megbetegedék Asa, királyságának harminczkilenczedik esztendejében lábaira, annyira, hogy igen súlyos volt az ő betegsége; mindazáltal betegségében is nem az Urat keresé, hanem az orvosokat.

RuSV1876 12 И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал

БКуліш 12. І став Аса нездужати на ноги трицять девятого року свого царювання, а хороба його дійшла до верхнїх часток тїла; але він в своїй слабостї шукав не Господа, а

не Господа, а врачей.

лїкарів.

FI33/38 13. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö ja kuoli neljäntenäkymmenentenä yhdentenä hallitusvuotenaan.

CPR1642 13. Nijn Assa nuckui Isäins cansa ja cuoli ensimäisnä wijdettäkymmendä wandacundans wuotena. Ja hän haudattin hänen hautaans jonga hän oli andanut caewa hänellens Dawidin Caupungis.

Biblia1776 13. Niin Asa nukkui isäinsä kanssa ja kuoli valtakuntansa ensimäisenä vuotena viidettäkymmentä.

MLV19 13 And Asa slept with his fathers and died in the forty-first year of his reign.

KJV 13. And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

Dk1871 13. Og Asa laa med sine Fædre og døde i sin Regerings et og fyrretyvende Aar.

KXII 13. Alltså afsomnade Asa med sina fäder, och blef död i första och fyrationde årena sins rikes.

PR1739 13. Ja Asa läks maggama omma wannemattega ja surri ärra omma wallitsusse essimessel aastal wietkümmend.

LT 13. Asa užmigo prie savo tėvų ir mirė keturiasdešimt pirmaisiais savo karaliavimo metais.

Luther1912 13. Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im einundvierzigsten Jahr seines Königreichs.

Ostervald-Fr 13. Puis Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut la quarante et unième année de son règne.

RV'1862 13. Y durmió Asa con sus padres, y murió el año cuarenta y uno de su reino,

SVV1770 13 Alzo ontsliep Asa met zijn vaderen; en hij stierf in het een en veertigste jaar zijner

regering.

PL1881 13. A tak zasnął Aza z ojcami swymi, a umarł roku czterdziestego i pierwszego królowania swego.

Karoli1908Hu 13. És elaluvék Asa az ő atyáival, és meghala az ő királyságának negyvenegyedik esztendejében.

RuSV1876 13 И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.

БКуліш 13. І спочив Аса з батьками своїми, й помер сорок першого року царювання.

FI33/38 14. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli hakkauttanut itsellensä Daavidin kaupunkiin; ja hänet laskettiin vuoteelle, joka oli täytetty hajuaineilla ja erilaisilla, voiteeksi sekoitetuilla höysteillä, ja hänen kunniakseen poltettiin ylen runsas kuolinsuitsutus.

Biblia1776 14. Ja hän haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli antanut kaivaa Davidin kaupungissa. Ja he panivat hänet leposiaansa, joka täytettiin hyvänhajullisilla ja kaikkinaisilla kalliilla yrteillä, jotka olivat valmistetut apotekarein tavalla, ja polttivat hänelle sangen suurella polttamisella.

CPR1642 14. Ja he panit hänen leposiaans joca täytettin jalolla suidzutuxella ja caikinaisilla calleilla yrteillä walmistetut Apotekarein tawalla ja poltit sangen suuren poldon.

MLV19 14 And they buried him in his own sepulchers, which he had hewn out for himself in the city of David and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds (of spices) prepared by the perfumers' art. And they made a very great burning for him.

KJV 14. And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very

great burning for him.

Dk1871 14. Og de begrove ham i hans Gravsted, som han havde ladet grave i Davids Stad, og de lagde ham paa et Leje, som man havde fyldt med alle Slags vellugtende Urter, sammensatte paa Kunstens Vis ved en Blanding, og de brændte saare meget ham til Ære.

KXII 14. Och man begrof honom uti hans graf, som han sig hade grafva låtit uti Davids stad; och de lade honom på sin säng, hvilka man uppfyllt hade med godt rökverk, och allahanda speceri, efter apothekares konst gjordt; och gjorde ett ganska stort brännande.

PR1739 14. Ja nemmad matsid tedda mahha temma hauda, mis ta ennese walmis teinud Taweti liñna, ja pannid tedda senna wodi peäle, mis olli täidetud kalli rohtude ja keiksugguste maggusa rohtudega, ja targaste seggatud salwidega, ja pölletasid tem̃a pärrast wägga suurt pölletamist.

LT 14. Jis buvo palaidotas savame kape, kurį buvo pasidaręs Dovydo mieste. Jo kūnas buvo balzamuotas kvepalais ir įvairiausių rūšių tepalais. Jo garbei buvo sukurtas didelis laužas.

Luther1912 14. Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllt hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Spezerei, nach der Kunst des Salbenbereiters gemacht, und machten ihm einen großen Brand.

Ostervald-Fr 14. Et on l'ensevelit dans le tombeau qu'il s'était creusé dans la cité de David. On le coucha sur un lit qu'il avait rempli de parfums et d'aromates, préparés en ouvrage de parfumerie; et on lui en brûla une quantité très considérable.

RV'1862 14. Y sepultáronle en sus sepulcros que él había hecho para sí, en la ciudad de David. 15

SVV1770 14 En zij begroeven hem in zijn graf, dat hij voor zich gegraven had in de stad Davids, en

Y pusiéronle en una litera, la cual hinchieron de aromas, y olores hechos de obra de perfumadores: e hiciéronle una quema muy grande.

leiden hem op het bed, hetwelk hij gevuld had met specerijen, en dat van verscheidene soorten, naar apothekerskunst toebereid; en zij brandden over hem een gans grote branding.

PL1881 14. I pochowano go w grobie jego, który sobie był wykopał w mieście Dawidowem; i położono go na łożu, które był napełnił rzeczami wonnemi, i rozmaitemi maściami aptekarską robotą przygotowanemi. I palili mu zapał wonny bardzo wielki.

Karoli1908Hu 14. És eltemeték őt az ő sírjába, a melyet magának vágatott vala a Dávid városában; és helyezék őt az ágyba, a melyet megtöltének drága fűszerekkel, s kenőcscsé feldolgozott [9†] jó illatokkal, és érette felette nagy égést rendezének.

RuSV1876 14 И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастями, и сожгли их для него великое множество.

БКуліш 14. І поховали його в гробовищі, що його спорудив собі в містї Давидовому; й зложили його на ліжку наповненому пахощами й усякими добірними мастями, й спалили їх для його велику силу.

17 luku

Joosafat Juudan kuninkaana. Kansalle opetetaan lakia. Joosafatin mahtavuus ja sotavoima.

FI33/38 1. Hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hän vahvistautui Israelia

Biblia1776 1. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa; ja hän tuli

vastaan.

CPR1642 1. JA Josaphat hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans ja hän tuli wäkewäxi Israeli wastan.

MLV19 1 And Jehoshaphat his son reigned instead of him and strengthened himself against Israel.

Dk1871 1. Og Josafat, hans Søn, blev Konge i hans Sted og befæstede sig mod Israel.

PR1739 1. Ja Josawat temma poeg sai kunningaks temma assemele ja kinnitas ennast Israeli wasto.

Luther1912 1. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt und ward mächtig wider Israel.

RV'1862 1. Y REINÓ en su lugar Josafat su hijo, el cual prevaleció contra Israel.

PL1881 1. Tedy królował Jozafat, syn jego miasto niego, a zmocnił się przeciw Izraelowi.

RuSV1876 1 И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.

väkeväksi Israelia vastaan.

KJV 1. And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

KXII 1. Och hans son Josaphat vardt Konung i hans stad, och vardt mägtig emot Israel;

LT 1. Jo sūnus Juozapatas pradėjo karaliauti jo vietoje ir sustiprėjo prieš Izraelį.

Ostervald-Fr 1. Josaphat, son fils, régna à sa place, et se fortifia contre Israël.

SVV1770 1 En zijn zoon Josafat werd koning in zijn plaats, en hij sterkte zich tegen Israel.

Karoli1908Hu 1. Uralkodék pedig ő helyette az ő fia, Jósafát, [1†] és megerősíté magát Izráel ellen.

БКуліш 1. І став царем замість його син його Йосафат; і був він сильний супроти Ізрайлитян.

FI33/38 2. Hän sijoitti sotaväkeä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin ja asetti maaherroja Juudan maahan ja Efraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Aasa oli valloittanut.

Biblia1776 2. Ja hän asetti sotaväen kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, ja pani esimiehiä Juudan maalle ja Ephraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Asa oli voittanut.

CPR1642 2. Ja hän asetti sotawäen caickijn Judan wahwoin Caupungeihin ja pani wircamiehiä Judan maalle ja Ephraimin Caupungijn jotca hänen Isäns Assa oli woittanut.

MLV19 2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah and set garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

KJV 2. And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

Dk1871 2. Og han lagde en Krigshær i alle Judas faste Stæder og: satte Befalingsmænd i Judas Land; og i Efraims Stæder, som hans Fader Asa havde indtaget.

KXII 2. Och lade krigsfolk uti alla Juda fasta städer, och satte befallningsmän i Juda land, och i Ephraims städer, som hans fader Asa vunnit hade.

PR1739 2. Ja panni söawäe keige Juda tuggewatte liñnade sisse ja panni wägge seisma Juda-male ja Ewraimi liñnade sisse, mis temma issa Asa olli kätte sanud.

LT 2. Jis pasiuntė kariuomenės būrius į visus sutvirtintus Judo miestus ir paskyrė įgulas Judo krašte bei Efraimo miestuose, kuriuos buvo paėmęs jo tėvas Asa.

Luther1912 2. Und er legte Kriegsvolk in alle festen Städte

Ostervald-Fr 2. Il mit des troupes dans toutes les villes

Juda's und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa gewonnen hatte.

RV'1862 2. Y puso ejército en todas las ciudades fuertes de Judá, y puso gente de guarnición en tierra de Judá, y asimismo en las ciudades de Efraim, que su padre Asa había tomado.

PL1881 2. I osadził żołnierzem wszystkie miasta Judzkie obronne; osadził też i ziemię Judzką, także miasta Efraimskie, które był pobrał Aza, ojciec jego.

RuSV1876 2 И поставил он войско во все укрепленные города Иудеи и расставил охранное войско по земле Иудейской и по городам Ефремовым, которыми овладел Аса, отец его.

FI33/38 3. Ja Herra oli Joosafatin kanssa, sillä hän vaelsi isänsä Daavidin aikaisempia teitä eikä etsinyt baaleja;

CPR1642 3. Ja HERra oli Josaphatin cansa: sillä hän waelsi endisillä hänen Isäns Dawidin teillä ja ei edzinyt Baalia.

MLV19 3 And Jehovah was with Jehoshaphat,

fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda, et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.

SVV1770 2 En hij leide krijgsvolk in alle vaste steden van Juda, en leide bezettingen in het land van Juda, en in de steden van Efraim, die zijn vader Asa ingenomen had.

Karoli1908Hu 2. És sereget helyezett Júda minden erős városaiba, és őrségeket helyezett Júda országába és Efraim [2†] városaiba, a melyeket az ő atyja, Asa meghódított vala.

БКуліш 2. І поставив він військо по усїх міцних містах в Юдеї, і посадив урядників в Юдейському краю і в містах Ефремових, котрі забрав Аса, його батько.

Biblia1776 3. Ja Herra oli Josaphatin kanssa; sillä hän vaelsi isänsä Davidin tiellä, ja ei etsinyt Baalia;

KJV 3. And the LORD was with Jehoshaphat,

because he walked in the former ways of his father David and did not seek for the Baals {Baalim},

because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

Dk1871 3. Og Herren var med Josafat; thi han vandrede i sin Fader Davids første Veje og søgte ikke Baalerne;

KXII 3. Och Herren var med Josaphat; ty han vandrade i de förra Davids sins faders vägar, och sökte icke Baalim;

PR1739 3. Ja Jehowa olli Josawatiga, sest ta käis omma issa Taweti endiste tede peäl, ja ei noudnud mitte Paalid:

LT 3. Viešpats buvo su Juozapatu, nes jis vaikščiojo ankstesniais savo tėvo Dovydo keliais ir negarbino Baalo.

Luther1912 3. Und der HERR war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David und suchte nicht die Baalim,

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel fut avec Josaphat, parce qu'il suivit les premières voies de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baalim;

RV'1862 3. Y fué Jehová con Josafat, porque anduvo en los caminos de David su padre los primeros, y no buscó a los Baales;

SVV1770 3 En de HEERE was met Josafat; want hij wandelde in de vorige wegen zijns vaders Davids, en zocht de Baals niet.

PL1881 3. A był Pan z Jozafatem, przeto, iż chodził drogami pierwszemi Dawida, ojca swego, a nie szukał Baalów;

Karoli1908Hu 3. És az Úr Jósafáttal vala, mivel az ő atyjának Dávidnak előbbi [3†] útain jára, és nem kére segítséget a bálványoktól,

RuSV1876 3 И был Господь с Иосафатом, потому что он ходил первыми путями Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов,

БКуліш 3. І був Господь із Йосафатом, бо ходив він переднїйшими дорогами Давида, отця свого, й не шукав Баалів,

FI33/38 4. vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen

Biblia1776 4. Vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi

käskyjensä mukaan eikä tehnyt, niinkuin Israel teki.

CPR1642 4. Waan Isäns Jumalata ja waelsi hänen käskyisäns ja ei Israelin töiden jälken.

MLV19 4 but sought for the God of his father and walked in his commandments and not after the practices of Israel.

Dk1871 4. men han søgte sin Faders Gud og vandrede i hans Bud og ikke efter Israels Gerning.

PR1739 4. Waid ta noudis omma issa Jummalat ja käis temma käskude järrel, ja ei mitte Israeli teggude järrel.

Luther1912 4. sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels.

RV'1862 4. Mas buscó al Dios de su padre, y anduvo en sus mandamientos, y no según las obras de Israel.

PL1881 4. Ale Boga ojca swego szukał, i w przykazaniach jego chodził, a nie według spraw ludu Izraelskiego.

RuSV1876 4 но взыскал он Бога отца своего и поступал

hänen käskyissänsä, ja ei Israelin töiden jälkeen.

KJV 4. But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

KXII 4. Utan sins faders Gud, och vandrade i hans bud, och icke efter Israels gerningar.

LT 4. Jis ieškojo savo tėvų Dievo ir vykdė Jo įsakymus, ir nesekė Izraelio pavyzdžiu.

Ostervald-Fr 4. Car il rechercha le Dieu de son père, et il marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël.

SVV1770 4 Maar hij zocht den God zijns vaders, en wandelde in Zijn geboden, en niet naar het doen van Israel.

Karoli1908Hu 4. Hanem az ő atyjának Istenét kereste, és az ő parancsolatiban járt vala, és nem Izráelnek [4†] cselekedetei szerint.

БКуліш 4. Але шукав Бога батька свого, й поступав

по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян.

по заповідях його, а не по вчинках Ізрайлитян.

FI33/38 5. Niin Herra vahvisti kuninkuuden hänen käsissään, ja koko Juuda antoi lahjoja Joosafatille, niin että hänelle tuli paljon rikkautta ja kunniaa.

CPR1642 5. Sentähden kijnnitti HERra hänen waldacundans ja caicki Juda annoit Josaphatille lahjoja ja hänellä oli rickautta ja cunniata yldäkyllä.

Biblia1776 5. Sentähden vahvisti Herra hänelle valtakunnan, ja kaikki Juuda antoi Josaphatille lahjoja; ja hänellä oli rikkautta ja kunniaa yltäkyllä.

MLV19 5 Therefore Jehovah established the kingdom in his hand. And all Judah brought to Jehoshaphat tribute and he had riches and honor in abundance.

KJV 5. Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

Dk1871 5. Og Herren stadfæstede Riget i hans Haand, og al Juda gav Josafat Skænk; og han havde Rigdom og Ære i Mangfoldighed.

KXII 5. Derföre stadfäste Herren honom riket; och hele Juda gaf Josaphat skänker; och han hade rikedomar och härlighet ganska mycket.

PR1739 5. Ja Jehowa kinnitas se kunningrigi temma kätte, ja keik Juda-rahwas andsid andid Josawatile, ja tal olli paljo rikkust ja au.

LT 5. Viešpats įtvirtino karalystę jo rankoje, ir visi Judo gyventojai nešė Juozapatui dovanų. Jis turėjo daug turtų ir buvo gerbiamas.

Luther1912 5. Darum bestätigte ihm der HERR das

Ostervald-Fr 5. L'Éternel affermit donc le royaume entre

Königreich; und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichtum und Ehre die Menge.

RV'1862 5. Y confirmó Jehová el reino en su mano, y todo Judá dió presentes a Josafat: y tuvo riquezas, y gloria en abundancia.

PL1881 5. I utwierdził Pan królestwo w ręce jego; a dawał wszystek lud Judzki dary Jozafatowi, tak iż miał bogactwa, i sławę bardzo wielką.

RuSV1876 5 И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.

FI33/38 6. Ja kun hänen rohkeutensa kasvoi Herran teillä, poisti hän vielä uhrikukkulatkin ja asera-karsikot Juudasta.

CPR1642 6. Ja cuin hänen sydämens tuli rohkiaxi HERran töisä otti hän corkeuxet ja medzistöt Judasta pois.

MLV19 6 And his heart was lifted up in the ways of Jehovah. And furthermore he took away the high places and the Asherim {pole-images} out

ses mains; et tout Juda apportait des présents à Josaphat, et il eut richesse et gloire en abondance.

SVV1770 5 En de HEERE bevestigde het koninkrijk in zijn hand, en gans Juda gaf Josafat geschenken; en hij had rijkdom en eer in menigte.

Karoli1908Hu 5. Azért az Úr megerősíté a királyságot az ő kezében, és az egész Júda ada Jósafátnak ajándékot, s gazdagsága és dicsősége igen nagy volt.

БКуліш 5. І зміцнив Господь царство в руці його, й давали всї Юдеї дари Йосафатові, й було в його багато добра й слави.

Biblia1776 6. Ja kuin hänen sydämensä tuli rohkiaksi Herran teissä, otti hän korkeudet ja metsistöt Juudasta pois.

KJV 6. And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

of Judah.

Dk1871 6. Og der hans Hjerte blev modigt paa Herrens Veje, da borttog han fremdeles Højene og Astartebillederne af Juda.

KXII 6. Och då hans hjerta dristigt vardt i Herrans vägar, hof han också bort höjderna och lundarna utu Juda.

PR1739 6. Ja temma südda sai wapraks Jehowa tede peäl, ja ta satis weel peälegi ärra need körged paigad ja ied Juda-maalt .

LT 6. Jo širdis buvo išaukštinta Viešpaties keliuose ir jis sunaikino aukštumas bei giraites Jude.

Luther1912 6. Und da sein Herz mutig ward in den Wegen des HERRN, tat er fürder ab die Höhen und Ascherabilder aus Juda.

Ostervald-Fr 6. Son cœur s'enhardit dans les voies de l'Éternel, et il ôta encore de Juda les hauts lieux et les emblèmes d'Ashéra.

RV'1862 6. Y su corazón se enalteció en los caminos de Jehová; y él quitó los altos y los bosques de Judá.

SVV1770 6 En zijn hart verhief zich in de wegen des HEEREN; en hij nam verder de hoogten en de bossen uit Juda weg.

PL1881 6. A nabywszy wielkiego serca na drogach Paóskich, tem więcej znosił wyżyny i gaje bałwochwalcze z ziemi Judzkiej.

Karoli1908Hu 6. És az ő szíve felemelkedett az Úr útjain, és még jobban kiirtá Júdából a [5†] magaslatokat és az Aserákat.

RuSV1876 6 И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее.

БКуліш 6. А коли серце його стало сьмілїйше на стежках Господнїх, тодї заборонив він висоти й дуброви в Юдеї.

FI33/38 7. Ja kolmantena hallitusvuotenaan hän lähetti ylimmät virkamiehensä Benhailin, Obadjan, Sakarjan, Netanelin ja Miikajan

Biblia1776 7. Ja kolmantena valtakuntansa vuonna lähetti hän päämiehensä Benhailin, Obadian, Sakarian, Netaneelin ja Mikajan,

Juudan kaupunkeihin antamaan opetusta,

opettamaan Juudan kaupungeissa,

CPR1642 7. JA colmandena hänen waldacundans wuonna lähetti hän hänen Förstins Benhailin Obadian Sacharian Nethaneelin ja Michajan opettaman Judan Caupungeisa.

MLV19 7 Also in the third year of his reign he sent his rulers, even Ben-hail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

KJV 7. Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

Dk1871 7. Og i sin Regerings tredje Aar udsendte han sine Fyrster: Ben-Hail og Obadja og Sakarja og Nethaneel og Mikaja for at lære i Judas Stæder;

KXII 7. Uti tredje årena sins rikes sände han sina Förstar, Benhail, Obadia, Zacharia, Nethaneel och Michaja, att de skulle lära i Juda städer;

PR1739 7. Ja omma wallitsusse kolmandamal aastal läkkitas ta ommad würstid Pennaili ja Obadja, ja Sekarja, ja Netaneli, ja Mikaja, Juda liñnade sees öppetama.

LT 7. Trečiaisiais karaliavimo metais jis siuntė į Judo miestus mokyti savo kunigaikščius: Ben Hailą, Abdiją, Zachariją, Netanelį ir Mikają.

Luther1912 7. Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nathanael und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda's;

Ostervald-Fr 7. Puis, la troisième année de son règne, il envoya ses chefs Benhaïl, Obadia, Zacharie, Nathanaël et Micaja, pour enseigner dans les villes de Juda;

RV'1862 7. Al tercero año de su reino envió sus

SVV1770 7 In het derde jaar nu zijner regering zond

príncipes Ben-hail, Abdías, Zacarías, Nataniel, y Miqueas, para que enseñasen en las ciudades de Judá:

hij tot zijn vorsten, tot Ben-chail, en tot Obadja, en tot Zecharja, en tot Nathaneel, en tot Michaja, opdat men zou leren in de steden van Juda.

PL1881 7. Potem roku trzeciego królowania swego posłał książąt swoich, Benchaila, i Obadyjasza, i Zacharyjasza, i Natanaela, i Micheasza, aby uczyli w miastach Judzkich.

Karoli1908Hu 7. Királyságának harmadik esztendejében elküldé az ő vezérei közül Benhailát, Obádiást, Zakariást, Nétanéelt és Mikáját, hogy tanítsanak a Júda városaiban,

RuSV1876 7 И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,

БКуліш 7. І послав він третього року свого царювання князїв своїх Бенхаїла й Обадію, й Захарію, й Натанаїла та Михея, щоб навчали народ по містах Юдиних,

FI33/38 8. ja heidän kanssansa leeviläiset Semajan, Netanjan, Sebadjan, Asahelin, Semiramotin, Joonatanin, Adonian, Tobian ja Toob-Adonian, leeviläiset; ja näillä oli kanssansa papit Elisama ja Jooram.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset heidän kanssansa: Semajan, Netanian, Sebadian, Asaelin, Semiramotin, Jonatanin, Adonijan, Tobijan ja Tobadonijan, Leviläiset; ja heidän kanssansa papit, Elisamin ja Joramin.

CPR1642 8. Ja Lewitat heidän cansans Semajan Nethanian Sebadian Asaelin Semiramothin Jonathanin Adonian Tobian ja TobAdonian ja heidän cansans Pappeja Elisaman ja Joramin.

MLV19 8 and with them the Levites, even Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and

KJV 8. And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah,

Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

Dk1871 8. og med dem Leviterne: Semaja og Nethania og Sebadja og Asael og Semiramoth og Jonathan og Adonia og Tobia ogTob-Adonia, Leviterne; og med dem Elisama og Joram, Præsterne.

KXII 8. Och med dem de Leviter, Semaja, Nethania, Sebadja, Asahel, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia och TobAdonia; och med dem Presterna, Elisama och Joram.

PR1739 8. Ja nendega Lewitid Semaja, ja Netanja, ja Sebadja, ja Asaeli, ja Semiramoti, ja Jonatani, ja Adonia, ja Tobia, ja Tobadonia, kes Lewitid, ja nendega Elisama ja Jorami, kes preestrid.

LT 8. Su jais buvo pasiųsti levitai: Šemajas, Netanijas, Zebadijas, Asaelis, Šemiramotas, Jehonatanas, Adonijas, Tobijas, Tob Adonija ir du kunigaiElišama bei Jehoramas.

Luther1912 8. und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram.

Ostervald-Fr 8. Et avec eux les Lévites Shémaja, Néthania, Zébadia, Asaël, Shémiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija, Lévites, et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs.

RV'1862 8. Y con ellos a los Levitas, Semeías, Natanías, Zabadías, y Asael, y Semiramot, y Jonatán, y Adonías, y Tobías, y Tobadonias, Levitas; y con ellos a Elisama y a Joram, sacerdotes.

SVV1770 8 En met hen de Levieten, Semaja en Nethanja, en Zebadja, en Asael, en Semiramoth, en Jonathan, en Adonia, en Tobia, en Tob-adonia, de Levieten, en met hen de priesters Elisama en Joram.

PL1881 8. A przy nich Lewitów, Semejasza, i

Karoli1908Hu 8. És velök Lévitákat: Semája, Nétánia,

Natanijasza, i Zabadyjasza, i Asaela i Semiramota, i Jonatana, i Adonijasza, i Tobijasza, i Tobadonijasza, Lewitów; a z nimi Elisama, i Jorama, kapłanów;

Zebádia, Asáel, Semirámót, Jónatán, Adónia, Tóbiás és Tóbadónia Lévitákat, és velök Elisáma és Jórám papokat.

RuSV1876 8 и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, иАдонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников.

БКуліш 8. А з ними левітів: Шемаю й Нетанїю, й Зевадїю, й Азаїла, й Шемирамота, й Йонатана, і Адонїю, і Товію, й Тов-Адонїю, а з ними Елишаму і Йорама, сьвященників.

FI33/38 9. Nämä opettivat Juudassa, ja heillä oli mukanaan Herran lain kirja; he kiertelivät kaikissa Juudan kaupungeissa ja opettivat kansaa.

Biblia1776 9. Ja he opettivat Juudassa, ja pitivät Herran lakikirjan myötänsä, ja vaelsivat ympäri kaikki Juudan kaupungit, ja opettivat kansaa.

CPR1642 9. Ja he opetit Judaas ja pidit HERran Lakikirjan myötäns ja waelsit caicki Judan Caupungit ja opetit Canssa.

MLV19 9 And they taught in Judah, having the book of the law of Jehovah with them. And they went about throughout all the cities of Judah and taught among the people.

KJV 9. And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

Dk1871 9. Og de lærte i Juda, og de havde Herrens Lovbog med sig, og de droge omkring i alle Judas Stæder og lærte iblandt Folket.

KXII 9. Och de lärde i Juda, och hade Herrans lagbok med sig, och foro omkring i alla Juda städer, och lärde folket.

PR1739 9. Ja nemmad öppetasid Juda-maal , ja nende kä olli Jehowa kässo-öppetusse ramat, ja nemmad käisid keik Juda liñnad läbbi ja öppetasid rahwast.

LT 9. Jie mokė Jude žmones iš Viešpaties įstatymų knygos visuose miestuose.

Luther1912 9. Und sie lehrten in Juda und hatten das Gesetzbuch des HERRN mit sich und zogen umher in allen Städten Juda's und lehrten das Volk.

Ostervald-Fr 9. Ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel. Ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple.

RV'1862 9. Y enseñaron en Judá, teniendo consigo el libro de la ley de Jehová, y rodearon por todas las ciudades de Judá, enseñando el pueblo.

SVV1770 9 En zij leerden in Juda, en het wetboek des HEEREN was bij hen; en zij gingen rondom in alle steden van Juda, en leerden onder het volk.

PL1881 9. Którzy uczyli w Judzie, mając z sobą księgi zakonu Paóskiego, i obchodzili wszystkie miasta Judzkie, i nauczali lud.

Karoli1908Hu 9. Tanítának azért Júdában, és az Úr törvényének könyve velök vala, mikor jártak vala Júda városaiban, tanítván a népet.

RuSV1876 9 И они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня; и обходили все города Иудеи и учили народ.

БКуліш 9. І вони вчили в Юдеї, маючи при собі книгу закону Господнього, й обходили всї міста в Юдеї й навчали народ.

FI33/38 10. Ja Herran kauhu valtasi kaikki Juudaa ympäröivien maitten valtakunnat, niin etteivät ne sotineet Joosafatia vastaan.

Biblia1776 10. Ja Herran pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle, niissä maakunnissa, jotka olivat Juudan ympäristöllä, niin ettei he sotineet Josaphatia vastaan.

CPR1642 10. Ja HERran pelco tuli caickein waldacundain

päälle nijsä maacunnis cuin olit Judan ymbäristöllä nijn ettei he sotinet Josaphatia wastan.

MLV19 10 And the fear of Jehovah fell upon all the kingdoms of the lands that were all around Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

KJV 10. And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

Dk1871 10. Og Frygt for Herren kom over alle Landenes Riger, som laa trindt omkring Juda, saa at de ikke strede imod Josafat.

KXII 10. Och Herrans fruktan kom öfver all rike i de land, som lågo omkring Juda, så att de intet stridde emot Josaphat.

PR1739 10. Ja Jehowa hirm tulli keige made kunningrikide peäle, mis seäl Juda ümberkaudo, et nemmad ei söddinud Josawati wasto.

LT 10. Viešpaties baimė apėmė visus Judo kaimynus taip, kad jie nedrįso kariauti su Juozapatu.

Luther1912 10. Und es kam die Furcht des HERRN über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat.

Ostervald-Fr 10. Et la terreur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui entouraient Juda, et ils ne firent point la guerre à Josaphat.

RV'1862 10. Y cayó el pavor de Jehová sobre todos los reinos de las tierras que estaban al rededor de Judá, que no osaron hacer guerra contra Josafat.

SVV1770 10 En een verschrikking des HEEREN werd over alle koninkrijken der landen, die rondom Juda waren, dat zij niet krijgden tegen Josafat.

PL1881 10. Przetoż przyszedł strach Paóski na wszystkie królestwa ziemi, które były około Judy, i nie śmieli walczyć przeciw Jozafatowi.

Karoli1908Hu 10. Ezért az Úr igen [6†] megrettenté a földnek minden országait, a melyek Júda körül valának, annyira, hogy nem merének Jósafát ellen hadakozni.

RuSV1876 10 И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.

БКуліш 10. І був страх Господень на всїх царствах країв, що навкруги Юдеї, й не воювались з Йосафатом.

FI33/38 11. Ja osa filistealaisia toi Joosafatille lahjoja ja hopeata veroksi; myöskin arabialaiset toivat hänelle pikkukarjaa: seitsemäntuhatta seitsemänsataa oinasta ja seitsemäntuhatta seitsemänsataa pukkia.

Biblia1776 11. Ja Philistealaiset toivat Josaphatille lahjoja ja rahaveron; ja Arabialaiset toivat myös hänelle pientä karjaa, seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa oinasta, ja seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa kaurista.

CPR1642 11. Ja Philisterit toit Josaphatille lahjoja isoin calun hopiata ja Arabit toit seidzemen tuhatta ja seidzemen sata oinasta ja seidzemen tuhatta ja seidzemen sata caurista.

MLV19 11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute. The Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male-goats.

KJV 11. Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

Dk1871 11. Og af Filisterne bragte nogle Josafat Skænk og Sølvafgiften; ogsaa Araberne bragte ham smaat Kvæg, syv Tusinde og syv Hundrede Vædre og syv Tusinde og syv Hundrede Bukke.

KXII 11. Och de Philisteer förde Josaphat skänker, en hop silfver; och de Araber förde honom sjutusend och sjuhundrad vädrar, och sjutusend och sjuhundrad bockar.

PR1739 11. Ja Wilistide seast töid monned Josawatile andid ja rahha-makso, ka Arabid töid temmale puddolojuksid, seitsetuhhat ja seitsesadda jära ja seitsetuhhat ja seitsesadda sikko.

LT 11. Kai kurie filistinai nešė Juozapatui dovanų ir sidabrą kaip duoklę. O arabai atvedė jam septynis tūkstančius septynis šimtus avinų ir tokį pat skaičių ožių.

Luther1912 11. Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm siebentausend und siebenhundert Widder und siebentausend und siebenhundert Böcke.

Ostervald-Fr 11. Même de chez les Philistins on apportait des présents à Josaphat, et un tribut d'argent; et les Arabes lui amenèrent aussi du bétail, sept mille sept cents béliers, et sept mille sept cents boucs.

RV'1862 11. Y traían de los Filisteos presente, y plata de tributo a Josafat: los Arabes también le trajeron ganados, siete mil y siete cientos carneros, y siete mil y siete cientos machos de cabrío.

SVV1770 11 En van de Filistijnen brachten zij Josafat geschenken met het opgelegde geld; ook brachten hem de Arabieren klein vee, zeven duizend en zevenhonderd rammen, en zeven duizend en zevenhonderd bokken.

PL1881 11. Nawet i Filistynowie przynosili Jozafatowi dary i daó pieniężną. Arabczycy też przygnali mu drobnego bydła, baranów siedm tysięcy i siedm set, kozłów także siedm tysięcy i siedm set.

Karoli1908Hu 11. A Filiszteusoktól is hoznak vala Jósafátnak [7†] ajándékot és adópénzt; az Arábiabeliek is hoznak néki nyájakat, hétezerhétszáz kost és hétezerhétszáz bakot.

RuSV1876 11 А от Филистимлян приносили Иосафату

БКуліш 11. І Филистії приносили Йосафатові дари,

дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.

а на податки срібло; так само й Араби приганяли йому баравів сїм тисяч сїмсот та козлів сїм тисяч сїмсот.

FI33/38 12. Niin Joosafat tuli yhä mahtavammaksi, jopa ylen mahtavaksi, ja hän rakensi Juudaan linnoja ja varastokaupunkeja.

CPR1642 12. Nijn caswoi Josaphat ja tuli aina suuremmaxi ja hän rakensi Judaas linnoja ja jywäcaupungeita.

Biblia1776 12. Niin menestyi Josaphat ja tuli aina suuremmaksi. Ja hän rakensi Juudassa linnoja ja tavarakaupungeita.

MLV19 12 And Jehoshaphat grew exceedingly great. And he built in Judah castles and cities of storage.

KJV 12. And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

Dk1871 12. Saa tiltog Josafat overmaade i Magt, og han byggede Slotte og Forraadsstæder i Juda.

KXII 12. Alltså växte Josaphat till, och vardt ju större och större; och han byggde i Juda slott och kornstäder.

PR1739 12. Ja Josawat sai ikka ennam ja ennam suremaks, ja ehhitas ülles Juda-male tuggewad kantsid ja warrandusse-honette liñnad.

LT 12. Juozapato galybė augo. Jis pastatė Jude pilis ir sandėlių miestus,

Luther1912 12. Also nahm Josaphat zu und ward immer größer; und er baute in Juda Burgen und Kornstädte{~}

Ostervald-Fr 12. Ainsi Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à magasins.

RV'1862 12. Y Josafat iba creciendo altamente: y edificó en Judá fortalezas y ciudades de depósitos.

SVV1770 12 Alzo nam Josafat toe, en werd ten hoogste groot; daartoe bouwde hij in Juda burchten en schatsteden.

PL1881 12. Wzmagał się tedy Jozafat, i rosł nader bardzo, i pobudował w Judzie zamki, i miasta dla składów.

Karoli1908Hu 12. És Jósafát mindig nagyobb és hatalmasabb lőn, és építe Júdában kastélyokat és tárházakat.

RuSV1876 12 И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и города для запасов.

БКуліш 12. І підносився Йосафат все висше в гору й побудував в Юдеї твердинї та міста запасові.

FI33/38 13. Hänellä oli suuria varastoja Juudan kaupungeissa ja sotilaita, sotaurhoja, Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Ja hänellä oli paljo varaa Juudan kaupungeissa, ja sotamiehiä ja väkevää kansaa Jerusalemissa.

CPR1642 13. Ja hänellä oli paljo wara Judan Caupungeis ja sotamiehiä ja wäkewätä Canssa Jerusalemis.

MLV19 13 And he had many works in the cities of Judah and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.

KJV 13. And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.

Dk1871 13. Og han havde meget at gøre i Judas Stæder og Krigsmænd, vældige til Strid, i Jerusalem.

KXII 13. Och hade mycket till skaffa i Juda städer; och voro stridsamme och väldige män i Jerusalem.

PR1739 13. Ja temmal olli suur tö Juda liñnade sees, ja

LT 13. kuriuose jis laikė daug atsargų.

wäggewad wahwad söamehhed ollid Jerusalemmas.

Jeruzalėje buvo narsūs kariai.

Luther1912 13. und hatte viel Vorrat in den Städten Juda's und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 13. Il fit de grands travaux dans les villes de Juda; et il avait des gens de guerre, hommes vaillants, à Jérusalem.

RV'1862 13. Y tuvo muchas obras en las ciudades de Judá, y tuvo hombres de guerra, valientes de fuerzas, en Jerusalem.

SVV1770 13 En hij had veel werks in de steden van Juda, en krijgslieden, kloeke helden in Jeruzalem.

PL1881 13. A pracy wiele podjął około miast Judzkich; mężów też walecznych i potężnych miał w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 13. És sok munkája vala néki Júda városaiban, és erős hadakozó férfiakból álló serege volt Jeruzsálemben.

RuSV1876 13 Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых.

БКуліш 13. Багацько було в його запасу по містах Юдейських, а в Ерусалимі людей войовничих та хоробрих.

FI33/38 14. Ja tämä oli heidän palvelusvuoronsa heidän perhekuntiensa mukaan: Juudan tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna ja hänen kanssaan kolmesataa tuhatta sotaurhoa;

Biblia1776 14. Ja tämä on järjestys heidän isäinsä huoneen vaiheella, jotka Juudassa tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna, ja hänen kanssansa kolmesataa tuhatta väkevää sotamiestä.

CPR1642 14. Ja tämä on järjestys heidän Isäns huonen waihella jotca Judaas tuhannen päämiehet olit: Se päämies Adna ja hänen cansans oli colme sata tuhatta wäkewätä miestä.

MLV19 14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses. Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain and with him three hundred thousand mighty men of valor;

KJV 14. And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

Dk1871 14. Og dette var deres Tal efter deres; Fædres Hus: I Juda vare Øverster over tusinde; Adna den Øverste, og med ham vare tre Hundrede Tusinde, vældige til Strid.

KXII 14. Och detta var ordningen ibland deras fäders hus, som i Juda Öfverstar voro öfver tusende: Adna den öfversten, och med honom voro trehundradetusend väldige män.

PR1739 14. Ja se olli nende ärraloetud arro nende wannematte perresid möda: Juda-rahwa seas ollid pealikkud ülle igga tuhhande, Adna se pealik ja temmaga kolmsadda tuhhat wäggewat wahwat meest .

LT 14. Štai jų skaičius pagal jų tėvų namus. Iš Judo buvo šie tūkstantininkai. Adnavadas trijų šimtų tūkstančių rinktinių karių.

Luther1912 14. Und dies war die Ordnung nach ihren Vaterhäusern: in Juda waren Oberste über tausend: Adna, ein Oberster und mit ihm waren dreihunderttausend gewaltige Männer;

Ostervald-Fr 14. Et voici leur dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Les chefs de milliers de Juda furent: Adna, le chef, avec trois cent mille vaillants guerriers.

RV'1862 14. Y este es el número de ellos según las casas de sus padres: En Judá, príncipes de los millares eran, el príncipe Ednas, y con él había trescientos mil hombres valientes de fuerzas.

SVV1770 14 Dit nu is hun telling, naar de huizen hunner vaderen. In Juda waren oversten der duizenden: Adna de overste, en met hem waren driehonderd duizend kloeke helden.

PL1881 14. A tać jest liczba ich według domów ojców ich: z Judy książęta nad tysiącami: książę Adna, a z nim bardzo dużych mężów trzy kroć sto tysięcy.

Karoli1908Hu 14. Ez pedig azoknak száma nemzetségeik szerint: Júdában az ezredesek: Adna, a fővezér, és vele háromszázezer harczos.

RuSV1876 14 И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;

БКуліш 14. І оце спис їх по їх поколїннях, що були в Юди старшинами над тисячами: Адна начальник, а в його добірних мужів триста тисяч;

FI33/38 15. hänen rinnallaan päämies Joohanan ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta;

Biblia1776 15. Lähin häntä oli päämies Johanan, ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.

CPR1642 15. Lähin händä oli se päämies Johanan ja hänen cansans oli caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta.

MLV19 15 and next to him Jehohanan the captain and with him two hundred and eighty thousand;

KJV 15. And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

Dk1871 15. Og næst ham var Johanan den Øverste, og med ham vare to Hundrede og firsindstyve Tusinde.

KXII 15. Näst honom var Johanan den öfversten, och med honom voro tuhundrade och åttatio tusend.

PR1739 15. Ja temma körwas olli pealik Joannan, ja tem̃aga kakssadda ja kahheksaküm̃end

LT 15. Po jo buvo vadas Johananas su dviem šimtais aštuoniasdešimt tūkstančių karių.

tuhhat.

Luther1912 15. Neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zweihundertachtzigtausend;

RV'1862 15. Tras él, Johanán príncipe, y con él doscientos y ochenta mil.

Ostervald-Fr 15. A côté de lui, Jochanan, le chef, avec deux cent quatre-vingt mille hommes.

SVV1770 15 Naast hem nu was de overste Johanan; en met hem waren tweehonderd en tachtig duizend;

PL1881 15. A po nim książę Johanan, a z nim dwa kroć sto tysięcy, i ośmdziesiąt tysięcy.

RuSV1876 15 за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;

Karoli1908Hu 15. Mellette Johanán volt a vezér, és vele kétszáznyolczvanezer ember.

БКуліш 15. Побіч його Йоханан начальник, а в його двістї вісїмдесять тисяч;

FI33/38 16. hänen rinnallaan Amasja, Sikrin poika, joka oli vapaaehtoisesti antautunut Herralle, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta sotaurhoa.

CPR1642 16. Händä likin Amasia Sichrin poica HERran hywä tahdollinen ja hänen cansans caxi sata tuhatta wahwa sotamiestä.

Biblia1776 16. Häntä likin Amasia Sikrin poika, joka itsensä hyvällä tahdolla antoi Herralle, ja hänen kanssansa kaksisataa tuhatta vahvaa sotamiestä.

MLV19 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Jehovah and with him two hundred thousand mighty men of valor.

KJV 16. And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

Dk1871 16. Og næst ham var Amasia, Sikris Søn, Herrens frivillige, og med ham vare to Hundrede Tusinde, vældige til Strid.

KXII 16. Dernäst Amasia, Sichri son, den Herrans friviljoge, och med honom voro tuhundradetusend väldige män.

PR1739 16. Ja ta körwas olli Amasja Sikri poeg, kes hea melega ennast Jehowale olli añud, ja temmaga kakssadda tuhhat wäggewat wahwat meest .

LT 16. Šalia jo Zichrio sūnus Amasija, savanoriškai pasišventęs Viešpačiui; su juo buvo du šimtai tūkstančių rinktinių karių.

Luther1912 16. neben ihm war Amasja, der Sohn Sichris, der Freiwillige des HERRN, und mit ihm waren zweihundertausend gewaltige Männer;

Ostervald-Fr 16. A côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement offert à l'Éternel, avec deux cent mille vaillants guerriers.

RV'1862 16. Tras este, Amasías, hijo de Zecri, el cual se había ofrecido voluntariamente a Jehová; y con él doscientos mil hombres valientes.

SVV1770 16 Naast hem was Amasia, de zoon van Zichri, die zich vrijwillig den HEERE overgegeven had; en met hem waren tweehonderd duizend kloeke helden.

PL1881 16. A po nim Amazyjasz, syn Zychry, który się był dobrowolnie oddał Panu, a z nim dwa kroć sto tysięcy mężów dużych.

Karoli1908Hu 16. Mellette Amásia, a Zikri fia, a ki magát szabadakaratjából az Úrnak kötelezte vala; és ő vele kétszázezer harczos.

RuSV1876 16 за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных.

БКуліш 16. За ним Амасія Зіхрієнко, присьвятивши й себе Господеві, а в його двістї тисяч мужів хоробрих.

FI33/38 17. Benjaminista: Eljada, sotaurho, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta jousella ja kilvellä asestettua;

Biblia1776 17. Benjaminin lapsista Eljada, väkevä sotamies, ja hänen kanssansa varustettuja joutsilla ja kilvillä kaksisataa tuhatta.

CPR1642 17. BenJaminin lapsist oli Eliada wäkewä sotamies ja hänen cansans oli caxi sata tuhatta jotca olit hangittuna joudzeilla ja kilweillä.

MLV19 17 And of Benjamin: Eliada a mighty man of valor and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

KJV 17. And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

Dk1871 17. Og af Benjamin var Eljada, en vældig Mand til Strid, og med ham vare to Hundrede Tusinde, udrustede med Bue og Skjold.

KXII 17. Af BenJamins barn var Eljada en väldig man, och med honom voro tuhundradetusend, som med bågar och sköld färdige voro.

PR1739 17. Ja Penjamini seast olli Eljada üks wäggew wahwa mees, ja teḿaga kakssadda tuhhat, kes ammo ja kilbiga ollid ehhitud.

LT 17. Iš Benjaminokaržygys Eljada su dviem šimtais tūkstančių karių, ginkluotų lankais ir skydais.

Luther1912 17. und von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zweihunderttausend, die mit Bogen und Schild gerüstet waren;

Ostervald-Fr 17. De Benjamin, Éliada, vaillant guerrier, avec deux cent mille hommes, armés de l'arc et du bouclier;

RV'1862 17. De Benjamín; Eliada, hombre poderoso de fuerzas, y con él doscientos mil armados de arco y escudo.

SVV1770 17 En uit Benjamin was Eljada, een kloek held; en met hem tweehonderd duizend, die met boog en schild gewapend waren.

PL1881 17. Przytem z synów Benjaminowych, mąż

Karoli1908Hu 17. A Benjámin nemzetségéből vitéz harczos

duży Elijada, a z nim ludu zbrojnego z łukami i z tarczami dwa kroć sto tysięcy.

RuSV1876 17 У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;

БКуліш vala Eljada, és vele a kézívesek és paizsosok kétszázezeren.

БКуліш 17. У Бенямина: дужий воін Еліяда, а в його узброєних сагайдаком та щитом двісті тисяч;

FI33/38 18. hänen rinnallaan Joosabad ja hänen kanssaan sata kahdeksankymmentä tuhatta sotaan varustettua.

CPR1642 18. Händä likin oli Josabad ja hänen cansans oli sata ja cahdexankymmendä tuhatta hangittua sotamiestä.

Biblia1776 18. Häntä likin oli Josabad, ja hänen kanssansa sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valmista sotamiestä.

MLV19 18 and next to him Jehozabad and with him a hundred and eighty thousand ready prepared for war.

KJV 18. And next him was Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

Dk1871 18. Og næst ham var Josabad, og med ham vare hundrede og firsindstyve Tusinde, bevæbnede til Strid.

PR1739 18. Ja temma körwas olli Josabad, ja temmaga sadda ja kahheksakümmend tuhhat, kes walmistud söa tarwis.

KXII 18. Efter honom var Josabad, och med honom voro hundrade och åttatio tusend färdige män till strid.

LT 18. Po joJehozabadas su šimtu aštuoniasdešimt tūkstančių ginkluotų karių.

Luther1912 18. neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundertachtzigtausend Gerüstete zum

Ostervald-Fr 18. A côté de lui Jéhozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes équipés pour

Heer.

RV'1862 18. Tras este, Jozabad, y con él ciento y ochenta mil apercebidos para la guerra.

PL1881 18. A po nim Jozabad, a z nim sto i ośmdziesięt tysięcy gotowych do boju.

RuSV1876 18 за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.

FI33/38 19. Nämä palvelivat kuningasta, ja lisäksi ne, jotka kuningas oli sijoittanut varustettuihin kaupunkeihin koko Juudaan.

CPR1642 19. Nämät caicki otit Cuningasta waarin ilman nijtä jotca Cuningas oli asettanut wahwoin Caupungeihin coco Judaas.

MLV19 19 These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

Dk1871 19. Disse tjente Kongen foruden dem, som Kongen havde lagt i de faste Stæder i al Juda.

PR1739 19. Need ollid kunningast tenimas, isse need, kedda kunningas panni keige Juda tuggewatte

l'armée.

SVV1770 18 En naast hem was Jozabad; en met hem waren honderd en tachtig duizend, ten krijge toegerust.

Karoli1908Hu 18. Mellette Józabád, és vele száznyolczvanezeren harczra felszerelve.

БКуліш 18. За ним Егозавад; і в його сто вісїмдесять тисяч узброєних воінів.

Biblia1776 19. Nämät ottivat kuninkaasta vaarin, paitsi niitä, jotka kuningas oli asettanut vahvoihin kaupunkeihin koko Juudassa.

KJV 19. These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

KXII 19. Desse vaktade alle på Konungen, förutan de som Konungen lagt hade uti de fasta städer i hela Juda.

LT 19. Šitie tarnavo karaliui, neskaičiuojant tų, kurie buvo karaliaus paskirstyti

liñnade sisse seisma.

Luther1912 19. Diese dienten alle dem König, außer denen, die der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

RV'1862 19. Estos eran siervos del rey, sin los que el rey había puesto en las ciudades de guarnición por toda Judea.

PL1881 19. Ci służyli królowi, oprócz tych, którymi był król osadził miasta obronne po wszystkiej ziemi Judzkiej.

RuSV1876 19 Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

18 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema.

FI33/38 1. Niin Joosafatille tuli paljon rikkautta ja kunniaa, ja hän lankoutui Ahabin kanssa.

CPR1642 1. JA Josaphatilla oli suuri rickaus ja cunnia ja hän teki nuoteutta Ahabin cansa. Ja cahden sutvirtintuose miestuose visame Jude.

Ostervald-Fr 19. Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

SVV1770 19 Dezen waren in den dienst des konings; behalve degenen, die de koning in de vaste steden door gans Juda gezet had.

Karoli1908Hu 19. Ezek szolgálnak vala a királynak azokon kivül, a kiket a király [8†] egész Júdában a megerősített városokba helyezett.

БКуліш 19. Оце ті, що служили цареві, окрім тих, що їх царь розставив по утверджених городах у всїй Юдеї.

Biblia1776 1. Ja Josaphatilla oli suuri rikkaus ja kunnia; ja hän teki nuoteutta Ahabin kanssa.

wuoden peräst sen jälken meni hän Ahabin tygö Samariaan.

MLV19 1 Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance. And he a marriage-agreement with Ahab.

KJV 1. Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

Dk1871 1. Og Josafat havde Rigdom og Ære i Mangfoldighed, og han gjorde Svogerskab med Akab.

KXII 1. Och Josaphat hade stora rikedomar och härlighet, och befryndade sig med Achab.

PR1739 1. Ja Josawatil olli paljo rikkust ja au, ja sai Ahabiga langukseks.

LT 1. Juozapatas buvo labai turtingas ir gerbiamas; jis susigiminiavo su Ahabu.

Luther1912 1. Und Josaphat hatte große Reichtümer und Ehre und verschwägerte sich mit Ahab.

Ostervald-Fr 1. Or, Josaphat, ayant beaucoup de richesses et de gloire, s'allia par mariage avec Achab.

RV'1862 1. Y TUVO Josafat riquezas y glo- ria en abundancia: y juntó parentesco con Acab.

SVV1770 1 Josafat nu had rijkdom en eer in overvloed; en hij verzwagerde zich aan Achab.

PL1881 1. I miał Jozafat bogactw i sławy bardzo wiele, a spowinowacił się z Achabem.

Karoli1908Hu 1. Jósafátnak nagy [1†] gazdagsága és dicsősége vala. Ő sógorságot [2†] szerze Akhábbal.

RuSV1876 1 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.

БКуліш 1. І мав Йосафат велике багацьтво й славу; і поріднився він із Ахабом.

FI33/38 2. Ja muutamien vuosien kuluttua hän meni Ahabin luo Samariaan. Ahab teurastutti hänelle ja väelle, joka oli hänen kanssansa, paljon lampaita ja raavaita; ja Ahab yllytti häntä lähtemään sotaan Gileadin Raamotia vastaan.

CPR1642 2. Ja Ahab andoi teurastetta hänelle ja hänen wäellens cuin oli hänen cansans monda lammasta ja härkä ja hän sai hänen menemän Ramothijn joca on Gileadis.

Biblia1776 2. Ja jonkun vuoden perästä sen jälkeen meni hän Ahabin tykö Samariaan. Ja Ahab antoi teurastaa hänelle ja hänen väellensä, joka oli hänen kanssansa, monta lammasta ja härkää; ja hän yllytti hänen menemään ylös Gileadin Ramotiin.

MLV19 2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him and moved him to go up (with him) to Ramoth-gilead.

KJV 2. And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

Dk1871 2. Og der nogle Aar vare til Ende, drog han ned, til Akab til Samaria, og Akab lod slagte smaat Kvæg og stort Kvæg i Mangfoldighed til ham og til det Folk, som var med ham, og han; tilskyndede ham til at drage op til Ramoth i Gilead.

KXII 2. Och efter tu år drog han ned till Achab till Samarien; och Achab lät slagta för honom, och för det folk som när honom var, mycken får och fä; och han kom honom dertill, att han skulle draga med honom upp till Ramoth i Gilead.

PR1739 2. Ja ta läks monne aasta pärrast alla Ahabi jure Samaria , ja Ahab tappis temmale paljo puddolojuksid ja weiksid ja selle rahwale, mis

LT 2. Keleriems metams praėjus, jis nuvyko pas Ahabą į Samariją. Ahabas jam ir jo žmonėms papjovė daug avių bei galvijų ir įtikinėjo jį

temmaga, ja kihhutas tedda üllesminnema Ramoti, mis Kileadis:

Luther1912 2. Und nach etlichen Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ ihn für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge.

RV'1862 2. Y después de algunos años, descendió a Acab a Samaria, y mató Acab muchas ovejas y bueyes para él, y para el pueblo que había venido con él; y persuadióle que fuese con él a Ramot de Galaad.

PL1881 2. I przyjechał po kilku latach do Achaba do Samaryi; i nabił Achab owiec i wołów wiele dla niego, i dla ludu, który był z nim, i namawiał go, aby ciągnął do Ramot Galaad.

RuSV1876 2 И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для негоАхав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

užpulti Ramot Gileadą.

Ostervald-Fr 2. Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab, à Samarie. Et Achab tua pour lui, et pour le peuple qui était avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et l'incita à monter à Ramoth de Galaad.

SVV1770 2 En ten einde van enige jaren toog hij af tot Achab naar Samaria; en Achab slachtte schapen en runderen voor hem in menigte, en voor het volk, dat met hem was; en hij porde hem aan, om op te trekken naar Ramoth in Gilead.

Karoli1908Hu 2. Néhány esztendő mulva aláméne Akhábhoz Samariába, és levágatott Akháb az ő és a vele való nép számára sok juhot és ökröt, és rávette őt, hogy felmenjen vele [3†] Rámóth Gileádba.

БКуліш 2. І пійшов він у кілька років до Ахаба в Самарию; й порізав Ахаб про його та про людей, що були при йому, багато овець та волів, і намовляв його йти на Рамот Галаадський.

FI33/38 3. Israelin kuningas Ahab sanoi Juudan kuninkaalle Joosafatille: Lähdetkö minun kanssani Gileadin Raamotiin? Hän vastasi hänelle: Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi; minä tulen sinun kanssasi sotaan.

Biblia1776 3. Ja Ahab Israelin kuningas sanoi Josaphatille Juudan kuninkaalle: menetkös minun kanssani Gileadin Ramotiin? Hän sanoi hänelle: minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas: me tahdomme sinun kanssas sotaan.

CPR1642 3. Ja Ahab Israelin Cuningas sanoi Josaphatille Judan Cuningalle: mene minun cansani Gileadin Ramothijn. Hän sanoi hänelle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas me tahdomme sinun cansas sotaan.

MLV19 3 And Ahab King of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I am as you are and my people as your people and (will be) with you in the war.

KJV 3. And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

Dk1871 3. Thi Akab, Israels Konge, sagde til Josafat, Judas Konge: Vil du drage med mig til Ramoth i Gilead? Og han sagde til ham: Jeg vil være ligesom du, og mit Folk skal være ligesom dit Folk, og vi ville være med dig i Krigen.

KXII 3. Och Achab, Israels Konung, sade till Josaphat, Juda Konung: Drag med mig till Ramoth i Gilead. Han sade till honom: Jag är såsom du, och mitt folk såsom ditt folk, vi vilje med dig i stridena,

PR1739 3. Ja Ahab Israeli kunningas ütles Josawati Juda kunninga wasto: Kas sa tahhad minnoga

LT 3. Izraelio karalius Ahabas klausė Judo karalių Juozapatą: ‘‘Ar tu eisi su manimi į

tulla Ramoti Kileadi male ? ja ta ütles temmale: Otse kui sinna, nenda ollen minna, ja kui sinno rahwas, nenda on minno rahwas, ja tahhan sinnoga sötta miñna .

Ramot Gileadą?‘‘ Tas jam atsakė: ‘‘Kaip tu, taip ir aš; mano tauta, kaip ir tavo tauta; aš eisiu su tavimi į karą’‘.

Luther1912 3. Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem König Juda's: Zieh mit mir gen Ramoth in Gilead! Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk; wir wollen mit dir in den Streit.

Ostervald-Fr 3. Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Et il lui répondit: Dispose de moi comme de toi, et de mon peuple comme de ton peuple; et nous irons avec toi à la guerre.

RV'1862 3. Y dijo Acab rey de Israel a Josafat rey de Judá: ¿Quieres venir conmigo a Ramot de Galaad? Y él le respondió: Como yo, así también tú: y como tu pueblo, así también mi pueblo: contigo a la guerra.

SVV1770 3 Want Achab, de koning van Israel, zeide tot Josafat, den koning van Juda: Zult gij met mij gaan naar Ramoth in Gilead? En hij zeide tot hem: Zo zal ik zijn, gelijk gij zijt, en gelijk uw volk is, zal mijn volk zijn, en wij zullen met u zijn in dezen krijg.

PL1881 3. I rzekł Achab, król Izraelski, do Jozafata, króla Judzkiego: Pociągnijże ze mną do Ramot Galaad? A on mu odpowiedział: Jako ja, tak i ty, a jako lud twój, tak lud mój, i będziemy z tobą na wojnie.

Karoli1908Hu 3. Mert ezt mondá Akháb, az Izráel királya Jósafátnak, a Júda királyának: Feljösz-é velem Rámóth Gileádba? Felele néki, és monda: Úgy én, mint te; úgy az én népem, mint a te néped együtt lesz a harczban.

RuSV1876 3 И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал

БКуліш 3. І говорив Ахаб, царь Ізраїлський, Йосафатові, цареві Юдейському: Пійдеш зо мною на Рамот Галаадський? І відказав

ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: иду с тобою на войну!

FI33/38 4. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

CPR1642 4. MUtta Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: kyseles tänäpän HERran sana.

MLV19 4 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.

Dk1871 4. Fremdeles sagde Josafat til Israels Konge: Kære, adspørg i Dag Herrens Ord!

PR1739 4. Ja Josawat ütles Israeli kunninga wasto: Küssi, pallun ma, tännapääw Jehowa sanna.

Luther1912 4. Aber Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute des HERRN Wort!

RV'1862 4. Y dijo más Josafat al rey de Israel: Ruégote que consultes hoy la palabra de Jehová.

PL1881 4. Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Proszę, pytaj się dziś słowa Paóskiego.

той йому: Як ти, так і я, - як твій народ, так і мій народ; ійду з тобою на війну!

Biblia1776 4. Mutta Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle: kyseles tänäpänä Herran sanaa.

KJV 4. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

KXII 4. Men Josaphat sade till Israels Konung: Käre, fråga i denna dag Herrans ord.

LT 4. Juozapatas sakė Izraelio karaliui: ‘‘Sužinok, ką Viešpats sako’‘.

Ostervald-Fr 4. Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte d'abord, je te prie, la parole de l'Éternel.

SVV1770 4 Verder zeide Josafat tot den koning van Israel: Vraag toch als heden naar het woord des HEEREN.

Karoli1908Hu 4. Azután monda Jósafát az Izráel királyának: Kérdezősködjél [4†] még ma az Úr beszéde után.

RuSV1876 4 И сказал Иосафат царю Израильскому: вопроси сегодня, что скажет Господь.

БКуліш 4. І сказав Йосафат цареві Ізраїлському: Спитай сьогоднї, що скаже Господь.

FI33/38 5. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan, vai onko minun oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 5. Ja Israelin kuningas kokosi prophetaita neljäsataa miestä ja sanoi heille: menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotiin, vai ei? He sanoivat: mene, Jumala antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 5. Ja Israelin Cuningas cocois Prophetait neljä sata miestä ja sanoi heille: menemmengö me sotiman Gileadin Ramothijn eli ei? He sanoit: mene Jumala anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 5 Then the King of Israel gathered the prophets together, four hundred men and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up. For God will deliver it into the hand of the king.

KJV 5. Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

Dk1871 5. Da samlede Israels Konge Profeterne, fire Hundrede, Mænd, og sagde til dem: Skulle vi drage imod Ramoth i Gilead til Krig, eller skal jeg lade være? og de sagde: Drag op, og Gud skal give den i Kongens Haand.

KXII 5. Och Israels Konung församlade af Propheterna fyrahundrade män, och sade till dem: Skole vi, draga till Ramoth i Gilead i strid, eller skall jag låta det bestå? De sade: Drag upp, Gud varder det gifvandes i

PR1739 5. Ja Israeli kunningas koggus kokko prohwetid nellisadda meest ja ütles nende wasto: Kas meie peame minnema söddima Ramoti wasto, mis Kileadis, ehk kas ma pean jälle jätma? ja nemmad ütlesid: Minne ülles, sest Jummal annab sedda kunninga kätte.

Luther1912 5. Und der König Israels versammelte vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich's anstehen lassen? Sie sprachen: Zieh hinauf! Gott wird sie in deine Hand geben.

RV'1862 5. Entónces el rey de Israel juntó cuatrocientos varones profetas, y díjoles: ¿Iremos a la guerra contra Ramot de Galaad, o reposarnos hemos? Y ellos dijeron: Sube; que Dios los entregará en mano del rey.

PL1881 5. A tak zebrał król Izraelski proroków cztery sta mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć do Ramot Galaad na wojnę, czyli zaniechać? A oni odpowiedzieli: Ciągnij; bo je da Bóg w ręce królewskie.

Konungens hand.

LT 5. Izraelio karalius, sušaukęs keturis šimtus pranašų, klausė: ‘‘Ar man eiti į Ramot Gileadą kariauti, ar ne?’‘ Jie atsakė: ‘‘Eik! Dievas jį atiduos į karaliaus rankas’‘.

Ostervald-Fr 5. Alors le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerai-je? Et ils répondirent: Monte, et Dieu la livrera entre les mains du roi.

SVV1770 5 Toen vergaderde de koning van Israel de profeten, vierhonderd mannen, en hij zeide tot hen: Zullen wij tegen Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zal ik het nalaten? En zij zeiden: Trek op, want God zal hen in de hand des konings geven.

Karoli1908Hu 5. És összegyűjté az Izráel királya a prófétákat, mintegy négyszáz férfiút, és monda nékik: Elmenjünk-é Rámóth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjam? Felelének: Menj el, és az Isten a király kezébe adja.

RuSV1876 5 И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя.

БКуліш 5. І зібрав царь Ізраїлський пророків чотириста чоловіка й сказав їм: Чи йти нам війною на Рамот Галаадський, чи понехати се? Вони сказали: Йди, а Бог віддасть його в цареву руку.

FI33/38 6. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

Biblia1776 6. Silloin sanoi Josaphat: eikö tässä ole joku Herran propheta, kysyäksemme häneltä?

CPR1642 6. Silloin sanoi Josaphat: eiköst täsä ole jocu HERran Propheta kysyäxem häneldä?

MLV19 6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?

KJV 6. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

Dk1871 6. Men Josafat sagde: Er her ikke endnu en Herrens Profet, at vi kunne spørge ham ad?

KXII 6. Men Josaphat sade: Är här icke ännu någor Herrans Prophet, att vi måge fråga af honom?

PR1739 6. Ja Josawat ütles: Eks siin olle weel üks Jehowa prohwet, et meie temma käest woiksime küssida?

LT 6. Juozapatas klausė: ‘‘Ar čia nėra Viešpaties pranašo, kad jo galėtume pasiklausti?’‘

Luther1912 6. Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des HERRN hier, daß wir durch ihn fragen?

Ostervald-Fr 6. Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point ici encore quelque prophète de l'Éternel, par qui nous puissions le consulter?

RV'1862 6. Y Josafat dijo: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová, para que por él preguntemos?

SVV1770 6 Maar Josafat zeide: Is hier niet nog een profeet des HEEREN, dat wij van hem vragen mochten?

PL1881 6. Ale Jozafat rzekł: Niemaszże tu jeszcze którego proroka Paóskiego, żebyśmy się go pytali?

Karoli1908Hu 6. És monda Jósafát: Nincsen-é itt több prófétája az Úrnak, [5†] hogy attól is tudakozódhatnánk?

RuSV1876 6 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него.

БКуліш 6. Та сказав Йосафат: Чи нема тут ще Господнього пророка? Спитаємо й в його.

FI33/38 7. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

Biblia1776 7. Israelin kuningas sanoi Josaphatille: tässä on vielä yksi mies, jonka kautta taidettaisiin kysellä Herraa, vaan minä vihaan häntä; sillä ei hän ennusta minulle mitään hyvää, mutta aina pahaa: se on Miika Jimlan poika. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 7. Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: täsä on wielä yxi mies jonga cautta taittaisin kyseldä HERra waan minä olen wihainen hänen päällens: sillä ei hän ennusta minulle mitän hywä mutta aina paha se on Micha Jemlan poica. Josaphat sanoi: älkön Cuningas nijn puhuco.

MLV19 7 And the King of Israel said to Jehoshaphat,

KJV 7. And the king of Israel said unto

There is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, but I hate him. For he never prophesies good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Dk1871 7. Og Israels Konge sagde til Josafat: Her er endnu en Mand, ved hvilken man kan adspørge Herren (men jeg hader ham, fordi han spaar ikke godt over mig, men alle sine Dage ondt), det er Mika, Jimlas Søn; og Josafat sagde: Kongen sige ikke saa!

KXII 7. Israels Konung sade till Josaphat: Här är ännu en man, att vi måge fråga Herran af honom; men jag är vred på honom, förty han spår intet godt öfver mig, utan alltid ondt, nämliga Micha, Jimla son. Josaphat sade: Konungen säge icke så.

PR1739 7. Ja Israeli kunningas ütles Josawati wasto: Siin on weel üks mees, et woiks ta käest Jehowa nou küssida, agga ma wihkan tedda, sest teʼma ei kuluta mulle head, waid kurja keige oʼma ello aia, se on Imla poeg Mika: ja Josawat ütles: Ärgo räkigo kuñingas nenda.

LT 7. Izraelio karalius atsakė Juozapatui: ‘‘Yra vienas, per kurį būtų galima paklausti Viešpaties, bet aš jo nekenčiu, nes jis niekuomet nepranašauja apie mane gerai, visuomet tik blogai; tai Imlos sūnus Michėjas’‘. Juozapatas atsakė: ‘‘Nekalbėk taip, karaliau’‘.

Luther1912 7. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, daß man den HERRN durch ihn frage, aber ich bin ihm gram; denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemlas. Josaphat sprach: der König rede nicht

Ostervald-Fr 7. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui on peut consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, mais toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!

also.

RV'1862 7. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay aquí un hombre por el cual podemos preguntar a Jehová: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino toda su vida por mal: este es Miqueas, hijo de Jemla. Y respondió Josafat: No hable el rey así.

SVV1770 7 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Er is nog een man, om door hem den HEERE te vragen; maar ik haat hem, want hij profeteert over mij niets goeds, maar altijd kwaad; deze is Micha, de zoon van Jimla. En Josafat zeide: de koning zegge niet alzo.

PL1881 7. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest jeszcze mąż jeden, przez któregobyśmy się mogli radzić Pana, ale go ja nienawidzę; bo mi nie prorokuje nic dobrego, ale zawżdy złe; a tenci jest Micheasz, syn Jemlowy. I rzekł Jozafat: Niech tak nie mówi król.

Karoli1908Hu 7. És monda az Izráel királya Jósafátnak: Van még egy férfiú, a ki által az Urat megkérdezhetjük, de én gyűlölöm őt, mert soha nem jövendöl nékem jót, hanem mindig csak rosszat; ez Mikeás, a Jimla fia. És monda Jósafát: Ne beszéljen így a király!

RuSV1876 7 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь.

БКуліш 7. І відказав царь Ізраїлський Йосафатові: Е ще один чоловік, щоб через його можна запитати Господа, але я не люблю його, бо він не пророкує менї доброго, а завсїди пророкує лихе; - се Михей Емблаєнко. І сказав Йосафат: Не говори бо так, царю.

FI33/38 8. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas kutsui yhden kamaripalvelioistansa ja sanoi: nouda nopiasti Miika Jimlan poika.

CPR1642 8. JA Israelin Cuningas cudzui yhden Camaripalwelioistans ja sanoi: nouda nopiast Micha Jemlan poica.

MLV19 8 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

KJV 8. And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

Dk1871 8. Da kaldte Israels Konge ad en Kammertjener og sagde: Hent hurtigt Mika, Jimlas Søn!

KXII 8. Och Israels Konung kallade en sin kamererare, och sade: Hemta med hast hit Micha, Jimla son.

PR1739 8. Ja Israeli kunningas kutsus ühhe üllema-teenri ja ütles: Sada ruttuste seie Imla poega Mika.

LT 8. Izraelio karalius pasišaukė vieną valdininką ir įsakė jam skubiai atvesti Imlos sūnų Michėją.

Luther1912 8. Und der König Israels rief einen seiner Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemlas!

Ostervald-Fr 8. Alors le roi d'Israël appela un officier, et dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.

RV'1862 8. Entónces el rey de Israel llamó un eunuco, y díjole: Haz venir luego a Miqueas, hijo de Jemla.

SVV1770 8 Toen riep de koning van Israel een kamerling, en hij zeide: Haal haastelijk Micha, den zoon van Jimla.

PL1881 8. Tedy zawołał król Izraelski niektórego komornika, i rzekł: Przywiedź tu rychło Micheasza, syna Jemlowego.

Karoli1908Hu 8. Szólíta azért az Izráel királya egyet az ő szolgái közül, és monda: Hívd ide hamar Mikeást, a Jimla fiát.

RuSV1876 8 И позвал царь Израильский одного

БКуліш 8. І покликав царь Ізраїлський одного

евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

скопця й повелїв: Побіжи швидко за Михеєм Емблаєнком.

FI33/38 9. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa; he istuivat puimatantereella Samarian portin ovella, ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

CPR1642 9. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit cumbikin istuimellans puetettuna waatteisijn Samarian portin lakeudella ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

Biblia1776 9. Ja Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istui kumpikin istuimellansa puettuna vaatteisiin Samarian portin lakeudella, ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

MLV19 9 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah each sat on his throne, arrayed in their robes. And they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria and all the prophets were prophesying before them.

KJV 9. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Dk1871 9. Og Israels Konge. og Josafat, Judas Konge, sade hver paa sin Trone, iførte Kongedragt, og de sade paa en fri Plads foran Indgangen til Samarias Port; og alle Profeterne spaaede for

KXII 9. Och Israels Konung och Josaphat, Juda Konung, såto, hvardera på sin stol, beklädde; och de såto på platsen för ingångenom till porten i Samarien, och alle

deres Ansigt.

PR1739 9. Ja Israeli kunningas ja Juda kunningas Josawat istusid iggamees omma aujärje peäl kalli riettega ehhitud, ja istusid laia platsi peäl Samaria wärrawa ees, ja keik prohwetid kulutasid prohweti wisil nende ees.

Luther1912 9. Und der König Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleider angezogen. Sie saßen aber auf dem Platz vor der Tür am Tor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen.

RV'1862 9. Y el rey de Israel y Josafat rey de Judá estaban sentados, cada uno en su trono, vestidos de sus ropas, y estaban asentados en la era a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

PL1881 9. Międzytem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli każdy z nich na stolicy swojej, ubrani w szaty królewskie, a siedzieli na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.

Propheterna spådde för dem.

LT 9. Izraelio karalius Ahabas ir Judo karalius Juozapatas, apsivilkę karališkais drabužiais, sėdėjo savo sostuose aikštėje prie Samarijos vartų, ir visi pranašai pranašavo priešais juos.

Ostervald-Fr 9. Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis, chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, et ils étaient assis dans la place, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.

SVV1770 9 De koning van Israel nu en Josafat, de koning van Juda, zaten elk op zijn troon, bekleed met hun klederen, en zij zaten op het plein, aan de deur der poort van Samaria; en al de profeten profeteerden in hun tegenwoordigheid.

Karoli1908Hu 9. És az Izráel királya és Jósafát, a Júda királya ott ülnek vala, kiki az ő királyiszékében, királyi ruhákba öltözötten; ott ülnek vala Samaria kapuja előtt, a térségen; és a próféták mind [6†] prófétálnak vala ő előttök.

RuSV1876 9 Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый насвоем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

БКуліш 9. Царь же Ізраїлський та Йосафат, царь Юдейський, седїли, кожний на свойму престолї, одягнені в царські ризи; вони седїли на майданї коло воріт Самариї, а всї пророки віщували перед ними.

FI33/38 10. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

Biblia1776 10. Ja Zidkija Kenaanan poika teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: näin sanoo Herra: näillä sinä pusket Syrialaisia, siihenasti ettäs heidät hävität.

CPR1642 10. Ja Zidechia Cnaenan poica teki idzellens rautasarwen ja sanoi: näin sano HERra: tällä sinun pitä sysämän Syrialaisia sijhenasti ettäs heidän häwität.

MLV19 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

KJV 10. And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

Dk1871 10. Og Zedekias, Ka'anas Søn havde gjort sig Jernhorn og sagde: Saa sagde Herren: Med disse skal du stange Syrerne, indtil de aldeles udryddes

KXII 10. Och Zedekia, Chenaana son, gjorde sig jernhorn, och sade: Detta säger Herren: Härmed skall du stöta de Syrer, tilldess du gör ända med dem.

PR1739 10. Ja Kenaana poeg Sidkia olli ennesele raudsarwed teinud ja ütles: Nenda ütleb

LT 10. Kenaanos sūnus Zedekijas pasidarė geležinius ragus ir sakė: ‘‘Taip sako Viešpats:

Jehowa, nisuggustega pead sa Siria-rahwast kaewama, kunni sa neid saad ärralöppetanud.

‘Jais badysi sirus, kol juos pribaigsi’ ‘‘.

Luther1912 10. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, machte sich eiserne Hörner und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibst.

Ostervald-Fr 10. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit l'Éternel: Avec ces cornes tu heurteras les Syriens, jusqu'à les détruire.

RV'1862 10. Empero Sedequías, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y decía: Jehová ha dicho así: Con estos acornearás a los Siros hasta destruirlos del todo.

SVV1770 10 En Zedekia, de zoon van Kenaana, had zich ijzeren hoornen gemaakt, en hij zeide: Zo zegt de HEERE: Met deze zult gij de Syriers stoten, totdat gij hen gans verdaan zult hebben.

PL1881 10. A Sedechyjasz, syn Chanaanowy, sprawił sobie rogi żelazne, i rzekł: Tak mówi Pan: Temi będziesz bódł Syryjczyków, aż ich wyniszczysz.

Karoli1908Hu 10. Csináltatott vala pedig magának Sédékiás, [7†] a Kénaána fia vasszarvakat, és monda: Ezt mondja az Úr: Ezekkel ökleled a Siriabelieket, mígnem megemészted őket!

RuSV1876 10 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

БКуліш 10. І зробив собі Седекія Хенааненко залїзні роги і сказав: Так говорить Господь: Сими виколеш ти Сирийцїв, доки не вигубиш їх.

FI33/38 11. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 11. Ja kaikki prophetat ennustivat niin ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja se menestyy sinulle: Herra antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 11. Ja caicki Prophetat ennustit nijn ja sanoit: mene sinne se menesty sinulle HERra anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper. For Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 11. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Dk1871 11. Og alle Profeterne spaaede saaledes og sagde: Drag op til Ramoth i Gilead og vær lykkelig, og Herren skal give den i Kongens Haand.

KXII 11. Och alle Propheterna spådde detsamma, och sade: Drag upp till Ramoth i Gilead, och var lyckosam; Herren skall gifva det i Konungens hand.

PR1739 11. Ja keik prohwetid kulutasid nenda ja ütlesid: Minne ülles Ramoti, mis Kileadi-maal , ja aia ommad asjad hästi, sest Jehowa annab sedda kunninga kätte.

LT 11. Ir visi pranašai taip pranašavo: ‘‘Eik į Ramot Gileadą ir laimėk! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas’‘.

Luther1912 11. Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Zieh hinauf gen Ramoth in Gilead! es wird dir gelingen; der HERR wird sie geben in des Königs Hand.

Ostervald-Fr 11. Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

RV'1862 11. De esta manera profetizaban también todos los profetas, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y sé prosperado: porque Jehová la entregará en mano del rey.

SVV1770 11 En al de profeten profeteerden alzo, zeggende: Trek op naar Ramoth in Gilead, en gij zult voorspoedig zijn, want de HEERE zal hen in de hand des konings geven.

PL1881 11. Toż wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan, w ręce królewskie.

Karoli1908Hu 11. A többi próféták is mind ekképen jövendöltek, mondván: Menj fel Rámóth Gileád ellen, szerencsés leszel; mert azt az Úr a király kezébe adja.

RuSV1876 11 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя.

БКуліш 11. І всї пророки пророкували те ж саме, кажучи: Йди на Рамот Галаадський; пощаститься тобі, і віддасть його Господь в руку цареві.

FI33/38 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää. Olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

Biblia1776 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänen kanssansa ja sanoi: katso, prophetain puhe on yksimielisesti hyvä kuninkaan edessä: anna sinun sanas olla myös niinkuin heidänkin, ja puhu hyvää.

CPR1642 12. JA sanansaattaja joca oli mennyt cudzuman Michat puhui hänen cansans ja sanoi: cadzo Prophetain puhe on yximielisest hywä Cuningan edes annas sinun sanas olla myös nijncuin heidängin ja puhu hywä.

MLV19 12 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets (are) good to the king with one mouth. Therefore, I beseech you, let

KJV 12. And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore,

your word be like one of theirs and speak good.

I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

Dk1871 12. Og Budet, som var gaaet bort for at kalde Mika, talte til ham, sigende: Se, Profeternes Ord ere som af een Mund gunstige for Kongen; kære, lad dit Ord og være som Ordet af een af dem, og tal gunstigt!

KXII 12. Och bådet, som åstad gånget var till att kalla Micha, talade med honom, och sade: Si, Propheternas tal är endrägteliga godt för Konungenom; käre, låt ock din ord vara såsom ensderas, och tala det godt är.

PR1739 12. Ja se Käsk, kes läks Mika kutsma, räkis temma wasto ja ütles: Wata, nende prohwetide sannad on head ühhest suust kunninga wasto, et olgo nüüd sinno sanna nenda, kui üks nende seast, ja rägi head.

LT 12. Pasiuntinys, nuėjęs pakviesti Michėjo, jam sakė: ‘‘Štai pranašų žodžiai vienbalsiai skelbia gerą žinią karaliui. Tebūna ir tavo žodis panašus į jų; kalbėk tai, kas gera’‘.

Luther1912 12. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; laß doch dein Wort auch sein wie derselben eines und rede Gutes.

Ostervald-Fr 12. Or le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, et lui dit: Voici, les prophètes prédisent tous d'une voix du bien au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, et annonce du bien.

RV'1862 12. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncían al rey bienes: yo te ruego ahora que tu palabra sea como la de uno de ellos, que hables bien.

SVV1770 12 De bode nu, die heengegaan was, om Micha te roepen, sprak tot hem, zeggende: Zie, de woorden der profeten zijn, uit een mond, goed tot den koning; dat nu toch uw woord zij, gelijk als van een uit hen, en spreek het goede.

PL1881 12. Tedy poseł, który chodził, aby przyzwał Micheasza, rzekł do niego, mówiąc: Oto słowa proroków jednemi usty dobrze tuszą królowi; niechże będzie, proszę, słowo twoje jako jednego z nich, a mów dobre rzeczy.

Karoli1908Hu 12. A követ pedig, a ki elment volt, hogy elhívná Mikeást, szóla néki, mondván: Ímé a próféták egyenlő akarattal jót jövendölnek a királynak; szólj, kérlek, te is úgy, mint azok közül egy, és jövendölj jót.

RuSV1876 12 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю; пусть бы и твое слово было такое же, как каждого изних: изреки и ты доброе.

БКуліш 12. Посланець же, що пійшов кликати Михею, казав йому: От пророки в один голос віщують добро цареві; нехай би й твоє слово було таке ж, як кожного з їх; виречи й ти на добре.

FI33/38 13. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä minun Jumalani sanoo.

Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, minä puhun, mitä minun Jumalani sanoo.

CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä minä puhun mitä minun Jumalan sano.

MLV19 13 And Micaiah said, As Jehovah lives, what my God says, that will I speak.

KJV 13. And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

Dk1871 13. Da saagde Mika: Saa vist som Herren lever, det som min Gud siger, det vil jeg tale.

KXII 13. Micha sade: Så sant som Herren lefver, hvad min Gud sägandes varder, det vill jag tala.

PR1739 13. Ja Mika ütles: Ni töste kui Jehowa ellab, siis tahhan ma sedda öölda, mis minno

LT 13. Michėjas atsakė: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, ką mano Dievas man sakys, tą kalbėsiu’‘.

Jummal rägib.

Luther1912 13. Micha aber sprach: So wahr der HERR lebt, was mein Gott sagen wird, das will ich reden.

RV'1862 13. Y dijo Miqueas: Vive Jehová, que lo que mi Dios me dijére, eso hablaré. Y vino al rey.

PL1881 13. I rzekł Micheasz: Jako żyje Pan, że co mi kolwiek rozkaże Bóg mój, to mówić będę.

RuSV1876 13 И сказал Михей: жив Господь, – что скажет мне Бог мой, то изреку я.

FI33/38 14. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotiin, vai onko minun oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Menkää, niin te saatte voiton; heidät annetaan teidän käsiinne.

CPR1642 14. Ja cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmengö me sotiman Gileadin Ramothia wastan eli ei? Hän sanoi: mengät se menesty teille he annetan teidän käsijn.

Ostervald-Fr 13. Mais Michée répondit: L'Éternel est vivant! je dirai ce que mon Dieu dira.

SVV1770 13 Doch Micha zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, hetgeen mijn God zeggen zal, dat zal ik spreken!

Karoli1908Hu 13. Akkor monda Mikeás: Él az Úr, hogy csak azt fogom mondani, a mit az én Istenem [8†] nékem mondánd!

БКуліш 13. І сказав Михей: Як жив Господь, - що скаже менї мій Бог, те я виречу.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotia vastaan, eli ei? Hän sanoi: menkäät, se menestyy teille, he annetaan teidän käsiinne.

MLV19 14 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go up and prosper and they will be delivered into your* hand.

KJV 14. And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

Dk1871 14. Og han kom til Kongen, og Kongen sagde til ham: Mika, skulle vi drage imod Ramoth i Gilead til Krig, eller skal jeg lade være? Og han sagde: Drager op og værer lykkelige, og de skulle gives i eders Haand.

KXII 14. Och då han kom till Konungen, sade Konungen till honom: Micha, skole vi draga till Ramoth i Gilead till strid, eller skall jag låta det blifva? Han sade: Drager upp, och eder ske lycka; det skall eder i edra händer gifvet varda.

PR1739 14. Ja ta tulli kunninga jure ja kunningas ütles ta wasto: Mika, kas peame minnema Kileadi Ramoti wasto söddima, ehk kas ma pean rahho seisma? ja temma ütles: Minge ülles ja aiage ommad asjad hästi, sest neid antakse teie kätte.

LT 14. Jam atėjus pas karalių, šis paklausė: ‘‘Michėjau, ar mums eiti kariauti į Ramot Gileadą, ar ne?’‘ Jis atsakė: ‘‘Eikite ir laimėkite! Jie bus atiduoti į jūsų rankas’‘.

Luther1912 14. Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich's lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf! es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

Ostervald-Fr 14. Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerai-je? Et il répondit: Montez, vous réussirez, et ils seront livrés entre vos mains.

RV'1862 14. Y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear

SVV1770 14 Als hij tot den koning gekomen was, zo

contra Ramot de Galaad, o dejarlo hemos? Y él respondió: Subíd; que seréis prosperados; que serán entregados en vuestras manos.

zeide de koning tot hem: Micha, zullen wij naar Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zal ik het nalaten? En hij zeide: Trekt op, en gijlieden zult voorspoedig zijn, want zij zullen in uw hand gegeven worden.

PL1881 14. A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu! mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on odpowiedział: Ciągnijcie, a poszczęści się wam, i będą podani w ręce wasze.

Karoli1908Hu 14. Mikor azért a király elé jutott, akkor monda a király néki: Mikeás! elmenjünk-é Rámóth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjam? És monda: Menjetek el, és jó szerencsétek leszen, kezetekbe adattatnak azok.

RuSV1876 14 И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.

БКуліш 14. І прийшов він до царя, і сказав до його царь: Михею, чи йти нам войною на Рамот Галаадський, чи здержатись? І відказав той: йдіть, буде вам вдача, й вони будуть віддані в ваші руки.

FI33/38 15. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

Biblia1776 15. Niin kuningas sanoi hänelle: kuinka usein minä vannotan sinua, ettet sinä sanois minulle muuta kuin totuutta Herran nimeen?

CPR1642 15. Nijn Cuningas sanoi hänelle: cuinga usein minä wannotan sinua ettet sinä sano minulle muuta cuin totuden HERran nimeen.

MLV19 15 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?

KJV 15. And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

Dk1871 15. Og Kongen sagde til ham: Hvor mange Gange skal jeg besværge dig, at du intet siger mig uden Sandheden i Herrens Navn?

KXII 15. Men Konungen sade till honom: Jag besvär dig ännu en gång, att du säger mig icke annat än sanningen, i Herrans Namn.

PR1739 15. Ja kunningas ütles ta wasto: Kui mittokorda pean ma sind wañnutama, et sa mo wasto ei pea muud räkima, kui töt, Jehowa nimmel?

LT 15. Karalius jam atsakė: ‘‘Kiek kartų reikės tave saikdinti, kad man nieko kito nekalbėtum, tik tiesą Viešpaties vardu’‘.

Luther1912 15. Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

Ostervald-Fr 15. Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?

RV'1862 15. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjuraré por el nombre de Jehová, que no me hables sino la verdad?

SVV1770 15 En de koning zeide tot hem: Tot hoevele reizen zal ik u bezweren, opdat gij tot mij niet spreekt, dan de waarheid, in den Naam des HEEREN?

PL1881 15. I rzekł król do niego: A wieleż cię razy mam przysięgą zobowiązywać, abyś mi nie mówił jedno prawdę w imieniu Paóskiem?

Karoli1908Hu 15. És monda a király néki: Hányszor esküdtesselek meg téged, hogy az igaznál egyebet ne mondj nékem az Úr nevében?

RuSV1876 15 И сказал ему царь: сколько раз мне

БКуліш 15. І сказав до його царь: Ще раз

заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?

заклинаю тебе, щоб ти не говорив менї нїчого, окрім правди, іменем Господнїм!

FI33/38 16. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla, niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'

Biblia1776 16. Niin hän sanoi: minä näin kaiken Israelin hajoitettuna vuorella, niinkuin lampaat, joilla ei yhtään paimenta ole: ja Herra sanoi: eikö näillä ole yhtään Herraa? palatkaan kukin kotiansa rauhassa.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi: minä näin caicki Israeliterit hajotettuna wuorella nijncuin lambat joilla ei yhtän paimenda ole. Ja HERra sanoi: eikö näillä ole yhtän Herra? mengän cukin cotians rauhas.

MLV19 16 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd. And Jehovah said, These have no master. Let them return every man to his house in peace.

KJV 16. Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

Dk1871 16. Da sagde han: Jeg saa al Israel adspredt paa Bjergene som Faar, der ingen Hyrde have; og Herren sagde: Disse have ingen Herre, lad dem vende tilbage, hver til sit Hus med Fred.

KXII 16. Då sade han: Jag såg hela Israel förströdd på bergen, såsom får, de ingen herdan hafva. Och Herren sade: Hafva desse ingen herra? Fare hvar och en hem igen med frid.

PR1739 16. Ja ta ütles: Ma näggin keik Israeli laiale

LT 16. Tada Michėjas atsakė: ‘‘Mačiau visą

pillatud ollewad mäggesid möda kui puddolojuksed, kel ep olle karjast, ja Jehowa ütles: Eks neil olle issandid? iggaüks mingo rahhoga taggasi omma koio.

Izraelį, išsklaidytą kalnuose kaip avis be piemens. O Viešpats tarė: ‘Šitie neturi valdovo, tegul kiekvienas grįžta ramybėje į savo namus’ ‘‘.

Luther1912 16. Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreut auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen HERRN; es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden.

Ostervald-Fr 16. Et il répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et l'Éternel a dit: Ces gens n'ont point de seigneur; que chacun retourne en paix dans sa maison!

RV'1862 16. Entónces él dijo: Yo he visto a todo Israel derramado por los montes, como ovejas sin pastor: y dijo Jehová: Estos no tienen señor: vuélvase cada uno en paz a su casa.

SVV1770 16 En hij zeide: Ik zag het ganse Israel verstrooid op de bergen, gelijk schapen, die geen herder hebben; en de HEERE zeide: Dezen hebben geen heer; een iegelijk kere weder naar zijn huis in vrede.

PL1881 16. Przetoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo Pan rzekł: Nie mający Pana; niech się wróci każdy do domu swego w pokoju.

Karoli1908Hu 16. Akkor monda: Látám az egész Izráelt elszéledve a hegyeken, mint a juhokat, melyeknek pásztoruk nincsen. És azt mondá az Úr: Nincsen ezeknek urok. Térjen meg kiki az ő házához békességben.

RuSV1876 16 Тогда Михей сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, – и сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром.

БКуліш 16. Тодї сказав Михей: Я бачив усїх синів Ізрайлевих, розсипаних по горах, неначе вівцї, що нема в їх пастуха, - і рече Господь: Нема в їх пана; нехай кожний вернеться в мирі до своєї господи.

FI33/38 17. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?

Biblia1776 17. Niin sanoi Israelin kuningas Josaphatille: enkö minä sanonut sinulle, ettei hän minulle ennusta hyvää vaan pahaa.

CPR1642 17. Nijn sanoi Israelin Cuningas Josaphatille: engö minä sanonut sinulle ettei hän minulle ennusta hywä waan paha.

MLV19 17 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

KJV 17. And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

Dk1871 17. Da sagde Israels Konge til Josafat: Har jeg ikke sagt dig: Han spaar mig ikke godt, men ondt

KXII 17. Då sade Israels Konung till Josaphat: Sade icke jag dig, han spår intet godt öfver mig, utan ondt?

PR1739 17. Ja Israeli kunningas ütles Josawati wasto: Eks ma so wasto üttelnud, temma ei kuluta mulle head, kui agga kurja.

LT 17. Izraelio karalius tarė Juozapatui: ‘‘Ar tau nesakiau, kad jis nepranašauja apie mane gera, tik pikta?’‘

Luther1912 17. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht: Er weissagt über mich kein Gutes, sondern Böses?

Ostervald-Fr 17. Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il s'agit de moi, mais seulement du mal?

RV'1862 17. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te había yo dicho, que este no me profetizará bien, sino mal?

SVV1770 17 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Heb ik tot u niet gezegd: Hij zal over mij niets goeds, maar kwaad profeteren?

PL1881 17. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Izażem ci nie powiadał, że mi nic dobrego prorokować nie miał, ale złe?

Karoli1908Hu 17. És monda az Izráel királya Jósafátnak: Nemde nem megmondottam-é, hogy nem fog nékem jót [9†] jövendölni, hanem rosszat?

RuSV1876 17 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

БКуліш 17. І промовив царь Ізраїлський до Йосафата: Чи ж не казав я тобі, що він не пророкує менї нїчого доброго, а тільки недобре.

FI33/38 18. Mutta hän sanoi: Kuulkaa siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: sentähden kuulkaat Herran sanaa; minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: sentähden cuulcat HERran sana minä näin HERran istuwan hänen istuimellans ja caicki taiwan sotawäki oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 18 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting upon his throne and all the host of heaven standing at his right hand and at his left.

KJV 18. Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

Dk1871 18. Og han sagde: Hører derfor Herrens Ord:

KXII 18. Men han sade: Derföre hörer Herrans

Jeg saa Herren sidde paa sin Trone, og al Himmelens Hær staaende ved hans højre og ved hans venstre Side;

PR1739 18. Ja Mika ütles: Sepärrast kuulge Jehowa sanna! ma näggin Jehowa istuwad omma aujärje peäl ja keik taewa söawäe seiswad temma parremal ja ta pahhemal polel.

Luther1912 18. Er aber sprach: Darum höret des HERRN Wort! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl, und alles Himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken.

RV'1862 18. Entónces él dijo: Oid pues palabra de Jehová: Yo he visto a Jehová asentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba a su mano derecha y a su mano izquierda.

PL1881 18. Ale on rzekł: Słuchajcież tedy słowa Paóskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy jego, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego i po lewicy jego.

RuSV1876 18 И сказал Михей : так выслушайте слово Господне: я виделГоспода, седящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло по правую и по левую руку Его.

ord: Jag såg Herran sitta på sinom stol, och all den himmelska hären stod vid hans högra sido, och vid hans venstra.

LT 18. Michėjas tęsė: ‘‘Klausykitės Viešpaties žodžio! Mačiau Viešpatį, sėdintį savo soste, ir visą dangaus kareiviją, stovinčią Jo dešinėje ir kairėje.

Ostervald-Fr 18. Et Michée dit: C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.

SVV1770 18 Verder zeide hij: Daarom hoort het woord des HEEREN: Ik zag den HEERE, zittende op Zijn troon, en al het hemelse heir, staande aan Zijn rechter hand en Zijn linkerhand.

Karoli1908Hu 18. Ismét monda: Halljátok meg azért az Úr szavát. Látám az Urat ülni az [10†] ő királyiszékében, és az egész mennyei sereget jobb és balkeze felől mellette állani.

БКуліш 18. І промовив Михей: Так вислухайте слово Господнє: Я бачив Господа, седячого на престолї свойму, і все військо небесне стояло по праву й по лїву руку

його,

FI33/38 19. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin, Israelin kuninkaan, lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi: kuka viettelis Ahabin Israelin kuninkaan, että hän menis ylös ja lankeaisi Gileadin Ramotissa? Ja kuin yksi sanoi niin, ja toinen näin,

CPR1642 19. Ja HERra sanoi: cuca saatta Ahabin Israelin Cuningan menemän ylös ja langeman Gileadin Ramothis. Ja cosca yxi sanoi nijn ja toinen näin.

MLV19 19 And Jehovah said, Who will entice Ahab King of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner and another saying after that manner.

KJV 19. And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

Dk1871 19. og Herren sagde: Hvo vil overtale Akab, Israels Konge, at han skal drage op og falde ved Ramoth i Gilead Og han sagde: Den ene sagde saa, og den anden sagde saa.

KXII 19. Och Herren sade: Ho vill tälja Achab, Israels Konung i det sinnet, att han drager upp, och faller i Ramoth i Gilead? Och då den ene sade så, och den andre så,

PR1739 19. Ja Jehowa ütles: Kes tahhab Ahabi Israeli kunningast melitada, et ta ülleslähhäb ja langeb Kileadi Ramoti? ja Mika räkis weel : üks ütles sedda wisi, ja teine ütles teist wisi.

LT 19. Viešpats klausė: ‘Kas suvedžios Izraelio karalių Ahabą, kad jis eitų ir žūtų Ramot Gileade?’ Vienas sakė taip, kitaskitaip.

Luther1912 19. Und der HERR sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener anders sagte,

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel dit: Qui est-ce qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il périsse à Ramoth de Galaad? Et l'un répondait d'une façon et l'autre d'une autre.

RV'1862 19. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab rey de Israel, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y este decía así, y el otro decía así.

SVV1770 19 En de HEERE zeide: Wie zal Achab, den koning van Israel, overreden, dat hij optrekke, en valle te Ramoth in Gilead? Daarna zeide Hij: Deze zegt aldus, en die zegt alzo.

PL1881 19. I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, aby szedł, a poległ w Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tak, a drugi mówił inaczej,

Karoli1908Hu 19. És monda az Úr: Kicsoda [11†] csalja meg Akhábot, az Izráel királyát, hogy felmenjen és elveszszen Rámóth Gileádban? És ki egyet, ki mást szóla.

RuSV1876 19 И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы онпошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.

БКуліш 19. І промовив Господь: Хто б підманив Ахаба, царя Ізраїлського, щоб він пійшов і наклав головою в Рамотї Галаадському? І один казав так, другий говорив инак.

FI33/38 20. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

Biblia1776 20. Niin tuli yksi henki ja seisoi Herran edessä, ja sanoi: minä viettelen hänen. Ja Herra sanoi hänelle: millä?

CPR1642 20. Nijn tuli yxi hengi HERran eteen ja sanoi: minä saatan hänen sijhen. Ja HERra sanoi hänelle: millä?

MLV19 20 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him. And Jehovah said to him, With what?

KJV 20. Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

Dk1871 20. Da gik en Aand ud og stod for Herrens Ansigt og sagde: Jeg vil overtale ham; og Herren sagde til ham: Hvormed?

KXII 20. Kom fram en ande, och stod för Herranom, och sade: Jag vill tälja honom i det sinnet. Herren sade till honom: Hvarmed?

PR1739 20. Ja üks waim tulli wälja ja seisis Jehowa ees ja ütles: Minna tahhan tedda melitada; ja Jehowa ütles ta wasto: Misga?

LT 20. Pagaliau išėjo dvasia, kuri, atsistojusi Viešpaties akivaizdoje, tarė: ‘Aš jį suklaidinsiu’. Viešpats paklausė: ‘Kaip?’

Luther1912 20. kam ein Geist hervor und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR aber sprach zu ihm: Womit?

Ostervald-Fr 20. Alors un esprit s'avança et se tint devant l'Éternel, et dit: Moi, je le séduirai. L'Éternel lui dit: Comment?

RV'1862 20. Mas salió un espíritu, que se puso delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

SVV1770 20 Toen kwam een geest voort, en stond voor het aangezicht des HEEREN, en zeide: Ik zal hem overreden. En de HEERE zeide tot hem: Waarmede?

PL1881 20. Wystąpił duch, i stanął przed Panem, i rzekł: Ja go zwiodę. A Pan mu rzekł: Przez cóż?

Karoli1908Hu 20. Akkor eljöve egy [12†] lélek, a ki megállván az Úr előtt, monda: Én akarom megcsalni őt. Az Úr pedig monda néki: Mimódon?

RuSV1876 20 И выступил один дух, и стал пред лицем Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал

БКуліш 20. Тоді виступив один дух і став перед лицем Господа, й промовив: Я підманю

ему Господь: чем?

FI33/38 21. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

CPR1642 21. Hän sanoi: minä menen ja olen wäärä hengi caickein Prophetain suusa.

MLV19 21 And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so.

Dk1871 21. Og han sagde: Jeg vil gaa ud og være en løgnagtig Aand i alle hans Profeters Mund; og han sagde: Du skal overtale ham og ogsaa formaa det; gak ud og gør saaledes!

PR1739 21. Ja ta ütles: Ma tahhan wäljamiñna ja walle waim olla keik teḿa prohwetide suus; ja Jehowa ütles: Kül sinna tedda melitad ja saad ka woimust, minne wälja ja te nenda.

Luther1912 21. Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller Propheten Mund.

його. І спитав його Господь: Чим?

Biblia1776 21. Hän sanoi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Ja hän sanoi: viettele häntä ja sinä myös taidat: mene ja tee niin.

KJV 21. And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out, and do even so.

KXII 21. Han sade: Jag vill fara ut, och vara en falsk ande uti alla hans Propheters mun. Och han sade: Du skall tälja honom i det sinnet, och uträttat; far åstad, och gör alltså.

LT 21. Ji atsakė: ‘Aš eisiu ir būsiu melo dvasia visų jo pranašų lūpose’. Viešpats tarė: ‘Tau pavyks jį suvedžioti. Eik ir daryk taip’.

Ostervald-Fr 21. Il répondit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous

Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und tue also!

RV'1862 21. Y él dijo: Saldré; y seré espíritu de mentira en la boca de todos sus profetas. Y Jehová dijo: Induce, y también prevalece: sal, y hazlo así.

PL1881 21. I odpowiedział: Wynijdę, a będę kłamliwym duchem w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz: Idźże, a uczyó tak.

RuSV1876 21 Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его.И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойди и сделай так.

FI33/38 22. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: sinä saatat ja täytät sen mene ja tee nijn. Cadzo HERra on andanut wäärän hengen sinun Prophetias suuhun ja HERra on puhunut paha sinua wastan.

ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le séduiras, et même tu en viendras à bout. Sors, et fais ainsi.

SVV1770 21 En Hij zeide: Ik zal uitgaan, en een leugengeest zijn in den mond van al zijn profeten. En Hij zeide: Gij zult overreden, en zult ook vermogen; ga uit, en doe alzo.

Karoli1908Hu 21. És felele: Kimegyek és leszek hazug lélek az ő összes prófétái szájában. Monda azért: Csald meg és győzd meg, menj ki és cselekedjél úgy.

БКуліш 21. Той же сказав: Я пійду й буду духом неправди в устах усїх пророків його. І рече він: Ти намовиш його й вдасться тобі; ійди і вчини так.

Biblia1776 22. Nyt siis katso, Herra on antanut valheen hengen näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut pahaa sinua vastaan.

MLV19 22 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. And Jehovah has spoken evil concerning you.

KJV 22. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

Dk1871 22. Og nu se, Herren har givet en løgnagtig Aand i disse dine Profeters Mund; men Herren har talt ondt over dig.

KXII 22. Nu si, Herren hafver gifvit en falsk anda uti dessa dina Propheters mun, och Herren hafver talat ondt öfver dig.

PR1739 22. Ja nüüd wata, Jehowa on walle waimo annud nendesinnaste sinno prohwetide suhho, ja Jehowa on so peäle kurja räkinud.

LT 22. Taigi Viešpats įdėjo melo dvasią į visų tavo pranašų lūpas, nes Viešpats kalbėjo prieš tave pikta’‘.

Luther1912 22. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der HERR hat Böses wider dich geredet.

Ostervald-Fr 22. Maintenant donc, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà; et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.

RV'1862 22. Y, he aquí, ahora Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de estos tus profetas: mas Jehová ha hablado contra tí mal.

SVV1770 22 Nu dan, zie, de HEERE heeft een leugengeest in den mond van deze uw profeten gegeven, en de HEERE heeft kwaad over u gesproken.

PL1881 22. Przetoż teraz, oto dał Pan ducha kłamliwego w usta tych proroków twoich, gdyż Pan wyrzekł przeciwko tobie złe.

Karoli1908Hu 22. Ímé azért most az Úr adta a hazugságnak lelkét [13†] ezen te prófétáid szájába, és az Úr szólott veszedelmes dolgot ellened.

RuSV1876 22 И теперь, вот попустил Господь духу лжи войти в уста сих пророков твоих, ноГосподь

БКуліш 22. І оце тепер попустив Господь духові неправди ввійти в уста сих пророків твоїх,

изрек о тебе недоброе.

але Господь вирік недобре про тебе.

FI33/38 23. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran Henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

CPR1642 23. SIlloin Zidechia Cnaenan poica käwi edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: cunga tien cautta HERran hengi on mennyt minun tykööni pois että hän puhu sinun cauttas?

Biblia1776 23. Niin astui Zidkija Kenaanan poika edes ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: minkä tien kautta on Herran henki mennyt minun tykööni pois, sinua puhuttelemaan?

MLV19 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah upon the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

KJV 23. Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

Dk1871 23. Da gik Zedekias, Kna'anas Søn frem, og slog Mika paa Kinden og sagde: Hvor er den Vej, ad hvilken Herrens Aand er gaaet bort fra mig til at tale med dig?

PR1739 23. Ja Kenaana poeg Sidkia tulli liggi, ja löi Mika körwa äre ja ütles: Mis teed on Jehowa Waim mo jurest ärraläinud, et ta sinnoga piddi räkima?

KXII 23. Då trädde fram Zedekia, Chenaana son, och slog Micha vid kindbenet, och sade: Hvilken vägen är Herrans Ande gången ifrå mig, till att tala med dig?

LT 23. Tada priėjo Kenaanos sūnus Zedekijas, trenkė Michėjui į veidą ir tarė: ‘‘Kuriuo keliu Viešpaties Dvasia pasitraukė nuo manęs, kad kalbėtų tau?’‘

Luther1912 23. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas,

Ostervald-Fr 23. Alors Tsidkija, fils de Kénaana,

und schlug Micha auf den Backen und sprach: Welchen Weg ist der Geist des HERRN von mir gegangen, daß er durch dich redete?

RV'1862 23. Entónces Sedequías, hijo de Canaana, se llegó a él, e hirió a Miqueas en la mejilla, y dijo: ¿Por qué camino se apartó de mí el Espíritu de Jehová, para hablarte a tí?

PL1881 23. Tedy przystąpiwszy Sedechijasz, syn Chanaanowy, uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: A którąż drogą odszedł duch Paóski odemnie, aby mówił z tobą?

RuSV1876 23 И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень, чтобы говорить в тебе?

FI33/38 24. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

CPR1642 24. Micha sanoi: cadzo sinä näet sen coscas menet alas sijhen sisälliseen Camarijn lymyttämän sinuas.

MLV19 24 And Micaiah said, Behold, you will see on

s'approcha, et frappa Michée sur la joue, et dit: Par quel chemin l'Esprit de l'Éternel s'est-il éloigné de moi pour te parler?

SVV1770 23 Toen trad Zedekia, de zoon van Kenaana, toe, en sloeg Micha op het kinnebakken, en hij zeide: Door wat weg is de Geest des HEEREN van mij doorgegaan, om u aan te spreken?

Karoli1908Hu 23. Akkor oda lépett Sédékiás, [14†] a Kénaána fia, s arczul csapá Mikeást, és monda: Melyik úton távozott el az Úrnak lelke tőlem, hogy csak néked szólana?

БКуліш 23. І приступив Седекія Хенааненко і вдарив Михея по щоці та й промовив: Якою ж то дорогою відійшов від мене дух Господнїй, щоб говорити в тобі?

Biblia1776 24. Miika sanoi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan, lymytäkses.

KJV 24. And Micaiah said, Behold, thou shalt see

that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Dk1871 24. Og Mika sagde: Se, du skal se det paa den Dag, naar du gaar ind fra et Kammer i et andet for at skjule dig.

KXII 24. Micha sade: Si, du skall få set, då du kommer uti innersta kammaren, till att undstinga dig;

PR1739 24. Ja Mika ütles: Wata, sa saad nähha sel päwal, kui sa ühhest kambrist teise lähhäd eest ärrapuggema.

LT 24. Michėjas atsakė: ‘‘Tai pamatysi tą dieną, kai bėgsi slėptis į vidinį kambarį’‘.

Luther1912 24. Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen des Tages, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich versteckst.

Ostervald-Fr 24. Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher!

RV'1862 24. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás el mismo día cuando te entrarás de cámara en cámara para esconderte.

SVV1770 24 En Micha zeide: Zie, gij zult het zien aan dienzelfden dag, als gij zult gaan van kamer in kamer, om u te versteken.

PL1881 24. I odpowiedział Micheasz: Oto ty ujrzysz dnia onego, kiedy wnijdziesz do najskrytszej komory, abyś się skrył.

Karoli1908Hu 24. Felele Mikeás: Ímé meglátod magad azon a napon, a mikor egyik kamarából a másik kamarába [15†] mégy, hogy elrejtőzhessél.

RuSV1876 24 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться.

БКуліш 24. І сказав Михей: Ось взнаєшь про се, як будеш бігати з кімнати в кімнату, щоб сховатись.

FI33/38 25. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ottakaa

Biblia1776 25. Niin sanoi Israelin kuningas: ottakaat

Miika ja viekää hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

CPR1642 25. Nijn sanoi Israelin Cuningas: ottacat Micha ja andacat hänen olla Ammonin Caupungin foudin tykönä ja Joaxen Cuningan pojan tykönä.

MLV19 25 And the King of Israel said, You* take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

Dk1871 25. Da sagde Israels Konge: Tager Mika og fører ham tilbage til Amon, Stadens Befalingsmand, og til Joas, Kongens Søn,

PR1739 25. Ja Israeli kunningas ütles: Wötke Mika ja wige tedda taggasi liñna würsti Amoni jure ja kunninga poia Joasi jure,

Luther1912 25. Aber der König Israels sprach: Nehmt Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

RV'1862 25. Entónces el rey de Israel dijo: Tomád a Miqueas, y volvédle a Amón el gobernador de

Miika ja viekäät jälleen häntä kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

KJV 25. Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

KXII 25. Men Israels Konung sade: Tager Micha, och låter honom blifva när Amon stadsfogdanom, och när Joas, Konungens son;

LT 25. Izraelio karalius įsakė: ‘‘Suimkite Michėją, nuveskite jį pas miesto valdytoją Amoną ir pas karaliaus sūnų Jehoašą

Ostervald-Fr 25. Alors le roi d'Israël dit: Prenez Michée, et menez-le vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, fils du roi.

SVV1770 25 De koning van Israel nu zeide: Neemt Micha, en brengt hem weder tot Amon, den

la ciudad, y a Joas, hijo del rey;

overste der stad, en tot Joas, den zoon des konings;

PL1881 25. I rzekł król Izraelski: Weźmijcie Micheasza, a odwiedźcie go do Amona, starosty miejskiego, i do Joaza, syna królewskiego.

Karoli1908Hu 25. Akkor monda az Izráel királya: Fogjátok meg Mikeást, és vigyétek Amonhoz, a város fejedelméhez, és Joáshoz, a király fiához.

RuSV1876 25 И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

БКуліш 25. І звелїв царь Ізраїлський: Візьміть Михея та одведіть його до Амона, міського голови, й до Йоаса, сина царевого;

FI33/38 26. Ja sanokaa: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'

Biblia1776 26. Ja sanokaat: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihenasti että minä tulen jälleen rauhassa.

CPR1642 26. Ja sanocat: nijn sano Cuningas pangat tämä fangeuteen ja ruockicat händä ahdistuxen leiwällä ja wedellä sijhenasti että minä tulen jällens rauhas.

MLV19 26 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

KJV 26. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

Dk1871 26. og siger: Saa siger Kongen: Sætter denne i Fængsels Hus og bespiser ham med Trængsels Brød og Trængsels Vand; indtil jeg kommer tilbage med Fred.

KXII 26. Och säger: Så säger Konungen: Lägger denna i fängelse, och spiser honom med bedröfvelsens bröd och vatten, tilldess jag kommer igen med frid.

PR1739 26. Ja üttelge: Nenda ütleb kunningas, pange tedda wangi kotta ja söötke tedda waewalt leiwaga ja waewalt weega, kunni ma rahhoga taggasi tullen.

LT 26. ir pasakykite: ‘Taip sako karalius: ‘Įmeskite jį į kalėjimą ir maitinkite sielvarto duona bei vandeniu, kol aš ramybėje sugrįšiu’ ‘‘.

Luther1912 26. und sagt: So spricht der König: Legt diesen ins Gefängnis und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden.

Ostervald-Fr 26. Et vous direz: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain de l'affliction et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.

RV'1862 26. Y diréis: El rey ha dicho así: Ponéd a este en la cárcel, hacédle comer pan de aflicción, y agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

SVV1770 26 En gijlieden zult zeggen: Zo zegt de koning: Zet dezen in het gevangenhuis, en spijst hem met brood der bedruktheid, en met water der bedruktheid, totdat ik met vrede wederkom.

PL1881 26. I rzeczecie im: Tak mówi król: Wsadźcie tego do więzienia, a dawajcie mu jeść chleb utrapienia, i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju.

Karoli1908Hu 26. És mondjátok: Ezt mondja a király: Vessétek őt a tömlöczbe, s tápláljátok őt a nyomorúság kenyerével és a nyomorúság vizével, [16†] míg békességgel megjövök.

RuSV1876 26 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в

БКуліш 26. І скажіть: Так каже царь: вкиньте оцього в тюрму, й харчуйте його хлїбом та водою скупо, доки я не вернусь у мирі.

мире.

FI33/38 27. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.

Biblia1776 27. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei ole Herra puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi: kuulkaat, kaikki kansat.

CPR1642 27. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei ole HERra puhunut minun cauttani. Ja hän sanoi: cuulcat caicki Canssa.

MLV19 27 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* (the) peoples, all of you*.

KJV 27. And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

Dk1871 27. Og Mika sagde: Dersom du kommer tilbage med Fred, da har Herren, ikke talt ved mig; og han sagde: Hører, I Folk alle sammen!

KXII 27. Micha sade: Om du kommer igen med frid, så hafver icke Herren talat genom mig. Och han sade: Hörer härtill, allt folk.

PR1739 27. Ja Mika ütles: Kui sa hästi taggasi tulled rahhoga, ei olle Jehowa mitte mo sees räkinud; ja ta ütles: Kuulge keik rahwas.

LT 27. Michėjas atsakė: ‘‘Jei tu sugrįši ramybėje, tai Viešpats nekalbėjo per mane’‘. Ir jis sakė: ‘‘Klausykite, visi žmonės!’‘

Luther1912 27. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

Ostervald-Fr 27. Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'aura point parlé par moi. Et il dit: Vous tous, peuples, entendez!

RV'1862 27. Y Miqueas dijo: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y dijo

SVV1770 27 En Micha zeide: Indien gij enigszins met vrede wederkomt, zo heeft de HEERE door

también: Oid esto todos los pueblos.

mij niet gesproken. Verder zeide hij: Hoort, gij volken altegaar!

PL1881 27. Ale odpowiedział Micheasz: Jeźliże się wrócisz w pokoju, tedy nie mówił Pan przez mię. Nadto rzekł: Słuchajcież wszyscy ludzie.

Karoli1908Hu 27. És monda Mikeás: Ha békével térsz vissza, [17†] akkor nem az Úr szólott én általam. Ismét monda: Halljátok meg minden népek!

RuSV1876 27 И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте это , все люди!

БКуліш 27. І промовив Михея: Коли ти вернешся в мирі, то не Господь говорив через мене: І додав: Слухайте се, всї люде!

FI33/38 28. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 28. Niin meni Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas Gileadin Ramotia vastaan.

CPR1642 28. NIin meni Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas Gileadin Ramothia wastan.

MLV19 28 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

KJV 28. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

Dk1871 28. Saa drog Israels Konge og Josafat, Judas Konge, op imod Ramoth i Gilead.

KXII 28. Alltså drog Israels Konung upp, och Josaphat, Juda Konung, till Ramoth i Gilead.

PR1739 28. Ja Israeli kunningas läks ülles ja Juda kunningas Josawat Kileadi Ramoti.

LT 28. Izraelio ir Judo karaliai išėjo į Ramot Gileadą.

Luther1912 28. Also zog hinauf der König Israels und Josaphat, der König Juda's, gen Ramoth in

Ostervald-Fr 28. Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.

Gilead.

RV'1862 28. Y el rey de Israel subió, y Josafat rey de Judá, a Ramot de Galaad.

SVV1770 28 Alzo toog de koning van Israel, en Josafat, de koning van Juda, op naar Ramoth in Gilead.

PL1881 28. A tak ciągnął król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, do Ramot Galaad.

Karoli1908Hu 28. És felvonult az Izráel királya és Jósafát a Júda királya Rámóth Gileád ellen.

RuSV1876 28 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

БКуліш 28. І пійшов царь Ізраїлський і Йосафат, царь Юдейський, на Рамот Галаадський.

FI33/38 29. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun; mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: minä muutan vaatteeni ja tulen sotaan, mutta pidä sinä omat vaattees; ja Israelin kuningas muutti vaatteensa, ja he menivät sotaan.

CPR1642 29. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: minä muutan waatteni ja tulen sotaan mutta pidä sinä omat waattes: ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.

MLV19 29 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but put you on your robes. So the King of Israel disguised himself and they went into the battle.

KJV 29. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

Dk1871 29. Og Israels Konge sagde til Josafat: Jeg vil forklæde mig og gaa i Kampen, men tag du dine egne Klæder paa; og Israels Konge forklædte sig, og de gik i Kampen.

KXII 29. Och Israels Konung sade till Josaphat: Jag vill förkläda mig, och komma i stridena; men du haf din kläder uppå. Och Israels Konung förklädde sig; och de kommo i stridena.

PR1739 29. Ja Israeli kuñingas ütles Josawati wasto: Ma tahhan teised rided selga panna ja nenda sötta miñna, agga sinna, panne ommad rided selga; ja Israeli kunningas panni teised rided selga, ja nemmad läksid sötta.

LT 29. Izraelio karalius tarė Juozapatui: ‘‘Aš persirengęs eisiu į mūšį, o tu apsirenk savo drabužiais’‘. Izraelio karalius persirengė, ir jie išėjo į mūšį.

Luther1912 29. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit.

Ostervald-Fr 29. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Ainsi le roi d'Israël se déguisa; et ils allèrent au combat.

RV'1862 29. Y dijo el rey de Israel a Josafat: Yo me disfrazaré para entrar en la batalla: mas tú vístete tus vestidos. Y disfrazóse el rey de Israel, y entró en la batalla.

SVV1770 29 En de koning van Israel zeide tot Josafat: Als ik mij versteld heb, zal ik in den strijd komen; maar gij, trek uw klederen aan. Alzo verstelde zich de koning van Israel, en zij kwamen in den strijd.

PL1881 29. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, a pójdę do bitwy: ale ty ubierzesz się w szaty swe. I odmienił się król Izraelski, a szli do bitwy.

Karoli1908Hu 29. És monda az Izráel királya Jósafátnak: Ruhámat megváltoztatom, és úgy megyek a viadalra; te pedig öltözzél fel ruhádba. És megváltoztatá az Izráel királya az ő ruháját,

és menének viadalra.

RuSV1876 29 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои царские одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение.

БКуліш 29. І сказав царь Ізраїлський Йосафатові: Я переодягнусь та й пійду в битву, а ти одягнись в свою царську одежу. І переодягся царь Ізраїлський, і виступили до бою.

FI33/38 30. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujensa päälliköitä sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

Biblia1776 30. Ja Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, jotka hänellä olivat, ja sanoi: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, vaan ainoastaan Israelin kuningasta vastaan.

CPR1642 30. Ja Syrian Cuningas käski hänen ylimmäiselle hewoismiehellens ja sanoi: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan waan ainoastans Israelin Cuningasta wastan.

MLV19 30 Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.

KJV 30. Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

Dk1871 30. Men Kongen af Syrien bød de Øverste for Vognene, som han havde, og sagde: I skulle ikke stride imod liden eller stor, uden imod Israels Konge alene.

KXII 30. Men Konungen i Syrien hade budit sina öfversta resenärar, att de skulle strida emot ingen, antingen liten eller stor, utan emot Israels Konung allena.

PR1739 30. Ja Siria kunningas olli käsko annud söa-wankritte pealikkuttele, mis temmal olli , ja üttelnud: Teie ei pea mitte söddima ei wähhema egga surema wasto, kui agga Israeli kunninga wasto üksi.

LT 30. Sirijos karalius buvo įsakęs savo kovos vežimų viršininkams: ‘‘Nekovokite su nieku kitu, tik su Izraelio karaliumi’‘.

Luther1912 30. Aber der König von Syrien hatte den Obersten über seine Wagen geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein.

Ostervald-Fr 30. Or le roi des Syriens avait donné cet ordre aux chefs de ses chars, disant: Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël.

RV'1862 30. El rey de Siria había mandado a los capitanes de los carros que tenía consigo, diciendo: No peleéis con chico ni con grande, sino con solo el rey de Israel.

SVV1770 30 De koning nu van Syrie had geboden aan de oversten der wagenen, die hij had, zeggende: Gijlieden zult niet strijden tegen kleinen noch groten, maar tegen den koning van Israel alleen.

PL1881 30. A król Syryjski rozkazał był hetmanom, którzy byli nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim.

Karoli1908Hu 30. Siria királya pedig meghagyta vala az ő szekerei fejedelmeinek, mondván: Ne harczoljatok se kicsiny, se nagy ellen, hanem csak az Izráel királya ellen.

RuSV1876 30 И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

БКуліш 30. Царь же Сирийський дав приказ своїм начальникам над колесницями, кажучи: Не вдаряйте нї на простого, нї на знатнього, а тільки на одного царя Ізраїлського.

FI33/38 31. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on Israelin kuningas, ja ympäröivät hänet hyökätäkseen hänen kimppuunsa. Silloin Joosafat huusi, ja Herra auttoi häntä, ja Jumala houkutteli heidät pois hänestä.

CPR1642 31. Cosca ylimmäiset hewoismiehet näit Josaphatin ajattelit he se on Israelin Cuningas ja he menit caickialda ymbärins sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi ja HERra autti händä ja Jumala käänsi heidän pois hänestä.

Biblia1776 31. Ja tapahtui, kuin vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, että he sanoivat: se on Israelin kuningas; ja he käänsivät itsensä sotimaan häntä vastaan. Ja Josaphat huusi, ja Herra autti häntä, ja Jumala käänsi heidät pois hänestä.

MLV19 31 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the King of Israel. Therefore they turned around to fight against him. But Jehoshaphat cried out. And Jehovah helped him and God moved them from him.

KJV 31. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

Dk1871 31. Og det skete, der de Øverste for Vognene saa Josafat, da sagde de: Han er Israels Konge; og de omringede ham for at stride; men Josafat raabte, og Herren hjalp ham, og Gud tilskyndede dem til at vende sig fra ham.

KXII 31. Då nu de öfverste resenärerna fingo se Josaphat, tänkte de, det är Israels Konung: och drogo omkring till att strida uppå honom; men Josaphat ropade, och Herren halp honom, och Gud vände dem ifrå honom.

PR1739 31. Ja se sündis, kui söa wankritte pealikkud näggid Josawati, et nemmad ütlesid: Se on Israeli kunningas; ja nemmad pörasid ümber temma wasto söddima; ja Josawat kissendas ja Jehowa aitis tedda, ja Jummal kihhutas neid ärra temma kallalt.

LT 31. Kovos vežimų viršininkai, pamatę Juozapatą, sakė: ‘‘Jis yra Izraelio karalius’‘. Jie apsupo jį, norėdami kautis. Bet Juozapatas šaukė, ir Viešpats jam padėjo, ir Dievas nukreipė priešus nuo jo.

Luther1912 31. Da nun die Obersten der Wagen Josaphat sahen, dachten sie: Es ist der König Israels! und umringten ihn, wider ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der HERR half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

Ostervald-Fr 31. Sitôt donc que les chefs des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël! et ils l'environnèrent pour l'attaquer; mais Josaphat cria, et l'Éternel le secourut, et Dieu les éloigna de lui.

RV'1862 31. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Y cercáronle para pelear: mas Josafat clamó, y ayudóle Jehová; y apartólos Dios de él.

SVV1770 31 Het geschiedde dan, als de oversten der wagenen Josafat zagen, dat zij zeiden: Die is de koning van Israel; en zij togen rondom hem, om te strijden; maar Josafat riep, en de HEERE hielp hem, en God wendde hen van hem af.

PL1881 31. A gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Król Izraelski jest. I obrócili się przeciw niemu, aby się z nim potykali; ale zawołał Jozafat, a Pan go ratował; i odwrócił ich Bóg od niego.

Karoli1908Hu 31. És a mikor meglátták a szekerek fejedelmei Jósafátot, mondának: Ez az Izráel királya! És körülfogták őt, hogy legyőzzék. Akkor felkiálta Jósafát, és az Úr [18†] megsegéllé őt, és az Isten azokat elfordítá tőle;

RuSV1876 31 И когда увидели Иосафата начальники

БКуліш 31. І як отамани колесниць углядїли

колесниц, то подумали: это царь Израильский, – и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.

Йосафата, то подумали: Се царь Ізраїлський, й обступили його, щоб на його вдарити. Але Йосафат крикнув, і Господь став йому до помочі, і відхилив їх Бог від його.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

CPR1642 32. Sillä cosca ylimmäiset hewoismiehet näit ettei hän ollut Israelin Cuningas käänsit he idzens pois hänestä.

Biblia1776 32. Sillä kuin vaunuin päämiehet näkivät, ettei hän ollut Israelin kuningas, käänsivät he itsensä pois hänestä.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

KJV 32. For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

Dk1871 32. Og det skete, der de Øverste for Vognene saa, at det ikke var Israels Konge, da vendte de tilbage fra ham.

PR1739 32. Ja se sündis, kui söa wankritte pealikkud näggid, et ta ei olnud Israeli kunningas, siis läksid nemmad taggasi ta jurest ärra.

KXII 32. Ty då de öfverste resenärerna sågo, att det icke var Israels Konung, vände de sig bort ifrå honom.

LT 32. Kovos vežimų viršininkai, supratę, kad jis ne Izraelio karalius, liovėsi jį puolę.

Luther1912 32. Denn da die Obersten der Wagen sahen,

Ostervald-Fr 32. Et quand les chefs des chars virent que

daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab.

RV'1862 32. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

PL1881 32. Bo obaczywszy hetmani, co byli nad wozami, że nie ten był król Izraelski, odwrócili się od niego.

RuSV1876 32 И когда увидели начальники колесниц, что это не был царь Израильский, то поворотили от него.

FI33/38 33. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

CPR1642 33. Nijn yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast panzarin ja miecan candimen wälille. Nijn hän sanoi waununs ajajalle: käännä kätes ja wie minua ulos sotawäestä: sillä minä olen haawois.

ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.

SVV1770 32 Want het geschiedde, als de oversten der wagenen zagen, dat het de koning van Israel niet was, dat zij van achter hem afkeerden.

Karoli1908Hu 32. Mert mikor látták a szekerek fejedelmei, hogy nem az Izráel királya, ott hagyták.

БКуліш 32. Скоро ж побачили начальники колесниць, що то не царь Ізраїлський, то одвернулись від його.

Biblia1776 33. Niin yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatkoon. Niin hän sanoi vaununsa ajajalle: käänä kätes ja vie minua ulos sotaväestä; sillä minä olen haavoitettu.

MLV19 33 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of the chariot, Turn your hand and carry me out of the army. For I am severely wounded.

KJV 33. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

Dk1871 33. Og en Mand spændte Buen paa Lykke og Fromme og skød Israels Konge imellem Remmene og Panseret; da sagde han til Køresvenden: Vend din Haand om og før mig ud af Hæren; thi jeg er saaret.

KXII 33. Men en man bände sin båga hårdt, och sköt Israels Konung emellan magan och lungorna. Då sade han till sin foroman: Vänd dina hand, och för mig utu hären; förty jag är sår.

PR1739 33. Ja üks mees laskis ammoga ommast waggast melest, ja oskas Israeli kunningast siñna wahhele, kus se raud-rie olli ühtepandud, ja ta ütles kutsarile: Kalla ümber ja wi mind lerist wälja, sest ma ollen hawa sanud.

LT 33. Vienas vyras netaikydamas įtempė lanką ir iššovė; strėlė pataikė Izraelio karaliui tarp šarvų. Tada jis tarė savo vežikui: ‘‘Apsisuk ir išvežk mane iš kovos lauko, nes esu sužeistas’‘.

Luther1912 33. Es spannte aber ein Mann seinen Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!

Ostervald-Fr 33. Alors un homme tira de son arc tout au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et le roi dit au cocher: Tourne, et mène-moi hors des rangs; car je suis blessé.

RV'1862 33. Mas flechando uno el arco en su enterez, hirió al rey de Israel entre las junturas y el coselete. Entónces él dijo al carretero: Vuelve tu mano, y sácame del campo, porque estoy enfermo.

SVV1770 33 Toen spande een man den boog in zijn eenvoudigheid, en schoot den koning van Israel tussen de gespen en tussen het pantsier. Toen zeide hij tot den voerman: Keer uw hand en voer mij uit het leger, want ik ben verwond.

PL1881 33. Lecz niektóry mąż strzelił na niepewne z łuku, i postrzelił króla Izraelskiego, między nity i między pancerz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony.

Karoli1908Hu 33. Egy férfi pedig kifeszíté kézívét csak úgy találomra, és találá az Izráel királyát a pánczél és a kapocs között. És ő monda az ő kocsisának: Fordulj meg, és vígy ki engem a [19†] táborból, mert megsebesültem.

RuSV1876 33 Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен.

БКуліш 33. Тим часом один чоловік випадком натягнув свого лука і поранив царя Ізраїлського кріз щілини панциря. І сказав він до візника: Поверни назад та вези мене від війська, бо я поранений.

FI33/38 34. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi Israelin kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia, iltaan asti; auringonlaskun aikaan hän kuoli.

Biblia1776 34. Ja sota tuli suureksi sinä päivänä, ja Israelin kuningas seisoi vaunuissa Syrialaisia vastaan ehtoosen asti; ja hän kuoli auringon laskeissa.

CPR1642 34. Ja sota tuli suurexi sinä päiwänä ja Israelin Cuningas astui waunuuns Syrialaisia wastan ehtosen asti ja cuoli Auringon laskeis.

MLV19 34 And the battle increased that day. However the King of Israel propped himself up in his chariot against the Syrians until the evening. And about the time of the going down of the sun he died.

KJV 34. And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

Dk1871 34. Og Kampen tog til paa den samme Dag, og Israels Konge blev staaende i Vognen over for Syrerne indtil Aftenen; og han døde ved den Tid, da Solen gik ned.

KXII 34. Och striden växte till i den dagen. Och Israels Konung stod på sinom vagn emot de Syrer, allt intill aftonen; och blef död, när solen nedergick.

PR1739 34. Ja se taplus olli kange sel päwal, et Israeli kunningas piddi tölda jäma Siria-rahwa wasto öhtoni, ja ta surri ärra sel aial, kui pääw allaläks.

LT 34. Tą dieną mūšis sustiprėjo, ir Izraelio karalius stovėjo vežime prieš sirus iki vakaro. Saulei leidžiantis, jis mirė.

Luther1912 34. Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend und starb, da die Sonne unterging.

Ostervald-Fr 34. Or, en ce jour-là le combat fut acharné; et le roi d'Israël demeura dans son char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers le coucher du soleil.

RV'1862 34. Y creció la batalla aquel día: mas el rey de Israel estuvo en pié en el carro enfrente de los Siros hasta la tarde: y murió a puesta del sol.

SVV1770 34 En de strijd nam op dien dag toe, en de koning van Israel deed zich met den wagen staande houden tegenover de Syriers, tot den avond toe; en hij stierf ter tijd, als de zon onderging.

PL1881 34. I wzmogła się bitwa dnia onego, a król

Karoli1908Hu 34. És az ütközet mind erősebb lett azon a

Izraelski stał na wozie przeciw Syryjczykom aż do wieczora: i umarł, gdy zachodziło słooce.

napon, és az Izráel királya az ő szekerében állott a Siriabeliek ellen estvéig, és naplementekor meghala.

RuSV1876 34 Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял наколеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.

БКуліш 34. Але битва того дня збільшувалась, і царь Ізраїлський стояв на колесниці насупротив Сирийців до вечора, та й вмер при заході сонця.

19 luku

Profeetta Jeehu nuhtelee Joosafatia. Joosafat järjestaa oikeudenhoidon maassa.

FI33/38 1. Mutta Joosafat, Juudan kuningas, palasi onnellisesti takaisin kotiinsa Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Mutta Josaphat Juudan kuningas palasi kotia rauhassa Jerusalemiin.

CPR1642 1. MUtta Josaphat Judan Cuningas palais cotia rauhas Jerusalemijn.

MLV19 1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

KJV 1. And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

Dk1871 1. Men Josafat, Judas Konge, kom tilbage til sit Hus med Fred til Jerusalem.

KXII 1. Men Josaphat, Juda Konung, kom hem igen med frid till Jerusalem.

PR1739 1. Ja Josawat Juda kunningas läks taggasi omma kotta rahhoga Jerusalemma.

LT 1. Judo karalius Juozapatas sugrįžo ramybėje į savo namus Jeruzalėje.

Luther1912 1. Josaphat aber, der König Juda's, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem.

RV'1862 1. Y JOSAFAT rey de Judá se vol- vió a su casa a Jerusalem en paz.

SVV1770 1 En Josafat, de koning van Juda, keerde met vrede weder naar zijn huis te Jeruzalem.

PL1881 1. A gdy się wracał Jozafat, król Judzki, do domu swego w pokoju, do Jeruzalemu,

Karoli1908Hu 1. Megtére pedig Jósafát, a Júda királya az ő házához Jeruzsálembe békével.

RuSV1876 1 И возвращался Иосафат, царь Иудейский, в мире в дом свой в Иерусалим.

БКуліш 1. І вертавсь Йосафат, царь Юдейський, з миром до своєї господи в Ерусалим;

FI33/38 2. Silloin Jeehu, Hananin poika, näkijä, meni kuningas Joosafatia vastaan ja sanoi hänelle: Oliko sinun autettava jumalatonta, ja rakastatko sinä niitä, jotka vihaavat Herraa? Sentähden on sinun päälläsi Herran viha.

Biblia1776 2. Ja Jehu Hananin poika näkiä meni häntä vastaan ja sanoi kuningas Josaphatille: pitääkö sinun auttaman jumalatointa ja rakastaman niitä, jotka Herraa vihaavat? ja sentähden on Herran viha sinun päälläs;

CPR1642 2. Ja Jehu Näkiä Hananin poica meni händä wastan ja sanoi: Cuningas Josaphat pitäkö sinun nijn auttaman sitä jumalatoinda ja racastaman sitä joca HERra wiha ja sentähden on HERran wiha sinun päälläs.

MLV19 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked and love those who hate Jehovah? For this thing wrath is

KJV 2. And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD?

upon you from before Jehovah.

therefore is wrath upon thee from before the LORD.

Dk1871 2. Og Jehu, Hananis Søn, Seeren, gik ud imod ham og sagde til Kong Josafat: Skal du hjælpe den ugudelige og elske dem, som hade Herren? derfor er der Vrede over dig fra Herrens Ansigt.

KXII 2. Och gick ut emot honom. Jehu, Hanani son, Siaren, och sade till Konung Josaphat: Skulle du så hjelpa den ogudaktiga, och älska dem som Herran hata? Och fördenskull är öfver dig Herrans vrede.

PR1739 2. Ja Anani poeg Jeu se näggia tulli wälja ta wasto ja ütles kunninga Josawati wasto: Kas sedda öälat peab aitama, ja armastad sa neid, kes Jehowa wihkawad? ja sepärrast peaks Jehowa käest suur wihha sinno peäle tullema .

LT 2. Hananio sūnus Jehuvas, regėtojas, išėjo jo pasitikti ir kalbėjo karaliui Juozapatui: ‘‘Ar turėtum padėti bedieviui ir mylėti tuos, kurie nekenčia Viešpaties? Dėl to užsitraukei Viešpaties rūstybę.

Luther1912 2. Und es gingen ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hananis, der Seher, und sprach zum König Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den HERRN hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom HERRN.

Ostervald-Fr 2. Mais Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Est-ce le méchant qu'il faut aider? Sont-ce les ennemis de l'Éternel que tu aimes? A cause de cela, l'Éternel est irrité contre toi.

RV'1862 2. Y salióle al encuentro Jehú, hijo de Janani vidente, y dijo al rey Josafat: ¿A un impío das ayuda, y amas a los que aborrecen a Jehová? Mas la ira de la presencia de Jehová será sobre tí por ello.

SVV1770 2 En Jehu, de zoon van Hanani, de ziener, ging uit, hem tegen, en zeide tot den koning Josafat: Zoudt gij den goddeloze helpen, en die den HEERE haten, liefhebben? Nu is daarom over u van het aangezicht des HEEREN grote toornigheid.

PL1881 2. Wyszedł przeciwko niemu Jehu, syn Hananiego, widzący, i rzekł do króla Jozafata: Izaliś niezbożnemu miał pomagać, a tych, którzy nienawidzą Pana, miłować? Przetoż nad tobą jest gniew Paóski.

Karoli1908Hu 2. És eleibe méne Jéhu próféta, a Hanáni fia, és monda Jósafát királynak: Avagy az istentelennek [1†] kellett-é segítségül lenned, és az Úrnak gyűlölőit szeretned? Ezért nagy az Úrnak haragja ellened.

RuSV1876 2 И выступил навстречу ему Иируй, сын Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: следовало ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня.

БКуліш 2. Аж ось вийшов на зустріч йому пророк Іуй Ананїєнко й сказав цареві Йосафатові: Чи слїд було тобі помагати нечестивцеві й любити ненавидячих Господа? За се (мав упасти) на тебе гнїв від лиця Господнього;

FI33/38 3. Kuitenkin on sinussa löydetty myös hyvää, sillä sinä olet hävittänyt aserat maasta ja kiinnittänyt sydämesi Jumalan etsimiseen.

Biblia1776 3. Niin on kuitenkin jotain hyvää löydetty sinun tykönäs, ettäs olet hävittänyt metsistöt maalta ja olet aikonut sydämestäs Jumalaa etsiä.

CPR1642 3. Nijn on cuitengin jotain hywä löytty sinun tykönäs ettäs olet häwittänyt medzistöt maalda ja olet aicoinut sydämestäs Jumalata edziä.

MLV19 3 Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth {Asherahs} out of the land and have set your heart to seek God.

KJV 3. Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

Dk1871 3. Dog er der nogle gode Ting fundne hos dig, at du har borttaget Astartebillederne af Landet og beredet dit Hjerte til at søge Gud.

KXII 3. Så är dock likväl något godt funnet i dig, att du hafver borthäfvit de lundar utu landena, och hafver skickat ditt hjerta till att söka Gud.

PR1739 3. Ommeti on head asjad so jurest leitud, et sa need ied olled ärrasaatnud siit Ma peält ja om̃a süddame walmistand Jummalat noudma.

LT 3. Tačiau ir gerų dalykų rasta tavyje, nes tu išnaikinai krašte giraites ir paruošei savo širdį ieškoti Dievo‘‘.

Luther1912 3. Aber doch ist etwas Gutes an dir gefunden, daß du die Ascherabilder hast ausgefegt aus dem Lande und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

Ostervald-Fr 3. Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les emblèmes d'Ashéra, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

RV'1862 3. Empero hánse hallado en tí buenas cosas, porque cortaste de la tierra los bosques, y has aparejado tu corazón a buscar a Dios.

SVV1770 3 Evenwel goede dingen zijn bij u gevonden; want gij hebt de bossen uit het land weggedaan, en uw hart gericht om God te zoeken.

PL1881 3. Wszakże znalazły się sprawy dobre w tobie, przeto, żeś powycinał gaje święcone z ziemi, a zgotowałeś serce swe, abyś szukał Boga.

Karoli1908Hu 3. Mindazáltal némi jó dolog találtatott benned, hogy e földről kivágattad az Aserákat [2†] és az Istennek keresésére adtad magadat.

RuSV1876 3 Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле Иудейской и расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Бога.

БКуліш 3. Одначе й добре знайшлось в тобі, бо ти позносив ідолів по землї Юдейській і звернув своє серце, щоб шукати Господа.

FI33/38 4. Niin Joosafat jäi Jerusalemiin. Sitten hän meni jälleen kansan keskeen, Beersebasta lähtien aina Efraimin vuoristoon saakka, ja palautti heidät takaisin Herran, heidän isiensä Jumalan, tykö.

CPR1642 4. NIin Josaphat jäi Jerusalemijn. Ja hän palais ja meni ulos Canssan seas BerSebast haman Ephraimin wuorelle ja palautti heidän jällens heidän Isäins Jumalan tygö.

Biblia1776 4. Niin Josaphat jäi Jerusalemiin. Ja hän meni jälleen ulos kansan seassa Bersabasta hamaan Ephraimin vuorelle, ja palautti heidät jälleen Herran heidän isäinsä Jumalan tykö.

MLV19 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem. And he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim and brought them back to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 4. And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

Dk1871 4. Saa blev Josafat i Jerusalem; og han drog ud igen iblandt Folket fra Beersaba indtil Efraims Bjerg og førte dem tilbage til Herren, deres Fædres Gud.

PR1739 4. Ja Josawat ellas Jerusalemmas ja läks jälle wälja rahwa sekka Peersebast Ewraimi mäggisest maast sadik, ja satis neid jälle Jehowa nende wannematte Jummala pole.

KXII 4. Alltså blef Josaphat i Jerusalem. Och han drog åter ut ibland folket, allt ifrå BerSeba, och in uppå Ephraims berg, och igenkallade dem till Herran deras fäders Gud.

LT 4. Juozapatas gyveno Jeruzalėje, tačiau jis ėjo per tautą nuo Beer Šebos iki Efraimo aukštumų, grąžindamas žmones prie Viešpaties, savo tėvų Dievo.

Luther1912 4. Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Beer-Seba an bis auf das Gebirge Ephraim und brachte sie wieder zu dem HERRN, ihrer Väter Gott.

Ostervald-Fr 4. Et Josaphat habita à Jérusalem. Puis, de nouveau, il sortit parmi le peuple, depuis Béer-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

RV'1862 4. Y habitaba Josafat en Jerusalem: y volvía, y salía al pueblo desde Beer-seba hasta el monte de Efraim, y reducíalos a Jehová el Dios de sus padres.

SVV1770 4 Josafat nu woonde in Jeruzalem; en hij toog wederom uit door het volk, van Ber-seba af tot het gebergte van Efraim toe, en deed hen wederkeren tot den HEERE, hunner vaderen God.

PL1881 4. A pomieszkawszy Jozafat w Jeruzalemie wyjechał zaś, i objechał lud od Beersaby aż do góry Efraimskiej, i nawrócił ich do Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 4. És Jósafát egy ideig Jeruzsálemben tartózkodék, azután pedig kiméne a nép közé, Beersebától fogva mind az Efraim hegységéig, és megtérité őket az Úrhoz, az ő atyáiknak Istenéhez;

RuSV1876 4 И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ свой от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.

БКуліш 4. І жив Йосафат в Ерусалимі. І знов став він обходити свій народ від Бирсавиї до гори Ефраїмової, й навертав їх до Господа, Бога батьків їх.

FI33/38 5. Ja hän asetti tuomareita maahan, kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin, kaupunki kaupungilta.

Biblia1776 5. Ja hän asetti tuomarit maalle, kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, muutaman kuhunkin kaupunkiin.

CPR1642 5. Ja hän asetti Duomarit maalle caickijn Judan wahwoin Caupungeihin muutamita cuhungin

Caupungijn.

MLV19 5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

KJV 5. And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

Dk1871 5. Og han beskikkede Dommere i Landet, i alle Judas faste Stæder, i hver Stad.

KXII 5. Och han beställde domare i landena uti alla Juda fasta städer, ju några uti hvar stad;

PR1739 5. Ja seädis kohtomoistjad senna male keik Juda tuggewatte liñnade sisse, iggaühhe liñnale.

LT 5. Jis paskyrė krašte teisėjus kiekvienam sutvirtintam Judo miestui

Luther1912 5. Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda's, in einer jeglichen Stadt etliche,

Ostervald-Fr 5. Il établit aussi des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, dans chaque ville.

RV'1862 5. Y puso en la tierra jueces en todas las ciudades fuertes de Judá, por todos los lugares.

SVV1770 5 En hij stelde richters in het land, in alle vaste steden van Juda, van stad tot stad.

PL1881 5. I postanowił sędziów w ziemi po wszystkich miastach Judzkich obronnych, w każdem mieście.

Karoli1908Hu 5. És rendele bírákat azon a földön, Júdának minden erős városaiba, városonként.

RuSV1876 5 И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,

БКуліш 5. І понастановляв суддів в землї по всїх утверджених містах Юдеї, в кожному містї;

FI33/38 6. Ja hän sanoi tuomareille: Katsokaa, mitä

Biblia1776 6. Ja hän sanoi tuomareille: katsokaat, mitä

teette, sillä te ette ole tekemässä ihmisten tuomioita, vaan Herran tuomioita, ja hän on teidän kanssanne, kun te tuomitsette.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Duomareille: cadzocat mitä te teettä sillä et te pidä duomiota ihmisten mutta HERran edes. Ja hän on teidän cansan duomios.

MLV19 6 and said to the judges, Consider what you* do. For you* judge not for man, but for Jehovah and (he is) with you* in the judgment.

Dk1871 6. Og han sagde til Dommerne: Ser til, hvad I gøre, thi I holde ikke Dom for et Menneske, men for Herren; og han er med eder i Dommens Handel.

PR1739 6. Ja ütles kohtomoistjatte wasto: # Wadage, mis teie tete, sest teie ei moista mitte innimessele kohhut, waid Jehowale, ja temma on teiega kohto asjas.

Luther1912 6. Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr tut! denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem HERRN; und er ist mit euch im Gericht.

teette; sillä ette pidä tuomiota ihmisten, vaan Herran edessä. Ja hän on teidän kanssanne tuomiossa.

KJV 6. And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.

KXII 6. Och sade till domarena: Ser till hvad I gören; förty I hållen icke menniskodom, utan Herrans, och han är med eder i domen.

LT 6. ir įsakė jiems: ‘‘Žiūrėkite, ką darote! Jūs teisiate ne dėl žmonių, bet dėl Viešpaties, kuris yra su jumis teismo metu.

Ostervald-Fr 6. Et il dit aux juges: Regardez à ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, qui sera avec vous quand vous jugerez.

RV'1862 6. Y dijo a los jueces: Mirád lo que hacéis: porque no juzgáis en lugar de hombre, sino en lugar de Jehová, el cual está con vosotros en el negocio del juicio.

SVV1770 6 En hij zeide tot de richters: Ziet wat gij doet, want gij houdt het gericht niet den mens, maar den HEERE; en Hij is bij u in de zaak van het gericht.

PL1881 6. Tedy rzekł do sędziów: Baczcież, co czynicie; bo nie ludzki sąd odprawujecie, ale Paóski, który jest z wami przy sprawie sądowej.

Karoli1908Hu 6. És monda a bíráknak: Jól meglássátok, a mit cselekesztek; mert nem ember nevében ítéltek, hanem az Úrnak nevében, a ki az ítéletben [3†] veletek lesz.

RuSV1876 6 и сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и Он с вами в деле суда.

БКуліш 6. І казав суддям: Дивіться, що ви робите; ви бо держите не людський суд, а суд Господнїй; і він при вас на судї.

FI33/38 7. Hallitkoon siis teitä Herran pelko. Ottakaa vaari siitä, mitä teette, sillä Herrassa, meidän Jumalassamme, ei ole vääryyttä eikä puolueellisuutta, eikä hän ota lahjuksia.

Biblia1776 7. Sentähden antakaat Herran pelvon olla teidän tykönänne, ja karttakaat teitänne ja tehkäät se; sillä Herran meidän Jumalamme tykönä ei ole yhtään vääryyttä, ei myös hän katso muotoa, eikä ota lahjoja.

CPR1642 7. Sentähden andacat HERran pelgon olla teidän tykönän ja cartacat teitän ja tehkät se: sillä HERran meidän Jumalam tykönä ei ole yhtän wäärytta ei myös hän cadzo muoto eikä ota lahjoja.

MLV19 7 Now therefore let the fear of Jehovah be upon you*. Take heed and do it. For there is

KJV 7. Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there

no unrighteousness with Jehovah our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.

is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

Dk1871 7. Derfor lader nu Herrens Frygt være over eder; tager eder i Agt, i hvad I gøre; thi der er ingen Uret hos Herren vor Gud, ej heller Persons Anseelse, ej heller Gavers Annammelse.

KXII 7. Derföre, låter Herrans fruktan vara när eder. Tager eder vara, och görer så; ty när Herranom vårom Gud är ingen orätt, eller anseende till personer, ej heller tager han gåfvor.

PR1739 7. # Ja nüüd olgo Jehowa hirm teie peäl, hoidke ja tehke, sest Jehowa meie Jummala jures ep olle mitte köwwerust egga luggu-piddamist innimessist , egga annette wastowötmist.

LT 7. Tebūna Viešpaties baimė ant jūsų ir būkite atidūs. Viešpats, mūsų Dievas, nėra neteisingas, neatsižvelgia į asmenis ir neima kyšių’‘.

Luther1912 7. Darum laßt die Furcht des HERRN bei euch sein und hütet euch und tut's; denn bei dem HERRN, unserm Gott, ist kein Unrecht noch Ansehen der Person noch Annehmen des Geschenks.

Ostervald-Fr 7. Maintenant, que la crainte de l'Éternel soit sur vous; prenez garde à ce que vous ferez; car il n'y a point d'iniquité dans l'Éternel notre Dieu, ni d'acception de personnes, ni d'acceptation de présents.

RV'1862 7. Sea pues con vosotros el temor de Jehová: guardád, y hacéd. Porque acerca de Jehová nuestro Dios no hay iniquidad, ni respeto de personas, ni recibir cohecho.

SVV1770 7 Nu dan, de verschrikking des HEEREN zij op ulieden; neemt waar, en doet het; want bij den HEERE, onzen God, is geen onrecht, noch aanneming van personen, noch ontvanging van geschenken.

PL1881 7. A przetoż niechaj będzie bojaźó Paóska z

Karoli1908Hu 7. Azért az Úr félelme legyen rajtatok,

wami; przestrzegajcież tego, a tak się sprawujcie; bo nie masz u Pana, Boga naszego, nieprawości, i niema względu na osoby, ani przyjmuje darów.

vigyázzatok arra, a mit tesztek; mert az Úrnál, a mi Istenünknél nincsen hamisság, [4†] sem személyválogatás, sem ajándékvétel.

RuSV1876 7 Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицеприятия, ни мздоимства.

БКуліш 7. Тим то нехай буде страх Господнїй на вас: поступайте обережно, бо нема в Господа, Бога нашого, неправди, нї вваги на особу, нї підкупства.

FI33/38 8. Myöskin Jerusalemiin Joosafat asetti leeviläisiä, pappeja ja Israelin perhekunta-päämiehiä jakamaan Herran oikeutta ja ratkaisemaan riita-asioita. Ja he palasivat Jerusalemiin.

Biblia1776 8. Ja Josaphat asetti myös Jerusalemiin Leviläisiä ja pappeja, ja Israelin isäin ylimmäisiä Herran tuomion ja asiain päälle; ja he palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja Josaphat asetti Jerusalemijn Lewitaista ja Papeista ja Israelin ylimmäisistä Isistä HERran duomion ja asiain päälle ja he palaisit Jerusalemijn.

MLV19 8 Moreover in Jerusalem Jehoshaphat set from the Levites and the priests and from the heads of the fathers of Israel for the judgment of Jehovah and for controversies. And they returned to Jerusalem.

KJV 8. Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

Dk1871 8. Tilmed beskikkede Josafat ogsaa i Jerusalem nogle af Leviterne og Præsterne og af Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israel til at dømme i Herrens Sager og i Tvistigheder. Og de vendte tilbage til Jerusalem.

KXII 8. Ock satte Josaphat i Jerusalem utaf Leviterna och Presterna, och utaf de öfversta fäderna i Israel, öfver Herrans dom och saker, och lät dem bo i Jerusalem;

PR1739 8. Ja ka Jerusalemma seädis Josawat Lewitist, ja preestridest ja Israeli wannematte peamehhist Jehowa kohto tarwis ja rio-asjade tarwis, kui nemmad said taggasi tulnud Jerusalemma.

LT 8. Be to, Jeruzalėje Juozapatas paskyrė Viešpaties teismui ir ginčams spręsti po kelis levitus, kunigus ir Izraelio šeimų vyresniuosius, kai jie sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 8. Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem etliche aus den Leviten und Priestern und aus den Obersten der Vaterhäuser in Israel über das Gericht des HERRN und über die Streitsachen und ließ sie zu Jerusalem wohnen,

Ostervald-Fr 8. Josaphat établit aussi à Jérusalem des Lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel, et pour les contestations. Et on revint à Jérusalem.

RV'1862 8. Y puso también Josafat en Jerusalem a algunos de los Levitas, y sacerdotes, y de los padres de familias de Israel, para el juicio de Jehová, y para las causas; y volviéronse a Jerusalem.

SVV1770 8 Daartoe stelde Josafat ook te Jeruzalem enige van de Levieten, en van de priesteren, en van de hoofden der vaderen van Israel, over het gericht des HEEREN, en over rechtsgeschillen, als zij weder te Jeruzalem gekomen waren.

PL1881 8. Także i w Jeruzalemie postanowił Jozafat niektórych z Lewitów, i z kapłanów, i z

Karoli1908Hu 8. Sőt Jeruzsálemben is beállíta némelyeket Jósafát a Léviták, papok és az Izráel

przedniejszych domów ojcowskich w Izraelu, dla sądu Paóskiego, i dla sporów tych, którzy się udawali do Jeruzalemu.

RuSV1876 8 И в Иерусалиме приставил Иосафат некоторых из левитов и священников и главпоколений у Израиля – к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.

FI33/38 9. Ja hän käski heitä sanoen: Tehkää Herraa peljäten, uskollisesti ja ehyellä sydämellä näin:

CPR1642 9. Ja käski heitä sanoden: tehkät näin HERran pelgos uscollisest ja wagalla sydämellä.

MLV19 9 And he charged them, saying, Thus you* will do in the fear of Jehovah, faithfully and with a perfect heart.

Dk1871 9. Og han bød dem og sagde: Gører saa i Herrens Frygt, trolig og med et retskaffent Hjerte!

PR1739 9. Ja ta käskis neid ja ütles: # Nenda peate teie teggema Jehowa kartusses, truusses ja hea-kohtlasest süddamest,

nemzetségeiből való fejedelmek közül az Úr ítéletére és a perlekedésekre. És ők Jeruzsálembe visszatérének.

БКуліш 8. Та й в Ерусалимі настановив Йосафат декого з левітів і сьвященників та старшин над поколїннями в Ізраїлї до суду Господнього й до позвів: (І повертались у Ерусалим)

Biblia1776 9. Ja hän käski heitä, sanoen: tehkäät näin Herran pelvossa uskollisesti ja vaalla sydämellä:

KJV 9. And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

KXII 9. Och böd dem och sade: Görer alltså uti Herrans fruktan, med tro och rätto hjerta.

LT 9. Karalius jiems įsakė: ‘‘Taip darykite Viešpaties baimėje, ištikimai ir tobula širdimi.

Luther1912 9. und er gebot ihnen und sprach: Tut also in der Furcht des HERRN, treulich und mit rechtem Herzen.

RV'1862 9. Y mandóles, diciendo: Haréis así con temor de Jehová, con verdad, y con corazón perfecto,

PL1881 9. I przykazał im, mówiąc: Tak czyócie w bojaźni Paóskiej, wiernie, i sercem doskonałem.

RuSV1876 9 И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с верностью и с чистым сердцем:

FI33/38 10. Jokaisessa riita-asiassa, minkä veljenne, jotka asuvat kaupungeissansa, tuovat teidän eteenne, koskipa se murhaa tai lakia, käskyä, säädöksiä tai oikeuksia, varoittakaa heitä, etteivät saattaisi itseänsä vikapäiksi Herran edessä ja ettei viha kohtaisi teitä ja teidän veljiänne. Näin tehkää, ettette tulisi vikapäiksi.

CPR1642 10. Caikis asiois jotca tulewat teidän eteen teidän weljildän jotca heidän Caupungeisans asuwat weren ja weren wälillä lain ja käskyn wälillä säätyin ja oikeutten wälillä pitä teidän

Ostervald-Fr 9. Et il leur donna des ordres, en disant: Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et avec intégrité de cœur.

SVV1770 9 En hij gebood hun, zeggende: Doet alzo in de vreze des HEEREN, met getrouwheid en met een volkomen hart.

Karoli1908Hu 9. És meghagyá nékik, mondván: Így cselekedjetek az Úrnak félelmében hűséggel és tökéletes szívvel.

БКуліш 9. І дав їм приказ, кажучи: Так чинїть в страсї Господньому, вірно й з чистим серцем;

Biblia1776 10. Kaikissa riita-asioissa, jotka tulevat teidän eteenne veljiltänne, jotka kaupungeissansa asuvat, veren ja veren välillä, lain ja käskyn välillä, säätyin ja oikeutten välillä, pitää teidän neuvoman heitä, ettei he syntiä tekisi Herraa vastaan ja saattaisi vihaa teidän ja veljeinne päälle; tehkäät siis kaikki näin, niin ette syntiä tee.

neuwoman heitä ettei he syndiä tekis HERra wastan ja saattais wiha teidän ja teidän weljein päälle tehkät sijs caicki näin nijn et te syndiä tee.

MLV19 10 And whenever any controversy will come to you* from your* brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you* will warn them, that they not be guilty towards Jehovah and so wrath come upon you* and upon your* brothers. Do this and you* will not be guilty.

KJV 10. And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

Dk1871 10. Og ved alle Tvistigheder, som komme for eder og fra eders Brødre, som bo i deres Stæder, imellem Blod og Blod, imellem Lov og Bud, Skikke og Forskrifter, skulle I paaminde dem, at de ikke blive skyldige for Herren, og der maatte komme en Vrede over eder og over eders Brødre; gører saa, da skulle I ikke blive skyldige.

KXII 10. Uti alla de saker, som komma till eder ifrån edra bröder, som bo i sina städer, emellan blod och blod, emellan lag och bud, emellan seder och rätter, skolen I undervisa dem, att de icke förbryta sig emot Herran, och en vrede må komma öfver eder, och edra bröder; görer alltså, så varden I icke brottslige.

PR1739 10. Ja keige rio-asja pärrast, mis teie ette tulleb teie wendadest, kes omma liñnade sees ellawad, werre ja werre wahhel, kässo-öppetusse ja kässo, seädmiste ja kohto-seäduste wahhel peate teie neid maenitsema,

LT 10. Kiekvienoje byloje, kuri jums bus pavesta jūsų brolių, gyvenančių savo miestuose, ar tai būtų dėl kraujo praliejimo, įstatymo, įsakymo, nuostatų ar potvarkių laužymo, mokykite juos, kad jie nenusikalstų

et nemmad es sa süalluseks Jehowa ees, ja saab suur wihha teie peäle ja teie wendade peäle; nenda peate teie teggema, et teie ei sa süalluseks.

Viešpačiui ir kad Viešpaties bausmė nepaliestų jūsų ir jūsų brolių. Taip darykite ir nenusikalsite.

Luther1912 10. In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am HERRN und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Tut also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

Ostervald-Fr 10. Et pour les différends qui viendront devant vous, de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une loi, d'un commandement, de statuts ou d'ordonnances, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait point de courroux sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables.

RV'1862 10. En cualquier causa que viniere a vosotros de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades; entre sangre y sangre, entre ley y precepto, estatutos, o derechos; amonestarlos heis que no pequen contra Jehová, porque no venga ira sobre vosotros, y sobre vuestros hermanos: haciendo así, no pecaréis.

SVV1770 10 En in alle geschil, hetwelk van uw broederen, die in hun steden wonen, tot u zal komen, tussen bloed en bloed, tussen wet en gebod, en inzettingen en rechten, zo vermaant hen, dat zij niet schuldig worden aan den HEERE, en een grote toornigheid over u en over uw broederen zij; doet alzo, en gij zult niet schuldig worden.

PL1881 10. A przy wszystkich sporach, któreby przyszły przed was od braci waszych, którzy mieszkają w miastach swych, między krwią a

Karoli1908Hu 10. Ha valamely pert előtökbe hoznak a ti atyátokfiai, a kik lakoznak az ő városaikban, emberhalál, törvény és parancsolat, a

krwią, między zakonem a przykazaniem, ustawami i sądami, napominajcie ich, aby nie grzeszyli przeciwko Panu, aby nie przyszedł gniew na was, i na braci waszych. Tak czyócie, a nie zgrzeszycie.

RuSV1876 10 во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих,о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева Его на вас и на братьев ваших; так действуйте, – и выне погрешите.

FI33/38 11. Ja katso, ylimmäinen pappi Amarja olkoon teillä esimiehenä kaikissa Herran asioissa ja Sebadja, Ismaelin poika, Juudan heimoruhtinas, kaikissa kuninkaan asioissa, ja olkoot leeviläiset teillä virkamiehinä. Olkaa lujat ja ryhtykää työhön; ja Herra olkoon sen kanssa, joka hyvä on.

CPR1642 11. Cadzo Amaria Pappi on caickein ylimmäinen teidän päällän caikis HERran asiois. Nijn on Sebadia Ismaelin poica Försti Judan huones caikis Cuningan asiois nijn on myös teillä wircamiehet Lewitat olcat hywäs

rendtartások és ítéletek miatt: intsétek őket, hogy ne vétkezzenek az Úr ellen, és ne szálljon reátok és a ti atyátokfiaira az Úr haragja. Így cselekedjetek és ne vétkezzetek.

БКуліш 10. У всїх справах неясних, які прийдуть до вас від братів ваших, живучих по містах своїх, чи то про пролив крові, чи про закон та заповідї, постанови й обряди, навчайте їх, щоб вони не проступились перед Господом, і не було гнїву його на вас і на братів ваших; оттак дїйте, - і ви не помилитесь.

Biblia1776 11. Katso, Amaria pappi on kaikkein ylimmäinen teidän ylitsenne kaikissa Herran asioissa. Niin on Sebadia Ismaelin poika hallitsia Juudan huoneessa kaikissa kuninkaan asioissa, niin ovat myös teillä virkamiehet Leviläiset: olkaat hyvässä turvassa ja tehkäät tämä, ja Herra on hyväin kanssa.

turwas ja tehkät tämä ja HERra on hywäin cansa.

MLV19 11 And behold, Amariah the chief priest is over you* in all matters of Jehovah and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters. The Levites will also be officers before you*. Deal courageously and Jehovah be with the good.

KJV 11. And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

Dk1871 11. Og se, Yppersteepræsten Amaria er over eder i alle Herrens Sager og Sebadja, Ismaels Søn, Fyrsten i Judas Hus, i alle Kongens Sager, saa ere og Leviterne Fogeder for eders Ansigt; værer frimodige og gører dette, og Herren skal være med den gode.

KXII 11. Si, Amaria Presten är öfverste öfver eder i alla Herrans saker; så är Sebadia, Ismaels son, Förste i Juda hus, i alla Konungssaker; så hafven I ämbetsmän Leviterna för eder. Varer tröste, och görer så, och Herren varder blifvandes med dem goda.

PR1739 11. Ja wata, üllem-preester Amarja on teie jures keige Jehowa asjade sees, ja Sebadja Ismaeli poeg Juda suggu würst keige kunninga asjade sees, ja need üllewatajad, kes Lewitid, on teie ees: olge wahwad ja tehke, mis kohhus , ja Jehowa on headussega.

LT 11. Vyriausiasis kunigas Amarijas skiriamas jūsų vyresniuoju visuose Viešpaties reikaluose, o Izmaelio sūnus Zebadijas, Judo giminės vyresnysis,visuose karaliaus reikaluose. Levitai bus jums valdininkais. Elkitės drąsiai, ir Viešpats bus su gerai besielgiančiais’‘.

Luther1912 11. Siehe, Amarja, der oberste Priester, ist

Ostervald-Fr 11. Et voici, Amaria, le principal

über euch in allen Sachen des HERRN, und Sebadja, der Sohn Ismaels, der Fürst im Hause Juda's, in allen Sachen des Königs, und als Amtleute habt ihr die Leviten vor euch. Seid getrost und tut's, und der HERR wird mit dem Guten sein.

sacrificateur, est préposé sur vous pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zébadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi; et pour secrétaires vous avez devant vous les Lévites. Fortifiez-vous et agissez; et que l'Éternel soit avec l'homme de bien!

RV'1862 11. He aquí también Amarías sacerdote, él será el gefe sobre vosotros en todo negocio de Jehová; y Zabadías, hijo de Ismael, príncipe de la casa de Judá, en todos los negocios del rey; y los Levitas que serán los maestros delante de vosotros. Esforzáos pues, y hacéd: que Jehová será con el bueno.

SVV1770 11 En ziet, Amarja, de hoofdpriester, is over u in alle zaak des HEEREN; en Zebadja, de zoon van Ismael, de vorst van het huis van Juda, in alle zaak des konings; ook zijn de ambtlieden, de Levieten, voor uw aangezicht; weest sterk en doet het, en de HEERE zal met den goede zijn.

PL1881 11. A oto Amaryjasz, kapłan najwyższy, będzie między wami we wszystkich sprawach Paóskich; a Zabadyjasz, syn Ismaelowy, książę w domu Judzkim, we wszystkich sprawach królewskich: także Lewitowie będą rządzcami między wami. Zmacniajcież się, a tak czyócie, a Pan będzie z dobrym.

Karoli1908Hu 11. És ímé Amária pap lesz a fő ti köztetek az Úrnak minden dolgaiban; és Zebádia, az Ismáel fia lesz a Júda házának vezére a király minden dolgában; a Léviták is előljáróitok lesznek. Legyetek azért erősek a ti tisztetekben és az Úr mellette lesz az igaznak.

RuSV1876 11 И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет

БКуліш 11. А оце Амарія, первосьвященник, над вами в кожній справі Господнїй, а Зебадія Ізмаїленко, князь дому Юдиного, в кожній справі царевій, і вчителї левіти перед вами. Будьте постійні й робіть, а

Господь с добрым.

Господь буде при добрих.

20 luku

Joosafat saa voiton maahan hyökänneistä vihollisista. Hänen liittonsa Ahasjan kanssa.

FI33/38 1. Senjälkeen tulivat mooabilaiset ja ammonilaiset, ja heidän kanssaan myös muita paitsi ammonilaisia, sotimaan Joosafatia vastaan.

Biblia1776 1. Sitte tulivat Moabilaiset, Ammonilaiset ja heidän kanssansa myös muita, paitsi Ammonilaisia, sotimaan Josaphatia vastaan.

CPR1642 1. SIitte tulit Moabin lapset Ammonin lapset ja heidän cansans ne Amunimist sotiman Josaphatia wastan.

MLV19 1 And it happened after this, that the sons of Moab and the sons of Ammon and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

KJV 1. It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at Moabs Børn og Ammons Børn og med dem nogle af Meuniterne kom imod Josafat til Krig.

KXII 1. Derefter kommo Moabs barn, Ammons barn, och med dem de af Ammonim, till att strida emot Josaphat.

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda, et Moabi lapsed ja Ammoni lapsed ja nendega need, kes

LT 1. Moabitai, amonitai ir su jais kiti amonitų sąjungininkai išėjo kariauti prieš Juozapatą.

Ammonidest palkatud , tullid Josawati wasto söddima;

Luther1912 1. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon und mit ihnen auch Meuniter, wider Josaphat zu streiten.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, après cela, que les enfants de Moab et les enfants d'Ammon (car avec eux il y avait des Ammonites), vinrent contre Josaphat pour lui faire la guerre.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas aconteció que los hijos de Moab y de Ammón, y con ellos de los Ammonitas, vinieron contra Josafat a la guerra.

SVV1770 1 Het geschiedde nu na dezen, dat de kinderen Moabs, en de kinderen Ammons, en het hen anderen benevens de Ammonieten, kwamen tegen Josafat ten strijde.

PL1881 1. I stało się potem, że przyciągnęli synowie Moabowi, i synowie Ammonowi, a z nimi niektórzy mieszkający z Ammonitami, przeciwko Jozafatowi na wojnę.

Karoli1908Hu 1. És lőn ezek után, eljövének a Moáb fiai [1†] és Ammon fiai, és velök mások is az Ammoniták közül, Jósafát ellen, hogy hadakozzanak vele.

RuSV1876 1 После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата.

БКуліш 1. Після сього зібрались Моабії та Аммонії, а з ними дехто з землї Маоницької й пійшли війною на Йосафата.

FI33/38 2. Niin tultiin ilmoittamaan tästä Joosafatille: Suuri joukko tulee sinua vastaan meren toiselta puolelta, Aramista, ja katso, he ovat jo Hasason-Taamarissa; se on Een-Gedissä.

Biblia1776 2. Niin tultiin ja ilmoitettiin Josaphatille, sanoen: sinua vastaan tulee sangen suuri sotajoukko Syriasta, tuolta puolelta meren; ja katso, he ovat HatsetsonTamarissa: se on

Engeddi.

CPR1642 2. Nijn tultin ja ilmoitettin Josaphatille sanoden: sinua wastan tule sangen suuri sotajoucko Syriast tuolda puolelda meren ja cadzo he owat Hazezon Thamaris se on Engeddi.

MLV19 2 Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria. And behold, they are in Hazazon-tamar (what is En-gedi).

KJV 2. Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.

Dk1871 2. Og man kom og gav Josafat det til Kende og sagde: Der kommer en stor Hob imod dig fra hin Side Havet fra Syrien, og se, de ere i Hazezon-Thamar, det er Engedi.

KXII 2. Och man kom, och bådade det Josaphat, och sade: Emot dig kommer ett mägta stort tal ifrå hinsidon hafvet, af Syrien, och si, de äro i HazezonThamar, det är EnGedi.

PR1739 2. Ja nemmad tullid andsid Josawatile teäda ja ütlesid: Sinno peäle tulleb suur hulk teile poolt merre ja Siria-maalt , ja wata, nemmad on Atsetsontamaris, se on Engeddi.

LT 2. Juozapatui buvo pranešta: ‘‘Didelė daugybė iš anapus jūros ateina prieš tave. Jie jau Haceczon Tamaroje, kuris yra En Gedyje’‘.

Luther1912 2. Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseits des Meeres, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazezon-Thamar, das ist

Ostervald-Fr 2. On vint donc le rapporter à Josaphat, en disant: Il vient contre toi une grande multitude d'au delà de la mer, de Syrie; et les voici à Hatsatson-Thamar, qui est En-

Engedi.

RV'1862 2. Y vinieron, y dieron aviso a Josafat, diciendo: Contra tí viene una grande multitud de la otra parte de la mar, y de Siria; y, he aquí, ellos están en Asason-tamar, que es Engadí.

PL1881 2. I przyszło, a opowiedziano Jozafatowi, mówiąc: Przyciągnęło przeciwko tobie wojsko wielkie z zamorza, z Syryi, a oto są w Chasesontamar, które jest Engaddy.

RuSV1876 2 И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебямножество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди.

FI33/38 3. Silloin Joosafat peljästyi ja kääntyi kysymään Herralta ja kuulutti paaston koko Juudaan.

CPR1642 3. Mutta Josaphat pelkäis ja asetti caswons edzimän HERra ja andoi cuulutta paaston coco Judas.

MLV19 3 And Jehoshaphat was afraid and set himself to seek for Jehovah. And he proclaimed a fast

Guédi.

SVV1770 2 Toen kwamen er, die Josafat boodschapten, zeggende: Daar komt een grote menigte tegen u van gene zijde der zee, uit Syrie; en zie, zij zijn te Hazezon-thamar, hetwelk is Engedi.

Karoli1908Hu 2. Eljövének pedig a hírmondók, és megmondák Jósafátnak, mondván: A tenger tulsó részéről nagy sokaság jön ellened Siriából, és [2†] már Haséson-Tamárban vannak; ez az Engedi.

БКуліш 2. І прийшли й звістили Йосафатові, говорячи: Йде на тебе велика сила зза моря, з Сириї і оце вони в Газазон-Тамарі, се б то в Енгеддї.

Biblia1776 3. Mutta Josaphat pelkäsi, ja asetti kasvonsa etsimään Herraa, ja antoi kuuluttaa paaston koko Juudassa.

KJV 3. And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast

throughout all Judah.

throughout all Judah.

Dk1871 3. Og Josafat frygtede og vendtesit Ansigt til at søge Herren og lod udraabe en: Faste over al Juda.

KXII 3. Men Josaphat fruktade sig, och ställde sitt ansigte till att söka Herran, och lät utropa en fasto i hela Juda.

PR1739 3. Ja temma kartis, ja Josawat pöris ommad silmad Jehowat noudma, ja laskis kulutada paasto-päwa keige Juda-maal .

LT 3. Juozapatas nusigandęs atsidavė ieškoti Viešpaties ir paskelbė pasninką visame Jude.

Luther1912 3. Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht, zu suchen den HERRN, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.

Ostervald-Fr 3. Alors Josaphat craignit; et il se disposa à rechercher l'Éternel, et il publia un jeûne pour tout Juda.

RV'1862 3. Entónces él hubo temor: y puso Josafat su rostro, para consultar a Jehová, e hizo pregonar ayuno a todo Judá.

SVV1770 3 Josafat nu vreesde, en stelde zijn aangezicht, om den HEERE te zoeken; en hij riep een vasten uit in gans Juda.

PL1881 3. I uląkł się, a obrócił Jozafat twarz swoję, aby szukał Pana, i zapowiedział post wszystkiemu ludowi Judzkiemu.

Karoli1908Hu 3. Megfélemlék azért Jósafát, és az Urat kezdé keresni és hirdete az egész Júda országában bőjtöt.

RuSV1876 3 И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее.

БКуліш 3. І злякавсь Йосафат, і обернув своє лице шукати Господа, й оповістив піст по всїй Юдеї.

FI33/38 4. Niin Juuda kokoontui etsimään apua Herralta; myös kaikista Juudan kaupungeista tultiin etsimään Herraa.

Biblia1776 4. Ja Juuda tuli kokoon etsimään Herralta; tultiin myös kaikista Juudan kaupungeista etsimään Herraa.

CPR1642 4. Ja Juda tuli cocoon edzimän HERra tulit myös caikist Judan Caupungeist edzimän HERra.

MLV19 4 And Judah gathered themselves together, to seek (help) from Jehovah, even out of all the cities of Judah they came to seek Jehovah.

KJV 4. And Judah gathered themselves together, to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

Dk1871 4. Og Juda samlede sig for at søge Hjælp af Herren; ogsaa af alle Judas Stæde kom de for at søge Herren.

KXII 4. Och Juda kom tillhopa, till att söka Herran; kommo ock utaf alla Juda städer till att söka Herran.

PR1739 4. Ja Juda-rahwas koggusid kokko Jehowa käest abbi otsima; nemmad tullid ka keikist Juda liñnadest Jehowat otsima.

LT 4. Judo gyventojai susirinko prašyti Viešpaties pagalbos, iš visų miestų jie atėjo ieškoti Viešpaties.

Luther1912 4. Und Juda kam zusammen, den HERRN zu suchen; auch kamen sie aus allen Städten Juda's, den HERRN zu suchen.

Ostervald-Fr 4. Juda s'assembla donc pour demander du secours à l'Éternel; on vint même de toutes les villes de Juda pour chercher l'Éternel.

RV'1862 4. Y juntáronse los de Judá para buscar socorro de Jehová: y también de todas las ciudades de Judá vinieron para buscar socorro de Jehová.

SVV1770 4 En Juda werd vergaderd, om van den HEERE hulp te zoeken; ook kwamen zij uit alle steden van Juda, om den HEERE te zoeken.

PL1881 4. Tedy się zgromadził lud Judzki, aby szukali Pana; także ze wszystkich miast Judzkich zeszli się szukać Pana.

Karoli1908Hu 4. Azért felgyűlének a Júdabeliek, hogy az Úr segedelmét keressék, Júdának minden városaiból is jövének, hogy az Urat

megkeressék.

RuSV1876 4 И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.

БКуліш 4. І зібрались Юдеї просити помочі в Господа; з усїх міст Юдиних поприходили вони благати Господа.

FI33/38 5. Ja Joosafat astui esiin Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran temppelissä, uuden esipihan edessä

Biblia1776 5. Ja Josaphat seisoi Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran huoneessa, uuden pihan edessä.

CPR1642 5. Ja Josaphat tuli Judan ja Jerusalemin seuracundaan HERran huoneseen vden cartanon eteen.

Osat1551 5. Seisoi Josaphat Judan Ja Jerusalemin Seurakunnan keskelle/ HERRAN Honesa/ sen vdhen Cartanoin edes/ (Seisoi Josaphat Judan ja Jerusalemin seurakunnan keskellä/ HERRAN huoneessa/ sen uuden kartanoin edessä/)

MLV19 5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Jehovah before the new court.

KJV 5. And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

Dk1871 5. Og Josafat stod i Judas og Jerusalem Forsamling, i Herrens Hus foran den nye Forgaard,

KXII 5. Och Josaphat trädde in i menigheten af Juda och Jerusalem, uti Herrans hus inför nya gården;

PR1739 5. Ja Josawat seisis Juda ja Jerusalemma koggodusses Jehowa koias ue oue ees,

LT 5. Juozapatas atsistojo Viešpaties namuose, priešais naują kiemą, Judo ir Jeruzalės susirinkime,

Luther1912 5. Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda's und Jerusalems im Hause des HERRN vor dem neuen Hofe

Ostervald-Fr 5. Et Josaphat se tint debout dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis;

RV'1862 5. Y púsose Josafat en pié en la congregación de Judá y de Jerusalem, en la casa de Jehová, delante del patio nuevo,

SVV1770 5 En Josafat stond in de gemeente van Juda en Jeruzalem, in het huis des HEEREN, voor het nieuwe voorhof.

PL1881 5. A tak stanął Jozafat w zgromadzeniu Judzkiem i Jeruzalemskiem w domu Paóskiem przed sienią nową.

Karoli1908Hu 5. És megálla Jósafát Júda és Jeruzsálem gyülekezetiben, az Úr házában az új pitvar előtt;

RuSV1876 5 И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,

БКуліш 5. І став Йосафат перед громадою Юдеїв та Ерусалимців в домі Господньому, перед новим двором,

FI33/38 6. ja sanoi: Herra, meidän isiemme Jumala, sinä olet Jumala taivaassa, ja sinä hallitset kaikkia pakanakansain valtakuntia. Sinun kädessäsi on voima ja väkevyys, eikä kukaan kestä sinun edessäsi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: Herra meidän isäimme Jumala! etkös ole Jumala taivaissa, joka hallitset kaikkein pakanain valtakunnissa? Ja sinun kädessäs on väki ja voima, ja ei ole yhtään, joka voi olla sinua vastaan.

CPR1642 6. JA sanoi: HERra meidän Isäim Jumala etkös ole Jumala taiwais ja hallidzet caickein pacanoitten waldacunnis? Ja sinun kädesäs on wäki ja woima ja ei ole yhtän joca woi olla sinua wastan.

Osat1551 6. ia sanoi. HERRA meiden Iseden Jumala/ etkö sine ole Jumala Taiuasa? ia Haltia ylitze caikein pacanain Waldakunda ? Ja sinun Käsises ombi Wäkewys ia woima/ ia eikengen woi sinua wastanseiso. (ja sanoi. HERRA meidän isien Jumala/ etkö sinä ole

Jumala taiwaassa? ja haltija ylitse kaikkein pakanain waltakunta? Ja sinun käsissäsi ompi wäkewyys ja woima/ ja eikenkään woi sinua wastaanseisoa.)

MLV19 6 And he said, O Jehovah, the God of our fathers, are you not God in heaven? And are you not ruler over all the kingdoms of the nations? And in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

KJV 6. And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

Dk1871 6. og han sagde Herre, vore Fædres Gud! er du ej selv den Gud i Himmelen? ja, du er den, som regerer i alle Hedningernes Riger, og i din Haand er Kraft og Vælde, og der er ingen som kan bestaa imod dig.

KXII 6. Och sade: Herre, våra fäders Gud, äst icke du Gud i himmelen, och råder öfver all Hedningarnas rike? Och i dine hand är kraft och magt, och ingen är, som emot dig stå kan.

PR1739 6. Ja ütles: Jehowa meie wannematte Jummal, eks sinna olle sesamma Jummal taewas? ja sinna olled wallitseja keik ülle rahwa kunningrikide, ja sinno käes on rammo ja wäggi, ja ükski ei woi sinno wasto seista.

LT 6. ir sakė: ‘‘Viešpatie, mūsų tėvų Dieve, argi ne Tu esi Dievas danguje ir argi ne Tu valdai visas pagonių karalystes? Tavo rankose yra jėga ir galybė, ir niekas negali atsilaikyti prieš Tave.

Luther1912 6. und sprach: HERR, unser Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der

Ostervald-Fr 6. Et il dit: Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas Dieu dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? Et n'as-tu pas en ta main la force et

wider dich zu stehen vermöge.

la puissance, en sorte que nul ne peut te résister?

RV'1862 6. Y dijo: Jehová Dios de nuestros padres ¿no eres tú Dios en los cielos? ¿Y no te enseñoreas en todos los reinos de las gentes? ¿No está en tu mano la fuerza y el poder, que no hay quien te resista?

SVV1770 6 En hij zeide: O, HEERE, God onzer vaderen, zijt Gij niet de God in den hemel? Ja, Gij zijt de Heerser over alle koninkrijken der heidenen; en in Uw hand is kracht en sterkte, zodat niemand zich tegen U stellen kan.

PL1881 6. I rzekł: Panie, Boże ojców naszych: Izaliś nie ty sam Bogiem na niebie? a nie ty panujesz na wszystkiemi królestwami narodów? azaż nie w rękach twoich jest moc i siła? a nie masz, ktoby się mógł ostać przed tobą.

Karoli1908Hu 6. És monda: Oh Uram, mi atyáink Istene! nem te vagy-é egyedül Isten a mennyben, a ki uralkodol a pogányoknak minden országain? A te kezedben van az erő és hatalom, és senki nincsen, a ki ellened megállhatna.

RuSV1876 6 и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит противТебя!

БКуліш 6. І промовив: Господи, Боже отців наших! Чи не ти ж Бог на небі? І ти пануєш над усїма царствами народів, і в твоїй руцї сила й можність, і нїхто не встоїть проти тебе!

FI33/38 7. Sinä, meidän Jumalamme, karkoitit tämän maan asukkaat kansasi Israelin tieltä ja annoit sen ystäväsi Aabrahamin jälkeläisille ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 7. Etkös sinä, meidän Jumalamme, ole ajanut tämän maan asujamia kansas Israelin edestä pois? ja olet sen antanut Abrahamin sinun ystäväs siemenelle ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Etkös meidän Jumalam ole ajanut tämän

Osat1551 7. Etkö sine meiden Jumalan temen Maan

maan asujamia sinun Canssas Israelin edest pois ja olet sen andanut Abrahamin sinun ystäwäs siemenelle ijancaickisest.

Asuuaiset hucuttanut/ sinun Canssas Israelin edeste. Ja olet sen andanut Abrahamin sen sinun Ysteues Siemenille ijancaikisesta? (Etkö sinä meidän Jumalan tämän maan asuwaiset hukuttanut/ sinun kansasi Israelin edestä. Ja olet sen antanut Abrahamin sen sinun ystäwäsi siemenille iankaikkisesti?)

MLV19 7 Did you not, O our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the seed of Abraham your friend everlasting?

KJV 7. Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

Dk1871 7. Har du ikke, vor Gud! fordrevet dette Lands: Indbyggere fra dit Folk Israels Ansigt og givet det til Abrahams, din Vens, Sæd evindelig?

KXII 7. Hafver du, vår Gud, icke fördrifvit detta lands inbyggare för dino folke Israel, och hafver gifvit det Abrahams dins väns säd till evig tid;

PR1739 7. Eks sinna meie Jummal olle sellesinnatse Ma rahwast omma Israeli rahwa eest ärraaianud, ja sedda annud iggaweste omma söbra Abraami suggule?

LT 7. Argi ne Tu, mūsų Dieve, išvarei šitos šalies gyventojus prieš Izraeliui užimant šį kraštą ir jį atidavei savo draugo Abraomo palikuonims amžiams?

Luther1912 7. Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich,

Ostervald-Fr 7. N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, qui

t'aimait?

RV'1862 7. Dios nuestro, ¿no echaste tú los moradores de aquesta tierra delante de tu pueblo Israel, y la diste a la simiente de Abraham tu amigo para siempre?

SVV1770 7 Hebt Gij niet, onze God, de inwoners dezes lands van voor het aangezicht van Uw volk Israel verdreven, en dat aan het zaad van Abraham, Uw liefhebber, tot in eeuwigheid gegeven?

PL1881 7. Izaliś nie ty, Boże nasz! wypędził obywateli tej ziemi przed twarzą ludu twego Izraelskiego, i podałeś ją nasieniu Abrahama przyjaciela twego na wieki?

Karoli1908Hu 7. Oh mi Istenünk! nem te űzéd-é ki e földnek lakóit a te néped az Izráel előtt, és nem te adád-é azt Ábrahámnak, a [3†] te barátod magvának mindörökké?

RuSV1876 7 Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицем народа ТвоегоИзраиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?

БКуліш 7. Чи не ти ж, Боже наш, вигнав осадників сієї землї перед лицем твого народу Ізраїля, і віддав її насїнню Авраама, друга твого, навіки?

FI33/38 8. He asettuivat tänne ja rakensivat täällä sinulle, sinun nimellesi, pyhäkön sanoen:

Biblia1776 8. Niin että he ovat asuneet siinä, ja ovat rakentaneet sinun nimelles pyhän, sanoen:

CPR1642 8. Nijn että he owat asunet sijnä ja rakendanet sinun nimelles Pyhän sanoden:

Osat1551 8. Nin ette he ouat sijnä asunuet/ ia henesse rakendanuet sinun Nimelles ydhen pyhydhen/ ia sanonuet. (Niin että he owat siinä asuneet/ ja hänessä rakentaneet sinun nimellesi yhden pyhyyden/ ja sanoneet.)

MLV19 8 And they dwelt in it and have built for you a sanctuary in it for your name, saying,

KJV 8. And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name,

saying,

Dk1871 8. Og de have boet derudi og bygget dig en Helligdom deri for dit Navn og sagt:

KXII 8. Så att de hafva bott deruti, och byggt dig derinne till ditt Namn en helgedom, och sagt:

PR1739 8. Ja nemmad on seäl ellanud ja sulle siñna ehhitanud ühhe pühha hone sinno nimmele ja üttelnud:

LT 8. Jie apsigyveno jame ir pastatė Tau šventyklą, kurioje būtų Tavo vardas, sakydami:

Luther1912 8. daß sie darin gewohnt und dir ein Heiligtum für deinen Namen darin gebaut haben und gesagt:

Ostervald-Fr 8. Ils l'ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant:

RV'1862 8. Y ellos han habitado en ella, y te han edificado en ella santuario a tu nombre, diciendo:

SVV1770 8 Zij nu hebben daarin gewoond, en zij hebben U daarin een heiligdom gebouwd voor Uw Naam, zeggende:

PL1881 8. I miszkali w niej, i zbudowali tobie w niej świątnicę dla imienia twego, mówiąc:

Karoli1908Hu 8. És lakának azon, és építettek azon a te nevednek szentséges [4†] hajlékot, mondván:

RuSV1876 8 И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:

БКуліш 8. І вони оселились у нїй і збудували тобі в нїй сьвятиню на ймя твоє, кажучи:

FI33/38 9. Jos meitä kohtaa joku onnettomuus, miekka, rangaistustuomio, rutto tai nälänhätä, niin me astumme tämän temppelin eteen ja sinun eteesi, sillä sinun nimesi on tässä

Biblia1776 9. Kuin joku onnettomuus, rangaistusmiekka, rutto eli kallis aika meille tulee, niin pitää meidän seisoman tässä huoneessa sinun edessäs (sillä sinun nimes

temppelissä; ja me huudamme sinua hädässämme, ja sinä kuulet ja autat.'

CPR1642 9. Cosca jocu onnettomus rangaistus miecka rutto eli callis aica meille tule nijn pitä meidän seisoman tässä huones sinun edesäs (sillä sinun nimes on tässä huones) ja huudamme sinua meidän tuscasam nijn sinä cuulet ja autat.

MLV19 9 If evil comes upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you, (for your name is in this house,) and cry out to you in our affliction and you will hear and save.

Dk1871 9. Om Ulykke kommer over os, Sværd, Straffedom eller Pest eller Hunger, skulle vi staa foran dette Hus og for dit Ansigt (thi dit

on tässä huoneessa) ja huutaman sinua tuskassamme, niin sinä kuulet ja autat.

Osat1551 9. Jos iocu Onnettomus/ Miecka/ Rangastus/ Ruttotauti/ eli Nelke meiden ylitzen tulisit/ nin pidheis meiden seisoman/ temen Honen edesse/ sinun Casuoisas. Sille sinun Nimes ombi tesse Honessa/ ia hwtaman sinun tyges/ meiden Tuskassan/ nin sine cwldelisit ia meite auttaisit? (Jos joku onnettomuus/ Miekka/ rangaistus/ ruttotauti/ eli nälkä meidän ylitsen tulisit/ niin pitäisi meidän seisoman/ tämän huoneen edessä/ sinun kaswoissasi. Sillä sinun nimesi ompi tässä huoneessa/ ja huutaman sinun tykösi/ meidän tuskassan/ niin sinä kuuntelisit ja meitä auttaisit?)

KJV 9. If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.

KXII 9. Om något ondt, svärd, straff, pestilentie, eller hård tid öfver oss komme, skulle vi stå för detta hus inför dig; förty ditt Namn är i

Navn er i dette Hus), og raabe til dig i vor Nød, saa ville du høre og frelse!

PR1739 9. Kui meie peäle tulleb önnetus, moök, mu nuhtlus ja katk ja nälg, siis tahhame meie seista siin koia ees ja sinno ees, sest so nimmi on siin koias; ja meie tahhame kissendada so pole ommast kitsikussest, siis wötta kuulda ja abbi sata.

Luther1912 9. Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Teuerung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unsrer Not, so wollest du hören und helfen?

RV'1862 9. Si mal viniere sobre nosotros, o espada de juicio, o pestilencia, o hambre, presentarnos hemos delante de esta casa, y delante de tí; porque tu nombre está en esta casa; y de nuestras tribulaciones clamarémos a tí, y tú nos oirás y salvarás.

PL1881 9. Jeźliby na nas przyszło złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym domem, i przed obliczem twojem, gdyż imię twoje jest w domu tym, a zawołamy do

desso huse; och ropa till dig i våra nöd, så ville du höra dertill och hjelpa?

LT 9. ‘Jei mus užpuls nelaimės, kardas, maras ar badas, tai mes, atsistoję ties šitais namais, Tavo akivaizdoje,nes Tavo vardas yra šituose namuose,šauksimės Tavęs savo suspaudime, o Tu mus išgirsi ir išgelbėsi’.

Ostervald-Fr 9. S'il nous arrive quelque mal, l'épée, le jugement, la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison, et en ta présence; car ton nom est en cette maison; et nous crierons à toi dans notre détresse, et tu exauceras et tu délivreras!

SVV1770 9 Indien over ons enig kwaad komt, het zwaard des oordeels, of pestilentie, of honger, wij zullen voor dit huis, en voor Uw aangezicht staan, dewijl Uw Naam in dit huis is; en wij zullen uit onze benauwdheid tot U roepen, en Gij zult verhoren en verlossen.

Karoli1908Hu 9. A mikor veszedelem jövend mi reánk, háború, [5†] ítélet, döghalál vagy éhség, megállunk e házban előtted (mert a te neved [6†] e házban van) és a mikor kiáltunk

ciebie w uciskach naszych, tedy wysłuchasz i wybawisz.

hozzád a mi nyomorúságainkban: hallgass meg és szabadíts meg minket.

RuSV1876 9 если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицем Твоим, ибо имя Твое в доме сем;и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.

БКуліш 9. Як прийде на нас нещастє: караючий меч, або пошесть, або голод, то ми станемо перед сим домом і перед лицем твоїм, бо твоє імення в сьому домі; і покликнемо до тебе в нашому горю, а ти почуєш і поратуєш.

FI33/38 10. Ja katso, siinä ovat nyt ammonilaiset ja mooabilaiset ja Seirin vuoristolaiset, joiden alueen kautta sinä et antanut israelilaisten kulkea, kun he tulivat Egyptin maasta, vaan nämä kääntyivät heistä pois eivätkä tuhonneet heitä.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Ammonin lapset, Moab ja Seirin vuorelaiset, joidenka kautta et sinä antanut Israelin lasten mennä, vaeltaissansa Egyptistä; vaan heidän täytyi palata pois heidän tyköänsä, eikä hävittäneet heitä;

CPR1642 10. Cadzo Ammonin lapset Moab ja ne Seirin wuorelda joidenga cautta et sinä andanut Israelin lasten mennä waeldaisans Egyptist mutta heidän täydyi palata pois heidän tyköäns ja ei häwittänet heitä.

Osat1551 10. Nin catzo nyt (O meiden Jumalan) ette ne Ammonin Moabin Lapset/ Ja ne iotca Seirin wooresta/ ioita sine Israelin Lapsille haastoit cadhottaman/ quin he Egiptist vloslexit/ Ette he welteisit heiste/ ia ei heite hucuttaneet. (Niin katso nyt (Oi meidän Jumalan) että ne Ammonin Moabin lapset/ Ja ne jotka Seirin wuoresta/ joita sinä Israelin lapsille haastoit kadottaman/ kuin he Egyptistä ulosläksit/ Että he wälttäisit heistä/ ja ei heitä hukuttaneet.)

MLV19 10 And now, behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir (whom you would not let Israel invade when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them and did not destroy them),

KJV 10. And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

Dk1871 10. Nu da, se, Ammons Børn og: Moab og de fra Sejrs Bjerg, hos hvilke du ikke tilstedte Israel at drage igennem, der de kom fra Egyptens Land-thi de gik af Vejen for dem og ødelagde dem ikke

KXII 10. Nu si, Ammons barn, Moab, och de af Seirs berg, öfver hvilka du icke lät Israels barn draga, då de foro utur Egypti land, utan de måste vika af ifrå dem, och icke förderfva dem;

PR1739 10. Ja nüüd wata, Ammoni ja Moabi lapsed, ja Seiri mäggise Ma rahwas , kenne maalt sa ei lasknud Israeli läbbikäia, kui nemmad Egiptusse maalt tullid; sest nemmad läksid neist möda, ja ei kautand neid mitte ärra.

LT 10. Amonitai, moabitai ir Seyro aukštumų gyventojai, kurių Tu neleidai izraelitams užpulti, jiems išėjus iš Egipto šalies, ir kuriuos izraelitai aplenkė ir jų nesunaikino,

Luther1912 10. Nun siehe, die Kinder Ammon und Moab und die vom Gebirge Seir, durch welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Ägyptenland zogen, sondern sie mußten von ihnen weichen und durften sie nicht vertilgen;

Ostervald-Fr 10. Maintenant, voici les enfants d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer, quand il venait du pays d'Égypte, car il se détourna d'eux, et ne les détruisit pas,

RV'1862 10. Ahora pues, he aquí los hijos de Ammón y de Moab, y el monte de Seir, por los cuales no quisiste que pasase Israel, cuando venían de la

SVV1770 10 En nu, zie de kinderen Ammons, en Moab, en die van het gebergte Seir, door dewelken Gij Israel niet toeliet te trekken,

tierra de Egipto, sino que se apartasen de ellos, y no los destruyesen;

als zij uit Egypteland togen, maar zij weken van hen, en verdelgden hen niet;

PL1881 10. Teraz tedy, oto synowie Ammonowi, i Moabowi, i góra Seir, przez którycheś ty nie dopuścił przejść Izraelowi, gdy szli z ziemi Egipskiej, ale ich minęli, a nie wytracili ich.

Karoli1908Hu 10. És most ímé az Ammoniták, a Moábiták és a Seir [7†] hegyén lakozók, a kiknek földjén nem akarád, hogy általmenjenek az Izráel fiai, mikor Égyiptom földéből kijöttek, hanem mellettök menének el és nem pusztíták el őket;

RuSV1876 10 И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, –

БКуліш 10. І тепер оце Аммонії та Моабії й ті, що з гори Сеїра, що через їх землї ти не дозволив перейти Ізрайлитянам, як вони йшли з землї Египецької, через що вони їх обминули й не вигубили їх, -

FI33/38 11. Katso, nyt he kostavat sen meille: he tulevat karkoittamaan meitä maasta, joka on sinun omasi ja jonka sinä olet antanut meidän omaksemme.

Biblia1776 11. Ja katso, he kostavat sen meille; ja he tulevat meitä ajamaan perinnöstäs pois, jonka meille perinnöksi antanut olet.

CPR1642 11. Ja cadzo he costawat sen meille ja tulewat meitä ajaman sinun perinnöstäs pois jongas meille perinnöxi andanut olet.

Osat1551 11. Ja catzo/ Nein hyuesti he sen maxauat/ Ja tuleuat meite vlosaiaman/ sinun perimisestes/ iongas meille omista andanut olet. (Ja katso/ Näin hywästi he sen maksawat/ Ja tulewat meitä ulosajaman/ sinun perimisestäsi/ jonkas meille omistaa

antanut olet.)

MLV19 11 behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.

KJV 11. Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

Dk1871 11. se, disse betale os det med at komme for at udstøde os af din Ejendom, som du har ladet os indtage til Eje.

KXII 11. Och si, de låta oss det umgälla, och komma till att utdrifva oss utu ditt arf, som du oss gifvit hafver.

PR1739 11. Ja wata, needsammad makswad meie kätte, et nemmad tullewad meid wäljaaiama sinno pärris-maalt, mis sa meile annud pärrida.

LT 11. dabar atmoka mums tuo, kad ateina mūsų išvaryti iš Tavo mums duotos nuosavybės.

Luther1912 11. und siehe, sie lassen uns das entgelten und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns gegeben hast.

Ostervald-Fr 11. Les voici qui nous en récompensent, en venant nous chasser de ton héritage, dont tu nous as donné la possession.

RV'1862 11. He aquí, ellos nos dan el pago, que vienen a echarnos de tu posesión, que tú nos diste que poseyésemos.

SVV1770 11 Zie dan, zij vergelden het ons, komende om ons uit Uw erve, die Gij ons te erven gegeven hebt, te verdrijven.

PL1881 11. Oto teraz nam oni oddawają, gdyż przyszli, aby nas wyrzucili z dziedzictwa twego, któreś nam dał prawem dziedzicznem.

Karoli1908Hu 11. Ímé ezért azzal fizetnek nékünk, hogy ellenünk jönnek, hogy kiűzzenek a te örökségedből, melyet örökségül adtál nékünk.

RuSV1876 11 вот они платят нам тем , что пришли

БКуліш 11. Оце вони платять нам тим, що

выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам.

прийшли вигнати нас із наслїдної держави твоєї, котру ти віддав нам.

FI33/38 12. Meidän Jumalamme, etkö tuomitse heitä? Sillä me emme mahda mitään tätä suurta joukkoa vastaan, joka hyökkää meidän kimppuumme, emmekä itse tiedä mitä tehdä, vaan sinuun meidän silmämme katsovat.

Biblia1776 12. Meidän Jumalamme! etkös heitä tuomitse? Sillä ei ole meillä yhtään voimaa tätä suurta joukkoa vastaan, joka tulee meitä vastaan: emme tiedä, mitä me teemme, vaan meidän silmämme katselevat sinun puolees.

CPR1642 12. Meidän Jumalam etkös heitä duomidze? sillä ei ole meillä yhtän woima tätä suurta jouckoa wastan joca tule meitä wastan en me tiedä mitä me teemme waan meidän silmän cadzelewat sinun puoles.

Osat1551 12. O meiden Jumalan/ Etkös heite domitze ? Sille eipe meisse tosin ole ychten woima/ sencaltaisen swren Sotawäen wastan/ ioca meiden wastan tulepi. Eipe me tosin tiedhe/ mite meiden pite tekemen/ Waan meiden Silmenne sinun tyges catzouat. Wapadha sis nyt mös meite/ Nincuttas silloin Kuningan Josaphatin aican/ Juttat wapadhit/ Amen. (Oi meidän Jumalan/ Etkös heitä tuomitse? Sillä eipä meissä tosin ole yhtään woimaa/ senkaltaisen suuren sotawäen wastaan/ joka meidän wastaan tuleepi. Eipä me tosin tiedä/ mitä meidän pitää tekemän/ Waan meidän silmämme sinun tykösi katsowat. Wapahda siis nyt myös meitä/ Niinkuin silloin kuningas Josaphatin aikaan/ juttaat wapahdit/ Amen.)

MLV19 12 O our God, will you not judge them? For we have no might against this great company that comes against us. Neither do we know what to do, but our eyes are upon you.

KJV 12. O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.

Dk1871 12. Vor Gud! vil du ikke holde Dom over dem? thi der er ingen Kraft i os imod denne store Hob, som kommer imod os, og vi vide ikke, hvad vi skulle gøre; men vore Øjne ere vendte til dig.

KXII 12. Vår Gud, vill du icke döma dem? Ty i oss är ingen magt emot denna stora hopen, som emot oss kommer; vi vete icke hvad vi göra skole, utan vår ögon se till dig.

PR1739 12. Meie Jummal, eks sa tahha nende peäle kohhut moista? sest meie sees ep olle rammo selle sure hulga wasto, mis meie peäle tulleb, ja meie ei tea mitte, mis meie peame teggema, agga sinno peäle watawad meie silmad.

LT 12. Dieve, argi neteisi jų? Mes esame bejėgiai prieš šitą daugybę, kuri išėjo prieš mus, ir nežinome, ką mums daryti. Bet mūsų akys nukreiptos į Tave‘‘.

Luther1912 12. Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir tun sollen; sondern unsre Augen sehen nach dir.

Ostervald-Fr 12. O notre Dieu! ne les jugeras-tu pas? Car il n'y a point de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons que faire; mais nos yeux sont sur toi.

RV'1862 12. Dios nuestro, ¿no los juzgarás tú? Porque en nosotros no hay fuerza contra tan grande multitud que viene contra nosotros: no

SVV1770 12 O, onze God, zult Gij geen recht tegen hen oefenen? want in ons is geen kracht tegen deze grote menigte, die tegen ons

sabemos lo que hemos de hacer; mas a tí son nuestros ojos.

komt, en wij weten niet, wat wij doen zullen; maar onze ogen zijn op U.

PL1881 12. O Boże nasz! izali ich nie będziesz sądził? W nasci zaiste nie masz żadnej mocy przeciw mnóstwu tak wielkiemu, które przyszło na nas, i nie wiemy, co czynić mamy, tylko ku tobie obracamy oczy nasze.

Karoli1908Hu 12. Oh mi Istenünk, nem ítéled-é meg őket? Mert nincsen mi bennünk erő e nagy sokasággal szemben, mely ellenünk jön. Nem tudjuk, mit cselekedjünk, hanem csak te reád [8†] néznek a mi szemeink.

RuSV1876 12 Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе очи наши!

БКуліш 12. Боже наш! суди їх ти. Бо в нас нема сили проти товпи сієї великої, прийшовшої на нас, і ми не відаємо, що робити, а тілько до тебе очі наші!

FI33/38 13. Kaikki Juudan miehet seisoivat siinä Herran edessä pikkulapsineen, vaimoineen ja poikineen.

Biblia1776 13. Ja kaikki Juuda seisoi Herran edessä, lapsinensa, vaimoinensa ja poikinensa.

CPR1642 13. Ja caicki Juda seisoi HERran edes lapsinens waimoinens ja poikinens.

MLV19 13 And all Judah stood before Jehovah, with their little ones, their wives and their sons.

KJV 13. And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

Dk1871 13. Og al Juda stod for Herrens Ansigt ogsaa deres smaa Børn, deres Hustruer og deres Sønner.

KXII 13. Och hele Juda stod för Herranom med sin barn, hustrur och söner.

PR1739 13. Ja keik Juda olli seismas Jehowa ees, ka nende wäetimad lapsed, nende naesed ja nende lapsed.

Luther1912 13. Und das ganze Juda stand vor dem HERRN mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen.

RV'1862 13. Y todo Judá estaba en pié delante de Jehová, también sus niños, y sus mujeres, y sus hijos.

PL1881 13. Wszystek też lud Judzki stał przed Panem, i dziatki ich, żony ich, i synowie ich.

RuSV1876 13 И все Иудеи стояли пред лицем Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их.

FI33/38 14. Ja Herran Henki tuli seurakunnan keskellä Jahasieliin, Sakarjan poikaan, joka oli Benajan poika, joka Jegielin poika, joka Mattanjan poika, leeviläisen, joka oli Aasafin jälkeläisiä,

CPR1642 14. JA HERran hengi tuli Jehasielin Sacharian pojan päälle Benajan pojan Jehielin pojan Mathanian Lewitan pojan Asaphin lapsist seuracunnan keskellä.

LT 13. Visi Judo gyventojai stovėjo Viešpaties akivaizdoje su kūdikiais, žmonomis ir vaikais.

Ostervald-Fr 13. Or tout Juda se tenait devant l'Éternel, même avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants.

SVV1770 13 En gans Juda stond voor het aangezicht des HEEREN, ook hun kinderkens, hun vrouwen en hun zonen.

Karoli1908Hu 13. És a Júdabeliek mindnyájan állanak vala az Úr előtt, gyermekeikkel, feleségeikkel és fiaikkal egyetemben.

БКуліш 13. І стояли усї Юдеї перед лицем Господнїм, і малі дїти їх, і жінки їх, і сини їх.

Biblia1776 14. Ja Jehasielin Sakarian pojan, Benajan pojan, Jehielin pojan, Mattanjan pojan päälle, Leviläisen Asaphin lapsista, tuli Herran henki seurakunnan keskellä,

MLV19 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Jehovah in the midst of the assembly.

KJV 14. Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

Dk1871 14. Men over Jehasiel, en Søn af Sakaria, der var en Søn af Benaja, der var en Søn af Jejel, en Søn af Matthania, Leviten af Asafs Børn, kom Herrens Aand midt iblandt Forsamlingen,

KXII 14. Men öfver Jahasiel, Sacharia son, Benaja sons, Jehiels sons, Matthania sons, den Leviten utaf Assaphs barn, kom Herrans Ande midt i menighetene;

PR1739 14. Ja Jaasieli peäle, kes Asawi lastest, Lewiti Matanja poia Jeieli poia Penaja poia Sekarja poeg olli , temma peäle tulli Jehowa Waim kesk koggodusse sees.

LT 14. Tada ant Jahazielio, sūnaus Zacharijo, sūnaus Benajos, sūnaus Jejelio, sūnaus Matanijos, levito iš Asafo sūnų, nužengė Viešpaties Dvasia, jam stovint tarp susirinkusiųjų,

Luther1912 14. Aber auf Jahasiel, den Sohn Sacharjas, des Sohnes Benajas, des Sohnes Jehiels, des Sohnes Matthanjas, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des HERRN mitten in der Gemeinde,

Ostervald-Fr 14. Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jachaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaja, fils de Jéïel, fils de Matthania, Lévite, d'entre les enfants d'Asaph, au milieu de l'assemblée;

RV'1862 14. Y estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, Levita de los hijos de Asaf, sobre el cual vino el Espíritu de Jehová, en medio de la

SVV1770 14 Toen kwam de Geest des HEEREN in het midden der gemeente, op Jahaziel, den zoon van Zecharja, den zoon van Benaja, den zoon van Jehiel, den zoon van

congregación;

Matthanja, den Leviet, uit de zonen van Asaf;

PL1881 14. Ale Jehazyjel, syn Zacharyjasza, syna Benajaszowego, syna Jehyjelowego, syna Matanijaszowego, Lewita z synów Asafowych, na którego przyszedł Duch Paóski w pośród onego zgromadzenia,

Karoli1908Hu 14. Akkor Jaházielre, a Zakariás fiára (ki Benája fia, ki Jéhiel fia, ki Mattániás fia vala, és az Asáf [9†] fia közül való Lévita vala) az Úrnak lelke szálla, a gyülekezet közepette,

RuSV1876 14 Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сынаМатфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания

БКуліш 14. Тодї найшов на Йозиїла, сина Захарії, сина Банеї, сина Еїєла, сина Маттанії, левіта з синів Асафових, Дух Господень посеред збору,

FI33/38 15. ja hän sanoi: Kuunnelkaa, kaikki te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat ja sinä kuningas Joosafat. Näin sanoo teille Herra: Älkää peljätkö älkääkä arkailko tätä suurta joukkoa, sillä sota ei ole teidän, vaan Jumalan.

Biblia1776 15. Ja sanoi: kuulkaat, koko Juuda ja Jerusalemin asuvaiset, ja kuningas Josaphat! Näin sanoo Herra teille: älkäät peljätkö, älkäät vavisko tätä suurta joukkoa, sillä te ette sodi, vaan Jumala.

CPR1642 15. Ja sanoi: cuulcat coco Juda ja Jerusalemin asuwaiset ja Cuningas Josaphat. Näin sano HERra teille: älkät peljätkö eli wapisco tätä suurta jouckoa: sillä et te sodi mutta Jumala.

MLV19 15 And he said, Listen, all Judah and you* inhabitants of Jerusalem and you king Jehoshaphat. Thus Jehovah says to you*, Do

KJV 15. And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you,

not fear, neither be dismayed because of this great multitude. For the battle is not yours*, but God's.

Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

Dk1871 15. og han sagde: Giver Agt, alle I af Juda og I, Indbyggere i Jerusalem, og du, Kong Josafat! saa sagde Herren til eder: I skulle ikke frygte og ikke ræddes for denne store Hob, thi Krigen er ikke eders, men Guds.

KXII 15. Och sade: Akter härtill, hele Juda, och I Jerusalems inbyggare, och Konung Josaphat; så säger Herren till eder: I skolen icke frukta eder, eller gifva eder för denna stora hopenom; ty det striden icke I, utan Gud.

PR1739 15. Ja ta ütles: Pange tähhele keik Juda ja Jerusalemma rahwas ja kunningas Josawat, nenda ütleb Jehowa teile: Ärge teie kartke ja ärge ehmatage mitte ärra selle sure hulga pärrast, sest se polle teie, waid Jummala taplus.

LT 15. ir jis tarė: ‘‘Klausykite, Judo ir Jeruzalės gyventojai ir tu, karaliau Juozapatai! Taip sako Viešpats: ‘Nebijokite ir neišsigąskite šitos daugybės, nes kova yra ne jūsų, bet Dievo.

Luther1912 15. und er sprach: Merkt auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und du, König Josaphat! So spricht der HERR zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott.

Ostervald-Fr 15. Et il dit: Vous, tout Juda, et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs! Ainsi vous dit l'Éternel: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car ce ne sera pas à vous de combattre, mais à Dieu.

RV'1862 15. Y dijo: Oid todo Judá, y moradores de Jerusalem, y tú rey Josafat: Jehová os dice así: No temáis, ni hayáis miedo delante de esta tan grande multitud; porque no es vuestra la

SVV1770 15 En hij zeide: Merkt op, geheel Juda, en gij, inwoners van Jeruzalem, en gij, koning Josafat! Alzo zegt de HEERE tot ulieden: Vreest gijlieden niet, en wordt niet ontzet

guerra, sino de Dios.

vanwege deze grote menigte; want de strijd is niet uwe, maar Gods.

PL1881 15. Rzekł: Słuchajcie wszyscy z Judy, i obywatele Jeruzalemscy, i ty królu Jozafacie! Tak wam powiada Pan: Nie bójcie się wy, ani się lękajcie tego mnóstwa tak wielkiego; nie wasza jest walka, ale Boża.

Karoli1908Hu 15. És monda: Mindnyájan, a kik Júdában és Jeruzsálemben lakoztok, és te Jósafát király, halljátok meg szómat! Így szól az Úr néktek: Ne féljetek és ne rettegjetek e nagy sokaság miatt; mert nem ti harczoltok velök, hanem az Isten.

RuSV1876 15 и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.

БКуліш 15. І він промовив: Слухайте, всї Юдеї й осадники Ерусалимські, та й ти, царю Йосафате! Так говорить Господь до вас: Не бійтесь і не лякайтесь сієї великої орди, бо не ваша се війна, а Божа.

FI33/38 16. Menkää huomenna heitä vastaan. Katso, he nousevat silloin Siisin solaa pitkin, ja te kohtaatte heidät laakson päässä, itäänpäin Jeruelin erämaasta.

Biblia1776 16. Huomenna pitää teidän menemän alas heidän tykönsä, ja katso, he menevät ylös Zitsin paltaan, ja te löydätte heidät ojan lopulla kohdastansa Jeruelin korven edessä.

CPR1642 16. Huomena pitä teidän menemän heidän tygöns ja cadzo he menewät Zizijn ja te löydätte heidän ojan lopulla cohdastans Jeruelin corwen edes.

MLV19 16 Tomorrow go down against them. Behold, they come up by the Ascent of Ziz. And you*

KJV 16. To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and

will find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

Dk1871 16. I Morgen skulle I drage ned imod dem; se, de drage op ad Opgangen til Ziz, og I skulle fnde dem ved Enden af Dalen lige over for Jeruels Ørk.

KXII 16. I morgon skolen I draga ned till dem; och si, de draga upp till Ziz, och I skolen råka dem vid bäcken, för öknene Jeruel.

PR1739 16. Hom̃e minge alla nende wasto; wata, nemmad on üllestullemas siñna, kust Sitsist üllesminnakse, ja teie sate nende wasto orro otsas, mis Jerueli körwe ees.

LT 16. Rytoj išeikite prieš juos. Jie eis Zizo įkalne ir jūs sutiksite juos slėnio pabaigoje, ties Jeruelio dykuma.

Luther1912 16. Morgen sollt ihr zu ihnen hinabziehen; und siehe, sie ziehen die Höhe von Ziz herauf, und ihr werdet sie treffen, wo das Tal endet, vor der Wüste Jeruel.

Ostervald-Fr 16. Descendez demain contre eux; les voici qui montent par la montée de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jéruël.

RV'1862 16. Mañana descenderéis contra ellos: he aquí que ellos subirán por la cuesta de Sis; y hallarlos heis junto al arroyo, ántes del desierto de Jeruel.

SVV1770 16 Trekt morgen tot hen af; ziet, zij komen op bij den opgang van Ziz; en gij zult hen vinden in het einde des dals, voor aan de woestijn van Jeruel.

PL1881 16. Jutro się ruszcie przeciwko nim; oto oni pójdą stroną góry Sys, i znajdziecie ich na koócu potoku przeciw puszczy Jeruel.

Karoli1908Hu 16. Holnap szálljatok szembe velök! Ímé ők a Czicz hágóján fognak felmenni, és rájok találtok a völgynek szélénél, a Jeruel pusztájával szemben.

RuSV1876 16 Завтра выступите против них: вот они

БКуліш 16. Завтра виступите проти їх; он вони

всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом.

виходять на верховину Зиз, і ви знайдете їх край долини, перед пустинею Еруїлом.

FI33/38 17. Mutta silloin ei ole teidän asianne taistella. Astukaa esiin, seisokaa ja katsokaa, kuinka Herra pelastaa teidät, Juuda ja Jerusalem. Älkää peljätkö älkääkä arkailko; menkää huomenna heitä vastaan, ja Herra on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ei teidän pidä sotiman tässä asiassa, ainoastansa käykäät edes, seisokaat ja katsokaat Herran autuutta, joka on teidän kanssanne: Juuda ja Jerusalem, älkäät peljätkö ja älkäät hämmästykö, menkäät huomenna ulos heitä vastaan, Herra on teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ei teidän pidä sotiman täsä asias ainoastans käykät edes ja cadzocat HERran autuutta joca on teidän cansan Juda ja Jerusalem älkät peljätkö ja älkät hämmästykö mengät huomena heitä wastan HERra on teidän cansan.

MLV19 17 You* will not need to fight in this (battle). Set yourselves, stand still and see the salvation of Jehovah with you*, O Judah and Jerusalem. Do not fear, nor be dismayed. Tomorrow go out against them, for Jehovah is with you*.

KJV 17. Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.

Dk1871 17. Det skal ikke være eders Sag at stride her,

KXII 17. Förty I skolen intet strida i denna

stiller eder hen, bliver staaende og ser, hvorledes Herren frelser eder, o Juda og Jerusalem! I skulle ikke frygte og ikke ræddes, drager i Morgen ud imod dem, thi Herren skal være med eder.

PR1739 17. Teil ep olle seäl söddimist tarwis; astuge senna, seiske ja wadage Jehowa abbi, kes teiega, oh Juda ja Jerusalemma rahwas ; ärge kartke ja ärge ehmatage ärra, minge hom̃e wälja nende wasto, sest Jehowa on teiega.

Luther1912 17. Aber ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und steht und seht das Heil des HERRN, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht und zaget nicht. Morgen zieht aus wider sie; der HERR ist mit euch.

RV'1862 17. Y no habrá para que vosotros peleéis ahora: paráos, estád quedos, y ved la salud de Jehová con vosotros, Oh Judá y Jerusalem: no temáis ni desmayéis; salíd mañana contra ellos: que Jehová será con vosotros.

PL1881 17. Nie wy się potykać będziecie w tej bitwie;

sakene; allenast träder fram, och står, och ser Herrans salighet, den med eder är; Juda och Jerusalem, frukter eder intet, och gifver eder icke; i morgon drager ut emot dem. Herren är med eder.

LT 17. Jums nereikės kovoti. Išsirikiuokite, stovėkite ir stebėkite, kaip Viešpats jus išgelbės. Judo ir Jeruzalės gyventojai, nenusigąskite ir nebijokite! Rytoj išeikite prieš juos, nes Viešpats bus su jumis!’ ‘‘

Ostervald-Fr 17. Ce ne sera point à vous de combattre en cette bataille; présentez-vous, tenez-vous là, et voyez la délivrance que l'Éternel va vous donner. Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne soyez point effrayés! Demain, sortez au-devant d'eux, et l'Éternel sera avec vous.

SVV1770 17 Gij zult in dezen strijd niet te strijden hebben; stelt uzelven, staat en ziet het heil des HEEREN met u, o Juda en Jeruzalem! Vreest niet, en ontzet u niet, gaat morgen uit, hun tegen, want de HEERE zal met u wezen.

Karoli1908Hu 17. Nem kell néktek harczolnotok, hanem

stawcie się, i stójcie, a oglądajcie wybawienie Paóskie nad wami, o Judo, i Jeruzalemie! Nie bójcież się, ani się lękajcie; jutro wynijdziecie przeciwko nim, a Pan będzie z wami.

RuSV1876 17 Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.

FI33/38 18. Silloin Joosafat kumartui kasvoillensa maahan, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat lankesivat Herran eteen, rukoilemaan Herraa.

CPR1642 18. Silloin cumarsi Josaphat caswoillens maahan ja caicki Juda ja Jerusalem langeis HERran eteen ja rucoili händä.

MLV19 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Jehovah, worshiping Jehovah.

Dk1871 18. Da bøjede Josafat sit Ansigt ned til Jorden, og al Juda og Indbyggerne i Jerusalem faldt ned for Herrens Ansigt, at nedbøje sig for

csak álljatok veszteg, és lássátok az Úrnak szabadítását rajtatok. Júda és Jeruzsálem, ne féljetek és ne rettegjetek! Holnap menjetek ellenök, mert az Úr veletek lesz.

БКуліш 17. Не ви будете битись сим разом; ви виступіть, стійте та дивіться на спасеннє Господнє для вас. Юдо та Ерусалиме! не бійтесь і не жахайтесь. Завтра виступите їм на зустріч, і Господь буде при вас.

Biblia1776 18. Silloin kumarsi Josaphat kasvoillensa maahan; ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset lankesivat Herran eteen ja rukoilivat Herraa.

KJV 18. And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

KXII 18. Då böjde sig Josaphat med sitt ansigte till jordena, och hela Juda och Jerusalems inbyggare föllo neder för Herranom, och

Herren.

PR1739 18. Ja Josawat kummardas silmili mahha, ja keik Juda ja Jerusalemma rahwas heitsid Jehowa ette mahha ja kummardasid Jehowat.

Luther1912 18. Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner von Jerusalem fielen vor dem HERRN nieder und beteten den HERRN an.

RV'1862 18. Entónces Josafat inclinó su rostro a tierra, y asimismo todo Judá y los moradores de Jerusalem se postraron delante de Jehová, y adoraron a Jehová.

PL1881 18. I pokłonił się Jozafat twarzą ku ziemi, a wszystek lud Judzki, i obywatele Jeruzalemscy padli przed obliczem Paóskiem, kłaniając się Panu.

RuSV1876 18 И преклонился Иосафат лицем до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.

FI33/38 19. Ja ne leeviläiset, jotka olivat Kehatin ja Koorahin jälkeläisiä, nousivat ylistämään

tillbådo Herran.

LT 18. Juozapatas nusilenkė iki žemės, ir visi Judo bei Jeruzalės gyventojai krito prieš Viešpatį, garbindami Jį.

Ostervald-Fr 18. Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se jetèrent devant l'Éternel, se prosternant devant l'Éternel.

SVV1770 18 Toen neigde zich Josafat met het aangezicht ter aarde; en gans Juda en de inwoners van Jeruzalem vielen neder voor het aangezicht des HEEREN, aanbiddende den HEERE.

Karoli1908Hu 18. Akkor Jósafát meghajtá fejét a föld felé, s Júda és Jeruzsálem lakói leborulának az Úr előtt és imádák az Urat.

БКуліш 18. І припав Йосафат лицем до землї, й усї Юдеї та осадники Ерусалимські впали перед Господом, щоб поклонитись Господеві.

Biblia1776 19. Ja Leviläiset Kahatilaisten lapsista ja Korhilaisten lapsista nousivat kiittämään

Herraa, Israelin Jumalaa, ylen korkealla äänellä.

Herraa Israelin Jumalaa kovalla äänellä korkeuteen päin.

CPR1642 19. Ja Lewitat Kahatiterein lapsist ja Korhiterein lapsist nousit kijttämän HERra Israelin Jumalata corkialla änellä taiwasen päin.

MLV19 19 And the Levites, of the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites, stood up to praise Jehovah, the God of Israel, with an exceedingly loud voice.

KJV 19. And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

Dk1871 19. Og Leviterne af Kahathiternes Børn og af Koriternes Børn stode op at love Herren, Israels Gud, med over- maade høj Røst.

KXII 19. Och Leviterna utaf de Kehathiters barn, och utaf de Korinters barn, stodo upp till att lofva Herran Israels Gud med höga röst åt himmelen.

PR1739 19. Ja Lewitid Keati lastest ja Kora lastest wötsid kätte Jehowat Israeli Jummalat sure heälega körgeste kita.

LT 19. Levitai, Kehato ir Koracho palikuonys, garsiai šlovino Viešpatį, Izraelio Dievą.

Luther1912 19. Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter, nämlich von den Kindern der Korahiter, machten sich auf, zu loben den HERRN, den Gott Israels, mit lauter Stimme gen Himmel.

Ostervald-Fr 19. Et les Lévites, d'entre les enfants des Kéhathites et d'entre les enfants des Corites, se levèrent pour célébrer l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'une voix forte et haute.

RV'1862 19. Y levantáronse los Levitas de los hijos de

SVV1770 19 En de Levieten uit de kinderen der

Caat, y de los hijos de Coré, para alabar a Jehová el Dios de Israel a grande y alta voz.

Kahathieten, en uit de kinderen der Korahieten, stonden op, om den HEERE, den God Israels, met luider stem ten hoogste te prijzen.

PL1881 19. Wstali też Lewitowie z synów Kaatowych, i z synów Korego, i chwalili Pana, Boga Izraelskiego, głosem wielkim i wyniosłym.

Karoli1908Hu 19. A [10†] Kéhátiták fiai közül és a Kóriták fiai közül való Léviták pedig felállának, hogy az Urat, Izráel Istenét nagy felszóval dícsérjék.

RuSV1876 19 И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых – хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.

БКуліш 19. І встали левіти з синів Кагатових та з синів Кореєвих - славити Господа, Бога Ізрайлевого, вельми грімким голосом.

FI33/38 20. Mutta varhain seuraavana aamuna he menivät Tekoan erämaahan. Ja heidän lähtiessänsä Joosafat astui esiin ja sanoi: Kuulkaa minua, te Juudan ja Jerusalemin asukkaat. Uskokaa Herraan, Jumalaanne, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaa hänen profeettojansa, niin te menestytte.

Biblia1776 20. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät Tekoan korpeen. Ja heidän lähteissänsä seisoi Josaphat ja sanoi: kuulkaat minua, Juuda ja Jerusalemin asujamet, uskokaat Herran teidän Jumalanne päälle, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaat hänen prophetansa, niin te menestytte.

CPR1642 20. JA he nousit warhain huomeneltain ja menit Tekoan corpeen. Ja heidän lähteisäns seisoi Josaphat ja sanoi: cuulcat Juda ja Jerusalemin asujamet uscocat HERran teidän Jumalan päälle nijn te oletta hywäs turwas ja

uscocat hänen Prophetans nijn te menestytte.

MLV19 20 And they rose early in the morning and went forth into the wilderness of Tekoa. And as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah and you* inhabitants of Jerusalem. Believe in Jehovah your* God, so you* will be established. Believe his prophets, so you* will prosper.

KJV 20. And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

Dk1871 20. Og de stode tidligt op om Morgenen og droge ud til Thekoas Ørk; og der de droge ud, stod Josafat og sagde: Hører mig, Juda, og I, Indbyggere i Jerusalem! tror paa Herren eders Gud, saa skulle I være sikre, tror paa hans Profeter, saa skulle I faa Lykke.

KXII 20. Och de voro bittida uppe om morgonen, och drogo ut till den öknen Thekoa. Och då de utdrogo, stod Josaphat och sade: Hörer härtill, Juda, och I Jerusalems inbyggare: Tror uppå Herran edar Gud, så varden I trygge; och tror hans Propheter, så sker eder lycka.

PR1739 20. Ja nemmad tousid hom̃iko warra ülles ja läksid wälja Tekoa körwe pole, ja kui nemmad wäljaläksid, seisis Josawat ja ütles: Kuulge mind Juda ja Jerusalemma rahwas, # uskuge Jehowa omma Jummala sisse, siis sate teie kinnitud; uskuge temma prohwetid, siis lähhäwad teie asjad hästi korda.

LT 20. Anksti rytą atsikėlę, jie išėjo į Tekojos dykumą. Jiems išeinant, Juozapatas tarė: ‘‘Paklausykite manęs, Judo ir Jeruzalės gyventojai. Tikėkite Viešpačiu, savo Dievu, tai būsite įtvirtinti. Tikėkite Jo pranašais, tai klestėsite’‘.

Luther1912 20. Und sie machten sich des Morgens früh

Ostervald-Fr 20. Puis, le matin, ils se levèrent de bonne

auf und zogen aus zur Wüste Thekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Hört mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den HERRN, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubt an seine Propheten, so werdet ihr Glück haben.

RV'1862 20. Y como se levantaron por la mañana, salieron por el desierto de Tecua: y mientras ellos salían, Josafat estando en pié, dijo: Oídme Judá, y moradores de Jerusalem: Creéd a Jehová vuestro Dios, y seréis seguros: y creéd a sus profetas, y seréis prosperados.

PL1881 20. Potem wstawszy rano ciągnęli na puszczę Tekuła; a gdy wychodzili, stanął Jozafat, i rzekł: Słuchajcie mię Judo, i obywatele Jeruzalemscy! Wierzcie Panu, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni; wierzcież prorokom jego, a będzie się wam szczęściło.

RuSV1876 20 И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему,и будьте тверды;

heure et sortirent vers le désert de Thékoa; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit: Juda et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: Croyez en l'Éternel votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez en ses prophètes, et vous réussirez.

SVV1770 20 En zij maakten zich des morgens vroeg op, en togen uit naar de woestijn van Thekoa; en als zij uittogen, stond Josafat en zeide: Hoort mij, o Juda, en gij, inwoners van Jeruzalem! Gelooft in den HEERE, uw God, zo zult gij bevestigd worden; gelooft aan Zijn profeten, en gij zult voorspoedig zijn.

Karoli1908Hu 20. És reggel felkészülvén, kimenének a Tékoa pusztájára; és mikor kiindulnának onnan, megálla Jósafát, és monda: Halljátok meg szómat, Júda és Jeruzsálemben lakozók! Bízzatok az Úrban a ti Istentekben, és megerősíttettek; bízzatok az ő [11†] prófétáiban, és szerencsések lesztek!

БКуліш 20. І повставали вони раннїм ранком і виступили до Текойської пустинї, і як виступили, став Йосафат і промовив: Слухайте мене, Юдеї та й ви осадники Ерусалиму! Майте віру в Господа, Бога

верьте пророкам Его, и будет успех вам.

вашого, й будьте безпечні; ймiть віри пророкам його, а пощаститься вам.

FI33/38 21. Ja neuvoteltuaan kansan kanssa hän asetti veisaajat veisaamaan Herralle ylistysvirsiä pyhässä kaunistuksessa ja kulkemaan aseväen edellä sanoen: Kiittäkää Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Ja hän keskusteli kansan kanssa, ja asetti veisaajat Herralle, kiittämään pyhässä kaunistuksessa, mennessä hankitun sotaväen edellä, jotka sanoivat: kiittäkäät Herraa, sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja hän neuwoi Canssa ja asetti weisajat HERralle kijttämän pyhäs caunistuxes mennes hangitun sotawäen edellä ja sanoit: kijttäkät HERRa sillä hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 21 And when he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Jehovah and give praise in holy array, as they went out before the army and say, Give thanks to Jehovah. For his loving kindness (is) everlasting.

KJV 21. And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

Dk1871 21. Og han raadførte sig med Folket og beskikkede Sangere for Herren, at de skulde love den hel- lige Majestæt, og, naar de droge ud frem for de bevæbnede, da skulde de sige:

KXII 21. Och han underviste folket, och satte sångare för Herranom, och dem som lofva skulle i heligom skrud, och gå för väpnade hären, och säga: Tacker Herranom, ty hans

Lover Herren, thi hans Miskundhed er evindelig.

PR1739 21. Ja ta piddas rahwaga nou ja seädis need, kes laulsid Jehowale ja kes kiitsid Temma pühha au, kui nemmad wäljaläksid nende walmistud söameeste ees, ja ütlesid: Tunnistege Jehowa au ülles, sest temma heldus kestab iggaweste.

Luther1912 21. Und er unterwies das Volk und bestellte die Sänger dem HERRN, daß sie lobten in heiligem Schmuck und vor den Gerüsteten her zögen und sprächen: Danket dem HERRN; denn sein Barmherzigkeit währet ewiglich.

RV'1862 21. Y habido consejo con el pueblo, puso a algunos que cantasen a Jehová; y alabasen en la hermosura de la santidad, mientras que salía la gente armada, y dijesen: Glorificád a Jehová, porque su misericordia es para siempre.

PL1881 21. A wszedłszy w radę z ludem, postanowił śpiewaków Panu, którzyby go chwalili w ozdobie świętobliwości, idąc przed uszykowanymi do bitwy, i mówiąc:

barmhertighet varar evinnerliga.

LT 21. Pasitaręs su tauta, jis paskyrė giedotojus Viešpačiui, kad jie eitų kariuomenės priekyje, girdami šventumo grožį, ir sakytų: ‘‘Dėkokite Viešpačiui, nes Jo gailestingumas amžinas!’‘

Ostervald-Fr 21. Puis, ayant délibéré avec le peuple, il établit des chantres de l'Éternel, qui célébraient sa sainte magnificence; et, marchant devant l'armée, ils disaient: Louez l'Éternel, car sa miséricorde demeure à toujours!

SVV1770 21 Hij nu beraadslaagde zich met het volk, en hij stelde den HEERE zangers, die de heilige Majesteit prijzen zouden, voor de toegerusten uitgaande en zeggende: Looft den HEERE, want Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid!

Karoli1908Hu 21. Tanácsot tartván pedig a néppel, előállítá az Úr énekeseit, hogy dícsérjék a szentség ékességét, a sereg előtt menvén, és mondják: [12†] Tiszteljétek az Urat, mert

Wysławiajcie Pana, albowiem na wieki miłosierdzie jego.

örökkévaló az ő irgalmassága;

RuSV1876 21 И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они вблаголепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!

БКуліш 21. І порадився він з народом, і поставив сьпівців Господнїх, щоб вони в сьвятостї й побожностї, виступивши поперед узброєних, славили висьпівуючи: хвалїте Господа, бо віковічна милость його!

FI33/38 22. Ja juuri kun he aloittivat riemuhuudon ja ylistysvirren, antoi Herra väijyjiä tulla ammonilaisten, mooabilaisten ja Seirin vuoristolaisten selkään, jotka olivat hyökänneet Juudan kimppuun; ja heidät voitettiin.

Biblia1776 22. Ja sittekuin he rupesivat kiittämään ja ylistämään, antoi Herra väijyjät tulla Ammonin, Moabin ja Seirin vuorelaisten päälle, jotka Juudaa vastaan tulleet olivat; ja he löivät heidät.

CPR1642 22. Ja sijttecuin he rupeisit kijttämän ja ylistämän HERra andoi HERra wäjyjät tulla Ammonin Moabin ja Seirin wuoren lasten päälle jotca Judat wastan tullet olit ja löit heidän.

MLV19 22 And when they began to sing and to praise, Jehovah set an ambush against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir who came against Judah and they were struck.

KJV 22. And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

Dk1871 22. Og den Tid de begyndte med Frydeskrig og Lovsang, lod Herren et Baghold komme over Ammons Børn, Moab og dem fra Sejrs Bjerg, som vare komne imod Juda, og de kæmpede med hinanden.

PR1739 22. Ja sel aial, kui nemmad hakkasid öiskamissega ja kitussega, satis Jehowa warritsejad Ammoni laste, Moabi- ja Seiri mäggise Ma rahwa wasto, kes ollid tulnud Juda wasto, ja neid lödi mahha.

Luther1912 22. Und da sie anfingen mit Danken und Loben, ließ der HERR einen Hinterhalt kommen über die Kinder Ammon und Moab und die auf dem Gebirge Seir, die wider Juda gekommen waren, und sie wurden geschlagen.

RV'1862 22. Y como comenzaron con clamor y con alabanza, puso Jehová asechanzas contra los hijos de Ammón, de Moab, y del monte de Seir, que venían contra Judá: y matáronse los unos a los otros.

PL1881 22. A wtenczas, gdy oni zaczęli śpiewanie i chwały, obrócił Pan zasadzkę na synów

KXII 22. Och då de begynte till att tacka och lofva, lät Herren bakhären, som emot Juda kommen var, komma in på Ammons barn, Moab, och dem af Seirs berg; och de slogo dem.

LT 22. Kai jie pradėjo giedoti ir girti, Viešpats sukėlė paniką tarp amonitų, moabitų ir Seyro aukštumų gyventojų, kurie buvo išėję prieš Judą, ir jie vieni kitus sunaikino.

Ostervald-Fr 22. Et au moment où ils commencèrent le chant et la louange, l'Éternel mit des embuscades contre les enfants d'Ammon, et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus.

SVV1770 22 Ter tijd nu, als zij aanhieven met een vreugdegeroep en lofzang, stelde de HEERE achterlagen tegen de kinderen Ammons, Moab, en die van het gebergte Seir, die tegen Juda gekomen waren; en zij werden geslagen.

Karoli1908Hu 22. És a mint elkezdették az éneklést és a dícséretet: az Úr ellenséget szerze az

Ammonowych i Moabowych, i na obywateli góry Seir, która była przyszła przeciw Judzie, i bili się sami.

Ammon fiai és a Moábiták és a Seir hegyén lakozók ellen, a kik Júdára jövének, és [13†] megverettetének.

RuSV1876 22 И в то время, как они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:

БКуліш 22. І в той час, як вони стали викликати і славити, розбудив Господь незгоду між Аммонїями, Моабіями та горянами з Сеїра, що прийшли на Юдею, й вони побили себе;

FI33/38 23. Sillä ammonilaiset ja mooabilaiset asettuivat Seirin vuoristolaisia vastaan tuhoamaan ja hävittämään heitä; ja kun he olivat lopettaneet Seirin asukkaat, auttoivat he toisiaan toistensa tuhoamisessa.

Biblia1776 23. Niin nousivat Ammonin ja Moabin lapset Seirin vuoren asuvia vastaan, tappamaan ja hävittämään heitä. Ja sittekuin he olivat lopettaneet Seirin asuvaiset, autti kukin lähimmäistänsä toinen toistansa tappamaan.

CPR1642 23. Nijn nousit Ammonin ja Moabin lapset heitä wastan Seirin wuorelda tappaman ja häwittämän heitä. Ja sijttecuin he olit lopettanet Seirin wuorelda autit he toinen toistans nijn että he myös idzens hucutit.

MLV19 23 For the sons of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, to kill* and destroy them utterly. And when they had made an end of the inhabitants of Seir, every

KJV 23. For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the

one helped to destroy another (of themselves).

Dk1871 23. Thi Ammons Børn og Moab stode imod Indbyggerne af Sejrs Bjerg for at bandlyse og ødelægge dem; og der de havde gjort Ende paa Indbyggerne af Sejr, hjalp de den ene den anden med at ødelægge hinanden.

PR1739 23. Ja Ammoni lapsed ja Moabi-rahwas seisid Seiri mäggise Ma rahwa wasto neid sutumaks ärrakautamas ja ärrahukkamas, ja kui nemmad Seiri rahwast said ärralöppetanud, siis aitsid nemmad teine teist ärrarikkuda.

Luther1912 23. Da standen die Kinder Ammon wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern zum Verderben.

RV'1862 23. Y los hijos de Ammón y Moab se levantaron contra los del monte de Seir, para matarlos y destruirlos: y como hubieron acabado a los del monte de Seir, cada cual ayudó a su compañero a matarse.

inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

KXII 23. Då stodo Ammons barn och Moab emot dem af Seirs berg, till att förspilla och nederlägga dem; och då de hade gjort ända på dem af Seirs berg, halp den ene dem andra, att de ock förderfvade sig.

LT 23. Amonitai ir moabitai sukilo prieš Seyro aukštumų gyventojus, žudydami juos ir naikindami. Iššudę Seyro gyventojus, jie ėmė naikinti vieni kitus.

Ostervald-Fr 23. Les enfants d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séir, pour les vouer à l'interdit et les exterminer; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.

SVV1770 23 Want de kinderen Ammons en Moab stonden op tegen de inwoners van het gebergte Seir, om te verbannen en te verdelgen; en als zij met de inwoners van Seir een einde gemaakt hadden, hielpen zij de een den ander ten verderve.

PL1881 23. Bo powstali synowie Ammonowi i Moabowi przeciwko obywatelom góry Seir, aby ich pobili i wygładzili. A gdy już do koóca porazili onych, co mieszkali w Seir, oburzył się jeden przeciw drugiemu, aż się spólnie wybili.

Karoli1908Hu 23. Mert az Ammon és a Moáb fiai a Seir hegyén lakozók ellen támadának, hogy őket levágnák és elvesztenék; és mikor mind elvesztették a Seir hegyén lakozókat, azután egymás [14†] elpusztítását segítették elő.

RuSV1876 23 ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их , а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга.

БКуліш 23. Бо піднялись Аммонії та Моабії проти горян Сеїрських, побиваючи й вигублюючи їх, а коли скінчили з Сеїріями, стали вбивати один одного.

FI33/38 24. Kun Juudan miehet tulivat paikalle, josta voi tähystää erämaahan, ja kääntyivät joukkoon päin, niin katso, ruumiita makasi maassa, ei kukaan ollut pelastunut.

Biblia1776 24. Mutta kuin Juuda tuli Mitspaan, joka on korven tykönä, käänsivät he heitänsä joukkoa päin, ja katso, silloin makasivat kuolleet ruumiit maassa, niin ettei yksikään heistä ollut päässyt.

CPR1642 24. MUtta cosca Juda tuli Mizpeen joca on corwen tykönä käänsit he heidäns joucko päin ja cadzo silloin macaisit cuollet ruumit maasa nijn ettei yxikän heistä ollut pääsnyt.

MLV19 24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude. And behold, they were dead bodies fallen to the earth and there were none who

KJV 24. And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none

escaped.

escaped.

Dk1871 24. Der Juda var kommen til Bjerghøjden ved Ørken, da vendte de deres Ansigter over imod Hoben, og se, der laa de døde Kroppe, som vare faldne til Jorden, og der var ingen undkommen.

KXII 24. Men då Juda kom till Mizpe vid öknen, vände de sig emot hopen; och si, då lågo de döde kroppar på jordene, så att ingen undsluppen var.

PR1739 24. Ja kui Juda tulli wahhitorni jure körwe pole, siis waatsid nemmad selle hulga pole, ja wata, nemmad ollid surnud kehhad, need maggasid maas, ja ükski ei peäsend ärra.

LT 24. Kai Judas atėjo į vietą, iš kur buvo matoma dykuma, jie pamatė žemę, nuklotą lavonais.

Luther1912 24. Da aber Juda an die Warte kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war.

Ostervald-Fr 24. Et quand Juda arriva sur la hauteur d'où l'on voit le désert, ils regardèrent vers cette multitude, et voici, c'étaient des cadavres gisant à terre, sans qu'il en fût échappé un seul.

RV'1862 24. Y como vino Judá a la atalaya del desierto, miraron por la multitud, y, hélos aquí que estaban tendidos en tierra muertos, que ninguno había escapado.

SVV1770 24 Als nu Juda tot den wachttoren in de woestijn gekomen was, wendden zij zich naar de menigte; en ziet, het waren dode lichamen, liggende op de aarde, en niemand was ontkomen.

PL1881 24. A wtem lud Judzki przyszedł do Masfa, blisko puszczy; i spojrzawszy na ono mnóstwo widzieli, a oto trupy leżały po ziemi, tak iż nikt

Karoli1908Hu 24. A Júda népe pedig méne Mispába a puszta felé, és mikor a sokaság felé fordulának: ímé csak elesett holttestek

nie uszedł.

RuSV1876 24 И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот – трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.

FI33/38 25. Niin Joosafat väkineen tuli ryöstämään heiltä saalista, ja he löysivät heidän seastaan paljon sekä tavaraa että ruumiita ja kalliita kaluja. Ja he ottivat itsellensä enemmän kuin saivat kannetuksi; he ryöstivät saalista kolme päivää, sillä sitä oli paljon.

CPR1642 25. Ja Josaphat tuli wäkinens jacaman saalista ja he löysit sieldä nijn paljo tawarata waatteita ja callista calua cuin he heildä otit ettei he woinet canda ja he jaoit sitä saalist colme päiwä: sillä sitä oli sangen paljon.

MLV19 25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies and desirable jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away. And they were three days in taking the spoil, it was so much.

valának a földön, és senki sem menekült meg.

БКуліш 24. І коли Юдеї прийшли на вершину, що 'к пустинї, і глянули на ту орду, аж ось - по землї лежать самі трупи, нїхто не зістався.

Biblia1776 25. Ja Josaphat tuli väkinensä jakamaan heidän saalistansa, ja he löysivät siellä ruumisten seassa tavaraa ja kallista kalua, ja he ottivat heiltä niin paljon, ettei he voineet kantaa; ja he ottivat siitä saaliista kolme päivää; sillä sitä oli sangen paljo.

KJV 25. And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering

of the spoil, it was so much.

Dk1871 25. Og Josafat og hans Folk kom for at røve deres Bytte, og de fandt hos dem i Mangfoldighed baade Gods hos de døde Kroppe og kosteligt Tøj, og de toge for sig, saa de ikke kunde bære det; og de røvede Bytte i tre Dage, thi der var meget.

KXII 25. Och Josaphat kom med sitt folk till att byta deras rof, och funno ibland dem myckna ägodelar och kläder, och kostelig tyg; och skinnade dem, så att de icke mer kunde föra, och utbytte rofvet i tre dagar; ty det var ganska mycket.

PR1739 25. Ja Josawat tulli omma rahwaga nende saki ärrarisuma ja leidsid nende jurest paljo, ni hästi warrandust, kui surno kehhasid ja kallid riisto, ja nemmad wötsid ennestele seält ärra ni paljo, et nemmad ei sudand kanda, ja nemmad ollid kolm päwa sedda saki risumas, sest tedda olli paljo.

LT 25. Juozapatas su žmonėmis atėjo surinkti grobio ir rado daugybę turtų, brangių daiktų ir kitų gėrybių, kurių prisirinko daugiau negu galėjo panešti. Tris dienas jie rinko grobį, nes jo buvo tiek daug.

Luther1912 25. Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuteilen, und sie fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstliche Geräte und nahmen sich's, daß es auch nicht zu tragen war. Und teilten drei Tage den Raub aus; denn es war viel.

Ostervald-Fr 25. Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux, au milieu des cadavres, des biens en abondance, et des objets précieux; et ils en enlevèrent tant, qu'ils ne le pouvaient porter; et ils pillèrent le butin pendant trois jours, car il était considérable.

RV'1862 25. Y viniendo Josafat y su pueblo a despojarlos, hallaron en ellos muchas riquezas, y cuerpos muertos, y vestidos, y

SVV1770 25 Josafat nu en zijn volk kwamen, om hun buit te roven, en zij vonden bij hen in menigte, zowel have en dode lichamen, als

vasos preciados; los cuales tomaron para sí, que no los podían llevar: tres dias duró el despojo, porque era mucho.

kostelijk gereedschap, en namen voor zich weg, totdat zij niet meer dragen konden; en zij roofden den buit drie dagen, want dies was veel.

PL1881 25. Przetoż przyszedł Jozafat i lud jego, aby rozchwycili łupy ich; i znaleźli przy nich bardzo wiele bogactw i na trupach klejnotów kosztownych, których rozchwycili między się tak wiele, że ich zanieść nie mogli: przez trzy dni brali one łupy, albowiem ich było bardzo wiele.

Karoli1908Hu 25. Akkor elméne Jósafát és az ő népe, hogy azoknak jószágait megzsákmányolják, és találának nálok temérdek gazdagságot és a holttesteken drága szép ruhákat, melyeket lefosztának rólok, oly sokat, hogy alig vihették el, és harmadnapig kapdosták a zsákmányt, mert felette sok vala.

RuSV1876 25 И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не могли нести. И три дня они забирали добычу; так велика была она!

БКуліш 25. І прийшов Йосафат і народ його забірати добичу, й знайшли в їх силу всякого добра, й одежу, й дорогі річі, й понабірали собі стільки, що не змогли нести. І три дні забірали вони, здобуток, так богато його було!

FI33/38 26. Neljäntenä päivänä he kokoontuivat Beraka-laaksoon; sillä siellä he kiittivät Herraa. Siitä on sen paikan nimenä Beraka-laakso vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Neljäntenä päivänä tulivat he kokoon Kiitoslaaksoon, sillä siinä he kiittivät Herraa; siitä kutsutaan se paikka Kiitoslaaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Neljändenä päiwänä he tulit cocoon kijtos laxoon sillä sijnä he kijtit HERra sijtä cudzutan se paicka kijtoslaxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah {Blessing}, for there they praised Jehovah. Therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.

KJV 26. And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

Dk1871 26. Og paa den fjerde Dag forsamledes de i Lovsangsdalen, thi der lovede de Herren; derfor kaldte de samme Steds Navn Iovsangsdal indtil denne Dag.

KXII 26. På fjerde dagenom kommo de tillhopa uti lofsdalenom; förty der lofvade de Herran; deraf heter det rummet lofsdal, allt intill denna dag.

PR1739 26. Ja neljandamal päwal koggusid nemmad kitusse orko, sest seäl kiitsid nemmad Jehowat, sepärrast pannid nemmad selle paigale nimme kitusse org tännapäwani.

LT 26. Ketvirtą dieną jie susirinko į Berako slėnį ir laimino Viešpatį. Todėl ta vieta vadinama Berako slėniu iki šios dienos.

Luther1912 26. Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobetal; denn daselbst lobten sie den HERRN. Daher heißt die Stätte Lobetal bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 26. Et, le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Bénédiction; car ils bénirent là l'Éternel; c'est pourquoi, on a appelé ce lieu, jusqu'à ce jour, la vallée de Bénédiction.

RV'1862 26. Y al cuarto día juntáronse en el valle de la bendición, porque allí bendijeron a Jehová: y por esto llamaron al nombre de aquel lugar el valle de Beraca, hasta hoy.

SVV1770 26 En op den vierden dag vergaderden zij zich in het dal van Beracha, want daar loofden zij den HEERE; daarom noemden zij den naam dierzelver plaats het dal van Beracha, tot op dezen dag.

PL1881 26. Potem dnia czwartego zebrali się w dolinie Beracha; bo iż tam błogosławili Pana, przetoż nazwali imię miejsca onego doliną Beracha, aż do dzisiejszego dnia.

Karoli1908Hu 26. Negyednapra pedig gyűlének a hálaadásnak völgyébe, mivel az Úrnak ott adának hálákat; azért azt a helyet hálaadás völgyének nevezék mind e mai napig.

RuSV1876 26 А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего дня.

БКуліш 26. А четвертого дня зібрались на Долинї хвали, бо там вони хвалили Господа. Через те й звуть те місце Долиною хвали до сього часу.

FI33/38 27. Senjälkeen kaikki Juudan ja Jerusalemin miehet, ja Joosafat heidän etunenässään, kääntyivät iloiten paluumatkalle Jerusalemiin, sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistaan.

Biblia1776 27. Ja kaikki Juuda ja Jerusalem palasivat takaperin, ja Josaphat kaikkein ensin, niin että he menivät ilolla Jerusalemiin; sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistansa.

CPR1642 27. Ja caicki Juda ja Jerusalem palaisit tatacaperin ja Josaphat caickein esin nijn että he menit ilolla Jerusalemijn: sillä HERra oli andanut heille ilon heidän wiholisistans.

MLV19 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy. For Jehovah had made them to rejoice over their enemies.

KJV 27. Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

Dk1871 27. Siden vendte hver Mand af Juda og Jerusalem om, og Josafat fremmerst for dem, for at drage tilbage til Jerusalem med Glæde; thi Herren havde givet dem Glæde over deres Fjender.

KXII 27. Alltså vände hvar och en af Juda och Jerusalem tillbaka igen, och Josaphat för dem, så att de drogo till Jerusalem med fröjd; ty Herren hade gifvit dem en glädje öfver deras fiendar;

PR1739 27. Ja keik Juda ja Jerusalemma mehhed läksid taggasi ja Josawat nende eestotsas, et nemmad taggasi piddid tullema Jerusalemma römoga, sest Jehowa olli neid römustanud nende waenlaste pärrast.

LT 27. Po to visi Judo ir Jeruzalės vyrai su Juozapatu priekyje sugrįžo su džiaugsmu į Jeruzalę, nes Viešpats suteikė jiems džiaugsmo dėl jų priešų.

Luther1912 27. Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der HERR hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

Ostervald-Fr 27. Puis tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat, à leur tête, reprirent joyeusement le chemin de Jérusalem; car l'Éternel leur avait donné de la joie au sujet de leurs ennemis.

RV'1862 27. Y todo Judá, y los de Jerusalem, y Josafat por su cabeza, volvieron para tornarse a Jerusalem con gozo, porque Jehová les había dado gozo de sus enemigos.

SVV1770 27 Daarna keerden alle mannen van Juda en Jeruzalem weder, en Josafat in de voorspitse van hen, om wederom met blijdschap tot Jeruzalem te komen; want de HEERE had hen verblijd over hun vijanden.

PL1881 27. Zatem obrócili się wszyscy mężowie Judzcy i Jeruzalemscy, i Jozafat przed nimi, aby się wrócili do Jeruzalemu z radością; albowiem

Karoli1908Hu 27. Megtére azért Júdának és Jeruzsálemnek egész népe Jósafáttal, az ő fejedelmökkel egybe, hogy visszamenjen Jeruzsálembe

ucieszył ich był Pan nad nieprzyjaciołami ich.

nagy örömmel; mert az Úr megvigasztalta vala őket az ő ellenségeik felett.

RuSV1876 27 И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что далим Господь торжество над врагами их.

БКуліш 27. І пійшли назад усї Юдеї та Ерусалимцї й Йосафат на чолї в їх, щоб вертати в Ерусалим з радощами, що Господь дав їм перевагу над ворогами їх.

FI33/38 28. Ja he tulivat soittaen harpuilla, kanteleilla ja torvilla Jerusalemiin, Herran temppeliin.

Biblia1776 28. Ja he menivät Jerusalemiin psaltareilla, harpuilla ja basunilla, Herran huoneesen.

CPR1642 28. Ja menit Jerusalemijn Psaltareilla harpuilla ja Basunoilla HERran huoneseen.

MLV19 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Jehovah.

KJV 28. And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

Dk1871 28. Og de kom til Jerusalem med Psaltre og med Harper og med Basuner op til Herrens Hus.

KXII 28. Och drogo in uti Jerusalem med psaltare, harpor och trummeter, till Herrans hus.

PR1739 28. Ja neḿad tullid Jerusaleḿa nablimängide ja kannelte ja trumpetidega Jehowa kotta.

LT 28. Jie atėjo Jeruzalėje prie Viešpaties namų su arfomis, psalteriais ir trimitais.

Luther1912 28. Und sie zogen in Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Drommeten zum Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 28. Ils entrèrent donc à Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, avec des lyres, des harpes et des trompettes.

RV'1862 28. Y vinieron a Jerusalem con salterios, arpas, y bocinas a la casa de Jehová.

SVV1770 28 En zij kwamen te Jeruzalem, met luiten, en met harpen, en met trompetten, tot het huis des HEEREN.

PL1881 28. I wjechali do Jeruzalemu z harfami, i z cytrami, i z trąbami, do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 28. És bemenének Jeruzsálembe, lantokkal, cziterákkal és trombitákkal, az Úr házához.

RuSV1876 28 И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню.

БКуліш 28. І прибули в Ерусалим з псалтирями й цитрами та трубами до дому Господнього.

FI33/38 29. Ja Jumalan kauhu valtasi kaikkien maitten valtakunnat, kun he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

Biblia1776 29. Ja Jumalan pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle maalla, sittekuin he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

CPR1642 29. Ja Jumalan pelco tuli caickein waldacundain päälle maalla sijttecuin he cuulit HERran sotinen Israelin wiholista wastan.

MLV19 29 And the fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Jehovah fought against the enemies of Israel.

KJV 29. And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

Dk1871 29. Og Frygt for Gud kom over alle Landenes Riger, der de hørte, at Herren havde stridt

KXII 29. Och Guds fruktan kom öfver all rike i landen, då de hörde, att Herren hade stridt

imod Israels Fjender.

PR1739 29. Ja Jummala hirm sai keige made kuñingrikide peäle, kui nemmad kuulsid, et Jehowa Israeli waenlaste wasto olli söddind.

Luther1912 29. Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in den Landen, da sie hörten, daß der HERR wider die Feinde Israels gestritten hatte.

RV'1862 29. Y vino el pavor de Dios sobre todos los reinos de la tierra, cuando oyeron que Jehová había peleado contra los enemigos de Israel.

PL1881 29. Tedy przypadł strach Boży na wszystkie królestwa ziemi, gdy usłyszały, iż Pan walczył przeciw nieprzyjaciołom ludu Izraelskiego.

RuSV1876 29 И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что Сам Господь воевал против врагов Израиля.

FI33/38 30. Sitten Joosafatin valtakunnalla oli rauha; hänen Jumalansa soi hänen päästä rauhaan joka taholla.

CPR1642 30. Ja nijn Josaphatin waldacunda oli alallans

emot Israels fiendar.

LT 29. Dievo baimė apėmė aplinkines karalystes, kai jos išgirdo, kad Viešpats kovojo prieš Izraelio priešus.

Ostervald-Fr 29. Et la terreur de Dieu fut sur tous les royaumes des divers pays, quand ils eurent appris que l'Éternel avait combattu contre les ennemis d'Israël.

SVV1770 29 En er werd een verschrikking Gods over alle koninkrijken dier landen, als zij hoorden, dat de HEERE tegen de vijanden van Israel gestreden had.

Karoli1908Hu 29. És lőn az Istennek félelme az országok minden királyságain, mikor meghallották, hogy az Úr hadakozott vala az Izráel ellenségei ellen.

БКуліш 29. І був страх Божий по всїх царствах земель (пограничнїх), як почули, що сам Господь воював проти ворогів Ізрайлевих.

Biblia1776 30. Ja niin Josaphatin valtakunta oli levossa; ja Jumala antoi hänelle levon ympäristöllänsä.

ja Jumala andoi hänelle lewon ymbäristölläns.

MLV19 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet. For his God gave him rest all around.

KJV 30. So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

Dk1871 30. Saa fik Josafats Rige Hvile, og hans Gud skaffede ham Rolighed trindt omkring.

KXII 30. Alltså vardt Josaphats rike stilla; och Gud gaf honom ro allt omkring.

PR1739 30. Ja Josawati kunningrikis olli rahholinne assi, ja temma Jummal andis temmale hingada seält ümberkaudo.

LT 30. Juozapato karaliavimas tapo ramus, nes Dievas suteikė jam ramybę iš visų pusių.

Luther1912 30. Also war das Königreich Josaphats still, und Gott gab ihm Ruhe umher.

Ostervald-Fr 30. Ainsi le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.

RV'1862 30. Y el reino de Josafat tuvo reposo, porque su Dios le dió reposo de todas partes.

SVV1770 30 Alzo was het koninkrijk van Josafat stil; en zijn God gaf hem rust rondom henen.

PL1881 30. A tak uspokoiło się królestwo Jozafatowe, bo mu dał odpocznienie Bóg jego zewsząd.

Karoli1908Hu 30. Megnyugovék azért a Jósafát országa, és békességet ada néki az ő Istene minden felől.

RuSV1876 30 И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.

БКуліш 30. І стало спокійне царство Йосафатове, й дав йому Бог його спокій звідусіль.

FI33/38 31. Niin hallitsi Joosafat Juudaa. Hän oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi

Biblia1776 31. Ja Josaphat hallitsi Juudaa, ja oli viiden ajastaikainen neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa

Jerusalemissa kaksikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

viisikolmattakymmentä ajastaikaa; hänen äitinsä nimi oli Asuba Silhin tytär.

CPR1642 31. Ja Josaphat hallidzi Judat ja oli wijden ajastaicainen neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis wijsicolmattakymmendä ajastaica hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tyttär.

MLV19 31 And Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

KJV 31. And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Dk1871 31. Og Josafat regerede over Juda; han var fem og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Asuba, Silhis Datter.

KXII 31. Och Josaphat regerade öfver Juda; och var fem och tretio år gammal, då han Konung vardt, och regerade fem och tjugu år i Jerusalem. Hans moder het Asuba, Silhi dotter.

PR1739 31. Ja Josawat wallitses Juda ülle; wiis aastat neljatkümmend olli ta wanna, kui ta kunningaks sai, ja wiis aastat kolmatkümmend wallitses temma Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Asuba Silli tüttar.

LT 31. Juozapatas, pradėdamas valdyti Judą, buvo trisdešimt penkerių metų amžiaus. Jeruzalėje jis karaliavo dvidešimt penkerius metus. Jo motina buvo vardu Azuba, Silio duktė.

Luther1912 31. Und Josaphat regierte über Juda und war

Ostervald-Fr 31. Josaphat régna donc sur Juda. Il était

fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis.

RV'1862 31. Así reinó Josafat sobre Judá: de treinta y cinco años era cuando comenzó a reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Selaquí.

PL1881 31. I królował Jozafat nad Judą, a miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Azuba, córka Salajowa.

RuSV1876 31 Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он был , когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.

FI33/38 32. Ja hän vaelsi isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä.

CPR1642 32. Ja hän waelsi Isäns Assan teillä ja ei sijtä horjahtanut ja teki sitä cuin HERralle otollinen

âgé de trente-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Shilchi.

SVV1770 31 Zo regeerde Josafat over Juda; hij was vijf en dertig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde vijf en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Azuba, een dochter van Silhi.

Karoli1908Hu 31. És uralkodék Jósafát Júda felett. Harminczöt [15†] esztendős vala, mikor uralkodni kezde, és uralkodék Jeruzsálemben huszonöt esztendeig; és az ő anyjának neve Azuba vala, a Silhi leánya.

БКуліш 31. Так царював Йосафат в Юдеї: трийцять пять років було йому, як став він царем, а двайцять пять років царював в Ерусалимі. Його мати звалась Азува, дочка Салаїлова.

Biblia1776 32. Ja hän vaelsi isänsä Asan teillä ja ei siitä horjahtanut, ja teki sitä mikä Herralle otollinen oli;

oli.

MLV19 32 And he walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah.

KJV 32. And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.

Dk1871 32. Og han vandrede i Asas, sin Faders, Vej og veg, ikke fra den, idet han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne.

KXII 32. Och han vandrade uti sins faders Asa väg, och gick intet derifrå, att han ju gjorde det Herranom väl täcktes;

PR1739 32. Ja ta käis omma issa Asa tee peäl, ja ei lahkund mitte ärra seält peält, ja teggi, mis öige Jehowa silma ees.

LT 32. Jis vaikščiojo savo tėvo Asos keliais ir nenukrypo nuo jų, darydamas, kas teisinga Viešpaties akyse.

Luther1912 32. Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er tat, was dem HERRN wohl gefiel.

Ostervald-Fr 32. Il suivit les traces d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit devant l'Éternel.

RV'1862 32. Y anduvo en el camino de Asa su padre, sin apartarse de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.

SVV1770 32 En hij wandelde in den weg van zijn vader Asa, en hij week daarvan niet af, doende dat recht was in de ogen des HEEREN.

PL1881 32. A chodził drogą ojca swego Azy, i nie uchylał się od niej, czyniąc co było dobrego w oczach Paóskich.

Karoli1908Hu 32. És jára Asának, [16†] az ő atyjának útján, el sem távozék attól, cselekedvén azt, a mi az Úr szeme előtt kedves dolog vala.

RuSV1876 32 И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах

БКуліш 32. І ходив він дорогою батька свого Аси, і не відхилявся від неї, та чинив що було до

Господних.

вподоби Господеві.

FI33/38 33. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, eikä kansa vielä ollut kiinnittänyt sydäntänsä isiensä Jumalaan.

Biblia1776 33. Paitsi ettei korkeudet tulleet otetuiksi pois; sillä ettei kansa vielä asettanut sydäntänsä Herran isänsä Jumalan tykö.

CPR1642 33. Paidzi ettei corkeuxet tullet otetuxi pois: sillä ettei Canssa wielä asettanut sydändäns HERran heidän Isäins Jumalan tygö.

MLV19 33 However the high places were not taken away. Neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.

KJV 33. Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.

Dk1871 33. Dog bleve Højene ikke borttagne; thi Folket havde endnu ikke rettelig beredet deres Hjerte for deres Fædres Gud.

KXII 33. Undantagno, att de höjder icke borttagne vordo; förty folket hade ännu icke skickat sitt hjerta till deras fäders Gud.

PR1739 33. Agga körged paigad ei sanud mitte ärra, sest rahwas ei olnud weel mitte omma süddant walmistanud omma wannematte Jummala pole.

LT 33. Tačiau aukštumos nebuvo sunaikintos, nes tauta dar nebuvo paruošusi širdžių savo tėvų Dievui.

Luther1912 33. Nur die Höhen wurden nicht abgetan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

Ostervald-Fr 33. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés, et le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Dieu de ses pères.

RV'1862 33. Con todo eso los altos no eran quitados;

SVV1770 33 Evenwel werden de hoogten niet

que el pueblo aun no había aparejado su corazón al Dios de sus padres.

weggenomen; want het volk had nog zijn hart niet geschikt tot den God zijner vaderen.

PL1881 33. Wszakże wyżyny nie były zniesione; bo jeszcze lud nie zgotował był serca swego ku Bogu ojców swoich.

Karoli1908Hu 33. Csakhogy még a magaslatok nem rontattak le, és a nép nem készítette az ő szívét az ő atyái Istenéhez.

RuSV1876 33 Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.

БКуліш 33. Тільки висоти не були знесені, й народ ще не направив серця свого до Бога батьків своїх.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, sekä hänen aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Jeehun, Hananin pojan, historiassa, joka on otettu Israelin kuningasten kirjaan.

Biblia1776 34. Mitä enempi Josaphatin töistä sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: katso, ne ovat kirjoitetut Jehun Hananin pojan teoissa, jotka hän oli kirjoittanut Israelin kuningasten kirjaan.

CPR1642 34. Mitä enämbi Josaphatist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Jehun Hananin pojan tegois cuin hän oli kirjoittanut Israelin Cuningasten kirjaan.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

Dk1871 34. Men det øvrige af Josafats Handeler, de første og de sidste, se, de Ting ere skrevne i Jehu, Hananis Søns, Krønike, som er indrykket i Israels Kongers Bog.

KXII 34. Hvad nu mer af Josaphat sägande är, både det första och det sista, si, det är skrifvet i Jehu gerningar, Hanani sons, hvilka han upptecknat hafver uti Israels Konungars bok.

PR1739 34. Ja mis weel tulleks Josawati essimessist ja wiimsist asjust öölda, wata, need on ülleskirjotud Anani poia Jeu asjade sekka, mis üllespandud Israeli kunningatte ramatusse.

LT 34. Visi kiti Juozapato darbai yra surašyti knygoje Hananio sūnaus Jehuvo, kuris yra minimas Izraelio karalių knygoje.

Luther1912 34. Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehus, des Sohnes Hananis, die aufgenommen sind ins Buch der Könige Israels.

Ostervald-Fr 34. Or le reste des actions de Josaphat, les premières et les dernières, voici, elles sont écrites dans les mémoires de Jéhu, fils de Hanani, insérés dans le livre des rois d'Israël.

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Josafat, primeros y postreros, he aquí, están escritos en las palabras de Jehú, hijo de Janani, del cual es hecha mención en el libro de los reyes de Israel.

SVV1770 34 Het overige nu der geschiedenissen van Josafat, de eerste en de laatste, ziet, die zijn geschreven in de geschiedenissen van Jehu, den zoon van Hanani, die men hem optekenen deed in het boek der koningen van Israel.

PL1881 34. A ostatek spraw Jozafatowych pierwszych i poślednich jest zapisany w księdze Jehu, syna Hananiego, któremu było rozkazane, aby to

Karoli1908Hu 34. Jósafátnak pedig első és utolsó dolgai ímé meg vannak írva Jéhunak, a Hanáni fiának könyvében, a ki azokat beírta az Izráel

włożył w księgi królów Izraelskich.

RuSV1876 34 Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Иируя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.

FI33/38 35. Senjälkeen Joosafat, Juudan kuningas, liittoutui Ahasian, Israelin kuninkaan, kanssa, joka oli jumalaton menoissaan.

CPR1642 35. SEnjälken yhdisti Josaphat Judan Cuningas idzens Ahasian Israelin Cuningan cansa joca oli jumalatoin menoisans.

MLV19 35 And after this Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah King of Israel. The same did very wickedly.

Dk1871 35. Men derefter forbandt Josafat, Judas Konge, sig med Ahasia, Israels Konge; denne var ugudelig i sine Gerninger.

PR1739 35. Ja pärrast sedda heitis Josawat Juda kunningas ühte nousse Ahasja Israeli kunningaga, ja se teggi öiete öälat tööd.

Luther1912 35. Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda's, mit Ahasja, dem König Israels,

királyainak könyvébe.

БКуліш 34. Прочі дії Йосафатові, перші й останні, записані в записках Іуя Ананієнка, що поміщені в книзї царів Ізраїльських.

Biblia1776 35. Senjälkeen yhdisti Josaphat Juudan kuningas itsensä Ahasian Israelin kuninkaan kanssa, joka oli jumalatoin menoissansa.

KJV 35. And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

KXII 35. Derefter förenade sig Josaphat, Juda Konung, med Ahasia, Israels Konung, hvilken ogudaktig var med sitt väsende.

LT 35. Vėliau Judo karalius Juozapatas susidėjo su Izraelio karaliumi Ahaziju, kuris elgėsi labai nedorai.

Ostervald-Fr 35. Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Achazia, roi d'Israël, dont la

welcher war gottlos in seinem Tun.

RV'1862 35. Pasadas estas cosas, Josafat rey de Judá hizo amistad con Ocozías rey de Israel, el cual fué dado a impiedad.

PL1881 35. Potem stowarzyszył się Jozafat, król Judzki, z Ochozyjaszem, królem Izraelskim, którego sprawy były bardzo niepobożne.

RuSV1876 35 Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,

FI33/38 36. Hän liittoutui tämän kanssa rakentaakseen laivoja, joiden oli määrä kulkea Tarsiiseen; ja niin he rakensivat laivoja Esjon-Geberissä.

CPR1642 36. Ja hän suostui hänen cansans haaxia tekemän waeldaxens merellä. Ja he teit haaxia Ezeon Geberis.

MLV19 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish. And they made the ships in Ezion-geber.

conduite était impie.

SVV1770 35 Doch na dezen vergezelschapte zich Josafat, de koning van Juda, met Ahazia, den koning van Israel; die handelde goddelooslijk in zijn doen.

Karoli1908Hu 35. Azután Jósafát, a Júda királya megbarátkozék Akháziával, az Izráel királyával, a ki gonoszul [17†] cselekedett vala;

БКуліш 35. Але потім побратався Йосафат, царь Юдейський, з Охозією, царем Ізраїлським, що був безбожний в ділах своїх,

Biblia1776 36. Ja hän suostui hänen kanssansa haaksia tekemään, vaeltaaksensa Tarsikseen. Ja he tekivät haaksia EtseonGeberissä.

KJV 36. And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

Dk1871 36. Og han forbandt sig med ham om at udruste Skibe, som skulde fare til Tharsis, og de udrustede Skibe i Ezion-Geber.

KXII 36. Och han samfällde sig med honom till att göra skepp, att de skulle fara till sjös; och skeppen gjorde de i EzionGeber.

PR1739 36. Ta heitis agga temmaga ühte nousse laewo teggema, mis piddid Tarsisi minnema, ja nemmad teggid need laewad Etsjonkaberis.

LT 36. Jie abu kartu statė laivus Ecjon Gebere, kad plauktų į Taršišą.

Luther1912 36. Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten Schiffe zu Ezeon-Geber.

Ostervald-Fr 36. Il s'associa avec lui pour faire des navires, afin d'aller à Tarsis; et ils firent des navires à Etsjon-Guéber.

RV'1862 36. E hizo con él compañía para aparejar navíos, que fuesen a Társis. E hicieron navíos en Asión-gaber.

SVV1770 36 En hij vergezelschapte zich met hem, om schepen te maken, om naar Tharsis te gaan; en zij maakten de schepen te Ezeon-geber.

PL1881 36. A stowarzyszył się z nim na to, aby nabudowali okrętów, któreby chodziły do Tarsys; i budowali one okręty w Asjongaber.

Karoli1908Hu 36. Mindazáltal vele megbarátkozék, hogy hajókat [18†] készítenének, melyeken Társisba mennének; és a hajókat Esiongáberben készíték.

RuSV1876 36 и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере.

БКуліш 36. І єдинився з ним, щоб побудувати кораблї, й посилати їх у Тарсис; і збудували вони кораблї в Езіон-Габері.

FI33/38 37. Mutta Elieser, Doodavahun poika, Maaresasta, ennusti Joosafatia vastaan sanoen: Koska olet liittoutunut Ahasjan kanssa, on Herra särkevä sinun työsi. Niin

Biblia1776 37. Mutta Elieser Dodavan poika Maresasta ennusti Josaphatia vastaan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan, on Herra särkenyt sinun työs; ja haahdet menivät rikki, ja ei he

laivat rikkoutuivat eivätkä kyenneet menemään Tarsiiseen.

CPR1642 37. Mutta Eljeser Dodawan poica Maresast ennusti Josaphati wastan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan on HERra särkenyt sinun työs ja haaxi lyötin ricki ja ei he saanet enä merta waelda.

MLV19 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Jehovah has destroyed your works. And the ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

Dk1871 37. Men Elieser, Dodavas Søn, fra Maresa, spaaede imod Josafat og sagde: Fordi du forbandt dig med Ahasia, har Herren sønderrevet, hvad du har for; da hleve Skibene sønderslagne, og. de formaaede ikke at fare til Tharsis.

PR1739 37. Ja Todawa poeg Elieser Maresast räkis prohweti wisil Josawati wasto ja ütles: Et sa olled ühte nousse heitnud Ahasjaga, siis on Jehowa so tööd ärralöhkunud; ja need laewad said hukka, ja ei kinnitand mitte Tarsisis saaneet enää Tarsikseen kulkea.

KJV 37. Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

KXII 37. Men Elieser, Dodava son af Maresa, spådde emot Josaphat, och sade: Derföre, att du hafver förenat dig med Ahasia, hafver Herren omintetgjort din verk. Och skeppen vordo sönderslagne, och kunde intet till sjös fara.

LT 37. Dodavahuvo sūnus Eliezeras iš Marešos pranašavo prieš Juozapatą, sakydamas: ‘‘Kadangi tu susidėjai su Ahaziju, Viešpats sudaužė tavo darbą’‘. Laivai sudužo ir negalėjo plaukti į Taršišą.

miñna.

Luther1912 37. Aber Elieser, der Sohn Dodavas von Maresa, weissagte wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigt hast, hat der HERR deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und konnten nicht aufs Meer fahren.

Ostervald-Fr 37. Alors Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, en disant: Parce que tu t'es associé avec Achazia, l'Éternel a détruit ton œuvre. Et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

RV'1862 37. Entónces Eliezer, hijo de Dodava de Maresa, profetizó contra Josafat, diciendo: Por cuanto has hecho compañía con Ocozías, Jehová destruirá tus obras. Y los navíos se quebraron, y no pudieron ir a Társis.

SVV1770 37 Maar Eliezer, de zoon van Dodava, van Maresa, profeteerde tegen Josafat, zeggende: Omdat gij u met Ahazia vergezelschapt hebt, heeft de HEERE uw werken verscheurd. Alzo werden de schepen verbroken, dat zij niet konden naar Tharsis gaan.

PL1881 37. Przetoż prorokował Eliezer, syn Dodawahowy z Maresy, przeciw Jozafatowi mówiąc: Iżeś się stowarzyszył z Ochozyjaszem, rozerwał Pan sprawy twoje, i porozbijały się okręty, i nie mogły iść do Tarsys.

Karoli1908Hu 37. Jövendöle azért Eliézer, a Maresából való Dódava fia Jósafát ellen, mondván: Minthogy megbarátkozál Akháziával, az Úr megsemmisíti a te munkádat. És a hajók mind összetörének, és nem mehetének Társisba.

RuSV1876 37 И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело твое. – И разбились

БКуліш 37. І вирік тодї Елїезер Додабенко з Мареші пророцтво на Йосафата, кажучи: За те, що ти пристав до спілки з Охозією, ударемнить Господь дїло твоє. - І

корабли, и не могли идти в Фарсис.

розбились кораблї, й не могли плисти у Тарсис.

21 luku

Jooram Juudan kuninkaana. Edomilaiset luopuvat Juudasta. Profeetta Elian kirjoitus. Jooramin rangaistus.

FI33/38 1. Sitten Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Ja Josaphat nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 1. JA Josaphat nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Joram tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned instead of him.

KJV 1. Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

Dk1871 1. Og Josafat laa med sine Fædre og blev begraven hos sine Fædre i Davids Stad, og hans Søn Joram blev Konge i hans Sted.

KXII 1. Och Josaphat af somnade med sina fäder, och vardt begrafven när sina fader uti Davids stad; och hans son Joram vardt Konung i hans stad.

PR1739 1. Ja Josawat läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta wannematte jure Taweti liñna, ja temma poeg Joram sai kuñingaks ta assemele.

LT 1. Juozapatas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste. Jo sūnus Joramas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 1. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 1. Puis Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David; et Joram, son fils, régna à sa place.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Josafat con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joram su hijo.

SVV1770 1 Daarna ontsliep Josafat met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen in de stad Davids; en zijn zoon Joram werd koning in zijn plaats.

PL1881 1. Potem zasnął Jozafat z ojcami swymi, i pochowany jest z ojcami swymi w mieście Dawidowem, a królował Joram, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 1. És meghala Jósafát [1†] az ő atyáival egyetemben, és eltemetteték az ő atyáival a Dávid városában; és uralkodék helyette az ő fia, Jórám.

RuSV1876 1 И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.

БКуліш 1. І спочив Йосафат із отцями своїми, й поховали його при батьках його в Давидовому місті. І став царем Йорам, син його, замість його.

FI33/38 2. Ja hänellä oli veljiä: Joosafatin pojat Asarja, Jehiel, Sakarja, Asarjahu, Miikael ja Sefatja. Nämä kaikki olivat Joosafatin, Israelin

Biblia1776 2. Ja hänellä oli veljiä Josaphatin poikia, Asaria, Jehiel, Sakaria, Asaria, Mikael ja Sephatia. Nämät kaikki olivat Josaphatin

kuninkaan, poikia.

CPR1642 2. Ja hänellä oli weljejä Josaphatin poikia Asaria Jehiel Zacharia Azaria Michael ja Sephatia. Nämät caicki olit Josaphatin Israelin Cuningan lapset.

MLV19 2 And he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah and Jehiel and Zechariah and Azariah and Michael and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat King of Israel.

Dk1871 2. Og han havde Brødre, Sønner af Josafat Asaria og Jehiel og Sakaria og Asaria og Mikael og Sefatja; alle disse vare Josafats, Israels Konges Sønner.

PR1739 2. Ja temmal ollid wennad, kes Josawati poiad, Asarja, ja Jehiel, ja Sekarja, ja Asarja, ja Mikael, ja Sewatja: need keik ollid Israeli kunninga Josawati poiad.

Luther1912 2. Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Asarja, Michael und Sephatja; diese alle waren Kinder Josaphats, des Königs in Juda.

RV'1862 2. Este tuvo hermanos, hijos de Josafat, a Israelin kuninkaan pojat.

KJV 2. And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

KXII 2. Och han hade bröder, Josaphats söner, Asaria, Jehiel, Zacharia, Asaria, Michael, och SephatJa; desse voro alle Josaphats, Juda Konungs, barn.

LT 2. Jo broliai buvo Juozapato sūnūs: Azarija, Jahielis, Zacharijas, Azarijas, Mykolas ir Šefatijas. Visi jie buvo Izraelio karaliaus sūnūs.

Ostervald-Fr 2. Il avait des frères, fils de Josaphat, Azaria, Jéhiel, Zacharie, Azaria, Micaël et Shéphatia. Tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.

SVV1770 2 En hij had broederen, Josafats zonen,

Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael, y Safatías. Todos estos fueron hijos de Josafat rey de Israel.

Azarja, en Jehiel, en Zecharja, en Azarjahu, en Michael, en Sefatja; deze allen waren zonen van Josafat, den koning van Israel.

PL1881 2. Który miał braci, synów Jozafatowych: Azaryjasza i Jehijela, i Zacharyjasza, i Azaryjasza, i Michaela, i Sefatyjasza; wszyscy ci byli synowie Jozafata, króla Izraelskiego.

Karoli1908Hu 2. És az ő testvérei, a Jósafát fiai ezek valának: Azária, Jéhiel, Zakariás, Azáriás, Mikáel és Sefátja. Ezek mind Jósafátnak, az Izráel királyának fiai voltak.

RuSV1876 2 И у него были братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария,и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева.

БКуліш 2. А були в його брати, сини Йосафатові: Азарія й Ехіїл, і Захарія й Азарій, і Михаїл і Сафатія: всї вони сини Йосафатові, царя Ізрайлевого.

FI33/38 3. Ja heidän isänsä oli antanut heille suuria lahjoja, hopeata, kultaa ja kalleuksia, sekä varustettuja kaupunkeja Juudassa; mutta kuninkuuden hän oli antanut Jooramille, sillä tämä oli esikoinen.

Biblia1776 3. Ja heidän isänsä antoi heille monta lahjaa hopiasta, kullasta ja kalliista kappaleista, vahvain Juudan kaupunkein kanssa. Mutta Joramille antoi hän valtakunnan; sillä hän oli esikoinen.

CPR1642 3. Ja heidän Isäns andoi heille monda lahja hopiast cullast ja callist cappaleist wahwain Caupungein cansa. Mutta Joramille andoi hän waldacunnan: sillä hän oli esicoinen.

MLV19 3 And their father gave them great gifts, of silver and of gold and of precious things, with fortified cities in Judah. But the kingdom he

KJV 3. And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom

gave to Jehoram, because he was the firstborn.

Dk1871 3. Og deres Fader gav dem mange Gaver af Sølv og af Guld og kostbare Sager, tillige med faste Stæder i Juda; men Riget gav han Joram, thi han var den førstefødte.

PR1739 3. Ja nende issa olli neile paljo andid annud, höbbedat ja kulda, ja kallid asjad, ja tuggewad liñnad Juda-maalt, agga kunningrigi andis ta Joramile, sest ta olli essimenne poeg.

Luther1912 3. Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinoden, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn er war der Erstgeborene.

RV'1862 3. A los cuales su padre había dado muchos dones de oro y de plata, y cosas preciosas, y ciudades fuertes en Judá: mas el reino había dado a Joram; porque él era el primogénito.

PL1881 3. Którym był dał ojciec ich upominków wiele, srebra i złota, i rzeczy kosztownych z miastami obronnemi w Judzie; ale królestwo oddał Joramowi, ponieważ on był pierworodny.

gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

KXII 3. Och deras fader gaf dem myckna gåfvor i silfver, guld och klenodier, med fasta städer i Juda; men riket gaf han Joram; ty han var den förstfödde.

LT 3. Jų tėvas jiems davė daug dovanų: aukso, sidabro ir kitokių brangių daiktų, be to, sutvirtintų Judo miestų, bet karalystę jis atidavė Joramui, nes jis buvo pirmagimis.

Ostervald-Fr 3. Leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses précieuses, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était l'aîné.

SVV1770 3 En hun vader had hun vele gaven gegeven van zilver, en van goud, en van kostelijkheden, met vaste steden in Juda; maar het koninkrijk gaf hij Joram, omdat hij de eerstgeborene was.

Karoli1908Hu 3. És adott nékik az ő atyjok sok ajándékot ezüstben, aranyban és drágaságokban, Júdabeli megerősített városokkal; de a királyságot Jórámnak adá, mivel ő vala

elsőszülötte.

RuSV1876 3 И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.

БКуліш 3. І дав їм батько багато дарів сріблом і золотом і дорогоцїнними річами разом із утвердженими городами в Юдеї; а царство віддав Йорамові, бо він був найстарший.

FI33/38 4. Kun Jooram oli noussut isänsä valtaistuimelle ja vahvistunut, tappoi hän miekalla kaikki veljensä, niin myös muutamia Israelin päämiehiä.

Biblia1776 4. Kuin Joram korotettiin isänsä valtakuntaan ja tuli voimalliseksi, tappoi hän kaikki veljensä miekalla ja muutamia Israelin ylimmäisistä.

CPR1642 4. COsca Joram corgotettin Isäns waldacundaan ja tuli woimallisexi tappoi hän caicki weljens miecalla ja muutamit Israelin ylimmäisist.

MLV19 4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword and also various of the rulers of Israel.

KJV 4. Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

Dk1871 4. Og der Joram havde overtaget sin Faders Rige og havde befæstet sig, slog han alle sine Brødre ihjel med Sværdet, ja ogsaa nogle af de Øverste i Israel.

KXII 4. Då nu Joram uppkom öfver sins faders rike, och vardt dess mägtig, drap han alla sina bröder med svärd, dertill ock somliga af de öfverstar i Israel.

PR1739 4. Ja kui Joram omma issa kunningrigi peäle sai ja ennast olli kinnitanud, siis tappis ta keik ommad wennad ärra moögaga, ja ka monned Israeli würstidest.

LT 4. Joramas, perėmęs savo tėvo karalystę ir sustiprėjęs, išžudė visus savo brolius ir kai kuriuos Judo kunigaikščius.

Luther1912 4. Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und mächtig ward, erwürgte er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Oberste in Israel.

Ostervald-Fr 4. Quand Joram se fut élevé sur le royaume de son père, et s'y fut fortifié, il fit mourir par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

RV'1862 4. Y levantóse Joram contra el reino de su padre; e hízose fuerte, y pasó a cuchillo a todos sus hermanos, y asimismo a algunos de los príncipes de Israel.

SVV1770 4 Als Joram tot het koninkrijk zijns vaders opgekomen was, en zich versterkt had, zo doodde hij al zijn broederen met het zwaard, mitsgaders ook enige van de vorsten van Israel.

PL1881 4. Nastąpił tedy Joram na królestwo ojca swego, a zmocniwszy się pozabijał wszystkich braci swoich mieczem, także i niektórych z przedniejszych w Izraelu.

Karoli1908Hu 4. Kezde azért Jórám az ő atyjának királyságában uralkodni, és mikor immár abban megerősödött, az ő testvéreit mind megölé fegyverrel; sőt Izráel fejedelmei közül is némelyeket.

RuSV1876 4 И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также некоторых из князей Израилевых.

БКуліш 4. І вступив Йорам на царство отця свого, а коли вбився в силу, повбивав братів своїх мечем, та ще й деяких із князїв Ізрайлевих.

FI33/38 5. Jooram oli kolmenkymmenen kahden

Biblia1776 5. Ja Joram oli kahden ajastajan vanha

vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

CPR1642 5. Ja Joram oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 5 Jehoram was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

Dk1871 5. Joram var to og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede otte Aar i Jerusalem.

PR1739 5. Kaks aastat neljatkümmend olli Joram wanna, kui ta kunningaks sai, ja kahheksa aastat wallitses temma Jerusalemmas.

Luther1912 5. Zweiunddreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó ocho años en Jerusalem.

PL1881 5. Trzydzieści i dwa lata miał Joram, gdy

neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi; ja hän hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

KJV 5. Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

KXII 5. Tu och tretio år gammal var Joram, då han vardt Konung; och regerade åtta år i Jerusalem.

LT 5. Joramas pradėjo karaliauti trisdešimt dvejų metų ir aštuonerius metus karaliavo Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 5. Joram était âgé de trente-deux ans, quand il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.

SVV1770 5 Twee en dertig jaar was Joram oud, toen hij koning werd, en hij regeerde acht jaren te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 5. Harminczkét esztendős korában kezdett

począł królować, a ośm lat królował w Jeruzalemie.

RuSV1876 5 Тридцати двух лет был Иорам, когда воцарился, и восемьлет царствовал в Иерусалиме;

FI33/38 6. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär; ja niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

CPR1642 6. Ja hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä cuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

Dk1871 6. Og han vandrede i Israels Kongers Vej. ligesom Akabs Hus gjorde; thi Akab Datter var hans Hustru; og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne.

PR1739 6. Ja käis Israeli kunningatte tee peäl, nenda kui Ahabi suggu olli teinud: sest Ahabi tüttar

vala uralkodni Jórám, és nyolcz esztendeig uralkodék Jeruzsálemben.

БКуліш 5. Трийцять два роки було Йорамові, як зацарював, а царював вісїм років в Ерусалимі;

Biblia1776 6. Ja hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, niinkuin Ahabin huone teki; sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä; ja hän teki pahaa Herran edessä.

KJV 6. And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.

KXII 6. Och vandrade uti Israels Konungars väg, såsom Achabs hus gjort hade; förty Achabs dotter var hans hustru; och han gjorde hvad Herranom illa behagade.

LT 6. Jis vaikščiojo Izraelio karalių keliais kaip Ahabo namai, nes Ahabo duktė buvo jo

olli temmale naeseks; ja ta teggi kurja Jehowa silma ees.

žmona. Jis darė pikta Viešpaties akyse.

Luther1912 6. und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab getan hatte; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

Ostervald-Fr 6. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 6. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab; porque tenía por mujer la hija de Acab: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

SVV1770 6 En hij wandelde in den weg der koningen van Israel, gelijk als het huis van Achab deed; want hij had de dochter van Achab tot een vrouw; en hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 6. I chodził drogami królów Izraelskich, jako czynił dom Achabowy, bo córka Achabowa była żoną jego; i czynił złe przed oczyma Paóskiemi.

Karoli1908Hu 6. És jára az Izráel királyainak útján, a mint cselekszik vala az Akháb háznépe; mert az Akháb leányát vette vala magának feleségül; és az Úr szemei előtt gonosz dolgot cselekedék.

RuSV1876 6 и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, – и делал он неугодное в очах Господних.

БКуліш 6. І ходив він стежками царів Ізраїльських, як се чинив дім Ахабів, бо Ахабова дочка була йому жінкою, й чинив він зло в очах Господнїх.

FI33/38 7. Mutta Herra ei tahtonut tuhota Daavidin sukua, koska hän oli tehnyt liiton Daavidin kanssa ja koska hän oli luvannut antaa hänelle

Biblia1776 7. Mutta ei Herra tahtonut hukuttaa Davidin huonetta, sen liiton tähden, jonka hän tehnyt oli Davidin kanssa, ja niinkuin hän

ja hänen pojillensa lampun ainiaaksi.

CPR1642 7. Mutta ei HERra tahtonut hucutta Dawidin huonetta sen lijton tähden cuin hän teki Dawidin cansa ja cuin hän puhunut oli andaxens hänelle ja hänen lapsillens aina yhden walkeuden.

MLV19 7 However Jehovah would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David and as he promised to give a lamp to him and to his sons always.

Dk1871 7. Dog vilde Herren ikke ødelægge Davids Hus for den Pagts Skyld, som han havde gjort med David, og saaledes som han havde sagt, at han vilde give ham og hans Sønner et Lys alle Dage.

PR1739 7. Ja Jehowa ei tahtnud mitte Taweti suggu ärrarikkuda se seädusse pärrast, mis ta teinud Tawetiga ; ja nenda kui ta olli öölnud, et ta tahtis anda lampi temmale ja ta poegadele iggal aial.

Luther1912 7. aber der HERR wollte das Haus David nicht

puhunut oli antaaksensa hänelle ja hänen lapsillensa valkeuden joka aika.

KJV 7. Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

KXII 7. Men Herren ville icke förderfva Davids hus, för det förbunds skull, som han med David gjort hade, såsom han sagt hade, att gifva honom ena lykto, och hans barnom i alla dagar.

LT 7. Tačiau Viešpats nenorėjo sunaikinti Dovydo namų dėl sandoros, kurią Jis padarė su Dovydu, pažadėdamas duoti žiburį jam ir jo sūnums per amžius.

Ostervald-Fr 7. Toutefois, l'Éternel, à cause de l'alliance

verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er verheißen hatte, ihm eine Leuchte zu geben und seinen Kindern immerdar.

RV'1862 7. Mas Jehová no quiso destruir la casa de David, por la alianza que con David había hecho, y porque le había dicho, que le había de dar lámpara a él, y a sus hijos perpetuamente.

PL1881 7. Ale nie chciał Pan wytracić domu Dawidowego, dla przymierza, które był uczynił z Dawidem, a iż był przyrzekł dać mu pochodnię i synom jego po wszystkie dni.

RuSV1876 7 Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, которыйзаключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьямего на все времена.

FI33/38 8. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

CPR1642 8. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit idzellens Cuningan:

qu'il avait traitée avec David, ne voulut pas détruire la maison de David, selon qu'il avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours.

SVV1770 7 Doch de HEERE wilde het huis Davids niet verderven, om des verbonds wil, dat Hij met David gemaakt had; en gelijk als Hij gezegd had, hem en zijn zonen te allen dage een lamp te zullen geven.

Karoli1908Hu 7. Nem akará mindazáltal [2†] az Úr a Dávid házát elveszteni a szövetségért, a melyet [3†] Dáviddal kötött, és mivel igéretet tett vala, hogy szövétneket ad néki és az ő [4†] fiainak minden időben.

БКуліш 7. Одначе Господь не хотїв занапастити дому Давидового ради завіту, що постановив із Давидом, і через те, що обіцяв дати йому сьвіточ і синам його по всї часи.

Biblia1776 8. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudan vallan alta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

MLV19 8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

KJV 8. In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

Dk1871 8. I hans Dage faldt Edom af fra Judas Herredømme, og de satte en Konge over sig.

KXII 8. I hans tid föllo de Edomeer af ifrå Juda, och gjorde öfver sig en Konung.

PR1739 8. Temma aial tagganesid Edomid Juda wallitsusse alt ärra ja töstsid kunningast ennaste ülle.

LT 8. Joramui valdant, edomitai sukilo, atsiskyrė nuo Judo ir paskyrė sau karalių.

Luther1912 8. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten über sich einen König.

Ostervald-Fr 8. De son temps, Édom se révolta de l'obéissance de Juda, et ils établirent un roi sur eux.

RV'1862 8. En los dias de este se rebeló Edom para no estar debajo de la mano de Judá, y pusieron rey sobre sí.

SVV1770 8 In zijn dagen vielen de Edomieten af van onder het gebied van Juda, en zij maakten over zich een koning.

PL1881 8. Za jego dni odstąpili Edomczycy, aby nie byli poddanymi Judzie, a postanowili nad sobą króla.

Karoli1908Hu 8. Az ő idejében szakada el [5†] Edom Júda keze alól, és királyt választának magoknak.

RuSV1876 8 Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.

БКуліш 8. За його часів відпав Едом від Юди, й постановили в себе царя,

FI33/38 9. Niin Jooram lähti sinne päällikköineen ja kaikkine sotavaunuineen. Ja hän nousi yöllä ja

Biblia1776 9. Niin Joram meni ylitse ylimmäistensä kanssa, ja kaikki vaunut hänen kanssansa; ja

voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, ja sotavaunujen päälliköt.

CPR1642 9. Sillä Joram oli mennyt ylidzen ylimmäistens cansa ja caicki waunut hänen cansans ja hän walmisti idzens yöllä ja löi caicki Edomerit ymbäristöldäns ja waunuin ylimmäiset.

MLV19 9 Then Jehoram passed over with his captains and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him around and the captains of the chariots.

Dk1871 9. Derfor drog Joram over med sine Øverster og alle Vognene med ham, og han gjorde sig rede om Natten og slog Edom, som var trindt omkring ham, og de Øverste for deres Vogne.

PR1739 9. Sest Joram olli läinud omma würstidega ja keik söawankrid temmaga, ja se sündis, et ta öse üllestousis ja löi Edomid mahha, kes tem̃a ümber ollid, ja nende söawankritte pealikkud.

Luther1912 9. Da zog Joram hinüber mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm und machte sich des

hän valmisti itsensä yöllä ja löi kaikki Edomilaiset ympäristöltänsä, ja myös vaunuin päämiehet.

KJV 9. Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

KXII 9. Förty Joram var ditöfver dragen med sina öfverstar, och alla vagnarna med honom; och hade varit uppe om nattena, och slagit de Edomeer allt omkring sig, och öfverstarna för vagnarna.

LT 9. Tuomet Joramas su savo vadais ir kovos vežimais naktį puolė ir sumušė edomitus, kurie buvo apsupę jį ir kovos vežimų viršininkus.

Ostervald-Fr 9. Joram se mit donc en marche avec ses chefs et tous ses chars; et, s'étant levé de

Nachts auf und schlug die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen.

RV'1862 9. Y pasó Joram con sus príncipes, y llevó consigo todos sus carros, y levantóse de noche, e hirió a Edom que le había cercado, y a todos los príncipes de sus carros.

PL1881 9. Przetoż się ruszył Joram z hetmanami swymi, i ze wszystkiemi wozami swemi, a wstawszy w nocy, poraził Edomczyków, którzy go byli otoczyli i hetmanów wozów jego.

RuSV1876 9 И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.

FI33/38 10. Niin edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta vapaiksi, aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui hänen vallanalaisuudestaan myös Libna, koska hän oli hyljännyt Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 10. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän

nuit, il battit les Édomites, qui l'entouraient, et tous les chefs des chars.

SVV1770 9 Daarom toog Joram voort met zijn oversten, en al de wagenen met hem; en hij maakte zich des nachts op, en sloeg de Edomieten, die rondom hem waren, en de oversten der wagenen.

Karoli1908Hu 9. Elméne ugyan Jórám az ő vezéreivel és a szekerek mind ő vele, és felkelvén éjjel, megveré az [6†] Edomitákat, a kik őt körülvették vala, és szekereiknek fejedelmeit;

БКуліш 9. І пійшов Йорам із своїми військовими начальниками, і всї колесницї з ним; і встав в ночі й побив Ідумеїв, що були обступили його, й начальників над колесницями (і повтїкав народ у домівки свої).

Biblia1776 10. Ja Edomilaiset luopuivat Juudan vallan alta tähän päivään asti; silloin luopui myös Libna hänestä; sillä hän hylkäsi Herran isäinsä Jumalan.

päiwän asti silloin luowui myös Libna hänestä: sillä hän hyljäis HERran Isäins Jumalan.

MLV19 10 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time from under his hand because he had forsaken Jehovah, the God of his fathers.

KJV 10. So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

Dk1871 10. Dog faldt Edom af fra Judas Herredømme indtil denne Dag; da faldt ogsaa Libna paa samme Tid af fra hans Herredømme; thi han forlod Herren, sine Fædres Gud.

KXII 10. Derföre föllo de Edomeer af ifrå Juda, allt intill denna dag. På samma tiden föll ock Libna ifrå honom; ty han öfvergaf Herran sina fäders Gud.

PR1739 10. Siiski tagganesid Edomid Juda wallitsusse alt ärra tännapäini: siis sel aial tagganes Libna temma wallitsusse alt ka ärra, sest ta olli Jehowa omma wannematte Jummalat mahhajätnud.

LT 10. Tačiau Edomas atsiskyrė nuo Judo iki šios dienos. Tuo pačiu metu ir Libna sukilo prieš Joramą, nes jis apleido Viešpatį, savo tėvų Dievą.

Luther1912 10. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab; denn er verließ den HERRN, seiner Väter Gott.

Ostervald-Fr 10. Néanmoins Édom s'est révolté contre l'autorité de Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna se révolta contre son autorité, parce qu'il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.

RV'1862 10. Con todo eso Edom se rebeló para no estar debajo de la mano de Judá hasta hoy.

SVV1770 10 Evenwel vielen de Edomieten af van onder het gebied van Juda, tot op dezen

También se rebeló en el mismo tiempo Lebna para no estar debajo de su mano: por cuanto él había dejado a Jehová el Dios de sus padres.

dag; toen ter zelfder tijd viel Libna af, van onder zijn gebied, want hij had den HEERE, den God zijner vaderen, verlaten.

PL1881 10. Ale przecież odstąpili Edomczycy, aby nie byli pod mocą Judy, aż do dnia tego; odstąpiła też i Lebna tegoż czasu, aby nie była pod mocą jego, przeto, iż był Joram opuścił Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 10. Mindazáltal Edom elszakada Júdának keze alól mind e mai napig. Ugyanakkor elszakada Libna is az ő keze alól, mivel elhagyta az Urat, atyái Istenét.

RuSV1876 10 Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.

БКуліш 10. Одначе Едом відпав таки від Юди й по сей день. Того самого часу відпала й Либна від його, бо він покинув Господа, Бога батьків своїх.

FI33/38 11. Hänkin teetti uhrikukkuloita Juudan vuoristoon ja saattoi Jerusalemin asukkaat haureuteen ja vietteli Juudan.

Biblia1776 11. Ja hän teki korkeuksia Juudan vuorilla, ja saatti Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään ja vietteli Juudan.

CPR1642 11. Ja hän teki corkeuxia Judan wuorilla ja saatti Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän ia wietteli Judan.

MLV19 11 Moreover he made high places in the mountains of Judah and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute and led Judah astray.

KJV 11. Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

Dk1871 11. Han gjorde ogsaa Høje paa Judas Bjerge og forførte Indbyggerne i Jerusalem til at bole ja han drev Juda dertil.

KXII 11. Gjorde han ock höjder på bergen i Juda, och kom dem i Jerusalem till horeri, och förförde Juda.

PR1739 11. Ta teggi ka körged paigad Juda mäggede peäle, ja satis Jerusalemma rahwast hora töötd teggema, ja kihhutas ka Juda sedda teggema .

LT 11. Jis padarė aukštumas Judo kalnuose, suvedžiojo Jeruzalės gyventojus ir visą Judą.

Luther1912 11. Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda und machte die zu Jerusalem abgöttisch und verführte Juda.

Ostervald-Fr 11. Lui aussi fit des hauts lieux dans les montagnes de Juda; il fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa ceux de Juda.

RV'1862 11. Además de esto hizo altos en los montes de Judá: e hizo que los moradores de Jerusalem fornicasen, e impelió a Judá.

SVV1770 11 Ook maakte hij hoogten op de bergen van Juda; en hij deed de inwoners van Jeruzalem hoereren, ja, hij dreef Juda daartoe.

PL1881 11. Nadto nabudował wyżyn po górach Judzkich, i przywiódł w cudzołóstwo obywateli Jeruzalemskich, i przymuszał jako i Judę.

Karoli1908Hu 11. Ő is csináltatott magaslatokat Júda hegyein, és azt művelé, hogy a Jeruzsálembeliek paráználkodának, sőt Júdát is felbiztatá erre.

RuSV1876 11 Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.

БКуліш 11. Він позаводив також і висоти на горах Юдейських, і завів роспусту між Ерусалимцями й попсував Юдею.

FI33/38 12. Mutta profeetta Elialta tuli hänelle tällainen kirjoitus: Näin sanoo Herra, sinun

Biblia1776 12. Ja kirjoitus tuli hänelle Elialta prophetalta, joka näin oli: näin sanoo Herra

isäsi Daavidin Jumala: Koska et ole vaeltanut isäsi Joosafatin teitä etkä Aasan, Juudan kuninkaan, teitä,

CPR1642 12. JA cosca kirjoitus tuli hänelle Elialda Prophetalda joca näin oli: näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: ettes waeldanut Isäs Josaphatin teillä eikä Assan Judan Cuningan teillä.

MLV19 12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Jehovah says thus, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

Dk1871 12. Og der kom en Skrivelse til ham fra Elias, Profeten, hvori han sagde: Saa siger Herren, din Fader Davids Gud: Fordi du ikke har vandret i din Fader Josafats Veje, ej heller i Asas, Judas Konges, Veje;

PR1739 12. Ja temma kätte sai kirri prohweti Elia käest, ses ööldi: Nenda ütleb Jehowa so issa Taweti Jummal, sepärrast et sa ep olle käinud omma issa Josawati tede peäl egga Juda

sinun isäs Davidin Jumala: ettes vaeltanut isäs Josaphatin teillä, etkä Aksan Juudan kuninkaan teillä;

KJV 12. And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

KXII 12. Men en skrifvelse kom till honom ifrå den Propheten Elia, så lydandes: Detta säger Herren dins faders Davids Gud: Derföre, att du icke vandrat hafver uti dins faders Josaphats vägar, icke heller i Asa, Juda Konungs, vägar;

LT 12. Pranašas Elijas atsiuntė jam laišką: ‘‘Taip sako Viešpats, tavo tėvo Dovydo Dievas: ‘Kadangi tu nevaikščiojai savo tėvo Juozapato ir Judo karaliaus Asos keliais,

kuñinga Asa tede peäl:

Luther1912 12. Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Darum daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat noch in den Wegen Asas, des Königs in Juda,

Ostervald-Fr 12. Alors il lui vint un écrit de la part d'Élie, le prophète, disant: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi les traces de Josaphat, ton père, ni celles d'Asa, roi de Juda,

RV'1862 12. Y viniéronle cartas del profeta Elías, que decían así: Jehová el Dios de David tu padre ha dicho así: Por cuanto no has andado en los caminos de Josafat tu padre, ni en los caminos de Asa rey de Judá:

SVV1770 12 Zo kwam een schrift tot hem van den profeet Elia, zeggende: Alzo zegt de HEERE, de God van uw vader David: Omdat gij in de wegen van uw vader Josafat, en in de wegen van Asa, den koning van Juda, niet gewandeld hebt;

PL1881 12. Tedy przyszło do niego pisanie od Elijasza proroka w ten sposób: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Przeto, iżeś nie chodził drogami Jozafata, ojca twego, i drogami Azy, króla Judzkiego;

Karoli1908Hu 12. Juta pedig azonközben az Illés próféta írása hozzá, mondván: Ezt mondja az Úr, a te atyádnak, Dávidnak Istene: Mivel nem járál a te atyádnak, Jósafátnak útján, sem a Júda királyának, Asának útján;

RuSV1876 12 И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,

БКуліш 12. І надійшло до його письмо від Ілиї пророка, а в йому було сказано: Так говорить Господь, Бог Давида, отця твого: за те, що ти не пійшов дорогами Йосафата, отця твого, й дорогами Аси, царя Юдейського,

FI33/38 13. vaan olet vaeltanut Israelin kuningasten tietä ja saattanut Juudan ja Jerusalemin asukkaat haureuteen, niinkuin Ahabin suku saattoi heidät haureuteen; ja koska myös olet tappanut veljesi, jotka olivat sinun isäsi perhekuntaa ja paremmat kuin sinä,

Biblia1776 13. Mutta vaellat Israelin kuningasten tiellä, ja saatat Juudan ja Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään Ahabin huoneen huoruuden jälkeen, ja olet tappanut veljes isäs huoneesta, jotka sinua paremmat olivat;

CPR1642 13. Mutta waellat Israelin Cuningasten teillä ja saatat Judan ja Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän Ahabin huonen huoruden jälken ja olet tappanut weljes Isäs huonest jotca sinua paremmat olit.

MLV19 13 but have walked in the way of the kings of Israel and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like the house of Ahab did and also have slain your brothers of your father's house who were better than yourself,

KJV 13. But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:

Dk1871 13. men du har vandret i Israels Kongers Vej og forført Juda og Jerusalems Indbyggere til at bole efter Akabs Hus's Bolerier, og du tilmed har ihjelslaget dine Brødre af din Faders Hus, hvilke vare bedre end du:

KXII 13. Utan du vandrar uti Israels Konungars väg, och kommer Juda och dem i Jerusalem till horeri, efter Achabs hus horeri; och hafver dertill dräpit dina bröder af dins faders hus, som bättre voro än du;

PR1739 13. Waid olled käinud Israeli kunningatte tee peäl, ja olled Juda ja Jerusalemma rahwast saatnud hora tööd teggema, nenda kui Ahabi suggu on saatnud hora tööd teggema, ja olled ka ommad wennad omma issa perrest, kes parremad sind, ärratapnud.

LT 13. bet pasirinkai Izraelio karalių kelius ir vedei į paleistuvystę Judo ir Jeruzalės gyventojus kaip Ahabas, be to, iššudei savo brolius, savo tėvo namiškius, geresnius už tave,

Luther1912 13. sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst Juda und die zu Jerusalem abgöttisch nach der Abgötterei des Hauses Ahab, und hast dazu deine Brüder, deines Vaters Haus, erwürgt, die besser waren als du:

Ostervald-Fr 13. Mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu débauches Juda et les habitants de Jérusalem, comme l'a fait la maison d'Achab, et que tu as tué tes frères, la maison de ton père, meilleurs que toi,

RV'1862 13. Ántes, has andado en el camino de los reyes de Israel, y has hecho que fornicase Judá y los moradores de Jerusalem, como fornicó la casa de Acab: además de esto has muerto a tus hermanos, la casa de tu padre, los cuales eran mejores que tú:

SVV1770 13 Maar hebt gewandeld in den weg der koningen van Israel, en hebt Juda en de inwoners van Jeruzalem doen hoereren, achtervolgens het hoereren van het huis van Achab; en ook uw broederen, van uws vaders huis, gedood hebt, die beter waren dan gij;

PL1881 13. Aleś chodził drogą królów Izraelskich, a przywiodłeś w cudzołóstwo Judę, i obywateli Jeruzalemskich, tak jako cudzołożył dom Achabowy; nadto i braci twoich, dom ojca twego, lepszych nad cię, pomordowałeś:

Karoli1908Hu 13. Hanem járál az Izráel királyainak útján, és azt műveléd, hogy Júda és Jeruzsálem lakói paráználkodjanak, a mint az Akháb háza is paráználkodik; annakfelette testvéreidet, atyádnak házát megöléd, a kik jobbak voltak nálad:

RuSV1876 13 а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,

БКуліш 13. А пійшов стежкою царів Ізрайлевих і завів роспусту в Юдеї і в Ерусалимців, як заводив роспусту дім Ахабів, та ще й до того повбивав братів твоїх, - дім батька твого, - котрі ліпші за тебе,

FI33/38 14. katso, sentähden Herra rankaisee sinun kansaasi, poikiasi, vaimojasi ja kaikkea, mitä sinulla on, kovalla vitsauksella;

CPR1642 14. Cadzo nijn HERra lyö sinua cowin ja sinun lapsias Canssas emänditäs ja caickea hywyttäs.

Biblia1776 14. Katso, niin Herra lyö sinua kovin ja sinun kansaas, lapsias, emäntiäs ja kaikkea hyvyyttäs.

MLV19 14 behold, Jehovah will kill* your people with a great plague and your sons and your wives and all your substance.

KJV 14. Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

Dk1871 14. Se, derfor skal Herren slaa dit Folk og dine Børn og; dine Hustruer og alt dit Gods med stor Plage

KXII 14. Si, Herren skall slå dig med en stor plågo på ditt folk, på din barn, på dina hustrur, och uppå alla dina ägodelar.

PR1739 14. Wata, Jehowa wöttab sure nuhtlussega nuhhelda siñno rahwast, ja so poiad ja so naesed, ja keik so warrandust,

LT 14. Viešpats baus tavo tautą, tavo vaikus, žmonas ir sunaikins visą tavo nuosavybę,

Luther1912 14. siehe, so wird dich der HERR mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an

Ostervald-Fr 14. Voici l'Éternel va frapper d'une grande plaie ton peuple, tes enfants, tes femmes et

deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe;

tous tes biens.

RV'1862 14. He aquí, Jehová herirá tu pueblo de una grande plaga, y a tus hijos, y a tus mujeres, y a toda tu hacienda:

SVV1770 14 Zie, de HEERE zal u plagen met een grote plage aan uw volk, en aan uw kinderen, en aan uw vrouwen, en aan al uw have.

PL1881 14. Otoż Pan uderzy plagą wielką lud twój, i synów twoich, i żony twoje, i wszystkę majętność twoję;

Karoli1908Hu 14. Ímé az Úr nagy csapást bocsát a te népedre, fiaidra, feleségeidre és minden jószágodra.

RuSV1876 14 за то , вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, ижен твоих, и все имущество твое,

БКуліш 14. За те ж побє Господь великим побоєм народ твій, й синів твоїх, і жінок твоїх, і все добро твоє,

FI33/38 15. ja sinä itse olet sairastava vaikeata tautia, sisusvaivaa, kunnes vuoden, parin kuluttua sisuksesi taudin voimasta tunkeutuvat ulos.

Biblia1776 15. Ja sinun sisällyksissäs pitää oleman monta sairautta, siihenasti että sisällykses sinusta päivä päivältä sairauden tähden käyvät ulos.

CPR1642 15. Ja sinun sisällyxisäs pitä oleman monda sairautta sijhenasti että sisällyxes sinusta päiwä päiwäldä sairauden tähden käywät ulos.

MLV19 15 And you will have great sickness by disease of your guts until your guts fall out by reason of the sickness, day by day.

KJV 15. And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

Dk1871 15. og dig selv med mange Smerter, ved en Sygdom i dine Indvolde, indtil dine Indvolde gaa ud formedelst Smerten, der skal vare fra Dag til Dag.

KXII 15. Och du skall få mycken sjukdom uti dina inelfver, tilldess att dina inelfver skola för sjukdoms skull utgå dag frå dag.

PR1739 15. Ja sind raske haigustega so sissekonna haigussega, senni kui so sissekond haigusse pärrast pääw päwalt wäljalähhäb.

LT 15. o tu pats susirgsi sunkia vidurių liga, kuri tave kankins kasdien’ ‘‘.

Luther1912 15. du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit herausgehe in Jahr und Tag.

Ostervald-Fr 15. Et toi, tu auras de grandes souffrances, par une maladie d'entrailles; jusque-là que tes entrailles sortiront par la force de la maladie, qui augmentera de jour en jour.

RV'1862 15. Y a tí con muchas enfermedades, con enfermedad de tus entrañas, hasta que las entrañas se te salgan a causa de la enfermedad de cada día.

SVV1770 15 Gij zult ook in grote krankheden zijn, door de krankheid uwer ingewanden, totdat uw ingewanden uitgaan vanwege de krankheid, jaar op jaar.

PL1881 15. Na cię też przyjdą niemocy wielkie, boleść wnętrza twego, aż wypłyną trzewa twoje dla boleści dzieó ode dnia cięższej.

Karoli1908Hu 15. Te pedig súlyos betegségbe, bélbajba [7†] esel, mindaddig, míg a te béled naponként kimegy a betegség miatt.

RuSV1876 15 тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день.

БКуліш 15. Тебе ж самого - тяжкою хоробою, хоробою жолудка твого, так що внутро твоє випадати ме в болях день поза день.

FI33/38 16. Niin Herra herätti Jooramia vastaan

Biblia1776 16. Niin Herra herätti Joramia vastaan

filistealaisten hengen ja niiden arabialaisten hengen, jotka asuivat etiopialaisten naapureina,

Philistealaisten ja Arabialaisten hengen, jotka ovat Etiopialaisten tykönä.

CPR1642 16. Nijn HERra herätti Joramita wastan Philisterein ja Arabein hengen jotca owat Ethiopialaisten tykönä.

MLV19 16 And Jehovah stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and of the Arabians who are beside the Ethiopians.

KJV 16. Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:

Dk1871 16. Saa opvakte Herren imod Joram Filisternes Aand og de Arabers, som bo ved Siden af Morianerne.

KXII 16. Alltså uppväckte Herren emot Joram de Philisteers anda, och de Arabers, som ligga vid Ethiopien.

PR1739 16. Ja Jehowa satis Jorami wasto Wilistide ja Arabide waimo, kes Mora-rahwa körwas.

LT 16. Viešpats sukėlė prieš Joramą filistinus ir arabus, gyvenančius etiopų kaimynystėje.

Luther1912 16. Also erweckte der HERR wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohren wohnen;

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui habitent près des Éthiopiens.

RV'1862 16. Y despertó Jehová contra Joram el espíritu de los Filisteos, y de los Arabes, que estaban junto a los Etiopes:

SVV1770 16 Zo verwekte de HEERE tegen Joram den geest der Filistijnen en der Arabieren, die aan de zijde der Moren zijn.

PL1881 16. A tak pobudził Pan przeciwko Joramowi ducha Filistyóczyków, i Arabczyków, którzy

Karoli1908Hu 16. Felindítá azért az Úr Jórám ellen a Filiszteusok és az Arábiabeliek elméjét, a kik

byli pograniczni Etyjopczykom;

a szerecsenekkel határosok valának.

RuSV1876 16 И возбудил Господь против Иорама дух Филистимлян и Аравитян, сопредельных Ефиоплянам;

БКуліш 16. І збудив Господь проти Йорама дух Филистіїв та Арабів, сумежних з Етиопіями;

FI33/38 17. ja he menivät Juudaa vastaan, valloittivat sen ja veivät saaliinaan kaiken tavaran, mitä oli kuninkaan linnassa, niin myöskin hänen poikansa ja vaimonsa, niin ettei hänelle jäänyt muuta poikaa kuin Jooahas, hänen nuorin poikansa.

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös Juudaan, ja hävittivät sen ja veivät pois kaiken kalun, joka kuninkaan huoneessa oli, niin myös hänen poikansa ja emäntänsä; niin ettei hänelle yhtään poikaa jäänyt, paitsi Joahasta nuorinta poikaansa.

CPR1642 17. Ja he menit Judaan ja häwitit sen ja weit pois caiken calun cuin Cuningan huones oli nijn myös hänen poicans ja emändäns nijn ettei hänelle yhtän poica jäänyt paidzi Joahast hänen nuorinda poicans.

MLV19 17 And they came up against Judah and broke into it and carried away all the substance that was found in the king's house and his sons also and his wives, so that there has not been left a son to him, except Jehoahaz, the youngest of his sons.

KJV 17. And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

Dk1871 17. Og de droge op i Juda og brøde ind derudi og bortførte alt Godset, som fandtes i

KXII 17. Och de drogo upp till Juda, och förstörde det, och förde bort alla håfvor, som för

Kongens Hus og tilmed hans Sønner og hans Hustruer; og han beholdt ikke en Søn tilovers uden Joakas, den yngste af hans Sønner.

handene voro i Konungshusena; dertill hans söner och hans hustrur, så att honom blef ingen son qvar, förutan Joahas, hans yngste son.

PR1739 17. Ja nemmad tullid ülles Juda-male ja tungisid wäggise sinna sisse, ja wisid wangi keik warrandust, mis kunninga koiast leiti, ja ka temma poiad ja ta naesed, ja temmale ei jänud mitte poega jälle, kui agga Joahas se wähhem temma poegest.

LT 17. Jie užpuolė Judo žemę, įsiveržė į ją ir išsigabeno visą turtą, kurį rado karaliaus namuose, jo vaikus ir žmonas; išliko tik jauniausias sūnus Jehoachazas.

Luther1912 17. und sie zogen herauf und brachen ein in Juda und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn übrigblieb, außer Joahas, sein jüngster Sohn.

Ostervald-Fr 17. Ils montèrent donc contre Juda, et y pénétrèrent, et pillèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi; et même, ils emmenèrent captifs ses enfants et ses femmes, de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Joachaz, le plus jeune de ses fils.

RV'1862 17. Y subieron contra Judá, y corrieron la tierra, y saquearon toda la hacienda que hallaron en la casa del rey, y a sus hijos, y a sus mujeres; que no le quedó hijo, sino fué Joacas el menor de sus hijos.

SVV1770 17 Die togen op in Juda, en braken daarin, en voerden alle have weg, die in het huis des konings gevonden werd, zelfs ook zijn kinderen, en zijn vrouwen; zodat hem geen zoon overgelaten werd, dan Joahaz, de kleinste zijner zonen.

PL1881 17. Którzy wtargnąwszy do ziemi Judzkiej,

Karoli1908Hu 17. És feljövének Júda ellen és

splundrowali ją i pobrali wszystkę majętność, która się znalazła w domu królewskim; do tego i synów jego, i żony jego, tak, iż mu nie został syn, jedno Joachaz, najmłodszy z synów jego.

megtámadván őt, zsákmányul vivék mindazt a vagyont, a mi a király házában található volt, sőt fiait és feleségeit is, és nem maradt néki más fia, csak Joákház, a legkisebbik.

RuSV1876 17 и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.

БКуліш 17. І пійшли вони на Юдею й напали на неї, й позабірали все добро, яке було в домі царському, а до того й синів його й жінок його, й не зісталось в його сина, окрім Охозії, найменшого з синів його.

FI33/38 18. Ja kaiken tämän jälkeen Herra rankaisi häntä parantumattomalla sisusvaivalla.

Biblia1776 18. Ja kaiken sen jälkeen rankaisi Herra häntä hänen sisällyksissänsä senkaltaisella taudilla, jota ei taidettu parantaa.

CPR1642 18. Ja caiken sen jälken rangais HERra händä hänen sisällyxisäns sen caltaisella taudilla jota ei taittu parata.

MLV19 18 And after all this Jehovah killed* him in his guts with an incurable disease.

KJV 18. And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

Dk1871 18. Og efter alt dette plagede Herren ham i hans Indvolde med Smerte, saa at der var ingen Lægedom.

KXII 18. Och efter allt detta plågade Herren honom i hans inelfver med en sådana sjukdom, som icke stod till botandes.

PR1739 18. Ja pärrast keik sedda nuhtles Jehowa

LT 18. Po to Viešpats ištiko jį nepagydoma

tedda sissekonna haigussega, mis ei woind parraneda.

Luther1912 18. Und nach alledem plagte ihn der HERR in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war.

RV'1862 18. Después de todo esto Jehová le hirió en las entrañas de una enfermedad incurable.

PL1881 18. A nad to wszystko zaraził go Pan na wnętrzu jego niemocą nieuleczoną.

RuSV1876 18 А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимою.

FI33/38 19. Parin vuoden kuluttua, toisen vuoden lopulla, hänen sisuksensa taudin voimasta tunkeutuivat ulos, ja hän kuoli koviin tuskiin. Mutta hänen kansansa ei polttanut hänen kunniakseen kuolinsuitsutusta, niinkuin oli poltettu hänen isiensä kunniaksi.

CPR1642 19. Ja se tapahdui paiwä päiwäldä sijhenasti cuin cahden wuoden aica culunut oli nijn käwit hänen sisällyxens ulos hänestä hänen

viduriu̇ liga.

Ostervald-Fr 18. Après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles, d'une maladie incurable.

SVV1770 18 En na dit alles plaagde hem de HEERE in zijn ingewand met een krankheid, daar geen genezen aan was.

Karoli1908Hu 18. És mindezek után megveré őt az Úr felette nagy bélbajjal, mely gyógyíthatatlan vala.

БКуліш 18. А до сього всього наслав Господь невигойну хворобу на нутро його.

Biblia1776 19. Ja se tapahtui päivä päivältä, siihenasti kuin kahden vuoden aika kulunut oli, että hänen sisällyksensä kävivät ulos hänestä, hänen tautinsa kanssa; ja hän kuoli pahoista taudeista. Ja he ei tehneet yhtään suitsutusta hänelle, niin kuin he olivat tehneet hänen esi-isillensä.

tautins cansa. Ja hän cuoli pahoista taudeista. Ja ei he tehnet yhtän suidzutusta hänelle cuin he olit tehnet hänen esijsillens.

MLV19 19 And it happened, in process of time, at the end of two years, that his guts fell out because of his sickness and he died of severe diseases. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

KJV 19. And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

Dk1871 19. Og det holdt ved fra Dag til Dag, og ved Enden af det andet Aar, da gik hans Indvolde ud under hans Sygdom, saa at han døde i gruelige Smerter; og hans Folk brændte intet til hans Ære, saaledes som de havde gjort for hans Fædre.

KXII 19. Och som det nu varade dag frå dag, och då tu års tid förgången var, gingo hans inelfver ut af honom med hans sjukdom; och han blef död af ondom sjukdom; och de gjorde intet brännande öfver honom, såsom de hans fäder gjort hade.

PR1739 19. Ja se olli nenda ühhest päwast teise, ja kui kahhe aasta aeg otsa sai, läks temma sissekond ta haigussega wälja, ja ta surri ärra pahha töwwesse; ja temma rahwas ei teinud temmale mitte pölletamist, kui ta wannemattele pölletaminne olnud .

LT 19. Po dvejų metų jo viduriai išvirto, ir jis mirė baisiuose skausmuose. Jo tauta nesukūrė jam laužo, kaip darydavo jo tėvams.

Luther1912 19. Und das währte von Tag zu Tag, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein

Ostervald-Fr 19. Et il arriva, au bout d'un certain temps, vers la fin de la seconde année, que ses

Eingeweide von ihm in seiner Krankheit, und er starb in schlimmen Schmerzen. Und sie machten ihm keinen Brand, wie sie seinen Vätern getan hatten.

entrailles sortirent par la force de sa maladie, et il mourut dans de grandes souffrances; son peuple ne fit point brûler sur lui de parfums, comme on avait fait sur ses pères.

RV'1862 19. Y aconteció que pasando un día tras otro, al fin, al cabo de tiempo de dos años, las entrañas se le salieron con la enfermedad, y murió de mala enfermedad: y no le hicieron quema los de su pueblo, como las habían hecho a sus padres.

SVV1770 19 Dit geschiedde van jaar tot jaar, zodat, wanneer de tijd van het einde der twee jaren uitging, zijn ingewanden met de krankheid uitgingen, dat hij stierf van boze krankheden; en zijn volk maakte hem gene branding, als de branding zijner vaderen.

PL1881 19. A gdy dzieó po dniu następował, a czas dwóch lat wychodził, wypłynęły wnętrzności jego z boleścią, i umarł w niemocach ciężkich; a nie uczynił mu lud jego przy pogrzebie zapału, jako czynili zapał ojcom jego.

Karoli1908Hu 19. És ez így volt napról-napra, egészen a második év végéig, midőn belei kifolytak a betegség miatt, és meghala nagy kínokban: és népe nem égete néki drága illatú fűszereket, mint az ő atyáinak [8†] égettek vala.

RuSV1876 19 Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его благовоний , как делал то для отцов его.

БКуліш 19. Так було день у день, а в кінці другого року випали внутренності його від слабості його, й вмер він в великих муках; і не спалив йому народ його пахощів, як чинив се батькам його.

FI33/38 20. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi

Biblia1776 20. Hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi,

Jerusalemissa kahdeksan vuotta. Ja hän meni pois kenenkään kaipaamatta, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautoihin.

ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa, ja vaelsi kelvottomasti; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

CPR1642 20. Hän oli caxi neljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis ja waelsi kelwottomast ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 20 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem eight years. And he departed without being (the least) desirable. And they buried him in the city of David, but not in the sepulchers of the kings.

KJV 20. Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

Dk1871 20. Han var to og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede otte Aar i Jerusalem, og han vandrede saa, at ingen havde Længsel efter ham, og de begrove ham i Davids Stad, men ikke iblandt Kongernes Grave.

KXII 20. Tu och tretio år gammal var han, då han vardt Konung, och regerade i åtta år i Jerusalem, och vandrade så, att det icke mycket dogde; och de begrofvo honom i Davids stad; dock icke ibland Konungsgrifterna.

PR1739 20. Kaks aastat neljatkümmend olli ta wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kahheksa aastat Jerusalemmas; ja ta läks omma teed ,

LT 20. Joramas buvo trisdešimt dvejų metų, pradėdamas karaliauti, ir karaliavo Jeruzalėje aštuonerius metus. Jis mirė ir

ükski ei holind temmast , ja nem̃ad matsid tedda mahha Taweti liñna, agga ei mitte kunningatte haudade sisse.

Luther1912 20. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RV'1862 20. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó en Jerusalem ocho años: y fuése sin dejar de sí deseo. Y le sepultaron en la ciudad de David; mas no en los sepulcros de los reyes.

PL1881 20. Trzydzieści i dwa lata miał, gdy królować począł, a ośm lat królował w Jeruzalemie, a zszedł tak, iż go nikt nie żałował; i pogrzebiony jest w mieście Dawidowem, wszakże nie w grobach królewskich.

RuSV1876 20 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.

buvo palaidotas Dovydo mieste, tačiau ne karalių kapinėse, nes jis buvo visų nemėgstamas.

Ostervald-Fr 20. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de David, mais non dans les tombeaux des rois.

SVV1770 20 Hij was twee en dertig jaren oud, als hij koning werd, en regeerde acht jaren te Jeruzalem; en hij ging henen zonder begeerd te zijn; en zij begroeven hem in de stad Davids, maar niet in de graven der koningen.

Karoli1908Hu 20. Harminczkét esztendős vala, mikor uralkodni kezde, és nyolcz esztendeig uralkodék Jeruzsálemben. És mikor minden részvét nélkül kimula, eltemeték őt a Dávid városában; de nem a királyok sírjába.

БКуліш 20. Трийцять два роки було йому, як став він царем, а вісїм років царював в Ерусалимі; і відійшов неоплаканий, й поховали його в містї Давидовому, та не в царському гробовищі.

22 luku

Ahasja Juudan kuninkaana. Jeehu surmauttaa hänet.
Ataljan hirmuvalta.

FI33/38 1. Jerusalemin asukkaat tekivät Ahasjan, hänen nuorimman poikansa, kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä kaikki vanhemmat oli tappanut se rosvojoukko, joka arabialaisten kanssa oli tullut leiriin. Niin tuli Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja Jerusalemin asuvaiset asettivat Ahasian hänen nuorimman poikansa kuninkaaksi hänen siaansa; sillä se sotaväki, joka Arabiasta tuli, oli tappanut kaikki vanhemmat; sentähden tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Jerusalemin asuwaiset asetit Ahasian hänen nuorimman poicans Cuningaxi hänen siaans: sillä se sotawäki joca Arabiast tuli olit tappanet caicki wanhemmat sentähden tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king instead of him, for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

KJV 1. And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

Dk1871 1. Og Indbyggerne i Jerusalem gjorde Ahasia,

KXII 1. Och de i Jerusalem gjorde till Konung

hans yngste Søn, til Konge i hans Sted; thi den Trop, som kom med Araberne til Lejren, havde ihjelslaaet alle de første; og Ahasia, Jorams Søn, regerede som Konge i Juda.

PR1739 1. Ja Jerusalemma rahwas töstsid temma norema poia Ahasja kunningaks ta assemele: sest need wäe-hulgad, mis Juda leri tullid Arabidega, ollid keik essimessed poiad ärratapnud, sepärrast sai Jorami poeg Ahasja Juda kunningaks.

Luther1912 1. Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt. Denn die Kriegsleute, die aus den Arabern zum Lager kamen, hatten die ersten alle erwürgt; darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs in Juda.

RV'1862 1. Y LOS moradores de Jerusalem hicieron rey a Ocozías su hijo menor en su lugar: porque el ejército que había venido con los Arabes en el campo había muerto todos los mayores: por lo cual reinó Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

PL1881 1. Tedy postanowili królem obywatele

Ahasia hans yngsta son, i hans stad; förty krigsfolket, som utaf de Araber med här kommo, hade de första alla ihjälslagit; derföre vardt Ahasia Konung, Jorams son, Juda Konungs.

LT 1. Jeruzalės gyventojai paskelbė karaliumi jo jauniausiąjį sūnų Ahaziją, nes visus vyresniuosius iššudė būriai, atėję su arabais. Taip Judo karaliumi tapo karaliaus Joramo sūnus Ahazijas.

Ostervald-Fr 1. Les habitants de Jérusalem établirent pour roi à sa place Achazia, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes, avaient tué tous les plus âgés; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.

SVV1770 1 En de inwoners van Jeruzalem maakten Ahazia, zijn kleinsten zoon, koning in zijn plaats; want een bende, die met de Arabieren in het leger gekomen was, had al de eersten gedood. Ahazia dan, de zoon van Joram, de koning van Juda, regeerde.

Karoli1908Hu 1. És királylyá tevék Jeruzsálem lakosai

Jeruzalemscy Ochozyjasza, syna jego najmłodszego, miasto niego; bo wszystkich starszych pobiła była kupa swawolna, która była przyszła z Arabczykami do obozu, a tak królował Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избило полчище, приходившее с Аравитянами к стану, – и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

FI33/38 2. Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Omrin tytär.

CPR1642 2. Ja Ahasia oli caxiwijdettäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi ajastajan Jerusalemis. Ja hänen äitins oli Athalia Amrin tytär.

MLV19 2 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

helyette az ő legkisebb [1†] fiát Akháziát; mert az idősebbeket mind megölték azok, a kik az Arábiabeliekkel jöttek [2†] vala a táborba. Uralkodék azért Akházia, Jórámnak a Júda királyának fia.

БКуліш 1. І поставили Ерусалимцї царем Охозію, найменшого його сина, замість його, бо всїх старших повбивала орда, що прийшла було з Арабами до стану, - й став царем Охозія, син Йорама, царя Юдейського.

Biblia1776 2. Ja Ahasia oli kahden ajastajan vanha viidettäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi ajastajan Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin tytär.

KJV 2. Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

Dk1871 2. Ahasia var to og fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede et Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Athalia, Omris (Søns) Datter.

PR1739 2. Kaks aastat wietkümmend olli Ahasja wanna, kui ta kunningaks sai, ja ühhe aasta wallitses temma Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Atalja Omri tüttar.

Luther1912 2. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Omris.

RV'1862 2. Cuando Ocozías comenzó a reinar era de cuarenta y dos años, y reinó un año en Jerusalem. El nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí.

PL1881 2. Czterdzieści i dwa lata było Ochozyjaszowi, gdy począł królować, a jeden rok królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Atalija, córka Amrego.

RuSV1876 2 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь

KXII 2. Tu och fyratio år gammal var Ahasia, då han Konung vardt, och regerade ett år i Jerusalem. Hans moder het Athalja, Amri dotter.

LT 2. Pradėdamas karaliauti, Ahazijas buvo keturiasdešimt dvejų metų ir karaliavo Jeruzalėje vienerius metus. Jo motina buvo vardu Atalija, Omrio duktė.

Ostervald-Fr 2. Achazia était âgé de quarante-deux ans, quand il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Omri.

SVV1770 2 Twee en veertig jaar was Ahazia oud, toen hij koning werd, en hij regeerde een jaar te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Athalia, een dochter van Omri.

Karoli1908Hu 2. Akházia negyvenkét esztendős volt, mikor királylyá lett, és egy esztendeig uralkodék Jeruzsálemben. Anyjának neve Athália volt, a ki az Omri leánya vala.

БКуліш 2. Охозії було двайцять два роки, як став царем, а царював він один рік у Ерусалимі; мати його звалась Готолїя,

Амврия.

дочка Амбрієва.

FI33/38 3. Hänkin vaelsi Ahabin suvun teitä, sillä hänen äitinsä oli häntä neuvomassa jumalattomuuteen.

Biblia1776 3. Hän vaelsi myös Ahabin huoneen teillä; sillä hänen äitinsä neuvoi häntä jumalattomuuteen.

CPR1642 3. Ja hän waelsi myös Ahabin huonen teillä: sillä hänen äitins neuwoi händä jumalattomuteen.

MLV19 3 He also walked in the ways of the house of Ahab. For his mother was his counselor to do wickedly.

KJV 3. He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

Dk1871 3. Og han vandrede i Akabs Hus's Veje thi hans Moder var hans Raadgiver til at handle ugudeligt.

KXII 3. Han vandrade ock uti Achabs hus vägar; ty hans moder höll honom dertill, att han skulle göra det ondt var.

PR1739 3. Temma käis ka Ahabi suggu tede peäl, sest ta emma olli ta nou-andja, et ta öälat tööd teggi.

LT 3. Jis vaikščiojo Ahabo namų keliais, nes jo motina buvo jam patarėja piktuose darbuose.

Luther1912 3. Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn sein Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war.

Ostervald-Fr 3. Il suivit aussi les voies de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère pour faire du mal.

RV'1862 3. Este también anduvo en los caminos de la casa de Acab; porque su madre le aconsejaba a hacer impíamente.

SVV1770 3 Hij wandelde ook in de wegen van het huis van Achab; want zijn moeder was zijn raadgeefster, om goddelooslijk te handelen.

PL1881 3. Ten też chodził drogami domu Achabowego; bo matka jego radziła mu, aby się niepobożnie sprawował.

Karoli1908Hu 3. Ő is az Akháb házának [3†] útjain jára; mert az ő anyja vala néki tanácsadója az istentelen cselekedetre.

RuSV1876 3 Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на беззаконные дела.

БКуліш 3. І він ходив стежками дому Ахабового, бо його мати була йому дорадницею на вчинки безбожні.

FI33/38 4. Niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, samoinkuin Ahabin suku; sillä he olivat hänen isänsä kuoleman jälkeen hänen neuvonantajiaan, hänen turmioksensa.

Biblia1776 4. Sentähden hän myös teki sitä, joka ei Herralle kelvannut, niinkuin Ahabinkin huone; sillä he olivat hänen neuvonantajansa hänen isänsä kuoleman jälkeen, hukuttamaan häntä.

CPR1642 4. Sentähden hän myös teki sitä joca ei HERralle kelwannut nijncuin Ahabingin huone: sillä he olit hänen neuwonsandajat hänen Isäns cuoleman jälken hucuttaman händä ja hän waelsi heidän neuwons jälken.

MLV19 4 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did the house of Ahab. For they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

KJV 4. Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

Dk1871 4. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne ligesom Akabs Hus; thi de vare

KXII 4. Derföre gjorde han det Herranom icke behagade, såsom Achabs hus; ty de voro

hans Raadgivere efter hans Faders Død til Fordærvelse for ham.

PR1739 4. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees nenda kui Ahabi suggu, sest nemmad ollid temma nou-andjad temma issa surma järrel temma hukkatusseks.

Luther1912 4. Darum tat er, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Ratgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten.

RV'1862 4. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque después de la muerte de su padre ellos le aconsejaron para su perdición.

PL1881 4. Przetoż czynił złe przed oczyma Paóskiemi, jako dom Achabowy; tych bowiem miał za radców swoich po śmierci ojca swego, na zginienie swoje.

RuSV1876 4 И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему.

FI33/38 5. Heidän neuvostansa hän myös lähti Israelin

hans rådgifvare efter hans faders död, så att de förderfvade honom.

LT 4. Jis darė pikta Viešpaties akyse kaip Ahabo namai, nes jie, jo tėvui mirus, buvo jo patarėjais jo paties pražūčiai.

Ostervald-Fr 4. Il fit donc ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; parce qu'ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine.

SVV1770 4 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, gelijk het huis van Achab; want zij waren zijn raadgevers, na den dood zijns vaders, hem ten verderve.

Karoli1908Hu 4. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, miképen az Akháb háznépe, mert azok voltak tanácsadói atyja halála után, az ő veszedelmére.

БКуліш 4. І чинив він зло в очах Господнїх, як і дом Ахабів, бо він був йому дорадником по смертї батька його, на його погубу.

Biblia1776 5. Hän vaelsi myös heidän neuvonsa jälkeen,

kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kanssa taistelemaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 5. Ja hän meni pois Joramin Ahabin Israelin Cuningan pojan cansa sotaan Gileadin Ramothijn Hasaeli Syrian Cuningast wastan. Mutta Syrialaiset löit Joramin.

ja meni pois Joramin Israelin kuninkaan pojan kanssa sotaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotiin. Mutta Syrialaiset löivät Joramin.

MLV19 5 He walked also after their counsel and went with Jehoram the son of Ahab King of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram.

KJV 5. He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

Dk1871 5. Han vandrede ogsaa efter deres Raad og drog med Joram, Israels Konge, Akabs Søn i Krig imod, Hasael, Kongen af Syrien, imod Ramoth i Gilead; men Syrerne sloge Joram.

KXII 5. Och han vandrade efter deras råd, och han drog bort med Joram, Achabs son, Israels Konung, i strid, till Ramoth i Gilead, emot Hasael, Konungen i Syrien. Men de i Rama slogo Joram;

PR1739 5. Temma käis ka nende nous ja läks Israeli kunninga Ahabi poia Joramiga sötta Asaeli Siria kunninga wasto Kileadi Ramoti, ja Siria-mehhed löid Jorami mahha.

LT 5. Jų patariamas, jis ėjo su Ahabo sūnumi Joramu, Izraelio karaliumi, kariauti prieš Sirijos karalių Hazaelį į Ramot Gileadą. Sirams sužeidus Joramą,

Luther1912 5. Und er wandelte nach ihrem Rat. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahabs, dem

Ostervald-Fr 5. Gouverné par leurs conseils, il alla même avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la

König Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König von Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

guerre, à Ramoth de Galaad, contre Hazaël, roi de Syrie. Et les Syriens frappèrent Joram,

RV'1862 5. Y él anduvo en los consejos de ellos, y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, contra Hazael rey de Siria, a Ramot de Galaad, donde los Siros hirieron a Joram.

SVV1770 5 Hij wandelde ook in hun raad, en toog henen met Joram, den zoon van Achab, den koning van Israel, tot den strijd tegen Hazael, den koning van Syrie, bij Ramoth in Gilead; en de Syriers sloegen Joram.

PL1881 5. Bo według rady ich chodził, i jechał z Joramem, synem Achabowym, królem Izraelskim, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaadzkiego, kędy zranili Syryjczycy Jorama.

Karoli1908Hu 5. Sőt azoknak tanácsa után indulva, hadba méne Jórámmal az [4†] Akháb fiával az Izráel királyával Hazáel ellen a Siriabeli király ellen, Rámóth Gileádba; de a Siriabeliek Jórámot megverék.

RuSV1876 5 Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,

БКуліш 5. Ійдучи за їх порадою, пійшов він із Йорамом, сином Ахабовим, царем Ізраїлським, на войну проти Азаїла, царя Сирийського, в Рамот Галаадський. І поранили Сирийцї Йорама;

FI33/38 6. Niin hän tuli takaisin Jisreeliin parantuakseen, sillä hänessä oli haavat, jotka häneen oli isketty Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Juudan kuningas Ahasja, Jooramin poika, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia,

Biblia1776 6. Niin että hän palasi antamaan itsiänsä parantaa Jisreelissä; sillä hänellä oli haavat, jotka hän oli saanut Ramassa soteissansa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa. Ja Asaria Joramin poika Juudan kuningas meni sinne katsomaan Joramia Ahabin poikaa, joka

Ahabin poikaa, koska tämä oli sairaana.

CPR1642 6. Nijn että hän palais andaman idzens parata Jesreelis: sillä hänellä oli haawa cuin hän oli saanut Raamas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin poica Judan Cuningas meni sinne cadzoman Jorami Ahabin poica joca sairasti Jesreelis.

MLV19 6 And he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

Dk1871 6. Og han vendte tilbage for at lade sig læge i Jisreel af de Saar, som de havde slaget ham ved Rama, der han stred med Hasael Kongen af Syrien; og Asaria, Jorams Søn, Judas Konge, drog ned at besøge Joram, Akabs Søn, i Jisreel, thi han laa syg.

PR1739 6. Ja ta läks taggasi, et ta ennast piddi laskma parrandada Isreelis, sest temmal ollid hawad, mis nemmad temmale lönud Ramas, kui ta söddis Asaeli Siria kunninga wasto; ja Jorami sairasti Jisreelissä.

KJV 6. And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

KXII 6. Så att han omvände, till att låta läka sig i Jisreel; förty han hade sår, som han fått hade i Rama, då han stridde med Hasael, Konungen i Syrien. Och Asaria, Jorams son, Juda Konungs, for ned till att bese Joram, Achabs son, i Jisreel, som krank låg.

LT 6. jis grįžo į Jezreelį gydytis, nes buvo sužeistas, kariaudamas su Sirijos karaliumi Hazaeliu. Joramo sūnus Ahazijas, Judo karalius, vyko į Jezreelį aplankyti Ahabo

poeg Asarja Juda kunningas tulli alla Joramit Ahabi poega watama Isreelis, sest ta olli haige.

sūnų Joramą.

Luther1912 6. daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, zog hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag.

Ostervald-Fr 6. Qui s'en retourna pour se faire guérir à Jizréel, des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il faisait la guerre contre Hazaël, roi de Syrie. Alors Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, le fils d'Achab, à Jizréel, parce qu'il était malade.

RV'1862 6. Y volvió para curarse a Jezrael de las heridas que tenía, que le habían dado en Rama peleando con Hazael rey de Siria. Y descendió Azarías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque allí estaba enfermo.

SVV1770 6 En hij keerde weder om zich te laten genezen te Jizreel; want hij had wonden, die men hem bij Rama geslagen had, als hij streed tegen Hazael, den koning van Syrie; en Azarja, de zoon van Joram, den koning van Juda, kwam af, om Joram, den zoon van Achab, te Jizreel te bezien, want hij was krank.

PL1881 6. A gdy się wrócił, aby się leczył w Jezreelu, (albowiem miał rany, które mu zadano w Ramie, gdy się potykał z Hazaelem, królem Syryjskim) tedy Azaryjasz, syn Jorama, króla Judzkiego, przyjechał do Jezreela, nawiedzać niemocnego Jorama, syna Achabowego, bo był chory.

Karoli1908Hu 6. Visszatért azért Jórám, hogy meggyógyíttassa magát Jezréel városában; mert sebek valának rajta, melyekkel megsebesíttetett Rámában, mikor Hazáel ellen, Siria királya ellen harczolt. Akházia pedig, Jórámnak a Júda királyának fia, aláméne, hogy meglátogatná Jórámot, az Akháb fiát Jezréelben, mert beteg vala.

RuSV1876 6 и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили емув Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.

БКуліш 6. І вернувсь він в Езреель, гоїтись із ран, що заподіяли йому в Рамі, як він воювавсь з Азаїлом, царем Сирийським. І прийшов Охозія, син Йорамів, царь Юдейський, одвідати Йорама Ахабенка в Езреель, бо той був слабий.

FI33/38 7. Mutta Jumalalta tuli Ahasjan tuhoksi se, että hän meni Jooramin luo. Sillä sinne tultuaan hän meni Jooramin kanssa Jeehua, Nimsin poikaa, vastaan, jonka Herra oli voidellut hävittämään Ahabin sukua.

Biblia1776 7. Sillä se onnettomuus oli Jumalalta Ahasian päälle pantu, että hän tuli Joramin tykö, ja että hän tultuansa meni Joramin kanssa Jehua Nimsin poikaa vastaan, jonka Herra voidellut oli Ahabin huonetta hävittämään.

CPR1642 7. Sillä se onnettomus oli Jumalalda Ahasian päälle pandu että hän tuli Joramin tygö ja hän meni Joramin cansa Jehut Nimsin poica wastan jonga HERra woidellut oli Ahabin huonetta häwittämän.

MLV19 7 Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram, for when he came he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Jehovah had anointed to cut off the house of Ahab.

KJV 7. And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

Dk1871 7. Og af Gud var Ahasias Undergang, saa at

KXII 7. Ty den ofärden var så af Gudi Ahasia

han kom til Joram; thi der han kom, da drog han ud med Joram imod Jehu, Nimsis Søn, som Herren havde salvet til at udrydde Akabs Hus.

PR1739 7. Ja Jummalast tulli, et Ahasja ärratallati, et ta tulli Jorami jure; ja kui ta tulli, läks ta wälja Joramiga Nimsi poia Jeu wasto, kedda Jehowa olli woidnud, et ta piddi Ahabi suggu ärrakautama.

Luther1912 7. Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsis, welchen der HERR gesalbt hatte, auszurotten das Haus Ahab.

RV'1862 7. Y esto empero venía de Dios, para que Ocozías fuese hollado viniendo a Joram: porque siendo venido, salió con Joram a encontrarse con Jehú, hijo de Namsí, al cual Jehová había ungido para que talase la casa de Acab.

PL1881 7. A było to od Boga na upadek Ochozyjaszowi, że przyjechał do Jorama. Albowiem przyjechawszy wyjechał z Joramem

tillfogad, att han skulle komma till Joram, och så med Joram utdraga emot Jehu, Nimsi son, hvilken Herren smort hade, till att utrota Achabs hus.

LT 7. Tai buvo nuo Dievo, kad Ahazijas žūtų, lankydamas Joramą. Jam atvykus pas Joramą, jie susitiko su Jehuvu, Nimšio sūnumi, kurį Viešpats buvo patepęs sunaikinti Ahabo namus.

Ostervald-Fr 7. Or ce fut pour son entière ruine, qui procédait de Dieu, qu'Achazia vint auprès de Joram. En effet, quand il fut arrivé, il sortit avec Joram au-devant de Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour exterminer la maison d'Achab.

SVV1770 7 De vertreding nu van Ahazia was van God, dat hij tot Joram kwam; want als hij gekomen was, toog hij met Joram uit tot Jehu, den zoon van Nimsi, denwelken de HEERE gezalfd had, om het huis van Achab uit te roeien.

Karoli1908Hu 7. Hogy Akházia Jórámhoz méne, Isten akaratából, az ő romlása vala, mert odaérkezvén, elméne Jórámmal Jéhu ellen,

przeciw Jehu, synowi Namsy, którego był pomazał Pan, aby wytracił dom Achabowy.

a ki a Nimsi fia volt, a kit az Úr felkenetett, [5†] hogy kiírtaná az Akháb háznépét.

RuSV1876 7 И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Иуя, сына Намессиева, которого помазалГосподь на истребление дома Ахавова.

БКуліш 7. І було се від Бога на згубу Охозії, що він прийшов до Йорама; бо після свого приходу виступив він із Йорамом проти Іуя Намессієнка, що його помазав Господь на те, щоб він викоренив дом Ахабів.

FI33/38 8. Ja kun Jeehu oli toimeenpanemassa Ahabin suvun tuomiota, tapasi hän Juudan ruhtinaat ja Ahasjan veljenpojat, jotka palvelivat Ahasjaa, ja tappoi heidät.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehu rupesi rankaisemaan Ahabin huonetta, löysi hän muutamia ylimmäisiä Juudasta ja Ahasian veljein lapsista, jotka Ahasiaa palvelivat, ja tappoi ne.

CPR1642 8. JA cosca Jehu rupeis rangaiseman Ahabin huonetta löysi hän muutamita ylimmäisiä Judast ja Ahasian weljen lapsist jotca Ahasiat palwelit ja tappoi ne.

MLV19 8 And it happened, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the rulers of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah and killed them.

KJV 8. And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

Dk1871 8. Og det skete, da Dommen udførtes af Jehu imod Akabs Hus, da traf han de Øverste af

KXII 8. Då nu Jehu höll uppå att straffa Achabs hus, fann han några öfverstar af Juda, och

Juda og Ahasias Brodersønner, som tjente Ahasia, og slog dem ihjel.

PR1739 8. Ja se sündis, kui Jeu piddi Ahabi sou wasto teggema, mis kohhus, siis leidis ta Juda würstid ja Ahasja wendade poiad, kes Ahasja teenrid ollid , ja tappis neid ärra.

Luther1912 8. Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Oberste aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasjas, die Ahasja dienten, und erwürgte sie.

RV'1862 8. Y fué, qué, haciendo juicio Jehú con la casa de Acab, halló a los príncipes de Judá, y a los hijos de los hermanos de Ocozías, que servían a Ocozías, y los mató.

PL1881 8. A gdy sąd wykonywał Jehu nad domem Achabowym, znalazł niektórych książąt Judzkich, i synów braci Ochozyjaszowych, którzy służyli Ochozyjaszowi, i pobił ich.

RuSV1876 8 Когда совершал Иууй суд над домом Ахава, тогда оннашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.

Ahasia bröders barn, som tjente, och drap dem.

LT 8. Kai Jehuvas vykdė teismą Ahabo namams, jis sutiko Judo kunigaikščius ir Ahazijo brolių sūnus, tarnavusius Ahazijui, ir juos iššudė.

Ostervald-Fr 8. Et il arriva, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, qu'il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia, et il les tua.

SVV1770 8 Zo geschiedde het, als Jehu het oordeel uitvoerde tegen het huis van Achab, dat hij de vorsten van Juda en de zonen der broederen van Ahazia, die Ahazia dienden, vond, en die doodde.

Karoli1908Hu 8. Lőn azért, mikor Jéhu az Akháb házán bosszút álla, rátalált a Júda fejedelmeire és az Akházia testvéreinek fiaira, a kik Akháziának szolgálnak vala, és [6†] megölé őket.

БКуліш 8. Як Іуй чинив суд над домом Ахабовим, тодї знайшов він декотрих князїв Юдейських та синів від братів Охозіїних, служивших в Охозії, і повбивав їх.

FI33/38 9. Sitten hän etsi Ahasjaa; ja tämä saatiin kiinni Samariassa, jossa hän piileskeli. Niin hänet vietiin Jeehun eteen ja surmattiin. Ja he hautasivat hänet, sillä he sanoivat: Hän on Joosafatin poika, hänen, joka kaikesta sydämestänsä etsi Herraa. Eikä Ahasjan perheessä ollut ketään, joka olisi kyennyt hallitsemaan.

Biblia1776 9. Ja hän etsi Ahasiaa; ja he saivat hänen kiinni Samariassa, johon hän itsensä lymyttänyt oli, ja he veivät hänen Jehun eteen, ja he tappoivat hänen, ja hautasivat hänen; sillä he sanoivat: hän on Josaphatin poika, joka on etsinyt Herraa kaikesta sydämestänsä. Ja ei sitte yhtään ollut Ahasian huoneesta, joka taisi kuninkaaksi tulla.

CPR1642 9. Ja hän edzei Ahasiat ja sai hänen kijnni Samarias johonga hän idzens lymyttänyt oli ja he weit hänen Jehun eteen joca tappoi hänen ja hän haudattin: sillä he sanoit hän on Josaphatin poica joca on edzinyt HERra caikest sydämestäns. Ja eisijtte yhtän enä ollut Ahasian huonest joca Cuningaxi tuli.

MLV19 9 And he sought Ahaziah and they caught him (now he was hiding in Samaria). And they brought him to Jehu and killed him. And they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart. And the house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

KJV 9. And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

Dk1871 9. Siden ledte han efter Ahasia, og de grebe ham, da han havde skjult sig i Samaria, og de førte ham til Jehu og dræbte ham og begrove ham; thi de sagde: Han er en Søn af Josafat, som søgte Herren af sit ganske Hjerte; og der var ingen af Ahasias Hus, som formaaede at overtage Riget.

KXII 9. Och han sökte Ahasia, och fick honom fatt, der han sig undstungit hade i Samarien; och han vardt hafder fram för Jehu. Han drap honom, och man begrof honom; ty de sade: Han är Josaphats son, hvilken efter Herran sökte af allt hjerta. Och var sedan ingen qvar utaf Ahasia huse, som Konung kunde varda.

PR1739 9. Ja ta otsis Ahasja ja nemmad wötsid tedda kinni, sest ta olli warjule puggenud Samaria, ja nemmad wisid tedda Jeu jure, ja surmasid tedda ärra ja matsid tedda mahha, sest nemmad ütlesid: Temma on Josawati poeg, kes Jehowa noudis keigest ommast süddamest; ja Ahasja suggul ep olnud keddagi, kel rammo olleks olnud kunningrigi ülles piddada.

LT 9. Jis ieškojo Ahazijo ir rado jį besislapstantį Samarijoje. Jis buvo atvestas pas Jehų ir nužudytas. Jie palaidojo jį, sakydami: ‘‘Jis yra sūnus Juozapato, kuris ieškojo Viešpaties visa širdimi’‘. Ahazijo namuose nebuvo nė vieno vyro, tinkamo užimti karaliaus sostą.

Luther1912 9. Und er suchte Ahasja, und sie fingen ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tötete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem HERRN trachtete von ganzem Herzen. Und es niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der tüchtig war zum Königreich.

Ostervald-Fr 9. Il chercha ensuite Achazia, qui s'était caché à Samarie; on le prit, et on l'amena vers Jéhu, et on le fit mourir. Puis on l'ensevelit, car on dit: C'est le fils de Josaphat, qui a recherché l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne dans la maison d'Achazia qui fût capable de régner.

RV'1862 9. Y buscando a Ocozías, el cual se había escondido en Samaria, le tomaron, y le trajeron a Jehú; y le mataron, y le sepultaron; porque dijeron: Es hijo de Josafat, el cual buscó a Jehová de todo su corazón. Y la casa de Ocozías no tenía fuerzas para poder retener el reino.

SVV1770 9 Daarna zocht hij Ahazia, en zij kregen hem (want hij was verstoken in Samaria), en zij brachten hem tot Jehu, en zij doodden hem, en begroeven hem; want zij zeiden: Hij is de zoon van Josafat, die den HEERE met zijn ganse hart gezocht heeft. Zo had het huis van Ahazia niemand, die kracht behield tot het koninkrijk.

PL1881 9. Potem szukał Ochozyjasza, i pojmali go, gdy się krył w Samaryi, a przywiódłszy go do Jehu, zabili go, i pogrzebli go, bo mówili: Synci to jest Jozafata, który szukał Pana całem sercem swojem. A tak nie było nikogo w domu Ochozyjaszowem, któryby mógł otrzymać królestwo.

Karoli1908Hu 9. Akháziát is keresé és megfogák őt, (ki Samariában rejtőzött vala el) és vivék őt Jéhuhoz, a ki megöleté [7†] őt. De eltemették, mert ezt mondják róla: Mégis a Jósafát fia volt, a ki teljes szívvel keresé az Urat. És nem vala immár senki az Akházia háznépe közül a ki képes lett volna a királyságra.

RuSV1876 9 И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Иию, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата, который взыскал Господа от всего сердца своего. И не осталось в домеОхозии, кто мог бы царствовать.

БКуліш 9. І шукав він Охозію, і взяв його, як він ховався в Самариї; й привели його до Іуя, й вбили й поховали його, бо казали: Він син Йосафата, що шукав Господа від щирого серця свого. І не зістався в Охозійоному домі, хто б міг царювати.

FI33/38 10. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko

Biblia1776 10. Kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja murhasi kaiken

Juudan heimon kuningassuvun.

CPR1642 10. COsca Athalia Ahasian äiti näki poicans cuollexi nousi hän ja murhais caiken Cuningalisen siemenen Judan huones.

MLV19 10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed of the house of Judah.

Dk1871 10. Der Athalia, Ahasias Moder, saa, at hendes Søn var død, da gjorde hun sig rede og udryddede hele den kongelige Slægt i Judas Hus.

PR1739 10. Kui Atalja Ahasja emma näggi, et temma poeg olli surnud: siis wöttis ta kätte ja tappis kui katk keik Juda seltsi kunninglikko suggu ärra.

Luther1912 10. Da aber Athalja, die Mutter Ahasjas, sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle vom königlichen Geschlecht im Hause Juda.

RV'1862 10. Entónces Atalía, madre de Ocozías, viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real de la casa de Judá:

kuninkaallisen siemenen Juudan huoneessa.

KJV 10. But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

KXII 10. Då nu Athalja, Ahasia moder, såg att hennes son död var, stod hon upp, och förgjorde all Konungslig säd i Juda hus.

LT 10. Ahazijo motina Atalija, sužinojusi, kad jos sūnus miręs, iššudė visus Judo karališkuosius palikuonis.

Ostervald-Fr 10. Or Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva, et extermina toute la race royale de la maison de Juda.

SVV1770 10 Toen Athalia, de moeder van Ahazia, zag, dat haar zoon dood was, zo maakte zij zich op, en bracht al het koninklijke zaad van het

huis van Juda om.

PL1881 10. Przetoż Atalija, matka Ochozyjaszowa, widząc, że umarł syn jej, wstawszy wytraciła wszystko nasienie królewskie z domu Judy.

Karoli1908Hu 10. És [8†] Athália az Akházia anyja, látván, hogy az ő fia meghalt: felkele és megölé a Júda háznépének minden királyi sarját.

RuSV1876 10 Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.

БКуліш 10. І Готолїя, мати Охозїїна, побачивши, що вмер її син, встала і вигубила усей царський рід дому Юдиного.

FI33/38 11. Mutta kuninkaan tytär Joosabat otti surmattavain kuninkaan poikien joukosta salaa Ahasjan pojan Jooaan ja pani hänet imettäjineen makuuhuoneeseen. Näin pappi Joojadan vaimo Joosabat, joka oli kuningas Jooramin tytär ja Ahasjan sisar, sai hänet kätketyksi Ataljalta, niin ettei tämä voinut häntä surmauttaa.

Biblia1776 11. Mutta Josabeath kuninkaan tytär otti Joaksen Ahasian pojan varkain kuninkaan lasten seasta, jotka tapettiin, ja pani hänen imettäjänsä kanssa makaushuoneesen; ja näin lymytti Josabeath kuningas Joramin tytär, papin Jojadan emäntä, hänen Athalian edestä; (sillä hän oli Ahasian sisar) niin ettei hän tapettu.

CPR1642 11. Mutta Josabeath Cuningan tytär otti Joaxen Ahasian pojan warcain Cuningan lasten seast jotca tapettin ja lähetti sängycamarijns imettäjäns cansa ja näin lymytti Josabeath Cuningas Joramin tytär ja Jojadan Papin emändä hänen Athalian edest (sillä hän oli Ahasian sisar) nijn ettei hän tapettu.

MLV19 11 But Jehoshabeath, the daughter of the

KJV 11. But Jehoshabeath, the daughter of the

king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain and put him and his nurse in the bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she did not kill him.

Dk1871 11. Men i Josabeath, Kongens Datter, tog Joas, Ahasias Søn, og stjal ham midt ud fra Kongens Sønner, som bleve dræbte, og satte ham med sin Amme i Sengekammeret; og Josabeath, Kong Jorams Datter, Præsten Jojadas Hustru, skjulte ham (thi hun var Ahasias Søster) for Athalias Ansigt, saa at hun ikke fik ham dræbt.

PR1739 11. Ja Josabat kunninga tüttar wöttis Ahasja poia Joasi, ja warrastas tedda kunninga poegade seast, mis surmati, ärra, ja panni tedda ja temma amme ühhe maggades-kambrisse; ja nenda panni Josabat kunninga Jorami tüttar, preestri Jojada naene, tedda warjule (sest ta olli Ahasja ödde) Atalja eest, et ta tedda mitte ei sanud surmada.

king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

KXII 11. Men Josabeath, Konungens dotter, tog Johas, Ahasia son, och stal honom undan ibland Konungsbarnen, som dräpne vordo, och lät honom med hans ammo uti en sängakammar. Alltså fördolde honom för Athalja Josabeath, Konung Jorams dotter, Prestens Jojada hustru; ty hon var Ahasia syster; att han icke dräpen vardt.

LT 11. Bet karaliaus duktė Jehošabata slapčia paėmė Ahazijo sūnų Jehoašą iš karaliaus sūnų, kurie turėjo būti nužudyti, ir paslėpė su jo aukle miegamajame. Jehošabata buvo Joramo duktė, kunigo Jehojados žmona, Ahazijo sesuo. Taip jis išliko gyvas.

Luther1912 11. Aber Josabeath, die Königstochter, nahm Joas, den Sohn Ahasjas, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasjas Schwester), vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

Ostervald-Fr 11. Mais Joshabath, fille du roi Joram, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice, dans la salle des lits. Ainsi Joshabath, fille du roi Joram et femme de Jéhojada, le sacrificateur, étant la sœur d'Achazia, le cacha aux yeux d'Athalie, qui ne le fit point mourir.

RV'1862 11. Y Josabet, hija del rey, tomó a Joas, hio de Ocozías, y hurtóle de entre los hijos del rey que mataban, y guardóle a él y a su ama en la cámara de los lechos: y así le escondió Josabet, hija del rey Joram, (mujer de Joiada el sacerdote, porque ella era hermana de Ocozías,) de delante de Atalía, y no le mataron.

SVV1770 11 Maar Jozabath, de dochter des konings, nam Joas, den zoon van Ahazia, en stal hem uit het midden van des konings zonen, die gedood werden, en zette hem en zijn voedster in een slaapkamer; zo verborg hem Jozabath, de dochter van den koning Joram, de huisvrouw van den priester Jojada (want zij was de zuster van Ahazia), voor Athalia, dat zij hem niet doodde.

PL1881 11. Ale Josabet, córka królewska, wzięła Joaza, syna Ochozyjaszowego, i wykradła go z pośród synów królewskich, których zabijano, i schowała go i mamkę jego do gmachu, gdzie były łoża. I skryła go Josabet, córka króla Jorama, żona Jojady kapłana, (bo ona była siostrą Ochozyjaszową) przed Ataliją, aby go nie zabiła.

Karoli1908Hu 11. De Jósabát a király leánya vevé Joást [9†] az Akházia fiát, és kivivé őt titkon a király fiai közül, a kik megölettek, és elrejté őt és az ő dajkáját az ágyasházban. És elrejté őt Jósabát, a Jórám király leánya, a ki a Jójada pap felesége volt, (mert Akháziának huga vala) Athália elől, hogy őt meg ne ölhesse.

RuSV1876 11 Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса,

БКуліш 11. Але Йосавета, дочка царева, взяла

сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальной комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, женаИодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.

Йоаса, сина Охозіїного, і викрала його споміж царських синів, що їх вбивали, та й сховала його й мамку його в спальній кімнаті; й таким робом Йосавета, дочка царя Йорама, жінка сьвященника Йодая, а сестра Охозіїна, сховала Йоаса від Готолії, і вона не вбила його.

FI33/38 12. Sitten poika oli heidän luonaan Jumalan temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

CPR1642 12. Ja oli heidän cansans Jumalan huones kätkettynä cuusi wuotta nijncauwan cuin Athalia hallidzi maalla.

Biblia1776 12. Ja hän oli heidän kanssansa Jumalan huoneessa kätkettynä kuusi vuotta. Ja Athalia hallitsi maalla.

MLV19 12 And he was with them hid in the house of God six years and Athaliah reigned over the land.

KJV 12. And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

Dk1871 12. Og han var skjult hos dem i Guds Hus seks Aar; men Athalia var Dronning i Landet.

PR1739 12. Ja ta olli nende jures Jummala koias, kus ta warjul seisis, kuus aastat, ja Atalja wallitses ülle se Ma.

KXII 12. Och han var med dem i Guds hus fördold i sex år, medan Athalja regerade i landena.

LT 12. Jis buvo paslėptas Dievo namuose šešerius metus. Tuo metu Atalija valdė kraštą.

Luther1912 12. Und er war bei ihnen im Hause Gottes

Ostervald-Fr 12. Il fut ainsi caché avec eux, six ans, dans

versteckt sechs Jahre, solange Athalja Königin war im Lande.

RV'1862 12. Y estuvo con ellos escondido en la casa de Dios seis años. Y Atalía reinaba en la tierra.

PL1881 12. I był z nimi w domu Bożym, będąc skrytym przez sześć lat, których Atalija królowała nad tą ziemią.

RuSV1876 12 И был он у них в доме Божием скрываем шесть лет; Гофолия же царствовала над землею.

la maison de Dieu; et Athalie régnait sur le pays.

SVV1770 12 En hij was bij hen verstoken in het huis Gods zes jaren; en Athalia regeerde over het land.

Karoli1908Hu 12. És náluk vala az Úr házában elrejtve hat esztendeig. Athália pedig uralkodék az ország felett.

БКуліш 12. І ховали вони його в домі Божому шість років, а Готолїя царювала в краю.

23 luku

Pappi Joojadan kukistaa ja surmauttaa Ataljan, valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada rohkaisi mielensä ja liittoutui sadanpäämiesten Asarjan, Jerohamin pojan, Ismaelin, Joohananin pojan, Asarjan, Oobedin pojan, Maasejan, Adajan pojan, ja Elisafatin, Sikrin pojan, kanssa.

CPR1642 1. Seidzemendenä wuonna rohwais Jojada idzens ja otti sadanpäämiehet nimittäin

Biblia1776 1. Seitsemäntenä vuonna rohkaisi Jojada itsensä ja otti sodanpäämiehet, Asarian Jerohamin pojan, Ismaelin Johananin pojan, Asarian Obedin pojan, Maesejan Adajan pojan ja Elisaphatin Sikrin pojan liittoon kanssansa;

Azarian Jerobeamin pojan Ismaelin Johanan pojan Asarian Obedin pojan Maesejan Adajan pojan ja Elizaphatin Sichrin pojan lijtton cansans.

MLV19 1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham and Ishmael the son of Jehohanan and Azariah the son of Obed and Maaseiah the son of Adaiah and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

KJV 1. And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

Dk1871 1. Men i det syvende Aar tog Jojada Mod til sig og tog de Øverste over hundrede, nemlig Asaria, Jerohams Søn, og Ismael, Jerohams Søn, og Asaria og Maefeja, Adajas Søn, Obeds Søn, og Elisafat, Sikris Søn, i Pagt med sig.

KXII 1. Uti sjunde årena tog Jojada dristighet till sig, och tog med sig i förbund de öfversta öfver hundrade, nämliga Asaria, Jerohams son, Ismael, Johanans son, Asaria, Obeds son, Maaseja, Adaja son, och Elisaphat, Sichri son.

PR1739 1. Ja seitsmel aastal kinnitas ennast Jojada ja wöttis ennesega seädusse alla need pealikkud ülle igga saa, Jeroami poia Asarja, ja Joanani poia Ismaeli, ja Obedi poia Asarja, ja Adaja poia Naaseja, ja Sikri poia Elisawati.

LT 1. Septintaisiais metais Jehojada išdrįso pasikviesti sąjungininkais šimtininkus: Joramo sūnų Azariją, Johanano sūnų Izmaelį, Jobedo sūnų Azariją, Adajo sūnų Maasėją ir Zichrio sūnų Elišafatą.

Luther1912 1. Aber im siebenten Jahr faßte Jojada einen

Ostervald-Fr 1. Mais la septième année, Jéhojada se

Mut und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maaseja, den Sohn Adajas, und Elisaphat, den Sohn Sichris, mit sich zum Bund.

RV'1862 1. MAS al séptimo año, Joiada se animó, y tomó consigo en alianza a los centuriones, a Azarías, hijo de Jeroham, y a Ismael, hijo de Johanán, y a Azarías, hijo de Obed, y Masías, hijo de Adaias, y Elisafat, hijo de Zecri:

PL1881 1. A siódmego roku zmocniwszy się Jojada, zaciągnął rotmistrzów, Azaryjasza, syna Jerohamowego, i Ismaela, syna Johananowego, i Azaryjasza, syna Obedowego, i Maasajasza, syna Adajaszowego, i Elizafata, syna Zychry, z sobą w przymierze.

RuSV1876 1 Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.

fortifia, et traita alliance avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jérocham, Ismaël, fils de Jochanan, Azaria, fils d'Obed, Maaséja, fils d'Adaja, et Élishaphat, fils de Zicri.

SVV1770 1 Doch in het zevende jaar versterkte zich Jojada, en nam de oversten der honderden, Azarja, den zoon van Jeroham en Ismael, den zoon van Johanan, en Azarja, den zoon van Obed, en Maaseja, den zoon van Adaja, en Elisafat, den zoon van Zichri, met zich in een verbond.

Karoli1908Hu 1. A hetedik [1†] esztendőben pedig felbátorodván Jójada, szövetséget kötött a századosokkal, Azáriával a Jérohám fiával, Ismáellel a Jóhanán fiával, Azáriával az Obed fiával, Maaséjával az Adája fiával, és Elisafáttal a Zikri fiával;

БКуліш 1. Але сьомого року набрав Йодай сьміливості і прийняв до спілки начальників над сотнями: Азарію, сина Ерохамового, й Ізмаїла, сина Егохананового, і Азарію, сина Обедового, й Маасею, сина Адаїного, та Елишафата, сина Зихриного.

FI33/38 2. Nämä kiertelivät Juudassa ja kokosivat leeviläiset kaikista Juudan kaupungeista sekä Israelin perhekunta-päämiehet; ja he tulivat Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Jotka kävivät Juudan ympäri ja kokosivat Leviläisiä kaikista Juudan kaupungeista, ja ylimmäiset Israelin isät, tulemaan Jerusalemiin.

CPR1642 2. Jotca käwit Judan ymbärins ja cocoisit caicki Lewitat caikist Judan Caupungeist ja ylimmäiset Isät Israelin seas tuleman Jerusalemijn.

MLV19 2 And they went about in Judah and gathered the Levites out of all the cities of Judah and the heads of fathers of Israel and they came to Jerusalem.

KJV 2. And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

Dk1871 2. Og de droge omkring i Juda og samlede Leviterne af alle Judas Stæder og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israel, og de kom til Jerusalem.

KXII 2. De foro omkring Juda, och hade de Leviter tillhopa utur alla Juda städer, och de öfversta fäderna i Israel; och de kommo till Jerusalem.

PR1739 2. Ja käisid Juda-maad läbbi ja koggusid kokko Lewitid keikist Juda liñnadest, ja Israeli wannematte peamehhed, ja tullid Jerusalemma.

LT 2. Jie apėjo Judą ir surinko levitus iš visų Judo miestų bei Izraelio šeimų vadus, ir atėjo į Jeruzalę.

Luther1912 2. Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda's und

Ostervald-Fr 2. Ils firent le tour de Juda, assemblèrent, de toutes les villes de Juda, les Lévites et les

die Obersten der Vaterhäuser in Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.

chefs des pères d'Israël, et vinrent à Jérusalem.

RV'1862 2. Los cuales rodeando por Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los príncipes de las familias de Israel, y vinieron a Jerusalem.

SVV1770 2 Die togen om in Juda, en vergaderden de Levieten uit alle steden van Juda, en de hoofden der vaderen van Israel, en zij kwamen naar Jeruzalem.

PL1881 2. Którzy obchodząc Judzką ziemię zebrali Lewitów ze wszystkich miast Judzkich, i przedniejszych z domów ojcowskich w Izraelu, a przyszli do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 2. A kik Júda országát körüljárván, összegyűjték Júdának minden városaiból a Lévitákat és az Izráel családfőit, és jövének Jeruzsálembe.

RuSV1876 2 И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи иглав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.

БКуліш 2. І перейшли вони Юдею та й зібрали левітів із усїх городів Юдейських, і голов поколїнь Ізрайлевих, і прийшли в Ерусалим.

FI33/38 3. Ja koko seurakunta teki Jumalan temppelissä liiton kuninkaan kanssa. Joojada sanoi heille: Katso, kuninkaan poika on tuleva kuninkaaksi, niinkuin Herra on puhunut Daavidin pojista.

Biblia1776 3. Ja kaikki seurakunta teki liiton kuninkaan kanssa Jumalan huoneessa. Ja hän sanoi heille: katso, kuninkaan poika pitää kuningas oleman, niinkuin Herra Davidin lapsista sanonut on.

CPR1642 3. Ja caicki seuracunda teki lijton Cuningan cansa Jumalan huones. Ja hän sanoi heille: cadzo Cuningan poica pitä Cuningas oleman nijncuin HERra Dawidin lapsist sanonut on.

MLV19 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, Behold, the king's son will reign, as Jehovah has spoken concerning the sons of David.

KJV 3. And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

Dk1871 3. Og hele Forsamlingen gjorde en Pagt med Kongen i Guds Hus, og han sagde til dem: Se, Kongens Søn skal være Konge, saaledes som Herren sagde om Davids Sønner.

KXII 3. Och hela menigheten gjorde ett förbund i Guds hus med Konungenom; och han sade till dem: Si, Konungens son skall Konung vara, såsom Herren sagt hafver, öfver Davids barn.

PR1739 3. Ja keik koggodus teggi seädust Jummala koias kunningaga; ja Jojada ütles neile: Wata, kunninga poeg peab kunningaks sama, nenda kui Jehowa on räkinud Taweti poegade pärrast.

LT 3. Visas susirinkimas padarė sandorą su karaliumi Viešpaties namuose. Jehojada jiems kalbėjo: ‘‘Štai karaliaus sūnus bus karaliumi, kaip Viešpats kalbėjo apie Dovydo palikuonis.

Luther1912 3. Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem König. Und er sprach zu ihnen: Siehe des Königs Sohn soll König sein, wie der HERR geredet hat über die Kinder Davids.

Ostervald-Fr 3. Et toute l'assemblée traita alliance avec le roi, dans la maison de Dieu. Et Jéhojada leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon que l'Éternel a parlé au sujet des fils de David.

RV'1862 3. Y toda la multitud hizo alianza con el rey en la casa de Dios; y él les dijo: He aquí el hijo del rey, el cual reinará, como Jehová lo ha dicho de los hijos de David.

SVV1770 3 En die ganse gemeente maakte een verbond in het huis Gods, met den koning; en hij zeide tot hen: Ziet, de zoon des konings zal koning zijn, gelijk als de HEERE

van de zonen van David gesproken heeft.

PL1881 3. I uczyniło wszystko zgromadzenie przymierze w domu Bożym z królem; bo im był rzekł Jojada: Oto syn królewski będzie królował, jako powiedział Pan o synach Dawidowych.

Karoli1908Hu 3. Szövetséget tőn pedig mind az egész gyülekezet a királylyal az Isten házában, minekutána Jójada ekképen szólott nékik: Ímé a király fia fog uralkodni, a mint az Úr [2†] szólott volt a Dávid fiairól;

RuSV1876 3 И заключило все собрание союз в доме Божием с царем. И сказал им Иодай : вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.

БКуліш 3. І зложив увесь збір у дому Божому вмову з царем. І сказав їм Йодай: Оце син царів повинен бути царем, як вирік Господь про синів Давидових.

FI33/38 4. Tehkää näin: Kolmas osa teistä, papeista ja leeviläisistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, olkoon ovenvartijoina kynnyksillä,

Biblia1776 4. Näin pitää teidän tekemän: kolmas osa teistä, jotka käyvät sisälle sabbatina papeista ja Leviläisistä, pitää oleman oven tykönä vartiana;

CPR1642 4. Näin pitä teidän tekemän: colmas osa teistä jotca käywät sisälle Sabbathina Papeist ja Lewitaist pitä oleman owen tykönä wartiana.

MLV19 4 This is the thing that you* will do: A third part of you* who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, will be gatekeepers of the thresholds,

KJV 4. This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

Dk1871 4. Dette er det, som I skulle gøre: Den tredje

KXII 4. Så skolen I nu alltså göra: tredjedelen af

Part af eder, de, som træde til om Sabbaten af Præsterne og af Leviterne skulle være Portnere ved Dørtærsklerne.

PR1739 4. Se on se assi, mis teie peate teggema: üks kolmas ossa teist, kes tullewad pühhapäwal, preestridest ja Lewitidest, peawad wärrawa läwwe-hoidjad ollema,

Luther1912 4. So sollt ihr also tun: Der dritte Teil von euch, die des Sabbats antreten von den Priestern und Leviten, sollen die Torhüter sein an der Schwelle,

RV'1862 4. Lo que habéis de hacer, es que la tercera parte de vosotros, los que entran el sábado, estarán por porteros con los sacerdotes y los Levitas:

PL1881 4. Toć jest co uczynicie: Trzecia część z was, którzy przychodzicie w sabat z kapłanów i z Lewitów, będzie odźwiernymi w bramach.

RuSV1876 4 Вот что вы сделайте: треть вас, приходящих в субботу, из священников и левитов, будет привратниками у порогов,

FI33/38 5. kolmas osa miehittäköön kuninkaan linnan

eder, som på Sabbathsdagenom uppå gå, skola vara ibland de Prester och Leviter, som dörravaktare äro vid dörrarna;

LT 4. Padarykite štai ką: trečdalis kunigų ir levitų, kurie įeina sabate, saugos visas duris,

Ostervald-Fr 4. Voici ce que vous ferez: Le tiers de ceux d'entre vous qui entrez en service au sabbat, sacrificateurs et Lévites, gardera les portes d'entrée.

SVV1770 4 Dit is de zaak, die gij doen zult: een derde deel van u, die op den sabbat ingaan, van de priesteren en van de Levieten, zullen tot poortiers der dorpelen zijn;

Karoli1908Hu 4. Azért ez az a dolog, amit cselekednetek kell: Harmadrész közületek, a kik a szombatra szoktatok feljönni a papok és a Léviták közül, ajtónálló legyen;

БКуліш 4. Ось що ви вчинїть: третина вас, що приходять в суботу, з сьвященників та левітів, буде за воротарів коло порогів,

Biblia1776 5. Ja kolmas osa kuninkaan huoneessa, ja

ja kolmas osa Jesod-portin, ja koko kansa Herran temppelin esikartanot.

CPR1642 5. Ja colmas osa Cuningan huones ja colmas osa perustuxen portis. Mutta caicki Canssa pitä oleman pihalla HERran huonen edes.

MLV19 5 and a third part will be at the king's house and a third part at the gate of the foundation. And all the people will be in the courts of the house of Jehovah.

Dk1871 5. Og den tredje Part skal være i Kongens Hus, og den tredje Part ved Grundporten; men alt Folket skal være i Herrens Hus's Forgaarde.

PR1739 5. Ja üks kolmas ossa kunninga koias, ja kolmas ossa pohja wärrawas, ja keik rahwas Jehowa koia ouede sees.

Luther1912 5. und der dritte Teil im Hause des Königs, und der dritte Teil am Grundtor; aber alles Volk soll sein in den Höfen am Hause des HERRN.

RV'1862 5. Y la otra tercera parte, a la casa del rey: y la otra tercera parte, a la puerta del cimiento: y

kolmas osa perustuksen portissa; mutta kaikki kansa pitää oleman Herran huoneen pihalla.

KJV 5. And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

KXII 5. Tredjedelen i Konungshuset, och tredjedelen vid grundvalsdörrena; men allt folket skall vara i gårdenom till Herrans hus.

LT 5. trečdalis budės prie karaliaus namų ir trečdalisprie pagrindinių vartų, o visi žmonės susirinks Viešpaties namų kiemuose.

Ostervald-Fr 5. Un autre tiers se tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la porte de Jésod; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.

SVV1770 5 En een derde deel zal zijn aan het huis des konings; en een derde deel aan de

todo el pueblo estará en los patios de la casa de Jehová.

Fondamentpoort; en al het volk zal in de voorhoven zijn van het huis des HEEREN.

PL1881 5. A trzecia część będzie w domu królewskim, a trzecia część w bramie fundamentu; ale wszystek lud zostanie w sieniach domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. Harmadrész a király házánál, és harmadrész a főkapunál álljon; az egész nép pedig legyen az Úr házának pitvariban;

RuSV1876 5 и треть при доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь народ на дворах дома Господня.

БКуліш 5. А третя частка при домі царському, третя же частка коло брами Есод, а ввесь народ в сїнях дому Господнього.

FI33/38 6. Älköön kukaan muu kuin papit ja palvelusta tekevät leeviläiset menkö Herran temppeliin. He saavat mennä sisään, sillä he ovat pyhät, mutta kaikki muu kansa noudattakoon Herran määräystä.

Biblia1776 6. Ettei yksikään mene Herran huoneesen, vaan papit ja Leviläiset, jotka siellä palvelevat, niiden pitää sisälle menemän; sillä he ovat pyhät; mutta kaikki muu kansa vartioitkaan Herran vartiota.

CPR1642 6. Ettei yxikän mene HERran huoneseen waan Papit ja Lewitat jotca siellä palwelewat nijden pitä sinne menemän: sillä he owat pyhät ja caicki muu Canssa wartioitcan HERran wartiata.

MLV19 6 But let none come into the house of Jehovah except the priests and those who minister of the Levites. They will come in for they are holy, but all the people will keep the

KJV 6. But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep

charge of Jehovah.

the watch of the LORD.

Dk1871 6. Men ingen skal komme ind i Herrens Hus uden Præsterne og Leviterne, som der tjene, de skulle gaa ind, thi de ere hellige; men alt Folet skal tage. Vare paa, hvad Herren vil have varetaget.

KXII 6. Och att ingen går uti Herrans hus, utan Presterna och Leviterna, som tjena, de skola gå derin; förty de äro helige; och allt folket vakte Herrans vakt.

PR1739 6. Ja ärgo mingo Jehowa kotta ükski mu, kui preestrid ja need Lewitid, kes tenistust tewad, need mingo sisse, sest nemmad on pühhad, ja keik rahwas piddago Jehowa wahti.

LT 6. Niekas teneįeina į Viešpaties namus, tik kunigai ir tie levitai, kurie atlieka tarnystę, jie įeis, nes yra šventi, o visi žmonės pasiliks Viešpaties sargyboje.

Luther1912 6. Und daß niemand in das Haus des HERRN gehe; nur die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hineingehen, denn sie sind heilig, und alles Volk tue nach dem Gebot des HERRN.

Ostervald-Fr 6. Que nul n'entre dans la maison de l'Éternel, sinon les sacrificateurs et les Lévites de service: ceux-ci entreront, car ils sont consacrés; et tout le peuple fera la garde de l'Éternel.

RV'1862 6. Y ninguno entre en la casa de Jehová, sino los sacerdotes y los Levitas que sirven: estos entrarán, porque son santos: y todo el pueblo hará la guardia de Jehová.

SVV1770 6 Maar dat niemand kome in het huis des HEEREN, dan de priesteren en de Levieten, die dienen; die zullen ingaan, want zij zijn heilig; maar al het volk zal de wacht des HEEREN waarnemen.

PL1881 6. A niechaj nikt nie wchodzi w dom Paóski, tylko kapłani, a usługujący Lewitowie; ci niechaj wchodzą, albowiem są poświęceni; ale

Karoli1908Hu 6. Senki ne menjen be az Úr házába, hanem csak a papok és a kik szolgálnak a Léviták közül, csak ők menjenek be, mert szent

wszystek inny lud niech trzyma straż Paóską.

dologra rendeltettek; az egész nép tartsa magát az Úr parancsolatjához.

RuSV1876 6 И никто пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней.

БКуліш 6. І нехай нїхто не входить у дім Господнїй, окрім сьвященників та левітів, що служать. Вони можуть увійти, бо висьвячені, а ввесь народ нехай стоїть на сторожі Господнїй.

FI33/38 7. Leeviläiset asettukoot kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu temppeliin, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

Biblia1776 7. Ja Leviläisten pitää piirittämän kuninkaan jokainen aseensa kanssa kädessänsä. Ja jos joku muu menee huoneesen, hänen pitää kuoleman. Ja teidän pitää oleman kuninkaan tykönä, kuin hän käy sisälle ja ulos.

CPR1642 7. Ja Lewitat pitä pijrittämän Cuningan jocainen asens cansa kädesäns. Ja jocainen cuin muista mene huoneseen hänen pitä cuoleman. Ja heidän pitä oleman Cuningan tykönä cosca hän käy ulos ja sisälle.

MLV19 7 And the Levites will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And whoever comes into the house, let him be slain. And be you* with the king when he comes in and when he goes out.

KJV 7. And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

Dk1871 7. Og Levierne skulle omgive Kongen trindt omkring, hver med sine Vaaben i sin Haand, og hvo som kommer til Huset, skal dræbes, men værer I hos Kongen, naar han gaar ind, og naar han gaar ud.

KXII 7. Och Leviterna skola gifva sig omkring Konungen, hvar och en med sine värjo i handene; och hvilken som går in i huset, han dräpes; och de skola vara när Konungenom, då han går ut och in.

PR1739 7. Ja Lewitid peawad ümberringi kunninga piirma, iggamehhel olgo ta söariistad temma käes, ja kes koia sisse tulleb, sedda peab surma pandama; ja olge teie kunninga jures, kui ta sissetulleb ja wäljalähhäb.

LT 7. Levitai, kiekvienas su ginklu rankoje, apsups karalių ir bus su juo, kai jis įeis ir išeis. Kas įeis į namus, bus nužudytas‘‘.

Luther1912 7. Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, und wer ins Haus geht, der sei des Todes, und sie sollen bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

Ostervald-Fr 7. Et les Lévites environneront le roi de tous côtés, tenant chacun leurs armes à la main, et quiconque entrera dans la maison, sera mis à mort; et vous serez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

RV'1862 7. Y los Levitas cercarán al rey de todas partes, y cada uno tendrá sus armas en la mano; y cualquiera que entrare en la casa, muera: y estaréis con el rey cuando entrare, y cuando saliere.

SVV1770 7 De Levieten nu zullen de koning rondom omsingelen, een ieder met zijn wapenen in zijn hand; en die tot het huis inkomt, zal gedood worden; doch weest gijlieden bij den koning, als hij inkomt en uitgaat.

PL1881 7. I obstąpią Lewitowie króla zewsząd, mając każdy broó swą w ręce swej; a ktobykolwiek wszedł w dom, niech będzie zabity; a bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził, i gdy będzie

Karoli1908Hu 7. És a Léviták vegyék körül a királyt, fegyvere mindenkinek kezében legyen, és ha valaki bemenne a házba, ott megölettessék; és a király mellett legyetek, mikor bemegy

wychodził.

RuSV1876 7 И пусть левиты окружат царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.

FI33/38 8. Leeviläiset ja koko Juuda tekivät kaiken, mitä pappi Joojada oli käskenyt heidän tehdä. Kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, sillä pappi Joojada ei ollut vapauttanut osastoja palveluksesta.

CPR1642 8. JA Lewitat caiken Judan cansa teit nijncuin Pappi Jojada heidän käskenyt oli. Ja jocainen otti wäkens jotca menit Sabbathille nijden cansa cuin menit pois Sabbathilda: sillä Pappi Jojada ei andanut nijtä cahta joucko eritä toinen toisestans.

MLV19 8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath. For Jehoiada

és mikor kijön.

БКуліш 7. І нехай левіти обступлять царя звідусїль, кожний з зброєю своєю в руцї своїй, і хто входити ме в храм, того нехай вбивають. І будьте коло царя, коли він входити ме й виходити ме.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset kaiken Juudan kanssa tekivät kaiketi niinkuin pappi Jojada käskenyt oli. Ja jokainen otti väkensä, jotka menivät sabbatille, niiden kanssa jotka menivät pois sabbatilta; sillä pappi Jojada ei antanut niiden eritä toinen toisestansa.

KJV 8. So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath:

the priest did not dismiss the divisions.

for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

Dk1871 8. Og Leviterne og hele Juda gjorde efter alt det, som Jojada, Præsten, havde befalet, og de toge hver sine Mænd, som traadte til paa Sabbaten, tillige med dem, som tradte af paa Sabbaten; thi Jojada, Præsten, lod ikke Skifterne gaa bort.

KXII 8. Och Leviterna, med hela Juda, gjorde såsom Presten Jojada budit hade. Och hvar och en tog sina män, som på Sabbathen uppå gingo, med dem som på Sabbathen af gingo: ty Presten Jojada lät icke komma de två hoparna ifrå hvarannan.

PR1739 8. Ja Lewitid ja keik Juda-rahwas teggid keik sedda möda, kui preester Jojada olli käsknud, ja wötsid iggamees ommad mehhed, kes hingamisse-päwal sissetullid nendega, kes sel hingamisse-päwal wäljaläksid: sest preester Jojada ei lasknud neid korralissi mitte lahti.

LT 8. Levitai ir visas Judas darė, kaip kunigas Jehojada buvo įsakęs: kiekvienas atėjo su savo vyrais, kurie turėjo įeiti sabate ir kurie turėjo išeiti sabate, nes kunigas Jehojada nepaleido sargybą baigusių skyrių.

Luther1912 8. Und die Leviten und ganz Juda taten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbats antraten, mit denen, die des Sabbats abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die Ordnungen nicht auseinander gehen.

Ostervald-Fr 8. Les Lévites et tout Juda, firent donc tout ce que Jéhojada, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en service au sabbat, que ceux qui en sortaient; car Jéhojada, le sacrificateur, ne congédia point les classes.

RV'1862 8. Y los Levitas y todo Judá lo hicieron todo como lo había mandado el sacerdote Joiada: y tomó cada uno los suyos, los que entraban el sábado, y los que salían el sábado: porque el

SVV1770 8 En de Levieten en gans Juda deden naar alles, wat de priester Jojada geboden had; en zij namen een ieder zijn mannen, die op den sabbat inkwamen, met degenen, die op

sacerdote Joiada no dió licencia a los compañías.

den sabbat uitgingen; want de priester Jojada had aan de verdelingen geen verlof gegeven.

PL1881 8. I uczynili Lewitowie, i wszystek lud Judzki, według wszystkiego, co był rozkazał Jojada kapłan; i wziął każdy mężów swych, którzy przychodzili w sabat i którzy odchodzili w sabat, bo był nie rozpuścił Jojada kapłan pocztów ich.

Karoli1908Hu 8. És mind a szerint cselekedének a Léviták és az egész Júda, a mint Jójada pap megparancsolá, és kiki maga mellé vevé az ő embereit, mindazokat, a kik felmennek vala a szombatra, mind a kik kijőnek vala szombaton; mert Jójada pap nem ereszté el a csapatokat.

RuSV1876 8 И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай сменившихся черед.

БКуліш 8. І зробили левіти й усї Юдеї, що звелїв Йодай сьвященник; і забрав кожний своїх людей, що приходили в суботу, разом із тими, що відходили в суботу, бо сьвященник Йодай не пускав тих черг, що вже змінились.

FI33/38 9. Ja pappi Joojada antoi sadanpäämiehille keihäät, kilvet ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Jumalan temppelissä.

Biblia1776 9. Ja Jojada pappi antoi sodanpäämiehille keihäät ja kilvet ja kuningas Davidin aseet, jotka Jumalan olivat.

CPR1642 9. Ja Jojada Pappi andoi sodan päämiehille keihät ja kilwet ja Cuningas Dawidin aset jotca Jumalan huones olit.

MLV19 9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears and bucklers and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

KJV 9. Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

Dk1871 9. Og Jojada, Præsten, gav de Øverste over hundrede Spyd og smaa Skjolde og andre Skjolde, som havde hørt Kong David til, og som vare i Guds Hus.

KXII 9. Och Presten Jojada fick öfverstarna öfver hundrade spetsar och sköldar, och Konung Davids vapen, som i Guds hus voro:

PR1739 9. Ja preester Jojada andis pealikkuttele igga saa ülle need pigid ja wähhemad ja suremad kilbid, mis kunninga Taweti pärralt olnud , mis Jummala koias ollid .

LT 9. Kunigas Jehojada padalino šimtininkams karaliaus Dovydo ietis, didžiuosius ir mažuosius skydus, buvusius Dievo namuose,

Luther1912 9. Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert die Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren,

Ostervald-Fr 9. Et Jéhojada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, les boucliers et les rondelles qui provenaient du roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu.

RV'1862 9. Dió también el sacerdote Joiada a los centuriones las lanzas, paveses, y escudos, que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Dios.

SVV1770 9 Verder gaf de priester Jojada aan de oversten der honderden de spiesen, en de rondassen, en de schilden, die van den koning David geweest waren, die in het huis Gods waren.

PL1881 9. I rozdał Jojada kapłan rotmistrzom włócznie, i tarcze, i puklerze, które były króla

Karoli1908Hu 9. És Jójada pap a századosoknak azokat a dárdákat, paizsokat és pánczélokat adá, a

Dawida, które były w domu Bożym.

melyek Dávid királyéi voltak, a melyek az Isten házában valának.

RuSV1876 9 И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые были в доме Божием;

БКуліш 9. І роздав сьвященник Йодай начальникам над сотнями списи та малі й великі щити царя Давида, що були в домі Божому;

FI33/38 10. Ja hän asetti koko kansan, kullakin peitsi kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 10. Ja asetti kaiken kansan, itsekunkin aseinensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttarin ja huoneen tykö, kuningasta ympäri.

CPR1642 10. Ja asetti caiken Canssan idzecungin asen käteen oikiast louckast nijn wasembaan louckaseen Altarita ja huonetta wastan Cuningasta ymbärins.

MLV19 10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

KJV 10. And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

Dk1871 10. Og han opstillede alt Folket, saa hver havde sit Vaaben i sin Haand, fra den højre Side af Huset indtil den venstre Side af Huset, hen imod Alteret og hen imod Huset, hos

KXII 10. Och ställde allt folket, hvar och en med sine värjo i handene, ifrå det högra hörnet i husena allt intill det venstra hörnet, till altaret, och till huset omkring Konungen.

Kongen, trindt omkring.

PR1739 10. Ja ta seädis keik rahwast, ja iggaühhe kä olli temma wisk-odda selle koia parrama külje poolt selle koia pahhema külje pole, altari pole ja koia pole kunninga jure ümberringi.

LT 10. ir sustatė visus žmones su ginklais rankose nuo dešiniojo šventyklos šono iki kairiojo, prie aukuro ir prie šventyklos aplinkui karalių.

Luther1912 10. und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seiner Waffe in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause hin um den König her.

Ostervald-Fr 10. Puis il rangea tout le peuple, chacun tenant ses armes à la main, auprès du roi tout à l'entour, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche du temple, le long de l'autel et du temple.

RV'1862 10. Y puso en órden a todo el pueblo, teniendo cada uno su espada en la mano, desde el rincón derecho del templo hasta el izquierdo, al altar y a la casa, en derredor del rey de todas partes.

SVV1770 10 En hij stelde al het volk, en een ieder met zijn geweer in zijn hand, van de rechterzijde van het huis tot de linkerzijde van het huis, naar het altaar, en naar het huis, bij den koning rondom.

PL1881 10. Postawił też wszystek lud; a każdy miał broó w ręce swej, od prawej strony domu, aż do lewej strony domu przeciwko ołtarzowi, i domowi, około króla zewsząd.

Karoli1908Hu 10. És állítá az egész népet, mindenkinek fegyvere kezében lévén, a ház jobb oldalától fogva a ház bal oldaláig, az oltár mellett és a ház mellett a király körül.

RuSV1876 10 и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

БКуліш 10. І повставляв увесь народ, кожного з зброєю його в руці його, від правого угла храму до лївого угла храму, коло жертівника й коло дому, навкруги царя.

FI33/38 11. Sitten he toivat kuninkaan pojan esille, panivat hänen päähänsä kruunun ja antoivat hänelle lain kirjan ja tekivät hänet kuninkaaksi. Ja Joojada ja hänen poikansa voitelivat hänet ja huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 11. Ja he toit Cuningan pojan edes panit Cruunun hänen päähäns ja todistuxen ja teit Cuningaxi. Ja Jojada woiteli hänen poikinens ja sanoi: menestykön Cuningas.

Biblia1776 11. Ja he toivat kuninkaan pojan edes, panivat kruunun hänen päähänsä, ja todistuksen, ja tekivät hänen kuninkaaksi. Ja Jojada ja hänen poikansa voitelivat hänen, ja sanoivat: menestyköön kuningas!

MLV19 11 Then they brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him. And they said, Live, O king.

KJV 11. Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

Dk1871 11. Siden førte de Kongesønnen ud og satte Kronen paa ham og overgave ham Vidnesbyrdet og gjorde ham til Konge; og Jojada og hans Sønner salvede ham, og de sagde: Kongen leve!

PR1739 11. Ja nemmad töid kunninga poia wälja ja pannid kroni ta Pea peäle ja andsid tunnistusse-ramato temma kätte , ja töstsid tedda kunningaks, ja Jojada ja temma poiad woidsid tedda ja ütlesid: Ellago kunningas!

KXII 11. Och de hade fram Konungens son, och satte krono uppå honom, och vittnesbördet, och gjorde honom till Konung. Och Jojada med hans söner smorde honom, och sade: Lycka ske Konungenom.

LT 11. Tada jie išvedė karaliaus sūnų, uždėjo jam karūną, įteikė liudijimą ir paskelbė jį karaliumi. Kunigas Jehojada ir jo sūnūs patepė jį ir visi šaukė: ‘‘Tegyvuoja karalius!’‘

Luther1912 11. Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und gaben ihm das Zeugnis und machten ihn zum König. Und Jojada samt seinen Söhnen salbten ihn und sprachen: Glück zu dem König!

RV'1862 11. Entónces sacaron al hijo del rey, y pusiéronle la corona y el testimonio, e hiciéronle rey. Y Joiada y sus hijos le ungieron, diciendo: Viva el rey.

PL1881 11. Zatem wywiedli syna królewskiego, i włożyli naó koronę i świadectwo, a postanowili go królem; i pomazali go Jojada i synowie jego, i mówili: Niech żyje król!

RuSV1876 11 И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, ипоставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья егои сказали: да живет царь!

FI33/38 12. Kun Atalja kuuli kansan huudon, sen juostessa ja huutaessa riemuhuutoja kuninkaalle, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

CPR1642 12. COsca Athalia cuuli Canssan änen jotca

Ostervald-Fr 11. Alors ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; et ils l'établirent roi, et Jéhojada et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi!

SVV1770 11 Toen brachten zij des konings zoon voor, en zetten hem de kroon op, en gaven hem de getuigenis, en zij maakten hem koning; en Jojada en zijn zonen zalfden hem, en zeiden: De koning leve!

Karoli1908Hu 11. Akkor kihozák a király fiát, és reá tevék a koronát és a bizonyságtételt, és királylyá tevék őt, és megkenék őt Jójada és az ő fiai, mondván: Éljen a király!

БКуліш 11. І вивели царевича й надїли на його вінець та прикраси, й постановили його царем; і помазали його Йодай та сини його, й сказали: Нехай живе царь!

Biblia1776 12. Kuin Atalia kuuli kansan äänen, jotka juoksivat ylistäen kuningasta, niin hän meni kansan tykö Herran huoneesen.

juoxit ylistäden Cuningast nijn hän meni
Canssan tygö HERran huoneseen.

MLV19 12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Jehovah.

KJV 12. Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

Dk1871 12. Der Athalia hørte Røsten af Folket, som løb til og lovede Kongen, da kom hun til Folket i Herrens Hus.

KXII 12. Då Athalia hörde ropet af folket, som tillopp och lofvade Konungen, gick hon till folket i Herrans hus;

PR1739 12. Kui Atalja kulis selle rahwa heäle, mis kokkojooksid ja kunningast kiitsid: siis tulli ta rahwa jure Jehowa kotta,

LT 12. Atalija, išgirdusi triukšmą ir sveikinimus karaliui, pamačiusi bėgančius žmones, atėjo į Viešpaties namus.

Luther1912 12. Da aber Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 12. Mais Athalie, entendant le bruit du peuple qui courait et célébrait le roi, vint vers le peuple, dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 12. Y como Atalía oyo el estruendo del pueblo que corría, y de los que bendecían al rey, vino al pueblo a la casa de Jehová;

SVV1770 12 Toen nu Athalia hoorde de stem des volks, dat toeliep en den koning roemde, kwam zij tot het volk in het huis des HEEREN.

PL1881 12. Wtem usłyszawszy Atalija krzyk zbiegającego się ludu, i chwalącego króla, weszła do ludu do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig meghallotta Athália a futkosó nép szavát, a kik a királyt dícsérik vala; akkor ő is felméne a nép közé az Úr

házába.

RuSV1876 12 И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,

БКуліш 12. І почула Готолїя клик народу, що збігався та викликував цареві, й вийшла до народу в дім Господнїй.

FI33/38 13. Hän näki kuninkaan seisovan korkealla paikallansa sisäänkäytävän luona, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin, ja veisaajat, jotka soittimillaan johtivat ylistyslaulua. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina, kapina!

Biblia1776 13. Ja hän näki, ja katso, kuningas seisoi patsaansa tykönä läpikäytävässä, ja ylimmäiset ja vaskitorvet kuninkaan ympärillä, ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja puhalsivat vaskitorviin, ja veisaajat kaikkinaisten kanteleiden kanssa, taitavat kiittämään. Silloin repäisi Atalia vaatteensa ja sanoi: kapina, kapina!

CPR1642 13. Ja hän näki ja cadzo Cuningas seisoi hänen siasans läpikäytäwäs ja ylimmäiset ja Basunat Cuningan ymbärins ja caicki maan Canssa oli iloinen ja puhalsi Basunoihin ja weisajat caickinaisten candeleitten cansa taitawat kijttämän. Silloin rewäis Athalia waattens ja sanoi: capina capina.

MLV19 13 And she looked, and behold, the king stood by his pillar at the entrance and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. The singers also (played) on

KJV 13. And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers

instruments of music and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes and said, Treason! treason!

with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

Dk1871 13. Og hun saa, og se, Kongen stod paa sin Forhøjning ved Indgangen, og de Øverste og Basunerne vare om Kongen, og alt Folket i Landet var glad og blæste i Basuner, og Sangerne vare til Stede med Sanginstrumenter, og de, som kundgjorde, at man skulde synge Lovsang; da sønderrev Athalia sine Klæder og sagde: Oprør!', Oprør!

KXII 13. Och hon fick se, och si, Konungen stod i sitt rum i ingångenom, och öfverstarna och trummeterna omkring Konungen; och allt landsfolket var gladt, och blåste med trummeter, och sångarena med allahanda strängaspel skickade till att lofva. Då ref hon sin kläder, och sade: Uppror, uppror.

PR1739 13. Ja näggi, ja wata, kunningas seisis omma au- samba jures, kust sisseminnakse, ja pealikkud ja trumpetid kunninga jures, ja keik se Ma rahwas olli römus ja puhhus trumpetidega, ja lauljad laulo-mängudega ja andsid teäda, et piddi kiitma; ja Atalja kärristas ommad rided löhki ja ütles: Sallaja kurri nou, sallaja kurri nou!

LT 13. Čia ji pamatė karalių, stovintį šalia kolonos prie įėjimo, apsuptą kunigaikščių ir trimitininkų, ir visus žmones besidžiaugiančius. Trimitininkai trimitavo, giesmininkai, pritardami muzikos instrumentais, giedojo gyriaus giesmę. Tada Atalija perplėšė savo drabužius, šaukdama: ‘‘Sąmokslas! Sąmokslas!’‘

Luther1912 13. Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte am Eingang und die Obersten und die Drommeten um den König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies Drommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel sangen Lob. Da zerriß sie ihre

Ostervald-Fr 13. Elle regarda, et voici, le roi était debout près de sa colonne, à l'entrée, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi, et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes; et les chantres, avec des instruments de musique,

Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

RV'1862 13. Y mirando vió al rey que estaba junto a su columna a la entrada, y los príncipes y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y sonaban bocinas, y cantaban con instrumentos de música, los que sabían alabar: entónces Atalía rompió sus vestidos, y dijo: Conjuración, conjuración:

PL1881 13. A gdy ujrzała, że król stał na majestacie swoich w wejściu, i książęta i trąby około króla, i wszystek lud onej ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, i śpiewaki z instrumentami muzycznemi, i tych, którzy zaczynali śpiewanie, tedy rozdarła Atalij a szaty swoje, mówiąc: Sprzysiężenie! sprzysiężenie!

RuSV1876 13 и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князья и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в славословии. И разодрала Гофолия одежды

dirigeaient les chants de louanges. Alors Athalie déchira ses vêtements et dit: Conspiration! conspiration!

SVV1770 13 En zij zag toe; en ziet, de koning stond bij zijn pilaar, aan den ingang; en de oversten en de trompetten waren bij den koning; en al het volk des lands was blijde, en blies met de trompetten; en de zangers waren er met muzikale instrumenten, en gaven te kennen, dat men lofzingen zou; toen verscheurde Athalia haar klederen, en zij riep: Verraad, verraad!

Karoli1908Hu 13. És mikor látta, hogy a király az ő oszlopánál áll a bejáratnál, [3†] s a fejedelmek és a trombitások a király mellett vannak, és hogy az egész föld népe örül, trombitál, s az énekesek a zengő szerszámokkal énekelnek, a kik tudósok valának az isteni dícséretben: megszaggatá Athália az ő ruháit, és monda: Árulás, árulás!

БКуліш 13. І поглянула, - аж ось стоїть царь на своїй підвищці при вході, і князї й труби коло царя, а ввесь народ землї радїє, і трублять в труби, а сьпівцї славлять на приборах музичних. І роздерла Готолїя одежу свою, й закричала: Зрада, зрада!

свои и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 14. Mutta pappi Joojada antoi sadanpäämiesten, sotajoukon johtajien, astua esiin ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmattakoon miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älkää surmatko häntä Herran temppelissä.

Biblia1776 14. Mutta Jojada pappi meni sodanpäämiesten kanssa ulos, jotka olivat sotajoukon päällä, ja sanoi heille: taluttakaat häntä ulos joukon lävitse: ja joka häntä seuraa, se pitää miekalla tapettaman; sillä pappi oli käskyn antanut, ettei häntä pitänyt Herran huoneessa tapettaman.

CPR1642 14. Mutta Jojada Pappi meni sadanpäämiesten cansa ulos ja sanoi heille: taluttacat händä ulos huonesta pihan läpidze joca händä seura se pitä miecalla tapettaman: sillä Pappi oli käskyn andanut ettei händä pitänyt HERran huones tapettaman.

MLV19 14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks. And whoever follows her, let him be slain with the sword, for the priest said, Do not kill* her in the house of Jehovah.

KJV 14. Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

Dk1871 14. Men Jojada, Præsten, lod de Øverste over hundrede, som vare beskikkede over Hæren, gaa ud og sagde til dem: Fører hende ud uden

KXII 14. Men Presten Jojada drog sig ut med de öfversta öfver hundrade, som öfver hären voro, och sade till dem: Hafver henne utu

for Rækkerne, og hvo som følger hende, skal dræbes med Sværd; thi Præsten havde sagt: I skulle ikke dræbe hende i Herrens Hus.

PR1739 14. Ja preester Jojada satis wälja need pealikkud ülle igga saa, kes wäe ülle ollid, ja ütles nende wasto: Wige tedda riddade seest wälja, ja kes ta järrele lähhäb, sedda peab moögaga surma pandama; sest preester ütles: Teie ei pea tedda mitte Jehowa kotta surretama.

Luther1912 14. Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führt sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert töten! Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht töten im Hause des HERRN.

RV'1862 14. Y sacando el pontífice Joiada los centuriones y capitanes del ejército, díjoles: Sacádla de dentro del cercado: y el que la siguiere, muera a cuchillo: porque el sacerdote había mandado, que no la matasen en la casa de Jehová.

huset i gården; och hvilken henne efterföljer, honom skall man dräpa med svärd. Förty Presten hade befallt, att man icke skulle dräpa henne i Herrans hus.

LT 14. Kunigas Jehojada įsakė šimtininkams, kariuomenės vadams: ‘‘Išveskite ją pro sargybų eiles, o kas ją seks, nužudykite kardu’‘. Kunigas įsakė nežudyti jos Viešpaties namuose.

Ostervald-Fr 14. Et le sacrificateur Jéhojada fit sortir les chefs de centaines qui commandaient l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée! Car le sacrificateur avait dit: Ne la mettez point à mort dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 14 Maar de priester Jojada bracht de oversten der honderden, die over het heir gesteld waren, uit, en zeide tot hen: Brengt ze uit tot buiten de ordeningen, en die haar volgt, zal met het zwaard gedood worden; want de priester had gezegd: Gij zult ze in het huis des HEEREN niet doden.

PL1881 14. Przetoż rozkazał wynijść Jojada kapłan rotmistrzom i hetmanom wojska, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktoby za nią szedł, niech będzie zabity mieczem; bo był kapłan rzekł: Nie zabijajcie jej w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 14. És kiküldé Jójada pap a századosokat, a sereg előljáróit, mondván nékik: Vezessétek ki [4†] a rendek között; és ha valaki utána menne, fegyverrel ölettessék meg. Mert ezt mondja vala a pap: Ne öljétek meg őt az Úr házában.

RuSV1876 14 И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих надвойском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.

БКуліш 14. І покликав сьвященник Йодай начальників над сотнями, що правили військом, і сказав їм: Виведїть її геть за двір, а хто пійде слїдом за нею, буде зарубаний мечем. Бо сьвященник звелїв, щоб не вбивали її в домі Господньому.

FI33/38 15. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut kuninkaan linnan Hevosportin sisäänkäytävän luo, surmasivat he hänet siinä.

Biblia1776 15. Ja he panivat kätensä hänen päällensä, ja kuin hän tuli hevosportin läpikäytävään, joka oli kuninkaan huoneen tykönä, tappoivat he hänen siellä.

CPR1642 15. Ja he panit kätens hänen päällens ja cosca hän tuli hewoisportin läpikäytäwään joca oli Cuningan huonen tykönä tapoit he hänen siellä.

MLV19 15 So they made way for her. And she went to the entrance of the horse gate to the king's house and they killed her there.

KJV 15. So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

Dk1871 15. Og de gjorde Plads for hende til begge Sider, og hun kom til Indgangen til Hesteporten ved Kongens Hus, og de dræbte hende der.

PR1739 15. Ja nemmad teggid temmale maad, ja ta tulli siñna, kust hoostewärrawast sisseminnakse kunninga kotta, ja nemmad surretasid tedda siñna ärra.

Luther1912 15. Und sie machten Raum zu beiden Seiten; und da sie kam zum Eingang des Roßtors am Hause des Königs, töteten sie sie daselbst.

RV'1862 15. Y ellos pusieron las manos en ella, y ella se entró en la entrada de la puerta de los caballos de la casa del rey, y allí la mataron,

PL1881 15. I uczynili jej plac. A gdy przyszła ku wejściu bramy, którą wodzono konie do domu królewskiego, tamże ją zabili.

RuSV1876 15 И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее.

KXII 15. Och de togo fatt på henne. Och då hon kom till hästaportens ingång, vid Konungshuset, dråpo de henne der.

LT 15. Jie atvedė ją iki Arklių vartų prie karaliaus rūmų ir ten nužudė.

Ostervald-Fr 15. Ils mirent donc la main sur elle, et elle revint, par l'entrée de la porte des chevaux, dans la maison du roi; et là ils la firent mourir.

SVV1770 15 En zij leiden de handen aan haar, en zij ging naar den ingang van de Paardenpoort, naar het huis des konings; en zij doodden ze daar.

Karoli1908Hu 15. Helyet adának azért néki, hogy kimehessen, és mikor jutott volna a király háza felé a lovak [5†] kapujáig, ott megölték őt.

БКуліш 15. І перепустили її, але як вона прийшла до ввіходу кінської брами дому царського, то там вбили її.

FI33/38 16. Ja Joojada teki liiton hänen itsensä, koko kansan ja kuninkaan kesken, että he olisivat Herran kansa.

CPR1642 16. JA Jojada teki lijton hänen caiken Canssan ja Cuningan waihella että he olisit HERran Canssa.

Biblia1776 16. Ja Jojada teki liiton itsensä, kaiken kansan ja kuninkaan vaiheella, että he olisivat Herran kansa.

MLV19 16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Jehovah's people.

KJV 16. And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

Dk1871 16. Og Jojada gjorde en Pagt imellem sig og imellem alt Folket og imellem Kongen, at de skulde være Herrens Folk.

PR1739 16. Ja Jojada teggi seädust ennese ja keige rahwa wahhele, ja kunninga wahhele, et nemmad piddid Jehowale rahwaks ollema.

KXII 16. Och Jojada gjorde ett förbund emellan sig, och allt folket, och Konungen, att de skulle vara Herrans folk.

LT 16. Jehojada padarė sandorą su karaliumi ir visais žmonėmis, kad jie bus Viešpaties tauta.

Luther1912 16. Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem König, daß sie des HERRN Volk sein sollten.

RV'1862 16. Y Joiada hizo alianza entre sí, y todo el pueblo, y el rey, que serían pueblo de Jehová.

Ostervald-Fr 16. Puis Jéhojada, tout le peuple et le roi, firent une alliance, pour être le peuple de l'Éternel.

SVV1770 16 En Jojada maakte een verbond tussen zich, en tussen al het volk, en tussen den koning, dat zij den HEERE tot een volk

zouden zijn.

PL1881 16. Tedy uczynił Jojada przymierze między Panem, i między wszystkim ludem, i między królem, aby byli ludem Paóskim.

Karoli1908Hu 16. Szövetséget tőn pedig Jójada ő maga között, az egész nép között és a király között, hogy ők az Úr népei legyenek.

RuSV1876 16 И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним.

БКуліш 16. І вчинив Йодай вмову між собою й усїм народом та царем, щоб їм бути народом Господнїм.

FI33/38 17. Sitten kaikki kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he murskasivat, ja he tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin.

Biblia1776 17. Silloin meni kaikki kansa Baalin huoneesen ja kukistivat sen, ja särkivät hänen alttarinsa ja kuvansa, ja tappoivat Mattanin Baalin papin alttarien edessä.

CPR1642 17. Silloin meni caicki Canssa Baalin huoneseen ja cukistit sen ja särjit hänen Altarins ja cuwans ja tapoit Mathanin Baalin Papin Altarin edes.

MLV19 17 And all the people went to the house of Baal and broke it down and broke his altars and his images in pieces and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

KJV 17. Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

Dk1871 17. Siden gik alt Folket ind i Baals Hus og nedbrøde det og sønderbrøde hans Altre og hans Billeder, og de ihjelsloge Matthan, Baals

KXII 17. Då gick allt folket uti Baals hus, och bröto det neder, och slogo sönder hans altare och beläte, och slogo ihjäl Matthan,

Præst, for Altrene.

PR1739 17. Ja keik rahwas tullid Paali kotta ja kiskusid sedda mahha ja murdsid temma altarid ja ta kuiud katki, ja Paali preestrit Matanit tapsid nemmad ärra altari ees.

Luther1912 17. Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen es ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Matthan, den Priester Baals, vor den Altären.

RV'1862 17. Después de esto entró todo el pueblo en el templo de Baal, y le derribaron, y también sus altares: y quebraron sus imágenes. Y asimismo mataron delante de los altares a Matán sacerdote de Baal.

PL1881 17. Potem wszedł wszystek lud do domu Baalowego, i zburzyli go, i ołtarze jego, i bałwany jego połamali, Matana także kapłana Baalowego zabili przed ołtarzami.

RuSV1876 17 И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенникиего и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками.

Baals Prest, inför altaret.

LT 17. Po to visi žmonės nuėjo į Baalo namus, sugriovė juos, aukurus ir atvaizdus sudaužė, o Baalo kunigą Mataną nužudė prie aukuro.

Ostervald-Fr 17. Et tout le peuple entra dans la maison de Baal. Et ils la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.

SVV1770 17 Daarna ging al het volk in het huis van Baal, en braken dat af; en zijn altaren en zijn beelden verbraken zij, en Matthan, den priester van Baal, sloegen zij dood voor de altaren.

Karoli1908Hu 17. És beméne az egész sokaság [6†] a Baál házába, és azt elrontá, és annak mind oltárait, mind bálványait összetöré; Mattánt pedig, a Baál papját az oltárok előtt [7†] ölék meg.

БКуліш 17. І пійшов увесь народ у божницю Баала, й збурили її, й жертівники її, й ідолів її порозбивали, а Маттана, жерця Баалового, вбили перед жертівниками.

FI33/38 18. Sitten Joojada asetti päällysmiehiä Herran temppeliin, leeviläisiä pappeja, jotka Daavid oli määrännyt Herran temppeliin, uhraamaan Herran polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, riemuhuudoin ja lauluin, Daavidin järjestelyn mukaan.

CPR1642 18. Ja Jojada asetti wiran HERran huoneseen Pappein ja Lewitain keskenä jotca Dawid oli asettanut HERran huoneseen tekemän polttouhria HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais ilolla ja weisulla cuin Dawid tehnyt oli.

Biblia1776 18. Ja Jojada pani Herran huoneen virat pappein ja Leviläisten käsiin, jotka David oli asettanut Herran huoneesen tekemään Herran polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, ilolla ja veisulla Davidin asetuksen jälkeen;

MLV19 18 And Jehoiada appointed the officers of the house of Jehovah under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Jehovah, to offer the burnt offerings of Jehovah, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

KJV 18. Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

Dk1871 18. Og Jojada beskikkede Tilsyn i Herrens Hus ved Præsterne, Leviterne, hvilke David havde fordelt til Herrens Hus, for at ofre Herren

KXII 18. Och Jojada beställde ämbeten i Herrans hus, under Presterna, Leviterna, som David förskickat hade till Herrans hus, till att göra

Brændofre, som skrevet er i Moses Lov, med Glæde og med Sang efter Davids Indretning.

PR1739 18. Ja Jojada seädis need ammetid Jehowa koias preestride läbbi, kes Lewitid, kedda Tawet olli jagganud Jehowa koia ülle, et nem̃ad Jehowa pölletamisse-ohwrid piddid ohwerdama, nenda kui kirjotud Mosesse kässo-öppetussesse, römoga ja lauloga, Taweti seädmisse järrele.

Luther1912 18. Und Jojada bestellte die Ämter im Hause des HERRN unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des HERRN, Brandopfer zu tun dem HERRN, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, mit Freuden und mit Lieder, die David gedichtet,

RV'1862 18. Después de esto Joiada ordenó los oficios en la casa de Jehová debajo de la mano de los sacerdotes y de los Levitas, como David los había distribuido en la casa de Jehová, para ofrecer los holocaustos a Jehová, como está escrito en la ley de Moisés, con gozo y cantares, conforme a la ordenación de David.

bränneoffer Herranom, såsom skrifvet står i Mose lag, med fröjd och sånger, som David diktat hade;

LT 18. Jehojada pavedė Viešpaties namų priežiūrą kunigams ir levitams, suskirstydamas kunigus ir levitus skyriais, kaip Dovydas buvo juos suskirstęs. Jie aukojo Viešpačiui deginamąsias aukas, kaip parašyta Mozės įstatyme, giedodami ir džiaugdamiesi, kaip nurodė Dovydas.

Ostervald-Fr 18. Jéhojada remit aussi les fonctions de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs, Lévites, que David avait distribués dans la maison de l'Éternel, afin qu'ils offrissent des holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les ordonnances de David.

SVV1770 18 Jojada nu bestelde de ambten in het huis des HEEREN, onder de hand der Levietische priesteren, die David in het huis des HEEREN afgedeeld had, om de brandofferen des HEEREN te offeren, gelijk in de wet van Mozes geschreven is, met blijdschap en met gezang, naar de instelling van David.

PL1881 18. I postanowił znowu Jojada przełożonych nad domem Paóskim pod rządem kapłanów i Lewitów, których był rozrządził Dawid w domu Paóskim, aby ofiarowali całopalenia Panu, jako napisano w zakonie Mojżeszowym, z weselem, i z pieśniami, według rozrządzenia Dawidowego.

Karoli1908Hu 18. És gondviselőket állíta Jójada az Úr házába, a lévitai papok által, a kiket Dávid csoportokba osztott [8†] az Úr házában, hogy áldoznának égőáldozatokkal az Úrnak, a mint a Mózes törvényében megíratott, nagy vígassággal és énekszóval, a Dávid rendelése szerint.

RuSV1876 18 И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в законе Моисеевом, с радостью и пением, по уставу Давидову.

БКуліш 18. І віддав Йодай службу в домі Господньому сьвященникам та левітам, (і відновив щоденну чергу сьвященників і левітів), як призначив Давид в домі Господньому, щоб приносити всепаленнє Господеві, як написано в законї Мойсейовому, з радощами та пісьнями, заведеними Давидом.

FI33/38 19. Ja hän asetti ovenvartijat Herran temppelin porteille, ettei pääsisi sisään kukaan, joka oli jollakin tavalla saastainen.

Biblia1776 19. Ja asetti portinvartiat Herran huoneen portteihin, ettei mitään saastaisuutta sisälle tulisi missään kappaleessa.

CPR1642 19. Ja asetti portin wartiat HERran huonen eteen ettei mitän saastaisutta tullut yhdengän cappalen päälle.

MLV19 19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Jehovah that no man who was unclean in anything should enter in.

KJV 19. And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.

Dk1871 19. Han beskikkede og Portnere ved Herrens Hus's Porte, at ingen, som var uren ved nogen Ting, maatte komme derind.

KXII 19. Och ställde dörravaktare vid dörrarna åt Herrans hus, att der skulle intet orent inkomma i någon måtto.

PR1739 19. Ja ta seädis wärrawa-hoidiad Jehowa koia wärrawatte ülle, et ei piddand sissesama, kes rojane ühhegi asja pärrast.

LT 19. Jis taip pat pastatė vartininkus prie Viešpaties namų vartų, kad neįeitų niekas, susitepęs kokiu nors būdu.

Luther1912 19. und stellte Torhüter in die Tore am Hause des HERRN, daß niemand hineinkäme, der sich verunreinigt hätte an irgend einem Dinge.

Ostervald-Fr 19. Il établit aussi les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'aucune personne souillée, de quelque manière que ce fût, n'y entrât.

RV'1862 19. Puso también porteros a las puertas de la casa de Jehová, para que por ninguna vía entrase ningún inmundo.

SVV1770 19 En hij stelde de poortiers aan de poorten van het huis des HEEREN, opdat niemand, in enig ding onrein zijnde, inkwame.

PL1881 19. Postawił też odźwiernych u bram domu Paóskiego, aby tam nie wchodził nieczysty dla jakiejkolwiek rzeczy.

Karoli1908Hu 19. És állítá az [9†] ajtónállókat az Úr házának kapuihoz, hogy be ne mehessen, a ki tisztátalan bármely dolog által.

RuSV1876 19 И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь.

БКуліш 19. І поставив він воротарів коло брам дому Господнього, щоб ніхто нечистий від чого небудь не міг входити.

FI33/38 20. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet, ylimykset ja kansan hallitusmiehet sekä kaiken maan kansan ja vei kuninkaan Herran

Biblia1776 20. Ja hän otti sadanpäämiehet, ja voimalliset, ja kansan hallitsiat, ja kaiken maan kansan, ja vei kuninkaan Herran

temppelistä, ja he tulivat Yläportin kautta kuninkaan linnaan ja asettivat kuninkaan kuninkaalliselle valtaistuimelle.

CPR1642 20. Ja hän otti sadanpäämiehet ja woimalliset ja Canssan hallidziat ja caiken maan Canssan ja toit Cuningan HERran huonest ja weit ylimmäisen portin läpidze Cuningan huoneseen ja annoit Cuningan istua Cuningan istuimelle. Ja caicki maan Canssa oli iloinen ja Caupungi oli lewos mutta Athalia tapettin miecalla.

MLV19 20 And he took the captains of hundreds and the mighty men and the governors of the people and all the people of the land and brought down the king from the house of Jehovah. And they came through the upper gate to the king's house and set the king upon the throne of the kingdom.

Dk1871 20. Og han tog de Øverste over hundrede og de mægtige og dem, som herskede iblandt Folket, og alt Folket fra Landet, og han førte Kongen ned fra Herrens Hus, og de kom midt igennem den høje Port til Kongens Hus; og de satte Kongen paa den kongelige Trone.

huoneesta alas ja he menivät ylimmäisen portin lävitse kuninkaan huoneesen; ja he antoivat kuninkaan istua valtakunnan istuimelle.

KJV 20. And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

KXII 20. Och han tog de öfversta öfver hundrade, och de mägtiga, och herrarna i folkena, och allt landsfolket, och hade Konungen neder ifrå Herrans hus; och förde honom in genom den höga porten af Konungshuset, och läto Konungen sätta sig på Konungsstolen.

PR1739 20. Ja ta wöttis need pealikkud ülle igga saa ja suresuggused, ja rahwa wallitsejad, ja keik Ma-rahwast, ja wiis kunningast Jehowa koiast alla, ja nemmad läksid üllemast wärrawast läbbi kunninga kotta, ja pannid kunningast istuma kunningrigi aujärje peäle.

LT 20. Jis kartu su šimtininkais, kilmingaisiais, valdytojais ir visais žmonėmis nuvedė karalių iš Viešpaties namų pro aukštutinius vartus į karaliaus namus ir pasodino jį į karaliaus sostą.

Luther1912 20. Und er nahm die Obersten über hundert und die Mächtigen und Herren im Volk und alles Volk des Landes und führte den König hinab vom Hause des HERRN, und sie brachten ihn durch das hohe Tor am Hause des Königs und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen.

Ostervald-Fr 20. Il prit les chefs de centaines, et les hommes considérables, et ceux qui étaient en autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays; et il fit descendre le roi, de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent par la porte supérieure dans la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal.

RV'1862 20. Tomó después a los centuriones, y los principales, y los que gobernaban el pueblo, y a todo el pueblo de la tierra, y llevó al rey de la casa de Jehová: y viniendo hasta el medio de la puerta mayor de la casa del rey, asentaron al rey sobre el trono del reino.

SVV1770 20 En hij nam de oversten der honderden, en de machtigen, en die heerschappij hadden onder het volk, en al het volk des lands, en bracht den koning van het huis des HEEREN af, en zij kwamen door het midden der hoge poort in het huis des konings; en zij zetten den koning op den troon des koninkrijks.

PL1881 20. Potem wziąwszy rotmistrzów i przedniejszych, i tych, którzy panowali nad ludem, i wszystek lud onej ziemi, prowadzili króla z domu Paóskiego; i przyszli bramą

Karoli1908Hu 20. Azután maga mellé vevé a századosokat és a főembereket és a kik a nép felett uralkodnak, s az egész ország népét, és kivezetvén a királyt az Úr házából,

wyższą do domu królewskiego, a posadzili króla na stolicy królestwa.

bemenének a király házának felső kapuján, és ülteték a királyt a királyiszékbe.

RuSV1876 20 И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, ивесь народ земли, и проводил царя из дома Господня, и прошли чрез верхние ворота в дом царский, и посадили царя на царский престол.

БКуліш 20. І забрав начальників над сотнями, й дуків та старшину в народї, і ввесь народ землї, і проводив царя з дому Господнього, та й перейшли через верхні ворота в дім царський, й посадили царя на царський престол.

FI33/38 21. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla.

Biblia1776 21. Ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja kaupunki oli levossa, sittekuin Atalia tapettiin miekalla.

CPR1642

MLV19 21 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword.

KJV 21. And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

Dk1871 21. Og alt Folket fra Landet var glad, og Staden var rolig, efter at de havde dræbt Athalia med Sværdet.

KXII 21. Och allt landsfolket, var gladt, och staden var stilla; men Athalja varat dråpen med svärd.

PR1739 21. Ja keik se Ma rahwas ollid röömsad, ja sel liñnal olli rahholinne assi, kui nemmad Atalja moögaga said surretand.

LT 21. Visi krašto žmonės džiaugėsi, mieste buvo ramu, kai Atalija buvo nužudyta kardu.

Luther1912 21. Und alles Volk des Landes war fröhlich,

Ostervald-Fr 21. Alors tout le peuple du pays se réjouit,

und die Stadt war still; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürgt.

et la ville fut en repos, après qu'on eut mis à mort Athalie par l'épée.

RV'1862 21. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo quieta: y a Atalía mataron a cuchillo.

SVV1770 21 En al het volk des lands was blijde, en de stad werd stil, nadat zij Athalia met het zwaard gedood hadden.

PL1881 21. I weselił się wszystek lud onej ziemi, i uspokoiło się miasto, gdy Ataliję zabili mieczem.

Karoli1908Hu 21. És örvendezett a föld minden népe, és a város is megnyugovék; minekutána Athániát megölék [10†] fegyverrel.

RuSV1876 21 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.

БКуліш 21. І радїв увесь народ в землї і місто заспокоїлось. А Готолїю зарубали мечем.

24 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Jooan luopumus ja Sakarian ennustus. Aramilaisten hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Sibja, Beersebasta.

Biblia1776 1. Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Zibia Bersabasta.

CPR1642 1. JOas oli seidzemen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemis ja hänen äitins nimi oli Zibia BerSebast.

MLV19 1 Joash was seven years old when he began to reign and he reigned forty years in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah, of Beer-sheba.

KJV 1. Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

Dk1871 1. Joas var syv Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fyrretyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Zibna fra Beersaba.

KXII 1. Joas var sju år gammal, då han Konung vardt, och regerade fyratio år i Jerusalem. Hans moder het Zibja af BerSeba.

PR1739 1. Seitse aastat olli Joas wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses nellikümend aastat Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Sibja Peersebast.

LT 1. Jehoašas pradėjo karaliauti būdamas septynerių metų ir keturiasdešimt metų karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Cibija iš Beer Šebos.

Luther1912 1. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

Ostervald-Fr 1. Joas était âgé de sept ans quand il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Tsibia, de Béer-Shéba.

RV'1862 1. DE siete años era Joas, cuando comenzó a reinar, y cuarenta años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

SVV1770 1 Joas was zeven jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde veertig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Zibja, van Ber-seba.

PL1881 1. W siedmiu latach był, Joaz, gdy królować począł, a czterdzieści lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Sebija z Beersaby.

Karoli1908Hu 1. Hét esztendős vala Joás, [1†] mikor uralkodni kezde, és uralkodék Jeruzsálemben negyven esztendeig; az ő anyjának neve Sibia vala, Beersebából.

RuSV1876 1 Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.

БКуліш 1. Сїм років було Йоасові, як став царем, а сорок років царював він у Ерусалимі; мати його звалась Зивія з Берсабиї.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin pappi Joojada eli.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikein oli Herran edessä, niinkauvan kuin pappi Jojada eli.

CPR1642 2. Ja Joas teki mitä HERralle kelwollinen oli nijncauwan cuin Pappi Jojada eli.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

KJV 2. And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.

Dk1871 2. Og Joas gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, i alle Præsten Jojadas Dage.

KXII 2. Och Joas gjorde det Herranom väl behagade, så länge Presten Jojada lefde.

PR1739 2. Ja Joas teggi, mis öige Jehowa silma ees, keige preestri Jojada ello aia.

LT 2. Jehoašas darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, per visas kunigo Jehojados dienas.

Luther1912 2. Und Joas tat, was dem HERRN wohl gefiel, solange der Priester Jojada lebte.

Ostervald-Fr 2. Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant toute la vie de Jéhojada, le sacrificateur.

RV'1862 2. E hizo Joas lo recto en los ojos de Jehová todos los dias de Joiada el sacerdote.

SVV1770 2 En Joas deed dat recht was in de ogen des HEEREN, al de dagen van den priester Jojada.

PL1881 2. I czynił Joaz, co było dobrego przed oczyma

Karoli1908Hu 2. És cselekedék Joás az Úr előtt kedves

Paóskiemi, po wszystkie dni Jojady kapłana.

RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.

FI33/38 3. Ja Joojada otti hänelle kaksi vaimoa, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Jojada andoi hänelle caxi emändätä ja hän sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 3 And Jehoiada took two wives for him and he fathered sons and daughters.

Dk1871 3. Og Jojada tog ham to Hustruer, og han avlede Sønner og Døtre.

PR1739 3. Ja Jojada wöttis temmale kaks naest, ja ta sünnitas poege ja tütrid.

Luther1912 3. Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 3. Y tómole Joiada dos mujeres, y engendró hijos e hijas.

PL1881 3. A Jojada dał mu dwie żony; i płodził synów i córki.

RuSV1876 3 И взял ему Иодай двух жен, и он имел от

dolgot, Jójada papnak teljes életében.

БКуліш 2. І чинив Йоас що було до вподоби Господеві по всї днї сьвященника Йодая.

Biblia1776 3. Ja Jojada otti hänelle kaksi emäntää ja hän siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 3. And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

KXII 3. Och Jojada tog honom två hustrur, och han födde söner och döttrar.

LT 3. Jehojada parinko jam dvi žmonas, ir jis susilaukė sūnų bei dukterų.

Ostervald-Fr 3. Et Jéhojada lui donna deux femmes, dont il eut des fils et des filles.

SVV1770 3 En Jojada nam voor hem twee vrouwen; en hij gewon zonen en dochteren.

Karoli1908Hu 3. Vett pedig néki Jójada két feleséget, és nemze fiakat és leányokat.

БКуліш 3. І взяв йому Йодай дві жінки, й мав він

них сыновей и дочерей.

від їх синів і дочок.

FI33/38 4. Senjälkeen Jooas aikoi uudistaa Herran temppelin.

Biblia1776 4. Ja tapahtui sen jälkeen, että Joas aikoi uudistaa Herran huonetta.

CPR1642 4. SIitte aicoi Joas udista HERran huonetta.

MLV19 4 And it happened after this, that Joash was minded to restore the house of Jehovah.

KJV 4. And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.

Dk1871 4. Og det skete derefter, at det laa Joas paa Hjerte at forny Herrens Hus.

KXII 4. Derefter tog Joas till att förnya Herrans hus;

PR1739 4. Ja pärrast sedda sündis, et Joasi süddames nou olli , Jehowa kodda parrandada.

LT 4. Po to Jehoašas sumanė atnaujinti Viešpaties namus.

Luther1912 4. Darnach nahm sich Joas vor das Haus des HERRN zu erneuern,

Ostervald-Fr 4. Après cela Joas eut la pensée de réparer la maison de l'Éternel.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que Joas tuvo voluntad de reparar la casa de Jehová.

SVV1770 4 Het geschiedde nu na dezen, dat het in het hart van Joas was, het huis des HEEREN te vernieuwen.

PL1881 4. I stało się potem, że umyślił w sercu swojem Joaz odnowić dom Paóski.

Karoli1908Hu 4. Ezek után elvégezé magában Joás, hogy megújítja az Úrnak házát.

RuSV1876 4 И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,

БКуліш 4. Після того забажало серце Йоасове поновити дом Господень.

FI33/38 5. Ja hän kutsui kokoon papit ja leeviläiset ja sanoi heille: Menkää Juudan kaupunkeihin ja kootkaa kaikesta Israelista rahaa Jumalanne temppelin korjaamiseksi, vuodesta vuoteen, ja jouduttakaa tätä asiaa. Mutta leeviläiset eivät jouduttaneet sitä.

Biblia1776 5. Ja hän kokosi papit ja Leviläiset ja sanoi heille: menkäät ulos Juudan kaupunkeihin ja kootkaat rahaa kaikelta Israelilta, vuosi vuodelta, teidän Jumalanne huoneen parannukseksi, ja kiiruhtakaat tekemään sitä; mutta Leviläiset ei kiiruhtaneet.

CPR1642 5. Ja cocois Papit ja Lewitat ja sanoi heille: mengät Judan Caupungeihin ja cootcat raha caikelda Israelildä wuosi wuodelda teidän Jumalan huonen parannuxexi. Ja kijruttacat teitän tekemän sitä mutta Lewitat ei kijruttanet heitäns.

MLV19 5 And he gathered together the priests and the Levites and said to them, Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to repair the house of your* God from year to year. And see that you* hasten the matter. However the Levites did not hasten it.

KJV 5. And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.

Dk1871 5. Og han samlede Præsterne og Leviterne og sagde til dem: Drager ud til Judas Stæder og samler Penge ind af al Israel til at udbedre eders Guds Hus Aar for Aar, og I skulle skynde eder med Gerningen; men Leviterne skyndte

KXII 5. Och församlade Prester och Leviter, och sade till dem: Farer ut till alla Juda städer, och församler penningar utaf hela Israel, till att förbättra edars Guds hus årliga, och skynder eder till att göra så; men Leviterna

sig ikke.

PR1739 5. Ja ta koggus kokko preestrid ja Lewitid, ja ütles neile: Minge wälja Juda liñnade sisse ja kogguge keige Israeli käest rahha, omma Jummala kodda kohhendada, ni paljo kui igga aastas jouab, ja teie ruttage selle asjaga; agga Lewitid ei ruttand mitte.

Luther1912 5. und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda's und sammelt Geld aus ganz Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet, solches zu tun. Aber die Leviten eilten nicht.

RV'1862 5. Y juntó los sacerdotes y los Levitas, y díjoles: Salíd por las ciudades de Judá, y juntád dinero de todo Israel, para que cada año sea reparada la casa de vuestro Dios, y vosotros ponéd diligencia en el negocio: mas los Levitas no pusieron diligencia.

PL1881 5. Przetoż zebrawszy kapłanów i Lewitów rzekł do nich: Wynijdźcie do miast Judzkich, i wybierajcie od wszystkiego Izraela pieniądze na poprawę domu Boga waszego na każdy

fördröjde dermed.

LT 5. Sukvietęs kunigus ir levitus, jis jiems kalbėjo: ‘‘Eikite į Judo miestus ir rinkite iš viso Izraelio pinigus jūsų Dievo namams pataisyti kiekvienais metais. Ir darykite tai skubiai’‘. Bet levitai neskubėjo.

Ostervald-Fr 5. Il assembla donc les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda, et amassez de l'argent par tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les Lévites ne se hâtèrent point.

SVV1770 5 Zo vergaderde hij de priesteren en de Levieten, en zeide tot hen: Trekt uit tot de steden van Juda, en vergadert geld van het ganse Israel, om het huis uws Gods te beteren van jaar tot jaar; en gijlieden, haast tot deze zaak; maar de Levieten haastten niet.

Karoli1908Hu 5. És összehivatá a papokat és a Lévitákat, és monda nékik: Menjetek el a Júda városaiba, és szedjetek az Izráel népétől fejenként pénzt, hogy a ti Istentek háza esztendőnként

rok, a wy się z tem pospieszcie; ale się nie spieszyli Lewitowie.

RuSV1876 5 и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.

FI33/38 6. Silloin kuningas kutsui luokseen ylimmäisen papin Joojadan ja sanoi hänelle: Miksi et ole pitänyt huolta siitä, että leeviläiset toisivat Juudasta ja Jerusalemista Herran palvelijan Mooseksen määräämän Israelin seurakunnan veron lainmajaa varten?

CPR1642 6. Silloin cudzui Cuningas Jojadan sen ylimmäisen ja sanoi hänelle: mixes ota waari Lewitaist tuoman wero Judast ja Jerusalemist jonga Moses HERran palwelia pani päälle cuin piti Israelist coottaman todistuxen majaxi?

MLV19 6 And the king called for Jehoiada the chief and said to him, Why have you not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Jehovah and of the assembly of Israel, for the

kijavíttassék. Ti pedig siessetek e dologgal; de a Léviták nem sietének.

БКуліш 5. І зібрав він сьвященників та левітів і сказав їм: Ійдїть по містах Юдейських і збірайте з усїх Ізрайлитян срібло задля піддержки дому Бога вашого рік за роком, і присьпішіть се дїло. Але левіти не квапились.

Biblia1776 6. Silloin kutsui kuningas Jojadan, ylimmäisen papin, ja sanoi hänelle: miksi et ota vaaria Leviläisistä, että he toisivat veron Juudasta ja Jerusalemista, jonka Moses Herran palvelia pani päälle, kuin piti Israelista koottaman todistuksen majaksi?

KJV 6. And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, according to the commandment of Moses

tent of the testimony?

the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

Dk1871 6. Da kaldte Kongen ad Jojada, den Ypperstepræst, og sagde til ham: Hvorfor giver du ikke Agt paa Leviterne, at de fra Juda og Jerusalem bringe det Paalæg, som Mose, Herrens Tjener, og Israels Menighed har bestemt, ind til Vidnesbyrdets Paulun?

KXII 6. Då kallade Konungen Jojada den yppersta, och sade till honom: Hvi hafver du icke akt på Leviterna, att de låta införa af Juda och Jerusalem den hjelpeskatten, som Mose Herrans tjenare påbudit hade, att samkas skulle i Israel, till vittnesbördsens tabernakel?

PR1739 6. Ja kunningas kutsus Jojada, kes üllem-preester , ja ütles temmale: Miks ei kula sa Lewitide järrele, et nemmad Judast ja Jerusalemmast tooksid sedda makso, mis Jehowa sullane Moses seädnud , ja Israeli koggodus tonud tunnistusse telgi tarwis.

LT 6. Karalius pasišaukė vyriausiąjį kunigą Jehojadą ir jam tarė: ‘‘Kodėl tu nereikalauji iš levitų, kad jie surinktų iš Judo ir Jeruzalės mokestį, kurį Viešpaties tarnas Mozė įsakė mokėti visam Izraeliui dėl Liudijimo palapinės?

Luther1912 6. Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des HERRN, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

Ostervald-Fr 6. Alors le roi appela Jéhojada, leur chef, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent, de Juda et de Jérusalem, l'impôt que Moïse, serviteur de l'Éternel, mit sur l'assemblée d'Israël, pour le tabernacle du témoignage?

RV'1862 6. Por lo cual el rey llamó a Joiada el principal, y díjole: ¿Por qué no has procurado que los

SVV1770 6 En de koning riep Jojada, het hoofd, en zeide tot hem: Waarom hebt gij geen

Levitas traigan de Judá y de Jerusalem, al tabernáculo del testimonio, la ofrenda que constituyó Moisés siervo de Jehová, y de la congregación de Israel?

onderzoek gedaan bij de Levieten, dat zij uit Juda en uit Jeruzalem inbrengen zouden de schatting van Mozes, den knecht des HEEREN, en van de gemeente van Israel, voor de tent der getuigenis?

PL1881 6. Tedy wezwał król Jojady, przedniejszego kapłana, i rzekł mu: Przeczże się nie upominasz u Lewitów, aby znosili z Judy i z Jeruzalemu podarki postanowione przez Mojżesza, sługę Paóskiego, zgromadzeniu Izraelskiemu, na namiot zgromadzenia?

Karoli1908Hu 6. Akkor hivatá a király Jójadát a papifejedelmet, és monda néki: Miért nem gondoltál a Lévitákra, hogy behozzák Júdából és Jeruzsálemből az ajándékot, a melyet rendelt [2†] Mózes az Úr szolgája és az Izráel gyülekezete, a gyülekezet sátorához?

RuSV1876 6 И призвал царь Иодая, главу их , и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, установленную Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?

БКуліш 6. І покликав царь Йодая, їх голову й сказав йому: Чом ти не вимагаєш від левітів, щоб вони приносили з Юдеї та Ерусалиму данину постановлену Мойсейом, слугою Господнїм, та збором Ізрайлитян на намет громадський?

FI33/38 7. Sillä jumalaton Atalja ja hänen poikansa ovat murtautuneet Jumalan temppeliin; he ovat myös käyttäneet baaleja varten kaikki Herran temppelin pyhät lahjat.

Biblia1776 7. Sillä jumalatoin Atalia on poikinensa särkenyt Jumalan huoneen, ja kaiken Herran huoneesen pyhitetyn olivat he tehneet Baalille.

CPR1642 7. Sillä se jumalatoin Athalia on poikinens särkenyt Jumalan huonen ja caiken HERran

huoneseen pyhitetyn olit he tehnet Baalille.

MLV19 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God and also all the dedicated things of the house of Jehovah they bestowed upon the Baals {Baalim}.

KJV 7. For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

Dk1871 7. Thi under den ugudelige Athalia havde hendes Sønner gjort Brud paa Guds Hus; ja endog alt det, som var helliget til Herrens Hus, havde de anvendt til Baalerne.

KXII 7. Förty den ogudaktiga Athalia och hennes söner hafva förderfvat Guds hus; och allt det som till Herrans hus helgadt var, hafva de lagt till Baalim.

PR1739 7. Sest selle iggese öäla Atalja poiad ollid Jummala koiale kahjo teinud, ja kullutasid ka keik, mis Jehowa koiale olli pühhitsetud, Paalide tarwis.

LT 7. Piktadarė Atalija ir jos sūnūs sunaikino Dievo namus ir visas Viešpaties namams pašvęstas dovanas panaudojo Baalui’‘.

Luther1912 7. Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des HERRN geheiligt war, haben sie an die Baalim gebracht.

Ostervald-Fr 7. Car l'impie Athalie et ses enfants ont ravagé la maison de Dieu; et même ils ont employé pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de l'Éternel.

RV'1862 7. Porque la impía Atalía, y sus hijos habían destruido la casa de Dios; y además de esto todas las cosas que habían sido consagradas para la casa de Jehová habían gastado en los ídolos.

SVV1770 7 Want als Athalia goddelooslijk handelde, hadden haar zonen het huis Gods opengebroken, ja, zelfs alle geheiligde dingen van het huis des HEEREN besteed aan de Baals.

PL1881 7. Bo Atalija niezbożna i synowie jej wyłupili dom Boży, a wszystkie rzeczy poświęcone z domu Paóskiego obrócili na bałwany.

Karoli1908Hu 7. Mert az istentelen Athália [3†] és az ő fiai elpusztították az Isten házát, és mindazt, a mi az Úr házának vala szentelve, a bálványokra költötték.

RuSV1876 7 Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов.

БКуліш 7. Бо безбожна Готолїя та її сини обдерли дом Божий і все присьвячене для дому Господнього вжили для Баалів.

FI33/38 8. Sitten tehtiin kuninkaan käskystä arkku, ja se asetettiin Herran temppelin portin ulkopuolelle.

Biblia1776 8. Niin kuningas käski; ja he tekivät arkun, jonka he panivat Herran huoneen portin ulkoiselle puolelle.

CPR1642 8. Nijn Cuningas käski tehdä Arcun jonga he panit HERran huonen läpikäytäwän ulcoiselle puolelle.

MLV19 8 So the king commanded and they made a chest and set it outside at the gate of the house of Jehovah.

KJV 8. And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

Dk1871 8. Da befalede Kongen, og de gjorde en Kiste, og de satte den udenfor i Herrens Hus's Port.

KXII 8. Så befallde Konungen, att man skulle göra ena kisto; och de satte henne utantill vid dörrena af Herrans hus;

PR1739 8. Ja kunningas ütles, et nemmad ühhe laeka piddid teggema ja sedda pannema Jehowa koia wärrawasse wäljaspiddi.

LT 8. Karaliui įsakius, buvo padaryta dėžė ir pastatyta prie Viešpaties namų durų lauko pusėje.

Luther1912 8. Da befahl der König, daß man eine Lade machte und setzte sie außen ins Tor am Hause des HERRN,

RV'1862 8. Y mandó el rey que hiciesen una arca, la cual pusieron fuera a la puerta de la casa de Jehová.

PL1881 8. Przetoż rozkazał król, aby uczyniono skrzynię jednę, a postawiono ją przed bramą domu Paóskiego.

RuSV1876 8 И приказал царь, и сделали один ящик, и поставилиего у входа в дом Господень извне.

FI33/38 9. Ja Juudassa ja Jerusalemissa kuulutettiin, että vero, jonka Jumalan palvelija Mooses oli erämaassa määrännyt Israelille, oli tuotava Herralle.

CPR1642 9. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis tuoman HERralle wero jonga Jumalan palwelia Moses oli pannut Israelin päälle corwes.

MLV19 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Jehovah the tax that Moses the servant of God laid

Ostervald-Fr 8. Et le roi ordonna qu'on fît un coffre, et qu'on le mît à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.

SVV1770 8 En de koning gebood, en zij maakten een kist, en stelden die buiten aan de poort van het huis des HEEREN.

Karoli1908Hu 8. És mikor parancsolt a király, csinálának egy ládát, melyet az Úr házának kapuja előtt helyezének el, kivül.

БКуліш 8. І звелїв царь, і зробили одну скриньку, й вмістили її при ввіходї в дом Господнїй знадвору.

Biblia1776 9. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa tuomaan Herralle veroa, jonka Jumalan palvelia Moses oli pannut Israelin päälle korvessa.

KJV 9. And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant

upon Israel in the wilderness.

of God laid upon Israel in the wilderness.

Dk1871 9. Og de lode udraabe i Juda og i Jerusalem, at de skulde bringe for Herren det Paalæg, som Mose, Guds Tjener, havde lagt paa Israel i Ørken.

KXII 9. Och lät utropa i Juda och Jerusalem, att man skulle införa Herranom den hjelpeskatten, som Guds tjenare Mose på Israel lagt hade i öknene.

PR1739 9. Ja andsid sannumid Juda ja Jerusalemma rahwale , et nemmad piddid toma Jehowale se makso, mis Moses Juṁala sullane Israeli peäle olli pannud körbes.

LT 9. Ir jie paskelbė Jude ir Jeruzalėje, kad neštų Viešpačiui mokestį, kurį Dievo tarnas Mozė įsakė Izraeliui dykumoje.

Luther1912 9. und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem HERRN einbringen sollte die Steuer, die von Mose, dem Knecht Gottes, auf Israel gelegt war in der Wüste.

Ostervald-Fr 9. Puis on publia dans Juda et dans Jérusalem, qu'on apportât à l'Éternel l'impôt mis par Moïse, serviteur de Dieu, sur Israël dans le désert.

RV'1862 9. E hicieron pregonar en Judá y en Jerusalem, que trajesen a Jehová la ofrenda que Moisés siervo de Dios había constituido a Israel en el desierto.

SVV1770 9 En men deed uitroeping in Juda en in Jeruzalem, dat men den HEERE inbrengen zou de schatting van Mozes, den knecht Gods, over Israel in de woestijn.

PL1881 9. I obwołano w Judzie i w Jeruzalemie, aby znoszono Panu podarek postanowiony przez Mojżesza, sługę Bożego, na Izraela na puszczy.

Karoli1908Hu 9. És kihirdeték Júdában és Jeruzsálemben, hogy hozzák el az Úrnak az ajándékot, a melyet az Isten szolgája Mózes [4†] parancsolt a pusztában Izráelnek.

RuSV1876 9 И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань,

БКуліш 9. І оповістили по Юдеї та Ерусалимі, щоб зносили Господеві данину, що її Мойсей,

наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.

слуга Божий, наложив на Ізрайлитян у пустинї.

FI33/38 10. Kaikki päämiehet ja kaikki kansa toivat iloiten rahaa ja heittivät arkkuun, kunnes se täyttyi.

CPR1642 10. Silloin iloidzit caicki ylimmäiset ja caicki Canssa toit ja panit Arckuun sijhenasti että se tuli täyten.

Biblia1776 10. Silloin iloitsivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa; ja he toivat ja panivat arkkuun, siihenasti että se tuli täyteen.

MLV19 10 And all the rulers and all the people rejoiced and brought in and cast into the chest, until they had made an end.

KJV 10. And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

Dk1871 10. Da bleve alle Øverster og alt Folket glade, og de bragte det ind og lagde det i Kisten, indtil alt var kommet ind.

KXII 10. Då fröjdade sig alle öfverstar, och allt folket, och gjorde tillhopa, och lade i kistona, intilldess hon full vardt.

PR1739 10. Ja keik würstid ollid röömsad ja keik rahwas, ja töid ja wiskasid sedda laekasse, kuñi nemmad keik said annud.

LT 10. Kunigaikščiai bei visa tauta džiaugėsi ir, atnešę mokestį, metė į dėžę, kol ją pripildė.

Luther1912 10. Da freuten sich alle Obersten und alles Volk und brachten's und warfen's in die Lade, bis sie voll ward.

Ostervald-Fr 10. Tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent, et ils apportèrent leur tribut, et jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'il fût plein.

RV'1862 10. Y todos los príncipes, y todo el pueblo, se

SVV1770 10 Toen verblijdden zich alle oversten en al

holgaron, y trajeron, y echaron en el arca, hasta que la hinchieron.

PL1881 10. I weselili się wszyscy książęta, i wszystek lud, a przynosząc, rzucali do onej skrzyni, aż ją napełnili.

RuSV1876 10 И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.

FI33/38 11. Aina kun leeviläiset toivat arkun kuninkaan asettamien tarkastusmiesten luo, huomattuaan, että siinä oli paljon rahaa, tulivat kuninkaan kirjuri ja ylimmäisen papin käskyläinen tyhjentämään arkun, ja sitten he kantoivat sen takaisin paikoilleen. Niin he tekivät päivä päivältä ja kokosivat paljon rahaa.

CPR1642 11. Ja cuin aica tuli että Arcku cannettin edes Lewitailda Cuningan käskyn jälken (ja he näit sijnä olewan paljo raha) tuli Cuningan kirjoittaja ja se joca ylimmäiseldä Papilda uscottu oli tyhjänsi Arcun ja cannoi sen jällens siallens. Näin he teit jocapäiwä sijhenasti että he cocoisit paljo raha.

het volk, en zij brachten in, en wierpen in de kist, totdat men voleind had.

Karoli1908Hu 10. Akkor a vezérek mindnyájan és az egész nép örömmel vivék az ő ajándékaikat és veték a ládába, míg megtelék.

БКуліш 10. І зраділи всї старшини і ввесь народ, і зносили та складали в скриню доти, доки вона не стала повна.

Biblia1776 11. Ja kuin aika tuli, että arkku kannettiin edes Leviläisiltä kuninkaan käskyn jälkeen (ja he näkivät siinä olevan paljon rahaa), tuli kuninkaan kirjoittaja ja se joka ylimmäiseltä papilta uskottu oli, ja he tyhjensivät arkun ja kantoivat sen jälleen siallensa. Näin he tekivät joka päivä siihenasti että he kokosivat paljon rahaa.

MLV19 11 And it was so, that, at what (ever) time the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest and took it and carried it to its place again. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

KJV 11. Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

Dk1871 11. Og det skete, naar man ved Leviterne bragte Kisten ind efter Kongens Befaling, og man da saa, at der var mange Penge i den, da kom Kongens Skriver og Ypperstepræstens Befalingsmand, og de tømte Kisten og bare den hen og satte den igen paa sit Sted; saa gjorde de Dag for Dag og samlede Penge i Mangfoldighed.

KXII 11. Och då tid var att kistan skulle hafvas fram af Leviterna, efter Konungens befallning, då de sågo, att der många penningar uti voro, så kom Konungens skrifvare, och den som af öfversta Prestenom befallning hade, och tömde kistona, och båro henne i sitt rum igen. Så gjorde de hvar dag, tilldess de samkade en ganska stor hop penningar.

PR1739 11. Ja se sündis sel aial, kui se laekas kunninga üllewatajatte jure sai widud Lewitide läbbi, ja kui nemmad näggid, et paljo rahha sees olli : siis läks kunninga kirjotaja, ja kes üllemast preestrist seätud, ja tühjendasid se laeka, ja kandsid sedda ja pannid sedda jälle temma paika; nenda teggid nemmad pääw päwalt ja koggusid paljo rahha.

LT 11. Dėžei prisipildžius, ją atnešdavo pas karalių. Karaliaus raštininkas ir vyriausiojo kunigo įgaliotinis išimdavo pinigus, o dėžę nunešdavo atgal į jos vietą. Taip jie darė kiekvieną dieną ir surinko daug pinigų.

Luther1912 11. Und wenn's Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darin war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schüttete die Lade aus und trugen sie wieder an ihren Ort. So taten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge zuhauf brachten.

Ostervald-Fr 11. Or, quand c'était le moment d'apporter le coffre à l'inspection du roi, par l'entremise des Lévites, et que ceux-ci voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent, un secrétaire du roi et un commissaire du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; puis ils le rapportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour après jour, et ils recueillaient de l'argent en abondance.

RV'1862 11. Y como venía el tiempo para llevar el arca al magistrado del rey por mano de los Levitas, cuando veían que había mucho dinero, venía el escriba del rey, y el que estaba puesto por el sumo sacerdote, y llevaban el arca, y la vaciaban, y la volvían a su lugar: y así lo hacían de día en día, y cogían mucho dinero;

SVV1770 11 Het geschiedde nu ter tijd, als hij de kist, naar des konings bevel, door de hand der Levieten, inbracht, en als zij zagen, dat er veel gelds was, dat de schrijver des konings kwam, en de bestelde van den hoofdpriester, en de kist ledig maakten, en die opnamen, en die wederbrachten aan haar plaats; alzo deden zij van dag tot dag, en verzamelden geld in menigte;

PL1881 11. A gdy przynosili skrzynię na rozkaz królewski przez ręce Lewitów, (gdy widzieli, że było wiele pieniędzy) przychodził pisarz królewski, i przystaw kapłana najwyższego, i wypróżniali skrzynię; potem ją odnosili, i stawiali ją na miejscu swem. Tak czynili na każdy dzieó, i zebrali pieniędzy bardzo wiele.

Karoli1908Hu 11. És időnként a Léviták által elviteték a ládát a király gondviselőjéhez, és mikor látták, hogy sok pénz van benne, eljövén a király íródeákja és a főpap választott embere, kiüríték a ládát, s azután ismét visszavitték helyére. Ezt művelék időnként, és nagy összeg pénzt gyűjtének.

RuSV1876 11 В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место. Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.

БКуліш 11. А коли наставав час, що скриню приносили через левітів до урядників царських, і коли вони бачили, що там багато срібла, тоді приходив писар царський та довірений первосьвященника, й висипали зо скринї, й відносили її, та й ставили на своє місце. Так робили вони по всяк день і зібрали силу срібла.

FI33/38 12. Sitten kuningas ja Joojada antoivat sen niille, jotka teettivät työt Herran temppelissä, ja nämä palkkasivat kivenhakkaajia ja puuseppiä uudistamaan Herran temppeliä, niin myös rauta- ja vaskiseppiä korjaamaan Herran temppeliä.

Biblia1776 12. Ja kuningas ja Jojada antoivat ne teettäjille Herran huoneen palvelukseksi; ne palkkasivat kivenhakkaajia ja rakentajia, uudistamaan Herran huonetta, niin myös rauta- ja vaskiseppiä, parantamaan Herran huonetta.

CPR1642 12. Ja Cuningas ja Jojada annoit ne HERran huonen teettäille ne palckaisit kiwenhackaita ja rakendaita udistaman HERran huonetta rauta ja waskiseppiä parandaman HERran huonetta.

MLV19 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Jehovah. And they hired masons and carpenters to restore the house of Jehovah and also such as worked iron and brass to

KJV 12. And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to

repair the house of Jehovah.

Dk1871 12. Og Kongen og Jojada gav dem til den, som havde at gøre med Gerningen i Herrens Hus's Tjeneste, og de lejede Stenhuggere og Tømmermænd til at fornye Herrens Hus, saa og Mestre til at arbejde i Jern og Kobber, til at udbedre Herrens Hus.

PR1739 12. Ja kunningas ja Jojada andsid sedda neile, kelle holeks Jehowa koia tenistusse tö olli , ja nemmad palkasid kiwwiseppad ja puseppad, kes Jehowa kodda piddid parrandama, ja ka raud- ja wasksepppad, kes Jehowa kodda piddid kohhendama.

Luther1912 12. Und der König und Jojada gaben's den Werkmeistern, die da schaffen am Hause des HERRN; dieselben dingten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des HERRN; auch Meister in Eisen und Erz, zu bessern das Haus des HERRN.

RV'1862 12. El cual daba el rey y Joiada a los que hacían la obra del servicio de la casa de Jehová: y cogieron canteros y oficiales que reparasen la casa de Jehová, y herreros y

mend the house of the LORD.

KXII 12. Och Konungen och Jojada fingo det arbetarena, som skaffare voro på Herrans hus; de samme lejde stenhuggare och timbermän, till att förnya Herrans hus, desslikes de mästare på jern och koppar, till att bättra Herrans hus.

LT 12. Karalius bei Jehojada juos atiduodavo Viešpaties namų darbų prižiūrėtojams, o tie pasamdydavo mūrininkų ir dailidžių, geležies ir vario kalvių Viešpaties namams pataisyti bei atnaujinti.

Ostervald-Fr 12. Le roi et Jéhojada le donnaient à ceux qui étaient chargés de l'ouvrage pour le service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain, pour réparer la maison de l'Éternel.

SVV1770 12 Hetwelk de koning en Jojada gaven aan degenen, die het werk van den dienst van het huis des HEEREN verzorgden; en zij huurden houwers en timmerlieden, om het

metalarios para reparar la casa de Jehová.

huis des HEEREN te vernieuwen, mitsgaders ook werkmeesters in ijzer en koper, om het huis des HEEREN te beteren.

PL1881 12. Które oddawał król i Jojada przełożonym nad robotą około domu Paóskiego; a ci najmowali kamienników i cieśli do poprawy domu Paóskiego, także i kowali robiących żelazem i miedzią, ku zmocnieniu domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 12. És adá azt a király és Jójada az Úr háza körül való munka felügyelőjének; és fogadának favágókat és ácsokat az Úr házának újítására, vas- és rézműveseket is az Úr házának megerősítésére.

RuSV1876 12 И отдавали его царь и Иодай производителям работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня.

БКуліш 12. І віддавали його царь та Йодай виконувачам робіт при домі Господньому, а вони наймали камянотесів та теслїв до понови дому Господнього, і ковалїв та гамарників до піддержування дому Господнього.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät toimivat niin, että työ edistyi heidän käsissään, ja he asettivat Jumalan temppelin entiselleen sen määrämittojen mukaan ja panivat sen kuntoon.

Biblia1776 13. Ja työmiehet tekivät työtä, niin että parannustyö menestyi heidän kättensä kautta; ja he saivat Jumalan huoneen kokonansa valmiiksi ja hyvin rakennetuksi.

CPR1642 13. Ja työmiehet teit työtä nijn että työn parannus menestyi heidän kättens cautta ja he sait Jumalan huonen coconans walmixi ja hywin raketuxi.

MLV19 13 So the workmen labored and the work of repairing went forward in their hands and they set up the house of God in its state and strengthened it.

KJV 13. So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

Dk1871 13. Saa arbejdede Folkene, og Udbedringen af det, der arbejdedes paa, gik frem ved deres Haand; og de satte Guds Hus i Stand efter dets Maal og gjorde det stærkt.

KXII 13. Och arbetsmännerna arbetade, så att förbättringen på verket gick fram genom deras hand, och läto Guds hus komma sig till igen, och gjorde det fast.

PR1739 13. Ja need, kelle holeks se tö olli , teggid, et se tö korda läks nende läbbi: ja nemmad saatsid Jummala koia walmis, nenda kui se piddi ollema, ja teggid sedda tuggewaks.

LT 13. Darbininkai dirbo ir jiems sekėsi. Jie atstatė Dievo namus ir juos sutvirtino.

Luther1912 13. Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet.

Ostervald-Fr 13. Ceux qui étaient chargés de l'ouvrage travaillèrent donc, et par leurs soins, l'œuvre fut réparée; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.

RV'1862 13. Y los oficiales hacían la obra, y por sus manos fué reparada la obra; y restituyeron la casa de Dios en su disposición, y la fortificaron.

SVV1770 13 Zo deden de verzorgers van het werk, dat de betering des werks door hun hand toenam; en zij herstelden het huis Gods in zijn gestaltenis, en maakten het vast.

PL1881 13. A tak robili robotnicy, i brało naprawę ono

Karoli1908Hu 13. Munkálkodának azért a művesek, és az ő

dzieło przez ręce ich; i przywiedli dom Boży do całości swojej, i zmocnili go.

kezök által a kijavítás előrehaladt, s az Úrnak házát előbbi állapotába helyezék, és megerősíték azt.

RuSV1876 13 И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.

БКуліш 13. І робили майстрі, й доверушувалась понова їх руками, й привели дом Божий до належного стану й скріпили його.

FI33/38 14. Ja kun he olivat päättäneet työnsä, veivät he rahan tähteet kuninkaalle ja Joojadalle; ja niillä teetettiin kaluja Herran temppeliin, jumalanpalvelus- ja uhraamiskaluja, kuppeja sekä kulta- ja hopeakaluja. Ja Herran temppelissä uhrattiin vakituisesti polttouhreja, niin kauan kuin Joojada eli.

Biblia1776 14. Ja kuin he sen olivat päättäneet, veivät he liian rahan kuninkaan ja Jojadan eteen; siitä tehtiin astioita Herran huoneesen, astioita palvelukseen ja polttouhriin, lusikoita, kulta- ja hopia-astioita; ja uhrasivat polttouhria Herran huoneen tykönä alati niinkauvan kuin Jojada eli.

CPR1642 14. Ja cosca he sen olit päättänet weit he lijan rahan Cuningan ja Jojadan eteen sijtä tehtin astioita HERran huoneseen astioita palweluxeen ja polttouhrijn lusicoita culda ja hopiaastioita. Ja uhraisit polttouhria HERran huonen tykönä caikis paicois nijncauwan cuin Jojada eli.

MLV19 14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, from which were made vessels

KJV 14. And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made

for the house of Jehovah, even vessels with which to minister and to offer and spoons and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of Jehovah continually all the days of Jehoiada.

vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

Dk1871 14. Og der de havde fuldendt det, bragte de de øvrige Penge frem for Kongens og Jojadas Ansigt, og for disse gjorde man Redskaber til Herrens Hus, Redskaber til Tjenesten og til at ofre, Røgelseskaaler og Guldkar og Sølvkar; og de ofrede stedse Brændofre i Herrens Hus alle Jojadas Dage.

KXII 14. Och då de hade det lyktat, båro de penningarna, som öfver voro, in för Konungen och Jojada; deraf gjordes käril till Herrans hus, käril till tjensten, och till bränneoffer, skedar, och gyldene silfvertyg. Och de offrade bränneoffer vid Herrans hus framgent, så länge Jojada lefde.

PR1739 14. Ja kui nemmad se tö said löppetanud, töid nemmad kunninga ja Jojada ette, mis sest rahhast ülle olli , ja temma laskis sest tehha riistad Jehowa koia tarwis, tenistusse- ja ohwerdamisse-riistad ja suitsetamisse-rohho kausid ja kuld- ja höbbe-riistad; ja nemmad ohwerdasid pölletamisse-ohwrid Jehowa koias allati, ni kaua kui Jojada ellas.

LT 14. Pabaigę darbą, jie atnešė likusius pinigus ir grąžino karaliui bei Jehojadai. Už juos buvo padaryti indai Viešpaties namams: indai reikalingi tarnaujant, aukojimo indai, taurės, auksiniai bei sidabriniai indai. Jie nuolat aukojo deginamąsias aukas Viešpaties namuose per visas Jehojados dienas.

Luther1912 14. Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des HERRN, Gefäße zum Dienst und zu

Ostervald-Fr 14. Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jéhojada le reste de l'argent, dont il fit faire des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le

Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräte. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des HERRN allewege, solange Jojada lebte.

RV'1862 14. Y como habían acabado, traían lo que quedaba del dinero al rey y a Joiada; y hacían de él vasos para la casa de Jehová, vasos de servicio, morteros, cucharones, vasos de oro y de plata: y sacrificaban holocaustos continuamente en la casa de Jehová todos los dias de Joiada.

PL1881 14. A gdy dokoóczyli, przynieśli przed króla i przed Jojadę ostatek pieniędzy, a narobiono z nich naczynia do domu Paóskiego, naczynia ku posługiwaniu, i moździerzy i czasz, i innego naczynia złotego i srebrnego, a ofiarowali całopalenia w domu Paósk im ustawicznie po wszystkie dni Jojady.

RuSV1876 14 И кончив все , они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесожжений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И

service et pour les holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de l'Éternel, tant que vécut Jéhojada.

SVV1770 14 Als zij nu voleind hadden, brachten zij voor den koning en Jojada het overige des gelds, waarvan hij vaten maakte voor het huis des HEEREN, vaten om te dienen en te offeren, en rookschalen, en gouden en zilveren vaten; en zij offerden geduriglijk brandofferen in het huis des HEEREN al de dagen van Jojada.

Karoli1908Hu 14. Mikor pedig elvégezték, a megmaradt pénzt vivék a királynak és Jójadának, melyből csinálának az Úr háza számára edényeket, az isteni tisztelet és áldozat számára kanalakat, s arany és ezüst edényeket. És áldozának vala égőáldozatokkal szüntelen az Úrnak házában, Jójadának, [5†] teljes életében.

БКуліш 14. А коли все скінчили, то принесли цареві та Йодаєві останок срібла; й пороблено з його посуд для дому Господнього, посуд до служби й до всепалення, чаші та инчий золотий та

приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.

срібний посуд. І приносили всепалення в домі Господньому безперестанно, доки жив Йодай.

FI33/38 15. Mutta Joojada kävi vanhaksi ja sai elämästä kyllänsä, ja hän kuoli. Sadan kolmenkymmenen vuoden vanha hän oli kuollessaan.

Biblia1776 15. Ja Jojada tuli vanhaksi ja ijällä ravituksi ja kuoli; ja hän oli sadan ja kolmenkymmenen ajastaikainen kuollessansa.

CPR1642 15. JA Jojada tuli wanhaxi ja ijällisexi ja cuoli ja hän oli sadan ja colmenkymmenen ajastaicainen cuollesans.

MLV19 15 But Jehoiada grew old and was full of days and he died. He was a hundred and thirty years old when he died.

KJV 15. But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

Dk1871 15. Og Jojada blev gammel og mæt af Dage og døde; han var hundrede og tredive Aar gammel, der han døde.

KXII 15. Och Jojada vardt gammal och mätt af ålder, och blef död, och var hundrade och tretio år gammal, då han blef död.

PR1739 15. Ja Jojada sai wannaks ja kül ellatand, ja surri ärra, sadda ja kolmkümmend aastat olli ta wanna, kui ta ärrasurri.

LT 15. Bet Jehojada paseno ir mirė sulaukęs šimto trisdešimties metų.

Luther1912 15. Und Jojada ward alt und des Lebens satt und starb, und war hundertunddreißig Jahre alt, da er starb.

Ostervald-Fr 15. Or Jéhojada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut; il était âgé de cent trente ans quand il mourut.

RV'1862 15. Mas Joiada envegeció, y murió harto de dias: cuando murió, era de ciento y treinta años.

SVV1770 15 En Jojada werd oud en zat van dagen, en stierf; hij was honderd en dertig jaren oud, toen hij stierf.

PL1881 15. Potem zstarzał się Jojada, a będąc pełen dni, umarł; sto i trzydzieści lat miał, gdy umarł.

Karoli1908Hu 15. Megvénhedék pedig Jójada, és megelégedvén életével, meghala. Százharmincz esztendős korában hala meg.

RuSV1876 15 И состарился Иодай и, насытившись днями жизни , умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер.

БКуліш 15. І постарівся Йодай і, поживши доволї, помер; сто трийцять років було йому, як він умер.

FI33/38 16. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin kuningasten joukkoon, sillä hän oli tehnyt sitä, mikä hyvää on, Israelille ja Jumalalle ja hänen temppelilleen.

Biblia1776 16. Ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin kuningasten sekaan; sillä hän oli tehnyt hyvin Israelissa Jumalaa ja hänen huonettansa kohtaan.

CPR1642 16. Ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn Cuningasten secan sillä hän oli tehnyt hywin Israelin Jumalan ja hänen huonens cohtan.

MLV19 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel and toward God and his house.

KJV 16. And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

Dk1871 16. Og de begrove ham i Davids Stad iblandt Kongerne, fordi han havde gjort godt i Israel

KXII 16. Och de begrofvo honom uti Davids stad, ibland Konungarna, derföre att han hade

og imod Gud og hans Hus.

gjort väl med Israel, och med Gud och hans hus.

PR1739 16. Ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna kunningatte jure, sest ta olli head teinud Israelile, ja Jummala ja temma koia wasto.

LT 16. Jį palaidojo Dovydo mieste prie karalių, nes jis darė gera Izraelyje Dievui ir Jo namams.

Luther1912 16. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige, darum daß er hatte wohl getan an Israel und an Gott und seinem Hause.

Ostervald-Fr 16. On l'ensevelit dans la cité de David avec les rois; car il avait fait du bien à Israël, et à l'égard de Dieu et de sa maison.

RV'1862 16. Y le sepultaron en la ciudad de David con los reyes; por cuanto había hecho bien con Israel, y con Dios, y con su casa.

SVV1770 16 En zij begroeven hem in de stad Davids, bij de koningen; want hij had goed gedaan in Israel, beide aan God en zijn huize.

PL1881 16. I pochowano go w mieście Dawidowem z królmi, przeto, że czynił dobrze w Izraelu, i Bogu, i domowi jego.

Karoli1908Hu 16. És eltemeték őt a Dávid városában a királyok között, mivel kedves dolgot cselekedett vala Izráelben mind Istennel s mind az ő házával.

RuSV1876 16 И похоронили его в городе Давидовом с царями, потому что он делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома Его.

БКуліш 16. І поховали його в Давидовому місті при царях, бо він чинив добре в Ізраїлї, для Бога й для дому його.

FI33/38 17. Mutta Joojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan päämiehet ja kumarsivat kuningasta; ja kuningas kuuli heitä.

Biblia1776 17. Ja Jojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan ylimmäiset ja rukoilivat kuningasta. Niin kuningas kuuli heitä.

CPR1642 17. JA Jojadan cuoleman jälken tulit Judan

ylimmäiset ja rucoilit Cuningast. Nijn Cuningas cuuli heitä.

MLV19 17 Now after the death of Jehoiada the rulers of Judah came and bowed-down to the king. Then the king listened to them.

KJV 17. Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

Dk1871 17. Men efter Jojadas Død kom de Øverste af Juda og nedbøjede sig for Kongen; da føjede Kongen dem.

KXII 17. Efter Jojada död kommo de öfverste i Juda, och tillbådo Konungen; då hörde Konungen dem.

PR1739 17. Ja pärrast Jojada surma tullid Juda würstid ja kummardasid kunninga ette; siis wöttis kunningas neid kuulda.

LT 17. Kunigui Jehojadai mirus, Judo kunigaikščiai atėjo pas karalių ir jam nusilenkė. Tada jis ėmė jų klausyti.

Luther1912 17. Und nach dem Tode Jojadas kamen die Obersten von Juda und bückten sich vor dem König; da hörte der König auf sie.

Ostervald-Fr 17. Mais, après que Jéhojada fut mort, les principaux de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi; alors le roi les écouta.

RV'1862 17. Muerto Joiada vinieron los príncipes de Judá, y postráronse al rey, y el rey los oyó.

SVV1770 17 Maar na den dood van Jojada kwamen de vorsten van Juda, en bogen zich neder voor den koning; toen hoorde de koning naar hen.

PL1881 17. A gdy umarł Jojada, przyszli książęta Judzcy, i pokłonili się królowi; tedy ich

Karoli1908Hu 17. Minekutána pedig meghala Jójada, eljövének a Júda fejedelmei, és meghajták

usłuchał król.

magokat a király előtt; a király pedig hallgatott reájok.

RuSV1876 17 Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.

БКуліш 17. Та після Йодаєвої смертї поприходили князї Юдейські, підлещуючись до царя; і царь почав їх слухати.

FI33/38 18. Ja he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, temppelin ja palvelivat aseroita ja jumalankuvia. Niin viha kohtasi Juudaa ja Jerusalemia tämän heidän rikoksensa tähden.

Biblia1776 18. Ja he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan huoneen ja palvelivat metsistöitä ja epäjumalia. Niin tuli viha Juudan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syntinsä tähden.

CPR1642 18. Ja he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan huonen ja palwelit medzistöitä ja epäjumali. Nijn tuli wiha Judan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syndins tähden.

MLV19 18 And they forsook the house of Jehovah, the God of their fathers and served the Asherim {pole-images} and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

KJV 18. And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

Dk1871 18. Saa forlode de Herrens, deres Fædres Guds, Hus og tjente Astartebillederne og Afguderne; og der kom en Vrede over Juda og Jerusalem for denne deres Syndeskyld.

KXII 18. Och de öfvergåfvo Herrans deras fäders Guds hus, och tjente lundom och afgudom; så kom vrede öfver Juda och Jerusalem för dessa deras brotts skull.

PR1739 18. Ja nemmad jätsid mahha Jehowa omma wannematte Jummala koia, ja tenisid iesid ja ebba-jummalad; ja suur wihha tulli Juda ja Jerusalemma peäle sesinnatse nende sü pärrast.

LT 18. Jie paliko Viešpaties, savo tėvų Dievo, namus ir tarnavo alkams ir stabams. Tas nusikaltimas sukėlė Viešpaties rūstybę prieš Judą ir Jeruzalę.

Luther1912 18. Und sie verließen das Haus des HERRN, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Ascherabildern und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer Schuld willen.

Ostervald-Fr 18. Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et ils servirent les emblèmes d'Ashéra et les idoles; et la colère de l'Éternel fut sur Juda et sur Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.

RV'1862 18. Y desampararon la casa de Jehová el Dios de sus padres, y sirvieron a los bosques, y a las imágenes esculpidas: y la ira vino sobre Judá y Jerusalem por este su pecado.

SVV1770 18 Zo verlieten zij het huis des HEEREN, des Gods hunner vaderen, en dienden de bossen en de afgoden; toen was een grote toornigheid over Juda en Jeruzalem, om deze hun schuld.

PL1881 18. Skąd opuściwszy dom Pana, Boga ojców swych, służyli gajom i bałwanom; przetoż przyszedł gniew na Judę i na Jeruzalem dla tego występku ich.

Karoli1908Hu 18. És elhagyák az Úrnak, atyáik Istenének házát, és szolgálának az Aseráknak és [6†] bálványoknak; mely vétkök miatt lőn az Úrnak haragja Júda és Jeruzsálem ellen.

RuSV1876 18 И оставили дом Господа Бога отцов своих и сталислужить деревам посвященным и идолам, – и был гнев Господень на Иуду и Иерусалим за сию

БКуліш 18. І покинули дім Господа, Бога батьків своїх, і стали служити в посьвячених гаях ідолам, - і був гнїв Господень на Юду та Ерусалим за цю їх провину.

вину их.

FI33/38 19. Hän lähetti heidän keskuuteensa profeettoja palauttamaan heitä Herran tykö, ja nämä varoittivat heitä, mutta he eivät kuulleet.

CPR1642 19. Ja hän lähetti heille Prophetat palauttaman heitä HERran tygö ja he todistit heille mutta ei he totellet.

Biblia1776 19. Ja hän lähetti heille prophetat palauttamaan heitä Herran tykö; ja he todistivat heille, mutta ei he totelleet.

MLV19 19 Yet he sent prophets to them to bring them again to Jehovah. And they testified against them, but they would not listen.

KJV 19. Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

Dk1871 19. Og han sendte Profeter til dem at omvende dem til Herren; og disse vidnede for dem, men de vilde ikke høre dem.

KXII 19. Och han sände Propheter till dem, att de skulle omvända sig till Herran. Och de betygade dem; men de hörde dem intet.

PR1739 19. Ja ta lähhätas nende jure prohwetid, neid pöörma Jehowa pole, ja nemmad maenitsesid neid kowwaste, agga nemmad ei wötnud kuulda.

LT 19. Viešpats siuntė jiems pranašų, norėdamas juos susigrąžinti, kurie įspėjo juos, tačiau jie neklausė.

Luther1912 19. Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem HERRN bekehren sollten, und die zeugten wider sie; aber sie nahmen's nicht

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les faire retourner à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux; mais ils ne

zu Ohren.

RV'1862 19. Y envióles profetas, que los redujesen a Jehová, los cuales les protestaron: mas ellos no los escucharon.

PL1881 19. I posyłał do nich proroków, żeby ich nawrócili do Pana; którzy choć się oświadczali przeciw nim, ale ich przecież nie słuchali.

RuSV1876 19 И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали.

FI33/38 20. Niin Jumalan Henki täytti Sakarjan, pappi Joojadan pojan, ja hän astui kansan eteen ja sanoi heille: Näin sanoo Jumala: Miksi te rikotte Herran käskyt omaksi onnettomuudeksenne? Koska te olette hyljänneet Herran, hylkää hänkin teidät.

CPR1642 20. JA Jumalan hengi puetti Zacharian Jojadan Papin pojan hän astui Canssan eteen ja sanoi heille: näitä sano Jumala: mixi te ricotte HERran käskyn ei se pidä teille menestymän: Sillä te oletta hyljännet HERran nijn hylkä hän jällens teidän.

voulurent point les écouter.

SVV1770 19 Doch Hij zond profeten onder hen, om hen tot den HEERE te doen wederkeren; die betuigden tegen hen, maar zij neigden de oren niet.

Karoli1908Hu 19. És külde hozzájuk prófétákat, hogy visszatérítenék őket az Úrhoz, a kik bizonyságot tevének ellenök, de nem hallgattak reájok.

БКуліш 19. І посилав до їх пророків, щоб навернути їх до Господа, й вони вмовляли їх, але ті не слухали.

Biblia1776 20. Ja Jumalan henki puetti Sakarian papin Jojadan pojan; hän astui kansan eteen ja sanoi heille: näin sanoo Jumala: miksi te rikotte Herran käskyn? Ei se pidä teille menestymän; koska te olette hyljänneet Herran, niin hylkää hän jälleen teidät.

MLV19 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest. And he stood above the people and said to them, Thus says God, Why do you* transgress the commandments of Jehovah, so that you* cannot prosper? Because you* have forsaken Jehovah, he has also forsaken you*.

KJV 20. And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

Dk1871 20. Og Guds Aand iførte sig Sakaria, Præsten Jojadas Søn, og han stod oven over Folket og sagde til dem: Saa sagde Gud: Hvorfor overtræde I Herrens Bud derfor skulle I ikke være lykkelige, thi I have forladt Herren, og han har forladt eder.

KXII 20. Och Guds Ande utiklädde Sacharia, Jojada Prestens son. Han steg fram för folket, och sade till dem: Detta säger Gud: Hvi öfverträden I Herrans bud, det eder icke väl bekommandes varder? Efter I hafven öfvergifvit Herran, så varder han ock öfvergifvandes eder.

PR1739 20. Ja Jummala waim panni kui ride ennese ümber Sekarja preestri Jojada poia, ja ta seisis üllewel rahwa ees, ja ütles neile: Nenda ütles Jummal, mikspärrast astute teie ülle Jehowa käskude? ja se ei lähhä teile mitte korda, sest teie ollete Jehowat mahhajätnud, sepärrast jättab Ta teid mahha.

LT 20. Dievo Dvasia nužengė ant kunigo Jehojados sūnaus Zacharijos, kuris atsistojęs kalbėjo susirinkusiems: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Kodėl jūs laužote Viešpaties įsakymus ir nenorite, kad jums sektųsi? Kadangi jūs palikote Viešpatį, Jis paliko jus’ ‘‘.

Luther1912 20. Und der Geist Gottes erfüllte Sacharja, den Sohn Jojadas, des Priesters. Der trat oben

Ostervald-Fr 20. Alors l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jéhojada, le sacrificateur, et, se tenant

über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des HERRN und wollt kein Gelingen haben? Denn ihr habt den HERRN verlassen, so wird er euch wieder verlassen.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Dios envistió a Zacarías, hijo de Joiada, sacerdote, el cual estando sobre el pueblo, les dijo: Así ha dicho Dios: ¿Por qué quebrantáis los mandamientos de Jehová? No os vendrá bien de ello: porque por haber dejado a Jehová, él también os dejará.

PL1881 20. Owszem, gdy Duch Boży wzbudził Zacharyjasza, syna Jojady kapłana, (który stanąwszy przed ludem, rzekł im: Tak mówi Bóg: Przeczże przestępujecie przykazania Paóskie? Nie poszczęści się wam; albowiem iżeście wy opuścili Pana, on was też opuści.)

RuSV1876 20 И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.

debout au-dessus du peuple, il leur dit: Dieu a dit ainsi: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne prospérerez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera.

SVV1770 20 En de Geest Gods toog Zacharia aan, den zoon van Jojada, den priester, die boven het volk stond, en hij zeide tot hen: Zo zegt God: Waarom overtreedt gij de geboden des HEEREN? Daarom zult gij niet voorspoedig zijn; dewijl gij den HEERE verlaten hebt, zo zal Hij u verlaten.

Karoli1908Hu 20. Az Isten lelke pedig felindítá Zakariást, a Jójada pap fiát, a ki felálla a nép között, és monda nékik: Ezt mondja az Isten: Miért szegtétek meg az Úrnak parancsolatait? — mert az nem használ néktek. [7†] Ha elhagytátok az Urat, ő is elhagy titeket.

БКуліш 20. І найшов Дух Божий на Захарію, сина сьвященника Йодая, і став він на вишинї перед народом і промовив до їх: Так говорить Господь: Чом ви нарушуєте прикази Господнї? Не вийде воно вам на хосен; і коли ви покинули Господа, то й він вас покине.

FI33/38 21. Mutta he tekivät salaliiton häntä vastaan ja kivittivät hänet kuoliaaksi kuninkaan käskystä Herran temppelin esipihalla.

Biblia1776 21. Mutta he tekivät liiton häntä vastaan ja kivittivät hänen kuoliaaksi kuninkaan käskyn jälkeen, Herran huoneen pihalla.

CPR1642 21. Mutta he teit lijton händä wastan ja kiwitit hänen cuoliaxi Cuningan käskyn jälken HERran huonen cartanolla.

MLV19 21 And they conspired against him and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Jehovah.

KJV 21. And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

Dk1871 21. Men de sammensvore sig imod ham og stenede ham med Stene, efter Kongens Bud, I Forgaarden til Herrens Hus.

KXII 21. Men de gjorde ett förbund emot honom, och stenade honom, efter Konungens bud, i gårdenom för Herrans hus.

PR1739 21. Ja nemmad piddasid sallaja kurja nou temma wasto, ja wiskasid tedda kiwwidega surnuks kunninga kässo järrele Jehowa koia oues.

LT 21. Jie susitarė prieš jį ir, karaliui įsakius, užmušė akmenimis Viešpaties namų kieme.

Luther1912 21. Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 21. Mais ils conspirèrent contre lui, et l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.

RV'1862 21. Mas ellos hicieron conspiración contra él, y cubriéronle de piedras por mandado del rey,

SVV1770 21 En zij maakten een verbintenis tegen hem, en stenigden hem met stenen door

en el patio de la casa de Jehová.

PL1881 21. Tedy się sprzysięgli przeciwko niemu, i ukamionowali go za rozkazaniem królewskim w sieni domu Paóskiego.

RuSV1876 21 И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.

FI33/38 22. Sillä kuningas Jooas ei muistanut rakkautta, jota hänen isänsä Joojada oli hänelle osoittanut, vaan tappoi Joojadan pojan. Ja tämä sanoi kuollessaan: Herra nähköön ja kostakoon.

CPR1642 22. Ja Cuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta jonga Jojada hänen Isäns hänelle tehnyt olit mutta tappoi hänen poicans. Ja hän sanoi cuollesans: HERra näke ja edzi.

MLV19 22 Thus Joash the king did not remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. And when he died, he said, Jehovah look upon it and require it.

het gebod des konings, in het voorhof van het huis des HEEREN.

Karoli1908Hu 21. Amazok pedig reá támadván, ott az Úr háza pitvarában [8†] megkövezék őt a király parancsolatjából.

БКуліш 21. І змовились проти його, і вбили його камінням, по приказу царя, в дворі дому Господнього.

Biblia1776 22. Ja kuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta, jonka Jojada hänen isänsä hänelle tehnyt oli, mutta tappoi hänen poikansa. Ja hän sanoi kuollessansa: Herra on näkevä ja etsivä.

KJV 22. Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

Dk1871 22. Og Kong Joas kom ikke den Miskundhed i Hu, som Jojada, hans Fader, havde gjort imod ham, men slog hans Søn ihjel; og der denne døde, sagde han: Herren skal se og hjemsøge det.

KXII 22. Och Konung Joas tänkte intet på den barmhertighet, som Jojada hans fader med honom gjort hade, utan drap hans son; men då han blef död, sade han: Herren varder detta seendes och sökandes.

PR1739 22. Ja kunningas Joas ei möttelnud mitte se heateggemisse peäle, mis teise issa Jojada temmale olli teinud, ja tappis temma poia ärra; ja Sekarja ütles, kui ta surri: Kül Jehowa nääb ja kulab järrele.

LT 22. Karalius Jehoašas neatsiminė to gero, kurį Zacharijos tėvas Jehojada buvo jam padaręs, bet nužudė jo sūnų. Mirdamas jis sakė: ‘‘Viešpats mato ir atlygins’‘.

Luther1912 22. Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm getan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der HERR wird's sehen und heimsuchen.

Ostervald-Fr 22. Ainsi le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Jéhojada, père de Zacharie, avait usé envers lui; et il tua son fils, qui dit en mourant: L'Éternel le voit, et il en demandera compte!

RV'1862 22. Y no tuvo memoria el rey Joas de la misericordia que su padre Joiada había hecho con él: mas matóle su hijo: el cual muriendo, dijo: Jehová lo vea, y lo requiera.

SVV1770 22 Zo gedacht de koning Joas niet der weldadigheid, die zijn vader Jojada aan hem gedaan had, maar doodde zijn zoon; dewelke, als hij stierf, zeide: De HEERE zal het zien en zoeken!

PL1881 22. I nie pamiętał król Joaz na miłosierdzie, które był uczynił z nim Jojada, ojciec jego, ale zabił syna jego; który gdy umierał, mówił: Niech to obaczy Pan, a zemści się.

Karoli1908Hu 22. És nem emlékezék meg Joás király a jótéteményről, [9†] a melylyel annak atyja, Jójada vala ő hozzá éltében, hanem megöleté a fiát. Mikor pedig meghalna, ezt

mondá: Látja az Úr és bosszút áll!

RuSV1876 22 И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!

БКуліш 22. І не спогадав царь Йоас на добродійство, що вчинив йому Йодай, батько його, і вбив сина його. І як він умірав, то сказав: Нехай бачить Господь і нехай відплатить!

FI33/38 23. Vuoden vaihteessa kävi aramilaisten sotajoukko Jooaan kimppuun, ja he tunkeutuivat Juudaan ja Jerusalemiin asti ja tuhosivat kansasta kaikki kansan päämiehet. Ja kaiken saaliinsa he lähettivät Damaskon kuninkaalle.

Biblia1776 23. Ja tapahtui kuin ajastaika oli kulunut, että Syrian sotajoukko nousi häntä vastaan ja tuli Juudaan ja Jerusalemiin, ja surmasivat kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja lähettivät kaiken saaliinsa Damaskun kuninkaalle.

CPR1642 23. JA cuin ajastaica oli culunut tuli Syrian sotajoucko Judaan ja Jerusalemijn ja surmaisit caicki ylimmäiset Canssan seast ja lähetit caiken saalins Damascun Cuningalle.

MLV19 23 And it happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him. And they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the rulers of the people from among the people and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

KJV 23. And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

Dk1871 23. Og det skete, der Aaret var omme, drog

KXII 23. Och då året var omgånget, drog upp de

Syrernes Hær op imod ham, og de kom til Juda og Jerusalem og udryddede af Folket alle Folkets Øverster, og de sendte alt deres Rov til Kongen af Damaskus.

PR1739 23. Ja se sündis, kui aasta ümber sai, et Siria söddawäggi temma wasto üllestulli, ja nemmad tullid Juda-male ja Jerusalemma ja rikkusid keik rahwa üllemad ärra rahwa seast, ja keik omma saki läkkitasid nemmad Tamasko kunninga jure.

Luther1912 23. Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und sie kamen gen Juda und Jerusalem und brachten um alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem König zu Damaskus.

RV'1862 23. A la vuelta del año subió contra él el ejército de Siria; y vinieron en Judá y en Jerusalem, y destruyeron en el pueblo a todos los principales de él: y enviaron todos sus despojos al rey a Damasco.

PL1881 23. I stało się po roku, przyciągnęło przeciwko niemu wojsko Syryjskie, a przyszło do Judy i

Syrers här, och kommo i Juda och Jerusalem, och förgjorde alla öfverstar i folkena; och allt deras rof sände de till Konungen i Damascon.

LT 23. Metų gale Sirijos kariuomenė atėjo prieš jį, įsiveržė į Judą bei Jeruzalę, išžudė tautos kunigaikščius ir paimtą grobį išsiuntė Damasko karaliui.

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, quand l'année fut révolue, que l'armée de Syrie monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Or les Syriens détruisirent, d'entre le peuple, tous les principaux du peuple, et ils envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin.

SVV1770 23 Daarom geschiedde het met den omgang des jaars, dat de heirkracht van Syrie tegen hem optoog, en zij kwamen tot Juda en Jeruzalem, en verdierven uit het volk al de vorsten des volks; en zij zonden al hun roof tot den koning van Damaskus.

Karoli1908Hu 23. És már az esztendő elmúltával feljöve ellene Siria királyának serege, és méne

do Jeruzalemu, i wygładzili z ludu wszystkich książąt ich, a wszystkie łupy ich posłali królowi w Damaszku.

Júdára és Jeruzsálemre, és kiirtották a népnek minden vezéreit a nép közül, és minden zsákmányukat küldék Damaskusba a királynak;

RuSV1876 23 И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, взятую у них, отослали к царю в Дамаск.

БКуліш 23. А коли минув рік, виступило проти його військо Сирийське, і прийшли в Юдею й в Ерусалим, і повбивали споміж народу всїх старшин у народї, а ввесь здобуток, забраний в їх, послали цареві в Дамаск.

FI33/38 24. Sillä vaikka aramilaisten sotajoukko tuli vähälukuisena, antoi Herra näiden käsiin hyvin suuren sotajoukon, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan. Ja niin nämä panivat toimeen rangaistustuomion Jooaalle.

Biblia1776 24. Vaikka Syrian sotajoukko tuli vähällä väellä, kuitenkin antoi Herra sangen suuren joukon heidän käsiinsä, että he Herran isäinsä Jumalan hyljänneet olivat. Ja niin he myös rankaisivat Joaksen.

CPR1642 24. Waicka Syrian sotajoucko tuli wähällä wäellä cuitengin andoi HERra sangen suuren joucon heidän käsijns että he HERran heidän Isäins Jumalan hyljännet olit. Ja nijn he myös rangaisit Joaxen.

MLV19 24 For the army of the Syrians came with a small company of men. And Jehovah delivered a very great host into their hand because they had forsaken Jehovah, the God of their

KJV 24. For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of

fathers. So they executed judgment upon Joash.

their fathers. So they executed judgment against Joash.

Dk1871 24. Skønt Syrernes Hær kom med faa Mænd, gav Herren dog en saare stor Hær i deres Haand, fordi den havde forladt Herren, sine Fædres Gud; og de udførte Straffedommene over Joas.

KXII 24. Ty de Syrers magt kom med fögo folk, likväl gaf Herren i deras hand en ganska stor magt, derföre att de Herran deras fäders Gud öfvergifvit hade; desslikes lade de ock straff på Joas.

PR1739 24. Sest pisko meestega tulli Siria wäggi, ja Jehowa andis wägga suurt wägge nende kätte; sest nemmad ollid Jehowat omma wannematte Jummalat mahhajätnud, ja teised pannid Joasi peäle öiged nuhtlussed.

LT 24. Nors sirų kariuomenėje buvo mažai žmonių, bet Viešpats atidavė į jų rankas labai didelę kariuomenę, kadangi jie paliko Viešpatį, savo tėvų Dievą. Taip jie įvykdė teismą Jehoašui.

Luther1912 24. Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männer; doch gab der HERR in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe.

Ostervald-Fr 24. Bien que ce fût avec un petit nombre d'hommes qu'arrivât l'armée de Syrie, l'Éternel livra entre leurs mains une très nombreuse armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Syriens firent justice de Joas.

RV'1862 24. Porque aunque el ejército de Siria había venido con poca gente, Jehová les entregó en sus manos un ejército en grande multitud, por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres: y con Joas hicieron juicios.

SVV1770 24 Hoewel de heirkracht van Syrie met weinig mannen kwam, evenwel gaf de HEERE in hun hand een heirkracht van grote menigte, dewijl zij den HEERE, den God hunner vaderen, verlaten hadden; alzo voerden zij de oordelen uit tegen Joas.

PL1881 24. Bo w małym poczcie ludu przyciągnęło było wojsko Syryjskie; a wżdy Pan podał w ręce ich bardzo wielkie wojsko, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich. A tak nad Joazem wykonali sądy.

Karoli1908Hu 24. Mert noha kevés emberrel jött vala rájok a Siriabeli had, mindazáltal az Úr kezökbe adá Júdának nagy seregét, mivel az Urat, atyáiknak Istenét elhagyták; és Joáson is bosszút állának.

RuSV1876 24 Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,

БКуліш 24. Хоч військо Сирийське прийшло було в невеликому числї людей, та Господь віддав в їх руку превелике множество за те, що покинули Господа, Бога батьків своїх. Та й над Йоасом вчинили вони суд;

FI33/38 25. Kun he sitten lähtivät häntä ahdistamasta — ja hän jäi heidän lähtiessään hyvin sairaaksi — tekivät hänen palvelijansa salaliiton häntä vastaan pappi Joojadan pojan murhan tähden ja tappoivat hänet hänen vuoteeseensa; ja niin hän kuoli. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin; kuitenkaan ei häntä haudattu kuningasten hautoihin.

Biblia1776 25. Ja kuin he läksivät hänen tyköänsä, jättivät he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palveliansa tekivät liiton häntä vastaan, Jojadan papin lasten veren tähden, ja tappoivat hänen omalla vuoteellansa, ja hän kuoli; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

CPR1642 25. Ja cuin he läxit hänen tyköäns jätit he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palwelians teit lijton händä wastan Jojadan Papin lasten weren tähden ja tapoit hänen omalla wuotellans ja hän cuoli ja haudattin Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 25 And when they were departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest and killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him in the sepulchers of the kings.

KJV 25. And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

Dk1871 25. Og der de vare dragne fra ham, hvem de forlode i en svar Sygdom, indgik hans Tjenere et Forbund imod ham for Præsten Jojadas Sønners Blods Skyld, og de sloge ham ihjel paa hans Seng, og han døde; og de begrove ham i Davids Stad; men de begrove ham ikke i Kongernes Grave.

KXII 25. Och då de drogo ifrå honom, läto de honom qvar i stora krankhet. Och hans tjenare gjorde ett förbund emot honom, för Prestens Jojada söners blods skull, och dråpo honom på hans säng, och han blef död; och man begrof honom uti Davids stad, dock icke ibland Konungagrifterna.

PR1739 25. Ja kui nemmad temma jurest ärraläksid, (sest nemmad jätsid tedda suurte haiguste sisse,) siis piddasid temma sullased sallaja kurja nou ta wasto, preestri Jojada poegade were pärrast, ja tapsid tedda ärra temma wodi peäl, et ta ärrasurri; ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna, agga nemmad ei matnud tedda mitte mahha kunningatte haudade sisse.

LT 25. Atsitraukdami jie paliko jį sunkiai sergantį. Jehoašo tarnai susitarė prieš jį dėl pralieto kunigo Jehojados sūnų kraujo ir nužudė karalių lovoje. Jis mirė ir buvo palaidotas Dovydo mieste, tačiau ne karalių kapinėse.

Luther1912 25. Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großer Krankheit zurück. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn um des Blutes willen der Kinder Jojadas, des Priesters, und erwürgten ihn auf seinem Bett, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

Ostervald-Fr 25. Et quand ils se furent éloignés de lui, après l'avoir laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jéhojada, le sacrificateur; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit pas dans les tombeaux des rois.

RV'1862 25. Y yéndose de él los Siros, dejáronle en muchas enfermedades: y conspiraron contra él sus siervos a causa de las sangres de los hijos de Joiada el sacerdote; e hiriéronle en su cama, y murió: y sepultáronle en la ciudad de David; mas no le sepultaron en los sepulcros de los reyes.

SVV1770 25 En toen zij van hem getogen waren (want zij lieten hem in grote krankheden), maakten zijn knechten, om het bloed der zonen van den priester Jojada, een verbintenis tegen hem, en zij sloegen hem dood op zijn bed, dat hij stierf; en zij begroeven hem in de stad Davids, maar zij begroeven hem niet in de graven der koningen.

PL1881 25. A gdy odciągnęli od niego, zostawiwszy go w wielkich niemocach, sprzysięgli się przeciwko niemu słudzy jego dla krwi synów Jojady kapłana, i zabili go na łożu jego. I tak umarł, a pochowano go w mieście Dawidowem; ale go nie pochowano w grobach królewskich.

Karoli1908Hu 25. És mikor tőle elmentek (súlyos betegségben hagyták hátra): pártot ütének ellene az ő szolgái, a Jójada pap fiának haláláért, és megölék őt ágyában, és meghala. És eltemeték őt a Dávid városában, de nem temeték őt a királyok sírjába.

RuSV1876 25 и когда они ушли от него, оставив его в тяжкой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, ноне похоронили его в царских гробницах.

БКуліш 25. Як вони вийшли від його, лишаючи його в тяжкій хворобі, то слуги його вчинили змову проти його за кров сина Йодаєвого, сьвященника, й вбили його в постелї його, і він умер. І поховали його в Давидовому містї, та не поховали його в царському гробовищі.

FI33/38 26. Ne, jotka tekivät salaliiton häntä vastaan, olivat Saabad, ammonilaisen vaimon Simeatin poika, ja Joosabad, mooabilaisen vaimon Simritin poika.

Biblia1776 26. Ne jotka liiton olivat tehneet häntä vastaan, olivat nämät: Sabad Simeatin Ammonilaisen poika, ja Josabad Simritin Moabilaisen poika.

CPR1642 26. Ne jotca lijton olit tehnet händä wastan olit nämät: Sabad Simeathin Ammonitin poica ja Josabad Simrithin Moabitin poica.

MLV19 26 And these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

KJV 26. And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

Dk1871 26. Og de, som indgik Forbund imod ham, vare: Sabad, Simeaths den ammonitiske Kvindes Søn, og Josabad, Simriths den moabitiske Kvindes Søn.

KXII 26. De som förbundet gjorde emot honom voro desse: Sabad, Simeaths son, den Ammonitiskones, och Josabad, Simriths son, den Moabitiskones.

PR1739 26. Ja need, kes temma wasto sallaja kurja

LT 26. Amonitės Šimeatos sūnus Zabadas ir

nou piddanud, ollid Sabad Simati Ammoni naese poeg, ja Josabad Simriti Moabi-naese poeg.

Luther1912 26. Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeaths, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simriths, der Moabitin.

RV'1862 26. Los que conspiraron contra él fueron, Zabad, hijo de Semaat Ammonita, y Jozabad, hijo de Semarit Moabita.

PL1881 26. A cić są, którzy się byli sprzysięgli przeciw niemu: Zabat, syn Semaaty Ammonitki, i Jozabat, syn Semaryty Moabitki.

RuSV1876 26 Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.

FI33/38 27. Hänen pojistaan, monista häntä vastaan lausutuista ennustuksista ja Jumalan temppelin uudestaanrakentamisesta, katso, niistä on kirjoitettu Kuningasten kirjan selityskirjaan. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

moabitės Šimritos sūnus Jehozabadas surengė sąmokslą prieš jį.

Ostervald-Fr 26. Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Shimeath, femme ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, femme moabite.

SVV1770 26 Dezen nu zijn, die een verbintenis tegen hem maakten: Zabad, de zoon van Simeath, de Ammonietische, en Jozabad, de zoon van Simrith, de Moabietische.

Karoli1908Hu 26. Ezek ütöttek ellene pártot: Zabád, az Ammonbeli Simeát asszony fia, és Józabád, a Moábbeli Simrith fia.

БКуліш 26. Ті ж, що вчинили змову проти його, були: Завад, син Шимеати Аммонїйки, та Егозавад, син Шимрити Моабійки.

Biblia1776 27. Mutta hänen poikainsa ja hänen aikanansa koottujen verojen luku, ja Jumalan huoneen rakennus, katso, ne ovat kirjoitetut kuningasten historiakirjassa. Ja hänen poikansa Amatsia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 27. Mutta hänen poicans ja hänen alans coottuiden lucu ja Jumalan huonen rakennus cadzo ne owat kirjoitetut Cuningasten kirjain Historias. Ja hänen poicans Amazia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 Now concerning his sons and the greatness of the burdens (laid) upon him and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. And Amaziah his son reigned instead of him.

KJV 27. Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

Dk1871 27. Og hvad angaar hans Sønner og den svare Byrde, som var, lagt paa ham, og Grundforbedringen af Guds Hus, se, om alt dette er skrevet i Kongernes Bogs Historie. Og hans Søn Amazia blev Konge i hans Sted.

KXII 27. Men hans söner, och summan som under honom församlad var, och Guds hus byggning, si, de äro beskrifne uti Historien i Konungabokene. Och hans son Amazia vardt Konung i hans stad.

PR1739 27. Ja temma poiad, ja ni mitto rasket ennekulutamist temma wasto, ja Jummala koia ehhitaminne, wata, need asjad on ülleskirjotud kunningatte sündinud asjade ramatusse; ja Amatsja temma poeg sai kunningaks ta assemele.

LT 27. Apie jo sūnus, naštų, kurios buvo jam užkrautos, didumą ir Dievo namų atnaujinimą yra parašyta karalių knygoje. Jo sūnus Amacijas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 27. Aber seine Söhne und die Summe, die

Ostervald-Fr 27. Quant à ses fils et à la grande charge qui

unter ihm gesammelt ward, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind geschrieben in der Historie im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazja ward König an seiner Statt.

RV'1862 27. De sus hijos, y de la multiplicación que hizo de las rentas, y de la fundación de la casa de Dios, he aquí, está escrito en la historia del libro de los reyes. Y reinó en su lugar Amasías su hijo.

PL1881 27. Lecz o synach jego, i o wielkim podatku naó włożonym, i o naprawie domu Bożego, to wszystko napisane w księgach królewskich; i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 27 О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устроении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

25 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Hän kokoaa sotajoukon ja voittaa edomilaiset, julistaa sodan Israelille, mutta

lui fut imposée, et à la restauration de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les mémoires sur le livre des rois. Amatsia, son fils, régna à sa place.

SVV1770 27 Aangaande nu zijn zonen, en de grootheid van den last, hem opgelegd, en het gebouw van het huis Gods, ziet, zij zijn geschreven in de historie van het boek der koningen; en zijn zoon Amazia werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 27. Az ő fiai, és alatta az adónak megszaporodása, s az Isten házának kijavítása, ímé meg vannak írva [10†] a királyok könyvének magyarázatában. Uralkodék helyette az ő fia, Amásia.

БКуліш 27. Про синів його і про многі пророцтва проти його, та про будови коло дому Божого написано в книзї царів. І став царем син його Амасія замість його.

joutuu tappiolle ja saa surmansa.

FI33/38 1. Amasja oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddan, Jerusalemista.

Biblia1776 1. Amatsia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista.

CPR1642 1. AMazia oli wijsi ajastaica colmattakymmendä wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexäncolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Joada Jerusalemist.

MLV19 1 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name (was) Jehoaddan, of Jerusalem.

KJV 1. Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

Dk1871 1. Amazia var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede ni og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Joadan fra Jerusalem.

KXII 1. Fem och tjugu åra gammal var Amazia, då han Konung vardt, och regerade nio och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Joaddan af Jerusalem.

PR1739 1. Wiis aastat kolmatkümmend olli Amatsja wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses

LT 1. Amacijas pradėjo karaliauti būdamas dvidešimt penkerių metų ir karaliavo

Jerusalemmas ühheksa aastat kolmatkümmend, ja ta emma nimmi olli Joadan Jerusalemmast.

Jeruzalėje dvidešimt devynerius metus. Jo motina buvo vardu Jehoadana iš Jeruzalės.

Luther1912 1. Fünfundzwanzig Jahre alt war Amazja, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Amatsia devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joaddan, de Jérusalem.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Amasías cuando comenzó a reinar, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre fué Joiadam de Jerusalem.

SVV1770 1 Amazia, vijf en twintig jaren oud zijnde, werd koning, en regeerde negen en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Joaddan, van Jeruzalem.

PL1881 1. Dwadzieścia i pięć lat miał Amazyjasz, gdy królować począł, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Joadana, z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 1. Huszonöt esztendős korában kezdett Amásia [1†] uralkodni, és huszonkilencz esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Jéhoaddán vala, Jeruzsálemből való.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима.

БКуліш 1. Двайцять пять років було Амасії, як став царем, а двайцять девять років царював він у Ерусалимі: його мати звалась Егоаддань із Ерусалиму.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan ehyellä sydämellä.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, vaan ei täydestä sydämestä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen waan

ei täydest sydämest.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, but not with a perfect heart.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, dog ikke af fuldt Hjerte.

KXII 2. Och han gjorde det Herranom väl behagade, dock icke af allt hjerta.

PR1739 2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, agga mitte heast-kohtlasest süddamest.

LT 2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, tačiau ne tobula širdimi.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, mais non d'un cœur intègre.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en los ojos de Jehová, aunque no de perfecto corazón.

SVV1770 2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, doch niet met een volkomen hart.

PL1881 2. I czynił co było dobrego przed oczyma Paóskiemi, wszakże nie doskonałem sercem.

Karoli1908Hu 2. És kedves dolgot cselekedék az Úr előtt; de nem tiszta szívből.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.

БКуліш 2. І чинив він угодне в очах Господнїх, та не з щирого серця.

FI33/38 3. Ja kun hänen kuninkuutensa oli vahvistunut, tappoi hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Biblia1776 3. Kuin hänen valtakuntansa vahvistettiin, tappoi hän palveliansa, jotka tappoivat kuninkaan hänen isänsä.

CPR1642 3. Cosca hänen waldacundans wahwistettin tappoi hän hänen palwelians jotca tapoit

Cuningan hänen Isäns.

MLV19 3 Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father.

KJV 3. Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

Dk1871 3. Og det skete, der Riget befæstedes under ham, da slog han sine Tjenere ihjel, som havde ihjelslaget Kongen, hans Fader.

KXII 3. Då nu hans rike stadfäst var, drap han sina tjenare, som hans fader Konungen slagit hade;

PR1739 3. Ja se sündis, kui kunningriik temmale sai kinnitud, siis tappis ta ommad sullased ärra, kes kunningast temma issa ollid mahhalönud.

LT 3. Įsitvirtinęs karalystėje, jis nužudė tuos savo tarnus, kurie nužudė jo tėvą karalių.

Luther1912 3. Da nun sein Königreich bekräftigt war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten.

Ostervald-Fr 3. Il arriva, après qu'il fut affermi dans son royaume, qu'il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père.

RV'1862 3. Porque después que fué confirmado en el reino, mató a sus siervos, los que habían muerto al rey su padre.

SVV1770 3 Het geschiedde nu, als het koninkrijk aan hem gesterkt was, dat hij zijn knechten, die den koning, zijn vader, geslagen hadden, doodde.

PL1881 3. I stało się, gdy było utwierdzone królestwo jego, że pomordował sługi swe, którzy zabili króla, ojca jego.

Karoli1908Hu 3. Lőn pedig azután, hogy országában megerősödék, megölé az ő szolgáit, a kik a királyt, az ő atyját [2†] megölték vala.

RuSV1876 3 Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя,

БКуліш 3. Як скріпилось його царство, тодї він повбивав слуг своїх, що вбили царя,

отца его.

FI33/38 4. Mutta heidän lapsensa hän jätti surmaamatta: hän teki, niinkuin on kirjoitettu laissa, Mooseksen kirjassa, jossa Herra on käskenyt sanoen: Älköötisät kuolko lasten tähden älköötkä lapset isien tähden; kukin kuolkoon oman syntinsä tähden.

CPR1642 4. Mutta heidän lapsians ei hän tappanut: sillä näin on kirjoitettu Mosexen Lakiraamatus josa HERra kieldä sanoden: ei tule Isäin cuolla lasten edest eikä lasten Isäin edest mutta jocaidzen pitä cuoleman oman syndins tähden.

MLV19 4 But he did not put their sons to death, but did according to what is written in the law in the book of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not die for the sons, neither will the sons die for the fathers, but every man will die for his own sin.

Dk1871 4. Men han dræbte ikke deres Børn; thi han gjorde, saaledes som er skrevet i Loven i Moses Bog, det, som Herren bød, sigende: Forældre skulle ikke dø for Børnene, og

батька його.

Biblia1776 4. Mutta heidän lapsiansa ei hän tappanut; sillä näin on kirjoitettu laissa Moseksen raamatussa, jossa Herra kieltää, sanoen: ei tule isäin kuolla lasten edestä, eikä lasten isäin edestä; mutta jokaisen pitää kuoleman syntinsä tähden.

KJV 4. But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

KXII 4. Men deras barn drap han intet; förty det står så skrifvet i lagen i Mose bok, der Herren bjuder och säger: Fäderna skola icke dö för barnen, och icke barnen för fäderna;

Børnene skulle ikke dø for Forældrene; men de skulle dø hver for sin Synds Skyld.

PR1739 4. Agga nende lapsi ei tapnud ta mitte ärra, waid nenda kui kirjotud on kässo-öppetussesse, Mosesse ramatusse , kus Jehowa käsknud ja üttelnud: Issad ei pea surrema laste pärrast, ja lapsed ei pea mitte surrema issade pärrast, waid nemmad peawad surrema iggamees omma patto pärrast.

Luther1912 4. Aber ihre Kinder tötete er nicht; denn also steht's im Gesetz, im Buch Mose's, da der HERR gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

RV'1862 4. Mas no mató a los hijos de ellos, según que está escrito en la ley en el libro de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

utan hvar och en skall för sina synd dö.

LT 4. Jų vaikų jis nenužudė, kaip Mozės įstatymo knygoje parašyta, kur Viešpats įsako: ‘‘Tėvai neturi mirti dėl vaikų ir vaikai dėl tėvų, bet kiekvienas mirs dėl savo paties nuodėmės’‘.

Ostervald-Fr 4. Mais il ne fit pas mourir leurs enfants; car il fit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a donné ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et on ne fera point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.

SVV1770 4 Doch hun kinderen doodde hij niet, maar hij deed, gelijk in de wet, in het boek van Mozes, geschreven is, waar de HEERE geboden heeft, zeggende: De vaders zullen niet sterven om de kinderen, en de kinderen zullen niet sterven om de vaders; maar een ieder zal om zijn zonde sterven.

PL1881 4. Wszakże synów ich niepobił: ale uczynił, jako napisano w zakonie, w księgach Mojżeszowych, gdzie przykazał Pan, mówiąc: Nie umrą ojcowie za synów, ani synowie umrą za ojców, ale każdy za grzech swój umrze.

Karoli1908Hu 4. De azoknak fiait nem öleté meg, hanem a szerint cselekedék, a mint a törvényben, a Mózes könyvében megiratott, a melyben az Úr parancsolt volt, mondván: Meg ne [3†] ölettessenek az atyák a fiakért és a fiak se ölettessenek meg az atyákért, hanem kiki az ő saját bűnéért ölettessék meg.

RuSV1876 4 Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть.

БКуліш 4. Та дїтей їх не повбивав, через те, що написано в законї, в книзї Мойсейовій, де Господь заповів, говорючи: не належить вбивати батьків за дїтей, а дїтей не належить вбивати за батьків, але кожний за свою провину повинен умерти.

FI33/38 5. Sitten Amasja kokosi Juudan miehet ja asetti heidät perhekunnittain, tuhannen- ja sadanpäämiesten mukaan, koko Juudan ja Benjaminin. Ja hän piti katselmuksen heistä, kaksikymmenvuotiaista ja sitä vanhemmista, ja huomasi heitä olevan kolmesataa tuhatta sotakelpoista, keihästä ja kilpeä käyttävää valiomiestä.

Biblia1776 5. Ja Amatsia kokosi Juudan ja asetti heidät isäinsä huoneen jälkeen, tuhanten ja satain päämiehet koko Juudassa ja Benjaminissa, ja luki kahdenkymmenen vuotiset ja sitä vanhemmat, ja löysi heitä kolmesataa tuhatta valittua, jotka olivat kelvolliset sotaan, kantamaan keihästä ja kilpeä.

CPR1642 5. JA Amasia cocois Judan ja asetti heidän Isäins huonen jälken tuhannen ja sadan päämiesten jälken coco Judas ja BenJaminis ja luki cahdenkymmenen wuotiset ja sitä

wanhemmat ja löysi heitä colme sata tuhatta
walittua jotca olit kelwolliset sotaan
candaman keihästä ja kilpiä.

MLV19 5 Moreover Amaziah gathered Judah together and appointed them according to their fathers' houses, for heads of thousands and heads of hundreds, even all Judah and Benjamin. And he numbered them from twenty years old and upward and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and shield.

KJV 5. Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

Dk1871 5. Og Amazia samlede Juda og opstillede dem efter deres Fædres Hus, efter Øverster over tusinde og efter Øverster over hundrede, hele Juda og Benjamin; og han talte dem, fra tyve Aar gamle og derover, og fandt af dem tre Hundrede Tusinde udvalgte, som kunde drage ud i Strid, og som kunde føre Spyd og Skjold.

KXII 5. Och Amazia församlade Juda, och satte dem efter fädershusen, efter öfverstarna öfver tusende och öfver hundrade, i hela Juda och BenJamin; och talde dem allt ifrå tjugu år, och derutöfver, och fann dem trehundradtusend utvalda, som i här draga kunde, som spjut och sköld föra kunde.

PR1739 5. Ja Amatsja koggus Juda kokko ja seädis neid wannematte perresid möda pealikkuks ülle igga tuhhande ja pealikkuks ülle igga saa, keige Juda- ja Penjamini-rahwa seas, ja lugges ärra neid, kes kahhekümne-aastased ja peäle, ja leidis neid kolmsadda tuhhat

LT 5. Amacijas sušaukė Judo ir Benjamino gyventojus ir paskyrė jiems tūkstantininkus bei šimtininkus pagal jų tėvų namus. Jis suskaičiavo dvidešimties metų ir vyresnius ir rado tris šimtus tūkstančių vyrų, tinkančių karui, galinčių naudoti ietį ir skydą.

ärrawallitsetud meest , kes woisid sötta miñna ja piki ja kilpi piddada.

Luther1912 5. Und Amazja brachte zuhauf Juda und stellte sie nach ihren Vaterhäusern, nach den Obersten über tausend und über hundert unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und darüber und fand ihrer dreihunderttausend auserlesen, die ins Heer ziehen und Spieß und Schild führen konnten.

Ostervald-Fr 5. Puis Amatsia rassembla ceux de Juda, et il les rangea selon les maisons des pères, par chefs de milliers et par chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus; et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres à l'armée, maniant la lance et le bouclier.

RV'1862 5. Y juntó Amasías a Judá, y púsolos por las familias, por los tribunos y centuriones por todo Judá y Benjamín; y tomólos por lista a todos los de veinte años y arriba: y fueron hallados en ellos trescientos mil escogidos para salir a la guerra, que tenían lanza y escudo.

SVV1770 5 En Amazia vergaderde Juda, en stelde hen, naar de huizen der vaderen, tot oversten van duizenden en tot oversten van honderden, door gans Juda en Benjamin; en hij monsterde hen, van twintig jaren oud en daarboven, en vond hen driehonderd duizend uitgelezenen, uittrekkende ten heire, handelende spies en rondas.

PL1881 5. Tedy zgromadził Amazyjasz lud Judzki, i postanowił ich według domów ojcowskich za półkowników i za rotmistrzów po wszystkiem pokoleniu Judowem, i Benjaminowem, a policzywszy ich od dwudziestu lat i wyżej, znalazł ich trzy kroć sto tysięcy na wybór, gotowych do boju, noszących drzewce i

Karoli1908Hu 5. Összegyűjté annak felette Amásia a Júda népét, és választa közülök a nemzetségek szerint egész Júdában és Benjáminban ezredeseket és századosokat; és megszámlálá őket a húsz esztendősöktől fogva és a kik feljebb valának, és találá azok közül válogatott fegyverfoghatókat,

tarczę.

RuSV1876 5 И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под властьтысяченачальников и стоначальников, всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати лет и выше, и нашел их триста тысяч человек отборных, ходящих на войну, держащих копье и щит.

FI33/38 6. Lisäksi hän palkkasi Israelista sadalla hopeatalentilla satatuhatta sotaurhoa.

CPR1642 6. Hän palckais myös Israelist sata tuhatta wahwa sotamiestä sadalla leiwiskällä hopiata.

MLV19 6 He also hired a hundred thousand mighty men of valor out of Israel for a hundred talants of silver.

Dk1871 6. Tilmed lejede han af Israel hundrede Tusinde, vældige til Strid, for hundrede Centner Sølv.

PR1739 6. Ja ta palkas Israelist sadda tuhhat wäggewat wahwat meest saa höbbe-talenti eest.

Luther1912 6. Dazu nahm er aus Israel hunderttausend

kopjásokat és paizsosokat, háromszázezeret.

БКуліш 5. І зібрав Амасія Юдеїв і поставив їх по поколїннях під власть тисячників та сотників, усїх Юдеїв і Беняминїїв, і перелїчив їх від двайцяти років і старших, і знайшов їх триста тисяч чоловіка добірнїх, що могли вступити в військо й орудувати списом та щитом.

Biblia1776 6. Hän palkkasi myös Israelista satatuhatta vahvaa sotamiestä sadalla leiviskällä hopiaa.

KJV 6. He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

KXII 6. Dertill besoldade han utaf Israel hundradtusend starka krigsmän, för hundrade centener silfver.

LT 6. Be to, jis pasisamdė iš Izraelio šimtą tūkstančių rinktinių karių už šimtą talentų sidabro.

Ostervald-Fr 6. Il prit aussi à sa solde, pour cent talents

starke Kriegsleute um hundert Zentner Silber.

RV'1862 6. Y de Israel tomó a sueldo cien mil hombres valientes, por cien talentos de plata.

PL1881 6. Najął także za pieniądze z Izraela sto tysięcy mężów dużych za sto talentów srebra.

RuSV1876 6 И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за стоталантов серебра.

FI33/38 7. Mutta Jumalan mies tuli hänen luoksensa ja sanoi: Kuningas! Älköön Israelin sotajoukko lähtekö sinun kanssasi, sillä Herra ei ole Israelin, kaikkien näiden efraimilaisten, kanssa.

CPR1642 7. MUtta silloin tuli Jumalan mies hänen tygöns ja sanoi: Cuningas älä salli Israelin sotajoucon tulla cansas: sillä ei HERra ole Israelin cansa eikä caickein Ephraimin lasten cansa.

MLV19 7 But there came a man of God to him, saying, O king, do not let the army of Israel go with you. For Jehovah is not with Israel, (namely),

d'argent, cent mille vaillants hommes de guerre d'Israël.

SVV1770 6 Daartoe huurde hij uit Israel honderd duizend kloeke helden, voor honderd talenten zilvers.

Karoli1908Hu 6. Annakfelette az Izráeliták közül százezer erős vitézt fogadott fel, száz talentom ezüstön.

БКуліш 6. Та ще найняв сто тисяч Ізрайлитян хоробрих воінів за сто талантів срібла.

Biblia1776 7. Niin tuli Jumalan mies hänen tykönsä ja sanoi: kuningas, älä salli Israelin sotajoukon tulla kanssas; sillä ei Herra ole Israelin kanssa, eikä kaikkein Ephraimin lasten kanssa.

KJV 7. But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to

with all the sons of Ephraim.

wit, with all the children of Ephraim.

Dk1871 7. Men der kom en Guds Mand til ham og sagde: O Konge! lad ikke Israels Hær drage med dig; thi Herren er ikke med Israel eller med nogen af Efraims Børn.

KXII 7. Men en Guds man kom till honom, och sade: Konung, låt icke Israels här komma med dig; förty Herren är icke med Israel, eller med all Ephraims barn.

PR1739 7. Ja üks Jummala mees tulli ta jure ja ütles: Kunningas, ärgo mingo mitte Israeli wäggi sinnoga: sest Jehowa ei olle mitte Israeliga, ei ühhegi Ewraimi lapsega.

LT 7. Dievo vyras, atėjęs pas jį, tarė: ‘‘Karaliau, tegul neina su tavimi Izraelio kariuomenė, nes Viešpats nėra su Izraeliu, su Efraimo sūnumis.

Luther1912 7. Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israels mit dir kommen; denn der HERR ist nicht mit Israel, mit allen Kindern Ephraim;

Ostervald-Fr 7. Mais un homme de Dieu vint à lui, et lui dit: O roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi; car l'Éternel n'est point avec Israël, avec tous ces fils d'Éphraïm.

RV'1862 7. Mas un varón de Dios vino a él, que le dijo: Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel: porque Jehová no es con Israel, ni con todos los hijos de Efraim.

SVV1770 7 Maar er kwam een man Gods tot hem, zeggende: O, koning! laat het heir van Israel met u niet gaan; want de HEERE is niet met Israel, met alle kinderen van Efraim.

PL1881 7. Lecz mąż Boży przyszedł do niego mówiąc: Królu! niech nie wychodzi z tobą wojsko Izraelskie; bo nie masz Pana z Izraelem i ze wszystkimi synami Efraimowymi.

Karoli1908Hu 7. Eljöve pedig az Isten embere ő hozzá, mondván: Oh király! ne menjen el te veled Izráel serege, mert az Úr nem lesz Izráellel, Efraim minden fiaival.

RuSV1876 7 Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско

БКуліш 7. Але прийшов до його чоловік Божий та й сказав: Царю! нехай не йде з тобою

Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.

військо Ізраїлське, бо нема Господа з Ізрайлитянами, з усїма синами Ефраїмовими.

FI33/38 8. Vaan lähde sinä yksin, käy rohkeasti taisteluun; muutoin Jumala kaataa sinut vihollistesi eteen, sillä Jumalalla on valta auttaa ja kaataa. Amasja sanoi Jumalan miehelle:

CPR1642 8. Sillä jos sinä tulet osottaman sinun rohkeuttas sodas nijn Jumala anda sinun caatua wihamiestes eteen: sillä Jumalalla on woima autta ja langetta.

Biblia1776 8. Sillä jos sinä tulet osoittamaan sinun rohkeuttas sodassa, niin Jumala antaa sinun kaatua vihamiestes eteen; sillä Jumalalla on voima auttaa ja langettaa.

MLV19 8 But if you are going, do (it). Be strong for the battle, (because) God will cast you down before the enemy, for God has power to help and to cast down.

KJV 8. But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

Dk1871 8. Men kom du alene, udfør det selv, styrk dig til Krigen: Gud skulde ellers lade dig falde for Fjendens Ansigt, thi der er Kraft i Gud til at hjælpe og til at lade falde.

KXII 8. Ty om du kommer till att bevisa dina dristighet i stridene, så låter Gud dig falla för dina fiendar; förty när Gudi står magten till att hjelpa, och till att stjelpa.

PR1739 8. Waid minne sinna üksi , te hästi , olle wahwa söddima; muido lasseb Jummal sind kommistada waenlaste ette; sest # Jummala

LT 8. O jeigu eisi, pasiruošk mūšiui, tačiau Dievas tave parklupdys prieš priešus, nes Dievas turi galią padėti ir parklupdyti‘‘.

kä on rammo aidata ja lasta kommistada.

Luther1912 8. sondern ziehe du hin, daß du Kühnheit beweisest im Streit. Sollte Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden? Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen.

RV'1862 8. Mas si tú vas, haces, y te esfuerzas para pelear, Dios te hará caer delante de los enemigos: porque en Dios está la fortaleza, o para ayudar, o para derribar.

PL1881 8. Ale jeźli mi nie wierzysz, idź, i zmocnij się ku bitwie, a porazi cię Bóg przed nieprzyjacielem; bo w mocy Bożej jest ratować, i do upadku przywieść.

RuSV1876 8 Но иди ты один , делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицем врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть.

FI33/38 9. Mutta miten käy niiden sadan talentin, jotka minä olen antanut Israelin joukolle? Jumalan mies vastasi: Herra voi antaa sinulle paljon enemmän, kuin se on.

CPR1642 9. Amazia sanoi Jumalan miehelle: mitästä

Ostervald-Fr 8. Sinon, tu peux aller, agir, être vaillant au combat; mais Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car Dieu a le pouvoir d'aider et de faire tomber.

SVV1770 8 Maar zo gij gaat, doe het, wees sterk ten strijde; God zal u doen vallen voor den vijand; want in God is kracht, om te helpen en om te doen vallen.

Karoli1908Hu 8. Ha nem hiszed, ám menj el, készülj a viadalhoz; de megver az Isten téged az ellenség előtt; mert az Isten hatalmában van mind a segítség, [4†] mind a megveretés.

БКуліш 8. Йди ти сам, роби діло, покажи відвагу в битві; а як ні, то повалить тебе Бог перед лицем ворога, бо в Бога є сила й піддержати й повалити.

Biblia1776 9. Amatsia sanoi Jumalan miehelle: mitäs sadan leiviskän kanssa tehdään, jotka minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: Herralla on varaa antaa sinulle paljon enemmän kuin se on.

nijden sadan leiwiskän cansa tehdän jotca minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: HERralla on wielä enä jota hän sinulle anda.

MLV19 9 And Amaziah said to the man of God, But what will we do for the hundred talants which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, Jehovah is able to give you much more than this.

KJV 9. And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

Dk1871 9. Og Amazia sagde til den Guds Mand: Hvad skal man da gøre med de hundrede Centner, som jeg har givet den Trop af Israel Og den Guds Mand sagde: Herren har meget mere at give dig end dette.

KXII 9. Amazia sade till Guds mannen: Hvad skall man då göra med de hundrade centener, som jag hafver gifvit de krigsmän af Israel? Guds mannen sade: Herren hafver väl mer än det är, som han dig gifva kan.

PR1739 9. Ja Amatsja ütles Jummala mehhele: Mis pean ma teggema nende saa talentiga, mis ma Israeli wäe-hulkadele ollen annud? ja Jummala mees ütles: Jehowa kä on paljo ennam sulle anda kui sedda.

LT 9. Amacijas klausė Dievo vyro: ‘‘O ką daryti su šimtu talentų, kuriuos daviau Izraelio kariuomenei?’‘ Dievo vyras atsakė: ‘‘Dievas tau gali duoti daug daugiau negu tiek’‘.

Luther1912 9. Amazja sprach zum Mann Gottes: Was soll man denn tun mit den hundert Zentnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der HERR hat

Ostervald-Fr 9. Et Amatsia dit à l'homme de Dieu: Mais que faire à l'égard des cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: L'Éternel en a pour t'en donner

noch mehr, das er dir geben kann, denn dies.

RV'1862 9. Y Amasías dijo al varón de Dios: ¿Qué pues se hará de cien talentos que he dado al ejército de Israel? Y el varón de Dios respondió: De Jehová es darte mucho más que esto.

PL1881 9. Tedy rzekł Amazyjasz mężowi Bożemu: A cóż mam czynić z tem stem talentów, którem dał wojsku Izraelskiemu? Odpowiedział mąż Boży: Ma Pan skąd ci może dać daleko więcej nadto.

RuSV1876 9 И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.

FI33/38 10. Silloin Amasja erotti sen joukon, joka oli tullut hänen luoksensa Efraimista, palaamaan kotiinsa. Siitä he vihastuivat kovin Juudaan ja menivät kotiinsa vihasta hehkuen.

CPR1642 10. Silloin eroitti Amazia ne sotamiehet tyköäns jotca Ephraimist olit hänen cansans tullet menemän siallens. Nijn he närkästyit

beaucoup plus.

SVV1770 9 En Amazia zeide tot den man Gods: Maar wat zal men doen met de honderd talenten, die ik aan de benden van Israel gegeven heb? En de man Gods zeide: De HEERE heeft meer dan dit, om u te geven.

Karoli1908Hu 9. Akkor monda Amásia az Isten emberének: De mit tegyünk a száz talentom ezüsttel, a melyet Izráel seregének adtam? És felele az Isten embere: Az Úr néked annál sokkal többet adhat.

БКуліш 9. І сказав Амасія чоловікові Божому: що ж робити з стома талантами, що я віддав військові Ізрайлевому? І сказав Божій чоловік: Господь може дати тобі більше від сього.

Biblia1776 10. Niin eroitti Amatsia ne sotamiehet tyköänsä, jotka Ephraimista olivat hänen tykönsä tulleet, menemään siallensa. Niin he närkästyivät sangen suuresti Juudan päälle ja menivät kotiansa vihoissansa.

sangen suurest Judan päälle ja menit cotians wihoisans.

MLV19 10 Then Amaziah separated them, (namely), the army that came to him out of Ephraim, to go home again. Therefore their anger was greatly kindled against Judah and they returned home in fierce anger.

KJV 10. Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

Dk1871 10. Da fraskilte Amazia den Trop, som var kommen til ham af Efraim, for at de kunde gaa til deres Hjem; men deres Vrede optændtes saare imod Juda, og de vendte tilbage til deres Hjem med fnysende Vrede.

KXII 10. Då skiljde Amazia de krigsmän ifrå, som till honom af Ephraim komne voro, så att de gingo till deras rum igen. Då förgrymmade deras vrede sig svårliga emot Juda, och drogo hem igen illa tillfrids.

PR1739 10. Ja Amatsja lahhutas neid ärra, need wäe-hulgad, mis temma jure tulnud Ewraimist, et nemmad omma paika piddid minnema; ja nende wihha süttis wägga pöllema Juda wasto, ja nemmad läksid taggasi omma paika tullise wihhaga.

LT 10. Amacijas atskyrė iš Efraimo atėjusią kariuomenę ir paleido juos namo. Jie, degdami pykčiu Judui, grįžo į savo kraštą.

Luther1912 10. Da sonderte Amazja die Kriegsleute ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und sie zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.

Ostervald-Fr 10. Ainsi Amatsia sépara les troupes qui lui étaient venues d'Éphraïm, afin qu'elles retournassent chez elles; mais leur colère s'enflamma contre Juda, et ces gens s'en retournèrent chez eux dans une ardente

RV'1862 10. Entónces Amasías apartó el escuadrón de la gente que había venido a él de Efraim, para que se fuesen a sus casas: y ellos se enojaron grandemente contra Judá, y volviéronse a sus casas enojados.

PL1881 10. Przetoż oddzielił Amazyjasz to wojsko, które było przyszło do niego z Efraima, aby szło na miejsce swe; i rozgniewali się bardzo na Judę, i wrócili się do miejsca swego z wielkim gniewem.

RuSV1876 10 И отделил их Амасия, – войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, – чтоб онишли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.

FI33/38 11. Mutta Amasja rohkaisi mielensä, lähti ja vei väkensä Suolalaaksoon ja surmasi seiriläisiä kymmenen tuhatta.

CPR1642 11. Ja Amazia tuli rohkiaxi ja johdatti Canssans ulos ja meni suolalaxoon ja löi siellä Seirin lapsist kymmenen tuhatta.

colère.

SVV1770 10 Toen scheidde Amazia die af, te weten de benden, die uit Efraim tot hem gekomen waren, dat zij naar hun plaats gingen; daarom ontstak hun toorn zeer tegen Juda, en zij keerden weder tot hun plaats in hittigheid des toorns.

Karoli1908Hu 10. Kiválasztá azért Amásia azt a sereget, a mely Efraimból jött vala ő hozzá, hogy mennének helyökre; mely dologért igen megharagvának a Júda népére, és felgerjedt haraggal tértek vissza helyeikre.

БКуліш 10. І відлучив Амасія військо, що прийшло до його від Ефраїма, щоб вернулись у своє місце. І запалився вельми гнїв їх на Юдею, й пішли вони назад в своє місце в палаючому гнїві.

Biblia1776 11. Ja Amatsia tuli rohkiaksi ja johdatti kansansa ulos, ja meni Suolalaaksoon, ja löi siellä Seirin lapsista kymmenentuhatta.

MLV19 11 And Amaziah took courage and led forth his people and went to the Valley of Salt and killed* ten thousand of the sons of Seir.

KJV 11. And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

Dk1871 11. Og Amazia viste sig stærk og førte sit Folk ud og drog til Saltdalen og slog af Sejrs Børn ti Tusinde.

KXII 11. Men Amazia var tröst, och förde sitt folk ut, och drog ut i saltdalen, och slog af Seirs barn tiotusend.

PR1739 11. Ja Amatsja kinnitas ennast, ja wiis omma rahwast wälja, ja läks sola orko, ja löi Seiri lapsi küm̃etuhhat mahha.

LT 11. Amacijas įsidrąsino, išvedė savo žmones ir, atėjęs į Druskos slėnį, išžudė dešimt tūkstančių Seyro vaikų.

Luther1912 11. Und Amazja ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salztal und schlug die Kinder von Seir zehntausend.

Ostervald-Fr 11. Alors Amatsia, ayant pris courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du Sel, où il tua dix mille hommes des enfants de Séir.

RV'1862 11. Y esforzándose Amasías, sacó su pueblo, y vino al valle de la sal, e hirió de los hijos de Seir diez mil.

SVV1770 11 Amazia nu sterkte zich, en leidde zijn volk uit, en toog in het Zoutdal, en sloeg van de kinderen van Seir tien duizend.

PL1881 11. Lecz Amazyjasz zmocniwszy się, wywiódł lud swój, i ciągnął na dolinę Soli, i poraził synów Seir dziesięć tysięcy.

Karoli1908Hu 11. Amásia pedig felbátorodván, elindítá népét, és méne a sós völgybe; és megvere a Seir [5†] fiai közül tízezeret.

RuSV1876 11 А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;

БКуліш 11. А Амасія осьмілився і повів народ свій, і пійшов на Соляну долину, й побив синів Сеїру десять тисяч;

FI33/38 12. Ja toiset kymmenen tuhatta Juudan miehet ottivat elävinä vangeiksi. Nämä he veivät kallion laelle ja syöksivät heidät kallion laelta alas, niin että he kaikki ruhjoutuivat.

CPR1642 12. Ja Judan lapset fangidzit heistä eläwäldä kymmenen tuhatta ja weit callion cuckulalle ja sysäisit heidän maahan caicki lijwaxi.

MLV19 12 And the sons of Judah carried away ten thousand alive and brought them to the top of the rock and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

Dk1871 12. Tilmed fangede Judas Børn ti Tusinde levende og førte dem op paa Klippens Top, og de kastede dem ned fra Klippens Top, saa de alle sammen bleve knuste.

PR1739 12. Ja Juda lapsed wötsid wangi kümmetuhhat ellawalt ja wisid neid ühhe kaljo otsa, ja wiskasid neid kaljo otsast mahha, ja need keik läksid löhki.

Luther1912 12. Und die Kinder Juda fingen ihrer

Biblia1776 12. Ja Juudan lapset veivät pois elävältä vankina kymmenentuhatta, ja veivät heidät kallion kukkulalle ja sysäsivät heidät kukkulalta maahan, niin että he kaikki musertuivat liivaksi.

KJV 12. And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

KXII 12. Och Juda barn fångade af dem tiotusend lefvande; dem förde de uppå en bergsklint, och störte dem utför bergsklinten, att de alle sönderkrossades.

LT 12. Dešimt tūkstančių jie paėmė į nelaisvę ir, užvedę juos ant uolos viršūnės, nustūmė žemyn, ir jie visi užsimušė.

Ostervald-Fr 12. Et les enfants de Juda prirent dix mille

zehntausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen und stürzten sie von der Spitze des Felsens, daß sie alle zerbarsten.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá tomaron vivos otros diez mil; los cuales llevarón a la cumbre de un peñasco, y de allí los despenaron, y todos se hicieron pedazos.

PL1881 12. Dziesięć także tysięcy żywo pojmali synowie Judzcy, i przywiedli ich na wierzch skały, i zrzucili ich z wierzchu skały, aż się wszyscy porozpukali.

RuSV1876 12 и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и все они разбились совершенно.

FI33/38 13. Mutta ne, jotka kuuluivat Amasjan palauttamaan joukkoon ja jotka eivät olleet päässeet hänen kanssaan sotaan, hyökkäsivät Juudan kaupunkeihin, Samariaan ja aina Beet-Hooroniin saakka; ja he surmasivat asukkaista kolmetuhatta ja ottivat paljon saalista.

CPR1642 13. Mutta sotamiehet jotca Amazia oli andanut mennä tacaperin nijn ettei ne hänen wäkens cansa mennet sotaan hajotit idzens

hommes vivants, qu'ils amenèrent au sommet d'une roche, d'où ils les précipitèrent, et ils furent tous brisés.

SVV1770 12 Daartoe vingen de kinderen van Juda tien duizend levend, en brachten ze op de hoogte der steenrots, en stieten hen van de spits der steenrots af, dat zij allen barstten.

Karoli1908Hu 12. És Júda fiai tízezeret élve fogtak el, a kiket egy magas kőszikla tetejére vivének, és letaszították őket a magas kőszikláról, és mindnyájan összeroncsoltattak.

БКуліш 12. А десять тисяч забрали сини Юдині в полон живцем, і вивели їх на верх скелї, та й поскидали їх з верха скелї, і всї вони порозбивались.

Biblia1776 13. Mutta sotamiehet, jotka Amatsia oli antanut mennä takaisin, niin ettei ne hänen kanssansa päässeet menemään sotaan, hajoittivat itsensä Juudan kaupunkeihin Samariasta Bethoroniin asti, ja löivät heistä kolmetuhatta, ja ottivat paljon saalista.

Judan Caupungeihin Samariast BethHoronijn ja löit heistä colme tuhatta ja otit paljo saalista.

MLV19 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon and killed* three thousand of them and took much spoil.

KJV 13. But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

Dk1871 13. Men de Folk af den Trop, som Amazia lod vende tilbage, at de ikke skulde drage i Krig med ham, de faldt ind i Judas Stæder fra Samaria og indtil Beth-Horon, og de sloge af dem tre Tusinde og gjorde et stort Bytte.

KXII 13. Men de krigsmän, som Amazia hade ifrå sig sändt, så att de icke drogo med hans folk till stridena, lade sig neder i Juda städer, allt ifrå Samarien intill BethHoron, och slogo af dem tretusend, och togo mycket rof.

PR1739 13. Ja nende wäe-hulkade mehhed, mis Amatsja laskis taggasi miñna, et nemmad ei piddand temmaga sötta tullema, need tullid keigelt polelt Juda liñnade sisse Samariast Pettoronist sadik, ja löid neist mahha kolmtuhhat ja risusid suurt saki ärra.

LT 13. Ta kariuomenė, kurią Amacijas pasiuntė atgal, kad jie neitų su juo, užpuolė Judo miestus nuo Samarijos iki Bet Horono, iššudė tris tūkstančius gyventojų ir prisiplėšė daug grobio.

Luther1912 13. Aber die Kriegsknechte, die Amazja hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, fielen ein in die

Ostervald-Fr 13. Mais les gens de la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'ils ne vinssent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes

Städte Juda's, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer dreitausend und nahmen viel Raub.

de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, y tuèrent trois mille personnes, et pillèrent un grand butin.

RV'1862 13. Y los del escuadrón que Amasías había enviado, porque no fuesen con él a la guerra, derramáronse sobre las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bet-oron: e hirieron de ellos tres mil, y saquearon un grande despojo.

SVV1770 13 Maar de mannen der benden, die Amazia had doen wederkeren, dat zij met hem in den strijd niet zouden trekken, die deden een inval in de steden van Juda, van Samaria af tot Beth-horon toe, en sloegen van hen drie duizend, en roofden veel roofs.

PL1881 13. Ono zasię wojsko, które rozpuścił Amazyjasz, aby nie szło z nim na wojnę, wtargnęło do miast Judzkich, od Samaryi aż do Betoronu, a poraziwszy w nich trzy tysiące ludu, zebrali korzyść wielką.

Karoli1908Hu 13. Annak a seregnek fiai pedig, a kiket visszaküldé Amásia, [6†] hogy ne menjenek ő vele hadba: Júdának városaira ütének Samariától fogva mind Bethóronig; és levágván háromezeret azok közül, nagy zsákmányt vivének el.

RuSV1876 13 Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб ононе ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.

БКуліш 13. Але військо, що Амасія відіслав назад, щоб не йшло з ним на війну, розійшлося по містах Юдейських від Самариї до Беторона, й повбивало в їх три тисячі, та награбувало силу добичі.

FI33/38 14. Kun Amasja, voitettuaan edomilaiset, tuli takaisin, toi hän mukanaan seiriläisten jumalat ja asetti ne itselleen jumaliksi, ja hän kumarsi niitä ja poltti niille uhreja.

Biblia1776 14. Ja kuin Amatsia palasi Edomilaisten taposta, toi hän myötänsä Seirin lasten epäjumalat ja asetti ne itsellensä jumaliksi, kumarsi niiden edessä ja teki heille

suitsutusta.

CPR1642 14. JA cosca Amazia palais Edomerein tapost toi hän myötäns Seirin lasten epäjumalat ja asetti hänellens jumalixi cumarsi nijden edes ja teki heille suidzutusta.

MLV19 14 Now it happened, after Amaziah came from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the sons of Seir and set them up to be his gods and bowed down himself before them and burned incense to them.

KJV 14. Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

Dk1871 14. Thi det skete, der Amazia kom tilbage efter at have slaaet Edomiterne, at han førte Sejrs Børns Guder med sig og tog sig dem til Guder og tilbad for deres Ansigt og gjorde Røgelse for dem.

KXII 14. Och då Amazia igenkom af de Edomeers slagtning, hade han med sig Seirs barnas afgudar, och satte dem sig till gudar, och tillbad dem, och rökte för dem.

PR1739 14. Ja se sündis pärrast sedda, kui Amatsja sai tulnud Edomid mahhalömast, siis töi temma Seiri laste jum̃alad ja panni neid ennesele jummalaiks, ja kum̃ardas nende ette ja suitsetas neile.

LT 14. Amacijas, nugalėjęs edomitus, grįždamas parsigabeno Seyro vaikų dievus, kuriuos pasistatė sau dievais, jiems aukojo ir juos garbino.

Luther1912 14. Und da Amazja wiederkam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der

Ostervald-Fr 14. Et après qu'Amatsia fut de retour de la défaite des Édomites, il fit apporter les

Kinder Seir und stellte sie sich zu Göttern und betete an vor ihnen und räucherte ihnen.

RV'1862 14. Y como volvió Amasías de la matanza de los Idumeos, trajo también consigo los dioses de los hijos de Seir; y púsoselos para sí por dioses, y encorvóse delante de ellos, y quemóles perfumes.

PL1881 14. A gdy się Amazyjasz wrócił od porażki Idumejczyków, przyniósł z sobą bogów synów Seir, i wystawił ich sobie za bogów, a kłaniał się przed nimi, i kadził im.

RuSV1876 14 Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.

FI33/38 15. Niin Herran viha syttyi Amasjaa kohtaan, ja hän lähetti hänen luokseen profeetan; tämä sanoi hänelle: Miksi sinä etsit tuon kansan jumalia, jotka eivät voineet pelastaa omaa kansaansa sinun käsistäsi?

CPR1642 15. Nijn HERran wiha julmistui Amazian päälle

dieux des enfants de Séir, et se les établit pour dieux; il se prosterna devant eux, et leur fit des encensements.

SVV1770 14 Het geschiedde nu, nadat Amazia van het slaan der Edomieten gekomen was, en dat hij de goden der kinderen van Seir medegebracht had, dat hij die zich tot goden stelde, en zich voor dezelve neder boog en dien rookte.

Karoli1908Hu 14. Lőn azután, hogy Amásia megtére az Edomiták [7†] megveréséből, a Seir fiainak isteneit elhozá [8†] és Isten gyanánt tisztelé azokat, a kik előtt magát meghajtja vala, és nékik jóillatot gerjeszte.

БКуліш 14. Амасія ж, вернувши після побою Ідумеїв, приніс богів синів Сеїру і поставив їх у себе за богів, і молився їм і кадив перед ними.

Biblia1776 15. Niin Herran viha julmistui Amatsian päälle, ja hän lähetti prophetan hänen tykönsä, joka sanoi: miksis etsit sen kansan jumalia, jotka kansaansa ei taitaneet auttaa sinun käsistäs?

ja lähetti Prophetan hänen tygöns joca sanoi: mixis edzit sen Canssan jumalita jotca Canssans ei taitanet autta sinun käsistäs?

MLV19 15 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Amaziah. And he sent a prophet to him, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

KJV 15. Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

Dk1871 15. Da optændtes Herrens Vrede imod Amazia, og han sendte en Profet til ham, og han sagde til ham: Hvorfor søger du det Folks Guder, som ikke kunde redde deres Folk af din Haand?

KXII 15. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Amazia, och sände en Prophet till honom. Han sade till honom: Hvi söker du dess folks gudar, som sitt folk intet undsätta kunde ifrå dine hand?

PR1739 15. Ja Jehowa wiha süttis pöllema Amatsja wasto, ja ta läkkitas temma jure ühhe prohweti ja ütles temma wasto: Mispärrast olled sa selle rahwa jummalad noudnud, kes omma rahwast ep olle mitte peästnud sinno käest?

LT 15. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Amaciją. Jis siuntė pranašą, kuris sakė: ‘‘Kodėl tu ieškai tos tautos dievų, kurie negalėjo išgelbėti savo tautos iš tavo rankų?’‘

Luther1912 15. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Amazja, und er sandte den Propheten zu ihm; der sprach zu ihm: Warum suchst du die

Ostervald-Fr 15. Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Amatsia, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit: Pourquoi as-tu

Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?

RV'1862 15. Y el furor de Jehová se encendió contra Amasías, y envió a él un profeta, que le dijo: ¿Por qué has buscado los dioses de pueblo, que no libraron su pueblo de tus manos?

PL1881 15. Przetoż rozgniewał się Pan bardzo na Amazyjasza, i posłał do niego proroka, który mu rzekł: Przeczże szukasz bogów ludu tego, którzy nie wyrwali ludu swego z ręki twej?

RuSV1876 15 И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, итот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

FI33/38 16. Hänen näin hänelle puhuessaan Amasja sanoi hänelle: Olemmeko me asettaneet sinut kuninkaan neuvonantajaksi? Herkeä jo, muutoin sinut surmataan. Profeetta herkesi ja sanoi: Minä tiedän, että Jumala on päättänyt sinut tuhota, koska sinä teet näin etkä kuule minun neuvoani.

recherché les dieux de ce peuple, qui n'ont point délivré leur peuple de ta main?

SVV1770 15 Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen Amazia; en Hij zond tot hem een profeet, die zeide tot hem: Waarom hebt gij de goden van dat volk gezocht, die hun volk niet gered hebben uit uw hand?

Karoli1908Hu 15. Ezért megharaguvék az Úr Amásiára, és prófétát külde hozzá, a ki monda néki: Miért imádod annak a népnek isteneit, a kik nem szabadíthatták meg az ő népöket a te kezedből?

БКуліш 15. І запалився гнів Господа на Амасію, і послав він до його пророка, а той сказав йому: Чого ти обертаєшся до богів сього народу, що не спасли свого народу від твоєї руки?

Biblia1776 16. Kuin hän puhui hänen kanssansa, sanoi hän hänelle: oletkos asetettu kuninkaan neuvonantajaksi? lakkaa, miksis tahdot antaa sinuas lyödä? Niin propheta lakkasi ja sanoi: minä ymmärrän, että Jumala on aikonut sinua turmella, koskas sen tehnyt olet, ja et totellut minun neuvoani.

CPR1642 16. Ja cosca hän puhui hänen cansans sanoi hän hänelle: oletcos asetettu Cuningan neuwonandajaxi? lacka mixis tahdot anda sinuas lyödä? Nijn Propheta lackais ja sanoi: minä ymmärrän että Jumala on aicoinut sinua turmella ettäs sen tehnyt olet ja et totellut minun neuwoani.

MLV19 16 And it happened, as he talked with him, that (the king) said to him, Have we made you of the king's counsel? Cease. Why should you be struck? Then the prophet ceased and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

KJV 16. And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

Dk1871 16. Men det skete, der han talte til ham, da sagde han til ham: Mon vi have sat dig til Kongens Raadgiver? lad du af! hvorfor skulle de slaa dig ihjel? Da lod Profeten af og sagde: Jeg fornemmer, at Gud har besluttet at ødelægge dig, fordi du gjorde dette og ikke adlød mit Raad.

KXII 16. Och då han talade med honom, sade han till honom: Hafver man gjort dig till Konungens råd? Vänd igen; hvi vill du varda slagen? Då vände Propheten igen, och sade: Jag förmärker väl, att Gud hafver i sinnet förderfva dig, efter du detta gjort hafver, och hörer intet mitt råd.

PR1739 16. Ja se sündis, kui prohwet temma wasto räkis, siis ütles ta temmale: Kas sind on pandud kunninga nou-andjaks? et seisa

LT 16. Pranašui kalbant, karalius jam tarė: ‘‘Ar tu paskirtas karaliaus patarėju? Nutilk, kad nenužudyčiau tavęs’‘. Pranašas nutilo,

rahho! mispärrast peab sind lödama? ja prohwet jäi rahho seisma ja ütles: Ma tunnen, et Jummal on nou piddanud, sind ärrarikkuda, et sa sedda olled teinud ja ei wötta mo nou mitte kuulda.

Luther1912 16. Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rat gemacht? Höre auf; warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich beraten hat, dich zu verderben, weil du solches getan hast und gehorchst meinem Rat nicht.

RV'1862 16. Y hablándole el profeta estas cosas, él le respondió: ¿Hánte puesto a tí por consejero del rey? Déjate de eso: ¿por qué quieres que te maten? Y cesando él profeta, dijo: Yo sé que Dios ha acordado de destruirte, porque has hecho esto, y no obedeciste a mi consejo.

PL1881 16. A gdy on do niego mówił, rzekł mu król: Izali cię za radcę królewskiego obrano? Przestaó tego, aby cię nie zabito. A tak przestał prorok; wszakże rzekł: Wiem, że cię umyślił Bóg zatracić, gdyżeś to uczynił, a nie

pasakęs: ‘‘Žinau, kad Dievas nusprendė pražudyti tave, nes tu taip pasielgei ir neklausei mano patarimo’‘.

Ostervald-Fr 16. Et comme il parlait au roi, le roi lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? Retire-toi! pourquoi te frapperait-on? Et le prophète se retira, mais en disant: Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as point écouté mon conseil.

SVV1770 16 En het geschiedde, als hij tot hem sprak, dat hij hem zeide: Heeft men u tot des konings raadgever gesteld? Houd gij op; waarom zouden zij u slaan? Toen hield de profeet op, en zeide: Ik merk, dat God besloten heeft u te verderven, dewijl gij dit gedaan, en naar mijn raad niet gehoord hebt.

Karoli1908Hu 16. Lőn pedig, mikor ekképen szólott volna néki, monda néki a király: Vajjon te tanácsosa vagy-é a királynak? Hallgass, [9†] mert rosszul jársz. Megszünék azért a próféta, minekutána ezt mondotta volna:

usłuchałeś rady mojej.

Látom, hogy az Isten el akar téged veszteni, [10†] mivel ezt műveléd, és tanácsomat nem fogadád meg.

RuSV1876 16 Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.

БКуліш 16. Як він так говорив до його, відповів царь: Хиба тебе настановили царським порадником? перестань, щоб не вбили тебе! І перестав пророк, промовивши: Знаю, що Бог призначив тебе на згубу, за те, що ти зробив се й не слухаєш моєї ради.

FI33/38 17. Amasja, Juudan kuningas, lähetti neuvoteltuaan asiasta Jooaalle, Jooahaan pojalle, Jeehun pojanpojalle, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Tule, otelkaamme keskenämme.

Biblia1776 17. Ja Amatsia Juudan kuningas piti neuvoa, ja lähetti Joaksen Joahaksen pojan, Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle: tule, katselkaamme toinen toistamme.

CPR1642 17. JA Amazia Judan Cuningas piti neuwo ja lähetti Joaxen Joahaxen pojan Jehun Israelin Cuningan pojan tygö ja käski sanoa hänelle: tule cadzelcam toinen toistam.

MLV19 17 Then Amaziah king of Judah took advice and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

KJV 17. Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

Dk1871 17. Og Amazia, Judas Konge, holdt Raad og sendte Bud til Joas, en Søn af Joakas, der var en Søn af Jehu, Israels Konge, og lod sige: Kom og lader os se hinandens Ansigt!

KXII 17. Och Amazia, Juda Konung, var till råds, och sände bort till Joas, Joahas son, Jehu sons, Israels Konung, och lät säga honom: Kom, låt oss bese hvarannan.

PR1739 17. Ja Amatsja Juda kunningas piddas nou ja läkkitas Israeli kunninga Jeu poia Joahasi poia Joasi jure, ja ütles: Tulle katsugem teine teise silmi.

LT 17. Judo karalius Amacijas pasitarė ir siuntė pas Jehuvo sūnaus Jehoachazo sūnų Jehoašą, Izraelio karalių, sakydamas: ‘‘Išeik, kad susitiktume veidas į veidą’‘.

Luther1912 17. Und Amazja, der König Juda's, ward Rats und sandte hin zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Komm, wir wollen uns miteinander messen!

Ostervald-Fr 17. Puis Amatsia, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: Viens, que nous nous voyions en face!

RV'1862 17. Y Amasías rey de Judá, habido su consejo, envió a Joas, hijo de Joacaz hijo de Jehú rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos cara a cara.

SVV1770 17 En Amazia, de koning van Juda, werd te rade, dat hij zond tot Joas, den zoon van Joahaz, den zoon van Jehu, den koning van Israel, om te zeggen: Kom, laat ons elkanders aangezicht zien.

PL1881 17. Tedy naradziwszy się Amazyjasz, król Judzki, posłał do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, a wejrzymy sobie w oczy.

Karoli1908Hu 17. Amásia pedig, a Júda királya, tanácsot tartván, követet külde [11†] Joáshoz, a Joákház fiához, a ki Jéhunak fia vala, az Izráel királyához, mondván: Nosza, szálljunk szembe egymással!

RuSV1876 17 И посоветовался Амасия, царь

БКуліш 17. І порадився Амасія, царь Юдейський,

Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Иируева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.

й послав до Йоаса, сина Йоахазового, сина Іуєвого, царя Ізраїлського, і звеліїв сказати: Приходь, побачимось (зміряємось) один із одним.

FI33/38 18. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, tämän sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

CPR1642 18. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amazian Judan Cuningan tygö ja käski sanoa hänelle: orjantappurapensas Libanonis lähetti Cedripuun tygö Libanonis ja andoi sanoa hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta pedot Libanonis juoxit orjantappurapensan ylidze ja tallaisit sen.

Biblia1776 18. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö, sanoen: orjantappurapensas Libanonissa lähetti sedripuun tykö Libanonissa, sanoen hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi; mutta pedot Libanonissa juoksivat orjantappurapensaan päälle ja tallasivat sen.

MLV19 18 And Joash King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as a wife. And there passed by a wild beast that was in Lebanon and trampled down the thistle.

KJV 18. And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

Dk1871 18. Men Joas, Israels Konge, sendte til Amazia, Judas Konge, og lod sige: Tornebusken, som er paa Libanon, sendte til Cedertræet, som er paa Libanon, og lod sige: Giv min Søn din Datter til Hustru; men vilde Dyr paa Marken, som vare paa Libanon, gik over og nedtraadte Tornebusken.

KXII 18. Men Joas, Israels Konung, sände till Amazia, Juda Konung, och lät säga honom: Törnebusken i Libanon sände till cedreträt i Libanon, och lät säga honom: Gif dina dotter minom son till hustru; men vilddjuren i Libanon lupo öfver törnebuskan, och trampade honom neder.

PR1739 18. Ja Israeli kunningas Joas läkkitas Juda kunninga Amatsja jure ja ütles: Se orjawits, mis Libanonis, läkkitas seedripu jure, mis Libanonis, ja ütles: Anna omma tüttar mo poiale naeseks; agga need mets-ellajad, mis Libanonis, tullid ta peäle ja tallasid se orjawitsa ärra.

LT 18. Izraelio karalius Jehoašas atsakė Judo karaliui Amacijui: ‘‘Libano usnis siuntė pas Libano kedrą, sakydama: ‘Leisk savo dukterį už mano sūnaus’. Bet Libano laukinis žvėris prabėgdamas sutrypė usnį.

Luther1912 18. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

Ostervald-Fr 18. Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils. Mais les bêtes sauvages qui sont au Liban ont passé et ont foulé l'épine.

RV'1862 18. Entónces Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en él Líbano envió al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: Dá tu hija a mi hijo por

SVV1770 18 Maar Joas, de koning van Israel, zond tot Amazia, den koning van Juda, om te zeggen: De distel, die op den Libanon is, zond tot den ceder, die op den Libanon is, om te

mujer. Y, he aquí que las bestias fieras que estaban en el Líbano, pasaron, y hollaron el cardo.

zeggen: Geef uw dochter mijn zoon ter vrouw; maar het gedierte des velds, dat op den Libanon is, ging voorbij, en vertrad de distel.

PL1881 18. I posłał Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libaóskiego, mówiąc: Daj córkę twoję synowi memu za żonę. Wtem idąc tedy zwierz polny, który był na Libanie, podeptał on oset.

Karoli1908Hu 18. Akkor Joás, az Izráel királya ilyen választ ada Amásiának, a Júda királyának: A Libánus hegyén való tövis külde a Libánuson való czédrusfához, mondván: Add a te leányodat az én fiamnak feleségül; eközben azonban arra menvén egy fenevad, a mely a Libánuson lakik vala, eltapodá azt a tövist.

RuSV1876 18 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.

БКуліш 18. І одослав Йоас, царь Ізраїлський, до Амасії, царя Юдейського, і звелїв сказати йому: Терен, що на Ливанї, послав до кедра, що на Ливанї, сказати: віддай свою дочку за жінку моєму синові. Та прийшли дикі зьвірі, що на Ливанї, й здоптали той терен.

FI33/38 19. Sinä sanot: 'Katso, minä olen voittanut edomilaiset', ja olet käynyt ylpeäksi saatuasi kunniaa. Mutta pysy kotonasi; minkätähden tahdot tuottaa onnettomuuden: sinä itse kukistut ja Juuda sinun kanssasi?

Biblia1776 19. Sinä ajattelet, katso, sinä olet lyönyt Edomilaiset, siitä sinun sydämes paisuu kerskaamaan itsiäs: pysy kotonas, miksis etsit vahinkoa, langetakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 19. Sinä luulet cadzo minä olen lyönyt

Edomerit sijtä sinun sydämes paisu ja sinä kerscat idziäs: pysy cotona mixis edzit wahingotas langettaxes Judan Canssa?

MLV19 19 You say, Behold, I have struck Edom. And your heart lifts you up to boast. Remain now at home. Why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?

KJV 19. Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to thine hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

Dk1871 19. Du siger: Se, du har slaget Edomiterne, og dit Hjerte gør dig hovmodig saa du vil æres; nu, bliv i dit Hus; hvi søger du Ulykke, at du skal falde, du og Juda med dig?

KXII 19. Du menar: Si, jag hafver slagit de Edomeer, der förhäfver sig ditt hjerta utaf, och berömmer sig. Nu sitt hemma; hvi söker du efter olycko, att du må falla, och Juda med dig?

PR1739 19. Sa mötled, wata, ja olled Edomid mahhalönud, sepärrast aiab sind so südda ennama au püüdma; jä nüüd omma koia istuma, mispärrast tulled sa taplema ennese kahjuks, et sa langed, sinna ja Juda sinnoga.

LT 19. Tu didžiuojiesi nugalėjęs Edomą ir keliesi puikybėn besigirdamas. Lik namuose. Kodėl nori prisišaukti nelaimę ir žūti kartu su Judu?’‘

Luther1912 19. Du gedenkst: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz, und du suchst Ruhm. Nun bleib daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fallest und

Ostervald-Fr 19. Voici, tu dis que tu as battu Édom; et ton cœur s'est élevé pour te glorifier. Maintenant, reste dans ta maison! Pourquoi t'engagerais-tu dans un malheur où tu

Juda mit dir?

RV'1862 19. Tú dices: He aquí, he herido a Edom, y con esto tu corazón se enaltece para gloriarte: ahora estáte en tu casa: ¿para qué te entremetes en mal, para caer tú, y Judá contigo?

PL1881 19. Myśliłeś: Otom poraził Edomczyków; przetoż wyniosło cię serce twoje, abyś się tem chlubił. Siedźże tedy w domu twym; przecz się masz wdawać w to złe, abyś upadł, ty i Juda z tobą?

RuSV1876 19 Ты говоришь: вот я побил Идумеян, – и вознеслось сердце твое дотщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.

FI33/38 20. Mutta Amasja ei totellut; sillä tämä tuli Jumalalta: hän tahtoi antaa heidät alttiiksi, koska he olivat etsineet Edomin jumalia.

CPR1642 20. MUtta ei Amazia totellut sillä se tapahtui Jumalalda: sillä heidän piti annettaman heidän käsijns: sillä he olit edzinet Edomerein

tomberais, toi et Juda avec toi?

SVV1770 19 Gij zegt: Zie, gij hebt de Edomieten geslagen; daarom heeft uw hart u verheven, om te roemen; nu, blijf in uw huis; waarom zoudt gij u in het kwaad mengen, dat gij vallen zoudt; gij en Juda met u?

Karoli1908Hu 19. Te magadban így gondolkodtál: Megveréd az [12†] Edomitákat, azért fuvalkodtál fel magadban, hogy dicsekedjél. Kérlek, maradj otthon, miért szereznél magadnak veszedelmet, hogy te és Júda elveszszen általam.

БКуліш 19. Ти кажеш: Ось я побив Ідумеїв, - і згордїло твоє серце, і ти запобігаєш пустої слави. Сиди лїпше в себе в дома. Чого тобі викликувати небезпечність? Впадеш ти й Юдея з тобою.

Biblia1776 20. Mutta ei Amatsia totellut, sillä se tapahtui Jumalalta, että he piti annettaman käsiin; sillä he olivat etsineet Edomilaisten jumalia.

jumalita.

MLV19 20 But Amaziah would not hear, for it was of God, that he might deliver them into the hand (of their enemies), because they had sought after the gods of Edom.

KJV 20. But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.

Dk1871 20. Men Amazia adlød ikke; thi det var af Gud, for at give dem i Fjendehaand, fordi de havde søgt Edomiternes Guder.

KXII 20. Men Amazia hörde det intet; förty det skedde af Gudi, på det att de skulle varda gifne i fiendahand; derföre, att de de Edomeers gudar sökt hade.

PR1739 20. Agga Amatsja ei wötnud kuulda, sest Jummalast olli se, et ta neid piddi andma Joasi kätte, et nemmad Edomi jummalad ollid noudnud.

LT 20. Amacijas nepaklausė, nes tai buvo iš Dievo, kad Jis galėtų atiduoti juos į priešų rankas, nes jie ieškojo Edomo dievų.

Luther1912 20. Aber Amazja gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie dahingegeben würden, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten.

Ostervald-Fr 20. Mais Amatsia ne l'écouta point; car cela venait de Dieu, afin de les livrer entre les mains de Joas parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.

RV'1862 20. Mas Amasías no lo quiso oir; porque estaba de Dios, que los quería entregar en manos de sus enemigos, por cuanto habían buscado los dioses de Edom.

SVV1770 20 Doch Amazia hoorde niet, want het was van God, opdat Hij hen in hun hand gave, overmits zij de goden der Edomieten gezocht hadden.

PL1881 20. Ale nie usłuchał Amazyjasz; bo to było od

Karoli1908Hu 20. De Amásia nem nyugodhatott, mert

Boga, aby ich podał w ręce nieprzyjacielskie, przeto, że szukali bogów Idumejskich:

Isten elvégezte vala, hogy az ellenség kezébe adja őket, [13†] mivel az Edomiták isteneit keresték.

RuSV1876 20 Но не послушался Амасия, так как от Бога было это, дабы предать их в руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам Идумейским.

БКуліш 20. Але Амасія не послухав, бо то було від Бога, щоб віддати їх в руку Йоасові за те, що стали удаватись до богів Ідумейських.

FI33/38 21. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he ottelivat keskenään, hän ja Amasja, Juudan kuningas, Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

Biblia1776 21. Niin Joas Israelin kuningas meni ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas, Betsemeksessä, joka on Juudassa.

CPR1642 21. Nijn Joas Israelin Cuningas meni ja he cadzelit toinen toistans hän ja Amazia Judan Cuningas BethSemexes joca on Judas.

MLV19 21 So Joash King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

KJV 21. So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Dk1871 21. Saa drog Joas, Israels Konge, op, og de saa hinandens, Ansigt, han og Amazia, Judas Konge, ved Beth-Semes, som hører til Juda.

KXII 21. Då drog Joas, Israels Konung, upp, och de besågo hvarannan, han och Amazia, Juda Konung, i BethSemes, som i Juda ligger.

PR1739 21. Ja Joas Israeli kunningas tulli ülles, ja nemmad katsusid teine teise silmi, temma ja

LT 21. Izraelio karalius Jehoašas atėjo. Jis ir Judo karalius Amacijas susitiko Bet Šeme,

Amatsja Juda kunningas Petlemesis, mis Juda pärralt.

kuris priklauso Judui.

Luther1912 21. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

Ostervald-Fr 21. Joas, roi d'Israël, monta donc; et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémèsh, qui est de Juda.

RV'1862 21. Y subió Joas rey de Israel, y viéronse cara a cara, él y Amasías rey de Judá, en Bet-sames, la cual es en Judá.

SVV1770 21 Zo toog Joas, de koning van Israel, op, en hij en Amazia, de koning van Juda, zagen elkanders aangezichten te Beth-semes, dat in Juda is.

PL1881 21. Wyciągnął tedy Joaz, król Izraelski, i wejrzeli sobie w oczy, on i Amazyjasz, król Judzki, w Betsemes, które jest w Judzie.

Karoli1908Hu 21. Felindula azért Joás, az Izráel királya, és szembeszállának egymással ő és Amásia, a Júda királya Béth-Semesnél, a mely Júdában van.

RuSV1876 21 И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском.

БКуліш 21. І виступив Йоас, царь Ізраїлський, і побачились особисто, він і Амасія, царь Юдейський, в Бетсамисї Юдейському.

FI33/38 22. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

Biblia1776 22. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, ja kukin pakeni majoillensa.

CPR1642 22. Mutta Juda lyötin Israelildä ja cukin pakeni majoins.

MLV19 22 And Judah was put to the worse before

KJV 22. And Judah was put to the worse before

Israel and they fled every man to his tent.

Israel, and they fled every man to his tent.

Dk1871 22. Men Juda blev slagen for Israels Ansigt, og de flyede hver til sine Telte.

KXII 22. Men Juda vardt slagen för Israel, och flydde, hvar och en i sina hyddor.

PR1739 22. Ja Juda lödi mahha Israeli ette, ja nemmad pöggenesid ärra iggamees omma telgisse.

LT 22. Izraelis nugalėjo Judą, ir šio vyrai pabėgo į savo palapines.

Luther1912 22. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und sie flohen, ein jeglicher in seine Hütte.

Ostervald-Fr 22. Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent chacun dans leurs tentes.

RV'1862 22. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyó cada uno a su estancia.

SVV1770 22 En Juda werd geslagen voor het aangezicht van Israel; en zij vloden een iegelijk in zijn tenten.

PL1881 22. I porażony jest Juda przed Izraelem, a pouciekali każdy do namiotów swoich.

Karoli1908Hu 22. És Júda megveretteték Izráel által, és elmenekülének mindnyájan sátoraikba.

RuSV1876 22 И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой.

БКуліш 22. І були побиті Юдеї Ізрайлитянами, й розбіглись кожний в свою домівку.

FI33/38 23. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Jooahaan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi ja toi hänet Jerusalemiin. Sitten hän revitti Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

Biblia1776 23. Ja Joas Israelin kuningas käsitti Amatsian Juudan kuninkaan Joaksen pojan Joahaksen pojan Betsemeksessä ja vei Jerusalemiin, ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portista kulmaporttiin asti, neljäsataa kyynärää.

CPR1642 23. Ja Joas Israelin Cuningas käsitti Amazian Judan Cuningan Joaxen pojan Joahaxen pojan

BethSemexes ja wei Jerusalemijn ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portist culmaporttijn neljä sata kynärätä.

MLV19 23 And Joash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

KJV 23. And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Dk1871 23. Og Joas, Israels Konge, fangede Amazia, Judas Konge, en Søn af Joas, der var en Søn af Joakas, ved Beth-Semes; og han førte ham til Jerusalem og nedrev Jerusalem Mur fra Efraims Port indtil Hjørneporten, et Stykke paa fire Hundrede Alen.

KXII 23. Och Joas, Israels Konung, grep Amazia, Joas son, Joahas sons, Juda Konung, i BethSemes, och förde honom till Jerusalem, och bröt muren neder i Jerusalem, allt ifrån Ephraims port intill hörnporten, fyrahundrade alnar långt.

PR1739 23. Ja Israeli kunningas Joas wöttis kinni Joahasi poia Joasi poega Amatsja Juda kunningast Petsemesis, ja wiis tedda Jerusalem̃a, ja murdis nellisadda künart Jerusalem̃a mürist mahha Ewraimi wärrawast nurga wärrawast sadik.

LT 23. Izraelio karalius Jehoašas paėmė į nelaisvę Judo karalių Amaciją, Jehoachazo sūnaus Jehoašo sūnų, Bet Šemeše ir, atvedęs jį į Jeruzalę, nugriovė Jeruzalės sieną nuo Efraimo vartų iki Kampo vartų, keturis šimtus uolekčių.

Luther1912 23. Aber Amazja, den König in Juda, den Sohn

Ostervald-Fr 23. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de

des Joas, griff Joas, der Sohn des Joahas, der König über Israel, zu Beth-Semes und brachte ihn gen Jerusalem und riß ein die Mauer zu Jerusalem vom Tor Ephraim an bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang.

RV'1862 23. Y Joas rey de Israel prendió a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Joacaz en Bet-sames; y trájole en Jerusalem; y derribó el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del rincón, cuatrocientos codos.

PL1881 23. Lecz Amazyjasza, króla Judzkiego, syna Joazowego, syna Joachaza, pojmał król Izraelski w Betsemes, i przywiódł go do Jeruzalemu, a obalił mury Jeruzalemskie od bramy Efraimskiej aż do bramy narożnej, na czterysta łokci.

RuSV1876 23 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Shémèsh. Il l'emmena à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm, jusqu'à la porte du coin.

SVV1770 23 En Joas, de koning van Israel, greep Amazia, den koning van Juda, den zoon van Joas, den zoon van Joahaz, te Beth-semes; en hij bracht hem te Jeruzalem, en hij brak aan den muur van Jeruzalem, van de poort van Efraim tot aan de Hoekpoort, vierhonderd ellen.

Karoli1908Hu 23. Amásiát pedig, a Júda királyát, a Joás fiát, a ki Joákház fia volt, Joás, az Izráel királya elfogá Béth-Semesben, és vivé őt Jeruzsálembe, és Jeruzsálem kőfalát lerontá az Efraim kaputól fogva mind a szeglet kapujáig négyszáz singnyire.

БКуліш 23. Та й Амасію, царя Юдейського, сина Йоаса Йоахазенкового, спіймав Йоас, царь Ізраїлський, в Бетсамисї й привів його в Ерусалим, і розвалив мур Ерусалимський від воріт Ефраїмових до брами углової на чотиріста ліктів;

FI33/38 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kalut, mitä Herran temppelissä, Oobed-Edomin huostassa oli, ja kuninkaan linnan aarteet ynnä panttivankeja ja palasi Samariaan.

Biblia1776 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopian, ja kaikki astiat jotka löydettiin Jumalan huoneessa Obededomin tykönä, ja kuninkaan huoneen tavarat ja (otti) lapset pantiksi ja palasi Samariaan.

CPR1642 24. Ja hän otti caiken cullan ja hopian ja caicki astiat jotca käsillä olit Jumalan huones ObedEdomin tykönä ja Cuningan huonen tawarois ja otti lapset cansans pandixi Samariaan.

MLV19 24 And (he took) all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom and the treasures of the king's house, also the hostages and returned to Samaria.

KJV 24. And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

Dk1871 24. Og han tog alt Guldet og Sølvet og alle Redskaber, som fandtes i Guds Hus, hos Obed-Edom, og Skattene i Kongens Hus og Gidslerne, og han vendte tilbage til Samaria.

KXII 24. Och allt det guld och silfver, och all käril, som för handene voro i Guds hus när ObedEdom, och i fataburenom i Konungshusena, och barnen, tog han till pant med sig till Samarien.

PR1739 24. Ja keik kulda ja höbbedat ja keik riistad, mis Jummala koiast leiti Obed-edomi jurest ja keik kunninga koia warrandust, ja wöttis mehhi pandiks, ja läks taggasi Samaria.

LT 24. Po to Izraelio karalius pasiėmė visą auksą bei sidabrą ir visus indus, rastus Dievo namuose Obed Edomo priežiūroje, taip pat karaliaus namų turtus, įkaitus ir grįžo į

Samariją.

Luther1912 24. Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Geiseln nahm er mit sich gen Samaria.

Ostervald-Fr 24. Il prit tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la garde d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.

RV'1862 24. Asimismo tomó todo el oro y plata, y todos los vasos, que se hallaron en la casa de Dios en casa de Obed-edom, y los tesoros de la casa del rey, y los hijos de los príncipes, y volvióse a Samaria.

SVV1770 24 Daartoe nam hij al het goud, en het zilver, en al de vaten, die in het huis Gods gevonden werden, bij Obed-edom, en de schatten van het huis des konings, mitsgaders gijzelaars, en hij keerde weder naar Samaria.

PL1881 24. I zabrał wszystko złoto i srebro, i wszystkie naczynia, które się znalazły w domu Bożym u Obededoma i w skarbach domu królewskiego, i ludzi, zastawnych, a wrócił się do Samaryi.

Karoli1908Hu 24. És az aranyat, az ezüstöt és mindenféle edényeket, a melyek az Isten házában, az Obed-Edom [14†] birtokában találtatának, és a király házának kincseit, s a kezesek fiait mind Samariába vivé.

RuSV1876 24 и взял все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божием уОвед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.

БКуліш 24. І забрав усе золото й срібло, і ввесь посуд, що знаходився в домі Божому в Обед-Едома, та скарби дому царського, й закладників, та й вернувся в Самарию.

FI33/38 25. Mutta Amasja, Jooaan poika, Juudan kuningas, eli Jooaan, Jooahaan pojan, Israelin

Biblia1776 25. Ja Amatsia Joaksen poika Juudan kuningas eli Joaksen Joahaksen pojan

kuninkaan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

CPR1642 25. Ja Amazia Joaxen poica Judan Cuningas eli Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

Israelin kuninkaan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

MLV19 25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Joash son of Jehoahaz King of Israel.

KJV 25. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

Dk1871 25. Og Amazia, Joas's Søn, Judas Konge, levede efter Joas's, Joakas's Søns, Israels Konges Død, femten Aar.

KXII 25. Och Amazia, Joas son, Juda Konung, lefde efter Joas, Joahas sons, Israels Konungs, död i femton år.

PR1739 25. Ja Joasi poeg Amatsja Juda kunningas ellas pärrast kui Joahasi poeg Joas Israeli kunningas olli surnud, wiisteistkümmend aastat.

LT 25. Jehoašo sūnus Amacijas, Judo karalius, mirus Jehoachazo sūnui Jehoašui, Izraelio karaliui, dar gyveno penkiolika metų.

Luther1912 25. Und Amazja, der Sohn des Joas, der König in Juda, lebte nach dem Tode des Joas, des Sohnes Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

Ostervald-Fr 25. Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans, après que Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, fut mort.

RV'1862 25. Y vivio Amasías, hijo de Joas, rey de Judá quince años después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.

SVV1770 25 Amazia nu, de zoon van Joas, de koning van Juda, leefde na den dood van Joas, den zoon van Joahaz, den koning van Israel, vijftien jaren.

PL1881 25. I żył Amazyjasz, syn Joazowy, król Judzki, po śmierci Joaza, syna Joachaza, króla Izraelskiego, piętnaście lat.

Karoli1908Hu 25. Amásia, a Joás fia, a Júda királya, minekutána meghala Joás, [15†] a Joákház fia, az Izráel királya, még tizenöt esztendeig éle.

RuSV1876 25 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

БКуліш 25. І жив Амасія Йоасенко, царь Юдейський, після смертї Йоаса Йоахазенка, царя Ізраїлського, пятнайцять років.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjan aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheista, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempää Amatsian menoista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: eikö se ole kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa?

CPR1642 26. Mitä enä Amaziast sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

KJV 26. Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

Dk1871 26. Men det øvrige af Amazias Handeler, de første og de sidste, se, ere de Ting ikke skrevne i Judas og Israels Kongers Bog?

KXII 26. Hvad nu mer af Amazia sägande är, både det första och det sista, si, det är skrifvet uti Juda och Israels Konungars bok.

PR1739 26. Ja mis weel tulleks öölda Amatsja

LT 26. Visi kiti Amacijo darbai, pirmieji ir

essimessist ja wiimsist asjust, wata, eks need olle ülleskirjotud Juda ja Israeli kunningatte ramatusse?

paskutinieji, yra surašyti Judo ir Izraelio karalių knygoje.

Luther1912 26. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

Ostervald-Fr 26. Le reste des actions d'Amatsia, les premières et les dernières, voici cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Amasías primeros y postreros, ¿no está todo escrito en el libro de los reyes de Judá, y de Israel?

SVV1770 26 Het overige nu der geschiedenissen van Amazia, de eerste en de laatste, ziet, zijn die niet geschreven in het boek der koningen van Juda en Israel?

PL1881 26. A inne sprawy Amazyjaszowe, pierwsze i poślednie, izali nie są zapisane w księgi królów Judzkich i Izraelskich?

Karoli1908Hu 26. Amásiának pedig többi dolgai, az elsők és utolsók, avagy nincsenek-é megírva a Júda és az Izráel [16†] királyainak könyvében?

RuSV1876 26 Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

БКуліш 26. Прочі дії Амасіїні, перші й останні, списані в книзї царів Юдейських та Ізраїлських.

FI33/38 27. Siitä ajasta alkaen, jolloin Amasja luopui Herrasta, punottiin Jerusalemissa salaliittoa häntä vastaan. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja he surmasivat hänet siellä.

Biblia1776 27. Ja siitä ajasta, jona Amatsia luopui Herrasta, tekivät he häntä vastaan liiton Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen. Niin lähettivät he hänen perässänsä Lakikseen ja tappoivat hänen siellä.

CPR1642 27. Ja sijtä ajasta jona Amazia luopui HERrast teit he händä wastan lijton Jerusalemis. Mutta hän pakeni Lachixeen. Nijn lähetit he hänen jälkens Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 27 Now from the time that Amaziah turned away from following Jehovah they made a conspiracy against him in Jerusalem and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

KJV 27. Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

Dk1871 27. Og fra den Tid, der Amazia veg af fra Herren, da indgik de et Forbund imod ham i Jerusalem, og han flyede til Lakis; da sendte de efter ham til Lakis og dræbte ham der.

KXII 27. Och ifrå den tiden, att Amazia trädde ifrå Herranom, gjorde de ett förbund emot honom i Jerusalem; men han flydde till Lachis. Då sände de efter honom till Lachis, och dråpo honom der;

PR1739 27. Ja sest aiast, kui Amatsja Jehowa järrelt ärralahkus, siis piddasid nemmad sallaja kurja nou ta wasto Jerusalemmas, ja ta pöggenes ärra Lakisi, ja nemmad läkkitasid temma järrele Lakisi ja surmasid tedda siñna ärra.

LT 27. Amacijui pasitraukus nuo Viešpaties, prieš jį kilo sąmokslas Jeruzalėje, ir jis pabėgo į Lachišą. Bet jie pasiuntė į Lachišą ir jį ten nužudė.

Luther1912 27. Und von der Zeit an, da Amazja von dem HERRN wich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und töteten

Ostervald-Fr 27. Or, depuis le moment où Amatsia se détourna de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à

ihn daselbst.

RV'1862 27. Desde aquel tiempo que Amasías se apartó de Jehová, conjuraron contra él conjuración en Jerusalem: y habiendo él huido a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

PL1881 27. A od onego czasu, jako odpadł Amazyjasz od Pana, uczyniono przeciwko niemu sprzysiężenie w Jeruzalemie. Lecz on uciekł do Lachis; ale posłano za nim do Lachis, i zabito go tam.

RuSV1876 27 И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составилипротив него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

FI33/38 28. Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin isiensä viereen Juudan kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja he weit hänen hewoisilla ja hautaisit hänen Isäins tygö Judan Caupungijn.

MLV19 28 And they brought him upon horses and buried him with his fathers in the city of

Lakis, et on le tua là.

SVV1770 27 Van den tijd nu af, dat Amazia afgeweken was van achter den HEERE, zo maakten zij in Jeruzalem een verbintenis tegen hem; doch hij vluchtte naar Lachis. Toen zonden zij hem na tot Lachis, en doodden hem aldaar.

Karoli1908Hu 27. Azon időtől fogva pedig, hogy Amásia az [17†] Úrtól elszakada, összeesküvést szőttek ellene Jeruzsálemben; és elmeneküle Lákisba, de utána küldöttek Lákisba, és megölték ott őt.

БКуліш 27. Після того часу, як Амасія одступив від Господа, зложили в Ерусалимі проти його змову, й він утїк у Лахис. Та послали за ним у Лахис, і вбили його там.

Biblia1776 28. Ja he veivät hänen hevosilla ja hautasivat hänen isäinsä tykö Juudan kaupunkiin.

KJV 28. And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of

Judah.

Dk1871 28. Og de førte ham paa Heste og begrove ham hos hans Fædre i Judas Stad.

PR1739 28. Ja nemmad wisid tedda hoostega ärra ja matsid tedda mahha ta wannematte jure Juda liñna.

Luther1912 28. Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seinen Vätern in der Stadt Juda's.

RV'1862 28. Y trajéronle en caballos, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de Judá.

PL1881 28. A przyniósłszy go na koniach, pochowali go z ojcami jego w mieście Judzkiem.

RuSV1876 28 И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.

26 luku

Ussia Juudan kuninkaana. Hänen sotajoukkonsa ja mahtavuutensa. Hän rikkoo Herraa vastaan ja

Judah.

KXII 28. Och förde honom med hästar, och begrofvo honom när sina fäder uti Juda stad.

LT 28. Jo kūną pargabeno ant žirgų ir palaidojo prie jo tėvų Judo mieste.

Ostervald-Fr 28. Puis on le transporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

SVV1770 28 En zij brachten hem op paarden, en begroeven hem bij zijn vaderen in de stad van Juda.

Karoli1908Hu 28. És elhozák onnét lovakon, és eltemeték őt [18†] az ő atyáival, Júdának városában.

БКуліш 28. І привезли його кіньми, й поховали його при батьках його в містї Юдиному.

sairastuu pitalitautiin.

FI33/38 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

CPR1642 1. MUtta coco Judan Canssa otit Usian joca oli cuudentoistakymmenen ajastaicainen ja asetit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amazian siaan.

Biblia1776 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoistakymmenen ajastaikainen, ja asettivat hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

MLV19 1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

KJV 1. Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

Dk1871 1. Da tog alt Judas Folk Ussia, da han var seksten Aar gammel, og de gjorde ham til Konge i hans Faders Amazias Sted.

KXII 1. Då tog hele Juda folk Ussia, som var sexton åra gammal, och gjorde honom till Konung i hans faders Amazia stad.

PR1739 1. Ja keik Juda-rahwas wötsid Usia, ja teḿa olli kuusteistkümmend aastat wanna, ja töstsid tedda kunningaks temma issa Amatsja assemele.

LT 1. Tada visi Judo žmonės ėmė Oziją, kuriam buvo šešiolika metų, ir padarė savo karaliumi jo tėvo Amacijo vietoje.

Luther1912 1. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum König an seines Vaters Statt,

Ostervald-Fr 1. Alors, tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place de son père Amatsia.

RV'1862 1. Y TODO el pueblo de Judá tomó a Ozías, el

SVV1770 1 Toen nam het ganse volk van Juda Uzzia

cual era de diez y seis años, y pusiéronle por rey en lugar de su padre Amasías.

(die nu zestien jaren oud was), en maakte hem koning in de plaats van zijn vader Amazia.

PL1881 1. Tedy wszystek lud Judzki wzięli Uzyjasza, który miał szesnaście lat, i postanowili go królem miasto ojca jego Amazyjasza.

Karoli1908Hu 1. Akkor előhozván az egész Júda nemzetsége [1†] Uzziást (ki tizenhat esztendős vala), királylyá tevék őt az ő atyja Amásia helyett.

RuSV1876 1 И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.

БКуліш 1. І взяв увесь народ Юдейський Озію, що йому було шіснайцять років, і настановили його царем замість батька його Амасії.

FI33/38 2. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

Biblia1776 2. Hän rakensi Elotin, ja saatti sen jälleen Juudalle, sitte kuin kuningas oli nukkunut isäinsä kanssa.

CPR1642 2. Hän rakensi Elothin ja saatti sen jällens Judalle sijttecuin Cuningas oli nuckunut Isäins cansa.

MLV19 2 He built Eloth and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

KJV 2. He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Dk1871 2. Han byggede Eloth og bragte den til Juda igen, efter at Kongen laa hos sine Fædre.

KXII 2. Han byggde Eloth, och lät det igenkomma till Juda, sedan Konungen afsomnad var med sina fäder.

PR1739 2. Temma ehhitas Eloti ja satis sedda jälle Juda kätte, pärrast sedda kui kunningas olli maggama läinud omma wannemattega.

Luther1912 2. Derselbe baute Eloth und brachte es wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern.

RV'1862 2. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá después que el rey durmió con sus padres.

PL1881 2. Ten pobudował Elat, a przywrócił je do Judy, gdy zasnął król z ojcami swymi.

RuSV1876 2 Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими.

FI33/38 3. Ussia oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.

CPR1642 3. Cuudentoistakymmenen wuotinen oli Usia tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis. Mutta hänen

LT 2. Jis sutvirtino Elatą ir sugrąžino jį Judui po to, kai karalius užmigo prie savo tėvų.

Ostervald-Fr 2. Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la ramena sous la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

SVV1770 2 Dezelve bouwde Eloth, en bracht ze weder aan Juda, nadat de koning met zijn vaderen ontslapen was.

Karoli1908Hu 2. Ő építé meg Elótot, és csatolta ismét Júdához, minekutána Amásia király meghalt az ő atyáival egybe.

БКуліш 2. Він забудував Елат і вернув його Юдеї, після того, як спочив царь при батьках своїх.

Biblia1776 3. Kuudentoistakymmenen vuotinen oli Ussia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Jekolia Jerusalemista.

äitins nimi oli Jechalia Jerusalemist.

MLV19 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.

KJV 3. Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.

Dk1871 3. Ussia var seksten Aar gammel, der han blev Konge, og regerede to og halvtredsindstyve Aar i Jerusalem; og hans Moders Navn var Jekolia fra Jerusalem.

KXII 3. Sexton åra gammal var Ussia, då han Konung vardt, och regerade tu och femtio år i Jerusalem; hans moder het Jecholia af Jerusalem.

PR1739 3. Usia olli kuusteistkümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kaks aastat kuetkümmend Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Jekolja Jerusalemmast.

LT 3. Pradėdamas valdyti, Ozijas buvo šešiolikos metų ir penkiasdešimt dvejus metus karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Jecholija iš Jeruzalės.

Luther1912 3. Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Ozias était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jécolia, de Jérusalem.

RV'1862 3. De diez y seis años era Ozías, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelía de Jerusalem.

SVV1770 3 Zestien jaren was Uzzia oud, toen hij koning werd, en hij regeerde twee en vijftig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jecholia, van Jeruzalem.

PL1881 3. Szesnaście lat było Uzyjaszowi, gdy

Karoli1908Hu 3. Tizenhat esztendős korában kezdett vala

królować począł, a pięćdziesiąt i dwa lata
królował w Jeruzalemie; a imię matki jego
Jechalija z Jeruzalemu.

uralkodni Uzziás, és ötvenkét esztendeig
uralkodék Jeruzsálemben; az ő anyjának
neve Jékólia vala, Jeruzsálemből való.

RuSV1876 3 Шестнадцати лет был Озия, когда
воцарился, и пятьдесятдва года царствовал
в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из
Иерусалима.

БКуліш 3. Шіснайцять років було Озії, як став він
царем, а царював пятьдесять два роки в
Ерусалимі: мати його звалась Ехолїя з
Ерусалиму.

FI33/38 4. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran
silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja
oli tehnyt.

Biblia1776 4. Ja hän teki, mitä otollinen oli Herran
edessä, kaiketi niinkuin hänen isänsä
Amatsia oli tehnyt.

CPR1642 4. Ja hän teki mitä otollinen oli HERran edes
caiketi nijncuin hänen Isäns Amazia oli tehnyt.

MLV19 4 And he did what was right in the eyes of
Jehovah, according to all that his father
Amaziah had done.

KJV 4. And he did that which was right in the
sight of the LORD, according to all that his
father Amaziah did.

Dk1871 4. Og han gjorde det, som var ret for Herrens
Øjne, efter alt det, som hans Fader Amazia
gjorde.

KXII 4. Och han gjorde det Herranom väl
behagade, såsom hans fader Amazia gjort
hade.

PR1739 4. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik
sedda möda kui ta issa Amatsja olli teinud.

LT 4. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse,
kaip ir jo tėvas Amacijas.

Luther1912 4. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie
sein Vater Amazja getan hatte.

Ostervald-Fr 4. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
comme avait fait Amatsia, son père.

RV'1862 4. E hizo lo recto en los ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías hizo.

SVV1770 4 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader Amazia gedaan had.

PL1881 4. Ten czynił, co było dobrego w oczach Paóskich według wszystkiego, jako czynił Amazyjasz, ojciec jego.

Karoli1908Hu 4. És az Úr előtt kedves dolgot cselekedék, a mint az ő atyja, Amásia is cselekedett vala.

RuSV1876 4 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия,отец его;

БКуліш 4. І чинив він угодне в очах Господа, саме так, як чинив Амасія, отець його;

FI33/38 5. Ja hän etsi Jumalaa, niin kauan kuin Sakarja eli, joka ymmärsi Jumalan näkyjä. Ja niin kauan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

Biblia1776 5. Ja hän etsi Jumalaa, niinkauvan kuin Sakaria eli, opettaja Jumalan näyissä. Ja niinkauvan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

CPR1642 5. Ja hän edzei Jumalata nijncauwan cuin Zacharia eli se opettaja Jumalan nägyisä. Ja nijncauwan cuin hän edzei HERra andoi Jumala hänen menestyä.

MLV19 5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God. And as long as he sought Jehovah, God made him to prosper.

KJV 5. And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

Dk1871 5. Og han søgte Gud i Sakarias Dage, og denne forstod sig paa Guds Syner; og i de Dage, han

KXII 5. Och han sökte Gud, så länge Zacharia lefde, den läraren i Guds syner; och så länge

søgte Herren, gav Gud ham Lykke.

PR1739 5. Ja ta olli Jummalat noudmas Sekarja päiwil, kes tark olli Jummala näggemiste peäle; ja # neil päiwil, kui ta Jehowa noudis, laskis Jummal temmale keik korda miñna.

Luther1912 5. Und er suchte Gott, solange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und solange er den HERRN suchte, ließ es ihm Gott gelingen.

RV'1862 5. Y estuvo en buscar a Dios en los dias de Zacarías, entendido en visiones de Dios: y en estos dias, que él buscó a Jehová, Dios le prosperó.

PL1881 5. I szukał Boga za dnia Zacharyjasza, rozumiejącego widzenia Boże; a po wszystkie one dni, których szukał Pana, szczęścił go Bóg.

RuSV1876 5 и прибегал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог.

FI33/38 6. Hän lähti sotimaan filistealaisia vastaan ja

han sökte Herren, lät honom Gud väl gå.

LT 5. Jis ieškojo Dievo, kol Zacharijas, kuris suprasdavo Dievo regėjimus, buvo gyvas, ir kol jis ieškojo Viešpaties, Dievas davė jam sėkmę.

Ostervald-Fr 5. Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant la vie de Zacharie, homme intelligent dans les visions de Dieu; et pendant les jours qu'il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.

SVV1770 5 Want hij begaf zich om God te zoeken, in de dagen van Zacharia, die verstandig was in de gezichten Gods; in de dagen nu, dat hij den HEERE zocht, maakte hem God voorspoedig.

Karoli1908Hu 5. És keresi vala az Istent [2†] Zakariás próféta idejében, a ki az isteni látásokban értelmes vala; és mindaddig, míg az Urat keresé, jó előmenetelt adott néki Isten;

БКуліш 5. І обертався він до Бога, докі жив Захарія, що навчав страху Божому, а в той час, коли він обертавсь до Господа, щастив йому Бог.

Biblia1776 6. Sillä hän läksi ja soti Philistealaisia

revitti Gatin, Jabnen ja Asdodin muurit; ja hän rakennutti kaupunkeja Asdodin alueelle ja muualle filistealaisten maahan.

vastaan, ja kukisti Gatin muurin, ja Jabnen muurin, ja Asdodin muurin, ja rakensi kaupungeita Asdodin ympärille ja Philistealaisten keskelle;

CPR1642 6. SIllä hän läxi ja sodei Philisterejä wastan ja cukisti Gathin muurin ja Jabnen muurin ja Asdodin muurin ja rakensi Caupungeita Asdodin ymbärille ja Philisterein keskelle:

MLV19 6 And he went forth and warred against the Philistines and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod. And he built cities in (the country of) Ashdod and among the Philistines.

KJV 6. And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

Dk1871 6. Thi han drog ud og stred imod Filisterne og nedrev Murene i Gath og Murene i Jabne og Murene i Asdod og byggede Stæder ved Asdod og iblandt Filisterne.

KXII 6. Ty han drog ut, och stridde emot de Philisteer, och bröt neder murarna i Gath, och murarna i Jabne, och murarna i Asdod, och ibland de Philisteer.

PR1739 6. Ja ta läks wälja ja söddis Wilistide wasto, ja kiskus mahha Kati müri, ja Jabne müri, ja Asdodi müri, ja ehhitas liñnad Asdodi ja Wilistide jure.

LT 6. Jis kariavo su filistinais ir sugriovė Gato, Jabnės bei Ašdodo sienas. Jis pastatė miestus aplink Ašdodą ir filistinų krašte.

Luther1912 6. Denn er zog aus und stritt wider die Philister und riß nieder die Mauer zu Gath und

Ostervald-Fr 6. Il sortit et fit la guerre contre les Philistins; et il renversa la muraille de Gath,

die Mauer zu Jabne und die Mauer zu Asdod und baute Städte um Asdod und unter den Philistern.

la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod; et il bâtit des villes dans le pays d'Asdod, et chez les Philistins.

RV'1862 6. Porque salió, y peleó contra los Filisteos, y rompió el muro de Get, y el muro de Jabnia, y el muro de Azoto: y edificó en Azoto, y en Palestina, ciudades.

SVV1770 6 Want hij toog uit, en krijgde tegen de Filistijnen, en brak den muur van Gath, en den muur van Jabne, en den muur van Asdod; daartoe bouwde hij steden in Asdod, en onder de Filistijnen.

PL1881 6. Bo ruszywszy się, walczył z Filistynami, i poburzył mury w Get, i mury w Jabnie, i mury w Azocie, a pobudował miasta w Azocie i w ziemi Filistyóskiej.

Karoli1908Hu 6. Mert kimenvén, hadakozék a Filiszteusok ellen; és a Gáth kerítését, a Jabné kerítését és az Asdód kerítését letöré, és építe városokat Asdódban és a Filiszteusok tartományában.

RuSV1876 6 И он вышел и сразился с Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота; и построил города в области Азотскойи у Филистимлян.

БКуліш 6. І вийшов він і воювався з Филистіями, й порозвалював мури Гету й мури Ябнеї та мури Азоту, й побудував міста в краю Азотскому й в Филистіїв.

FI33/38 7. Ja Jumala auttoi häntä filistealaisia vastaan ja niitä arabialaisia vastaan, jotka asuivat Guur-Baalissa, sekä meunilaisia vastaan.

Biblia1776 7. Sillä Jumala autti häntä Philistealaisia, Arabialaisia, Gurbaalin asuvia ja Meunilaisia vastaan.

CPR1642 7. Sillä Jumala autti händä Philisterejä Arabeita GurBaalin asuwita ja Meunitereitä wastan.

MLV19 7 And God helped him against the Philistines and against the Arabians who dwelt in Gur-baal and the Meunim.

KJV 7. And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

Dk1871 7. Og Gud hjalp ham imod Filisterne og imod de Araber, som boede i Gur-Baal, og imod Meuniterne.

KXII 7. Ty Gud halp honom emot de Philisteer, emot de Araber, dem i Gurbaal, och emot de Menniter.

PR1739 7. Ja Jummal aitis tedda Wilistide wasto ja Arabide wasto, kes ellasid Kurbaalis, ja Meunide wasto .

LT 7. Dievas padėjo jam prieš filistinus ir arabus, gyvenusius Gūr Baale, ir prieš meunus.

Luther1912 7. Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, die zu Gur-Baal wohnten, und wider die Meuniter.

Ostervald-Fr 7. Et Dieu lui donna du secours contre les Philistins et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites.

RV'1862 7. Y Dios le dió ayuda contra los Filisteos, y contra los Arabes que habitaban en Gur-baal, y contra los Ammonitas.

SVV1770 7 En God hielp hem tegen de Filistijnen, en tegen de Arabieren, die te Gur-baal woonden, en tegen de Meunieten.

PL1881 7. Albowiem pomagał mu Bóg przeciw Filistynom, i przeciw Arabczykom, którzy mieszkali w Gurbaalu, i przeciw Mahunitom.

Karoli1908Hu 7. És megsegéllé őt az Isten a Filiszteusok ellen és az Arábiabeliek ellen, a kik lakoznak vala Gúr-Baálban, és Meunimban.

RuSV1876 7 И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против Меунитян;

БКуліш 7. І допомагав йому Бог проти Филистіїв і проти Арабів, що жили в Гур-Баалї, та проти Меунїїв;

FI33/38 8. Ja ammonilaiset maksoivat veroa Ussialle,

Biblia1776 8. Ja Ammonilaiset antoivat Ussialle lahjoja;

ja hänen maineensa levisi aina Egyptiin saakka, sillä hän tuli ylen mahtavaksi.

CPR1642 8. Ja Ammoniterit annoit Usialle lahjoja ja hän tuli cuuluisaxi haman sijhen saacka josta Egyptijn mennän: sillä hän tuli aina wäkewemmäxi.

MLV19 8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah. And his name spread abroad even to the entrance of Egypt, for he grew exceedingly strong.

Dk1871 8. Og Ammoniterne gave Ussia Skænk, og han blev navnkundig indtil Ægypten, thi han blev saare mægtig.

PR1739 8. Ja Ammonid andsid Usiale andid, ja temma nimmi läks kuulsaks siñna male , kust Egiptusse minnakse, sest ta kinnitas ennast üpris wägga.

Luther1912 8. Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt so weit, bis man kommt nach Ägypten; denn er ward immer stärker und stärker.

ja hän tuli kuuluisaksi hamaan siihen saakka, josta Egyptiin mennään; sillä hän tuli aina väkevämmäksi.

KJV 8. And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.

KXII 8. Och de Ammoniter gåfvo Ussia skänker, och han vardt namnkunnig allt intill der man kommer in i Egypten; ty han vardt ju starkare och starkare.

LT 8. Amonitai mokėjo Ozijui duoklę. Jo vardas pagarsėjo net iki Egipto sienos, nes jis nepaprastai sustiprėjo.

Ostervald-Fr 8. Les Ammonites même faisaient des présents à Ozias, et sa renommée parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte; car il devint très puissant.

RV'1862 8. Y dieron los Ammonitas presente a Ozías: y su nombre fué divulgado hasta la entrada de Egipto; porque fué altamente poderoso.

SVV1770 8 En de Ammonieten gaven Uzzia geschenken; en zijn naam ging tot den ingang van Egypte, want hij sterkte zich ten hoogste.

PL1881 8. I dawali Ammonitowie Uzyjaszowi dary, a rozniosło się imię jego aż do samego Egiptu; bo się był zmocnił nader bardzo.

Karoli1908Hu 8. És adának az Ammoniták Uzziásnak ajándékot, és elterjede az ő híre Égyiptomig; mert felette igen megnevekedett az ő hatalma;

RuSV1876 8 и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен.

БКуліш 8. І платили Аммонії Озії данину, й доходила слава його до гряниць Египту, бо він вбивався щораз більше в силу.

FI33/38 9. Ussia rakennutti Jerusalemiin tornit Kulmaportin ja Laaksoportin päälle ja Kulmauksen päälle ja varusti ne.

Biblia1776 9. Ja Ussia rakensi tornit Jerusalemissa Kulmaportin ja Laaksoportin päälle, ja muihin kulmiin, ja vahvisti niitä.

CPR1642 9. Ja Usia rakensi tornit Jerusalemis culmaportin ja laxoportin päälle ja muihin culmijn ja wahwisti nijtä.

MLV19 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate and at the valley gate and at the turning (of the wall) and fortified them.

KJV 9. Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.

Dk1871 9. Tilmed byggede Ussia Taarne i Jerusalem

KXII 9. Och Ussia byggde torn i Jerusalem på

ved Hjørneporten og ved Dalporten og paa Hjørnet og befæstede dem.

PR1739 9. Ja Usia ehhitas tornid Jerusalemma nurga wärrawa peäle ja orro wärrawa peäle, ja keige nurkade peäle, ja kinnitas neid.

Luther1912 9. Und Usia baute Türme zu Jerusalem am Ecktor und am Taltor und am Winkel und befestigte sie.

RV'1862 9. Edificó también Ozías torres en Jerusalem, junto a la puerta del rincón, y junto a la puerta del valle, y junto a las esquinas, y las fortificó.

PL1881 9. I budował Uzyjasz wieże w Jeruzalemie nad bramą narożną, i nad bramą doliny, i nad Mikzoa, i umocnił je.

RuSV1876 9 И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.

FI33/38 10. Hän rakennutti torneja myös erämaahan ja hakkautti paljon vesisäiliöitä, sillä hänellä oli paljon karjaa sekä Alankomaassa että ylätasangolla. Peltomiehiä ja viinitarhureita

hörnportenom, och på dalportenom, och på annor hörn, och befäste dem.

LT 9. Ozijas pastatė Jeruzalėje bokštus prie Kampo vartų, Slėnio vartų bei prie kampų ir juos sutvirtino.

Ostervald-Fr 9. Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et sur l'angle rentrant; et il les fortifia.

SVV1770 9 Daartoe bouwde Uzzia torens te Jeruzalem, aan de Hoekpoort en aan de Dalpoort, en aan de hoeken; en hij sterkte ze.

Karoli1908Hu 9. És építe Uzziás tornyokat Jeruzsálemben a szeglet kapuja felett, a völgy kapuja felett és a szegletek felett, és igen megerősítteté azokat.

БКуліш 9. І збудував Озія башти в Ерусалимі над брамою угловою й над долинною брамою й на углї, та й скріпив їх.

Biblia1776 10. Hän rakensi torneja myös korpeen ja kaivoi monta kaivoa; sillä hänellä oli paljo karjaa laaksoissa ja tasaisella kedolla, ja peltomiehiä ja viinamiehiä vuorilla ja

hänellä oli vuoristossa ja puutarhamailla, sillä hän harrasti maanviljelystä.

CPR1642 10. Hän rakensi myös torneja corpeen ja caiwoi monda caiwo: sillä hänellä oli paljo carja laxois ja tasaisella kedolla. Ja peldo ja wijnamäkimiehiä wuorilla ja Carmelis: sillä hän racasti peldoja.

MLV19 10 And he built towers in the wilderness and hewed out many cisterns, for he had much cattle, also in the lowland and in the plain. (And he had) farmer and vine-dressers in the mountains and in the fruitful fields, for he loved husbandry.

Dk1871 10. Han byggede og Taarne i Ørken og udhuggede mange Brønde; thi han havde meget Kvæg, baade i Lavlandet og paa Sletten, Agerdyrkere og Vingaardsmænd paa Bjergene og paa de frugtbare Marker; thi han var en Elsker af Jordbrug.

PR1739 10. Ja ta teggi tornid körbe ja kaewas paljo kaewo: sest temmal olli paljo lodussid ni hästi mäe-alluse kui laggeda Ma peäl, ja pöllo-mehhi ja wina-mäe-mehhi mäggede peäl ja Karmelis, sest ta armastas pöllo tööd.

Karmelissa; sillä hän rakasti peltoja.

KJV 10. Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

KXII 10. Han byggde ock slott i öknene, och grof många brunnar; ty han hade mycken boskap, både i dalar och slättmark, desslikes åkermän och vingårdsmän på bergen, och på Carmel; förty han hade lust till åkerverk.

LT 10. Jis taip pat pastatė bokštų dykumoje ir iškasė daug šulinių, nes turėjo daug gyvulių žemumose ir slėnyje bei žemdirbių ir vynuogynų prižiūrėtojų įkalnėse ir Karmelyje; jis mėgo žemdirbystę.

Luther1912 10. Er baute auch Türme in der Wüste und grub viele Brunnen. Denn er hatte viel Vieh, sowohl in den Auen als auf den Ebenen, auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Karmel; denn er hatte Lust zum Ackerwerk.

Ostervald-Fr 10. Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa de nombreuses citernes, parce qu'il avait beaucoup de bétail dans la plaine et dans la campagne, et des laboureurs et des vignerons sur les montagnes, et au Carmel; car il aimait l'agriculture.

RV'1862 10. Y en el desierto edificó torres, y abrió muchas cisternas: porque tuvo muchos ganados, así en los valles como en las vegas, y viñas, y labranzas, así en los montes como en los llanos fértiles; porque era amigo de la agricultura.

SVV1770 10 Hij bouwde ook torens in de woestijn, en hieuw vele putten uit, overmits hij veel vee had, beide in de laagten en in de effene velden; akkerlieden en wijngaardeniers op de bergen en op de vruchtbare velden; want hij was een liefhebber van den land bouw.

PL1881 10. Pobudował też wieże na puszczy, i pokopał wiele studzien; bo miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jako i w równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu: albowiem się kochał w uprawianiu ról.

Karoli1908Hu 10. A pusztában is tornyokat épített, és sok kutat ásatott; mert sok nyája vala mind a völgyekben, mind a lapályon, és szántóvető szolgái, vinczellérei a hegyeken és Kármelben, mert a földművelést kedvelte.

RuSV1876 10 И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имелмного скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.

БКуліш 10. І будував вежі в пустині, й повикопував багато криниць, бо мав много товару по низинах і по рівнинах, і хліборобів та виноградарів на горах і на Кармелї, бо любувався в хліборобстві.

FI33/38 11. Ja Ussialla oli sotajoukko, joka teki

Biblia1776 11. Ussialla oli myös hyvin harjoitettu

sotapalvelusta ja lähti sotaan osastoittain, sen lukumäärän mukaan, mikä heitä oli katselmuksessa, jonka kirjuri Jegiel ja päällysmies Maaseja olivat toimittaneet Hananjan, kuninkaallisen päällikön, johdolla.

CPR1642 11. USialla oli myös sotajoucko jotca sotaan menit sen lugun jälken cuin he olit luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan wircamiehen kätten cautta Hananian käden ala joca oli Cuningan päämies.

MLV19 11 Moreover Uzziah had an army of fighting men who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

Dk1871 11. Og Ussia havde en Hær, som kunde føre Krig, og som tropvis drog ud i Strid, efter det Mandtal, som var optaget af Skriveren Jejel og af Fogeden Maeseja under Tilsyn af Hanania, en af Kongens Øverster.

PR1739 11. Ja Usial olli söddawäggi, kes sötta kölbasid ja woisid sötta miñna hulga wisi, nende ärraluggemisse arro järrele Jeieli selle kirjotaja sotajoukko, jotka sotaan menivät joukottain, heidän lukunsa jälkeen, niinkuin he olivat luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan virkamiehen kautta, Hananian käden alla, joka oli kuninkaan päämiehiä.

KJV 11. Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

KXII 11. Och Ussia hade en magt till strid, af krigsmän som i här drogo, i tal räknade under Jegiels skrifvarens hand, och Maaseja befallningsmansens, under Hanania hand, den af Konungens öfverstar var.

LT 11. Ozijas turėjo kariuomenę, kuri išeidavo į karą būriais, kuri buvo suskaičiuota raštininko Jejelio ir valdininko Maasėjo,

läbbi, ja Maaseja selle üllewataja läbbi Ananja käe al, kes olli neist kunninga würstidest.

vadovaujant vienam iš karaliaus vadų Hananijui.

Luther1912 11. Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet durch Jeiel, den Schreiber, und Maaseja, den Amtmann, unter der Hand Hananjas aus den Obersten des Königs.

Ostervald-Fr 11. Ozias avait une armée de gens de guerre, allant en campagne par bandes, selon le compte de leur dénombrement fait par Jéïel, le scribe, et Maaséja, le prévôt, sous la conduite de Hanania, l'un des chefs du roi.

RV'1862 11. Tuvo también Ozías escuadrones de guerra, los cuales salían a la guerra en ejército, según que estaban por lista, por mano de Jehiel escriba, y de Maasías gobernador, y por mano de Jananias, que eran de los príncipes del rey.

SVV1770 11 Verder had Uzzia een heirkracht van geoefenden ten oorlog, uittrekkende ten heire bij benden, naar het getal hunner monstering, daar de hand van Jeiel, den schrijver, en Mahaseja, den ambtman; onder de hand van Hananja, een van de vorsten des konings.

PL1881 11. Miał też Uzyjasz wojsko gotowe do bitwy, które wychodziło na wojnę w pocztach swych według liczby, jako byli obliczeni przez Jechijela kanclerza, i Maasajasza kapłana, pod sprawą Hananijasza, książęcia królewskiego.

Karoli1908Hu 11. Uzziásnak hadakozó serege is vala, a mely harczba mehetett csapatonként, a mint megszámláltatott Jéhiel íródeák és Maaséja előljáró által Hanániás vezetése alatt, a ki a király vezérei közül való.

RuSV1876 11 Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под

БКуліш 11. Було в Озії й військо, що виходило на війну загонами, після перелїку в їх списї, зложеному рукою писаря Еєла й врядника Маасеї, під приводом Хананії, одного з

предводительством Ханании, одного из главных сановников царских.

найбільших вельмож царських.

FI33/38 12. Perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, koko lukumäärä oli kaksituhatta kuusisataa.

CPR1642 12. Ja ylimmäisten Isäin lucu wäkewistä sotamiehistä oli caxi tuhatta ja cuusi sata.

Biblia1776 12. Ja ylimmäisten isäin luku väkevistä sotamiehistä oli kaksituhatta ja kuusisataa,

MLV19 12 The whole number of the heads of fathers, even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.

KJV 12. The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.

Dk1871 12. Det hele Tal af de Øverste for Fædrenehusene, af de vældige til Strid, var to Tusinde og seks Hundrede.

KXII 12. Och talet på de yppersta fäder af de starka örligsmän var tutusend och sexhundrad.

PR1739 12. Keik nende wannematte peameeste arro, kes wäggewad wahwad, neid olli kakstuhhat ja kuussadda.

LT 12. Šeimų vadų ir karžygių buvo du tūkstančiai šeši šimtai vyrų.

Luther1912 12. Und die Zahl der Häupter der Vaterhäuser unter den starken Kriegern war zweitausend und sechshundert,

Ostervald-Fr 12. Le nombre total des chefs des pères, des vaillants guerriers, était de deux mille six cents.

RV'1862 12. Todo el número de los príncipes de las familias, y de los valientes en fuerzas, era dos mil y seis cientos.

SVV1770 12 Het gehele getal van de hoofden der vaderen, der strijdbare helden, was twee duizend en zeshonderd.

PL1881 12. Wszystka liczba przedniejszych z domów ojcowskich, ludzi rycerskich, dwa tysiące i sześć set.

Karoli1908Hu 12. A családfők egész száma a hadakozó vitézek között kétezerhatszáz vala.

RuSV1876 12 Все число глав поколений, из храбрых воинов, было две тысячи шестьсот,

БКуліш 12. Усїх голов над поколїннями, хоробрих воінів, було дві тисячі шістьсот.

FI33/38 13. Heidän johdossaan oli kolmensadan seitsemän tuhannen viidensadan miehen suuruinen sotajoukko, joka teki väellä ja voimalla sotapalvelusta auttaakseen kuningasta vihollista vastaan.

Biblia1776 13. Ja heidän allansa sotajoukko kolmesataa tuhatta ja seitsemäntuhatta, ja viisisataa väkevää ja urhoollista sotamiestä, joiden piti kuningasta auttaman vihamiehiä vastaan.

CPR1642 13. Ja heidän allans sotajoucko colme sata ja seidzemen tuhatta ja wijsi sata wäkewätä sotamiestä jotca piti Cuningast auttaman wihamiehiä wastan.

MLV19 13 And under their hand was an army, three hundred seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

KJV 13. And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

Dk1871 13. Og Stridshæren under deres Haand var tre Hundrede Tusinde og syv Tusinde og fem Hundrede, som kunde føre Krig med vældig Kraft til at hjælpe Kongen imod Fjenden.

KXII 13. Och under deras hand härsmagten trehundradtusend, och sjutusend och femhundrad, skickelige till strid i härskraft, till att hjelpa Konungenom emot fienderna.

PR1739 13. Ja nende käe al olli söawägge kolmsadda tuhhat ja seitsetuhhat ja wiissadda, kes sötta kölbasid wahwa rammoga, kunningast aitma waenlaste wasto.

LT 13. Jie vadovavo trims šimtams septyniems tūkstančiams penkiems šimtams kariuomenės vyrų, kurie galingai kariaudavo, padėdami karaliui prieš priešą.

Luther1912 13. und unter ihrer Hand die Heeresmacht dreihunderttausend und siebentausendundfünfhundert, zum Streit geschickt in Heereskraft, zu helfen dem König wider die Feinde.

Ostervald-Fr 13. Sous leur conduite était une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, tous gens de guerre, forts et vaillants, pour aider le roi contre l'ennemi.

RV'1862 13. Y debajo de la mano de estos estaba el ejército de guerra de trescientos y siete mil y quinientos hombres de guerra, poderosos y fuertes, para ayudar al rey contra los enemigos.

SVV1770 13 En onder hun hand was een krijgsheir van driehonderd zeven duizend en vijfhonderd, die met strijdbare kracht zich ten oorlog oefenden, om den koning tegen den vijand te helpen.

PL1881 13. A pod sprawą ich ludu walecznego trzy kroć i sto tysięcy, i siedm tysięcy i pięć set, ludu sposobnego do wojny, na pomoc królowi przeciw nieprzyjacielowi.

Karoli1908Hu 13. És az ő kezök alatt levő hadakozó sereg [3†] háromszázhétezerötszáz harczosból állott, a kik képesek valának megsegíteni a királyt ellenségei ellen.

RuSV1876 13 и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.

БКуліш 13. А під їх рукою всієї військової сили - триста сїм тисяч пятьсот, що виступали до битви з воєнним завзяттєм на поміч цареві проти ворогів.

FI33/38 14. Ja Ussia varusti heidät, koko sotajoukon,

Biblia1776 14. Ja Ussia valmisti koko sotajoukolle kilpiä

kilvillä, keihäillä, kypäreillä, rintahaarniskoilla, jousilla ja linkokivillä.

CPR1642 14. Ja Usia walmisti coco sotajoucolle kilpiä ja keihäitä rautalackeja ja pantzareita joudzia ja lingoja kiwiä lasketta.

ja keihäitä, rautalakkeja ja rautapaitoja, joutsia ja vielä kiviäkin linkoja varten.

MLV19 14 And Uzziah prepared for them, even for all the army, shields and spears and helmets and coats of mail and bows and stones for slinging.

KJV 14. And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.

Dk1871 14. Og Ussia beredte for dem, for den ganske Hær, Skjolde og Spyd og Hjelme og Pansere og Buer og Slyngestene.

KXII 14. Och Ussia fick dem till hela hären sköldar, spjut, hjelmar, pansar, bågar, och slungor till att kasta sten med;

PR1739 14. Ja Usia walmistas neile, keige wäele, kilpa ja pika, ja raudkübbarid, ja raud-ridid, ja am̃usid, ja lingokiwwa.

LT 14. Ozijas parūpino kariuomenei skydų, iečių, šalmų, lankų ir svaidyklių akmenims svaidyti.

Luther1912 14. Und Usia schaffte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine

Ostervald-Fr 14. Et Ozias leur procura, pour toute l'armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde.

RV'1862 14. Y aparejóles Ozías para todo el ejército escudos, lanzas, almetes, coseletes, arcos, y hondas de piedras.

SVV1770 14 En Uzzia bereidde voor hen, voor het ganse heir, schilden, en spiesen, en helmen, en pantsieren, en bogen, zelfs tot de slingerstenen toe.

PL1881 14. I zgotował Uzyjasz wszystkiemu onemu wojsku tarcze i drzewce, i przyłbice, i pancerze, i łuki, i kamienie do proc.

Karoli1908Hu 14. És készíttete Uzziás nékik, az egész sereg számára paizsokat, kopjákat, sisakokat, pánczélokat, íveket és parittyába való köveket.

RuSV1876 14 И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.

БКуліш 14. І наготував для їх Озія, на усе військо, щити і списи, й шеломи, й панцири, й сагайдаки, й пращі до метання камінцями.

FI33/38 15. Ja hän teetti Jerusalemiin taidokkaasti sommiteltuja sotakoneita, jotka asetettiin torneihin ja muurien kulmiin ja joilla ammuttiin nuolia ja suuria kiviä. Niin hänen maineensa levisi kauas, sillä hän sai ihmeteltävästi apua, kunnes hän tuli mahtavaksi.

Biblia1776 15. Hän teki myös Jerusalemissa varustukset sangen taitavasti, jotka piti oleman tornein päällä ja kulmain päällä, joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kivillä. Ja hänen sanomansa kuului sangen leviälle; sillä hän tuli ihmeellisesti autetuksi, siihen asti että hän väkeväksi tuli.

CPR1642 15. Hän teki myös Jerusalemis taitawita töitä jotca piti oleman tornein päällä ja culmain päällä joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kiwillä ja hänen sanomans cuului sangen lewiälle: sillä hän tuli erinomattain autetuxi sijhenasti että hän wäkewäxi tuli.

MLV19 15 And he made devices in Jerusalem, invented by skillful men, to be on the towers

KJV 15. And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the

and upon the battlements, with which to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad. For he was marvelously helped, till he was strong.

Dk1871 15. Han indrettede ogsaa i Jerusalem kunstige Krigsredskaber, udtænkte af Kunstnere, for at sætte dem paa Taarnene og paa Hjørnerne, for at udskyde Pile og store Stene; og hans Navn kom ud indtil langt fra liggende Steder, fordi han vidunderligt blev hjulpen, indtil han blev stærk.

PR1739 15. Ja teggi Jerusalemma targa meistri targaste tehtud riistad, et nemmad piddid ollema tornide peäl ja müri nurkade peäl, nooltega ja suurte kiwwidega lasta; ja ta nimmi sai kuulsaks kaugele, sest ta sai abbi immelikko wisi, senni kui ta wäggewaks sai.

Luther1912 15. und machte zu Jerusalem kunstvolle Geschütze, die auf den Türmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Name kam weit aus, darum daß ihm wunderbar geholfen ward, bis er mächtig ward.

towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

KXII 15. Och gjorde i Jerusalem bröstvärn konsteliga, som skulle vara på tornen och hörnen, till att der utskjuta med pil och stora stenar. Och hans rykte kom vidt ut, derföre, att honom besynnerliga hulpet vardt, tilldess han mägtig blef.

LT 15. Jis turėjo Jeruzalėje naujai išrastų karinių mašinų strėlėms ir dideliems akmenims svaidyti, kurias įstatė bokštuose ir kampuose. Jo vardas plačiai išgarsėjo, nes nuostabi pagalba lydėjo jį ir jis tapo galingas.

Ostervald-Fr 15. Il fit aussi à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, pour être placées sur les tours et sur les angles, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et sa renommée s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé, jusqu'à ce qu'il fût devenu fort puissant.

RV'1862 15. E hizo en Jerusalem máquinas, e ingenios de ingenieros, que estuviesen en las torres, y en las esquinas, para tirar saetas y grandes piedras: y su fama se extendió léjos, porque hizo maravillas para ayudarse, hasta hacerse fuerte.

SVV1770 15 Hij maakte ook te Jeruzalem kunstige werken, bedenking van kunstige werkmeesters, dat zij op de torens en op de hoeken zijn zouden, om met pijlen en met grote stenen, te schieten; zo ging zijn naam tot verre toe uit, want hij werd wonderlijk geholpen, totdat hij sterk was.

PL1881 15. Naczynił też w Jeruzalemie sztuk wojennych bardzo misternych, aby były na wieżach, i na węgłach ku wypuszczaniu strzał, i kamienia wielkiego; i rozniosło się imię jego daleko, przeto, że miał dziwną pomoc, aż się zmocnił.

Karoli1908Hu 15. Készíttete annakfelette Jeruzsálemben értelmes mesteremberek által gépezeteket a tornyok tetején és a kőfal szegletein, nyilaknak és nagy köveknek kihajigálására. És az ő híre messzire elterjede; mert csudálatosan megsegítteték, míglen megerősödék.

RuSV1876 15 И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделалсясилен.

БКуліш 15. І поробив він в Ерусалимі штучно вигадані машини, щоб стояли на баштах та на углах, на те, щоб випускати стріли та велике камінне. І понеслось імя його далеко, тим що він навдивовижу захистив себе й скріпився.

FI33/38 16. Mutta kun hän oli tullut mahtavaksi, ylpistyi hänen sydämensä, niin että hän teki kelvottoman teon, hän tuli uskottomaksi Herraa, Jumalaansa, kohtaan ja meni Herran temppeliin, suitsutusalttarille, suitsuttamaan.

Biblia1776 16. Kuin hän oli väkeväksi tullut, paisui hänen sydämensä omaksi kadotukseksensa, ja rikkoi Herraa Jumalaansa vastaan, ja meni Herran templiin sisälle, suitsuttamaan pyhän savun alttarilla.

CPR1642 16. COsca hän oli wäkewäxi tullut paisui hänen sydämens omaxi cadotuxexens ja teki HERra hänen Jumalatans wastan ja meni HERran Templijn suidzuttaman pyhän sawun Altarille.

MLV19 16 But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly and he trespassed against Jehovah his God. For he went into the temple of Jehovah to burn incense upon the altar of incense.

KJV 16. But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

Dk1871 16. Men der han var bleven stærk, ophøjede hans Hjerte sig, indtil han handlede fordærveligt, og han forgreb sig imod Herren sin Gud og gik ind i Herrens Tempel for at gøre Røgelse paa Røgofferalteret.

KXII 16. Och då han var mägtig vorden, hof hans hjerta sig upp till hans förderf; ty han förtog sig på Herranom sinom Gud, och gick in i Herrans tempel, till att röka på rökaltaret.

PR1739 16. Ja kui ta wäggewaks sai, surustas temma südda, et ta hakkas pahhaste ja wallatust teggema Jehowa omma Jummala wasto; ja ta tulli Jehowa templisse suitsetama suitsetamisse altari peäl.

LT 16. Kai jis buvo galingas, jo širdis pasididžiavo jo pražūčiai. Jis nusikalto Viešpačiui, savo Dievui, eidamas į Viešpaties šventyklą smilkyti ant smilkymo aukuro.

Luther1912 16. Und da er mächtig geworden war, überhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem HERRN, seinem

Ostervald-Fr 16. Mais lorsqu'il fut puissant, son cœur s'éleva jusqu'à se corrompre; et il commit un péché contre l'Éternel, son Dieu: il entra

Gott, und ging in den Tempel des HERRN, zu räuchern auf dem Räucheraltar.

RV'1862 16. Mas cuando fué fortificado, su corazón se enalteció, hasta corromperse; porque se rebeló contra Jehová su Dios, entrando en el templo de Jehová para quemar sahumerios en el altar del perfume.

PL1881 16. Ale gdy się zmocnił, podniosło się serce jego ku zginieniu jego, i wystąpił przeciw Panu, Bogu swemu, i wszedł do kościoła Paóskiego, aby kadził na ołtarzu kadzenia.

RuSV1876 16 Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его , и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храмГосподень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном.

FI33/38 17. Niin pappi Asarja meni hänen jälkeensä sinne, mukanaan kahdeksankymmentä Herran pappia, rohkeita miehiä.

CPR1642 17. Ja Azaria Pappi meni hänen peräsäns ja cahdexankymmendä HERran Pappia wäkewitä miehiä.

dans le temple de l'Éternel pour brûler le parfum sur l'autel des parfums.

SVV1770 16 Maar als hij sterk geworden was, verhief zich zijn hart tot verdervens toe, en hij overtrad tegen den HEERE, zijn God; want hij ging in den tempel des HEEREN, om te roken op het reukaltaar.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig ilyen módon megerősödött volna, felfuvalkodék, hogy megfertőztetné magát és vétkezék az Úr ellen, az ő Istene ellen. Beméne az Úr templomába, hogy a füstölő oltáron füstölne.

БКуліш 16. Та як вбився він у силу, то й згордїло серце його на його погибель, і стався він проступником перед Господом, Богом своїм, бо ввійшов в храм Господнїй, щоб палити кадило на вівтарі кадильному.

Biblia1776 17. Ja Asaria pappi meni hänen perässänsä, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä Herran pappia, väkeviä miehiä,

MLV19 17 And Azariah the priest went in after him and with him eighty priests of Jehovah, who were valiant men.

Dk1871 17. Men Asaria, Præsten, og firsindstyve Herrens Præster med ham, duelige Folk, gik ind efter ham.

PR1739 17. Ja Asarja se preester tulli ta järrele, ja temmaga kahheksakümmend Jehowa preestrit, wahwad mehhed.

Luther1912 17. Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach und achtzig Priester des HERRN mit ihm, ansehnliche Leute,

RV'1862 17. Y entró tras él el sacerdote Azarías, y con él ochenta sacerdotes de Jehová de los valientes.

PL1881 17. I wszedł za nim Azaryjasz kapłan, a z nim kapłanów Paóskich ośmdziesiąt, mężów dużych.

RuSV1876 17 И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,

KJV 17. And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:

KXII 17. Men Asaria Presten gick efter honom, och åttatio Herrans Prester med honom, starke män;

LT 17. Kunigas Azarijas įėjo paskui jį su aštuoniasdešimt drąsių Viešpaties kunigų.

Ostervald-Fr 17. Mais Asaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui quatre-vingts sacrificateurs de l'Éternel, hommes vaillants,

SVV1770 17 Doch Azaria, de priester, ging hem na, en met hem des HEEREN priesters, tachtig kloeke mannen.

Karoli1908Hu 17. És beméne ő utána [4†] Azáriás pap, és vele az Úr papjai nyolczvanan, igen erősek.

БКуліш 17. І пійшов за ним Азарія сьвященник, а з ним вісїмдесять сьвященників Господнїх, людей поважаних.

FI33/38 18. Nämä astuivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ei ole sinun asiasi, Ussia, suitsuttaa Herralle, vaan pappien, Aaronin poikien, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan. Mene ulos pyhäköstä, sillä sinä olet ollut uskoton, eikä siitä tule sinulle kunniaa Herralta Jumalalta.

CPR1642 18. Ja seisoit Cuningas Usiat wastan ja sanoit hänelle: Usia ei sinun sowi suidzutta HERralle waan Pappein Aaronin poicain jotca owat pyhitetyt suidzuttaman mene ulos Pyhäst sinä olet wäärin tehnyt ei se tule sinulle cunniaxi HERran Jumalan edes.

Biblia1776 18. Ja seisoivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ussia, ei sinun sovi suitsuttaa Herralle, vaan pappein, Aaronin poikain, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan: mene ulos pyhästä, sinä olet väärin tehnyt, ei se tule sinulle kunniaksi Herran Jumalan edessä.

MLV19 18 And they withstood Uzziah the king and said to him, It does not pertain to you, Uzziah, to burn incense to Jehovah, but to the priests the sons of Aaron who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary. For you have trespassed, neither will it be for your honor from Jehovah God.

KJV 18. And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.

Dk1871 18. Og de stode Kong Ussia imod og sagde til ham: Ussia! at gøre Røgoffer for Herren hører ikke dig til, men Præsterne, Arons Børn, som ere helligede til at gøre Røgoffer; gak ud af

KXII 18. Och stodo emot Konung Ussia, och sade till honom: Det hörer icke dig till, Ussia, att röka för Herranom; utan Prestomen, Aarons barnom, som till att röka helgade äro. Gack

Helligdommen, thi du forgriber dig, og det bliver dig ikke til Ære for Gud Herren.

PR1739 18. Ja nemmad seisid kunninga Usia wasto ja ütlesid temmale: Ei se sünni sulle Usia, Jehowale suitsetada, waid preestridele Aaroni poegadele, kes pühhitsetud, et nemmad peawad suitsetama: mine sest pühhast paigast wälja, sest sa olled wallatust teinud, ja se ei tulle sulle mitte auuks Jehowast Jummalast.

Luther1912 18. und standen wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Usia, nicht, zu räuchern dem HERRN, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum; denn du vergreifst dich, und es wird dir keine Ehre sein vor Gott dem HERRN.

RV'1862 18. Y pusiéronse contra el rey Ozías, y dijéronle: No pertenece a tí, oh Ozías, quemar perfume a Jehová, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, que son consagrados para quemarle: sal del santuario, porque te has rebelado: de lo cual no te alabarás delante del Dios Jehová.

härutu helgedomenom; ty du förtager dig, och det kommer dig till ingen äro för Herranom Gud.

LT 18. Jie pasipriešino karaliui Ozijui ir sakė: ‘‘Ozijau, tu neturi teisės smilkyti Viešpačiui. Tai kunigų, Aarono sūnų, pareiga. Išeik iš šventyklos! Tu nusikaltai ir Viešpats Dievas nepriskaitys to tavo garbei’‘.

Ostervald-Fr 18. Qui s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir le parfum à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour cela. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne sera pas à ta gloire devant l'Éternel Dieu.

SVV1770 18 En zij wederstonden den koning Uzzia, en zeiden tot hem: Het komt u niet toe, Uzzia, den HEERE te roken, maar den priesteren, Aarons zonen, die geheiligd zijn, om te roken; ga uit het heiligdom, want gij hebt overtreden, en het zal u niet tot eer zijn van den HEERE God.

PL1881 18. I stanęli przeciw Uzyjaszowi królowi, a mówili mu: Nie twoja to rzecz Uzyjaszu! kadzić Panu, ale kapłanów, synów Aaronowych, którzy są poświęceni, aby kadzili. Wynijdźże z świątnicy; albowiemeś wystąpił, a nie będzieć to ku sławie przed Panem Bogiem.

Karoli1908Hu 18. És ellene állának Uzziás királynak, és mondának néki: Uzziás! nem a te dolgod az Úrnak füstölni, hanem az Áron pap [5†] fiaié, a kik felszenteltetének, hogy füstöljenek. Menj ki e szent helyből; mert igen vétkeztél és dicsőségedre nem leend az Úr Istentől.

RuSV1876 18 и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не будет тебе это в честь у Господа Бога.

БКуліш 18. І заперечили цареві Озії й сказали йому: Не слїд тобі, Озію, кадити Господеві; се дїло сьвященників, синів Ааронових, на те й посьвячених, щоб кадити; вийди з сьвятинї, бо ти вчинив се проти закону, й не буде тобі за се честь у Господа Бога.

FI33/38 19. Niin Ussia vihastui, ja hän piti juuri suitsutusastiaa kädessään suitsuttaaksensa. Mutta kun hän vihastui pappeihin, puhkesi hänen otsaansa pitali pappien läsnäollessa Herran temppelissä, suitsutusalttarin ääressä.

Biblia1776 19. Mutta Ussia vihastui, ja piti kädessänsä pyhän savun astian suitsuttaaksensa. Vaan kuin hän vihastui pappeja vastaan, kävi spitali hänen otsastansa ulos pappein edessä Herran huoneessa, pyhän savun alttarin edessä.

CPR1642 19. Mutta Usia wihastui ja piti kädesäns pyhän sawun astian suidzuttaxens. Waan cosca hän wihastui Pappeja wastan käwi spitali hänen odzastans ulos HERran huones pyhän sawun Altarin edes.

MLV19 19 Then Uzziah was angry. And he had a censer in his hand to burn incense. And while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Jehovah, beside the altar of incense.

KJV 19. Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

Dk1871 19. Da blev Ussia vred, og han havde et Røgelsekar i Haanden til at gøre Røgoffer; og som han blev vred paa Præsterne, da brød Spedalskheden frem i hans Pande i Præsternes Paasyn i Herrens Hus ved Røgofferalteret.

KXII 19. Men Ussia vardt vred, och hade ett rökelsekar i handene; och som han trätte med Presterna, gick spitelska ut i hans änne, för Presterna i Herrans hus, inför rökaltaret.

PR1739 19. Ja Usia meel sai nukraks, ja temma käes olli suitsetamisse pan suitsetada, ja kui temma meel nukraks sai preestride pärrast, siis tousis piddalitöbbi temma Pea-otsa nende preestride ees, kes Jehowa koias suitsetamisse altari jures.

LT 19. Ozijas jau laikė rankoje smilkytuvą, pasiruošęs smilkyti. Jis labai supyko ant kunigų. Kai jis supyko, raupsai atsirado jo kaktoje Viešpaties namuose prie smilkymo aukuro, kunigams matant.

Luther1912 19. Aber Usia ward zornig und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern zürnte, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn vor den Priestern im Hause des HERRN, vor dem Räucheraltar.

Ostervald-Fr 19. Alors Ozias, qui avait à la main un encensoir pour faire brûler le parfum, se mit en colère, et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre parut sur son front, en présence des sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, près de l'autel des parfums.

RV'1862 19. Y airóse Ozías, que tenía el perfume en la mano para quemarle: y en esta su ira contra los sacerdotes la lepra le salió en la frente delante de los sacerdotes en la casa de Jehová junto al altar del perfume.

SVV1770 19 Toen werd Uzzia toornig, en het reukwerk was in zijn hand, om te roken; als hij nu toornig werd tegen de priesteren, rees de melaatsheid op aan zijn voorhoofd, voor het aangezicht der priesteren in het huis des HEEREN, van boven het reukaltaar.

PL1881 19. Przetoż się rozgniewał Uzyjasz, mając w rękach swych kadzielnicę, aby kadził. A gdy się srożył przeciwko kapłanom, trąd wystąpił na czoło jego przed kapłanami w domu Paóskim u ołtarza kadzenia.

Karoli1908Hu 19. És megharaguvék Uzziás, a kinek kezében vala a füstölő szerszám, hogy füstölne; és mikor haragudnék a papokra, bélpoklosság támada a homlokán ott a papok előtt, az Úr házában, a füstölő oltár előtt.

RuSV1876 19 И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицем священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного.

БКуліш 19. І розсердився Озія, - а в його в руцї кадильниця, щоб кадити, - та як тільки він розсердився на сьвященників, появилась на його чолї проказа, перед очима сьвященників, в домі Господньому, коло вівтаря кадильного.

FI33/38 20. Ja kun ylimmäinen pappi Asarja ja kaikki muut papit kääntyivät hänen puoleensa, niin katso, hänellä oli pitali otsassa. Silloin he äkisti karkoittivat hänet sieltä, ja itsekin hän kiiruusti lähti pois, kun Herra oli häntä lyönyt.

Biblia1776 20. Niin katsoi ylimmäinen pappi Asaria hänen puoleensa, ja kaikki muut papit, ja katso, hän oli spitalinen otsassansa. Ja he hoputtivat hänen sieltä ulos, ja hän riensi myös itsekin; sillä hän oli Herralta rangaistu.

CPR1642 20. Silloin cadzoi ylimmäinen Pappi Azaria

hänen puoleens ja caicki muut Papit ja cadzo hän oli spitalinen hänen odzasans. Ja he sysäisit hänen sieldä kijrust ulos ja hänen täydyi myös idze lähte: sillä hän oli HERralda rangaistu.

MLV19 20 And Azariah the chief priest and all the priests, looked upon him, and behold, he was leprous in his forehead. And they thrust him out quickly from there. Yes, he himself also hastened to go out, because Jehovah had struck him.

KJV 20. And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

Dk1871 20. Og Asaria, den Yppersteprræst, og alle Præsterne vendte Ansigtet imod ham, og se, da var han spedalsk i sin Pande, og de hastede med ham derfra; ja, han skyndte sig selv ogsaa at gaa ud, thi Herren havde slaget ham.

KXII 20. Och Asaria öfverste Presten vände sig till honom, och alle Presterna; och si, då var han spitelsk i hans änne; och de drefvo honom dädan. Skyndade han sig ock sjelf ut; ty hans plåga var af Herranom.

PR1739 20. Ja üllem-preester Asarja watis temͤa peäle, ja keik preestrid, ja wata, temma olli piddalitöbbine ommas Pea-otsas, ja nemͤad saatsid tedda ussinaste seält ärra, ja temͤa issege teggi joudu wäljaminnes, sest Jehowa olli tedda nuhhelnud.

LT 20. Vyriausiasis kunigas Azarijas ir visi kunigai žiūrėjo į jį, ir jis buvo raupsuotas. Jie išstūmė jį iš ten, o ir jis pats skubėjo išeiti, nes Viešpats jį ištiko.

Luther1912 20. Und Asarja, der oberste Priester, wandte

Ostervald-Fr 20. Et Asaria, le principal sacrificateur, le

das Haupt zu ihm und alle Priester, und siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst, herauszugehen; denn seine Plage war vom HERRN.

RV'1862 20. Y miróle Azarías el sumo sacerdote, y todos los sacerdotes, y, he aquí, la lepra estaba en su frente: e hiciéronle salir a priesa de aquel lugar: y él también se dió priesa a salir, porque Jehová le había herido.

PL1881 20. A wejrzawszy naó Azaryjasz, kapłan najwyższy, i wszyscy kapłani, a oto był trędowatym na czole swojem; przetoż prędko wygnali go stamtąd; owszem i sam pospieszał wynijść, przeto, iż go zaraził Pan.

RuSV1876 20 И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешилудалиться, так как поразил его Господь.

FI33/38 21. Niin kuningas Ussia tuli pitalitautiseksi kuolinpäiväänsä saakka ja asui pitalitautisena

regarda ainsi que tous les sacrificateurs, et voici, il avait la lèpre au front. Ils le firent donc sortir en hâte de là; et lui-même se hâta de sortir, parce que l'Éternel l'avait frappé.

SVV1770 20 Alstoen zag de hoofdpriester Azaria op hem, en al de priesteren en ziet, hij was melaats aan zijn voorhoofd, en zij stieten hem met der haast van daar, ja hij zelf werd ook gedreven uit te gaan, omdat de HEERE hem geplaagd had.

Karoli1908Hu 20. És mikor tekintett volna ő reá Azáriás főpap, és vele mind a többi papok, láták a bélpoklosságot az ő homlokán; és elűzék őt onnét, sőt maga is sietett kimenni, mert az Úr megverte vala őt.

БКуліш 20. І глянув на його первосьвященник Азарія і всї сьвященники, аж оце проказа на чолї його. І силували його, щоб виходив звідтїль, та й сам він квапився вийти, бо спізнав, що Господь його вдарив.

Biblia1776 21. Ja niin oli kuningas Ussia spitalinen hamaan kuolemaansa asti, ja asui

eri talossa, sillä hän oli eristetty Herran temppelistä. Hänen poikansa Jootam hallitsi kuninkaan linnaa ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 21. Ja nijn oli Usia Cuningas spitalinen haman cuolemans asti ja asui erinäises huones spitalisna sillä hän oli eroitettu HERran huonest. Mutta Jotham hänen poicans hallidzi Cuningalisen huonen ja duomidzi Canssoja maalla.

MLV19 21 And Uzziah the king was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house, being a leper. For he was cut off from the house of Jehovah and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

Dk1871 21. Saa var Kong Ussia spedalsk indtil sin Dødsdag og boede spedalsk udi et særskilt Hus, thi han var udelukket fra Herrens Hus; og Jotham, hans Søn, var over Kongens Hus og dømte Folket i Landet.

PR1739 21. Ja kunningas Usia olli piddalitöbbine omma surma päwani, ja ellas isse-koias piddalitöbbine, sest ta olli ärralahhutud erinäisessä huoneessa spitalisena, sillä hän oli eroitettu Herran huoneesta. Mutta Jotam hänen poikansa hallitsi kuninkaan huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

KJV 21. And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

KXII 21. Alltså var Konung Ussia spitelsk allt intill sin död, och bodde uti ett fritt hus spitelsk; ty han vardt utdrifven af Herrans hus. Men Jotham hans son stod Konungshuset före, och dömde folket i landena.

LT 21. Karalius Ozijas liko raupsuotas iki savo mirties. Jis gyveno atskiruose namuose ir buvo atskirtas nuo Viešpaties namų. Jo

Jehowa koiast, ja Jotam temma poeg olli kunninga koia ülle ja moistis selle Ma rahwale kohhut.

sūnus Joatamas valdė karaliaus namus ir teisė krašto žmones.

Luther1912 21. Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod und wohnte in einem besonderen Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des HERRN. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

Ostervald-Fr 21. Le roi Ozias fut ainsi lépreux jusqu'au jour de sa mort, et demeura comme lépreux dans une maison écartée, car il était exclu de la maison de l'Éternel. Et Jotham, son fils, avait le commandement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

RV'1862 21. Así el rey Ozías fué leproso hasta el día de su muerte: y habitó en una casa apartada leproso, porque era cortado de la casa de Jehová: y Joatam su hijo tuvo cargo de la casa real gobernando al pueblo de la tierra.

SVV1770 21 Alzo was de koning Uzzia melaats tot aan den dag zijns doods; en melaats zijnde, woonde hij in een afgezonderd huis, want hij was van het huis des HEEREN afgesneden; Jotham nu, zijn zoon, was over het huis des konings, richtende het volk des lands.

PL1881 21. A tak był król Uzyjasz trędowatym aż do dnia śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym, będąc trędowatym; albowiem był wyłączon z domu Paóskiego; międzytem Joatam, syn jego, był nad domem królewskim, sądząc lud ziemi.

Karoli1908Hu 21. És lőn Uzziás király [6†] halála napjáig bélpoklos; és lakik vala egy elkülönített házban bélpoklosan, mert az Úr házából kivettetett vala. És Jótám, az ő fia vala a király házában, a ki ítélkezék az ország népe felett.

RuSV1876 21 И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и

БКуліш 21. І був царь Озія прокаженим по день своєї смертї, й жив в особньому домі, і

отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.

відлучений був від дому Господнього. А Йоатам, син його, розпоряджав домом царським і правив народом краю.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Ussiasta, hänen aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheistaan, sen on profeetta Jesaja, Aamoksen poika, pannut kirjaan.

CPR1642 22. Mitä enä Usian menoist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist on Propheta Esaia Amoxen poica kirjoittanut.

Biblia1776 22. Mitä enempää Ussian menoista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä, on propheta Jesaia Amotsin poika kirjoittanut.

MLV19 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote.

KJV 22. Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

Dk1871 22. Men det øvrige af Ussias Handeler, de første og de sidste, har Profeten Esajas, Amoz's Søn, beskrevet.

PR1739 22. Ja mis weel tulleks öölda Usia essimessist ja wiimsist asjust, sedda on Amotsi poeg Jesaia se prohwet ülleskirjotanud.

KXII 22. Hvad nu mer af Ussia sägande är, både det första och det sista, hafver den Propheten Esaia, Amos son, skrifvit.

LT 22. Visus kitus Ozijo darbus, pirmus ir paskutinius, užrašė Amoco sūnus pranašas Izaijas.

Luther1912 22. Was aber mehr von Usia zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn des

Ostervald-Fr 22. Or Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, a écrit le reste des actions d'Ozias, les premières et les dernières.

Amoz.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Ozías, primeros y postreros, escribió Isaías, hijo de Amós, profeta.

SVV1770 22 Het overige nu der geschiedenissen van Uzzia, de eerste en de laatste, heeft de profeet Jesaja, de zoon van Amos, beschreven.

PL1881 22. A inne sprawy Uzyjaszowe, pierwsze i poślednie, opisał prorok Izajasz, syn Amosowy.

Karoli1908Hu 22. Uzziásnak pedig első és utolsó dolgait megírta [7†] Ésaiás próféta, az Ámós fia.

RuSV1876 22 Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.

БКуліш 22. Прочі дії Озіїні, перші й останні, списав пророк Ісаїя, син Амосів.

FI33/38 23. Ja Ussia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen vainioon, kuningasten hautojen ääreen; sanottiin näet: Hän on pitalitautinen. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 23. Ja Ussia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isäinsä kanssa kuningasten hautapeltoon; sillä he sanoivat: hän on spitalinen. Ja Jotam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 23. Ja Usia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Isäins cansa Cuningasten hautapeldoon. Sillä he sanoit: hän on spitalinen. Ja Jotham hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 23 So Uzziah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the field of

KJV 23. So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of

burial which belonged to the kings. For they said, He is a leper. And Jotham his son reigned instead of him.

the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

Dk1871 23. Og Ussia laa med sine Fædre, og de begrove ham hos hans Fædre i den Begravelsesager, som hørte Kongerne til; thi de sagde: Han er spedalsk; og Jotham, hans Søn, blev Konge i hans Sted!

KXII 23. Och Ussia afsomnade med sina fäder, och de begrofvo honom med sina fäder i åkrenom när Konungagrafvarna; ty de sade: Han är spitelsk. Och Jotham hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 23. Ja Usia läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha ta wannematte jure senna hauda wäljale, mis kunningatte pärralt; sest nemmad ütlesid: Temma on piddalitöbbine; ja Jotam temma poeg sai kunningaks ta assemele.

LT 23. Ozijas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų karalių kapinių lauke, nes jis buvo raupsuotas. Jo sūnus Joatamas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 23. Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seinen Vätern im Acker bei dem Begräbnis der Könige; denn sie sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 23. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois; car on dit: Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.

RV'1862 23. Y durmió Ozías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en el campo de los sepulcros reales, porque dijeron: Leproso es. Y reinó Joatam su hijo en su lugar.

SVV1770 23 En Uzzia ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem bij zijn vaderen, in het veld van de begrafenis, die van de koningen was; want zij zeiden: hij is melaats; en zijn zoon Jotham werd koning in zijn plaats.

PL1881 23. I zasnął Uzyjasz z ojcami swymi, a pochowano go z ojcami jego na polu grobów królewskich; bo mówili: Trędowaty jest. A królował Joatam, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 23. És meghala Uzziás az ő atyáival egybe, és eltemeték őt az ő atyáival a temetőbe, a mely a királyoké vala, mert ezt mondják felőle: bélpoklos volt. És uralkodék helyette Jótám, az ő fia.

RuSV1876 23 И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на полецарских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него.

БКуліш 23. І спочив Озія з батьками своїми, й поховали його при батьках його на полі коло гробовищ царських, бо казали: Він прокажений. І став царем Йоатам, син його, замість його.

27 luku

Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jootam oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Jerusa, Saadokin tytär.

Biblia1776 1. Jotam oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

CPR1642 1. JOtham oli wijden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Jerusa Zadochin tytär.

MLV19 1 Jotham was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

KJV 1. Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

Dk1871 1. Jotham var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede seksten Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Jerusa, Zadoks Datter.

KXII 1. Jotham var fem och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade i sexton år i Jerusalem; hans moder het Jerusa, Zadoks dotter.

PR1739 1. Jotam olli wiis aastat kolmatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmend aastat Jerusalemmas; ja ta emma nimmi olli Jerusa Sadoki tüttar.

LT 1. Pradėdamas karaliauti, Joatamas buvo dvidešimt penkerių metų ir šešiolika metų karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Jeruša, Cadoko duktė.

Luther1912 1. Jotham war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

Ostervald-Fr 1. Jotham était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusha, fille de Tsadok.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Joa- tam, cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

SVV1770 1 Jotham was vijf en twintig jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde zestien jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jerusa, een dochter van Zadok.

PL1881 1. Dwadzieścia i pięć lat miał Joatam, gdy

Karoli1908Hu 1. Huszonöt esztendős vala [1†] Jótám,

królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Jerusa, córka Sadokowa.

mikor uralkodni kezde, és tizenhat esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Jérusa vala, a Sádók leánya.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока.

БКуліш 1. Двайцять пять років було Йоатамові, як став царем, а царював шіснайцять років у Ерусалимі; його мати звалась Еруша Садоківна.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt, paitsi ettei hän tunkeutunut Herran temppeliin. Mutta kansa yhä vaelsi kelvottomasti.

Biblia1776 2. Ja hän teki mitä Herralle oli kelvollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli, paitsi sitä, ettei hän käynyt Herran templissä, ja kansa turmeli vielä itsensä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli kelwollinen nijncuin hänen Isäns Usiakin tehnyt oli paidzi sitä ettei hän käynyt HERran Templis ja Canssa käytti wielä idzens pahoin.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Uzziah had done. However he did not enter into the temple of Jehovah. And the people still did corruptly.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som Ussia, hans Fader,

KXII 2. Och han gjorde det Herranom väl behagade, såsom hans fader Ussia gjort

havde gjort, kun kom han ikke i Herrens Tempel; og Folket handlede endnu fordærveligt.

PR1739 2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda kui ta issa Usia olli teinud, agga ta ei tulnud mitte Jehowa templi sisse, ja rahwas rikkus ennast weel ikka ärra.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte, nur ging er nicht in den Tempel des HERRN; das Volk aber verderbte sich noch immer.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová conforme a todas las cosas que había hecho Ozías su padre, salvo que no entró en el templo de Jehová: que aun el pueblo corrompía.

PL1881 2. I czynił, co dobrego było przed oczyma Paóskiemi według wszystkiego, jako czynił Uzyjasz, ojciec jego; wszakże nie wchadzał do kościoła Paóskiego, a lud jeszcze był zepsowany.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только

hade; undantagno, att han icke gick i Herrans tempel. Och folket bar sig ännu illa åt.

LT 2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Ozijas, tačiau jis neįėjo į Viešpaties šventyklą. Tauta vis dar elgėsi netikusiai.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tout comme Ozias, son père, avait fait; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel; néanmoins le peuple se corrompait encore.

SVV1770 2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader Uzzia gedaan had, behalve dat hij in den tempel des HEEREN niet ging; en het volk verdierf zich nog.

Karoli1908Hu 2. És kedves dolgot cselekedék az Úr előtt, mint az ő atyja, Uzziás is cselekedett vala, csakhogy nem méne az Úr templomába; a nép azonban tovább is vétkezék.

БКуліш 2. І чинив він добре в очах Господнїх так, як чинив Озія, отець його, тільки він не

он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить.

входив у храм Господнїй, а народ грішив дальше.

FI33/38 3. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin ja rakennutti paljon Oofelin muuria.

Biblia1776 3. Hän rakensi ylisen portin Herran huoneesen, ja Ophelin muuria hän paljon rakensi.

CPR1642 3. Hän rakensi sen corkian portin HERran huoneseen ja Ophelin muuri hän paljon rakensi.

MLV19 3 He built the upper gate of the house of Jehovah and on the wall of Ophel he built much.

KJV 3. He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

Dk1871 3. Han byggede den øverste Port paa Herrens Hus, han byggede og meget paa Ofels Mur.

KXII 3. Han byggde den höga porten i Herrans hus, och uppå muren Ophel byggde han mycket;

PR1739 3. Teḿa ehhitas Jehowa koia üllema wärrawa ülles ja Oweli müri kallale ehhitas ta paljo.

LT 3. Joatamas pastatė aukštutinius vartus Viešpaties namuose ir daug statė ant Ofelio sienos.

Luther1912 3. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN, und an der Mauer des Ophel baute er viel,

Ostervald-Fr 3. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel, et il bâtit beaucoup à la muraille d'Ophel.

RV'1862 3. Este edificó la puerta mayor de la casa de Jehová, y en el muro de la fortaleza edificó

SVV1770 3 Dezelve bouwde de hoge poorten aan het huis des HEEREN; hij bouwde ook veel aan

mucho.

den muur van Ofel.

PL1881 3. On zbudował bramę domu Paóskiego wysoką, i na murach Ofel wiele pobudował.

Karoli1908Hu 3. Ő építé meg az Úr házának felső kapuját; a vár kőfalán is sokat építe.

RuSV1876 3 Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене Офела;

БКуліш 3. Він збудував верхню браму дому Господнього й набудував богато на мурі Офеловому;

FI33/38 4. Hän rakennutti myös kaupunkeja Juudan vuoristoon, ja metsiin hän rakennutti linnoja ja torneja.

Biblia1776 4. Ja hän rakensi kaupungit Juudan vuorelle, ja metsiin rakensi hän linnat ja tornit.

CPR1642 4. Ja hän rakensi Caupungit Judan wuorelle ja medzijn rakensi hän linnat ja tornit.

MLV19 4 Moreover he built cities in the hill-country of Judah and in the forests he built castles and towers.

KJV 4. Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

Dk1871 4. Tilmed byggede han Stæder paa Judas Bjerg, og i Skovene byggede han Slotte og Taarne.

KXII 4. Och byggde städer på Juda berg, och i skogomen byggde han slott och torn.

PR1739 4. Ja ehhitas liñnad Juda mäggise male, ja ehhitas tuggewad kantsid ja tornid lanede sisse.

LT 4. Be to, jis statė miestus Judo aukštumose ir pilis bei bokštus miškuose.

Luther1912 4. und baute die Städte auf dem Gebirge Juda,

Ostervald-Fr 4. Il bâtit des villes dans la montagne de

und in den Wäldern baute er Burgen und Türme.

RV'1862 4. También edificó ciudades en las montañas de Judá, y labró palacios y torres en los bosques.

PL1881 4. Nadto pobudował miasta na górach Judzkich, a w lasach pobudował pałace i wieże.

RuSV1876 4 и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни.

FI33/38 5. Hän kävi sotaa ammonilaisten kuningasta vastaan ja voitti heidät; ja ammonilaiset antoivat hänelle sinä vuonna sata talenttia hopeata, kymmenentuhatta koor-mittaa nisuja ja kymmenentuhatta koor-mittaa ohria. Tämän ammonilaiset suorittivat hänelle myöskin toisena ja kolmantena vuotena.

CPR1642 5. JA hän sodei Ammonin lasten Cuningan cansa ja woitti heidän nijn että Ammonin lapset annoit sinä wuonna hänelle sata leiwiskätä hopiata kymmenen tuhatta punda nisuja ja kymmenen tuhatta punda ohria. Nijn palio annoit myös Ammonin lapset hänelle toisna ja colmandena wuonna.

Juda, et des châteaux, et des tours dans les forêts.

SVV1770 4 Daartoe bouwde hij steden op het gebergte van Juda; en in de wouden bouwde hij burchten en torens.

Karoli1908Hu 4. Annakfelette a Júda hegyes földén városokat építe, és a ligetekben palotákat és tornyokat építe.

БКуліш 4. І побудував міста на горі Юдейській, а в лїсах збудував двірцї та вежі.

Biblia1776 5. Ja hän soti Ammonin lasten kuninkaan kanssa, ja voitti heidät, niin että Ammonin lapset antoivat sinä vuonna hänelle sata leiviskää hopiaa, kymmenentuhatta koria nisuja ja kymmenentuhatta koria ohria. Niin paljon antoivat myös Ammonin lapset hänelle toisena ja kolmantena vuonna.

MLV19 5 Also he fought with the king of the sons of Ammon and prevailed against them. And the sons of Ammon gave him the same year a hundred talants of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand of barley. So much did the sons of Ammon render to him, in the second year also and in the third.

KJV 5. He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

Dk1871 5. Han stred og imod Ammons Børns Konge og fik Overhaand over dem, og Ammons Børn gave ham det samme Aar hundrede Gentner Sølv og ti Tusinde Kor Hvede og ti Tusinde Kor Byg; dette gav Ammons Børn ham atter baade i det andet og i det tredje Aar.

KXII 5. Och han stridde med Ammons barnas Konung; och han vardt dem öfvermägtig; så att Ammons barn gåfvo honom i de samma årena hundrade centen er silfver, tio tusend corar hvete, och tiotusend corar bjugg; så mycket gåfvo ock Ammons barn honom i de andra och tredje årena.

PR1739 5. Ja ta söddis Ammoni laste kunninga wasto ja sai woimust nende peäle, ja Ammoni lapsed andsid temmale sel aastal sadda höbbe-talenti ja küm̃etuhhat kuussadda ühheksaküm̃end ja pool wiet sellitest nisso, ja odre kümmetuhhat; sedda töid temmale jälle Ammoni lapsed ka teisel ja kolmandal aastal.

LT 5. Jis kariavo su amonitų karaliumi ir jį nugalėjo. Amonitai davė jam šimtą talentų sidabro, dešimt tūkstančių saikų kviečių ir tiek pat miežių pirmaisiais metais, tiek pat antraisiais ir trečiaisiais metais.

Luther1912 5. Und er stritt mit dem König der Kinder

Ostervald-Fr 5. Il fut en guerre avec le roi des enfants

Ammon, und ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Zentner Silber, zehntausend Kor Weizen und zehntausend Kor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im zweiten und im dritten Jahr.

RV'1862 5. También este tuvo guerra con el rey de los hijos de Ammón, a los cuales venció: y diéronle los hijos de Ammón en aquel año cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y diez mil de cebada: esto le dieron los hijos de Ammón, y lo mismo en el segundo año, y en el tercero.

PL1881 5. Ten też walczył z królem synów Ammonowych, i zwyciężył ich. I dali mu synowie Ammonowi tegoż roku sto talentów srebra, i dziesięć tysięcy korcy pszenicy, i jęczmienia dziesięć tysięcy korcy; tyleż mu dali synowie Ammonowi i drugiego, i trzeciego roku.

RuSV1876 5 Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и

d'Ammon, et fut le plus fort; et cette année-là, les enfants d'Ammon lui donnèrent cent talents d'argent, dix mille cores de froment, et dix mille d'orge. Les enfants d'Ammon lui en donnèrent autant la seconde et la troisième année.

SVV1770 5 Hij krijgde ook tegen den koning der kinderen Ammons, en had de overhand over hen, zodat de kinderen Ammons in datzelfde jaar hem gaven honderd talenten zilvers, en tien duizend kor tarwe, en tien duizend gerst; dit brachten hem de kinderen Ammons wederom, ook in het tweede en in het derde jaar.

Karoli1908Hu 5. Ő is hadakozott az Ammon fiainak királyai ellen, a kiket megvere; és adának néki az [2†] Ammon fiai azon esztendőben száz tálentom ezüstöt s tízezer véka búzát és tízezer véka árpát. Ezt fizették néki az Ammon fiai a második és harmadik esztendőben is.

БКуліш 5. Він воювавсь із царем Аммонїїв і побідив їх, й дали йому Аммонії того року сто талантів срібла і десять тисяч корців пшеницї, та десять тисяч ячменю. Се давали Аммонії й на другий рік, і на

на третий.

третій.

FI33/38 6. Niin Jootam tuli yhä mahtavammaksi, koska hän vaelsi vakaasti Herran, Jumalansa, edessä.

Biblia1776 6. Näin tuli Jotam voimalliseksi; sillä hän toimitti tiensä oikein Herran Jumalan edessä.

CPR1642 6. Näin tuli Jotham woimallisexi: sillä hän toimitti tiens oikein HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Jehovah his God.

KJV 6. So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

Dk1871 6. Saa blev Jotham befæstet thi han beredte sine Veje for Herren sin Guds Ansigt.

KXII 6. Alltså vardt Jotham mägtig; ty han skickade sina vägar för Herranom sinom Gud.

PR1739 6. Ja Jotam kinnitas ennast, # sest ta walmistas ommad teed Jehowa omma Jummala ees.

LT 6. Joatamas sustiprėjo, nes vaikščiojo priešais Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 6. Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem HERRN, seinem Gott.

Ostervald-Fr 6. Jotham devint donc très puissant, parce qu'il avait affermi ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

RV'1862 6. Así que Joatam fué fortificado, porque preparó sus caminos delante de Jehová su Dios.

SVV1770 6 Alzo versterkte zich Jotham; want hij richtte zijn wegen voor het aangezicht des HEEREN, zijns Gods.

PL1881 6. A tak zmocnił się Joatam; bo zgotował drogi swoje przed Panem, Bogiem swoim.

Karoli1908Hu 6. És hatalmassá lőn Jótám, mert útjában az Úr előtt, az ő Istene előtt járt.

RuSV1876 6 Так силен был Иоафам потому, что устроял пути свои пред лицем Господа Бога своего.

БКуліш 6. А був Йоатам такий сильний через те, що справляв дороги свої перед лицем Господа, Бога свого.

FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista hänen sodistaan ja hänen vaelluksestansa, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

Biblia1776 7. Mitä enempää Jotamista sanomista on, ja kaikista hänen sodistansa ja teistänsä: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 7. Mitä enä Jothamist sanomist on ja caikist hänen sodistans ja töistäns cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 7 Now the rest of the acts of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

KJV 7. Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

Dk1871 7. Men det øvrige af Jothams Handeler og alle hans Krige og hans Veje, se, de Ting ere skrevne i Israels og Judas Kongers Bog.

KXII 7. Hvad nu mer af Jotham sägande är, och alla hans strider, och hans vägar, si, det är skrifvet i Israels och Juda Konungars bok.

PR1739 7. Ja mis weel tulleks Jotamist öölda, ja keik ta söddimissed ja temma teed, wata, need on ülleskirjotud Israeli ja Juda kunningatte ramatusse.

LT 7. Visi kiti Joatamo darbai ir visi jo karai surašyti Izraelio ir Judo karalių knygoje.

Luther1912 7. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

Ostervald-Fr 7. Le reste des actions de Jotham, toutes ses guerres, et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda.

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas sus guerras, y sus caminos, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

SVV1770 7 Het overige nu der geschiedenissen van Jotham, en al zijn krijgen, en zijn wegen, ziet, zij zijn geschreven in het boek der koningen van Israel en Juda.

PL1881 7. A inne sprawy Joatamowe, i wszystkie wojny jego, i drogi jego, są napisane w księgach o królach Izraelskich i Judzkich.

Karoli1908Hu 7. Jótámnak [3†] pedig több dolgait, minden hadakozásait és útjait, ímé megírták az Izráel és a Júda királyainak könyvében.

RuSV1876 7 Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:

БКуліш 7. Прочі дії Йоатамові і всї війни його, й справи його списані в книзї парів Ізраїлських та Юдейських.

FI33/38 8. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta.

Biblia1776 8. Viidenkolmattakymmenen vuoden vanha oli hän tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa.

CPR1642 8. Wijdencolmattakymmenen wuoden wanha oli hän tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä wuotta Jerusalemis.

MLV19 8 He was twenty-five years old when he began to reign and reigned sixteen years in

KJV 8. He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in

Jerusalem.

Dk1871 8. Han var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede seksten Aar i Jerusalem.

PR1739 8. Ta olli wiis aastat kolmatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmend aastat Jerusalemmas.

Luther1912 8. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.

RV'1862 8. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y diez y seis años reinó en Jerusalem.

PL1881 8. Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy począł królować, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie.

RuSV1876 8 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 9. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen

Jerusalem.

KXII 8. Fem och tjugu åra gammal var han, då han Konung vardt; och regerade i sexton år i Jerusalem.

LT 8. Pradėdamas karaliauti, jis buvo dvidešimt penkerių metų ir šešiolika metų karaliavo Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 8. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem.

SVV1770 8 Hij was vijf en twintig jaren oud, toen hij koning werd; en hij regeerde zestien jaren te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 8. Huszonöt esztendős korában kezdett uralkodni, és tizenhat esztendeig uralkodék Jeruzsálemben.

БКуліш 8. Двайцять пять років було йому, як став царем, а шіснайцять років царював в Ерусалимі.

Biblia1776 9. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahas tuli kuninkaaksi hänen

sijaansa.

CPR1642 9. Ja Jotham nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Ahas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jotham slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Ahaz his son reigned instead of him.

Dk1871 9. Og Jotham laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids Stad; og hans Søn Akas blev Konge i hans Sted.

PR1739 9. Ja Jotam läks maggama wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna, ja temma poeg Ahas sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 9. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

RV'1862 9. Y durmió Joatam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

PL1881 9. Potem zasnął Joatam z ojcami swymi, i pochowano go w mieście Dawidowem; a królował Achaz, syn jego, miasto niego.

siaansa.

KJV 9. And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

KXII 9. Och Jotham afsomnade med sina fader; och de begrofvo honom i Davids stad. Och hans son Ahas vardt Konung i hans stad.

LT 9. Joatamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste, o jo sūnus Achazas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 9. Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.

SVV1770 9 En Jotham ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad Davids; en zijn zoon Achaz werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 9. És elaluvék Jótám az ő atyjával, és eltemeték őt a Dávid városában; és uralkodék Akház, az ő fia helyette.

RuSV1876 9 И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом.И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

БКуліш 9. І спочив Йоатам при батьках своїх, і поховали його в Давидовому городї. І став царем Ахаз, син його, замість його.

28 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Aramilaiset ja israelilaiset hyökkäävät Juudaan. Aahas yrittää saada apua Assurilta. Hänen epäjumalanpalveluksensa.

FI33/38 1. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

Biblia1776 1. Ahas oli kahdenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, ja ei tehnyt, mitä Herralle kelvollinen oli, niinkuin hänen isänsä David;

CPR1642 1. AHas oli cahdenkymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja ei tehnyt mitä HERralle kelwollinen oli nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah like David his father,

KJV 1. Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

Dk1871 1. Akas var tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede seksten Aar i Jerusalem og gjorde ikke det, som var ret for Herrens Øjne som David hans Fader:

KXII 1. Ahas var tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade i sexton år i Jerusalem; och gjorde icke det Herranom väl behagade, såsom hans fader David;

PR1739 1. Ahas olli kakskümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmend aastat Jerusalemmas, ja ta ei teinud mitte, mis öige Jehowa silma ees, nenda kui ta issa Tawet.

LT 1. Achazas, būdamas dvidešimties metų, pradėjo karaliauti ir šešiolika metų karaliavo Jeruzalėje. Jis nedarė to, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip darė jo tėvas Dovydas,

Luther1912 1. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem und tat nicht, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

Ostervald-Fr 1. Achaz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux y eux de l'Éternel, comme David, son père.

RV'1862 1. DE veinte años era Acaz cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: mas no hizo lo recto en ojos de Jehová, como David su padre.

SVV1770 1 Achaz was twintig jaren oud, toen hij koning werd, en regeerde zestien jaren te Jeruzalem; en hij deed niet dat recht was in de ogen des HEEREN, gelijk zijn vader David;

PL1881 1. Dwadzieścia lat miał Achaz, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie, i nie czynił, co było dobrego przed oczyma Paóskiemi, jako Dawid, ojciec jego;

Karoli1908Hu 1. Húsz esztendős volt [1†] Akház, mikor uralkodni kezdett, és tizenhat esztendeig uralkodék Jeruzsálemben, és nem cselekedék kedves dolgot az Úr előtt, mint Dávid, az ő atyja;

RuSV1876 1 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился,

БКуліш 1. Двайцять років було Ахазові, як став він

и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:

царем, а шіснайцять років царював в Ерусалимі; і не чинив він, що було до вподоби Господеві, як предок його Давид:

FI33/38 2. vaan vaelsi Israelin kuningasten teitä; jopa hän teki valettuja kuvia baaleille.

Biblia1776 2. Vaan hän vaelsi Israelin kuningasten teillä, ja teki myös Baalille valetuita kuvia.

CPR1642 2. Waan hän waelsi Israelin Cuningasten teillä ja teki Baalille waletuita cuwia.

MLV19 2 but he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten images for the Baals {Baalim}.

KJV 2. For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

Dk1871 2. Men han vandrede i Israels Kongers Veje, tilmed gjorde han støbte Billeder for Baalerne.

KXII 2. Utan han vandrade i Israels Konungars vägar, dertill gjorde han gjuten beläte till Baalim;

PR1739 2. Ja ta käis Israeli kunningatte tede peäl, ja teggi ka wallatud kuiud Paalidele.

LT 2. bet vaikščiojo Izraelio karalių keliais ir nuliedino Baalų atvaizdus.

Luther1912 2. sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder den Baalim{~}

Ostervald-Fr 2. Il suivit la voie des rois d'Israël; et il fit même des images de fonte pour les Baals.

RV'1862 2. Ántes anduvo en los caminos de los reyes de Israel: y además de eso hizo imágenes de fundición a los Baales.

SVV1770 2 Maar hij wandelde in de wegen der koningen van Israel; daartoe maakte hij ook gegotene beelden voor de Baals.

PL1881 2. Ale chodził drogami królów Izraelskich; nadto ulał i słupy bałwochwalskie.

Karoli1908Hu 2. Hanem az Izráel királyainak útján járt, és öntött bálványokat is csináltatott a Baál tiszteletére.

RuSV1876 2 он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;

БКуліш 2. Він блукав дорогами царів Ізраїльських, а навіть поробив вилиті ідоли (статуї) Баалів;

FI33/38 3. Ja hän poltti uhreja Ben-Hinnomin laaksossa ja poltti poikansa tulessa, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 3. Ja hän suitsutti Hinnomin poikain laaksossa, ja poltti poikansa tulella pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 3. Ja suidzutti Hinnomin poicain laxos ja poltti poicans tulella pacanain cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom and burnt his sons in the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 3. Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

Dk1871 3. Og han gjorde Røgelse i Hinnoms Søns Dal og brændte sine Sønner i Ilden efter de Hedningers Vederstyggeligheder, hvilke

KXII 3. Och rökte i Hinnoms barnas dal, och brände sina söner upp med eld, efter Hedningarnas styggelse, hvilka Herren för

Herren havde fordrevet fra Israels Børns Ansigt.

PR1739 3. Ta suitsetas ka isse Penhinnomi orgus ja pölletas ommad lapsed ärra tullega nende pagganatte hirmsaid teggusid möda, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud.

Luther1912 3. und räucherte im Tal der Kinder Hinnom und verbrannte seine Söhne mit Feuer nach den Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RV'1862 3. Este también quemó perfume en el valle de los hijos de Hennón, y quemó sus hijos por fuego, conforme a las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

PL1881 3. Także i sam kadził w dolinie Benhennon, i palił synów swych ogniem według obrzydliwości pogan, których wygnał Pan przed synami Izraelskimi.

RuSV1876 3 и он совершал курения на долине сынов Еннома, ипроводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов,

Israels barn fördrifvit hade;

LT 3. Jis smilkė Ben Hinomo slėnyje ir sudegino savo sūnus Baalui, mėgdžiodamas bjaurystes pagonių, kuriuos Viešpats išvarė, prieš izraelitams užimant kraštą.

Ostervald-Fr 3. Il fit des encensements dans la vallée du fils de Hinnom, et il brûla ses fils au feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

SVV1770 3 Dezelve rookte ook in het dal des zoons van Hinnom; en hij brandde zijn zonen in het vuur, naar de gruwelen der heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.

Karoli1908Hu 3. Annakfelette tömjéneze a Hinnom fiának völgyében; fiait is megégeté tűzben, [2†] a pogányok útálatosságai szerint, a kiket az Úr az Izráel fiai elől kiűzött volt.

БКуліш 3. І палив він кадила на долині синів Енномових, і переводив синів своїх через огонь, по звичаю гидот тих народів, що їх

которых изгнал Господь пред лицем сынов Израилевых;

Господь вигнав зперед лиця синів Ізрайлевих;

FI33/38 4. Ja hän teurasti ja poltti uhreja uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

CPR1642 4. Ja hän uhrais ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

Biblia1776 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

KJV 4. He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Dk1871 4. Tilmed ofrede han og gjorde Røgoffer paa de høje Steder og paa Højene og under alle grønne Træer.

KXII 4. Och offrade, och rökte på höjder, på backar, och under all grön trä.

PR1739 4. Ja ta ohwerdas ja suitsetas körge paikade peäl, ja mäekinkude peäl, ja keige haljaste pude al.

LT 4. Jis aukojo ir smilkė aukštumose, ant kalvų ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu.

Luther1912 4. und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

Ostervald-Fr 4. Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre verdoyant.

RV'1862 4. Ítem, sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

SVV1770 4 Ook offerde hij en rookte op de hoogten en op de heuvelen, mitsgaders onder alle groen geboomte.

PL1881 4. Ofiarował też i kadził na wyżynach, i na pagórkach, i pod każdem drzewem gałęzistem.

Karoli1908Hu 4. Áldozék és tömjéneze a [3†] magaslatokon is, a halmokon is és minden zöld fa alatt.

RuSV1876 4 и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом.

БКуліш 4. І приносив жертви та курева на висотах і на пригорках та під кожним гіллястим деревом.

FI33/38 5. Sentähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänet Aramin kuninkaan käsiin. He voittivat hänet ja ottivat hänen väestään suuren joukon vangiksi ja veivät Damaskoon. Hänet annettiin myöskin Israelin kuninkaan käsiin, ja tämä tuotti hänelle suuren tappion.

Biblia1776 5. Sentähden antoi Herra hänen Jumalansa hänen Syrian kuninkaan käsiin, niin että he löivät häntä, ja veivät heistä suuren joukon vangiksi Damaskuun. Hän annettiin myös Israelin kuninkaan käsiin, joka heistä sangen paljon tappoi.

CPR1642 5. SEntähden andoi HERra hänen Jumalans hänen Syrian Cuningan käsijn nijn että he löit hänen ja weit heistä suuren joucon fangixi Damascuun. Hän annettin myös Israelin Cuningan käsijn joca heistä sangen paljo tappoi.

MLV19 5 Therefore Jehovah his God delivered him into the hand of the king of Syria. And they killed* him and carried away of his a great multitude of captives and brought them to Damascus. And he was also delivered into the

KJV 5. Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also

hand of the King of Israel, who killed* him with a great slaughter.

delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

Dk1871 5. Derfor gav Herren hans Gud ham i Kongen af Syriens Haand, saa at de sloge ham og bortførte en stor Hob af hans Folk som Fanger og bragte dem til Damaskus; og han blev ogsaa give i Kongen af Israels Haand, og denne slog ham med et stort Slag.

KXII 5. Derföre gaf Herren hans Gud honom i Konungens hand af Syrien, så att de slogo honom, och förde bort en stor hop af hans fångna, och läto komma till Damascon. Vardt han ock gifven under Israels Konungs hand, så att han gjorde en stor slagtning på honom.

PR1739 5. Ja Jehowa ta Jummal andis tedda Siria kunninga kätte, ja nemmad löid tedda mahha, ja wisid temmast wangi sure hulga, ja wisid neid Tarmeseki; ja tedda anti ka ärra Israeli kunninga kätte, et ta tedda löi sure mahhalömissega.

LT 5. Todėl Viešpats, jo Dievas, atidavė jį į Sirijos karaliaus rankas. Sirai paėmė daug belaisvių ir nusivedė juos į Damaską. Jis taip pat buvo atiduotas į Izraelio karaliaus rankas, kuris daugelį iš jų nužudė.

Luther1912 5. Darum gab ihn der HERR, sein Gott, in die Hand des Königs von Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er einen großen Schlag an ihm tat.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie; et les Syriens le battirent et lui prirent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui lui fit essuyer une grande défaite.

RV'1862 5. Por lo cual Jehová su Dios le entregó en manos del rey de los Asirios, los cuales le

SVV1770 5 Daarom gaf hem de HEERE, zijn God, in de hand des konings van Syrie, dat zij hem

hirieron, y cautivaron de él una grande presa, que llevaron a Damasco. Fué también entregado en manos del rey de Israel, el cual le hirió de gran mortandad.

sloegen, en van hem gevankelijk wegvoerden een grote menigte van gevangenen, die zij te Damaskus brachten. En hij werd ook gegeven in de hand des konings van Israel, die hem sloeg met een groten slag.

PL1881 5. Przetoż dał go Pan, Bóg jego, w rękę króla Syryjskiego, którzy poraziwszy go, pojmali z ludu jego więźniów wiele, a przywiedli ich do Damaszku. Nadto i w rękę króla Izraelskiego podany jest, który go poraził porażką wielka.

Karoli1908Hu 5. Ezért az Úr az ő Istene adá őt a Siriabeli király kezébe, és őt igen megverék, és sok foglyot hurczolának el ő tőle, a kiket Damaskusba vivének. Sőt még az Izráel királya kezébe is adaték, és az is igen megveré őt.

RuSV1876 5 И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в рукуцаря Израильского был предан он, и тот произвел у неговеликое поражение.

БКуліш 5. І віддав його Господь, Бог його, в руку царя Сирийців, і вони побили його, і забрали в його силу бранців та й повели в Дамаск. І в руки царя Ізраїлського був він відданий, і той побив його великим побоєм.

FI33/38 6. Pekah, Remaljan poika, surmasi Juudasta satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, kaikki sotakuntoisia miehiä, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan.

Biblia1776 6. Sillä Peka Remalian poika löi Juudasta sata ja kaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, jotka kaikki väkevät miehet olivat, että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan.

CPR1642 6. Sillä Pekah Remalian poica löi Judast sata ja caxikymmendä tuhatta yhtenä päiwänä jotca

caicki wäkewät miehet olit että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan.

MLV19 6 For Pekah the son of Remaliah killed in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men, because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers.

KJV 6. For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

Dk1871 6. Thi Peka, Remaljas Søn, ihjelslog i Juda hundrede og tyve Tusinde paa een Dag, alle vaabendygtige Folk, fordi de; forlode Herren, deres Fædres Gud.

KXII 6. Ty Pekah, Remalia son, slog af Juda hundrade och tjugu tusend på en dag, som alle dugelige män voro; derföre, att de öfvergåfvo Herran deras fäders Gud.

PR1739 6. Ja Peka Remalja poeg tappis Juda seast sadda ja kakskümmend tuhhat ühhel päwal, keik wahwad mehhed, sepärrast et neḿad Jehowa omma wañematte Jummalat ollid mahhajätnud.

LT 6. Remalijo sūnus Pekachas iššudė Jude per vieną dieną šimtą dvidešimt tūkstančių karių, nes jie apleido Viešpatį, savo tėvų Dievą.

Luther1912 6. Denn Pekah, der Sohn Remaljas, schlug in Juda hundertzwanzigtausend auf einen Tag, die alle streitbare Leute waren, darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verließen.

Ostervald-Fr 6. Car Pékach, fils de Rémalia, tua en un seul jour, en Juda, cent vingt mille hommes, tous vaillants hommes, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

RV'1862 6. Porque Facee, hijo de Romeliás, mató en Judá en un día ciento y veinte mil hombres, todos valientes; por cuanto habían dejado a

SVV1770 6 Want Pekah, de zoon van Remalia, sloeg in Juda honderd en twintig duizend dood op een dag, allen strijdbare mannen, omdat zij

Jehová el Dios de sus padres.

den HEERE, den God hunner vaderen, verlaten hadden.

PL1881 6. Albowiem Facejasz, syn Romelijaszowy, pobił w Judzie sto i dwadzieścia tysięcy dnia jednego, wszystko mężów walecznych, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 6. Mert Pékah, [4†] a Rémália fia, Júdában egy nap levága százhúszezer embert, mind vitézeket; mivel elhagyták az Urat, atyáik Istenét.

RuSV1876 6 И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих.

БКуліш 6. І повбивав Факей, син Ремаліїн (царь Ізраїлський), за один день сто двайцять тисяч Юдеїв, людей войовничих, за те що вони покинули Господа, Бога батьків своїх.

FI33/38 7. Ja Sikri, efraimilainen urho, tappoi kuninkaan pojan Maasejan, linnan esimiehen Asrikamin ja kuninkaan lähimmän miehen Elkanan.

Biblia1776 7. Ja Sikri Ephraimin väkevä tappoi kuninkaan pojan Maesejan, ja Asrikamin kuninkaan huoneen päämiehen, ja Elkanan, joka kuningasta lähimmäinen oli.

CPR1642 7. Ja Sichri se Ephraimin wäkewä tappoi Cuningan pojan Maesejan ja Asrikamin Cuningan huonen Förstin ja Elkanan joca Cuningasta lähimmäinen oli.

MLV19 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah who was next to the king.

KJV 7. And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.

Dk1871 7. Og Sikri, en vældig Mand af Efraim, ihjelslog Maeseja, Kongens Søn, og Asrikam, Forstanderen for Huset, og Elkana, den anden efter Kongen.

PR1739 7. Ja Sikri üks wäggew mees Ewraimist tappis Maaseja kunninga poega, ja koia würstit Asrikamit ja Elkana, kes kunninga järgminne.

Luther1912 7. Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgte Maaseja, einen Königssohn, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten nach dem König.

RV'1862 7. Asimismo Zecrí, hombre poderoso de Efraim, mató a Maasías, hijo del rey, y a Ezricam su mayordomo, y a Elcana segundo después del rey.

PL1881 7. Zychry także, mocarz Efraimski, zabił Maasajasza, syna królewskiego, i Asrykama, przełożonego domu jego, i Elkana, wtórego po królu.

RuSV1876 7 Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану,

KXII 7. Och Sichri, en väldig af Ephraim, drap Maaseja, Konungens son, Asrikam husförstan, och Elkana den yppersta näst Konungenom.

LT 7. Zichris, Efraimo karžygys, nukovė karaliaus sūnų Maasėją, namų valdytoją Azrikamą ir Elkaną, kuris buvo antras po karaliaus.

Ostervald-Fr 7. Et Zicri, homme vaillant d'Éphraïm, tua Maaséja, fils du roi, et Azrikam, qui avait la conduite de la maison, et Elkana, le second après le roi.

SVV1770 7 En Zichri, een geweldig man van Efraim, sloeg Maaseja, den zoon des konings, dood, en Azrikam, den huisoverste, mitsgaders Elkana, den tweede na den koning.

Karoli1908Hu 7. Annakfelette az Efraimbeli vitéz Zikri megölé Maásiát, a király fiát, Azrikámot, az ő házának gondviselőjét, és Elkánát, a ki a király után második vala.

БКуліш 7. А Зихрій, силач із Ефраїміїв, убив Маасею, царевого сина, та Азрикама, домозверхника, та Елкану, другого по

второго по царе.

цареві.

FI33/38 8. Ja israelilaiset veivät veljiltään vangeiksi vaimoja, poikia ja tyttäriä kaksisataa tuhatta, ryöstivät heiltä myös paljon saalista ja veivät saaliin Samariaan.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset veivät vankina veljistänsä kaksisataa tuhatta, vaimoja, poikia ja tyttäriä, ja ryöstivät myös heiltä paljon saalista, jonka he veivät Samariaan.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset weit fangina heidän weljistäns caxi sata tuhatta waimoa poikia ja tyttäritä ja ryöstit heildä paljon saalist jonga he weit Samariaan.

MLV19 8 And the sons of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons and daughters and also took away much spoil from them and brought the spoil to Samaria.

KJV 8. And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

Dk1871 8. Og Israels Børn førte af deres Brødre to Hundrede Tusinde, Kvinder, Sønner og Døtre bort som Fanger og røvede tilmed meget Bytte fra dem, og de førte Byttet til Samaria.

KXII 8. Och Israels barn förde bort fångna af deras bröder tuhundradtusend qvinnor, söner och döttrar; och togo dertill stort rof af dem, och förde rofvet till Samarien.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed wisid omma wendadest wangi kakssadda tuhhat naest, poega ja tüttart, ja risusid nende käest ka paljo saki, ja wisid sedda saki Samaria.

LT 8. Be to, izraelitai išsivedė nelaisvėn iš savo brolių du šimtus tūkstančių moterų, sūnų ir dukterų ir, prisiplėšę daug grobio, parsigabeno į Samariją.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel führten gefangen weg zweihunderttausend Weiber, Söhne und Töchter und nahmen dazu großen Raub von ihnen und brachten den Raub gen Samaria.

Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers, deux cent mille de leurs frères, tant femmes que fils et filles; ils firent aussi sur eux un grand butin, et ils emmenèrent le butin à Samarie.

RV'1862 8. Tomaron también cautivos los hijos de Israel de sus hermanos doscientas mil, mujeres, y muchachos, y muchachas, además de haber saqueado de ellos un gran despojo, el cual trajeron a Samaria.

SVV1770 8 En de kinderen Israels voerden van hun broederen gevankelijk weg tweehonderd duizend, vrouwen, zonen en dochteren, en plunderden ook veel roofs van hen; en zij brachten den roof te Samaria.

PL1881 8. Nadto pojmali synowie Izraelscy z braci swych dwa kroć sto tysięcy niewiast, synów, i córek, i bardzo wiele łupów pobrali od nich, i zaprowadzili korzyść do Samaryi.

Karoli1908Hu 8. És elvivének az Izráel fiai az [5†] ő atyjokfiai közül kétszázezer asszonyt, fiút, leányt, és nagy vagyont rablának el tőlök, és azzal a zsákmánynyal mennek vala Samariába.

RuSV1876 8 И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, Иудеев , двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.

БКуліш 8. І забрали сини Ізрайлеві в полон у братів своїх Юдеїв двістї тисяч жінок, синів та дочок; та й силу здобитку награбили в їх, і відіслали добичу в Самарию.

FI33/38 9. Siellä oli Herran profeetta nimeltä Ooded; tämä meni sotajoukkoa vastaan, kun se oli tulossa Samariaan, ja sanoi heille: Katso, Herra, teidän isienne Jumala, on vihastunut

Biblia1776 9. Ja siellä oli Herran propheta, jonka nimi oli Obed, hän läksi sitä joukkoa vastaan, joka Samariaan tuli, ja sanoi heille: katso, Herra teidän isäinne Jumala on vihastunut Juudan

Juudaan ja antanut heidät teidän käsiinne, ja te olette tappaneet heitä raivossa, joka ulottuu taivaaseen asti.

CPR1642 9. JA siellä oli yxi HERran Propheta joca cudzuttin Obed hän läxi sitä jouckoa wastan cuin Samariaan tuli ja sanoi heille: cadzo että HERra teidän Isäin Jumala on wihastunut Judan päälle ja on andanut teidän käsijn mutta te oletta hirmuisest heitä tappanet nijn että se taiwaseen cuulu.

MLV19 9 But a prophet of Jehovah was there, whose name was Oded. And he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, Behold, because Jehovah, the God of your* fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your* hand. And you* have slain them in a rage which has reached up to heaven.

Dk1871 9. Og her var der en Herrens Profet, hvis Navn var Oded, og han gik ud imod den Hær, som kom til Samaria, og sagde til dem: Se, efterdi Herrens, eders Fædres Guds, Fortørnelse var over Juda, men I have hugget ned iblandt dem i Vrede; den er naaet indtil Himmelen.

päälle, ja on heidät antanut teidän käsiinne; mutta te olette kiukussa heitä tappaneet, niin että se taivaasen kuuluu,

KJV 9. But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

KXII 9. Och var sammastäds en Herrans Prophet, som het Obed. Han gick ut emot hären, som till Samarien kom, och sade till dem: Si, efter Herren edra fäders Gud är vred på Juda, hafver han gifvit dem i edra händer; men I hafven så grufveliga slagit dem ihjäl, att det räcker upp till himmelen.

PR1739 9. Ja seäl olli üks Jehowa prohwet, Obed nimmi, ja se läks wäe wasto, mis Samaria pole tulli, ja ütles neile: Wata, Jehowa teie wannematte Jummala tullise wihha pärrast Juda wasto ta neid annud teie kätte, ja teie ollete neid wihhase melega ärratapnud, se on taewasse ullatand.

LT 9. Bet ten gyveno Viešpaties pranašas Odedas, kuris pasitiko grįžtančią į Samariją kariuomenę ir jiems tarė: ‘‘Viešpats, jūsų tėvų Dievas, supykęs ant Judo, atidavė juos į jūsų rankas, bet jūs žudėte taip žiauriai, kad jūsų žiaurumas pasiekė dangų.

Luther1912 9. Es war daselbst aber ein Prophet des HERRN, der hieß Obed; der ging heraus, dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der HERR, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt so greulich, daß es in den Himmel reicht.

Ostervald-Fr 9. Or un prophète de l'Éternel, nommé Oded, était là; il sortit au-devant de cette armée, qui revenait à Samarie, et leur dit: Voici, l'Éternel, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une fureur qui est parvenue jusqu'aux cieux.

RV'1862 9. Entónces había allí un profeta de Jehová, que se llamaba Obed, el cual salió delante del ejército cuando entraba en Samaria, y díjoles: He aquí, Jehová el Dios de vuestros padres por el enojo contra Judá los ha entregado en vuestras manos, y vosotros los habéis muerto con ira: hasta el cielo ha llegado esto.

SVV1770 9 Aldaar nu was een profeet des HEEREN, wiens naam was Oded; die ging uit, het heir tegen, dat naar Samaria kwam, en zeide tot hen: Ziet, door de grimmigheid des HEEREN, des Gods uwer vaderen, over Juda, heeft Hij hen in uw hand gegeven, en gij hebt hen doodgeslagen in toornigheid, die tot aan den hemel raakt.

PL1881 9. I był tam prorok Paóski, imieniem Obed, który zaszedłszy onemu wojsku idącemu do

Karoli1908Hu 9. Vala pedig ott az Úrnak egy prófétája, a kinek neve Odéd, a ki eleibe menvén a

Samaryi, rzekł im: Oto, rozgniewawszy się Pan, Bóg ojców waszych, na Judę, podał ich w rękę waszę, a wyście ich pomordowali w popędliwości, która aż do nieba przyszła.

hadnak, a mely Samariába megy vala, monda nékik: Ímé, mivel az Úrnak, atyáitok Istenének haragja Júda ellen felgerjedett, őket kezetekbe adta, és ti sokat megölétek közülök haragotokban, a mely szintén az égig felhatott;

RuSV1876 9 Там был пророк Господень, имя его Одед. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе наИудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.

БКуліш 9. А був там пророк Господнїй, на ймення Одед. Він вийшов проти війська, що йшли до Самариї, і сказав їм: Оце Господь, Бог батьків ваших, розгнївавшись на Юдеїв, віддав їх в вашу руку, а ви повбивали їх із такою лютістю, що вона дійшла до небес.

FI33/38 10. Ja nyt te ajattelette pakottaa tämän Juudan väen ja Jerusalemin orjiksenne ja orjattariksenne. Eikö teillä jo ole tunnollanne kyllin rikkomuksia Herraa, Jumalaanne, vastaan?

Biblia1776 10. Niin te luulette nyt polkevanne teidän allenne Juudan lapset ja Jerusalemin, teidän palvelioiksenne ja piioiksenne. Eikö teissä vika ole Herraa teidän Jumalaanne vastaan?

CPR1642 10. Nijn te luuletta polkewan teidän alan Judan lapset ja Jerusalemin teidän palwelioixen ja pijcoixen: Eikö teisä wica ole HERra teidän Jumalatan wastan?

MLV19 10 And now you* propose to keep under the sons of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen to you*. Are there not even with

KJV 10. And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but

you* trespasses of your* own against Jehovah your* God?

are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?

Dk1871 10. Og nu sige I, at I ville undertvinge Judas Børn og Jerusalem til at være eders Trælle og Trælkvinder; have ikke I, netop I, Skyld for Herren eders Gud?

KXII 10. Nu menen I undertrycka eder Juda barn, och Jerusalem till trälar och trälinnor; är det nu icke skuld när eder emot Herran edar Gud?

PR1739 10. Ja nüüd mötlete teie Juda ja Jerusalemma lapsed ennaste alla sata sullasiks ja ümmardajaiks; eks teil endil ei olle süüd kül Jehowa teie Jummala ees?

LT 10. Jūs nutarėte Judo ir Jeruzalės gyventojus paversti vergais ir vergėmis. Argi jūs patys nenusikaltote Viešpačiui, savo Dievui?

Luther1912 10. Nun gedenkt ihr, die Kinder Juda's und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den HERRN, euren Gott?

Ostervald-Fr 10. Et maintenant, vous prétendez vous assujettir, pour serviteurs et pour servantes, les enfants de Juda et de Jérusalem! Mais n'est-ce pas vous, surtout, qui êtes coupables envers l'Éternel, votre Dieu?

RV'1862 10. Y ahora habéis determinado de sujetar a vosotros a Judá y a Jerusalem por siervos y siervas: ¿no habéis vosotros pecado contra Jehová vuestro Dios?

SVV1770 10 Daartoe denkt gij nu de kinderen van Juda en Jeruzalem u tot slaven en slavinnen te onderwerpen; zijt gij het niet alleenlijk? Bij ulieden zijn schulden tegen den HEERE, uw God.

PL1881 10. A jeszcze lud z Judy i z Jeruzalemu chcecie sobie podbić za niewolników i za niewolnice; azaż i przy was samych nie ma występku

Karoli1908Hu 10. És immár arra gondoltok, hogy Júdának és Jeruzsálemnek fiait megalázzátok, hogy néktek szolgáitok és szolgálóleányitok

przeciw Panu, Bogu waszemu?

legyenek: avagy ezáltal nem teszitek-é magatokat bűnösökké az Úrnál, a ti Isteneteknél?

RuSV1876 10 И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы ирабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?

БКуліш 10. І тепер ви гадаєте повернути синів Юди та Ерусалиму в невольників та невольниць собі. Та хиба ж у вас самих нема провини перед Господом, Богом вашим?

FI33/38 11. Niin kuulkaa nyt minua ja palauttakaa vangit, jotka olette ottaneet veljienne joukosta; sillä Herran vihan hehku on teidän päällänne.

Biblia1776 11. Niin kuulkaat nyt minua ja viekäät ne vangit sinne jälleen, jotka te otitte teidän veljistänne; sillä Herran viha julmistui teidän päällenne.

CPR1642 11. Nijn cuulcat minua ja wiekät ne fangit sinne jällens jotca te toitta teidän weljistäns: sillä HERRAN

MLV19 11 Now hear me therefore and send back the captives that you* have taken captive of your* brothers. For the fierce wrath of Jehovah is upon you*.

KJV 11. Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

Dk1871 11. Saa hører mig nu og sender de fangne tilbage, som I have bortført fra eders Brødre; thi Herrens strenge Vrede er over eder.

KXII 11. Så hörer mig nu och förer fångarna dit igen, dem I bortfört hafven af edra bröder; ty Herrans vrede förgrymmar sig öfver eder.

PR1739 11. Ja nüüd wötke mind kuulda ja wige taggasi

LT 11. Klausykite manęs ir sugrąžinkite

need wangid, mis teie omma wendadest ollete wangi tonud, sest Jehowa tulline wihha on teie peäl.

Luther1912 11. So gehorcht mir nun und bringt die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des HERRN Zorn ist über euch ergrimmt.

RV'1862 11. Oídme pues ahora, y volvéd a enviar los cautivos que habéis tomado de vuestros hermanos: porque Jehová está airado contra vosotros.

PL1881 11. Przetoż teraz mię słuchajcie, a odwiedźcie więźniów, którycheście pojmali z braci waszych; bo pewnie gniew popędliwości Paóskiej wisi nad wami.

RuSV1876 11 Итак послушайте меня, и возвратите пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.

FI33/38 12. Silloin muutamat efraimilaisten päämiehistä, Asarja, Joohananin poika, Berekia, Mesillemotin poika, Hiskia, Sallumin

belaisvius, kuriuos atsivedėte iš Judo, nes didelė Viešpaties rūstybė užsidegė prieš jus‘‘.

Ostervald-Fr 11. Maintenant écoutez-moi, et remmenez les prisonniers que vous avez faits parmi vos frères; car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous.

SVV1770 11 Nu dan, hoort mij, en brengt de gevangenen weder, die gij van uw broederen gevankelijk weggevoerd hebt; want de hitte van des HEEREN toorn is over u.

Karoli1908Hu 11. Azért halljátok meg szómat: Vigyétek vissza a ti atyátokfiai közül való foglyokat, a kiket ide hoztatok; különben az Úrnak nagy haragja lészen rajtatok.

БКуліш 11. Так послухайте мене, й вернїть бранців, що їх захопили споміж братів ваших, бо полумя гнїву Господнього на вас!

Biblia1776 12. Silloin nousivat muutamat Ephraimin lasten ylimmäisistä: Asaria Johanan poika, Berekia Mesillemotin poika, Jehiskia

poika, ja Amasa, Hadlain poika, nousivat sotaretkeltä tulevia vastaan

CPR1642 12. Silloin nousit muutamat Ephraimin lasten ylimmäisist Asaria Johanan poica Berechia Mesillemothin poica Jehiskia Sallumin poica ja Amazia Hadlain poica nijtä wastan jotca sodasta tulit:

Sallumin poika ja Amasa Hadlain poika, niitä vastaan, jotka sodasta tulivat,

MLV19 12 Then certain of the heads of the sons of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth and Jehizkiah the son of Shallum and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

KJV 12. Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

Dk1871 12. Da stode nogle Mænd af de Øverste iblandt Efraims Børn, nemlig Asaria, Johanans Søn, Berekia, Mesillemoths Søn, og Jehiskias, Sallums Søn, og Amasa, Hadlads, Søn, op imod dem, som kom fra Hæren.

KXII 12. Då hofvo sig upp några de myndigaste af Ephraims barn, Asaria, Johanans son, Berisha, Mesillemoths son, Jehiskia, Sallums son, och Amasa, Handlat son, emot dem som utu hären kommo;

PR1739 12. Ja neist Ewraimi laste peamehhist tousid mehhed ülles, Asarja Joanani poeg, Perekja Mesillemoti poeg, ja Jehiskia Sallumi poeg, ja Amasa Adlai poeg, nende wasto, kes söast tullid,

LT 12. Efraimitų vyresnieji: Johanano sūnus Azarijas, Mešilemoto sūnus Berechijas, Šalumo sūnus Jehizkijas ir Hadlajo sūnus Amasa atsistojo prieš tuos, kurie grįžo iš karo,

Luther1912 12. Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlais, wider die, so aus dem Heer kamen,

Ostervald-Fr 12. Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Éphraïm, Azaria, fils de Jochanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, Ézéchias, fils de Shallum, et Amasa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée,

RV'1862 12. Levantáronse entónces algunos varones de los principales de los hijos de Efraim, Azarías, hijo de Johanán, y Baraquías, hijo de Mosollamot, y Ezequías, hijo de Sellum, y Amasa, hijo de Hadali, contra los que venían de la guerra,

SVV1770 12 Toen maakten zich mannen op van de hoofden der kinderen van Efraim, Azaria, de zoon van Johanan, Berechja, de zoon van Mesillemoth en Jehizkia, de zoon van Sallum, en Amasa, de zoon van Hadlai, tegen degenen, die uit het heir kwamen.

PL1881 12. Tedy powstali mężowie z książąt synów Efraimowych: Azaryjasz, syn Johananowy, Barachyjasz, syn Mesyllemotowy, i Ezechyjasz, syn Sallumowy, i Amasa, syn Hadlajowy przeciwko tym, którzy się wracali z wojny;

Karoli1908Hu 12. Akkor felkelének némelyek az Efraimból való vezérek közül: Azáriás, a Jóhanán fia; Berékiás, a Mesillemót fia; Ezékiás, a Sallum fia, és Amása a Hadlai fia, azok ellen, a kik a viadalból jőnek vala.

RuSV1876 12 И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сынИегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,

БКуліш 12. І встали деяки начальники синів Ефраїмових: Азарія Егохананенко, Берехія Мешиллемотенко, та Езекія Юаллуменко, та Амаса Хадлаєнко проти прийшовших із війни,

FI33/38 13. ja sanoivat heille: Älkää tuoko tänne noita vankeja, sillä te saatatte meidät syyllisiksi

Biblia1776 13. Ja sanoivat heille: ei teidän pidä niitä vankeja tuoman tänne; sillä ette sillä muuta

Herran edessä, kun ajattelette lisätä meidän syntejämme ja syyllisyyttämme. Onhan meidän syyllisyytemme jo suuri, ja vihan hehku on Israelin päällä.

CPR1642 13. Ja sanoit heille: ei teidän pidä nijtä fangeja tuoman tänne sillä et te muuta saata cuin wica meidän päällem HERran edes lisätäxen meidän syndejäm ja ricoxitam täsä on endiseldäkin paljo ricosta ja wiha julmistu Israelin päälle.

saata kuin vikaa meidän päällemme Herran edessä, lisätäksenne meidän syntejämme ja rikoksiamme; sillä meidän vikamme on paljo, ja viha julmistuu Israelin päälle.

MLV19 13 and said to them, You* will not bring in the captives here. For you* propose what will bring upon us a trespass against Jehovah, to add to our sins and to our trespass. For our trespass is great and there is fierce wrath against Israel.

KJV 13. And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

Dk1871 13. Og de sagde til dem: I skulle ikke føre de fangne herind; thi til Skyld over os for Herren tænke I at forøge vore Synder og vor Skyld; thi vi have megen Skyld paa os, og der er streng Vrede over Israel.

KXII 13. Och sade till dem: I skolen icke hafva dessa fångar hitin; ty I kommen intet annat än skuld på oss för Herranom, på det I skolen desto flera göra våra synder och skulder; här är skuld nog tillförene, och vrede förgrymmar sig öfver Israel.

PR1739 13. Ja ütlesid neile: Teie ei pea mitte neid wangid seie toma, sest teie mötlete sedda ,

LT 13. sakydami: ‘‘Neįvesite čia belaisvių, nes jūs tuo prisidėsite prie mūsų nusikaltimų

mis meie peäle süüks tulleb Jehowa ees, et teie meie pattude ja meie sü jure weel ennam lissate, et meil kül süüd paljo on , ja tulline wihha Israeli peäl.

Viešpačiui ir juos mums dar padauginsite; nes mūsų nusikaltimas didelis ir Viešpaties rūstybė užsidegusi prieš Izraelį'‘.

Luther1912 13. und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht hereinbringen; denn ihr gedenkt nur, Schuld vor dem HERRN über uns zu bringen, auf daß ihr unsrer Sünden und Schuld desto mehr macht; denn es ist schon der Schuld zu viel und der Zorn über Israel ergrimmt.

Ostervald-Fr 13. Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers; car, pour nous rendre coupables devant l'Éternel, vous voulez ajouter à nos péchés et à notre culpabilité; car nous sommes déjà très coupables, et l'ardeur de la colère est sur Israël.

RV'1862 13. Y dijéronles: No metáis acá la cautividad: porque el pecado contra Jehová será sobre nosotros. Vosotros pensáis de añadir sobre nuestros pecados y sobre nuestras culpas, siendo asaz grande nuestro delito, y la ira del furor sobre Israel.

SVV1770 13 En zij zeiden tot hen: Gij zult deze gevangenen hier niet inbrengen, tot een schuld over ons tegen den HEERE; denkt gijlieden toe te doen tot onze zonden en tot onze schulden, hoewel wij vele schulden hebben, en de hitte des toorns over Israel is?

PL1881 13. I rzekli do nich: Nie wodźcie tu tych więźniów; bo grzech przeciwko Panu na nas myślicie przywieść, przyczyniając do grzechów naszych, i do występków naszych: bo wielki jest grzech nasz, i gniew popędliwości nad Izraelem.

Karoli1908Hu 13. És mondának nékik: Ne hozzátok ide be a foglyokat, mert felette igen nagy bűn lesz az, a mit akartok művelni, és ezzel a mi bűneinket és vétkeinket megsokasítjátok; mert e nélkül is sok bűnünk van, és felgerjedt a harag Izráel ellen.

RuSV1876 13 и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужеливы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева Господня над Израилем.

БКуліш 13. І сказали їм: Не слїд вам приводити сюди бранцїв, бо був би нам гріх перед Господом. Невже ж ви маєте на думцї збільшити наші гріхи і наші проступки? велика наша провина, й полумя (Господнього) гнїву над Ізраїлем.

FI33/38 14. Silloin aseväki luopui vangeista ja saaliista päämiesten ja koko seurakunnan edessä.

Biblia1776 14. Niin sotaväki päästi vangit vallallensa ja asetti saaliin ylimmäisten ja kaiken kansan eteen.

CPR1642 14. Silloin sotawäki päästi fangit wallallens ja asetti saalin ylimmäisten ja caiken Canssan eteen.

MLV19 14 So the armed men left the captives and the spoil before the rulers and all the assembly.

KJV 14. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

Dk1871 14. Da gave de bevæbnede Slip paa Fangerne og paa Byttet for deres Øversters og den ganske Forsamlings Ansigt.

KXII 14. Då läto de väpnade fångarna och rofvet, inför öfverstarna, och inför hela menighetena.

PR1739 14. Ja need söamehhed jätsid need wangid ja saki würstide ja keige koggodusse ette.

LT 14. Tuomet kariai paliko belaisvius ir grobį kunigaikščiams bei susirinkusiems.

Luther1912 14. Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten

Ostervald-Fr 14. Alors les soldats abandonnèrent les prisonniers et le butin devant les chefs et

und vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 14. Entónces el ejército dejó los cautivos y la presa delante de los príncipes y de toda la multitud.

PL1881 14. Przetoż ono wojsko zostawiło i więźniów i łupy swe przed książętami, i przed wszystkiem zgromadzeniem.

RuSV1876 14 И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всегособрания.

FI33/38 15. Ja nimeltä mainitut miehet nousivat ja ottivat huostaansa vangit ja antoivat saaliista vaatteita kaikille heidän joukossaan, jotka olivat alasti. He antoivat näille vaatteita ja kenkiä, ruokaa ja juomaa, voitelivat heitä ja toimittivat heille, kaikille uupuneille, aasit ja veivät heidät Jerikoon, Palmukaupunkiin, lähelle heidän veljiänsä. Sitten he palasivat Samariaan.

CPR1642 15. Silloin nousit ne miehet jotca nimeldäns nimitetyt olit ja otit fangit ja caicki cuin heidän seasans alasti olit ja waatetit sijtä saalista. Ja

devant toute l'assemblée.

SVV1770 14 Toen lieten de toegerusten de gevangenen en den roof voor het aangezicht der oversten en der ganse gemeente.

Karoli1908Hu 14. Ott hagyá azért a sereg a foglyokat és a zsákmányt a vezérek és az egész gyülekezet előtt.

БКуліш 14. І лишили мужі військові бранців та добичу в начальників військових і всієї громади.

Biblia1776 15. Ja ne miehet nousivat, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat, ja ottivat vangit ja kaikki jotka heidän seassansa alasti olivat, ja vaatettivat siitä saaliista. Ja kuin he heidät olivat vaatettaneet ja kengittäneet, antoivat he heille ruokaa ja juomaa, ja voitelivat heitä, ja veivät kaikki ne aasein päällä jotka heikoimmat olivat, ja saattivat heidät Jerihon Palmukaupunkiin veljeinsä tykö, ja palasivat sitte Samariaan.

cuin he heidän olit waatettanet kengitit he heidän ja annoit heille ruoca ja juoma ja woitelit heitä ja weit caicki ne Asein päällä cuin heicoimmat olit ja saatit heidän Jerihon palmucaupungijn weljeins tygö ja palaisit sijtte Samariaan.

MLV19 15 And the men who have been mentioned by name rose up and took the captives and with the spoil clothed all who were naked among them and dressed them and shod them and gave them to eat and to drink and anointed them and carried all the feeble of them upon donkeys and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers. Then they returned to Samaria.

KJV 15. And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

Dk1871 15. Da stode de Mænd, som ere nævnede ved Navn, op og toge de fangne, og alle nøgne iblandt dem klædte de af Byttet, ja, de klædte dem og gave dem Sko paa og gave dem at æde og gave dem at drikke og salvede dem, og alle skrøbelige førte de paa Asenerne, og de bragte dem til Jeriko, til Palmestaden til deres Brødre, og de vendte tilbage til Samaria.

KXII 15. Då stodo de män upp, som nu vid namn nämnde voro, och togo fångarna, och alle de, som ibland dem nakne voro, klädde de, af det röfvadt var. Och då de hade klädt dem, drogo de skor uppå dem, och gåfvo dem mat och dryck, och smorde dem, och förde på åsnar alla dem, som svage voro, och läto komma dem till Jericho palmstaden, till deras bröder; och kommo

PR1739 15. Ja need mehhed tousid ülles, kes nimme pärrast on üllesnimmetud, ja wötsid need wangid ja pannid rided sest sagist keige nende selga, kes neist allasti ollid , ja andsid neile ridid ja pannid kingad nende jalga, ja andsid neile süa ja jua, ja woidsid neid, ja wisid neid eeslidega ärra, keik need, kes nödrad, ja saatsid neid Jeriko palmipude liñna nende wendade jure, ja läksid taggasi Samaria.

Luther1912 15. Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen; und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho, zur Palmenstadt, zu ihren Brüdern und kamen wieder gen Samaria.

RV'1862 15. Y levantáronse los varones nombrados, y tomaron los cautivos, y vistieron del despojo a los que de ellos estaban desnudos: vistiéronlos, y calzáronlos, y diéronles de comer y de beber, y ungiéronlos, y llevaron en igen till Samarien.

LT 15. Vardais paminėti vyrai pakilo, paėmė belaisvius, iš grobio jie juos apvilko, apavė, pavalgydino, pagirdė ir patepė aliejumi; silpnesniuosius užkėlė ant asilų ir nuvedė visus į Jerichą, palmių miestą, pas jų brolius. Po to jie sugrįžo į Samariją.

Ostervald-Fr 15. Et ces hommes, qui ont été désignés par leurs noms, se levèrent, prirent les prisonniers, et vêtirent, au moyen du butin, tous ceux d'entre eux qui étaient nus; ils les vêtirent, ils les chaussèrent; ils leur donnèrent à manger et à boire; ils les oignirent, et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui ne pouvaient pas se soutenir, et les menèrent à Jérico, la ville des palmiers, auprès de leurs frères; puis ils s'en retournèrent à Samarie.

SVV1770 15 De mannen nu, die met namen uitgedrukt zijn, maakten zich op, en grepen de gevangenen, en kleedden van den roof al hun naakten; en zij kleedden hen, en schoeiden hen, en spijsden hen, en

asnos a todos los flacos, y trajéronlos hasta Jericó, la ciudad de las palmas, cerca de sus hermanos: y ellos se volvieron a Samaria.

drenkten hen, en zalfden hen, en voerden ze op ezelen, allen die zwak waren, en brachten hen te Jericho, de Palmstad, bij hun broederen; daarna keerden zij weder naar Samaria.

PL1881 15. A powstawszy mężowie, którzy są z imienia mianowani, wzięli onych więźniów, a wszystkich obnażonych między nimi przyodziali z onych korzyści, a przyodziawszy ich i dawszy im obuwie, nakarmili ich, i napoili ich, i pomazali ich, i odprowadzili na osłach każdego słabego, a przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do braci ich: a potem się wrócili do Samaryi.

Karoli1908Hu 15. És felállának a névszerint megnevezett férfiak, s felvevék a foglyokat, és a kik mezítelenek valának közülök, felöltözteték a zsákmányból; felöltözteték azokat, sarukat is adának lábaikra; ételt és italt is adának nékik; sőt meg is kenék őket, és a gyengélkedőket szamarakra helyezék, és vivék őket a pálmafák városába, Jérikhóba, az ő atyjokfiaihoz; azután megtérének Samariába.

RuSV1876 15 И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, – и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.

БКуліш 15. І встали мужі, названі по іменням, і взяли бранців, і з'одягли всїх нагих між ними з добичі, одягли їх, і обули їх, і нагодували їх, і напоїли їх, і намастили їх оливою, та й посадили на ослів усїх слабих споміж їх, і відвели їх у Ерихон, місто в пальмах, до братів їх, і вернулись в Самарию.

FI33/38 16. Siihen aikaan kuningas Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuningasten tykö

Biblia1776 16. Siihen aikaan lähetti kuningas Ahas Assurin kuningasten tykö, että he olisivat

saadaksensa apua.

CPR1642 16. SIlloin lähetti Cuningas Ahas Assurin Cuningasten tygö että ne olisit auttanet händä:

MLV19 16 At that time king Ahaz sent to the kings of Assyria to help him.

Dk1871 16. Paa den samme Tid sendte Kong Akas til Kongerne af Assyrien, at de skulde hjælpe ham.

PR1739 16. Selsammal aial läkkitas kunningas Ahas Assuri kunningatte jure, et nemmad tedda piddid aitma.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assyrien, daß sie ihm hülfen.

RV'1862 16. En aquel tiempo envió el rey Acaz a los reyes de Asiria que le ayudasen.

PL1881 16. Naonczas posłał król Achaz do królów Assyryjskich, aby mu pomoc dali:

RuSV1876 16 В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,

auttaneet häntä;

KJV 16. At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

KXII 16. På samma tiden sände Konung Ahas till Konungarna af Assur, att de skulle hjelpa honom.

LT 16. Tuo metu karalius Achazas prašė Asirijos karaliaus pagalbos,

Ostervald-Fr 16. En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie, afin qu'ils lui donnassent du secours.

SVV1770 16 Ter zelfder tijd zond de koning Achaz tot de koningen van Assyrie, dat zij hem helpen zouden.

Karoli1908Hu 16. Az időben külde [6†] Akház király az Assiriabeli királyhoz, hogy megsegítené őt.

БКуліш 16. В той час послав царь Ахаз до царів Ассирийських, щоб вони стали йому до

помочі,

FI33/38 17. Sillä vielä edomilaisetkin olivat tulleet ja voittaneet Juudan ja ottaneet vankeja.

CPR1642 17. Sillä Edomerit tulit wielä ja löit Judan ja muutamita weit pois.

Biblia1776 17. Sillä Edomilaiset tulivat vielä, ja löivät Juudan ja veivät heitä vankina pois.

MLV19 17 For again the Edomites had come and struck Judah and carried away captives.

KJV 17. For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

Dk1871 17. Fremdeles vare og Edomiterne komne og havde slaget Juda og ført nogle fangne bort.

PR1739 17. Sest Edomid ollid jälle tulnud, ja Juda seast monned mahhalönud ja monned wangi winud.

KXII 17. Och de Edomeer kommo åter pånytt, och slogo Juda, och förde somliga bort.

LT 17. nes edomitai buvo įsiveržę ir nugalėję Judą bei išsivedę belaisvius.

Luther1912 17. Und es kamen abermals die Edomiter und schlugen Juda und führten etliche weg.

RV'1862 17. Porque además de esto los Idumeos habían venido, y habían herido a los de Judá, y habían llevado cautivos.

Ostervald-Fr 17. Les Édomites étaient encore venus, avaient battu Juda, et emmené des prisonniers.

SVV1770 17 Daarenboven waren ook de Edomieten gekomen, en hadden Juda geslagen en gevangenen gevankelijk weggevoerd.

PL1881 17. Bo jeszcze byli przyciągnęli i Edomczycy, i porazili Judę, a nabrali więźniów.

Karoli1908Hu 17. Mert még az Edomiták is [7†] eljöttek vala, és a Júdabeliek közül sokat levágának, vagy rabságba hurczolának.

RuSV1876 17 ибо Идумеяне и еще приходили, и многих побили в Иудее, и взяли в плен;

БКуліш 17. Бо Ідумеї приходили ще раз і повбивали многих у Юдеї і позабірали в полон;

FI33/38 18. Ja filistealaiset olivat tehneet ryöstöretken Alankomaan ja Juudan Etelämaan kaupunkeihin ja valloittaneet Beet-Semeksen, Aijalonin ja Gederotin, niin myös Sookon ja sen tytärkaupungit, Timran ja sen tytärkaupungit ja Gimson ja sen tytärkaupungit, ja he olivat asettuneet niihin.

Biblia1776 18. Ja Philistealaiset hajoittivat itsensä ketokaupunkeihin, etelän puolelle Juudaa, ja voittivat Betsemeksen, Ajalonin, Gederotin ja Sokon kylinensä, ja Timnan kylinensä ja Gimson kylinensä, ja asuivat siellä.

CPR1642 18. Ja Philisterit hajotit idzens caickijn ketocaupungeihin etelän puolelle Judat ja woitit BethSemexen Ajalonin Gederothin ja Sochonin kylinens ja Timnan kylinens ja Gimson kylinens ja asuit siellä.

MLV19 18 The Philistines also had invaded the cities of the lowland and of the South of Judah and had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco {Socoh} with the towns of it and Timnah with the towns of it, also Gimzo and the towns of it. And they dwelt there.

KJV 18. The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

Dk1871 18. Tilmed vare Filisterne faldne ind i

KXII 18. Och de Philisteer lade sig neder i de

Stæderne i Lavlandel og imod Sønden i Juda og havde indtaget Beth-Semes og Ajalon og Gederoth og Soko og dens tillig- gende Byer og Thimna og dens tilliggende Byer og Gimso og dens tilliggende Byer, og de boede der

PR1739 18. Ja Wilistid ollid ennast laiale lönud Juda mäe-alluse ja louna-pooltse Ma liñnade pole, ja kätte sanud Petsemesi ja Aialoni, ja Kederoti, ja Soko ja ta wähhemad liñnad, ja Timna ja ta wähhemad liñnad, ja Kimso ja ta wähhemad liñnad, ja jäid senna ellama.

Luther1912 18. Auch fielen die Philister ein in die Städte in der Aue und dem Mittagslande Juda's und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Ortschaften und wohnten darin.

RV'1862 18. Asimismo los Filisteos se habían derramado por las ciudades de la campaña, y al mediodía de Judá, y habían tomado a Bet-sames, Ajalón, Gaderot, Soco con sus aldeas, Tamna con sus aldeas, y Ganzo con sus aldeas, y habitaban en ellas.

städer på hedene, och sunnan på Juda, och vunno BethSemes, Ajalon, Gederoth och Socho, med dess döttrar, Thimna med dess döttrar, och Gimso med dess döttrar; och bodde deruti.

LT 18. Ir filistinai užpuolė pietų Judą žemumoje ir, paėmę Bet Šemešą, Ajaloną, Gederotą, Sochoją, Timną ir Gimzoją su jų kaimais, juose apsigyveno.

Ostervald-Fr 18. Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la plaine et du midi de Juda; et ils avaient pris Beth-Shémèsh, Ajalon, Guédéroth, Soco et les villes de son ressort, Thimna et les villes de son ressort, Guimzo et les villes de son ressort, et ils y habitaient.

SVV1770 18 Daartoe waren de Filistijnen in de steden der laagte en het zuiden van Juda ingevallen, en hadden ingenomen Beth-semes, en Ajalon, en Gederoth, en Socho en haar onderhorige plaatsen, en Timna en haar onderhorige plaatsen, en Gimzo en haar onderhorige plaatsen; en zij woonden aldaar.

PL1881 18. Nadto i Filistynowie wtargnęli do miast w równinach, i na południe do Judy, a wzięli Betsemes, i Ajalon, i Gaderot, i Sokot i wsi jego, i Tamne i wsi jego, i Gimzo i wsi jego, a mieszkali w nich.

Karoli1908Hu 18. A Filiszteusok is mind ellepék a lapályon való városokat és Júdának dél felől való részét, és elfoglalák Béth-Semest, Ajalont, Gederótot, Sókot és annak faluit; Timnát és annak faluit; Gimzót és annak faluit, és ott laknak vala;

RuSV1876 18 и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.

БКуліш 18. Та й Филистії понабігали були в міста на низинах і в південний край Юдеї і взяли Бетсамис і Аялон, і Гедерот, і Сохо та залежні від його міста, й Тимну з залежними від неї містами, і Гимзо та залежні від його міста, та й оселились там.

FI33/38 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Aahaan, Israelin kuninkaan, tähden, koska tämä oli harjoittanut kurittomuutta Juudassa ja ollut uskoton Herraa kohtaan.

Biblia1776 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Ahaksen Israelin kuninkaan tähden, että hän oli vietellyt Juudan, ja teki väärin Herraa vastaan.

CPR1642 19. Sillä HERra waewais Judat Ahaxen Israelin Cuningan tähden että hän oli wietellyt Judan ja teki wäärin HERra wastan.

MLV19 19 For Jehovah brought Judah low because of Ahaz King of Israel, for he had dealt wantonly in Judah and trespassed severely against Jehovah.

KJV 19. For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

Dk1871 19. Thi Herren havde ydmyget Juda for Akas's, Israels Konges, Skyld fordi han havde bragt Tøjlesløshed i Juda og forgrebet sig saare imod Herren.

KXII 19. Ty Herren plågade Juda för Ahas skull, Israels Konungs, derföre, att han hade blottat Juda, och förtog sig emot Herran.

PR1739 19. Sest Jehowa allandas Juda-rahwast Israeli kunninga Ahasi pärrast, et temma Juda olli ülleannetummaks teinud, nenda et ta suurt wallatust Jehowa wasto teggi.

LT 19. Nes Viešpats pažemino Judą dėl Izraelio karaliaus Achazo, kuris apnuogino Judą ir labai nusikalto Viešpačiui.

Luther1912 19. Denn der HERR demütigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda's, darum daß er die Zucht auflöste in Juda und vergriff sich am HERRN.

Ostervald-Fr 19. Car l'Éternel avait abaissé Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait relâché tout frein en Juda, et qu'il avait grandement péché contre l'Éternel.

RV'1862 19. Porque Jehová había humillado a Judá por causa de Acaz rey de Israel; por cuanto él había desnudado a Judá, y se había rebelado gravemente contra Jehová.

SVV1770 19 Want de HEERE vernederde Juda, om der wille van Achaz, den koning Israels; want hij had Juda afgetrokken, dat het gans zeer overtrad tegen den HEERE.

PL1881 19. Pan bowiem poniżał Judę dla Achaza, króla Izraelskiego, przeto, iż odwrócił Judę, aby się przewrotnie obchodził z Panem.

Karoli1908Hu 19. Mert az Úr megalázta Júdát Akházért, az Izráel királyáért; mert arra indítá [8†] Júdát, hogy vétkezzék az Úr ellen.

RuSV1876 19 Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжко грешил пред Господом.

БКуліш 19. Так принизив Господь Юдею через Ахаза, царя Юдейського бо він розопсотив Юдею й велико грішив перед Господом.

FI33/38 20. Niin Tillegat-Pilneser, Assurin kuningas, lähti häntä vastaan ja ahdisti häntä eikä tukenut häntä.

CPR1642 20. Ja händä wastan tuli Tiglath Pilnesser Assurin Cuningas joca pijritti hänen ja ei händä mitän wahwistanut.

Biblia1776 20. Ja hänen tykönsä tuli TiglatPilsener Assurin kuningas, joka piiritti hänen, ja ei häntä voittanut.

MLV19 20 And Tiglath-pileser {Tilgath-pilneser} king of Assyria came to him and distressed him, but did not strengthen him.

KJV 20. And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

Dk1871 20. Og Tilgath-Pilneser, Kongen af Assyrien, kom til ham, og han ængstede ham, men styrkede ham ikke.

KXII 20. Och emot honom kom ThiglathPilneser, Konungen af Assur; han belade honom; men han kunde icke vinna honom.

PR1739 20. Ja temma jure tulli Tilgatpilneser Assuri kunningas ja teggi temmale kitsast kätte, agga ta ei kinnitand tedda mitte.

LT 20. Atėjęs pas jį Tiglat Pileseras, Asirijos karalius, vargino jį, o ne sustiprino.

Luther1912 20. Und es kam wider ihn Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; der bedrängte ihn, und stärkte ihn nicht.

Ostervald-Fr 20. Or Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais il l'opprima, bien loin de le fortifier.

RV'1862 20. Y vino contra él Teglat-palasar rey de los Asirios, y cercóle, y no le fortificó.

SVV1770 20 En Tiglath-pilneser, de koning van Assyrie, kwam tot hem; doch hij benauwde hem, en sterkte hem niet.

PL1881 20. I przyciągnął do niego Tyglat Filneser, król Assyryjski, który go bardziej ucisnął, aniżeli mu pomógł.

Karoli1908Hu 20. Eljöve azért ő ellene Tiglát-Piléser, Assiria királya, a ki sanyargatá őt, és nem segítette meg.

RuSV1876 20 И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,

БКуліш 20. І прийшов до його Теглафелласар, царь Ассирийський, але тільки був тягарем йому, замість стати йому до помочі,

FI33/38 21. Sillä vaikka Aahas ryösti Herran temppeliä ja kuninkaan ja päämiesten linnoja ja antoi kaiken Assurin kuninkaalle, ei hänellä ollut siitä apua.

Biblia1776 21. Sillä Ahas otti yhden osan Herran huoneesta ja kuninkaan ja ylimmäisten huoneesta, jotka hän antoi Assyrin kuninkaalle, vaan ei se häntä mitään auttanut.

CPR1642 21. Sillä Ahas otti yhden osan HERran huonest Cuningan ja ylimmäisten huonest jotca hän andoi Assurin Cuningalle waan ei se händä mitän auttanut.

MLV19 21 For Ahaz took away a portion out of the house of Jehovah and out of the house of the king and of the rulers and gave it to the king of Assyria, but it did not help him.

KJV 21. For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.

Dk1871 21. Thi Akas tog en Del fra Herrens Hus og fra Kongens Hus og fra Fyrsternes, og han gav Kongen af Assyrien det, men det hjalp ham

KXII 21. Och Ahas tog en del i Herrans hus, och i Konungshusena, och i de öfverstas, det han gaf Konungenom i Assur; men det halp

intet.

PR1739 21. Sest Ahas wottis muist Jehowa koiast ja muist kunninga ja würstide koddadest, ja andis Assuri kunningale: agga se ei olnud temmale mitte abbiks.

Luther1912 21. Denn Ahas plünderte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und der Obersten und gab es dem König von Assyrien; aber es half ihm nichts.

RV'1862 21. Aunque despojó Acaz la casa de Jehová, y la casa real, y las de los príncipes para dar al rey de los Asirios: con todo eso él no le ayudó.

PL1881 21. A chociaż pobrał Achaz skarby z domu Paóskiego, i z domu królewskiego, i od książąt, a dał królowi Assyryjskiemu, przecież go nie ratował.

RuSV1876 21 потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.

FI33/38 22. Silloinkin kun häntä ahdistettiin, oli hän,

honom intet.

LT 21. Achazas, paėmęs Viešpaties namų, karaliaus namų ir kunigaikščių auksą, atidavė Asirijos karaliui, tačiau tai jam nepadėjo.

Ostervald-Fr 21. Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel, la maison du roi et celle des principaux du peuple, pour faire des présents au roi d'Assyrie, mais sans en retirer secours.

SVV1770 21 Want Achaz nam een deel van het huis des HEEREN, en van het huis des konings en der vorsten, hetwelk hij den koning van Assyrie gaf; maar hij hielp hem niet.

Karoli1908Hu 21. Mert Akház kifosztá az Úr házát, a királyét, a fejedelmekét, és az Assiriabeli királynak adá, de azért nem lőn néki segítségére.

БКуліш 21. Бо царь Ахаз забрав скарби з дому Господнього й з дому царського та від князїв, і віддав цареві Ассирийському, але се нїчого не помогло йому.

Biblia1776 22. Silloin teki kuningas Ahas vielä

kuningas Aahas, edelleen uskoton Herraa kohtaan.

CPR1642 22. Silloin teki Cuningas Ahas wielä enämmän wäärin HERra wastan hänen tuscasans.

MLV19 22 And in the time of his distress he trespassed yet more against Jehovah, this same king Ahaz.

Dk1871 22. Ja, paa den Tid denne ængstede ham, da blev han ved at forgribe sig imod Herren; saadan var Kong Akas.

PR1739 22. Ja sel aial, kui temmale kitsast kätte tehti, siis teggi ta weel ennam wallatust Jehowa wasto; sesamma kunningas Ahas.

Luther1912 22. Dazu in seiner Not machte der König Ahas das Vergreifen am HERRN noch mehr{~}

RV'1862 22. Además de eso el rey Acaz en el tiempo que le afligía, añadió prevaricación contra Jehová.

PL1881 22. A czasu największego swego ucisku przyczyniał grzechów przeciwko Panu. Takić był król Achaz.

enemmän väärin Herraa vastaan tuskassansa,

KJV 22. And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.

KXII 22. Yttermera, i hans nöd förtog Konung Ahas sig ännu mer emot Herran;

LT 22. Karalius Achazas savo vargų laikotarpiu dar labiau nusikalto Viešpačiui.

Ostervald-Fr 22. Et dans le temps de sa détresse, il continua à pécher contre l'Éternel. C'était toujours le roi Achaz.

SVV1770 22 Ja, ter tijd, als men hem benauwde, zo maakte hij des overtredens tegen den HEERE nog meer; dit was de koning Achaz.

Karoli1908Hu 22. Sőt még a szorongattatás idejében is tovább vétkezék az Úr ellen; ilyen vala Akház király.

RuSV1876 22 И в тесное для себя время он продолжал беззаконно поступать пред Господом, он – царь Ахаз.

БКуліш 22. Та й в тїсний для себе час творив він беззаконня перед Господом, він - царь Ахаз:

FI33/38 23. Sillä hän uhrasi Damaskon jumalille, jotka olivat voittaneet hänet; hän ajatteli: Koska Aramin kuningasten jumalat ovat auttaneet heitä, uhraan minäkin niille, että ne minuakin auttaisivat. Mutta ne tulivatkin hänelle ja koko Israelille lankeemukseksi.

Biblia1776 23. Ja uhrasi Damaskun epäjumalille, jotka olivat lyöneet häntä, ja sanoi: koska Syrian kuningasten jumalat auttivat heitä, sentähden minä uhraan heille, että he myös minua auttaisivat; mutta he olivat hänelle ja kaikelle Israelille lankeemiseksi.

CPR1642 23. Ja uhrais Damascun epäjumalille jotca olit lyönet händä ja sanoi: Syrian Cuningan jumalat autit heitä sentähden minä uhran heille että he myös minua autaisit: mutta he olit hänelle ja caikelle Israelille langemisexi.

MLV19 23 For he sacrificed to the gods of Damascus, which killed* him. And he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, (therefore) I will sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him and of all Israel.

KJV 23. For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

Dk1871 23. Thi han ofrede til Damaskus's Guder, som havde slaget ham, og sagde: Efterdi Syriens Kongers Guder have hjulpet dem, da vil jeg

KXII 23. Och offrade gudomen i Damasco, som honom slagit hade, och sade: Konungens gudar af Syrien hjelpa honom; derföre vill

ofre til dem, at de og maa hjælpe mig; men de vare ham og al Israel til Fald.

PR1739 23. Ja ohwerdas Tarmeseki jummalattele, kes tedda ollid mahhalönud, ja ütles: Sest et Siria kunningatte jummalad neid aitwad, tahhan ma neile ohwerdada, et nemmad mind ka aitwad; ja needsammad ollid temmale need , kes tedda saatsid kommistama, tedda ja keik Israelit.

Luther1912 23. und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige von Assyrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen, so doch dieselben ihn und dem ganzen Israel zum Fall waren.

RV'1862 23. Y sacrificó a los dioses de Damasco que le habían herido, y dijo: Pues que los dioses de los reyes de Siria les ayudan, yo también sacrificaré a ellos para que me ayuden, habiendo estos sido su ruina, y la de todo Israel.

PL1881 23. Albowiem ofiarował bogom z Damaszku, od których był porażony, i mówił: Ponieważ

jag offra dem, att de måga ock hjelpa mig; ändock de voro honom och helo Israel till fall.

LT 23. Jis aukojo Damasko dievams, kurie jį nugalėjo, sakydamas: ‘‘Sirijos karalių dievai padeda jiems; aš jiems aukosiu, kad jie ir man padėtų’‘. Bet jie tapo pražūtimi jam ir visam Izraeliui.

Ostervald-Fr 23. Il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur sacrifierai, afin qu'ils me soient en aide. Mais ils furent cause de sa chute et de celle de tout Israël.

SVV1770 23 Want hij offerde den goden van Damaskus, die hem geslagen hadden, en zeide: Omdat de goden der koningen van Syrie hen helpen, zal ik hun offeren, opdat zij mij ook helpen; maar zij waren hem tot zijn val, mitsgaders aan gans Israel.

Karoli1908Hu 23. Mert áldozék Damaskus [9†] isteneinek, a kik őt megverték vala, ezt mondván: Mivel

bogowie królów Syryjskich pomagają im, będę im ofiarował, aby mię ratowali; ale mu oni byli na upadek, i wszystkiemu Izraelowi.

Siria királyainak istenei megsegítik őket, azért én is azoknak áldozom, hogy segéljenek engem is, holott mind néki, mind az egész Izráelnek azok okozták romlását.

RuSV1876 23 И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.

БКуліш 23. Він приносив жертви богам Дамаським, думаючи, що се вони побили його, й говорив: Боги царів Сирийських помагають їм; принесу й я жертву їм, а вони поможуть менї. Але вони були на впадок йому й всьому Ізраїлеві.

FI33/38 24. Ja Aahas kokosi Jumalan temppelin kalut ja hakkasi Jumalan temppelin kalut kappaleiksi. Hän sulki Herran temppelin ovet ja teetti itselleen alttareita Jerusalemin joka kolkkaan.

Biblia1776 24. Ja Ahas kokosi astiat Jumalan huoneesta ja särki Jumalan huoneen astiat, ja sulki Herran huoneen ovet, ja teki itsellensä alttareita joka nurkkaan Jerusalemissa.

CPR1642 24. Ja Ahas cocois astiat Jumalan huonest ja särki Jumalan huonen astiat ja sulki HERran huonen owet ja teki idzellens Altareita joca nurckan Jerusalemis.

MLV19 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God and shut up the doors of the house of Jehovah. And he made altars for him in every corner of Jerusalem.

KJV 24. And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of

Jerusalem.

Dk1871 24. Og Akas samlede Guds Hus's Kar og sønderbrød Guds Hus's Kar og lukkede Dørene paa Herrens Hus og gjorde sig Altre i hvert Hjørne af Jerusalem.

KXII 24. Och Ahas lade tillhopa de tyg i Guds hus, och slog dem sönder, och lyckte igen dörrarna af Herrans hus, och gjorde sig altare i hvarjo vrå i Jerusalem.

PR1739 24. Ja Ahas koggus Jummala koia riistad kokko, ja raius Jummala koia riistad katki, ja panni Jehowa koia uksed lukko, ja teggi ennesele altarid igga nurka Jerusalemma.

LT 24. Achazas surinko Dievo namų indus, supjaustė juos, užrakino Viešpaties namų duris ir pristatė aukurų kiekviename Jeruzalės kampe.

Luther1912 24. Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes und zerschlug die Gefäße im Hause Gottes und schloß die Türen zu am Hause des HERRN und machte sich Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 24. Or Achaz rassembla les vases de la maison de Dieu, et il mit en pièces les vases de la maison de Dieu. Il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.

RV'1862 24. Asimismo Acaz recogió los vasos de la casa de Dios, y quebrólos, y cerró las puertas de la casa de Jehová, e hízose altares en Jerusalem en todos los rincones.

SVV1770 24 En Achaz verzamelde de vaten van het huis Gods, en hieuw de vaten van het huis Gods in stukken, en sloot de deuren van het huis des HEEREN toe; daartoe maakte hij zich altaren in alle hoeken te Jeruzalem.

PL1881 24. Przetoz pobrał Achaz naczynia domu Bożego, i pokruszył one naczynia domu Bożego, i zamknął drzwi domu Paóskiego, i pobudował sobie ołtarze po wszystkich kątach

Karoli1908Hu 24. És összehordá Akház az Isten házának edényeit, és [10†] összetöré az Isten házának edényeit, és az Úr házának ajtait bezárá, és csinála a maga számára oltárokat

w Jeruzalemie.

RuSV1876 24 И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме,

FI33/38 25. Ja jokaiseen Juudan kaupunkiin hän teetti uhrikukkuloita polttaakseen uhreja muille jumalille; ja niin hän vihoitti Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 25. Ja myös caikis Judan Caupungeis teki hän corkeuxet siellä ja täällä suidzuttaxens wieraille jumalille ja wihoitti HERran heidän Isäins Jumalan.

MLV19 25 And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods and provoked to anger Jehovah, the God of his fathers.

Dk1871 25. Og i alle Stæder i Juda gjorde han Høje til at gøre Røgelse for andre Guder, og han opirrede Herren, sine Fædres Gud.

PR1739 25. Ja igga Juda liñna teggi ta körged paigad, et ta teiste jummalattele piddi suitsetama, ja

Jeruzsálemnek minden szegletén;

БКуліш 24. І зібрав Ахаз посуд дому Божого, й порозбивав посуд Божого дому, й замкнув двері дому Господнього, й поробив собі жертовники по усїх кутках в Ерусалимі,

Biblia1776 25. Ja myös kaikissa Juudan kaupungeissa teki hän korkeuksia siellä ja täällä, suitsuttaaksensa vieraille jumalille, ja vihoitti Herran isäinsä Jumalan.

KJV 25. And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

KXII 25. Och i Juda städer, både här och der, gjorde han höjder till att röka androm gudom, och rette Herran sina fäders Gud.

LT 25. Jis pristeigė kiekviename Judo mieste aukštumų svetimiems dievams smilkyti,

ärritas Jehowa omma wannematte Jummalat.

sukeldamas Viešpaties, savo tėvų Dievo, rūstybę.

Luther1912 25. Und in den Städten Juda's hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den HERRN, seiner Väter Gott.

Ostervald-Fr 25. Et il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire des encensements à d'autres dieux; et il irrita l'Éternel, le Dieu de ses pères.

RV'1862 25. E hizo también altos en todas las ciudades de Judá para quemar perfumes a los dioses ajenos, provocando a ira a Jehová el Dios de sus padres.

SVV1770 25 Ook maakte hij in elke stad van Juda hoogten, om anderen goden te roken; alzo verwekte hij den HEERE, zijner vaderen God, tot toorn.

PL1881 25. Także i w każdem mieście Judzkiem poczynił wyżyny, aby kadził bogom cudzym, i wzruszył ku gniewu Pana, Boga ojców swoich,

Karoli1908Hu 25. Júdának minden városaiban is magaslatokat építe, hogy az idegen isteneknek tömjénezzen, és haragra ingerlé az Urat, atyái Istenét.

RuSV1876 25 и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и раздражал Господа Бога отцов своих.

БКуліш 25. І по всїх містах Юдиних поробив висоти, щоб кадити инчим богам і роздратовував Господа, Бога батьків своїх.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa hänestä ja kaikesta hänen vaelluksestaan, sekä aikaisemmasta että myöhemmästä, katso, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi hänestä on sanomista, ja kaikista hänen teistänsä, ensimäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 26. Mitä enä hänest on sanomist ja caikist hänen teistäns ensimäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 26 Now the rest of his acts and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

KJV 26. Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Dk1871 26. Men det øvrige af hans Handeler og alle hans Veje, de første og de sidste, se, de Ting ere skrevne i Judas og Israels Kongers Bog.

KXII 26. Hvad nu mer af honom sägande är, och alla hans vägar, både första och sista, si, det är skrifvet i Juda och Israels Konungars bok.

PR1739 26. Ja mis weel tulleks temmast öölda, ja keik temma essimessed ja wiimsed teed, wata, need on ülleskirjotud Juda ja Israeli kunningatte ramatusse.

LT 26. Visi kiti jo darbai yra surašyti Judo ir Izraelio karalių knygoje.

Luther1912 26. Was aber mehr von ihm zu sagen ist und alle seine Wege, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

Ostervald-Fr 26. Quant au reste de ses actions, et de toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, elles sont écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

RV'1862 26. Lo demás de sus hechos, y todos sus caminos, primeros y postreros, he aquí, ello está escrito en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

SVV1770 26 Het overige nu der geschiedenissen, en al zijn wegen, de eerste en de laatste, ziet, zij zijn geschreven in het boek der koningen van Juda en Israel.

PL1881 26. Ale inne sprawy jego, i wszystkie postępki jego, pierwsze i poślednie, zapisane są w księgach o królach Judzkich i Izraelskich.

Karoli1908Hu 26. Az ő több dolgai pedig és útjai, úgy az elsők, mint utolsók, ímé meg vannak írva a Júda és az Izráel királyainak [11†] könyvében.

RuSV1876 26 Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

БКуліш 26. Прочі його дії і всї вчинки його, перші й останні, списані в книзї царів Юдейських та Ізраїлських.

FI33/38 27. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin kaupunkiin, Jerusalemiin; sillä häntä ei viety Israelin kuningasten hautoihin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 27. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Jerusalemin kaupunkiin; mutta ei he panneet häntä Israelin kuningasten sekaan. Ja hänen poikansa Jehiskia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 27. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Jerusalemin Caupungijn: mutta ei he pannet händä Israelin Cuningasten secaan. Ja hänen poicans Jehiskia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 And Ahaz slept with his fathers and they buried him in the city, even in Jerusalem. For they did not bring him into the sepulchers of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned instead of him.

KJV 27. And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

Dk1871 27. Og Akas laa med sine Faedre, og de

KXII 27. Och Ahas afsomnade med sina fäder,

begrove ham i Staden Jerusalem, men de bragte ham ikke ind i Israels Kongers Grave; og hans Søn Ezekias blev Konge i hans Sted.

PR1739 27. Ja Ahas läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Jerusalemma liñna: sest nemmad ei winud tedda mitte Israeli kunningatte haudade sisse; ja Hiskia temma poeg sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 27. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht in die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

RV'1862 27. Y durmió Acaz con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de Jerusalem: mas no le metieron en los sepulcros de los reyes de Israel: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

PL1881 27. I zasnął Achaz z ojcami swymi, i pochowali go w mieście w Jeruzalemie; bo go nie wprowadzili do grobów królów Izraelskich; a Ezechyjasz, syn jego, królował miasto niego.

och de begrofvo honom i stadenom i Jerusalem; ty de lade honom icke ibland Israels Konungars grifter. Och hans son Jehiskia vardt Konung i hans stad.

LT 27. Achazas užmigo prie savo tėvų, ir jį palaidojo Jeruzalės mieste, bet ne Izraelio karalių kapuose. Jo sūnus Ezekijas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 27. Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité, à Jérusalem; car on ne le mit point dans les tombeaux des rois d'Israël; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

SVV1770 27 En Achaz ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad te Jeruzalem; maar zij brachten hem niet in de graven der koningen van Israel; en zijn zoon Jehizkia werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 27. Meghala pedig Akház az ő atyáival, és eltemeték őt Jeruzsálem városában; mert nem vivék őt az Izráel királyainak [12†] sírjába. És uralkodék az ő fia, Ezékiás, ő

RuSV1876 27 И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

29 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Jumalanpalveluksen uudistus.

FI33/38 1. Hiskia tuli kuninkaaksi kahdenkymmenen viiden vuoden vanhana, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abia, Sakarjan tytär.

CPR1642 1. Jehischia oli wijdencolmattakymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän colmattakymmendä ajastaica Jerusalemis: hänen äitins nimi oli Abia Sacharian tytär.

MLV19 1 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's

helyette.

БКуліш 27. І спочив Ахаз при батьках своїх, і поховали його в місті, в Ерусалимі, але не зложили його в гробовищі царів Ізрайлевих. І став царем Езекія, син його, замість його.

Biblia1776 1. Jehiskia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Abia Sakarian tytär.

KJV 1. Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his

name was Abijah, the daughter of Zechariah.

mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Dk1871 1. Ezekias var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede ni og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Abia, Sakarias Datter.

KXII 1. Jehiskia var fem och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade nio och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Abija, Zacharia dotter.

PR1739 1. Hiskia sai kunningaks, kui ta wiiskolmatkümmend aastat wanna olli , ja wallitses Jerusalemmas ühheksa aastat kolmatkümmend, ja ta emma nimmi olli Abia Sekarja tüttar.

LT 1. Ezekijas pradėjo karaliauti dvidešimt penkerių metų ir dvidešimt devynerius metus karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Abija, Zacharijo duktė.

Luther1912 1. Hiskia war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharjas.

Ostervald-Fr 1. Ézéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abija, fille de Zacharie.

RV'1862 1. Y EZEQUÍAS comenzó a reinar siendo de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Abía, hija de Zacarías.

SVV1770 1 Jehizkia werd koning, vijf en twintig jaren oud zijnde, en regeerde negen en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Abia, een dochter van Zacharia.

PL1881 1. A Ezechyjasz gdy począł królować, miał dwadzieścia i pięć lat; a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Abi, córka Zacharyjaszowa.

Karoli1908Hu 1. Ezékiás [1†] huszonöt esztendős korában kezdett uralkodni, és uralkodék huszonkilencz esztendeig Jeruzsálemben; az ő anyjának neve vala Abija, a Zakariás

leánya.

RuSV1876 1 Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.

БКуліш 1. Езекії було двайцять пять років, як став царем, а царював він в Ерусалимі двайцять девять років; мати його звалась Авія Захаріївна.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä David.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen nijncuin hänen Isänskin Dawid.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som David hans Fader gjorde.

KXII 2. Och han gjorde det Herranom väl behagade, såsom hans fader David.

PR1739 2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda kui ta issa Tawet olli teinud.

LT 2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Dovydas.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait David, son père.

RV'1862 2. E hizo lo recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su

SVV1770 2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader David

padre.

PL1881 2. A czynił co było dobrego przed oczami Paóskiemi, według wszystkiego, jako czynił Dawid ojciec jego.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид,отец его.

FI33/38 3. Ensimmäisenä hallitusvuotenansa, sen ensimmäisessä kuussa, hän avasi Herran temppelin ovet ja korjasi ne.

CPR1642 3. Hän awais HERran huonen owet ensimäisnä waldacundans Cuucautena ensimäisnä wuonna ja wahwisti ne.

MLV19 3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of Jehovah and repaired them.

Dk1871 3. Han oplukkede i sin Regerings første Aar, i den første Maaned, Dørene til Herrens Hus og. istandsatte dem.

PR1739 3. Temma teggi omma wallitsusse essimessel essimesse aasta kuul Jehowa koia uksed lahti ja kohhendas neid.

gedaan had.

Karoli1908Hu 2. És kedves dolgot cselekedék az Úr előtt, mind a szerint, a mint Dávid, az ő atyja is [2†] cselekedett vala.

БКуліш 2. І чинив він угодне в очах Господнїх, так як чинив Давид, предок його:

Biblia1776 3. Hän avasi Herran huoneen ovet ensimäisenä valtakuntansa kuukautena ensimäisenä vuonna, ja vahvisti ne.

KJV 3. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

KXII 3. Han lät upp dörrarna på Herrans hus, i första månadenom af första årena sins rikes, och gjorde dem färdiga;

LT 3. Pirmaisiais savo karaliavimo metais, pirmąjį mėnesį jis atidarė Viešpaties namų duris ir juos atnaujino.

Luther1912 3. Er tat auf die Türen am Hause des HERRN im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs und befestigte sie

RV'1862 3. En el primer año de su reino, en el mes primero, abrió las puertas de la casa de Jehová, y las reparó.

PL1881 3. Ten roku pierwszego królowania swego, miesiąca pierwszego, otworzył drzwi domu Paóskiego, i poprawił je.

RuSV1876 3 В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворилдвери дома Господня и возобновил их,

FI33/38 4. Sitten hän tuotti papit ja leeviläiset ja kokosi ne idässäpäin olevalle aukealle.

CPR1642 4. Ja saatti Papit ja Lewitat sinne ja cocois heidän idäiselle catulle.

MLV19 4 And he brought in the priests and the Levites and gathered them together into the broad place on the east,

Dk1871 4. Og han førte Præsterne og Leviterne ind og samlede dem paa den aabne Plads imod Østen.

Ostervald-Fr 3. La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et il les répara.

SVV1770 3 Dezelve deed in het eerste jaar zijner regering, in de eerste maand, de deuren van het huis des HEEREN open, en beterde ze.

Karoli1908Hu 3. És az ő királyságának első esztendejében, az első hónapban [3†] kinyitá az Úr házának ajtait, és azokat megújíttatá.

БКуліш 3. Першого таки року свого царювання, першого місяця відчинив він двері дому Господнього і поновив їх,

Biblia1776 4. Ja saatti papit ja Leviläiset sinne, ja kokosi heidät itäiselle kadulle,

KJV 4. And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

KXII 4. Och lät komma derin Presterna och Leviterna, och församlade dem på breda gatone östantill;

PR1739 4. Ja temma töi preestrid ja Lewitid, ja koggus neid se platsi peäle päwatousma pole,

LT 4. Sukvietęs kunigus ir levitus į rytinę aikštę,

Luther1912 4. und brachte hinein die Priester und die Leviten und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen

Ostervald-Fr 4. Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et les assembla dans la place orientale.

RV'1862 4. E hizo venir los sacerdotes y los Levitas, y juntólos en la plaza oriental,

SVV1770 4 En hij bracht de priesteren en de Levieten in, en hij verzamelde ze in de Ooststraat.

PL1881 4. I przywiódł kapłanów i Lewitów, a zgromadził ich na ulicę wschodnią.

Karoli1908Hu 4. És egybehivatá a papokat és a Lévitákat, és összegyűjté őket a napkelet felől való utczában;

RuSV1876 4 и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,

БКуліш 4. І звелїв поприходити сьвященникам та левітам, і зібрав їх на майданї, що на схід сонця;

FI33/38 5. Ja hän sanoi heille: Kuulkaa minua, te leeviläiset! Pyhittäytykää nyt ja pyhittäkää Herran, isienne Jumalan, temppeli ja toimittakaa saastaisuus pois pyhäköstä.

Biblia1776 5. Ja sanoi heille: kuulkaat minua Leviläiset: pyhittäkäät nyt teitänne, ja pyhittäkäät Herran teidän isäinne Jumalan huone, ja kantakaat saastaisuus ulos pyhästä!

CPR1642 5. JA sanoi heille: cuulcat minua Lewitat pyhittäkät nyt teitän pyhittäkät HERran teidän Isäin Jumalan huone ja caicki saastaisus candacat pois Pyhästä:

MLV19 5 and said to them, Hear me, you* Levites.

KJV 5. And said unto them, Hear me, ye Levites,

Now sanctify yourselves and sanctify the house of Jehovah, the God of your* fathers and carry forth the filthiness out of the holy place.

sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Hører mig, I Leviter! helliger eder selv nu, og helliger Herrens, eders Fædres Guds, Hus; og bringer Urenheden bort fra Helligdommen!

KXII 5. Och sade till dem: Hörer härtill, I Leviter: Helger eder nu, på det I mågen helga Herrans edra fäders Guds hus; och hafver ut orenligheten af helgedomenom.

PR1739 5. Ja ütles neile: Kuulge mind Lewitid: nüüd pühhitsege ennast ja pühhitsege Jehowa omma wannematte Jummala kodda, ja wige sedda roja wälja pühhast paigast.

LT 5. jiems tarė: ‘‘Levitai, paklausykite manęs! Pasišventinkite ir pašventinkite Viešpaties, savo tėvų Dievo, namus, pašalindami nešvarumus iš šventyklos.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Hört mir zu, ihr Leviten! Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des HERR, des Gottes eurer Väter, und tut heraus den Unflat aus dem Heiligtum.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Écoutez-moi, Lévites! sanctifiez-vous maintenant, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et ôtez du sanctuaire la souillure.

RV'1862 5. Y díjoles: Oídme Levitas, y santificáos ahora, y santificaréis la casa de Jehová el Dios de vuestros padres: y sacaréis del santuario la inmundicia,

SVV1770 5 En hij zeide tot hen: Hoort mij, o Levieten; heiligt nu uzelven, en heiligt het huis des HEEREN, des Gods uwer vaderen, en brengt de onreinigheid uit van het heiligdom.

PL1881 5. I rzekł do nich: Słuchajcie mię Lewitowie: Teraz się poświęćcie: poświęćcie też i dom Pana, Boga ojców waszych, i wyrzućcie

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Hallgassatok meg engem Léviták! Most szenteljétek meg magatokat, az Úrnak, atyáitok Istenének házát is

plugastwa z świątnicy:

szenteljétek meg, és hordjatok ki minden [4†] tisztátalanságot a szent helyről;

RuSV1876 5 и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь сами и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.

БКуліш 5. І промовив до їх: Слухайте мене, левіти! тепер осьвятїтеся самі і посьвятїть дім Господа, Бога батьків ваших, і викиньте нечисть із сьвятинї.

FI33/38 6. Sillä meidän isämme ovat olleet uskottomia ja tehneet sitä, mikä on pahaa Herran, meidän Jumalamme, silmissä, ja hyljänneet hänet. He käänsivät kasvonsa pois Herran asumuksesta ja käänsivät sille selkänsä.

Biblia1776 6. Sillä meidän isämme ovat menetelleet väärin, ja tehneet pahaa Herran Jumalamme edessä, ja hyljänneet hänen; sillä he ovat kasvonsa kääntäneet pois Herran majasta, ja kääntäneet selkänsä sen puoleen;

CPR1642 6. Sillä meidän Isäm owat mennet wäärin ja tehnet sitä cuin HERran meidän Jumalam edes kelpamatoin on ja owat hyljännet hänen: sillä he owat caswons käändänet pois HERran majast ja käändänet selkäns sen puoleen.

MLV19 6 For our fathers have trespassed and done what was evil in the sight of Jehovah our God and have forsaken him and have turned away their faces from the habitation of Jehovah and turned their backs.

KJV 6. For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

Dk1871 6. Thi vore Fædre have forsyndet sig og gjort

KXII 6. Ty våre fäder hafva förtagit sig, och gjort

det onde for Herren vor Guds øjne og forladt ham, og de have vendt deres Ansigt bort fra Herrens Tabernakel og vendt det Ryggen.

det ondt var för Herranom vårom Gud, och hafva öfvergifvit honom; förty de hafva vändt sitt ansigte ifrå Herrans boning, och vändt ryggen till,

PR1739 6. Sest meie wannemad on wallatust ja kurja teinud Jehowa meie Jummala silma ees, ja on tedda mahhajätnud, ja on ommad silmad Jehowa maia poolt ärrapörand ja selga pörand ta pole .

LT 6. Mūsų tėvai nusikalto ir darė pikta Viešpaties, mūsų Dievo, akyse. Jie paliko Jį ir nusigręžė nuo Viešpaties buveinės, atsukdami Jam nugaras.

Luther1912 6. Denn unsre Väter haben sich vergriffen und getan, was dem HERRN, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen; denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des HERRN abgewandt und ihr den Rücken zugekehrt

Ostervald-Fr 6. Car nos pères ont péché et fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu; ils l'ont abandonné, ils ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel et lui ont tourné le dos.

RV'1862 6. Porque nuestros padres se han rebelado, y han hecho lo malo en ojos de Jehová nuestro Dios, que le dejaron, y apartaron sus ojos del tabernáculo de Jehová, y le volvieron las espaldas.

SVV1770 6 Want onze vaders hebben overtreden, en gedaan dat kwaad was in de ogen des HEEREN, onzes Gods, en hebben Hem verlaten, en zij hebben hun aangezichten van den tabernakel des HEEREN omgewend, en hebben den nek toegekeerd.

PL1881 6. Albowiem zgrzeszyli ojcowie nasi, i czynili złe przed oczyma Pana, Boga naszego, opuszczając go, i odwracając oblicza swoje od

Karoli1908Hu 6. Mert vétkeztek a mi atyáink, és az Úr előtt, a mi Istenünk előtt [5†] gonoszul cselekedének, és elhagyták őt, az Úr

przybytku Paóskiego, a obracając się tyłem do niego.

sátorától elfordították arczukat, hátat fordítván annak.

RuSV1876 6 Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица своиот жилища Господня, и оборотились спиною,

БКуліш 6. Бо батьки наші проступились і робили не вподобне Господеві, Богові нашому, і покинули його й відвернули лице своє від пробутку Господнього і обернулись спиною,

FI33/38 7. He myöskin sulkivat eteisen ovet, sammuttivat lamput, eivät polttaneet suitsuketta eivätkä uhranneet polttouhreja pyhäkössä Israelin Jumalalle.

Biblia1776 7. Ovat myös sulkeneet esihuoneen ovet, ja sammuttaneet lamput, ja ei suitsuttaneet suitsutusta, eikä uhranneet polttouhria Israelin Jumalalle pyhässä.

CPR1642 7. Ja owat sulkenet esihuonen owet ja sammuttanet lamput ja ei suidzuttanet suidzutust eikä uhrannet polttouhria Israelin Jumalalle Pyhäs.

MLV19 7 Also they have shut up the doors of the porch and put out the lamps and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

KJV 7. Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

Dk1871 7. De have og tillukket Dørene til Forhallen og udslukket Lamperne og ikke røget Røgelse og ej ofret Brændoffer i Helligdommen for Israels Gud.

KXII 7. Och hafva igenlyckt dörrarna till förhuset, och utsläckt lamporna, och intet rökverk röka låtit, och intet bränneoffer gjort Israels Gudi i helgedomenom.

PR1739 7. Nemmad on ka eestkoia uksed lukko pannud ja lampid ärrakustutand, ja ep olle mitte suitsetamisse-rohto suitsetand, egga pölletamisseohwri pühhas kohtas ohwerdanud Israeli Jummalale.

LT 7. Jie užrakino šventyklos duris, užgesino lempas, nebesmilkė smilkalų ir nebeaukojo deginamųjų aukų Izraelio Dievui šventoje vietoje.

Luther1912 7. und haben die Tore an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer getan im Heiligtum dem Gott Israels.

Ostervald-Fr 7. Ils ont même fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et ils n'ont point fait fumer le parfum, et ils n'ont point offert l'holocauste au Dieu d'Israël dans le sanctuaire.

RV'1862 7. Y aun cerraron las puertas del portal, y apagaron las lámparas: no quemaron perfume, ni sacrificaron holocausto en el santuario al Dios de Israel.

SVV1770 7 Ook hebben zij de deuren van het voorhuis toegesloten, en de lampen uitgeblust en het reukwerk niet gerookt; en het brandoffer hebben zij in het heiligdom aan den God Israels niet geofferd.

PL1881 7. Zamknęli też drzwi u przysionka, i pogasili lampy, a kadzidłem nie kadzili, ani całopalenia nie ofiarowali w świątnicy Bogu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 7. A tornácz ajtait is bezárták, a szövétnekeket eloltották, és füstölőszert nem füstölögtettek és égőáldozatot nem áldoztak az Izráel Istenének a szent helyen.

RuSV1876 7 и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.

БКуліш 7. І замкнули двері в притворі, і погасили сьвічники, й не палили курення, й не приносили всепалення в сьвятинї Бога Ізрайлевого.

FI33/38 8. Sentähden Herran viha on kohdannut Juudaa ja Jerusalemia, ja hän on tehnyt heidät kauhuksi, hämmästykseksi ja pilkaksi, niinkuin te omin silmin näette.

Biblia1776 8. Siitä on Herran viha Juudan ja Jerusalemin päälle tullut, ja on antanut heidän hämmästykseksi ja hävitykseksi, ja viheltämiseksi, niikuin te näette silmillänne.

CPR1642 8. Sijtä on HERran wiha Judan ja Jerusalemin päälle tullut ja hän on andanut heidän hämmästyxexi ja häwityxexi nijn että heitä filistellän nijncuin te näettä.

MLV19 8 Therefore the wrath of Jehovah was upon Judah and Jerusalem and he has delivered them to be tossed to and fro, to be an astonishment and a hissing, as you* see with your* eyes.

KJV 8. Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

Dk1871 8. Derfor er Herrens Vrede over Juda og Jerusalem, og han har givet dem hen til Forfærdelse, til Ødelæggelse og til Spot, ligesom I se med eders Øjne.

KXII 8. Deraf är Herrans vrede kommen öfver Juda och Jerusalem, och han hafver gifvit dem till att förskingras och förödas, så att man hvisslar åt dem, såsom I med edor ögon sen.

PR1739 8. Sepärrast on Jehowa suur wihha sanud Juda ja Jerusalemma peäle, ja on neid ärraannud wintsutada, ärrahäwwitada ja nende peäle willistada, nenda kui teie omma silmaga näte.

LT 8. Todėl Viešpats užsirūstino ant Judo ir Jeruzalės. Jis atidavė juos vargui, pasibaisėjimui ir pajuokai, kaip patys matote savo akimis.

Luther1912 8. Daher ist der Zorn des HERRN über Juda

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi le courroux de l'Éternel a

und Jerusalem gekommen, und er hat sie dahingegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeift, wie ihr mit euren Augen seht.

RV'1862 8. Por tanto la ira de Jehová ha venido sobre Judá y Jerusalem, y los ha puesto en moviento de cabeza, y en abominación, y en silbo, como veis vosotros con vuestros ojos.

PL1881 8. Przetoż był gniew Paóski nad Judą, i nad Jeruzalemem, a podał ich na rozproszenie, na spustoszenie, i na pośmiech, jako sami widzicie oczyma waszemi.

RuSV1876 8 И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.

FI33/38 9. Katso, meidän isämme ovat kaatuneet miekkaan, ja meidän poikamme, tyttäremme ja vaimomme ovat joutuneet vankeuteen tästä syystä.

CPR1642 9. Sillä cadzo sentähden owat meidän Isäm langennet miecan cautta meidän poicam tyttärem ja emändäm owat wiedyt pois.

été sur Juda et sur Jérusalem; et il les a livrés au trouble, à la désolation, à la moquerie, comme vous le voyez de vos yeux.

SVV1770 8 Daarom is een grote toorn des HEEREN over Juda en Jeruzalem geweest; en Hij heeft hen overgegeven ter beroering, ter verwoesting en ter aanfluiting, gelijk als gij ziet met uw ogen.

Karoli1908Hu 8. És ezért volt az Úrnak haragja Júdán és Jeruzsálemen, és adta volt őket rabságra [6†] és pusztulásra és kigunyoltatásra, a mint ti magatok is látjátok.

БКуліш 8. І був гнїв Господень на Юдею й на Ерусалим, і він віддав їх на ганьбу, на спустошеннє та на глум, як бачите на свої очі.

Biblia1776 9. Sillä katso, sentähden ovat meidän isämme langenneet miekan kautta, meidän poikamme, tyttäremme ja emäntämme ovat viedyt pois.

MLV19 9 For behold, our fathers have fallen by the sword and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

KJV 9. For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

Dk1871 9. Thi se, vore Fædre ere faldne for Sværdet; til med ere vore Sønner og vore Døtre og vore Hustruer bortførte i Fangenskab for denne Sags Skyld.

KXII 9. Ty si, fördenskull äro våre fäder fallne genom svärd; våre söner, döttrar och hustrur äro bortförde.

PR1739 9. Ja wata, meie wannemad on langend moöga läbbi, ja meie poiad ja meie tütred, ja meie naesed on sepärrast wangis olnud .

LT 9. Nes štai mūsų tėvai žuvo nuo kardo ir mūsų sūnūs, dukterys ir žmonos pateko nelaisvėn.

Luther1912 9. Denn siehe, um deswillen sind unsre Väter gefallen durchs Schwert; unsre Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt.

Ostervald-Fr 9. Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité.

RV'1862 9. Y, he aquí, nuestros padres han caido a cuchillo; nuestros hijos, y nuestras hijas, y nuestras mujeres, han sido cautivas por esto.

SVV1770 9 Want ziet, onze vaders zijn door het zwaard gevallen; daartoe onze zonen, en onze dochteren, en onze vrouwen zijn daarom in gevangenis geweest.

PL1881 9. Bo oto polegli ojcowie nasi od miecza, a synowie nasi, i córki nasze, i żony nasze zawiedzione są w niewolę dla tego.

Karoli1908Hu 9. És ímé a mi atyáink fegyver által hullottak el, fiaink, leányaink és feleségeink fogságba vitettek e dolog miatt.

RuSV1876 9 И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в

БКуліш 9. І оце впали батьки наші під мечем, а сини наші, й дочки наші, й жінки наші за

плену доныне.

се в полонї в землї не своїй, і до сього часу.

FI33/38 10. Nyt minä aion tehdä liiton Herran, Israelin Jumalan, kanssa, että hänen vihansa hehku kääntyisi meistä pois.

Biblia1776 10. Nyt olen minä aikonut tehdä Herran Israelin Jumalan kanssa liiton, että hän vihansa hirmuisuuden kääntäis meidän päältämme pois.

CPR1642 10. Nyt olen minä aicoinut tehdä HERran Israelin Jumalan cansa lijton että hän wihans hirmusuden käännäis meidän pääldäm pois.

MLV19 10 Now it is in my heart to make a covenant with Jehovah, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.

KJV 10. Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

Dk1871 10. Nu ligger det mig paa Hjerte at gøre en Pagt med Herren Israels Gud, at hans strenge Vrede maa vendes fra os.

KXII 10. Nu hafver jag i sinnet att göra med Herranom Israels Gud ett förbund, att hans vrede och grymhet må vända sig ifrån oss.

PR1739 10. Nüüd on mo süddames Jehowa Israeli Jummalaga seädust tehha, et ta tulline wihha meist ärrapöraks.

LT 10. Dabar mano širdyje yra noras padaryti sandorą su Viešpačiu, Izraelio Dievu, kad Jo didžioji rūstybė nusisuktų nuo mūsų.

Luther1912 10. Nun habe ich im Sinn einen Bund zu machen mit dem HERRN, dem Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende.

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc j'ai l'intention de traiter alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

RV'1862 10. Ahora pues, yo he determinado de hacer alianza con Jehová el Dios de Israel, para que aparte de nosotros la ira de su furor.

SVV1770 10 Nu is het in mijn hart een verbond te maken met den HEERE, den God Israels, opdat de hitte Zijns toorns van ons afkere.

PL1881 10. Teraz tedy umyśliłem uczynić przymierze z Panem, Bogiem Izraelskim, aby odwrócił od nas gniew popędliwości swojej.

Karoli1908Hu 10. Most azért elvégeztem magamban, hogy az Úrral, Izráel Istenével szövetséget szerzek, hogy haragját tőlünk elfordítsa.

RuSV1876 10 Теперь у меня на сердце – заключить завет с Господом Богом Израилевым, да отвратит от нас пламень гнева Своего.

БКуліш 10. Тепер у мене на серці, постановити завіт з Господом, Богом Ізрайлевим, щоб відвернув від нас огонь гнїву свого.

FI33/38 11. Älkää siis, lapseni, olko leväperäisiä, sillä teidät Herra on valinnut seisomaan hänen edessänsä ja palvelemaan häntä, olemaan hänen palvelijansa ja suitsuttamaan hänelle.

Biblia1776 11. Nyt minun poikani, älkäät siekailko; sillä Herra on teidät valinnut seisomaan edessänsä palveluksessa, ja olemaan hänen palveliansa, ja suitsuttamaan.

CPR1642 11. Nyt minun poicani älkät siecailco: sillä HERra on teidän walinnut seisoman hänen edesäns palweluxes ja oleman hänen palwelians ja suidzuttaman.

MLV19 11 My sons, do not be negligent now. For Jehovah has chosen you* to stand before him, to minister to him and that you* should be his ministers and burn incense.

KJV 11. My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

Dk1871 11. Nu, mine Sønner! værer ikke efterladne;

KXII 11. Nu, mine söner, varer icke

thi Herren har udvalgt eder til at staa for hans Ansigt, for at tjene ham og til at være dem, som tjene ham og gøre Røgoffer.

PR1739 11. Mo poiad, ärge eksige nüüd ennam mitte, sest teid on Jehowa ärrawallitsenud, et teie temma ees peate seisma, tedda tenima ja temmale teenriks ollema, ja suitsetama.

Luther1912 11. Nun, meine Söhne, seid nicht lässig; denn euch hat der HERR erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollt und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.

RV'1862 11. Hijos míos, no os engañéis ahora, porque Jehová os ha escogido a vosotros, para que estéis delante de él, y le sirváis, y seais sus ministros, y le queméis perfume.

PL1881 11. Synowie moi! nie bądźcież już niedbałymi; bo was Pan obrał, abyście stojąc przed nim służyli mu, a byli sługami jego, i kadzili mu.

RuSV1876 11 Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и

försummelige; ty eder hafver Herren utkorat, att I skolen stå för honom, och att I skolen vara hans tjenare och rökare.

LT 11. Mano sūnūs, neatidėliokite, nes jus išsirinko Viešpats, kad prieš Jį stovėtumėte, Jam tarnautumėte ir smilkytumėte‘‘.

Ostervald-Fr 11. Or, mes enfants, ne soyez pas indifférents; car l'Éternel vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, pour être ses serviteurs, et pour lui offrir le parfum.

SVV1770 11 Mijn zonen, weest nu niet traag; want de HEERE heeft u verkoren, dat gij voor Zijn aangezicht staan zoudt, om Hem te dienen; en opdat gij Hem dienaars en wierokers zoudt wezen.

Karoli1908Hu 11. Fiaim, most ne tévelyegjetek; mert az Úr [7†] választott titeket, hogy ő előtte állván, néki szolgáljatok; hogy szolgái legyetek néki és jóillatot szerezzetek.

БКуліш 11. Сини мої, не будьте недбайливі, вас бо вибрав Господь, стояти перед лицем його, служити йому й бути в його слугами

возжигателями курений.

та палити йому кадило.

FI33/38 12. Silloin nousivat leeviläiset: Mahat, Amasain poika, ja Jooel, Asarjan poika, Kehatin jälkeläisistä; Merarin jälkeläisistä Kiis, Abdin poika, ja Asarja, Jehallelelin poika; geersonilaisista Jooah, Simman poika, ja Eeden, Jooahin poika;

Biblia1776 12. Niin nousivat Leviläiset: Mahat Amasain poika, ja Joel Asarian poika Kahatilaisten lapsista; ja Merarin lapsista: Kis Abdin poika, ja Atsaria Jahalleleelin poika; ja Gersonilaisista: Joa Simman poika, ja Eden Joan poika;

CPR1642 12. NIin nousit Lewitat Mahat Amasain poica ja Joel Asarian poica Kahatitherein lapsist. Ja Merarin lapsist Kis Abdin poica ja Azaria Jahaleleelin poica. Gersoniterein lapsist Joah Simman poica ja Eden Joahn poica.

MLV19 12 Then the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

KJV 12. Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

Dk1871 12. Da gjorde Leviterne sig rede, Mahath, Amasajs Søn, og Joel, Asarias Søn, af Kahathiternes Børn; og af Meraris Børn, Kis, Abdis Søn, og Asaria, Jehaleleels Søn; og af

KXII 12. Då stodo Leviterna upp, Mahath, Amasai son, och Joel, Asaria son af de Kehathiters barn; men af Merari barn, Kis, Abdi son, och Asaria, Jehaleleels son; af de Gersoniters

Gersoniterne, Joa, Simmas Søn, og Eden, Joas Søn;

PR1739 12. Ja Lewitid, Mahhat Amasai poeg ja Joel Asarja poeg Keati poegadest; ja Merari poegadest Abdi poeg Kis ja Asarja Jealleleli poeg, ja Kersoni poegadest Joa Simma poeg ja Eden Joa poeg.

Luther1912 12. Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasais, und Joel, der Sohn Asarjas, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdis, und Asarja, der Sohn Jehallel-Els; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joah, der Sohn Simmas, und Eden, der Sohn Joahs;

RV'1862 12. Entónces los Levitas se levantaron, Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías, de los hijos de Caat: y de los hijos de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jalaleel: y de los hijos de Gersón, Joá, hijo de Zemma, y Edén, hijo de Joá:

PL1881 12. Tedy powstali Lewitowie: Machat, syn Amasajowy, i Joel, syn Azaryjaszowy, z synów

barn, Joah, Simma son, och Eden, Joahs son;

LT 12. Tuomet pakilo levitai. Iš kehatųAmasajo sūnus Mahatas ir Azarijo sūnus Joelis, iš merarių Abdžio sūnus Kišas ir Jehalėlelio sūnus Azarijas, iš geršonųZimos sūnus Joachas ir Joacho sūnus Edenas,

Ostervald-Fr 12. Et les Lévites se levèrent: Machath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azaria, des enfants des Kéhathites; et des enfants de Mérari, Kis, fils d'Abdi, Azaria, fils de Jéhalléléel; et des Guershonites, Joach, fils de Zimma, et Éden, fils de Joach;

SVV1770 12 Toen maakten zich de Levieten op, Mahath, de zoon van Amasai, en Joel, de zoon van Azarja, van de kinderen der Kahathieten; en van de kinderen van Merari, Kis, de zoon van Abdi, en Azarja, de zoon van Jehaleel; en van de Gersonieten, Joah, de zoon van Zimma, en Eden, de zoon van Joah;

Karoli1908Hu 12. Felkelének azért a Léviták: Máhát az Amásai fia, Jóel az Azárja fia, a kik Kéhátiták

Kaatowych, a z synów Merarego: Cys, syn Abdy, i Azaryjasz, syn Jehaleelowy; a z Giersoóczyków: Joach, syn Zamy, i Eden, syn Joachowy:

[8†] valának; a Mérári fiai közül pedig Kis az Abdi fia, és Azária a Jéhalélel fia, és a Gersoniták közül Joah a Zimma fia, és Éden a Joah fia;

RuSV1876 12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария,сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

БКуліш 12. І встали левіти: Махат Амасаєнко, і Йоель Азарієнко - з синів Кагатових; а з синів Мераріїних: Кис Авдієнко, й Азарія, син Егаллелелів; а з роду Гирсонового: Йоах Зиммиєнко, й Еден Йоахенко;

FI33/38 13. Elisafanin jälkeläisistä Simri ja Jegiel; Aasafin jälkeläisistä Sakarja ja Mattanja;

Biblia1776 13. Ja Elitsaphanin lapsista: Simri ja Jejel; Asaphin lapsista: Zakaria ja Mattania;

CPR1642 13. Ja Elizaphanin lapsist Simri ja Jejel. Assaphin lapsist Zacharia ja Mathania.

MLV19 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah,

KJV 13. And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

Dk1871 13. og af Elizafans Børn, Simri og Jejel; og af Asafs Børn, Sakaria og Matthania;

KXII 13. Och af Elizaphans barn, Simri och Jegiel; af Assaphs barn, Sacharia och Matthania;

PR1739 13. Ja Elisawani poegadest Simri ja Jeiel, ja Asawi poegadest Sekarja ja Matanja.

LT 13. iš Elicafano palikuonių Šimris ir Jejelis, iš Asafo palikuonių Zacharijas ir Matanijas,

Luther1912 13. Und aus den Kinder Elizaphan: Simri und

Ostervald-Fr 13. Et des enfants d'Élitsaphan, Shimri et

Jeiel; aus den Kindern Asaph: Sacharja und Matthanja;

Jéïel; et des enfants d'Asaph, Zacharie et Matthania;

RV'1862 13. Y de los hijos de Elisafán, Samrí, y Jahiel: y de los hijos de Asaf, Zacarías y Matanías:

SVV1770 13 En van de kinderen van Elizafan, Simri en Jeiel; en van de kinderen van Asaf, Zecharja en Mattanja;

PL1881 13. A z synów Elisafanowych: Symry i Jehijel: a z synów Asafowych: Zacharyjasz i Matanijasz;

Karoli1908Hu 13. Az Elisáfán fiai közül Simri és Jéhiel; az Asáf [9†] fiai közül Zakariás és Mattánia;

RuSV1876 13 и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;

БКуліш 13. А з синів Елизафанових: Шимрі й Еіел, а з синів Асафових: Захарія й Маттанїя;

FI33/38 14. Heemanin jälkeläisistä Jehiel ja Siimei; ja Jedutunin jälkeläisistä Semaja ja Ussiel.

Biblia1776 14. Hemanin lapsista: Jehiel ja Simei; Jedutunin lapsista: Semaja ja Ussiel.

CPR1642 14. Hemanin lapsist Jehiel ja Semei. Jedithunin lapsist Semaja ja Usiel.

MLV19 14 and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

KJV 14. And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

Dk1871 14. óg af Hemans Børn, Jehiel og Simei; og af Jeduthuns Børn, Semaja og Ussiel.

KXII 14. Af Hemans barn, Jehiel och Simei; af Jeduthuns barn, Semaja och Usiel.

PR1739 14. Ja Emani poegadest Jehiel ja Simi, ja Jedutuni poegadest Semaja ja Usial, need wötsid kätte,

LT 14. iš Hemano palikuonių Jehielis ir Šimis, o iš Jedutūno palikuonių Šemaja ir Uzielis.

Luther1912 14. und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei; und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel.

RV'1862 14. Y de los hijos de Emán, Jahiel y Semeí: y de los hijos de Iditún, Semeías y Ozíel.

PL1881 14. A z synów Hemanowych: Jehijel i Symchy; a z synów Jedytunowych: Semejasz i Uzyjel.

RuSV1876 14 и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.

FI33/38 15. Nämä kokosivat veljensä, pyhittäytyivät ja menivät, niinkuin kuningas oli Herran sanan mukaan käskenyt, puhdistamaan Herran temppeliä.

CPR1642 15. Ja cocoisit heidän weljens ja pyhitit idzens ja menit Cuningan käskyst HERran sanan jälken puhdistaman HERran huonetta.

MLV19 15 And they gathered their brothers and made themselves holy and went in, according to the commandment of the king by the words of Jehovah, to cleanse the house of

Ostervald-Fr 14. Et des enfants d'Héman, Jéhiel et Shimeï, et des enfants de Jéduthun, Shémaja et Uzziel.

SVV1770 14 En van de kinderen van Heman, Jehiel en Simei; en van de kinderen van Jeduthun, Semaja en Uzziel.

Karoli1908Hu 14. A Hemán fiai közül Jéhiel és Simei; a Jédutun [10†] fiai közül Semája és Uzziel.

БКуліш 14. А з синів Еманових: Ехіел і Шимей; а з синів Ідитунових: Шемая і Уззієл.

Biblia1776 15. Ja he kokosivat veljensä ja pyhittivät itsensä, ja menivät kuninkaan käskystä Herran sanan jälkeen puhdistamaan Herran huonetta.

KJV 15. And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of

Jehovah.

the LORD.

Dk1871 15. Og de samlede deres Brødre og helligede sig selv og kom paa Kongens Befaling efter Herrens Ord for at rense Herrens Hus.

KXII 15. Och de församlade sina bröder, och helgade sig, och gingo in, efter Konungens bud, af Herrans ord, till att rena Herrans hus.

PR1739 15. Ja koggusid ommad wennad ja pühhitsesid ennast, ja tullid kunninga kässo järrele Jehowa sanna pärrast, Jehowa kodda puhtaks teggema.

LT 15. Jie sušaukė savo brolius, pasišventino ir ėjo Viešpaties namų valyti, kaip karalius buvo įsakęs pagal Viešpaties žodį.

Luther1912 15. Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des HERRN, zu reinigen das Haus des HERRN.

Ostervald-Fr 15. Ils assemblèrent leurs frères, et ils se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi, et suivant les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel.

RV'1862 15. Estos juntaron a sus hermanos, y santificáronse, y entraron, conforme al mandamiento del rey, y las palabras de Jehová, para limpiar la casa de Jehová.

SVV1770 15 En zij verzamelden hun broederen, en heiligden zich, en kwamen, naar het gebod des konings, door de woorden des HEEREN, om het huis des HEEREN te reinigen.

PL1881 15. I zgromadzili braci swych, którzy poświęciwszy się przyszli według rozkazania królewskiego, i rozkazania Paóskiego, aby wyczyścili dom Paóski.

Karoli1908Hu 15. Összegyűjték az ő atyjokfiait, és megszentelék magokat, és bemenének a király parancsolatjából az Úrnak beszédei szerint, az Úr házának megtisztítására.

RuSV1876 15 Они собрали братьев своих и

БКуліш 15. Вони зібрали братів своїх і осьвятили

освятились, и пошли по приказанию царя очищать дом Господень по словам Господа.

себе, й пійшли по приказу царевому очищувати дом Господень, по слову Господньому.

FI33/38 16. Mutta papit menivät sisälle Herran temppeliin puhdistamaan sitä, ja kaiken saastaisuuden, minkä löysivät Herran temppelistä, he veivät Herran temppelin esipihalle; sieltä leeviläiset ottivat sen ja veivät sen ulos Kidronin laaksoon.

CPR1642 16. Ja Papit menit HERran huoneseen puhdistaman sitä ja percaisit caiken saastaisuden jonga he löysit HERran Templist ja cannoit cartanolle lähes HERran huonetta: ja Lewitat otit sen ja cannoit Kidronin ojaan.

Biblia1776 16. Ja papit menivät sisälle Herran huoneesen puhdistamaan sitä, ja kantoivat ulos kaiken saastaisuuden, jonka löysivät Herran templistä, Herran huoneen kartanolle. Ja Leviläiset ottivat sen ja kantoivat Kidronin ojaan.

MLV19 16 And the priests went in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse it and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Jehovah into the court of the house of Jehovah. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

KJV 16. And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

Dk1871 16. Men Præsterne gik ind i det indre af Herrens Hus til at rense, og de bragte al

KXII 16. Och Presterna gingo in uti Herrans hus, till att rena det, och lade all den orenhet,

Urenhed, som de fandt i Herrens Tempel, ud i Herrens Hus's Forgaard; og Leviterne toge imod det for at bringe det ud uden for til Kedrons Bæk.

PR1739 16. Ja preestrid läksid senna sisse Jehowa kotta, sedda puhtaks teggema, ja töid wälja keik roja, mis nemmad Jehowa templist leidsid, Jehowa koia oue, ja Lewitid wötsid ja wisid sedda wälja Kidroni jökke.

Luther1912 16. Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des HERRN, zu reinigen und taten alle Unreinigkeit, die im Tempel des HERRN gefunden ward, auf den Hof am Hause des HERRN, und die Leviten nahmen sie und trugen sie hinaus an den Bach Kidron.

RV'1862 16. Y entrando los sacerdotes dentro de la casa de Jehová para limpiarla, sacaron toda la inmundicia que hallaron en el templo de Jehová, en el patio de la casa de Jehová, la cual tomaron los Levitas, para sacarla fuera al arroyo de Cedrón.

PL1881 16. A wszedłszy kapłani do domu Paóskiego,

som i Herrans tempel funnen vardt, uppå gården åt Herrans hus; och Leviterna togo henne upp, och båro ut i Kidrons bäck.

LT 16. Kunigai, įėję į Viešpaties namų vidų, išnešė visus nešvarumus, kuriuos rado Viešpaties šventykloje, į kiemą, o levitai nešė juos į Kedrono upelį.

Ostervald-Fr 16. Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier; et ils portèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les souillures qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel; et les Lévites les reçurent pour les emporter dehors, au torrent de Cédron.

SVV1770 16 Maar de priesteren gingen binnen in het huis des HEEREN, om dat te reinigen, en zij brachten uit in het voorhof van het huis des HEEREN al de onreinigheid, die zij in den tempel des HEEREN vonden; en de Levieten namen ze op, om naar buiten uit te brengen, in de beek Kidron.

Karoli1908Hu 16. És bemenének a papok az Úr házának

aby go oczyścili, wynieśli wszystkie plugastwa, które znaleźli w kościele Paóskim, do sieni domu Paóskiego; a Lewitowie zabrawszy to wynieśli precz do potoku Cedron.

RuSV1876 16 И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

FI33/38 17. He alkoivat pyhittämisen ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä, ja kuukauden kahdeksantena päivänä he olivat ehtineet Herran eteiseen, ja he pyhittivät Herran temppeliä kahdeksan päivää; ensimmäisen kuun kuudentenatoista päivänä he lopettivat työnsä.

CPR1642 17. Ensimäisnä päiwänä ensimäisesta Cuusta rupeisit he pyhittämän heitäns ja cahdexandena päiwänä sijtä Cuusta menit he HERran esihuoneseen ja pyhitit HERran huonetta cahdexan päiwä ja päätit sen cuudendenatoistakymmendenä päiwänä ensimeisellä Cuulla.

belső részébe, hogy azt megtisztítsák; kihordának belőle minden tisztátalanságot, a melyet az Úr templomában találának, az Úr házának pitvarába; és a Léviták felszedék, hogy onnan kihordják a Kidron patakába.

БКуліш 16. І ввійшли сьвященники в середину дому Господнього задля очищення, й повиносили всю нечисть, яку познаходили в храмі Господньому, на двір дому Господнього, а левіти забрали те й винесли 'д Кедрон-потокові.

Biblia1776 17. Ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta rupesivat he pyhittämään itseänsä, ja kahdeksantena päivänä siitä kuusta menivät he Herran esihuoneesen ja pyhittivät Herran huonetta kahdeksan päivää, ja päättivät sen kuudentena toistakymmentä ensimäisellä kuulla.

MLV19 17 Now they began on the first (day) of the first month to sanctify and on the eighth day of the month they came to the porch of Jehovah. And they made the house of Jehovah holy in eight days and on the sixteenth day of the first month they made an end.

KJV 17. Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

Dk1871 17. De begyndte paa den første Dag i den første Maaned at hellige, og paa den ottende Dag i samme Maaned gik de ind i Herrens Forhal og helligede Herrens Hus i otte Dage, og de fuldendte det paa den sekstende Dag i den første Maaned.

KXII 17. På första dagen af första månadenom begynte de till att helga sig, och på åttonde dagen i den månaden gingo de uti Herrans förhus, och helgade Herrans hus åtta dagar, och fullkomnade det på sextonde dagen i första månadenom.

PR1739 17. Ja nemmad hakkasid essimessel essimesse ku päwal pühhitsema, ja selle ku kahheksamal päwal läksid nemmad Jehowa eestkotta, ja pühhitsesid Jehowa kodda kahheksa päwa, ja löppetasid kueteistkümnemal essimesse ku päwal.

LT 17. Pirmojo mėnesio pirmą dieną jie pradėjo šventinti, o mėnesio aštuntą dieną pasiekė Viešpaties namų prieangį, per aštuonias dienas jie pašventino Viešpaties namus ir baigė pirmo mėnesio šešioliktą dieną.

Luther1912 17. Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats, sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des HERRN und heiligten das Haus des HERRN acht Tage und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monats.

Ostervald-Fr 17. Ils commencèrent à sanctifier le temple, le premier jour du premier mois; le huitième jour du mois, ils entrèrent au portique de l'Éternel, et ils sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours; le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé.

RV'1862 17. Y comenzaron a santificar al primero del mes primero, y a los ocho del mismo mes vinieron al portal de Jehová, y santificaron la casa de Jehová en ocho dias; y a los diez y seis del mes primero acabaron.

SVV1770 17 Zij begonnen nu te heiligen op den eersten der eerste maand, en op den achtsten dag der maand kwamen zij in het voorhuis des HEEREN, en heiligden het huis des HEEREN in acht dagen; en op den zestienden dag der eerste maand maakten zij een einde.

PL1881 17. I poczęli pierwszego dnia miesiąca pierwszego poświęcać, a dnia ósmego tego miesiąca weszli do przysionku Paóskiego i poświęcali dom Paóski przez ośm dni, a dnia szesnastego, miesiąca pierwszego, dokoóczyli.

Karoli1908Hu 17. Elkezdék pedig a megszentelést az első hónap első napján, és a hónap nyolczadik napján bemenének az Úr házának tornáczába, és megszentelék az Úr házát nyolcz napon át, úgy hogy az első hónap tizenhatodik napján végezték be.

RuSV1876 17 И начали освящать в первый день первого месяца, и в восьмой день того же месяца вошли в притвор Господень; и освящали домГосподень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.

БКуліш 17. А почали осьвячувати першого дня першого місяця, а восьмого дня того ж місяця ввійшли в притвор Господнїй і очищували дом Господнїй вісїм день, а шіснайцятого дня першого місяця скінчили.

FI33/38 18. Silloin he menivät sisälle kuningas Hiskian tykö ja sanoivat: Me olemme puhdistaneet koko Herran temppelin, polttouhrialttarin ja kaikki sen kalut ja näkyleipäpöydän ja kaikki sen kalut.

Biblia1776 18. Ja he menivät sisälle kuningas Jehiskian tykö ja sanoivat: me olemme puhdistaneet kaiken Herran huoneen ja polttouhrin alttarin, ja kaikki sen astiat, ja näkyleipäin pöydän ja kaikki sen astiat;

CPR1642 18. JA he menit Cuningas Jehiskian tygö ja sanoit: me olemma puhdistanet caiken HERran huonen ja polttouhrin Altarin ja caicki sen astiat.

MLV19 18 Then they went in to Hezekiah the king within (the palace) and said, We have cleansed all the house of Jehovah and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the table of showbread with all the vessels of it.

KJV 18. Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

Dk1871 18. Siden gik de ind til Kong Ezekias og sagde: Vi have renset hele Herrens Hus og Brændofferets Alter og alt dets Redskab og Skuebrødenes Bord og alt dets Redskab.

KXII 18. Och de gingo in till Konung Hiskia, och sade: Vi hafve renat hela Herrans hus, bränneoffrets altare, och all dess tyg; skådobrödens bord, och all dess tyg;

PR1739 18. Ja nemmad läksid señna sisse kunninga Hiskia jure ja ütlesid: Meie olleme keik Jehowa kodda puhtaks teinud ja se pölletamisse-ohwride altari ja keik ta riistad, ja se laua, mis peäle leiwad seätakse, ja keik ta riistad.

LT 18. Po to, atėję pas karalių Ezekiją, pranešė: ‘‘Išvalėme visus Viešpaties namus: deginamųjų aukų aukurą su visais jo reikmenimis ir padėtinės duonos stalą su visais jo indais.

Luther1912 18. Und sie gingen hinein zum König Hiskia und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des HERRN, den Brandopferaltar und alle seine Geräte, den Tisch der Schaubrote

Ostervald-Fr 18. Après cela ils se rendirent chez le roi Ézéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la

und alle seine Geräte.

RV'1862 18. Y entraron al rey Ezequías, y dijéronle: Ya hemos limpiado toda la casa de Jehová, el altar del holocausto, y todos sus instrumentos, y la mesa de la proposición, y todos sus instrumentos,

PL1881 18. Potem weszli do króla Ezechyjasza, i rzekli: Oczyściliśmy wszystek dom Paóski, i ołtarz całopalenia, i wszystkie naczynia jego, i stół pokładny i wszystkie naczynia jego;

RuSV1876 18 И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, ивсе сосуды его;

FI33/38 19. Kaikki kalut, jotka kuningas Aahas hallitusaikanansa uskottomuudessaan saastutti, me olemme panneet kuntoon ja pyhittäneet, ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

CPR1642 19. Caicki myös ne astiat jotca Cuningas Ahas

table des pains de proposition et tous ses ustensiles.

SVV1770 18 Daarna kwamen zij binnen tot den koning Hizkia, en zeiden: Wij hebben het gehele huis des HEEREN gereinigd, mitsgaders het brandofferaltaar met al zijn gereedschap, en de tafel der toerichting met al haar gereedschap.

Karoli1908Hu 18. És akkor bemenének Ezékiás királyhoz, és mondának: Megtisztítottuk mindenestől az Úr házát, az égőáldozat [11†] oltárát is, minden hozzá tartozó edényekkel egybe, a szent asztalt is, minden szerszámaival;

БКуліш 18. І прийшли в дім до царя Езекії й сказали: Ми вичистили дом Господнїй, й жертовник до всепалення й ввесь посуд його, і стіл на хлїби показні й ввесь посуд його,

Biblia1776 19. Kaikki myös ne astiat, jotka kuningas Ahas oli hyljännyt kuninkaana olessansa, koska hän väärin teki, ne olemme me valmistaneet ja pyhittäneet: ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

oli hyljännyt Cuningasna ollesans cosca hän
wäärin teki ne olemma me walmistanet ja
pyhittänet cadzo ne owat HERran Altarin edes.

MLV19 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign cast away when he trespassed, we have prepared and made holy. And behold, they are before the altar of Jehovah.

KJV 19. Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.

Dk1871 19. Og alle Redskaber, som Kong Akas havde kastet bort, der han var Konge, der han forsyndede sig, dem have vi sat i Stand og helliget, og se, de ere foran Herrens Alter.

KXII 19. Och all de kärile, som Konung Ahas, då han Konung var, bortkastat hade, då han syndade; dem hafve vi tillredt och helgat, si, de äro för Herrans altare.

PR1739 19. Ja keik riistad, mis kunningas Ahas omma wallitsusse aial olli ärraheitnud, kui temma wallatust teggi, neid olleme meie walmistand ja pühhitsend, ja wata, need on Jehowa altari ees.

LT 19. Visus reikmenis, kuriuos karalius Achazas karaliaudamas išmetė savo nusikaltimo metu, mes nuvalėme ir pašventinome, ir štai jie yra prie Viešpaties aukuro‘‘.

Luther1912 19. Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, besudelt hatte, da er sich versündigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des HERRN.

Ostervald-Fr 19. Nous avons remis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, par suite de son péché; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

RV'1862 19. Y asimismo todos los vasos que el rey Acaz

SVV1770 19 Alle gereedschap ook, dat de koning

había menospreciado el tiempo que reinó, habiendo apostatado, habemos preparado y santificado: y, he aquí, están todos delante del altar de Jehová.

Achaz, onder zijn koninkrijk, door zijn overtreding weggeworpen had, hebben wij bereid en geheiligd; en zie, zij zijn voor het altaar des HEEREN.

PL1881 19. Także wszystko naczynie, które był odrzucił król Achaz za królowania swego, gdy grzeszył, zgotowaliśmy i poświęcili; a oto są przed ołtarzem Paóskim.

Karoli1908Hu 19. Minden egyéb eszközöket is, a melyeket Akház király az ő királysága alatt megszentségtelenített, [12†] mikor Isten ellen vétkezett vala, helyreállítottunk és megszenteltünk, és ímé mind az Úr oltára előtt vannak.

RuSV1876 19 и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззакониисвоем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.

БКуліш 19. І ввесь посуд, що закинув царь Ахаз за свого царювання в беззаконності своїй, ми приладили й осьвятили, і ось він перед жертовником Господнїм.

FI33/38 20. Kuningas Hiskia kokosi varhain aamulla kaupungin päämiehet ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 20. Niin kuningas Jehiskia nousi varhain aamulla ja kokosi kaupungin ylimmäiset, ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 20. Nijn Cuningas Jehiskia nousi warhain amulla cocois Caupungin ylimmäiset ja meni HERran huoneseen.

MLV19 20 Then Hezekiah the king arose early and gathered the rulers of the city and went up to

KJV 20. Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up

the house of Jehovah.

to the house of the LORD.

Dk1871 20. Da stod Kong Ezekias tidligt op og samlede de Øverste i Staden og gik op til Herrens Hus.

KXII 20. Då var Konung Jehiskia bittida uppe, och församlade de öfversta i stadenom, och gick upp till Herrans hus;

PR1739 20. Ja kunningas Hiskia tousis warra ülles ja koggus liñna üllemad kokko ja läks ülles Jehowa kotta.

LT 20. Karalius Ezekijas, atsikėlęs anksti, sušaukė miesto vyresniuosius ir nuėjo į Viešpaties namus.

Luther1912 20. Da machte sich auf der König Hiskia und versammelte die Obersten der Stadt und ging hinauf zum Hause des Herrn;

Ostervald-Fr 20. Alors le roi Ézéchias se leva de bon matin, assembla les principaux de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.

RV'1862 20. Y levantándose de mañana el rey Ezequías, congregó los principales de la ciudad, y subió a la casa de Jehová.

SVV1770 20 Toen maakte zich de koning Jehizkia vroeg op, en verzamelde de oversten der stad, en hij ging op in het huis des HEEREN.

PL1881 20. A tak wstawszy rano król Ezechyjasz zgromadził przedniejszych miasta, i szedł do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 20. Reggel azért felkele Ezékiás király, és összegyűjté a város fejedelmeit, és felméne az Úr házába.

RuSV1876 20 И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.

БКуліш 20. І встав царь Езекія рано вранцї, і зібрав начальників міста, і пійшов в дім Господнїй.

FI33/38 21. Ja he toivat seitsemän härkää, seitsemän oinasta ja seitsemän karitsaa sekä seitsemän kaurista syntiuhriksi valtakunnan puolesta,

Biblia1776 21. Ja toivat seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta, ja seitsemän karitsaa, ja seitsemän kaurista syntiuhriksi, valtakunnan edestä,

pyhäkön puolesta ja Juudan puolesta. Ja hän käski pappi Aaronin poikien, pappien, uhrata ne Herran alttarilla.

CPR1642 21. Ja toit seidzemen härkä ja seidzemen oinasta ja seidzemen caridzata ja seidzemen caurista syndiuhrixi waldacunnan edestä Pyhän edestä ja Judan edestä. Ja hän sanoi Papeille Aaronin lapsille että he uhraisit ne HErran Altarille.

MLV19 21 And they brought seven bullocks and seven rams and seven lambs and seven male-goats, for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Jehovah.

Dk1871 21. Og de førte frem syv Okser og syv Vædre og syv Lam og syv Gedebukke til Syndoffer for Riget og for Helligdommen og for Juda, og han sagde til Arons Børn, Præsterne, at de skulde ofre paa Herrens Alter.

PR1739 21. Ja nemmad töid seitse wärse ja seitse jära ja seitse oiniktalle ja seitse sikko patto-ohwriks kunningrigi eest ja pühha paiga eest ja Juda eest; ja temma ütles Aaroni poegadele pyhän edestä, ja Juudan edestä. Ja hän sanoi papeille Aaronin lapsille, että he uhraisivat ne Herran alttarilla.

KJV 21. And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

KXII 21. Och hade fram sju stutar, sju vädrar, sju lamb och sju getabockar, till syndoffer, för riket, för helgedomen, och för Juda. Och han sade till Presterna Aarons barn, att de skulle offra på Herrans altare.

LT 21. Jie atsivedė septynis jaučius, septynis avinus, septynis ėriukus ir septynis ožius aukai už nuodėmę,už karalystę, šventyklą ir Judą. Jis įsakė kunigams, Aarono sūnums,

neile preestridele, et nemmad Jehowa altari peäl piddid ohwerdama.

aukoti ant Viešpaties aukuro.

Luther1912 21. und sie brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligtum und für Juda. Und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des HERRN.

Ostervald-Fr 21. Et ils amenèrent sept taureaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, destinés à des sacrifices pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Puis le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qu'ils les offrissent sur l'autel de l'Éternel.

RV'1862 21. Y trajeron siete novillos, siete carneros, siete corderos, y siete machos de cabrío para expiación por el reino, por el santuario, y por Judá. Y dijo a los sacerdotes, hijos de Aarón, que ofreciesen sobre el altar de Jehová.

SVV1770 21 En zij brachten zeven varren, en zeven rammen, en zeven lammeren, en zeven geitenbokken ten zondoffer voor het koninkrijk, en voor het heiligdom, en voor Juda; en hij zeide tot de zonen van Aaron, de priesteren, dat zij die op het altaar des HEEREN zouden offeren.

PL1881 21. I przywiedziono mu cielców siedm, i baranów siedm, i baranków siedm, i kozłów siedm, na ofiarę za grzech, za królestwo, i za świątnicę, i za Judę, a rozkazał synom Aaronowym, kapłanom, aby ofiarowali na ołtarzu Paóskim.

Karoli1908Hu 21. És vivének fel hét tulkot és hét kost, hét bárányt és hét bakot bűnért való áldozatra az [13†] országért, a szent hajlékért és Júdáért, és megparancsolá az Áron fiainak, a papoknak, hogy megáldozzák az Úr oltárán.

RuSV1876 21 И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о

БКуліш 21. І привели сїм назимків і сїм баранів, і семеро ягнят та сїм козлів на жертву про

грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.

гріх за царство й за сьвятиню й за Юдею; й звелїв він синам Аароновим, сьвященникам, принести всепалення на жертівнику Господньому.

FI33/38 22. Sitten he teurastivat raavaat, ja papit ottivat veren ja vihmoivat sen alttarille; ja he teurastivat oinaat ja vihmoivat veren alttarille; sitten he teurastivat karitsat ja vihmoivat veren alttarille.

Biblia1776 22. Niin he teurastivat härjät, ja papit ottivat veren ja priiskottivat alttarille; ja he teurastivat oinaat ja priiskottivat veren alttarille, ja teurastivat myös karitsat ja priiskottivat veren alttarille;

CPR1642 22. Nijn he teurastit härjät waan Papit otit weren ja prijscotit Altarille ja he taas teurastit oinat ja prijscotit weren Altarille ja teurastit caridzat ja prijscotit weren Altarille.

MLV19 22 So they killed the bullocks. And the priests received the blood and sprinkled it on the altar. And they killed the rams and sprinkled the blood upon the altar. They also killed the lambs and sprinkled the blood upon the altar.

KJV 22. So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

Dk1871 22. Da slagtede de Øksnene, og Præsterne toge imod Blodet og stænkede det paa Alteret; de slagtede og Vædrene og stænkede Blodet paa Alteret, i lige Maade slagtede de

KXII 22. Då slagtade de stutarna, och Presterna togo blodet, och stänkte det på altaret; och slagtade vädrarna, och stänkte blodet på altaret; och slagtade lamben, och stänkte

Lammene og stænkede Blodet paa Alteret.

PR1739 22. Ja nemmad tapsid need weiksed, ja preestrid wötsid sedda werd wasto ja ripputasid altari peäle, ja tapsid need järad ja ripputasid sedda werd altari peäle, ja tapsid need oiniktalled ja ripputasid sedda werd altari peäle.

Luther1912 22. Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar; und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den Altar;

RV'1862 22. Y mataron los bueyes: y los sacerdotes tomaron la sangre, y esparciéronla sobre el altar: y asimismo mataron los carneros, y esparcieron la sangre sobre el altar: y mataron los corderos, y esparcieron la sangre sobre el altar.

PL1881 22. A tak pobili one woły, a kapłani wziąwszy krew ich kropili po ołtarzu; pobili też i barany, a kropili krwią ich po ołtarzu; pobili też i baranki, a kropili krwią ich po ołtarzu.

blodet på altaret;

LT 22. Papjovę jaučius, kunigai ėmė kraujo ir juo šlakstė aukurą; papjovę avinus, taip pat šlakstė krauju aukurą ir, papjovę ėriukus, šlakstė jų krauju aukurą.

Ostervald-Fr 22. Ils égorgèrent donc les bœufs, et les sacrificateurs en reçurent le sang, et le répandirent sur l'autel; ils égorgèrent les béliers, et en répandirent le sang sur l'autel; ils égorgèrent les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel.

SVV1770 22 Zo slachtten zij de runderen, en de priesters ontvingen het bloed, en sprengden het op het altaar; zij slachtten ook de rammen, en sprengden het bloed op het altaar; insgelijks slachtten zij de lammeren, en sprengden het bloed op het altaar.

Karoli1908Hu 22. Megölék azért a tulkokat, és a papok azoknak véröket vévén, elhinték az oltárra; hasonlatosképen megölvén a kosokat, elhinték azoknak véröket az oltárra; a bárányokat is megölvén, azoknak vérét az

oltárra hinték.

RuSV1876 22 И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.

БКуліш 22. І порізали назимки, і взяли сьвященники кров і покропили жертовник; і порізали барани й покропили кровю жертовник; і порізали ягнята й покропили кровю жертовник.

FI33/38 23. Senjälkeen he toivat syntiuhrikauriit kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja nämä laskivat kätensä niiden päälle.

Biblia1776 23. Ja toivat kauriit syntiuhriksi kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja panivat kätensä niiden päälle.

CPR1642 23. Ja toit caurit syndiuhrixi Cuningan ja seuracunnan eteen ja he panit kätens nijden päälle.

MLV19 23 And they brought near the male-goats for the sin offering before the king and the assembly. And they laid their hands upon them,

KJV 23. And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

Dk1871 23. Derfter førte de Bukkene frem til Syndoffer for Kongens og Forsamingens Ansigt, og de lagde deres Hænder paa dem.

KXII 23. Och hade bockarna fram till syndoffer inför Konungen och menighetena, och lade sina händer på dem;

PR1739 23. Ja töid need patto-ohwri sikkud kunninga ja koggodusse ette ja toetasid ommad käed nende peäle.

LT 23. Po to privedė už nuodėmę aukojamus ožius prie karaliaus ir žmonių, kurie uždėjo ant jų rankas.

Luther1912 23. und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten ihre Hände auf sie,

RV'1862 23. E hicieron llegar los machos cabríos de la expiación delante del rey, y de la multitud; y pusieron sobre ellos sus manos:

PL1881 23. Przywiedli kozły też na ofiarę za grzech przed króla i przed zgromadzenie, którzy włożyli ręce swoje na nie.

RuSV1876 23 И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.

FI33/38 24. Ja papit teurastivat ne ja uhrasivat niiden veren syntiuhrina alttarilla, toimittaen koko Israelille sovituksen; sillä kuningas oli käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin koko Israelin puolesta.

CPR1642 24. Ja Papit teurastit ne ja prijscotit weren Altarille sowittaman caicke Israeli: sillä Cuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syndiuhrin caiken Israelin edestä.

Ostervald-Fr 23. Puis on fit approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et devant l'assemblée, et ils posèrent leurs mains sur eux;

SVV1770 23 Daarna brachten zij de bokken bij, ten zondoffer, voor het aangezicht des konings en der gemeente, en zij leiden hun handen op dezelve.

Karoli1908Hu 23. Azután előhozák a bűnért való bakokat a király és a gyülekezet elé, és kezöket rájok tevék.

БКуліш 23. І привели козлів на жертву за гріх перед лице царя й громади, і вони поклали руки свої на їх.

Biblia1776 24. Ja papit teurastivat ne ja priiskottivat veren alttarille, sovittamaan kaikkea Israelia; sillä kuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin kaiken Israelin edestä.

MLV19 24 and the priests killed them. And they made a sin offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded (that) the burnt offering and the sin offering (should be made) for all Israel.

KJV 24. And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

Dk1871 24. Og Præsterne slagtede dem og rensede med deres Blod Alteret fra Synd, til at gøre Forligelse for hele Israel; thi Kongen havde sagt, at Brændofferet og Syndofferet var for hele Israel.

KXII 24. Och Presterna slagtade dem, och stänkte deras blod på altaret, till att försona hela Israel; ty Konungen hade befallt offra bränneoffer och syndoffer för hela Israel.

PR1739 24. Ja preestrid tapsid neid ja puuhastasid nende werrega se altari, et nemmad piddid ärraleppitamist teggema keige Israeli eest; sest kunningas olli käsknud keige Israeli eest ohwerdada pölletamisse- ja patto-ohwri.

LT 24. Kunigai juos papjovė ir atnešė prie aukuro jų kraują kaip sutaikinimo auką už visą Izraelį, nes karalius buvo įsakęs aukoti deginamąją auką už visą Izraelį.

Luther1912 24. und die Priester schlachteten sie und taten ihr Blut zur Entsündigung auf den Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu tun für das ganze Israel.

Ostervald-Fr 24. Et les sacrificateurs les égorgèrent, et offrirent en expiation leur sang sur l'autel, pour faire l'expiation pour tout Israël; car le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice pour le péché, pour tout Israël.

RV'1862 24. Y los sacerdotes los mataron, y expiando esparcieron la sangre de ellos sobre el altar,

SVV1770 24 En de priesteren slachtten ze, en ontzondigden met derzelver bloed op het

para reconciliar a todo Israel: porque por todo Israel mandó el rey hacer el holocausto, y la expiación.

altaar, om verzoening te doen voor het ganse Israel; want de koning had dat brandoffer en dat zondoffer voor gans Israel bevolen.

PL1881 24. I pobili je kapłani, i oczyścili krwią ich ołtarz na oczyszczenie wszystkiego Izraela; albowiem za wszystkiego Izraela rozkazał król ofiarować całopalenie i ofiarę za grzech.

Karoli1908Hu 24. Minekutána a papok azokat megölték, bűnért való áldozást végeztek a vérökkel az oltáron, az egész Izráel megtisztulására; mert az egész Izráelért parancsolta vala a király az égőáldozatot és a bűnért való áldozatot.

RuSV1876 24 И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь принести всесожжение и жертву о грехе.

БКуліш 24. І зарізали їх сьвященники, і очистили їх кровю жертовник задля спокутування гріхів усього Ізраїля, бо царь дав наказ принести всепаленнє й жертву за гріх за всього Ізраїля.

FI33/38 25. Ja hän asetti leeviläiset Herran temppeliin, kymbaalit, harput ja kanteleet käsissä, niinkuin Daavid ja kuninkaan näkijä Gaad ja profeetta Naatan olivat käskeneet; sillä käsky oli Herran antama hänen profeettainsa kautta.

Biblia1776 25. Ja hän asetti Leviläiset Herran huoneesen symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, niinkuin David käskenyt oli ja Gad kuninkaan näkiä, ja Natan propheta; sillä se oli Herran käsky hänen prophetainsa kautta.

CPR1642 25. Ja hän asetti Lewitat HERran huoneseen Cymbalein Psaltarein ja harpuin cansa nijncuin Dawid käskenyt oli ja Gad Cuningan Näkiä ja Nathan Propheta: sillä se oli HERran käsky

hänen Prophetains cautta.

MLV19 25 And he set the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries and with harps, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and Nathan the prophet. For the commandment was of Jehovah by his prophets.

KJV 25. And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets.

Dk1871 25. Og han beskikkede Leviterne i Herrens Hus med Cymbler, med Psaltre og med Harper, efter Davids og Gads, Kongens Seers, og Nathans, Profetens Befaling; thi den Befaling var fra Herren, ved hans Profeter.

KXII 25. Och han satte Leviterna i Herrans hus med cymbaler, psaltare och harpor, såsom David det befallt hade, och Gad, Konungens Siare, och den Propheten Nathan; ty det var Herrans bud igenom hans Propheter.

PR1739 25. Ja ta seädis Lewitid Jehowa kotta wasktrummidega, nabli-mängide ja kanneltega, Taweti ja kunninga näggia Kadi ja prohweti Natani kässo järrele; sest se käsk olli Jehowa käest ja ta prohwetide läbbi.

LT 25. Ezekijas pastatė prie Viešpaties namų levitus su cimbolais, arfomis ir psalteriais pagal karaliaus Dovydo, regėtojo Gado ir pranašo Natano nurodymus. Taip buvo įsakęs Viešpats per savo pranašus.

Luther1912 25. Und er stellte die Leviten auf im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte und Gad, der Seher des Königs und der Prophet Nathan; denn es war des HERRN Gebot durch seine Propheten.

Ostervald-Fr 25. Il fit aussi tenir les Lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, selon le commandement de David et de Gad, le Voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car c'était un commandement de l'Éternel, par ses

prophètes.

RV'1862 25. Puso también Levitas en la casa de Jehová con címbalos, y salterios, y arpas, conforme al mandamiento de David, y de Gad vidente del rey, y de Natán profeta: porque aquel mandamiento fué por mano de Jehová por medio de sus profetas.

SVV1770 25 En hij stelde de Levieten in het huis des HEEREN, met cimbalen, met luiten en harpen, naar het gebod van David, en van Gad, den ziener des konings, en van Nathan, den profeet; want dit gebod was van de hand des HEEREN, door de hand Zijner profeten.

PL1881 25. Postanowił też i Lewitów w domu Paóskim z cymbałami, i z cytrami, i z harfami, według rozkazania Dawidowego, i Gada, widzącego królewskiego, i Natana proroka; bo to było rozkazanie Paóskie przez proroków jego.

Karoli1908Hu 25. És beállítá a Lévitákat az Úr házába czimbalmokkal, [14†] lantokkal és cziterákkal Dávidnak és Gádnak a király prófétájának, és Nátán prófétának parancsolatja szerint; mert az Úrtól volt a parancs az ő prófétái által.

RuSV1876 25 И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа был устав этот чрез пророков Его.

БКуліш 25. І настановив він левітів в домі Господньому з кимвалами, псалтирями та цитрами, по постанові Давида й Гада, віщого у царя, та пророка Натана, бо ся постанова була від Господа через пророків його.

FI33/38 26. Niin leeviläiset seisoivat siinä, Daavidin soittimet käsissä, ja papit, torvet käsissä.

Biblia1776 26. Ja Leviläiset seisoivat Davidin harppuin kanssa ja papit basunain kanssa.

CPR1642 26. Ja Lewitat seisoit Dawidin harpuin cansa ja Papit Basunain cansa.

MLV19 26 And the Levites stood with the instruments of David and the priests with the trumpets.

KJV 26. And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

Dk1871 26. Og Leviterne stode med Davids Instrumenter og Præsterne med Basunerne.

KXII 26. Och Leviterna stodo med Davids strängaspel, och Presterna med trummeter.

PR1739 26. Ja Lewitid seisid Taweti mängi-riistadega ja preestrid trumpetidega.

LT 26. Levitai stovėjo su Dovydo instrumentais, o kunigaisu trimitais.

Luther1912 26. Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids und die Priester mit den Drommeten.

Ostervald-Fr 26. Les Lévites se tinrent donc là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.

RV'1862 26. Y los Levitas estaban con los instrumentos de David, y los sacerdotes con trompetas.

SVV1770 26 De Levieten nu stonden met de instrumenten van David, en de priesters met de trompetten.

PL1881 26. A tak stali Lewitowie z instrumentami Dawidowemi, i kapłani z trąbami.

Karoli1908Hu 26. Előállának azért a Léviták a Dávid [15†] zengő szerszámaival; a papok is a trombitákkal.

RuSV1876 26 И стали левиты с музыкальными орудиями Давидовыми и священники с трубами.

БКуліш 26. І стали левіти з музичними Давидовими прирядами, а сьвященники з трубами:

FI33/38 27. Ja Hiskia käski uhrata alttarilla polttouhrin; ja kun uhraaminen alkoi, alkoi myöskin Herran

Biblia1776 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria alttarilla. Ja ruvetessa

veisu ja torvien soitto Daavidin, Israelin kuninkaan, soittimien johtaessa.

uhraamaan polttouhria, ruvettiin myös veisaamaan Herralle basunilla ja moninaisilla Davidin Israelin kuninkaan kanteleilla.

CPR1642 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria Altarille. Ja ruwetes uhraman polttouhria ruwettin myös weisaman HERralle Basunilla ja moninaisilla Dawidin Israelin Cuningan candeleilla. Ja coco seuracunda cumarsi.

MLV19 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of Jehovah began also and the trumpets, together with the instruments of David King of Israel.

KJV 27. And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

Dk1871 27. Og Ezekias sagde til dem, at de skulde ofre Brændofferet paa Alteret, og paa den Tid Brændofferet begyndte, begyndte Herrens Sang med Basunerne, og det efter Davids, Israels Konges, Instrumenter.

KXII 27. Och Hiskia bad dem göra bränneoffer på altarena; och som man begynte bränneoffret, begyntes ock på Herrans sång och trummeterna, och med mångahanda Davids, Israels Konungs, strängaspel.

PR1739 27. Ja Hiskia käskis pölletamisse-ohwri altari peäl ohwerdada; ja sel aial kui se pölletamisse-ohwer hakkas, siis hakkas Jehowa laul ja need trumpetid, mis Israeli

LT 27. Ezekijas įsakė aukoti ant aukuro deginamąją auką. Prasidėjus deginamosios aukos aukojimui, suskambėjo Viešpaties giesmės ir trimitai, pritariant karaliaus

kunninga Taweti mängide jures.

Dovydo muzikiniams instrumentams.

Luther1912 27. Und Hiskia hieß Brandopfer tun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch der Gesang des HERRN und die Drommeten und dazu mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israels.

Ostervald-Fr 27. Alors Ézéchias commanda qu'on offrît l'holocauste sur l'autel; et au moment où commença l'holocauste, commença aussi le cantique de l'Éternel, avec les trompettes et l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.

RV'1862 27. Y mandó Ezequías sacrificar el holocausto en el altar, y al tiempo que comenzó el holocausto comenzó también el cántico de Jehová, y las trompetas, y los instrumentos de David rey de Israel.

SVV1770 27 En Hizkia beval, dat men het brandoffer op het altaar zou offeren; ten tijde nu, als dat brandoffer begon, begon het gezang des HEEREN met de trompetten en met de instrumenten van David, den koning van Israel.

PL1881 27. I rozkazał Ezechyjasz, aby ofiarowali całopalenia na ołtarzu; a gdy się zaczęło całopalenie, poczęło się śpiewanie Panu, i trąbienie, i granie na instrumentach Dawida, króla Izraelskiego.

Karoli1908Hu 27. És megparancsolá Ezékiás, hogy egészen égőáldozatot áldozzanak az oltáron. És mikor megkezdődött az áldozás ugyanakkor megkezdődött az Úrnak éneke is és a trombiták harsonája Dávidnak az Izráel királyának szerszámaival.

RuSV1876 27 И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время, как началось всесожжение, началось пение Господу, при звуке труб и орудий Давида, царя Израилева.

БКуліш 27. І звелїв Езекія принести всепаленнє на жертовник. І в той час, як почалось всепаленнє, почалося й сьпіваннє Господеві під гук труб та приборів Давида, царя Ізрайлевого.

FI33/38 28. Koko seurakunta kumartaen rukoili, veisu kaikui, ja torvet soivat — kaikkea tätä kesti, kunnes polttouhri oli uhrattu.

CPR1642 28. Ja weisaitten weisu ja Basunan soittaitten Basunan äni cuului sijhenasti että caicki polttouhri täytettin.

Biblia1776 28. Ja koko seurakunta kumarsi. Ja veisaajain veisuu ja basunan soittajain ääni kuului, siihenasti että kaikki polttouhri täytettiin.

MLV19 28 And all the assembly worshiped and the singers sang and (some) blew the trumpet. All this until the burnt offering was finished.

KJV 28. And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

Dk1871 28. Og den ganske Forsamling nedbøjede sig, naar man sang Sangene og blæste i Basunerne, alt sammen, indtil Brændofferet var fuldendt.

KXII 28. Och hela menigheten tillbad; Och sångarenas sång och trummeternas trummetning varade allt intilldess bränneoffret öfverfaret var.

PR1739 28. Ja keik se koggodus kummardas, ja lauljatte laul ja trumpetide puhhujatte heäl kestis keik, senni kui pölletamisse-ohwer löppes.

LT 28. Visi susirinkusieji garbino, giedotojai giedojo ir trimitai skardeno, kol pabaigė aukoti deginamąją auką.

Luther1912 28. Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger und das Drommeten der Drommeter währte alles, bis das

Ostervald-Fr 28. Et toute l'assemblée se prosterna, le chant retentit, et les trompettes sonnèrent; le tout jusqu'à ce qu'on eût achevé

Brandopfer ausgerichtet war.

RV'1862 28. Y toda la multitud adoraba, y los cantores cantaban, y los trompetas sonaban las trompetas: todo hasta acabarse el holocausto.

PL1881 28. Tedy wszystko zgromadzenie kłaniało się, a śpiewacy śpiewali, i trębacze trąbili; co wszystko trwało, póki się nie dokoóczyło całopalenie.

RuSV1876 28 И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение.

FI33/38 29. Kun uhraaminen oli päättynyt, polvistuivat kuningas ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan saapuvilla, kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 29. COsca polttouhri uhrattu oli notkisti Cuningas ja caicki ne jotca hänen cansans olit polwians ja cumarsit.

MLV19 29 And when they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped.

l'holocauste.

SVV1770 28 De ganse gemeente nu boog zich neder, als men het gezang zong, en met trompetten trompette; dit alles totdat het brandoffer voleind was.

Karoli1908Hu 28. És az egész gyülekezet leborula, az énekesek énekelének, és a trombitások trombitálának mindaddig, míg az egészen égőáldozatnak vége lőn.

БКуліш 28. І вся громада молилась, а сьпівцї сьпівали, й трубили труби, доки не скінчилось всепаленнє.

Biblia1776 29. Koska polttouhri uhrattu oli, notkisti kuningas ja kaikki ne, jotka hänen kanssansa olivat, polviansa ja kumarsivat.

KJV 29. And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

Dk1871 29. Og der de vare færdige med at ofre, knælede de, Kongen og alle de, som fandtes hos ham, og nedbøjede sig.

PR1739 29. Ja kui nemmad said löppeatnud ohwerdada, heitsid pölweli mahha kunningas ja keik need, kes ta jurest leiti, ja kummardasid.

Luther1912 29. Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und alle, die sich bei ihm fanden, und beteten an.

RV'1862 29. Y como acabaron de ofrecer, el rey se inclinó, y todos los que estaban con él, y adoraron.

PL1881 29. A gdy się skoóczyło całopalenie, poklęknęli król i wszyscy, którzy z nim byli, i modlili się.

RuSV1876 29 По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.

FI33/38 30. Ja kuningas Hiskia ja päämiehet käskivät leeviläisten ylistää Herraa Daavidin ja näkijä Aasafin sanoilla; ja nämä ylistivät häntä

KXII 29. Då nu bränneoffret gjordt var, bugade sig Konungen, och alle de som när honom vid handen voro, och tillbådo.

LT 29. Aukojimui pasibaigus, karalius ir visi, kurie buvo su juo, nusilenkę garbino Dievą.

Ostervald-Fr 29. Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui fléchirent les genoux et se prosternèrent.

SVV1770 29 Als men nu geeindigd had te offeren, bukten de koning en allen, die bij hem gevonden waren, en bogen zich neder.

Karoli1908Hu 29. És a mikor elvégezték az áldozatokat, a király és mindnyájan a vele valók leborulván arczczal, imádkozának.

БКуліш 29. А як скінчилось всепаленнє, нахилився царь і всї бувші при йому й поклонились.

Biblia1776 30. Ja kuningas Jehiskia ja kaikki ylimmäiset käskivät Leviläisten kiittää Herraa Davidin ja näkiän Asaphin sanoilla. Ja kiittivät häntä

iloiten, polvistuivat ja kumartaen rukoilivat.

CPR1642 30. Ja Cuningas Jehiskia ja caicki ylimmäiset käskit Lewitain kijttä HERra Dawidin ja sen Näkiän Assaphin sanoilla. Ja he kijtit händä suurella ilolla ja he callistit päätäns ja cumarsit.

MLV19 30 Moreover Hezekiah the king and the rulers commanded the Levites to sing praises to Jehovah with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness and they bowed their heads and worshiped.

Dk1871 30. Siden sagde Kong Ezekias og de Øverste til Leviterne, at man skulde love Herren med Davids og Asafs, Seerens Ord; og de lovede ham med Glæde og bøjede sig og tilbade.

PR1739 30. Ja kunningas Hiskias ütles ja need üllemad Lewitidele, et nemmad piddid Jehowa kiitma Taweti ja Asawi selle näggia sannadega; ja nemmad kiitsid römoga ja nötkutasid pead ja kummardasid.

suurella ilolla, ja kallistivat päätänsä ja kumarsivat.

KJV 30. Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

KXII 30. Och Konung Jehiskia, med öfverstarna, bad Leviterna lofva Herran, med Davids och den Siarens Assaphs dikt. Och de lofvade honom med glädje; och de böjde sig, och tillbådo.

LT 30. Karalius Ezekijas ir kunigaikščiai liepė levitams šlovinti Viešpatį Dovydo ir regėtojo Asafo giesmėmis. Jie džiaugsmingai giedojo ir nusilenkę garbino.

Luther1912 30. Und der König Hiskia samt den Obersten hieß die Leviten den HERRN loben mit den Liedern Davids und Asaphs, des Sehers. Und sie lobten mit Freuden und neigten sich und beteten an.

Ostervald-Fr 30. Puis le roi Ézéchias et les chefs dirent aux Lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le Voyant; et ils le louèrent avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

RV'1862 30. Entónces dijo el rey Ezequías y los príncipes a los Levitas, que alabasen a Jehová por las palabras de David, y de Asaf vidente: y ellos alabaron hasta excitar alegría: e inclinándose adoraron.

SVV1770 30 Daarna zeide de koning Jehizkia, en de oversten, tot de Levieten, dat zij den HEERE loven zouden, met de woorden van David en van Asaf, den ziener; en zij loofden tot blijdschap toe; en neigden hun hoofden, en bogen zich neder.

PL1881 30. Tedy rozkazał król Ezechyjasz i książęta Lewitom, aby chwalili Pana słowy Dawidowemi, i Asafa, widzącego; chwalili z weselem wielkiem, a kłaniając się modlili się.

Karoli1908Hu 30. És megparancsolá Ezékiás király és a fejedelmek a Lévitáknak, hogy az Urat dícsérjék a Dávid és az Asáf próféta dicséreteivel; a kik, mikor nagy örömmel dícsérték az Urat, meghajoltak és leborulának.

RuSV1876 30 И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.

БКуліш 30. І звелїв царь Езекія й князї левітам, щоб славили Господа словами Давида та віщого Асафа, й славили вони з радощами й, нахилившись, поклонилися.

FI33/38 31. Sitten Hiskia lausui ja sanoi: Nyt te olette tuoneet täysin käsin lahjoja Herralle; astukaa esille ja tuokaa teurasuhreja ja kiitosuhreja

Biblia1776 31. Niin Jehiskia vastaten sanoi: nyt te olette täyttäneet kätenne Herralle, käykäät ja kantakaat uhria ja kiitosuhria Herran

Herran temppeliin. Silloin seurakunta toi teurasuhreja ja kiitosuhreja, ja jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, myöskin polttouhreja.

CPR1642 31. Nijn Jehiskia wastaten sanoi: nyt te oletta täyttänet teidän käten HERralle käykät ja candacat uhria ja kijtosuhria HERran huoneseen. Ja seuracunda weit uhria ja kijtosuhria ja jocainen sydämest hywäntahtoinen polttouhria.

MLV19 31 Then Hezekiah answered and said, Now you* have consecrated yourselves to Jehovah. Come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of Jehovah. And the assembly brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a willing heart (brought) burnt offerings.

Dk1871 31. Og Ezekias svar ede og sagde: I have nu fyldt eders Haand for Herren, kommer frem og fører Slagtofre og Takofre til Herrens Hus; og Forsamlingen førte frem Slagtofre og Takofre, og hver den, hvis Hjerte var villigt, bragte Brændofre.

PR1739 31. Ja Hiskia wastas ja ütles: Nüüd ollete teie huoneesen. Ja seurakunta vei uhria ja kiitosuhria, ja jokainen hyväntahtoinen sydämestä polttouhria.

KJV 31. Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

KXII 31. Och Jehiskia svarade, och sade: Nu hafven I fyllt edra händer Herranom; går fram och bärer fram offer och lofoffer till Herrans hus. Och menigheten bar fram offer och lofoffer; och hvar och en af friviljogt hjerta bränneoffer.

LT 31. Ezekijas tarė: ‘‘Dabar jūs esate

omma kät täitnud Jehowale, tulge seie ja toge tappa- ja kitusse-ohwrid Jehowa kotta; ja koggodus töi tappa- ja kitusse-ohwrid, ja iggaüks, kes heast süddamest tahtis, töi pölletamisse-ohwri.

Luther1912 31. Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllt dem HERRN; tretet hinzu und bringt her die Opfer und Lobopfer zum Hause des HERRN. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilligen Herzens Brandopfer.

RV'1862 31. Y respondiendo Ezequías, dijo: Vosotros os habéis ahora consagrado a Jehová: llegáos pues, y traed sacrificios, y alabanzas en la casa de Jehová. Y la multitud trajo sacrificios, y alabanzas, y todo liberal de corazón, holocaustos.

PL1881 31. Zatem rzekł Ezechyjasz, mówiąc: Terazeście poświęcili ręce wasze Panu; przystąpcież, a przywiedźcie ofiary spokojne, i ofiary chwały do domu Paóskiego. Przetoż przywiodło ono zgromadzenie ofiary spokojne i ofiary chwały, i każdy ochotnego serca

pasišventinę Viešpačiui! Atgabenkite aukas bei padėkos aukas į Viešpaties namus''. Susirinkusieji atgabeno minėtas aukas ir kas norėjodeginamąsias aukas.

Ostervald-Fr 31. Alors Ézéchias prit la parole, et dit: Vous avez maintenant consacré vos mains à l'Éternel; approchez-vous, amenez des sacrifices, et offrez des louanges dans la maison de l'Éternel. Et l'assemblée amena des sacrifices et offrit des louanges, et tous ceux qui étaient de bonne volonté offrirent des holocaustes.

SVV1770 31 En Jehizkia antwoordde en zeide: Nu hebt gij uw handen den HEERE gevuld, treedt toe, en brengt slachtofferen en lofofferen tot het huis des HEEREN; en de gemeente bracht slachtofferen en lofofferen en alle vrijwilligen van harte brandofferen.

Karoli1908Hu 31. Azután szóla és monda Ezékiás: Most már felavattátok magatokat az Úrnak, azért jőjjetek, és hozzatok áldozatokat és dícsérő áldozatokat az Úr házában. És az egész gyülekezet hoza áldozatokat és dícsérő áldozatokat, és mindaz a kit a szíve indított,

przywiódł ofiary na całopalenie.

egészen égőáldozatot.

RuSV1876 31 И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношенияв дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, – всесожжения.

БКуліш 31. І промовив Езекія знов і сказав: Тепер ви посьвятили себе Господеві; приступайте ж і приносїть жертви й приноси подячні в дом Господень. І понесла вся громада жертви й приноси подячні, й кожний, хто мав щире серце, - всепалення.

FI33/38 32. Ja seurakunnan tuomien polttouhrien lukumäärä oli seitsemänkymmentä raavasta, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa, nämä kaikki polttouhriksi Herralle.

Biblia1776 32. Ja polttouhrin luku, jonka seurakunta vei, oli seitsemänkymmentä härkää, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa; ja nämät kaikki veivät he polttouhriksi Herralle.

CPR1642 32. Ja polttouhrin lucu jonga seuracunda wei oli seidzemenkymmendä härkä sata oinasta ja caxi sata caridzata ja nämät caicki weit he polttouhrixi HERralle.

MLV19 32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bullocks, a hundred rams and two hundred lambs. All these were for a burnt offering to Jehovah.

KJV 32. And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

Dk1871 32. Og Tallet paa Brændofferet, som Forsamlingen førte frem, var

KXII 32. Och talet på bränneoffret, som menigheten frambar, var sjutio oxar,

halvfjerdsindstyve Øksne, hundrede Vædre, to Hundrede Lam, alt sammen Herren til Brændoffer.

PR1739 32. Ja nende pölletamisse-ohwride arro, mis se koggodus töi, olli seitsekümmend weist, sadda jära, kakssadda oiniktalle: keik need ollid Jehowale pölletamisse-ohwriks.

Luther1912 32. Und die Zahl der Brandopfer, die die Gemeinde herzubrachte, waren siebzig Rinder, hundert Widder und zweihundert Lämmer, und solches alles zum Brandopfer dem HERRN.

RV'1862 32. Y fué el número de los holocaustos, que la congregación trajo, setenta bueyes, cien carneros, doscientos corderos, todo para el holocausto de Jehová.

PL1881 32. I była liczba ofiar na całopalenie, które przywiodło zgromadzenie, wołów siedmdziesiąt, baranów sto, baranków dwieście, wszystko to na całopalenie Panu.

RuSV1876 32 И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев – все это для

hundrade vädrar, och tuhundrad lamb; och allt detta till bränneoffer Herranom.

LT 32. Deginamųjų aukų, kurias susirinkusieji aukojo, buvo septyniasdešimt jaučių, šimtas avinų, du šimtai ėriukų; visi jie buvo paskirti deginamajai aukai Viešpačiui.

Ostervald-Fr 32. Le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit, fut de soixante et dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, le tout en holocauste à l'Éternel.

SVV1770 32 En het getal der brandofferen, die de gemeente bracht, was zeventig runderen, honderd rammen, tweehonderd lammeren; deze alle den HEERE ten brandoffer.

Karoli1908Hu 32. És az égőáldozatra való barmok száma, a melyeket a gyülekezet hozott vala, ez volt: hetven tulok, száz kos, kétszáz bárány. Mindezek egészen égőáldozatul valának az Úrnak.

БКуліш 32. І було число всепалень, що привели громадяни: сїмдесять волів, сто баранів та двістї ягнят - усе це на всепаленнє

всесожжения Господу.

Господеві.

FI33/38 33. Ja pyhiä lahjoja oli kuusisataa raavasta ja kolmetuhatta lammasta.

CPR1642 33. Ja he pyhitit cuusi sata härkä ja colme tuhatta lammasta.

Biblia1776 33. Ja he pyhittivät kuusisataa härkää ja kolmetuhatta lammasta.

MLV19 33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

KJV 33. And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

Dk1871 33. Og hvad der blev helliget, var seks Hundede Øksne og tre Tusinde Faar.

PR1739 33. Ja keik , mis pühhitseti, olli kuussadda weist ja kolmtuhhat puddolojust.

KXII 33. Och de helgade sexhundrad oxar, och tretusend får.

LT 33. Pašvęstųjų aukų buvo šeši šimtai jaučių ir trys tūkstančiai avių.

Luther1912 33. Und sie heiligten sechshundert Rinder und dreitausend Schafe.

RV'1862 33. Mas las santificaciones fueron seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.

Ostervald-Fr 33. Six cents bœufs et trois mille brebis furent en outre consacrés.

SVV1770 33 Nog waren der geheiligde dingen zeshonderd runderen en drie duizend schapen.

PL1881 33. Innych też rzeczy poświęconych było: wołów sześć set, i owiec trzy tysiące,

RuSV1876 33 Других священных жертв было : шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

Karoli1908Hu 33. Azonkivül szenteltek az Úrnak hatszáz tulkot és háromezer juhot.

БКуліш 33. Йнчих присьвячених жертов було: шістьсот з товару та три тисячі з овець.

FI33/38 34. Mutta pappeja oli niin vähän, etteivät he voineet nylkeä kaikkia polttouhriteuraita; sentähden heidän veljensä leeviläiset auttoivat heitä, kunnes tämä työ oli suoritettu ja kunnes papit olivat pyhittäytyneet, sillä leeviläiset pyrkivät vilpittömämmin kuin papit pyhittäytymään.

CPR1642 34. Waan Pappeja oli wähimmäxi nijn ettei he woinet nylke wuotia caikilda polttouhreilda sentähden autit heitä heidän weljens Lewitat sijhenasti että se työ täytettin ja cuin Papit pyhitit heitäns: sillä Lewitat olit wiremmät pyhittämäs idzens cuin Papit.

Biblia1776 34. Vaan pappeja oli vähimmäksi, niin ettei he voineet ottaa pois vuotia kaikilta polttouhreilta, sentähden auttivat heitä heidän veljensä Leviläiset, siihenasti että työ täytettiin ja niin kauvan kuin papit pyhittivät itsiänsä; sillä Leviläiset olivat vireämmät pyhittämässä itsiänsä kuin papit.

MLV19 34 But the priests were too few, so that they could not skin all the burnt offerings. Therefore their brothers the Levites helped them till the work was ended and until the priests had made themselves holy. For the Levites were more up-in heart to sanctify themselves than the priests.

KJV 34. But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

Dk1871 34. Dog Præsterne vare faa og kunde ikke flaa alle Brændofrene, derfor hjalp deres Brødre

KXII 34. Men Presterna voro för få, och förmådde icke draga hudena af allo

Leviterne dem, indtil den Gerning blev fuldendt, og indtil Præsterne havde helliget sig; thi Leviterne vare oprigtigere af Hjertet til at hellige sig end Præsterne.

PR1739 34. Agga neid preestrid olli pissut, et nemmad ei woind mitte keik neid pölletamisse-ohwrid ärranülgida; ja nende wennad need Lewitid aitsid neid wahwaste, senni kui se tö löppes, ja senni kui need preestrid ennast ollid pühhitsenud: sest Lewitid ollid öiglased süddamest ennast pühhitseda, ennam kui preestrid.

Luther1912 34. Aber der Priester waren zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen, darum halfen ihnen ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten waren eifriger, sich zu heiligen, als die Priester.

RV'1862 34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podían bastar a desollar los holocaustos: y así sus hermanos los Levitas les ayudaron hasta que acabaron la obra, y hasta que los sacerdotes se santificaron: porque los Levitas

bränneoffrena; derföre togo de sina bröder Leviterna, tilldess det verk öfverståndet vardt, och så länge Presterna helgade sig; förty de Leviter stå lätteligare till att helga, än Presterna.

LT 34. Kunigų buvo per mažai, jie nespėjo lupti visų deginamųjų aukų odų; tad jiems padėjo jų broliai levitai, kol kiti kunigai pasišventino; levitai stropiau rūpinosi pasišventinti negu kunigai.

Ostervald-Fr 34. Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, et ils ne purent pas dépouiller tous les holocaustes; les Lévites, leurs frères, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé, et jusqu'à ce que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les Lévites eurent le cœur plus droit pour se sanctifier, que les sacrificateurs.

SVV1770 34 Doch van de priesteren waren er te weinig, en zij konden al den brandofferen de huid niet aftrekken; daarom hielpen hen hun broederen, de Levieten, totdat het werk geeindigd was, en totdat de andere

tuvieron mayor prontitud de corazón para santificarse, que los sacerdotes.

priesters zich geheiligd hadden; want de Levieten waren rechter van hart, om zich te heiligen, dan de priesteren.

PL1881 34. Lecz kapłanów mało było, tak, iż nie mogli nadążyć odzierać ze skóry wszystkich ofiar na całopalenie: przetoż im pomagali Lewitowie, bracia ich, póki nie dokoóczyli onej pracy, i póki się nie poświęcili drudzy kapłani; albowiem Lewitowie byli och otniejsi, aby się poświęcili, niż kapłani.

Karoli1908Hu 34. De mivel a papok kevesen valának, és nem győzték az áldozatokat mind megnyúzni, ezért az ő atyjokfiai, a Léviták segítségökre valának nékik mindaddig, míg azt a munkát elvégezék, és míg a többi papok [16†] magokat megszentelék; mert a Léviták igazabb szívűek valának a magok megszentelésében, mint a papok.

RuSV1876 34 Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания делаи доколе освятились прочие священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.

БКуліш 34. Але сьвященників було за мало, й вони не встигали здирати скіри з усїх всепалень, то ж помагали їм брати їх левіти, доки не скінчилось дїло й доки не осьвятились прочі сьвященники, бо левіти були скорші в осьвачуваннї себе, нїж сьвященники.

FI33/38 35. Myöskin polttouhreja oli paljon ynnä yhteysuhrirasvoja ja polttouhriin kuuluvia juomauhreja.

Biblia1776 35. Ja polttouhria oli paljo kiitosuhrin lihavuuden kanssa, ja juomauhria polttouhriksi. Näin virka valmistettiin Herran huoneessa.

CPR1642 35. Ja polttouhria oli paljo kijtosuhrin lihawuden cansa ja juomauhria polttouhrixi.

Näin wirca walmistettin HERran huones.

MLV19 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of Jehovah was set in order.

KJV 35. And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

Dk1871 35. Tilmed var Brændofferet ogsaa meget, tillige Fedtstykkerne til Takofrene, samt Drikofrene til Brændofferet. Saa blev Tjenesten beskikket i Herrens Hus.

KXII 35. Var också bränneoffret mycket, med det feta af tackoffren, och drickoffret till bränneoffret. Alltså vardt ämbetet i Herrans hus redo.

PR1739 35. Ja neid pölletamisse-ohwrid olli ka paljo tänno-ohwride raswadega ja nende joma-ohwridega pölletamisse-ohwri tarwis; ja nenda kinnitati Jehowa koia tenistus.

LT 35. Be to, dar reikėjo aukoti daug deginamųjų aukų, padėkos aukų taukus ir geriamąsias aukas prie kiekvienos deginamosios aukos. Taip buvo atstatytas tarnavimas Viešpaties namuose.

Luther1912 35. Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und mit den Trankopfern zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des HERRN fertig.

Ostervald-Fr 35. Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations des holocaustes. Ainsi le service de la maison de l'Éternel fut rétabli.

RV'1862 35. Así que hubo gran multitud de holocaustos, con sebos de pacíficos, y libaciones de holocausto: y así fué ordenado

SVV1770 35 En ook waren de brandofferen in menigte, met het vet der dankofferen, en met de drankofferen, voor de brandofferen;

el servicio de la casa de Jehová.

alzo werd de dienst van het huis des HEEREN besteld.

PL1881 35. Nadto i całopalenia było bardzo wiele z tłustościami spokojnych ofiar, i z mokremi ofiarami na całopalenie. A tak wygotowana była służba domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 35. Az egészen égőáldozat is igen sok volt a hálaáldozatok kövérivel és az egészen égőáldozatokhoz való italáldozatokkal; és ekképen helyreállíttatott az Úr házának szolgálata.

RuSV1876 35 Притом же всесожжений было множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.

БКуліш 35. До того ще було вельми много всепалень із жиром жертов подячних та ливних при всепаленнї. Оттак була наново заведена служба в домі Господньому.

FI33/38 36. Näin järjestettiin palvelus Herran temppelissä. Ja Hiskia ja kaikki kansa iloitsivat siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut, sillä se oli tapahtunut äkisti.

Biblia1776 36. Ja Jehiskia riemuitsi ja kaikki kansa siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut; sillä se tapahtui sangen kiiruusti.

CPR1642 36. Ja Jehiskia riemuidzi ja caicki Canssa sijtä cuin Jumala oli heille walmistanut: sillä se tapahtui sangen kijrust.

MLV19 36 And Hezekiah rejoiced and all the people, because of what God had prepared for the people; for the thing was done suddenly.

KJV 36. And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

Dk1871 36. Og Ezekias og alt Folket glædede sig over det, at Gud havde gjort Folket beredvilligt; thi den Gerning skete hastelig.

KXII 36. Och Jehiskia fröjdade sig med allo folkena, att man var så redo vorden med Gudi; ty det skedde med hastighet.

PR1739 36. Ja Hiskia olli römus ja keik rahwas selle pärrast, mis Jummal rahwale olli walmistand, sest se assi sündis äkkitselt.

LT 36. Ezekijas ir visa tauta džiaugėsi, kad Dievas paruošė tautą, nes tai įvyko staiga.

Luther1912 36. Und Hiskia freute sich samt allem Volk dessen, was Gott dem Volke bereitet hatte; denn es geschah eilend.

Ostervald-Fr 36. Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait ainsi disposé le peuple; car la chose se fit subitement.

RV'1862 36. Y alegróse Ezequías y todo el pueblo, por cuanto Dios había preparado el pueblo: porque la cosa fué prestamente hecha.

SVV1770 36 Jehizkia nu en al het volk verblijdden zich over hetgeen God het volk voorbereid had; want deze zaak geschiedde haastelijk.

PL1881 36. I weselił się Ezechyjasz i wszystek lud z tego, co Bóg ludowi przygotował; bo się ta rzecz była z prędka stała.

Karoli1908Hu 36. Örvendeze azért Ezékiás [17†] és ő vele az egész gyülekezet, hogy az Isten erre hajlandóvá tette a népet; mert hirtelen történt ez a dolog.

RuSV1876 36 И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог так расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.

БКуліш 36. І радїв Езекія і ввесь народ, що Бог так направив народ, бо се все сталося несподївано.

30 luku

Hiskian järjestämä pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Hiskia lähetti sanansaattajat kaikkeen

Biblia1776 1. Ja Jehiskia lähetti kaiken Israelin ja Juudan

Israeliin ja Juudaan ja kirjoitti myös kirjeet Efraimiin ja Manasseen, että he tulisivat Herran temppeliin Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi.

CPR1642 1. JA Jehiskia lähetti caiken Judan ja Israelin tygö ja kirjoitti kirjan Ephraimin ja Manassen tygö että heidän piti tuleman HERran huoneseen Jerusalemijn pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä.

MLV19 1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Jehovah at Jerusalem, to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 1. Siden sendte Ezekias til al Israel og Juda og skrev ogsaa Breve til Efraim og Manasse, at de skulde komme til Herrens Hus i Jerusalem, at holde Herren, Israels Gud, Paaske.

PR1739 1. Ja Hiskia läkkitas keige Israeli ja Juda jure ja kirjotas ka Ewraimi ja Manasse jure ramatud, et nemmad piddid Jehowa kotta tullema Jerusalemma, Pasa piddama Jehowale Israeli Jummalale.

tykö, ja kirjoitti kirjat Ephraimille ja Manasselle, että heidän piti tuleman Herran huoneesen Jerusalemiin, pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä.

KJV 1. And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

KXII 1. Och Jehiskia sände ut till hela Israel och Juda, och skref bref till Ephraim och Manasse, att de skulle komma till Herrans hus i Jerusalem, och hålla Passah Herranom Israels Gud.

LT 1. Ezekijas parašė ir išsiuntinėjo laiškus Izraeliui, Judui, Efraimui bei Manasui, kad atvyktų į Viešpaties namus Jeruzalėje švęsti Paschos Viešpačiui, Izraelio Dievui.

Luther1912 1. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des HERRN gen Jerusalem, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels.

Ostervald-Fr 1. Puis Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda; et il écrivit même des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, célébrer la pâque en l'honneur de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 1. ENVIÓ también Ezequías por todo Israel y Judá, y escribió cartas a Efraim y Manasés, que viniesen a Jerusalem a la casa de Jehová, para celebrar la páscua a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 1 Daarna zond Jehizkia tot het ganse Israel en Juda, en schreef ook brieven tot Efraim en Manasse, dat zij zouden komen tot het huis des HEEREN te Jeruzalem, om den HEERE, den God Israels, pascha te houden.

PL1881 1. Potem rozesłał Ezechyjasz do wszystkiego Izraela i do Judy; także też listy napisał do Efraima i do Manasesa, aby przyszli do domu Paóskiego do Jeruzalemu i obchodzili święto przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 1. És külde Ezékiás az egész Izráelhez és Júdához, sőt Efraimnak és Manassénak is íra leveleket, hogy jönnének el az Úr házához Jeruzsálembe, hogy megtartanák a páskhát [1†] az Úrnak, Izráel Istenének.

RuSV1876 1 И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.

БКуліш 1. І послав Езекія по всїй землї Ізраїлській і Юдеї, і писав листи до Ефраїма й Манассії, щоб прийшли в дом Господнїй в Ерусалим справляти паску Господеві, Богові Ізрайлевому.

FI33/38 2. Ja kuningas, hänen päämiehensä ja kaikki Jerusalemin seurakunta päättivät viettää

Biblia1776 2. Ja kuningas piti neuvoa ylimmäistensä kanssa ja koko seurakunnan kanssa

pääsiäistä toisessa kuussa,

Jerusalemissa, pääsiäisen pitämisestä toisena kuukautena.

CPR1642 2. Ja Cuningas piti neuwon ylimmäistens cansa ja coco seuracunnan cansa Jerusalemis pidettä Pääsiäistä toisna Cuucautena.

MLV19 2 For the king had taken counsel and his rulers and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

KJV 2. For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

Dk1871 2. Thi Kongen havde holdt et Raad med sine Fyrster og hele Forsamlingen i Jerusalem, at de vilde holde Paaske i den anden Maaned.

KXII 2. Och Konungen höll ett råd med sina öfversta, och med hela menighetene i Jerusalem, till att hålla Passah i dem andra månadenom.

PR1739 2. Ja kunningas piddas nou omma würstidega ja keige koggodussega Jerusalemmas, et nemmad Pasa piddid piddama teisel kuul.

LT 2. Karalius, kunigaikščiai ir Jeruzalės gyventojai sutarė švęsti Paschą antrąjį mėnesį.

Luther1912 2. Und der König hielt einen Rat mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah zu halten im zweiten Monat.

Ostervald-Fr 2. Le roi, et ses chefs et toute l'assemblée, avaient résolu en conseil, à Jérusalem, de célébrer la pâque au second mois;

RV'1862 2. Y el rey tomó consejo con sus príncipes, y con toda la congregación en Jerusalem, para hacer la páscua en el mes segundo.

SVV1770 2 Want de koning had raad gehouden met zijn oversten en de ganse gemeente te Jeruzalem, om het pascha te houden, in de

tweede maand.

PL1881 2. Bo uradził król i książęta jego i wszystko zgromadzenie w Jeruzalemie, aby obchodzili święto przejścia miesiąca wtórego;

Karoli1908Hu 2. És tanácsot tarta a király és fejedelmei s az egész gyülekezet Jeruzsálemben, hogy a második [2†] hónapban tartsák meg a páskhát.

RuSV1876 2 И положили на совете царь и князья его и все собрание в Иерусалиме – совершить пасху во второй месяц,

БКуліш 2. І постановили на раді царь і старшини його й уся Ерусалимська громада сьвяткувати паску другого місяця,

FI33/38 3. sillä he eivät voineet viettää sitä silloin heti, koska pappeja ei ollut pyhittäytynyt riittävää määrää eikä kansa ollut kokoontunut Jerusalemiin.

Biblia1776 3. Sillä ei he taitaneet sitä pitää siihen aikaan, sillä papit ei olleet vielä täydellisesti pyhittäneet itseänsä, eikä kansa ollut tullut kokoon Jerusalemiin.

CPR1642 3. Sillä ei he tainnet sitä pitä sijhen aican sillä Papit ei ollet wielä täydellisest pyhitetyt eikä Canssa ollut tullut cocon Jerusalemijn.

MLV19 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not made themselves holy in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

KJV 3. For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

Dk1871 3. Thi de kunde ikke holde den til den rette Tid; thi Præsterne havde ikke helliget sig i

KXII 3. Förty de kunde icke hålla det på den samma tiden, derföre att Presterna icke nog

tilstrækkeligt Antal, og Folket var ikke samlet til Jerusalem.

PR1739 3. Sest nemmad ei woind sedda mitte sel aial piddada, sepärrast et preestrid ei olnud ennast mitte kül pühhitsenud, ja et rahwas ei olnud mitte koggunud Jerusalemma.

Luther1912 3. Denn sie konnten's nicht halten zur selben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiligt waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen Jerusalem.

RV'1862 3. Porque entónces no la podían hacer, por cuanto no había hartos sacerdotes santificados, ni el pueblo estaba congregado en Jerusalem.

PL1881 3. Gdyż nie mogli obchodzić czasu swego, przeto, iż kapłanów poświęconych nie było, ile ich było potrzeba, i lud nie był zgromadzony do Jeruzalemu.

RuSV1876 3 ибо не могли совершить ее в свое время, потому что священники еще не освятились в достаточном числе и народ не собрался в Иерусалим.

FI33/38 4. Tämä kelpasi kuninkaalle ja kaikelle

helgade voro, och folket icke ännu tillhopakommet var till Jerusalem.

LT 3. Jie negalėjo jos švęsti laiku dėl to, kad dar nebuvo pasišventinęs pakankamas kunigų skaičius ir Jeruzalėje nebuvo susirinkę žmonės.

Ostervald-Fr 3. Car on n'avait pas pu la célébrer en son temps, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'était pas rassemblé à Jérusalem.

SVV1770 3 Want zij hadden het niet kunnen houden te dierzelfder tijd, omdat de priesteren zich niet genoeg geheiligd hadden, en het volk zich niet verzameld had te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 3. Mert azt akkor nem tarthatták meg, mert a papok nem szentelhették meg magokat kellő számban, s a nép sem gyűlt vala össze Jeruzsálemben.

БКуліш 3. Бо не могли справляти її в свій час через те, що сьвященники ще не висьвятились в довільній скількості, і народ не зійшовся в Ерусалим.

Biblia1776 4. Ja tämä kelpasi kuninkaalle ja koko

seurakunnalle,

CPR1642 4. Ja tämä kelpais Cuningalle ja coco seuracunnalle.

seurakunnalle.

MLV19 4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.

KJV 4. And the thing pleased the king and all the congregation.

Dk1871 4. Og den Sag syntes ret for Kongens Øjne og for den ganske Forsamlings Øjne.

KXII 4. Och det täcktes Konungenom väl, och hela menighetene.

PR1739 4. Ja se assi olli öige kunninga melest ja keige koggodusse melest.

LT 4. Tas sumanymas patiko karaliui ir visiems žmonėms.

Luther1912 4. Und es gefiel dem König wohl und der ganzen Gemeinde,

Ostervald-Fr 4. La chose plut au roi et à toute l'assemblée;

RV'1862 4. Esto agradó al rey, y a toda la multitud.

SVV1770 4 En deze zaak was recht in de ogen des konings, en in de ogen der ganse gemeente.

PL1881 4. A podobała się ta rzecz królowi i wszystkiemu zgromadzeniu.

Karoli1908Hu 4. És e dolog igen tetszék mind a királynak, mind az egész gyülekezetnek.

RuSV1876 4 И понравилось это царю и всему собранию.

БКуліш 4. І припало се до вподоби, цареві і всїй громадї.

FI33/38 5. ja niin he päättivät kuuluttaa koko Israelissa Beersebasta Daaniin saakka, että oli tultava Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi. Sillä sitä ei oltu

Biblia1776 5. Ja he toimittivat niin, että se kuulutettiin kaikessa Israelissa Bersebasta Daniin asti, tulemaan ja pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä Jerusalemissa; sillä ei se

vietetty joukolla, niinkuin kirjoitettu oli.

CPR1642 5. Ja he toimitit nijn että se cuulutettin caikes Israelis Bersebast Danin asti tuleman ja pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä Jerusalemis: sillä ei se pidetty suuren aican nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel, at Jerusalem. For they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

Dk1871 5. Og de toge den Bestemmelse, at de vilde lade udraabe igennem al Israel fra Beersaba og indtil Dan, at de skulde komme og holde Herren, Israels Gud, Paaske i Jerusalem; thi de havde ikke holdt den i noget stort Antal, som det var foreskrevet.

PR1739 5. Ja neḿmad seädsid se asja, et sanna piddi käima keik Israeli-maad läbbi Peersebast Tanist sadik, et nemmad piddid tullema Pasa piddama Jehowale Israeli Jummalale

pidetty suureen aikaan, niinkuin kirjoitettu on.

KJV 5. So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

KXII 5. Och de beställde, att det så utropadt vardt i hela Israel, ifrå BerSeba allt intill Dan, att de skulle komma och hålla Passah Herranom Israels Gud i Jerusalem; ty de hade i långan tid icke hållit det, såsom det skrifvet står.

LT 5. Jie nutarė pranešti visam Izraeliui nuo Beer Šebos iki Dano, kad ateitų švęsti Paschos Viešpačiui, Izraelio Dievui, į Jeruzalę, nes jie seniai nebuvo šventę

Jerusalemmas; sest nemmad es olle surema hulga polest mitte sedda piddand nenda, kui kirjotud on .

Paschos taip, kaip parašyta.

Luther1912 5. und sie bestellten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beer-Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht.

Ostervald-Fr 5. Et ils décidèrent de publier par tout Israël, depuis Béer-Shéba jusqu'à Dan, qu'on vînt célébrer la pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem; car depuis longtemps ils ne l'avaient pas célébrée conformément à ce qui est écrit.

RV'1862 5. Y determinaron de hacer pasar pregón por todo Israel desde Beer-seba hasta Dan, para que viniesen a hacer la páscua a Jehová Dios de Israel en Jerusalem: porque en mucho tiempo no la habían hecho como estaba escrito.

SVV1770 5 Zo stelden zij zulks, dat men een stem door gans Israel, van Ber-seba tot Dan, zou laten doorgaan, opdat zij zouden komen om het pascha den HEERE, den God Israels, te houden in Jeruzalem; want zij hadden het in lang niet gehouden, gelijk het geschreven was.

PL1881 5. I postanowili, aby obwołano po wszystkim Izraelu, od Beersaby aż do Dan, żeby się zeszli na obchód święta przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu, do Jeruzalemu; albowiem już go dawno nie obchodzili, jako było napisane.

Karoli1908Hu 5. Elhatározták tehát, hogy kihirdetik egész Izráelben Beersebától fogva Dánig, hogy jőjjenek Jeruzsálembe páskhát szentelni az Úrnak, Izráel Istenének, mert már régóta nem tartották meg úgy, a mint megiratott.

RuSV1876 5 И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи

БКуліш 5. І постановили оповістити по всьому Ізраїлї, від Бирсабиї до Дана, щоб йшли в Ерусалим справляти паску Господеві,

Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее , как предписано.

Богові Ізрайлевому, бо вже давно не справляли її так, як було взаконено.

FI33/38 6. Juoksijat kulkivat, mukanaan kuninkaan ja hänen päämiestensä kirjeet, halki koko Israelin ja Juudan ja julistivat kuninkaan käskystä: Te israelilaiset, palatkaa Herran, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumalan, tykö, että hän palajaisi niiden tykö, jotka teistä ovat säilyneet ja pelastuneet Assurin kuningasten käsistä.

Biblia1776 6. Ja sanansaattajat menivät kirjain kanssa, kuninkaan ja hänen päämiestensä kädestä, kaiken Israelin ja Juudan lävitse kuninkaan käskystä, ja sanoivat: te Israelin lapset, kääntäkäät teitänne Herran Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumalan tykö, niin hän kääntää itsensä päässeiden tykö, jotka vielä ovat jääneet Assyrian kuninkaan kädestä.

CPR1642 6. JA sanansaattajat menit kirjoitusten cansa Cuningan ja ylimmäisten kädest caiken Israelin ja Judan läpidze Cuningan käskyst ja sanoit: te Israelin lapset käändäkät teitän HERran Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumalan tygö nijn hän käändä idzens pääsnyitten tygö jotca wielä owat jäänet Assyrian Cuningan kädest.

MLV19 6 So the posts went with the letters from the king and his rulers throughout all Israel and Judah and according to the commandment of the king, saying, You* sons of Israel, turn again to Jehovah, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to the remnant of you* who escaped out of the hand of the kings of Assyria.

KJV 6. So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of

Assyria.

Dk1871 6. Og Løberne gik med Breve fra Kongens og hans Øversters Haand igennem al Israel og Juda og efter Kongens Befaling og sagde: I Israels Børn! vender om til Herren, Abrahams, Isaks og Israels Gud, saa skal han vende sig om til de undkomne, som ere blevne tilovers for eder fra Assyriens Kongers Haand.

KXII 6. Och båden gingo åstad med brefven ifrå Konungens och hans öfverstars hand, igenom hela Israel och Juda, efter Konungens befallning, och sade: I Israels barn, vänder eder om till Herran, Abrahams, Isaacs och Israels Gud, så varder han sig vändandes till de undsluppna, som ännu återlefde äro ifrå Konungens hand i Assur;

PR1739 6. Ja jooksiad Kässud läksid ramatuttega kunninga ja temma würstide käest keik Israeli ja Juda-maad läbbi, ja kunninga kässo järrele, ja ütlesid: # Israeli lapsed, pöörge jälle Jehowa, Abraami, Isaaki ja Israeli Jummala pole, siis pörab ta nende pole, kes ärrapeäsnud, mis teile üllejänud Assuri kunningatte käest.

LT 6. Karaliaus ir kunigaikščių paskirti šaukliai vaikščiojo su laiškais po visą Izraelį ir Judą, kaip karalius buvo įsakęs, skelbdami: ‘‘Izraelitai, grįžkitės į Viešpatį, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievą, ir Jis grįš pas jus, išlikusius iš Asirijos karalių rankos.

Luther1912 6. Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda nach dem Befehl des Königs und sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehrt euch zu dem HERRN, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels, so wird er sich kehren zu den Entronnenen, die noch übrig

Ostervald-Fr 6. Les coureurs allèrent donc avec des lettres de la part du roi et de ses chefs, par tout Israël et Juda, en disant, selon que le roi l'avait commandé: Enfants d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra vers le reste d'entre vous qui est échappé de la

unter euch sind aus der Hand der Könige von Assyrien.

RV'1862 6. Y fueron correos con cartas de la mano del rey y de sus príncipes por todo Israel y Judá, como el rey lo había mandado, y decían: Hijos de Israel, volvéos a Jehová el Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, y él se volverá a los restos que os han quedado de la mano de los reyes de Asiria.

PL1881 6. Przetoż posłowie szli z listami od króla i od książąt jego po wszystkim Izraelu i Judzie z rozkazem królewskiem, mówiąc: Synowie Izraelscy! nawróćcie się do Pana, Boga Abrahamowego, Izaakowego, i Izraelowego, a on się nawróci do ostatków, które z was uszły z rąk królów Assyryjskich.

RuSV1876 6 И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.

main des rois d'Assyrie.

SVV1770 6 De lopers dan gingen henen met de brieven van de hand des konings en zijner vorsten, door gans Israel en Juda, en naar het gebod des konings, zeggende: Gij, kinderen Israels, bekeert u tot den HEERE, den God van Abraham, Izak en Israel, zo zal Hij Zich keren tot de ontkomenen, die ulieden overgebleven zijn uit de hand der koningen van Assyrie.

Karoli1908Hu 6. Elmenének azért a híradók a király levelével és a fejedelmekével az egész Izráelhez és Júdához, és a király parancsolatjából ezt mondják vala: Izráel fiai! térjetek meg az Úrhoz, Ábrahámnak, Izsáknak és Izráelnek Istenéhez s ő is megtér a maradékhoz, [3†] mely megmaradt még köztetek az Assiriabeli királyok kezétől.

БКуліш 6. І пійшли посланції з листами від царя і від старшини його по всїй землї Ізраїлській та Юдеї й говорили з наказу царя: Дїти Ізрайлеві! навернїться до Господа, Бога Авраамового, Ізаакового та Ізрайлевого, а він обернеться до того останку споміж вас, що уйшли руки царів

Ассирийських.

FI33/38 7. Älkää olko niinkuin teidän isänne ja veljenne, jotka olivat uskottomat Herralle, isiensä Jumalalle, niin että hän antoi teidät häviön omiksi, niinkuin te itse näette.

Biblia1776 7. Ja älkäät olko niinkuin isänne ja niinkuin veljenne, jotka väärin tekivät Herraa isäinsä Jumalaa vastaan; ja hän antoi heidät hävitykseksi, niinkuin te itse näette.

CPR1642 7. Ja älkät olco nijncuin teidän Isän ja weljen cuin wäärin teit HERra teidän Isäin Jumalata wastan ja hän andoi heidän häwityxexi nijncuin te idze näette.

MLV19 7 And be you* not like your* fathers and like your* brothers, who trespassed against Jehovah, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you* see.

KJV 7. And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

Dk1871 7. Og værer ikke som eders Fædre og som eders Brødre, der forgrebe sig imod Herren, deres Fædres Gud; derfor gav han dem hen til en Ødelæggelse, saaledes som I se.

KXII 7. Och varer icke såsom edre fäder och bröder, som sig emot Herran deras fäders Gud förtagit hafva; och han gaf dem till en förödelse, såsom I sjelfve sen.

PR1739 7. Ja ärge olge mitte kui teie wannemad ja kui teie wennad olnud , kes wallatust teinud Jehowa omma wannematte Jummala wasto: sepärrast on ta neid ärraannud ärrahäwwitada, nenda kui teie näte.

LT 7. Nebūkite kaip jūsų tėvai ir broliai, kurie nusikalto Viešpačiui, savo tėvų Dievui, todėl Jis juos atidavė sunaikinti, kaip patys matote.

Luther1912 7. Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am HERRN, ihrer Väter Gott, vergriffen, daß er sie dahingab in die Verwüstung, wie ihr selber seht.

Ostervald-Fr 7. Ne soyez pas comme vos pères, ni comme vos frères, qui ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de sorte qu'il les a mis en désolation, comme vous le voyez.

RV'1862 7. No seais como vuestros padres, y como vuestros hermanos, que se rebelaron contra Jehová el Dios de sus padres, y él los entregó en asolamiento, como vosotros veis.

SVV1770 7 En zijt niet als uw vaders en als uw broeders, die tegen den HEERE, den God hunner vaderen, overtreden hebben; waarom Hij hen tot verwoesting overgegeven heeft, gelijk als gij ziet.

PL1881 7. I nie bądźcie jako ojcowie wasi, i jako bracia wasi, którzy wystąpili przeciwko Panu, Bogu ojców swoich; i podał ich w spustoszenie, jako sami widzicie.

Karoli1908Hu 7. És ne legyetek olyanok, mint a ti atyáitok és atyátokfiai, a kik vétkeztek volt az Úr ellen, atyáik [4†] Istene ellen és elpusztította őket, a mint ti magatok látjátok.

RuSV1876 7 И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.

БКуліш 7. І не будьте такі, як батьки ваші та брати ваші, що вели себе беззаконно перед Господом, Богом отців ваших; і він віддав їх на спустошеннє, як самі бачите.

FI33/38 8. Älkää siis olko niskureita niinkuin teidän isänne; ojentakaa kätenne Herralle ja tulkaa hänen pyhäkköönsä, jonka hän on pyhittänyt ikuisiksi ajoiksi, ja palvelkaa Herraa, teidän Jumalaanne, että hänen vihansa hehku kääntyisi teistä pois.

Biblia1776 8. Niin älkäät nyt olko uppiniskaiset, niinkuin teidän isänne, mutta antakaat kättä Herralle ja tulkaat hänen pyhäänsä, jonka hän on pyhittänyt ijankaikkisesti, ja palvelkaat Herraa Jumalaanne, niin hänen vihansa julmuus kääntyy teistä pois.

CPR1642 8. Nijn älkät olco uppiniscaiset (nijncuin teidän Isän mutta andacat HERralle teidän käten ja tulcat hänen Pyhääns jonga hän on pyhittänyt ijancaickisest ja palwelcat HERra teidän Jumalatan nijn hänen wihans julmuus käändy teistä pois.

MLV19 8 Now be you* not stiff-necked, as your* fathers were, but yield yourselves to Jehovah and enter into his sanctuary, which he has made holy everlasting and serve Jehovah your* God, that his fierce anger may turn away from you*.

KJV 8. Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

Dk1871 8. Nu, forhærder ikke eders Nakke som eders Fædre, giver Herren Haanden og kommer til hans Helligdom, som han har helliget evindelig, og tjener Herren eders Gud, saa skal hans strenge Vr ede vende sig fra eder.

KXII 8. Så varer nu icke halsstyfve, såsom edra fäder; utan räcker Herranom edra hand, och kommer till hans helgedom, den han helgat hafver till evig tid; och tjener Herranom edrom Gud, så vänder sig hans vredes grymhet ifrån eder.

PR1739 8. Ärge tehke nüüd oma̍ kaela mitte kangeks, nenda kui teie wannemad; andke kät Jehowale ja tulge temma pühha paika, mis ta pühhitsenud iggaweste, ja tenige Jehowat omma Jummalat, siis pörab ta tulline wihha teie peält ärra.

LT 8. Nebūkite kietasprandžiai kaip jūsų tėvai! Paveskite save Viešpačiui ir ateikite į Jo šventyklą, kurią Jis pašventino amžiams, ir tarnaukite Viešpačiui, savo Dievui, kad Jo didžioji rūstybė nusisuktų nuo jūsų.

Luther1912 8. So seid nun nicht halsstarrig wie eure Väter; sondern gebt eure Hand dem HERRN und kommt zu seinem Heiligtum, das er geheiligt hat ewiglich, und dient dem HERRN, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden.

Ostervald-Fr 8. Maintenant, ne roidissez pas votre cou, comme vos pères; tendez la main vers l'Éternel, venez à son sanctuaire, qu'il a consacré pour toujours, servez l'Éternel, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous.

RV'1862 8. Por tanto ahora no endurezcáis vuestra cerviz, como vuestros padres: dad la mano a Jehová; y veníd a su santuario, el cual él ha santificado para siempre: y servíd a Jehová vuestro Dios, y la ira de su furor se apartará de vosotros:

SVV1770 8 Verhardt nu ulieder nek niet, gelijk uw vaderen; geeft den HEERE de hand, en komt tot Zijn heiligdom, hetwelk Hij geheiligd heeft tot in eeuwigheid, en dient den HEERE, uw God; zo zal de hitte Zijns toorns van u afkeren.

PL1881 8. Teraz tedy nie zatwardzajcie karku waszego, jako ojcowie wasi: dajcie rękę Panu, a pójdźcie do świątnicy jego, którą poświęcił na wieki, i służcie Panu, Bogu waszemu, a odwróci się od was gniew popędliwości jego.

Karoli1908Hu 8. Most azért meg ne keményítsétek nyakatokat, mint a ti [5†] atyáitok; adjatok kezet az Úrnak, és bemenvén az ő szent helyébe, a melyet megszentelt örökké, szolgáljatok az Úrnak, a ti Istenteknek, és elfordul rólatok haragja.

RuSV1876 8 Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.

БКуліш 8. Не будьте тепер тугошиями, як батьки ваші, покорітесь Господеві і приходьте до сьвятинї його, що він посьвятив її по віки; і служіть Господеві, Богові вашому, а він відверне від вас огонь гнїву свого.

FI33/38 9. Sillä jos te palajatte Herran tykö, saavat teidän veljenne ja poikanne osakseen laupeuden voittajiltaan ja voivat palata takaisin tähän maahan. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on armollinen ja laupias, eikä hän käännä kasvojansa pois teistä, jos te palajatte hänen tykönsä.

Biblia1776 9. Sillä jos te käännytte Herran tykö, niin veljenne ja lapsenne saavat armon niiden edessä, jotka heitä vankina pitävät, että he tulevat tähän maahan jälleen; sillä Herra teidän Jumalanne on armollinen ja laupias, ja ei käännä kasvojansa pois teistä, jos te käännytte hänen tykönsä.

CPR1642 9. Ja jos te käännätte teitän HERran tygö nijn teidän weljen ja lapsen saawat armon nijden edes jotca heitä fangina pitäwät että he tulewat tähän maahan jällens: sillä HERra teidän Jumalan on armollinen ja laupias ja ei käännä caswojans pois teistä jos te käännätte teidän hänen tygöns.

MLV19 9 For if you* turn again to Jehovah, your* brothers and your* sons will find compassion before those who led them captive and will come again into this land. For Jehovah your* God is gracious and merciful and will not turn away his face from you*, if you* return to him.

KJV 9. For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

Dk1871 9. Thi naar I omvende eder til Herren, skulle eders Brødre og eders Børn finde Barmhjertighed for deres Ansigt, som holde dem fangne, saa at de skulle komme tilbage til

KXII 9. Förty, om I omvänden eder till Herran, så skola edra bröder och barn få barmhertighet för dem som dem fångna hålla, så att de skola komma åter i detta land igen; ty

dette Land; thi Herren eders Gud er naadig og barmhjertig og skal ikke lade sit Ansigt vige fra eder, dersom I omvende eder til ham.

Herren edar Gud är nådelig och barmhertig, och varder icke vändandes sitt ansigte ifrån eder, om I omvänden eder till honom.

PR1739 9. Sest kui teie ennast Jehowa pole pörate, siis sawad teie wennad ja teie lapsed hallastust leidma nende eest, kes neid wangis peawad, et nemmad taggasi tullewad seie male: sest Jehowa teie Jummal on armolinne ja halleda süddamega, ja ei pöra omma Palge teie poolt mitte ärra, kui teie temma pole pörate.

LT 9. Jei gręšitės į Viešpatį, jūsų broliai ir sūnūs ras pasigailėjimą akyse tų, kurie juos išvedė, ir sugrįš į šitą šalį; nes maloningas ir gailestingas yra Viešpats, jūsų Dievas. Jis jūsų neatstums, jei sugrįšite pas Jį‘‘.

Luther1912 9. Denn so ihr euch bekehrt zu dem HERRN, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dies Land kommen. Denn der HERR, euer Gott, ist gnädig und barmherzig und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm bekehrt.

Ostervald-Fr 9. Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront en ce pays, parce que l'Éternel, votre Dieu, est clément et miséricordieux; et il ne détournera point sa face de vous, si vous revenez à lui.

RV'1862 9. Porque si os volviereis a Jehová, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán misericordia delante de los que los tienen cautivos, y volverán a esta tierra: porque Jehová vuestro Dios es clemente, y misericordioso, y no volverá de vosotros su rostro, si vosotros os volviereis a él.

SVV1770 9 Want als gij u bekeert tot den HEERE, zullen uw broederen en uw kinderen barmhartigheid vinden voor het aangezicht dergenen, die hen gevangen hebben, zodat zij in dit land zullen wederkomen; want de HEERE, uw God, is genadig en barmhartig, en zal het aangezicht van u niet afwenden, zo gij u tot Hem bekeert.

PL1881 9. Albowiem jeźli się nawrócicie do Pana, bracia wasi, i synowie wasi miłosierdzie otrzymają u tych, którzy ich zawiedli w niewolę, tak, iż się nawrócą do tej ziemi; miłosierny bowiem, i dobrotliwy jest Pan, Bóg wasz, a nie odwróci od was oblicza swe go, jeźli się nawrócicie do niego.

Karoli1908Hu 9. Mert hogy ha ti megtéréndetek az Úrhoz, a ti atyátokfiai és fiaitok kegyelmet találnak azoknál a kik őket fogságba vitték, [6†] és megtérnek [7†] erre a földre, mert irgalmas és kegyelmes az Úr, a ti Istentek, és nem fordítja el orczáját tőletek, ha ő hozzá megtéréndetek.

RuSV1876 9 Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.

БКуліш 9. Коли ви обернетесь до Господа, тодї брати ваші й дїти ваші знайдуть собі ласку в тих, що забрали їх в полон, і вернуться вони в сей край, бо Господь, Бог ваш, милосерний й добротливий, і не відверне лиця від вас, як ви обернетесь до його.

FI33/38 10. Ja juoksijat kulkivat kaupungista kaupunkiin Efraimin ja Manassen maassa ja aina Sebuloniin saakka. Mutta heille naurettiin ja heitä pilkattiin.

Biblia1776 10. Ja sanansaattajat menivät yhdestä kaupungista niin toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebuloniin asti; mutta ne nauroivat ja pilkkasivat heitä.

CPR1642 10. Ja sanansaattajat menit yhdest Caupungist nijn toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebulonin asti mutta ne nauroit ja pilckaisit heitä.

MLV19 10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and

KJV 10. So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and

Manasseh, even to Zebulun. But they laughed them to scorn and mocked them.

Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

Dk1871 10. Og Løberne gik fra den ene Stad til den anden i Efraims og Manasses Land og indtil Sebulon; men man lo ad dem og bespottede dem.

KXII 10. Och båden gingo ifrå den ena staden till den andra, i Ephraims och Manasse land, och allt intill Sebulon; men de gjorde gabb utaf dem, och bespottade dem.

PR1739 10. Ja need jooksiad kässud käisid ühhest liñnast teise Ewraimi ja Manasse maad läbbi Sebulonist sadik: ja nemmad naersid neid ja hirwitasid neid.

LT 10. Šaukliai ėjo iš miesto į miestą per Efraimo ir Manaso žemes iki Zabulono, bet šie juos išjuokė ir tyčiojosi iš jų.

Luther1912 10. Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manasse und bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.

Ostervald-Fr 10. Les coureurs passaient ainsi de ville en ville, par le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; mais l'on se moquait d'eux et l'on s'en raillait.

RV'1862 10. Y así pasaban los correos de ciudad en ciudad por la tierra de Efraim y Manasés hasta Zabulon: mas ellos se reían y burlaban de ellos.

SVV1770 10 Zo gingen de lopers door, van stad tot stad, door het land van Efraim en Manasse, tot Zebulon toe; doch zij belachten hen, en bespotten hen.

PL1881 10. A gdy oni posłowie chodzili od miasta do miasta przez ziemię Efraimową o Manasesową aż do Zabulon, naśmiewali się z nich, i szydzili z nich.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig a híradók városról-városra menének az Efraim és a Manasse földén, mind Zebulonig, nevetik és csúfolják vala őket;

RuSV1876 10 И ходили гонцы из города в город по

БКуліш 10. І ходили бігції від міста до міста по

земле Ефремовой и Манассииной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались.

FI33/38 11. Kuitenkin Asserista, Manassesta ja Sebulonista muutamat nöyrtyivät ja tulivat Jerusalemiin.

CPR1642 11. Cuitengin nöyrytit muutamat idzens Asserist Manassest ja Sebulonist ja tulit Jerusalemijn.

MLV19 11 Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

Dk1871 11. Dog nogle af Aser og Manasse og af Sebulon ydmygede sig og kom til Jerusalem.

PR1739 11. Agga monned mehhed Aserist ja Manassest ja Sebulonist allandasid ennast, ja tullid Jerusalemma.

Luther1912 11. Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demütigten sich und kamen gen Jerusalem.

RV'1862 11. Con todo eso algunos varones de Aser, de

землї Ефраїмовій і Манассіїній та Забулоновій, але вони сьміялись і глузували з їх.

Biblia1776 11. Kuitenkin muutamat Asserista, Manassesta ja Sebulonista nöyryyttivät itsensä ja tulivat Jerusalemiin.

KJV 11. Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

KXII 11. Dock några af Asser, och Manasse, och Sebulon, ödmjukade sig, och kommo till Jerusalem.

LT 11. Tačiau kai kurie iš Ašero, Manaso ir Zabulono nusižemino ir atėjo į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 11. Toutefois, quelques-uns d'Asser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent, et vinrent à Jérusalem.

SVV1770 11 Evenwel verootmoedigden zich

Manasés, y de Zabulón se humillaron, y vinieron a Jerusalem.

sommigen van Aser, en Manasse, en van Zebulon, en kwamen te Jeruzalem.

PL1881 11. Wszakże niektórzy mężowie z Aser, i z Manase, i z Zabulon, ukorzywszy się przyszli do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 11. Mindazáltal némelyek az Áser, Manasse és a Zebulon nemzetségéből megalázák magokat, és eljövének Jeruzsálembe.

RuSV1876 11 Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим.

БКуліш 11. Одначе деякі з поколїння Ассерового, Манассїїного та Забулонового покорились і прийшли в Ерусалим.

FI33/38 12. Myöskin Juudassa vaikutti Jumalan käsi, ja hän antoi heille yksimielisen sydämen tekemään, mitä kuningas ja päämiehet olivat Herran sanan mukaan käskeneet.

Biblia1776 12. Ja Jumalan käsi tuli myös Juudaan, että hän antoi heille yksimielisen sydämen, tekemään kuninkaan ja ylimmäisten käskyä, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 12. Ja Jumalan käsi tuli Judaan että hän andoi heille yximielisen sydämen tekemän Cuningan ja ylimmäisen käskyä HERran sanan jälken.

MLV19 12 Also the hand of God came upon Judah to give them one heart, to do the commandment of the king and of the rulers by the word of Jehovah.

KJV 12. Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

Dk1871 12. Guds Haand var og over Juda, saa at han gav, dem et Hjerte til at gøre efter Kongens og de Øverstes Bud, efter Herrens Ord.

KXII 12. Kom också Guds hand i Juda, så att han gaf dem endrägtigt hjerta, till att göra efter Konungens och de öfverstars bud, efter

Herrans ord.

PR1739 12. Ka Juda seas olli Jummala kässi ja andis neile ühhesugguse süddame, et nemmad kunninga ja nende würstide kässo järrele teggid Jehowa sanna möda.

LT 12. Jude buvo Viešpaties ranka, kad duotų jiems vieną širdį vykdyti karaliaus ir kunigaikščių įsakymą pagal Viešpaties žodį.

Luther1912 12. Auch kam Gottes Hand über Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu tun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 12. La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur, afin d'exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.

RV'1862 12. En Judá también fué la mano de Dios para darles un corazón para hacer el mandado del rey y de los príncipes, conforme a la palabra de Jehová.

SVV1770 12 Ook was de hand Gods in Juda, hun enerlei hart gevende, dat zij het gebod des konings en der vorsten deden, naar het woord des HEEREN.

PL1881 12. W Judzie też już była ręka Boża, gdy im dał serce jedno, aby czynili rozkazanie królewskie i książąt, według słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 12. Júdában is ezt cselekedé az Istennek keze, adván beléjök egy akaratot, hogy engednének a király parancsolatjának és a fejedelmekének az Úr beszéde szerint.

RuSV1876 12 И над Иудеею была рука Божия, даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.

БКуліш 12. І була рука Божа над Юдеєю, й дала їм одно серце, щоб вволити волю царя та старшин, по слові Господньому.

FI33/38 13. Niin kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin viettämään happamattoman leivän juhlaa

Biblia1776 13. Ja paljo kansaa tuli Jerusalemiin kokoon, pitämään happamattoman leivän

toisessa kuussa. Se oli hyvin suuri kokous.

CPR1642 13. Ja paljo Canssa tuli Jerusalemijn cocon pitämän happamattoman leiwän juhlapäiwä toisna Cuucautena sangen suuri cocous.

MLV19 13 And many people assembled at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

Dk1871 13. Og der samledes meget Folk til Jerusalem for at holde de usyrede Brøds Højtid i den anden Maaned, en saare stor Forsamling.

PR1739 13. Ja Jerusalemma koggusid paljo rahwast, hapnematta leibade Pühha piddama teisel kuul, üks wägga suur koggodus.

Luther1912 13. Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im zweiten Monat, eine sehr große Gemeinde.

RV'1862 13. Y juntáronse en Jerusalem un grande pueblo, para hacer la solemnidad de los panes sin levadura en el mes segundo, una grande

juhlapäivää, toisena kuukautena, sangen suuri kokous.

KJV 13. And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

KXII 13. Och kom samman i Jerusalem en stor hop folk, till att hålla osyrade bröds högtidena i dem andra månadenom, en mägta stor menighet.

LT 13. Į Jeruzalę susirinko labai daug žmonių švęsti Neraugintos duonos šventės antrąjį mėnesį.

Ostervald-Fr 13. Et il s'assembla à Jérusalem un peuple nombreux, pour célébrer la fête des pains sans levain, au second mois: ce fut une fort grande assemblée.

SVV1770 13 En te Jeruzalem verzamelde zich veel volks, om het feest der ongezuurde broden te houden, in de tweede maand, een zeer

congregación.

grote gemeente.

PL1881 13. I zebrało się do Jeruzalemu wiele ludu, aby obchodzili święto uroczyste przaśników miesiąca wtórego; a było zgromadzenie bardzo wielkie.

Karoli1908Hu 13. Sok nép gyűle azért Jeruzsálembe, hogy a kovásztalan [8†] kenyerek ünnepét megtartsák a második hónapban; igen nagy gyülekezet vala.

RuSV1876 13 И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, – собрание весьма многочисленное.

БКуліш 13. І зібралась в Ерусалим сила народу, щоб сьвяткувати сьвято опрісночнє, другого місяця, - громада дуже велика.

FI33/38 14. Ja he nousivat ja poistivat alttarit Jerusalemista. Myös kaikki suitsutusalttarit he poistivat ja heittivät Kidronin laaksoon.

Biblia1776 14. Ja he nousivat ja kukistivat alttarit, jotka olivat Jerusalemissa, ja ottivat kaikki suitsutukset pois ja heittivät Kidronin ojaan,

CPR1642 14. JA he nousit ja cukistit Altarit cuin olit Jerusalemis ja otit caicki suidzutuxet pois ja heitit Kidronin ojaan.

MLV19 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem and all the altars for incense they took away and cast them into the brook Kidron.

KJV 14. And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

Dk1871 14. Og de gjorde sig rede og borttoge Altrene, som vare i Jerusalem, og de borttoge alle Røgelsekar og kastede dem i Kedrons Bæk.

KXII 14. Och de stodo upp, och kastade bort de altare, som i Jerusalem voro, och allt rökverk hofvo de bort och kastade uti den

PR1739 14. Ja nemmad wötsid kätte ja saatsid ärra need altarid, mis Jerusalemmas ollid , ja saatsid ärra keik suitsetamisse-riistad ja wiskasid neid Kidroni jökke.

Luther1912 14. Und sie machten sich auf und taten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke taten sie weg und warfen sie in den Bach Kidron;

RV'1862 14. Y levantándose quitaron los altares, que estaban en Jerusalem: y todos los altares de perfumes quitaron, y echáronlos en el arroyo de Cedrón.

PL1881 14. Tedy powstawszy znieśli ołtarze, które były w Jeruzalemie, wszystkie też ołtarze, na których kadzono, porozwalali, a wrzucili do potoku Cedron.

RuSV1876 14 И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение идолам , разрушили и бросили в поток Кедрон;

FI33/38 15. Sitten he teurastivat pääsiäislampaan toisen kuun neljäntenätoista päivänä. Ja papit

bäcken Kidron;

LT 14. Jie pašalino aukurus Jeruzalėje, visus smilkymo aukurus sudaužė ir sumetė juos į Kedrono upelį.

Ostervald-Fr 14. Ils se levèrent, et ils ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem; ils ôtèrent aussi tous ceux où l'on brûlait de l'encens, et ils les jetèrent dans le torrent de Cédron.

SVV1770 14 En zij maakten zich op, en namen de altaren weg, die te Jeruzalem waren; daartoe namen zij alle rooktuig weg, hetwelk zij in de beek Kidron wierpen.

Karoli1908Hu 14. És felkelének, és elronták az oltárokat, a melyek [9†] Jeruzsálemben valának, és a füstölő oltárokat is mind elronták, és a Kidron patakába hányták.

БКуліш 14. І взялись і порозвалювали жертівники, що були в Ерусалимі; і всї, що на їх палено кадила (ідолам), повалили та повкидали в потік Кедрон.

Biblia1776 15. Ja teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toisena kuukautena. Ja papit ja

ja leeviläiset häpesivät ja pyhittäytyivät ja toivat polttouhreja Herran temppeliin.

CPR1642 15. Ja teurastit Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä toisna Cuucautena. Ja Papit ja Lewitat häpeisit ja pyhitit idzens ja cannoit polttouhria HERran huoneseen.

MLV19 15 Then they killed the Passover on the fourteenth (day) of the second month. And the priests and the Levites were ashamed and made themselves holy and brought burnt offerings into the house of Jehovah.

Dk1871 15. Og de slagtede Paaskelammet den fjortende Dag i den anden Maaned; og Præsterne og Leviterne bleve skamfulde, og de helligede sig og førte, Brændofre til Herrens Hus.

PR1739 15. Ja tapsid sedda Pasa-talle neljateistkümnemal teise ku päwal , ja preestrid ja Lewitid ollid häbbi pärrast ärrapunnastand ja ennast pühhitsenud, ja töid pölletamisse-ohwrid Jehowa kotta.

Leviläiset häpesivät, ja pyhittivät itsensä, ja kantoivat polttouhria Herran huoneesen,

KJV 15. Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

KXII 15. Och slagtade Passah på fjortonde dagen af den andra månaden; och Presterna och Leviterna blygdes, och helgade sig, och båro bränneoffer till Herrans hus;

LT 15. Jie pjovė Paschos avinėlį antrojo mėnesio keturioliktą dieną. Kunigai ir levitai susigėdę pasišventino ir atgabeno deginamųjų aukų į Viešpaties namus.

Luther1912 15. und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des zweiten Monats. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich und brachten die Brandopfer zum Hause des HERRN

Ostervald-Fr 15. Puis on immola la pâque, au quatorzième jour du second mois; car les sacrificateurs et les Lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés, et ils offrirent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 15. Y sacrificaron la páscua a los catorce del mes segundo, y los sacerdotes y los Levitas se avergonzaron, y se santificaron, y trajeron los holocaustos a la casa de Jehová.

SVV1770 15 Toen slachtten zij het pascha, op den veertienden der tweede maand; en de priesters en de Levieten waren beschaamd geworden, en hadden zich geheiligd, en hadden brandofferen gebracht in het huis des HEEREN.

PL1881 15. Potem ofiarowali baranka wielkanocnego, dnia czternastego, miesiąca wtórego; a kapłani i Lewitowie zawstydziwszy się, poświęcali się, a przywodzili całopalenie do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 15. És megölék a páskhabáránytot a második hónap tizennegyedik napján; s a papok [10†] és Léviták megszégyenlék és megszentelék magokat, és égőáldozatokat vittek az Úr házába;

RuSV1876 15 и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,

БКуліш 15. І закололи ягня паскальнє чотирнайцятого дня другого місяця. Сьвященникам та левітам стало сором, і вони осьвятились і принесли всепаленнє в дом Господнїй.

FI33/38 16. Ja he asettuivat paikoilleen, niinkuin heidän velvollisuutensa oli Jumalan miehen Mooseksen lain mukaan. Papit vihmoivat

Biblia1776 16. Ja seisoivat järjestyksessänsä niinkuin pitikin, Moseksen Jumalan miehen lain jälkeen. Ja papit priiskottivat Leviläisten

veren, otettuaan sen leeviläisten käsistä.

CPR1642 16. Ja seisoit järjestyxesäns nijncuin pitikin Mosexen Jumalan miehen Lain jälken. Ja Papit prijscotit weren Lewitain kädest.

MLV19 16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests sprinkled the blood (which they received) from the hand of the Levites.

Dk1871 16. Og de stode paa deres Sted, efter deres Skik, efter Moses, den Guds Mands Lov; Præsterne stænkede Blodet, hvilket de modtoge af Leviternes, Haand.

PR1739 16. Ja seisid omma paiga peäl omma wisi järrele Mosesse Jummala mehhe kässo-öppetust möda; preestrid ripputasid sedda werd Lewitide käest.

Luther1912 16. und standen in ihrer Ordnung, wie sich's gebührt, nach dem Gesetz Mose's, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten.

RV'1862 16. Y pusiéronse en su órden conforme a su costumbre; conforme a la ley de Moisés varón

kädestä.

KJV 16. And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

KXII 16. Och stodo i deras ordning, såsom det sig borde, efter Mose den Guds mansens lag; och Presterna stänkte blodet af Leviternas hand.

LT 16. Jie ėjo savo tarnystę jiems įprasta tvarka, laikydamiesi Dievo vyro Mozės įstatymo; kunigai šlakstė kraują, paėmę jį iš levitų rankų.

Ostervald-Fr 16. Ils se tinrent, à leur place, suivant leur règle, d'après la loi de Moïse, homme de Dieu. Et les sacrificateurs répandaient le sang qu'ils recevaient de la main des Lévites.

SVV1770 16 En zij stonden in hun stand, naar hun wijze, naar de wet van Mozes, den man

de Dios, los sacerdotes esparcían la sangre de la mano de los Levitas.

Gods; de priesters sprengden het bloed, dat nemende uit de hand der Levieten.

PL1881 16. I stali w porządku swym według zwyczaju swego, i według zakonu Mojżesza, męża Bożego; a kapłani kropili krwią, wziąwszy ją z ręki Lewitów.

Karoli1908Hu 16. És kiki álla az ő helyére az ő szokások szerint és Mózesnek az Isten emberének törvénye szerint, és a papok hintik vala a vért a Léviták kezéből.

RuSV1876 16 и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью принимая ее из рук левитов.

БКуліш 16. І поставали на свойму місцї по порядку свойму, по закону Мойсея, чоловіка Божого. Сьвященники кропили кроввю, (беручи її) з рук левітів.

FI33/38 17. Sillä seurakunnassa oli monta, jotka eivät olleet pyhittäytyneet; niin leeviläiset huolehtivat pääsiäislammasten teurastamisesta kaikille, jotka eivät olleet puhtaita, ja niiden pyhittämisestä Herralle.

Biblia1776 17. Sillä monta oli seurakunnassa, jotka ei olleet pyhittäneet itsiänsä; sentähden teurastivat Leviläiset pääsiäisen kaikkein niiden edestä, jotka ei olleet puhtaat, pyhittääksensä heitä Herralle.

CPR1642 17. Sillä monda oli seuracunnas jotca ei ollet pyhittänet heitäns sentähden teurastit Lewitat Pääsiäisen caickein nijden edest jotca ei ollet puhtat pyhittäxens heitä HERralle.

MLV19 17 For there were many in the assembly who had not made themselves holy. Therefore the Levites had charge of killing the Passover (offerings) for everyone who was not clean, to

KJV 17. For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that

sanctify them to Jehovah.

was not clean, to sanctify them unto the LORD.

Dk1871 17. Thi der var mange i Forsamlingen, som ikke havde helliget sig, derfor slagtede Leviterne Paaskelammene for alle dem, som ikke vare rene, for at hellige dem for Herren.

KXII 17. Ty der voro månge i menighetene, som sig icke helgat hade; derföre slagtade Leviterna Passah för alla dem som icke rene voro, så att de Herranom helgade vordo.

PR1739 17. Sest koggodusses olli paljo neid, kes ennast es olle pühhitsenud, ja Lewitid ollid Pasa-tallede tapmisse ülle keikide eest, kes ep olnud puhtad, et nemmad neid piddid Jehowale pühhitsema.

LT 17. Daugelis iš susirinkusiųjų nebuvo pasišventinę, todėl levitai papjaudavo Paschos avinėlį už tuos, kurie buvo susitepę, kad pašventintų juos Viešpačiui.

Luther1912 17. Denn ihrer waren viele in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem HERRN geheiligt würden.

Ostervald-Fr 17. Car il y en avait une grande partie dans l'assemblée qui ne s'étaient pas purifiés; et les Lévites eurent la charge d'immoler les victimes de la pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à l'Éternel.

RV'1862 17. Porque aun había muchos en la congregación que no estaban santificados, y los Levitas sacrificaban la páscua por todos los que no se habían limpiado para santificarse a Jehová.

SVV1770 17 Want een menigte was in die gemeente, die zich niet geheiligd hadden; daarom waren de Levieten over de slachting der paaslammeren, voor iedereen, die niet rein was, om die den HEERE te heiligen.

PL1881 17. A iż takich było wiele w zgromadzeniu,

Karoli1908Hu 17. Minthogy pedig igen sokan valának a

którzy się byli nie poświęcili, przetoż Lewitowie ofiarowali ofiary święta przejścia za każdego nieczystego, aby był poświęcony Panu.

gyülekezetben, a kik magokat meg nem szentelték vala, ezért a Léviták a páskhabárány megölésével foglalkozának azokért, a kik tisztátalanok voltak, hogy megszenteljék az Úrnak;

RuSV1876 17 Так как много было в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу.

БКуліш 17. А що в зборі багато було таких, що не осьвятились, то замість нечистих різали левіти ягня паскальнє задля посьвячення Господеві.

FI33/38 18. Sillä suurin osa kansasta, monet Efraimista ja Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, eivät olleet puhdistautuneet, vaan söivät pääsiäislampaan toisin, kuin kirjoitettu oli. Hiskia oli näet rukoillut heidän puolestaan sanoen: Herra, joka on hyvä, antakoon anteeksi

Biblia1776 18. Sillä paljo kansaa oli, suuri joukko Ephraimista, Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, jotka ei itsiänsä puhdistaneet, vaan söivät pääsiäislampaan, ei niinkuin kirjoitettu on. Mutta Jehiskia rukoili heidän edestänsä ja sanoi: Herra, joka on hyvä, hän olkoon armollinen heille.

CPR1642 18. JA paljo Canssa oli Ephraimist Manassest Isascharist ja Sebulonist jotca ei ollet puhtat mutta he söit Pääsiäis lamban ei nijncuin kirjoitettu on: Sillä Jehiskia rucoili heidän edestäns ja sanoi: HERra joca on hywä hän on armollinen heille/

MLV19 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and

KJV 18. For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar,

Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Jehovah pardon everyone

and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

Dk1871 18. Thi der var meget Folk, meget af Efraim og Manasse, Isaskar og Sebulon, som ikke vare rensede, men dog aade Paaskelam, ikke som det var foreskrevet; men Ezekias bad for dem og sagde: Herren, som er god, gøre Forligelse

KXII 18. Var ock desslikes mycket folk af Ephraim, Manasse, Isaschar och Sebulon, som icke rene voro; utan åto Passahlambet, icke såsom skrifvet står; ty Jehiskia bad för dem, och sade: Herren, som milder är, varder dem allom nådelig,

PR1739 18. Sest suur hulk rahwast keige ennamiste Ewraimist ja Manassest, Isaskarist ja Sebulonist, ei olnud ennast mitte puhhastand, waid söid se Pasa-talle ei mitte nenda, kui kirjotud on : agga Hiskia pallus nende eest ja ütles: Jehowa, kes hea on , se teeb nende eest ärraleppitamist,

LT 18. Daug žmonių, ypač iš Efraimo, Manaso, Isacharo ir Zabulono, nebuvo apsivalę ir valgė Paschą ne taip, kaip pasakyta įstatyme. Tačiau Ezekijas meldėsi už juos: ‘‘Gerasis Viešpatie, atleisk kiekvienam,

Luther1912 18. Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm, aber nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der HERR, der gütig ist, wolle gnädig sein{~}

Ostervald-Fr 18. Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et mangèrent la pâque, sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Que l'Éternel, qui est bon, fasse l'expiation,

RV'1862 18. Porque grande multitud del pueblo, de Efraim, y Manasés, e Isacar, y Zabulón, no se habían purificado, y comieron la páscua no conforme a lo que era escrito: mas Ezequías oró por ellos, diciendo: Jehová, que es bueno, sea propicio

SVV1770 18 Want een menigte des volks, velen van Efraim en Manasse, Issaschar en Zebulon, hadden zich niet gereinigd, maar aten het pascha, niet gelijk geschreven is. Doch Jehizkia bad voor hen, zeggende: De HEERE, die goed is, make verzoening voor dien.

PL1881 18. Bo wielka liczba ludu tego, to jest, wiele ich z Efraima, i z Manasesa, i z Isaschara, i z Zabulonu nie byli oczyszczeni, a przecież jedli baranka wielkanocnego, inaczej niż napisano; ale się Ezechyjasz modlił za nich, mówiąc: Dobrotliwy Pan niech oczyści każdego,

Karoli1908Hu 18. Mert a népnek nagy része, sokan az Efraim, Manasse, Izsakhár és Zebulon nemzetségéből, nem szentelték meg magokat, mindazáltal megevék a páskhabáránytt, nem úgy, a mint megiratott; de könyörge Ezékiás érettök, mondván: A kegyes Úr tisztítsa meg azt;

RuSV1876 18 Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина,Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.

БКуліш 18. Багато з народу, найбільше з поколїння Ефраїмового та Манассіїного, Іссахарового та Забулонового, не обчистилось; одначе ж вони їли паску, не по постанові.

FI33/38 19. jokaiselle, joka on kiinnittänyt sydämensä Jumalan, Herran, isiensä Jumalan, etsimiseen, vaikka onkin pyhäkköpuhtautta vailla.

Biblia1776 19. Kaikille, jotka sydämensä asettivat etsimään Herraa isäinsä Jumalaa, vaikka ei he ole pyhän puhtauden jälkeen.

CPR1642 19. Caikille jotca sydämens asettawat edzimän HERra heidän Isäins Jumalata waicka ei he ole Pyhän puhtauden jälken.

MLV19 19 who sets his heart to seek God, Jehovah, the God of his fathers, though (he is) not according to the purification of the sanctuary.

KJV 19. That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

Dk1871 19. for hver den, som har beredet sit Hjerte til at søge Gud Herren, sine Fædres Gud, om det end ikke er efter Helligdommens Renhed!

KXII 19. Som ställa sitt hjerta till att söka Herran Gud, deras fäders Gud, och icke för den helga renselsens skull.

PR1739 19. Iggaühhe eest, kes om̃a süddame on walmistand Jummalat Jehowat, omma wannematte Jummalat noudma, et se kül mitte pühha paiga puhhastusse järrele ei olle petud .

LT 19. kuris paruošė savo širdį ieškoti Dievo-Viešpaties, savo tėvų Dievo, nors ir nėra apsivalęs pagal šventyklos reikalavimus’‘.

Luther1912 19. allen, die ihr Herz schicken, Gott zu suchen, den HERRN, den Gott ihrer Väter, wiewohl nicht in heiliger Reinigkeit.

Ostervald-Fr 19. Pour quiconque a disposé son cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de ses pères, bien que ce ne soit pas selon la purification du sanctuaire!

RV'1862 19. A todo aquel que ha apercebido su corazón para buscar a Dios, a Jehová el Dios de sus padres, aunque no esté purificado según la purificación del santuario.

SVV1770 19 Die zijn ganse hart gericht heeft, om God den HEERE, den God zijner vaderen, te zoeken, hoewel niet naar de reinigheid des heiligdoms.

PL1881 19. Którykolwiek zgotował wszystko serce swe, aby szukał Boga, Pana Boga ojców

Karoli1908Hu 19. Mindenkit, a ki szívét elkészítette, hogy keresse az Istent, az Urat, az ő atyái Istenét,

swoich, choćby oczyszczony nie był według oczyszczenia świątnicy.

RuSV1876 19 Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Богаотцов своих, хотя и без очищения священного!

FI33/38 20. Ja Herra kuuli Hiskiaa ja säästi kansaa.

CPR1642 20. Ja HERra cuuli Jehiskian rucouxen ja paransi Canssan.

MLV19 20 And Jehovah listened to Hezekiah and healed the people.

Dk1871 20. Og Herren bønhørte Ezekias og lægede Folket.

PR1739 20. Ja Jehowa wöttis Hiskiat kuulda ja teggi rahwast terweks.

Luther1912 20. Und der HERR erhörte Hiskia und heilte das Volk.

RV'1862 20. Y oyó Jehová a Ezequías, y sanó el pueblo.

ha nem a szentségnek tisztasága szerint is.

БКуліш 19. Але Езекія помолився за їх, промовляючи: Нехай благий Господь простить кожного, хто направив своє серце до того, щоб шукати Господа Бога, Бога батьків своїх, хоч і без сьвятого обчищення.

Biblia1776 20. Ja Herra kuuli Jehiskian rukouksen ja paransi kansan.

KJV 20. And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

KXII 20. Och Herren hörde Jehiskia, och helade folket.

LT 20. Viešpats išklausė Ezekiją ir išgydė žmones.

Ostervald-Fr 20. Et l'Éternel exauça Ézéchias, et il pardonna au peuple.

SVV1770 20 En de HEERE verhoorde Jehizkia, en heelde het volk.

PL1881 20. I wysłuchał Pan Ezechyjasza, i zachował lud.

RuSV1876 20 И услышал Господь Езекию и простил народ.

Karoli1908Hu 20. És meghallgatá az Úr Ezékiást, és a népnek megkegyelmeze.

БКуліш 20. І почув Господь Езекію, і простив народові.

FI33/38 21. Niin israelilaiset, jotka olivat Jerusalemissa, viettivät seitsemän päivää happamattoman leivän juhlaa iloiten suuresti. Ja leeviläiset ja papit ylistivät joka päivä Herraa voimakkailla soittimilla, Herran kunniaksi.

CPR1642 21. Nijn Israelin lapset pidit jotca olit Jerusalemis happamattoman leiwän juhla suurella ilolla seidzemen päiwä. Ja Papit ja Lewitat kijtit HERra jocapäiwä HERran wäkewillä candeleilla.

Biblia1776 21. Niin Israelin lapset, jotka olivat Jerusalemissa, pitivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää suurella ilolla. Ja papit ja Leviläiset kiittivät Herraa joka päivä Herran väkevillä kanteleilla.

MLV19 21 And the sons of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness. And the Levites and the priests praised Jehovah day by day, with loud instruments to Jehovah.

KJV 21. And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.

Dk1871 21. Saa holdt Israels Børn, som fandtes i

KXII 21. Alltså höllo Israels barn, som i Jerusalem

Jerusalem, de usyrede Brøds Højtid syv Dage med stor Glæde; og Præsterne og Leviterne lovede Herren Dag for Dag med stærkt lydende Instrumenter for Herren.

PR1739 21. Ja Israeli lapsed, mis Jerusalemmast leiti, piddasid hapnematta leibade Pühha seitse päwa sure römoga, ja Lewitid ja preestrid kiitsid Jehowat iggapäwa waljude mängi-riistadega Jehowa ees.

Luther1912 21. Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobten den HERRN alle Tage mit starken Saitenspielen des HERRN.

RV'1862 21. Así hicieron los hijos de Israel, que fueron presentes en Jerusalem, la solemnidad de los panes sin levadura siete dias con gran gozo: y alababan a Jehová todos los dias los Levitas y los sacerdotes, con instrumentos de fortaleza a Jehová.

PL1881 21. A tak obchodzili synowie Izraelscy, którzy byli w Jeruzalemie, uroczyste święto

funne vordo, osyrade bröds högtidena i sju dagar, med stora fröjd. Och Leviterna och Presterna lofvade Herran hvar dag, med Herrans mägtiga strängaspel.

LT 21. Izraelitai, susirinkę į Jeruzalę, šventė Neraugintos duonos šventę septynias dienas su dideliu džiaugsmu, o kunigai ir levitai kasdien garsiai šlovino Viešpatį muzikos instrumentais.

Ostervald-Fr 21. Les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent donc la fête des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie; et les Lévites et les sacrificateurs célébraient l'Éternel chaque jour, avec les instruments qui retentissaient à la louange de l'Éternel.

SVV1770 21 Zo hielden de kinderen Israels, die te Jeruzalem gevonden werden, het feest der ongezuurde broden, zeven dagen, met grote blijdschap. De Levieten nu en de priesteren prezen den HEERE, dag op dag, met sterk luidende instrumenten des HEEREN.

Karoli1908Hu 21. Megtartották tehát az Izráel fiai, a kik Jeruzsálemben találtatának, a kovásztalan

przaśników przez siedm dni z weselem wielkiem: i chwalili Pana. Lewitowie na każdy dzieó, a kapłani na instrumentach sławili moc Paóską.

kenyerek ünnepét hét napon át nagy örömmel, és dícsérik vala az Urat minden nap a Léviták és a papok, az Úr erejét éneklő szerszámokkal.

RuSV1876 21 И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздникопресноков в семь дней, с великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа.

БКуліш 21. І справляли сини Ізрайлеві, що знаходились в Ерусалимі, сьвято опрісноковe через сїм день з великими радощами; а левіти та сьвященники славили по всяк день Господа на приборах до вихвалювання Господа.

FI33/38 22. Ja Hiskia puhutteli ystävällisesti kaikkia leeviläisiä, jotka taitavasti suorittivat tehtävänsä Herran kunniaksi. Ja he söivät seitsemän päivää juhlauhreja ja uhrasivat yhteysuhreja ja ylistivät Herraa, isiensä Jumalaa.

Biblia1776 22. Ja Jehiskia puhui ystävällisesti kaikkein Leviläisten kanssa, joilla oli hyvä ymmärrys Herrasta; ja söivät juhlaa koko seitsemän päivää, ja uhrasivat kiitosuhria, ja kiittivät Herraa isäinsä Jumalaa.

CPR1642 22. JA Jehiskia puhui ystäwälisest caickein Lewitain cansa joilla oli hywä ymmärrys HERrasta ja he söit juhla coco seidzemen päiwä ja uhraisit kijtosuhria ja kijtit HERra heidän Isäins Jumalata.

MLV19 22 And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who had good understanding (in the service) of Jehovah. So they ate

KJV 22. And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout

throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace offerings and making confession to Jehovah, the God of their fathers.

the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

Dk1871 22. Og Ezekias talte kærligt til alle de Leviter, som viste god Forstand paa, hvad der vedkom Herren; og de aade Højtidsofre syv Dage og ofrede Takofre og takkede Herren, deres Fædres Gud.

KXII 22. Och Jehiskia talade hjerteliga med alla Leviterna, som ett godt förstånd hade om Herran; och de åto öfver hela högtidena i sju dagar, och offrade, och tackade Herranom deras fäders Gud.

PR1739 22. Ja Hiskia räkis keige Lewitide mele pärrast, kes moistsid Jehowale hea targa melega laulda , ja söid selle seätud Pühha ohwrid seitse päwa ja ohwerdasid tänno ohwrid ja tunnistasid Jehowa omma wannematte Jummala au ülles.

LT 22. Ezekijas padrąsino levitus, kurie žinojo, kaip tinkamai tarnauti Viešpačiui. Jie valgė septynias šventės dienas, aukojo padėkos aukas ir garbino Viešpatį, savo tėvų Dievą.

Luther1912 22. Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die verständig waren im Dienste des HERRN. Und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem HERRN, ihrer Väter Gott.

Ostervald-Fr 22. Et Ézéchias parla au cœur de tous les Lévites, qui se montraient intelligents dans la bonne science du service de l'Éternel. Ils mangèrent les repas de la fête pendant sept jours, offrant des sacrifices de prospérités, et louant l'Éternel le Dieu de leurs pères.

RV'1862 22. Y Ezequías habló al corazón de todos los Levitas que tenían buena inteligencia para Jehová: y comieron la solemnidad por siete

SVV1770 22 En Jehizkia sprak naar het hart van alle Levieten, die verstand hadden in de goede kennis des HEEREN; en zij aten de

dias sacrificando sacrificios pacíficos, y haciendo gracias a Jehová el Dios de sus padres.

offeranden des gezetten hoogtijds zeven dagen, offerende dankofferen, en lovende den HEERE, den God hunner vaderen.

PL1881 22. I mówił Ezechyjasz łaskawie do wszystkich Lewitów, którzy mieli dobre rozumienie o Panu. I jedli przez siedm dni onego święta, sprawując ofiary spokojne, a wysławiając Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 22. És kegyesen beszéle Ezékiás minden Lévitával, a kik értelmesek és jóindulattal valának az Úr iránt. És ünnepi lakomát tartottak hét napon át, áldozván hálaadó-áldozatokkal, és dícsérvén az Urat, atyáik Istenét.

RuSV1876 22 И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.

БКуліш 22. І говорив Езекія по серцї всїм левітам, що були тямущі в службі Господеві. І їли сьвяточнє сїм день, приносячи жертви мирні й славлючи Господа, Бога отцїв своїх.

FI33/38 23. Ja koko seurakunta päätti viettää juhlaa vielä toiset seitsemän päivää; ja niin vietettiin ilojuhlaa vielä seitsemän päivää.

Biblia1776 23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää, ja he pitivät myös ne seitsemän päivää ilolla.

CPR1642 23. Ja coco seuracunda mielistyi pitämän wielä toiset seidzemen päiwä ja he pidit myös ne seidzemen päiwä ilolla.

MLV19 23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days. And they kept (those) seven days with gladness.

KJV 23. And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

Dk1871 23. Da den ganske Forsamling havde holdt Raad om at holde andre syv Dage, saa holdt de endnu syv Dage med Glæde.

PR1739 23. Ja keik se koggodus piddasid nou, weel teist seitse päwa piddada, ja piddasid ka need seitse päwa römoga.

Luther1912 23. Und die ganze Gemeinde ward Rats, noch andere sieben Tage zu halten, und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

RV'1862 23. Y toda la multitud determinó que celebrasen otros siete dias, y celebraron otros siete dias con alegría.

PL1881 23. Tedy uradziło wszystko zgromadzenie, aby to jeszcze czynili przez drugie siedm dni; a tak obchodzili znowu siedm dni z weselem.

RuSV1876 23 И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,

FI33/38 24. Sillä Hiskia, Juudan kuningas, oli antanut seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja

KXII 23. Och hela menigheten vardt till råds, att hålla det ännu i andra sju dagar, och höllo också de sju dagarna med glädje.

LT 23. Visi sutarė švęsti dar septynias dienas. Taip jie šventė džiaugsmingai kitas septynias dienas.

Ostervald-Fr 23. Puis toute l'assemblée résolut de célébrer sept autres jours. Et ils célébrèrent ces sept jours dans la joie.

SVV1770 23 Als nu de ganse gemeente raad gehouden had, om andere zeven dagen te houden, hielden zij nog zeven dagen met blijdschap.

Karoli1908Hu 23. Tanácsot tarta pedig az egész gyülekezet, hogy még hét napig szentelne ünnepet; és így még hét napot töltöttek el vígasságban;

БКуліш 23. І постановили уся громада сьвяткувати других сїм день, і пробули пї сїм день в радощах;

Biblia1776 24. Sillä Jehiskia Juudan kuningas antoi ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja

seitsemän tuhatta lammasta, ja päämiehet olivat antaneet seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja kymmenen tuhatta lammasta. Ja paljon pappeja pyhittäytyi.

CPR1642 24. Sillä Jehiskia Judan Cuningas andoi ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja seidzemen tuhatta lammasta. Ja ylimmäiset annoit ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja kymmenen tuhatta lammasta näin monda Pappia pyhitti hänens.

MLV19 24 For Hezekiah king of Judah gave to the assembly for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep. And the rulers gave to the assembly a thousand bullocks and ten thousand sheep. And a great number of priests made themselves holy.

Dk1871 24. Thi Ezekias, Judas Konge, gav til Forsamlingen tusinde Okser og syv Tusinde Faar, og de Øverste gave til Forsamlingen tusinde Okser og ti Tusinde Faar; saa helligede mange Præster sig.

PR1739 24. Sest Hiskia Juda kunningas andis üllestöstmisse-ohwriks koggodussele tuhhat seitsemäntuhatta lammasta. Ja ylimmäiset antoivat ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja kymmenentuhatta lammasta; ja monta pappia pyhitti itsensä.

KJV 24. For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

KXII 24. Ty Hiskia, Juda Konung, gaf till häfoffer för menighetena tusende stutar, och sjutusend får; men de öfverste gåfvo till häfoffer för menighetene tusende stutar och tiotusend får; alltså helgade sig då månge Presterna.

LT 24. Judo karalius Ezekijas davė susirinkusiems tūkstantį jaučių ir septynis

wärse ja seitsetuhhat puddolojust; ja würstid andsid koggodussele üllestöstmisse-ohwriks tuhhat wärse ja kümmetuhhat puddolojust, ja paljo preestrid pühhitsesid ennast.

tūkstančius avių, o kunigaikščiai davė tūkstantį jaučių ir dešimt tūkstančių avių. Daug kunigų pasišventino.

Luther1912 24. Denn Hiskia, der König Juda's, gab eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und siebentausend Schafe; die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und zehntausend Schafe. Auch hatten sich der Priester viele geheiligt.

Ostervald-Fr 24. Car Ézéchias, roi de Juda, fit présent à l'assemblée de mille taureaux et de sept mille moutons; et les chefs firent présent à l'assemblée de mille taureaux et de dix mille moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, s'étaient sanctifiés.

RV'1862 24. Porque Ezequías rey de Judá había dado a la multitud mil novillos, y siete mil ovejas: y también los príncipes dieron al pueblo mil novillos y diez mil ovejas: y muchos sacerdotes se santificaron.

SVV1770 24 Want Jehizkia, de koning van Juda, gaf de gemeente duizend varren en zeven duizend schapen; en de vorsten gaven de gemeente duizend varren en tien duizend schapen; de priesteren nu hadden zich in menigte geheiligd.

PL1881 24. Albowiem Ezechyjasz, król Judzki, dał był zgromadzeniu tysiąc cielców, i siedm tysięcy owiec: książęta też dali zgromadzeniu tysiąc cielców, i owiec dziesięć tysięcy. I poświęciło się kapłanów bardzo wiele.

Karoli1908Hu 24. Mert Ezékiás, a Júda királya ada a gyülekezetnek ezer tulkot és hétezer juhot, a fejedelmek is adának a gyülekezetnek ezer tulkot és tízezer juhot; és megszentelék magokat a papok elegen.

RuSV1876 24 потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота, и вельможи

БКуліш 24. Бо Езекія, царь Юдейський, достачив для громади тисячу назимків і десять тисяч овець, та й дуки достачили для

выставили длясобравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священников освятилось уже много.

громади тисячу назимків і десять тисяч овець, і сьвященників висьвятилось вже багато.

FI33/38 25. Niin koko Juudan seurakunta iloitsi ja samoin papit ja leeviläiset ja koko Israelista tullut seurakunta, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maasta tai asuivat Juudassa.

Biblia1776 25. Ja koko Juudan seurakunta iloitsi ja papit ja Leviläiset, ja koko seurakunta, joka oli tullut Israelista, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maalta, ja ne kuin asuivat Juudassa.

CPR1642 25. Ja coco seuracunda Judas iloidzi ja Papit ja Lewitat ja coco seuracunda joca oli tullut Israelist ja muucalaiset jotca olit tullet Israelin maalda ja ne cuin asuit Judas.

MLV19 25 And all the assembly of Judah, with the priests and the Levites and all the assembly that came out of Israel and the travelers who came out of the land of Israel and who dwelt in Judah, rejoiced.

KJV 25. And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

Dk1871 25. Og hele Forsamlingen af Juda glædede sig og Præsterne og Leviterne og den hele Forsamling, som var kommen fra Israel, og de fremmede, som vare komne fra Israels Land, og de som boede i Juda.

KXII 25. Och gladdes hela menigheten Juda, Presterna och Leviterna, och hela menigheten, som af Israel kommen var, och främlingarna, som af Israels land komne voro, och de som i Juda bodde.

PR1739 25. Ja keik Juda koggodus ja preestrid ja

LT 25. Džiaugėsi visi Judo žmonės, kunigai,

Lewitid ja keik se koggodus, mis Israelist tulnud, ja need woörad, kes tulnud Israeli maalt ja kes ellasid Juda maal , ollid röömsad.

Luther1912 25. Und es freuten sich die ganze Gemeinde Juda's, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen waren und in Juda wohnten,

RV'1862 25. Y toda la congregación de Judá se alegró, y los sacerdotes, y Levitas, y asimismo toda la multitud que había venido de Israel: y también los extranjeros, que habían venido de la tierra de Israel, y los que habitaban en Judá.

PL1881 25. A tak weseliło się wszystko zgromadzenie Judzkie, i kapłani, i Lewitowie, i wszystko zgromadzenie, które było przyszło z Izraela, i przychodniowie, którzy przyszli z ziemi Izraelskiej, i mieszkający w Judzie.

RuSV1876 25 И веселились все собравшиеся из Иудеи, и священники и левиты, и все собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы,

levitai, visi susirinkusieji iš Izraelio ir svetimtaučiai, atėję iš Izraelio, ir gyvenantieji Jude.

Ostervald-Fr 25. Et toute l'assemblée de Juda, avec les sacrificateurs et les Lévites, et toute l'assemblée venue d'Israël, et les étrangers venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda, se réjouirent.

SVV1770 25 En de ganse gemeente van Juda verblijdde zich, mitsgaders de priesteren en de Levieten, en de gehele gemeente dergenen, die uit Israel gekomen waren; ook de vreemdelingen, die uit het land van Israel gekomen waren, en die in Juda woonden.

Karoli1908Hu 25. Nagy örömben vala azért az egész Júda gyülekezete, a papok és a Léviták és azoknak egész gyülekezete, a kik Izráelből oda mentek vala; mind az idegenek, a kik az Izráel földjéről jöttek vala, mind a Júdában lakozók.

БКуліш 25. І веселились усї, що зібрались із Юдеї, і сьвященники й левіти, і ввесь збір, що посходився з Ізраїля, та й чужинцї, що

пришедшие из земли Израильской и обитавшие в Иудее.

попри́ходили з землї Ізраїльскої і проживали в Юдеї.

FI33/38 26. Ja Jerusalemissa oli ilo suuri, sillä Israelin kuninkaan Salomon, Daavidin pojan, ajoista asti ei sellaista ollut tapahtunut Jerusalemissa.

Biblia1776 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa, että Salomon Davidin pojan Israelin kuninkaan ajasta ei ole senkaltaista ollut Jerusalemissa.

CPR1642 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemis että Salomon Dawidin pojan Israelin Cuningan ajasta ei ole sencaltaista ollut Jerusalemis.

MLV19 26 So there was great joy in Jerusalem. For since the time of Solomon the son of David King of Israel there was not the like in Jerusalem.

KJV 26. So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

Dk1871 26. Og der var en stor Glæde i Jerusalem; thi, fra Salomos, Davids Søns, Israels Konges, Dage af var ikke sket noget saadant i Jerusalem.

KXII 26. Och var en stor glädje i Jerusalem; ty ifrå Salomos, Davids sons, Israels Konungs tid, hade sådana icke varit i Jerusalem.

PR1739 26. Ja suur rööm olli Jerusalemmas, sest Salomoni Taweti poia Israeli kunninga päiwist siit sadik es olle nisuggust olnud Jerusalemmas.

LT 26. Didelis džiaugsmas buvo Jeruzalėje, nes nuo Izraelio karaliaus Dovydo sūnaus Saliamono laikų nieko panašaus nebuvo buvę Jeruzalėje.

Luther1912 26. und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war solches zu

Ostervald-Fr 26. Il y eut donc une grande joie à Jérusalem; car depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il n'y avait rien eu

Jerusalem nicht gewesen.

RV'1862 26. E hiciéronse grandes alegrías en Jerusalem: porque desde los dias de Salomón, hijo de David, rey de Israel, no hubo tal cosa en Jerusalem.

PL1881 26. I było wielkie wesele w Jeruzalemie; bo ode dni Salomona, syna Dawidowego, króla Izraelskiego, nic takiego nie było w Jeruzalemie.

RuSV1876 26 И было веселие великое в Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына Давидова,царя Израилева, не бывало подобного сему в Иерусалиме.

FI33/38 27. Ja leeviläiset papit nousivat ja siunasivat kansan; ja heidän äänensä tuli kuulluksi, ja heidän rukouksensa tuli Herran pyhään asumukseen, taivaaseen.

CPR1642 27. Ja Papit ja Lewitat nousit ja siunaisit Canssan ja heidän änens cuultin ja heidän rucouxens tuli hänen pyhän asumiseens taiwaseen.

MLV19 27 Then the priests the Levites arose and blessed the people. And their voice was heard

de semblable dans Jérusalem.

SVV1770 26 Zo was er grote blijdschap te Jeruzalem; want van de dagen van Salomo, den zoon van David, den koning van Israel, was desgelijks in Jeruzalem niet geweest.

Karoli1908Hu 26. És volt nagy vígasság Jeruzsálemben; mert Salamonnak, az Izráel királyának, Dávid fiának idejétől fogva nem volt ehez hasonló ünnep Jeruzsálemben.

БКуліш 26. І була велика радість в Ерусалимі, бо від часу Соломона, сина Давидового, царя Ізрайлевого, не бувало схожого на се в Ерусалимі.

Biblia1776 27. Ja papit ja Leviläiset nousivat ja siunasivat kansaa, ja heidän äänensä kuultiin, ja heidän rukouksensa tuli hänen pyhään asumiseensa taivaasen.

KJV 27. Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was

and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

Dk1871 27. Da stode Præsterne, Leviterne, op og velsignede Folket, og deres. Røst blev hørt; thi deres Bøn kom til hans hellige Bolig i Himmelen.

PR1739 27. Ja preestrid, kes Lewitid, need wötsid kätte ja önnistasid rahwast, ja Jehowa wöttis nende heält kuulda, ja nende palwe tulli temma pühha maiasse taewa.

Luther1912 27. Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

RV'1862 27. Y levantándose los sacerdotes y Levitas bendijeron al pueblo: y la voz de ellos fué oida, y su oración llegó a la habitación de su santuario, al cielo.

PL1881 27. Potem powstali kapłani i Lewitowie, i błogosławili ludowi; a wysłuchany jest głos ich, i przyszła modlitwa ich do mieszkania świętobliwości Paóskiej, do nieba.

heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

KXII 27. Och Presterna och Leviterna stodo upp, och välsignade folket; och deras röst vardt hörd, och deras bön kom inför hans helga boning i himmelen.

LT 27. Kunigai ir levitai pakilę laimino žmones, ir jų balsas buvo išgirstas, jų malda pasiekė Jo šventą buveinę danguje.

Ostervald-Fr 27. Puis les sacrificateurs lévites se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue, et leur prière parvint jusqu'aux cieux, jusqu'à la sainte demeure de l'Éternel.

SVV1770 27 Toen stonden de Levietische priesteren op, en zegenden het volk; en hun stem werd gehoord; want hun gebed kwam tot Zijn heilige woning in den hemel.

Karoli1908Hu 27. Ezek után felállának a [11†] papok és a Léviták, és megáldák a gyülekezetet; és meghallgatásra talált az ő szavok, és felhata az ő könyörgésök mennybe az Isten szentséges lakhelyébe.

RuSV1876 27 И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и взошла молитва их в святое жилище Его на небеса.

БКуліш 27. І встали сьвященники та левіти, і благословили народ; і був вислуханий голос їх, і дійшла молитва їх до сьвятого пробутку його, на небеса.

31 luku

Hiskia järjestää uudestaan jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Kun kaikki tämä oli päättynyt, lähtivät kaikki saapuvilla olevat israelilaiset Juudan kaupunkeihin ja murskasivat patsaat, hakkasivat maahan asera-karsikot ja kukistivat uhrikukkulat ja alttarit perinpohjin koko Juudassa, Benjaminissa, Efraimissa ja Manassessa. Sitten kaikki israelilaiset palasivat kukin perintömaallensa, kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki päätetyt olivat, läksivät kaikki Israelilaiset ulos, jotka Juudan kaupungeissa olivat, ja rikkoivat patsaat, ja hakkasivat maahan metsistöt, ja kukistivat korkeudet ja alttarit koko Juudasta, Benjaminista, Ephraimista ja Manassesta, siihenasti että ne peräti hävittivät. Ja Israelin lapset palasivat jokainen omainsa tykö kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. COsca nämät caicki päätetyt olit läxit caicki Israelitat ulos jotca Judan Caupungeis olit ja ricoit padzat ja hackaisit maahan medzistöt ja cukistit corkeuxet ja Altarit coco Judast BenJaminist Ephraimist ja Manassest sijhenasti että he peräti häwitit heidän. Ja Israelin lapset menit jocainen omains tygö heidän Caupungeihins.

MLV19 1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and hewed down the Asherim {pole-images} and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, also in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the sons of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

KJV 1. Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

Dk1871 1. Og der alt dette var fuldendt, drog al Israel, som var til Stede, ud i Judas Stæder, og de sønderbrøde Støtterne og huggede Astartebillederne itu og nedbrøde Højene og Altrene i hele Juda og Benjamin og i Efraim og i Manasse, indtil de havde fuldendt det; siden vendte alle Israels Børn tilbage, hver til sin Ejendom, til deres Stæder.

KXII 1. Då detta alltså uträttadt var, drogo ut alle de Israeliter, som i Juda städer funne voro, och bröto ned stoderna, och höggo bort lundarna, och bröto ned höjderna och altaren, i hela Juda, BenJamin, Ephraim och Manasse, tilldess de gjorde en ända på dem. Och Israels barn drogo alle till sina ägor i sina städer igen.

PR1739 1. Ja kui nemmad sedda keik said löppetanud, läks keik Israel wälja, kedda seält leiti, Juda liñnadesse ja murdsid ebbausso-sambad katki ja raiusid ied mahha ja kiskusid körged paigad ja altarid mahha , keige Juda- ja Penjamini- ja Ewraimi- ja Manasse-maalt , senni kui keik otsa sai; ja keik Israeli lapsed läksid taggasi,

LT 1. Kai visa tai pasibaigė, visi susirinkę izraelitai, išėję į Judo miestus, sudaužė stabus, iškirto giraites, nugriovė aukštumas ir aukurus visame Jude, Benjamine, Efraime ir Manase. Po to visi izraelitai sugrįžo į savo miestus prie savo nuosavybės.

iggaüks omma pärrandussele omma liñnade sisse.

Luther1912 1. Und da dies alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda's gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Ascherabilder ab und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie ganz aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

RV'1862 1. HECHAS todas estas cosas, salió todo Israel, los que se habían hallado por las ciudades de Judá, y quebraron las estatuas, y destruyeron los bosques, y derribaron los altos y los altares por todo Judá y Benjamín: y también en Efraim y Manasés hasta acabarlo todo: y volviéronse todos los hijos de Israel cada uno a su posesión, y a sus ciudades.

PL1881 1. A gdy się to wszystko odprawiło, wyszedł wszystek lud Izraelski, który się znajdował w miastach Judzkich, i połamali słupy, a wyrąbali

Ostervald-Fr 1. Lorsque tout cela fut achevé, tous ceux d'Israël qui se trouvaient là, allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues, abattirent les emblèmes d'Ashéra et démolirent les hauts lieux et les autels, dans tout Juda et Benjamin et dans Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce que tout fût détruit. Ensuite tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

SVV1770 1 Als zij nu dit alles voleind hadden, togen alle Israelieten, die er gevonden werden, uit, tot de steden van Juda, en braken de opgerichte beelden, en hieuwen de bossen af, en wierpen de hoogten en de altaren af, uit gans Juda en Benjamin, ook in Efraim en Manasse, totdat zij alles te niet gemaakt hadden; daarna keerden al de kinderen Israels weder, een ieder tot zijn bezitting in hun steden.

Karoli1908Hu 1. A mint mindezeknek vége lőn: kiméne az egész Izráel, a kik Júdának városaiban találtatának, s a [1†] bálványokat széttörték,

gaje, i poburzyli wyżyny i ołtarze po wszystkim Judzie i Benjaminie, i w Efraimie, i w Manasesie, aż do szczę tu; a potem się wrócili wszyscy synowie Izraelscy, każdy do osiadłości swojej, i do miasta swego.

RuSV1876 1 И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, там находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили посвященные дерева, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминовой, Ефремовой и Манассииной, до конца. И потом возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.

FI33/38 2. Ja Hiskia asetti pappien ja leeviläisten osastot, heidän osastojensa mukaan, kunkin hänen papillisen tai leeviläisen palvelustehtävänsä mukaan, polttouhreja ja yhteysuhreja toimitettaessa palvelemaan, kiittämään ja ylistämään Herran leirin porteissa.

CPR1642 2. MUtta Jehiskia asetti Papit ja Lewitat järjestyxeens cungin wircans jälken sekä Papit että Lewitat polttouhrilla ja kijtosuhrilla palweleman kijttämän ja cunnioittaman

az Aserákat kivagdalák, s leronták a magaslatokat és oltárokat egész Júdában, Benjáminban, Efraimban és Manasseban, mígnem befejezték; azután visszatérének az Izráel fiai mind, kiki az ő örökségébe és városaiba.

БКуліш 1. Скінчивши все це, пійшли всї Ізрайлитяне, що там були, по містах Юдейських і порозбивали ідолів, повирубували посьвячені дерева, й спустошили висоти та жертовники по всїй Юдеї і в землї Беняминовій Ефраїмовій та Манассіїній, цїлковито. А потім повертались всї сини Ізрайлеві, кожний в свою державу, в свої міста.

Biblia1776 2. Mutta Jehiskia asetti papit ja Leviläiset järjestykseensä, kunkin virkansa jälkeen, sekä papit että Leviläiset, polttouhrilla ja kiitosuhrilla, palvelemaan, kiittämään ja kunnioittamaan Herran leirien porteissa.

HERran leirein porteis.

MLV19 2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites after their divisions, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of Jehovah.

KJV 2. And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

Dk1871 2. Og Ezekias beskikkede Præsternes og Leviternes Skifter, efter deres Skifter, enhver efter hans Tjenestes Beskaffenhed, saavel for Præsterne som for Leviterne, til at bringe Brændoffer og Takofre, at de skulde tjene og takke og love i Herrens Lejres Porte;

KXII 2. Men Jehiskia ställde Presterna och Leviterna uti deras ordning, hvar och en efter sitt ämbete, både Prester och Leviter, till bränneoffer och tackoffer, att de skulle tjena, tacka och lofva, i portarna åt Herrans lägre.

PR1739 2. Ja Hiskia seädis preestride ja Lewitide korrad nende kordasid möda, iggaühhe, nenda kui temma tenistus olli , preestridest ja Lewitidest, pölletamisse- ja tänno-ohwride tarwis, et nemmad piddid tenima ja tännama ja kiitma Jehowat leri wärrawis.

LT 2. Ezekijas suskirstė kunigus ir levitus skyriais, kiekvieną pagal jo tarnystę, aukoti deginamąsias ir padėkos aukas, tarnauti, giedoti ir šlovinti Viešpaties šventyklos vartuose.

Luther1912 2. Hiskia aber bestellte die Priester und Leviten nach ihren Ordnungen, einen jeglichen nach seinem Amt, beider, der

Ostervald-Fr 2. Puis Ézéchias rétablit les classes des sacrificateurs et des Lévites, selon leurs divisions, chacun selon ses fonctions, tant

Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienten, dankten und lobten in den Toren des Lagers des HERRN.

les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et les sacrifices de prospérités, pour faire le service, pour louer et pour célébrer Dieu aux portes du camp de l'Éternel.

RV'1862 2. Y constituyó Ezequías los repartimientos de los sacerdotes y de los Levitas conforme a sus repartimientos, cada uno según su oficio: los sacerdotes y los Levitas para el holocausto y pacíficos, para que ministrasen, para que glorificasen y alabasen a las puertas de las tiendas de Jehová.

SVV1770 2 En Hizkia bestelde de verdelingen der priesteren en der Levieten, naar hun verdelingen, een ieder naar zijn dienst, de priesteren en de Levieten tot het brandoffer en tot de dankofferen, om te dienen, en om te loven, en om te prijzen in de poort van de legers des HEEREN;

PL1881 2. I postanowił Ezechyjasz porządki kapłanów i Lewitów według rozdziałów ich, każdego według powinności urzędu jego, kapłanów i Lewitów do całopalenia i ofiar spokojnych, aby służyli i wysławiali i chwalili Pana w bramach obozu jego.

Karoli1908Hu 2. És helyreállítá Ezékiás a papok és Léviták osztályait [2†] csoportjaik szerint, kit-kit az ő szolgálata szerint, a papokat és a Lévitákat az égőáldozatokra és a hálaadó-áldozatokra, a szolgálatra, hálaadásra és dícséretre az Úr táborinak kapuiban.

RuSV1876 2 И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.

БКуліш 2. І постановив Езекія черги для сьвященників та левітів по віддїлах їх, кожного до його дїла, сьвященничого або левітського, при всепаленнї та при жертвах мирних, до служби, до хвалення та славлення, й коло воріт дому Господнього.

FI33/38 3. Minkä kuningas antoi omaisuudestaan, se käytettiin polttouhreiksi, aamu- ja ehtoopolttouhreiksi sekä sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina uhrattaviksi polttouhreiksi, niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa.

Biblia1776 3. Ja kuningas antoi osan tavarastansa huomeneltain ja ehtoona polttouhriksi, ja sabbatin, uuden kuun ja juhlapäivän polttouhriksi, niinkuin kirjoitettu on Herran laissa.

CPR1642 3. Ja Cuningas andoi osans tawarastans huomeneltain ja ehtona polttouhrixi ja Sabbathin uden Cuun ja juhlapäiwän polttouhrixi nijncuin kirjoitettu on HERran lais.

MLV19 3 Also (he appointed) the king's portion of his substance for the burnt offerings, (namely), for the morning and evening burnt offerings and the burnt offerings for the Sabbaths and for the new moons and for the set feasts, as it is written in the law of Jehovah.

KJV 3. He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.

Dk1871 3. og den Del, Kongen gav af sit Gods, var til Brændofre, til Brændofre om Morgenen og om Aftenen og til Brændofre om Sabbaterne og ved Nymaanederne og Højtiderne, som skrevet er i Herrens Lov.

KXII 3. Och Konungen gaf sin del af sina håfvor till bränneoffer, om morgon och om afton, och till bränneoffer om Sabbatherna, och nymånadom, och högtidom, efter som skrifvet står i Herrans lag.

PR1739 3. Ta seädis ka kunninga ossa ommast warrandussest pölletamisse-ohwride tarwis,

LT 3. Karalius davė savo turtų dalį deginamosioms aukoms rytais, vakarais,

hom̃iko ja öhto pölletamisse-ohwride tarwis, ja need pölletamisse-ohwrid hingamisse-päiwil ja nore ku Pühhis ja seätud Pühhade aial, nenda kui kirjotud on Jehowa kässoöppetusse.

Luther1912 3. Und der König gab seinen Teil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends und zu Brandopfern am Sabbat und an den Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des HERRN.

RV'1862 3. La contribución del rey de su hacienda, era holocaustos a mañana y tarde, ítem, holocaustos para los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, como está escrito en la ley de Jehová.

PL1881 3. Także dział z królewskiej majętności ku sprawowaniu całopalenia rano i w wieczór, także całopalenia w sabaty, i na nowiu miesiąca, i w uroczyste święta, jako napisane w zakonie Paóskim.

RuSV1876 3 И определил царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения

sabatais, per jauną mėnulį ir metinėmis šventėmis, kaip parašyta Viešpaties įstatyme.

Ostervald-Fr 3. Le roi donna aussi une portion de ses biens pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir, pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.

SVV1770 3 Ook het deel des konings van zijn have tot de brandofferen, tot de brandofferen des morgens en des avonds, en de brandofferen der sabbatten, en der nieuwe maanden, en der gezette hoogtijden; gelijk geschreven is in de wet des HEEREN.

Karoli1908Hu 3. És rendelé a király az ő jövedelmének egy részét az égőáldozatok számára, a reggeli és estvéli égőáldozatok, a szombatnapok, az újhold és az ünnepek égőáldozatai számára, a mint megiratott az [3†] Úr törvényében.

БКуліш 3. І відїлив царь частку з свого майна на всепалення: на всепаленнє ранїшні й

утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем.

вечірні, й на всепалення щосуботні та новомісячні, і на сьвята, як написано в законї Господньому.

FI33/38 4. Ja hän käski kansan, Jerusalemin asukasten, antaa papeille ja leeviläisille heidän osuutensa, että nämä pitäisivät kiinni Herran laista.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi kansalle, joka asui Jerusalemissa, että heidän piti antaman osan papeille ja Leviläisille, että he olisivat vireämmät Herran laissa.

CPR1642 4. JA hän sanoi Canssalle cuin asui Jerusalemis että heidän piti andaman osan Papeille ja Lewitaille että he olisit wiriämmät HERran lais.

MLV19 4 Moreover he commanded the people who dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Jehovah.

KJV 4. Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

Dk1871 4. Og han sagde til Folket, til Indbyggerne i Jerusalem, at de skulde give Præsterne og Leviterne deres Del, paa det de kunde holde fast ved Herrens Lov.

KXII 4. Och han sade till folket, som i Jerusalem bodde, att de skulle gifva Presterna och Leviterna delar, att de måtte desto bättre akta på Herrans lag.

PR1739 4. Ja ta ütles selle rahwale, kes Jerusalemmas ellasid, et nemmad preestride ja Lewitide ossa piddid andma, et nemmad saaksid Jehowa kässoöppetusses kinnitud.

LT 4. Jis įsakė tautai ir Jeruzalės gyventojams duoti dalį kunigams ir levitams, kad jie būtų padrąsinti Viešpaties įstatyme.

Luther1912 4. Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnte, daß sie ihren Teil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter halten am Gesetz des HERRN.

Ostervald-Fr 4. Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin qu'ils s'appliquassent à la loi de l'Éternel.

RV'1862 4. Mandó también al pueblo, que habitaba en Jerusalem, que diesen la parte a los sacerdotes y Levitas, para que se esforzasen en la ley de Jehová.

SVV1770 4 En hij zeide tot het volk, tot de inwoners van Jeruzalem, dat zij het deel der priesteren en Levieten geven zouden, opdat zij versterkt mochten worden in de wet des HEEREN.

PL1881 4. Rozkazał też ludowi mieszkającemu w Jeruzalemie, aby oddawali dział kapłanom i Lewitom, aby byli tem pilniejszymi w zakonie Paóskim.

Karoli1908Hu 4. Meghagyá a népnek is, Jeruzsálem lakosinak, hogy megadják a papok és a Léviták járandóságát, hogy az Úr törvényéhez annál inkább ragaszkodjanak.

RuSV1876 4 И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб они были ревностны в законе Господнем.

БКуліш 4. І звелїв він народові, що жив в Ерусалимі, давати належне удержаннє сьвященникам та левітам, щоб могли пильнувати закону Господнього.

FI33/38 5. Kun tämä sana levisi, antoivat israelilaiset runsaat uutiset jyvistä, viinistä, öljystä ja hunajasta ja kaikesta pellon sadosta; he toivat runsaat kymmenykset kaikesta.

Biblia1776 5. Ja kuin se sanottu oli, antoivat Israelin lapset paljon uutista jyvistä, viinasta, öljystä, hunajasta ja kaikkinaisesta pellon kasvusta, ja kymmenykset kaikista runsaasti.

CPR1642 5. Ja cosca se sanottu oli annoit Israelin lapset paljon vtista jywistä wijnasta öljystä hunajasta

ja caickinaisesta pellon caswosta ja he toit heille kymmenexet caikist runsast.

MLV19 5 And as soon as the commandment came abroad, the sons of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine and oil and honey and of all the increase of the field. And they brought in the tithe of all things abundantly.

KJV 5. And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

Dk1871 5. Og der det Ord kom ud, gave Israels Børn meget af Førstegrøden af Korn, Most og Olie og Honning og af alt, hvad der kom ind af Marken, og de bragte Tiende af alt i Mangfoldighed:

KXII 5. Och då det talet kom ut, gåfvo Israels barn mycken förstling af säd, vin, oljo, hannog och allahanda årsväxt på markene; och allahanda tiond förde de in, ganska mycket.

PR1739 5. Kui nüüd se sanna teäda sai, siis andsid Israeli lapsed paljo essimest udist wilja, wärsket wina ja ölli ja met ja keiksuggu pöllo wilja, ja töid paljo kümnest keikist.

LT 5. Įsakymą paskelbus, izraelitai gausiai atgabeno pirmavaisių javų, vyno, aliejaus ir medaus, taip pat atnešė gausiai dešimtinių.

Luther1912 5. Und da das Wort ausging, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Öl, Honig und allerlei Ertrag des Feldes, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein.

Ostervald-Fr 5. Et aussitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël donnèrent en abondance les prémices du blé, du moût, de l'huile, du miel et de tous les produits des champs; ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.

RV'1862 5. Y como este edicto fué divulgado, los hijos

SVV1770 5 Toen nu dat woord uitbrak, brachten de

de Israel dieron muchas primicias de grano, vino, aceite, miel, y de todos los frutos de la tierra: y trajeron asimismo los diezmos de todas las cosas en abundancia.

kinderen Israels vele eerstelingen van koren, most, en olie, en honig, en van al de inkomsten des velds; ook brachten zij de tienden van alles in met menigte.

PL1881 5. A gdy się ta rzecz rozgłosiła, znieśli synowie Izraelscy wiele pierwocin zboża, moszczu i oliwy, i owocu palmowego, i wszystkich urodzajów polnych, i dziesięciny ze wszystkiego bardzo wiele przynosili.

Karoli1908Hu 5. A mint ez intézkedés híre elterjedt: az Izráel fiai a búzának, a bornak és olajnak, a méznek és minden mezei termésnek zsengéjét bőséggel megadák; és mindenből a tizedet bőséggel meghozák.

RuSV1876 5 Когда обнародовано было это повеление, тогда нанеслисыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, ивсяких произведений полевых; и десятин из всего нанесли множество.

БКуліш 5. Як сей приказ оповіщено, то сини Ізрайлеві назносили силу первоплодів збіжжя, вина, й оливи, й меду, та й з усього, що родить земля, понаносили дуже багато десятин.

FI33/38 6. Ja ne israelilaiset ja Juudan miehet, jotka asuivat Juudan kaupungeissa, toivat hekin kymmenykset raavaista ja pikkukarjasta sekä kymmenykset Herralle, Jumalallensa, pyhitetyistä pyhistä lahjoista, ja panivat ne eri kasoihin.

Biblia1776 6. Ja Israelin ja Juudan lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat, toivat myöskin kymmenykset karjasta ja lampaista ja pyhitetystä, jonka he Herralle Jumalallensa pyhittäneet olivat, ja asettivat eri läjiin.

CPR1642 6. Ja Israelin ja Judan lapset cuin Judan Caupungeis asuit toit kymmenexet carjast ja lambaist ja pyhitetyst cuin he HERralle heidän Jumalallens pyhittänet olit ja asetit eri läjin.

MLV19 6 And the sons of Israel and Judah, who dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep and the tithe of dedicated things which were consecrated to Jehovah their God and laid them by heaps.

KJV 6. And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.

Dk1871 6. Og Israels og Judas Børn, som boede i Judas Stæder, de bragte ogsaa Tiende af stort Kvæg og smaat Kvæg og Tiende af de hellige Ting, som vare helligede Herren deres Gud; de bragte dette og lagde Hob ved Hob.

KXII 6. Förde också Israels barn och Juda, som i Juda städer bodde, tiond fram af fä och får, och tiond af det helgada som de Herranom sinom Gud helgat hade, och lade en hop här, och en hop der.

PR1739 6. Ja Israeli ja Juda lapsed, kes Juda liñnade sees ellasid, ka need töid kümnest weiksist ja puddolojustest, ja kümnest neist pühhaist asjust, mis pühhitsetud Jehowale nende Jummalale, ja teggid mitto hunnikko.

LT 6. Izraelitai ir Judo miestų gyventojai taip pat davė dešimtinę nuo galvijų ir avių, ir laisvos valios aukų Viešpačiui, savo Dievui, jie sukrovė krūvas.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda's wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem HERRN, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen.

Ostervald-Fr 6. Et les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent aussi la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu; et ils les mirent par monceaux.

RV'1862 6. También los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, dieron asimismo los diezmos de las vacas y de las ovejas: y trajeron los diezmos de lo santificado, de las cosas que habían prometido a Jehová su Dios, y lo pusieron por montones.

SVV1770 6 En de kinderen van Israel en Juda, die in de steden van Juda woonden, brachten ook tienden der runderen en der schapen, en tienden der heilige dingen, die den HEERE, hun God, geheiligd waren, en maakten vele hopen.

PL1881 6. Nadto synowie Izraelscy i Judzcy, którzy mieszkali w miastach Judzkich, i oni dziesięcinę z wołów i z owiec, i dziesięcinę z rzeczy świętych, poświęconych Panu, Bogu ich, zniósłszy składli na gromady.

Karoli1908Hu 6. És az Izráel és Júda fiai, a kik lakoznak vala a Júda városaiban, ők is elhozák a barmokból és juhokból a tizedet, és annak tizedét, a mi az Úrnak, az ő Istenöknek szenteltetett, és rakásonként felhalmozák.

RuSV1876 6 И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.

БКуліш 6. І Ізрайлитяне та Юдеї, що жили в містах Юдейських, приставили так само десятини з товару та овець, та десятини з пожертвування, присьвяченого Господеві, Богові їх; і понаскладувала купи-купи.

FI33/38 7. Kolmannessa kuussa he alkoivat panna kasoihin, ja seitsemännessä kuussa he sen lopettivat.

CPR1642 7. Colmandena Cuucautena rupeisit he paneman läjin ja seidzemendenä Cuucautena päätit.

Biblia1776 7. Kolmantena kuukautena rupesivat he panemaan läjiin, ja seitsemäntenä kuukautena päättivät.

MLV19 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps and finished them in the seventh month.

KJV 7. In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

Dk1871 7. I den tredje Maaned begyndte de at lægge Grund til Hobene, og i den syvende Maaned bleve de færdige med dem.

KXII 7. Uti tredje månadenom begynte de att lägga hoparna, och i sjunde månadenom lyktade de det.

PR1739 7. Kolmandamal kuul hakkasid nemmad hunnikusse pannema, ja seitsmel kuul löppetasid nemmad.

LT 7. Trečią mėnesį jie pradėjo krauti tas krūvas, o septintąužbaigė.

Luther1912 7. Im dritten Monat fingen sie an, Haufen auszuschütten, und im siebenten Monat richteten sie es aus.

Ostervald-Fr 7. Ils commencèrent à faire les monceaux au troisième mois, et au septième mois ils les achevèrent.

RV'1862 7. En el mes tercero comenzaron a fundar aquellos montones, y en el mes séptimo acabaron.

SVV1770 7 In de derde maand begonnen zij den grond van die hopen te leggen, en in de zevende maand voleindden zij.

PL1881 7. Trzeciego miesiąca poczęli zakładać te gromady, a miesiąca siódmego dokonali.

Karoli1908Hu 7. A harmadik hónapban kezdék a rakásokat rakni, és a hetedik hónapban végezék el.

RuSV1876 7 В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили.

БКуліш 7. Третього місяця почали складати купи, а сьомого місяця скінчили.

FI33/38 8. Kun Hiskia ja päämiehet tulivat ja näkivät kasat, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehiskia tuli ylimmäisten kanssa ja näki läjät, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 8. Ja cosca Jehiskia tuli ylimmäisten cansa ja näki läjät kijtit he HERra ja hänen Canssans Israeli.

MLV19 8 And when Hezekiah and the rulers came and saw the heaps, they blessed Jehovah and his people Israel.

KJV 8. And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

Dk1871 8. Og der Ezekias og de Øverste kom og saa Hobene, da velsignede de Herren og hans Folk Israel.

KXII 8. Och då Jehiskia med de öfversta ingingo, och sågo hoparna, lofvade de Herran, och hans folk Israel;

PR1739 8. Ja Hiskia ja würstid tullid ja näggid need hunnikud, ja kiitsid Jehowat ja önnistasid temma rahwa Israeli.

LT 8. Ezekijas ir kunigaikščiai, atėję ir pamatę krūvas, šlovino Viešpatį ir laimino Jo tautą Izraelį.

Luther1912 8. Und da Hiskia mit den Obersten hineinging und sahen die Haufen, lobten sie den HERRN und sein Volk Israel.

Ostervald-Fr 8. Alors Ézéchias et les chefs vinrent, et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël.

RV'1862 8. Y Ezequías y los príncipes vinieron a ver los montones, y bendijeron a Jehová, y a su pueblo Israel.

SVV1770 8 Toen nu Jehizkia en de vorsten kwamen en die hopen zagen, zegenden zij den HEERE en Zijn volk Israel.

PL1881 8. Tedy przyszedłszy Ezechyjasz z książętami, obaczył one gromady, i błogosławili Panu i ludowi jego Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 8. Oda menvén pedig Ezékiás és a fejedelmek, és látván a rakásokat: áldák az Urat és az ő népét, Izráelt.

RuSV1876 8 И пришли Езекия и вельможи, и увидели

БКуліш 8. І прийшли Езекія та дуки, і побачили

груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля.

купи, та й дякували Господеві й його народові, Ізраїлеві.

FI33/38 9. Ja kun Hiskia kysyi papeilta ja leeviläisiltä näistä kasoista,

CPR1642 9. Ja Jehiskia kysyi Papeille ja Lewitaille läjistä.

Biblia1776 9. Ja Jehiskia kysyi papeilta ja Leviläisiltä läjistä.

MLV19 9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

KJV 9. Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

Dk1871 9. Og Ezekias spurgte Præsterne og Leviterne angaaende Hobene.

PR1739 9. Ja Hiskia küssis preestridelt ja Lewitidelt nende hunnikude pärrast.

KXII 9. Och Jehiskia frågade Presterna och Leviterna om hoparna.

LT 9. Ezekijas paklausė kunigų ir levitų apie krūvas.

Luther1912 9. Und Hiskia fragte die Priester und die Leviten um die Haufen.

RV'1862 9. Y preguntó Ezequías a los sacerdotes y a los Levitas acerca de los montones:

Ostervald-Fr 9. Et Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites au sujet de ces monceaux.

SVV1770 9 En Jehizkia ondervraagde de priesteren en de Levieten aangaande die hopen.

PL1881 9. Zatem wywiadywał się Ezechyjasz od kapłanów i Lewitów o onych gromadach.

RuSV1876 9 И спросил Езекия священников и левитов об этих грудах.

Karoli1908Hu 9. Megkérdé pedig Ezékiás a papokat és a Lévitákat a rakások felől.

БКуліш 9. І спитав Езекія сьвященників та левітів про ті купи.

FI33/38 10. vastasi hänelle ylimmäinen pappi Asarja, joka oli Saadokin sukua, ja sanoi: Siitä alkaen, kun ruvettiin tuomaan antia Herran temppeliin, me olemme syöneet ja tulleet ravituiksi, ja kuitenkin on jäänyt paljon tähteeksi; sillä Herra on siunannut kansaansa, ja niin on tämä paljous jäänyt tähteeksi.

Biblia1776 10. Ja Asaria, ylimmäinen pappi Zadokin huoneesta, puhui hänelle, sanoen: siitä ajasta, kuin he rupesivat ylennystä tuomaan Herran huoneesen, olemme me syöneet ja tulleet ravituiksi, ja tässä on vielä paljo tähteinä; sillä Herra on siunannut kansaansa, sentähden on tämä paljous jäänyt.

CPR1642 10. Ja Azaria ylimmäinen Pappi Zadochin huonesta sanoi hänelle: sijtä ajasta cuin he rupeisit ylönnyst tuoman HERran huoneseen olem me syönet ja tullet rawituxi ja täsä on wielä paljo tähtenä: sillä HERra on siunannut hänen Canssans sentähden on tämä paljous jäänyt.

MLV19 10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since they began to bring the oblations into the house of Jehovah, we have eaten and had enough and have plenty left. For Jehovah has blessed his people and what is left is this great store.

KJV 10. And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

Dk1871 10. Og Asaria, den Yppersteprræst af Zadoks

KXII 10. Och Asaria Presten, den ypperste i

Hus, sagde til ham: Siden man begyndte med at bringe Gaven til Herrens Hus, have vi ædt og ere blevne mætte, og vi have levnet i Mangfoldighed; thi Herren har velsignet sit Folk, saa at denne Hob er bleven tilovers.

Zadoks hus, sade till honom: Ifrå den tid man begynte införa häfoffret i Herrans hus, hafve vi ätit och äre mätte vordne, och här är ännu mycket qvart; förty Herren hafver välsignat sitt folk; derföre är denne hopen öfverblefven.

PR1739 10. Ja üllempreester Asarja Sadoki suggust räkis temma wasto ja ütles: Sest aiast kui sedda üllestöstmisse-ohwrit hakkati Jehowa kotta toma, olleme sönud ja meie köht on täis sanud ja olleme paljo üllejätnud, sest Jehowa on omma rahwast önnistand, sepärrast on se suur hulk üllejänud.

LT 10. Vyriausiasis kunigas Azarijas iš Cadoko namų atsakė: ‘‘Nuo to laiko, kai pradėjo gabenti aukas Viešpaties namams, mes sočiai valgome ir dar daugiau atlieka, nes Viešpats palaimino savo tautą’‘.

Luther1912 10. Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit, da man angefangen hat, die Hebe zu bringen ins Haus des HERRN, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der HERR hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe übriggeblieben.

Ostervald-Fr 10. Et Azaria, le principal sacrificateur, de la maison de Tsadok, lui parla, et dit: Depuis qu'on a commencé à apporter des offrandes dans la maison de l'Éternel, nous avons mangé, et nous avons été rassasiés, et il en est resté en abondance; car l'Éternel a béni son peuple, et cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste.

RV'1862 10. Y respondióle Azarías sumo sacerdote, de la casa de Sadoc, y dijo: Desde que comenzaron a traer la ofrenda a la casa de Jehová, hemos comido, y hartádonos, y nos ha sobrado mucho: porque Jehová ha bendecido

SVV1770 10 En Azaria, de hoofdpriester, van het huis van Zadok, sprak tot hem en zeide: Van dat men deze heffing begonnen heeft tot het huis des HEEREN te brengen, is er te eten geweest en verzadigd te worden, ja, over te

su pueblo, y ha quedado esta multitud.

houden tot overvloed toe; want de HEERE heeft Zijn volk gezegend, zodat deze veelheid overgebleven is.

PL1881 10. Któremu odpowiedział Azaryjasz kapłan najwyższy z domu Sadokowego, mówiąc: Jako poczęto te ofiary znaszać do domu Paóskiego, jedliśmy, i byliśmy nasyceni, a jeszcze zostało bardzo wiele: bo Pan błogosławił ludowi swemu, i tej wielkości, która jeszcze została.

Karoli1908Hu 10. Kinek felelvén Azáriás, [4†] a főpap, a Sádók nemzetségéből való, monda: Mióta az Úr házába kezdék az ajándékokat hozni: eleget ettünk és sok meg is maradt belőle, mert az Úr megáldotta az ő népét; és ez a rakás, a mi megmaradt.

RuSV1876 10 И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося составилось такое множество.

БКуліш 10. І відповів йому Азарія, первосьвященник, з дому Садокового, й сказав: Від того часу, як почали носити приноси в дом Господнїй, їли ми до схочу, і багато зісталось; бо Господь благословив народ свій. І з того, що зісталось, набралось оце множество.

FI33/38 11. Niin Hiskia käski laittaa kammioita Herran temppeliin. Ja kun ne oli laitettu,

CPR1642 11. Nijn Cuningas käski arcut walmista HERran huoneisin ja he walmistit.

Biblia1776 11. Niin kuningas käski valmistaa kammiot Herran huoneesen; ja he valmistivat,

MLV19 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Jehovah and they prepared them.

KJV 11. Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

Dk1871 11. Daa sagde Ezekias, at man skulde indrette Kamre i Herrens Hus, og de indrettede dem.

PR1739 11. Ja Hiskia ütles, et nemmad kambrisid piddid walmistama Jehowa koia körwa; ja nemmad walmistasid neid ,

Luther1912 11. Da befahl der König, daß man Kammern zubereiten sollte am Hause des HERRN. Und sie bereiteten zu

RV'1862 11. Entónces mandó Ezequías que aparejasen cámaras en la casa de Jehová: y las aparejaron.

PL1881 11. I rozkazał Ezechyjasz, aby sprawiono szpichlerze przy domu Paóskim. I sprawiono je.

RuSV1876 11 И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. Ипригoтовили.

FI33/38 12. tuotiin niihin tunnollisesti anti, kymmenys ja pyhät lahjat. Ja niiden esimiehenä oli leeviläinen Koonanja, ja hänen veljensä Siimei oli häntä lähinnä.

KXII 11. Då befallde Konungen, att de skulle reda till kistor i Herrans hus; och de tillredde dem;

LT 11. Ezekijas įsakė paruošti kambarius Viešpaties namuose. Juos paruošus,

Ostervald-Fr 11. Alors Ézéchias dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel, et on les prépara.

SVV1770 11 Toen zeide Jehizkia, dat men kameren aan het huis des HEEREN bereiden zou; en zij bereidden ze.

Karoli1908Hu 11. És monda Ezékiás, hogy az Úr házában csináljanak tárházakat, és megcsinálák.

БКуліш 11. І звелїв Езекія приладити кімнати, що при домі Господньому. І приладили.

Biblia1776 12. Ja panivat niihin ylennyksen ja kymmenykset, ja sen mikä pyhitetty oli, uskollisesti. Ja Kanania Leviläinen oli asetettu päämieheksi sen päälle ja Simei hänen veljensä toiseksi;

CPR1642 12. Ja panit nijhin ylönnyxen kymmenexet ja sen cuin pyhitetty oli uscollisest. Ja Chanania Lewita oli asetettu päämiehexi sen päälle ja Simei hänen weljens toisexi.

MLV19 12 And they brought in the oblations and the tithes and the dedicated things faithfully. And Conaniah the Levite was ruler over them and Shimei his brother was second.

KJV 12. And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

Dk1871 12. Og de bragte Gaven og Tienden og de hellige Ting trolig derind; og Kanania, Leviten, var den første Opsynsmand over dem, og Simei, hans Broder, var den anden.

KXII 12. Och lade derin häfoffret, tionden, och det helgada, på sina tro. Och öfver det samma var skickad Chanania den Leviten, och Simei hans broder den andre;

PR1739 12. Ja wisid sisse need üllestöstmisse-ohwrid ja kümnest ja pühhitsetud asjad truiste; ja nende ülle olli würst Kananja se Lewit, ja ta wend Simei teiseks.

LT 12. jie ištikimai nešė aukas šventyklai, dešimtines ir dovanas. Jų vyriausiasis prižiūrėtojas buvo levitas Konanijas, o jo brolis Šimis buvo po jo.

Luther1912 12. und taten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simei, sein Bruder, der nächste nach ihm;

Ostervald-Fr 12. Et on apporta fidèlement les offrandes, et la dîme, et les choses consacrées. Et Conania, le Lévite, en eut l'intendance, et Shimeï, son frère, était son second.

RV'1862 12. Y metieron las primicias y diezmos, y las cosas consagradas fielmente, y dieron cargo de ello a Conenías Levita el principal, y a

SVV1770 12 Daarin brachten zij die heffing, en de tienden, en de geheiligde dingen, in getrouwigheid; en daarover was Chonanja,

Semeí su hermano el segundo.

de Leviet, overste, en Simei, zijn broeder, de tweede.

PL1881 12. A zniesiono tam wiernie ofiary podnoszenia, i dziesięciny, i rzeczy poświęcone; a nad nimi był przełożonym Kienanijasz Lewita, i Symchy, brat jego wtóry.

Karoli1908Hu 12. Behordák azért az ajándékokat, a tizedeket, és a mi megszenteltetett, nagy hűséggel, és ezeknek főgondviselője Konánia Lévita vala, a második pedig ennek atyjafia, Simei.

RuSV1876 12 И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

БКуліш 12. І попереносили туди приноси, й десятини, й присьвяти з усією вірністю. І був за начальника при їх Хонанїя, левіт, та Симей, брат його, за другого.

FI33/38 13. Ja Jehiel, Asasja, Nahat, Asael, Jerimot, Joosabat, Eliel, Jismakja, Mahat ja Benaja olivat Koonanjan ja hänen veljensä Siimein käskyläisinä kuningas Hiskian ja Asarjan, Jumalan temppelin esimiehen, määräyksestä.

Biblia1776 13. Ja Jehiel, Asasia, Nabat, Asahel, Jerimot, Josabad, Eliel, Jismakia, Mahat ja Benaja, asetetut Kananialta, ja hänen veljeltänsä Simeiltä, kuningas Jehiskian käskyn jälkeen, ja Asarialta Jumalan huoneen päämieheltä;

CPR1642 13. Ja Jehiel Asasia Nagath Asahel Jerimoth Josabad Eliel Jesmachia Mahath ja Benaja asetetut Chananialda ja hänen weljeldäns Simeildä Cuningas Jehiskian käskyn jälken ja Azaria oli Jumalan huonen päämies.

MLV19 13 And Jehiel and Azaziah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and

KJV 13. And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and

Ismachiah and Mahath and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king and Azariah the ruler of the house of God.

Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

Dk1871 13. Men Jehiel, Asasia og Nahath og Asahel og Jerimoth og Josabad og Eliel og Jismakia og Mabath og Benaja vare Tilsynsmænd under Kanania og Simei, hans Broder, efter Befaling af Kong Ezekias og Asaria, Guds Hus's Fyrste.

KXII 13. Och Jehiel, Asasia, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismacha, Mahath och Benaja, förskickade af Chanania och Simei hans broders hand, efter Konungens Jehiskia befallning. Men Asaria var öfverste i Guds hus.

PR1739 13. Ja Jehiel ja Asasja ja Nahhat ja Asael ja Jerimot, ja Josabad, ja Eliel, ja Ismakja, ja Mahhat, ja Penaja ollid üllewatajad Kananja ja ta wenna Simei käe al, kunninga Hiskia ja Asarja Jummala koia würsti kässo järrele.

LT 13. Jehielis, Azazijas, Nahatas, Asaelis, Jerimotas, Jehozabadas, Elielis, Išmakijas, Mahatas ir Benajas buvo prižiūrėtojai Konanijo ir jo brolio Šimio žinioje, karaliaus Ezekijo ir Azarijo, kuris buvo vyriausiasis Dievo namuose, įsakymu.

Luther1912 13. und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismachja, Mahath und Benaja, verordnet zur Hand Chananjas und Simeis, seine Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia und Asarjas, des Fürsten im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 13. Jéhiel, Azazia, Nachath, Asaël, Jérimoth, Josabad, Éliel, Jismakia, Machath, et Benaïa, étaient commis sous l'autorité de Conania et de Shimeï, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, gouverneur de la maison de Dieu.

RV'1862 13. Y Jehiel, Azarías, Nahat, Azael, Jerimot,

SVV1770 13 Maar Jehiel, en Azazja, en Nahath, en

Josabad, Eliel, Jesmaquías, Mahat, y Banaías, fueron los prepósitos debajo de la mano de Conenías, y de Semeí su hermano, por mandamiento del rey Ezequías, y de Azarías príncipe de la casa de Dios.

Asahel, en Jerimoth, en Jozabad, en Eliel, en Jismachja, en Mahath, en Benaja, waren opzieners, onder de hand van Chonanja en Simei, zijn broeder; door het bevel van den koning Jehizkia en van Azaria, den overste van het huis Gods.

PL1881 13. Jehijel także, i Azaryjasz, i Nahat, i Asael, i Jerymot, i Josabad, i Elijel, i Ismachyjasz, i Machat, i Benajasz, byli szafarzami przy ręce Kienanijasza, i Symchy, brata jego, z rozkazania Ezechyjasza króla, i Azaryjasza, przedniejszego w domu Bożym.

Karoli1908Hu 13. Jéhiel pedig és Azáriás, Náhát, Asáel, Jérimot, Józabád, Eliel, Ismákia, Máhát és Benája, gondviselők valának, Konániának és atyjafiának Simeinek keze alatt, Ezékiás királynak és Azáriásnak az Isten háza előljárójának parancsolatából.

RuSV1876 13 А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания были смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азарии, начальника при доме Божием.

БКуліш 13. А Ехіїл і Азарія, і Нахат, і Асаїл, і Еримот, і Йозавад, і Елїел, і Ісмахія, й Махат, і Бенанїя були доглядниками під рукою Хонанїї та Симея, брата його, по приказу царя Езекії та Азарії, начальника при домі Божому.

FI33/38 14. Ja leeviläinen Koore, Jimnan poika, joka oli ovenvartijana idän puolella, hoiti Jumalalle annetut vapaaehtoiset lahjat ja Herralle tulevan annin ja korkeasti-pyhäin lahjain suorituksen.

Biblia1776 14. Ja Kore Jimnan poika Leviläinen, ovenvartia idän puolella, oli Jumalan vapaaehtoisten lahjain päällä jakamassa niitä, mitkä Herralle annetut olivat ylennykseksi, ja kaikkein pyhimmän päällä.

CPR1642 14. Ja Chore Jemnan poica se Lewita owen

wartia idän puolella ja Jumalan wapaehdollisten lahjain päällä jacaman nijtä cuin HERralle annettu oli ylönnyxexi ja sen caickein pyhimmän päälle.

MLV19 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east (gate), was over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of Jehovah and the most holy things.

KJV 14. And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

Dk1871 14. Og Kore, Jimnas Søn, Leviten, Portneren imod Østen, var sat over de frivillige Gaver til Gud for at uddele Gaven, som bragtes Herren, tillige ned de højhellige Ting.

KXII 14. Och Kore, Jimna son, den Leviten, den dörravaktaren östantill, var öfver de friviljoga Guds gåfvor, som Herranom till häfoffer gifna vordo, och öfver det aldrahelgasta.

PR1739 14. Ja Kore Lewiti Imna poeg se ukse-hoidja hom̃iko pole, olli nende annete ülle, mis hea melega Jummalale todi, et ta Jehowa üllestöstmisse-ohwri ja need keigepühhamad asjad piddi wäljaandma.

LT 14. Imnos sūnui Korei, levitui, rytinių vartų sargui, buvo paskirta prižiūrėti Dievui laisva valia atnešamas dovanas, aukas Viešpačiui ir šventas dovanas.

Luther1912 14. Und Kore, der Sohn Jimnas, der Levit, der Torhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem HERRN zur Hebe gegeben wurden, und über die

Ostervald-Fr 14. Coré, fils de Jimna, le Lévite, qui était portier vers l'orient, avait la charge des dons volontaires offerts à Dieu, pour distribuer l'offrande élevée de l'Éternel, et les choses

hochheiligen.

RV'1862 14. Y Coré, hijo de Jemna, Levita, portero al oriente tenía cargo de las limosnas de Dios, y de las ofrendas de Jehová que se daban, y de todo lo que se santificaba.

PL1881 14. Kore też, syn Jemny, Lewita, odźwierny bramy na wschód słoóca, był nad rzeczami dobrowolnie ofiarowanemi Bogu, aby rozdzielał ofiary Panu i rzeczy najświętsze.

RuSV1876 14 Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.

FI33/38 15. Ja hänen johdossaan olivat Eedem, Minjamin, Jeesua, Semaja, Amarja ja Sekanja, joiden oli pappiskaupungeissa tunnollisesti suoritettava osuudet veljillensä, niin pienille kuin suurille, osastoittain,

CPR1642 15. Ja hänen kätens alla olit Eden Miniamin Jesua Semaja Amaria ja Sachania Pappein Caupungeis. Että heidän piti uscollisest

très saintes.

SVV1770 14 En Kore, de zoon van Jimna, de Leviet, de poortier tegen het oosten, was over de vrijwillige gaven Gods, om het hefoffer des HEEREN en het allerheiligste uit te delen.

Karoli1908Hu 14. Kóré Lévita pedig, a Jemna fia, a ki ajtónálló vala napkelet felől, az Isten számára tett önkéntes adományok gondviselője volt, hogy kiadja az Úrnak és a szentek szentjének áldozatát.

БКуліш 14. Коре, син Імнин, левіт, дверник на східньому боці, був при доброхітнїх приносах Богові, до видавання принесеного Господеві й важнїйших посьвятів.

Biblia1776 15. Ja hänen kätensä alla olivat Eden, Miniamin, Jesua, Semaja, Amaria ja Sakania, pappein kaupungeissa: että heidän piti uskollisesti antaman osan veljillensä heidän järjestyksensä jälkeen, pienimmälle niinkuin suurimmallekin;

andaman osan weljillens heidän järjestyxens jälken pienimmälle nijncuin suuremmallekin.

MLV19 15 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah, Amariah and Shecaniah {Shechaniah}, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by divisions, as well to the great as to the small,

KJV 15. And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

Dk1871 15. Og næst ham var Eden og Minjamin og Jesua og Semaja, Amaria og Sekanja ansatte i Præsternes Stæder paa Tro og Love for at uddele til deres Brødre i Skifterne, til den mindste som til den største,

KXII 15. Och under hans hand voro Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amaria och Sechania, uti Presternas städer, på sina tro; att de skulle gifva sina bröder efter deras ordning, dem minsta såsom dem största;

PR1739 15. Ja temma käe al ollid Eden, ja Minjamin, ja Jesua, ja Semaja, Amarja ja Sekanja preestride liñnadest truiste, et nemmad piddid andma kordasid möda omma wendadele ni hästi suremale kui wähhemale.

LT 15. Korei vadovaujant, Edenas, Minjaminas, Ješūva, Šemajas, Amarijas ir Šechanijas kunigų miestuose paskirstydavo dalis savo broliams, dideliems ir mažiems,

Luther1912 15. Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sechanja in den Städten der Priester, auf Treu und Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihren Ordnungen, dem jüngsten

Ostervald-Fr 15. Et sous sa direction étaient Éden, Minjamin, Josué, Shémaja, Amaria, et Shécania, dans les villes des sacrificateurs, pour distribuer fidèlement les portions à leurs frères, grands et petits, suivant leurs

wie dem ältesten,

RV'1862 15. Y a su mano estaban Edén, Benjamín, Jesué, Semeías, Amarías, y Sequenías, en las ciudades de los sacerdotes, para dar con fidelidad a sus hermanos sus partes conforme a sus órdenes, así al mayor como al menor;

PL1881 15. A byli mu na pomoc Eden, i Minjamin, i Jesua, i Semejasz, Amaryjasz, i Sechanijasz po miastach kapłaóskich, mężowie wierni, aby rozdawali braciom swym działy, tak wielkiemu jako i małemu:

RuSV1876 15 И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как большому, так и малому,

FI33/38 16. paitsi sukuluetteloihin merkityille miehenpuolille, kolmivuotiaille ja sitä vanhemmille, kaikille, jotka menivät Herran temppeliin tekemään palvelusta, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, hoitamaan tehtäviään, osastoittain.

divisions,

SVV1770 15 En aan zijn hand waren Eden, en Minjamin, en Jesua, en Semaja, Amarja en Sechanja, in de steden der priesteren, met getrouwigheid, om aan hun broederen in de verdelingen, zowel aan de kleinen als de groten, uit te delen:

Karoli1908Hu 15. Keze alatt valának: Eden, Minjámin, Jésua, Semája, Amária és Sekánia a papok [5†] városaiban, hogy hűségesen osztogassák a csapatok szerint az ő atyjokfiainak, úgy a nagynak, mint a kicsinynek,

БКуліш 15. А під його рукою Еден і Минїямин, і Ешуа, й Шемаїя, і Амарія та Шеханїя в містах сьвященничих, щоб вірно роздавати братам своїм частї, як більшому, так і малому,

Biblia1776 16. Niin myös niille, jotka luettiin miehenpuolesta, kolmesta ajastajastansa ja sen ylitse, kaikkein niiden seassa, jotka Herran huoneesen menivät, kukin päivänänsä heidän virkansa, vartionsa ja järjestyksensä jälkeen;

CPR1642 16. Nijn myös nijlle cuin luettin miehen puolista colmest ajastajast ja sen ylidzen caickein nijden seas cuin HERran huoneseen menit cukin päiwänäns heidän wircans ja heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 16 besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone that entered into the house of Jehovah, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their divisions,

KJV 16. Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

Dk1871 16. undtagen til dem, som vare opførte i Slægtregisteret over Mandkønnet, fra tre Aar gamle og derover, nemlig alle dem, som gik i Herrens Hus til den daglige Gerning, til deres Tjeneste, hvad de havde at varetage, efter deres Skifter.

KXII 16. Desslikes dem som för manspersoner räknade vordo, tre åra gamle, och derutöfver, ibland alla dem som uti Herrans hus gingo, hvar på sin dag till sitt ämbete, och i sine vakt efter sitt skifte;

PR1739 16. Ilma need, kedda sugguwössade arrus arwati meesterahwa sekka neist, kes kolm aastat wannad ja peäle, keikist kes Jehowa kotta piddid tullema, iggapäiseks teggemiseks ommal päwal omma tenistust teggema ommas wahtis omma kordasid möda.

LT 16. surašytiems giminių sąrašuose, vyrams nuo trejų metų ir vyresniems, kurie kasdien eidavo į Viešpaties namus atlikti tarnystės, laikydamiesi nustatytos eilės,

Luther1912 16. ausgenommen, die aufgezeichnet waren als Mannsbilder drei Jahre alt und darüber, alle, die in das Haus des HERRN gingen nach Gebühr eines jeglichen Tages zu ihrem Amt in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen

Ostervald-Fr 16. Outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles, depuis l'âge de trois ans et au-dessus; à tous ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, pour les fonctions de chaque jour, selon le service de leurs charges, suivant leurs divisions;

RV'1862 16. Sin lo que se contaba para los varones de edad de tres años y arriba, a todos los que entraban en la casa de Jehová, cada cosa en su día por su ministerio, por sus estancias, y por sus órdenes:

SVV1770 16 (Benevens die gesteld waren in het geslachtsregister der manspersonen, drie jaren oud en daarboven) allen, die in het huis des HEEREN gingen, tot het dagelijkse werk op elken dag, voor hun dienst, in hun wachten, naar hun verdelingen.

PL1881 16. Tak z narodu ich mężczyźnie we trzech latach i wyżej, jako każdemu wchodzącemu do domu Paóskiego, do powinności każdodziennej, według urzędów ich, i według usług ich, i według podziałów ich;

Karoli1908Hu 16. (Az ő nemzetségök férfiain kivül, a három esztendős fiútól fogva feljebb) mindenkinek, a kinek bejárása vala az Úr házába a maga napján, a naponként való szolgálatra, rendtartásuk és csapatjaik szerint;

RuSV1876 16 сверх списка их, всем мужеского пола от трех лет и выше, всем ходящим в дом Господа для дел ежедневных, для служения их, по должностям их и по отделам их,

БКуліш 16. А окрім їх спису, усїм мужого полу від трьох років і більше, - усїм, що ходили до дому Господнього задля щоденного дїла, задля служби їх, по урядах їх і по віддїлах їх,

FI33/38 17. Papit merkittiin sukuluetteloihin

Biblia1776 17. Niin myös niille, jotka olivat pappein

perhekunnittain ja leeviläisistä kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, palvelustehtäviensä mukaan, osastoittain,

luvussa heidän isäinsä huoneissa, ja Leviläiset kahdestakymmenestä ajastajastansa ja sen ylitse, heidän vartioissansa, heidän järjestyksensä jälkeen;

CPR1642 17. Nijn myös nijlle jotca olit Pappein lugus heidän Isäins huoneis ja Lewitat cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidze heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 17 and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their divisions,

KJV 17. Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

Dk1871 17. Og Præsterne, som vare opførte i Slægtregisteret efter deres Fædrenehuse, og Leviterne fra tyve Aar gamle og derover, vare paa deres Vagter, i deres Skifter.

KXII 17. Sammalunda dem som för Prester räknade vordo, i deras fäders hus, och Leviterna, ifrå tjugu år och derutöfver, i deras vakt efter deras skifte;

PR1739 17. Ja neile kedda preestride sugguwössa arrus arwati omma wannematte perrette polest, ja need Lewitid, kes kakskümmend aastat wannad ja peäle, oma̦s wahtis oma̦ kordasid möda.

LT 17. kunigams, kurie buvo surašyti šeimomis, ir levitams, dvidešimties metų ir vyresniems, pagal jų pareigas skyriuose,

Luther1912 17. (die Priester aber wurden aufgezeichnet nach ihren Vaterhäusern, und die Leviten von

Ostervald-Fr 17. Aux sacrificateurs enregistrés selon la maison de leurs pères, et aux Lévites, depuis

zwanzig Jahren und darüber waren in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen);

RV'1862 17. Y a los que eran contados entre los sacerdotes por las familias de sus padres, y a los Levitas de edad de veinte años y arriba por sus estancias y órdenes.

PL1881 17. I tym, którzy byli policzeni w narodzie kapłaóskim według domów ojców ich, i Lewitom od tego, który miał dwadzieścia lat i wyżej, według posług i podziałów ich;

RuSV1876 17 и внесенным в список священникам, по поколениям их, илевитам от двадцати лет и выше, по должностям их, по отделам их,

FI33/38 18. nimittäin niin, että sukuluetteloihin merkittiin kaikki heidän pienet lapsensa, vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, koko heidän joukkonsa, sillä he hoitivat sitä, mikä pyhää oli, tunnollisesti.

CPR1642 18. Sijtte nijlle cuin luetut olit lastens waimoins poicains ja tytärtens seas coco seuracunnan seas sillä he pyhitit uscollisest sen pyhitetyn.

ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs charges et selon leurs divisions;

SVV1770 17 En met die gesteld waren in het geslachtsregister der priesteren naar het huis hunner vaderen, ook de Levieten van twintig jaren oud en daarboven, in hun wachten, naar hun verdelingen;

Karoli1908Hu 17. A papok nemzetségének családjaik szerint; a Lévitáknak is, a kik húsz esztendősök és feljebb valók volnának, az ő rendtartások és [6†] csapatjaik szerint.

БКуліш 17. І записаним в списї сьвященникам, по їх поколїннях, і левітам від двайцяти років і більше, по їх урядах, по їх віддїлах,

Biblia1776 18. Sitte niille, jotka luetut olivat lastensa, vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä seassa, koko seurakunnan seassa; sillä he pyhittivät uskollisesti sen pyhitetyn;

MLV19 18 and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives and their sons and their daughters, through all the congregation. For in their office of trust they made themselves holy in holiness.

KJV 18. And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

Dk1871 18. Og i Slægtregisteret vare opførte alle deres smaa Børn, deres Hustruer og deres Sønner og deres Døtre, den hele Forsamlings; thi de skulde hellige sig til det, som var dem betroet, i Hellighed.

KXII 18. Dertill dem som räknade vordo ibland deras barn, hustrur, söner och döttrar, i hela menighetene; förty de helgade på sina tro det helgada.

PR1739 18. Ja neile kedda sugguwössa arrus arwati keige omma wäetimatte lastega, omma naestega ja omma poegega ja omma tüttartega keigest koggodussest: sest nemmad ollid ennast truiste pühhitsenud.

LT 18. ir visiems, kurie buvo surašyti: kūdikiams, žmonoms, sūnums ir dukterims, nes jie ištikimai pasišventė šventai tarnystei.

Luther1912 18. dazu denen, die ausgezeichnet wurden als ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Menge. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte.

Ostervald-Fr 18. A ceux de toute l'assemblée enregistrés avec leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles; car ils se consacraient avec fidélité aux choses saintes.

RV'1862 18. Asimismo a los de su generación con todos sus niños, y sus mujeres, y sus hijos, e hijas, para toda la congregación: porque por la fé de estos se repartían las ofrendas.

SVV1770 18 Ook tot de geslachtsrekening met al hun kinderkens, hun vrouwen, en hun zonen, en hun dochteren, door de ganse gemeente; want zij hadden zich in hun ambt in heiligheid geheiligd.

PL1881 18. I narodowi ich, wszystkim dziatkom ich, i żonom ich, i synom ich, i córkom ich, owa wszystkiemu zgromadzeniu; bo się oni wiernie poświęcili na urząd świętobliwością.

Karoli1908Hu 18. És azok családjának minden kisdeddel, feleségeikkel, fiaikkal, leányaikkal, s az egész gyülekezetnek; mert az ő hitök szerint szentelték vala magokat a szentségre;

RuSV1876 18 и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерями их, – всему обществу, ибо они со всею верностью посвятили себя на священную службу.

БКуліш 18. І записаним в списї з усїма їх малолїтками, з їх жінками, з їх синами й з їх дочками, - усьому товариству; бо вони з усією вірністю присьвятили себе на сьвяту службу.

FI33/38 19. Aaronin pojilla, papeilla, jotka asuivat kaupunkiensa laidunmailla, oli joka kaupungissa nimeltä mainitut miehet, joiden oli suoritettava osuudet kaikille miehenpuolille pappien joukossa ja kaikille sukuluetteloihin merkityille leeviläisille.

Biblia1776 19. Niin myös papeille Aaronin pojille esikaupunkein kedolla heidän kaupungeissansa, kussakin kaupungissa miehet nimiltänsä nimitetyt, että heidän piti osan antaman kaikille miehenpuolille pappein seassa ja kaikille niille, jotka Leviläisten sekaan luetut olivat.

CPR1642 19. Nijn olit myös miehet nimeldäns nimitetyt Papin Aaronin lasten seas esicaupungin kedolla caikis Caupungeis että heidän piti osan andaman caikille miehenpuolille Pappein seas ja caikille nijlle cuin Lewitain secan luetut olit.

MLV19 19 Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their

KJV 19. Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of

cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

Dk1871 19. Og for Arons Børn, Præsterne, som boede paa Markerne til deres Stæder, til hver Stad især, var der Mænd, som vare nævnede ved Navn, som skulde uddele til alt Mandkøn iblandt Præsterne og til alle dem, som vare opførte i Slægtregisteret over Leviterne.

KXII 19. Voro också män vid namn nämnde ibland Aarons barn, Presterna uppå förstädernes mark, i alla städer, att de skulle del gifva alla manspersoner ibland Presterna, och allom dem som ibland Leviterna räknade vordo.

PR1739 19. Ja Aaroni poegadest neist preestridest, kes nende liñnade allewitte wäljade peäl ellasid , igga liñnas olli mehhi, kes nimme pärrast üllesnimmetud, et nemmad keige meesterahwale preestride seast piddid ossa andma, ja keikile, kes Lewitide sugguwössa arrus arwatud.

LT 19. Kunigai aaronitai, gyvenantieji jų miestams priklausančiuose priemiesčiuose, buvo įtraukti į sąrašus vardais. Pagal juos duodavo dalį kiekvienam kunigui ir kiekvienam levitui, esančiam sąraše.

Luther1912 19. Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Teile gäben allen Mannsbildern unter den Priestern und allen, die unter die Leviten aufgezeichnet wurden.

Ostervald-Fr 19. Et quant aux enfants d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient à la campagne, dans la banlieue de leurs villes, il y avait dans chaque ville des gens désignés par leurs noms, pour distribuer les portions à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous les Lévites enregistrés.

RV'1862 19. Asimismo a los hijos de Aarón los sacerdotes, que estaban en los ejidos de sus ciudades, por todas las ciudades, los varones nombrados tenían cargo de dar sus porciones a todos los varones de los sacerdotes, y a todo el linaje de los Levitas.

SVV1770 19 Ook waren onder de kinderen van Aaron, de priesteren, op de velden der voorsteden hunner steden, in elke stad, mannen, die met namen uitgedrukt waren, om aan alle manspersonen onder de priesteren en aan allen, die in het geslachtsregister onder de Levieten gesteld waren, delen te geven.

PL1881 19. Synom także Aaronowym, kapłanom, na polach przedmiejskich miast ich, po wszystkich miastach, ci mężowie, którzy z imienia mianowani są, oddawali działy, każdemu mężczyźnie z kapłanów, i każdemu urodzonemu z Lewitów.

Karoli1908Hu 19. Az Áron fiainak is, a papoknak, az ő városaikhoz tartozó vidék környékén, minden városban valának névszerint megnevezett emberek, hogy kiadják a részét minden férfinak a papok közül, és minden nemzetségnek a Léviták között.

RuSV1876 19 И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе поставлены были мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.

БКуліш 19. І з синів Ааронових, сьвященників, по оселях навкруги їх міст, були на кожне місто настановлені мужі названі по іменнях, щоб роздавати частї всїм мужого полу у сьвященників і всїм записаним в спис у левітів.

FI33/38 20. Näin Hiskia teki koko Juudassa; hän teki sitä, mikä oli hyvää, oikeata ja totta Herran, hänen Jumalansa, edessä.

Biblia1776 20. Näin teki Jehiskia kaikessa Juudassa; ja hän teki mikä hyvä, oikia ja totuus oli Herran hänen Jumalansa edessä.

CPR1642 20. Näin teki Jehiskia caikes Judas ja teki cuin hywä oikia ja totinen oli HERran hänen

Jumalans edes.

MLV19 20 And thus Hezekiah did throughout all Judah. And he worked what was good and right and faithful before Jehovah his God.

KJV 20. And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.

Dk1871 20. Og paa denne Maade gjorde Ezekias i hele Juda; og han gjorde det, som var godt og ret og sandt for Herrens hans Guds Ansigt.

KXII 20. Alltså gjorde Jehiskia i hela Juda, och gjorde det godt, rätt och sant var för Herranom sinom Gud.

PR1739 20. Ja Hiskia teggi nenda keige Juda-maal , ja teggi, mis hea ja öige ja tössine Jehowa omma Jummala ees.

LT 20. Taip darė Ezekijas visame Jude. Jis darė tai, kas teisinga, gera ir tinkama Viešpačiui, jo Dievui.

Luther1912 20. Also tat Hiskia im ganzen Juda und tat, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem HERRN, seinem Gott.

Ostervald-Fr 20. Ézéchias en usa ainsi par tout Juda; et il fit ce qui est bon, droit et véritable, devant l'Éternel son Dieu.

RV'1862 20. De esta manera hizo Ezequías en todo Judá, el cual hizo lo bueno, recto, y verdadero delante de Jehová su Dios.

SVV1770 20 En alzo deed Jehizkia in geheel Juda; en hij deed dat goed, en recht, en waarachtig was, voor het aangezicht des HEEREN, zijns Gods.

PL1881 20. I uczynił tak Ezechyjasz po wszystkiem Judztwie; i czynił, co było dobrego i prawego i prawdziwego przed obliczem Pana Boga swego.

Karoli1908Hu 20. És így cselekedék Ezékiás egész Júdában. A mi jó, igaz és helyes vala az Úr előtt, az ő Istene előtt, azt művelé.

RuSV1876 20 Вот что сделал Езекия во всей Иудее, – и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицем Господа Бога своего.

БКуліш 20. От що зробив Езекія по всїй Юдеї, - і робив він добре і правдиве й справедливе перед лицем Господа, Бога свого.

FI33/38 21. Ja kaiken, mihin hän ryhtyi etsiessään Jumalaansa, koskipa se palvelusta Jumalan temppelissä tai lakia ja käskyjä, sen hän teki kaikesta sydämestänsä, ja hän menestyi.

Biblia1776 21. Ja kaikissa teoissansa, jotka hän alkoi Jumalan huoneen palveluksessa, lain ja käskyn jälkeen, etsiäksensä Jumalaansa: sen teki hän kaikesta sydämestänsä, sentähden hän myös menestyi.

CPR1642 21. Ja caikis hänen tegoisans cuin hän alcoi Jumalan huonen palweluxes lain ja käskyn jälken edziäxens hänen Jumalatans sen teki hän caikest sydämestäns sentähden hän myös menestyi.

MLV19 21 And in every work that he began in the service of the house of God and in the law and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart and prospered.

KJV 21. And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

Dk1871 21. Og i al den Gerning, som han begyndte i Guds Hus's Tjeneste og i Loven og i Budet, idet han søgte sin Gud, handlede han af sit ganske Hjerte og havde Lykke.

KXII 21. Och i all handel, som han tog sig före med Guds hus tjenste, efter lagen och buden, till att söka sin Gud, det gjorde han af allt hjerta; derföre gick han det ock väl igenom.

PR1739 21. Ja keiges töös, mis ta Jummala koia tenistusses ja kässoöppetusses ja käskus hakkas, omma Jummalat noudes, sedda teggi ta keigest om̃ast süddamest, ja se läks tem̃ale hästi korda.

LT 21. Kiekvieną darbą, kurį jis darė Dievo namų reikalams, vykdydamas įsakymus ar įstatymus, ieškodamas savo Dievo, jis darė iš visos savo širdies, ir jam sekėsi.

Luther1912 21. Und in allem Tun, das er anfing, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, handelte er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

Ostervald-Fr 21. Et, dans tout l'ouvrage qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, et pour la loi, et pour les commandements, en recherchant son Dieu, il agit de tout son cœur, et il réussit.

RV'1862 21. En todo cuanto comenzó en el servicio de la casa de Dios, y en la ley y mandamientos, buscó a su Dios: e hizo de todo corazón, y fué prosperado.

SVV1770 21 En in alle werk, dat hij begon in den dienst van het huis Gods, en in de wet en in het gebod, om zijn God te zoeken, deed hij met zijn ganse hart, en had voorspoed.

PL1881 21. I w każdej sprawie, którą zaczął około usługi domu Bożego, i w zakonie i w przykazaniu, szukając Boga swego, wszystko czynił z całego serca swego, i szczęściło mu się.

Karoli1908Hu 21. És minden munkában, a melyet elkezdett az Isten házának szolgálatában, a törvényben és parancsolatban, keresvén az ő Istenét, teljes szívvel jár vala el, és ezért szerencsés vala.

RuSV1876 21 И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона изаповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.

БКуліш 21. А во всїм, що він починав задля служби домові Божому та задля держання закону й заповідей, маючи думку про Бога свого, дїяв він із щирого серця свого, і йому велося.

32 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan; hänen tappionsa ja surmansa. Hiskian sairaus, rikkaus ja kuolema.

FI33/38 1. Näiden tapausten ja Hiskian vakaan vaelluksen jälkeen tuli Sanherib, Assurin kuningas, ja hyökkäsi Juudaan, piiritti sen varustettuja kaupunkeja ja aikoi valloittaa ne itsellensä.

CPR1642 1. NÄiden tecoin ja totuden jälken tuli Sanherib Assurin Cuningas ja meni Judaan ja sioitti idzens wahwain Caupungitten eteen ja ajatteli päästä nijhin.

Biblia1776 1. Näiden tekoin ja tämän totuuden jälkeen tuli Sanherib Assurin kuningas ja meni Juudaan, ja sioitti itsensä vahvain kaupunkein eteen, ja ajatteli ne itsellensä voitaaksensa.

MLV19 1 After these things and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and entered into Judah and encamped against the fortified cities and thought to win them for himself.

KJV 1. After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

Dk1871 1. Efter disse Handeler og denne Troskab kom Senakerib, Kongen af Assyrien, og drog ind i Juda og lejrede sig imod de faste Stæder og tænkte at rive dem til sig.

KXII 1. Efter denna handel och trohet kom Sanherib, Konungen i Assur, och drog in i Juda, och lägrade sig för de fasta städer, och hade i sinnet, att han ville taga det in.

PR1739 1. Pärrast neid asjo ja sedda tössist tööd tulli Sannerib Assuri kunningas ja läks Juda-male ja löi omma leri ülles tuggewatte liñnade alla, ja mötles wäggise nende sisse tungida ja ennese kätte sada .

LT 1. Po šitų įvykių ir darbų Asirijos karalius Sanheribas įsibrovė į Judą ir apgulė sutvirtintus miestus, tikėdamasis juos paimti.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten und dieser Treue kam Sanherib, der König von Assyrien, und zog nach Juda und lagerten sich vor die festen Städte und gedachte, sie zu sich zu reißen.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses et ces actes de fidélité, arriva Sanchérib, roi des Assyriens; il entra en Juda, et campa contre les villes fortes, dans l'intention de s'en emparer.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, y de esta fidelidad, vino Sennaquerib rey de los Asirios, y entró en Judá, y asentó campo contra las ciudades fuertes, y determinó de entrarlas.

SVV1770 1 Na deze geschiedenissen en derzelver bevestiging, kwam Sanherib, de koning van Assyrie, en toog in Juda, en legerde zich tegen de vaste steden, en dacht ze tot zich af te scheuren.

PL1881 1. Po tych sprawach i pewnem ich postanowieniu przyciągnął Sennacheryb, król Assyryjski, a wtargnąwszy do Judzkiej ziemi, położył się obozem przeciw miastom obronnym, a umyślił je sobie dobyć.

Karoli1908Hu 1. Ezen dolgok és igazságos cselekedetek után eljöve Sénakhérib, [1†] az Assiriabeli király, és Júdába menvén, megszállá a megerősített városokat, azt mondván, hogy elfoglalja azokat magának.

RuSV1876 1 После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, ивступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе.

БКуліш 1. Після таких діл та вірності, прийшов Сеннахирим, царь Ассирийський, і вступив у Юдею, і облїг утверджені міста, й задумав загарбати їх собі.

FI33/38 2. Kun Hiskia näki Sanheribin tulevan ja olevan aikeessa sotia Jerusalemia vastaan,

CPR1642 2. Cosca Jehiskia näki Sanheribin tulewan ja että hänen caswons olit käätyt sotiman Jerusalemita wastan.

Biblia1776 2. Kuin Jehiskia näki Sanheribin tulevan, ja että hänen kasvonsa olivat käännetyt sotimaan Jerusalemia vastaan,

MLV19 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib came and that he intended to fight against Jerusalem,

KJV 2. And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

Dk1871 2. Der Ezekias saa, at Senakerib kom, og at hans Hu var til Krig imod Jerusalem,

KXII 2. Då Jehiskia såg, att Sanherib kom, och hans ansigte stod till att strida emot Jerusalem,

PR1739 2. Ja kui Hiskia näggi, et Sannerib tulli ja ommad silmad pöris Jerusalemma wasto söddima:

LT 2. Kai Ezekijas pamatė, kad Sanheribas rengiasi pulti Jeruzalę,

Luther1912 2. Und da Hiskia sah, daß Sanherib kam und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem,

Ostervald-Fr 2. Or Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu, et qu'il se tournait contre Jérusalem pour lui faire la guerre,

RV'1862 2. Viendo pues Ezequías la venida de Sennaquerib, y que tenía el rostro puesto para hacer la guerra a Jerusalem.

SVV1770 2 Jehizkia nu ziende, dat Sanherib kwam, en zijn aangezicht was tot den krijg tegen Jeruzalem;

PL1881 2. A widząc Ezechyjasz, że przyciągnął

Karoli1908Hu 2. Mikor tehát Ezékiás látta, hogy

Sennacheryb, a iż twarz swoję obrócił, aby walczył przeciw Jeruzalemowi:

Sénakhérib eljöve, és Jeruzsálemet meg akarná szállani:

RuSV1876 2 Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,

БКуліш 2. Як Езекія побачив, що прийшов Сеннахирим, маючи на думці воювати проти Ерусалиму;

FI33/38 3. neuvotteli hän päämiestensä ja urhojensa kanssa tukkiaksensa vesilähteet, jotka olivat kaupungin ulkopuolella; ja he kannattivat häntä siinä.

Biblia1776 3. Piti hän neuvoa ylimmäistensä ja väkeväinsä kanssa, tukitaksensa vesilähteet, jotka ulkona kaupungista olivat; ja he auttivat häntä.

CPR1642 3. Piti hän neuwo ylimmäistens ja wäkewittens cansa tukitaxens wesilähtet jotca ulcona Caupungist olit ja he autit händä:

MLV19 3 he took counsel with his rulers and his mighty men to stop the waters of the fountains which were outside the city. And they helped him.

KJV 3. He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

Dk1871 3. da raadførte han sig med sine Øverster og sine vældige om at tilstoppe Vandet fra Kilderne, som vare uden for Staden; og de hjalp ham.

KXII 3. Vardt han till råds med sina öfversta och väldiga, att de skulle öfvertäcka vattnen af källorna, som utanför staden voro; och de hulpo honom.

PR1739 3. Siis piddas ta nou omma würstide ja omma wäggewattega, et nemmad kaewo weed piddid kinnimatma, mis liñna ees, ja nemmad

LT 3. jis pasitarė su kunigaikščiais bei karžygiais ir nutarė užversti už miesto esančius šaltinius.

aitsid tedda.

Luther1912 3. ward er Rats mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser der Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm.

RV'1862 3. Tuvo su consejo con sus príncipes, y con sus valerosos, que tapasen las fuentes de las aguas, que estaban fuera de la ciudad: y ellos le ayudaron.

PL1881 3. Tedy wszedł w radę z książętami swymi i z rycerstwem swem, aby zatkali źródła wód, które były za miastem; i pomogli mu.

RuSV1876 3 тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему.

FI33/38 4. Niin kokoontui paljon kansaa, ja he tukkivat kaikki lähteet ja puron, joka juoksee sen seudun läpi; sillä he sanoivat: Miksi Assurin kuninkaat tultuansa löytäisivät vettä viljalti?

CPR1642 4. Ja paljo Canssa cocondui ja tukidzit caicki lähtet ja wuotawat ojat keskellä maata ja

Ostervald-Fr 3. Tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants pour boucher les sources d'eau qui étaient hors de la ville, et ils l'aidèrent.

SVV1770 3 Zo hield hij raad met zijn vorsten en zijn helden, om de fonteinwateren te stoppen, die buiten de stad waren; en zij hielpen hem.

Karoli1908Hu 3. Tanácsot tarta vezéreivel és vitézeivel, hogy a városon kivül való forrásokat betöltsék; és azok segítségére lőnek néki;

БКуліш 3. То постановив з князями своїми та з своїми військовими людьми позасипати водні джерела, що за містом; і ті допомогли йому.

Biblia1776 4. Sillä paljo kansaa kokoontui, ja he tukitsivat kaikki lähteet ja vuotavan ojan keskellä maata, ja sanoivat: miksi Assurin kuninkaat tultuansa pitäis paljon vettä löytämän?

sanoi: ei Assurin Cuningat paljo tulduans
wettä löydä.

MLV19 4 So there was gathered together many people. And they stopped all the fountains and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come and find much water?

KJV 4. So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

Dk1871 4. Thi meget Folk samlede sig og tilstoppede alle Kilder og den Bæk, som flød midt igennem Landet, og han sagde: Hvorfor skulde Assyriens Konger komme og finde meget Vand?

KXII 4. Och sig församlade mycket folk, och öfvertäckte alla källor och bäcker midt i landena, och sade, att de Konungar af Assur icke skola mycket vatten finna, när de komma.

PR1739 4. Ja paljo rahwast koggusid ja matsid keik kaewud kinni ja sedda jögge, mis kesk Ma läbbi jookseb, ja ütlesid: Mikspärrast peawad Assuri kunningad tullema ja paljo wet leidma?

LT 4. Buvo sušaukta daug žmonių, kurie užvertė visus šaltinius ir upelį, tekantį per kraštą, kad Asirijos kariai, apgulę miestą, neturėtų vandens.

Luther1912 4. Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und den Bach, der mitten durchs Land fließt, und sprachen: Daß die Könige von Assyrien nicht viel Wasser finden, wenn sie kommen.

Ostervald-Fr 4. Un peuple nombreux s'assembla donc, et ils bouchèrent toutes les sources et le cours d'eau qui coule par le milieu de la contrée, en disant: Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue des eaux en abondance?

RV'1862 4. Y juntóse mucho pueblo, y taparon todas

SVV1770 4 Want veel volks werd vergaderd, dat al de

las fuentes: y también el arroyo que va por medio de la tierra, diciendo: ¿Por qué han de hallar los reyes de Asiria muchas aguas cuando vinieren?

fonteinen stopte, mitsgaders de beek, die door het midden des lands henenvloeide, zeggende: Waarom zouden de koningen van Assyrie komen, en veel waters vinden?

PL1881 4. Bo zebrawszy się lud wielki zatkali wszystkie źródła, i potok, który płynął przez pośrodek ziemi, mówiąc: Czemużby przyszedłszy królowie Assyryjscy mieli znaleść tak wiele wód?

Karoli1908Hu 4. Mert összegyűlvén a sokaság, bedugának minden forrást és az ország közepén folyó patakot, mondván: Miért találjanak az assiriai királyok elegendő vizet, ha eljőnek?!

RuSV1876 4 И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток,протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя сюда , много воды.

БКуліш 4. І зібралась сила народу, і засипали всї джерела й потік, що перепливав тую сторону, кажучи: Нехай не знайдуть царі Ассирийські, що поприходили, багато води, (щоб не мали сили).

FI33/38 5. Ja hän rohkaisi mielensä, rakensi koko revityn osan muuria ja korotti torneja ja teki sen ulkopuolelle toisen muurin, varusti Millon Daavidin kaupungissa ja teetti paljon heittoaseita ja kilpiä.

Biblia1776 5. Ja hän vahvisti itsensä ja rakensi kaikki rauvenneet muurit, ja korotti tornin tasalle, ja vielä sitte (rakensi) ulkonaiselle puolelle toisen muurin, ja vahvisti Millon Davidin kaupungissa, ja antoi tehdä paljon aseita ja kilpiä,

CPR1642 5. Ja hän wahwisti idzens ja rakensi caicki rauwennet muurit ja corgotti tornin tasalle ja wielä sijtte rakensi ulconaiselle puolelle toisen muurin ja wahwisti Millon Dawidin Caupungin

ja andoi tehdä paljon aseita ja kilwejä.

MLV19 5 And he took courage and built up all the wall that was broken down and raised (it) up to the towers and the other wall outside and strengthened Millo (in) the city of David and made weapons and shields in abundance.

KJV 5. Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

Dk1871 5. Og han tog Mod til sig og byggede den ganske Mur, som var nedreven, og førte den op indtil Taarnene og en anden Mur der udenfor; og han befæstede Millo i Davids Stad og lod gøre Vaaben i Mangfoldighed og Skjolde.

KXII 5. Och han tog styrko till sig, och byggde igen alla murar, som förfallne voro, och gjorde torn deruppå; och byggde ändå derutanföre en annan mur. Och Millo gjorde han fast i Davids stad, och lät göra många värjor och sköldar;

PR1739 5. Ja ta kinnitas ennast ja ehhitas ülles keik mürid, mis löhkenud, ja teggi neid torni körgusseks, ja wäljaspiddi ühhe teise müri, ja kinnitas Millo Taweti liñna, ja teggi paljo wisk-oddasid ja kilpa.

LT 5. Be to, karalius ryžtingai ėmėsi darbo ir atstatė visą apgriuvusią miesto sieną; pastatė ant jos bokštų, jos lauko pusėje pastatė kitą sieną ir sutvirtino Miloją Dovydo mieste. Jis pagamino daug iečių ir skydų.

Luther1912 5. Und er ward getrost und baute alle Mauern, wo sie lückig waren, und machte Türme darauf und baute draußen noch die andere Mauer und befestigte Millo an der Stadt Davids und machte viel Waffen und

Ostervald-Fr 5. Il se fortifia et rebâtit toute la muraille où l'on avait fait brèche, et l'éleva jusqu'aux tours; il bâtit une autre muraille en dehors; il fortifia Millo, dans la cité de David, et il fit faire beaucoup de traits et de boucliers.

Schilde

RV'1862 5. Confortóse pues Ezequías, y edificó todos los muros caidos, e hizo alzar las torres, y otro muro por de fuera: y fortificó a Mello en la ciudad de David, e hizo muchas espadas y paveses.

SVV1770 5 Zo versterkte hij zich, en bouwde den gehelen muur op, die gebroken was, dien hij optrok tot aan de torens, met een anderen muur daarbuiten, en hij versterkte Millo in de stad Davids; en hij maakte geweer en schilden in menigte.

PL1881 5. A pokrzepiwszy się, pobudował wszystkie mury obalone, i nabudował wież, przytem zewnątrz drugi mur; i zmocnił Mello w mieście Dawidowem, i poczynił broni bardzo wiele, i tarczy.

Karoli1908Hu 5. És felbátorodván, megépíté a város leromlott kerítését, felemelvén a tornyokig, és kivül másik kőfalat is emelt, s Millót a Dávid városában megerősíté; ennekfelette szerze sok fegyvert és paizst.

RuSV1876 5 И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.

БКуліш 5. І поновив він сквапно ввесь мур, що був завалився, та построїв наверху башту, а знадвору поставив другий мур, і укріпив Милло в містї Давидовому, й наготував безлїч зброї та щитів.

FI33/38 6. Ja hän asetti sotapäälliköitä kansalle ja kokosi heidät luoksensa aukealle kaupungin portin eteen ja puhui ystävällisesti heille ja sanoi:

Biblia1776 6. Ja asetti sodanpäämiehet kansan päälle, ja kokosi heitä tykönsä kaupungin portin kadulla, ja puhui sydämellisesti heidän tykönsä ja sanoi:

CPR1642 6. Ja asetti sodanpäämiehet Canssan secan. Ja hän cocois heitä tygöns sillä lewiällä catulla Caupungin portin ohes ja puhui sydämelisest

heidän tygöns ja sanoi:

MLV19 6 And he set captains of war over the people and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city and spoke encouragingly to them, saying,

KJV 6. And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

Dk1871 6. Og han satte Krigsøverster over Folket og samlede dem til sig paa Pladsen ved Stadens Port og talte kærligt med dem og sagde:

KXII 6. Och skickade höfvitsmän till strids med folket; och han församlade dem till sig på den breda gatona vid stadsporten, och talade hjerteliga till dem, och sade:

PR1739 6. Ja panni söapealikkud rahwa ülle ja koggus neid ennese jure siñna turro peäle liñna wärrawa jure, ja räkis nende mele pärrast ja ütles:

LT 6. Ezekijas, paskyręs karo vadus, sušaukė juos aikštėje prie miesto vartų ir jiems kalbėjo padrąsinančiai:

Luther1912 6. und setzte Hauptleute zum Streit über das Volk und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Tor der Stadt und redete herzlich mit ihnen und sprach:

Ostervald-Fr 6. Il établit des capitaines de guerre sur le peuple, les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, en disant:

RV'1862 6. Y puso capitanes de guerra sobre el pueblo, e hízolos congregar a sí en la plaza de la puerta de la ciudad, y hablóles al corazón de ellos, diciendo:

SVV1770 6 En hij stelde krijgsoversten over het volk, en hij vergaderde hen tot zich in de straat der stadspoort, en sprak naar hun hart, zeggende:

PL1881 6. Postanowił też hetmanów wojennych nad

Karoli1908Hu 6. És a nép fölé seregvezéreket tett, és maga

ludem, których zgromadził do siebie na ulicę bramy miejskiej, i mówił łaskawie do nich, a rzekł:

köré gyűjtvén őket a város kapujának utczájára, szóla az ő szívök szerint ekképen:

RuSV1876 6 И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

БКуліш 6. І настановив військових начальників над народом, і зібрав їх перед себе на майдан коло міської брами, і промовляв їм до серця, й сказав:

FI33/38 7. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä arkailko Assurin kuningasta ja kaikkea joukkoa, joka on hänen kanssansa; sillä se, joka on meidän kanssamme, on suurempi kuin se, joka on hänen kanssansa.

Biblia1776 7. Olkaat rohkiat ja hyvässä turvassa, älkäät peljätkö ja älkäät vavahtuko Assurin kuningasta ja kaikkea sitä joukkoa, joka hänen kanssansa on; sillä meidän kanssamme on enempi kuin hänen kanssansa.

CPR1642 7. Olcat rohkiat ja hywäs turwas älkät peljätkö ja älkät wawahtuco Assurin Cuningast ja caicke joucko cuin hänen cansans on: sillä meidän cansam on enä cuin hänen cansans.

MLV19 7 Be strong and of good courage, do not be afraid nor dismayed of the king of Assyria, nor of all the multitude that is with him. For there is a greater with us than with him.

KJV 7. Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

Dk1871 7. Værer frimodige og værer stærke, frygter ikke og ræddes ikke for Kongen af Asssyrien,

KXII 7. Varer tröste och vid godt mod; frukter eder intet, och gifver eder intet för

ej heller for hele den Hob; som er med ham; thi der er en større med os end med ham.

Konungenom af Assur, eller för all den hop, som när honom är; ty med oss är en större än med honom.

PR1739 7. Olge wahwad ja tuggewad, ärge kartke ja ärge ehmatage mitte ärra Assuri kunninga eest ja keige se hulga eest, mis temmaga: sest meiega on üks surem, kui se kes temmaga on .

LT 7. ‘‘Būkite drąsūs ir stiprūs. Nebijokite ir nenusigąskite Asirijos karaliaus ir tos daugybės, kuri yra su juo, nes su mumis yra daugiau, negu su juo:

Luther1912 7. Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zagt nicht vor dem König von Assyrien noch vor all dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer mit uns als mit ihm:

Ostervald-Fr 7. Fortifiez-vous et soyez fermes! Ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi des Assyriens et devant toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui.

RV'1862 7. Esforzáos y confortáos; no temáis, ni hayáis miedo del rey de Asiria, ni de toda su multitud que con él viene: porque más son con nosotros que con él.

SVV1770 7 Zijt sterk, en hebt een goeden moed, vreest niet, en ontzet u niet, voor het aangezicht des konings van Assyrie, noch voor het aangezicht der ganse menigte, die met hem is; want met ons is er meer, dan met hem.

PL1881 7. Zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie; nie bójcie się, ani się lękajcie twarzy króla Assyryjskiego, ani twarzy wszystkiego mnóstwa, które jest z nim; bo większy jest z nami niżeli z nim.

Karoli1908Hu 7. Erősek legyetek és bátrak, semmit se féljetek, meg se rettenjetek az assiriai királytól és a vele való egész sokaságtól, mert velünk többen vannak, hogynem ő vele.

RuSV1876 7 будьте тверды и мужественны, не бойтесь

БКуліш 7. Кріпіться й будьте відважні, не бійтесь і

и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

не лякайтесь царя Ассирийського і всього множества, що з ним; бо з нами більше ніж з ним:

FI33/38 8. Hänen kanssansa on lihan käsivarsi, mutta meidän kanssamme on Herra, meidän Jumalamme, meitä auttamassa ja meidän sotiamme sotimassa. Ja kansa luotti Hiskian, Juudan kuninkaan, sanoihin.

Biblia1776 8. Hänen kanssansa on lihallinen käsivarsi, vaan meidän kanssamme on Herra meidän Jumalamme, auttamassa meitä ja sotimassa meidän edestämme. Ja kansa luotti Jehiskian Juudan kuninkaan sanoihin.

CPR1642 8. Hänen cansans on lihallinen käsiwarsi waan meidän cansam on HERra meidän Jumalam auttamas meitä ja sotimas meidän edestäm. Ja Canssa luotti idzens Jehiskian Judan Cuningan sanoin.

MLV19 8 With him is an arm of flesh, but with us is Jehovah our God to help us and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

KJV 8. With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

Dk1871 8. Med ham er en kødelig Arm, men med os er Herren vor Gud, som vil hjælpe os og stride i vore Krige; og Folket forlod sig fast paa Ezekias, Judas Konges, Ord.

KXII 8. Med honom är en köttslig arm; men med oss är Herren vår Gud, att han skall hjelpa oss, och föra våra strid. Och folket förlät sig på Jehiskia, Juda Konungs, ord.

PR1739 8. Temmaga on lihhane kässiwars, ja meiega

LT 8. su juo yra kūno ranka, o su mumis-

Jehowa meie Jummal meid aitmas ja meie söddimissed ärrasöddimas; ja rahwas toetasid ennast Hiskia Juda kunninga sannade peäle.

Viešpats, mūsų Dievas, kad padėtų mums ir kovotų mūsų kovas‘‘. Žmones įkvėpė Judo karaliaus Ezekijo žodžiai.

Luther1912 8. Mit ihm ist sein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der HERR, unser Gott, daß er uns helfe und führe den Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskias, des Königs Juda's.

Ostervald-Fr 8. Avec lui est le bras de la chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre dans nos combats. Et le peuple eut confiance dans les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

RV'1862 8. Con él es el brazo de carne, mas con nosotros Jehová nuestro Dios para ayudarnos, y pelear nuestras peleas. Entónces el pueblo reposó sobre las palabras de Ezequías rey de Judá.

SVV1770 8 Met hem is een vleselijke arm, maar met ons is de HEERE, onze God, om ons te helpen, en om onze krijgen te krijgen. En het volk steunde op de woorden van Jehizkia, den koning van Juda.

PL1881 8. Z nimi jest ramię cielesne; ale z nami jest Pan, Bóg nasz, aby nas ratował i odprawiał wojny nasze. Tedy spoległ lud na słowach Ezechyjasza, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 8. Ő vele testi erő van, velünk pedig az Úr a mi [2†] Istenünk, hogy megsegéljen minket és érettünk hadakozzék. És megbátorodék a nép, ezt hallván Ezékiástól, a Júda királyától.

RuSV1876 8 с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.

БКуліш 8. З ним рамя тїлесне, а з нами Господь, Бог наш, щоб помагати нам і битись в битвах наших. І скріпився народ від таких слів Езекії, царя Юдейського.

FI33/38 9. Tämän jälkeen Sanherib, Assurin kuningas, ollessaan itse koko sotavoimansa kanssa

Biblia1776 9. Sitte lähetti Sanherib Assurin kuningas palveliansa Jerusalemiin, (sillä hän oli

Laakiin edustalla, lähetti palvelijoitansa Jerusalemiin Hiskian, Juudan kuninkaan, luo ja kaikkien Jerusalemissa olevien Juudan miesten luo ja käski sanoa:

Lakiksen edessä ja kaikki hänen sotaväkensä hänen kanssansa) Jehiskian Juudan kuninkaan tykö ja koko Juudan tykö, joka Jerusalemissa oli, ja antoi heille sanoa:

CPR1642 9. SIitte lähetti Sanherib Assurin Cuningas palwelians Jerusalemijn (sillä hän oli Lachixen edes ja caicki hänen sotawäkens hänen cansans) Jehiskian Judan Cuningan tygö ja coco Judan tygö joca Jerusalemis oli ja andoi heille sanoa:

MLV19 9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he was before Lachish and all his power with him) to Hezekiah king of Judah and to all Judah that were at Jerusalem, saying,

KJV 9. After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

Dk1871 9. Derefter sendte Senakerib, Kongen af Assyrien, sine Tjenere til Jerusalem, medens han laa for Lakis med hele sit Riges Magt, til Ezekias, Judas Konge, og til al Juda, som var i Jerusalem, og lod sige:

KXII 9. Derefter sände Sanherib, Konungen i Assur, sina tjenare till Jerusalem, ty han låg för Lachis, och all hans magt med honom, till Jehiskia, Juda Konung, och till hela Juda, som i Jerusalem var, och lät säga honom:

PR1739 9. Pärrast sedda läkkitas Sannerib Assuri kunningas ommad sullased Jerusalemma (ja temma olli Lakisi al ja keik ta wallitsejad

LT 9. Asirijos karalius Sanheribas buvo apgulęs Lachišą. Jis siuntė pasiuntinius į Jeruzalę pas Judo karalių Ezekiją ir pas visus Judo ir

temmaga) Hiskia Juda kunninga jure, ja keige Juda-rahwa jure, mis Jerusalemmas, ja ütles:

Luther1912 9. Darnach sandte Sanherib, der König von Assyrien, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem König Juda's, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:

RV'1862 9. Después de esto envió Sennaquerib rey de los Asirios sus siervos a Jerusalem, estando él sobre Laquis, y con él toda su potencia, a Ezequías rey de Judá, y a todo Judá, que estaba en Jerusalem, diciendo:

PL1881 9. Potem posłał Sennacheryb, król Assyryjski, sługi swe do Jeruzalemu, (a sam dobywał Lachis, a wszystka moc jego była z nim,)do Ezechyjasza, króla Judzkiego, i do wszystkich z Judy, którzy byli w Jeruzalemie, mówiąc:

RuSV1876 9 После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, – сам он стоял против Лахиса, и вся сила его с ним, – к Езекии, царю Иудейскому, и ко

Jeruzalės gyventojus, sakydamas:

Ostervald-Fr 9. Après cela, Sanchérib, roi d'Assyrie, pendant qu'il était devant Lakis, ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:

SVV1770 9 Na dezen zond Sanherib, de koning van Assyrie, zijn knechten naar Jeruzalem, (doch hij zelf was voor Lachis, en al zijn heerschappij met hem) tot Jehizkia, den koning van Juda, en tot het ganse Juda, dat te Jeruzalem was, zeggende:

Karoli1908Hu 9. Ezek után elküldé szolgáit Sénakhérib, az [3†] assiriai király Jeruzsálembe (ő pedig Lákis mellett volt egész seregével) Ezékiáshoz a Júda királyához, és az egész Júdához, mely Jeruzsálemben vala, mondván:

БКуліш 9. Після сього послав Сеннахирим, царь Ассирийський, своїх слуг у Ерусалим, - сам він стояв проти Лахиса, і вся сила його з ним, - до Езекії, царя Юдейського, й до

всем Иудеям, которые в Иерусалиме, сказать:

всїх Юдеїв, що в Ерусалимі, сказати:

FI33/38 10. Näin sanoo Sanherib, Assurin kuningas: Mihin te luotatte, kun jäätte Jerusalemiin saarroksiin?

CPR1642 10. Näin sano Sanherib Assurin Cuningas: mihingä te uscallatte jotca oletta sijnä pijritetys Jerusalemis?

Biblia1776 10. Näin sanoo Sanherib Assurin kuningas: mihinkä te uskallatte, jotka olette piiritetyssä Jerusalemissa?

MLV19 10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what do you* trust that you* remain in the siege in Jerusalem?

KJV 10. Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

Dk1871 10. Saa siger Senakerib, Kongen af Assyrien: Hvorpaa forlade I eder, at I blive i Jerusalem under en Belejring?

PR1739 10. Nenda ütleb Sannerib Assuri kunningas, mis peäle lodate teie, et teie se tuggewa Jerusalemma sisse jäte?

KXII 10. Detta säger Sanherib, Konungen i Assur: Hvar förtrösten I eder uppå, I som bon uti det belagda Jerusalem?

LT 10. ‘‘Taip sako Asirijos karalius Sanheribas: ‘Kuo jūs pasitikite, kad sėdite apgultame mieste, Jeruzalėje?

Luther1912 10. So spricht Sanherib, der König von Assyrien: Wes vertröstet ihr euch, die ihr wohnt in dem belagerten Jerusalem?

RV'1862 10. Sennaquerib rey de los Asirios ha dicho así: ¿En qué confiais vosotros para estar

Ostervald-Fr 10. Ainsi dit Sanchérib, roi des Assyriens: En quoi vous confiez-vous, que vous restiez à Jérusalem dans la détresse

SVV1770 10 Zo zegt Sanherib, de koning van Assyrie: Waarom vertrouwt gij, dat gij te Jeruzalem

cercados en Jerusalem?

blijft in de vesting?

PL1881 10. Tak mówi Sennacheryb, król Assyryjski: W czemże wżdy ufacie, że siedzicie w murach Jeruzalemskich?

Karoli1908Hu 10. Ezt mondja Sénakhérib, az assiriai király: Kiben bíztok, hogy Jeruzsálemben maradtok a megszállás idején?

RuSV1876 10 так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме?

БКуліш 10. Так говорить Сеннахирим, царь Ассирийський: На що ви покладаєте надію й седите в твердинї в Ерусалимі?

FI33/38 11. Eikö Hiskia viettele teitä ja saata teitä kuolemaan nälkään ja janoon, kun hän sanoo: Herra, meidän Jumalamme, pelastaa meidät Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 11. Eikö Jehiskia petä teitä, saattain teitä kuolemaan nälästä ja janosta, ja sanoen: Herra meidän Jumalamme pelastaa meitä Assurin kuninkaan kädestä?

CPR1642 11. Jeheskia pettä teidän saattain teitä cuoleman näljäst ja janost ja sano: HERra meidän Jumalam pelasta meitä Assurin Cuningan kädest.

MLV19 11 Does not Hezekiah persuade you*, to give you* over to die by famine and by thirst, saying, Jehovah our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

KJV 11. Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

Dk1871 11. Tilskynder ikke Ezekias eder for at give eder hen til at dø af Hunger og af Tørst og

KXII 11. Jehiskia förförer eder, att han må komma eder i döden, hunger och törst, och

siger: Herren vor Gud skal fri os af Kongen af Assyriens Haand?

PR1739 11. Eks Hiskia teid ei kihhuta, et ta teid sadab surrema nälga ja janno, ja ütleb: Jehowa meie Jummal wöttab meid ärrapeästa Assuri kunninga käest.

Luther1912 11. Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod durch Hunger und Durst, und spricht: Der HERR, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs von Assyrien.

RV'1862 11. ¿No os engaña Ezequías para entregaros a muerte, a hambre, y a sed, diciendo: Jehová nuestro Dios nos librará de la mano del rey de Asiria?

PL1881 11. Izali Ezechyjasz nie zwodzi was, aby was pomorzył głodem i pragnieniem, mówiąc: Pan, Bóg nasz, wyrwie nas z ręki króla Assyryjskiego?

RuSV1876 11 Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода ижажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?

säger: Herren vår Gud skall undsätta oss utu Konungens hand af Assyrien.

LT 11. Ar ne Ezekijas įtikinėja jus atsiduoti mirčiai nuo bado ir troškulio, sakydamas: ‘Viešpats, mūsų Dievas, mus išgelbės iš Asirijos karaliaus rankos?’

Ostervald-Fr 11. Ézéchias ne vous induit-il pas à vous livrer à la mort, par la famine et par la soif, en vous disant: L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi des Assyriens?

SVV1770 11 Ruit u Jehizkia niet op, dat hij u overgeve, om door honger en door dorst te sterven, zeggende: De HEERE, onze God, zal ons uit de hand des konings van Assyrie redden?

Karoli1908Hu 11. Avagy nem Ezékiás áltatott-é el titeket, hogy éhséggel és szomjúsággal ölne meg titeket, mondván: Az Úr, a mi Istenünk megszabadít minket az Assiriabeli király kezéből!

БКуліш 11. Чи не зводить вас Езекія, щоб заморити вас на смерть голодом та спрагою, говорячи: Господь, Бог наш, спасе нас від руки царя Ассирийського?

FI33/38 12. Eikö tämä sama Hiskia ole poistanut hänen uhrikukkuloitansa ja alttareitansa ja sanonut Juudalle ja Jerusalemille näin: 'Yhden ainoan alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava ja sillä uhreja poltettava'?

Biblia1776 12. Eikö hän ole se Jehiskia, joka hänen korkeutensa ja alttarinsa on heittänyt pois, ja puhunut Juudalle ja Jerusalemille sanoen: teidän pitää rukoileman yhden alttarin edessä ja sen päällä suitsuttaman?

CPR1642 12. Eikö hän ole se Jehiskia joca corkeuxens ja Altarins on heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: teidän pitä rucoileman yhden Altarin edes ja sen päällä suidzuttaman?

MLV19 12 Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, saying, You* will worship before one altar and upon it you* will burn incense?

KJV 12. Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

Dk1871 12. Er det ikke Ezekias, som har borttaget hans Høje og hans Altre og sagt til Juda og til Jerusalem: I skulle tilbede for et eneste Alter og derpaa gøre Røgelse?

KXII 12. Är icke han den Jehiskia, som hans höjder och altare bortkastat hafver, och sagt till Juda och Jerusalem: För ett altare skolen I tillbedja, och deruppå röka.

PR1739 12. Eks temma ei olle sesamma Hiskia, kes temma körged paigad ja temma altarid on ärrasaatnud, ja räkinud Juda- ja Jerusalemma-rahwa wasto ja üttelnud: Selle ühhe altari ette peate teie kummardama ja seäl peäl suitsetamma.

LT 12. Argi ne tas pats Ezekijas pašalino Jo aukštumas bei Jo aukurus ir liepė Judo ir Jeruzalės gyventojams: ‘Tik prie to vieno aukuro turite garbinti Viešpatį ir Jam smilkyti?’

Luther1912 12. Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggetan hat und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor einem Altar sollt ihr anbeten und darauf räuchern?

Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas lui, Ézéchias, qui a aboli ses hauts lieux et ses autels, et qui a fait ce commandement à Juda et à Jérusalem, en disant: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y ferez fumer le parfum?

RV'1862 12. ¿No es Ezequías el que ha quitado sus altos y sus altares, y dijo a Judá, y a Jerusalem: Delante de este solo altar adoraréis, y sobre él quemaréis perfume?

SVV1770 12 Heeft niet dezelfde Jehizkia Zijn hoogten en Zijn altaren weggenomen, en tot Juda en tot Jeruzalem gesproken, zeggende: Voor het enige altaar zult gij u nederbuigen, en daarop roken?

PL1881 12. Izali nie ten Ezechyjasz zniósł wyżyny jego, i ołtarze jego, i rozkazał Judzie i Jeruzalemczykom, mówiąc: Przy jednym tylko ołtarzu kłaniać się będziecie, i na nim kadzić?

Karoli1908Hu 12. Avagy nem Ezékiás pusztította-é el az ő magaslatait és oltárait, mikor így szólott Júdához és Jeruzsálemhez, mondván: Csak egy oltár előtt imádkozzatok, és csak azon tömjénezzetek?!

RuSV1876 12 Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайтекурения?

БКуліш 12. Чи ж не сей то Езекія опустошив висоти його й жертовники його, та й сказав Юдеї та Ерусалимові: Перед одним жертовником покланяйтесь і палїть на йому кадило?

FI33/38 13. Ettekö tiedä, mitä minä ja minun isäni olemme tehneet muiden maiden kaikille kansoille? Ovatko näiden maiden kansain

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, mitä minä ja isäni tehneet olemme kaikille kansoille maakunnissa? ovatko pakanain jumalat

jumalat voineet pelastaa maatansa minun käsistäni?

CPR1642 13. Ettäkö te tiedä mitä minä ja minun Isäni tehnet olemma caikille Canssoille maacunnisa? owatco pacanoitten jumalat maacunnis woinet pelasta maans minun kädestäni?

MLV19 13 Do you* not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any way able to deliver their land out of my hand?

Dk1871 13. Vide I ikke, hvad jeg og mine Fædre have gjort ved alle Folk i Landene? Kunde vel Hedningernes Guder i Landene fri deres Land fra min Haand?

PR1739 13. Eks teie tea, mis ma ollen teinud, minna ja mo wannemad keige made rahwale? kas nende made pagganatte jummalad mingi wisil woinud nende maad mo käest ärrapeästa?

Luther1912 13. Wißt ihr nicht, was ich und meine Väter getan haben allen Völkern in den Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in den maakunnissa joskus voineet pelastaa maansa minun kädestäni?

KJV 13. Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

KXII 13. Veten I icke, hvad jag och mine fäder gjort hafva allom folkom i landen? Hafva ock Hedningarnas gudar i landen kunnat hjelpa deras land ifrå mine hand?

LT 13. Argi nežinote, ką aš ir mano tėvai padarėme visoms kitų kraštų tautoms? Ar tų tautų dievai išgelbėjo savo kraštus iš mano rankos?

Ostervald-Fr 13. Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à tous les peuples des autres pays? Les dieux des nations de

Ländern können ihre Länder erretten von meiner Hand?

RV'1862 13. ¿No habéis sabido lo que yo y mis padres habemos hecho a todos los pueblos de las tierras? ¿Pudieron los dioses de las gentes de las tierras librar su tierra de mi mano?

PL1881 13. Izali nie wiecie, com uczynił ja i ojcowie moi wszystkim narodom ziemskim? Azaż jakim sposobem mogli bogowie narodów ziemskich wyrwać ziemię swoję z ręki mojej?

RuSV1876 13 Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?

FI33/38 14. Onko kukaan minun isieni tuhoamien kansojen kaikista jumalista voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni? Kuinka sitten teidän Jumalanne voisi pelastaa teidät minun käsistäni?

CPR1642 14. Cuca on caikista pacanoitten jumalista cuin minun Isäni kironnet owat joca on pelastanut Canssans minun kädestäni? että teidän Jumalan wois autta teitä minun

ces pays ont-ils pu délivrer leur pays de ma main?

SVV1770 13 Weet gij niet, wat ik gedaan heb, en mijn vaderen aan alle volken der landen? Hebben de goden van de natien dier landen hun land enigszins kunnen redden uit mijn hand?

Karoli1908Hu 13. Avagy nem tudjátok-é, mit műveltem én és az én atyáim e föld minden népeivel? Vajjon e föld nemzetségeinek istenei megszabadíthatták-é az én kezemből az ő földöket?

БКуліш 13. Хиба ж ви не знаєте того, що зробив я й батьки мої з усїма народами країв? Чи змогли ж боги народів тих земель спасти свій край від руки моєї?

Biblia1776 14. Kuka on kaikista pakanain jumalista, jotka isäni kironneet ovat, joka on voinut ottaa ulos kansansa minun kädestäni, että teidän Jumalanne vois ottaa ulos teitä minun kädestäni?

kädestäni?

MLV19 14 Who was there among all the gods of those nations, which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand that your* God should be able to deliver you* out of my hand?

KJV 14. Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

Dk1871 14. Hvo iblandt alle Guderne hos disse Hedninger, hvilke mine Fædre have bandlyst, var den, som kunde fri sit Folk fra min Haand, saa at eders Gud skulde kunne fri eder fra min Haand?

KXII 14. Hvilken är den af alla dessa Hedningarnas gudar, som mina fäder nederlagdt hafva, som hafver kunnat hjelpa sitt folk utu mine hand; att edar Gud skulle förmå hjelpa eder utu mine hand?

PR1739 14. Kes on keikide nende pagganatte jummalatte seast, kedda mo wannemad on sutumaks ärrakautanud? kes on woinud omma rahwa minno käest ärrapeästa, et teie Jummal peaks woima teid ärrapeästa mo käest.

LT 14. Kur yra dievai tų tautų, kurias visiškai sunaikino mano tėvai? Ar nors vienas dievas išgelbėjo savo kraštą iš mano rankos? Kaip tad jūsų Dievas galėtų jus išgelbėti?

Luther1912 14. Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe erretten können von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte erretten können aus meiner Hand?

Ostervald-Fr 14. Quel est celui de tous les dieux de ces nations, que mes pères ont entièrement détruites, qui ait pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main?

RV'1862 14. ¿Qué dios hubo de todos los dioses de

SVV1770 14 Wie is er onder alle goden derzelver

aquellas gentes que destruyeron mis padres, que puediese librar su pueblo de mis manos? ¿Por qué podrá vuestro Dios escaparos de mi mano?

PL1881 14. Któż był ze wszystkich bogów onych narodów, które wytracili ojcowie moi, coby mógł wybawić lud swój z ręki mojej, aby też mógł Bóg wasz wyrwać was z ręki mojej?

RuSV1876 14 Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог спасти вас от рукимоей?

FI33/38 15. Älkää siis antako Hiskian näin pettää ja vietellä itseänne älkääkä uskoko häntä, sillä ei minkään kansan eikä minkään valtakunnan jumala ole voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni tai minun isieni käsistä, saati sitten teidän Jumalanne: ei hän pelasta teitä minun käsistäni.

CPR1642 15. Nijn älkät sijs andaco Jehiskian wietellä teitän älkän myös uscottaco teitä ja älkät te natien, dewelke mijn vaders verbannen hebben, die zijn volk heeft kunnen redden uit mijn hand, dat uw God u uit mijn hand zou kunnen redden?

Karoli1908Hu 14. És kicsoda e nemzetségek istenei közül az, a melyeket az én atyáim elvesztettek, a ki az én kezemből az ő népét megszabadíthatta volna, hogy a ti Istenetek is az én kezemből titeket megszabadíthatna?

БКуліш 14. Котрий з усїх богів в народів, вигублених батьками моїми, зміг урятувати свій народ від руки моєї? Як же зможе ваш Бог спасти вас від руки моєї?

Biblia1776 15. Niin älkäät siis nyt antako Jehiskian vietellä teitänne, älkään myös uskottako teitä, ja älkäät te uskoko häntä; sillä jos ei kaikkein pakanain valtakuntain jumalat ole voineet auttaa ulos kansaansa minun kädestäni ja isäni kädestä, paljo vähemmin myös teidän Jumalanne ottaa ulos teitä minun kädestäni.

uscoco händä: Sillä jos ei caickein pacanain waldacundain jumalat ole woinet autta Canssans minun ja minun Isäini kädest paljo wähemmin ei myös teidän Jumalan auta teitä minun kädestäni?

MLV19 15 Now therefore do not let Hezekiah deceive you*, nor persuade you* after this manner, neither believe him. For no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand and out of the hand of my fathers. How much less will your* God deliver you* out of my hand?

KJV 15. Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

Dk1871 15. Saa lader nu Ezekias ikke bedrage eder og ikke tilskynde eder paa denne Maade, og tror ham ikke; thi ingen Gud hos noget Folk eller Rige har kunnet fri sit Folk fra min Haand og fra mine Fædres Haand; hvor meget mindre skulde eders Guder fri eder fra min Haand:

KXII 15. Så låter icke nu Hiskia bedraga eder, och låter icke tälja eder i sådant sinne, och tror honom intet; förty, medan ingen alla Hedningars och Konungarikens gud hafver kunnat hjelpa sitt folk ifrå mine och mina fäders hand, så varda icke heller edre gudar eder hjelpande ifrå mine hand.

PR1739 15. Ja nüüd ärge laske Hiskia teid mitte ärrapetta egga sedda wisi teid kihhutada, ja ärge uskuge tedda mitte: sest ei ühhegi rahwa egga kunningrigi jummal polle woinud omma rahwast ärrapeästa minno käest egga mo wannematte käest, paljo wähhem woiwad

LT 15. Tegul Ezekijas neapgaudinėja ir neįtikinėja jūsų! Netikėkite juo, nes nei vienos tautos, nei karalystės dievas negalėjo išgelbėti savo tautos iš mano ir iš mano tėvų rankos. Ir jūsų Dievas neišgelbės jūsų’ ‘‘.

teie Jummalad teid mo käest ärrapeästa.

Luther1912 15. So laßt euch nun Hiskia nicht betrügen und laßt euch durch solches nicht bereden und glaubt ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk können von meiner und meiner Väter Hände erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten können von meiner Hand.

Ostervald-Fr 15. Maintenant donc qu'Ézéchias ne vous abuse point, et qu'il ne vous incite plus de cette manière, et ne le croyez pas; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes pères; combien moins votre Dieu vous délivrerait-il de ma main?

RV'1862 15. Ahora pues no os engañe Ezequías, ni os persuada tal cosa, ni le creais; que si ningún dios de todas aquellas naciones y reinos pudo librar su pueblo de mis manos, y de las manos de mis padres, ¿cuánto ménos vuestros dioses os podrán librar de mi mano?

SVV1770 15 Nu dan, dat Jehizkia ulieden niet bedriege, en dat hij u op zulk een wijze niet opruie, en gelooft hem niet; want geen god van enige natie en koninkrijk heeft zijn volk uit mijn hand en mijner vaderen hand kunnen redden; hoeveel te min zal uw God u uit mijn hand kunnen redden?

PL1881 15. Przetoż teraz niech was nie zwodzi Ezechyjasz, a niech was na to nie namawia, ani mu wierzcie. Jeźlić nie mógł żaden bóg wszystkich narodów i królestw wyrwać ludu swego z ręki mojej, i z ręki ojców moich, pogotowiu Bóg wasz nie wyrwie was z ręki mojej.

Karoli1908Hu 15. Most azért Ezékiás titeket el ne ámítson és meg ne csaljon ily módon; ne higyjetek néki, mert ha egy népnek és országnak istene sem szabadíthatta meg az ő népét kezemből és az én atyáim kezéből: mennyivel kevésbbé szabadíthat meg titeket a ti Istenetek az én kezemből!

RuSV1876 15 И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте

БКуліш 15. І тепер нехай не ошукує вас Езекія й не відхиляє вас на такий спосіб; не йміть

ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.

йому віри. Коли нї один бог нї в одного народу й царства не мав сили спасти свій народ від моєї руки та від руки батьків моїх, то й ваш Бог не спасе вас від руки моєї.

FI33/38 16. Ja hänen palvelijansa puhuivat vielä enemmän Herraa Jumalaa ja hänen palvelijaansa Hiskiaa vastaan.

CPR1642 16. Ja wielä hänen palwelians puhuit enä HERra Jumalata wastan ja hänen palweliatans Jehiskiat wastan.

Biblia1776 16. Ja vielä hänen palveliansa puhuivat enemmän Herraa Jumalaa vastaan ja hänen palveliaansa Jehiskiaa vastaan.

MLV19 16 And his servants spoke yet more against Jehovah God and against his servant Hezekiah.

KJV 16. And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

Dk1871 16. Tilmed talte hans Tjenere ydermere imod Gud Herren og imod hans Tjener Ezekias.

KXII 16. Dertill talade hans tjenare ännu mer emot Herran Gud, och emot hans tjenare Jehiskia.

PR1739 16. Ja temma sullased räkisid weel Jehowa Jummala wasto ja Hiskia ta sullase wasto.

LT 16. Asirijos pasiuntiniai dar daugiau kalbėjo prieš Viešpatį Dievą ir prieš Jo tarną Ezekiją.

Luther1912 16. Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider Gott den HERRN und wider seinen Knecht Hiskia.

Ostervald-Fr 16. Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.

RV'1862 16. Y otras cosas hablaron sus siervos contra el Dios Jehová, y contra Ezequías su siervo.

SVV1770 16 Daartoe spraken zijn knechten nog meer tegen God, den HEERE, en tegen Zijn knecht Jehizkia.

PL1881 16. Nadto jeszcze mówili słudzy jego przeciw Panu Bogu, i przeciwko Ezechyjaszowi słudze jego.

Karoli1908Hu 16. Sőt ezenkivül az ő szolgái még sokat szólának az Úr Isten ellen, és az ő szolgája Ezékiás ellen.

RuSV1876 16 И еще многое говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, рабаЕго.

БКуліш 16. І багато ще говорили слуги його проти Господа Бога та проти Езекії, слуги його.

FI33/38 17. Hän kirjoitti myös kirjeen herjatakseen Herraa, Israelin Jumalaa, ja puhuakseen häntä vastaan; siinä sanottiin näin: Niinkuin muiden maiden kansain jumalat eivät ole pelastaneet kansojansa minun käsistäni, niin ei Hiskiankaan Jumala ole pelastava kansaansa minun käsistäni.

Biblia1776 17. Hän kirjoitti myös kirjat häväistäksensä Herraa Israelin Jumalaa, ja puhui häntä vastaan ja sanoi: niinkuin maakuntain pakanain jumalat ei ole auttaneet kansaansa minun kädestäni, niin ei pidä Jehiskiankaan Jumalan pelastaman kansaansa minun kädestäni.

CPR1642 17. Hän kirjoitti myös kirjoituxen häwäistäxens HERra Israelin Jumalata ja puhui händä wastan ja sanoi: nijncuin ei pacanoittengan jumalat ole auttanet Canssans minun kädestäni nijn ei pidä myös Jehiskian Jumala pelastaman Canssans minun kädestäni.

MLV19 17 He also wrote letters, to rail on Jehovah,

KJV 17. He wrote also letters to rail on the LORD

the God of Israel and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so will the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

Dk1871 17. Han skrev og Breve for at forhaane Herren, Israels Gud, og at tale imod ham, sigende: Ligesom Guderne hos Hedningerne i Landene ikke friede deres Folk fra min Haand, Saaledes skal ikke heller Ezekias's Gud fri sit Folk fra min Haand.

PR1739 17. Ja ta kirjotas ramatud, et ta piddi Jehowa Israeli Jummalat laimama, ja räkis temmast ja ütles: Nenda kui nende made rahwa jummalad on , kes omma rahwast ei woind peästa minno käest, nendasammoti ei woi Hiskia Jummal omma rahwa mo käest ärrapeästa.

Luther1912 17. Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem HERRN, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in den Ländern Ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskias sein Volk nicht erretten von meiner Hand.

God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

KXII 17. Skref han ock bref ut, deruti han hädde Herran Israels Gud, och talade om honom, och sade: Såsom Hedningarnas gudar i landen icke hafva hulpit deras folk ifrå mine hand, så varder ock icke Jehiskia Gud hjelpandes hans folk ifrå mine hand.

LT 17. Jų karalius rašė laiškus, įžeidžiančius Viešpatį, Izraelio Dievą: ‘‘Kaip kitų tautų dievai neišgelbėjo savo tautų iš mano rankų, taip ir Ezekijo Dievas neišgelbės savo tautos’‘.

Ostervald-Fr 17. Il écrivit aussi des lettres pour insulter l'Éternel, le Dieu d'Israël, en parlant ainsi contre lui: Comme les dieux des nations des autres pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne pourra délivrer son peuple de ma main.

RV'1862 17. Y además de esto escribió cartas en las cuales blasfemaba a Jehová el Dios de Israel, y hablaba contra él, diciendo: Como los dioses de las gentes de las provincias no pudieron librar su pueblo de mis manos, tampoco el Dios de Ezequías librará al suyo de mis manos.

SVV1770 17 Ook schreef hij brieven, om den HEERE den God Israels, te honen en om tegen Hem te spreken, zeggende: Gelijk de goden van de natien der landen, die hun volk uit mijn hand niet gered hebben, alzo zal de God van Jehizkia Zijn volk uit mijn hand niet redden.

PL1881 17. Listy też pisał, urągając Panu, Bogu Izraelskiemu, a mówiąc przeciwko niemu temi słowy: Jako bogowie narodów ziemskich nie wyrwali ludu swego z ręki mojej, tak nie wyrwie Bóg Ezechyjaszowy ludu swego z ręki mojej.

Karoli1908Hu 17. Levelet is [4†] íra, az Urat, Izráel Istenét káromlással illetvén, és szólván ellene ilyen módon: A mint e földön lakozó népek istenei meg nem szabadíthatták az ő népöket az én kezemből: ekképen az Ezékiás Istene sem szabadíthatja meg az ő népét kezemből.

RuSV1876 17 И письма писал он, в которых поносил Господа Бога Израилева и говорил против Него такие слова: как боги народов земных не спаслинародов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.

БКуліш 17. І листи писав він, а в них зневажав Господа, Бога Ізрайлевого й говорив проти його такі слова: Як боги народів земних не спасли своїх народів від моєї руки, так і Бог Езекіїн не врятує свого народу від руки моєї.

FI33/38 18. Ja Jerusalemin kansalle, jota oli muurilla, he huusivat kovalla äänellä juudankielellä nostaakseen heissä pelon ja kauhun, että saisivat kaupungin valloitetuksi.

Biblia1776 18. Ja he huusivat korkialla äänellä Juudan kielellä Jerusalemin kansalle, joka muurin päällä olivat, peljättääksensä ja hämmästyttääksensä heitä, että he olisivat voittaneet kaupungin.

CPR1642 18. Ja he huusit corkialla änellä Judan kielellä Canssan tygö jotca muurin päällä Jerusalemis olit peljättäxens ja hämmästyttäxens heitä että he woittaisit Caupungin.

MLV19 18 And they cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them and to trouble them, that they might take the city.

KJV 18. Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

Dk1871 18. Og de raabte med høj Røst paa jødisk til Jerusalems Folk, som var paa Muren, for at gøre dem frygtagtige og forfærde dem, for at de kunde indtage Staden.

KXII 18. Och de ropade med höga röst, på Judiskt mål, till folket i Jerusalem, som på muren voro, till att göra dem rädda och förskräckta, att de så måtte få staden.

PR1739 18. Ja nemmad hüüdsid sure heälega Juda-kele Jerusalemma rahwa wasto, kes müri peäl, et ta neile piddi kartust teggema ja neile hirmo teggema, et nemmad liñna kätte saaksid.

LT 18. Pasiuntiniai garsiai šaukė žydų kalba žmonėms, buvusiems ant Jeruzalės sienos, norėdami juos įbauginti, kad galėtų paimti miestą.

Luther1912 18. Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen,

Ostervald-Fr 18. Et ses serviteurs crièrent à haute voix en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour les effrayer et les épouvanter, afin de prendre la ville.

RV'1862 18. Y clamaron a gran voz en Judaico contra el

SVV1770 18 En zij riepen met luider stem, in het

pueblo de Jerusalem que estaba en los muros, para espantarlos y ponerles temor, para tomar la ciudad.

Joods, tegen het volk van Jeruzalem, dat op den muur was, om die bevreesd te maken en die te beroeren, opdat zij de stad mochten innemen.

PL1881 18. I wołali głosem wielkim po żydowsku przeciwko ludowi Jeruzalemskiemu, który był na murach, strasząc go i trwożąc go, aby tak miasto wzięli.

Karoli1908Hu 18. És kiáltnak nagy felszóval zsidó nyelven [5†] Jeruzsálem népe ellen, mely a kerítésen vala, hogy őket megrettentenék és megháborítanák, abban a reményben, hogy így a várost elfoglalhatják.

RuSV1876 18 И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу Иерусалимскому, который был на стене, чтоб устрашить его и напугать его, и взятьгород.

БКуліш 18. І кричали вони голосним криком мовою Юдейською до народу Ерусалимського, що був на мурі, щоб настрахати його, й злякати його, та взяти місто.

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalasta niinkuin muiden maiden kansain jumalista, jotka ovat ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalaa vastaan, niinkuin maan kansain jumalia vastaan, jotka ihmisten käsiteot olivat.

CPR1642 19. Ja he puhuit Jerusalemin Jumalata wastan nijncuin maan Canssain jumalita wastan jotca ihmisten käsitegot olit.

MLV19 19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

KJV 19. And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the

hands of man.

Dk1871 19. Og de talte om Jerusalems Gud ligesom om Jordens Folks Guder, der ere Menneskens Hænders Gerning.

KXII 19. Och talade de så emot Jerusalems Gud, såsom emot folkens gudar på jordene, hvilke menniskos handaverk voro.

PR1739 19. Ja nemmad räkisid Jerusalemma Jummala wasto, nenda kui mu Ma rahwa jummalatte wasto, mis innimeste kätte tö ollid .

LT 19. Taip kalbėdami apie Jeruzalės Dievą, jie Jį lygino su kitų žemės tautų dievais, kurie yra žmogaus rankų darbas.

Luther1912 19. und redeten wider den Gott Jerusalems wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände Werk waren.

Ostervald-Fr 19. Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'hommes.

RV'1862 19. Y hablaron contra el Dios de Jerusalem, como contra los dioses de los pueblos de la tierra, obra de manos de hombres.

SVV1770 19 En zij spraken van den God van Jeruzalem, als van de goden der volkeren der aarde, een werk van mensenhanden.

PL1881 19. A mówili przeciw Bogu Jeruzalemskiemu, jako przeciw bogom narodów ziemskich, którzy są robotą rąk ludzkich.

Karoli1908Hu 19. És úgy szólának a Jeruzsálem Istenéről, mint a föld népeinek istenei felől, melyek [6†] emberi kézzel csináltattak.

RuSV1876 19 И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, – изделии рук человеческих.

БКуліш 19. І говорили про Бога Ерусалима, неначе про богів народів землї, - виробів рук людських.

FI33/38 20. Mutta kuningas Hiskia ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, rukoilivat tämän tähden ja huusivat taivaan puoleen.

Biblia1776 20. Mutta kuningas Jehiskia ja Jesaia propheta Amotsin poika rukoilivat sitä vastaan ja huusivat taivaasen.

CPR1642 20. MUtta Cuningas Jehiskia ja Esaia Propheta Amoxen poica rucoilit sitä wastan ja huusit taiwaseen.

MLV19 20 And Hezekiah the king and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this and cried out to heaven.

KJV 20. And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

Dk1871 20. Man Kong Ezekias og Esajas, Amoz's Søn, Profeten, bade angaaende denne Sag, og de raabte til Himmelen.

KXII 20. Men Konung Jehiskia med Prophetenom Esaia, Amos son, bådo deremot, och ropade till himmelen.

PR1739 20. Ja kunningas Hiskia ja Jesaia Amotsi poeg se prohwet pallusid selle pärrast ja kissendasid taewa pole.

LT 20. Karalius Ezekijas ir pranašas Izaijas, Amoco sūnus, meldėsi ir šaukėsi dangaus.

Luther1912 20. Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, beteten dawider und schrieen gen Himmel.

Ostervald-Fr 20. Alors le roi Ézéchias, et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet et crièrent vers les cieux.

RV'1862 20. Mas el rey Ezequías, y el profeta Isaías, hijo de Amós, oraron por esto, y clamaron al cielo:

SVV1770 20 Maar de koning Jehizkia en de profeet Jesaja, de zoon van Amoz, baden daartegen, en zij riepen naar den hemel.

PL1881 20. Tedy się modlił Ezechyjasz król, i Izajasz prorok, syn Amosa, dla tego, i krzyczeli ku niebu.

Karoli1908Hu 20. Akkor Ezékiás király [7†] könyörge, és ő vele Ésaiás próféta az Ámós fia e káromlásért, és felkiáltának az égre.

RuSV1876 20 И помолился царь Езекия и Исаия, сын

БКуліш 20. І помолився царь Езекія й пророк Ісаїя

Амосов, пророк, и возопили к небу.

Амосенко, і взивали до неба.

FI33/38 21. Silloin Herra lähetti enkelin, joka tuhosi kaikki sotaurhot, ruhtinaat ja päälliköt Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpeä kasvoillaan palasi takaisin maahansa. Ja kun hän kerran meni jumalansa temppeliin, kaatoivat hänet siellä miekalla ne, jotka olivat lähteneet hänen omasta ruumiistansa.

CPR1642 21. Ja HERra lähetti Engelin joca surmais caicki woimalliset sotajoucost ja Förstit ja ylimmäiset Assurin Cuningan leiris nijn että hän häpiällä palais maallens. Ja cosca hän meni jumalans huoneseen tapoit ne hänen siellä miecalla cuin hänen ruumistans tullet olit.

Biblia1776 21. Ja Herra lähetti enkelin, joka surmasi kaikki väkevät sotajoukosta ja päämiehet ja ylimmäiset Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpiällä palasi maallensa. Ja kuin hän meni jumalansa huoneesen, tappoivat ne, jotka hänen ruumiistansa tulleet olivat, hänen siellä miekalla.

MLV19 21 And Jehovah sent a messenger who cut off all the mighty men of valor and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, those who came out from his own guts killed him there with the sword.

KJV 21. And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

Dk1871 21. Og Herren sendte en Engel, og han tilintetgjorde alle de vældige til Strid og Fyrsterne og de Øverste i Kongen af Assyriens Lejr; og denne drog tilbage til sit Land med sit Ansigts Blusel, og der han gik ind i sin Guds Hus, da fældede de, som vare udkomne af hans Liv, ham der med Sværd.

KXII 21. Och Herren sände en Ängel, som förgjorde alla de väldiga i hären, och Förstarna och öfverstarna i Konungens lägre af Assyrien; så att han med skam drog åter till sitt land igen. Och då han gick uti sins guds hus, dråpo honom der med svärd, de som af hans eget lif komne voro.

PR1739 21. Ja Jehowa läkkitas ühhe ingli ja kautas ärra keik wäggewad wahwad mehhed ja pealikkud ja würstid Assuri kunninga leris; ja temma läks taggasi silmad häbbi täis omma male, ja läks omma jummala kotta, ja kes temma sissekonnast ollid wäljatulnud, löid tedda senna mahha moögaga.

LT 21. Viešpats siuntė angelą, kuris išnaikino karžygius, vadus ir karininkus Asirijos karaliaus stovykloje. Karalius sugėdintas turėjo grįžti į savo šalį. Jam įėjus į savo dievo namus, jo paties sūnūs jį ten nužudė.

Luther1912 21. Und der HERR sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heeres und Fürsten und Obersten im Lager des Königs von Assyrien, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leib gekommen waren.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel envoya un ange, qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie, en sorte qu'il s'en retourna confus en son pays. Et, comme il était entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ces entrailles, le firent tomber là par l'épée.

RV'1862 21. Y Jehová envió un ángel, el cual hirió todo valiente en fuerzas, y los capitanes, y los príncipes, en el campo del rey de Asiria: y volvióse con vergüenza de rostro a su tierra: y

SVV1770 21 En de HEERE zond een engel, die alle strijdbare helden, en vorsten, en oversten in het leger des konings van Assyrie verdelgde. Zo is hij met schaamte des aangezichts in

entrando en el templo de su dios, allí le pasaron a cuchillo los que habían salido de sus entrañas.

zijn land wedergekeerd; en als hij in het huis zijns gods ingegaan was, zo velden hem daar met het zwaard, die uit zijn lijf voortgekomen waren.

PL1881 21. I posłał Pan Anioła, który wytracił każdego mocarza w wojsku, i wodza, i hetmana w obozie króla Assyryjskiego. I wrócił się z pohaóbieniem twarzy do ziemi swojej. A gdy wszedł do domu boga swego, ci, którzy wyszli z żywota jego, tam go zabili mie czem.

Karoli1908Hu 21. És elbocsátá az Úr az ő [8†] angyalát, a ki megöle minden erős vitézt, előljárót és vezért az assiriai király táborában, és nagy szégyennel megtére az ő földébe. Bemenvén pedig az ő istenének házába, ott az ő saját fiai [9†] fegyverrel ölék meg őt.

RuSV1876 21 И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых иглавноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, – исшедшие из чресл его поразили его там мечом.

БКуліш 21. І послав Господь ангела, і вигубив він усїх хоробрих і головного начальника, і начальників в війську царя Ассирийського. І вернувся він засоромлений в свій край; і як прийшов в дім бога свого, то його сини, що вийшли з чересел його, вбили його там мечем.

FI33/38 22. Näin Herra vapahti Hiskian ja Jerusalemin asukkaat Sanheribin, Assurin kuninkaan, käsistä ja kaikkien käsistä, ja hän johdatti heitä joka taholla.

Biblia1776 22. Ja niin autti Herra Jehiskiaa ja Jerusalemin kaupungin asuvaisia Sanheribin Assurin kuninkaan kädestä ja kaikkein muiden kädestä, ja varjeli heitä kaikilta, jotka ympäristöllä olivat.

CPR1642 22. Ja nijn autti HERra Jehiskiat ja Jerusalemin Caupungin asuwaisia Sanheribin Assurin

Cuningan kädest ja caickein muiden kädest ja warjeli heitä caikilda jotca ymbäristöllä olit.

MLV19 22 Thus Jehovah saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all (others) and guided them on every side.

KJV 22. Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

Dk1871 22. Saa frelste Herren Ezekias og Indbyggerne i Jerusalem fra Senakeribs, Kongen af Assyriens, Haand og fra alles Haand og beskærmede dem trindt omkring.

KXII 22. Alltså halp Herren Jehiskia, och dem i Jerusalem, utu Sanheribs hand, Konungens i Assyrien, och alla andras; och bevarade dem för allom omkring;

PR1739 22. Nenda peästis Jehowa Hiskiat ja Jerusalemma rahwast Assuri kunninga Sanneribi käest ja keikide käest, ja juhhatas neid ümberringi.

LT 22. Taip Viešpats išgelbėjo Ezekiją ir Jeruzalės gyventojus iš Asirijos karaliaus Sanheribo rankos ir kitų priešų. Viešpats saugojo juos iš visų pusių.

Luther1912 22. Also half der HERR dem Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs von Assyrien, und aller andern und gab ihnen Ruhe umher,

Ostervald-Fr 22. Ainsi l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et il les protégea de tous côtés.

RV'1862 22. Así salvó Jehová a Ezequías y a los moradores de Jerusalem de las manos de Sennaquerib rey de Asiria, y de las manos de todos: y les dió reposo de todas partes.

SVV1770 22 Alzo verloste de HEERE Jehizkia en de inwoners van Jeruzalem, uit de hand van Sanherib, den koning van Assyrie, en uit de hand van allen; en Hij geleidde hen rondom

heen.

PL1881 22. A tak wybawił Pan Ezechyjasza i obywateli Jeruzalemskich z rąk Sennacheryba, króla Assyryjskiego, i z rąk wszystkich, a sprawił im pokój zewsząd.

Karoli1908Hu 22. Megszabadítá azért az Úr Ezékiást és a Jeruzsálem népét Sénakhéribtől az assiriai királytól, és minden másoktól, és védelmezé őket mindenfelől.

RuSV1876 22 Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.

БКуліш 22. Так спас Господь Езекію і осадників Ерусалимських від руки Сеннахирима, царя Ассирийського, і від руки всїх; і хоронив їх звідусїль.

FI33/38 23. Ja monet toivat Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Hiskialle, Juudan kuninkaalle, kalleuksia; ja hän kohosi sen jälkeen kaikkien kansojen silmissä.

Biblia1776 23. Ja moni kantoi Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Jehiskialle Juudan kuninkaalle kalliita kaluja; ja niin hän sitte korotettiin kaikkein pakanain edessä.

CPR1642 23. Ja moni cannoi HERralle lahjoja Jerusalemijn ja Jehiskialle Judan Cuningalle callita caluja ja nijn hän sijtte corgotettin caickein pacanoitten seas.

MLV19 23 And many brought gifts to Jehovah to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah. So that he was exalted in the sight of all nations from thereafter.

KJV 23. And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

Dk1871 23. Og mange bragte Gaver til Herren til

KXII 23. Så att många båro skänker Herranom till

Jerusalem og dyrebar Skænk til Ezekias, Judas Konge, saa at denne derefter kom til at staa højt i alle Hedningernes Øjne.

PR1739 23. Ja paljo töid andid Jehowale Jerusalemma ja kallid asjad Juda kunningale Hiskiale, ja ta sai sureks pärrast sedda keige pagganatte silma ees.

Luther1912 23. daß viele dem HERRN Geschenke brachten gen Jerusalem und Kleinode Hiskia, dem König Juda's. Und er ward darnach erhoben vor allen Heiden.

RV'1862 23. Y muchos trajeron presente a Jehová a Jerusalem, y a Ezequías rey de Judá ricos dones: y fué muy grande delante de todas las gentes después de esto.

PL1881 23. Tedy wiele ich przynosiło Panu dary do Jeruzalemu i upominki kosztowne Ezechyjaszowi, królowi Judzkiemu; i wywyższony jest w oczach wszystkich narodów potem.

RuSV1876 23 Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю

Jerusalem, och klenodier Jehiskia, Juda Konung. Och han vardt sedan högt räknad för alla Hedningar.

LT 23. Daugelis nešė dovanas į Jeruzalę Viešpačiui ir brangenybių Judo karaliui Ezekijui, kuris pagarsėjo aplinkinėse tautose.

Ostervald-Fr 23. Puis beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel, à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda, qui après cela fut élevé aux yeux de toutes les nations.

SVV1770 23 En velen brachten geschenken tot den HEERE te Jeruzalem, en kostelijkheden tot Jehizkia, den koning van Juda, zodat hij daarna voor de ogen van alle heidenen verheven werd.

Karoli1908Hu 23. És sokan ajándékokat hoznak vala Jeruzsálembe az Úrnak, Ezékiásnak is a Júda királyának drágaságokat, és ő felmagasztaltatott minden pogányok szemei előtt azután.

БКуліш 23. Тодї многі приносили дари Господеві в Ерусалим і дорогі речі Езекії, цареві

Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов.

Юдейському. І став він після сього великим в очах усїх народів.

FI33/38 24. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillaan. Niin hän rukoili Herraa, ja hän vastasi hänelle ja antoi hänelle tapahtua ihmeen.

Biblia1776 24. Siihen aikaan sairasti Jehiskia kuolemantautia, ja hän rukoili Herraa; ja hän puhui hänelle ja antoi hänelle ihmeen.

CPR1642 24. SIihen aican sairasti Jehiskia cuolematautia ja hän rucoili HERra ja hän lupais hänelle ja andoi hänelle ihmen.

MLV19 24 In those days Hezekiah was sick even to death and he prayed to Jehovah. And he spoke to him and gave him a sign.

KJV 24. In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

Dk1871 24. I de samme Dage blev Ezekias dødssyg, og han bad til Herren, og denne talte til ham og gav ham et underfuldt Tegn.

KXII 24. På den tiden vardt Jehiskia dödsjuk, och han bad Herran; han hörde honom, och gaf honom ett tecken.

PR1739 24. Neil päiwil sai Hiskia haigeks surremisse peäle, ja ta pallus Jehowat, ja temma wastas temmale ja andis temmale immeteo nähha .

LT 24. Tuo laiku Ezekijas mirtinai susirgo. Jis meldėsi, Viešpats išklausė jį ir davė jam ženklą.

Luther1912 24. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und er bat den HERRN; der redete zu ihm und gab ihm ein Wunderzeichen.

Ostervald-Fr 24. En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort, et pria l'Éternel, qui l'exauça et lui accorda un prodige.

RV'1862 24. En aquel tiempo Ezequías enfermó de

SVV1770 24 In die dagen werd Jehizkia krank tot

muerte: y oró a Jehová: el cual le respondió, y le dió señal.

stervens toe, en hij bad tot den HEERE, Die sprak tot hem, en Hij gaf hem een wonderteken.

PL1881 24. W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i modlił się Panu; który mówił do niego, a dał mu znak.

Karoli1908Hu 24. Az időben Ezékiás halálos betegségbe [10†] esék; de könyörgött az Úrhoz, a ki szóla hozzá és csudajelt adott néki.

RuSV1876 24 В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение.

БКуліш 24. В той час заслаб Езекія смертельно. І помолився Господеві, і він вислухав його і показав йому чудо.

FI33/38 25. Mutta Hiskia ei palkinnut hyvää hyvällä, vaan hänen sydämensä ylpistyi; sentähden hänen ja Juudan ja Jerusalemin osaksi tuli viha.

Biblia1776 25. Vaan Jehiskia ei maksanut mitä hänelle annettu oli; sillä hänen sydämensä oli paisunut; sentähden tuli viha hänen päällensä ja Juudan ja Jerusalemin päälle.

CPR1642 25. Waan Jehiskia ei maxanut sitä cuin hänelle annettu oli: sillä hänen sydämens oli paisunut sentähden tuli wiha hänen Judan ja Jerusalemin päälle.

MLV19 25 But Hezekiah did not render again according to the benefit done to him. For his heart was lifted up. Therefore there was wrath upon him and upon Judah and Jerusalem.

KJV 25. But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

Dk1871 25. Men Ezekias gengældte ikke den Velgerning, som var bevist ham, thi hans Hjerte ophøjede sig; derfor kom en Vrede over ham og over Juda og Jerusalem.

PR1739 25. Agga Hiskia ei teinud mitte jälle nenda kui temmale head tehti: sest temma südda surustas, ja suur wihha tulli temma peäle ja Juda ja Jerusalemma peäle.

Luther1912 25. Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz überhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und Jerusalem.

RV'1862 25. Mas Ezequías no pagó conforme al bien, que le había sido hecho: ántes su corazón se enalteció, y fué la ira contra él, y contra Judá, y Jerusalem.

PL1881 25. Ale nie według dobrodziejstw sobie uczynionych sprawował się Ezechyjasz, bo się wyniosło serce jego; przetoż powstał przeciw niemu gniew, i przeciw Judzie, i przeciw Jeruzalemowi.

RuSV1876 25 Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его.

KXII 25. Dock vedergalt icke Jehiskia, efter som honom gifvet var; ty hans hjerta upphof sig; derföre kom vrede öfver honom, och öfver Juda, och Jerusalem.

LT 25. Tačiau Ezekijas nebuvo dėkingas už jam suteiktą Dievo malonę; jis pasididžiavo, todėl rūstybė užsidegė prieš jį, Judą ir Jeruzalę.

Ostervald-Fr 25. Mais Ézéchias ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'éleva, et il y eut de l'indignation contre lui, et contre Juda et Jérusalem.

SVV1770 25 Maar Jehizkia deed gene vergelding, naar de weldaad aan hem geschied, dewijl zijn hart verheven werd; daarom werd over hem, en over Juda en Jeruzalem, een grote toornigheid.

Karoli1908Hu 25. De nem cselekedék Ezékiás az ő hozzá való jótétemény szerint, mert magában felfuvalkodék, azért Istennek haragja lőn rajta, Júdán és Jeruzsálemen.

БКуліш 25. Але не подякував Езекія за послані йому добродійства; бо згордїло серце

И былна него гнев Божий и на Иудею, и на Иерусалим.

FI33/38 26. Mutta kun Hiskia nöyrtyi sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asukkaat, ei Herran viha kohdannut heitä Hiskian päivinä.

CPR1642 26. Mutta Jehiskia nöyrytti idzens sydämens ylpeydest Jerusalemin asuwaisten cansa sentähden ei HERran wiha tullut heidän päällens Jehiskian elinaicana.

MLV19 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Jehovah did not come upon them in the days of Hezekiah.

Dk1871 26. Dog ydmygede Ezekias sig, efter at hans Hjerte havde ophøjet sig, han og Indbyggerne i Jerusalem; derfor kom Herrens Vrede ikke over dem i Ezekias's Dage.

PR1739 26. Agga Hiskia allandas ennast omma süddame ülbusse pärrast, temma ja Jerusalemma rahwas; ja Jehowa suur wihha ei tulnud mitte nende peäle Hiskia päiwil.

його. І був на його гнїв Божий й на Юдею, й на Ерусалим.

Biblia1776 26. Mutta Jehiskia nöyryytti itsensä sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asuvaiset; sentähden ei Herran viha tullut heidän päällensä Jehiskian elinaikana.

KJV 26. Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

KXII 26. Men Jehiskia ödmjukade sig, att hans hjerta hade upphäfvit sig, samt med dem i Jerusalem; derföre kom Herrans vrede icke öfver dem, så länge Jehiskia lefde.

LT 26. Bet Ezekijas nusižemino dėl savo išdidumo ir visi Jeruzalės gyventojai su juo, todėl Viešpaties rūstybė neatėjo ant jų Ezekijo dienomis.

Luther1912 26. Aber Hiskia demütigte sich, daß sein Herz sich überhoben hatte, samt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des HERRN nicht über sie, solange Hiskia lebte.

Ostervald-Fr 26. Mais Ézéchias s'humilia de l'élévation de son cœur, lui et les habitants de Jérusalem, et l'indignation de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ézéchias.

RV'1862 26. Empero Ezequías, después de haberse enaltecido su corazón, se humilló, él y los moradores de Jerusalem: y no vino sobre ellos la ira de Jehová en los dias de Ezequías.

SVV1770 26 Doch Jehizkia verootmoedigde zich om de verheffing zijns harten, hij en de inwoners van Jeruzalem, zodat de grote toornigheid des HEEREN over hen niet kwam in de dagen van Jehizkia.

PL1881 26. Ale gdy się upokorzył Ezechyjasz (bo się było wyniosło serce jego) on i obywatele Jeruzalemscy, nie przyszedł na nich gniew Paóski za dni Ezechyjaszowych.

Karoli1908Hu 26. Azonban megalázta magát Ezékiás az ő felfuvalkodottságában, [11†] Jeruzsálem lakosaival egybe; ezért nem szálla többé reájok az Úrnak haragja Ezékiás életében.

RuSV1876 26 Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, – сам и жители Иерусалима, то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии.

БКуліш 26. Але як впокорився Езекія, через те що згордїло було серце його, сам він і осадники Ерусалимські, то не впав на його гнїв Господнїй за часів Езекії.

FI33/38 27. Hiskialle tuli ylen paljon rikkautta ja kunniaa; hän hankki itselleen aarrekammioita hopeata, kultaa, kalliita kiviä, hajuaineita, kilpiä ja kaikkinaisia kallisarvoisia kaluja varten,

Biblia1776 27. Ja Jehiskialla oli rikkautta ja kunniaa sangen paljo; sillä hän teki itsellensä suuret tavarat hopiasta, kullasta ja kalliista kivistä, jaloista yrteistä, kilvistä ja kaikkinaisista kalliista kaluista,

CPR1642 27. JA Jehiskialla oli rickautta ja cunniata

sangen paljo: sillä hän teki idzellens suuret tawarat hopiast cullast ja callist kiwist jaloist yrteist kilweist ja caickinaisist calleist caluist.

MLV19 27 And Hezekiah had exceedingly much riches and honor. And he provided for him treasuries for silver and for gold and for precious stones and for spices and for shields and for all manner of desirable vessels,

KJV 27. And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

Dk1871 27. Og Ezekias havde saare stor Rigdom og Ære, og han gjorde sig Skatkamre til Sølv og Guld og kostbare Stene og vellugtende Urter og Skjolde og alle Haande kostelige Redskaber

KXII 27. Och Jehiskia hade ganska stora rikedomar och härlighet; och han gjorde sig en skatt af silfver, guld, ädla stenar, örter, sköldar och allahanda kostelig tyg;

PR1739 27. Ja Hiskial olli wägga paljo rikkust ja au, ja ta satis ennesele suurt warrandust höbbedast ja kullast ja kallist kiwwast ja kallist rohtudest ja kilpidest ja keigesuggusist kallist riistust,

LT 27. Ezekijas įsigijo garbės ir daug turtų: sidabro, aukso, brangiųjų akmenų, kvepiančių aliejų, skydų ir visokių brangių indų.

Luther1912 27. Und Hiskia hatte sehr großen Reichtum und Ehre und machte sich Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Gewürzen, Schilden und allerlei köstlichem Geräte{~}

Ostervald-Fr 27. Et Ézéchias eut beaucoup de richesses et d'honneurs, et il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toutes sortes d'objets désirables;

RV'1862 27. Y tuvo Ezequías riquezas y gloria mucha en

SVV1770 27 Jehizkia nu had zeer veel rijkdom en eer;

gran manera: e hízose tesoros de plata y oro, de piedras preciosas, de especierías, de escudos, y de todos vasos de desear;

en hij maakte zich schatkameren voor zilver en voor goud, en voor kostelijk gesteente, en voor specerijen, en voor schilden, en voor alle begeerlijk gereedschap;

PL1881 27. A miał Ezechyjasz bogactwa i sławę bardzo wielką; bo sobie zebrał skarby srebra i złota, i kamieni drogich, i rzeczy wonnych, i rynsztunku, i wszelakiego naczynia kosztownego.

Karoli1908Hu 27. És igen nagy gazdagsága és dicsősége vala Ezékiásnak. És csináltatott magának kincsesházat az ezüst, arany, drágakövek és drága fűszerszámok, paizsok és mindenféle drága szerszámok számára;

RuSV1876 27 И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и для всяких драгоценных сосудов;

БКуліш 27. І мав Езекія багацтво й славу дуже велику, й зробив собі скарбівню на срібло й золото, й дороге камінне, та на пахощі, і щити, й на всякий дорогоцїнний посуд,

FI33/38 28. varastohuoneita jyvä-, viini- ja öljysatoa varten ja talleja kaikenlaisille juhdille ja karjalaumoja tarhoihin.

Biblia1776 28. Ja aittoja jyviä, viinaa ja öljyä varten, ja pihatot kaikinaisille eläimille ja karsinat lampaille,

CPR1642 28. Ja aittoja jywiä wijna ja öljyä warten ja pihatot caickinaisille eläimille ja carsinat lambaille.

MLV19 28 also store-houses for the increase of grain and new wine and oil and stalls for all manner of beasts and flocks in folds.

KJV 28. Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

Dk1871 28. og Forraadshuse til, hvad der kom ind af Korn. og Most og Olie, og Stalde for alle Haande Kvæg og skaffede sig Hjorde til Staldene.

PR1739 28. Ja warrandusse honed wilja ja wina ja ölli warra tarwis, ja laudad keigesugguse lojuste tarwis ja söimed karjadele.

Luther1912 28. und Vorratshäuser zu dem Ertrag an Getreide, Most und Öl und Ställe für allerlei Vieh und Hürden für die Schafe,

RV'1862 28. Asimismo depósitos para las rentas del grano, del vino, y aceite: establos para toda suerte de bestias, y majadas para los ganados.

PL1881 28. Miał też szpichlerze dla urodzajów zboża i wina, i oliwy, i obory dla bydeł, i zwierzyniec dla rozmaitych zwierząt.

RuSV1876 28 и кладовые для произведений земли , для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.

FI33/38 29. Myös rakennutti hän itsellensä kaupunkeja

KXII 28. Och hus till inkommandes årsväxt, vin och oljo; och stall för allahanda boskap, och hus för får.

LT 28. Jam valdant, buvo pastatyta daug sandėlių javams, vyno ir aliejaus atsargoms ir tvartų visokiems gyvuliams,

Ostervald-Fr 28. Des magasins pour les produits en blé, en moût et en huile, des étables pour toute sorte de bétail, et des troupeaux pour les étables.

SVV1770 28 Ook schathuizen voor de inkomsten van koren, en most, en olie; en stallen voor allerlei beesten, en kooien voor de kudden.

Karoli1908Hu 28. És tárházakat jövedelmének a gabonának, bornak, olajnak számára, és mindenféle barom számára istállókat, a nyájaknak pedig aklokat.

БКуліш 28. І комори на добутки з землї, на хлїб, вино й оливу, і стайнї про всякий скот, і загороди про череди;

Biblia1776 29. Ja rakensi itsellensä kaupungeita, ja

ja hankki suuret laumat pikkukarjaa ja raavaskarjaa, sillä Jumala oli antanut hänelle ylen suuren omaisuuden.

CPR1642 29. Ja rakensi idzellens Caupungeita ja hänellä oli carja lambaita ja härkiä kyllä: sillä Jumala andoi hänelle paljo rickautta.

MLV19 29 Moreover he provided for him cities and possessions of flocks and herds in abundance. For God had given him very much substance.

Dk1871 29. Og han byggede sig Stæder og havde Fæ af smaat og stort Kvæg i Mangfoldighed; thi Gud gav ham saare meget Gods.

PR1739 29. Ja ta teggi ennesele liñnad ja satis sure karja puddolojuksid ja weiksid: sest Jummal andis temmale wägga paljo warrandust.

Luther1912 29. und er baute sich Städte und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr großes Gut.

RV'1862 29. Hízose también ciudades, y hatos de ovejas y de vacas en gran copia: porque Dios le había dado muy mucha hacienda.

hänellä oli karjaa, lampaita ja härkiä kyllä; sillä Jumala antoi hänelle sangen paljon rikkautta.

KJV 29. Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

KXII 29. Och han byggde sig städer, och hade boskap, får och fä till en stor hop; förty Gud gaf honom ganska många ägodelar.

LT 29. nes jis laikė dideles bandas galvijų ir avių. Jis pastatė daug miestų, nes Dievas jam suteikė labai daug turtų.

Ostervald-Fr 29. Il se bâtit des villes, et il eut en abondance des troupeaux de gros et de menu bétail; car Dieu lui avait donné de fort grandes richesses.

SVV1770 29 Daartoe had hij zich steden gemaakt, mitsgaders bezitting van schapen en runderen in menigte; want God gaf hem

zeer grote have.

PL1881 29. Miasta też sobie pobudował, i miał stada owiec, i wołów mnóstwo; albowiem mu dał Bóg majętność bardzo wielką.

Karoli1908Hu 29. Városokat is építe magának, és szerze igen sok juhot és barmot, mert az Isten nagy gazdagságot adott néki.

RuSV1876 29 И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота было у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.

БКуліш 29. І побудував собі міста. А черед овець та товару було в його дуже много, бо Бог дав йому дуже великі маєтки.

FI33/38 30. Hiskia myös tukki Giihonin veden yläjuoksun ja johti veden alas, länteenpäin, Daavidin kaupunkiin. Ja Hiskia menestyi kaikessa, mitä hän teki.

Biblia1776 30. Hän on se Jehiskia, joka tukitsi ylimmäisen vesijuoksun Gihonissa ja johdatti sen alaskäsin länteen päin Davidin kaupunkiin; sillä Jehiskia oli onnellinen kaikissa teoissansa.

CPR1642 30. Hän on se Jehiskia joca tukidzi ylimmäisen wesijuoxun Gihonis ja johdatti alaskäsin länden päin Dawidin Caupungijn: sillä Jehiskia oli onnellinen caikis tegoisans.

MLV19 30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

KJV 30. This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

Dk1871 30. Og denne Ezekias tilstoppede ogsaa det øverste vandløb fra Gihon og ledede det ned, Vest for Davids Stad; og Ezekias var lykkelig i al sin Gerning.

KXII 30. Han är den Jehiskia, som igentäppte den öfra vattukällona i Gihon, och ledde henne nedåt, vester om Davids stad. Och var Jehiskia lyckosam i alla sina gerningar.

PR1739 30. Ja sesamma Hiskia mattis Kihhoni üllemad wee hallikad kinni ja satis neid allajooksma öhto pole Taweti liñna; ja Hiskiale läks keik temma tö hästi korda.

LT 30. Ezekijas užtvenkė aukštutinę Gihono šaltinio vandens ištaką ir jos vandenį nuvedė kanalu į vakarinę Dovydo miesto dalį. Ezekijui sekėsi visuose jo darbuose.

Luther1912 30. Er ist der Hiskia, der die obere Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter abendwärts von der Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen Werken.

Ostervald-Fr 30. Ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit droit en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Ézéchias réussit dans tout ce qu'il fit.

RV'1862 30. Este Ezequías cerró los manaderos de las aguas de Gijón, la de arriba, y encaminólas abajo al occidente de la ciudad de David: y fué prosperado Ezequías en todo lo que hizo.

SVV1770 30 Doch Jehizkia stopte ook den opperuitgang der wateren van Gihon, en leidde ze recht af beneden naar het westen der stad Davids; want Jehizkia had voorspoed in al zijn werk.

PL1881 30. Ten też Ezechyjasz zatkał źródło wód w Gichonie wyższe, a przywiódł je dołem na zachód słoóca ku miastu Dawidowemu; i szczęściło się Ezechyjaszowi we wszystkich sprawach jego.

Karoli1908Hu 30. És Ezékiás volt az, a ki betömé a Gihon vizeinek felső forrását, és Dávid városának napnyugat felől való részén vezeté lefelé. És minden dolgában igen szerencsés vala Ezékiás;

RuSV1876 30 Он же, Езекия, запер верхний проток вод

БКуліш 30. Він же, Езекія, загатив верхню течію

Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.

води Геона й провів її на низ до західнього боку міста Давидового; й щастилось Езекії в кожному ділї його.

FI33/38 31. Niinpä Jumala ainoastaan koetellakseen häntä ja tullakseen tuntemaan kaiken, mitä hänen sydämessään oli, jätti hänet Baabelin ruhtinasten lähettiläiden valtaan, jotka olivat lähetetyt hänen luokseen tiedustelemaan ihmettä, joka oli tapahtunut maassa.

CPR1642 31. Mutta cosca Babelin Förstein lähetyssana oli hänen tygöns lähetetty kysymän sitä ihmettä joca maalla tapahtunut oli hyljäis Jumala hänen kiusataxens händä että caicki tiettäisin mitä hänen sydämesäns oli.

Biblia1776 31. Mutta kuin Babelin päämiesten lähetyssana oli hänen tykönsä lähetetty, kysymään sitä ihmettä, joka maalla tapahtunut oli, hylkäsi Jumala hänen, kiusataksensa häntä, että kaikki tiedettäisiin, mitä hänen sydämessänsä oli.

MLV19 31 However in (the business of) the ambassadors of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

KJV 31. Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

Dk1871 31. Men det skete saa, da der var sendt Tolke til ham fra Fyrsterne i Babel for at spørge om det underfulde Tegn, som var sket i Landet, da

KXII 31. Men då de öfverstars sändningabåd af Babel till honom sände voro, att fråga efter det undertecken, som i landena skedt var,

forlod Gud ham for at forsøge ham og for at kende alt det, som var i hans Hjerte.

PR1739 31. Agga kui Pabeli würstide Kässud temma jure ollid läkkitud järrele kulama selle immeteo pärrast, mis seäl maal olnud, siis jättis tedda Jummal mahha, ja kiusas tedda, et piddi teäda sama keik, mis ta süddames.

Luther1912 31. Da aber die Botschafter der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

RV'1862 31. Empero a causa de los embajadores de los príncipes de Babilonia, que enviaron a él para saber del prodigio que había sido en aquella tierra, Dios le dejó, para tentarle, para saber todo lo que estaba en su corazón.

PL1881 31. A wszakże dla posłów książąt Babiloóskich, którzy byli posłani do niego, aby go pytali o znak, który się był stał w ziemi, opuścił go Bóg,

öfvergaf Gud honom, så att han försökte honom; på det att kunnigt skulle varda allt det i hans hjerta var.

LT 31. Tačiau kai Babilono kunigaikščių pasiuntiniai atvyko pas Ezekiją teirautis apie stebuklą, kuris įvyko krašte, Dievas paliko jį, norėdamas išmėginti ir sužinoti, kas yra jo širdyje.

Ostervald-Fr 31. Toutefois, lorsque les chefs de Babylone envoyèrent des messagers vers lui pour s'informer du prodige qui était arrivé dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était dans son cœur.

SVV1770 31 Maar het is alzo, als de gezanten der vorsten van Babel, die tot hem gezonden hadden, om te vragen naar dat wonderteken, dat in het land geschied was, bij hem waren, verliet hem God, om hem te verzoeken, om te weten al wat in zijn hart was.

Karoli1908Hu 31. De mivel a Babilóniabeli fejedelmek követeivel megbarátkozék, a kik ő hozzá küldettek, hogy megtudakoznák a csudajelt,

aby go kusił, a iżby wiedziano wszystko, co było w sercu jego.

RuSV1876 31 Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.

FI33/38 32. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja hänen hurskaista teoistansa, katso, se on kirjoitettuna profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, näyssä, Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 32. Mitä enämbi Jehiskiast sanomist on ja hänen laupiudestans cadzo se on kirjoitettu Esaian Prophetan Amoxen pojan nägys Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

Dk1871 32. Men det øvrige af Ezekias's Handeler og

[12†] mely a földön lőn; elhagyá őt az Isten, hogy megkisértené őt és meglátná, mi volna az ő szívében.

БКуліш 31. Тільки при посланцях від князїв Вавилонських, що посилали до його спитати про чудо, бувше на землї*, покинув його Бог, щоб вивірити його і виявити все, що в його на серцї.

Biblia1776 32. Mitä enempi Jehiskiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa: katso, se on kirjoitettu Jesaian prophetan Amotsin pojan näyssä, ja Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

KJV 32. Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

KXII 32. Hvad nu mer af Jehiskia sägande är, och

hans fromme Gerninger, se, de Ting ere skrevne i Profeten Esajas's, Amoz's Søns Syn, i Judas og Israels Kongers Bog.

PR1739 32. Ja mis weel tulleks Hiskiast öölda ja ta heateggemissed, wata, need on ülleskirjotud Jesaia Amotsi poia selle prohweti näggemisse, Juda ja Israeli kunningatte ramatusse.

Luther1912 32. Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohnes Amoz, im Buche der Könige Juda's und Israels.

RV'1862 32. Lo demás de los hechos de Ezequías, y de sus misericordias, he aquí, todo está escrito en la profecia de Isaías, hijo de Amós profeta, y en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

PL1881 32. Ale inne sprawy Ezechyjaszowe, i dobroczynności jego, napisane są w widzeniu Izajasza proroka, syna Amosowego, i w księgach królów Judzkich i Izraelskich.

RuSV1876 32 Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии,сына Амосова, пророка, и в книге царей

om hans barmhertighet, si, det är skrifvet i den Propheten Esaia, Amos sons, syn, uti Juda och Israels Konungars bok.

LT 32. Visi kiti Ezekijo darbai ir jo geradarystės yra surašyti pranašo Izaijo, Amoco sūnaus, regėjime ir Judo bei Izraelio karalių knygoje.

Ostervald-Fr 32. Quant au reste des actions d'Ézéchias, et à ses œuvres de piété, voici, cela est écrit dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

SVV1770 32 Het overige nu der geschiedenissen van Jehizkia, en zijn goeddadigheden, ziet, die zijn geschreven in het gezicht van den profeet Jesaja, den zoon van Amoz, en in het boek der koningen van Juda en Israel.

Karoli1908Hu 32. Ezékiásnak pedig többi [13†] dolgai és jótéteményei ímé meg vannak írva az Ésaiás prófétának, az Ámós fiának látásában, és a Júda és Izráel királyainak könyvében.

БКуліш 32. Прочі дії Езекіїні і чесноти його списані в видїннї Ісаїї Амосенка, пророка, і в книзї царів Юдейських та Ізраїлських.

Иудейских и Израильских.

FI33/38 33. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin siihen, mistä noustaan Daavidin jälkeläisten haudoille. Ja koko Juuda ja Jerusalemin asukkaat osoittivat hänelle kunniaa, kun hän kuoli. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 33. Ja Jehiskia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen ylemmä Davidin lasten hautoihin. Ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset tekivät hänelle kunniaa hänen kuollessansa. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 33. Ja Jehiskia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen ylemmä Dawidin lasten hautoin. Ja caicki Juda ja Jerusalemin asuwaiset teit hänelle cunnian hänen cuollesans. Ja hänen poicans Manasse tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Hezekiah slept with his fathers and they buried him in the ascent of the sepulchers of the sons of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem honored him at his death. And Manasseh his son reigned instead of him.

KJV 33. And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

Dk1871 33. Og Ezekias laa med sine Fædre, og de begrove ham oven for Davids Børns Grave; og det ganske Juda og Jerusalems Indbyggere beviste ham Ære i hans Død, og hans Søn

KXII 33. Och Jehiskia afsomnade med sina fäder, och de begrofvo honom öfver Davids barnas grifter; och hele Juda och de i Jerusalem gjorde honom äro i hans död. Och hans son

Manasse blev Konge i hans Sted.

PR1739 33. Ja Hiskia läks maggama omma wannemattega ja nem̃ad matsid tedda mahha Taweti laste haudade üllema paika, ja keik Juda ja Jerusalemma rahwas teggid temmale au temma surmas; ja Manasse temma poeg sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 33. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn, wo man hinangeht zu den Gräbern der Kinder Davids. Und ganz Juda und die zu Jerusalem taten ihm Ehre in seinem Tod. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

RV'1862 33. Y durmió Ezequías con sus padres, y sepultáronle en los más insignes sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte todo Judá y los de Jerusalem: y reinó en su lugar Manasés su hijo.

PL1881 33. I zasnął Ezechyjasz z ojcami swymi, i pogrzebiony jest nad grobami synów Dawidowych. I wyrządzili mu wszystek Juda i obywatele Jeruzalemscy uczciwość przy śmierci jego. A królował Manases, syn jego,

Manasse vardt Konung i hans stad.

LT 33. Ezekijas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas geriausioje Dovydo sūnų kapų vietoje; visi Judo ir Jeruzalės gyventojai pagerbė mirusįjį. Jo sūnus Manasas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 33. Puis Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des tombeaux des fils de David; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort; et Manassé, son fils, régna à sa place.

SVV1770 33 En Jehizkia ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in het hoogste van de graven der zonen van David; daartoe deden gans Juda en de inwoners van Jeruzalem hem eer aan in zijn dood; en zijn zoon Manasse werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 33. Meghala pedig Ezékiás az ő atyáival, és eltemeték őt a Dávid fiainak sírjaihoz vivő feljárón, és mind az egész Júda és Jeruzsálem nagy tisztességet tettek néki az ő halálának idején. És uralkodék Manasse, az

miasto niego.

RuSV1876 33 И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почесть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.

33 luku

Manasse ja Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta.

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis.

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

ő fia helyette.

БКуліш 33. І спочив Езекія при батьках своїх, і поховали його над гробовищем синів Давидових; і віддали йому пошану після його смерті всї Юдеї і осадники Ерусалимські. І став царем Манассія, син його, замість його.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa,

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

Dk1871 1. Manasse var tolv Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og halvtredsindstyve Aar i Jerusalem.

PR1739 1. Manasse olli kaksteistkümend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses wiis kuetkümmend aastat Jerusalemmas.

Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünzig Jahre zu Jerusalem

RV'1862 1. DE doce años era Manasés, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.

PL1881 1. We dwunastym roku był Manases, gdy królować począł; a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalemie.

RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes pacanoitten

KXII 1. Manasse var tolf åra gammal, då han Konung vardt, och regerade fem och femtio år i Jerusalem;

LT 1. Manasas, pradėdamas karaliauti, buvo dvylikos metų ir karaliavo Jeruzalėje penkiasdešimt penkerius metus.

Ostervald-Fr 1. Manassé était âgé de douze ans quand il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

SVV1770 1 Manasse was twaalf jaren oud, als hij koning werd, en regeerde vijf en vijftig jaren te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. Tizenkét esztendős vala [1†] Manasse, mikor uralkodni kezdett volt, és ötvenöt esztendeig uralkodott Jeruzsálemben.

БКуліш 1. Манассії було дванайцять років, як став царем, а пятьдесять пять років царював він у Ерусалимі.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah after the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 2. But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter de HedningersVederstykkeligheder, som Herren havde fordrevet for Israels Børns Ansigt.

KXII 2. Och gjorde det ondt var för Herranom, efter Hedningarnas styggelse, som Herren för Israels barn fördrifvit hade.

PR1739 2. Ja teggi kurja Jehowa silma ees nende pagganatte hirmsaid teggusid möda, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud.

LT 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse, mėgdžiodamas bjaurius papročius pagonių, kuriuos Viešpats išvarė, atiduodamas izraelitams kraštą.

Luther1912 2. und tat, was dem HERR übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a las abominaciones de las gentes que había echado Jehová delante de los hijos de Israel.

SVV1770 2 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar de gruwelen der heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.

PL1881 2. Ten czynił złe przed oczyma Paóskiemi według obrzydłości onych narodów, które wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 2. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt a pogányok útálatosságai szerint, a kiket az Úr az Izráel fiai elől kiűzött vala.

RuSV1876 2 и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

БКуліш 2. І чинив він невгодне в очах Господнїх, ійдучи за гидотами народів, що їх прогнав Господь зперед лиця синів Ізрайлевих:

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli kukistanut, pystytti alttareja baaleille, teki aseroja ja kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

Biblia1776 3. Ja hän rakensi jälleen korkeudet, jotka hänen isänsä Jehiskia kukistanut oli, ja rakensi Baalille alttareita, ja teki metsistöt, ja kumarsi kaikkea taivaallista sotaväkeä, ja palveli niitä.

CPR1642 3. Ja hän palais ja rakensi corkeuxet jotca hänen Isäns Jehiskia cukistanut oli ja rakensi Baalille Altareita ja teki medzistöt ja cumarsi caickea taiwallista sotawäke ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down. And he reared up altars for the Baals {Baalim} and made Asheroth {Asherahs} and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

Dk1871 3. Thi han opbyggede igen de Høje, som

KXII 3. Och han afvände sig, och uppbyggde

Ezekias, hans Fader, havde nedbrudt, og oprejste Altre til Baalerne og gjorde Astartebilleder og tilbad al Himmelens Hær og tjente dem.

PR1739 3. Ja ta ehhitas jälle ülles need körged paigad, mis temma issa Hiskia olli mahhakisknud, ja teggi altarid ülles Paalidele ja teggi iesid ja kummardas keige taewa wäe ette ja tenis neid.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte und stiftete den Baalim Altäre und machte Ascherabilder und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él reedificó los altos que Ezequías su padre había derribado; y levantó altares a los Baales, e hizo bosques, y adoró a todo el ejército de los cielos, y a él sirvió.

PL1881 3. Albowiem znowu pobudował wyżyny, które był poburzył Ezechyjasz, ojciec jego; wystawił też i ołtarze Baalom, a nasadził gajów, i kłaniał się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, a służył mu,

höjder, som hans fader Jehiskia nederslagit hade, och stiktade altare till Baalim, och gjorde lundar, och tillbad allan himmelens är, och tjente dem.

LT 3. Jis atstatė aukštumas, kurias jo tėvas Ezekijas buvo nugriovęs, pastatė aukurų Baalui, pasodino giraičių ir garbino visą dangaus kareiviją, ir jiems tarnavo.

Ostervald-Fr 3. Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait démolis, il éleva des autels aux Baals, il fit des emblèmes d'Ashéra, et se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.

SVV1770 3 Want hij bouwde de hoogten weder op, die zijn vader Jehizkia afgebroken had, en richtte den Baals altaren op, en maakte bossen, en boog zich neder voor al het heir des hemels, en diende ze;

Karoli1908Hu 3. Mert a magaslatokat ismét megépíté, a melyeket Ezékiás az ő atyja [2†] azelőtt elrontott vala, és oltárokat emele Baálnak, Aserákat [3†] is plántála, és tisztelé az ég minden seregeit, és szolgála azoknak.

RuSV1876 3 и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялсявсему воинству небесному, и служил ему,

БКуліш 3. І побудував знов висоти, що попустошив Езекія, батько його, й построїв жертовники Баалам, і позаводив дуброви, та поклонявся усьому воінству небесному, і служив йому;

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta Herra oli sanonut: Jerusalemissa on minun nimeni oleva iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja hän rakensi myös alttareita Herran huoneesen, josta Herra sanonut oli: Jerusalemissa pitää minun nimeni oleman ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Hän rakensi myös Altareita HERran huoneseen joista HERra sanonut oli: Jerusalemis on minun nimen ijancaickisest.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem will my name be everlasting.

KJV 4. Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

Dk1871 4. Og han byggede Altre i Herrens Hus, om hvilke Herren havde sagt: I Jerusalem skal mit Navn være evindelig.

KXII 4. Han byggde ock altare i Herrans hus, om hvilket Herren sagt hade: I Jerusalem skall mitt Namn vara i evig tid.

PR1739 4. Ja ehhitas altarid ülles Jehowa kotta, kennest Jehowa olli üttelnud: Jerusalemmas peab mo nimmi ollema iggaweste.

LT 4. Jis pastatė aukurų net Viešpaties namuose, apie kuriuos Viešpats buvo pasakęs: ‘‘Jeruzalėje mano vardas bus per amžius’‘.

Luther1912 4. Er baute auch Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich;

RV'1862 4. Edificó también altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: En Jerusalem será mi nombre perpetuamente.

PL1881 4. Pobudował też ołtarze w domu Paóskim, o którym powiedział był Pan: W Jeruzalemie będzie imię moje na wieki.

RuSV1876 4 и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:в Иерусалиме будет имя Мое вечно;

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.

CPR1642 5. Ja hän rakensi Altareita caikelle taiwalliselle sotawäelle molembijn HERran huonen cartanoihin.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.

Ostervald-Fr 4. Il bâtit aussi des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: Mon nom sera dans Jérusalem à jamais.

SVV1770 4 En bouwde altaren in het huis des HEEREN, van hetwelk de HEERE gezegd had: Te Jeruzalem zal Mijn Naam zijn tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 4. Sőt az Úr házában is építe [4†] oltárokat, a melyről az Úr azt mondotta volt: Jeruzsálemben [5†] lészen az én nevem örökké.

БКуліш 4. І спорудив жертовники в домі Господньому, що про його заповідав Господь: в Ерусалимі буде імення моє по віки;

Biblia1776 5. Ja hän rakensi alttareita kaikelle taivaalliselle sotaväelle molempiin Herran huoneen pihoihin.

KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the

LORD.

Dk1871 5. Tilmed byggede han Altre til hele Himmelens Hær i begge Forgaardene til Herrens Hus.

KXII 5. Och han byggde altare till allan himmelens här, i båda gårdarna åt Herrans hus.

PR1739 5. Ja ehhitas altarid ülles keige taewa wäele mollematte Jehowa koia ouedesse.

LT 5. Buvo pastatyti aukurai dangaus kareivijai garbinti dviejuose Viešpaties namų kiemuose.

Luther1912 5. und baute Altäre allem Heer des Himmels in beiden Höfen am Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 5. Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.

RV'1862 5. Edificó asimismo altares a todo el ejército de los cielos en los dos patios de la casa de Jehová.

SVV1770 5 Daartoe bouwde hij altaren voor al het heir des hemels, in beide de voorhoven van het huis des HEEREN.

PL1881 5. Nadto nabudował ołtarze wszystkiemu wojsku niebieskiemu we dwóch sieniach domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. És építe oltárokat az ég minden seregeinek, az Úr házának mindkét pitvariban.

RuSV1876 5 и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня.

БКуліш 5. І построїв жертовники усьому воінству небесному на обох дворах дому Господнього.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi Ben-Hinnomin laaksossa, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja velhoutta ja

Biblia1776 6. Ja hän käytti poikiansa tulessa Hinnomin poikain laaksossa, ja valitsi itsellensä päivät, ja otti vaarin lintuin lauluista, ja noitui, ja

hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja hän käytti poikians tules Hinnomin poicain laxos ja walidzi hänellens päiwät ja otti waarin linduin lauluista ja noidui ja sääsi welhot ja merckein tulkidziat ja teki ylön paljo paha HERran silmäin edes kehoittaxens händä wihaan.

MLV19 6 He also made his sons to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom. And he practiced soothsaying and used enchantments and practiced sorcery and dealt with psychics and with wizards. He worked much evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

Dk1871 6. Og han lod sine Sønner gaa igennem Ilden i Hinnoms Søns Dal og var en Dagvælger og agtede paa Fugleskrig og brugte Trolddom og beskikkede Spaamænd og Tegnsudlæggere, han gjorde meget ondt for Herrens Øjne til at opirre ham.

PR1739 6. Ja temma laskis ommad poiad tullest läbbi miñna Hinnomi poia orgus, ja lausus pilwest ja sääsi velhot ja merkkein tulkitsiat, ja teki paljon pahaa Herran silmäin edessä, kehoittaaksensa häntä vihaan.

KJV 6. And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

KXII 6. Och han lät sina söner gå genom eld uti Hinnoms sons dal, och utvalde dagar, och aktade på foglarop, och brukade trolldom, och stiktade spåmän och tecknatydare, och gjorde mycket det Herranom illa behagade, till att reta honom.

LT 6. Jis leido savo vaikus per ugnį Ben Hinomo slėnyje. Be to, jis žyniavo, būrė iš ženklų,

ussidega, ja noidis ja piddas pommisejaid noide ja teädmamehhi; temma teggi paljo kurja Jehowa silma ees tedda ärritades.

kerėjo ir laikė mirusiųjų dvasių iššaukėjus bei žynius. Jis darė daug pikto Viešpaties akyse, sukeldamas Jo rūstybę.

Luther1912 6. Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Tal des Sohnes Hinnoms und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter und tat viel, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.

Ostervald-Fr 6. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; il pratiquait la magie, les sorcelleries et les augures; il établit des nécromanciens et des devins. Il fit de plus en plus ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter.

RV'1862 6. Y pasó sus hijos por fuego en el valle de los hijos de Ennon: miraba en los tiempos, miraba en agüeros, y era dado a adivinaciones, consultaba pitones y encantadores: multiplicó en hacer lo malo en ojos de Jehová para irritarle.

SVV1770 6 En hij deed zijn zonen door het vuur gaan, in het dal des zoons van Hinnom, en pleegde guichelarij, en gaf op vogelgeschrei acht, en toverde, en hij stelde waarzeggers en duivelskunstenaren; en hij deed zeer veel kwaads in de ogen des HEEREN, om Hem tot toorn te verwekken.

PL1881 6. I przewodził synów swych przez ogieó w dolinie synów Hennomowych; nadto czasów przestrzegał, i bawił się wieszczbą i czarnoksięstwem, a ustawił czarnoksiężników i guślarzy, i bardzo wiele złego czynił przed oczyma Paóskiemi, drażniąc go.

Karoli1908Hu 6. És fiait átvitte a tűzön [6†] a Hinnom fiának völgyében; és az időnek forgására ügyelt, jövendőmondásokat, varázslásokat [7†] és szemfényvesztéseket űzött, ördöngösöket és jövendőmondókat szerzett, és sok gonoszságot cselekedett az Úr szemei előtt, hogy őt haragra indítaná.

RuSV1876 6 Он же проводил сыновей своих чрез

БКуліш 6. Таки ж переводив він синів своїх через

огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников; много делал он неугодного в очах Господа, кпрогневлению Его.

огонь у долинї сина Енномового, й знахорював, і ворожив і чарував, і позаводив викликачів мертвих та чарівників, і коїв богато злого в очах Господа, щоб його гнївити.

FI33/38 7. Ja teettämänsä veistetyn kuvapatsaan hän asetti Jumalan temppeliin, josta Jumala oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

Biblia1776 7. Hän asetti myös valetuita kuvia, jotka hän tehdä antoi Jumalan huoneesen, josta Jumala oli sanonut Davidille ja hänen pojallensa Salomolle: tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista, panen minä minun nimeni ijankaikkisesti.

CPR1642 7. Hän asetti myös cuwia ja epäjumalita jotca hän Jumalan huoneseen tehdä andoi joista Jumala oli sanonut Dawidille ja hänen pojallens Salomolle sanoden: tähän huoneseen Jerusalemis cuin minä walinnut olen caikist Israelin sucucunnist panen minä minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of the idol which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name everlasting,

KJV 7. And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

Dk1871 7. Han satte og et udskaaret Billede, som han lod gøre i Guds Hus, om hvilket Gud havde sagt til David og til Salomo, hans; Søn: I dette Hus og i Jerusalem som jeg har udvalgt fremfor alle Israels Stammer, vil jeg sætte mit Navn evindelig.

PR1739 7. Ja ta panni sedda nikkertud kuio, mis ta teinud, Jummala kotta, kennest Jummal Taweti wasto ja ta poia Salomoni wasto olli üttelnud: Seie kotta ja Jerusalemma, mis ma keikist Israeli sugguarrudest ärrawallitsenud, tahhan ma omma nimme panna iggaweste.

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild des Götzen, das er machen ließ, ins Haus Gottes, davon Gott zu David geredet hatte und zu Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, das ich erwählt habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RV'1862 7. Además de esto puso una imágen de fundición que hizo, en la casa de Dios, de la cual Dios había dicho a David, y a Salomón su hijo: En esta casa, y en Jerusalem, la cual yo elegí sobre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre:

KXII 7. Han satte desslikes beläte och afgudar, som han i Guds hus göra lät, der Gud om sagt hade till David, och hans son Salomo: Uti detta hus, i Jerusalem, som jag utvalt hafver för alla Israels slägter, vill jag sätta mitt Namn i evig tid;

LT 7. Jis pastatė drožtą atvaizdą, stabą Dievo namuose, apie kuriuos Dievas kalbėjo Dovydui ir jo sūnui Saliamonui: ‘‘Šituose namuose ir Jeruzalėje, kurią išsirinkau iš visų Izraelio giminių, per amžius bus mano vardas.

Ostervald-Fr 7. Il plaça une image taillée, une idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël;

SVV1770 7 Hij stelde ook de gelijkenis van een gesneden beeld, die hij gemaakt had, in het huis Gods, van hetwelk God gezegd had tot David en tot zijn zoon Salomo: In dit huis, en te Jeruzalem, dat Ik uit alle stammen van Israel verkoren heb, zal Ik Mijn Naam zetten tot in eeuwigheid.

PL1881 7. Postawił także bałwana rytego, którego był uczynił w domu Bożym, o którym był rzekł Bóg do Dawida i do Salomona, syna jego: W domu tym i w Jeruzalemie, którem obrał ze wszystkich pokoleó Izraelskich, położę imię moje na wieki;

Karoli1908Hu 7. A faragott bálványt, a melyet csináltatott vala, az Úr házában állítá fel, a melyről azt mondá az Isten Dávidnak, és az ő fiának, Salamonnak: [8†] E házban és Jeruzsálemben, a melyet választottam az Izráel minden nemzetségei közül, helyheztetem az én nevemet mindörökké;

RuSV1876 7 И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божием, о которомговорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;

БКуліш 7. І поставив вирізаного ідола, що його зробив, у домі Божому, що про його говорив Бог Давидові та Соломонові, синові його: в сьому домі та в Ерусалимі, що я вибрав ізпоміж усїх поколїнь Ізрайлевих, положу я імя моє навіки;

FI33/38 8. Enkä minä enää kuljeta Israelin jalkoja pois siitä maasta, jonka olen määrännyt teidän isillenne, jos Israel vain tarkoin noudattaa kaikkea, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa, koko lakia ja käskyjä ja oikeuksia, jotka ovat Mooseksen kautta annetut.

CPR1642 8. Ja en enä Israelin lasten jalcoja tästä maasta sijrrä jonga minä heidän Isillens luwannut olen jos he muutoin pitäwät caickia nijtä cuin minä heille Mosexen cautta käskenyt olen caikes Lais käskyis ja oikeudes.

Biblia1776 8. Enkä enää Israelin lasten jalkoja tästä maasta siirrä, jonka minä teidän isillenne säätänyt olen; jos he muutoin pitävät kaikkia, mitä minä heille Moseksen kautta käskenyt olen kaikessa laissa, ja säädyissä ja oikeuksissa.

MLV19 8 neither will I any more remove the foot of Israel from the land which I have appointed for your* fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances (given) by Moses.

KJV 8. Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

Dk1871 8. Og jeg vil ikke mere lade Israels Fod fortrænges fra; Landet, som jeg bestemte for deres Fædre; kun saafremt de tage Vare paa at gøre alt det, jeg har budet dem, efter hele Loven og Skikkene og Budene ved Mose.

KXII 8. Och skall icke mer låta Israels fot vika ifrå landena, som jag deras fäder beställt hafver; så framt de hålla sig, så att de göra allt det jag dem budit hafver, i all lag, bud och rätter, igenom Mose.

PR1739 8. Ja minna ei tahha mitte ennam Israeli jalga ärralükkada siit Ma peält, mis ma ollen seädnud teie wannemattele, kui nemmad agga katsuwad tehha keik, mis ma neid käsknud Mosesse läbbi, keik kässoöppetust ja seädmissi ja kohtoseädussi möda.

LT 8. Aš nepašalinsiu Izraelio tautos iš krašto, kurį daviau jūsų tėvams, jei jie rūpestingai laikysis mano įstatymų, įsakymų ir nuostatų, duotų jiems per Mozę‘‘.

Luther1912 8. und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen von dem Lande, das ich ihren Vätern bestellt habe, sofern sie sich halten, daß sie tun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetz und den Geboten und Rechten

Ostervald-Fr 8. Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances

durch Mose.

RV'1862 8. Y nunca más quitaré el pié de Israel de la tierra que yo entregué a vuestros, padres, a condición que guarden y hagan todas las cosas que yo les he mandado, toda la ley, estatutos, y derechos por mano de Moisés.

PL1881 8. A nie dopuszczę się więcej ruszyć nodze Izraela z ziemi, którąm naznaczył ojcom waszym, by jedno strzegli i sprawowali się według wszystkiego, com i rozkazał, według wszystkiego zakonu, i ustaw, i sądów wydanych przez Mojżesza.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Яукрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, данным рукоюМоисея.

FI33/38 9. Mutta Manasse eksytti Juudan ja Jerusalemin asukkaat tekemään enemmän pahaa, kuin olivat tehneet ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

CPR1642 9. MUtta Manasse wietteli Judan ja

prescrites par Moïse.

SVV1770 8 En Ik zal den voet van Israel niet meer doen wijken van het land, dat Ik uw vaderen besteld heb; alleenlijk zo zij waarnemen te doen, al hetgeen Ik hun geboden heb, naar de ganse wet, en inzettingen, en rechten, door de hand van Mozes.

Karoli1908Hu 8. És nem űzöm ki [9†] az Izráelt e földről, melyet adtam volt a ti atyáitoknak; de csak úgy, ha ők is mind megtartándják, [10†] a melyeket nékik Mózes által parancsoltam, minden törvényt, rendeléseket és ítéleteket;

БКуліш 8. І не допущу виступити нозї Ізраїля з сієї землї, що я затвердив за батьками їх, коли тільки пильнувати муть, щоб виконувати все, що я заповідав їм, по всьому закону й постановам, і приказам, наданим рукою Мойсейовою.

Biblia1776 9. Mutta Manasse vietteli Juudan ja Jerusalemin asuvaiset tekemään pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

Jerusalemin asuwaiset tekemän pahemmin cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest häwittänyt oli.

MLV19 9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem go-astray, so that they did evil more than the nations did whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

KJV 9. So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

Dk1871 9. Men Manass forførte Juda og Indbyggerne i Jerusalem til at handle værre en Hedningerne, som Herren havde ødelagt for Israels Børns Ansigt.

KXII 9. Men Manasse förförde Juda och dem i Jerusalem, så att de gjorde värre än Hedningarna, som Herren för Israels barn förgjort hade.

PR1739 9. Ja Manasse satis Juda ja Jerusalemma-rahwast eksima, et nemmad ennam kurja teggid kui need pagganad, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärrakautanud.

LT 9. Bet Manasas suvedžiojo Judo ir Jeruzalės gyventojus taip, kad jie elgėsi blogiau negu pagonys, kuriuos Viešpats išnaikino izraelitų akivaizdoje.

Luther1912 9. Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

Ostervald-Fr 9. Manassé fit donc que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent, jusqu'à faire pis que les nations que l'Éternel avait exterminées devant les enfants d'Israël.

RV'1862 9. Así que Manasés hizo descaminar a Judá y a los moradores de Jerusalem, para hacer más mal que las gentes que Jehová destruyó delante de los hijos de Israel.

SVV1770 9 Zo deed Manasse Juda en de inwoners te Jeruzalem dwalen, dat zij erger deden dan de heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels verdelgd

had.

PL1881 9. Ale Manases zwiódł Judę i obywateli Jeruzalemskich, tak iż się gorzej sprawowali niż narody, które Pan wygładził przed obliczem synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 9. De Manasse elcsábítá Júdát és Jeruzsálem lakóit, hogy még gonoszabbul cselekedjenek, mint a pogányok, a kiket az Úr kigyomlált volt az Izráel fiai elől.

RuSV1876 9 Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

БКуліш 9. І так довів Манассія Юдею та осадників Ерусалимських до того, що вони чинили гірше від тих народів, яких вигубив Господь зперед лиця синів Ізрайлевих.

FI33/38 10. Ja Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, mutta he eivät kuunnelleet.

Biblia1776 10. Ja kuin Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, eikä he sitä totelleet,

CPR1642 10. Ja cosca HERra puhui Manasselle ja hänen Canssallens nijn ei he sitä totellet.

MLV19 10 And Jehovah spoke to Manasseh and to his people, but they gave no heed.

KJV 10. And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

Dk1871 10. Og Herren talte til Manasse og til hans Folk; men de gave ikke Agt derpaa

KXII 10. Och när Herren lät tala till Manasse och hans folk, aktade de det intet.

PR1739 10. Ja Jehowa räkis Manasse wasto ja ta rahwa wasto; agga neḿad ei pannud tähhele.

LT 10. Viešpats kalbėjo Manasui ir jo tautai, tačiau jie nekreipė dėmesio.

Luther1912 10. Und wenn der HERR mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel parla à Manassé et à son peuple; mais ils n'y voulurent point

darauf.

RV'1862 10. Y Jehová hablo a Manasés y a su pueblo; mas ellos no escucharon:

PL1881 10. Bo choć mówił Pan do Manasesa, i do ludu jego, przecież oni nie słuchali.

RuSV1876 10 И говорил Господь к Манассии и к народу его, но они не слушали.

FI33/38 11. Niin Herra toi Assurin kuninkaan sotapäälliköt heidän kimppuunsa. He ottivat Manassen kiinni koukuilla, kytkivät hänet vaskikahleisiin ja veivät hänet Baabeliin.

CPR1642 11. Sentähden saatti HERra heidän päällens Assurin Cuningan sodan Förstit he otit Manassen fangixi jalcaraudois ja sidoit hänen cahleilla ja weit Babelijn.

MLV19 11 Therefore Jehovah brought upon them the captains of the army of the king of Assyria, who took Manasseh in chains and bound him with fetters and carried him to Babylon.

entendre.

SVV1770 10 De HEERE sprak wel tot Manasse en tot zijn volk; maar zij merkten daar niet op.

Karoli1908Hu 10. És noha megszólította [11†] az Úr Manassét és az ő népét; de nem figyelmezének reá.

БКуліш 10. І говорив Господь до Манассії й до народу його, але вони не слухали.

Biblia1776 11. Niin saatti Herra heidän päällensä Assurin kuninkaan sodanpäämiehet; he ottivat Manassen kiinni orjantappurain seasta, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

KJV 11. Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

Dk1871 11. Derfor lod Herren Kongen af Assyriens Hærførere komme over dem, og de grebe Manasse iblandt Tornebuskene, og de bandt ham med to Kobberlænker og førte ham til Abel.

KXII 11. Derföre lät Herren komma öfver dem de öfverstar öfver Konungens här i Assur; de togo Manasse fången i fjettrar, och bundo honom med kedjor, och förde honom till Babel.

PR1739 11. Ja Jehowa töi nende peäle söapealikkud, kes Assuri kunninga pärralt, ja nemmad wötsid Manasse kinni orjawitsa poösas, ja siddusid tedda kahhe wask-ahhelaga kinni ja wisid tedda Pabeli.

LT 11. Viešpats leido Asirijos karaliaus kariuomenės vadams užimti kraštą; jie sugavo Manasą, sukaustė jį grandinėmis ir nuvedė į Babiloną.

Luther1912 11. Darum ließ der HERR über sie kommen die Fürsten des Heeres des Königs von Assyrien, die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten und brachten ihn gen Babel.

Ostervald-Fr 11. Alors l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi des Assyriens, qui mirent Manassé dans les fers; ils le lièrent d'une double chaîne d'airain, et l'emmenèrent à Babylone.

RV'1862 11. por lo cual Jehová trajo contra ellos los príncipes del ejército del rey de los Asirios, los cuales echaron en grillos a Manasés: y atado con dos cadenas le llevaron a Babilonia.

SVV1770 11 Daarom bracht de HEERE over hen de krijgsoversten, die de koning van Assyrie had, dewelke Manasse gevangen namen onder de doornen; en zij bonden hem met twee koperen ketenen, en voerden hem naar Babel.

PL1881 11. Przetoż Pan nawiódł na nich hetmanów wojska króla Assyryjskiego, którzy pojmawszy Manasesa w cierniu, i związawszy go dwoma

Karoli1908Hu 11. Reájok hozá azért az Úr az Assiriabeli király seregének vezéreit, a kik Manassét megfogták [12†] és vasba vervén

łaócuchami, zawiedli go do Babilonu.

megkötözék őt két lánczczal, és Babilóniába vivék.

RuSV1876 11 И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в Вавилон.

БКуліш 11. І навів Господь на їх воєводів царя Ассирийського; й забили вони Манассію в кайдани, й закували його в ланцюги та й одвели в Вавилон.

FI33/38 12. Mutta ahdingossa ollessaan hän etsi Herran, Jumalansa, mielisuosiota ja nöyrtyi syvästi isiensä Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Ja kuin hän oli siinä ahdistuksessa, rukoili hän Herraa Jumalaansa ja nöyryytti itsensä suuresti isäinsä Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja cosca hän oli sijnä ahdistuxes rucoili hän HERra hänen Jumalatans ja nöyrytti idzens suurest hänen Isäins Jumalan edes.

MLV19 12 And when he was in distress, he besought Jehovah his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.

KJV 12. And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

Dk1871 12. Og der han kom i Angest, bad han ydmygelig for Herren sin Guds Ansigt og ydmygede sig saare fór sine Fædres Guds Ansigt.

KXII 12. Och som han var i ångest, bad han Herran sin Gud, och ödmjukade sig storliga för sina fäders Gud;

PR1739 12. Ja kui temmal kitsas kä olli, pallus ta Jehowa omma Jummala Palle, ja allandas

LT 12. Būdamas nelaisvėje, jis nusižemino prieš savo tėvų Dievą ir maldavo Viešpatį, savo

ennast wägga omma wannematte Jummala ees.

Dievą.

Luther1912 12. Und da er in Angst war, flehte er vor dem HERRN, seinem Gott, und demütigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter

Ostervald-Fr 12. Et lorsqu'il fut dans l'angoisse, il implora l'Éternel, son Dieu, et il s'humilia fort devant le Dieu de ses pères.

RV'1862 12. Mas después que fué puesto en angustias oró a la faz de Jehová su Dios, humillado grandemente en la presencia del Dios de sus padres.

SVV1770 12 En als hij hem benauwde, bad hij het aangezicht des HEEREN, zijns Gods, ernstelijk aan, en vernederde zich zeer voor het aangezicht van den God zijner vaderen,

PL1881 12. Który będąc uciśniony, modlił się Panu, Bogu swemu, i upokorzył się bardzo przed obliczem Boga ojców swoich,

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig nagy nyomorúságban volna, fohászkodék [13†] az Úrhoz az ő Istenéhez, és teljesen megalázta magát az ő atyáinak Istene előtt.

RuSV1876 12 И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих.

БКуліш 12. Та в тїснотї своїй став він благати лице Господа, Бога свого, і смирився вельми перед Богом батьків своїх.

FI33/38 13. Ja kun hän näin rukoili häntä, niin Jumala taipui ja kuuli hänen rukouksensa ja toi hänet takaisin Jerusalemiin, hänen valtakuntaansa. Silloin Manasse tuli tietämään, että Herra on Jumala.

Biblia1776 13. Ja rukoili häntä hartaasti; ja hän kuuli laupiaasti hänen hartaan rukouksensa ja johdatti hänen jälleen valtakuntaansa Jerusalemiin. Niin Manasse ymmärsi, että Herra on Jumala.

CPR1642 13. Ja rucoili händä hartast ja hänen rucouxens cuultin ja johdatti hänen jällens

waldacundaans Jerusalemijn. Nijn Manasse ymmärsi että HERra oli Jumala.

MLV19 13 And he prayed to him. And he was entreated of him and heard his supplication and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Jehovah he was God.

KJV 13. And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God.

Dk1871 13. Ja, han bad til ham, og Gud bønhørte ham og hørte hans ydmyge Begæring og førte ham tilbage til Jrusalem, til hans Rige; da kendte Manasse, at Herren var Gud.

KXII 13. Och bad honom innerliga. Då hörde han hans bön, och lät honom komma till Jerusalem igen till sitt rike. Och besinnade då Manasse, att Herren är Gud.

PR1739 13. Ja pallus tedda wägga, ja temma wöttis ta palwe wasto ja kulis ta allandlikko pallumisse, ja satis tedda taggasi Jerusalemma temma kunningrigi peäle: # siis tundis Manasse, et Jehowa Jummal olli .

LT 13. Viešpats išgirdo jo prašymą, išklausė jo maldavimą ir leido jam grįžti į Jeruzalę, į jo karalystę. Tada Manasas suprato, kad Viešpats yra Dievas.

Luther1912 13. und bat und flehte zu ihm. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihm wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der HERR Gott ist.

Ostervald-Fr 13. Il lui adressa ses supplications, et Dieu fut fléchi par sa prière, et exauça sa supplication; et il le fit retourner à Jérusalem, dans son royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

RV'1862 13. Y como oró a él, fué oido: porque él oyó su oración, y le volvió a Jerusalem a su reino.

SVV1770 13 En bad Hem; en Hij liet Zich van hem verbidden, en hoorde zijn smeking, en Hij

Entónces conoció Manasés que Jehová era Dios.

bracht hem weder te Jeruzalem, in zijn koninkrijk. Toen erkende Manasse, dat de HEERE God is.

PL1881 13. I prosił go; a dał mu się uprosić, i wysłuchał modlitwę jego, a przywrócił go do Jeruzalemu na królestwo jego. Tedy poznał Manases, iż sam Pan jest Bogiem.

Karoli1908Hu 13. És könyörögvén hozzá megkegyelmeze néki, és [14†] meghallgatván könyörgését, visszahozá őt Jeruzsálembe, az ő országába. Akkor ismeré meg Manasse, hogy az Úr az igaz Isten.

RuSV1876 13 И помолился Ему, и Бог преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог.

БКуліш 13. І помолився йому, і Бог прихилився до його й вислухав благання його й вернув його в Ерусалим на царство його. І пересьвідчився Манассія, що Господь є Богом.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän rakennutti Daavidin kaupungin ulomman muurin, länteen päin Giihonista, laaksoon, aina Kalaporttiin saakka, niin että se ympäröi Oofelin, ja hän teki siitä hyvin korkean. Ja hän asetti sotapäälliköitä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 14. Senjälkeen rakensi hän ulkomaisen muurin Davidin kaupunkiin, lännen puoleen, Gihonin laaksoon, josta Kalaporttiin mennään, ja Ophelin ympäri, ja teki sen sangen korkiaksi, ja asetti sodanpäämiehet kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin,

CPR1642 14. SEnjälken rakensi hän ulcomaisen muurin Dawidin Caupungijn lännen puoleen Gihonin ojaan ja custa calaporttijn mennän ja Ophelin ymbärins ja teki sen sangen corkiaxi ja asetti sodanpäämiehet caickijn Judan wahwoin

Caupungeihin.

MLV19 14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate. And he encompassed Ophel around (with it) and raised it up to a very great height. And he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.

KJV 14. Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

Dk1871 14. Og derefter byggede han den yderste Mur for Davids Stad, Vesten for Gihon i Dalen, og hen til Fiskeporten, og han førte den omkring Ofel og gjorde den saare høj; og han lagde Stridshøvedsmænd i alle Judas faste Stæder.

KXII 14. Derefter byggde han de yttersta murarna till Davids stad, vestantill vid Gihon i bäckenom, och der man ingår genom fiskaporten, och allt omkring intill Ophel, och gjorde dem ganska höga; och satte höfvitsmän uti Juda fasta städer;

PR1739 14. Ja pärrast sedda ehhitas temma se wäljaspooltse müri Taweti liñna ümber öhto pole Kihhoni wasto siñna orko ja seält sadik, kust kalla wärrawast sisseminnakse, ja teggi sedda se mäekingo ümber ja teggi sedda wägga körgeks, ja panni wäepealikkud keige tuggewatte liñnade sisse Juda-male .

LT 14. Po to jis pastatė labai aukštą išorinę sieną Dovydo miestui Gihono šaltinio vakaruose, slėnyje, iki Žuvų vartų ir aplink Ofelio kalvą. Jis taip pat paskyrė kariuomenės vadus kiekvienam sutvirtintam Judo miestui.

Luther1912 14. Darnach baute er die äußere Mauer an der Stadt Davids abendswärts an Gihon im Tal und

Ostervald-Fr 14. Après cela, il bâtit une muraille extérieure à la cité de David, à l'occident,

wo man zum Fischtor eingeht und umher an den Ophel und machte sie sehr hoch und legte Hauptleute in die festen Städte Juda's{~}

vers Guihon, dans la vallée, jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons; il en entoura Ophel, et lui donna une grande hauteur; il établit aussi des chefs d'armée dans toutes les villes fortes de Juda.

RV'1862 14. Después de esto edificó el muro de a fuera de la ciudad de David, al occidente de Gijón en el valle, y a la entrada de la puerta del pescado, y cercó a Ofel, y alzólo muy alto: y puso capitanes de ejército en todas las ciudades fuertes por Judá.

SVV1770 14 En na dezen bouwde hij den buitenmuur aan de stad Davids, aan de westzijde van Gihon in het dal, en tot den ingang van de Vispoort, en omsingelde Ofel, en verhief dien zeer; hij leide ook krijgsoversten in alle vaste steden in Juda.

PL1881 14. Potem budował mur około miasta Dawidowego ku zachodniej stronie Gichonu potoku aż do wejścia do bramy rybnej, i otoczył murem Ofel, i wywiódł go bardzo wysoko; postanowił też hetmanów po wszystkich miastach obronnych w Judzie.

Karoli1908Hu 14. Ezek után a Dávid városának külső kőfalát felépíté Gihontól napnyugat felé a völgyben, a halkapu bemeneteléig; Ofelt is körülvéteté magas kerítéssel, és Júdának minden megerősített városaiba seregvezéreket helyeze.

RuSV1876 14 И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее,

БКуліш 14. І після того построїв він знадвірний мур міста Давидового, на західньому боцї Геона, долиною аж до приходу в рибні ворота; й протяг його кругом Офела, і підвів його високо. І настановив воєводів по всїх утверджених містах в Юдеї.

FI33/38 15. Ja hän poisti vieraat jumalat ja

Biblia1776 15. Ja otti vieraat jumalat ja epäjumalat pois

kuvapatsaan Herran temppelistä sekä kaikki alttarit, jotka hän oli rakennuttanut Herran temppelin vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitätti ne kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 15. Ja otti wierat Jumalat ja epäjumalat pois HERran huonest ja caikilda Altareilda cuin hän rakendanut oli HERran huonen wuorelle Jerusalemis ja heitti ne Caupungist ulos.

MLV19 15 And he took away the foreign gods and the idol out of the house of Jehovah and all the altars that he had built in the mountain of the house of Jehovah and in Jerusalem and cast them out of the city.

Dk1871 15. Og han borttog; de fremmede Guder og hint Billede fra Herrens Hus og alle Altrene, som han havde bygget paa Herrens Hus's Bjerg og i Jerusalem, og han kastede dem uden for Staden.

PR1739 15. Ja satis ärra need wooöra Ma jummalad ja se kuio Jehowa koiast, ja keik altarid, mis ta olli ehhitanud Jehowa koia mäe peäle ja Jerusalemma, wiskas ta linnast wälja.

Luther1912 15. und tat weg die fremden Götter und den

Herran huoneesta, ja kaikki alttarit, jotka hän rakentanut oli Herran huoneen vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitti ne kaupungista ulos.

KJV 15. And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

KXII 15. Och kastade bort de främmande gudar och afgudar utu Herrans hus, och all altare, som han byggt hade på Herrans hus berg, och i Jerusalem, och kastade dem ut för staden;

LT 15. Jis pašalino svetimus dievus ir stabą iš Viešpaties namų bei visus aukurus, kuriuos buvo pastatęs Viešpaties namų kalne bei Jeruzalėje, ir išmetė juos už miesto vartų.

Ostervald-Fr 15. Il ôta de la maison de l'Éternel les dieux

Götzen aus dem Hause des HERRN und alle Altäre, die er gebaut hatte auf dem Berge des Hauses des HERRN und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt

des étrangers, et l'idole, et tous les autels, qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem; et il les jeta hors de la ville.

RV'1862 15. Asimismo quitó los dioses ajenos, y el ídolo de la casa de Jehová, y todos los altares que había edificado en el monte de la casa de Jehová, y en Jerusalem, y echólo todo fuera de la ciudad.

SVV1770 15 En hij nam de vreemde goden en die gelijkenis uit het huis des HEEREN weg, mitsgaders al de altaren, die hij gebouwd had op den berg van het huis des HEEREN, en te Jeruzalem; en hij wierp ze buiten de stad.

PL1881 15. Zniósł też bogów cudzych, i bałwana z domu Paóskiego, i wszystkie ołtarze, które był pobudował na górze domu Paóskiego, i w Jeruzalemie, i wyrzucił za miasto.

Karoli1908Hu 15. És eltávolítá az idegen isteneket és a bálványt az Úr [15†] házából, és minden oltárt, a melyet az Úr házának hegyén és Jeruzsálemben emeltetett, kihányatá azokat a városon [16†] kivül.

RuSV1876 15 и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.

БКуліш 15. І повикидав чужоземних богів і ідола з дому Господнього, й усї божницї, які понаставляв на горі при домі Господньому і в Ерусалимі, та й повикидав їх за місто.

FI33/38 16. Ja hän pani kuntoon Herran alttarin ja uhrasi sillä yhteys- ja kiitosuhreja ja kehoitti Juudaa palvelemaan Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 16. Ja uudisti Herran alttarin, ja uhrasi siellä kiitosuhria ja ylistysuhria, ja käski Juudan palvella Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 16. Ja udisti HERran Altarin ja uhraisi sillä

kijtosuhria ja ylistysuhria HERralle ja käski Judan palwella HERra Israelin Jumalata.

MLV19 16 And he built up the altar of Jehovah and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving and commanded Judah to serve Jehovah, the God of Israel.

KJV 16. And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

Dk1871 16. Og han istandsatte Herrens Alter og ofrede derpaa Takofre og Lovofre; og han sagde til Juda, at de skulde tjene Herren, Israels Gud.

KXII 16. Och uppfärdade Herrans altare, och offrade deruppå tackoffer och lofoffer, och befallde Juda, att de skulle tjena Herranom Israels Gud.

PR1739 16. Ja ehhitas Jehowa altari ja ohwerdas seäl peäl tänno- ja kitusse-ohwrid, ja käskis Juda-rahwast Jehowa Israeli Jummalat tenida.

LT 16. Jis atstatė Viešpaties aukurą, aukojo ant jo sutaikinimo ir padėkos aukas ir įsakė Judui tarnauti Viešpačiui, Izraelio Dievui.

Luther1912 16. und richtete zu den Altar des HERRN und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer und befahl Juda, daß sie dem HERRN, dem Gott Israels, dienen sollten.

Ostervald-Fr 16. Puis il rebâtit l'autel de l'Éternel et y offrit des sacrifices de prospérités et de louanges; et il ordonna à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 16. Y reparó el altar de Jehová, y sacrificó sobre él sacrificios pacíficos, y de alabanza: y mandó a Judá que sirviesen a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 16 En hij richtte het altaar des HEEREN toe, en offerde daarop dankofferen en lofofferen, en zeide tot Juda, dat zij den HEERE, den God Israels, dienen zouden.

PL1881 16. Zatem naprawił ołtarz Paóski, i sprawował

Karoli1908Hu 16. És megépíté az Úr oltárát, és áldozék

na nim ofiary spokojne, i dziękczynienia, a przykazał Judzie, aby służyli Panu, Bogu Izraelskiemu.

RuSV1876 16 И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирныеи хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву.

FI33/38 17. Mutta kansa uhrasi edelleen uhrikukkuloilla, kuitenkin ainoastaan Herralle, Jumalallensa.

CPR1642 17. Cuitengin uhrais Canssa wielä corkeuxilla waan HERralle heidän Jumalallens.

MLV19 17 Nevertheless the people still sacrificed in the high places, but only to Jehovah their God.

Dk1871 17. Dog ofrede Folket endnu paa Højene, men kun til Herren deres Gud.

PR1739 17. Agga rahwas ohwerdasid alles körge paikade peäl, agga ommeti Jehowa omma Jummalale.

Luther1912 17. Doch opferte das Volk noch auf den Höhen, wiewohl dem HERRN, ihrem Gott.

rajta hálaadó és dicsőítő áldozatokkal, és megparancsolá Júdának, hogy szolgáljanak az Úrnak, Izráel Istenének.

БКуліш 16. І поставив наново жертовник Господнїй, і принїс на йому жертви мирні й похвальні, і звелїв Юдеям, щоб служили Господеві, Богові Ізрайлевому.

Biblia1776 17. Mutta kansa uhrasi vielä korkeuksilla, kuitenkin Herralle Jumalallensa.

KJV 17. Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

KXII 17. Likväl offrade folket ännu på höjderna; dock Herranom deras Gud.

LT 17. Žmonės vis dar aukojo aukštumose, tačiau tik Viešpačiui, savo Dievui.

Ostervald-Fr 17. Toutefois le peuple sacrifiait encore dans les hauts lieux, mais seulement à

l'Éternel, son Dieu.

RV'1862 17. Empero el pueblo aun sacrificaba en los altos, aunque a Jehová su Dios.

SVV1770 17 Maar het volk offerde nog op de hoogten, hoewel aan den HEERE, hun God.

PL1881 17. Wszakże jeszcze lud ofiarował na wyżynach, lecz tylko Panu, Bogu swemu.

Karoli1908Hu 17. Mindazáltal még akkor a nép áldozik vala a magaslatokon; [17†] de csak az Úrnak, az ő Istenének.

RuSV1876 17 Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.

БКуліш 17. Але народ приносив ще жертви на висотах, хоч то й Господеві, Богові свойму.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta, ja kuinka hän rukoili Jumalaansa, ja näkijäin puheista, jotka puhuivat hänelle Herran, Israelin Jumalan, nimessä, katso, se on Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempää Manassesta sanomista on, ja hänen rukouksestansa Jumalan tykö, ja näkiäin puheesta, jotka Herran Israelin Jumalan nimeen hänen kanssansa puhuneet olivat: katso, ne ovat (kirjoitetut) Israelin kuningasten teoissa.

CPR1642 18. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja hänen rucouxistans Jumalans tygö ja Näkiäin puhest cuin HERran Israelin Jumalan nimeen hänen cansans puhunet olit cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten tecoin kirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of

KJV 18. Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name

Jehovah, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

Dk1871 18. Men det øvrige af Manasses Handeler og hans Bøn til hans Gud og de Seeres Taler, som talte til ham i Herren Israels Guds Navn, se, dette er skrevet i Israels Kongernes Krønike.

PR1739 18. Ja mis weel tulleks Manassest öölda ja temma palwe ta Jummala pole, ja nende näggiatte sannad, kes ta wasto rääksid Jehowa Israeli Jummala nimmel, wata, need on Israeli kunningatte asjade seas.

Luther1912 18. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Reden der Seher, die mit ihm redeten im Namen des HERRN, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israels.

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en nombre de Jehová el Dios de Israel, he aquí, todo está escrito en los hechos de los reyes de Israel.

of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

KXII 18. Hvad nu mera af Manasse sägande är, och om hans bön till sin Gud, och om de ord, som Siarena med honom talade i Herrans Israels Guds Namn, si, det är ibland Israels Konungars gerningar;

LT 18. Kiti Manaso darbai, jo malda į savo Dievą ir žodžiai regėtojų, kurie jam kalbėjo Viešpaties, Izraelio Dievo, vardu, yra surašyti Izraelio karalių knygoje.

Ostervald-Fr 18. Le reste des actions de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui parlaient au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël.

SVV1770 18 Het overige nu der geschiedenissen van Manasse, en zijn gebed tot zijn God, ook de woorden der zieners, die tot hem gesproken hebben in den Naam van den HEERE, den God Israels, ziet, die zijn in de geschiedenissen der koningen van Israel;

PL1881 18. Ale inne sprawy Manasesowe, i modlitwa jego do Boga jego, i słowa widzących, którzy mawiali do niego w imię Pana, Boga Izraelskiego, są w księgach spraw królów Izraelskich.

Karoli1908Hu 18. Manassénak pedig többi dolgai, Isténéhez való könyörgése, a próféták intése, [18†] a kik az Úrnak, Izráel Istenének nevében szólának néki, ímé meg vannak írva az Izráel királyainak dolgai között.

RuSV1876 18 Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых.

БКуліш 18. Прочі дії Манассіїні і його молитва до Бога свого, і слова пророків, що говорили до його в імя Господа, Бога Ізрайлевого, знаходяться в записах про царів Ізрайлевих.

FI33/38 19. Ja hänen rukouksestaan ja kuinka hän tuli kuulluksi, ja kaikista hänen synneistään ja uskottomuudestaan ja niistä paikoista, joihin hän rakennutti uhrikukkuloita ja pystytti asera-karsikoita ja jumalankuvia, ennenkuin hän nöyrtyi, katso, niistä on kirjoitettu Hoosain aikakirjaan.

Biblia1776 19. Ja hänen rukouksensa, ja kuinka häntä kuultiin, ja kaikki hänen syntinsä ja väärät tekonsa, ja paikat, joihin hän korkeudet rakensi ja asetti metsistöt ja valetut epäjumalat, ennenkuin hän nöyryytti itsensä: katso, ne ovat kirjoitetut näkiäin teoissa.

CPR1642 19. Ja hänen rucouxens ja cuinga hän cuultin ja caicki hänen syndins ja wäärät tecons ja paicat joihinga hän corkeuxet rakensi ja asetti medzistöt ja epäjumalat enenncuin hän oli nöyryttänyt idzens cadzo se on kirjoitettu Näkiäin tegois.

MLV19 19 Also his prayer and how (God) was

KJV 19. His prayer also, and how God was

entreated by him and all his sin and his trespass and the places in which he built high places and set up the Asherim {pole-images} and the graven images, before he humbled himself, behold, they are written in the history of Hozai {The Seers}.

intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

Dk1871 19. Og hans Bøn, og at han blev bønhørt, og al hans Synd og Forgribelse og de Steder, paa hvilke han byggede Højene og satte Astartebilleder og udskaarne Billeder, førend han blev ydmyget; se, dette er skrevet i Seernes Krønike.

KXII 19. Och om hans bön, och huru han bönhörd vardt, och alla hans synder och missgerningar, och rummet, der han höjder uppå byggde, och lundar och afgudar stiktade, förr än han ödmjukad vardt, si, det är allt skrifvet ibland Siarenas gerningar.

PR1739 19. Ja temma palwe ja kuida ta palwed kuuldud, ja keik ta pattud ja ta wallatus, ja need kohhad, kus peäle ta körged paigad üllesehhitas, ja ied ja nikkertud kuiud seisma panni, enne kui ta ennast allandas; wata, need on ülleskirjotud Osai asjade ramatusse .

LT 19. Jo malda, Viešpaties atsakymas, nusikaltimas, neištikimybė ir vietos, kuriose jis prieš nusižemindamas įkūrė giraičių, aukštumų ir drožtų atvaizdų, yra surašyta regėtojų raštuose.

Luther1912 19. Und sein Gebet und Flehen und alle seine Sünde und Missetat und die Stätten, darauf er die Höhen baute und Ascherabilder und Götzen stiftete, ehe denn er gedemütigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Seher.

Ostervald-Fr 19. Sa prière, et comment Dieu fut fléchi, tout son péché et son infidélité, les places dans lesquelles il bâtit des hauts lieux, et dressa des emblèmes d'Ashéra et des images taillées, avant qu'il s'humiliât, voici cela est écrit dans les paroles des Voyants.

RV'1862 19. Su oración también, y como fué oido, todos sus pecados, y su prevaricación, los lugares: donde edificó altos y había puesto bosques e ídolos ántes que se humillase, he aquí, estas cosas están escritas en las palabras de los videntes.

SVV1770 19 En zijn gebed, en hoe God Zich van hem heeft laten verbidden, ook al zijn zonde, en zijn overtreding, en de plaatsen, waarop hij hoogten gebouwd, en bossen en gesneden beelden gesteld heeft, eer hij vernederd werd, ziet, dat is beschreven in de woorden der zieners.

PL1881 19. Modlitwa zaś jego, i jako jest wysłuchany, i każdy grzech jego, i przestępstwo jego, i miejsca, na których był pobudował wyżyny, i wystawił gaje święcone, i bałwany, przedtem niż się był upokorzył, zapisane w księgach Chozaja.

Karoli1908Hu 19. Az ő könyörgése pedig, és hogy az Isten mint kegyelmezett volt meg néki, s az ő minden bűne és vétke; és a helyek, a melyeken magaslatokat épített volt, s Aserákat és bálványokat állított fel, minekelőtte megalázta volna magát: ímé meg vannak írva a Hózai beszédei között.

RuSV1876 19 И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, накоторых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая.

БКуліш 19. Та й молитва його, і те, що Бог прихилився до його, й усї його гріхи та беззаконностї його, і місця, на яких він завів був висоти й поставив образи Астарти та ідолів, перед тим нїм упокорився, списані в записах Хозая.

FI33/38 20. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnaansa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 20. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen omaan huoneeseensa. Ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 20. Ja Manasse nuckui Isäins cansa ja he hautiasit hänen hänen huoneseens. Ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 So Manasseh slept with his fathers and they buried him in his own house. And Amon his son reigned instead of him.

KJV 20. So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

Dk1871 20. Og Manasse laa med sine Fædre, og de begrove ham i hans Hus, og hans Søn Amon blev Konge i hans Sted.

KXII 20. Och Manasse afsomnade med sina fäder, och de begrofvo honom i hans hus; och hans son Amon vardt Konung i hans stad.

PR1739 20. Ja Manasse läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha temma koia jure, ja Amon ta poeg sai kunningaks ta assemele.

LT 20. Manasas užmigo prie savo tėvų ir jį palaidojo jo namuose; jo sūnus Amonas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 20. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 20. Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison; et Amon, son fils, régna à sa place.

RV'1862 20. Y durmió Manasés con sus padres, y sepultáronle en su casa: y reinó en su lugar Amón su hijo.

SVV1770 20 En Manasse ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in zijn huis; en zijn zoon Amon werd koning in zijn plaats.

PL1881 20. Potem zasnął Manases z ojcami swymi, i pochowali go w domu jego; a Amon, syn jego,

Karoli1908Hu 20. És meghala Manasse az ő atyáival, és eltemeték őt az ő [19†] házában; és

królował miasto niego.

RuSV1876 20 И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.

FI33/38 21. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta.

CPR1642 21. AMon oli cahden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis.

MLV19 21 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem.

Dk1871 21. Amon var to og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede to Aar i Jerusalem.

PR1739 21. Kaks aastat kolmatkümmend olli Amon wanna, kui ta kunningaks sai ja wallitses kaks aastat Jerusalemmas.

Luther1912 21. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem

uralkodék Amon, az ő fia helyette.

БКуліш 20. І спочив Манассія при батьках своїх, і поховали його в його домі. І став царем Амон, син його, замість його.

Biblia1776 21. Amon oli kahden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa Jerusalemissa,

KJV 21. Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

KXII 21. Tu och tjugu år gammal var Amon, då han Konung vardt, och regerade tu år i Jerusalem;

LT 21. Amonas pradėjo karaliauti, būdamas dvidešimt dvejų metų, ir karaliavo Jeruzalėje dvejus metus.

Ostervald-Fr 21. Amon était âgé de vingt-deux ans quand il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem.

RV'1862 21. De veinte y dos años era Amón, cuando comenzó a reinar, y dos años reinó en Jerusalem.

SVV1770 21 Amon was twee en twintig jaren oud, als hij koning werd, en regeerde twee jaren te Jeruzalem.

PL1881 21. We dwudziestu i dwóch latach był Amon, gdy królować począł, a dwa lata królował w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 21. Huszonkét esztendős vala [20†] Amon, mikor uralkodni kezdett, és két esztendeig uralkodék Jeruzsálemben.

RuSV1876 21 Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме.

БКуліш 21. Двайцять два роки було Амонові, як став царем, а два роки царював в Ерусалимі,

FI33/38 22. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. Ja Aamon uhrasi kaikille niille jumalankuville, jotka hänen isänsä Manasse oli teettänyt, ja palveli niitä.

Biblia1776 22. Ja teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin Manasse tehnyt oli; ja Amon uhrasi kaikille epäjumalille, jotka hänen isänsä Manasse tehnyt oli, ja palveli niitä.

CPR1642 22. Ja teki paha HERran edes nijn cuin hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja Amon uhrais caikille epäjumalille jotca hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja palweli nijtä.

MLV19 22 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did Manasseh his father. And Amon sacrificed to all the graven images which Manasseh his father had made and served them.

KJV 22. But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

Dk1871 22. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, ligesom Manasse, hans Fader, havde gjort, og til alle de udskaarne Billeder, som Manasse, hans Fader, havde gjort, ofrede Amon og tjente dem.

KXII 22. Och gjorde det ondt var för Herranom, såsom hans fader Manasse gjort hade; och Amon offrade allom afgudom, som hans fader Manasse gjort hade, och tjente dem.

PR1739 22. Ja teggi kurja Jehowa silma ees nenda kui ta issa Manasse olli teinud, ja keikile nikkertud kuiudele, mis ta issa Manasse teinud, ohwerdas Amon ja tenis neid.

LT 22. Jis, kaip ir jo tėvas Manasas, darė pikta Viešpaties akyse, aukodamas ir tarnaudamas visiems stabams, kuriuos padarė jo tėvas Manasas.

Luther1912 22. und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und diente ihnen.

Ostervald-Fr 22. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; il sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et il les servit.

RV'1862 22. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre: porque a todos los ídolos que su padre Manasés había hecho, sacrificó y sirvió Amón.

SVV1770 22 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, gelijk als zijn vader Manasse gedaan had; want Amon offerde al den gesneden beelden, die zijn vader Manasse gemaakt had, en diende ze.

PL1881 22. I czynił złe przed oczyma Paóskiemi, jako czynił Manases, ojciec jego; albowiem wszystkim bałwanom, których był naczynił Manases, ojciec jego, ofiarował Amon, i służył

Karoli1908Hu 22. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, miként az ő atyja Manasse cselekedett volt, mert áldozék Amon mindama bálványoknak, a melyeket az ő atyja

im.

Manasse csináltatott, és azoknak szolgál vala.

RuSV1876 22 И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.

БКуліш 22. І чинив невгодне в очах Господнїх так, як чинив Манассія, батько його: і всїм ідолам, що поробив Манассія, батько його, приносив Амон жертви й служив їм.

FI33/38 23. Mutta hän ei nöyrtynyt Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli nöyrtynyt, vaan hän, Aamon, sälytti päällensä suuren syntivelan.

Biblia1776 23. Mutta ei hän nöyryyttänyt itseänsä Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse itsensä nöyryyttänyt oli; vaan tämä Amon teki paljon syntiä.

CPR1642 23. Mutta ei hän nöyryttänyt idzens HERran edes nijncuin hänen Isäns Manasse idzens nöyryttänyt oli: sillä tämä Amon teki paljo syndiä.

MLV19 23 And he did not humble himself before Jehovah, as Manasseh his father had humbled himself, but this same Amon trespassed more and more.

KJV 23. And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

Dk1871 23. Men han ydmygede sig ikke for Herrens Ansigt, som hans Fader Manasse havde ydmyget sig; thi denne Amon gjorde Skylden mangfoldig.

KXII 23. Men han ödmjukade sig intet för Herranom, såsom hans fader Manasse sig ödmjukat hade; ty denne Amon förökade skuldena.

PR1739 23. Ja ta ei allandanud ennast mitte Jehowa

LT 23. Jis nenusižemino prieš Viešpatį kaip jo

ees, nenda kui temma issa Manasse ennast olli allandanud, waid sesamma Amon teggi paljo süüd.

tėvas Manasas, bet nusikalto labiau ir labiau.

Luther1912 23. Aber er demütigte sich nicht vor dem HERRN, wie sich sein Vater Manasse gedemütigt hatte; denn er, Amon machte der Schuld viel.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne s'humilia point devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié, car lui, Amon, se rendit coupable de plus en plus.

RV'1862 23. Mas nunca se humilló delante de Jehová, como Manasés su padre se humilló, ántes aumentó el pecado.

SVV1770 23 Maar hij vernederde zich niet voor het aangezicht des HEEREN, gelijk Manasse, zijn vader, zich vernederd had; maar deze Amon vermenigvuldigde de schuld.

PL1881 23. A nie upokorzył się przed obliczem Paóskiem, jako się upokorzył Manases, ojciec jego; owszem ten Amon daleko więcej grzeszył.

Karoli1908Hu 23. Meg sem alázá magát az Úr előtt, mint az ő atyja Manasse megalázta magát; hanem még sokasítá Amon a bűnt.

RuSV1876 23 И не смирился пред лицем Господним, как смирился Манассия, отец его;напротив, Амон умножил свои грехи.

БКуліш 23. І не смирився перед лицем Господнїм, як був смирився Манассія, отець його; назворіт, Амон збільшив гріхи свої.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat hänet hänen linnassansa.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa kapinoivat häntä vastaan ja tappoivat hänen omassa huoneessansa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians teit lijton händä wastan ja tapoit hänen hänen huonesans.

MLV19 24 And his servants conspired against him and put him to death in his own house.

Dk1871 24. Og hans Tjenere gjorde et Forbund imod ham og dræbte ham i hans Hus.

PR1739 24. Ja ta sullased piddasid sallaja kurja nou temma wasto ja surmasid tedda ärra ta kotta.

Luther1912 24. Und seine Knechte machten einen Bund wieder ihn und töteten ihn in seinem Hause.

RV'1862 24. Y conspiraron contra él sus siervos, y matáronle en su casa.

PL1881 24. I sprzysięgli się przeciw niemu słudzy jego, i zabili go w domu jego.

RuSV1876 24 И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.

FI33/38 25. Mutta maan kansa surmasi kaikki ne, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonia vastaan; ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Nijn maan Canssa tappoi caicki ne jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja

KJV 24. And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

KXII 24. Och hans tjenare gjorde ett förbund emot honom, och dråpo honom i hans hus.

LT 24. Jo tarnai surengė sąmokslą ir nužudė jį jo namuose.

Ostervald-Fr 24. Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le firent mourir dans sa maison.

SVV1770 24 En zijn knechten maakten een verbintenis tegen hem, en doodden hem in zijn huis.

Karoli1908Hu 24. Pártot ütének pedig az ő szolgái ő ellene, és őt saját házában megölék.

БКуліш 24. І змовились на його слуги його і вбили його в його домі.

Biblia1776 25. Niin maan kansa tappoi kaikki ne, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Josian kuninkaaksi hänen siaansa.

maan Canssa teki hänen poicans Josian Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 25 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

KJV 25. But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

Dk1871 25. Men Folket i Landet slog alle dem ihjel, som havde gjort Forbund imod Kong Amon, og Folket i Landet gjorde Josias, hans Søn, til Konge i hans Sted.

KXII 25. Då slog folket i landena alla dem som förbundet emot Konung Amon gjort hade; och folket i landena gjorde hans son Josia till Konung i hans stad.

PR1739 25. Ja se Ma rahwas löid keik neid, kes ollid sallaja kurja nou piddanud kunninga Amoni wasto; ja Ma rahwas töstsid temma poega Josia kunningaks ta assemele.

LT 25. Krašto žmonės nužudė visus, kurie dalyvavo sąmoksle prieš karalių Amoną, ir paskelbė karaliumi jo sūnų Joziją.

Luther1912 25. Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande macht Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 25. Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi, à sa place, Josias, son fils.

RV'1862 25. Mas el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amon: y el pueblo de la tierra puso por rey en su lugar a Josías su hijo.

SVV1770 25 Maar het volk des lands sloeg hen allen, die de verbintenis tegen den koning Amon gemaakt hadden; en het volk des lands maakte zijn zoon Josia koning in zijn plaats.

PL1881 25. Ale lud onej ziemi pobił wszystkich, co się byli sprzysięgli przeciw królowi Amonowi; a postanowił lud ziemi królem Jozjasza, syna jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 25. A föld népe pedig levágá mindazokat, a kik Amon király ellen pártot ütének, és királylyá tevé a föld népe Jósiást az ő fiát helyette.

RuSV1876 25 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

БКуліш 25. Але народ землї повбивав усїх, що були в змові проти царя Амона; і постановив народ царем Йосію, сина його замість його.

34 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löydetty lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus. Liitto Herran kanssa.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden neljättäkymmentä Jerusalemissa,

CPR1642 1. JOsia oli cahdexan ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhden wuoden neljättäkymmendä Jerusalemis.

MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

Dk1871 1. Josias var otte Aar gammel, der han blev Konge, og regerede et, og tredive Aar i derusalem.

PR1739 1. Josia olli kahheksa aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses ühhe aasta neljatkümmend Jerusalemmas.

Luther1912 1. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem

RV'1862 1. DE ocho años era Josías, cuando comenzó a reinar, y treinta y un años reinó en Jerusalem.

PL1881 1. Ośm lat było Jozyjaszowi, gdy królować począł, a trzydzieści i jeden lat królował w Jeruzalemie.

RuSV1876 1 Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi isänsä Daavidin teitä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 2. Ja teki oikein HERran caswon edes ja waelsi Isäns Dawidin teillä ja ei poikennut oikialle

KXII 1. Åtta åra gammal var Josia, då han Konung varat, och regerade ett och tretio år i Jerusalem;

LT 1. Jozijas pradėjo karaliauti aštuonerių metų ir trisdešimt vienerius metus karaliavo Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 1. Josias était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem.

SVV1770 1 Josia was acht jaren oud, toen hij koning werd, en regeerde een en dertig jaren te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. Nyolcz esztendős vala Jósiás, mikor [1†] uralkodni kezdett volt, és uralkodott harminczegy esztendeig Jeruzsálemben.

БКуліш 1. Йосії було вісїм років, як став царем, а царював у Ерусалимі трийцять і один рік.

Biblia1776 2. Ja teki oikein Herran kasvoin edessä, ja vaelsi isänsä Davidin teillä ja ei poikennut oikialle eikä vasemmalle puolelle.

eikä wasemalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in the ways of David his father and turned not aside to the right hand or to the left.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, og vandrede i Davids, sin Faders, Veje og veg hverken til højre eller venstre Side.

KXII 2. Och gjorde det godt var för Herranom, och vandrade uti sins faders Davids vägom, och vek hvarken på den högra eller venstra sidona.

PR1739 2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees ja käis omma issa Taweti tede peäl, ja ei lahkund mitte ärra ei parremat egga pahhemat kät.

LT 2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, ir vaikščiojo savo tėvo Dovydo keliais, nenukrypdamas nei į kairę, nei į dešinę.

Luther1912 2. und tat, was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David und wich weder zur Rechten noch zur Linken.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; il marcha sur les traces de David, son père; il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová, y anduvo en los caminos de David su padre, sin apartarse ni a la diestra ni a la siniestra.

SVV1770 2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, en wandelde in de wegen van zijn vader David, en week niet af ter rechter hand, noch ter linkerhand.

PL1881 2. Ten czynił, co było dobrego przed oczyma Paóskiemi, chodząc drogami Dawida, ojca swego, i nie uchylał się ani na prawo ani na

Karoli1908Hu 2. És jó dolgot cselekedék az Úr előtt, és jára az ő atyjának Dávidnak [2†] útjain, és nem hajolt el sem jobbra, sem balra;

lewo.

RuSV1876 2 и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

БКуліш 2. І чинив він угодне в очах Господнїх, і ходив путьми Давида, предка свого, і не відхилявся нї праворуч, нї лїворуч.

FI33/38 3. Kahdeksantena hallitusvuotenaan, ollessansa vielä nuorukainen, hän alkoi etsiä isänsä Daavidin Jumalaa; ja kahdentenatoista vuotena hän alkoi puhdistaa Juudaa ja Jerusalemia uhrikukkuloista ja asera-karsikoista sekä veistetyistä ja valetuista jumalankuvista.

Biblia1776 3. Mutta kahdeksantena valtakuntansa vuonna, vielä nuorukaisna ollessansa rupesi hän etsimään isänsä Davidin Jumalaa, ja toisena vuonna toistakymmentä rupesi hän puhdistamaan Juudaa ja Jerusalemia korkeuksista ja metsistöistä, ja epäjumalista ja valetuista kuvista.

CPR1642 3. Mutta cahdexandena hänen waldacundans wuonna wielä nuorucaisna ollesans rupeis hän edzimän Isäns Dawidin Jumalata ja toisna wuonna toistakymmendä rupeis hän puhdistaman Judat ja Jerusalemit corkeuxista ja medzistöistä ja epäjumalista ja waletuista cuwista.

MLV19 3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father. And in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten

KJV 3. For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the

images.

molten images.

Dk1871 3. Thi i sin Regerings ottende Aar, der han endnu var et ungt Menneske, begyndte han at søge sin Fader Davids Gud; og i det tolvte Aar begyndte han at rense Juda og Jerusalem fra Højene og Astartebillederne og de udskaarne og støbte Billeder.

KXII 3. Ty i åttonde årena af sitt rike, medan han ännu en dräng var, begynte han att söka sins faders Davids Gud. Och i tolfte årena begynte han till att rensa Juda och Jerusalem af höjder, och lundar, och afgudar, och gjuten beläte;

PR1739 3. Ja temma wallitsusse kahheksamal aastal, kui ta alles noormees olli , hakkas ta omma issa Taweti Jummalat noudma, ja kahheteistkümnemal aastal hakkas ta Juda ja Jerusalemma puhhastama neist körgist paikust ja itest ja nikkertud ja wallatud kuiudest.

LT 3. Aštuntaisiais savo karaliavimo metais, dar būdamas jaunuolis, jis pradėjo ieškoti savo tėvo Dovydo Dievo, o dvyliktaisiais metais jis pradėjo valyti Judą ir Jeruzalę nuo aukštumų, giraičių, droštų ir lietų atvaizdų.

Luther1912 3. Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch jung war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Ascherabildern und Götzen und gegossenen Bildern

Ostervald-Fr 3. La huitième année de son règne, comme il était encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des emblèmes d'Ashéra, et des images taillées, et des images de fonte.

RV'1862 3. A los ocho años de su reino, siendo aun muchacho, comenzó a buscar al Dios de David su padre, y a los doce años comenzó a limpiar

SVV1770 3 Want in het achtste jaar zijner regering, toen hij nog een jongeling was, begon hij den God zijns vaders Davids te zoeken; en in

a Judá y a Jerusalem de los altos, bosques, esculturas, y fundiciones.

het twaalfde jaar begon hij Juda en Jeruzalem van de hoogten en de bossen, en de gesneden en de gegoten beelden te reinigen.

PL1881 3. Bo ósmego roku królowania swego, będąc jeszcze dziecięciem, począł szukać Boga Dawida, ojca swego, a dwunastego roku począł oczyszczać Judę i Jeruzalem od wyżyn i od gajów święconych, i od bałwanów, i od rytych obrazów.

Karoli1908Hu 3. Mert az ő királyságának nyolczadik esztendejében, mikor még gyermek volna, kezdé keresni az ő atyjának Dávidnak Istenét; tizenkettedik esztendejében pedig Júdát és Jeruzsálemet kezdé megtisztítani [3†] a magaslatoktól, Aseráktól, bálványoktól és öntött képektől.

RuSV1876 3 В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от высот и посвященных дерев и от резных и литых кумиров.

БКуліш 3. Бувши ще хлопцем, восьмого року свого царювання, почав він обертатись до Бога Давида, предка свого, а дванайцятого року почав вичищати Юдею та Ерусалим від висот і дубров, і від вирізаних та вилитих ідолів.

FI33/38 4. Baalin alttarit kukistettiin hänen läsnäollessaan, ja niiden yli kohoavat auringonpatsaat hän hakkasi maahan, ja asera-karsikot sekä veistetyt ja valetut jumalankuvat hän murskasi ja rouhensi ja sirotteli niiden haudoille, jotka olivat niille uhranneet.

Biblia1776 4. Ja he kukistivat hänen edessänsä Baalin alttarit, ja hän rikkoi kuvat jotka niiden päällä olivat; hän hakkasi myös metsistöt pois, ja löi epäjumalat ja valetut kuvat murskaksi, ja hajoitti niiden haudoille, jotka niille uhranneet olivat,

CPR1642 4. Ja andoi cukista Baalin Altarit ja rickoi cuwat cuin nijden päällä olit ja hän hackais medzistöt pois ja löi epäjumalat murscaxi ja hajoitti heidän hautains päälle jotca nijlle uhrannet olit.

MLV19 4 And they broke down the altars of the Baals {Baalim} in his presence and the sun-images that were on high above them he hewed down and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images, he broke in pieces and made dust of them and strewed it upon the graves (of those) who had sacrificed to them.

KJV 4. And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

Dk1871 4. Og de nedbrøde for hans Ansigt Baalernes Altre, og han omhuggede de Solbilleder, som vare oven paa dem; han sønderbrød baade Astartebilleder og de udskaarne óg støbte Billeder og stødte dem smaa og strøede dem over paa deres Grave, som havde ofret til dem.

KXII 4. Och lät afbryta för sig Baalims altare; och beläten deruppå högg han neder; och de lundar, och afgudar, och beläte, slog han sönder, och gjorde dem till stoft, och strödde dem på deras grifter, som för dem offrat hade;

PR1739 4. Ja nemmad piddid ta silma ees Paalide altarid mahhakiskuma, ja need päikesse kuiud, mis üllewal nende peäl ollid , raius ta mahha, ja need ied ja nikkertud ja wallatud kuiud murdis ta mahha ja teggi neid peneks ja

LT 4. Jie nugriovė aukurus Baalui ir atvaizdus, kurie buvo virš jų, iškirto giraites, drožtus bei lietus atvaizdus sutrupino į gabalus ir dulkes išbarstė ant kapų tų, kurie jiems aukojo.

külwas nende haudade peäle, kes neile ollid ohwerdanud.

Luther1912 4. und ließ vor sich abbrechen die Altäre der Baalim, und die Sonnensäulen obendrauf hieb er ab, und die Ascherabilder und Götzen und gegossenen Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streute sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten,

Ostervald-Fr 4. On détruisit en sa présence les autels des Baals, et il abattit les colonnes solaires qui étaient dessus. Il brisa les emblèmes d'Ashéra, les images taillées et les images de fonte; et les ayant réduites en poudre, il la répandit sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

RV'1862 4. Y derribaron delante de él los altares de los Baales, y quebró en piezas las imágenes del sol que estaban puestas encima; y los bosques, y las esculturas, y fundiciones, quebró y desmenuzó, y esparció el polvo sobre los sepulcros de los que habían sacrificado a ellos.

SVV1770 4 En men brak voor zijn aangezicht af de altaren der Baals; en de zonnebeelden, die omhoog boven dezelve waren, hieuw hij af; de bossen ook, en de gesneden en gegoten beelden verbrak, en vergruisde, en strooide hij op de graven dergenen, die hun geofferd hadden.

PL1881 4. Albowiem przed oczyma jego pokażono ołtarze Baalów, i bałwany słoneczne, które były w górze na nich, podciął: także i gaje święcone, i obrazy ryte, i obrazy odlane pokruszył i potarł, a rozmiotał je po grobach tych, którzy im ofiarowali.

Karoli1908Hu 4. Leronták ő előtte a Baálok [4†] oltárait és az azokon levő szobrokat lehányatá; az Aserákot is a bálványokkal és öntött képekkel egyetembe szétrombolá és apróra töreté, és elhinteté azoknak [5†] temetőhelyén, a kik azoknak áldoztak vala.

RuSV1876 4 И разрушили пред лицем его жертвенники Ваалов и статуи,

БКуліш 4. І повалили перед лицем його жертовника Баалів та ідолів, що стояли на

возвышавшиеся над ними; и посвященные дерева он срубил, и резные и литые кумиры изломал и разбил в прах, и рассыпал на гробах тех, которые приносили им жертвы,

їх; і повирубував він сьвящені дерева, а повирізувані та повиливані ідоли поламав і порозбивав на порох, та й порозсипав по могилах тих, що приносили їм жертви;

FI33/38 5. Ja pappien luut hän poltti heidän alttareillaan. Niin hän puhdisti Juudan ja Jerusalemin.

Biblia1776 5. Ja poltti pappein luut heidän alttarinsa päällä; ja niin puhdisti hän Juudan ja Jerusalemin;

CPR1642 5. Ja poltti Pappein luut Altarilla ja nijn puhdisti hän Judan ja Jerusalemin.

MLV19 5 And he burnt the bones of the priests upon their altars and purged Judah and Jerusalem.

KJV 5. And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

Dk1871 5. Og han opbrændte Præsternes Ben paa deres Altre og rensede Juda og Jerusalem.

KXII 5. Och brände upp Presternas ben på altaren, och rensade alltså Juda och Jerusalem.

PR1739 5. Ja nende preestride luud pölletas ta ärra nende altaride peäl, ja puhhastas Juda ja Jerusalemma,

LT 5. Kunigų kaulus jis sudegino ant jų aukurų ir apvalė Judą bei Jeruzalę.

Luther1912 5. und verbrannte die Gebeine der Priester auf ihren Altären und reinigte also Juda und jerusalem,

Ostervald-Fr 5. Puis il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels, et il purifia Juda et Jérusalem.

RV'1862 5. Asimismo los huesos de los sacerdotes quemó sobre sus altares, y limpió a Judá y a Jerusalem.

SVV1770 5 En de beenderen der priesteren verbrandde hij op hun altaren; en hij reinigde Juda en Jeruzalem.

PL1881 5. Kości też kapłanów popalił na ołtarzach ich, i oczyścił Judę i Jeruzalem;

Karoli1908Hu 5. A papok csontjait [6†] megégeté azoknak oltárain, és megtisztítá Júdát és Jeruzsálemet.

RuSV1876 5 и кости жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил Иудею и Иерусалим,

БКуліш 5. Ба і костї жерцїв попалив на їх жертівниках, і вичистив Юдею й Ерусалим.

FI33/38 6. Manassen, Efraimin ja Simeonin kaupungeissa aina Naftaliin asti, yltympäri, hän heidän miekoillaan

Biblia1776 6. Niin myös Manassen, Ephraimin ja Simeonin kaupungeissa, hamaan Naphtaliin asti, heidän korvessansa ympäristöltä.

CPR1642 6. Nijn myös Manassen Ephraimin ja Simeonin Caupungeis haman Nephtalin asti heidän corwesans ymbäristöldä.

MLV19 6 And (so also) in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins all around.

KJV 6. And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

Dk1871 6. Og udi Manasses óg Efraims og Simeons Stæder, ja indtil Nafthali, i deres ødelagte Stæder trindt omkring,

KXII 6. Sammalunda i Manasse städer, Ephraim, Simeon, och allt intill Naphthali, uti deras ökner, allt omkring.

PR1739 6. Ja Manasse ja Ewraimi ja Simeoni liñnades

LT 6. Tą patį jis padarė Manaso, Efraimo ir

Nawtalist sadik nende paljaks tehtud paikus seäl ümberkaudo.

Luther1912 6. dazu in den Städten Manasses, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren Wüsten umher.

RV'1862 6. Lo mismo hizo en las ciudades de Manasés, Efraim, y Simeón, hasta en Neftalí, con sus lugares asolados al derredor.

PL1881 6. Także i miasta Manasesowe i Efraimowe, i Symeonowe, aż do Neftalima, i pustynie ich okoliczne.

RuSV1876 6 и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, даже до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их

FI33/38 7. kukisti alttarit, löi palasiksi ja rouhensi asera-karsikot ja jumalankuvat, ja hän hakkasi maahan kaikki auringonpatsaat koko Israelin maasta. Sitten hän palasi Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja sijttecuin hän oli cukistanut Altarit medzistöt ja epäjumalat musertanut ja oli caicki cuwat coco Israelin maalla maahan hacannut palais hän Jerusalemijn.

Simeono miestuose iki Neftalio:

Ostervald-Fr 6. Dans les villes de Manassé, d'Éphraïm et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, partout,

SVV1770 6 Daartoe in de steden van Manasse, en Efraim, en Simeon, ja, tot Nafthali toe, in haar woeste plaatsen rondom,

Karoli1908Hu 6. Így cselekedék Manassénak, Efraimnak és Simeonnak városaiban is, mind Nafthaliig, azoknak pusztáiban köröskörül.

БКуліш 6. Так само в містах Манассії, й Ефраїма, й Симеона, аж до поколїння Нефталїєвого, і в спустошених їх околицях,

Biblia1776 7. Ja sitte kuin hän oli kukistanut alttarit, metsistöt ja epäjumalat murskaksi musertanut, ja oli kaikki kuvat koko Israelin maalla maahan hakannut, palasi hän Jerusalemiin.

MLV19 7 And he broke down the altars and beat the Asherim {pole-images} and the graven images into powder and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel and returned to Jerusalem.

KJV 7. And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

Dk1871 7. der nedbrød han Altrene og Astartebillederne og sønderknuste de udskaarne Billeder og stødte derm smaa og omhuggede alle Solbillederne i alt Israels Land og vendte tilbage til Jerusalem.

KXII 7. Och då han hade afbrutit altaren och lundarna, och afgudarna sönderkrossat, och all beläte sönderslagit i hela Israels land, drog han åter till Jerusalem.

PR1739 7. Ta kiskus ka mahha altarid, ja ied, ja nikkertud kuiud toukas ta peneks, ja keik päikesse kuiud raius ta mahha keige Israeli maal, ja läks taggasi Jerusalemma.

LT 7. sugriovė visus aukurus, iškirto giraites, droštus atvaizdus sudaužė į dulkes ir sunaikino visus stabus Izraelyje. Po to jis grįžo į Jeruzalę.

Luther1912 7. Und da er die Altäre und Ascherabilder abgebrochen und die Götzen klein zermalmt und alle Sonnensäulen abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 7. Il démolit les autels, et mit en pièces les emblèmes d'Ashéra et les images taillées, et les réduisit en poussière; et il abattit toutes les colonnes solaires dans tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem.

RV'1862 7. Y como hubo derribado los altares y los bosques, y quebrado y desmenuzado las esculturas, y destruido todos los ídolos del sol por toda la tierra de Israel, volvióse a

SVV1770 7 Brak hij ook de altaren af en de bossen, en de gesneden beelden stampte hij, die vergruizende, en al de zonnebeelden hieuw hij af in het ganse land van Israel; daarna

Jerusalem.

PL1881 7. A tak poburzył ołtarze, i gaje święcone, i bałwany pokruszył w sztuki, i wszystkie obrazy powycinał we wszystkiej ziemi Izraelskiej; potem się wrócił do Jeruzalemu.

RuSV1876 7 он разрушил жертвенники и посвященные дерева, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим.

FI33/38 8. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan, puhdistaessaan maata ja temppeliä, hän lähetti Saafanin, Asaljan pojan, kaupungin päällikön Maasejan ja kansleri Jooahin, Jooahaan pojan, korjaamaan Herran, hänen Jumalansa, temppeliä.

CPR1642 8. MUtta cahdexandenatoistakymmendenä hänen waldacundans wuonna sijttecuin hän maacunnan ja huonen puhdistanut oli lähetti hän Saphan Asaian pojan ja Maesejan Caupungin Päämiehen ja Joahn Joahaxen pojan Cantzelerin parandaman HERran hänen Jumalans huonetta.

keerde hij weder naar Jeruzalem.

Karoli1908Hu 7. Lehányatá azért az oltárokat; az Aserákat és a bálványokat összetördelé mind porrá, és minden naposzlopot elpusztított Izráel egész földén; azután megtére Jeruzsálembe.

БКуліш 7. Порозвалював він жертівники й сьвящені дерева, а ідоли порозбивав на порох, і всї статуї потовк по всїй землї Ізраїлській, і вернувся в Ерусалим.

Biblia1776 8. Mutta valtakuntansa kahdeksantena vuonna toistakymmentä, sittekuin hän maakunnan ja huoneen puhdistanut oli, lähetti hän Saphanin Atsalian pojan, ja Maejesan kaupungin päämiehen, ja Joan Joahaksen pojan, kanslerin, parantamaan Herran Jumalansa huonetta.

MLV19 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah and Maaseiah the governor of the city and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Jehovah his God.

KJV 8. Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

Dk1871 8. Og i sin Regerings attende Aar, der han havde renset Landet og Huset, sendte han Safan, Azalias Søn, og Maeseja, Stadens Befalingsmand, og Joa, Joakas's Søn, Historieskriveren, for at istandsætte Herrens, sin Guds Hus.

KXII 8. Uti adertonde årena sins rikes, då han landet och huset renat hade, sände han Saphan, Azalia son, och Maaseja stadsfogdan, och Joah. Joahas son, cancelleren, till att förbättra Herrans sins Guds hus.

PR1739 8. Ja temma wallitsusse kahheksateistkümnemal aastal, kui ta sedda maad ja sedda kodda sai puhhastanud, siis läkkitas ta Sawani Asalja poia, ja Maaseja linna üllema ja Joahi Joahasi poia se üllema nouandja, Jehowa om̃a Jummala kodda kohhendama.

LT 8. Aštuonioliktaisiais savo karaliavimo metais, baigęs valyti kraštą ir namus, jis siuntė Acalijo sūnų Šafaną, miesto valdytoją Maasėją ir metraštininką Joachą, Jehoachazo sūnų, taisyti Viešpaties namų.

Luther1912 8. Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azaljas, und Maaseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des HERRN, seines Gottes.

Ostervald-Fr 8. Et la dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maaséja, capitaine de la ville, et Joach, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.

RV'1862 8. A los diez y ocho años de su reino, después de haber limpiado la tierra, y la casa, envió a Safán, hijo de Eselías, y a Maasías gobernador de la ciudad, y a Johá, hijo de Joacas canciller, para que reparasen la casa de Jehová su Dios.

SVV1770 8 In het achttiende jaar nu zijner regering, als hij het land en het huis gereinigd had, zond hij Safan, den zoon van Azalia, en Maaseja, den overste der stad, en Joha, den zoon van Joahaz, den kanselier, om het huis des HEEREN, zijns Gods, te verbeteren.

PL1881 8. A roku ośmnastego królowania swego, gdy oczyścił ziemię i dom Paóski, posłał Safana, syna Azalijaszowego, i Maasajasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachazowego, kanclerza, aby naprawiono dom Pana, Boga jego.

Karoli1908Hu 8. Királyságának tizennyolczadik esztendejében pedig, minekutána a földet és a házat megtisztítá, elküldé Sáfánt az Asália fiát, és Maaséját a város előljáróját, és Joát a Joákház fiát, az emlékírót, hogy kijavíttatnák az Úrnak, az ő Istenének házát.

RuSV1876 8 В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома Божия , он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.

БКуліш 8. Вісїмнайцятого року свого царювання, після вичищення землї та дому Божого, послав він Шафана, сина Ацаліїного, та начальника міста Маасею, та Йоаха, сина Йоахазового, дїєписця, поновити дом Господа, Бога свого.

FI33/38 9. Ja he tulivat ylimmäisen papin Hilkian luo ja jättivät Jumalan temppeliin tuodut rahat, joita leeviläiset, ovenvartijat, olivat koonneet Manassesta, Efraimista ja koko muusta Israelista ja koko Juudasta, Benjaminista ja Jerusalemin asukkailta.

Biblia1776 9. Niin he tulivat Hilkian ylimmäisen papin tykö ja antoivat hänelle rahan, joka Jumalan huoneesen viety oli, jonka ovenvartiat Leviläiset koonneet olivat Manassesta, Ephraimista, ja kaikilta jääneiltä Israelista ja kaikelta Juudalta ja Benjaminilta, ja Jerusalemin asuvaisilta.

CPR1642 9. Nijn he tulit Hilkian ylimmäisen Papin tygö ja annoit hänelle rahan jotca Jumalan huoneseen wiedyt olit jotca owenwartiat Lewitat coonnet olit Manassest Ephraimist ja caikilda jääneildä Israelist ja caikelda Judalda ja BenJaminilda ja Jerusalemin asuwaisilda.

MLV19 9 And they came to Hilkiah the high priest and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered by the hand of Manasseh and Ephraim and by all the remnant of Israel and by all Judah and Benjamin and by the inhabitants of Jerusalem.

KJV 9. And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

Dk1871 9. Og de kom til Hilkia, Yppersteepræsten, og overgave Pengene, som vare bragte til Guds Hus, hvilke Leviterne, som toge Vare paa Dørtærskelen, havde samlet af Manasses og Efraims Haand og af alle overblevne i Israel og af al Juda og Benjamin, og med hvilke de vendte tilbage til Jerusalem.

KXII 9. Och de kommo till den öfversta Presten Hilkia, och man fick dem de penningar, som till Guds hus införde voro, hvilka Leviterna, som dörrarna vaktade, församlat hade, af Manasse, Ephraim, och af allom igenlefdom i Israel, och af hela Juda och BenJamin, och af dem som i Jerusalem bodde.

PR1739 9. Ja nemmad tullid üllema preestri Ilkia jure ja andsid sedda rahha, mis Jummala kotta olli todud, mis need Lewitid, kes läwwe-hoidjad, koggunud Manasse ja Ewraimi ja keige mu

LT 9. Jie, atėję pas vyriausiąjį kunigą Helkiją, atnešė jam Dievo namams paaukotus pinigus, kuriuos levitai, durų sargai, surinko iš Manaso, Efraimo ir viso Izraelio, taip pat iš

Israeli ja keige Juda ja Penjamini rahwa käest, kui nemmad said Jerusalemma taggasi tulnud.

Judo, Benjamino ir Jeruzalės gyventojų.

Luther1912 9. Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia; und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel und vom ganzen Juda und Benjamin und von denen, die zu Jerusalem wohnten;

Ostervald-Fr 9. Et ils vinrent vers Hilkija, le grand sacrificateur; et on livra l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu et que les Lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de Manassé, et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda, et de Benjamin, et des habitants de Jérusalem.

RV'1862 9. Los cuales vinieron a Helcías gran sacerdote, y dieron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, que los Levitas que guardaban la puerta habían cogido de mano de Manasés, y de Efraim, y de todas los restos de Israel, y de todo Judá y Benjamín; y se habían vuelto a Jerusalem.

SVV1770 9 En zij kwamen tot Hilkia, den hogepriester, en zij gaven het geld, dat ten huize Gods gebracht was, hetwelk de Levieten, die den dorpel bewaarden, vergaderd hadden uit de hand van Manasse en Efraim, en uit het ganse overblijfsel van Israel, en uit gans Juda en Benjamin, en te Jeruzalem wedergekomen waren;

PL1881 9. Którzy przyszedłszy do Helkijasza, kapłana najwyższego, oddali pieniądze zniesione do domu Bożego, które byli zebrali Lewitowie, stróżowie progu, od synów Manasesowych i Efraimowych, i od wszystkich ostatków Izraelskich, i od wszystkiego Judy i Benjamina, a wrócili się do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 9. És menének Hilkiás főpaphoz, és átadták néki az Isten házába begyült pénzt, a melyet a Léviták, az ajtónállók gyűjtöttek Manassétól, Efraimtól és az egész Izráel maradékaitól, és [7†] egész Júdától és Benjámintól, és Jeruzsálem lakóitól.

RuSV1876 9 И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих Израильтян, и от всегоИуды и Вениамина, и от жителей Иерусалима,

БКуліш 9. І прийшли вони до первосьвященника Хелкії, і віддали срібло, дане на дом Божий, яке левіти, що стояли на сторожі коло порога, зібрали з рук Манассії та Ефраїма, й усїх инчих Ізрайлитян, і з усього Юди та Бенямина, та з осадників Ерусалимських,

FI33/38 10. He antoivat ne työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksoivat niillä työmiehet, jotka työskentelivät Herran temppelissä, laittoivat ja korjasivat temppeliä;

Biblia1776 10. Ja niin he antoivat sen Herran huoneen teettäjille; ne taas antoivat niille, jotka Herran huoneessa työtä tekivät huoneen rakentamisessa ja parantamisessa;

CPR1642 10. Ja nijn he annoit ne HERran huonen teettäille ne taas annoit nijlle jotca HERran huones työtä teit huonen rakendamises ja parandamises.

MLV19 10 And they delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Jehovah. And the workmen who labored in the house of Jehovah gave it to mend and repair the house.

KJV 10. And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

Dk1871 10. Og de gave dem i deres Haand som havde med Gerningen at gøre, og som vare

KXII 10. Och de gåfvo dem uti arbetarenas händer, som beställde voro till Herrans hus;

beskikkede over Herrens Hus; og disse gave dem til dem, som gjorde Gerningen, og som arbejdede paa Herrens Hus for at udbedre og istandsætte Huset.

PR1739 10. Ja nemmad andsid nende kätte, kelle holeks tö olli, kes Jehowa koia ülle ollid seätud, ja need andsid sedda neile , kes tööd teggid, kes Jehowa koia kallal tööd teggid, et nemmad piddid se koia parrandama ja sedda kohhendama.

Luther1912 10. und sie gaben's den Werkmeistern, die bestellt waren am Hause des HERRN. Die gaben's denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten,

RV'1862 10. Y diéronlo en mano de los que hacían la obra, que eran prepósitos en la casa de Jehová: los cuales lo dieron a los que hacían la obra, y trabajaban en la casa de Jehová, en reparar y en instaurar el templo.

PL1881 10. I oddali je w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą domu Paóskiego, a

och de gåfvo dem som arbetade på Herrans hus, der det förfallet var, att de skulle förbättra huset.

LT 10. Jie perdavė juos darbų prižiūrėtojams Viešpaties namuose, o tie atidavė darbininkams, kurie tvarkė Viešpaties namus

Ostervald-Fr 10. On le remit entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui étaient préposés sur la maison de l'Éternel; et ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui travaillaient dans la maison de l'Éternel, le distribuèrent pour la réparer et la restaurer.

SVV1770 10 Zij nu gaven het in de hand der verzorgers van het werk, die besteld waren over het huis des HEEREN, en deze gaven dat dengenen, die het werk deden, die arbeidden aan het huis des HEEREN, om het huis te vermaken en te verbeteren.

Karoli1908Hu 10. És adák a munkavezetőknek, a kik felvigyáztak az Úr házában, hogy adják azt a

oni je wydawali na robotników, którzy robili w domu Paóskim, naprawiając i utwierdzając dom.

munkásoknak, a kik dolgoztak az Úr házában, hogy kijavítsák és helyreállítsák a házat.

RuSV1876 10 и отдали в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые работали в доме Господнем, при исправлении и возобновлении дома.

БКуліш 10. І віддали до рук майстрам, приставленим до дому Господнього, щоб роздавали його робітникам, що робили в домі Господньому при направі й обнові дому.

FI33/38 11. niistä annettiin myös puusepille ja rakentajille, että nämä ostaisivat hakattuja kiviä ja puutavaraa kiinnitysparruiksi ja kattohirsiksi niihin rakennuksiin, jotka Juudan kuninkaat olivat turmelleet.

Biblia1776 11. Ne sitte antoivat sen sepille ja rakentajille, ostaa hakatuita kiviä ja puita liitteiksi, kaariksi ja maloiksi huoneisiin, jotka Juudan kuninkaat olivat hävittäneet.

CPR1642 11. Ne sijtte annoit sen sepille ja rakendaille osta hacatuita kiwiä ja silitettyjä puita caarixi ja malgoixi huoneseen jonga Judan Cuningat olit häwittänet.

MLV19 11 Even to the carpenters and to the builders they gave it, to buy hewn stone and timber for couplings and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

KJV 11. Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

Dk1871 11. Og de gave dem ud til Tømmermændene og Bygningsmændene og til at købe hugne

KXII 11. De samme gåfvo dem sedan timbermannom och byggningsmannom, till

Stene og Træ til Bjælkeværk og til at sammentømre Husene rned, som Judas Konger havde ødelagt.

PR1739 11. Ja nemmad andsid puseppadele ja hone-ehhitajattele, et nemmad piddid raiutud kiwwa ostma ja puid haan-palgiks, ja koddade laed teggema, mis Juda kunningad ollid ärrarikkunud.

Luther1912 11. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine zu kaufen und Holz zu Klammern und Balken an den Häusern, welche die Könige Juda's verderbt hatten.

RV'1862 11. Y dieron también a los oficiales y albañiles para que comprasen piedra de cantería, y madera para las comisuras, y para la trabazón de las casas, las cuales habían destruido los reyes de Judá.

PL1881 11. A dawali je cieślom i murarzom za skupowanie kamienia ciosanego, i drzewa na spajanie i na piętra domów, które byli popsuli królowie Judzcy.

RuSV1876 11 И они раздавали плотникам и

att köpa huggen sten, och höfladt trä till bjelkar, på de hus, som Juda Konungar förderfvat hade.

LT 11. dailidėms ir statybininkams pirkti tašytus akmenis bei medžius sijoms ir perdangoms, nes Judo karaliai buvo apleidę Viešpaties namus.

Ostervald-Fr 11. Ils le remirent aux charpentiers et aux maçons, pour acheter des pierres de taille et du bois pour les assemblages et pour la charpente des maisons que les rois de Juda avaient détruites.

SVV1770 11 Want zij gaven het den werkmeesters en den bouwlieden, om gehouwen stenen te kopen, en hout tot de samenvoegingen, en om de huizen te zolderen, die de koningen van Juda verdorven hadden.

Karoli1908Hu 11. És adának pénzt az ácsoknak és a kőművesek[8†]nek, hogy vegyenek faragott köveket, és fákat a kapcsolásokra, és a házak gerendázására, a melyeket elrontottak a Júda királyai.

БКуліш 11. А вони роздавали теслям і мулярям на

строителям на покупку тесаных камней и дерев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские.

закуп тесаного каміння та деревнї на вязання та на покрівлю будинків, що їх повалили царі Юдейські.

FI33/38 12. Nämä miehet toimivat siinä työssä luottamusmiehinä. Ja leeviläiset Jahat ja Obadja, Merarin jälkeläiset, ja Sakarja ja Mesullam, Kehatin jälkeläiset, oli pantu valvomaan ja johtamaan heitä, ja myös kaikki leeviläiset, jotka ymmärsivät soittimia.

CPR1642 12. Ja miehet teit työtä uscollisest. Ja heidän päällens asetettin Jahath ja Obadia Lewitat Merarin lapsist Sacharia ja Mesullam Kahathiterin lapsist työtä kijruttaman.

Biblia1776 12. Ja miehet tekivät työtä uskollisesti. Ja heidän ylitsensä asetettiin Jahat ja Obadia Leviläiset Merarin lapsista, Sakaria ja Mesullam Kahatilaisten lapsista, työtä kiiruhtamaan. Ja jokainen Leviläinen taisi soittaa kanteletta.

MLV19 12 And the men did the work faithfully. And the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward and (others of) the Levites, all who were skillful with instruments of music.

KJV 12. And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

Dk1871 12. Og Mændene arbejdede trolig paa Gerningen, og over dem vare Jahath og Obadia, Leviterne af Meraris Børn, og Sakaria

KXII 12. Och männerna arbetade på verket på sina tro; och öfver dem voro skickade Jahath, och Obadja, Leviter, utaf Merari

og Mesullam af Kahathiternes Børn, beskikkede til at have Opsyn, og alle de Leviter, som forstode sig paa Sangens Instrumenter.

barn; Sacharia och Mesullam, utaf de Kehathiters barn, till att drifva arbetet; och voro alle Leviter, som på strängaspel kunde.

PR1739 12. Ja need mehhed teggid truiste se tö kallal, ja nende ülle ollid seätud Jahhat ja Obadja, kes Lewitid Merari poegadest, ja Sekarja ja Mesullam Keati poegadest, et nemmad piddid tagga sundima; ja Lewitid ollid keik öppetud mängi-riistade peäle.

LT 12. Tie vyrai dirbo ištikimai. Jų prižiūrėtojais buvo levitai iš Merario sūnų Jahatas ir Abdijas, iš kehatųZacharija ir Mešulamas. Levitai, kurie grojo muzikos instrumentais,

Luther1912 12. Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Meraris, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben (und waren alle Leviten, die des Saitenspiels kundig waren).

Ostervald-Fr 12. Et ces hommes s'employaient fidèlement au travail. Jachath et Obadia, Lévites d'entre les enfants de Mérari, étaient préposés sur eux, et Zacharie et Méshullam, d'entre les enfants des Kéhathites, pour les diriger; et ces Lévites étaient tous habiles dans les instruments de musique.

RV'1862 12. Y estos varones trabajaban con fidelidad en la obra: y eran sus gobernadores Jahat, y Abdías, Levitas de los hijos de Merari: y Zacarías y Mosollam, de los hijos de Caat, que solicitasen la obra: y de los Levitas, todos los entendidos en instrumentos de música:

SVV1770 12 En die mannen handelden trouwelijk in dit werk; en de bestelden over dezelve waren Jahath en Obadja, Levieten van de kinderen van Merari, mitsgaders Zacharia en Mesullam, van de kinderen der Kahathieten, om het werk voort te drijven; en die Levieten waren allen verstandig op instrumenten van muziek.

PL1881 12. A mężowie oni byli wiernymi w tej pracy: a nad nimi byli przełożonymi Jachat, i Abdyjasz, Lewitowie, z synów Merarego, i Zacharyjasz i Mesullam z synów Kaatowych, którzy przynaglali robocie; a każdy z Lewitów umiał grać na instrumentach muzycznych.

Karoli1908Hu 12. És az emberek hűségesen végzik vala a munkát; a kikre felügyelének Jáhát és Obádia Léviták, a Mérári fiai közül [9†] valók; és Zakariás, Mésullám, a Kéhátiták fiai közül valók, a kik szorgalmazzák vala őket. E Léviták pedig mindnyájan mesterek valának az éneklőszerszámokban.

RuSV1876 12 Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, иЗахария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.

БКуліш 12. Ці люде працювали щиро коло роботи; а задля догляду за ними були приставлені: Яхат та Обадїя, левіти з синів Мераріїних, та Захарія й Мешуллам із синів Кагатових, і всї левіти, що вміли грати на музичних прирядах.

FI33/38 13. He myöskin valvoivat taakankantajia ja johtivat kaikkia työmiehiä eri töissä. Leeviläisiä oli kirjureina, virkamiehinä ja ovenvartijoina.

Biblia1776 13. Kantajain ja kaikkinaisen työn teettäjäin päällä kaikissa viroissa olivat Leviläisistä kirjoittajat, esimiehet ja ovenvartiat.

CPR1642 13. Ja jocainen Lewita taisi soitta candeletta. Candaitten ja caickinaisen työn teettäitten päällä caikis wirgois olit Lewitaist kirjoittajat esimiehet ja owenwartiat.

MLV19 13 Also they were over the bearers of burdens and set forward all who did the work in every

KJV 13. Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that

manner of service. And of the Levites there were scribes and officers and gatekeepers.

wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

Dk1871 13. De vare og over Lastdragerne og havde Opsyn over hver den, som gjorde Gerningen ved ethvert enkelt Arbejde; men af Leviterne var der Skrivere og Fogeder og Portnere.

KXII 13. Men öfver dragare, och dem som drefvo till allahanda arbete i all ämbeten, voro utaf Leviterna, skrifvare, ämbetsmän och dörravaktare.

PR1739 13. Ja nemmad ollid ka kandjatte ülle ja sundsid tagga keik, kes tööd teggid keigesugguse tö jures; ja neist Lewitidest ollid kirjotajad ja üllewatajad, ja wärrawa-hoidjad.

LT 13. vadovavo nešikams ir prižiūrėjo visus darbininkus; iš levitų buvo raštininkai, tvarkytojai ir vartų sargai.

Luther1912 13. Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen ihren Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Torhüter.

Ostervald-Fr 13. Ils surveillaient ceux qui portaient les fardeaux, et dirigeaient tous ceux qui faisaient l'ouvrage, dans chaque genre de service; il y avait des scribes, des commissaires et des portiers, d'entre les Lévites.

RV'1862 13. Y de los peones, tenían cargo los que solicitaban a todos los que hacían obra en todos los servicios: y de los Levitas, los escribas, gobernadores, y porteros.

SVV1770 13 Zij waren ook over de lastdragers, en de voortdrijvers van allen, die in enig werk arbeidden; want uit de Levieten waren schrijvers, en ambtlieden, en poortiers.

PL1881 13. Nad tymi też, którzy nosili brzemiona, i przynaglali robotnikom przy każdej robocie,

Karoli1908Hu 13. A teherhordókat pedig (mert voltak felügyelők a munkások felett mindenféle

byli z Lewitów pisarze, i przystawowie, i odźwierni.

dologban) szorgalmazák [10†] a Léviták közül való íródeákok, igazgatók és ajtónállók.

RuSV1876 13 Они же были приставниками над носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же были и писцы, и надзиратели, и привратники.

БКуліш 13. Вони ж були наглядачами за двигарями й наглядали за всїма робітниками при кожній роботї; з левітів же були й писарі й наглядачі, й придверники.

FI33/38 14. Kun he olivat viemässä ulos Herran temppeliin tuotuja rahoja, löysi pappi Hilkia Herran lain kirjan, joka oli annettu Mooseksen kautta.

Biblia1776 14. Ja kuin he ottivat rahan ulos, joka Herran huoneesen pantu oli, löysi Hilkia Herran lakikirjan, joka Moseksen kautta annettu oli.

CPR1642 14. JA cosca he otit rahan ulos cuin HERran huoneseen pandu oli löysi Hilkia HERran Lakikirjan joca Mosexen cautta annettu oli.

MLV19 14 And when they brought out the money that was brought into the house of Jehovah, Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah (given) by Moses.

KJV 14. And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

Dk1871 14. Og der de udtoge Pengene, som vare indbragte i Herrens Hus, fandt Præsten Hilkia Herrens Lovbog, af Mose.

KXII 14. Och då de togo ut penningarna, som i Herrans hus inlagde voro, fann Hilkia Presten lagbokena, som Herren genom Mose gifvit hade.

PR1739 14. Ja kui nemmad sedda rahha, mis Jehowa kotta olli todud, wäljawötsid, siis leidis preester Ilkia Jehowa kässoöppetusse ramato, mis Mosesse läbbi antud .

LT 14. Jiems išimant Viešpaties namams paaukotus pinigus, kunigas Helkijas rado Viešpaties įstatymo, duoto per Mozę, knygą.

Luther1912 14. Und da sie das Geld herausnahmen, das zum Hause des HERRN eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des HERRN, das durch Mose gegeben war.

Ostervald-Fr 14. Or, comme on retirait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel, donné par Moïse.

RV'1862 14. Y como sacaron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, Helcías el sacerdote halló el libro de la ley de Jehová dada por mano de Moisés.

SVV1770 14 En als zij het geld uitnamen, dat in het huis des HEEREN gebracht was, vond de priester Hilkia het wetboek des HEEREN, gegeven door de hand van Mozes.

PL1881 14. A gdy wynaszali pieniądze zniesione do domu Paóskiego, znalazł Helkijasz kapłan księgi zakonu Paóskiego, podanego przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 14. Mikor pedig kihozák azok a pénzt, a mely az Úr házában gyűlt össze: megtalálá Hilkia pap az Úr [11†] törvénykönyvét, a melyet Mózes által adott volt.

RuSV1876 14 Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, данную рукою Моисея.

БКуліш 14. Як же вони виймали срібло, дане на дом Господнїй, тодї Хелкія, сьвященник, знайшов книгу закону Господнього*, дану рукою Мойсея.

FI33/38 15. Ja Hilkia lausui ja sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille.

Biblia1776 15. Ja Hilkia vastasi ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille.

CPR1642 15. Ja Hilkia wastais ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä olen löytänyt Lakikirjan HERran huonest. Ja Hilkia andoi kirjan Saphanille.

MLV19 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

KJV 15. And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

Dk1871 15. Og Hilkia svarede og sagde til Safan, Kansleren: Jeg har fundet Lovbogen i Herrens Hus; og Hilkia gav Safan Bogen.

KXII 15. Och Hilkia svarade, och sade till Saphan skrifvaren: Jag hafver funnit lagbokena i Herrans hus. Och Hilkia fick Saphan bokena.

PR1739 15. Ja Ilkia hakkas ütlema kirjotaja Sawani wasto: Kässoöppetusse ramato ollen ma leidnud Jehowa koiast; ja Ilkia andis se ramato Sawani kätte.

LT 15. Helkijas tarė raštininkui Šafanui: ‘‘Radau įstatymo knygą Viešpaties namuose’‘. Helkijas padavė knygą Šafanui.

Luther1912 15. Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan.

Ostervald-Fr 15. Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Shaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan.

RV'1862 15. Y respondiendo Helcías, dijo a Safán escriba: Yo he hallado el libro de la ley en la casa de Jehová. Y dió Helcías el libro a Safán.

SVV1770 15 En Hilkia antwoordde en zeide tot Safan, den schrijver: Ik heb het wetboek gevonden in het huis des HEEREN. En Hilkia gaf Safan dat boek.

PL1881 15. Tedy odpowiedział Helkijasz i rzekł do Safana pisarza: Znalazłem księgi zakonu w domu Paóskim. I oddał Helkijasz księgę Safanowi.

Karoli1908Hu 15. Szóla pedig Hilkia, és monda Sáfánnak, az íródeáknak: A törvénykönyvet megtalálám az Úr házában. És adá Hilkia a könyvet Sáfánnak.

RuSV1876 15 И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгузакона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.

БКуліш 15. І почав Хелкія, й сказав писареві Шафанові: Я знайшов книгу закону в домі Господньому. І подав Хелкія ту книгу Шафанові.

FI33/38 16. Saafan vei kirjan kuninkaalle ja teki lisäksi kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Kaikki, mitä annettiin palvelijaisi tehtäväksi, he ovat tehneet:

Biblia1776 16. Niin Saphan vei kirjan kuninkaalle, ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: kaikki mitä palvelias käsiin annettu on, sen he tekevät.

CPR1642 16. Nijn Saphan wei kirjan Cuningalle puhui ja sanoi: caicki cuin palwelioittes käsijn annettu on sen he tekewät.

MLV19 16 And Shaphan carried the book to the king and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.

KJV 16. And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

Dk1871 16. Og Safan bragte Bogen til Kongen, fremdeles gav han og Kongen Underretning, sigende: Alt det, som er givet i dine Tjeneres

KXII 16. Och Saphan bar henne till Konungen, och gaf Konungenom svar igen, och sade: Allt det i dina tjenares händer befaldt är, det

Hænder, det gøre de;

PR1739 16. Ja Sawan wiis se ramato kunninga jure ja töi weel kunningale wastust taggasi ja ütles: Keik , mis so sullaste kätte on antud, tewad nemmad.

Luther1912 16. Saphan aber brachte es zum König und gab dem König Bericht und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie.

RV'1862 16. Y Safán lo llevó al rey, y le contó el negocio, diciendo: Tus siervos han cumplido todo lo que les fué dado a cargo.

PL1881 16. A Safan przyniósł onę księgę do króla; a przytem oznajmił to królowi, mówiąc: Wszystko, coś poruczył w rękę sług twoich, wykonywają:

RuSV1876 16 И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;

FI33/38 17. he ovat ottaneet esille rahat, jotka olivat Herran temppelissä, ja antaneet ne

göra de.

LT 16. Šafanas, nunešęs knygą pas karalių, pranešė, kad viskas daroma, kas buvo jiems pavesta,

Ostervald-Fr 16. Et Shaphan apporta le livre au roi, et rendit compte au roi, en disant: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire.

SVV1770 16 En Safan droeg dat boek tot den koning; daarbenevens bracht hij nog den koning bescheid weder, zeggende: Al wat in de hand uwer knechten gegeven is, dat doen zij;

Karoli1908Hu 16. És vivé Sáfán a könyvet a királyhoz, és elbeszélé néki a dolgot, mondván: Valamit bíztál a te szolgáidra, abban híven eljárnak;

БКуліш 16. І поніс Шафан книгу до царя, а при сьому приніс цареві звістку: Все, що приказано слугам твоїм, вони роблять;

Biblia1776 17. Ja he kokosivat rahan, joka Herran huoneesta löydetty oli, ja antoivat sen

	työnvalvojille ja työnteettäjille.		teettäjille ja tekijöille.
CPR1642	17. Ja he cocoisit rahan joca HERran huonesta löytty oli ja annoit teettäille ja tekiöille.		
MLV19	17 And they have emptied out the money that was found in the house of Jehovah and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the workmen.	KJV	17. And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.
Dk1871	17. og de havde samlet Pengene, som fandtes i Herrens Hus, og givet dem i deres Haand, som ere beskikkede over Arbejdet, og i deres Haand, som gøre Gerningen.	KXII	17. Och de penningar, som i Herrans hus funne äro, hafva de lagt ihop, och fått dem föreståndarenom och arbetaromen.
PR1739	17. Ja nemmad on se rahha wäljapuistanud, mis Jehowa koiast leitud, ja sedda annud üllewatajatte kätte ja nende kätte, kes töötd tewad.	LT	17. o pinigus, rastus Viešpaties namuose, jie atidavė prižiūrėtojams ir darbininkams.
Luther1912	17. Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des HERRN gefunden ist, und haben's gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern.	Ostervald-Fr	17. Ils ont versé l'argent qui a été trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des commissaires, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage.
RV'1862	17. Han tomado el dinero que se halló en la casa de Jehová, y lo han dado en mano de los	SVV1770	17 En zij hebben het geld samengestort, dat in het huis des HEEREN gevonden is, en

señalados, y en mano de los que hacen la obra.

hebben het gegeven in de hand der bestelden, en in de hand dergenen, die het werk maakten.

PL1881 17. Bo zebrawszy pieniądze, które się znalazły w domu Paóskim, oddali je w ręce przystawów i w ręce robotników.

Karoli1908Hu 17. Mert az Úr házában talált pénzt összeszedvén, adák a felügyelőknek és munkásoknak kezébe.

RuSV1876 17 и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.

БКуліш 17. І висипали срібло, яке знайшли в домі Господньому, і передали його в руки наглядачам і в руки виконуючим роботи.

FI33/38 18. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki siitä kuninkaalle.

Biblia1776 18. Niin Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle, sanoen: pappi Hilkia antoi minulle yhden kirjan; ja Saphan luki siitä kuninkaan edessä.

CPR1642 18. Nijn Saphan kirjoittaja sanoi Cuningalle: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan. Ja Saphan luki sijtä Cuningan edes.

MLV19 18 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered a book to me. And Shaphan read in it before the king.

KJV 18. Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

Dk1871 18. Og Kansleren Safan gav Kongen til Kende og sagde: Hilkia, Præsten, gav mig en Bog; og

KXII 18. Och Saphan skrifvaren underviste Konungen, och sade: Hilkia Presten hafver

Safan læste i den for Kongens Ansigt.

PR1739 18. Ja kirjotaja Sawan andis kunningale teäda ja ütles: Preester Ilkia on mulle ramato annud; ja Sawan lugges seält seest kunninga ette.

Luther1912 18. Und Saphan, der Schreiber, sagte dem König an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las daraus vor dem König.

RV'1862 18. Además de esto declaró Safán escriba al rey, diciendo: El sacerdote Helcías me dió un libro. Y leyó Safán en él delante del rey.

PL1881 18. Nadto oznajmił Safan, pisarz, królowi mówiąc: Księgę mi też dał Helkijasz kapłan; i czytał ją Safan przed królem.

RuSV1876 18 И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.

FI33/38 19. Kun kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

fått mig ena bok. Och Saphan las deruti för Konungenom.

LT 18. Tada raštininkas Šafanas pranešė karaliui: ‘‘Kunigas Helkijas davė man knygą’‘. Ir Šafanas skaitė ją karaliui.

Ostervald-Fr 18. Shaphan, le secrétaire, dit aussi au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre; et Shaphan y lut devant le roi.

SVV1770 18 Voorts gaf Safan, de schrijver, den koning te kennen, zeggende: Hilkia, de priester, heeft mij een boek gegeven. En Safan las daarin voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 18. Továbbá jelenté Sáfán íródeák a királynak, mondván: Hilkia pap nékem egy könyvet ada; és olvasott abból Sáfán a király előtt.

БКуліш 18. Над те оповістив писар Шафан цареві, кажучи: Та й книгу дав менї Хелкія, сьвященник. І читав її Шафан перед царем.

Biblia1776 19. Ja kuin kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

CPR1642 19. JA cosca Cuningas cuuli lain sanat rewäis hän waattens.

MLV19 19 And it happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.

KJV 19. And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

Dk1871 19. Og det skete, der Kongen hørte Lovens Ord, da sønderrev han sine Klæder.

KXII 19. Och då Konungen hörde lagsens ord, ref han sin kläder sönder.

PR1739 19. Ja se sündis, kui kunningas need kässoöppetusse sannad kulis, et ta ommad rided löhki kärritas.

LT 19. Karalius, išgirdęs įstatymo žodžius, perplėšė savo drabužius

Luther1912 19. Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider.

Ostervald-Fr 19. Or il arriva, dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements;

RV'1862 19. Y como el rey oyó las palabras de la ley, rompió sus vestidos.

SVV1770 19 Het geschiedde nu, als de koning de woorden der wet hoorde, dat hij zijn klederen scheurde.

PL1881 19. A gdy słyszał król słowa zakonu, rozdarł szaty swoje.

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig a király hallotta a törvény beszédit, ruháit megszaggatá.

RuSV1876 19 Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.

БКуліш 19. Як почув царь слова закону, то й роздер на собі одежу.

FI33/38 20. Ja kuningas käski Hilkiaa, Ahikamia,

Biblia1776 20. Niin kuningas käski Hilkian ja Ahikamin

Saafanin poikaa, Abdonia, Miikan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

CPR1642 20. Nijn Cuningas käski Hilkian ja Ahikan Saphanin pojan ja Abdonin Michan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asatan Cuningan palwelian ja sanoi:

MLV19 20 And the king commanded Hilkiah and Ahikam the son of Shaphan and Abdon the son of Micah and Shaphan the scribe and Asaiah the king's servant, saying,

Dk1871 20. Og Kongen bød Hilkia og Ahikam, Safans Søn, og Abdon, Mikas Søn, og Safan, Kansleren, og Asaja, Kongens Tjener, og sagde:

PR1739 20. Ja kunningas käskis Ilkia ja Sawani poega Ahikamit ja Mika poega Abdonit ja kirjotajat Sawanit ja Asaja kunninga sullast, ja ütles:

Luther1912 20. Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Michas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des Königs, und sprach:

RV'1862 20. Y mandó a Helcías, y a Haicam, hijo de

Saphanin pojan, ja Abdonin Miikan pojan, ja Saphanin kirjoittajan, ja Asajan kuninkaan palvelian ja sanoi:

KJV 20. And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

KXII 20. Och Konungen böd Hilkia, och Ahikam, Saphans son, och Abdon, Micha son, och Saphan skrifvarenom, och Asaja, Konungens tjenare, och sade:

LT 20. ir įsakė Helkijui, Šafano sūnui Ahikamui, Michėjo sūnui Abdonui, raštininkui Šafanui ir karaliaus tarnui Asajai:

Ostervald-Fr 20. Et il donna cet ordre à Hilkija, à Achikam, fils de Shaphan, à Abdon, fils de Mica, à Shaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi, en disant:

SVV1770 20 En de koning gebood Hilkia, en Ahikam,

Safán, y a Abdón, hijo de Mica, y a Safán escriba, y a Asa siervo del rey, diciendo:

den zoon van Safan, en Abdon, den zoon van Micha, en Safan, den schrijver, en Asaja, den knecht des konings, zeggende:

PL1881 20. I rozkazał król Helkijaszowi i Achykamowi, synowi Safanowemu, i Abdonowi, synowi Michasowemu, i Safanowi, pisarzowi, i Asajaszowi, słudze królewskiemu, mówiąc:

Karoli1908Hu 20. És parancsola a király Hilkia papnak és Ahikámnak a Sáfán fiának, Abdonnak a Mika fiának, és az íródeáknak Sáfánnak, és Asájának a király szolgájának, mondván:

RuSV1876 20 И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

БКуліш 20. І дав царь приказ Хелкії і Ахикамові, синові Шафановому, й Абдонові, синові Михеєвому, й Шафанові писареві, і Асаії, слузї царському, кажучи:

FI33/38 21. Menkää ja kysykää minun puolestani ja niiden puolesta, joita on jäljellä Israelista ja Juudasta, neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on vuodatettu meidän ylitsemme, sentähden että meidän isämme eivät ole noudattaneet Herran sanaa eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mikä on kirjoitettuna tässä kirjassa.

Biblia1776 21. Menkäät ja kysykäät Herralta minun edestäni ja niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat Israelissa ja Juudassa, kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä Herran viha on hirmuinen, joka meihin on syttynyt, ettei isämme ole pitäneet Herran sanaa ja tehneet niinkuin tässä kirjassa kirjoitettu on.

CPR1642 21. Mengät ja kysykät HERralle minun edestäni ja nijden cuin wielä jäänet owat Israelis ja Judas kirjan sanoista joca löytty on: sillä HERran wiha on hirmuinen joca meihin on syttynyt ettei meidän Isäm ole pitänet HERran

sana ja tehnet nijncuin täsä kirjas kirjoitettu on.

MLV19 21 Go, inquire of Jehovah for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found. For great is the wrath of Jehovah that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of Jehovah, to do according to all that is written in this book.

KJV 21. Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

Dk1871 21. Gaar hen, adspørger Herren for mig og for de overblevne i Israel og i Juda om den Bogs Ord, som er funden; thi stor er Herrens Vrede, som er udøst over os, fordi vore Fædre ikke have holdt Herrens Ord, saa at de gjorde efter alt det, som er skrevet i denne Bog.

KXII 21. Går bort, och fråger Herran för mig, och för dem som qvare äro i Israel, och för Juda, om bokens ord, som funnen är; förty Herrans grymhet är stor, som öfver oss upptänd är, att våre fäder icke hållit hafva Herrans ord, att de måtte gjort såsom i desso bok skrifvet står.

PR1739 21. Minge, küssige Jehowat minno eest ja nende eest, kes Israelist ja Judast on üllejänud, se ramato sannade pärrast, mis leitud; sest Jehowa tulline wihha on suur, mis meie peäle on wäljawallatud, sepärrast et meie wannemad mitte ei olle piddanud Jehowa sanna, egga teinud keik sedda möda, mis sesse ramatusse ülleskirjotud.

LT 21. ‘‘Eikite ir pasiklauskite Viešpatį už mane ir visus likusius Izraelyje bei Jude dėl šitos knygos žodžių; didelė Viešpaties rūstybė bus išlieta ant mūsų, nes mūsų tėvai nesilaikė Viešpaties žodžio ir nevykdė, kas parašyta šitoje knygoje’‘.

Luther1912 21. Gehet hin und fraget den HERRN für mich und für die übrigen in Israel und Juda über die Worte des Buches, das gefunden ist; denn der Grimm des HERRN ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsre Väter nicht gehalten haben das Wort des HERRN, daß sie täten, wie geschrieben steht in diesem Buch.

Ostervald-Fr 21. Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé; car la colère de l'Éternel qui s'est répandue sur nous, est grande, parce que nos pères n'ont point gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.

RV'1862 21. Andád, y consultád a Jehová de mí, y de los restos de Israel y de Judá, acerca de las palabras del libro que se ha hallado: porque grande es el furor de Jehová que ha caido sobre nosotros, por cuanto nuestros padres no guardaron la palabra de Jehová, para hacer conforme a todas las cosas que están escritas en este libro.

SVV1770 21 Gaat heen, vraagt den HEERE voor mij, en voor het overgeblevene in Israel en in Juda, over de woorden dezes boeks, dat gevonden is; want de grimmigheid des HEEREN is groot, die over ons uitgegoten is, omdat onze vaders niet hebben gehouden het woord des HEEREN, om te doen naar al hetgeen in dat boek geschreven is.

PL1881 21. Idźcie, radźcie się Pana o mię, i o ostatek ludu w Izraelu i w Judzie około słów tych ksiąg, które są znalezione; bo wielka jest popędliwość Paóska, która jest wylana na nas, przeto, że nie strzegli ojcowie nasi słowa Paóskiego, aby czynili według wszystkiego, co jest napisane w tych księgach.

Karoli1908Hu 21. Menjetek el, és keressétek meg az Urat én érettem, s az Izráel és Júda maradékaiért, a könyv beszédei felől, a mely megtaláltatott, mert nagy az Úr haragja, a mely mi reánk szállott azért, hogy a mi atyáink nem tartották meg az Úrnak beszédét, hogy mind a szerint cselekedtek volna, a mint e könyvben megíratott.

RuSV1876 21 пойдите, вопросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и заИуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать повсему написанному в книге сей.

БКуліш 21. Пійдіть, запитайте в Господа про мене й про оставших в Ізраїлї, і про Юду що до слів сієї знайденої книги; бо великий гнїв Господа, що запалав на нас за те, що батьки наші не держали слова Господнього, щоб чинити все написане в сїй книзї.

FI33/38 22. Niin Hilkia ynnä ne muut, jotka kuningas määräsi, menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevarastonhoitajan Sallumin, Tokhatin pojan, Hasran pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. Ja he puhuivat hänelle, niinkuin edellä mainittiin.

Biblia1776 22. Niin Hilkia meni niiden kanssa, jotka kuninkaalta lähetetyt olivat, prophetissan Huldan, Sallumin Takehatin pojan, Hasran pojanpojan, vaatetten kätkiän emännän tykö, joka asui toisella puolella Jerusalemissa, ja puhuivat sitä hänelle.

CPR1642 22. NIin Hilkia meni nijden cansa jotca Cuningalda lähetetyt olit Prophetissan Huldan Sallumin Takehathin Hasran pojanpojan waatetten kätkiän emännän tygö joca asui toisella puolella Jerusalemis ja puhui sencaltaisia hänen cansans.

MLV19 22 So Hilkiah and those whom the king (had commanded), went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath {Tikvath}, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the

KJV 22. And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:)

second quarter) and they spoke to her to that effect.

and they spake to her to that effect.

Dk1871 22. Da gik Hilkia og Kongens Folk til den Profetinde Hulda, som var gift med Sallum, der var en Søn af Takhat, en Søn af Hasra, og som havde Tilsyn med Klæderne, og hun boede i Jerusalem i den anden Del; og de talte saadant med hende.

KXII 22. Då gick Hilkia, samt med de andra, som af Konungenom sände voro, bort till den Prophetissan Hulda, Sallums hustru, Thakehaths sons, Hasra sons, klädevaktarens, som i Jerusalem bodde, uti den andra delenom, och talade detta med henne.

PR1739 22. Ja Ilkia läks nendega, kes kunninga polest , prohweti Ulda jure, kes olli Asra poia Tokeati poia Sallumi selle riette hoidja naene (ja ta ellas Jerusalemmas teises liñna jaus) ja nemmad rääksid nenda temma wasto.

LT 22. Helkijas ir tie, kuriems karalius buvo įsakęs, nuėjo pas pranašę Huldą (jos vyras Šalumas, Hasros sūnaus Tikvo sūnus, buvo drabužių sargas), kuri gyveno Jeruzalės antroje dalyje, ir kalbėjo su ja apie tai.

Luther1912 22. Da ging Hilkia hin samt den andern, die der König gesandt hatte, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Thokehaths, des Sohnes Hasras, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im andern Teil, und redeten solches mit ihr.

Ostervald-Fr 22. Hilkija et ceux que le roi avait désignés allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier; et ils lui parlèrent dans ce sens.

RV'1862 22. Entónces Helcías y los del rey fueron a Oldán profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecuat, hijo de Hasra, guarda de los vestimentos, la cual moraba en Jerusalem, en

SVV1770 22 Toen ging Hilkia henen, en die des konings waren, tot de profetes Hulda, de huisvrouw van Sallum, den zoon van Tokhath, den zoon van Hasra, den

la casa de la doctrina: y dijéronle las palabras dichas.

klederbewaarder. Zij nu woonde te Jeruzalem in het tweede deel; en zij spraken zulks tot haar.

PL1881 22. A tak poszedł Helkijasz, i którzy byli przy królu, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Hasrowego, stróża szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią o tem.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért Hilkia és a király embere Húlda [12†] prófétaasszonyhoz, a Sallum feleségéhez, a ki Thókéhát fia vala, a ki Hasrának, a ruhák gondviselőjének fia vala (ő pedig Jeruzsálemben, a második utczában lakik vala) és a szerint szólának néki.

RuSV1876 22 И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, – а жила она во второй части Иерусалима, – и говорили с нею об этом.

БКуліш 22. І пійшов Хелкія й ті, що від царя, до Олдани-пророчиці, жінки Шаллума, сина Тавкегата, сина Хасриного, доглядника одеж, - а жила вона на другому куті Ерусалиму, - й говорили з нею про се.

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sanocat sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

MLV19 23 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

KJV 23. And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

Dk1871 23. Og hun sagde til dem: Saa sagde Herren, Israels Gud: Siger til den Mand, som sendte eder til mig:

KXII 23. Och hon sade till dem: Detta säger Herren Israels Gud: Säger dem mannenom, som eder till mig sändt hafver:

PR1739 23. Ja ta ütles neile: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, üttelge selle mehhele, kes teid mo jure läkkitanud.

LT 23. Ji atsakė: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Sakykite vyrui, kuris jus atsiuntė pas mane:

Luther1912 23. Und sie sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat:

Ostervald-Fr 23. Et elle leur répondit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:

RV'1862 23. Y ella respondió: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Decíd al varón que os ha enviado a mí, que así ha dicho Jehová:

SVV1770 23 En zij zeide tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Zegt den man, die ulieden tot mij gezonden heeft:

PL1881 23. Która rzekła do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Powiedzcie mężowi, który was posłał do mnie:

Karoli1908Hu 23. Ki monda nékik: Így szól az Úr, Izráel Istene: Mondjátok meg a férfinak, a ki titeket hozzám küldött;

RuSV1876 23 И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:

БКуліш 23. І сказала вона їм: Так говорить Господь, Бог Ізраїлїв: скажіть тому чоловікові, що послав вас до мене:

FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan onnettomuuden kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita, kaikkien kirousten, jotka on kirjoitettu siihen kirjaan, jota on luettu Juudan

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle, ja kaikki kiroukset, jotka siinä kirjassa kirjoitetut ovat, joka Juudan

kuninkaalle,

CPR1642 24. Näin sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tämän paican ja hänen asuwaistens päälle ja caicki kirouxet jotca sijnä kirjas kirjoitetut owat joca Judan Cuningan edes luettin.

kuninkaan edessä luettiin;

MLV19 24 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.

KJV 24. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

Dk1871 24. Saa sagde Herren: Se, jeg fører Ulykke over dette Sted og over dets Indbyggere, nemlig alle de Forbandelser, som ere skrevne i denne Bog, som de læste for Judas Konge:

KXII 24. Detta säger Herren: Si jag skall låta komma olycko öfver detta rum, och dess inbyggare, nämliga all de förbannelse, som i bokene skrifven stå, som för Juda Konung läsen är;

PR1739 24. Nenda ütleb Jehowa: Wata, minna tahhan kurja sata sesinnatse paiga peäle ja temma rahwa peäle, keik neid sajatamissi möda, mis se ramatusse on ülleskirjotud, mis nemmad Juda kunninga ette luggenud.

LT 24. ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš bausiu šitą vietą ir jos gyventojus visais prakeikimais, kurie surašyti knygoje, kuri buvo perskaityta Judo karaliui;

Luther1912 24. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die

Ostervald-Fr 24. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants,

Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen in dem Buch, das man vor dem König Juda's gelesen hat,

RV'1862 24. He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los moradores de él, todas las maldiciones que están escritas en el libro que leyeron delante del rey de Judá:

PL1881 24. Tak mówi Pan: Oto, Ja przywiodę złe na to miejsce, i na obywateli jego, wszystkie przeklęstwa napisane w tych księgach, które czytano przed królem Judzkim.

RuSV1876 24 так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицем царя Иудейского,

FI33/38 25. koska he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; sillä minun vihani on vuodatettu tämän paikan yli, eikä se ole sammuva.

CPR1642 25. Että he owat hyljännet minun ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittaxens

toutes les malédictions qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.

SVV1770 24 Zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal kwaad over deze plaats en over haar inwoners brengen; al de vloeken, die geschreven zijn in het boek, dat men voor het aangezicht des konings van Juda gelezen heeft.

Karoli1908Hu 24. Ezt mondja az Úr: Ímé én veszedelmet hozok e helyre és ennek lakosira, mindazokat az átkokat, a melyek meg vannak írva a könyvben, a melyet felolvastak a Júda királya előtt;

БКуліш 24. Так говорить Господь: Ось я нашлю пагубу на се місце та на осадників його всї прокляття, написані в книзї, що її читали перед лицем царя Юдейського,

Biblia1776 25. Että he ovat hyljänneet minun ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittaaksensa minua kaikilla kättensä töillä, ja minun vihani syttyy tämän paikan päälle ja ei pidä sammutettaman.

minua caikilla heidän kättens töillä ja minun wihan sytty tämän paican päälle ja ei pidä sammutettaman.

MLV19 25 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands. Therefore my wrath is poured out upon this place and it will not be quenched.

KJV 25. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

Dk1871 25. fordi de have forladt mig og gjort Røgoffer for andre Guder for at opirre mig med alle deres Hænders Gerninger, derfor skal min Vrede udøses over dette Sted og ikke udslukkes.

KXII 25. Derföre, att de hafva öfvergifvit mig, och rökt androm gudom, så att de hafva rett mig med allt deras händers verk; och min grymhet skall upptänd varda öfver detta rum, och icke utsläckt varda.

PR1739 25. Se eest, et nemmad mind on mahhajätnud ja teiste jummalattele suitsetanud, et nemmad mind ärritanud keik omma kätte töga; peab ka mo tulline wihha sama wäljawallatud sesinnatse paiga peäle, ja ei pea mitte ärrakustuma.

LT 25. jie paliko mane ir degino smilkalus kitiems dievams, sukeldami mano pyktį savo rankų darbais. Mano rūstybė bus išlieta ant šitos vietos ir neužges’.

Luther1912 25. darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürnten mit allerlei Werken ihrer Hände.

Ostervald-Fr 25. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs

Und mein Grimm ist entbrannt über diesen Ort und soll nicht ausgelöscht werden.

RV'1862 25. Por cuanto me han dejado, y han sacrificado a dioses ajenos, provocándome a ira en todas las obras de sus manos: por tanto mi furor destilará sobre este lugar, y no se apagará.

PL1881 25. Przeto, że mię opuścili, i kadzili bogom cudzym, aby mię drażnili wszystkiemi sprawami rąk swoich; dlaczego wyleje się popędliwość moja na to miejsce, i nie będzie ugaszona.

RuSV1876 25 за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневлять Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим ине угаснет.

FI33/38 26. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

CPR1642 26. Ja teidän pitä sanoman Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralle:

mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

SVV1770 25 Daarom dat zij Mij verlaten, en anderen goden gerookt hebben, opdat zij Mij tot toorn verwekten met alle werken hunner handen; zo zal Mijn grimmigheid uitgegoten worden tegen deze plaats, en niet uitgeblust worden.

Karoli1908Hu 25. Mivel elhagytak engem, és idegen isteneknek tömjéneztek, hogy engem haragra gerjeszszenek az ő kezeiknek minden cselekedetei által. Felgerjedt az én haragom e hely ellen, és el sem oltatik.

БКуліш 25. За те, що покинули мене й кадили иншим богам, щоб гнївати мене всїма вчинками рук своїх. І гнїв мій запалає над сим місцем, і не згасне.

Biblia1776 26. Ja teidän pitää näin sanoman Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta: näin sanoo Herra Israelin Jumala: näistä sanoista, jotka sinä kuulit:

näitä sano HERra Israelin Jumala näistä
sanoista jotcas cuulit.

MLV19 26 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

KJV 26. And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;

Dk1871 26. Men til Judas Konge, som sendte eder for at adspørge Herren, til ham skulle I sige saaledes: Saa sagde Herren, Israels Gud, angaaende de Ord, som du har hørt:

KXII 26. Och Juda Konunge, som eder utsändt hafver till att fråga Herran, skolen I så säga: Detta säger Herren Israels Gud, om de ord, som du hörde:

PR1739 26. Agga Juda kunninga wasto, kes teid on läkkitand Jehowat küssima, selle wasto üttelge nenda: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal neist sannust, mis sa kuulnud;

LT 26. Judo karaliui, kuris jus siuntė pasiklausti Viešpaties, pasakykite: ‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Dėl žodžių, kuriuos tu girdėjai,

Luther1912 26. Und zum König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels, von den Worten, die du gehört hast:

Ostervald-Fr 26. Mais quant au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:

RV'1862 26. Mas al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Jehová, así le diréis: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Por cuanto oiste las palabras del libro,

SVV1770 26 Maar tot den koning van Juda, die ulieden gezonden heeft, om den HEERE te vragen, tot hem zult gij alzo zeggen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Aangaande de

woorden, die gij hebt gehoord;

PL1881 26. A królowi Judzkiemu, który was posłał o radę do Pana, tak powiedzcie: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o słowach, któreś słyszał:

Karoli1908Hu 26. A Júda királyának pedig, a ki titeket küldött, hogy az Urat megkérdjétek, így szóljatok: Így szól az Úr, Izráel Istene: A mi a beszédeket illeti, a melyeket hallottál:

RuSV1876 26 А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:

БКуліш 26. А цареві Юдейському, пославшому вас запитати в Господа, скажіть так: ось як говорить Господь, Бог Ізрайлїв, про слова, що ти чув:

FI33/38 27. Koska sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Jumalan edessä, kuullessasi, mitä hän on puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, koska sinä olet nöyrtynyt minun edessäni ja reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen kuullut sinua, sanoo Herra.

Biblia1776 27. Että sinun sydämes on pehmentynyt ja sinä olet sinus nöyryyttänyt Jumalan edessä, koskas hänen sanansa kuulit tätä paikkaa vastaan ja sen asuvaisia vastaan, ja olet itses nöyryyttänyt minun edessäni, repinyt vaattees ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen sinua kuullut, sanoo Herra.

CPR1642 27. Että sinun sydämes on pehminnyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edes coscas hänen sanans cuulit tätä paicka ja sen asuwaisia wastan ja olet idzes nöyryttänyt minun edesäni repinyt waattes ja itkenyt minun edesäni nijn minä myös olen sinua cuullut sano HERra.

MLV19 27 because your heart was tender and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and against the inhabitants of it and have humbled yourself before me and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

KJV 27. Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.

Dk1871 27. Fordi dit Hjerte er blevet blødt, og du ydmygede dig for Guds Ansigt, der du hørte hans Ord imod dette Sted og imod dets Indbyggere, ja, ydmygede dig for mit Ansigt og sønderrev dine Klæder og græd for mit Ansigt: Saa har ogsaa jeg hørt det, siger Herren.

KXII 27. Derföre, att ditt hjerta hafver bevekt sig, och du hafver ödmjukat dig för Gudi, då du hans ord hörde emot detta rum, och emot dess inbyggare, och hafver ödmjukat dig för mig, och rifvit din kläder, och gråtit för mig; så hafver jag ock hört dig, säger Herren.

PR1739 27. Sepärrast et so südda on pehmeks lönud ja olled ennast Jummala ees allandanud, kui sa kuulsid temma sannad sesinnatse paiga wasto ja ta rahwa wasto; ja olled ennast allandanud mo ees ja ommad rided löhki kärristand ja mo ees nutnud: siis ollen minna sind ka kuulnud, ütleb Jehowa.

LT 27. tavo širdis buvo minkšta ir tu nusižeminai prieš Dievą, klausydamasis žodžių prieš šitą vietą ir jos gyventojus. Kadangi nusižeminai prieš mane, perplėšei savo drabužius ir verkei, tai Aš išklausiau tave.

Luther1912 27. Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemütigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemütigt und deine Kleider zerrissen und

Ostervald-Fr 27. Parce que ton cœur a été touché, et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants; parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes

vor mir geweint, so habe ich dich auch erhört, spricht der HERR.

RV'1862 27. Y tu corazón se enterneció, y te humillaste delante de Dios oyendo sus palabras sobre este lugar, y sobre sus moradores: humillástete delante de mí, y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, yo también te he oido, dice Jehová:

PL1881 27. Gdyż serce twoje zmiękczone jest, i upokorzyłeś się przed obliczem Bożem, słysząc słowa jego przeciwko temu miejscu, i przeciwko obywatelom jego, a upokorzywszy się przedemną rozdarłeś szaty swe, i płakałeś przedemną, przetożem cię wysłuchał, mówi Pan;

RuSV1876 27 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав слова Его о месте сем и о жителях его, – и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя , говорит Господь.

FI33/38 28. Katso, minä korjaan sinut isiesi tykö, ja

vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu, dit l'Éternel.

SVV1770 27 Omdat uw hart week geworden is, en gij u voor het aangezicht Gods vernederd hebt, als gij Zijn woorden hoordet tegen deze plaats en tegen haar inwoners, en hebt u vernederd voor Mijn aangezicht, en uw klederen gescheurd, en geweend voor Mijn aangezicht, zo heb Ik u ook verhoord, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 27. Mivel a te szíved meglágyult, és magadat megaláztad az Isten előtt, mikor hallád az ő beszédeit e hely ellen és az ő lakosai ellen; mivel magadat megaláztad előttem, és ruháidat megszaggattad és sírtál előttem: én is meghallgattalak, ezt mondja az Úr.

БКуліш 27. Тим, що помякшило твоє серце, і ти впокорився перед Богом, почувши слова його про се місце й про осадників його, - і ти впокоривсь передо мною, й роздер одежу свою, і плакав передо мною; то й я вислухав тебе, говорить Господь:

Biblia1776 28. Katso, minä kokoon sinun isäis tykö,

sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

CPR1642 28. Cadzo minä cocon sinun sinun Isäis tygö ettäs cootan sinun hautaas rauhas ettei sinun silmäs näe caicke tätä onnettomutta cuin minä tämän paican ja hänen asuwaistens päälle saatan. Ja he sanoit sen Cuningalle.

MLV19 28 Behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil that I will bring upon this place and upon the inhabitants of it. And they brought back word to the king.

Dk1871 28. Se, jeg vil samle dig til dine Fædre, og du skal samles til din Grav i Fred, og dine Øjne skulle ikke se paa al den Ulykke, som jeg vil føre over dette Sted og over dets Indbyggere. Og de bragte Kongen Svar tilbage.

PR1739 28. Wata, ma tahhan sind ärrakorristada so wannematte jure, ja sa pead omma hauda

ettäs kootaan hautaas rauhassa, ettei sinun silmäs pidä näkemän kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

KJV 28. Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

KXII 28. Si, jag vill samka dig till dina fader, att du uti dina graf med frid samkad varder, att din ögon icke skola se all denna olyckon, som jag öfver detta rum och dess inbyggare skall komma låta. Och de sade Konungenom detta igen.

LT 28. Aš paimsiu tave prie tavo tėvų, tu nueisi ramybėje į kapus ir tavo akys nematys visų

rahho sees sama korristud, et so silmad ei pea nähha sama keik sedda kurja, mis minna sesinnatse paiga ja selle rahwa peäle tahhan sata. Ja nemmad töid kunningale wastust taggasi.

tų nelaimių, kurias siųsiu šitai vietai ir jos gyventojams’ ‘‘. Jie visa tai pranešė karaliui.

Luther1912 28. Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten's dem König wieder.

Ostervald-Fr 28. Voici, je vais te recueillir avec tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes tombeaux, et tes yeux ne verront point tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi cette parole.

RV'1862 28. He aquí, yo te recogeré con tus padres, y serás recogido en tu sepulcro en paz: y tus ojos no verán todo el mal que yo traigo sobre este lugar, y sobre los moradores de él. Y ellos recitaron al rey la respuesta.

SVV1770 28 Zie, Ik zal u verzamelen tot uw vaderen, en gij zult met vrede in uw graf verzameld worden, en uw ogen zullen al dat kwaad niet zien, dat Ik over deze plaats en over haar inwoners brengen zal. En zij brachten den koning dit antwoord weder.

PL1881 28. Oto ja cię zbiorę do ojców twoich, a będziesz włożony do grobu twego w pokoju, aby nie oglądały oczy twoje wszystkiego złego, które Ja przywiodę na to miejsce, i na obywateli jego. I odnieśli tę rzecz królowi.

Karoli1908Hu 28. Ímé én téged a te atyáid közé takarítlak, és tétetel a te [13†] sírodba békességben, és nem látják a te [14†] szemeid azt a veszedelmet, a melyet én hozok e helyre és ennek lakóira. És e szerint beszélték el ezt a királynak.

RuSV1876 28 Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и

БКуліш 28. От я прилучу тебе до батьків твоїх, і

положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие и на жителей его. И принесли царю ответ.

зложать тебе в твоє гробовище в спокої, і не побачиш на свої очі всього того лихоліття, що я нашлю на се місце й на осадників його. І принесли цареві відповідь.

FI33/38 29. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

Biblia1776 29. Niin kuningas lähetti ja kokosi kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista.

CPR1642 29. NIin Cuningas lähetti ja cocois caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist.

MLV19 29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

KJV 29. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

Dk1871 29. Da sendte Kongen hen og lod alle de Ældste samles i Juda og Jerusalem.

KXII 29. Då sände Konungen bort, och lät tillhopakomma alla de äldsta i Juda och Jerusalem.

PR1739 29. Ja kunningas läkkitas ja koggus kokko keik Juda ja Jerusalemma wannemad.

LT 29. Karalius sukvietė visus Judo ir Jeruzalės vyresniuosius.

Luther1912 29. Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem.

Ostervald-Fr 29. Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

RV'1862 29. Entónces el rey envió, y juntó todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

SVV1770 29 Toen zond de koning henen, en verzamelde alle oudsten van Juda en

Jeruzalem.

PL1881 29. Tedy posławszy król zgromadził wszystkich starszych z Judy i z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 29. Akkor a király elkülde, és összegyűjteté Júdának [15†] és Jeruzsálemnek minden véneit.

RuSV1876 29 И послал царь, и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима,

БКуліш 29. І послав царь, і зібрав усїх старшин із Юдеї та Ерусалиму.

FI33/38 30. Ja kuningas meni Herran temppeliin, hän ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja leeviläiset, kaikki kansa suurimmasta pienimpään asti, ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

Biblia1776 30. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset, ja papit ja Leviläiset, ja kaikki kansa, sekä suuret että pienet; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liitonkirjan sanat, joka oli löydetty Herran huoneesta.

CPR1642 30. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset ja Papit ja Lewitat ja caicki Canssa sekä suuret että pienet ja caicki lijton kirjan sanat joca oli löytty HERran huonest luettin heidän corwains cuulden.

MLV19 30 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites and all the people, both great and

KJV 30. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great

small. And he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Jehovah.

and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

Dk1871 30. Og Kongen gik op i Herrens Hus og alle Judas Mænd og Indbyggerne i Jerusalem, Præsterne og Leviterne og alt Folket, baade store og smaa, og han læste for deres Øren alle Ordene i Pagtens Bog, som var funden i Herrens Hus.

KXII 30. Och Konungen gick upp i Herrans hus, och hvar man i Juda, och inbyggarena i Jerusalem, Presterna, Leviterna, och allt folket, både små och store; och vordo för deras öron läsen all ord i förbundsens bok, som i Herrans hus funnen var.

PR1739 30. Ja kunningas läks ülles Jehowa kotta, ja keik mehhed ja Jerusalemma rahwas ja preestrid ja Lewitid ja keik rahwas, nihästi suremad kui wähhemad; ja lugges nende kuuldes keik need seädusse ramato sannad, mis Jehowa koiast leitud.

LT 30. Karalius nuėjo į Viešpaties namus, ir visi Judo bei Jeruzalės gyventojai nuo mažiausio iki didžiausio, ir kunigai bei levitai. Karalius garsiai skaitė visus žodžius iš sandoros knygos, atrastos Viešpaties namuose.

Luther1912 30. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer Juda's und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, klein und groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

Ostervald-Fr 30. Et le roi monta à la maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit; et on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 30. Y subió el rey a la casa de Jehová, y con él

SVV1770 30 En de koning ging op in het huis des

todos los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem, y los sacerdotes, y los Levitas, y todo el pueblo desde el mayor hasta el más pequeño: y leyó en los oidos de ellos todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

HEEREN, en al de mannen van Juda en de inwoners van Jeruzalem, mitsgaders de priesters en de Levieten, en al het volk, van den grote tot den kleine toe; en men las voor hun oren al de woorden van het boek des verbonds, dat in het huis des HEEREN gevonden was.

PL1881 30. I wstąpił król do domu Paóskiego, i wszyscy mężowie Judzcy, i obywatele Jeruzalemscy, i kapłani i Lewitowie, i wszystek lud, od wielkiego aż do małego, i czytał gdy wszyscy słyszeli, wszystkie słowa ksiąg przymierza, które było znalezione w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 30. És felméne a király az Úr házába, és ő vele Júdának minden férfiai, és Jeruzsálem lakosai, a papok, a Léviták és az egész nép kicsinytől fogva nagyig, és elolvasá fülök hallására a szövetség könyvének minden beszédeit, a melyet találtak vala [16†] az Úr házában.

RuSV1876 30 и пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

БКуліш 30. І пійшов царь у дім Господень, а з ним усї Юдеї й осадники Ерусалимські, й сьвященники й левіти, і ввесь народ від найбільшого до найменьшого; і він прочитав їм голосно всї слова книги завіту, знайденої в домі Господньому.

FI33/38 31. Ja kuningas asettui paikallensa ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustansa ja täyttää

Biblia1776 31. Niin kuningas seisoi siallansa ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, ja

liiton sanat, jotka ovat kirjoitetut siihen kirjaan.

CPR1642 31. Nijn Cuningas meni siallens ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans ja tekemän caickein lijton sanain jälken cuin owat kirjoitetut sijnä kirjas.

MLV19 31 And the king stood in his place and made a covenant before Jehovah, to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

Dk1871 31. Og Kongen stod paa sit Sted og gjorde en Pagt for Herrens Ansigt, at han vilde vandre efter Herren og holde hans Bud og hans Vidnesbyrd og hans Skikke af sit ganske Hjerte og af sin ganske Sjæl for at opfylde Pagtens Ord, som vare skrevne i denne Bog.

PR1739 31. Ja kunningas seisis omma assemel ja teggi tekemän kaikkein liiton sanain jälkeen, kuin ovat kirjoitetut tässä kirjassa.

KJV 31. And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

KXII 31. Och Konungen gick i sitt rum, och gjorde ett förbund för Herranom, att man skulle vandra efter Herranom, till att hålla hans bud, vittnesbörd och rätter, af allt hjerta, och af allo själ, till att göra efter all förbundsens ord, som skrifne stodo i desso bok.

LT 31. Karalius, stovėdamas savo vietoje,

seädusse Jehowa ees, et nemmad piddid käima Jehowa järrel ja piddama temma kässud ja ta tunnistussed ja ta seädmissed keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest, ja teggema se seädusse sannade järrele , mis on ülleskirjotud selle ramatusse.

padarė sandorą Viešpaties akivaizdoje: sekti Viešpatį ir laikytis Jo įsakymų, įspėjimų ir nuostatų; visa širdimi ir visa siela vykdyti sandoros žodžius, užrašytus šitoje knygoje.

Luther1912 31. Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem HERRN, daß man dem HERRN nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu tun nach allen Worten des Bundes, die gechrieben standen in diesem Buch.

Ostervald-Fr 31. Et le roi se tint debout à sa place; et il traita alliance devant l'Éternel, promettant de suivre l'Éternel et de garder ses commandements, ses témoignages et ses lois, de tout son cœur et de toute son âme, en pratiquant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre.

RV'1862 31. Y estando el rey en pié en su lugar, hizo alianza delante de Jehová, que andarían en pos de Jehová, y que guardarían sus mandamientos, sus testimonios, y sus estatutos, de todo su corazón, y de toda su alma; y que harían las palabras del concierto, que estaban escritas en aquel libro.

SVV1770 31 En de koning stond in zijn standplaats, en maakte een verbond voor des HEEREN aangezicht, om den HEERE na te wandelen, en om Zijn geboden, en Zijn getuigenissen, en Zijn inzettingen, met zijn ganse hart en met zijn ganse ziel, te onderhouden, doende de woorden des verbonds, die in datzelve boek geschreven zijn.

PL1881 31. Potem stojąc król na miejscu swem, uczynił przymierze przed Panem, że chce chodzić za Panem, i strzedz przykazaó jego, i świadectw jego, i ustaw jego, ze wszystkiego

Karoli1908Hu 31. Azután felállván a király az ő helyén, fogadást [17†] tőn az Úr előtt, hogy ő az Urat követendi, és hogy parancsolatait, bizonyságtételeit és rendeléseit teljes

serca swego i ze wszystkiej duszy swojej, i pełnić słowa przymierza tego, które było w onych księgach napisane.

szívéből és teljes lelkéből megőrzendi, cselekedvén a szövetség beszédeit, a melyek megirattak abban a könyvben.

RuSV1876 31 И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицем Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.

БКуліш 31. І став царь на свойму місцї, і постановив завіт перед лицем Господа, йти в слїд за Господом і держати заповідї його, і обявлення його, й постанови його з усього серця свого й з усієї душі своєї, щоб здїйснити слова завіту, написані в сїй книзї.

FI33/38 32. Ja hän otti siihen liittoon kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asukkaat tekivät, niinkuin Jumalan, heidän isiensä Jumalan, liitto vaati.

Biblia1776 32. Ja hän antoi seisoa kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asuvaiset tekivät Jumalan, isäinsä Jumalan liiton jälkeen.

CPR1642 32. Ja caicki cuin olit Jerusalemis ja BenJaminis andoi hän seisoa. Ja Jerusalemin asuwaiset teit HERran heidän Isäns Jumalan lijton perän.

MLV19 32 And he caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand (to it). And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

KJV 32. And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

Dk1871 32. Og han lod alle dem, som bleve fundne

KXII 32. Och stodo der alle de, som i Jerusalem

Jerusalem og i Benjamin, træde til og Jerusalems Indbyggere gjorde efter Guds, deres Fædres Guds, Pagt

PR1739 32. Ja ta satis seisma ses seädusses keik, kedda Jerusalemmast leiti ja Penjaminist, ja Jerusalemma rahwas teggid Jummala omma wannematte Jummala seädusse järrele.

Luther1912 32. Und er ließ in den Bund treten alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem taten nach dem Bund Gottes, des Gottes ihrer Väter.

RV'1862 32. E hizo que consintiesen todos los que estaban en Jerusalem y en Benjamín: y así hicieron los moradores de Jerusalem conforme al concierto de Dios, del Dios de sus padres.

PL1881 32. I rozkazał stać w tem przymierzu wszystkim, którzy znalezieni byli w Jeruzalemie i w Benjaminie; i czynili obywatele Jeruzalemscy według przymierza Boga, Boga ojców swoich.

RuSV1876 32 И велел царь подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители

och i BenJamin för handene voro. Och Jerusalems inbyggare gjorde efter Guds förbund, deras fäders Guds.

LT 32. Jis įsakė laikytis sandoros visiems gyvenantiems Jeruzalėje ir Benjamine. Jeruzalės gyventojai laikėsi savo tėvų Dievo sandoros.

Ostervald-Fr 32. Et il y fit adhérer tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères.

SVV1770 32 En hij deed allen, die te Jeruzalem en in Benjamin gevonden werden, staan; en de inwoners van Jeruzalem deden naar het verbond van God, den God hunner vaderen.

Karoli1908Hu 32. És felfogadtatá e dolgot mindazokkal, a kik Jeruzsálemből és Benjáminból valók. És Jeruzsálem lakói az Istennek, az ő atyáik Istenének szövetsége szerint cselekedének.

БКуліш 32. І звелїв царь ствердити се клятьбою всїм, що знаходились в Ерусалимі і в землї Беняминовій; і почали осадники

Иерусалима по завету Бога, Бога отцов своих.

Ерусалимські поводитись по завіту Бога, Бога батьків своїх.

FI33/38 33. Ja Joosia poisti kaikki kauhistukset israelilaisten kaikista maakunnista ja vaati jokaista, joka Israelissa oli, palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Niin kauan kuin hän eli, he eivät luopuneet pois Herrasta, isiensä Jumalasta.

Biblia1776 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset pois kaikesta maasta, joka Israelin lasten oma oli, ja vaati kaikkia, jotka Israelista löydettiin, palvelemaan Herraa Jumalaansa; kaikkena hänen elinaikanansa ei he luopuneet Herrasta isäinsä Jumalasta.

CPR1642 33. Ja Josia otti caicki cauhistuxet caikesta maasta pois cuin Israelin lasten oma oli ja waati caickia cuin Israelist löyttin palweleman HERra heidän Jumalatans. Ja ei he luopunet HERrast heidän Isäins Jumalast nijncauwan cuin Josia eli.

MLV19 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the sons of Israel and made all who were found in Israel to serve, even to serve Jehovah their God. All his days they did not depart from following Jehovah, the God of their fathers.

KJV 33. And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

Dk1871 33. Og Josias borttog alle Vederstyggeligheder af alle Lande, som hørte Israels Børn til, og

KXII 33. Och Josia hof bort all styggelse utur all land, som Israels barnas voro, och skaffade

han holdt dem alle, som fandtes i Israel, til at tjene Herren deres Gud; i alle hans Dag vege de ikke fra Herren, deres Fædres Gud.

PR1739 33. Ja Josia satis ärra keik need hirmsad asjad keige nende made seest, mis Israeli laste pärralt ollid , ja satis tenima keik, mis Israelist leiti, et nemmad Jehowat omma Jummalat piddid tenima: keige ta ello aia ei tagganend nemmad mitte Jehowast omma wannematte Jummalast ärra.

Luther1912 33. Und Josia tat weg alle Greuel aus allen Landen der Kinder Israel und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem HERRN, ihrem Gott, dienten. Solange Josia lebte, wichen sie nicht von dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RV'1862 33. Y quitó Josías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel, e hizo a todos los que se hallaron en Israel que sirviesen a Jehová su Dios: no se apartaron de en pos de Jehová el Dios de sus padres todo el tiempo que él vivió.

att alle de, som i Israel funne vordo, tjente Herranom deras Gud. Så länge Josia lefde, veko de intet ifrå Herranom deras fäders Gud.

LT 33. Jozijas pašalino visus stabus iš visų Izraelio kraštų ir įsakė visiems Izraelyje tarnauti Viešpačiui, jų tėvų Dievui. Kol jis buvo gyvas, jie nepasitraukė nuo Viešpaties.

Ostervald-Fr 33. Josias ôta donc, de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, toutes les abominations; et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent point de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

SVV1770 33 Josia dan deed alle gruwelen weg uit alle landen, die der kinderen Israels waren, en maakte allen, die in Israel gevonden werden, te dienen; te dienen den HEERE, hun God; al zijn dagen weken zij niet af van den HEERE, den God hunner vaderen, na te volgen.

PL1881 33. Tedy uprzątnął Jozyjasz wszystkie obrzydłości ze wszystkich krain synów Izraelskich, a przywiódł do tego wszystkich, którzy się znajdowali w Izraelu, aby służyli Panu, Bogu swemu. Po wszystkie dni jego nie odstąpili od naśladowania Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 33. Akkor elpusztított Jósiás [18†] minden útálatos [19†] bálványt Izráel fiainak egész földjéről, és kényszeríte mindenkit, valaki találtatik vala Izráelben, hogy szolgáljon az Úrnak, az ő Istenöknek; és az ő egész életében nem szakadának el az Úrtól, atyáik Istenétől.

RuSV1876 33 И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелелвсем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих.

БКуліш 33. І повідкидав Йосія всю гидоту з усїх земель, що в синів Ізрайлевих; і приказав усїм, що знаходились в Ізраїлї, служити Господеві, Богові свойму. І за ввесь час життя його не одступали вони від Господа, Бога отцїв своїх.

35 luku

Joosian toimeenpanema pääsiäisjuhla. Näin hän saa surmansa Mediggon taistelussa.

FI33/38 1. Sitten Joosia vietti Jerusalemissa pääsiäistä Herran kunniaksi. Pääsiäislammas teurastettiin ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

Biblia1776 1. Ja Josia piti Jerusalemissa pääsiäistä Herralle ja he teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toistakymmentä, ensimmäisellä kuulla.

CPR1642 1. JA Josia piti Pääsiäistä HERralle Jerusalemis ja teurasti Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä

ensimäisellä Cuulla.

MLV19 1 And Josiah kept a Passover to Jehovah in Jerusalem. And they killed the Passover on the fourteenth (day) of the first month.

KJV 1. Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

Dk1871 1. Og Josias holdt Paaske for Herren i Jerusalem, og de slagtede Paaskelam paa den fjortende Dag i den første Maaned.

KXII 1. Och Josia höll Herranom Passah i Jerusalem; och slagtade Passah på fjortonde dagenom i första månaden.

PR1739 1. Ja Josia piddas Jerusalemmas Pasa Jehowale, ja nemmad tapsid Pasa-talle neljateistkümnemal essimesse ku päwal .

LT 1. Jozijas šventė Jeruzalėje Paschą Viešpaties garbei. Jie papjovė Paschos avinėlį pirmojo mėnesio keturioliktą dieną.

Luther1912 1. Und Josia hielt dem HERRN Passah zu Jerusalem, und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats.

Ostervald-Fr 1. Or Josias célébra la pâque à l'Éternel, à Jérusalem, et on immola la pâque, le quatorzième jour du premier mois.

RV'1862 1. Y JOSÍAS hizo páscua a Jehová en Jerusalem, y sacrificaron la páscua a los catorce del mes primero.

SVV1770 1 Daarna hield Josia het pascha den HEERE te Jeruzalem; en zij slachtten het pascha op den veertienden der eerste maand.

PL1881 1. Potem obchodził Jozyjasz w Jeruzalemie święto przejścia Panu; i zabili baranka wielkanocnego czternastego dnia, miesiąca pierwszego.

Karoli1908Hu 1. És megtartá Jósiás Jeruzsálemben [1†] a húsvétünnepet az Úrnak; és megölék a páskhabáránytat az első hónap tizennegyedik napján.

RuSV1876 1 И совершил Иосия в Иерусалиме пасху

БКуліш 1. І справив Йосія в Ерусалимі паску

Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день первого месяца.

Господеві, і закололи ягня паскальне чотирнайцятого дня першого місяця.

FI33/38 2. Hän asetti papit heidän palvelustehtäviinsä ja rohkaisi heitä palvelemaan Herran temppelissä.

Biblia1776 2. Ja hän asetti papit vartioihinsa ja vahvisti heitä virkaansa Herran huoneessa.

CPR1642 2. Ja asetti Papit wartioons ja wahwisti heitä wircaans HERran huones.

MLV19 2 And he set the priests in their offices and encouraged them to the service of the house of Jehovah.

KJV 2. And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

Dk1871 2. Og han beskikkede Præsterne til det, de skulde varetage, og styrkede dem til deres Tjeneste i Herrens Hus.

KXII 2. Och han ställde Presterna uti deras vakt, och styrkte dem till deras ämbete i Herrans hus;

PR1739 2. Ja seädis preestrid omma ammetide peäle ja kinnitas neid Jehowa koia tenistusseks,

LT 2. Jis paskirstė kunigams pareigas ir juos padrąsino tarnauti Viešpaties namuose.

Luther1912 2. Und er bestellte die Priester zu ihrem Dienst und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des HERRN

Ostervald-Fr 2. Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea au service de la maison de l'Éternel.

RV'1862 2. Y puso los sacerdotes en sus estancias, y confirmólos en el ministerio de la casa de Jehová.

SVV1770 2 En hij stelde de priesters op hun wachten; en hij sterkte hen tot den dienst van het huis des HEEREN.

PL1881 2. I postanowił kapłanów na urzędach ich, a potwierdził ich ku posługiwaniu w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 2. És állítá a papokat az őrállásukra, és buzdítá őket az Úr házának szolgálatára.

RuSV1876 2 И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме Господнем,

БКуліш 2. І поставив він сьвященників на їх урядах, і заохочував їх до служби в домі Господньому.

FI33/38 3. Ja hän sanoi leeviläisille, jotka opettivat kaikkea Israelia ja jotka olivat pyhitetyt Herralle: Pankaa pyhä arkki temppeliin, jonka Salomo, Daavidin poika, Israelin kuningas, on rakentanut; ei teidän enää tarvitse kantaa sitä olallanne. Palvelkaa nyt Herraa, Jumalaanne, ja hänen kansaansa Israelia.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi Leviläisille, jotka koko Israelia opettivat ja Herran pyhitetyt olivat: pankaat pyhä arkki huoneesen, jonka Salomo Davidin poika Israelin kuningas on rakentaa antanut, ja ei teidän pidä sitä kantaman teidän olallanne. Niin palvelkaat nyt Herraa teidän Jumalaanne ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 3. Ja hän sanoi Lewitaille jotca coco Israeli opetit ja HERralle pyhitetyt olit: pangat se pyhä Arcki huoneseen jonga Salomo Dawidin poica Israelin Cuningas on raketa andanut ja ei teidän pidä sitä candaman teidän olgillan. Nijn palwelcat nyt HERra teidän Jumalatan ja hänen Canssans Israeli.

MLV19 3 And he said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Jehovah, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David King of Israel built. There will no more

KJV 3. And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall

be a burden upon your* shoulders. Now serve Jehovah your* God and his people Israel.

not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

Dk1871 3. Og han sagde til Leviterne, som underviste al Israel om de hellige Ting for Herren: Sætter den hellige Ark i Huset, som Salomo, Davids Søn, Israels Konge, har bygget; I have ingen Byrde at bære paa Skuldre, tjener nu Herren eders Gud og hans Folk Israel

KXII 3. Och sade till Leviterna, som hela Israel lärde, och Herranom helgade voro: Låter den helga arken uti huset, som Salomo, Davids son, Israels Konung, byggt hafver; I skolen icke bära honom på axlarna; så tjener nu Herranom edrom Gud, och hans folke Israel;

PR1739 3. Ja ütles neile Lewitidele, kes keige Israeli öppetasid ja pühhad ollid Jehowale: Pange se pühha laekas senna kotta, mis Salomon Taweti poeg Israeli kunningas on ehhitanud: ei se pea teile ollema koormaks Ollade peäl; nüüd tenige Jehowat omma Jummalat ja temma rahwast Israelit.

LT 3. Jis sakė levitams, kurie mokė izraelitus ir buvo pasišventę Viešpačiui: ‘‘Įneškite šventąją skrynią į namus, kuriuos pastatė Dovydo sūnus Saliamonas, Izraelio karalius; jums nebereikia jos nešioti ant pečių. Tarnaukite Viešpačiui, savo Dievui, ir Jo tautai Izraeliui.

Luther1912 3. und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem HERRN geheiligt waren: Tut die heilige Lade ins Haus das Salomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebaut hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem HERRN, eurem Gott, und seinem Volk Israel

Ostervald-Fr 3. Il dit aussi aux Lévites qui enseignaient tout Israël, et qui étaient consacrés à l'Éternel: Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie. Vous n'avez plus à la porter sur l'épaule; maintenant, servez l'Éternel, votre Dieu, et son peuple d'Israël.

RV'1862 3. Y dijo a los Levitas que enseñaban a todo Israel, y que eran dedicados a Jehová: Ponéd el arca del santuario en la casa que edificó Salomón, hijo de David, rey de Israel, para que no la carguéis más sobre los hombros. Ahora serviréis a Jehová vuestro Dios, y a su pueblo Israel.

SVV1770 3 En hij zeide tot de Levieten, die gans Israel onderwezen, die den HEERE heilig waren: Zet de heilige ark in het huis, hetwelk Salomo, de zoon van David, de koning van Israel, gebouwd heeft; gij hebt geen last op de schouderen; dient nu den HEERE, uw God, en Zijn volk Israel;

PL1881 3. I rzekł Lewitom, którzy uczyli wszystkiego Izraela, i byli poświęceni Panu: Postawcie skrzynię świętą w domu, który zbudował Salomon, syn Dawidowy, król Izraelski; nie będzie więcej brzemieniem na ramionach waszych. Terazże służcie Panu, Bogu waszemu, i ludowi jego Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 3. És monda a Lévitáknak, a kik az egész Izráelt oktatják, és magokat az Úrnak szentelék: Helyheztessétek a szent ládát a házba, a melyet készített volt Salamon a Dávid fia, az Izráel királya; nem kell most [2†] vállatokon hordoznotok; hanem szolgáljatok az Úrnak, a ti Istenteknek, és az ő népének az Izráelnek.

RuSV1876 3 и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святый в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить его на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;

БКуліш 3. І сказав левітам, наводившим на путь усїх Ізрайлитян, присьвяченим Господеві: Поставте скриню сьвяту в храмі, що його збудував Соломон, син Давидів, царь Ізрайлїв; непотрібно вам носити її на плечах; служіть тепер Господеві, Богові нашому, і народові його, Ізраїлеві.

FI33/38 4. Valmistautukaa perhekunnittain, osastojenne mukaan, Daavidin, Israelin kuninkaan, määräyksen ja hänen poikansa

Biblia1776 4. Ja valmistakaat teitänne isäinne huoneen järjestyksen jälkeen, niinkuin se on kirjoitettu Davidilta Israelin kuninkaalta, ja

Salomon käskykirjan mukaan,

CPR1642 4. Ja walmistacat teitän teidän Isäin huonen järjestyxen jälken nijncuin se on kirjoitettu Dawidilda Israelin Cuningalda ja hänen pojaldans Salomolda.

MLV19 4 And prepare yourselves after your* fathers' houses by your* divisions, according to the writing of David King of Israel and according to the writing of Solomon his son.

Dk1871 4. og bereder eder efter, eders Fædrenehuse, efter eders Skifter, som det er foreskrevet af David, Israels Konge, og foreskrevet af Salomo, hans Søn;

PR1739 4. Ja walmistage ennast omma wannematte perrette järrele omma kordasid möda, Taweti Israeli kunninga kirja järrele ja temma poia Salomoni kirjotamisse järrele.

Luther1912 4. und bereitet euch nach euren Vaterhäusern in euren Ordnungen, wie sie vorgeschrieben sind von David, dem König Israels, und seinem Sohn Salomo,

RV'1862 4. Apercebíos según las familias de vuestros

niinkuin se on kirjoitettu hänen pojaltansa Salomolta.

KJV 4. And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

KXII 4. Och skicker edra fäders hus, i edor skifte, såsom de beskrifne äro af David, Israels Konung, och hans son Salomo.

LT 4. Pasiruoškite pagal savo tėvų namus ir skyrius, kaip nustatyta Izraelio karaliaus Dovydo ir jo sūnaus Saliamono.

Ostervald-Fr 4. Tenez-vous prêts, selon les maisons de vos pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils;

SVV1770 4 En bereidt u naar de huizen uwer vaderen,

padres por vuestros órdenes, conforme a la prescripción de David rey de Israel, y de Salomón su hijo.

naar uw verdelingen, naar het voorschrift van David, den koning van Israel, en naar de beschrijving van zijn zoon Salomo;

PL1881 4. A nagotujcie się według domów ojców waszych, i według podziałów waszych, jako je opisał Dawid, król Izraelski, i jako je opisał Salomon, syn jego;

Karoli1908Hu 4. És készítsétek el magatokat a ti családjaitok és csoportjaitok szerint, a mint Dávid az Izráel királya elrendelte volt, és [3†] megírta az ő fia Salamon.

RuSV1876 4 станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,

БКуліш 4. Станьте по поколїннях ваших, по чергах ваших, як приказано Давидом, царем Ізрайлевим, і як приказано Соломоном, сином його;

FI33/38 5. ja asettukaa pyhäkköön veljienne, rahvaan, perhekuntaryhmien mukaan, niin että jokaista ryhmää kohden on yksi leeviläisten perhekuntaosasto.

Biblia1776 5. Ja seisokaat pyhässä, isäin huoneen järjestyksen jälkeen, teidän veljeinne seassa, jotka ovat kansasta syntyneet, ja Leviläisten isäin huoneen järjestyksen jälkeen.

CPR1642 5. Ja seisocat Pyhäs Isäin huonen asettuxen jälken teidän weljein seas jotca owat Canssasta syndynet. Ja Lewitain Isäin huonen asetuxen jälken.

MLV19 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your* brothers the sons of the people and the portion of a fathers' house of the Levites.

KJV 5. And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

Dk1871 5. og staar i Helligdommen efter Afdelingerne af Fædrenehusene iblandt eders Brødre, Folkets Børn, og efter hver Afdeling af Fædrenes Huse iblandt Leviterne;

PR1739 5. Ja seiske pühhas paikas wannematte perrette jaggude järrele, omma wendade seas, kes selle rahwa lapsed, ja wannematte perrette korda möda Lewitide seas.

Luther1912 5. und steht im Heiligtum nach den Ordnungen der Vaterhäuser eurer Brüder, vom Volk geboren, je eine Ordnung eines Vaterhauses der Leviten,

RV'1862 5. Estád en el santuario por el repartimiento de las familias de vuestros hermanos, hijos del pueblo, y el repartimiento de la familia de los Levitas:

PL1881 5. A stójcie w świątnicy według podziałów domów ojcowskich, braci waszych, którzy są z ludu, i według podziału domu ojcowskiego Lewitów.

RuSV1876 5 и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению

KXII 5. Och står i helgedomenom efter fädernas hus skifte ibland edra bröder af folket, och desslikes fädernas hus skifte ibland Leviterna.

LT 5. Stovėkite šventykloje ten, kur sustojusios jūsų brolių tėvų šeimos, kad kiekvienai šeimai tektų levitų šeimos skyrius;

Ostervald-Fr 5. Tenez-vous dans le sanctuaire, selon les classes des maisons des pères, pour vos frères, les enfants du peuple, et selon le partage de la maison des pères des Lévites.

SVV1770 5 En staat in het heiligdom, naar de onderscheiding der vaderlijke huizen, voor uw broederen, het volk, en naar de afdeling van de vaderlijke huizen der Levieten;

Karoli1908Hu 5. És álljatok a szent helyen, a nép közül való testvéreitek családjainak csoportjai [4†] és a Léviták családjának egy-egy csoportja szerint.

БКуліш 5. І стійте в сьвятинї по віддїлах поколїнь братів ваших, синів народу, й по роздїлу поколїнь у левітів.

поколений у левитов,

FI33/38 6. Niin teurastakaa pääsiäislammas ja pyhittäytykää ja valmistakaa se veljillenne, tehdäksenne Herran sanan mukaan, joka on puhuttu Mooseksen kautta.

CPR1642 6. Teurastacat Pääsiäinen ja pyhittäkät teitän asettacat myös teidän weljen tekemän HERran sanan jälken Mosexen cautta.

Biblia1776 6. Teurastakaat pääsiäinen ja pyhittäkäät teitänne, valmistakaat myös veljenne, tekemään Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

MLV19 6 And kill the Passover and sanctify yourselves and prepare for your* brothers, to do according to the word of Jehovah by Moses.

KJV 6. So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Dk1871 6. og slagter Paaskelam, helliger eder og bereder det for eders Brødre, idet I gøre efter Herrens Ord ved Mose.

PR1739 6. Ja tapke Pasa-talle ja pühhitsege ennast ja walmistage omma wendadele, et teie tete Jehowa sanna järrele, mis Mosesse läbbi kästud .

KXII 6. Och slagter Passah, och helger eder, och skicker edra bröder, att de göra efter Herrans ord genom Mose.

LT 6. papjaukite Paschos avinėlį, pasišventinkite ir paruoškite jį savo broliams, kad jie galėtų išpildyti tai, ką Viešpats kalbėjo Mozei’‘.

Luther1912 6. und schlachtet das Passah und heiligt euch und bereitet es für eure Brüder, daß sie tun nach dem Wort des HERRN durch Mose.

Ostervald-Fr 6. Immolez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez-la pour vos frères, en faisant selon la parole de l'Éternel prononcée par Moïse.

RV'1862 6. Y sacrificád la páscua, y santificáos, y apercebíd vuestros hermanos, que hagan conforme a la palabra de Jehová dada por mano de Moisés.

SVV1770 6 En slacht het pascha, en heiligt u, en bereidt dat voor uw broederen, doende naar het woord des HEEREN, door de hand van Mozes.

PL1881 6. A tak zabijcie baranka wielkanocnego, a poświęćcie się, i przygotujcie braci waszych, sprawując się według słowa Paóskiego, podanego przez Mojżesza.

Karoli1908Hu 6. Azután öljétek meg a páskhabáránytt, és szenteljétek meg magatokat, és készítsétek el azt a ti atyátokfiainak, hogy az Úrnak Mózes által tett beszéde szerint cselekedjetek.

RuSV1876 6 и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.

БКуліш 6. І заколїте паскальне ягня, і посьвятїться, й приготуйте братів ваших, щоб чинили по слові Господньому через Мойсея.

FI33/38 7. Ja Joosia antoi rahvaalle anniksi pikkukarjaa, karitsoita ja vohlia, kolmekymmentä tuhatta luvultaan, kaikki pääsiäisuhreiksi kaikille saapuvilla oleville, ja kolmetuhatta raavasta, kaikki nämä kuninkaan omaisuutta.

Biblia1776 7. Ja Josia antoi ylennysuhriksi yhteisen kansan edestä karitsoita ja vohlia, (kaikki pääsiäiseksi niille, jotka läsnä olivat,) kolmekymmentä tuhatta, niin myös kolmetuhatta härkää. Ja nämät olivat kuninkaan hyvyydestä.

CPR1642 7. JA Josia andoi ylönnysuhrixi yhteisen Canssan edestä caridzoita ja wohlia (caicki Pääsiäisexi nijlle cuin läsnä olit) colmekymmendä tuhatta ja colme tuhatta härkä. Ja nämät caicki olit Cuningan hywydest.

MLV19 7 And Josiah gave to the sons of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand and (also) three thousand bullocks; these were of the king's substance.

KJV 7. And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.

Dk1871 7. Og Josias gav Folkets Børn smaat Kvøg, Lam og Kid, alt sammen til Paaske for alle dem, som vare til Stede, efter Tallet tredive Tusinde, og tre Tusinde Øksne; disse bleve givne af Kongens Gods.

KXII 7. Och Josia gaf till häfoffer för den meniga man lamb och kid, alltsammans till Passah, för alla dem som vid handena voro, på talet tretiotusend, och tretusend nöt; alltsammans af Konungens ägodelar.

PR1739 7. Ja Josia andis üllestöstmisse-ohwriks rahwa lastele puddolojuksid, oiniktallesid ja sikkuttallesid (keik Pasa-ohwriks keikile, kedda seält leiti) kolmkümmend tuhhat, ja kolmtuhhat weist loo järrele, se olli kunninga warrandussest.

LT 7. Jozijas davė tautai trisdešimt tūkstančių avinėlių Paschos aukai ir tris tūkstančius jaučių iš karaliaus turto.

Luther1912 7. Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zum Passah für alle, die vorhanden waren, an der Zahl dreißigtausend) und dreitausend Rinder, alles von dem Gut des Königs.

Ostervald-Fr 7. Et Josias fit aux gens du peuple, à tous ceux qui se trouvaient là, un présent de menu bétail, en agneaux et en chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour faire la pâque, et de trois mille bœufs; cela fut pris sur les biens du roi.

RV'1862 7. Y ofreció el rey Josías a los del pueblo, ovejas, corderos, y cabritos de las cabras, todo para la páscua, para todos los que se hallaron presentes, en cantidad de treinta mil, y bueyes tres mil. Esto de la hacienda del rey.

SVV1770 7 En Josia gaf voor het volk, van klein vee, lammeren en jonge geitenbokken, die alle tot paasofferen, naar al hetgeen er gevonden werd, in getal dertig duizend; maar van runderen drie duizend; dit was van des konings have.

PL1881 7. Tedy dał Jozyjasz pospólstwu baranków z trzód, i koziełków, to wszystko na ofiary święta przejścia według tego, ile się znalazło w liczbie, trzydzieści tysięcy, a wołów trzy tysiące; to wszystko z majętności królewskiej.

Karoli1908Hu 7. És ada Jósiás a nép fiai számára juhokat, bárányokat és gödölyéket, mindezeket a húsvéti áldozatokra; mindenkinek, valaki ott találtatik vala, szám szerint [5†] harminczezeret, és háromezer tulkot; ezek mind a királyéból valának.

RuSV1876 7 И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.

БКуліш 7. І дав Йосія даром синам народу, всїм, що там знаходились, із отар ягнят та молодих козлів, усе на жертву паскальню, числом трийцять тисяч, і три тисячі волів. Се з майна царевого.

FI33/38 8. Ja hänen päämiehensä antoivat vapaaehtoisesti annin kansalle, papeille ja leeviläisille. Hilkia, Sakarja ja Jehiel, Jumalan temppelin esimiehet, antoivat papeille pääsiäisuhreiksi kaksituhatta kuusisataa karitsaa, niin myös kolmesataa raavasta.

Biblia1776 8. Ja hänen päämiehensä antoivat myös mielellänsä kansan edestä ylennykseksi papeille ja Leviläisille, (jotka olivat: Hilkia, Sakaria ja Jehiel päämiehet Jumalan huoneessa, papeille antoivat he) pääsiäisuhriksi, kaksituhatta ja kuusisataa (karitsaa ja vohlaa), niin myös kolmesataa härkää.

CPR1642 8. Hänen Förstins annoit myös mielelläns Canssan edest ylönnyxexi Papeille ja Lewitaille (cuin olit: Hilchia Sacharia ja Jehiel Förstit Jumalan huones Pappein seasta) Pääsiäis uhrixi caxi tuhatta ja cuusi sata (caridzoita ja wohlia) nijn myös colme sata härkä.

MLV19 8 And his rulers gave for a free-will offering to the people, to the priests and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand and six hundred (small cattle) and three hundred oxen.

KJV 8. And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle, and three hundred oxen.

Dk1871 8. Ogsaa gave hans Fyrster en frivillig Gave til Folket, til Præsterne og til Leviterne, nemlig Hilkia og Sakaria og Jehiel, Øverster i Guds Hus, gave Præsterne to Tusinde og seks Hundrede Stykker smaat Kvæg til Paaske og tre Hundrede Øksne.

KXII 8. Hans Förstar gåfvo till häfoffer friviljoge för folket, och för Presterna och Leviterna; nämliga Hilkia, Sacharia och Jehiel, Förstarna i Guds hus, ibland Presterna till Passah, tutusend och sexhundrad (lamb och kid), dertill trehundrad nöt.

PR1739 8. Ja temma würstid andsid hea melega üllestöstmisse-ohwriks rahwa eest, preestride ja Lewitide eest, need on Ilkia ja Sekarja ja Jehiel Jummala koia üllemad, need andsid preestridele Pasa-ohwriks kakstuhhat ja kuussadda talle ja kolmsadda weist.

LT 8. Kunigaikščiai noriai davė žmonėms, kunigams ir levitams. Dievo namų vyresnieji: Helkijas, Zacharijas ir Jehielis davė kunigams du tūkstančius šešis šimtus avių ir tris šimtus jaučių aukojimui.

Luther1912 8. Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten. Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes, gaben den Priestern zum Passah zweitausend und sechshundert Lämmer und Ziegen, dazu dreihundert Rinder.

Ostervald-Fr 8. Et ses chefs firent un présent volontaire au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie et Jéhiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour faire la pâque, deux mille six cents agneaux, et trois cents bœufs.

RV'1862 8. También sus príncipes ofrecieron con liberalidad al pueblo, y a los sacerdotes y Levitas: Helcías, Zacarías, y Jehiel, príncipes de la casa de Dios, dieron a los sacerdotes para hacer la páscua dos mil y seiscientas ovejas, y trescientos bueyes.

SVV1770 8 Ook gaven zijn vorsten tot een vrijwillig offer voor het volk, voor de priesteren, en voor de Levieten; Hilkia, en Zacharia, en Jehiel, de oversten van het huis Gods, gaven den priesteren tot paasofferen, twee duizend en zeshonderd klein vee, en driehonderd runderen.

PL1881 8. Książęta też jego dobrowolnie ludowi, kapłanom, i Lewitom dawali na ofiarę; Helkijasz, i Zacharyjasz, i Jehijel, książęta domu Bożego, oddali kapłanom na ofiary święta przejścia dwa tysiące i sześć set drobnego bydła, i wołów trzysta.

Karoli1908Hu 8. Az ő fejedelmei is szabad akaratjokból a községnek, a papoknak és a Lévitáknak adakozának; Hilkia, Zakariás és Jéhiel, az Isten házának fejedelmei, adának a papoknak a húsvét áldozatira kétezerhatszáz juhot és háromszáz tulkot.

RuSV1876 8 И князья его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божием, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев икозлов и триста волов;

БКуліш 8. Та й князї його давали по щиростї даром народові, сьвященникам і левітам. А Хелкія й Захарія, й Ехіїл, зверхники в домі Божому, дали сьвященникам на жертву паскальну дві тисячі шістьсот (овець, ягнят та козлів) і триста волів;

FI33/38 9. Ja Koonanja, Semaja ja hänen veljensä Netanel, sekä Hasabja, Jegiel ja Joosabad, leeviläisten päämiehet, antoivat antina leeviläisille pääsiäisuhreiksi viisituhatta karitsaa ja viisisataa raavasta.

Biblia1776 9. Mutta Kanania ja Semaja, ja Netaneel hänen veljensä, ja Hasabia, Jejel ja Josabad Leviläisten ylimmäiset antoivat ylennyksen Leviläisille pääsiäisuhriksi, viisituhatta (karitsaa ja vohlaa), niin myös viisisataa härkää.

CPR1642 9. Mutta Chanania Semejan cansa ja Nethaneel hänen weljens ja Hasabia Jejel ja Josabad Lewitain ylimmäiset annoit ylönnyxen Lewitaille Pääsiäis uhrixi wijsi tuhatta (caridzata ja wohla) nijn myös wijsi sata härkä.

MLV19 9 Conaniah also and Shemaiah and Nethanel, his brothers and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand (small cattle) and five hundred oxen.

KJV 9. Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.

Dk1871 9. Men Kanania og Semaja og Nethaneel, hans Brødre, ligeledes Hasabia og Jehiel og Josabad, Leviternes Øverster, gave fem Tusinde Stykker smaat Kvæg til Paaske og fem Hundrede Øksne.

KXII 9. Men Chanania, Semaja, Nethaneel, och hans bröder, Hasabia, Jejel och Josabad öfverstar för Leviterna, gåfvo Levitomen häfoffer till Passah, femtusend (lamb och kid), och dertill femhundrad nöt.

PR1739 9. Ja ta wennad Kananja, ja Semaja, ja

LT 9. Konanijas ir jo broliai Šemajas bei

Netaneel, ja Asabja, ja Jehiel, ja Josabad Lewitide üllemad andsid Lewitidele Pasa-üllestöstmisse-ohwriks wiistuhhat talle ja wiissadda weist.

Netanelis, taip pat Hašabijas, Jejelis ir Jehozabadas, levitų viršininkai, davė levitams penkis tūkstančius avinėlių Paschos aukai ir penkis šimtus jaučių.

Luther1912 9. Aber Chananja, Semaja, Nathanael und seine Brüder, Hasabja, Jeiel und Josabad, der Leviten Oberste, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünftausend Lämmer und Ziegen und dazu fünfhundert Rinder.

Ostervald-Fr 9. Conania, Shémaja et Nathanaël, ses frères, et Hashabia, Jéïel et Jozabad, chefs des Lévites, en présentèrent cinq mille aux Lévites pour faire la pâque, et cinq cents bœufs.

RV'1862 9. Asimismo Conenías, Semeías, y Natanael sus hermanos, y Hasabías, Jehiel y Josabad, príncipes de los Levitas, dieron a los Levitas para los sacrificios de la páscua cinco mil ovejas, y quinientos bueyes.

SVV1770 9 Daartoe Chonanja, en Semaja, en Nethaneel, zijn broeders, mitsgaders Hasabja, en Jeiel, en Jozabad, de oversten der Levieten, gaven den Levieten tot paasofferen, vijf duizend klein vee en vijfhonderd runderen.

PL1881 9. Nadto Kienanijasz, i Semejasz, i Natanael, bracia jego, i Chasabijasz, i Jehijel, i Josabad, przedniejsi z Lewitów, oddali innym Lewitom na ofiary święta przejścia pięć tysięcy drobnego bydła, i wołów pięć set.

Karoli1908Hu 9. Konánia pedig és Semája és Nétanéel az ő atyjafiai, Hasábia, Jéhiel és Józabád, a Léviták fejedelmei, adának a Lévitáknak a húsvét áldozatira ötezer juhot és ötszáz tulkot.

RuSV1876 9 и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы пасхальной овец пять тысяч и

БКуліш 9. А Хананїя і Шемаїя і Натанаїл, брати його, і Хашавія, і Еїєл і Йоазавад, начальники над левітами, подарували левітам на жертву великодну (овець) пять

пятьсот волов.

тисяч та пятьсот волів.

FI33/38 10. Näin järjestettiin jumalanpalvelus. Ja papit asettuivat paikoilleen ja samoin leeviläiset osastoittain, niinkuin kuningas oli käskenyt.

Biblia1776 10. Ja niin palvelus asetettiin; ja papit seisoivat siassansa ja Leviläiset järjestyksessänsä, kuninkaan käskyn jälkeen.

CPR1642 10. JA nijn Jumalan palwelus asetettin ja Papit seisoit siasans ja Lewitat joucosans Cuningan käskyn jälken.

MLV19 10 So the service was prepared and the priests stood in their place and the Levites by their divisions, according to the king's commandment.

KJV 10. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

Dk1871 10. Saa blev Tjenesten beredet; og Præsterne stode paa deres Sted, og Leviterne efter deres Skifter ifølge Kongens Befaling,

KXII 10. Alltså vardt Gudstjenst beskickad, och Presterna stodo i sitt rum, och Leviterna i sin ordning, efter Konungens bud.

PR1739 10. Ja nenda walmistati se tenistus, ja preestrid seisid omma assemel ja Lewitid omma kordade sees kunninga kässo järrele.

LT 10. Tarnavimo metu kunigai sustojo savo vietose ir levitai pagal savo skyrius, kaip karalius įsakė.

Luther1912 10. Also ward der Gottesdienst beschickt; und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihren Ordnungen nach dem Gebot des Königs.

Ostervald-Fr 10. Le service étant préparé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places, ainsi que les Lévites suivant leurs divisions, selon le commandement du roi.

RV'1862 10. Aparejado así el servicio, los sacerdotes se

SVV1770 10 Alzo werd de dienst toebereid; en de

pusieron en sus estancias, y asimismo los Levitas en sus órdenes, conforme al mandamiento del rey,

priesteren stonden in hun standplaats, en de Levieten in hun verdelingen, naar het gebod des konings.

PL1881 10. A tak wszystko zgotowawszy ku służbie, stanęli kapłani na miejscach swych, i Lewitowie w porządkach swych według rozkazania królewskiego.

Karoli1908Hu 10. Készen levén a szolgálat, a papok helyeikre állának, a Léviták is csapatjaik szerint, a mint a király parancsolta.

RuSV1876 10 Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;

БКуліш 10. Так уладжено (все) до служби. І стали сьвященники на своє місце, та й левіти по своїх чергах, по царському наказу.

FI33/38 11. Sitten teurastettiin pääsiäislammas, ja papit vihmoivat veren, jonka olivat ottaneet leeviläisten käsistä; ja leeviläiset nylkivät nahan.

Biblia1776 11. Ja he teurastivat pääsiäisen, ja papit priiskottivat niiden veren, ja Leviläiset ottivat pois nahan.

CPR1642 11. Ja he teurastit Pääsiäisen ja Papit otit weren heidän käsistäns ja prijscotit ja Lewitat nyljit ne.

MLV19 11 And they killed the Passover and the priests sprinkled (the blood) by their hand and the Levites skinned them.

KJV 11. And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.

Dk1871 11. og disse slagtede Paaskelammene, og Præsterne stænkede med Blodet, som de

KXII 11. Och de slagtade Passah, och Presterna togo af deras händer och stänkte, och

modtoge af deres Hænder, og Leviterne flaaede Lammene.

PR1739 11. Ja tapsid Pasa-talle , ja preestrid ripputasid nende käest, ja Lewitid nülgisid neid .

Luther1912 11. Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen das Blut von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen die Haut ab.

RV'1862 11. Y sacrificaron la páscua, y esparcieron los sacerdotes la sangre tomada de la mano de los Levitas, y los Levitas desollaban.

PL1881 11. I bili baranki wielkanocne, a kapłani kropili krwią ich, a Lewitowie odzierali ze skór.

RuSV1876 11 и закололи пасхального агнца. И кропили священники кровью , принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;

FI33/38 12. Mutta he panivat syrjään polttouhrikappaleet, antaakseen ne rahvaalle perhekuntaryhmittäin, uhrattaviksi Herralle, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa;

Leviterna drogo thy hudena af;

LT 11. Jie papjovė Paschai avinėlį, ir kunigai ėmė kraują iš jų, šlakstė, o levitai nulupo kailį.

Ostervald-Fr 11. Puis on immola la pâque; et les sacrificateurs répandaient le sang reçu des mains des Lévites, et les Lévites dépouillaient les victimes.

SVV1770 11 Daarna slachtte men het pascha, en de priesters sprengden het bloed uit hun handen, en de Levieten trokken de huiden af.

Karoli1908Hu 11. Megölék azért a páskhabáránytyt, és a papok hintik vala kezökből a vért, a Léviták pedig a bárányok bőrét húzzák le.

БКуліш 11. І закололи ягня паскальне. І сьвященники кропили кроввю, беручи її з рук левітів, а левіти здоймали скіру.

Biblia1776 12. Ja he eroittivat polttouhrin, antaaksensa isäin huonetten järjestyksen jälkeen yhteiselle joukolle, uhrattaa Herralle, niinkuin kirjoitettu on Moseksen kirjassa;

samoin he tekivät myös raavaille.

niin tekivät he myös härkäin kanssa.

CPR1642 12. Ja teit nijstä polttouhria andaxens heidän yhteises joucosans uhratta HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen kirjas. Nijn teit he myös härkäin cansa.

MLV19 12 And they removed the burnt offerings that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the sons of the people, to offer to Jehovah as it is written in the book of Moses. And so they did with the oxen.

KJV 12. And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

Dk1871 12. Og de skilte Brændofferet derfra, at de kunde give det til Afdelingerne af Fædrenehusene iblandt Folkets Børn for at ofre det til Herren, som der er skrevet i Mose Bog; og ligervis med Øksnene.

KXII 12. Och gjorde bränneoffer deraf, att de skulle dela det ut ibland fädershusen uti deras meniga hop, till att offrat Herranom, såsom skrifvet står i Mose bok; sammaledes gjorde de ock med oxarna.

PR1739 12. Ja wötsid peält ärra se pölletamisse-ohwri, et nemmad sedda piddid rahwa lastele andma wannematte perrette jaggude järrele, Jehowale ohwerdada, nenda kui kirjotud on Mosesse ramatusse; ja nenda olli se luggu weistega.

LT 12. Kas buvo skirta deginamajai aukai, buvo atidėta į šalį ir paskirstyta tautos šeimoms, kad jie aukotų Viešpačiui, kaip parašyta Mozės knygoje; taip pat paskirstė ir galvijus.

Luther1912 12. Und die Brandopfer taten sie davon, daß

Ostervald-Fr 12. Ils mirent à part les holocaustes, pour les

sie die gäben unter die Teile der Vaterhäuser des Volks, dem HERRN zu opfern. Wie es geschrieben steht im Buch Mose's. So taten sie mit den Rindern auch.

RV'1862 12. Y quitaron del holocausto para dar conforme a los repartimientos por las familias de los del pueblo, para que ofreciesen a Jehová, como está escrito en el libro de Moisés: y asimismo quitaron de los bueyes.

PL1881 12. I podzielili z nich na całopalenie, aby to dali pospólstwu według podziałów domów ojcowskich na ofiarę Panu, jako napisane w księgach Mojżeszowych; także też uczynili z strony wołów.

RuSV1876 12 и распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа, для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же сделали и с волами.

FI33/38 13. Ja he paistoivat tulella pääsiäislampaan

donner aux gens du peuple, suivant les divisions des maisons de leurs pères, afin de les offrir à l'Éternel, selon qu'il est écrit au livre de Moïse; ils firent de même pour les bœufs.

SVV1770 12 En zij namen het brandoffer daar af, opdat zij die naar de verdelingen der vaderlijke huizen, aan het volk geven mochten, om den HEERE te offeren, gelijk geschreven is in het boek van Mozes; en alzo met de runderen.

Karoli1908Hu 12. És külön választák az egészen égőáldozatra valókat, hogy adnák azokat a nép közül való családok csoportjainak, hogy áldoznának az Úrnak, a mint a Mózes könyvében megiratott; azonképen a tulkokból is elválaszták.

БКуліш 12. І роздїлили призначене на всепаленнє, й те що малось роздати по віддїлах поколїнь у народї на приноси Господеві, як написано в книзї Мойсейовій. Те ж саме зробили й з волами.

Biblia1776 13. Ja he paistivat pääsiäislampaan tulella,

säädetyllä tavalla; mutta pyhät lahjat he keittivät padoissa, ruukuissa ja vadeissa ja veivät ne kiiruusti rahvaalle.

CPR1642 13. Ja he walmistit Pääsiäist tulella nijncuin se myös tehtämän piti mutta pyhitetyn keitit he padois cattilois ja pannuis ja teit sen kijrust tariten caikelle Canssalle.

MLV19 13 And they roasted the Passover with fire according to the ordinance. And the holy offerings they boiled in pots and in caldrons and in pans and carried them quickly to all the sons of the people.

Dk1871 13. Og de stegte Paaskelammet ved Ilden paa sædvanlig Vis, men det, som var helliget, kogte de i Gryder og i Kedler og i Pander, og de sendte det i Hast til alle Folkets Børn.

PR1739 13. Ja nemmad küpsetasid se Pasa-talle tulle äres wisi pärrast, ja need pühhitsetud asjad keetsid nemmad pottide sees ja katlatte sees ja pannude sees, ja jaggasid ussinaste keige rahwa lastele.

Luther1912 13. Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich's gebührt. Aber was geheiligt war,

lain jälkeen, mutta pyhitetyn keittivät he padoissa, kattiloissa ja pannuissa, ja tekivät sen kiiruusti tariten kaikelle kansalle.

KJV 13. And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.

KXII 13. Och de kokade Passah vid eld, såsom det sig borde; men hvad som helgadt var, kokade de i grytor, kettlar och pannor, och de gjorde det med hast för meniga hopen.

LT 13. Jie kepė Paschos avinėlį ugnyje, kaip reikalavo nuostatai, o kitas šventas aukas virė puoduose bei katiluose ir skubiai išdalino visiems žmonėms.

Ostervald-Fr 13. Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance; et ils firent cuire les choses

kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und machten's eilend für alles Volk.

consacrées, dans des chaudières, des chaudrons et des poêles; et ils s'empressaient de les distribuer à tous les gens du peuple.

RV'1862 13. Y asaron la páscua en fuego, según la costumbre: mas lo que había sido santificado, cocieron en ollas, en calderos, y calderas, y repartiéronlo prestamente a todo el pueblo.

SVV1770 13 En zij kookten het pascha bij het vuur, naar het recht; maar de andere heilige dingen kookten zij in potten, en in ketels, en in pannen; en zij deelden het haastelijk onder al het volk.

PL1881 13. I piekli baranki wielkanocne ogniem według zwyczaju; a inne rzeczy poświęcone warzyli w garncach, i w kotłach, i w panwiach, i rozdawali spieszno wszystkiemu pospólstwu.

Karoli1908Hu 13. És megsüték [6†] a páskhabáránytszokás szerint a tűznél; a megszenteltetett állatokat pedig megfőzék fazekakban, vasfazekakban és üstökben: és nagy hamarsággal adák az egész községnek.

RuSV1876 13 И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно роздали всему народу,

БКуліш 13. І спекли ягня паскальне на жару, по постанові; а мирні жертви варили в казанах, горшках та в ринках, і роздали швидко всьому народові;

FI33/38 14. Sitten he valmistivat itsellensä ja papeille, sillä papit, Aaronin pojat, olivat yöhön saakka uhraamassa polttouhria ja rasvoja; sentähden leeviläiset valmistivat itsellensä ja papeille, Aaronin pojille.

Biblia1776 14. Sitte valmistivat he itsellensä ja papeille; sillä papeilla Aaronin pojilla oli tekemistä polttouhrin ja lihavuuden kanssa, hamaan yöhön asti; sentähden Leviläisten piti itsellensä ja papeille Aaronin pojille jotain valmistaman.

CPR1642 14. Sijtte walmistit he idzellens ja Papeille: sillä Pappein Aaronin lasten oli tekemist polttouhrin cansa ja lihawuden haman yöhön asti sentähden Lewitain piti idzellens ja Papeille Aaronin pojille jotain walmistaman.

MLV19 14 And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests the sons of Aaron (were busy) in offering the burnt offerings and the fat until night. Therefore the Levites prepared for themselves and for the priests the sons of Aaron.

KJV 14. And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

Dk1871 14. Og derefter tilberedte de for sig og for Præsterne; thi Præsterne, Arons Børn, havde Brændofferet og Fedtstykkerne at ofre indtil Natten; derfor tilberedte Leviterne for sig og for Præsterne, Arons Børn.

KXII 14. Derefter redde de ock för sig, och för Presterna; förty Presterna, Aarons söner, hade att skaffa med bränneoffret, och med det feta, allt intill nattena; derföre måste Leviterna tillreda för sig och för Presterna, Aarons söner.

PR1739 14. Ja pärrast walmistasid nemmad ennastele ja preestridele, sest need preestrid Aaroni poiad ollid öni ohwerdamas pölletamisse-ohwrid ja raswad, ja Lewitid walmistasid ennestele ja preestridele Aaroni poegele.

LT 14. Po to jie paruošė maistą sau ir kunigams, nes kunigai, aaronitai, iki nakties degino deginamąsias aukas ir taukus.

Luther1912 14. Darnach aber bereiteten sie auch für sich und die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht; darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten.

Ostervald-Fr 14. Ensuite ils apprêtèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, enfants d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; c'est pourquoi, les Lévites apprêtèrent ce qu'il fallait pour eux et pour les sacrificateurs, enfants d'Aaron.

RV'1862 14. Y después aparejaron para sí, y para los sacerdotes: porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ocupados hasta la noche en el sacrificio de los holocaustos y de los sebos: y así los Levitas aparejaron para sí, y para los sacerdotes, hijos de Aarón.

SVV1770 14 Daarna bereidden zij ook voor zichzelven en voor de priesteren; want de priesters, de zonen van Aaron, waren tot aan den nacht in het offeren der brandofferen en des vets; daarom bereidden de Levieten voor zichzelven, en voor de priesteren, de zonen van Aaron.

PL1881 14. Potem też nagotowali sobie i kapłanom. Bo kapłani, synowie Aaronowi, około całopalenia i tłustości zabawieni byli aż do nocy; przetoż Lewitowie gotowali sobie i kapłanom, synom Aaronowym.

Karoli1908Hu 14. Ezek után magoknak és a papoknak is elkészíték a páskhabáránytt, mert a papok, az Áron fiai az égőáldozatoknak és a kövérségeknek megáldozásával el valának foglalva késő éjszakáig, azért a Léviták készíték el mind magoknak, mind a papoknak, az Áron fiainak.

RuSV1876 14 а после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, заняты были приношением всесожжения и туков до ночи; потому-то и

БКуліш 14. А потім варили собі й сьвященникам, бо сьвященники, сини Ааронові, робили коло приносин всепалення та коло жиру до ночі; тим то й варили левіти собі й

готовили левиты длясебя и для
священников, сынов Аароновых.

сьвященникам, синам Аароновим,
напослїдку.

FI33/38 15. Ja veisaajat, Aasafin pojat, olivat paikoillansa, niinkuin Daavid, Aasaf, Heeman ja Jedutun, kuninkaan näkijä, olivat määränneet, niin myös ovenvartijat jokaisella portilla; heidän ei ollut lupa lähteä palveluksestaan, vaan heidän leeviläiset veljensä valmistivat heille.

Biblia1776 15. Ja viesaajat Asaphin lapset seisoivat siassansa Davidin käskyn jälkeen, ja Asaphin ja Hemanin ja Jedutunin kuninkaan näkiän, ja ovenvartiat jokaisen oven tykönä, eikä lähteneet virastansa, sillä Leviläiset heidän veljensä valmistivat heidän eteensä.

CPR1642 15. Ja weisajat Asaphin lapset seisoit siasans Dawidin käskyn jälken ja Assaphin ja Hemanin ja Jedithunin Cuningan Näkiän ja owenwartiat jocaidzen owen tykönä eikä lähtenet heidän wirastans: sillä Lewitat heidän weljens walmistit heidän eteens.

MLV19 15 And the singers the sons of Asaph were in their place according to the commandment of David and Asaph and Heman and Jeduthun the king's seer. And the gatekeepers were at every gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites prepared for them.

KJV 15. And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

Dk1871 15. Og Sangerne, Asefs Børn, stode paa deres

KXII 15. Och sångarena, Assaphs barn, stodo i sitt

Sted efter Davids og Asafs og Hemans og Jeduthuns, Kongens Seeres, Bud og Portnerne ved hver Port; de maatte ikke vige fra deres Tjeneste, thi deres Brødre Leviterne tilberedte for dem.

PR1739 15. Ja lauljad Asawi poiad ollid omma assemel Taweti, ja Asawi, ja Emani, ja Jedutuni kunninga näggia kässo järrele, ja wärrawa-hoidjad igga wärrawas, ei neil olnud tarwis ärralahkuda ommast tenistussest, sest nende wennad need Lewitid walmistasid neile.

Luther1912 15. Und die Sänger, die Kinder Asaph, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Asaphs und Hemans und Jedithuns, des Sehers des Königs, und die Torhüter an allen Toren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

RV'1862 15. Asimismo los cantores, hijos de Asaf, estaban en su estancia, conforme al mandamiento de David, de Asaf, y de Hemán, y de Iditún vidente del rey. Y los porteros estaban a cada puerta: y no era menester que se apartasen de su ministerio, porque sus hermanos los Levitas aparejaban para ellos.

rum, efter Davids bud, och Assaphs, och Hemans, och Jeduthuns, Konungens Siares; och dörravaktarena vid alla dörrarna, och de veko intet ifrå sitt ämbete; ty Leviterna, deras bröder, redde till för dem.

LT 15. Giedotojai, Asafo sūnūs, stovėjo savo vietoje, kaip buvo įsakę Dovydas, Asafas, Hemanas ir Jedutūnas, karaliaus regėtojas; vartininkai stovėjo prie jiems skirtų vartų, jiems nereikėjo palikti tarnavimo, nes jų broliai levitai jiems viską paruošė.

Ostervald-Fr 15. Or les chantres, enfants d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, d'Asaph, d'Héman et de Jéduthun, le Voyant du roi; et les portiers étaient à chaque porte. Ils n'eurent pas à interrompre leur service, car les Lévites, leurs frères, apprêtaient ce qui était pour eux.

SVV1770 15 En de zangers, de zonen van Asaf, waren in hun standplaats, naar het gebod van David, en Asaf, en Heman, en Jeduthun, den ziener des konings, mitsgaders de poortiers aan elke poort; zij behoefden niet te wijken van hun dienst, overmits hun broeders, de Levieten, voor hen bereidden.

PL1881 15. Także i śpiewacy, synowie Asafowi, stali w porządku swym według rozkazania Dawida i Asafa, i Hemmana, i Jedytuna, widzącego królewskiego; odźwierni też stali u każdej bramy, bo się im nie godziło odchodzić od posług ich; przetoż bracia ich Lewito wie gotowali dla nich.

Karoli1908Hu 15. Az éneklők is, [7†] az Asáf fiai, szolgálatukban valának, Dávidnak, Asáfnak, Hémánnak és Jédutunnak, a király prófétájának parancsolatja szerint; az ajtónállók is mindnyájan az ajtóknál valának; nem távozhatának szolgálatukból, hanem az ő atyjokfiai, a Léviták készíték vala el nékik.

RuSV1876 15 И певцы, сыновья Асафовы, оставались на местах своих, по установлению Давидаи Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего было имотходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.

БКуліш 15. А сьпівцї, сини Асафові, зіставались на своїх місцях, по постанові Давида, й Асафа, і Емана та Ідитуна, віщого царського, та й воротарі при кожній брамі; їм не було чого відходити від своєї служби, бо їх брати, левіти, варили для їх.

FI33/38 16. Näin järjestettiin kaikki Herran palvelus sinä päivänä, pääsiäisen vietto ja polttouhrien uhraaminen Herran alttarilla, niinkuin kuningas Joosia oli käskenyt.

Biblia1776 16. Niin oli kaikki Herran palvelus toimitettu sinä päivänä, pidettää pääsiäistä ja uhrata polttouhria Herran alttarilla, kuningas Josian käskyn jälkeen.

CPR1642 16. Nijn oli caicki HERran Jumalan palwelus toimitettu sinä päiwänä pidettä Pääsiäistä ja tehtä polttouhria HERran Altarilla Cuningas Josian käskyn jälken.

MLV19 16 So all the service of Jehovah was prepared the same day, to keep the Passover and to

KJV 16. So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the

offer burnt offerings upon the altar of Jehovah, according to the commandment of king Josiah.

Dk1871 16. Saa blev al Herrens Tjeneste beskikket paa samme Dag med at holde Paaske og at ofre Brændofre paa Herrens Alter efter Kong Josias Befaling.

PR1739 16. Ja keik Jehowa tenistus sai selsammal päwal walmistud, et Pasa piddi petama ja pölletamisse-ohwrid ohwerdatama Jehowa altari peäl kunninga Josia kässo järrele.

Luther1912 16. Also ward beschickt der Gottesdienst des HERRN des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer tat auf dem Altar des HERRN nach dem Gebot des Königs Josia.

RV'1862 16. Así fué aparejado todo el servicio de Jehová en aquel día, para hacer la páscua y sacrificar los holocaustos sobre el altar de Jehová, conforme al mandamiento del rey Josías.

PL1881 16. A tak zgotowana jest wszystka służba Paóska dnia onego dla obchodzenia święta passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

KXII 16. Alltså vardt beskickad all Herrans tjenst på den dagen, så att man höll Passah, och bränneoffer gjorde på Herrans altare, efter Konung Josia bud.

LT 16. Taip tą dieną buvo atliktas visas tarnavimas Viešpačiui: Paschos šventimas ir deginamųjų aukų aukojimas ant Viešpaties aukuro, laikantis karaliaus Jozijo įsakymo.

Ostervald-Fr 16. Ainsi, tout le service de l'Éternel fut organisé en ce jour-là, pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias.

SVV1770 16 Alzo werd de ganse dienst des HEEREN op denzelfden dag beschikt, om pascha te houden, en brandofferen op het altaar des HEEREN te offeren, naar het gebod van den koning Josia.

Karoli1908Hu 16. És elkészüle az Úrnak minden szolgálata azon a napon, hogy megtartanák a páskhát,

przejścia, i dla ofiarowania całopalenia na ołtarzu Paóskim według rozkazania króla Jozyjasza.

egészen égőáldozatokkal áldozván az Úr oltárán, a Jósiás király parancsolatja szerint.

RuSV1876 16 Так устроено было все служение Господу в тот день,чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.

БКуліш 16. Оттак була впорядкована вся служба Господеві того дня, щоб обходити паску і принести всепалення на жертовнику Господньому після приказу царя Йосії.

FI33/38 17. Näin viettivät saapuvilla olevat israelilaiset sinä aikana pääsiäistä ja happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 17. Niin pitivät Israelin lapset, jotka siinä läsnä olivat, pääsiäistä siihen aikaan, ja happamattoman leivän juhlaa, seitsemän päivää.

CPR1642 17. Nijn pidit Israelin lapset jotca sijnä läsnä olit Pääsiäist sijhen aican ja happamattoman leiwän juhla seidzemen päiwä.

MLV19 17 And the sons of Israel who were present kept the Passover at that time and the feast of unleavened bread seven days.

KJV 17. And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

Dk1871 17. Saa holdt Israls Børn som vare til Stede, Paasken paa den samme Tid og de usyrede Brøds Højtid syv Dage.

KXII 17. Alltså höllo Israels barn, som vid handen voro, Passah i den tiden, och osyrade bröds högtid i sju dagar.

PR1739 17. Ja Israeli lapsed, mis seält leiti, piddasid selsammal aial Pasa ja hapnematta leibade Pühha seitse päwa.

LT 17. Izraelitai, kurie buvo susirinkę, šventė Paschą ir Neraugintos duonos šventę septynias dienas.

Luther1912 17. Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage.

RV'1862 17. E hicieron los hijos de Israel, que se hallaron presentes, la páscua en aquel tiempo, y la solemnidad de los panes sin levadura, por siete dias.

PL1881 17. I obchodzili synowie Izraelscy, ile się ich znalazło, święto przejścia onegoż czasu, i święto uroczyste przaśników przez siedm dni.

RuSV1876 17 И совершали сыны Израилевы, находившиеся там , пасху в то время и праздник опресноков в течение семи дней.

FI33/38 18. Sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty Israelissa profeetta Samuelin ajoista asti; sillä ei kukaan Israelin kuninkaista ollut viettänyt semmoista pääsiäistä, kuin nyt viettivät Joosia, papit ja leeviläiset, koko Juuda ja saapuvilla olevat israelilaiset sekä Jerusalemin asukkaat.

CPR1642 18. Ei yhtän sencaltaist Pääsiäist ollut Israelis

Ostervald-Fr 17. Les enfants d'Israël qui s'y trouvèrent, célébrèrent donc la pâque, en ce temps-là, et la fête des pains sans levain, pendant sept jours.

SVV1770 17 En de kinderen Israels, die er gevonden werden, hielden het pascha ter zelfder tijd, en het feest der ongezuurde broden, zeven dagen.

Karoli1908Hu 17. Megtartották tehát az Izráel fiai, a kik jelen lehetének, a páskhát abban az időben, és a kovász nélkül való kenyerek [8†] ünnepét hét napon át.

БКуліш 17. І справляли сини Ізрайлеві, що там були, паску в той час і сьвято опрісноків через сїм днїв.

Biblia1776 18. Ei yhtään senkaltaista pääsiäistä ollut Israelissa pidetty, niinkuin tämä, hamasta Samuel prophetan ajasta. Ja ei yksikään kuningas Israelissa ollut senkaltaista pääsiäistä pitänyt, kuin Josia piti, ja papit, Leviläiset ja koko Juuda, ne jotka läsnä olivat Israelista ja asuivat Jerusalemissa.

pidetty nijncuin tämä hamast Samuel Prophetan ajast. Ja ei yxikän Cuningas Israelist ollut sencaltaista Pääsiäistä pitänyt cuin Josia piti ja Papit Lewitat ja coco Juda ne cuin läsnä olit Israelist ja cuin asuit Jerusalemis.

MLV19 18 And there was no Passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet. Neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept and the priests and the Levites and all Judah and Israel that were present and the inhabitants of Jerusalem.

KJV 18. And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

Dk1871 18. Og der var ikke holdt Paaske som denne i Israel fra Profeten Samuels Dage af, og ingen Konge i Israel havde holdt saadan Paaske, som Josias holdt med Præsterne og Leviterne og hele Juda og Israel, som vare til Stede, og Indbyggerne i Jerusalem.

KXII 18. Intet Passah var i Israel hållet, såsom detta, allt ifrå den Propheten Samuels tid; och ingen Israels Konung hade sådant Passah hållit, såsom Josia Passah höll, och Presterna, Leviterna, hela Juda och det af Israel för handen var, och Jerusalems inbyggare.

PR1739 18. Ja nisuggust Pasa es olle petud Israelis prohweti Samueli päiwist, ja keik Israeli kunningad es olle mitte nisuggust Pasa piddanud, kui Josia piddas ja preestrid ja Lewitid ja keik Juda ja Israel, mis seält leiti, ja Jerusalemma rahwas.

LT 18. Tokios Paschos Izraelis nebuvo šventęs nuo pranašo Samuelio dienų; joks Izraelio karalius nebuvo šventęs Paschos taip, kaip Jozijassu kunigais, levitais, visu Judu, Izraeliu ir Jeruzalės gyventojais.

Luther1912 18. Es war aber kein Passah gehalten in Israel wie das, von der Zeit Samuels, des Propheten; und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 18. On n'avait point célébré de pâque semblable en Israël, depuis les jours de Samuel, le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les sacrificateurs et les Lévites, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent avec les habitants de Jérusalem.

RV'1862 18. Nunca tal páscua fué hecha en Israel desde los dias de Samuel el profeta: ni ningún rey de Israel hizo tal páscua, como la que hizo el rey Josías y los sacerdotes y Levitas, y todo Judá e Israel, los que se hallaron presentes, juntamente con los moradores de Jerusalem.

SVV1770 18 Daar was ook geen pascha als dat in Israel gehouden, van de dagen van Samuel, den profeet, af; en geen koningen van Israel hadden zulk een pascha gehouden, gelijk dat Josia hield met de priesters en de Levieten, en gans Juda en Israel, dat er gevonden werd, en de inwoners van Jeruzalem.

PL1881 18. A nie było obchodzone święto przejścia temu podobne w Izraelu ode dni Samuela proroka; ani żaden z królów Izraelskich obchodził takiego święta przejścia, jakie obchodził Jozyjasz i kapłani, i Lewitowie, i wszystek lud Judzki, i Izraelski, ile się go znalazło, i obywatele Jeruzalemscy.

Karoli1908Hu 18. Ehez hasonló [9†] páskhát nem tartottak Izráelben a Sámuel próféta idejétől fogva; Izráel királyai közül is senki sem tartott olyan páskhát, a milyet Jósiás tartott és a papok, a Léviták, egész Júda, és a kik Izráelből jelen voltak, és Jeruzsálem lakosai.

RuSV1876 18 И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из

БКуліш 18. І не справляли такої паски в Ізраїлї від часів пророка Самуїла; та й зпоміж усїх

всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там находившиеся, и жители Иерусалима.

царів Ізрайлевих не обходив нї один такої паски, яку справив Йосія, й сьвященники, й левіти, й усї Юдеї, й Ізрайлитяне, що там були, й осадники Ерусалимські.

FI33/38 19. Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin tämä pääsiäinen.

Biblia1776 19. Josian valtakunnan kahdeksantena vuonna toistakymmentä pidettiin tämä pääsiäinen.

CPR1642 19. Cahdexandenatoistakymmendenä Josian waldacunnan wuonna pidettin tämä Pääsiäinen.

MLV19 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

KJV 19. In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

Dk1871 19. I det attende Josias's Regerings Aar blev denne Paaske holdt.

KXII 19. Uti adertonde årena af Josia rike vardt detta Passah hållet.

PR1739 19. Kahheksateistkümnemal Josia wallitsusse aastal on sesamma Pasa petud.

LT 19. Ta Pascha buvo švęsta aštuonioliktaisiais Jozijo karaliavimo metais.

Luther1912 19. Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josias ward dies Passah gehalten.

Ostervald-Fr 19. Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

RV'1862 19. Esta páscua fué celebrada en el año diez y ocho del rey Josías.

SVV1770 19 In het achttiende jaar van het koninkrijk van Josia, werd dit pascha gehouden.

PL1881 19. Ośmnastego roku królowania Jozyjaszowego to święto przejścia obchodzono.

Karoli1908Hu 19. Jósiás királyságának tizennyolczadik évében tartatott ez a páskha.

RuSV1876 19 В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха.

БКуліш 19. Вісїмнайцятого року царювання Йосїїного сьвятковано сю паску.

FI33/38 20. Kaiken tämän jälkeen, sittenkuin Joosia oli pannut kuntoon temppelin, lähti Neko, Egyptin kuningas, sotimaan Karkemista vastaan, joka on Eufratin varrella; ja Joosia meni häntä vastaan.

Biblia1776 20. Kaikkein näiden jälkeen, kuin Josia oli valmistanut huoneen, meni Neko Egyptin kuningas sotimaan Karkemesta vastaan Phratin tykönä, ja Josia meni häntä vastaan.

CPR1642 20. Senjälken cosca Josia oli walmistanut huonen meni Necho Egyptin Cuningas sotiman Charchemest wastan Phratin tykönä ja Josia meni händä wastan.

MLV19 20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco King of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates and Josiah went out against him.

KJV 20. After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

Dk1871 20. Efter alt dette, da Josias havde istandsat Huset, drog Neko, Kongen af Ægypten, op at stride ved Karkemis ved Frat, og Josias drog ud imod ham.

KXII 20. Derefter, när Josia huset tillredt hade, drog Necho, Konungen i Egypten, upp, till att strida emot Carchemis vid Phrath; och Josia drog ut emot honom.

PR1739 20. Pärrast sedda keik, kui Josia se koia sai

LT 20. Jozijui atstačius šventyklą, Egipto

walmistand, tulli Neko Egiptusse kunningas ülles söddima Karkemisi wasto, mis Wratti äres; ja Josia läks wälja ta wasto.

karalius Nechas išėjo prieš Karchemišą prie Eufrato. Jozijas išėjo priešais jį.

Luther1912 20. Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Ägypten, herauf, zu streiten wider Karchemis am Euphrat. Und Josia zog aus, ihm entgegen.

Ostervald-Fr 20. Après tout cela, quand Josias eut réparé le temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémish, sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.

RV'1862 20. Después de todas estas cosas, luego que Josías hubo aparejado la casa, Necao rey de Egipto subió a hacer guerra en Carcamis junto a Éufrates: y salió Josías contra él.

SVV1770 20 Na dit alles, toen Josia het huis toebereid had, toog Necho, de koning van Egypte, op, om te krijgen tegen Karchemis, aan den Frath; en Josia toog uit hem tegemoet.

PL1881 20. Po tem wszystkiem, gdy naprawił Jozyjasz dom Boży, wyciągnął Necho, król Egipski, aby walczył przeciw Karchemis nad rzeką Eufrates; a Jozyjasz też wyjechał przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 20. Mindezek után, hogy az Isten házát Jósiás helyreállítá, feljöve [10†] Nékó, Égyiptom királya, hogy az Eufrátes mellett való Kárkemis városát elfoglalná; és Jósiás ellene ment.

RuSV1876 20 После всего того, что сделал Иосия в доме Божием , пошел Нехао, царь Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышелнавстречу ему.

БКуліш 20. Після сього всього, що зробив Йосія в домі Божому, пійшов Нехао, царь Египецький, на войну до Кархемису на Евфратї; і вийшов Йосія на зустріч йому.

FI33/38 21. Niin Neko lähetti sanansaattajat hänen luokseen ja käski sanoa: Mitä sinulla on tekemistä minun kanssani, Juudan kuningas?

Biblia1776 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: mitä minun on sinun kanssas tekemistä, Juudan kuningas? En

Enhän minä nyt tule sinua vastaan, vaan sitä sukua vastaan, joka on sodassa minun kanssani, ja Jumala on käskenyt minua kiiruhtamaan. Jätä rauhaan Jumala, joka on minun kanssani, ettei hän tuhoaisi sinua.

CPR1642 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tygöns ja käski hänelle sanotta: mitä minun on sinun cansas tekemist Judan Cuningas? en minä tule sinua wastan mutta sitä huonetta cuin soti minua wastan. Ja Jumala on sanonut että minun pitä minuani riendämän lacka tekemäst Jumalata wastan joca minun cansani on ettei hän sinua hucutais.

MLV19 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? (I do) not (come) against you this day, but against the house with which I have war and God has commanded me to make haste. Cease you from (meddling with) God, who is with me, that he not destroy you.

Dk1871 21. Da sendte han Bud til ham og lod sige: Hvad har jeg at gøre med dig, Judas Konge? imod dig kommer jeg ikke paa denne Dag, men imod det Hus, som har Krig med mig, og

minä tule sinua vastaan tänäpänä, mutta sitä huonetta, joka sotii minua vastaan. Ja Jumala on sanonut, että minun pitää rientämän: lakkaa tekemästä Jumalaa vastaan, joka minun kanssani on, ettei hän sinua hukuttaisi.

KJV 21. But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

KXII 21. Men han sände båd till honom, och lät säga honom: Hvad hafver jag med dig göra, Juda Konung? Jag kommer icke nu emot dig, utan jag strider emot ett (annat) hus; och

Gud har sagt, at jeg skulde haste; hold op med at være imod Gud, som er med mig, at han ikke lægger dig øde

PR1739 21. Ja temma läkkitas ta jure Kässud ja ütles: Mis on mul sinnoga teggemist Juda kunningas? ei ma olle tänna ei sinno wasto, waid ühhe suggu wasto, mis minno wasto söddib; ja Jummal on mind käsknud ussinaste jouda: seisa rahho Jummalast, kes moga on , et ta sind ärra ei rikku.

Luther1912 21. Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu tun, König Juda's? ich komme jetzt nicht wider dich, sondern wider das Haus, mit dem ich Krieg habe; und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Laß ab von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe!

RV'1862 21. Y él le envió embajadores, diciendo: ¿Qué tenemos yo y tu, rey de Judá? Yo no vengo contra tí hoy, sino contra la casa que me hace guerra: y Dios dijo que me apresurase. Déjate de tomarte con Dios, que es conmigo, no te destruya.

Gud hafver sagt, att jag skulle skynda mig; håll upp att göra emot Gud, som med mig är, att han icke förderfvar dig.

LT 21. Nekojas siuntė pas jį pasiuntinių, sakydamas: ‘‘Kas man ir tau, Judo karaliau? Ne prieš tave einu šiandien, bet prieš tą, su kuriuo kariauju. Dievas įsakė man skubėti. Nesipriešink Dievui, kuris yra su manimi, kad Jis tavęs nepražudytų’‘.

Ostervald-Fr 21. Mais Néco lui envoya des messagers, pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas à toi que j'en veux aujourd'hui, mais à une maison avec laquelle je suis en guerre; et Dieu m'a dit de me hâter. Cesse de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise.

SVV1770 21 Toen zond hij boden tot hem, zeggende: Wat heb ik met u te doen, gij, koning van Juda? Wat u aangaat, ik ben heden tegen u niet, maar tegen een huis, dat oorlog voert tegen mij; en God heeft gezegd, dat ik mij haasten zou; houd u af van God, Die met mij is, opdat Hij u niet verderve.

PL1881 21. Ale on posłał do niego posłów swych, mówiąc: Cóż ja mam z tobą, królu Judzki? Nie przeciwkoć tobie dziś ciągnę, ale przeciwko domowi, który ze mną walczy; i rozkazał mi Bóg, abym się pospieszył. Przestaó walczyć z Bogiem, który jest ze mną, aby cię nie zabił.

Karoli1908Hu 21. És noha követeket külde ő hozzá Nékó, ezt mondván: Mi közöm te hozzád nékem, Júda királya? Mert én most nem ellened megyek, hanem az én országom ellensége ellen, és Isten parancsolta, hogy siessek; ne tusakodjál az Isten ellen, a ki én velem van, hogy el ne veszessen téged;

RuSV1876 21 И послал к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не противтебя теперь иду я, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.

БКуліш 21. І послав Нехао до його посланців сказати: Що менї й тобі, царю Юдейський? Не проти тебе йду я тепер, але туди, де в мене війна. І Бог звелїв менї поспішати; не спротивлюйся Богові, що зо мною, щоб він не згубив тебе.

FI33/38 22. Mutta Joosia ei väistänyt häntä, vaan pukeutui tuntemattomaksi taistellakseen häntä vastaan, eikä kuullut Nekon sanoja, jotka kuitenkin tulivat Jumalan suusta. Niin hän meni taistelemaan Megiddon tasangolle.

Biblia1776 22. Mutta ei Josia kääntänyt kasvojansa hänestä, vaan asetti itsensä sotimaan häntä vastaan, ja ei totellut Nekon sanoja Jumalan suusta, vaan tuli sotimaan Megiddon kedolle.

CPR1642 22. Mutta ei Josia käändänyt caswojans hänestä waan asetti idzens sotiman händä wastan ja ei totellut Nechon sanoja Jumalan suusta ja tuli sotiman hänen cansans tasaisella Megiddon kedolla.

MLV19 22 Nevertheless Josiah would not turn his face

KJV 22. Nevertheless Josiah would not turn his

from him, but disguised himself that he might fight with him. And he did not listen to the words of Neco from the mouth of God and came to fight in the valley of Megiddo.

Dk1871 22. Dog vendte Josias ikke sit Ansigt bort fra ham, men forklædte sig for at stride imod ham og lød ikke Nekos Ord, som vare fra Guds Mund, men han kom at stride i Megiddo Dal.

PR1739 22. Ja Josia ei pörand omma silmi mitte temmast ärra, waid panni teised rided selga ja läks ta wasto söddima, ja ei wötnud mitte Neko sanna kuulda Jummala suust, ja tulli söddima Megiddo orko.

Luther1912 22. Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten und gehorchte nicht den Worten Nechos aus dem Munde Gottes und kam, mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo.

RV'1862 22. Mas Josías no volvió su rostro atrás de él, ántes se disfrazó para darle batalla, y no oyó a las palabras de Necao, que eran de boca de

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

KXII 22. Men Josia vände icke sitt ansigte ifrå honom, utan ställde sig till att strida emot honom; och lydde intet Necho ord utaf Guds mun, och kom till att strida med honom på den slättene vid Megiddo.

LT 22. Tačiau Jozijas nekreipė dėmesio į jo kalbą ir pasiruošė kovai. Jis nepaklausė Nekojo žodžių, nors jie buvo iš Dievo lūpų, ir atėjo kariauti į Megido lygumą.

Ostervald-Fr 22. Cependant Josias ne voulut point se détourner de lui; il se déguisa pour combattre contre lui; et il n'écouta pas les paroles de Néco, qui procédaient de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre, dans la plaine de Méguiddo.

SVV1770 22 Doch Josia keerde zijn aangezicht niet van hem; maar hij verstelde zich, om tegen hem te strijden, en hoorde niet naar de

Dios. Y vino a darle la batalla en el campo de Mageddo.

woorden van Necho uit den mond van God; maar hij kwam om te strijden in het dal Megiddo.

PL1881 22. Ale nie odwrócił Jozyjasz twarzy swej od niego; owszem odmienił szaty swe, aby z nim walczył; a nie przestał na słowach Necha, które wyszły z ust Bożych. A tak przyciągnął, aby się z nim potykał na polu Magieddo.

Karoli1908Hu 22. Mindazáltal Jósiás nem tére ki ő előle, hanem, hogy megütköznék vele, öltözetit megváltoztatá, és nem hallgatott Nékó beszédeire, a melyek az Isten szájából származtak vala. Elméne azért, hogy megütközzék vele Megiddó [11†] mezején.

RuSV1876 22 Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение наравнину Мегиддо.

БКуліш 22. Але Йосія не оступився від його, а налагодився, щоб стати до битви з ним, і не послухав слів Нехао з уст Божих, і виступив до битви на рівнинї Мегиддо.

FI33/38 23. Mutta ampujat ampuivat kuningas Joosiaa; ja kuningas sanoi palvelijoillensa: Viekää minut pois, sillä minä olen pahasti haavoittunut.

Biblia1776 23. Ja ampujat ampuivat kuningas Josiaa. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: viekäät minut tästä pois, sillä minä olen sangen pahoin haavoitettu.

CPR1642 23. Ja ambujat ambuisit Cuningas Josiat. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: wiekät minua tästä pois: sillä minä olen sangen pahoin haawoitettu.

MLV19 23 And the archers shot at king Josiah. And the king said to his servants, Remove me, for I

KJV 23. And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away;

am severely wounded.

for I am sore wounded.

Dk1871 23. Og Skytterne skøde paa Kong Josias; da sagde Kongen til sine Tjenere: Fører mig bort, thi jeg er svarlig saaret.

KXII 23. Och skyttorna sköto Konung Josia. Och Konungen sade till sina tjenare: Förer mig hädan; ty jag är illa sår.

PR1739 23. Ja küttid lasksid kunningast Josia, ja kunningas ütles omma sullastele: Wige mind ärra, sest ma ollen wägga hawatud.

LT 23. Šauliai pataikė į karalių Joziją, ir jis įsakė savo tarnams: ‘‘Išvežkite mane iš kovos lauko, nes aš esu sunkiai sužeistas’‘.

Luther1912 23. Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führt mich hinüber; denn ich bin sehr wund!

Ostervald-Fr 23. Et les archers tirèrent sur le roi Josias; et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi, car je suis fort blessé.

RV'1862 23. Y los arqueros tiraron al rey Josías flechas, y dijo el rey a sus siervos: Quitádme de aquí, porque estoy herido gravemente.

SVV1770 23 En de schutters schoten den koning Josia. Toen zeide de koning tot zijn knechten: Voert mij weg, want ik ben zeer gewond.

PL1881 23. I postrzelili strzelcy króla Jozyjasza. Tedy rzekł król do sług swoich: Wyprowadźcie mię z bitwy, bom jest bardzo zraniony.

Karoli1908Hu 23. Akkor a kézívesek nyilakat lövének Jósiás királyra, és monda a király az ő szolgáinak: Vigyetek ki engem innét; mert nagyon megsebesültem.

RuSV1876 23 И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен.

БКуліш 23. І стрільнули стрілцї на царя Йосію; й сказав царь своїм слугам: Відведїть мене, бо я тяжко ранений.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa siirsivät hänet

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa ottivat hänen

sotavaunuista ja panivat hänet hänen toisiin vaunuihinsa ja kuljettivat hänet Jerusalemiin. Ja hän kuoli, ja hänet haudattiin isiensä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem surivat Joosiaa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians otit hänen waunust ja panit hänen toiseen waunuuns ja weit hänen Jerusalemijn. Ja hän cuoli ja haudattin Isäins hautoin. Ja coco Juda ja Jerusalem itkit Josiat.

MLV19 24 So his servants took him out of the chariot and put him in the second chariot that he had and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the sepulchers of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

Dk1871 24. Og hans Tjenere førte ham bort fra Vognen og lode ham køre bort paa den anden Vogn, som han havde, og førte ham til Jerusalem, og han døde og blev begraven i sine Fædres Grave; og hele Juda og Jerusalem sørgede over Josias.

PR1739 24. Ja ta sullased wötsid tedda ärra sest töllast ja pannid tedda teise tölda istuma, mis temmal olli , ja wisid tedda Jerusalemma, ja ta

vaunusta ja panivat hänen toiseen vaunuunsa, ja veivät hänen Jerusalemiin. Ja hän kuoli ja haudattiin isäinsä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem itkivät Josiaa.

KJV 24. His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

KXII 24. Och hans tjenare togo honom af vagnen, och lade honom på hans andra vagn, och förde honom till Jerusalem. Och han blef död, och vardt begrafven ibland sina fäders grifter; och hele Juda och Jerusalem sörjde för Josia skull.

LT 24. Jo tarnai, perkėlę jį iš kovos vežimo į kitą, nugabeno į Jeruzalę, kur jis mirė. Jį palaidojo jo tėvų kapuose. Visas Judas ir

surri ärra, ja tedda maeti mahha ta wannematte hauda, ja keik Juda ja Jerusalem leinasid Josiat.

Jeruzalė apraudojo Joziją.

Luther1912 24. Und seine Knechte taten ihn von dem Wagen und führten ihn auf seinem andern Wagen und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb und ward begraben in den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leid um Josia.

Ostervald-Fr 24. Et ses serviteurs l'emportèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, et il mourut. Puis il fut enseveli dans les tombeaux de ses pères, et tous ceux de Juda et de Jérusalem pleurèrent Josias.

RV'1862 24. Entónces sus siervos le quitaron de aquel carro, y pusiéronle en otro segundo carro que tenía: y trajéronle a Jerusalem y murió: y sepultáronle en los sepulcros de sus padres. Y todo Judá y Jerusalem puso luto por Josías.

SVV1770 24 En zijn knechten namen hem weg van den wagen, en voerden hem op den tweeden wagen, dien hij had, en brachten hem te Jeruzalem; en hij stierf, en werd begraven in de graven zijner vaderen; en gans Juda en Jeruzalem bedreven rouw over Josia.

PL1881 24. I przenieśli go słudzy jego z onego wozu, a włożyli go na drugi wóz, który miał, i odwieżli go do Jeruzalemu. Tamże umarł, i pochowano go w grobach ojców jego; a wszystek lud Judzki i Jeruzalemski płakał nad Jozyjaszem.

Karoli1908Hu 24. Levévén azért őt az ő szolgái a szekérből, másik szekerére helyezék, és vivék Jeruzsálembe: És meghala, és eltemetteték az ő atyáinak sírjába; s egész Júda és Jeruzsálem siránkozék Jósiás felett.

RuSV1876 24 И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая была у него, и отвезли его в Иерусалим. И

БКуліш 24. І звели його слуги його з колесниці, й посадили його на другий віз, що був у його, і відвезли його в Ерусалим. І вмер

умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.

FI33/38 25. Ja Jeremia sepitti itkuvirren Joosiasta. Ja kaikki laulajat ja laulajattaret ovat itkuvirsissään puhuneet Joosiasta aina tähän päivään asti; ja nämä ovat tulleet yleisiksi Israelissa. Katso, ne ovat kirjoitettuina Itkuvirsissä.

CPR1642 25. Ja Jeremia itki Josiat ja caicki laulajat murhedeit händä itcuwirsillä haman tähän päiwän asti. Ja he teit sijtä tawan Israelis cadzo se on kirjoitettu walitus wirsis.

MLV19 25 And Jeremiah lamented for Josiah. And all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day. And they made them an ordinance in Israel, and behold, they are written in the lamentations.

Dk1871 25. Og Jeremias sang en Klagesang over Josias, i lige Maade talte alle Sangerne og Sangerskerne i deres Klagesange om Josias indtil denne Dag, og de gjorde en Skik deraf i

він, й поховали його в гробовищах батьків його. І плакали Юдея й Ерусалим за Йосією.

Biblia1776 25. Ja Jeremia itki Josiaa, ja kaikki laulajat, miehet ja vaimot, murehtivat häntä itkuvirsillä hamaan tähän päivään asti. Ja he tekivät siitä tavan Israelissa; katso, se on kirjoitettu valitusvirsissä.

KJV 25. And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

KXII 25. Och Jeremia jämrade sig öfver Josia; och alle sångare och sångerskor höllo deras klagovisor öfver Josia, allt intill denna dag, och gjorde en sedvänjo deraf i Israel; si, det

Israel; og se, de ere opskrevne iblandt Klagesangene.

PR1739 25. Ja Jeremia teggi nuttolaulo Josia pärrast, ja keik laulo-mehhed ja laulo naesed räkisid omma nuttolaulude sees Josiast tännapäwani, ja pannid sedda seädmisseks Israelis, ja wata, need on kirjotud nuttolaulude ramatusse .

Luther1912 25. Und Jeremia beklagte Josia, und alle Sänger und Sängerinnen redeten in ihren Klageliedern über Josia bis auf diesen Tag und machten eine Gewohnheit daraus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klageliedern.

RV'1862 25. Y endechó Jeremías por Josías: y todos los cantores y cantoras recitan sus lamentaciones sobre Josías hasta hoy, y las han vuelto en ley en Israel, las cuales están escritas en las lamentaciones.

PL1881 25. Uczynił też i Jeremijasz narzekanie nad Jozyjaszem, które przypominają wszyscy śpiewacy, i śpiewaczki w lamentach swych o Jozyjaszu aż po dziś dzieó, i wprowadzili to w zwyczaj w Izraelu; a zapisano te rzeczy w

är skrifvet uti de klagovisor.

LT 25. Ir Jeremijas apraudojo Joziją, ir visi giedotojai ir giedotojos mini Joziją savo raudose iki šios dienos, ir tai tapo nuostatu Izraeliui. Jos yra surašytos raudų knygoje.

Ostervald-Fr 25. Jérémie fit aussi une complainte sur Josias; et tous les chantres et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes, jusqu'à ce jour, et on en a fait une coutume en Israël. Voici, ces choses sont écrites dans les complaintes.

SVV1770 25 En Jeremia maakte een klaaglied over Josia; desgelijks alle zangers en zangeressen spraken in hun klaagliederen van Josia, tot op dezen dag; want zij gaven ze tot een inzetting in Israel; en ziet, zij zijn geschreven in de klaagliederen.

Karoli1908Hu 25. Jerémiás is siratá Jósiást, és siralmas énekekkel siratják vala őt az éneklő férfiak és asszonyok mindnyájan mind e mai napig, a melyek szokásossá lettek Izráelben, s ímé azok meg vannak írva a [12†] Jerémiás

lamentach Jeremijaszowych.

RuSV1876 25 Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы ипевицы об Иосии в плачевных песнях своих, известных до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в книгу плачевных песней.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja hänen hurskaista teoistansa, joita hän teki sen mukaan, kuin on kirjoitettuna Herran laissa,

CPR1642 26. Mitä enä Josiast sanomist on ja hänen laupiudestans kirjoituxen jälken HERran Lais.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Josiah and his good deeds, according to what is written in the law of Jehovah,

Dk1871 26. Mon det øvriges af Josias's Handeler, og hans fromme Gerninger, eftersom skrevet er i Herrens Lov,

PR1739 26. Ja mis weel tulleks öölda Josiast ja temma heateggemissed, nenda kui kirjotud on Jehowa kässoöppetusse;

Luther1912 26. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und

siralmaiban.

БКуліш 25. Оплакав Йосію й Еремія в пісьнї плакальній; і всї сьпівцї та сьпівачки говорили про Йосію в своїх плакальних пісьнях, відомих до сього часу, й передали їх на вжиток в Ізраїлї; й записані вони в книзї пісень плакальних.

Biblia1776 26. Mitä enempää Josiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa kirjoituksen jälkeen Herran laissa,

KJV 26. Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

KXII 26. Hvad nu mer af Josia sägande är, och om hans barmhertighet, efter skriftene i Herrans lag,

LT 26. Kiti Jozijo darbai ir jo geradarystės vykdant Viešpaties įstatymus

Ostervald-Fr 26. Le reste des actions de Josias, et ses

seine Barmherzigkeit nach der Vorschrift im Gesetz des HERRN

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Josías y sus misericordias, conforme a lo que está escrito en la ley de Jehová,

PL1881 26. A inne sprawy Jozyjaszowe i dobroczynności jego według tego, jako napisane w zakonie Paóskim,

RuSV1876 26 Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,

FI33/38 27. hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 27. Ja hänen tegoistans ensimäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

Dk1871 27. ja hans Handeler, de første og de sidste,

œuvres de piété, conformes à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,

SVV1770 26 Het overige nu der geschiedenissen van Josia, en zijn goeddadigheden, naar dat geschreven is in de wet des HEEREN;

Karoli1908Hu 26. Jósiásnak pedig többi dolgai, és a szerint való jó tettei, a mint az Úrnak törvényében meg van írva;

БКуліш 26. Прочі дії Йосії і чесноти його, згідні з приказаним у законї Господньому,

Biblia1776 27. Ja hänen teoistansa, ensimäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

KJV 27. And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

KXII 27. Och hans gerningar, både de första och

se, de ere skrevne; Israels og Judas Kongers Bog.

PR1739 27. Ja ta essimessed ja wiimsed asjad, wata, need on ülleskirjotud Israeli ja Juda kunningatte ramatusse.

Luther1912 27. und seine Geschichten, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RV'1862 27. Y sus hechos, primeros y postreros, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

PL1881 27. I uczynki jego pierwsze i poślednie zapisane są w księgach królów Izraelskich i Judzkich.

RuSV1876 27 и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.

36 luku

Jooahas, Joojakim, Joojakin ja Sidkia Juudan kuninkaina. Jerusalemin hävitus ja Juudan perikato. Kooreksen käsky.

FI33/38 1. Maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan ja

de sista, si, det är skrifvet uti Israels och Juda Konungars bok.

LT 27. nuo pradžios iki galo surašyti Izraelio ir Judo karalių knygoje.

Ostervald-Fr 27. Ses premières et ses dernières actions, sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

SVV1770 27 Zijn geschiedenissen dan, de eerste en de laatste, ziet, die zijn geschreven in het boek der koningen van Israel en van Juda.

Karoli1908Hu 27. És az ő első és utolsó dolgai, ímé meg vannak írva az Izráel és Júda királyainak [13†] könyvében.

БКуліш 27. І вчинки його, перші й останні, записані в книзї царів Юдейських та Ізраїлських.

Biblia1776 1. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian

teki hänet kuninkaaksi Jerusalemiin hänen isänsä jälkeen.

CPR1642 1. JA Canssa maalla otti Joahaxen Josian pojan ja teit hänen Cuningaxi Isäns siaan Jerusalemijn.

MLV19 1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's stead in Jerusalem.

Dk1871 1. Og Folket i Landet tog Joakas, Josias's Søn, og de gjorde ham til Konge i hans Faders Sted, i Jerusalem.

PR1739 1. Ja se Ma rahwas wötsid Josia poega Joahast ja töstsid tedda kunningaks ta issa assemele Jerusalemmas.

Luther1912 1. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und machte ihn zum König an seines Vaters Statt zu Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCES el pueblo de la tie- rra tomó a Joacaz, hijo de Josías, e hiciéronle rey en lugar de su padre en Jerusalem.

PL1881 1. Tedy wziął lud ziemi Joachaza, syna Jozyjaszowego, a postanowił go za króla na pojan, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan Jerusalemiin.

KJV 1. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

KXII 1. Och folket i landena tog Joahas, Josia son, och gjorde honom till Konung i hans faders stad i Jerusalem.

LT 1. Tada krašto žmonės paskelbė karaliumi Jozijo sūnų Jehoachazą jo tėvo vieton Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 1. Alors le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et l'établit roi à Jérusalem, à la place de son père.

SVV1770 1 Toen nam het volk des lands Joahaz, den zoon van Josia, en zij maakten hem koning, in zijns vaders plaats, te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. És előhozá a föld népe Joákházt [1†] a Jósiás fiát, és királylyá tette őt atyja helyett

miejscu ojca jego w Jeruzalemie.

Jeruzsálemben.

RuSV1876 1 И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.

БКуліш 1. І взяв народ землї Йоахаза, сина Йосіїного, й настановили його царем замість батька його, в Ерусалимі.

FI33/38 2. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Kolmen vuotinen kolmattakymmentä oli Joahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa.

CPR1642 2. Colmen wuotinen colmattakymmendä oli Joahas tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis.

MLV19 2 Joahaz was twenty-threeyears old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem.

KJV 2. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

Dk1871 2. Joakas var tre og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede tre Maaneder i Jerusalem;

KXII 2. Tre och tjugu åra gammal var Joahas, då han Konung vardt och regerade i tre månader i Jerusalem.

PR1739 2. Joahas olli kolm kolmatkümmend aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses kolm kuud Jerusalemmas.

LT 2. Jehoachazas, pradėdamas karaliauti, buvo dvidešimt trejų metų ir tris mėnesius karaliavo Jeruzalėje.

Luther1912 2. Dreiundzwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward. Und regierte drei Monate zu Jerusalem;

Ostervald-Fr 2. Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem.

RV'1862 2. De veinte y tres años era Joacaz, cuando comenzó a reinar, y tres meses reinó en Jerusalem.

SVV1770 2 Drie en twintig jaren was Joahaz oud, als hij koning werd, en hij regeerde drie maanden te Jeruzalem.

PL1881 2. Dwadzieścia i trzy lata było Joachazowi, gdy począł królować, a trzy miesiące królował w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 2. Huszonhárom esztendős vala Joákház, mikor uralkodni kezde, és három hónapig uralkodék Jeruzsálemben.

RuSV1876 2 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме.

БКуліш 2. Було ж Йоахазові двайцять і три роки, як став царем, а царював три місяцї в Ерусалимі.

FI33/38 3. Mutta Egyptin kuningas pani hänet viralta Jerusalemissa ja otti maasta pakkoverona sata talenttia hopeata ja yhden talentin kultaa.

Biblia1776 3. Sillä Egyptin kuningas pani hänen pois Jerusalemista, ja sakotti maan sataan leiviskään hopiaa ja leiviskään kultaa.

CPR1642 3. Sillä Egyptin Cuningas pani hänen pois Jerusalemist ja sacoitti maan sataan leiwiskään hopiata ja leiwiskään culda.

MLV19 3 And the King of Egypt deposed him at Jerusalem and fined the land a hundred talants of silver and a talant of gold.

KJV 3. And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

Dk1871 3. men Kongen af Ægypten afsatte ham i Jerusalem og straffede Landet paa hundrede Centner Sølv og et Centner Guld.

KXII 3. Ty Konungen i Egypten satte honom af i Jerusalem, och beskattade landet till hundrade centener silfver, och en centener

PR1739 3. Ja Egiptusse kunningas lükkas tedda wallitsusse peält ärra Jerusalemmas, ja panni se Ma peäle rahha-makso sadda talenti höbbedat ja ühhe talenti kulda.

Luther1912 3. denn der König in Ägypten setzte ihn ab zu Jerusalem und büßte das Land um hundert Zentner Silber und einen Zentner Gold.

RV'1862 3. Y el rey de Egipto le quitó de Jerusalem, y condenó la tierra en cien talentos de plata, y uno de oro.

PL1881 3. Bo go złożył król Egipski w Jeruzalemie, i nałożył winę na onę ziemię sto talentów srebra, i talent złota.

RuSV1876 3 И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пенисто талантов серебра и талант золота.

FI33/38 4. Ja Egyptin kuningas teki hänen veljensä Eljakimin Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta

guld.

LT 3. Egipto karalius pašalino jį nuo sosto Jeruzalėje ir uždėjo kraštui piniginę duoklę: šimtą talentų sidabro ir talentą aukso.

Ostervald-Fr 3. Le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

SVV1770 3 Want de koning van Egypte zette hem af te Jeruzalem; en hij leide het land een boete op van honderd talenten zilvers en een talent gouds.

Karoli1908Hu 3. És letevé őt Égyiptom királya Jeruzsálemben, [2†] és a földre adót vetett, száz talentom ezüstöt és egy talentom aranyat.

БКуліш 3. І скинув його царь Египецький, прийшовши в Ерусалим, і накинув на край данину сто талантів срібла й талант золота.

Biblia1776 4. Ja Egyptin kuningas teki Eliakimin hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi, ja muutti hänen nimensä Jojakimiksi. Mutta

hänen veljensä Jooahaan Neko otti ja vei Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Egyptin Cuningas teki Eliakimin hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi ja muutti hänen nimens Jojakimixi. Mutta Necho otti hänen weljens Joahaxen ja wei Egyptijn.

MLV19 4 And the King of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother and carried him to Egypt.

Dk1871 4. Og Kongen af Ægypten gjorde Eliakim, hans Broder, til Konge over Juda og Jerusalem og omvendte hans Navn til Jojakim; men Neko tog hans Broder Joakas og førte ham til Ægypten.

PR1739 4. Ja Egiptusse kunningas töstis tem̃a wenda Eljakimit Juda ja Jerusalemma ülle kunningaks, ja panni temmale teise nimme Jojakim; agga Joahasi temma wenna wöttis Neko ja wiis tedda Egiptusse.

Luther1912 4. Und der König in Ägypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum König über Juda und

Neko otti hänen veljensä Joahaksen ja vei Egyptiin.

KJV 4. And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

KXII 4. Och Konungen i Egypten gjorde Eliakim, hans broder, till Konung öfver Juda och Jerusalem, och förvände hans namn Jojakim; men Necho tog hans broder Joahas, och förde honom uti Egypten.

LT 4. Egipto karalius padarė Jehoachazo brolį Eliakimą Judo karaliumi Jeruzalėje ir pakeitė jo vardą į Jehojakimą. Jo brolį Jehoachazą Nekojas nusivedė į Egiptą.

Ostervald-Fr 4. Et le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et Jérusalem Éliakim, frère de Joachaz, et

Jerusalem und wandelte seinen Namen in Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn nach Ägypten.

RV'1862 4. Y constituyó el rey de Egipto a su hermano Eliacim por rey sobre Judá y Jerusalem, y mudóle el nombre Joacim: y a Joacaz su hermano tomó Necao, y llevóle a Egipto.

PL1881 4. I postanowił królem król Egipski Elijakima, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; a Joachaza, brata jego, wziąwszy Necho, zawiódł go do Egiptu.

RuSV1876 4 И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, братаего, и переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехаои отвел его в Египет.

FI33/38 5. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

CPR1642 5. WIiden wuotinen colmattakymmendä oli

changea son nom en celui de Jéhojakim. Puis Néco prit Joachaz, son frère, et l'emmena en Égypte.

SVV1770 4 En de koning van Egypte maakte zijn broeder Eljakim koning over Juda en Jeruzalem, en veranderde zijn naam in Jojakim; maar zijn broeder Joahaz nam Necho, en bracht hem in Egypte.

Karoli1908Hu 4. És Égyiptom királya Eliákimot, az ő testvérét tette királylyá Júda és Jeruzsálem felett, megváltoztatván nevét Joákimra; Joákházt pedig az ő testvérét fogá és elvivé Nékó Égyiptomba.

БКуліш 4. І настановив царь Египецький царем над Юдеєю та Ерусалимом Елїякима, брата його, і змінив імення його на Йоакима; а Йоахаза, брата його, взяв Нехао та одвів його в Египет.

Biblia1776 5. Viiden vuotinen kolmattakymmentä oli Jojakim tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa, ja teki pahaa Herran Jumalansa edessä.

Jojakim tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis ja teki paha HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah his God.

KJV 5. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

Dk1871 5. Jojakim var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem; og han gjorde det, som vnr ondt for Herrens, hans Guds, Øjne.

KXII 5. Fem och tjugu åra gammal var Jojakim, då han Konung vardt; och regerade ellofva år i Jerusalem, och gjorde det ondt var för Herranom sinom Gud.

PR1739 5. Jojakim olli wanna wiis aastat kolmatkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses üksteistkümmend aastat Jerusalemmas, ja teggi kurja Jehowa omma Jummala silma ees.

LT 5. Jehojakimas, pradėdamas karaliauti, buvo dvidešimt penkerių metų ir vienuolika metų karaliavo Jeruzalėje. Jis darė pikta Viešpaties, savo Dievo, akyse.

Luther1912 5. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel.

Ostervald-Fr 5. Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar Joacim, era de veinte y cinco años: y reinó en Jerusalem once

SVV1770 5 Vijf en twintig jaren was Jojakim oud, als hij koning werd, en regeerde elf jaren te

años: e hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios.

Jeruzalem; en hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, zijns Gods.

PL1881 5. Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; i czynił złe przed oczyma Pana Boga swego.

Karoli1908Hu 5. Huszonöt esztendős vala Joákim, mikor uralkodni kezdett, és tizenegy esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; de gonoszul cselekedék az Úr előtt, az ő Istene [3†] előtt.

RuSV1876 5 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах Господа Бога своего.

БКуліш 5. Йоакимові було двайцять пять років, як став він царем, а царював він в Ерусалимі одинайцять років. І робив він невгодне в очах Господа, Бога свого.

FI33/38 6. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti häntä vastaan ja kytki hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 6. Ja Nebukadnetsar Babelin kuningas meni häntä vastaan, ja sitoi hänen kaksilla vaskikahleilla viedäksensä Babeliin.

CPR1642 6. Ja NebucadNezar Babelin Cuningas meni händä wastan ja sitoi hänen cahleilla wiedäxens Babelijn.

MLV19 6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 6. Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

Dk1871 6. Nebukadnezar, Kongen af Babel, drog op imod ham og bandt ham med to Kobberlænker for at føre ham til Babel.

KXII 6. Och NebucadNezar, Konungen i Babel, drog upp emot honom, och band honom med kedjor, att han skulle föra honom till

PR1739 6. Pabeli kunningas Nebukadnetsar tulli ülles temma wasto ja siddus tedda kahhe wask-ahhelaga, et ta tedda piddi Pabeli wima.

Luther1912 6. Und Nebukadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führte.

RV'1862 6. Y subió contra él Nabucodonosor rey de Babilonia, y atado con dos cadenas le trajo a Babilonia.

PL1881 6. Przeciw któremu wyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski, i związał go dwoma łaócuchami miedzianemi, aby go zawiódł do Babilonu.

RuSV1876 6 Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.

FI33/38 7. Nebukadnessar vei Herran temppelin kaluja Baabeliin ja pani ne temppeliinsä Baabelissa.

CPR1642 7. Ja NebucadNezar wei muutamita HERran huonen astioita Babelijn ja pani ne Templijns Babel.

LT 6. Prieš jį atėjo Babilono karalius Nebukadnecaras, sukaustė jį grandinėmis ir nusivedė į Babiloną.

Ostervald-Fr 6. Et Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia d'une double chaîne d'airain, pour le mener à Babylone.

SVV1770 6 Nebukadnezar, de koning van Babel, toog tegen hem op, en bond hem met twee koperen ketenen, om hem te voeren naar Babel.

Karoli1908Hu 6. És feljöve ellene [4†] Nabukodonozor a babilóniai király, és kettős békót vete lábaira, hogy Babilóniába vinné őt.

БКуліш 6. Проти його виступив Навуходонозор, царь Вавилонський, і закував його в кайдани, щоб відвести його в Вавилон.

Biblia1776 7. Ja Nebukadnetsar vei muutamia Herran huoneen astioita Babeliin ja pani ne templiinsä Babelissa.

Babelis.

MLV19 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Jehovah to Babylon and put them in his temple at Babylon.

KJV 7. Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

Dk1871 7. Og Nebukadnezar førte nogle af Herrens Hus's Kar til Babel og lagde dem i sit Tempel i Babel.

KXII 7. Och förde NebucadNezar någor Herrans hus kärile till Babel, och satte dem uti sitt tempel i Babel.

PR1739 7. Ja Jehowa koia riistust wiis Nebukadnetsar Pabeli ja panni neid omma templi Pabeli.

LT 7. Nebukadnecaras parsigabeno į Babiloną ir Viešpaties namų indus ir padėjo juos savo šventykloje.

Luther1912 7. Auch brachte Nebukadnezar etliche Gefäße des Hauses des HERRN gen Babel und tat sie in seinen Tempel zu Babel.

Ostervald-Fr 7. Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone des vases de la maison de l'Éternel, et il les mit dans son palais, à Babylone.

RV'1862 7. Y metió también en Babilonia Nabucodonosor parte de los vasos de la casa de Jehová, y púsolos en su templo en Babilonia.

SVV1770 7 Nebukadnezar bracht ook van de vaten van het huis des HEEREN naar Babel, en stelde ze in zijn tempel te Babel.

PL1881 7. Naczynia też domu Paóskiego zniósł Nabuchodonozor do Babilonu, i oddał je do kościoła swego w Babilonie.

Karoli1908Hu 7. Az Úr házában való edények egy részét is elvivé [5†] Nabukodonozor Babilóniába, és helyezteté azokat az ő templomába, Babilóniában.

RuSV1876 7 И часть сосудов дома Господня перенес

БКуліш 7. І перенїс Навуходонозор часть посуду

Навуходоносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.

дому Господнього в Вавилон, і зложив його в своїй божниці в Вавилоні.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja niistä kauhistuksista, joita hän teki, ja mitä hänessä havaittiin, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Mitä muuta Jojakimista sanomista on, ja hänen kauhistuksistansa, jotka hän teki ja hänessä löydetty oli: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 8. Mitä muuta Jojakimist sanomist on ja hänen cauhistuxestans cuin hän teki ja hänes löytty oli cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas. Ja hänen poicans Jojachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim and his abominations which he did and what was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned instead of him.

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

Dk1871 8. Men det øvrige af Jojakims Handeler og hans Vederstyggeligheder, som han gjorde, og det, som fandtes hos ham, se, de Ting ere skrevne i Israels og Judas Kongers Bog og

KXII 8. Hvad nu mer af Jojakim sägande är, och hans styggelse, som han gjorde, och med honom funnen vordo, si, de äro skrifne uti Israels och Juda Konungars bok: och hans

Jojakin, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

PR1739 8. Ja mis weel tulleks Jojakimist öölda ja ta hirmsad teud, mis ta teinud ja mis süüd temmast leiti, wata, need asjad on ülleskirjotud Israeli ja Juda kunningatte ramatusse, ja temma poeg Jojakin sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 8. Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist und seine Greuel, die er tat und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacim, y las abominaciones que hizo, y lo que en él se halló, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá: y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

PL1881 8. A ostatek spraw Joakimowych, i obrzydłości jego, które czynił, i cokolwiek się znajdowało przy nim, to zapisane w księgach królów Izraelskich i Judzkich. A królował Joachyn, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 8 Прочие дела Иоакима и мерзости его,

son Jojachin vardt Konung i hans stad.

LT 8. Visi kiti Jehojakimo darbai ir jo nusikaltimai yra surašyti Izraelio ir Judo karalių knygoje. Jo sūnus Joachinas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 8. Le reste des actions de Jéhojakim, et les abominations qu'il commit, et ce qui se trouva en lui, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jéhojakin, son fils, régna à sa place.

SVV1770 8 Het overige nu van de geschiedenissen van Jojakim, en zijn gruwelen, die hij deed, en wat aan hem gevonden werd, ziet, dat is geschreven in het boek der koningen van Israel en Juda; en Jojachin, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 8. Joákimnak [6†] pedig többi dolgai és az ő útálatosságai, a melyeket cselekedett, s a melyek találtattak ő benne, ímé meg vannak írva az Izráel és Júda királyainak könyvében; és uralkodék helyette Joákin, az ő fia.

БКуліш 8. Прочі дії Йоакима й гидоти його, які він

какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.

чинив, і які в йому знайдено, списані в книзї царів Ізраїлських та Юдейських. І став царем Ехонїя, син його, замість його.

FI33/38 9. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta ja kymmenen päivää. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 9. Kahdeksan vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta ja kymmenen päivää Jerusalemissa, ja teki pahaa Herran edessä.

CPR1642 9. CAhdexan wuotinen oli Jojachin tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta ja kymmenen päiwä Jerusalemis ja teki paha HERran edes.

MLV19 9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign and he reigned three months and ten days in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

KJV 9. Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.

Dk1871 9. Jojakim var otte Aar gammel, der han blev Konge, og regerede tre Maaneder og ti Dage i Jerusalem og gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne.

KXII 9. Åtta åra gammal var Jojachin, då han Konung vardt, och regerade i tre månader och tio dagar i Jerusalem, och gjorde det Herranom illa behagade.

PR1739 9. Jojakin olli wanna kahheksa aastat, kui ta

LT 9. Jehojachinas, pradėdamas karaliauti,

kunningaks sai, ja wallitses kolm kuud ja kümme päwa Jerusalemmas, ja teggi kurja Jehowa silma ees.

buvo aštuoniolikos metų ir karaliavo Jeruzalėje tris mėnesius ir dešimt dienų. Jis darė pikta Viešpaties akyse.

Luther1912 9. Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward. Und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem und tat, was dem HERRN übel gefiel.

Ostervald-Fr 9. Jéhojakin était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 9. De ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses y diez dias: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

SVV1770 9 Acht jaren was Jojachin oud, als hij koning werd, en regeerde drie maanden en tien dagen te Jeruzalem, en deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 9. Ośm lat miał Joachyn, gdy królować począł, a trzy miesiące i dziesięć dni królował w Jeruzalemie; i czynił złe przed oczyma Paóskimi;

Karoli1908Hu 9. Nyolcz esztendős korában kezdett uralkodni [7†] Joákin, és három hónapig és tíz napig uralkodék Jeruzsálemben; de ő is gonoszul cselekedék az Úr előtt.

RuSV1876 9 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очахГосподних.

БКуліш 9. Ехонії було вісімнайцять років, як став царем, а царював він у Ерусалимі три місяцї й десять день. І робив він невгодне в очах Господнїх.

FI33/38 10. Vuoden vaihteessa kuningas Nebukadnessar lähetti noutamaan hänet Baabeliin, hänet ynnä Herran temppelin kallisarvoiset kalut. Ja hän teki hänen veljensä

Biblia1776 10. Kuin vuosi kulunut oli, lähetti Nebukadnetsar ja antoi tuoda hänen Babeliin, kallisten Herran huoneen astiain kanssa, ja teki Zidkian hänen veljensä

Sidkian Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

CPR1642 10. Cosca wuosi culunut oli lähetti NebucadNezar ja andoi hänen tuoda Babelijn nijden callisten HERran huonen astiain cansa. Ja teki Zidechian hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi.

MLV19 10 And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

Dk1871 10. Men der Aaret var omme, sendte Kong Nebukadnezar hen og lod ham føre til Babel tillige med Herrens Hus's kostelige Kar og gjorde Zedekias, hans Broder, til Konge over Juda og Jerusalem.

PR1739 10. Ja kui aasta ümber sai, läkkitas kunningas Nebukadnetsar ja laskis tedda tua Pabeli Jehowa koia kalliste riistadega, ja töstis Sidkiat temma wenda kunningaks Juda ja Jerusalemma ülle.

Luther1912 10. Da aber das Jahr um kam, sandte hin Nebukadnezar und ließ ihn gen Babel holen

Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

KJV 10. And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

KXII 10. Då nu året omgick, sände NebucadNezar, och lät hemta honom till Babel, med de kosteliga tygen i Herrans hus; och man gjorde Zedekia hans broder till Konung öfver Juda och Jerusalem.

LT 10. Pavasarį karalius Nebukadnecaras atsiuntė ir išvedė jį į Babiloną kartu su brangiausiais Viešpaties namų indais. Jo brolį Zedekiją paskyrė Judo karaliumi.

Ostervald-Fr 10. Et l'année suivante, le roi Nébucadnetsar envoya, et le fit amener à Babylone, avec les

mit den köstlichen Gefäßen im Hause des HERRN und machte Zedekia, seinen Bruder zum König über Juda und Jerusalem.

RV'1862 10. A la vuelta del año el rey Nabucodonosor envió, e hízole llevar en Babilonia juntamente con los vasos preciosos de la casa de Jehová: y constituyó a Sedecías su hermano por rey sobre Judá y Jerusalem.

PL1881 10. Potem po roku posłał król Nabuchodonozor, i kazał go przywieść do Babilonu, i z naczyniem kosztownem domu Paóskiego, a postanowił królem Sedekijasza, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem.

RuSV1876 10 По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его.

FI33/38 11. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta.

CPR1642 11. YHden wuotinen colmattakymmendä oli Zidechia tulduans Cuningaxi ja hallidzi

vases précieux de la maison de l'Éternel; et il établit roi sur Juda et Jérusalem, Sédécias, son frère.

SVV1770 10 En met de wederkomst des jaars zond de koning Nebukadnezar henen, en liet hem naar Babel halen, met de kostelijke vaten van het huis des HEEREN; en hij maakte zijn broeder Zedekia koning over Juda en Jeruzalem.

Karoli1908Hu 10. Az esztendő fordultával pedig elküldé Nabukodonozor király, és elviteté őt Babilóniába, az Úr házának drága edényeivel együtt, és királylyá tevé az ő testvérét Sédékiást Júda és Jeruzsálem felett.

БКуліш 10. Через рік послав царь Навуходонозор і звелїв взяти його в Вавилон разом із дорогим посудом дому Господнього, і настановив царем над Юдеєю й Ерусалимом Седекію, брата його,

Biblia1776 11. Yhden vuotinen kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa,

yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis.

MLV19 11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem.

KJV 11. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

Dk1871 11. Zedekias var et og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem.

KXII 11. Ett och tjugu åra gammal var Zedekia, då han Konung vardt; och regerade ellofva år i Jerusalem;

PR1739 11. Sidkia olli wanna ühhe aasta kolmatkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses üksteistkümmend aastat Jerusalemmas.

LT 11. Zedekijas pradėjo karaliauti, būdamas dvidešimt vienerių metų, ir karaliavo Jeruzalėje vienuolika metų.

Luther1912 11. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem

Ostervald-Fr 11. Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.

RV'1862 11. De veinte y un año era Sedecías cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem.

SVV1770 11 Een en twintig jaren was Zedekia oud, als hij koning werd, en regeerde elf jaren te Jeruzalem.

PL1881 11. Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 11. Huszonegy esztendős korában kezdett uralkodni Sédékiás, és uralkodék tizenegy esztendeig Jeruzsálemben.

RuSV1876 11 Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет

БКуліш 11. Седекії було двайцять один рік, як став царем, а царював він в Ерусалимі

царствовал в Иерусалиме,

одинайцять років.

FI33/38 12. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä: hän ei nöyrtynyt profeetta Jeremian edessä, jonka sana tuli Herran suusta.

Biblia1776 12. Ja teki pahaa Herran Jumalansa edessä ja ei nöyryyttänyt itsiänsä prophetan Jeremian edessä, joka puhui Herran suusta.

CPR1642 12. Ja teki paha HERran hänen Jumalans edes ja ei nöyryttänyt idziäns Prophetan Jeremian edes joca puhui HERran suusta.

MLV19 12 And he did what was evil in the sight of Jehovah his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet (speaking) from the mouth of Jehovah.

KJV 12. And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

Dk1871 12. Og han gjorde det, som var ondt for Herren, hans Guds, Øjne; han ydmygede sig ikke for Profeten Jeremias, som talte af Herrens Mund.

KXII 12. Och gjorde det ondt var för Herranom sinom Gud, och ödmjukade sig intet för den Propheten Jeremia, som talade utaf Herrans mun.

PR1739 12. Ja teggi kurja Jehowa omma Jummala silma ees, ei ta allandand ennast mitte prohweti Jeremia ees, kes räkis Jehowa suust.

LT 12. Jis darė pikta Viešpaties, savo Dievo, akyse ir nenusižemino prieš pranašą Jeremiją, kuris kalbėjo Viešpaties žodžius.

Luther1912 12. und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel, und demütigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem

Ostervald-Fr 12. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu; et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait

Munde des HERRN.

RV'1862 12. E hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios, y no se humilló delante de Jeremías profeta que le hablaba de parte de Jehová.

PL1881 12. I czynił złe przed oczyma Pana, Boga swego, a nie upokorzył się przed Jeremijaszem prorokiem, który mówił z ust Paóskich.

RuSV1876 12 и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирилсяпред Иеремиею пророком, пророчествовавшим от уст Господних,

FI33/38 13. Myöskin hän kapinoi kuningas Nebukadnessaria vastaan, joka kuitenkin oli vannottanut hänet Jumalan kautta. Hän oli niskuri ja paadutti sydämensä, niin ettei hän kääntynyt Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

CPR1642 13. Hän luowui myös NebucadNezarist Babelin Cuningast joca händä Jumalan cautta wannottanut oli ja tuli uppiniscaisexi ja cowetti sydämens nijn ettei hän ollengan

de la part de l'Éternel.

SVV1770 12 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, zijns Gods; hij verootmoedigde zich niet voor het aangezicht van den profeet Jeremia, sprekende uit den mond des HEEREN.

Karoli1908Hu 12. És gonoszul [8†] cselekedék az Úr előtt, az ő Istene előtt, és nem alázta meg magát Jeremiás próféta előtt, a ki az Úr képében szól vala néki.

БКуліш 12. І чинив він невгодне в очах Господа, Бога свого. Він не впокорився перед пророком Еремією, що говорив із уст Господнїх.

Biblia1776 13. Hän luopui myös Nebukadnetsarista Babelin kuninkaasta, joka häntä Jumalan kautta vannottanut oli, ja tuli uppiniskaiseksi ja kovetti sydämensä, niin ettei hän ollenkaan tahtonut itsiänsä kääntää Herran Israelin Jumalan tykö.

tahtonut idziäns käändä HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to Jehovah, the God of Israel.

KJV 13. And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

Dk1871 13. Tilmed faldt han og af fra Kong Nebukadnezar, som havde ladet ham sværge ved Gud; og han gjorde sin Nakke stiv og forhærdede sit Hjerte og vilde ikke omvende sig til Herren, Israels Gud.

KXII 13. Dertill vardt han affällig ifrå NebucadNezar, Konungenom i Babel, hvilken af honom en ed vid Gud tagit hade; och vardt halsstyf, och förstockade sitt hjerta, så att han intet omvände sig till Herran Israels Gud.

PR1739 13. Ja ta panni ka kunninga Nebukadnetsari wasto, kes tedda pannud wanduma Jummala jures, ja ta teggi omma kaela kangeks ja teggi omma süddame kowwaks, et ta mitte ei pöörnud Jehowa Israeli Jummala pole.

LT 13. Be to, jis dar sukilo prieš karalių Nebukadnecarą, kuris jį buvo prisaikdinęs Dievo vardu. Jis tapo kietasprandis ir kietaširdis ir nesigręžė į Viešpatį, Izraelio Dievą.

Luther1912 13. Dazu ward er abtrünnig von Nebukadnezar, dem König zu Babel, der einen Eid bei Gott ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem HERRN, dem Gott

Ostervald-Fr 13. Il se révolta même contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu; et il roidit son cou, et il endurcit son cœur, pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Israels.

RV'1862 13. Asimismo se rebeló contra Nabucodonosor, al cual había jurado por Dios, y endureció su cerviz, y obstinó su corazón, para no volverse a Jehová el Dios de Israel.

SVV1770 13 Daartoe werd hij ook afvallig tegen den koning Nebukadnezar, die hem beedigd had bij God; en verhardde zijn nek, en verstokte zijn hart, dat hij zich niet bekeerde tot den HEERE, den God Israels.

PL1881 13. Owszem i przeciwko królowi Nabuchodonozorowi powstał, który go był przysięgą zawiązał przez Boga; a zatwardziwszy kark swój uparł się w sercu swojem, aby się nie nawrócił do Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 13. Sőt még Nabukodonozor [9†] király ellen is pártot ütött, a ki őt az Isten nevére megesküdtette vala, s makacscsá és önfejűvé lett, a helyett, hogy megtért volna az Úrhoz, Izráel Istenéhez.

RuSV1876 13 и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него именем Бога, – и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву.

БКуліш 13. І відпав від царя Навуходонозора, взявшого клятьбу з його в імя Бога, - й вчинив тугою шию свою й серце своє таким упрямим, що не обернувся до Господа, Бога Ізрайлевого.

FI33/38 14. Myös kaikki pappien päämiehet ja kansa harjoittivat paljon uskottomuutta jäljittelemällä pakanain kaikkia kauhistuksia, ja he saastuttivat Herran temppelin, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.

Biblia1776 14. Ja kaikki pappein päämiehet ja kansa tekivät myös syntiä suuresti kaikkinaisten pakanain kauhistusten jälkeen, ja saastuttivat Herran huoneen, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA caicki ylimmäiset Pappein seas ja Canssan seas teit myös syndiä suurest

caickinaisten pacanoitten cauhistusten jälken ja saastutit HERran huonen jonga hän oli pyhittänyt Jerusalemis.

MLV19 14 Moreover all the chiefs of the priests and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations. And they polluted the house of Jehovah which he had made holy in Jerusalem.

KJV 14. Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

Dk1871 14. Og alle de øverste iblandt Præsterne og Folket forsyndede sig saare meget, idet de efterlignede alle Hedningernes Vederstyggeligheder og besmittede Herrens Hus, som han havde helliget i Jerusalem.

KXII 14. Sammalunda alle öfverstarna ibland Presterna, samt med folket, syndade svårliga, och förtogo sig med allahanda Hedningastyggelse, och orenade Herrans hus, det han helgat hade i Jerusalem.

PR1739 14. Ka keik preestride üllemad ja rahwas teggid wägga paljo wallatust keik pagganatte hirmsaid teggusid möda, ja teggid Jehowa kodda rojaseks, mis ta Jerusalemmas olli pühhitsenud.

LT 14. Visi vyresnieji kunigai ir tauta labai nusikalto. Jie mėgdžiojo pagonių bjaurystes ir suteršė Viešpaties namus, kuriuos Jis buvo pašventinęs Jeruzalėje.

Luther1912 14. Auch alle Obersten unter den Priestern samt dem Volk machten des Sündigens viel nach allerlei Greueln der Heiden und verunreinigten das Haus des HERRN, das er geheiligt hatte zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 14. De même tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent de plus en plus leurs offenses, selon toutes les abominations des nations; et ils souillèrent la maison de l'Éternel, qu'il avait consacrée

RV'1862 14. Y también todos los príncipes de los sacerdotes, y el pueblo, aumentaron la rebelión, rebelándose conforme a todas las abominaciones de las gentes, y contaminando la casa de Jehová, la cual él había santificado en Jerusalem.

PL1881 14. Wszyscy też przedniejsi kapłani, i lud, wielce rozmnożyli nieprawości według wszystkich obrzydliwości pogaóskich; i splugawili dom Paóski, który był poświęcił w Jeruzalemie.

RuSV1876 14 Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям язычников, и сквернили дом Господа, который Он освятил в Иерусалиме.

FI33/38 15. Ja Herra, heidän isiensä Jumala, lähetti, varhaisesta alkaen, vähän väliä heille varoituksia sanansaattajainsa kautta, sillä hän sääli kansaansa ja asumustansa.

CPR1642 15. Ja HERra heidän Isäins Jumala lähetti heidän tygöns warhain hänen sananssaattajan cautta: sillä hän armahti Canssans ja majans

dans Jérusalem.

SVV1770 14 Ook maakten alle oversten der priesteren, en het volk, der overtredingen zeer veel, naar alle gruwelen der heidenen; en zij verontreinigden het huis des HEEREN, dat Hij geheiligd had te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 14. Sőt még a papok fejedelmei [10†] és a nép is, mindnyájan szaporították a bűnt a pogányok minden undokságai szerint, és megfertőztették az Úr házát, a melyet megszentelt vala Jeruzsálemben.

БКуліш 14. До того ще й уся старшина між сьвященниками й народом грішила багато, йдучи слїдом за всїми гидотами поганськими, й поганили дом Господень, що він посьвятив в Ерусалимі.

Biblia1776 15. Ja Herra heidän isäinsä Jumala lähetti heidän tykönsä varhain ja usiasti sanansa saattajain kautta; sillä hän armahti kansansa ja majansa päälle.

päälle.

MLV19 15 And Jehovah, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people and on his dwelling-place.

KJV 15. And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

Dk1871 15. Og Herren, deres Fædres Gud, sendte til dem ved sine Sendebud tidligt og ideligt; thi han vilde skaane sit Folk og sin Bolig.

KXII 15. Och Herren deras fäders Gud sände till dem med sin bådskap bittida; ty han skonade sitt folk och sina boning.

PR1739 15. Ja Jehowa nende wannematte Jummal läkkitas sanna nende jure omma Käskude läbbi, warra hilja: sest ta andis armo omma rahwale ja omma maiale.

LT 15. Viešpats, jų tėvų Dievas, nuo ankstaus ryto siuntė pas juos savo pasiuntinius, nes Jis gailėjosi savo tautos ir savo buveinės.

Luther1912 15. Und der HERR, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten früh und immerfort; denn er schonte seines Volkes und seiner Wohnung.

Ostervald-Fr 15. Or l'Éternel, le Dieu de leurs pères, leur avait envoyé des avertissements par le moyen de ses messagers, qu'il envoya de bonne heure; car il voulait épargner son peuple et sa propre demeure.

RV'1862 15. Y Jehová el Dios de sus padres envió a ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de mañana y enviando: porque él tenía misericordia de su pueblo, y de su habitación.

SVV1770 15 En de HEERE, de God hunner vaderen, zond tot hen, door de hand Zijner boden, vroeg op zijnde, om die te zenden; want Hij verschoonde Zijn volk en Zijn woning.

PL1881 15. A Pan, Bóg ojców ich, posyłał do nich posłów swoich, a posyłał rano wstawając; bo folgował ludowi swemu, i mieszkaniu swemu.

Karoli1908Hu 15. És az Úr, az ő atyáiknak Istene elküldé hozzájok követeit jó idején, mert kedvez [11†] vala az ő népének és az ő lakhelyének.

RuSV1876 15 И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.

БКуліш 15. І Господь, Бог батьків їх, посилав до їх посланців своїх з раннього ранку, бо жалував він свій народ і пробуток свій.

FI33/38 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan sanansaattajia ja halveksivat hänen sanaansa ja häpäisivät hänen profeettojansa, kunnes Herran viha hänen kansaansa kohtaan oli kasvanut niin, ettei apua enää ollut.

Biblia1776 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan lähetyssanoja, ja katsoivat hänen sanansa ylön, ja häpäisivät hänen prophetaitansa, siihenasti että Herran viha kasvoi hänen kansansa päälle, niin ettei heillä enää parannusta ollut.

CPR1642 16. Mutta he pilckaisit Jumalan lähetyssanan ja cadzoit hänen sanans ylön ja häwäisit hänen Prophetians sijhenasti että HERran wiha caswoi hänen Canssans päälle nijn ettei heillä enämbi parannusta ollut.

MLV19 16 But they mocked the messengers of God and despised his words and scoffed at his prophets, until the wrath of Jehovah arose against his people, till there was no remedy.

KJV 16. But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

Dk1871 16. Men de bespottede Guds Sendebud og foragtede hans Ord og forhaanede hans Profeter, indtil Herrens Vrede tog til over hans Folk, indtil der var ingen Lægedom mere.

KXII 16. Men de begabbade Guds bådskap, och föraktade hans ord, och bespottade hans Propheter, intilldess Herrans grymhet växte öfver hans folk, att dem nu intet mer stod till botande.

PR1739 16. Ja nemmad hirwitasid Jummala Kässud ja ei pannud nende sanno mikski ja eksitasid isseennast ärra temma prohwetid pilkades, senni kui Jehowa tulline wihha omma rahwa peäle tousis, nenda et ei olnud parrandamist.

LT 16. Bet jie tyčiojosi iš Dievo ir Jo pasiuntinių, niekino Jo pranašus ir Jo žodžius, kol pagaliau Viešpaties rūstybė išsiliejo tautai ir nebebuvo išsigelbėjimo.

Luther1912 16. Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äfften seine Propheten, bis der Grimm des HERRN über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

Ostervald-Fr 16. Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles, et ils se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de l'Éternel contre son peuple montât au point qu'il n'y eut plus de remède.

RV'1862 16. Mas ellos hacían escarnio de los mensajeros de Dios, y menospreciaban sus palabras, burlándose de sus profetas, hasta que subió el furor de Jehová contra su pueblo, y que no hubo medicina.

SVV1770 16 Maar zij spotten met de boden Gods, en verachtten Zijn woorden; zij verleidden zichzelven tegen Zijn profeten; totdat de grimmigheid des HEEREN tegen Zijn volk opging, dat er geen helen aan was.

PL1881 16. Ale oni szydzili z posłów Bożych, i lekce sobie poważyli słów jego, a naśmiewali się z proroków jego, aż przyszła popędliwość

Karoli1908Hu 16. De ők az Isten követeit kigúnyolták, [12†] az ő beszédeit megvetették, és prófétáival gúnyt űztek; míglen az Úrnak

Paóska na lud jego, tak, iż żadnego uleczenia nie było.

RuSV1876 16 Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения.

FI33/38 17. Niin hän toi heidän kimppuunsa kaldealaisten kuninkaan ja surmautti miekalla heidän nuoret miehensä heidän pyhäkössänsä eikä säästänyt nuorukaista eikä neitosta, ei vanhusta eikä harmaapäätä; kaikki hän antoi tämän käsiin.

CPR1642 17. Sillä hän saatti heidän ylidzens Chalderein Cuningan ja hän andoi tappa heidän nuorucaisens miecalla heidän Pyhäns huones eikä armahtanut nuorucaisia eli neidzeitä taicka wanhoja eli ijällisiä Isiä caicki andoi hän hänen käteens.

MLV19 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion upon young man or

haragja felgerjede az ő népe ellen, s többé nem vala segítség.

БКуліш 16. Але вони знущались над посланими від Бога й нехтували його словами, й глузували з пророків його, доки не зійшов гнїв Господа на народ його так, що не було йому спасення.

Biblia1776 17. Niin hän saatti heidän ylitsensä Kaldealaisten kuninkaan, ja hän antoi tappaa heidän nuorukaisensa miekalla heidän pyhänsä huoneessa, eikä armahtanut nuorukaisia eli neitseitä, taikka vanhoja eli ijällisiä isiä; kaikki antoi hän hänen käteensä.

KJV 17. Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon

virgin, old man or hoary-headed. He gave them all into his hand.

young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

Dk1871 17. Og han førte Kaldæernes Konge op imod dem, og denne ihjelslog deres unge Karle med Sværd udi deres Helligdoms Hus og sparede hverken unge Karle eller Jomfruer, gamle eller udlevede; han gav dem alle i hans Haand.

KXII 17. Ty han förde öfver dem de Chaldeers Konung, och lät dräpa deras unga män med svärd, uti deras helgedoms huse, och skonade hvarken piltar eller pigor, hvarken åldrigom eller utgamlom; alla gaf han dem i hans hand.

PR1739 17. Ja ta satis nende peäle tullema Kaldea-rahwa kunningast, ja se tappis ärra nende nored mehhed moögaga nende pühha paiga koias, ja ei annud armo poismeestele egga neitsittele, ei wannadele egga neile, kes ellatand, keik andis temma ta kätte.

LT 17. Jis atvedė prieš juos chaldėjų karalių, kuris iššudė Judo jaunuolius šventyklos namuose ir nepagailėjo nei jaunuolio, nei mergaitės, nei seno; visus Jis atidavė į jo rankas.

Luther1912 17. Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums und verschonte weder die Jünglinge noch die Jungfrauen, weder die Alten noch die Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

Ostervald-Fr 17. Alors il fit monter contre eux le roi des Caldéens, et tua leurs jeunes gens par l'épée, dans la maison de leur sanctuaire; il n'épargna ni le jeune homme, ni la vierge, ni le vieillard, ni l'homme à cheveux blancs; il livra tout entre ses mains.

RV'1862 17. Por lo cual él trajo contra ellos al rey de los Caldeos que pasó a cuchillo sus mancebos en

SVV1770 17 Want Hij deed tegen hen opkomen den koning der Chaldeen, die hun jongelingen

la casa de su santuario, sin perdonar mancebo, ni doncella, ni viejo, ni decrépito: todos los entregó en sus manos.

met het zwaard in het huis huns heiligdoms doodde, en hij verschoonde de jongelingen niet, noch de maagden, de ouden noch de stokouden; Hij gaf hen allen in zijn hand.

PL1881 17. Bo przywiódł na nich króla Chaldejskiego, który pomordował młodzieóców ich mieczem w domu świątnicy ich, a nie przepuścił ani młodzieócowi ani pannie, starcowi i zgrzybiałemu; wszystkich podał w ręce jego.

Karoli1908Hu 17. És reájok hozá a Káldeusok királyát, a ki fegyverrel ölé meg ifjaikat az ő szent hajlékukban, s nem kedveze sem az ifjaknak és szűzeknek, sem a vén és elaggott embereknek, mindnyájokat kezébe adá.

RuSV1876 17 И Он навел на них царя Халдейского, – и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его.

БКуліш 17. І навів він на їх Халдейського царя, - а той повбивав молодиків їх мечем в домі сьвятому їх, і не пожалував нї хлопця нї дївчини, нї старого, нї сивого: все віддав Бог в руку його.

FI33/38 18. Ja kaikki Jumalan temppelin kalut, sekä suuret että pienet, ja Herran temppelin aarteet sekä kuninkaan ja hänen päämiestensä aarteet, kaikki hän vei Baabeliin.

Biblia1776 18. Ja kaikki Jumalan huoneen astiat, suuret ja pienet, ja Herran huoneen tavarat, kuninkaan ja hänen päämiestensä tavarat: ne kaikki vei hän pois Babeliin.

CPR1642 18. Ja caicki astiat HERran huonest suuret ja pienet tawarat HERran huonest Cuningan ja hänen Försteins tawarat caicki andoi hän ne wiedä Babelijn.

MLV19 18 And all the vessels of the house of God, great and small and the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king and of his rulers, all these he brought to Babylon.

KJV 18. And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

Dk1871 18. Og alle Kar fra Guds Hus, store og smaa, og Herrens Hus's Skatte og Kongens og hans Fyrsters Skatte førte han alt sammen til Babel.

KXII 18. Och all tyg i Guds hus, stor och små, håfvorna i Herrans hus, och Konungens och hans Förstars håfvor; allt lät han föra till Babel.

PR1739 18. Ja keik Jummala koia riistad, suremad ja wähhemad, ja Jehowa koia warrandussed ja kunninga ja ta würstide warrandussed, need keik wiis temma Pabeli.

LT 18. Taip pat visus Dievo namų reikmenis, didelius ir mažus, ir Viešpaties namų, karaliaus bei jo vyresniųjų turtus jis išgabeno į Babiloną.

Luther1912 18. Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen.

Ostervald-Fr 18. Nébucadnetsar emmena à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs.

RV'1862 18. Asimismo todos los vasos de la casa de Dios, grandes y chicos, los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros del rey, y de sus príncipes, todo lo llevo a Babilonia.

SVV1770 18 En alle vaten van het huis Gods, de grote en de kleine, en de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten des konings en zijner vorsten, dit alles voerde hij naar Babel.

PL1881 18. Nadto wszystkie naczynia domu Bożego,

Karoli1908Hu 18. És az Isten házának mindenféle

wielkie i małe, i skarby domu Paóskiego, i skarby królewskie i książąt jego, wszystko przeniósł do Babilonu.

edényeit, [13†] nagyokat, kicsinyeket, és az Úr házának kincseit, s a királynak és az ő vezéreinek kincseit, mindezeket Babilóniába viteté.

RuSV1876 18 И все сосуды дома Божия, большие и малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.

БКуліш 18. І ввесь посуд дому Божого, великий і малий, і скарби дому Господнього, й скарби царя та його князїв, усе попереносив він у Вавилон.

FI33/38 19. Jumalan temppeli poltettiin, Jerusalemin muurit revittiin, kaikki sen palatsit poltettiin tulella, ja kaikki sen kallisarvoiset esineet hävitettiin.

Biblia1776 19. Ja he polttivat Jumalan huoneen ja kukistivat Jerusalemin muurin, ja kaikki heidän koriat huoneensa poltettiin tulella, niin että kaikki heidän kalliit kalunsa hukutettiin.

CPR1642 19. Ja he poldit Jumalan huonen ja cukistit muurin Jerusalemis ja caicki heidän Palazins poltettin tulella nijn että caicki heidän callit caluns hunningolle tulit.

MLV19 19 And they burnt the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burnt all the palaces of it with fire and destroyed all the good vessels of it.

KJV 19. And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

Dk1871 19. Og de opbrændte Guds Hus og nedbrøde Jerusalems Mure, og de opbrændte alle dens

KXII 19. Och de brände upp Guds hus, och bröto ned murarna i Jerusalem; och all deras

Paladser med Ild, og alle dens kostelige Kar bleve ødelagte.

PR1739 19. Ja nemmad pölletasid Jummala kodda ärra ja kiskusid Jerusalemma müri mahha ja pölletasid keik temma sured koiad tullega ärra, ja keik temma kallid riistad rikkuti ärra.

Luther1912 19. Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauer zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräte verderbt wurden.

RV'1862 19. Y quemaron la casa de Dios, y rompieron el muro de Jerusalem, y todos sus palacios quemaron a fuego, y destruyeron todos sus vasos deseables.

PL1881 19. I spalili dom Boży, a zburzyli mury Jeruzalemskie, i wszystkie pałace jego popalili ogniem, i wszystkie jego naczynia kosztowne popsuli.

RuSV1876 19 И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.

palats brände de upp med eld, så att all deras kosteliga ting blefvo förfaren.

LT 19. Po to jie sudegino Dievo namus, sugriovė Jeruzalės sienas, sudegino visus rūmus, o brangius daiktus sunaikino.

Ostervald-Fr 19. Ils brûlèrent la maison de Dieu; ils démolirent les murailles de Jérusalem; ils livrèrent au feu tous ses palais, et détruisirent tous les objets précieux.

SVV1770 19 En zij verbrandden het huis Gods, en zij braken den muur van Jeruzalem af, en al de paleizen daarvan verbrandden zij met vuur, verdervende ook alle kostelijke vaten derzelve.

Karoli1908Hu 19. Az Isten házát meggyújták, Jeruzsálem kőfalait lerontották, palotáit mind [14†] elégeték tűzzel, és minden drágaságait elpusztították.

БКуліш 19. І спалили дім Божий, і збурили мур Ерусалимський, і попалили огнем усї його палати, і всї дорогоцїнностї його поруйнували.

FI33/38 20. Ja jotka olivat säilyneet miekalta, ne vietiin pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. Ja he olivat hänen ja hänen poikiensa palvelijoina, kunnes Persian valtakunta sai vallan.

Biblia1776 20. Ja ne, jotka olivat miekalta päässeet, vietiin Babeliin; ja he olivat hänen ja hänen poikainsa orjat, siihenasti että Persian valtakunta hallitsi.

CPR1642 20. Ja ne jotca olit miecalda pääsnet weit he Babelijn ja he olit hänen ja hänen poicans orjat/

MLV19 20 And those who had escaped from the sword he carried away to Babylon and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia,

KJV 20. And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

Dk1871 20. Og han bortførte til Babel dem, som vare overblevne fra Sværdet, og de bleve hans og hans Sønners Tjenere, indtil Persiens Rige fik Magten;

KXII 20. Och de som för svärdet undsluppo, fördes till Babel, och vordo hans och hans söners trälar, tilldess riket kom till de Perser;

PR1739 20. Ja mis moögast üllejäi, wiis ta Pabeli, ja nemmad ollid temmale ja ta poegadele sullasiks, senni kui Persia kunningrigi wallitsus hakkas.

LT 20. Išlikusius gyvus išsivedė į Babiloną; jie tapo jo ir jo sūnų vergais iki persų karalystės įsigalėjimo,

Luther1912 20. Und er führte weg gen Babel, wer vom Schwert übriggeblieben war, und sie wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser aufkam,

Ostervald-Fr 20. Puis le roi transporta à Babylone ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils furent ses esclaves et ceux de ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse;

RV'1862 20. Los que quedaron de la espada, los pasaron a Babilonia, y fueron siervos de el y de sus hijos, hasta que vino el reino de los Persas;

SVV1770 20 En wie overgebleven was van het zwaard, voerde hij weg naar Babel, en zij werden hem en zijn zonen tot knechten, tot het regeren des koninkrijks van Perzie;

PL1881 20. A tych, którzy uszli miecza, przeniósł do Babilonu; i byli niewolnikami jego i synów jego aż do królowania króla Perskiego;

Karoli1908Hu 20. És a kik a fegyver elől megmenekültek, azokat elhurczolta Babilóniába, és néki és fiainak szolgáivá lettek mindaddig, míg a persiai [15†] birodalom fel nem támadott;

RuSV1876 20 И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, довоцарения царя Персидского,

БКуліш 20. І поперeводив він у Вавилон всїх, хто зістався від меча, й були вони невольниками його й синів його аж до часу царювання царя Перського,

FI33/38 21. Ja niin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, kunnes maa oli saanut hyvityksen sapateistaan — niin kauan kuin se oli autiona, se lepäsi — kunnes seitsemänkymmentä vuotta oli kulunut.

Biblia1776 21. Että täytettäisiin Herran sana, puhuttu Jeremian suun kautta, ja siihenasti sai maa kyllä sabbatinsa; sillä koko hävityksen aikana oli lepo, siihenasti kuin seitsemänkymmentä ajastaikaa täytettiin.

CPR1642 21. Sijhenasti että Persian waldacunda hallidzi että täytetäisin HERran sana Jeremian suun cautta ja sijhenasti oli maacunnilla kyllä heidän Sabbathins: sillä coco häwityxen aicana oli Sabbathi sijhenasti cuin seidzemenkymmendä ajastaica täytettin.

MLV19 21 to fulfill the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths; as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

KJV 21. To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

Dk1871 21. at Herrens Ord skulde opfyldes, som var talt ved Jeremias's Mund, indtil Landet havde faaet nok af sine Sabbater; det hvilede den ganske Tid, som Ødelæggelsen varede, indtil halvfjerdsindstyve Aar bleve fyldte.

KXII 21. På det att fullkomnas skulle Herrans ord genom Jeremia mun, tilldess att landet hade fyllest i sina Sabbather; förty hele tiden af förderfvelsen var Sabbath, intilldess sjutio år fullkomnade vordo.

PR1739 21. Et Jehowa sanna Jeremia suust piddi töeks sama, senni kui sel maal temma hingamisse-päiwist hea meel olli; se hingas keik need päwad, kui se ärrahäwwitud olli , senni kui seitsekümmend aastat täis said.

LT 21. kad įvyktų Viešpaties žodis, paskelbtas Jeremijo. Visą tą laiką žemė buvo negyvenama ir ilsėjosi septyniasdešimt metų.

Luther1912 21. daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's, bis das Land an seinen Sabbaten genug hätte. Denn die ganze Zeit über, da es wüst lag, hatte es Sabbat, bis daß siebzig Jahre voll wurden.

Ostervald-Fr 21. Afin que la parole de l'Éternel, prononcée par la bouche de Jérémie, fût accomplie; jusqu'à ce que le pays eût acquitté ses sabbats. Pendant tout le temps qu'il fut dévasté, il se reposa jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.

RV'1862 21. Para que se cumpliese la palabra de Jehová por la boca de Jeremías, hasta que la tierra cumpliese sus sábados: porque todo el

SVV1770 21 Opdat het woord des HEEREN vervuld wierd, door den mond van Jeremia, totdat het land aan zijn sabbatten een welgevallen

tiempo de su asolamiento reposó, hasta que los setenta años fueron cumplidos.

PL1881 21. Aby się wypełniło słowo Paóskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, ażby odprawiła ziemia sabaty swoje; bo po wszystkie dni spustoszenia swego odpoczywała, aż się wypełniło siedmdziesiąt lat.

RuSV1876 21 доколе, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, земля неотпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет.

FI33/38 22. Mutta Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 22. MUtta ensimäisnä Persian Cuningan Corexen wuonna (että HERran sana olis täytetty Jeremian suun cautta) herätti HERran Corexen Persian Cuningan hengen

had; het rustte al de dagen der verwoesting, totdat de zeventig jaren vervuld waren.

Karoli1908Hu 21. Hogy beteljesedjék az Úrnak Jeremiás szája által mondott beszéde, míg lerójja a föld az ő szombatjait, mert [16†] az elpusztulás egész ideje alatt nyugovék, hogy betelnének a [17†] hetven esztendők.

БКуліш 21. Доки не справдилось слово Господнє через уста Еремії, й земля не відсьвяткувала субот своїх. Бо через увесь час запустїння вона суботувала, доки не скінчилось сїмдесять років.

Biblia1776 22. Mutta ensimäisenä Persian kuninkaan Koreksen vuonna, (että täytettäisiin Herran sana, sanottu Jeremian suun kautta), herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen, että hän antoi kuuluttaa koko valtakunnassansa, niin myös kirjoitusten kautta, ja sanoi:

cuuluttaman coco hänen waldacundans
kirjoitusten cautta ja sanoi:

MLV19 22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

KJV 22. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

Dk1871 22. Men i Kyrus's, Kongen af Persiens, første Aar, da Herrens Ord, som var talt ved Jeremias's Mund, var fuldkommet, opvakte Herren Kyrus's, Kongen af Persiens, Aand, at han lod udraabe over sit ganske Rige, ja kundgøre ved Skrift, og sige:

KXII 22. Men i första årena Cores, Konungens i Persien, på det fullkomnadt skulle varda Herrans ord, taladt genom Jeremia mun, uppväckte Herren Cores anda, Konungens i Persien, att han lät utropa öfver allt sitt rike, ja ock med bref, och säga:

PR1739 22. Agga essimessel Persia kunninga Koresi aastal, et Jehowa sanna Jeremia suust piddi korda sama, ärratas Jehowa Persia kunninga Koresi ¤ waimo, et temma laskis keiges ommas kunningrikis kulututada ja ka kirja läbbi öölda:

LT 22. Kad įvyktų Viešpaties žodis, paskelbtas Jeremijo, pirmaisiais persų karaliaus Kyro metais Viešpats paragino persų karalių Kyrą, kad jis visoje savo karalystėje paskelbtų žodžiu ir raštu:

Luther1912 22. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des

Ostervald-Fr 22. Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de l'Éternel,

HERRN, durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausrufen durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit publier par tout son royaume, et même par écrit, un édit portant:

RV'1862 22. Mas al primer año de Ciro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, Jehová despertó el espíritu de Ciro rey de los Persas, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

SVV1770 22 Maar in het eerste jaar van Kores, koning van Perzie, opdat volbracht wierd het woord des HEEREN, door den mond van Jeremia, verwekte de HEERE den geest van Kores, koning van Perzie, dat hij een stem liet doorgaan door zijn ganse koninkrijk, zelfs ook in geschrift, zeggende:

PL1881 22. Potem roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Paóskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkiem królestwie swojem, mówiąc:

Karoli1908Hu 22. És Czírus [18†] persa király első esztendejében, hogy beteljesednék az Úrnak Jeremiás szája által mondott beszéde, az Úr felindítá Czírus persa király lelkét, és ő kihirdetteté az ő egész birodalmában, élőszóval és írásban is, mondván:

RuSV1876 22 А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царяПерсидского, и он велел объявить по всему царству своему, словесно и письменно, и сказать:

БКуліш 22. А першого року Кира, царя Перського, - щоб справдилось слово Господнє через Еремiїні уста, - збудив Господь дух Кира, царя Перського, і він велїв оповістити по всьому свойму царству словом і письмом, і сказати:

FI33/38 23. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon Herra, hänen Jumalansa, ja hän menköön sinne.

Biblia1776 23. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki valtakunnat maalla, ja on käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemissa, joka on Juudassa. Kuka nyt on teidän seassansa kaikesta hänen kansastansa? Herra hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa, ja hän menköön sinne ylös!

CPR1642 23. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki waldacunnat maalla ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemis Judas cuca nyt on teistä hänen Canssastans? HERra hänen Jumalans olcon hänen cansans ja mengän sinne.

MLV19 23 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me. And he has charged me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you* of all his people, Jehovah his God be with him and let him go up.

KJV 23. Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.

Dk1871 23. Saa siger Kyrus, Kongen i Persien: Herren, Himmelens Gud, har givet mig alle Riger paa

KXII 23. Detta säger Cores, Konungen i Persien: Herren Gud af himmelen hafver gifvit mig all

Jorden, og han har befalet mig at bygge sig et Hus i Jerusalem, som er i Juda. Hvo der maatte være iblandt eder af alle hans Folk, med ham være Herren hans Gud, og han drage op!

PR1739 23. Nenda ütleb Kores Persia kunningas: Jehowa taewaste Jummal on mulle keik selle Ma kunningrigid annud, ja Temma on mulle käsko annud ennesele koia üllesehhitada Jerusalemma, mis Juda-maal ; kes teie seast on keige temma rahwa seast, sellega olgo Jehowa temma Jummal, ja se mingo ülles.

Luther1912 23. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei der HERR, sein Gott, und er ziehe hinauf.

RV'1862 23. Así dice Ciro rey de los Persas: Jehová el Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y él me ha encargado, que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá: ¿Quién de vosotros hay de todo su pueblo? Jehová su Dios sea con él, y suba.

rike i landen, och hafver befallt mig bygga sig ett hus i Jerusalem i Juda; hvilken som nu ibland eder är af hans folk, med honom vare Herren hans Gud, och drage ditupp.

LT 23. ‘‘Taip sako persų karalius Kyras: ‘Visas žemės karalystes man atidavė Viešpats, dangaus Dievas; Jis man pavedė atstatyti Jo namus Jeruzalėje, kuri yra Jude. Kas iš jūsų yra iš Jo tautos, Viešpats, jo Dievas, tebūna su juo ir jis teeina’ ‘‘.

Ostervald-Fr 23. Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!

SVV1770 23 Zo zegt Kores, koning van Perzie: De HEERE, de God des hemels, heeft mij alle koninkrijken der aarde gegeven; en Hij heeft mij bevolen Hem een huis te bouwen te Jeruzalem, hetwelk in Juda is; wie is onder ulieden van al Zijn volk? De HEERE, zijn God, zij met hem, en hij trekke op.

PL1881 23. Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie
królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i
ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w
Jeruzalemie, które jest w Judztwie. Kto tedy
jest między wami ze wszystkiego ludu jego,
który budować chce, z tym niech będzie Pan,
Bóg jego, a ten niechaj idzie.

RuSV1876 23 так говорит Кир, царь Персидский: все
царства земли дал мне Господь Бог
небесный, и Он повелел мне построить Ему
дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из
вас – из всего народа Его, да будет Господь
Бог его с ним, и пусть он туда идет.

Karoli1908Hu 23. Így szól Czírus, a persa király: Az Úr, a
mennynek Istene e föld minden országait
nékem adta, és Ő parancsolta meg nékem,
hogy építsek néki házat Jeruzsálemben, a
mely Júdában van; valaki [19†] azért ti
köztetek az ő népe közül való, legyen vele az
Úr, az ő Istene, és menjen fel.

БКуліш 23. Так говорить Кир, царь Перський:
Господь, Бог небесний, дав менї всї
царства на землї, й звелїв менї збудувати
йому дім в Ерусалимі, що в Юдеї. Хто є
поміж вами - з усього народу його, нехай
буде Господь, Бог його, з ним і нехай ійде
туди.

ESRAN KIRJA

1 luku

Kooreksen käsky. Juutalaiset tekevät lähtöä kotiin. Temppelikalut.

FI33/38 1. Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

Biblia1776 1. Ensimäisenä Koreksen Persian kuninkaan vuonna, että Herran sana täytettäisiin, joka oli puhuttu Jeremian suun kautta, herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen kuuluttamaan koko valtakunnassansa, ja myös kirjoituksella, sanoen:

CPR1642 1. ENsimäisnä Corexen Persian Cuningan wuonna että HERran sana täytetäisin joca oli puhuttu Jeremian suun cautta herätti HERra Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco waldacunnasans kirjoituxella sanoden:

MLV19 1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all

KJV 1. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation

his kingdom and (put it) also in writing, saying,

throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

Dk1871 1. Men i Kyrus's, Kongen af Persiens, første Aar, da Herrens Ord, som var talt ved Jeremias's Mund, var fuldkommet, opvakte Herren Kyrus's, Kongen af Persiens, Aand, at han lod udraabe over sit ganske Rige og kundgøre ved Skrift og sige:

KXII 1. Uti första årena Cores, Konungens i Persien, på det fullkomnas skulle Herrans ord, taladt igenom Jeremia mun, uppväckte Herren Cores anda, Konungens i Persien, att han lät utropa i all sitt rike, och igenom skrifvelse, och säga:

PR1739 1. Ja Koresi Persia kunninga essimessel aastal, et Jehowa saña Jeremia ¤ suust piddi korda sama: siis ärratas Jehowa Koresi Persia kunninga waimo, et ta laskis keiges ommas kunningrikis kulutada ja kirja läbbi öölda:

LT 1. Pirmaisiais persų karaliaus Kyro metais, kad įvyktų Jeremijo paskelbtas Viešpaties žodis, Viešpats paragino persų karalių Kyrą, kad jis paskelbtų visoje karalystėje žodžiu ir raštu:

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ausrufen ließ durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

Ostervald-Fr 1. La première année du règne de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de l'Éternel, prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit publier par tout son royaume, et même par écrit, un édit portant:

RV'1862 1. Y EN el primer año de Ciro rey de Persia, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, despertó Jehová el espíritu de Ciro rey de Persia, el cual

SVV1770 1 In het eerste jaar nu van Kores, koning van Perzie, opdat volbracht wierd het woord des HEEREN, uit den mond van Jeremia, verwekte de HEERE den geest van Kores,

hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

koning van Perzie, dat hij een stem liet doorgaan door zijn ganse koninkrijk, zelfs ook in geschrift, zeggende:

PL1881 1. Roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Paóskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkiem królestwie swojem, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Czírus persa király első esztendejében, hogy [1†] beteljesednék az Úrnak Jeremiás szája által mondott beszéde, felindítá az Úr Czírus persa király lelkét, és ő kihirdetteté az ő egész birodalmában, élőszóval és írásban is, mondván:

RuSV1876 1 В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

БКуліш 1. Першого року Кира, царя Перського, - щоб справдилось слово Господне, через Еремiїні уста, - розбудив Господь дух Кира, царя Перського, й він звелїв оповістити по всьому свойму царстві словом і письмом:

FI33/38 2. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa.

Biblia1776 2. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki maan valtakunnat ja käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemiin, joka on Juudassa.

CPR1642 2. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki maan waldacunnat ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemijn joca

on Judaas.

MLV19 2 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.

KJV 2. Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.

Dk1871 2. Saa siger Kyrus, Kongen i Persien: Herren, Himmelens Gud, har givet mig alle Riger paa Jorden, og han har befalet mig at bygge sig et Hus i Jerusalem, som er i Juda.

KXII 2. Detta säger Cores, Konungen i Persien: Herren Gud i himmelen hafver gifvit mig all rike i landen, och hafver befallt mig bygga sig ett hus i Jerusalem, i Juda.

PR1739 2. Nenda ütleb Persia kunningas Kores: Jehowa taewaste Jummal on mulle keik selle Ma kunningrigid annud, ja ta on mulle käsko annud, ennesele koia üllesehhitada Jerusalemma, mis Juda-maal .

LT 2. ‘‘Taip sako persų karalius Kyras: ‘Viešpats, dangaus Dievas, atidavė man visas žemės karalystes; Jis pavedė man atstatyti Jo namus Jeruzalėje, kuri yra Jude.

Luther1912 2. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.

RV'1862 2. Así dijo Ciro rey de Persia: Jehová Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique casa

SVV1770 2 Zo zegt Kores, koning van Perzie: De HEERE, de God des hemels, heeft mij alle koninkrijken der aarde gegeven; en Hij heeft

en Jerusalem, que es en Judá.

mij bevolen Hem een huis te bouwen te Jeruzalem, hetwelk in Juda is.

PL1881 2. Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w Jeruzalemie, które jest w Judztwie.

Karoli1908Hu 2. Így szól Czírus, a persa király: Az Úr, a mennynek Istene e föld minden országait nékem adta, és Ő parancsolta meg nékem, [2†] hogy építsek néki házat Jeruzsálemben, mely Júdában van;

RuSV1876 2 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.

БКуліш 2. Так говорить Кир, царь Перський: Господь, Бог небесний, дав менї всї царства на землї, й звелїв менї збудувати йому дім в Ерусалимі, що в Юдеї.

FI33/38 3. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon hänen Jumalansa, ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, rakentamaan Herran, Israelin Jumalan, temppeliä. Hän on se Jumala, joka asuu Jerusalemissa.

Biblia1776 3. Kuka on teidän seassanne kaikesta hänen kansastansa? hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa! ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, ja rakentakaan Herran Israelin Jumalan huoneen, hän on Jumala, joka Jerusalemissa on.

CPR1642 3. Cuca on teidän seasan caikest hänen Canssastans hänen Jumalans olcon hänen cansans ja hän mengön Jerusalemijn joca on Judaas ja rakendacan HERran Israelin Jumalan huonen se on Jumala cuin Jerusalemis on.

MLV19 3 Whoever there is among you* of all his people, his God be with him and let him go up to Jerusalem, which is in Judah and build the house of Jehovah, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.

KJV 3. Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.

Dk1871 3. Hvo der maatte være iblandt eder af alle hans Folk, med ham være Herren, hans Gud, og han drage op til Jerusalem, som er i Juda, og han bygge Herren Israels Guds Hus; han er den Gud, som er i Jerusalem.

KXII 3. Hvilken som nu ibland eder är af hans folk, med honom vare hans Gud, och han drage upp till Jerusalem i Juda, och uppbygge Herrans Israels Guds hus; han är den Gud, som i Jerusalem är.

PR1739 3. Kes teie seast on keige ta rahwa seast, sellega olgo temma Jummal ja se mingo ülles Jerusalemma, mis Juda-maal , ja ehhitago ülles Jehowa Israeli Jummala kodda, sesamma on Jummal, kes Jerusalemmas.

LT 3. Kas iš jūsų yra iš Jo tautos, jo Dievas tebūna su juo ir tegrįžta jis į Jeruzalę, kuri yra Jude, ir tegul stato Viešpaties, Izraelio Dievo, kuris yra Jeruzalėje, namus.

Luther1912 3. Wer nun unter euch seine Volkes ist, mit dem Sei Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda und baue das Haus des HERRN, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist.

Ostervald-Fr 3. Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem qui est en Juda, et qu'il rebâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël; c'est le Dieu qui est à Jérusalem.

RV'1862 3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Sea Dios con él, y suba a Jerusalem, que es en Judá, y edifique la casa a Jehová Dios de Israel, el cual es Dios: la cual casa está

SVV1770 3 Wie is onder ulieden van al Zijn volk? Zijn God zij met hem, en hij trekke op naar Jeruzalem, dat in Juda is, en hij bouwe het huis des HEEREN, des Gods van Israel; Hij is

en Jerusalem.

PL1881 3. Kto tedy jest między wami ze wszystkiego ludu jego, z tym niech będzie Bóg jego, a ten niech idzie do Jeruzalemu, które jest w Judztwie, a niech buduje dom Pana, Boga Izraelskiego; onci jest Bóg, który jest w Jeruzalemie.

RuSV1876 3 Кто есть из вас, из всего народа Его, – да будет Бог его с ним, – и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.

FI33/38 4. Kuka vain on jäljellä, se saakoon, missä asuukin muukalaisena, paikkakuntansa miehiltä kannatukseksi hopeata ja kultaa, tavaraa ja karjaa ynnä vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelin rakentamiseksi Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja caickia jääneit caikis paicois cusa he muucalaisna olit pitä autettaman sen paican Canssalda hopialla ja cullalla tawaralla ja eläimillä mielelläns Jumalan huoneseen cuin on Jerusalemis.

de God, Die te Jeruzalem woont.

Karoli1908Hu 3. Valaki azért ti köztetek az ő népe közül való, legyen vele az ő Istene, és menjen fel Jeruzsálembe, mely Júdában van, és építse az Úrnak, Izráel Istenének házát, ő az Isten, ki Jeruzsálemben [3†] lakozik.

БКуліш 3. Хто є зпоміж вас з усього народу його, - нехай буде Бог його з ним - і нехай ійде в Ерусалим, що в Юдеї, і будує дім Господа, Бога Ізрайлевого, того Бога, що в Ерусалимі.

Biblia1776 4. Ja kaikkia jääneitä kaikissa paikoissa, kussa he muukalaisina ovat, pitää mielellänsä autettaman sen paikan kansalta hopialla ja kullalla, tavaralla ja juhdilla Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

MLV19 4 And whoever is left, in any place where he travels, let the men of his place help him with silver and with gold and with goods and with beasts, besides the free-will offering for the house of God which is in Jerusalem.

KJV 4. And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.

Dk1871 4. Og hver, som er bleven tilovers, skulle fra alle Steder, hvor han er fremmed, hans Steds Folk understøtte med Sølv og med Guld og med Gods og med Kvæg, med en frivillig Gave til Guds Hus, som er i Jerusalem.

KXII 4. Och hvilken som ännu igenlefd är, ehvar som helst han en främling är, honom hjelpe folket i det rum med silfver och guld, med gods och boskap, af en fri vilja, till Guds hus i Jerusalem.

PR1739 4. Ja iggaühte, kes üllejänud igga paika, kus ta kui woöras on , tedda peawad selle paiga mehhed aitma höbbedaga ja kullaga ja mu warrandussega ja lojustega, ilma se, mis iggaüks hea melega tahhab anda Jummala koia tarwis, mis Jerusalemmas.

LT 4. Visose vietose, kur jis begyventų, pasilikusieji žmonės tepadeda jam sidabru ir auksu, manta ir gyvuliais bei laisvos valios auka Dievo namams Jeruzalėje’ ‘‘.

Luther1912 4. Und wer noch übrig ist an allen Orten, da der Fremdling ist, dem sollen helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, außer dem, was sie aus freiem Willen geben zum Hause Gottes zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 4. Et quant à tous ceux qui restent, en quelque lieu qu'ils séjournent, que les gens du lieu les assistent, d'argent, d'or, de biens et de bétail, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui est à Jérusalem.

RV'1862 4. Y a cualquiera que hubiere quedado de

SVV1770 4 En al wie achterblijven zou in enige

todos los lugares donde fuere extranjero, los varones de su lugar le ayuden con plata, y oro, y hacienda, y con bestias: con dones voluntarios para la casa de Dios, la cual está en Jerusalem.

plaatsen, waar hij als vreemdeling verkeert, dien zullen de lieden zijner plaats bevorderlijk zijn met zilver, en met goud, en met have, en met beesten; benevens een vrijwillige gave, voor het huis Gods, Die te Jeruzalem woont.

PL1881 4. A ktoby został w któremkolwiek miejscu, gdzie jest przychodniem, niech go podpomogą mężowie miejsca onego srebrem i złotem, i majętnością, i bydłem, oprócz dobrowolnej ofiary na dom Boży, który jest w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 4. És mindenkit, a ki még megmaradt, minden helyről, a hol lakik, segítsék azon helynek férfiai ezüsttel, aranynyal, jószággal és barommal, azzal együtt, a mit önkénytesen adnak [4†] az Isten házának, mely Jeruzsálemben van.

RuSV1876 4 А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

БКуліш 4. А всї ті, що зістались, по всїх місцях, де б хто нї жив, нехай допоможуть йому осадники того місця сріблом і золотом, і инчим добром та товаром, жертвуючи по добрій волї на дом Божій, що в Ерусалимі!

FI33/38 5. Silloin nousivat Juudan ja Benjaminin perhekunta-päämiehet sekä papit ja leeviläiset, kaikki, joiden hengen Jumala herätti menemään ja rakentamaan Herran temppeliä Jerusalemiin.

Biblia1776 5. Niin valmistivat itsensä isäin päämiehet Juudasta ja Benjaminista, niin myös papit ja Leviläiset, kaikki, jotka Jumalan henki kehoitti menemään ylös, rakentamaan Herran huonetta, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 5. NIin walmistit idzens Isäin päämiehet Judast

ja BenJaminist Papit ja Lewitat caicki jotca Jumalan Hengi kehoitti menemän rakendaman HERran huonetta cuin on Jerusalemis.

MLV19 5 Then the heads of fathers of Judah and Benjamin and the priests and the Levites, even all whose spirit God had stirred, rose up to go up to build the house of Jehovah which is in Jerusalem.

KJV 5. Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

Dk1871 5. Da gjorde øversterne for Fædrenehusene i Juda og Benjamin tillige med Præsterne og Leviterne sig rede, ja alle, hvis Aand Gud opvakte, til at drage op for at bygge Herrens Hus, som er i Jerusalem.

KXII 5. Då stodo upp de öfverste fäder af Juda och BenJamin, och Presterna och Leviterna, alle, hvilkas anda Gud uppväckte till att draga upp, och bygga Herrans hus i Jerusalem.

PR1739 5. Siis wötsid ette Juda ja Penjamini wañematte peamehhed ja preestrid ja Lewitid, iggaüks, kelle waimo Jummal ärratas, üllesminna Jehowa koia üllesehhitama, mis Jerusalem̃as.

LT 5. Tuomet Judo ir Benjamino šeimų vyresnieji, kunigai, levitai ir visi, kurių dvasia buvo Dievo sužadinta, pakilo eiti statyti Viešpaties namų Jeruzalėje.

Luther1912 5. Da machten sich auf die Obersten der Vaterhäuser aus Juda und Benjamin und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinaufzuziehen und zu bauen das

Ostervald-Fr 5. Alors les chefs des pères de Juda et de Benjamin, les sacrificateurs et les Lévites, tous ceux dont Dieu réveilla l'esprit, se levèrent afin de monter pour rebâtir la

Haus des HERRN zu Jerusalem.

RV'1862 5. Entónces se levantaron las cabezas de las familias de Judá y de Benjamín, y los sacerdotes y Levitas, de todos aquellos cuyo espíritu despertó Dios, para subir a edificar la casa de Jehová, que está en Jerusalem.

PL1881 5. Tedy powstali przedniejsi z domów ojcowskich, z Judy i z Benjamina, i kapłani, i Lewitowie; wszelki, którego ducha pobudził Bóg, aby szli, a budowali dom Paóski, który jest w Jeruzalemie;

RuSV1876 5 И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить домГосподень, который в Иерусалиме.

FI33/38 6. Ja kaikki, jotka asuivat heidän ympärillään, avustivat heitä hopeakaluilla, kullalla, tavaralla, karjalla ja kalleuksilla kaiken sen lisäksi, mitä annettiin vapaaehtoisina lahjoina.

CPR1642 6. Ja caicki jotca olit heitä ymbärins wahwistit heidän kätens hopia ja culdaastioilla tawaralla ja eläimillä ja calleilla caluilla paidzi sitä cuin

maison de l'Éternel, qui est à Jérusalem.

SVV1770 5 Toen maakten zich op de hoofden der vaderen van Juda en Benjamin, en de priesteren en de Levieten, benevens een iegelijk, wiens geest God verwekte, dat zij optrokken om te bouwen het huis des HEEREN, die te Jeruzalem woont.

Karoli1908Hu 5. Fölkelének [5†] azért Júda és Benjámin családfői és a papok és a Léviták, és mindnyájan, a kiknek felindítá az Isten lelköket, hogy felmenjenek az Úr házának építésére, mely Jeruzsálemben van.

БКуліш 5. І знялись голови над поколїннями Юдиними та Беняминовими, й сьвященники й левіти, кожний, в кому Бог розбудив дух його, щоб ійти будувати дом Господень, що в Ерусалимі.

Biblia1776 6. Ja kaikki, jotka olivat heidän ympärillänsä, vahvistivat heidän kätensä hopia- ja kulta-astioilla, tavaralla ja juhdilla ja kalliilla kaluilla, paitsi mitä he mielellänsä uhrasivat.

he mielelläns uhraisit.

MLV19 6 And all those who were all around them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods and with beasts and with precious things, besides all that was willingly offered.

KJV 6. And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

Dk1871 6. Og alle trindt omkring dem understøttede dem med Sølvkar, med Guld, med Gods og med Kvæg og. med kostbare Skænk foruden alt det, som de gave frivilligt.

KXII 6. Och alle de som voro omkring dem, styrkte deras hand med silfver och gyldene tyg, med gods och boskap, och klenodier; förutan det de friviljoge gåfvo.

PR1739 6. Ja keik, kes nende ümberkaudo, kinnitasid nende käed höbbe-riistadega, kullaga, mu warrandussega ja lojustega ja kalliste asjadega, ilma se, mis iggaüks hea melega andis.

LT 6. Visi aplinkiniai gyventojai juos parėmė sidabriniais ir auksiniais indais, manta, gyvuliais ir brangiomis dovanomis.

Luther1912 6. Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräte, mit Gut und Vieh und Kleinoden, außer dem, Was sie freiwillig gaben.

Ostervald-Fr 6. Et tous ceux qui étaient autour d'eux leur vinrent en aide avec des objets d'argent, de l'or, des biens, du bétail et des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.

RV'1862 6. Y todos los que estaban en sus al derredores confortaron las manos de ellos con vasos de plata, y de oro, con hacienda, y

SVV1770 6 Allen nu, die rondom hen waren, sterkten hunlieder handen met zilveren vaten, met goud, met have, en met beesten, en met

bestias, y con cosas preciosas, además de lo que se ofreció voluntariamente.

kostelijkheden; behalve alles, wat vrijwillig gegeven werd.

PL1881 6. Których wszyscy mieszkający około nich wspomagali naczyniem srebrnem i złotem, majętnością, i bydłem, i rzeczami kosztownemi, oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano.

Karoli1908Hu 6. És minden körültök lakók segíték őket ezüst edényekkel, aranynyal, jószággal, barommal, drágaságokkal, mindazon kivül, a mit önkénytesen adának.

RuSV1876 6 И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, инымимуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма .

БКуліш 6. І всї їх сусїди допомагали їм срібними посудинами, золотом і инчим добром і товаром, та дорогими речами окрім усяких добровільних дарів на храм.

FI33/38 7. Ja kuningas Koores tuotatti esiin Herran temppelin kalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemista ja pannut oman jumalansa temppeliin.

Biblia1776 7. Kuningas Kores myös toi Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemista ja pannut jumalansa huoneesen.

CPR1642 7. CUningas Cores myös toi HERran huonen astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemist ja pannut jumalans huoneseen.

MLV19 7 Also Cyrus the king brought out the vessels of the house of Jehovah, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem and had put in the house of his

KJV 7. Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of

gods,

his gods;

Dk1871 7. Og Kong Kyrus lod Herrens Hus's Kar, hvilke Nebukadnezar havde udført af Jerusalem og sat i sin Guds Hus, føre ud.

KXII 7. Och Konung Cores fick ut Herrans hus kärile, som NebucadNezar utu Jerusalem tagit hade, och låtit lägga uti sins guds hus.

PR1739 7. Ja kunningas Kores laskis Jehowa koia riistad ettetua, mis Nebukadnetsar Jerusalemmast olli ärratonud, ja neid omma jummala kotta pannud.

LT 7. Karalius Kyras atidavė Viešpaties namų reikmenis, kuriuos Nebukadnecaras buvo atgabenęs iš Jeruzalės ir padėjęs savo dievo namuose.

Luther1912 7. Und der König Kores tat heraus die Gefäße des Hauses des HERRN, die Nebukadnezar aus Jerusalem genommen hatte und in seines Gottes Haus getan hatte.

Ostervald-Fr 7. Puis le roi Cyrus fit sortir les vases de la maison de l'Éternel, que Nébucadnetsar avait emportés de Jérusalem, et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.

RV'1862 7. Y el rey Ciro sacó las vasos de la casa de Jehová, que Nabucodonosor había traspasado de Jerusalem, y puesto en la casa de sus dioses.

SVV1770 7 Ook bracht de koning Kores uit, de vaten van het huis des HEEREN, die Nebukadnezar uit Jeruzalem had uitgevoerd, en had gesteld in het huis zijns gods.

PL1881 7. Król też Cyrus wyniósł naczynia domu Paóskiego (które był zabrał Nabuchodonozor z Jeruzalemu, a oddał je był do domu Boga swego).

Karoli1908Hu 7. Czírus király pedig előhozatá az Úr házának edényeit, [6†] melyeket Nabukodonozor hozatott vala el Jeruzsálemből, s az ő isteneinek házába helyezett vala;

RuSV1876 7 И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из

БКуліш 7. І царь Кир винїс посуд дому Господнього, що Набуходонозор забрав

Иерусалима и положил в доме бога своего, –

був з Ерусалиму та зложив в домі свого бога, -

FI33/38 8. Ne Koores, Persian kuningas, tuotatti aarteistonvartijalle, Mitredatille, ja tämä laski niiden luvun Sesbassarille, Juudan ruhtinaalle.

CPR1642 8. Mutta Cores Persian Cuningas otti ne ulos rahanhaldian Mithridatin käden cautta joca ne luki Judan Förstille Sesbazarille.

Biblia1776 8. Mutta Kores, Persian kuningas, otti ne ulos rahanhaltian Mitridatin käden kautta, joka ne luki Juudan päämiehelle Sesbatsarille.

MLV19 8 even those Cyrus king of Persia brought out by the hand of Mithredath the treasurer and numbered them to Sheshbazzar, the ruler of Judah.

KJV 8. Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

Dk1871 8. Men Kyrus, Kongen i Persien, førte dem ud ved Mithridates' Skatmesterens Haand, og han talte Sesbazar, Judas Fyrste, dem til.

KXII 8. Och Konung Cores i Persien fick dem ut igenom Mithredath räntomästaren, och uträknade dem Sesbazar, Förstanom i Juda.

PR1739 8. Ja Kores Persia kunningas käskis neid ettetua Mitredati käe läbbi, kes warrandusse üllewataja, ja temma lugges neid Sesbatsari Juda-rahwa würsti kätte.

LT 8. Persų karalius Kyras juos perdavė per savo iždininką Mitredatą, kuris juos suskaitė ir atidavė Judo kunigaikščiui Šešbacarui:

Luther1912 8. Aber Kores, der König in Persien, tat sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister; der zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten

Ostervald-Fr 8. Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithrédath, le trésorier, qui les livra, par compte, à Sheshbatsar, prince de Juda.

Juda's.

RV'1862 8. Y sacólos Ciro rey de Persia por mano de Mitridates tesorero, el cual los dió por cuenta a Sasabasar príncipe de Judá.

SVV1770 8 En Kores, de koning van Perzie, bracht ze uit door de hand van Mithredath, den schatmeester, die ze aan Sesbazar, den vorst van Juda, toetelde.

PL1881 8. A wyniósł je Cyrus, król Perski, przez ręce Mitrydatesa podskarbiego, który je pod liczbą oddał Sesbasarowi, książęciu Judzkiemu.

Karoli1908Hu 8. Előhozatá ezeket Czírus, a persák királya, Mithredáthes kincstartó kezeihez, a ki is átszámolá [7†] azokat Sesbassárnak, Júda fejedelmének.

RuSV1876 8 и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.

БКуліш 8. І винїс його Кир, царь Перський, рукою Митридата скарбника; а сей, перелїчивши, здав його Шешбазарові, князеві Юдейському.

FI33/38 9. Ja tämä oli niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhat hopeamaljaa, kaksikymmentä yhdeksän uhriastiaa,

Biblia1776 9. Ja tämä on niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhannen hopiamaljaa, ja yhdeksänkolmattakymmentä veistä,

CPR1642 9. Ja tämä on heidän lucuns: colmekymmendä culdamalja tuhannen hopiamalja ja yhdexäncolmattakymmendä weistä.

MLV19 9 And this is the number of them: thirty platters of gold, a thousand platters of silver, twenty-nine knives,

KJV 9. And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

Dk1871 9. Og dette er Tallet paa dem: Tredive Guldbækkener, tusinde Sølvbækkener, ni og tyve Offerknive,

PR1739 9. Ja se olli nende arro: kolmkümmend kuldpekki, tuhhat höbbe-pekki, ühheksa kolmatkümmend nugga;

Luther1912 9. Und dies ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken und tausend silberne Becken, neunundzwanzig Messer,

RV'1862 9. De los cuales esta es la cuenta: Tazones de oro treinta, tazones de plata mil, cuchillos veinte y nueve,

PL1881 9. A tak jest liczba ich: Miednic złotych trzydzieści, miednic srebrnych tysiąc, nożów dwadzieścia i dziwięć.

RuSV1876 9 И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,

FI33/38 10. kolmekymmentä kultapikaria, niitä arvolta lähinnä neljäsataa kymmenen hopeapikaria, tuhat muuta kalua.

CPR1642 10. Colmekymmendä cullaista malja ja nijtä toisia hopiaisia maljoja neljä sata ja

KXII 9. Och detta är talet: tretio gyldene bäcken, och tusende silfverbäcken, nio och tjugu knifvar;

LT 9. trisdešimt auksinių dubenų, tūkstantį sidabrinių dubenų, dvidešimt devynis peilius,

Ostervald-Fr 9. En voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,

SVV1770 9 En dit is hun getal: dertig gouden bekkens, duizend zilveren bekkens, negen en twintig messen;

Karoli1908Hu 9. És számok [8†] ez vala: harmincz arany medencze, ezer ezüst medencze, huszonkilencz kés,

БКуліш 9. І ось число їх: блюд золотих трийцятеро, блюд срібних тисяча, ножів двайцять девять;

Biblia1776 10. Kolmekymmentä kultaista kuppia, ja toisia hopeaisia maljoja neljäsataa ja kymmenen, ja muita astioita tuhannen.

kymmenen ja muita astioita tuhannen.

MLV19 10 thirty bowls of gold, four hundred and ten silver bowls of a second sort and a thousand other vessels.

Dk1871 10. tredive Guldbægere, fire Hundrede og ti andre Sølvbægere, tusinde andre Kar.

PR1739 10. Kolmkümmend kuld-kanega karrikast, nellisadda ja kümme teist suggu höbbe-kanega karrikast, muid riisto tuhhat.

Luther1912 10. dreißig goldene Becher und der andern, silbernen Becher vierhundertundzehn und anderer Gefäße tausend,

RV'1862 10. Lebrillos de oro treinta, lebrillos de plata segundos cuatrocientos y diez; otros vasos mil.

PL1881 10. Kubków złotych trzydzieści, kubków srebrnych podlejszych cztery sta i dziesięć, a naczynia innego tysiącami.

RuSV1876 10 чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:

KJV 10. Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.

KXII 10. Tretio gyldene skålar, och de andra silfskålar, fyrahundrad och tio, och annor kärile tusende;

LT 10. trisdešimt auksinių taurių, keturis šimtus dešimt sidabrinių taurių ir tūkstantį kitokių indų.

Ostervald-Fr 10. Trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent de second ordre, mille autres ustensiles.

SVV1770 10 Dertig gouden bekers, vierhonderd en tien andere zilveren bekers; andere vaten, duizend.

Karoli1908Hu 10. Harmincz arany pohár, négyszáztíz másrendbeli ezüst pohár, és ezer más edény.

БКуліш 10. Чаш золотих трийцять, чаш срібних инших чотириста десять, других посудин тисяча.

FI33/38 11. Kulta- ja hopeakaluja oli kaikkiaan viisituhatta neljäsataa. Kaikki nämä Sesbassar toi, silloin kun pakkosiirtolaiset tuotiin Baabelista Jerusalemiin.

CPR1642 11. Nijn että caickia astioita sekä cullast että hopiast oli wijsi tuhatta ja neljä sata: Sesbazar wei ne caicki nijden cansa jotca Babelin fangeudest menit Jerusalemijn.

Biblia1776 11. Niin että kaikkia astioita, sekä kullasta että hopiasta, oli viisituhatta ja neljäsataa: ne kaikki vei Sesbatsar niiden kanssa, jotka Babelin vankeudesta menivät Jerusalemiin.

MLV19 11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these Sheshbazzar brought up when those of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.

KJV 11. All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

Dk1871 11. Alle Kar af Guld og Sølv vare fem Tusinde og fire Hundrede; alt dette førte Sesbazar op, da de bortførte droge op fra Babel til Jerusalem.

KXII 11. Så att all kärilen både af guld och silfver voro femtusend och fyrahundrad. All dem förde Sesbazar upp, med dem som utu fängelset uppdrogo ifrå Babel till Jerusalem.

PR1739 11. Keik kuld- ja höbbe-riisto olli wiistuhhat ja nellisadda; keik neid wiis Sesbatsar ülles, nende wangidega kedda Pabelist ülleswidi Jerusalemma.

LT 11. Visų auksinių ir sidabrinių indų buvo penki tūkstančiai keturi šimtai. Visa tai paėmė Šešbacaras, belaisviams grįžtant iš Babilono į Jeruzalę.

Luther1912 11. daß aller Gefäße, golden und silbern,

Ostervald-Fr 11. Tous les ustensiles d'or et d'argent

waren fünftausend und vierhundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus der Gefangenschaft von Babel heraufzogen gen Jerusalem.

étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sheshbatsar emporta le tout, quand on fit remonter de Babylone à Jérusalem, ceux qui en avaient été transportés.

RV'1862 11. Todos los vasos de oro y de plata cinco mil y cuatrocientos. Todos los hizo traer Sasabasar con los que subieron del cautiverio de Babilonia a Jerusalem.

SVV1770 11 Alle vaten van goud en van zilver waren vijf duizend en vierhonderd; deze alle voerde Sesbazar op, met degenen, die van de gevangenis opgevoerd werden, van Babel naar Jeruzalem.

PL1881 11. Wszystkiego naczynia złotego i srebrnego pięć tysięcy i cztery sta; wszystko to wyniósł Sesbasar, gdy się prowadził lud z niewoli, z Babilonu do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 11. Minden arany és ezüst edényeknek száma ötezernégyszáz. Mindezt magával vivé Sesbassár, mikor a foglyok kijövének Babilóniából Jeruzsálembe.

RuSV1876 11 всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.

БКуліш 11. Усїх посудин, золотих та срібних, пять тисяч чотириста: Усе це взяв із собою Шешбазар, як одсилано виселенцїв із Вавилону в Ерусалим.

2 luku

Luettelo Kooreksen aikana palanneista pakkosiirtolaisista. Heidän tuomansa lahjat.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten

Biblia1776 1. Nämä ovat maakunnan lapset jotka läksivät vankeudesta jotka Nebukadnetsar

vankeudesta Baabelista, jonne Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli vienyt heidät pakkosiirtolaisuuteen, ja jotka palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 1. NÄmät owat maacunnan lapset cuin läxit fangeudest jotca NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt Babelijn ja tulit Jerusalemijn ja Judaan jällens cukin Caupungijns.

MLV19 1 Now these are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon and who returned to Jerusalem and Judah, every man to his city,

Dk1871 1. Men disse ere Landskabets Folk, som af de bortførte Fangers Tal, hvilke Nebukadnezar, Kongen af Babel, havde bortført til Babel, droge op, og som kom tilbage til Jerusalem og Juda, hver til sin Stad,

PR1739 1. Ja need on Juda rigi rahwas, kes neist wangiwidud ülleslaksid, kedda Nebukadnetsar Pabeli kunningas olli Pabeli ärrawinud, ja Babelin kuningas oli vienyt Babeliin, ja tulivat Jerusalemiin ja Juudaan jälleen, kukin kaupunkiinsa,

KJV 1. Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

KXII 1. Desse äro de barn utu landen, som uppdrogo utu fängelset, hvilka NebucadNezar, Konungen i Babel, hade fört till Babel, och igenkommo till Jerusalem och Juda, hvar och en uti sin stad;

LT 1. Tie yra krašto žmonės, kurie grįžo iš nelaisvės, iš tų, kuriuos Babilono karalius Nebukadnecaras buvo ištrėmęs į Babiloną.

taggasi läksid Jerusalemma ja Juda-male , iggamees omma liñna,

Jie sugrįžo į Jeruzalę bei Judą, kiekvienas į savo miestą.

Luther1912 1. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufzogen aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

Ostervald-Fr 1. Or voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,

RV'1862 1. Y ESTOS son los hijos de la provincia que subieron de la cautividad, de la transmigración que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia a Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

SVV1770 1 Dit zijn de kinderen van dat landschap, die optogen uit de gevangenis, van de weggevoerden, die Nebukadnezar, koning van Babel, weggevoerd had naar Babel, die naar Jeruzalem en Juda zijn wedergekeerd, een iegelijk naar zijn stad;

PL1881 1. A cić są ludzie onej krainy, którzy wyszli z pojmania i z niewoli, w którą ich był zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloóski, do Babilonu, a wrócili się do Jeruzalemu i do Judy, każdy do miasta swego.

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig a tartománynak fiai, kik feljöttek vala a rabság foglyai közül, a kiket Nabukodonozor, Babilónia királya, fogva vitetett Babilóniába, s most visszajövének Jeruzsálembe és Júdába, kiki az ő városába.

RuSV1876 1 Вот сыны страны из пленников переселения, которых Навуходоносор, царь Вавилонский,отвел в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

БКуліш 1. Оце сини краю з виселених бранців, що їх Набуходонозор, царь Вавилонський, одвів був у Вавилон, повернувші в Ерусалим та Юдею, кожний в своє місто, -

FI33/38 2. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Serajan, Reelajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 2. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemian, Serajan, Reellajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa; tämä on Israelin kansan miesten luku:

CPR1642 2. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Serajan Reelian Mardochain Bilsan Misparin Bigiwain Rehumin ja Baenan cansa.

MLV19 2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 2. Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

Dk1871 2. hvilke kom med Serubabel: Jesua, Nehemia, Seraja, Reelia, Mardokaj, Bilsan, Mispar, Bigvaj, Rehum, Baena; Tallet paa Mændene af Israels Folk var:

KXII 2. Och kommo med Serubbabel: Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardechai, Bilsan, Mispar, Bigvai, Rehum, och Baana. Detta är nu talet af männerna i Israels folk.

PR1739 2. Kes tullid Serubabeliga, Jesuaga, Neemiaga, Serajaga, Reelajaga, Mordekaiga, Pilsaniga, Mispariga, Pigwaiga, Reumiga ja Paenaga; Israeli rahwa meeste arro on se :

LT 2. Su Zorobabeliu grįžo Jozuė, Nehemija, Seraja, Reelaja, Mordechajas, Bilšanas, Misparas, Bigvajas, Rehumas, Baana. Izraelio tautos vyrų skaičius toks:

Luther1912 2. und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardochai, Bilsa, Mispar,

Ostervald-Fr 2. Qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Séraja, Reélaja, Mardochée,

Bigevai, Rehum und Baana. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volkes Israel:

RV'1862 2. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Saraías, Rehelaías, Mardoqueo, Belsán, Mispar, Begai, Rehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

PL1881 2. Którzy przyszli z Zorobabelem, z Jesuą, Nehemijaszem, Sarajaszem, Rehelijaszem, Mardocheuszem, Bilsanem, Misparem Bigwajem, Rechumem, i Baaną. A poczet ludu Izraelskiego ten był:

RuSV1876 2 пришедшие с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:

FI33/38 3. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

CPR1642 3. TÄmä on Israelin Canssan miesten lucu: Parexen lapset caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 3 The sons of Parosh, two thousand a hundred seventy-two.

Bilshan, Mispar, Bigvaï, Réhum et Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:

SVV1770 2 Dewelken kwamen met Zerubbabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mordechai, Bilsan, Mizpar, Bigvai, Rehum en Baena. Dit is het getal der mannen des volks van Israel.

Karoli1908Hu 2. Kik jövének Zorobábellel, Jésuával, Nehémiással, Serájával, Rélájával, Mordokhaival, Bilsánnal, Miszpárral, Bigvaival, Rehummal, Baanával. Izráel népe férfiainak [1†] száma ez:

БКуліш 2. Прийшовші з Зоровавелем, Ісусом, Неємією, Сараєм, Реелаєм, Мардохеєм, Білшаном, Мисфаром, Бигваєм, Рехумом, Бааном. Число людей народу Ізрайлевого:

Biblia1776 3. Paroksen lapset, kaksituhatta, sata ja kaksikahdettakymmentä;

KJV 3. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Dk1871 3. Pareos's Børn, to Tusinde, et Hundrede, to og halv fjerdsindstyve;

PR1739 3. Parosi lapsi, olli kakstuhhat ükssadda ja kaks kahheksatkümmend.

Luther1912 3. der Kinder Parevs zweitausend hundertundzweiundsiebzig;

RV'1862 3. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

PL1881 3. Synów Farosowych dwa tysiące sto siedmdziesiąt i dwa;

RuSV1876 3 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;

FI33/38 4. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

CPR1642 4. Sephatian lapset colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 4 The sons of Shephatiah, three hundred seventy-two.

Dk1871 4. Sefatjas Børn, tre Hundrede og to og halvfjerdsindstyve;

KXII 3. Paros barn, tutusend hundrade två och sjutio.

LT 3. Parošo palikuoniųdu tūkstančiai šimtas septyniasdešimt du;

Ostervald-Fr 3. Les enfants de Parosh, deux mille cent soixante-douze;

SVV1770 3 De kinderen van Paros, twee duizend honderd twee en zeventig.

Karoli1908Hu 3. Paros fiai kétezerszázhetvenkettő;

БКуліш 3. Синів Пароша дві тисячі сто сїмдесять два;

Biblia1776 4. Sephatian lapset, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

KJV 4. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

KXII 4. Sephatja barn, trehundrad två och sjutio.

PR1739 4. Sewatja lapsi, kolmsadda ja kaks kahhekssatkümmend.

LT 4. Šefatijostrys šimtai septyniasdešimt du;

Luther1912 4. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

Ostervald-Fr 4. Les enfants de Shéphatia, trois cent soixante-douze;

RV'1862 4. Los hijos de Sefacias, trescientos y setenta y dos.

SVV1770 4 De kinderen van Sefatja, driehonderd twee en zeventig.

PL1881 4. Synów Sefatyjaszowych trzy sta siedmdziesiąt i dwa;

Karoli1908Hu 4. Sefátja fiai háromszázhetvenkettő;

RuSV1876 4 сыновей Сафатии триста семьдесят два;

БКуліш 4. Синів Сафатії триста сїмдесять два;

FI33/38 5. Aarahin jälkeläisiä seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi;

Biblia1776 5. Aran lapset, seitsemänsataa ja viisikahdeksattakymmentä;

CPR1642 5. Arahn lapset seidzemen sata ja wijsicahdexattakymmendä.

MLV19 5 The sons of Arah, seven hundred seventy-five.

KJV 5. The children of Arah, seven hundred seventy and five.

Dk1871 5. Araks Børn, syv Hundrede, fem og halvfjerdsindstyve;

KXII 5. Arahs barn, sjuhundrad fem och sjutio.

PR1739 5. Ara lapsi, seitsesadda ja wiis kahheksatkümmend.

LT 5. Arachoseptyni šimtai septyniasdešimt penki;

Luther1912 5. der Kinder Arah siebenhundert und fünfundsiebzig;

RV'1862 5. Los hijos de Aréas, siete cientos y setenta y cinco.

PL1881 5. Synów Arachowych siedm set siedmdziesiąt i pięć;

RuSV1876 5 сыновей Араха семьсот семьдесят пять;

FI33/38 6. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kaksitoista;

CPR1642 6. Pachat Moabin lapset Jesua Joabin lasten seas caxi tuhatta cahdexan sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 6 The sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua (and) Joab, two thousand eight hundred and twelve.

Dk1871 6. Pahat-Moabs Børn af Jesuas og Joabs Børn, to Tusinde, otte Hundrede og tolv;

PR1739 6. Pahatmoabi lapsi, Joabi poia Jesua, lastest kakstuhhat kahheksasadda ja kaksteistkümmend.

Ostervald-Fr 5. Les enfants d'Arach, sept cent soixante-quinze;

SVV1770 5 De kinderen van Arach, zevenhonderd vijf en zeventig.

Karoli1908Hu 5. Árah fiai hétszázhetvenöt;

БКуліш 5. Синів Араха сїмсот сїмдесять пять;

Biblia1776 6. Pahatmoabin lapset, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kaksitoistakymmentä;

KJV 6. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.

KXII 6. PahathMoabs barn, utaf Jesua Joabs barnom, tutusend åttahundrad och tolf.

LT 6. Pahat Moabo palikuonių iš Jozuės ir Joabo giminėsdu tūkstančiai aštuoni šimtai dvylika;

Luther1912 6. der Kinder Pahath-Moab, von den Kindern Jesua, Joab, zweitausend achthundertundzwölf;

Ostervald-Fr 6. Les enfants de Pachath-Moab, des enfants de Jeshua et de Joab, deux mille huit cent douze;

RV'1862 6. Los hijos de Pahat-moab de los hijos de Jesuá: de Joab dos mil y ochocientos y doce.

SVV1770 6 De kinderen van Pahath-moab, van de kinderen van Jesua-joab, twee duizend achthonderd en twaalf.

PL1881 6. Synów Pachat Moabowych, synów Jesui Joabowych dwa tysiące ośm set i dwanaście;

Karoli1908Hu 6. Pahath-Moáb fiai, Jésua és Joáb fiaitól, kétezernyolczszáztizenkettő;

RuSV1876 6 сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать;

БКуліш 6. Синів Пахат-Моава, з синів Ісуса та Йоаба, дві тисячі вісїмсот дванайцять;

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 7. Elamin lapset, tuhannen kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 7. Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 7 The sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four.

KJV 7. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Dk1871 7. Elams Børn, tusinde, to Hundrede fire og halvtredsindstyve;

KXII 7. Elams barn, tusende tuhundrad fyra och femtio.

PR1739 7. Elami lapsi, ükstuhhat kakssadda ja nelli kuetkümmend.

LT 7. Elamotūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 7. der Kinder Elam tausend

Ostervald-Fr 7. Les enfants d'Élam, mille deux cent

zweihundertvierundfünfzig;

RV'1862 7. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

PL1881 7. Synów Elamowych tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;

RuSV1876 7 сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

FI33/38 8. Sattun jälkeläisiä yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi;

CPR1642 8. Zathun lapset yhdexän sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 8 The sons of Zattu, nine hundred forty-five.

Dk1871 8. Sathus Børn, ni Hundrede og fem og fyrretyve;

PR1739 8. Sattu lapsi, ühheksasadda ja wiis wietkümmend.

Luther1912 8. der Kinder Satthu neunhundert und fünfundvierzig;

RV'1862 8. Los hijos de Zattu, novecientos y cuarenta y

cinquante-quatre;

SVV1770 7 De kinderen van Elam, duizend tweehonderd vier en vijftig.

Karoli1908Hu 7. Élám fiai ezerkétszázötvennégy;

БКуліш 7. Синів Елама тисяча двістї пятьдесять чотири;

Biblia1776 8. Sattun lapset, yhdeksänsataa ja viisiviidettäkymmentä;

KJV 8. The children of Zattu, nine hundred forty and five.

KXII 8. Sattu barn, niohundrad fem och fyratio.

LT 8. Zatuvodevyni šimtai keturiasdešimt penki;

Ostervald-Fr 8. Les enfants de Zatthu, neuf cent quarante-cinq;

SVV1770 8 De kinderen van Zatthu, negenhonderd vijf

cinco.

en zestig.

PL1881 8. Synów Zatuowych dziewięć set i czterdzieści i pięć;

Karoli1908Hu 8. Zattu fiai kilenczszáznegyvenöt;

RuSV1876 8 сыновей Заттуя девятьсот сорок пять;

БКуліш 8. Синів Заттуя девятьсот сорок пять;

FI33/38 9. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;

Biblia1776 9. Sakkain lapset, seitsemänsataa ja kuusikymmentä;

CPR1642 9. Zacain lapset seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 9 The sons of Zaccai, seven hundred and sixty.

KJV 9. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

Dk1871 9. Saccajs Børn, syv Hundrede og tresindstyve;

KXII 9. Saccai barn, sjuhundrad och sextio.

PR1739 9. Sakkai lapsi, seitsesadda ja kuuskümmend.

LT 9. Zakajoseptyni šimtai šešiasdešimt;

Luther1912 9. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

Ostervald-Fr 9. Les enfants de Zaccaï, sept cent soixante;

RV'1862 9. Los hijos de Zacai, setecientos y sesenta.

SVV1770 9 De kinderen van Zakkai, zevenhonderd zestig.

PL1881 9. Synów Zachajowych siedm set i sześćdziesiąt;

Karoli1908Hu 9. Zakkai fiai hétszázhatvan;

RuSV1876 9 сыновей Закхая семьсот шестьдесят;

БКуліш 9. Синів Закхая сїмсот шістьдесять;

FI33/38 10. Baanin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 10. Banin lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 10. Banin lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

MLV19 10 The sons of Bani, six hundred forty-two.

KJV 10. The children of Bani, six hundred forty and two.

Dk1871 10. Banis Børn, seks Hundrede og to og fyrretyve;

PR1739 10. Pani lapsi, kuussadda ja kaks wietkümmend.

KXII 10. Bani barn, sexhundrad två och fyratio.

LT 10. Baniošeši šimtai keturiasdešimt du;

Luther1912 10. der Kinder Bani sechshundert und zweiundvierzig;

RV'1862 10. Los hijos de Bani, seiscientos y cuarenta y dos.

Ostervald-Fr 10. Les enfants de Bani, six cent quarante-deux;

SVV1770 10 De kinderen van Bani, zeshonderd twee en veertig.

PL1881 10. Synów Bani sześć set czterdzieści i dwa;

RuSV1876 10 сыновей Вания шестьсот сорок два;

Karoli1908Hu 10. Báni fiai hatszáznegyvenkettő;

БКуліш 10. Синів Банїя шістьсот сорок два;

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kolme;

CPR1642 11. Bebain lapset cuusi sata ja

Biblia1776 11. Bebain lapset, kuusisataa ja kolmekolmattakymmentä;

colmecolmattakymmendä.

MLV19 11 The sons of Bebai, six hundred twenty-three.

KJV 11. The children of Bebai, six hundred twenty and three.

Dk1871 11. Bebajs Børn, seks Hundrede og tre og tyve;

KXII 11. Bebai barn, sexhundrad tre och tjugu.

PR1739 11. Pebai lapsi, kuussadda ja kolm kolmatkümmend.

LT 11. Bebajošeši šimtai dvidešimt trys;

Luther1912 11. der Kinder Bebai sechshundert und dreiundzwanzig;

Ostervald-Fr 11. Les enfants de Bébaï, six cent vingt-trois;

RV'1862 11. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y tres.

SVV1770 11 De kinderen van Bebai, zeshonderd drie en twintig.

PL1881 11. Synów Bebajowych sześć set dwadzieścia i trzy.

Karoli1908Hu 11. Bébai fiai hatszázhuszonhárom;

RuSV1876 11 сыновей Бебая шестьсот двадцать три;

БКуліш 11. Синів Бебая шістьсот двайцять три;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä tuhat kaksisataa kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 12. Asgadin lapset, tuhannen, kaksisataa ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 12. Azgadin lapset tuhannen caxi sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 12 The sons of Azgad, a thousand two hundred twenty-two.

KJV 12. The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.

Dk1871 12. Asgads Børn, tusinde, to Hundrede og to og tyve;

PR1739 12. Asgadi lapsi, ükstuhhat kakssadda ja kaks kolmatkümmend.

KXII 12. Asgads barn, tusende tuhundrad två och tjugu.

LT 12. Azgadotūkstantis du šimtai dvidešimt du;

Luther1912 12. der Kinder Asgad tausend zweihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 12. Los hijos de Azgad, mil y doscientos y veinte y dos.

Ostervald-Fr 12. Les enfants d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;

SVV1770 12 De kinderen van Azgad, duizend tweehonderd twee en twintig.

PL1881 12. Synów Azgadowych tysiąc dwieście dwadzieścia i dwa.

RuSV1876 12 сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;

Karoli1908Hu 12. Azgád fiai ezerkétszázhuszonkettő;

БКуліш 12. Синів Азгада тисяча двістї двайцять два;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä kuusi;

CPR1642 13. Adonicamin lapset cuusi sata ja cuusiseidzemettäkymmendä.

Biblia1776 13. Adonikamin lapset, kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä;

MLV19 13 The sons of Adonikam, six hundred sixty-six.

KJV 13. The children of Adonikam, six hundred sixty and six.

Dk1871 13. Adonikams Børn, seks Hundrede og seks

KXII 13. Adonikams barn, sexhundrad sex och

og tresindstyve;

PR1739 13. Adonikami lapsi, kuussadda ja kuus seitsmetkümmend.

Luther1912 13. der Kinder Adonikam sechshundert und sechsundsechzig;

RV'1862 13. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y seis.

PL1881 13. Synów Adonikamowych sześć set sześćdziesiąt i sześć;

RuSV1876 13 сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;

FI33/38 14. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta viisikymmentä kuusi;

CPR1642 14. Bigewain lapset caxi tuhatta ja cuusicuudettakymmendä.

MLV19 14 The sons of Bigvai, two thousand fifty-six.

Dk1871 14. Bigvajs Børn, to Tusinde og seks og halv tredsindstyve

PR1739 14. Pigwai lapsi, kakstuhhat ja kuus

sextio.

LT 13. Adonikamošeši šimtai šešiasdešimt šeši;

Ostervald-Fr 13. Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six;

SVV1770 13 De kinderen van Adonikam, zeshonderd zes en zestig.

Karoli1908Hu 13. Adónikám fiai hatszázhatvanhat;

БКуліш 13. Синів Адоникама шістьсот шістьдесять шість;

Biblia1776 14. Bigvain lapset, kaksituhatta ja kuusikuudettakymmentä;

KJV 14. The children of Bigvai, two thousand fifty and six.

KXII 14. Bigvai barn, tutusend sex och femtio.

LT 14. Bigvajodu tūkstančiai penkiasdešimt šeši;

kuetkümmend.

Luther1912 14. der Kinder Bigevai zweitausend und sechsundfünfzig;

RV'1862 14. Los hijos de Beguai, dos mil y cincuenta y seis.

PL1881 14. Synów Bigwajowych dwa tysiące pięćdziesiąt i sześć;

RuSV1876 14 сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;

FI33/38 15. Aadinin jälkeläisiä neljäsataa viisikymmentä neljä;

CPR1642 15. Adin lapset neljä sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 15 The sons of Adin, four hundred fifty-four.

Dk1871 15. Adins Børn, fire Hundrede og fire og halvtredsindstyve;

PR1739 15. Adini lapsi, nellisadda ja nelli kuetkümmend.

Ostervald-Fr 14. Les enfants de Bigvaï, deux mille cinquante-six;

SVV1770 14 De kinderen van Bigvai, twee duizend zes en vijftig.

Karoli1908Hu 14. Bigvai fiai kétezerötvenhat;

БКуліш 14. Синів Бігбая дві тисячі пятьдесять шість;

Biblia1776 15. Adinin lapset, neljäsataa ja neljäkuudettakymmentä;

KJV 15. The children of Adin, four hundred fifty and four.

KXII 15. Adins barn, fyrahundrad fyra och femtio.

LT 15. Adinoketuri šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 15. der Kinder Adin vierhundert und vierundfünfzig;

RV'1862 15. Los hijos de Adín, cuatrocientos y cincuenta y cuatro.

PL1881 15. Synów Adynowych cztery sta pięćdziesiąt i cztery.

RuSV1876 15 сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;

FI33/38 16. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

CPR1642 16. Aterin lapset Jehiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 16 The sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.

Dk1871 16. Alters Børn af Ezekias, otte og halvfemsindstyve;

PR1739 16. Ateri lapsi, Iskiast ühheksakümmend ja kahheksa.

Luther1912 16. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

Ostervald-Fr 15. Les enfants d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;

SVV1770 15 De kinderen van Adin, vierhonderd vier en vijftig.

Karoli1908Hu 15. Ádin fiai négyszázötvennégy;

БКуліш 15. Синів Адина чотириста пятьдесять чотири;

Biblia1776 16. Aterin lapset Jehiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

KJV 16. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

KXII 16. Aters barn af Jehiskia, åtta och niotio.

LT 16. Atero palikuonių iš Jehizkijos devyniasdešimt aštuoni;

Ostervald-Fr 16. Les enfants d'Ater, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;

RV'1862 16. Los hijos de Ater de Ezequías, noventa y ocho.

SVV1770 16 De kinderen van Ater, van Hizkia, acht en negentig.

PL1881 16. Synów Aterowych, co poszli z Ezechyjasza, dziewięćdziesiąt i ośm;

Karoli1908Hu 16. Áter fiai, Ezékiástól, kilenczvennyolcz;

RuSV1876 16 сыновей Атера, из дома Езекии, девяносто восемь;

БКуліш 16. Синів Атера, з дому Езекії, девятьдесять вісїм;

FI33/38 17. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 17. Betsain lapset, kolmesataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 17. Basain lapset colme sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 17 The sons of Bezai, three hundred twenty-three.

KJV 17. The children of Bezai, three hundred twenty and three.

Dk1871 17. Bezajs Børn, tre Hundrede og tre og tyve;

KXII 17. Bezai barn, trehundrad tre och tjugu.

PR1739 17. Petsai lapsi, kolmsadda ja kolm kolmatkümmend.

LT 17. Becajotrys šimtai dvidešimt trys;

Luther1912 17. der Kinder Bezai dreihundert und dreiundzwanzig;

Ostervald-Fr 17. Les enfants de Betsaï, trois cent vingt-trois;

RV'1862 17. Los hijos de Besai, trescientos y veinte y tres.

SVV1770 17 De kinderen van Bezai, driehonderd drie en twintig.

PL1881 17. Synów Besajowych trzy sta dwadzieścia i trzy.

Karoli1908Hu 17. Bésai fiai háromszázhuszonhárom;

RuSV1876 17 сыновей Бецая триста двадцать три;

БКуліш 17. Синів Безая триста двайцять три;

FI33/38 18. Jooran jälkeläisiä sata kaksitoista;

Biblia1776 18. Joran lapset, sata ja kaksitoistakymmentä;

CPR1642 18. Jorahn lapset sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 18 The sons of Jorah, a hundred and twelve.

KJV 18. The children of Jorah, an hundred and twelve.

Dk1871 18. Joras Børn, hundrede og tolv;

KXII 18. Jorahs barn, hundrade och tolf.

PR1739 18. Jora lapsi, ükssadda ja kaksteistkümmend.

LT 18. Jorošimtas dvylika;

Luther1912 18. der Kinder Jorah hundertundzwölf;

Ostervald-Fr 18. Les enfants de Jora, cent douze;

RV'1862 18. Los hijos de Jora, ciento y doce.

SVV1770 18 De kinderen van Jora, honderd en twaalf.

PL1881 18. Synów Jory sto i dwanaście;

Karoli1908Hu 18. Jórá fiai száztizenkettő;

RuSV1876 18 сыновей Иоры сто двенадцать;

БКуліш 18. Синів Йори сто дванайцять;

FI33/38 19. Haasumin jälkeläisiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 19. Hasumin lapset, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 19. Hasumin lapset caxi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 19 The sons of Hashum, two hundred twenty-three.

KJV 19. The children of Hashum, two hundred twenty and three.

Dk1871 19. Hasums Børn, to Hundrede og tre og tyve;

KXII 19. Hasums barn, tuhundrad tre och tjugu.

PR1739 19. Asumi lapsi, kakssadda ja kolm kolmatkümmend.

LT 19. Hašumodu šimtai dvidešimt trys;

Luther1912 19. der Kinder Hasum zweihundert und dreiundzwanzig;

Ostervald-Fr 19. Les enfants de Hashum, deux cent vingt-trois;

RV'1862 19. Los hijos de Hasum, doscientos y veinte y tres.

SVV1770 19 De kinderen van Hasum, tweehonderd drie en twintig.

PL1881 19. Synów Hasumowych dwieście dwadzieścia i trzy.

Karoli1908Hu 19. Hásum fiai kétszázhuszonhárom;

RuSV1876 19 сыновей Хашума двести двадцать три;

БКуліш 19. Синів Хашума двістї двайцять три;

FI33/38 20. Gibbarin jälkeläisiä yhdeksänkymmentä viisi;

Biblia1776 20. Gibbarin lapset, yhdeksänkymmentä ja viisi;

CPR1642 20. Gibbarin lapset yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 20 The sons of Gibbar, ninety-five.

KJV 20. The children of Gibbar, ninety and five.

Dk1871 20. Gibbars Børn, fem og halvfemsindstyve;

KXII 20. Gibbars barn, fem och niotio.

PR1739 20. Kibbari mehhi, ühheksakümmend ja wiis.

LT 20. Gibarodevyniasdešimt penki;

Luther1912 20. der Kinder von Gibbar fünfundneunzig;

Ostervald-Fr 20. Les enfants de Guibbar, quatre-vingt-quinze;

RV'1862 20. Los hijos de Gebbar, noventa y cinco.

SVV1770 20 De kinderen van Gibbar, vijf en negentig.

PL1881 20. Synów Gibbarowych dziewięćdziesiat i pięć;

Karoli1908Hu 20. Gibbár fiai kilenczvenöt;

RuSV1876 20 сыновей Гиббара девяносто пять;

БКуліш 20. Синів Гиббара девятьдесять пять;

FI33/38 21. beetlehemiläisiä sata kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 21. Betlehemin lapset, sata ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 21. Bethlehemin lapset sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 21 The sons of Bethlehem, a hundred twenty-three.

KJV 21. The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.

Dk1871 21. Bethlehems Børn hundrede og tre og tyve;

KXII 21. BethLehems barn, hundrade tre och tjugu.

PR1739 21. Petlema mehhi, sadda ja kolm kolmatkümmend.

LT 21. Betliejaus vyrųšimtas dvidešimt trys;

Luther1912 21. der Kinder von Bethlehem hundertdreiundzwanzig;

Ostervald-Fr 21. Les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois;

RV'1862 21. Los hijos de Belén, ciento y veinte y tres.

SVV1770 21 De kinderen van Bethlehem, honderd drie en twintig.

PL1881 21. Synów z Betlehemu sto dwadzieścia i trzy;

Karoli1908Hu 21. Bethlehem fiai százhuszonhárom;

RuSV1876 21 уроженцев Вифлеема сто двадцать три;

БКуліш 21. Що родом з Бетлеєму, - сто двайцять три;

FI33/38 22. Netofan miehiä viisikymmentä kuusi;

Biblia1776 22. Netophan miehet, kuusikuudettakymmentä;

CPR1642 22. Netophan miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 22 The men of Netophah, fifty-six.

KJV 22. The men of Netophah, fifty and six.

Dk1871 22. Nethofas Mænd, seks og halvtredsindstyve;

KXII 22. Netopha män, sex och femtio.

PR1739 22. Netowa mehhi, kuus kuetkümmend.

LT 22. Netofos vyrųpenkiasdešimt šeši;

Luther1912 22. der Männer von Netopha sechsundfünfzig;

Ostervald-Fr 22. Les gens de Nétopha, cinquante-six;

RV'1862 22. Los varones de Netofa, cincuenta y seis.

SVV1770 22 De mannen van Netofa, zes en vijftig.

PL1881 22. Mężów z Netofatu pięćdziesiąt i sześć;

Karoli1908Hu 22. Netófah férfiai ötvenhat;

RuSV1876 22 жителей Нетофы пятьдесят шесть;

БКуліш 22. Мужів з Нетофи пятьдесять шість;

FI33/38 23. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 23. Anathotin miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 23. Anatotin miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 23 The men of Anathoth, a hundred twenty-eight.

KJV 23. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

Dk1871 23. de Mænd af Anathoth, hundrede og otte og tyve;

PR1739 23. Anatoti mehhi, sadda ja kahheksa kolmatkümmend.

KXII 23. De män af Anathoth, hundrade åtta och tjugu.

LT 23. Anatoto vyrųšimtas dvidešimt aštuoni;

Luther1912 23. der Männer von Anathoth hundertachtundzwanzig;

RV'1862 23. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

Ostervald-Fr 23. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;

SVV1770 23 De mannen van Anathoth, honderd acht en twintig.

PL1881 23. Mężów z Anatotu sto dwadzieścia i ośm;

RuSV1876 23 жителей Анафофа сто двадцать восемь;

Karoli1908Hu 23. Anathóth férfiai százhuszonnyolcz;

БКуліш 23. Мужів з Анатота сто двайцять вісїм;

FI33/38 24. asmavetilaisia neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 24. Asmawethin lapset caxiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 24. Asmavetin lapset, kaksiviidettäkymmentä;

MLV19 24 The sons of Azmaveth, forty-two.

KJV 24. The children of Azmaveth, forty and two.

Dk1871 24. Asmaveths Børn to og fyrretyve;

KXII 24. Asmaveths barn, två och fyratio.

PR1739 24. Asmaweti mehhi, kaks wietkümmend.

LT 24. Azmaveto vyrųketuriasdešimt du;

Luther1912 24. der Kinder von Asmaveth zweihundertvierzig;

Ostervald-Fr 24. Les enfants d'Azmaveth, quarante-deux;

RV'1862 24. Los hijos de Azmavet, cuarenta y dos.

SVV1770 24 De kinderen van Azmaveth, twee en veertig.

PL1881 24. Synów z Azmawetu czterdzieści i dwa;

Karoli1908Hu 24. Azmáveth fiai negyvenkettő;

RuSV1876 24 уроженцев Азмавефа сорок два;

БКуліш 24. Що родом з Азмавета, сорок два;

FI33/38 25. kirjat-aarimilaisia, kefiralaisia ja beerotilaisia seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

Biblia1776 25. Kirjatjearimin lapset Kephiran ja Berotin, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

CPR1642 25. Kirjath Arimin lapset Chephiran ja Berothin seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

MLV19 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah and Beeroth, seven hundred and forty-three.

KJV 25. The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.

Dk1871 25. de Børn af Kiriath-Arim, Kefira og Beeroth, syv Hundrede og tre og fyrretyve;

PR1739 25. Kirjatarimi- Kewira- ja Peroti mehhi, seitsesadda ja kolm wietkümmend.

Luther1912 25. der Kinder von Kirjath-Arim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

RV'1862 25. Los hijos de Cariat-jarim, Quefira, y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

PL1881 25. Synów z Karyjatyjarymu, z Kafiry i z Beerotu siedm set i czterdzieści i trzy;

RuSV1876 25 уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;

FI33/38 26. raamalaisia ja gebalaisia kuusisataa kaksikymmentä yksi;

CPR1642 26. Raman ja Gabaan lapset cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 26 The sons of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.

Dk1871 26. de Børn af Rama og Geba, seks Hundrede og en og tyve;

KXII 25. De barn af KiriathArim, Chephira, och Beeroth, sjuhundrad tre och fyratio.

LT 25. Kirjat Arimo, Kefyros ir Beeroto vyrų- septyni šimtai keturiasdešimt trys;

Ostervald-Fr 25. Les enfants de Kirjath-Arim, de Képhira et de Béeroth, sept cent quarante-trois;

SVV1770 25 De kinderen van Kirjath-arim, Cefira en Beeroth, zevenhonderd drie en veertig.

Karoli1908Hu 25. Kirjáth-Árim, Kefira és Beéróth fiai hétszáznegyvenhárom;

БКуліш 25. Що родом з Киріят-Яриму, Кефири та Беероту, сїмсот сорок три;

Biblia1776 26. Raman ja Gabaan lapset, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

KJV 26. The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

KXII 26. De barn af Rama och Gaba, sexhundrad en och tjugu.

PR1739 26. Rama ja Kaba mehhi, kuussadda ja üks kolmatkümmend.

Luther1912 26. der Kinder von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RV'1862 26. Los hijos de Rama y Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

PL1881 26. Synów z Ramy i z Gabaa sześć set dwadzieścia i jeden;

RuSV1876 26 уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;

FI33/38 27. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 27. Michman miehet sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 27 The men of Michmas, a hundred twenty-two.

Dk1871 27. de Mænd af Mikmas, hundrede og to og tyve;

PR1739 27. Mikmasi mehhi, sadda ja kaks kolmatkümmend.

LT 26. Ramos ir Gebos vyrųšeši šimtai dvidešimt vienas;

Ostervald-Fr 26. Les enfants de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;

SVV1770 26 De kinderen van Rama en Gaba, zeshonderd een en twintig.

Karoli1908Hu 26. Ráma és Géba fiai hatszázhuszonegy;

БКуліш 26. Що родом з Рами та Геви, шістьсот двайцять один;

Biblia1776 27. Mikmaan miehet, sata ja kaksikolmattakymmentä;

KJV 27. The men of Michmas, an hundred twenty and two.

KXII 27. De män af Michmas, hundrade två och tjugu.

LT 27. Michmašo vyrųšimtas dvidešimt du;

Luther1912 27. der Männer von Michmas hundertzweiundzwanzig;

RV'1862 27. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

PL1881 27. Mężów z Machmas sto dwadzieścia i dwa;

RuSV1876 27 жителей Михмаса сто двадцать два;

FI33/38 28. Beetelin ja Ain miehiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;

CPR1642 28. BethElin ja Ain miehet caxi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.

Dk1871 28. de Mænd af Bethel og Ai, to Hundrede og tre og tyve;

PR1739 28. Peteli ja Ai mehhi, kakssadda ja kolm kolmatkümmend.

Luther1912 28. der Männer von Beth-El und Ai zweihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 28. Los varones de Betel y Hai, doscientos y

Ostervald-Fr 27. Les gens de Micmas, cent vingt-deux;

SVV1770 27 De mannen van Michmas, honderd twee en twintig.

Karoli1908Hu 27. Mikmás férfiai százhuszonkettő;

БКуліш 27. Мужів з Михмаса сто двайцять два;

Biblia1776 28. Betelin ja Ain miehet, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;

KJV 28. The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.

KXII 28. De män af BethEl och Aj, tuhundrad tre och tjugu.

LT 28. Betelio ir Ajo vyrųdu šimtai dvidešimt trys;

Ostervald-Fr 28. Les gens de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois;

SVV1770 28 De mannen van Beth-el en Ai,

veinte y tres.

tweehonderd drie en twintig.

PL1881 28. Mężów z Betela i z Haj dwieście dwadzieścia i trzy;

Karoli1908Hu 28. Béthel és Ái férfiai kétszázhuszonhárom;

RuSV1876 28 жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;

БКуліш 28. Мужів з Бетеля та Гая двістї двайцять три;

FI33/38 29. nebolaisia viisikymmentä kaksi;

CPR1642 29. Nebon lapset caxicuudettakymmendä.

Biblia1776 29. Nebon lapset, kaksikuudettakymmentä;

MLV19 29 The sons of Nebo, fifty-two.

KJV 29. The children of Nebo, fifty and two.

Dk1871 29. Nebos Børn, to og halvtredsindstyve;

KXII 29. Nebo barn, två och femtio.

PR1739 29. Nebo mehhi, kaks kuetkümmend.

LT 29. Nebojo palikuoniųpenkiasdešimt du;

Luther1912 29. der Kinder von Nebo zweiundfünfzig;

Ostervald-Fr 29. Les enfants de Nébo, cinquante-deux;

RV'1862 29. Los hijos de Nebo, cincuenta y dos.

SVV1770 29 De kinderen van Nebo, twee en vijftig.

PL1881 29. Synów z Nebo pięćdziesiąt i dwa;

Karoli1908Hu 29. Nebó fiai ötvenkettő;

RuSV1876 29 уроженцев Нево пятьдесят два;

БКуліш 29. Що родом з Нево, пятьдесять два;

FI33/38 30. Magbiin jälkeläisiä sata viisikymmentä kuusi;

CPR1642 30. Magbixen lapset sata ja

Biblia1776 30. Magbiksen lapset, sata kuusikuudettakymmentä;

cuusicuudettakymmendä.

MLV19 30 The sons of Magbish, a hundred fifty-six.

KJV 30. The children of Magbish, an hundred fifty and six.

Dk1871 30. de Børn af Magbis, hundrede og seks og halvtredsindstyve;

KXII 30. De män af Magbis, hundrade sex och femtio.

PR1739 30. Magbisi mehhi, sadda ja kuus kuetkümmend.

LT 30. Magbišošimtas penkiasdešimt šeši;

Luther1912 30. der Kinder Magbis hundertsechsundfünfzig;

Ostervald-Fr 30. Les enfants de Magbish, cent cinquante-six;

RV'1862 30. Los hijos de Magbis, ciento y cincuenta y seis.

SVV1770 30 De kinderen van Magbis, honderd zes en vijftig.

PL1881 30. Synów Magbisowych sto pięćdziesiąt i sześć;

Karoli1908Hu 30. Magbis fiai százötvenhat;

RuSV1876 30 уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;

БКуліш 30. Що родом з Магбиша, сто пятьдесять шість;

FI33/38 31. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 31. Toisen Elamin lapset, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 31. Toisen Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 31 The sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four.

KJV 31. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Dk1871 31. den anden Elams Børn, tusinde, to Hundrede og fire og halvtredsindstyve;

KXII 31. De andra Elams barn, tusende tuhundrad fyra och femtio.

PR1739 31. Selle teise Elami mehhi, tuhhat kakssadda ja nelli kuetkümmend.

LT 31. kito Elamotūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 31. der Kinder des andern Elam tausendzweihundert und vierundfünfzig;

Ostervald-Fr 31. Les enfants d'un autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;

RV'1862 31. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

SVV1770 31 De kinderen van den anderen Elam, duizend tweehonderd vier en vijftig.

PL1881 31. Synów Elama drugiego tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;

Karoli1908Hu 31. A másik Élám fiai ezerkétszázötvennégy;

RuSV1876 31 сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

БКуліш 31. Синів другого Елама тисяча двістї пятьдесять чотири;

FI33/38 32. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

Biblia1776 32. Harimin lapset, kolmesataa ja kaksikymmentä;

CPR1642 32. Harimin lapset colme sata ja caxikymmendä.

MLV19 32 The sons of Harim, three hundred and twenty.

KJV 32. The children of Harim, three hundred and twenty.

Dk1871 32. Harims Børn, tre Hundrede og tyve;

PR1739 32. Arimi mehhi, kolmsadda ja kakskümmend.

Luther1912 32. der Kinder Harim dreihundertundzwanzig;

RV'1862 32. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

PL1881 32. Synów Harymowych trzy sta i dwadzieścia;

RuSV1876 32 сыновей Харима триста двадцать;

FI33/38 33. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä viisi;

CPR1642 33. ZodHadidin ja Onon lapset seidzemen sata ja wijsicolmattakymmendä.

MLV19 33 The sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-five.

Dk1871 33. Lods, Harlids og Onos Børn, syv Hundrede og fem og tyve;

PR1739 33. Lodi, Adidi ja Ono mehhi, seitsesadda ja wiis kolmatkümmend.

KXII 32. Harims barn, trehundrad och tjugu.

LT 32. Harimotrys šimtai dvidešimt;

Ostervald-Fr 32. Les enfants de Harim, trois cent vingt;

SVV1770 32 De kinderen van Harim, driehonderd en twintig.

Karoli1908Hu 32. Hárim fiai háromszázhúsz;

БКуліш 32. Синів Хирама триста двайцять;

Biblia1776 33. Lodin, Hadidin ja Onon lapset, seitsemänsataa ja viisikolmattakymmentä;

KJV 33. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.

KXII 33. Lod, Hadid och Ono barn, sjuhundrad fem och tjugu.

LT 33. Lodo, Hadido ir Onojoseptyni šimtai dvidešimt penki;

Luther1912 33. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und fünfundzwanzig;

RV'1862 33. Los hijos de Lod, Hadid, y Ono, setecientos y veinte y cinco.

PL1881 33. Synów Lodowych, Hadydowych, i Onowych siedm set dwadzieścia i pięć;

RuSV1876 33 уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;

FI33/38 34. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

CPR1642 34. Jerehon lapset colme sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 34 The sons of Jericho, three hundred forty-five.

Dk1871 34. Jerikos Børn tre Hundrede og fem og fyrretyve

PR1739 34. Jeriko mehhi, kolmsadda ja wiis wietkümmend.

Luther1912 34. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

Ostervald-Fr 33. Les enfants de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq;

SVV1770 33 De kinderen van Lod, Hadid en Ono, zevenhonderd vijf en twintig.

Karoli1908Hu 33. Lód, Hádid és Ónó fiai hétszázhuszonöt;

БКуліш 33. Що родом з Лидди, Хадида та Оно, сїмсот двайцять пять;

Biblia1776 34. Jerihon lapset, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

KJV 34. The children of Jericho, three hundred forty and five.

KXII 34. Jereho barn, trehundrad fem och fyratio.

LT 34. Jerichotrys šimtai keturiasdešimt penki;

Ostervald-Fr 34. Les enfants de Jérico, trois cent quarante-cinq;

RV'1862 34. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

SVV1770 34 De kinderen van Jericho, driehonderd vijf en veertig.

PL1881 34. Synów Jerechowych trzy sta czterdzieści i pięć;

Karoli1908Hu 34. Jérikó fiai háromszáznegyvenöt;

RuSV1876 34 уроженцев Иерихона триста сорок пять;

БКуліш 34. Що родом з Ерихону, триста сорок пять;

FI33/38 35. senaalaisia kolmetuhatta kuusisataa kolmekymmentä.

CPR1642 35. Senaan lapset colme tuhatta cuusi sata ja colkymemmendä.

Biblia1776 35. Senaan lapset, kolmetuhatta, kuusisataa ja kolmekymmentä;

MLV19 35 The sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

KJV 35. The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Dk1871 35. Senaas Børn, tre Tusinde og; seks Hundrede og tredive.

PR1739 35. Senaa mehhi, kolmtuhhat ja kuussadda ja kolmkümmend.

KXII 35. Senaa barn, tretusend sexhundrad och tretio.

LT 35. Senavostrys tūkstančiai šeši šimtai trisdešimt.

Luther1912 35. der Kinder von Senaa dreitausend und sechshundertunddreißig.

Ostervald-Fr 35. Les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.

RV'1862 35. Los hijos de Senaa, tres mil y seis cientos y treinta.

SVV1770 35 De kinderen van Senaa, drie duizend zeshonderd en dertig.

PL1881 35. Synów Senaa trzy tysiące i sześć set i trzydzieści.

RuSV1876 35 уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.

FI33/38 36. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 36. PApit: Jejadan lapset Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

MLV19 36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.

Dk1871 36. Præsterne: Jejadas Børn af Jesuas Hus, ni Hundrede og tre og halvfjerdsindstyve;

PR1739 36. Preestride arro on : Jedaja lapsi Jesua perrest olli ühheksasadda ja kolm kahheksatkümmend.

Luther1912 36. Der Priester: der Kinder Jedaja vom Hause Jesua neunhundert und dreiundsiebzig;

RV'1862 36. Los sacerdotes: Los hijos de Jedaia de la

Karoli1908Hu 35. Szenáa fiai háromezerhatszázharmincz;

БКуліш 35. Що родом з Сенаї, три тисячі шістьсот трийцять;

Biblia1776 36. Papit: Jedajan lapset Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

KJV 36. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

KXII 36. Presterna: Jedaja barn, af Jesua huse, niohundrad tre och sjutio.

LT 36. Kunigų: Jedajos palikuonių iš Jozuės namųdevyni šimtai septyniasdešimt trys;

Ostervald-Fr 36. Sacrificateurs: les enfants de Jédaeja, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante et treize;

SVV1770 36 De priesters. De kinderen van Jedaja, van

casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

het huis van Jesua, negenhonderd drie en zeventig.

PL1881 36. Kapłanów: Synów Jedajaszowych z domu Jesui, dziewięć set siedmdziesiąt i trzy;

RuSV1876 36 Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;

Karoli1908Hu 36. A papok: Jedája fiai, Jésua [2†] családjából, kilenczszázhetvenhárom;

БКуліш 36. Сьвященників: синів Едаї, з дому Ісусового, девятьсот сїмдесять три;

FI33/38 37. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

CPR1642 37. Immerin lapset tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

Biblia1776 37. Immerin lapset, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

MLV19 37 The sons of Immer, a thousand fifty-two.

KJV 37. The children of Immer, a thousand fifty and two.

Dk1871 37. Immers Børn tusinde og to og halvtredsindstyve;

PR1739 37. Immeri lapsi, tuhhat ja kakskuetkümmend.

KXII 37. Immers barn, tusende två och femtio.

LT 37. Imerotūkstantis penkiasdešimt du;

Luther1912 37. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

RV'1862 37. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos.

Ostervald-Fr 37. Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux;

SVV1770 37 De kinderen van Immer, duizend twee en vijftig.

PL1881 37. Synów Immerowych tysiąc pięćdziesiąt i dwa;

Karoli1908Hu 37. Immér fiai [3†] ezerötvenkettő;

RuSV1876 37 сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;

БКуліш 37. Синів Іммера тисяча пятьдесять два;

FI33/38 38. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

Biblia1776 38. Pashurin lapset, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

CPR1642 38. Pashurin lapset tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 38 The sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven.

KJV 38. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

Dk1871 38. Pashurs Børn, tusinde og to Hundrede og syv og fyrretyve;

KXII 38. Pashurs barn, tusende tuhundrad sju och fyratio.

PR1739 38. Passuri lapsi, ükstuhhat kakssadda ja seitse wietkümmend.

LT 38. Pašhūrotūkstantis du šimtai keturiasdešimt septyni;

Luther1912 38. der Kinder Pashur tausendzweihundert und siebenundvierzig;

Ostervald-Fr 38. Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept;

RV'1862 38. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

SVV1770 38 De kinderen van Pashur, duizend tweehonderd zeven en veertig.

PL1881 38. Synów Pashurowych tysiąc dwieście czterdzieści i siedm;

Karoli1908Hu 38. Pashur fiai [4†] ezerkétszáznegyvenhét;

RuSV1876 38 сыновей Пашхура тысяча двести сорок

БКуліш 38. Синів Пашхура тисяча двістї сорок сїм;

семь;

FI33/38 39. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

CPR1642 39. Harimin lapset tuhannen ja seidzemen toistakymmendä.

Biblia1776 39. Harimin lapset, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

MLV19 39 The sons of Harim, a thousand and seventeen.

KJV 39. The children of Harim, a thousand and seventeen.

Dk1871 39. Harims Børn, tusinde og sytten.

PR1739 39. Arimi lapsi, ükstuhhat ja seitseteistkümmend.

KXII 39. Horims barn, tusende och sjutton.

LT 39. Harimotūkstantis septyniolika.

Luther1912 39. der Kinder Harim tausend und siebzehn.

RV'1862 39. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

Ostervald-Fr 39. Les enfants de Harim, mille et dix-sept.

SVV1770 39 De kinderen van Harim, duizend en zeventien.

PL1881 39. Synów Harymowych tysiąc i siedmnaście.

RuSV1876 39 сыновей Харима тысяча семнадцать.

Karoli1908Hu 39. Hárim fiai [5†] ezertizenhét;

БКуліш 39. Синів Харима тисяча сїмнайцять;

FI33/38 40. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodavjan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

Biblia1776 40. Leviläiset: Jesuan ja Kadmielin lapset, Hodavian lapsista, neljäkahdeksattakymmentä;

CPR1642 40. LEwitat: Jesuan ja Cadmielin lapset Hodawian lapsista neljäcahdexattakymmendä.

MLV19 40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy-four.

KJV 40. The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.

Dk1871 40. Leviterne: Jesuas og Kadmiels Børn af Hodavias Børn, fire og halvfjerdsindstyve.

KXII 40. Leviterna: Jesua barn, och Kadmiel, af Hodavia barnom, fyra och sjutio.

PR1739 40. Lewitide arro on : Jesua ja Kadmieli lapsi, Odawja lastest nelli kahheksatkümmend.

LT 40. Levitų: Jozuės ir Kadmielio palikuonių iš Hodavijos sūnųseptyniasdešimt keturi.

Luther1912 40. Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel von den Kindern Hodavja vierundsiebzig.

Ostervald-Fr 40. Lévites: les enfants de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les enfants d'Hodavia, soixante et quatorze.

RV'1862 40. Los Levitas: Los hijos de Jesuá y de Cadmiel, de los hijos de Odovías, setenta y cuatro.

SVV1770 40 De Levieten. De kinderen van Jesua en Kadmiel, van de kinderen van Hodavja, vier en zeventig.

PL1881 40. Lewitów: synów Jesui i Kadmiela, synów Hodawyjaszowych siedmdziesiąt i cztery.

Karoli1908Hu 40. A Léviták: Jésuának és Kadmiélnek fiai, [6†] Hodávia fiaitól, hetvennégy.

RuSV1876 40 Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;

БКуліш 40. Левітів: синів Ісуса та Кадмуїла, з Годавіїнїх синів, сїмдесять чотири;

FI33/38 41. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata kaksikymmentä kahdeksan.

Biblia1776 41. Veisaajat: Asaphin lapset, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 41. Weisajat: Asaphin lapset sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 41 The singers: the sons of Asaph, a hundred twenty-eight.

KJV 41. The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

Dk1871 41. Sangerne: Asafs Børn, hundrede og otte og tyve.

KXII 41. Sångarena: Assaphs barn, hundrade åtta och tjugu.

PR1739 41. Lauljatte arro on : Asawi lapsi, sadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 41. Giedotojų: Asafo palikuonių šimtas dvidešimt aštuoni.

Luther1912 41. Der Sänger: der Kinder Asaph hundertachtundzwanzig.

Ostervald-Fr 41. Chantres: les enfants d'Asaph, cent vingt-huit.

RV'1862 41. Los cantores: Los hijos de Asaf, ciento y veinte ocho.

SVV1770 41 De zangers. De kinderen van Asaf honderd acht en twintig.

PL1881 41. Śpiewaków: synów Asafowych sto dwadzieścia i ośm.

Karoli1908Hu 41. Az énekesek: Asáf fiai százhuszonnyolcz;

RuSV1876 41 певцов: сыновей Асафа сто двадцать восемь;

БКуліш 41. Сьпівців: синів Асафа сто двайцять вісїм;

FI33/38 42. Ovenvartijain jälkeläisiä oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä, kaikkiaan sata kolmekymmentä yhdeksän.

Biblia1776 42. Ovenvartiain lapset: Salumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset ja Sobain lapset, kaikkiansa sata ja yhdeksänneljättäkymmentä;

CPR1642 42. Owenwartiain lapset Salumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset ja Sobain lapset caickians sata ja yhdexän neljättäkymmendä.

MLV19 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, in all a hundred thirty-nine.

KJV 42. The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.

Dk1871 42. Portnernes Børn: Sallums Børn, Aters Børn, Talmons Børn, Akkubs Børn, Hatitas Børn, Sobajs Børn; de vare alle sammen hundrede og ni og tredive.

KXII 42. Dörravaktarenas barn: Sallums barn, Aters barn, Talmons barn, Akkubs barn, Hatita barn, och Sobai barn; alle tillhopa hundrade nio och tretio.

PR1739 42. Wärrawa-hoidjatte lapsi, Sallumi lapsi, Ateri lapsi, Talmoni lapsi, Akkubi lapsi, Atita lapsi, Sobai lapsi, neid olli keik sadda ja ühheksa neljatkümmend.

LT 42. Vartininkų: Šalumo, Atero, Talmono, Akubo, Hatitos ir Šobajo palikuoniųiš viso šimtas trisdešimt devyni.

Luther1912 42. der Kinder der Torhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita und die Kinder Sobai, allesamt hundertneununddreißig.

Ostervald-Fr 42. Enfants des portiers: les enfants de Shallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants d'Akkub, les enfants de Hatita, les enfants de Shobaï, en tout, cent trente-neuf.

RV'1862 42. Los hijos de los porteros: Los hijos de

SVV1770 42 De kinderen der poortiers. De kinderen

Sellum, los hijos de Atar, los hijos de Telmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, todos ciento y treinta y nueve.

van Sallum, de kinderen van Ater, de kinderen van Talmon, de kinderen van Akkub, de kinderen van Hatita, de kinderen van Sobai; deze allen waren honderd negen en dertig.

PL1881 42. Synów odźwiernych: synów Sallumowych, synów Aterowych, synów Talmonowych, synów Akkubowych, synów Hatytowych, synów Sobajowych, wszystkich sto trzydzieści i dziewięć.

Karoli1908Hu 42. A kapunállók fiai: Sallum fiai, Ater fiai, Talmón fiai, Akkub fiai, Hatita fiai, Sóbai fiai, összesen százharminczkilencz.

RuSV1876 42 сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, – всего сто тридцать девять.

БКуліш 42. Синів воротарів: сини Шаллума, сини Атерові, сини Тилмонові, сини Аккувові, сини Хатітині, сини Шоваєві, - всього сто трийцять девять.

FI33/38 43. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

Biblia1776 43. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Tabaotin lapset,

CPR1642 43. NEthinimit Zihahn lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset:

MLV19 43 The Nethinim {temple servants} : the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

KJV 43. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

Dk1871 43. De livegne: Zihas Børn, Hasufas Børn,

KXII 43. De Nethinim: Ziha barn, Hasupha barn,

Tabaoths Børn,

PR1739 43. Need Netinid Kibeoni suggust ollid : Sia lapsed, Asuwa lapsed, Tabbati lapsed.

Luther1912 43. Der Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

RV'1862 43. Los Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

PL1881 43. Z Netynejczyków: synów Sycha, synów Chasufa, synów Tabbaota,

RuSV1876 43 Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

FI33/38 44. Keeroksen jälkeläiset, Siiahan jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

CPR1642 44. Keroxen lapset Siehhan lapset Padonin lapset.

MLV19 44 the sons of Keros, the sons of Siaha the sons of Padon,

Dk1871 44. Keros's Børn, Siehas Børn, Padons Børn,

Thabaoths barn,

LT 43. Šventyklos tarnai: Cihos, Hasufos, Tabaoto,

Ostervald-Fr 43. Néthiniens: les enfants de Tsicha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth;

SVV1770 43 De Nethinim. De kinderen van Ziha, de kinderen van Hasufa, de kinderen van Tabbaoth;

Karoli1908Hu 43. A Léviták szolgái: [7†] Siha fiai, Hasufa fiai, Tabbaóth fiai;

БКуліш 43. Нетинеїв: сини Зихи, сини Хасуфи, сини Таббаота,

Biblia1776 44. Keroksen lapset, Siahan lapset, Padonin lapset,

KJV 44. The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

KXII 44. Keros barn, Siaha barn, Padons barn,

PR1739 44. Kerosi lapsed, Siaa lapsed, Wadoni lapsed,

LT 44. Keroso, Siacho, Padono,

Luther1912 44. die Kinder Keros, die Kinder Siaha, die Kinder Padon,

Ostervald-Fr 44. Les enfants de Kéros, les enfants de Siaha, les enfants de Padon;

RV'1862 44. Los hijos de Ceros, los hijos de Siaa, los hijos de Fadón,

SVV1770 44 De kinderen van Keros, de kinderen van Siaha, de kinderen van Padon;

PL1881 44. Synów Kierosa, synów Syaa, synów Fadona,

Karoli1908Hu 44. Kérósz fiai, Sziaha fiai, Pádón fiai,

RuSV1876 44 сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,

БКуліш 44. Сини Кероса, сини Сіяги, сини Фадона,

FI33/38 45. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Akkubin jälkeläiset,

Biblia1776 45. Lebanan lapset, Hagaban lapset, Akkubin lapset,

CPR1642 45. Lebanan lapset Hagaban lapset Accubin lapset.

MLV19 45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub,

KJV 45. The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

Dk1871 45. Lebanas Børn, Hagabas Børn, Akkubs Børn,

KXII 45. Lebana barn, Hagaba barn, Akkubs barn,

PR1739 45. Lebana lapsed, Agaba lapsed, Akkubi lapsed,

LT 45. Lebanos, Hagabos, Akubo,

Luther1912 45. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die

Ostervald-Fr 45. Les enfants de Lébana, les enfants de

Kinder Akkub,

RV'1862 45. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Accub,

PL1881 45. Synów Lebana, synów Hagaba,

RuSV1876 45 сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,

FI33/38 46. Haagabin jälkeläiset, Samlain jälkeläiset, Haananin jälkeläiset,

CPR1642 46. Hagabin lapset Samlain lapset Hananin lapset.

MLV19 46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan,

Dk1871 46. Hagabs Børn, Samlajs Børn, Hanans Børn,

PR1739 46. Agabi lapsed, Samlai lapsed, Anani lapsed,

Luther1912 46. die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan,

RV'1862 46. Los hijos de Hagab, los hijos de Senlai, los hijos de Hanán,

PL1881 46. Synów Akkuba, synów Hagaba, synów

Hagaba, les enfants d'Akkub;

SVV1770 45 De kinderen van Lebana, de kinderen van Hagaba, de kinderen van Akkub;

Karoli1908Hu 45. Lebána fiai, Hagába fiai, Akkub fiai,

БКуліш 45. Сини Лебани, сини Хагаби, сини Аккува,

Biblia1776 46. Hagabin lapset, Samlain lapset, Hananin lapset,

KJV 46. The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,

KXII 46. Hagabs barn, Samlai barn, Hanans barn,

LT 46. Hagabo, Šalmajo, Hanano,

Ostervald-Fr 46. Les enfants de Hagab, les enfants de Shamlaï, les enfants de Hanan;

SVV1770 46 De kinderen van Hagab, de kinderen van Samlai, de kinderen van Hanan;

Karoli1908H 46. Hágáb fiai, [8†] Salmai fiai, Hanán fiai,

Salmaja, synów Hanana,

RuSV1876 46 сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,

FI33/38 47. Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset, Reajan jälkeläiset,

CPR1642 47. Giddelin lapset Gaharin lapset Reajan lapset.

MLV19 47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah,

Dk1871 47. Giddels Børn, Gahars Børn, Reajas Børn,

PR1739 47. Kiddele lapsed, Kahhari lapsed, Reaja lapsed,

Luther1912 47. die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja,

RV'1862 47. Los hijos de Gaddel, los hijos de Gaher, los hijos de Reaia,

PL1881 47. Synów Gieddela, synów Gachera, synów Reajasza,

RuSV1876 47 сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,

u

БКуліш 46. Сини Хагава, сини Шамлая, сини Ханана,

Biblia1776 47. Giddelin lapset, Gaharin lapset, Reajan lapset,

KJV 47. The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,

KXII 47. Giddels barn, Gahars barn, Reaja barn,

LT 47. Gidelio, Gaharo, Reajos,

Ostervald-Fr 47. Les enfants de Guiddel, les enfants de Gachar, les enfants de Réaja;

SVV1770 47 De kinderen van Giddel, de kinderen van Gahar, de kinderen van Reaja;

Karoli1908Hu 47. Giddél fiai, Gahar fiai, Reája fiai,

БКуліш 47. Сини Гіддела, сини Гахара, сини Реаї,

FI33/38 48. Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, Gassamin jälkeläiset,

CPR1642 48. Resinin lapset Necodan lapset Gazamin lapset.

Biblia1776 48. Resinin lapset, Rekodan lapset, Gassamin lapset,

MLV19 48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam,

KJV 48. The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,

Dk1871 48. Rezins Børn, Nekodas Børn, Gassams Børn,

PR1739 48. Retsini lapsed, Nekoda lapsed, Kassami lapsed,

KXII 48. Rezins barn, Nekoda barn, Gassams barn,

LT 48. Recino, Nekodos, Gazamo,

Luther1912 48. die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gassam,

RV'1862 48. Los hijos de Rasín, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,

Ostervald-Fr 48. Les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazzam;

SVV1770 48 De kinderen van Rezin, de kinderen van Nekoda, de kinderen van Gazzam;

PL1881 48. Synów Rezyna, synów Nekoda, synów Gazama,

RuSV1876 48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,

Karoli1908Hu 48. Resin fiai, Nekóda fiai, Gazzám fiai,

БКуліш 48. Сини Резина, сини Некоди, сини Газзама,

FI33/38 49. Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset, Beesain jälkeläiset,

Biblia1776 49. Ussan lapset, Pasean lapset, Besain lapset,

CPR1642 49. Usahn lapset Passeahn lapset Bessaihn lapset.

MLV19 49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of Besai,

KJV 49. The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,

Dk1871 49. Ussas Børn, Passeas Børn, Besajs Børn,

KXII 49. Ussa barn, Paseahs barn, Besai barn,

PR1739 49. Ussa lapsed, Pasea lapsed, Pesai lapsed,

LT 49. Uzos, Paseaho, Besajo,

Luther1912 49. die Kinder Usa, die Kinder Paseah, die Kinder Beasi,

Ostervald-Fr 49. Les enfants d'Uzza, les enfants de Paséach, les enfants de Bésaï;

RV'1862 49. Los hijos de Asa, los hijos de Fasea, los hijos de Besec,

SVV1770 49 De kinderen van Uza, de zonen van Paseah, de kinderen van Bezai;

PL1881 49. Synów Uzy, synów Fasejacha, synów Besaja,

Karoli1908Hu 49. Uzza fiai, Pászéah fiai, Bészai fiai,

RuSV1876 49 сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,

БКуліш 49. Сини Уззи, сини Песеаха, сини Бесая,

FI33/38 50. Asnan jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusimin jälkeläiset,

Biblia1776 50. Asnan lapset, Meunimin lapset, Rephusimin lapset,

CPR1642 50. Asnan lapset Meummin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the

KJV 50. The children of Asnah, the children of

sons of Nephisim {Nephusim},

Mehunim, the children of Nephusim,

Dk1871 50. Asnas, Børn, Meunims Børn, Nefusims Børn,

PR1739 50. Asna lapsed, Meunimi lapsed, Newusimi lapsed,

Luther1912 50. die Kinder Asna, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

RV'1862 50. Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nefusim,

PL1881 50. Synów Asena, synów Mehunima, synów Nefusyma;

RuSV1876 50 сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,

FI33/38 51. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

CPR1642 51. Bacbukin lapset Hacuphan lapset Harhurin lapset.

MLV19 51 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

KXII 50. Asna barn, Mennims barn, Nephusims barn,

LT 50. Asnos, Meunimo, Nefusimo,

Ostervald-Fr 50. Les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim;

SVV1770 50 De kinderen van Asna, de kinderen der Mehunim, de kinderen der Nefusim;

Karoli1908Hu 50. Aszna fiai, [9†] Meunim fiai, Nefiszim fiai.

БКуліш 50. Сини Асни, сини Меунима, сини Нефисима,

Biblia1776 51. Bakbukin lapset, Hakuphan lapset, Harhurin lapset,

KJV 51. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

Dk1871 51. Bakbuks Børn, Hakufas Børn, Harhurs Børn,

PR1739 51. Pakbuki lapsed, Akuwa lapsed, Arruri lapsed,

Luther1912 51. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

RV'1862 51. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

PL1881 51. Synów Bakbuka, synów Chakufa, synów Charchura,

RuSV1876 51 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

FI33/38 52. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

CPR1642 52. Bazeluthin lapset Mehiran lapset Harsan lapset.

MLV19 52 the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

Dk1871 52. Bazluths Børn, Mehidas Børn, Harsas Børn,

PR1739 52. Patsluti lapsed, Mehida lapsed, Arsa

KXII 51. Bakbuks barn, Hakupha barn, Harhurs barn,

LT 51. Bakbuko, Hakufos, Harhūro,

Ostervald-Fr 51. Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur;

SVV1770 51 De kinderen van Bakbuk, de kinderen van Hakufa, de kinderen van Harhur;

Karoli1908Hu 51. Bakbuk fiai, Hakufa fiai, Harhur fiai,

БКуліш 51. Сини Бакбука, сини Хакуфи, сини Хархура,

Biblia1776 52. Batslutin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

KJV 52. The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,

KXII 52. Bazluts barn, Mehida barn, Harsa barn,

LT 52. Bacluto, Mehidos, Haršos,

lapsed,

Luther1912 52. die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

Ostervald-Fr 52. Les enfants de Batsluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsha;

RV'1862 52. Los hijos de Beslut, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,

SVV1770 52 De kinderen van Bazluth, de kinderen van Mehida, de kinderen van Harsa;

PL1881 52. Synów Basluta, synów Mechyda, synów Charsa,

Karoli1908Hu 52. Basluth fiai, Mehida fiai, Harsa fiai,

RuSV1876 52 сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

БКуліш 52. Сини Базлута, сини Мехіди, сини Харші,

FI33/38 53. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 53. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Taman lapset,

CPR1642 53. Barcoxen lapset Sisseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 53 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 53. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

Dk1871 53. Barkos's, Børn, Siseras Børn, Thamas Børn

KXII 53. Barkos barn, Sisera barn, Thamahs barn,

PR1739 53. Parkosi lapsed, Siseta lapsed, Tama lapsed,

LT 53. Barkoso, Siseros, Temaho,

Luther1912 53. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

Ostervald-Fr 53. Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Tamach;

RV'1862 53. Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Tema,

SVV1770 53 De kinderen van Barkos, de kinderen van Sisera, de kinderen van Thamah;

PL1881 53. Synów Barkosa, synów Sysera, synów Tamacha,

Karoli1908Hu 53. Barkósz fiai, Sziszera fiai, Temah fiai,

RuSV1876 53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,

БКуліш 53. Сини Баркоса, сини Сісри, сини Тамаха,

FI33/38 54. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

CPR1642 54. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

Biblia1776 54. Netsian lapset, Hatiphan lapset;

MLV19 54 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 54. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Dk1871 54. Nezias Børn, Hathifas Børn.

KXII 54. Neziahs barn, Hatipha barn.

PR1739 54. Netsia lapsed, Atiwa lapsed.

LT 54. Neciacho ir Hatifos palikuonys.

Luther1912 54. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

Ostervald-Fr 54. Les enfants de Netsiach, les enfants de Hatipha.

RV'1862 54. Los hijos de Nasía, los hijos de Hatifa.

SVV1770 54 De kinderen van Neziah, de kinderen van Hatifa.

PL1881 54. Synów Nezyjacha, synów Chatyfa,

Karoli1908Hu 54. Nesiah fiai, Hatifa fiai;

RuSV1876 54 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;

БКуліш 54. Сини Незіяха, сини Хатифи,

FI33/38 55. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Perudan jälkeläiset,

CPR1642 55. Salomon palweliain lapset Sotain lapset Sopheretin lapset Perudan lapset.

Biblia1776 55. Salomon palveliain lapset: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Perudan lapset,

MLV19 55 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth {Sophereth}, the sons of Peruda,

KJV 55. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

Dk1871 55. Salomos Tjeneres Børn: Sotajs Børn, Soferets Børn, Prudas Børn,

PR1739 55. Salomoni sullaste lapsed on , Sotai lapsed, Sowereti lapsed, Weruda lapsed,

KXII 55. Salomos tjenares barn: Sotai barn, Sopherets barn, Peruda barn,

LT 55. Saliamono tarnų palikuonys: Sotajo, Sofereto, Perudos,

Luther1912 55. Die Kinder der Knechte Salomos: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda,

RV'1862 55. Los hijos de los siervos de Salomon: Los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Faruda,

Ostervald-Fr 55. Enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotaï, les enfants de Sophéreth, les enfants de Péruda;

SVV1770 55 De kinderen der knechten van Salomo. De kinderen van Sotai, de kinderen van Sofereth, de kinderen van Peruda;

PL1881 55. Synów sług Salomonowych, synów Sotaja, synów Sofereta, synów Peruda,

RuSV1876 55 сыновья рабов Соломоновых: сыновья

Karoli1908Hu 55. Salamon szolgáinak fiai: Szótai fiai, Haszszófereth fiai, Peruda fiai,

БКуліш 55. Сини слуг Соломонових: сини Сотая,

Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья Феруды,

сини Гассоферета, сини Феруди,

FI33/38 56. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

CPR1642 56. Jaelan lapset Darconin lapset Giddelin lapset.

Biblia1776 56. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

MLV19 56 the sons of Jaalah {Jaala}, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

KJV 56. The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

Dk1871 56. Jaelas Børn, Darkons Børn, Giddels Børn.

PR1739 56. Jaala lapsed, Tarkoni lapsed, Kiddeli lapsed,

KXII 56. Jaala barn, Darkons barn, Giddels barn,

LT 56. Jaalos, Darkono, Gidelio,

Luther1912 56. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RV'1862 56. Los hijos de Jala, los hijos de Dercón, los hijos de Geddel,

Ostervald-Fr 56. Les enfants de Jaala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel;

SVV1770 56 De kinderen van Jaala, de kinderen van Darkon, de kinderen van Giddel;

PL1881 56. Synów Jahala, synów Darkona, synów Giddela,

RuSV1876 56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

Karoli1908Hu 56. Jaalá fiai, Darkón fiai, Giddél fiai,

БКуліш 56. Сини Яали, сини Даркона, сини Гіддела,

FI33/38 57. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Pookeret-Sebaimin jälkeläiset, Aamin jälkeläiset.

CPR1642 57. Sephatian lapset Hattilin lapset Pocherethin lapset Zebaimista Amin lapset.

Biblia1776 57. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amin lapset:

MLV19 57 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.

KJV 57. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

Dk1871 57. Sefatjas Børn, Hattils Børn, Pokereth-Hazzebajms Børn, Amis Børn.

PR1739 57. Sewatja lapsed, Attili lapsed, Wokeretsewaimi lapsed, Ami lapsed.

KXII 57. Sephatja barn, Hattils barn, Pochereths barn af Zebaim, Ami barn.

LT 57. Šefatijos, Hatilo, Pocheret Cebaimo ir Amio palikuonys.

Luther1912 57. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder der Ami.

RV'1862 57. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Ami.

Ostervald-Fr 57. Les enfants de Shéphatia, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébaïm, les enfants d'Ami.

SVV1770 57 De kinderen van Sefatja, de kinderen van Hattil, de kinderen van Pocheret-hazebaim, de kinderen van Ami.

PL1881 57. Synów Sefatyjasza, synów Chatyla, synów Pocheret Hasebaim, synów Ami;

RuSV1876 57 сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья

Karoli1908Hu 57. Sefátia [10†] fiai, Hattil fiai, Pókhereth-Hássebaim fiai, Ámi fiai.

БКуліш 57. Сини Сефатії, сини Хаттила, сини Похерета з Газзебаїма, сини Амія,

Амия, –

FI33/38 58. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi.

CPR1642 58. Caicki Nethinimin ja Salomon palweliain lapset colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

Biblia1776 58. Kaikki Netinimit ja Salomon palveliain lapset kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja kaksi.

MLV19 58 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety-two.

KJV 58. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

Dk1871 58. Alle de livegne og Salomos Tjeneres Børn vare tre Hundrede og to og halvfemsindstyve.

KXII 58. Alle Nethinim, och Salomos tjenares barn, voro tillhopa trehundrad två och niotio.

PR1739 58. Keik Netinid ja Salomoni sullaste lapsi olli kolmsadda ja ühheksakümmend ja kaks.

LT 58. Šventyklos ir Saliamono tarnų palikuonių buvo trys šimtai devyniasdešimt du.

Luther1912 58. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren zusammen dreihundert und zweiundneunzig.

Ostervald-Fr 58. Total des Néthiniens et des enfants des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.

RV'1862 58. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

SVV1770 58 Al de Nethinim, en de kinderen der knechten van Salomo, waren driehonderd twee en negentig.

PL1881 58. Wszystkich Netynejczyków, i synów sług

Karoli1908H 58. Összesen a Léviták szolgái és a Salamon

Salomonowych trzy sta dziewięćdziesiąt i dwa.

RuSV1876 58 всего – нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 59. Nämä olivat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addanista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

CPR1642 59. NÄmät myös menit Mithel Mela Thelharsa Cherub Addon ja Immer jotca ei tietänet Isäins huonetta sanoa ja siemendäns jos he olit Israelist.

MLV19 59 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, (and) Immer, but they could not show their fathers' houses and their seed, whether they were of Israel:

Dk1871 59. Og disse ere de, som droge op fra Thel-Mela, Thel-Harsa, Kerub, Addan og Immer; men de kunde ikke angive deres Fædres Hus og deres Slægt, om de vare af Israel,

PR1739 59. Ja need on, kes üllestullid Telmelast Tellarsast, Kerub, Addan, Immer: agga nemmad ei woind mitte omma wannematte

u szolgáinak fiai háromszázkilenczvenkettő.

БКуліш 58. Усього - нетинеїв і синів слуг Соломонових триста девятьдесять два.

Biblia1776 59. Nämät myös menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerub, Addani ja Immer, jotka ei tietäneet isäinsä huonetta sanoa ja siementänsä, olivatko Israelista:

KJV 59. And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:

KXII 59. Och desse drogo också med upp af ThelMelah, ThelHarsa, Cherub, Addan och Immer; men de kunde icke utvisa sina fäders hus, eller ock sina säd, om de voro af Israel;

LT 59. Šitie atvyko iš Tel Melacho, Tel Haršo, Kerubo, Adono ir Imero, bet negalėjo įrodyti savo tėvų ir savo kilmės, ar jie buvo kilę iš

suggu egga nende sugguwössa üllesnäidata, kas nemmad Israeli seast piddid ollema.

Izraelio:

Luther1912 59. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

Ostervald-Fr 59. Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harsha, de Kérub-Addan, et d'Immer, et qui ne purent indiquer la maison de leurs pères, ni leur race, ni s'ils étaient d'Israël.

RV'1862 59. Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán, Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si fuesen de Israel:

SVV1770 59 Dezen togen ook op van Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan en Immer; doch zij konden hunner vaderen huis en hun zaad niet bewijzen, of zij uit Israel waren.

PL1881 59. Ci też zasię wyszli z Telmelachu: Telcharsa, Cherub, Addam i Immer; ale nie mogli okazać domu ojców swoich, i nasienia swego, jeźli z Izraela byli.

Karoli1908Hu 59. És ezek, a kik feljövének Tél-Melahból, Tél-Harsából, Kerub-Addán-Immérből, de nem mondhatták meg családjukat és eredetüket, hogy Izráel közül valók-é:

RuSV1876 59 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем – от Израиля ли они:

БКуліш 59. А оце ті, що вийшли з Телмелаха, Тел-харші, Херуб-Аддан-Іммера, та що не могли сказати про своє поколїннє й про своє племя - чи вони від Ізраїля:

FI33/38 60. Delajan jälkeläisiä, Tobian jälkeläisiä, Nedokan jälkeläisiä, kuusisataa viisikymmentä kaksi.

Biblia1776 60. Delajan lapset, Tobijan lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 60. Delajan lapset Tobian lapset Necodan

lapset cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 60 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred fifty and two.

KJV 60. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

Dk1871 60. nemlig Delajas Børn, Tobias Børn, Nekodas Børn, seks Hundrede og to og halvtredsindstyve.

KXII 60. Delaja barn, Tobia barn, Nekoda barn, sexhundrad två och femtio.

PR1739 60. Telaja lapsi, Tobia lapsi, Nekoda lapsi, olli kuussadda ja kakskuetkümmend.

LT 60. Delajos, Tobijos ir Nekodos palikuonių-šeši šimtai penkiasdešimt du.

Luther1912 60. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundfünfzig.

Ostervald-Fr 60. Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent cinquante-deux.

RV'1862 60. Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobías los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.

SVV1770 60 De kinderen van Delaja, de kinderen van Tobia, de kinderen van Nekoda, zeshonderd twee en vijftig.

PL1881 60. Synów Delajaszowych, synów Tobijaszowych, synów Nekodowych, sześć set pięćdziesiąt i dwa.

Karoli1908Hu 60. Delája fiai, Tóbiás fiai, Nekóda fiai hatszázötvenkettő.

RuSV1876 60 сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.

БКуліш 60. Сини Делаї, сини Товії, сини Некоди, шістьсот пятьдесять два.

FI33/38 61. Ja pappien poikain joukossa olivat

Biblia1776 61. Ja pappein lapsista: Habajan lapset,

Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset ja Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 61. Ja Pappein lapsist: Habajan lapset Hacoxen lapset Barsillain lapset joca otti idzellens emännän Barsillain Gileaditerin tyttären joca cudzuttin heidän nimelläns.

Hakotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti itsellensä emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin heidän nimellänsä.

MLV19 61 And of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

KJV 61. And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

Dk1871 61. Og af Præsternes Børn var der: Habajas Børn, Hakoz's Børn, Barsillajs Børn, hans, som tog en Hustru af Barsillajs, Gileaditens, Døtre og blev nævnet efter deres Navn.

KXII 61. Och af Prestabarnen: Habaja barn, Koz barn, Barsillai barn, den en hustru tog utaf Barsillai den Gileaditens döttrar, och vardt nämnd under deras namn.

PR1739 61. Ja preestride lastest ollid , Obaja lapsed, Kotsi lapsed, Parsillai lapsed, kes olli naese wötnud Parsillai Kileadimehhe tütrist, ja nimmetas ennast nende nimme järrele.

LT 61. Kunigai: Hobajos, Hakoco ir Barzilajaus (jis buvo vedęs vieną iš gileadiečo Barzilajaus dukterų ir buvo vadinamas jų vardu) palikuonys.

Luther1912 61. Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder

Ostervald-Fr 61. Des enfants des sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les

Barsillais, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter ihrem Namen genannt.

RV'1862 61. Y de los hijos de los sacerdotes: Los hijos de Hobías, los hijos de Accos, los hijos de Berzellai, el cual tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y fué llamado del nombre de ellas:

PL1881 61. A synów kapłaóskich: synowie Habajowi, synowie Kozowi, synowie Barsylajego, który był pojął żonę z córek Barsylaja Galaadczyka; i nazwany był od imienia ich.

RuSV1876 61 И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.

FI33/38 62. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

CPR1642 62. Nämät edzeit heidän sucucundans polwilucu kirja ja ei löynnet sentähden he pandin pois pappeudest.

enfants de Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.

SVV1770 61 En van de kinderen der priesteren, de kinderen van Habaja, de kinderen van Koz, de kinderen van Barzillai, die van de dochteren van Barzillai, den Gileadiet, een vrouw genomen had, en naar hun naam genoemd was.

Karoli1908Hu 61. És a papok fiai közül: Habája fiai, Hakkós fiai, Barzillai fiai, ki a Gileádbeli [11†] Barzillai leányai közül vett magának feleséget, és ezek nevéről nevezteték;

БКуліш 61. А з синів сьвященницьких: сини Хабаї, сини Гаккоза, сини Берзеллїя, що взяв жінку з дочок Берзеллїя, Галаадїя, й став зватись їх іменнєм.

Biblia1776 62. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa, ja ei sitä löydetty, sentähden he pantiin pois pappeudesta.

MLV19 62 These sought their registration (among) those that were reckoned by genealogy, but they were not found. Therefore they were deemed polluted and put away from the priesthood.

KJV 62. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

Dk1871 62. Disse ledte efter deres Fortegnelse i Slægtregistrene, men bleve ikke fundne deri, og de bleve som urene afviste fra Præstedømmet.

KXII 62. De samme sökte efter deras börds skrifter, och funno dem intet; derföre vordo de Presterskapet qvitte.

PR1739 62. Need otsisid omma kirja, et nemmad omma sugguwössa piddid üllesarwama, agga nemmad ei leidnud mitte: sepärrast said nemmad preestri-ammetist kui rojased lahti.

LT 62. Jie ieškojo savo vardų giminių sąrašuose, tačiau jų nesurado; todėl buvo atskirti nuo kunigystės kaip susitepę.

Luther1912 62. Die suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

Ostervald-Fr 62. Ceux-là cherchèrent leurs titres généalogiques; mais ils ne se retrouvèrent point, et ils furent exclus du sacerdoce.

RV'1862 62. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

SVV1770 62 Dezen zochten hun register, onder degenen, die in het geslachtsregister gesteld waren, maar zij werden niet gevonden; daarom werden zij als onreinen van het priesterdom geweerd.

PL1881 62. Ci szukali opisania rodu swego, ale nie

Karoli1908Hu 62. Ezek keresték írásukat, tudniillik a

znaleźli; przetoż zrzuceni są z kapłaóstwa.

RuSV1876 62 Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а потому исключены из священства.

FI33/38 63. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi hoitaa uurimia ja tummimia.

CPR1642 63. Ja Hathirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

MLV19 63 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

Dk1871 63. Og Hattirsatha sagde til dem, at de skulde ikke æde af de højhellige Ting, førend en Præst stod med Urim og med Thummim.

PR1739 63. Ja se mawallitseja ütles neile, et nemmad ei piddand mitte keigepühhamaist ohwrist söma, ennego saaks üks üllem-preester

nemzetségök könyvét, de nem találák, miért is kirekesztetének a papságból;

БКуліш 62. Вони шукали свого родовідного запису, та не знайшлось його, та через те вилучено їх від сьвященства.

Biblia1776 63. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

KJV 63. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

KXII 63. Och Thirsatha sade till dem, att de icke skulle äta utaf det aldrahelgasta, tilldess en Prest uppstode med Ljus och Fullkomlighet.

LT 63. Tiršata uždraudė jiems valgyti labai šventą maistą, kol atsiras kunigas su Urimu ir Tumimu.

seisma Urimi ja Tumimiga.

Luther1912 63. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hochheiligen, bis ein Priester aufstände mit dem Licht und Recht.

RV'1862 63. Y el Tirsata les dijo, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

PL1881 63. I zakazał im Tyrsata, aby nie jadali z rzeczy najświętszych, ażby powstał kapłan z Urym i z Tummim.

RuSV1876 63 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

FI33/38 64. Koko seurakunta oli yhteensä neljäkymmentä kaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

CPR1642 64. COco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

Ostervald-Fr 63. Le gouverneur leur dit qu'ils ne mangeassent point des choses très saintes, jusqu'à ce qu'un sacrificateur pût consulter avec l'Urim et le Thummim.

SVV1770 63 En Hattirsatha zeide tot hen, dat zij van de heiligste dingen niet zouden eten, totdat er een priester stond met urim en met thummim.

Karoli1908Hu 63. És megmondá nékik [12†] a király helytartója, hogy ne egyenek a szentséges áldozatból, mígnem pap ítél az Urimmal és [13†] Tummimmal.

БКуліш 63. І Тиршата сказав їм, щоб вони не їли від великих сьвятощів, доки не настане сьвященник із урімом і туммімом.

Biblia1776 64. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

MLV19 64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 64. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Dk1871 64. Hele Forsamlingen var til Hobe: To og fyrretyve Tusinde, tre Hundrede og tresindstyve

KXII 64. Hela menigheten, såsom en man, var tu och fyratio tusend, trehundrad och sextio;

PR1739 64. Keik sedda koggodust ühte olli kaks wietkümmend tuhhat, kolmsadda ja kuuskümmend:

LT 64. Iš viso žmonių buvo keturiasdešimt du tūkstančiai trys šimtai šešiasdešimt,

Luther1912 64. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig.

Ostervald-Fr 64. L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante;

RV'1862 64. Toda la congregación, como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta;

SVV1770 64 Deze ganse gemeente te zamen was twee en veertig duizend driehonderd en zestig.

PL1881 64. Wszystkiego zgromadzenia było w jednym poczcie cztredzieści tysięcy dwa tysiące trzy sta i sześćdziesiąt;

Karoli1908Hu 64. Mind az egész gyülekezet együtt negyvenkétezerháromszázhatvan.

RuSV1876 64 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

БКуліш 64. Усієї громади загалом було сорок дві тисячі триста шістьдесять душ,

FI33/38 65. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta

Biblia1776 65. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja

kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa mies- ja naisveisaajaa.

CPR1642 65. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä ja heillä oli weisaita miehiä ja waimoja caxi sata.

MLV19 65 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred singing men and singing women.

Dk1871 65. foruden deres Tjenere og deres Tjenestepiger: Disse vare syv Tusinde, tre Hundrede og syv og tredive, og de havde to Hundrede Sangere og Sangersker.

PR1739 65. Issi nende sullased ja nende ümmardajad, neid olli seitsetuhhat kolmsadda ja seitse neljatkümmend; ja neil olli kakssadda laulo-meest ja laulo-naest.

Luther1912 65. ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert Sänger

seitsemänneljättäkymmentä; ja heillä oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa;

KJV 65. Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

KXII 65. Förutan deras tjenare och tjenarinnor, de voro sjutusend trehundrad sju och tretio; och hade tuhundrad sångare, och sångerskor;

LT 65. neskaičiuojant jų tarnų ir tarnaičių, kurių buvo septyni tūkstančiai trys šimtai trisdešimt septyni. Be to, jie turėjo du šimtus giedotojų.

Ostervald-Fr 65. Sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et ils avaient deux cents

und Sängerinnen.

RV'1862 65. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y tenían cantores y cantoras, doscientos.

PL1881 65. Oprócz sług ich, i służebnic ich, których było siedm tysięcy trzy sta trzydzieści i siedm, a między nimi było śpiewaków i śpiewaczek dwieście.

RuSV1876 65 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести.

FI33/38 66. Hevosia heillä oli seitsemänsataa kolmekymmentä kuusi, muuleja kaksisataa neljäkymmentä viisi,

CPR1642 66. Seidzemen sata ja cuusineljättäkymmendä hewoista: caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä Muulia.

MLV19 66 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

chantres et chanteuses.

SVV1770 65 Behalve hun knechten en hun maagden, die waren zeven duizend driehonderd zeven en dertig; en zij hadden tweehonderd zangers en zangeressen.

Karoli1908Hu 65. Szolgáikon és szolgálóikon kivül — ezek száma hétezerháromszázharminczhét — valának nékik [14†] énekes férfiaik és asszonyaik kétszázan.

БКуліш 65. Окрім слуг їх та служебок їх, а тих було сїм тисяч триста трийцять сїм, а між ними сьпівцїв та сьпівачок двістї.

Biblia1776 66. Seitsemänsataa ja kuusineljättäkymmentä heidän hevostansa; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä heidän muuliansa;

KJV 66. Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

Dk1871 66. Deres Heste vare syv Hundrede og seks og tredive, deres Muler to Hundrede og fem og fyrretyve.

PR1739 66. Nende hobbosid olli seitsesadda ja kuus neljatkümmend: nende hobbo-eeslid kakssadda ja wiis wietkümmend.

Luther1912 66. Und hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RV'1862 66. Sus caballos siete cientos y treinta y seis; sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco;

PL1881 66. Koni ich siedm set trzydzieści i sześć; mułów ich dwieście czterdziści i pięć.

RuSV1876 66 Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорокпять;

FI33/38 67. kameleja neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 67. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

KXII 66. Sjuhundrad sex och tretio hästar, tuhundrad fem och fyratio mular;

LT 66. Žirgų buvo septyni šimtai trisdešimt šeši, mulųdu šimtai keturiasdešimt penki,

Ostervald-Fr 66. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,

SVV1770 66 Hun paarden waren zevenhonderd zes en dertig; hun muildieren, tweehonderd vijf en veertig;

Karoli1908Hu 66. Lovaik hétszázharminczhat, öszvéreik kétszáznegyvenöt;

БКуліш 66. Коней в їх - сїмсот трийцять шість; мулів у них двістї сорок пять;

Biblia1776 67. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä heidän kameliansa; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

MLV19 67 their camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

KJV 67. Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

Dk1871 67. Deres Kameler vare fire Hundrede og fem og tredive, Asener seks Tusinde, syv Hundrede og tyve.

KXII 67. Fyrahundrad fem och tretio camelar, och sextusend sjuhundrad och tjugu åsnar.

PR1739 67. Nende kamelid olli nellisadda ja wiis neljatkümmend: neid eeslid kuustuhhat seitsesadda ja kakskümmend.

LT 67. kupranugariųketuri šimtai trisdešimt penki, asilųšeši tūkstančiai septyni šimtai dvidešimt.

Luther1912 67. vierhundert und fünfunddreißig Kamele und sechstausend und siebenhundertzwanzig Esel.

Ostervald-Fr 67. Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.

RV'1862 67. Sus camellos cuatrocientos y treinta y cinco; asnos, seis mil y setecientos y veinte.

SVV1770 67 Hun kemelen, vierhonderd vijf en dertig; de ezelen, zes duizend zevenhonderd en twintig.

PL1881 67. Wielbłądów ich cztery sta trzydzieści i pięć; osłów sześć tysięcy siedm set i dwadzieścia.

Karoli1908Hu 67. Tevéik négyszázharminczöt, hatezerhétszázhúsz szamárral.

RuSV1876 67 верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

БКуліш 67. Верблюдів у їх чотириста трийцять пять; ослів шість тисяч сїмсот двайцять.

FI33/38 68. Perhekunta-päämiehistä muutamat, tullessansa Herran temppelin sijalle, joka on

Biblia1776 68. Ja monikahdat isäin päämiehistä, kuin he menivät Herran huoneesen, joka on

Jerusalemissa, antoivat vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelille, sen pystyttämiseksi paikallensa.

CPR1642 68. Ja monicahdat Isäins Päämiehistä cosca he menit HERran huoneseen Jerusamis uhraisit hywällä mielellä Jumalan huoneseen raketta sitä paicallens.

Jerusalemissa, uhrasivat hyvällä mielellä Jumalan huoneen rakennukseksi paikallensa.

MLV19 68 And some of the heads of fathers, when they came to the house of Jehovah which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place.

KJV 68. And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

Dk1871 68. Og nogle af Øversterne for Fædrenehusene, der de kom til Herrens Hus, som var i Jerusalem, gave frivilligt til Guds Hus for at rejse det paa dets Grundvold.

KXII 68. Och somlige utaf öfversta fäderna, när de kommo till Herrans hus i Jerusalem, vordo de friviljoge till Guds hus, att man skulle det sätta uppå sitt rum;

PR1739 68. Ja monned wannematte peameeste seast, kui nemmad Jehowa koia jure tullid, mis Jerusalemmas olli , andsid hea melega Jummala koia tarwis, et sedda temma wanna asseme peäle piddi üllestehtama.

LT 68. Kai kurie šeimų vadai, atėję prie Viešpaties namų Jeruzalėje, davė savo noru aukų Dievo namams;

Luther1912 68. Und etliche Oberste der Vaterhäuser, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, gaben sie freiwillig zum Hause Gottes, daß

Ostervald-Fr 68. Et plusieurs des chefs des pères, quand ils vinrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, firent des offrandes volontaires

man's setzte auf seine Stätte,

RV'1862 68. Y de las cabezas de los padres ofrecieron voluntariamente para la casa de Dios, cuando vinieron a la casa de Jehová la cual estaba en Jerusalem, para levantarla en su asiento:

PL1881 68. A niektórzy z książąt domów ojcowskich przyszli do domu Paóskiego, który był w Jeruzalemie, ofiarowawszy się dobrowolnie, aby budowali dom Boży na miejscu jego.

RuSV1876 68 Из глав поколений некоторые , придя к дому Господню, что в Иерусалиме, доброхотно жертвовали на дом Божий, чтобы восстановить его на основании его.

FI33/38 69. He antoivat sen mukaan, kuin voivat, rakennusrahastoon: kuusikymmentä yksi tuhatta dareikkia kultaa, viisituhatta miinaa hopeata ja sata papinihokasta.

CPR1642 69. Ja he annoit warans jälken rakennuxen tawaraxi yhdenseidzemettäkymmendä

pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablît sur son emplacement.

SVV1770 68 En sommigen van de hoofden der vaderen, als zij kwamen ten huize des HEEREN, die te Jeruzalem woont, gaven vrijwilliglijk ten huize Gods, om dat te zetten op zijn vaste plaats.

Karoli1908Hu 68. A családfők közül pedig, mikor megérkezének az Úr házához, mely Jeruzsálemben van, némelyek önkénytesen adakozának az Isten házára, hogy fölépítenék azt az ő helyén;

БКуліш 68. Декотрі з голов над поколїннями, прийшовши до дому Господнього, що в Ерусалимі, жертвували доброхіть на дім Божий, щоб наново поставити його на основах його.

Biblia1776 69. Ja he antoivat varansa jälkeen rakennuksen tavaraksi yhdenseitsemättäkymmentä tuhatta kultapenninkiä , ja viisituhatta leiviskää hopiaa, ja sata papin hametta.

tuhatta culdapenningitä ja wijsi tuhatta leiwiskä hopiata ja sata Papin hametta.

MLV19 69 They gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand 128-grain weights of gold and five thousand pounds of silver and one hundred priests' garments.

KJV 69. They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

Dk1871 69. De gave efter deres Formue, som Sammenskud til Arbejdet i Guld en og tresindstyve Tusinde Drakmer og fem Tusinde Pund Sølv og hundrede Præstekjortler.

KXII 69. Och gåfvo, efter sina förmågo, till drätselen åt verket, ett och sextio tusend gylden, och fem tusend pund silfver, och hundrade Prestakjortlar.

PR1739 69. Nemmad andsid omma joudo möda selle tö warraks üks seitsmetkümmend tuhhat kuld-tarkemonit, ja höbbedat olli wiistuhhat naela, ja sadda preestride kube.

LT 69. jie davė pagal savo išgales iždui šešiasdešimt vieną tūkstantį drachmų aukso, penkis tūkstančius minų sidabro ir šimtą apdarų kunigams.

Luther1912 69. und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz fürs Werk einundsechzigtausend Goldgulden und fünftausend Pfund Silber und hundert Priesterröcke.

Ostervald-Fr 69. Ils donnèrent au trésor de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.

RV'1862 69. Según sus fuerzas dieron al tesoro de la obra sesenta y un mil dracmas de oro, y cinco mil libras de plata, y cien túnicas sacerdotales.

SVV1770 69 Zij gaven naar hun vermogen tot den schat des werks, aan goud, een en zestig duizend drachmen, en aan zilver, vijf duizend ponden, en honderd priesterrokken.

PL1881 69. Według przemożenia swego dali nakład na budowanie: złota łótów sześćdziesiąt tysięcy i jeden, a srebra grzywien pięć tysięcy, i szat kapłaóskich sto.

Karoli1908Hu 69. Tehetségök szerint adának az építés költségére aranyban hatvanegyezer dárikot, s ezüstben ötezer mánét, és száz papi ruhát.

RuSV1876 69 По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесятодну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд.

БКуліш 69. По своїй змозї дали вони до скарбівнї на веденнє роботи шістьдесять одну тисячу драхм золота і пять тисяч мін срібла*, та сто сьвященницьких риз.

FI33/38 70. Sitten papit, leeviläiset ja osa kansaa sekä veisaajat, ovenvartijat ja temppelipalvelijat asettuivat kaupunkeihinsa, ja kaikki muut israelilaiset kaupunkeihinsa.

Biblia1776 70. Niin papit, Leviläiset, ja muutamat kansasta, veisaajat, ja ovenvartiat ja Netinimit asuivat kaupungeissansa, ja koko Israel myös kaupungeissansa.

CPR1642 70. Nijn Papit Lewitat ja muutamat Canssast weisajat ja owenwartiat ja Nethinimit asuit Caupungeisans ja coco Israel myös Caupungeisans.

MLV19 70 So the priests and the Levites and some of the people and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, dwelt in their cities and all Israel in their cities.

KJV 70. So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

Dk1871 70. Saa boede Præsterne og Leviterne og

KXII 70. Alltså satte sig Presterna och Leviterna,

nogle af Folket og Sangerne og Portnerne og de livegne i sine Stæder; og al Israel boede i sine Stæder.

PR1739 70. Ja preestrid ja Lewitid ja mu rahwas ja lauljad ja wärrawa-hoidjad ja Netinid ellasid omma liñnade sees, ja keik Israel omma liñnade sees.

Luther1912 70. Also setzten sich die Priester und die Leviten und die vom Volk und die Sänger und die Torhüter und die Tempelknechte in ihre Städte und alles Israel in seine Städte.

RV'1862 70. Y habitaron los sacerdotes, y los Levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los Natineos en sus ciudades, y todo Israel en sus ciudades.

PL1881 70. A tak osadzili się kapłani i Lewitowie, i niektórzy z ludu, i śpiewacy, i odźwierni, i Netynejczycy w miastach swych, i wszystek Izrael w miastach swych.

RuSV1876 70 И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих.

och somlige af folket, och sångarena och dörravaktarena, och de Nethinim, uti sina städer; och hele Israel i sina städer.

LT 70. Kunigai, levitai, tautos dalis, giedotojai, vartininkai ir šventyklos tarnai apsigyveno savo miestuose; ir visas Izraelis apsigyveno savo miestuose.

Ostervald-Fr 70. Les sacrificateurs, les Lévites, les gens du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens habitèrent dans leurs villes; tous ceux d'Israël furent aussi dans leurs villes.

SVV1770 70 En de priesters en de Levieten, en sommigen uit het volk, zo de zangers als de poortiers, en de Nethinim woonden in hun steden, en gans Israel in zijn steden.

Karoli1908Hu 70. És lakozának mind a papok, mind a Léviták, mind a nép fiai, mind az énekesek, mind a kapunállók, mind a Léviták szolgái városaikban, s így az egész Izráel a maga városaiban vala.

БКуліш 70. І стали жити сьвященники й левіти, й народ і сьпівцї, й воротарі, і нетинеї в своїх містах, і ввесь Ізраїль по своїх містах.

3 luku

Polttouhrialttarin rakentaminen. Lehtimajanjuhla.
Temppelin perustuksen laskeminen.

FI33/38 1. Kun seitsemäs kuukausi tuli ja israelilaiset jo olivat kaupungeissa, kokoontui kansa yhtenä miehenä Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin seitsemäs kuukausi oli tullut ja Israelin lapset olivat kaupungeissansa, tuli kansa kokoon niinkuin yksi mies Jerusalemiin.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi oli tullut ja Israelin lapset olit Caupungeisans tuli Canssa cocon nijncuin yxi mies Jerusalemijn.

MLV19 1 And when the seventh month came and the sons of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

KJV 1. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

Dk1871 1. Og der den syvende Maaned var kommen, og Israels Børn vare i deres Stæder, da samledes Folket som een Mand til Jerusalem.

KXII 1. Och då sjunde månaden kom, och Israels barn nu voro i sina städer, kom folket tillhopa, såsom en man, till Jerusalem.

PR1739 1. Ja kui seitsmes ku kätte sai ja Israeli lapsed liñnade sees ollid , siis tulli rahwas kui üks mees Jerusalemma kokko.

LT 1. Izraelitams apsigyvenus savuose miestuose, septintą mėnesį visi vieningai susirinko į Jeruzalę.

Luther1912 1. Und da herbeikam der siebente Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie ein Mann gen Jerusalem.

RV'1862 1. Y LLEGADO el mes séptimo, y los hijos de Israel en las ciudades, juntóse el pueblo, como un varón, en Jerusalem.

PL1881 1. A gdy nastał miesiąc siódmy, a synowie Izraelscy byli w miastach, zgromadził się lud jednomyślnie do Jeruzalemu.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы уже были в городах, тогдасобрался народ, как один человек, в Иерусалиме.

FI33/38 2. Ja Jeesua, Joosadakin poika, ja hänen veljensä, papit, ja Serubbaabel, Sealtielin poika, ja hänen veljensä nousivat rakentamaan Israelin Jumalan alttaria uhrataksensa sen päällä polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Jumalan miehen Mooseksen laissa.

CPR1642 2. Ja Jesua Josedekin poica ja Papit hänen weljens nousit ja Serubabel Sealthielin poica ja

Ostervald-Fr 1. Le septième mois approchant, et les enfants d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla à Jérusalem, comme un seul homme.

SVV1770 1 Toen nu de zevende maand aankwam, en de kinderen Israels in de steden waren, verzamelde zich het volk, als een enig man, te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig eljöve a hetedik hónap, és Izráel fiai az ő városaikban [1†] lakozának, felgyűle a nép egyenlőképen Jeruzsálembe.

БКуліш 1. Як настав сьомий місяць, і Ізрайлеві сини вже були в містах, тоді зібрався народ, як один чоловік, в Ерусалимі.

Biblia1776 2. Niin nousi Jesua Jotsadakin poika, ja papit hänen veljensä, ja Serubbabel Sealtielin poika ja hänen veljensä ja rakensivat Israelin Jumalan alttarin uhrataksensa sen päällä polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen, Jumalan miehen, laissa.

hänen weljens ja rakensit Israelin Jumalan Altarin uhrataxens sen päällä polttouhria nijncuin kirjoitettu on Mosexen Jumalan miehen lais.

MLV19 2 Then Jeshua the son of Jozadak and his brothers the priests and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers, stood up and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it as it is written in the law of Moses the man of God.

KJV 2. Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

Dk1871 2. Og Jesua, Jozadaks Søn, og hans Brødre, Præsterne, gjorde sig rede tillige med Serubabel, Sealthiels Søn, og hans Brødre og byggede Israels Guds Alter til at ofre Brændoffer derpaa, som skrevet er i Moses, den Guds Mands Lov:

KXII 2. Och Jesua, Jozadaks son, och hans bröder Presterna, och Serubbabel, Sealthiels son, och hans bröder stodo upp, och byggde Israels Guds altare, till att offra bränneoffer deruppå, såsom skrifvet står i Mose dens Guds mansens lag.

PR1739 2. Ja Jesua Jotsadaki poeg wöttis kätte ja ta wennad need preestrid, ja Serubabel Sealtieli poeg ja temma wennad, ja ehhitasid ülles Israeli Jummala altari, et nemmad piddid seäl peäl pölletamisse-ohwrid ohwerdama, nenda kui kirjotud on Mosesse Jummala mehhe kässoöppetussesse.

LT 2. Tada Jehocadako sūnus Jozuė su savo broliais kunigais ir Salatielio sūnus Zorobabelis su savo broliais atstatė Izraelio Dievo aukurą deginamosioms aukoms, kaip parašyta Dievo vyro Mozės įstatyme.

Luther1912 2. Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, des Mannes Gottes,

Ostervald-Fr 2. Alors Jéshua, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir les holocaustes ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.

RV'1862 2. Y levantóse Jesuá, hijo de Josedec, y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Salatiel, y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en la ley de Moisés varón de Dios.

SVV1770 2 En Jesua, de zoon van Jozadak, maakte zich op, en zijn broederen, de priesters en Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en zijn broederen, en zij bouwden het altaar des Gods van Israel, om daarop brandofferen te offeren, gelijk geschreven is in de wet van Mozes, den man Gods.

PL1881 2. Tedy wstawszy Jesua, syn Jozedeka, i bracia jego kapłani, i Zorobabel, syn Salatyjela, i bracia jego, zbudowali ołtarz Boga Izraelskiego, aby na nim sprawowali całopalenia, jako napisane w zakonie Mojżesza, męża Bożego.

Karoli1908Hu 2. És fölkele Jésua, [2†] Jósádák fia, s az ő atyjafiai, a papok, és [3†] Zorobábel, Sealtiél fia s az ő atyjafiai, és megépíték Izráel Istenének oltárát, hogy áldozzanak rajta égőáldozatokat, a mint írva van Mózesnek, az Isten emberének törvényében.

RuSV1876 2 И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека

БКуліш 2. І встав Ісус, син Йоседеків, і брати його, сьвященники, й Зоробабель, син Салатиїлів, та брати його, й построїли вони жертівник Богові Ізрайлевому, щоб приносити на йому всепалення, як написано в законї Мойсея, чоловіка

Божия.

Божого.

FI33/38 3. He pystyttivät paikallensa alttarin, sillä he olivat kauhuissaan maan kansojen tähden; ja he uhrasivat alttarilla polttouhreja Herralle, polttouhreja aamuin ja illoin.

CPR1642 3. Ja he laskit Altarin perustuxens päälle waicka he pelkäisit sen maan Canssoja ja he uhraisit sen päällä HERralle polttouhria amulla ja ehtolla.

Biblia1776 3. Ja he laskivat alttarin perustuksensa päälle, vaikka he pelkäsivät sen maan kansoja; ja he uhrasivat sen päällä Herralle polttouhria aamulla ja ehtoolla.

MLV19 3 And they set the altar upon its base, for fear was upon them because of the peoples of the countries. And they offered burnt offerings on it to Jehovah, even burnt offerings morning and evening.

KJV 3. And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.

Dk1871 3. Og de oprejste Alteret paa dets Grundvold; thi der var Forfærdelse over dem for Folkene i Landene, og de ofrede derpaa Brændofre til Herren, Brændofre om Morgenen og om Aftenen.

KXII 3. Och de satte altaret uppå sin fot; ty en förskräckelse var ibland dem, för folket i landen; och offrade Herranom bränneoffer deruppå om morgon och afton.

PR1739 3. Ja nemmad teggid altari walmis temma raia peäle, sest hirm olli nende peäl nende made rahwa pärrast; ja nemmad ohwerdasid seäl peäl pölletamisse-ohwrid Jehowale,

LT 3. Jie atstatė aukurą jo senoje vietoje, nors ir bijojo aplinkui gyvenančių tautų. Jie kas rytą ir vakarą aukojo ant jo deginamąsias aukas Viešpačiui.

pölletamisse-ohwrid hom̃iko ja öhto.

Luther1912 3. und richteten zu den Altar auf seine Stätte (denn es war ein Schrecken unter ihnen vor den Völkern in den Ländern) und opferten dem HERRN Brandopfer darauf des Morgens und des Abends.

Ostervald-Fr 3. Et ils redressèrent l'autel sur ses fondements, car ils étaient sous la crainte des populations du pays; et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.

RV'1862 3. Y asentaron el altar sobre sus basas, porque tenían miedo de los pueblos de las tierras: y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová holocaustos a la mañana y a la tarde.

SVV1770 3 En zij vestigden het altaar op zijn stelling, maar met verschrikking, die over hen was, vanwege de volken der landen; en zij offerden daarop brandofferen den HEERE, brandofferen des morgens en des avonds.

PL1881 3. A gdy postawili on ołtarz na fundamencie swym, choć się bali narodów postronnych, jednak ofiarowali na nim całopalenia Panu, całopalenia rano i w wieczór.

Karoli1908Hu 3. És erős fundamentomra állíták fel az oltárt, mert félnek vala a földnek népétől, és áldozának rajta égőáldozatokat az Úrnak, [4†] reggeli és estveli égőáldozatokat.

RuSV1876 3 И поставили жертвенник на основании его, так как они были в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожженияутренние и вечерние.

БКуліш 3. І поставили жертівник на основі його, бо вони боялись народів чужоземнїх; і почали приносити на йому всепалення Господеві, всепалення поранїшні й вечірні.

FI33/38 4. Ja he viettivät lehtimajanjuhlaa, niinkuin oli säädetty, ja uhrasivat polttouhreja joka päivä niin paljon, kuin oli säädetty, kunakin päivänä

Biblia1776 4. Ja he pitivät lehtimajan juhlaa niinkuin kirjoitettu on, ja tekivät polttouhria joka päivä, sen luvun jälkeen kuin tapa oli, kunkin

sen päivän uhrit,

CPR1642 4. Ja he pidit Lehtimajan juhla nijncuin kirjoitettu on ja teit polttouhria jocapäiwä sen lugun jälken cuin pitikin cutakin päiwänäns.

MLV19 4 And they kept the feast of tabernacles as it is written and (offered) the daily burnt offerings by number according to the ordinance, as the duty of every day required.

Dk1871 4. Og de holdt Løvsalernes Højtid, som det var foreskrevet, og ofrede Brændofre hver Dag efter det fastsatte Tal, som Skik var, hver Dags Ting paa sin Dag;

PR1739 4. Ja nemmad piddasid lehtmaiade pühha, nenda kui kirjotud on, ja ohwerdasid pölletamisse-ohwrid igga päwa loo pärrast wisi järrele iggapäise ossa ommal päwal.

Luther1912 4. Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und taten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich's gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer,

RV'1862 4. E hicieron la solemnidad de las cabañas, como está escrito, y holocaustos cada día por

päivänänsä,

KJV 4. They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

KXII 4. Och de höllo löfhyddohögtid, såsom det skrifvet står, och gjorde bränneoffer hvar dag, efter det tal som det sig borde, hvar dagen sitt offer;

LT 4. Jie šventė Palapinių šventę, kaip parašyta, ir kasdien aukojo deginamųjų aukų tiek, kiek buvo nustatyta tą dieną.

Ostervald-Fr 4. Ils célébrèrent ensuite la fête des tabernacles, ainsi qu'il est écrit, et ils offrirent des holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait selon que l'ordinaire de chaque jour le demandait.

SVV1770 4 En zij hielden het feest der loofhutten, gelijk geschreven is; en zij offerden

cuenta, conforme al rito, cada cosa en su día.

brandofferen dag bij dag in getal, naar het recht, van elk dagelijks op zijn dag.

PL1881 4. Obchodzili też święto uroczyste kuczek, jako napisane, sprawując całopalenia na każdy dzieó według liczby i według zwyczaju każdą rzecz dnia swego;

Karoli1908Hu 4. És megülék [5†] a sátoros ünnepet, a mint írva van, s áldozának égőáldozatot napról-napra szám és szokás szerint minden napit az ő napján.

RuSV1876 4 И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу каждого дня.

БКуліш 4. І справили празник кучок, як написано, з щоденним всепаленнєм в наказаному числї, після постанови на кожний день.

FI33/38 5. ja sen jälkeen jokapäiväisen polttouhrin ja uudenkuun päivien ja kaikkien muiden Herran pyhien juhlien uhrit sekä kaikkien niiden uhrit, jotka toivat vapaaehtoisia lahjoja Herralle.

Biblia1776 5. Senjälkeen alinomaisia polttouhreja, ja uuden kuun, ja kaikkein Jumalalle pyhitettyin juhlain, ja kaikkinaisia mieliuhreja, joita he hyvällä mielellä tekivät Herralle.

CPR1642 5. Senjälken mitä alinomaisia polttouhreja ja uden Cuun ja caickein HERran juhlain pyhitettyin ja caickinaisia mieliuhreja cuin he hywällä mielellä teit HERralle.

MLV19 5 And afterward the continual burnt offering and (the offerings) of the new moons and of all the set feasts of Jehovah that were consecrated and of everyone who willingly offered a free-will offering to Jehovah.

KJV 5. And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

Dk1871 5. derefter ogsaa det bestandige Brændoffer og det for Nymaanederne og for alle Herrens helligede Højtider og for enhver, som bragte et frivilligt Offer for Herren.

PR1739 5. Ja pärrast sedda need alla-pölletamisse-ohwrid, ja nore ku Pühhade ja keike Jehowa seätud Pühhade ohwrid , mis ollid pühhitsetud, ja iggaühhe ohwri , kes heamelelist ohwri hea melega andis Jehowale.

Luther1912 5. darnach auch die täglichen Brandopfer und der Neumonde und aller Festtage des HERRN, die geheiligt sind, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem HERRN freiwillig taten.

RV'1862 5. Y además de esto el holocausto continuo, y las nuevas lunas, y todas las fiestas santificadas de Jehová, y todo sacrificio espontáneo de voluntad a Jehová.

PL1881 5. Potem całopalenie ustawiczne, i na nowiu miesiąca, i na każde uroczyste święto Panu poświęcone, i od każdego dobrowolnie ofiarującego dobrowolną ofiarę Panu.

KXII 5. Derefter ock de dageliga bränneoffer, och nymånadas, och alla Herrans högtidsdagars, som helgade voro, och all friviljog offer, som de Herranom friviljeliga gjorde.

LT 5. Be to, jie aukojo nuolatines deginamąsias, jauno mėnulio, visų metinių Viešpaties švenčių ir laisvos valios aukas Viešpačiui.

Ostervald-Fr 5. Après cela, ils offrirent l'holocauste continuel, ceux des nouvelles lunes et de toutes les solennités consacrées à l'Éternel, et ceux que chacun présentait volontairement à l'Éternel.

SVV1770 5 Daarna ook het gedurig brandoffer, en van de nieuwe maanden, en van alle gezette hoogtijden des HEEREN, die geheiligd waren; ook van een ieder, die een vrijwillige offerande den HEERE vrijwilliglijk offerde.

Karoli1908Hu 5. És azután áldozák az állandó napi, továbbá a hónapok [6†] első napjain s az Úr minden szent ünnep napjain viendő égőáldozatot, és mindazokért valót, a kik önkénytesen

ajándékozának az Úrnak.

RuSV1876 5 И после того совершали всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего.

БКуліш 5. І потім приносили всепаленнє повсячасне, нового місяця й на всї сьвята, присьвячені Господеві, й доброхітні приноси Господеві від кожного, хто був щирий.

FI33/38 6. Seitsemännen kuun ensimmäisestä päivästä alkaen he uhrasivat polttouhreja Herralle, vaikka temppelin perustusta ei oltu vielä laskettu.

Biblia1776 6. Seitsemännen kuukauden ensimäisenä päivänä rupesivat he uhraamaan Herralle polttouhria; mutta ei Herran templin perustus ollut vielä laskettu.

CPR1642 6. Seidzemennen Cuucauden ensimäisnä päiwänä rupeisit he uhraman HERralle polttouhria mutta ei HERran Templin perustus ollut wielä laskettu.

MLV19 6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Jehovah. But the foundation of the temple of Jehovah was not yet laid.

KJV 6. From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

Dk1871 6. Fra den første Dag i den syvende Maaned begyndte de at ofre Herren Brændofre, men Herrens Tempels Grundvold var ikke lagt.

KXII 6. På första dagen i sjunde månadenom begynte de att göra Herranom bränneoffer; men grundvalen till Herrans tempel var ännu icke lagd.

PR1739 6. Essimessest seitsme ku päwast hakkasid

LT 6. Septintojo mėnesio pirmąją dieną jie

nemmad Jehowale pölletamisse-ohwrid ohwerdama, ja Jehowa templi allus es olle weel mitte pandud.

Luther1912 6. Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an, dem HERRN Brandopfer zu tun. Aber der Grund des Tempels war noch nicht gelegt.

RV'1862 6. Desde el primero día del mes séptimo comenzaron a ofrecer holocaustos a Jehová, mas el templo de Jehová no era aun fundado.

PL1881 6. Ode dnia pierwszego miesiąca siódmego poczęli sprawować całopalenia Panu, choć jeszcze kościół Paóski nie był założony.

RuSV1876 6 С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню еще не было положено основание.

FI33/38 7. Ja he antoivat rahaa kivenhakkaajille ja puusepille sekä ruoka- ja juomatavaroita ja öljyä siidonilaisille ja tyyrolaisille, että nämä kuljettaisivat setripuita Libanonilta meritse

pradėjo aukoti Viešpačiui deginamąsias aukas, bet Viešpaties šventyklos pamatai dar nebuvo padėti.

Ostervald-Fr 6. Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel, bien que le temple de l'Éternel ne fût pas encore fondé.

SVV1770 6 Van den eersten dag af der zevende maand begonnen zij den HEERE brandofferen te offeren; doch de grond van den tempel des HEEREN was niet gelegd.

Karoli1908Hu 6. Tehát a hetedik hónap első napjától fogva kezdének égőáldozatot áldozni az Úrnak, a mikor az Úr templomának alapköve még nem tétetett le.

БКуліш 6. Від першого таки дня сьомого місяця почали приносити всепалення Господеві. А під храм Господень не були ще основи заложені.

Biblia1776 7. Ja he antoivat kivenhakkaajille ja taitavaille työväelle rahaa, ja ruokaa ja juomaa, ja öljyä Sidonilaisille ja Tyrolaisille, että he toisivat heille sedripuita Libanonista

Jaafoon, sen valtuuden nojalla, jonka Koores, Persian kuningas, oli heille antanut.

CPR1642 7. Ja he annoit kiwenhackaille ja työwäelle raha ruoca ja juoma ja öljyä Sidonialaisille ja Tyriläisille että he toisit heille Cedripuita Libanonista Japhonin merta myöden Corexen Persian Cuningan suomast.

Japhoon merta myöten, Koreksen Persian kuninkaan suomasta,

MLV19 7 Also they gave money to the masons and to the carpenters and food and drink and oil, to those of Sidon and to those of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

KJV 7. They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

Dk1871 7. Og de gave Penge til Stenhuggerne og Tømmermændene og Mad og Drikke og Olie til dem fra Sidon og Tyrus, at de skulde føre Cedertræer fra Libanon til Havet imod Jafo efter den Tilladelse, de havde faaet af Kyrus, Kongen af Persien.

KXII 7. Men de gåfvo stenhuggarom och timbermannom penningar, och spis, och dryck, och oljo, dem i Zidon och Tyro, att de skulle låta komma cedreträ af Libanon till sjös intill Japho; efter Cores, Konungens af Persien, befallning till dem.

PR1739 7. Ja nemmad andsid rahha müri- ja puseppadele, ja roga ja jomaaia ja ölli Sidoni- ja Tirusse-rahwale, et nemmad piddid toma seedripuid Libanonist möda merd Jawo liñna, Koresi Persia kunninga loaga, mis neile antud .

LT 7. Jie davė pinigų akmenskaldžiams ir statybininkams, o sidoniečiams ir Tyro gyventojams maisto, gėrimo ir aliejaus, kad jūra atgabentų kedro medžių iš Libano į Jopę, kaip jiems persų karalius Kyras buvo įsakęs.

Luther1912 7. Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten und Speise und Trank und Öl denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Zedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten nach dem Befehl des Kores, des Königs in Persien, an sie.

RV'1862 7. Y dieron dinero a los carpinteros y oficiales; comida, y bebida, y aceite a los Sidonios y Tirios, para que trajesen madera de cedro del Líbano a la mar de Joppe, conforme a la voluntad de Ciro rey de Persia acerca de esto.

PL1881 7. I oddali pieniądze kamiennikom, i rzemieślnikom, także strawę i napój, i oliwę Sydoóczykom, i Tyryjczykom, aby przywozili drzewo cedrowe z Libanu do morza Joppy, jako im pozwolił Cyrus, król Perski.

RuSV1876 7 И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровыйлес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.

Ostervald-Fr 7. Mais ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers; ils donnèrent aussi à manger et à boire, ainsi que de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois de cèdre, du Liban à la mer de Japho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée.

SVV1770 7 Zo gaven zij geld aan de houwers en werkmeesters, ook spijs en drank, en olie aan de Sidoniers en aan de Tyriers, om cederenhout van den Libanon te brengen aan de zee naar Jafo, naar de vergunning van Kores, koning van Perzie, aan hen.

Karoli1908Hu 7. És adának pénzt a kő- és favágóknak s a mesterembereknek, és ételt és italt és olajat a Sidonbelieknek [7†] és Tírusbelieknek, hogy hozzanak czédrusfákat a Libánonról a joppéi tenger felé, Czírus, persa király nékik adott engedelme szerint.

БКуліш 7. І стали видавати срібло камянотесам і теслям, і харч і напої й оливу Сидонцям та Тирійцям, щоб приставляли кедрину з Ливану морем у Яфу, по дозволу Кира, царя Перського.

FI33/38 8. Ja toisena vuotena siitä, kun he olivat tulleet Jumalan temppelin sijalle Jerusalemiin, sen toisessa kuussa, ryhtyivät Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, ja heidän muut veljensä, papit ja leeviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta olivat tulleet Jerusalemiin, työhön ja panivat kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat leeviläiset johtamaan Herran temppelin rakennustyötä.

Biblia1776 8. Mutta toisena vuonna sittekuin he tulivat Jerusalemiin Herran huoneen tykö, toisena kuukautena, rupesi Serubbabel Sealtielin poika, ja Jesua Jotsadakin poika, ja muut heidän jääneet veljensä, papit ja Leviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta tulivat Jerusalemiin, ja panivat kahdenkymmenen ajastaikaiset ja sitä vanhemmat Leviläiset Herran huoneen työn teettäjiksi.

CPR1642 8. MUtta toisna wuonna sijttecuin he tulit Jerusalemijn HERran huonen tygö toisna Cuucautena rupeis Serubabel Sealthielin poica ja Sesuja Josedechin poica ja muut heidän jäänet weljens Papit ja Lewitat ja caicki cuin fangeudesta tulit Jerusalemijn ja panit cahdenkymmenen ajastaicaiset ja wanhemmat Lewitat HERran huonen työn teettäjixi.

MLV19 8 Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak and the rest of their brothers the priests and the Levites and all those who came out of the captivity to

KJV 8. Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come

Jerusalem, began. And they appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Jehovah.

out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

Dk1871 8. Men i det andet Aar, efter at de vare komne til Guds Hus i Jerusalem, i den anden Maaned, da begyndte Serubabel, Sealthiels Søn, og Jesua, Jozadaks Søn, og de andre af deres Brødre, Præsterne og Leviterne og alle, som vare komne af Fangenskabet til Jerusalem, og de beskikkede Leviterne, fra tyve, Aar gamle og derover, til at have Tilsyn med Arbejdet ved Herrens Hus.

KXII 8. Uti andro årena, sedan de kommo till Guds hus i Jerusalem, uti dem andra månadenom, begynte Serubbabel, Sealthiels son, och Jesua, Jozadaks son, och de andre af deras bröder, Prester och Leviter, och alle de som af fängelset komne voro till Jerusalem; och skickade Leviterna, allt ifrå tjugu år och derutöfver, att de skulle drifva verket på Herrans hus.

PR1739 8. Ja teisel teise aasta kuul, pärrast kui nemmad said Jummala koia jure Jerusalemma tulnud, siis hakkasid Serubabel Sealtieli poeg ja Jotsadaki poeg Jesua ja nende teised wennad, kes preestrid ja Lewitid, ja keik kes ollid wangist tulnud Jerusalemma, seädma need Lewitid, kes kahhekümne-aastased ja peäle, et nemmad piddid Jehowa koia tööd tagga sundima.

LT 8. Po savo sugrįžimo antrųjų metų antrąjį mėnesį, Salatielio sūnus Zorobabelis ir Jehocadako sūnus Jozuė su visais savo broliais kunigais, levitais ir visais, grįžusiais iš nelaisvės į Jeruzalę, pradėjo ir paskyrė levitus, dvidešimties metų ir vyresnius, Viešpaties namų statybos darbams prižiūrėti.

Luther1912 8. Im zweiten Jahr ihrer Ankunft am Hause Gottes zu Jerusalem, im zweiten Monat, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und

Ostervald-Fr 8. Et la seconde année depuis leur arrivée à la maison de Dieu, à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jéshua, fils

Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die aus der Gefangenschaft gekommen waren gen und bestellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, zu treiben das Werk am Hause des HERRN.

de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs, et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent; et ils établirent des Lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour présider à l'ouvrage de la maison de l'Éternel.

RV'1862 8. Y en el año segundo de su venida a la casa de Dios en Jerusalem, en el mes segundo, comenzaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y los otros sus hermanos, los sacerdotes y los Levitas, y todos los que habían venido de la cautividad a Jerusalem; y pusieron a los Levitas de veinte años y arriba para que tuviesen cargo de la obra de la casa de Jehová.

SVV1770 8 In het tweede jaar nu hunner aankomst ten huize Gods te Jeruzalem, in de tweede maand, begonnen Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en Jesua, de zoon van Jozadak, en de overige hunner broederen, de priesters en de Levieten, en allen, die uit de gevangenis te Jeruzalem gekomen waren; en zij stelden de Levieten, van twintig jaren oud en daarboven, om opzicht te nemen over het werk van des HEEREN huis.

PL1881 8. Potem roku wtórego po ich nawróceniu do domu Bożego w Jeruzalemie, miesiąca wtórego, zaczęli Zorobabel, syn Salatyjela, i Jesua, syn Jozedeka, i inni bracia ich kapłani, i Lewitowie, i wszyscy, którzy byli przyszli z onej niewoli do Jeruzalemu, a postanowili Lewitów od dwudziestu lat i wyżej, aby byli dozorcami nad robotą domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 8. Második esztendőben azután, hogy fölmenének az Isten házához Jeruzsálembe, a második hónapban megkezdték az építést Zorobábel, a Sealtiél fia és Jésua, a Jósádák fia [8†] és a többi atyjafiaik, a papok és Léviták és mindnyájan, a kik a fogságból visszajöttek vala Jeruzsálembe, és rendelék a Lévitákat, a kik húsz esztendősök vagy azon felül valának, az Úr háza építésének

vezetésére.

RuSV1876 8 Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня.

БКуліш 8. Другого року після свого приходу до дому Божого в Ерусалим, другого місяця, Зоробабель Салатиїленко, та Ісус Йоседекієнко, та другі брати їх, сьвященники й левіти, й усї прибувші з полону в Ерусалим, зробили початок і поставили левітів від двайцяти років і старших до нагляду за роботою дому Господнього.

FI33/38 9. Ja Jeesua poikineen ja veljineen ja Kadmiel poikineen, Juudan jälkeläiset, astuivat yhdessä johtamaan niitä, jotka tekivät Herran temppelin rakennustyötä; samoin myöskin Heenadadin pojat poikineen ja veljineen, leeviläiset.

Biblia1776 9. Ja Jesua seisoi poikinensa ja veljinensä, ja Kadmiel poikinensa, ja Juudan lapset, niinkuin yksi mies teettämässä työväkeä Herran huoneessa, Henadadin lapset poikinensa, ja Leviläiset veljinensä.

CPR1642 9. Ja Jesua seisoi poikinens ja weljinens ja Kadmiel poikinens ja Judan lapset nijncuin yxi mies teettämäs HERran huonen työwäke Henadadin lapset poikinens ja Lewita heidän weljens.

MLV19 9 Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, stood together to have the oversight of the

KJV 9. Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen

workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

Dk1871 9. Da stode Jesua, hans Sønner og hans Brødre, Kadmiel med hans Sønner og Judas Børn som een Mand for at have Tilsyn med dem, som arbejdede ved Guds Hus, I lige Maade Henadads Børn, deres Børn og deres Brødre, Leviterne.

PR1739 9. Siis seisis Jesua, temma poiad ja ta wennad, Kadmiel ja ta poiad Juda lapsed kui üks mees, neid tagga aiama, kes Jummala koia kallal tööd teggid, ja ka Enadadi poiad, nende poiad ja nende wennad need Lewitid.

Luther1912 9. Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern und Kadmiel mit seinen Söhnen, die Kinder Juda, wie ein Mann, vorzustehen den Arbeitern am Hause Gottes, desgleichen die Kinder Henadad mit ihren Kindern und Brüdern, den Leviten.

RV'1862 9. Y estuvo Jesuá, sus hijos, y sus hermanos, Cadmiel y sus hijos, hijos de Judá, como un varón, para dar priesa a los que hacían la obra en la casa de Dios: los hijos de Henadad, sus

in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

KXII 9. Och Jesua stod, med sina söner och bröder, och Kadmiel, med sina söner, och Juda barn, såsom en man, till att drifva arbetarena på Guds hus; nämliga Henadads barn, med deras barn, och deras bröder Leviterna.

LT 9. Jozuė ir jo sūnūs bei broliai, Kadmielis ir jo sūnūs iš Judo sūnų, Henadado sūnūs, jų broliai ir levitai prižiūrėjo darbininkus Dievo namų statyboje.

Ostervald-Fr 9. Et Jéshua assistait avec ses fils et ses frères, et Kadmiel avec ses fils, enfants de Juda, comme un seul homme, pour diriger ceux qui faisaient l'ouvrage de la maison de Dieu, ainsi que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévites.

SVV1770 9 Toen stond Jesua, zijn zonen en zijn broederen, en Kadmiel met zijn zonen, kinderen van Juda, als een man, om opzicht te hebben over degenen, die het werk deden

hijos, y sus hermanos, Levitas.

aan het huis Gods, met de zonen van Henadad, hun zonen en hun broederen, de Levieten.

PL1881 9. I stanął Jesua, synowie jego, i bracia jego; Kadmiel też i synowie jego, synowie Judy społu, aby przynaglali tym, którzy robili około domu Bożego; synowie Chenadadowi, synowie ich, i bracia ich Lewitowie.

Karoli1908Hu 9. És előlálla Jésua, [9†] az ő fiai és atyjafiai, Kadmiél és fiai, a Júda fiai, egyenlőképen, hogy vezérei legyenek az Isten házát építő munkásoknak, továbbá Hénádád fiai, fiaik és testvéreik, — mind Léviták.

RuSV1876 9 И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек , для надзора за производителями работ в доме Божием, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты.

БКуліш 9. І стали Ісус, його сини й брати його; Кадмиїл і сини його та сини Юдині, як одна душа, до догляду за виконавцями робіт коло дому Божого, а так само й сини Хенададові, та сини їх і брати їх, левіти.

FI33/38 10. Ja kun rakentajat laskivat Herran temppelin perustusta, asetettiin papit virkapuvuissaan torvilla ja leeviläiset, Aasafin jälkeläiset, kymbaaleilla ylistämään Herraa, Israelin kuninkaan Daavidin järjestelyn mukaan.

Biblia1776 10. Ja kuin rakentajat laskivat Herran templin perustuksen, asettivat he papit puetettuina, vaskitorvien kanssa, ja Leviläiset Asaphin pojat kanteleilla, kiittämään Herraa Davidin Israelin kuninkaan sanoilla.

CPR1642 10. Ja cosca rakendajat laskit HERran Templin perustuxen seisoit Papit puetettuna waskitorwein cansa ja Lewitat Asaphin pojat candeleilla kijttämäs HERra Dawidin Israelin

Cuningan sanoilla.

MLV19 10 And when the builders laid the foundation of the temple of Jehovah, they set the priests in their apparel with trumpets and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Jehovah, after the order of David King of Israel.

KJV 10. And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

Dk1871 10. Der Bygningsmændene lagde Grundvolden til Herrens Tempel, da lode de Præsterne staa iførte deres Præstedragt med Basuner og Leviterne, Asafs Børn, med Cymbler for at love Herren efter Davids, Israels Konges, Indretning.

KXII 10. Och då byggningsmännerna lade grundvalen på Herrans tempel, stodo Presterna klädde, med trummeter, och Leviterna, Assaphs barn, med cymbaler, till att lofva Herran, med Davids dikt, Israels Konungs;

PR1739 10. Ja kui hone-ehhitajad Jehowa templi allust pannid, siis pannid nemmad preestrid senna seisma, ammeti rided selgas, trumpetidega, ja Lewitid Asawi poiad wask-trummidega Jehowa kiitma, Israeli kunninga Taweti seädmisse järrele.

LT 10. Statybininkams padėjus Viešpaties šventyklos pamatus, kunigai, apsirengę savo rūbais, sustojo su trimitais rankose, o levitai, Asafo sūnūs, su cimbolais šlovino Viešpatį pagal Izraelio karaliaus Dovydo nurodymus.

Luther1912 10. Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des HERRN, standen die Priester in ihren Kleidern mit Drommeten und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Zimbeln, zu

Ostervald-Fr 10. Or, lorsque ceux qui bâtissaient jetèrent les fondements du temple de l'Éternel, on y fit assister les sacrificateurs en costume, avec les trompettes, et les Lévites, fils

loben den HERRN mit dem Gedicht Davids, des Königs über Israel,

d'Asaph, avec les cymbales, pour louer l'Éternel, selon l'institution de David, roi d'Israël.

RV'1862 10. Y los albañiles del templo de Jehová echaron los cimientos, y pusieron a los sacerdotes vestidos con trompetas, y a los Levitas, hijos de Asaf, con címbalos, para que alabasen a Jehová por mano de David rey de Israel.

SVV1770 10 Als nu de bouwlieden den grond van des HEEREN tempel leiden, zo stelden zij de priesteren, aangekleed zijnde, met trompetten, en de Levieten, Asafs zonen, met cimbalen, om den HEERE te loven, naar de instelling van David, den koning van Israel.

PL1881 10. A gdy zakładali budownicy grunty kościoła Paóskiego, postawili kapłanów ubranych z trąbami, i Lewitów, synrw Asafowych z cymbałami, aby chwalili Pana według postanowienia Dawida, króla Izraelskiego.

Karoli1908Hu 10. S midőn az építők letették az Úr templomának alapkövét, [10†] Jésua és Zorobábel oda állaták a papokat öltözetükben kürtökkel, s a Lévitákat, Ásáf fiait czimbalmokkal, hogy dícsérjék az Urat, Izráel királyának, Dávidnak rendelete szerint.

RuSV1876 10 Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами, чтобы славить Господа по уставу Давида, царя Израилева.

БКуліш 10. Як же мулярі заложили храм Господнїй, тодї поставили сьвященників в їх ризах з трубами, а левітів, синів Асафових, з кимвалами, щоб славити Господа по постанові Давида, царя Ізрайлевого.

FI33/38 11. Ja he virittivät ylistys- ja kiitosvirren Herralle: Sillä hän on hyvä, sillä hänen

Biblia1776 11. Ja he veisasivat vuorottain ylistäissänsä ja kiittäissänsä Herraa, että hän on hyvä ja

armonsa pysyy iankaikkisesti Israelia kohtaan. Ja kaikki kansa nosti suuren riemuhuudon ylistäen Herraa siitä, että Herran temppelin perustus oli laskettu.

hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti Israelin ylitse. Ja kaikki kansa huusi korkialla äänellä ja kiitti Herraa, että Herran huoneen perustus oli laskettu.

CPR1642 11. Ja he weisaisit wuoroittain ylistäisäns ja kijttäisäns HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest Israelin päälle: Ja caicki Canssa huusit corkialla änellä ja kijtit HERra että HERran huonen perustus oli laskettu.

MLV19 11 And they sang one to another in praising and giving thanks to Jehovah, (saying), For he is good, for his loving kindness (is) everlasting toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised Jehovah, because the foundation of the house of Jehovah was laid.

KJV 11. And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

Dk1871 11. Og de sang, idet de lovede og takkede Herren, at han er god, at hans Miskundhed er evindelig over Israel; og alt Folket raabte med et stort Frydeskrig, idet de lovede Herren, fordi Grundvolden til Herrens Hus var lagt.

KXII 11. Och söngo emot hvarannan, med lof och tacksägelse Herranom, att han god är, och hans barmhertighet varar i evighet öfver Israel. Och allt folket upphof sin röst till Herrans lof, att grunden på Herrans hus lagd var.

PR1739 11. Ja nemmad laulsid wastastikko Jehowat

LT 11. Jie pakaitomis giedojo, šlovindami ir

kites ja tännades, et temma on hea, et temma heldus iggaweste kestab Israeli ülle; ja keik rahwas karjusid sure öiskamissega Jehowat kites, et Jehowa koia allus olli pandud.

Luther1912 11. und sangen umeinander und lobten und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk jauchzte laut beim Lobe des HERRN, daß der Grund am Hause des HERRN gelegt war.

RV'1862 11. Y cantaban alabando, y glorificando a Jehová: Porque es bueno, porque para siempre es su misericordia sobre Israel. Y todo el pueblo jubilaba, con grande júbilo, alabando a Jehová porque la casa de Jehová era acimentada.

PL1881 11. I śpiewali jedni po drugich chwaląc a wysławiając Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego nad Izraelem. Wszystek także lud krzyczał krzykiem wielkim, chwaląc Pana, przeto, iż był założony dom Paóski.

RuSV1876 11 И начали они попеременно петь:

dėkodami Viešpačiui: ‘‘Jis yra geras, ir Jo gailestingumas Izraeliui amžinas’‘. Kai jie šlovino Viešpatį, visi žmonės garsiai šaukė, nes Viešpaties namų pamatai buvo padėti.

Ostervald-Fr 11. Et en louant et en célébrant l'Éternel, ils s'entre-répondaient ainsi: Car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours sur Israël! Et tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.

SVV1770 11 En zij zongen bij beurten, met den HEERE te loven en te danken, dat Hij goed is, dat Zijn weldadigheid tot in eeuwigheid is over Israel. En al het volk juichte met groot gejuich, als men den HEERE loofde over de grondlegging van het huis des HEEREN.

Karoli1908Hu 11. És énekelének, dícsérvén az Urat és hálát adván néki, mert jó, [11†] mert mindörökké van az ő irgalmassága Izráelen! És mind az egész nép nagy felszóval kiált vala, dícsérvén az Urat, hogy az Úr házának alapköve immáron letétetett!

БКуліш 11. І почали вони навперемінки сьпівати:

„хвалите" и: „славьте Господа", „ибо – благ, ибо вовек милость Его к Израилю". И весь народ восклицал громогласно,славя Господа за то, что положено основание дома Господня.

"Хвалїть" та "Оповідайте про Господа, бо добрий, бо віковічня ласка його до Ізраїля"; і весь народ кричав грімким голосом, прославляючи Господа за те, що заложено дом Господень.

FI33/38 12. Mutta monet papit, leeviläiset ja perhekunta-päämiehet, vanhukset, jotka olivat nähneet edellisen temppelin, itkivät suurella äänellä, kun tämän temppelin perustus laskettiin heidän nähtensä. Monet taas korottivat äänensä riemuiten ja iloiten.

CPR1642 12. Mutta moni wanhoista Papeista ja Lewitaista ja Isäin päämiehistä jotca olit nähnet ensimäisen huonen: cosca tämä huonen perustus laskettin heidän silmäins edes itkit suurella änellä ja moni huusi corkialla änellä ilon tähden.

Biblia1776 12. Mutta moni vanhoista papeista, ja Leviläisistä ja isäin päämiehistä, jotka olivat nähneet ensimäisen huoneen perustuksellansa, niin myös tämän huoneen silmäinsä edessä, itkivät suurella äänellä; ja moni huusi korkialla äänellä ilon tähden;

MLV19 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers, the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice. And many shouted aloud for joy

KJV 12. But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

Dk1871 12. Men mange af Præsterne og Leviterne og Øversterne for Fædrenehusene, de gamle, som havde set det første Hus, græd med høj Røst, da dette andet stod paa sin Grundvold for deres Øjne; men mange opløftede Røsten med Frydeskrig og med Glæde,

KXII 12. Men månge af de gamla Prester och Leviter, och öfverste fäder, som det förra huset sett hade i dess grundval, och detta hus var för deras ögon, greto med höga röst; dock upphöjde månge sina röst till glädje;

PR1739 12. Ja paljo neist preestridest ja Lewitidest ja wannematte peamehhist, kes wannad ollid , kes ollid sedda endist kodda näinud omma alluse peäl seiswad, kui sesinnane kodda nende silmade ees olli , nutsid sure heälega: agga paljo töstsid omma heäle öiskamisse ja römoga:

LT 12. Daugelis kunigų, levitų ir šeimų vyresniųjų, kurie buvo seni žmonės ir savo akimis matė pirmuosius namus, garsiai verkė, matydami šių namų pamatus; tuo tarpu kiti garsiai šaukė iš džiaugsmo.

Luther1912 12. Aber viele der alten Priester und Leviten und Obersten der Vaterhäuser, die das vorige Haus gesehen hatten, da nun dies Haus vor ihren Augen gegründet ward, weinten sie laut. Viele aber jauchzten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl,

Ostervald-Fr 12. Mais plusieurs des sacrificateurs, et des Lévites, et des chefs des pères, qui étaient âgés, et qui avaient vu la première maison sur son fondement, en se représentant cette maison-ci, pleuraient à haute voix; tandis que beaucoup d'autres élevaient leurs voix avec des cris de réjouissance et avec joie.

RV'1862 12. Y muchos de los sacerdotes, y de los Levitas, y de las cabezas de los padres, viejos, que habían visto la casa primera, viendo fundar esta casa lloraban a gran voz: y muchos otros daban grita de alegría a alta voz:

SVV1770 12 Maar velen van de priesteren, en de Levieten, en hoofden der vaderen, die oud waren, die het eerste huis gezien hadden, dit huis in zijn grondlegging voor hun ogen zijnde, weenden met luider stem; maar velen verhieven de stem met gejuich en met

vreugde.

PL1881 12. A wiele starców, z kapłanów, i z Lewitów, i z przedniejszych domów ojcowskich, którzy widzieli dom pierwszy, gdy zakładano ten dom przed oczyma ich, płakali głosem wielkim, a zasię wiele ich krzyczało, z radością wynosząc głosy;

Karoli1908Hu 12. Nagy sokan [12†] pedig a papok és a Léviták és a családfők közül, a vének, a kik látták vala az első házat, mikor alapot vetnek vala most e háznak az ő szemök előtt, nagy felszóval sírnak vala, sokan pedig örömükben nagy felszóval kiáltanak vala;

RuSV1876 12 Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.

БКуліш 12. Одначе багато зпоміж сьвященників та левітів і голов у поколїннях, дїдів, що бачили давнїйший храм, плакали голосно при закладинах сього храму в їх очах, але багато й викликувало з радощів дуже голосно.

FI33/38 13. Eikä voitu erottaa raikuvaa riemuhuutoa kansan äänekkäästä itkusta; sillä kansa nosti suuren huudon, niin että huuto kuului kauas.

Biblia1776 13. Että se huuto oli niin suuri, ettei kansa eroittanut ilon ääntä itkun äänestä; sillä kansa huusi korkialla äänellä, että se ääni kauvas kuului.

CPR1642 13. Että se huuto oli nijn suuri ettei Canssa eroittanut ilon ändä itcun änestä: sillä Canssa huusi corkialla änellä että se äni cauwas cuului.

MLV19 13 so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the

KJV 13. So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of

weeping of the people. For the people shouted with a loud shout and the noise was heard afar off.

the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

Dk1871 13. saa at Folket kunde ikke skelne Røsten af Glædens Frydeskrig fra Røsten af Folkets Graad, fordi Folket raabte med et stort Skrig, saa at man hørte Røsten langt borte.

KXII 13. Så att folket icke kunde känna det glädjerop, för gråtropet i folkena; ty folket ropade högt, så att man hörde ropet långt ifrå.

PR1739 13. Et rahwas ei woind mitte se römo-öiskamisse heäle ärratunda rahwa nutto heäle pärrast, sest rahwas öiskasid sure öiskamissega, ja se heäl kuuldi kaugele.

LT 13. Nebuvo galima atskirti džiaugsmo šūksnių ir verkiančiųjų balso, nes žmonės garsiai šaukė ir garsas buvo girdimas toli.

Luther1912 13. also daß das Volk nicht unterscheiden konnte das Jauchzen mit Freuden und das laute Weinen im Volk; denn das Volk jauchzte laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

Ostervald-Fr 13. Et l'on ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs du peuple; car le peuple jetait de grands cris, de sorte que leur voix fut entendue bien loin.

RV'1862 13. Y el pueblo no podía discernir la voz del júbilo de alegría, de la voz del lloro del pueblo: porque el pueblo jubilaba con gran júbilo, y la voz se oía hasta léjos.

SVV1770 13 Zodat het volk niet onderkende de stem van het gejuich der vreugde, van de stem des geweens van het volk; want het volk juichte met groot gejuich, dat de stem tot van verre gehoord werd.

PL1881 13. Tak, iż lud nie mógł rozeznać głosu krzyku wesołego od głosu płaczącego ludu; albowiem lud on krzyczał głosem wielkim, tak że głos

Karoli1908Hu 13. Úgy hogy a nép nem tudja vala megkülönböztetni az örömben való kiáltást a nép siralmának szavától, mert a nép kiált

było daleka słyszeć.

vala nagy felszóval, és ez a szó messze földre meghallatott.

RuSV1876 13 И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плачанародного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.

БКуліш 13. Та народ не міг розібрати криків радісних і голосїння народнього, бо народ викликував голосно, й голос чути було далеко.

4 luku

Temppelin rakentaminen estetään .

FI33/38 1. Mutta kun Juudan ja Benjaminin vastustajat kuulivat, että pakkosiirtolaiset rakensivat temppeliä Herralle, Israelin Jumalalle,

Biblia1776 1. Mutta kuin Juudan ja Ben-Jaminin vihamiehet kuulivat, että ne, jotka vankeudesta olivat lähteneet, rakensivat Herralle Israelin Jumalalle templiä;

CPR1642 1. MUtta cosca Judan ia BenJaminin wihamiehet cuulit että ne jotca fangiuxes olit ollet rakensit HERralle Israelin Jumalalle Templi.

MLV19 1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the sons of the captivity were building a temple to Jehovah, the God of Israel,

KJV 1. Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

Dk1871 1. Der Judas og Benjamins Modstandere

KXII 1. Då nu Juda och BenJamins motståndare

hørte, at de Folk, som havde været bortførte, byggede Templet for Herren, Israels Gud,

PR1739 1. Agga kui Juda ja Penjamini waenlased said kuulda, et need, kes wangis olnud , Jehowale Israeli Jummalale templi üllesehhitasid:

Luther1912 1. Da aber die Widersacher Juda's und Benjamins hörten, daß die Kinder der Gefangenschaft dem HERRN, dem Gott Israels, den Tempel bauten,

RV'1862 1. Y OYENDO los enemigos de Judá y de Benjamín que los hijos de la cautividad edificaban el templo de Jehová Dios de Israel;

PL1881 1. A gdy usłyszeli nieprzyjaciele Judy i Benjamina, iż lud, który przyszedł z pojmania, budowali kościół Panu, Bogu Izraelskiemu;

RuSV1876 1 И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;

FI33/38 2. astuivat he Serubbaabelin ja perhekunta-päämiesten luo ja sanoivat heille: Me tahdomme rakentaa yhdessä teidän

LT 1. Judo ir Benjamino priešai, išgirdę, kad grįžę tremtiniai stato šventyklą Viešpačiui, Izraelio Dievui,

Ostervald-Fr 1. Or les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les enfants de la captivité rebâtissaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 1 Toen nu de wederpartijders van Juda en Benjamin hoorden, dat de kinderen der gevangenis den HEERE, den God Israels, den tempel bouwden;

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallák Júda és Benjámin ellenségei, [1†] hogy a kik a fogságból visszatértek, templomot építenek az Úrnak, Izráel Istenének:

БКуліш 1. І почули вороги Юдині та Беняминові, що повернувші з полону будують храм Господеві, Богові Ізрайлевому;

Biblia1776 2. Tulivat he Serubbabelin ja isäin päämiesten tykö ja sanoivat heille: me rakennamme teidän kanssanne; sillä me

kanssanne, sillä me etsimme teidän Jumalaanne, niinkuin tekin, ja hänelle me olemme uhranneet Eesarhaddonin, Assurin kuninkaan, päivistä asti, hänen, joka toi meidät tänne.

CPR1642 2. Tulit he Zerubabelin ja Isäin Päämiesten tygö ja sanoit heille: me rakennam teidän cansan sillä me edzim teidän Jumalatan nijncuin tekin ja emme ole sijtte uhrannet cuin Asser Haddon Assurin Cuningas meidän tänne wei.

MLV19 2 then they drew near to Zerubbabel and to the heads of fathers and said to them, Let us build with you*, for we seek your* God, as you* do and we sacrifice to him since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us up here.

Dk1871 2. da kom de frem til Serubabel og til Øversterne for Fædrenehusene og sagde til dem: Lader os bygge med eder; thi vi ville søge eders Gud, ligesom I, og vi have ofret til ham fra de Dage af, da Kongen af Assyrien, Asar-Haddon, førte os hid op.

PR1739 2. Siis tullid nemmad Serubabeli ja

etsimme teidän Jumalaanne niinkuin tekin, ja emme ole sitte uhranneet kuin Asserhaddon Assurin kuningas meidät tänne vei.

KJV 2. Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

KXII 2. Kommo de till Serubbabel, och till öfversta fäderna, och sade till dem: Vi vilje bygga med eder; förty vi söke edar Gud lika som I; och vi hafve offrat allt ifrå den tid EsarHaddon, Konungen i Assur, förde oss hitupp.

LT 2. atėjo pas Zorobabelį ir Izraelio šeimų

wannematte peameeste jure ja ütlesid neile: Meie tahhame teiega ehhitada, sest meie nouame teie Jummalat, nenda kui teie, ja meie ep olle mitte sest aiast, kui Esarraddon Assuri kunningas meid seie üllestonud, ohwerdand.

vyresniuosius ir jiems sakė: ‘‘Mes norime statyti kartu su jumis, nes mes, kaip ir jūs, ieškome jūsų Dievo ir Jam aukojame nuo Asarhadono, Asirijos karaliaus, kuris mus čia atvedė, laikų’‘.

Luther1912 2. kamen sie zu Serubabel und zu den Obersten der Vaterhäuser und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen; denn wir suchen euren Gott gleichwie ihr, und wir haben ihm geopfert, seit der Zeit da Asar-Haddon, der König von Assyrien, uns hat heraufgebracht.

Ostervald-Fr 2. Ils vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: Nous bâtirons avec vous; car nous invoquerons votre Dieu comme vous; et c'est à lui que nous sacrifions depuis le temps d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.

RV'1862 2. Llegáronse a Zorobabel, y a las cabezas de los padres, y dijéronles: Edificaremos con vosotros; porque como vosotros buscaremos a vuestro Dios, y a él sacrificamos desde los dias de Asoraddán rey de Asiria que nos hizo subir aquí.

SVV1770 2 Zo kwamen zij aan tot Zerubbabel, en tot de hoofden der vaderen, en zeiden tot hen: Laat ons met ulieden bouwen, want wij zullen uw God zoeken, gelijk gijlieden; ook hebben wij Hem geofferd sinds de dagen van Esar-haddon, den koning van Assur, die ons herwaarts heeft doen optrekken.

PL1881 2. Tedy przyszli do Zorobabela i do przedniejszych z domów ojcowskich, mówiąc im: Będziemy budować z wami, a jako i wy będziemy szukać Boga waszego, gdyżeśmy mu ofiary czynili ode dni Asarhaddona, króla

Karoli1908Hu 2. Menének Zorobábelhez és a családfőkhöz, s mondának nékik: Hadd építsünk együtt veletek, mert miképen ti, úgy mi is a ti Isteneteket keressük s néki áldozunk [2†] Esárhaddon, Assiria királyának idejétől fogva,

Assyryjskiego, który nas tu przywiódł.

RuSV1876 2 и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.

FI33/38 3. Mutta Serubbaabel ja Jeesua ja muut Israelin perhekunta-päämiehet sanoivat heille: Ei sovi teidän ja meidän yhdessä rakentaa temppeliä meidän Jumalallemme, vaan me yksin rakennamme Herralle, Israelin Jumalalle, niinkuin kuningas Koores, Persian kuningas, on meitä käskenyt.

CPR1642 3. Mutta Zerubabel ja Jesua ja muut Israelin Isäin Päämiehet wastaisit: ei sowi teidän ja meidän raketa meidän Jumalallem huonetta mutta me rakennam yxin HERralle Israelin Jumalalle huonen nijncuin Cores Persian Cuningas meidän käski.

MLV19 3 But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of fathers of Israel, said to them, You* have nothing to do with us in building a house to our God, but we ourselves together

a ki ide hozott fel minket!

БКуліш 2. І прийшли до Зоробабеля і до голов над поколїннями та й сказали їм: Будемо й ми будувати з вами, бо, як ви, так і ми звертаємось до Бога вашого й приносимо йому жертви від часів Асардана, царя Сирийського, що перевів нас сюди.

Biblia1776 3. Mutta Serubbabel ja Jesua ja muut Israelin isäin päämiehet vastasivat: ei sovi teidän ja meidän rakentaa meidän Jumalallemme huonetta; mutta me rakennamme yksin Herralle Israelin Jumalalle huoneen, niinkuin Kores Persian kuningas meitä käski.

KJV 3. But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves

will build to Jehovah, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

Dk1871 3. Men Serubabel og Jesua og de øvrige af Øversterne for Fædrenehusene for Israel sagde til dem: Det sømmer sig ikke, at I og vi bygge vor Guds Hus; men vi ville alene bygge for Herren, Israels Gud, som Kong Kyrus, Kongen af Persien, bød os.

KXII 3. Men Serubbabel och Jesua, och de andre öfverste fäder i Israel, svarade dem: Det betämmer sig icke, att vi och I bygge vår Guds hus; utan vi vilje allena bygga Herranom Israels Gud, såsom Cores, Konungen i Persien, budit hafver.

PR1739 3. Ja Serubabel ütles neile, ja Jesua ja teised Israeli wañematte peamehhed: Meil polle teiega teggemist meie Jummala koia üllesehhitades, sest meie issekeskes tahhame Jehowale Israeli Jummalale se koia üllesehhitada, nenda kui meid Persia kunningas Kores on käsknud.

LT 3. Zorobabelis, Jozuė ir kiti Izraelio šeimų vyresnieji jiems atsakė: ‘‘Netinka jums kartu su mumis statyti namus mūsų Dievui, mes vieni statysime Viešpačiui, Izraelio Dievui, kaip mums įsakė persų karalius Kyras’‘.

Luther1912 3. Aber Serubabel und Jesua und die andern Obersten der Vaterhäuser in Israel antworteten ihnen: Es ziemt sich nicht, uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem HERRN, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat.

Ostervald-Fr 3. Mais Zorobabel, Jéshua, et les autres chefs des pères d'Israël, leur répondirent: Il ne convient pas que vous et nous, nous bâtissions une maison à notre Dieu; mais nous la bâtirons nous seuls à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme le roi Cyrus, roi de Perse, nous l'a commandé.

RV'1862 3. Y díjoles Zorobabel, y Jesuá, y los demás

SVV1770 3 Maar Zerubbabel, en Jesua, en de overige

cabezas de los padres de Israel: No nos conviene edificar con vosotros casa a nuestro Dios: mas nosotros solos edificaremos a Jehová Dios de Israel, como nos mandó el rey Ciro rey de Persia.

hoofden der vaderen van Israel zeiden tot hen: Het betaamt niet, dat gijlieden en wij onzen God een huis bouwen; maar wij alleen zullen het den HEERE, den God Israels, bouwen, gelijk als de koning Kores, koning van Perzie, ons geboden heeft.

PL1881 3. Ale im rzekł Zorobabel, i Jesua, i inni przedniejsi domów ojcowskich z Izraela: Nie wam, ale nam należy budować dom Bogu naszemu; przetoż my sami budować będziemy Panu, Bogu Izraelskiemu, jako nam rozkazał Cyrus, król Perski.

Karoli1908Hu 3. És monda nékik Zorobábel és Jésua és Izráel családainak többi fői: Nem veletek együtt kell nékünk házat építeni a mi Istenünknek, hanem mi magunk fogunk építeni az Úrnak, Izráel Istenének, a miképen megparancsolta nékünk a király, Czírus, Persia [3†] királya.

RuSV1876 3 И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских:не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.

БКуліш 3. І відказав їм Зоробабель та Ісус і инчі голови поколїнь Ізраїлських: Не будувати вам вкупі з нами дому Богові нашому; ми самі будувати мемо дом Господеві, Богові Ізрайлевому, як звелїв нам царь Кир, царь Перський.

FI33/38 4. Mutta maan kansa sai Juudan kansan kädet herpoamaan ja pelotti heidät rakentamasta.

Biblia1776 4. Niin sen maakunnan väki heikensi Juudan kansan kädet ja peljätti rakentamasta,

CPR1642 4. Nijn sen maacunnan wäki esti Judan Canssan kädet ja peljätti rakendamast/

MLV19 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah and troubled them in building,

KJV 4. Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

Dk1871 4. Og Folket i Landet gjorde, at Judas Folk lode Hænderne synke, og de forstyrrede dem i at bygge.

KXII 4. Då hindrade folket i landena Juda folks hand, och afskräckte dem af byggningene;

PR1739 4. Ja selle Ma rahwas teggid Juda-rahwa käed lödwaks ja teggid neile hirmo, et nemmad ei piddand ehhitama.

LT 4. Krašto žmonės silpnino Judo žmones ir trukdė jiems statyti.

Luther1912 4. Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volkes Juda und schreckten sie ab im Bauen

Ostervald-Fr 4. Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda, en l'effrayant pour l'empêcher de bâtir;

RV'1862 4. Mas el pueblo de la tierra debilitaba las manos del pueblo de Judá, y los perturbaba de edificar.

SVV1770 4 Evenwel maakte het volk des lands de handen des volks van Juda slap, en verstoorde hen in het bouwen;

PL1881 4. A tak lud onej krainy wątlił ręce ludu Judzkiego, i przeszkadzał im, aby nie budowali.

Karoli1908Hu 4. És igyekezék e tartomány népe megkötni Júda népének kezeit és elrémíteni azt az építéstől.

RuSV1876 4 И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;

БКуліш 4. І почав народ того краю здержувати руки народу Юдейського та перепиняти його в будуванні;

FI33/38 5. Ja ne palkkasivat heitä vastaan

Biblia1776 5. Ja palkkasivat neuvonantajia heitä

neuvonantajia, jotka tekivät heidän hankkeensa tyhjäksi, niin kauan kuin Koores, Persian kuningas, eli, ja aina Daarejaveksen, Persian kuninkaan, hallitusaikaan asti.

CPR1642 5. Ja palckais Neuwonandaita heitä wastan estämän heidän neuwoans nijncauwan cuin Cores Persian Cuningas eli Dariuxen Persian Cuningan waldacundan asti.

vastaan, estämään heidän neuvoansa, niinkauvan kuin Kores Persian kuningas eli, Dariuksen Persian kuninkaan valtakuntaan asti.

MLV19 5 and hired counselors against them to frustrate their purpose all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

KJV 5. And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

Dk1871 5. Og de tingede Raadgivere imod dem for at gøre deres Raad til intet i alle Kyrus's, Kongen af Persiens, Dage, og indtil Darius's, Kongen af Persiens, Regering.

KXII 5. Och lejde rådgifvare emot dem, och förhindrade deras råd, så länge Cores, Konungen i Persien, lefde, intill Darios regemente, Konungens i Persien.

PR1739 5. Ja palkasid nende wasto nouandjad, kes piddid nende nou tühjaks teggema keige Persia kunninga Koresi aia Persia kunninga Tarjawesi wallitsussest sadik.

LT 5. Jie papirko patarėjus, norėdami atgrasinti juos nuo jų tikslo per visas persų karaliaus Kyro dienas iki persų karaliaus Darijaus laikų.

Luther1912 5. und dingten Ratgeber wider sie und verhinderten ihren Rat, solange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich

Ostervald-Fr 5. Et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour dissiper leur entreprise, pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse,

Darius, des Königs in Persien.

RV'1862 5. Y alquilaron contra ellos consejeros para disipar su consejo todo el tiempo de Ciro rey de Persia, y hasta el reino de Darío rey de Persia.

PL1881 5. Nadto przenajmowali przeciwko nim radców, aby rozrywali radę ich po wszystkie dni Cyrusa, króla Perskiego, aż do królowania Daryjusza, króla Perskiego.

RuSV1876 5 и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.

FI33/38 6. Ahasveroksen hallituksen aikana, hänen hallituksensa alussa, he kirjoittivat syytöskirjan Juudan ja Jerusalemin asukkaita vastaan.

CPR1642 6. Mutta cosca Ahaswerus tuli Cuningaxi hänen waldacundans algusa kirjoitit he canden Judan ja Jerusalemin asujamia wastan.

MLV19 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an

jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

SVV1770 5 En zij huurden tegen hen raadslieden, om hun raad te vernietigen, al de dagen van Kores, koning van Perzie, tot aan het koninkrijk van Darius, den koning van Perzie.

Karoli1908Hu 5. És felbérelni ellene tanácsosokat, hogy semmivé tegyék szándékát Czírusnak, Persia királyának egész idejében, Dárius persa király uralkodásáig.

БКуліш 5. І підкуповували проти їх порадників, щоб у ніщо обернути задумане ними діло - через увесь час життя Кира, царя Перського, аж до царювання Дарія, Перського царя.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ahasverus tuli kuninkaaksi, hänen valtakuntansa alussa, kirjoittivat he kanteen Juudan ja Jerusalemin asujamia vastaan.

KJV 6. And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him

accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

Dk1871 6. Og i Ahasverus's Regering, i hans Regerings Begyndelse, skreve de en Klage imod Indbyggerne i Juda og Jerusalem.

KXII 6. Men då Ahasveros vardt Konung, uti hans rikes begynnelse, skrefvo de ett klagomål emot dem af Juda och Jerusalem.

PR1739 6. Sest Ahaswerusse wallitsusse aial , temma wallitsusse hakkatusses kirjotasid nemmad ühhe kaebdusse Juda ja Jerusalemma rahwa peäle.

LT 6. Pradėjus karaliauti Ahasverui, jie parašė kaltinimą prieš Judo ir Jeruzalės gyventojus.

Luther1912 6. Und da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem.

Ostervald-Fr 6. Puis, pendant le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

RV'1862 6. Y en el reino de Asuero, en el principio de su reino, escribieron acusación contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

SVV1770 6 En onder het koninkrijk van Ahasveros, in het begin zijns koninkrijks, schreven zij een aanklacht tegen de inwoners van Juda en Jeruzalem.

PL1881 6. Bo gdy królował Aswerus, tedy na początku królestwa jego, napisali skargę przeciwko obywatelom Judzkim i Jeruzalemskim,

Karoli1908Hu 6. És Ahasvérus uralkodásakor, [4†] uralkodásának kezdetén, vádolást írának Júda és Jeruzsálem lakói ellen.

RuSV1876 6 А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

БКуліш 6. А за царювання Агасвера, на початку його царювання, написали обвину на осадників Юдеї та Ерусалиму.

FI33/38 7. Ja Artahsastan aikana kirjoittivat Bislam, Mitredat ja Taabeel ynnä näiden muut virkatoverit Artahsastalle, Persian kuninkaalle. Kirje oli kirjoitettu aramin kirjoituksella ja käännetty araminkielelle.

CPR1642 7. JA Arthahsasthan aicana kirjoitti Bilsam Mitridates Tabeel ja muut heidän neuwostans Arthahsasthan Persian Cuningan tygö. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

Biblia1776 7. Ja Artahsastan aikana kirjoitti Bislam, Mitridat, Tabeel ja muut heidän seurastansa Artahsastalle Persian kuninkaalle. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

MLV19 7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his companions, wrote to Artaxerxes king of Persia. And the writing of the letter was written in the Syrian (character) and set forth in the Syrian (tongue).

KJV 7. And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

Dk1871 7. Og i Artakserkses's Dage skreve Bislam, Mithridates, Tabeel og de øvrige af hans Selskab til Artakserkses, Kongen i Persien, og Brevet var skrevet med syrisk Skrift og oversat paa Syrisk.

PR1739 7. Ja Artasasta aial kirjotas Pislam, Mitrebat, Tabeel ja teised temma seltsist, Artasasta

KXII 7. Och uti Arthahsasta tid skref Bislam, Mithredath, Tabeel, och de andre af deras Råd, till Arthahsasta, Konungen i Persien; och skriften i brefvet var på Syrisk skrifven, och vardt på Syrisk uttydd.

LT 7. Artakserkso dienomis Bišlamas, Mitredatas, Tabeelis ir kiti jų bendrai parašė

Persia kunninga kätte, ja se ramato kirri olli Siria-kele kirjotud ja Siria-kele üllespandud.

Luther1912 7. Und zu den Zeiten Arthahsasthas schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Rats an Arthahsastha, den König in Persien. Die Schrift aber des Briefes war syrisch, und er war auf syrisch verdolmetscht.

RV'1862 7. Y en los dias de Artaxerxes escribió en paz Mitridates, Tabeel, y los demás sus compañeros, a Artaxerxes rey de Persia: y la escritura de la carta era escrita en Siriaco, y declarada en Siriaco.

PL1881 7. Tak jako za dni Artakserksesa pisał Bislan, Mitrydates, Tabeel, i inni towarzysze jego do Artakserksesa króla Perskiego; a pismo listu tego napisane było po syryjsku, i wyłożone też było po syryjsku.

RuSV1876 7 И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочиетоварищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано было буквамиСирийскими и на Сирийском языке.

persų karaliui Artakserksui laišką. Laiškas buvo parašytas aramėjų kalba.

Ostervald-Fr 7. Et du temps d'Artaxerxès, Bishlam, Mithrédath, Tabéel, et les autres de leurs collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. La lettre fut écrite en caractères araméens et traduite en araméen.

SVV1770 7 En in de dagen van Arthahsasta schreef Bislam, Mithredath, Tabeel, en de overigen van zijn gezelschap, aan Arthahsasta, koning van Perzie; en de schrift des briefs was in het Syrisch geschreven, en in het Syrisch uitgelegd.

Karoli1908Hu 7. Artaxerxes napjaiban pedig Bislám, Mithredathes és Tábeél s ennek többi társai írtak vala Artaxerxeshez a persiai királyhoz, s e levelet arám betűkkel írták, mely azután arám nyelvre fordíttatott át.

БКуліш 7. За часів Артаксеркса писали Бишлам, Митридат, Табим й инчі їх товариші до Артаксеркса, царя Перського. А листи були писані Сирийськими буквами й Сирийською мовою.

FI33/38 8. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai kirjoittivat kuningas Artahsastalle Jerusalemia vastaan kirjeen, joka kuului näin:

CPR1642 8. Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja kirjoitit kirjan Jerusalemita wastan Cuningas Arthahsasthan tygö.

Biblia1776 8. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja kirjoittivat kirjan Jerusalemia vastaan kuningas Artahsastalle näin:

MLV19 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this way.

KJV 8. Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

Dk1871 8. Rehum, Kansleren og Simsaj, Skriveren, skreve et Brev imod Jerusalem til Kong Artakserkses, saa lydende:

PR1739 8. Reum se üllem nouandja ja kirjotaja Simsai kirjotasid ühhe ramato Jerusalemma wasto kunninga Artasasta kätte, nenda kui tulleb öölda:

KXII 8. Rehum cancelleren och Simsai skrifvaren skrefvo detta bref emot Jerusalem till Konung Arthahsasta:

LT 8. Patarėjas Rehumas ir raštininkas Šimšajas rašė karaliui Artakserksui tokio turinio laišką prieš Jeruzalę:

Luther1912 8. Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber schrieben diesen Brief wider Jerusalem an Arthahsastha, den König:

RV'1862 8. Rehum canciller, y Samsai escriba escribieron una carta contra Jerusalem al rey Artaxerxes como se sigue:

Ostervald-Fr 8. Réhum, gouverneur, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent donc en ces termes une lettre, touchant Jérusalem, au roi Artaxerxès:

SVV1770 8 Rehum, de kanselier, en Simsai, de schrijver, schreven een brief tegen Jeruzalem, aan den koning Arthahsasta, op deze manier:

PL1881 8. Rechum kanclerz, i Symsaj pisarz napisali list jeden przeciwko Jeruzalemowi do Artakserksesa króla w ten sposób:

RuSV1876 8 Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:

FI33/38 9. Silloin ja silloin. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai ynnä muut heidän virkatoverinsa, tuomarit, järjestysmiehet, tarpelilaiset, afarsilaiset, erekiläiset, babylonialaiset, suusanilaiset, dehavilaiset, eelamilaiset,

CPR1642 9. Silloin Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja ja muut Neuwonandajat Dinast Arphasathast ja Tarplatast Persiast Arachast Babelist Susanist Dehast ja Elamist.

MLV19 9 Then (wrote) Rehum the chancellor and Shimshai the scribe and the rest of their companions, the Dinaites and the Apharsathchites {emissaries}, the Tarpelites {consuls}, the Apharsites {officials}, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, (that is the Elamites),

Karoli1908Hu 8. Rehum, a helytartó és Simsai, a kanczellár, írának egy levelet Jeruzsálem ellen Artaxerxes királyhoz ekképen.

БКуліш 8. Рехум, радник, та Шимшай, писар, писали один лист проти Ерусалиму до царя Артаксеркса такий:

Biblia1776 9. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja, ja muut heidän kanssaveljensä Dinasta, Apharsakista ja Tarpelasta, Persiasta, Arakasta, Babelista, Susanista, Dehasta ja Elamista,

KJV 9. Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

Dk1871 9. Dengang var det, Rehum, Kansleren, og Simsaj, Skriveren, og de øvrige af deres Selskab, de af Dina og Afarsathka, Tarpela, Afarsa, Erek, Babel, Susan, Dehava, Elam

PR1739 9. Siis kirjotasid üllem nouandja Reum ja kirjotaja Simsai ja teised nende seltsist, need Tina- ja Awarsatka-, Tarpela-, Awarsa-, Arkewa-, Pabeli-, Susanka-, Tea-, Elami-rahwa üllemad .

KXII 9. Vi Rehum canceller, och Simsai skrifvare, och andre i det Rådet; af Dina, af Apharsach, af Tharpelath, af Persien, af Arach, af Babel, af Susan, af Deha, och af Elam;

LT 9. ‘‘Patarėjas Rehumas, raštininkas Šimšajas ir kiti jų bendrai iš Dinajo, Afarsato, Tarpelio, Afaro, Erecho, Babilono, Sūzų, Dehavo, Elamo

Luther1912 9. Wir, Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und die andern des Rats: die von Dina, von Arpharsach, von Tarpal, von Persien, von Erech, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam,

RV'1862 9. Entónces Rehum canciller, y Samsai escriba, y los demás sus compañeros, los Dineos, y los Afarsataqueos, Tefarleos, Afarseos, Ercueos, Babilonios, Susanceos, Dieveos, y Elamitas,

Ostervald-Fr 9. Réhum, gouverneur et Shimshaï, secrétaire, et les autres de leurs collègues, Diniens, Apharsathkiens, Tarpéliens, Arphasiens, Arkéviens, Babyloniens, Susankiens, Déhaviens, Élamites,

SVV1770 9 Toen Rehum, de kanselier, en Simsai, de schrijver, en de overigen van hun gezelschap, de Dinaieten, de Afarsathchieten, de Tarpelieten, de Afarsieten, de Archevieten, de Babyloniers, de Susanchieten, de Dehavieten, de Elamieten,

PL1881 9. To uczynili natenczas Rechum kanclerz, i Symsaj pisarz, i inni towarzysze ich, Dynajczycy, i Afarsadchajczycy, Tarpelajczycy,

Karoli1908Hu 9. Írának pedig ekkor [5†] Rehum, a helytartó és Simsai, a kanczellár és ezeknek többi társaik: a Dineusok, Afársatakeusok,

Afarsajczycy, Arkiewajczycy, Babiloóczycy, Susanchajczycy, Dehawejczycy i Elmajczycy;

Tarpeleusok, Afárseusok, Arkeveusok, Babilóniabeliek, Susánkeusok, Dehaveusok és a Hélameusok.

RuSV1876 9 Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и прочие товарищи их, –Динеи и Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне, Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,

БКуліш 9. Радник Рехум і писар Шимшай, та инчі їх товариші, - Динеї та Афарсатхеї, Тарпелеї, Апарси, Арехяни, Вавилонцї, Сусанцї, Даги, Еламитцї,

FI33/38 10. ja muut kansat, jotka suuri ja mainehikas Aasenappar vei pakkosiirtolaisuuteen ja sijoitti Samarian kaupunkiin ja muualle, tälle puolelle Eufrat-virran, ja niin edespäin.

Biblia1776 10. Ja muut kansat, jotka suuri ja kuuluisa Asnappar toi tänne, ja pani heidät asumaan Samarian kaupunkeihin, ja ne muut toisella puolen virtaa, sillä ajalla.

CPR1642 10. Ja muut Canssat jotca wäkewä ja cuuluisa mies Asnaphar toi tänne ja pani heidän asuman Samarian Caupungeihin ja muihin Caupungeihin tällä puolen weden ja Canaan.

MLV19 10 and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over and set in the city of Samaria and in the rest beyond the River and so forth.

KJV 10. And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.

Dk1871 10. og de øvrige Folk, som den store og navnkundige Osnappar forflyttede og satte i Samarias Stad, og de øvrige paa denne Side Floden, og saa videre.

KXII 10. Och de andre folk, hvilken den store och högprisade Asnappar försändt hade, och satt uti Samarie städer, och andre på desso sidon älfven, och i Canaan.

PR1739 10. Ja teised rahwas, kedda Osnappar se suur ja kulus mees olli ärrawinud, ja neid pannud Samaria liñna ellama, ja need teised teile pool Wratti jöe; ja muud teised sannad.

LT 10. ir kitų tautų, kurias didysis ir garbingasis Asnaparas atvedė ir įkurdino Samarijos miestuose ir kitose vietovėse šiapus upės‘‘.

Luther1912 10. und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herübergebracht und gesetzt hat in die Stadt Samaria und in die andern Orte diesseits des Wassers, und so fort.

Ostervald-Fr 10. Et les autres peuples que le grand et illustre Osnapar a transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et autres villes de ce côté-ci du fleuve, - et ainsi de suite.

RV'1862 10. Y los demás pueblos que traspasó Asnafar el grande y glorioso, y los hizo habitar en las ciudades de Samaria, y los demás de la otra parte del río, y Cheenet.

SVV1770 10 En de overige volkeren, die de grote en vermaarde Asnappar heeft vervoerd, en doen wonen in de stad van Samaria, ook de overigen, aan deze zijde der rivier, en op zulken tijd.

PL1881 10. I inne narody, które był przyprowadził Asnapar wielki i sławny, a osadził nimi miasta Samaryjskie; i inni, którzy byli za rzeką, i Cheenetczycy.

Karoli1908Hu 10. És a többi népek, a kiket a nagy és dicsőséges Asznapár vitt el és tett lakosokká [6†] Samária városában és a többi városokban, melyek a folyóvizen túl vannak és a többi.

RuSV1876 10 и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный ипоселил в городах Самарийских и в прочих городах за рекою, и прочее.

БКуліш 10. Та инчі народи, що їх попереселяв Аснафар (Сеннахирим), великий та славний, і осадив в Самарийських містах і по инчих містах за рікою, й инче таке.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka he lähettivät hänelle: Kuningas Artahsastalle sinun palvelijasi, miehet tältä puolelta Eufrat-virran, ja niin edespäin.

CPR1642 11. Ja kirja jonga he lähetit Cuningas Arthahsasthan tygö oli näin kirjoitettu.

Biblia1776 11. Ja kirja, jonka he lähettivät kuningas Artahsastalle, oli näin kirjoitettu: palvelias, miehet, jotka asuvat toisella puolella virtaa, jotka siihen aikaan olivat.

MLV19 11 This is a copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River and so forth.

KJV 11. This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

Dk1871 11. Dette er Afskriften af Brevet, som de sendte til ham, til Kong Artakserkses: Dine Tjenere, de Mænd paa denne Side Floden, og saa videre:

KXII 11. Och detta är brefvets lydelse, som de till Konung Arthahsasta sände: Dine tjenare, de män på desso sidona älfven, och Cheeneth.

PR1739 11. Se olli selle ramato kirri, mis nemmad läkkitasid temma kätte, kunninga Artasasta kätte: sinno sullased need mehhed, kes siinpool Wratti jöe; ja muud teised sannad.

LT 11. Tai nuorašas laiško, kurį jie pasiuntė: ‘‘Karaliui Artakserksui. Tavo tarnai, vyrai iš šiapus upės,

Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den sie dem König Arthahsastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseits des Wassers, und so fort.

Ostervald-Fr 11. C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent: Au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les gens de ce côté-ci du fleuve, - et ainsi de suite.

RV'1862 11. Este es el traslado de la carta que enviaron

SVV1770 11 Dit is een afschrift des briefs, dien zij aan

al rey Artaxerxes: Tus siervos de la otra parte del río, y Cheenet.

PL1881 11. A tenci jest przepis listu, który posłali do Artakserksesa króla:

RuSV1876 11 И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу – рабы твои, люди, живущие за рекою, и прочее.

FI33/38 12. Tietäköön kuningas, että ne juutalaiset, jotka lähtivät sinun luotasi meidän luoksemme, ovat tulleet Jerusalemiin. He ovat nyt rakentamassa tuota kapinallista ja pahaa kaupunkia ja panemassa kuntoon muureja ja korjaamassa perustuksia.

CPR1642 12. SInun palwelias ne miehet cuin asuwat tällä puolella weden ja Canaas. Se olcon Cuningalle tiettäwä että Judalaiset jotca sinun tyköäs tulit meidän tygöm Jerusalemijn rakendawat capinalist ja paha Caupungita ja on perustanet ja corgottanet muurit.

hem, aan den koning Arthahsasta, zonden: Uw knechten, de mannen aan deze zijde der rivier, en op zulken tijd.

Karoli1908Hu 11. Ez mássa a levélnek, melyet hozzá, Artaxerxes királyhoz küldének: „A te szolgáid, a folyóvizen túl lévő férfiak, és a többi.

БКуліш 11. А оце випис з листу, що послали до його: Цареві Артаксерксові - слуги твої, люде, що живуть за рікою, бажають здоровля;

Biblia1776 12. Se olkoon kuninkaalle tiettävä, että Juudalaiset, jotka sinun tyköäs tulivat meidän tykömme Jerusalemiin, rakentavat kapinallista ja pahaa kaupunkia, ja ovat perustaneet ja korottaneet muurit.

MLV19 12 Be it known to the king, that the Jews who came up from you have come to us to Jerusalem. They are building the rebellious and the evil city and have finished the walls and repaired the foundations.

KJV 12. Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.

Dk1871 12. Det skal være Kongen vitterligt, at Jøderne, som ere dragne op fra dig, ere komne til os til Jerusalem og bygge den oprørske og onde Stad og fuldføre Muren og udbedre Grunden.

KXII 12. Kunnigt vare Konungenom, att de Judar, som ifrå dig hitupp till oss komne äro till Jerusalem, i den upproriska och onda staden, bygga honom upp, och göra hans murar, och låta uppgå dem af grunden.

PR1739 12. Kunningale olgo teäda, et Judid, kes so jurest on üllestulnud, meie jure sanud Jerusalemma; need on üllesehhitamas se wastopannia ja pahha liñna, ja püawad mürid walmis tehha ja ta allused kinnitada.

LT 12. praneša karaliui, kad žydai, kurie iš tavo teritorijų atvyko pas mus, apsigyveno Jeruzalėje ir stato tą maištingą ir blogą miestą. Jie stato sienas ir stiprina pamatus.

Luther1912 12. Es sei kund dem König, daß die Juden, die von dir zu uns heraufgekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührerische und böse Stadt, bauen sie und machen ihre Mauern und führen sie aus dem Grunde.

Ostervald-Fr 12. Que le roi sache que les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous, sont venus à Jérusalem; qu'ils rebâtissent cette ville rebelle et méchante, qu'ils en relèvent les murailles et en restaurent les fondements.

RV'1862 12. Sea notorio al rey que los Judíos que subieron de tí a nosotros, vinieron a Jerusalem, y edifican la ciudad rebelde y mala, y han acimentado los muros, y puesto los

SVV1770 12 Den koning zij bekend, dat de Joden, die van u zijn opgetogen, tot ons gekomen zijn te Jeruzalem, bouwende die rebelle en die boze stad, waarvan zij de muren voltrekken,

fundamentos.

en de fondamenten samenvoegen.

PL1881 12. Słudzy twoi, ludzie mieszkający za rzeka, i Cheenetczycy. Niech będzie wiadomo królowi, że Żydowie, którzy się wrócili od ciebie, przyszedłszy do nas do Jeruzalemu, miasto odporne i złe budują, i mury zakładają, a z gruntu je wywodzą.

Karoli1908Hu 12. Tudtára légyen a királynak, hogy a zsidók, a kik feljöttek tőled, megérkezének hozzánk Jeruzsálembe; a visszavonó és gonosz várost építik, a kőfalakat készítik s a fundamentomokat javítgatják.

RuSV1876 12 Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят этот мятежный инегодный город, и стены делают, и основания их уже исправили.

БКуліш 12. Нехай буде відомо цареві, що Юдеї, котрі вийшли від тебе, прийшли до нас в Ерусалим, будують се непокірливе та недобре місто, й мури виводять і підвалини їх вже полагодили.

FI33/38 13. Niin tietäköön kuningas, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, he eivät suorita rahaveroa, eivät luonnontuotteita eivätkä tierahaa, ja siitä kärsivät kuningasten tulot.

Biblia1776 13. Niin olkoon nyt kuninkaalle tiettävä, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit perustetaan, niin ei he sinulle anna tullia, veroa ja ajastaikaista ulostekoa; ja sinä vahingoitset kuningasten veron.

CPR1642 13. Nijn olcon Cuningalle tiettäwä että jos se Caupungi raketan ja muurit perustetan nijn ei he sinulle anna lahja tullia ja ajastaicaista wero ja wahingoidzewat Cuningasten weron.

MLV19 13 Be it known now to the king, that, if this city be built and the walls finished, they will

KJV 13. Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up

not pay tribute, custom, or toll and in the end it will be hurtful to the kings.

again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

Dk1871 13. Saa være det nu Kongen vitterligt, at dersom den Stad bliver bygget, og Murene blive fuldførte, da skulle de ikke ville give dig Skat, Told og aarlig Rente, og du skal lide Tab i Kongernes Indtægt.

KXII 13. Så må nu Konungen veta, om denne stad uppbyggd varder, och murarna igen uppsatte, så varda de icke gifvande skatt, tull och årliga utskylder, och deras anslag varder kommandes Konungarna till skada.

PR1739 13. Sepärrast olgo kunningale teäda, kui se lin saab üllesehhitud ja mürid walmis sawad, siis ei anna nemmad mitte ei kohto-rahha, ei tolli egga muud makso, ja se teeb kunningatte warrandussele kahjo.

LT 13. Tebūna žinoma karaliui, kad jei tas miestas bus pastatytas ir jo sienos užbaigtos, jie nebemokės mokesčių, duoklės ir muito; karaliaus metinės pajamos dėl to sumažės.

Luther1912 13. So sei nun dem König kund: Wo diese Stadt gebaut wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.

Ostervald-Fr 13. Maintenant, que le roi sache que si cette ville est rebâtie et ses murailles relevées, on ne paiera plus de tribut, ni d'impôts, ni de péage, et que finalement elle portera dommage aux rois.

RV'1862 13. Ahora notorio sea al rey, que si aquella ciudad fuere edificada, y los muros fueren fundados, el tributo, pecho, y rentas no darán: y el tributo de los reyes será menoscabado.

SVV1770 13 Zo zij nu den koning bekend, indien dezelve stad zal worden opgebouwd, en de muren voltrokken, dat zij den cijns, ouden impost, en tol niet zullen geven, en gij zult aan de inkomsten der koningen schade

aanbrengen.

PL1881 13. Przetoż niech będzie wiadomo królowi, Ze będzieli to miasto pobudowane, i mury jego z gruntu wywiedzione, tedy cła, czynszów, i dani dorocznej nie będą dawać, a tak dochodom królewskim ujma się stanie.

Karoli1908Hu 13. Mostan tudtára légyen a királynak, hogy ha ez a város megépíttetik s a kőfalak elkészülnek, adót, rovást és úti vámot nem fognak fizetni, s [7†] a királyok jövedelmét megkárosítják.

RuSV1876 13 Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб.

БКуліш 13. Нех ай же буде відомо цареві, що, як се місто буде збудоване й мури будуть поновлені, то вони не будуть давати нї податків, нї чиншу, нї граничної оплати, і нанесуть царському скарбові шкоду.

FI33/38 14. Koska kerran me syömme palatsin suolaa eikä meidän sovi nähdä kuninkaan häpäisemistä, sentähden me lähetämme ja ilmoitamme tämän kuninkaalle,

Biblia1776 14. Nyt siis, että meillä on ravinto kuninkaan huoneesta, ei sovi meidän nähdä kuninkaan ylönkatsetta; sentähden olemme me lähteneet matkaan, ilmoittamaan sitä kuninkaalle,

CPR1642 14. Me olem caicki palatzis caswatetut emme tahtonet enä Cuningan ylöncadzomist nähdä sentähden me lähetim ja ilmoitim Cuningalle.

MLV19 14 Now because we eat the salt of the palace and it is not fitting for us to see the king's dishonor, therefore we have sent and certified to the king,

KJV 14. Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

Dk1871 14. Nu, efterdi vi have vor Løn fra Kongens Palads, og det ikke sømmer sig, at vi se paa Kongens Skade, derfor have vi sendt hen og lade Kongen det vide,

PR1739 14. Sest et meie nüüd palga same so kunninglikkust koiast, ja meile mitte ei sünni kunninga teotust nähha, sepärrast olleme läkkitanud ja kunningale teäda annud:

Luther1912 14. Nun wir aber das Salz des Königshauses essen und die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen, darum schicken wir hin und lassen es den König zu wissen tun,

RV'1862 14. Ahora por la sal de palacio de que estamos salados, no nos es justo ver el menosprecio del rey: por tanto enviámos, e hicimos notorio al rey,

PL1881 14. Teraz tedy, ponieważ używamy dobrodziejstw pałacu twego, na szkodę królewską nie godzi się nam patrzyć; dla tegośmy posłali, oznajmując to królowi,

RuSV1876 14 Так как мы едим соль от дворца

KXII 14. Så, efter vi alle hafve varit med, och nederlagt templet, hafve vi icke länger kunnat se på Konungens föraktelse; derföre sände vi nu, och låtom det kungöra Konungenom,

LT 14. Kadangi mes išlaikomi karaliaus rūmų ir nenorime, kad karaliaus garbė būtų pažeminta, todėl pasiuntėme pranešimą karaliui.

Ostervald-Fr 14. Or, comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il n'est pas convenable que nous soyons témoins de ce dommage fait au roi, nous envoyons cette lettre au roi et lui faisons savoir ceci:

SVV1770 14 Nu, omdat wij salaris uit het paleis trekken, en het ons niet betaamt des konings oneer te zien, daarom hebben wij gezonden, en dit den koning bekend gemaakt;

Karoli1908Hu 14. Mostan, mivel a palota savával sózunk s épen ezért a király kárát nem illik elnéznünk, ez okért küldjük e levelet és tudatjuk a királylyal,

БКуліш 14. Коли ж ми їмо сіль від царського

царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:

двору, й не можемо дивитись на шкоду цареві, то й посилаємо доносини до царя.

FI33/38 15. että hän tutkituttaisi sinun isiesi aikakirjaa; sillä aikakirjasta sinä huomaat ja saat tietää, että se kaupunki on ollut kapinallinen kaupunki, joka on tuottanut kuninkaille ja maakunnille vahinkoa ja jossa ammoisista ajoista on pantu toimeen levottomuuksia. Sentähden se kaupunki on hävitetty.

Biblia1776 15. Ettäs etsisit isäis aikakirjoista, ja sinä löydät niistä ja saat tietää tämän olevan kapinallisen ja vahingollisen kaupungin kuninkaille ja maakunnille, joka saatti jo vanhasta muutkin luopumaan; jonkatähden myös tämä kaupunki on autioksi tehty.

CPR1642 15. Ettäs edzisit Isäis Aicakirjoin ja sinä löydät nijstä ja saat tietä tämän olewan capinalisen ja wahingolisen Caupungin Cuningoille ja maacunnille joca saatti jo wanhast muutkin luopuman jongatähden myös tämä Caupungi on autiaxi tehty.

MLV19 15 that search may be made in the book of the records of your fathers. So you will find in the book of the records and know that this city is a rebellious city and hurtful to kings and provinces. And that they have made sedition within the same of old time, for which cause this city was laid waste.

KJV 15. That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

Dk1871 15. at man maa lede i dine Fædres Historiebog, at du kan finde i samme Historiebog og forfare, at den Stad er en genstridig Stad og skadelig for Konger og Lande, og at de have gjort Opstand derudi fra gammel Tid af; derfor er Staden ødelagt.

KXII 15. Att man låte söka i dina fäders Chrönicor; så skall du finna i samma Chrönicor, och förfara, att denne staden är upprorisk, och Konungom och landom skadelig, och kommer desslikes andra till affall af ålder; derföre staden ock förstörd är.

PR1739 15. Et woiks järrele katsuda so wannematte sündinud asjade ramatus, kül sa siis nende sündinud asjade ramatust leiad ja saad teäda, et se lin üks wastopannia lin on , mis kunningattele ja rikidele kahjo teinud, ja et nemmad seäl liñnas wannast aiast on sallaja kurja nou piddanud; se sü pärrast sai se lin ka paljaks tehtud.

LT 15. Tegul paieško žinių apie tą miestą savo tėvų metraščių knygose. Ten atrasi, kad tas miestas yra maištingas ir pavojingas karaliams bei kraštams. Maištai jame keliami nuo seno, todėl tas miestas ir buvo sugriautas.

Luther1912 15. daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter; so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührerisch und schädlich ist den Königen und Landen und macht, daß andere auch abfallen, von alters her, darum die Stadt auch zerstört ist.

Ostervald-Fr 15. Qu'on cherche au livre des mémoires de tes pères, tu trouveras dans le livre des mémoires et tu apprendras que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces, et que de tout temps on y a fait des séditions; c'est pour cela que cette ville a été détruite.

RV'1862 15. Para que busque en el libro de las historias de nuestros padres, y hallarás en el libro de las historias, y sabrás que esta ciudad es ciudad rebelde, y perjudicial a los reyes y a las provincias: y que hacen rebelión en medio de

SVV1770 15 Opdat men zoeke in het boek der kronieken uwer vaderen, zo zult gij vinden in het boek der kronieken, en weten, dat dezelve stad een rebelle stad geweest is, en den koningen en landschappen schade

ella de tiempo antiguo, y que por esto esta ciudad fué destruida.

aanbrengende, en dat zij daarbinnen afval gesticht hebben, van oude tijden af; daarom is dezelve stad verwoest.

PL1881 15. Abyś dał szukać w księgach historyj ojców swoich, a znajdziesz w księgach historyj, i dowiesz się, iż to miasto jest miasto odporne i szkodliwe królom i krainom, a iż się w niem wszczynały bunty od dawnych dni, przez co to miasto było zburzone.

Karoli1908Hu 15. Hogy nézzen utána valaki atyáid történeteinek könyvében, és meg fogod találni a történetek könyvében, és megtudod, hogy e város visszavonó és királyokat és tartományokat megkárosító város volt, [8†] s hogy eleitől fogva lázadások történtek abban, ezért pusztíttatott is el e város.

RuSV1876 15 пусть поищут в памятной книге отцов твоих, – и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей – город мятежный и вредный для царей и областей, и что отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.

БКуліш 15. Нехай пошукають в лїтописній книзї батьків твоїх, а знайдеш в тій лїтописї, й довідаєшся, що се місто - місто бурливе й шкідливе для царів та країв, і що воно одпадало з давнїх-давен, за що се місто й спустошено.

FI33/38 16. Me ilmoitamme siis kuninkaalle, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, ei sinulla ole oleva mitään osaa tällä puolella Eufrat-virran olevaan maahan.

Biblia1776 16. Sentähden me annamme kuninkaan tietää, että jos tämä kaupunki rakennetaan ja muurit tehdään, niin et sinä toista puolta virtaa saa pitää.

CPR1642 16. Mingätähden me annam Cuningan tietä että jos tämä Caupungi raketan ja muurit tehdän. nijn et sinä tätä puolda wirta saa pitä.

MLV19 16 We certify to the king that, if this city be built and the walls finished, by this means you will have no portion beyond the River.

KJV 16. We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

Dk1871 16. Vi give Kongen til Kende, at hvis denne Stad bliver bygget og dens Mure fuldførte, da beholder du ingen Del paa denne Side Floden.

KXII 16. Ty gifve vi Konungenom till förstå, att, om denne stad uppbyggd varder, och dess murar uppsatte, så behåller du intet för dem på desso sidon älfven.

PR1739 16. Meie anname kunningale teäda, et kui se lin üllesehhitakse ja temma mürid walmis tehhakse: siis se ossa, mis siin pool Wratti jöe, ei olle sepärrast mitte sinno pärralt.

LT 16. Mes pranešame karaliui, kad jei tas miestas bus pastatytas ir jo sienos užbaigtos, tu neteksi valdų šioje upės pusėje’‘.

Luther1912 16. Darum tun wir dem König zu wissen, daß, wo diese Stadt gebaut wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseits des Wassers.

Ostervald-Fr 16. Nous faisons savoir au roi, que si cette ville est rebâtie et ses murailles relevées, tu n'auras plus de possessions de ce côté-ci du fleuve.

RV'1862 16. Hacemos notorio al rey, que si esta ciudad fuere edificada, y los muros fundados, la parte de allá del río no será tuya.

SVV1770 16 Wij maken dan de koning bekend, dat, zo dezelve stad zal worden opgebouwd, en haar muren voltrokken, gij daardoor geen deel zult hebben aan deze zijde der rivier.

PL1881 16. Nadto wiadomo czynimy królowi, że jeżli się to miasto pobuduje, i mury jego z gruntu

Karoli1908Hu 16. Tudatjuk mi a királylyal, hogy ha ez a város megépülend és a kőfalak elkészülnek:

wywiedzione będą, tedy już ta część za rzeką nie będzie twoja.

RuSV1876 16 Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.

FI33/38 17. Kuningas lähetti vastauksen käskynhaltija Rehumille ja kirjuri Simsaille ja muille heidän virkatovereilleen, jotka asuivat Samariassa ja muualla tällä puolella Eufrat-virran: Rauhaa ja niin edespäin.

CPR1642 17. NIin Cuningas lähetti wastauxen Rehumille Cantzlerille ja Simsaille kirjoittajalle ja muille heidän cansaweljillens cuin Samarias asuit ja muille cuin toisella puolella weden olit rauhan ja terweyden.

MLV19 17 (Then) the king sent an answer to Rehum the chancellor and to Shimshai the scribe and to the rest of their companions who dwell in Samaria and in the rest beyond the River: Peace and so forth.

Dk1871 17. Kongen sendte Svar til Rehum, Kansleren,

ennek miatta birtokod a folyóvizen túl nem lészen.”

БКуліш 16. Через се ми сповіщаємо цареві, що коли се місто буде добудоване й мури його докінчені, то після того не буде в тебе держави за рікою.

Biblia1776 17. Niin kuningas lähetti vastauksen Rehumille kanslerille ja Simsaille kirjoittajalle, ja muille heidän kanssaveljillensä, jotka Samariassa asuivat, ja muille, jotka toisella puolella virtaa olivat: rauhaa tällä ajalla!

KJV 17. Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

KXII 17. Då sände Konungen ett svar till Rehum

og Simsaj, Skriveren, og de øvrige af deres Selskab, som boede i Samaria, og til de øvrige paa denne Side Floden: Fred! og saa videre:

PR1739 17. Kunningas läkkitas wastust üllema nouandja Reumi ja kirjotaja Simsai ja teiste kätte nende seltsist, kes Samarias ellasid, ja teiste kätte siin pool Wratti jöe: rahho olgo teile! ja need teised sannad.

Luther1912 17. Da sandte der König ein Antwort an Rehum, den Kanzler, und Simsai, den Schreiber, und die andern ihres Rates, die in Samaria wohnten und in den andern Orten jenseits des Wassers: Friede und Gruß!

RV'1862 17. El rey envió respuesta: A Rehum canciller, y a Samsai escriba, y a los demás sus compañeros que habitan en Samaria, y a los demás de la parte de allá del río: Paz, y a Cheenet.

PL1881 17. Tedy dał odpowiedż król Rechumowi kanclerzowi, i Symsajemu pisarzowi, i innym towarzyszom ich, którzy mieszkali w Samaryi, także i innym za rzeką w Selam i w Cheet:

cancelleren, och Simsai skrifvaren, och de andra i deras Råd, som i Samarien bodde, och de andra på hinsidon älfvena: Frid och helso.

LT 17. Karalius pasiuntė tokį atsakymą patarėjui Rehumui, raštininkui Šimšajui ir kitiems jų bendrams, kurie gyvena Samarijoje ir anapus upės: ‘‘Ramybė jums!

Ostervald-Fr 17. Le roi envoya cette réponse à Réhum, gouverneur, à Shimshaï, secrétaire, et à leurs autres collègues qui habitaient à Samarie, et autres lieux de ce côté-ci du fleuve: Salut, - et ainsi de suite.

SVV1770 17 De koning zond antwoord aan Rehum, den kanselier, en Simsai, den schrijver, en de overigen van hun gezelschappen, die te Samaria woonden; mitsgaders aan de overigen van deze zijde der rivier aldus: Vrede, en op zulken tijd.

Karoli1908Hu 17. A király választ küldött Rehumnak, a helytartónak és Simsainak, a kanczellárnak és többi társaiknak, a kik Samariában laknak vala, és minden folyóvizen túl lakozóknak:

„Békesség és a többi.

RuSV1876 17 Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и в прочих городах заречных: Мир... и прочее.

БКуліш 17. Царь послав відповідь радникові Рехумові й писареві Шимшаєві, й инчим їх товаришам, що жили в Самариї та по инших містах на заріччі: "Мир" й таке инче.

FI33/38 18. Kirjelmä, jonka meille lähetitte, on minulle tarkkaan luettu.

Biblia1776 18. Lähetyskirja, jonka te meidän tykömme lähetitte, on luettu julkisesti minun edessäni.

CPR1642 18. Lähetys kirja jonga te meidäm tygöm lähetit on luettu julkisest minun edesän.

MLV19 18 The letter which you* sent to us has been plainly read before me.

KJV 18. The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

Dk1871 18. Det Brev, som I sendte til os, er klarlig læst for mig,

KXII 18. Brefvet, som I till oss sändt hafven, är uppenbarliga läsit för mig.

PR1739 18. Se ramat, mis teie ollete minno kätte läkkitanud, on selgeste mo ette üllesloetud.

LT 18. Jūsų atsiųstas laiškas buvo man perskaitytas.

Luther1912 18. der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist deutlich vor mir gelesen.

Ostervald-Fr 18. La lettre que vous nous avez envoyée, a été exactement lue devant moi.

RV'1862 18. La carta que nos enviasteis claramente fué leida delante de mí:

SVV1770 18 De brief, dien gij aan ons geschikt hebt, is duidelijk voor mij gelezen.

PL1881 18. List, któryście posłali do nas, jawnie przedemną czytano.

RuSV1876 18 Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;

Karoli1908Hu 18. A levél, melyet hozzánk küldtetek, világosan felolvastatott előttem;

БКуліш 18. Листи, що ви прислали до мене, виразно прочитано передо мною;

FI33/38 19. Minä annoin käskyn tutkia asiaa, ja huomattiin, että se kaupunki ammoisista ajoista asti on noussut kuninkaita vastaan ja että siellä on pantu toimeen kapinoita ja levottomuuksia.

CPR1642 19. Ja on minulda käsketty edzittä ja on löytty sen Caupungin jo wanhan aican nosnen Cuningoita wastan ja luopunen nijn että capina on sijnä nosnut.

Biblia1776 19. Ja on minulta käsketty etsittää, ja on löydetty sen kaupungin jo vanhaan nousseen kuninkaita vastaan, ja luopuneen, niin että kapina on siinä noussut.

MLV19 19 And I decreed and search has been made. And it is found that this city of old time has made insurrection against kings and that rebellion and sedition have been made in it.

KJV 19. And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

Dk1871 19. og der er af mig given Befaling, at man skulde lede. og man har fundet, at denne Stad har fra gammel Tid af sat sig op imod Konger, og at der er gjort Opstand og Frafald derudi.

KXII 19. Och är af mig befaldt, att man söka skulle, och är funnet, att denne stad af ålder hafver kastat sig upp emot Konungar; och uppror och affall sker deruti.

PR1739 19. Ja minnust on se käsk antud, ja nemmad

LT 19. Man įsakius, buvo ieškota ir rasta, kad tas

on otsinud ja leidnud, et se lin wannast aiast kunningatte wasto surustand ja wasto pannud, ja sallaja kurri nou seäl sees petud.

Luther1912 19. Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt von alters her wider die Könige sich empört hat und Aufruhr und Abfall darin geschieht.

RV'1862 19. Y por mí fué dado mandamiento, y buscaron, y hallaron que aquella ciudad de tiempo antiguo se levanta contra los reyes, y se rebela, y rebelión se hace en ella:

PL1881 19. Przetoż rozkazałem, aby szukano; i znaleziono, że to miasto z dawna powstawało przeciwko królom, a bunty i rozruchy bywały w niem;

RuSV1876 19 и от меня дано повеление, – и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,

FI33/38 20. Jerusalemissa on ollut mahtavia kuninkaita, jotka ovat hallinneet kaikkea Eufrat-virran senpuoleista maata ja joille on

miestas jau nuo seno sukildavo prieš karalius ir maištai bei vaidai kildavo jame.

Ostervald-Fr 19. J'ai donné ordre, et on a cherché, et on a trouvé que, de tout temps, cette ville-là s'est élevée contre les rois, et qu'on y a fait des séditions et des révoltes;

SVV1770 19 En als van mij bevel gegeven was, hebben zij gezocht en gevonden, dat dezelve stad zich van oude tijden af tegen de koningen heeft verheven, en rebellie en afval daarin gesticht is.

Karoli1908Hu 19. És megparancsolám, hogy nézzenek utána, és úgy találák, hogy ez a város eleitől fogva királyok ellen támadó volt, és hogy pártütés és lázadás történt vala benne;

БКуліш 19. А від мене дано приказ, - і шукали, й знайшли, що се місто з давнїх-давен піднімалось на царів, і бували в йому ворохобнечі та повстання,

Biblia1776 20. Ja että Jerusalemissa ovat olleet väkevät kuninkaat ja vallinneet kaikki toisella puolella virtaa, ja heille on annettu tulli, vero ja

suoritettu rahaveroa, luonnontuotteita ja tierahaa.

CPR1642 20. Ja että Jerusalemis owat ollet wäkewät Cuningat ja owat wallinnet caicki cuin toisella puolella weden on ja heille on annettu tulli lahjat ja ajastaicainen wero.

MLV19 20 There have also been mighty kings over Jerusalem who have ruled over all (the country) beyond the River and tribute, custom and toll, was paid to them.

Dk1871 20. Og der har været mægtige Konger i Jerusalem, som have hersket over alt det, som er paa hin Side Floden, saa at dem blev given Skat Told og aarlig Rente.

PR1739 20. Wäggewad kunningad on ka Jerusalemmas olnud, kes ka keige se Ma ülle teile pool Wratti jöe wallitsenud, ja et kohtorahha, tolli ja mu makso neile on antud.

Luther1912 20. Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, was jenseits des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse gegeben wurden.

RV'1862 20. Y que reyes fuertes hubo en Jerusalem, y ajastaikainen ulosteko.

KJV 20. There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

KXII 20. Hafva också mägtige Konungar varit i Jerusalem, som rådit hafva öfver allt det som hinsidon älfven är; så att dem hafver tull, skatt och årliga utskylder gifven varit.

LT 20. Galingi karaliai viešpatavo Jeruzalėje ir valdė visą kraštą anapus upės; jiems mokėjo mokesčius, duoklę ir muitus.

Ostervald-Fr 20. Et qu'il y a eu des rois puissants à Jérusalem, qui ont dominé sur tout ce qui est au delà du fleuve, et qu'on leur payait le tribut, l'impôt et le péage.

SVV1770 20 Ook zijn er machtige koningen geweest

señores en todo lo que está de la otra parte del río; y que tributo, y pecho, y rentas se les daba.

over Jeruzalem, die geheerst hebben overal aan gene zijde der rivier; en hun is cijns, oude impost en tol gegeven.

PL1881 20. Nadto królowie możni bywali w Jeruzalemie, którzy panowali nad wszystkiem, co jest za rzeką, którym cła, czynsze, i dani doroczne dawano.

Karoli1908Hu 20. És hogy hatalmas királyok voltak Jeruzsálemben és uralkodtak minden a folyóvizen túl lakókon, és adó, rovás és úti vám fizettetett nékik.

RuSV1876 20 и что были в Иерусалиме цари могущественные и владевшие всем заречьем, и имдавали подать, налоги и пошлины.

БКуліш 20. І що в Ерусалимі були царі могучі й володіючі над усїм заріччєм, і давано їм податки, чинш й гряничну оплату.

FI33/38 21. Antakaa siis käsky, että ne miehet on estettävä työstään ja että se kaupunki on jätettävä rakentamatta, kunnes minulta tulee käsky.

Biblia1776 21. Tehkäät siis tämän käskyn jälkeen: estäkäät niitä miehiä rakentamasta kaupunkia, siihenasti kuin minä annan käskyn.

CPR1642 21. Tehkät sijs tämän käskyn jälken estäkät nijtä miehiä rakendamast Caupungi sijhenasti cuin minä annan käskyn.

MLV19 21 You* make now a decree to cause these men to cease and that this city not be built until a decree will be made by me.

KJV 21. Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.

Dk1871 21. Saa giver nu Befaling om at forhindre disse Mænd, at den Stad ikke bliver bygget, førend der bliver givet Befaling af mig.

PR1739 21. Sepärrast andke käsko, et need mehhed ärrakeeltakse, et se lin ei sa üllesehhitud, enne kui minnust saab käsk antud.

Luther1912 21. So tut nun nach diesem Befehl: Wehrt denselben Männern, daß diese Stadt nicht gebaut werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde.

RV'1862 21. Ahora dad mandamiento que cesen aquellos varones: y aquella ciudad no sea edificada, hasta que por mí sea dado mandamiento.

PL1881 21. Przetoż wydajcie wyrok, aby zabroniono onym mężom, aby to miasto nie było budowane, pókiby odemnie inszy rozkaz nie wyszedł.

RuSV1876 21 Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление.

KXII 21. Så görer nu efter denna befallning: Förtager de samma män, att staden icke byggd varder, intilldess befallning af mig gifven varder.

LT 21. Įsakykite tiems vyrams liautis statyti miestą, kol bus duotas jiems mano įsakymas.

Ostervald-Fr 21. Maintenant donc donnez l'ordre de faire cesser ces gens-là, afin que cette ville ne soit point rebâtie, jusqu'à ce qu'un ordre en soit donné de ma part.

SVV1770 21 Geeft dan nu bevel, om diezelve mannen te beletten, dat diezelve stad niet opgebouwd worde, totdat van mij bevel zal worden gegeven.

Karoli1908Hu 21. Mostan azért parancsoljátok meg, hogy akadályozzák meg a férfiakat, s e város ne építtessék addig, míg tőlem parancsolat nem jövend;

БКуліш 21. Тим то дайте приказ, щоб сї люде перестали робити, та щоб се місто не будувалось, доки від мене буде даний приказ.

FI33/38 22. Ja varokaa, ettette lyö laimin mitään tässä asiassa, etteivät kuninkaat kärsisi siitä suurta vahinkoa.

CPR1642 22. Nijn ottacat waari ettet te wijwyttelis täsä asias ettei Cuningoille mitän wahingota tulis.

Biblia1776 22. Niin karttakaat teitänne erehdyksestä tässä asiassa. Miksi semmoinen turmelus pitäis valtaa saaman kuninkaille vahingoksi?

MLV19 22 And take heed that you* are not slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the kings?

KJV 22. Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

Dk1871 22. Saa værer paamindede, at I ikke begaa en Forseelse herudi hvorfor skal det fordærvelige faa Overhaand, Kongerne til Skade

PR1739 22. Ja olge holelikkud, et teie ei eksi, et teie sedda möda tete selle asja sees; miks se pahha peab kaswama, et kunningattele ennam kahjo peaks tullema?

KXII 22. Så ser nu till, att I härutinnan icke försummelige ären, att Konungenom ingen skada häraf sker.

LT 22. Elkitės rūpestingai, kad karaliaus reikalai nenukentėtų‘‘.

Luther1912 22. So seht nun zu, daß ihr nicht lässig hierin seid, damit nicht größerer Schade entstehe dem König!

RV'1862 22. Y mirád bien que no hagáis error en esto: ¿por qué crecerá el daño para perjuicio de los reyes?

Ostervald-Fr 22. Et gardez-vous de manquer d'agir d'après cela. Pourquoi s'accroîtrait le dommage au préjudice des rois?

SVV1770 22 Weest gewaarschuwd, van feil in dezen te begaan; waarom zou het verderf tot schade der koningen aanwassen?

PL1881 22. Patrzcież, abyście się w tem nie omylili.

Karoli1908H 22. És meglássátok, hogy ebben valami

Przeczżeby urość miało co złego na szkodę królom?

RuSV1876 22 И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?

FI33/38 23. Niin pian kuin kuningas Artahsastan kirjelmän jäljennös oli luettu Rehumille, kirjuri Simsaille ja heidän virkatovereilleen, menivät he kiiruusti Jerusalemiin juutalaisten luo ja estivät väkivoimalla heidät työtä tekemästä.

CPR1642 23. COsca Cuningas Arthahsasthan kirja luettin Rehumin Simsain kirjoittajan ja heidän cansaweljeins edes menit he kijrust Jerusalemijn Judalaisten tygö ja estit heidän käsiwarrella ja wäkewydellä.

MLV19 23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews and made them cease by force and power.

Dk1871 23. Der nu Afskriften af Kong Ar takserkses's Brev blev læst for Rehum af Simsaj, Skriveren,

u mulasztást el ne kövessetek, hogy ne nevekedjék a veszedelem a királyok megkárosítására!”

БКуліш 22. І будьте обережні, щоб не зробити в сьому якого недогляду. Навіщо попускати, щоб збільшувалось зло на шкоду царям?

Biblia1776 23. Kuin kuningas Artahsastan kirja luettiin Rehumin, Simsain kirjoittajan ja heidän kanssaveljeinsä edessä, menivät he kiiruusti Jerusalemiin Juudalaisten tykö ja estivät heidät käsivarrella ja väkevyydellä.

KJV 23. Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

KXII 23. Då nu Konungens Arthahsasta bref läset vardt för Rehum och Simsai skrifvarenom,

og deres Selskab, da droge de hastelig til Jerusalem til Jøderne og forhindrede dem med Arm og Magt.

PR1739 23. Ni pea kui nüüd kunninga Artasasta ramato kirri Reumi ja kirjotaja Simsai ja nende seltsi ette sai loetud, siis läksid nemmad ruttoga Jerusalemma Judide jure, ja keelsid neid ärra wäggewa käewarrega.

Luther1912 23. Da nun der Brief des Königs Arthahsastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rat, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden und wehrten ihnen mit Arm und Gewalt.

RV'1862 23. Entónces, cuando el traslado de la carta del rey Artaxerxes fué leido delante de Rehum, y de Samsai escriba, y sus compañeros, fueron prestamente a Jerusalem a los Judíos, e hiciéronles cesar con brazo y fuerza.

PL1881 23. A tak, gdy przepis listu Artakserksesa był czytany przed Rechumem, i Symsajem pisarzem, i przed towarzyszami ich, jechali prędko do Jeruzalemu do Żydów, a zabronili

och deras Råd, drogo de straxt upp till Jerusalem till Judarna, och förhindrade dem med arm och välde.

LT 23. Kai karaliaus Artakserkso laiško nuorašas buvo perskaitytas Rehumui, raštininkui Šimšajui ir jų bendrams, jie skubiai nuėjo į Jeruzalę pas žydus ir jėga sustabdė statybą.

Ostervald-Fr 23. Or, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue en la présence de Réhum, de Shimshaï, secrétaire, et de leurs collègues, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser à main forte.

SVV1770 23 Toen, van dat het afschrift des briefs van den koning Arthahsasta voor Rehum, en Simsai, den schrijver, en hun gezelschappen gelezen was, togen zij in haast naar Jeruzalem tot de Joden, en beletten hen met arm en geweld.

Karoli1908Hu 23. Mihelyt Artaxerxes király levelének mássa felolvastaték Rehum és Simsai, a kanczellár és társaik előtt, menének nagy hamarsággal Jeruzsálembe a zsidókhoz, és

im gwałtem i mocą budować.

megakadályozák őket erővel és hatalommal.

RuSV1876 23 Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитанопред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.

БКуліш 23. Як тільки сей лист від царя Артаксеркса прочитали перед Рехумом та писарем Шимшаєм й їх товаришами, пійшли вони, не гаючись, в Ерусалим до Юдеїв, і спинили сильною узброєною рукою їх роботу.

FI33/38 24. Silloin pysähtyi Jumalan temppelin rakennustyö Jerusalemissa ja oli pysähdyksissä Daarejaveksen, Persian kuninkaan, toiseen hallitusvuoteen asti.

Biblia1776 24. Silloin lakattiin Jumalan huoneen työstä Jerusalemissa, niin että se jäi Dariuksen Persian kuninkaan toiseen vuoteen asti.

CPR1642 24. Silloin lacattin Jumalan huonen työstä Jerusalemis nijn että se jäi Dariuxen Persian Cuningan toisen wuoten asti.

MLV19 24 Then the work of the house of God which is at Jerusalem ceased and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

KJV 24. Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

Dk1871 24. Da forhindredes Arbejdet paa Guds Hus, som var i Jerusalem, og det blev forhindret indtil Darius's, Kongen Persiens, andet Regeringsaar.

KXII 24. Då höll upp arbetet på Guds hus i Jerusalem, och blef tillbaka, allt intill det andra året Darios, Konungens i Persien.

PR1739 24. Siis jäi Jummala koia tö mahha, mis

LT 24. Dievo namų darbas Jeruzalėje sustojo ir

Jerusalemmas, ja olli ka maas Persia kunninga Tarjawesi wallitsusse teisest aastast sadik.

nevyko iki antrųjų Persijos karaliaus Darijaus karaliavimo metų.

Luther1912 24. Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem und blieb nach bis ins zweite Jahr des darius, des Königs in Persien.

Ostervald-Fr 24. Alors l'ouvrage de la maison de Dieu, qui est à Jérusalem, cessa, et fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

RV'1862 24. Entónces cesó la obra de la casa de Dios, la cual estaba en Jerusalem: y cesó hasta el año segundo del reino de Daríó rey de Persia.

SVV1770 24 Toen hield het werk op van het huis Gods, Die te Jeruzalem woont, ja, het hield op tot in het tweede jaar van het koninkrijk van Darius, den koning van Perzie.

PL1881 24. A tak ustała robota około domu Bożego, który był w Jeruzalemie, i zaniechano jej aż do wtórego roku królestwa Daryjusza, króla Perskiego.

Karoli1908Hu 24. Akkor megszünék az Úr házának építése, mely Jeruzsálemben van, és szünetelt Dárius, Persia királya uralkodásának második [9†] esztendejéig.

RuSV1876 24 Тогда остановилась работа при доме Божием, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.

БКуліш 24. Тодї спинилась робота при домі Божому, що в Ерусалимі, і сей спин тягся до другого року царювання Дарія, царя Перського.

5 luku

Temppeliä ryhdytään jälleen rakentamaan. Tattonain kirja.

FI33/38 1. Mutta profeetta Haggai ja Sakarja, Iddon poika, profeetat, ennustivat Juudassa ja Jerusalemissa oleville juutalaisille Israelin Jumalan nimeen, hänen, jonka nimiin he olivat otetut.

CPR1642 1. JA Prophetat Haggai ja Sacharia Iddon poica ennustit Judalaisille jotca olit Judas ja Jerusalemis Israelin Jumalan nimen.

Biblia1776 1. Ja prophetat Haggai ja Sakaria, Iddon poika, ennustivat Juudalaisille, jotka olivat Juudassa ja Jerusalemissa, Israelin Jumalan nimeen.

MLV19 1 Now the prophets, Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel, to them.

KJV 1. Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.

Dk1871 1. Og Profeterne, Profeten Haggaj og Sakarias, Iddo's Søn, profeterede for Jøderne, som vare i Juda og Jerusalem, i Israels Guds Navn, som var over dem.

PR1739 1. Ja siis räkis prohweti wisil prohwet Aggai ja Sakaria ¤ Iddo poia poeg, kes ollid prohwetid

KXII 1. Och de Propheter Haggai och Zacharia, Iddo son, propheterade till Judarna, som i Juda och Jerusalem bodde, i Israels Guds Namn.

LT 1. Pranašas Agėjas ir Idojo sūnus Zacharija Izraelio Dievo vardu pranašavo žydams, kurie

Judide jures, mis Juda-maal ja Jerusalemmas, Israeli Jummala nimmel nende wasto.

buvo Jude ir Jeruzalėje.

Luther1912 1. Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddos, den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels.

Ostervald-Fr 1. Or Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophète, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, qui s'adressait à eux.

RV'1862 1. Y PROFETIZÓ Aggeo profeta, y Zacarías, hijo de Addo, profetas, a los Judíos que estaban en Judea y en Jerusalem, en nombre del Dios de Israel, a ellos.

SVV1770 1 Haggai nu, de profeet, en Zacharia, de zoon van Iddo, profeteerden tot de Joden, die in Juda en te Jeruzalem waren; in den naam Gods van Israel profeteerden zij tot hen.

PL1881 1. Tego czasu prorokował Haggieusz prorok, i Zacharyjasz, syn Iddy, prorokując żydom, którzy byli w Judzie i w Jeruzalemie, w imię Boga Izraelsiego, mówiąc do nich.

Karoli1908Hu 1. És prófétálának a próféták, Aggeus, a próféta [1†] és Zakariás az [2†] Iddó fia a zsidóknak, a kik valának Júdában és Jeruzsálemben, szólván nékik az Izráel Istenének nevében.

RuSV1876 1 Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.

БКуліш 1. Але пророк Аггей та пророк Захарія, внук Адди, говорили Юдеям, що були в Юдеї та в Ерусалимі, пророцькі речі іменем Бога Ізрайлевого.

FI33/38 2. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, nousivat ja alkoivat rakentaa Jumalan temppeliä Jerusalemissa, ja

Biblia1776 2. Silloin nousivat Serubbabel Sealtielin poika, Jesua Jotsadakin poika ja rupesivat rakentamaan Jumalan huonetta

heidän kanssansa Jumalan profeetat, jotka tukivat heitä.

CPR1642 2. Silloin nousit Serubabel Sealthielin poica ja Jesua Josedekin poica ja rupeisit rakendaman Jumalan huonetta Jerusalemis ja Jumalan Prophetat heidän cansans auttain heitä.

MLV19 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak, rose up and began to build the house of God which is at Jerusalem and with them were the prophets of God, helping them.

Dk1871 2. Da gjorde Serubabel, Sealthiels Søn, og Jesua, Jozadaks Søn, sig rede og begyndte at bygge Guds Hus, som var i Jerusalem, og med dem de Guds Profeter, som styrkede dem.

PR1739 2. Siis wötsid kätte Serubabel Sealtieli poeg ja Jesua Jotsadaki poeg, ja hakkasid Jummala kodda, mis Jerusalemmas, üllesehhitama, ja nendega ollid need Jummala prohwetid, kes neid toetasid.

Luther1912 2. Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalemissa ja Jumalan prophetat heidän kanssansa, auttain heitä.

KJV 2. Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

KXII 2. Då stodo Serubbabel upp, Sealthiels son, och Jesua, Jozadaks son, och begynte till att bygga Guds hus i Jerusalem; och med dem Guds Propheter, som dem styrkte.

LT 2. Tada Salatielio sūnus Zorobabelis ir Jehocadako sūnus Jozuė pradėjo statyti Dievo namus Jeruzalėje; su jais buvo Dievo pranašai ir jiems padėjo.

Ostervald-Fr 2. Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu, qui

Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

RV'1862 2. Entónces se levantaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y comenzaron a edificar la casa de Dios, que estaba en Jerusalem: y con ellos los profetas de Dios, que les ayudaban.

PL1881 2. Tedy powstawszy Zorobabel, syn Salatyjela, i Jesua, syn Jozedeka, poczęli budować dom Boży, który jest w Jeruzalemie; a byli z nimi prorocy Boży, pomagając im.

RuSV1876 2 Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.

FI33/38 3. Siihen aikaan tulivat heidän luoksensa Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä heidän virkatoverinsa ja sanoivat heille näin: Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?

CPR1642 3. SIihen aican tuli Thathnai heidän tygöns joca oli Maanherra tällä puolen weden ja

est à Jérusalem; et avec eux étaient les prophètes de Dieu, qui les aidaient.

SVV1770 2 Toen maakten zich op Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en Jesua, de zoon van Jozadak, en begonnen te bouwen het huis Gods, Die te Jeruzalem woont; en met hen de profeten Gods, die hen ondersteunden.

Karoli1908Hu 2. Akkor fölkelének Zorobábel, [3†] Sealtiél fia és Jésua, a Jósádák fia, és hozzá kezdének Isten háza építéséhez, mely Jeruzsálemben van, s velök valának Isten prófétái, támogatván őket.

БКуліш 2. Тодї встали Зоробабель, син Салатиїлів, та Ісус, син Йоседеків, і почали будувати дім Божий в Ерусалимі, а з ними пророки Божі, що їх піддержували.

Biblia1776 3. Siihen aikaan tuli Tatnai heidän tykönsä, joka oli maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja heidän kanssaveljensä, ja sanoivat näin heille: kuka on käskenyt rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

StarBosnai heidän cansaweljens ja sanoit näin heille: cuca teidän on käskenyt rakenda tätä huonetta ja hänen muurejans perusta.

MLV19 3 At the same time Tattenai, the governor beyond the River and Shethar-bozenai and their companions, came to them and said thus to them, Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

KJV 3. At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

Dk1871 3. Paa den Tid kom Thatnaj, Landshøvdingen paa denne Side Floden, og Sthar-Bosnaj og deres Selskab til dem og sagde til dem: Hvo har givet eder Befaling om at bygge dette Hus og at fuldføre denne Mur?

KXII 3. På den tiden kom till dem Thathnai, landshöfdingen på denna sidon älfven, och SetharBosnai, och deras Råd, och sade alltså till dem: Ho hafver befallt eder att bygga detta huset, och uppsätta dess murar?

PR1739 3. Sel aial tulli nende jure Tatnai se Mawallitseja siin pool jöe, ja Setarbosnai ja nende selts, ja ütlesid neile nenda: Kes teile on käsko annud sedda kodda üllesehhitada ja temma müri walmis tehha?

LT 3. Tuo laiku pas juos atėjo krašto šioje upės pusėje valdytojas Tatnajas ir Šetar Boznajas su savo bendrais ir jų klausė: ‘‘Kas jums įsakė statyti šituos namus ir taisyti šitas sienas?’‘

Luther1912 3. Zu der Zeit kam Thathnai, der Landpfleger diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr Rat und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine

Ostervald-Fr 3. En ce temps-là, Thathénaï, gouverneur de ce côté-ci du fleuve, Shéthar-Boznaï et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de bâtir cette

Mauern zu machen?

RV'1862 3. En aquel tiempo vino a ellos Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros, y dijéronles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y fundar estos muros?

PL1881 3. Pod tenże czas przyszedł do nich Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich, i tak mówili do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i mury jego z gruntu wywodzić?

RuSV1876 3 В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

FI33/38 4. Niin me sanoimme heille niiden miesten nimet, jotka tätä rakennusta rakensivat.

CPR1642 4. Nijn me sanoim heille: mitkä nijden miesten nimet owat jotca tätä rakennusta rakendawat.

MLV19 4 Then we told them after this manner,

maison, et de relever ces murailles?

SVV1770 3 Te dier tijd kwam tot hen Thathnai, de landvoogd aan deze zijde der rivier, en Sthar-boznai, en hun gezelschap, en zeiden aldus tot hen: Wie heeft ulieden bevel gegeven dit huis te bouwen, en dezen muur te voltrekken?

Karoli1908Hu 3. Abban az időben jöve hozzájok Tattenai folyóvizen túli helytartó, és Sethar-bóznai és társaik, és így szólának nékik: Ki adott néktek szabadságot, hogy e házat építsétek s e kőfalat [4†] készítsétek?

БКуліш 3. В той час прийшли до їх Татнай, князь зарічний, і Шетар-Бознай, і їх товариші, й сказали їм: Хто дав вам дозвіл будувати дім сей і доробляти ці мури?

Biblia1776 4. Niin me sanoimme heille, mitkä niiden miesten nimet olivat, jotka tätä rakennusta rakensivat.

KJV 4. Then said we unto them after this

(namely,) what the names of the men were who were making this building.

Dk1871 4. Da sagde vi altsaa til dem, hvad de Mænd hed, som byggede denne Bygning.

PR1739 4. Siis ütlesime meie neile sedda wisi, mis nende meeste nimmed ollid , kes sedda ehhitamist ehhitasid.

Luther1912 4. Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau taten.

RV'1862 4. Entónces, como diremos, les dijimos: ¿Cuáles son los nombres de los varones que edifican este edificio?

PL1881 4. Na cośmy im odpowiedzieli, i mianowaliśmy tych mężów, którzy około tego budowania robili.

RuSV1876 4 Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.

FI33/38 5. Ja juutalaisten vanhinten yllä oli heidän Jumalansa silmä, niin ettei heitä estetty työstä, vaan meni kertomus asiasta Daarejavekselle ja odotettiin sitä koskevan kirjoituksen tuloa sieltä takaisin.

manner, What are the names of the men that make this building?

KXII 4. Då sade vi dem, huru männerna heto, som desso byggning för händer hade.

LT 4. Mes atsakėme jiems, kuo vardu tie vyrai, kurie stato šitą pastatą.

Ostervald-Fr 4. Puis ils leur dirent: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice?

SVV1770 4 Toen zeiden wij aldus tot hen, en welke de namen waren der mannen, die dit gebouw bouwden.

Karoli1908Hu 4. Ekkor megmondánk nékik ily módon, hogy kik ama férfiak névszerint, kik ez épületet építik.

БКуліш 4. Тодї ми сказали їм імення тих людей, що дали почин до сього будування.

Biblia1776 5. Ja heidän Jumalansa silmä tuli Juudan vanhimpain päälle, ettei sitä heiltä niinkauvaksi estetty, kuin sanoma vietiin Dariuksen tykö; ja lähetyskirja tuli siitä asiasta takaperin jälleen.

CPR1642 5. Ja Jumamalan silmä tuli Judan wanhimbain päälle ettei se heildä nijncauwaxi estetty cuin sanoma wietin Dariuxen tygö: ja lähetys kirja tuli sijtä asiast tacaperin jällens.

MLV19 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews and they did not make them cease till the matter should come to Darius and then answer should be returned by letter concerning it.

KJV 5. But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

Dk1871 5. Og over Jødernes Ældste var deres Guds Øje, og man forhindrede dem ikke, indtil der kom Befaling fra Darius, og man da sendte dem Brev tilbage derom.

KXII 5. Men deras Guds öga kom uppå Judarnas äldsta, så att dem icke förtaget vardt, tilldess man måtte låta komma sakena till Darios, och en skrifvelse derom igenkomme.

PR1739 5. Ja nende Jummala silm olli Judide wannematte peäl, et teised ärra ei keland, kunni se assi piddi Tarjawesi ette sama; ja siis saatsid nemmad jälle ramato se asja pärrast.

LT 5. Dievo akis buvo ant žydų vyresniųjų, todėl jie galėjo tęsti statybą, kol pranešimas pasieks Darijų ir bus gautas atsakymas šiuo reikalu.

Luther1912 5. Aber das Auge ihres Gottes war über den Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließ und darüber eine Schrift wiederkäme.

Ostervald-Fr 5. Mais l'œil de leur Dieu fut sur les anciens des Juifs, et on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire parvînt à Darius, et qu'alors on leur écrivît sur cet objet.

RV'1862 5. Mas los ojos de su Dios fueron sobre los

SVV1770 5 Doch het oog huns Gods was over de

ancianos de los Judíos, y no les hicieron cesar hasta que la causa viniese a Darío: y entónces respondieron por carta sobre esto.

PL1881 5. Lecz oko Boga ich było nad starszymi Żydowskimi, i nie mogli im przeszkadzać, póki ta rzecz do Daryjusza nie przyszła, a pókiby przez list nie dano znać o tem.

RuSV1876 5 Но око Бога их было над старейшинами Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.

FI33/38 6. Jäljennös kirjeestä, jonka Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä tämän virkatoverit, ne afarsakilaiset, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, lähettivät kuningas Daarejavekselle;

CPR1642 6. JA kirja jonga Thathnai Maanherra tällä puolen weden ja StarBosnai ja hänen cansaweljens Arphasadist jotca olit tällä puolen weden lähetit Cuningas Dariuxen tygö.

MLV19 6 The copy of the letter that Tattenai, the

oudsten der Joden, dat zij hun niet beletten, totdat de zaak aan Darius kwam, en zij alsdan daarover een brief wederbrachten.

Karoli1908Hu 5. És az ő Istenök szeme vala a zsidók vénein, hogy nem akadályozzák meg őket az építésben, míg az ügy Dárius elébe jutand, a mikor is levélben fognak felelni e dologra nézve.

БКуліш 5. Але й око Бога їх було над тими, що старшували над Юдеями, й вони не боронили їм, доки не відослали справи до Дарія, й доки не прийшов присуд в сьому ділї.

Biblia1776 6. Ja kirja, jonka Tatnai maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja hänen kanssaveljensä Apharsakista, jotka olivat toisella puolella virtaa, lähettivät kuningas Dariukselle,

KJV 6. The copy of the letter that Tatnai,

governor beyond the River and Shethar-bozenai and his companions the Apharsathchites {emissaries}, who were beyond the River, sent to Darius the king;

Dk1871 6. Afskriften af Brevet, som Thatnaj, Landshøvdingen paa denne Side Floden, og Sthar-Bosnaj og hans Selskab, de fra Afarsakta, som vare paa den Side Floden, sendte til Kong Darius; -

PR1739 6. Se on selle ramato kirri, mis Tatnai se Mawallitseja siin pool Wratti jöe ja Setarbosnai ja temma selts, Awarseka-rahwas , kes siin pool jöe, kunninga Tarjawesi kätte läkkitasid.

Luther1912 6. Dies ist aber der Inhalt des Briefes Thathnais, des Landpflegers diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnais und ihres Rats, derer von Apharsach, die diesseits des Wassers waren, an den König Darius.

RV'1862 6. Traslado de la carta que envió Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros los Arfasaqueos, que estaban de la otra parte del río, al rey Darío:

governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:

KXII 6. Och detta är brefvets innehållelse, som Thathnai, landshöfdingen på desso sidon älfven, och SetharBosnai, och deras Råd af Apharsach, som på desso sidona älfven voro, sände till Konung Darios.

LT 6. Nuorašas laiško, kurį Tatnajas, krašto šioje upės pusėje valdytojas, Šetar Boznajas ir jų bendrai afarsakai, kurie buvo šiapus upės, pasiuntė karaliui Darijui:

Ostervald-Fr 6. Copie de la lettre que Thathénaï, gouverneur de ce côté-ci du fleuve, Shéthar-Boznaï, et ses collègues Apharsékiens, qui étaient de ce côté-ci du fleuve, envoyèrent au roi Darius.

SVV1770 6 Afschrift des briefs, dien Thathnai, de landvoogd aan deze zijde der rivier, met Sthar-boznai, en zijn gezelschap, de Afarsechaieten, die aan deze zijde der rivier waren, aan den koning Darius zond.

PL1881 6. Tenci jest przepis listu, który posłał do króla Daryjusza Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze jego Afarsechajczycy, którzy byli za rzeką, do króla Daryjusza.

Karoli1908Hu 6. Mássa a levélnek, melyet küldött Tattenai folyóvizen túli helytartó, és Sethar-bóznai és az ő társai, az Afarsakeusok, a kik a folyóvizen túl lakának, Dárius királyhoz.

RuSV1876 6 Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию.

БКуліш 6. Оце зміст письма, що його послав Татнай, зарічний начальник області, та Шетар-Бознай з своїми товаришами - Афарсахеями, що за рікою (Евфратом), до царя Дарія.

FI33/38 7. he näet lähettivät hänelle kertomuksen, ja siihen oli kirjoitettu näin: Kuningas Daarejavekselle kaikkea rauhaa!

Biblia1776 7. Ja sanat, jotka he lähettivät hänelle olivat näin kirjoitetut: kuninkaalle Dariukselle (toivotetaan) kaikkea rauhaa!

CPR1642 7. Ja ne sanat jotca he lähetit hänen tygöns owat näin kirjoitetut: Darius Cuningalle caicki rauha.

MLV19 7 they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.

KJV 7. They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

Dk1871 7. de sendte Beretningen til ham, og saaledes var der skrevet i den: Kong Darius ønske vi al Fred!

KXII 7. Och de ord, som de till honom sände, lydde alltså: Konungenom Darios allan frid.

PR1739 7. Temma kätte läkkitasid nemmad sanna, ja

LT 7. ‘‘Ramybė karaliui Darijui!

sedda wisi olli senna sisse kirjotud: Kunninga Tarjawesile olgo paljo rahho.

Luther1912 7. Und die Worte die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem König Darius allen Frieden!

RV'1862 7. Enviáronle respuesta, y de esta manera era escrito dentro de ella: Al rey Darío toda paz.

PL1881 7. List mu posłali, w którem to było napisane: Daryjuszowi królowi pokój na wszystkiem!

RuSV1876 7 В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю – всякий мир!

FI33/38 8. Tietäköön kuningas, että me menimme Juudan maakuntaan, suuren Jumalan temppelille. Sitä rakennetaan suurista kivistä, ja hirsiä pannaan seiniin. Työ tehdään tarkasti ja sujuu heidän käsissään.

CPR1642 8. Se olcon Cuningalle tiettäwä että me tulim Judan maacundaan sen caickein suurimman Jumalan huonen tygö sitä raketan caickinaisist kiwist hirret pannan seinijn ja työ joutu ja

Ostervald-Fr 7. Ils lui envoyèrent un rapport en ces termes: Au roi Darius, paix parfaite!

SVV1770 7 Zij zonden een verhaal aan hem; en daarin was aldus geschreven: Den koning Darius zij alle vrede.

Karoli1908Hu 7. Tudósítást küldének ugyanis hozzá, ekként levén az írva: „Dárius királynak minden békesség!

БКуліш 7. В листї, що вони послали до його, ось що було написано: Дарієві цареві - всякий мир!

Biblia1776 8. Olkoon kuninkaalle tiettävä, että me tulimme Juudan maakuntaan, kaikkein suurimman Jumalan huoneen tykö; ja sitä rakennetaan jaloista suurista kivistä, hirret pannaan seiniin, ja työ joutuu ja menestyy heidän käsissänsä.

menesty heidän käsisäns.

MLV19 8 Be it known to the king, that we went into the province of Judah to the house of the great God, which is built with great stones and timber is laid in the walls. And this work goes on with diligence and prospers in their hands.

KJV 8. Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

Dk1871 8. Det være Kongen vitterligt, at vi kom til det Landskab Juda, til den store Guds Hus, og at man bygger det med store Stene og lægger Træ i Væggene, og at Arbejdet gaar rask frem og lykkes ved deres Hænder.

KXII 8. Konungenom vare vetterligit, att vi komme uti Judiska landet, till den stora Gudens hus, hvilket man bygger med allahanda stenar, och bjelkar lägger man i väggarna, och arbetet går fast fram i deras händer.

PR1739 8. Kunningale olgo teäda, et meie ülleslaksime Juda-riki sure Jummala koia jure, ja sedda ehhitakse surist kiwwast, ja palka pannakse seinade sisse; ja se tö tehhakse ussinaste ja lähhäb hästi korda nende käe läbbi.

LT 8. Tebūna karaliui žinoma, kad mes nuvykome į Judėją, prie didžiojo Dievo namų. Jie statomi iš didelių akmenų, sienose rąstai dedami. Šitas darbas vykdomas sparčiai ir klesti jų rankose.

Luther1912 8. Es sei kund dem König, daß wir ins jüdische Land gekommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man baut mit behauenen Steinen, und Balken legt man in die Wände, und das Werk geht frisch

Ostervald-Fr 8. Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu, que l'on bâtit en pierres de taille; le bois est posé sur les murs, et cet édifice se bâtit rapidement, et s'avance entre

vonstatten unter ihrer Hand.

leurs mains.

RV'1862 8. Sea notorio al rey que fuimos a la provincia de Judea a la casa del Dios grande, la cual se edifica de piedra de marmol, y los maderos son puestos en las paredes, y la obra se hace a priesa, y prospera en sus manos.

SVV1770 8 Den koning zij bekend, dat wij getogen zijn naar het landschap Juda, ten huize des groten Gods, hetwelk gebouwd wordt met grote stenen, en het hout wordt geleid in de wanden; en datzelve werk wordt ras gedaan, en gaat voorspoediglijk door hun handen voort.

PL1881 8. Niechaj będzie wiadomo królowi, żeśmy przyszli do Judzkiej krainy, do domu Boga wielkiego, który budują z kamienia wielkiego, a drzewo kładą w ściany; ta robota sporo idzie, i szczęści się w rękach ich.

Karoli1908Hu 8. Tudtára legyen a királynak, hogy elmentünk Júda tartományába, a nagy Istennek házához, és az építtetik nagy kövekből, és fa rakatik a falakra, és e munka szorgalmatosan folyik, és jó szerencsés lészen az ő kezök által.

RuSV1876 8 Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

БКуліш 8. Нехай буде відомо цареві, що ми ходили в Юдейську країну, до дому Бога великого; і будують його з великого каменя, й деревню вкладають в стїни, і робота ся робиться швидко, й з поспіхом йде в їх руках.

FI33/38 9. Sitten me kysyimme vanhimmilta ja sanoimme heille näin: 'Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?'

Biblia1776 9. Niin me kysyimme vanhimmilta ja sanoimme heille: kuka teille antoi käskyn rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

CPR1642 9. Nijn me kysyim wanhimmille ja sanoim heille: cuca teille andoi käskyn rakenda tätä huonetta ja näitä muureja perusta?

MLV19 9 Then we asked those elders and said to them thus: Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

KJV 9. Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

Dk1871 9. Da spurgte vi disse Ældste ad og sagde saaledes til dem: Hvo har givet eder Befaling orn at bygge dette Hus og at fuldføre denne Mur?

KXII 9. Men vi hafve frågat de äldsta, och sagt till dem alltså: Ho hafver befallt eder bygga detta hus, och uppsätta dess murar?

PR1739 9. Siis küssisime meie neilt wannemilt, ja ütlesime neile sedda wisi: Kes on teile käsko annud, sedda kodda üllesehhitada ja ta mürid walmis tehha?

LT 9. Mes klausėme vyresniųjų: ‘Kas jums įsakė statyti šituos namus ir taisyti šitas sienas?’

Luther1912 9. Wir aber haben die Ältesten gefragt und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

Ostervald-Fr 9. Alors nous avons interrogé les anciens qui étaient là, nous leur avons dit: Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et de relever ces murs?

RV'1862 9. Entónces preguntámos a los ancianos, diciéndoles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y para fundar estos muros?

SVV1770 9 Toen hebben wij denzelven oudsten gevraagd, en aldus tot hen gezegd: Wie heeft ulieden bevel gegeven dit huis te bouwen, en dezen muur te voltrekken?

PL1881 9. Pytaliśmy tedy starszych onych męwiąc do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i te muru z gruntu wywodzić?

Karoli1908Hu 9. Ekkor megkérdénk azokat a véneket, ily módon szólván hozzájok: Ki adott néktek szabadságot, hogy e házat építsétek, s hogy e kőfalat készítsétek?

RuSV1876 9 Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?

БКуліш 9. Тоді ми спитали в тіх старшин і сказали їм так: Хто дав вам дозвіл будувати дїм сей й дороблювати сї мури?

FI33/38 10. Me kysyimme heiltä myöskin heidän nimiänsä ilmoittaaksemme ne sinulle ja kirjoitimme muistiin niiden miesten nimet, jotka ovat heitä johtamassa.

Biblia1776 10. Me kysyimme myös heiltä heidän nimensä, antaaksemme sinulle ne tietää, ja me kirjoitimme niiden miesten nimet, jotka heidän päämiehensä olivat.

CPR1642 10. Me kysyimme myös heille heidän nimens andaxem sinulle ne tietä: ja me kirjoitim nijden miesten nimet jotca heidän Päämiehens olit.

MLV19 10 Also, we asked them their names, to certify to you, that we might write the names of the men who were at the head of them.

KJV 10. We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

Dk1871 10. Vi spurgte og om deres Navne for, at give dig dem til Kende, at vi kunde skrive de Mænds Navne, som vare deres Øverster.

KXII 10. Ock frågade vi, huru de heto, på det vi skulle det låta dig förstå, och vi hafve de mäns namn beskrifna, som deras öfverstar äro.

PR1739 10. Ja meie olleme ka nende nimme järrele

LT 10. Taip pat klausėme jų vardų, kad tau

neilt küssinud, et meie sinnule teäta annaksime, et meie woiksime kirjotada nende meeste nimmed, kes nende seas peamehhed on .

praneštume ir galėtume užrašyti jiems vadovaujančių vyrų vardus.

Luther1912 10. Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kundtäten und die Namen der Männer aufschrieben, die ihre Obersten waren.

Ostervald-Fr 10. Et même nous leur avons demandé leurs noms, pour te les faire connaître, afin d'écrire les noms des hommes qui sont à leur tête.

RV'1862 10. Y también les preguntámos sus nombres para hacértelo saber, para escribir los nombres de los varones que estaban por sus cabezas.

SVV1770 10 Wijders hebben wij hun ook hun namen afgevraagd, dat wij ze u bekend maakten; dat wij mochten overschrijven de namen der mannen, die hoofden onder hen zijn.

PL1881 10. Nawet i o imiona ich pytaliśmy się, abyśmyć oznajmili, i opisali imiona mężów, którzy są przedniejsi między nimi.

Karoli1908Hu 10. Sőt még neveiket is megkérdeztük tőlük, hogy tudassuk veled, hogy megírhassuk azon férfiak nevét, kik fejeik.

RuSV1876 10 И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.

БКуліш 10. А окрім того ми спитали в їх про їх імення, щоб дати знати тобі й написати імення тих людей, котрі в їх передують.

FI33/38 11. Ja he antoivat meille tämän vastauksen: 'Me olemme taivaan ja maan Jumalan palvelijoita, ja me rakennamme uudestaan temppeliä, joka oli rakennettu monta vuotta sitten. Suuri Israelin kuningas sen rakensi ja

Biblia1776 11. Ja senkaltaisen sanan he meille vastasivat, sanoen: me olemme taivaan ja maan Jumalan palveliat, ja rakennamme tätä huonetta, joka ennen monta vuotta oli rakennettu, jonka väkevä Israelin kuningas

sai sen valmiiksi.

CPR1642 11. Ja sencaltaisen sanan he meille wastaisit sanoden: me olem taiwan ja maan Jumalan palweliat ja rakennam tätä huonetta joca ennen monda wuotta oli rakettu jonga yxi wäkewä Israelin Cuningas oli rakendanut ja pannut ylös.

MLV19 11 And thus they returned us an answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth. And are building the house that was built these many years ago, which a great King of Israel built and finished.

Dk1871 11. Og de gave os saadant Svar tilbage og sagde: Vi ere Himmelens og Jordens Guds Tjenere og bygge et Hus, som var fordum bygget, for mange Aar siden; thi en stor Konge i Israel havde bygget det og fuldført det.

PR1739 11. Ja sedda wisi andsid nemmad meile wastust jälle ja ütlesid: Meie olleme taewa ja Ma Jummala sullased, ja ehhitame sedda kodda ülles, mis jo mitmest aastast ehhitud olli; ja üks suur Israeli kunningas olli sedda üllesehhitanud ja walmis teinud.

oli rakentanut ja pannut ylös.

KJV 11. And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

KXII 11. Men de gåfvo oss dessa ord för svar, och sade: Vi äre himmelens och jordenes Guds tjenare, och bygge det hus upp, som för mång år bygdt var, hvilket en stor Israels Konung byggt och uppsatt hade.

LT 11. Jie atsakė: ‘Mes esame dangaus ir žemės Dievo tarnai ir atstatome namus, kurie prieš daugelį metų buvo pastatyti. Juos pastatė ir užbaigė garsus Izraelio karalius.

Luther1912 11. Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes im Himmel und der Erde und bauen das Haus, das vormals vor vielen Jahren gebaut war, das ein großer König Israels gebaut hat und aufgerichtet.

Ostervald-Fr 11. Et ils nous ont répondu ainsi: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie autrefois, il y a longtemps, et qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et achevée.

RV'1862 11. Y nos respondieron así, diciendo: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y reedificamos la casa que ha sido edificada ántes muchos años ha, que el gran rey de Israel edificó y fundó.

SVV1770 11 En zij hebben ons dusdanig antwoord wedergegeven, zeggende: Wij zijn knechten van den God des hemels en der aarde, en bouwen het huis, dat vele jaren voor dezen is gebouwd geweest; want een groot koning van Israel had het gebouwd en voltrokken.

PL1881 11. Ale nam tak odpowiedzieli, mówiąc: Myśmy słudzy Boga nieba i ziemi, a budujemy dom, który był zbudowany przedtem przed wieloma laty, który był wielki król Izraelski zbudował i wystawił.

Karoli1908Hu 11. És ekképen felelének nékünk, mondván: Mi az Ő, a menny és föld Istenének szolgái vagyunk, és építjük e házat, mely ennekelőtte sok esztendőkön át meg vala építve, és Izráelnek [5†] egy nagy királya építé és végezé be azt.

RuSV1876 11 И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, – и великий царь у Израиля строил его и довершил его.

БКуліш 11. А вони відповіли нам такими словами: Ми слуги Бога неба й землї, а будуємо дім, що був збудований багато років переднїйше, - і великий царь в Ізраїлї будував його й скінчив його.

FI33/38 12. Mutta koska meidän isämme vihoittivat

Biblia1776 12. Mutta sittekuin meidän isämme

taivaan Jumalan, antoi hän heidät kaldealaisen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, käsiin; ja hän hävitti tämän temppelin ja vei kansan pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 12. Mutta sijttecuin meidän Isät wihoitit Jumalan taiwast andoi hän heidän NebucadNezarin käsijn Calderein Cuningan Babelist hän jaotti tämän huonen ja wei Canssan Babelijn.

MLV19 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath. He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried the people away into Babylon.

Dk1871 12. Men efterdi vore Fædre havde fortørnet Himmelens Gud, gav han dem i Kongen af Babel, Kaldæeren Nebukadnezars Haand, og denne nedbrød dette Hus og førte Folket bort til Babel.

PR1739 12. Agga sitast meie wannemad taewa Jummalat on wihhastanud, on ta neid Nebukadnetsari Pabeli kunninga Kaldea-

vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät Nebukadnetsarin käsiin, Kaldealaisten kuninkaan Babelista; hän jaotti tämän huoneen ja vei kansan Babeliin.

KJV 12. But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

KXII 12. Men då våre fäder förtörnade Gud af himmelen, gaf han dem uti NebucadNezars hand, Konungens i Babel, den Chaldeens; han slog detta hus ned, och förde bort folket till Babel.

LT 12. Bet kadangi mūsų tėvai užrūstino dangaus Dievą, Jis atidavė juos chaldėjui Nebukadnecarui, Babilono karaliui; jis

mehhe kätte annud, ja se kiskus sedda kodda mahha ja rahwast wiis temma ärra Pabeli.

sugriovė šituos namus, o tautą išvedė į Babiloną.

Luther1912 12. Da aber unsre Väter den Gott des Himmels erzürnten, gab er sie in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dies Haus und führte das Volk weg gen Babel.

Ostervald-Fr 12. Mais, après que nos pères eurent irrité le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, le Caldéen, qui détruisit cette maison et transporta le peuple à Babylone.

RV'1862 12. Mas después que nuestros padres ensañaron al Dios de los cielos, él los entregó en mano de Nabucodonosor rey de Babilonia, Caldeo, el cual destruyó esta casa, e hizo traspasar el pueblo en Babilonia.

SVV1770 12 Maar nadat onze vaders den God des hemels hadden vertoornd, heeft Hij hen gegeven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, den Chaldeer; dewelke dat huis heeft vernield, en het volk naar Babel weggevoerd.

PL1881 12. Lecz gdy wzruszyli ku gniewu ojcowie nasi Boga niebieskiego, podał ich w ręce Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, Chaldejczyka, który ten dom zburzył, a lud jego zawiódł w niewolę do Babilonu.

Karoli1908Hu 12. De minekutána haragra ingerelték volt atyáink a mennynek Istenét, adá őket a Babilóniabeli Káldeus királynak, Nabukodonozornak [6†] kezébe, a ki e házat lerontotta, és a népet Babilóniába rabságra vitte.

RuSV1876 12 Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.

БКуліш 12. Та як наші батьки розгнївали Бога небесного, віддав він їх в руку Навуходонозора, царя Вавилонського, Халдейця; а він зруйнував сей дім, і виселив народ у Вавилон.

FI33/38 13. Mutta Kooreksen, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena antoi kuningas Koores käskyn rakentaa uudestaan tämän Jumalan temppelin.

CPR1642 13. MUtta ensimäisnä Corexen Babelin Cuningan wuonna käski Cuningas Cores tämän Jumalan huonen raketa.

Biblia1776 13. Mutta ensimäisenä Koreksen, Babelin kuninkaan vuonna, käski kuningas Kores tämän Jumalan huoneen rakentaa.

MLV19 13 But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.

KJV 13. But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

Dk1871 13. Men i Kongen af Babel, Kyrus's første Aar, gav Kong Kyrus Befaling at bygge dette Guds Hus.

PR1739 13. Agga Koresi Pabeli kunninga essimessel aastal andis kunningas Kores käsko, sedda Jummala kodda üllesehhitada.

KXII 13. Men i första årena Cores, Konungens i Babel, befallde samme Konung Cores att bygga detta Guds hus.

LT 13. Tačiau pirmaisiais Babilono karaliaus Kyro metais karalius davė leidimą atstatyti šituos Dievo namus.

Luther1912 13. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dies Haus Gottes zu bauen.

RV'1862 13. Empero el primer año de Ciro rey de Babilonia, el rey Ciro dió mandamiento para que esta casa de Dios fuese edificada.

Ostervald-Fr 13. Cependant la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus commanda qu'on rebâtît cette maison de Dieu.

SVV1770 13 Doch in het eerste jaar van Kores, koning van Babel, heeft de koning Kores bevel gegeven dit huis Gods te bouwen.

PL1881 13. Wszakże roku pierwszego Cyrusa, króla Babiloóskiego, król Cyrus wydał dekret, aby ten dom Boży budowano.

Karoli1908Hu 13. Azonban Czírusnak, Babilónia királyának első esztendejében [7†] Czírus király szabadságot adott, hogy Istennek ezt a házát megépítenék.

RuSV1876 13 Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;

БКуліш 13. Але першого року Кирового, царя Вавилонського, дав царь Кир дозвіл збудувати сей дім Божий;

FI33/38 14. Kuningas Koores antoi myös tuoda Baabelin temppelistä esiin Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemin temppelistä ja tuonut Baabelin temppeliin; ja ne annettiin Sesbassar-nimiselle miehelle, jonka hän oli asettanut käskynhaltijaksi.

Biblia1776 14. Ja ne kulta astiat ja hopia astiat, mitkä olivat siinä Jumalan huoneessa, jotka Nebukadnetsar otti Jerusalemin templistä ja vei Babelin templiin, ne otti kuningas Kores Babelin templistä ja antoi yhdelle Sesbatsar nimeltä, jonka hän pani heidän päämieheksensä,

CPR1642 14. Ne culdaastiat ja hopiaastiat cuin olit sijnä Jumalan huones jotca NebucadNezar otti Jerusalemin Templist ja wei Babelin Templijn ne otti Cuningas Cores Babelin Templist ja andoi Sesbazarille jonga hän pani heidän päämiehexens.

MLV19 14 And also the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem and

KJV 14. And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in

brought into the temple of Babylon, those Cyrus the king took out of the temple of Babylon and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar whom he had made governor.

Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

Dk1871 14. Ja, ogsaa de Guds Hus's Kar, som vare af Guld og Sølv, hvilke Nebukadnezar havde udtaget af Templet, som var i Jerusalem, og ført til Templet i Babel, dem udtog Kong Kyrus af Templet i Babel, og de bleve givne en, hvis Navn var Sesbazar, hvilken han satte til Landshøvding.

KXII 14. Ty ock de gyldene och silfverkärile i Guds hus, som NebucadNezar utu templet i Jerusalem tagit hade, och fört uti det templet i Babel, dem tog Konung Cores utu templet i Babel, ock fick dem Sesbazar vid namn, den han för en landshöfdinga satte;

PR1739 14. Ja ka Jummala koia riistad, mis kullast ja höbbedast ollid , mis Nebukadnetsar olli ärrawötnud, sest templist, mis Jerusalemmas, ja neid senna templi ärrawinud, mis Pabelis, neid wöttis kunningas Kores ärra seält templist, mis Pabelis, ja need said antud ühhele, kelle nimmi Sesbatsar, kedda ta olli Mawallitsejaks pannud.

LT 14. Taip pat ir auksinius bei sidabrinius Dievo namų indus, kuriuos Nebukadnecaras buvo išgabenęs iš Jeruzalės šventyklos į Babilono šventyklą, karalius Kyras paėmė iš Babilono šventyklos, perdavė Šešbacarui, kurį jis paskyrė valdytoju,

Luther1912 14. Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab

Ostervald-Fr 14. Le roi Cyrus tira même du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et qu'il avait apportés au temple de Babylone; et ils

sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte,

RV'1862 14. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalem, y los había metido en el templo de Babilonia, el rey Ciro los sacó del templo de Babilonia, y fueron entregados a Sasabasar, al cual había puesto por capitán.

PL1881 14. Nadto i naczynia domu Bożego złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor z kościoła, który był w Jeruzalemie, i wniósł je do kościoła Babiloóskiego, te wyniósł król Cyrus z kościoła Babiloóskiego, i dane są nijakiemu Sesbasarowi, którego był książęciem uczynił.

RuSV1876 14 да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, – вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

furent remis au nommé Sheshbatsar, qu'il avait établi gouverneur,

SVV1770 14 Ja, de vaten van Gods huis, welke van goud en zilver waren, die Nebukadnezar uit den tempel, die te Jeruzalem was, had weggenomen en dezelve gebracht in den tempel van Babel, die heeft de koning Kores uitgehaald uit den tempel van Babel, en zij zijn gegeven aan een, wiens naam was Sesbazar, dien hij tot een landvoogd had gesteld.

Karoli1908Hu 14. Sőt az Isten házához való arany és ezüst edényeket is, [8†] a melyeket Nabukodonozor hozott vala el a jeruzsálemi templomból s bevitte volt azokat a babilóniai templomba, kihozatá Czírus király a babilóniai templomból s adatá azokat annak a Sesbassár nevűnek, a kit helytartóul rendelt;

БКуліш 14. Та й посуд дому Божого, золотий і срібний, що винїс Навуходонозор із храму Ерусалимського та віднїс у храм Вавилонський, - винїс царь Кир із храму Вавилонського, й віддав його Шешбазарові, що його настановив начальником області,

FI33/38 15. Ja hän sanoi tälle: Ota nämä kalut, mene ja pane ne Jerusalemin temppeliin. Ja Jumalan temppeli rakennettakoon entiselle paikallensa.

CPR1642 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat mene ja wie heitä Jerusalemin Templijn ja anna Jumalan huone raketta paicallens.

Biblia1776 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat, mene ja vie ne Jerusalemin templiin, ja anna Jumalan huone rakennettaa paikallensa.

MLV19 15 And he said to him, Take these vessels. Go put them in the temple that is in Jerusalem and let the house of God be built in its place.

KJV 15. And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

Dk1871 15. Og han sagde til ham: Tag disse Kar, gak bort og bring dem ind i Templet, som er i Jerusalem, og lad Guds Hus bygges paa sit Sted!

KXII 15. Och sade till honom: Tag dessa kärilen; far bort, och för dem uti templet i Jerusalem, och låt uppbygga Guds hus i sitt rum.

PR1739 15. Ja ütles temmale: Need on need riistad, wotta, minne wi neid ärra siñna templi, mis Jerusalemmas; ja Jummala kodda peab sama üllesehhitud omma paika.

LT 15. ir įsakė: ‘Imk šituos indus ir juos nugabenk į Jeruzalėje esančią šventyklą. Atstatykite Dievo namus buvusioje vietoje’.

Luther1912 15. und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zieh hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem und laß das Haus Gottes bauen an

Ostervald-Fr 15. Et auquel il dit: Prends ces ustensiles et va les porter dans le temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur son

seiner Stätte.

RV'1862 15. Y le dijo: Toma estos vasos, vé, y pónlos en el templo que está en Jerusalem, y la casa de Dios sea edificada en su lugar.

PL1881 15. I rzekł mu: Te naczynia wziąwszy, idź, a złóż je w kościele, który jest w Jeruzalemie, a dom Boży niech będzie budowany na miejscu swojem.

RuSV1876 15 и сказал ему: возьми сии сосуды, пойди и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.

FI33/38 16. Niin tämä Sesbassar tuli ja laski Jumalan temppelin perustuksen Jerusalemissa. Ja siitä ajasta alkaen tähän saakka sitä on rakennettu, eikä se vieläkään ole valmis.'

CPR1642 16. Silloin tuli tämä Sesbazar ja laski Jumalan huonen perustuxen Jerusalemis ja sijtä ajast nijn tähän asti on rakettu ja ei ole wielä täytetty.

MLV19 16 Then the same Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem. And since that time even until

emplacement.

SVV1770 15 En hij zeide tot hem: Neem deze vaten, ga ze afvoeren in den tempel, die te Jeruzalem is, en laat het huis Gods gebouwd worden op zijn plaats.

Karoli1908Hu 15. És monda néki: Vedd ez edényeket, menj és helyezd el azokat a jeruzsálemi templomba, és az Isten háza építtessék meg előbbi helyén.

БКуліш 15. І сказав йому: Візьми сей посуд, пійди та віднеси його в храм Ерусалимський, і нехай будують дім Божий на свойму місцї.

Biblia1776 16. Silloin tuli se Sesbatsar ja laski Jumalan huoneen perustuksen Jerusalemissa; ja siitä ajasta niin tähän asti on sitä rakennettu, ja ei ole vielä täytetty.

KJV 16. Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time

now it has been in building and yet it is not completed.

even until now hath it been in building, and yet it is not finished.

Dk1871 16. Da kom den samme Sesbazar, han lagde Grundvolden til Guds Hus, som er i Jerusalem; og fra da af og indtil nu bygges det og er ikke fuldført.

KXII 16. Då kom samme Sesbazar, och lade grundvalen till Guds hus i Jerusalem. Ifrå den tiden hafver man byggt, och är ännu icke fullkomnadt.

PR1739 16. Siis tulli sesamma Sesbatsar ja panni Jummala koia allust, mis Jerusalemmas; ja sitast siit sadik ehhitakse sedda ja ep olle mitte walmis sanud.

LT 16. Šešbacaras atvykęs padėjo Jeruzalėje Dievo namų pamatus. Nuo to laiko iki šiol jie tebestatomi ir dar nebaigti’.

Luther1912 16. Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit baut man, und es ist noch nicht vollendet.

Ostervald-Fr 16. Alors ce Sheshbatsar vint et posa les fondements de la maison de Dieu, qui est à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, et elle n'est point encore achevée.

RV'1862 16. Entónces este Sasabasar vino, y puso los fundamentos de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y desde entónces hasta ahora se edifica, y aun no es acabada.

SVV1770 16 Toen kwam dezelve Sesbazar; hij leide de fondamenten van het huis Gods, Die te Jeruzalem woont; en er is van toen af tot nu toe gebouwd, doch niet volbracht.

PL1881 16. Tedy ten Sesbasar przyszedłszy założył grunty domu Bożego, który jest w Jeruzalemie, i od onego czasu aż dotąd budują go, a nie jest dokoóczony.

Karoli1908Hu 16. Ekkor ez a Sesbassár eljött, letevé az Isten házának alapkövét, mely Jeruzsálemben van, és attól fogva mindeddig építtetik, [9†] és még sem végződött be.

RuSV1876 16 Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

БКуліш 16. Тодї той Шешбазар прийшов, заложив дом Божий в Ерусалимі; і від того часу й досї будують його, та ще не скінчили.

FI33/38 17. Jos kuningas siis hyväksi näkee, niin tutkittakoon kuninkaan aarrekammiossa siellä Baabelissa, onko niin, että kuningas Koores on antanut käskyn rakentaa tämän Jumalan temppelin Jerusalemissa; ja lähettänee kuningas meille tiedon tahdostansa tässä asiassa.

Biblia1776 17. Nyt siis jos kuninkaalle kelpaa, niin antakaan etsiä kuninkaan tavarahuoneessa, joka on Babelissa, jos se on käsketty Kores kuninkaalta, heidän rakentaa tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa, ja antakoon tästä asiasta meidän tietää kuninkaan tahdon.

CPR1642 17. Nyt sijs jos Cuningan kelpa nijn andacan edziä Cuningan tawarahuones Babelis jos se on käsketty Cores Cuningalda heidän raketa tätä Jumalan huonetta cuin on Jerusalemis ja andacon tästä asiast Cuningan tahdon meidän tietä.

MLV19 17 Now therefore, if it seems good to the king, let there be search made in the king's treasure-house, which is there at Babylon, whether it is so, that a decree was made from Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

KJV 17. Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

Dk1871 17. Og dersom det nu synes godt for Kongen, saa lad der blive eftersøgt i Kongens Skatkammer, som er i Babel, om det er saa, at der er given Befaling af Kong Kyrus om at bygge dette Guds Hus i Jerusalem, og man sende os Kongens Vilje derom!

KXII 17. Om nu Konungenom täckes, så låte söka i Konungens skatthuse, som i Babel är, om det så befaldt är af Konung Cores, att bygga Guds hus i Jerusalem, och sände till oss Konungens mening härom.

PR1739 17. Ja sepärrast kui se kunninga melest hea on, siis katsugo nemmad järrele seäl kunninga warrandusse koias, mis Pabelis, kas nenda olneb, et kunningast Koresist käsk antud, sedda Jummala kodda üllesehhitada Jerusalemma, ja sest asjast läkkitago kuñningas meile ennese tahtmist.

LT 17. Jei karalius mano esant reikalinga, tepaieško Babilone, karaliaus saugykloje, ar tikrai karalius Kyras davė įsakymą atstatyti Dievo namus Jeruzalėje, ir tegul karalius mums atsiunčia savo valią šituo reikalu‘‘.

Luther1912 17. Gefällt es nun dem König, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob's von dem König Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen, und sende zu uns des Königs Meinung darüber.

Ostervald-Fr 17. Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle est à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus, de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous mande sa volonté sur cela.

RV'1862 17. Y ahora, si al rey parece bien, búsquese en la casa de los tesoros del rey que está allí en Babilonia, si es así que por el rey Ciro haya sido dado mandamiento para edificar esta casa de Dios que está en Jerusalem: y envíenos sobre esto la voluntad del rey.

SVV1770 17 Zo het dan nu den koning goeddunkt, laat er gezocht worden in het schathuis des konings aldaar, dat te Babel is, of het zij, dat een bevel van den koning Kores gegeven zij, om dit huis Gods te Jeruzalem te bouwen; en dat men des konings believen hiervan tot

ons zende.

PL1881 17. A tak, królu! jeźlić się zda być rzeczą dobrą, niechby poszukano w domu skarbów królewskich, który jest w Babilonie, jeźliż tak jest, że król Cyrus rozkazał, aby budowano ten dom Boży, który jest w Jeruzalemie, a wola królewska o tem niech będzie do nas posłana.

Karoli1908Hu 17. Mostan azért, ha tetszik a királynak, nézzen utána valaki a király kincstartó házában, ott Babilóniában, ha úgy van-é, hogy Czírus király szabadságot adott az Isten házának megépítésére, mely Jeruzsálemben van, s a király akaratját erre nézve küldje hozzánk.”

RuSV1876 17 Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.

БКуліш 17. І так, коли царева воля, нехай пошукають в домі царських книгозборів, там у Вавилонї, чи справдї царь Кир дав дозвіл будувати сей дім Божий в Ерусалимі, а царську волю про се нехай пришлють до нас.

6 luku

Daarajeves antaa luvan temppelin rakentamiseen. Temppeli valmistuu ja vihitään. Pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Niin kuningas Daarejaves antoi käskyn, että asiaa tutkittaisiin Baabelin arkistossa, jonne myös aarteet koottiin.

Biblia1776 1. Niin Darius kuningas käski etsiä kantselissa, kuninkaan tavarahuoneessa Babelissa.

CPR1642 1. NIin Darius Cuningas käski edziä Cantzelijs Cuningan tawarahuones Babelis.

MLV19 1 Then Darius the king made a decree and search was made in the house of the archives where the treasures were laid up in Babylon.

KJV 1. Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

Dk1871 1. Da gav Kong Darius Befaling, og de ledte i Brevkammeret, hvor man lagde Skatten, i Babel.

KXII 1. Då befallde Konung Darios, att man söka skulle i cancelliet, uti Konungens skatthus, som i Babel låg.

PR1739 1. Siis andis kunningas Tarjawes käsko, et nemmad piddid järrele katsuma ramatutte koias, kuhho need warrandussed ollid pandud Pabelis.

LT 1. Karalius Darijus įsakė ieškoti žinių Babilono knygų saugykloje.

Luther1912 1. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.

Ostervald-Fr 1. Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives, où étaient déposés les trésors à Babylone.

RV'1862 1. ENTÓNCES el rey Darío dió mandamiento, y buscaron en la casa de los libros donde guardaban los tesoros allí en Babilonia,

SVV1770 1 Toen gaf de koning Darius bevel; en zij zochten in de kanselarij, waar de schatten waren weggelegd, in Babel.

PL1881 1. Tedy król Daryjusz rozkazał, aby szukano w biblijotece między skarbami tamże złożonemi w Babilonie.

Karoli1908Hu 1. Ekkor Dárius király megparancsolá, hogy nézzenek utána a könyvek tárházában, hol a kincseket tartják vala Babiloniában.

RuSV1876 1 Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали

БКуліш 1. Тодї дав царь Дарій приказ, і шукали в Вавилонї в книгоскладї, в домі, де складали царські скарби.

сокровища.

FI33/38 2. Ja Ahmetan linnasta, Meedian maakunnasta, löydettiin kirjakäärö, johon oli kirjoitettu seuraavasti: Muistettava tapahtuma:

Biblia1776 2. Silloin löydettiin Ahmetan linnasta, joka on Median maakunnassa, kirja, jossa oli näin muistoksi kirjoitettu:

CPR1642 2. Silloin löyttin Ahmethan linnast joca on Medis yxi kirja josa oli näin muistoxi kirjoitettu:

MLV19 2 And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll and in it was thus written for a record:

KJV 2. And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:

Dk1871 2. Og der blev funden i Akmetha, paa Slottet, i Landskabet Medien; en Rulle, og i den var en Antegnelse saa skreven:

KXII 2. Då fann man i Ahmeta, på det slottet som i Meden ligger, ena bok, och derutinnan var ett sådana ärende beskrifvet:

PR1739 2. Siis leiti kunninglikkust koiast, mis Meda rikis, ühhest laekast üks ramat ja senna sisse olli nenda mällestuseks ülleskirjotud:

LT 2. Medų krašte Ekbatanos rūmuose buvo surastas ritinys, kuriame buvo taip parašyta:

Luther1912 2. da fand man zu Ahmetha im Schloß das in Medien Liegt, ein Buch und stand also darin eine Geschichte geschrieben:

Ostervald-Fr 2. Et l'on trouva, à Ecbatane, dans la capitale de la province de Médie, un rouleau qui contenait ce mémoire:

RV'1862 2. Y fué hallado en el cofre del palacio que está en la provincia de Media un libro, dentro

SVV1770 2 En te Achmetha, in de burcht, die in het landschap Medie is, werd een rol gevonden;

del cual estaba escrito así: Memorial:

en daarin was aldus geschreven: GEDACHTENIS;

PL1881 2. I znaleziono w Achmecie na zamku, który jest w ziemi Medskiej, księgę jednę, a taka była zapisana w niej pamięć:

Karoli1908Hu 2. És találtaték Akhméta várában, a mely Média tartományában van, egy tekercs, melyre emlékezetül ez vala írva:

RuSV1876 2 И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: „Для памяти:

БКуліш 2. І знайшли в Екбатані, в палаті, що в країні Мидиї, один звій, а в йому написано так: Про память:

FI33/38 3. Kuningas Kooreksen ensimmäisenä hallitusvuotena kuningas Koores antoi käskyn: Jumalan temppeli Jerusalemissa, se temppeli rakennettakoon paikaksi, jossa uhreja uhrataan. Sen perustukset laskettakoon lujiksi, sen korkeus olkoon kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusikymmentä kyynärää.

Biblia1776 3. Ensimäisenä kuningas Koreksen vuonna käski kuningas Kores rakentaa Jumalan huoneen Jerusalemissa paikaksi, jossa uhrataan, ja laskea perustuksen, kuusikymmentä kyynärää korkiaksi ja kuusikymmentä kyynärää leviäksi;

CPR1642 3. ENsimäisnä Cuningas Corexen wuonna käski Cuningas Cores Jumalan huonen raketa Jerusalemis sille paicalle cuin uhratan ja laske perustuxen cuuttakymmendä kynärätä corkiaxi ja cuuttakymmendä kynärätä lewiäxi.

MLV19 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built — the

KJV 3. In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be

place where they offer sacrifices — and let the foundations of it is strongly laid, the height of it sixty cubits and the breadth of it sixty cubits,

builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

Dk1871 3. I Kong Kyrus's første Aar gav Kong Kyrus Befaling om Guds Hus i Jerusalem, at Huset skulde bygges til at være et Sted, hvor man ofrede Offer, og at dets Grundvold skulde føres op; tresindstyve Alen skulde dets Højde og tresindstyve Alen dets Bredde være;

KXII 3. Uti första årena Konungs Cores befallde Konung Cores uppbygga Guds hus i Jerusalem, på det rum der man offrar, och grundval lägga, till sextio alnars höjd, till bredden ock sextio alnar;

PR1739 3. Kunninga Koresi essimessel aastal andis kunningas Kores käsko: se Jummala kodda, mis Jerusalemmas on , peab sama üllesehhitud ühheks paigaks, kus ohwrid peawad ohwerdatud sama, ja temma allused peawad kindlad ollema; temma körgus peab kuuskümmend künart ollema, ja ta laius kuuskümmend künart.

LT 3. ‘‘Pirmaisiais karaliaus Kyro metais karalius davė įsakymą Jeruzalės Dievo namų reikalu: ‘Turi būti atstatyti namai, kur buvo aukojamos aukos, ir jiems turi būti padėti tvirti pamatai. Jų aukštis ir plotis turi būti šešiasdešimt uolekčių.

Luther1912 3. Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen als eine Stätte, da man opfert und den Grund zu legen; zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen;

Ostervald-Fr 3. La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit, quant à la maison de Dieu, à Jérusalem: Que cette maison soit rebâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses fondements soient restaurés; sa hauteur sera de soixante coudées, et sa

longueur de soixante coudées,

RV'1862 3. En el año primero del rey Ciro, el rey Ciro dió mandamiento de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, que la casa fuese edificada para lugar en que sacrifiquen sacrificios; y sus paredes fuesen cubiertas: su altura de sesenta codos: su anchura de sesenta codos.

SVV1770 3 In het eerste jaar van den koning Kores, gaf de koning Kores dit bevel: Het huis Gods te Jeruzalem, dat huis zal gebouwd worden, ter plaatse, waar zij offeranden offeren, en de fondamenten daarvan zullen zwaar zijn; zijn hoogte van zestig ellen, en zijn breedte van zestig ellen;

PL1881 3. Roku pierwszego Cyrusa króla, król Cyrus wydał wyrok o domu Bożym, który był w Jeruzalemie, aby był dom zbudowany dla miejsca, gdzieby ofiary sprawowano; aby też grunty jego były wybudowane, wysokość jego na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześćdziesiąt łokci.

Karoli1908Hu 3. „Czírus király első esztendejében, Czírus király parancsolatot adott Isten házára nézve, mely Jeruzsálemben van, hogy e ház építtessék meg, oly helyül, hol áldozatokat áldoznak; s alapzati felemeltetvén, magassága hatvan sing, szélessége is hatvan sing legyen.

RuSV1876 3 в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божием в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; вышина его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

БКуліш 3. Першого року царя Кира дав царь Кир приказ про дом Божий в Ерусалимі: Нехай будують дім на тому місцї, де приносять жертви, й нехай заложать тривкі основи під його; ввершину він на шістьдесять локот, а завширшки на шістьдесять локот;

FI33/38 4. Siinä olkoon aina rinnakkain kolme kivikertaa suuria kiviä ja yksi hirsikerta uusia

Biblia1776 4. Kolme seinää vuolluista kivistä ja yksi seinä uusista puista; ja että kuninkaan

hirsiä; ja kustannukset suoritettakoon kuninkaan hovista.

CPR1642 4. Colme seinä caickinaisista kiwistä ja yxi seinä puista ja että Cuningan huonest pitä annettaman ruoca.

MLV19 4 with three courses of great stones and a course of new timber. And let the expenses be given out of the king's house.

Dk1871 4. der skulde være tre Lag store Stene og et Lag nyt Træ; og Bekostningen skulde udredes af Kongens Hus.

PR1739 4. Tem̃a kolm toa korda ülestikko surist kiwwast, ja kord usist palkast; ja mis tulleb kullutada, sedda peab kunninga warrandussest antama.

Luther1912 4. und drei Reihen von behauenen Steinen und eine Reihe von Holz; und die Kosten sollen vom Hause des Königs gegeben werden;

RV'1862 4. Las órdenes; tres de piedra de marmol, y una órden de madera nueva: y que el gasto sea dado de la casa del rey.

huoneesta piti annettaman ylöspitämys;

KJV 4. With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

KXII 4. Och tre väggar af allahanda stenar, och en vägg af trä; och kosten skall gifven varda utaf Konungshuset.

LT 4. Turi būti trys eilės didelių akmenų ir viena eilė rąstų. Išlaidas apmokės karaliaus namai.

Ostervald-Fr 4. Avec trois rangées de pierres de taille, et une rangée de bois neuf; et la dépense sera fournie par la maison du roi.

SVV1770 4 Met drie rijen van groten steen, en een rij van nieuw hout; en de onkosten zullen uit des konings huis gegeven worden.

PL1881 4. Trzy rzędy z kamienia wielkiego, a jeden rząd z drzewa nowego, a nakład z domu królewskiego dawany będzie.

RuSV1876 4 рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.

Karoli1908Hu 4. A nagy kövek rétege három s a fa rétege legyen egy, a költség pedig a király házából [1†] adassék.

БКуліш 4. Рядів з великого каміння три, а з дерева один ряд; кошти же нехай видають з царського дому.

FI33/38 5. Ja myös Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar vei pois Jerusalemin temppelistä ja toi Baabeliin, annettakoon takaisin. Ne tulkoot paikoilleen Jerusalemin temppeliin, pantakoon ne Jumalan temppeliin.

CPR1642 5. Nijn myös Jumalan huonen hopiaiset ja cullaiset astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemin kircost ja wienyt Babelijn annetta ja wietä jällens Jerusalemijn siallens Jumalan huoneseen.

Biblia1776 5. Piti myös Jumalan huoneen hopiaiset ja kultaiset astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemin kirkosta ja vienyt Babeliin, annettaman ja vietämän jälleen templiin, Jerusalemiin, pantavaksi siallensa Jumalan huoneesen.

MLV19 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought again to the temple which is at Jerusalem, every one to its place. And you will put them in the house of God.

KJV 5. And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

Dk1871 5. Tilmed skulde man og tilbagegive Guds Hus's Kar, som vare af Guld og Sølv, hvilke Nebukadnezar havde taget ud af Templet, som var i Jerusalem, og ført til Babel, og de skulde komme til Templet, som skal være i Jerusalem, til deres Sted, og man skulde bringe dem ind i Guds Hus.

KXII 5. Dertill de Guds hus gyldene och silfvertyg, som NebucadNezar uti templet i Jerusalem tagit, och till Babel fört hade, skall man igengifva, så att de skola igenförde varda uti templet i Jerusalem, i sitt rum, i Guds hus.

PR1739 5. Ja ka Jummala koia kuld- ja höbbe-riistad, mis Nebukadnetsar sest templist, mis Jerusalemmas olli , ärrawöttis ja neid Pabeli ärrawiis, neid peawad nemmad taggasi andma, et neḿad sawad senna templi, mis Jerusalemmas, omma paika: agga sinna pead neid Jummala kotta allawima.

LT 5. Auksiniai ir sidabriniai Dievo namų indai, kuriuos Nebukadnecaras buvo atgabenęs iš Jeruzalės šventyklos į Babiloną, turi būti nugabenti į Jeruzalėje statomą šventyklą, į savo vietą, ir padėti Dievo namuose’ ‘‘.

Luther1912 5. dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 5. De plus les ustensiles d'or et d'argent, de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem, et apportés à Babylone, seront restitués et portés au temple de Jérusalem, à leur place, et tu les déposeras dans la maison de Dieu.

RV'1862 5. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor sacó del templo que estaba en Jerusalem, y los pasó en Babilonia, sean vueltos, y vayan al templo que está en Jerusalem, a su lugar, y sean puestos

SVV1770 5 Daartoe zal men ook de gouden en zilveren vaten van het huis Gods, die Nebukadnezar uit den tempel, die te Jeruzalem was, heeft weggevoerd, en naar Babel gebracht, wedergeven, dat zij gaan naar den tempel,

en la casa de Dios.

PL1881 5. Nadto i naczynia domu Bożego, złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor z kościoła, który jest w Jeruzalemie, a przeniósł do Babilonu, niech wrócą, aby się dostały do kościoła, który jest w Jeruzalemie, na miejsce swe, i złożone były w domu Bożym.

RuSV1876 5 Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божием.

FI33/38 6. — Niinmuodoin on sinun, Tattenai, joka olet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltija, sinun, Setar-Boosenai, ja teidän virkatoverienne, niiden afarsakilaisten, jotka ovat tuolla puolella Eufrat-virran, pysyttävä siitä erillänne.

CPR1642 6. NIin olcat nyt erinäns heistä sinä Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja sinä StharBosnai ja teidän cansaweljen

die te Jeruzalem is, aan zijn plaats, en men zal ze afvoeren ten huize Gods.

Karoli1908Hu 5. Sőt az Isten házának arany és ezüst edényeit is, a melyeket Nabukodonozor hozott [2†] vala el a jeruzsálemi templomból s vitt vala Babilóniába, adják vissza, hogy jussanak el azok a jeruzsálemi templomba, helyökre, s te helyezd el azokat az Isten házába.”

БКуліш 5. Та й посуд дому Божого, золотий і срібний, що Навуходонозор виніс із храму Ерусалимського та віднїс у Вавилон, нехай вернеться і пійде в храм Ерусалимський, кожний на місце своє, і нехай буде зложений в домі Божому.

Biblia1776 6. Niin olkaat nyt erinänne heistä, sinä Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja sinä Setarbosnai, ja teidän kanssaveljenne Apharsakista, te jotka olette sillä puolella virtaa.

Arphasathist te jotca oletta sillä puolen weden.

MLV19 6 Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai and your* companions the Apharsathchites {emissaries}, who are beyond the River, be far from there:

KJV 6. Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:

Dk1871 6. Nu, du Thatnaj, Landshøvding paa hin Side Floden, du Sthal,-Bosnaj og Selskabet, de af Afarsakta, som er paa hin Side Floden, holder eder langt derfra!

KXII 6. Så farer nu långt ifrå dem, du Thathnai, landshöfdinge hinsidon vid älfven, och SetharBosnai, och deras Råd af Apharsach, som hinsidon älfven ären.

PR1739 6. Sepärrast sinna Mawallitseja Tatnai, kes teile pool jöe, ja sinna Setarbosnai ja nende selts, Awarseka-rahwas, kes teile pool jöe, olge kaugel seält ärra.

LT 6. ‘‘Dabar, Tatnajau, valdytojau anapus upės, Šetar Boznajau ir jūsų bendrai afarsakai anapus upės, atsitraukite nuo jų.

Luther1912 6. So haltet euch nun fern von ihnen, du, Thathnai, Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr andern des Rats, ihr von Apharsach, die ihr jenseits des Wassers seid.

Ostervald-Fr 6. Maintenant donc, vous Thathénaï, gouverneur d'au delà du fleuve, et Shéthar-Boznaï, et vos collègues Apharsékiens, qui êtes au delà du fleuve, retirez-vous de là;

RV'1862 6. Ahora pues, Tatanai capitán de la otra parte del río, Star-buzanai, y sus compañeros los Afarsaqueos que estáis a la otra parte del río, apartáos de ahí.

SVV1770 6 Nu, gij Thathnai, landvoogd aan gene zijde der rivier, gij Sthar-boznai, met ulieder gezelschap, gij Afarsechaieten, die aan gene zijde der rivier zijt, weest verre van daar!

PL1881 6. Przetoż teraz Tattenaju, starosto za rzeką! z Setarbozenaimem, i z towarzyszami twymi, i Afarsechajczycy, którzyście za rzeką, ustąpcie stamtąd.

Karoli1908Hu 6. Mostan azért Tattenai [3†] folyóvizen túli helytartó, Sethar-bóznai és társaik, és az Afarsakeusok, a kik a folyóvizen túl laknak, távol legyetek onnan!

RuSV1876 6 Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, – удалитесь оттуда.

БКуліш 6. І так, Татнаю, зарічний начальнику країни, й Шетар-Бознаю, з вашими товаришами, Афарсахеями, що за рікою, уступітесь звідтіля.

FI33/38 7. Antakaa Jumalan temppelin rakennustyön olla rauhassa. Juutalaisten käskynhaltija ja juutalaisten vanhimmat rakentakoot Jumalan temppelin paikallensa.

Biblia1776 7. Antakaat heidän tehdä työtä Jumalan huoneessa, että Juudalaisten päämies ja heidän vanhimpansa saisivat Jumalan huoneen rakennetuksi entiselle paikallensa.

CPR1642 7. Andacat heidän tehdä työtä Jumalan huones että Judasten päämies ja heidän wanhimbans saisit Jumalan huonen raketuxi hänen endiselle paicallens.

MLV19 7 Let the work of this house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

KJV 7. Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

Dk1871 7. Lader dem arbejde paa dette Guds Hus, at Jødernes Landshøvding og Jødernes Ældste

KXII 7. Låter dem arbeta på Guds hus, så att Judarnas höfvitsman och deras äldsta måga

kunne bygge dette Guds Hus paa dets Sted.

PR1739 7. Jätke neid selle Jum̃ala koia tö kallale: Judide Mawallitseja ja Judide wañemad peawad sedda Jum̃ala kodda üllesehhitama tem̃a paika.

Luther1912 7. Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seine Stätte.

RV'1862 7. Dejád la obra de la casa de este Dios al capitán de los Judíos, y a sus ancianos, que edifiquen la casa de este Dios en su lugar.

PL1881 7. Dopuśćcie, żeby był budowany ten dom Boży od książęcia Żydowskiego, i od starszych Żydowskich, aby ten dom Boży zbudowali na miejscu swem.

RuSV1876 7 Не останавливайте работы при сем доме Божием; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его.

FI33/38 8. Ja minä annan käskyn, mitä teidän on

bygga Guds hus på sitt rum.

LT 7. Palikite Dievo namų darbą. Netrukdykite žydų valdytojui ir vyresniesiems statyti Dievo namų jų buvusioje vietoje.

Ostervald-Fr 7. Laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu, et que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement.

SVV1770 7 Laat hen aan den arbeid van dit huis Gods; dat de landvoogd der Joden en de oudsten der Joden dit huis Gods bouwen aan zijn plaats.

Karoli1908Hu 7. Hagyjátok, hadd épüljön meg Istennek ama háza! A zsidók helytartója és a zsidók vénei építsék meg Isten ama templomát a maga helyén!

БКуліш 7. Не спиняйте роботи при сьому домі Божому; нехай князь Юдейський та Юдейські старшини будують сей дім Божий на його місці.

Biblia1776 8. On myös käsketty minulta, mitä Juudan

tehtävä juutalaisten vanhimmille heidän rakentaessaan Jumalan temppeliä: tuolta puolelta Eufrat-virran tulevista kuninkaan verotuloista suoritettakoon niille miehille tarkasti ja viivyttelemättä kustannukset.

CPR1642 8. Se on myös käsketty minulda mitä Judan wanhimmille pitä annettaman että he rakennaisit tämän Jumalan huonen nimittäin: että sille wäelle pitä juuri kijrust ruoca annettaman Cuningan werocalust sildä puolen weden ja ei heitä estettämän.

MLV19 8 Moreover I make a decree what you* will do to these elders of the Jews for the building of this house of God: That of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they not be hindered.

Dk1871 8. Der er og given Befaling af mig om det, som I skulle gøre imod disse Jøders Ældste, at de kunne bygge dette Guds Hus, nemlig, at af Kongens Gods, af Skatten paa hin Side Floden, skulle Omkostningerne straks udredes til disse Mænd, at de ikke forhindres.

vanhimmille pitää annettaman, että he rakentaisivat tämän Jumalan huoneen, nimittäin: että sille väelle pitää juuri kiiruusti ylöspitämys annettaman kuninkaan verokalusta siltä puolelta virtaa, ja ei heitä estettämän.

KJV 8. Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

KXII 8. Är också af mig befaldt, hvad man de äldsta i Juda utfå skall, till att bygga Guds hus, nämliga att man skall fliteliga taga utaf Konungens drätsel, det är, af den ränto hinsidon älfven, och gifva männerna, och att man icke förhindrar dem.

PR1739 8. Ja minnust on käsk antud selle pärrast, mis teie peate nende Judide wannemattele teggema selle Jummala koia ehhitamisseks; ja kunninga warrandussest, mis kohtorahhast teile pool Wratti jöe saab, peab nende meeste kätte sedda, mis tulleb kullutada, ruttuste antama, et se tö mahha ei jä.

LT 8. Be to, įsakau, kad jūs padengtumėte žydų vyresniesiems visas Dievo namų išlaidas iš karaliaus turtų, iš mokesčių, surenkamų anapus upės, kad jų darbas nebūtų trukdomas.

Luther1912 8. Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten der Juden tun soll, zu bauen das Haus Gottes; nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseits des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten und daß man ihnen nicht wehre;

Ostervald-Fr 8. Et de par moi ordre est donné, touchant ce que vous avez à faire à l'égard de ces anciens des Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu: c'est que, des finances du roi provenant du tribut d'au delà du fleuve, les frais soient promptement payés à ces hommes, afin que le travail ne soit pas interrompu.

RV'1862 8. Y por mí es dado mandamiento de lo que habéis de hacer con los ancianos de estos Judíos para edificar la casa de este Dios: que de la hacienda del rey, que tiene del tributo de la otra parte del río, los gastos sean dados luego a aquellos varones, para que no cesen.

SVV1770 8 Ook wordt van mij bevel gegeven, wat gijlieden doen zult aan de oudsten dezer Joden, om dit huis Gods te bouwen; te weten, dat uit des konings goederen, van den cijns aan gene zijde der rivier, de onkosten dezen mannen spoediglijk gegeven worden, opdat men hen niet belette.

PL1881 8. Odemnie też wyszedł wyrok o tem, cobyście mieli czynić z starszymi tych Żydów przy budowaniu tego domu Bożego; to jest, aby z

Karoli1908Hu 8. És megparancsolom azt is, hogy mit cselekedjetek a zsidók ama véneivel, hogy megépítsék Isten ama házát; tudniillik a

majętności królewskich, z dochodów, które są za rzeką, dawano bez omieszkania nakład mężom tym, aby nie przestawali.

RuSV1876 8 И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно : из имуществацарского – из заречной подати – немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

FI33/38 9. Ja mitä tarvitaan, mullikoita, oinaita ja karitsoita polttouhreiksi taivaan Jumalalle, nisuja, suolaa, viiniä ja öljyä, se annettakoon heille Jerusalemin pappien esityksestä joka päivä, laiminlyömättä,

CPR1642 9. Jos he tarwidzewat calpeja caridzoita taicka caurita uhrixi taiwaliselle Jumalalle nisuja suoloja wijna ja öljyä Jerusalemin Pappein tawan jälken nijn pitä heille annettaman jocapäiwä ilman yhdetäkän estettä.

MLV19 9 And what they have need of, both young bullocks and rams and lambs, for burnt offerings to the God of heaven, (also) wheat, salt, wine and oil, according to the word of the

király folyóvizen túl való adójának kincseiből pontosan költség adassék ama férfiaknak, és pedig félbeszakítás nélkül,

БКуліш 8. Ще ж дається від мене приказ про те, в чому ви маєте допомагати тим старшинам Юдейським при будуванні того дому Божого, а то: з майна царського з зарічаних поборів - зараз беріть і давайте тим людям, щоб робота не ставала;

Biblia1776 9. Ja mitä tarvitaan mullia, ja oinaita, ja karitsoita uhriksi taivaan Jumalalle, nisuja, suoloja, viinaa ja öljyä, Jerusalemin pappein tavan jälkeen, niin pitää heille annettaman joka päivä ilman yhdettäkään erehdyksetä.

KJV 9. And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the

priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail

appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

Dk1871 9. Og hvad de have fornødent, baade Kalve og Vædre og Lam til Brændoffer for Himmelens Gud, Hvede; Salt, Vin og Olie, skal man paa Forlangende af Præsterne, som ere i Jerusalem, Dag for Dag give dem; der maa ikke ske nogen Forseelse herudi,

KXII 9. Och om de behöfva kalfvar, lamb, eller bockar, till bränneoffer till himmelens Gud, hvete, salt, vin och oljo, efter Presternas sed i Jerusalem, skall man dem gifva dagliga hvad de behöfva; och att detta sker oförsummeliga;

PR1739 9. Ja mis neil tarwis on , nored härjad ja järad ja lamba-talled, taewa Jummalale pölletamisse-ohwriks, nisso, sola, wina ja ölli, nenda kui preestrid, kes Jerusalem̃mas on , küssiwad, peab neile antama pääw päwalt, et ühtegi ei pudu:

LT 9. Ko tik reikia dangaus Dievui deginamosioms aukoms: jaučių, avinų, ėriukų, kviečių, druskos, vyno ir aliejaus, kaip pasakys Jeruzalėje esą kunigai, privalote jiems kasdien nedelsiant suteikti,

Luther1912 9. und wenn sie bedürfen junge Farren, Widder oder Lämmer zum Brandopfer dem Gott des Himmels, Weizen, Salz, Wein und Öl, nach dem Wort der Priester zu Jerusalem soll man ihnen geben jeglichen Tag seine Gebühr, und daß solches nicht lässig geschehe! -,

Ostervald-Fr 9. Et quant à ce qui sera nécessaire pour les holocaustes au Dieu des cieux, soit jeunes taureaux, béliers et agneaux, soit blé, sel, vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui sont à Jérusalem, qu'on le leur donne chaque jour, sans y manquer;

RV'1862 9. Y lo que fuere necesario, becerros, y carneros, y corderos para holocaustos al Dios del cielo: trigo, sal, vino, y aceite, conforme a

SVV1770 9 En wat nodig is, als jonge runderen, en rammen, en lammeren, tot brandofferen aan den God des hemels, tarwe, zout, wijn en

lo que dijeren los sacerdotes que están en Jerusalem, les sea dado cada un día sin algún embargo:

PL1881 9. A ile potrzeba i wołów, i baranów, i baranków na całopalenia Bogu niebieskiemu, zboża, soli, wina, i oliwy, na rozkazanie kapłanów, którzy są w Jeruzalemie, aby im dawano na każdy dzieó, a to bez omieszkania;

RuSV1876 9 и сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжениеЯБогу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,

FI33/38 10. että he uhraisivat suloisesti tuoksuvia uhreja taivaan Jumalalle ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen poikiensa hengen puolesta.

CPR1642 10. Että he uhraisit taiwaliselle Jumalalle makiata hajua ja rucoilisit Cuningan ja hänen lastens elämän edest.

MLV19 10 that they may offer sacrifices of sweet aroma to the God of heaven and pray for the

olie, naar het zeggen der priesteren, die te Jeruzalem zijn, dat het hun dag bij dag gegeven worde, dat er geen feil zij;

Karoli1908Hu 9. És a mik szükségesek, tulkok, kosok, bárányok, égőáldozatra a menny Istenének, búza, só, bor, és olaj, a jeruzsálemi papok szava szerint adassanak nékik naponként és pedig [4†] mulasztás nélkül,

БКуліш 9. І скільки потрібно - чи телят, чи баранів або ягнят до всепалення Богові небесному, так само пшениці, соли, вина й оливи, як скажуть сьвященники Ерусалимські, нехай буде видавано їм день-у-день без гаяння,

Biblia1776 10. Että he uhraisivat taivaan Jumalalle makiaa hajua, ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen lastensa elämän edestä.

KJV 10. That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray

life of the king and of his sons.

for the life of the king, and of his sons.

Dk1871 10. paa det de kunne ofre til en sød Lugt for Gud i Himmelen og bede for Kongens og hans Børns Liv.

KXII 10. Att de måga offra till en söt lukt Gudi i himmelen, och bedja för Konungens lif, och hans barnas.

PR1739 10. Et nemmad woiksid taewa Jummalale ohwerdada maggusaks haisuks, ja palluda kunninga ja ta laste ello pärrast.

LT 10. kad jie aukotų malonaus kvapo aukas dangaus Dievui ir melstųsi už karaliaus ir jo vaikų gyvybę.

Luther1912 10. daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott des Himmels und bitten für das Leben des Königs und seiner Kinder.

Ostervald-Fr 10. Afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses enfants.

RV'1862 10. Para que ofrezcan olores de holganza al Dios del cielo, y oren por la vida del rey, y por sus hijos.

SVV1770 10 Opdat zij offeranden van liefelijken reuk aan den God des hemels offeren, en bidden voor het leven des konings en zijner kinderen.

PL1881 10. Aby mieli skąd ofiarować wonne kadzenia Bogu niebieskiemu, i aby się modlili za zdrowie królewskie, i synów jego.

Karoli1908Hu 10. Hogy vihessenek jó illatú áldozatot a menny Istenének, [5†] és könyörögjenek a királynak és fiainak életéért.

RuSV1876 10 чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.

БКуліш 10. Щоб вони приносили жертву милу Богові небесному й молились за життє царя та синів його.

FI33/38 11. Ja minä annan käskyn, että kuka ikinä rikkoo tämän määräyksen, hänen talostaan

Biblia1776 11. Tämä käsky on minulta annettu, että kuka ikänä nämät sanat muuttaa, hänen

revittäköön hirsi, ja hänet ripustettakoon ja naulittakoon siihen, ja hänen talostaan tehtäköön siitä syystä soraläjä.

CPR1642 11. Tämä käsky on minulda annettu ja cucaikänäns nämät sanat muutta hänen huonestans pitä yxi hirsi rewäistämän ja nostettaman ylös ja hänen pitä sijhen ripustettaman ja hänen huonens pitä localäjäxi tehtämän sen työn tähden.

MLV19 11 Also I have made a decree, that whoever will alter this word, let a beam be pulled out from his house and let him be lifted up and fastened on it and let his house be made a dunghill for this.

Dk1871 11. Fremdeles er der given Befaling af mig, at naar et Menneske forandrer denne Ting, saa skal der af hans Hus udrives en Bjælke, og han skal hænges op og slaas fast derpaa, og hans Hus skal gøres til en Møgdynge derfor.

PR1739 11. Ja minnust on käsk antud, et igga innimesse honest, kes seddasinnast sanna teisiti pörab, peab üks palk sama wäljakistud huoneestansa pitää yksi hirsi reväistämän, joka pitää nostettaman ylös, ja hän siihen ripustettaman, ja hänen huoneensa pitää lokaläjäksi tehtämän sen työn tähden.

KJV 11. Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

KXII 11. Af mig är denna befallning gifven; och hvilken menniska denna orden förvänder, utaf hans hus skall man taga en bjelka, och resa honom upp, och hängan deruti, och hans hus skall skamliga förstördt varda för den gernings skull.

LT 11. Be to, aš įsakiau, kad kiekvienas, kuris sulaužys šitą įsakymą, bus prikaltas prie ištraukto iš jo namų rąsto, o jo namai

ja püsti pandud, ja tedda peab senna külge üllespodama, ja ta kodda peab selle pärrast sitta hunnikuks sama.

paversti griuvėsių krūva.

Luther1912 11. Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der Tat willen.

Ostervald-Fr 11. Et de par moi ordre est donné, que si quelqu'un change cette ordonnance, on arrache de sa maison un bois, qui sera dressé, afin qu'il y soit attaché, et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie.

RV'1862 11. Ítem, por mí es dado mandamiento, que cualquiera que mudare este decreto, sea derribado un madero de su casa, y enhiesto sea colgado en él: y su casa sea hecha muladar por esto.

SVV1770 11 Voorts wordt bevel van mij gegeven, dat al dengene, die dit woord zal veranderen, een hout uit zijn huis zal gerukt en opgericht worden, waaraan hij zal worden opgehangen; en zijn huis zal om diens wille tot een drekhoop gemaakt worden.

PL1881 11. Nadto uczyniony jest odemnie dekret: Ktobykolwiek wzruszył to przykazanie, aby wyjęto drzewo z domu jego, i aby je podniesiono, a na niem go powieszono, a dom jego aby był gnojowiskiem dla tego.

Karoli1908Hu 11. És megparancsolom azt is, hogy valaki e rendelést megszegi, annak házából szakíttassék ki egy gerenda s felállíttatván szegeztessék reá, háza pedig [6†] szemétdombbá tétessék e miatt.

RuSV1876 11 Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынуто бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его

БКуліш 11. Від мене ж дається приказ, що коли який чоловік змінить сю постанову, то буде вийняте бервено з хати його, й буде він піднятий та прибитий цьвяхами до

за то будет обращен в развалины.

його, а його хата буде за те розвалена.

FI33/38 12. Ja Jumala, joka on asettanut nimensä siihen, kukistakoon jokaisen kuninkaan ja kansan, joka ojentaa kätensä rikkomaan tätä määräystä hävittämällä Jumalan temppelin Jerusalemissa. Minä Daarejaves olen antanut tämän käskyn; se tarkoin täytettäköön.

Biblia1776 12. Jumala, joka on nimensä pannut asumaan siinä, tappakoon kaikki ne kuninkaat ja kansat, jotka ojentavat kätensä muuttamaan taikka särkemään tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa. Minä Darius olen tämän käskyn antanut, ja se pitää juuri nopiasti tehtämän.

CPR1642 12. Jumala joca taiwas asu hän tappacon caicki ne Cuningat ja Canssat jotca ojendawat kätens muuttaman taicka särkemän Jumalan huonetta joca on Jerusalemis. Minä Darius olen näitä käskenyt että se pidäis juuri nopiast tehtämän.

MLV19 12 And the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who will put forth their hand to alter (the same), to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree, let it be done with all diligence.

KJV 12. And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

Dk1871 12. Og Gud, som har ladet sit Navn bo der, nedslaa hver Konge og hvert Folk, som udrækker sin Haand for at forandre det, for at

KXII 12. Och Gud, som hafver låtit sitt namn bo der, förstöre alla Konungar, och folk, som sina hand uträcka, till att förstöra och

forstyrre dette Guds Hus, som er i Jerusalem; jeg, Darius har givet Befaling; det skal uopholdelig gøres.

PR1739 12. Ja se Jummal, kes omma nimme siñna pannud ellama, se lükkago mahha keik kunningad ja rahwast, kes omma kät liggi pistawad se Jummala koia jälla ärrarikkuda, mis Jerusalemmas. Minna Tarjawes ollen sedda käsko annud, mis ruttuste peab tehtama.

Luther1912 12. Der Gott aber, der seinen Namen daselbst wohnen läßt, bringe um alle Könige und jegliches Volk, das seine Hand ausreckt, daran zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dies befohlen, daß es mit Fleiß getan werde.

RV'1862 12. Y el Dios que hizo habitar allí su nombre destruya todo rey y pueblo que pusiere su mano para mudar o destruir esta casa de Dios, la cual está en Jerusalem. Yo Darío puse el decreto: sea hecho prestamente.

PL1881 12. A Bóg, który tam uczynił mieszkanie

nederslå Guds hus i Jerusalem; jag Darios hafver detta befallt, att detta skall ock så alldeles fullföljdt varda.

LT 12. O Dievas, kuris ten paskyrė savo vardui buveinę, tepašalina kiekvieną karalių ir tautą, kurie išdrįstų priešintis tam įsakymui ir siektų sunaikinti Jeruzalėje Dievo namus. Aš, Darijus, daviau įsakymą ir jis turi būti nedelsiant vykdomas‘‘.

Ostervald-Fr 12. Et que le Dieu, qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et tout peuple qui aura étendu sa main pour changer cela, pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, ai fait cet édit; qu'il soit promptement exécuté.

SVV1770 12 De God nu, die Zijn Naam aldaar heeft doen wonen, werpe ter neder alle koningen en volken, die hun hand zullen uitstrekken, om te veranderen en te verderven dit huis Gods, dat te Jeruzalem is. Ik, Darius, heb het bevel gegeven, dat het spoediglijk gedaan worde.

Karoli1908Hu 12. Az Isten pedig, a ki nevének ott szerze

imieniowi swemu, niech zniszczy każdego
króla i naród, któryby ściągnął rękę swą na
odmianę i skazę tego domu Bożego, który jest
w Jeruzalemie. Ja Daryjusz uczyniłem ten
dekret; bez omieszkania niech będzie wyk
onany.

RuSV1876 12 И Бог, Которого имя там обитает, да
низложит всякого царя и народ, который
простер бы руку свою, чтобы изменить сие
ко вредуэтого дома Божия в Иерусалиме. Я,
Дарий, дал это повеление; да будетоно в
точности исполняемо".

FI33/38 13. Silloin Tattenai, Eufrat-virran
tämänpuoleisen maan käskynhaltija, Setar-
Boosenai ja heidän virkatoverinsa täyttivät
tarkoin käskyn, jonka kuningas Daarejaves oli
heille lähettänyt.

CPR1642 13. SIlloin Thathnai maan Herra sillä puolen
weden ja StharBosnai heidän cansaweljeins
cansa joiden tygö Cuningas Darius oli
lähettänyt teit sen nopiast.

MLV19 13 Then Tattenai, the governor beyond the
River, Shethar-bozenai and their companions,
because of what Darius the king had sent, did

lakást, megrontson minden királyt és népet,
a ki felemelendi kezét, hogy megszegje e
rendelést, hogy elpusztítsa Istennek ama
házát, mely Jeruzsálemben van. Én, Dárius
[7†] parancsoltam, pontosan megtörténjék.

БКуліш 12. І Бог, що його імення там пробуває,
нехай скине кожного царя й народ, що
простягнув би руку свою, щоб змінити се
на шкоду сього дому Божого в Ерусалимі.
Я, Дарій, дав сей приказ; нехай буде він
пильно виконуваний.

Biblia1776 13. Silloin Tatnai maaherra sillä puolella
virtaa, ja Setarbosnai ja heidän
kanssaveljensä, joiden tykö kuningas Darius
oli lähettänyt, tekivät sen nopiasti.

KJV 13. Then Tatnai, governor on this side the
river, Shetharboznai, and their companions,
according to that which Darius the king had

accordingly with all diligence.

Dk1871 13. Thatnaj, Landshøvding paa hin Side Floden, Sthar-Bosnaj og deres Selskab, gjorde derpaa uopholdelig derefter, fordi Kong Darius havde sendt Bud.

PR1739 13. Siis teggid sedda möda ussinaste Tatnai se Mawallitseja teile pool Wratti jöe, Setarbosnai ja nende selts, sest et kunningas Tarjawes sedda käsko olli läkkitanud.

Luther1912 13. Das taten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai mit ihrem Rat, zu welchem der König Darius gesandt hatte.

RV'1862 13. Entónces Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros hicieron prestamente según el rey Darío había enviado.

PL1881 13. Tedy Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich według tego, jako rozkazał król Daryjusz, tak uczynili bez omieszkania.

RuSV1876 13 Тогда Фафнай, заречный

sent, so they did speedily.

KXII 13. Då gjorde det Thathnai landshöfdingen hinsidon älfven, och SetharBosnai med deras Råd, till hvilka Konung Darios sändt hade, fliteliga.

LT 13. Tada krašto šiapus upės valdytojas Tatnajas, Šetar Boznajas ir jų bendrai nedelsiant įvykdė karaliaus Darijaus įsakymą.

Ostervald-Fr 13. Alors Thathénaï, gouverneur de ce côté-ci du fleuve, Shéthar-Boznaï, et leurs collègues, le firent promptement exécuter, parce que le roi Darius le leur avait ainsi écrit.

SVV1770 13 Toen deden Thathnai, de landvoogd aan gene zijde der rivier, Sthar-boznai, en hun gezelschap, spoediglijk alzo, naar hetgeen de koning Darius gezonden had.

Karoli1908Hu 13. Akkor Tattenai folyóvizen túli helytartó, Sethar-bóznai és társaik, miután Dárius ily rendelést küldött, ahhoz képest cselekedének pontosan.

БКуліш 13. Тодї Татнай, зарічний начальник

областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, – как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

країни, Шетар-Бознай й їх товариші так дійсно робили, як звелїв царь Дарій.

FI33/38 14. Niin juutalaisten vanhimmat rakensivat, ja työ onnistui heille profeetta Haggain ja Sakarjan, Iddon pojan, ennustuksen tukemana. Ja he saivat sen valmiiksi Israelin Jumalan käskyn ja Kooreksen, Daarejaveksen ja Artahsastan, Persian kuninkaan, käskyn mukaan.

CPR1642 14. Ja Judalaisten wanhimmat rakensit ja se menestyi Haggai Prophetan ja Sacharian Iddon pojan ennustuxen jälken ja he rakensit ja päätit Israelin Jumalan käskyn jälken ja Corexen Dariuxen ja Arthahsasthan Persian Cuningasten käskyn jälken.

Biblia1776 14. Ja Juudalaisten vanhimmat rakensivat, ja se menestyi, Haggain prophetan ja Sakarian Iddon pojan ennustuksen jälkeen; ja he rakensivat ja päättivät sen Israelin Jumalan käskyn jälkeen; ja Koreksen, Dariuksen ja Artahsastan Persian kuninkain käskyn jälkeen.

MLV19 14 And the elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they built and finished it according to the commandment of the God of Israel and according to the decree of Cyrus and Darius and Artaxerxes king of Persia.

KJV 14. And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

Dk1871 14. Og Jødernes Ældste byggede, og det lykkedes for dem efter Profeten Haggajs og Sakarias's Iddos Søns, Profeti; og de byggede og fuldførte det efter Israels Guds Befaling og efter Kyrus's og Darius's og Artakserkses's, Kongen af Persiens, Befaling.

KXII 14. Och Judarnas äldste byggde, och det gick för handena, efter den Prophetens Haggai och Zacharia, Iddo sons, Prophetia. Och de byggde, och uppsatte, efter Israels Guds befallning, och efter Cores, Darios och Arthahsasta, Konungarnas i Persien, befallning;

PR1739 14. Ja Judide wannemad ehhitasid sedda ülles, ja se tö läks neile hästi korda, prohweti Aggai ja Sekarja Iddo poia-poia prohweti kulutamisse läbbi; ja nemmad ehhitasid ja teggid se tö walmis Israeli Jummala kässo järrele, ja Koresi ja Tarjawesi ja Artasasta Persia kunninga kässo järrele.

LT 14. Žydų vyresnieji statė šventyklą, ir jiems sekėsi pagal pranašų Agėjo ir Idojo sūnaus Zacharijos pranašystes. Jie statė ir užbaigė įsakius Izraelio Dievui ir persų karaliams Kyrui, Darijui ir Artakserksui.

Luther1912 14. Und die Ältesten der Juden bauten; und es ging vonstatten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohnes Iddos, und sie bauten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl des Kores, Darius und Arthahsastha, der Könige in Persien,

Ostervald-Fr 14. Or les anciens des Juifs bâtissaient et avançaient, selon la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Ils bâtirent donc et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël, et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.

RV'1862 14. Y los ancianos de los Judíos, edificaban y prosperaban, conforme a la profecia de Aggeo profeta, y de Zacarías, hijo de Addo: y edificaron, y acabaron por el mandamiento

SVV1770 14 En de oudsten der Joden bouwden en gingen voorspoediglijk voort, door de profetie van den profeet Haggai en Zacharia, den zoon van Iddo; en zij bouwden en

del Dios de Israel, y por el mandamiento de Ciro, y de Darío, y de Artaxerxes rey de Persia.

voltrokken het, naar het bevel van den God Israels, en naar het bevel van Kores, en Darius, en Arthahsasta, koning van Perzie.

PL1881 14. A starsi Żydowscy budowali, i szczęściło się im według proroctwa Haggieusza proroka, i Zachariasza, syna Iddy; i budowali i dokonali za rozkazaniem Boga Izraelskiego, i za rozkazaniem Cyrusa, i Daryjusza, i Artakserksesa, królów Perskich.

Karoli1908Hu 14. És a zsidók vénei építének és jó szerencsések valának Aggeus próféta és Zakariás, Iddó fia prófétálása folytán, és megépítették és elvégezték Izráel Istenének akaratjából, és Czírus, Dárius és Artaxerxes, persiai királyok parancsolatjából.

RuSV1876 14 И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.

БКуліш 14. А старшини Юдейські будували щасливо дальше, як віщував Аггей пророк та Захарія, син Адди. І збудували вони й скінчили по волї Бога Ізрайлевого й по волї Кира, й Дарія, й Артаксеркса, царів Перських.

FI33/38 15. Tämä temppeli valmistui adar-kuun kolmanneksi päiväksi, nimittäin kuningas Daarejaveksen kuudentena hallitusvuotena.

Biblia1776 15. Ja huone päätettiin täydellisesti kolmanteen päivään asti Adarin kuuta, kuudentena kuningas Dariuksen valtakunnan vuonna.

CPR1642 15. Ja huone päätettin täydellisest colmanden päiwän asti Adarin Cuusta joca oli cuudendena Cuningas Dariuxen waldacunnan wuonna.

MLV19 15 And this house was finished on the third

KJV 15. And this house was finished on the third

day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

Dk1871 15. Og det Hus blev fuldt færdigt til den tredje Dag i Adar Maaned, i Kong Darius's Regerings sjette Aar.

PR1739 15. Nenda sai se kodda täieste walmis kolmandamal Adari ku päwal, se olli kunninga Tarjawesi wallitsusse kues aasta.

Luther1912 15. und vollendeten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

RV'1862 15. Y esta casa fué acabada al tercero día del mes de Adar, que era el sexto año del reino del rey Darío.

PL1881 15. I dokoóczony jest on dom trzeciego dnia miesiąca Adar, a ten był rok szósty panowania Daryjusza króla.

RuSV1876 15 И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.

day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

KXII 15. Och fullkomnade huset, intill tredje dagen i dem månadenom Adar, det var sjette året af Konung Darios rike.

LT 15. Namai buvo užbaigti šeštaisiais karaliaus Darijaus karaliavimo metais, Adaro mėnesio trečią dieną.

Ostervald-Fr 15. Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar, en la sixième année du règne du roi Darius.

SVV1770 15 En dit huis werd volbracht op den derden dag der maand Adar; datzelve was het zesde jaar van het koninkrijk van den koning Darius.

Karoli1908Hu 15. Bevégezteték pedig e ház az Adár hó harmadik napjáig, mely Dárius király országlásának hatodik esztendejében vala.

БКуліш 15. І скінчили сей дім на третий день місяця Адара, шостого року царювання царя Дарія.

FI33/38 16. Silloin israelilaiset, papit ja leeviläiset ja muut pakkosiirtolaiset, viettivät Jumalan temppelin vihkiäisiä iloiten

Biblia1776 16. Ja Israelin lapset, papit, Leviläiset ja muut, jotka vankeudesta tulleet olivat, pitivät ilolla Jumalan huoneen vihkimistä,

CPR1642 16. JA Israelin lapset Papit Lewitat ja muut jotca fangina olit ollet pidit ilolla Jumalan huonen wihkimist.

MLV19 16 And the sons of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

KJV 16. And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

Dk1871 16. Og Israel Børn, Præsterne og Leviterne og de andre af de Folk, som havde været bortførte, holdt dette Guds Hus' Indvielse med Glæde.

KXII 16. Och Israels barn, Presterna, Leviterna, och de andre fängelsens barnen, höllo Guds hus vigning med glädje;

PR1739 16. Ja Israeli lapsed need preestrid ja Lewitid ja need teised kes wangis olnud, pühhitsesid se Jummala koia römoga.

LT 16. Tuomet izraelitai, kunigai, levitai ir visi, sugrįžę iš nelaisvės, su džiaugsmu pašventino Dievo namus.

Luther1912 16. Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder der Gefangenschaft hielten Einweihung des Hauses Gotte mit Freuden

Ostervald-Fr 16. Et les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux qui étaient retournés de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.

RV'1862 16. Y los hijos de Israel, los sacerdotes, y los Levitas, y los demás hijos de la transmigración

SVV1770 16 En de kinderen Israels, de priesteren en Levieten, en de overige kinderen der

hicieron la dedicación de esta casa de Dios con gozo.

PL1881 16. Tedy synowie Izraelscy, kapłani i Lewitowie, i inni z ludu, którzy przyszli z więzienia, poświęcali on dom Boży z radością.

RuSV1876 16 И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.

FI33/38 17. ja uhrasivat Jumalan temppelin vihkiäisissä sata härkää, kaksisataa oinasta ja neljäsataa karitsaa sekä syntiuhriksi koko Israelin puolesta kaksitoista kaurista, Israelin sukukuntien luvun mukaan.

CPR1642 17. Ja uhraisit täsä Jumalan huonen wihkimyxes sata calpeja caxi sata oinasta neljä sata caridzata ja caxitoistakymmendä caurista coco Israelin syndein edest Israelin sucucundain lugun jälken.

MLV19 17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs. And for a

gevangenis deden de inwijding van dit huis Gods met vreugde.

Karoli1908Hu 16. És megtarták Izráel fiai, a papok, a Léviták és a fogságból visszajött többiek Isten házának felszentelését örömmel.

БКуліш 16. І справили сини Ізрайлеві, сьвященники й левіти, й инші повернувші з полону посьвященнє сього дому Божого з радощами.

Biblia1776 17. Ja uhrasivat tässä Jumalan huoneen vihkimyksessä sata mullia, kaksisataa oinasta, neljäsataa karitsaa ja kaksitoistakymmentä kaurista, koko Israelin syntein edestä, Israelin sukukuntain luvun jälkeen,

KJV 17. And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for

sin offering for all Israel, twelve male-goats, according to the number of the tribes of Israel.

Dk1871 17. Og de ofrede til dette Guds Hus's Indvielse hundrede Øksne, to Hundrede Vædre, fire Hundrede Lam og tolv Gedebukke til Syndoffer for hele Israel, efter Israels Stammers Tal

PR1739 17. Ja nemmad ohwerdasid se Jummala koia pühhitsemisseks sadda härga, kakssadda jära, nellisadda oiniktalle, ja kaksteistkümmend sikkuttalle patto-ohwriks keige Israeli eest, Israeli sugguarrude loo järrele.

Luther1912 17. und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Farren, zweihundert Widder, vierhundert Lämmer und zum Sündopfer für ganz Israel zwölf Ziegenböcke nach der Zahl der Stämme Israels

RV'1862 17. Y ofrecieron en la dedicación de esta casa de Dios becerros ciento, carneros doscientos, corderos cuatrocientos, y machos de cabrío por expiación por todo Israel doce, conforme al número de las tribus de Israel.

a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

KXII 17. Och offrade i Guds hus vigning hundrade kalfvar, tuhundrad lamb, fyrahundrad bockar; och till syndoffer för hela Israel, tolf getabockar, efter slägternas tal i Israel.

LT 17. Pašventindami Dievo namus, jie aukojo šimtą jaučių, du šimtus avinų, keturis šimtus ėriukų ir auką už nuodėmę, už visą Izraelį- dvylika ožių pagal Izraelio giminių skaičių.

Ostervald-Fr 17. Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et douze boucs pour le péché, pour tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël;

SVV1770 17 En zij offerden, ter inwijding van dit huis Gods, honderd runderen, tweehonderd rammen, vierhonderd lammeren en twaalf geitenbokken, ten zondoffer voor gans Israel, naar het getal der stammen Israels.

PL1881 17. A ofiarowali przy poświęcaniu onego domu Bożego, cielców sto, baranów dwieście, baranków cztery sta, i kozłów z kóz na ofiarę za grzech za wszystkiego Izraela, dwanaście, według liczby pokolenia Izraelskiego.

Karoli1908Hu 17. Vivének pedig Isten házának felszentelésénél áldozatul [8†] száz bikát, kétszáz kost, négyszáz bárányt és tizenkét kecskebakot bűnért való áldozatra egész Izráelért, Izráel nemzetségeinek száma szerint.

RuSV1876 17 И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.

БКуліш 17. А при посьвященнї сього дому Божого принесли: сто волів, двістї баранів, чотириста ягнят та дванайцять козлят на жертву за гріх за всього Ізраїля, по числу поколїнь Ізрайлевих.

FI33/38 18. Ja he asettivat papit ryhmittäin ja leeviläiset osastoittain Jumalan palvelukseen Jerusalemissa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa.

Biblia1776 18. Ja asettivat papit vuoroonsa ja Leviläiset järjestykseensä, palvelemaan Jumalaa, joka on Jerusalemissa, niinkuin Moseksen kirjassa on kirjoitettu.

CPR1642 18. Ja asetit Papit wuorollens ja Lewitat järjestyxellens palweleman Jumalata joca on Israelis nijncuin Mosexen kirjas on kirjoitettu.

MLV19 18 And they set the priests in their divisions and the Levites in their divisions, for the service of God, which is at Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

KJV 18. And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

Dk1871 18. Og de beskikkede Præsterne i deres

KXII 18. Och de satte Presterna i deras ordning,

Afdelinger og Leviterne i deres: Skifter til Gudstjenesten i Jerusalem, som skrevet er i Mose Bog.

PR1739 18. Ja nemmad pannid preestrid seisma nende jaggusid möda, ja Lewitid nende kordasid möda, Jummala tenistusse tarwis, mis Jerusalemmas, nenda kui Mosesse ramatusse on kirjotud.

Luther1912 18. und bestellten die Priester und die Leviten in ihren Ordnungen, zu dienen Gott, der zu Jerusalem ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose's.

RV'1862 18. Y pusieron los sacerdotes en sus repartimientos, y los Levitas en sus divisiones sobre la obra de Dios que estaba en Jerusalem, como está escrito en el libro de Moisés.

PL1881 18. I postawili kapłanów w rzędach swych, i Lewitów w przemianach swoich, nad służbą Bożą w Jeruzalemie, jako napisane w księgach Mojżeszowych.

RuSV1876 18 И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как

och Leviterna i deras vakt, till att tjena Gudi, som i Jerusalem är; såsom skrifvet står i Mose bok.

LT 18. Kunigai buvo paskirstyti skyriais ir levitai pagal jų pareigas, kad tarnautų Dievui Jeruzalėje, kaip parašyta Mozės knygoje.

Ostervald-Fr 18. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs rangs, et les Lévites dans leurs classes, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.

SVV1770 18 En zij stelden de priesteren in hun onderscheidingen, en de Levieten in hun verdelingen, tot den dienst Gods, Die te Jeruzalem is, naar het voorschrift des boeks van Mozes.

Karoli1908Hu 18. És rendelék a papokat az ő osztályaik és a Lévitákat az ő rendjeik szerint Istennek szolgálatára Jeruzsálemben, Mózes könyvének [9†] rendelése szerint,

БКуліш 18. І понастановляли сьвященників по їх віддїлах і левітів по їх чергах на службу Божу в Ерусалимі, як написано в книзї

предписано в книге Моисея.

Мойсейовій.

FI33/38 19. Sitten pakkosiirtolaiset viettivät pääsiäistä ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka vankeudesta olivat tulleet, pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimäisestä kuukaudesta.

CPR1642 19. JA ne jotca fangina olit ollet pidit Pääsiäistä neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisest Cuucaudest.

MLV19 19 And the sons of the captivity kept the Passover upon the fourteenth (day) of the first month.

KJV 19. And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

Dk1871 19. Og de Folk, som havde været bortførte, holdt Paaske paa den Fjortende Dag i den første Maaned.

KXII 19. Och fängelsens barn höllo Passah på fjortonde dagen i dem första månadenom.

PR1739 19. Ja need, kes wangis olnud , piddasid Pasa neljateistkümnemal essimesse ku päwal.

LT 19. Pirmo mėnesio keturioliktą dieną grįžę tremtiniai šventė Paschą.

Luther1912 19. Und die Kinder der Gefangenschaft hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats;

Ostervald-Fr 19. Puis les enfants de la captivité célébrèrent la pâque, le quatorzième jour du premier mois.

RV'1862 19. Y los hijos de la transmigración hicieron la páscua a los catorce del mes primero.

SVV1770 19 Ook hielden de kinderen der gevangenis het pascha, op den veertienden der eerste maand.

PL1881 19. Obchodzili też ci, co przyszli z niewoli, swięto przejścia czternastego dnia miesiąca pierwszego.

Karoli1908Hu 19. És megtarták a rabságból visszajöttek a páskhát az első hó [10†] tizennegyedik napján;

RuSV1876 19 И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,

БКуліш 19. І справили повернувші з полону паску чотирнайцятого дня першого місяця;

FI33/38 20. Sillä papit ja leeviläiset olivat yhtenä miehenä puhdistautuneet, niin että he kaikki olivat puhtaat. Ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikille pakkosiirtolaisille, veljillensä papeille ja itsellensä.

Biblia1776 20. Sillä papit ja Leviläiset olivat puhdistaneet itsensä, niin että he kaikki olivat puhtaat niinkuin yksi mies; ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikkein vankeuden lasten edestä, ja pappein heidän veljeinsä edestä ja itse edestänsä.

CPR1642 20. Papit ja Lewitat olit puhdistanet idzens nijn että he caicki olit puhtat nijncuin yxi mies ja he teurastit Pääsiäisen caickein fangeuxen lasten edest ja Pappein heidän weljeins edest ja idze edestäns.

MLV19 20 For the priests and the Levites had purified themselves together, all of them were pure. And they killed the Passover for all the sons of the captivity and for their brothers the priests and for themselves.

KJV 20. For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

Dk1871 20. Thi Præsterne og Leviterne havde renset

KXII 20. Ty Presterna och Leviterna hade renat

sig som een Mand, de vare alle rene, og de slagtede Paaskelam for alle de Folk, som havde været bortførte, og for deres Brødre, Præsterne, og for sig selv.

PR1739 20. Sest preestrid ja Lewitid ollid ennast kui üks ainus mees puhhastand, nemmad ollid keik puhtad, ja tapsid Pasa-talle keikide eest, kes wangis olnud , ja omma wendade nende preestride eest ja issennese eest.

Luther1912 20. Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt wie ein Mann, daß sie alle rein waren, und schlachteten das Passah für alle Kinder der Gefangenschaft und für ihre Brüder, die Priester und für sich.

RV'1862 20. Porque los sacerdotes y los Levitas se habían purificado como un varón, todos fueron limpios: y sacrificaron la páscua por todos los hijos de la transmigración, y por sus hermanos los sacerdotes, y por sí mismos.

PL1881 20. Bo się oczyścili kapłani i Lewitowie jednostajnie, wszyscy byli oczyszczeni; przetoż ofiarowali baranka święta przejścia za wszystkich, którzy przyszli z niewoli, i za braci

sig, så att de alle rene voro, såsom en man; och de slagtade Passah för all fängelsens barn, och för deras bröder Presterna, och för sig.

LT 20. Visi kunigai ir levitai buvo apsivalę ir švarūs. Jie pjovė Paschos avinėlį visiems grįžusiems tremtiniams, savo broliams kunigams ir sau.

Ostervald-Fr 20. Car les sacrificateurs et les Lévites s'étaient tous purifiés sans exception; et ils immolèrent la pâque pour tous les enfants de la captivité, pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.

SVV1770 20 Want de priesters en de Levieten hadden zich gereinigd als een enig man; zij waren allen rein; en zij slachtten het pascha voor alle kinderen der gevangenis, en voor hun broederen, de priesteren, en voor zichzelven.

Karoli1908Hu 20. Mert megtisztultak vala a papok és Léviták: egyetemben mindnyájan tiszták valának, és megölék a húsvéti bárányt mindazokért, a kik a rabságból megjöttek, és

swoich kapłanów, i za siebie samych.

RuSV1876 20 потому что очистились священники и левиты, – все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

FI33/38 21. Ja sitä söivät kaikki pakkosiirtolaisuudesta palanneet israelilaiset sekä kaikki, jotka olivat eristäytyneet maassa asuvien pakanain saastaisuudesta ja liittyneet heihin etsiäkseen Herraa, Israelin Jumalaa.

CPR1642 21. Ja Israelin lapset jotca fangeudest palannet olit ja caicki jotca idzens olit erittänet maan pacanaiden saastaisudest heidän tygöns edzimän HERra Israelin Jumalata.

MLV19 21 And the sons of Israel who came again out of the captivity and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Jehovah, the God of Israel, ate,

Dk1871 21. Saa aade Israels Børn, de, der vare komne tilbage af dem, som havde været bortførte,

atyjokfiaiért [11†] a papokért és önmagokért;

БКуліш 20. Бо обчистились сьвященники й левіти, - усї до одного були вони чисті; й позарізували великодні ягнята для всїх, повернувших з полону, для своїх братів сьвященників і для себе.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset jotka vankeudesta palanneet olivat, söivät, ja kaikki, jotka itsensä olivat eroittaneet maan pakanain saastaisuudesta heidän tykönsä, etsimään Herraa Israelin Jumalaa,

KJV 21. And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

KXII 21. Och Israels barn, som af fängelsen voro igenkomne, och alle de som sig till dem

samt alle de, som havde sluttet sig til dem og forladt Hedningernes Urenhed, i Landet for at søge Herren Israels Gud.

PR1739 21. Ja Israeli lapsed, kes wangist taggasi tulnud, söid sedda , ja keik selle Ma pagganatte rojussest ollid ärralahkund nende seltsi, ja Jehowat Israeli Jummalat noudsid.

Luther1912 21. Und die Kinder Israel, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den HERRN, den Gott Israels, aßen

RV'1862 21. Y comieron los hijos de Israel, que habían vuelto de la transmigración, y todos los que se habían apartado de la inmundicia de las gentes de la tierra a ellos, para buscar a Jehová Dios de Israel.

PL1881 21. A tak jedli synowie Izraelscy, którzy się wrócili z niewoli, i każdy, który się odłączył od sprosności narodów onej ziemi do nich, aby szukał Pana, Boga Izraelskiego.

afskiljt hade ifrå Hedningarnas orenhet i landena, till att söka Herran Israels Gud, åto;

LT 21. Paschos avinėlį valgė grįžusieji iš tremties izraelitai ir visi, kurie buvo atsiskyrę nuo krašto pagonių nešvaros ir prisijungę prie jų, kad ieškotų Viešpaties, Izraelio Dievo.

Ostervald-Fr 21. Les enfants d'Israël qui étaient revenus de la captivité en mangèrent, avec tous ceux qui, s'étant séparés de l'impureté des nations du pays, se joignirent à eux, pour chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 21 Alzo aten de kinderen Israels, die uit de gevangenis wedergekomen waren, mitsgaders al wie zich van de onreinigheid der heidenen des lands tot hen afgezonderd had, om den HEERE, den God Israels, te zoeken.

Karoli1908Hu 21. És megevék azt Izráel fiai, a kik a rabságból visszajöttek vala, és mindazok, a kik elkülönítették vala magokat a föld népeinek tisztátalanságától s hozzájok állottak vala, hogy keressék az Urat, Izráel Istenét.

RuSV1876 21 И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.

БКуліш 21. І їли сини Ізрайлеві, повернувші з переселення, й усї, що до їх попереходили від погані краєвих народів, щоб обертатись до Господа, Бога Ізрайлевого.

FI33/38 22. Ja he viettivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää iloiten, sillä Herra oli ilahuttanut heitä, kun oli kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puolellensa, niin että hän avusti heitä Jumalan, Israelin Jumalan, temppelin rakentamistyössä.

Biblia1776 22. Ja pitivät happamattoman leivän juhlaa ilolla seitsemän päivää; sillä Herra oli heidät iloittanut, ja kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puoleensa, että he tulivat vahvistetuksi Jumalan huoneen työssä, joka on Israelin Jumala.

CPR1642 22. Ne söit ja pidit happamattoman leiwän juhla ilolla seidzemen päiwä: sillä HERra oli heidän iloittanut ja käändänyt Assurin Cuningan sydämen heidän puolens että he tulit wahwistetuxi Jumalan huonen tegois joca on Israelin Jumala.

MLV19 22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy. For Jehovah had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

KJV 22. And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Dk1871 22. Og de holdt de usyrede Brøds Højtid i syv

KXII 22. Och höllo osyrade bröds högtid i sju

Dage med Glæde; thi Herren havde glædet dem og vendt Assyriens Konges Hjerte til dem for at styrke deres Hænder til Arbejdet paa Guds, Israels Guds, Hus.

PR1739 22. Nenda piddasid nem̃ad hapnematta leibade Pühha seitse päwa römoga: sest Jehowa römustas neid, ja pöris Assuri kunninga süddame nende pole, et ta nende käed kiñitas Jummala, Israeli Jum̃ala koia tö kallal.

Luther1912 22. und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der HERR hatte sie fröhlich gemacht und das Herz des Königs von Assyrien zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der der Gott Israels ist.

RV'1862 22. E hicieron la solemnidad de los panes sin leudar siete dias con alegría, por cuanto Jehová los había alegrado, y había convertido el corazón del rey de Asiria a ellos para esforzar sus manos en la obra de la casa de Dios, del Dios de Israel.

dagar med glädje; förty Herren hade gjort dem glada, och vändt Konungens hjerta af Assur till dem, så att deras händer styrkta vordo i verket på Guds hus, den Israels Gud är.

LT 22. Septynias dienas jie džiaugsmingai šventė Neraugintos duonos šventę, nes Viešpats suteikė jiems džiaugsmo ir palenkė į juos Asirijos karaliaus širdį, kad sustiprintų juos Izraelio Dievo namų statyboje.

Ostervald-Fr 22. Et ils célébrèrent avec joie la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours; car l'Éternel les avait réjouis, ayant tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

SVV1770 22 En zij hielden het feest der ongezuurde broden zeven dagen, met blijdschap; want de HEERE had hen verblijd, en het hart des konings van Assur tot hen gewend, om hun handen te sterken in het werk van het huis Gods, des Gods van Israel.

PL1881 22. I obchodzili święto uroczyste przaśników przez siedm dni z radością, przeto, że ich Pan był rozweselił, a obrócił serce króla Assyryjskiego do nich, aby zmocnił ręce ich w robocie około domu Bożego, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 22. És azután megtarták a kovásztalan kenyerek ünnepét hét napon örömmel, mert [12†] megvidámította vala őket az Úr, hozzájok hajtván az Assiriabeli király szívét, hogy erősítse kezöket az Istennek, Izráel Istenének háza építésében.

RuSV1876 22 И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.

БКуліш 22. І справляли сьвято опрісноків сїм день в радощах, бо Господь звеселив їх і навернув до їх серце царя Ассирийського, щоб скріпити їх руки до будовання дому Господа, Бога Ізрайлевого.

7 luku

Esra lähtee Jerusalemiin. Kuningas Artahsastan kirje.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, Persian kuninkaan Artahsastan hallituksen aikana, lähti Esra, Serajan poika, joka oli Asarjan poika, joka Hilkian poika,

Biblia1776 1. Mutta näiden jälkeen Artahsastan Persian kuninkaan hallitessa oli Esra Serajan poika, Asarian pojan, Hilkian pojan,

CPR1642 1. MUtta näiden jälken Arthahsasthan Persian Cuningan waldacunnas oli Esra Sarajan poica Asarian pojan Hilkian pojan.

MLV19 1 Now after these things, in the reign of

KJV 1. Now after these things, in the reign of

Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Dk1871 1. Og efter disse Begivenheder under Artakserkses, Kongen af Persiens, Regering, drog Esra op, en Søn af Seraja, der var en Søn af Asaria, en Søn af Hilkia,

PR1739 1. Ja pärrast neid asjo Artasasta Persia kunninga wallitsusse aial tulli Esra, kes Seraja poeg, kes Asarja poeg, kes Ilkia poeg,

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da Arthahsastha, der König in Persien, regierte, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Serajas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Hilkias,

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, en el reino de Artaxerxes rey de Persia, Ésdras, hijo de Saraias, hijo de Azarías, hijo de Helcías,

PL1881 1. A po tych sprawach za królowania Artakserksesa, króla Perskiego, Ezdrasz, syn Sarajasza, syna Azaryjaszowego, syna Helkijaszowego,

RuSV1876 1 После сих происшествий, в царствование

Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

KXII 1. Sedan detta skedt var i Arthahsasta rike, Konungens i Persien, kom ned af Babel Esra, Seraja son, Asaria sons, Hilkia sons,

LT 1. Po šitų įvykių, persų karaliui Artakserksui karaliaujant, atėjo Ezra, sūnus Serajos, sūnaus Azarijos, sūnaus Hilkijos,

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraja, fils d'Azaria, fils de Hilkija,

SVV1770 1 Na deze geschiedenissen nu, in het koninkrijk van Arthahsasta, koning van Perzie: Ezra, de zoon van Seraja, den zoon van Azarja, den zoon van Hilkia,

Karoli1908Hu 1. És ezek után Artaxerxes persa király uralkodásakor Ezsdrás, a Serája fia, ki Azariás fia, ki Hilkiás fia,

БКуліш 1. Після сих подій, за царювання

Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азарии, сын Хелкии,

Артаксеркса, царя Перського, Ездра, син Сераїїн, сина Азарії, сина Хелкії,

FI33/38 2. joka Sallumin poika, joka Saadokin poika, joka Ahitubin poika,

CPR1642 2. Sallumin pojan Zadochin pojan Ahitobin pojan.

Biblia1776 2. Sallumin pojan, Zadokin pojan, Ahitobin pojan,

MLV19 2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son Ahitub,

KJV 2. The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

Dk1871 2. en Søn af Sallum, en Søn af Zadok, en Søn af Ahitub,

PR1739 2. Kes Sallumi poeg, kes Sadoki poeg, kes Ahitubi poeg,

KXII 2. Sallums sons, Zadoks sons, Ahitobs sons,

LT 2. sūnaus Šalumo, sūnaus Cadoko, sūnaus Ahitubo,

Luther1912 2. des Sohnes Sallum, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs,

RV'1862 2. Hijo de Sellum, hijo de Sadoc, hijo de Aquitob,

Ostervald-Fr 2. Fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Achitub,

SVV1770 2 Den zoon van Sallum, den zoon van Zadok, den zoon van Ahitub,

PL1881 2. Syna Sallumowego, syna Sadokowego, syna Achitobowego,

RuSV1876 2 сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,

Karoli1908Hu 2. Ki Sallum fia, ki Sádók fia, ki Ahitub fia,

БКуліш 2. Сина Шаллума, сина Садока, сина Ахитува,

FI33/38 3. joka Amarjan poika, joka Asarjan poika, joka Merajotin poika,

CPR1642 3. Amariahn pojan Asarian pojan Merajothin pojan.

Biblia1776 3. Amarian pojan, Asarian pojan, Merajotin pojan,

MLV19 3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

KJV 3. The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

Dk1871 3. en Søn af Amaria, en Søn af Asaria, en Søn af Merajoth,

KXII 3. Amaria sons, Asaria sons, Merajoths sons,

PR1739 3. Kes Amarja poeg, kes Asarja poeg, kes Merajoti poeg,

LT 3. sūnaus Amarijos, sūnaus Azarijos, sūnaus Merajoto,

Luther1912 3. des Sohnes Amarjas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Merajoths,

Ostervald-Fr 3. Fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Mérajoth,

RV'1862 3. Hijo de Amarías, hijo de Azarías, hijo de Maraiot,

SVV1770 3 Den zoon van Amarja, den zoon van Azarja, den zoon van Merajoth,

PL1881 3. Syna Amaryjaszowego, syna Azaryjaszowego, syna Merajotowego,

Karoli1908Hu 3. Ki Amária fia, ki Azariás fia, ki Mérájóth fia,

RuSV1876 3 сын Амарии, сын Азарии, сын Марайофа,

БКуліш 3. Сина Амарії, сина Азарії, сина Мерайота,

FI33/38 4. joka Serahjan poika, joka Ussin poika, joka

Biblia1776 4. Serahian pojan, Ussin pojan, Bukkin pojan,

Bukkin poika,

CPR1642 4. Serahian pojan Usin pojan Bukin pojan.

MLV19 4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

KJV 4. The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

Dk1871 4. en Søn af Serakia, en Søn af Ussi, en Søn af Bukki,

KXII 4. Serahja sons, Ussi sons, Bukki sons,

PR1739 4. Kes Seraja poeg, kes Usi poeg, kes Puki poeg,

LT 4. sūnaus Zerachijos, sūnaus Uzio, sūnaus Bukio,

Luther1912 4. des Sohnes Serahjas, des Sohnes Usis, des Sohnes Bukkis,

Ostervald-Fr 4. Fils de Zérachia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,

RV'1862 4. Hijo de Zaraías, hijo de Ozi, hijo de Bocci,

SVV1770 4 Den zoon van Zerahja, den zoon van Uzzi, den zoon van Bukki,

PL1881 4. Syna Zerahyjaszowego, syna Uzego, syna Bukkiego,

Karoli1908Hu 4. Ki Zerahja fia, ki Uzzi fia, ki Bukki fia,

RuSV1876 4 сын Захарии, сын Уззия, сын Буккия,

БКуліш 4. Сина Зерахії, сина Уззія, сина Буккія,

FI33/38 5. joka Abisuan poika, joka Piinehaan poika, joka Eleasarin poika, joka Aaronin, ylimmäisen papin, poika —

Biblia1776 5. Abisuan pojan, Pinehaan pojan, Eleatsarin pojan, ylimmäisen papin Aaronin pojan.

CPR1642 5. Abisuan pojan Phineexen pojan Eleazarin pojan Aaronin pojan sen ylimmäisen Papin.

MLV19 5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

Dk1871 5. en Søn af Abisua, en Søn af Pinehas, en Søn af Eleasar, som var en Søn af Ypperstepræsten Aron, -

PR1739 5. Kes Abisua poeg, kes Pineasi poeg, kes Eleasari poeg, kes üllema preestri Aaroni poeg.

Luther1912 5. des Sohnes Abisuas, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten Priesters.

RV'1862 5. Hijo de Abisue, hijo de Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón primer sacerdote:

PL1881 5. Syna Abisujego, syna Fineesowego, syna Eleazarowego, syna Aarona kapłana najwyższego:

RuSV1876 5 сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, –

KJV 5. The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

KXII 5. Abisua sons, Pinehas sons, Eleazars sons, Aarons den öfversta Prestens sons,

LT 5. sūnaus Abišūvos, sūnaus Finehaso, sūnaus Eleazaro, sūnaus vyriausiojo kunigo Aarono.

Ostervald-Fr 5. Fils d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le grand sacrificateur,

SVV1770 5 Den zoon van Abisua, den zoon van Pinehas, den zoon van Eleazar, den zoon van Aaron, den hoofdpriester.

Karoli1908Hu 5. Ki Abisua fia, ki Fineás fia, ki Eleázár fia, ki pedig [1†] Áronnak, a főpapnak fia volt.

БКуліш 5. Сина Авишуя, сина Пинееса, сина Елеазара, сина Аарона, - первосьвященника, -

FI33/38 6. tämä Esra lähti Baabelista. Hän oli kirjanoppinut, perehtynyt Mooseksen lakiin, jonka Herra, Israelin Jumala, oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän halusi, koska Esran päällä oli Herran, hänen Jumalansa, käsi.

Biblia1776 6. Tämä Esra meni ylös Babelista, joka oli toimellinen kirjanoppinut Moseksen laissa, jonka Herra Israelin Jumala oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän anoi, Herran hänen Jumalansa käden jälkeen, joka hänen ylitsensä oli.

CPR1642 6. Tämä Esra meni Babelist joca oli kelwollinen kirjanoppenu Mosexen lais jonga HERra Israelin Jumala oli andanut. Ja Cuningas andoi hänelle caicki mitä hän anoi HERran hänen Jumalans käden jälken joca hänen päälläns oli.

MLV19 6 this Ezra went up from Babylon. And he was a skilled scribe in the law of Moses, which Jehovah, the God of Israel, had given. And the king granted him all his request, according to the hand of Jehovah his God upon him.

KJV 6. This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

Dk1871 6. denne Esra drog op fra Babel, og han var en skriftlærd, forfaren i Mose Lov, som Herren Israels Gud havde givet, og Kongen gav ham, efterdi Herren, hans Guds Haand var over ham, al hans Begæring.

KXII 6. Hvilken en skickelig Skriftlärder var i Mose lag, som Herren Israels Gud gifvit hade; och Konungen gaf honom allt det han begärade, efter Herrans Guds hand öfver honom.

PR1739 6. Sesamma Esra tulli Pabelist ülles, ja sesamma olli üks wapper kirjatundja Mosesse

LT 6. Šitas Ezra išėjo iš Babilono; jis buvo geras žinovas Mozės įstatymo, kurį davė Viešpats,

kässoöppetusse peäl, mis Jehowa Israeli Jummal olli annud; ja kunningas andis temmale keik, mis ta otsis, Jehowa temma Jummala kät möda, mis temma ülle olli .

Izraelio Dievas. Karalius suteikė jam viską, ko jis prašė, nes Viešpaties, jo Dievo, ranka buvo su juo.

Luther1912 6. Esra aber war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose's, das der HERR, der Gott Israels gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des HERRN, seines Gottes, über ihm.

Ostervald-Fr 6. Cet Esdras monta de Babylone. C'était un scribe versé dans la loi de Moïse, que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait donnée. Et le roi lui accorda toute sa demande, parce que la main de l'Éternel son Dieu était sur lui.

RV'1862 6. Este Ésdras subió de Babilonia, el cual era escriba diligente en la ley de Moisés, que dió Jehová Dios de Israel: y concedióle el rey según la mano de Jehová su Dios sobre él, todo lo que podió.

SVV1770 6 Deze Ezra toog op uit Babel; en hij was een vaardig schriftgeleerde in de wet van Mozes, die de HEERE, de God Israels, gegeven heeft; en de koning gaf hem, naar de hand des HEEREN, zijns Gods, over hem, al zijn verzoek.

PL1881 6. Ten Ezdrasz wyszedł z Babilonu, a był człowiekiem biegłym w zakonie Mojżeszowym, który był dał Pan, Bóg Izraelski; a pozwolił mu był król według ręki Pana Boga jego nad nim, na wszystkę prośbę jego.

Karoli1908Hu 6. Ez az Ezsdrás feljöve Babilóniából, (ő, a ki bölcs írástudó vala a Mózes törvényében, melyet az Úr, Izráel Istene adott vala) és megadá néki a király az Úrnak, az ő Istenének rajta nyugovó kegyelme szerint minden kérését.

RuSV1876 6 сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законеМоисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал

БКуліш 6. Сей Ездра вийшов з Вавилону. Він був письменник, тямущий в законї Мойсейовому, що його дав Господь, Бог

ему царь все пожеланию его, так как рука Господа Бога его была над ним.

Ізрайлїв. І дав йому царь усе, чого він забажав, бо рука Господа, Бога його, була над ним.

FI33/38 7. Myös israelilaisia ja pappeja, leeviläisiä, veisaajia, ovenvartijoita ja temppelipalvelijoita lähti Jerusalemiin kuningas Artahsastan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 7. Ja siinä meni muutamia Israelin lapsista ja papeista ja Leviläisistä, veisaajista, ovenvartioista ja Netinimeistä ylös Jerusalemiin, seitsemäntenä Artahsastan kuninkaan vuonna.

CPR1642 7. Ja sijnä meni muutamita Israelin lapsist ja Papeist ja Lewitaist weisaist owenwartioist ja Nethinimeist Jerusalemijn seidzemendenä Arthahsasthan Cuningan wuonna.

MLV19 7 And some of the sons of Israel and of the priests and the Levites and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, went up to Jerusalem in the seventh year of Artaxerxes the king.

KJV 7. And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

Dk1871 7. Og; der drog nogle af Israels Børn og; af Præsterne og Leviterne og Sangerne og Portnerne og de livegne op til Jerusalem i Kong Artakserkses's syvende Aar.

KXII 7. Och drogo några upp af Israels barn, Prester, Leviter, sångare, dörravaktare, och Nethinim, till Jerusalem, i sjunde årena Konungens Arthahsasta.

PR1739 7. Ja Israeli lastest ja preestridest ja Lewitidest ja lauljattest ja wärrawa-hoidjattest ja

LT 7. Karaliaus Artakserkso septintaisias metais į Jeruzalę su juo išėjo kai kurie izraelitai,

Netinidest tullid ülles Jerusalemma kunninga Artasasta seitsmel aastal.

kunigai, levitai, giedotojai, vartininkai ir šventyklos tarnai.

Luther1912 7. Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Torhüter und der Tempelknechte gen Jerusalem, im siebenten Jahr Arthahsasthas, des Königs.

Ostervald-Fr 7. Quelques-uns des enfants d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, et des Néthiniens, montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.

RV'1862 7. Y subieron con él de los hijos de Israel, y de los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y porteros, y Natineos, en Jerusalem, en el séptimo año del rey Artaxerxes.

SVV1770 7 Ook sommigen van de kinderen Israels, en van de priesteren en de Levieten, en de zangers, en de poortiers, en de Nethinim, togen op naar Jeruzalem, in het zevende jaar van den koning Arthahsasta.

PL1881 7. (Wyszli też niektórzy z synów Izraelskich, i z kapłanów, i z Lewitów, i śpiewaków, i z odźwiernych, i z Netynejczyków, do Jeruzalemu roku siódmego Artakserksesa króla)

Karoli1908Hu 7. Feljövének pedig az Izráel fiai, a papok, a Léviták, az énekesek, a kapunállók és a Léviták szolgái közül többen Jeruzsálembe Artaxerxes király hetedik esztendejében.

RuSV1876 7 С ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

БКуліш 7. Пійшли ж із ним до Ерусалиму й декотрі з синів Ізрайлевих, і з сьвященників, і левітів, і сьпівців, і воротарів, і нетинеїв - сьомого року царя Артаксеркса.

FI33/38 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidennessä kuussa kuninkaan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidentenä kuukautena, se oli seitsemäs kuninkaan

vuosi.

CPR1642 8. Ja he tulit Jerusalemijn wijdendenä Cuucautena se on seidzemes Cuningan wuosi.

MLV19 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

KJV 8. And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

Dk1871 8. Og han kom til Jerusalem i den femte Maaned, det var Kongens syvende Aar.

KXII 8. Och de kommo till Jerusalem i femte månadenom, det är sjunde året Konungens.

PR1739 8. Ja ta tulli Jerusalemma wiendal kuul, mis kunninga seitsmes aasta olli .

LT 8. Jis atėjo į Jeruzalę septintų karaliaus metų penktą mėnesį.

Luther1912 8. Und er kam gen Jerusalem im fünften Monat, nämlich des siebenten Jahres des Königs.

Ostervald-Fr 8. Esdras arriva à Jérusalem au cinquième mois de la septième année du roi.

RV'1862 8. Y vino a Jerusalem en el mes quinto, el año séptimo del rey.

SVV1770 8 En hij kwam te Jeruzalem in de vijfde maand; dat was het zevende jaar dezes konings.

PL1881 8. I przyszedł do Jeruzalemu miesiąca piątego; tenci był rok siódmy króla Daryjusza.

Karoli1908Hu 8. És Ezsdrás megérkezék velök Jeruzsálembe az ötödik hónapban, a király hetedik esztendejében.

RuSV1876 8 И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, – в седьмой же год царя.

БКуліш 8. І прийшов він у Ерусалим пятого місяця, - сьомого ж року царя.

FI33/38 9. Sillä ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä alkoi lähtö Baabelista; ja viidennen kuun ensimmäisenä päivänä hän tuli Jerusalemiin, koska Jumalan hyvä käsi oli hänen päällänsä.

CPR1642 9. Sillä ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta aiwoit he lähte Babelist ja ensimäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta tuli hän Jerusalemijn Jumalan hywän käden cautta joca hänen päälläns oli.

Biblia1776 9. Sillä ensimäisenä päivänä ensimäistä kuuta alkoi hän lähteä Babelista, ja ensimäisenä päivänä viidennettä kuuta tuli hän Jerusalemiin, Jumalan hyvän käden kautta, joka hänen ylitsensä oli.

MLV19 9 For upon the first (day) of the first month he began to go up from Babylon and on the first (day) of the fifth month he came to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

KJV 9. For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

Dk1871 9. Thi paa den første Dag i den første Maaned besluttede han at drage op fra Babel, og paa den første Dag i den femte Maaned, kom han til Jerusalem, efterdi hans Guds gode Haand var over ham.

KXII 9. Förty på första dagen i första månadenom vardt han till råds att uppdraga ifrå Babel; och på första dagen i femte månadenom kom han till Jerusalem, efter Guds goda hand öfver honom.

PR1739 9. Sest essimessel essimesse ku päwal hakkati Pabelist üllesminnema, ja essimessel wiendama ku päwal tulli ta Jerusalemma, omma Juma̦la kät möda, mis hea temma

LT 9. Ezra išėjo iš Babilono pirmo mėnesio pirmą dieną, o penkto mėnesio pirmą dieną jis atėjo į Jeruzalę, nes gera Dievo ranka buvo ant jo.

wasto olli .

Luther1912 9. Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rats, heraufzuziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem nach der guten Hand Gottes über ihm.

Ostervald-Fr 9. Car, le premier jour du premier mois, fut commencé le départ de Babylone; et au premier jour du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, parce que la bonne main de son Dieu était sur lui.

RV'1862 9. Porque al primero del mes primero fué el principio de la partida de Babilonia, y al primero del mes quinto llegó a Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.

SVV1770 9 Want op den eersten der eerste maand was het begin des optochts uit Babel, en op den eersten der vijfde maand kwam hij te Jeruzalem, naar de goede hand zijns Gods over hem.

PL1881 9. Albowiem w pierwszy dzieó miesiąca pierwszego wyszedł z Babilonu, a dnia pierwszego miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalemu według łaskawego wspomożenia Boga swego.

Karoli1908Hu 9. Ugyanis az első hónak első napján határozá el a Babilóniából való feljövetelt, és az ötödik hó első napján érkezett Jeruzsálembe, az ő Istenének rajta nyugvó jó kegyelme szerint;

RuSV1876 9 Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый деньпятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодеющая рука Бога его была над ним,

БКуліш 9. Бо першого дня першого місяця був початок виходу з Вавилону, й першого дня пятого місяця прийшов він у Ерусалим, - бо добродійна рука Бога його була над ним;

FI33/38 10. Sillä Esra oli kiinnittänyt sydämensä Herran lain tutkimiseen, seuratakseen sitä ja

Biblia1776 10. Sillä Esra oli valmistanut sydämensä etsimään Herran lakia, ja tekemään sitä ja

opettaakseen Israelissa lakia ja oikeutta.

CPR1642 10. Sillä Esra oli walmistanut sydämens edzimän HERran Lakia ja tekemän ja opettaman Israelille käskyjä ja oikeutta.

opettamaan Israelille säätyjä ja oikeutta.

MLV19 10 For Ezra had set his heart to seek the law of Jehovah and to do it and to teach in Israel statutes and ordinances.

KJV 10. For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

Dk1871 10. Thi Esra havde beredt sit Hjerte til at søge Herrens Lov og at gøre og at lære Israel Skik og Ret.

KXII 10. Ty Esra skickade sitt hjerta till att söka Herrans lag, och till att göra och lära i Israel bud och rätter.

PR1739 10. Sest Esra walmistas oma̦ süddame, Jehowa kässoöppetust noudma ja teggema, ja öppetama Israeli seas seädmist ja kohtoseädust,

LT 10. Ezra paruošė savo širdį tyrinėti Viešpaties įstatymą, jį vykdyti ir mokyti Izraelyje jo nuostatų ir teisės.

Luther1912 10. Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des HERRN und zu tun, und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

Ostervald-Fr 10. Car Esdras avait appliqué son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la pratiquer, et à enseigner en Israël les lois et les ordonnances.

RV'1862 10. Porque Ésdras preparó su corazón a buscar la ley de Jehová, y a hacer, y a enseñar a Israel mandamientos y juicios.

SVV1770 10 Want Ezra had zijn hart gericht, om de wet des HEEREN te zoeken en te doen, en om in Israel te leren de inzettingen en de rechten.

PL1881 10. Bo Ezdrasz przygotował był serce swe, aby szukał zakonu Paóskiego, i aby czynił, i nauczał w Izraelu ustaw i sądów.

Karoli1908Hu 10. Mert Ezsdrás erős szívvel törekedett keresni és cselekedni az Úr törvényét, és tanítani Izráelben a rendeléseket és ítéleteket.

RuSV1876 10 потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его , и учить в Израиле закону и правде.

БКуліш 10. Бо Ездра звернув серце своє на те, щоб виучувати закон Господнїй і виконувати його, й навчати в Ізраїлї закону й правди.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka kuningas Artahsasta antoi pappi Esralle, kirjanoppineelle, joka oli Herran Israelille antamien käskyjen ja ohjeitten tuntija:

Biblia1776 11. Ja näin on se kirja, jonka Artahsasta antoi papille Esralle, kirjanoppineelle, joka oli opettaja Herran käskysanoissa ja säädyissä Israelille:

CPR1642 11. Ja näin on se kirja jonga Cuningas Arthahsastha andoi Papille Esralle kirjanoppenulle joca oli opettaja HERran sanas ja Lais Israelin päällä:

MLV19 11 Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Jehovah and of his statutes to Israel:

KJV 11. Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

Dk1871 11. Og dette er Afskriften af Brevet, som Kong Artakserkses gav den skriftlærde Esra,

KXII 11. Och detta är brefvets innehåll, som Konung Arthahsasta gaf Esra Prestenom,

Præsten, den skriftlærde i Herrens Ord, angaaende hans Bud og hans Skikke for Israel:

PR1739 11. Ja se on se ramato kirri, mis kunningas Artasasta andis Esrale selle preestrile ja kirjatundiale, kes kirjatundia Jehowa kässo sannade ja ta seädmiste sees olli Israeli rahwale.

Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den der König Arthahsastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des HERRN und seiner Gebote über Israel:

RV'1862 11. Y este es el traslado de la carta que dió el rey Artaxerxes a Ésdras sacerdote escriba, escriba de las palabras mandadas de Jehová, y de sus estatutos sobre Israel:

PL1881 11. A tenci jest przepis listu, który dał król Artakserkses Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie, i biegłemu w tych rzeczach, które przykazał Pan, i w ustawach jego w Izraelu.

RuSV1876 11 И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику,

dem Skriftlärda, hvilken en lärare var i Herrans ord, och hans bud öfver Israel:

LT 11. Tai yra nuorašas laiško, kurį Artakserksas davė kunigui Ezrai, kuris buvo Viešpaties įsakymų ir Jo nuostatų Izraelyje žinovas:

Ostervald-Fr 11. Or c'est ici la teneur de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras, sacrificateur et scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses ordonnances concernant Israël:

SVV1770 11 Dit is nu het afschrift des briefs, dien de koning Arthahsasta gaf aan Ezra, den priester, den schriftgeleerde; den schriftgeleerde van de woorden der geboden des HEEREN, en Zijn inzettingen over Israel:

Karoli1908Hu 11. És ez mássa a levélnek, melyet adott vala Artaxerxes király Ezsdrásnak, az írástudó papnak, a ki írástudó vala az Úr parancsolatainak beszédiben, Izráelnek adott rendeléseiben:

БКуліш 11. А оце зміст письма, що його дав царь Артаксеркс Ездрі, сьвященникові й

книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:

FI33/38 12. Artahsasta, kuningasten kuningas, pappi Esralle, taivaan Jumalan lain tuntijalle, ja niin edespäin.

CPR1642 12. Arthahsastha Cuningasten Cuningas Esralle Papille ja kirjanoppenulle taiwalisen Jumalan Lais rauhan ja terweyden.

MLV19 12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

Dk1871 12. Artakserkses, Kongers Konge, til Esra, Præsten, den skriftlærde i Himmelens Guds Lov, og saa videre.

PR1739 12. Artasasta kunningatte kunningas preestrile Esrale, kes kirjatundia taewa Jummala kässoöppetusses hästi öppetud; ja need teised sannad.

Luther1912 12. Arthahsastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes des Himmels, Friede und Gruß!

RV'1862 12. Artaxerxes, rey de los reyes, a Ésdras

письменникові, що навчав слів заповідей Господнїх і законів його в Ізраїлї:

Biblia1776 12. Artahsasta kuningasten kuningas Esralle papille ja kirjanoppineelle taivaan Jumalan laissa: rauhaa tällä ajalla!

KJV 12. Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

KXII 12. Arthahsasta, Konung öfver alla Konungar, Esra Prestenom, dem Skriftlärda i Guds lag af himmelen, frid och helso.

LT 12. ‘‘Artakserksas, karalių karalius, kunigui Ezrai, dangaus Dievo įstatymo žinovui.

Ostervald-Fr 12. Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe accompli de la loi du Dieu des cieux, - et ainsi de suite.

SVV1770 12 Arthahsasta koning der koningen, aan

sacerdote, escriba perfecto de la ley del Dios del cielo, y a Cheenet.

Ezra, den priester, den schriftgeleerde der wet van den God des hemels, volkomen vrede en op zulken tijd.

PL1881 12. Artakserkses, król nad królmi, Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie Boga niebieskiego, mężowi doskonałemu, i Cheenetczykom.

Karoli1908Hu 12. „Artaxerxes, a királyok királya Ezsdrás papnak, ki a menny Istenének törvényében bölcs írástudó és a többi.

RuSV1876 12 Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Боганебесного совершенному, и прочее.

БКуліш 12. Артаксеркс, царь над царями, Ездрі сьвященникові, вчителеві закону Бога небесного, велико вченому, й так дальше.

FI33/38 13. Minä annan käskyn, että minun valtakunnassani jokainen Israelin kansan jäsen ja sen papit ja leeviläiset, jotka ovat halukkaat lähtemään Jerusalemiin, lähteköot sinun kanssasi,

Biblia1776 13. Minä olen käskenyt, että kenenkä ikänä kelpaa minun valtakunnassani Israelin kansasta, papeista ja Leviläisistä mennä kanssas Jerusalemiin, niin menkään.

CPR1642 13. Minä olen käskenyt että kenengä ikänäns Israelin Canssasta Papeista ja Lewitaista kelpa minun waldacunnasani mennä cansas Jerusalemijn nijn mengän.

MLV19 13 I make a decree, that all those of the people of Israel and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

KJV 13. I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go

with thee.

Dk1871 13. Der er givet Befaling af mig, at af Israels Folk og dets Præster og Leviter, hver i mit Rige, som frivilligt vil drage op til Jerusalem, maa drage med dig,

KXII 13. Af mig är befaldt, att alle de af Israels folk, som friviljoge äro i mitt rike, och Presterna, och Leviterna, till att fara till Jerusalem, att de måga fara med dig;

PR1739 13. Minnust on käsk antud, et iggaüks, kes heal melel mo kunningrikis Israeli rahwa seast ja temma preestride ja Lewitide seast tahhab Jerusalemma miñna, se mingo sinnoga.

LT 13. Aš įsakiau, kad kiekvienas izraelitas, kunigas bei levitas mano karalystėje gali vykti savo noru į Jeruzalę drauge su tavimi,

Luther1912 13. Von mir ist befohlen, daß alle, die da willig sind in meinem Reich, des Volkes Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen,

Ostervald-Fr 13. Un édit est fait maintenant de ma part, afin que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, et de ses sacrificateurs, et des Lévites, qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi;

RV'1862 13. Por mí es dado mandamiento, que cualquiera que quisiere en mi reino del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes y Levitas, ir contigo a Jerusalem, vaya.

SVV1770 13 Van mij wordt bevel gegeven, dat al wie vrijwillig is in mijn koninkrijk, van het volk van Israel, en van deszelfs priesteren en Levieten, om te gaan naar Jeruzalem, dat hij met u ga.

PL1881 13. Wydany odemnie jest dekret, iż ktobykolwiek dobrowolnie w królestwie mojem z ludu Izraelskiego, i z kapłanów jego i

Karoli1908Hu 13. Szabadságot adok, hogy valaki országomban Izráel népe, papjai és a Léviták közül Jeruzsálembe akar menni, veled

z Lewitów chciał iść z tobą do Jeruzalemu, aby szedł.

RuSV1876 13 От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева и из священников его и левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с тобою.

FI33/38 14. koska kuningas ja hänen seitsemän neuvonantajaansa ovat lähettäneet sinut tarkastamaan, ovatko olot Juudassa ja Jerusalemissa sinun Jumalasi lain mukaiset, joka on sinun kädessäsi,

CPR1642 14. Sinä joca olet lähetetty Cuningalda ja nijldä seidzemeldä Neuwonandajalda edzimän Judat ja Jerusalemit Jumalan Lain jälken joca käsisäs on.

MLV19 14 Forasmuch as you are sent from the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,

Dk1871 14. fordi du er sendt af Kongen og syv Raadsherre til at anstille Undersøgelse og i Juda og Jerusalem ved din Guds Lov som er i din Haand.

elmehet.

БКуліш 13. Від мене дано наказ, щоб в царстві мойму кожний зпоміж народу Ізрайлевого й з сьвященників його та левітів, хто бажає йти до Ерусалиму, ійшов з тобою.

Biblia1776 14. Sinä olet lähetetty kuninkaalta ja seitsemältä neuvonantajalta etsimään Juudaa ja Jerusalemia, sinun Jumalas lain jälkeen, joka käsissäs on;

KJV 14. Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

KXII 14. Utsände af Konungenom, och af de sju rådherrar, till att besöka Juda och Jerusalem, efter dins Guds lag, hvilken i dine hand är;

PR1739 14. Sest et sa kunningast ja temma seitsmest nouandiast olled läkkitud, Juda-male ja Jerusalemma, järrele katsuma so Jummala kässoöppetust, mis sinno kä on ;

LT 14. nes tu esi karaliaus ir jo septynių patarėjų siunčiamas į Judą ir Jeruzalę nustatyti, ar vykdomas tavo Dievo įstatymas, kuris yra tavo rankoje.

Luther1912 14. dieweil du vom König und seinen sieben Ratsherren gesandt bist, zu besichtigen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist,

Ostervald-Fr 14. Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, d'après la loi de ton Dieu, que tu as en ta main,

RV'1862 14. Porque de parte del rey y de sus siete consultores eres enviado para visitar a Judea y a Jerusalem, conforme a la ley de tu Dios que está en tu mano;

SVV1770 14 Dewijl gij van voor den koning en zijn zeven raadsheren gezonden zijt, om onderzoek te doen in Judea, en te Jeruzalem, naar de wet uws Gods, die in uw hand is;

PL1881 14. Ponieważ od króla i od siedmiu radnych panów jego jesteś posłany, abyś dojrzał Judy i Jeruzalemu według zakonu Boga twego, który jest w rękach twoich.

Karoli1908Hu 14. Minthogy te elbocsáttatol a királytól és hét [2†] tanácsosától, hogy utána nézz Júdának és Jeruzsálemnek, a te Istened törvénye szerint, mely kezedben van,

RuSV1876 14 Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,

БКуліш 14. Бо ти посланий від царя й сїмох дорадників його, щоб навідати Юдею й Ерусалим в законї Бога твого, що є в руцї твоїй,

FI33/38 15. ja viemään sinne hopean ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ovat antaneet vapaaehtoisena lahjana Israelin

Biblia1776 15. Ja ettäs otat myötäs sen hopian ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa hyvällä mielellä ovat uhranneet Israelin

Jumalalle, jonka asumus on Jerusalemissa,

CPR1642 15. Ja ettäs otat myötäs sen cullan ja hopian cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans hywällä mielellä owat uhrannet Israelin Jumalalle jonga maja on Jerusalemis.

Jumalalle, jonka maja on Jerusalemissa.

MLV19 15 and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

KJV 15. And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

Dk1871 15. og for at føre med dig det Sølv og Guld, som Kongen og hans Raadsherrer frivilligt have givet til Israels Gud, hvis Bolig er iJerusalem.

KXII 15. Och att du medtager silfver och guld, som Konungen och hans rådherrar friviljoge gifva Israels Gudi, hvilkens boning i Jerusalem är;

PR1739 15. Ja wima sedda höbbedat ja kulda, mis kunningas ja ta nouandiad heal melel annud Israreli Jummalale, kelle maia Jerusalemmas.

LT 15. Tu nugabensi sidabrą ir auksą, kurį karalius ir jo patarėjai padovanojo Izraelio Dievui, kurio buveinė yra Jeruzalėje,

Luther1912 15. und hinzubringen Silber und Gold, das der König und seine Ratsherren freiwillig geben dem Gott Israels, des Wohnung zu Jerusalem ist,

Ostervald-Fr 15. Et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,

RV'1862 15. Y para llevar la plata y el oro que el rey, y sus consultores voluntariamente ofrecen al Dios de Israel, cuya morada está en Jerusalem;

SVV1770 15 En om henen te brengen het zilver en goud, dat de koning en zijn raadsheren vrijwilliglijk gegeven hebben aan den God

Israels, Wiens woning te Jeruzalem is;

PL1881 15. A iżbyś odniósł srebro i złoto, które król i radni panowie jego dobrowolnie ofiarowali Bogu Izraelskiemu, którego przybytek jest w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 15. És hogy elvigyed az ezüstöt és aranyat, melyet a király és tanácsosai önkénytesen ajándékoznak Izráel Istenének, kinek hajléka Jeruzsálemben van,

RuSV1876 15 и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,

БКуліш 15. І щоб приставити срібло та золото, що царь і дорадники його пожертвували Богові Ізрайлевому, що його пробуток в Ерусалимі,

FI33/38 16. ja myös kaiken hopean ja kullan, minkä saat koko Baabelin maakunnasta, sekä ne vapaaehtoiset lahjat, jotka kansa ja papit antavat Jumalansa temppeliin Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Ja kaikkinaisen hopian ja kullan, minkä sinä saat koko Babelin maakunnasta, kuin kansa ja papit hyvällä mielellä antavat Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 16. Ja caickinaisen cullan ja hopian cuins saat coco Babelin maacunnast cuin Canssa ja Papit hywällä mielellä andawat Jumalan huoneseen joca on Jerusalemis.

MLV19 16 and all the silver and gold that you will find in all the province of Babylon, with the free-will offering of the people and of the priests, offering willingly, for the house of their God which is in Jerusalem.

KJV 16. And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

Dk1871 16. samt alt det Sølv og Guld som du kan finde i hele Babels Land, tillige med den frivillige Gave, som Folket og Præsterne give frivilligt til deres Guds Hus, som er i Jerusalem.

KXII 16. Och allahanda silfver och guld, som du finna kan i hela Babels landskap, med det som folket och Presterna friviljoge gifva till Guds hus i Jerusalem.

PR1739 16. Ja keik sedda höbbedat ja kulda, mis sa keigest Pabeli rigist leiad, rahwa ja preestride heamelelise anniga, kes heal melel andwad omma Jummala koia tarwis, mis Jerusalemmas.

LT 16. taip pat sidabrą ir auksą, kurį tu gausi Babilono krašte, kartu su tautos ir kunigų dovanomis, kurias jie padovanos savo Dievo namams, esantiems Jeruzalėje.

Luther1912 16. und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft Babel, mit dem, was das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause ihres Gottes zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 16. Ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs, qu'ils feront volontairement à la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem.

RV'1862 16. Y toda la plata y el oro que hallares en toda la provincia de Babilonia, con las ofrendas voluntarias del pueblo, y de los sacerdotes, que de su voluntad ofrecieren para la casa de su Dios que está en Jerusalem.

SVV1770 16 Mitsgaders al het zilver en goud, dat gij vinden zult in het ganse landschap van Babel, met de vrijwillige gave des volks en der priesteren, die vrijwilliglijk geven, ten huize huns Gods, dat te Jeruzalem is;

PL1881 16. Do tego wszystko srebro i złoto, któregobyś nabył we wszystkiej krainie Babiloóskiej, z dobrowolnemi darami od ludu i od kapłanów, którzyby co dobrowolnie

Karoli1908Hu 16. És mindazt az ezüstöt és aranyat, melyet kapni fogsz Babilónia egész tartományában, együtt a nép és a papok önkénytes ajándékával, mit ezek önkénytesen

ofiarowali na dom Boga swego, który jest w Jeruzalemie;

RuSV1876 16 и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;

FI33/38 17. Osta siis näillä rahoilla mitä tunnollisimmin härkiä, oinaita ja karitsoita ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja; ja uhraa ne teidän Jumalanne temppelin alttarilla Jerusalemissa.

CPR1642 17. Ota ne caicki myötäs ja nopiast osta sillä rahalla calpeja caridzoita caurita ja ruocauhria ja juomauhria ja uhra teidän Jumalan huonen Altarilla joca on Jerusalemis.

MLV19 17 Therefore you will with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal offerings and their drink offerings and will offer them upon the altar of the house of your* God which is in Jerusalem.

Dk1871 17. Derfor skal du straks købe for samme Sølv:

ajándékoznak az ő Istenök házának, mely Jeruzsálemben van.

БКуліш 16. І все срібло та золото, яке ти збереш по усїй країнї Вавилонській, разом із добровільними дарами від народу й сьвященників, що пожертвують на дім Бога свого, що в Ерусалимі;

Biblia1776 17. Sentähden osta nopiasti sillä rahalla mullia, oinaita ja karitsoita, ja ruokauhria ja juomauhria, ja uhraa ne teidän Jumalanne huoneen alttarilla, joka on Jerusalemissa.

KJV 17. That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

KXII 17. Allt detta tag, och köp fliteliga för de

Øksne, Vædre, Lam og deres Madoffer og deres Drikoffer, og du skal ofre dem paa Alteret, som er ved eders Guds Hus, som er i Jerusalem.

PR1739 17. Sepärrast pead sa se rahha eest ussinaste ostma härge, järisid, oiniktallesid ja nende roa- ja nende joma-ohwrid, et sa neid ohwerdad teie Jummala koia altari peäl, mis Jerusalemmas.

Luther1912 17. Alles das nimm und kaufe mit Fleiß von dem Gelde Farren, Widder, Lämmer und die Speisopfer und Trankopfer dazu, daß man opfere auf dem Altar beim Hause eures Gottes zu Jerusalem.

RV'1862 17. Por tanto con diligencia comprarás de esta plata becerros, carneros, corderos, y sus presentes, y sus derramaduras, y ofrecerlos has sobre el altar de la casa de vuestro Dios que está en Jerusalem.

PL1881 17. Abyś prędko nakupił za to srebro cielców, baranów, baranków z śniednemi ofiarami ich, i z mokremi ofiarami ich, a ofiarował je na ołtarzu domu Boga waszego, który jest w Jeruzalemie;

samma penningar kalfvar, lamb, bockar och spisoffer, och drickoffer, att man må offra uppå altaret vid edars Guds hus i Jerusalem.

LT 17. Nedelsdamas nupirk už tuos pinigus jaučių, avių, ėriukų ir kartu su jiems priklausančiomis duonos bei geriamosiomis aukomis aukok ant aukuro jūsų Dievo namuose Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, avec leurs offrandes et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.

SVV1770 17 Opdat gij spoediglijk voor dat geld koopt runderen, rammen, lammeren, met hun spijsofferen, en hun drankofferen, en die offert op het altaar van het huis van ulieder God, dat te Jeruzalem is.

Karoli1908Hu 17. Annálfogva gondosan végy e pénzen bikákat, kosokat és bárányokat s hozzájok való étel- és italáldozatokat, s áldozd meg azokat Istenetek házának oltárán, mely Jeruzsálemben [3†] van:

RuSV1876 17 поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их нажертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.

БКуліш 17. То ж накупи зараз за сї гроші волів, баранів, ягнят і хлїбних приносів до їх, і ливних жертов до їх, і принеси їх на жертівник дому Бога вашого в Ерусалимі.

FI33/38 18. Ja mitä sinä ja sinun veljesi näette hyväksi tehdä hopean ja kullan tähteillä, se tehkää Jumalanne tahdon mukaan.

CPR1642 18. Mutta mitä sinun ja sinun weljes sijtä rahasta kelpa tehdä cuin lijaxi on se tehkät teidän Jumalan tahdon jälken.

Biblia1776 18. Mutta mitä sinun ja sinun veljes siitä rahasta kelpaa tehdä, joka liiaksi on, se tehkäät teidän Jumalanne tahdon jälkeen.

MLV19 18 And whatever will seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you* (it) after the will of your* God.

KJV 18. And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

Dk1871 18. Tilmed hvad der synes dig og dine Brødre godt at gøre med det øvrige Sølv og Guld, det gører efter eders Guds Vilje!

KXII 18. Dertill hvad dig och dina bröder täckes att göra af de penningar, som öfverblifva, det görer efter edars Guds vilja.

PR1739 18. Ja mis sinna ja so wennad heaks arwawad se teise höbbeda ja kullaga tehha, sedda tehke omma Jummala tahtmisse järrele.

LT 18. Su likusiu sidabru ir auksu daryk, kas tau ir tavo broliams atrodys reikalinga, pagal jūsų Dievo valią.

Luther1912 18. Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem

Ostervald-Fr 18. Du reste de l'argent et de l'or, vous ferez

übrigen Gelde zu tun gefällt, das tut nach dem Willen eures Gottes.

RV'1862 18. Y lo que a tí y a tus hermanos pluguiere hacer de la otra plata y oro, conforme a la voluntad de vuestro Dios, haréis.

PL1881 18. A cokolwiek się tobie i braciom twoim będzie dobrego zdało, z ostatkiem srebra i złota uczynić, według woli Boga waszego uczyócie.

RuSV1876 18 И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.

FI33/38 19. Ne kalut, jotka sinulle annetaan jumalanpalvelusta varten sinun Jumalasi temppelissä, jätä Jerusalemin Jumalan eteen.

CPR1642 19. Ja astiat jotca sinun haldus owat annetut sinun Jumalas huonen palweluxexi anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemijn.

MLV19 19 And the vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver

ce qui semblera bon à toi et à tes frères, selon la volonté de votre Dieu.

SVV1770 18 Daartoe, wat u en uw broederen goed dunken zal, met het overige zilver en goud te doen, zult gijlieden doen naar het welgevallen uws Gods.

Karoli1908Hu 18. A megmaradott ezüsttel és arannyal pedig, a mit jónak láttok cselekedni te és atyádfiai, Istenetek akaratja szerint, azt cselekedjétek.

БКуліш 18. І що ти й брати твої поміркуєте зробити з лишнього срібла та золота, те по волї Бога вашого робіть.

Biblia1776 19. Ja astiat, jotka sinun haltuus ovat annetut sinun Jumalas huoneen palvelukseksi, anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemiin.

KJV 19. The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those

before the God of Jerusalem.

Dk1871 19. Og de Kar, som ere givne dig til din Guds Hus's Tjeneste, dem skal du aflevere for Gud i Jerusalem.

PR1739 19. Ja need riistad, mis sulle omma Jummala koia tenistusseks on antud, neid anna täieste Jerusalemma Jummala ette.

Luther1912 19. Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem.

RV'1862 19. Y los vasos que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, restituirlos has delante de Dios en Jerusalem.

PL1881 19. Naczynia też, któreć są oddane do usługi domu Boga twego, oddaj przed Bogiem w Jeruzalemie.

RuSV1876 19 И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.

FI33/38 20. Ja muut Jumalasi temppelin tarpeet, joita joudut suorittamaan, sinä saat suorittaa

deliver thou before the God of Jerusalem.

KXII 19. Och de tyg, som dig antvardas, till ämbetet i dins Guds huse, öfverantvarda dem inför Gud i Jerusalem.

LT 19. Indus, kurie tau perduodami tavo Dievo namų reikalams, padėk priešais Jeruzalės Dievą.

Ostervald-Fr 19. Et pour ce qui est des ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, dépose-les en la présence du Dieu de Jérusalem.

SVV1770 19 En geef de vaten, die u gegeven zijn tot den dienst van het huis uws Gods, weder voor den God van Jeruzalem.

Karoli1908Hu 19. És az edényekkel, melyek néked adattak át [4†] a te Istened házának szolgálatára, számolj be Isten előtt Jeruzsálemben.

БКуліш 19. І посуд, що тобі даний до служби в домі Бога твого, постав перед Богом Ерусалимським.

Biblia1776 20. Ja mitä enempää tarvitaan sinun Jumalas huoneesen ja sinä kulutat, niin anna se

kuninkaan aarrekammiosta.

CPR1642 20. Ja mitä enä tarwitan sinun Jumalas huoneseen ja sinä culutat nijn anna Cuningan tawarahuonest.

MLV19 20 And whatever more will be needful for the house of your God, which you will have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

Dk1871 20. Og det øvrige, som behøves til din Guds Hus, som tilfalder dig at give, skal du udrede af Kongens Skatkammer.

PR1739 20. Ja mis muud tarwis on so Jummala koiale, mis sulle tulleb wäljaanda, sedda pead sa kunninga warrandusse koiast andma.

Luther1912 20. Auch was mehr not sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königs.

RV'1862 20. Y lo demás que fuere necesario para la casa de tu Dios, que te fuere menester dar, darlo has de la casa de los tesoros del rey.

kuninkaan tavarahuoneesta.

KJV 20. And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

KXII 20. Hvad sedan mer af nödene är till dins Guds hus, det du behöfver utgifva, det låt utgifva utu Konungens kammar.

LT 20. Visa kita, ko reikės tavo Dievo namams, jei matysi esant reikalinga, paimk iš karaliaus iždo sandėlių.

Ostervald-Fr 20. Quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, et autant que tu auras à en donner, tu le donneras de la maison des trésors du roi.

SVV1770 20 Het overige nu, dat van node zal zijn voor het huis uws Gods, dat u voorvallen zal uit te geven, zult gij geven uit het schathuis des konings.

PL1881 20. Także i inne rzeczy, należące do domu Boga twego, i coby potrzeba dać, dasz z domu skarbów królewskich.

Karoli1908Hu 20. Egyéb szükségét pedig Istened házának, mit csak teljesítened kell, teljesítsd a király kincstartó házából.

RuSV1876 20 И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.

БКуліш 20. А инше потрібне до дому Бога твого, що ти завважаєш потрібним, давай з дому царських скарбів.

FI33/38 21. Ja minä, kuningas Artahsasta, annan käskyn kaikille aarteistojen vartijoille tuolla puolella Eufrat-virran: 'Kaikki, mitä pappi Esra, taivaan Jumalan lain tuntija, teiltä pyytää, se tunnollisesti toimitettakoon:

Biblia1776 21. Minä kuningas Artahsasta olen käskenyt veronhaltioille sillä puolella virtaa, että mitä ikänä Esra pappi ja kirjanoppinut taivaan Jumalan laissa teiltä anoo, se tehkäät nopiasti,

CPR1642 21. Minä Arthahsastha olen käskenyt weronhaldioille sillä puolen weden että mitä ikänäns Esra Pappi ja kirjanoppenut taiwalisen Jumalan lais teildä ano se nopiast tehkät.

MLV19 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, will require of you*, it is done with all diligence,

KJV 21. And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

Dk1871 21. Og af mig, mig Kong Artakserkses, er given Befaling til alle Skatmestre, som ere paa hin

KXII 21. Jag, Konung Arthahsasta, hafver detta befallt räntomästaromen på hinsidon älfven,

Side Floden, at hvad som Esra, Præsten, den skriftlærde i Himmelens Guds Lov, begærer af eder, det skal ydes straks,

PR1739 21. Sest minnust, kes ollen kunningas Artasasta, on se käsk keige rentmeistridele antud, kes teile pool Wratti jöe, et mis ial Esra se preester taewa Jummala kässoöppetusse tundia teilt küssib, sedda peab ussinaste tehtama.

Luther1912 21. Ich, König Arthahsastha, habe dies befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz des Gottes des Himmels, daß ihr das fleißig tut,

RV'1862 21. Y por mí, el rey Artaxerxes, es dado mandamiento a todos los tesoreros que están de la otra parte del río, que todo lo que os demandare Ésdras sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, sea hecho luego,

PL1881 21. A ja, ja król Artakserkses, rozkazałem wszystkim podskarbim, którzyście za rzeką, aby wszystko, czegobykolwiek żądał od was

så att hvad Esra Presten, den Skriftlärde i Guds lag af himmelen, af eder äskar, att I det fliteliga gören;

LT 21. Aš, karalius Artakserksas, įsakiau visiems iždininkams anapus upės: ‘Ko tik kunigas Ezra, dangaus Dievo įstatymo žinovas, iš jūsų reikalaus, nedelsdami duokite.

Ostervald-Fr 21. Et de par moi, Artaxerxès, roi, ordre est donné à tous les trésoriers qui sont au delà du fleuve, que tout ce qu'Esdras, le sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fait promptement,

SVV1770 21 En van mij, mij, koning Arthahsasta, wordt bevel gegeven aan alle schatmeesters, die aan gene zijde der rivier zijt, dat alles, wat Ezra, de priester, de schriftgeleerde der wet van den God des hemels, van u zal begeren, spoediglijk gedaan worde;

Karoli1908Hu 21. És én, Artaxerxes, a király, parancsolom minden a folyóvizen túl lakó kincstartóimnak, hogy minden, a mit csak

Ezdrasz kapłan, nauczyciel zakonu Boga niebieskiego, prędko się stało,

kérend tőletek Ezsdrás pap, ki a menny Istenének törvényében írástudó, pontosan teljesíttessék,

RuSV1876 21 И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:

БКуліш 21. А від мене, царя Артаксеркса, дається приказ усїм скарбівничим, що за рікою: Усе, чого вимагати ме в вас Ездра, сьвященник і вчитель закону Бога небесного, зараз давайте:

FI33/38 22. hopeata aina sataan talenttiin, nisuja sataan koor-mittaan, viiniä sataan bat-mittaan, öljyä sataan bat-mittaan saakka, niin myös suoloja ilman määrää.

Biblia1776 22. Hamaan sataan leiviskään hopiaa, ja sataan koriin nisuja, ja sataan tynnyriin viinaa, ja sataan tynnyriin öljyä, ja suoloja ilman mittaa.

CPR1642 22. Haman satan leiwiskän hopiat ja satan pundan nisuja ja satan tynnyrin wijna ja satan tynnyrin öljyä ja suoloja ilman mitat.

MLV19 22 to a hundred talants of silver and to a hundred measures of wheat and to a hundred baths of wine and to a hundred baths of oil and salt without prescribing how much.

KJV 22. Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Dk1871 22. indtil hundrede Centner Sølv og indtil hundrede Kor Hvede og indtil hundrede Bath Vin og indtil hundrede Bath Olie, og Salt uden

KXII 22. Allt intill hundrade centener silfver, och intill hundrade corer hvete, och till hundrade bath vin, och till hundrade bath oljo, och salt

foreskrevet Maal.

PR1739 22. Olleks ka sadda höbbe-talentit, olleks ka seitse sellitest nisso ja ühheksasadda kanno wina, ja ühheksa sadda kanno ölli, sola agga ilma arwamatta.

Luther1912 22. bis auf hundert Zentner Silber und auf hundert Kor Weizen und auf hundert Bath Wein und auf hundert Bath Öl und salz ohne Maß.

RV'1862 22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, y sal, cuanto no se escribe.

PL1881 22. Aż do sta talentów srebra i aż do sta korcy pszenicy, i aż do sta wiader wina, i aż do sta bareł oliwy, a soli bez miary.

RuSV1876 22 серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества .

FI33/38 23. Kaikki, mitä taivaan Jumala käskee, tehtäköön taivaan Jumalan temppelille täsmällisesti, ettei viha kohtaisi kuninkaan ja

utan mått;

LT 22. Iki šimto talentų sidabro, šimto saikų kviečių, šimto batų vyno, šimto batų aliejaus ir neribotą kiekį druskos.

Ostervald-Fr 22. Jusqu'à cent talents d'argent, cent cores de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel à discrétion.

SVV1770 22 Tot honderd talenten zilvers toe, en tot honderd kor tarwe, en tot honderd bath wijn, en tot honderd bath olie, en zout zonder voorschrift.

Karoli1908Hu 22. És pedig száz tálentom ezüstig, száz kór búzáig, száz báth borig, száz báth olajig és sóban, a mennyi elég.

БКуліш 22. Срібла до сотнї талантів, пшеницї до ста корців, і вина до ста вадер, а таки до ста вадер оливи, соли же без указання скількостї.

Biblia1776 23. Kaikkia mitä taivaan Jumalan laki anoo, se pitää taivaan Jumalan huoneelle juuri nopiasti tehtämän, ettei hänen vihansa tulisi

hänen poikiensa valtakuntaa.

CPR1642 23. Ja caickia nijtä cuin taiwan Jumalan laki ano se pitä taiwan Jumalan huonelle juuri nopiast tehtämän ettei hänen wihans tulis Cuningan waldacunnan ja hänen lastens päälle.

MLV19 23 Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

Dk1871 23. Alt det, som er efter Himmelens Guds Befaling, skal omhyggeligt udføres for Himmelens Guds Hus, at der ikke skal komme en Vrede over Kongens og hans Børns Rige.

PR1739 23. Keik , mis taewa Jummala käsk on , peab holega tehtama taewa Jummala koia tarwis; sest miks peab suur wihha tullema kunningrigi, kunninga ja ta laste peäle?

Luther1912 23. Alles was gehört zum Gesetz des Gottes des Himmels, daß man dasselbe fleißig tue

kuninkaan valtakunnan ja hänen lastensa päälle.

KJV 23. Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

KXII 23. Allt det der hörer till Guds lag af himmelen, att man det fliteliga låter komma till Guds hus af himmelen; att en vrede icke må komma öfver Konungens rike, och hans barn.

LT 23. Ko tik reikalaus dangaus Dievas, privalote padaryti Dievo namams, kad Jo rūstybė nepaliestų karaliaus ir jo sūnų.

Ostervald-Fr 23. Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux, soit exactement fait pour la

zum Hause des Gottes des Himmels, daß nicht ein Zorn komme über das Königreich des Königs und seiner Kinder.

RV'1862 23. Todo le que es mandado por el Dios del cielo, sea hecho prestamente para la casa del Dios del cielo: porque, ¿por qué será su ira contra el reino del rey y de sus hijos?

PL1881 23. Cobykolwiek było z rozkazania Boga niebieskiego, niech będzie prędko dodane do domu Boga niebieskiego; bo przecz ma być wzruszony gniew jego przeciwko królestwu, królowi i synom jego?

RuSV1876 23 Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

FI33/38 24. Vielä tehdään teille tiettäväksi, ettei kukaan ole oikeutettu vaatimaan rahaveroa, luonnontuotteita tai tierahoja yhdeltäkään papilta tai leeviläiseltä, veisaajalta, ovenvartijalta, temppelipalvelijalta tai muulta

maison du Dieu des cieux; de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, le roi et ses enfants.

SVV1770 23 Al wat naar het bevel van den God des hemels is, dat het vlijtiglijk gedaan worde, voor het huis van den God des hemels; want waartoe zou er grote toorn zijn over het koninkrijk des konings en zijner kinderen?

Karoli1908Hu 23. Minden, mi a menny Istenének akaratja szerint való, pontosan teljesíttessék a menny Istenének házáért, hogy meg ne haragudjék a királynak és fiainak [5†] országára.

БКуліш 23. Усе, що звелїв Бог небесний, має робитись пильно для дому Бога небесного, (глядїть, щоб часом хто не простяг руки на дім Бога небесного,) щоб не було гнїву його на царство, царя та синів його.

Biblia1776 24. Ja se pitää oleman teille kaikille tiettävä, ettei teillä ole valtaa panna jotakin veroa, tullia eli ajastaikaista ulostekoa yhdenkään papin päälle, Leviläisen, veisaajan, ovenvartijan, Netinimin, tämän Jumalan

tämän Jumalan temppelin tehtäviä toimittavalta.'

CPR1642 24. Ja se pitä oleman teille caikille tiettäwä ettei teillä ole walda panna jotakin weroa tullia eli ajastaicaist ulostecoa yhdengän Papin päälle Lewitan weisajan owenwartian Nethinimin tämän Jumalan huonen palwelian päälle.

MLV19 24 Also we certify to you*, that concerning any of the priests and Levites, the singers, gatekeepers, Nethinim, or servants of this house of God, it will not be lawful to impose tribute, custom, or toll, upon them.

Dk1871 24. Og vi lade eder vide om alle Præster og Leviter, Sangere, Portnere, livegne og dette Guds Hus's Tjenere, at I ikke skulle have Magt til at lægge Skat, Told eller aarlig Rente paa dem.

PR1739 24. Ja teile anname meie teäda, et teil ei pea mitte melewalda ollema, kohtorahha, tolli egga muud makso panna ei ühhegi preestri, egga Lewiti, laulomehhe, wärrawa-hoidja, Netini egga ühhegi Jummala koia teenri peäle.

huoneen palveliain päälle,

KJV 24. Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

KXII 24. Och eder skall vetterligit vara, att I icke magt hafven att lägga någon utskuld, tull eller årliga ränto på någon Prest, Levit, sångare, dörravaktare, Nethinim, och tjenare i denna Guds huse.

LT 24. Taip pat pranešu jums, kad neleidžiu apdėti jokiais mokesčiais kunigų, levitų, giedotojų, vartininkų ir šventyklos tarnų’.

Luther1912 24. Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Torhüter, Tempelknecht und Diener im Hause dieses Gottes.

Ostervald-Fr 24. De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni tribut, ni impôt, ni péage sur aucun des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, des Néthiniens et des serviteurs de cette maison de Dieu.

RV'1862 24. Y a vosotros os hacemos saber, que a todos los sacerdotes, y Levitas, cantores, porteros, Natineos, y ministros de la casa de este Dios, ninguno pueda echar sobre ellos tributo, o pecho, o renta.

SVV1770 24 Ook laten wij ulieden weten, aangaande alle priesteren en Levieten, zangers, poortiers, Nethinim en dienaars van het huis dezes Gods, dat men den cijns, ouden impost en tol hun niet zal vermogen op te leggen.

PL1881 24. Także oznajmujemy wam, aby na żadnego z kapłanów, i z Lewitów, i z śpiewaków, i z odźwiernych, Netynejczyków, i innych sług domu Boga tego, cła, czynszów, i dani dorocznej żaden starosta nie wkładał.

Karoli1908Hu 24. Veletek pedig tudatjuk, hogy sem a papokra, sem a Lévitákra, sem az énekesekre, sem a kapunállókra, sem a Léviták szolgáira, sem Isten e háza szolgáira, adót, rovást és úti vámot senkinek vetni nem szabad.

RuSV1876 24 И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божием, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.

БКуліш 24. І нехай буде відомо вам, щоб нї на кого з сьвященників або левітів, сьпівців, воротарів, нетинеїв і прислуги при сьому домі Божому не накладати нї податків, нї чиншу, нї гряничної оплати.

FI33/38 25. Ja sinä, Esra, aseta Jumalasi viisauden

Biblia1776 25. Ja sinun, Esra, pitää Jumalas viisauden

mukaan, joka on sinun kädessäsi, tuomareita ja lakimiehiä tuomitsemaan kaikkea kansaa tuolla puolella Eufrat-virran, kaikkia, jotka tuntevat sinun Jumalasi lain; ja niille, jotka eivät sitä tunne, opettakaa sitä.

CPR1642 25. Ja sinun Esra pitä sinun Jumalas wijsauden jälken paneman duomarit ja käskyläiset nijstä cuin sinun kätes alla on duomidzeman caiken Canssan cuin toisella puolen weden owat että caicki taidaisit sinun Jumalas lain ja sitä joca ei taida pitä teidän opettaman.

MLV19 25 And you, Ezra, according to the wisdom of your God, that is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God. And you* teach him who does not know them.

Dk1871 25. Og du, Esra, efter din Guds Visdom, som er hos dig, beskik Dommere og lovkyndige, at de maa dømme over alt Folket, som er paa hin Side Floden, over alle dem, som kender din Guds Lov; og den, som ikke kender den, skulle I bringe til at kende den.

PR1739 25. Ja sinna Esra, panne omma Jummala jälkeen, joka sinulla on, paneman tuomarit ja oikeuden tekiät, tuomitsemaan kaiken kansan, joka toisella puolella virtaa on, että kaikki taitaisivat sinun Jumalas lain; ja sitä, joka ei taida, pitää teidän opettaman.

KJV 25. And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

KXII 25. Men du, Esra, efter dins Guds visdom, som i dine hand är, uppsätt domare och lagmän, som allt folket döma måga, som på hinsidon älfven är, alla de som veta dins Guds lag, alla de som icke veta dem, dem lär.

LT 25. O tu, Ezra, Dievo duota išmintimi paskirk

tarkust möda, mis so kä on , kohtomoistjad ja kohtowannemad, kes kohhut moistwad keige rahwale, kes teile pool jöe, neile keikile, kes so Jummala kässoöppetussed tundwad; agga kes ei tea, neile anna sedda teäda.

mokytojų ir teisėjų, kurie teistų anapus upės gyvenančius žmones, pažįstančius tavo Dievo įstatymą; o kurie tų įstatymų nepažįsta, tuos pamokyk.

Luther1912 25. Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es.

Ostervald-Fr 25. Et toi, Esdras, établis des magistrats et des juges, selon la sagesse de ton Dieu, que tu possèdes, afin qu'ils fassent justice à tout le peuple qui est au delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; enseignez-les à quiconque ne les connaît point.

RV'1862 25. Y tú Ésdras conforme a la sabiduría de tu Dios que tienes, pon por jueces y gobernadores que gobiernen todo el pueblo que está de la otra parte del río, a todos los que tienen noticia de las leyes de tu Dios, y al que no la tuviere, enseñarle heis.

SVV1770 25 En gij, Ezra, naar de wijsheid uws Gods, die in uw hand is, stel regeerders en richters, die al het volk richten, dat aan gene zijde der rivier is, allen, die de wetten Gods weten, en die ze niet weet, zult gijlieden die bekend maken.

PL1881 25. A ty Ezdraszu! według mądrości Boga twego, która jest w tobie, postanowisz sędziów, i w prawie biegłych, aby sądzili wszystek lud, który jest za rzeką, ze wszystkich, którzy są powiadomi zakonu Boga twego; a ktoby nie umiał, uczyć go będziecie.

Karoli1908Hu 25. És te Ezsdrás, a te Istened bölcs törvénye szerint, a mely kezedben van, rendelj ítélőket és birákat, a kik törvényt tegyenek minden a folyóvizen túl lakó nép között, mindazok között, a kik tudják Istenednek törvényeit, és a kik nem tudják, azokat tanítsátok!

RuSV1876 25 Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, – всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.

БКуліш 25. А ти, Ездро, по премудрости Бога твого, що в твоїй руці, настанови урядників і суддів, щоб вони судили ввесь народ за рікою, - усїх що знають закони Бога твого, а хто не знає, тих учіть.

FI33/38 26. Ja jokainen, joka ei seuraa sinun Jumalasi lakia ja kuninkaan lakia, tuomittakoon tarkoin harkiten joko kuolemaan tai karkoitukseen, rahasakkoon tai vankeuteen.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka ei tee visusti sinun Jumalas lakia ja kuninkaan lakia, hänen pitää saaman tuomionsa työnsä jälkeen, joko se on kuolemaan, eli maan kulkemukseen, eli rahasakkoon, taikka vankeuteen.

CPR1642 26. Ja jocainen joca ei täytä wisust sinun Jumalas lakia ja Cuningan lakia hänen pitä saaman duomions työns jälken joco se on cuolemaan eli maan culkemuxeen eli rahasackoon taicka fangiuteen.

MLV19 26 And whoever will not do the law of your God and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it is to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

KJV 26. And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

Dk1871 26. Og hver den, som ikke gør efter din Guds Lov og Kongens Lov, over ham skal Dommen straks udføres, enten til Døden eller til

KXII 26. Och alle de som icke med flit göra dins Guds lag, och Konungens lag, de skola straxt hafva sin dom för sina gernings skull,

Landflygtighed eller til Straf paa Gods eller til Fængsel.

PR1739 26. Ja iggaühhe peäle peab warsi kohhut moistetama, kes ei te so Jummala kässoöppetusse egga kunninga kässo järrele; olgo surmaks ehk ärraaiamisseks, ehk rahha makso peäle ehk wangiks.

Luther1912 26. Und ein jeglicher, der nicht mit Fleiß tun wird das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, der soll sein Urteil um der Tat willen haben, es sei zum Tod oder in die Acht oder zur Buße am Gut oder ins Gefängnis.

RV'1862 26. Y cualquiera que no hiciere la ley de tu Dios, y la ley del rey, prestamente sea juzgado, o a muerte, o a desarraigamiento, o a pena de la hacienda, o a prisión.

PL1881 26. A ktobykolwiek nie czynił dosyć zakonowi Boga twego, i prawu królewskiemu, aby prędki dekret był o nim wyadany albo na śmierć, albo na wygnanie jego, albo na skaranie na majętności, albo na więzienie. I rzekł Ezdrasz:

RuSV1876 26 Кто же не будет исполнять закон Бога

antingen till döds eller till landsflykt, eller till penningaplikt, eller till fängelse.

LT 26. Kas nevykdys tavo Dievo ar karaliaus įstatymo, tas turi būti baudžiamas mirtimi, ištrėmimu, turto atėmimu arba kalėjimu’‘.

Ostervald-Fr 26. Et pour tous ceux qui n'observeront pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'aussitôt il en soit fait justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par quelque amende pécuniaire, soit par l'emprisonnement.

SVV1770 26 En al wie de wet uws Gods en de wet des konings niet zal doen, over dien laat spoediglijk recht worden gedaan, hetzij ter dood, of tot uitbanning, of tot boete van goederen, of tot de banden.

Karoli1908Hu 26. Valaki pedig nem fogja cselekedni a te Istenednek törvényét és a király törvényét, ítélet hozassék felette pontosan, vagy halálra, vagy számkivetésre, vagy jószágvesztésre, [6†] vagy fogságra.”

БКуліш 26. А хто не буде певнити закону Бога

твоего и закон царя, над темнемедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.

твого й царевого закону, над тим нехай без гаяння роблять суд, чи то на кару смертю, чи на вигнаннє, чи на кару грошеву, або на запертте в тюрму.

FI33/38 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isiemme Jumala, joka on pannut kuninkaan sydämeen, että hänen on kaunistettava Herran temppeliä Jerusalemissa

CPR1642 27. KIjtetty olcon HERra meidän Isäim Jumala jotca näitä on andanut Cuningan sydämeen että hän caunista HERran huonetta Jerusalemis.

Biblia1776 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isäimme Jumala, joka tainkaltaisen asian on antanut kuninkaan sydämeen, että hän kaunistaa Herran huonetta Jerusalemissa!

MLV19 27 Praise Jehovah, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Jehovah which is in Jerusalem,

KJV 27. Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:

Dk1871 27. Lovet være Herren, vore Fædres Gud, som har indgivet Kongens Hjerte saadant, at han vilde pryde Herrens Hus, som er i Jerusalem,

KXII 27. Lofvad vare Herren våra fäders Gud, som sådant Konungenom ingifvit hafver, att han skulle bepryda Herrans hus i Jerusalem;

PR1739 27. Kidetud olgo Jehowa meie wannematte Jummal, kes seddasuggust asja kunninga süddamesse annud, Jehowa kodda illusaste ehhitada, mis Jerusalemmas;

LT 27. Garbė Viešpačiui, mūsų tėvų Dievui, kuris įdėjo tai į karaliaus širdį, kad Viešpaties namai Jeruzalėje būtų pagerbti.

Luther1912 27. Gelobt sei der HERR, unsrer Väter Gott, der solches hat dem König eingegeben, daß er das Haus des HERRN zu Jerusalem ziere,

RV'1862 27. Bendito sea Jehová Dios de nuestros padres, que puso tal cosa en el corazón del rey, para honrar la casa de Jehová que está en Jerusalem;

PL1881 27. Błogosławiony Pan, Bóg ojców naszych, który to dał w serce królewskie, aby uwielbił dom Paóski, który jest w Jeruzalemie;

RuSV1876 27 Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя – украсить дом Господень, который в Иерусалиме,

FI33/38 28. ja joka on suonut minun saavuttaa kuninkaan, hänen neuvonantajainsa ja kaikkien kuninkaan mahtavain ruhtinasten suosion. Ja minä rohkaisin mieleni, koska Herran, minun Jumalani, käsi oli minun päälläni, ja minä kokosin Israelista päämiehiä lähtemään kanssani.

CPR1642 28. Ja hän on notkistanut hänen laupiudens minun päälleni Cuningans ja hänen

Ostervald-Fr 27. Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis cela au cœur du roi, pour honorer la maison de l'Éternel, qui est à Jérusalem;

SVV1770 27 Geloofd zij de HEERE, de God onzer vaderen, Die alzulks in het hart des konings gegeven heeft, om te versieren het huis des HEEREN, dat te Jeruzalem is.

Karoli1908Hu 27. Áldott az Úr, atyáink Istene, a ki erre indítá a király szívét, hogy megékesítse az Úr házát, mely Jeruzsálemben van.

БКуліш 27. Слава Господеві, Богові отців наших, вложившому в серце цареві, щоб прикрасити дом Господнїй, що в Ерусалимі,

Biblia1776 28. Ja hän on kääntänyt laupiuden minun päälleni kuninkaan ja hänen neuvonantajainsa ja kaikkein kuninkaan voimallisten päämiesten edessä. Ja minä vahvistettiin Herran minun Jumalani kädellä, joka oli minun ylitseni, ja kokosin päämiehet Israelista menemään ylös minun kanssani.

Neuwonandaittens edes ja caickein Cuningan suuriwaldiaitten miesten. Ja minä wahwistettin HERran minun Jumalani kädellä minun päälleni ja cocoisin päämiehet Israelist menemän minun cansani.

MLV19 28 and has extended loving kindness to me before the king and his counselors and before all the king's mighty rulers. And I was strengthened according to the hand of Jehovah my God upon me and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

KJV 28. And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

Dk1871 28. og har tilvendt mig Miskundhed fra Kongen og hans Raadsherrer og fra alle Kongens vældige Fyrster! Og jeg følte mig stærk, efterdi Herrens, min Guds, Haand var over mig og samlede de Øverste af Israel til at drage op med mig.

KXII 28. Och tillböjt sina barmhertighet till mig, för Konungenom, och hans rådherrar, och alla Konungens väldiga. Och jag vardt styrkt efter Herrans mins Guds hand öfver mig, och församlade de yppersta i Israels hus, att de med mig ditupp drogo.

PR1739 28. Ja on heldust mo pole pöörnud kunninga ja ta nouandiatte ja keige kunninga würstide ja wäggewatte ees; ja minna kinnitasin ennast Jehowa omma Jummala kät möda, mis mo ülle, ja ma koggusin Israelist peamehhed, et need minnoga piddid üllesminnema.

LT 28. Jis man suteikė malonę karaliaus, jo patarėjų ir galingų karaliaus kunigaikščių akyse. Aš buvau padrąsintas, kai Viešpaties, mano Dievo, ranka buvo ant manęs ir surinkau Izraelio vyresniuosius, kad jie eitų su manimi.

Luther1912 28. und hat zu mir Barmherzigkeit geneigt vor dem König und seinen Ratsherren und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des HERRN, meines Gottes, über mir und versammelte Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinaufzögen.

RV'1862 28. Y sobre mí inclinó misericordia delante del rey, y de sus consultores, y de todos los príncipes poderosos del rey. Y yo confortado según que la mano de mi Dios era sobre mí, junté los principales de Israel para que subiesen conmigo.

PL1881 28. A ku mnie skłonił miłosierdzie przed królem i radą jego, i wszystkimi książętami królewskimi możnymi. Przetoż ja, będąc umocniony ręką Pana, Boga mojego, która jest nademną, zgromadziłem z Izraela przedniejszych, którzy wyszli zemną.

RuSV1876 28 и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со

Ostervald-Fr 28. Et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers, et devant tous les puissants princes du roi! Ainsi je me fortifiai, parce que la main de l'Éternel mon Dieu était sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

SVV1770 28 En heeft tot mij weldadigheid geneigd, voor het aangezicht des konings en zijner raadsheren, en aller geweldige vorsten des konings! Zo heb ik mij gesterkt, naar de hand des HEEREN, mijns Gods, over mij, en de hoofden uit Israel vergaderd, om met mij op te trekken.

Karoli1908Hu 28. És a ki hozzám fordítá irgalmasságát a király előtt és tanácsosai előtt és a király minden hatalmas fejedelmei előtt! És én megerősödvén az Úrnak az én Istenemnek rajtam nyugovó kegyelme által, családfőket gyűjték össze Izráelből, hogy feljönnének velem.

БКуліш 28. І прихилившому до мене ласку царя й дорадників його, й усїх могучих князїв царевих! І я набрав духа, бо рука Господа, Бога мого, була надо мною, й я зібрав передових ув Ізраїлї, щоб пійшли зо мною.

мною.

8 luku

Luettelo Esran kanssa lähteneistä. Leeviläisiä puuttuu. Paasto. Lahjaksi saatujen kalleuksien hoito. Tulo Jerusalemiin. Uhraaminen.

FI33/38 1. Nämä olivat ne heidän perhekunta-päämiehensä ja heidän sukuluetteloihinsa merkityt, jotka kuningas Artahsastan hallituksen aikana lähtivät minun kanssani Baabelista:

Biblia1776 1. Nämät ovat niiden isäin päämiehet, ja heidän polvilukunsa, jotka läksivät minun kanssani Babelista kuningas Artahsastan hallitessa:

CPR1642 1. NÄmät owat nijden Isäin päämiehet ja heidän lucuns jotca läxit minun Canssani Babelist Cuningas Arthahsasthan hallites.

MLV19 1 Now these are the heads of their fathers and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

KJV 1. These are now the chief of their fathers, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

Dk1871 1. Og disse ere Øversterne for deres Fædrenehuse og deres Slægt, de som droge op med mig under Kong Artakserkses's Regering, fra Babel:

KXII 1. Desse äro hufvuden för deras fäder, som räknade vordo, och med mig uppdrogo ifrå Babel, i den tiden, då Konung Arthahsasta regerade.

PR1739 1. Ja need on nende wannematte peamehhed

LT 1. Sąrašas šeimų vyresniųjų pagal jų kilmę,

ja nende sugguwössade üllesarwaminne, kes minnoga Pabelist kunninga Artasasta wallitsusse aial ülleslaksid.

kurie, karaliui Artakserksui viešpataujant, išėjo su manimi iš Babilono:

Luther1912 1. Dies sind die Häupter ihrer Vaterhäuser und ihr Geschlecht, die mit mir heraufzogen von Babel zu den Zeiten, da der König Arthahsastha regierte:

Ostervald-Fr 1. Voici les chefs des pères et l'enregistrement généalogique de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, pendant le règne du roi Artaxerxès.

RV'1862 1. Y ESTAS son las cabezas de sus padres y sus genealogías, de los que subieron conmigo de Babilonia, reinando el rey Artaxerxes:

SVV1770 1 Dit nu zijn de hoofden hunner vaderen, met hun geslachtsrekening, die met mij uit Babel optogen, onder het koninkrijk van den koning Arthahsasta.

PL1881 1. A cić są przedniejsi z domów swych ojcowskich, i ród tych, którzy wyszli zemną z Babilonu za królowania króla Artakserksesa:

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig családfőik és nemzetségi eredetök azoknak, a kik feljövének velem Artaxerxes uralkodásakor [1†] Babilóniából:

RuSV1876 1 И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:

БКуліш 1. І оце голови в поколїннях і родовід тих, що вийшли зо мною з Вавилону за царювання царя Артаксеркса:

FI33/38 2. Piinehaan jälkeläisiä Geersom; Iitamarin jälkeläisiä Daniel; Daavidin jälkeläisiä Hattus;

Biblia1776 2. Pinehaan pojista, Gersom; Itamarin pojista, Daniel; Davidin pojista, Hattus;

CPR1642 2. Pineexen pojista Gersom. Ithamarin pojista Daniel. Dawidin pojista Hattus.

MLV19 2 of the sons of Phinehas, Gershom; of the

KJV 2. Of the sons of Phinehas; Gershom: of the

sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;

Dk1871 2. Af Pinehas's Børn, Gersom; af Ithamars Børn, Daniel; af Davids Børn, Hattus;

PR1739 2. Pineasi lastest olli Kersom, Itamari lastest, Taniel, Taweti lastest, Attus.

Luther1912 2. Von den Kindern Pinhas: Gersom; von den Kinder Ithamar: Daniel; von den Kindern David: Hattus,

RV'1862 2. De los hijos de Finees; Gersom: de los hijos de Itamar; Daniel: de los hijos de David; Hattus:

PL1881 2. Z synów Fineaszowych Gierson; z synów Itamarowych Danijel; z synów Dawidowych Hattus;

RuSV1876 2 из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;

FI33/38 3. Sekanjan jälkeläisiä, Paroksen jälkeläisiä, Sakarja ja hänen kanssaan sata viisikymmentä sukuluetteloihin merkittyä miestä;

CPR1642 3. Sechanian pojista Pareos Sacharia ja hänen

sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

KXII 2. Af Pinehas barn: Gersom. Af Ithamars barn: Daniel. Af Davids barn: Hattus.

LT 2. iš Finehaso palikuonių Geršomas, iš Itamaro Danielius, iš Dovydo Hatušas,

Ostervald-Fr 2. Des enfants de Phinées, Guershom; des enfants d'Ithamar, Daniel; des enfants de David, Hattush;

SVV1770 2 Van de kinderen van Pinehas, Gersom; van de kinderen van Ithamar, Daniel; van de kinderen van David, Hattus.

Karoli1908Hu 2. Fineás fiai közül: Gersóm; Ithamár fiai közül: Dániel; Dávid fiai közül: Hattus;

БКуліш 2. З синів Пинеесових - Герсон; із синів Ітамарових - Даниїл; із синів Давидових - Хаттуш;

Biblia1776 3. Sekanian pojista, Paroksen lapsista, Sakaria, ja hänen kanssansa luettu sata ja viisikymmentä miestä;

cansans luettu sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19 3 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, of the sons of Parosh, Zechariah and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty;

KJV 3. Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

Dk1871 3. af Sekanias Børn, af Pareos's Børn, Sakaria og med ham hans Slægt hundrede og halvtredsindstyve Mandspersoner;

KXII 3. Af Sechania barn, Paros barn: Zacharia, och med honom räknade hundrade och femtio män.

PR1739 3. Sekanja lastest, Parosi lastest, Sekarja, ja temmaga, mis meeste-rahwa seast sugguwössa arrus arwati, sadda ja wiiskümmend.

LT 3. iš Šechanijos sūnų, Parošo palikuonių,- Zacharija, kartu su juo buvo užrašyta šimtas penkiasdešimt vyrų;

Luther1912 3. von den Kindern Sechanja; von den Kindern Pareos: Sacharja und mit ihm Mannsbilder, gerechnet hundertfünfzig;

Ostervald-Fr 3. Des enfants de Shécania, des enfants de Parosh, Zacharie, et avec lui cent cinquante hommes enregistrés;

RV'1862 3. De los hijos de Sequenías, y de los hijos de Faros; Zacarías, y con él genealogía de varones ciento y cincuenta.

SVV1770 3 Van de kinderen van Sechanja, van de kinderen van Paros, Zacharja; en met hem werden bij geslachtsregisters gerekend, aan manspersonen, honderd en vijftig.

PL1881 3. Z synów Sechanijaszowych, który był z synów Faresowych, Zacharyjasz, a z nim poczet mężów sto i pięćdziesiąt;

Karoli1908Hu 3. A Sekánia [2†] fiai közül, Parós fiai közül: Zakariás s vele egy nemzetségben másfélszáz férfi;

RuSV1876 3 из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по спискуродословному сто пятьдесят человек мужеского пола;

БКуліш 3. З синів Шеханії, з синів Пароша - Захарія, а з ним по рододівному списові сто пятьдесять душ мужого полу;

FI33/38 4. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Eljoenai, Serahjan poika, ja hänen kanssaan kaksisataa miestä;

Biblia1776 4. Pahatmoabin pojista, Eljoenai Serahian poika, ja hänen kanssansa kaksisataa miestä;

CPR1642 4. Pahath Moabin pojista Elioenai Serahian poica ja hänen cansans caxi sata miestä.

MLV19 4 of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah and with him two hundred males;

KJV 4. Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

Dk1871 4. af Pahath-Moabs Børn, Elioenaj, Serakias Søn, og med ham to Hundrede Mandspersoner;

KXII 4. Af PahathMoabs barn: Eljoenai, Seraja son, och med honom tuhundrad män.

PR1739 4. Pahatmoabi lastest, Eljoenai, Seraja poeg, ja temmaga kakssadda meesterahwast.

LT 4. iš Pahat MoaboZerachijos sūnus Eljehoenajas ir su juo du šimtai vyrų;

Luther1912 4. von den Kindern Pahath-Moab: Eljoenai, der Sohn Serahjas, und mit ihm zweihundert Mannsbilder;

Ostervald-Fr 4. Des enfants de Pachath-Moab, Eljoénaï, fils de Zérachia, et avec lui deux cents hommes;

RV'1862 4. De los hijos de Pahat-moab; Elioenai, hijo de Zaraías, y con él doscientos varones.

SVV1770 4 Van de kinderen van Pahath-moab, Eljehoenai, de zoon van Zerahja; en met hem tweehonderd manspersonen.

PL1881 4. Z synów Pachatmoabowych Elijeoenaj, syn Zerachyjaszowy, a z nim dwieście mężów;

RuSV1876 4 из сыновей Пахаф-Моава Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужеского пола;

Karoli1908Hu 4. Pahath-Moáb fiai közül: Eljóénai, Zerahia fia s vele kétszáz [3†] férfi;

БКуліш 4. З синів Пахат-Моава, Елеєгенай, син Зерахії, а з ним двісті душ мужого полу;

FI33/38 5. Sekanjan jälkeläisiä Jahasielin poika ja hänen kanssaan kolmesataa miestä;

CPR1642 5. Sechanian pojista Jehasielin poica ja hänen cansans colme sata miestä.

Biblia1776 5. Sekanian pojista, Jehasielin poika, ja hänen kanssansa kolmesataa miestä;

MLV19 5 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, the son of Jahaziel and with him three hundred males;

KJV 5. Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

Dk1871 5. af Sekanias Børn, Jehasiels Søn, og med ham tre Hundrede Mandspersoner;

PR1739 5. Sekanja lastest, Jaasieli poeg, ja temmaga kolmsadda meesterahwast.

KXII 5. Af Sechania barn: Jahasiels son, och med honom trehundrad män.

LT 5. iš ŠechanijosJahazielio sūnus ir su juo trys šimtai vyrų;

Luther1912 5. von den Kindern Satthu: Sechanja, der Sohn Jahasiels, und mit ihm dreihundert Mannsbilder;

RV'1862 5. De los hijos de Sequenías; el hijo de Ezequíel, y con él trescientos varones.

Ostervald-Fr 5. Des enfants de Shécania, le fils de Jachaziel, et avec lui trois cents hommes;

SVV1770 5 Van de kinderen van Sechanja, de zoon van Jahaziel; en met hem driehonderd manspersonen.

PL1881 5. Z synów Sechanijaszowych syn Jahazyjelowy, a z nim trzy sta mężów;

RuSV1876 5 из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужеского пола;

Karoli1908Hu 5. Sekánia fiai közül a Jaháziel fia s ő vele háromszáz férfi;

БКуліш 5. З синів (Затоя) Шеханїя - син Яхазиїлів, а з ним триста душ мужого полу;

FI33/38 6. Aadinin jälkeläisiä Ebed, Joonatanin poika, ja hänen kanssaan viisikymmentä miestä;

CPR1642 6. Adin pojista Ebed Jonathanin poica ja hänen cansans wijsikymmendä miestä.

Biblia1776 6. Adinin pojista, Ebed Jonatanin poika, ja hänen kanssansa viisikymmentä miestä;

MLV19 6 and of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan and with him fifty males;

KJV 6. Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.

Dk1871 6. af Adins Børn, Ebed, Jonathans Søn, og med ham halvtredsindstyve Mandspersoner;

PR1739 6. Ja Adini lastest, Jonatani poeg Ebed, ja temmaga wiiskümmend meesterahwast.

KXII 6. Af Adins barn: Ebed, Jonathans son, och med honom femtio män.

LT 6. iš AdinoJehonatano sūnus Ebedas ir su juo penkiasdešimt vyrų;

Luther1912 6. von den Kindern Adin: Ebed, der Sohn Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilder;

RV'1862 6. De los hijos de Adín; Ebed, hijo de Jonatán, y con él cincuenta varones.

Ostervald-Fr 6. Des enfants d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes;

SVV1770 6 En van de kinderen van Adin, Ebed, de zoon van Jonathan; en met hem vijftig manspersonen.

PL1881 6. A z synów Adynowych Ebed, syn Jonatana, a z nim pięćdziesiąt mężów;

Karoli1908Hu 6. Ádin fiai közül: Ebed, Jónathán fia és vele ötven férfi;

RuSV1876 6 из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят человек мужеского пола;

БКуліш 6. З синів Адина, Евед Йонатаненко, а з ним пятьдесять душ мужого полу;

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä Jesaja, Ataljan poika, ja hänen kanssaan seitsemänkymmentä miestä;

Biblia1776 7. Elamin pojista, Jesaia Atalian poika, ja hänen kanssansa seitsemänkymmentä miestä;

CPR1642 7. Elamin pojista Jesaia Athalian poica ja hänen cansans seidzemenkymmendä miestä.

MLV19 7 and of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah and with him seventy males;

KJV 7. And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

Dk1871 7. og af Elams Børn, Jesaja, Athalias Søn, og med ham halvfjerdsindstyve Mandspersoner;

KXII 7. Af Elams barn: Jesaia, Athalia son, och med honom sjutio män.

PR1739 7. Ja Elami lastest, Atalja poeg, Jesaja, ja temmaga seitsekümmend meesterahwast.

LT 7. iš ElamoAtalijos sūnus Izaija ir su juo septyniasdešimt vyrų;

Luther1912 7. von den Kindern Elam: Jesaja, der Sohn Athaljas, und mit ihm siebzig Mannsbilder;

Ostervald-Fr 7. Des enfants d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix hommes;

RV'1862 7. De los hijos de Elam; Esaías, hijo de Atalías, y con él setenta varones.

SVV1770 7 En van de kinderen van Elam, Jesaja, de zoon van Athalja; en met hem zeventig manspersonen.

PL1881 7. A z synów Elamowych Isajasz, syn Atalijasza,

Karoli1908H 7. Élám fiai közül: Ésaiás, Athália fia és vele

a z nim siedmdziesiąt mężów;

RuSV1876 7 из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 8. Sefatjan jälkeläisiä Sebadja, Miikaelin poika, ja hänen kanssaan kahdeksankymmentä miestä;

CPR1642 8. Sephatian pojista Sebadia Michaelin poica ja hänen cansans cahdexankymmendä miestä.

MLV19 8 and of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael and with him eighty males;

Dk1871 8. og af Sefatjas Børn, Sebadja, Mikaels Søn, og med ham firsindstyve Mandspersoner;

PR1739 8. Ja Sewatja lastest, Mikaeli poeg, Sebadja, ja temmaga kahheksakümmend meesterahwast.

Luther1912 8. von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels und mit ihm achtzig Mannsbilder;

RV'1862 8. Y de los hijos de Safatiás; Zebedías, hijo de Micael, y con él ochenta varones.

u hetven férfi;

БКуліш 7. З синів Елама, Ешаїя Аталїєнко, а з ним сїмдесять душ мужого полу;

Biblia1776 8. Sephatian pojista, Sebadia Mikaelin poika, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä miestä;

KJV 8. And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

KXII 8. Af Sephatja barn: Sebadja, Michaels son, och med honom åttatio män.

LT 8. iš ŠefatijosMykolo sūnus Zebadija ir su juo aštuoniasdešimt vyrų;

Ostervald-Fr 8. Des enfants de Shéphatia, Zébadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes;

SVV1770 8 En van de kinderen van Sefatja, Zebadja, de zoon van Michael; en met hem tachtig manspersonen.

PL1881 8. A z synów Sefatyjaszowych Zabadyjasz, syn Michaelowy, a z nim ośmdziesiąt mężów;

RuSV1876 8 из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;

Karoli1908Hu 8. Sefátia fiai közül: Zebádia, Mikháel fia és ő vele nyolczvan férfi;

БКуліш 8. З синів Сафатії, Зевадія Михайленко, а з ним вісїмдесять душ мужого полу;

FI33/38 9. Jooabin jälkeläisiä Obadja, Jehielin poika, ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksantoista miestä;

CPR1642 9. Joabin pojista Obadia Jehielin poica ja hänen cansans caxi sata ja cahdexantoistakymmendä miestä.

Biblia1776 9. Joabin pojista, Obadia Jehielin poika ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksantoistakymmentä miestä;

MLV19 9 of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel and with him two hundred and eighteen males;

KJV 9. Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

Dk1871 9. af Joabs Børn, Obadja, Jehiels Søn, og med ham to Hundrede og atten Mandspersoner;

PR1739 9. Joabi lastest, Jehieli poeg, Obadja, ja temmaga kakssadda ja kahheksateistkümend meesterahwast.

KXII 9. Af Joabs barn: Obadja, Jehiels son, och med honom tuhundrad och aderton män.

LT 9. iš JoaboJehielio sūnus Abdija ir su juo du šimtai aštuoniolika vyrų;

Luther1912 9. von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zweihundertachtzehn Mannsbilder;

Ostervald-Fr 9. Des enfants de Joab, Abdias, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes;

RV'1862 9. De los hijos de Joab; Abdías, hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho varones.

SVV1770 9 En van de kinderen van Joab, Obadja, de zoon van Jehiel; en met hem tweehonderd en achttien manspersonen.

PL1881 9. Z synów Joabowych Obadyjasz, syn Jechyjelowy, a z nim dwieście i ośmnaście mężów;

Karoli1908Hu 9. Joáb fiai közül: Obádia, [4†] Jéhiel fia és vele kétszáztizennyolcz férfi;

RuSV1876 9 из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;

БКуліш 9. З синів Йоаба, Обадія Ехієленко, а з ним двістї вісїмнайцять душ мужого полу;

FI33/38 10. Selomitin jälkeläisiä Joosifjan poika ja hänen kanssaan sata kuusikymmentä miestä;

Biblia1776 10. Selomitin pojista, Josiphian poika, ja hänen kanssansa sata ja kuusikymmentä miestä;

CPR1642 10. Selomithin pojista Jesiphian poica ja hänen cansans sata ja cuusikymmendä miestä.

MLV19 10 and of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah and with him a hundred and sixty males;

KJV 10. And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

Dk1871 10. af Selomiths Børn, Josifjas Søn, og med ham hundrede og tresindstyve Mandspersoner;

KXII 10. Af Selomiths barn: Josiphia son, och med honom hundrade och sextio män.

PR1739 10. Ja Selomiti lastest, Josiwja poeg, ja temmaga sadda ja kuuskümmend

LT 10. iš ŠelomitoJosifijos sūnus ir su juo šešiasdešimt vyrų;

meesterahwast.

Luther1912 10. von den Kindern Bani: Selomith, der Sohn Josiphjas, und mit ihm hundertsechzig Mannsbilder;

Ostervald-Fr 10. Des enfants de Shélomith, le fils de Josiphia, et avec lui soixante hommes;

RV'1862 10. Y de los hijos de Selomit; el hijo de Josfías, y con él ciento y sesenta varones.

SVV1770 10 En van de kinderen van Selomith, de zoon van Josifja; en met hem honderd en zestig manspersonen.

PL1881 10. A z synów Selomitowych, syn Josyfijaszowy, a z nim sto i sześćdziesiąt mężów;

Karoli1908Hu 10. Selómith fiai közül a Jószifia fia és vele százhatvan férfi;

RuSV1876 10 из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола;

БКуліш 10. З синів (Баанїя), Шеломит Йосифієнко, а з ним сто шістьдесять душ мужого полу;

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä Sakarja, Beebain poika, ja hänen kanssaan kaksikymmentä kahdeksan miestä;

Biblia1776 11. Bebain pojista, Sakaria Bebain poika, ja hänen kanssansa kahdeksankolmattakymmentä miestä;

CPR1642 11. Bebain pojista Sacharia Bebain poica ja hänen cansans cahdexancolmattakymmendä miestä.

MLV19 11 and of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai and with him twenty-eight males;

KJV 11. And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.

Dk1871 11. og af Bebajs Sakaria Bebajs Søn, og med ham otte og tyve Mandspersoner,

PR1739 11. Ja Pebai lastest, Pebai poeg, Sekarja, ja tem̃aga kahheksa kolmatküm̃end meesterahwast.

Luther1912 11. von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebais, und mit ihm achtundzwanzig Mannsbilder;

RV'1862 11. Y de los hijos de Bebai; Zacarías, hijo de Bebai, y con él veinte y ocho varones.

PL1881 11. A z synów Bebajowych Zacharyjasz, syn Bebajowy, a z nim dwadzieścia i ośm mężów;

RuSV1876 11 из сыновей Бевая Захария, сын Бевая, и с ним двадцать восемь человек мужеского пола;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä Joohanan, Hakkatanin poika, ja hänen kanssaan sata kymmenen miestä;

CPR1642 12. Asgadin pojista Johanan se nuorin poica ja hänen cansans sata ja kymmenen miestä.

KXII 11. Af Bebai barn: Zacharia, Bebai son, och med honom åtta och tjugu män.

LT 11. iš BebajoBebajo sūnus Zacharija ir su juo dvidešimt aštuoni vyrai;

Ostervald-Fr 11. Des enfants de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes;

SVV1770 11 En van de kinderen van Babai, Zacharja, de zoon van Bebai; en met hem acht en twintig manspersonen.

Karoli1908Hu 11. Bébai fiai közül: Zakariás, Bébai fia és vele huszonnyolcz férfi;

БКуліш 11. З синів Бевая, Захарія Беваєнко, а з ним двайцять вісїм душ мужого полу;

Biblia1776 12. Asgadin pojista, Johanan nuorin poika, ja hänen kanssansa sata ja kymmenen miestä;

MLV19 12 and of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan and with him a hundred and ten males;

KJV 12. And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

Dk1871 12. og af Asgads Børn, Johanan, Hakkatans Søn, og med ham hundrede og ti Mandspersoner;

KXII 12. Af Asgads barn: Johanan, Katans son, och med honom hundrade och tio män.

PR1739 12. Ja Asgadi lastest, Katani poeg, Joanan, ja temmaga sadda ja kümme meesterahwast.

LT 12. iš AzgadoHakatano sūnus Johananas ir su juo šimtas dešimt vyrų;

Luther1912 12. von den Kindern Asgad: Johanan, der Sohn Hakkatans, und mit ihm hundertundzehn Mannsbilder;

Ostervald-Fr 12. Des enfants d'Azgad, Jochanan, fils de Haccatan, et avec lui cent dix hommes;

RV'1862 12. Y de los hijos de Azgad; Johanán, hijo de Haccatán, y con él ciento y diez varones.

SVV1770 12 En van de kinderen van Azgad, Johanan, de zoon van Katan; en met hem honderd en tien manspersonen.

PL1881 12. A z synów Azgadowych Johanan, syn Hakatanowy, a z nim sto i dziesięć mężów;

Karoli1908Hu 12. Azgád fiai közül: Jóhanán, Hakkátán fia és vele száztíz férfi;

RuSV1876 12 из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужеского пола;

БКуліш 12. З синів Азгада, Йоханан Гаккатаненко, а з ним сто десять душ мужого полу;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä myöhemmin tulleet, joiden nimet olivat Elifelet, Jeguel ja Semaja, ja heidän kanssaan kuusikymmentä

Biblia1776 13. Adonikamin viimeisistä pojista, joiden nimet ovat: Eliphelet, Jehiel ja Semaja, ja heidän kanssansa kuusikymmentä miestä;

miestä;

CPR1642 13. Adonicamin wijmeisistä pojista joiden nimet owat Eliphelet Jehiel ja Semaja ja heidän cansans cuusikymmendä miestä.

MLV19 13 And of the sons of Adonikam, (who were) the last and these are their names: Eliphelet, Jeuel and Shemaiah and with them sixty males;

KJV 13. And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

Dk1871 13. og af Adonikams Børn vare nogle senere, og deres Navne vare disse Elifelet, Jeiel og Semaja, og med dem tresindstyve Mandspersoner;

KXII 13. Af de sista Adonikams barn; och heto alltså: Eliphelet, Jehiel och Semaja, och med dem sextio män.

PR1739 13. Ja Adonikami lastest, kes wimaks tullid , ja need on nende nimmed: Eliwelet, Jeiel ja Semaja, ja nendega kuuskümmend meesterahwast.

LT 13. iš Adonikamo sūnųElifeletas, Jejelis, Šemaja ir su jais šešiasdešimt vyrų, kurie buvo paskutinieji;

Luther1912 13. von den Kindern Adonikams die letzten, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilder;

Ostervald-Fr 13. Des enfants d'Adonicam, les derniers, dont les noms sont, Éliphélet, Jéhiel et Shémaja, et avec eux soixante hommes;

RV'1862 13. Y de los hijos de Adonicam, los postreros, cuyos nombres son estos, Elifelet, Jeiel, y Samaías, y con ellos sesenta varones.

SVV1770 13 En van de laatste kinderen van Adonikam, welker namen deze waren: Elifelet, Jehiel, en Semaja; en met hen zestig manspersonen.

PL1881 13. A z synów Adonikamowych najostateczniejszych, których te są imiona: Elifelet, Jehijel, i Semejasz, a z nimi sześćdziesiąt mężów,

Karoli1908Hu 13. Adónikám fiai közül az utódok s neveik: Elifélet, Jeiél és Semája [5†] és velök hatvan férfi;

RuSV1876 13 из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с нимишестьдесят человек мужеского пола;

БКуліш 13. З синів Адоникама останок, а се їх імення: Елифелет, Егел і Шемаїя, а з ними шістьдесять душ мужого полу;

FI33/38 14. Bigvain jälkeläisiä Uutai ja Sabbud ja heidän kanssaan seitsemänkymmentä miestä.

Biblia1776 14. Bigvain pojista, Utai ja Sabbud ja heidän kanssansa seitsemänkymmentä miestä.

CPR1642 14. Bigewain pojista Uthai ja Sabud ja heidän cansans seidzemenkymmendä miestä miehenpuolet.

MLV19 14 and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud and with them seventy males.

KJV 14. Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

Dk1871 14. og af Bigevajs Børn, Uthaj og Sabbud, og med dem halvfjerdsindstyve Mandspersoner.

KXII 14. Af Bigvai barn: Uthai och Sabbud, och med dem sjutio män.

PR1739 14. Ja Pigwai lastest, Utai ja Sabbud, ja nendega seitsekümmend meesterahwast.

LT 14. iš BigvajoUtajas, Zabudas ir su jais septyniasdešimt vyrų.

Luther1912 14. von den Kindern Bigevai: Uthai und Sabbud und mit ihnen siebzig Mannsbilder.

Ostervald-Fr 14. Des enfants de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.

RV'1862 14. Y de los hijos de Biguai; Hutay, y Zabud, y con él setenta varones.

SVV1770 14 En van de kinderen van Bigvai, Uthai en Zabbud; en met hen zeventig manspersonen.

PL1881 14. A z synów Bigwajowych Utaj i Zabud, a z nimi siedmdziesiąt mężów;

RuSV1876 14 из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними семьдесят человек мужеского пола.

Karoli1908Hu 14. És Bigvai fiai közül: Uthai és Zabbud és velök hetven férfi.

БКуліш 14. З синів Бигвая, Утай та Заббуд, а з ними сїмдесять душ мужого полу.

FI33/38 15. Ja minä kokosin heidät joelle, joka juoksee Ahavaan päin, ja me olimme siellä leiriytyneinä kolme päivää. Mutta kun minä tarkkasin kansaa ja pappeja, en löytänyt sieltä yhtään leeviläistä.

CPR1642 15. JA minä cocoisin heidän sen wirran tygö joca tule Ahewaan ja olimma sijnä colme päiwä. Ja cosca minä wisust cadzelin Canssan ja Papit en minä löytänyt yhtäkän Lewitat.

Biblia1776 15. Ja minä kokosin heidät sen virran tykö, joka tulee Ahavaan, ja oleskelimme siinä kolme päivää. Ja kuin minä visusti katselin kansan ja papit, en minä löytänyt yhtäkään Leviläistä.

MLV19 15 And I gathered them together to the river that runs to Ahava and there we encamped three days. And I viewed the people and the priests and found there none of the sons of Levi.

KJV 15. And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

Dk1871 15. Og jeg samlede dem ved Floden, som løber til Ahava, og der lejrede vi os tre Dage; og der jeg gav Agt paa Folket og paa Præsterne, da fandt jeg ingen af Levis Børn

KXII 15. Och jag församlade dem till älfvena, som kommer till Ahava; och blefvom der i tre dagar. Och då jag gaf akt uppå folket och Presterna, fann jag der inga Leviter.

der.

PR1739 15. Ja ma koggusin neid kokko selle jöe jure, mis Ahawa pole jookseb, ja meie ollime seäl leris kolm päwa; ja kui miñna rahwast ja preestrid tähhele pannin, siis minna ei leidnud seält keddagi Lewi lastest.

LT 15. Aš juos sušaukiau prie upės, tekančios į Ahavą. Ten mes pasilikome palapinėje tris dienas. Aš apžiūrėjau žmones ir kunigus, tačiau tarp jų neradau nė vieno levito.

Luther1912 15. Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Ahava kommt; und wir bleiben drei Tage daselbst. Und da ich achthatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst.

Ostervald-Fr 15. Je les assemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous y campâmes trois jours. Puis je portai mon attention sur le peuple et sur les sacrificateurs, et je n'y trouvai personne des enfants de Lévi.

RV'1862 15. Y juntélos al río que viene a Ahava, y reposámos allí tres dias: y miré en el pueblo, y en los sacerdotes, y no hallé allí de los hijos de Leví.

SVV1770 15 En ik vergaderde hen aan de rivier, gaande naar Ahava, en wij legerden ons aldaar drie dagen; toen lette ik op het volk en de priesteren, en vond aldaar geen van de kinderen van Levi.

PL1881 15. A tak zgromadziłem ich do rzeki, która wpada do Achawy, i leżeliśmy tam obozem przez trzy dni: potem przeglądałem lud i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem tam żadnego.

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig összegyűjtém őket az Aháva felé folyó folyóvízhez, hol három napig valánk, megnéztem jól a népet és a papokat, s a Lévi fiai közül nem találtam közöttük senkit.

RuSV1876 15 Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и мы простояли там три дня, и когда я осмотрел народ и священников, то из

БКуліш 15. Я зібрав їх коло ріки, що вливається в Агаву, й там простояли ми три днї, а як я переглянув народ та сьвященників, то з

сынов Левия никого там не нашел.

FI33/38 16. Silloin minä lähetin päämiehet Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaaribin, Elnatanin, Naatanin, Sakarjan ja Mesullamin sekä opettajat Joojaribin ja Elnatanin

CPR1642 16. Nijn minä lähetin Elieserin Arielin Semajan Elnathanin Jaribin Elnathanin Nathanin Sacharian ja Mesullamin ne päämiehet ja Jojaribin ja Elnathanin opettajat.

MLV19 16 Then I sent for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah and for Elnathan and for Jarib and for Elnathan and for Nathan and for Zechariah and for Meshullam, chief men, also for Joiarib and for Elnathan, who were teachers.

Dk1871 16. Da sendte jeg Elieser, Ariel, Semaja og Elnathan og Jarib og Elnathan og Nathan og Sakaria og Messullam, de Øverste, og Jojarib og Elnathan, som vare forstandige Mænd,

PR1739 16. Siis läkkitasin ma Elieseri, Arieli, Semaja, ja Elnatani, ja Jaribi, ja Elnatani, ja Natani, ja Sekarja, ja Mesulami, kes peamehhed, ja Jojaribi, ja Elnatani, kes öppetajad.

синів Левії не знайшов там нікого.

Biblia1776 16. Niin minä lähetin Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaribin, Elnatanin, Natanin, Sakarian ja Mesullamin, päämiehet, ja Jojaribin ja Elnatanin, opettajat;

KJV 16. Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

KXII 16. Då sände jag till Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharia och Mesullam, öfverstar; och Jojarib och Elnathan, lärare;

LT 16. Tada aš pasikviečiau vyresniuosius: Eliezerą, Arielį, Semają, Elnataną, Jaribą, Elnataną, Nataną, Zachariją, Mešulamą, ir mokytojus: Jehojaribą ir Elnataną.

Luther1912 16. Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und Elnathan, die Lehrer,

RV'1862 16. Y envié a Eliezer, y a Ariel, y a Semeías, y a Elnatán, y a Jarib, y a Elnatanán, y a Natán, y a Zacarías, y a Mosollam, principales; y a Joiarib, y a Elnatán, sabios.

PL1881 16. Przetoż posłałem Elijezera, Aryjela, Semejasza, i Elnatana, i Jaryba, i Elnatana i Natana, i Zacharyjasza, i Mesullama, przedniejszych, i Jojaryba, i Elnatana, mężów uczonych;

RuSV1876 16 И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама – главных, и Иоярива и Элнафана – ученых;

FI33/38 17. ja käskin heidän mennä päämies Iddon luo Kaasifjan paikkakunnalle; ja minä panin heidän suuhunsa sanat, jotka heidän oli puhuttava veljilleen Iddolle ja

Ostervald-Fr 16. Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shémaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Méshullam, d'entre les principaux, et Jojarib et Elnathan, docteurs.

SVV1770 16 Zo zond ik tot Eliezer, tot Ariel, tot Semaja, en tot Elnathan, en tot Jarib, en tot Elnathan, en tot Nathan, en tot Zacharja, en tot Mesullam, de hoofden; en tot Jojarib en tot Elnathan, de leraars;

Karoli1908Hu 16. Elküldém annakokáért Eliézert, Arielt, Semáját, Elnáthánt, Járibot, Elnáthánt, Náthánt, Zakariást, Mesullámot, mint családfőket, és Jójáribot és Elnáthánt, mint eszes embereket.

БКуліш 16. І послав я покликати Еліезера, Арієла, Шемаїю і Елнатана, й Ярива, Елнатана, й Натана, і Захарію, й Мешуллама - головних, і Йохрива та Елнатана - вчених;

Biblia1776 17. Ja lähetin ne Iddon tykö, joka oli päämies Kasiphian paikkakunnassa, tuomaan meille palvelioita Jumalamme huoneesen, ja minä panin heidän suuhunsa sanat, mitä heidän

temppelipalvelijoille, Kaasifjan paikkakunnalla, että he toisivat meille palvelijoita meidän Jumalamme temppeliä varten.

CPR1642 17. Ja lähetin ne Iddon tygö joca oli päämies Casphias tuoman meille palwelioita meidän Jumalam huoneseen ja minä panin heidän suuhuns sanat mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen weljillens Nethinimille Casphias.

MLV19 17 And I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia and I told them what they should say to Iddo, (and) his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.

Dk1871 17. og jeg sendte dem til Iddo, som var den Øverste i det Sted Kasfia; og jeg lagde Ordene i deres Mund, som de skulde tale med Iddo, Ahio og de livegne i det Sted Kasfia, for at bringe os Tjenere til vor Guds Hus.

PR1739 17. Ja andsin meile käsko Iddo se peamehhe kätte Rasiwja paika, ja pannin nende suhho need sannad, mis nemmad piddid räkima Iddo ja ta wenna wasto, kes Netinid ollid , Rasiwja piti Iddolle puhuman ja hänen veljillensä Netinimeille Kasiphian paikkakunnassa.

KJV 17. And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

KXII 17. Och sände dem ut till Iddo öfverstan, till Casiphja, att de skulle hemta oss tjenare uti vår Guds hus. Och jag gaf dem in hvad de tala skulle med Iddo och hans bröder, de Nethinim i Casiphja.

LT 17. Juos pasiunčiau pas Idoją, Kasifijos vietovės vyresnjįj, prašydamas atsiųsti mums žmonių, kurie tarnautų Dievo namuose.

paikas, et nemmad meile piddid saatma
teenrid meie Jummala koia tarwis.

Luther1912 17. und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Kasphia, daß sie uns holten Diener für das Haus unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Tempelknechten, zu Kasphia.

Ostervald-Fr 17. Et je leur donnai des ordres pour Iddo, le chef, qui demeurait dans le lieu de Casiphia; et je mis dans leur bouche ce qu'ils devaient dire à Iddo et à son frère, Néthiniens, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des gens pour servir dans la maison de notre Dieu.

RV'1862 17. Y enviélos a Iddo capitán en el lugar de Caspia, y puse en la boca de ellos las palabras que habían de hablar a Iddo y a sus hermanos los Natineos en el lugar de Caspia, para que nos trajesen ministros para la casa de nuestro Dios.

SVV1770 17 En ik gaf hun bevel aan Iddo, het hoofd in de plaats Chasifja; en ik leide de woorden in hun mond, om te zeggen tot Iddo, zijn broeder, en de Nethinim, in de plaats Chasifja, dat zij ons brachten dienaars voor het huis onzes Gods.

PL1881 17. I rozkazałem im do Iddona, przełożonego nad miejscem Kasyfii, i włożyłem w usta ich słowa, które mieli mówić do Iddona, Achywa i Netynejczyków na miejscu Kasyfii, aby nam przywiedli sług do domu Boga naszego.

Karoli1908Hu 17. És rendelém őket Iddóhoz, a ki fő vala a Kászifia nevű helyen, és betanítám őket, hogy mit szóljanak Iddónak és az ő atyjafiainak, a Léviták szolgáinak a Kászifia nevű helyen, — hogy hozzanak szolgákat a mi Istenünk házához.

RuSV1876 17 и дал им поручение к Иддо, главному в местности Касифье, и вложил им в уста, что говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в

БКуліш 17. І дав їм наказ до Іддо, старшини в твердинї Касифії, й вложив їм в уста, що говорити до Іоддо й братів його, нетинеїв

местности Касифье, чтобы они привели к нам служителей для дома Бога нашего.

в місцевості Касифії, щоб вони привели до нас послужників для дому Бога нашого.

FI33/38 18. Ja koska meidän Jumalamme hyvä käsi oli meidän päällämme, toivat he meille ymmärtäväisen miehen, joka oli Mahlin, Leevin pojan ja Israelin pojan pojan, jälkeläisiä, ja Seerebjan poikineen ja veljineen, kahdeksantoista miestä,

CPR1642 18. Ja he toit meille meidän Jumalam hywän käden jälken meidän ylidzem yhden wijsan miehen Mahelin pojista Lewin pojan Serebian poicains ja weljeins cansa cahdexantoistakymmendä.

Biblia1776 18. Ja he toivat meille, Jumalamme hyvän käden jälkeen meidän ylitsemme, viisaan miehen, Mahelin pojista Levin pojan, Israelin pojan, ja Serebian hänen poikainsa ja veljeinsä kanssa, kahdeksantoistakymmentä;

MLV19 18 And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen,

KJV 18. And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

Dk1871 18. Og de bragte os, efterdi vor Guds gode Haand var over os, en forstandig Mand af Mahelis Børn, som nedstammede fra Levi, Israels Søn, nemlig Serebia og hans Sønner og hans Brødre, atten Mænd.

KXII 18. Och de hade till oss, efter Guds goda hand öfver oss, en klok man utaf Maheli barn, Levi sons, Israels sons, Serebia, med hans söner och bröder, aderton;

PR1739 18. Ja nemmad saatsid meile meie Jummala kät möda, mis meie wasto hea olli , Issekeli, Israeli poia Lewi poia Mahli lastest, ja Serebja ja ta poiad ja ta wennad, neid olli kahheksateistkümmend.

LT 18. Gera mūsų Dievo ranka buvo ant mūsų, ir jie atsivedė išmintingą vyrą iš palikuonių Machlio, sūnaus Levio, sūnaus Izraelio,- Šerebiją su jo sūnumis ir broliais, aštuoniolika vyrų;

Luther1912 18. Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsres Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels, und Serebja mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn,

Ostervald-Fr 18. Et parce que la bonne main de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les enfants de Machli, fils de Lévi, fils d'Israël, savoir, Shérébia, et ses fils, et ses frères au nombre de dix-huit;

RV'1862 18. Y trajéronnos, (según que era buena sobre nosotros la mano de nuestro Dios,) un varón entendido de los hijos de Moholí, hijo de Leví, hijo de Israel: y a Sarabías, y a sus hijos, y a sus hermanos, diez y ocho.

SVV1770 18 En zij brachten ons, naar de goede hand onzes Gods over ons, een man van verstand, van de kinderen van Mahli, den zoon van Levi, den zoon van Israel; namelijk Serebja, met zijn zonen en broederen, achttien;

PL1881 18. I przywiedli nam według ręki Boga naszego łaskawej nad nami, męża nauczonego z synów Maheli, syna Lewiego, syna Izraelowego, i Serebijasza, i synów jego, i braci jego ośmnaście;

Karoli1908Hu 18. És elhozák nékünk, Istenünknek rajtunk nyugvó jó kegyelme szerint, Is-szekhelt, a Mahli fiai közül, a ki Lévi fia, a ki meg Izráel fia vala, és Serébiát, fiaival [6†] és tizennyolcz testvérével együtt.

RuSV1876 18 И привели они к нам, так как благодеющая рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия,

БКуліш 18. І привели вони до нас, бо добродійна рука Бога нашого була над нами, чоловіка розумного, з синів Малхія, сина Левіїного,

сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать человек ;

сина Ізрайлевого, се б то Шеревію, й синів його, й братів його, вісїмнайцять душ;

FI33/38 19. ja Hasabjan ja hänen kanssaan Jesajan, joka oli Merarin jälkeläisiä, veljineen ja poikineen, kaksikymmentä,

Biblia1776 19. Ja Hasabian ja Jesaian hänen kanssansa, Merarin pojista, hänen veljensä ja heidän poikainsa kanssa kaksikymmentä;

CPR1642 19. Ja Hasabian ja Esaian hänen cansans Merarin pojist hänen weljeins ja poicains cansa caxikymmendä.

MLV19 19 and Hashabiah and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty,

KJV 19. And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

Dk1871 19. Og Hasabia og tillige med ham Jesaja, af Meraris Børn, hans Brødre og deres Sønner, tyve Mænd.

KXII 19. Och Hasabia, och med honom Jesaia af Merari barn, med hans bröder och deras söner, tjugu;

PR1739 19. Ja Asabja, ja temmaga Jesaja Merari lastest, ta wennad ja nende poiad, neid olli kakskümmend.

LT 19. iš Merario palikuonių Hašabiją ir Izaiją su jo broliais ir sūnumis, dvidešimt vyrų;

Luther1912 19. und Hasabja und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig,

Ostervald-Fr 19. Et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Mérari, ses frères, et leurs fils, au nombre de vingt;

RV'1862 19. Y a Hasabías, y con él a Isaías de los hijos

SVV1770 19 En Hasabja, en met hem Jesaja, van de

de Merari, a sus hermanos, y a sus hijos veinte.

kinderen van Merari, met zijn broederen, en hun zonen, twintig;

PL1881 19. I Hasabijasza, a z nim Jesajasza z synów Merarego, braci jego, i synów ich dwadzieścia;

Karoli1908Hu 19. És Hasábiát s vele Ésaiást, a Mérári [7†] fiai közül, testvéreivel és húsz fiával együtt;

RuSV1876 19 и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

БКуліш 19. І Хашавію, а з ним Ешаїю з синів Мераріїних, і братів його, й синів їх - двайцять;

FI33/38 20. niin myös temppelipalvelijoista, jotka Daavid ja päämiehet olivat antaneet leeviläisille palvelemaan heitä, kaksisataa kaksikymmentä temppelipalvelijaa, kaikki nimeltä mainittuja.

Biblia1776 20. Ja Netinimeistä, jotka David ja päämiehet olivat panneet Leviläisiä palvelemaan, kaksisataa ja kaksikymmentä Netinimiä; kaikki nimeltänsä nimitetyt.

CPR1642 20. Ja Nethinimeist cuin Dawid ja Försti olit pannet Lewitaita palweleman caxi sata ja caxikymmendä caicki nimelläns nimitetyt.

MLV19 20 and of the Nethinim, whom David and the rulers had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim. All of them were mentioned by name.

KJV 20. Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

Dk1871 20. Og af de livegne, som David og Fyrsterne gav til Leviternes Tjeneste, to Hundrede og

KXII 20. Och af de Nethinim, hvilka David och Förstarna gåfvo till att tjena Leviterna,

tyve livegne; alle disse vare nævnede ved Navn.

PR1739 20. Ja Netinidest, mis Tawet ja würstid ollid annud Lewitid tenida, neid Netinid olli kakssadda ja kakskümmend, need keik ollid nimmede pärrast nimmetud.

Luther1912 20. und von den Tempelknechten, die David und die Fürsten gaben, zu dienen den Leviten, zweihundertundzwanzig, alle mit Namen genannt.

RV'1862 20. Y de los Natineos que David puso, y príncipes de los Levitas para el ministerio, doscientos y veinte Natineos: todos los cuales fueron declarados por sus nombres.

PL1881 20. Nadto z Netynejczyków, których był postanowił Dawid i przedniejsi ku posłudze Lewitów, Netynejczyków dwieście i dwadzieścia; ci wszyscy z imienia mianowani byli.

RuSV1876 20 и из нефинеев, которых дал Давид и князья его на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.

tuhundrad och tjugu, alle nämnde vid namn.

LT 20. ir šventyklos tarnų, kuriuos Dovydas ir kunigaikščiai buvo paskyrę tarnais levitams, buvo du šimtai dvidešimt vyrų.

Ostervald-Fr 20. Et des Néthiniens, que David et les principaux du peuple avaient assujettis au service des Lévites, deux cent vingt Néthiniens, tous désignés par leurs noms.

SVV1770 20 En van Nethinim, die David en de vorsten ten dienste der Levieten gegeven hadden, tweehonderd en twintig Nethinim, die allen bij namen genoemd werden.

Karoli1908Hu 20. És a Léviták szolgái [8†] közül, a kiket Dávid és a fejedelmek adának a Léviták szolgálatába, kétszázhuszat; mindnyájok nevei feljegyeztettek.

БКуліш 20. А з нетинеїв, що їх призначив був Давид та князї його до послуги левітам, двістї дванайцять нетинеїв; усї вони названі по іменнях.

FI33/38 21. Minä kuulutin siellä Ahava-joella paaston, että me nöyrtyisimme Jumalamme edessä ja anoisimme häneltä suotuisaa matkaa itsellemme, vaimoillemme ja lapsillemme ja kaikelle omaisuudellemme.

CPR1642 21. JA minä cuulutin siellä paaston Ahewan wirran tykönä nöyryttäxem meitäm Jumalan edes ja kysyäxem häneldä oikiata tietä meille ja meidän lapsillem ja caikille meidän caluillem.

MLV19 21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.

Dk1871 21. Og jeg lod der udraabe en Faste ved den Flod Ahava for at ydmyge os for vor Guds Ansigt for at bede ham om en lykkelig Rejse for os og vore smaa Børn og alt vort Gods.

PR1739 21. Ja ma kulutasin seäl Ahawa jöe äres paasto-päwa, et meie ennast piddime omma Jummala ees allandama, ja temma käest öiget

Biblia1776 21. Ja minä kuulutin siellä paaston Ahavan virran tykönä, nöyryyttääksemme mieltämme Jumalamme edessä, ja kysyäksemme häneltä oikiaa tietä meille ja meidän lapsillemme ja kaikille meidän kaluillemme.

KJV 21. Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

KXII 21. Och jag lät der vid älfvena, vid Ahava, utropa ena fasto, att vi skulle ödmjuka oss för vårom Gud, till att söka af honom en rättan väg för oss, och vår barn, och alla våra håfvor.

LT 21. Prie Ahavos upės paskelbiau pasninką, kad nusižemintume prieš savo Dievą ir melstume laimingo kelio sau, savo vaikams ir

teed palluma ennestele ja omma wäetima lastele ja keigele omma warrandussele.

savo turtui.

Luther1912 21. Und ich ließ daselbst am Wasser bei Ahava ein Fasten ausrufen, daß wir uns demütigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsre Kinder und alle unsre Habe.

Ostervald-Fr 21. Là, près du fleuve d'Ahava, je publiai un jeûne, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant de nous donner un heureux voyage, pour nous et pour nos petits enfants, et pour tous nos biens.

RV'1862 21. Y publiqué allí ayuno junto al río de Ahava, para afligirnos delante de nuestro Dios, para buscar de él camino derecho para nosotros, y para nuestros niños, y para toda nuestra hacienda.

SVV1770 21 Toen riep ik aldaar een vasten uit aan de rivier Ahava, opdat wij ons verootmoedigden voor het aangezicht onzes Gods, om van Hem te verzoeken een rechten weg, voor ons, en voor onze kinderkens, en voor al onze have.

PL1881 21. Tedym tam zapowiedział post u rzeki Achawy, abyśmy się dręczyli przed Bogiem naszym, a szukali od niego drogi prostej sobie, i dziatkom naszym, i wszystkiej majętności naszej.

Karoli1908Hu 21. Ekkor bőjtöt hirdeték ott az Aháva folyóvíz [9†] mellett, hogy megaláznók magunkat a mi Istenünk előtt, hogy kérnénk tőle szerencsés utat magunknak, családainknak és minden marháinknak.

RuSV1876 21 И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицем Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детейнаших и для всего имущества нашего,

БКуліш 21. І оповістив там піст коло ріки Агави, щоб нам впокоритись перед лицем Бога нашого, та просити в його щасливої дороги для себе й наших дїтей, та для усього нашого добутку;

FI33/38 22. Sillä minua hävetti pyytää kuninkaalta sotaväkeä ja ratsumiehiä auttamaan meitä vihollisia vastaan matkalla, koska me olimme sanoneet kuninkaalle näin: Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen; mutta hänen voimansa ja vihansa on kaikkia vastaan, jotka hylkäävät hänet.

Biblia1776 22. Sillä en minä rohjennut anoa kuninkaalta sutaväkeä ja huovia varjelemaan meitä tiellä vihollisilta; sillä me olimme sanoneet kuninkaalle, että meidän Jumalamme käsi on hyväksi kaikkein ylitse, jotka häntä etsivät; mutta hänen väkevyytensä ja vihansa on kaikkein niiden päällä, jotka hänen hylkäävät.

CPR1642 22. Sillä en minä rohjennut anoa Cuningalda sotawäkeä ja huowia warjeleman meitä tiellä wiholisilda: sillä me olimme sanonet Cuningalle että meidän Jumalan käsi on hywäxi caickein ylidze jotca händä edziwät: mutta hänen wäkewydens ja wihans caickein nijden päälle jotca hänen hyljäwät.

MLV19 22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is upon all those who seek him, for good, but his power and his wrath are against all those who forsake him.

KJV 22. For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

Dk1871 22. Thi jeg skammede mig ved at begære Krigsmagt og Ryttere af Kongen til at hjælpe os imod Fjenden paa Vejen; thi saaledes

KXII 22. Ty jag skämdes bedas ledsagare och resenärar af Konungenom, att de skulle hjelpa oss för fienderna på vägenom; förty vi

havde vi sagt til Kongen: Vor Guds Haand er over alle dem, som søge ham, til det gode, og hans Styrke og hans Vrede er over alle dem, som forlade ham.

PR1739 22. Sest mul olli häbbi kunninga käest jallawägge ja rüütlid küssides, et nemmad meile piddid abbiks ollema waenlaste wasto tee peäl: sest meie rääksime kunningale ja ütlesime: Meie Jummala kässi on heaks ülle keikide, kes tedda otsiwad, ja temma wäggi ja ta wihha keikide peäl, kes tedda mahhajätwad.

Luther1912 22. Denn ich schämte mich vom König Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem König gesagt: Die Hand unsres Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

RV'1862 22. Porque tuve vergüenza de pedir al rey ejército y gente de a caballo, que nos defendiesen del enemigo en el camino: porque habíamos dicho al rey, diciendo: La mano de nuestro Dios es sobre todos los que le buscan para bien; mas su fortaleza y su furor sobre todos los que le dejan.

hade sagt Konungenom: Vår Guds hand är till det bästa öfver alla de honom söka; och hans starkhet och vrede öfver alla dem, som honom öfvergifva.

LT 22. Aš gėdijausi prašyti iš karaliaus karių ir raitelių, kad jie mus apgintų nuo užpuolikų kelyje, nes buvau pasakęs karaliui: ‘‘Mūsų Dievo ranka yra ant visų, kurie Jo ieško, bet Jo rūstybė ir galia prieš tuos, kurie Jį apleidžia’‘.

Ostervald-Fr 22. Car j'aurais eu honte de demander au roi des troupes et des cavaliers, pour nous défendre des ennemis par le chemin; car nous avions dit au roi: La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui le cherchent; mais sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent.

SVV1770 22 Want ik schaamde mij van den koning een heir en ruiters te begeren, om ons te helpen van den vijand, op den weg; omdat wij tot den koning hadden gesproken, zeggende: De hand onzes Gods is ten goede over allen, die Hem zoeken, maar Zijn sterkte en Zijn toorn over allen, die Hem verlaten.

PL1881 22. Bom się wstydził prosić u króla o jaki poczet jezdnych, aby nam byli na pomocy przeciwko nieprzyjaciołom w drodze; bośmy byli powiedzieli królowi, mówiąc: Ręka Boga naszego jest nad wszystkimi, którzy go szukają uprzejmie, ale moc jego i popędliw ość jego przeciwko wszystkim, którzy go opuszczają.

Karoli1908Hu 22. Mert szégyeltem vala a királytól kérni sereget és lovagokat oltalmunkra a mi ellenségeink ellen ez útban, mert ezt mondtuk volt a királynak, mondván: A mi Istenünk kegyelme van mindazokon, a kik őt keresik, az ő javukra, és az ő hatalma és haragja mindazokon, a kik elhagyják őt.

RuSV1876 22 так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему есть благодеющая, а на всехоставляющих Его – могущество Его и гнев Его!

БКуліш 22. Бо менї було сором прохати в царя війська та кінноти для нашого захисту від ворога в дорозї, ми бо, говорячи з царем, сказали: рука нашого Бога є найлїпша для всїх, хто його шукає, а його сила й гнїв його на всїх, хто його покидає!

FI33/38 23. Niin me paastosimme ja anoimme tätä Jumalaltamme, ja hän kuuli meidän rukouksemme.

CPR1642 23. Nijn me paastoisim ja rucoilim meidän Jumalatam sen edest ja hän cuuli meitä.

Biblia1776 23. Niin me paastosimme ja rukoilimme meidän Jumalaamme sen edestä; ja hän kuuli meitä.

MLV19 23 So we fasted and besought our God for this and he was entreated by us.

KJV 23. So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

Dk1871 23. Saa fastede vi og bade til vor Gud derom,

KXII 23. Alltså fastade vi, och sökte detta af

og han bønhørte os.

PR1739 23. Ja meie paastusime, ja otsisime se asja pärrast abbi omma Jummala käest, ja ta wöttis meie palwe kuulda.

Luther1912 23. Also fasteten wir und suchten solches von unserm Gott, und er hörte uns.

RV'1862 23. Y ayunamos, y buscamos a nuestro Dios sobre esto, y él nos fué propicio.

PL1881 23. A gdyśmy pościli, i prosiliśmy o to Boga naszego, wysłuchał nas.

RuSV1876 23 Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.

FI33/38 24. Ja minä valitsin pappien päämiehistä kaksitoista, nimittäin Seerebjan ja Hasabjan ja heidän kanssaan kymmenen heidän veljistään,

CPR1642 24. Ja minä walidzin ylimmäisistä Papeista caxitoistakymmendä Serebian ja Hasabian ja kymmenen heidän weljistäns heidän cansans.

vårom Gud, och han hörde oss.

LT 23. Mes pasninkavome ir meldėme savo Dievo dėl šito, ir Jis išklausė mus.

Ostervald-Fr 23. Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes le secours de notre Dieu pour cela, et il nous exauça.

SVV1770 23 Alzo vastten wij; en verzochten zulks van onzen God; en Hij liet zich van ons verbidden.

Karoli1908Hu 23. És bőjtölénk és a mi Istenünkhöz könyörgénk annakokáért, és meghallgatott minket.

БКуліш 23. Так то ми постили й просили Бога нашого про се, й він почув нас.

Biblia1776 24. Ja minä valitsin ylimmäisistä papeista kaksitoistakymmentä: Serebian ja Hasabian, ja kymmenen heidän veljistänsä heidän kanssansa;

MLV19 24 Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah and ten of their brothers with them,

KJV 24. Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

Dk1871 24. Og jeg udskilte tolv af Præsternes Øverster, nemlig Serebia, Hasabia og med dem ti af deres Brødre,

KXII 24. Och jag afskiljde tolf af de öfversta Presterna, Serebia och Hasabia, och med dem tio deras bröder;

PR1739 24. Ja ma lahhutasin kaksteistkümmend ärra neist preestride üllemist, Serebia, Asabja ja nendega nende wendade seast kümme.

LT 24. Aš parinkau iš vyresniųjų kunigų dvylika vyrų: Šerebiją, Hašabiją ir su jais dešimt jų brolių,

Luther1912 24. Und ich sonderte zwölf aus von den obersten Priestern, dazu Serebja und Hasabja und mit ihnen ihrer Brüder zehn,

Ostervald-Fr 24. Alors je séparai douze des principaux des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et avec eux dix de leurs frères.

RV'1862 24. Y aparté de los principales de los sacerdotes doce, a Serebías, y a Hasabías, y con ellos diez de sus hermanos.

SVV1770 24 Toen scheidde ik twaalf uit van de oversten der priesteren: Serebja, Hasabja, en tien van hun broederen met hen.

PL1881 24. Tedym odłączył z przedniejszych kapłanów dwanaście: Serebijasza, Hasabijasza, a z nimi braci ich dziesięć;

Karoli1908Hu 24. Ekkor különválaszték a papi fejedelmek közül tizenkettőt Serébiához és Hasábiához [10†] és hozzájok atyjokfiai közül tízet.

RuSV1876 24 И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать человек : Шеревию,Хашавию и с ними десять из братьев их;

БКуліш 24. І виділив я з старших сьвященників дванайцять: Шеревію, Хашавію, а з ними десять із братів їх,

FI33/38 25. ja punnitsin heille hopean ja kullan ja kalut, sen antimen, jonka kuningas ja hänen neuvonantajansa ja ruhtinaansa ja kaikki siellä olevat israelilaiset olivat antaneet meidän Jumalamme temppeliä varten.

Biblia1776 25. Ja minä punnitsin heille hopian ja kullan, ja ylennysastiat meidän Jumalamme huoneesen, mitkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ja päämiehensä, ja koko Israel, joka saapuvilla oli, olivat antaneet ylennykseksi.

CPR1642 25. Ja minä punnidzin heille sen hopian ja cullan ja ylönnysastiat meidän Jumalam huoneseen cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans ja Förstins ja coco Israel cuin saapuilla oli olit andanet ylönnyxexi.

MLV19 25 and weighed to them the silver and the gold and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king and his counselors and his rulers and all Israel there present, had offered.

KJV 25. And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:

Dk1871 25. og jeg tilvejede dem Sølvet og Guldet og Karrene, som vare en Gave til vor Gud Hus, som Kongen og hans Raadsherrer og hans Fyrster og al Israel, som fandtes, havde givet.

KXII 25. Och vog dem till silfver, och guld, och tyg till häfoffer i vår Guds hus, hvilka Konungen, och hans rådherrar, och Förstar, och hele Israel, som för handene var, till häfoffer gifvit hade;

PR1739 25. Ja ma wagisin nende kätte sedda höbbedat ja kulda ja need riistad, meie Jummala koia üllestöstmisse-ohwriks, mis

LT 25. ir pasvėriau jiems sidabrą, auksą ir indus, Dievo namams skirtas dovanas, kurias paaukojo karalius, jo patarėjai, jo

kunningas ja ta nouandjad ja ta würstid ja keik Israel, mis seält leiti, üllestöstmisse-ohwriks andsid.

kunigaikščiai ir izraelitai.

Luther1912 25. und wog ihnen dar das Silber und Gold und die Gefäße zur Hebe für das Haus unsres Gottes, welche der König und seine Ratsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten.

Ostervald-Fr 25. Et je leur pesai l'argent, l'or et les ustensiles, qui étaient l'offrande que le roi, ses conseillers, ses princes et tous ceux qui s'étaient trouvés d'Israël, avaient faite à la maison de notre Dieu.

RV'1862 25. Y peséles la plata, y el oro, y los vasos, la ofrenda para la casa de nuestro Dios, que habían ofrecido el rey, y sus consultores, y sus príncipes, y todos los que se hallaron de Israel.

SVV1770 25 En ik woog hun toe het zilver, en het goud, en de vaten, zijnde de offering van het huis onzes Gods die de koning en zijn raadsheren, en zijn vorsten, en gans Israel, die er gevonden werden, geofferd hadden;

PL1881 25. I odważyłem im srebro, i złoto, i naczynia na ofiarę podnoszenia do domu Boga naszego, które ofiarowali król i rada jego, i książęta jego, i wszystek lud Izraelski, ile się go znalazło.

Karoli1908Hu 25. És átmérém nékik az ezüstöt és aranyat és az edényeket, a mi Istenünk házának ajándékait, a melyeket a király és tanácsosai és fejedelmei és minden Babilóniában élő Izráeliták ajándékozának.

RuSV1876 25 и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, – все,пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, икнязья его, и все Израильтяне, там находившиеся.

БКуліш 25. І зважив їм срібло й золото й посуд, - усе пожертвоване на дім Бога нашого, що пожертвував царь та дорадники його, й князї його, та всї Ізрайлитяне, що там були.

FI33/38 26. Minä punnitsin heille käteen hopeata kuusisataa viisikymmentä talenttia sekä hopeakaluja sata talenttia ja kultaa sata talenttia,

Biblia1776 26. Ja punnitsin heidän käteensä hopiaa kuusisataa ja viisikymmentä leiviskää, ja hopia- astioita sata leiviskää, ja sata leiviskää kultaa,

CPR1642 26. Ja punnidzin heidän käsijns hopiata cuusi sata ja wijsikymmendä leiwiskätä ja hopiaastioita sata leiwiskätä ja sata leiwiskätä culda.

MLV19 26 I weighed into their hand six hundred and fifty talants of silver and a hundred talants of silver vessels, a hundred talants of gold,

KJV 26. I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

Dk1871 26. Og jeg tilvejede dem i deres Haand seks Hundrede og halvtredsindstyve Gentner Sølv og Sølvkar til hundrede Gentner, Guld til hundrede Centner.

KXII 26. Och vog dem till i deras hand sexhundrad och femtio centener silfver, och i silfvertyg hundrade centener, och i guld hundrade centener;

PR1739 26. Ja ma wagisin nende kätte höbbedat kuussadda ja wiiskümmend talentit, ja höbbe-riisto sadda talentit, ja kulda sadda talentit.

LT 26. Aš padaviau jiems šešis šimtus penkiasdešimt talentų sidabro, sidabrinių indų, sveriančių šimtą talentų, šimtą talentų aukso,

Luther1912 26. Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechshundertundfünfzig Zentner Silber und an silbernen Gefäßen hundert zentner und an

Ostervald-Fr 26. Je leur pesai donc et leur délivrai six cent cinquante talents d'argent, et des ustensiles d'argent pour cent talents, cent talents d'or,

Gold hundert Zentner,

RV'1862 26. Y pesé en las manos de ellos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y vasos de plata por cien talentos, y cien talentos de oro;

SVV1770 26 Ik woog dan aan hun hand zeshonderd en vijftig talenten zilvers, en honderd zilveren vaten in talenten; aan goud, honderd talenten;

PL1881 26. Odważyłem, mówię do rąk ich srebra talentów sześćset i pięćdziesiąt, a naczynia srebrnego sto talentów, przytem złota sto talentów.

Karoli1908Hu 26. Kezökhöz mérék pedig hatszázötven tálentom ezüstöt, száz tálentomot érő ezüst edényeket és száz tálentom aranyat.

RuSV1876 26 И отдал на руки им весом: серебра – шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота – стоталантов;

БКуліш 26. І віддав їм до рук вагою: срібла шістьсот пятьдесять талантів, а срібного посуду на сто талантів: золота ж сто талантів,

FI33/38 27. kaksikymmentä kultapikaria, arvoltaan tuhat dareikkia, sekä kaksi hienoa, kullankiiltävää vaskiastiaa, kallisarvoista kuin kulta.

Biblia1776 27. Ja kaksikymmentä kultaista maljaa, jotka painoivat tuhannen kultapenninkiä, ja kaksi kallista vaskiastiaa, niin kirkasta kuin kulta.

CPR1642 27. Ja caxikymmendä cullaista malja jotca painoit tuhannen culdapenningitä ja caxi callista waskiastiata kircast cuin culda.

MLV19 27 and twenty bowls of gold, of a thousand 128-grain weights and two vessels of fine bright brass, desirable as gold.

KJV 27. Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

Dk1871 27. og tyve Guldbægere til tusinde Drakmer og to Kar af godt skinnende Kobber, kostelige som Guld.

PR1739 27. Ja kakskümmend kuld-kanega karrikast, tuhhat abarkoni rasked, ja kaks head hiilgawat wask-riista, ni kallid kui kuld.

Luther1912 27. zwanzig goldene Becher, tausend Goldgulden wert, und zwei eherne, köstliche Gefäße, lauter wie Gold.

RV'1862 27. Y lebrillos de oro veinte por mil dracmas; y vasos de metal limpio bueno dos, preciados como el oro.

PL1881 27. Czasz też złotych dwadzieścia, ważących po tysiąc łótów, a dwa naczynia z mosiądzu wybornego, tak piękne jako złoto.

RuSV1876 27 и чаш золотых – двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшейблестящей меди, ценимой как золото.

FI33/38 28. Ja minä sanoin heille: Te olette pyhitetyt Herralle, ja kalut ovat pyhitetyt; ja hopea ja kulta on vapaaehtoinen lahja Herralle, teidän isienne Jumalalle.

KXII 27. Tjugu gyldene skålar, de höllo tusende gylden, och tu god kostelig kopparkäril, klar såsom guld;

LT 27. dvidešimt auksinių taurių tūkstančio drachmų vertės ir du indus iš geriausio, blizgančio kaip auksas, vario

Ostervald-Fr 27. Vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'un bel airain fin, brillant comme l'or, et aussi précieux que l'or.

SVV1770 27 En twintig gouden bekers, tot duizend drachmen; en twee vaten van blinkend goed koper, begeerlijk als goud.

Karoli1908Hu 27. Húsz arany poharat, melyek ezer dárikot érnek vala, és két szép ragyogású rézedényt, melyek oly becsesek, mint az arany.

БКуліш 27. А золотих чаш двайцять по тисячу драхм, і дві посудині з кращої блискучої мідї, дорогої як золото.

Biblia1776 28. Ja minä sanoin heille: te olette pyhät Herralle, niin myös ovat astiat pyhät, ja kulta ja hopia on hyvällä mielellä annettu Herralle isäinne Jumalalle.

CPR1642 28. Ja minä sanoin heille: te oletta pyhät HERralle nijn myös owat astiat culda ja hopia joca on hywällä mielellä annettu HERralle teidän Isäin Jumalalle.

MLV19 28 And I said to them, You* are holy to Jehovah and the vessels are holy and the silver and the gold are a free-will offering to Jehovah, the God of your* fathers.

KJV 28. And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

Dk1871 28. Og jeg sagde til dem: I ere Herren hellige, og Karrene ere hellige, og Sølvet og Guldet er en frivillig Gave til Herren, eders Fædres Gud.

KXII 28. Och sade till dem: I ären helige Herranom; så äro ock kärilen helig; dertill det frigifna silfver och guld Herranom edra fäders Gud.

PR1739 28. Ja ma ütlesin nende wasto: Teie ollete pühhad Jehowale, ja need riistad on ka pühhad, ja se höbbe ja kuld on heamelelinne and Jehowale teie wannematte Jummalale.

LT 28. ir tariau: ‘‘Jūs esate šventi Viešpačiui, indai taip pat šventi. Sidabras ir auksas yra laisvos valios aukos Viešpačiui, jūsų tėvų Dievui.

Luther1912 28. Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem HERRN, so sind die Gefäße auch heilig; dazu das frei gegebene Silber und Gold dem HERRN, eurer Väter Gott.

Ostervald-Fr 28. Et je leur dis: Vous êtes consacrés à l'Éternel, et ces ustensiles sont consacrés; cet argent aussi et cet or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.

RV'1862 28. Y díjeles: Vosotros sois santidad a Jehová, y los vasos son santidad, y la plata y el oro ofrenda voluntaria a Jehová Dios de nuestros

SVV1770 28 En ik zeide tot hen: Gij zijt heilig den HEERE, en deze vaten zijn heilig; ook dit zilver en dit goud, de vrijwillige gave, den

padres:

HEERE, den God uwer vaderen.

PL1881 28. Potemem rzekł do nich: Wyście poświęceni Panu, i naczynia także poświęcone, a to srebro i to złoto dobrowolnie ofiarowane jest Panu, Bogu ojców waszych.

Karoli1908Hu 28. És mondék nékik: Ti az Úrnak szentei vagytok, ez edények is szentek, és ez az ezüst és arany az Úrnak, atyáitok Istenének önkénytesen adott ajándék:

RuSV1876 28 И сказал я им: вы – святыня Господу, и сосуды - святыня, и серебро и золото – доброхотное даяние Господу Богу отцов ваших.

БКуліш 28. І сказав я їм: ви сьвяті Господеві й посуд сьвятий, і срібло та золото - добровільна жертва Господеві, Богові батьків ваших;

FI33/38 29. Vartioikaa siis niitä ja säilyttäkää ne, kunnes punnitsette ne pappien päämiesten ja leeviläisten ja Israelin perhekunta-päämiesten edessä Jerusalemissa, Herran temppelin kammioissa.

Biblia1776 29. Valvokaat siis ja pitäkäät ne niinkauvan tallella, että te ne jälleen punnitsette ulos pappein ja Leviläisten, päämiesten ja Israelin ylimmäisten isäin edessä, Jerusalemissa, Herran huoneen arkkuihin.

CPR1642 29. Walwocat sijs ja pitäkät ne nijncauwan tallella että te ne jällens punnidzet ulos Pappein ja Lewitain päämiesten ja Israelin ylimmäisten Isäin edes Jerusalemis HERran huonen Arckuun.

MLV19 29 Watch and keep them, until you* weigh them before the chiefs of the priests and the Levites and the rulers of the fathers of Israel,

KJV 29. Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at

at Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.

Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

Dk1871 29. Værer aarvaagne og bevare det, indtil I veje det ud for Præsternes og Leviternes Øverster og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israel i Jerusalem, i Herrens Hus's Kamre.

KXII 29. Så vaker, och bevarer det, tilldess I vägen det inför öfversta Presterna, och Leviterna, och öfversta fäderna i Israel i Jerusalem, uti Herrans hus kistor.

PR1739 29. Walwage ja hoidke sedda , kunni teie preestride ja Lewitide üllematte ja Israeli wannematte würstide kätte waete Jerusalemmas, Jehowa koia kambritte sisse.

LT 29. Budėkite ir saugokite tai, kol pasversite Jeruzalėje, Viešpaties namuose, kunigų, levitų ir Izraelio giminių vadų akivaizdoje‘‘.

Luther1912 29. So wacht und bewahrt es, bis daß ihr's darwägt vor den Obersten Priestern und Leviten und den Obersten der Vaterhäuser in Israel zu Jerusalem in die Kammer des Hauses des HERRN.

Ostervald-Fr 29. Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez en la présence des principaux des sacrificateurs et des Lévites, et devant les principaux des pères d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.

RV'1862 29. Velád, y guardád, hasta que peséis delante de los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y de los príncipes de los padres de Israel en Jerusalem, en las cámaras de la casa de Jehová.

SVV1770 29 Waakt en bewaart het, totdat gij het opweegt, in tegenwoordigheid van de oversten der priesteren en Levieten, en der vorsten der vaderen van Israel, te Jeruzalem, in de kameren van des HEEREN huis.

PL1881 29. Pilnujcież a strzeżcie, aż to odważycie przed kapłanami przedniejszymi, i Lewitami, i

Karoli1908Hu 29. Vigyázzatok azért reá és megőrizzétek, míg átméritek a papi fejedelmek, a Léviták és

książętami z domów ojcowskich w Izraelu w Jeruzalemie, w gmachach domu Paóskiego.

Izráel családainak fejedelmei előtt Jeruzsálemben az Úr házának kamaráiban!

RuSV1876 29 Будьте же бдительны и сберегите это , доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам поколений Израилевых в Иерусалиме, в хранилище при доме Господнем.

БКуліш 29. Будьте же обачні й стережіть се, доки не здасте на вагу начальникам між сьвященниками та левітами й головам в поколїннях Ізрайлевих в Ерусалимі, в скарбівню дому Господнього.

FI33/38 30. Niin papit ja leeviläiset ottivat vastaan punnitun hopean ja kullan ja kalut viedäkseen ne Jerusalemiin, meidän Jumalamme temppeliin.

Biblia1776 30. Niin papit ja Leviläiset ottivat vastaan punnitun hopian ja kullan ja astiat, viedäksensä Jerusalemiin Jumalamme huoneeseen.

CPR1642 30. Nijn Papit ja Lewitat otit wastan sen punnitun hopian ja cullan ja astiat ja weit Jerusalemijn meidän Jumalam huoneseen.

MLV19 30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.

KJV 30. So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

Dk1871 30. Da toge Præsterne og Leviterne imod samme Sølv og Guld og Kar efter Vægt for at føre det til Jerusalem, til vor Guds Hus.

KXII 30. Då togo Presterna och Leviterna det vägna silfret, och guldet, och kärilen, att de skulle föra det till Jerusalem, till vår Guds hus.

PR1739 30. Siis wötsid preestrid ja Lewitid se wagitud

LT 30. Kunigai ir levitai paėmė pasvertą sidabrą,

höbbeda ja kulla ja riistad wasto, et nemmad neid piddid Jerusalemma meie Jummala kotta wima.

auksą ir indus, kuriuos jie turėjo nugabenti į Jeruzalę, į Dievo namus.

Luther1912 30. Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und die Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsres Gottes.

Ostervald-Fr 30. Les sacrificateurs et les Lévites reçurent donc au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.

RV'1862 30. Y los sacerdotes y Levitas recibieron el peso de la plata, y del oro, y de los vasos, para traerlo a Jerusalem a la casa de nuestro Dios.

SVV1770 30 Toen ontvingen de priesters en de Levieten het gewicht des zilvers en des gouds, en der vaten, om te brengen te Jeruzalem, ten huize onzes Gods.

PL1881 30. A tak wzięli kapłani i Lewitowie wagę onego srebra, i złota, i naczynia, aby je odnieśli do Jeruzalemu, do domu Boga naszego.

Karoli1908Hu 30. És átvevék a papok és a Léviták az ezüstöt, aranyat és az edényeket súly szerint, hogy vigyék Jeruzsálembe Istenünk házához.

RuSV1876 30 И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего.

БКуліш 30. І забрали сьвященники та левіти зважене срібло і золото та посуд, щоб нести в Ерусалим у дом Бога нашого.

FI33/38 31. Sitten me lähdimme liikkeelle Ahava-joelta ensimmäisen kuun kahdentenatoista päivänä mennäksemme Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, ja hän

Biblia1776 31. Ja me läksimme Ahavan virran tyköä, toisena päivänä toistakymmentä ensimäistä kuuta, menemään Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, joka

pelasti meidät vihollisten käsistä ja väijytyksistä tiellä.

CPR1642 31. JA me läxim Ahewan wirran tykö toisna päiwänä toistakymmendä ensimäisestä Cuusta menemän Jerusalemijn ja meidän Jumalam käsi oli meidän päälläm joca meitä pelasti meidän wiholistem käsist ja wäjymisest tiellä.

MLV19 31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth (day) of the first month, to go to Jerusalem. And the hand of our God was upon us and he delivered us from the hand of the enemy and the ambush by the way.

Dk1871 31. Og vi rejste fra Ahnvas Flod paa den tolvte Dag i den første Maaned for at drage til Jerusalem, og vor Guds Haand var over os og friede os for Fjendens Haand og dens, som lurede ved Vejen.

PR1739 31. Ja meie läksime Ahawa jöe jurest ärra kahheteistkümnemal essimesse ku päwal Jerusalemma minnema, ja meie Jummala kässi olli meie ülle, ja peästis meid waenlaste ja nende käest, kes tee peäl warritsesid.

meitä pelasti vihollistemme käsistä ja väijymisestä tiellä.

KJV 31. Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

KXII 31. Alltså fore vi ifrån älfvene Ahava, på tolfte dagen i första månadenom, att vi skulle draga till Jerusalem; och vår Guds hand var öfver oss, och bevarade oss ifrå fiendernas hand och försåt på vägenom.

LT 31. Pirmo mėnesio dvyliktą dieną išėjome nuo Ahavos upės Jeruzalės link. Dievo ranka buvo ant mūsų, ir Jis saugojo mus nuo priešų ir užpuolikų.

Luther1912 31. Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsres Gottes war über uns und errettete uns von der Hand der Feinde und derer, die uns nachstellten auf dem Wege.

Ostervald-Fr 31. Nous partîmes du fleuve d'Ahava le douze du premier mois, pour aller à Jérusalem; et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis et de leurs embûches sur le chemin.

RV'1862 31. Y partímos del río de Ahava a los doce del mes primero, para ir a Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, el cual nos libró de mano de enemigo y de asechador en el camino.

SVV1770 31 Alzo verreisden wij van de rivier Ahava, op den twaalfden der eerste maand, om te gaan naar Jeruzalem; en de hand onzes Gods was over ons, en redde ons van de hand des vijands, en desgenen, die ons lagen leide op den weg.

PL1881 31. Zatem ruszyliśmy się od rzeki Achawy dwunastego dnia, miesiąca pierwszego, abyśmy szli do Jeruzalemu; a ręka Boga naszego była nad nami, i wyrwała nas z ręki nieprzyjaciela i czyhającego na nas w drodze.

Karoli1908Hu 31. Elindulánk pedig az Aháva folyóvíz mellől az első hó tizenkettedik napján, hogy Jeruzsálembe menjünk; s a mi Istenünk kegyelme nyugodott rajtunk, megszabadítván minket a ránk leselkedő ellenségnek kezéből ez úton.

RuSV1876 31 И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.

БКуліш 31. І рушили ми від ріки Агави дванайцятого дня першого місяця, щоб ійти в Ерусалим, а рука Бога нашого була над нами і спасала нас від руки ворога й тих, що засїдали на нас в дорозї.

FI33/38 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja olimme siellä alallamme kolme päivää.

Biblia1776 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja oleskelimme siellä kolme päivää.

CPR1642 32. Ja me tulim Jerusalemijn ja olim siellä colme päiwä.

MLV19 32 And we came to Jerusalem and abode there three days.

KJV 32. And we came to Jerusalem, and abode there three days.

Dk1871 32. Og vi kom til Jerusalem, og vi bleve der tre Dage.

KXII 32. Och vi komme till Jerusalem, och blefvom der i tre dagar.

PR1739 32. Kui meie nüüd Jerusalemma tullime, siis jäime senna kolm päwa.

LT 32. Atėję į Jeruzalę, ten pasilikome tris dienas.

Luther1912 32. Und wir kamen gen Jerusalem und blieben daselbst drei Tage.

Ostervald-Fr 32. Puis nous arrivâmes à Jérusalem; et nous y étant reposés trois jours,

RV'1862 32. Y llegámos a Jerusalem, y reposámos allí tres dias.

SVV1770 32 En wij kwamen te Jeruzalem; en wij bleven aldaar drie dagen.

PL1881 32. I przyszliśmy do Jeruzalemu, i zamieszkaliśmy tam przez trzy dni.

Karoli1908Hu 32. És megérkezénk Jeruzsálembe, és pihenénk ott [11†] három napig.

RuSV1876 32 И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.

БКуліш 32. І прийшли ми в Ерусалим, і перебули там три днї.

FI33/38 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopea ja kulta ja kalut meidän Jumalamme temppelissä pappi Meremotille, Uurian

Biblia1776 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopia ja kulta, ja astiat meidän Jumalamme huoneesen, papin Urian pojan Meremotin

pojalle, käteen; ja hänen kanssaan oli Eleasar, Piinehaan poika, ja heidän kanssansa leeviläiset Joosabad, Jeesuan poika, ja Nooadja, Binnuin poika.

CPR1642 33. Mutta neljändenä päiwänä punnittin hopia ja culda ja astiat meidän Jumalam huoneseen Papin Urian pojan Meremothin käden ala ja hänen cansans oli Eleazar Pineexen poica ja heidän cansans Josabad Jesuan poica ja Noadia Benuin Lewitan poica.

MLV19 33 And on the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest and with him was Eleazar the son of Phinehas and with them was Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui, the Levite,

Dk1871 33. Men paa den fjerde Dag blev Sølvet og Guldet og Karrene i vor Guds Hus tilvejet Meremoth, Præsten Urias Søn, og med ham var Eleasar, Pinehas's Søn, og med dem vare Leviterne Josabad, Jesuas Søn, og Noadja, Binnuis Søn,

PR1739 33. Ja neljandamal päwal waiti se höbbe ja

käden alla, ja hänen kanssansa oli Eleatsar Pinehaan poika ja heidän kanssansa Josabad Jesuan poika ja Noadia Binnuin poika, Leviläiset.

KJV 33. Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

KXII 33. På fjerde dagenom vardt väget silfret och guldet, och kärilen uti vår Guds hus, under Meremoths hand, Uria sons Prestens, och med honom var Eleazar, Pinehas son; och med dem Josabath, Jesua son, och Noadja, Binnui son, de Leviter;

LT 33. Ketvirtą dieną sidabras, auksas ir indai

kuld ja need riistad meie Jummala kotta, Meremoti Uria poia selle preestri kätte, ja temmaga olli Eleasar Pineasi poeg, ja nendega need Lewitid, Josabad, Jesua poeg ja Noadja, Pinnui poeg.

buvo pasverti Dievo namuose ir perduoti kunigui Meremotui, Ūrijos sūnui; su juo buvo Finehaso sūnus Eleazaras ir levitai: Jozuės sūnus Jehozabadas ir Binujo sūnus Noadija.

Luther1912 33. Aber am vierten Tage wurden dargewogen das Silber und Gold und die Gefäße ins Haus unsres Gottes unter die Hand des Priesters Meremoth, des Sohnes Urias, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesuas, und Noadja, dem Sohn Binnuis, den Leviten,

Ostervald-Fr 33. Au quatrième jour nous pesâmes l'argent et l'or et les ustensiles, dans la maison de notre Dieu, et nous les remîmes à Mérémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (avec lequel était Éléazar, fils de Phinées; et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, Lévites),

RV'1862 33. Y al cuarto día fué pesada la plata, y el oro, y los vasos, en la casa de nuestro Dios por mano de Meremot, hijo de Urías, sacerdote; y con él Eleazar, hijo Finees; y con ellos Jozabad, hijo de Josué, y Noadías, hijo de Bennoi Levita;

SVV1770 33 Op den vierden dag nu werd gewogen het zilver, en het goud, en de vaten, in het huis onzes Gods, aan de hand van Meremoth, den zoon van Uria, den priester, en met hem Eleazar, de zoon van Pinehas; en met hem Jozabad, de zoon van Jesua, en Noadja, de zoon van Binnui, de Levieten.

PL1881 33. A dnia czwartego odważono srebro, i złoto, i naczynie ono w domu Boga naszego do ręki Meremota, syna Uryjasza kapłana, z którym był Eleazar, syn Fineesowy; z nimi też byli Josabad, syn Jesuego, i Noadyjasz, syn Binnujego, Lewitowie;

Karoli1908Hu 33. Negyednap pedig átméretett az ezüst, az arany és az edények a mi Istenünk házában, Merémóth papnak Uriás fiának kezéhez, vele lévén Eleázár, a Fineás fia, és velök Józadáb, a Jésua fia és Nóadia, a Binnui [12†] fia, Léviták,

RuSV1876 33 В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии, сынуВиннуя, левитам,

БКуліш 33. Четвертого ж дня здали ми під вагу срібло й золото й посуд в дім Бога нашого до рук Меремотові Урієнкові, сьвященникові, а з ним Елеазарові Пинеесенкові, а з ним Йозабадові, синові Ісусовому, і Ноадії Виннуєнкові, левітам,

FI33/38 34. Kaikki punnittiin lukumäärän ja painon mukaan, ja koko paino kirjoitettiin silloin muistiin.

Biblia1776 34. Jokaisen luvun ja painon jälkeen; ja kaikki se paino kirjoitettiin siihen aikaan.

CPR1642 34. Jocaidzen lugun ja painon perän ja caicki se paino kirjoitettin sijhen aican.

MLV19 34 the whole by number and by weight. And all the weight was written at that time.

KJV 34. By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.

Dk1871 34. efter Tal, efter Vægten paa det alt sammen; og hele Vægten blev samme Tid opskreven.

KXII 34. Efter hvars tal och vigt; och vigten vardt på den tiden all beskrifven.

PR1739 34. Keik arro ja raskusse järrele, ja keik se mis waiti, sai sel aial ülleskirjotud.

LT 34. Viskas buvo suskaičiuota, pasverta ir surašyta.

Luther1912 34. nach Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles aufgeschrieben.

Ostervald-Fr 34. Selon le nombre et le poids de toutes les choses. Et, en même temps, tout le poids en fut mis par écrit.

RV'1862 34. Por cuenta y por peso por todo: y fué

SVV1770 34 Naar het getal en naar het gewicht van

escrito todo aquel peso en aquel tiempo.

PL1881 34. Pod liczbą i wagą wszystko, i zapisano wagę tego wszystkiego onegoż czasu.

RuSV1876 34 все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.

FI33/38 35. Ja vankeudesta tulleet pakkosiirtolaiset uhrasivat polttouhreiksi Israelin Jumalalle kaksitoista härkää koko Israelin puolesta, yhdeksänkymmentä kuusi oinasta, seitsemänkymmentä seitsemän karitsaa ja kaksitoista syntiuhrikaurista, kaikki polttouhriksi Herralle.

CPR1642 35. Ja fangeuden lapset jotca olit tullet fangeudest uhraisit Israelin Jumalalle polttouhria caxitoistakymmendä härkä coco Israelin edestä yhdexänkymmendä ja cuusi oinast seidzemencahdexattakymmendä caridzata caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi caicki tyynni polttouhrixi HERralle.

MLV19 35 The sons of the captivity, who came out of

dat alles; en het ganse gewicht werd ter zelfder tijd opgeschreven.

Karoli1908Hu 34. Minden szám és súly szerint, s feljegyeztetett az egész súly abban az időben.

БКуліш 34. Усе під лїк та під вагу. І записано все зважене в той таки час.

Biblia1776 35. Ja vankeuden lapset, jotka olivat tulleet vankeudesta, uhrasivat Israelin Jumalalle polttouhria, kaksitoistakymmentä mullia, koko Israelin edestä, yhdeksänkymmentä ja kuusi oinasta, seitsemänkahdeksattakymmentä karitsaa, kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi, kaikki tyynni polttouhriksi Herralle.

KJV 35. Also the children of those that had been

exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, twelve male-goats for a sin offering. All this was a burnt offering to Jehovah.

carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.

Dk1871 35. Og de Folk, som havde været bortførte, de, som vare komne fra Fangenskabet, ofrede Israels Gud Brændofre, tolv Okser for al Israel, seks og halvfemsindstyve Vædre, syv og halvfjerdsindstyve Lam, tolv Bukke til Syndofre, alt sammen til Brændoffer for Herren.

KXII 35. Och fängelsens barn, som utu fängelset komne voro, offrade bränneoffer Israels Gudi, tolf stutar för hela Israel, sex och niotio vädrar, sju och sjutio lamb, tolf bockar till syndoffer; alltsammans till bränneoffer Herranom.

PR1739 35. Wangi-rahwas, kes wangist olli tulnud, ohwerdas pölletamisse-ohwrid Israeli Jummalale, kaksteistkümmend wärse keige Israeli eest, ühheksakümmend ja kuus jära, seitse kahheksatkümmend oiniktalle, kaksteistkümend sikko patto-ohwriks: keik pölletamisse-ohwriks Jehowale.

LT 35. Sugrįžę iš nelaisvės tremtiniai aukojo deginamąsias aukas Izraelio Dievui: dvylika jaučių už visą Izraelį, devyniasdešimt šešis avinus, septyniasdešimt septynis ėriukus, dvylika ožių aukai už nuodėmę; tai buvo deginamoji auka Viešpačiui.

Luther1912 35. Und die Kinder der Gefangenschaft, die aus der Gefangenschaft gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechsundneunzig Widder, siebenundsiebzig Lämmer, zwölf

Ostervald-Fr 35. Les enfants de la déportation, revenus de la captivité, offrirent en holocauste au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante et dix-sept agneaux, et douze boucs pour le péché;

Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem HERRN.

le tout en holocauste à l'Éternel.

RV'1862 35. Los que habían venido de la cautividad, los hijos de la transmigración, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, becerros doce por todo Israel, carneros noventa y seis, corderos setenta y siete, machos de cabrío por expiación doce, todo en holocausto a Jehová.

SVV1770 35 En de weggevoerden, die uit de gevangenis gekomen waren, offerden den God Israels brandofferen; twaalf varren voor gans Israel, zes en negentig rammen, zeven en zeventig lammeren, twaalf bokken ten zondoffer; alles ten brandoffer den HEERE.

PL1881 35. Wróciwszy się tedy z niewoli ci, którzy byli w pojmaniu, ofiarowali Bogu Izraelskiemu cielców dwanaście za wszystkiego Izraela, baranów dziewięćdziesiąt i sześć, baranków siedmdziesiąt i siedm, kozłów za grzech dwanaście, to wszystko na całopalenie Panu.

Karoli1908Hu 35. A kik pedig megérkeztek a fogságból, [13†] a rabságnak fiai, égőáldozatokat vivének Izráel Istenének: tizenkét tulkot egész Izráelért, kilenczvenhat kost, hetvenhét bárányt, tizenkét bakot bűnért való áldozatra, mindezt egészen égőáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 35 Пришедшие из плена переселенцы принесли во всесожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всесожжение Господу.

БКуліш 35. Бранцї же, що прийшли з полону, принесли на всепаленнє Богові Ізрайлевому дванайцять назимків за всього Ізраїля, девятьдесять шість баранів, сїмдесять сїм ягнят та дванайцять козлів на жертву за гріх - усе це на всепаленнє Господеві.

FI33/38 36. Ja he jättivät kuninkaan määräykset

Biblia1776 36. Ja he antoivat kuninkaan kirjat ja käskyn

kuninkaan satraapeille ja käskynhaltijoille, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, ja nämä avustivat kansaa ja Jumalan temppeliä.

CPR1642 36. Ja he annoit Cuningan wircamiehille ja maan foudeille tällä puolen wirran Cuningan kirjan ja käskyn ja corgotti Canssan ja Jumalan huonen.

kuninkaan maaherroille ja päämiehille tällä puolella virtaa, ja korottivat kansan ja Jumalan huoneen.

MLV19 36 And they delivered the king's commissions to the king's satraps and to the governors beyond the River. And they furthered the people and the house of God.

KJV 36. And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

Dk1871 36. Og de overgave Kongens Statholdere og Landshøvdingene paa denne Side Floden Kongens Love, og de hjalp højlig Folket og Guds Hus.

KXII 36. Och de antvardade Konungens befallning Konungens ämbetsmän och landshöfdingom på denne sidon älfven; och de upphöjde folket, och Guds hus.

PR1739 36. Ja nemmad andsid kunninga käsko kunninga Mawallitsejatte ja üllewatajatte kätte siin pool jöe, ja nemmad aitsid rahwast ja Jummala kodda.

LT 36. Jie įteikė karaliaus įsakymus vietininkams ir krašto šiapus upės valdytojams, o šitie teikė paramą tautai ir Dievo namams.

Luther1912 36. Und sie überantworteten des Königs Befehle den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und diese

Ostervald-Fr 36. Et ils remirent les ordres du roi aux satrapes du roi, et aux gouverneurs de ce côté-ci du fleuve, qui favorisèrent le peuple

halfen dem Volk und dem Hause Gottes.

et la maison de Dieu.

RV'1862 36. Y dieron los privilegios del rey a sus gobernadores y capitanes de la otra parte del río, los cuales ensalzaron el pueblo y la casa de Dios.

SVV1770 36 Daarna gaven zij de wetten des konings aan des konings stadhouders en landvoogden aan deze zijde der rivier; en zij bevorderden het volk en het huis Gods.

PL1881 36. I oddali wyroki królewskie starostom królewskim, i książętom za rzeką, a ci byli pomocą ludowi i domowi Bożemu.

Karoli1908Hu 36. És átadák a király parancsolatait a [14†] király helytartóinak, s a vizen túl lévő helytartóknak, és ezek segíték a népet és az Isten házát.

RuSV1876 36 И отдали царские повеления царским сатрапам и заречнымобластеначальникам, и они почтили народ и дом Божий.

БКуліш 36. І передали царський приказ царським сатрапам* і зарічанським начальникам країни, а сї пошанували народ і дім Божий.

9 luku

Esra saa kuulla seka- avioliitoista. Hänen surunsa ja rukouksensa.

FI33/38 1. Kun tämä oli suoritettu loppuun, astuivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Ei kansa, ei Israel eivätkä papit ja leeviläiset ole eristäytyneet maan kansoista ja niiden kauhistavista teoista — ei kanaanilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, jebusilaisista,

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki olivat päätetyt, niin tulivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Israelin kansa ja papit ja Leviläiset ei ole erinneet maan kansain, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten, Ammonilaisten, Moabilaisten, Egyptiläisten

ammonilaisista, mooabilaisista, egyptiläisistä eikä amorilaisista.

CPR1642 1. COsca nämät caicki olit päätetyt nijn tulit päämiehet minun tygöni ja sanoit: Israelin Canssa ja Papit ja Lewitat ei ole erinnet maan Canssain Cananerein Hetherein Phereserein Jebuserein Ammoniterein Moabiterein Egyptiläisten ja Amorrerein cauhistuxista.

MLV19 1 Now when these things were done, the rulers drew near to me, saying, The people of Israel and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, (doing) according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

Dk1871 1. Og der dette var fuldendt, gik de Øverste frem til mig og sagde: Israels Folk og Præsterne og Leviterne have ikke holdt sig adskilte fra Folkene i Landene, som de burde efter de Vederstyggeligheder, som begaas af Kananiterne, Hethiterne, Feresiterne, Jebusiterne, Ammoniterne, Moabiterne, Ægypterne og Amoriterne;

ja Amorilaisten kauhistuksesta.

KJV 1. Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

KXII 1. Då nu allt detta beställdt var, gingo till mig de öfverste, och sade: Israels folk, och Presterna, och Leviterna, äro icke afskilde ifrå folken i landen, efter deras styggelse, som är de Cananeers, Hetheers, Phereseers, Jebuseers, Ammoniters, Moabiters, Egyptiers och Amoreers.

PR1739 1. Ja kui need asjad said korda sanud, siis astusid mo jure würstid ja ütlesid: Israeli rahwas ja preestrid ja Lewitid ep olle mitte ärralahhutud nende made rahwa seltsist, Kanaani-, Itti-, Perissi-, Jebusi-, Am̃oni-, Moabi-, Egiptusse- ja Emori-rahwa hirmsaist teggudest.

LT 1. Po to prie manęs priėjo kunigaikščiai ir kalbėjo: ‘‘Izraelio tauta, kunigai ir levitai neatsiskyrė nuo šio krašto tautų: kanaaniečių, hetitų, perizų, jebusiečių, amonitų, moabitų, egiptiečių bei amoritų ir jų daromų bjauryščių.

Luther1912 1. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in den Ländern nach ihren Greueln, nämlich die Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Ägypter und Amoriter;

Ostervald-Fr 1. Lorsque ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, ne se sont point séparés des peuples de ce pays, quant à leurs abominations: des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens.

RV'1862 1. Y ACABADAS estas cosas, los príncipes se llegaron a mí, diciendo: No se han apartado el pueblo de Israel, y los sacerdotes y Levitas, de los pueblos de las tierras, de los Cananeos, Jetteos, Ferezeos, Jebuseos, Ammonitas, y Moabitas, Egipcios, y Amorreos, haciendo conforme a sus abominaciones.

SVV1770 1 Als nu deze dingen voleind waren, traden de vorsten tot mij toe, zeggende: Het volk Israels, en de priesters, en de Levieten, zijn niet afgezonderd van de volken dezer landen, naar hun gruwelen, namelijk van de Kanaanieten, de Hethieten, de Ferezieten, de Jebusieten, de Ammonieten, de Moabieten, de Egyptenaren en de Amorieten.

PL1881 1. A gdy się to odprawiło, przystąpili do mnie książęta, mówiąc: Nie odłączył się lud Izraelski, i kapłani, i Lewitowie od narodów tych ziem; ale czynią według obrzydliwości Chananejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Jebuzejczyków, Ammonitczyków, Moabczyków, Egipczyków, i Amorejczyków.

Karoli1908Hu 1. Minekutána ezek elvégeződének, jövének hozzám a főemberek, mondván: Izráel népe és a papok és a Léviták nem különíték el magokat e tartományok népeitől, a miképen pedig azoknak, a Kananeusoknak, Hitteusoknak, Perizeusoknak, Jebuzeusoknak, Ammonitáknak, Moábitáknak, [1†] Égyiptomiaknak és Emoreusoknak útálatos vétke szerint el kellett volna,

RuSV1876 1 По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народИзраилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, отХананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,

БКуліш 1. Як усе це було скінчено, приступили до мене старшини й сказали: Народ Ізрайлїв, і сьвященники, й левіти не віддїлились від народів чужоземських із їх гидотами: від Канаанїїв, Геттїїв, Ферезіїв, Евузіїв, Аммонїїв, Моабіїв, Египтїїв та Аморіїв,

FI33/38 2. Sillä näiden tyttäriä he ovat ottaneet itsellensä ja pojillensa vaimoiksi, ja niin on pyhä siemen sekaantunut maan kansoihin. Ja päämiesten ja esimiesten käsi on ollut ensimmäisenä tässä uskottomassa menossa.

Biblia1776 2. Sillä he ovat ottaneet heidän tyttäriänsä itsellensä ja pojillensa ja ovat sekoittaneet pyhän siemenen maan kansain kanssa; ja heidän päämiehensä ja esivaltansa ovat kaikkein ensimäiset siinä pahassa teossa.

CPR1642 2. Sillä he owat ottanet heidän tyttäritäns heillens ja heidän pojillens ja owat secoittanet sen pyhän siemenen maan Canssain sanca ja heidän päämiehens ja Esiwaldans owat

caickein ensimäiset sijnä pahas tegos.

MLV19 2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands. Yes, the hand of the heads and rulers has been chief in this trespass.

KJV 2. For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

Dk1871 2. thi de have taget af deres Døtre for sig og for deres Sønner, og den hellige Sæd har blandet sig med Folkene i Landene; og de Øverstes og Forstandernes Haand har været den første i denne Forsyndelse.

KXII 2. Förty de hafva tagit deras döttrar, och deras söner, och gjort den helga sädena menliga med folken i landen; och öfverstarnas och rådherrarnas hand var den första i denna missgerning.

PR1739 2. Sest nemmad on nende tütrist ennestele ja omma poegadele naesed wötnud, ja on pühha seemne ärrasegganud nende made rahwaga; ja würstide ja üllematte kässi on essimenne olnud sellesinnatse wallatusse sees.

LT 2. Jie ir jų vaikai ima į žmonas jų dukteris. Tuo būdu šventa sėkla susimaišė su krašto tautomis. Kunigaikščiai ir vyresnieji buvo pirmieji šiame nusikaltime’‘.

Luther1912 2. denn sie haben derselben Töchter genommen sich und ihren Söhnen und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in den Ländern. Und die Hand der Obersten und Ratsherren war die vornehmste in dieser Missetat.

Ostervald-Fr 2. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils; et la race sainte s'est mêlée avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première à commettre ce péché.

RV'1862 2. Porque han tomado de sus hijas para sí, y para sus hijos: y la simiente santa es mezclada con los pueblos de las tierras: y la mano de los príncipes y de los gobernadores ha sido la primera en esta prevaricación.

SVV1770 2 Want zij hebben van hun dochteren genomen voor zichzelven en voor hun zonen, zodat zich vermengd hebben het heilig zaad met de volken dezer landen; ja, de hand der vorsten en overheden is de eerste geweest in deze overtreding.

PL1881 2. Albowiem pojęli córki ich sobie i synom swym, a pomięszało się nasienie święte z narodami tych ziem, a ręka książąt i zwierzchności pierwsza była w tem przestępstwie.

Karoli1908Hu 2. Mert ezek leányai közül vettek vala feleséget magoknak és fiaiknak, és megelegyedett a szent mag e tartományok népeivel; és pedig a fejedelmek és főemberek [2†] valának elsők e bűnben.

RuSV1876 2 потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззакониии первою.

БКуліш 2. Бо побрали дочок їх за себе й за синів своїх, і змішалось насїннє сьвяте з чужороднїми народами, а при тому рука що найвидатнїйших й головнїйших була першою в сїй беззаконностї.

FI33/38 3. Kun minä tämän kuulin, repäisin minä vaatteeni ja viittani, revin pääni hiuksia ja partaani ja istuin tyrmistyneenä.

Biblia1776 3. Kuin minä sen kuulin, repäisin minä vaatteeni ja hameeni, ja repelin hiuksiani päästäni ja partaani ja istuin hämmästyksissä.

CPR1642 3. Cosca minä sen cuulin rewäisin minä waatteni ja hameni ja repelin minun hiuxeni minun päästäni ja partani ja istuin hämmästyxis.

MLV19 3 And when I heard this thing, I tore my garment and my robe and plucked off the hair of my head and of my beard and sat down confounded.

KJV 3. And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.

Dk1871 3. Og der jeg hørte dette Ord, sønderrev jeg min Kjortel og min Kappe, og jeg rev Haar af mit Hoved og mit Skæg og sad forfærdet.

KXII 3. Då jag detta hörde, ref jag min kläder och min kjortel sönder, och utryckte mitt hufvudhår och skägg, och satt ensam.

PR1739 3. Ja kui ma sedda asja kuulsin, siis kärristasin ma ommad rided ja kue löhki, ja kiskusin omma juukse karwast ja habbemest muist wälja, ja istusin maas ärraehmatud.

LT 3. Išgirdęs visa tai, perplėšiau savo drabužį ir apsiaustą, roviau galvos ir barzdos plaukus ir sėdėjau sukrėstas.

Luther1912 3. Da ich solches hörte, zerriß ich mein Kleid und meinen Rock und raufte mein Haupthaar und Bart aus und saß bestürzt.

Ostervald-Fr 3. Lorsque j'eus entendu cela, je déchirai ma robe et mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et la barbe, et je m'assis tout désolé.

RV'1862 3. Lo cual oyendo yo, rompí mi vestido y mi manto, y arranqué de los cabellos de mi cabeza, y mi barba, y sentéme atónito.

SVV1770 3 Als ik nu deze zaak hoorde, scheurde ik mijn kleed en mijn mantel; en ik trok van het haar mijns hoofds en mijns baards uit, en zat verbaasd neder.

PL1881 3. Co gdym usłyszał, rozdarłem suknię moję i płaszcz mój, a rwałem włosy na głowie mojej, i na brodzie mojej, i siedziałem, zdumiawszy

Karoli1908Hu 3. Mihelyt e dolgot meghallottam, megszaggatám alsó- és felső ruhámat, s téptem fejem hajszálait és szakállamat, [3†]

się.

RuSV1876 3 Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.

FI33/38 4. Ja minun luokseni kokoontuivat kaikki, jotka pelkäsivät sitä, mitä Israelin Jumala oli puhunut pakkosiirtolaisten uskottomuudesta, ja minä jäin istumaan tyrmistyneenä ehtoouhriin asti.

CPR1642 4. Ja caicki jotca pelkäisit HERran Israelin Jumalan sana tulit cocoon minun tygöni jällenstulluitten synnin tähden ja minä istuin hämmästyxis haman ehtouhrin asti.

MLV19 4 Then everyone who trembled at the words of the God of Israel were assembled to me, because of the trespass of those of the captivity and I sat confounded until the evening oblation.

Dk1871 4. Da samledes til mig hver, der skælvede for Israels Guds Ord over deres Forsyndelses Skyld, som havde været bortførte, og jeg sad forfærdet indtil Aftenmadoffers Tid.

és veszteg ültem.

БКуліш 3. Почувши се слово, розпанахав я мою спідню й верхню одежу й рвав волоссє на моїй голові та на бороді моїй, і седїв смутний.

Biblia1776 4. Ja kaikki, jotka pelkäsivät Herran Israelin Jumalan sanaa, tulivat kokoon minun tyköni, jälleen tulleiden synnin tähden; ja minä istuin hämmästyksissä hamaan ehtoouhriin asti.

KJV 4. Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

KXII 4. Och sig församlade till mig alle de som Israels Guds ord fruktade, för deras öfverträdelse, som i fängelset varit hade; och jag satt ensam allt intill aftonoffret.

PR1739 4. Ja keik, kes Israeli Jummala sannade pärrast wärrisesid, nende wallatuste pärrast, kes wangis olnud, tullid minno jure kokko, ja minna istusin ärraehmatud öhto-ohwrist sadik.

LT 4. Tuomet susirinko prie manęs visi, kurie drebėjo prieš Izraelio Dievo žodžius dėl tremtinių neištikimybės. O aš sėdėjau sukrėstas iki vakarinės aukos.

Luther1912 4. Und es versammelten sich zu mir alle, die des HERRN Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der Vergreifung willen derer, die gefangen gewesen waren; und ich saß bestürzt bis an das Abendopfer.

Ostervald-Fr 4. Et tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, s'assemblèrent vers moi, à cause du crime de ceux de la captivité, et je me tins assis, tout désolé, jusqu'à l'oblation du soir.

RV'1862 4. Y juntáronse a mí todos los temerosos de las palabras del Dios de Israel a causa de la prevaricación de los de la transmigración: mas yo estuve sentado atónito hasta el sacrificio de la tarde.

SVV1770 4 Toen verzamelden zich tot mij allen, die voor de woorden van den God Israels beefden, om de overtreding der weggevoerden; doch ik bleef verbaasd zitten tot aan het avondoffer.

PL1881 4. I zgromadzili się do mnie wszyscy, którzy drżą przed słowem Boga Izraelskiego dla przestępstwa tych, którzy przyszli z niewoli, a jam siedział, zdumiawszy się, aż do ofiary wieczornej.

Karoli1908Hu 4. És hozzám gyűlének mindnyájan, a kik reszketve gondoltak Izráel Istenének beszédeire [4†] azoknak vétke miatt, a kik a fogságból megjöttek vala; és én veszteg ülök vala mind az estvéli áldozatig.

RuSV1876 4 Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся слов Бога Израилева по причине преступленияпереселенцев, и я сидел в печали до вечерней жертвы.

БКуліш 4. Тодї зібрались до мене всї, що боялись слова Бога Ізрайлевого задля провини переселенцїв, я ж седїв засумований до вечерньої жертви.

FI33/38 5. Mutta ehtoouhrin aikana minä nousin nöyryyttämästä itseäni ja polvistuin, repäisin vaatteeni ja viittani ja ojensin käteni Herran, Jumalani, puoleen,

Biblia1776 5. Ja ehtoouhrin aikana nousin minä surkeudestani; ja kuin minä repäisin vaatteeni ja hameeni, lankesin minä polvilleni ja hajoitin käteni Herran minun Jumalani tykö,

CPR1642 5. Ja ehtouhrin aican nousin minä surkeudestani rewäisin waatteni ja hameni ja langeisin polwilleni ja hajotin käteni HERran minun Jumalani tygö ja sanoin:

MLV19 5 And at the evening oblation I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn and I fell upon my knees and spread out my hands to Jehovah my God,

KJV 5. And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

Dk1871 5. Og ved Aftenmadoffers Tid stod jeg op fra min Faste, efterat jeg havde sønderrevet min Kjortel og min Kappe, og jeg faldt paa mine Knæ og udbredte mine Hænder til Herren min Gud,

KXII 5. Och vid aftonoffret stod jag upp af min jämmer, och ref min kläder och min kjortel sönder, och föll uppå min knä, och uträckte mina händer till Herran min Gud;

PR1739 5. Ja öhto-ohwri aial tousin ma ommast waewast ülles, kui ma om̃ad rided ja om̃a kue ollin löhki kärristand, ja langsin pölweli mahha ja lautasin om̃ad käed Jehowa om̃a Jum̃ala

LT 5. Vakarinės aukos metu atsikėliau iš savo liūdesio vietos perplėštais rūbais, atsiklaupiau ir, iškėlęs rankas į Viešpatį, savo Dievą,

pole,

Luther1912 5. Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend und zerriß mein Kleid und meinen Rock und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem HERRN, meinem Gott,

Ostervald-Fr 5. Et au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant ma robe et mon manteau déchirés, je me courbai sur mes genoux, et j'étendis mes mains vers l'Éternel mon Dieu;

RV'1862 5. Y al sacrificio de la tarde levantéme de mi aflicción: y habiendo rompido mi vestido y mi manto, arrodilléme sobre mis rodillas, y extendí mis palmas a Jehová mi Dios,

SVV1770 5 En omtrent het avondoffer stond ik op uit mijn bedruktheid, als ik nu mijn kleed en mijn mantel gescheurd had; en ik boog mij op mijn knieen, en breidde mijn handen uit tot den HEERE, mijn God;

PL1881 5. Ale pod czas ofiary wieczornej wstałem z utrapienia mego, mając rozdartą suknię moję i płaszcz mój, a poklęknąwszy na kolana swe, wyciągnąłem ręce swe ku Panu, Bogu memu,

Karoli1908Hu 5. Az estvéli áldozatkor [5†] pedig felkeltem sanyargatásomból, megszaggatván alsó- és felső ruhámat; és térdeimre esvén, kiterjesztém kezeimet az Úrhoz, az én Istenemhez.

RuSV1876 5 А во время вечерней жертвы я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени мои и простер руки мои к Господу Богу моему

БКуліш 5. А в часї вечерньої жертви встав я з місця мого сумовання, й в розідраній спідній і верхній одежі впав на колїна мої, й зняв мої руки до Господа, Бога мого,

FI33/38 6. ja minä sanoin: Jumalani, minä olen häpeissäni enkä kehtaa kohottaa kasvojani

Biblia1776 6. Ja sanoin: minun Jumalani! minä häpeen ja en kehtaa silmiäni nostaa sinun tykös,

sinun puoleesi, minun Jumalani; sillä meidän rikkomuksemme ovat nousseet päämme ylitse ja meidän syyllisyytemme on kohonnut taivaaseen asti.

CPR1642 6. MInun Jumalan minä häpen ja en kehta minun silmiäni nosta sinun tygös minun Jumalan: sillä meidän syndim owat enändynet meidän pääm ylidzen ja meidän pahat tecom owat caswanet hamas taiwasen asti.

MLV19 6 and I said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God, for our iniquities are increased over our head and our guiltiness has grown up to the heavens.

Dk1871 6. og jeg sagde: Min Gud! jeg blues og skammer mig ved at opløfte mit Ansigt til dig, min Gud; thi vore Misgerninger ere mangfoldige og gaa os over Hovedet, og vor Skyld er stor indtil Himmelen.

PR1739 6. Ja ütlesin: Mo Jummal, ma häbbenen ja mul on suur häbbi, ommad silmad sinno pole üllestöstes, mo Jummal! sest meie üllekohto teud on ülle meie Pea kaswand, ja meie sü on sureks sanud taewast sadik.

minun Jumalani; sillä meidän syntimme ovat enentyneet päämme ylitse ja meidän pahat tekomme ovat kasvaneet hamaan taivaaseen asti.

KJV 6. And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

KXII 6. Och sade: Min Gud, jag skämmes och blyges att upphäfva min ögon till dig, min Gud; ty vår missgerning är vuxen öfver vårt hufvud, och vår skuld är stor upp till himmelen.

LT 6. tariau: ‘‘Mano Dieve, man gėda pakelti akis į Tave, nes mūsų nusikaltimai peraugo mus, o mūsų kaltė siekia dangų.

Luther1912 6. und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsre Missetat ist über unser Haupt gewachsen und unsre Schuld ist groß bis in den Himmel.

Ostervald-Fr 6. Et je dis: Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever, ô mon Dieu! ma face vers toi; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos crimes sont si grands qu'ils atteignent jusqu'aux cieux.

RV'1862 6. Y dije: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, Dios mío, mi rostro a tí: porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre la cabeza, y nuestros delitos han crecido hasta el cielo.

SVV1770 6 En ik zeide: Mijn God, ik ben beschaamd en schaamrood, om mijn aangezicht tot U op te heffen, mijn God; want onze ongerechtigheden zijn vermenigvuldigd tot boven ons hoofd, en onze schuld is groot geworden tot aan den hemel.

PL1881 6. I rzekłem: Boże mój! wstydci mię, i sromam się podnieść, Boże mój! oblicza mego do ciebie; albowiem nieprawości nasze rozmnożyły się nad głową, a grzechy nasze urosły aż ku niebu.

Karoli1908Hu 6. És mondék: Én Istenem, szégyenlem és átallom felemelni, én Istenem, az én orczámat te hozzád, mert a mi álnokságaink felülhaladtak fejünk fölött és [6†] a mi vétkeink mind az égig nevekedtek!

RuSV1876 6 и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

БКуліш 6. І промовив: Боже мій! я соромлюсь і боюсь здійняти лице моє до тебе, Боже мій, бо беззаконності наші уросли висше голов наших, а провина наша уросла до небес.

FI33/38 7. Isiemme päivistä aina tähän päivään asti on meidän syyllisyytemme ollut suuri; ja

Biblia1776 7. Hamasta isäimme ajasta niin tähän päivään saakka olemme me olleet suurissa

rikkomustemme tähden on meidät, meidän kuninkaamme ja pappimme annettu maan kuningasten käsiin miekan, vankeuden, ryöstön ja häpeän alaisiksi, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 7. Hamast meidän Isäim ajast nijn tähän päiwän saacka olem me ollet suuris synneis ja meidän pahain töidem tähden me ja meidän Cuningam ja Pappim owat annetut maan Cuningasten käsijn ja miecan ja fangeuxen ja ryöstöxi ja meidän caswom häpiän nijncuin tänäkin päiwänä.

MLV19 7 Since the days of our fathers we have been exceedingly guilty to this day. And for our iniquities have we, our kings and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity and to plunder and to confusion of face, as it is this day.

Dk1871 7. Fra vóre Fædres Dage af have vi været i stor Skyld indtil denne Dag, og for vore Misgerningers Skyld ere vi, ja vi, vore Konger, vore Præster, givne i Kongernes Haand i Landene, givne hen til Sværd, til Fangenskab

synneissä; ja meidän pahain töidemme tähden olemme me ja meidän kuninkaamme ja pappimme annetut maan kuningasten käsiin, ja miekkaan, ja vankeuteen ja ryöstöksi, ja meidän kasvomme häpiään, niinkuin tänäkin päivänä.

KJV 7. Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day.

KXII 7. Allt ifrå våra fäders tid hafve vi varit i stora skuld, allt intill denna dag; och för våra missgerningars skull äre vi, och våre Konungar och Prester, gifne i Konungarnas hand i landen, uti svärd, i fängelse, i rof, och i

og til Rov og til vore Ansigters Blusel, som det ses paa denne Dag.

PR1739 7. Omma wannematte päiwist tänna päwani olleme meie sure sü allused, ja meie üllekohto teggude pärrast olleme meie, meie kunningad ja meie preestrid teiste made kunningatte kätte antud, moöga kätte, wangi-pölwe ja risumisse kätte ja silmade häbbi sisse, nenda kui tännapä on .

Luther1912 7. Von der Zeit unsrer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag, und um unsrer Missetat willen sind wir und unsre Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in den Ländern, ins Schwert, ins Gefängnis in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutigestages geht.

RV'1862 7. Desde los dias de nuestros padres hasta este día hemos sido en delito grande; y por nuestras iniquidades habemos sido entregados nosotros, nuestros reyes, y nuestros sacerdotes en mano de los reyes de las tierras, a espada, a cautiverio, y a robo, y a confusión de rostros, como este día.

PL1881 7. Ode dni ojców naszych byliśmy w wielkim

ansigtes blygd, såsom det går i denna dag.

LT 7. Nuo savo tėvų laikų iki šios dienos mes labai nusikaltome; dėl mūsų nusikaltimų mes, mūsų karaliai ir kunigai buvome atiduoti į kitų kraštų karalių rankas ir jų kardui, buvome jų nelaisvėje apiplėšti ir išniekinti.

Ostervald-Fr 7. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous sommes extrêmement coupables; et, à cause de nos iniquités, nous avons été livrés, nous, nos rois et nos sacrificateurs, entre les mains des rois de ces pays, à l'épée, à la captivité, au pillage, et à l'opprobre, comme il se voit aujourd'hui.

SVV1770 7 Van de dagen onzer vaderen af zijn wij in grote schuld tot op dezen dag; en wij zijn om onze ongerechtigheden overgegeven, wij, onze koningen en onze priesters, in de hand van de koningen der landen, in zwaard, in gevangenis, en in roof, en in schaamte des aangezichts, gelijk het is te dezen dage.

Karoli1908Hu 7. A mi atyáink napjaitól fogva nagy

grzechu aż do dnia tego, a przez nieprawości nasze wydaniśmy, królowie nasi i kapłani nasi, w ręce królów ziemskich pod miecz, w niewolę, i na łup, i na zawstydzenie twarzy naszej, jako się to dziś dzieje.

vétekben vagyunk mi mind e mai napig, és a mi álnokságainkért adattunk vala mi, a mi királyaink [7†] és a mi papjaink a földi királyok kezébe, fegyver által rabságra és ragadományra és orczapirulásra, a mint ez a mai nap is van.

RuSV1876 7 Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных,под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.

БКуліш 7. Від часів батьків наших ми в великих провинах аж по сей день, і за беззаконня наші бували віддавані ми, й царі наші й сьвященники наші в руки царів чужоземських, і під меч, і в полонь і на грабежі, й на осоромленнє, як воно й по сей день.

FI33/38 8. Mutta nyt on meille hetkiseksi tullut armo Herralta, meidän Jumalaltamme, koska hän on sallinut pelastuneen joukon meistä jäädä jäljelle ja antanut meille jalansijan pyhässä paikassansa, että hän, meidän Jumalamme, valaisisi meidän silmämme ja soisi meidän hiukan hengähtää orjuudessamme.

Biblia1776 8. Mutta nyt vähällä ajan rahdulla on meille armo tapahtunut Herralta meidän Jumalaltamme, että vielä on muutamia meistä jäljellä ja päässeitä, että hän antoi vielä vaarnan meille pyhään siaansa, että meidän Jumalamme valistais silmämme ja antais meille vähän virvoituksen orjuudessamme.

CPR1642 8. Mutta nyt on meille wähä armo HERralda tapahtunut meidän Jumalaldam wähällä ajalla että wielä on muutamita meistä jäljellä ja pääsneitä että hän andoi wielä waarnan meille hänen pyhän siaans että meidän

Jumalam walistais meidän silmäm ja andais meille wähän elämän meidän orjudesam.

MLV19 8 And now for a little moment favor has been shown from Jehovah our God, to leave us a remnant to escape and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

KJV 8. And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

Dk1871 8. Men nu er et lidet Øjeblik sket os Naade af Herren vor Gud, at han ladet os nogle undkomne blive tilovers og sat os som en Nagle paa sit hellige Sted, saa at vor Gud har opklaret vore Øjne og givet os et lidet Livsophold i vor Trældom;

KXII 8. Så är oss dock nu någon liten tid nåde af Herranom vårom Gud vederfaren, att ännu något af oss är qvart blifvet, att han skulle gifva oss en nagla i sitt helga rum, och att vår Gud skulle upplysa vår ögon, och gifva oss ännu ett litet lif i vår träldom;

PR1739 8. Ja nüüd on ürrikeste silma-pilkmisse aia Jehowa meie Jummala käest arm meile sanud, et ta meile on jällejätnud, kes ärrapeäsnud, ja meile annud ühhe waija ommas pühhas paikas, ja meie silmad walgustanud, oh meie Jummal! ja meile nattokest parremat ello korda annud meie orja-pölwes.

LT 8. Dabar trumpam laikui Viešpats, mūsų Dievas, parodė savo malonę, palikdamas mums išgelbėtą likutį ir duodamas kuolelį savo šventoje vietoje; taip Dievas atvėrė mūsų akis ir leido mums truputį atsigauti mūsų vergystėje.

Luther1912 8. Nun aber ist einen kleinen Augenblick Gnade von dem HERRN, unserm Gott,

Ostervald-Fr 8. Et maintenant l'Éternel notre Dieu nous a fait depuis un moment cette grâce, que

geschehen, daß uns noch Entronnene übriggelassen sind, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsre Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind.

RV'1862 8. Y ahora como un pequeño momento fué la misericordia de Jehová nuestro Dios, para hacer que nos quedase escapada, y nos diese estaca en el lugar de su santuario, para alumbrar nuestros ojos nuestro Dios, y darnos una poca de vida en nuestra servidumbre:

PL1881 8. Ale teraz, jakoby w prędkiem okamgnieniu, stała się nam łaska od Pana, Boga naszego, że nam zostawił ostatki, i dał nam mieszkanie na miejscu świętem swojem, aby oświecił oczy nasze Bóg nasz, a dał nam trochę wytchnienia z niewoli naszej.

RuSV1876 8 И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас несколько уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.

quelques-uns de nous soient demeurés de reste; et il nous a donné un asile dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclairât nos yeux, et qu'il nous donnât un peu de vie dans notre servitude.

SVV1770 8 En nu is er, als een klein ogenblik, een genade geschied van den HEERE, onzen God, om ons een ontkoming over te laten, en ons een nagel te geven in Zijn heilige plaats, om onze ogen te verlichten, o onze God, en om ons een weinig levens te geven in onze dienstbaarheid.

Karoli1908Hu 8. És most nem sok ideje, hogy az Úr, a mi Istenünk rajtunk könyörült, hogy hagyjon minékünk maradékot, és hogy adjon nékünk egy szeget az ő szent helyén, hogy így megvilágosítsa szemeinket a mi Istenünk, s hogy megelevenítsen bennünket egy kissé a [8†] mi szolgaságunkban.

БКуліш 8. А тепер на короткий час подано нам помилуваннє від Господа, Бога нашого, що зісталась із нас сяка-така частина, і що дав нам осїстись на місцї сьвятинї його, й прояснив наші очі Бог наш, та дав нам трохи ожити в неволї нашій.

FI33/38 9. Sillä orjia me olemme; mutta orjuudessamme ei meidän Jumalamme ole meitä hyljännyt, vaan on suonut meidän saavuttaa Persian kuningasten suosion ja hengähtää, pystyttääksemme Jumalamme temppelin ja kohottaaksemme sen raunioistaan, ja on antanut meille suojatun paikan Juudassa ja Jerusalemissa.

Biblia1776 9. Sillä me olemme orjat; ja orjuudessamme ei hyljännyt meitä meidän Jumalamme; ja hän on kääntänyt laupiuden meidän tykömme Persian kuningasten edessä, että he antoivat meidän elää, ja korottaa meidän Jumalamme huoneen, ja korjata jaonneet paikat, ja antoi meille aidan Juudassa ja Jerusalemissa.

CPR1642 9. Sillä me olem orjat ja meidän orjudesam ei hyljännyt meitä meidän Jumalam ja hän on käändänyt laupiudens meidän tygöm Persian Cuningasten edes että he annoit meidän elä ja corgotta meidän Jumalam huonen ja corja ne jaonnet ja andoi meille aidan Judas ja Jerusalemis.

MLV19 9 For we are bondmen, yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended loving kindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God and to repair the ruins of it and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

KJV 9. For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

Dk1871 9. thi vi ere Tr ælle; dog vor Gud har ikke forladt os i vor Trældom; og han har tilvendt os Miskundhed hos Kongerne i Persien for at

KXII 9. Förty vi äre trälar, och vår Gud hafver icke förlåtit oss, ändock vi trälar äre; och hafver böjt till oss barmhertighet för Konungarna i

give os Livsophold, at vi kunde opføre vor Guds Hus og oprejse dets øde Steder, og for at give os et Gærde i Juda og Jerusalem.

PR1739 9. Sest meie ollime orjad, ja meie Jummal ep olle meid meie orja-pölwes mahhajätnud, waid pöris meie pole heldust Persia kunningatte ees, et nemmad meile ello andsid, meie Jummala kodda üllesehhitada, ja üllestehha, mis sest paljaks tehtud, ja et nemmad meile Juda-maal ja Jerusalemmas warjo andsid.

Luther1912 9. Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneigt vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben gelassen haben und erhöht das Haus unsers Gottes und aufgerichtet seine Verstörung und uns gegeben einen Zaun in Juda und Jerusalem.

RV'1862 9. Porque siervos éramos, mas en nuestra servidumbre no nos desamparó nuestro Dios: ántes inclinó sobre nosotros misericordia delante de los reyes de Persia, para que nos diese vida para alzar la casa de nuestro Dios, y para hacer restaurar sus asolamientos, y para darnos vallado en Judá y en Jerusalem.

Persien, att de läto oss lefva, och upphöja vår Guds hus, och upprätta dess förstöring, och gifva oss en gård i Juda och Jerusalem.

LT 9. Mes esame vergai, tačiau mūsų Dievas neapleido mūsų vergystėje; Jis suteikė mums malonę persų karalių akyse, kad jie leistų mums atsigauti ir atstatyti savo Dievo namus iš griuvėsių ir duotų mums sieną Jude ir Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 9. Car nous sommes esclaves; et toutefois notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude. Mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin que nous rebâtissions la maison de notre Dieu et que nous relevions ses ruines; et pour nous donner une cloison en Juda et à Jérusalem.

SVV1770 9 Want wij zijn knechten; doch in onze dienstbaarheid heeft ons onze God niet verlaten; maar Hij heeft weldadigheid tot ons geneigd voor het aangezicht der koningen van Perzie, dat Hij ons een weinig levens gave, om het huis onzes Gods te verhogen, en de woestigheden van hetzelve

op te richten, en om ons een tuin te geven in Juda en te Jeruzalem.

PL1881 9. Bo chociaśmy byli niewolnikami, przecież w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz, ale skłonił ku nam miłosierdzie przed królmi Perskimi, dawszy nam wytchnienie, abyśmy wystawili dom Boga naszego, i naprawili spustoszenia jego; nawet dał nam ogrodzenie w Judztwie i w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 9. Mert szolgák vagyunk mi, de szolgaságunkban nem hagyott el minket a mi Istenünk, hanem hozzánk fordítá irgalmasságát Persiának királyai előtt, hogy megelevenítene bennünket, hogy felemelhessük a mi Istenünk házát s megépíthessük annak romjait, és hogy adjon nékünk bátorságos lakást Júdában és Jeruzsálemben.

RuSV1876 9 Мы – рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить его из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.

БКуліш 9. Ми невольники, та й в нашій неволї не покинув нас Бог наш. І прихилив він до нас ласку царів Перських, щоб дали нам ожити, здвигнути дом Бога нашого й відбудувати його з руїн його, та й дали нам захист в Юдеї і в Ерусалимі.

FI33/38 10. Ja nyt, Jumalamme, mitä me sanomme kaiken tämän jälkeen? Mehän olemme hyljänneet sinun käskysi,

Biblia1776 10. Mitä me siis sanomme, meidän Jumalamme, tästälähin? että me olemme hyljänneet sinun käskys,

CPR1642 10. Mitä me sijttekin sanom meidän Jumalan? että me olem hyljännet sinun käskys.

MLV19 10 And now, O our God, what will we say after

KJV 10. And now, O our God, what shall we say

this? For we have forsaken your commandments,

after this? for we have forsaken thy commandments,

Dk1871 10. Og nu, vor Gud, hvad skulle vi sige herefter? da vi have forladt dine Bud,

KXII 10. Nu, hvad skole vi säga, vår Gud, efter detta? Att vi din bud öfvergifvit hafve,

PR1739 10. Ja nüüd meie Jummal, mis peame pärrast sedda ütlema, et meie olleme so kässud mahhajätnud?

LT 10. O dabar, mūsų Dieve, ką mes pasakysime dėl šito? Mes apleidome Tavo įsakymus,

Luther1912 10. Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben,

Ostervald-Fr 10. Et maintenant, ô notre Dieu! que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné tes commandements,

RV'1862 10. Mas ahora, ¿qué diremos, oh Dios nuestro, después de esto? Que hemos dejado tus mandamientos.

SVV1770 10 En nu, wat zullen wij zeggen, o onze God! na dezen? Want wij hebben Uw geboden verlaten,

PL1881 10. Przetoż cóż teraz rzeczemy, o Boże nasz! po tem? ponieważeśmy opuścili rozkazania twoje,

Karoli1908Hu 10. És most mit mondjunk, óh mi Istenünk, mindezek után? Azt, hogy mi mégis elhagytuk parancsolataidat,

RuSV1876 10 И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,

БКуліш 10. А тепер що нам сказати, Боже наш, після сього? Ми бо покинули заповіді твої,

FI33/38 11. jotka sinä olet antanut palvelijaisi, profeettain, kautta, sanoen: 'Maa, jota te menette ottamaan omaksenne, se maa on

Biblia1776 11. Joita sinä olet käskenyt palveliais prohetain kautta, sanoen: maa, johon te menette omistamaan sitä, on saastainen

saastainen maan kansojen saastaisuuden tähden ja niitten kauhistavien tekojen tähden, joilla he saastaisuudessansa ovat täyttäneet sen äärestä ääreen.

CPR1642 11. Joita sinä olet käskenyt sinun palweliais Prophetain cautta: maa johon te menet omistaman on saastainen maa maan Canssain saastaisuden tähden nijden cauhistusten tähden joilla he owat sen täyttänet heidän saastaisudellans sekä siellä että täällä.

MLV19 11 which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you* go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness.

Dk1871 11. hvilke du har budet ved dine Tjenere, Profeterne, sigende: Det Land, som I komme ind udi at eje, det er et Land, som er urent ved Landenes Folks Urenhed og ved deres Vederstyggelighed, hvormed de i deres Urenhed have opfyldt det, fra den ene Ende til den anden.

maa, maan kansain saastaisuuden tähden, niiden kauhistusten tähden, joilla he ovat sen täyttäneet saastaisuudellansa, sekä siellä että täällä.

KJV 11. Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

KXII 11. Som du genom dina tjenare Propheterna budit hafver, och sagt: Det land, som I uti kommen till att besitta det, är ett orent land, igenom folkens orenhet i landen, uti deras styggelse, med hvilken de hafva uppfyllt det med orenhet allt omkring.

PR1739 11. Neid, mis sa olled omma sullaste nende prohwetide läbbi käsknud ja üttelnud: Se Ma , mis teie tullete pärrima, on rop Ma nende made rahwa roppusse pärrast, nende hirmsa teggude pärrast, missugguse omma rojussega nemmad sedda otsast otsani on täitnud.

LT 11. kuriuos Tu mums davei per savo tarnus pranašus, sakydamas: ‘Kraštas, kurį jūs einate paveldėti, yra suteptas. Jį sutepė krašto tautos savo bjaurystėmis ir pripildė jį savo nešvarumais nuo vieno krašto iki kito.

Luther1912 11. die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast und gesagt: Das Land, darein ihr kommt, es zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in den Ländern in ihren Greueln, womit sie es an allen Enden voll Unreinigkeit gemacht haben.

Ostervald-Fr 11. Que tu as prescrits par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays où vous allez entrer pour le posséder, est un pays souillé par la souillure des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli depuis un bout jusqu'à l'autre avec leurs impuretés.

RV'1862 11. Que mandaste por la mano de tus siervos los profetas, diciendo: La tierra a la cual entráis para poseerla, tierra inmunda es a causa de la inmundicia de los pueblos de las tierras, por las abominaciones de que la han henchido de boca a boca con su inmundicia.

SVV1770 11 Die Gij geboden hadt door den dienst Uwer knechten, de profeten, zeggende: Het land, waar gijlieden inkomt, om dat te erven, is een vuil land, door de vuiligheid van de volken der landen, om hun gruwelen, waarmede zij dat vervuld hebben, van het ene einde tot het andere einde, met hun onreinigheid.

PL1881 11. Któreś ty przykazał przez sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wnijdziecie, abyście ją posiedli, jest ziemia nieczysta przez nieczystotę ludu tych ziem, dla

Karoli1908Hu 11. A melyeket parancsoltál szolgáid, a prófétáik által, mondván: A föld, melyre bementek, hogy bírjátok azt, tisztátalan föld, [9†] a tartományok népeinek tisztátalansága

obrzydłości ich, któremi ją napełnili od koóca do koóca nieczystością swoją.

RuSV1876 11 которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, вкоторую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменныхнародов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих.

FI33/38 12. Älkää siis antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriänsä pojillenne vaimoiksi. Älkää myös koskaan harrastako heidän menestystään ja onneansa, että te vahvistuisitte ja saisitte syödä parasta, mitä maassa on, ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne ikuisiksi ajoiksi.'

CPR1642 12. Nijn ei teidän pidä andaman nyt teidän tyttäritän heidän pojillens ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen älkät myös edzikö heidän rauhans ja caluans ijancaickisest että te tulisitte wäkewäxi ja söisit maan hywyttä ja saisit sen anda teidän lapsillen ijancaisexi perimisexi.

miatt, útálatosságaik miatt, melyekkel betölték azt egyik végétől a másikig tisztátalanságukban;

БКуліш 11. Що ти дав через слуг твоїх пророків, кажучи: земля, куди ви йдете, щоб запанувати в їй - се земля нечиста; вона опоганена гидотою чужороднїх народів, їх поганею, якою вони сповнили її від кінця до кінця в нечистї своїй.

Biblia1776 12. Niin ei teidän pidä nyt antaman tyttäriänne heidän pojillensa, ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäriänsä pojillenne; älkäät myös etsikö heidän rauhaansa ja hyväänsä ijankaikkisesti, että vahvistuisitte, ja söisitte maan hyvyyttä, ja saisitte antaa sen teidän lapsillenne ijankaikkiseksi perimiseksi.

MLV19 12 Now therefore do not give your* daughters to their sons, neither take their daughters to your* sons, nor seek their peace or their prosperity forever, that you* may be strong and eat the good of the land and leave it for an inheritance to your* sons until everlasting.

KJV 12. Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

Dk1871 12. Saa skulle I nu ikke give eders Døtre til deres Sønner og ikke tage deres Døtre til eders Sønner og ikke søge deres Fred og deres gode indtil evig Tid, paa det I skulle blive stærke og æde det gode i Landet og indtage det til Ejendom for eders Børn indtil evig Tid.

KXII 12. Så skolen I nu icke gifva edra döttrar deras söner, och deras döttrar skolen I icke taga edrom sönom, och söker icke deras frid eller välfärd i evig tid; på det I skolen blifva mägtige, och äta det goda i landena, och lefva det edrom barnom till arfs i evig tid.

PR1739 12. Sepärrast ei pea teie mitte ommad tütrid nende poegadele andma, egga nende tütrid omma poegadele wötma; ja teie ei pea nende rahho egga nende headust mitte noudma ei ellades, et teie saaksite kinnitud ja woiksite selle Ma headussest süa ja sedda omma lastele iggaweste pärrandusseks jätta.

LT 12. Todėl neleiskite savo dukterų už jų sūnų ir neimkite jų dukterų savo sūnums; nesiekite jų gėrybių nė taikos su jais, kad būtumėte stiprūs ir valgytumėte krašto gėrybes, ir paliktumėte kaip paveldėjimą savo vaikams’.

Luther1912 12. So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und sucht nicht ihren Frieden noch ihr Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet und esset das Gute im Lande und vererbt es auf eure Kinder ewiglich.

Ostervald-Fr 12. Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et ne cherchez jamais ni leur paix, ni leur prospérité, afin que vous soyez affermis, et que vous mangiez les biens de ce pays, et que vous en fassiez

RV'1862 12. Por tanto ahora no daréis vuestras hijas a los hijos de ellos, ni sus hijas tomaréis para vuestros hijos: ni procuraréis su paz ni su bien para siempre: para que seais corroborados, y comáis el bien de la tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos para siempre.

PL1881 12. A przetoż nie dawajcie córek waszych synom ich, ani bierzcie synom waszym córek ich, i nie szukajcie pokoju ich, i dobrego ich aż na wieki, abyście byli umocnieni, a pożywali dóbr tej ziemi, i podali ją w dziedzictwo synom waszym aż na wieki.

RuSV1876 12 Итак дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.

FI33/38 13. Kaiken sen jälkeen, mikä on meitä kohdannut pahojen tekojemme ja suuren syyllisyytemme tähden — ja kuitenkin sinä,

héritier vos fils à toujours.

SVV1770 12 Zo zult gij nu uw dochteren niet geven aan hun zonen, en hun dochteren niet nemen voor uw zonen, en zult hun vrede en hun best niet zoeken, tot in eeuwigheid; opdat gij sterk wordt, en het goede des lands eet, en uw kinderen doet erven tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 12. Annakokáért leányaitokat ne adjátok [10†] az ő fiaiknak és az ő leányaikat ne vegyétek fiaitoknak, és ne keressétek barátságukat, sem javokat soha, hogy megerősödjetek és éljetek e föld javaival, és örökségképen adhassátok azt fiaitoknak mindörökké.

БКуліш 12. Через се не видавайте ваших дочок за сивів їх, а дочок їх не беріть за синів ваших, і не шукайте мира з ними й добра їх по вік, щоб вам укріпитись і споживати добро землї тої та передати її в спадщину синам вашим на віки.

Biblia1776 13. Ja niiden kaikkein jälkeen mitkä meidän päällemme tulleet ovat, pahain tekoimme tähden ja suurten synteimme tähden, niin

Jumalamme, olet jättänyt huomioon ottamatta meidän rikkomuksiamme ja olet sallinut meistä tämmöisen joukon pelastua —

CPR1642 13. Ja nijden caickein jälken cuin meidän päällem tullet owat meidän pahain tecoim ja suurten syndeim tähden nijn olet sinä meidän Jumalam säästänyt meidän pahoja töitäm ja andanut wapauden cuin nyt on.

olet sinä meidän Jumalamme säästänyt meidän pahoja töitämme ja antanut meille vapahduksen, niinkuin nyt on.

MLV19 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserve and have given us such a remnant,

KJV 13. And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;

Dk1871 13. Og efter alt det, som er kommet over os for vore onde Gerninger og for vor store Skyld, da du, vor Gud, har sparet os langt over vor Misgerning og givet os en Redning, som denne er:

KXII 13. Och efter allt det som öfver oss kommet är för våra onda gerningars och stora synders skull, hafver du vår Gud öfversett med oss det vi illa gjort hafve, och hafver gifvit oss en förlossning, såsom det nu är för ögonen.

PR1739 13. Ja pärrast keik, mis meie peäle tulnud meie kurja teggude pärrast ja meie sure sü pärrast, (sest sinna, meie Jummal, olled ärrakeelnud, et meie ep olle alla waunud omma üllekohto pärrast, waid olled meid

LT 13. Kai visa tai užgriuvo ant mūsų už mūsų piktus darbus ir didelius nusikaltimus, vis dėlto Tu, mūsų Dieve, baudei mus švelniau, negu buvome verti, ir davei mums išgelbėjimą.

saatnud ärrapeäsema kui nüüd kä on .)

Luther1912 13. Und nach dem allem, was über uns gekommen ist um unsrer bösen Werke großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unsre Missetat verschont und hast uns eine Errettung gegeben, wie es da steht.

Ostervald-Fr 13. Or, après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises actions et de notre grande culpabilité, quand tes châtiments, ô notre Dieu! sont demeurés au-dessous de nos péchés et que tu nous accordes une pareille délivrance,

RV'1862 13. Mas después de todo lo que nos ha avenido a causa de nuestras obras malas, y a causa de nuestro delito grande, (porque tú Dios nuestro estorbaste que no fuésemos oprimidos a causa de nuestras iniquidades, y nos diste esta semejante escapada;)

SVV1770 13 En na alles, wat over ons gekomen is, om onze boze werken, en om onze grote schuld, omdat Gij, o onze God! belet hebt, dat wij niet te onder zijn vanwege onze ongerechtigheid, en hebt ons een ontkoming gegeven, als deze is;

PL1881 13. A po tem wszystkiem, co przyszło na nas dla spraw naszych złych i dla grzechu naszego wielkiego, ponieważeś ty, Boże nasz! zawściągnął karania, abyśmy nie byli potłumieni dla nieprawości naszej, aleś nam dał wybawienie takowe;

Karoli1908Hu 13. Mindazok után pedig, a mik reánk jövének gonosz cselekedeteinkért és nagy vétkünkért, hiszen te, mi Istenünk, jobban kedveztél nékünk, sem mint bűneink miatt érdemeltünk volna, s adád nékünk e maradékot,

RuSV1876 13 И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, – ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, –

БКуліш 13. А після всього, що впало на нас за погані вчинки наші й за великі провини наші - хоч ти, Боже наш, пожалував нас не по мірі беззаконностей наших і дав нам таке спасеннє, -

FI33/38 14. kävisimmekö me nyt jälleen rikkomaan sinun käskyjäsi ja lankoutumaan kansojen kanssa, joiden teot ovat kauhistavaiset? Etkö sinä silloin vihastuisi meihin siihen asti, että tekisit meistä lopun, niin ettei ketään jäisi jäljelle eikä kukaan pelastuisi?

CPR1642 14. Pitäisköst meidän taas sinun käskys käymän ylidze ja tekemän langoutta tämän ilkiän Canssan cansa etkös mahda wihastua meidän päällem sijhenasti että peräti autioxi tullan ettei ketän jää eikä ole pääsemyst.

Biblia1776 14. Pitäiskö meidän taas sinun käskys käymän ylitse ja tekemän lankoutta tämän ilkiän kansan kanssa? Etkös mahda vihastua meidän päällemme, siihenasti että peräti hukutat, ettei ketään jää, eikä ole pääsemystä?

MLV19 14 will we again break your commandments and make a marriage-agreement with the peoples who do these abominations? Would you not be angry with us till you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

KJV 14. Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?

Dk1871 14. Skulde vi da vende om og gøre dine Bud til intet og gøre Svogerskab med Folk, som have gjort disse Vederstyggeligheder monne du ikke skulde blive vred paa os, indtil at der gjordes Ende paa os, saa at der ingen blev tilovers og ingen Redning

KXII 14. Men vi hafve vändt oss om, och låtit din bud fara, så att vi hafve befryndat oss med desso styggelsens folke; vill du då vred vara öfver oss, tilldess det allt ute är, så att intet qvart blifver, eller ingen förlossning mer är?

PR1739 14. Kas peaksime jälle so kässud tühjaks teggema, ja ennast langukseks heitma nendesiñatse hirmsa rahwaga? eks sa siis wöttaks wihhaseks sada meie peäle, kuñi meie ärralöppeksime? et ei ükski olleks , kes jällejääks ja ärrapeäseks.

LT 14. Argi mes vėl galėtume laužyti Tavo įsakymus ir susigiminiuoti vedybomis su šiomis bjauriomis tautomis? Argi Tu, užsirūstinęs ant mūsų, nesunaikinsi mūsų iki galo, nepalikdamas nė vieno, kuris išsigelbėtų?

Luther1912 14. Sollten wir wiederum deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befreundeten? Wirst du nicht über uns zürnen, bis daß es ganz aus sei, daß nichts Übriges noch keine Errettung sei?

Ostervald-Fr 14. Reviendrions-nous donc à violer tes commandements, et à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne serais-tu pas irrité contre nous, jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait plus aucun reste, ni personne qui échappât?

RV'1862 14. ¿Hemos de volver a disipar tus mandamientos, y a emparentar con los pueblos de estas abominaciones? ¿No te ensañaras contra nosotros hasta consumirnos, que no quede resto ni escapada?

SVV1770 14 Zullen wij nu wederkeren, om Uw geboden te vernietigen, en ons te verzwageren met de volken dezer gruwelen? Zoudt Gij niet tegen ons toornen tot verterens toe, dat er geen overblijfsel noch ontkoming zij?

PL1881 14. Izali się obrócimy ku zgwałceniu przykazaó twoich, powinowacąc się z tymi narodami obrzydłymi? izalibyś się surowie nie gniewał na nas, abyś nas wyniszczył, aby nikt nie został i nie uszedł?

Karoli1908Hu 14. Hát megrontjuk-é ismét parancsolataidat s összeházasodunk-é ez útálatos népekkel? Nem fogsz-é haragudni reánk mindaddig, míg megemésztetünk, hogy sem maradékunk, sem hírmondónk ne legyen?

RuSV1876 14 неужели мы опять будем нарушать

БКуліш 14. Невже ж ми будемо знов нарушувати

заповеди Твои ивступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас , так что не будет уцелевших и не будет спасения?

заповіді твої та ріднитись із сими препоганими народами? Чи ж ти не розгнїваєшся на нас, так щоб аж викоренити (нас), щоб не осталось нї людини й не було ратунку?

FI33/38 15. Herra, Israelin Jumala, sinä olet vanhurskas, sillä meistä on jäljellä pelastuneita vain sen verran, kuin tänä päivänä on. Katso, me olemme sinun edessäsi syyllisyydessämme; emmekä me tämän tähden voi sinun edessäsi kestää.

CPR1642 15. HERra Israelin Jumala sinä olet wanhurscas: sillä me olem jäänet wapadetta nijncuin se tänäpän on. Cadzo me olem sinun edesäs meidän synneisäm sentähden ei kengän woi edesäs pysyä.

Biblia1776 15. Herra Israelin Jumala! sinä olet vanhurskas. Sillä me olemme jääneet vapahdettaa, niinkuin se tänäpänä on. Katso, me olemme sinun edessäs synneissämme; sentähden ei kenkään voi edessäs pysyä.

MLV19 15 O Jehovah, the God of Israel, you are righteous, for we are left a remnant that has escaped, as it is this day. Behold, we are before you in our guiltiness, for none can stand before you because of this.

KJV 15. O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

Dk1871 15. Herre, Israels Gud! du er retfærdig, thi vi ere overblevne som en Levning, som det ses

KXII 15. Herre, Israels Gud, du äst rättfärdig, ty vi äre igenblefne och behållne, såsom det i

paa denne Dag; se, vi ere for dit Ansigt i vor Skyld, thi ved sligt kan ingen bestaa for dit Ansigt.

PR1739 15. Jehowa Israeli Jummal! sa olled öige, sest meie, kes ärrapeäsnud, olleme üllejänud, nenda kui tännapä on ; wata, meie olleme siño ees omma sü al, sest meie ei woi sepärrast mitte sinno ees seista.

Luther1912 15. HERR, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übriggeblieben als Errettete, wie es heute steht. Siehe, wir sind vor dir in unsrer Schuld; denn um deswillen ist nicht zu bestehen vor dir.

RV'1862 15. Jehová Dios de Israel, tú eres justo: que hemos quedado escapada como este día: hénos aquí delante de tí en nuestros delitos: porque no hay estar delante de tí a causa de esto.

PL1881 15. O Panie, Boże Izraelski! sprawiedliwyś ty; bośmy pozostałe ostatki, jako się to dziś pokazuje. Otośmy my przed obliczem twojem w przewinieniu naszeem, choć się nie godzi

denna dag för ögon är; si, vi äre för dig uti vår skuld; ty fördenskull kan man intet blifva ståndandes för dig.

LT 15. Viešpatie, Izraelio Dieve, Tu esi teisus. Tu išgelbėjai mūsų likutį. Štai mes esame Tavo akivaizdoje su savo kaltėmis, nors neturėtume būti Tavo akivaizdoje dėl to’‘.

Ostervald-Fr 15. Éternel, Dieu d'Israël! tu es juste; car nous sommes demeurés un reste de réchappés, comme il se voit aujourd'hui. Nous voici devant ta face avec notre culpabilité, ne pouvant à cause d'elle subsister devant toi.

SVV1770 15 O HEERE, God van Israel! Gij zijt rechtvaardig; want wij zijn overgelaten ter ontkoming, als het is te dezen dage. Zie, wij zijn voor Uw aangezicht in onze schuld; want er is niemand, die voor Uw aangezicht zou kunnen bestaan, om zulks.

Karoli1908Hu 15. Oh Uram, Izráel Istene! igaz vagy te, mert meghagytál minket, maradék gyanánt, mint e mai nap bizonyítja. Ímé előtted vagyunk vétkünkben, és nem állhatunk meg előtted e

stawiać przed oblicze twoje dla tego.

RuSV1876 15 Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицем Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицем Твоим.

miatt!

БКуліш 15. Господи, Боже Ізрайлїв! праведний єси ти. Бо ми зістались цїлі по сей день; і оце ми й з беззаконностями нашими перед лицем твоїм, хоч після того нам неслїд би стояти перед лицем твоїм!

10 luku

Muukalaisten vaimojen poistaminen. Luettelo syyllisistä miehistä.

FI33/38 1. Kun Esra näin rukoili ja tunnusti, itkien ja maahan langeten, Jumalan temppelin edustalla, kokoontui hänen luoksensa sangen suuri joukko Israelin miehiä, naisia ja lapsia; sillä kansakin itki katkerasti.

Biblia1776 1. Kuin Esra näin rukoili ja tunnusti, itki ja makasi Jumalan huoneen edessä, kokoontui suuri joukko Israelista hänen tykönsä, miehistä, vaimoista ja lapsista, ja kansa itki sangen kovin.

CPR1642 1. COsca Esra näin rucoili ja tunnusti itki ja macais Jumalan huonen edes cocondui suuri joucko Israelist hänen tygöns miehist waimoist ja lapsist ja Canssa itki sangen cowin.

MLV19 1 Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great

KJV 1. Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very

assembly of men and women and children, for the people wept very much.

great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Dk1871 1. Og der Esra bad, og der han bekendte, græd og havde nedkastet sig foran Guds Hus, da samledes til ham en saare stor Forsamling af Israel, Mænd og Kvinder og Børn; thi Folket græd med megen Graad.

KXII 1. Då Esra så bad, bekände och gret, och låg inför Guds hus, församlade sig till honom utaf Israel en ganska stor menighet af män, qvinnor och barn; förty folket gret svårliga.

PR1739 1. Ja kui Esra lugges ja kui ta pattud üllestunnistas nuttes ja ennast mahhaheites Jummala koia ette, siis koggusid temma jure Israelist wägga paljo rahwast, mehhed ja naesed ja lapsed: sest rahwas nutsid suurt nutto.

LT 1. Kai Ezra, klūpodamas ir verkdamas, meldėsi ir išpažino savo ir tautos nuodėmes prie Dievo namų, didelis būrys vyrų, moterų ir vaikų iš Izraelio, susirinkę aplink jį, graudžiai verkė.

Luther1912 1. Und da Esra also betete und bekannte, weinte und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinte sehr.

Ostervald-Fr 1. Or, comme Esdras priait et faisait cette confession, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'Israélites, hommes, femmes et enfants, s'assembla vers lui; et ce peuple répandit des larmes en abondance.

RV'1862 1. Y ORANDO Ésdras, y confe- sando, llorando, y echándose delante de la casa de Dios, juntáronse a él una muy grande congregación de Israel, varones, y mujeres, y niños, y lloraba el pueblo de gran lloro.

SVV1770 1 Als Ezra alzo bad, en als hij deze belijdenis deed, wenende en zich voor Gods huis nederwerpende, verzamelde zich tot hem uit Israel een zeer grote gemeente van mannen, en vrouwen, en kinderen; want het volk

weende met groot geween.

PL1881 1. A gdy się modlił Ezdrasz, i wyznawał grzechy z płaczem, leżąc przed domem Bożym, zebrało się do niego z Izraela zgromadzenie bardzo wielkie mężów i niewiast i dziatek; a płakał lud wielkim płaczem.

Karoli1908Hu 1. És mikor imádkozék Ezsdrás és vallást tőn, sírva [1†] és földre borulva az Isten háza előtt, sereglének ő hozzá Izráelből igen nagy gyülekezetben férfiak és asszonyok és gyermekek, mert síra a nép is sokat és keservesen.

RuSV1876 1 Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.

БКуліш 1. Коли Ездра так молився й сповідався, плачучи й припадаючи ниць перед домом Божим, зійшлась до його дуже велика громада Ізрайлитян, чоловіків і жінок та дітей, бо й народ дуже плакав.

FI33/38 2. Ja Sekanja, Jehielin poika, Eelamin jälkeläisiä, puhkesi puhumaan ja sanoi Esralle: Me olemme olleet uskottomat Jumalaamme kohtaan, kun olemme ottaneet muukalaisia vaimoja maan kansoista. Mutta kuitenkin on Israelilla vielä toivoa.

Biblia1776 2. Ja Sekania Jehielin poika, Elamin lapsista, vastasi Esraa ja sanoi: me olemme rikkoneet Jumalaamme vastaan, että me olemme ottaneet muukalaiset vaimot maan kansoista; mutta vielä on toivo sen vuoksi Israelissa.

CPR1642 2. Ja Zechania Jehielin poica Elamin lapsist wastais Esrat ja sanoi: me olem rickonet meidän Jumalatam wastan että me olem ottanet muucalaiset waimot maan Canssoista mutta wielä on toiwo senwuoxi Israelis

MLV19 2 And Shecaniah {Shechaniah} the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have trespassed against our God and have married foreign women of the peoples of the land. Yet now there is hope for Israel concerning this thing.

KJV 2. And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

Dk1871 2. Og Sekania, Jehiels Søn, af Elams Børn, svarede og sagde til Esra: Vi have forgrebet os imod vor Gud, og vi have ladet fremmede Hustruer af Landets Folk bo hos os; men med dette. er der end Forhaabning for Israel.

KXII 2. Och Sechania, Jehiels son, af Elams barn, svarade, och sade till Esra: Si, vi hafve förtagit oss emot vår Gud, att vi hafve tagit oss främmande hustrur utaf landsens folk; men här är ännu hopp derom i Israel.

PR1739 2. Ja Jehieli poeg Sekanja Elami lastest wastas ja ütles Esrale: Meie olleme omma Jummala wasto wallatust teinud, et meie woöra Ma naesterahwast sest Ma rahwast olleme naesiks wötnud; ja nüüd on weel lotus Israelil se asja jures.

LT 2. Tada Jehielio sūnus Šechanija iš Elamo palikuonių atsiliepė: ‘‘Mes nusikaltome savo Dievui, vesdami svetimtautes moteris, tačiau dar yra vilties Izraeliui.

Luther1912 2. Und Sechanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung für Israel über dem.

Ostervald-Fr 2. Alors Shécania, fils de Jéhiel, des enfants d'Élam, prit la parole, et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en prenant des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays. Mais maintenant il est encore à cet égard quelque espérance pour Israël.

RV'1862 2. Y respondió Sequenías, hijo de Jehiel, de los hijos de Elam, y dijo a Ésdras: Nosotros nos hemos rebelado contra nuestro Dios, que tomámos mujeres extranjeras de los pueblos de la tierra: mas esperanza hay aun para Israel sobre esto.

SVV1770 2 Toen antwoordde Sechanja, de zoon van Jehiel, een van de zonen van Elam, en zeide tot Ezra: Wij hebben overtreden tegen onzen God, en wij hebben vreemde vrouwen van de volken des lands bij ons doen wonen; maar nu, er is hope voor Israel, dezen aangaande.

PL1881 2. Tedy odpowiadając Sechanijasz, syn Jechyjelowy z synów Elamowych, rzekł do Ezdrasza: Myśmyć zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu, żeśmy pojęli żony obce z narodu tej ziemi; ale wżdy ma jeszcze nadzieję Izrael przytem.

Karoli1908Hu 2. És szóla Sekhánia, Jéhielnek fia, az Élám fiai közül, és monda Ezsdrásnak: Mi vétkeztünk a mi Istenünk ellen, hogy idegen feleségeket vettünk magunknak e föld népei közül: mindazáltal van reménysége Izráelnek, mind e mellett is!

RuSV1876 2 И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездре: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли себе жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;

БКуліш 2. І промовив Шеханїя Ехіїленко, з синів Еламових, і сказав до Ездри: Ми провинились перед Богом нашим, що побрали за себе чужороднїх жінок у народів краєвих, але ще є надїя для Ізраїля в сьому дїлї;

FI33/38 3. Niin tehkäämme nyt Jumalamme kanssa liitto, että me Herran neuvon mukaan ja niiden neuvon mukaan, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä, toimitamme pois kaikki ne vaimot ja heistä syntyneet lapset; tehtäköön lain mukaan.

Biblia1776 3. Niin tehkäämme nyt liitto meidän Jumalamme kanssa ajaaksemme kaikki vaimot pois ja ne, jotka heistä syntyneet ovat, Herran neuvon jälkeen ja niiden, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä; ja tapahtukoon lain jälkeen.

CPR1642 3. Nijn tehkäm nyt lijtto meidän Jumalam cansa ajaxem caicki waimot pois ja ne jotca heistä syndynet owat HERran neuwon jälken ja nijden jotca pelkäwät meidän Jumalam käskyä ja tapahtucon lain jälken.

MLV19 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives and such as are born of them, according to the counsel of my lord and of those who tremble at the commandment of our God and let it be done according to the law.

KJV 3. Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

Dk1871 3. Saa lader os nu gøre en Pagt for vor Gud, at vi ville lade alle disse Hustruer og de af dem fødte drage ud, efter Raad af Herren og af dem, som ere forfærdede for vor Guds Bud; og lad der gøres efter Loven!

KXII 3. Så låt oss nu göra ett förbund med vårom Gud, så att vi utdrifve alla hustrur, och dem som af dem födde äro, efter Herrans råd, och deras som frukta vår Guds bud, att man må göra efter lagen.

PR1739 3. Sepärrast tehkem seädusse omma Jummalaga, et meie tahhame ärrasata keik naesed, ja kes neist sündinud, ISsanda ja nende nou järrele, kes wärrisewad meie Jummala kässo pärrast, ja sedda peab kässoöppetust möda tehtama.

LT 3. Padarykime sandorą su Dievu, kad atleisime visas žmonas ir iš jų gimusius vaikus, klausydami Viešpaties ir tų, kurie dreba prieš mūsų Dievo įsakymus. Darykime, kaip reikalauja įstatymas!

Luther1912 3. So laßt uns einen Bund machen mit unserm

Ostervald-Fr 3. Engageons-nous maintenant, par alliance

Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaustun nach dem Rat des HERRN und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man tue nach dem Gesetz.

avec notre Dieu, à renvoyer toutes ces femmes et tout ce qui est né d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu; et que l'on fasse selon la loi.

RV'1862 3. Por tanto ahora hagamos alianza con nuestro Dios, que echaremos todas las mujeres, y los nacidos de ellas, por el consejo del señor y de los que temen el mandamiento de nuestro Dios: y hágase conforme a la lay.

SVV1770 3 Laat ons dan nu een verbond maken met onze God, dat wij al die vrouwen, en wat van haar geboren is, zullen doen uitgaan, naar den raad des HEEREN, en dergenen, die beven voor het gebod onzes Gods; en laat er gedaan worden naar de wet.

PL1881 3. Tylko teraz uczyómy przymierze z Bogiem naszym, że porzucimy wszystkie żony i narodzone z nich, według rady Paóskiej, i tych, którzy drżą przed przykazaniem Boga naszego, a niech to będzie podług zakonu.

Karoli1908Hu 3. Vessünk ugyanis frigyet a mi Istenünkkel, hogy elbocsátjuk mindazon asszonyokat és a tőlük szülötteket az én Uramnak és azoknak akaratja szerint, a kik reszketve gondolnak [2†] a mi Istenünk parancsolatára, és a törvény szerint cselekedjünk!

RuSV1876 3 заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих предзаповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей , рожденных ими, – и да будет по закону!

БКуліш 3. Постановім тепер завіт з Богом нашим, що за радою мого добродїя й тих, що шанують заповідї Бога нашого, ми відпустимо всїх жінок і дїтей, нарождених із них, щоб було по закону!

FI33/38 4. Nouse, sillä tämä on sinun asiasi, ja me

Biblia1776 4. Niin nouse, sillä sinun se tulee, me

olemme sinun kanssasi. Ole luja ja ryhdy toimeen.

CPR1642 4. Nijn nouse sillä sinun se tule me olem sinun cansas ole hywäs turwas ja tee nijn.

MLV19 4 Arise, for the matter belongs to you and we are with you. Be of good courage and do it.

Dk1871 4. Staa op, thi den Sag paaligger dig, og vi ville være med dig; vær frimodig og gør det!

PR1739 4. Touse ülles, sest se assi on sinno holeks ja meie olleme sinnoga; olle wahwa ja te sedda .

Luther1912 4. So mache dich auf! denn dir gebührt's; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und tue es!

RV'1862 4. Levántate, porque a tí toca el negocio, y nosotros seremos contigo: esfuérzate, y haz.

PL1881 4. Wstaóże, bo ta rzecz tobie należy, a my będziemy z tobą; zmocnij się, a uczyó tak.

RuSV1876 4 Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!

olemme sinun kanssas; ole hyvässä turvassa ja tee niin.

KJV 4. Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

KXII 4. Så statt nu upp; ty det hörer dig till: Vi vilje vara med dig; var vid en god tröst, och gör så.

LT 4. Kelkis, nes tu turi tai padaryti, o mes būsime su tavimi. Būk drąsus ir veik’‘.

Ostervald-Fr 4. Lève-toi; car cette affaire te regarde, et nous serons avec toi. Prends donc courage, et agis.

SVV1770 4 Sta op, want deze zaak komt u toe; en wij zullen met u zijn; wees sterk en doe het.

Karoli1908Hu 4. Kelj fel! mert reád néz e dolog, s mi veled leszünk: légy erős és láss hozzá!

БКуліш 4. Встань, бо се до тебе належить, а ми з тобою. Успокійся й роби!

FI33/38 5. Niin Esra nousi ja vannotti pappien päämiehet, leeviläiset ja kaiken Israelin tekemään näin. Ja he vannoivat.

CPR1642 5. SIlloin nousi Esra ja wannotti ylimmäiset Papit ja Lewitat ja coco Israelin tekemän tämän sanan jälken ja he wannoit.

Biblia1776 5. Silloin nousi Esra ja vannotti ylimmäiset papit ja Leviläiset, ja koko Israelin, tekemään tämän sanan jälkeen; ja he vannoivat.

MLV19 5 Then Ezra arose and made the chiefs of the priests, the Levites and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

KJV 5. Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

Dk1871 5. Da stod Esra op og tog en Ed af de øverste for Præsterne, Leviterne og al Israel, at de vilde gøre efter dette Ord; og de svore.

KXII 5. Då stod Esra upp, och tog en ed af de öfversta Presterna, och Leviterna, och hela Israel, att de skulle göra efter detta talet. Och de svoro det.

PR1739 5. Ja Esra tousis ülles ja panni preestride, Lewitide ja keige Israeli üllemad wanduma, et nemmad piddid teggema sedda sanna möda; ja nemmad wandusid.

LT 5. Ezra atsikėlęs prisaikdino vyresniuosius kunigus ir levitus ir visą Izraelį, kad jie elgsis pagal tą žodį. Ir jie prisiekė.

Luther1912 5. Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den Obersten der Priester und Leviten und des ganzen Israels, daß sie nach diesem Wort tun sollten. Und sie schwuren.

Ostervald-Fr 5. Alors Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole; et ils le jurèrent.

RV'1862 5. Entónces Ésdras se levantó, y juramentó a

SVV1770 5 Toen stond Ezra op, en deed de oversten

los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y a todo Israel, para hacer conforme a esto: y juraron.

der priesteren, de Levieten en gans Israel zweren, te zullen doen naar dit woord; en zij zwoeren.

PL1881 5. Tedy wstał Ezdrasz, i poprzysiągł książąt kapłaóskich, i Lewitów, i wszystkiego Izraela, aby uczynili według tego słowa. I przysięgli.

Karoli1908Hu 5. Fölkele annakokáért Ezsdrás, [3†] és megesketé a papoknak, a Lévitáknak és az egész Izráelnek fejedelmeit, hogy e beszéd szerint fognak cselekedni; és megesküvének.

RuSV1876 5 И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они даликлятву.

БКуліш 5. І встав Ездра й звелїв старшинам над сьвященниками, з левітами й всїм Ізраїлем поклястись, що вони так зроблять. І вони поклялись.

FI33/38 6. Niin Esra nousi Jumalan temppelin edustalta ja meni Joohananin, Eljasibin pojan, kammioon. Sinne tultuaan hän ei syönyt leipää eikä juonut vettä, sillä niin hän suri pakkosiirtolaisten uskottomuutta.

Biblia1776 6. Ja Esra nousi Jumalan huoneen edestä ja meni Johananin Eliasibin pojan kammioon; ja kuin hän sinne tuli, ei hän syönyt leipää eikä juonut vettä; sillä hän murehti heidän rikostensa tähden, jotka olivat olleet vankeudessa.

CPR1642 6. Ja Esra nousi Jumalan huonen edest ja meni Johanan Eliasibin pojan Camarijn ja cuin hän sinne tuli ei hän syönyt leipä eikä juonut wettä: sillä hän murhetti heidän ricostens tähden jotca olit ollet fangeuxes.

MLV19 6 Then Ezra rose up from before the house of

KJV 6. Then Ezra rose up from before the house

God and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib. And (when) he came there, he ate no bread, nor drank water, for he mourned because of the trespass of those of the captivity.

of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

Dk1871 6. Og Esra stod op fra Stedet foran Guds Hus og gik til Johanans, Eliasibs Søns, Kammer; og han gik derhen, han aad ikke Brød og drak ikke Vand; thi han sørgede over deres Forsyndelse, som havde været bortførte.

KXII 6. Och Esra stod upp inför Guds hus, och gick in uti Johanans, Eljasibs sons, kammar. Och då han ditkom, åt han intet bröd, och drack intet vatten; förty han sörjde öfver deras öfverträdelse, som i fängelset varit hade.

PR1739 6. Ja Esra tousis ülles Jummala koia eest, ja läks Eljasibi poia Joanani kambri; ja ta läks siñna, ei ta sönud leiba egga jonud wet; sest ta leinas nende wallatuste pärrast, kes wangis olnud .

LT 6. Tada Ezra atėjo nuo Dievo namų į Eljašibo sūnaus Johanano kambarį, nieko nevalgė ir negėrė, nes liūdėjo dėl grįžusiųjų tremtinių nusikaltimo.

Luther1912 6. Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eljasibs. Und da er dahin kam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leid um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren.

Ostervald-Fr 6. Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et s'en alla dans la chambre de Jochanan, fils d'Éliashib, et y entra; et il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il était en deuil à cause du péché de ceux de la captivité.

RV'1862 6. Y levantóse Ésdras de delante de la casa de Dios, y fuése a la cámara de Johanán, hijo de

SVV1770 6 En Ezra stond op van voor Gods huis, en ging in de kamer van Johanan, den zoon van

Eliasib, y fuése allá: no comió pan, ni bebió agua, porque se entristeció sobre la prevaricación de los de la transmigración.

Eljasib; als hij daar kwam, at hij geen brood, en dronk geen water, want hij bedreef rouw over de overtreding der weggevoerden.

PL1881 6. A tak wstawszy Ezdrasz od domu Bożego szedł do komory Jochanana, syna Elijasybowego, a wszedłszy tam, nie jadł chleba, i wody nie pił; albowiem był żałośny dla przestępstwa tych, co się wrócili z niewoli.

Karoli1908Hu 6. És fölkele Ezsdrás az Isten háza elől, és elméne Jóhanánnak, Eliásib fiának szobájához s bemenvén abba, kenyeret nem evék, sem vizet nem ivék, mert gyászol vala a rabságból hazajöttek vétke miatt.

RuSV1876 6 И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил, потому что плакал о преступлении переселенцев.

БКуліш 6. І встав Ездра й пійшов від дому Божого в господу Йоханана Еліяшивенка, й прийшов туди. Не їв він хлїба й не пив води, бо впав в тугу через провину переселенцїв.

FI33/38 7. Ja kaikille pakkosiirtolaisille kuulutettiin Juudassa ja Jerusalemissa, että heidän tuli kokoontua Jerusalemiin;

Biblia1776 7. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa kaikille lapsille, jotka vankina olivat olleet, tulemaan kokoon Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis caikille lapsille cuin fangina olit ollet tuleman cocon Jerusalemijn.

MLV19 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the sons of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem.

KJV 7. And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

Dk1871 7. Og de lode udraabe i Juda og Jerusalem til alle de Folk, som havde været bortførte, at de skulde samles til Jerusalem.

PR1739 7. Ja nemmad lasksid Juda-maal ja Jerusalemmas keikile, kes wangis olnud , kulutada, et nemmad piddid Jerusalemma kokkotullema.

Luther1912 7. Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen, die gefangen gewesen waren, daß sie sich gen Jerusalem versammelten.

RV'1862 7. E hicieron pasar pregón por Judá y por Jerusalem a todos los hijos de la transmigración, que se juntasen en Jerusalem.

PL1881 7. Zatem kazali obwołać w Judztwie i w Jeruzalemie między wszystkimi, którzy przyszli z niewoli, aby się zgromadzili do Jeruzalemu.

RuSV1876 7 И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;

FI33/38 8. ja joka ei tullut kolmen päivän kuluessa,

KXII 7. Och de läto utropa i Juda och Jerusalem, till all fängelsens barn, att de skulle församla sig till Jerusalem.

LT 7. Jie paskelbė visame Jude ir Jeruzalėje visiems grįžusiems tremtiniams susirinkti į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 7. Alors on publia, en Juda et à Jérusalem, que tous les enfants de la captivité eussent à s'assembler à Jérusalem.

SVV1770 7 En zij lieten een stem doorgaan door Juda en Jeruzalem, aan al de kinderen der gevangenis, dat zij zich te Jeruzalem zouden verzamelen.

Karoli1908Hu 7. És meghirdeték Júdában és Jeruzsálemben mindazoknak, a kik a rabságból hazajöttek, hogy Jeruzsálembe gyűljenek;

БКуліш 7. І оповістили по Юдеї й по Ерусалимі всїм бувшим в полонї, щоб зібрались в Ерусалим,

Biblia1776 8. Ja joka ei kolmena päivänä tullut

päämiesten ja vanhinten päätöksen mukaan, sen koko omaisuus oli vihittävä tuhon omaksi ja hän itse tuleva erotetuksi pakkosiirtolaisten seurakunnasta.

CPR1642 8. Ja joca ei colmes päiwäs tullut päämiesten ja wanhimbain neuwon jälken nijn caicki hänen tawarans piti kirottu oleman ja hän idze eritettämän nijden joucost cuin fangina olit ollet.

MLV19 8 And that whoever did not come within three days, according to the counsel of the rulers and the elders, all his substance should be forfeited and himself separated from the assembly of the captivity.

Dk1871 8. Og hver, som ikke vilde komme inden tre Dage, alt hans Gods skulde, efter de Øverstes og de Ældstes Raad, være sat i Band, og han selv skulde udelukkes fra deres Forsamling, som havde været bortførte.

PR1739 8. Ja kes ial ei piddand tullema kolmil päiwil würstide ja wannematte nou järrele, keik selle warrandus piddi käest sama ärrakautud, ja ta isse piddi sama ärralahhutud sest päämiesten ja vanhimpain neuvon jälkeen, niin kaikki hänen tavaransa piti kirottu oleman, ja hän itse piti eroitettaman niiden joukosta, jotka vankina olivat olleet.

KJV 8. And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

KXII 8. Och hvilken som icke komme innan tre dagar, efter öfverstarnas och de äldstas råd, hans ägodelar skulle alla tillspillogifvas, och han afskiljas ifrå fångarnas menighet.

LT 8. Jei kas neateis per tris dienas, visas jo turtas kunigaikščių ir vyresniųjų nutarimu bus atimtas ir jis pats bus atskirtas nuo tremtinių.

koggodussest, mis wangis olnud .

Luther1912 8. Und welcher nicht käme in drei Tagen nach dem Rat der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannt sein und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.

Ostervald-Fr 8. Et que si quelqu'un ne s'y rendait pas dans trois jours, selon l'avis des principaux et des anciens, tout son bien serait mis en interdit, et qu'il serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité.

RV'1862 8. Y que el que no viniese dentro de tres dias conforme al acuerdo de los príncipes y de los ancianos, toda su hacienda pereciese, y él fuese apartado de la congregación de la transmigración.

SVV1770 8 En al wie niet kwam in drie dagen, naar den raad der vorsten en der oudsten, al zijn have zou verbannen zijn; en hij zelf zou afgezonderd wezen van de gemeente der weggevoerden.

PL1881 8. A ktobykolwiek nie przyszedł we trzech dniach według uradzenia książąt i starszych, aby przepadła wszystka majętność jego, a sam aby był wyłączony od zgromadzenia tych, co przyszli z niewoli.

Karoli1908Hu 8. Valaki pedig el nem jön harmadnapra, a fejedelmek és vének tanácsa szerint, adassék minden vagyona a templomnak, és ő maga vettessék ki a rabságból hazajötteknek [4†] gyülekezetéből.

RuSV1876 8 а кто не придет чрез три дня, на все имение того, по определению начальствующих истарейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.

БКуліш 8. А хто б не прийшов через три днї, то присудом старшин та начальників буде наложений проклін на все майно його, а він сам буде вилучений від громади бранців.

FI33/38 9. Niin kaikki Juudan ja Benjaminin miehet kokoontuivat Jerusalemiin kolmanneksi

Biblia1776 9. Niin tulivat kaikki Juudan ja Benjaminin miehet Jerusalemiin kolmessa päivässä

päiväksi, joka oli yhdeksännen kuun kahdeskymmenes päivä. Ja kaikki kansa asettui Jumalan temppelin aukealle, vavisten sekä asian tähden että rankkasateen vuoksi.

CPR1642 9. Nijn tulit caicki Judan ja BenJaminin miehet Jerusalemijn colmes päiwäs cocon se on cahtenakymmendenä päiwänä yhdexännestä Cuusta ja caicki Canssa istui catulla HERran huonen edes ja wärisit sijtä asiast ja saten tähden.

MLV19 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth (day) of the month and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter and for the great rain.

Dk1871 9. Og alle Judas og Benjamins Mænd samledes til Jerusalem efter tre Dage, det var den niende Maaned paa den tyvende Dag i Maaneden; og alt Folket sad paa Gaden foran Guds Hus og skælvede for den Sags Skyld og for den megen Regn.

PR1739 9. Siis koggusid keik Juda ja Penjamini mehhed kokoon, se on, kahdentenakymmenentenä päivänä yhdeksännessä kuussa; ja kaikki kansa istui kadulla Herran huoneen edessä, ja värisivät siitä asiasta ja sateen tähden.

KJV 9. Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

KXII 9. Då församlade sig alle Juda män och BenJamin till Jerusalem, innan tre dagar; det är, på tjugonde dagen i den nionde månadenom. Och allt folket satt uppå gatone inför Guds hus, och bäfvade för detta ärendes skull, och för regnet.

LT 9. Per tris dienas visi Judo ir Benjamino

kolmil päiwil Jerusalemma, se olli ühheksas ku, selle ku kahhekümnemal päwal ; ja keik rahwas istusid platsi peäl Jummala koia ees, ja wärrisesid se asja pärrast ja sure wihma pärrast.

žmonės susirinko Jeruzalėje devinto mėnesio dvidešimtą dieną. Visi žmonės susėdo Dievo namų aikštėje, drebėdami dėl šito reikalo ir nuo smarkaus lietaus.

Luther1912 9. Da versammelten sich alle Männer Juda's und Benjamins gen Jerusalem in drei Tagen, das ist am zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes und zitterte um der Sache willen und vom Regen.

Ostervald-Fr 9. Ainsi tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent à Jérusalem dans les trois jours; ce fut au neuvième mois, le vingtième jour du mois; et tout le peuple se tint sur la place de la maison de Dieu, tremblant au sujet de cette affaire, et à cause des pluies.

RV'1862 9. Así fueron juntados todos los varones de Judá y de Benjamín en Jerusalem dentro de tres dias, a los veinte del mes, el cual era el mes noveno: y sentóse todo el pueblo en la plaza de la casa de Dios temblando a causa de aquel negocio, y a causa de las lluvias.

SVV1770 9 Toen verzamelden zich alle mannen van Juda en Benjamin te Jeruzalem in drie dagen; het was de negende maand op den twintigsten in de maand; en al het volk zat op de straat van Gods huis, sidderende om deze zaak, en vanwege de plasregenen.

PL1881 9. Przetoż zgromadzili się wszyscy mężowie z Judy i z Benjamina do Jeruzalemu we trzech dniach, dwudziestego dnia miesiąca dziewiątego, i siedział wszystek lud na placu przed domem Bożym, drżąc dla onej rzeczy i dla deszczu.

Karoli1908Hu 9. Összegyűlének azért Júdának és Benjáminnak minden férfiai harmadnapra Jeruzsálembe a kilenczedik hóban, e hó huszadik napján, és leüle az egész nép az Isten házának piaczán, aggódván e dolog [5†] és az esőzések miatt.

RuSV1876 9 И собрались все жители Иудеи и земли

БКуліш 9. І зібрались за три днї в Ерусалим усї

Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это было в девятом месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

осадники Юдеї та землї Беняминової. А було се девятого місяця, двайцятого дня місяця. І седїв увесь народ на майданї коло дому Божого, й дрожав так задля сієї справи як і від дощу.

FI33/38 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: Te olette olleet uskottomat, kun olette ottaneet muukalaisia vaimoja, ja niin te olette lisänneet Israelin syyllisyyttä.

Biblia1776 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: te olette rikkoneet, naidessanne muukalaisia vaimoja, ja lisänneet Israelin synnit.

CPR1642 10. JA Pappi Esra nousi ja sanoi heille: te oletta rickonet naidesan muucalaisia waimoja ja lisännet Israelin synnit.

MLV19 10 And Ezra the priest stood up and said to them, You* have trespassed and have married foreign women to increase the guilt of Israel.

KJV 10. And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

Dk1871 10. Da stod Esra, Præsten, op og sagde til dem: I have forsyndet eder og ladet fremmede Kvinder bo hos eder for at lægge mere til Israels Skyld.

KXII 10. Och Esra Presten stod upp, och sade till dem: I hafven förtagit eder, i det att I hafven tagit främmande hustrur, på det I skullen ännu föröka Israels skuld.

PR1739 10. Ja preester Esra tousis ülles ja ütles nende wasto: Teie ollete wallatust teinud, et teie woöra Ma naesterahwast ollete naeseks

LT 10. Kunigas Ezra atsistojęs tarė: ‘‘Jūs nusikaltote, vesdami svetimtautes moteris, ir tuo padidinote Izraelio kaltę.

wötnud, ja sega süüd Israeli peäle kaswatanud.

Luther1912 10. Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israels noch mehr machtet.

Ostervald-Fr 10. Puis Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché, en prenant chez vous des femmes étrangères, et vous avez ainsi rendu Israël plus coupable.

RV'1862 10. Y levantóse Ésdras el sacerdote, y díjoles: Vosotros habéis prevaricado, por cuanto tomasteis mujeres extrañas, añadiendo sobre el pecado de Israel.

SVV1770 10 Toen stond Ezra, de priester, op en zeide tot hen: Gijlieden hebt overtreden, en vreemde vrouwen bij u doen wonen, om Israels schuld te vermeerderen.

PL1881 10. Tedy powstawszy Ezdrasz kapłan rzekł do nich: Wyście zgrzeszyli, iżeście pojęli żony obce, przydawając do grzechów Izraelskich.

Karoli1908Hu 10. Ekkor fölkele Ezsdrás, a pap, és monda nékik: Ti vétkeztetek, [6†] hogy idegen feleségeket vettetek magatoknak, hogy ezzel is többítenétek Izráel vétkét;

RuSV1876 10 И встал Ездра священник и сказал им: вы сделалипреступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.

БКуліш 10. І встав сьвященник Ездра й промовив до їх: Ви провинились, побравши собі жінок чужоплемінних, і через те збільшили провину Ізраїля.

FI33/38 11. Mutta antakaa nyt Herralle, isienne Jumalalle, kunnia ja tehkää hänen tahtonsa: eristäytykää maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

Biblia1776 11. Niin tunnustakaat nyt se Herralle isäinne Jumalalle, ja tehkäät sitä, kuin hänelle kelpaa, ja eroittakaat teitänne maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

CPR1642 11. Nijn tunnustacat nyt HERralle teidän Isäin

Jumalalle ja tehkät sitä cuin hänelle kelpa ja eroittacat teitän maan Canssoista ja muucalaisista waimoista.

MLV19 11 Now therefore make confession to Jehovah, the God of your* fathers and do his pleasure and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women.

KJV 11. Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

Dk1871 11. Saa gører nu Bekendelse for Herren eders Fædres Gud og gører hans Vilje og skiller eder fra Landets Folk og fra de fremmede Kvinder!

KXII 11. Så bekänner nu Herran edra fäders Gud, och görer det honom ljuft är, och skiljer eder ifrå landsens folk, och ifrå de främmande hustrur.

PR1739 11. Ja nüüd tunnistage pattud ülles Jehowale omma wannematte Jummalale, ja tehke tem̃a mele pärrast, ja lahhutage ennast selle Ma rahwa seast ja neist woöra Ma naesist.

LT 11. Dabar išpažinkite savo kaltę Viešpačiui, savo tėvų Dievui, ir vykdykite Jo valią- atsiskirkite nuo šio krašto tautų ir nuo svetimtaučių moterų’‘.

Luther1912 11. So bekennt nun dem HERRN, eurer Väter Gott, und tut sein Wohlgefallen und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.

Ostervald-Fr 11. Mais maintenant, faites la confession de votre faute à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté. Séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

RV'1862 11. Por tanto ahora dad confesión a Jehová Dios de vuestros padres, y hacéd su voluntad, y apartáos de los pueblos de las tierras, y de

SVV1770 11 Nu dan, doet den HEERE, uwer vaderen God, belijdenis en doet Zijn welgevallen, en scheidt u af van de volken des lands, en van

las mujeres extranjeras.

de vreemde vrouwen.

PL1881 11. Przetoż uczyócie teraz wyznanie przed Panem, Bogiem ojców waszych, a wykonajcie wolę jego, i odłączcie się od narodów tej ziemi, i od żon obcych.

Karoli1908Hu 11. Annakokáért tegyetek vallást az Úr előtt, atyáitoknak Istene előtt, és cselekedjetek az ő akaratja szerint, elkülönítvén magatokat e föld népeitől és az idegen feleségektől.

RuSV1876 11 Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.

БКуліш 11. Так покайтесь тепер перед Господом, Богом батьків ваших, і вволїть його волю, й відлучітесь від народів краєвих і від чужороднїх жінок.

FI33/38 12. Niin koko seurakunta vastasi ja sanoi suurella äänellä: Niinkuin sinä olet puhunut, niin on meidän tehtävä.

Biblia1776 12. Niin vastasi koko seurakunta ja sanoi korkialla äänellä: se pitää niin tapahtuman, kuin sinä meille olet sanonut.

CPR1642 12. Nijn wastais coco seuracunda ja sanoi corkialla änellä: se pitä tapahtuman cuins olet sanonut.

MLV19 12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.

KJV 12. Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

Dk1871 12. Da svarede den ganske Forsamling, og de sagde med høj Røst: Saaledes bør vi gøre efter dine Ord til os.

KXII 12. Då svarade hela menigheten, och sade med höga röst: Ske såsom du oss sagt hafver.

PR1739 12. Ja keik koggodus wastas ja ütles sure

LT 12. Visi susirinkusieji garsiai atsakė: ‘‘Kaip

heälega: Meie kohhus on tehha, nenda kui sa olled öölnud.

Luther1912 12. Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast.

RV'1862 12. Y respondió toda la congregación, y dijeron a gran voz: Así se haga conforme a tu palabra.

PL1881 12. I odpowiedziało wszystko ono zgromadzenie, i rzekło głosem wielkim: Jakoś nam powiedział, tak uczynimy.

RuSV1876 12 И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.

FI33/38 13. Mutta kansaa on paljon, ja on sadeaika, niin ettei voida seisoa ulkona. Eikä tämä ole yhden tai kahden päivän toimitus, sillä me olemme paljon siinä asiassa rikkoneet.

CPR1642 13. Mutta Canssa on paljo ja on sade ilma ja ei woi täällä ulcona seisoa eikä tämä ole yhden eli cahdn päiwän työ: sillä meitä on paljo jotca olem sijnä asias sangen suurest syndiä tehnet.

pasakei, taip padarysime.

Ostervald-Fr 12. Et toute l'assemblée répondit, et dit à haute voix: Oui, il faut que nous fassions comme tu dis.

SVV1770 12 En de ganse gemeente antwoordde en zeide met luider stem: Naar uw woorden, alzo komt het ons toe te doen.

Karoli1908Hu 12. És felele az egész gyülekezet, és monda felszóval: Ekképen, a te beszéded szerint kell minékünk cselekednünk!

БКуліш 12. І відповів увесь збір і сказав голосно: Як ти сказав, так і зробимо.

Biblia1776 13. Mutta kansaa on paljo, ja on sadeilma, ja ei voi ulkona seisoa, eikä tämä ole yhden eli kahden päivän työ; sillä meitä on paljo, jotka olemme siinä asiassa sangen suuresti syntiä tehneet.

MLV19 13 But the people are many and it is a time of much rain and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one day or two, for we have greatly transgressed in this matter.

KJV 13. But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

Dk1871 13. Dog her er meget Folk, og det er Regnvejr, saa at man ikke formaar at staa her ude, og det er ikke een ej heller to Dages Gerning; thi vi ere mange, som have begaaet Overtrædelse i denne Sag.

KXII 13. Men folket är mycket, och regnväder, och kan icke stå ute; så är det icke heller ens eller två dagars gerning; ty vi hafve sådana öfverträdelse mycken gjort.

PR1739 13. Agga rahwast on paljo ja wihmne aeg, ja meie ei suda siin wäljas seista, ja se ep olle mitte ühhe egga kahhe päwa tö, sest sedda ülleastmist on paljo, mis meie olleme teinud sessinnatses asjas.

LT 13. Žmonių yra daug, ir dabar lietingas metas, neįmanoma būti lauke. Be to, tas reikalas negali būti sutvarkytas per vieną ar dvi dienas, nes nusikaltusių tarp mūsų yra daug.

Luther1912 13. Aber des Volks ist viel, und Regenzeit, und man kann nicht draußen stehen; so ist's auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben viel gemacht solcher Übertretungen.

Ostervald-Fr 13. Mais le peuple est nombreux, et c'est le temps des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors; et ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux; car nous sommes un grand nombre qui avons péché dans cette affaire.

RV'1862 13. Mas el pueblo es mucho, y el tiempo pluvioso, y no hay fuerza para estar en la calle: ni la obra es de un día ni de dos: porque

SVV1770 13 Maar des volks is veel, en het is een tijd van plasregen, dat men hier buiten niet staan kan; en het is geen werk van een dag

somos muchos los que habemos prevaricado en este negocio.

noch van twee; want velen onzer hebben overtreden in deze zaak.

PL1881 13. Ale wielki jest lud, i czas dżdżysty, i nie możemy stać na dworze; dotego ta sprawa nie jest dnia jednego, ani dwóch; bo nas wiele, którzyśmy się tego przestępstwa dopuścili.

Karoli1908Hu 13. De e nép igen sok és az esős idő miatt kivül nem állhatunk; annak felette ez nem egy, sem nem két napi munka, mert sokan vagyunk, a kik vétkeztünk e dologban;

RuSV1876 13 Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.

БКуліш 13. Але народу багато, й пора дощова та годї стояти на улицї. Та й сього дїла не на один день і не на два, бо нас багато нагрішило в сьому дїлї.

FI33/38 14. Käyköot meidän päämiehemme esiin koko seurakunnan puolesta, ja kaikki, jotka kaupungeissamme ovat ottaneet muukalaisia vaimoja, tulkoot tänne määrättyinä aikoina ja heidän kanssansa kunkin kaupungin vanhimmat ja tuomarit, kunnes meistä on käännetty pois Jumalan viha, joka on syttynyt tämän asian tähden.

Biblia1776 14. Anna meidän päämiestemme koko seurakunnassa toimittaa, että kaikki, jotka meidän kaupungeissamme ovat naineet muukalaisia vaimoja, tulevat tänne määrättynä päivänä, jokaisen kaupungin vanhimpain ja tuomarein kanssa, siihenasti kuin meidän Jumalamme viha kääntyy meistä tämän syyn tähden.

CPR1642 14. Anna meidän päämiestem coco seuracunnas meitä toimitta että caicki jotca meidän Caupungeis owat nainet muucalaisia waimoja tulewat tänne määrättynä päiwänä jocaidzen Caupungin wanhimman ja heidän

duomarittens cansa nijncauwan cuin meidän Jumalam wiha käändy meistä tämän syyn tähden.

MLV19 14 Let now our rulers be appointed for all the assembly and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times and with them the elders of every city and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

KJV 14. Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

Dk1871 14. Kære, lad vore Øverster staa for den ganske Forsamling, og hver den, som i vore Stæder har ladet fremmede Hustruer bo hos sig, skal komme paa bestemte Tider og med dem hver Stads Ældste og dens Dommere, indtil vor Guds strenge Vrede vendes fra os, indtil denne Sag er afgjort.

KXII 14. Låt oss beställa våra öfverstar i hela menighetene, att alle de i våra städer, som främmande hustrur tagit hafva, komma på bestämd tid; och de äldste i hvar staden, och deras domare med, tilldess vår Guds vrede må ifrån oss vänd varda i denna sakene.

PR1739 14. Jägo nüüd meie würstid seie keige koggodusse eest, agga iggaüks, kes meie liñnade sees ellab , kes woöra Ma naesterahwast naeseks wötnud, tulgo seätud aial, ja nendega iggaühhe liñna wannemad ja selle kohtomoistjad; kunni meie omma Jummala tullise wihha enneste peält ärrakäname, mis siit sadik sesinnatse asja

LT 14. Tegul pasilieka mūsų vyresnieji. Visuose mūsų miestuose gyvenantieji, kurie yra vedę svetimtautes žmonas, tegul ateina paskirtu laiku su tų miestų vyresniaisiais ir teisėjais, kol pasitrauks nuo mūsų Dievo rūstybė dėl šito poelgio‘‘.

pärrast on.

Luther1912 14. Laßt uns unsre Obersten bestellen für die ganze Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit ihnen, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unseres Gottes um dieser Sache willen.

Ostervald-Fr 14. Que nos chefs de toute l'assemblée demeurent donc; et que tous ceux qui dans nos villes ont introduit chez eux des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, avec les anciens et les juges de chaque ville, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu au sujet de cette affaire, se soit détournée de nous.

RV'1862 14. Estén ahora nuestros príncipes en toda la congregación, y cualquiera que en nuestras ciudades hubiere tomado mujeres extranjeras, venga a tiempos aplazados, y con ellos los ancianos de cada ciudad, y los jueces de ellas, hasta que apartemos de nosotros la ira del furor de nuestro Dios sobre esto.

SVV1770 14 Laat toch onze vorsten der ganse gemeente hierover staan, en allen, die in onze steden zijn, die vreemde vrouwen bij zich hebben doen wonen, op gezette tijden komen, en met hen de oudsten van elke stad en derzelver rechters; totdat wij van ons afwenden de hittigheid des toorns onzes Gods, om dezer zaken wil.

PL1881 14. Prosimy tedy, niechże będą postanowieni książęta nasi nad wszystkiem zgromadzeniem; a ktobykolwiek był w miastach naszych, co pojął żony obce, niechaj przyjdzie na czas zamierzony, a z nimi starsi z każdego miasta, sędziowie ich, abyśmy tak odwrócili gniew popędliwości Boga naszego od nas dla tej

Karoli1908Hu 14. Hadd álljanak hát elő fejedelmeink, az egész gyülekezeté, és mindenki, a ki idegen feleséget vett magának, városonként jőjjön elő bizonyos időben s velök a városoknak vénei és birái, hogy elfordítsuk magunkról a mi Istenünknek e dolog miatt való búsulásának haragját!

sprawy.

RuSV1876 14 Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за этодело.

БКуліш 14. Нехай наші старшини заступлять місце усієї громади, й усї в наших містах, що взяли за себе чужороднїх жінок, нехай приходять сюди в призначений час, а з ними старшини з кожного міста й суддї його, доки не відвернеться від нас палаючий гнїв Бога нашого за сю річ.

FI33/38 15. Ainoastaan Joonatan, Asaelin poika, ja Jahseja, Tikvan poika, nousivat tätä vastustamaan, ja Mesullam ja leeviläinen Sabbetai kannattivat heitä.

Biblia1776 15. Niin astuivat ainoastaan Jonatan Asahelin poika ja Jahasia Tikvan poika tähän toimitukseen; ja Metullam ja Sabtai, Leviläiset, auttivat heitä.

CPR1642 15. Nijn pandin Jonathan Asahelin poica ja Jahsia Tikuan poica sen päälle ja Mesullam ja Sabthai Lewitat autit heitä.

MLV19 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

KJV 15. Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

Dk1871 15. Saa stode aleneste Jonathan, Asahels Søn, og Jehasia, Tikvas Søn, for denne Sag, og Mesullam og Leviten Sabtaj hjalp dem.

KXII 15. Då vordo beställde Jonathan, Asahels son, och Jahesia, Thikva son, öfver denna saken; och Mesullam, och Sabbethai

Leviterna hulpo dem.

PR1739 15. Agga Asaeli poeg Jonatan ja Tikwa poeg Jaseja seäti selle asja ülle, ja Mesullam ja Sabtai se Lewit ollid neile abbiks.

LT 15. Asaelio sūnus Jehonatanas ir Tikvos sūnus Jachzėja buvo paskirti tam darbui, o levitai Mešulamas ir Šabetajas jiems padėjo.

Luther1912 15. (Nur Jonathan, der Sohn Asahels, und Jahseja, der Sohn Tikwas, setzten sich dawider, und Mesullam und Sabthai, der Levit, halfen ihnen.)

Ostervald-Fr 15. Il n'y eut que Jonathan, fils d'Asaël, et Jachzia, fils de Thikva, qui s'opposèrent à cela; et Méshullam et Shabbéthaï, le Lévite, les appuyèrent.

RV'1862 15. Y Jonatán, hijo de Asahel, y Jaazias, hijo de Tecuas, fueron puestos sobre esto: y Mesullam y Sebetai Levitas les ayudaron.

SVV1770 15 Alleenlijk Jonathan, de zoon van Asahel, en Jehazia, de zoon van Tikva, stonden hierover; en Mesullam, en Sabbethai, de Leviet, hielpen hen.

PL1881 15. A tak Jonatan, syn Asahijelowy, i Jachsyjasz, syn Tekujego, byli na to wysądzeni; ale Mesullam i Sebetaj, Lewitowie, pomagali im.

Karoli1908Hu 15. Csak Jónathán, az Asáhel fia és Jahzéja, a Tikva fia állának fel ez ellen és Mésullám és Sabbethai, a Léviták támogaták őket.

RuSV1876 15 Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этимделом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.

БКуліш 15. Тоді взялись за сю справу Йонатан Асаїленко й Яхзія Тиквенко, а Мешуллам та левіт Шавтай були їм помічниками.

FI33/38 16. Mutta pakkosiirtolaiset tekivät näin, ja valittiin pappi Esra sekä miehiä, perhekunta-päämiehiä, perhekuntien mukaan, kaikki

Biblia1776 16. Ja vankeuden lapset tekivät niin; ja eroitettiin Esra pappi ja päämiehet heidän isäinsä sukukuntain seassa, ja kaikki, kuin

nimeltään mainittuja. Kymmenennen kuun ensimmäisenä päivänä he istuivat tutkimaan asiaa,

CPR1642 16. Ja fangeuxen lapset teit nijn ja eroitettin. Ja Esra Pappi ja päämiehet heidän Isäins sucucundain seas ja caicki cuin nimitetyt owat istuit ensimäisnä päiwänä kymmenennest Cuucaudest tutkisteleman sitä.

MLV19 16 And the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, (with) certain heads of fathers, after their fathers' houses and all of them by their names, were set apart. And they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Dk1871 16. Og de Folk, som havde været bortførte, gjorde saa, og Esra, Præsten, og Mænd, som vare Øverster for deres Fædrenehuse, alle navngivne, bleve udvalgte; og de toge Sæde paa den første Dag i den tiende Maaned at ransage den Sag.

PR1739 16. Ja nende lapsed, kes wangis olnud , teggid nenda, ja preester Esra ja monned mehhed, wannematte peamehhed, omma wannematte perresid möda lahhutati seks ärra, ja need nimitetyt ovat, ja he istuivat ensimäisenä päivänä kymmenennessä kuukaudessa tutkistelemaan sitä.

KJV 16. And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

KXII 16. Och fängelsens barn gjorde alltså. Och Presten Esra, och de ypperste fäderne i deras fäders hus, och alle de nu nämnde äro, afskiljde sig, och satte sig på första dagen i tionde månadenom till att ransaka om detta ärendet.

LT 16. Grįžusieji tremtiniai taip ir padarė. Kunigas Ezra su šeimų vyresniaisiais, kurie buvo pašaukti vardais, buvo atskirti ir dešimto mėnesio pirmą dieną jie susėdo

keik nimme pärrast, ja istusid mahha essimessel kümnema ku päwal, sedda asja järrelekulama.

ištirti šį reikalą.

Luther1912 16. Und die Kinder der Gefangenschaft taten also. Und der Priester Esra und Männer, welche die Häupter ihrer Vaterhäuser waren, alle mit Namen genannt, wurden ausgesondert und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monats, zu erforschen diese Sache;

Ostervald-Fr 16. Mais les enfants de la captivité firent ainsi: On choisit Esdras, le sacrificateur, et les chefs des pères, selon les maisons de leurs pères, tous désignés par leurs noms. Ils siégèrent au premier jour du dixième mois, pour s'informer de cette affaire.

RV'1862 16. E hicieron así los hijos de la transmigración: y fueron apartados Ésdras sacerdote, y los varones cabezas de los padres, en la casa de sus padres, y todos ellos por sus nombres: y sentáronse el primer día del mes décimo para inquirir el negocio.

SVV1770 16 En de kinderen der gevangenis deden alzo; en Ezra, de priester, met de mannen, de hoofden der vaderen, naar het huis hunner vaderen, en zij allen, bij namen genoemd, scheidden zich af, en zij zaten op den eersten dag der tiende maand, om deze zaak te onderzoeken.

PL1881 16. Tedy uczynili tak ci, co przyszli z niewoli. I odłączeni są Ezdrasz kapłan, i mężowie przedniejsi z domów ojcowskich według domów ojców swoich; a ci wszyscy z imienia mianowani byli, i zasiedli dnia pierwszego, miesiąca dziesiątego, aby się o tem wywiadywali.

Karoli1908Hu 16. És cselekedének ekképen azok, a kik a rabságból hazajöttek; és választa magának Ezsdrás, a pap férfiakat, a családfőket, családjuk szerint, s mindnyájok nevei feljegyeztettek. És összeülének a tizedik hó első napján, hogy nyomozzák e dolgot;

RuSV1876 16 И сделали так вышедшие из плена. И отделены на это Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они названы поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследованиясего дела;

БКуліш 16. І зробили так повернувші з полону: Віддїлено до сього сьвященника Ездру, й голов у поколїннях, із кожного їх поколїння, а всї вони названі по іменню. І засїли вони, щоб розбірати се дїло, першого дня десятого місяця.

FI33/38 17. ja ensimmäisen kuun ensimmäiseen päivään he olivat selvillä kaikista miehistä, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja.

Biblia1776 17. Ja he toimittivat sen kaikkein miesten kanssa, joilla olivat muukalaiset vaimot, ensimäiseen päivään asti ensimäisessä kuussa.

CPR1642 17. Ja he toimitit sen caickein miesten cansa joilla olit muucalaiset waimot ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta.

MLV19 17 And they made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.

KJV 17. And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

Dk1871 17. Og de bleve færdige med alle Mænd, som havde ladet fremmede Hustruer bo hos sig, indtil den første Dag i den første Maaned

KXII 17. Och de uträttade det på alla de män, som främmande hustrur hade, på första dagen i första månadenom.

PR1739 17. Ja nemmad said ülle Pea korda nende meestega, kes ollid woöra Ma naesterahwast naesiks wötnud, essimessel essimesse ku päwal.

LT 17. Iki pirmo mėnesio pirmos dienos jie pabaigė bylas su visais, kurie buvo vedę svetimtautes.

Luther1912 17. und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, bis zum ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 17. Y acabaron con todos los varones que habían tomado mujeres extranjeras al primer día del mes primero.

PL1881 17. A odprawowali to przy wszystkich mężach, którzy byli pojęli żony obce, aż do pierwszego dnia, miesiąca pierwszego.

RuSV1876 17 и окончили исследование о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.

FI33/38 18. Pappien poikia, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, havaittiin olevan: Jeesuan, Joosadakin pojan, jälkeläisiä ja hänen veljiään: Maaseja, Elieser, Jaarib ja Gedalja,

CPR1642 18. JA Pappein poicain seast löyttin jotca olit ottanet muucalaisia waimoja cuin oli: Jesuan Josedechin pojan lasten seas ja hänen weljeins Maeseia Elieser Jareb ja Gedalia.

Ostervald-Fr 17. Et le premier jour du premier mois, ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris chez eux des femmes étrangères.

SVV1770 17 En zij voleindden het met alle mannen, die vreemde vrouwen bij zich hadden doen wonen, tot op den eersten dag der eerste maand.

Karoli1908Hu 17. És bevégezék azt mindazon férfiakra nézve, a kik idegen feleséget vettek vala magoknak, az első hónak első napjáig.

БКуліш 17. І покінчили вони дослїд про всїх чоловіків, що побрали чужороднїх жінок, до першого дня першого місяця.

Biblia1776 18. Ja pappein poikain seasta löydettiin, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja: Jesuan Jotsadakin pojan lasten seassa, ja hänen veljeinsä Maeseja, Elieser, Jarib ja Gedalia.

MLV19 18 And among the sons of the priests there were found who had married foreign women, (namely), of the sons of Jeshua, the son of Jozadak and his brothers, Maaseiah and Eliezer and Jarib and Gedaliah.

KJV 18. And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

Dk1871 18. Og der fandtes nogle af Præsternes Børn, som havde ladet fremmede Hustruer bo hos sig, nemlig: Af Jesuas, Jozadaks Søns, og hans Brødres Børn, Maeseja og Elieser og Jarib og Gedalia.

KXII 18. Och vordo funne ibland Presternas barn, som främmande hustrur tagit hade, nämliga ibland Jesua barn, Jozadaks sons, och hans bröder: Maaseja, Elieser, Jarib och Gedalia.

PR1739 18. Siis leiti preestride poegadest, kes ollid woörast suggu naesi tonud ennesega ellama, Jotsadaki poia, Jesua poegest ja ta wendadest, Maaseja, ja Elieser, ja Jarib, ja Kedalja.

LT 18. Tarp kunigų sūnų, vedusių svetimtautes, iš Jehocadako sūnaus Jozuės sūnų ir jo brolių Maasėja, Eliezeras, Jaribas ir Gedolija.

Luther1912 18. Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priestern, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maaseja, Elieser, Jarib und Gedalja,

Ostervald-Fr 18. Parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris chez eux des femmes étrangères; d'entre les enfants de Jéshua, fils de Jotsadak, et d'entre ses frères: Maaséja, Éliézer, Jarib et Guédalia;

RV'1862 18. Y fueron hallados de los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjeras: de los hijos de Jesuá, hijo de Josedec, y de sus hermanos, Maasías, y Eliezer, y Jarib, y Godolías.

SVV1770 18 En er werden gevonden van de zonen der priesteren, die vreemde vrouwen bij zich hadden doen wonen; van de zonen van Jesua, den zoon van Jozadak, en zijn broederen, Maaseja, en Eliezer, en Jarib, en

Gedalja.

PL1881 18. I znaleźli się z synów kapłaóskich, którzy byli pojęli żony obce: z synów Jesui, syna Jozedekowego, i z braci jego Maasejasz i Elijezer, i Jaryb, i Giedalijasz.

Karoli1908Hu 18. Találtatának pedig a papok fiai közül, [7†] a kik idegen feleségeket vettek vala magoknak, Jésuának, a Jósádák fiának és az ő testvéreinek fiai közül: Maaséja, Eliézer, Járib és Gedálja;

RuSV1876 18 И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, – из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;

БКуліш 18. І знайшлись із сьвященницьких синів побравших жінок чужоплемінніх - із синів Ісуса Йоседекенка й його братів: Маасея, Елїезер, Ярив та Гедалїя;

FI33/38 19. jotka kättä lyöden lupasivat toimittaa pois vaimonsa ja syyllisinä uhrata oinaan syyllisyytensä sovittamiseksi;

Biblia1776 19. Ja he antoivat kätensä, ajamaan vaimonsa ulos ja antamaan jäärän rikosuhriksensa rikoksensa edestä;

CPR1642 19. Ja he annoit kätens tahtowans aja waimot ulos ja andawans jäärän heidän ricosuhrixens heidän ricoxens edest.

MLV19 19 And they gave their hand that they would put away their wives. And being guilty, (they offered) a ram of the flock for their guilt.

KJV 19. And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.

Dk1871 19. Og de gave deres Haand paa, at de vilde

KXII 19. Och de gåfvo deras hand deruppå, att de

lade deres Hustruer drage bort, og de gave en Væder af Kvæget til Skyldoffer for deres Skyld.

PR1739 19. Ja nemmad andsid se peäle omma kät, et nemmad piddid ommad naesed ärrasaatma, ja need, kes sü-allused, andsid ühhe jära puddolojustest omma sü eest.

Luther1912 19. und sie gaben ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben;

RV'1862 19. Y dieron su mano de echar sus mujeres: y los culpados, un carnero de ovejas por su expiación.

PL1881 19. I dali ręce swe, że mieli porzucić żony swe; a ci, którzy zgrzeszyli, ofiarowali każdy barana z stada za występek swój.

RuSV1876 19 и они дали руки свои во уверение , что отпустят жен своих, и что они повинны принести в жертву овна за свою вину;

FI33/38 20. Immerin jälkeläisiä Hanani ja Sebadja;

CPR1642 20. Immerin lasten seas Hanani ja Sebadia.

ville utdrifva hustrurna; och till deras skuldoffer offra en vädur för sina skuld.

LT 19. Jie padavė rankas, kad atleis savo žmonas, ir už kaltę paaukojo po aviną.

Ostervald-Fr 19. Qui promirent de renvoyer leurs femmes, et d'offrir, comme coupables, un bélier pour leur péché.

SVV1770 19 En zij gaven hun hand, dat zij hun vrouwen zouden doen uitgaan; en schuldig zijnde, offerden zij een ram van de kudde voor hun schuld.

Karoli1908Hu 19. És kezöket adák, hogy elbocsátják feleségeiket és egy kos áldozására ítéltetének [8†] vétkükért;

БКуліш 19. І дали вони руки свої на те, що відправлять жінок своїх, та що за свою провину мають принести барана в жертву;

Biblia1776 20. Immerin lasten seassa: Hanani ja Sebadia;

MLV19 20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.

KJV 20. And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

Dk1871 20. Og af Immers Børn fandtes Hanani og Sebadja;

KXII 20. Ibland Immers barn: Hanani och Sebadia.

PR1739 20. Ja Immeri poegadest olli Anani ja Sebadja.

LT 20. Iš ImeroHananis ir Zebadija.

Luther1912 20. unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja;

Ostervald-Fr 20. Des enfants d'Immer: Hanani et Zébadia.

RV'1862 20. Y de los hijos de Immer; Janani y Zebadías.

SVV1770 20 En van de kinderen van Immer: Hanani en Zebadja.

PL1881 20. A z synów Immerowych: Hanani i Zabadyjasz;

Karoli1908Hu 20. Immér fiai közül pedig: Hanáni és Zebádja.

RuSV1876 20 и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;

БКуліш 20. І з синів Іммерових: Хананїй та Зевадія;

FI33/38 21. Haarimin jälkeläisiä Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

Biblia1776 21. Harimin lasten seassa: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

CPR1642 21. Harimin lasten seas Maeseia Elia Semaia Jehiel ja Usia.

MLV19 21 And of the sons of Harim: Maaseiah and Elijah and Shemaiah and Jehiel and Uzziah.

KJV 21. And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

Dk1871 21. og af Harims Børn, Maeseja og Elia og Semaja og Jehiel og Ussia;

PR1739 21. Ja Arimi poegadest, Maaseja, ja Elija, ja Semaja, ja Jehiel, ja Usia.

Luther1912 21. unter den Kindern Harim: Maaseja, Elia, Semaja Jehiel und Usia;

RV'1862 21. Y de los hijos de Harim; Maasías, y Elías, y Semeías, y Jehiel, y Ozías.

PL1881 21. A z synów Harymowych: Maasyjasz i Elijasz, i Semejasz, i Jechyjel, i Uzyjasz;

RuSV1876 21 и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;

FI33/38 22. Pashurin jälkeläisiä Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netanel, Joosabad ja Elasa.

CPR1642 22. Pashurin lasten seas Elioenai Maesia Ismael Nethaneel Josabad ja Eleasa.

MLV19 22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah.

KXII 21. Ibland Harims barn: Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel och Ussia.

LT 21. Iš HarimoMaasėja, Elija, Šemaja, Jehielis ir Uzija.

Ostervald-Fr 21. Des enfants de Harim: Maaséja, Élie, Shémaja, Jéhiel et Uzzia.

SVV1770 21 En van de kinderen van Harim: Maaseja, en Elia, en Semaja, en Jehiel, en Uzia,

Karoli1908Hu 21. Hárim fiai közül: Maaszéja, Elija, Semája, Jéhiel és Uzzia,

БКуліш 21. І з синів Харимових: Маасея, Елїя, Шемаїя, Ехиїл та Уззія;

Biblia1776 22. Pashurin lasten seassa: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netaneel, Josabad ja Eleasa;

KJV 22. And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

Dk1871 22. og af Pashurs Børn, Elioenaj, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Josabad og Eleasa;

PR1739 22. Ja Passuri poegadest, Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netaneel, Josabad, ja Elasa.

Luther1912 22. unter den Kindern Pashur: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Nathanael, Josabad und Eleasa;

RV'1862 22. Y de los hijos de Fasur; Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabed, y Elaasa.

PL1881 22. A z synów Passurowych: Elijenaj, Maasejasz, Izmael, Natanael, Jozabad, i Elasa.

RuSV1876 22 и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;

FI33/38 23. Leeviläisiä: Joosabad, Siimei, Kelaja, se on Kelita, Petahja, Juuda ja Elieser.

CPR1642 23. Lewitain seas Josabad Simei ja Kelaia (hän on se Klita) Petakja Juda ja Elieser.

MLV19 23 And of the Levites: Jozabad and Shimei and Kelaiah (what is Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer.

KXII 22. Ibland Pashurs barn: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Nethaneel, Josabad och Eleasa.

LT 22. Iš PašhūroEljoenajas, Maasėja, Izmaelis, Netanelis, Jehozabadas ir Eleasa.

Ostervald-Fr 22. Des enfants de Pashur: Eljoénaï, Maaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Éléasa.

SVV1770 22 En van de kinderen van Pashur: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Nethaneel, Jozabad en Elasa.

Karoli1908Hu 22. Pashur fiai [9†] közül: Eljoénaj, Maaszéja, Ismáel, Nethanéel, Józabád és Elásza;

БКуліш 22. І з синів Пашхурових: Еліоєнай, Маасея, Ісмаїл, Натанаїл, Йозавад, та Еласа;

Biblia1776 23. Leviläisistä: Josabad, Simei ja Kelaja, se on Kelita, Petakia, Juuda ja Elieser;

KJV 23. Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

Dk1871 23. og af Leviterne, Josabad og Simei og Kelaja (det er Klita), Pethaja, Juda og Elieser;

PR1739 23. Ja Lewitidest: Josabad, ja Simei, ja Kelaja, se on Kelita, Petaja, Juda, ja Elieser.

Luther1912 23. unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Kelita), Pethahja, Juda und Elieser;

RV'1862 23. Y de los hijos de los Levitas; Jozabed, y Semeí, y Selaias, este es Calita, Fataias, Judá, y Eliezer,

PL1881 23. A z Lewitów: Jozabad, i Symei, i Kielajasz, (ten jest Kielita) Petachyjasz, Judas, i Elijezer.

RuSV1876 23 и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;

FI33/38 24. Veisaajia: Eljasib. Ovenvartijoita: Sallum, Telem ja Uuri.

CPR1642 24. Weisaitten seas Eliasib. Owen wortioitten seas Sallum Telem ja Uri.

KXII 23. Ibland Leviterna: Josabad, Simei och Kelaja, den är Kelita; Pethabja, Juda och Elieser.

LT 23. Iš levitų palikuonių Jehozabadas, Šimis, Kelaja, tai yra Kelita, Petahija, Judas ir Eliezeras.

Ostervald-Fr 23. Des Lévites: Jozabad, Shimeï, Kélaja (c'est Kélita), Péthachia, Juda et Éliézer.

SVV1770 23 En van de Levieten: Jozabad, en Simei, en Kelaja (deze is Kelita), Pethahja, Juda en Eliezer.

Karoli1908Hu 23. Továbbá a Léviták közül: Józabád, Simei és Kélája. [10†] (az a Kelita), Pethahja, Júda és Eliézer;

БКуліш 23. А з левітів: Йозавад, Шимей та Келаїя (він же Клита), Патахія, Юда та Еліїезер;

Biblia1776 24. Veisaajain seassa: Eljasib; ovenvartijain seassa: Sallum, Telem ja Uri.

MLV19 24 And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum and Telem and Uri.

KJV 24. Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

Dk1871 24. og af Sangerne, Eliasib; og af Portnerne, Sallum og Telem og Uri;

KXII 24. Ibland sångarena: Eljasib. Ibland dörravaktarena: Sallum, Telem och Uri.

PR1739 24. Ja lauljattest, Eliasib, ja wärrawa-hoidjattest, Sallum, ja Telem, ja Uri.

LT 24. Iš giedotojųEljašibas. Iš vartininkų—Šalumas, Telemas ir Ūris.

Luther1912 24. unter den sängern: Eljasib; unter den Torhütern: Sallum, Telem und Uri.

Ostervald-Fr 24. Des chantres: Éliashib; et des portiers: Shallum, Télem et Uri.

RV'1862 24. Y de los cantores; Eliasib. Y de los porteros; Sellum, y Tellem, y Urí.

SVV1770 24 En van de zangers: Eljasib; en van de poortiers: Sallum, en Telem, en Uri.

PL1881 24. A z śpiewaków: Elijasyb; a z odźwiernych: Sallum i Telem, i Ury.

Karoli1908Hu 24. Az énekesek közül pedig: Eliásib, s a kapunállók [11†] közül: Sallum, Telem és Uri;

RuSV1876 24 и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;

БКуліш 24. А з сьпівців: Еліяшив; а з воротарів: Шаллум, Телем та Урій;

FI33/38 25. Israelilaisia: Paroksen jälkeläisiä Ramja, Jissia, Malkia, Miijamin, Elasar, Malkia ja Benaja;

Biblia1776 25. Israelista Paroksen lasten seassa: Ramia, Jesia, Malkia, Mejamin, Eleasar, Malkia ja Benaja;

CPR1642 25. Israelist: Pareoxen lasten seas Ramia Jesia Malchia Meiamin Eleazar Malchia ja Benaja.

MLV19 25 And of Israel: Of the sons of Parosh, Ramiah and Izziah and Malchijah and Mijamin

KJV 25. Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and

and Eleazar and Malchijah and Benaiah.

Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

Dk1871 25. og af Israel, af Pareos's Børn, Ramia og Jesia og Malkia og Mij amin og Eleasar og Malkia og Benaja;

KXII 25. Utaf Israel: Ibland Paros barn: Ramia, Jissija, Malchija, Mijamin, Eleazar, Malchija och Benaja.

PR1739 25. Ja Israelist, Parosi lastest olli Ramja, ja Issia, ja Malkia, ja Miamin, ja Eleasar, ja Malkia, ja Penaja.

LT 25. Kitų izraelitų palikuonys: iš Parošo palikuonių Ramija, Izija, Malkija, Mijaminas, Eleazaras, Malkija ir Benaja;

Luther1912 25. Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mijamin, Eleasar, Malchia und Benaja;

Ostervald-Fr 25. De ceux d'Israël, des enfants de Parosh: Ramia, Jizzia, Malkija, Mijamin, Éléazar, Malkija et Bénaja.

RV'1862 25. Y de Israel: de los hijos de Faros; Remeias, y Jezías, y Melquías, y Mijamín, y Eleazar, y Melquías, y Banea.

SVV1770 25 En van Israel: van de kinderen van Paros: Ramja, en Jezia, en Malchia, en Mijamin, en Eleazar, en Malchia, en Benaja.

PL1881 25. A z Izraela, z synów Farosowych: Ramijasz, i Jezyjasz, i Malchyjasz, i Miamin, i Elazar, i Malchyjasz, i Benajasz;

Karoli1908Hu 25. Továbbá Izráel népéből: Parós fiai közül: Ramia, Jezija, Malkija, Mijámin, Eleázár, Malkija és Benája;

RuSV1876 25 а из Израильтян, – из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;

БКуліш 25. А з (прочих) Ізрайлитян - із синів Парошових: Рамаїя, Іззія, Малхія, Міямин, Елеазар, Малхія та Беннїя;

FI33/38 26. Eelamin jälkeläisiä Mattanja, Sakarja, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;

Biblia1776 26. Elamin lasten seassa: Mattania, Sakaria, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;

CPR1642 26. Elamin lasten seas Mathania Sacharia Jehiel Abdi Jeremoth ja Elia.

MLV19 26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah and Jehiel and Abdi and Jeremoth and Elijah.

KJV 26. And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

Dk1871 26. og af Elams Børn, Matthania, Sakaria og Jehiel og Abdi og Jeremoth og Elia;

KXII 26. Ibland Elams barn: Mattania, Zacharia, Jehiel, Abdi, Jeremoth och Elia.

PR1739 26. Ja Elami poegadest, Mattanja, Sekarja, ja Jehiel, ja Abdi, ja Jeremot, ja Elia.

LT 26. iš ElamoMatanija, Zacharija, Jehielis, Abdis, Jeremotas ir Elija;

Luther1912 26. unter den Kindern Elam: Matthanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia;

Ostervald-Fr 26. Des enfants d'Élam: Matthania, Zacharie, Jéhiel, Abdi, Jérémoth et Élie.

RV'1862 26. Y de los hijos de Elam; Matanías, Zacarías, y Jehiel, y Abdi, y Jerimot, y Elia.

SVV1770 26 En van de kinderen van Elam: Mattanja, Zacharja, en Jehiel, en Abdi, en Jeremoth, en Elia.

PL1881 26. A z synów Elamowych: Matanijasz, Zacharyjasz, i Jechyjel, i Abdy, i Jerymot, i Elijasz;

Karoli1908Hu 26. Elám fiai közül: Mattánia, Zakariás, Jéhiel, Abdi, Jerémóth és Élija;

RuSV1876 26 и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;

БКуліш 26. І з синів Еламових: Маттанїя, Захарія, Ехіел, Авдій, Іремот та Елїя;

FI33/38 27. Sattun jälkeläisiä Eljoenai, Eljasib, Mattanja, Jeremot, Saabad ja Asisa;

Biblia1776 27. Sattun lasten seassa: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremot, Sabad ja Asisa;

CPR1642 27. Sathun lasten seas Elioenai Eliasib Mathania Jeremoth Sabad ja Asisa.

MLV19 27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah and Jeremoth and Zabad and Aziza.

KJV 27. And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

Dk1871 27. og af Sattus Børn, Elioenaj, Eliasib, Matthania og Jeremoth og Sabad og Asisa;

KXII 27. Ibland Sattu barn: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremoth, Sabad och Asisa.

PR1739 27. Ja Sattu poegadest, Eljoenai, Eljasib, Nattanja, ja Jeremot, ja Sabad, ja Asisa.

LT 27. iš ZatuvoEljoenajas, Eljašibas, Matanija, Jeremotas, Zabadas ir Aziza;

Luther1912 27. unter den Kindern Satthu: Eljoenai, Eljasib, Matthanja, Jeremoth, Sabad und Asisa;

Ostervald-Fr 27. Des enfants de Zatthu: Eljoénaï, Éliashib, Matthania, Jérémoth, Zabad et Aziza.

RV'1862 27. Y de los hijos de Zattu; Elioenai, Eliasib, Matanías, y Jerimot, y Zabad, y Aziza.

SVV1770 27 En van de kinderen van Zatthu: Eljoenai, Eljasib, Mattanja, en Jeremoth, en Zabad, Aziza.

PL1881 27. A z synów Zattuowych: Elijenaj, Elijasyb, Matanijasz, i Jerymot, i Zabad, i Asysa;

Karoli1908Hu 27. Zattu fiai közül: Eljóénai, Eljásib, Mattánia, Jerémóth, Zabád és Aziza;

RuSV1876 27 и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;

БКуліш 27. І з синів Заттуних: Еліоєнай, Еліяшив, Маттанїя, Іремот, Завад та Азиса;

FI33/38 28. Beebain jälkeläisiä Joohanan, Hananja, Sabbai ja Atlai;

Biblia1776 28. Bebain lasten seassa: Johanan, Hanania, Sebai ja Atlai;

CPR1642 28. Bebain lasten seas Johanan Hanania Sebai

ja Athlai.

MLV19 28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.

Dk1871 28. og af Bebajs Børn, Johanan, Hanania, Sabaj, Athlaj;

PR1739 28. Ja Pebai poegadest, Joanan, Ananja, Sabbai, Atlai.

Luther1912 28. unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai und Athlai;

RV'1862 28. Y de los hijos de Bebai; Johanán, Hananías, Zabbai, Atalaí.

PL1881 28. A z synów Bebajowych: Johanan, Hananijasz, Zabbaj, Atlaj;

RuSV1876 28 и из сыновей Бевая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;

FI33/38 29. Baanin jälkeläisiä Mesullam, Malluk, Adaja, Jaasub, Seal ja Jeramot;

CPR1642 29. Banin lasten seas Mesullam Malluch Adaia Jasub Seal ja Jaremoth.

KJV 28. Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

KXII 28. Ibland Bebai barn: Johanan, Hanania, Sabbai och Athlai.

LT 28. iš BebajoJohananas, Hananija, Zabajas ir Atlajas;

Ostervald-Fr 28. Des enfants de Bébaï: Jochanan, Hanania, Zabbaï et Athlaï.

SVV1770 28 En van de kinderen van Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai, en Athlai.

Karoli1908Hu 28. Bébai fiai közül: Jóhanán, Hanánia, Zabbai és Athlai;

БКуліш 28. І з синів Бевайових: Йоханан, Хананїя, Забвай та Атлай;

Biblia1776 29. Banin lasten seassa: Mesullam, Malluk, Adaja, Jasub, Seal ja Jeramoth;

MLV19 29 And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch and Adaiah, Jashub and Sheal, Jeremoth.

KJV 29. And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

Dk1871 29. og af Banis Børn, Mesullam, Malluk og Adaja, Jasub og Seal og Jeramoth;

KXII 29. Ibland Bani barn: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal och Jeramoth.

PR1739 29. Ja Pani poegadest, Mesullam, Malluk, ja Adaja, Jasub, ja Seal, ja Jeremot.

LT 29. iš BanioMešulamas, Maluchas, Adaja, Jašubas, Šealas ir Jeramotas;

Luther1912 29. unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth;

Ostervald-Fr 29. Des enfants de Bani: Méshullam, Malluc, Adaja, Jashud, Shéal et Ramoth.

RV'1862 29. Y de los hijos de Bani; Mesullam, Malluc, y Adaias, Jasub, y Seal, Jeramot.

SVV1770 29 En van de kinderen van Bani: Mesullam, Malluch en Adaja, Jasub en Seal, Jeramoth.

PL1881 29. A z synów Bani: Mesullam, Malluch, i Adajasz, Jasub, i Seal, Jeramot;

Karoli1908Hu 29. Báni fiai közül: Mesullám, Mallukh, Adája, Jásub, Seál és Rámóth;

RuSV1876 29 и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

БКуліш 29. І з синів Ванїйових: Мешуллам, Маллух, Адая, Яшув, Шеал та Ерамот;

FI33/38 30. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Adna, Kelal, Benaja, Maaseja, Mattanja, Besalel, Binnui ja Manasse;

Biblia1776 30. Pahatmoabin lasten seassa: Adna ja Kelal, Benaja, Maeseja, Mattania, Betsaleel, Binnui ja Manasse;

CPR1642 30. PahathMoabin lasten seas Adna Chelal Benaja Maeseia Mathania Bezaleel Benui ja Manasse.

MLV19 30 And of the sons of Pahath-moab: Adna and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel and Binnui and Manasseh.

KJV 30. And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

Dk1871 30. og af Pahath-Moabs Børn, Adna og Kelal, Benaja; Maeseja, Matthania, Bezaleel og Binnuj og Manasse;

KXII 30. Ibland PahathMoabs barn: Adna, Chelal, Benaja, Maaseja, Mattania, Bezaleel, Binnui och Manasse.

PR1739 30. Ja Pahatmoabi poegest, Adna, ja Kelal, Penaja, Maaseja, Mattanja, Petsalel, ja Pinnui, ja Menasse.

LT 30. iš Pahat MoaboAdna, Kelalas, Benaja, Maasėja, Matanija, Becalelis, Binujas ir Manasas;

Luther1912 30. unter den Kindern Pahath-Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maaseja, Matthanja, Bezaleel, Binnui und Manasse;

Ostervald-Fr 30. Des enfants de Pachath-Moab: Adna, Kélal, Bénaja, Maaséja, Matthania, Bethsaléel, Binnuï et Manassé.

RV'1862 30. Y de los hijos de Pahat-moab, Adna, y Quelal, Benaías, Maasías, Matanías, Beseleel, Benvi, y Manasés.

SVV1770 30 En van de kinderen van Pahath-moab: Adna, en Chelal, Benaja, Maaseja, Mattanja, Bezaleel, en Binnui, en Manasse.

PL1881 30. A z synów Pachatmoabowych Adna, i Chelal, Benajasz, Maasejasz, Matanijasz, Besaleel, i Binnui, i Manase;

Karoli1908Hu 30. Pahath-Moáb fiai közül: Adna, Kelál, Benája, Maaszéja, Mattánia, Besaléel, Binnui és Manasse;

RuSV1876 30 и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;

БКуліш 30. І з синів Пахат-Моавових: Адна, Хелал, Венаїя, Маасея, Маттанїя, Веселиїл, Биннуй та Манассія;

FI33/38 31. Haarimin jälkeläisiä Elieser, Jissia, Malkia,

Biblia1776 31. Harimin lasten seassa: Elieser, Jesia,

Semaja, Simeon,

CPR1642 31. Harimin lasten seas Elieser Jesia Malchia Semaia Simeon.

MLV19 31 And (of) the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,

Dk1871 31. og af Harims Børn; Elieser, Jisia, Malkia, Semaja, Simeon,

PR1739 31. Ja Arimi poegadest, Elieser, Issia, Malkia, Semaja, Simeon,

Luther1912 31. unter den Kindern Harim: Elieser, Jissia, Malchia, Semaja Simeon,

RV'1862 31. Y de los hijos de Harim; Eliezer, Jesué, Melquías, Semeías, Simeón,

PL1881 31. A z synów Harymowych: Elijezer, Isyjasz, Malchyjasz, Semaajasz, Symeon,

RuSV1876 31 и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,

FI33/38 32. Benjamin, Malluk ja Semarja;

CPR1642 32. Benjamin Malluch ja Samaria.

Malkia, Semaja, Simeon,

KJV 31. And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

KXII 31. Ibland Harims barn: Elieser, Jissija, Malchija, Semaja, Simeon,

LT 31. iš HarimoEliezeras, Išija, Malkija, Šemaja, Simeonas,

Ostervald-Fr 31. Des enfants de Harim: Éliézer, Jishija, Malkija, Shémaja, Siméon,

SVV1770 31 En van de kinderen van Harim: Eliezer, Jissia, Malchia, Semaja, Simeon.

Karoli1908Hu 31. A Hárim fiai pedig: Eliézer, Jissija, Malkija, Semája, Simeon;

БКуліш 31. І з синів Харимових: Елїезер, Ішшія, Малхія, Шемаїя, Симеон,

Biblia1776 32. Benjamin, Malluk ja Semaria;

MLV19 32 Benjamin, Malluch, Shemariah.

Dk1871 32. Benjamin, Malluk, Semarja;

PR1739 32. Penjamin, Malluk, Semarja.

Luther1912 32. Benjamin, Malluch und Semarja;

RV'1862 32. Benjamín, Malluc, Samarías.

PL1881 32. Benjamin, Maluch, Samaryjasz;

RuSV1876 32 Вениамин, Маллух, Шемария;

FI33/38 33. Haasumin jälkeläisiä Mattenai, Mattatta, Saabad, Elifelet, Jeremai, Manasse ja Siimei;

CPR1642 33. Hasumin lasten seas Mathnai Mathatha Sabad Eliphelet Jeremai Manasse ja Simei.

MLV19 33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.

Dk1871 33. af Hasums Børn, Mathnaj, Matthatha, Sabad, Elifelet, Jeremaj, Manasse, Simei;

KJV 32. Benjamin, Malluch, and Shemariah.

KXII 32. BenJamin, Malluch och Semaria.

LT 32. Benjaminas, Maluchas ir Šemarija;

Ostervald-Fr 32. Benjamin, Malluc et Shémaria.

SVV1770 32 Benjamin, Malluch, Semarja.

Karoli1908Hu 32. Benjámin, Mallukh, Semarja;

БКуліш 32. Бенямин, Маллух, Шемарія;

Biblia1776 33. Hasumin lasten seassa: Mattenai, Mattatta, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse ja Simei;

KJV 33. Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

KXII 33. Ibland Hasums barn: Mattenai, Mattatta, Sabad, Elipheleth, Jeremai, Manasse och Simi.

PR1739 33. Asumi poegadest, Matnai, Mattatta, Sabad, Eliwelet, Jeremai, Menasse, Simei.

Luther1912 33. unter den Kindern Hasum: Matthnai, Matthattha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;

RV'1862 33. De los hijos de Hasum: Matanai, Matata, Zabad, Elifelec, Jermai, Manasés, Semeí.

PL1881 33. Z synów Hasumowych: Matenajasz, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremijasz, Manase, Symhy;

RuSV1876 33 и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;

FI33/38 34. Baanin jälkeläisiä Maadai, Amram, Uuel,

CPR1642 34. Banin lasten seas Maedai Amram Huel.

MLV19 34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram and Uel,

Dk1871 34. af Banis Børn, Maedaj, Amram og Uel,

LT 33. iš HašumoMatenajas, Matata, Zabadas, Elifeletas, Jeremajas, Manasas ir Šimis;

Ostervald-Fr 33. Des enfants de Hashum: Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphélet, Jérémaï, Manassé et Shimeï.

SVV1770 33 Van de kinderen van Hasum: Mathnai, Mattata, Zabad, Elifelet, Jeremai, Manasse, Simei.

Karoli1908Hu 33. Hásum fiai közül: Mattenai, Mattattá, Zabád, Elifélet, Jerémai, Manasse, Simei,

БКуліш 33. І з синів Хашумових: Матнай, Матата, Завад, Елифелет, Еремай, Манассія та Шимей;

Biblia1776 34. Banin lasten seassa: Maadai, Amram, Uel,

KJV 34. Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

KXII 34. Ibland Bani barn: Maadai, Amram, Uel,

PR1739 34. Pani poegadest, Maadai, Amram, ja Uel,

Luther1912 34. unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Uel,

RV'1862 34. De los hijos de Banni; Maadi, Amram, y Vel,

PL1881 34. Z synów Bani: Maadaj, Amram, i Uel.

RuSV1876 34 и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,

FI33/38 35. Benaja, Beedja, Keluhu,

CPR1642 35. Benaja Bedia Cheliu.

MLV19 35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhi {Cheluhu},

Dk1871 35. Benaja, Bedja, Keluj,

PR1739 35. Penaja, Pedja, Kelui,

Luther1912 35. Benaja, Bedja, Cheluhi,

RV'1862 35. Banaías, Bedías, Quelú,

PL1881 35. Banajasz, Bedyjasz, i Cheluhu,

LT 34. iš BanioMaadajas, Amramas, Uelis,

Ostervald-Fr 34. Des enfants de Bani: Maadaï, Amram, Uël,

SVV1770 34 Van de kinderen van Bani: Maadai, Amram, en Uel,

Karoli1908Hu 34. Báni fiai közül: Maádai, Amrám és Uél;

БКуліш 34. І з синів Банїйових: Маадай, Амрам та Уєл,

Biblia1776 35. Benaja, Bedeja, Keluhi,

KJV 35. Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

KXII 35. Benaja, Bedja, Cheluhu,

LT 35. Benaja, Bedija, Keluhis,

Ostervald-Fr 35. Bénaja, Bédia, Kéluhu,

SVV1770 35 Benaja, Bedeja, Cheluhu,

Karoli1908Hu 35. Benája, Bédéja, Keluhu;

RuSV1876 35 Бенаия, Бидья, Келуги,

FI33/38 36. Vanja, Meremot, Eljasib,
CPR1642 36. Wanja Meremoth Eliasib.

MLV19 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,

Dk1871 36. Vanja Meremoth, Eliasib,
PR1739 36. Wanja, Meremot, Eljasib,

Luther1912 36. Vanja, Meremoth, Eljasib,
RV'1862 36. Vanías, Meremot, Eliasib,

PL1881 36. Wanijasz, Meremot, Elijasyb,
RuSV1876 36 Ванея, Меремоф, Елиашив,

FI33/38 37. Mattanja, Mattenai, Jaasai,
CPR1642 37. Mathania Matthenai Joasau/

MLV19 37 Mattaniah, Mattenai and Jaasu {Jassai; Jaasau},

Dk1871 37. Matthania, Mathnaj og Jaesan,

БКуліш 35. Бенаїя, Бидая, Келугій,

Biblia1776 36. Vania, Meremot, Eljasib

KJV 36. Vaniah, Meremoth, Eliashib,

KXII 36. Banja, Meremoth, Eljasib,
LT 36. Vanija, Meremotas, Eljašibas,

Ostervald-Fr 36. Vania, Mérémoth, Éliashib,
SVV1770 36 Vanja, Meremoth, Eljasib,

Karoli1908Hu 36. Vanja, Merémóth, Eliásib;
БКуліш 36. Банея, Меремот, Еліяшив,

Biblia1776 37. Mattania, Mattenai, Jaasav,

KJV 37. Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,

KXII 37. Mattania, Mattenai, Jaasav,

PR1739 37. Matanja, Matnai, ja Jaasaw,

Luther1912 37. Matthanja, Matthnai, Jaesai,

RV'1862 37. Matanías, Matenai, y Jaasau,

PL1881 37. Mattanijasz, Matenajasz, i Jahasaw.

RuSV1876 37 Матфания, Мафнай, Иаасай,

FI33/38 38. Baani, Binnui, Siimei,

CPR1642 38. Bain Benui Simei.

MLV19 38 and Bani and Binnui, Shimei,

Dk1871 38. og Bani og Binnuj, Semei,

PR1739 38. Ja Pani, ja Pinnui, Simei,

Luther1912 38. Bani, Binnui, Simei,

RV'1862 38. Y Bani, y Binnui, Semeí,

PL1881 38. I Bani, i Binnui, Symhy,

RuSV1876 38 Ваний, Биннуй, Шимей,

FI33/38 39. Selemja, Naatan, Adaja,

LT 37. Matanija, Matenajas ir Jaasajas,

Ostervald-Fr 37. Matthania, Matthénaï, Jaasaï,

SVV1770 37 Mattanja, Mathnai, en Jaasai,

Karoli1908Hu 37. Mattánia, Mattenai és Jaaszái;

БКуліш 37. Маттанїя, Матнай, Яасай,

Biblia1776 38. Bani, Binnui, Simei,

KJV 38. And Bani, and Binnui, Shimei,

KXII 38. Bani, Binnui, Simi,

LT 38. Banis, Binujis, Šimis,

Ostervald-Fr 38. Bani, Binnuï, Shimeï,

SVV1770 38 En Bani, en Binnui, Simei,

Karoli1908Hu 38. Báni, Binnui, Simei;

БКуліш 38. Ваній, Биннуй, Шимей,

Biblia1776 39. Selemia, Natan, Adaja,

CPR1642 39. Selemia Nathan Adaja.

MLV19 39 and Shelemiah and Nathan and Adaiah,

Dk1871 39. og Selemia og Nathan og Adaja,

PR1739 39. Ja Selemja, ja Natan, ja Adaja,

Luther1912 39. Selemja, Nathan, Adaja,

RV'1862 39. Y Selemías, y Natán, y Adaías,

PL1881 39. I Selemijasz, i Natan, i Adajasz,

RuSV1876 39 Шелемия, Нафан, Адаия,

KJV 39. And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

KXII 39. Selemia, Nathan, Adaja,

LT 39. Šelemija, Natanas ir Adaja,

Ostervald-Fr 39. Shélémia, Nathan, Adaja,

SVV1770 39 En Selemja, en Nathan, en Adaja,

Karoli1908Hu 39. Selemia, Náthán és Adája;

БКуліш 39. Шелемія, Натан, Адаїя,

FI33/38 40. Maknadbai, Saasai, Saarai,

CPR1642 40. Machnadbai Sasai Sarai/

MLV19 40 Machnadebai, Shashai, Sharai,

Dk1871 40. Maknadbaj, Sasaj, Sarak,

PR1739 40. Maknadbai, Sasai, Sarai,

Luther1912 40. Machnadbai, Sasai, Sarai,

RV'1862 40. Macnadebai, Sasaí, Saraí,

Biblia1776 40. Maknadbai, Sasai, Sarai,

KJV 40. Machnadebai, Shashai, Sharai,

KXII 40. Machnadbai, Sasai, Sarai,

LT 40. Machnadbajas, Šašajas, Šarajas,

Ostervald-Fr 40. Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,

SVV1770 40 Machnadbai, Sasai, Sarai,

PL1881 40. Machnadbaj, Sasaj, Saraj,
RuSV1876 40 Махнадбай, Шашай, Шарай,

Karoli1908Hu 40. Makhnadbai, Sásai, Sárai;
БКуліш 40. Махнаддай, Шашай, Шарай,

FI33/38 41. Asarel, Selemja, Semarja,
CPR1642 41. Asareel Selemia Samaria.

Biblia1776 41. Asareel, Selemia, Semaria,

MLV19 41 Azarel and Shelemiah, Shemariah,

KJV 41. Azareel, and Shelemiah, Shemariah,

Dk1871 41. Asareel og Selemia, Semarja,
PR1739 41. Asarel, ja Selemja, Semarja,

KXII 41. Asareel, Selemia, Semaria,
LT 41. Azarelis, Šelemijas, Šemarija,

Luther1912 41. Asareel, Selemja, Semarja,
RV'1862 41. Azarel, y Selemías, Samarías,

Ostervald-Fr 41. Azaréel, Shélémia, Shémaria,
SVV1770 41 Azareel, Selemja, Semarja,

PL1881 41. Asarel, I Selemijasz, Semaryjasz,
RuSV1876 41 Азариел, Шелемиягу, Шемария,

Karoli1908Hu 41. Azareél, Selemia és Semária;
БКуліш 41. Азарієл, Шелеміягу, Шемарія,

FI33/38 42. Sallum, Amarja ja Joosef;
CPR1642 42. Sallum Amaria ja Joseph.

Biblia1776 42. Sallum, Amaria ja Joseph;

MLV19 42 Shallum, Amariah, Joseph.

KJV 42. Shallum, Amariah, and Joseph.

Dk1871 42. Sallum, Amarja, Josef;
PR1739 42. Sallum, Amarja, Josep.

Luther1912 42. Sallum, Amarja und Joseph;
RV'1862 42. Sellum, Amarias, José.

PL1881 42. Sallum, Amaryjasz, i Józef.
RuSV1876 42 Шаллум, Амария и Иосиф;

FI33/38 43. Nebon jälkeläisiä Jegiel, Mattitja, Saabad, Sebina, Jaddai, Jooel ja Benaja.
CPR1642 43. Nebon lasten seas Jeiel Mathithia Sabad Sebina Jaddai Joel ja Benaja.

MLV19 43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo and Joel, Benaiah.

Dk1871 43. af Nebos Børn, Jejel, Mathitja, Sabad, Sebina, Jaddaj og Joel og Benaja.
PR1739 43. Nebo poegadest, Jeiel, Mattitja, Sabad, Sebina, Jaddaw, ja Joel, Penaja.

Luther1912 43. unter den Kindern Nebo: Jeiel, Matthithja, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja.

KXII 42. Sallum, Amaria och Joseph.
LT 42. Šalumas, Amarija ir Juozapas;

Ostervald-Fr 42. Shallum, Amaria et Joseph.
SVV1770 42 Sallum, Amarja, Jozef.

Karoli1908Hu 42. Sallum, Amaria, [12†] József:
БКуліш 42. Шаллум, Амарія та Йосиф;

Biblia1776 43. Nebon lasten seassa: Jejel, Mattitia, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.

KJV 43. Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.

KXII 43. Ibland Nebo barn: Jegiel, Mattithia, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel och Benaja.
LT 43. iš NebojoJejelis, Matitija, Zabadas, Zebina, Jadajas, Joelis ir Benaja.

Ostervald-Fr 43. Des enfants de Nébo: Jéiel, Matthithia, Zabad, Zébina, Jaddaï, Joël et Bénaja.

RV'1862 43. Y de los hijos de Nebo; Jehiel, Matatías, Zabad, Zebina, Jadau, y Joel, Benaías.

SVV1770 43 Van de kinderen van Nebo: Jeiel, Mattithja, Zabad, Zebina, Jaddai, en Joel, Benaja.

PL1881 43. Z synów Nebowych: Jehijel, Matytyjasz, Zabad, Zebina, Jaddaj, i Joel, i Benajasz.

Karoli1908Hu 43. A Nebó fiai közül: Jéiel, Mattithja, Zabád, Zebina, Jaddai, Jóel, Benája.

RuSV1876 43 и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.

БКуліш 43. І з синів Небових: Еїел, Маттатія, Завад, Зевина, Яддай, Йоель та Бенаїя.

FI33/38 44. Nämä kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja; ja osa näistä vaimoista oli synnyttänyt lapsia.

Biblia1776 44. Nämät kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, ja olivat monikahdat niistä vaimoista, joiden kanssa he olivat siittäneet lapsia.

CPR1642 44. Nämät caicki olit ottanet muucalaisia waimoja ja olit monicahdat nijstä waimoist synnyttänet lapsia.

MLV19 44 All these had taken foreign wives and some of them had wives by whom they had sons.

KJV 44. All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

Dk1871 44. Alle disse havde taget fremmede Hustruer; og somme af dem havde Hustruer, med hvilke de havde Børn.

KXII 44. Desse hade alle tagit främmande hustrur; och voro somlige ibland de samma hustrur, som barn födt hade.

PR1739 44. Keik need ollid woöra Ma naesed wötnud, ja monnel ollid naesed, kennega nemmad

LT 44. Visų šitų žmonos buvo svetimtautės, ir kai kurie iš jų turėjo vaikų su jomis.

lapsi sanud.

Luther1912 44. Diese alle hatten fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

RV'1862 44. Todos estos habían tomado mujeres extranjeras, y había mujeres de ellos, que habían parido hijos.

PL1881 44. Ci wszyscy pojęli byli żony obce; a były między niemi niewiasty, które im narodziły synów.

RuSV1876 44 Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.

Ostervald-Fr 44. Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; et il y en avait d'entre eux qui avaient eu des enfants de ces femmes-là.

SVV1770 44 Alle dezen hadden vreemde vrouwen genomen; en sommigen van hen hadden vrouwen, waarbij zij kinderen gekregen hadden.

Karoli1908Hu 44. Mindezek idegen [13†] feleségeket vettek vala magoknak. És valának e feleségek között olyanok is, a kik már fiakat szültek.

БКуліш 44. Усї цї взяли собі жінок чужоплемінніх, і декотрі з сих жінок породили їм дїтей.

NEHEMIAN KIRJA

1 luku

Nehemia saa sanomia Jerusalemin kurjista oloista.
Hänen rukouksensa.

FI33/38 1. Nehemian, Hakaljan pojan, kertomus. Kislev-kuussa, kahdentenakymmenentenä vuotena, minun ollessani Suusanin linnassa,

CPR1642 1. NÄmät owat Nehemian Hachalian pojan tegot. Se tapahtui Chisleuwin Cuulla cahtenakymmendenä wuonna cosca minä olin Susan linnas.

MLV19 1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan {Susa} the palace,

Dk1871 1. Nehemias, Hakalias Søns, Handeler. Og det skete udi Kislev Maaned, i det tyvende Aar, da jeg var i Susan paa Slottet,

PR1739 1. NEemia Akalja poia sündinud asjad. Ja se sündis Kislewi kuul kahhekümnemal aastal, et

Biblia1776 1. Nämät ovat Nehemian Hakalian pojan teot. Tapahtui Kislevin kuulla, kahdentenakymmenentenä vuonna, kuin minä olin Susanin linnassa,

KJV 1. The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

KXII 1. Dessa äro Nehemia, Hachalja sons, ord. Det begaf sig uti dem månadenom Chislev, i tjugonde årena, att jag var i Susan på slottet.

LT 1. Nehemijo, Hachalijos sūnaus, žodžiai. Dvidešimtaisiais metais, Kislevo mėnesį, aš

ma ollin Susanis kunninglikkus koias.

Luther1912 1. Dies sind die Geschichten Nehemias, des Sohnes Hachaljas. Es geschah im Monat Chislev des zwanzigsten Jahres, da ich war zu Susan auf dem Schloß,

RV'1862 1. LAS palabras de Nehemías, hijo de Hequelías. Y fué en el mes de Casleu, en el año veinte, yo estaba en Susán, la cabecera del reino.

PL1881 1. Słowa Nehemijasza, syna Hachalijaszowego. I stało się miesiąca Chyslew, roku dwudziestego (Aswerusa króla) gdym był na zamku w Susan,

RuSV1876 1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в Сузах, престольном городе.

FI33/38 2. tuli Hanani, eräs minun veljistäni, ja muita miehiä Juudasta. Ja minä kyselin heiltä juutalaisista, siitä pelastuneesta joukosta, joka vankeudesta palanneena oli jäljellä, ja Jerusalemista.

CPR1642 2. Nijn tuli Hanani yxi minun weljistäni muutamitten Judan miesten cansa ja minä

buvau sostinėje Sūzuose.

Ostervald-Fr 1. Paroles de Néhémie, fils de Hacalia. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année (du règne d'Artaxerxès), comme j'étais à Suse, la capitale,

SVV1770 1 De geschiedenissen van Nehemia, zoon van Hachalja. En het geschiedde in de maand Chisleu, in het twintigste jaar, als ik te Susan in het paleis was;

Karoli1908Hu 1. Nehémiásnak, a Hakália fiának beszédei. És lőn a Kislév nevű hóban, a huszadik esztendőben, hogy én [1†] Susán várában valék.

БКуліш 1. Се оповіданнє Неємії, сина Ахаліїного: В місяцї Кислеві, двайцятого року*, був я в Сузах, столичному містї.

Biblia1776 2. Niin tuli Hanani, yksi veljistäni muutamain Juudan miesten kanssa; ja minä kysyin heiltä Juudalaisista, jotka vankeudesta jääneet ja päässeet olivat, ja Jerusalemin menoista.

kysyin heille Judalaisista jotca fangeudest jäänet ja pääsnet olit ja mikä meno Jerusalemis oli.

MLV19 2 that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah. And I asked them concerning the Jews who had escaped, that were left of the captivity and concerning Jerusalem.

KJV 2. That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

Dk1871 2. da kom Hanani, en af mine Brødre, han og nogle Mænd fra Juda; og jeg spurgte dem om Jøderne, som vare undkomne, som vare overblevne af Fangenskabet, og om Jerusalem.

KXII 2. Då kom Hanani, en af mina bröder, med några män utaf Juda; och jag frågade dem, huru det gick med Judarna, som behållne och igenlefde voro af fängelset; och huru det tillgick i Jerusalem.

PR1739 2. Siis tulli Anani üks minno wendadest, temma ja muud mehhed Juda-maalt; ja ma küssisin neilt nende Judide pärrast, mis ärra peäsnud, kes wangidest jällejänud, ja Jerusalemma pärrast.

LT 2. Vienas iš mano brolių Hananis atvyko su keliais vyrais iš Judo. Aš juos klausinėjau apie žydus, kurie nebuvo ištremti, ir apie Jeruzalę.

Luther1912 2. da kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von der Gefangenschaft, und wie es zu Jerusalem ginge.

Ostervald-Fr 2. Que Hanani, l'un de mes frères, et quelques gens arrivèrent de Juda; et je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappés, qui étaient de reste de la captivité, et touchant Jérusalem.

RV'1862 2. Y vino Janani, uno de mis hermanos, él y otros varones de Judá: y preguntéles por los Judíos escapados, que habían quedado de la cautividad, y por Jerusalem.

SVV1770 2 Zo kwam Hanani, een van mijn broederen, hij en sommige mannen uit Juda, en ik vraagde hen naar de Joden, die ontkomen waren (die overgebleven waren van de gevangenis), en naar Jeruzalem.

PL1881 2. Że przyszedł Chanani, jeden z braci moich, a z nim niektórzy mężowie z Judy, którychem się pytał o Żydów, którzy pozostali i wyszli z więzienia, i o Jeruzalem.

Karoli1908Hu 2. És jöve hozzám Hanáni, egy az én atyámfiai közül, és vele együtt férfiak Júdából, és tudakozódtam tőlök a fogságból megszabadult maradék zsidók felől és Jeruzsálem felől.

RuSV1876 2 И пришел Ханани, один из братьев моих, он и несколько человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались от плена, и об Иерусалиме.

БКуліш 2. І прийшов Ханані, один з братів моїх, він і кілька чоловіків з Юдеї. І спитав я їх, як проживають Юдеї, що спаслись від полону і зістались, та що дїєсь у Ерусалимі.

FI33/38 3. Ja he sanoivat minulle: Jotka vankeudesta palanneina ovat jäljellä siinä maakunnassa, ne ovat suuressa kurjuudessa ja häväistyksen alaisina; ja Jerusalemin muuri on revitty maahan, ja sen portit ovat tulella poltetut.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat minulle: ne, jotka jäljelle jääneet ovat vankeudesta, ovat siellä maassa suuressa onnettomuudessa ja häpiässä; Jerusalemin muurit ovat jaotetut ja sen portit tulella poltetut.

CPR1642 3. Ja he sanoit minulle: ne jotca jäänet owat fangeudest owat siellä maasa suures onnettomudes ja häpiäs Jerusalemin muurit owat jaotetut ja hänen porttins tulella

poltetut.

MLV19 3 And they said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach. Also the wall of Jerusalem is broken down and the gates of it are burned with fire.

KJV 3. And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

Dk1871 3. Og de sagde mig: De overblevne, som ere overblevne af Fangenskabet, ere der i Landskabet udi stor Ulykke og i Forsmædelse, og Jerusalems Mur er nedreven, og dens Porte ere opbrændte med Ild.

KXII 3. Och de sade till mig: De igenlefde af fängelset äro der i landena uti stor vedermödo och försmädelse; murarna i Jerusalem äro nederbrutne, och dess portar uppbrände med eld.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid mulle: need jällejänud, kes wangidest jällejänud, on seäl Juda-rikis sures önnetusses ja teotusses, ja Jerusalemma mürid on alles löhki ja ta wärrawad tullega ärrapölletud.

LT 3. Jie man atsakė: ‘‘Išvengę tremties, jie gyvena dideliame varge ir yra niekinami. Jeruzalės sienos sugriautos ir vartai sudeginti’‘.

Luther1912 3. Und sie sprachen zu mir: Die übrigen von der Gefangenschaft sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen und seine Tore mit Feuer verbrannt.

Ostervald-Fr 3. Et ils me dirent: Ceux qui sont restés de la captivité, sont là, dans la province, dans une grande misère et dans l'opprobre; la muraille de Jérusalem est en ruine, et ses portes ont été consumées par le feu.

RV'1862 3. Y dijéronme: La resta, los que quedaron de la cautividad allí en la provincia, están en

SVV1770 3 En zij zeiden tot mij: De overgeblevenen, die van de gevangenis aldaar in het

gran mal y vergüenza: y el muro de Jerusalem derribado, y sus puertas quemadas a fuego.

landschap zijn overgebleven, zijn in grote ellende en in versmaadheid; en Jeruzalems muur is verscheurd, en haar poorten zijn met vuur verbrand.

PL1881 3. I odpowiedzieli mi: Te ostatki, które pozostały z więzienia tam w onej krainie, są w wielkiem utrapieniu, i w zelżywości: nadto mur Jeruzalemski rozwalony jest, i bramy jego spalone są ogniem.

Karoli1908Hu 3. És mondának nékem: A fogságból megszabadult maradék zsidók ott abban a tartományban [2†] nagy nyomorúságban és gyalázatban vannak; és azonfelül Jeruzsálem kőfala lerontatott, s kapui tűzben égtek meg!

RuSV1876 3 И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, находятся там, в стране своей , в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены огнем.

БКуліш 3. І сказали вони менї: Ті, що зістались від полону, пробувають там, в своїх сторонах, в великій бідї й в приниженнї; та й мур Ерусалимський розвалений, й ворота його попалені огнем.

FI33/38 4. Tämän kuultuani minä istuin monta päivää itkien ja murehtien, ja minä paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Kuin minä senkaltaiset sanat kuulin, niin minä istuin ja murehdin muutamat päivät, paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä,

CPR1642 4. Cosca minä sencaltaiset sanat cuulin nijn minä istuin ja itkin ja muurhedein muutamat päiwät paastoisin ja rucoilin taiwan Jumalan edes.

MLV19 4 And it happened, when I heard these words, that I sat down and wept and

KJV 4. And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and

mourned certain days. And I fasted and prayed before the God of heaven,

Dk1871 4. Og det skete, der jeg hørte disse Ord, satte jeg mig hen og græd og sørgede nogle Dage, og jeg fastede og bad for Guds Ansigt i Himmelen.

PR1739 4. Ja se sündis, kui ma need sannad kuulsin, istusin ma mahha ja nutsin ja leinasin mitto päwa, ja ollin paastumas ja pallumas taewa Jummala ees.

Luther1912 4. Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinte und trug Leid etliche Tage und fastete und betete vor dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y fué, que como yo oí estas palabras, sentéme, y lloré, y enlutéme por algunos dias; y ayuné, y oré delante del Dios de los cielos,

PL1881 4. A gdym usłyszał te słowa, siadłszy płakałem i narzekałem przez kilka dni, poszcząc i modląc się przed obliczem Boga niebieskiego.

mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

KXII 4. Då jag nu sådana ord hörde, satt jag och gret, och jämrade mig i några dagar, och fastade, och bad inför Gud af himmelen;

LT 4. Išgirdęs šituos žodžius, atsisėdau, verkiau ir liūdėjau ištisas dienas; pasninkavau ir meldžiausi prieš dangaus Dievą:

Ostervald-Fr 4. Lorsque j'eus entendu ces paroles, je m'assis, je pleurai, et je fus dans le deuil plusieurs jours; je jeûnai, et je fis ma prière devant le Dieu des cieux;

SVV1770 4 En het geschiedde, als ik deze woorden hoorde, zo zat ik neder, en weende, en bedreef rouw, enige dagen; en ik was vastende en biddende voor het aangezicht van den God des hemels.

Karoli1908Hu 4. Hogy pedig meghallám e beszédeket, leültem és sírtam [3†] és keseregtem napokon át, s bőjtölék és imádkozám a mennynek Istene előtt;

RuSV1876 4 Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным

БКуліш 4. Почувши сї слова, сїв я й заплакав, і був смутний кілька день, і постив та молився перед Богом небесним,

FI33/38 5. Minä sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi,

Biblia1776 5. Ja sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja laupiuden niille, jotka sinua rakastavat ja pitävät sinun käskys!

CPR1642 5. Ja sanoin: Ah HERra Jumala taiwast wäkewä suuri ja peljättäpä Jumala joca pidät lijttos ja laupiudes nijlle jotca sinua racastawat ja pitäwät sinun käskys.

MLV19 5 and said, I beseech you, O Jehovah, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments:

KJV 5. And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

Dk1871 5. Og jeg sagde: Ak Herre, Himmelens Gud! den store og forfærdelige Gud, som holder Pagten og Miskundlleden med dem, som ham elske og holde hans Bud!

KXII 5. Och sade: Ack! Herre Gud af himmelen, du store och förskräckelige Gud, som håller förbund och barmhertighet dem som dig älska och hålla din bud;

PR1739 5. Ja ma ütlesin: Oh Jehowa taewa Jummal, suur Jummal ja kes kartusse wäärt, kes peab seädust ja heldust neile, kes tedda

LT 5. ‘‘Viešpatie, didis ir galingas dangaus Dieve, kuris laikaisi sandoros ir gailestingumo su tais, kurie Tave myli ir vykdo Tavo įsakymus.

armastawad ja temma kässud piddawad.

Luther1912 5. und sprach: Ach HERR, Gott des Himmels, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und die Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten,

Ostervald-Fr 5. Et je dis: Je te prie, Éternel, Dieu des cieux! Dieu grand et redoutable, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements;

RV'1862 5. Y dije: Ruego, oh Jehová, Dios de los cielos, fuerte, grande, y terrible, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos:

SVV1770 5 En ik zeide: Och, HEERE, God des hemels, Gij, grote en vreselijke God! Die het verbond en de goedertierenheid houdt dien, die Hem liefhebben, en Zijn geboden houden.

PL1881 5. I rzekłem; Proszę Panie, Boże niebieski, mocny, wielki i straszny! który strzeżesz umowy, i miłosierdzia z tymi, którzy cię miłują, i strzegą przykazania twego.

Karoli1908Hu 5. És mondék: Kérlek Uram, mennynek Istene, nagy [4†] és rettenetes Isten! Ki megtartja a szövetséget és irgalmasságot [5†] az őt szeretőknek és az ő parancsolatait megtartóknak;

RuSV1876 5 и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

БКуліш 5. І говорив: Господи, Боже небес, Боже великий і страшний, додержуючий завіт і ласку тим, що люблять тебе й перестерігають заповіді твої!

FI33/38 6. olkoon sinun korvasi tarkkaavainen ja silmäsi avoin kuullaksesi palvelijasi rukoukset, joita minä nyt päivät ja yöt rukoilen sinun edessäsi palvelijaisi, israelilaisten, puolesta,

Biblia1776 6. Anna korvas kuulla ja silmäs avoinna olla, kuulemaan palvelias rukousta, kuin minä nyt rukoilen sinun edessäs yöt ja päivät palveliais Israelin lasten edessä; ja minä tunnustan

tunnustaen israelilaisten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; sillä minäkin ja minun perhekuntani olemme syntiä tehneet!

CPR1642 6. Anna corwas cuulla ja silmäs awoi olla cuuleman sinun palwelias rucousta cuin minä rucoilen sinun edesäs yöt ja päiwät sinun palweliais Israelin lasten edest: Ja minä tunnustan Israelin lasten synnit cuin me olem tehnet sinua wastan ja minä ja minun Isäni huone olemme syndiä tehnet.

MLV19 6 Let your ear now be attentive and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the sons of Israel your servants while I confess the sins of the sons of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father's house have sinned.

Dk1871 6. Kære, lad dit Øre mærke derpaa, og dine Øjne være aabnede til at høre paa din Tjeners Bøn, som jeg beder for dit Ansigt i Dag, Dag og Nat for Israels Børn, dine Tjenere; og jeg bekender Israels Børns Synder, som vi have syndet imod dig, baade jeg og min Faders Hus

Israelin lasten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; ja minä ja minun isäni huone olemme syntiä tehneet.

KJV 6. Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

KXII 6. Låt dock din öron höra härtill, och din ögon öppne vara, så att du hörer dins tjenares bön, som jag nu beder inför dig, både dag och natt, för dina tjenare Israels barn, och bekänner Israels barnas synd, som vi emot dig gjort hafve; och jag med mins

have syndet.

PR1739 6. Olgo, pallun ma, so körw tähhele pannemas ja so silmad lahti om̃a sullase palwe kuulda, mis ma nüüd ööd ja päwad sinno ees Israeli laste so sullaste pärrast pallun, ja tunnistan ülles Israeli laste pattud, mis meie so wasto olleme teinud; minnagi ja mo issa suggu olleme patto teinud.

Luther1912 6. laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechtes, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir getan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt.

RV'1862 6. Sea ahora tu oido atenta, y tus ojos abiertos, para oir la oración de tu siervo, que yo oro delante de tí hoy, día y noche, por los hijos de Israel tus siervos, y confieso los pecados de los hijos de Israel que pecámos contra tí: y yo, y la casa de mi padre hemos pecado:

faders hus hafvom också syndat.

LT 6. Pažvelk į mane ir išgirsk savo tarno maldą. Meldžiuosi dieną ir naktį Tavo akivaizdoje už izraelitus, Tavo tarnus, išpažįstu jų nuodėmes, kuriomis mes visiaš ir mano tėvaiTau nusidėjome.

Ostervald-Fr 6. Je te prie, que ton oreille soit attentive, et que tes yeux soient ouverts, pour entendre la prière que ton serviteur te présente en ce temps-ci, jour et nuit, pour les enfants d'Israël tes serviteurs, en faisant confession des péchés des enfants d'Israël, que nous avons commis contre toi; car moi-même et la maison de mon père, nous avons péché.

SVV1770 6 Laat toch Uw oor opmerkende, en Uw ogen open zijn, om te horen naar het gebed Uws knechts, dat ik heden voor Uw aangezicht bid, dag en nacht, voor de kinderen Israels, Uw knechten; en ik doe belijdenis over de zonden der kinderen Israels, die wij tegen U gezondigd hebben; ook ik en mijns vaders huis, wij hebben gezondigd.

PL1881 6. Niech będzie proszę ucho twoje nakłonione, a oczy twoje otworzone, abyś usłyszał modlitwę sługi twego, którą się ja dziś modlę przed tobą we dnie i w nocy za synami Izraelskimi, sługami twymi, i wyznaję grzechy synów Izraelskich, któremiśmy zgrzes zyli przeciw tobie; i ja i dom ojca mego zgrzeszyliśmy.

Karoli1908Hu 6. Oh, legyen figyelmetes a te füled, és szemeid legyenek nyitva, hogy meghallgassad a te szolgádnak könyörgését, melylyel én könyörgök most előtted nappal és éjjel Izráel fiaiért, szolgáidért, és vallást tészek az Izráel fiainak bűneiről, melyekkel vétkeztünk te ellened, én is s az én atyámnak háza vétkeztünk!

RuSV1876 6 Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего, которою я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред Тобою, согрешили – и я и дом отца моего.

БКуліш 6. Нехай будуть уші твої вважливі й очі твої отворені, щоб вислухати молитву слуги твого, якою я тепер день і ніч благаю тебе за синів Ізрайлевих, слуг твоїх, і сповідаюсь в гріхах синів Ізрайлевих, якими согрішили ми перед тобою, согрішили - й я і дім отця мого.

FI33/38 7. Me olemme pahoin tehneet sinua vastaan; emme ole noudattaneet käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle.

Biblia1776 7. Me olemme kovin turmelleet itsemme, ettemme ole pitäneet sinun käskyjäs, säätyjäs ja oikeuttas, joitas olet palvelialles Mosekselle käskenyt.

CPR1642 7. Me olem sangen rascast syndiä tehnet etten me ole pitänet sinun käskyjäs säätyjäs ja oikeuttas joitas olet Mosexelle sinun palwelialles käskenyt.

MLV19 7 We have dealt very corruptly against you and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.

KJV 7. We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

Dk1871 7. Vi have handlet saare slet imod dig og ikke holdt de Bud og de Skikke og de Love, som du har budet Mose, din Tjener.

KXII 7. Vi äre vordne förderfvade, att vi icke hafve hållit din bud, befallningar och rätter, som du dinom tjenare Mose budit hafver.

PR1739 7. Meie olleme wägga pahhaste teinud so wasto, ep olle mitte neid käskusid ja seädmissi ja kohtoseädussi piddanud, mis sa Mosest omma sullast olled käsknud.

LT 7. Mes elgėmės netinkamai prieš Tave ir nesilaikėme Tavo įsakymų, nuostatų ir potvarkių, kuriuos Tu davei savo tarnui Mozei.

Luther1912 7. Wir haben an dir mißgehandelt, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knecht Mose.

Ostervald-Fr 7. Certainement, nous nous sommes rendus coupables devant toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, les lois et les ordonnances que tu prescrivis à Moïse, ton serviteur.

RV'1862 7. Rebelando nos hemos rebelado, y apostatado de tí, y no hemos guardado los mandamientos, y estatutos, y juicios, que mandaste a Moisés tu siervo.

SVV1770 7 Wij hebben het ganselijk tegen U verdorven; en wij hebben niet gehouden de geboden, noch de inzettingen, noch de rechten, die Gij Uw knecht Mozes geboden hebt.

PL1881 7. Srodześmy wystąpili przeciwko tobie, i nie

Karoli1908Hu 7. Felette igen vétkeztünk ellened, és nem

przestrzegaliśmy przykazaó, i ustaw, i sądów, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu.

tartottuk meg a parancsolatokat, és a rendeléseket és a törvényeket, melyeket parancsoltál volt Mózesnek a te szolgádnak.

RuSV1876 7 Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.

БКуліш 7. Ми проступились перед тобою й не додержали заповідей і постанов, і законів, що дав єси Мойсейові, слузї твойму.

FI33/38 8. Muista sana, jonka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle, sanoen: 'Jos te tulette uskottomiksi, niin minä hajotan teidät kansojen sekaan;

Biblia1776 8. Mutta muista kuitenkin sitä sanaa, jonka sinä käskit Mosekselle palvelialles ja sanoit: koska te rikotte, niin minä hajoitan teidät kansain sekaan.

CPR1642 8. Mutta muista cuitengin sitä sana cuins käskit Mosexelle sinun palwelialles ja sanoit: cosca te ricotta nijn minä hajotan teidän Canssain secaan.

MLV19 8 Remember, I beseech you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you* trespass, I will scatter you* abroad among the peoples,

KJV 8. Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

Dk1871 8. Kære, kom det Ord i Hu, som du bød Mose, din Tjener, sigende: Naar I forsynde eder, da skal jeg adsprede eder iblandt Folkene;

KXII 8. Men tänk dock uppå det ord, som du dinom tjenare Mose böd, och sade: Om I förtagen eder, så vill jag förströ eder ibland folk;

PR1739 8. Ma pallun, tulleta ennese mele se sanna, mis sa Mosest omma sullast olled käsknud ja üttelnud: Kui teie wallatust tete, siis pillan minna teid laiale mitme rahwa sekka.

LT 8. Meldžiu, prisimink žodžius, kuriuos sakei savo tarnui Mozei: ‘Jei jūs nusikalsite, Aš jus išsklaidysiu tarp tautų,

Luther1912 8. Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knecht Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch versündigt, so will ich euch unter die Völker streuen.

Ostervald-Fr 8. Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu chargeas Moïse, ton serviteur, de dire: Vous commettrez des crimes, et je vous disperserai parmi les peuples;

RV'1862 8. Acuérdate ahora de la palabra que mandaste a Moisés tu siervo, diciendo: Vosotros prevaricaréis, y yo os esparciré en los pueblos:

SVV1770 8 Gedenk toch des woords, dat Gij Uw knecht Mozes geboden hebt, zeggende: Gijlieden zult overtreden, Ik zal u onder de volken verstrooien.

PL1881 8. Wspomnij proszę na słowo, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu, mówiąc: Jeżli wy wystąpicie, tedy Ja was rozproszę między narody;

Karoli1908Hu 8. Oh, emlékezzél meg arról a beszédről, melyet parancsoltál Mózesnek, a te szolgádnak, mondván: Ha ti vétkeztek, én meg [6†] elszélesztelek titeket a népek között;

RuSV1876 8 Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: если вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

БКуліш 8. Але спогадай на слово, яким заповів єси Мойсейові, слузї твойму, глаголючи: Коли провинитесь, то розсїю вас поміж народами,

FI33/38 9. mutta jos te palajatte minun tyköni, noudatatte minun käskyjäni ja seuraatte niitä,

Biblia1776 9. Mutta jos te palajatte minun tyköni, ja pidätte minun käskyni ja teette ne: ja jos te

niin vaikka teidän karkoitettunne olisivat taivaan ääressä, minä heidät sieltäkin kokoan ja tuon heidät siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi.'

CPR1642 9. Mutta jos te palajat minun tygöni ja pidätte minun käskyni ja teette ne. Ja jos te ajetan haman taiwan ärijn nijn minä sieldäkin teidän cocon ja wien sijhen paickan jonga minä olen walinnut minun nimeni asumasiaxi.

MLV19 9 but if you* return to me and keep my commandments and do them, though your* outcasts were in the outermost part of the heavens, yet I will gather them from there and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

Dk1871 9. men naar I vende om til mig og holde mine Bud og gøre efter dem, om da end nogen af eder er bortdreven indtil Himmelens Ende, saa vil jeg dog samle dem derfra og føre dem til det Sted, som jeg har udvalgt, til at lade mit Navn bo der.

PR1739 9. Agga kui teie mo pole pörate ja mo kässud peate ja nende järrele tete: kui teie olleksite ka taewa otsa ärralükkatud, siis tahhan ma ajetaan hamaan taivaan ääriin, niin minä sieltäkin teidät kokoon ja vien siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asumasiaksi.

KJV 9. But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

KXII 9. Men om I omvänden eder till mig, och hållen min bud, och gören dem; och om I än bortdrefne voren allt intill himmelens ända, så vill jag dock dädan församla eder, och skall låta eder komma till det rum, som jag utvalt hafver, till att mitt Namn der bo skall.

LT 9. o jei sugrįšite pas mane, laikysitės mano įsakymų ir juos vykdysite, tai Aš jus iš ten surinksiu ir parvesiu į vietą, kurią išrinkau

neid seält kogguda ja neid siñna paika wia, mis ma ollen ärrawallitsend, et ma pannin omma nimmi senna ellama.

savo vardui, nors jūsų išsklaidytieji būtų toliausiame žemės pakraštyje’.

Luther1912 9. Wo ihr euch aber bekehrt zu mir und haltet meine Gebote und tut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von da versammeln und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne.

Ostervald-Fr 9. Puis vous retournerez à moi, vous garderez mes commandements, et vous les observerez. Alors, quand vous auriez été chassés jusqu'à l'extrémité des cieux, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom.

RV'1862 9. Y volveros heis a mí, y guardaréis mis mandamientos, y los haréis. Si fuere vuestro alanzamiento hasta el cabo de los cielos, de allí os juntaré: y traeros he al lugar que escogí para hacer habitar allí mi nombre.

SVV1770 9 En gij zult u tot Mij bekeren, en Mijn geboden houden, en die doen; al waren uw verdrevenen aan het einde des hemels, Ik zal hen vandaar verzamelen, en zal ze brengen tot de plaats, die Ik verkoren heb, om Mijn Naam aldaar te doen wonen.

PL1881 9. Ale jeżli się nawrócicie do mnie, a strzedz będziecie przykazaó moich, i czynić je, choćbyście byli wygnani na kraj świata, tedy i stamtąd was zgromadzę, i przyprowadzę was na miejsce, którem obrał, aby tam przebywało imię moje.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig megtérendetek hozzám és megtartjátok parancsolataimat és cselekeszitek azokat: még ha az égnek utolsó szélén volnának is szétszórt gyermekeitek, onnan is [7†] összegyűjtöm őket és beviszem arra a helyre, melyet választottam, hogy lakozzék ott az én nevem!

RuSV1876 9 когда же обратитесь ко Мне и будете

БКуліш 9. Коли ж обернетесь до мене й держати

хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.

метесь заповідей моїх, і виконувати їх, то хоч би ви були вигнані на край неба, я звідтїль зберу вас, і приведу вас на місце, що вибрав собі, щоб імя моє там пробувало.

FI33/38 10. Ovathan he sinun palvelijasi ja sinun kansasi, jotka sinä vapahdit suurella voimallasi ja väkevällä kädelläsi.

CPR1642 10. He owat cuitengin sinun palwelias ja sinun Canssas jotcas suurella woimallas wapadit ja wäkewällä kädelläs pelastit.

Biblia1776 10. He ovat kuitenkin sinun palvelias ja sinun kansas, jotkas vapahdit suurella voimallas ja väkevällä kädelläs.

MLV19 10 Now these are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

KJV 10. Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

Dk1871 10. De ere dog dine Tjenere og dit Folk, som du har forløst ved din store Kraft og ved din stærke Haand.

KXII 10. De äro dock dine tjenare, och ditt folk, som du förlossat hafver, igenom dina stora kraft och mägtiga hand.

PR1739 10. Ja need on so sullased ja so rahwas, kedda sa olled omma sure rammoga ja oma̦ wäggewa käega lunnastanud.

LT 10. Jie yra Tavo tarnai ir Tavo tauta, kurią išgelbėjai savo didele jėga ir galinga ranka.

Luther1912 10. Sie sind ja doch deine Knechte und dein Volk, die du erlöst hast durch deine große

Ostervald-Fr 10. Or, ceux-ci sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as racheté par ta grande

Kraft und mächtige Hand.

RV'1862 10. Ellos pues son tus siervos y tu pueblo, los cuales redimiste con tu fortaleza grande, y con tu mano fuerte.

PL1881 10. Wszak oni są słudzy twoi, i lud twój, któryś odkupił mocą twoją wielką, i ręką twą silną.

RuSV1876 10 Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоеюмогущественною.

FI33/38 11. Oi Herra, tarkatkoon sinun korvasi palvelijasi rukousta ja niiden palvelijaisi rukousta, jotka tahtovat peljätä sinun nimeäsi! Anna tänä päivänä palvelijasi hankkeen menestyä ja suo hänen saada armo sen miehen edessä. Minä olin näet kuninkaan juomanlaskija.

CPR1642 11. O HERra olcon sinun corwas awoi sinun palwelias rucouxeen ja sinun palwelioittes rucouxijn jotca pyytäwät peljätä sinun nimes ja anna sinun palwelias tänäpän menestyä ja anna heille armo tämän miehen edes: sillä minä olin Cuningan juomanlaskia.

puissance et par ta main forte.

SVV1770 10 Zij zijn toch Uw knechten en Uw volk, dat Gij verlost hebt door Uw grote kracht en door Uw sterke hand.

Karoli1908Hu 10. És ők a te szolgáid és a te néped, a kiket megszabadítottál [8†] a te nagy erőd által és a te erős kezed által!

БКуліш 10. Та ж вони слуги твої й народ твій, що ти визволив силою твоєю великою і рукою твоєю могучою.

Biblia1776 11. O Herra! olkoon korvas avoinna palvelias rukoukseen ja sinun palveliais rukouksiin, jotka pyytävät peljätä sinun nimeäs, ja anna palvelias tänäpänä menestyä, ja anna heille armo tämän miehen edessä! Sillä minä olin kuninkaan juomanlaskia.

MLV19 11 O Lord, I beseech you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants, who delight to fear your name, and I beseech you, prosper your servant this day and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cupbearer to the king.

KJV 11. O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

Dk1871 11. Ak, Herre! Kære, lad dit øre mærke paa din Tjeners Bøn og paa dine Tjeneres Bøn, deres, som have Velbehag i at frygte dit Navn, og lad det dog lykkes for din Tjener i Dag, og giv ham Barmhjertighed for denne Mands Ansigt. Men jeg var da Kongens Mundskænk.

KXII 11. Ack! Herre, låt din öron höra till din tjenares bön, och till dina tjenares bön, som begära frukta ditt Namn; och låt lyckosamliga tillgå i dag med dinom tjenare, och gif honom barmhertighet för denna mannenom. Ty jag var Konungens skänk.

PR1739 11. Oh ISsand! olgo so körw, pallun ma, tähhele pannemas omma sullase palwe ja omma sullaste palwe, kes heal melel sinno nimme kartwad, ja lasse tänna, pallun ma, omma sullase nou hästi korda miñna, ja anna temmale sesinnatse mehhe ees, et ta temma peäle hallastab; sest minna ollin kunninga keldri-sullaste üllewataja.

LT 11. Viešpatie, meldžiu, tebūna Tavo ausis atidi mano maldai, išklausyk maldas savo tarnų, kurie bijosi Tavo vardo, siųsk šiandien savo tarnui sėkmę ir suteik jam malonę to žmogaus akyse‘‘. Aš tuo laiku buvau karaliaus vyno pilstytojas.

Luther1912 11. Ach HERR, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechtes und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen

Ostervald-Fr 11. Je te prie, Seigneur! que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à

Namen zu fürchten; und laß es deinem Knecht heute gelingen und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne! Denn ich war des Königs Schenke.

RV'1862 11. Ruego, oh Jehová, sea ahora tu oido atenta a la oración de tu siervo, y a la oración de tus siervos, que desean temer tu nombre; y da ahora buen suceso hoy a tu siervo: y dále gracia delante de aquel varón. Porque era yo el copero del rey.

PL1881 11. Proszę o Panie! niech teraz będzie ucho twoje nakłonione ku modlitwie sługi twego i ku modlitwie sług twoich, którzy mają wolę bać się imienia twego; a zdarz dziś, proszę, słudze twemu, i spraw mu miłosierdzie przed tym mężem. A jam był podczaszym królewskim.

RuSV1876 11 Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитверабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, ивведи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя.

craindre ton nom. Fais, je te prie, prospérer aujourd'hui ton serviteur, et fais qu'il trouve grâce devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

SVV1770 11 Och, HEERE, laat toch Uw oor opmerkende zijn op het gebed Uws knechts, en op het gebed Uwer knechten, die lust hebben Uw Naam te vrezen; en doe het toch Uw knecht heden wel gelukken, en geef hem barmhartigheid voor het aangezicht dezes mans. Ik nu was des konings schenker.

Karoli1908Hu 11. Kérlek oh Uram, legyen figyelmetes a te füled a te szolgádnak könyörgésére és szolgáidnak könyörgésökre, a kik kívánják félni a te nevedet, és adj, kérlek, jó szerencsét most a te szolgádnak, és engedd, hogy kegyelmet találjon [9†] ama férfiú előtt. Én ugyanis a királynak pohárnoka voltam.

БКуліш 11. Прошу ж тебе, Господи! нехай буде ухо твоє вважливе на молитву слуги твого й на молитву слуг твоїх, що хотять шанувати імення твоє. І допоможи слузї твойму на сей час, та дай йому запобігти ласки в чоловіка сього, - бо я був чашником у царя.

2 luku

Nehemia saa luvan lähteä Jerusalemiin. Hän tutkii muureja.

FI33/38 1. Niisan-kuussa, kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena, kun viini oli hänen edessään, otin minä viinin ja annoin sen kuninkaalle. Kun minä en ollut ennen ollut hänen edessään murheellisena,

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä vuonna, Nisanin kuulla, kuin viina oli hänen edessänsä, ja että minä otin viinan ja annoin kuninkaalle; mutta en minä ollut (ennen) murheellinen hänen edessänsä.

CPR1642 1. JA tapahtui Arthahsasthan Cuningan cahtenakymmendenä wuonna Nisan Cuulla cosca wijna oli hänen edesäns nijn minä otin wijnan ja annoin Cuningalle mutta en minä ollut murhellinen hänen edesäns.

MLV19 1 And it happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had not (formerly) been sad in his presence.

KJV 1. And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

Dk1871 1. Og det skete i Nisan Maaned i Kong Artakserkses's tyvende, Aar, da stod der Vin for hans Ansigt, og jeg tog Vinen og gav

KXII 1. Uti den månaden Nisan, i tjugonde årena Konungs Arthahsasta, då vin stod för honom, tog jag vinet upp, och fick Konungenom; och

Kongen, og jeg havde ikke vist mig sørgmodig for hans Ansigt.

PR1739 1. Ja Nisani kuul, kahhekümnemal kunninga Artasasta aastal olli wina temma ees, ja ma wötsin sedda wina ja andsin kunninga kätte; ja minna es olle ial kurb olnud temma silma ees.

Luther1912 1. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahre des Königs Arthahsastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem König; und ich sah traurig vor ihm.

RV'1862 1. Y FUÉ en el mes de Nisán, en el año veinte del rey Artaxerxes, el vino estaba delante de él; y tomé el vino, y dí al rey: y no había estado triste delante de él.

PL1881 1. I stało się miesiąca Nisan roku dwudziestego Artakserksesa króla, gdy było wino przed nim, że wziąwszy wino, podałem je królowi, a nie bywałem przedtem tak smutny przed nim.

RuSV1876 1 В месяце Нисане, в двадцатый год царя Артаксеркса, было перед ним вино. И я

jag var icke lustig för honom.

LT 1. Dvidešimtaisiais karaliaus Artakserkso metais, Nisano mėnesį, aš pakėliau vyno taurę ir ją padaviau karaliui. Kadangi aš niekada nebūdavau nuliūdęs jo akivaizdoje,

Ostervald-Fr 1. Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le présentai au roi. Or, devant lui, je n'étais jamais triste.

SVV1770 1 Toen geschiedde het in de maand Nisan, in het twintigste jaar van den koning Arthahsasta, als er wijn voor zijn aangezicht was, dat ik den wijn opnam, en gaf hem den koning; nu was ik nooit treurig geweest voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 1. És lőn a Niszán nevű hóban, Artaxerxes királynak huszadik esztendejében, bor vala ő előtte és én fölvevém a bort, adám a királynak; azelőtt pedig nem voltam szomorú [1†] ő előtte.

БКуліш 1. В місяці Нисані, на двайцятім року царя Артаксеркса, стояло перед ним вино. І я

взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.

взяв вино та подав цареві, і, здавалось, не був я смутний перед ним.

FI33/38 2. sanoi kuningas minulle: Minkätähden sinä olet niin murheellisen näköinen? Ethän ole sairas; sinulla on varmaan jokin sydämensuru. Silloin minä peljästyin kovin,

Biblia1776 2. Niin kuningas sanoi minulle: miksi niin pahoin katsot, ja et kuitenkaan kipeä ole? Ei se muu ole, mutta murhe on sinun sydämessäs. Ja minä pelkäsin sangen kovin.

CPR1642 2. Nijn Cuningas sanoi minulle: mixis nijn pahoin cadzot? ja et cuitengan kipiä ole? ei se muu ole mutta murhe on sinun sydämesäs: ja minä pelkäisin sangen cowin.

MLV19 2 And the king said to me, Why is your countenance sad, seeing you are not sick? This is nothing else but sorrow of heart. Then I was very much afraid.

KJV 2. Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

Dk1871 2. Da sagde Kongen til mig: Hvorfor er du sørgmodig? og du er ikke syg, det er ikke dette, men dit Hjerte er sørgmodigt; da frygtede jeg saare meget.

KXII 2. Då sade Konungen till mig: Hvi ser du så illa ut? Du är ju icke krank? Det äret icke, utan du äst bedröfvad. Men jag fruktade mig svårliga.

PR1739 2. Siis ütles kunningas mulle: Mikspärrast olled sa kurwa näoga? ja sa polle ommeti mitte haige; se ei olle muud kui süddame kurbdus. Agga ma kartsin üpres wägga,

LT 2. karalius klausė manęs: ‘‘Kodėl tavo veidas nusiminęs? Juk nesergi. Tai ne kas kita, kaip širdies skausmas’‘. Aš labai nusigandau

Luther1912 2. Da sprach der König zu mir: Warum siehst du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist's nicht, sondern du bist schwermütig. Ich aber fürchtete mich gar sehr

Ostervald-Fr 2. Mais le roi me dit: Pourquoi as-tu mauvais visage, puisque tu n'es point malade? Cela ne vient que de quelque tristesse de cœur. Alors je craignis fort;

RV'1862 2. Y díjome el rey: ¿Por qué es triste tu rostro, pues no estás enfermo? No es esto sino mal de corazón. Entónces temí en gran manera,

SVV1770 2 Zo zeide de koning tot mij: Waarom is uw aangezicht treurig, zo gij toch niet krank zijt? Dit is niet dan treurigheid des harten. Toen vreesde ik gans zeer.

PL1881 2. I rzekł mi król: Czemuż twarz twoja tak smutna, gdyż nie chorujesz? Nic to innego, jedno smutek serca. I zlękłem się nader bardzo.

Karoli1908Hu 2. És monda nékem a király: Miért szomorú a te orczád, holott te beteg nem vagy? Nem egyéb ez, hanem szívednek szomorúsága! És felette igen megfélemlém.

RuSV1876 2 Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался

БКуліш 2. Але царь промовив до мене: Чого ти сумний на виду; ти не слабий, сього не видко, а певно смуток на серцї? Я злякався вельми,

FI33/38 3. mutta minä sanoin kuninkaalle: Eläköön kuningas iankaikkisesti. Kuinka minä en olisi murheellisen näköinen, kun se kaupunki, jossa minun isieni haudat ovat, on autio ja sen portit tulella poltetut?

Biblia1776 3. Niin minä sanoin kuninkaalle: eläköön kuningas ijankaikkisesti! Eikö kasvoni mahda olla murheelliset, kuin se kaupunki, jossa isäni hautaushuone on, kylmillä on, ja sen portit ovat tulella kulutetut?

CPR1642 3. Nijn minä sanoin Cuningalle: eläkön Cuningas ijancaickisest: eikö minun caswon mahda olla murhellinen cosca se Caupungi

josa minun Isäini hautamushuone on kylmillä on ja hänen porttins owat tulella culutetut.

MLV19 3 And I said to the king, Let the king live everlasting. Why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchers, lies waste and the gates of it are consumed with fire?

KJV 3. And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

Dk1871 3. Og jeg sagde til Kongen: Kongen leve evindelig! hvorfor skulde jeg ikke være sørgmodig, da den Stad, i hvilken mine Fædres Begravelsers Hus er, ligger øde, og dens Porte ere fortærede af Ild?

KXII 3. Då sade jag till Konungen: Konungen lefve evinnerliga! Skulle jag icke se illa ut? Den staden, der mina fäders begrafningshus är, ligger öde, och dess portar äro med eld uppbrände.

PR1739 3. Ja ütlesin kunningale: Kunningas ellago iggaweste! mikspärrast ei peaks ma mitte ollema kurwa näoga? sest se lin, kus mo wannematte haudade asse, se on paljaks tehtud ja ta wärrawad tullega ärrapölletud.

LT 3. ir tariau karaliui: ‘‘Tegyvuoja karalius amžinai! Kaip man neliūdėti, kai miestas, kuriame yra mano tėvų kapai, apleistas ir jo vartai ugnies sunaikinti?’‘

Luther1912 3. und sprach zu dem König: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt da das Begräbnis meiner Väter ist, liegt wüst, und ihre Tore sind mit Feuer verzehrt.

Ostervald-Fr 3. Et je répondis au roi: Que le roi vive à jamais! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, quand la ville, lieu des tombeaux de mes pères, demeure désolée, et que ses portes ont été consumées par le feu?

RV'1862 3. Y dije al rey: El rey viva para siempre: ¿por

SVV1770 3 En ik zeide tot de koning: De koning leve in

qué no será triste mi rostro, pues que la ciduad, que es casa de los sepulcros de mis padres, es desierta, y sus puertas consumidas de fuego?

eeuwigheid! Hoe zou mijn aangezicht niet treurig zijn, daar de stad, de plaats der begrafenissen mijner vaderen, woest is, en haar poorten met vuur verteerd zijn?

PL1881 3. I rzekłem do króla: Niech król na wiki żyje. Jakoż nie ma być smutna twarz moja, gdyż miasto, dom grobów ojców moich, zburzono, a bramy jego ogniem popalono?

Karoli1908Hu 3. Akkor mondék a királynak: Örökké éljen a király! Miért nem volna szomorú az én orczám, hiszen a város, az én atyáim sírjainak helye, pusztán hever és kapui [2†] megemésztettek tűzben?!

RuSV1876 3 и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!

БКуліш 3. І сказав цареві: Нехай живе царь по вік! Як же не має бути смутним лице моє, коли город, місце гробовищ батьків моїх, стоїть опустошене, й ворота його попалені огнем!

FI33/38 4. Kuningas sanoi minulle: Mitä sinä siis pyydät? Niin minä rukoilin taivaan Jumalaa

Biblia1776 4. Niin sanoi kuningas minulle: mitäs siis anot? Niin minä rukoilin Taivaan Jumalaa,

CPR1642 4. Nijn sanoi Cuningas minulle: mitäs sijs anot? nijn minä rucoilin taiwan Jumalata.

MLV19 4 Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.

KJV 4. Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

Dk1871 4. Da sagde Kongen til mig: Hvad er det, du

KXII 4. Då sade Konungen till mig: Hvad är då ditt

søger om? da bad jeg til Gud i Himmelen.

PR1739 4. Siis ütles kunningas mulle: Mis sinna siis otsid? agga ma pallusin taewa Jummalat,

Luther1912 4. Da sprach der König: Was forderst du denn? da betete ich zu dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y díjome el rey: ¿Por qué cosa demandas? Entónces oré al Dios de los cielos,

PL1881 4. Znowu rzekł do mnie król: Czegoż ty żądasz? A jam się modlił Bogu niebieskiemu.

RuSV1876 4 И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я помолился Богу небесному

FI33/38 5. ja sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos olet mielistynyt palvelijaasi, niin lähetä minut Juudaan, siihen kaupunkiin, jossa minun isieni haudat ovat, rakentamaan sitä uudestaan.

CPR1642 5. Ja minä sanoin Cuningalle: jos se kelpa Cuningalle ja jos sinun palwelias on sinun edesäs kelwollinen ettäs lähetäisit minun Judaan minun Isäini hautamus Caupungijn rakendaman sitä.

begär? Då bad jag Gud af himmelen;

LT 4. Karalius klausė: ‘‘Ko norėtum?’‘ Aš meldžiausi dangaus Dievui

Ostervald-Fr 4. Et le roi me dit: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux;

SVV1770 4 En de koning zeide tot mij: Wat verzoekt gij nu? Toen bad ik tot God van den hemel.

Karoli1908Hu 4. És monda nékem a király: Mi az, a mit kívánsz? És könyörgék a menny Istenéhez.

БКуліш 4. І сказав царь до мене: Чого ж ти бажаєш? Я помолився Богові небесному,

Biblia1776 5. Ja sanoin kuninkaalle: jos kelpaa kuninkaalle, ja jos palvelias on sinun edessäs kelvollinen: ettäs lähettäisit minut Juudaan, isäni hautauskaupunkiin, rakentamaan sitä.

MLV19 5 And I said to the king, If it please the king and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers' sepulchers, that I may build it.

KJV 5. And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

Dk1871 5. Da sagde jeg til Kongen: Dersom det synes Kongen godt, og dersom din Tjener synes god for dit Ansigt, da sende du mig til Juda, til mine Fædres Begravelsers Stad, at jeg maa bygge den op.

KXII 5. Och sade till Konungen: Om Konungenom så godt tyckte, och din tjenare funne nåd för dig, att du ville sända mig till Juda, till den staden, der mina fäder begrafne äro, att jag måtte uppbygga honom.

PR1739 5. Ja ütlesin kunningale: Kui se kunninga melest hea, ja kui so sullane sinno mele pärrast on, et sa mind wöttaksid Juda-male läkkitada, senna liñna, kus mo wannematte hauad sees; siis woin ma sedda üllesehhitada.

LT 5. ir tariau karaliui: ‘‘Jei karaliui patiktų ir tavo tarnas surastų malonę tavo akyse, siųsk mane į Judą, į mano tėvų kapų miestą, kad galėčiau jį atstatyti’‘.

Luther1912 5. und sprach zum König: Gefällt es dem König und ist dein Knecht angenehm vor dir, so wollest du mich senden nach Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue.

Ostervald-Fr 5. Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Juda, vers la ville des tombeaux de mes pères, pour la rebâtir.

RV'1862 5. Y dije al rey: Si al rey place, y si agrada tu siervo delante de tí, demando que me envies en Judá a la ciudad de los sepulcros de mis padres, y reedificarle he.

SVV1770 5 En ik zeide tot den koning: Zo het den koning goeddunkt, en zo uw knecht voor uw aangezicht aangenaam is, dat gij mij zendt naar Juda, naar de stad der begrafenissen

mijner vaderen, dat ik ze bouwe.

PL1881 5. I rzekłem do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, i jeżli ma łaskę sługa twój przed obliczem twojem, proszę, abyś mię posłał do ziemi Judzkiej, do miasta grobów ojców moich, abym je pobudował.

Karoli1908Hu 5. És mondék a királynak: Ha tetszik a királynak és ha kedves előtted a te szolgád, azt kérem, hogy bocsáss el engem Júdába, atyáim sírjainak városába, hogy megépítsem azt!

RuSV1876 5 и сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицем твоим, то пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов моих, чтоб я обстроил его.

БКуліш 5. І сказав цареві: Коли царська ласка, й коли слуга твій запобіг ласки перед лицем твоїм, то пошли мене в Юдею, в місто, де гробовища батьків моїх, щоб я одбудував його.

FI33/38 6. Niin kuningas kysyi minulta, kuningattaren istuessa hänen vieressään: Kuinka kauan sinun matkasi kestäisi ja milloin voisit palata? Kun siis kuningas näki hyväksi lähettää minut, ilmoitin minä hänelle määrätyn ajan.

Biblia1776 6. Niin sanoi kuningas minulle ja kuningatar, joka hänen vieressänsä istui: kuinka kauvan sinä matkassa olet, ja koska sinä palajat? Ja se kelpasi kuninkaalle, ja hän lähetti minun, kuin minä ajan hänelle määrännyt olin.

CPR1642 6. Nijn sanoi Cuningas minulle Drötningin wieres istuisans: cuinga cauwans matcas olet? ja coscas palajat? ja se kelpais Cuningalle ja lähetti minun sijttecuin minä ajan määrännyt olin.

MLV19 6 And the king said to me (the queen also sitting by him), For how long will your journey

KJV 6. And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy

be? And when will you return? So it pleased the king to send me and I set him a time.

journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

Dk1871 6. Da sagde Kongen og Dronningen, som sad hos ham, til mig: Hvor længe skal din Rejse vare, og naar vil du komme igen Og det syntes Kongen godt, og han sendte mig hen, og jeg satte ham en bestemt Tid.

KXII 6. Och Konungen sade till mig, och Drottningen, som jemte honom satt: Huru lång kan din resa varda? Och när kan du komma igen? Och Konungenom föll i sinnet, att han skulle sända mig åstad. Och jag satte honom en bestämd tid före;

PR1739 6. Ja kunningas ja kunninga-emmand, kes temma körwas istus, ütles mulle: Kui paljo aega wöttab so tee-käiminne, ja millal tulled sa taggasi? ja se olli kunninga mele pärrast, ja ta läkkitas mind, ja ma nimmetasin temmale märatud aega.

LT 6. Karalius, karalienei sėdint šalia jo, sakė man: ‘‘Kiek užtruksi kelionėje ir kada sugrįši?’‘ Karaliui patiko mane pasiųsti, ir aš nurodžiau jam laiką.

Luther1912 6. Und der König sprach zu mir und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen, und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem König, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit

Ostervald-Fr 6. Et le roi, ainsi que sa femme qui était assise auprès de lui, me dit: Combien durerait ton voyage, et quand reviendrais-tu? Je lui précisai le temps, et le roi trouva bon de m'envoyer.

RV'1862 6. Entónces el rey me dijo, (y la reina estaba sentada junto a él:) ¿Hasta cuándo será tu viaje, y cuándo volverás? Y plugo al rey, y

SVV1770 6 Toen zeide de koning tot mij, daar de koningin nevens hem zat: Hoe lang zal uw reis wezen, en wanneer zult gij

envióme, y yo le dí tiempo.

wederkomen? En het behaagde den koning, dat hij mij zond, als ik hem zekeren tijd gesteld had.

PL1881 6. Nadto rzekł mi król (a królowa siedziała podle niego): Długoż będziesz na tej drodze, i kiedy się wrócisz? I podobało się to królowi, i posłał mię, gdym mu zamierzył pewny czas.

Karoli1908Hu 6. És monda nékem a király (felesége pedig mellette ül vala): Meddig lészen utazásod és mikorra jösz vissza? És tetszék a királynak engem elbocsátani, miután én tudattam vele az időt.

RuSV1876 6 И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царюпослать меня, после того как я назначил время.

БКуліш 6. І сказав менї царь і цариця, що седїла коло його: Як довго протягнеться твоя вандрівка, й коли вернешся? І сподобалось цареві послати мене; й я означив час.

FI33/38 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minun mukaani kirjeet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltijoille, että he sallivat minun kulkea sen kautta perille Juudaan asti,

Biblia1776 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: jos kuninkaan tahto niin on, niin annettakoon minulle kirjat päämiesten tykö toisella puolella virtaa, että he vievät minun ylitse, siihenasti kuin minä tulen Juudaan,

CPR1642 7. Ja minä sanoin Cuningalle: jos Cuningan tahto nijn on nijn andacon minulle kirjan maanhaldiain tygö toiselle puolelle wirta että he wiewät minun ylidze sijhenasti cuin minä tulen Judaan.

MLV19 7 Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given to me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come to Judah,

KJV 7. Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

Dk1871 7. Og jeg sagde til Kongen: Dersom det synes Kongen godt, da lad dem give mig Breve til Landshøvdingerne paa hin Side Floden, at de lade mig komme frem, indtil jeg kommer til Juda,

KXII 7. Och sade till Konungen: Om Konungenom så godt tycker, så gifve han mig bref till landshöfdingarna på hinsidon älfvena, att de ledsaga mig derigenom, tilldess jag kommer in i Juda;

PR1739 7. Ja ma ütlesin kunningale: Kui se hea on kunninga melest, siis andko nemmad mulle ramatud nende Mawallitsejate kätte, kes teile pool Wratti jöe, et neḿad mind siñna üllessaatwad, kunni ma Juda-male saan.

LT 7. Be to, aš sakiau karaliui: ‘‘Jei karaliui patiktų, tegul duoda man laiškų valdytojams anapus upės, kad jie mane praleistų vykti į Judą,

Luther1912 7. und sprach zum König: Gefällt es dem König, so gebe man mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinübergeleiten, bis ich komme nach Juda,

Ostervald-Fr 7. Et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au delà du fleuve, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda;

RV'1862 7. Y dije al rey: Si place al rey, dénseme cartas para los capitanes del otro lado del río, que me hagan pasar hasta que venga a Judá:

SVV1770 7 Voorts zeide ik tot den koning: Zo het den koning goeddunkt, dat men mij brieven geve aan de landvoogden aan gene zijde der rivier, dat zij mij overgeleiden, totdat ik in

Juda zal gekomen zijn;

PL1881 7. Zatemem rzekł do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, niech mi dadzą listy do starostów za rzeką, aby mię przeprowadzili, ażbym przyszedł do ziemi Judzkiej;

Karoli1908Hu 7. És mondék a királynak: Ha tetszik a királynak, adasson nékem leveleket a folyóvizen túl lakó tiszttartókhoz, hogy hagyjanak engem utazni, míg Júdába érek;

RuSV1876 7 И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск,доколе я не дойду до Иудеи,

БКуліш 7. І сказав я цареві: Коли царська ласка, то дав би менї листи до зарічних начальників краєвих, щоб давали менї пропуст, доки я не дійду до Юдеї,

FI33/38 8. samoin kirje Aasafille, kuninkaan puiston vartijalle, että hän antaa minulle hirsiä temppelilinnan porttien kattamista varten sekä kaupungin muuria ja sitä taloa varten, johon menen asumaan. Ja kuningas myönsi minulle sen, koska minun Jumalani hyvä käsi oli minun päälläni.

Biblia1776 8. Ja kirjan Asaphille, joka on kuninkaan metsänvartia, että hän lähettää minulle hirsiä salin porttein vuolteiksi, kuin on huoneen tykönä, ja kaupungin muuriin ja siihen huoneesen, johon minä menen. Ja kuningas antoi minulle niinkuin Jumalani hyvä käsi oli minun ylitseni.

CPR1642 8. Ja Assaphin tygö kirjan joca on Cuningan medzän wartia että hän lähettä minulle hirsiä salin porttein wuoldeixi cuin on huonen tykönä ja Caupungin muurijn ja sijhen huoneseen johon minä menen. Ja Cuningas andoi minulle nijncuin minun Jumalani hywä käsi oli minun päälleni.

MLV19 8 and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which is for the palace and for the wall of the city and for the house that I will enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

KJV 8. And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

Dk1871 8. og Brev til Asaf, som har Opsyn over Kongens Lysthave, at han maa give mig Træ til at sammentømre Porten paa Borgen, som hører til Huset, og ligeledes til Stadsmurene og til det Hus, som jeg skal drage ind udi; og Kongen gav mig det, efterdi min Guds gode Haand var over mig.

KXII 8. Och bref till Assaph, Konungens skogshöfvitsman, att han låter mig få trä till bjelkar åt portarna i palatset i husena, och till stadsmurarna, och till huset, der jag infara skall. Och Konungen gaf mig det, efter mins Guds goda hand öfver mig.

PR1739 8. Ja ühhe ramato Asawi kätte, kes kunninga metsa waht on , et ta mulle puid annab selle sure koia wärrawatte katteks, mis Juma̦la koia tarwis ja liñna müri tarwis ja selle koia tarwis, kus ma pean sisse sama; ja kunningas andis mulle sedda mo Juma̦la käe läbbi, mis hea olli minno ülle.

LT 8. ir laišką Asafui, karaliaus girininkui, kad jis man duotų medžių rūmų vartams, miesto sienai ir namams, kuriuose apsigyvensiu‘‘. Karalius davė man, ko prašiau, nes gera Dievo ranka buvo ant manęs.

Luther1912 8. und Briefe an Asaph den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten an der Burg beim Tempel und zu der

Ostervald-Fr 8. Et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse,

Stadtmauer und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

RV'1862 8. Y carta para Asaf guarda del bosque del rey, que me dé madera para enmaderar los portales del palacio de la casa, y el muro de la ciudad, y la casa donde entraré. Y dióme el rey según que era buena la mano de Jehová sobre mí.

PL1881 8. I list do Asafa, dozorcy lasów królewskich, aby mi dał drzewa na przykrycie bram pałacu przy domu Bożym, i na mur miejski, i na dom, do którego wnijdę. I dał mi król listy według ręki Boga mego łaskawej nademną.

RuSV1876 8 и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме Божием , и для городской стены, и для дома,в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодеющая рука Бога моего была надо мною.

attenant à la maison de Dieu, pour les murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Et le roi me l'accorda selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

SVV1770 8 Ook een brief aan Asaf, den bewaarder van den lusthof, denwelken de koning heeft, dat hij mij hout geve om te zolderen de poorten van het paleis, dat aan het huis is, en tot den stadsmuur, en tot het huis, waar ik intrekken zal. En de koning gaf ze mij, naar de goede hand mijns Gods over mij.

Karoli1908Hu 8. És adasson egy levelet Ászáfhoz, a [3†] király erdeje őréhez, hogy adjon nékem fákat gerendákul a templom várának kapuihoz, és a város kőfalához, és a házhoz, melybe költözni fogok. És megadá nékem a király, az én Istenemnek rajtam nyugvó jó kegyelme szerint.

БКуліш 8. Та й лист до Асафа, доглядника лїсів царських, щоб дав менї деревнї на ворота в твердинї, що при домі Божому, й на міські мури, та на дім, в котрому б менї жити. І дав менї царь, бо добродїйна рука Бога мого була надо мною.

FI33/38 9. Kun minä sitten tulin Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltijain luo, annoin minä heille kuninkaan kirjeet. Ja kuningas oli lähettänyt minun kanssani sotapäälliköitä ja ratsumiehiä.

CPR1642 9. Ja cosca minä tulin sille puolen wirta maanhaldiain tygö nijn minä annoin heille Cuningan kirjan ja Cuningas lähetti minun cansani sodanpäämiehiä ja hewoismiehiä.

Biblia1776 9. Ja kuin minä tulin sille puolelle virtaa päämiesten tykö, niin minä annoin heille kuninkaan kirjan; kuningas lähetti myös minun kanssani sodanpäämiehiä ja hevosmiehiä.

MLV19 9 Then I came to the governors beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

KJV 9. Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

Dk1871 9. Da kom jeg til Landshøvdingerne paa hin Side Floden og gav dem Kongens Breve, og Kongen sendte Stridshøvedsmænd og Ryttere med mig.

KXII 9. Och då jag kom till landshöfdingarna på hinsidon älfvena, fick jag dem Konungens bref. Och Konungen sände med mig höfvitsmän och resenärar.

PR1739 9. Ja ma tullin Mawallitseja jure, kes teile pool jöe, ja andsin kunninga ramatud nende kätte; ja kunningas olli minnoga läkkitanud wäepealikkud ja rüütlid.

LT 9. Nuvykęs pas valdytojus anapus upės, įteikiau jiems karaliaus laiškus; kartu su manimi buvo karaliaus pasiųsti kariuomenės vadai ir raiteliai.

Luther1912 9. Und da ich kam zu den Landpflegern

Ostervald-Fr 9. Je vins donc vers les gouverneurs qui sont

jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir Hauptleute und Reiter.

RV'1862 9. Y vine a los capitanes del otro lado del río, y díles las cartas del rey: y el rey envió conmigo príncipes del ejército, y gente de a caballo.

PL1881 9. A gdym przyszedł do starostów za rzeką, oddałem im listy królewskie. Posłał też był ze mną król rotmistrzów i jezdnych:

RuSV1876 9 И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.

FI33/38 10. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia sen kuulivat, pahastuivat he kovin siitä, että oli tullut joku, joka harrasti israelilaisten parasta.

CPR1642 10. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia sen cuulit panit he pahaxens sangen cowin että jocu ihminen oli joca Israelin lasten parasta cadzoi.

de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or, le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.

SVV1770 9 Toen kwam ik tot de landvoogden aan gene zijde der rivier, en gaf hun de brieven des konings. En de koning had oversten des heirs en ruiteren met mij gezonden.

Karoli1908Hu 9. És megérkezém a folyóvizen túl való tiszttartókhoz [4†] és átadám nékik a király leveleit. Bocsátott vala pedig velem a király főembereket a seregből és lovagokat.

БКуліш 9. І прийшов я до зарічних начальників краєвих і віддав їм письма царські. А царь послав був зо мною військових начальників із верховцями.

Biblia1776 10. Mutta kuin Sanballat Horonilainen ja palvelia Tobia Ammonilainen sen kuulivat, panivat he pahaksensa sangen kovin, että joku ihminen tuli, joka Israelin lasten parasta katsoi.

MLV19 10 And when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there came a man to seek the welfare of the sons of Israel.

KJV 10. When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

Dk1871 10. Men der Sanballat Horoniten, og Tobia, den ammonitiske Tjener, hørte det, da gjorde det dem saare ondt, at der var kommet et Menneske til at søge Israels Børns Bedste.

KXII 10. Då nu Saneballat den Horoniten, och Tobia tjenaren, den Ammoniten, det hörde, förtröt det dem svårliga, att någor menniska kommen var, som något godt sökte för Israels barn.

PR1739 10. Kui Sanballat Oronimees ja Tobia kunninga tener Ammonimees sedda kuulsid: siis sai nende meel wägga pahhaks, et üks innime olli tulnud, head otsima Israeli lastele.

LT 10. Sanbalatas iš Horono ir Tobija, tarnas iš Amono, sužinoję, kad atvyko besirūpinąs izraelitų gerove žmogus, buvo labai nepatenkinti.

Luther1912 10. Da aber das hörten Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

Ostervald-Fr 10. Ce que Samballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfants d'Israël.

RV'1862 10. Y oyéndolo Sanaballat Horonita, y Tobiás el siervo Ammonita, desplúgoles de grande desplacer, que viniese alguno para procurar el bien de los hijos de Israel.

SVV1770 10 Toen nu Sanballat, de Horoniet, en Tobia, de Ammonietische knecht dat hoorden, mishaagde het hun met groot mishagen, dat er een mens gekomen was, om wat goeds te

zoeken voor de kinderen Israels.

PL1881 10. Co gdy usłyszał Sanballat Horonitczyk, i Tobijasz, sługa Ammonitczyk, bardzo ich to mierziało, że przyszedł człowiek, który się starał o dobro synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig a Horonból [5†] való Szanballat és az Ammonita Tóbiás, a szolga, meghallották ezt, nagy bosszúságot okozott nékik, hogy jött valaki, a ki Izráel fiainak javokat keresi.

RuSV1876 10 Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человекзаботиться о благе сынов Израилевых.

БКуліш 10. Коли перечув про се Санаваллат, Хороніт і Товія, слуга Амманицький, то їм стало дуже досадно, що прийшов чоловік піклуватись про добро синів Ізраїлевих.

FI33/38 11. Ja tultuani Jerusalemiin ja oltuani siellä kolme päivää

Biblia1776 11. Ja kuin minä tulin Jerusalemiin ja olin siellä ollut kolme päivää,

CPR1642 11. JA cosca minä tulin Jerusalemijn ja olin siellä ollut colme päiwä.

MLV19 11 So I came to Jerusalem and was there three days.

KJV 11. So I came to Jerusalem, and was there three days.

Dk1871 11. Og der jeg kom til Jerusalem og havde været der i tre Dage,

KXII 11. Och då jag kom till Jerusalem, och hade varit der i tre dagar,

PR1739 11. Ja ma sain Jerusalemma ja jäin senna kolm päwa.

LT 11. Atvykęs į Jeruzalę ir išbuvęs tris dienas,

Luther1912 11. Und da ich gen Jerusalem kam und drei Tage da gewesen war,

RV'1862 11. Y vine a Jerusalem, y estuve allí tres dias;

PL1881 11. Zatem przyszedłszy do Jeruzalemu, mieszkałem tam przez trzy dni.

RuSV1876 11 И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,

FI33/38 12. minä nousin yöllä, ja muutamat miehet minun kanssani, ilmoittamatta kenellekään, mitä Jumalani oli pannut minun sydämeeni ja määrännyt tehtäväksi Jerusalemille. Eikä minulla ollut mukanani muuta juhtaakaan kuin se juhta, jolla minä ratsastin.

CPR1642 12. Walmistin minä idzeni yöllä ja wähä wäke minun cansani sillä en minä sanonut kenellengän mitä minun Jumalani oli minun andanut sydämeni tehdäxeni Jerusalemis ja ei minulla ollut yhtän juhta myötäni muuta cuin se jonga päällä minä istuin.

MLV19 12 And I arose in the night, I and some few men with me. I neither told any man what my God put into my heart to do for Jerusalem,

Ostervald-Fr 11. Ainsi j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.

SVV1770 11 En ik kwam te Jeruzalem, en was daar drie dagen.

Karoli1908Hu 11. Azután elmenék Jeruzsálembe, és ott pihenék [6†] három napig.

БКуліш 11. І прийшов я в Ерусалим. І пробув там три днї,

Biblia1776 12. Nousin minä yöllä ja vähä väkeä minun kanssani; sillä en minä sanonut kellenkään, mitä minun Jumalani oli antanut sydämeeni, tehdäkseni Jerusalemissa; ja ei minulla ollut yhtään juhtaa myötäni, muuta kuin se, jonka päällä minä istuin.

KJV 12. And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at

nor was there any beast with me except the beast that I rode upon.

Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

Dk1871 12. da gjorde jeg mig rede om Natten, jeg og faa Mænd med mig, og jeg gav ikke til Kende for noget Menneske, hvad min Gud indgav mit Hjerte at gøre for Jerusalem, og der var intet Dyr med mig uden det Dyr, som jeg red paa.

KXII 12. Stod jag om nattena upp, och några få män med mig; ty jag sade det ingen menniska, hvad mig min Gud ingifvit hade till att göra med Jerusalem; och intet djur var med mig, utan det jag red uppå.

PR1739 12. Ja ma tousin öse ülles, minna ja monned mehhed minnoga, ja ma ei räkind ei ühhelegi innimessele ülles, mis mo Jummal mo süddame sisse olli annud, Jerusalemmaga tehha; ja muud lojust ei olnud moga, kui agga se lojus, kelle selgas ma söitsin.

LT 12. atsikėliau naktį, su manimi atsikėlė ir keli vyrai. Niekam nesakiau, ką Dievas buvo įdėjęs man į širdį daryti Jeruzalėje. Su savimi turėjau tik gyvulį, ant kurio jojau.

Luther1912 12. machte ich mich des Nachts auf und wenig Männer mit mir (denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu tun an Jerusalem), und war kein Tier mit mir, ohne das, darauf ich ritt.

Ostervald-Fr 12. Puis je me levai, de nuit, moi et quelque peu de gens avec moi; mais je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem. Et il n'y avait pas avec moi d'autre monture que celle sur laquelle j'étais monté.

RV'1862 12. Y levantéme de noche yo, y pocos varones conmigo, y no declaré a hombre lo que Dios había puesto en mi corazón que hiciese en Jerusalem; ni había bestia

SVV1770 12 Daarna maakte ik mij des nachts op, ik en weinig mannen met mij, en ik gaf geen mens te kennen, wat mijn God in mijn hart gegeven had, om aan Jeruzalem te doen; en

conmigo, salvo la cabalgadura en que cabalgaba.

PL1881 12. A wstawszy w nocy, ja i mężów trocha ze mną, nie oznajmiłem nikomu, co Bóg mój podał do serca mego, abym uczynił w Jeruzalemie; bydlęcia też nie miałem z sobą, oprócz bydlęcia, na któremem jechał.

RuSV1876 12 встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого,кроме того, на котором я ехал.

FI33/38 13. Ja minä lähdin yöllä Laaksoportista Lohikäärmelähteelle päin ja Lantaportille ja tarkastelin Jerusalemin maahanrevittyjä muureja ja sen tulella poltettuja portteja.

CPR1642 13. Ja minä ajoin laxoportista ulos yöllä Drakin lähten tyköä nijn sodanporttijn ja coettelin Jerusalemin muureja jotca olit jaotetut ja porteja jotca olit tulella culutetut.

er was geen dier met mij, dan het dier, waarop ik reed.

Karoli1908Hu 12. És fölkelék éjszaka, én és velem néhány férfi, mert nem jelentém meg senkinek, hogy mire indítá az én Istenem az én szívemet, hogy azt Jeruzsálemért megcselekedjem, és barom sem vala velem, csak az, melyen ülök vala,

БКуліш 12. І встав я вночі, і кілька чоловік зо мною, і нікому не сказав, що поклав Бог мій менї на серце зробити для Ерусалиму; животини ж не було при менї нїякої, окрім тієї, що на їй я їхав.

Biblia1776 13. Ja minä ajoin Laaksoportista ulos yöllä, Kärmelähteen kohdalle Sontaporttiin asti ja katselin Jerusalemin muureja, jotka olivat jaotetut, ja portteja, jotka olivat tulella kulutetut.

MLV19 13 And I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well and to the manure gate and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down and the gates of it were consumed with fire.

KJV 13. And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

Dk1871 13. Og jeg drog ud ad Dalporten om Natten og hen imod Dragekilden og hen til Møgporten, og jeg undersøgte Jerusalems Mure, som vare nedrevne, og dens Porte; som vare fortærede af Ild.

KXII 13. Och jag red ut genom dalporten om nattena, och framom drakabrunnen, och åt dyngoportenom, och besåg Jerusalems murar, som sönder voro, och portarna, som med eld uppbrände voro;

PR1739 13. Ja ma läksin öse orrowärrawast wälja lendwamao kaewo pole, ja sittawärrawa jure; ja ma waatsin Jerusalemma mürid ärra, mis alles löhki ollid, ja ta wärrawad, mis tullega ärrapölletud.

LT 13. Naktį aš išjojau pro Slėnio vartus priešais Slibino versmę ir jojau Šiukšlių vartų link, apžiūrėdamas Jeruzalės sugriautas sienas ir ugnies sunaikintus vartus.

Luther1912 13. Und ich ritt zum Taltor aus bei der Nacht und gegen den Drachenbrunnen und an das Misttor; und es tat mir wehe, daß die Mauern Jerusalems eingerissen waren und die Tore mit Feuer verzehrt.

Ostervald-Fr 13. Je sortis donc de nuit par la porte de la vallée, et me dirigeai vers la fontaine du dragon et la porte du fumier; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruines, et ses portes consumées par le feu.

RV'1862 13. Y salí de noche por la puerta del valle hacia la fuente del dragón, y a la puerta del muladar: y consideré los muros de Jerusalem que estaban derribados, y sus puertas que

SVV1770 13 En ik trok uit bij nacht door de Dalpoort, en voorbij de Drakenfontein, en naar de Mistpoort, en ik brak aan de muren van Jeruzalem, dewelke verscheurd waren, en

eran consumidas del fuego.

haar poorten met vuur verteerd.

PL1881 13. I wyjechałem bramą nad doliną w nocy, ku żródłu smoczemu, i ku bramie gnojowej, i oglądałem mury Jeruzalemskie, które były rozwalone, i bramy jego, które były popalone ogniem.

Karoli1908Hu 13. És kimenék a völgynek kapuján éjjel, és pedig a sárkányok forrása felé, [7†] majd a szemét-kapuhoz, és vizsgálgatám Jeruzsálem kőfalait, melyek elrontattak vala, és kapuit, melyek tűz által megemésztetének.

RuSV1876 13 И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалимаразрушенные и его ворота, сожженные огнем.

БКуліш 13. І проїхав я вночі через Долинні ворота перед Драконовою криницею до воріт Гнояних, і оглядїв я розвалені мури Ерусалиму й його ворота, спалені огнем.

FI33/38 14. Ja minä kuljin eteenpäin Lähdeportille ja Kuninkaanlammikolle; mutta siellä ei ollut juhdalla, jonka selässä minä istuin, tilaa päästä eteenpäin.

Biblia1776 14. Ja minä menin vielä Lähdeporttiin ja Kuninkaan vesilammin tykö; ja ei ollut sielä siaa, että minun juhtani sai käydä minun allani.

CPR1642 14. Ja minä menin wielä lähdeporttijn ja Cuningan lammin tygö ja ei ollut siellä sia että minun juhtan sai käydä minun allani.

MLV19 14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool, but there was no place for the beast that was under me to pass.

KJV 14. Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

Dk1871 14. Og jeg drog over til Kildeporten og til Kongens Dam, og der var ikke Rum for Dyret til at komme frem under mig.

KXII 14. Och gick öfver till brunnporten, och till Konungsdammen; och var intet rum, der djuret, som under mig var, uppå gå kunde.

PR1739 14. Ja seält läksin ma kaewowärrawa pole ja kunninga tigi pole; agga mo lojuksel ep olnud maad minno al seält möda miñna.

LT 14. Prijojus prie Versmės vartų ir Karaliaus tvenkinio, nebuvo vietos, kur galėtų praeiti gyvulys, kuriuo jojau.

Luther1912 14. Und ging hinüber zu dem Brunnentor und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Tier, daß es unter mir hätte gehen können.

Ostervald-Fr 14. De là, je passai à la porte de la fontaine, et vers l'étang du roi, mais il n'y avait point de lieu par où la monture, sur laquelle j'étais monté, pût passer.

RV'1862 14. Y pasé a la puerta de la fuente, y al estanque del rey: y no hubo lugar por donde pasase la bestia que estaba debajo de mí.

SVV1770 14 En ik ging voort naar de Fonteinpoort, en naar des konings vijver; doch daar was geen plaats voor het dier, om onder mij voort te gaan.

PL1881 14. Potem jechałem ku bramie żródła, i ku sadzawce królewskiej, gdzie nie było miejsca bydlęciu, na któremem jechał, aby przejść mogło.

Karoli1908Hu 14. Azután átmenék a forrás kapujához és a király tavához, holott nem vala hely a baromnak, hogy velem átmenjen.

RuSV1876 14 И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было местапройти животному, которое было подо мною, –

БКуліш 14. І приїхав я до воріт Криничаних і до царського водопроводу, але там не було місця, щоб пройти животинї, що була підо мною,

FI33/38 15. Silloin minä menin yöllä laaksoa myöten

Biblia1776 15. Kuitenkin menin minä yöllä ojaa myöten

ylöspäin ja tarkastin muuria. Sitten minä palasin taas Laaksoportin kautta ja tulin takaisin.

CPR1642 15. Cuitengin menin yöllä ojan tygö ja coettelin muuria palaisin ja tulin jällens laxoporttijn.

ja koettelin muuria; sitte palasin minä ja tulin jälleen Laaksoporttiin.

MLV19 15 Then I went up in the night by the brook and viewed the wall. And I turned back and entered by the valley gate and so returned.

KJV 15. Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

Dk1871 15. Og jeg drog om Natten op i Dalen, og jeg undersøgte Muren, og jeg vendte om og kom ind ad Dalporten og vendte tilbage.

KXII 15. Så drog jag om nattena bort åt bäcken, och besåg murarna, och vände om, och kom igenom dalporten hem igen.

PR1739 15. Ja nenda läksin ma öse jöe äre ülles ja waatsin müri ärra, ja tullin jälle orrowärrawast sisse, ja nenda sain ma taggasi.

LT 15. Aš ėjau palei upelį, apžiūrėdamas sieną ir grįžau atgal pro Slėnio vartus.

Luther1912 15. Da zog ich bei Nacht den Bach hinan; und es tat mir wehe, die Mauern also zu sehen. Und kehrte um und kam zum Taltor wieder heim.

Ostervald-Fr 15. Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille; puis, m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et m'en revins.

RV'1862 15. Y subí por el arroyo de noche, y consideré el muro, y volviendo entré por la puerta del

SVV1770 15 Toen ging ik op, des nachts, door de beek, en ik brak aan den muur; en ik keerde

valle, y volvíme.

weder, en kwam in door de Dalpoort; alzo keerde ik wederom.

PL1881 15. Przetoż jechałem nad potokiem w nocy, a oglądałem mury; skąd wracając się, wyjechałem bramą nad doliną, i takiem powrócił.

Karoli1908Hu 15. Azért gyalog menék fel a völgyben éjjel és vizsgálgatám a kőfalat, azután megfordultam és bementem a völgy kapuján, és hazatértem.

RuSV1876 15 и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился.

БКуліш 15. І я поїхав назад через потік вночі й оглядав мур, і, проїхавши знов через Долинні ворота, вернувся.

FI33/38 16. Mutta esimiehet eivät tietäneet, mihin minä olin mennyt ja mitä tein, sillä minä en ollut vielä ilmaissut mitään kenellekään, en juutalaisille, en papeille, ylimyksille, esimiehille enkä muille, joiden oli oltava mukana siinä työssä.

Biblia1776 16. Ja ei ylimmäiset tietäneet, kuhunka minä menin, taikka mitä minä tein; sillä en minä vielä siihenasti ilmoittanut mitään kellenkään, Juudalaisille eikä papeille, ylimmäisille taikka esivallalle, ja muille työn tekiöille.

CPR1642 16. Ja ei ylimmäiset tiennet cunga minä menin taicka mitä minä tein: sillä en minä wielä sijhenasti ilmoittanut mitän kellengän Judalaisille ja Papeille Raadimiehille ja ylimmäisille ja muille työn tekiöille.

MLV19 16 And the rulers did not know where I went, or what I did, neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the

KJV 16. And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the

ranking men, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.

Dk1871 16. Og Forstanderne vidste ikke, hvor jeg var gaaet hen, eller hvad jeg gjorde, og for Jøderne og Præsterne og de ypperste og Forstanderne og de øvrige, som skulde have med Gerningen at gøre, havde jeg ikke hidindtil tilkendegivet det.

PR1739 16. Ja üllemad ei teädnud mitte, kuhho ma läksin ja mis minna teggin; sest minna es olle täñnini sedda üllesräkind ei Judidele egga preestridele, ei suurtsuggu rahwale egga üllemattele, egga mu rahwale, kes töötd teggi.

Luther1912 16. Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden und den Priestern, den Ratsherren und den Obersten und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt.

RV'1862 16. Y los magistrados no supieron donde yo había ido, ni que había hecho; ni aun a los Judíos y sacerdotes, ni a los nobles y magistrados, ni a los demás que hacían la obra, hasta entónces lo había declarado.

nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

KXII 16. Och öfverstarna visste icke hvart jag gick, eller hvad jag gjorde; förty jag hade ändå intet sagt Judarna, och Presterna, rådherrarna och öfverstarna, och dem androm, som uppå verket arbetade.

LT 16. Valdininkai nežinojo, kur aš buvau ir ką dariau. Aš iki šiol niekam nebuvau sakęs: nei žydams, nei kunigams, nei kilmingiesiems, nei valdininkams, nei tiems, kurie turėjo dirbti.

Ostervald-Fr 16. Or, les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; aussi je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui s'occupaient des affaires.

SVV1770 16 En de overheden wisten niet, waar ik heengegaan was, en wat ik deed; want ik had tot nog toe den Joden, en den priesteren, en den edelen, en overheden, en den anderen, die het werk deden, niets te

kennen gegeven.

PL1881 16. Ale książęta nie wiedzieli, gdziem jeździł, i com czynił; bom Żydom, ani kapłanom, ani książętom, ani urzędnikom, ani żadnemu rzemieślnikowi tego aż dotąd nie oznajmił.

Karoli1908Hu 16. A főemberek pedig nem tudták vala, hova mentem, és hogy mit akarok cselekedni, és sem a zsidóknak, sem a papoknak, sem az előljáróknak, sem a főembereknek, sem a többi munkásoknak ez ideig nem jelentettem meg.

RuSV1876 16 И начальствующие не знали, куда я ходил и что я делаю: ни Иудеям,ни священникам, ни знатнейшим, ни начальствующим, ни прочим производителям работ я дотоле ничего не открывал.

БКуліш 16. І не знали начальники, куди я ходив, та що я роблю: нї Юдеям, нї сьвященникам, нї суддям, нї старшинам, нї иншим робітникам я до того часу нїчого не казав.

FI33/38 17. Mutta nyt minä sanoin heille: Te näette, missä kurjuudessa me olemme, kun Jerusalem on autio ja sen portit tulella poltetut. Tulkaa, rakentakaamme uudestaan Jerusalemin muuri, ettemme enää olisi häväistyksen alaiset.

Biblia1776 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuuden, jossa me olemme, että Jerusalem on autiona, ja sen portit ovat tulella kulutetut: tulkaat ja rakentakaamme Jerusalemin muurit, ettemme enää häpiänä olisi.

CPR1642 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuden josa me olemma että Jerusalem on autian ja hänen porttins owat tulella culutetut tulcat ja rakendacam Jerusalemin muurit etten me häpiänä olis.

MLV19 17 Then I said to them, You* see the evil condition that we are in, how Jerusalem lies waste and the gates of it are burned with fire. Come and let us build up the wall of Jerusalem that we are no more a reproach.

KJV 17. Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

Dk1871 17. Da sagde jeg til dem: I se den Ulykke, i hvilken vi ere, at Jerusalem er øde, og dens Porte ere opbrændte af Ild: Kommer og lader os opbygge Jerusalems Mure, at vi ikke ydermere skulle være til Spot.

KXII 17. Så sade jag dem nu: I sen den uselhet, som vi uti äre, att Jerusalem ligger öde, och dess portar äro med eld uppbrände; kommer, låter oss bygga murarna till Jerusalem, att vi icke länger skola vara till en försmädelse.

PR1739 17. Siis ütlesin ma neile: Teie näte sedda önnetust, kus meie sees olleme , et Jerusalem on paljaks tehtud, ja ta wärrawad tullega ärrapölletud: läkki ja ehhitagem Jerusalemma müri, et meie ennam ei jä teotud.

LT 17. Tada jiems tariau: ‘‘Jūs matote, kokiame varge esame; Jeruzalė apleista ir jos vartai sudeginti. Atstatykime Jeruzalės sieną, kad nebūtų mums pažeminimo’‘.

Luther1912 17. Und ich sprach zu ihnen: Ihr seht das Unglück, darin wir sind, daß Jerusalem wüst liegt und seine Tore sind mit Feuer verbrannt. Kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien!

Ostervald-Fr 17. Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, comment Jérusalem est dévastée et ses portes brûlées; venez et rebâtissons la muraille de Jérusalem, et ne soyons plus dans l'opprobre.

RV'1862 17. Y díjeles: Vosotros veis el mal en que

SVV1770 17 Toen zeide ik tot hen: Gijlieden ziet de

estamos, que Jerusalem está desierta, y sus puertas consumidas de fuego: veníd, y edifiquemos el muro de Jerusalem, y no seamos más en vergüenza.

ellende, waarin wij zijn, dat Jeruzalem woest is, en haar poorten met vuur verbrand zijn; komt, en laat ons Jeruzalems muur opbouwen; opdat wij niet meer een versmaadheid zijn.

PL1881 17. Przetożem rzekł do nich: Wy widzicie, w jakiemeśmy uciśnieniu, a jako Jeruzalem spustoszone, i bramy jego popalone są ogniem. Pójdźcież, a budujmy mury Jeruzalemskie, abyśmy nie byli więcej na haóbę.

Karoli1908Hu 17. Ekkor mondék nékik: Ti látjátok a nyomorúságot, a melyben mi vagyunk, hogy Jeruzsálem pusztán hever és kapui tűzben égtek meg; jertek, építsük meg Jeruzsálem kőfalát, és ne legyünk többé [8†] gyalázatul!

RuSV1876 17 И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, ине будем впредь в таком уничижении.

БКуліш 17. Опісля же сказав я їм: Ви бачите нужду, в якій ми знаходимось: Ерусалим спустошений, й ворота його спалені огнем; ходїм, побудуймо мури Ерусалимські й не будьмо довше в пониженнї.

FI33/38 18. Ja minä kerroin heille, kuinka minun Jumalani hyvä käsi oli ollut minun päälläni ja myös mitä kuningas oli minulle sanonut. Niin he sanoivat: Nouskaamme ja rakentakaamme. Ja he saivat rohkeuden käydä käsiksi tähän hyvään työhön.

Biblia1776 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden, joka oli hyvä minun päälläni, ja myös kuninkaan sanat, jotka hän sanoi minulle. Ja he sanoivat: nouskaamme siis ja rakentakaamme. Ja heidän kätensä vahvistuivat hyvyyteen.

CPR1642 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani

käden joca oli hywä minun päälläni ja myös Cuningan sanat cuin hän sanoi minulle. Ja he sanoit: noscam sijs ja rakendacam. Ja heidän kätens wahwistuit hywyteen.

MLV19 18 And I told them of the hand of my God which was good upon me, as also of the king's words that he had spoken to me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good (work).

KJV 18. Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

Dk1871 18. Og jeg fortalte dem om min Guds Haand, som var god over mig, tilmed om Kongens Ord, som han havde sagt mig; og de sagde: Lader os gøre os rede og bygge, og de styrkede deres Hænder til det gode Værk.

KXII 18. Och jag lät dem förstå min Guds hand, den öfver mig god var; dertill Konungens ord, som han med mig talat hade. Och de sade: Så låt oss nu vara uppe. Och vi byggde, och deras händer voro tröste till godt.

PR1739 18. Ja ma rääksin neile ülles omma Jummala kät, mis hea olli mo wasto, ja kunninga könned ka, mis ta mulle olli üttelnud; ja nemmad ütlesid: Wötkem ette ja ehhitagem müri ülles; ja nemmad kinnitasid ommad käed senna hea tarwis.

LT 18. Ir papasakojau jiems, kaip mano Dievo ranka buvo su manimi; taip pat papasakojau, ką karalius man kalbėjo. Jie sakė: ‘‘Pakilkime ir statykime’‘. Taip jie sutvirtino savo rankas geram darbui.

Luther1912 18. Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte

Ostervald-Fr 18. Et je leur déclarai comment la bonne main de mon Dieu avait été sur moi, et aussi

des Königs, die er zu mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein und bauen! Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous, et bâtissons! Ils fortifièrent donc leurs mains pour bien faire.

RV'1862 18. Entónces les declaré la mano de mi Dios que era buena sobre mí; y asimismo las palabras del rey que me había dicho: y dijeron: Levantémosnos, y edifiquemos. Y confortaron sus manos para bien.

SVV1770 18 En ik gaf hun te kennen de hand mijns Gods, Die goed over mij geweest was, als ook de woorden des konings, die hij tot mij gesproken had. Toen zeiden zij: Laat ons op zijn, dat wij bouwen; en zij sterkten hun handen ten goede.

PL1881 18. A gdym im oznajmił, że ręka Boga mego była łaskawa nademną, także i słowa królewskie, które do mnie mówił, rzekli: Wstaómyż a budujmy. I zmocnili ręce swe ku dobremu.

Karoli1908Hu 18. És megjelentém nékik az én Istenemnek rajtam nyugvó jó kegyelmét, és a király beszédit is, a melyeket nékem szólt, és mondának: Keljünk fel és építsük meg! És megerősíték kezeiket a jóra.

RuSV1876 18 И я рассказал им о благодеявшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые онговорил мне. И сказали они: будем строить, – и укрепили руки свои на благое дело .

БКуліш 18. І я оповідав їм про добродійну для мене руку Бога мого, а так само й слова царя, що він говорив менї. І сказали вони: будемо будувати, - і скріпили руки свої на добре дїло.

FI33/38 19. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia ja arabialainen Gesem sen kuulivat, pilkkasivat he meitä, osoittivat meille halveksumistaan ja sanoivat: Mitä te siinä teette? Kapinoitteko te

Biblia1776 19. Mutta kun Sanballat Horonilainen, ja palvelia Tobia Ammonilainen, ja Gesem Arabialainen sen kuulivat, häpäisivät he meitä ja katsoivat meidät ylön ja sanoivat: mikä se on, jota te teette? tahdotteko te

kuningasta vastaan?

CPR1642 19. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia ja Gosem Arabiast sen cuulit häwäisit he meitä ja cadzoit ylön ja sanoit: mikä se on cuin te teette tahdottaco te luopua jällens Cuningast?

MLV19 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn and despised us and said, What is this thing that you* do? Will you* rebel against the king?

Dk1871 19. Men der Sanballat, Horoniten, og Tobia, den ammonitiske Tjener, og Gesem, Araberen, hørte det, bespottede de os og foragtede os, og de sagde: Hvad er dette for en Ting, som I gøre? ville I være genstridige imod Kongen?

PR1739 19. Kui Sanballat Oronimees ja Tobia kunninga tener Ammonimees ja Kesem Arabiamees sedda kuulsid, siis hirwitasid nemmad meid ja ei pannud meid mikski ja ütlesid: Mis assi se on , mis teie tete? kas teie tahhate kunninga wasto panna?

luopua jälleen kuninkaasta?

KJV 19. But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

KXII 19. Då nu Saneballat den Horoniten, och Tobia tjenaren, den Ammoniten, och Gesem den Araben, hörde det, begabbade de oss, och föraktade oss, och sade: Hvad är det I gören? Viljen I åter falla af ifrå Konungenom?

LT 19. Kai Sanbalatas iš Horono, Tobija, tarnas iš Amono, ir arabas Gešemas apie tai išgirdo, jie tyčiojosi iš mūsų ir niekino mus, sakydami: ‘‘Ką jūs čia dirbate? Ar norite sukilti prieš karalių?’‘

Luther1912 19. Da aber das Saneballat, der Horoniter und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser und verachteten uns und sprachen: Was ist das, das ihr tut? Wollt ihr von dem König abfallen?

Ostervald-Fr 19. Mais Samballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous, et nous méprisèrent, en disant: Qu'est-ce que vous faites? Est-ce que vous vous révoltez contre le roi?

RV'1862 19. Y oyólo Sanaballat Horonita, y Tobías el siervo Ammonita, y Gessem Árabe, y escarnecieron de nosotros, y nos despreciaron, diciendo: ¿Qué es esto que hacéis vosotros? ¿Os rebeláis contra el rey?

SVV1770 19 Als nu Sanballat, de Horoniet, en Tobia, de Ammonietische knecht, en Gesem, de Arabier, dit hoorden, zo bespotten zij ons, en verachtten ons; en zij zeiden: Wat is dit voor een ding, dat gijlieden doet? Wilt gijlieden tegen den koning rebelleren?

PL1881 19. Co słysząc Sanballat Horonitczyk, i Tobijasz, sługa Ammonitczyk i Giesem Arabczyk, szydzili z nas, i lekce nas sobie poważyli mówiąc: Cóż to za rzecz, którą czynicie? albo się przeciw królowi buntujecie?

Karoli1908Hu 19. Mikor meghallák ezt a Horonból való Szanballat [9†] és az Ammonita Tóbiás, a szolga, és az arab Gesem, gúnyoltak és lenéztek minket, mondván: Micsoda ez, a mit míveltek? Talán bizony a király ellen akartok pártot ütni?

RuSV1876 19 Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем Аравитянин смеялись над нами и с презрением говорили: что это за дело, которое вы делаете? уже не думаете ли возмутиться против царя?

БКуліш 19. Почувши про се, Санаваллат, Хороніт та Товія, слуга Амманицький, та Гешем, Араб, сьміялись із нас і говорили з погордою: Що се за діло, що ви робите? Чи не задумуєте ви часом збунтуватись проти царя?

FI33/38 20. Silloin minä vastasin ja sanoin heille: Taivaan Jumala on antava meille menestystä, ja me, hänen palvelijansa, nousemme ja rakennamme. Mutta teillä ei ole mitään osuutta eikä oikeutta Jerusalemiin, eikä teidän muistonne ole siellä pysyvä.

CPR1642 20. Nijn minä wastaisin heitä ja sanoin: Jumala taiwast anda meille menestyxen sillä me hänen palwelians olem walmistanet idzem ja rakennam mutta ei teillä ole yhtäkän osa eli oikeutta taicka muistoa Jerusalemis.

Biblia1776 20. Niin minä vastasin heitä ja sanoin heille: taivaan Jumala antaa meille menestyksen, sillä me hänen palveliansa olemme valmistaneet itsemme ja rakennamme; mutta ei teillä ole yhtäkään osaa eli oikeutta, taikka muistoa Jerusalemissa.

MLV19 20 Then I answered them and said to them, The God of heaven, he will prosper us. Therefore we his servants will arise and build, but you* have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

KJV 20. Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

Dk1871 20. Da svarede jeg dem og sagde til dem: Gud i Himmelen, han skal lade det lykkes for os, og vi hans Tjenere, vi ville gøre os rede og bygge; men I have ikke Del eller Ret eller Ihukommelse i Jerusalem.

KXII 20. Då svarade jag dem, och sade: Gud af himmelen gifver oss lycko; ty vi hans tjenare hafve uppe varit, och byggom; men I hafven ingen del eller rätt, eller åminnelse i Jerusalem.

PR1739 20. Agga minna wastasin neile ja ütlesin neile: Kül temma, se taewa Jummal sadab meie

LT 20. Jiems atsakiau: ‘‘Dangaus Dievas duos mums sėkmę, o mes, Jo tarnai, statysime.

asjad korda: sest meie temma sullased wottame kätte ja ehhitame müri ülles: agga teil polle jaggo egga öigust egga mällestust Jerusalemmas.

Bet jūs neturite dalies, teisės nė atminimo Jeruzalėje‘‘.

Luther1912 20. Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott des Himmels wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt kein Teil noch Recht noch Gedächtnis in Jerusalem.

Ostervald-Fr 20. Mais je leur répliquai, et leur dis: Le Dieu des cieux lui-même nous donnera le succès! Nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.

RV'1862 20. Y volvíles respuesta, y díjeles: Dios de los cielos él nos prosperará, y nosotros sus siervos nos levantaremos y edificaremos: que vosotros no tenéis parte, ni justicia, ni memoria en Jerusalem.

SVV1770 20 Toen gaf ik hun tot antwoord, en zeide tot hen: God van den hemel, Die zal het ons doen gelukken, en wij, Zijn knechten, zullen ons opmaken en bouwen; maar gijlieden hebt geen deel, noch gerechtigheid, noch gedachtenis in Jeruzalem.

PL1881 20. I odpowiedziałem im, a rzekłem do nich: Bóg niebieski, ten nam poszczęści, a my słudzy jego, wstaómy a budujmy; ale wy nie macie działu, ani prawa, ani pamiątki w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 20. Kiknek felelék, és mondék: A mennynek Istene, ő ad jó szerencsét nékünk, és mi mint az ő szolgái kelünk föl és építünk, néktek pedig részetek és jogotok és [10†] emlékezetetek nincsen Jeruzsálemben!

RuSV1876 20 Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и

БКуліш 20. Я дав їм одповідь і сказав їм: Бог небесний, Він нам допоможе, а ми, слуги його, розпочнемо будувати; вам же нема

права и памяти вИерусалиме.

частки, нї права нї згадки про вас у Ерусалимі.

3 luku

Luettelo Jerusalemin muurin rakentajista.

FI33/38 1. Ylimmäinen pappi Eljasib ja hänen veljensä, papit, nousivat ja rakensivat Lammasportin, jonka he pyhittivät ja jonka ovet he asettivat paikoilleen, edelleen Hammea-torniin asti, jonka he pyhittivät, ja edelleen Hananelin-torniin asti.

Biblia1776 1. Ja Eljasib, ylimmäinen pappi, nousi pappein veljeinsä kanssa, rakensivat Lammasportin ja pyhittivät sen, ja panivat siihen ovet; ja he pyhittivät sen Mean torniin asti, hamaan Hananeelin torniin saakka.

CPR1642 1. JA Eliasib ylimmäinen Pappi nousi Pappein hänen weljens cansa ja rakensit lammasportin ja pyhitit sen ja panit sijhen owen ja he pyhitit sen Meahn tornin asti joca oli haman Hananeelin tornin saacka.

MLV19 1 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests and they built the sheep gate. They made it holy and set up the doors of it, even to the Tower of Hundred they made it holy, to the Tower of Hananel.

KJV 1. Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

Dk1871 1. Og Eliasib, Yppersteepræsten, og hans Brødre, Præsterne, gjorde sig rede og byggede Faareporten; de helligede den og indsatte dens Døre, de helligede den indtil Meas, Taarn, indtil Hananeels Taarn.

KXII 1. Och Eljasib, öfverste Presten, stod upp med sina bröder Presterna, och byggde fåraporten; honom helgade de, och satte in hans dörrar; men de helgade honom allt intill det tornet Mea, nämliga allt intill det tornet Hananeel.

PR1739 1. Siis wöttis üllempreester Eljasid kätte ja temma wennad need preestrid, ja ehhitasid ülles lambawärrawa; nemmad pühhitsesid sedda ja pannid temma wärrawad ette, ja pühhitsesid sedda müri Mea tornist sadik, Ananeli tornist sadik.

LT 1. Tuomet vyriausiasis kunigas Eljašibas su savo broliais kunigais pirmasis pradėjo darbą ir atstatė Avių vartus; jie juos atnaujino, įstatė jiems duris ir pašventino juos iki Mejos bokšto ir toliau iki Hananelio bokšto.

Luther1912 1. Und Eljasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern und bauten das Schaftor. Sie heiligten es und setzten seine Türen ein. Sie heiligten es aber bis an den Turm Mea, bis an den Turm Hananeel.

Ostervald-Fr 1. Éliashib, le grand sacrificateur, se leva donc avec ses frères, les sacrificateurs, et ils bâtirent la porte des brebis, qu'ils consacrèrent, et ils en posèrent les battants; ils la consacrèrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananéel.

RV'1862 1. Y LEVANTÓSE Eliasib el gran sacerdote, y sus hermanos los sacerdotes, y edificaron la puerta de las ovejas. Ellos aparejaron, y levantaron sus puertas hasta la torre de Meah, aparejáronla hasta la torre de Hananeel.

SVV1770 1 En Eljasib, de hogepriester, maakte zich op met zijn broederen, de priesteren, en zij bouwden de Schaapspoort; zij heiligden ze, en richtten haar deuren op; ja, zij heiligden ze tot aan den toren Mea, tot aan den toren Hananeel.

PL1881 1. Potem powstał Elijasyb, kapłan najwyższy, i bracia jego kapłani, i budowali bramę owczą. I zbudowali ją, i przyprawili wrota do niej; aż do wieży Mea zbudowali ją, i aż do wieży Chananeel.

Karoli1908Hu 1. És fölkele Eliásib, a főpap és atyjafiai, a papok és építék a juhok kapuját; ők szentelék meg azt és állíták fel annak ajtait; építék pedig a kőfalat a Meáh toronyig, a melyet megszentelének, s azután Hanánel [1†] tornyáig;

RuSV1876 1 И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.

БКуліш 1. І встав Еліяшив первосьвященник, і брати його сьвященники, і збудували Овечі ворота; вони посьвятили їх і вставили двері їх, і посьвятили їх від башти Меа до башти Хананела.

FI33/38 2. Heistä eteenpäin rakensivat Jerikon miehet; ja näistä eteenpäin rakensi Sakkur, Imrin poika.

Biblia1776 2. Ja Jerihon miehet rakensivat hänen vieressänsä, ja Sakkur Imrin poika rakensi hänen vieressänsä.

CPR1642 2. Ja Jerihon miehet rakensit hänen wieresäns. Ja Sachur Imrin poica rakensi hänen wieresäns.

MLV19 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them Zaccur the son of Imri built.

KJV 2. And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

Dk1871 2. Og Jerikos Mænd byggede ved Siden af ham; og Sakur, Imris Søn, byggede ved Siden af dem igen.

KXII 2. Bredevid dem byggde de män af Jericho; och näst dem byggde Saccur, Imri son.

PR1739 2. Ja temma körwas ehhitasid Jeriko liñna mehhed, ka ehhitas ta körwas Sakkur Imri poeg.

LT 2. Šalia jo statė Jericho vyrai, o po jųImrio sūnus Zakūras.

Luther1912 2. Neben ihm bauten die Männer von Jericho. Und daneben baute Sakkur, der Sohn Imris.

Ostervald-Fr 2. Et les gens de Jérico bâtirent à côté de lui, et Zaccur, fils d'Imri, bâtit à côté d'eux.

RV'1862 2. Y junto a ella edificaron los varones de Jericó: y luego edificó Zacur, hijo de Amrí.

SVV1770 2 En aan zijn hand bouwden de mannen van Jericho; ook bouwde aan zijn hand Zacchur, de zoon van Imri.

PL1881 2. A podle niego budowali mężowie z Jerycha, a podle nich budował Zachur, syn Immrego.

Karoli1908Hu 2. És ő mellette építének a Jerikóbeliek, ezek mellett pedig épített Zakkur [2†] az Imri fia;

RuSV1876 2 И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.

БКуліш 2. А побіч його будували Ерихонції, а коло їх будував Закхур Імрієнко.

FI33/38 3. Ja Kalaportin rakensivat senaalaiset; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 3. Mutta Senaan lapset rakensivat Kalaportin, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 3. Mutta Senaan lapset rakensit calaportin ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 3 And the sons of Hassenaah built the fish gate. They laid the beams of it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 3. But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Dk1871 3. Men Senaas Børn byggede Fiskeporten; de tømrede den og indsatte dens Døre med dens Laase og dens Stænger.

KXII 3. Men fiskaporten byggde Senaa barn; honom täckte de, och satte in hans dörrar, lås och bommar.

PR1739 3. Ja kellawärrawa ehhitasid Senaa-mehhed; nemmad teggid kattet siñna peäle ja pannid ta wärrawad ette, ta lukkud ja temma pomid.

LT 3. Žuvų vartus statė Hasenajo sūnūs; jie sudėjo sijas, įstatė duris, padarė užraktus ir užkaiščius.

Luther1912 3. Aber das Fischtor bauten die Kinder von Senaa, sie deckten es und setzten seine Türen ein, Schlösser und Riegel.

Ostervald-Fr 3. Les enfants de Sénaa bâtirent la porte des poissons; ils en firent la charpente, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

RV'1862 3. Y la puerta de los peces edificaron los hijos de Hasenaa: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

SVV1770 3 De Vispoort nu bouwden de kinderen van Senaa; zij zolderden die, en richtten haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen.

PL1881 3. A bramę rybną budowali synowie Senaa, którzy ją też przykryli i przyprawili wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej.

Karoli1908Hu 3. A halaknak kapuját pedig építék a Hasszenáa [3†] fiai, ők gerendázák be azt és állíták fel annak ajtait, kapcsait és závárait;

RuSV1876 3 Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.

БКуліш 3. Ворота же Рибні будували ті, що родом з Сенаї; вони вкрили їх і вставили двері їх, замки їх і засуви їх.

FI33/38 4. Heistä eteenpäin korjasi muuria Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika; hänestä eteenpäin korjasi Mesullam, Berekjan poika,

Biblia1776 4. Ja Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, rakensi heidän vieressänsä, ja Mesullam Berekian poika, Mesesabelin pojan, rakensi

joka oli Mesesabelin poika; ja hänestä eteenpäin korjasi Saadok, Baanan poika.

CPR1642 4. Ja Meremoth Urian poica Hacoxen pojan rakensi heidän wieresäns Ja Mesullam Berechian poica Mesesabeelin pojan rakensi heidän wieresäns. Zadoch Baenan poica rakensi heidän wieresäns.

MLV19 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired.

Dk1871 4. Og Meremoth, en Søn af Uria, Hakkoz's Søn, istandsatte et Stykke ved Siden af dem; og Mesullam, en Søn af Berekia, Mesesabeels Søn, istandsatte et Stykke ved Siden af dem; og Zadok, Baenas Søn, istandsatte et Stykke ved Siden af dem.

PR1739 4. Je nende körwas kohhendas Meremot Kotsi poia Urija poeg, ja nende körwas kohhendas Mesullan, Mesesabeli poia Perekja poeg; ja nende körwas kohhendas Sadok Paana poeg.

heidän vieressänsä; Zadok Baenan poika rakensi heidän vieressänsä.

KJV 4. And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

KXII 4. Näst dem byggde Meremoth, Uria son, Hakkoz sons; näst dem byggde Mesullam, Berechia son, Mesesabeels sons; näst dem byggde Zadok, Baana son.

LT 4. Šalia jų sienos dalį taisė Hakoco sūnaus Ūrijos sūnus Meremotas. Už jo taisė Mešezabelio sūnaus Berechijos sūnus Mešulamas, toliauBaanos sūnus Cadokas.

Luther1912 4. Neben ihnen baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz. Neben ihnen baute Mesullam, der Sohn Berechjas, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen baute Zadok, der Sohn Baanas.

Ostervald-Fr 4. A côté d'eux Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots, travailla aux réparations. Puis, à leurs côtés, travailla Méshullam, fils de Bérékia, fils de Méshézabéel. A côté d'eux, travailla Tsadok, fils de Baana.

RV'1862 4. Y junto a ellos restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Accus: y junto a ellos restauró Mesullam, hijo de Baraquías, hijo de Mesezabel. Junto a ellos restauró Sadoc, hijo de Baana.

SVV1770 4 En aan hun hand verbeterde Meremoth, de zoon van Uria, den zoon van Koz; en aan hun hand verbeterde Mesullam, de zoon van Berechja, den zoon van Mesezabeel; en aan hun hand verbeterde Zadok, zoon van Baena.

PL1881 4. A podle nich poprawiał Meremot, syn Uryjasza, syna Kosowego; a podle nich poprawiał Mesullam, syn Barachyjaszowy, syna Mesezabelowego; a podle nich poprawiał Sadok, syn Baany.

Karoli1908Hu 4. Mellettök javítgatá a kőfalat Merémóth, Uriásnak, a Hakkós fiának fia, mellette pedig javítgatott Mesullám, Berekiásnak, a Mesézabéel fiának a fia, és ő mellette javítgatott Sádók, [4†] Baána fia.

RuSV1876 4 Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

БКуліш 4. Коло їх лагодив мур Меремот, син Уріїн, сина Гакозового; коло сього лагодив Мешуллам, син Берехіїн, сина Мешизабелового, а коло їх лагодив Садок Бааненко;

FI33/38 5. Hänestä eteenpäin korjasivat muuria tekoalaiset; mutta heidän ylhäisensä eivät notkistaneet niskaansa Herransa

Biblia1776 5. Niiden tykönä rakensivat Tekoan miehet; mutta heidän sankarinsa ei kääntäneet kaulaansa Herransa palvelukseen.

palvelukseen.

CPR1642 5. Nijden tykönä rakensit ne Tekoast mutta heidän Sangarins ei käändänet caulans heidän Herrans palweluxeen.

MLV19 5 And next to them the Tekoites repaired, but their ranking men did not put their necks to the work of their lord.

KJV 5. And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

Dk1871 5. Og ved Siden af dem istandsatte de af Thekoa et Stykke; men de store iblandt dem bøjede ikke deres Hals til Arbejde for deres Herre.

KXII 5. Näst dem byggde de af Thekoa; men deras väldige böjde icke sin hals till sins herras tjenst.

PR1739 5. Ja nende körwas kohhendasid Tekoa-mehhed: agga nende suresuggused ei annud mitte omma kaela omma Issandatte tenistusse alla.

LT 5. Šalia jų dirbo tekojiečiai, atstatydami sieną, tačiau jų kilmingieji nepalenkė savo sprandų prie Viešpaties darbo.

Luther1912 5. Neben ihnen bauten die von Thekoa; aber ihre Vornehmeren brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

Ostervald-Fr 5. A côte d'eux, travaillèrent les Thékoïtes; mais les principaux d'entre eux ne se rangèrent point au service de leur seigneur.

RV'1862 5. Junto a ellos restauraron los Tecuitas: mas sus grandes no metieron su cerviz a la obra de su Señor.

SVV1770 5 Voorts aan hun hand verbeterden de Thekoieten; maar hun voortreffelijken brachten hun hals niet tot den dienst huns Heeren.

PL1881 5. Podle nich zasię poprawiali Tekuitczycy; ale ci, co byli zacniejsi z nich, nie podłożyli szyi swej pod robotę pana swego.

Karoli1908Hu 5. Ezek mellett pedig javítgatának a Tékoabeliek, a kiknek előkelői azonban nem hajták nyakukat az ő Urok munkájának [5†] jármába.

RuSV1876 5 подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.

БКуліш 5. Коло сих лагодили Текойцї; одначе значнїйші зпоміж їх не нахилили своєї шиї попрацювати задля Господа свого.

FI33/38 6. Vanhan portin korjasivat Joojada, Paaseahin poika, ja Mesullam, Besodjan poika; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 6. Vanhan portin rakensi Jojada Passean poika ja Mesullam Besodian poika, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 6. Wanhan portin rakensi Jojada Passean poica ja Mesullam Besodian poica ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 6 And the old gate Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired. They laid the beams of it and set up the doors of it and the bolts of it and the bars of it.

KJV 6. Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

Dk1871 6. Og den gamle Port istandsatte Jojada, Paseas Søn, og Mesullam, Besodias Søn; de tømrede den og indsatte dens Døre med dens Laase og dens Stænger.

KXII 6. Den gamla porten byggde Jojada, Paseahs son, och Mesullam, Besodeja son; honom täckte de, och satte in hans dörrar, och lås och bommar.

PR1739 6. Ja wanna wärrawa kohhendasid Pasea poeg Jojada, ja Mesullam Pesodja poeg; nemmad teggid kattet siñna peäle, ja pannid ta wärrawad ette ja ta lukkud ja temma pomid.

LT 6. Senuosius vartus statė Paseacho sūnus Jehojada ir Besodijos sūnus Mešulamas; jie sudėjo sijas, įstatė duris, padarė užraktus ir užkaiščius.

Luther1912 6. Das alte Tor baute Jojada, der Sohn Paseahs, und Mesullam, der Sohn Besodjas; sie deckten es und setzten ein seine Türen und Schlösser und Riegel.

Ostervald-Fr 6. Jojada, fils de Paséach, et Méshullam, fils de Bésodia, réparèrent la vieille porte; ils en firent la charpente, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

RV'1862 6. Y la puerta vieja instauraron Joiada, hijo de Pasea, y Mesullam, hijo de Besodías: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

SVV1770 6 En de Oude poort verbeterden Jojada, de zoon van Paseah, en Mesullam, de zoon van Besodja; deze zolderden zij, en richtten haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen.

PL1881 6. A bramę starą poprawiali Jojada, syn Faseachowy, i Mesullam, syn Besodyjaszowy; ci ją przykryli, i przyprawili wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej.

Karoli1908Hu 6. Az ó-város kapuját pedig javítgaták Jójada, a Pászéah fia és Mesullám, a Beszódia fia; [6†] ők gerendázák be azt és állíták fel annak ajtait, kapcsait és závárait;

RuSV1876 6 Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.

БКуліш 6. Старі ворота лагодили Йояда, син Пасеахів, і Мешуллам, син Бесодії: вони вкрили їх і вставили двері їх і замки їх, і засуви їх.

FI33/38 7. Heistä eteenpäin korjasivat muuria

Biblia1776 7. Melatia Gibeonilainen ja Jadon

gibeonilainen Melatja ja meeronotilainen Jaadon sekä Gibeonin ja Mispan miehet, jotka olivat Eufrat-virran tämänpuoleisen käskynhaltijan vallan alaisia.

Meronotilainen rakensi heidän vieressänsä, Gibeonin ja Mitspan miehet, päämiehen istuimen tykönä, sillä puolella virtaa.

CPR1642 7. Melathia Gibeonist ja Jadon Meronost rakensi heidän wieresäns Gibeonin ja Mizpan miehet maanhaldian istuimen tykönä sillä puolen weden.

MLV19 7 And next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, (who pertained) to the throne of the governor beyond the River, repaired.

KJV 7. And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

Dk1871 7. Og Gibeoniten Melathia og Meronothiten Jadon, Mændene af Gibeon og Mizpa istandsatte et Stykke ved Siden af dem, indtil Boligen for Landshøvdingen paa denne Side Floden.

KXII 7. Näst dem byggde Melatia af Gibeon, och Jadon af Merono, män af Gibeon och Mizpa, på landshöfdingans säte, på denna sidon älfven.

PR1739 7. Ja nende körwas kohhendas Melatja Kibeonimees, ja Jadon Meronotimees, Kibeoni- ja Mitspa-mehhed, Mawallitseja kohtokoiast sadik, kes siin pool jöe olli .

LT 7. Greta jų dirbo šios upės pusės valdytojui pavaldūs: gibeonietis Melatija ir meronotietis Jadonas su Gibeono ir Micpos vyrais.

Luther1912 7. Neben ihnen bauten Melatja von Gibeon

Ostervald-Fr 7. A leur côté travaillèrent Mélatia, le

und Jadon von Meronoth, die Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

RV'1862 7. Junto a ellos restauró Meltiás Gabaonita, y Jadón Meronotita, varones de Gabaón y de Maspa, por la silla del capitán de la otra parte del río.

PL1881 7. A podle nich poprawiał Melatyjasz Gabaonitczyk, Jadon Meronitczyk, mężowie z Gabaon i z Masfa, aż do stolicy książęcej, z tej strony rzeki.

RuSV1876 7 Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.

FI33/38 8. Heistä eteenpäin korjasi muuria Ussiel, Harhajan poika, yksi kultasepistä, ja hänestä eteenpäin korjasi Hananja, yksi voiteensekoittajista; he panivat kuntoon Jerusalemia Leveään muuriin saakka.

CPR1642 8. Hänen wieresäns rakensi Usiel Harhaian culdasepän poica hänen wieresäns rakensi Hanania krydeinmyjän poica ja he rakensit

Gabaonite, Jadon le Méronothite, les gens de Gabaon et de Mitspa ressortissant au siège du gouverneur de ce côté du fleuve.

SVV1770 7 En aan hun hand verbeterden Melatja, de Gibeoniet, en Jadon, de Meronothiet, de mannen van Gibeon en van Mizpa; tot aan den stoel des landvoogds aan deze zijde der rivier.

Karoli1908Hu 7. És mellettök javítgatott a Gibeonból való Melátia és a Meronothból való Jádón, [7†] Gibeonnak és Mispának lakosai, a folyóvizen túl való helytartónak hivatala helyéig;

БКуліш 7. Коло їх лагодив Мелатїя Габаонїй, і Ядон із Меронота, з осадниками Габаону й Мицфи, залежними від зарічних краєвих начальників.

Biblia1776 8. Hänen vieressänsä rakensi Ussiel Harhakan kultasepän poika; hänen vieressänsä rakensi Hanania yrtteinmyyjän poika; ja he rakensivat Jerusalemia leviään muuriin asti.

Jerusalemis lewiän muurin asti.

MLV19 8 Next to him Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. And next to him Hananiah one of the perfumers repaired. And they fortified Jerusalem even to the broad wall.

KJV 8. Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

Dk1871 8. Ved hans Side istandsatte Ussiel, Harhajas, Søn, en af Guldsmedene, et Stykke; og ved hans Side istandsatte Hanania, en Salvehandler, et Stykke; og de gjorde Jerusalem fast indtil den brede Mur.

KXII 8. Näst efter honom byggde Ussiel, Harhaja son, guldsmeden; näst honom byggde Hanania, apothekarens son, och de förstärkte Jerusalem allt intill de breda murar.

PR1739 8. Temma körwas kohhendas Usiel Arraja poeg, üks neist kullaseppadest, ja temma körwas kohhendas Ananja üks neist Apteekridest; sest waenlased ollid Jerusalemma terweks jätnud laiast mürist sadik.

LT 8. Šalia jųHarhajos sūnus Uzielis, auksakalys, ir Hananija, vaistininko sūnus. Jie sutvirtino Jeruzalę iki Plačiosios sienos.

Luther1912 8. Daneben baute Usiel, der Sohn des Harhajas, der Goldschmied. Neben ihm baute Hananja, der Sohn der Salbenbereiter; und sie bauten aus zu Jerusalem bis an die breite Mauer.

Ostervald-Fr 8. A côté d'eux travailla Uzziel, fils de Harhaja, d'entre les orfèvres, et à côté Hanania, d'entre les parfumeurs. Ils laissèrent la partie de Jérusalem qui est jusqu'à la muraille large.

RV'1862 8. Y junto a ellos restauró Uzíel, hijo de

SVV1770 8 Aan zijn hand verbeterde Uzziel, de zoon

Harhaías, de los plateros: y junto a él instauró Jananías, hijo de Haracaim, e instauraron a Jerusalem hasta el muro ancho.

van Harhoja, een der goudsmeden, en aan zijn hand verbeterde Hananja, de zoon van een der apothekers; en zij lieten Jeruzalem tot aan den breden muur.

PL1881 8. Podle nich poprawiał Husyjel, syn Charchajaszowy, z złotnikami; a podle niego poprawiał Chananijasz, syn aptekarski; a Jeruzalemu zaniechali aż do muru szerokiego.

Karoli1908Hu 8. Mellettök javítgatott Uzziel, Harhajának fia [8†] az ötvösökkel, és ő mellette javítgatott Hanánia, a kenet-készítők egyike, és megerősíték Jeruzsálemet mind a széles kőfalig;

RuSV1876 8 Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии, серебряник, а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима. И восстановили Иерусалим до стены широкой.

БКуліш 8. Коло їх лагодив Уззиїл, син Харгаїїн, золотарь, а коло його лагодив Хананїя, син Гараккахимів. І поновили Ерусалим аж до муру широкої улиці.

FI33/38 9. Heistä eteenpäin korjasi muuria Refaja, Huurin poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö.

Biblia1776 9. Hänen vieressänsä rakensi Rephaja Hurin poika, puolen Jerusalemin päämies.

CPR1642 9. Hänen wieresäns rakensi Rephaja Hurin poica puolen Jerusalemin päämies.

MLV19 9 And next to them Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired.

KJV 9. And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

Dk1871 9. Og ved Siden at den istandsatte Refaja,

KXII 9. Näst honom byggde Rephaja, Hurs son,

Hurs Søn, Øversten over Halvdelen af Jerusalems Kreds, et Stykke.

PR1739 9. Ja nende körwas kohhendas Rewaja Hori poeg, kes üllem olli pole Jerusalemma rigi ülle.

Luther1912 9. Neben ihm baute Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Kreises von Jerusalem.

RV'1862 9. Y junto a ellos restauró Refaias, hijo de Jur, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem.

PL1881 9. A podle nich poprawiał Rafajasz, syn Churowy, przełożony nad połową powiatu Jeruzalemskiego.

RuSV1876 9 Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.

FI33/38 10. Hänestä eteenpäin korjasi Jedaja, Harumafin poika, oman talonsa kohdalta; hänestä eteenpäin korjasi Hattus, Hasabnejan poika.

CPR1642 10. Hänen wieresäns rakensi Jodaja Harumaphin poica hänen huonens cohdalla

öfversten öfver en half fjerding af Jerusalem.

LT 9. Po jųHūro sūnus Refaja, pusės Jeruzalės viršininkas.

Ostervald-Fr 9. A côté d'eux, Réphaja, fils de Hur, chef d'un demi-quartier de Jérusalem, travailla aux réparations.

SVV1770 9 En aan hun hand verbeterde Refaja, de zoon van Hur, overste des halven deels van Jeruzalem.

Karoli1908Hu 9. Mellettök javítgatott Refája, Húr fia, a ki a Jeruzsálemhez tartozó tartomány felének fejedelme vala;

БКуліш 9. Коло їх лагодив Рефаїя, син Хурів, старшина над половиною дїльницї Ерусалимської.

Biblia1776 10. Heidän vieressänsä rakensi Jedaja Harumaphin poika, huoneensa kohdalla; hänen vieressänsä rakensi Hattus, Hasabnejan poika.

hänen wieresäns rakensi Hattus Hasabenian poica.

MLV19 10 And next to them Jedaiah the son of Harumaph, repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired.

KJV 10. And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Dk1871 10. Og ved Siden af dem istandsatte Jedaja, Harumafs Søn, et Stykke, og det tværs over for sit Hus; og ved hans Side istandsatte Hattus, Hasabenjas Søn, et Stykke.

KXII 10. Näst honom byggde Jedaja, Harumaphs son, tvärtöfver sitt hus; näst honom byggde Hattus, Hasabenja son.

PR1739 10. Ja nende körwas kohhendas Jedaja Arumawi poeg, ja se olli teḿa koia wasto; ja teḿa körwas kohhendas Attus Asabneja poeg.

LT 10. Po jųHarumafo sūnus Jedaja iki savo namų. Šalia joHasabnėjo sūnus Hatušas.

Luther1912 10. Neben ihm baute Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegenüber seinem Hause. Neben ihm baute Hattus, der Sohn Hasabnejas.

Ostervald-Fr 10. Puis à leur côté Jédaja, fils de Harumaph, travailla vis-à-vis de sa maison. Et à son côté travailla Hattush, fils de Hashabnia.

RV'1862 10. Y junto a ellos restauró Jedaías, hijo de Haruma, y hacia su casa: y juntó a él instauró Hattus, hijo de Hasebonías.

SVV1770 10 Voorts aan hun hand verbeterde Jedaja, de zoon van Harumaf, en tegenover zijn huis; en aan zijn hand verbeterde Hattus, de zoon van Hasabneja.

PL1881 10. A podle nich poprawiał Jedajasz, syn

Karoli1908Hu 10. Mellette javítgatott Jedája, Harumáf fia,

Harumafowy, i przeciw swemu domowi; a podle niego poprawiał Hattus, syn Hasbonijaszowy.

és pedig a maga háza ellenébe, és mellette javítgatott Hattus, Hasabneja [9†] fia.

RuSV1876 10 Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.

БКуліш 10. Коло їх і проти свого дому лагодив Едаїя, син Харумафів, а коло його лагодив Хаттуш, син Хашавнїїн.

FI33/38 11. Toisen osan korjasivat Malkia, Haarimin poika, ja Hassub, Pahat-Mooabin poika, sekä sen lisäksi Uunitornin.

Biblia1776 11. Mutta Malkia Harimin poika ja Hasub Pahatmoabin poika rakensivat toista kulmaa, niin myös Pätsitornin.

CPR1642 11. Mutta Malchia Harimin poica ja Hasub Pahath Moabin poica rakensit caxi cappalda ja tornin pädzein tykönä.

MLV19 11 Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion and the tower of the furnaces.

KJV 11. Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

Dk1871 11. Malkia, Harims Søn, og Hasub, Pahath-Moabs Søn, istandsatte en anden Strækning, tilmed Ovntaarnet.

KXII 11. Men Malchija, Harims son, och Hasub, Pahath Moabs son, byggde ett annat stycke, och tornet med ugnarna.

PR1739 11. Teist ossa kohhendas Malkia Arimi poeg ja Assub Pahatmoabi poeg, ja ka sedda petsahjo torni.

LT 11. Kitą dalį, taip pat Krosnių bokštą atstatė Harimo sūnus Malkija ir toliau Pahat Moabo sūnus Hašubas.

Luther1912 11. Aber Malchia, der Sohn Harims, und

Ostervald-Fr 11. Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de

Hassub, der Sohn Pahath-Moabs, bauten ein andres Stück und den Ofenturm.

RV'1862 11. La otra medida restauró Melquías, hijo de Harim, y Hasub, hijo de Pahat-moab, y la torre de los hornos.

PL1881 11. Części zaś drugiej poprawiał Malchyjasz, syn Harymowy, i Hasub, syn Pachatmoabowy, także i wieżę Tannurym.

RuSV1876 11 На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную.

FI33/38 12. Heistä eteenpäin korjasi Sallum, Looheksen poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö, hän ja hänen tyttärensä.

CPR1642 12. Hänen wieresäns rakensi Sallum Haloexen poica puolen Jerusalemin päämies hän idze ja hänen tyttärens.

MLV19 12 And next to him Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

Dk1871 12. Og ved Siden af ham istandsatte Sallum, Lohes's Søn, Øversten for den halve Del af

Pachath-Moab, réparèrent une seconde section, et la tour des fours.

SVV1770 11 De andere mate verbeterden Malchia, de zoon van Harim, en Hassub, de zoon van Pahath-moab; daartoe den Bakoventoren.

Karoli1908Hu 11. A kőfal másik darabját javítgatá Malkija, [10†] Hárim fia és Hassub, a Pahath-Moáb fia, és a kemenczéknek tornyát.

БКуліш 11. У другій частї лагодив Малхія, син Харимів, та Хашшув, син Пахат-Моаба, вони ж поправляли і башту Пічану.

Biblia1776 12. Hänen vieressänsä rakensi Sallum Haloeksen poika, puolen Jerusalemin päämies: hän itse ja hänen tyttärensä.

KJV 12. And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

KXII 12. Näst honom byggde Sallum, Halohes son, öfversten för en half fjerding i Jerusalem,

Jerusalems Kreds, han og hans Døtre et Stykke.

PR1739 12. Ja temma körwas kohhendas Sallum Alloesi poeg, kes üllem olli Jerusalemma teise pole rigi ülle, temma ja temma tütred.

Luther1912 12. Daneben baute Sallum, der Sohn des Halohes, der Oberste des andern halben Kreises von Jerusalem, er und seine Töchter.

RV'1862 12. Junto a él restauró Sellum, hijo de Halohes, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem, él y sus hijas.

PL1881 12. A podle niego poprawiał Sallum, syn Hallochesowy, przełożony nad połową powiatu Jeruzalemskiego, sam i córki jego.

RuSV1876 12 Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.

FI33/38 13. Laaksoportin korjasivat Haanun ja Saanoahin asukkaat; he rakensivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi he korjasivat tuhat kyynärää

han och hans döttrar.

LT 12. Po jųHa Lohešo sūnus Šalumas, pusės Jeruzalės viršininkas; jis dirbo su dukterimis.

Ostervald-Fr 12. A côté d'eux, Shallum, fils de Hallochèsh, chef d'un demi-quartier de Jérusalem, travailla aussi, ainsi que ses filles.

SVV1770 12 En aan zijn hand verbeterde Sallum, de zoon van Lohes, overste van het andere halve deel van Jeruzalem, hij en zijn dochteren.

Karoli1908Hu 12. És mellettök javítgatott Sallum, Hallóhés fia, a ki fejedelme [11†] vala a Jeruzsálemhez tartozó tartomány másik felének, ő és az ő leányai.

БКуліш 12. Коло їх лагодив Шаллум, син Голлохешів, старшина над половиною дїльницї Ерусалимської, він і дочки його.

Biblia1776 13. Laaksoportin rakensi Hanun ja Sanoan asujamet; ne rakensivat sen ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet, ja tuhannen kyynärää muuria Sontaporttiin asti.

muuria, Lantaporttiin saakka.

CPR1642 13. Laxoportin rakensi Hanon ja Sanoahn asujamet ne rakensit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet ja tuhannen kynärätä muuria sondaporttin asti.

MLV19 13 Hanun and the inhabitants of Zanoah, repaired the valley gate. They built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and a thousand cubits of the wall to the manure gate.

KJV 13. The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

Dk1871 13. Dalporten istandsatte Hanun og Indbyggerne af Sanoa; de byggede den og indsatte dens Døre, med dens Laase og dens Stænger, og tusinde Alen paa Muren indtil Møgporten.

KXII 13. Dalporten byggde Hanun och borgarena af Sanoah; de byggde honom, och satte in hans dörrar, och lås och bommar, och tusende alnar på murenom allt intill dyngoporten.

PR1739 13. Orrowärrawa kohhendas Anun ja Sanoa-rahwas; nemmad ehhitasid sedda ülles ja pannid ta wärrawad ette, temma lukkud ja ta pomid, ja ka tuhhat künart müri sittawärrawast sadik.

LT 13. Slėnio vartus sutvarkė Hanūnas ir Zanoacho gyventojai; jie atstatė juos, įstatė duris, sudėjo užraktus ir užkaiščius. Be to, jie dar atstatė tūkstantį uolekčių sienos iki Šiukšlių vartų.

Luther1912 13. Das Taltor bauten Hanun und die Bürger von Sanoah, sie bauten's und setzten ein seine Türen, Schlösser und Riegel, und

Ostervald-Fr 13. Hanun et les habitants de Zanoach réparèrent la porte de la vallée; ils la bâtirent, et en posèrent les battants, les

tausend Ellen an der Mauer bis an das Misttor.

RV'1862 13. La puerta del valle restauró Hanum, y los moradores de Zanoé: ellos la reedificaron, y levantaron sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos, y mil codos en el muro hasta la puerta del muladar.

PL1881 13. Bramy nad doliną poprawiał Chanun, i obywatele Zanoe; cić ją budowali, i przyprawili wrota do niej, zamki jej, i zawory jej; i na tysiąc łokci muru aż do bramy gnojowej.

RuSV1876 13 Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных.

FI33/38 14. Lantaportin korjasi Malkia, Reekabin poika, Beet-Keremin piirin päällikkö; hän rakensi sen ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

CPR1642 14. Mutta Malchia Rechabin poica neljännen osan wijnamäen päämies rakensi sondaportin hän rakensi sen ja pani sijhen owet lucut ja

verrous et les barres, et firent mille coudées de muraille, jusqu'à la porte du fumier.

SVV1770 13 De Dalpoort verbeterden Hanun, en de inwoners van Zanoah; zij bouwden die, en richtten haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen; daartoe duizend ellen aan den muur, tot aan de Mistpoort.

Karoli1908Hu 13. A völgy kapuját javítgaták Hánun és [12†] Zánoah lakói, ők építék meg azt és állíták fel annak ajtait, kapcsait és závárait; és a kőfalból ezer singet a szemét-kapuig.

БКуліш 13. Ворота Долинні будував Ханун та осадники Заноаха: вони збудували їх і вставили браму в їх, замки їх і засуви їх, а до того лагодили вони ще тисячу локот муру до Гнояних воріт.

Biblia1776 14. Mutta Malkia Rekabin poika, viinamäen kulmakunnan päämies, rakensi Sontaportin, hän rakensi sen ja pani siihen ovet, lukot ja teljet.

teljet.

MLV19 14 And Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the manure gate. He built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 14. But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Dk1871 14. Men Malkia, Rekabs Søn, Øversten for Beth-Kerms Kreds, istandsatte Møgporten; han byggede den og indsatte dens Døre med dens Laase og Stænger.

KXII 14. Men dyngoporten byggde Malchija, Rechabs son, öfversten i vingårdsmännernas fjerding; han byggde honom, och satte in hans dörrar, lås och bommar.

PR1739 14. Ja sittawärrawa kohhendas Malkia Rekabi poeg, Petkaremi rigi üllem; ta ehhitas sedda ja panni ta wärrawad ette, ta lukkud ja temma pomid.

LT 14. Šiukšlių vartus atstatė, sudėjo užraktus ir užkaiščius Rechabo sūnus Malkija, Bet Keremo srities viršininkas.

Luther1912 14. Das Misttor aber baute Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Kreises von Beth-Cherem; er baute es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel.

Ostervald-Fr 14. Malkija, fils de Récab, chef du quartier de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier; il la bâtit, et en posa les battants, les verrous et les barres.

RV'1862 14. Y la puerta del muladar reedificó Melquías, hijo de Recab, príncipe de la provincia de Betacarem: él la reedificó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos.

SVV1770 14 De Mistpoort nu verbeterde Malchia, de zoon van Rechab, overste van het deel Beth-cherem; hij bouwde ze, en richtte haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen.

PL1881 14. Bramy zaś gnojowej poprawiał Melchyjasz, syn Rechaby, przełożony nad powiatem Betcherem; tenci ją zbudował, i przyprawił wrota do niej, zamki jej, i zawory jej,

RuSV1876 14 А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 15. Lähdeportin korjasi Sallum, Kolhoosen poika, Mispan piirin päällikkö; hän rakensi sen, teki siihen katon ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi hän korjasi Vesijohtolammikon muurin, kuninkaan puutarhan luota, aina niihin portaisiin saakka, jotka laskeutuvat Daavidin kaupungista.

CPR1642 15. Mutta lähdeportin rakensi Sallum Chalhosen poica neljännen osan päämies Mizpas hän rakensi ja catti sen ja pani sijhen owet lucut ja teljet Siloan lammen muurin cansa Cuningan krydimaan tykönä nijhin trappuin asti cuin tulewat alas Dawidin Caupungist.

Karoli1908Hu 14. A szemét-kaput pedig javítgatá Malkija, Rékáb fia, Beth-Hakkerem tartományának fejedelme, ő építé meg azt és állítá fel ajtait, kapcsait és závárait.

БКуліш 14. А ворота Гнояні лагодив Малхія, син Рехавів, старшина повіту Беткаремського: він збудував їх і вставив в їх браму, замки їх і засуви їх.

Biblia1776 15. Mutta Lähdeportin rakensi Sallun Kolhosen poika, Mitspan kulmakunnan päämies; hän rakensi ja katti sen, ja pani siihen ovet, lukot ja teljet; niin myös Selan lammin muurin kuninkaan yrttitarhan tykönä, niihin astuimiin asti, jotka tulevat alas Davidin kaupungista.

MLV19 15 And Shallun {Shallum} the son of Col-hozeh, the ruler of the district of Mizpah, repaired the fountain gate. He built it and covered it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

KJV 15. But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

Dk1871 15. Men Kildeporten istandsatte Sallum, Kol-Koses Søn, Øversten for Mizpas Kreds; han byggede den og tækkede den og indsatte dens Døre med dens Laase og dens Stænger; tilmed Muren ved Sela Dam hen imod Kongens Have og indtil Trapperne, som gaa ned fra Davids Stad.

KXII 15. Brunnporten byggde Sallum, CholHose son, en öfverste för en fjerding i Mizpa; han byggde honom, och täckten, och satte in hans dörrar, lås och bommar; dertill ock murarna vid dammen Selah, vid Konungsörtagården, allt intill trapporna, som gå nederåt ifrå Davids stad.

PR1739 15. Ja kaewowärrawa kohhendas Sallun Kollose poeg, Mitspa rigi üllem; temma ehhitas sedda ja kattis sedda ja panni ta wärrawad ette, temma lukkud ja ta pomid; ja ka Siloa tigi müri kunninga aia jures ja treppidest sadik, mis Taweti liñnast allalähhäwad.

LT 15. Šaltinio vartus sutvarkė Kol Hozės sūnus Šalumas, Micpos srities viršininkas. Jis apdengė stogą, įstatė duris, sudėjo užraktus ir užkaiščius ir atstatė Siloamo tvenkinio sieną prie karaliaus sodo iki laiptų, nusileidžiančių iš Dovydo miesto.

Luther1912 15. Aber das Brunnentor baute Sallun, der Sohn Chol-Hoses, der Oberste des Kreises von Mizpa, er baute es und deckte es und setzte

Ostervald-Fr 15. Shallun, fils de Col-Hozé, chef du quartier de Mitspa, répara la porte de la fontaine; il la bâtit, la couvrit, en posa les battants, les

ein seine Türen, Schlösser und Riegel, dazu die Mauer am Teich Siloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herabgehen.

RV'1862 15. Y la puerta de la fuente restauró Sellum, hijo de Col-hoza, príncipe de la región de Maspa: él la reedificó, y la enmaderó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos: y el muro del estanque de Sela hacia la huerta del rey, hasta las gradas que descienden de la ciudad de David.

PL1881 15. Dotego bramy żródła poprawiał Sallon, syn Cholhozowy, przełożony nad powiatem Masfa; a ten ją zbudował, i przykrył ją, i przyprawił wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej, i mur nad stawem Selach ku ogrodowi królewskiemu aż do schodu, po którym schodzą z miasta Dawidowego.

RuSV1876 15 Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, – он же чинил стену у водоема Селах против царского сада и до ступеней, спускающихся из города Давидова.

verrous et les barres, et travailla aussi au mur de l'étang de Shélach, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.

SVV1770 15 En de Fonteinpoort verbeterde Sallum, de zoon van Kol-hoze, overste van het deel van Mizpa; hij bouwde ze, en overdekte ze, en richtte haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen; daartoe den muur des vijvers Schelah bij des konings hof, en tot aan de trappen, die afgaan van Davids stad.

Karoli1908Hu 15. És a forrásnak kapuját javítgatá Sallum, a Kól-Hóze fia, Mispa tartományának fejedelme, [13†] ő építé meg és héjazá be azt és állítá fel ajtait, kapcsait és závárait; és a Selah tó kőfalát a király kertje felé, mind a garádicsokig, melyeken a Dávid városából alájőnek.

БКуліш 15. Ворота Криничані лагодив Шаллум, син Колхозеїн, старшина повіту Міцфи: він збудував їх і вкрив їх, і вставив двері їх, замки їх і засуви їх, - він же лагодив і мур коло ставка Селаха, проти царського садка й до сходів, що вели вниз із міста Давидового.

FI33/38 16. Hänen jälkeensä korjasi Nehemia, Asbukin poika, Beet-Suurin piirin toisen puolen päällikkö, aina Daavidin hautojen kohdalle ja Tekolammikolle ja Urhojentalolle saakka.

CPR1642 16. Hänen wieresäns rakensi Nehemia Asbukin poica puolen BethSurin päämies hamas Dawidin hautain cohdalle ja Aswian calalammen wäkewitten huonesin asti.

Biblia1776 16. Hänen vieressänsä rakensi Nehemia Asbukin poika, puolen Betsuurin päämies, aina Davidin hautain kohdalle, ja kaivettuun lammikkoon asti väkeväin huoneeseen asti.

MLV19 16 After him Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, repaired to the place opposite the sepulchers of David and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

KJV 16. After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

Dk1871 16. Efter ham istandsatte Nehemia, Asbuks Søn, Øversten for den halve Del af Bethzurs Kreds, et Stykke, indtil tværs over for Davids Grave og indtil den Dam, som var anlagt, og indtil de vældiges Hus.

KXII 16. Näst honom byggde Nehemia, Asbuks son, öfversten för den halfva fjerdingen i BethZur, allt intill gentemot Davids grafvar, och allt intill den dammen Asuja, och allt intill de väldigas hus.

PR1739 16. Temma järrele kohhendas Neemia Asbuki poeg, kes üllem olli Petsuri pole rigi ülle, Taweti haudade kohta, ja sest tehtud tigist sadik ja wäggewatte honest sadik.

LT 16. Už joAzbuko sūnus Nehemija, pusės Bet Cūro srities viršininkas; jis atstatė iki Dovydo kapų, dirbtinio tvenkinio ir iki karžygių namų.

Luther1912 16. Nach ihm baute Nehemia, der Sohn

Ostervald-Fr 16. Après lui, Néhémie, fils d'Azbuc, chef du

Asbuks, der Oberste des halben Kreises von Beth-Zur, bis gegenüber den Gräbern Davids und bis an den Teich, den man gemacht hatte, und bis an das Haus der Helden.

RV'1862 16. Después de él restauró Nehemías, hijo de Azbuc, príncipe de la mitad de la región de Bet-sur, hasta delante de los sepulcros de David, y hasta el estanque labrado, y hasta la casa de los valientes.

PL1881 16. Zatem poprawiał Nehemijasz, syn Hasbuka, przełożony nad połową powiatu Betsur, aż przeciwko grobom Dawidowym i aż do stawu urobionego, i aż do domu mocarzów.

RuSV1876 16 За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.

FI33/38 17. Hänen jälkeensä korjasivat muuria leeviläiset: Rehum, Baanin poika; hänestä eteenpäin korjasi Hasabja, Kegilan piirin toisen puolen päällikkö, piirinsä puolesta.

CPR1642 17. Händä likimbänä rakensit Lewitat Rehum Banin poica hänen wieresäns rakensi Hasabia

demi-quartier de Bethtsur, répara jusque vis-à-vis des tombeaux de David, jusqu'à l'étang construit, et jusqu'à la maison des hommes vaillants.

SVV1770 16 Na hem verbeterde Nehemia, de zoon van Azbuk, overste van het halve deel van Beth-zur, tot tegenover Davids graven, en tot aan den gemaakten vijver, en tot aan het huis der helden.

Karoli1908Hu 16. Ő utána javítgata Nehémiás, [14†] Azbuk fia, Béth-Sur tartománya felének fejedelme, a Dávid sírjai ellenébe való helyig, és az újonnan készült tóig, és a vitézek házáig.

БКуліш 16. За ним лагодив Неємія, син Азбуків, старшина над половиною повіту Бетзурського, до Гробовищ Давидових і до викопаного ставка, й до дому лицарів.

Biblia1776 17. Häntä likimpänä rakensivat Leviläiset, Rehum Banin poika; hänen vieressänsä rakensi Hasabia, puolen Kegilan päämies kulmakuntansa puolesta.

puolen Kegilan päämies hänen neljäscunnasans.

MLV19 17 After him the Levites, Rehum the son of Bani, repaired. Next to him Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, repaired for his district.

KJV 17. After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

Dk1871 17. Efter ham istandsatte af Leviterne, Rehum, Banis Søn, et Stykke; ved Siden af ham istandsatte Hasabia, Øversten for den halve Del af Kejlas Kreds, et Stykke for sin Kreds.

KXII 17. Efter honom byggde de Leviter, Rehum, Bani son; bredevid honom byggde Hasabia, öfversten för halfva fjerdingen i Kegila, i hans fjerding.

PR1739 17. Teḿa järrele kohhendasid Lewitid, Reum Pani poeg; temma körwas kohhendas Asabja, kes üllem olli Keila pole rigi ülle, omma rigi ossa järrele.

LT 17. Už jo dirbo levitai: Banio sūnus Rehumas ir šalia jo Hašabija, pusės Keilos viršininkas.

Luther1912 17. Nach ihm bauten die Leviten, Rehum, der Sohn Banis. Neben ihm baute Hasabja, der Oberste des halben Kreises von Kegila, für seinen Kreis.

Ostervald-Fr 17. Après lui travaillèrent aux réparations les Lévites: Réhum, fils de Bani; à son côté travailla Hashabia, chef du demi-quartier de Kéïla, pour son quartier.

RV'1862 17. Tras él restauraron los Levitas, Rehum, hijo de Baní: junto a él restauró Hasabías, príncipe de la mitad de la región de Ceila, en su región.

SVV1770 17 Na hem verbeterden de Levieten, Rehum, de zoon van Bani; aan zijn hand verbeterde Hasabja, de overste van het halve deel van Kehila, in zijn deel.

PL1881 17. Za nim poprawiali Lewitowie Rehum, syn Bani; podle niego poprawiał Hasabijasz, przełożony nad połową powiatu Ceile z powiatem swoim.

Karoli1908Hu 17. Ő utána javítgatának a Léviták: Rehum, Báni fia, a ki mellett javítgata Hasábia, Kéila tartománya felének fejedelme, [15†] tartománya lakosaival;

RuSV1876 17 За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.

БКуліш 17. За ним лагодили левіти: Рехум, син Баніїн; коло його лагодив Хашавія, старшина половини повіту Кеїлського, за свій повіт.

FI33/38 18. Hänen jälkeensä korjasivat heidän veljensä: Bavvai, Heenadadin poika, joka oli Kegilan piirin toisen puolen päällikkö.

CPR1642 18. Händä likimbänä rakensit heidän weljens Bawai Hanadadin poica puolen Kegilan päämies.

Biblia1776 18. Häntä likimpänä rakensivat heidän veljensä Bavai Hanadadin poika, toisen puolen Kegilan päämies.

MLV19 18 After him their brothers, Bavvai {Bavai} the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah, repaired.

KJV 18. After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

Dk1871 18. Efter ham istandsatte af deres Brødre Bavaj, Henadads Søn, et dem Stykke; han var Øverste for den anden halve Del af Kejlas Kreds.

KXII 18. Efter honom byggde deras bröder Bavai, Henadads son, öfversten för en half fjerding i Kegila.

PR1739 18. Temma järrele kohhendasid nende

LT 18. Po jų statė jų broliai: Henadado sūnus

wennad, Pawwai Enadadi poeg, kes üllem olli Keila teise pole rigi ülle.

Bavajis, pusės Keilos viršininkas,

Luther1912 18. Nach ihm bauten ihre Brüder, Bavvai, der Sohn Henadads, der Oberste des andern halben Kreises von Kegila.

Ostervald-Fr 18. Après lui, leurs frères travaillèrent: Bavaï, fils de Hénadad, chef d'un demi-quartier de Kéïla;

RV'1862 18. Después de él restauraron sus hermanos, Banai, hijo de Henedad, príncipe de la mitad de la región de Ceila.

SVV1770 18 Na hem verbeterden hun broederen, Bavai, de zoon van Henadad, de overste van het andere halve deel van Kehila.

PL1881 18. Za nim zasię poprawiali bracia ich, Bawaj, syn Chenadadowy, przełożony nad połową powiatu Ceile.

Karoli1908Hu 18. Ő utána javítgatának atyjokfiai: Bavvai, a Hénadád [16†] fia, Kéila tartománya másik felének fejedelme;

RuSV1876 18 За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.

БКуліш 18. За ним лагодили брати їх: Баввай, син Хенададів, старшина половини повіту Кеїлського.

FI33/38 19. Hänestä eteenpäin korjasi Eeser, Jeesuan poika, Mispan päällikkö, toisen osan, siltä kohdalta, mistä noustaan asehuoneeseen, joka on Kulmauksessa.

Biblia1776 19. Hänen vieressänsä rakensi Eser Jesuan poika, Mitspan päämies, toisen osan siinä kulmassa, asehuoneen puolessa.

CPR1642 19. Hänen wieresäns rakensi Eser Jesuan poica Mizpan päämies toisen osan sijnä culmas asehuonen puoles.

MLV19 19 And next to him Ezer the son of Jeshua,

KJV 19. And next to him repaired Ezer the son of

the ruler of Mizpah, repaired another portion opposite the ascent to the armory at the turning (of the wall).

Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.

Dk1871 19. Og ved Siden af ham istandsatte Eser, Jesuas Søn, den Øverste i Mizpa, en anden Strækning tværs over for, hvor man gaar op til Rustkammeret ved Hjørnet.

KXII 19. Efter honom byggde Eser, Jesua son, öfversten i Mizpa, ett annat stycke, inåt harneskhushörnet.

PR1739 19. Ja temma körwas kohhendas Eser Jesua poeg, Mitspa üllem, sedda teist ossa senna wasto, kust söariistade torni üllesminnakse, seäl nurkas.

LT 19. ir Ješūvos sūnus Ezeras, Micpos viršininkas; jie taisė sieną iki tako į ginklų sandėlį prie kampo.

Luther1912 19. Neben ihm baute Eser, der Sohn Jesuas, der Oberste zu Mizpa, ein anderes Stück den Winkel hinan gegenüber dem Zeughaus.

Ostervald-Fr 19. Et à son côté Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde section, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.

RV'1862 19. Y junto a él restauró Ezer, hijo de Jesuá, príncipe de Mispa, la otra medida delante de la subida de las armas de la esquina.

SVV1770 19 Aan zijn hand verbeterde Ezer, de zoon van Jesua, de overste van Mizpa, een andere maat; tegenover den opgang naar het wapenhuis, aan den hoek.

PL1881 19. A podle niego poprawiał Eser, syn Jesui, przełożony nad Masfą, części drugiej przeciw miejscu, kędy chodzą do zbrojowni nazwanej Mikzoa.

Karoli1908Hu 19. Javítgatá pedig ő mellette Ézer, Jésuának fia, Mispa fejedelme, a kőfal egy másik darabját, a szegleten levő fegyveresház felmenetelének ellenébe;

RuSV1876 19 А подле него чинил Езер, сын Иисуса,

БКуліш 19. А коло його лагодив Езер, син Ісусів,

начальник Мицфы, на втором участке, напротив всхода к оружейне на углу.

старшина над Мицфою, в другій дільниці, проти ввіходу до зброївнї на розї.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä korjasi Baaruk, Sabbain poika, suurella innolla toisen osan, Kulmauksesta aina ylimmäisen papin Eljasibin talon oveen saakka.

Biblia1776 20. Häntä likinnä rakensi Baruk Sabbain poika kiivaasti toisen osan kulmasta Eljasibin ylimmäisen papin huoneen oveen asti.

CPR1642 20. Händä likin rakensi Baruch Sebain poica mäellä colmas toisen osan Eliasibin ylimmäisen Papin huonen owen asti.

MLV19 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning (of the wall) to the door of the house of Eliashib the high priest.

KJV 20. After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

Dk1871 20. Efter ham istandsatte Baruk, Sabbajs Søn, med Iver en anden Strækning, fra Hjørnet indtil Yppersteepræsten Eliasibs Hus's Dør.

KXII 20. Efter honom, uppå berget, byggde Baruch, Sabbi son, ett annat stycke, ifrå hörnet allt intill Eljasibs öfversta Prestens husdörr.

PR1739 20. Teḿa järrele kohhendas sure holega Sabbai poeg Paruk sedda teist ossa, sest nurgast Eljasibi üllema preestri koia uksest sadik.

LT 20. Už jo Zabajo sūnus Baruchas uoliai taisė kitą dalį, nuo kampo iki vyriausiojo kunigo Eljašibo namų vartų.

Luther1912 20. Nach ihm auf dem Berge baute Baruch,

Ostervald-Fr 20. Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara

der Sohn Sabbais, ein anderes Stück vom Winkel bis an die Haustür Eljasibs, des Hohenpriesters.

avec ardeur une seconde section, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.

RV'1862 20. Después de él se encendió e instauró Baruc, hijo de Zacai, la otra medida, desde la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib gran sacerdote.

SVV1770 20 Na hem verbeterde zeer vuriglijk Baruch, de zoon van Zabbai, een andere maat; van den hoek tot aan de deur van het huis van Eljasib, den hogepriester.

PL1881 20. Po nim wzruszony gorliwością poprawiał Baruch, syn Zabbajowy, części drugiej od Mikzoa aż do drzwi domu Elijasyba, najwyższego kapłana.

Karoli1908Hu 20. Ő utána Bárukh, Zakkai [17†] fia javítgatá buzgósággal a kőfal egy másik darabját, a szeglettől fogva Eliásib főpap házának ajtajáig:

RuSV1876 20 За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшива, великого священника.

БКуліш 20. За ним лагодив дуже пильно Барух, син Забвая, на другій дільниці, від угла до дверей дому Еліяшива, первосьвященника.

FI33/38 21. Hänen jälkeensä korjasi Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika, toisen osan, Eljasibin talon ovesta Eljasibin talon päähän.

Biblia1776 21. Häntä likinnä rakensi Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, toisen osan, Eljasibin huoneen ovesta Eljasibin huoneen loppuun asti.

CPR1642 21. Händä likin rakensi Meremoth Urian poica Hakoxen pojan toisen osan Eliasibin huonen owest nijn Eliasibin huonen loppun asti.

MLV19 21 After him Meremoth the son of Uriah the

KJV 21. After him repaired Meremoth the son of

son of Hakkoz repaired another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

Dk1871 21. Efter ham istandsatte Meremoth, en Søn af Uria, Hakkoz's Søn, en anden Strækning, fra Eliasibs Hus's Dør og indtil Enden af Eliasibs Hus.

KXII 21. Efter honom byggde Meremoth, Uria son, Hakkoz sons, ett annat stycke, ifrån Eljasibs husdörr, allt intill ändan af Eljasibs hus.

PR1739 21. Temma järrele kohhendas Meremot Kotsi poia Uria poeg teist ossa Eljasibi koia uksest ja Eljasibi koia otsast sadik.

LT 21. Už joMeremotas, Hakoco sūnaus Ūrijos sūnus, nuo Eljašibo namų vartų iki Eljašibo namų galo.

Luther1912 21. Nach ihm baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz, ein anderes Stück von der Haustür Eljasibs, bis an das Ende des Hauses Eljasibs,

Ostervald-Fr 21. Après lui, Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots, répara une seconde section, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliashib.

RV'1862 21. Tras él restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Haccus, la otra medida, desde la entrada de la casa de Eliasib hasta el cabo de la casa de Eliasib.

SVV1770 21 Na hem verbeterde Meremoth, de zoon van Uria, den zoon van Koz, een andere maat; van de huisdeur van Eljasib af, tot aan het einde van Eljasibs huis.

PL1881 21. Za nim poprawiał Meremot, syn Uryjasza, syn Kosowego, części drugiej, ode drzwi domu Elijasybowego aż do koóca domu jego.

Karoli1908Hu 21. Ő utána javítgata [18†] Merémóth Uriásnak fia, a ki Hakkós fia vala, egy másik darabot, Eliásib házának ajtajától Eliásib házának végéig;

RuSV1876 21 За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын

БКуліш 21. За ним лагодив Меремот, син Уріїн,

Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова.

сина Гакозового, на другій дільниці, від дверей дому Еліяшивого до кінця дому Еліяшивого.

FI33/38 22. Hänen jälkeensä korjasivat papit, Lakeuden miehet.

CPR1642 22. Hänen jälkens rakensit Papit ne miehet lakialda.

Biblia1776 22. Ja hänen jälkeensä rakensivat papit, miehet lakeudelta.

MLV19 22 And after him the priests, the men of the Plain, repaired.

KJV 22. And after him repaired the priests, the men of the plain.

Dk1871 22. Og efter ham istandsatte Præsterne, Mændene fra Sletten, et Stykke.

PR1739 22. Ja temma järrele kohhendasid need preestrid, kes laggeda Ma mehhed.

KXII 22. Efter honom byggde Presterna, de män af landsbygdene.

LT 22. Po jų taisė kunigai, lygumos vyrai.

Luther1912 22. Nach ihm bauten die Priester, die Männer aus der Gegend.

RV'1862 22. Después de él restauraron los sacerdotes, los varones de la campiña.

Ostervald-Fr 22. Après lui travaillèrent les sacrificateurs de la contrée environnante.

SVV1770 22 En na hem verbeterden de priesteren, wonende in de vlakke velden.

PL1881 22. A za nim poprawiali kapłani, którzy mieszkali w równinie.

RuSV1876 22 За ним чинили священники из окрестностей.

Karoli1908Hu 22. Ő utána javítgatának a [19†] papok, a környék férfiai;

БКуліш 22. За ним лагодили сьвященники з околиць.

FI33/38 23. Heidän jälkeensä korjasivat Benjamin ja Hassub oman talonsa kohdalta; heidän jälkeensä korjasi Asarja, Maasejan poika, joka oli Ananjan poika, talonsa viereltä.

CPR1642 23. Heidän jälkens rakensi BenJamin ja Hasub oman huonens cohdalla heidän peräsäns rakensi Asaria Maeseian poica Ananian pojan oman huonens tykönä.

Biblia1776 23. Heidän jälkeensä rakensi Benjamin ja Hassub oman huoneensa kohdalla; heidän perässänsä rakensi Asaria Maesejan poika, Ananian pojan, huoneensa tykönä.

MLV19 23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah repaired beside his own house.

KJV 23. After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

Dk1871 23. Efter dem istandsatte Benjamin og Hasub et Stykke tværs over for deres Hus; efter ham istandsatte Asaria, en Søn af Maeseja, Ananias Søn, et Stykke ved sit Hus.

PR1739 23. Nende järrele kohhendas Penjamin ja Assub enneste koia kohhal; nende järrele kohhendas Ananja poia Maaseja poeg Asarja omma koia körwa.

KXII 23. Efter dem byggde BenJamin och Hasub, tvärsöfver deras hus; efter dem byggde Asaria, Maaseja son, Anania sons, jemte sitt hus.

LT 23. Už jųBenjaminas ir Hašubas priešais savo namus. Už jųAzarijas, Ananijos sūnaus Maasėjos sūnus, greta savo namų.

Luther1912 23. Nach dem baute Benjamin und Hassub gegenüber ihrem Hause. Nach dem baute

Ostervald-Fr 23. Après eux, Benjamin et Hashub travaillèrent vis-à-vis de leur maison. Après

Asarja, der Sohn Maasejas, des Sohnes Ananjas, neben seinem Hause.

RV'1862 23. Después de él restauró Benjamín y Hasub, hacia su casa: y después de él instauró Azarías, hijo de Maasías, hijo de Ananías, cerca de su casa.

PL1881 23. Za nimi poprawiał Benjamin i Hasub, przeciw domom swoim; za nimi poprawiał Azaryjasz, syn Maasejasza, syna Ananijaszowego, podle domu swego.

RuSV1876 23 За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома своего.

FI33/38 24. Hänen jälkeensä korjasi Binnui, Heenadadin poika, toisen osan, Asarjan talosta aina Kulmaukseen ja kulmaan saakka.

CPR1642 24. Hänen jälkens rakensi Benui Hanadadin poica toisen osan Asarian huonen tyköä nijn louckoon ja hamas culman asti.

MLV19 24 After him Binnui the son of Henadad repaired another portion, from the house of

eux, Azaria, fils de Maaséja, fils d'Anania, travailla auprès de sa maison.

SVV1770 23 Daarna verbeterden Benjamin, en Hassub, tegenover hun huis; na hem verbeterde Azaria, de zoon van Maaseja, den zoon van Hananja, bij zijn huis.

Karoli1908Hu 23. Ezek után javítgata Benjámin és Hassub, az ő házok ellenébe, utánok pedig javítgata Azariás, [20†] Maaséja fia — a ki Ananiás fia vala — az ő háza mellett;

БКуліш 23. За ними лагодив Бенямин та Хашшув проти свого дому, а за ним лагодив Азарія, син Маасеїн, сина Ананіїного, коло свого дому.

Biblia1776 24. Hänen jälkeensä rakensi Binnui Henadadin poika, toisen osan, Asarian huoneesta niin loukkaasen ja hamaan kulmaan asti.

KJV 24. After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of

Azariah to the turning (of the wall) and to the corner.

Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.

Dk1871 24. Efter ham istandsatte Bennuj, Henadads Søn, en anden Strækning, fra Asarias Hus indtil Krogen og indtil Hjørnet.

KXII 24. Efter honom byggde Binnui, Henadads son, ett annat stycke, ifrån Asaria hus intill båget, och allt intill hörnet;

PR1739 24. Temma järrele kohhendas Pinnui Enadadi poeg sedda teist ossa Asarja koiast, nurgast sadik ja nurga otsast sadik.

LT 24. Už joHenadado sūnus Binujis nuo Azarijos namų iki sienos pasisukimo, iki kampo.

Luther1912 24. Nach ihm baute Binnui, der Sohn Henadads, ein anderes Stück vom Hause Asarjas bis an den Winkel und bis an die Ecke.

Ostervald-Fr 24. Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde section, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.

RV'1862 24. Después de él restauró Benuí, hijo de Henadad, la otra medida, desde la casa de Azarías hasta la esquina, y hasta el rincón,

SVV1770 24 Na hem verbeterde Binnui, de zoon van Henadad, een andere maat; van het huis van Azaria tot aan den hoek en tot aan het punt;

PL1881 24. Za nim poprawiał Bennui, syn Chenadadowy, części drugiej od domu Azaryjaszowego aż do Mikzoa, i aż do rogu.

Karoli1908Hu 24. Ő utánok javítgata Binnui, a Hénadád [21†] fia egy másik darabot, Azáriás házától mind a zugig és szegletig;

RuSV1876 24 За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота.

БКуліш 24. За ним лагодив Биннуй, син Хенададів, на другій дїльницї, від дому Азаріїного до угла й закруту.

FI33/38 25. Paalal, Uusain poika, korjasi Kulmauksen ja Ylätornin kohdalta, joka ulkonee kuninkaan

Biblia1776 25. Palal Usain poika loukasta vastaan ja tornia, joka menee kuninkaan ylisestä

linnasta vankilan pihaan päin; hänen jälkeensä Pedaja, Paroksen poika

CPR1642 25. Palal Usian poica loucast wastan ja sitä corkiata tornia cuin näky Cuningan huonest joca oli fangicartanon tykönä hänen jälkens rakensi Pedaja Pareoxen poica.

MLV19 25 Palal the son of Uzai (repaired) opposite the turning (of the wall) and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh (repaired).

Dk1871 25. Palal, Ussajs Søn, byggede tværs over for Krogen og Taarnet, som springer frem fra Kongens høje Hus, og som er ved Vagtens Forgaard; efter ham byggede. Pedaja, Pareos's Søn.

PR1739 25. Palal Usai poeg kohhendas selle nurga ja se torni kohhale, mis kunninga üllemast koiast wälja käib, mis wahhi oue körwas olli ; temma järrele Pedaja Parosi poeg.

Luther1912 25. Palal, der Sohn Usais, gegenüber dem Winkel und den Oberen Turm, der vom Königshause heraussieht bei dem Kerkerhofe.

huoneesta, joka oli vankikartanon tykönä; hänen jälkeensä Pedaja Paroksen poika.

KJV 25. Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

KXII 25. Palal, Usai son, emot båget, och det höga tornet, som synes utaf Konungshuset, vid fångahusens gård; efter honom Pedaja, Paros son.

LT 25. Uzajo sūnus Palalasnuo pasisukimo ir bokšto, kuris išsikiša iš karaliaus aukštutinių namų ties sargybos kiemu. Už joParošo sūnus Pedaja

Ostervald-Fr 25. Palal, fils d'Uzaï, travailla vis-à-vis de l'angle et de la tour qui sort de la maison supérieure du roi, qui est sur la cour de la

Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos.

RV'1862 25. Paal, hijo de Uzaí, delante de la esquina y la torre alta que sale de la casa del rey, que está en el patio de la cárcel: tras él Padaias, hijos de Faros.

PL1881 25. Palal, syn Uzajego przeciw Mikzoa, i wieży wysokiej, wywiedzionej z domu królewskiego, która była w sieni więzienia; po nim poprawiał Fadajasz, syn Farosowy.

RuSV1876 25 За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.

FI33/38 26. — temppelipalvelijat asuivat Oofelilla — itäisen Vesiportin ja ulkonevan tornin kohdalta.

CPR1642 26. Mutta Nethinimit asuit Ophelin tykönä wesiporttin asti itän päin josta torni näky ulos.

MLV19 26 (Now the Nethinim dwelt in Ophel, to the place opposite the water gate toward the east and the tower that stands out.)

prison. Après lui, Pédaja, fils de Parosh.

SVV1770 25 Palal, de zoon van Uzai, tegen den hoek, en den hogen toren over, die van des konings huis uitsteekt, die bij den voorhof der gevangenis is; na hem Pedaja, de zoon van Paros;

Karoli1908Hu 25. Továbbá Palál, az Uzai fia, a szegletnek és a felső toronynak ellenébe, mely a király házából a tömlöcz udvaránál [22†] emelkedik ki; utána pedig Pedája, a Parós fia;

БКуліш 25. За ним Фалал, син Узаїн, проти угла й башти, що виступає від висшої палати царської коло двора темничного. За ним Федаїя, син Парошів.

Biblia1776 26. Mutta Netinimit asuivat Ophelin tykönä Vesiporttiin asti itään päin, josta torni käy ulos.

KJV 26. Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth

out.

Dk1871 26. - og de livegne boede i Ofel indtil tværs over for Vandporten imod Østen og til det Taarn, som springer frem. -

KXII 26. Men de Nethinim bodde uti Ophel, allt intill vattuporten österut, der tornet ut synes.

PR1739 26. Ja Retinid ellasid mäekinkus hom̃iko poolt wewärrawa kohhast sadik, ja kus se torn on , mis seält wäljakäib.

LT 26. ir šventyklos tarnai, gyvenantieji Ofelyje; jie atstatė iki Vandens vartų rytuose ir iki išsikišusio bokšto.

Luther1912 26. Die Tempelknechte aber wohnten am Ophel bis an das Wassertor gegen Morgen, da der Turm heraussieht.

Ostervald-Fr 26. Et les Néthiniens, qui habitaient sur la colline, réparèrent vers l'orient, jusque vis-à-vis de la porte des eaux et de la tour en saillie.

RV'1862 26. Y los Natineos estuvieron en la fortaleza, hasta delante de la puerta de las aguas al oriente, y la torre que sale.

SVV1770 26 De Nethinim nu, die in Ofel woonden, tot tegenover de Waterpoort aan het oosten, en den uitstekenden toren.

PL1881 26. A Netynejczycy, co mieszkali w Ofel, poprawiali aż na przeciwko bramie wodnej na wschód słoóca, i wieży wysokiej.

Karoli1908Hu 26. (A Léviták szolgái [23†] pedig laknak vala az Ófelben, a vizek kapujának ellenéig napkelet felé és a kiemelkedő torony ellenéig;)

RuSV1876 26 Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.

БКуліш 26. А нетинеї, що жили в Офелї, робили проти Водяних воріт на схід і до виступаючої башти.

FI33/38 27. Hänen jälkeensä korjasivat tekoalaiset

Biblia1776 27. Sitälikin rakensivat Tekoalaiset toisen

toisen osan, suuren, ulkonevan tornin kohdalta aina Oofelin muuriin saakka.

CPR1642 27. Sitälikin rakensit Thecoalaiset toisen osan isoi torni päin cuin näky ulos Ophelin muurin asti.

osan, isoa tornia päin, kuin näkyy ulos, Opelin muuriin asti,

MLV19 27 After him the Tekoites repaired another portion, opposite the great tower that stands out and to the wall of Ophel.

KJV 27. After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

Dk1871 27. Efter ham istandsatte de af Thekoa en anden Strækning tværs over for det store fremspringende Taarn og indtil Ofels Mur.

KXII 27. Efter dem byggde de af Thekoa ett annat stycke, tvärtemot det stora tornet, som ut synes, allt intill murarna Ophel.

PR1739 27. Temma järrele kohhendasid teist ossa Tekoa-rahwas, se sure torni kohhalt, mis seält wäljakäib mäekingo mürist sadik.

LT 27. Už jo tekojiečiai statė kitą dalį priešingoje išsikišusio didžiojo bokšto pusėje iki Ofelio sienos.

Luther1912 27. Nach dem bauten die von Thekoa ein anderes Stück gegenüber dem großen Turm, der heraussieht, und bis an die Mauer des Ophel.

Ostervald-Fr 27. Après eux, les Thékoïtes réparèrent une seconde section, vis-à-vis de la grande tour en saillie jusqu'à la muraille de la colline.

RV'1862 27. Después de él restauraron los Tecuitas la otra medida delante de la grande torre que sale, hasta el muro de la fortaleza.

SVV1770 27 Daarna verbeterden de Thekoieten een andere maat; tegenover den groten uitstekenden toren, en tot aan den muur van Ofel.

PL1881 27. Za nimi poprawiali Tekuitczykowie drugą część przeciw wieży wielkiej i wysokiej aż do muru Ofel.

Karoli1908Hu 27. Ő utána javítgatának a Tékoabeliek egy másik darabot [24†] a kiemelkedő nagy toronynak ellenétől fogva az Ófel kőfaláig;

RuSV1876 27 За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела.

БКуліш 27. За ними робили Текойції, на другій дільниці, від місця проти великої виступаючої башти до муру Офела.

FI33/38 28. Hevosportin yläpuolelta korjasivat papit, kukin oman talonsa kohdalta.

Biblia1776 28. Mutta Hevosportin yläpuolelta rakensivat papit, jokainen huoneensa kohdalla.

CPR1642 28. Mutta hewoisportist rakensit Papit jocainen huonens cohdalla.

MLV19 28 The priests repaired above the horse gate, every man opposite his own house.

KJV 28. From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

Dk1871 28. Fra Hesteporten istandsatte Præsterne et Stykke, hver tværs over for sit Hus.

KXII 28. Men ifrå hästaporten byggde Presterna, hvardera emot sitt hus.

PR1739 28. Hooste wärrawast kohhendasid preestrid, iggaüks omma koia kohhal.

LT 28. Nuo Arklių vartų statė kunigai, kiekvienas ties savo namais.

Luther1912 28. Aber vom Roßtor an bauten die Priester, ein jeglicher gegenüber seinem Hause.

Ostervald-Fr 28. Au-dessus de la porte des chevaux, les sacrificateurs travaillèrent, chacun vis-à-vis de sa maison.

RV'1862 28. Desde la puerta de los caballos restauraron los sacerdotes, cada uno delante de su casa.

SVV1770 28 Van boven de Paardenpoort verbeterden de priesteren, een iegelijk tegenover zijn huis.

PL1881 28. Od bramy koóskiej poprawiali kapłani, każdy przeciw domowi swemu.

RuSV1876 28 Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.

Karoli1908Hu 28. A lovak kapuján felül javítgatának a papok, [25†] kiki az ő házának ellenébe;

БКуліш 28. Дальш від воріт Кінських лагодили сьвященники, кожний проти свого дому.

FI33/38 29. Heidän jälkeensä korjasi Saadok, Immerin poika, oman talonsa kohdalta. Ja hänen jälkeensä korjasi Semaja, Sekanjan poika, Itäportin vartija.

CPR1642 29. Heidän jälisäns rakensi Zadok Immerin poica hänen huonens cohdalla. Hänen jälisäns rakensi Semaja Sachanian poica itäportin wartia. Hänen jälisäns rakensi Hanania Selemian poica ja Hanum cuudes Salaphin poica toisen osan.

Biblia1776 29. Heidän jälissänsä rakensi Zadok Immerin poika, huoneensa kohdalla; hänen jälissänsä rakensi Semaja Sekanian poika, Itäportin vartia.

MLV19 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. And after him Shemaiah the son of Shecaniah {Shechaniah}, the keeper of the east gate, repaired.

KJV 29. After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

Dk1871 29. Efter dem istandsatte Zadok, Immers Søn, et Stykke, tværs over for sit Hus; efter ham istandsatte Semaja, Sekanjas Søn, som tog

KXII 29. Efter dem byggde Zadok, Immers son, emot sitt hus; efter honom byggde Semaja, Sechania son, den dörravaktaren, östantill.

Vare paa Østerporten, et Stykke.

PR1739 29. Pärrast sedda kohhendas Sadok Immeri poeg omma koia kohhal; ja temma järrele kohhendas Sekanja poeg Semaja, kes hom̃ikowärrawa hoidja olli .

LT 29. Už jųImerio sūnus Cadokas ties savo namais. Už joŠechanijo sūnus Šemajas, rytinių vartų sargas.

Luther1912 29. Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegenüber seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Sechanjas, der Hüter des Tores gegen Morgen.

Ostervald-Fr 29. Après eux, Tsadok, fils d'Immer, travailla vis-à-vis de sa maison. Après lui, travailla Shémaja, fils de Shécania, gardien de la porte orientale.

RV'1862 29. Después de él restauró Sadoc, hijo de Immer delante de su casa: y después de él instauró Semaías, hijo de Sequenías, guarda de la puerta oriental.

SVV1770 29 Daarna verbeterde Zadok, de zoon van Immer, tegenover zijn huis. En na hem verbeterde Semaja, de zoon van Sechanja, de bewaarder van de Oostpoort.

PL1881 29. Za nimi poprawiał Sadok, syn Immerowy, przeciw domowi swemu, a za nim poprawiał Semejasz, syn Sechenijaszowy, stróż barmy wschodniej.

Karoli1908Hu 29. Utánok javítgata Sádók, Immér fia az ő háza ellenébe; és ő utána javítgata Semája, Sekaniás fia, a napkeleti kapu őrizője; [26†]

RuSV1876 29 За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.

БКуліш 29. За ним лагодив Садок, син Іммерів, проти свого дому, а за ним робив Шемая, син Шеханїїн, вартовий коло східнїх воріт.

FI33/38 30. Hänen jälkeensä korjasivat Hananja, Selemjan poika, ja Haanun, Saalafin kuudes

Biblia1776 30. Hänen jälissänsä rakensi Hananian Selemian poika, ja Hanun kuudes Salaphin

poika, toisen osan; hänen jälkeensä korjasi Mesullam, Berekjan poika, yliskammionsa kohdalta.

CPR1642 30. Hänen jälisäns rakensi Mesullam Berechian poica hänen Camarins cohdalla.

poika, toisen osan; hänen jälissänsä rakensi Mesullam Berekian poika, makaushuoneensa kohdalla.

MLV19 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph, repaired another portion. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber.

KJV 30. After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

Dk1871 30. Efter ham istandsatte Hanania Selemias Søn, og Hanun, Zalafs sjette Søn, en anden Strækning; efter dem istandsatte Mesullam, Berekias Søn, et Stykke, tværs over for sit Kammer.

KXII 30. Efter honom byggde Hanania, Selemia son, och Hanun, Zalaphs son, den sjette, ett annat stycke; efter honom byggde Mesullam, Berechia son, emot sin fatabur.

PR1739 30. Temma järrele kohhendas Ananja Selemja poeg ja Salawi poeg Anun se kues, sedda teist ossa: temma järrele kohhendas Mesullam Perekja poeg omma kambri kohhal.

LT 30. Už joŠelemijo sūnus Hananija ir Zalafo šeštasis sūnus Hanūnas. Už joBerechijo sūnus Mešulamas ties savo kambariu.

Luther1912 30. Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemjas, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, ein anderes Stück. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechjas, gegenüber

Ostervald-Fr 30. Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde section. Après eux, Méshullam, fils de Bérékia, travailla vis-à-vis de sa

seiner Kammer.

RV'1862 30. Tras él restauró Jananías, hijo de Selemías, y Hanum el sexto hijo de Selef, la otra medida: después de él instauró Mesullam, hijo de Baraquías, delante de su cámara.

PL1881 30. Za nim poprawiał Chananijasz, syn Selemijaszowy, i Chanun, syn Salafowy szósty, części drugiej; za nim poprawiał Mesullam, syn Berechyjaszowy, przeciw gmachowi swemu.

RuSV1876 30 За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä korjasi Malkia, yksi kultasepistä, temppelipalvelijain ja kauppiasten taloon asti, Vartiotornin kohdalta, ja aina Kulmasaliin saakka.

CPR1642 31. Hänen jälisäns rakensi Malchia culdasepän poica Nethinimein huonesen asti ja cauppamiesten Raadiportin cohdalda hamas culmasalin saacka.

chambre.

SVV1770 30 Na hem verbeterden Hananja, de zoon van Selemja, en Hanun, de zoon van Zalaf, de zesde, een andere maat. Na hem verbeterde Mesullam, de zoon van Berechja, tegenover zijn kamer.

Karoli1908Hu 30. Ő utána javítgata Hananiás, Selemiás fia és Hánun, Sáláfnak hatodik fia egy másik darabot; utánok javítgata Mesullám, [27†] Berekiás fia, az ő szobája ellenébe;

БКуліш 30. За ним лагодив Хананїя, син Шелемiїн, та Ханун, шестий син Залафа, на другiй дїльницї. За сим лагодив Мешуллам, син Берехiїн, проти своєї кiмнати.

Biblia1776 31. Hänen jälissänsä rakensi Malkia kultasepän poika, Netinimein ja kauppamiesten huoneesen asti, Käräjäportin kohdalla, hamaan Kulmasaliin saakka.

MLV19 31 After him Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim and of the merchants, repaired opposite the Gate of Miphkad {Hammiphkad} and to the ascent of the corner.

KJV 31. After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

Dk1871 31. Efter ham istandsatte Malkia, Guldsmedens Søn, et Stykke indtil de livegnes og Kræmmernes Hus, tværs over for Befalingsmandsporten og indtil Opgangen ved Hjørnet.

KXII 31. Efter honom byggde Malchija guldsmedssonen, allt intill de Nethinims och krämares hus, emot rådsporten, och intill hörnsalen.

PR1739 31. Temma järrele kohhendas Malkia üks kullaseppa poeg, Netinide ja kaupmeeste koiast sadik, kohto wärrawa kohhal seält sadik, kust minnakse nurga-otsa pole.

LT 31. Už joauksakalio sūnus Malkija iki šventyklos tarnų ir pirklių namo ties Sargybos vartais ir iki kampo kambario.

Luther1912 31. Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Tempelknechte und der Krämer, gegenüber dem Ratstor und bis an den Söller an der Ecke.

Ostervald-Fr 31. Après lui, Malkija, fils de l'orfèvre, travailla jusqu'à la maison des Néthiniens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin.

RV'1862 31. Después de él restauró Melquías, hijo del platero, hasta la casa de los Natineos; y los tratantes delante de la puerta del juicio, y hasta la sala de la esquina.

SVV1770 31 Na hem verbeterde Malchia, de zoon eens goudsmids, tot aan het huis der Nethinim en der kruideniers, tegenover de poort van Mifkad, en tot de opperzaal van het punt.

PL1881 31. Za nim poprawiał Malchijasz, syn złotniczy, aż do domu Netynejczyków, i kupców, przeciw bramie sądowej, i aż do sali narożnej.

Karoli1908Hu 31. Utána javítgata Malkija, az ötvösök egyike, a Léviták [28†] szolgáinak és a kereskedőknek házáig, a törvénytevő ház kapujának ellenébe, a szegletnek hágójáig;

RuSV1876 31 За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.

БКуліш 31. За ним лагодив Малхія, син Гацорофіїн, аж по дім нетинеїв і крамарів, проти воріт Гаммифкад, і до будинку на углї.

FI33/38 32. Kultasepät ja kauppiaat korjasivat muurin Kulmasalin ja Lammasportin väliltä.

Biblia1776 32. Kultasepät ja kauppamiehet rakensivat Kulmasalin välillä ja Lammasporttiin asti.

CPR1642 32. Culdasepät ja cauppamiehet rakensit culmasalin wälille ja lammasporttin asti.

MLV19 32 And between the ascent of the corner and the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

KJV 32. And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

Dk1871 32. Og imellem Opgangen ved Hjørnet og Faareporten istandsatte Guldsmedene og Kræmmerne et Stykke.

KXII 32. Och emellan hörnsalen allt intill fåraporten byggde guldsmederna och krämarena.

PR1739 32. Ja seäl wahhel, kust minnakse nurga-otsa pole lambawärrawa jure, kohhendasid kullaseppad ja kaupmehhed.

LT 32. O tarp kampo kambario ir Avių vartų statė auksakaliai ir pirkliai.

Luther1912 32. Und zwischen dem Söller und dem

Ostervald-Fr 32. Et les orfèvres et les marchands

Schaftor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

RV'1862 32. Y entre la sala de la esquina, hasta la puerta de las ovejas, restauraron los plateros y los tratantes.

PL1881 32. A między salą narożną aż do bramy owczej poprawiali złotnicy i kupcy.

RuSV1876 32 А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники иторговцы.

4 luku

Viholliset koettavat estää rakennustyötä. Nehemian valppaus.

FI33/38 1. Kun Sanballat kuuli meidän rakentavan muuria, vihastui hän ja närkästyi kovin. Ja hän pilkkasi juutalaisia

CPR1642 1. COsca Saneballat cuuli meidän muurin rakendawan syttyi hän wihaan ja wihastui sangen suurest ja häwäis Judalaisia.

MLV19 1 But it happened that, when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry

travaillèrent entre la montée du coin et la porte des brebis.

SVV1770 32 En tussen de opperzaal van het punt tot de Schaapspoort toe, verbeterden de goudsmeden en de kruideniers.

Karoli1908Hu 32. A szeglet hágója és a juhok kapuja között pedig javítgatának az ötvösök és a kereskedők.

БКуліш 32. А між наріжним будинком до Овечих воріт лагодили золотарі та крамарі.

Biblia1776 1. Kuin Sanballat kuuli meidän muuria rakentavan, syttyi hän vihaan ja närkästyi sangen suuresti, ja häpäisi Juudalaisia,

KJV 1. But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was

and took great indignation and mocked the Jews.

Dk1871 1. Og det skete, der Sanballat hørte, at vi byggede Muren, da optændtes hans Vrede, og han blev meget fortørnet, og han bespottede Jøderne.

PR1739 33. Ja se sündis, kui Sanballat kulis, et meie müri ehhitasime, siis süttis temma wihha pöllema, ja ta meel sai wägga pahhaks ja hirwitas need Judid.

Luther1912 1. 3:33 Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauer bauten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaballat que nosotros edificábamos el muro, encendiósele la ira, y se enojó en gran manera, e hizo escarnio de los Judíos:

PL1881 33. A gdy usłyszał Sanballat, iż budujemy mury, rozgniewał się, a rozgniewawszy się bardzo, szydził z Żydów.

RuSV1876 1 Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился имного

wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

KXII 1. Då nu Saneballat hörde, att vi byggde murarna, vardt han vred, och förgrymmade sig svårliga; och han bespottade Judarna;

LT 1. Sanbalatas, išgirdęs, kad statoma siena, labai pyko ir tyčiojosi iš žydų,

Ostervald-Fr 1. Mais il arriva que Samballat, ayant appris que nous rebâtissions la muraille, fut fort indigné et fort irrité. Et il se moqua des Juifs,

SVV1770 1 Maar het geschiedde, als Sanballat gehoord had, dat wij den muur bouwden, zo ontstak hij, en werd zeer toornig; en hij bespotte de Joden.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, mikor meghallotta Szanballat, [1†] hogy mi építjük a kőfalat, haragra gerjede és felette igen bosszankodék, és gúnyolá a zsidókat;

БКуліш 1. Як почув Санаваллат, що ми будуємо мур, розсердився і лютився дуже та

досадовал и издевался над Иудеями;

глузував з Юдеїв,

FI33/38 2. ja puhui veljilleen ja Samarian sotaväelle ja sanoi: Mitä nuo viheliäiset juutalaiset tekevät? Jätetäänkö heidät omiin valtoihinsa? Tulevatko he uhraamaan? Saavatko he työnsä kohta valmiiksi? Voivatko he tehdä eläviksi poltetut kivet tuhkaläjissä?

Biblia1776 2. Ja puhui veljeinsä ja voimallisten edessä Samariassa ja sanoi: mitä nämät voimattomat Juudalaiset tekevät? pitääkö heille niin sallittaman? pitääkö heidän uhraaman? pitääkö heidän sen täyttämän yhtenä päivänä? pitääkö heidän kiviä eläväksi tekemän, jotka ovat tuhkaläjä ja palaneet?

CPR1642 2. Ja sanoi weljeins edes ja nijden wäkewitten Samarias: mitä nämät woimattomat Judalaiset tekewät? pitäkö heille nijn salittaman? pitäkö heidän uhraman? pitäkö heidän sen täyttämän yhtenä päiwänä? pitäkö heidän kiwejä eläwäxi tekemän? jotca owat tuhcaläjä ja palanet? Ja

MLV19 2 And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Jews doing? Will they fortify themselves? Will they sacrifice? Will they finish in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burnt?

KJV 2. And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

Dk1871 2. Og han sagde i Paahør af sine Brødre og af Hæren i Samaria, han sagde: Hvad gøre de afmægtige Jøder? skulde man lade dem være? skulde de ofre? skulde de fuldende det paa denne Dag? skulde de lade Stenene leve op af Grusdyngerne, da de ere forbrændte?

KXII 2. Och sade för sina bröder, och för de väldiga i Samarien: Hvad göra de vanmägtige Judar? Månn man så skola låta betämma dem? Månn de skola offra? Månn de skola en dag fullkomna det? Månn de göra stenarna lefvande af stofthopar, som förbrände äro?

PR1739 34. Ja ta räkis omma wendade ja Samaria wäe ette ja ütles: Mis need wäetimad Judid tewad? kas se neile nenda peaks jäma? kas nemmad peaksid sama ohwerdama? kas sedda ühhel päwal peaksid löppetama? kas peaksid nemmad need kiwwid kölbawaks teggema, mis pörmo hunnikkutte al; sest need on ärrapöllend.

LT 2. kalbėdamas su savo broliais ir Samarijos kariuomene: ‘‘Ką tie bejėgiai žydai daro? Bene jie Jeruzalę atstatys? Ar jie aukos? Ar jie užbaigs darbą vieną dieną? Ar jie iš sudegusių griuvėsių padarys tinkamus statybai akmenis?’‘

Luther1912 2. 3:34 und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? Wird man sie so lassen? Werden sie opfern? Werden sie es diesen Tag vollenden? Werden sie die Steine lebendig machen, die Schutthaufen und verbrannt sind?

Ostervald-Fr 2. Et dit, en la présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie: Que font ces Juifs languissants? Les laissera-t-on faire? Sacrifieront-ils? Achèveront-ils maintenant? De ces monceaux de décombres feront-ils renaître les pierres, quand elles sont brûlées?

RV'1862 2. Y habló delante de sus hermanos, y del ejército de Samaria, y dijo: ¿Qué hacen estos Judíos flacos? ¿Hánles de permitir? ¿Han de sacrificar? ¿Han de acabar en un día? ¿Han de

SVV1770 2 En sprak in de tegenwoordigheid zijner broederen en van het heir van Samaria, en zeide: Wat doen deze amechtige Joden? Zal men hen laten geworden? Zullen zij offeren?

resucitar de los montones del polvo las piedras que fueron quemadas?

Zullen zij het in een dag voleinden? Zullen zij de steentjes uit de stofhopen levend maken, daar zij verbrand zijn?

PL1881 34. I mówił przed braćmi swymi i przed rycerstwem Samaryjskiem, i rzekł: Cóż wżdy ci Żydowie niedołężni czynią? Także ich zaniechamy? I będąż ofiarować? Izali tego za dzieó dokoóczą? Izali wskrzeszą kamienie z gromad gruzu, które spalono?

Karoli1908Hu 2. És szóla az ő atyjafiai és a samáriai sereg előtt, és ezt mondá: Mit művelnek e nyomorult zsidók? Vajjon megengedik-é ezt nékik? Talán áldozni fognak? Hát bevégezik ma? Avagy megelevenítik a köveket a porhalmazból, holott azok elégtek?!

RuSV1876 2 и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будутони приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?

БКуліш 2. І говорив при своїх братах та при Самарийських військових людях, і казав: Що роблять оції нужденні Юдеї? невже ж їм се дозволять? невже ж вони приносити муть жертви? невже ж вони коли доведуть се до кінця? невже ж вони зроблять живим камінне, що стало купами пороху, та ще до того й спалене?

FI33/38 3. Ja ammonilainen Tobia seisoi hänen vieressään ja sanoi: Rakentakoot vain! Kettukin saa heidän kivimuurinsa hajoamaan, jos hyppää sen päälle.

Biblia1776 3. Ja Tobia Ammonilainen sanoi hänen jälkeensä: rakentakoot vapaasti; jos ketut sinne menisivät, niin he kyllä jaottaisivat heidän kivimuurinsa.

CPR1642 3. Tobia Ammoniteri sanoi hänen jälkens: rakendacon wapasti jos ketut sinne menisit nijn he kyllä jaotaisit heidän kiwimuurins.

MLV19 3 Now Tobiah the Ammonite was by him and he said, Even what they are building, if a fox goes up he will break down their stone wall.

KJV 3. Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

Dk1871 3. Og Ammoniten Tobia var hos ham, og han sagde: Om de end bygge, vil dog en Ræv, om den sprang op, nedrive deres Stenmur.

KXII 3. Men Tobia den Ammoniten, som när honom var, sade: Låt bygga dem; när räfvarna löpa ditupp, skola de väl sönderrifva deras stenmurar.

PR1739 35. Ja Tobia se Ammonimees olli temma jures ja ütles: Peaks agga rebbane senna peäle minnema, mis nemmad üllesehhitawad, siis kissuks ta tükka nende kiwwi müri mahha.

LT 3. O amonitas Tobija, stovėdamas šalia jo, sakė: ‘‘Tegul stato! Kai lapė užlips, sugrius jų akmeninė siena’‘.

Luther1912 3. 3:35 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinaufzögen, die zerrissen wohl ihre steinerne Mauer.

Ostervald-Fr 3. Et Tobija, Ammonite, qui était auprès de lui, dit: Quoi qu'ils bâtissent, si un renard montait, il romprait leur muraille de pierre.

RV'1862 3. Y Tobías Ammonita estaba junto a él, el cual dijo: Aun lo que ellos edifican, si subiere una zorra, derribará su muro de piedra.

SVV1770 3 En Tobia, de Ammoniet, was bij hem, en zeide: Al is het, dat zij bouwen, zo er een vos opkwame, hij zou hun stenen muur wel verscheuren.

PL1881 35. Ale Tobijasz Ammonitczyk będąc przy nim, rzekł: Niech budują; jednak kiedy

Karoli1908Hu 3. Az Ammonita Tóbiás pedig mellette állván, mondá: Bármit építsenek, ha egy róka lép fel

przyjdzie liszka, przebije mur ich kamienny.

RuSV1876 3 А Товия Аммонитянин, бывший подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.

FI33/38 4. Kuule, Jumalamme, kuinka halveksitut me olemme. Käännä heidän häpäisynsä heidän omaan päähänsä. Saata heidät ryöstetyiksi vankeuden maassa.

CPR1642 4. CUule meidän Jumalam cuinga me olem cadzotut ylön käännä heidän häwäwäistyxens heidän pääns päälle ja saata heitä häpiään heidän fangeudens maasa.

MLV19 4 Hear, O our God, for we are despised and (so) turn back their reproach upon their own head and give them up for a spoil in a land of captivity,

Dk1871 4. Hør, vor Gud! at vi ere foragtede, og lad deres Forsmædelse vende tilbage paa deres Hoved, og giv dem; hen til Bytte i Fangenskabs Land;

PR1739 36. Oh meie Jummal, kule et meid wägga laidetakse, ja maksa nende laimaminne nende kätte, ja panne neid risutawaks wangi-

reá, összezúzza köveiknek falát.

БКуліш 3. А Товія Аммонїй, що стояв коло його, відказав: Нехай собі будують; прийде лисиця й повалить їх камяний мур.

Biblia1776 4. Kuule meidän Jumalamme, kuinka me olemme katsotut ylön, ja käännä heidän häväistyksensä heidän päänsä päälle, ja saata heitä häpiään vankeuden maassa.

KJV 4. Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

KXII 4. Hör, vår Gud, huru föraktade äre vi; vänd deras försmädelse in uppå deras hufvud, så att du gifver dem uti föraktelse i deras fängelses lande.

LT 4. Dieve, ar girdi, kaip mes esame niekinami? Nukreipk jų priekaištus ant jų galvų, atiduok juos į priešų nelaisvę.

male.

Luther1912 4. 3:36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihren Hohn auf ihren Kopf, daß du sie gibst in Verachtung im Lande ihrer Gefangenschaft.

RV'1862 4. Oye, oh Dios nuestro, que somos en menosprecio: y vuelve la vergüenza de ellos sobre su cabeza, y dálos en presa en la tierra de su cautiverio.

PL1881 36. Wysłuchajże, o Boże nasz! bośmy wzgardzeni, a obróć pohaóbienie ich na głowę ich, a daj ich na łup w ziemi niewoli.

RuSV1876 4 Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;

FI33/38 5. Älä peitä heidän rikkomustansa, älköönkä heidän syntiänsä pyyhittäkö pois sinun kasvojesi edestä, koska he ovat vihoittaneet sinut kohtelemalla noin rakentajia.

CPR1642 5. Älä peitä heidän pahoja tecojans ja älä pyhi heidän syndiäns caswos edest: sillä he owat

Ostervald-Fr 4. O notre Dieu! écoute, car nous sommes en mépris! Fais retourner sur leur tête l'opprobre dont ils nous couvrent, et livre-les au pillage dans un pays de captivité;

SVV1770 4 Hoor, o onze God! dat wij zeer veracht zijn, en keer hun versmaadheid weder op hun hoofd, en geef hen over tot een roof in een land der gevangenis.

Karoli1908Hu 4. Halld meg, oh mi istenünk! [2†] hogy csúffá lettünk, fordítsad gyalázásukat az ő fejökre, és add őket prédára a rabságnak földében;

БКуліш 4. Почуй, Боже наш, як із нас глузують, і поверни їх глум на їх голову і віддай їх на глум в землї полону,

Biblia1776 5. Älä peitä heidän pahoja tekojansa ja älä pyyhi heidän syntiänsä kasvois edestä; sillä he ovat vihan matkaan saattaneet, rakentajain läsnäollessa.

rakendajat wihoittanet.

MLV19 5 and do not cover their iniquity and do not let their sin be blotted out from before you, for they have provoked (you) to anger before the builders.

KJV 5. And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.

Dk1871 5. og skjul ikke deres Misgerning, og lad deres Synd ikke udslettes fra dit Ansigt; thi de have opirret dig lige over for dem, som byggede.

KXII 5. Öfverskyl icke deras missgerning, och bortskrapa icke deras synd för dig; förty de hafva rett byggningsmännerna.

PR1739 37. Ja ärra katta nende üllekohhut kinni, ja ärra lasse mitte ärrakustuda nende patto, mis so palle ees: sest nemmad on sind ärritanud nende ees, kes on liñna ehhitamas.

LT 5. Neatleisk jiems nuodėmių ir nepamiršk jų nusikaltimų, nes jie įžeidė dirbančius.

Luther1912 5. 3:37 Decke ihre Missetat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben vor den Bauleuten dich erzürnt.

Ostervald-Fr 5. Ne couvre point leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé en ta présence; car ils ont offensé ceux qui bâtissent.

RV'1862 5. Y no cubras su iniquidad, ni su pecado sea raido de delante de tu faz: porque se airaron contra los que edificaban.

SVV1770 5 En dek hun ongerechtigheid niet toe; en hun zonde worde niet uitgedelgd van voor Uw aangezicht, want zij hebben U getergd, staande tegenover de bouwlieden.

PL1881 37. Nie pokrywajże nieprawości ich, a grzech ich od twarzy twej niech nie będzie zgładzony; bo cię do gniewu pobudzili dla

Karoli1908Hu 5. Ne fedezd el az ő [3†] hamisságokat és az ő bűnök a te orczád elől el ne töröltessék, mert téged bosszantának az építők előtt!

tych, co budują.

RuSV1876 5 и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицем Твоим, потому что ониогорчили строящих!

БКуліш 5. І не покрий беззаконності їх, і нехай не зникне гріх їх перед лицем твоїм, за те, що вони засмутили будуючих!

FI33/38 6. Mutta me rakensimme muuria; ja koko muuri tuli valmiiksi puoleen korkeuteensa asti, ja siitä kansa sai rohkeutta työhön.

Biblia1776 6. Mutta me rakensimme muurin ja panimme hänen kaiketi yhteen hamaan puoliväliin asti; ja kansa sai sydämen työtä tehdäksensä.

CPR1642 6. Mutta me rakensimme muurin ja panim hänen caiketi yhteen haman puoli wälin asti ja Canssa sai sydämen työtä tehdäxens.

MLV19 6 So we built the wall and all the wall was joined together to half (the height) of it, for the people had a mind to work.

KJV 6. So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

Dk1871 6. Men vi byggede Muren, saa at den ganske Mur blev sammenføjet indtil dens halve Højde; thi Folket havde Hjerte til at gøre det.

KXII 6. Men vi byggde murarna, och fogde dem alla tillhopa intill halfva höjd; och folket fick hjerta till att arbeta.

PR1739 38. Agga meie ehhitasime müri, ja keik se müür sai polest sadik kinni, ja rahwas sai süddant tööd tehha.

LT 6. Mes statėme sieną ir pusę jos jau pastatėme, nes žmonės noriai dirbo.

Luther1912 6. 3:38 Aber wir bauten die Mauer und fügten sie ganz aneinander bis an die halbe

Ostervald-Fr 6. Nous rebâtîmes donc la muraille, et toute la muraille fut fermée jusqu'à la moitié de sa

Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

RV'1862 6. Mas edificámos el muro, y toda la muralla fué junta hasta su mitad: y el pueblo tuvo ánimo para obrar.

PL1881 38. Lecześmy my budowali ten mur, i spojony jest wszystek mur aż do połowy swej, a lud miał serce do roboty.

RuSV1876 6 Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.

FI33/38 7. Mutta kun Sanballat, Tobia, arabialaiset, ammonilaiset ja asdodilaiset kuulivat, että Jerusalemin muurien korjaus edistyi, niin että niiden aukot alkoivat täyttyä, vihastuivat he kovin.

CPR1642 7. COsca Saneballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonitiläiset ja Asdodiläiset cuulit Jerusalemin muurit corgotetuxi ja ruwetuxi nijtä haljennuita parandaman wihastuit he sangen suurest.

MLV19 7 But it happened that, when Sanballat and

hauteur; et le peuple prenait à cœur le travail.

SVV1770 6 Doch wij bouwden den muur, zodat de ganse muur samengevoegd werd tot zijn helft toe; want het hart des volks was om te werken.

Karoli1908Hu 6. És építők a falat annyira, hogy elkészült az egész fal félmagasságban, mert a nép nagy kedvvel dolgozott.

БКуліш 6. Ми одначе будували мур, і виведений був увесь мур до половини; та й у народу не остигала щирість до роботи.

Biblia1776 7. Kuin Sanballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonilaiset ja Asdodilaiset kuulivat Jerusalemin muurit korotetuksi, ja ruvetuksi haljenneita parantamaan, vihastuivat he sangen suuresti.

KJV 7. But it came to pass, that when Sanballat,

Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, (and) that the breaches began to be stopped, then they were very angry,

and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

Dk1871 7. Og det skete, der Sanballat og Tobia og Araberne og Ammoniterne og Asdoditerne hørte, at Udbedringen havde taget til paa Murene i Jerusalem, og at Revnerne begyndte at lukkes til, da optændtes deres Vrede saare.

KXII 7. Då nu Saneballat och Tobia, och de Araber och Ammoniter, och Asdoditer hörde, att murarna i Jerusalem voro igenbyggde, och de hade begynt igentäppa det öppet var, vordo de ganska vrede;

PR1739 1. Ja se sündis, kui Sanballat ja Tobia ja Arabia-mehhed ja Ammoni- ja Asdodi-mehhed kuulsid, et Jerusalemma müri tö olli korda sanud, et need kohhad, mis tükka mahhakistud, hakkand kinnisama: siis süttis nende wihha wägga pöllema.

LT 7. Sanbalatas, Tobija, arabai, amonitai ir ašdodiečiai, išgirdę, kad Jeruzalės sienos atstatomos ir spragos užtaisomos, labai supyko

Luther1912 7. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht wurden und daß sie die Lücken hatten angefangen zu verschließen, wurden sie sehr zornig{~}

Ostervald-Fr 7. Mais quand Samballat, Tobija, les Arabes, les Ammonites et les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jérusalem se relevait, et qu'on avait commencé à fermer les brèches, ils furent fort en colère.

RV'1862 7. Y fué, que oyendo Sanaballat, y Tobías, y

SVV1770 7 En het geschiedde, als Sanballat, en Tobia,

los Árabes, y los Ammonitas, y los de Azoto, que los muros de Jerusalem eran curados, porque ya los portillos comenzaban a cerrarse, encendióseles la ira mucho,

en de Arabieren, en de Ammonieten, en de Asdodieten hoorden, dat de verbetering aan de muren van Jeruzalem toenam, dat de scheuren begonnen gestopt te worden, zo ontstaken zij zeer;

PL1881 1. A gdy usłyszeli Sanballat i Tobijasz, i Arabczycy, i Ammonitowie, i Azodczycy, że przybywało wzdłuż murów Jeruzalemskich, a iż się poczęli rozerwania murów zawierać, bardzo się rozgniewali.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig meghallotta Szanballat és Tóbiás, továbbá az Arábiabeliek, az Ammoniták és az Asdódeusok, hogy javítgattatnak Jeruzsálem kőfalai, és hogy a törések betömése megkezdődött, felette nagy [4†] haragra gerjedének;

RuSV1876 7 Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстановляются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.

БКуліш 7. Як почув Санаваллат і Товія, і Араби, й Аммонії, й Азотії, що мури Ерусалимські відновляються та що виломи зачиняються, то взяла їх досада.

FI33/38 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenään käydäksensä taisteluun Jerusalemia vastaan ja tehdäkseen siellä häiriötä.

CPR1642 8. Ja he caicki teit lijton keskenäns tullaxens sotiman Jerusalemita wastan ja tekemän heille capinata.

Biblia1776 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenänsä tullaksensa sotimaan Jerusalemia vastaan, ja tekemään heille kapinaa.

MLV19 8 and all of them together conspired to come

KJV 8. And conspired all of them together to

and fight against Jerusalem and to cause confusion in it.

come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

Dk1871 8. Og de gjorde alle et Forbund med hverandre om at komme at stride imod Jerusalem og at gøre en Forstyrrelse deri.

KXII 8. Och gjorde alla ett förbund tillhopa, att de skulle komma och strida emot Jerusalem, och göra en villo derinne.

PR1739 2. Ja ne͂mad piddasid keik ühtlase sallaja kurja nou, et nemmad piddid tullema Jerusalem͂a wasto söddima ja temmale tülli teggema.

LT 8. ir nutarė kartu kovoti prieš Jeruzalę bei trukdyti darbą.

Luther1912 8. und machten allesamt einen Bund zuhaufen, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und richteten darin Verwirrung an.

Ostervald-Fr 8. Et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour y porter le trouble.

RV'1862 8. Y conspiraron todos a una para venir a combatir a Jerusalem, y hacerle daño.

SVV1770 8 En zij maakten allen te zamen een verbintenis, dat zij zouden komen om tegen Jeruzalem te strijden, en een verbijstering daarin te maken.

PL1881 2. Przetoż zbuntowali się wszyscy wespół, aby szli walczyć przeciw Jeruzalemowi, i uczynić wstręt robocie.

Karoli1908Hu 8. És összeesküvének mindnyájan egyenlő akarattal, hogy eljőnek Jeruzsálemet megostromolni és népét megrémíteni.

RuSV1876 8 И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.

БКуліш 8. І змовились усї пійти разом війною на Ерусалим і збурити його.

FI33/38 9. Niin me rukoilimme Jumalaamme ja asetimme vartijat heitä vastaan, suojelemaan

Biblia1776 9. Mutta me rukoilimme meidän Jumalaamme ja panimme vartiat öin ja

itseämme heiltä päivin ja öin.

CPR1642 9. Mutta me rucoilim meidän Jumalatam ja panim wartiat öin ja päiwin heitä wastan.

MLV19 9 But we made our prayer to our God and set a watch against them day and night, because of them.

Dk1871 9. Men vi bade til vor Gud; og vi stillede Vagt imod dem Dag og Nat over for dem.

PR1739 3. Agga meie pallusime omma Jummalat, ja pannime nende wasto wahhimehhed öörd ja päwad nende pärralt.

Luther1912 9. Wir aber beteten zu unserm Gott und stellten Hut gegen sie Tag und Nacht vor ihnen.

RV'1862 9. Entónces orámos a nuestro Dios y pusimos guardia sobre ellos de día y de noche, por causa de ellos.

PL1881 3. Myśmy się jednak modlili Bogu naszemu, i postawiliśmy straż przeciwko nim we dnie i w nocy, bojąc się ich.

RuSV1876 9 И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для

päivin heitä vastaan, heidän tähtensä.

KJV 9. Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

KXII 9. Men vi bådom vår Gud, och satte vakt uppå dem dag och natt, emot dem.

LT 9. Mes meldėme Dievą ir pastatėme sargybinius budėti dieną ir naktį.

Ostervald-Fr 9. Alors nous priâmes notre Dieu, et nous mîmes des gardes contre eux, de jour et de nuit, pour nous garantir d'eux.

SVV1770 9 Maar wij baden tot onzen God, en zetten wacht tegen hen, dag en nacht, hunnenthalve.

Karoli1908Hu 9. De mi imádkozánk [5†] a mi Istenünkhöz, és állítánk ellenök őrséget nappal és éjjel, mivelhogy féltünk tőlök.

БКуліш 9. А ми молились Богові нашому, й ставили проти їх сторожу день і ніч задля

спасения от них.

оборони.

FI33/38 10. Mutta Juuda sanoi: Taakankantajain voima raukeaa, ja soraa on ylen paljon; me emme jaksa rakentaa muuria.

Biblia1776 10. Ja Juuda sanoi: kantajain voima on heikoksi tullut ja multaa on niin paljo, ettemme saa rakentaa muuria.

CPR1642 10. Ja Juda sanoi: candaitten woima on heicoxi tullut ja mulda on nijn paljo etten me saa raketa muuria.

MLV19 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens has become feeble and there is much rubbish, so that we are not able to build the wall.

KJV 10. And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

Dk1871 10. Da sagde Juda: Lastdragernes Kraft er skrøbelig, og Gruset er meget, og vi kunne ikke bygge paa Muren.

KXII 10. Och Juda sade: Dragarenas magt är allt för svag, och gruset är för mycket; vi kunne icke bygga uppå murenom.

PR1739 4. Ja Juda-rahwas ütles: Kandjatte rammo on nödraks läinud, sest sedda pörmo on paljo, et meie ei woi sedda müri ehhitada.

LT 10. Judas sakė: ‘‘Nešikų jėgos senka, o griuvėsių dar daug. Mes neįstengsime atstatyti sienų’‘.

Luther1912 10. Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Schuttes ist zu viel; wir können nicht an der Mauer bauen.

Ostervald-Fr 10. Et Juda disait: Les forces des ouvriers faiblissent; et il y a beaucoup de décombres; nous ne pourrons pas bâtir la muraille!

RV'1862 10. Y dijo Judá: Las fuerzas de los que llevan son enflaquecidas, y la tierra es mucha, y no

SVV1770 10 Toen zeide Juda: De kracht der dragers is vervallen, en des stofs is veel, zodat wij aan

podemos edificar el muro.

PL1881 4. Bo rzekli Żydowie: Zwątlała siła noszącego, a gruzu jeszcze wiele; a my nie będziemy mogli budować muru.

RuSV1876 10 Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.

FI33/38 11. Ja meidän vastustajamme sanoivat: Ennenkuin he tietävät tai huomaavat, me tulemme heidän keskellensä ja tapamme heidät ja lopetamme työn.

CPR1642 11. Ja meidän wiholisem sanoit: ei heidän pidä tietämän eli näkemän ennencuin me olem juuri heidän keskelläns tapamme heidän ja lacatam työstä.

MLV19 11 And our adversaries said, They will not know, neither see, till we come into the midst of them and kill them and cause the work to cease.

Dk1871 11. Og vore Modstandere sagde: De skulle ikke vide og ikke se det, førend vi komme

den muur niet zullen kunnen bouwen.

Karoli1908Hu 10. És mondák a zsidók: Fogytán van ereje a tereh-hordónak, a rom pedig sok, és mi képtelenek vagyunk építeni a kőfalat.

БКуліш 10. Та Юдеї сказали: Послабшала сила у двигарів, а піску (й вапна) багато; ми не промагаємо будувати муру.

Biblia1776 11. Ja meidän vihollisemme sanoivat: ei heidän pidä tietämän eli näkemän, ennenkuin me olemme juuri heidän keskellänsä, tapamme heidät ja estämme työn.

KJV 11. And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

KXII 11. Men våre fiender tänkte: De skola icke få vetat, eller set, förr än vi komme midt i

midt iblandt dem og slaa dem ihjel; og vi ville gøre, at Gerningen skal holde op.

PR1739 5. Agga meie waenlased mötlesid: Nemmad ei pea mitte teädma egga näggema, ennego meie nende sekka same, ja neid ärratappame ja sadame, et se tö mahhajääb.

Luther1912 11. Unsre Widersacher aber gedachten: Sie sollen's nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern.

RV'1862 11. Y nuestros enemigos dijeron: No sepan, ni vean, hasta que entremos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

PL1881 5. Nadto rzekli nieprzyjaciele nasi: Niech nie wzwiedzą ani obaczą, aż przyjdziemy między nich, i pomordujemy ich, a tak zastanowimy tę robotę.

RuSV1876 11 А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.

hopen uppå dem, och slå dem ihjäl, och förhindre arbetet.

LT 11. O mūsų priešai kalbėjo: ‘‘Jie nesužinos ir nepastebės mūsų, kai mes, atsiradę tarp jų, iššudysime juos ir sustabdysime darbą’‘.

Ostervald-Fr 11. Et nos ennemis disaient: Ils ne sauront et ne verront rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux. Nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ouvrage.

SVV1770 11 Nu hadden onze vijanden gezegd: Zij zullen het niet weten, noch zien, totdat wij in het midden van hen komen, en slaan hen dood; alzo zullen wij het werk doen ophouden.

Karoli1908Hu 11. A mi ellenségeink pedig ezt mondották: Ingyen se tudják meg, se ne lássák, míg közikbe bemegyünk és őket leöljük, és megszüntetjük a munkát.

БКуліш 11. А вороги наші говорили: Й не знати муть і не вглядять, як ми впадемо серед їх і повбиваємо їх та й спинимо роботу.

FI33/38 12. Mutta kun heidän läheisyydessään asuvat juutalaiset tulivat ja sanoivat meille joka taholta kymmenenkin kertaa: Vetäytykää meidän luoksemme,

Biblia1776 12. Ja kuin ne Juudalaiset, jotka heidän tykönänsä asuivat, tulivat ja sanoivat meille kymmenen kertaa: joka paikasta te vielä meidän tykömme palajatte;

CPR1642 12. Ja cosca ne Judalaiset jotca heidän tykönäns asuit tulit ja sanoit meille kyllä kymmenen kerta joca paicast meidän ymbärildäm.

MLV19 12 And it happened that, when the Jews who dwelt by them came, they said to us ten times, From all places from where you* will return to us they will be upon you*.

KJV 12. And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

Dk1871 12. Og det skete, der Jøderne, som boede hos dem, kom og sagde vel ti Gange til os: I, som ere komne fra alle Steder, vender tilbage til os!

KXII 12. Då nu Judarna, som när dem bodde, kommo, och sade oss det väl tio gånger, af all rum, der de omkring oss bodde;

PR1739 6. Ja se sündis, kui Judid, kes nende jures ellasid, tullid ja meile kül kümme korda ütlesid keikist paikust, kust nemmad meie, meie jure tullid.

LT 12. Jų kaimynystėje gyveną žydai ateidavo ir dešimt kartų sakė mums, kad jie ateis iš visų pusių prieš mus.

Luther1912 12. Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten's uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns

Ostervald-Fr 12. Mais il arriva que les Juifs qui habitaient près d'eux, vinrent, jusqu'à dix fois, nous dire leur dessein, de tous les lieux d'où ils

wohnten,

RV'1862 12. Y fué que como vinieron los Judíos que habitaban entre ellos, nos dieron aviso diez veces de todos los lugares donde volvían a nosotros.

PL1881 6. A gdy przyszli Żydowie, którzy mieszkali około nich, i powiedzieli nam na dziesięć kroć: Pilnujcie ze wszystkich miejsc, z którychby przyjść mogli do nas;

RuSV1876 12 Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:

FI33/38 13. silloin minä asetin kansan muurin taakse, alempiin ja suojattomiin paikkoihin, asetin heidät sukukunnittain asemiinsa miekkoineen, keihäineen ja jousineen.

CPR1642 13. Nijn minä lähetin Canssan alas muurin taa cuiwijn paickoin heidän sucucundains jälken mieckoinens keihäinens ja joudzinens.

MLV19 13 Therefore I set in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set (there) the people after their families with their swords, their spears and their bows.

revenaient vers nous.

SVV1770 12 En het geschiedde, als de Joden, die bij hen woonden, kwamen, dat zij het ons wel tienmaal zeiden, uit al de plaatsen, door dewelke gij tot ons wederkeert.

Karoli1908Hu 12. És lőn, hogy eljöttek hozzánk mindenfelől a zsidók, a kik ő mellettök laknak vala és nékünk tízszer is mondották: Térjetek haza!

БКуліш 12. Коли ж приходили Юдеї, що жили побіч їх, і казали нам разів з десять із усїх боків, що вони нападуть на нас,

Biblia1776 13. Niin minä lähetin kansan alas muurin taa tuiviin paikkoihin, heidän sukukuntainsa jälkeen, miekkoinensa, keihäinensä ja joutsinensa.

KJV 13. Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

Dk1871 13. da stillede jeg Folket neden for Stedet, bag om Muren, paa de frie Pladser; og jeg stillede Folket efter Slægter med deres Sværd, deres Spyd og deres Buer.

PR1739 7. Siis pannin ma mehhi nende allamatte paikade peäle müri tahha kuiwa kohtade peäle, sest ma pannin rahwast senna seisma nende sugguwössasid möda, nende moökadega, nende pikidega ja nende ammudega.

Luther1912 13. da stellte ich unten an die Orte hinter der Mauer in die Gräben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen.

RV'1862 13. Entónces puse por los bajos del lugar detrás del muro, y en las alturas de los peñascos puse el pueblo por familias, con sus espadas, con sus lanzas, y con sus arcos.

PL1881 7. Tedym postawił na dolnych miejscach za murem i na miejscach wysokich, postawiłem mówię lud według domów z mieczami ich, z włóczniami, i z łukami ich.

KXII 13. Då satte jag nedre utmed muren i grafvene folket, efter deras slägter, med deras svärd, spetsar och bågar.

LT 13. Žemesnėse ir atvirose vietose už sienos aš pastačiau žmones, ginkluotus kardais, ietimis ir lankais.

Ostervald-Fr 13. Je plaçai donc dans le bas, derrière la muraille, aux endroits découverts, le peuple, par familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs.

SVV1770 13 Daarom zette ik in de benedenste plaatsen achter den muur, en op de hoogten, en ik zette het volk naar de geslachten, met hun zwaarden, hun spiesen en hun bogen.

Karoli1908Hu 13. Azért állítám a hely alsó és nyilt részeire a kőfal mögé, odaállítám a népet nemzetségek szerint, fegyvereikkel, dárdáikkal és kézíveikkel.

RuSV1876 13 тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.

БКуліш 13. Тоді поставив я на низинах коло міста, та за муром на сухих місцях людей по родинах із мечами, з списами їх і з сагайдаками їх.

FI33/38 14. Ja katsastettuani kaiken minä nousin ja sanoin ylimyksille ja esimiehille ja muulle kansalle: Älkää peljätkö heitä; muistakaa suurta ja peljättävää Herraa, ja taistelkaa veljienne, poikienne ja tyttärienne, vaimojenne ja kotienne puolesta.

Biblia1776 14. Ja minä katselin ja valmistin itseni, ja sanoin ylimmäisille ja päämiehille, ja muulle kansalle: älkäät peljätkö heitä, muistakaat suurta ja peljättävää Herraa, ja sotikaat teidän veljeinne, poikainne, tytärtenne, emäntäinne ja kotonne edestä.

CPR1642 14. Ja minä cadzelin ja walmistin idzeni ja sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: älkät peljätkö heitä muistacat sitä suurta ja peljättäpä HERra ja soticat teidän weljein poicain tytärten emändäin ja coton edest.

MLV19 14 And I looked and rose up and said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome and fight for your* brothers, your* sons and your* daughters, your* wives and your* houses.

KJV 14. And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

Dk1871 14. Og jeg saa til og rejste mig og sagde til de ypperste og til Forstanderne og til det øvrige Folk: Frygter ikke for deres Ansigt, tænker paa den store og forfærdelige Herre og strider for eders Brødre, eders Sønner og eders Døtre, eders Hustruer og eders Huse!

KXII 14. Och besåg det, och stod upp, och sade till rådherrarna, och öfverstarna, och till det andra folket: Frukter eder intet för dem; tänker uppå den stora förskräckeliga Herran, och strider för edra bröder, söner, döttrar, hustrur och hus.

PR1739 8. Ja ma waatsin ja wötsin kätte, ja ütlesin suurtsuggu rahwa wasto ja üllematte wasto ja mu rahwa wasto: Ärge kartke nende eest, möttelge se sure ISsanda peäle, kes kartusse wäärt, ja söddige omma wendade, om̃a poegade ja om̃a tüttarte, omma naeste ja omma koddade eest.

LT 14. Apžiūrėjęs tariau kilmingiesiems, viršininkams ir visiems žmonėms: ‘‘Nebijokite jų! Atsiminkite Viešpatį, didingą ir baisų, ir kovokite už savo brolius, sūnus, dukteris, žmonas ir savo namus’‘.

Luther1912 14. Und ich besah es und machte mich auf und sprach zu den Ratsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen; gedenkt an den großen, schrecklichen HERRN und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

Ostervald-Fr 14. Puis je regardai; et je me levai, et je dis aux principaux, aux magistrats, et au reste du peuple: Ne les craignez point; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons.

RV'1862 14. Y miré, y levantéme, y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: No temáis delante de ellos: del Señor grande y terrible os acordád; y peleád por vuestros hermanos, por vuestros hijos, y por vuestras hijas, por vuestras mujeres, y por

SVV1770 14 En ik zag toe, en maakte mij op, en zeide tot de edelen, en tot de overheden, en tot het overige des volks: Vreest niet voor hun aangezicht; denkt aan dien groten en vreselijken HEERE, en strijdt voor uw broederen, uw zonen en uw dochteren, uw

vuestras casas.

vrouwen en uw huizen.

PL1881 8. A gdym to oglądał, wstawszy rzekłem do starszych, i do przełożonych, i do innego ludu: Nie bójcie się ich; na Pana wielkiego i straszliwego pamiętajcie, a walczcie za braci waszych, za synów waszych, i za córki wasze, za żony wasze, i za domy was ze.

Karoli1908Hu 14. És körültekintvén, fölkeltem és így szóltam az előljárókhoz, a főemberekhez és a többi néphez: Ne [6†] féljetek tőlök! A nagy és rettenetes Úrra emlékezzetek, és harczoljatok testvéreitekért, fiaitokért, leányaitokért, feleségeitekért és házaitokért!

RuSV1876 14 И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей своих, за жен своих и за домы свои.

БКуліш 14. І обдивився я й став, і промовив до старшин та значнїйших і до прочого народу: Не лякайтесь їх; памятайте на Господа великого й страшного й бийтесь за братів своїх, за синів своїх і за дочок своїх, за жінок своїх і за хати свої.

FI33/38 15. Sitten kuin vihollisemme olivat kuulleet, että me olimme saaneet tietää asian ja että Jumala oli tehnyt heidän hankkeensa tyhjäksi, palasimme me kaikki takaisin muurille, itsekukin työhönsä.

Biblia1776 15. Mutta kuin meidän vihollisemme sen kuulivat, että me olimme tietää saaneet, niin Jumala teki heidän neuvonsa tyhjäksi: ja me palasimme kaikki muurin tykö, jokainen työhönsä.

CPR1642 15. Mutta cosca meidän wiholisem sen cuulit että me olit tietä saanet nijn Jumala teki heidän neuwons tyhjäxi ja me palaisim caicki muurin tygö jocainen työhöns.

MLV19 15 And it happened, when our enemies heard that it was known to us and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, every man to his work.

KJV 15. And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

Dk1871 15. Og det skete, der vore Fjender hørte, at det var os tilkendegivet, og at Gud havde gjort deres Raad til intet, da vendte vi os alle til; Muren igen, hver til sin Gerning.

KXII 15. Då nu våre fiender hörde, att vi hade fått vetat, gjorde Gud deras råd omintet; och vi vände oss åter alle till muren, hvar och en till sitt arbete.

PR1739 9. Ja se sündis, kui meie waenlased said kuulda, et se meile olli teäda sanud, siis teggi Jummal nende nou tühjaks, ja meie läksime keik jälle müri kallale, iggaüks omma töle.

LT 15. Mūsų priešai išgirdo, kad tai mums žinoma, ir Dievas pavertė niekais jų planus; o mes visi grįžome prie statybos, kiekvienas prie savo darbo.

Luther1912 15. Da aber unsre Feinde hörten, daß es uns kund war geworden und Gott ihren Rat zunichte gemacht hatte, kehrten wir alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit.

Ostervald-Fr 15. Or, après que nos ennemis eurent appris que nous avions été avertis, Dieu dissipa leur conseil; et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail.

RV'1862 15. Y fué que como oyeron nuestros enemigos que lo entendimos, Dios disipó su consejo, y nos volvimos todos al muro cada uno a su obra.

SVV1770 15 Daarna geschiedde het, als onze vijanden hoorden, dat het ons bekend was geworden, en God hun raad te niet gemaakt had, zo keerden wij allen weder tot den muur, een iegelijk tot zijn werk.

PL1881 9. A gdy usłyszeli nieprzyjaciele nasi, iż nam to oznajmiono, tedy rozproszył Bóg radę ich, a myśmy się wszyscy wrócili do murów, każdy do roboty swojej.

Karoli1908Hu 15. És lőn, hogy meghallották a mi ellenségeink, hogy megtudtuk az ő szándékukat, és hogy Isten [7†] semmivé tette az ő tanácsokat: megtérénk mi mindnyájan a kőfalhoz, kiki az ő munkájához;

RuSV1876 15 Когда услышали неприятели наши, что нам известно намерение их , тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.

БКуліш 15. Як же зачули наші вороги, що ми знаємо про їх намір, тодї обернув Бог в нїщо раду їх, і ми всї повертались до муру, кожний до своєї роботи.

FI33/38 16. Siitä päivästä alkaen teki toinen puoli minun palvelijoitani työtä, ja toinen puoli oli asestettuna keihäillä, kilvillä, jousilla ja rintahaarniskoilla; ja päämiehet seisoivat kaikkien niiden juutalaisten takana,

Biblia1776 16. Ja tapahtui siitä päivästä, että toinen puoli nuoria miehiäni teki työtä, ja toinen puoli piti keihäitä, kilpiä, joutsia ja rautapaitoja. Ja päämiehet seisoivat koko Juudan huoneen takana.

CPR1642 16. Ja tapahtui sijtä päiwäst että toinen puoli nuoria miehiä teit työtä ja toinen puoli pidit keihäitä kilpiä joudzeja ja panzareita. Ja päämiehet seisoit coco Judan huonen tacana.

MLV19 16 And it happened from that time forth, that half of my servants labored in the work and half of them held the spears, the shields and the bows and the coats of mail. And the rulers were behind all the house of Judah.

KJV 16. And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind

all the house of Judah.

Dk1871 16. Og det skete fra den samme Dag af, at Halvdelen af mine unge Karle udførte Arbejdet, og den anden halve Del af dem holdt baade Spydene, Skjoldene og Buerne og Panserne, og Øversterne stode bag det ganske Judas Hus.

KXII 16. Och det skedde sedan, att hälften af de unga män gjorde arbetet; den andre hälften höllo spetsar, sköldar, bågar, och pansar; och öfverstarne stodo bakför hela Juda hus.

PR1739 10. Ja sest päwast sündis, et mo poled nored mehhed ollid tööd teggemas, ja poled neist piddasid ni hästi pigid, kui ka ammud ja raudrided; ja würstid ollid keige se Juda suggu tagga.

LT 16. Nuo tos dienos pusė mano tarnų dirbo darbą, o kita pusė ėjo sargybą, apsiginklavę ietimis, skydais, lankais ir šarvais; vyresnieji buvo sustoję už visų žydų.

Luther1912 16. Und es geschah von hier an, daß der Jünglinge die Hälfte taten die Arbeit, die andere Hälfte hielten die Spieße, Schilde, Bogen und Panzer. Und die Obersten standen hinter dem ganzen Hause Juda,

Ostervald-Fr 16. Depuis ce jour-là une moitié de mes gens travaillait à l'œuvre et l'autre moitié était armée de lances, de boucliers, d'arcs et de cuirasses; et les chefs suivaient chaque famille de Juda.

RV'1862 16. Mas fué, que desde aquel día la mitad de los mancebos hacían en la obra, y la otra mitad de ellos tenía lanzas, y escudos, y arcos, y corazas; y los príncipes estaban tras toda la casa de Judá.

SVV1770 16 En het geschiedde van dien dag af, dat de helft mijner jongens doende waren aan het werk, en de helft van hen hielden de spiesen, en de schilden, en de bogen, en de pantsiers; en de oversten waren achter het ganse huis van Juda.

PL1881 10. A wszakże od onego czasu połowa sług moich robiła, a połowa ich trzymała włócznie, i tarcze, i łuki, i pancerze, a przedniejsi stali za wszystkim domem Judzkim.

Karoli1908Hu 16. De azon naptól fogva legényeim egyik része munkálkodik vala, [8†] a másik része pedig tart vala dárdákat, paizsokat, kézíveket és pánczélokat, és a fejedelmek ott állának az egész Júda háznépe mögött.

RuSV1876 16 С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а другая половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие находились позади всего дома Иудина.

БКуліш 16. Од того дня половина молодих людей в мене робила роботу, а половина їх держала списи, щити, сагайдаки та панцирі, а старшини стояли позад усього дому Юдиного.

FI33/38 17. jotka rakensivat muurilla. Nekin, jotka kantoivat taakkoja ja kuljettivat kuormia, tekivät toisella kädellänsä työtä ja toisessa pitivät keihästä.

Biblia1776 17. Ne, jotka rakensivat muuria ja kantoivat kuormia, ja jotka sälyttivät, yhdellä kädellä he tekivät työtä ja toisessa pitivät aseen.

CPR1642 17. Ne jotca rakensit muuria ja cannoit cuormia ja jotca sälytit yhdellä kädellä he teit työtä ja toises pidit asen.

MLV19 17 They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves, every man with one of his hands labored in the work and with the other held his weapon,

KJV 17. They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

Dk1871 17. De, som byggede paa Muren, og

KXII 17. De som byggde på muren, och de som

Lastdragerne og de, som læssede paa, udførte med deres ene Haand Arbejdet, og med den anden holdt de Vaabnet.

PR1739 11. Kes müri üllesehhitasid ja kes koorma kandsid, kes koorma peäle pannid: omma teise käega teggid nemmad tööd, ja teisega piddasid nemmad wisk-odda.

Luther1912 17. die da bauten an der Mauer. Und die da Last trugen von denen, die ihnen aufluden, mit einer Hand taten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffe.

RV'1862 17. Los que edificaban en el muro, y los que llevaban cargas, y los que cargaban, con la una mano hacían en la obra, y en la otra tenían la espada.

PL1881 11. Ci też, którzy budowali mury, i którzy nosili brzemiona, i co nakładali, jedną ręką swoją robili, a drugą trzymali broó.

RuSV1876 17 Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали на них, одною рукою производили работу, а другою держали копье.

båro bördor ifrå dem som uppå ladde; med den ena handene gjorde de arbetet, och med den andra höllo de värjona.

LT 17. Tie, kurie statė sieną, taip pat ir naštų nešėjai buvo ginkluoti; viena ranka dirbo, o kitoje rankoje laikė ginklą.

Ostervald-Fr 17. Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient ou chargeaient les fardeaux, travaillaient d'une main, et de l'autre ils tenaient une arme.

SVV1770 17 Die aan den muur bouwden, en die den last droegen, en die oplaadden, waren een ieder met zijn ene hand doende aan het werk, en de andere hield het geweer.

Karoli1908Hu 17. A kőfalon munkálkodók közül a tehernek hordói egyik kezökkel, a mely a munkát végezé, rakodának, másik kezök pedig a fegyvert tartja vala,

БКуліш 17. Ті, що будували мур і носили тягарі, що на їх накладали, робили однією рукою роботу, а в другій держали спис.

FI33/38 18. Ja rakentajilla oli kullakin miekka sidottuna vyöllensä heidän rakentaessaan; ja torvensoittaja seisoi minun vieressäni.

CPR1642 18. Ja jocaidzen cuin siellä rakensi oli miecka sidottu wyölle ja nijn rakensit ja se joca soitti waskitorwe oli minun tykönäni.

Biblia1776 18. Ja jokaisella joka siellä rakensi, oli miekka sidottu vyölle, ja niin he rakensivat. Ja se joka soitti vaskitorvea, oli minun tykönäni.

MLV19 18 and the builders, every man had his sword girded by his side and so built. And he who blew the trumpet was by me.

KJV 18. For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

Dk1871 18. Og de, som byggede, havde hver sit Sværd bundet ved sine Lænder og byggede saa; og den, som blæste i Trompeten, var hos mig.

KXII 18. Och hvar och en af dem, som byggde, hade sitt svärd bundet vid sidona, och byggde så; och den som blåste med basunen, var när mig.

PR1739 12. Ja neil, kes ehhitasid, olli iggalühhel omma moök omma wööl, nenda ehhitasid nemmad; ja se, kes passunat puhhus, olli minno jures.

LT 18. Kiekvienas darbininkas nešiojo prisijuosęs kardą, o trimitininkas stovėjo šalia manęs.

Luther1912 18. Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute also; und der mit der Posaune blies, war neben mir.

Ostervald-Fr 18. Car chacun de ceux qui bâtissaient, avait les reins ceints d'une épée; c'est ainsi qu'ils bâtissaient; et celui qui sonnait de la trompette était près de moi.

RV'1862 18. Porque los que edificaban, cada uno tenía su espada ceñida sobre sus lomos, y así

SVV1770 18 En de bouwers hadden een iegelijk zijn zwaard aan zijn lenden gegord, en bouwden;

edificaban: y el que tocaba la trompeta estaba junto a mí.

maar die met de bazuin blies, was bij mij.

PL1881 12. A z onych, którzy budowali, miał każdy miecz swój przypasany do biódr swych, i tak budowali; a ten co w trąbę trąbił, był przy mnie.

Karoli1908Hu 18. A kik pedig építének, azoknak fegyverök derekokra vala felkötve és így építének; a trombitás pedig mellettem állt.

RuSV1876 18 Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач.

БКуліш 18. Кожний, хто будував, мав свій меч привязаний коло свого стану, й так вони будували. Коло мене стояв трубач.

FI33/38 19. Minä sanoin ylimyksille, esimiehille ja muulle kansalle: Työ on suuri ja laaja, ja me olemme muurilla hajallamme, kaukana toisistamme.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin ylimmäisille ja päämiehille ja muulle kansalle: työ on suuri ja avara, ja me olemme hajalla muurin päällä, kaukana toinen toisestamme;

CPR1642 19. JA minä sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: työ on suuri ja awara ja me olem hajalla muurin päällä caucana toinen toisestam.

MLV19 19 And I said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large and we are separated upon the wall, one far from another.

KJV 19. And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

Dk1871 19. Og jeg sagde til de ypperste og til Forstanderne og til det øvrige Folk: Arbejdet er stort og vidtløftigt; men vi ere adspredte paa Murene, den ene langt fra den anden.

PR1739 13. Ja ma ütlesin suurtsuggu rahwa wasto ja üllematte wasto ja mu rahwa wasto: Sedda tööd on paljo ja lai, ja meie olleme laial ühhest ärra müri peäl, ja kaugel teine teisest ärra.

Luther1912 19. Und ich sprach zu den Ratsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreut auf der Mauer, ferne voneinander.

RV'1862 19. Y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: La obra es grande y larga, y nosotros estamos apartados en el muro léjos los unos de los otros:

PL1881 13. Bom rzekł do starszych i przełożonych, i do innego ludu: Robota wielka i szeroka; a myśmy się rozstrzelali po murze daleko jeden od drugiego.

RuSV1876 19 И сказал я знатнейшим и

KXII 19. Och jag sade till rådherrarna, och öfverstarna, och till det andra folket: Arbetet är stort och vidt, och vi äre förströdde på murenom, långt ifrå hvarannan.

LT 19. Aš pranešiau kilmingiesiems, viršininkams ir visiems žmonėms: ‘‘Darbas yra didelis ir platus. Mes pasiskirstę ant sienos toli vienas nuo kito.

Ostervald-Fr 19. Je dis aux principaux, aux magistrats, et au reste du peuple: L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, loin l'un de l'autre;

SVV1770 19 En ik zeide tot de edelen, en tot de overheden, en tot het overige des volks: Het werk is groot en wijd; en wij zijn op den muur afgezonderd, de een ver van den ander;

Karoli1908Hu 19. És így szóltam az előljárókhoz, a főemberekhez és a többi néphez: A munka felette sok és messzeterjedő és mi elszéledvén a kőfalon, egymástól messze esünk;

БКуліш 19. І сказав я до значнїйших і старшин, та

начальствующим и прочему народу:
работа велика и обширна, и мы рассеяны
по стене и отдалены друг от друга;

до иншого народу: Робота велика й
розлягла, і ми розсїяні по мурі далеко
один від одного;

FI33/38 20. Missä kuulette torven soivan, sinne kokoontukaa meidän luoksemme. Meidän Jumalamme sotii meidän puolestamme.

Biblia1776 20. Millä paikalla te kuulette vaskitorven äänen, tulkaat sinne kokoon meidän tykömme: meidän Jumalamme sotii meidän edestämme.

CPR1642 20. Culla paicalla te cuulet waskitorwen änen tulcat sinne cocon meidän tygöm meidäm Jumalam soti meidän edestäm.

MLV19 20 In whatever place you* hear the sound of the trumpet, gather you* there to us, our God will fight for us.

KJV 20. In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

Dk1871 20. Paa hvilket Sted I høre Trompetens Lyd, samler eder derhen til os; vor Gud skal stride for os.

KXII 20. På hvilket rum I nu hören blåsa i basunen, dit kommer till oss. Vår Gud varder för oss stridandes;

PR1739 14. Senna paika, kus teie passuna heäle kulete, senna peate teie ennast meie jure kogguma: kül meie Jummal söddib meie eest.

LT 20. Išgirdę trimito garsą, tuojau susirinkite prie mūsų. Mūsų Dievas kariaus už mus!‘‘

Luther1912 20. An welchem Ort ihr nun die Posaune tönen hört, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten.

Ostervald-Fr 20. En quelque lieu donc que vous entendiez le son de la trompette, rassemblez-vous-y vers nous; notre Dieu combattra pour nous.

RV'1862 20. En el lugar donde oyereis la voz de la trompeta, allí os juntaréis a nosotros: nuestro Dios peleará por nosotros.

SVV1770 20 Ter plaatse, waar gij het geluid der bazuin zult horen, daarheen zult gij u tot ons verzamelen; onze God zal voor ons strijden.

PL1881 14. A przetoż na któremkolwiek byście miejscu usłyszeli głos trąby, tam się zbierajcie do nas; Bóg nasz będzie walczył za nas.

Karoli1908Hu 20. Azért oda gyűljetek hozzánk, hol a trombita szavát hallándjátok, a mi Istenünk hadakozik érettünk!

RuSV1876 20 поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас.

БКуліш 20. То ж, звідкіль почуєте ви гук труби, в те місце збірайтесь ід нам; Бог наш воювати ме за нас.

FI33/38 21. Näin me siis teimme työtä, ja toinen puoli väkeä oli asestettuna keihäillä päivänkoitosta siihen asti, kunnes tähdet tulivat näkyviin.

Biblia1776 21. Niin tehkäämme siis työtä; ja toinen puoli heistä piti keihäitä päivän koittamasta niin siihen saakka, että tähdet näkyivät.

CPR1642 21. Nijn tehkäm sijs työtä ja toinen puoli heistä pidit keihäitä päiwän coittamast nijn sijhen saacka että tähdet näyit.

MLV19 21 So we labored in the work and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

KJV 21. So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

Dk1871 21. Saa udførte vi Arbejdet, medens Halvdelen af dem holdt paa Spydene, fra Morgenrøden gik op, indtil Stjernerne kom frem.

KXII 21. Och vi vilje arbeta på verket; och hälften af dem höll spetsar, allt ifrå morgonrodnan intill stjernorna uppgingo.

PR1739 15. Nenda ollime meie tö kallal, ja poled neist piddasid pigid sest aiast, kui koit wälja sai, kuñi tähhed hakkasid paistma.

LT 21. Taip mes dirbome, o pusė iš jų laikė rankose ietį nuo aušros iki sutemų.

Luther1912 21. So arbeiteten wir am Werk, und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröte, bis die Sterne hervorkamen.

Ostervald-Fr 21. C'est ainsi que nous travaillions; et la moitié des gens tenait des javelines depuis le point du jour, jusqu'à ce que les étoiles parussent.

RV'1862 21. Y nosotros hacíamos en la obra; y la mitad de ellos tenía lanzas desde la subida del alba hasta salir las estrellas.

SVV1770 21 Alzo waren wij doende aan het werk; en de helft van hen hielden de spiesen, van het opgaan des dageraads tot het voortkomen der sterren toe.

PL1881 15. Pilnowaliśmy tedy roboty, a połowa ich trzymała włócznie, od wejścia zorzy, aż gwiazdy wschodziły.

Karoli1908Hu 21. Ekképen munkálkodunk vala; és legényeimnek fele dárdákat tart vala hajnalhasadtától fogva mind a csillagoknak [9†] feltámadásáig.

RuSV1876 21 Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.

БКуліш 21. Оттак робили ми роботу; й половина держали списи від сходу ранньої зорі доки не з'являлись зірки.

FI33/38 22. Siihen aikaan minä myös sanoin kansalle: Kukin jääköön palvelijoineen yöksi Jerusalemiin, että he olisivat meidän apunamme yöllä vartioimassa ja päivällä työssä.

Biblia1776 22. Ja minä myös sanoin siihen aikaan kansalle: jokainen olkaan yötä palveliainsa kanssa keskellä Jerusalemia, niin että me yöllä ottaisimme vaarin vartiosta ja päivällä työstä.

CPR1642 22. Ja minä sanoin sijhen aican Canssalle: jocainen olcan Jerusalemis palwelians canssa yösen että me yöllä ottaisim waarin wartiosta ja päiwällä työstä.

MLV19 22 Likewise at the same time I said to the people, Let each with his servant lodge within Jerusalem that in the night they may be a guard to us and may labor in the day.

KJV 22. Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

Dk1871 22. Ogsaa sagde jeg paa samme Tid til Folket: Hver blive med sin Tjener Natten over midt i Jerusalem, at vi maa have dem om Natten til Vagt og om Dagen til Gerningen.

KXII 22. Ock sade jag på den tiden till folket: Hvar och en blifve med sinom dräng öfver natten i Jerusalem, att vi om nattena tage vara på vaktena, och om dagen på arbetet.

PR1739 16. Sel aial ütlesin minna ka rahwa wasto: Iggaüks peab omma sullasega Jerusalemma öseks jäma, et nemmad meie öse wahhiks ja päwal töle woiwad olla.

LT 22. Tuo metu aš įsakiau žmonėms: ‘‘Kiekvienas su savo tarnu tegul nakvoja Jeruzalėje, kad naktį jie eitų sargybą, o dieną dirbtų’‘.

Luther1912 22. Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinen Leuten über Nacht zu Jerusalem, daß sie uns des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten.

Ostervald-Fr 22. En ce temps-là je dis aussi au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem, avec son serviteur, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler.

RV'1862 22. También entónces dije al pueblo: Cada uno con su criado se quede dentro de

SVV1770 22 Ook zeide ik te dier tijd tot het volk: Een iegelijk vernachte met zijn jongen binnen

Jerusalem, y nos hagan de noche centinela, y de día a la obra.

Jeruzalem, opdat zij ons des nachts ter wacht zijn, en des daags aan het werk.

PL1881 16. Na tenże czas rzekłem do ludu: Każdy z sługą swym niech nocuje w Jeruzalemie, aby nam byli w nocy dla straży, a we dnie dla roboty.

Karoli1908Hu 22. Ugyanekkor megparancsolám a népnek, hogy minden ember legényével Jeruzsálemben háljon, hogy éjszaka őrködjenek felettünk és nappal dolgozzanak.

RuSV1876 22 Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, – и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.

БКуліш 22. Окрім сього, в той самий час сказав я народові, щоб усї ночували в Ерусалимі з своїми наймитами, - й будуть вони в нас одні вночі на вартї, а другі вдень на роботї.

FI33/38 23. Emmekä me, en minä, eivät minun veljeni ja palvelijani eivätkä ne vartijat, jotka minua seurasivat, riisuneet vaatteitamme. Kullakin keihäs ja vettä.

Biblia1776 23. Mutta minä ja minun veljeni, ja minun palveliani ja vartiat, jotka minua seurasivat, emme riisuneet vaatteitamme; ja jokaisella oli hänen aseensa ja vesi.

CPR1642 23. Mutta minä ja minun weljeni ja minun palweliani ja wartiat jotca minua seuraisit en me rijsunet meidän waatteitam ja jocaidzella oli hänen asens ja wetens.

MLV19 23 So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone (went with) his weapon (to) the water.

KJV 23. So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

Dk1871 23. Men hverken jeg eller mine Brødre eller mine Tjenere eller de Mænd paa Vagten, som vare bag mig, førte os af vore Klæder; hver havde sit Vaaben hos sig og Vand.

PR1739 17. Ja ei minna egga mo wennad, ei mo sullased egga need wahhimehhed, kes mo tagga, ei meie wötnud enneste ridid mitte seljast; iggamehhel olli omma wisk-odda ja wet.

Luther1912 23. Aber ich und meine Brüder und meine Leute und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

RV'1862 23. Y ni yo, ni mis hermanos, ni mis mozos, ni la gente de guardia que me seguía, desnudámos nuestro vestido: cada uno se desnudaba solamente a las aguas.

PL1881 17. Przetoż i ja, i bracia moi, i słudzy moi, i straż, która jest ze mną, nie zewleczemy szat naszych, a każdy niech ma broó swą i wodę.

RuSV1876 23 И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни

KXII 23. Men jag och mine bröder, och mine tjenare, och de män i vaktene efter mig, drogo intet vår kläder af, när någor i vattnet gick.

LT 23. Nei aš pats, nei mano broliai, nei mano tarnai, nei sargybiniai, lydėję mane, nenusivilkdavo savo drabužių; nusivilkdavo kiekvienas tik tada, kai reikėdavo apsiprausti.

Ostervald-Fr 23. Et pour moi, mes frères, mes serviteurs et les gens de la garde qui me suivent, nous ne quitterons point nos habits, chacun aura son épée et de l'eau.

SVV1770 23 Voorts noch ik, noch mijn broederen, noch mijn jongelingen, noch de mannen van de wacht, die achter mij waren, wij trokken onze klederen niet uit; een iegelijk had zijn geweer en water.

Karoli1908Hu 23. És sem én, sem az én atyámfiai, sem legényeim, sem az őrizők, a kik én utánam valának, nem vetjük vala le ruháinkat; kiki csak mosódáskor teszi vala le fegyverét.

БКуліш 23. І нї я, нї брати мої, нї слуги мої, нї

стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себяодеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.

сторожі коло мене не скидали з себе своєї одежі; в кожного був під рукою меч і вода.

5 luku

Köyhä kansa saa takaisin rikkaille panttaamansa omaisuuden ja velkansa anteeksi. Nehemian uhraus.

FI33/38 1. Mutta rahvas ja heidän vaimonsa nostivat suuren huudon juutalaisia veljiänsä vastaan.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sangen suuri kansan ja heidän vaimonsa huuto Juudalaisia heidän veljiänsä vastaan.

CPR1642 1. JA tapahtui sangen suuri Canssan ja heidän waimoins huuto Judalaisia heidän weljiäns wastan.

MLV19 1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

KJV 1. And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

Dk1871 1. Og der rejste sig et stort Skig af Folket og deres Hustruer imod deres Brødre, Jøderne.

KXII 1. Och sig upphof ett stort rop af folket, och deras hustrur, emot sina bröder Judarna.

PR1739 1. Ja rahwa ja nende naeste kissendaminne olli suur omma wendade nende Judide wasto.

LT 1. Kilo didelis žmonių ir jų moterų šauksmas prieš savo brolius žydus.

Luther1912 1. Und es erhob sich ein großes Geschrei des

Ostervald-Fr 1. Or, il y eut une grande clameur du peuple

Volkes und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden.

RV'1862 1. ENTÓNCES fué el clamor del pueblo y de sus mujeres grande contra los Judíos sus hermanos.

PL1881 1. I wszczęło się wielkie wołanie ludu i żon ich przeciw Żydom, braciom swym.

RuSV1876 1 И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.

FI33/38 2. Muutamat sanoivat: Meitä, meidän poikiamme ja tyttäriämme on paljon. Meidän täytyy saada viljaa, että meillä olisi mitä syödä pysyäksemme hengissä.

CPR1642 2. Ja oli muutamita jotca sanoit: meillä on paljo poikia ja tyttäritä ottacam sijs jywiä syödäxem että me eläisim.

MLV19 2 For there were who said, We, our sons and our daughters, are many. Let us get grain that we may eat and live.

Dk1871 2. Thi der var nogle, som sagde: Vi med vore

et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères.

SVV1770 1 Maar het geroep des volks en hunner vrouwen was groot, tegen hun broederen, de Joden.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig nagy kiáltása a népnek és feleségeiknek az ő atyjokfiai, a zsidók ellen.

БКуліш 1. Аж ось піднялось велике наріканнє в народї і в жінок його на братів своїх Юдеїв:

Biblia1776 2. Ja oli muutamia, jotka sanoivat: meillä on poikia ja tyttäriä, ottakaamme siis (niiden hinnalla) jyviä syödäksemme, että me eläisimme.

KJV 2. For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

KXII 2. Och voro somlige, som sade: Våre söner

Sønner og vore Døtre ere mange; saa lader os da faa Korn, at vi maa æde og leve.

PR1739 2. Ja moñed ollid, kes ütlesid: Meid, meie poege ja meie tütrid on paljo, sepärrast peame meie wilja toma, et meie same süa ja ellusse jäme.

Luther1912 2. Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben.

RV'1862 2. Y había quien decía: Nuestros hijos, y nuestras hijas, y nosotros, somos muchos: y hemos comprado grano para comer y vivir.

PL1881 2. Albowiem niektórzy mówili: Wiele nas, co synów naszych i córki nasze zastawiamy, abyśmy nabywszy zboża, jeść i żyć mogli.

RuSV1876 2 Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормитьсяи жить.

FI33/38 3. Toiset sanoivat: Peltomme, viinitarhamme

och döttrar äro allt för månge; låt oss taga säd, och äta, att vi måge lefva.

LT 2. Vieni sakė: ‘‘Mūsų su sūnumis ir dukterimis yra daug. Pirkime grūdus, kad turėtume ką valgyti ir išliktume gyvi!’’

Ostervald-Fr 2. Il y en avait qui disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; qu'on nous donne du blé, afin que nous mangions et que nous vivions.

SVV1770 2 Want er waren, die zeiden: Onze zonen, en onze dochteren, wij zijn velen; daarom hebben wij koren opgenomen, opdat wij eten en leven.

Karoli1908Hu 2. Valának, a kik ezt mondják vala: Fiainkkal és leányainkkal együtt sokadmagunkkal vagyunk, nékünk gabona kell, hogy együnk és éljünk.

БКуліш 2. Були такі, що говорили: Нас, синів наших і дочок наших багацько; і ми бажали б доставати хлїба й харчуватись, щоб жити.

Biblia1776 3. Mutta monikahdat sanoivat: pankaamme

ja talomme meidän täytyy pantata saadaksemme viljaa nälkäämme.

CPR1642 3. Mutta monicahdat sanoit: pangam meidän peldom wijnamäkem ja huonen pandixi ja ottacam jywiä tällä callilla ajalla.

MLV19 3 There were some also who said, We are mortgaging our fields and our vineyards and our houses. Let us get grain because of the dearth.

Dk1871 3. Der var og dem, som sagde: Vi have pantsat vore Agre og vore Vingaarde og vore Huse; lader os da faa Korn i denne Hungersnød!

PR1739 3. Ja monned ollid, kes ütlesid: Meie pañeme oma̦d põllud ja oma̦d winamäed ja oma̦d koiad pandiks, et meie wilja wöttame nälja pärrast.

Luther1912 3. Aber etliche sprachen: Laßt uns unsre Äcker, Weinberge und Häuser versetzen und Getreide nehmen in der Teuerung.

RV'1862 3. Y había otros que decían: Nuestras tierras, meidän peltomme, viinamäkemme ja huoneemme pantiksi, ja ottakaamme jyviä tällä kalliilla ajalla.

KJV 3. Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

KXII 3. Och somlige sade: Låt oss utsätta våra åkrar, vingårdar och hus, och taga säd i denna hårda tiden.

LT 3. Kiti sakė: ‘‘Savo laukus, vynuogynus ir namus užstatėme už grūdus, kad apsigintume nuo bado’‘.

Ostervald-Fr 3. Et il y en avait d'autres qui disaient: Nous engageons nos champs, et nos vignes, et nos maisons, afin d'avoir du blé pendant la famine.

SVV1770 3 Ook waren er, die zeiden: Wij verpanden

y nuestras viñas, y nuestras casas hemos empeñado, para comprar grano en la hambre.

onze akkers, en onze wijngaarden, en onze huizen, opdat wij in dezen honger koren mogen opnemen.

PL1881 3. Inni zaś mówili: Role nasze, i winnice nasze, i domy nasze zastawiać musimy, abyśmy nabyli zboża w tym głodzie.

Karoli1908Hu 3. És valának, a kik ezt mondják vala: Mind mezeinket, mind szőlőinket, mind házainkat zálogba kell adogatnunk, nékünk gabona kell, mert éhezünk.

RuSV1876 3 Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.

БКуліш 3. Були й такі, що казали: Свої поля й виноградники свої, й свої хати ми даємо в заставу, щоб дістати хлїба в голодї.

FI33/38 4. Toiset sanoivat: Meidän on täytynyt kuninkaan veroihin lainata rahaa peltojamme ja viinitarhojamme vastaan.

Biblia1776 4. Ja monikahdat sanoivat: me otimme rahaa lainaksi kuninkaan veroksi, meidän peltoimme ja viinamäkeimme päälle;

CPR1642 4. Ja monicahdat sanoit: me otim raha lainaxi Cuningan weroxi meidän peldoim ja wijnamäkeim päälle.

MLV19 4 There were also who said, We have borrowed money for the king's tribute (upon) our fields and our vineyards.

KJV 4. There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

Dk1871 4. Og der var dem, som sagde: Vi have laant Penge paa vore Agre og vore Vingaarde for at

KXII 4. Somlige sade: Låt oss låna penningar på ränto till Konungen, på våra åkrar och

betale Kongen Skat.

PR1739 4. Ja moñed ollid, kes ütlesid: Meie olleme rahha laenuks wötnud kuñinga kohtorahha tarwis omma pöldude ja omma winamäggede peäle .

Luther1912 4. Etliche aber sprachen: Wir habe Geld entlehnt zum Schoß für den König auf unsre Äcker und Weinberge;

RV'1862 4. Y había otros que decían: Hemos tomado emprestado dinero para el tributo del rey sobre nuestras tierras y nuestras viñas.

PL1881 4. Inni zaś mówili: Napożyczaliśmy pieniędzy, żebyśmy dali podatek królowi, zastawiwszy role nasze i winnice nasze.

RuSV1876 4 Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

FI33/38 5. Ovathan meidän ruumiimme veljiemme ruumiitten veroiset ja lapsemme heidän lastensa veroiset; ja katso, kuitenkin meidän täytyy antaa poikamme ja tyttäremme orjiksi, ja tyttäriämme on jo annettukin orjuuteen,

vingårdar.

LT 4. Dar kiti sakė: ‘‘Mes turime skolintis pinigų iš karaliaus, užstatydami savo laukus ir vynuogynus.

Ostervald-Fr 4. Il y en avait aussi qui disaient: Nous empruntons de l'argent, pour le tribut du roi, sur nos champs et sur nos vignes.

SVV1770 4 Desgelijks waren er, die zeiden: Wij hebben geld ontleend tot des konings cijns, op onze akkers en onze wijngaarden.

Karoli1908Hu 4. Viszontag valának, a kik ezt mondják vala: Kölcsön vettünk pénzt a király adójáért a mi mezeinkre és szőlőinkre;

БКуліш 4. Були й такі, що казали: Ми позичаємо срібло на податки цареві, й даємо в заставу поля наші та виноградники наші;

Biblia1776 5. Sillä meidän ruumiimme on niinkuin veljeimmekin ruumis ja meidän lapsemme niinkuin heidänkin lapsensa; mutta katso, me heitämme poikamme ja tyttäremme orjuuteen, ja jo parhaallansa ovat muutamat

emmekä me voi sille mitään, koska peltomme ja viinitarhamme ovat toisten käsissä.

meidän tyttäristämme sorretut, ja ei ole voimaa meidän käsissämme; meidän peltomme ja viinamäkemme ovat joutuneet muille.

CPR1642 5. Sillä meidän ruumim on nijncuin meidän weljeimmekin ruumis ja meidän lapsem nijncuin heidängin lapsens: mutta cadzo me heitäm meidän poicam ja tyttärem orjuteen ja jo parhallans owat muutamat meidän tyttäristäm sortut ja ei ole woima meidän käsisäm meidän peldom ja wijnamäkem owat joutunet muillen.

MLV19 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our sons as their sons. And behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants and some of our daughters are brought into bondage (already). Neither is it in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards.

KJV 5. Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

Dk1871 5. Nu er dog vort Legeme saa godt som vore Brødres Legeme og vore Børn som deres Børn; men se, i maa give vore Sønner og vore Døtre hen som Trælle, ja, der er nogle af vore Døtre alt givne hen og ere ikke i vore

KXII 5. Ty våra bröders kropp är såsom vår kropp, och deras barn såsom vår barn; eljest gifve vi våra söner och döttrar i träldom, och äre allaredo våra döttrar somliga undergifna, och ingen magt är i våra händer; komma också

Hænders Magt, medens vore Agre og vore vingaarde tilhøre andre.

PR1739 5. Ja nüüd on meie ihho nenda kui meie wendade ihho, meie poiad kui nende poiad; ja wata, meie sunnime ommad poiad ja ommad tütred orjaks; jubba on ka monned meie tüttartest teiste alla sanud, ja ep olle joudo meie kä, ja meie põllud ja meie winamäed sawad teiste kätte.

Luther1912 5. nun ist doch wie unsrer Brüder Leib auch unser Leib und wie ihre Kinder unsre Kinder, und siehe, wir müssen unsre Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unsrer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, und unsre Äcker und Weinberge sind der andern geworden.

RV'1862 5. Y ahora como la carne de nuestros hermanos es nuestra carne, como sus hijos son también nuestros hijos: y, he aquí que nosotros sujetamos nuestros hijos y nuestras hijas en servidumbre, y hay algunas de nuestras hijas sujetas, y no hay facultad en nuestras manos para rescatarlas; y nuestras tierras y nuestras viñas son de otros.

våra åkrar och vingårdar androm tillhanda.

LT 5. Mes esame tokie pat, kaip ir mūsų broliai; mūsų vaikai yra tokie pat, kaip ir jų vaikai. Tačiau mes turime atiduoti savo sūnus ir dukteris vergais, ir kai kurių mūsų dukterys jau yra vergės. Mes negalime jų išpirkti, nes mūsų laukai ir vynuogynai priklauso kitiems’‘.

Ostervald-Fr 5. Et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, et nos fils sont comme leurs fils. Et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour être esclaves; et déjà quelques-unes de nos filles sont assujetties; et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

SVV1770 5 Nu is toch ons vlees als het vlees onzer broederen, onze kinderen zijn als hun kinderen; en ziet, wij onderwerpen onze zonen en onze dochteren tot dienstknechten; ja, er zijn enige van onze dochteren onderworpen, dat zij in de macht onzer handen niet zijn; en anderen hebben onze akkers en onze wijngaarden.

PL1881 5. Choć oto ciało nasze jest jako ciało braci naszych, a synowie nasi są jako synowie ich: wszakże oto my musimy dawać synów naszych i córki nasze w niewolę, i niektóre z córek naszych są już w niewolę podane, a nie mamy przemożenia w rękach naszych, abyśmy je wykupili, gdyż role nasze i winnice nasze inni trzymają.

Karoli1908Hu 5. És ímé, bár a mi testünk épen olyan, mint a mi atyánkfiainak testök, s a mi fiaink olyanok, mint az ő fiaik, mi nékünk mégis rabság alá kell adnunk fiainkat [1†] és leányainkat, sőt vannak már rabszolga leányaink is, és nincs erőnk arra, hogy őket megválthatnók, hisz mezeink és szőlőink másokéi már!

RuSV1876 5 у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши ивиноградники наши у других.

БКуліш 5. У нас такі ж тїла, як тїла в братів наших, а сини наші такі ж, як і їх сини, та от ми мусимо давати синів наших і дочок наших у найми, а декотрі з дочок наших уже в неволї. Нема нїяких засобів в руках наших на викуп; і поля наші та виноградники наші у других.

FI33/38 6. Kun minä kuulin heidän valituksensa ja nämä puheet, vihastuin minä kovin.

Biblia1776 6. Kuin minä tämän puheen ja heidän huutonsa kuulin, vihastuin minä sangen kovin.

CPR1642 6. COsca minä tämän puhen ja heidän huutons cuulin wihastuin minä sangen cowin.

MLV19 6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

KJV 6. And I was very angry when I heard their cry and these words.

Dk1871 6. Og min Vrede optændtes saare, der jeg hørte deres Skrig og disse Ord.

PR1739 6. Ja mo wihha süttis wägga pöllema, kui ma nende kissendamist ja needsiñatsed sañad kuulsin.

Luther1912 6. Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.

RV'1862 6. Y enojéme en gran manera, cuando oí su clamor y estas palabras.

PL1881 6. Przetoż rozgniewałem się bardzo, gdym usłyszał wołanie ich, i słowa takowe.

RuSV1876 6 Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.

FI33/38 7. Ja harkittuani mielessäni tätä asiaa minä nuhtelin ylimyksiä ja esimiehiä ja sanoin heille: Tehän kiskotte korkoa, kukin veljeltänne. Sitten minä panin toimeen suuren kokouksen heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minä ajattelin sydämesäni ja nuhtelin Raadiherroja ja päämiehiä ja sanoin heille: tahtoco yxi otta toiselda corco? ja minä wein suuren joucon heitä wastan.

KXII 6. Då jag nu deras rop och dessa orden hörde, vardt jag ganska vred.

LT 6. Išgirdęs tą šauksmą ir tuos žodžius, labai supykau.

Ostervald-Fr 6. Quand j'entendis leur cri et ces paroles-là, je fus fort irrité.

SVV1770 6 Toen ik nu hun geroep en deze woorden hoorde, ontstak ik zeer.

Karoli1908Hu 6. Felette nagy haragra gerjedtem azért, mikor kiáltásukat s e dolgokat hallottam;

БКуліш 6. Як почув я їх нарікання і такі слова, то я розгнївався дуже.

Biblia1776 7. Ja minä ajattelin sydämessäni, ja nuhtelin ylimmäisiä ja päämiehiä ja sanoin heille: tahdotteko te kukin veljeltänne korkoa ottaa? Ja minä vein suuren joukon heitä vastaan,

MLV19 7 Then I consulted with myself and contended with the ranking men and the rulers and said to them, You* exact usury, everyone of his brother. And I held a great assembly against them.

KJV 7. Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

Dk1871 7. Og jeg overvejede Sagen i mit Hjerte, og jeg trættede med de ypperste og Forstanderne og sagde til dem: I trykke den ene den anden med Gæld! og jeg stillede en stor Forsamling imod dem.

KXII 7. Och mitt hjerta fick till råds, att jag straffade rådherrarna och öfverstarna, och sade till dem: Viljen I drifva ocker, den ene på den andra? Och jag hade tillhopa emot dem en stor församling;

PR1739 7. Ja ma wötsin ommas süddames nou piddada, ja riidlesin suurtsuggu rahwaga ja üllemattega, ja ütlesin neile: Kas teie wöttate kasso teine teise käest? ja ma seädsin nende wasto sure koggodusse.

LT 7. Apsvarsčiau reikalą ir sudraudžiau kilminguosius ir viršininkus, sakydamas: ‘‘Jūs kiekvienas lupate palūkanas iš savo brolio’‘. Sušaukęs visuotinį susirinkimą,

Luther1912 7. Und mein Herz ward Rats mit mir, daß ich schalt die Ratsherren und die Obersten und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte die Gemeinde wider sie zusammen

Ostervald-Fr 7. Je délibérai donc en moi-même, et je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: Vous prêtez à intérêt l'un à l'autre? Et je convoquai contre eux une grande assemblée;

RV'1862 7. Y pensó mi corazón en mí, y reprendí a los principales, y a los magistrados, y díjeles: ¿Usura tomáis cada uno de vuestros hermanos? E hice contra ellos una grande

SVV1770 7 En mijn hart beraadslaagde in mij; daarna twistte ik met de edelen, en met de overheden, en zeide tot hen: Gijlieden vordert een last, een iegelijk van zijn

junta,

broeder. Voorts belegde ik een grote vergadering tegen hen.

PL1881 7. I umyśliłem w sercu swem, abym sfukał przedniejszych i przełożonych, mówiąc do nich: Wy jesteście, którzy obciążacie każdy brata swego; i zebrałem przeciwko nim zgromadzenie wielkie;

Karoli1908Hu 7. És magamba szállva, gondolkodtam erről, és megfeddém az előljárókat és főembereket, ezt mondván nékik: Ti a ti atyátokfiaival [2†] szemben uzsoráskodtok! És szerzék ő ellenök nagy gyűlést;

RuSV1876 7 Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание

БКуліш 7. Серце моє збурилось, і я почав остро докоряти старшинам та значним і сказав їм: Ви берете з братів своїх лихву? І скликав я проти їх великі збори,

FI33/38 8. Ja minä sanoin heille: Me olemme, sen mukaan kuin olemme voineet, ostaneet vapaiksi juutalaisia veljiämme, jotka oli myyty pakanoille. Tekö nyt myytte veljiänne, ja täytyykö heidän myydä itsensä meille? He olivat vaiti eivätkä voineet vastata mitään.

Biblia1776 8. Ja sanoin heille: me olemme ostaneet veljemme Juudalaiset jälleen, jotka olivat myydyt pakanoille, varamme jälkeen; ja te vielä nyt tahdotte myydä veljenne, jotka meille myydyt ovat; niin he vaikenivat ja ei taitaneet vastata.

CPR1642 8. Ja sanoin heille: me olem ostanet meidän weljem Judalaiset jällens jotca olit myydyt pacanoille meidän waram jälken ja te wielä nyt tahdot myydä teidän weljen että he meille myytäisin? nijn he waickenit ja ei taitanet wastata.

MLV19 8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Jews, who were sold to the nations and would you* even sell your* brothers and should they be sold to us? Then they were silent and found not a word.

KJV 8. And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

Dk1871 8. Og jeg sagde til dem: Vi have løskøbt vore Brødre, Jøderne, som vare solgte til Hedningerne, efter vor Formue, og I, I ville derimod sælge eders Brødre, og skulle de sælge sig til os? Da tav de og fandt intet at svare.

KXII 8. Och sade till dem: Vi hafve igenköpt våra bröder Judarna, som Hedningomen sålde voro, efter våra förmågo; och I viljen också sälja edra bröder, de vi till oss köpt hafve? Då tego de, och funno intet till att svara.

PR1739 8. Ja ütlesin neile: Meie olleme ommad wennad need Judid, mis pagganatte kätte ollid ärramüdud, lunnastand, nenda kui meil joud olli; ja teie tahhate ka ommad wennad ärramüa? kas nem̃ad peawad eñast meie kätte ärramüma? agga nem̃ad jäid wait ja ei leidnud wastust.

LT 8. kalbėjau: ‘‘Kiek leido mūsų išgalės, mes išpirkome savo brolius žydus, kurie buvo parduoti pagonims, o jūs verčiate savo brolius parsiduoti jums!’‘ Jie tylėjo ir nieko neatsakė.

Luther1912 8. und sprach zu ihnen: Wir haben unsre Brüder, die Juden, erkauft die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen und sie

Ostervald-Fr 8. Et je leur dis: Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères juifs, qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères? Et c'est à vous qu'ils

sollen uns verkauft werden? Da schwiegen sie und fanden nichts zu antworten.

RV'1862 8. Y díjeles: Nosotros rescatamos a nuestros hermanos Judíos, que eran vendidos a las gentes, conforme a la facultad que había en nosotros: ¿y vosotros aun vendéis a vuestros hermanos, y serán vendidos a nosotros? Y callaron, que no tuvieron que responder.

PL1881 8. I rzekłem do nich: Myśmy odkupili braci naszych, Żydów, którzy byli zaprzedani poganom, podług przemożenia naszego; a jeszczeż wy sprzedawać będziecie braci waszych, a tak jakoby nam ich sprzedawać będziecie? I umilknęli, i nie znaleźli, coby odpo wiedzieć.

RuSV1876 8 и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, иони продаются нам? Они молчали и не находили ответа.

FI33/38 9. Ja minä sanoin: Ette te siinä tee hyvin. Teidänhän tulisi vaeltaa meidän Jumalamme pelossa jo pakanain, meidän vihollistemme,

seraient vendus? Alors ils se turent, et ne surent que dire.

SVV1770 8 En ik zeide tot hen: Wij hebben onze broederen, de Joden, die aan de heidenen verkocht waren, naar ons vermogen wedergekocht; en zoudt gijlieden ook uw broederen verkopen, of zouden zij aan ons verkocht worden? Toen zwegen zij, en vonden geen antwoord.

Karoli1908Hu 8. És mondám nékik: Mi megváltottuk a mi atyánkfiait, a zsidókat, a kik a pogányoknak eladattak vala, a mi tehetségünk szerint; és ti is meg akarjátok venni a ti atyátokfiait, s ők nékünk adják el magokat?! És hallgatának és nem tudának [3†] felelni semmit.

БКуліш 8. Та й сказав їм: Ми викуповували братів своїх, Юдеїв, проданих поганам, скільки в нас було сили, а ви продаєте братів своїх, і вони продаються нам? Вони мовчали й не знаходили, що б відповісти.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: ei se ole hyvä, minkä te teette; eikö teidän pitäisi vaeltaman meidän Jumalamme pelvossa, pakanain meidän

häväistyksen tähden.

CPR1642 9. Nijn minä sanoin: ei se ole hywä cuin te teette eikö teidän pitäis waeldaman Jumalan pelgos pacanoitten meidän wiholistem häwäistyxen tähden?

MLV19 9 Also I said, The thing that you* do is not good. Ought you* not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

Dk1871 9. Fremdeles sagde jeg: Det er ikke en god Ting, som I gøre; skulde I ikke vandre i vor Guds Frygt for Hedningernes, vore Fjenders, Forsmædelses Skyld?

PR1739 9. Ja ma ütlesin: Se ep olle mitte hea assi, mis teie tete; eks teie piddand meie Jummala kartusses käima, meie waenlaste nende pagganatte laimamisse pärrast?

Luther1912 9. Und ich sprach: Es ist nicht gut, was ihr tut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um des Hohnes willen der Heiden, unsrer Feinde?

RV'1862 9. Y dije: No es bien lo que hacéis: ¿No andaréis en temor de nuestro Dios por la vihollistemme häväistyksen tähden?

KJV 9. Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

KXII 9. Och jag sade: Det är icke godt, som I gören. Skullen I icke vandra i Gudsfruktan, för Hedningarnas försmädelses skull, våra fiendars?

LT 9. Aš tęsiau: ‘‘Negerai darote! Argi neturėtumėte bijoti Dievo ir neduoti progos pagonims mūsų gėdinti?

Ostervald-Fr 9. Et je dis: Ce que vous faites n'est pas bien. Ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas l'opprobre des nations qui sont nos ennemies?

SVV1770 9 Voorts zeide ik: De zaak is niet goed, die gijlieden doet; zoudt gij niet wandelen in de

vergüenza de las gentes nuestras enemigas?

vreze onzes Gods, om de versmading der heidenen, onze vijanden?

PL1881 9. Nadtom rzekł: Nie dobra to rzecz, którą wy czynicie; azaż nie w bojaźni Boga naszego chodzić macie raczej niż w haóbie poganów, nieprzyjaciół naszych?

Karoli1908Hu 9. És mondék: Nem jó dolog ez, a mit ti cselekesztek. Hát nem fogtok a mi Istenünk félelmében járni, hogy valahára [4†] ne gyalázzanak már minket a pogányok, a mi ellenségeink?

RuSV1876 9 И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должныходить вы, дабы избегнуть поношения от народов, врагов наших?

БКуліш 9. І сказав я: Не гаразд ви робите. Чи ж не в страху перед Богом нашим повинні ви ходити, щоб уйти глуму від народів, ворогів наших?

FI33/38 10. Myöskin minä, minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja viljaa; luopukaamme tästä saatavasta.

Biblia1776 10. Minä myös ja minun veljeni ja palveliani olemme lainanneet heille rahaa ja jyviä; mutta jättäkäämme pois tämä korko.

CPR1642 10. Minä myös ja minun weljeni ja palweliani olem lainannet heille raha ja jywiä mutta jättäkäm corko.

MLV19 10 And I likewise, my brothers and my servants, lend them money and grain. I beseech you*, let us leave off this usury.

KJV 10. I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

Dk1871 10. Og jeg, mine Brødre og mine Tjenere, vi have betroet dem Penge og Korn; lader os

KXII 10. Jag och mine bröder, och mine tjenare, hafvom ock fått dem penningar och säd;

dog eftergive denne Gæld!

PR1739 10. Kas olleme minna, mo wennad ja mo sullased neile kasso peäle annud rahha ja wilja? et jätkem se kasso mahha.

Luther1912 10. Ich und meine Brüder und meine Leute haben ihnen auch Geld geliehen und Getreide; laßt uns doch diese Schuld erlassen.

RV'1862 10. Y también yo, y mis hermanos, y mis criados les habemos prestado dinero y grano: soltémosles ahora esta usura.

PL1881 10. I jać też z braćmi moimi, i z sługami moimi, pożyczyliśmy im pieniędzy, i zboża; odpuśćmyż im proszę ten ciężar.

RuSV1876 10 И я также, братья мои и служащие при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.

FI33/38 11. Luovuttakaa heille jo tänä päivänä heidän peltonsa, viinitarhansa, öljypuunsa ja talonsa, ja luopukaa rahan korosta sekä viljasta, viinistä ja öljystä, jonka olette heille lainanneet.

CPR1642 11. Andacat heille tänäpän heidän peldons

men ockret vilje vi låta blifva tillbaka.

LT 10. Aš, mano broliai ir mano tarnai taip pat skolinome pinigų ir grūdų. Dovanokime jiems šitą skolą!

Ostervald-Fr 10. Moi aussi, et mes frères, et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Abandonnons, je vous prie, cette dette!

SVV1770 10 Ik, mijn broederen, en mijn jongens, vorderen wij ook geld en koren van hen? Laat ons toch dezen last nalaten.

Karoli1908Hu 10. Hiszen én, atyámfiai és legényeim is pénzt és gabonát kölcsönöztünk nékik; engedjük el, [5†] kérlek, e tartozást!

БКуліш 10. Та й я, й брати мої, й служащі при менї давали їм в позичку срібло й хлїб, але даруймо їм довг сей?

Biblia1776 11. Antakaat heille tänäpänä heidän peltonsa, viinamäkensä, öljypuunsa, huoneensa ja sadas osa rahasta, jyvistä, viinasta ja öljystä, jonka te olette heiltä koroksi vaatineet.

wijnamäkens öljypuuns ja huonens ja sadas osa rahast jywist wijnast ja öljyst cuin te oletta heildä corgoxi waatinet.

MLV19 11 Restore, I beseech you*, to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive-groves and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the new wine and the oil, that you* exact of them.

KJV 11. Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

Dk1871 11. Kære, tilbagegiver dem paa denne Dag deres Agre, deres Vingaarde, deres Oliegaarde og deres Huse, og den hundrede Part af Pengene og Kornet, Mosten og Olien, som I have betroet. dem.

KXII 11. Så får dem nu i denna dag igen sina åkrar, vingårdar, oljogårdar och hus, och hundradedelen af penningomen för säd, vin och oljo, som I på dem ockrat hafven.

PR1739 11. Andke, pallun ma, neile weel tänna taggasi nende pöllud, nende winamäed, nende öllipu-aiad ja nende koiad, ja ka saandes ossa sest rahhast ja wiljast, sest wärskest winast ja öllist, mis teie ollete neile kasso peäle annud.

LT 11. Šiandien pat grąžinkite jiems dirvas, vynuogynus, alyvų sodus bei namus ir dalį skolų: pinigus, javus, vyną ir aliejų, ką ėmėte palūkanų‘‘.

Luther1912 11. So gebt ihnen nun heute wieder ihre Äcker, Weinberge, Ölgärten und Häuser und den Hundertsten am Geld, am Getreide, am

Ostervald-Fr 11. Rendez-leur aujourd'hui, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du

Most und am Öl, den ihr von ihnen zu fordern habt.

RV'1862 11. Ruégoos que les volváis hoy sus tierras, sus viñas, sus olivares, y sus casas, y la centésima parte del dinero, y del grano, del vino, y del aceite que demandáis de ellos.

PL1881 11. Wróćcież im dziś proszę role ich, winnice ich, oliwnice ich, i domy ich, i setną część pieniędzy i zboża, wina, i oliwy, którą wy od nich wyciągacie.

RuSV1876 11 Возвратите им ныне же поля их, виноградные и масличные сады их, и домы их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла, за который вы ссудили их.

FI33/38 12. He vastasivat: Me luovutamme ne emmekä vaadi heiltä mitään; me teemme, niinkuin olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heidät tekemään näin.

CPR1642 12. Nijn he sanoit: me annam jällens ja em mitän ano heildä ja me teem nijncuins olet sanonut. Ja minä cudzuin Papit ja wannotin

blé, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux comme intérêt.

SVV1770 11 Geeft hun toch als heden weder hun akkers, hun wijngaarden, hun olijfgaarden en hun huizen; en het honderdste deel van het geld, en van het koren, den most en de olie, die gij hun hebt afgevorderd.

Karoli1908Hu 11. Adjátok vissza, kérlek, nékik még ma az ő mezeiket, szőlőiket, olajkerteiket és házaikat; ennekfelette, a kölcsönadott pénznek, gabonának, bornak és olajnak századát [6†] engedjétek el.

БКуліш 11. Вернїть же їм таки тепер поля їх, виноградні та маслинні садки їх, і хати їх, і лихву з грошей і хлїба, з вина й оливи, на яку ви позичали їм.

Biblia1776 12. Niin he sanoivat: me annamme jälleen, ja emme ano heiltä mitään; me teemme niinkuin sinä olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heitä, että heidän piti niin tekemän.

heitä että heidän piti nijn tekemän.

MLV19 12 Then they said, We will restore them and will require nothing of them, so will we do, even as you say. Then I called the priests and took an oath from them that they would do according to this promise.

KJV 12. Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

Dk1871 12. Da sagde de: Vi ville give det tilbage og intet kr æve af dem, saaledes ville vi gøre, ligesom du har sagt; og jeg kaldte ad Præsterne og tog en Ed af dem, at de skulde gøre efter dette Ord.

KXII 12. Då sade de: Vi vilje få dem det igen, och vilje intet äska af dem; och vilje göra såsom du sagt hafver. Och jag kallade Presterna, och tog en ed af dem, att de så göra skulle.

PR1739 12. Siis ütlesid nemmad: Meie tahhame taggasi anda, ja meie ei tahha nende käest ühtegi küssida; meie tahhame tehha, nenda kui sa ütled: Agga ma hüüdsin preestrid ja pannin neid wanduma, et nemmad sedda sanna möda piddid teggema.

LT 12. Tuomet jie atsakė: ‘‘Viską grąžinsime ir skolų iš jų nereikalausime, darysime, kaip sakei’‘. Pasišaukęs kunigus, prisaikdinau juos žmonėms girdint, kad vykdytų savo pažadą.

Luther1912 12. Da sprachen sie: Wir wollen's wiedergeben und wollen nichts von ihnen fordern und wollen tun wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also tun sollten.

Ostervald-Fr 12. Et ils répondirent: Nous le leur rendrons, et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, devant qui je les fis jurer de faire selon cette parole.

RV'1862 12. Y dijeron: Volveremos, y no les

SVV1770 12 Toen zeiden zij: Wij zullen het

demandarémos: así haremos, como tú dices. Entónces convoqué los sacerdotes, y les juramenté que hiciesen conforme a esto.

wedergeven, en van hen niets zoeken; wij zullen alzo doen, als gij zegt. En ik riep de priesteren, en deed hen zweren, dat zij doen zouden naar dit woord.

PL1881 12. Tedy odpowiedzieli: Wrócimy, a nie będziemy się od nich tego upominać; tak uczynimy, jakoś ty powiedział. Wezwałem też i kapłanów, a poprzysiągłem ich, aby także uczynili.

Karoli1908Hu 12. És felelének: Visszaadjuk és tőlök nem veszünk semmit; úgy cselekszünk, a mint te mondod. Ekkor egybehívám a papokat és megeskettetém [7†] őket, hogy e beszéd szerint fognak cselekedni.

RuSV1876 12 И сказали они: возвратим и не будем с них требовать; сделаем так, как ты говоришь. И позвал я священников и велел им дать клятву, что они так сделают.

БКуліш 12. І сказали вони: Вернемо й не вимагати мемо в їх; зробимо так, як ти кажеш. І покликав я сьвященників, і звелїв їм заприсягтись, що й вони так зроблять.

FI33/38 13. Minä myös pudistin helmukseni ja sanoin: Jokaisen, joka ei tätä sanaa täytä, pudistakoon Jumala näin pois hänen talostansa ja vaivannäkönsä hedelmistä; näin hän tulkoon pudistetuksi ja tyhjennetyksi. Ja koko seurakunta sanoi: Amen, ja ylisti Herraa. Ja kansa teki, niinkuin oli sanottu.

Biblia1776 13. Minä pudistin myös helmani ja sanoin: noin Jumala pudistakoon jokaisen miehen huoneestansa ja työstänsä, joka ei tätä sanaa pidä, ja tulkoon niin pudistetuksi ja tyhjäksi. Ja kansa sanoi: amen! Ja he kiittivät Herraa; ja kansa teki niin.

CPR1642 13. Minä pudistin myös minun helmani ja sanoin: noin Jumala pudistacon jocaidzen miehen huonestans ja hänen töistäns joca ei tätä sana pidä ja tulcon nijn pudistetuxi ja

tyhjäxi. Ja coco Canssa sanoi: AMEN. Ja he kijtit HERra ja Canssa teki nijn.

MLV19 13 Also I shook out my lap and said, So God shake out every man from his house and from his labor, who does not perform this promise, even thus be he shaken out and emptied. And all the assembly said, Truly and praised Jehovah. And the people did according to this promise.

KJV 13. Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

Dk1871 13. Jeg udrystede ogsaa min Kjortelflig og sagde: Saaledes udryste Gud hver Mand fra sit Hus og fra sit Arbejde, naar han ikke holder dette Ord, og han blive saa udrystet og tom! Og den ganske Forsamling sagde: Amen! og de lovede Herren, og Folket gjorde efter dette Ord.

KXII 13. Och jag skuddade mitt sköte ut, och sade: Så skudde Gud hvar och en af sitt hus, och ifrå hans arbete, den icke blifver vid detta ord, så att han blifve utskuddad och blottad. Och hela församlingen sade Amen; och lofvade Herran. Och folket gjorde så.

PR1739 13. Ma puistasin ka omma kue ölma ja ütlesin: Nenda puistago Jummal iggaühhe, kes ei wötta sedda sanna kindlaste piddada, temma koiast ja temma werrewaewast ärra, ja nenda jägo ta ärrapuistatud ja tühjaks; ja keik se koggodus ütles: Amen! ja kiitsid Jehowat, ja rahwas teggi se sanna järrele.

LT 13. Aš iškračiau savo antį ir tariau: ‘‘Tegul Dievas taip pat iškrato kiekvieną, kuris neištesės šito pažado, iš jo namų ir iš įsigytos nuosavybės ir tegul jis lieka tuščias’‘. Visi susirinkusieji tarė: ‘‘Amen’‘. Ir šlovino Viešpatį. Žmonės vykdė, ką buvo pasižadėję.

Luther1912 13. Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dies Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobte den HERRN. Und das Volk tat also.

Ostervald-Fr 13. Je secouai aussi mon sein, et je dis: Que Dieu secoue ainsi de sa maison et de son travail, tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et vidé! Et toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent l'Éternel; et le peuple fit selon cette parole.

RV'1862 13. Además de esto sacudí mi vestido, y dije: Así sacuda Dios de su casa y de su trabajo a todo varón que no cumpliere esto, y así sea sacudido y vacío. Y respondió toda la congregación: Amén: y alabaron a Jehová: e hizo el pueblo conforme a esto.

SVV1770 13 Ook schudde ik mijn boezem uit, en zeide: Alzo schudde God uit allen man, die dit woord niet zal bevestigen, uit zijn huis en uit zijn arbeid, en hij zij alzo uitgeschud en ledig. En de ganse gemeente zeide: Amen! En zij prezen de HEERE. En het volk deed naar dit woord.

PL1881 13. Potemem wytrząsnął zanadrza moje, i rzekłem: Niech tak wytrząśnie Bóg każdego męża z domu jego i z pracy jego, któryby nie uczynił dosyć temu słowu; a niech tak będzie wytrząśniony i wypróżniony. I rzekło wszystko zgromadzenie: Amen. I chwalili Pana, a lud uczynił jako było rzeczono.

Karoli1908Hu 13. Ruhámat is megrázám és mondék: Épen így rázzon ki az Isten minden embert az ő házából és vagyonából, és épen így legyen kirázatott és üres, valaki meg nem teljesíti e beszédet. És monda az egész gyülekezet: Ámen. És dícsérék az Urat, és e beszéd szerint cselekedett [8†] a nép.

RuSV1876 13 И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Богвсякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все

БКуліш 13. І витрусив я мою одежу й сказав: Нехай Бог так витрусить кожну людину, що не додержить свого слова, з його дому й з його дорібку, і бодай йому було так витрушено й порожньо! А ввесь збір

собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.

промовив: амінь. І прославили Бога; і здійснив народ слово се.

FI33/38 14. Myöskään en minä eivätkä veljeni siitä päivästä asti, jona minut määrättiin olemaan heidän käskynhaltijanaan Juudan maassa, siis kuningas Artahsastan kahdennestakymmenennestä hallitusvuodesta aina hänen kolmanteenkymmenenteen toiseen hallitusvuoteensa saakka, eli kahtenatoista vuotena, syöneet käskynhaltijalle tulevaa ruokaa.

Biblia1776 14. Ja siitä ajasta, kuin minua käskettiin olla heidän päämiehensä Juudan maassa, joka oli siitä kahdestakymmenennestä vuodesta niin toiseenneljättäkymmentä kuningas Artahsastan vuoteen, kahdestatoistakymmenessä ajastajassa, minä ja minun veljeni emme syöneet päämiehen ruokaa.

CPR1642 14. JA sijtä ajast cuin minun käskettin olla maanhaldiana Judan maasa joca oli sijtä cahdestkymmenest wuodest nijn toiseen neljättäkymmendä Arthahsasthan Cuningan wuoteen se on cahdestoistakymmenes ajastajas minä ja minun weljeni en me syönet maanhaldian ruasta.

MLV19 14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the thirty-second year of Artaxerxes the king, (that is), twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

KJV 14. Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

Dk1871 14. Ogsaa fra den Dag, da Kongen befalede mig at være deres Landshøvding i Judas Land, som var fra det tyvende Aar og indtil Kong Artakserkses's to og tredivte Aar, det er tolv Aar, aad jeg og mine Brødre ikke det Landshøvdingen tilkommende Brød.

KXII 14. Desslikes, ifrå den tiden, då mig vardt befaldt att vara landshöfding i Juda land, nämliga ifrå tjugonde årena, allt intill annat och tretionde året Konungs Arthahsasta, det är i tolf år, höll jag mig och mina bröder intet af höfdingakoste.

PR1739 14. Ka sest päwast, kui mind kästi Juda-ma ülle wallitseja olla, sest kahhekümnemast aastast teisest aastast sadik neljatkümmend kunninga Artasasta aial, se tulleb kaksteistküm̃end aastat, ei olle minna egga mo wennad Mawallitseja mona sönud.

LT 14. Nuo tos dienos, kai buvau paskirtas valdytoju Judo krašte, nuo dvidešimtųjų iki trisdešimt antrųjų karaliaus Artakserkso metų, dvylika metų aš su savo broliais nevalgiau valdytojo duonos.

Luther1912 14. Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ihr Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zweiunddreißigste Jahr des Königs Arthahsastha, das sind zwölf Jahre, nährte ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost.

Ostervald-Fr 14. Et même, depuis le jour auquel le roi m'avait commandé d'être leur gouverneur au pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, nous n'avons point pris ce qui était assigné au gouverneur pour sa table.

RV'1862 14. También desde el día que me mandó el rey que fuese capitán de ellos en la tierra de Judá, desde el año veinte del rey Artaxerxes hasta el año treinta y dos, doce años, ni yo ni mis hermanos comimos el pan del capitán.

SVV1770 14 Ook van dien dag af, dat hij mij bevolen heeft hun landvoogd te zijn in het land Juda, van het twintigste jaar af, tot het twee en dertigste jaar van den koning Arthahsasta, zijnde twaalf jaren, heb ik, met mijn broederen, het des landvoogds niet gegeten.

PL1881 14. Owszem ode dnia, którego mi przykazał król, abym był książęciem ich w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa króla, przez dwanaście lat, ja i bracia moi obrokuśmy książęcego nie jedli.

Karoli1908Hu 14. Sőt azon naptól fogva, melyen Júdának földére helytartójukul rendeltettem, Artaxerxes királynak huszadik esztendejétől fogva harminczkettedik esztendejéig, azaz tizenkét esztendeig, sem én, sem az én atyámfiai a helytartónak járó kenyeret [9†] nem evénk.

RuSV1876 14 Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.

БКуліш 14. Іще: від того часу, як менї приказано бути їх областним начальником у землї Юдейській, від двайцятого року до трийцять другого року царя Артаксеркса, за двайцять років я й брати мої не побирали прохарчування областних начальників;

FI33/38 15. Sillä aikaisemmat käskynhaltijat, jotka olivat olleet ennen minua, olivat rasittaneet kansaa ja ottaneet siltä leipää ja viiniä sekä vielä neljäkymmentä hopeasekeliä. Myöskin heidän palvelijansa olivat sortaneet kansaa. Mutta minä en tehnyt niin, sillä minä pelkäsin Jumalaa.

Biblia1776 15. Sillä ne päämiehet, jotka ennen minua olivat, ne olivat raskauttaneet kansaa ja ottaneet leipää ja viinaa heiltä, ja vielä sitte neljäkymmentä sikliä hopiaa, ja olivat antaneet palveliainsa tehdä väkivaltaa kansalle; mutta en minä niin tehnyt Jumalan pelvon tähden.

CPR1642 15. Sillä ne maanhaldiat cuin ennen minua olit ollet ne olit rascauttanet Canssa ja ottanet leipä ja wijna heildä ja wielä sijtte neljäkymmendä Sicli hopiata ja olit andanet

palwelioittens tehdä wäkiwalda Canssalle mutta en minä nijn tehnyt Jumalan pelgon tähden.

MLV19 15 But the former governors who were before me charged the people and took bread and wine from them, besides forty shekels of silver. Yes, even their servants bore rule over the people. But I did not so, because of the fear of God.

KJV 15. But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

Dk1871 15. Og de forrige Landshøvdinger, som havde været før mig, havde besværet Folket og taget Brød og Vin af dem og derefter fyrretyve Sekel Sølv, ogsaa deres Tjenere herskede over Folket; men jeg gjorde ikke saa for Guds Frygts Skyld.

KXII 15. Förty de förre landshöfdingar, som för mig varit hade, hade besvärat folket, och hade tagit af dem bröd och vin, och dertill fyratio siklar silfver, och deras tjenare hade haft sig väldeliga med folket; men jag gjorde icke så, för Gudsfruktans skull.

PR1739 15. Agga need endised Mawallitsejad, kes enne mind olnud, on raske makso rahwa peäle pannud ja wötnud leiwa- ja wina-mona nende käest, ilma need nellikümmend höbbe-sekli; nende sullastel olli ka melewald olnud rahwa ülle: Agga minna polle mitte nenda teinud Jummala kartusse pärrast.

LT 15. Valdytojai, buvę iki manęs, skriaudė žmones, imdami iš jų duonos ir vyno ir keturiasdešimt šekelių sidabro; taip pat ir jų tarnai išnaudojo tautą, bet aš taip nedariau, bijodamas Dievo.

Luther1912 15. Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir

Ostervald-Fr 15. Les précédents gouverneurs, qui étaient

gewesen waren, hatten das Volk beschwert und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Silberlinge; auch waren die Leute mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich tat aber nicht also um der Furcht Gottes willen.

RV'1862 15. Mas los primeros capitanes que fueron ántes de mí, cargaron al pueblo, y tomaron de ellos por el pan y por el vino sobre cuarenta pesos de plata; además de esto, sus criados se enseñoreaban sobre el pueblo; mas yo no hice así a causa del temor de Dios.

PL1881 15. Choć książęta pierwsi, którzy byli przedemną, obciążali lud, biorąc od nich chleb i wino, mimo srebra syklów czterdzieści; także i słudzy ich używali okrucieóstwa nad ludem; alem ja tak nie czynił dla bojaźni Bożej.

RuSV1876 15 А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги ихгосподствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию.

avant moi, opprimaient le peuple et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et même leurs serviteurs dominaient sur le peuple; mais je n'ai pas fait ainsi, par crainte de Dieu.

SVV1770 15 En de vorige landvoogden, die voor mij geweest zijn, hebben het volk bezwaard, en van hen genomen aan brood en wijn, daarna veertig zilveren sikkelen; ook heersten hun jongens over het volk; maar ik heb alzo niet gedaan, om der vreze Gods wil.

Karoli1908Hu 15. Holott az előbbi helytartók, a kik én előttem valának, terhelék a népet és vevének tőlök kenyérért és borért negyven ezüst sikluson felül; sőt még legényeik is zsarnokoskodának a népen. De én nem cselekedém így az Isten [10†] félelme miatt.

БКуліш 15. А переднїйші начальники краю, що були до мене, обтяжували народ, і брали з їх хлїб і вино, окрім сорока секлів срібла (на день); навіть і слуги їх паношились над народом. Я же не робив так через страх Божий.

FI33/38 16. Myöskin kävin minä itse käsiksi tämän muurin tekoon. Ja me emme ostaneet mitään peltoa. Ja kaikki minun palvelijani olivat kokoontuneet sinne työhön.

CPR1642 16. Ja minä tein työtä muuris ja en ostanut yhtän peldoa ja caicki minun palweliani täytyi tulla sinne cocoon työhön.

Biblia1776 16. Ja minä tein myös työtä muurissa, ja en ostanut yhtään peltoa; ja kaikkein minun palveliaini täytyi tulla sinne kokoon työhön.

MLV19 16 Yes, also I continued in the work of this wall, neither did we buy any land. And all my servants were gathered there to the work.

KJV 16. Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

Dk1871 16. Tilmed lagde jeg Haand paa Arbejdet med denne Mur, og vi købte ingen Agre; og alle mine Tjenere maatte forsamle sig der til Arbejdet.

KXII 16. Arbetade jag ock på murarbetet, och köpte ingen åker; och alle mine tjenare måste der komma samman till arbetes.

PR1739 16. Ja ma ollen ka hakkand sesinnatse müri tööd kohhendama, meie ep olle ka ennesele põldo ostnud, ja keik mo sullased ollid seäl kous tö kallal.

LT 16. Aš taip pat tęsiau darbą prie sienos ir neįsigijau jokios nuosavybės; visi mano tarnai irgi dirbo prie statybos.

Luther1912 16. Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit und kaufte keinen Acker; und alle meine Leute mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen.

Ostervald-Fr 16. Et j'ai même mis la main à l'œuvre de cette muraille; nous n'avons point acheté de champ, et tous mes serviteurs étaient assemblés là pour travailler.

RV'1862 16. Además de esto, en la obra de este muro instauré mi parte, ni compramos heredad: y todos mis criados juntos estaban allí a la obra.

SVV1770 16 Daartoe heb ik ook aan het werk dezes muurs verbeterd, en wij hebben geen land gekocht; en al mijn jongens zijn aldaar verzameld geweest tot het werk.

PL1881 16. Owszem i około poprawy tego muru pracowałem, a przecięśmy roli nie kupili; więc i wszyscy słudzy moi byli tam zgromadzeni dla roboty.

Karoli1908Hu 16. Sőt még e kőfalon is dolgoztam; mezőt sem szereztünk; s minden én legényeim egybegyűltenek [11†] ott a munkára.

RuSV1876 16 При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.

БКуліш 16. При сьому я вів роботу коло сього муру; та й поля ми не закуповували, а всї слуги мої збірались туди на роботу.

FI33/38 17. Myös sata viisikymmentä miestä, juutalaisia ja esimiehiä, söi minun pöydässäni sekä ne, jotka ympärillämme olevista pakanakansoista tulivat meidän luoksemme.

Biblia1776 17. Vielä päälliseksi oli myös Juudalaisia ja ylimmäisiä sata ja viisikymmentä minun pöytäni tykönä, jotka olivat tulleet minun tyköni pakanoista, jotka ovat tässä meidän ympärillämme.

CPR1642 17. Wielä päälisexi oli myös Judalaisista ja nijstä päämiehistä sata ja wijsikymmendä minun pöytäni tykönä jotca olit tullet pacanoista minun tygöni cuin owat täsä meidän ymbärilläm.

MLV19 17 Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, a hundred and fifty men,

KJV 17. Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers,

besides those who came to us from among the nations that were all around us.

beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

Dk1871 17. Tilmed vare af Jøderne og Forstanderne hundrede og halvtredsindstyve Mænd, og de, som kom til os fra Hedningerne, der vare trindt omkring os, ved mit Bord.

KXII 17. Dertill voro ock af Judarna och Förstarna hundrade och femtio vid mitt bord, som till mig komne voro ifrå Hedningarna, som kringom oss äro.

PR1739 17. Ja mo laudas ollid sömas Judid ja üllemid sadda ja wiisküm̃end meest, ja need, kes meie jure tullid nende pagganatte seast, kes meie ümberkaudo.

LT 17. Be to, šimtas penkiasdešimt žydų ir viršininkų valgė prie mano stalo, neskaičiuojant svetimų tautų žmonių, kurie apsilankydavo pas mus.

Luther1912 17. Dazu waren die Juden und Obersten hundertundfünfzig an meinem Tisch und die zu uns kamen aus den Heiden, die um uns her sind.

Ostervald-Fr 17. Et les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous, des nations qui nous entouraient, étaient à ma table.

RV'1862 17. Ítem, los Judíos y los magistrados, ciento y cincuenta varones, y los que venían a nosotros de las gentes que están en nuestros al derredores, estaban a mi mesa.

SVV1770 17 Ook zijn van de Joden en van de overheden honderd en vijftig man, en die van de heidenen, die rondom ons zijn, tot ons kwamen, aan mijn tafel geweest.

PL1881 17. Nadto z Żydów i przełożonych sto i pięćdziesiąt mężów, i którzy do nas przychodzili z pogan okolicznych, jadali u stołu mego.

Karoli1908Hu 17. Annakfelette a zsidók, továbbá a másfélszáz főember és a kik jőnek vala mi hozzánk a körültünk lakó pogányok közül, az én asztalomnál esznek [12†] vala.

RuSV1876 17 Иудеев и начальствующих по сто

БКуліш 17. Юдеїв і старшин бувало по сто

пятидесяти человек бывало за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.

пятьдесять чоловіка за столом у мене, окрім тих, що приходили до нас з народів, які навкруги нас.

FI33/38 18. Ja mitä päivittäin valmistettiin ruuaksi, nimittäin härkä ja kuusi valiolammasta sekä lintuja, se valmistettiin minun kustannuksellani; ja joka kymmenes päivä hankittiin kaikenlaisia viinejä viljalti. Mutta siitä huolimatta minä en vaatinut itselleni käskynhaltijalle tulevaa ruokaa, koska työ painoi raskaasti tätä kansaa.

Biblia1776 18. Ja minulle valmistettiin joka päivä yksi härkä, ja kuusi valittua lammasta, ja lintuja, ja erilaisia viinoja yltäkyllä joka kymmenes päivä; ja en minä kuitenkaan anonut päämiehen ruokaa, sillä raskas orjuus oli tällä kansalla.

CPR1642 18. Ja minulle walmistettin jocapäiwä yxi härkä ja cuusi walittua lammast ja linduja ja erilaisia wijnoja yldäkyllä joca kymmenes päiwä ja en minä cuitengan anonut maanhaldian ruoca sillä rascas orjuus oli Canssalla.

MLV19 18 Now what was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me and once in ten days store of all sorts of wine. Yet for all this I did not demand the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

KJV 18. Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

Dk1871 18. Og det, som blev lavet til een Dag, var een Okse, seks udvalgte Faar samt Fugle, som blev lavede til mig, og een Gang i Løbet af ti Dage var der Vin af al Slags i Overflødighed; desuagtet krævede jeg ikke det Landshøvdingen tilkommende Brød, thi Arbejdet laa svart paa dette Folk.

KXII 18. Och man måste beställa mig om dagen en oxa, och sex utvald får, och foglar, och ju i tio dagar allahanda vin tillfyllest. Likväl äskade jag intet höfdingakosten; förty tungen var svår på folkena.

PR1739 18. Ja sedda, mis ühheks päwaks walmistati, olli härg, kuus ärrawallitsetud lammast, ja linnud, neid walmistati mulle ka , ja kümme päwa tagga keiksuggu wina kül: ei ma siiski püüdnud Mawallitseja mona, sest se tenistus sesinnatse rahwa peäl olli raske.

LT 18. Kasdien man paruošdavo vieną jautį, šešias rinktines avis ir paukščių; kas dešimtą dieną gausiai pristatydavo visokio vyno; aš nereikalaudavau valdytojo duonos, nes skurdas sunkiai slėgė tautą.

Luther1912 18. Und man gebrauchte für mich des Tages einen Ochsen und sechs erwählte Schafe und Vögel und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Dennoch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

Ostervald-Fr 18. Et ce qu'on apprêtait chaque jour, était un bœuf et six moutons choisis, et de la volaille, et de dix en dix jours toutes sortes de vins en abondance. Et avec tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car le service pesait lourdement sur le peuple.

RV'1862 18. Y lo que se aderezaba para cada día era un buey, y seis ovejas escogidas; y aves también se aparejaban para mí: y cada diez dias vino en toda abundancia: y con todo esto nunca busqué el pan del capitán, porque la

SVV1770 18 En wat voor een dag bereid werd, was een os en zes uitgelezen schapen; ook werden mij vogelen bereid, en binnen tien dagen van allen wijn zeer veel; nog heb ik bij dezen het brood des landvoogds niet

servidumbre de este pueblo era grave.

gezocht, omdat de dienstbaarheid zwaar was over dit volk.

PL1881 18. Przetoż gotowano na każdy dzieó wołu jednego, owiec sześć wybornych, i ptaki gotowano dla mnie, a każdego dziesiątego dnia rozmaitego wina hojnie dawano; wszakżem się obroku książęcego nie upominał; albowiem ciężka była niewola na ten lud.

Karoli1908Hu 18. A mit minden napra készítenek vala: egy ökröt, hat kövér juhot, és madarakat is készítének nékem, minden tíz napra vala mindenféle bor bőségesen; és mindemellett sem kivántam be a helytartó kenyerét, mert nehéz vala a szolgálat ezen a népen.

RuSV1876 18 И вот что было приготовляемо на один день: один бык, шесть отборных овец и птицы приготовлялись у меня; и в десять дней издерживалось множество всякого вина. И при всем том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба лежала на народе сем.

БКуліш 18. А було наготовляно щодня: один віл, шість добірнїх овець, і птиці готувалось у мене, а за десять день виходила сила всякого вина. А одначе начальницької харчі я не вимагав, бо важка служба тяготїла на сьому народї.

FI33/38 19. Muista, Jumalani, minun hyväkseni kaikki, mitä minä olen tehnyt tämän kansan puolesta.

Biblia1776 19. Minun Jumalani, muista minulle hyväksi kaikki, minkä minä olen tehnyt tälle kansalle.

CPR1642 19. Minun Jumalan muista minulle caicki hywäxi cuin minä olen tehnyt tälle Canssalle.

MLV19 19 Remember to me, O my God, for good, all that I have done for this people.

KJV 19. Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this

people.

Dk1871 19. Min Gud! kom i Hu, mig til det gode, alt det, som jeg har gjort for dette Folk!

KXII 19. Min Gud, betänk mig till godo allt det jag desso folkena gjorde.

PR1739 19. Mötle mo Jum̃al mo heaks keige se pärrast, mis ma ollen selle rahwale teinud.

LT 19. Mano Dieve, priskaityk mano naudai visa, ką padariau šiai tautai!

Luther1912 19. Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, was ich diesem Volk getan habe!

Ostervald-Fr 19. O mon Dieu! souviens-toi de moi, pour me faire du bien, selon tout ce que j'ai fait pour ce peuple!

RV'1862 19. Acuérdate de mí para bien, Dios mío, y de todo lo que hice a este pueblo.

SVV1770 19 Gedenk mijner, mijn God, ten goede, alles, wat ik aan dit volk gedaan heb.

PL1881 19. Wspomnijże na mię, Boże mój! ku dobremu według wszystkiego, com czynił ludowi twemu.

Karoli1908Hu 19. Emlékezzél meg rólam, én Istenem, javamra, mindarról, a mit én e [13†] néppel cselekedtem!

RuSV1876 19 Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!

БКуліш 19. Спогадай, мій Боже, на добро менї про все, що я вчинив задля сього народу!

6 luku

Salahankkeita Nehemiaa vastaan. Muuri valmistuu.

FI33/38 1. Kun Sanballat, Tobia, arabialainen Gesem ja meidän muut vihollisemme kuulivat, että

Biblia1776 1. Kuin Sanballat, Tobia ja Gesem Arabialainen, ja muut meidän vihollisemme

minä olin rakentanut muurin ja ettei siinä enää ollut aukkoa — vaikken minä ollutkaan vielä siihen aikaan asettanut ovia paikoilleen portteihin —

CPR1642 1. COsca Saneballat Tobia ja Gosem Arabiast ja muut meidän wiholisem cuulit meidän muurit rakendanexi ja ettei yhtän pacoacan sillen ollut (mutta en minä wielä pannut porteja siallens).

kuulivat minun muurit rakentaneeksi, ja ettei yhtään rakoa siihen jäänyt, (vaikka en minä vielä ollut pannut portteja siallensa);

MLV19 1 Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our enemies, that I had built the wall and that there was no breach left in it, (though even to that time I had not set up the doors in the gates),

KJV 1. Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

Dk1871 1. Og det skete, der det hørtes af Sanballat og Tobia og Gesem, Araberen, og vore øvrige Fjender, at jeg havde. bygget Muren, og at der var intet Brud blevet tilbage paa den, enddog jeg ikke til den Tid havde indsat Døre i Portene,

KXII 1. Då Saneballat, Tobia och Gesem den Araben, och andre våre fiender förnummo, att jag murarna byggt hade, och intet gap var mer deruppå; ändock jag ändå på den tiden icke upphängt hade dörrarna i portomen,

PR1739 1. Ja se sündis, kui Sanballat ja Tobia ja Kesem Arabiamees ja teised meie waenlased said kuulda, et ma ollin müri ehhitanud, ja et ei

LT 1. Kai Sanbalatui, Tobijai, arabui Gešemui ir visiems kitiems mūsų priešams buvo pranešta, kad siena atstatyta, spragos

jänud ennam raggo jälle siñna sisse (et ma kül wärrawatte-uksed es olle weel mitte tännini wärrawa ette pannud.)

Luther1912 1. Und da Saneballat, Tobia und Gesem, der Araber, und unsre Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebaut hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Türen zu der Zeit noch nicht eingehängt hatte in den Toren,

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaba- llat, y Tobías, y Gessem el Árabe, y los demás nuestros enemigos, que había edificado el muro, y que no quedaba portillo en él, aunque hasta este tiempo no había puesto puertas en las portadas;

PL1881 1. A gdy usłyszał Sanballat, i Tobijasz, i Giesem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele nasi, żem zbudował mur, a że w nim nie zostawało żadnej rozwaliny, chociażem jeszcze wtenczas nie był przyprawił wrót do bram:

RuSV1876 1 Когда дошло до слуха Санаваллата иТовии и Гешема Аравитянина и прочих

užtaisytos, tik dar nebuvau įstatęs durų vartuose,

Ostervald-Fr 1. Quand Samballat, Tobija et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche, bien que, jusqu'à ce temps-là, je n'eusse pas encore mis les battants aux portes,

SVV1770 1 Voorts is het geschied, als van Sanballat, en Tobia, en van Gesem, den Arabier, en van onze andere vijanden gehoord was, dat ik den muur gebouwd had, en dat geen scheur daarin was overgelaten; ook had ik tot dezen tijd toe de deuren niet opgezet in de poorten;

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy mikor meghallá Szanballat, [1†] Tóbiás, az Arábiabeli Gesem és a mi többi ellenségeink, hogy megépítettem a kőfalat, s hogy nem maradt azon semmi romlás, jóllehet még az ideig ajtókat nem állíttattam a kapukra:

БКуліш 1. Як дійшла чутка до Санаваллата і Товії, й Араба Гешема та инших наших ворогів, що

неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений – впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, –

я відбудував мур та що не зісталось в ньому виломів, - одначе до того часу я ще не вставив дверей в ворота, -

FI33/38 2. niin Sanballat ja Gesem lähettivät minulle sanan: Tule, kohdatkaamme toisemme Kefirimissä, Oonon laaksossa. He näet ajattelivat tehdä minulle pahaa.

Biblia1776 2. Niin Sanballat ja Gesem lähettivät minun tyköni nämät sanat: tule, ja kokoontukaamme maakyliin Onon laaksoon; mutta he ajattelivat minulle tehdä pahaa.

CPR1642 2. Nijn Saneballat ja Gosem lähetit minun tygöni nämät sanat: tule ja coconducam maan kylijn Onoon laxoon mutta he ajattelit minulle tehdä paha.

MLV19 2 that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in (one of) the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

KJV 2. That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

Dk1871 2. da sendte Sanballat og Gesem til mig at lade sige: Gak med og lader os samles med hverandre i Landsbyerne i Dalen Ono; men de tænkte at gøre mig ondt.

KXII 2. Sände Saneballat och Gesem till mig, och läto säga mig: Kom, och låt oss komma tillsammans på bygdene, på slättene vid den staden Ono. Och de aktade göra mig ondt.

PR1739 2. Siis läkkitas Sanballat ja Kesem mo jure, ja käsksid öölda: Tulle, et meie ühtlase kokko same ühhe küllasse Ono orko: (agga nemmad

LT 2. Sanbalatas ir Gešemas kvietė mane susitikti su jais viename kaime Onojo lygumoje. Tačiau jie buvo sugalvoję prieš

mötlesid mulle kurja tehha.)

mane pikta.

Luther1912 2. sandte Sanaballat und Gesem zu mir und ließen mir sagen: Komm und laß uns zusammenkommen in den Dörfern in der Fläche Ono! Sie gedachten mir aber Böses zu tun.

Ostervald-Fr 2. Samballat et Guéshem envoyèrent vers moi, pour me dire: Viens, et que nous nous trouvions ensemble, dans les villages de la vallée d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal.

RV'1862 2. Envió Sanaballat y Gessem a mí, diciendo: Ven, y concertarnos hemos juntos en las aldeas en el campo de Ono. Mas ellos habían pensado hacerme mal.

SVV1770 2 Zo zond Sanballat, en Gesem, tot mij, om te zeggen: Kom en laat ons te zamen vergaderen in de dorpen, in het dal Ono. Maar zij dachten mij kwaad te doen.

PL1881 2. Tedy posłał Sanballat, i Giesem do mnie mówiąc: Przyjdź, a zejdźmy się społem we wsiach, które są na polu Ono. Ale oni myślili uczynić mi co złego.

Karoli1908Hu 2. Külde Szanballat és Gesem hozzám ilyen izenettel: Jer és találkozzunk a faluk egyikében, az Onó-völgyében; holott ők gonoszt [2†] gondoltak ellenem.

RuSV1876 2 тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.

БКуліш 2. Тоді Санаваллат та Гешем прислали до мене сказати: Прийди, а зійдемось разом ув одному з сїл на рівнинї Оно. Вони ж задумували заподїяти менї лихо.

FI33/38 3. Niin minä lähetin heidän luokseen sanansaattajat ja käskin sanoa: Minulla on suuri työ tekeillä, niin etten voi tulla. Keskeytyisihän työ, jos minä jättäisin sen ja tulisin teidän luoksenne.

Biblia1776 3. Mutta minä lähetin heille sanansaattajat, sanoen: minulla on sangen suuri työ tehtävänä, en minä saa tulla alas. Miksi pitäis työ lakkaaman, minun jättäissäni sitä ja tullessani alas teidän tykönne?

CPR1642 3. Mutta minä lähetin heille sanan sanoden: minulla on sangen suuri työ tehtäwänä en minä saa tulla alas: mixi pidäis työ lackaman minun jättäisäni sitä ja tullesani alas teidän tygön.

MLV19 3 And I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down. Why should the work cease while I leave it and come down to you*?

KJV 3. And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

Dk1871 3. Og jeg sendte Bud til dem og lod sige: Jeg har et stort Arbejde at udrette og kan ikke komme ned; hvorfor skulde Arbejdet holde op? som om jeg skulde lade af fra det og drage ned til eder!

KXII 3. Men jag sände båd till dem, och lät säga dem; Jag hafver ett stort verk till att uträtta, jag kan icke komma neder; det måtte försummadt blifva, om jag tager handena af, och far neder till eder.

PR1739 3. Agga minna läkkitasin Kässud nende jure ja ütlesin: Mul on suurt tööd teggemist, ja ma ei woi mitte allatulla; mikspärrast peab se tö jäma seisma, kui ma sedda mahhajättan ja teie jure allatullen?

LT 3. Aš jiems pranešiau: ‘‘Dirbu didelį darbą ir negaliu ateiti. Darbas susitrukdytų, jei eičiau pas jus, palikdamas jį’‘.

Luther1912 3. Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinabkommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die

Ostervald-Fr 3. Mais j'envoyai des messagers vers eux, pour leur dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne puis descendre. Pourquoi cet ouvrage serait-il interrompu, pendant que je le

Hände abtäte und zu euch hinabzöge.

RV'1862 3. Y enviéles mensajeros, diciendo: Yo hago una grande obra, y no puedo venir: porque cesará la obra dejándola yo para venir a vosotros.

PL1881 3. Przetoż posłałem do nich posłów, wskazując: Zacząłem robotę wielką, przetoż nie mogę zjechać; bo przeczżeby miała ustać ta robota, gdybym jej zaniechawszy jechał do was?

RuSV1876 3 Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставилего и сошел к вам.

FI33/38 4. Ja he lähettivät minulle saman sanan neljä kertaa, mutta minä vastasin heille aina samalla tavalla.

CPR1642 4. He lähetit minun tygöni täyttä neljä kerta sillä tawalla ja minä wastaisin heitä jällens sillä tawalla.

MLV19 4 And they sent to me four times after this sort and I answered them after the same

laisserais pour aller vers vous?

SVV1770 3 En ik zond boden tot hen, om te zeggen: Ik doe een groot werk, zodat ik niet zal kunnen afkomen; waarom zou dit werk ophouden, terwijl ik het zou nalaten, en tot ulieden afkomen?

Karoli1908Hu 3. Küldék azért követeket hozzájok ilyen izenettel: Nagy dolgot cselekszem én, azért nem mehetek alá; megszünnék e munka, ha attól eltávozván, hozzátok mennék.

БКуліш 3. Але я послав до їх посланців і звелїв сказати: Я маю роботу коло великого дїла; не можу зійти; робота застановилась би, коли б я покинув її і зійшов до вас.

Biblia1776 4. Ja he lähettivät minun tyköni täyttä neljä kertaa sillä tavalla; ja minä vastasin heitä jälleen sillä tavalla.

KJV 4. Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same

manner.

Dk1871 4. Og de sendte fire Gange Bud til mig paa denne Maade, og jeg gav dem Svar igen paa denne Maade.

PR1739 4. Ja nem̃ad läkkitasid sedda wisi nelli korda mo jure, ja ma wastasin neile sedda wisi.

Luther1912 4. Sie sandten aber viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise.

RV'1862 4. Y enviaron a mí de esta misma manera por cuatro veces, y yo les respondí de la misma manera.

PL1881 4. Tedy posłali do mnie w tejże sprawie po cztery kroć. A jam im odpowiedział temiż słowy.

RuSV1876 4 Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.

FI33/38 5. Silloin Sanballat lähetti viidennen kerran palvelijansa minun luokseni samassa asiassa, ja tällä oli kädessään avoin kirje.

CPR1642 5. NIin Saneballat lähetti wijdennen kerran

manner.

KXII 4. De sände väl fyra gånger till mig vid samma sinnet; och jag svarade dem allt vid samma sätt.

LT 4. Jie darė taip keturis kartus; aš jiems atsakiau tą patį.

Ostervald-Fr 4. Ils me mandèrent la même chose quatre fois; et je leur répondis de même.

SVV1770 4 Zij zonden nu wel viermaal tot mij, op dezelfde wijze. En ik antwoordde hun op dezelfde wijze.

Karoli1908Hu 4. És küldének hozzám ilyen módon négy ízben, és én ilyen módon felelék nékik.

БКуліш 4. Чотири рази посилали вони до мене з такими ж запросинами, та я відповідав їм те саме.

Biblia1776 5. Niin Sanballat lähetti viidennen kerran palveliansa minun tyköni avoimen kirjan kanssa kädessänsä,

palwelians minun tygöni awoimen kirjan
cansa hänen kädesäns.

MLV19 5 Then Sanballat sent his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand

KJV 5. Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

Dk1871 5. Da sendte Sanballat paa samme Maade femte Gang sin Tjener til mig med et aabent Brev i hans Haand.

KXII 5. Då sände Saneballat femte gången sin tjenare till mig, med ett öppet bref i hans hand.

PR1739 5. Ja Sanballat läkkitas sedda wisi wiet korda oma̍ sullast mo jure, ja lahti ramat olli ta käes.

LT 5. Sanbalatas penktą kartą siuntė pas mane savo tarną su atviru laišku rankoje.

Luther1912 5. Da sandte Saneballat zum fünftenmal zu mir seinen Diener mit einem offenen Brief in seiner Hand.

Ostervald-Fr 5. Alors Samballat envoya vers moi son serviteur, pour me tenir le même discours pour la cinquième fois; et il avait en sa main une lettre ouverte,

RV'1862 5. Y envió a mí Sanaballat de la misma manera la quinta vez su criado con la carta abierta en su mano,

SVV1770 5 Toen zond Sanballat tot mij op dezelfde wijze, ten vijfden male, zijn jongen, met een open brief in zijn hand.

PL1881 5. Potem Sanballat posłał do mnie w tejże sprawie piąty raz sługę swego i list otwarty, w ręce jego,

Karoli1908Hu 5. Küldé továbbá hozzám Szanballat ilyen módon ötödször az ő legényét, a kinek kezében egy felnyitott levél vala,

RuSV1876 5 Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке

БКуліш 5. Тодї прислав Санаваллат до мене пятий раз свого слугу, а в його руцї був

былооткрытое письмо.

розгорнутий лист.

FI33/38 6. Siihen oli kirjoitettu: Kansojen kesken huhuillaan, ja myös Gasmu sanoo, että sinä ja juutalaiset suunnittelette kapinaa. Sentähden sinä rakennat muuria, ja itse sinä pyrit heidän kuninkaaksensa — niin kerrotaan.

CPR1642 6. Josa näin oli kirjoitettu: se on pacanaiden eteen tullut ja Gosem on sanonut/että sinä ja Judalaiset ajatteletta luopua ja sentähden rakennat muureja ja tahdot olla nijn heidän Cuningans.

Biblia1776 6. Jossa näin oli kirjoitettu: se on pakanain eteen tullut, ja Gasmu on sanonut, että sinä ja Juudalaiset ajattelette luopua pois: ja sentähden sinä rakennat muureja; ja sinä tahdot olla heidän kuninkaansa tässä asiassa.

MLV19 6 in which was written, It is reported among the nations and Gashmu {Geshem} says it, that you and the Jews think to rebel, for which cause you are building the wall. And you would be their king according to these words.

KJV 6. Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

Dk1871 6. Deri var skrevet: Det er hørt iblandt Hedningerne, og Gasmu har sagt det, at du og Jøderne tænke paa at falde fra, og at du derfor bygger Muren, og du vil være deres Konge efter dette Rygte,

KXII 6. Derutinnan var skrifvet: Det är kommet för Hedningarna, och Gesem hafver det sagt, att du och Judarna viljen affalla; derföre uppbygger du murarna, och du vill vara deras Konung i denna sakene.

PR1739 6. Senna sisse olli kirjotud: pagganad on

LT 6. Jame buvo parašyta: ‘‘Tautose sklinda

kuulda sanud, ja Rasmu ütleb: Sinna ja Judid mötlewad kunninga wasto panna, sepärrast ehhitad sinna müri, ja sinna tahhad neile kunningaks sada, nenda kui se jut käib.

Luther1912 6. Darin war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen, und Gesem hat's gesagt, daß du und die Juden gedenkt abzufallen, darum du die Mauer baust, und wollest also König werden;

RV'1862 6. En la cual era escrito: En las gentes se ha oido, y Gasmu dice, que tú y los Judíos pensáis rebelaros; y que por eso edificas tú el muro, y tú eres su rey según estas palabras:

PL1881 6. W którym to było napisane: Jest posłuch między narodami, jako Gasmus powiada, że ty i Żydowie myślicie się z mocy wybić, a że ty dlatego budujesz mur, abyś był nad nimi królem ich, jako się to pokazuje.

RuSV1876 6 В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

gandas ir Gešemas tai tvirtina, kad tu ir žydai ruošiatės maištui; todėl tu pastatei sieną, kad galėtum tapti jų karaliumi.

Ostervald-Fr 6. Dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous révolter; que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille, et que tu vas être leur roi, d'après ce qu'on dit;

SVV1770 6 Daarin was geschreven: Het is onder de volken gehoord, en Gasmu zegt: Gij en de Joden denkt te rebelleren, daarom bouwt gij den muur, en gij zult hun ten koning zijn; naar dat deze zaken zijn.

Karoli1908Hu 6. Melyben ez vala írva: A szomszéd népek közt ez a hír és Gasmu [3†] is mondja, hogy te és a zsidók pártot akartok ütni, annakokáért építed te a kőfalat; és hogy te leszel az ő királyok, e beszédek szerint.

БКуліш 6. У йому ж було написано: Ходить у народів поголоска, та й Гешем каже, що ти й Юдеї задумали відпасти, та тому й будуєш мур, і хочеш бути в їх царем, після тої ж чутки;

FI33/38 7. Myöskin olet hankkinut profeettoja julistamaan itsestäsi Jerusalemissa näin: 'Juudassa on kuningas.' Tämän nyt kuningas saa kuulla; tule siis ja neuvotelkaamme keskenämme.

CPR1642 7. Ja sinä olet toimittanut Prophetat jotca sinua pitä cuuluttaman Jerusalemis ja sanoman: hän on Judalaisten Cuningas ja nyt pitä se asia tuleman Cuningan eteen sentähden tule ja pitäkäm neuwo toinen toisem cansa sijtä asiast.

MLV19 7 And you have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah. And now it will be reported to the king according to these words. Come now therefore and let us take counsel together.

Dk1871 7. og at du ogsaa har bestilt Profeter, som skulle udraabe om dig i Jerusalem og sige: Han er Konge i Juda; og nu maatte det høres for Kongen efter dette Rygte; derfor kom nu og lader os raadslaa sammen!

Biblia1776 7. Ja sinä olet toimittanut prophetat jotka sinua pitää kuuluttaman Jerusalemissa ja sanoman: hän on Juudalaisten kuningas. Ja nyt pitää se asia tuleman kuninkaan eteen; sentähden tule nyt ja pitäkäämme neuvoa toinen toisemme kanssa siitä asiasta.

KJV 7. And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

KXII 7. Och du hafver beställt dig Propheter, som om dig skola utropa i Jerusalem, och säga: Han är Juda Konung. Sådant kommer för Konungen. Så kom nu, låt oss rådslå med hvarannan.

PR1739 7. Et sa ka prohwetid olled seädnud, et nemmad peawad sinnust Jerusalemmas kulutama ja ütlema: Ta on kunningas Juda-maal ! ja kunningas saab nüüd sedda kuulda sedda jutto möda; sepärrast tulle ja piddagem ühtlase nou.

LT 7. Taip pat jau esi paskyręs ir pranašų, kad jie skelbtų Jeruzalėje tave esant Judo karaliumi. Šitos kalbos bus praneštos karaliui. Taigi dabar ateik pasitarti''.

Luther1912 7. und du habest die Propheten bestellt, die von dir ausrufen sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda's. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns miteinander ratschlagen!

Ostervald-Fr 7. Et que tu as même établi des prophètes, pour te proclamer à Jérusalem et pour dire: Il est roi en Juda. Et maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous consultions ensemble.

RV'1862 7. Y que has puesto profetas que prediquen de tí en Jerusalem, diciendo: Rey en Judá. Y ahora serán oidas del rey las palabras semejantes: por tanto ven, y consultemos juntamente.

SVV1770 7 Dat gij ook profeten hebt besteld, om van u te Jeruzalem uit te roepen, zeggende: Hij is koning in Juda. Nu zal het van den koning gehoord worden, naar dat deze zaken zijn; kom dan nu, en laat ons te zamen raadslaan.

PL1881 7. Do tego, żeś i proroków postanowił, aby powiadali o tobie w Jeruzalemie, mówiąc: On jest królem w Judzie. Teraz tedy dojdzie to króla; przetoż przyjdź, a naradzimy się spółecznie.

Karoli1908Hu 7. Sőt még prófétákat is rendelél, a kik hirdetnék te felőled Jeruzsálemben, ezt mondván: Király van Júdában! És most e dolgoknak híre a királyhoz is elérkezik, annakokáért jer és tanácskozzunk együtt!

RuSV1876 7 и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и

БКуліш 7. І пророків ти настановив, щоб оповіщали про тебе в Ерусалимі і

говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

говорили: Е царь Юдейський! се дійде до царя. Так приходь, і порадимось вкупі.

FI33/38 8. Silloin minä lähetin hänelle sanan: Ei ole tapahtunut mitään semmoista, mistä puhut, vaan sinä olet keksinyt sen omasta päästäsi.

CPR1642 8. Mutta minä lähetin hänen tygöns ja annoin hänelle sanoa: ei se ole tapahtunut cuins sanot sinä olet sen ajatellut omast sydämestäs.

Biblia1776 8. Mutta minä lähetin hänen tykönsä ja annoin hänelle sanoa: ei se ole niin tapahtunut kuin sinä sanot; vaan sinä olet sen ajatellut omasta sydämestäs.

MLV19 8 Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you imagine them out of your own heart.

KJV 8. Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

Dk1871 8. Men jeg sendte til ham at lade sige: Der er ikke sket noget af disse Ting, som du siger, men du har optænkt dem af dit eget Hjerte.

KXII 8. Men jag sände till honom, och lät säga honom: Detta är icke skedt, som du säger, du hafver diktat det af ditt hjerta.

PR1739 8. Agga ma läkkitasin temma jure ja ütlesin: Polle se sedda jutto möda sündind, mis sinna rägid, sest sa olled neid ommast peast töstnud.

LT 8. Aš pasiunčiau jam atsakymą: ‘‘Nieko panašaus nėra, tai tik tavo prasimanymai’‘.

Luther1912 8. Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 8. Je renvoyai alors vers lui, pour lui dire: Ce

Solches ist nicht geschehen, was du sagst; du hast es aus deinem Herzen erdacht.

RV'1862 8. Entónces yo envié a él, diciendo: No hay tal cosa como dices; que de tu corazón lo inventas tú.

PL1881 8. Alem posłał do niego, mówiąc: Nie jest to, co powiadasz; ale sam sobie to wymyślasz.

RuSV1876 8 Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь;ты выдумал это своим умом.

FI33/38 9. He näet kaikki peloittelivat meitä arvellen: Heidän kätensä herpoavat työssä, ja se jää tekemättä. Mutta vahvista sinä minun käteni.

CPR1642 9. Sillä he tahdoit meidän caicki peljättä ja ajattelit: heidän pitä kätens ottaman pois työstä ettei he enä työtä tekis mutta minä wahwistin käteni.

MLV19 9 For they all would have made us afraid, saying, Their hands will be weakened from the work that it not be done. But now, (O

que tu dis n'est point; mais tu l'inventes toi-même.

SVV1770 8 Doch ik zond tot hem, om te zeggen: Er is van al zulke zaken, als gij zegt, niets geschied; maar gij versiert ze uit uw hart.

Karoli1908Hu 8. Én pedig küldék ő hozzá ilyen izenettel: Nem történt semmi olyan, a minőt te mondasz, hanem csak magadtól gondoltad [4†] mindazt a te szívedben.

БКуліш 8. Але я послав до його сказати: Нічого такого не було, про що ти говориш; се ти вигадав своїм розумом.

Biblia1776 9. Sillä he kaikki tahtoivat meitä peljättää, ja ajattelivat: heidän kätensä pitää väsymän työstä, ettei he enää työtä tekisi. Nyt siis vahvista minun käteni!

KJV 9. For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God,

God), strengthen you my hands.

Dk1871 9. Thi de vilde alle sammen gøre os frygtagtige og sagde: Deres Hænder skulle drage sig tilbage fra Arbejdet, at det ikke fuldføres; men nu, styrk mine Hænder!

PR1739 9. Sest nemmad keik tahtsid meile kartust tehha ja mötlesid: Kül nende käed jätwad sedda töötd mahha, et se ei sa tehtud; sepärrast oh Jummal! kinnita minno käed.

Luther1912 9. Denn sie alle wollen uns furchtsam machen und gedachten: Sie sollen die Hand abtun vom Geschäft, daß es nicht fertig werde, aber nun stärke meine Hände!

RV'1862 9. Porque todos ellos nos ponen miedo, diciendo: Debilitarse han las manos de ellos en la obra, y no será hecha. Esfuerza pues mis manos.

PL1881 9. Albowiem oni wszyscy straszyli nas, mówiąc: Osłabieją ręce ich przy robocie, i nie dokonają; prztoż teraz, o Boże! zmocnij ręce moje.

strengthen my hands.

KXII 9. Ty de ville alle rädda oss, och mente: De varda aflåtande af arbetet, och varda stille. Men jag förstärkte mina hand desto mer.

LT 9. Jie norėjo mus įbauginti, manydami: ‘‘Jie nuleis rankas, ir darbas nebus užbaigtas’‘. Tačiau tas mane dar labiau sustiprino.

Ostervald-Fr 9. En effet tous cherchaient à nous épouvanter, et se disaient: Leurs mains se fatigueront du travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, ô Dieu! fortifie mes mains.

SVV1770 9 Want zij allen zochten ons vreesachtig te maken, zeggende: Hun handen zullen van het werk aflaten, dat het niet zal gedaan worden; nu dan, sterk mijn handen!

Karoli1908Hu 9. Mert mindezek el akarnak vala minket rettenteni, [5†] ezt mondván: Leveszik kezöket a munkáról és az félben marad! Azért hát, oh Uram! erősítsd meg az én kezeimet.

RuSV1876 9 Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, ионо не состоится; но я тем более укрепил руки мои.

БКуліш 9. Бо всї вони страхали нас, гадаючи: Опадуть їх руки перед сим дїлом, і робота спиниться; та я ще більше скріпив руки мої.

FI33/38 10. Minä menin Semajan, Delajan pojan, Mehetabelin pojanpojan, taloon, hänen ollessaan eristettynä. Hän sanoi: Menkäämme yhdessä Jumalan temppeliin, temppelisaliin, ja sulkekaamme temppelisalin ovet. Sillä he tulevat tappamaan sinua; yöllä he tulevat ja tappavat sinut.

Biblia1776 10. Ja minä tulin Semajan huoneesen, Delajan pojan, Mehetabelin pojan, joka oli sulkenut itsensä sisälle. Ja hän sanoi: käykäämme kokoon Jumalan huoneesen keskelle templiä ja sulkekaamme templin ovet; sillä he tulevat tappamaan sinua, ja he tulevat yöllä sinua tappamaan.

CPR1642 10. JA minä tulin Semajan huoneseen Delajan pojan Mehetabeelin pojan ja hän oli sulkenut idzens sisälle ja sanoi: käykäm cocon Jumalan huoneseen keskelle Templi ja sulkecam owi sillä he tulewat tappaman sinua ja he tulewat yöllä sinua tappaman.

MLV19 10 And I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple and let us shut the doors of the temple. For they will come to kill you, yes, they will come to kill you in the night.

KJV 10. Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

Dk1871 10. Der jeg kom i Huset hos Semaja, en Søn af Delaja, Mehetabeels Søn, medens han holdt sig indelukket, da sagde han: Lader os samles i Guds Hus, midt i Templet, og lukke Templets Døre; thi de ville komme for at slaa dig ihjel, ja de ville komme i Nat for at slaa dig ihjel.

KXII 10. Och jag kom uti Semaja hus, Delaja sons, Mehetabeels sons, och han hade innelyckt sig; och sade: Låt oss komma tillhopa i Guds hus, midt i templet, och sluta dörrarna till af templet; förty de varda kommande till att dräpa dig, och komma om nattena, att de skola slå dig ihjäl.

PR1739 10. Ja minna tullin Meetabeli poia Telaja poia Semaja kotta (ja ta olli lukko tagga kambris) ja ta ütles mulle : Tulgem kokko Juṁala kotta kesket templi ja pangem templi uksed lukko, sest nemmad tullewad sind ärratapma, öiete öse tullewad nemmad sind ärratapma.

LT 10. Kartą aš atėjau į Mehetabelio sūnaus Delajos sūnaus Šemajos namus. Jis užsirakino ir kalbėjo man: ‘‘Eikime į Dievo namus, į šventyklą, ir užrakinkime duris, nes nakčia jie ateis tavęs nužudyti’‘.

Luther1912 10. Und ich kam in das Haus Semajas, des Sohnes Delajas, des Sohnes Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen und sprach: Laß uns zusammenkommen im Hause Gottes mitten im Tempel und die Türen zuschließen; denn sie werden kommen, dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen.

Ostervald-Fr 10. Après cela, j'allai dans la maison de Shémaja, fils de Délaja, fils de Méhétabéel, qui s'était enfermé. Et il me dit: Assemblons-nous dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et c'est de nuit qu'ils viendront pour te tuer.

RV'1862 10. Y vine a casa de Semaías, hijo de Dalaías, hijo de Metabeel en secreto, porque él estaba encarcelado, el cual dijo: Juntémosnos en la casa de Dios, dentro el templo, y

SVV1770 10 Als ik nu kwam in het huis van Semaja, den zoon van Delaja, den zoon van Mehetabeel (hij nu was besloten), zo zeide hij: Laat ons samenkomen in het huis Gods,

cerremos las puertas del templo; porque vienen para matarte, y esta noche vendrán para matarte.

in het midden des tempels, en laat ons de deuren des tempels toesluiten; want zij zullen komen om u te doden, ja, bij nacht zullen zij komen, om u te doden.

PL1881 10. A gdym wszedł w dom Semejasza, syna Delajaszowego, syna Mehetabelowego, który był w zawarciu, rzekł mi: Zejdźmy się do domu Bożego, w pośród kościoła, i zamknijmy drzwi kościelne; bo przyjdą, chcąc cię zabić, a w nocy przyjdą, aby cię zabili.

Karoli1908Hu 10. És én elmentem Semájának, a Delája fiának házába, a ki Mehétabeél fia vala, és őt bezárkózva találtam, és monda: Menjünk az Isten házába, a templom belsejébe és zárjuk be a templomnak ajtait, mert eljőnek, hogy megöljenek téged, és pedig éjjel jőnek el, hogy megöljenek.

RuSV1876 10 Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и онзаперся и сказал: пойдем в дом Божий, внутрь храма,и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

БКуліш 10. І прийшов я в дім Шемаїї, сина Делаїї, сина Мегетавелового, й заперся він і сказав: Ходїм у дом Божий в середину храма, й замкнемо за собою двері храма, бо прийдуть вбити тебе, а прийдуть вбити тебе вночі.

FI33/38 11. Mutta minä vastasin: Pakenisiko minunlaiseni mies? Tahi kuinka voisi minunlaiseni mies mennä temppeliin ja kuitenkin jäädä eloon? Minä en mene.

Biblia1776 11. Minä vastasin; pitääkö senkaltaisen miehen kuin minä olen pakeneman? ja kuka olis niinkuin minä, joka menis templiin, että hän sais elää? En minä mene sinne.

CPR1642 11. Minä wastaisin: pitäkö sencaltaisen miehen pakeneman? pidäiskö sencaltaisen miehen cuin minä olen Templijn menemän

että hän sais elä? en minä mene sinne.

MLV19 11 And I said, Should such a man as I flee? And who is there, that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

KJV 11. And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

Dk1871 11. Men jeg sagde: Skulde en Mand som jeg flygte? og hvilken Mand, der var som jeg, skulde gaa ind i Templet og leve jeg vil ikke gaa derind.

KXII 11. Men jag sade: Skulle en sådana man fly? Skulle en sådana man, som jag är, gå uti templet, på det han skall blifva lefvandes? Jag vill icke gå derin.

PR1739 11. Ja minna ütlesin: Peab nisuggune mees, kui minna ollen , pöggenema? ja kas on sesuggune, kui minna, kes wöttaks templi miñna, et ta ellusse jääks? ei ma lähhä senna .

LT 11. Aš jam atsakiau: ‘‘Ar aš turėčiau bėgti? Kas aš esu, kad eičiau į šventyklą gelbėtis? Neisiu’‘.

Luther1912 11. Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? Sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? Ich will nicht hineingehen.

Ostervald-Fr 11. Mais je répondis: Un homme tel que moi fuirait-il? Et quel homme tel que moi pourrait entrer dans le temple, et vivre? Je n'y entrerai point.

RV'1862 11. Entónces dije: ¿Varón como yo ha de huir? ¿Y quién hay como yo que entre al templo y viva? No entraré.

SVV1770 11 Maar ik zeide: Zou een man, als ik, vlieden? En wie is er, zijnde als ik, die in den tempel zou gaan, dat hij levend bleve? Ik zal er niet ingaan.

PL1881 11. Któremum rzekł: Takowyżby mąż, jakim ja

Karoli1908Hu 11. Én pedig mondék: Avagy ily férfiúnak,

jest, miał uciekać? Któż takowy, jakom ja, coby wszedłszy do kościoła, żyw został? Nie wnijdę.

mint én [6†] vagyok, illik-é futni? Hát ilyen lévén mint én, beléphet-é valaki a templomba, élvén? Nem megyek!

RuSV1876 11 Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

БКуліш 11. Але я відказав: Чи може ж тїкати такий чоловік, як я? Чи може такий, як я, ввійти в храм, щоб бути живим? Не піду.

FI33/38 12. Minä näet ymmärsin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt, vaan että hän oli lausunut minulle sen ennustuksen siitä syystä, että Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänet:

Biblia1776 12. Sillä katso, minä ymmärsin hyvin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt; vaan hän ennusti minua vastaan, sillä Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänen.

CPR1642 12. Sillä cadzo minä ymmärsin hywin ettei Jumala ollut händä lähettänyt: sillä hän ennusti minua wastan mutta Tobia ja Saneballat olit palcannet hänen.

MLV19 12 And I discerned, and behold, God had not sent him, but he pronounced this prophecy against me and Tobiah and Sanballat had hired him.

KJV 12. And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

Dk1871 12. Thi jeg mærkede godt, at Gud ikke havde sendt ham; men han talte den Spaadom om mig, fordi Tobia og Sanballat havde lejet ham dertil.

KXII 12. Ty jag förmärkte, att Gud hade intet sändt honom. Han spådde väl sådant om mig; men Tobia och Saneballat hade gifvit honom penningar.

PR1739 12. Ja ma tundsin, ja wata, Jummal es olle tedda mitte läkkitanud: sest ta räkis sedda kül minno wasto kui prohweti sanna, agga Tobia ja Sanballat ollid tedda palkanud.

LT 12. Supratau, kad Dievas jo nesiuntė; jis man kalbėjo taip, nes buvo Tobijos ir Sanbalato papirktas,

Luther1912 12. Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich; aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben.

Ostervald-Fr 12. Et je connus bien que Dieu ne l'avait pas envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, parce que Tobija et Samballat l'avaient soudoyé.

RV'1862 12. Y entendí que Dios no le había enviado: mas que hablaba aquella profecía contra mí, y que Tobías o Sanaballat, le había alquilado por salario.

SVV1770 12 Want ik merkte, en ziet, God had hem niet gezonden; maar hij sprak deze profetie tegen mij, omdat Tobia en Sanballat hem gehuurd hadden.

PL1881 12. I poznałem, że go Bóg nie posłał ale proroctwo mówił przeciwko mnie, bo go Tobijasz i Sanballat byli przenajęli.

Karoli1908Hu 12. És megismerém, hogy nem az Isten küldötte őt, hanem azt a prófécziát azért mondá nékem, mert Tóbiás és Szanballat [7†] felbérelték őt.

RuSV1876 12 Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, ночто Товия и Санаваллат подкупили его.

БКуліш 12. Я знав, що не Бог послав його, хоч він по пророцьки говорив до мене, але що то Товія та Санаваллат підкупили його.

FI33/38 13. hänet oli palkattu siinä tarkoituksessa, että minä peljästyisin ja menettelisin sillä tavalla ja niin tekisin syntiä; siitä he saisivat panettelun aiheen, häväistäkseen minua.

Biblia1776 13. Sentähden hän oli palkattu, että minä olisin peljännyt ja olisin niin tehnyt, ja syntiä tehnyt, että he olisivat saaneet pahan huudon, jolla he olisivat minua häväisseet.

CPR1642 13. Sentähden hän otti palcan että minä olisin peljännyt ja olisin nijn ja syndiä tehnyt että he olisit saanet pahan huudon jolla he olisit minun häwäisnet.

MLV19 13 For this cause he was hired, that I should be afraid and do so and sin and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

KJV 13. Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

Dk1871 13. Derfor var han lejet, at jeg skulde have frygtet og gjort saa og syndet, at det kunde have været dem til et ondt Rygte om mig, for at de kunde forhaane mig.

KXII 13. Derföre tog han penningar, på det jag skulle taga en fruktan till mig, och göra så, och synda; och de skulle hafva ett ondt rop uppå mig, dermed de måtte förlasta mig.

PR1739 13. Sepärrast olli ta palkatud, et ma piddin kartma ja nenda teggema ja patto teggema, et nemmad woiksid kurja könne mo peäle tösta, et nemmad mind saaksid laimada.

LT 13. kad mane įbaugintų ir aš taip padarydamas nusidėčiau. Jie tai būtų panaudoję man sugėdinti.

Luther1912 13. Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also tun und sündigen, daß sie ein böses Gerücht hätten, damit sie mich lästern möchten.

Ostervald-Fr 13. Ils l'avaient soudoyé afin que, par crainte et en péchant, j'en agisse ainsi, et que, m'étant fait un mauvais renom, ils pussent me couvrir d'opprobre.

RV'1862 13. Porque alquilado fué para hacerme temer así, y que pecase, y fuése a ellos por mala nombradía, para que yo fuese avergonzado.

SVV1770 13 Daarom was hij gehuurd, opdat ik zou vrezen, en alzo doen, en zondigen; opdat zij iets zouden hebben tot een kwaden naam,

opdat zij mij zouden honen.

PL1881 13. Przeto bowiem przenajęty był, abym się uląkł, i tak uczynił, i zgrzeszył, ażeby mi to u nich było na złe imię, czemby mi urągali.

Karoli1908Hu 13. Azért vala pedig felbérelve, hogy én megrettenjek és akképen cselekedvén, vétkezzem, hogy így rossz híremet költhessék [8†] és rágalmazhassanak.

RuSV1876 13 Для того он был подкуплен, чтоб я устрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

БКуліш 13. А підкупили його на те, щоб я злякався і зробив так, і согрішив, та щоб про мене пішла недобра слава, щоб вони могли мене гудити.

FI33/38 14. Muista, Jumalani, Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän tekojensa mukaan, niin myös naisprofeetta Nooadjaa ja muita profeettoja, jotka minua peloittelivat.

Biblia1776 14. Minun Jumalani! muista Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän töidensä jälkeen, ja Noadiaa naisprophetaa ja muita prophetaita jotka minua tahtoivat peljättää.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista Tobian ja Saneballatin päälle näiden heidän töidens jälken ja Noadian Prophetissan päälle ja muiden Prophetain päälle jotca minua tahdoit sijtä peljättä.

MLV19 14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets, who would have put me in fear.

KJV 14. My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

Dk1871 14. Min Gud! kom Tobia og Sanballat i Hu efter disse hans Gerninger, ja ogsaa den Profetinde Noadja og de øvrige Profeter, som vilde gøre mig frygtsom.

PR1739 14. Mötle, mo Jum̃al, Tobia ja Sanballati peäle nendesinnaste temma teggude järrele, ja ka prohweti Noadja peäle, kes naesterahwas, ja teiste prohwetide peäle, kes mulle tahtsid kartust tehha.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen Werken, auch der Prophetin Noadja und der anderen Propheten, die mich wollten abschrecken!

RV'1862 14. Acuérdate, Dios mío, de Tobías y de Senaballat conforme a estas sus obras: y también de Noadías profetisa, y de los otros profetas que me ponían miedo.

PL1881 14. Pomnijże, o Boże mój! na Tobijasza i Sanballata, według takowych uczynków ich: także na Noadyję prorokinię, i na innych proroków, którzy mię straszyli.

KXII 14. Tänk, min Gud, på Tobia och Saneballat, efter dessa deras gerningar, och på Propheten Noadja, och de andra Propheterna, som mig afskräcka ville.

LT 14. Mano Dieve, prisimink Tobiją ir Sanbalatą pagal jų darbus, taip pat pranašę Noadiją ir kitus pranašus, norėjusius įbauginti mane.

Ostervald-Fr 14. O mon Dieu! souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions; ainsi que de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui tâchaient de m'effrayer!

SVV1770 14 Gedenk, mijn God, aan Tobia en aan Sanballat, naar deze zijn werken; en ook aan de profetes Noadja, en aan de andere profeten, die mij gezocht hebben vreesachtig te maken.

Karoli1908Hu 14. Emlékezzél meg én Istenem Tóbiásról és Szanballatról ezen cselekedeteik szerint, és a jövendőmondó Noádja asszonyról és a többi jövendőmondókról [9†] is, a kik rémítgetének engem.

RuSV1876 14 Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устрашить меня!

БКуліш 14. Спомяни, мій Боже, Товію і Санаваллата по сих дїлах їх, та й пророчицю Ноадїю й инчих пророків, що хотїли настрахати мене!

FI33/38 15. Muuri valmistui elul-kuun kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, viidenkymmenen kahden päivän kuluttua.

Biblia1776 15. Ja muuri tuli valmiiksi viidennellä päivällä kolmattakymmentä Elulin kuuta, kahden päivän kuudettakymmentä kuluttua.

CPR1642 15. JA muuri tuli walmixi wijdennellä päiwällä colmattakymmendä Elulin Cuusta cahtena päiwänä cuudettakymmendä.

MLV19 15 So the wall was finished in the twenty-fifth (day of the month) Elul, in fifty-two days.

KJV 15. So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

Dk1871 15. Og Muren blev færdig paa den fem og tyvende Dag i Elul Maaned, udi to og halvtredsindstyve Dage.

KXII 15. Och muren vardt redo på femte och tjugonde dagen af den månaden Elul, i två och femtio dagar.

PR1739 15. Nenda sai se müür walmis wiendamal Eluli ku päwal kolmatkümmend, wiekümne ja kahhe päwaga.

LT 15. Siena buvo baigta Elulo mėnesio dvidešimt penktą dieną, per penkiasdešimt dvi dienas.

Luther1912 15. Und die Mauer ward fertig am fünfundzwanzigsten Tage des Monats Elul in

Ostervald-Fr 15. La muraille fut achevée le vingt-cinq du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.

zweiundfünfzig Tagen.

RV'1862 15. Acabóse pues el muro a los veinte y cinco de Elul, en cincuenta y dos dias.

SVV1770 15 De muur nu werd volbracht, op den vijf en twintigsten van Elul, in twee en vijftig dagen.

PL1881 15. A tak dokonany jest on mur dwudziestego i piątego dnia miesiąca Elul, pięćdziesiątego i drugiego dnia.

Karoli1908Hu 15. Elvégezteték pedig a kőfal Elul hónap huszonötödik napján, [10†] ötvenkét nap alatt.

RuSV1876 15 Стена была совершена в двадцать пятый день месяцаЕлула, в пятьдесят два дня.

БКуліш 15. Мур був скінчений двайцять пятого дня місяця Елула, за пятьдесять два днї.

FI33/38 16. Kun kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, ja kaikki ympärillämme asuvat kansat näkivät sen, havaitsivat he joutuneensa aivan alakynteen; sillä he tunsivat, että tämä työ oli suoritettu meidän Jumalamme avulla.

Biblia1776 16. Niin tapahtui, että kuin kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, niin kaikki pakanat pelkäsivät, jotka meidän ympärillämme olivat, ja he hämmästyivät kovin keskenänsä; sillä he ymmärsivät tämän työn olevan meidän Jumalaltamme.

CPR1642 16. Cosca caicki meidän wiholisem sen cuulit nijn caicki pacanat pelkäisit jotca meidän ymbärilläm olit ja heildä langeis heidän rohkeudens: sillä he ymmärsit meidän työm olewan Jumalalda.

MLV19 16 And it happened, when all our enemies heard (of it), that all the nations that were

KJV 16. And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen

around us feared and were much cast down in their own eyes, for they perceived that this work was worked of our God.

that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

Dk1871 16. Og det skete, der alle vore Fjender havde hørt det, da frygtede alle Hedningerne, som vare trindt omkring os, og Modet syntes saare at falde paa dem; thi de kendte, at denne Gerning var gjort af vor Gud.

KXII 16. Och då alle våre fiender det hörde, fruktade sig alle Hedningar, som omkring oss voro, och deras mod förföll dem; förty de märkte, att detta verk var af Gudi.

PR1739 16. Ja se sündis, kui keik meie waenlased sedda kuulsid, siis kartsid keik pagganad, kes meie ümberkaudo ollid , ja nende julgus löppes wägga ärra: sest nemmad tundsid, et sesinnane tö olli meie Jummalast tehtud.

LT 16. Mūsų priešai ir apylinkėje gyveną pagonys, pamatę mūsų darbą, pasijuto labai pažeminti, nes suprato, kad šitas darbas buvo padarytas mūsų Dievo.

Luther1912 16. Und da alle unsre Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Mut entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dies Werk von Gott war.

Ostervald-Fr 16. Et quand tous nos ennemis l'eurent appris, et que toutes les nations qui étaient autour de nous, l'eurent vu, ils furent tout découragés; et ils connurent que cet ouvrage s'était fait de par notre Dieu.

RV'1862 16. Y como lo oyeron todos nuestros enemigos, temieron todas las gentes que estaban en nuestros al derredores, y cayeron mucho en sus ojos, y conocieron que por nuestro Dios había sido hecha esta obra.

SVV1770 16 En het geschiedde, als al onze vijanden dit hoorden, zo vreesden al de heidenen, die rondom ons waren, en zij vervielen zeer in hun ogen; want zij merkten, dat dit werk van onzen God gedaan was.

PL1881 16. A gdy to usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele nasi, i widzieli to wszyscy narodowie, którzy byli około nas, upadło im bardzo serce;

Karoli1908Hu 16. És lőn, hogy midőn meghallák minden mi ellenségeink, megfélemlének minden pogányok, a kik körültünk valának, és igen összeestek a saját szemeikben, és megismerék, hogy a mi Istenünktől vitetett végbe e munka.

RuSV1876 16 Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

БКуліш 16. Як почули про се всї вороги наші, й побачили се всї народи, що навкруги нас, тодї вони впали в очах своїх; вони спізнали, що се дїло від Бога нашого.

FI33/38 17. Niinä päivinä meni myös Juudan ylimyksiltä lukuisia kirjeitä Tobialle, ja Tobialta tuli kirjeitä heille.

Biblia1776 17. Ja siihen aikaan oli monta Juudan ylimmäisistä siellä, joiden kirjat menivät usein Tobialle ja Tobian kirjat heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja sijhen aican oli monda Judan päämiehistä siellä joiden kirjat menit Tobian tygö ja Tobian kirjat heidän tygöns.

MLV19 17 Moreover in those days the ranking men of Judah sent many letters to Tobiah and (the letters) of Tobiah came to them.

KJV 17. Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

Dk1871 17. Ogsaa i de samme Dage skreve de

KXII 17. Voro ock på den tiden månge af Juda

ypperste af Juda deres mange Breve, som gik til Tobia, og Breve fra Tobia kom til dem.

PR1739 17. Neil päiwil kirjotasid ka suurtsuggu rahwas Juda soust paljo ramatuid, mis Tobia kätte widi; ja mis Tobia käest tullid, said nende kätte.

Luther1912 17. Auch waren zu derselben Zeit viele der Obersten Juda's, deren Briefe gingen zu Tobia und von Tobia zu ihnen.

RV'1862 17. Asimismo en aquellos dias, de los principales de Judá iban muchas cartas a Tobías, y las de Tobías venían a ellos:

PL1881 17. Bo poznali, że się ta sprawa od Boga naszego stała. W oneż dni wiele przedniejszych z Judy listy swe często posyłali do Tobijasza, także od Tobijasza przychodziły do nich.

RuSV1876 17 Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

FI33/38 18. Sillä Juudassa oli monta, jotka olivat valalla liittoutuneet hänen kanssansa; sillä

öfverstar, hvilkas bref gingo till Tobia; och ifrå Tobia till dem.

LT 17. Tomis dienomis Judo kilmingieji dažnai susirašinėjo su Tobija.

Ostervald-Fr 17. En ce même temps, des principaux de Juda envoyaient de nombreuses lettres à Tobija; et celles de Tobija leur parvenaient.

SVV1770 17 Ook schreven in die dagen edelen van Juda vele brieven, die naar Tobia gingen; en die van Tobia kwamen tot hen.

Karoli1908Hu 17. E napokban is sok levelet küldének némely zsidó előljárók Tóbiásnak, és viszont Tóbiástól sok jöve hozzájok.

БКуліш 17. Окрім того писало під той час багато старшин Юдейських листи, й посилали їх до Товії, а Товіїні листи приходили до їх.

Biblia1776 18. Sillä monta oli Juudalaisista, jotka olivat vannoneet hänen kanssansa; sillä hän oli

hän oli Sekanjan, Aarahin pojan, vävy, ja hänen poikansa Joohanan oli ottanut vaimokseen Mesullamin, Berekjan pojan, tyttären.

CPR1642 18. Sillä monda oli Judalaisist jotca olit wannonet hänen cansans: sillä hän oli Sechanian wäwy Arahn pojan. Ja hänen pojallans Johananilla oli Mesullamin Berechian pojan tytär.

Sekanian Aran pojan vävy, ja hänen pojallansa Johananilla oli Mesullamin Berekian pojan tytär.

MLV19 18 For there were many in Judah sworn to him because he was the son-in-law of Shecaniah {Shechaniah} the son of Arah and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as a wife.

KJV 18. For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

Dk1871 18. Thi der var mange i Juda, som vare med Ed forbundne med ham; thi han var besvogret med Sekania, Aras Søn, og hans Søn, Johanan, havde taget Mesullams, Berekias Søns, Datter.

KXII 18. Ty de voro månge i Juda, som honom besvorne voro; förty han var Sechania svåger, Arahs sons; och hans son Johanan hade Mesullams dotter, Berechia sons.

PR1739 18. Sest paljo Juda-rahwa seast ollid temmale wandunud, sest ta olli Sekanja Ara poia wäimees, ja temma poeg Joanan olli Perekja poia Mesullami tütre naeseks wötnud.

LT 18. Daugelis Jude buvo prisiekę jam, nes jis buvo Aracho sūnaus Šechanijos žentas; be to, Tobijo sūnus Johananas buvo vedęs Berechijos sūnaus Mešulamo dukterį.

Luther1912 18. Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war der Eidam Sechanjas, des Sohnes Arahs, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechjas.

Ostervald-Fr 18. Car un grand nombre de personnes en Juda s'étaient liées à lui par serment, parce qu'il était gendre de Shécania, fils d'Arach, et Jochanan, son fils, avait épousé la fille de Méshullam, fils de Bérékia.

RV'1862 18. Porque muchos en Judá habían conjurado con él; porque era yerno de Sequenías, hijo de Area; y Johanán su hijo había tomado la hija de Mosollam, hijo de Baraquías.

SVV1770 18 Want velen in Juda hadden hem gezworen, omdat hij was een schoonzoon van Sechanja, den zoon van Arah; en zijn zoon Johanan had genomen de dochter van Mesullam, den zoon van Berechja.

PL1881 18. Bo wiele ich było w Judzie, co się z nim sprzysięgli, gdyż on był zięciem Sechanijasza, syna Arachowego; a Jochanan, syn jego, pojął był córkę Mesullama, syna Barachyjaszowego.

Karoli1908Hu 18. Mert sokan Júdában ő hozzá esküdtek, mivelhogy ő veje vala Sekániának, az Arah fiának, és Jóhanán, az ő fia, Mesullámnak, a Berékia [11†] fiának leányát vette volt el.

RuSV1876 18 Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял за себя дочь Мешуллама, сына Верехии.

БКуліш 18. Бо багато було в Юдеї таких, що поклялись на побратимство з ним; він бо був зять Шеханії, сина Арахового, а його син Йоханан взяв за себе дочку Мешуллама, сина Берехіїного.

FI33/38 19. He myös puhuivat minulle hyvää hänestä ja veivät minun puheeni hänelle. Kirjeitäkin Tobia lähetti peloitellakseen minua.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat hyvin minun edessäni hänestä ja veivät minun puheeni hänen tykönsä; niin Tobia lähetti kirjan minulle peljättääksensä minua.

CPR1642 19. Ja he puhuit hywin minun edesäni hänestä ja weit minun puheni hänen tygöns. Nijn Tobia lähetti kirjan minun tygöni peljättäxens minua.

MLV19 19 Also they spoke of his good deeds before me and reported my words to him. (And) Tobiah sent letters to put me in fear.

KJV 19. Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Dk1871 19. De talte ogsaa om hans mange gode Egenskaber for mig og bragte mine Ord til ham; saa sendte Tobia Breve for at gøre mig frygtsom.

KXII 19. Och de talade godt om honom för mig, och förde mitt tal ut för honom. Så sände nu Tobia bref till att afskräcka mig.

PR1739 19. Nemmad räkisid ka minno ette temma heateggemissed, agga minno könned wisid nemmad temma ette: siis läkkitas Tobia ramatuid, et ta mulle piddi kartust teggema.

LT 19. Jie kalbėjo apie jo gerus darbus man girdint, o mano žodžius pranešdavo jam. Tobijas siuntė laiškus, norėdamas mane įbauginti.

Luther1912 19. Und sie sagten Gutes von ihm vor mir und brachten meine Reden aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

Ostervald-Fr 19. Ils disaient même du bien de lui en ma présence, et lui rapportaient mes paroles; et Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

RV'1862 19. También contaban delante de mí sus buenas obras, y a él recitaban mis palabras. Cartas envió Tobías para atemorizarme.

SVV1770 19 Ook verhaalden zij zijn goeddadigheden voor mijn aangezicht, en mijn woorden brachten zij uit tot hem. Tobia dan zond brieven, om mij vreesachtig te maken.

PL1881 19. Nadto i dobroczynność jego opowiadali przedemną, i słowa moje odnosili mu; a listy posyłał Tobijasz, aby mię straszył.

Karoli1908Hu 19. Sőt még jó szándékait is emlegetik vala előttem, és az én beszédeimet megvivék néki. Leveleket pedig Tóbiás folyton [12†] küldött, hogy engem elrettentene.

RuSV1876 19 Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устрашить меня.

БКуліш 19. Навіть про добрість його говорили вони при мені, й мої слова переносились до його. Товія ж присилав листи, щоб лякати мене.

7 luku

Nehemia pitää huolta kaupungin vartioimisesta.
Kaupungin pieni väkiluku. Kaupungin pieni väkiluku.
Luettelo palanneista pakkosiirtolaisista.
Vapaaehtoisia lahjoja.

FI33/38 1. Kun muuri oli rakennettu, asetin minä ovet paikoillensa; ja niiden vartioimisen saivat ovenvartijat, veisaajat ja leeviläiset tehtäväkseen.

Biblia1776 1. Mutta sittekuin muurit olivat rakennetut, panin minä portit; ja toimitettiin ovenvartiat, veisaajat ja Leviläiset.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin muurit olit raketut panin minä portit ja toimitettin porttein wartiat weisajat ja Lewitat.

MLV19 1 Now it happened, when the wall was built and I had set up the doors and the

KJV 1. Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the

gatekeepers and the singers and the Levites were appointed,

Dk1871 1. Og det skete, der Muren var bygget, og jeg indsatte Dørene, da bleve beskikkede Portnere og Sangere og Leviter.

PR1739 1. Ja se sündis, kui se müür sai üllesehhitud, siis pannin ma wärrawa ette, ja wärrawa-hoidjad ja lauljad ja Lewitid said seätud.

Luther1912 1. Da wir nun die Mauer gebaut hatten, hängte ich die Türen ein und wurden bestellt die Torhüter, Sänger und Leviten.

RV'1862 1. Y FUÉ, que como el muro fué edificado, y asenté las puertas, y fueron señalados porteros, y cantores, y Levitas,

PL1881 1. A gdy był dobudowany mur, i wystawiłem wrota, i postanowieni byli odźwierni, i śpiewacy, i Lewitowie:

RuSV1876 1 Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,

porters and the singers and the Levites were appointed,

KXII 1. Då vi nu hade byggt murarna, hängde jag portarna före, och vordo beställde porthållare, sångare och Leviter.

LT 1. Kai buvo baigta siena, įstatytos durys ir paskirti vartininkai, giedotojai ir levitai,

Ostervald-Fr 1. Après que la muraille fut rebâtie, que j'eus mis les portes, et que les portiers, les chantres et les Lévites furent installés,

SVV1770 1 Voorts geschiedde het, als de muur gebouwd was, dat ik de deuren oprichtte, en de poortiers, en de zangers, en de Levieten werden besteld.

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy midőn megépítteték a kőfal, felállítám az ajtókat és kirendeltetének [1†] a kapunállók, az énekesek és a Léviták őrizetre;

БКуліш 1. Коли мур був уже готовий, і я повставляв двері, та коли були понаставляні на свою службу воротарі, і сьпівці, й левіти,

FI33/38 2. Ja Jerusalemin päämiehiksi minä asetin veljeni Hananin ja linnanpäällikön Hananjan, sillä hän oli luotettava mies ja pelkäsi Jumalaa enemmän kuin moni muu.

CPR1642 2. Ja minä käskin minun weljeni Hanani ja Hananiat linnan wanhinda Jerusalemis (sillä hän oli uscolinen ja Jumalata pelkäwäinen mies monen suhten)

Biblia1776 2. Ja minä käskin veljeäni Hanania, ja Hananiaa, linnan vanhinta Jerusalemissa (sillä hän oli uskollinen ja Jumalaa pelkääväinen mies monen suhteen),

MLV19 2 that I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem, for he was a faithful man and feared God above many.

KJV 2. That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

Dk1871 2. Og jeg beskikkede Hanani, min Broder, og Hanania, Slotshøvdingen, over Jerusalem; thi han var en trofast Mand i og frygtede Gud fremfor mange;

PR1739 2. Ja ma andsin Ananile omma wennale ja Ananjale se kunninglikko koia üllemale Jerusalemma pärrast käsko, sest temma olli , nenda kui tössine mees peab ollema , ja kartis Jummalat ennam kui mitto muud.

KXII 2. Och jag böd min broder Hanani, och Hanania palatsfogdanom i Jerusalem; ty han var en trofast man, och gudfruktig för många andra;

LT 2. daviau savo broliui Hananiui ir rūmų viršininkui Hananijai paliepimą dėl Jeruzalės, nes jie buvo ištikimi ir dievobaimingi vyrai.

Luther1912 2. Und ich gebot meinem Bruder Hanani und

Ostervald-Fr 2. Je donnai mes ordres à Hanani, mon frère,

Hananja, dem Burgvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor vielen andern),

RV'1862 2. Mandé a Janani mi hermano, y a Jananías príncipe del palacio en Jerusalem: porque este era, como varón de verdad y temeroso de Dios, sobre muchos:

PL1881 2. Rozkazałem Chananijemu, bratu memu, i Chananijaszowi, staroście zamku Jeruzalemskiego: (bo ten był mąż wierny, i bojący się Boga nad wielu innych;)

RuSV1876 2 тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,

FI33/38 3. Ja minä sanoin heille: Jerusalemin portteja älköön avattako, ennenkuin aurinko on polttavimmillaan; ja vartijain vielä seisoessa paikoillaan on ovet suljettava ja salvoilla teljettävä. Ja Jerusalemin asukkaita pantakoon vartioimaan, kukin vartiopaikallensa, kukin oman talonsa kohdalle.

CPR1642 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin porteja

et à Hanania, commandant de la forteresse de Jérusalem, car c'était un homme fidèle et craignant Dieu, plus que beaucoup d'autres;

SVV1770 2 En ik gaf bevel aan mijn broeder Hanani, en aan Hananja, den overste van den burg te Jeruzalem, want hij was als een man van getrouwheid, en godvrezende boven velen.

Karoli1908Hu 2. És hadnagyokká tevém Jeruzsálem fölött Hanánit, testvéremet és Hanániást, [2†] a vár fejedelmét, mivel hogy ő hűségesebb és istenfélőbb vala sokaknál.

БКуліш 2. Тоді звелїв я мойму братові Хананї і начальникові Ерусалимської твердинї Хананїєві, (бо він був більше за багатьох инчих чоловік вірний і богобоязливий),

Biblia1776 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin portteja ennen pidä avattaman, kuin aurinko lämpiää, ja kuin vielä työtä tehdään, niin pitää portit pantaman kiinni ja teljettämän. Ja vartiat asetettiin Jerusalemin asuvaisista jokainen paikkaansa, ja kukin oman huoneensa kohdalle;

ennen pidä awattaman cuin Auringo lämbiä
ja cosca wielä työtä tehdän nijn pitä portit
pandaman ja teljettämän kijnni. Ja wartiat
asetettin Jerusalemin asuwaisist jocainen
paickans ja oman huonens cohdalle:

MLV19 3 And I said to them, Do not let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot and while they stand (on guard), let them shut the doors and bar you* them. And appoint watchmen of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch and everyone (to be) opposite his house.

KJV 3. And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

Dk1871 3. og jeg sagde til dem: Jerusalems Porte skulle ikke oplades, førend Solen skinner hed; og medens de endnu staa der, skulle de tillukke Dørene og holde dem lukkede; og man skal beskikke vagter af Jerusalems Indbyggere, hver paa sin Vagt og hver tværs over for sit Hus.

KXII 3. Och sade till dem: Man skall icke upplåta portarna i Jerusalem, tilldess solen varder varm; och medan man ännu arbetar, skall man slå portarna till, och bommen före. Och vaktare vordo beställde utaf borgarena i Jerusalem, hvar och en på sine vakt, och om sitt hus.

PR1739 3. Ja ma ütlesin neile: Jerusalemma wärrawaid ei pea lahti tehtama, ennego pääw pallawaste paistab, ja kui nemmad seäl seiswad, peab wärrawaid lukko pandama, siis piddage neid kinni, ja pange wahhid Jerusalemma rahwa seast, iggamees omma

LT 3. Įsakiau jiems neatidaryti Jeruzalės vartų iki saulės kaitros, o uždaryti bei užsklęsti juos prieš sutemstant. Sargybas statyti iš Jeruzalės gyventojų, kiekvieną arti jo namų.

wahhi peäle ja iggamees omma koia kohta.

Luther1912 3. und sprach zu Ihnen: Man soll die Tore Jerusalem nicht auftun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch auf der Hut steht, soll man die Türen zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut seinem Hause gegenüber.

Ostervald-Fr 3. Et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent point avant la chaleur du soleil; et pendant que les gardes seront encore là, que l'on ferme les portes, et qu'on y mette les barres; que l'on place comme gardes les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, chacun devant sa maison.

RV'1862 3. Y díjeles: No se abran las puertas de Jerusalem hasta que el sol caliente: y aun ellos presentes, cierren las puertas, y atrancád. Y señalé guardias de los moradores de Jerusalem, cada uno en su guardia, y cada uno delante de su casa.

SVV1770 3 En ik zeide tot hen: Laat de poorten van Jeruzalem niet geopend worden, totdat de zon heet wordt, en terwijl zij daarbij staan, laat hen de deuren sluiten, betast gij ze dan; en dat men wachten zette, inwoners van Jeruzalem, een iegelijk op zijn wacht, en een iegelijk tegenover zijn huis.

PL1881 3. I rzekłem do nich: Niech nie otwierają bram Jeruzalemskich, aż ogrzeje słoóce; a gdy ci, co tu stawają, zamkną bramę, opatrzcież ją. A tak postanowiłem straż z obywateli Jeruzalemskich, każdego na straży jego, i każdego na przeciwko domowi jego.

Karoli1908Hu 3. És mondék nékik: Meg ne nyittassanak Jeruzsálem kapui mindaddig, míg a nap melegen nem süt, és míg az őrök ott állanak, addig tegyék be az ajtókat és zárjátok be azokat; azután állítsatok őrizőket Jeruzsálem lakosai közül, némelyeket az ő vigyázó helyökre, s másokat az ő házok ellenébe.

RuSV1876 3 и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет

БКуліш 3. І сказав я їм: Нехай не відчиняють воріт Ерусалимських, покіль не загріє сонце, й

солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери. И поставил я стражами жителей Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого напротив дома его.

доки ще стоять (при роботї), нехай замикають і засовують двері. І поставив я сторожами осадників Ерусалимських, кожного на свою сторожу і кожного проти свого дому.

FI33/38 4. Kaupunki oli joka suuntaan tilava ja suuri, mutta väkeä siinä oli vähän, ja taloja oli vielä rakentamatta.

CPR1642 4. Sillä Caupungi oli awara ja suuri mutta Canssa oli wähä hänes ja ei ollet huonet raketut.

Biblia1776 4. Sillä kaupunki oli avara ja suuri, mutta kansaa oli siinä vähän; ja ei olleet huoneet rakennetut.

MLV19 4 Now the city was wide and large, but the people in it were few and the houses were not built.

KJV 4. Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.

Dk1871 4. Thi Staden var vid og bred og stor, men der var lidet Folk midt i den, og Husene vare ikke byggede.

PR1739 4. Ja lin olli keikkipiddi lai ja suur, agga pissut rahwast seäl sees, ja koiad ep olnud üllesehhitud.

KXII 4. Och staden var vid till rum, och stor; men folket litet derinne, och husen voro icke uppbyggd.

LT 4. Miestas buvo platus ir didelis, bet žmonių ir namų jame buvo mažai.

Luther1912 4. Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darin, und die Häuser

Ostervald-Fr 4. Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux, et les maisons

wurden nicht gebaut.

RV'1862 4. Y la ciudad era ancha de espacio y grande, y poco pueblo dentro de ella; que no había aun casas edificadas.

PL1881 4. A miasto było szerokie i wielkie, ale ludu mało w murach jego, a jeszcze nie były domy pobudowane.

RuSV1876 4 Но город был пространен и велик, а народа в нем было немного, и домы не были построены.

FI33/38 5. Niin Jumala antoi minun sydämeeni, että minun oli koottava ylimykset, esimiehet ja kansa sukuluetteloon merkittäviksi. Silloin minä löysin niiden sukuluettelon, jotka ensin olivat tulleet sinne, ja huomasin siihen kirjoitetun:

CPR1642 5. JA minun Jumalan lyckäis minun mieleeni cocoman Raadiherrat päämiehet ja Canssan ja luin heidän ja minä löysin heidän mieslucuns cuin ennen olit tullet fangeudest ja minä löysin sijnä kirjoitetun.

MLV19 5 And my God put into my heart to gather together the ranking men and the rulers and

n'étaient point bâties.

SVV1770 4 De stad nu was wijd van ruimte en groot; doch des volks was weinig daarbinnen; en de huizen waren niet gebouwd.

Karoli1908Hu 4. A város pedig felette igen széles vala és nagy, s a nép kevés lévén benne, házak nem épültek.

БКуліш 4. Але місто було просторне й велике, а народа в йому було небагато, й доми не були побудовані.

Biblia1776 5. Ja minun Jumalani lykkäsi mieleeni, että minä kokosin ylimmäiset ja päämiehet ja kansan, ja luin heidät; ja minä löysin heidän mieslukunsa kirjan, jotka ennen olivat tulleet vankeudesta, ja minä löysin siinä kirjoitettuna.

KJV 5. And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the

the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first. And I found written in it:

Dk1871 5. Og min Gud indgav mig i mit Hjerte, at jeg samlede de ypperste og Forstanderne og Folket for at indføre dem i Slægtregisteret; og jeg fandt en Slægtregisters Bog over dem, som i Førstningen vare dragne op, og fandt skrevet deri:

PR1739 5. Ja mo Jummal andis mo süddamesse, et ma koggusin need suurtsuggu rahwast ja üllemad ja muud rahwast, et ma nende sugguwössa piddin üllesarwama; ja ma leidsin ühhe sugguwössa üllesarwamisse ramato neist, kes ollid essimest korda üllestulnud, ja leidsin senna sisse kirjotud:

Luther1912 5. Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Ratsherren und die Obersten und das Volk, sie zu verzeichnen. Und ich fand das Geschlechtsregister derer, die vorhin heraufgekommen waren, und fand darin geschrieben:

RV'1862 5. Mas puso Dios en mi corazón que juntase

people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

KXII 5. Och min Gud gaf mig i hjertat, att jag församlade rådherrarna och öfverstarna, och folket, till att räkna dem; och jag fann ett register på mantalet, deras som tillförene uppkomne voro, och fann deruti så skrifvet:

LT 5. Dievas įdėjo į mano širdį sukviesti kilminguosius, viršininkus ir tautą ir surašyti giminėmis. Suradau sąrašus pirmųjų, grįžusių iš nelaisvės.

Ostervald-Fr 5. Alors mon Dieu me mit au cœur d'assembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement; et je trouvai le registre du dénombrement de ceux qui étaient montés la première fois. Or j'y trouvai écrit ce qui suit:

SVV1770 5 Zo gaf mijn God in mijn hart, dat ik de

los principales, y los magistrados, y el pueblo, para que fuesen empadronados por el órden de los linajes; y hallé el libro de la genealogía de los que habían subido ántes, y hallé escrito en él:

PL1881 5. Przetoż podał Bóg mój do serca mego, abym zebrał przedniejszych, i przełożonych, i lud, aby byli obliczeni podług rodzaju. I znalazłem księgi rodu tych, którzy się tu najpierwej przyprowadzili, i znalazłem w nich to opisanie.

RuSV1876 5 И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословнуюперепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:

FI33/38 6. Nämä ovat tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta, johon Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli heidät vienyt, ja palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 6. Nämät owat maacunnan lapset cuin palaisit poiswiedyistä fangeista jotca

edelen, en de overheden, en het volk verzamelde, om de geslachten te rekenen; en ik vond het geslachtsregister dergenen, die in het eerst waren opgetogen, en vond daarin geschreven aldus:

Karoli1908Hu 5. Felindítá azért az én Istenem szívemet, hogy egybegyűjtsem az előljárókat, a főembereket és a népet, hogy felírattassanak; és megtalálám azok nemzetségének könyvét, a kik először jöttek vala fel Babilóniából, melyben ily írást találék:

БКуліш 5. І поклав менї Бог мій на серце зібрати старшин та значнїйших, і народ, щоб їх перелїчити. І знайшов я родопись тих, що прийшли переднїйше, а в їй написано:

Biblia1776 6. Nämät ovat maakunnan lapset, jotka palasivat poisviedyistä vangeista, jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt pois; ja he palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, jokainen kaupunkiinsa,

NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois. Ja he asuit Jerusalemis ja Judas jocainen Caupungisans.

MLV19 6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city,

KJV 6. These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

Dk1871 6. Disse ere de Folk af Landskabet, de, som droge op af Fangenskabet, hvilke Nebukadnezar, Kongen af Babel, havde bortført, og som vare komne tilbage til Jerusalem og til Juda, hver til sin Stad,

KXII 6. Desse äro landsens barn, som uppkomne voro utaf fängelset, af dem som NebucadNezar, Konungen i Babel, hade bortfört, och i Jerusalem bodde, och i Juda, hvar och en i sin stad;

PR1739 6. Need ollid sellesinnatse rigi mehhed, kes wangist on üllestulnud neist, kes wangi widud, kedda Pabeli kunningas Nebukadnetsar olli wangi winud, ja kes Jerusalemma ja Juda-male taggasi tulnud iggamees omma liñna.

LT 6. Tie yra krašto žmonės, kurie grįžo iš nelaisvės, iš tų, kuriuos Babilono karalius Nabuchodonosaras buvo ištrėmęs į Babiloną. Jie sugrįžo į Jeruzalę bei Judą, kiekvienas į savo miestą.

Luther1912 6. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufgekommen sind aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König

Ostervald-Fr 6. Voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait

zu Babel, hatte weggeführt, und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun en sa ville;

RV'1862 6. Estos son los hijos de la provincia, que subieron de la cautividad de la transmigración, que hizo pasar Nabucodonosor rey de Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

SVV1770 6 Dit zijn de kinderen van dat landschap, die optogen uit de gevangenis der weggevoerden, die Nebukadnezar, koning van Babel, weggevoerd had, en die wedergekeerd zijn naar Jeruzalem en naar Juda, een iegelijk tot zijn stad;

PL1881 6. Cić są ludzie onej krainy, którzy wyszli z pojmania i z niewoli, w którą ich był zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloóski; a wrócili się do Jeruzalemu i do Judy, każdy do miasta swego.

Karoli1908Hu 6. Ezek a tartománynak fiai, a kik feljöttek [3†] vala a rabság foglyai közül, a kiket fogva vitetett Nabukodonozor, Babilónia királya, s most visszajövének Jeruzsálembe és Júdába, kiki az ő városába.

RuSV1876 6 вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

БКуліш 6. Оце сини країни, що пійшли з бранців, переселених Навуходонозором, царем Вавилонським, і вернулись в Ерусалим та в Юдею, кожний в своє місто, -

FI33/38 7. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Asarjan, Raamian, Nahamanin, Mordokain, Bilsanin, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 7. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemia, Asarian, Raamian, Nahamanin, Mordekain, Bilsan, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baenan kanssa. Tämä on Israelin miesten luku:

CPR1642 7. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Asarian Raamian Nehemanin Mardochain Bilsan Misperetin Bigewain Nehumin ja Baenan cansa.

MLV19 7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 7. Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

Dk1871 7. de, som kom med Serubabel, Jesua, Nehemia, Asaria, Raamia, Nakamani, Mordekaj, Bilsam, Misperet, Bigvaj, Nehum, Baena; dette er Tallet paa Mændene af Israels Folk:

KXII 7. Och voro komne med Serubbabel: Jesua, Nehemia, Asaria, Raamja, Nahamani, Mordechai, Bilsan, Misperet, Bigvai, Nehum och Baana. Detta är talet af männerna af Israels folk:

PR1739 7. Kes ollid tulnud Serubbabeliga, Jesuo, Neemia, Asarja, Raamja, Naamani, Mordekai, Pilsan, Misperat, Pigwai, Neum, Paana; se on Israeli meeste arro.

LT 7. Jiems vadovavo Zorobabelis, Jozuė, Nehemija, Azarija, Raamija, Nahamanis, Mordechajas, Bilšanas, Misperetas, Bigvajas, Nehumas ir Baana. Izraelio tautos vyrų skaičius:

Luther1912 7. und sind gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardochai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baana. Dies ist die Zahl der

Ostervald-Fr 7. Qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nachamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Néhum et Baana. Nombre des hommes du

Männer vom Volk Israel:

RV'1862 7. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Biguai, Nehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

PL1881 7. Którzy przyszli z Zorobabelem, z Jesuą, Nehemijaszem, Azaryjaszem, Rahamijaszem, Nechamanem, Mardocheuszem, Bilsanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem, Baaną.

RuSV1876 7 те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людейнарода Израилева:

FI33/38 8. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

CPR1642 8. TÄmä Israelin miesten lucu: Paroexen lapsia caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 8 the sons of Parosh, two thousand a hundred and seventy-two;

peuple d'Israël:

SVV1770 7 Dewelke kwamen met Zerubbabel, Jesua, Nehemia, Azaria, Raamja, Nahamani, Mordechai, Bilsan, Mispereth, Bigvai, Nehum en Baena. Dit is het getal der mannen van het volk van Israel.

Karoli1908Hu 7. Kik jövének Zorobábellel: Jésua, Nehémiás, Azariás, Raámia, Nahamáni, Mordokhai, Bilsán, Miszpereth, Bigvai, Nehum, Baána. Izráel népe férfiainak számok ez:

БКуліш 7. Ті, що пійшли з Зоровавелем, Ісусом, Неємією, Азарією, Раамією, Нахманїєм, Мардохеєм, Білшаном, Мисферетом, Бігваєм, Нехумом, Бааною. Число людей народа Ізрайлевого:

Biblia1776 8. Baroksen lapsia, kaksituhatta, sata ja kaksikahdeksattakymmentä;

KJV 8. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Dk1871 8. Pareos's Børn, to Tusinde, hundrede og to og halvfjerdsindstyve;

PR1739 8. Parosi lapsi olli kakstuhhat ükssadda ja kaks kahheksatkümmend.

Luther1912 8. der Kinder Pareos waren zweitausend einhundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 8. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

PL1881 8. A poczet mężów ludu Izraelskiego taki jest: Synów Farosowych dwa tysiące sto i siedmdziesiąt i dwa;

RuSV1876 8 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.

FI33/38 9. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

CPR1642 9. Sephathian lapsia colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 9 the sons of Shephatiah, three hundred seventy and two;

KXII 8. Paros barn voro tutusend hundrade två och sjutio.

LT 8. Parošo palikuonių buvo du tūkstančiai šimtas septyniasdešimt du;

Ostervald-Fr 8. Les enfants de Parosh, deux mille cent soixante-douze;

SVV1770 8 De kinderen van Parhos waren twee duizend, honderd twee en zeventig;

Karoli1908Hu 8. Parós fiai: kétezerszázhetvenkettő;

БКуліш 8. Синів Парошових дві тисячі сто сїмдесять два.

Biblia1776 9. Sephatian lapsia, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

KJV 9. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

Dk1871 9. Sefatjas Børn, tre Hundrede og to og halvfjerdsindstyve;

KXII 9. Sephatja barn, trehundrad två och sjutio.

PR1739 9. Sewatja lapsi, kolmsadda ja kaks kahheksatkümmend.

LT 9. Šefatijostrys šimtai septyniasdešimt du;

Luther1912 9. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

Ostervald-Fr 9. Les enfants de Shéphatia, trois cent soixante-douze;

RV'1862 9. Los hijos de Safatías, trescientos y setenta y dos.

SVV1770 9 De kinderen van Sefatja, driehonderd twee en zeventig;

PL1881 9. Synów Sefatyjaszowych trzy sta siedmdziesiąt i dwa;

Karoli1908Hu 9. Sefátja fiai: háromszázhetvenkettő;

RuSV1876 9 Сыновей Сафатии триста семьдесят два.

БКуліш 9. Синів Сафатіїних триста сїмдесять два.

FI33/38 10. Aarahin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 10. Aran lapsia, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 10. Arahn lapsia cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 10 the sons of Arah, six hundred fifty-two;

KJV 10. The children of Arah, six hundred fifty and two.

Dk1871 10. Aras Børn, seks Hundrede og to og halvtredsindstyve;

KXII 10. Arahs barn, sexhundrad två och femtio.

PR1739 10. Ara lapsi, kuussadda ja kaks kuetküm̃end.

LT 10. Arachošeši šimtai penkiasdešimt du;

Luther1912 10. der Kinder Arah sechshundert und zweiundfünfzig;

RV'1862 10. Los hijos de Area, seiscientos y cincuenta y dos.

PL1881 10. Synów Arachowych sześć set pięćdziesiąt i dwa;

RuSV1876 10 Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 11. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kahdeksantoista;

CPR1642 11. PahathMoabin lapsia Jesuan ja Joabin seas caxi tuhatta cahdexan sata ja cahdexantoistakymmendä.

MLV19 11 the sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred (and) eighteen;

Dk1871 11. Pahath-Moabs Børn, af Jesuas og Joabs Børn, to Tusinde og otte Hundrede og atten;

PR1739 11. Pahatmoabi lapsi, Jesua ja Joabi lastest,

Ostervald-Fr 10. Les enfants d'Arach, six cent cinquante-deux;

SVV1770 10 De kinderen van Arach, zeshonderd twee en vijftig;

Karoli1908Hu 10. Arah fiai: hatszázötvenkettő;

БКуліш 10. Синів Арахових шістьсот пятьдесять два.

Biblia1776 11. Pahatmoabin lapsia, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kahdeksantoistakymmentä;

KJV 11. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

KXII 11. PahathMoabs barn, ibland Jesua och Joabs barn, tutusend åttahundrad och aderton.

LT 11. Pahat Moabo palikuonių iš Ješūvos ir

kakstuhhat kahheksasadda ja kahheksateistkümmend.

Joabo giminėsdu tūkstančiai aštuoni šimtai aštuoniolika;

Luther1912 11. der Kinder Pahath-Moab von den Kindern Jesua und Joab zweitausend achthundert und achtzehn;

Ostervald-Fr 11. Les enfants de Pachath-Moab, des enfants de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;

RV'1862 11. Los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesuá, y de Joab, dos mil y ochocientos y diez y ocho.

SVV1770 11 De kinderen van Pahath-moab, van de kinderen van Jesua en Joab, twee duizend, achthonderd en achttien;

PL1881 11. Synów Pachatmoabowych, synów Jesui, i Joabowych dwa tysiące ośm set i ośmnaście;

Karoli1908Hu 11. Pahath-Moáb fiai, Jésua és Joáb fiaitól: kétezernyolczszáztizennyolcz;

RuSV1876 11 Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.

БКуліш 11. Синів Пахат-Моабових, із синів Ісусових і Йоабових, дві тисячі вісїмсот вісїмнайцять.

FI33/38 12. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 12. Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 12. Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 12 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 12. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Dk1871 12. Elams Børn, tusinde, to Hundrede og fire og halvtredsindstyve;

KXII 12. Elams barn, tusende tuhundrad fyra och femtio.

PR1739 12. Elami lapsi, tuhhat, kakssadda ja nellikuetkümmend.

LT 12. Elamotūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 12. der Kinder Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

Ostervald-Fr 12. Les enfants d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;

RV'1862 12. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

SVV1770 12 De kinderen van Elam, duizend, tweehonderd vier en vijftig;

PL1881 12. Synów Elamowych tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;

Karoli1908Hu 12. Elám fiai: ezerkétszázötvennégy;

RuSV1876 12 Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.

БКуліш 12. Синів Еламових тисяча двістї пятьдесять чотири.

FI33/38 13. Sattun jälkeläisiä kahdeksansataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 13. Sattun lapsia, kahdeksansataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 13. Sathun lapsia cahdexan sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 13 the sons of Zattu, eight hundred forty-five;

KJV 13. The children of Zattu, eight hundred forty and five.

Dk1871 13. Sattus Børn, otte Hundrede og fem og fyrretyve;

KXII 13. Sattu barn, åttahundrad fem och fyratio.

PR1739 13. Sattu lapsi, kahheksasadda ja wiis wietkümmend.

LT 13. Zatuvoaštuoni šimtai keturiasdešimt penki;

Luther1912 13. der Kinder Satthu achthundert und fünfundvierzig;

RV'1862 13. Los hijos de Zattu, ochocientos y cuarenta y cinco.

PL1881 13. Synów Zattuowych ośm set czterdzieści i pięć;

RuSV1876 13 Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.

FI33/38 14. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;

CPR1642 14. Sacain lapsia seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 14 the sons of Zaccai, seven hundred and sixty;

Dk1871 14. Sakkajs Børn, syv Hundrede. og tresindstyve;

PR1739 14. Sakkai lapsi, seitsesadda ja kuusküm̃end.

Luther1912 14. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RV'1862 14. Los hijos de Zecai, setecientos y sesenta.

Ostervald-Fr 13. Les enfants de Zatthu, huit cent quarante-cinq;

SVV1770 13 De kinderen van Zatthu, achthonderd vijf en veertig;

Karoli1908Hu 13. Zattu fiai: nyolczszáznegyvenöt;

БКуліш 13. Синів Затту вісїмсот сорок пять.

Biblia1776 14. Sakkain lapsia seitsemänsataa ja kuusikymmentä;

KJV 14. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

KXII 14. Saccai barn, sjuhundrad och sextio.

LT 14. Zakajoseptyni šimtai šešiasdešimt;

Ostervald-Fr 14. Les enfants de Zaccaï, sept cent soixante;

SVV1770 14 De kinderen van Zakkai, zevenhonderd en

zestig;

PL1881 14. Synów Zachajowych siedm set i sześćdziesiąt;

Karoli1908Hu 14. Zakkai fiai: hétszázhatvan;

RuSV1876 14 Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.

БКуліш 14. Синів Закхайових сїмсот шістьдесять.

FI33/38 15. Binnuin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 15. Binnuin lapsia, kuusisataa ja kahdeksanviidettäkymmentä;

CPR1642 15. Benuin lapsia cuusi sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

MLV19 15 the sons of Binnui, six hundred forty-eight;

KJV 15. The children of Binnui, six hundred forty and eight.

Dk1871 15. Binnujs Børn, seks Hundrede og otte og fyrretyve;

KXII 15. Binnui barn, sexhundrad åtta och fyratio.

PR1739 15. Pinnui lapsi, kuussadda ja kahheksa wietkümmend.

LT 15. Binujošeši šimtai keturiasdešimt aštuoni;

Luther1912 15. der Kinder Binnui sechshundert und achtundvierzig;

Ostervald-Fr 15. Les enfants de Binnuï, six cent quarante-huit;

RV'1862 15. Los hijos de Binui, seiscientos y cuarenta y ocho.

SVV1770 15 De kinderen van Binnui, zeshonderd acht en veertig;

PL1881 15. Synów Binnujowych sześć set czterdzieści

Karoli1908Hu 15. Binnui fiai: hatszáznegyvennyolcz;

i ośm;

RuSV1876 15 Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.

БКуліш 15. Синів Биннуйових шістьсот сорок вісїм.

FI33/38 16. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 16. Bebain lapsia cuusi sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 16. Bebain lapsia, kuusisataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 16 the sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

KJV 16. The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

Dk1871 16. Bebajs Børn, seks Hundrede og otte og tyve;

PR1739 16. Pebai lapsi, kuussadda ja kahheksa kolmatkümmend.

KXII 16. Bebai barn, sexhundrad åtta och tjugu.

LT 16. Bebajošeši šimtai dvidešimt aštuoni;

Luther1912 16. der Kinder Bebai sechshundert und achtundzwanzig;

RV'1862 16. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho.

Ostervald-Fr 16. Les enfants de Bébaï, six cent vingt-huit;

SVV1770 16 De kinderen van Bebai, zeshonderd acht en twintig;

PL1881 16. Synów Bebajowych sześć set dwadzieścia i ośm;

Karoli1908Hu 16. Bébai fiai: hatszázhuszonnyolcz;

RuSV1876 16 Сыновей Бевая шестьсот двадцать восемь.

БКуліш 16. Синів Бевайових шістьсот двайцять вісїм.

FI33/38 17. Asgadin jälkeläisiä kaksituhatta kolmesataa kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 17. Asgadin lapsia caxituhatta colme sata ja caxicolmattakymmendä.

Biblia1776 17. Asgadin lapsia, kaksituhatta, kolmesataa ja kaksikolmattakymmentä;

MLV19 17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

KJV 17. The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

Dk1871 17. Asgads Børn, to Tusinde, tre Hundrede og to og tyve;

PR1739 17. Asgadi lapsi, kakstuhhat, kolmsadda ja kaks kolmatkümmend.

KXII 17. Asgads barn, tutusend trehundrad två och tjugu.

LT 17. Azgadodu tūkstančiai trys šimtai dvidešimt du;

Luther1912 17. der Kinder Asgad zweitausend dreihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 17. Los hijos de Azgad, dos mil y seiscientos y veinte y dos.

Ostervald-Fr 17. Les enfants d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;

SVV1770 17 De kinderen van Azgad, twee duizend, driehonderd twee en twintig;

PL1881 17. Synów Azgadowych dwa tysiące trzy sta dwadzieścia i dwa;

RuSV1876 17 Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два.

Karoli1908Hu 17. Azgád fiai: kétezerháromszázhuszonkettő;

БКуліш 17. Синів Азгадових дві тисячі триста двайцять два.

FI33/38 18. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa

Biblia1776 18. Adonikamin lapsia, kuusisataa ja

kuusikymmentä seitsemän;

CPR1642 18. Adonieamin lapsia cuusi sata ja seidzemenseidzemettäkymmendä.

seitsemänseitsemättäkymmentä;

MLV19 18 the sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

KJV 18. The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

Dk1871 18. Adonikams Børn, seks Hundrede og syv og tresindstyve;

KXII 18. Adonikams barn, sexhundrad sju och sextio.

PR1739 18. Adonikami lapsi, kuussadda ja seitse seitsmetkümmend.

LT 18. Adonikamošeši šimtai šešiasdešimt septyni;

Luther1912 18. der Kinder Adonikam sechshundert und siebenundsechzig;

Ostervald-Fr 18. Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-sept;

RV'1862 18. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y siete.

SVV1770 18 De kinderen van Adonikam, zeshonderd zeven en zestig;

PL1881 18. Synów Adonikamowych sześć set sześćdziesiąt i siedm;

Karoli1908Hu 18. Adónikám fiai: hatszázhatvanhét;

RuSV1876 18 Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.

БКуліш 18. Синів Адоникамових шістьсот шістьдесять сїм.

FI33/38 19. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta kuusikymmentä seitsemän;

Biblia1776 19. Bigvain lapsia, kaksituhatta ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

CPR1642 19. Bigewain lapsia caxi tuhatta ja

seidzemenseidzemettäkymmendä.

MLV19 19 the sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

Dk1871 19. Bigvajs Børn, to Tusinde og syv og tresindstyve;

PR1739 19. Pigwai lapsi, kakstuhhat ja seitse seitsmetkümmend.

Luther1912 19. der Kinder Bigevai zweitausend und siebenundsechzig;

RV'1862 19. Los hijos de Biguai, dos mil y sesenta y siete.

PL1881 19. Synów Bigwajowych dwa tysiące sześćdziesiąt i siedm;

RuSV1876 19 Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.

FI33/38 20. Aadinin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä viisi;

CPR1642 20. Adin lapsia cuusi sata ja wijsicuudettakymmendä.

KJV 19. The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

KXII 19. Bigvai barn, tutusend sju och sextio.

LT 19. Bigvajodu tūkstančiai šešiasdešimt septyni;

Ostervald-Fr 19. Les enfants de Bigvaï, deux mille soixante-sept;

SVV1770 19 De kinderen van Bigvai, twee duizend, zeven en zestig;

Karoli1908Hu 19. Bigvai fiai: kétezerhatvanhét;

БКуліш 19. Синів Бігвайових дві тисячі шістьсот сїм.

Biblia1776 20. Adinin lapsia, kuusisataa ja viisikuudettakymmentä;

MLV19 20 the sons of Adin, six hundred fifty-five;

KJV 20. The children of Adin, six hundred fifty and five.

Dk1871 20. Adins Børn, seks Hundrede og fem og halvtredsindstyve;

KXII 20. Adins barn, sexhundrad fem och femtio.

PR1739 20. Adini lapsi, kuussadda ja wiis kuetkümmend.

LT 20. Adinošeši šimtai penkiasdešimt penki;

Luther1912 20. der Kinder Adin sechshundert und fünfundfünzig;

Ostervald-Fr 20. Les enfants d'Adin, six cent cinquante-cinq;

RV'1862 20. Los hijos de Addín, seiscientos y cincuenta y cinco.

SVV1770 20 De kinderen van Adin, zeshonderd vijf en vijftig;

PL1881 20. Synów Adynowych sześć set pięćdziesiąt i pięć;

Karoli1908Hu 20. Adin fiai: hatszázötvenöt;

RuSV1876 20 Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.

БКуліш 20. Синів Адинових шістьсот пятьдесять пять.

FI33/38 21. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 21. Aterin lapsia Hiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

CPR1642 21. Atherin lapsia Hiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 21 the sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight;

KJV 21. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

Dk1871 21. Aters Børn, af Hiskia, otte og halvfemsindstyve;

PR1739 21. Ateri lapsi, Iskiast ühheksakümmend ja kahheksa.

Luther1912 21. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

RV'1862 21. Los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y ocho.

PL1881 21. Synów Aterowych, co poszli z Ezechyjasza, dziewięćdziesiąt i ośm;

RuSV1876 21 Сыновей Атера из дома Езекии девяносто восемь.

FI33/38 22. Haasumin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 22. Hasumin lapsia colme sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 22 the sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

Dk1871 22. Hasums Børn, tre Hundrede og otte og

KXII 21. Aters barn af Hiskia, åtta och niotio.

LT 21. Atero palikuonių iš Ezekijo devyniasdešimt aštuoni;

Ostervald-Fr 21. Les enfants d'Ater de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;

SVV1770 21 De kinderen van Ater, van Hizkia, acht en negentig;

Karoli1908Hu 21. Áter fiai, Ezékiástól: kilenczvennyolcz;

БКуліш 21. Синів Атерових із дому Езекії девятьдесять вісїм.

Biblia1776 22. Hasumin lapsia, kolmesataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

KJV 22. The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

KXII 22. Hasums barn, trehundrad åtta och tjugu.

tyve;

PR1739 22. Asumi lapsi, kolmsadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 22. Hašumotrys šimtai dvidešimt aštuoni;

Luther1912 22. der Kinder Hasum dreihundert und achtundzwanzig;

Ostervald-Fr 22. Les enfants de Hashum, trois cent vingt-huit;

RV'1862 22. Los hijos de Hasum, trescientos y veinte y ocho.

SVV1770 22 De kinderen van Hassum, driehonderd acht en twintig;

PL1881 22. Synów Hasumowych trzy sta dwadzieścia i ośm;

Karoli1908Hu 22. Hásum fiai: háromszázhuszonnyolcz;

RuSV1876 22 Сыновей Хашума триста двадцать восемь.

БКуліш 22. Синів Хашумових триста двайцять вісїм.

FI33/38 23. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä neljä;

Biblia1776 23. Besain lapsia, kolmesataa ja neljäkolmattakymmentä;

CPR1642 23. Besain lapsia colme sata ja neljäcolmattakymmendä.

MLV19 23 the sons of Bezai, three hundred twenty-four;

KJV 23. The children of Bezai, three hundred twenty and four.

Dk1871 23. Bezajs Børn, tre Hundrede og fire og tyve;

KXII 23. Bezai barn, trehundrad fyra och tjugu.

PR1739 23. Petsai lapsi, kolmsadda ja nelli kolmatkümmend.

LT 23. Becajotrys šimtai dvidešimt keturi;

Luther1912 23. der Kinder Bezai dreihundert und vierundzwanzig;

RV'1862 23. Los hijos de Besaí, trescientos y veinte y cuatro.

PL1881 23. Synów Besajowych trzy sta dwadzieścia i cztery;

RuSV1876 23 Сыновей Вецая триста двадцать четыре.

FI33/38 24. Haarifin jälkeläisiä sata kaksitoista;

CPR1642 24. Hariphin lapsia sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 24 the sons of Hariph, a hundred and twelve;

Dk1871 24. Harifs Børn, hundrede og tolv;

PR1739 24. Ariwi lapsi, sadda ja kaksteistkümmend.

Luther1912 24. der Kinder Hariph hundert und zwölf;

RV'1862 24. Los hijos de Harif, ciento y doce.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Betsaï, trois cent vingt-quatre;

SVV1770 23 De kinderen van Bezai, driehonderd vier en twintig;

Karoli1908Hu 23. Bésai fiai: háromszázhuszonnégy;

БКуліш 23. Синів Вецайових триста двайцять чотири.

Biblia1776 24. Hariphin lapsia, sata ja kaksitoistakymmentä;

KJV 24. The children of Hariph, an hundred and twelve.

KXII 24. Hariphs barn, hundrade och tolf.

LT 24. Harifošimtas dvylika;

Ostervald-Fr 24. Les enfants de Hariph, cent douze;

SVV1770 24 De kinderen van Harif, honderd en twaalf;

PL1881 24. Synów Charyfowych sto i dwanaście;

RuSV1876 24 Сыновей Харифа сто двенадцать.

FI33/38 25. gibeonilaisia yhdeksänkymmentä viisi;

CPR1642 25. Gibeonin lapsia yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 25 the sons of Gibeon, ninety-five;

Dk1871 25. Folkene af Gibeon, fem og halvfemsindstyve;

PR1739 25. Kibeoni liñna mehhi, ühheksaküm̃end ja wiis.

Luther1912 25. der Kinder von Gibeon fünfundneunzig;

RV'1862 25. Los hijos de Gabaón, noventa y cinco.

PL1881 25. Synów z Gabaonu dziewięćdziesiąt i pięć.

RuSV1876 25 Уроженцев Гаваона девяносто пять.

FI33/38 26. Beetlehemin ja Netofan miehiä sata kahdeksankymmentä kahdeksan;

Karoli1908Hu 24. Hárif fiai: száztizenkettő;

БКуліш 24. Синів Харифових сто дванайцять.

Biblia1776 25. Gibeonin lapsia, yhdeksänkymmentä ja viisi;

KJV 25. The children of Gibeon, ninety and five.

KXII 25. Gibeons barn, fem och niotio.

LT 25. Gibeonodevyniasdešimt penki;

Ostervald-Fr 25. Les enfants de Gabaon, quatre-vingt-quinze;

SVV1770 25 De kinderen van Gibeon, vijf en negentig;

Karoli1908Hu 25. Gibeon fiai: kilenczvenöt;

БКуліш 25. Тих, що родом з Габаону, девятьдесять пять.

Biblia1776 26. Betlehemin ja Netophan miehiä sata ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä;

CPR1642 26. Bethlehemin ja Netophan miehiä sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 26 the men of Bethlehem and Netophah, a hundred eighty-eight;

KJV 26. The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

Dk1871 26. Mændene af Bethlehem og Netofa, hundrede og otte og firsindstyve;

KXII 26. De män af BethLehem och Nethopha, hundrade åtta och åttatio.

PR1739 26. Petlemma ja Netowa mehhi, sadda ja kahheksa ühheksatkümmend.

LT 26. Betliejaus ir Netofos vyrųšimtas aštuoniasdešimt aštuoni;

Luther1912 26. der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und achtundachtzig;

Ostervald-Fr 26. Les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit;

RV'1862 26. Los varones de Belén y de Netofa, ciento y ochenta y ocho.

SVV1770 26 De mannen van Bethlehem en Netofa, honderd acht en tachtig;

PL1881 26. Mężów z Betlehemu i Netofatu sto ośmdziesiąt i ośm;

Karoli1908Hu 26. Bethlehem és Netófa férfiai: száznyolczvannyolcz;

RuSV1876 26 Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.

БКуліш 26. Осадників Бетлеєма й Нетофи сто вісїмдесять вісїм.

FI33/38 27. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 27. Anatotin miehiä, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 27. Anathothin miehiä sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 27 the men of Anathoth, a hundred twenty-eight;

KJV 27. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

Dk1871 27. Mændene af Anathoth, hundrede og otte og tyve;

KXII 27. De män af Anathot, hundrade åtta och tjugu.

PR1739 27. Anatoti mehhi, sadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 27. Anatoto vyrųšimtas dvidešimt aštuoni;

Luther1912 27. der Männer von Anathoth hundert und achtundzwanzig;

Ostervald-Fr 27. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;

RV'1862 27. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

SVV1770 27 De mannen van Anathoth, honderd acht en twintig;

PL1881 27. Mężów z Anatotu sto dwadzieścia i ośm;

Karoli1908Hu 27. Anathóth férfiai: százhuszonnyolcz;

RuSV1876 27 Жителей Анафофа сто двадцать восемь.

БКуліш 27. Осадників Анатота сто двайцять вісїм.

FI33/38 28. Beet-Asmavetin miehiä neljäkymmentä kaksi;

Biblia1776 28. Betasmavetin miehiä, kaksiviidettäkymmentä;

CPR1642 28. BethAsmawethin miehiä caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 28 the men of Beth-azmaveth, forty-two;

KJV 28. The men of Bethazmaveth, forty and two.

Dk1871 28. Mændene af Beth-Asmaveth, to og fyrretyve;

KXII 28. De män af BethAsmaveth, två och fyratio.

PR1739 28. Petasmaweti mehhi, kaks wietkümmend.

LT 28. Bet Azmaveto vyrųketuriasdešimt du;

Luther1912 28. der Männer von Beth-Asmaveth zweiundvierzig;

Ostervald-Fr 28. Les gens de Beth-Azmaveth, quarante-deux;

RV'1862 28. Los varones de Bet-azmavet, cuarenta y dos.

SVV1770 28 De mannen van Beth-azmaveth, twee en veertig;

PL1881 28. Mężów z Bet Azmawetu czterdzieści i dwa;

Karoli1908Hu 28. Beth-Azmáveth férfiai: negyvenkettő;

RuSV1876 28 Жителей Беф-Азмавефа сорок два.

БКуліш 28. Осадників Бет-Азмавета сорок два.

FI33/38 29. Kirjat-Jearimin, Kefiran ja Beerotin miehiä seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

Biblia1776 29. Kirjatjearimin, Kaphiran ja Beerotin miehiä, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

CPR1642 29. KirjathJearimin Caphiran ja Beerothin miehiä seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

MLV19 29 the men of Kiriath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

KJV 29. The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

Dk1871 29. Mændene af Kirjath Jearim, Kefira og Beeroth, syv Hundrede og tre og fyrretyve;

KXII 29. De män af KiriathJearim, Chephira och Beeroth, sjuhundrad tre och fyratio.

PR1739 29. Kirjatjearimi, Kewira ja Peeroti mehhi, seitsesadda ja kolm wietkümmend.

LT 29. Kirjat Jearimo, Kefyros ir Beeroto vyrų- septyniasdešimt trys;

Luther1912 29. der Männer von Kirjath-Jearim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

Ostervald-Fr 29. Les gens de Kirjath-Jéarim, de Képhira et de Béeroth, sept cent quarante-trois;

RV'1862 29. Los varones de Cariat-jarim, Quefira y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

SVV1770 29 De mannen van Kirjath-jearim, Cefira en Beeroth, zevenhonderd drie en veertig;

PL1881 29. Mężów z Karyjatyjarymu, z Kafiry i z Beerotu siedm set czterdzieści i trzy;

Karoli1908Hu 29. Kirjáth-Jeárim, Kefira és Beéróth férfiai: hétszáznegyvenhárom;

RuSV1876 29 Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.

БКуліш 29. Осадників Каріятярима, Кефіри і Беерота сїмсот сорок три.

FI33/38 30. Raaman ja Geban miehiä kuusisataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 30. Raman ja Gabaan miehiä, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 30. Ramahn ja Gabaan miehiä cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 30 the men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one;

KJV 30. The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

Dk1871 30. Mændene af Rama og Geba, seks: Hundrede og een og tyve;

KXII 30. De män af Rama och Gaba, sexhundrad en och tjugu.

PR1739 30. Rama ja Raba mehhi, kuussadda ja üks kolmatkümmend.

LT 30. Ramos ir Gebos vyrųšeši šimtai dvidešimt vienas;

Luther1912 30. der Männer von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RV'1862 30. Los varones de Rama y de Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

PL1881 30. Mężów z Ramy i z Gabaa sześć set dwadzieścia i jeden;

RuSV1876 30 Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.

FI33/38 31. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 31. Michmaxen miehiä sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 31 the men of Michmas, a hundred and twenty-two;

Dk1871 31. Mændene af Mikmas, hundrede og to og tyve;

PR1739 31. Mikmasi mehhi, sadda ja kaks kolmatkümmend.

Luther1912 31. der Männer von Michmas hundert und

Ostervald-Fr 30. Les gens de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;

SVV1770 30 De mannen van Rama en Gaba, zeshonderd en twintig;

Karoli1908Hu 30. Ráma és Géba férfiai: hatszázhuszonegy;

БКуліш 30. Осадників Рами і Геви шістьсот двайцять один.

Biblia1776 31. Mikmaan miehiä, sata ja kaksikolmattakymmentä;

KJV 31. The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

KXII 31. De män af Michmas, hundrade två och tjugu.

LT 31. Michmašo vyrųšimtas dvidešimt du;

Ostervald-Fr 31. Les gens de Micmas, cent vingt-deux;

zweiundzwanzig;

RV'1862 31. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

SVV1770 31 De mannen van Michmas, honderd twee en twintig;

PL1881 31. Mężów z Machmas sto i dwadzieścia i dwa;

Karoli1908Hu 31. Mikmás férfiai: százhuszonkettő;

RuSV1876 31 Жителей Михмаса сто двадцать два.

БКуліш 31. Осадників Михмаса сто двайцять два.

FI33/38 32. Beetelin ja Ain miehiä sata kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 32. Betelin ja Ain miehiä, sata ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 32. BethElin ja Ain miehiä sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 32 the men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three;

KJV 32. The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

Dk1871 32. Mændene af Bethel og Aj, hundrede og tre og tyve;

KXII 32. De män af BethEl och Aj, hundrade tre och tjugu.

PR1739 32. Peteli ja Ai mehhi, sadda ja kolm kolmatkümmend.

LT 32. Betelio ir Ajo vyrųšimtas dvidešimt trys;

Luther1912 32. der Männer von Beth-El und Ai hundert und dreiundzwanzig;

Ostervald-Fr 32. Les gens de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois;

RV'1862 32. Los varones de Betel y de Ai, ciento y veinte y tres.

SVV1770 32 De mannen van Beth-el en Ai, honderd drie en twintig;

PL1881 32. Mężów z Betela i z Haj sto dwadzieścia i trzy;

RuSV1876 32 Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.

FI33/38 33. toisen Nebon miehiä viisikymmentä kaksi;

CPR1642 33. Toisen Nebon miehiä caxicuudettakymmendä.

MLV19 33 the men of the other Nebo, fifty-two;

Dk1871 33. Mændene af det andet Nebo, to og halvtredsindstyve;

PR1739 33. Se teise Nebo mehhi, kaks kuetkümmend.

Luther1912 33. der Männer vom andern Nebo zweiundfünfzig;

RV'1862 33. Los varones de la otra Nebo, cincuenta y dos.

PL1881 33. Mężów z Nebo drugiego pięćdziesiąt i dwa.

Karoli1908Hu 32. Béthel és Ai férfiai: százhuszonhárom;

БКуліш 32. Осадників Бетеля й Гая сто двайцять три.

Biblia1776 33. Toisen Nebon miehiä, kaksikuudettakymmentä;

KJV 33. The men of the other Nebo, fifty and two.

KXII 33. De män af Nebo dess andras, två och femtio.

LT 33. Kito Nebojo vyrųpenkiasdešimt du;

Ostervald-Fr 33. Les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux;

SVV1770 33 De mannen van het andere Nebo, twee en vijftig;

Karoli1908Hu 33. A másik Nébó férfiai: ötvenkettő;

RuSV1876 33 Жителей Нево другого пятьдесят два.

БКуліш 33. Осадників другого Нево пятьдесять два.

FI33/38 34. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 34. Toisen Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 34. Toisen Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 34 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 34. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Dk1871 34. den anden Elams Børn, tusinde, to Hundrede og fire og halvtredsindstyve;

KXII 34. Dens andras Elams barn, tusende tuhundrad fyra och femtio.

PR1739 34. Se teise Elami lapsi, tuhhat kakssadda ja nelli kuetkümmend.

LT 34. Kito Elamo palikuoniųtūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 34. der Kinder des andern Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

Ostervald-Fr 34. Les enfants de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;

RV'1862 34. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

SVV1770 34 De kinderen des anderen Elams, duizend, tweehonderd vier en vijftig;

PL1881 34. Synów Elama drugiego tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;

Karoli1908Hu 34. A másik Elám fiai: ezerkétszázötvennégy;

RuSV1876 34 Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.

БКуліш 34. Синів другого Елама тисяча двістї пятьдесять чотири.

FI33/38 35. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

CPR1642 35. Harimin lapsia colme sata ja caxikymmendä.

Biblia1776 35. Harimin lapsia, kolmesataa ja kaksikymmentä;

MLV19 35 the sons of Harim, three hundred and twenty;

KJV 35. The children of Harim, three hundred and twenty.

Dk1871 35. Harims Børn, tre Hundrede og tyve;

PR1739 35. Arimi lapsi, kolmsadda ja kakskümmend.

KXII 35. Harims barn, trehundrad och tjugu.

LT 35. Harimotrys šimtai dvidešimt;

Luther1912 35. der Kinder Harim dreihundert und zwanzig;

RV'1862 35. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

Ostervald-Fr 35. Les enfants de Harim, trois cent vingt;

SVV1770 35 De kinderen van Harim, driehonderd en twintig;

PL1881 35. Synów Harymowych trzy sta i dwadzieścia;

RuSV1876 35 Сыновей Харима триста двадцать.

Karoli1908Hu 35. Hárim fiai: háromszázhúsz;

БКуліш 35. Синів Харимових триста двайцять.

FI33/38 36. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

CPR1642 36. Jerihon lapsia colme sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 36. Jerihon lapsia, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

MLV19 36 the sons of Jericho, three hundred forty-five;

KJV 36. The children of Jericho, three hundred forty and five.

Dk1871 36. Folkene af Jeriko, tre Hundrede og fem og fyrretyve;

KXII 36. Jerecho barn, trehundrad fem och fyratio.

PR1739 36. Jeriko liñna mehhi, kolmsadda ja wiis wietkümmend.

LT 36. Jerichotrys šimtai keturiasdešimt penki;

Luther1912 36. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

Ostervald-Fr 36. Les enfants de Jérico, trois cent quarante-cinq;

RV'1862 36. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

SVV1770 36 De kinderen van Jericho, driehonderd vijf en veertig;

PL1881 36. Synów Jerechowych trzy sta czterdzieści i pięć;

Karoli1908Hu 36. Jerikó fiai: háromszáznegyvenöt;

RuSV1876 36 Уроженцев Иерихона триста сорок пять.

БКуліш 36. Тих, що родом із Ерихону, триста сорок пять.

FI33/38 37. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 37. Lodin, Hadadin ja Onon lapsia, seitsemänsataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 37. Lodhadidin ja Onon lapsia seidzemen sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 37 the sons of Lod, Hadid and Ono, seven

KJV 37. The children of Lod, Hadid, and Ono,

hundred twenty-one;

seven hundred twenty and one.

Dk1871 37. Folkene af Lod, Hadid og Ono, syv Hundrede og een og tyve;

KXII 37. Lod, Hadid, och Ono barn, sjuhundrad en och tjugu.

PR1739 37. Lodi, Adidi ja Ono mehhi, seitsesadda ja üks kolmatkümmend.

LT 37. Lodo, Hadido ir Onojoseptyni šimtai dvidešimt vienas;

Luther1912 37. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und einundzwanzig;

Ostervald-Fr 37. Les enfants de Lod, de Hadid, et d'Ono, sept cent vingt et un;

RV'1862 37. Los hijos de Lod, Hadid, y de Ono, siete cientos y veinte y uno.

SVV1770 37 De kinderen van Lod, Hadid en Ono, zevenhonderd een en twintig;

PL1881 37. Synów Lodowych, Hadydowych, i Onowych siedm set i dwadzieścia i jeden.

Karoli1908Hu 37. Lód, Hádid és Ónó fiai: hétszázhuszonegy;

RuSV1876 37 Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.

БКуліш 37. Тих, що родом із Лода, Хадида й Оно, сїмсот двайцять один.

FI33/38 38. senaalaisia kolmetuhatta yhdeksänsataa kolmekymmentä.

Biblia1776 38. Senaan lapsia, kolmetuhatta, yhdeksänsataa ja kolmekymmentä;

CPR1642 38. Senaan lapsia colme tuhatta yhdexän sata ja colmekymmendä.

MLV19 38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

KJV 38. The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

Dk1871 38. Folkene af Senaa, tre Tusinde og ni Hundrede og tredive;

PR1739 38. Senaa mehhi, kolmtuhhat ühheksasadda ja kolmkümmend.

Luther1912 38. der Kinder von Seena dreitausend und neunhundert und dreißig;

RV'1862 38. Los hijos de Senaa, tres mil y novecientos y treinta.

PL1881 38. Synów Senaa trzy tysiące dziewięć set i trzydzieści.

RuSV1876 38 Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать.

FI33/38 39. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 39. PApit: Jedajan lapsia Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

MLV19 39 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

Dk1871 39. Præsterne: Jedajas Børn, af Jesuas Hus, ni

KXII 38. Senaa barn, tretusend niohundrad och tretio.

LT 38. Senavostrys tūkstančiai devyni šimtai trisdešimt.

Ostervald-Fr 38. Les enfants de Sénaa, trois mille neuf cent trente.

SVV1770 38 De kinderen van Senaa, drie duizend, negenhonderd en dertig;

Karoli1908Hu 38. Szenáa fiai: háromezerkilenczszázharmincz;

БКуліш 38. Тих, що родом із Сенаї, три тисячі девятьсот трийцять.

Biblia1776 39. Papit: Jedajan lapsia Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

KJV 39. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

KXII 39. Presterna: Jedaja barn, af Jesua hus,

Hundrede og tre og halvfjerdsindstyve;

PR1739 39. Preestrid olli : Jedaja lapsi, Jesua soust, ühheksasadda ja kolm kahheksatkümmend.

Luther1912 39. Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neunhundert und dreiundsiebzig;

RV'1862 39. Sacerdotes: Los hijos de Jedaias de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

PL1881 39. Kapłanów: Synów Jedajaszowych, z domu Jesui, dziewięć set siedmdziesiąt i trzy;

RuSV1876 39 Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три.

FI33/38 40. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

CPR1642 40. Immerin lapsia tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 40 the sons of Immer, a thousand fifty-two;

Dk1871 40. Immers Børn, tusinde og to og halvtredsindstyve;

niohundrad tre och sjutio.

LT 39. Kunigų: Jedajos palikuonių iš Ješūvos namųdevyni šimtai septyniasdešimt trys;

Ostervald-Fr 39. Sacrificateurs: les enfants de Jédaja, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;

SVV1770 39 De priesters: de kinderen van Jedaja, van het huis van Jesua, negenhonderd drie en zeventig;

Karoli1908Hu 39. A papok: Jedája fiai Jésua családjából: kilenczszázhetvenhárom;

БКуліш 39. Сьвященників, синів Едаїї, з дому Ісусового, девятьсот сїмдесять три.

Biblia1776 40. Immerin lapsia, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

KJV 40. The children of Immer, a thousand fifty and two.

KXII 40. Immers barn, tusende två och femtio.

PR1739 40. Immeri lapsi, tuhhat ja kaks kuetkümmend.

LT 40. Imerotūkstantis penkiasdešimt du;

Luther1912 40. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

Ostervald-Fr 40. Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux;

RV'1862 40. Los hijos de Immer, mil y cincuenta y dos.

SVV1770 40 De kinderen van Immer, duizend twee en vijftig;

PL1881 40. Synów Immerowych tysiąc pięćdziesiąt i dwa;

Karoli1908Hu 40. Immér fiai: ezerötvenkettő;

RuSV1876 40 Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.

БКуліш 40. Синів Іммерових тисяча пятьдесять два.

FI33/38 41. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

Biblia1776 41. Pashurin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

CPR1642 41. Pashurin lapsia tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 41 the sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven;

KJV 41. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

Dk1871 41. Pashurs Børn, tusinde, to Hundrede og syv og fyrretyve;

KXII 41. Pashurs barn, tusende tuhundrad sju och fyratio.

PR1739 41. Passuri lapsi, tuhhat kakssadda ja seitse wietkümmend.

LT 41. Pašhūrotūkstantis du šimtai keturiasdešimt septyni;

Luther1912 41. der Kinder Pashur tausend zweihundert und siebenundvierzig;

RV'1862 41. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

PL1881 41. Synów Passurowych tysiąc dwieście czterdzieści i siedm;

RuSV1876 41 Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.

FI33/38 42. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

CPR1642 42. Harimin lapsia tuhannen ja seidzementoistakymmendä.

MLV19 42 the sons of Harim, a thousand (and) seventeen.

Dk1871 42. Harims Børn, tusinde og sytten;

PR1739 42. Arimi lapsi, tuhhat ja seitseteistkümmend.

Luther1912 42. der Kinder Harim tausend und siebzehn;

RV'1862 42. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

Ostervald-Fr 41. Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept;

SVV1770 41 De kinderen van Pashur, duizend, tweehonderd zeven en veertig;

Karoli1908Hu 41. Pashur fiai: ezerkétszáznegyvenhét;

БКуліш 41. Синів Пашхурових тисяча двістї сорок сїм.

Biblia1776 42. Harimin lapsia, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

KJV 42. The children of Harim, a thousand and seventeen.

KXII 42. Harims barn, tusende och sjutton.

LT 42. Harimotūkstantis septyniolika.

Ostervald-Fr 42. Les enfants de Harim, mille dix-sept.

SVV1770 42 De kinderen van Harim, duizend en zeventien;

PL1881 42. Synów Harymowych tysiąc i siedmnaście;

RuSV1876 42 Сыновей Харима тысяча семнадцать.

Karoli1908Hu 42. Hárim fiai: ezertizenhét;

БКуліш 42. Синів Харимових тисяча сїмнайцять.

FI33/38 43. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodevan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

CPR1642 43. LEwitat: Jesuan lapsia Kadmielist Hoduan lasten seast neljäcahexattakymmendä.

Biblia1776 43. Leviläiset: Jesuan lapsia Kadmielista Hodevan lasten seasta, neljäkahdeksattakymmentä;

MLV19 43 The Levites: the sons of Jeshua, of Kadmiel, of the sons of Hodevah, seventy-four.

KJV 43. The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.

Dk1871 43. Leviterne: Jesuas Børn, af Kadmiel, af Hodevas Børn, fire og halv fjerdsindstyve;

PR1739 43. Lewitid ollid : Jesua lapsi, Kadmielist, Odawa lastest, nelli kahheksatkümmend.

KXII 43. Leviterna: Jesua barn, af Kadmiel, ibland Hodeva barn, fyra och sjutio.

LT 43. Levitų: Jozuės ir Kadmielio palikuonių iš Hodvos sūnųseptyniasdešimt keturi.

Luther1912 43. Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vierundsiebzig;

RV'1862 43. Levitas: Los hijos de Jesuá, de Cadmiel, de los hijos de Odvia, setenta y cuatro.

Ostervald-Fr 43. Lévites: les enfants de Jéshua, de Kadmiel, enfants de Hodéva, soixante et quatorze.

SVV1770 43 De Levieten: de kinderen van Jesua, van Kadmiel, van de kinderen van Hodeva, vier en zeventig;

PL1881 43. Lewitów: Synów Jesuego, i Kadmielowych, synów Hodowijaszowych siedmdziesiąt i cztery.

Karoli1908Hu 43. A Léviták: Jésua és Kadmiel fiai, Hódávia fiaitól: hetvennégy;

RuSV1876 43 Левитов: сыновей Иисуса, из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы, семьдесят четыре.

БКуліш 43. Левітів: синів Ісусових, із дому Кадмиїлового, з дому синів Годеви, сїмдесять чотири.

FI33/38 44. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata neljäkymmentä kahdeksan.

Biblia1776 44. Veisaajat: Asaphin lapsia, sata ja kahdeksanviidettäkymmentä;

CPR1642 44. Weisajat: Asaphin lapsia sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

MLV19 44 The singers: the sons of Asaph, a hundred forty-eight.

KJV 44. The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

Dk1871 44. Sangerne: Asafs Børn, hundrede, otte og fyrretyve;

KXII 44. Sångarena: Assaphs barn, hundrade åtta och fyratio.

PR1739 44. Lauljad ollid : Asawi lapsi, sadda ja kahheksa wietkümmend.

LT 44. Giedotojų: Asafo palikuonių šimtas keturiasdešimt aštuoni.

Luther1912 44. Die Sänger: der Kinder Asaph hundert und achtundvierzig;

Ostervald-Fr 44. Chantres: les enfants d'Asaph, cent quarante-huit.

RV'1862 44. Cantores: Los hijos de Asaf, ciento y cuarenta y ocho.

SVV1770 44 De zangers: de kinderen van Asaf, honderd acht en veertig;

PL1881 44. Śpiewaków: Synów Asafowych sto czterdzieści i ośm.

RuSV1876 44 Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.

Karoli1908Hu 44. Az énekesek: Asáf fiai: száznegyvennyolcz;

БКуліш 44. Сьпівців: синів Асафових сто сорок вісїм.

FI33/38 45. Ovenvartijoita oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä sata kolmekymmentä kahdeksan.

CPR1642 45. Owenwartiat olit Sallumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset Sobain lapset caicki yhteen sata ja cahdexanneljättäkymmendä.

Biblia1776 45. Ovenvartiat olivat Sallumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset, Sobain lapset, (kaikki yhteen) sata ja kahdeksanneljättäkymmentä;

MLV19 45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

KJV 45. The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

Dk1871 45. Portnerne: Sallums Børn, Aters Børn, Talmons Børn, Akkubs Børn, Hatitas Børn, Sobajs Børn, hundrede og otte og tredive;

KXII 45. Dörravaktarena: Sallums barn, Aters barn, Talmons barn, Akkubs barn, Hatita barn, Sobai barn; alle tillhopa hundrade åtta och tretio.

PR1739 45. Wärrawa-hoidjad Sallumi lapsi, Ateri lapsi,

LT 45. Vartininkų: Šalumo, Atero, Talmono,

Talmoni lapsi, Akkubi lapsi, Atita lapsi, Sobai lapsi, olli sadda ja kahheksa neljatkümmend.

Akubo, Hatitos ir Šobajo palikuoniųšimtas trisdešimt aštuoni.

Luther1912 45. Die Torhüter waren: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesamt hundert und achtunddreißig;

Ostervald-Fr 45. Portiers: les enfants de Shallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants d'Akkub, les enfants de Hatita, les enfants de Shobaï, cent trente huit.

RV'1862 45. Porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento y treinta y ocho.

SVV1770 45 De poortiers: de kinderen van Sallum, de kinderen van Ater, de kinderen van Talmon, de kinderen van Akkub, de kinderen van Hatita, de kinderen van Sobai, honderd acht en dertig;

PL1881 45. Odźwiernych: Synów Sallumowych, synów Aterowych, synów Talmonowych, synów Akkubowych, synów Hatytowych, synów Sobajowych sto trzydzieści i ośm.

Karoli1908Hu 45. A kapunállók: Sallum fiai, Áter fiai, Talmón fiai, Akkub fiai, Hatita fiai, Sóbai fiai: százharmincznyolcz;

RuSV1876 45 Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать восемь.

БКуліш 45. Воротарі: сини Шаллумові, сини Атерові, сини Талмонові, сини Аккувові, сини Хатитині, сини Шовайові - сто трийцять вісїм.

FI33/38 46. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Taboatin lapset,

CPR1642 46. NEthinimit: Zihan lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset.

MLV19 46 The Nethinim: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

Dk1871 46. de livegne: Zihas Børn, Hasufas Børn, Tabaoths Børn,

PR1739 46. Netinid ollid : Sia lapsed, Asuwa lapsed, Tabbaoti lapsed,

Luther1912 46. Die Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

RV'1862 46. Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

PL1881 46. Z Netynejczyków: Synów Sycha, synów Chasufa, synów Tabbaota,

RuSV1876 46 Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

FI33/38 47. Keeroksen jälkeläiset, Siian jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

CPR1642 47. Keroxen lapset Siahn lapset Padonin lapset:

KJV 46. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,

KXII 46. De Nethinim: Ziha barn, Hasupha barn, Tabaoths barn,

LT 46. Šventyklos tarnai: Cihos, Hasufos, Tabaoto,

Ostervald-Fr 46. Néthiniens: les enfants de Tsicha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth,

SVV1770 46 De Nethinim: de kinderen van Ziha, de kinderen van Hasufa, de kinderen van Tabbaoth;

Karoli1908Hu 46. A Léviták szolgái: Siha fiai, Hasufa fiai, Tabbaóth fiai,

БКуліш 46. Нетинеї: сини Зіхині, сина Хасуфині, сини Таббаотові,

Biblia1776 47. Keroksen lapset, Sian lapset, Padonin lapset,

MLV19 47 the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon,

KJV 47. The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

Dk1871 47. Keros's Børn, Sihas Børn, Padons Børn,

KXII 47. Keros barn, Sia barn, Padons barn,

PR1739 47. Kerosi lapsed, Sia lapsed, Padoni lapsed,

LT 47. Keroso, Sijos, Padono,

Luther1912 47. die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon,

Ostervald-Fr 47. Les enfants de Kéros, les enfants de Sia, les enfants de Padon,

RV'1862 47. Los hijos de Ceros, los hijos de Sea, los hijos de Padón,

SVV1770 47 De kinderen van Keros, de kinderen van Sia, de kinderen van Padon;

PL1881 47. Synów Kierosa, synów Syjaa, synów Fadona,

Karoli1908Hu 47. Kérósz fiai, Szia fiai, Pádón fiai,

RuSV1876 47 сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,

БКуліш 47. Сини Киросові, сини Сіїні, сини Фадонові,

FI33/38 48. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Salmain jälkeläiset,

Biblia1776 48. Libanan lapset, Hagaban lapset, Salmain lapset,

CPR1642 48. Libanan lapset Hagaban lapset Salmain lapset.

MLV19 48 the sons of Lebana {Lebanah}, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai {Salmai},

KJV 48. The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

Dk1871 48. Lebanas Børn, Hagabas Børn, Salmajs Børn,

PR1739 48. Lebana lapsed, Agaba lapsed, Salmai lapsed,

Luther1912 48. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai,

RV'1862 48. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Salmai,

PL1881 48. Synów Lebana, synów Hagaba, synów Salmaja,

RuSV1876 48 сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,

FI33/38 49. Haananin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,

CPR1642 49. Hananin lapset Giddelin lapset Gaharin lapset.

MLV19 49 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar,

Dk1871 49. Hanans Børn, Giddels, Børn, Gahars Børn,

PR1739 49. Anani lapsed, Kiddeli lapsed, Kahhari

KXII 48. Lebana barn, Hagaba barn, Salmai barn,

LT 48. Lebanos, Hagabos, Šalmajo,

Ostervald-Fr 48. Les enfants de Lébana, les enfants de Hagaba, les enfants de Salmaï,

SVV1770 48 De kinderen van Lebana, de kinderen van Hagaba, de kinderen van Salmai;

Karoli1908Hu 48. Lebána fiai, Hagába fiai, Salmai fiai,

БКуліш 48. Сини Леванині, сини Хагавині, сини Салмайові,

Biblia1776 49. Hananin lapset, Giddelin lapset, Gaharin lapset,

KJV 49. The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

KXII 49. Hanans barn, Giddels barn, Gahars barn,

LT 49. Hanano, Gidelio, Gaharo,

lapsed,

Luther1912 49. die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar,

RV'1862 49. Los hijos de Hanán, los hijos de Giddel, los hijos de Gahar,

PL1881 49. Synów Hanana, synów Giddela, synów Gachara,

RuSV1876 49 сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,

FI33/38 50. Reajan jälkeläiset, Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset,

CPR1642 50. Reajan lapset Resin lapset Necodan lapset.

MLV19 50 the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda,

Dk1871 50. Reajas Børn, Rezins Børn, Nekodas Børn,

PR1739 50. Reaja lapsed, Retsini lapsed, Nekoda lapsed,

Luther1912 50. die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die

Ostervald-Fr 49. Les enfants de Hanan, les enfants de Guiddel, les enfants de Gachar,

SVV1770 49 De kinderen van Hanan, de kinderen van Giddel, de kinderen van Gahar;

Karoli1908Hu 49. Hanán fiai, Giddél fiai, Gahar fiai,

БКуліш 49. Сини Хананові, сини Гідделові, сини Гахарові,

Biblia1776 50. Reajan lapset, Resinin lapset, Nekodan lapset,

KJV 50. The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

KXII 50. Reaja barn, Rezins barn, Nekoda barn,

LT 50. Reajos, Recino, Nekodos,

Ostervald-Fr 50. Les enfants de Réaja, les enfants de

Kinder Nekoda,

RV'1862 50. Los hijos de Reaia, los hijos de Resín, los hijos de Necoda,

PL1881 50. Synów Raajasza, synów Rezyna, synów Nekoda,

RuSV1876 50 сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,

FI33/38 51. Gassamin jälkeläiset, Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset,

CPR1642 51. Gasamin lapset Usan lapset Passeahn lapset.

MLV19 51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah.

Dk1871 51. Gassams Børn, Ussas Børn, Paseas Børn,

PR1739 51. Kassami lapsed, Usa lapsed, Pasea lapsed,

Luther1912 51. die Kinder Gassam, die Kinder Usa, die Kinder Paseah,

RV'1862 51. Los hijos de Gazzam, los hijos de Uzza, los hijos de Fasea,

Retsin, les enfants de Nékoda,

SVV1770 50 De kinderen van Reaja, de kinderen van Rezin, de kinderen van Nekoda;

Karoli1908Hu 50. Reája fiai, Resin fiai, Nekóda fiai,

БКуліш 50. Сини Реаїїні, сини Резинові, сини Некодині,

Biblia1776 51. Gassamin lapset, Ussan lapset, Passean lapset,

KJV 51. The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

KXII 51. Gassams barn, Ussa barn, Paseahs barn,

LT 51. Gazamo, Uzos, Paseacho,

Ostervald-Fr 51. Les enfants de Gazam, les enfants d'Uzza, les enfants de Paséach,

SVV1770 51 De kinderen van Gazzam, de kinderen van Uzza, de kinderen van Paseah;

PL1881 51. Synów Gazama, synów Uzy, synów Faseacha.

Karoli1908Hu 51. Gazzám fiai, Uzza fiai, Pászéah fiai,

RuSV1876 51 сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,

БКуліш 51. Сини Газзамові, сини Уззині, сини Пасеахові,

FI33/38 52. Beesain jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusesimin jälkeläiset,

Biblia1776 52. Besain lapset, Megunimin lapset, Nephusesimin lapset,

CPR1642 52. Besain lapset Megunimin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 52 The sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

KJV 52. The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,

Dk1871 52. Besajs Børn, Meunims Børn, Nefussims Børn

KXII 52. Besai barn, Meunims barn, Nephisesims barn,

PR1739 52. Pesai lapsed, Meunimi lapsed, Newusimi lapsed,

LT 52. Besajo, Meunimo, Nefišsos,

Luther1912 52. die Kinder Besai, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

Ostervald-Fr 52. Les enfants de Bésaï, les enfants de Méunim, les enfants de Néphishésim,

RV'1862 52. Los hijos de Besai, los hijos de Meunim, los hijos de Nefisesim,

SVV1770 52 De kinderen van Bezai, de kinderen van Meunim, de kinderen van Nefussim;

PL1881 52. Synów Besaja, synów Mechynima, synów Nefusesyma,

Karoli1908Hu 52. Bészai fiai, Meunim fiai, Nefiszim fiai,

RuSV1876 52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,

БКуліш 52. Сини Весайові, сини Меунимові, сини Нефишсимові,

FI33/38 53. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

Biblia1776 53. Bakbukin lapset, Haguphan lapset, Harhurin lapset,

CPR1642 53. Bakbukin lapset Hakuphan lapset Harhurin lapset.

MLV19 53 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

KJV 53. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

Dk1871 53. Bakbuks Børn, Hakufas Børn, Harhurs Børn,

KXII 53. Bakbuks barn, Hakupha barn, Harhurs barn,

PR1739 53. Pakbuki lapsed, Akuwa lapsed, Arruri lapsed,

LT 53. Bakbuko, Hakufos, Harhūro,

Luther1912 53. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

Ostervald-Fr 53. Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur,

RV'1862 53. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

SVV1770 53 De kinderen van Bakbuk, de kinderen van Hakufa, de kinderen van Harhur;

PL1881 53. Synów Bakbuka, synów Chakufa, synów Charchura,

Karoli1908Hu 53. Bakbuk fiai, Hakufa fiai, Harhur fiai,

RuSV1876 53 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

БКуліш 53. Сини Ваквукові, сини Хакуфині, сини Хархурові,

FI33/38 54. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

Biblia1776 54. Batslitin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

CPR1642 54. Bazlithin lapset Mehidan lapset Harsan lapset.

MLV19 54 the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

KJV 54. The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Dk1871 54. Bazliths Børn, Mehidas Børn, Harsas Børn,

KXII 54. Bazliths barn, Mehida barn, Harsa barn,

PR1739 54. Patsliti lapsed, Mehida lapsed, Arsa lapsed,

LT 54. Baclito, Mehidos, Haršos,

Luther1912 54. die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

Ostervald-Fr 54. Les enfants de Batslith, les enfants de Méhida, les enfants de Harsha,

RV'1862 54. Los hijos de Baslit, los hijos de Mehida, los hijos de Harsa,

SVV1770 54 De kinderen van Bazlith, de kinderen van Mehida, de kinderen van Harsa;

PL1881 54. Synów Basluta, synów Mechyda, synów Charsa,

Karoli1908Hu 54. Basluth fiai, Mehida fiai, Harsa fiai,

RuSV1876 54 сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

БКуліш 54. Сини Вазлитові, сини Мехидині, сини Харшині,

FI33/38 55. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 55. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Thaman lapset,

CPR1642 55. Barcoxen lapset Siseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 55 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 55. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,

Dk1871 55. Barkos's Børn, Siseras Børn, Thamas Børn,

KXII 55. Barkos barn, Sisera barn, Thamahs barn,

PR1739 55. Parkosi lapsed, Sisera lapsed, Tama lapsed,

LT 55. Barkoso, Siseros, Temacho,

Luther1912 55. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

Ostervald-Fr 55. Les enfants de Barkos, les enfants de Sisera, les enfants de Thamach,

RV'1862 55. Los hijos de Barcos, los hijos de Sísera, los hijos de Tama,

SVV1770 55 De kinderen van Barkos, de kinderen van Sisera, de kinderen van Thamah;

PL1881 55. Synów Barkosa, synów Sysera, synów Tamacha,

Karoli1908Hu 55. Barkósz fiai, Sziszera fiai, Temah fiai,

RuSV1876 55 сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,

БКуліш 55. Сини Варкосові, сини Сисарині, сини Тамахові,

FI33/38 56. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

Biblia1776 56. Netsian lapset, Hatiphan lapset.

CPR1642 56. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

MLV19 56 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 56. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Dk1871 56. Nezias Børn, Hatifas Børn;

PR1739 56. Netsia lapsed, Atiwa lapsed;

Luther1912 56. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

RV'1862 56. Los hijos de Nesia, los hijos de Hatifa.

PL1881 56. Synów Nezyjacha, synów Chatyfa,

RuSV1876 56 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.

FI33/38 57. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Peridan jälkeläiset,

CPR1642 57. Salomon palwelioitten lapsia oli Sotain lapset Sopherethin lapset Pridan lapset.

MLV19 57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida,

Dk1871 57. Salomos Tjeneres Børn: Sotajs Børn, Sofereths Børn, Pridas Børn,

PR1739 57. Salomoni sullaste lapsed, ollid Sotai

KXII 56. Neziahs barn, Hathipha barn.

LT 56. Neciacho ir Hatifos palikuonys.

Ostervald-Fr 56. Les enfants de Netsiach, les enfants de Hatipha.

SVV1770 56 De kinderen van Neziah, de kinderen van Hatifa;

Karoli1908Hu 56. Nesiah fiai, Hatifa fiai;

БКуліш 56. Сини Незіяхові, сини Хатифині,

Biblia1776 57. Salomon palveliain lapsia oli: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Peridan lapset,

KJV 57. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

KXII 57. Salomos tjenares barn: Sotai barn, Sophereths barn, Perida barn,

LT 57. Saliamono tarnų palikuonys: Sotajo,

lapsed, Sowereti lapsed, Perida lapsed,

Sofereto, Peridos,

Luther1912 57. Die Kinder der Knechte Salomos waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Perida,

Ostervald-Fr 57. Enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotaï, les enfants de Sophéreth, les enfants de Périda,

RV'1862 57. Los hijos de los siervos de Salomon: los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Perida,

SVV1770 57 De kinderen der knechten van Salomo; de kinderen van Sotai, de kinderen van Sofereth, de kinderen van Perida;

PL1881 57. Synów sług Salomonowych, synów Sotaja, synów Soferata, synów Peruda.

Karoli1908Hu 57. A Salamon szolgáinak fiai: Szótai fiai, Szófereth fiai, Perida fiai,

RuSV1876 57 Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,

БКуліш 57. Сини слуг Соломонових: сини Сотайові, сини Соферетові, сини Феридині,

FI33/38 58. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

Biblia1776 58. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

CPR1642 58. Jaelan lapset Darkonin lapset Giddelin lapset.

MLV19 58 the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

KJV 58. The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

Dk1871 58. Jaelas Børn, Darkons Børn, Giddels Børn,

KXII 58. Jaala barn, Darkons barn, Giddels barn,

PR1739 58. Jaala lapsed, Tarkoni lapsed, Kiddeli

LT 58. Jaalos, Darkono, Gidelio,

lapsed,

Luther1912 58. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RV'1862 58. Los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Giddel,

PL1881 58. Synów Jahala, synów Darkona, synów Giddela,

RuSV1876 58 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

FI33/38 59. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Kooferet-Sebaimin jälkeläiset, Aamonin jälkeläiset.

CPR1642 59. Sephatiahn lapset Hatilin lapset Pocheretin lapset Zebaimist Amonin lapset.

MLV19 59 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

Dk1871 59. Sefatjas Børn, Hat-, tils Børn, Pokeret-Hazzebajms Børn, Amons Børn.

PR1739 59. Sewatja lapsed, Attili lapsed, Pokeret Sebaimi lapsed, Amoni lapsed.

Ostervald-Fr 58. Les enfants de Jaala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel,

SVV1770 58 De kinderen van Jaela, de kinderen van Darkon, de kinderen van Giddel;

Karoli1908Hu 58. Jaalá fiai, Darkón fiai, Giddél fiai,

БКуліш 58. Сини Яалині, сини Дарконові, сини Гідделові,

Biblia1776 59. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amonin lapset.

KJV 59. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.

KXII 59. Sephatja barn, Hattils barn, Pocherets barn af Zebaim, Amons barn.

LT 59. Šefatijos, Hatilo, Pocheret Cebaimo ir Amono palikuonys.

Luther1912 59. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon.

RV'1862 59. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Amón.

PL1881 59. Synów Sefatyjasza, synów Chatyla, synów Pochereta z Hasebaim, synów Amona:

RuSV1876 59 сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф – Гаццевайима, сыновья Амона.

FI33/38 60. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi.

CPR1642 60. Caickia Nethinimin ja Salomon palwelioitten lapsia oli yhteen colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 60 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants, were three hundred ninety-two.

Dk1871 60. Alle de livegne og Salomos Tjeneres Børn

Ostervald-Fr 59. Les enfants de Shéphatia, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébaïm, les enfants d'Amon.

SVV1770 59 De kinderen van Sefatja, de kinderen van Hattil, de kinderen van Pochereth van Zebaim, de kinderen van Amon;

Karoli1908Hu 59. Sefátia fiai, Hattil fiai, Pókhereth-Hassebaim fiai, Ámon fiai;

БКуліш 59. Сини Сафатіїні, сини Хаттилові, сини Похерет-Газеваїмові, сини Амонові.

Biblia1776 60. Kaikkia Netinimein ja Salomon palveliain lapsia oli (yhteen) kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja kaksi.

KJV 60. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

KXII 60. Alle de Nethinim, och Salomos tjenares

vare tre. Hundrede og to og halvfemsindstyve.

PR1739 60. Keik Netinid ja Salomoni sullaste lapsi, olli kolmsadda ühheksakümmend ja kaks.

Luther1912 60. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren dreihundert und zweiundneunzig;

RV'1862 60. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

PL1881 60. Wszystkich Netynejczyków i synów sług Salomonowych trzy sta dziewięćdziesiąt i dwa.

RuSV1876 60 Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 61. Nämä ovat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addonista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

CPR1642 61. JA nämät menit ThelMelahst ThelHarsast Cherubist Addonist ja Immerist mutta ei he tietänet Isäins huonetta taicka siemendäns

barn, voro trehundrad två och niotio.

LT 60. Šventyklos ir Saliamono tarnų palikuonių buvo trys šimtai devyniasdešimt du.

Ostervald-Fr 60. Total des Néthiniens, et des enfants des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.

SVV1770 60 Al de Nethinim, en de kinderen der knechten van Salomo, waren driehonderd twee en negentig.

Karoli1908Hu 60. Összesen a Léviták szolgái és a Salamon szolgáinak fiai, háromszázkilenczvenkettő.

БКуліш 60. Усїх нетинеїв і синів слуг Соломонових триста девятьдесять два.

Biblia1776 61. Ja nämä menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerubi, Addon ja Immer; mutta ei he tietäneet isäinsä huonetta taikka siementänsä, olivatko he Israelista:

jos he olit Israelist.

MLV19 61 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon and Immer, but they could not show their fathers' house, nor their seed, whether they were of Israel:

KJV 61. And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.

Dk1871 61. Og disse vare de, som droge op af Thel-Mela, Thel-Harsa, Kerub, Addon og Immer, men ikke kunde opgive deres Fædres Hus eller deres Slægt, om de vare af Israel:

KXII 61. Desse drogo också med upp, af ThelMelah, ThelHarsa, Cherub, Addon och Immer; men de kunde icke bevisa deras fäders hus, eller deras säd, om de voro af Israel.

PR1739 61. Ja need, kes Telmalast, Tellarsast ollid üllestulnud, Kerub, Addon ja Immer, ja nemmad ei woind mitte omma wannematte suggu egga nende sugguwössa üllesnäidata, kas nemmad piddid Israeli seast ollema .

LT 61. Šitie atvyko iš Tel Melacho, Tel Haršos, Kerub Adono ir Imero, bet negalėjo įrodyti savo tėvų ir savo kilmės, ar jie kilę iš Izraelio:

Luther1912 61. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

Ostervald-Fr 61. Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harsha, de Kérub-Addon, et d'Immer, lesquels ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, ni s'ils étaient d'Israël:

RV'1862 61. Y estos son los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addón, e Immer, los

SVV1770 61 Ook togen dezen op van Thel-melah, Thel-harsa, Cherub, Addon en Immer; maar

cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si eran de Israel:

zij konden hunner vaderen huis, en hun zaad niet tonen, of zij uit Israel waren;

PL1881 61. A cić są, którzy wyszli z Telmelachu i z Telcharsa: Cherub, Addan, i Immer: ale nie mogli okazać domu ojców swoich i nasienia swego, jeźli z Izraela byli.

Karoli1908Hu 61. És ezek, a kik feljövének Tel-Melahból, Tel-Harsából, Kerub-Addán-Immérből, de nem mondhatták meg családjukat és eredetüket, hogy Izráelből valók-é?

RuSV1876 61 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они.

БКуліш 61. А ось ті, що вийшли з Телмелаха, Телхарші, Херув-Аддона та Іммера, але вони не могли вказати на дім батьків своїх і на племя своє, чи вони від Ізраїля.

FI33/38 62. Delajan jälkeläiset, Tobian jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, kuusisataa neljäkymmentä kaksi.

Biblia1776 62. Delajan lapset, Tobian lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

CPR1642 62. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 62 The sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred forty-two.

KJV 62. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

Dk1871 62. Delajas Børn, Tobias. Børn, Nekodas Børn, seks Hundrede og to fyrretyve;

KXII 62. Delaja barn, Tobia barn, Nekoda barn, voro sexhundrad två och fyratio.

PR1739 62. Telaja lapsi, Tobia lapsi, Nekoda lapsi, olli kuussadda ja kaks wietkümmend.

LT 62. Delajos, Tobijos ir Nekodos palikuonių-šeši šimtai keturiasdešimt du.

Luther1912 62. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundvierzig;

RV'1862 62. Los hijos de Delaia, los hijos de Tobías, los hijos de Necoda, seiscientos y cuarenta y dos.

PL1881 62. Synów Delajaszowych, synów Tobijaszowych, synów Nekodowych sześć set czterdzieści i dwa.

RuSV1876 62 Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды – шестьсот сорок два.

FI33/38 63. Ja pappeja: Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset, Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut itsellensä vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 63. Ja Papeista Habajan lapset Hacozin lapset Barsillain lapset joca otti emännän Barsillain Gileaditiläisen tyttärist ja cudzuttin sijtte sillä nimellä.

MLV19 63 And of the priests: the sons of Hobaiah {Habaiah}, the sons of Hakkoz, the sons of

Ostervald-Fr 62. Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent quarante-deux.

SVV1770 62 De kinderen van Delaja, de kinderen van Tobia, de kinderen van Nekoda, zeshonderd twee en veertig.

Karoli1908Hu 62. Delája fiai, Tóbiás fiai, Nekóda fiai, hatszáznegyvenkettő;

БКуліш 62. Сини Делаїїні, сини Товіїні, сини Некодині - шістьсот сорок два.

Biblia1776 63. Ja papeista: Hobajan lapset, Hakkotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin sitte heidän nimellänsä.

KJV 63. And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of

Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

Dk1871 63. og af Præsterne: Habajas Børn, Hakkoz's Børn, Barsillajs Børn, hans, som tog en Hustru af Barsillajs Gileaditens Døtre og blev kaldet efter deres Navn.

PR1739 63. Ja Preestridest ollid Obaja lapsed, Kotsi lapsed, Parsillai lapsed, kes olli naese wötnud Parsillai Kileadimehhe tüttartest, ja nimmetas ennast nende nimme järrele.

Luther1912 63. Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward nach ihrem Namen genannt.

RV'1862 63. Y de los sacerdotes: los hijos de Hobaias, los hijos de Haccos, los hijos de Berzellai, que tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y se llamó del nombre de ellas.

PL1881 63. A z kapłanów synowie Hobajowi, synowie

Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

KXII 63. Och af Presterna: Habaja barn, Hakkoz barn, Barsillai barn, hvilken hustru tog af Barsillai den Gileaditens döttrar, och vardt efter deras namn nämnd.

LT 63. Iš kunigų: Hobajos, Hakoco, Barzilajaus (kuris buvo vedęs gileadito Barzilajaus dukterį ir buvo vadinamas jų vardu) palikuonys.

Ostervald-Fr 63. Et les sacrificateurs: les enfants de Hobaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et qui fut appelé de leur nom.

SVV1770 63 En van de priesteren, de kinderen van Habaja, de kinderen van Koz, de kinderen van Barzillai, die een vrouw van de dochteren van Barzillai, den Gileadiet, genomen had, en naar hun naam genoemd was.

Karoli1908Hu 63. És a papok közül: Habája fiai, Hakkós fiai,

Kozowi, synowie Barsylajego; który był pojął z córek Barsylaja Galaadczyka żonę, i nazwany był od imienia ich.

Barzillai fiai, a ki a Gileádbeli Barzillai leányai közül vett magának feleséget és ezek nevéről nevezteték;

RuSV1876 63 И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.

БКуліш 63. А з сьвященників: сини Ховаїїні, сини Гаккозові, сини Берзеллїйові, що взяв жінку з дочок Берзеллїя Галаадїя, і став зватись їх іменням.

FI33/38 64. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

CPR1642 64. Nämä edzeit heidän sucucundans lucukirjan perän ja ettei he sitä löytänet hyljättin he pappeudest.

Biblia1776 64. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa; ja ettei sitä löydetty, hyljättiin he pappeudesta.

MLV19 64 These sought their registration (among) those who were reckoned by genealogy, but it was not found. Therefore they were deemed polluted and put from the priesthood.

KJV 64. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

Dk1871 64. Disse ledte efter deres Fortegnelse iblandt dem, som vare opførte i Slægtregisteret, men den blev ikke funden; og de bleve som urene afviste fra

KXII 64. Desse sökte deras börds register; och då de icke funno det, vordo de qvitte vid Presterskapet.

Præstedømmet.

PR1739 64. Need otsisid omma kirja, et nemmad omma sugguwössa piddid üllesarwama, agga sedda ei leitud mitte: sepärrast said nem̃ad preestri-ammetist kui rojased lahti.

Luther1912 64. Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

RV'1862 64. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

PL1881 64. Ci szukali opisania swego, wywodząc ród swój, ale nie znaleźli; przetoż zrzuceni są z kapłaóstwa.

RuSV1876 64 Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.

FI33/38 65. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi käyttää uurimia ja tummimia.

CPR1642 65. Ja Thirsatha sanoi heille ettei heidän

LT 64. Jie ieškojo savo vardų giminių sąrašuose, tačiau nerado; todėl jie buvo atskirti nuo kunigystės kaip susitepę.

Ostervald-Fr 64. Ils cherchèrent leur inscription parmi les généalogies; mais elle n'y fut point trouvée; et ils furent exclus de la sacrificature.

SVV1770 64 Dezen zochten hun geschrift, willende hun geslacht rekenen, maar het werd niet gevonden; daarom werden zij als onreinen van het priesterdom geweerd.

Karoli1908Hu 64. Ezek keresték írásukat, tudniillik nemzetségök könyvét, de nem találák, miért is kirekesztetének a papságból;

БКуліш 64. Вони шукали своєї родописї, та не знайшлась, і через те вилучено їх від сьвященства.

Biblia1776 65. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän siitä kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

MLV19 65 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and Thummim.

KJV 65. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

Dk1871 65. Og Hattirsatha sagde til dem, at de ikke skulde æde de af de højhellige Ting, førend der stod en Præst med Urim ogThummim.

KXII 65. Och Thirsatha sade till dem, att de icke skulle äta utaf det aldrahelgaste, intilldess en Prest uppkomme med Ljus och Fullkomlighet.

PR1739 65. Ja Mawallitseja ütles neile, et nemmad ei piddand mitte sest keigepühhamast ohwrist söma, ennego saaks üks üllem preester seisma Urimi ja Tumimiga.

LT 65. Tiršata jiems uždraudė valgyti labai šventą maistą, kol atsiras kunigas su Urimu ir Tumimu.

Luther1912 65. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hocheiligen, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

Ostervald-Fr 65. Le gouverneur leur dit donc qu'ils ne mangeassent point des choses très saintes, jusqu'à ce que le sacrificateur fût là, pour consulter avec l'Urim et le Thummim.

RV'1862 65. Y díjoles el Tirsata, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

SVV1770 65 En Hattirsatha zeide tot hen, dat zij van de heiligste dingen niet zouden eten, totdat er een priester stond met urim en thummim.

PL1881 65. I zakazał im Tyrsata, aby nie jedli z rzeczy najświętszych, ażby powstał kapłan z Urym i z Tummim.

Karoli1908Hu 65. És megmondá nékik a király helytartója, hogy ne egyenek a szentséges áldozatból, mígnem a pap ítél az Urimmal és Tummimmal;

RuSV1876 65 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

БКуліш 65. І Тиршата* сказав їм, щоб вони не їли великих сьвятощів, доки не настане сьвященник із урімом і туммімом.

FI33/38 66. Koko seurakunta yhteenlaskettuna oli neljäkymmentäkaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

Biblia1776 66. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

CPR1642 66. Coco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

MLV19 66 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 66. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Dk1871 66. Den hele Forsamling var tilsammen to og fyrretyve Tusinde, tre Hundrede og tresindstyve

KXII 66. Hela menigheten, såsom en man, var tu och fyratio tusend trehundrad och sextio;

PR1739 66. Keik sedda koggodust ühte olli kaks wietkümmend tuhhat kolmsadda ja kuuskümmend:

LT 66. Iš viso žmonių buvo keturiasdešimt du tūkstančiai trys šimtai šešiasdešimt,

Luther1912 66. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig,

RV'1862 66. Toda la congregación como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta,

PL1881 66. Wszystkiego zgromadzenia w jednym poczcie było czterdzieści tysięcy dwa tysiące trzy sta i sześćdziesiąt;

RuSV1876 66 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

FI33/38 67. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa neljäkymmentä viisi mies- ja naisveisaajaa.

CPR1642 67. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä. Nijn myös heidän seasans oli mies ja waimoweisaita caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 67 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven

Ostervald-Fr 66. L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante,

SVV1770 66 Deze ganse gemeente te zamen was twee en veertig duizend, driehonderd en zestig;

Karoli1908Hu 66. Mind az egész gyülekezet együtt negyvenkétezerháromszázhatvan.

БКуліш 66. Усієї громади вкупі було сорок дві тисячі триста шістьдесять чоловіка,

Biblia1776 67. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä. Niin myös heidän seassansa oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä;

KJV 67. Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven

thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred forty-five singing men and singing women.

Dk1871 67. foruden deres Tjenere og deres Tjenestepiger; disse vare syv Tusinde, tre Hundrede og syv og tredive, og de havde to Hundrede og fem og fyrretyve Sangere og Sangersker.

PR1739 67. Issi nende sullased ja nende ümmardajad, neid olli seitsetuhhat kolmsadda ja seitse neljatkümmend, ja neid olli kakssadda ja wiis wietkümmend laulomeest ja lauolonaest. Nende hobbosid olli seitsesadda ja kuus neljatkümmend: nende hobbo-eeslid kakssadda ja wiis wietkümmend.

Luther1912 67. ausgenommen ihre Knechte und Mägde; derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert und fünfundvierzig Sänger und Sängerinnen.

RV'1862 67. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y entre ellos había cantores y cantoras, doscientos y cuarenta y cinco.

thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

KXII 67. Undantagne deras tjenare och tjenarinnor, de voro sjutusend trehundrad sju och tretio; och de hade tuhundrad fem och fyratio sångare och sångerskor;

LT 67. neskaičiuojant jų tarnų ir tarnaičių, kurių buvo septyni tūkstančiai trys šimtai trisdešimt septyni. Be to, jie turėjo giedotojų vyrų ir moterųdu šimtus keturiasdešimt penkis.

Ostervald-Fr 67. Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; ils avaient deux cent quarante-cinq chantres ou chanteuses.

SVV1770 67 Behalve hun knechten en hun maagden, die waren zeven duizend, driehonderd zeven en dertig; en zij hadden tweehonderd vijf en veertig zangers en zangeressen.

PL1881 67. Oprócz sług ich i służebnic ich, których było siedm tysięcy trzy sta trzydzieści i siedm; a między nimi było śpiewaków i śpiewaczek dwieście i czterdzieści i pięć.

Karoli1908Hu 67. Szolgáikon és szolgálóikon kivül — ezek valának hétezerháromszázharminczheten — valának nékik énekes férfiaik és asszonyaik kétszáznegyvenöten;

RuSV1876 67 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.

БКуліш 67. Окрім невольників їх та невольниць їх; а сих було сїм тисяч триста трийцять сїм; між ними сьпівцїв та сьпівачок двістї сорок пять,

FI33/38 68. Kameleja heillä oli neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

Biblia1776 68. Seitsemänsataa ja kuusineljättäkymmentä hevoista; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä muulia;

CPR1642 68. Seidzemen sata ja cuusi neljättäkymmendä hewoista caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä Muuli.

MLV19 68 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

KJV 68. Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

Dk1871 68. Deres Heste vare syv Hundrede og seks og tredive, deres Muler to; Hundrede og fem og fyrretyve,

KXII 68. Sjuhundrad sex och tretio hästar; tuhundrad fem och fyratio mular;

PR1739 68. Kamelid nellisadda ja wiis neljatkümmend; eeslid kuustuhhat seitsesadda ja kakskümmend.

LT 68. Arklių buvo septyni šimtai trisdešimt šeši, mulųdu šimtai keturiasdešimt penki,

Luther1912 68. Und sie hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RV'1862 68. Sus caballos, siete cientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco:

PL1881 68. Koni ich siedm set trzydzieści i sześć; mułów ich dwieście czterdzieści i pięć.

RuSV1876 68 Коней у них было семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять,

FI33/38

CPR1642 69. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä. Cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

MLV19 69 (their) camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

Dk1871 69. Kameler fire Hundrede og fem og tredive, Asener seks Tusinde og syv Hundrede og tyve.

Ostervald-Fr 68. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,

SVV1770 68 Hun paarden, zevenhonderd zes en dertig; hun muildieren, tweehonderd vijf en veertig;

Karoli1908Hu 68. Lovaik hétszázharminczhat, öszvéreik kétszáznegyvenöt;

БКуліш 68. Коней було в їх сїмсот трийцять шість, мулів в їх - двістї сорок пять,

Biblia1776 69. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä kamelia; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

KJV 69. Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

KXII 69. Fyrahundrad fem och tretio camelar; sextusend sjuhundrad och tjugu åsnar.

PR1739 69. Ja monned wannematte peameeste seast andsid senna tö tarwis: Mawallitseja andis warraks tuhhat kuld-tarkemonit, wiiskümmend pekki, wiissadda ja kolmkümmend preestride kube.

LT 69. kupranugariųketuri šimtai trisdešimt penki, asilųšeši tūkstančiai septyni šimtai dvidešimt.

Luther1912 69. vierhundert und fünfunddreißig Kamele, sechstausend siebenhundert und zwanzig Esel.

Ostervald-Fr 69. Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.

RV'1862 69. Camellos, cuatrocientos y treinta y cinco: asnos, seis mil y siete cientos y veinte.

SVV1770 69 Kemelen, vierhonderd vijf en dertig; ezelen, zes duizend, zevenhonderd en twintig.

PL1881 69. Wielbłądów cztery sta trzydzieści i pięć; osłów sześć tysięcy siedm set i dwadzieścia.

Karoli1908Hu 69. Tevéik négyszázharminczöt, szamaraik hatezerhétszázhúsz.

RuSV1876 69 верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

БКуліш 69. Верблюдів чотиріста трийцять пять, ослів шість тисяч сїмсот двайцять.

FI33/38 69. Osa perhekunta-päämiehistä antoi lahjoja rakennustyötä varten. Maaherra antoi rahastoon tuhat dareikkia kultaa, viisikymmentä maljaa ja viisisataa kolmekymmentä papin-ihokasta.

CPR1642 70. JA muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxeen: Thirsatha andoi tawaraxi tuhannen culdapenningitä wijsikymmendä

Biblia1776 70. Ja muutamat ylimmäistä isistä antoivat rakennukseen: Tirsata antoi tavaraksi tuhannen kultapenninkiä, viisikymmentä maljaa, viisisataa ja kolmekymmentä papin hametta.

malja wijsi sata ja colmekymmendä Papin hametta.

MLV19 70 And some from among the heads of fathers gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand 128-grain weights of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.

KJV 70. And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

Dk1871 70. Og en Del af Øversterne for Fædrenehusene gave til Gerningen: Hattirsatha gav til Skatten tusinde Drakmer i Guld, halvtredsindstyve Bækkener, fem Hundrede og tredive Præstekjortler.

KXII 70. Och somlige af öfversta fäderna gåfvo till verket: Thirsatha gaf till drätselen tusende gylden, och femtio bäcken, femhundrad och tretio Prestakjortlar.

PR1739 70. Ja monned wannematte peameeste seast andsid selle tö warraks kakskümmend tuhhat kuld-tarkemonit, ja höbbedat olli kakstuhhat ja kakssadda naela.

LT 70. Kai kurie šeimų vadai aukojo darbui. Tiršata davė tūkstantį drachmų aukso, penkiasdešimt šlakstytuvų, penkis šimtus trisdešimt kunigų apdarų.

Luther1912 70. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Werk. Der Landpfleger gab zum Schatz tausend Goldgulden, fünfzig Becken, fünfhundert und dreißig Priesterröcke.

Ostervald-Fr 70. Quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage. Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs.

RV'1862 70. Y algunos de los príncipes de las familias dieron para la obra: el Tirsata dió para el

SVV1770 70 Een deel nu van de hoofden der vaderen gaven tot het werk. Hattirsatha gaf tot den

tesoro mil dracmas de oro; tazones cincuenta; vestimentos sacerdotales quinientos y treinta.

PL1881 70. A niektórzy przedniejsi z domów ojcowskich dawali na robotę. Tyrsata dał do skarbu złota tysiąc łótów, czasz pięćdziesiąt, szat kapłaóskich pięć set i trzydzieści.

RuSV1876 70 Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.

FI33/38 70. Ja muutamat perhekunta-päämiehistä antoivat rakennusrahastoon kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta kaksisataa miinaa hopeata.

CPR1642 71. Ja muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxen tawaraxi caxikymmendä tuhatta culdapenningit caxi tuhatta ja caxi sata leiwiskätä hopiata.

MLV19 71 And some of the heads of fathers gave into the treasury of the work twenty

schat, aan goud, duizend drachmen, vijftig sprengbekkens, vijfhonderd en dertig priesterrokken.

Karoli1908Hu 70. Némelyek pedig a családfők közül adakozának az építésre: a király helytartója ada a kincsekhez aranyban ezer dárikot, ötven medenczét, ötszázharmincz papi ruhát;

БКуліш 70. Декотрі старшини в поколїннях причинились до роботи: Тиршата дав у скарбницю золотом тисячу драхм, пятьдесять чаш, і пятьсот трийцять риз сьвященницьких.

Biblia1776 71. Ja muutamat ylimmäisistä isistä antoivat rakennuksen tavaraksi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, kaksituhatta ja kaksisataa leiviskää hopiaa.

KJV 71. And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand

thousand 128-grain weights of gold and two thousand and two hundred pounds of silver.

Dk1871 71. Og andre af Øversterne for Fædrenehusene gave i Sammenskud til Arbejdet tyve Tusinde Drakmer i Guld og to Tusinde og to Hundrede Pund Sølv.

PR1739 71. Ja mis need teised rahwas andsid, olli kakskümmend tuhhat kuld-tarkemonit ja höbbedat kakstuhhat naela, ja kuuskümmend ja seitse preestride kube.

Luther1912 71. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Schatz fürs Werk zwanzigtausend Goldgulden, zweitausend und zweihundert Pfund Silber.

RV'1862 71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas libras de plata.

PL1881 71. Niektórzy też z przedniejszych domów ojcowskich dali do skarbu na robotę złota dwadzieścia tysięcy łótów, a srebra grzywien dwa tysiące i dwieście.

RuSV1876 71 И некоторые из глав поколений дали в

drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

KXII 71. Och somlige af de öfversta fäder gåfvo i drätselen till verket tjugutusend gylden, tutusend och tuhundrad pund silfver.

LT 71. Kai kurie šeimų vadaidvidešimt tūkstančių drachmų aukso ir du tūkstančius du šimtus minų sidabro.

Ostervald-Fr 71. Et d'entre les chefs des pères, plusieurs donnèrent pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille dariques d'or, et deux mille deux cents mines d'argent.

SVV1770 71 En anderen van de hoofden der vaderen gaven tot den schat des werks, aan goud, twintig duizend drachmen, en aan zilver, twee duizend en tweehonderd ponden.

Karoli1908Hu 71. A többi családfők pedig adának az építés költségére aranyban húszezer dárikot, és ezüstben kétezerkétszáz mánét;

БКуліш 71. Тай инші старшини в поколїннях

сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.

зложили в скарбівню на роботи двайцять тисяч драхм золота й дві тисячі двістї мін срібла.

FI33/38 71. Ja muu kansa antoi yhteensä kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta miinaa hopeata sekä kuusikymmentä seitsemän papin-ihokasta.

Biblia1776 72. Ja muu kansa antoi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, ja kaksituhatta leiviskää hopiaa, ja seitsemänseitsemättäkymmentä papin hametta.

CPR1642 72. Ja muu Canssa andoi caxikymmendä tuhatta culdapenningitä ja caxi tuhatta leiwiskätä hopiata ja seidzemen seidzemettäkymmendä Papin hametta.

MLV19 72 And what the rest of the people gave was twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand pounds of silver and sixty-seven priests' garments.

KJV 72. And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

Dk1871 72. Og det, som de øvrige af Folket gave, vare tyve Tusinde Drakmer i Guld og to Tusinde Pund Sølv og syv og tresindstyve Præstekjortler.

KXII 72. Och det andra folket gaf tjugutusend gylden, och tutusend pund silfver, och sju och sextio Prestakjortlar.

PR1739 72. Ja preestrid ja Lewitid ja wärrawa-hoidjad ja lauljad ja mu rahwas ja Netinid ja keik Israel ellasid omma liñnade sees; ja kui

LT 72. Visų kitų dovanos buvo dvidešimt tūkstančių drachmų aukso, du tūkstančiai minų sidabro ir šešiasdešimt septyni kunigų

seitsmes ku liggi sai, jubba siis ollid Israeli lapsed omma liñnade sees.

Luther1912 72. Und das andere Volk gab zwanzigtausend Goldgulden und zweitausend Pfund Silber und siebenundsechzig Priesterröcke.

RV'1862 72. Y lo que dió el resto del pueblo fué veinte mil dracmas de oro, y dos mil libras de plata, y vestiduras sacerdotales sesenta y siete.

PL1881 72. A co dał inszy lud, było złota dwadzieścia tysięcy łótów, a srebra dwa tysiące grzywien, a szat kapłaóskich sześćdziesiąt i siedm.

RuSV1876 72 Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.

FI33/38 72. Ja papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat ja osa kansasta sekä temppelipalvelijat, koko Israel, asettuivat kaupunkeihinsa. Ja niin tuli seitsemäs kuukausi, ja israelilaiset olivat jo kaupungeissansa.

CPR1642 73. Ja Papit Lewitat owenwartiat weisajat ja muutamat Canssast ja Nethinimit ja coco apdarai.

Ostervald-Fr 72. Et ce que le reste du peuple donna fut vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.

SVV1770 72 En wat de overigen des volks gaven, was aan goud, twintig duizend drachmen, en aan zilver, twee duizend mijnen, en zeven en zestig priesterrokken.

Karoli1908Hu 72. És a mit a többi nép ada, az aranyban húszezer dárik, és ezüstben kétezer máne, és hatvanhét papiruha vala.

БКуліш 72. А прочі з народу дали двайцять тисяч драхм золота та дві тисячі мін срібла й шістьдесять сїм риз сьвященницьких.

Biblia1776 73. Ja papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, ja muutamat kansasta ja Netinimit ja koko Israel asuivat kaupungeissa. Ja seitsemännen kuukauden lähestyessä olivat Israelin lapset kaupungeissa.

Israel asuit Caupungeisans.

MLV19 73 So the priests and the Levites and the gatekeepers and the singers and some of the people and the Nethinim and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month came, the sons of Israel were in their cities.

KJV 73. So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

Dk1871 73. Og Præsterne og Leviterne og Portnerne og Sangerne og nogle af Folket og af de livegne og al Israel boede i deres Stæder; og den syvende Maaned kom, og Israels Børn vare i deres Stæder.

KXII 73. Och Presterna, och Leviterna, och dörravaktarena, sångare, och somlige af folket, och de Nethinim, och hele Israel, satte sig uti sina städer.

PR1739

LT 73. Kunigai, levitai, giedotojai, vartininkai, dalis tautos, šventyklos tarnai ir visas Izraelis apsigyveno savo miestuose. Septintą mėnesį izraelitai buvo savo miestuose.

Luther1912 73. Und die Priester und die Leviten, die Torhüter, die Sänger und die vom Volk und die Tempelknechte und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

Ostervald-Fr 73. Et les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les gens du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent dans leurs villes. Ainsi, quand arriva le septième mois, les enfants d'Israël étaient dans leurs villes.

RV'1862 73. Y habitaron los sacerdotes y los Levitas, y

SVV1770 73 En de priesters, en de Levieten, en de

los porteros, y los cantores, y los del pueblo,
y los Natineos, y todo Israel, en sus ciudades:
y venido el mes séptimo, los hijos de Israel
estaban en sus ciudades.

poortiers, en de zangers, en sommigen van
het volk, en de Nethinim, en gans Israel,
woonden in hun steden.

PL1881 73. A tak osiedli kapłani i Lewitowie, i
odźwierni, i śpiewacy, i lud pospolity, i
Netynejczycy, i wszystek Izrael miasta swoje.
A gdy nastał miesiąc siódmy, byli synowie
Izraelscy w miastach swoich.

Karoli1908Hu 73. És lakozának mind a papok, mind a
Léviták, mind a kapunállók, mind az
énekesek, mind a nép fiai, mind a Léviták
szolgái, szóval az egész Izráel a magok
városaikban.

RuSV1876 73 И стали жить священники и левиты, и
привратники ипевцы, и народ и нефинеи, и
весь Израиль в городах своих.

БКуліш 73. І стали жити священники й левіти;
воротарі й сьпівцї, народ і нетинеї, й ввесь
Ізраїль по містах своїх.

8 luku

Esra lukee kansalle lain kirjan. Lehtimajanjuhla.

FI33/38 1. Silloin kokoontui kaikki kansa yhtenä
miehenä Vesiportin edustalla olevalle
aukealle; ja he pyysivät Esraa,
kirjanoppinutta, tuomaan Mooseksen lain
kirjan, jonka lain Herra oli antanut Israelille.

Biblia1776 1. Sitte kokoontui kaikki kansa niinkuin yksi
mies sille kadulle, joka on Vesiportin edessä,
ja sanoivat Esralle, kirjanoppineelle, että hän
tois Moseksen lakikirjan, jonka Herra oli
Israelille käskenyt.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi tuli ja Israelin
lapset olit heidän Caupungeisans nijn
cocondui caicki Canssa nijncuin yxi mies sille

catulle joca on wesiportin edes ja sanoit Esralle kirjanoppenelle: että hän tois Mosexen Lakikirjan jonga HERra oli Israelille käskenyt.

MLV19 1 And all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate. And they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Jehovah had commanded to Israel.

KJV 1. And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

Dk1871 1. Da samledes det hele Folk som een Mand paa Pladsen, som er foran Vandporten, og de sagde til Esra den skriftlærde, at han skulde bringe Bogen med Mose Lov frem, som Herren havde budet Israel.

KXII 1. Då nu sjunde månaden kom, och Israels barn voro i sina städer, församlade sig allt folket, såsom en man, på breda gatone inför vattuporten, och sade till Esra den skriftlärda, att han skulle hemta fram Mose lagbok, som Herren Israel budit hade.

PR1739 1. Ja keik se rahwas tulli kokko kui üks mees siñna turro peäle, mis weewärrawa ees, ja ütlesid kirjatundia Esrale, et ta piddi toma Mosesse kässoöppetusse ramato, mis Jehowa Israelit olli käsknud.

LT 1. Septintą mėnesį visi žmonės iki vieno susirinko Vandens vartų aikštėje ir sakė Rašto žinovui Ezrai atnešti knygą Mozės įstatymo, kurį Viešpats buvo davęs Izraeliui.

Luther1912 1. Da nun herzukam der siebente Monat und die Kinder Israel in ihren Städten waren,

Ostervald-Fr 1. Or, tout le peuple s'assembla comme un seul homme, sur la place qui est devant la

versammelte sich das ganze Volk wie ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wassertor und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Buch des Gesetzes Mose's holte, das der HERR Israel geboten hat.

RV'1862 1. Y JUNTÓSE todo el pueblo, como un varón, en la plaza que está delante de la puerta de las aguas, y dijeron a Ésdras el escriba, que trajese el libro de la ley de Moisés, la cual mandó Jehová a Israel.

PL1881 1. Zebrał się tedy wszystek lud jednostajnie na ulicę, która jest przed bramą wodną, i rzekli do Ezdrasza, nauczonego w Piśmie, aby przyniósł księgi zakonu Mojżeszowego, który był przykazał Pan Izraelowi.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогдасобрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездре, чтобы он принес книгу законаМоисеева, который заповедал Господь Израилю.

porte des eaux; et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, prescrite par l'Éternel à Israël.

SVV1770 (8:1) Als nu de zevende maand aankwam, en de kinderen Israels in hun steden waren,

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig eljöve a hetedik hónap, és Izráel fiai az ő városaikban lakozának; felgyűle az egész nép egyenlőképen a piaczra, mely a vizek kapuja előtt vala, és mondák az írástudó [1†] Ezsdrásnak, hogy hozza elő a Mózes törvényének könyvét, melyet parancsolt vala az Úr Izráelnek.

БКуліш 1. Як настав сьомий місяць, і сини Ізраїлеві жили по містах своїх, тодї зібрався ввесь народ, як один чоловік, на майданї, що перед Водяними ворітьми, і сказали письменникові Ездрі, щоб він принїс книгу закону Мойсейового, що його заповістив Господь Ізрайлеві.

FI33/38 2. Niin pappi Esra toi lain seurakunnan eteen, sekä miesten että naisten, kaikkien, jotka voivat ymmärtää, mitä kuulivat. Tämä tapahtui seitsemännen kuun ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 2. Ja Esra pappi toi lakikirjan kansan eteen, sekä miesten että vaimoin, ja kaikkein jotka ymmärtää ja kuulla taisivat, ensimäisenä päivänä seitsemättä kuuta.

CPR1642 2. Ja Esra Pappi candoi Lakikirjan Canssan eteen sekä miesten että waimoin ja caickein cuin ymmärtä taisit ensimäisnä päiwänä seidzemennestä Cuusta.

MLV19 2 And Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

KJV 2. And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

Dk1871 2. Og Esra, Præsten, bragte Loven frem for Forsamlingens Ansigt, baade for Mænd og Kvinder og for alle, som kunde forstaa at høre til, paa den første Dag i den syvende Maaned.

KXII 2. Och Esra Presten hemtade fram lagen inför menighetena, både män och qvinnor, och för alla dem som det förstå kunde, på första dagen i sjunde månadenom;

PR1739 2. Ja preester Esra töi sedda kässoöppetust koggodusse ette, nihästi meeste kui naeste ette, ja iggaühhe ette, kes moistis kuulda, essimessel seitsme ku päwal.

LT 2. Septinto mėnesio pirmą dieną kunigas Ezra atnešė įstatymo knygą į susirinkimą, kur buvo vyrai, moterys ir kiti, galintys suprasti tai, ką girdi.

Luther1912 2. Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz

Ostervald-Fr 2. Et le premier jour du septième mois,

vor die Gemeinde, Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monats{~}

RV'1862 2. Y Ésdras el sacerdote trajo la ley delante de la congregación así de varones como de mujeres, y de todo entendido para oir, el primer día del mes séptimo.

PL1881 2. Tedy przyniósł Ezdrasz kapłan zakon przed ono zgromadzenie mężów i niewiast, i wszystkich, którzyby rozumnie słuchać mogli; a działo się to dnia pierwszego, miesiąca siódmego.

RuSV1876 2 И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;

FI33/38 3. Ja hän luki sitä Vesiportin edustalla olevalla aukealla päivän koitosta puolipäivään saakka miehille ja naisille, niille, jotka voivat sitä ymmärtää, kaiken kansan kuunnellessa lain kirjan lukemista.

CPR1642 3. Ja hän luki sijtä catulla wesiportin edes

Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant l'assemblée, composée d'hommes et de femmes, et de tous ceux qui étaient capables de l'entendre.

SVV1770 1 (8:2) Zo verzamelde zich al het volk als een enig man op de straat voor de Waterpoort; en zij zeiden tot Ezra, den schriftgeleerde, dat hij het boek der wet van Mozes zou halen, die de HEERE Israel geboden had.

Karoli1908Hu 2. Előhozá azért Ezsdrás pap a törvényt a gyülekezet eleibe, melyben együtt valának férfiak és asszonyok és mindazok, a [2†] kik azt értelemmel hallgathaták, a hetedik hónap első napján.

БКуліш 2. І принїс сьвященник Ездра закон перед збір чоловіків і жінок і всїх, котрі могли втямити, першого дня сьомого місяця;

Biblia1776 3. Ja hän luki siitä kadulla Vesiportin edessä aamusta hamaan puolipäivään asti miesten ja vaimoin edessä, ja jokaisen joka ymmärtää taisi; ja kaiken kansan korvat olivat lakikirjaan käännetyt.

amusta haman puolipäiwän asti miesten ja waimoin edes ja jocaidzen cuin ymmärtä taisit ja caiken Canssan corwat olit Lakikirjaan käätyt.

MLV19 3 And he read in it before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and of those who could understand. And the ears of all the people were (attentive) to the book of the law.

KJV 3. And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

Dk1871 3. Og han læste i den lige for Pladsen, som er foran Vandporten, fra lys Morgen indtil midt paa Dagen, for Mænd og Kvinder og dem, som kunde forstaa det, og alt Folkets Øren agtede paa Lovbogen.

KXII 3. Och las deruti, på breda gatone, som för vattuporten är, allt ifrå morgonlysningen intill middag, för män och qvinnor, och för dem som det förstå kunde; och hela folkens öron voro vänd till lagbokena.

PR1739 3. Ja ta lugges seält seest se turro ees, mis wewärrawa ees on , kui walge sai polest päwast sadik, meeste ja naeste ja nende ette, kes moistsid; ja keige rahwa körwad ollid tähhele pannemas kässoöppetusse ramato.

LT 3. Jis skaitė iš knygos aikštėje prie Vandens vartų nuo ankstyvo ryto iki vidudienio vyrams, moterims ir visiems suprantantiems; visų dėmesys buvo nukreiptas į įstatymą.

Luther1912 3. und las daraus auf der breiten Gasse, die vor dem Wassertor ist, vom lichten Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib

Ostervald-Fr 3. Alors il lut au livre, sur la place qui est devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, en présence des

und wer's vernehmen konnte. Und des ganzen Volkes Ohren waren zu dem Gesetz gekehrt.

RV'1862 3. Y leyó en él delante de la plaza, que está delante de la puerta de las aguas, desde el alba hasta el mediodía, delante de varones, y mujeres, y entendidos; y los oidos de todo el pueblo eran al libro de la ley.

PL1881 3. I czytał w nim na onej ulicy, która jest przed bramą wodną, od poranku aż do południa przed mężami i niewiastami, i którzy zrozumieć mogli, a uszy wszystkiego ludu obrócone były do ksiąg zakonu.

RuSV1876 3 и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона.

FI33/38 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkealla puulavalla, joka oli tätä varten tehty. Ja hänen vieressään seisoivat: hänen oikealla

hommes et des femmes, et de ceux qui étaient capables de l'entendre; et les oreilles de tout le peuple furent attentives à la lecture du livre de la loi.

SVV1770 2 (8:3) En Ezra, de priester, bracht de wet voor de gemeente, beiden mannen en vrouwen, en allen, die verstandig waren om te horen, op den eersten dag der zevende maand.

Karoli1908Hu 3. És olvasa abból a piaczon, mely a vizek kapuja előtt vala, kora reggeltől fogva mind délig, a férfiak és az asszonyok előtt és mindazok előtt, a kik azt érthetik vala, mivel az egész nép nagy figyelemmel hallgatá a törvényt.

БКуліш 3. І читав з його на майдані, що перед Водяними воротьми, як почало свитати, до пів дня, перед чоловіками і жінками й усїма, що могли втямити; і уха всього народу були обернуті до книги закону.

Biblia1776 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkialla puuistuimella, jonka he sitä varten olivat tehneet; ja Mattitia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia

puolellaan Mattitja, Sema, Anaja, Uuria, Hilkia ja Maaseja; ja hänen vasemmalla puolellaan Pedaja, Miisael, Malkia, Haasum, Hasbaddana, Sakarja ja Mesullam.

CPR1642 4. JA Esra kirjanoppenut seisoi corkialla puuistuimella jonga he sitä warten olit tehnet ja Mathithia Sema Anaja Uria Hilkia ja Maeseia seisoit hänen wieresäns hänen oikialla puolellans ja hänen wasemmalla puolellans seisoit Pedaia Misael Malchia Hasum Hasbadana Sacharia ja Mesullam.

MLV19 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah, on his right hand and on his left hand, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah, (and) Meshullam.

Dk1871 4. Og Esra, den skriftlærde, stod paa en Forhøjning af Træ, som de havde gjort til det samme, og hos ham stod Mathithja og Sema og Anaja og Uria og Hilkia og Maeseja ved hans højre Haand; og ved hans venstre Haand ja Maeseja seisoivat hänen vieressänsä hänen oikialla puolellansa; ja hänen vasemmalla puolellansa seisoivat Pedaja, Misael, Malkia, Hasum, Hasbaddana, Sakaria ja Mesullam.

KJV 4. And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

KXII 4. Och Esra den Skriftlärde stod uppå en hög trästol, den de till predikan gjort hade; och när honom stodo Mattithia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia och Maaseja, på hans högra sido; och på hans venstra Pedaja, Misael,

Pedaja og Misael og Malkia og Hasum og Hasbaddana, Sakaria og Mesullam.

PR1739 4. Ja kirjatundia Esra seisis ühhe pu kansli peäl, mis seks olli ehhitud, ja temma körwas seisis Mattitja ja Sema, ja Anaja, ja Uria, ja Ilkia, ja Maaseja ta parremal polel; ja temma pahhemal polel Pedaja, ja Misael, ja Malkia, ja Asum, ja Asbaddana, Sekarja, Mesullam.

Luther1912 4. Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen, hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen, und standen neben ihm Matthithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maaseja, zu seiner Rechten, aber zu seiner Linken Pedaja, Misael, Malchia, Hasum, Hasbaddana, Sacharja und Mesullam.

RV'1862 4. Y Ésdras el escriba estaba sobre un púlpito de madera que habían hecho para ello: y estaban junto a él Matatías, y Semeías, y Anías, y Urías, y Helcías, y Maasías, a su mano derecha: y a su mano izquierda Padaias, Misael, y Melquías, y Hasum, y Hasbadana, Zacarías, y Mosollam.

PL1881 4. I stanął Ezdrasz nauczony w Piśmie na kazalnicy, którą byli zgotowali na to, a podle

Malchija, Hasum, Hasbadana, Zacharia och Mesullam.

LT 4. Rašto žinovas Ezra stovėjo ant medinio paaukštinimo, kuris buvo padarytas tam reikalui. Šalia jo, dešinėje, stovėjo Matitija, Šema, Anaja, Ūrija, Hilkija ir Maasėja, o jo kairėjePedaja, Mišaelis, Malkija, Hašumas, Hašbadana, Zacharija ir Mešulamas.

Ostervald-Fr 4. Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois, qu'on avait dressée pour cela; et il avait auprès de lui, à sa main droite, Matthithia, Shéma, Anaja, Urie, Hilkija et Maaséja; et à sa gauche, Pédaja, Mishaël, Malkija, Hashum, Hash-baddana, Zacharie et Méshullam.

SVV1770 3 (8:4) En hij las daarin voor de straat, die voor de Waterpoort is, van het morgen licht aan tot op den middag, voor de mannen en vrouwen, en de verstandigen; en de oren des gansen volks waren naar het wetboek.

Karoli1908Hu 4. Áll vala pedig az írástudó Ezsdrás egy ezen czélra csinált faemelvényen, és mellette álla

niego stał Matytyjasz, i Sema, i Ananijasz, i Uryjasz, i Helkijasz, i Maasyjasz, po prawej ręce jego, a po lewej ręce jego Fedajasz, i Misael, i Malchyjasz, i Chasum, i Chasbadana, Zacharyjasz i Mesullam.

jobb keze felől Mattithia, Sema, Anája, Uriás, [3†] Hilkiás, Maaszéja, balkeze felől pedig: Pedája, Misáel, Malkija, Hásum, Hasbaddána, Zakariás, Mesullám.

RuSV1876 4 Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.

БКуліш 4. Письменник Ездра стояв на деревяному високому помості, що його задля сього зробили, а коло його, праворуч його, стояли Маттатія і Шема, і Анаїя й Урія, й Хелкія і Маасея; а ліворуч від його Федаїя і Мисаїл, і Малхія й Хашум, і Хашбаддана, й Захарія й Мешуллам.

FI33/38 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan nähden, sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa; ja kun hän avasi sen, nousi kaikki kansa seisomaan.

Biblia1776 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan edessä; sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa. Ja kuin hän sen avasi, niin seisoi kaikki kansa.

CPR1642 5. Ja Esra awais kirjan caiken Canssan edes: sillä hän seisoi ylembänä caicke Canssa. Ja cosca hän sen awais nijn seisoi caicki Canssa.

MLV19 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people (for he was above all the people) and when he opened it, all the people stood up.

KJV 5. And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

Dk1871 5. Og Esra oplod Bogen for alt Folkets Øjne; thi han stod højere end alt Folket; og der han oplod den, blev alt Folket staaende.

KXII 5. Och Esra lät upp bokena för hela folket; förty han stod högt öfver allt folket; och då han upplät henne, stod allt folket.

PR1739 5. Ja Esra wöttis ramato keige rahwa silma ees lahti, sest ta seisis körgemal kui keik rahwas; ja kui ta sedda lahti wöttis, seisis keik rahwas püsti.

LT 5. Ezra atvyniojo knygą visiems matant, nes jis stovėjo aukščiau. Jam atvyniojus knygą, visi žmonės atsistojo.

Luther1912 5. Und Esra tat das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er's auftat, stand alles Volk.

Ostervald-Fr 5. Esdras ouvrit le livre devant tout le peuple; car il était au-dessus de tout le peuple; et sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.

RV'1862 5. Y abrió Ésdras el libro a ojos de todo el pueblo; (porque estaba sobre todo el pueblo;) y como él le abrío, todo el pueblo estuvo atento.

SVV1770 4 (8:5) En Ezra, de schriftgeleerde, stond op een hogen houten stoel, dien zij tot die zaak gemaakt hadden, en nevens hem stond Mattithja, en Sema, en Anaja, en Uria, en Hilkia, en Maaseja, aan zijn rechterhand; en aan zijn linkerhand Pedaja, en Misael, en Malchia, en Hasum, en Hasbaddana, Zacharja en Mesullam.

PL1881 5. Otworzył tedy Ezdrasz księgi przed oczyma wszystkiego ludu, bo stał wyżej niż wszystek lud; a gdy je otworzył, wszystek lud powstał.

Karoli1908Hu 5. És felnyitá Ezsdrás a könyvet az egész nép szemei előtt, mert fölötte vala az egész népnek; és mikor fölnyitá, felálla az egész nép.

RuSV1876 5 И открыл Ездра книгу пред глазами всего

БКуліш 5. І розгорнув Ездра книгу перед очима

народа, потому что он стоял выше всего народа. И когда он открыл ее, весь народ встал.

всього народу, бо він стояв вище за ввесь народ. І як він розгорнув її, встав увесь народ.

FI33/38 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi, kohottaen kätensä ylös: Amen, amen; ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa, heittäytyneinä kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi nostetuilla käsillä: amen! ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa kasvoillansa maassa.

CPR1642 6. Ja Esra kijtti HERra sitä suurta Jumalata ja caicki Canssa wastais nostetuilla käsillä: Amen Amen sijtte he cumarsit idzens ja rucoilit HERra caswoillans maasa.

MLV19 6 And Ezra blessed Jehovah, the great God. And all the people answered, Truly, Truly, with the lifting up of their hands. And they bowed their heads and worshiped Jehovah with their faces to the ground.

KJV 6. And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.

Dk1871 6. Og Esra lovede Herren den store Gud, og alt Folket svarede: Amen! Amen! med deres Hænder oprakte, og de kastede sig ned og bøjede sig ned for Herren med Ansigtet til Jorden.

KXII 6. Och Esra lofvade Herran den stora Guden; och allt folket svarade: Amen, Amen, med uppräckta händer; och bugade sig, och tillbådo Herran med ansigtet ned på jordena.

PR1739 6. Ja Esra Kitis Jehowat sedda suurt Jummalat; ja keik rahwas wastasid, ommad

LT 6. Ezra palaimino Viešpatį, didį Dievą, o visi žmonės pakėlė rankas ir atsakė: ‘‘Amen,

käed üllestöstes: Amen, Amen! ja nötkutasid pead ja kummardasid silmili mahha Jehowa ette.

amen’‘ ir, parpuolę žemėn, garbino Viešpatį.

Luther1912 6. Und Esra lobte den HERRN, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen! mit ihren Händen empor und neigten sich und beteten den HERRN an mit dem Antlitz zur Erde.

Ostervald-Fr 6. Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit: Amen! Amen! en élevant les mains; puis ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.

RV'1862 6. Y bendijo Ésdras a Jehová Dios grande, y todo el pueblo respondió: Amén, Amén, alzando sus manos: y humilláronse, y adoraron a Jehová inclinados a tierra.

SVV1770 5 (8:6) En Ezra opende het boek voor de ogen des gansen volks, want hij was boven al het volk; en als hij het opende, stond al het volk.

PL1881 6. I błogosławił Ezdrasz Panu, Bogu wielkiemu, a wszystek lud odpowiadał: Amen! Amen! podnosząc ręce swoje; a nachyliwszy głowy, kłaniali się Panu twrzą ku ziemi.

Karoli1908Hu 6. És áldá Ezsdrás az Urat, a nagy Istent, és felele rá az egész nép felemelt kezekkel: Ámen! Ámen! És meghajtván magukat, leborulának az Úr előtt arczczal [4†] a földre.

RuSV1876 6 И благословил Ездра Господа Бога великого. И весь народ отвечал: аминь, аминь, поднимая вверх руки свои, – и поклонялисьи повергались пред Господом лицем до земли.

БКуліш 6. І возхвалив Ездра Господа Бога великого. І ввесь народ відповідав: амінь, амінь, здіймаючи в гору руки свої, і кланялись і падали ниць до землї перед Господом.

FI33/38 7. Sitten Jeesua, Baani, Seerebja, Jaamin,

Biblia1776 7. Ja Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akub,

Akkub, Sabbetai, Hoodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Joosabad, Haanan, Pelaja ja muut leeviläiset opettivat kansalle lakia, kansan seisoessa alallansa.

CPR1642 7. Ja Jesua Bani Serebia Jamin Akub Sabthai Hodaja Maeseia Klita Asaria Josabad Hanan Plaja ja Lewitat opetit Canssan Lakia ymmärtämän ja Canssa seisoi alallans.

MLV19 7 Also Jeshua and Bani and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah {Hodijah}, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah and the Levites, caused the people to understand the law. And the people (stood) in their place.

Dk1871 7. Og Jesua og Bani og Serebja, Jamin, Akkub, Sabthaj, Hodija, Maeseja, Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja og Leviterne underviste Folket om Loven; og Folket stod paa sit Sted.

PR1739 7. Ja Jesua ja Pani ja Serebja, Jamin, Akkub, Sabtai, Odia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Anan, Pelaja ja Lewitid öppetasid rahwast kässoöppetust, ja rahwas seisis paigal.

Sabtai, Hodija, Maeseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja ja Leviläiset opettivat kansan lakia ymmärtämään; ja kansa seisoi alallansa.

KJV 7. Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.

KXII 7. Och Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akkub, Sabbethai, Hodija, Maaseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja, och Leviterna, beställde att folket gaf akt uppå lagen; och folket stod uppå sitt rum.

LT 7. Jozuė, Banis, Šerebija, Jaminas, Akubas, Šabetajas, Hodija, Maasėja, Kelita, Azarija, Jehozabadas, Hananas, Pelaja ir levitai aiškino žmonėms įstatymą, o žmonės stovėjo savo vietose.

Luther1912 7. Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akkub, Sabthai, Hodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Hanan, Pelaja und die Leviten machten, daß das Volk aufs Gesetz merkte; und das Volk stand auf seiner Stätte.

Ostervald-Fr 7. Ensuite Jéshua, Bani, Shérébia, Jamin, Akkub, Shabéthaï, Hodija, Maaséja, Kélita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pélaja, et les autres Lévites, expliquèrent la loi au peuple, le peuple se tenant en sa place.

RV'1862 7. Y Jesuá, y Bani, y Sarabías, Jamín, Accub, Sebtai, Odías, Maasías, Celita, Azarías, Jozabed, Hanán, Palaías, Levitas, hacían entender al pueblo la ley: y el pueblo estaba en su lugar.

SVV1770 6 (8:7) En Ezra loofde den HEERE, den groten God; en al het volk antwoordde: Amen, amen! met opheffing hunner handen, en neigden zich, en aanbaden den HEERE, met de aangezichten ter aarde.

PL1881 7. Także i Jesua, i Bani, i Serebijasz, Jamin, Chakub, Sabbetaj, Hodyjasz, Maasyjasz, Kielita, Azaryjasz, Jozabad, Chanan, Felajasz, i Lewitowie nauczali ludu zakonu, a lud stał na miejscu swem.

Karoli1908Hu 7. Jésua, Báni, Serébia, Jámin, Akkub, Sabbethai, Hódija, Maaszéja, Kelita, Azáriás, Józabád, Hanán, Pelája Léviták pedig magyarázzák vala a népnek a törvényt, s a nép a maga helyén [5†] áll vala.

RuSV1876 7 Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея,Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.

БКуліш 7. Ісус, Банаїя, Шеревія, Ямин, Аккув, Шавтай, Годїя, Маасея, Клита, Азарія, Йозавад, Ханан, Фелаїя й левіти толкували народові закон, тим часом як народ стояв на свойму місцї.

FI33/38 8. Ja he lukivat Jumalan lain kirjaa kappale kappaleelta ja selittivät sen sisällyksen, niin että luettu ymmärrettiin.

Biblia1776 8. Ja he lukivat Jumalan lakikirjan selkiästi ja niin ymmärrettävästi, että he ymmärsivät, mitä luettiin.

CPR1642 8. Ja he luit Jumalan Lakikirjan selkiäst ja ymmärtäwäisest että he ymmärsit cosca luettin.

MLV19 8 And they read in the book, in the law of God, distinctly and they gave the sense, so that they understood the reading.

KJV 8. So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

Dk1871 8. Og de læste i Boben, i Guds Lov, klarlig og gave Folket Forstand derpaa, og dette forstod det læste.

KXII 8. Och de läste uti Guds lagbok klarliga och förståndeliga, så att man förstod, då läset vardt.

PR1739 8. Ja nemmad luggesid ramato seest Jummala kässo-öppetust selgeste, ja selletasid sedda ärra, et nemmad moistsid, mis loeti.

LT 8. Jie skaitė iš Dievo įstatymų knygos, aiškindami juos, ir žmonės suprato, kas buvo skaitoma.

Luther1912 8. Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klar und verständlich, daß man verstand, was gelesen ward.

Ostervald-Fr 8. Ils lisaient distinctement au livre de la loi de Dieu; ils en donnaient le sens, et faisaient comprendre la lecture.

RV'1862 8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios claramente, y pusieron entendimiento, y entendieron la escritura.

SVV1770 7 (8:8) Jesua nu, en Bani, en Serebja, Jamin, Akkub, Sabbethai, Hodia, Maaseja, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaja, en de Levieten onderwezen het volk in de wet. En het volk stond op zijn standplaats.

PL1881 8. Bo czytali w księgach zakonu Bożego wyraźnie, a wykładając zmysł objaśniali to, co

Karoli1908Hu 8. Olvasának pedig a könyvből, Isten törvényéből világosan, s azután

czytali.

RuSV1876 8 И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.

FI33/38 9. Ja Nehemia, maaherra, ja pappi Esra, kirjanoppinut, ja leeviläiset, jotka opettivat kansaa, sanoivat kaikelle kansalle: Tämä päivä on pyhitetty Herralle, teidän Jumalallenne, älkää murehtiko älkääkä itkekö. Sillä kaikki kansa itki, kun he kuulivat lain sanat.

CPR1642 9. JA Nehemia (joca on se Thirsatha) ja Esra Pappi se kirjanoppenut ja Lewitat jotca Canssan opetit ymmärtämän sanoit caikelle Canssalle: tämä päiwä on pyhä HERralle teidän Jumalallen sentähden älkät murhettico ja itkekö: sillä cosca Canssa cuulit Lain sanat nijn he caicki itkit.

MLV19 9 And Nehemiah, who was the governor and Ezra the priest the scribe and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Jehovah your* God; do not mourn nor weep. For all the people wept

magyarázának, és a nép megérté az olvasottakat.

БКуліш 8. І читали з книги, з закону Божого, виразно і втямливо, а народ розумів прочитане.

Biblia1776 9. Ja Nehemia, joka on Tirsata, ja Esra pappi, kirjanoppinut, ja Leviläiset jotka kansan opettivat ymmärtämään, sanoivat kansalle: tämä päivä on pyhä Herralle teidän Jumalallenne: älkäät murehtiko ja älkäät itkekö! sillä kuin kansa kuuli lain sanat, niin he kaikki itkivät.

KJV 9. And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the

when they heard the words of the law.

Dk1871 9. Og Nehemia (det er Hattirsatha) og Esra, Præsten; den skriftlærde, og Leviterne, som underviste, Folket, sagde til alt Folket: Denne Dag er Herren eders Gud hellig, derfor sørger ikke og græder ikke; thi alt Folket græd, der de hørte Lovens Ord.

PR1739 9. Ja Neemia, sesamma kes mawallitseja , ütles, ja preester Esra se kirjatundia ja Lewitid, kes rahwast öppetasid, ütlesid keige rahwale: Sesinnane pääw on pühha Jehowale teie Jummalale; ärge leinage ja ärge nutke; sest keik rahwas nutsid, kui nemmad kässoöppetusse sannad kuulsid.

Luther1912 9. Und Nehemia, der da ist der Landpfleger, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die alles Volk aufmerken machten sprachen zum Volk: Dieser Tag ist heilig dem HERRN, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weint nicht! Denn alles Volk weinte, da sie die Worte des Gesetzes hörten.

RV'1862 9. Y dijo Nehemías el Tirsata, y Ésdras

people wept, when they heard the words of the law.

KXII 9. Och Nehemia, hvilken är Thirsatha, och Esra Presten, den Skriftlärde, och Leviterna, som folket höllo till att akta på, sade till allt folket: Denne dagen är helig Herranom edrom Gud; derföre sörjer intet, och gråter icke; ty allt folket gret, då de hörde lagsens ord.

LT 9. Nehemijas, tai yra Tiršata, Rašto žinovas kunigas Ezra ir levitai, kurie mokė žmones, kalbėjo žmonėms: ‘‘Šita diena yra šventa Viešpačiui, jūsų Dievui. Neliūdėkite ir neverkite!’‘ Nes visi žmonės verkė, klausydamiesi įstatymo žodžių.

Ostervald-Fr 9. Et Néhémie, le gouverneur, Esdras, sacrificateur et scribe, et les Lévites, qui instruisaient le peuple, dirent au peuple: Ce jour est consacré à l'Éternel notre Dieu; ne vous affligez pas, et ne pleurez pas; car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.

SVV1770 8 (8:9) En zij lazen in het boek, in de wet

sacerdote escriba, y los Levitas que hacían atento al pueblo, a todo el pueblo: día santo es a Jehová nuestro Dios, no os entristezcáis ni lloréis: porque todo el pueblo lloraba oyendo las palabras de la ley.

Gods, duidelijk; en den zin verklarende, zo maakten zij, dat men het verstond in het lezen.

PL1881 9. Zatem Nehemijasz (ten jest Tyrsata) i Ezdrasz kapłan, nauczony w Piśmie, i Lewitowie, którzy uczyli lud, rzekli do wszystkiego ludu: Ten dzieó poświęcony jest Panu, Bogu waszemu, nie smućcież się, ani płaczcie. (Bo płakał wszystek lud, słysząc słowa zakonu.)

Karoli1908Hu 9. Ekkor Nehémiás, a király helytartója és Ezsdrás, a pap, az írástudó és a Léviták, a kik magyaráznak vala a népnek, így szólának az egész néphez: E nap szent az Úrnak, a ti Isteneteknek, ne keseregjetek és ne sírjatok, mert sír vala az egész nép, mikor a törvény beszédeit [6†] hallá.

RuSV1876 9 Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу Богувашему; не печальтесь и не плачьте, потому что весь народ плакал, слушаяслова закона.

БКуліш 9. Тодї Неємія (се він Тиршата), і письменник Ездра, сьвященник, і левіти, що вчили народ, промовили до всього народу: Се день сьвятий Господеві, Богові нашому; не смуткуйте й не плачте! (бо ввесь народ плакав, слухаючи слова закону).

FI33/38 10. Ja hän sanoi vielä heille: Menkää ja syökää rasvaisia ruokia ja juokaa makeita juomia ja lähettäkää maistiaisia niille, joilla ei ole mitään valmistettuna, sillä tämä päivä on pyhitetty meidän Herrallemme. Ja älkää olko murheelliset, sillä ilo Herrassa on teidän

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: menkäät ja syökäät lihavaa, ja juokaat makiaa, ja lähettäkäät niille myös osa, joilla ei mitään ole valmistettu; tämä päivä on pyhä meidän Herrallemme, sentähden älkäät murehtiko; sillä Herran ilo on teidän väkevyytenne.

väkevyytenne.

CPR1642 10. Sentähden sanoi hän heille: mengät ja syökät sitä lihawata ja juocat sitä makiata ja lähettäkät nijlle myös osa joilla ei mitän ole walmistettu: tämä päiwän on pyhä HERralle sentähden älkät murhettico: sillä HERran ilo on teidän wäkewyden.

MLV19 10 Then he said to them, Go your* way, eat fat things and drink sweet things and send portions to him for whom nothing is prepared. For this day is holy to our Lord; neither be you* grieved, for the joy of Jehovah is your* strength.

KJV 10. Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

Dk1871 10. Fremdeles sagde han til dem: Gaar, æder det fede og drikker det søde og sender den, som intet har beredt, en Del; thi denne Dag er vor Herre hellig; derfor værer ikke bekymrede, thi Herrens Glæde den er eders Styrke.

KXII 10. Derföre sade han till dem: Går bort, och äter det feta, och dricker det söta, och sänder dem ock delar, som intet för sig tillredt hafva; förty denne dagen är helig vårom Herra. Derföre bekymrer eder icke; ty fröjd i Herranom är edor starkhet.

PR1739 10. Ja temma ütles neile: Minge, söge sedda, mis raswane, ja joge maggusat jomaaega ja läkkitage ossa sellele, kennele ep olle ühtegi walmistud: sest se pääw on meie Issandale pühha; ja ärgo olgo teie meel haige, sest # se

LT 10. Nehemijas tarė: ‘‘Eikite, valgykite riebius valgius, gerkite saldų vyną ir pasiųskite dalį tiems, kurie nieko neturi paruošto, nes ši diena yra šventa mūsų Viešpačiui; nesisielokite, nes Viešpaties džiaugsmasjūsų

rööm Jehowa pärrast on teie rammo.

Luther1912 10. Darum sprach er zu ihnen: Geht hin und eßt das Fette und trinkt das Süße und sendet denen auch Teile, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm HERRN. Und bekümmert euch nicht; denn die Freude am HERRN ist eure Stärke.

RV'1862 10. Y díjoles: Id, coméd grosuras, y bebéd dulzaras, y enviád partes a los que no tienen aparejado, porque santo día es a nuestro Señor: y no os entristezcáis; porque el gozo de Jehová es vuestra fortaleza.

PL1881 10. I rzekł im: Idźcież, jedzcie rzeczy tłuste a pijcie napój słodki, a posyłajcie cząstki tym, którzy sobie nic nie nagotowali; albowiem święty jest dzieó Panu naszemu. Przetoż się nie frasujcie; albowiem wesele Paóskie jest siłą waszą,

RuSV1876 10 И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не

stiprybė''.

Ostervald-Fr 10. Et ils leur dirent: Allez, mangez des viandes grasses, et buvez du vin doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien d'apprêté, car ce jour est consacré à notre Seigneur; ne soyez donc point affligés, car la joie de l'Éternel est votre force.

SVV1770 9 (8:10) En Nehemia (dezelve is Hattirsatha) en Ezra, de priester, de schriftgeleerde, en de Levieten, die het volk onderwezen, zeiden tot al het volk: Deze dag is den HEERE, uw God, heilig; bedrijft dan geen rouw, en weent niet; want al het volk weende, als zij de woorden der wet hoorden.

Karoli1908Hu 10. És ő mondá nékik: Menjetek, egyetek kövért és igyatok édest és küldjetek belőle [7†] részt annak, a kinek semmi nem készíttetett, mert szent e nap a mi Urunknak, és ne bánkódjatok, mert az Úrnak öröme a ti erősségtek.

БКуліш 10. І сказав їм: Ійдїть, їжте сите й пийте солодке, та посилайте частки й тим, в кого нїчого ненаготовлено, бо день сей сьвятий Господеві нашому. І не журіться, бо

печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас.

радощі перед Господом се піддержка ваша.

FI33/38 11. Myöskin leeviläiset rauhoittivat kaikkea kansaa ja sanoivat: Olkaa hiljaa, sillä tämä päivä on pyhä; älkää olko murheelliset.

Biblia1776 11. Ja Leviläiset vaikittivat kaiken kansan ja sanoivat: olkaat ääneti, sillä tämä päivä on pyhä, älkäät murehtiko!

CPR1642 11. Ja Lewitat waikitit caiken Canssan ja sanoit: olcat äneti sillä tämä päiwä on pyhä älkät murhettico.

MLV19 11 So the Levites quieted all the people, saying, Be silent, for the day is holy, neither be you* grieved.

KJV 11. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

Dk1871 11. Og Leviterne fik alt Folket til at tie ved at sige: Værer stille, thi denne Dag er hellig, og værer ikke bekymrede!

KXII 11. Och Leviterna stillade allt folket, och sade: Varer tyste, ty dagen är helig; bekymrens intet.

PR1739 11. Ja Lewitid käsksid keik rahwast wait olla ja ütlesid: Olge wait, sest se pääw on pühha, ja ärgo olgo teie meel haige.

LT 11. Levitai ramino žmones: ‘‘Nusiraminkite, nes ši diena yra šventa, ir nesisielokite’‘.

Luther1912 11. Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid still, denn der Tag ist heilig; bekümmert euch nicht!

Ostervald-Fr 11. Et les Lévites calmèrent tout le peuple, en disant: Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous affligez point.

RV'1862 11. Y los Levitas hacían callar a todo el pueblo, diciendo: Callád, que es día santo, y

SVV1770 10 (8:11) Voorts zeide hij tot hen: Gaat, eet het vette, en drinkt het zoete, en zendt

no os entristezcáis.

delen dengenen, voor welken niets bereid is, want deze dag is onzen HEERE heilig; zo bedroeft u niet, want de blijdschap des HEEREN, die is uw sterkte.

PL1881 11. A gdy Lewitowie uczynili milczenie między wszystkim ludem, mówiąc: Milczcież, bo dzieó święty jest, a nie smućcie się:

Karoli1908Hu 11. A Léviták is csendesíték vala az egész népet, mondván: Hallgassatok, mert e nap szent és ne bánkódjatok!

RuSV1876 11 И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не печальтесь.

БКуліш 11. І левіти втихомирювали ввесь народ, промовляючи: Вгамуйтесь, бо сей день сьвятий, не сумуйте.

FI33/38 12. Ja kaikki kansa meni, söi ja joi, lähetti maistiaisia ja vietti suurta ilojuhlaa; sillä he olivat ymmärtäneet, mitä heille oli julistettu.

Biblia1776 12. Ja kaikki kansa meni syömään ja juomaan, ja lähettämään osia ulos, ja tekivät suuren ilon; sillä he olivat ymmärtäneet ne sanat, jotka heille olivat ilmoitetut.

CPR1642 12. Ja caicki Canssa meni syömän ja juoman ja lähettämän osia ulos ja teit suuren ilon: sillä he olit ymmärtänet ne sanat jotca heille olit ilmoitetut.

MLV19 12 And all the people went their way to eat and to drink and to send portions and to make great gladness, because they had understood the words that were declared to them.

KJV 12. And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

Dk1871 12. Og alt Folket gik at æde og drikke og at sende en Del ud og at gøre sig en stor Glæde, fordi de havde forstaaet de Ord, som man havde kundgjort dem.

KXII 12. Och allt folket gick bort till att äta, dricka och del sända, och gjorde sig en stor glädje; förty de hade förståndit orden, som man dem förkunnat hade.

PR1739 12. Ja keik rahwas läks söma ja joma, ja läkkitasid ossa teistele ja piddasid suurt römo: sest nemmad moistsid need sannad, mis neile ollid teäda antud.

LT 12. Visi žmonės nuėję valgė, gėrė ir dalinosi su vargšais, nes jie suprato žodžius, kurie jiems buvo paskelbti.

Luther1912 12. Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke und Teile sendete und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man hatte kundgetan.

Ostervald-Fr 12. Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger, et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire une grande réjouissance; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

RV'1862 12. Y todo el pueblo se fué a comer y a beber, y a enviar partes, y a alegrarse de grande alegría: porque había entendido las palabras que les habían enseñado.

SVV1770 11 (8:12) En de Levieten stilden al het volk, zeggende: Zwijgt, want deze dag is heilig, daarom bedroeft u niet.

PL1881 12. Tedy odszedł wszystek lud, aby jedli i pili, i aby innym cząstki posyłali. I weselili się bardzo, przeto, że zrozumieli słowa, których i nauczano.

Karoli1908Hu 12. Elméne azért mind az egész nép enni [8†] és inni és részt küldeni és szerezni nagy vígasságot, mert megértették a beszédeket, a melyekre őket tanították vala.

RuSV1876 12 И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим

БКуліш 12. І пійшов ввесь народ їсти й пити, і посилати частини, й сьвяткувати з

веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä kokoontuivat kaiken kansan perhekunta-päämiehet, papit ja leeviläiset Esran, kirjanoppineen, tykö painamaan lain sanoja mieleensä.

CPR1642 13. TOisna päiwänä tulit ylimmäiset Isät caikest Canssast Papit ja Lewitat cocon Esran sen kirjanoppenen tygö oppeman Lain sanoja.

MLV19 13 And on the second day were gathered together the heads of fathers of all the people, the priests and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

Dk1871 13. Og den anden Dag samledes Øversterne for Fædrenehusene iblandt alt Folket, Præsterne og Leviterne hos Esra, den skriftlærde, og det for ret at faa Forstand paa Lovens Ord.

PR1739 13. Ja teisel päwal tullid jälle keige rahwa wannematte peamehhed kokko, preestrid ja Lewitid kirjatundia Esra jure, et nemmad piddid kässoöppetusse sannad tähhele

великими радощами, бо втямили слова, які їм сказали.

Biblia1776 13. Toisena päivänä tulivat ylimmäiset isät kaikesta kansasta, papit ja Leviläiset kokoon, Esran kirjanoppineen tykö, oppimaan lain sanoja.

KJV 13. And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

KXII 13. På annan dagen församlade sig öfversta fäderna ibland allt folket, och Presterna, och Leviterna, till Esra den Skriftlärda, att han skulle undervisa dem i lagsens ordom.

LT 13. Kitą dieną susirinko pas Rašto žinovą Ezrą visos tautos šeimų vadai, kunigai ir levitai, norėdami suprasti įstatymo žodžius.

pannema.

Luther1912 13. Und des andern Tages versammelten sich die Obersten der Vaterhäuser unter dem ganzen Volk und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie in den Worten des Gesetzes unterrichtete.

Ostervald-Fr 13. Le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, pour s'instruire dans les paroles de la loi.

RV'1862 13. Y el día siguiente juntáronse los príncipes de las familias de todo el pueblo, sacerdotes y Levitas, a Ésdras escriba, para entender las palabras de la ley.

SVV1770 12 (8:13) Toen ging al het volk henen om te eten, en om te drinken, en om delen te zenden, en om grote blijdschap te maken; want zij hadden de woorden verstaan, die men hun had bekend gemaakt.

PL1881 13. Potem zebrali się dnia drugiego przedniejsi domów ojcowskich ze wszystkiego ludu, kapłani i Lewitowie, do Ezdrasza nauczonego w Piśmie, aby wyrozumieli słowa zakonu.

Karoli1908Hu 13. Másod napon pedig összegyűlének az egész népnek, a papoknak és Lévitáknak családfői Ezsdráshoz, az írástudóhoz, hogy megértenék a törvénynek beszédit.

RuSV1876 13 На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона.

БКуліш 13. Другого дня зібрались старшини в поколїннях від усього народу, сьвященники й левіти до письменника Ездри, щоб розвязував їм слова закону.

FI33/38 14. Niin he huomasivat lakiin kirjoitetun, että Herra oli Mooseksen kautta käskenyt israelilaisia asumaan lehtimajoissa juhlan

Biblia1776 14. Ja he löysivät laissa kirjoitetun, että Herra oli käskenyt Moseksen kautta Israelin lasten asua lehtimajoissa seitsemännen kuun

aikana seitsemännessä kuussa,

CPR1642 14. Ja he löysit Lais kirjoitetun että HERra oli käskenyt Mosexen cautta Israelin asua lehtimajois seidzemennen Cuun juhlalla.

MLV19 14 And they found written in the law how that Jehovah had commanded by Moses that the sons of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month,

Dk1871 14. Og de fandt skrevet i Loven, som Herren havde budet ved Mose, at Israels Børn skulde bo i Hytter paa Højtiden i den syvende Maaned,

PR1739 14. Ja nemmad leidsid kässoöppetusse seest ülleskirjotud , mis Jehowa Mosesse läbbi olli käsknud, et Israeli lapsed piddid seitsmel kuul pühhade aeges lehtmaiade sees ellama;

Luther1912 14. Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der HERR durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten am Fest im siebenten Monat

RV'1862 14. Y hallaron escrito en la ley, que Jehová había mandado por mano de Moisés, que

juhlalla.

KJV 14. And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

KXII 14. Och de funno beskrifvet i lagen, att Herren genom Mose budit hade, att Israels barn skulle bo i löfhyddor, på den högtidene i sjunde månadenom.

LT 14. Įstatyme, kurį Viešpats davė per Mozę, jie rado parašyta, kad izraelitai septinto mėnesio šventės metu turi gyventi palapinėse.

Ostervald-Fr 14. Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que l'Éternel avait prescrite par Moïse, que les enfants d'Israël devaient demeurer dans des tabernacles pendant la fête, au septième mois,

SVV1770 13 (8:14) En des anderen daags verzamelden zich de hoofden der vaderen van het ganse

habitasen los hijos de Israel en cabañas en la solemnidad del mes séptimo.

volk, de priesters en de Levieten, tot Ezra, den schriftgeleerde, en dat, om verstand te bekomen in de woorden der wet.

PL1881 14. I znaleźli napisane w zakonie, że rozkazał Pan przez Mojżesza, aby mieszkali synowie Izraelscy w kuczkach w święto uroczyste miesiąca siódmego;

Karoli1908Hu 14. Találák pedig írva a törvényben, melyet parancsolt vala az Úr Mózes által, hogy Izráel fiainak leveles színekben [9†] kell lakozniok az ünnepen, a hetedik hónapban,

RuSV1876 14 И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.

БКуліш 14. І знайшли написано в законї, що дав Господь через Мойсея, що сини Ізрайлеві сьомого місяця, в сьвятки, повинні перебувати в кучках.

FI33/38 15. ja että kaikissa heidän kaupungeissaan ja Jerusalemissa oli julistettava ja kuulutettava näin: Menkää vuorille ja tuokaa öljypuun lehviä tai metsäöljypuun lehviä sekä myrtin, palmupuun ja muiden tuuheiden puiden lehviä, ja tehkää lehtimajoja, niinkuin on säädetty.

Biblia1776 15. Ja he antoivat sen julkisesti ilmoittaa ja kuuluttaa kaikissa kaupungeissansa ja Jerusalemissa, ja sanoa: menkäät ulos vuorelle ja tuokaat öljypuun oksia, balsamipuun oksia, myrrhamipuun oksia, palmupuun oksia ja paksuista puista oksia, tehdäksenne majoja, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 15. Ja he annoit sen julkisest ilmoitetta ja cuulutta caikis heidän Caupungeisans ja Jerusalemis ja sanoa: mengät wuorelle ja tuocat öljypuun oxia Balsampuun oxia Myrrhampuun oxia palmupuun oxia ja paxusta puusta oxia tehdäxen majoja nijncuin

kirjoitettu on.

MLV19 15 and that they should proclaim and proclaim in all their cities and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain and fetch olive branches and branches of wild olive and myrtle branches and palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

KJV 15. And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

Dk1871 15. og at de skulde lade bekendtgøre og lade udraabe igennem alle deres Stæder og i Jerusalem og sige: Gaar ud paa Bjerget og bringer Oliegrene, og vilde Olietræers Grene og Myrtegrene og Palmegrene og Grene af løvrige Træer til at gøre Hytter, som skrevet er.

KXII 15. Och de läto det varda kunnigt, och utropadt i alla deras städer, och i Jerusalem, och sade: Går ut uppå berget, och hemter oljoqvistar, balsamqvistar, myrthenqvistar, palmqvistar och qvistar af tjockqvistadt trä, att man må göra löfhyddor, såsom skrifvet står.

PR1739 15. Ja et nemmad piddid kulutama ja sanna läkkitama keik nende liñnade sisse ja Jerusalemma, ja ütlema: Minge wälja mäggede peäle, ja toge öllipu lehtä ja waikopu okse ja mirtipu lehtä ja palmipute lehtä ja kahherid pude okse, et teie tete lehtmaiad, nenda kui kirjotud on .

LT 15. Jie paskelbė Jeruzalėje ir visuose miestuose: ‘‘Išeikite į kalnus ir atsineškite alyvmedžių, laukinių alyvmedžių, mirtų, palmių ir kitokių šakų palapinėms pasidaryti, kaip parašyta’‘.

Luther1912 15. und sollten's lassen laut werden und

Ostervald-Fr 15. Et qu'on devait l'annoncer et le publier

ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem und sagen: Geht hinaus auf die Berge und holt Ölzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht.

RV'1862 15. Y que hiciesen oir, y que hiciesen pasar pregón por todas sus ciudades, y por Jerusalem, diciendo: Salíd al monte, y traed ramos de oliva, y ramos de árbol de pino, y ramos de arrayan, y ramos de palmas, y ramos de todo árbol espeso, para hacer cabañas, como está escrito.

PL1881 15. A iżby to opowiedziano i obwołano we wszystkich miastach ich, i w Jeruzalemie, mówiąc: Wynijdźcie na górę, a nanoście gałęzia oliwnego, i gałęzia sosnowego, i gałęzia myrtowego, i gałęzia palmowego, i gałęzia drzewa gęstego, abyście poczynili kuczki, jako jest napisane.

RuSV1876 15 И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и

dans toutes les villes et à Jérusalem, en disant: Allez à la montagne, et apportez des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrthe, des rameaux de palmier, et des rameaux d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, ainsi qu'il est écrit.

SVV1770 14 (8:15) En zij vonden in de wet geschreven, dat de HEERE door de hand van Mozes geboden had, dat de kinderen Israels in loofhutten zouden wonen, op het feest in de zevende maand;

Karoli1908Hu 15. És hogy nékik tudatniok kell és ki kell hirdettetniök minden városaikban és Jeruzsálemben ezt: Menjetek ki a hegyre, és hozzatok lombokat a nemes és vad olajfáról, mirtus és pálmalombokat, szóval akármely sűrű levelű fáról lombokat, hogy csináljatok leveles színeket, a mint meg van [10†] írva.

БКуліш 15. Задля того й оповіщали й викликали по всїх містах своїх і в Ерусалимі, кажучи: Йдїть на гори й зносїть гільки маслини садової й гілля маслини дикої, й вітки міртові й гільки пальмові, й гілля дерев

ветви других широколиственных дерев, чтобы сделать кущи по написанному.

широколистих, щоб поробити кучки, як написано.

FI33/38 16. Ja kansa meni ja toi niitä ja teki itselleen lehtimajoja kukin katollensa ja pihoihinsa ja Jumalan temppelin esipihoihin sekä Vesiportin aukealle ja Efraimin portin aukealle.

CPR1642 16. Ja Canssa menit ja toit ja teit heillens lehtimajoja jocainen cattons päälle ja cartanoihins ja Jumalan huonen cartanolle ja wesiportin catulle ja Ephraimin portin catulle.

Biblia1776 16. Ja kansa menivät ulos ja toivat, ja tekivät itsellensä lehtimajoja, jokainen kattonsa päälle ja kartanoihinsa, ja Jumalan huoneen kartanoihin, ja Vesiportin kadulle, ja Ephraimin portin kadulle.

MLV19 16 So the people went forth and brought them and made themselves booths, each one upon the roof of his house and in their courts and in the courts of the house of God and in the broad place of the water gate and in the broad place of the gate of Ephraim.

KJV 16. So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

Dk1871 16. Og Folket gik ud og bragte det frem og gjorde sig Hytter, paa hver sit Tag, og i deres Forgaarde og i Guds Hus's Forgaard og paa Pladsen ved Vandporten og paa Pladsen ved Efraims Port.

KXII 16. Och folket gick ut, och hemtade, och gjorde sig löfhyddor, hvar uppå sitt tak, och i sina gårdar, och i Guds hus gårdar; och uppå den breda gatone vid vattuporten, och uppå den breda gatone vid Ephraims port.

PR1739 16. Ja rahwas läksid wälja ja töid, ja teggid

LT 16. Žmonės išėję atsinešė šakų ir pasistatė

ennestele lehtmaiad iggaüks omma kattukse peäle, ja omma oue ja Jummala koia oue, ja wee-wärrawa turro peäle ja Ewraimi wärrawa turro peäle.

kiekvienas sau palapines: vieni ant savo namų stogo, kiti kieme, dar kiti Dievo namų kieme arba Vandens vartų ir Efraimo vartų aikštėse.

Luther1912 16. Und das Volk ging hinaus und holten und machten sich Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen und in den Höfen am Hause Gottes und auf der breiten Gasse am Wassertor und auf der breiten Gasse am Tor Ephraim.

Ostervald-Fr 16. Alors le peuple sortit, et en rapporta; et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.

RV'1862 16. Y salió el pueblo, y trajeron, e hiciéronse cabañas, cada uno sobre su techumbre, y en sus patios, y en los patios de la casa de Dios, y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Efraim.

SVV1770 15 (8:16) En dat zij het zouden luidbaar maken, en een stem laten doorgaan door al hun steden, en te Jeruzalem, zeggende: Gaat uit op het gebergte, en haalt takken van olijfbomen, en takken van andere olieachtige bomen, en takken van mirtebomen, en takken van palmbomen, en takken van andere dichte bomen, om loofhutten te maken, als er geschreven is.

PL1881 16. Przetoż wyszedł lud, a nanosili i poczynili sobie kuczki, każdy na dachu swym, i w sieniach swych, i w sieniach domu Bożego, i na ulicy bramy wodnej, i na ulicy bramy Efraimowej.

Karoli1908Hu 16. Kiméne azért a nép, és hozának lombokat, és csinálának magoknak leveles színeket, kiki a maga háza tetején és pitvaraikban, továbbá az Isten háza pitvariban, a vizek kapujának piaczán és Efraim kapujának piaczán.

RuSV1876 16 И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот.

БКуліш 16. І пійшов народ, і поприносили й поробили собі кучки, кожний на своїй крівлї, й на своїх дворах, і в сїнях дому Божого, й на майданї коло воріт Водяних, і на майданї коло воріт Ефраїмових.

FI33/38 17. Ja koko seurakunta, kaikki vankeudesta palanneet, tekivät lehtimajoja ja asuivat lehtimajoissa. Sillä aina Joosuan, Nuunin pojan, ajoista siihen päivään saakka eivät israelilaiset olleet niin tehneet. Ja vallitsi hyvin suuri ilo.

Biblia1776 17. Ja kaikki kansa, joka palannut oli vankeudesta, teki lehtimajoja ja asui niissä; sillä ei Israelin lapset niin olleet tehneet hamasta Josuan Nunin pojan ajasta niin siihen päivään asti. Ja siinä oli sangen suuri ilo.

CPR1642 17. Ja coco Canssa joca palainnut oli fangeuxest teit lehtimajoja ja asuit nijsä: sillä ei Israelin lapset nijn ollet tehnet hamast Josuan Nunin pojan ajast nijn sijhen päiwän asti ja sijnä oli sangen suuri ilo.

MLV19 17 And all the assembly of those who came again out of the captivity made booths and dwelt in the booths, for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the sons of Israel had not done so. And there was very great gladness.

KJV 17. And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

Dk1871 17. Og den heleForsamling, de, som vare

KXII 17. Och hela menigheten af dem, som af

komne tilbage fra Fangenskabet, gjorde Hytter og boede i Hytter; thi Israels Børn havde ikke gjort saaledes siden Josvas, Nuns Søns, Dage indtil den Dag; og det var en saare stor Glæde.

fängelset igenkomne voro, gjorde löfhyddor, och bodde deruti; ty Israels barn hade ifrå Josua, Nuns sons, tid, allt intill denna dag, intet så gjort; och var en ganska stor glädje.

PR1739 17. Ja keik se koggodus, mis wangist olli taggasi tulnud, teggid lehtmaiad ja ellasid lehtmaiade sees, sest Josua Nuni poia aiast tännapäwani es olle Israeli lapsed nenda teinud; ja neil olli wägga suur rööm.

LT 17. Grįžę iš nelaisvės žydai pasistatė kiekvienas sau palapines ir gyveno jose. Nuo Nūno sūnaus Jozuės laikų iki tos dienos izraelitai nebuvo to darę. Visi buvo labai patenkinti.

Luther1912 17. Und die ganze Gemeinde derer, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohnten darin. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josuas, des Sohnes Nuns, bis auf diesen Tag nicht also getan; und es war eine große Freude.

Ostervald-Fr 17. Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans ces tabernacles. Or les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels, depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Il y eut donc une fort grande joie.

RV'1862 17. Y toda la congregación que volvió de la cautividad hicieron cabañas, y habitaron en cabañas: porque desde los dias de Josué, hijo de Nun, hasta aquel día no habían hecho así los hijos de Israel: y hubo alegría muy grande.

SVV1770 16 (8:17) Alzo ging het volk uit en haalden ze, en maakten zich loofhutten, een iegelijk op zijn dak, en in hun voorhoven, en in de voorhoven van Gods huis, en op de straat der Waterpoort, en op de straat van Efraimspoort.

PL1881 17. A tak naczyniło kuczek wszystko

Karoli1908Hu 17. Csinála pedig az egész gyülekezet, mely

zgromadzenie, które się wróciło z niewoli, i mieszkali w kuczkach, (choć tego nie czynili synowie Izraelscy ode dni Jozuego, syna Nunowego, aż do dnia onego;) i było wesele bardzo wielkie.

RuSV1876 17 Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость была весьма великая.

FI33/38 18. Ja Jumalan lain kirjaa luettiin joka päivä, ensimmäisestä päivästä viimeiseen saakka. Ja he viettivät juhlaa seitsemän päivää, ja kahdeksantena päivänä pidettiin juhlakokous säädetyllä tavalla.

CPR1642 18. Ja luettin jocapäiwä Jumalan Lakikirja ensimäisest päiwäst nijn wijmeiseen. He pidit juhla seidzemen päiwä ja cahdexandena päiwänä cocouxen tawan jälken.

MLV19 18 Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days and on the eighth day was a solemn assembly according to the ordinance.

hazatért a fogságból, leveles színeket, és lakának a leveles színekben; mert nem cselekedtek vala így Józsuénak, [11†] a Nún fiának idejétől fogva Izráel fiai mind az napiglan, és lőn felette igen nagy örömük.

БКуліш 17. Уся громада тих, що повертались з полону, поробила кучки й перебувала в кучках. Від часу Ісуса, сина Навинового, до сього дня не робили так сини Ізрайлеві. Радість була вельми велика.

Biblia1776 18. Ja luettiin joka päivä Jumalan lakikirjaa, ensimmäisestä päivästä niin viimeiseen. Ja he pitivät juhlaa seitsemän päivää ja kahdeksantena päivänä päätöksen, tavan jälkeen.

KJV 18. Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

Dk1871 18. Og man læste i Guds Lovbog Dag for Dag, fra den første Dag indtil den sidste Dag; og de holdt Højtid i syv Dage, og paa den ottende Dag holdt de Slutningshøjtid, som Skik er.

KXII 18. Och vardt hvar dag läset i Guds lagbok, ifrå första dagen allt intill den yttersta; och de höllo den högtiden i sju dagar; och på åttonde dagen församlingenes dag, såsom det borde sig.

PR1739 18. Ja Jummala kässoöppetusse ramatust loeti igga päwa, essimessest päwast wiimsest päwast sadik; ja nemmad piddasid Pühha seitse päwa, ja kahheksamal päwal olli löppetusse-pääw seätud wisi järrele.

LT 18. Kasdien buvo skaitoma iš Dievo įstatymo knygos. Taip šventė septynias dienas, o aštuntą dieną įvyko iškilmingas susirinkimas, kaip buvo nustatyta.

Luther1912 18. Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tag an bis auf den letzten; und sie hielten das Fest sieben Tage und am achten Tage die Versammlung, wie sich's gebührt.

Ostervald-Fr 18. Et on lut dans le livre de la loi de Dieu, chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et il y eut une assemblée solennelle au huitième jour, comme il était ordonné.

RV'1862 18. Y leyó en el libro de la ley de Dios cada día, desde el primer día hasta el postrero: e hicieron la solemnidad por siete dias, y al octavo día congregación, según el rito.

SVV1770 17 (8:18) En de ganse gemeente dergenen, die uit de gevangenis waren wedergekomen, maakten loofhutten, en woonden in die loofhutten; want de kinderen Israels hadden alzo niet gedaan sinds de dagen van Jesua, den zoon van Nun, tot op dezen dag toe; en er was zeer grote blijdschap.

PL1881 18. A Ezdrasz czytał w księgach zakonu

Karoli1908Hu 18. És olvasának az Isten törvényének

Bożego na każdy dzieó; od pierwszego dnia aż do dnia ostatniego; i obchodzili święto uroczyste przez siedm dni, a dnia ósmego było zgromadzenie według zwyczaju.

könyvéből [12†] minden napon, az első naptól fogva mind az utolsó napig, és ünneplének hét napon át; a nyolczadik napon pedig egybegyülekezés tartatott a törvény szerint.

RuSV1876 18 И читали из книги закона Божия каждый день, от первого дня до последнего дня. И праздновали праздник семь дней, а в восьмой день попразднество по уставу.

БКуліш 18. І читали з книги закону Божого щодня, від першого дня до останнього дня. І справляли сьвятки сїм день, а восьмого дня сьвяті збори (відданнє празника), по постанові.

9 luku

Suuri synnintunnustus.

FI33/38 1. Mutta saman kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä israelilaiset kokoontuivat paastoten, säkit yllä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 1. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä tätä kuuta tulivat Israelin lapset kokoon, paastoten, säkeissä, ja multaa päällänsä.

CPR1642 1. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä tästä Cuusta tulit Israelin lapset cocon paastoten säkeis ja mulda heidän päälläns.

MLV19 1 Now in the twenty-fourth day of this month the sons of Israel were assembled with fasting and with sackcloth and earth upon

KJV 1. Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth

them.

upon them.

Dk1871 1. Og paa den fire og tyvende Dag i denne Maaned forsamledes Israels Børn med Faste og med Sæk og med Jord paa sig.

KXII 1. På fjerde och tjugonde dagen i denna månadenom kommo Israels barn tillsammans med fasto, och säcker, och mull uppå dem;

PR1739 1. Ja sellesinnatse ku neljandamal päwal kolmatküm̃end koggusid Israeli lapsed paastuma ja kottirided selgas, ja nende Pea peäl olli mulda.

LT 1. Šio mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną izraelitai susirinko pasninkaudami, apsivilkę ašutinėmis ir apsibarstę galvas žemėmis.

Luther1912 1. Am vierundzwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken und Erde auf ihnen{~}

Ostervald-Fr 1. Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, vêtus de sacs, et ayant de la terre sur eux.

RV'1862 1. Y A LOS veinte y cuatro dias de este mes, los hijos de Israel se juntaron en ayuno, y en cilicios, y tierra sobre sí.

SVV1770 18 (8:19) En men las in het wetboek Gods dag bij dag, van den eersten dag tot den laatsten dag. En zij hielden het feest zeven dagen, en op den achtsten dag den verbodsdag, naar het recht.

PL1881 1. Potem dnia dwudziestego i czwartego tegoż miesiąca zgromadzili się synowie Izraelscy, i pościli w worzech, i posypali się prochem.

Karoli1908Hu 1. Azután ugyanezen hónak huszonnegyedik napján egybegyűlének Izráel fiai és bőjtölének, gyászba öltözvén és [1†] port hintvén fejökre.

RuSV1876 1 В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы,

БКуліш 1. На двайцять четвертий день сього місяця зібрались усї сини Ізрайлеві,

постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.

спощені й в дранках і з попілом на головах своїх.

FI33/38 2. Ja Israelin heimo eristäytyi kaikista muukalaisista, astui esiin ja tunnusti syntinsä ja isiensä rikkomukset.

Biblia1776 2. Ja he eroittivat Israelin siemenen kaikista muukalaisista lapsista; ja he tulivat edes ja tunnustivat syntinsä ja isäinsä pahat teot.

CPR1642 2. (Ja he eroitit Israelin siemenen caikist muucalaisist lapsist) ja he tulit edes ja tunnustit heidän syndins ja heidän Isäins pahat tegot.

MLV19 2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

KJV 2. And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

Dk1871 2. Og Israels Sæd adskilte sig fra alle de fremmede, og de stode og bekendte deres Synder og deres Fædres Misgerninger.

KXII 2. Och afskiljde Israels säd ifrån all främmande barn, och gingo fram, och bekände sina synder och sina fäders missgerning;

PR1739 2. Ja Israeli lapsed lahhutasid ennast keige woöra Ma rahwa laste seast, ja nemmad seisid ja tunnistasid ommad pattud ülles ja omma wannematte üllekohhut.

LT 2. Izraelio palikuonys atsiskyrė nuo visų svetimtaučių ir sustoję išpažino savo nuodėmes bei tėvų nusikaltimus.

Luther1912 2. und sonderten den Samen Israels ab von

Ostervald-Fr 2. Et la race d'Israël se sépara de tous les

allen fremden Kindern und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missetaten.

RV'1862 2. Y habíase ya apartado la simiente de Israel de todos los extranjeros: y estando en pié confesaron sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

PL1881 2. A odłączyło się nasienie Izraelskie od wszystkich cudzoziemców, a stanąwszy wyznawali grzechy swe i nieprawości ojców swych.

RuSV1876 2 И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлениях отцов своих.

FI33/38 3. Sitten he nousivat seisomaan, kukin paikallansa, ja heille luettiin Herran, heidän Jumalansa, lain kirjaa neljännes päivää; ja toisen neljänneksen aikana he tunnustivat syntinsä ja kumartaen rukoilivat Herraa, Jumalaansa.

CPR1642 3. Ja he nousit ylös siallens ja heidän edesäns luettin neljä kerta päiwäs HERran heidän Jumalans lakikirjast ja he tunnustit ja rucoilit

étrangers; et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

SVV1770 1 Voorts op den vier en twintigsten dag dezer maand verzamelden zich de kinderen Israels met vasten en met zakken, en aarde was op hen.

Karoli1908Hu 2. És elválának az Izráel magvából valók minden idegenektől, és előállván, vallást tőnek az ő bűneikről és atyáik hamisságairól.

БКуліш 2. І віддїлилось насїннє Ізрайлеве від усїх чужородцїв, і стали й сповідались із гріхів своїх і з проступків батьків своїх.

Biblia1776 3. Ja he nousivat ylös siallensa, ja heidän edessänsä luettiin neljä kertaa päivässä Herran heidän Jumalansa lakikirjasta; ja he tunnustivat, ja rukoilivat Herraa Jumalaansa neljä kertaa päivässä.

HERra heidän Jumalatans neljä kerta päiwäs.

MLV19 3 And they stood up in their place and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth part of the day and (another) fourth part they confessed and worshiped Jehovah their God.

KJV 3. And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

Dk1871 3. Og de stode op paa deres Sted og læste i Herren deres Guds Lovbog Fjerdeparten af Dagen, og den anden Fjerdepart aflagde de Bekendelsen og tilbade Herren deres Gud.

KXII 3. Och stodo upp i sin rum; och man las i Herrans deras Guds lagbok, fyra gånger om dagen; och de bekände och tillbådo Herran sin Gud, fyra gånger om dagen.

PR1739 3. Ja nemmad jäid omma paika seisma, ja luggesid Jehowa omma Jummala kässoöppetusse ramatust kolm tundi, ja kolm tundi tunnistasid nemmad pattud ülles, ja kummardasid Jehowat omma Jummalat.

LT 3. Stovėdami savo vietose, jie ketvirtį dienos skaitė iš Viešpaties, savo Dievo, įstatymo knygos, o antrą dienos ketvirtį išpažino savo nuodėmes ir, parpuolę ant žemės, garbino Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 3. Und standen auf an ihrer Stätte, und man las im Gesetzbuch des HERRN, ihres Gottes, ein Viertel des Tages; und ein Viertel bekannten sie und beteten an den HERRN, ihren Gott.

Ostervald-Fr 3. Ils se levèrent donc à leur place, et on lut dans le livre de la loi de l'Éternel leur Dieu, pendant un quart de la journée, et pendant un autre quart, ils firent confession, et se prosternèrent devant l'Éternel leur Dieu.

RV'1862 3. Y levantáronse sobre su lugar, y leyeron en el libro de la ley de Jehová su Dios la cuarta parte del día, y la cuarta parte confesaron, y

SVV1770 2 En het zaad Israels scheidde zich af van alle vreemden. En zij stonden, en deden belijdenis van hun zonden en hunner

adoraron a Jehová su Dios.

PL1881 3. I powstali na miejscach swych, a czytali księgi zakonu Pana, Boga swego, cztery kroć przez dzieó, i cztery kroć wyznawali a kłaniali się Panu Bogu swemu.

RuSV1876 3 И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись ГосподуБогу своему.

FI33/38 4. Ja Jeesua, Baani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Seerebja, Baani ja Kenani nousivat leeviläisten korokkeelle ja huusivat suurella äänellä Herraa, Jumalaansa;

CPR1642 4. Ja Lewitain corkeitten istuinden päällä seisoi Jesua Bani Kadmiel Sebania Buni Serebia Bani ja Chenani ja huusit suurella änellä HERran heidän Jumalans tygö.

MLV19 4 Then Jeshua and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, (and) Chenani, stood up upon the stairs of the Levites and cried with a loud voice to Jehovah their God.

vaderen ongerechtigheden.

Karoli1908Hu 3. És megállának helyökön, és olvasának az Úrnak, az ő Istenöknek törvénye könyvéből a nap negyedrésze alatt, negyedrésze alatt pedig vallást tőnek és leborulának az Úr előtt, az ő Istenök előtt.

БКуліш 3. І стояли на свойму місцї, і четвертину дня читали з книги закону Господа, Бога свого, а четвертину сповідались і молились Господеві, Богові свойму.

Biblia1776 4. Ja Leviläisten korkopaikalle nousivat Jesua, Bani, Kadmiel, Sebania, Bunni, Serebia, Bani ja Kenani, ja huusivat suurella äänellä Herran Jumalansa tykö.

KJV 4. Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

Dk1871 4. Og paa Leviternes Forhøjning gik Jesua og Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani, Kenani op, og de raabte med høj Røst til Herren deres Gud.

PR1739 4. Ja Jesua ja Pani, Kadmiel, Sebanja, Punni, Serebja, Pani, Kenani läksid ülles Lewitide körge asseme peäle, ja kissendasid sure heälega Jehowa omma Jummala pole.

Luther1912 4. Und auf dem hohen Platz für die Leviten standen auf Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani und Chenani und schrieen laut zu dem HERRN, ihrem Gott.

RV'1862 4. Y levantáronse sobre la grada de los Levitas, Jesuá, y Bani, Cadmiel, Sabanías, Bunni, Serebías, Baní, y Canani, y clamaron a gran voz a Jehová su Dios.

PL1881 4. Zatem stanęli na stopniach Lewitów Jesua i Bani, Kadmiel, Sebanijasz, Bunni, Serebijasz, Bani, Chenani, a wołali głosem wielkim do Pana Boga swego.

RuSV1876 4 И стали на возвышенное место левитов:

KXII 4. Och Leviterna stodo upp i höjdene; nämliga Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebia, Bani och Chenani, och ropade högt till Herran deras Gud.

LT 4. Ant paaukštinimo stovėjo levitai: Ješūva, Banis, Kadmielis, Šebanija, Būnis, Šerebija, Banis ir Kenanisir garsiai šaukėsi Viešpaties, savo Dievo.

Ostervald-Fr 4. Et Jéshua, Bani, Kadmiel, Shébania, Bunni, Shérébia, Bani et Kénani, se levèrent sur la tribune des Lévites, et crièrent à haute voix à l'Éternel leur Dieu.

SVV1770 3 Want als zij opgestaan waren op hun standplaats, zo lazen zij in het wetboek des HEEREN, huns Gods, een vierendeel van den dag; en op een ander vierendeel deden zij belijdenis, en aanbaden den HEERE, hun God.

Karoli1908Hu 4. És felálla a Léviták emelvényére Jésua, Báni, Kadmiel, Sebánia, Bunni, Serébia, Báni és Kenáni [2†] és kiáltának nagy felszóval az Úrhoz, az ő Istenökhöz.

БКуліш 4. І стали на підвисшеному місцї левітів:

Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко взывали к Господу Богу своему.

Ісус, Банїя, Кадмиїл, Шеванїя, Вуннїй, Шеревія, Банїя, Хананї й покликали голосно до Господа, Бога свого.

FI33/38 5. ja leeviläiset Jeesua, Kadmiel, Baani, Hasabneja, Seerebja, Hoodia, Sebanja ja Petahja sanoivat: Nouskaa ja kiittäkää Herraa, Jumalaanne, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kiitettäköön sinun kunniallista nimeäsi, joka on korotettu yli kaiken kiitoksen ja ylistyksen.

Biblia1776 5. Ja Leviläiset Jesua, Bani, Kadmiel, Hasabnea, Serebia, Hodia, Sebania ja Petahia sanoivat: nouskaat, kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Ja sinun kunnias nimi kiitetään, joka on korotettu ylitse kaiken siunauksen ja kiitoksen.

CPR1642 5. Ja Lewitat Jesau Kadmiel Bani Hasabenia Serebia Hodia Sebania ja Pethahia sanoit: noscat kijttäkät HERra teidän Jumalatan ijancaickisest nijn ijancaickiseen: Ja sinun cunnias nimi kijtetän joca on corgotettu caikella siunauxella ja kijtoxella.

MLV19 5 Then the Levites, Jeshua and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, (and) Pethahiah, said, Stand up and praise Jehovah your* God from everlasting to everlasting. And praise your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

KJV 5. Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

Dk1871 5. Og Leviterne Jesua og Kadmiel, Bani, Hasabenja, Serebja, Hodija, Sehanja, Pethaja sagde: Staar op, lover Herren eders Gud fra Evighed til Evighed! Og man love din Herligheds Navn, du, som er ophøjet over al Velsignelse og Lov!

PR1739 5. Ja Lewitid Jesua, ja Kadmiel, Pani, Asabneja, Serebja, Odia, Sebanja, Petaja ütlesid: Touske ülles, kiitke Jehowat omma Jummalat iggaweste iggawesseks aiaks! ja keik kiitko sinno au nimme, mis üllem on kui se keige surem kitus.

Luther1912 5. Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabneja, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja sprachen: Auf! Lobet den HERRN, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhaben ist über allen Preis und Ruhm.

RV'1862 5. Y dijeron los Levitas, Jesuá, y Cadmiel, Bani, Hasebnías, Serebías, Odaías, Sebnías, Petahías: Levantáos, bendecíd a Jehová vuestro Dios desde el siglo hasta el siglo: y bendigan el nombre de tu gloria, y alto sobre toda bendición y alabanza.

KXII 5. Och Leviterna, Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabnia, Serebia, Hodija, Sebanja, Pethahja, sade: Står upp, och lofver Herran edar Gud ifrån evighet till evighet; och man lofve dins härlighets Namn, hvilken upphöjd är med all välsignelse och lof.

LT 5. Levitai Ješūva, Kadmielis, Banis, Hašabnėja, Šerebija, Hodija, Šebanija ir Petachija sakė: ‘‘Atsistokite ir šlovinkite Viešpatį, savo Dievą, per amžių amžius. Tebūna palaimintas Tavo šlovingas vardas, kuris išaukštintas virš visokio palaiminimo ir gyriaus’‘.

Ostervald-Fr 5. Et les Lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shébania et Péthachia, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel votre Dieu, d'éternité en éternité! Que l'on bénisse ton nom glorieux, qui est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange!

SVV1770 4 Jesua nu, en Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani en Chenani, stonden op het hoge gestoelte der Levieten, en riepen met luider stem tot den HEERE, hun God;

PL1881 5. I mówili Lewitowie Jesua, i Kadmiel, Bani, Hasabnejasz, Serebijasz, Odyjasz, Sebanijasz, Petachyjasz: Wstaócie, błogosławcie Panu, Bogu waszemu, od wieku aż na wieki, a niech błogosławią imieniowi twojemu chwalebnemu i wywyższonemu nad wszelkie błogosławieóstwo i chwałę.

Karoli1908Hu 5. És mondának a Léviták, Jésua, Kadmiel, Báni, Hasabnéja, Serébia, Hódija, Sebánia, Petáhia: [3†] Nosza áldjátok az Urat, a ti Isteneteket öröktől fogva mindörökké; és áldják a te dicsőséges nevedet, mely magasabb minden áldásnál és dícséretnél!

RuSV1876 5 И сказали левиты – Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого славословия и хвалы имя Твое!

БКуліш 5. І сказали левіти - Ісус, Кадмиїл, Банїя, Хашавнїя, Шеревія, Годїя, Шеванїя, Петахія: Встаньте, славіте Господа, Бога вашого від віку й до віку. Нехай славлять імя твоє, достойне всякої слави й висше над усяку прославу й похвалу.

FI33/38 6. Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.

Biblia1776 6. Sinä olet Herra yksinäs, sinä olet luonut taivaat ja taivasten taivaat kaiken heidän sotaväkensä kanssa, maan ja kaikki, mitä sen päällä on, meret ja kaikki, mitä niissä on; ja sinä teet kaikki nämät eläväksi; ja taivaan sotajoukot kumartaen rukoilevat sinua.

CPR1642 6. Sinä olet se HERra yxinäns sinä olet luonut taiwan ja caicki taiwasten taiwat caiken sotawäkens cansa maan ja caicki mitä sen päällä on meret ja caicki mitä heisä on sinä teet caicki eläwäxi ja taiwan sotajoucko rucoilewat sinua.

MLV19 6 You are Jehovah, even you alone, you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are on it, the seas and all that is in them and you preserve them all. And the host of heaven worships you.

KJV 6. Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

Dk1871 6. Du er Herren, du alene, du har gjort Himmelen, ja Himlenes Himle og al deres Hær, Jorden, og alt det, som er derpaa, Havet og alt det, som er deri, og du holder alle disse Ting i Live, og Himmelens Hær tilbeder dig.

KXII 6. Herre, du äret allena; du hafver gjort himmelen och alla himlars himlar, med all deras här, jordena och allt det deruppå är, hafvet och allt det derinne är; du gör allt lefvande, och den himmelske hären tillbeder dig.

PR1739 6. Sinna olled sesamma Jehowa, sa üksi; sinna olled teinud taewast, taewaste taewad ja keik nende wägge, Ma ja keik, mis seäl peäl, merred ja keik, mis nende sees, ja sinna pead ka need keik ellus, ja taewa wäed kummardawad sind.

LT 6. Ezra meldėsi: ‘‘Tu, Viešpatie, esi vienintelis. Tu sutvėrei dangų, dangaus dangų ir visą jų kareiviją, žemę, jūras ir visa, kas jose. Tu visa tai palaikai, ir dangaus kareivijos garbina Tave.

Luther1912 6. HERR, du bist's allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darin ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer

Ostervald-Fr 6. Toi seul es l'Éternel! tu as fait les cieux, les cieux des cieux, et toute leur armée; la terre, et tout ce qui y est; les mers, et toutes les choses qui y sont. Tu donnes la vie à toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne

betet dich an.

RV'1862 6. Tú, oh Jehová, eres solo, tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos, y todo su ejército: la tierra, y todo lo que está en ella: las mares, y todo lo que está en ellas: y vivificas todas estas cosas: y los ejércitos de los cielos te adoran.

PL1881 6. Ty, Panie! sam, ty sam, tyś uczynił niebo, nieba niebios, i wszystko wojsko ich, ziemię, i wszystko co jest na niej, morza, i wszystko, co w nich jest, a ty ożywiasz to wszystko; a wojska niebieskie tobie się kłaniają.

RuSV1876 6 Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.

FI33/38 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin ja veit hänet pois Kaldean Uurista ja annoit hänelle nimen Aabraham.

CPR1642 7. SInä olet HERra se Jumala joca walidzit Abrahamin ja johdatit hänen Caldean Urrist ja nimitit hänen Abrahamixi.

devant toi.

SVV1770 5 En de Levieten, Jesua, en Kadmiel, Bani, Hasabneja; Serebja, Hodia, Sebanja, Petahja, zeiden: Staat op, looft den HEERE, uw God, van eeuwigheid tot in eeuwigheid; en men love den Naam Uwer heerlijkheid, die verhoogd is boven allen lof en prijs!

Karoli1908Hu 6. Te vagy egyedül az Úr! Te teremtetted az eget, az egeknek egeit és minden seregöket, [4†] a földet és mindent, a mi rajta van, a tengereket minden bennök valókkal együtt; és te adsz életet mindnyájoknak, és az égnek serege előtted borul le.

БКуліш 6. (І промовив Ездра:) Ти, Господи, єдиний, Ти сотворив небо, небеса небес і все військо їх, землю і все, що на нїй, моря і все, що в їх, і ти живиш усе й небесне військо тобі кланяється.

Biblia1776 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin, ja johdatit hänen Kaldean Uurista ja nimitit hänet Abrahamiksi,

MLV19 7 You are Jehovah, the God who chose Abram and brought him forth out of Ur of the Chaldeans {Chaldees} and gave him the name of Abraham,

KJV 7. Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

Dk1871 7. Du er den Herre Gud, som udvalgte Abram og førte ham ud fra Ur i Kaldæa, og du gav ham Navnet Abraham.

KXII 7. Du äst Herren Gud, som Abram utvalde, och förde honom ut ifrån Ur i Chaldeen, och nämnde honom Abraham.

PR1739 7. Sinna olled sesamma Jehowa, se Jummal, kes sa Abrami olled ärrawallitsenud ja tedda Urist Kaldea-rahwa liñnast wäljatonud, ja temmale nimme pannud ¤ Abraam.

LT 7. Tu, Viešpatie, esi Dievas, kuris išsirinkai Abramą, jį išvedei iš chaldėjų Ūro ir davei jam Abraomo vardą.

Luther1912 7. Du bist der HERR, Gott, der du Abram erwählt hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und Abraham genannt

Ostervald-Fr 7. Tu es l'Éternel Dieu, qui choisis Abram, et qui le fis sortir d'Ur des Caldéens, et qui lui donnas le nom d'Abraham.

RV'1862 7. Tú eres, oh Jehová, el Dios que escogiste a Abraham, y le sacaste de Ur de los Caldeos, y pusiste su nombre Abraham.

SVV1770 6 Gij zijt die HEERE alleen, Gij hebt gemaakt den hemel, den hemel der hemelen, en al hun heir, de aarde en al wat daarop is, de zeeen en al wat daarin is, en Gij maakt die allen levend; en het heir der hemelen aanbidt U.

PL1881 7. Tyś jest, Panie Boże! któryś wybrał Abrama, a wywiodłeś go z Ur Chaldejskiego, i dałeś mu

Karoli1908Hu 7. Te vagy az Úr, az Isten, a ki választottad Ábrámot és kihozád [5†] őt a Káldeusoknak

imię Abraham.

Úr nevű városából, és nevezéd őt Ábrahámnak.

RuSV1876 7 Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,

БКуліш 7. Ти сам, Господи Боже, вибрав Аврама й вивів його з Ура Халдейського, й дав йому ймя Авраама,

FI33/38 8. Ja sinä havaitsit hänen sydämensä uskolliseksi sinua kohtaan, ja niin sinä teit hänen kanssaan liiton antaaksesi hänen jälkeläisillensä kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, jebusilaisten ja girgasilaisten maan. Ja lupauksesi sinä olet täyttänyt, sillä sinä olet vanhurskas.

Biblia1776 8. Ja löysit hänen sydämensä uskolliseksi sinun edessäs, ja teit liiton hänen kanssansa, antaakses hänen siemenellensä Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten ja Girgasilaisten maan, ja olet pitänyt sanas, sillä sinä olet vanhurskas;

CPR1642 8. Ja sinä löysit hänen sydämens uscollisexi sinun edesäs ja sinä teit lijton hänen cansans andaxes hänen siemenellens Cananealaisten Hethealaisten Amorrealaisten Pheresealaisten Jebusealaisten ja Girgosealaisten maan ja sinä olet pitänyt sinun sanas sillä sinä olet wanhurscas.

MLV19 8 and found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, to give it to his seed and have

KJV 8. And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I

performed your words, for you are righteous.

say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

Dk1871 8. Og du fandt hans Hjerte trofast for dit Ansigt og gjorde den Pagt med ham, at du vilde give, ja give hans Sæd Kananitens, Hethitens, Amoritens og Feresitens og Jebusitens og Girgasitens Land; og du har holdt dine Ord, thi du er retfærdig.

KXII 8. Och du fann hans hjerta trofast för dig, och gjorde ett förbund med honom, till att gifva hans säd de Cananeers, Hetheers, Amoreers, Phereseers, Jebuseers och Girgaseers land; och du hafver hållit din ord; ty du äst rättfärdig.

PR1739 8. Ja sa leidsid temma süddant so eest tru ollemast, ja teggid temmaga seädusse, et sa Kanaanide, Ittide, Emoride, ja Perisside, ja Jebuside, ja Kirgaside maad piddid andma, jah! temma suggule andma, # ja olled ommad sannad töeks teinud, sest sa olled öige.

LT 8. Patyręs, kad jis Tau ištikimas, padarei su juo sandorą, kad jo palikuonims duosi kraštą kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, jebusiečių ir girgašų. Tu ištesėjai savo žodį, nes Tu esi teisus.

Luther1912 8. und sein Herz treu vor dir gefunden und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgasiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

Ostervald-Fr 8. Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu traitas une alliance avec lui, pour donner à sa postérité le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Jébusiens et des Guirgasiens; et tu as accompli ta parole, car tu es juste.

RV'1862 8. Y hallaste fiel su corazón delante de tí, e hiciste con él alianza para darle la tierra del Cananeo, del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Jebuseo, y del Gergeseo, para

SVV1770 7 Gij zijt die HEERE, de God, Die Abram hebt verkoren, en hem uit Ur der Chaldeen uitgevoerd; en Gij hebt zijn naam gesteld Abraham.

darla a su simiente: y cumpliste tu palabra,
porque eres justo:

PL1881 8. I znalazłeś serce jego wierne przed obliczem twojem, i uczyniłeś z nim przymierze, że dasz ziemię Chananejczyka, Hetejczyka, Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Jebuzejczyka, i Giergiezejczyka, że ją dasz nasieniu jego, i ziściłeś słowa twoje; boś ty sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 8. És találád az ő szívét hűnek [6†] te előtted és szerzél vele szövetséget, hogy adod [7†] a Kananeusok, Hitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Jebuzeusok, Girgázeusok földét, hogy adod az ő magvának; és megteljesítéd beszédeidet, mert igaz vagy te!

RuSV1876 8 и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.

БКуліш 8. І знайшов його серце вірним перед тобою, й постановив із ним завіт, щоб дати (йому й) насїнню його землю Канаанїїв, Геттїїв, Аморіїв, Ферезіїв, Евузіїв і Гергезіїв. І додержав єси слова свого, бо ти праведний.

FI33/38 9. Ja sinä näit meidän isiemme kurjuuden Egyptissä ja kuulit heidän huutonsa Kaislameren rannalla.

CPR1642 9. Ja sinä näit meidän Isäim wiheljäisyden Egyptis ja cuulit heidän huutons caisilameren tykönä.

Biblia1776 9. Ja sinä näit isäimme viheliäisyyden Egyptissä, ja kuulit heidän huutonsa Punaisen meren tykönä,

MLV19 9 And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry by the Red Sea,

KJV 9. And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red

sea;

Dk1871 9. Og du saa vore Fædres Elendighed i Ægypten og hørte deres Raab ved det røde Hav.

KXII 9. Och du hafver sett till våra fäders jämmer i Egypten, och hört deras rop vid röda hafvet;

PR1739 9. Ja sa näggid meie wannematte willetsust Egiptusses ja kuulsid nende kissendamist körkiatte merre äres.

LT 9. Tu matei mūsų tėvų priespaudą Egipte ir išgirdai jų šauksmą prie Raudonosios jūros.

Luther1912 9. Und du hast angesehen das Elend unsrer Väter in Ägypten und ihr Schreien erhört am Schilfmeer

Ostervald-Fr 9. Tu regardas l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri près de la mer Rouge;

RV'1862 9. Y miraste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y oiste el clamor de ellos en el mar Bermejo.

SVV1770 8 En Gij hebt zijn hart getrouw gevonden voor Uw aangezicht, en hebt een verbond met hem gemaakt, dat Gij zoudt geven het land der Kanaanieten, der Hethieten, der Amorieten, en der Ferezieten, en der Jebusieten, en der Girgasieten, dat Gij het zijn zade zoudt geven; en Gij hebt Uw woorden bevestigd, omdat Gij rechtvaardig zijt.

PL1881 9. Wejżałeś zaiste na utrapienie ojców naszych w Egipcie, a wołanie ich wysłuchałeś nad morzem Czerwonem.

Karoli1908Hu 9. Megtekintéd annakfelette a mi atyáinknak Égyiptomban [8†] való nyomorúságát, és az ő kiáltásukat meghallád a Veres tengernél,

RuSV1876 9 Ты увидел бедствие отцов наших в Египте

БКуліш 9. Ти побачив нужду батьків наших в Египтї

и услышал вопль их у Чермного моря,

й почув поклик їх коло Червоного моря.

FI33/38 10. Sinä teit tunnustekoja ja ihmeitä rangaisten faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa ja kaikkea hänen maansa kansaa; sillä sinä tiesit näiden kohdelleen heitä ylimielisesti, ja sinä teit itsellesi nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

CPR1642 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle ja caikis hänen palwelioisans ja caikis hänen maans Canssas: sillä sinä tiesit heidän ylpiäxi heitä wastan. Ja sinä teit idzelles nimen nijncuin se tänäkin päiwänä on.

Biblia1776 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle, ja kaikissa hänen palvelioissansa, ja kaikessa hänen maansa kansassa; sillä sinä tiesit heidän ylpiäksi heitä vastaan; ja teit itselles nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

MLV19 10 and showed signs and wonders upon Pharaoh and on all his servants and on all the people of his land, for you knew that they dealt proudly against them and got you a name, as it is this day.

KJV 10. And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

Dk1871 10. Og du gjorde Tegn og underlige Gerninger paa Farao og paa alle hans Tjenere og paa alt Folket i hans Land; thi du vidste, at de havde handlet hovmodigt imod dem, og du gjorde dig et Navn, som det er paa denne Dag.

KXII 10. Och gjort tecken och under på Pharao, och alla hans tjenare, och på allt folket i hans land; ty du förnam, att de voro stolte emot dem; och hafver gjort dig ett Namn, såsom det i denna dag för ögon är;

PR1739 10. Ja sa teggid immetähtä ja immeteggusid

LT 10. Tu darei ženklų ir stebuklų faraonui, jo

Warao ja keige ta sullaste ja keige temma Ma rahwa wasto; sest sa teädsid, et nemmad uhked ollid nende wasto: ja olled ennesele nimme teinud, nenda kui tännapä on .

tarnams ir visiems jo krašto žmonėms, nes žinojai, kaip jie didžiavosi prieš juos. Taip Tu įsigijai vardą, kaip yra ir iki šios dienos.

Luther1912 10. und Zeichen und Wunder getan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist.

Ostervald-Fr 10. Tu fis des prodiges et des miracles, sur Pharaon et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus qu'ils les traitaient orgueilleusement; et tu t'acquis un renom tel qu'il existe aujourd'hui.

RV'1862 10. Y diste señales y maravillas en Faraón, y en todos sus siervos, y en todo el pueblo de su tierra: porque sabías que habían hecho soberbiamente contra ellos, y te hiciste nombre grande, como parece este día.

SVV1770 9 En Gij hebt aangezien onzer vaderen ellende in Egypte, en Gij hebt hun geroep gehoord aan de Schelfzee;

PL1881 10. A pokazywałeś znaki i cuda na Faraonie, i na wszystkich sługach jego, i na wszystkim ludu ziemi jego; boś poznał, że sobie hardzie postępowali przeciwko nim, i uczyniłeś sobie imię, jako się to dziś pokazuje.

Karoli1908Hu 10. És tevél jeleket [9†] és csodákat a Faraón és minden szolgáin és földének egész népén, mert tudtad, hogy kevélyen cselekedtek a te néped ellen; és szerzél magadnak nevet, mint e mai napság is van.

RuSV1876 10 и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал

БКуліш 10. І показав знамення й чуда над Фараоном і над усїми слугами його, й над усїм народом землї його, ти бо знав, які вони були горді проти їх, і вчинив єси собі

Ты Себе имя до сего дня.

йимя до сього дня.

FI33/38 11. Meren sinä halkaisit heidän edessänsä kahtia, niin että he kulkivat meren poikki kuivaa myöten; mutta heidän takaa-ajajansa sinä syöksit syvyyteen, niinkuin kiven valtaviin vesiin.

Biblia1776 11. Ja sinä jaoit meren heidän edessänsä, niin että he kuivalla menivät keskitse meren; ja heidän vainoojansa heitit sinä syvyyteen, niinkuin kiven väkeviin vesiin.

CPR1642 11. Ja sinä jagoit meren heidän edesäns nijn että he cuiwana menit keskidzen meren ja heidän wainojans heitit sinä sywyteen nijncuin kiwen wäkewijn wesijn.

MLV19 11 And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land. And you cast their pursuers into the depths as a stone into the mighty waters.

KJV 11. And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

Dk1871 11. Og du adskilte Havet for deres Ansigt, at de gik midt igennem Havet paa det tørre, og du kastede deres Forfølgere i Dybene ligesom Sten i mægtige Vande.

KXII 11. Och hafver åtskiljt hafvet för dem, så att de gingo torre midt igenom hafvet; och kastat deras förföljare i djupet, såsom stenar i mägtig vatten;

PR1739 11. Sest sa olled merd nende ees löhki lönud, ja nemmad läksid kesk merrest läbbi kuiwa peäl, ja nende tagga aiajad olled sa süggawamatte kohtade sisse wiskanud,

LT 11. Tu perskyrei jūrą prieš juos, ir izraelitai perėjo sausuma per jūrą, o jų persekiotojus atidavei gelmėms kaip akmenį šėlstančioms bangoms.

otsekui kiwwi kange wola wee sisse.

Luther1912 11. Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken hindurchgingen, und ihre Verfolger in die Tiefe geworfen wie Steine in mächtige Wasser

Ostervald-Fr 11. Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec, au travers de la mer, et tu jetas dans l'abîme ceux qui les poursuivaient, comme une pierre dans les eaux profondes.

RV'1862 11. Y partiste la mar delante de ellos; y pasaron por medio de ella en seco: y a sus perseguidores echaste en los profundos, como una piedra en grandes aguas.

SVV1770 10 En Gij hebt tekenen en wonderen gedaan aan Farao, en aan al zijn knechten, en aan al het volk zijns lands; want Gij wist, dat zij trotselijk tegen hen handelden; en Gij hebt U een Naam gemaakt, als het is te dezen dage.

PL1881 11. I rozdzieliłeś morze przed nimi, a przeszli przez pośrodek morza po suszy; a tych, którzy ich gonili, wrzuciłeś w głębokości, jako kamieó w wody gwałtowne.

Karoli1908Hu 11. És a tengert [10†] kétfelé választád ő előttök és szárazon menének át a tenger közepén; üldözőiket pedig mélységbe borítád, mint követ nagy vizekbe.

RuSV1876 11 Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.

БКуліш 11. Ти роздїлив перед ними море, і вони пройшли серединою моря по суші, а тих, що гнались за ними, ти покинув у глибінь, наче камінь у розгукані води.

FI33/38 12. Sinä johdatit heitä päivällä pilvenpatsaasta ja yöllä tulenpatsaasta, valaisten heille tien, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 12. Ja päivällä sinä johdatit heitä pilven patsaalla ja yöllä tulen patsaalla, valaisten heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 12. Ja päiwällä sinä johdatit heitä pilwisellä

padzalla ja yöllä tulisella padzalla walaisten heille sitä tietä jota he waelsit.

MLV19 12 Moreover in a pillar of cloud you led them by day and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

KJV 12. Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

Dk1871 12. Og du ledte dem om Dagen ved en Skystøtte og om Natten ved en Ildstøtte til at lyse for dem paa Vejen, som de skulde gaa paa:

KXII 12. Och fört dem om dagen uti en molnstod, och om nattena uti en eldstod, till att lysa dem på vägen, den de drogo;

PR1739 12. Ja pilwe-sambaga saatsid sa neid päwa aial, ja tulle-sambaga öse, et sa neile piddid walget teggema se te peäl, mis nemmad piddid käima.

LT 12. Debesies stulpu vedei juos dieną ir ugnies stulpu nušvietei naktį jiems kelią, kuriuo jie turėjo eiti.

Luther1912 12. und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Weg, den sie zogen.

Ostervald-Fr 12. Tu les conduisis, de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller.

RV'1862 12. Y con columna de nube los guiaste de día, y con columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino por donde habían de ir.

SVV1770 11 En Gij hebt de zee voor hun aangezicht gekliefd, dat zij in het midden der zee op het droge zijn doorgegaan; en hun vervolgers hebt Gij in de diepten geworpen, als een steen in sterke wateren.

PL1881 12. A w słupie obłokowym prowadziłeś ich we dnie, a w słupie ognistym w nocy, abyś im oświecał drogę, którą iść mieli.

Karoli1908Hu 12. És felhőnek oszlopában [11†] vezetéd őket nappal s tűznek oszlopában éjjel, hogy megvilágosítsd nékik az utat, melyen menjenek.

RuSV1876 12 В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном – ночью, чтобосвещать им путь, по которому идти им.

БКуліш 12. Стовпом хмаряним вів ти їх в день а стовпом огняним вночі, щоб осьвічувати їм дорогу, якою їм ійти.

FI33/38 13. Ja sinä astuit alas Siinain vuorelle ja puhuit heille taivaasta ja annoit heille oikeat tuomiot ja totiset lait, hyvät säädökset ja käskyt.

Biblia1776 13. Sinä tulit Sinain vuorelta alas ja puhuit heidän kanssansa taivaasta, ja annoit heille oikiat tuomiot ja totisen lain, hyvät säädyt ja käskyt,

CPR1642 13. SInä tulit Sinain wuorelda alas ja puhuit heidän cansans taiwast ja sinä annoit heille oikiat duomiot ja totisen Lain hywät käskyt ja säädyt.

MLV19 13 You also came down upon Mount Sinai and spoke with them from heaven and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,

KJV 13. Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

Dk1871 13. Og du kom ned over Sinaj Bjerg og talte med dem fra Himmelen, og du gav dem rette Befalinger og sande Love, gode Skikke og

KXII 13. Och hafver nederstigit uppå berget Sinai, och talat med dem af himmelen, och gifvit dem rättvisa rätter, och trofast lag, god bud

Bud.

PR1739 13. Ja Sinai mäe peäle tullid sa mahha, ja räkisid nendega taewast, ja andsid neile öiged kohtoseädussed ja tössised kässoöppetussed, head seädmissed ja kässud.

Luther1912 13. Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz und gute Gebote und Sitten

RV'1862 13. Y sobre el monte de Sinaí descendiste, y hablaste con ellos desde el cielo, y les diste juicios rectos, y leyes verdaderas, y estatutos y mandamientos buenos.

PL1881 13. Potemeś na górę Synaj zstąpił, i mówiłeś do nich z nieba, a dałeś im sądy prawe, i zakony prawdziwe, ustawy i rozkazania dobre.

RuSV1876 13 И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.

FI33/38 14. Sinä ilmoitit heille pyhän sapattisi ja annoit heille käskyt, säädökset ja lain

och seder;

LT 13. Tu nužengei ant Sinajaus kalno ir kalbėjaisi su jais iš dangaus; davei jiems teisingus potvarkius, tikrus įstatymus, gerus nuostatus ir įsakymus.

Ostervald-Fr 13. Tu descendis sur la montagne de Sinaï; et tu leur parlas des cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites, des lois de vérité, de bons statuts et de bons commandements.

SVV1770 12 En Gij hebt ze des daags geleid met een wolkkolom, en des nachts met een vuurkolom, om hen te lichten op den weg, waarin zij zouden wandelen.

Karoli1908Hu 13. És a Sinai [12†] hegyre leszállál, s szólál velök az égből, s adál nékik helyes végzéseket, igaz törvényeket, jó rendeléseket és parancsolatokat.

БКуліш 13. І зійшов ти на Синай-гору й говорив до їх із неба, й дав їм суди справедливі, закони певні, постанови й заповіді добрі.

Biblia1776 14. Ja ilmoitit heille pyhän sabbatis, ja annoit heille käskyt, säädyt ja lain palvelias

palvelijasi Mooseksen kautta.

CPR1642 14. Ja sinä ilmoitit heille sinun pyhän Sabbathis ja annoit heille käskyt säädyt ja Lain sinun palwelias Mosexen cautta.

MLV19 14 and made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law, by Moses your servant.

Dk1871 14. Og du kundgjorde dem din hellige Sabbat og bød dem Bud og Skikke og Lov ved Mose din Tjener.

PR1739 14. Ja omma pühha hingamisse-päwa andsid sa neile teäda, ja andsid neile kässud ja seädmissed ja kässoöppetust omma sullase Mosesse läbbi.

Luther1912 14. und deinen heiligen Sabbat ihnen kundgetan und Gebote, Sitten und Gesetz ihnen geboten durch deinen Knecht Mose,

RV'1862 14. Y les notificaste el sábado de tu santidad; y les mandaste por mano de Moisés tu siervo mandamientos, y estatutos, y ley.

Moseksen kautta.

KJV 14. And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

KXII 14. Och kungjort dem din helga Sabbath; och budit dem bud, seder och lag, genom din tjenare Mose;

LT 14. Tu paskelbei jiems savo šventą sabatą; įsakymus, nuostatus bei įstatymus jiems davei per savo tarną Mozę.

Ostervald-Fr 14. Tu leur enseignas ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements, des statuts et une loi, par Moïse, ton serviteur.

SVV1770 13 En Gij zijt neergedaald op den berg Sinai, en hebt met hen gesproken uit den hemel; en Gij hebt hun gegeven rechtmatige rechten, en getrouwe wetten, goede inzettingen en geboden.

PL1881 14. I sabat twój święty oznajmiłeś im, a przykazania i ustawy, i zakon wydałeś im przez Mojżesza, sługę twego.

Karoli1908Hu 14. A te szent szombatodat [13†] is megjelentéd nékik, és parancsolatokat, rendeléseket és törvényt parancsolál nékik szolgád, Mózes által.

RuSV1876 14 И указал им святую Твою субботу и заповеди, и уставы и закон преподал им чрез раба Твоего Моисея.

БКуліш 14. І вказав єси їм сьвяту твою суботу, й передав їм заповідї й постанови й закон через слугу твого Мойсея.

FI33/38 15. Sinä annoit heille leipää taivaasta heidän nälkäänsä, ja sinä hankit heille vettä kalliosta heidän janoonsa. Ja sinä käskit heidän mennä ottamaan omaksensa maan, jonka sinä olit kättä kohottaen luvannut heille antaa.

Biblia1776 15. Ja annoit heille leipää taivaasta, kuin he isosivat, ja annoit veden vuotaa kalliosta, kuin he janosivat; ja puhuit heille, että heidän piti menemän ja omistaman maan, jonka tähden sinä nostit kätes antaakses sen heille.

CPR1642 15. Ja sinä annoit heille leipä taiwast cosca he isoisit ja annoit weden wuota calliost cosca he janoisit. Ja puhuit heille: että heidän piti menemän ja maan omistaman jongatähden sinä nostit kätes andaxes sen heille.

MLV19 15 And you gave them bread from heaven for their hunger and brought out water for them out of the rock for their thirst and commanded them that they should go in to possess the land which you had sworn to give

KJV 15. And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to

them.

Dk1871 15. Og du gav dem Brød af Himmelen for deres Hunger og udførte dem Vand af en Klippe for deres Tørst; og du sagde til dem, at de skulde gaa ind at indtage til Ejendom det Land, over hvilket du havde opløftet din Haand for at give dem det.

PR1739 15. Ja taewast andsid sa neile nende nälja pärrast leiba , ja kaljust ¤ saatsid sa neile wet wälja nende janno pärrast, ja ütlesid neile, et nemmad piddid tullema se Ma pärrima, mis pärrast sa olled omma kät wandudes üllestöstnud, et sa neile sedda piddid andma.

Luther1912 15. und hast ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete, und mit ihnen geredet, sie sollten hineingehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobst, es ihnen zu geben.

RV'1862 15. Y les diste pan del cielo en su hambre, y en su sed les sacaste aguas de la piedra: y les dijiste que entrasen a poseer la tierra, por la cual alzaste tu mano que se la habías de dar.

give them.

KXII 15. Och gifvit dem bröd af himmelen, då de hungrade, och låtit gå vatten utaf bergklippone, då dem törste; och sagt dem, att de skulle gå in, och taga in landet, der du dina hand öfver upplyft hade, att du skulle det gifva dem.

LT 15. Kai jie badavo, davei jiems duonos iš dangaus, kai troško, leidai vandeniui tekėti iš uolos. Tu pažadėjai jiems, kad jie įeis į žemę, kurią Tu prisiekei jiems atiduoti.

Ostervald-Fr 15. Tu leur donnas aussi, des cieux, du pain pour leur faim, et tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis qu'ils entrassent, pour posséder le pays que tu avais fait serment de leur donner.

SVV1770 14 En Gij hebt Uw heiligen sabbat bekend gemaakt; en Gij hebt hun geboden, en inzettingen en een wet bevolen, door de hand van Uw knecht Mozes.

PL1881 15. Dałeś im też chleb w głodzie ich z nieba, i wodęś im z skały wywiódł w pragnieniu ich, a rozkazałeś im, aby szli, i posiedli ziemię, o którąś podniósł rękę swą, że im ją dasz.

Karoli1908Hu 15. És kenyeret az égből adál [14†] nékik éhségökben, és vizet a kősziklából hozál ki [15†] nékik szomjúságokban; és mondád nékik, hogy menjenek be és bírják a földet, melyre nézve fölemelted kezedet, hogy nékik adod.

RuSV1876 15 И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты,подняв руку Твою, клялся дать им.

БКуліш 15. І хлїб із неба давав ти їм в голодї їх, і воду з каменя добував їм у спразї їх, і сказав їм, щоб ійшли і зайняли землю, що її дати їм ти заклявся, піднявши руку твою.

FI33/38 16. Mutta he, meidän isämme, olivat ylimielisiä; he olivat niskureita eivätkä totelleet sinun käskyjäsi.

CPR1642 16. MUtta he ja meidän Isäm tulit ylpiäxi ja cowacorwaisexi ettei he totellet sinun käskyjäs.

Biblia1776 16. Mutta he ja meidän isämme tulivat ylpeiksi ja kovakorvaisiksi, ettei he totelleet sinun käskyjäs.

MLV19 16 But they and our fathers dealt proudly and stiffened their neck and did not listen to your commandments,

KJV 16. But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

Dk1871 16. Men de og vore Fædre handlede hovmodigt, og de forhærdede deres Nakke

KXII 16. Men våre fäder vordo stolte och halsstyfve, så att de icke lydde din bud;

og hørte ikke dine Bud.

PR1739 16. Ja nemmad ja meie wannemad ollid uhked, ja läksid kange-kaelseks ja ei kuulnud mitte so käskusid.

LT 16. Bet jie ir mūsų tėvai elgėsi išdidžiai, sukietino savo sprandus ir neklausė Tavo įsakymų.

Luther1912 16. Aber unsre Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten,

Ostervald-Fr 16. Mais eux, nos pères, agirent avec orgueil, et raidirent leur cou, et n'écoutèrent point tes commandements.

RV'1862 16. Mas ellos y nuestros padres hicieron soberbiamente, y endurecieron su cerviz, y no oyeron tus mandamientos,

SVV1770 15 En Gij hebt hun brood uit den hemel gegeven voor hun honger, en hun water uit de steenrots voortgebracht voor hun dorst; en Gij hebt tot hen gezegd, dat zij zouden ingaan om te erven het land, waarover Gij Uw hand ophieft, dat Gij het hun zoudt geven.

PL1881 16. Ale oni i ojcowie nasi hardzie sobie poczynali, i zatwardzili kark swój, i nie słuchali rozkazania twego.

Karoli1908Hu 16. Ők pedig, a mi atyáink, felfuvalkodának, és megkeményíték nyakukat [16†] és nem hallgaták parancsolataidat;

RuSV1876 16 Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;

БКуліш 16. Але вони й отцї наші були упрямі, й держали туго шиї свої й не слухали заповідей твоїх;

FI33/38 17. He eivät tahtoneet totella eivätkä muistaneet ihmeellisiä tekoja, jotka sinä olit heille tehnyt, vaan olivat niskureita ja

Biblia1776 17. Ja eipä he tahtoneet kuullakaan, ja ei he ajatelleet niitä ihmeitä, jotka sinä teit heidän kanssansa; vaan he tulivat uppiniskaisiksi ja

valitsivat uppiniskaisuudessaan johtajan palatakseen takaisin orjuuteensa. Mutta sinä olet anteeksiantava Jumala, armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa: sinä et heitä hyljännyt.

CPR1642 17. Ja eipä he tahtonet cuullackan ja ei he ajatellet nijtä ihmeitä cuin sinä teit heidän cansans mutta he tulit uppiniscaisexi ja asetit pään palajaman tacaperin heidän orjuteens heidän kärsimättömydesäns mutta sinä Jumala olet andexiandaja armollinen laupias ja pitkämielinen sangen suuri laupiudest ja et sinä heitä hyljännyt.

asettivat päämiehen palataksensa takaperin orjuuteensa, vastahakoisuudessansa; mutta sinä Jumala olet anteeksiantaja, armollinen, laupias ja pitkämielinen, sangen suuri laupiudesta, ja et sinä heitä hyljännyt.

MLV19 17 and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but stiffened their neck. And in their rebellion they appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and did not forsake them.

KJV 17. And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

Dk1871 17. Og de vægrede sig ved at høre dem og kom ikke dine underlige Ting i Hu, som du havde gjort med dem, men forhærdede deres Nakke og satte sig en Høvedsmand for i deres

KXII 17. Och ville icke höra dem, och tänkte intet uppå din under, som du med dem gjort hade; utan vordo halsstyfve, och uppkastade en höfvitsman, att de skulle vända sig till sin

Genstridighed at vende tilbage til deres Trældom; men du er Forladelsens Gud, naadig og barmhjertig, langmodig og af megen Miskundhed, og du forlod dem ikke.

PR1739 17. Ja nemmad törkusid kuuldes ja ei tulletand sinno immelikkuid asjo mitte mele, mis sa neile teinud, ja nemmad läksid kangekaelseks, ja ommas wastopannemisses töstsid nemmad ennesele pealikko, et nemmad piddid taggasi minnema omma orja-pölwe: agga sinna olled Jummal kes paljo andeks annab, üks armolinne ja hallastaja, pitka melega ja rikkas heldussest, ja ei jätnud neid mitte mahha.

Luther1912 17. und weigerten sich zu hören und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen tatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ihr Haupt auf, daß sie sich zurückwendeten zu Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst und warst gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit und verließest sie nicht.

RV'1862 17. Y no quisieron oir, ni se acordaron de tus maravillas que habías hecho con ellos; mas endurecieron su cerviz, y pusieron cabeza

träldom i sine olydno; men du, (min) Gud, gaf dem till, och var dem nådelig, barmhertig, tålig, och af en stor barmhertighet, och öfvergaf dem icke.

LT 17. Jie atsisakė paklusti ir neprisiminė Tavo stebuklų, kuriuos tarp jų padarei. Jie sukietino savo sprandus ir maištaudami išsirinko vadą, kuris juos parvestų vergijon. Bet Tu esi Dievas, pasiruošęs atleisti, maloningas ir gailestingas, lėtas pykti ir didžiai geras, todėl neapleidai jų.

Ostervald-Fr 17. Ils refusèrent d'écouter, et ne se souvinrent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur, mais ils raidirent leur cou, et dans leur rébellion ils se donnèrent un chef, pour retourner dans leur servitude. Mais toi, qui es un Dieu qui pardonnes, miséricordieux, pitoyable, lent à la colère, et abondant en grâce, tu ne les abandonnas point.

SVV1770 16 Maar zij en onze vaders hebben trotselijk gehandeld, en zij hebben hun nek verhard, en niet gehoord naar Uw geboden;

para volverse a su servidumbre por su rebelión. Tú empero, Dios de perdones, clemente y piadoso, luengo de iras y de mucha misericordia, que no los dejaste.

PL1881 17. Owszem nie chcieli słuchać, ani wspomnieli na cuda twoje, któreś czynił, przy nich; ale zatwardziwszy kark swój postanowili sobie wodza, chcąc się wrócić w niewolę swoję w uporze swoim. Lecz ty, o Boże miłościwy, łaskawy, i miłosierny, nieskwapliwy, i wielkiego miłosierdzia! nie opuściłeś ich.

Karoli1908Hu 17. És vonakodának engedelmeskedni, és meg nem emlékezének a te csudatételeidről, a melyeket velök cselekedtél, hanem megkeményíték nyakukat, és arra adák fejöket, hogy visszatérnek rabságukba [17†] az ő makacskodásukban; de te bűnbocsánatnak Istene vagy, könyörülő és irgalmas, hosszútűrő és nagy kegyelmességű, és el nem hagytad őket.

RuSV1876 17 не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.

БКуліш 17. Не хотїли коритись і не згадали про чуда твої, які ти чинив із ними, й держали туго шию свою, та в упрямості своїй настановили собі провідників, щоб вернутись в неволю свою. Але ти єси Бог, що любиш прощати, добрий і милосердний, довготерпеливий й велико милостивий, й не покинув єси їх

FI33/38 18. Vaikka he tekivät itsellensä valetun vasikankuvan ja sanoivat: 'Tämä on sinun jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptistä',

Biblia1776 18. Vaikka he tekivät valetun vasikan ja sanoivat: tämä on sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptistä, ja tekivät suuren

ja vaikka he paljon pilkkasivat Jumalaa,

CPR1642 18. Waicka he teit waletun wasican ja sanoit: tämä on sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda ja teit suuren häwäistyxen.

häväistyksen;

MLV19 18 Yes, when they had made a molten calf for them and said, This is your God that brought you up out of Egypt and had worked great provocations,

KJV 18. Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

Dk1871 18. De gjorde sig endog en støbt Kalv og sagde: Det er din Gud, som opførte dig af Ægypten; og de tillode sig store Bespottelser.

KXII 18. Och ändock de gjorde en gjuten kalf, och sade: Det är din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver; och gjorde stor försmädelse;

PR1739 18. Ja et nemmad kül ennestele ühhe wallatud wassika teggid , ja ütlesid: Se on sinno Jummal, kes sind Egiptussest on üllestonud; ja teggid sured laimamissed:

LT 18. Kai jie nusiliejo veršį ir sakė: ‘Tai yra tavo dievas, kuris tave išvedė iš Egipto’, jie Tave labai supykdė.

Luther1912 18. Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat! und taten große Lästerungen:

Ostervald-Fr 18. Même lorsqu'ils se firent un veau de fonte, et qu'ils dirent: Voici ton Dieu, qui t'a fait monter d'Égypte, et qu'ils te firent de grands outrages,

RV'1862 18. Cuanto mas que hicieron para si becerro de fundición, y dijeron: Este es tu Dios que te hizo subir de Egipto: e hicieron

SVV1770 17 En zij hebben geweigerd te horen, en niet gedacht aan Uw wonderen, die Gij bij hen gedaan hadt, en hebben hun nek verhard, en

abominaciones grandes.

in hun wederspannigheid een hoofd gesteld, om weder te keren tot hun dienstbaarheid. Doch Gij, een God van vergevingen, genadig en barmhartig, lankmoedig, en groot van weldadigheid, hebt hen evenwel niet verlaten.

PL1881 18. Nawet gdy sobie uczynili cielca ulanego, a mówili: Ten jest Bóg twój, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, i dopuścili się bluźnierstw wielkich,

Karoli1908Hu 18. Sőt még borjúképet [18†] is csinálának magoknak, és ezt mondják: Ez a te Istened, a ki kihozott téged Égyiptomból, és nagy bosszúsággal illettek téged;

RuSV1876 18 И хотя они сделали себе литаго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,

БКуліш 18. І хоч вони зробили собі вилите теля й сказали: Оце бог твій, що вивів тебе з Египту, і хоч вони завдавали велику зневагу,

FI33/38 19. niin sinä suuressa laupeudessasi et kuitenkaan hyljännyt heitä erämaassa. Pilvenpatsas ei väistynyt heidän luotansa päivällä, johtamasta heitä tiellä, eikä tulenpatsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 19. Et sinä kuitenkaan heitä hyljännyt korvessa, sinun suuren laupiutes tähden. Ja pilven patsas ei mennyt heiltä pois päivällä, johdattamasta heitä tiellä, eikä tulen patsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 19. Et sinä cuitengan heitä hyljännyt corwes sinun suuren laupiudes tähden ja pilwinen padzas ei mennyt heildä pois päiwällä johdattamast heitä tielle eikä tulinen padzas

yöllä walaisemast heille tietä jota he waelsit.

MLV19 19 yet you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud did not depart from over them by day to lead them in the way, neither the pillar of fire by night to show them light and the way in which they should go.

KJV 19. Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

Dk1871 19. Og du forlod dem ikke i Ørken efter din megen Barmhjertighed; Skystøtten veg ikke fra dem om Dagen, at den jo ledte dem paa Vejen, eller Ildstøtten om Natten, at den jo lyste for dem paa Vejen, som de skulde gaa paa.

KXII 19. Likväl öfvergaf du dem icke i öknene, efter din stora barmhertighet; och molnstoden vek icke ifrå dem om dagen, att ledsaga dem på vägen; ej heller eldstoden om nattena, till att lysa dem på vägen, den de drogo.

PR1739 19. Et sinna siiski ei jätnud neid körbe mahha omma sure hallastusse pärrast: pilwe-sammas ei lahkund neist mitte ärra päwa aial, neid tee peäle juhhatamast, egga tulle sammas öse, neile walget teggemast seäl tee peäl, mis nem̃ad käisid.

LT 19. Tačiau Tu, Dieve, būdamas didžiai gailestingas, jų nepalikai dykumoje; debesies stulpas neatsitraukė nuo jų dieną nė ugnies stulpas naktį, rodydamas jiems kelią, kuriuo jie turėjo eiti.

Luther1912 19. doch verließest du sie nicht in der Wüste nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die

Ostervald-Fr 19. Toi, dans tes grandes miséricordes, tu ne les abandonnas point dans le désert; la colonne de nuée ne cessa point d'être sur eux le jour, pour les conduire par le chemin,

Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen.

RV'1862 19. Empero tú, por tus muchas misericordias, no los dejaste en el desierto: la columna de nube no se apartó de ellos de día, para guiarlos por el camino, y la columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino, por el cual habían de ir.

PL1881 19. Ty jednak dla litości twoich wielkich nie opuściłeś ich na puszczy; słup obłokowy nie odstąpił od nich we dnie, prowadząc ich w drodze, ani słup ognisty w nocy, oświecając ich, i drogę, którą iść mieli.

RuSV1876 19 но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный неотходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный – ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.

FI33/38 20. Hyvän Henkesi sinä annoit heitä opettamaan, mannaasi et kieltänyt heidän suustansa, ja vettä sinä annoit heille heidän janoonsa.

ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller.

SVV1770 18 Zelfs, als zij zich een gegoten kalf gemaakt hadden, en gezegd: Dit is uw God, Die u uit Egypte heeft opgevoerd; en grote lasteren gedaan hadden;

Karoli1908Hu 19. És te nagy irgalmasságodban nem hagyád el őket a pusztában; a felhőnek oszlopa [19†] nem távozék el felőlök nappal, hogy vezérlené őket az úton, és a tűznek oszlopa éjjel, hogy világítana nékik az úton, melyen menének.

БКуліш 19. То ти в великому свойму милосердю не покидав їх в пустинї; стовп хмаряний не відходив від їх в день, щоб вести їх дорогою, а стовп огняний вночі, щоб присьвічувати їм на дорозї, якою б їм ійти.

Biblia1776 20. Ja sinä annoit heille hyvän henkes opettamaan heitä; et sinä myös kieltänyt mannaas heidän suustansa, ja sinä annoit heille vettä heidän janossansa.

CPR1642 20. Ja sinä annoit heille sinun hywän henges opettaman heitä et sinä myös kieldänyt Manna heidän suustans ja sinä annoit heille wettä heidän janosans.

MLV19 20 You also gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

KJV 20. Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

Dk1871 20. Og du gav din gode Aand til at undervise dem og nægtede ikke dit Man for deres Mund og gav dem Vand for deres Tørst.

KXII 20. Och du gafst din goda Anda, till att undervisa dem; och ditt Man vände du icke ifrå deras mun, och gaf dem vatten, när dem törste.

PR1739 20. Ja sa andsid neile omma hea waimo neid targaks tehha, ja omma manna ei keelnud sa neid mitte sömast, ja wet andsid sa neile nende janno tarwis.

LT 20. Tu davei savo gerąją dvasią ir mokei juos, maitinai mana ir girdei vandeniu.

Luther1912 20. Und du gabst ihnen einen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie dürstete.

Ostervald-Fr 20. Tu leur donnas ton bon Esprit pour les rendre sages; tu ne retiras point ta manne de leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif.

RV'1862 20. Y diste tu Espíritu bueno para enseñarles: y no detuviste tu man de su boca: y agua les diste en su sed.

SVV1770 19 Hebt Gij hen nochtans door Uw grote barmhartigheid niet verlaten in de woestijn; de wolkkolom week niet van hen des daags,

om hen op den weg te leiden, noch de vuurkolom des nachts, om hen te lichten, en dat, op den weg, waarin zij zouden wandelen.

PL1881 20. Nadto ducha twojego dobrego dałeś im, aby ich uczył, i manny twojej nie odjąłeś od ust ich, i wodę dałeś im w pragnieniu ich.

Karoli1908Hu 20. És a te jó lelkedet adád nékik, hogy őket oktatná; és mannádat [20†] nem vonád meg szájoktól, s vizet adál nékik szomjúságokban.

RuSV1876 20 И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.

БКуліш 20. І дав єси їм Духа твого доброго, щоб на путь їх наводив, і манни твоєї не віднимав від уст їх, та й воду давав їм, щоб гасили смагу.

FI33/38 21. Neljäkymmentä vuotta sinä elätit heitä erämaassa, niin ettei heiltä mitään puuttunut, eivät heidän vaatteensa kuluneet, eivätkä heidän jalkansa ajettuneet.

Biblia1776 21. Sinä ravitsit heitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, ettei heiltä mitään puuttunut; ei heidän vaatteensa vanhentuneet, eikä heidän jalkansa ajettuneet.

CPR1642 21. Sinä rawidzit heitä corwes neljäkymmendä ajastaica nijn ettei heildä mitän puuttunut ei heidän waattens wanhendunet eikä heidän jalcans ajettunet.

MLV19 21 Yes, forty years you sustained them in the wilderness, (and) they lacked nothing; their clothes did not grow old and their feet did

KJV 21. Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and

not swell.

their feet swelled not.

Dk1871 21. Saa forsørgede du dem i fyrretyve Aar i Ørken, at dem fattedes intet; deres Klæder blev ikke gamle, og deres Fødder hovnede ikke.

KXII 21. I fyratio år besörjde du dem i öknene, så att dem intet fattades; deras kläder föråldrades intet, och deras fötter svullnade intet;

PR1739 21. Ja nellikümmend aastat toitsid sa neid körbes, neil polnud pudo ei ühhestki asjast : nende rided ei saand wannaks, egga nende jallad paisend.

LT 21. Keturiasdešimt metų aprūpinai juos dykumoje. Jiems nieko netrūko. Jų drabužiai nenusidėvėjo ir jų kojos neištino.

Luther1912 21. Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht und ihre Füße zerschwollen nicht.

Ostervald-Fr 21. Tu les nourris quarante ans dans le désert, sans que rien leur manquât; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.

RV'1862 21. Y los sustentaste cuarenta años en el desierto: de ninguna cosa tuvieron necesidad; sus vestidos no se envegecieron, ni sus piés se hincharon.

SVV1770 20 En Gij hebt Uw goeden Geest gegeven om hen te onderwijzen; en Uw Manna hebt Gij niet geweerd van hun mond, en water hebt Gij hun gegeven voor hun dorst.

PL1881 21. A tak przez czterdzieści lat żywiłeś ich na puszczy; na niczem im nie schodziło, szaty ich nie zwiotszały, i nogi ich nie napuchły.

Karoli1908Hu 21. És negyven esztendeig [21†] tápláltad őket a pusztában, fogyatkozásuk nem vala, ruháik el nem nyűttenek és lábaik meg nem dagadának.

RuSV1876 21 Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их

БКуліш 21. Сорок років харчував ти їх у пустині; вони нї в чому не мали недостачі, одежа їх

не ветшали, и ноги их не пухли.

не ставала стара, й ноги їх не пухли.

FI33/38 22. Sinä annoit heidän haltuunsa valtakuntia ja kansoja ja jaoit ne alue alueelta; ja he valloittivat Siihonin maan — Hesbonin kuninkaan maan — ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan.

Biblia1776 22. Sinä annoit heille valtakunnat ja kansat, ja jaoit heidät sinne ja tänne, omistamaan Sihonin maata, ja Hesbonin kuninkaan maata ja Ogin Basanin kuninkaan maata.

CPR1642 22. Sinä annoit heille waldacunnat ja Canssat ja jagoit heidän sinne ja tänne omistaman Sihonin Hesbonin Cuningan maata ja Oggin Basanin Cuningan maata.

MLV19 22 Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you allotted after their portions. So they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

KJV 22. Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

Dk1871 22. Og du gav dem Riger og Folk og fordelte dem til alle Sider; og de ejede Sihons Land, nemlig Hesbons Konges Land, og Ogs, Kongen af Basans, Land.

KXII 22. Och gaf dem rike och folk, och fördelade dem här och der, så att de intogo Sihons land, Konungens i Hesbon, och Ogs land, Konungens i Basan.

PR1739 22. Ja sa andsid nende kätte kunningrigid ja paljo rahwast, ja jaggasid neile keik Ma nurgad ärra, et nemmad Sihoni maad ja Esboni kunninga maad ja Ogi Pasani kunninga

LT 22. Karalystes ir tautas Tu atidavei jiems ir paskirstei jas dalimis. Jie užėmė Hešbono karaliaus Sihono kraštą ir Bašano karaliaus Ogo žemę.

maad pärrisid.

Luther1912 22. Und gabst ihnen Königreiche und Völker und teiltest sie hierher und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs von Basan.

Ostervald-Fr 22. Tu leur donnas des royaumes et des peuples, que tu leur partageas par contrées; ils possédèrent le pays de Sihon, le pays du roi de Hesbon, et le pays d'Og, roi de Bassan.

RV'1862 22. Y dísteles reinos y pueblos, y repartísteles la tierra por suertes: y poseyeron la tierra de Sejón, y la tierra del rey de Jesebón, y la tierra de Og rey de Basán.

SVV1770 21 Alzo hebt Gij hen veertig jaren onderhouden in de woestijn; zij hebben geen gebrek gehad; hun klederen zijn niet veroud, en hun voeten niet gezwollen.

PL1881 22. I podałeś im królestwa i narody, któreś rozegnał po kątach, tak, że posiedli ziemię Sehonową, i ziemię króla Heseboóskiego, i ziemię Oga, króla Basaóskiego.

Karoli1908Hu 22. Adál annakfelette nékik országokat és népeket, és elosztád ezeket határok szerint [22†] és ők elfoglalák Sihón földét, és Hesbon királyának földét, és Ógnak, Básán királyának földét.

RuSV1876 22 И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского.

БКуліш 22. І передав ти їм царства й народи й поділив їх (ними), й забрали вони землю Сигона, й землю царя Гесбонського, й землю Ога, царя Басанського.

FI33/38 23. Ja heidän lastensa luvun sinä teit paljoksi kuin taivaan tähdet, ja sinä veit heidät siihen maahan, josta olit antanut heidän isillensä lupauksen, että he saavat mennä ottamaan

Biblia1776 23. Ja sinä enensit heidän lapsensa niinkuin tähdet taivaassa, ja veit heidät siihen maahan, josta sinä heidän isillensä sanonut olit, että heidän piti sinne menemän ja

sen omaksensa.

CPR1642 23. Ja sinä enänsit heidän lapsens nijncuin tähdet taiwas ja sinä weit heidän sijhen maahan jostas heidän Isillens sanonut olit että heidän piti sinne menemän ja omistaman.

MLV19 23 Their sons you also multiplied as the stars of heaven and brought them into the land concerning which you said to their fathers that they should go in to possess it.

Dk1871 23. Og du gjorde deres Børn mangfoldige som Stjernerne paa Himmelen og førte dem til det Land, som du havde tilsagt deres Fædre, at de skulde komme og indtage det til Ejendom.

PR1739 23. Ja nende lapsi andsid sa neile ni paljo kui taewa tähhed , ja wisid neid siñna male, kuhho sa olled nende wannemad käsknud tulla sedda pärrima.

Luther1912 23. Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern verheißen hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

omistaman.

KJV 23. Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

KXII 23. Ock förökade du deras barn, såsom stjernorna på himmelen, och lät komma dem i landet, det du deras fäder tillsagt hade, att de skulle draga derin, och intaga det.

LT 23. Jų vaikus padauginai kaip dangaus žvaigždes ir jiems davei kraštą, kurį pažadėjai jų tėvams.

Ostervald-Fr 23. Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis au pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.

RV'1862 23. Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los metiste en la tierra, de la cual habías dicho a sus padres, que habían de entrar en ella para heredarla:

SVV1770 22 Voorts hebt Gij hun koninkrijken en volken gegeven, en hebt hen verdeeld in hoeken. Alzo hebben zij erfelijk bezeten het land van Sihon, te weten, het land des konings van Hesbon, en het land van Og, koning van Basan.

PL1881 23. A synów ich rozmnożyłeś jako gwiazdy niebieskie, i wwiodłeś ich do ziemi, o którejś mawiał ojcom ich, że wnijdą i posiędą ją.

Karoli1908Hu 23. Fiaikat pedig megsokasítád, mint az ég [23†] csillagait, és bevivéd őket a földre, mely felől megmondád [24†] atyáiknak, hogy bemennek arra, hogy bírják azt.

RuSV1876 23 И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю,о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею .

БКуліш 23. І розмножив ти синів їх, неначе зорі на небі, й увів їх у землю, про яку ти говорив батькам їх, що вони прийдуть її посїсти.

FI33/38 24. Ja lapset tulivat ja ottivat sen maan omaksensa, ja sinä nöyryytit heidän edessään maan asukkaat, kanaanilaiset, ja annoit nämä heidän käsiinsä, sekä heidän kuninkaansa että sen maan kansat, niin että he tekivät näille, mitä tahtoivat.

Biblia1776 24. Ja lapset menivät ja omistivat maan; ja sinä nöyryytit Kanaanealaisten maan asujamet heidän edessänsä, ja annoit heitä heidän käsiinsä, niin myös heidän kuninkaansa ja maan kansat, tehdä heille oman tahtonsa perään.

CPR1642 24. Ja lapset menit ja omistit maan ja sinä nöyrytit Cananerein maan asujamet heidän edestäns ja annoit heitä heidän käsijns ja heidän Cuningans ja maan Canssat tehdä

heille oman tahtons perän.

MLV19 24 So the sons went in and possessed the land. And you subdued the inhabitants of the land before them, the Canaanites and gave them into their hands, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

KJV 24. So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

Dk1871 24. Og Sønnerne kom og indtoge Landet til Ejendom, og du ydmygede Landets Indbyggere, Kananiterne, for deres Ansigt, og gav dem i deres Haand tillige med deres Konger og Folket. i Landet, at de kunde gøre med dem efter deres Villie.

KXII 24. Och barnen kommo derin, och togo landet in; och du undertryckte för dem landsens inbyggare, de Cananeer, och gafst dem uti deras händer, och deras Konungar, och folken i landena, så att de gjorde med dem efter sin vilja.

PR1739 24. Ja nende lapsed tullid ja pärrisid sedda maad, ja sa allandasid nende ees Kanaani-rahwast , kes seäl maal ellasid, ja andsid neid ärra nende kätte, ja nende kuñingad ja selle Ma rahwast, et nemmad piddid nendega teggema ennese mele järrele.

LT 24. Jų vaikai įėjo ir užėmė tą žemę. Tu pajungei jiems krašto gyventojus, kanaaniečius, ir atidavei juos į jų rankas su jų karaliais ir krašto žmonėmis, kad jie pasielgtų su jais, kaip jiems patinka.

Luther1912 24. Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein; und du demütigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Kanaaniter, und gabst sie in ihre Hände, ihre Könige und

Ostervald-Fr 24. Et les enfants y entrèrent, et ils possédèrent le pays; tu abaissas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et tu les livras entre leurs mains, avec leurs rois, et les

die Völker im Lande, daß sie mit ihnen täten nach ihrem Willen.

RV'1862 24. Porque los hijos vinieron y heredaron la tierra: y humillaste delante de ellos a los moradores de la tierra, los Cananeos, los cuales entregaste en su mano, y a sus reyes, y a los pueblos de la tierra, para que hiciesen de ellos a su voluntad.

PL1881 24. Bo przyszedłszy synowie ich posiedli tę ziemię, gdyś poniżył przed nimi obywateli onej ziemi, Chananejczyków, i podałeś ich w ręce ich, i królów ich, i narody onej ziemi, aby się z nimi obchodzili według woli swojej.

RuSV1876 24 И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей воле.

FI33/38 25. Ja he valloittivat varustetut kaupungit ja lihavan maan ja ottivat omikseen talot, jotka olivat täynnä kaikkea hyvää, kallioon hakatut vesisäiliöt, viinitarhat, öljypuut ja hedelmäpuita suuret määrät. He söivät ja tulivat ravituiksi ja lihaviksi ja pitivät hyviä

peuples du pays, afin qu'ils en fissent à leur volonté.

SVV1770 23 Gij hebt ook hun kinderen vermenigvuldigd, als de sterren des hemels; en Gij hebt hen gebracht in het land, waarvan Gij tot hun vaderen hadt gezegd, dat zij zouden ingaan om het erfelijk te bezitten.

Karoli1908Hu 24. És bemenének a fiak és elfoglalák a földet, és megalázád előttök a földnek lakóit, a Kananeusokat, [25†] s kezökbe adád őket, mind királyaikat, mind a föld népeit, hogy cselekedjenek velök kedvök szerint.

БКуліш 24. І ввійшли сини їх і посїли землю. І ти покорив їм осадників землї Канааніїв і віддав їх в руки їм, і царів їх, і народи землї, щоб вони робили з ними, що хотїли.

Biblia1776 25. Ja he voittivat vahvat kaupungit ja lihavan maan, ja omistivat huoneet täynnä kaikkinaista viljaa, vuojonkivisiä kaivoja, viinamäkiä ja öljymäkiä ja paljon hedelmällisiä puita. Ja he söivät ja ravittiin, ja lihoivat, ja elivät herkullisesti sinun suuresta

päiviä sinun antimiesi runsaudessa.

CPR1642 25. Ja he woitit wahwat Caupungit ja lihawan maan ja omistit huonet täynnä caickinaista wilja wuojonkiwisit caiwoja wijnamäkejä ja öljymäkejä ja paljo hedelmälisiä puita ja he söit ja rawittin ja lihoit ja elit hecumas sinun suurest hywydestäs.

MLV19 25 And they took fortified cities and a fat land and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards and olive-groves and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.

Dk1871 25. Og de indtoge faste Stæder og et fedt Land og ejede Huse, fulde af alle Haande Gods, udhugne Brønde, Vingaarde og Oliegaarde og Frugttræer i Mangfoldighed; og de aade og bleve mætte og bleve fede og levede i Vellyst ved din store Godhed.

PR1739 25. Ja nemmad said tuggewad liñnad kätte ja wäggewat maad, ja pärrisid koiad, mis ollid täis keiksuggust head, wäljaraiutud kaewud, winamäed ja öllipu-aiad ja wiljalissed puud ja neid paljo; ja nemmad söid ja nende köht sai hyvyydestäs.

KJV 25. And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

KXII 25. Och de vunno fasta städer, och ett fett land, och intogo hus full med allahanda ägodelar, uthuggna brunnar, vingårdar, oljogårdar och trä, der man af äter, väl mång. Och de åto och vordo mätte och fete, och lefde i vällust af dine stora godhet.

LT 25. Jie paėmė sutvirtintus miestus, derlingą žemę, pasisavino jų namus, pilnus gėrybių, ir iškastus šulinius, vynuogynus, alyvmedžių sodus ir vaismedžių daugybę. Jie valgė, pasisotino ir pralobo. Jie džiaugėsi Tavo

täis, ja said lihhawateks ja ellasid ellaste so sure headuste läbbi.

Luther1912 25. Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land und nahmen Häuser ein voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Ölgärten und Bäume, davon man ißt, die Menge, und sie aßen und wurden satt und fett und lebten in Wonne durch deine große Güte.

RV'1862 25. Y tomaron ciudades fortalecidas, y tierra gruesa: y heredaron casas llenas de todo bien, cisternas hechas, viñas, y olivares, y muchos árboles de comer: y comieron, y se hartaron, y se engrosaron, y se deleitaron en tu grande bondad.

PL1881 25. Pobrali tedy miasta obronne, i ziemię tłustą, i posiedli domy pełne wszelkich dóbr, studnie wykopane, winnice, oliwnice, i drzew rodzajnych bardzo wiele; a jedli, i byli nasyceni, i otyli, i opływali w rozkoszy z dobroci twojej wielkiej.

didžiu gerumu.

Ostervald-Fr 25. Ils prirent des villes fortes et une terre grasse; ils possédèrent des maisons pleines de toute sorte de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers et des arbres fruitiers en abondance; ils mangèrent et furent rassasiés; ils s'engraissèrent, et se traitèrent délicieusement par ta grande bonté.

SVV1770 24 Alzo zijn de kinderen daarin gekomen, en hebben dat land erfelijk ingenomen; en Gij hebt de inwoners des lands, de Kanaanieten, voor hun aangezicht ten ondergebracht, en hebt hen in hun hand gegeven, mitsgaders hun koningen en de volken des lands, om daarmede te doen naar hun welgevallen.

Karoli1908Hu 25. És megvevének erős városokat és kövér földet, s elfoglalának minden jóval teljes házakat, kőből vágott kutakat, szőlős és olajfás kerteket és sok gyümölcsfát, s evének és megelégedének és meghízának, s gyönyörködének a te nagy [26†] jóvoltodban.

RuSV1876 25 И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение домы, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня , виноградныеи масличные сады и множество дерев с плодами для пищи. Они ели,насыщались, тучнели и наслаждались по великой благости Твоей;

БКуліш 25. І зайняли вони утверджені міста й родючу землю, й забрали доми, повні всякого добра, криниці висїчені (в каменї), виноградники й сади маслинні і силу дерева (з овощами) на їжу. Вони їли, насичувались, ставали гладкі й жили в гаразді, по великій доброті твоїй.

FI33/38 26. Mutta he niskoittelivat ja kapinoivat sinua vastaan, heittivät sinun lakisi selkänsä taa ja tappoivat sinun profeettasi, jotka heitä varoittivat palauttaakseen heidät sinun luoksesi; ja he pilkkasivat paljon Jumalaa.

Biblia1776 26. Mutta he tulivat tottelemattomiksi ja vastahakoisiksi sinua vastaan, ja heittivät sinun lakis selkänsä taa, ja tappoivat sinun prophetas, jotka heidän edessänsä todistivat, että he olisivat kääntyneet sinun tykös; ja he suuresti häpäisivät sinua.

CPR1642 26. Mutta he tulit tottelemattomaxi ja wastahacoisexi sinua wastan ja heitit sinun Lakis selkäns taa ja tapoit sinun Prophetas jotca heidän edesäns todistit että he olisit käändynet sinun tygös ja he suurest häwäisit sinua.

MLV19 26 Nevertheless they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind their back and killed your prophets who testified against them to turn them again to you and they worked great provocations.

KJV 26. Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

Dk1871 26. Men de bleve genstridige og satte sig op imod dig og kastede din Lov bag deres Ryg og ihjelsloge dine Profeter, som vidnede for dem, for at omvende dem til dig, og de tillode sig store Bespottelser.

KXII 26. Men de vordo olydige, och vordo dig genstörtige, och kastade din lag tillrygga bakom sig, och slogo ihjäl dina Propheter, som dem betygade att de skulle omvända sig till dig; och gjorde stor försmädelse.

PR1739 26. Ja nemmad teggid wasto oksa ja pannid sinno wasto, ja wiskasid sinno kässoöppetust omma selja tahha, ja tapsid so prohwetid, kes neid kowwaste maenitsesid, et nemmad sinno pole neid piddid pöörma: agga nemmad teggid paljo so teotamisseks.

LT 26. Bet jie tapo neklusnūs, maištavo prieš Tave, atmetė Tavo įstatymus ir žudė Tavo pranašus, kurie įspėjo juos sugrįžti prie Tavęs; jie Tau labai nusikalto.

Luther1912 26. Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir und warfen dein Gesetz hinter sich zurück und erwürgten deine Propheten, die ihnen zeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und taten große Lästerungen.

Ostervald-Fr 26. Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, ils jetèrent ta loi derrière leur dos; ils tuèrent tes prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils te firent de grands outrages.

RV'1862 26. Y te enojaron, y se rebelaron contra tí, y echaron tu ley tras sus espaldas, y mataron tus profetas que protestaban contra ellos para convertirlos a tí, e hicieron abominaciones grandes.

SVV1770 25 En zij hebben vaste steden en een vet land ingenomen, en erfelijk bezeten, huizen, vol van alle goed, uitgehouwen bornputten, wijngaarden, olijfgaarden en bomen van spijze, in menigte; en zij hebben gegeten, en zijn zat en vet geworden, en hebben in wellust geleefd, door Uw grote goedigheid.

PL1881 26. Ale gdy cię rozdraźnili, i stalić się odpornymi, zarzuciwszy zakon twój w tył swój, a proroków twoich pobili, którzy się oświadczali przed nimi, aby ich nawrócili do ciebie, i dopuszczali się bluźnierstwa wielkiego:

Karoli1908Hu 26. Makacskodának pedig és pártot ütének ellened, és veték törvényedet hátuk mögé; prófétáidat is meggyilkolák, a kik bizonyságot tőnek ellenök, [27†] hogy őket te hozzád térítenék, és nagy bosszúsággal illettek téged.

RuSV1876 26 и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления.

БКуліш 26. Та стали вони неслухняні й зворохобились проти тебе, й знехтували законом твоїм; убивали пророків твоїх, що вговорювали їх обернутись до тебе, й завдавали велику зневагу.

FI33/38 27. Sentähden sinä annoit heidät heidän ahdistajainsa käsiin, ja nämä ahdistivat heitä. Mutta kun he ahdinkonsa aikana huusivat sinua, niin sinä taivaasta kuulit ja suuressa laupeudessasi annoit heille vapauttajia, jotka vapauttivat heidät heidän ahdistajainsa käsistä.

Biblia1776 27. Sentähden sinä annoit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä ahdistivat. Ja he huusivat sinua ahdistuksensa aikana, ja sinä kuulit taivaasta heitä, ja laupiutes tähden annoit sinä heille pelastajat, jotka heitä auttivat vihollistensa käsistä.

CPR1642 27. Sentähden sinä annoit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä ahdistit ja he huusit sinua heidän ahdistuxesans ja sinä cuulit taiwast heitä ja sinun laupiudes tähden annoit sinä heille pelastajat jotca heitä autit heidän wiholistens käsist.

MLV19 27 Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them. And in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven and according to your great mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

KJV 27. Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

Dk1871 27. Derfor gav du dem i deres Fjenders Haand, og disse trængte dem; men der de raabte til dig i deres Trængsels Tid, da hørte du fra Himmelen, og efter din megen Barmhjertighed gav du dem Frelsere, og disse frelste dem af deres Fjenders; Haand.

KXII 27. Derföre gafst du dem uti deras fiendars hand, hvilke dem betvingade; och uti deras ångests tid ropade de till dig; och du hörde dem af himmelen, och genom dina stora barmhertighet gafst du dem frälsare, som dem hulpo utu deras fiendars hand.

PR1739 27. Sepärrast andsid sa neid nende waenlaste kätte, kes neile kitsast kätte teggid, ja sel aial, kui neil kitsas kä, kissendasid nemmad sinno pole, ja sa kuulsid taewast, ja andsid neile omma wägga sure hallastusse pärrast ärrapeästjad , ja need peästsid neid ärra nende waenlaste käest.

LT 27. Todėl Tu atidavei juos jų priešams, kurie juos užėmė ir pavergė. Priespaudos metu jie šaukėsi Tavęs. Tu juos išklausei ir, didžiai gailėdamasis jų, siuntei jiems gelbėtojų, kurie juos išgelbėjo iš jų priešų rankų.

Luther1912 27. Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir; und du erhörtest sie

Ostervald-Fr 27. Aussi tu les livras entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Toutefois, au temps de leur détresse, ils crièrent à toi; des

vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand.

RV'1862 27. Y los entregaste en mano de sus enemigos, los cuales los afligieron: y en el tiempo de su tribulación clamaron a tí, y tú desde los cielos los oiste; y según tus muchas miseraciones, les dabas salvadores que los salvasen de mano de sus enemigos.

PL1881 27. Podałeś ich w ręce nieprzyjaciołom ich, którzy ich trapili. A gdy czasu utrapienia swego wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, a według litości twoich wielkich dawałeś im wybawicieli, którzy ich wybawiali z rąk nieprzyjaciół ich.

RuSV1876 27 И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.

FI33/38 28. Mutta rauhaan päästyään he jälleen

cieux tu les exauças, et, selon tes grandes miséricordes, tu leur donnas des libérateurs, qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis.

SVV1770 26 Maar zij zijn wederspannig geworden, en hebben tegen U gerebelleerd, en Uw wet achter hun rug geworpen, en Uw profeten gedood die tegen hen betuigden, om hen te doen wederkeren tot U; alzo hebben zij grote lasteren gedaan.

Karoli1908Hu 27. Annakokáért adád őket nyomorgatóik kezébe [28†] és megnyomorgaták őket; de nyomorúságok idején hozzád kiáltának, és te az égből meghallgatád és nagy irgalmasságod szerint adál nékik szabadítókat, és megszabadíták őket nyomorgatóik kezéből.

БКуліш 27. І Ти віддав їх у руки ворогів їх, що гнобили їх. Та коли вони в лиху годину покликали до тебе, ти вислухував їх із небес, і по великому змилуванні твойму посилав їм визволителїв, і вони визволяли їх із рук ворогів їх.

Biblia1776 28. Mutta kun he lepoon tulivat, palasivat he

tekivät sitä, mikä on pahaa sinun edessäsi. Silloin sinä jätit heidät heidän vihollistensa käsiin, niin että nämä vallitsivat heitä. Mutta kun he jälleen huusivat sinua, kuulit sinä taivaasta ja pelastit heidät laupeudessasi monta kertaa.

pahaa tekemään sinun edessäs: niin sinä hylkäsit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä hallitsivat. Niin he käänsivät heitänsä ja taas huusivat sinua, ja sinä kuulit heitä taivaasta ja pelastit heitä monta aikaa, sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 28. Mutta cosca he lepoon tulit palaisit he paha tekemän sinun edesäs nijn sinä hyljäisit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä hallidzit nijn he käänsit heidäns ja taas huusit sinua ja sinä cuulit heitä taiwast ja monaist heitä pelastit sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 28 But after they had rest, they again did evil before you. Therefore you left them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them. Yet when they returned and cried to you, you heard from heaven and many times you delivered them according to your mercies,

KJV 28. But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

Dk1871 28. Men der de havde Rolighed, vendte de tilbage til at gøre ondt for dit Ansigt; saa overlod du dem i deres Fjenders Haand, at disse regerede over dem; og naar de omvendte sig og raabte til dig,, da hørte du

KXII 28. När de nu till rolighet kommo, vände de om igen, till att göra det ondt var för dig; så öfvergaf du dem uti deras fiendars hand, att de skulle råda öfver dem. Så omvände de sig då, och ropade till dig; och du hörde dem af

fra Himmelen og reddede dem efter din Barmhjertighed mange Gange.

PR1739 28. Ja kui nemmad said hingada, siis wötsid nemmad jälle kurja tehha sinno ees, ja sa jätsid neid nende waenlaste kätte, et nemmad nende ülle said wallitseda; ja nemmad kissendasid jälle so pole, ja sinna kuulsid taewast ja peästsid neid ärra om̃a hallastusse pärrast mitmel aial.

himmelen, och halp dem efter dina stora barmhertighet i flera resor.

LT 28. Sulaukę ramybės, jie vėl darydavo pikta prieš Tave. Tuomet Tu vėl juos atiduodavai į priešų rankas. Jiems atgailaujant, Tu daug kartų išklausei juos ir išvadavai iš priešų, gailėdamasis jų.

Luther1912 28. Wenn sie aber zur Ruhe kamen, taten sie wieder übel vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So schrieen sie dann wieder zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal.

RV'1862 28. Mas en teniendo reposo, se volvían a hacer lo malo delante de tí: por lo cual los dejaste en mano de sus enemigos que se enseñorearon de ellos: mas convertidos clamaban otra vez a tí, y tú desde los cielos los oías, y según tus miseraciones los libraste muchos tiempos.

Ostervald-Fr 28. Mais, dès qu'ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi; alors tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis, qui dominaient sur eux. Puis ils recommençaient à crier vers toi, et tu les exauçais des cieux; et maintes fois tu les as délivrés, selon tes miséricordes.

SVV1770 27 Daarom hebt Gij hen gegeven in de hand hunner benauwers, die hen benauwd hebben; maar als zij in den tijd hunner benauwdheid tot U riepen, hebt Gij van den hemel gehoord, en hun naar Uw grote barmhartigheden verlossers gegeven, die hen uit de hand hunner benauwers verlosten.

PL1881 28. Wtem, gdy trochę odpoczęli, znowu czynili złość przed twarzą twoją; przetoż opuściłeś ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby panowali nad nimi. Lecz gdy się znowu nawrócili, a wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, i wybawiłeś ich według litości twoich przez wiele czasów.

Karoli1908Hu 28. És mikor megnyugodtak vala, ismét gonoszt cselekvének előtted, és te átadád őket ellenségeik [29†] kezébe, a kik uralkodának rajtok; s midőn ismét hozzád kiáltának, te az égből meghallgatád és megszabadítád őket irgalmasságod szerint sokszor.

RuSV1876 28 Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицем Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.

БКуліш 28. Коли ж в їх був спокій, то знов починали чинити зло перед лицем твоїм, і ти віддавав їх в руки ворогів їх, а вони панували над ними. Але як вони знов покликали до тебе, то ти вислухував їх із небес і по великому змилуванні твойму, визволював їх багато разів.

FI33/38 29. Ja sinä varoitit heitä palauttaaksesi heidät seuraamaan sinun lakiasi, mutta he olivat ylimielisiä eivätkä totelleet sinun käskyjäsi, vaan he rikkoivat sinun oikeutesi — se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä — mutta he käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja olivat niskureita eivätkä totelleet.

Biblia1776 29. Ja sinä annoit heille tiettäväksi tehdä, että heidän piti kääntämän itsensä sinun lakis tykö; mutta he olivat ylpiät ja ei totelleet sinun käskyjäs, ja syntiä tekivät sinun tuomiotas vastaan, joita jos ihminen tekee, hän elää niissä; ja he käänsivät hartionsa ja kovensivat niskansa, ja ei totelleet.

CPR1642 29. Ja sinä annoit heille tiettäwäxi tehdä että heidän piti käändämän idzens sinun Lakis tygö mutta he olit ylpiät ja ei totellet sinun käskyjäs ja syndiä teit sinun duomiotas

wastan (joita jos ihminen teke hän elä nijsä)
ja he käänsit heidän hartions ja cowaisit
niscans ja ei totellet.

MLV19 29 and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly and did not listen to your commandments, but sinned against your ordinances (which if a man does, he will live in them) and withdrew the shoulder and stiffened their neck and would not hear.

KJV 29. And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

Dk1871 29. Og du lod vidne for dem for at omvende dem til din Lov; men de handlede hovmodigt og hørte ikke dine Bud, men syndede imod dine Befalinger, hvilke et Menneske skal gøre, at han maa leve ved dem; og de vendte modvilligt Skuldrene bort, og de forhærdede deres Nakke og hørte ikke.

KXII 29. Och du lät betyga dem, att de skulle omvända sig till din lag; men de voro stolte, och lydde intet din bud, och syndade emot dina rätter; hvilka om en menniska gör, lefver hon derutinnan; och vände sina skuldror bort, och vordo halsstyfve, och lydde intet.

PR1739 29. Ja sa maenitsesid neid kowwaste, et sa neid piddid pöörma omma kässoöppetusse pole: agga nemmad ollid uhked ja ei kuulnud mitte so käsko, ja so kohtoseäduste wasto teggid nemmad patto, kui innimenne neid peab, siis ellab ta nende läbbi: ja ommad Ollad wötsid nemmad alt ärra, ja läksid kangekaelseks ja ei kuulnud mitte.

LT 29. Tu perspėdavai juos grįžti prie Tavo įstatymų, tačiau jie elgdavosi išdidžiai ir nepaklusdavo Tavo įsakymams, bet laužė Tavo nuostatus, kuriuos vykdydamas žmogus yra gyvas. Jie atsuko Tau nugarą ir pasiliko užkietėję.

Luther1912 29. Und du ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht und sündigten an deinen Rechten (durch welche ein Mensch lebt, so er sie tut) und kehrten dir den Rücken zu und wurden halsstarrig und gehorchten nicht.

RV'1862 29. Y les protestaste que se volviesen a tu ley: mas ellos hicieron soberbiamente, y no oyeron tus mandamientos: y en tus juicios pecaron en ellos, los cuales si el hombre hiciere vivirá por ellos: y dieron hombro rehuidor, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

PL1881 29. I oświadczałeś się przed nimi, abyś ich nawrócił do zakonu swego; ale oni sobie hardzie poczynali, a niesłuchali przykazaó twoich, owszem przeciw sądom twoim grzeszyli, które gdyby człowiek czynił, żyłby przez nie; ale uchylając ramion swych, kark swój zatwardzili, i nie słuchali.

RuSV1876 29 Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали

Ostervald-Fr 29. Et tu les adjurais de revenir à ta loi; mais ils se sont élevés avec orgueil, et n'ont point obéi à tes commandements; ils ont péché contre tes ordonnances, qui feront vivre quiconque les observera. Ils ont tiré l'épaule en arrière; ils ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté.

SVV1770 28 Maar als zij rust hadden, keerden zij weder om kwaad te doen voor Uw aangezicht; zo verliet Gij hen in de hand hunner vijanden, dat zij over hen heersten; als zij zich dan bekeerden, en U aanriepen, zo hebt Gij hen van den hemel gehoord, en hebt hen naar Uw barmhartigheden tot vele tijden uitgerukt.

Karoli1908Hu 29. És bizonyságot tevél ellenök, hogy visszatérítsd őket törvényedhez; de ők felfuvalkodának s nem hallgaták parancsolatidat, és végzéseid ellen vétkezének, melyeket ha valaki megtart, él [30†] azok által; és makacskodva hátat fordítának, s nyakukat megkeményíték és nem engedelmeskedének.

БКуліш 29. Ти пригадував їм, щоб обернулись до закону твого, але вони були уперті, і не

заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, еслибы исполнял их, и хребет свой сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.

FI33/38 30. Sinä kärsit heitä monta vuotta ja varoitit heitä Hengelläsi profeettaisi kautta, mutta he eivät ottaneet sitä korviinsa. Niin sinä annoit heidät pakanallisten kansojen käsiin.

CPR1642 30. Ja sinä kärseit heitä monda ajastaica ja annoit heille tehdä tiettäwäxi sinun henges cautta sinun Prophetaisas mutta ei he ottanet corwijns sentähden sinä annoit heitä maan Canssan käsijn.

MLV19 30 Yet many years you prolonged with them and testified against them by your Spirit through your prophets. Yet they would not listen. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands.

Dk1871 30. Og du lod det gaa hen med dem i mange Aar og lod vidne for dem ved din Aand ved dine Profeter, men de vendte ikke Øren

слухали заповідей твоїх і відхилялись від постанов твоїх, зза яких би жив чоловік, наколи б виконував їх, і чинили спину свою твердою, й шию свою тугою та й не слухали.

Biblia1776 30. Ja sinä kärsit heitä monta ajastaikaa, ja annoit heille tehdä tiettäväksi henkes kautta sinun prophetaissas; mutta ei he ottaneet korviinsa; sentähden sinä annoit heitä maan kansain käsiin.

KJV 30. Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

KXII 30. Och du fördröjde i mång år med dem, och lät betyga dem genom din Anda i dina Propheter; men de skötte der intet om,

dertil; derfor gav du dem i Folkenes Haand i Landene.

PR1739 30. Ja sa kannatasid nendega mitto aastat, ja maenitsesid neid kowwaste omma Waimoga omma prohwetide läbbi: agga nemmad ei wötnud mitte kuulda, sepärrast andsid sa neid teiste made rahwa kätte.

Luther1912 30. Und du verzogst viele Jahre über ihnen und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in den Ländern.

RV'1862 30. Y alargaste sobre ellos muchos años, y les protestaste con tu Espíritu por mano de tus profetas; mas no escucharon: por lo cual los entregaste en mano de los pueblos de las tierras.

PL1881 30. Wszakżeś ty im folgował przez wiele lat, oświadczając się przed nimi Duchem twym przez proroków twoich; a gdy nie słuchali,

derföre hafver du gifvit dem i folks hand i landena.

LT 30. Daugelį metų Tu pakentei juos, liudydamas prieš juos per savo dvasią savo pranašuose. Jie neklausė Tavęs, todėl Tu atidavei juos į žemės tautų rankas.

Ostervald-Fr 30. Tu les as attendus patiemment pendant nombre d'années, et tu les adjuras par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne leur ont point prêté l'oreille, et tu les as livrés entre les mains des peuples étrangers.

SVV1770 29 En Gij hebt tegen hen betuigd, om hen te doen wederkeren tot Uw wet; maar zij hebben trotselijk gehandeld, en niet gehoord naar Uw geboden, en tegen Uw rechten, tegen dezelve hebben zij gezondigd, door dewelke een mens, die ze doet, leven zal; en zij hebben hun schouder teruggetogen, en hun nek verhard, en niet gehoord.

Karoli1908Hu 30. És mégis meghosszabbítád felettök kegyelmedet sok esztendőkön át, s bizonyságot tevél ellenök lelkeddel,

podałeś ich w ręce narodów onych ziem.

RuSV1876 30 Ожидая их обращения , Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.

FI33/38 31. Mutta sinä suuressa laupeudessasi et tehnyt loppua heistä etkä hyljännyt heitä; sillä sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala.

CPR1642 31. Mutta sinun suuren laupiudes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt: sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

MLV19 31 Nevertheless in your great mercies you did not make a full end of them, nor forsake them, for you are a gracious and merciful God.

Dk1871 31. Men efter din megen Barmhjertighed gjorde du ikke aldeles Ende paa dem og forlod dem ikke; thi du er en naadig og barmhjertig Gud.

PR1739 31. Agga omma wägga sure hallastusse

próféták által, de nem [31†] figyelmezének; annakokáért adád őket a föld népeinek kezébe.

БКуліш 30. Дожидаючи їх навернення, проволїкав багато років і впоминав їх Духом твоїм через твоїх пророків, та вони не слухали їх. І ти віддав їх в руки чужоземнїх народів.

Biblia1776 31. Mutta suuren laupiutes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt; sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

KJV 31. Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.

KXII 31. Dock, af dine stora barmhertighet, hafver du icke platt gjort ända på dem, eller öfvergifvit dem; förty du äst en nådelig och barmhertig Gud.

LT 31. Tačiau dėl savo didžio gailestingumo Tu

pärrast ei teind sa otsa peäle egga jätnud neid mahha: sest sa olled üks armolinne ja hallastaja Jummal.

jų nesunaikinai visiškai ir neatstūmei, nes Tu esi maloningas ir gailestingas Dievas.

Luther1912 31. Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

Ostervald-Fr 31. Néanmoins, par tes grandes miséricordes, tu ne les as pas réduits à néant, et tu ne les as pas abandonnés; car tu es un Dieu clément et miséricordieux.

RV'1862 31. Mas por tus muchas misericordias no los consumiste, ni los dejaste; porque eres Dios clemente y misericordioso.

SVV1770 30 Doch Gij vertoogt het vele jaren over hen, en betuigdet tegen hen door Uw Geest, door den dienst Uwer profeten, maar zij neigden het oor niet; daarom hebt Gij hen gegeven in de hand van de volken der landen.

PL1881 31. Ale dla litości twoich wielkich nie dałeś ich na wytracenie, aniś ich opuścił; boś ty Bóg łaskawy i miłosierny.

Karoli1908Hu 31. De nagy irgalmasságod szerint meg nem emésztéd őket, sem el nem hagyád őket, mert te könyörülő és irgalmas [32†] Isten vagy.

RuSV1876 31 Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потомучто Ты Бог благий и милостивый.

БКуліш 31. Але ти в великому милосердю твойму не вигубив їх цїлком, і не покинув їх, ти бо Бог добрий і милостивий.

FI33/38 32. Ja nyt, Jumalamme, sinä suuri, väkevä ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden: älä katso vähäksi kaikkea sitä vaivaa, joka on kohdannut meitä, meidän

Biblia1776 32. Nyt meidän Jumalamme! sinä suuri Jumala, väkevä ja peljättävä, joka pidät liiton ja laupiuden, älä vähäksy kaikkia niitä vaivoja, jotka meille ja meidän

kuninkaitamme, päämiehiämme, pappejamme, profeettojamme, isiämme ja koko sinun kansaasi, Assurin kuningasten ajoista aina tähän päivään saakka.

kuninkaillemme, päämiehillemme, papeillemme, prophetaillemme, isillemme ja kaikelle sinun kansalles, Assurin kuninkaan ajasta niin tähän päivään asti, tapahtuneet ovat.

CPR1642 32. NYt meidän Jumalam sinä suuri Jumala wäkewä ja peljättäpä sinä joca pidät lijton ja laupiuden älä wähäxy caickia nijtä waiwoja jotca meille ja meidän Cuningoillem pääruhtinaillem Papeillem Prophetaillem Isillem ja caikelle Canssalle Assurin Cuningan ajasta nijn tähän päiwän asti tapahtunet owat.

MLV19 32 Now therefore, our God, the great, the mighty and the awesome God, who keeps covenant and loving kindness, do not let all the travail seem little before you, that has come upon us, on our kings, on our rulers and on our priests and on our prophets and on our fathers and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.

KJV 32. Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

Dk1871 32. Og nu, vor Gud! du store, mægtige og forfærdelige Gud, som holder Pagten og Miskundheden, lad ikke al den Møje være agtet ringe for dit Ansigt, den, som har ramt

KXII 32. Nu, vår Gud, du store Gud, mägtige och förskräckelige, du som håller förbund och barmhertighet; akta icke ringa all den vedermöda, som på oss drabbat hafver, och

os, vore Konger, vore Fyrster og vore Præster og vore Profeter og vore Fædre og dit ganske Folk fra Kongerne af Assyriens Dage og indtil denne Dag!

PR1739 32. Ja nüüd meie Jummal, sinna suur wäggew Jummal ja kes kartusse wäärt, kes seädust ja heldust peab, ärgo olgo sinno ees pissut keik se äppardus, mis meile on juhtund, meie kunningattele, meie würstidele ja meie preestridele ja meie prohwetidele ja meie wañemille ja keige so rahwale, Assuri kunningatte aiast täñapäwani.

Luther1912 32. Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühsal, die uns getroffen hat, unsre Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk von der Zeit an der Könige von Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 32. Ahora pues, Dios nuestro, Dios grande, fuerte, terrible, que guardas el concierto y la misericordia, no sea disminuido delante de tí todo el trabajo que nos ha alcanzado, a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros sacerdotes, y a nuestros profetas, y

på våra Konungar, Förstar, Prester, Propheter, fäder, och allt ditt folk, ifrå Konungarnas tid i Assur, allt intill denna dag.

LT 32. O dabar, didis, galingas ir baisus Dieve, kuris laikaisi sandoros ir gailestingumo, pažvelk į mūsų vargus, kurie ištiko mūsų karalius, kunigaikščius, kunigus, pranašus, tėvus ir visą mūsų tautą nuo Asirijos karalių laikų iki šios dienos.

Ostervald-Fr 32. Et maintenant, ô notre Dieu! Dieu grand, puissant et redoutable! qui gardes l'alliance et la miséricorde, ne regarde pas comme peu de chose toute cette tribulation qui nous a atteints, nous, nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs, nos prophètes, nos pères et tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.

SVV1770 31 Doch door Uw grote barmhartigheden hebt Gij hen niet vernield, noch hen verlaten; want Gij zijt een genadig en barmhartig God.

a nuestros padres, y a todo tu pueblo, desde
los dias de los reyes de Asiria hasta este día.

PL1881 32. Teraz tedy o Boże nasz, Boże wielki,
możny, i straszny! który strzeżesz przymierza i
miłosierdzia, niech nie będzie małe przed
tobą każde utrapienie, które przyszło na nas,
na królów naszych, na kaiążąt naszych, i na
kapłanów naszych, i na proroków naszych, i
na ojców naszych, i na wszystek lud twój, ode
dni królów Assyryjskich aż do dnia tego;

Karoli1908Hu 32. Most annakokáért, oh mi Istenünk, nagy,
erős és rettenetes Isten, a ki megőrized a
szövetséget és irgalmasságot, ne legyen
kicsiny előtted mindaz a nyomorúság, a mely
utolért minket, királyainkat, fejedelmeinket,
papjainkat, prófétáinkat, atyáinkat és egész
népedet, Assiria királyainak [33†] napjaitól
fogva mind e mai napig.

RuSV1876 32 И ныне, Боже наш, Боже великий,
сильный и страшный, хранящий завет и
милость! да не будет малым пред
лицемТвоим все страдание, которое
постигло нас, царей наших, князей наших,
и священников наших, и пророков наших,и
отцов наших и весь народ Твой от дней
царей Ассирийских до сего дня.

БКуліш 32. А й тепер, Боже наш, Боже великий,
пресильний і страшний, додержучий завіт
і милость! не маловаж у себе всї
страждання, які спадали на нас, царів
наших, князїв наших, сьвященників наших,
пророків наших, батьків наших, і ввесь
народ твій від часів царів Ассирийських по
сей день.

FI33/38 33. Sinä olet vanhurskas kaikessa, mikä on
meitä kohdannut; sillä sinä olet ollut
uskollinen teoissasi, mutta me olemme olleet
jumalattomat.

Biblia1776 33. Sinä olet vanhurskas kaikissa niissä, mitkä
sinä meidän päällemme olet tuonut; sillä sinä
olet oiken tehnyt, mutta me olemme olleet
jumalattomat.

CPR1642 33. Sinä olet wanhurscas caikis nijsä cuins
meidän päällem olet tuonut: sillä sinä olet

oikein tehnyt mutta me olem ollet jumalattomat.

MLV19 33 However you are just in all that has come upon us, for you have dealt truly, but we have done wickedly,

KJV 33. Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

Dk1871 33. Og du er retfærdig i alt, det, som er kommet over os; thi du handlede trolig, men vi, vi handlede ugudeligt.

KXII 33. Du äst rättvis i allt det du hafver låtit komma öfver oss; ty du hafver gjort rätt, men vi hafve varit ogudaktige;

PR1739 33. Agga sa olled öige keige se pärrast, mis meie peäle tulnud, sest sa olled teinud mis öigus, agga meie olleme öälaste teinud.

LT 33. Tu teisingai baudei mus. Tu buvai mums ištikimas, o mes nusikaltome Tau.

Luther1912 33. Du bist gerecht in allem, was du über uns gebracht hast; denn du hast recht getan, wir aber sind gottlos gewesen.

Ostervald-Fr 33. Tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi en vérité, mais nous avons agi avec méchanceté.

RV'1862 33. Tú empero eres justo en todo lo que ha venido sobre nosotros, porque verdad has hecho, y nosotros hemos hecho lo malo:

SVV1770 32 Nu dan, o onze God, Gij grote, Gij machtige, en Gij vreselijke God, Die het verbond en de weldadigheid houdt; laat voor Uw aangezicht niet gering zijn al de moeite, die ons getroffen heeft, onze koningen, onze vorsten, en onze priesteren; en onze profeten, en onze vaderen, en Uw ganse volk, van de dagen der koningen van Assur af tot op dezen dag.

PL1881 33. Acześ ty jest sprawiedliwy we wszystkiem tem, co przyszło na nas; boś sprawiedliwie uczynił, a myśmy niezbożnie czynili.

Karoli1908Hu 33. Hiszen te igaz vagy mindenekben, valamelyek [34†] reánk jövének; mert te igazságot műveltél, mi pedig hamisságot cselekvénk!

RuSV1876 33 Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.

БКуліш 33. Ти справедливий в усьому, що впало на нас, бо ти чинив по правдї, а ми винуваті.

FI33/38 34. Meidän kuninkaamme, päämiehemme, pappimme ja isämme eivät ole seuranneet sinun lakiasi eivätkä tarkanneet sinun käskyjäsi ja säädöksiäsi, jotka sinä olit heille antanut.

Biblia1776 34. Ja meidän kuninkaamme, päämiehemme, meidän pappimme ja isämme ei ole tehneet sinun lakis jälkeen, eikä lukua pitäneet sinun käskyistäs ja todistuksistas, joita annoit heille ilmoitettaa.

CPR1642 34. Ja meidän Cuningat pääruhtinat Papit ja Isät ei ole tehnet sinun Lakis jälken eikä lucua pitänet sinun käskyistäs ja todistuxistas joitas annoit heille ilmoitetta.

MLV19 34 neither have our kings, our rulers, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you testified against them.

KJV 34. Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

Dk1871 34. Og vore Konger, vore Fyrster, vore

KXII 34. Och våre Konungar, Förstar, Prester och

Præster og vore Fædre have ikke gjort efter din Lov, ikke heller givet Agt paa dine Bud og dine Vidnesbyrd, som du lod vidne for dem.

PR1739 34. Ja meie kunningad, meie würstid, meie preestrid ja meie wannemad ep olle mitte so kässoöppetust möda teinud, ja ei pannud tähhele sinno käskusid ja so tunnistussi, mis sa nende seas olled lasknud tunnistada.

Luther1912 34. Und unsre Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz getan und auch nicht achtgehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du hast ihnen lassen bezeugen.

RV'1862 34. Y nuestros reyes, nuestro príncipes, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no hicieron tu ley, ni escucharon a tus mandamientos, y a tus testimonios con que les protestabas.

PL1881 34. I królowie nasi, książęta nasi, kapłani nasi, i ojcowie nasi nie pełnili zakonu twego, i nie przestrzegali przykazaó twoich, i świadectw twych, któremiś się oświadczał przed nimi.

fäder, hafva icke gjort efter din lag, och intet aktat på din bud och vittnesbörd, som du hafver låtit betyga dem.

LT 34. Mūsų karaliai, kunigaikščiai, kunigai ir mūsų tėvai nevykdė įstatymų ir nepaisė Tavo įsakymų ir įspėjimų.

Ostervald-Fr 34. Nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs et nos pères, n'ont point pratiqué ta loi, et n'ont point été attentifs à tes commandements, ni aux sommations par lesquelles tu les adjurais.

SVV1770 33 Doch Gij zijt rechtvaardig, in alles, wat ons overkomen is; want Gij hebt trouwelijk gehandeld, maar wij hebben goddelooslijk gehandeld.

Karoli1908Hu 34. Hiszen a mi királyaink, fejedelmeink, papjaink és atyáink nem cselekedték törvényedet és nem figyelmeztek parancsolataidra és bizonyságtételeidre, melyek által bizonyságot tettél ő [35†] ellenök;

RuSV1876 34 Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и невнимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им.

БКуліш 34. Царі наші, князї наші, сьвященники наші і отцї наші не держали закон твій, й не вважали на заповідї твої та впоминання твої, якими ти напоминав їх.

FI33/38 35. Ja vaikka he elivät omassa valtakunnassansa ja siinä antimien runsaudessa, jonka sinä olit heille antanut, ja avarassa ja lihavassa maassa, jonka sinä olit heille antanut, eivät he kuitenkaan palvelleet sinua eivätkä kääntyneet pois pahoista teoistansa.

Biblia1776 35. Ja ei he palvelleet sinua valtakunnassansa ja sinun suuressa hyvyydessäs, jonka sinä annoit heille, ja siinä avarassa ja lihavassa maassa, jonkas annoit heidän eteensä; ja ei he palanneet pahoista töistänsä.

CPR1642 35. Ja ei he palwellet sinua heidän waldacunnasans ja sinun suures hywydesäs jongas annoit heille ja sijnä awaras ja lihawas maasa jongas annoit heidän eteens ja ei he palainnet heidän pahoista töistäns.

MLV19 35 For they have not served you in their kingdom and in your great goodness that you gave them and in the large and fat land which you gave before them, neither did they turn from their wicked works.

KJV 35. For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

Dk1871 35. Thi de tjente dig ikke, medens de vare et

KXII 35. Och de hafva icke tjent dig i sitt rike, och i

Rige, og under din store Velsignelse, som du gav dem, og i det vide og fede Land, som du gav for deres Ansigt, og de om vendte sig ikke fra deres onde Gerninger.

PR1739 35. Ja nemmad ep olle sind mitte teninud ommas kunningrikis, egga so suurte hea annette sees, mis sa neile annud, egga seäl laial ja wäggewal maal, mis sa nende kätte olled annud, ep ollegi ennast mitte ennese kurjest teggudest pöörnud.

Luther1912 35. Und sie haben dir nicht gedient in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargegeben hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen.

RV'1862 35. Y ellos en su reino, y en tu mucho bien que les diste, y en la tierra ancha y gruesa que diste delante de ellos, no te sirvieron, ni se convirtieron de sus malas obras.

PL1881 35. Bo oni w królestwie swem i w dobroci twojej wielkiej, którąś im pokazał, i w ziemi przestronnej i tłustej, którąś im był dał, nie

dina stora ägodelar, som du dem gifvit hafver, och uti det vida och feta landet, som du dem infått hafver, och hafva icke omvändt sig ifrå sitt onda väsende.

LT 35. Gyvendami savo karalystėje, jie naudojosi gėrybėmis, kurias jiems davei, Tavo jiems duotame derlingame ir plačiame krašte. Tačiau jie netarnavo Tau ir neatsisakė savo piktų darbų.

Ostervald-Fr 35. Ils ne t'ont point servi durant leur règne, au milieu des grands biens que tu leur accordais, dans le pays spacieux et gras que tu avais mis à leur disposition, et ils ne se sont point détournés de leurs œuvres mauvaises.

SVV1770 34 En onze koningen, onze vorsten, onze priesters en onze vaders hebben Uw wet niet gedaan; en zij hebben niet geluisterd naar Uw geboden, en naar Uw getuigenissen, die Gij tegen hen betuigdet.

Karoli1908Hu 35. És ők az ő országokban s a te nagy jóvoltodban, melylyel megáldád őket, s a széles és kövér földön, melyet nékik adál,

służyli tobie, ani się odwrócili od spraw złych swoich.

RuSV1876 35 И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих.

FI33/38 36. Katso, me olemme nyt orjia; siinä maassa, jonka sinä meidän isillemme annoit, että he söisivät sen hedelmiä ja antimia, siinä meidän täytyy orjina olla.

CPR1642 36. Cadzo me olem palweliat tänäpänä ja sijnä maasa jongas annoit meidän Isillem että he olisit syönet hänen hedelmitäns ja hywyttäns cadzo sijnä me olem palweliat.

MLV19 36 Behold, we are servants this day and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

Dk1871 36. Vi ere Tjenere i Dag, ja, i det Land, som du gav vore Fædre at æde Frugten af og det gode af, se, derudi ere vi Tjenere.

nem akartak szolgáid lenni; és nem tértek meg gonosz [36†] cselekedeteikből.

БКуліш 35. І в державі своїй, в великому добрі від тебе, яке ти давав їм, і в просторій та плодючій землї, що нею надїлив єси їх, вони не служили тобі і не відвертались від своїх лихих учинків.

Biblia1776 36. Katso, me olemme palveliat tänäpänä; ja siinä maassa, jonka annoit meidän isillemme, että he olisivat syöneet hänen hedelmiänsä ja hyvyyttänsä, katso, siinä me olemme palveliat.

KJV 36. Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

KXII 36. Si, vi äre i denna dag trälar, och i de lande, som du våra fäder gafst, till att äta dess frukt och goda, si, der äre vi trälar uti.

PR1739 36. Wata, meie olleme nüüd sullased, ja seäl maal, mis sa meie wañemattele olled annud, et nemmad piddid temma wilja ja ta headussest söma, wata, meie olleme nüüd sullased.

Luther1912 36. Siehe, wir sind heutigestages Knechte, und in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte.

RV'1862 36. He aquí que hoy somos siervos: y en la tierra que diste a nuestros padres para que comiesen su fruto y su bien, he aquí somos siervos.

PL1881 36. Oto myśmy dziś niewolnikami, i ziemia, którąś dał ojcom naszym, aby jedli owoc jej, i dobra jej, otośmy niewolnikami w niej.

RuSV1876 36 И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.

LT 36. Šiandien esame vergai šalyje, kurią davei mūsų tėvams ir leidai naudotis jos vaisiais ir gėrybėmis.

Ostervald-Fr 36. Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves! Dans le pays que tu as donné à nos pères, pour en manger le fruit et les biens, voici, nous sommes esclaves!

SVV1770 35 Want zij hebben U niet gediend in hun koninkrijk, en in Uw menigvuldig goed, dat Gij hun gaaft, en in dat wijde en dat vette land, dat Gij voor hun aangezicht gegeven hadt; en zij hebben zich niet bekeerd van hun boze werken.

Karoli1908Hu 36. És ímé mi most szolgák vagyunk azon a földön, melyet a mi atyáinknak adál, hogy ennék annak gyümölcsét és javát, ímé mi szolgák [37†] vagyunk azon;

БКуліш 36. І от ми тепер невольниками; на тій землї, що ти дав батькам нашим, щоб живитись плодами її та добром її, ось ми наймитами.

FI33/38 37. Sen runsas sato tulee niille kuninkaille, jotka sinä meidän syntiemme tähden olet pannut meitä hallitsemaan; he vallitsevat meitä ja meidän karjaamme, niinkuin tahtovat, ja me olemme suuressa ahdistuksessa.

Biblia1776 37. Ja se enentää tulonsa kuninkaille, jotka panit meidän päällemme meidän synteimme tähden; ja he hallitsevat meidän ruumiimme ja karjamme oman tahtonsa jälkeen, ja me olemme juuri suuressa tuskassa.

CPR1642 37. Ja hän enändä hedelmäns Cuningoille jotcas panit meidän päällem meidän syndeim tähden ja he hallidzewat meidän ruumim ja carjam heidän oman tahtons jälken ja me olem juuri suures tuscas.

MLV19 37 And it yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins. Also they have power over our bodies and over our cattle, at their pleasure and we are in great distress.

KJV 37. And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

Dk1871 37. Og sin Afgrøde bringer det rigeligt for de Konger, hvilke du satte over os for vore Synders Skyld, og de herske over vore Legemer og over vore Dyr efter deres Villie, og vi ere i stor Nød.

KXII 37. Och dess årsväxt förökar sig Konungomen, som du öfver oss satt hafver för våra synders skull; och de råda öfver våra kroppar och vår boskap, efter sin vilja; och vi äre i stor nöd.

PR1739 37. Ja se Ma sadab paljo wilja neile kunningattele, kedda sa meie pattude pärrast meie ülle olled pannud, ja nemmad

LT 37. Dabar jos derlius priklauso karaliams, kuriuos paskyrei mums už mūsų nuodėmes. Mūsų kūnai ir mūsų gyvuliai yra jų

wallitsewad meie ihho ülle ja meie lojuste ülle omma mele pärrast, ja meil on wägga kitsas kä.

nuosavybė, su kuria jie elgiasi, kaip jiems patinka; mes papuolę į vargą.

Luther1912 37. Und sein Ertrag mehrt sich den Königen, die du über uns gesetzt hast um unsrer Sünden willen; und sie herrschen über unsre Leiber und unser Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Not.

Ostervald-Fr 37. Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous, à cause de nos péchés, et qui dominent sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté, en sorte que nous sommes dans une grande détresse!

RV'1862 37. Y se multiplica su fruto para los reyes que has puesto sobre nosotros por nuestros pecados, que se enseñorean sobre nuestros cuerpos, y sobre nuestras bestias, conforme a su voluntad: y estamos en grande angustia.

SVV1770 36 Zie, wij zijn heden knechten; ja, het land, dat Gij onzen vaderen gegeven hebt, om de vrucht daarvan, en het goede daarvan te eten, zie, daarin zijn wij knechten.

PL1881 37. Już urodzaje swoje obfite wydaje królom, któreś postanowił nad nami dla grzechów naszych; panują nad ciały naszemi, i nad bydłem naszem według woli swej, tak, żeśmy w wielkiem uciśnieniu.

Karoli1908Hu 37. És termését bőven hozza a királyoknak, a kiket fölibünk helyezél a mi bűneinkért, s testeinken uralkodnak és barmainkon az ő kedvök szerint; és mi nagy [38†] nyomorúságban vagyunk!

RuSV1876 37 И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении.

БКуліш 37. І вроджай свій множить вона в користь царям, яким ти покорив нас за гріхи наші. А вони панують над тїлами нашими й над товаром нашим по своїй волї, й ми в великій нуждї.

FI33/38 10.1 Kaiken tämän johdosta me teemme sitoumuksen ja kirjoitamme siihen nimemme; sinetöidyssä asiakirjassa ovat meidän päämiestemme, leeviläistemme ja pappiemme nimet.

Biblia1776 38. Ja näissä kaikissa teemme me vahvan liiton, ja kirjoitamme sen, ja annamme meidän päämiestemme, Leviläistemme sen sinetillänsä vahvistaa.

CPR1642 38. Ja näisä caikis teem me wahwan lijton ja kirjoitam sen ja annam meidän pääruhtinastem Lewitaim Pappeim sinetilläns wahwista.

MLV19 38 And yet for all this we make a sure covenant and write it and our rulers, our Levites, (and) our priests, seal to it.

KJV 38. And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

Dk1871 38. Og efter alt dette sluttede vi en fast Pagt og affattede den skriftligt, og paa den forseglede Skrift underskreve vore Fyrster, vore Leviter, vore Præster.

KXII 38. Och i allt detta göre vi nu ett fast förbund, och skrifvom, och låte våra Förstar, Leviter och Prester besegla det.

PR1739 1. Ja keige se asja pärrast teme meie kindla seädusse ja kirjotame; ja pitseriga kinnitamas on siin meie würstid, meie Lewitid, meie preestrid.

LT 38. Todėl mes darome tvirtą sandorą ir ją užrašome, o mūsų kunigaikščiai, levitai ir kunigai ją užantspauduoja‘‘.

Luther1912 38. 10:1 Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben und lassen's unsere Fürsten, Leviten und Priester

Ostervald-Fr 38. A cause de tout cela, nous contractâmes une alliance, nous l'écrivîmes, et nos chefs, nos Lévites et nos sacrificateurs, y

versiegeln.

RV'1862 38. Y con todo eso nosotros hacemos fiel alianza, y la escribimos signada de nuestros príncipes, de nuestros Levitas, y de nuestros sacerdotes.

PL1881 1. Wszakże w tem wszystkiem czynimy mocne przymierze, i zapisujemy je, które pieczętują książęta nasi, Lewitowie nasi, i kapłani nasi.

RuSV1876 38 По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.

apposèrent leur sceau.

SVV1770 37 En het vermenigvuldigt zijn inkomste voor den koningen, die Gij over ons gesteld hebt, om onzer zonden wil; en zij heersen over onze lichamen en over onze beesten, naar hun welgevallen; alzo zijn wij in grote benauwdheid.

Karoli1908Hu 38. És mindemellett mi erős [39†] kötést szerzénk és azt aláírtuk, melyet megpecsételének a mi fejedelmeink, Lévitáink és papjaink.

БКуліш 38. По всьому тому ми складаємо тверду обіцянку* й підписуємо, й на підписові печать князїв наших, левітів наших і сьвященників наших.

SVV1770 38 En in dit alles maken wij een vast verbond en schrijven het; en onze vorsten, onze Levieten en onze priesteren zullen het verzegelen.

10 luku

Kansa sitoutuu noudattamaan lakia.

FI33/38 1. Sinetöidyissä asiakirjoissa ovat nämä

Biblia1776 1. Ja ne, jotka sinettinsä painoivat, olivat

nimet: Nehemia, Hakaljan poika, maaherra, ja Sidkia,

CPR1642 1. JA ne jotca heidän sinettimens painoit oli Nehemia Thirsatha Hachalian poica ja Zidechia.

MLV19 1 Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah and Zedekiah,

Dk1871 1. Og paa den forseglede Skrift underskreve: Nehemia, Hattirsatha, Hakalias Søn, og Zedekia,

PR1739 2. Ja nende seas, kes sedda pitseriga kinnitasid, olli Neemia se Mawallitseja Akalja poeg, ja Sidkia.

Luther1912 1. Die Versiegler aber waren: Nehemia, der Landpfleger, der Sohn Hachaljas, und Zedekia,

RV'1862 1. Y ENTRE los signados fueron Nehemías el Tirsata, hijo de Haquela, y Sedecías,

PL1881 2. A którzy pieczętowali, ci byli: Nehemijasz, Tyrsata, syn Hachalijaszowy, i Sedekijasz,

Nehemia Tirsata Hakalian poika, ja Zidkia,

KJV 1. Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,

KXII 1. Men de som beseglade det, voro desse: Nehemia Thirsatha, Hachalia son, och Zedekia,

LT 1. Užantspaudavo šie: Nehemijas, Hachalijos sūnus, tai yra Tiršata, Zedekija,

Ostervald-Fr 1. Or, ceux qui apposèrent leur sceau furent: Néhémie, le gouverneur, fils de Hacalia, et Sédécias,

SVV1770 1 Tot de verzegelingen nu waren: Nehemia Hattirsatha, zoon van Hachalja, en Zidkia,

Karoli1908Hu 1. A megpecsételt kötéseken pedig ott valának: Nehémiás, a király helytartója, a Hakhalia fia és Sédékiás;

RuSV1876 1 Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,

FI33/38 2. Seraja, Asarja, Jeremia,
CPR1642 2. Zeraja Asaria Jeremia.

MLV19 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

Dk1871 2. Seraja, Asaria, Jeremia,
PR1739 3. Seraja, Asarja, Irmeja,

Luther1912 2. Seraja, Asarja, Jeremia,
RV'1862 2. Saraías, Azarías, Jeremías,

PL1881 3. Sarajasz, Azaryjasz, Jeremijasz,
RuSV1876 2 Сераия, Азария, Иеремия,

FI33/38 3. Pashur, Amarja, Malkia,
CPR1642 3. Pashur Amaria Malchia.

MLV19 3 Pashhur, Amariah, Malchijah,

Dk1871 3. Pashur, Amaria, Malkia,
PR1739 4. Passur, Amarja, Malkia,

БКуліш 1. Ті, що приложили печаті, були: Неємія-Тиршата, син Гахаліїн, і Седекія,

Biblia1776 2. Seraja, Asaria, Jeremia,

KJV 2. Seraiah, Azariah, Jeremiah,

KXII 2. Seraja, Asaria, Jeremia,
LT 2. Seraja, Azarija, Jeremija,

Ostervald-Fr 2. Séraja, Azaria, Jérémie,
SVV1770 2 Seraja, Azarja, Jeremia,

Karoli1908Hu 2. Serája, Azariás, [1†] Jeremiás,
БКуліш 2. Сераїя, Азарія, Еремія,

Biblia1776 3. Pashur, Amaria, Malkia,

KJV 3. Pashur, Amariah, Malchijah,

KXII 3. Pashur, Amaria, Malchija,
LT 3. Pašhūras, Amarija, Malkija,

Luther1912 3. Pashur, Amarja, Malchia,
RV'1862 3. Fasur, Amarías, Melquías,

PL1881 4. Passur, Amaryjasz, Malchyjasz,
RuSV1876 3 Пашхур, Амария, Малхия,

FI33/38 4. Hattus, Sebanja, Malluk,
CPR1642 4. Hattus Sebania Malluch.

MLV19 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

Dk1871 4. Hattus, Sebanja Malluk,
PR1739 5. Attus, Sebanja, Malluk,

Luther1912 4. Hattus, Sebanja, Malluch,
RV'1862 4. Hattus, Sebenías, Malluc,

PL1881 5. Hattus, Sebanijasz, Malluch,
RuSV1876 4 Хаттуш, Шевания, Маллух,

FI33/38 5. Haarim, Meremot, Obadja,
CPR1642 5. Harim Meremoth Obadia.

Ostervald-Fr 3. Pashur, Amaria, Malkija,
SVV1770 3 Pashur, Amarja, Malchia,

Karoli1908Hu 3. Pashur, Amaria, Malakiás,
БКуліш 3. Пашхур, Амарія, Малхія,

Biblia1776 4. Hattus, Sebania, Malluk,

KJV 4. Hattush, Shebaniah, Malluch,

KXII 4. Hattus, Sebanja, Malluch,
LT 4. Hatušas, Šebanija, Maluchas,

Ostervald-Fr 4. Hattush, Shébania, Malluc,
SVV1770 4 Hattus, Sebanja, Malluch,

Karoli1908Hu 4. Hattus, Sebánia, Malluk,
БКуліш 4. Хаттуш, Шеванїя, Маллух,

Biblia1776 5. Harim, Meremot, Obadia,

MLV19 5 Harim, Meremoth, Obadiah,

Dk1871 5. Harim, Meremoth, Obadja
PR1739 6. Arim, Meremot, Obadja,

Luther1912 5. Harim, Meremoth, Obadja,
RV'1862 5. Harim, Meremot, Abdías,

PL1881 6. Harym, Meremot, Obadyjasz,
RuSV1876 5 Харим, Меремоф, Овадия,

FI33/38 6. Daniel, Ginneton, Baaruk,
CPR1642 6. Daniel Ginthum Baruch.

MLV19 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

Dk1871 6. Daniel, Ginthon, Baruk,
PR1739 7. Taniel, Kinton, Paruk,

Luther1912 6. Daniel, Ginthon, Baruch,
RV'1862 6. Daniel, Ginetón, Baruc,

PL1881 7. Danijel, Ginneton, Baruch,
RuSV1876 6 Даниил, Гиннефон, Варух,

KJV 5. Harim, Meremoth, Obadiah,

KXII 5. Harim, Meremoth, Obadja,
LT 5. Harimas, Meremotas, Abdija,

Ostervald-Fr 5. Harim, Mérémoth, Obadia,
SVV1770 5 Harim, Meremoth, Obadja,

Karoli1908Hu 5. Hárim, Merémóth, Abdiás,
БКуліш 5. Харим, Меремот, Обадія,

Biblia1776 6. Daniel, Ginnetun, Baruk,

KJV 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,

KXII 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,
LT 6. Danielius, Ginetonas, Baruchas,

Ostervald-Fr 6. Daniel, Guinnéthon, Baruc,
SVV1770 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

Karoli1908Hu 6. Dániel, Ginnethón, [2†] Bárukh,
БКуліш 6. Даниїл, Гіннетон, Барух,

FI33/38 7. Mesullam, Abia, Miijamin,
CPR1642 7. Mesullam Abia Meamin.

Biblia1776 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

MLV19 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

KJV 7. Meshullam, Abijah, Mijamin,

Dk1871 7. Mesullam, Abia, Mijamin,
PR1739 8. Mesullam, Abia, Miamin,

KXII 7. Mesullam, Abia, Mijamin,
LT 7. Mešulamas, Abija, Mijaminas,

Luther1912 7. Mesullam, Abia, Mijamin,
RV'1862 7. Mesullam, Abías, Mijamín,

Ostervald-Fr 7. Méshullam, Abija, Mijamin,
SVV1770 7 Mesullam, Abia, Mijamin,

PL1881 8. Mesullam, Abijasz, Mijamin,
RuSV1876 7 Мешуллам, Авия, Миямин,

Karoli1908Hu 7. Mesullám, Abija, Mijámin,
БКуліш 7. Мешуллам, Авія, Міямин,

FI33/38 8. Maasja, Bilgai ja Semaja — nämä ovat pappeja.
CPR1642 8. Maasia Bilgai ja Semaia ne olit Papit.

Biblia1776 8. Maasia, Bilgai ja Semaja: ne olivat papit.

MLV19 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests.

KJV 8. Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

Dk1871 8. Maasia, Bilgaj, Semaja; disse vare Præsterne.

KXII 8. Maasia, Bilgai, och Semaja: De voro Presterna.

PR1739 9. Maasja, Pilgai, Semaja; need on preestrid.

Luther1912 8. Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester;

RV'1862 8. Maazías, Bilgai, Semeías: estos sacerdotes.

PL1881 9. Maazyjasz, Bilgaj, Semajasz. Ci byli kapłani.

RuSV1876 8 Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.

FI33/38 9. Leeviläisiä ovat: Jeesua, Asanjan poika, Binnui, Heenadadin jälkeläinen, Kadmiel

CPR1642 9. Mutta Lewitat olit Jesua Asanian poica Binui Henadadin lapsista Kadmiel.

MLV19 9 And the Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel,

Dk1871 9. Og Leviterne vare: Jesua, Asanias Søn, Binnuj af Henadads Børn, Kadmiel,

PR1739 10. Ja Lewitid ollid need : Jesua Asanja poeg, Pinnui, Enadadi lastest Kadmiel.

LT 8. Maazija, Bilgajas ir Šemaja; jie visi yra kunigai.

Ostervald-Fr 8. Maazia, Bilgaï, Shémaja. Ce sont les sacrificateurs.

SVV1770 8 Maazia, Bilgai, Semaja. Dit waren de priesters.

Karoli1908Hu 8. Maazia, Bilgai, Semája; ezek papok [3†] voltak.

БКуліш 8. Маазія, Вилгай, Шемаїя: се сьвященники.

Biblia1776 9. Mutta Leviläiset olivat: Jesua Asanian poika, Binnui, Henadadin lapsista, Kadmiel,

KJV 9. And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

KXII 9. Men Leviterna voro: Jesua, Asanja son, Binnui af Henadads barnom, Kadmiel;

LT 9. Levitai: Azanijos sūnus Ješūva, Binujas iš Henadado palikuonių, Kadmielis,

Luther1912 9. die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanjas, Binnui von den Kindern Henadads, Kadmiel

RV'1862 9. Y Levitas: Jesuá, hijo de Azanias, Binnui de los hijos de Henadad, Cadmiel;

PL1881 10. A Lewitowie byli: Jesua, syn Azanijaszowy, Binnui z synów Chenadadowych, Kadmiel;

RuSV1876 9 Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада, Кадмиил,

FI33/38 10. ja heidän veljensä Sebanja, Hoodia, Kelita, Pelaja, Haanan,

CPR1642 10. Ja heidän weljens Techania Hodia Klita Plaja Hanan.

MLV19 10 and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

Dk1871 10. og deres Brødre: Sebanja, Hodija, Klita, Plaja, Hanan,

PR1739 11. Ja nende wennad Sebanja, Odia, Kelita, Pelaja, Anan,

Ostervald-Fr 9. Les Lévites: Jéshua, fils d'Azania, Binnuï, des fils de Hénadad, Kadmiel;

SVV1770 9 En de Levieten, namelijk: Jesua, zoon van Azanja, Binnui; van de zonen van Henadad, Kadmiel;

Karoli1908Hu 9. A Léviták pedig [4†] ezek: Jésua, Azania fia, Binnui, a Hénadád fiai közül, Kadmiel,

БКуліш 9. Левіти: Ісус, син Азаніїн, Биннуй, з синів Хенададових, Кадмиїл,

Biblia1776 10. Ja heidän veljensä: Sebania, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

KJV 10. And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

KXII 10. Och deras bröder, Sebanja, Hodija, Kelita, Pelaja, Hanan,

LT 10. Šebanija, Hodija, Kelita, Pelaja, Hananas,

Luther1912 10. und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

RV'1862 10. Y sus hermanos, Sebanías, Odaia, Celita, Pelaías, Hanán,

PL1881 11. Bracia też ich: Sebanijasz, Odyjasz, Kielita, Felejasz, Chanan,

RuSV1876 10 и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,

FI33/38 11. Miika, Rehob, Hasabja,

CPR1642 11. Micha Behob Hasabia.

MLV19 11 Mica, Rehob, Hashabiah,

Dk1871 11. Mika, Rekob, Hasabja,

PR1739 12. Mika, Reob, Asabja,

Luther1912 11. Micha, Rehob, Hasabja,

RV'1862 11. Mica, Rehob, Hasabias,

PL1881 12. Micha, Rechob, Hasabijasz,

RuSV1876 11 Миха, Рехов, Хашавия,

Ostervald-Fr 10. Et leurs frères, Shébania, Hodija, Kélita, Pélaja, Hanan,

SVV1770 10 En hun broederen: Sebanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

Karoli1908Hu 10. És atyjafiaik: Sebánia, Hódija, Kelita, Pelája, Hanán,

БКуліш 10. І брати їх: Шеванїя, Годія, Клита, Фелаїя, Ханан,

Biblia1776 11. Miika, Rehob, Hasabia,

KJV 11. Micha, Rehob, Hashabiah,

KXII 11. Micha, Rehop, Hasabia,

LT 11. Michėjas, Rehobas, Hašabija,

Ostervald-Fr 11. Mica, Réhob, Hashabia,

SVV1770 11 Micha, Rehob, Hasabja,

Karoli1908Hu 11. Mika, Rehób, Hasábia,

БКуліш 11. Миха, Рехов, Хашавія,

FI33/38 12. Sakkur, Seerebja, Sebanja,
CPR1642 12. Sachur Serebia Sebania.

Biblia1776 12. Sakkur, Serebia, Sebania,

MLV19 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

KJV 12. Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

Dk1871 12. Sakur, Serebja, Sebanja,
PR1739 13. Sakkur, Serebja, Sebanja,

KXII 12. Saccur, Serebia, Sebanja,
LT 12. Zakūras, Šerebija, Šebanija,

Luther1912 12. Sakkur, Serebja, Sebanja,
RV'1862 12. Zacur, Serebías, Sebanías,

Ostervald-Fr 12. Zaccur, Shérébia, Shébania,
SVV1770 12 Zakkur, Serebja, Sebanja,

PL1881 13. Zachur, Serebijasz, Sebanijasz,
RuSV1876 12 Закхур, Шеревия, Шевания,

Karoli1908Hu 12. Zakkur, Serébia, Sebánia,
БКуліш 12. Закхур, Шеревія, Шеванїя,

FI33/38 13. Hoodia, Baani ja Beninu.
CPR1642 13. Hodia Bani ja Beninu.

Biblia1776 13. Hodia, Bani ja Beninu,

MLV19 13 Hodiah, Bani, Beninu.

KJV 13. Hodijah, Bani, Beninu.

Dk1871 13. Hodija, Bani, Beninu.
PR1739 14. Odia, Pani, Peninu.

KXII 13. Hodija, Bani och Beninu.
LT 13. Hodija, Banis ir Beninuvas.

Luther1912 13. Hodia, Bani und Beninu;
RV'1862 13. Odaia, Bani, Beninu.

Ostervald-Fr 13. Hodija, Bani, Béninu.
SVV1770 13 Hodia, Bani, Beninu;

PL1881 14. Odyjasz, Bani, Beninu.

RuSV1876 13 Годиия, Ваний, Вениноуй.

FI33/38 14. Kansan päämiehiä ovat: Paros, Pahat-Mooab, Eelam, Sattu, Baani,

CPR1642 14. Canssan päämiehet olit Pareos PahathMoab Elam Satu Bani.

MLV19 14 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,

Dk1871 14. De Øverste af Folket vare: Pareos, Pahath-Moab, Elam, Sathu, Bani,

PR1739 15. Rahwa peamehhed ollid Paros, Pahatmoab, Elam, Sattu, Pani,

Luther1912 14. die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath-Moab, Elam, Satthu, Bani,

RV'1862 14. Cabeceras del pueblo: Faros, Pahat-moab, Elam, Zattu, Bani,

PL1881 15. Przedniejsi z ludu: Faros, Pachatmoab, Elam, Zattu, Bani.

RuSV1876 14 Главы народа: Парош, Пахаф-Моав,

Karoli1908Hu 13. Hódija, Báni, Beninu.

БКуліш 13. Годїя, Ванїй, Вениноуй,

Biblia1776 14. Kansan päämiehet olivat: Paros, Pahatmoab, Elam, Sattu, Bani,

KJV 14. The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,

KXII 14. Hufvuden i folken voro: Paros, PahathMoab, Elam, Sattu, Bani,

LT 14. Tautos kunigaikščiai: Parošas, Pahat Moabas, Elamas, Zatuvas, Banis,

Ostervald-Fr 14. Les chefs du peuple: Parosh, Pachath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,

SVV1770 14 De hoofden des volks: Parhos, Pahath-moab, Elam, Zatthu, Bani,

Karoli1908Hu 14. A nép fejei pedig ezek: Parós Pahath-Moáb, Elám, Zattu, Báni,

БКуліш 14. Голови народу: Парош, Пахат-Моаб,

Елам, Заффу, Вания,

FI33/38 15. Bunni, Asgad, Beebai,
CPR1642 15. Buni Asgad Bebai.

MLV19 15 Bunni, Azgad, Bebai,

Dk1871 15. Bunni, Asgad, Bebaj,
PR1739 16. Puni, Asgad, Pebai,

Luther1912 15. Bunni, Asgad, Bebai,
RV'1862 15. Bunni, Azgad, Bebai,

PL1881 16. Bunni, Azgad, Bebaj,
RuSV1876 15 Вунний, Азгар, Бевай,

FI33/38 16. Adonia, Bigvai, Aadin,
CPR1642 16. Adonia Biguai Adin.

MLV19 16 Adonijah, Bigvai, Adin,

Dk1871 16. Adonia, Bigevaj, Adin,
PR1739 17. Adonia, Pigwai, Adin,

Елам, Затту, Банїя,

Biblia1776 15. Bunni, Asgad, Bebai,

KJV 15. Bunni, Azgad, Bebai,

KXII 15. Bunni, Asgad, Bebai,
LT 15. Būnis, Azgadas, Bebajas,

Ostervald-Fr 15. Bunni, Azgad, Bébaï,
SVV1770 15 Bunni, Azgad, Bebai,

Karoli1908Hu 15. Bunni, Azgád, Bébai,
БКуліш 15. Вуннїй, Азгад, Бевай,

Biblia1776 16. Adonia, Bigvai, Adin,

KJV 16. Adonijah, Bigvai, Adin,

KXII 16. Adonia, Bigvai, Adin,
LT 16. Adonija, Bigvajas, Adinas,

Luther1912 16. Adonia, Bigevai, Adin,
RV'1862 16. Adonías, Biguai, Adín,

PL1881 17. Adonijasz, Bygwaj, Adyn,
RuSV1876 16 Адония, Бигвай, Адин,

FI33/38 17. Aater, Hiskia, Assur,
CPR1642 17. Ater Hiskia Asur.

MLV19 17 Ater, Hezekiah, Azzur,

Dk1871 17. Ater, Hiskia, Assur,
PR1739 18. Ater, Iskia, Assur,

Luther1912 17. Ater, Hiskia, Assur,
RV'1862 17. Ater, Hizcijas, Azur,

PL1881 18. Ater, Ezechyjasz, Azur,
RuSV1876 17 Атер, Езекия, Азур,

FI33/38 18. Hoodia, Haasum, Beesai,
CPR1642 18. Hodia Hasum Bezai.

MLV19 18 Hodiah, Hashum, Bezai,

Ostervald-Fr 16. Adonija, Bigvaï, Adin,
SVV1770 16 Adonia, Bigvai, Adin,

Karoli1908Hu 16. Adonija, Bigvai, Adin,
БКуліш 16. Адонїя, Бігвай, Адин,

Biblia1776 17. Ater, Hiskia, Assur,

KJV 17. Ater, Hizkijah, Azzur,

KXII 17. Ater, Hiskia, Assur,
LT 17. Ateras, Ezekijas, Azūras,

Ostervald-Fr 17. Ater, Ézéchias, Azzur,
SVV1770 17 Ater, Hizkia, Azzur,

Karoli1908Hu 17. Áter, Ezékiás, Azzur,
БКуліш 17. Атер, Езекія, Азур,

Biblia1776 18. Hodia, Hasum, Betsai,

KJV 18. Hodijah, Hashum, Bezai,

Dk1871 18. Hodija, Hasum, Bezaj,
PR1739 19. Odia, Asum, Petsai,

Luther1912 18. Hodia, Hasum, Bezai,
RV'1862 18. Odaia, Hasum, Besai,

PL1881 19. Chodyjasz, Hasum, Besaj,
RuSV1876 18 Годия, Хашум, Бецай,

FI33/38 19. Haarif, Anatot, Nuubai,
CPR1642 19. Hariph Anathoth Neubai.

MLV19 19 Hariph, Anathoth, Nobai {Nebai},

Dk1871 19. Harif, Anathoth, Nebaj,
PR1739 20. Ariw, Anatot, Nebai,

Luther1912 19. Hariph, Anathoth, Nobai,
RV'1862 19. Harif, Anatot, Nebai,

PL1881 20. Haryf, Anatot, Nebaj,
RuSV1876 19 Хариф, Анафоф, Невай,

KXII 18. Hodija, Hasum, Bezai,
LT 18. Hodija, Hašumas, Becajas,

Ostervald-Fr 18. Hodija, Hashum, Betsaï,
SVV1770 18 Hodia, Hasum, Bezai,

Karoli1908Hu 18. Hódija, Hásum, Bésai,
БКуліш 18. Годїя, Хашум, Безай,

Biblia1776 19. Hariph, Anatot, Neubai,

KJV 19. Hariph, Anathoth, Nebai,

KXII 19. Hariph, Anathoth, Nebai,
LT 19. Harifas, Anatotas, Nebajas,

Ostervald-Fr 19. Hariph, Anathoth, Nébaï,
SVV1770 19 Harif, Anathoth, Nebai,

Karoli1908Hu 19. Hárif, Anathóth, Nébai,
БКуліш 19. Хариф, Анатот, Невай,

FI33/38 20. Magpias, Mesullam, Heesir,
CPR1642 20. Magpias Mesullam Hesir.

Biblia1776 20. Magpias, Mesullam, Hesir,

MLV19 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,

KJV 20. Magpiash, Meshullam, Hezir,

Dk1871 20. Magpias, Mesullam, Hesir
PR1739 21. Magpias, Mesullam, Esir,

KXII 20. Magpias, Mesullam, Hesir,
LT 20. Magpiašas, Mešulamas, Hezyras,

Luther1912 20. Magpias, Mesullam, Hesir,
RV'1862 20. Magpias, Mesullam, Hezir,

Ostervald-Fr 20. Magpiash, Méshullam, Hézir,
SVV1770 20 Magpias, Mesullam, Hezir,

PL1881 21. Magpijasz, Mesullam, Chesyr,
RuSV1876 20 Магпиаш, Мешуллам, Хезир,

Karoli1908Hu 20. Magpiás, Mesullám, Hézir,
БКуліш 20. Магнїяш, Мешуллам, Хезир,

FI33/38 21. Mesesabel, Saadok, Jaddua,
CPR1642 21. Mesesabeel Zadok Jaddua.

Biblia1776 21. Mesesabel, Zadok, Jaddua,

MLV19 21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,

KJV 21. Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

Dk1871 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
PR1739 22. Mesesabel, Sadok, Jaddua,

KXII 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
LT 21. Mešezabelis, Cadokas, Jadūva,

Luther1912 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
RV'1862 21. Mesezabel, Sadoc, Jadúa,

Ostervald-Fr 21. Meshézabéel, Tsadok, Jaddua,
SVV1770 21 Mesezabeel, Zadok, Jaddua,

PL1881 22. Mesezabel, Sadok, Jaddua,
RuSV1876 21 Мешезавел, Садок, Иаддуй,

FI33/38 22. Pelatja, Haanan, Anaja,
CPR1642 22. Platiah Hanan Anaja.

MLV19 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,

Dk1871 22. Platja, Hanan, Anaja,
PR1739 23. Pelatja, Anan, Anaja,

Luther1912 22. Pelatja, Hanan, Anaja,
RV'1862 22. Pelatías, Hanán, Anaías,

PL1881 23. Pelatyjasz, Chanan, Anajasz,
RuSV1876 22 Фелатия, Ханан, Анаия,

FI33/38 23. Hoosea, Hananja, Hassub,
CPR1642 23. Hosea Hanania Hasub.

MLV19 23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,

Dk1871 23. Hosea, Hanania, Hasub,

Karoli1908Hu 21. Mesézabel, Sádók, Jaddua,
БКуліш 21. Мешезавел, Садок, Яддуй,

Biblia1776 22. Pelatia, Hanan, Anaja,

KJV 22. Pelatiah, Hanan, Anaiah,

KXII 22. Pelatja, Hanan, Anaja,
LT 22. Pelatija, Hananas, Anaja,

Ostervald-Fr 22. Pélatia, Hanan, Anaja,
SVV1770 22 Pelatja, Hanan, Anaja,

Karoli1908Hu 22. Pelátia, Hanán, Anája,
БКуліш 22. Фелатїя, Ханан, Анаїя,

Biblia1776 23. Hosea, Hanania, Hasub,

KJV 23. Hoshea, Hananiah, Hashub,

KXII 23. Hosea, Hanania, Hasub,

PR1739 24. Osea, Ananja, Assub,

Luther1912 23. Hosea, Hananja, Hassub,
RV'1862 23. Hoseas, Jananías, Hasub,

PL1881 24. Ozeasz, Hananijasz, Hasub,
RuSV1876 23 Осия, Ханания, Хашшув,

FI33/38 24. Loohes, Pilha, Soobek,
CPR1642 24. Halohes Pilha Sobek.

MLV19 24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

Dk1871 24. Halohes, Pilha, Sobek,
PR1739 25. Alloes, Pilla, Sobek,

Luther1912 24. Halohes, Pilha, Sobek,
RV'1862 24. Halohes, Pilha, Sobec,

PL1881 25. Halloches, Pilcha, Sobek,
RuSV1876 24 Лохеш, Пилха, Шовек,

FI33/38 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
CPR1642 25. Rehum Hasabna Maeseia.

LT 23. Ozėjas, Hananija, Hašubas,

Ostervald-Fr 23. Osée, Hanania, Hashub,
SVV1770 23 Hosea, Hananja, Hassub,

Karoli1908Hu 23. Hóseás, Hanánia, Hásub,
БКуліш 23. Осія, Хананїя, Хашшув,

Biblia1776 24. Halohes, Pilha, Sobek,

KJV 24. Hallohesh, Pileha, Shobek,

KXII 24. Hallohes, Pilha, Sobek,
LT 24. Ha Lohešas, Pilha, Šobekas,

Ostervald-Fr 24. Lochèsh, Pilcha, Shobek,
SVV1770 24 Hallohes, Pilha, Sobek,

Karoli1908Hu 24. Hallóhes, Pilha, Sóbek,
БКуліш 24. Лохеш, Пилха, Шовек,

Biblia1776 25. Rehum, Hasabna, Maeseja,

MLV19 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

Dk1871 25. Rehum, Hasabna, Maeseja
PR1739 26. Reum, Asabna, Maaseja,

Luther1912 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
RV'1862 25. Rehum, Hasabna, Maasías,

PL1881 26. Rehum, Hasabna, Maasejasz,
RuSV1876 25 Рехум, Хашавна, Маасея,

FI33/38 26. Ahia, Haanan, Aanan,
CPR1642 26. Ahia Hanan Anan.

MLV19 26 and Ahiah {Ahijah}, Hanan, Anan,

Dk1871 26. og Ahia, Hanan, Anan,
PR1739 27. Ja Ahia, Hanan, Anan,

Luther1912 26. Ahia, Hanan, Anan,
RV'1862 26. Y Ahijas, Hanán, Anán,

PL1881 27. I Achyjasz, Chanan, Anan,

KJV 25. Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

KXII 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
LT 25. Rehumas, Hašabna, Maasėja,

Ostervald-Fr 25. Réhum, Hashabna, Maaséja,
SVV1770 25 Rehum, Hasabna, Maaseja,

Karoli1908Hu 25. Rehum, Hasabná, Maaszéja,
БКуліш 25. Рехум, Хашавна, Маасея,

Biblia1776 26. Ahia, Hanan, Anan,

KJV 26. And Ahijah, Hanan, Anan,

KXII 26. Ahija, Hanan, Anan,
LT 26. Ahija, Hananas, Ananas,

Ostervald-Fr 26. Achija, Hanan, Anan,
SVV1770 26 En Ahia, Hanan, Anan,

Karoli1908Hu 26. És Ahija, Hanán, Anán,

RuSV1876 26 Ахия, Ханан, Анан,

FI33/38 27. Malluk, Haarim ja Baana.

CPR1642 27. Malluch Harim ja Baena.

MLV19 27 Malluch, Harim, Baanah.

Dk1871 27. Malluk, Harim, Baena.

PR1739 28. Malluk, Arim, Paana.

Luther1912 27. Malluch, Harim und Baana.

RV'1862 27. Malluc, Harim, Baana.

PL1881 28. Malluch, Harym, Baana,.

RuSV1876 27 Маллух, Харим, Ваана.

FI33/38 28. Ja muu kansa, papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat, temppelipalvelijat ja kaikki, jotka ovat eristäytyneet pakanallisista kansoista Jumalan lain puolelle, sekä heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, kaikki, jotka pystyvät sen ymmärtämään,

CPR1642 28. Ja muu Canssa Papit Lewitat owenwartiat weisajat Nethinimit ja caicki jotca heidäns olit erittänet maan Canssoista Jumalan Lain tygö

БКуліш 26. Ахія, Ханан, Анан,

Biblia1776 27. Malluk, Harim ja Baena;

KJV 27. Malluch, Harim, Baanah.

KXII 27. Malluch, Harim och Baana.

LT 27. Maluchas, Harimas, Baana.

Ostervald-Fr 27. Malluc, Harim, Baana.

SVV1770 27 Malluch, Harim, Baana.

Karoli1908Hu 27. Mallukh, Hárim, [5†] Baána.

БКуліш 27. Маллух, Харим, Баана.

Biblia1776 28. Ja muu kansa, papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, Netinimit ja kaikki, jotka olivat erinneet maan kansoista Jumalan lain tykö vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä kanssa, ja kaikki, jotka sen ymmärtää taisivat.

heidän waimoins poicains ja tytärtens cansa
ja caicki cuin sen ymmärtä taisit.

MLV19 28 And the rest of the people — the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons and their daughters, everyone who had knowledge and understanding–

KJV 28. And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

Dk1871 28. Og det øvrige Folk, Præsterne, Leviterne, Portnerne, Sangerne, de livegne og hver, som havde skilt sig fra Folkene i Landene for at følge Guds Lov, deres Hustruer, deres Sønner og deres Døtre, hver som havde Forstand og Indsigt,

KXII 28. Och det andra folket, Presterna, Leviterna, dörravaktarena, sångarena, Nethinim, och alle de som hade söndrat sig ifrå folken i landen, intill Guds lag, med sina hustrur, söner och döttrar, alle de som det kunde förstå;

PR1739 29. Ja teised rahwas preestrid, Lewitid, wärrawa-hoidjad, lauljad, Netinid ja iggaüks, kes olli ärralahhutud nende made rahwa seltsist Jummala kässoöppetusse pole, nende naesed, nende poiad ja nende tütred, iggaüks, kes kässo teädis ja moistis;

LT 28. Visi kiti kunigai, levitai, vartininkai, giedotojai, šventyklos tarnai ir tie, kurie atsiskyrė nuo krašto tautų dėl Dievo įstatymo, jų žmonos, sūnūs ir dukterys, kurie suprato,

Luther1912 28. Und das andere Volk, Priester, Leviten, Torhüter, Sänger, Tempelknechte und alle,

Ostervald-Fr 28. Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les

die sich von den Völker in den Landen abgesondert hatten zum Gesetz Gottes, samt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten,

Néthiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples de ces pays, pour observer la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence,

RV'1862 28. Y el resto del pueblo, sacerdotes, Levitas, y porteros, y cantores, Natineos, y todos los apartados de los pueblos de las tierras a la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos, y sus hijas, y todo sábio y entendido;

SVV1770 28 En het overige des volks, de priesteren, de Levieten, de poortiers, de zangers, de Nethinim, en al wie zich van de volken der landen had afgescheiden tot Gods wet, hun vrouwen, hun zonen en hun dochteren, al wie wetenschap en verstand had;

PL1881 29. Także i inni z ludu: Kapłani, Lewitowie, odźwierni, śpiewacy, Netynejczycy, i wszyscy, którzy się odłączyli od narodów onych ziem do zakonu Bożego, żony ich, synowie ich, i córki ich; wszelki umiejętny i rozumny.

Karoli1908Hu 28. És a nép többi része, a papok, a Léviták, a kapunállók, [6†] az énekesek, a Léviták szolgái és mindenki, a ki elkülöníté magát a tartományok népeitől, az Isten törvényéhez állván, feleségeik, fiaik, leányaik, mindenki, a kinek értelme és okossága vala,

RuSV1876 28 И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеии все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,

БКуліш 28. І прочий народ, сьвященники, левіти, воротарі, сьпівцї, нетинеї і всї, відлучились від чужоземських народів до закону Божого; й жінки їх, сини їх і дочки їх, усї, що могли втямити,

FI33/38 29. liittyvät ylhäisiin veljiinsä, tulevat valalle ja vannovat vaeltavansa Jumalan lain

Biblia1776 29. Ja heidän voimallisensa ottivat veljeinsä puolesta sen vastaan. Ja he tulivat

mukaan, joka on annettu Jumalan palvelijan Mooseksen kautta, ja noudattavansa ja seuraavansa kaikkia Herran, meidän Herramme, käskyjä, oikeuksia ja säädöksiä.

vannomaan ja lupaamaan valallansa, vaeltaaksensa Jumalan laissa, joka heille oli annettu Moseksen Jumalan palvelian kautta, pitääksensä ja tehdäksensä kaikki Herran meidän Jumalamme käskyt, tuomiot ja säädyt;

CPR1642 29. Ja heidän woimallisens otit heidän weljeins puolest sen wastan. JA he tulit wannoman ja lupaman heidän walallans että he waeldawat Jumalan Lais joca heille on annettu Mosexen Jumalan palwelian cautta että he pitäwät ja täyttäwät caicki meidän HERram Jumalam käskyt duomiot ja säädyt.

MLV19 29 they clung to their brothers, their ranking men and entered into a curse and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God and to observe and do all the commandments of Jehovah our Lord and his ordinances and his statutes.

KJV 29. They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

Dk1871 29. de holdt sig fast til deres Brødre, til de ansete iblandt dem, og gik under Forbandelse og Ed ind paa, at de vilde vandre i Guds Lov, som er given ved Mose, den Guds Tjener, og at de vilde holde og gøre alle Herrens, vor Herres, Bud og hans Befalinger og hans

KXII 29. Och deras mägtige, togo sig det till för sina bröder, och de kommo till att svärja och förpligta sig med ed, till att vandra i Guds lag, som igenom Guds tjenare Mose gifven är, att de hålla och göra ville efter all Herrans vår Guds bud, rätter och seder;

Skikke;

PR1739 30. Need kinnitasid ennast omma wendadega, omma suresuggustega, et nemmad ärrawañnutamisse ja wandega eñeste peäle wotsid, Jummala kässoöppetusse järrel käia, mis Mosesse Jummala sullase läbbi antud, ja katsuda tehha keik Jehowa om̃a Issanda käskude ja ta kohtoseäduste ja temma seädmiste järrele.

LT 29. prisijungė prie savo brolių, savo kilmingųjų, ir įsipareigojo vykdyti Dievo įstatymą, kuris buvo duotas per Dievo tarną Mozę, ir laikytis visų Viešpaties potvarkių bei nuostatų.

Luther1912 29. hielten sich zu ihren Brüdern, den Mächtigen, und kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie es hielten und tun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des HERRN, unsers Herrschers;

Ostervald-Fr 29. Se joignirent à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, et s'engagèrent par imprécation et serment, à marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, à garder et à faire tous les commandements de l'Éternel notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois;

RV'1862 29. Fortificados con sus hermanos, sus nobles, vinieron en la jura y en el juramento, que andarían en la ley de Dios que fué dada por mano de Moisés siervo de Dios, y que guardarían, y harían todos los mandamientos de Jehová nuestro Señor, y sus juicios, y sus estatutos;

SVV1770 29 Die hielden zich aan hun broederen, hun voortreffelijken, en kwamen in den vloek en in den eed, dat zij zouden wandelen in de wet Gods, die gegeven is door de hand van den knecht Gods, Mozes; en dat zij zouden houden, en dat zij zouden doen al de geboden des HEEREN, onzes Heeren, en Zijn rechten en Zijn inzettingen;

PL1881 30. Chwyciwszy się tego z braćmi swymi, i z przedniejszymi ich przychodzili, obowiązując się przeklęstwem i przysięgą, że chcą chodzić w zakonie Bożym, który jest podany przez Mojżesza, sługę Bożego, i chcą strzedz a czynić wszystkie przykazania Pana, Boga naszego, i sądy jego, i ustawy jego;

Karoli1908Hu 29. Csatlakozának atyjokfiaihoz, előljáróikhoz, és átok mellett esküt tevének, hogy az Isten [7†] törvényében járnak, a mely Mózes által az Isten szolgája által adatott vala ki; s hogy megőrzik és cselekeszik az Úrnak, a mi Urunknak minden parancsolatait, végzéseit és rendeléseit;

RuSV1876 29 пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою ипроклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,

БКуліш 29. Пристали до братів своїх, до переднїйших їх, і дали обітницю з клятьбою й заприсяглись поступати по закону Божому, даному рукою Мойсея, слуги Божого, й держати й хоронити всї заповідї Господа, Бога нашого, й постанови його й закони його,

FI33/38 30. Me emme anna tyttäriämme maan kansoille emmekä ota heidän tyttäriänsä pojillemme vaimoiksi.

CPR1642 30. Ja ettei meidän pidä andaman maan Canssoille meidän tyttäritäm engä myös ota meidän pojillem heidän tyttäritäns.

Biblia1776 30. Ja ettei meidän pidä antaman maan kansoille tyttäriämme, emmekä myös ota pojillemme heidän tyttäriänsä.

MLV19 30 And that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons.

KJV 30. And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

Dk1871 30. Og at vi ikke skulde give Folkene i Landet vore Døtre, ej heller tage deres Døtre til vore Sørmer;

PR1739 31. Ja et meie ei piddand omma tütrid mitte andma teise Ma rahwale, egga nende tütrid omma poegadele wötma.

KXII 30. Och att vi icke skulle gifva folken i landena våra döttrar; ej heller vårom sönom taga deras döttrar.

LT 30. Pasižadėjome neduoti savo dukterų krašto žmonėms ir neimti jų dukterų.

Luther1912 30. und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;

RV'1862 30. Y que no daríamos nuestras hijas a los pueblos de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos:

Ostervald-Fr 30. A ne pas donner nos filles aux peuples du pays, et à ne point prendre leurs filles pour nos fils;

SVV1770 30 En dat wij onze dochteren niet zouden geven aan de volken des lands, noch hun dochteren nemen voor onze zonen.

PL1881 31. A że nie damy córek naszych narodom onej ziemi, i córek ich brać nie będziemy synom naszym.

RuSV1876 30 и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

Karoli1908Hu 30. És hogy nem fogjuk adni leányainkat feleségül [8†] a föld népeinek, sem az ő leányaikat nem fogjuk venni a mi fiainknak,

БКуліш 30. І не віддавати дочок своїх чужоземським народам, а їх дочок не брати за синів своїх;

FI33/38 31. Me emme osta sapattina tai pyhäpäivänä maan kansoilta, jos ne tuovat kauppatavaraa tai viljaa mitä tahansa kaupaksi sapattina. Me jätämme joka seitsemäntenä vuotena maan

Biblia1776 31. Ja jos maan kansa tuo sabbatina kauppakalua ja kaikkinaista vuoden tuloa myytäväksi, niin emme ota heiltä sabbatina ja pyhäpäivänä; ja että me seitsemännen

lepäämään ja kaikki saatavat velkomatta.

CPR1642 31. Ja cosca maan Canssa tuo Sabbathina cauppacalua ja caickinaista wuoden tuloa myydäxens nijn en me ota Sabbathina ja pyhä päiwänä ja että me sen seidzemennen wuoden annam olla wapana caickinaisista rasituxista.

MLV19 31 And if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy from them on the Sabbath, or on a holy day. And that we would forego the seventh year and the exaction of every debt.

Dk1871 31. og naar Folkene i Landet førte Vare og alle Haande Korn til at sælge paa Sabbatsdagen, at vi da ikke vilde tage det af dem paa Sabbaten og paa Helligdage, og at vi vilde lade Marken hvile i det syvende Aar og give Henstand med alle Krav.

PR1739 32. Ja kui se Ma rahwas towad kauba ja keiksuggust wilja hingamisse-päwal müa, siis ei tahha meie mitte sedda wötta ei hingamisse-päwal egga mu pühhal päwal, ja vuoden annamme olla vapaana kaikista rasituksista;

KJV 31. And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.

KXII 31. Desslikes, när folket i landet förer om Sabbathsdagen någon varo och allahanda spisning, till att sälja, att vi icke ville taga det af dem om Sabbathen och helgedagar; och att vi i sjunde årena ville göra förlösning på allahanda tunga;

LT 31. Jei krašto žmonės sabato dieną atgabentų prekių ar grūdų parduoti, nieko iš jų nepirksime nei sabatą, nei šventadieniais. Taip pat pasižadėjome septintais metais

tahhame seitsmel aastal maad mahhajätta ja keige wölla ramatud.

Luther1912 31. auch wenn die Völker im Lande am Sabbattage bringen Ware und allerlei Getreide zu verkaufen, daß wir nichts von ihnen nehmen wollten am Sabbat und den Heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr von aller Hand Beschwerung freilassen wollten.

RV'1862 31. Y que los pueblos de la tierra que trajesen a vender mercaderías, y cualquier grano en día de sábado, no lo tomaríamos de ellos en sábado, ni en día santo; y que dejaríamos el año séptimo, y deuda de toda mano.

PL1881 32. Ani od narodów onej ziemi, którzyby nam przynosili jakie towary, albo jakie zboże w dzieó sabatu na sprzedaj, brać od nich będziemy w sabat, ani w dzieó święty; a że zaniechamy roku siódmego siania roli i wyciągania wszelakiego długu.

RuSV1876 31 и когда иноземные народы будут привозить товары и всепродажное в

nesėti ir atleisti visas skolas.

Ostervald-Fr 31. Et à ne prendre rien, au jour du sabbat, ni dans un autre jour consacré, des peuples du pays qui apportent des marchandises et toutes sortes de denrées, le jour du sabbat, pour les vendre, et à faire relâche la septième année, et à faire remise de toute dette.

SVV1770 31 Ook als de volken des lands waren en alle koren op den sabbatdag ten verkoop brengen, dat wij op den sabbat, of op een anderen heiligen dag van hen niet zouden nemen; en dat wij het zevende jaar zouden vrij laten, mitsgaders allerhande bezwaarnis.

Karoli1908Hu 31. És hogy a föld népeitől, [9†] akik árúkat és mindenféle gabonát hoznak szombatnapon eladni, nem fogunk venni tőlök szombaton és egyéb szent napon, és hogy nem fogjuk bevetni a [10†] földet a hetedik esztendőben, és elengedünk minden tartozást.

БКуліш 31. І як чужоземські народи привозити муть крам і всяку потріб на продаж у

субботу, не брать у них в субботу и в
священный день, и в седьмой год
оставлять долги всякого рода.

FI33/38 32. Me sitoudumme suorittamaan vuodessa
kolmannes-sekelin palvelusta varten
Jumalamme temppelissä:

CPR1642 32. Ja panemme käskyn idze päällem että me
annam colmannen osan yhdest Siclist
ajastajas meidän Jumalam huonen
palweluxeen.

MLV19 32 Also we made ordinances for us, to charge
ourselves yearly with the third part of a
shekel for the service of the house of our
God,

Dk1871 32. Og vi fastsatte det Bud for os, at give
aarlig en tredje Del af en Sekel til vor Guds
Hus's Tjeneste,

PR1739 33. Ja meie teggime ennestele käskusid, ja
pannime ennestele peäle kolmat sekli ossa
aasta kohta, meie Jummala koia tenistusse
tarwis;

суботу, не брати в їх в суботу і в сьвятий
день, а на сьомий рік усякі довги
дарувати.

Biblia1776 32. Ja panemme käskyn itse päällemme, että
annamme kolmannen osan yhdestä siklistä
ajastajasta Jumalamme huoneen
palvelukseen:

KJV 32. Also we made ordinances for us, to
charge ourselves yearly with the third part of
a shekel for the service of the house of our
God;

KXII 32. Och lägga ett bud uppå oss, att vi årliga
gifva skulle en tridiung af en sikel silfver, till
tjensten i vår Guds hus;

LT 32. Mes pasižadėjome kas metai duoti
trečdalį šekelio Dievo namų reikalams:

Luther1912 32. Und wir legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Teil eines Silberlings gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes,

Ostervald-Fr 32. Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner, par an, le tiers d'un sicle, pour le service de la maison de notre Dieu,

RV'1862 32. Y pusimos sobre nosotros mandamientos, para imponer sobre nosotros la tercera parte de un siclo aquel año, para la obra de la casa de nuestro Dios;

SVV1770 32 Voorts zetten wij ons geboden op, ons opleggende een derde deel van een sikkel in het jaar, tot den dienst van het huis onzes Gods;

PL1881 33. Postanowiliśmy też między sobą prawo, abyśmy dawali po trzeciej części sykla na każdy rok na potrzebę domu Boga naszego;

Karoli1908Hu 32. És megállapítánk magunkra nézve parancsolatokat: hogy vetünk magunkra harmadrész siklust [11†] esztendőnként a mi Istenünk házának szolgálatára,

RuSV1876 32 И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в годна потребности для дома Бога нашего:

БКуліш 32. І постановили ми собі за закон, давати від себе по третинї секля на рік на потреби дому Бога нашого:

FI33/38 33. näkyleipiin, jokapäiväiseen ruokauhriin ja jokapäiväiseen polttouhriin, uhreihin sapatteina ja uudenkuun päivinä, juhlauhreihin ja pyhiin lahjoihin, syntiuhreihin sovituksen toimittamiseksi Israelille ja kaikkeen, mikä meidän Jumalamme temppelissä toimitettava on.

Biblia1776 33. Näkyleiväksi, alinomaiseksi ruokauhriksi, alinomaiseksi polttouhriksi, sabbatina, uusilla kuilla ja juhlapäivinä, ja pyhitetyille, ja syntiuhriksi, jolla Israel sovitetaan, ja kaikkinaiseksi tarpeeksi Jumalamme huoneessa.

CPR1642 33. Cuin oli cadzomusleiwäxi alinomaisexi ruocauhrixi alinomaisexi polttouhrixi

Sabbathina usilla Cuilla ja juhlapäiwinä ja pyhitetyille ja syndiuhrixi jolla Israel sowitetan ja caickinaisixi tarpeixi meidän Jumalam huones.

MLV19 33 for the showbread and for the continual meal offering and for the continual burnt offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts and for the holy things and for the sin offerings to make atonement for Israel and for all the work of the house of our God.

KJV 33. For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

Dk1871 33. til Skuebrød og det bestandige Madoffer og til det bestandige Brændoffer, dem paa Sabbaterne, Nymaanederne, til Højtidsofre og til de hellige Gaver og til Syndofrene til at gøre Forligelse for Israel og til al vor Guds Hus's Gerning.

KXII 33. Nämliga till skådobröd, till dagligit spisoffer, till dagligit bränneoffer, på Sabbaths, nymånads och högtidsdagom, och till det helgada, och till syndoffer, der Israel skulle med försonad varda, och till all verk i vår Guds hus.

PR1739 34. Leiwaks, mis laudade peäle seäti, ja allati roa-ohwriks ja allati pölletamisse-ohwriks hingamisse-päiwil, nore ku, mu seätud pühhade päiwil, ja pühha asjade ja patto-ohwride tarwis, misga Israeli eest ärraleppitamist woib tehha, ja keige mu meie Juma̍la koia teggemisse tarwis.

LT 33. padėtinei duonai, nuolatinei duonos aukai, nuolatinei deginamajai aukai, sabatų aukoms, jauno mėnulio ir iškilmingų švenčių aukoms, šventiems daiktams, aukoms už nuodėmę Izraeliui sutaikinti ir kitiems Dievo namų reikalams.

Luther1912 33. nämlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zum täglichen Brandopfer, zum Opfer des Sabbats, der Neumonde und Festtage und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnt werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.

RV'1862 33. Para el pan de la proposición, y para el presente continuo, y para el holocausto continuo, y de los sábados, y de las nuevas lunas, y de las festividades, y para las santificaciones, y para las expiaciones para expiar a Israel, y para toda la obra de la casa de nuestro Dios.

PL1881 34. Na chleby pokładne, i na ofiarę ustawiczną, i na całopalenia ustawiczne w sabaty, w pierwsze dni miesiąca, w święta uroczyste, i na rzeczy święte, i na ofiary za grzech ku oczyszczeniu Izraela, i na wszelką potrzebę domu Boga naszego.

RuSV1876 33 на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия,

Ostervald-Fr 33. Pour les pains de proposition, pour l'offrande perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel des sabbats, des nouvelles lunes, pour les fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.

SVV1770 33 Tot het brood der toerichting, en het gedurig spijsoffer, en tot het gedurig brandoffer, der sabbatten, der nieuwe maanden, tot de gezette hoogtijden, en tot de heilige dingen, en tot de zondofferen, om verzoening te doen over Israel; en tot alle werk van het huis onzes Gods.

Karoli1908Hu 33. A szent kenyerekre, a szüntelen való ételáldozatra [12†] és a szüntelen való égőáldozatra, a szombatokon, újholdak napján viendő áldozatokra, az ünnepnapokra, a szent dolgokra, a bűnért való áldozatokra, hogy mindezek megtisztítsák Izráelt; és a mi Istenünk házának minden munkájára;

БКуліш 33. На хлїби показні, на повсячасні хлїбні приноси й на повсячасні всепалення кожної суботи, кожного нового місяця, в

на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.

FI33/38 34. Me, papit, leeviläiset ja kansa, olemme heittäneet arpaa uhrilahjahalkojen tuomisesta perhekunnittain Jumalamme temppeliin määräaikoina joka vuosi, poltettaviksi Herran, meidän Jumalamme, alttarilla, niinkuin laissa on kirjoitettuna.

CPR1642 34. Ja me heitim arpa Pappein Lewitain ja Canssan wälillä halcouhrista joita jocawuosi piti wietämän meidän Jumalam huoneseen meidän Isäim huonetten jälken määrätyillä aigoilla poldetta HERran meidän Jumalam Altarilla nijncuin Lais kirjoitettu on.

MLV19 34 And we cast lots, the priests, the Levites and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

великі сьвята та инші днї сьвяточні й на жертви за гріх про очищеннє Ізраїля, й на всяку потребу в домі Бога нашого.

Biblia1776 34. Ja me heitimme arpaa pappein, Leviläisten ja kansan välillä halkouhrista, joita joka vuosi piti vietämän meidän Jumalamme huoneesen, isäimme huonetten jälkeen, määrätyillä ajoilla poltettaa Herran meidän Jumalamme alttarilla, niinkuin laissa kirjoitettu on;

KJV 34. And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

Dk1871 34. Og; vi kastede Lod om Gaven af Ved, i Præsterne, Leviterne og Folket, at de skulde bringe det til vor Guds Hus, efter vore Fædrenehuse, paa bestemte Tider, aarligaars, til at brænde paa Herren vor Guds Alter, som det er skrevet i Loven.

KXII 34. Och vi kastade lott emellan Presterna, Leviterna och folket, om vedoffer, det man till vår Guds hus årliga framföra skulle, efter våra fäders hus, på bestämd tid, att bränna på Herrans vår Guds altare, såsom det i lagen skrifvet är;

PR1739 35. Ja meie, need preestrid, Lewitid ja mu rahwas heitsime liisko pude tomisse pärrast, et meie sedda omma Jummala koia tarwis piddime saatma omma wannematte perresid möda, igga aasta omma seätud aial, et sedda woiks süta pöllema Jehowa meie Jum̃ala altari peäl, nenda kui kässoöppetusse on kirjotud.

LT 34. Kunigai, levitai ir žmonės burtų keliu nustatė malkų pristatymo Dievo namams eilę, kad būtų atnešama šeimomis, kas metai nustatytu laiku Viešpaties, mūsų Dievo, aukurui, kaip parašyta įstatyme.

Luther1912 34. Und wir warfen das Los unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich nach unsern Vaterhäusern auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des HERRN, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht.

Ostervald-Fr 34. Nous tirâmes au sort, pour l'offrande du bois, tant les sacrificateurs et les Lévites que le peuple, afin de l'amener à la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, à des époques déterminées, année par année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la loi.

RV'1862 34. Y echámos las suertes acerca de la ofrenda de la leña, los sacerdotes, los Levitas, y el pueblo, para traerla a la casa de nuestro Dios, a la casa de nuestros padres, en los tiempos determinados cada un año, para

SVV1770 34 Ook wierpen wij de loten, onder de priesters, de Levieten en het volk, over het offer van het hout, dat men brengen zou ten huize onzes Gods, naar het huis onzer vaderen, op bestemde tijden, jaar op jaar,

quemar sobre el altar de Jehová nuestro Dios, como está escrito en la ley.

om te branden op het altaar des HEEREN, onzes Gods, gelijk het in de wet geschreven is;

PL1881 35. Rzuciliśmy też losy około noszenia drew między kapłanów, Lewitów, i między lud, aby ich dodawali do domu Boga naszego według domów ojców naszych, na czasy naznaczone, od roku do roku, aby gorzało na ołtarzu Pana, Boga naszego, jako jest napisane w zakonie.

Karoli1908Hu 34. Sorsot veténk továbbá a fa hozása felől a papok, Léviták és a nép között, hogy hordjuk azt a mi Istenünk házába családaink szerint bizonyos időkben esztendőnként, hogy égjen [13†] az Úrnak, a mi Istenünknek oltárán, a mint meg van írva a törvényben,

RuSV1876 34 И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе.

БКуліш 34. І ми кинули жереби про доставу дров, - сьвященники, левіти й народ, коли котрому нашому родові в призначений час що року привозити їх до дому Бога нашого, щоб вони горіли на жертовникові Господа, Бога нашого, як се написано в законї;

FI33/38 35. Me sitoudumme tuomaan maamme uutiset ja kaikkinaisten hedelmäpuiden uutiset joka vuosi Herran temppeliin

Biblia1776 35. Ja että me joka vuosi tuomme maamme esikoisia ja kaikkinaisten puiden ensimäisiä hedelmiä Herran huoneesen;

CPR1642 35. Ja ettäme jocawuosi tuomme meidän maam esicoisia ja caickinaisten puiden ensimäisiä hedelmitä HERran huoneseen.

MLV19 35 and to bring the first-fruits of our ground

KJV 35. And to bring the firstfruits of our ground,

and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Jehovah,

and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

Dk1871 35. Og vi fastsatte at fremføre vor Marks Førstegrøde og den første Grøde af al Frugt af alle Haande Træer; aarligaars, til Herrens Hus,

KXII 35. Och till att årliga frambära förstlingen af vårt land, och förstlingen af allo frukt, af all trä till Herrans hus;

PR1739 36. Ja et meie piddime igga aasta wima om̃a Ma essimest udist wilja, ja keiksuggu essimest udist wilja keikist puist Jehowa koia jure.

LT 35. Taip pat įsipareigojome kas metai pristatyti Viešpaties namams mūsų laukų derliaus ir vaisių pirmavaisius;

Luther1912 35. Und wir wollen jährlich bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen zum Hause des HERRN;

Ostervald-Fr 35. Nous décidâmes aussi d'apporter à la maison de l'Éternel, année par année, les premiers fruits de notre terre, et les premiers fruits de tous les arbres;

RV'1862 35. Y que traeríamos las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todo fruto de todo árbol cada año a la casa de Jehová.

SVV1770 35 Dat wij ook de eerstelingen onzes lands en de eerstelingen van alle vrucht van al het geboomte, jaar op jaar, zouden brengen ten huize des HEEREN;

PL1881 36. Także aby przynosili pierworodztwa ziemi naszej, i pierworodztwa wszelkiego owocu każdego drzewa, od roku do roku, do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 35. És hogy felviszszük földünknek első [14†] zsengéjét és minden fa gyümölcsének első zsengéjét esztendőnként az Úr házába;

RuSV1876 35 И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

БКуліш 35. (І обіцялись ми) що року приносити в дом Господнїй первоплід із землї нашої і перві плоди з усякого дерева;

FI33/38 36. sekä esikoiset pojistamme ja karjastamme, niinkuin laissa on kirjoitettuna, ja tuomaan raavaittemme ja lampaittemme esikoiset Jumalamme temppeliin, papeille, jotka toimittavat virkaansa meidän Jumalamme temppelissä.

CPR1642 36. Ja esicoiset meidän pojistam ja meidän eläimistäm nijncuin Lais kirjoitettu on) ja esicoiset meidän härjistäm ja lambaistam että meidän pitä wiemän caicki nämät meidän Jumalam huoneseen Papeille jotca palwelewat meidän Jumalam huones.

Biblia1776 36. Ja esikoiset pojistamme ja eläimistämme, niinkuin laissa kirjoitettu on; ja esikoiset härjistämme ja lampaistamme, että meidän pitää viemän meidän Jumalamme huoneesen papeille, jotka palvelevat Jumalamme huoneessa.

MLV19 36 also the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law and the first-offspring of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God,

KJV 36. Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

Dk1871 36. og de førstefødte af vore Sønner og af vore Dyr, som skrevet er i Loven; og de førstefødte af vort store Kvæg og smaa Kvæg skulde vi bringe til vor Guds Hus til Præsterne, som tjene i vor Guds Hus;

KXII 36. Och förstlingen af våra söner, och af vår boskap, såsom det i lagen skrifvet står; och förstlingen af vårt fä, och af vår får, att vi allt detta skulle hafva in uti vår Guds hus till Presterna, som i vår Guds hus tjena;

PR1739 37. Ja et meie piddime oʼmad essimessed

LT 36. be to, mūsų sūnų pirmagimius ir galvijų

poeglapsed ja omma lojuste essimest issast suggu , nenda kui kässoöppetussesse kirjotud, ja omma weiste essimessed härrik-wassikad ja omma puddolojuste essimessed issased talled toma om̃a Jummala koia jure preestridele, kes meie Jummala koias teniwad.

bei avių pirmgimius pristatyti į Dievo namus kunigams, tarnaujantiems Dievo namuose, kaip parašyta įstatyme.

Luther1912 36. und die Erstlinge unsrer Söhne und unsres Viehs, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unsrer Rinder und unsrer Schafe wollen wir zum Hause unsres Gottes bringen den Priestern, die im Hause unsres Gottes dienen.

Ostervald-Fr 36. Et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; et d'amener à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail.

RV'1862 36. Asimismo los primogénitos de nuestros hijos, y de nuestras bestias, como está escrito en la ley, y los primogénitos de nuestras vacas, y de nuestras ovejas, traeríamos a la casa de nuestro Dios, a los sacerdotes que ministran en la casa de nuestro Dios.

SVV1770 36 En de eerstgeborenen onzer zonen en onzer beesten, gelijk het in de wet geschreven is; en dat wij de eerstgeborenen onzer runderen en onzer schapen zouden brengen ten huize onzes Gods, tot de priesteren, die in het huis onzes Gods dienen.

PL1881 37. Do tego pierworodztwa synów naszych, i bydeł naszych, jako napisano w zakonie, i pierworodztwa wołów naszych, i owiec naszych, żeby przynosili do domu Boga naszego kapłanom służącym w domu Boga

Karoli1908Hu 36. Annakfelette fiainknak, barmainknak első fiait, a mint meg van írva [15†] a törvényben; továbbá, hogy elviszszük szarvasmarháinknak és juhainknak első fajzásait a mi Istenünk házába a papoknak, a

naszego.

RuSV1876 36 также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в домеБога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего.

FI33/38 37. Me tuomme parhaat jyvärouheemme ja antimemme, parhaat kaikkinaisten puiden hedelmät, parhaan viinin ja öljyn papeille, Jumalamme temppelin kammioihin, ja maamme kymmenykset leeviläisille. Leeviläiset itse kantavat kymmenykset kaikista kaupungeista, missä meillä on maanviljelystä.

CPR1642 37. Ja meidän pitä wiemän taikinast sen ensimäisen ja meidän ylönnyxen ja caickinaisia puun hedelmitä wijna ja öljyä Papeille meidän Jumalam huonen Camarijn: Ja Lewitaille kymmenexet meidän maastam että Lewitat caikis Caupungeis pitä saaman kymmenexet caikis peldocaupungeis.

MLV19 37 and that we should bring the first-fruits of our dough and our heave offerings and the

kik szolgálnak a mi Istenünk házában.

БКуліш 36. І приводити в дом Бога нашого до сьвященників, що служать в домі Бога нашого, первенців із синів наших і з скотини нашої, як написано в законї, і первенцї з товару й овець наших.

Biblia1776 37. Ja meidän pitää viemän taikinasta ensimäisen, ja ylennyksemme, ja kaikkinaisia puun hedelmiä, viinaa ja öljyä papeille, meidän Jumalamme huoneen kammioihin, ja Leviläisille kymmenykset meidän maastamme, että Leviläiset kaikissa kaupungeissa pitää saaman kymmenykset meidän työstämme.

KJV 37. And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of

fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God and the tithes of our ground to the Levites, for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

Dk1871 37. og det første af vor Dejg og vore Offergaver og alle Haande Træers Frugt, Most og Olie, skulde vi bringe til Præsterne, til Kamrene i vor Guds Hus, og Tienden af vor Mark til Leviterne, og Leviterne skulde selv tage Tiende i alle vore Stæder, hvor der var Agerbrug;

KXII 37. Och att vi ville frambära förstlingen af vår deg, och vårt häfoffer, och frukt af allahanda trä, vin och oljo, till Presterna, i kistorna vid vår Guds hus; och vårt lands tiond till Leviterna, så att Leviterna skulle hafva tionden i alla städer, der vårt åkerverk är.

PR1739 38. Meie tahhame ka omma uudse wilja essimest taigna ja omma üllestöstmisse-ohwrid ja keigesugguse pu, wärske wina ja ölli wilja wia preestridele omma Jummala koia kambride sisse, ja omma Ma kümnest Lewitidele, ja Lewitid peawad kümnest kogguma keikist liñnadest, kus meie maad prugime.

LT 37. Kas geriausia iš mūsų valgių, įvairių medžių pirmųjų vaisių, vyno ir aliejaus pasižadėjome pristatyti kunigams į Dievo namų sandėlius, o mūsų laukų dešimtinę-levitams; levitai patys ims dešimtines visuose mūsų miestuose.

Luther1912 37. Auch wollen wir bringen das Erste unsres Teiges und unsre Hebopfer und Früchte von allerlei Bäumen, Most und Öl den Priestern in die Kammern am Hause unsres Gottes und den Zehnten unsres Landes den Leviten, daß

Ostervald-Fr 37. Et les prémices de notre pâte, nos offrandes, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, nous les apporterons aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, ainsi que la dîme de

die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsres Ackerwerks.

RV'1862 37. Y las primicias de nuestras masas, y de nuestras ofrendas, y del fruto de todo árbol, del vino, y del aceite, traeríamos a los sacerdotes a las cámaras de la casa de nuestro Dios; y el diezmo de nuestra tierra a los Levitas: y que los Levitas recibirían las décimas de nuestros trabajos en todas las ciudades.

PL1881 38. Nadto pierwociny ciast naszych, i podnoszonych ofiar naszych, i owoce wszelkiego drzewa, moszczu, i oliwy świeżej, aby przynosili kapłanom do gmachów domu Boga naszego, i dziesięcinę ziemi naszej Lewitom; a cić Lewitowie wybierać będą tę dziesięcinę we wszystkich miastach robót naszych.

RuSV1876 37 И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашегои десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.

notre terre aux Lévites, qui eux-mêmes en paient la dîme dans toutes nos villes agricoles.

SVV1770 37 En dat wij de eerstelingen onzes deegs, en onze hefofferen, en de vrucht aller bomen, most en olie, zouden brengen tot de priesteren, in de kameren van het huis onzes Gods, en de tienden onzes lands tot de Levieten; en dat dezelfde Levieten de tienden zouden hebben in alle steden onzer landbouwerij;

Karoli1908Hu 37. És a mi lisztjeinknek, [16†] felemelt áldozatainknak, minden fa gyümölcsének, mustnak és olajnak zsengéjét felviszszük a papoknak, a mi Istenünk házának kamaráiba, földünknek tizedét pedig a Lévitákhoz; mert ők, a Léviták szedik be a [17†] tizedet minden földműveléssel foglalatoskodó városainkban.

БКуліш 37. І первоплід із борошна нашого і усяких приносів, і овощів з усякого дерева, вина й оливи ми приставляти мемо сьвященникам в комори при домі Бога нашого, й десятину з землї нашої левітам. Вони, левіти, брати муть десятину по всїх містах, де в нас хлїборобство.

FI33/38 38. Ja papin, Aaronin pojan, tulee olla leeviläisten kanssa, heidän kantaessaan kymmenyksiä, ja leeviläisten tulee viedä kymmenykset kymmenyksistä meidän Jumalamme temppeliin, varastohuoneen kammioihin.

CPR1642 38. Ja Pappi Aaronin poica pitä myös saaman Lewitain cansan heidän kymmenexistäns ja Lewitat pitä wiemän heidän kymmenexistäns kymmenennen osan meidän Jumalam huoneseen tawarahuonen Camarijn.

Biblia1776 38. Ja papin Aaronin pojan pitää myös saaman Leviläisten kanssa heidän kymmenyksistänsä, ja Leviläisten pitää viemän kymmenyksistänsä kymmenennen osan meidän Jumalamme huoneesen, tavarahuoneen kammioihin.

MLV19 38 And the priest the son of Aaron will be with the Levites when the Levites take tithes. And the Levites will bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

KJV 38. And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

Dk1871 38. og Præsten, Arons Søn, skulde være med Leviterne, naar Leviterne toge Tiende; og Leviterne skulde bringe Tiende af Tienden til vor Guds Hus, til Kamrene i Forraadshuset.

KXII 38. Och Presten Aarons son skall ock del hafva af Leviternas tiond, med Leviterna; så att Leviterna skola bära tionden af sine tiond upp till vår Guds hus, i kistorna, uti skatthuset.

PR1739 39. Ja üks preester Aaroni suggust peab Lewitide jures ollema, kui Lewitid kümnest

LT 38. Aarono sūnus kunigas lydės levitus, jiems renkant dešimtinę, o levitai atiduos dešimtą

kogguwad, ja Lewitid peawad kümnest ommast kümnessest ülleswima meie Jummala koia jure nende warrandusse koia kambride sisse.

dalį dešimtinės į Dievo namų sandėlius.

Luther1912 38. Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten sein, wenn sie den Zehnten nehmen, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten heraufbringen zum Hause unsres Gottes in die Kammern im Vorratshause.

Ostervald-Fr 38. Le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites, lorsque les Lévites paieront la dîme; et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor.

RV'1862 38. Y que estaría el sacerdote, hijo de Aarón, con los Levitas, cuando los Levitas recibirían el diezmo: y que los Levitas ofrecerían el diezmo del diezmo en la casa de nuestro Dios, en las cámaras, en la casa del tesoro.

SVV1770 38 En dat er een priester, een zoon van Aaron, bij de Levieten zou zijn, als de Levieten de tienden ontvangen; en dat de Levieten de tienden zouden opbrengen ten huize onzes Gods, in de kameren van het schathuis.

PL1881 39. A będzie kapłan, syn Aarona, przy Lewitach, gdy Lewitowie tę dziesięcinę odbierać będą; a Lewitowie wniosą dziesięcinę z dziesięciny do domu Boga naszego, do komór w domu skarbnicy.

Karoli1908Hu 38. És legyen a pap, Áron fia a Lévitákkal, midőn a Léviták a tizedet beszedik; és a Léviták vigyék [18†] fel a tizednek tizedét a mi Istenünk házába, a tárháznak kamaráiba;

RuSV1876 38 При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом

БКуліш 38. При левітах, як вони брати муть левітську десятину, знаходити меться сьвященник, син Ааронів, щоб левіти десяту частку з своїх десятин одвозили до

Бога нашего в комнаты, отделенные для кладовой,

дому Бога нашого в кімнати, призначені на переховок;

FI33/38 39. Sillä israelilaisten ja leeviläisten on vietävä anti jyvistä, viinistä ja öljystä näihin kammioihin, joissa pyhäkön kalut ja virkaansa toimittavat papit, ovenvartijat ja veisaajat ovat. Me emme laiminlyö Jumalamme temppeliä.

Biblia1776 39. Sillä Israelin lapset ja Levin lapset piti myös viemän jyväin, viinan ja öljyn ylennyksen kammioihin; ja siellä pitää oleman pyhät astiat, ja papit, jotka palvelevat, ja ovenvartiat, ja veisaajat. Ja emme luovu meidän Jumalamme huoneesta.

CPR1642 39. Sillä Israelin lapset ja Lewin lapset piti myös wiemän jywäin wijnan ja oljyn ylönnyxen Camarijn ja siellä pitä oleman Pyhän astiat ja Papit jotca palwelewat ja owenwartiat ja weisajat ja en me luowu meidän Jumalam huonesta.

MLV19 39 For the sons of Israel and the sons of Levi will bring the heave offering of the grain, of the new wine and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary and the priests that minister and the gatekeepers and the singers. And we will not forsake the house of our God.

KJV 39. For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

Dk1871 39. Thi Israels Børn og Levis Børn skulde bringe Gaven af Kornet, Mosten og Olien til

KXII 39. Ty Israels barn, och Levi barn, skola bära häfoffret af säd, vin och oljo, upp i kistorna.

Kamrene, fordi der ere Helligdommens Kar, og Præsterne, som tjene, og Portnerne og Sangerne, at vi ikke skulde forlade vor Guds Hus.

Dersammastäds äro helgedomens kärile, och Presterna, som der tjena, och dörravaktare, och sångare; att vi vår Guds hus icke öfvergifve.

PR1739 40. Sest Israeli lapsed ja Lewi lapsed peawad wilja, wärsket wina ja ölli üllestöstmisse-ohwri wima kambride sisse: sest seäl on need pühha paiga riistad ja need preestid, kes teniwad, ja wärrawa-hoidjad ja lauljad; ja meie ei tahha mitte omma Jummala kodda mahhajätta.

LT 39. Izraelitai ir levitai sugabens javus, vyną ir aliejų į sandėlius, kur yra šventyklos indai, tarnaujantys kunigai, vartininkai ir giedotojai, kad neapleistume Dievo namų.

Luther1912 39. Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Öls herauf in die Kammern bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligtums und die Priester, die da dienen, und die Torhüter und Sänger. So wollen wir das Haus unsres Gottes nicht verlassen.

Ostervald-Fr 39. Car les enfants d'Israël et les enfants de Lévi doivent apporter dans ces chambres l'offrande du blé, du vin et de l'huile; là sont les ustensiles du sanctuaire, les sacrificateurs qui font le service, les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons point la maison de notre Dieu.

RV'1862 39. Porque a las cámaras llevarán los hijos de Israel y los hijos de Leví la ofrenda del grano, del vino, y del aceite: y allí estarán los vasos del santuario, y los sacerdotes que ministran, y los porteros, y los cantores: y que no dejaríamos la casa de nuestra Dios.

SVV1770 39 Want de kinderen Israels en de kinderen van Levi moeten hefoffer van koren, most en olie in die kameren brengen, omdat aldaar de vaten des heiligdoms zijn, en de priesteren, die dienen, en de poortiers, en de zangers; dat wij alzo het huis onzes Gods niet zouden verlaten.

PL1881 40. Bo do tych komór odnosić będą synowie Izraelscy, i synowie Lewiego, ofiarę zboża, moszczu, i oliwy świeżej, gdzie są naczynia świątnicy, i kapłani służący, i odźwierni, i śpiewacy, abyśmy nie opuszczali domu Boga naszego.

Karoli1908Hu 39. Mert a kamarákba kell hozniok Izráel fiainak és Lévi fiainak a gabonának, a mustnak és az olajnak ajándékát, holott vannak a szent edények és az Istennek szolgáló papok, a kapunállók és az énekesek; és mi nem hagyjuk [19†] el a mi Istenünknek házát.

RuSV1876 39 потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должныдоставлять приносимое в дар: хлеб, винои масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.

БКуліш 39. Бо в ці кімнати як сини Ізрайлеві, так і левіти мали приставляти приноси: хліб, вино й оливу. Там сьвященний посуд, і служащі сьвященники, й воротарі, й сьвівці. І ми не опустимо дому Бога нашого.

11 luku

Jerusalemiin ja Juudan maakunnan asukkaat.

FI33/38 1. Ja kansan päämiehet asettuivat Jerusalemiin, mutta muu kansa heitti arpaa saadakseen joka kymmenennen asettumaan Jerusalemiin, pyhään kaupunkiin, yhdeksän kymmenesosan jäädessä asumaan muihin kaupunkeihin.

Biblia1776 1. Ja kansan päämiehet asuivat Jerusalemissa; mutta muu kansa heitti arpaa, saattaaksensa yhden kymmenestä asumaan Jerusalemiin, siihen pyhään kaupunkiin, mutta yhdeksän osaa kaupungeissa.

CPR1642 1. JA Canssan Päämiehet asuit Jerusalemis mutta muu Canssa heitti arpa saattaxens

yhden kymmenest asuman Jerusalemijn sijhen pyhän Caupungijn mutta yhdexän osa Caupungeis.

MLV19 1 And the rulers of the people dwelt in Jerusalem. The rest of the people also cast lots to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city and nine parts in the (other) cities.

KJV 1. And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

Dk1871 1. Og Folkets Øverster boede i Jerusalem, og det øvrige Folk kastede Lod for at faa een af ti til at bo i Jerusalem i den hellige Stad; og de ni Dele i Stæderne.

KXII 1. Och öfverstarna för folket bodde i Jerusalem; men det andra folket kastade lott derom, att af tio skulle en del draga till Jerusalem, den helga staden, till att bo der, och nio delar i städerna.

PR1739 1. Ja rahwa würstid ellasid Jerusalemmas, ja teised rahwas heitsid liisko, et neḿad piddid saatma ühhe mehhe kümnest, Jerusalemma pühha liñna ellama, ja ühheksa ossa teiste liñnadesse.

LT 1. Tautos kunigaikščiai gyveno Jeruzalėje, o kiti metė burtą, kad vienas dešimtadalis gyventų Jeruzalėje, šventajame mieste, o devyni dešimtadaliai liktų gyventi kituose miestuose.

Luther1912 1. Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warf das Los darum, daß unter zehn ein Teil gen Jerusalem, in die heilige Stadt, zöge zu wohnen, und neun Teile in den Städten

Ostervald-Fr 1. Les principaux du peuple s'établirent à Jérusalem; mais le reste du peuple tira au sort, afin qu'un sur dix vînt s'établir à Jérusalem, la sainte cité, et que les neuf autres dixièmes demeurassent dans les

wohnten.

RV'1862 1. Y HABITARON los príncipes del pueblo en Jerusalem, y el resto del pueblo echaron suertes para traer uno de diez que morase en Jerusalem ciudad santa, y las nueve partes en las ciudades.

PL1881 1. Mieszkali tedy przedniejsi z ludu w Jeruzalemie, a inny lud miotali losy, aby wzięli dziesiątego człowieka na mieszkanie w Jeruzalemie, mieście świętem, a dziewięć części w innych miastach.

RuSV1876 1 И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять оставались в прочих городах.

FI33/38 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka vapaaehtoisesti asettuivat Jerusalemiin.

CPR1642 2. Ja Canssa siunais caickia nijtä miehiä jotca mielistyit asuman Jerusalemis.

MLV19 2 And the people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in

autres villes.

SVV1770 1 Voorts woonden de oversten des volks te Jeruzalem; maar het overige des volks wierpen loten, om uit tien een uit te brengen, die in de heilige stad Jeruzalem zou wonen, en negen delen in de andere steden.

Karoli1908Hu 1. És lakozának a nép fejedelmei Jeruzsálemben, a többi nép pedig sorsot vete, hogy minden tíz emberből vinnének egyet Jeruzsálembe, a szent városba [1†] lakóul, a többi kilencz pedig marad a maga városában.

БКуліш 1. І жили старшини народу в Ерусалимі, прочі ж із народу кинули жереби, щоб одна десята часть їх ійшла жити в сьвяте місто Ерусалим, а девять в инчих містах.

Biblia1776 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka mielistyivät asumaan Jerusalemissa.

KJV 2. And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at

Jerusalem.

Dk1871 2. Og Folket velsignede alle de Mænd, som vare villige til at bo i Jerusalem.

PR1739 2. Ja rahwas öñistasid keik need mehhed, kes hea melega tullid Jerusalemma ellama.

Luther1912 2. Und das Volk segnete alle die Männer, die willig waren, zu Jerusalem zu wohnen.

RV'1862 2. Y bendijo el pueblo a todos los varones que voluntariamente se ofrecieron a morar en Jerusalem.

PL1881 2. I błogosławił lud wszystkim mężom, którzy się dobrowolnie ofiarowali, aby mieszkali w Jeruzalemie.

RuSV1876 2 И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.

FI33/38 3. Nämä olivat ne maakunnan päämiehet, jotka asettuivat Jerusalemiin ja Juudan kaupunkeihin; he asuivat kukin perintöosallaan, kaupungeissaan, Israel, papit, leeviläiset ja temppelipalvelijat sekä

Jerusalem.

KXII 2. Och folket välsignade alla de män, som friviljoge voro till att bo i Jerusalem.

LT 2. Tauta palaimino kiekvieną, kuris savanoriškai sutiko apsigyventi Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 2. Et le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour s'établir à Jérusalem.

SVV1770 2 En het volk zegende al de mannen, die vrijwilliglijk aanboden te Jeruzalem te wonen.

Karoli1908Hu 2. És áldá a nép mindazon férfiakat, a kik önkéntesen vállalkozának arra, hogy Jeruzsálemben lakoznak.

БКуліш 2. І благословив народ усїх, що самохіть згодились жити в Ерусалимі.

Biblia1776 3. Nämä ovat maakunnan päämiehet, jotka asuivat Jerusalemissa; mutta Juudan kaupungeissa asui itsekukin omaisuuudessansa kaupungeissansa: Israel, papit, Leviläiset, Netinimit ja Salomon

Salomon palvelijain jälkeläiset.

CPR1642 3. Nämät owat maacunnan päämiehet jotca asuit Jerusalemis mutta Judan Caupungeis asui idzecukin omasans heidän Caupungeisans: Israel Papit Lewitat Nethinimit ja Salomon palwelioitten lapset.

MLV19 3 Now these are the chiefs of the province who dwelt in Jerusalem. But in the cities of Judah everyone dwells in his possession in their cities, (namely), Israel, the priests and the Levites and the Nethinim and the sons of Solomon's servants.

Dk1871 3. Og disse ere de Øverste af Landskabet, som boede i Jerusalem; og i Judas Stæder boede hver i sin Ejendom, i deres Stæder; nemlig Israel, Præsterne og Leviterne og de livegne og Salomos Tjeneres Børn.

PR1739 3. Ja need on selle rigi peamehhed, kes Jerusalemmas ellasid, ja Juda liñnade sees ellasid iggaüks ommas pärrandusses omma liñnade sees: Israeli rahwas, need preestrid, ja Lewitid, ja Netinid, ja Salomoni sullaste lapsed.

palveliain lapset.

KJV 3. Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

KXII 3. Desse äro hufvuden i landskapen, de som i Jerusalem bodde; men i Juda städer bodde hvar och en på sina ägor, som i deras städer voro; nämliga Israel, Presterna, Leviterna, Nethinim och Salomos tjenares barn.

LT 3. Šie krašto valdytojai gyveno Jeruzalėje. Izraelitai, kunigai, levitai, šventyklos tarnai ir Saliamono tarnų palikuonys gyveno Judo miestuose, kiekvienas savo mieste prie savo nuosavybės.

Luther1912 3. Dies sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem und in den Städten Juda's wohnten. (Sie wohnten aber ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war: nämlich Israel, Priester, Leviten, Tempelknechte und die Kinder der Knechte Salomos.)

Ostervald-Fr 3. Voici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'étant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, dans sa ville, Israélites, sacrificateurs, Lévites, Néthiniens et enfants des serviteurs de Salomon.

RV'1862 3. Y estos son las cabezas de la provincia que moraron en Jerusalem: y en las ciudades de Judá habitaron cada uno en su posesión en sus ciudades, de Israel, de los sacerdotes, y Levitas, y Natineos, y de los hijos de los siervos de Salomón.

SVV1770 3 En dit zijn de hoofden van het landschap, die te Jeruzalem woonden; (maar in de steden van Juda woonden, een iegelijk op zijn bezitting, in hun steden, Israel, de priesters, en de Levieten, en de Nethinim, en de kinderen der knechten van Salomo).

PL1881 3. A cić są przedniejsi onej krainy, którzy mieszkali w Jeruzalemie. (A w inszych miastach Judzkich mieszkał każdy w osiadłości swojej, i w miastach swych, Izraelczycy, kapłani, i Lewitowie, i Netynejczycy, i synowie sług Salomonowych.)

Karoli1908Hu 3. Ezek pedig a tartomány fejei, a kik Jeruzsálemben megtelepedének; de Júda városaiban lakozék kiki az ő örökségében, városaikban: az Izráel, a papok, a Léviták, a Léviták szolgái és Salamon szolgáinak [2†] fiai.

RuSV1876 3 Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, - а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи исыновья рабов Соломоновых; –

БКуліш 3. Оце голови в краю, що жили в Ерусалимі, - а в містах Юдеї жили, кожний в посїлостї своїй по містах своїх: Ізрайлитяне, сьвященники, левіти, нетинеї й сини слуг Соломонових;

FI33/38 4. Jerusalemissa asuivat seuraavat Juudan ja Benjamin miehet: Juudan miehiä: Ataja, Ussian poika, joka oli Sakarjan poika, joka Amarjan poika, joka Sefatjan poika, joka Mahalalelin poika, Pereksen jälkeläisiä,

Biblia1776 4. Ja Jerusalemissa asuivat muutamat Juudan ja Benjaminin lapsista. Juudan lapsista: Ataja Ussian poika, Sakarian pojan, Amarian pojan, Sephatian pojan, Mahalaleelin pojan, Peretsen lapsista,

CPR1642 4. Ja Jerusalemis asui muutamat Judan ja BenJaminin lapsista Athaja Usian poica Sacharian pojan Amarian pojan Sephatian pojan Mahelaleelin pojan Parexen lapsista.

MLV19 4 And in Jerusalem certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin dwelt. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the sons of Perez;

KJV 4. And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

Dk1871 4. Og i Jerusalem boede nogle af Judas Børn og af Benjamins Børn; af Judas Børn: Athaja, en Søn af Ussia, som var en Søn af Sakaria, der var en Søn af Amaria, en Søn af Sefatja, en Søn af Mahalaleel, af Perez's Børn,

KXII 4. Och i Jerusalem bodde några af Juda barn, och BenJamin. Af Juda barn: Athaja, Ussia son, Zacharia sons, Amaria sons, Sephatja sons, Mahalaleels sons, af Parez barn;

PR1739 4. Ja Jerusalemmas ellasid monned Juda lastest, ja monned Penjamini lastest; Juda lastest Peretsi soust Ataja Usia poeg, kes Sekarja poeg, kes Amarja poeg, kes Sewatja

LT 4. Jeruzalėje gyveno Judo ir Benjamino palikuonys. Judo sūnaus Faro palikuonys: Ataja, sūnus Uzijo, sūnaus Zacharijos, sūnaus Amarijo, sūnaus Šefatijos, sūnaus

poeg, kes Maalaleli poeg.

Mahalalelio,

Luther1912 4. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usias, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Sephatjas, des Sohnes Mahalaleels, aus den Kindern Perez,

Ostervald-Fr 4. A Jérusalem habitèrent donc des enfants de Juda et des enfants de Benjamin. Des enfants de Juda: Athaja, fils d'Uzia, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shéphatia, fils de Mahalaléel, des enfants de Pharets,

RV'1862 4. Y en Jerusalem habitaron, de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamín. De los hijos de Judá: Ataias, hijo de Uzías, hijo de Zacarías, hijo de Amarías, hijo de Sefatías, hijo de Mahalaleel, de los hijos de Fares;

SVV1770 4 Te Jeruzalem dan woonden sommigen van de kinderen van Juda, en van de kinderen van Benjamin. Van de kinderen van Juda: Athaja, de zoon van Uzzia, den zoon van Zacharja, den zoon van Amarja, den zoon van Sefatja, den zoon van Mahalaleel, van de kinderen van Perez;

PL1881 4. A tak w Jeruzalemie mieszkali niektórzy z synów Judowych i z synów Benjaminowych. Z synów Judowych: Atajasz, syn Uzyjasza, syna Zacharyjaszowego, syna Amaryjaszowego, syna Sefatyjaszowego, syna Mahaleelowego z synów Faresowych:

Karoli1908Hu 4. Jeruzsálemben azért megtelepedének a Júda fiai közül és Benjámin fiai közül: Júda fiai közül: Athája, Uzzija fia, ki Zakariás fia, ki Amaria fia, ki Sefátia fia, ki Mahalalél fia vala, a [3†] Pérecz fiai közül,

RuSV1876 4 в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из

БКуліш 4. В Ерусалимі жили деякі з синів Юди та з синів Бенямина. З синів Юди: Атаїя, син Сафатії, сина Малелеїлового, з синів Фаресових,

сыновей Фареса,

FI33/38 5. ja Maaseja, Baarukin poika, joka oli Kolhoosen poika, joka Hasajan poika, joka Adajan poika, joka Joojaribin poika, joka Sakarjan poika, joka siilonilaisen poika;

Biblia1776 5. Ja Maeseja Barukin poika, Kolhosen pojan, Hasajan pojan, Adajan pojan, Jojaribin pojan, Sakarian pojan, Silomin pojan,

CPR1642 5. Ja Maeseia Baruchin poica Chalhoxen pojan Hasajahn pojan Adajahn pojan Jojaribin pojan Sacharian pojan Silonin pojan.

MLV19 5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

KJV 5. And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

Dk1871 5. og Maeseja, en Søn af Baruk, som var en Søn af Kol-Kose, en Søn af Hasaja, en Søn af Adaja, en Søn af Jojarib, en Søn af Sakaria, en Søn af en Seloniter.

KXII 5. Och Maaseja, Baruchs son. CholHose sons, Hasaja sons, Adaja sons, Jojaribs sons, Zacharia sons, Siloni sons.

PR1739 5. Ja Maaseja Paruki poeg, kes Kollose poeg, kes Asaja poeg, kes Adaja poeg, kes Jojaribi poeg, kes Sekarja poeg, kes Siloni poeg.

LT 5. ir Maasėja, sūnus Barucho, sūnaus Kol Hozės, sūnaus Hazajos, sūnaus Adajos, sūnaus Jehojaribo, sūnaus Zacharijos, sūnaus Šilono.

Luther1912 5. und Maaseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chol-Hoses, des Sohnes Hasajas, des

Ostervald-Fr 5. Et Maaséja, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaja, fils d'Adaja, fils de Jojarib, fils

Sohnes Adajas, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes des Selaniters.

RV'1862 5. Y Maasías, hijo de Baruc, hijo de Col-hoza, hijo de Hazaias, hijo de Adaias, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de Hasiloni.

PL1881 5. Także Maasejasz, syn Barucha, syna Cholhozowego, syna Hasajaszowego, syna Hadajaszowego, syna Jojarybowego, syna Zacharyjaszowego, syna Syloóczykowego.

RuSV1876 5 и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония.

FI33/38 6. Jerusalemissa asuvia Pereksen jälkeläisiä oli kaikkiaan neljäsataa kuusikymmentä kahdeksan sotakuntoista miestä.

CPR1642 6. Caicki Parexen lapset cuin asuit Jerusalemis oli neljä sata ja cahdexanseidzemettäkymmendä wahwa miestä.

MLV19 6 All the sons of Perez who dwelt in Jerusalem were four hundred sixty-eight

de Zacharie, fils de Shiloni.

SVV1770 5 En Maaseja, de zoon van Baruch, den zoon van Kol-hose, den zoon van Hazaja, den zoon van Adaja, den zoon van Jojarib, den zoon van Zacharja, den zoon van Siloni.

Karoli1908Hu 5. És Maaszéja, Báruk fia, ki Kolhóze fia, ki Hazája fia, ki Adája fia, ki Jójárib fia, ki Zakariás fia, [4†] ki Hasilóni fia vala.

БКуліш 5. І Маасея, син Баруха, син Колхозея, син Хазаії, син Адаії, син Йоярива, син Захарії, син Шилонїя.

Biblia1776 6. Kaikki Peretsen lapset, jotka asuivat Jerusalemissa, neljäsataa ja kahdeksanseitsemättäkymmentä vahvaa miestä.

KJV 6. All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and

valiant men.

Dk1871 6. Alle Perez's Børn, som boede i Jerusalem, vare fire Hundrede og otte og tresindstyve, duelige Mænd?

PR1739 6. Keik Peretsi lapsi, kes Jerusalemmas ellasid, neid olli nellisadda ja kahheksa seitsmetküm̃end, wahwat meest.

Luther1912 6. Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vierhundert und achtundsechzig, tüchtige Leute.

RV'1862 6. Todos los hijos de Fares que moraron en Jerusalem fueron cuatrocientos y sesenta y ocho varones fuertes.

PL1881 6. Wszystkich synów Faresowych, mieszkających w Jeruzalemie, cztery sta sześćdziesiąt i ośm mężów dużych.

RuSV1876 6 Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесятвосемь, люди отличные.

FI33/38 7. Benjaminilaiset olivat nämä: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Jooedin poika, joka Pedajan poika, joka Koolajan poika, joka

eight valiant men.

KXII 6. All Parez barn, som i Jerusalem bodde, voro fyrahundrad åtta och sextio dugelige män.

LT 6. Iš viso Faro palikuonių, gyvenusių Jeruzalėje, buvo keturi šimtai šešiasdešimt aštuoni vyrai.

Ostervald-Fr 6. Total des enfants de Pharets, qui s'établirent à Jérusalem, quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

SVV1770 6 Alle kinderen van Perez, die te Jeruzalem woonden, waren vierhonderd acht en zestig dappere mannen.

Karoli1908Hu 6. Pérecz fiai összesen, a kik Jeruzsálemben laknak vala, négyszázhatvannyolcz erős férfi;

БКуліш 6. Усїх синів Фаресових, живших у Ерусалимі, чотириста шістьдесять вісїм, люде добірні.

Biblia1776 7. Nämät olivat Benjaminin lapset: Sallu Mesullamin poika, Joedin pojan, Pedajan pojan, Kolajan pojan, Maasejan pojan, Itielin

Maasejan poika, joka Iitielin poika, joka Jesajan poika,

CPR1642 7. Nämät olit BenJaminin lapset: Sallu Mesullamin poica Joedin pojan Pedajan pojan Kolajan pojan Maeseian pojan Ithielin pojan Jesaian pojan.

MLV19 7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

Dk1871 7. Og disse vare Benjamins Børn: Sallu, en Søn af Mesullam, der var en Søn af Joed, en Søn af Pedaja, en Søn af Kolaja, en Søn af Maeseja, en Søn af Ithiel, en Søn af Jesaja;

PR1739 7. Ja need on Penjamini lapsed: Sallu, kes Mesullami poeg, kes Joedi poeg, kes Pedaja poeg, kes Kolaja poeg, kes Maaseja poeg, kes Itieli poeg, kes Jesaja poeg.

Luther1912 7. Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedajas, des Sohnes Kolajas, des Sohnes Maasejas, des Sohnes Ithiels, des pojan, Jesajan pojan;

KJV 7. And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

KXII 7. Desse äro BenJamins barn: Sallu, Mesullams son, Joeds sons, Pedaja sons, Kolaja sons, Maasesa sons, Ithiels sons, Jesaja sons.

LT 7. Benjamino palikuonys: Saluvas, sūnus Mešulamo, sūnaus Joedo, sūnaus Pedajos, sūnaus Kolajos, sūnaus Maasėjos, sūnaus Itielio, sūnaus Jesajo.

Ostervald-Fr 7. Et voici les enfants de Benjamin: Sallu, fils de Méshullam, fils de Joëd, fils de Pédaja, fils de Kolaja, fils de Maaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe;

Sohnes Jesaja's,

RV'1862 7. Y estos son los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesullam, hijo de Joed, hijo de Pedaías, hijo de Colaías, hijo de Maasías, hijo de Itiel, hijo de Jesaías.

SVV1770 7 En dit zijn de kinderen van Benjamin: Sallu, de zoon van Mesullam, den zoon van Joed, den zoon van Pedaja, den zoon van Kolaja, den zoon van Maaseja, den zoon van Ithiel, den zoon van Jesaja;

PL1881 7. A synowie Benjaminowi ci są: Sallu, syn Mesullama, syna Joedowego, syna Fadajaszowego, syna Kolajaszowego, syna Maasajaszowego, syna Ityjelowego, syna Izajaszowego;

Karoli1908Hu 7. Benjámin fiai pedig ezek: Szallu, Mesullám fia, ki Jóed fia, ki Pedája fia, ki Kólája fia, ki Maaszéja fia, ki Ithiel fia, ki Ézsaiás fia vala,

RuSV1876 7 И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сынФедаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,

БКуліш 7. А се сини Беняминові: Саллу, син Мешуллама, син Йоеда, син Федаії, син Калаії, син Маасеї, син Ітиїла, син Ісаії,

FI33/38 8. ja hänen jälkeensä Gabbai ja Sallai, yhdeksänsataa kaksikymmentä kahdeksan.

Biblia1776 8. Ja hänen jälkeensä Gabbai, Sallai, yhdeksänsataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 8. Ja hänen jälkens Gabai Sallai yhdexän sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

KJV 8. And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

Dk1871 8. og efter ham, Gabaj-Sallaj, ni Hundrede og otte og tyve.

PR1739 8. Ja temma järrel Kabbai, Sallai, ühheksasadda ja kahheksa kolmatkümmend.

Luther1912 8. und nach ihm Gabbai, Sallai, neunhundert und achtundzwanzig;

RV'1862 8. Y tras él, Gabbai, Sallai, novecientos y veinte y ocho.

PL1881 8. A po nim Gabaj, Sallaj, wszystkich dziewięć set dwadzieścia i ośm.

RuSV1876 8 и за ним Габбай, Саллай – девятьсот двадцать восемь.

FI33/38 9. Jooel, Sikrin poika, oli heidän päällysmiehenään ja Juuda, Senuan poika, toisena kaupunginpäällikkönä.

CPR1642 9. Ja Joel Sichrin poica oli heidän haldians ja Juda Senuan poica oli toisna Caupungin päällä.

MLV19 9 And Joel the son of Zichri was their overseer and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

KXII 8. Och efter honom Gabbai, Sallia, niohundrad åtta och tjugu.

LT 8. Po jo Gabajas ir Salajasdevyni šimtai dvidešimt aštuoni.

Ostervald-Fr 8. Et après lui Gabbaï, Sallaï, neuf cent vingt-huit.

SVV1770 8 En na hem Gabbai, Sallai; negenhonderd acht en twintig.

Karoli1908Hu 8. És ő utána Gabbai, Szallai, kilenczszázhuszonnyolczan;

БКуліш 8. А по йому Габбай, Саллай, - девятьсот двайцять вісїм.

Biblia1776 9. Ja Joel Sikrin poika oli heidän esimiehensä, ja Juuda Senuan poika oli toisena kaupungin päällä.

KJV 9. And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

Dk1871 9. Og Joel, Sikris Søn, var deres Befalingsmand; og Juda, Senuas Søn, var den anden over Staden.

KXII 9. Och Joel, Sichri son, var deras föreståndare; och Juda, Hasuna son, öfver den andra delen i stadenom.

PR1739 9. Ja Joel Sikri poeg olli nende üllewataja, ja Juda Asnua poeg olli se teine ülle liñna.

LT 9. Zichrio sūnus Joelis buvo jų viršininkas, o Ha Senūvos sūnus Judas buvo miesto viršininko padėjėjas.

Luther1912 9. und Joel, der Sohn Sichris, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnuas, über den andern Teil der Stadt.

Ostervald-Fr 9. Et Joël, fils de Zicri, était commis sur eux; et Juda, fils de Sénua, était lieutenant de la ville.

RV'1862 9. Y Joel, hijo de Zicri, prepósito sobre ellos, y Jehúdas, hijo de Senuas, sobre la ciudad segundo.

SVV1770 9 En Joel, de zoon van Zichri, was opziener over hen; en Juda, de zoon van Senua, was de tweede over de stad.

PL1881 9. I Joel, syn Zychry, był przełożonym nad nimi, a Juda, syn Senua, nad miastem wtóry.

Karoli1908Hu 9. És Jóel, a Zikri fia előljárójok volt ezeknek, Júda pedig, a Hasszenua fia, a város másodrendű előljárója.

RuSV1876 9 Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.

БКуліш 9. Йоіль, син Зіхрин, був їх начальником, а Юда, син Сенуїн, був другим над містом.

FI33/38 10. Pappeja: Jedaja, Joojaribin poika, Jaakin,

Biblia1776 10. Papeista, Jedaja Jojaribin poika, Jakin,

CPR1642 10. PApeista Jejada Jojaribin poica Jachin.

MLV19 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

KJV 10. Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

Dk1871 10. Af Præsterne: Jedaja, Jojaribs Søn, Jakin,

PR1739 10. Preestridest ollid Jojaribi poeg Jedaja, Jakin.

Luther1912 10. Von den Priestern wohnten daselbst Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin,

RV'1862 10. De los sacerdotes: Jedaias, hijo de Joiarib, Jaquín,

PL1881 10. Z kapłanów mieszkali Jedajasz, syn Jojaryba, i Jachyn;

RuSV1876 10 Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,

FI33/38 11. Seraja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies,

CPR1642 11. Saraja Hilkian poica Mesullamin pojan Zadokin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen pääruhtinas.

MLV19 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of

KXII 10. Af Presterna bodde: Jedaja, Jojaribs son, Jachin.

LT 10. Kunigai: Jehojaribo sūnus Jedaja, Jachinas.

Ostervald-Fr 10. Des sacrificateurs: Jédaja, fils de Jojarib, Jakin,

SVV1770 10 Van de priesteren: Jedaja, de zoon van Jojarib, Jachin;

Karoli1908Hu 10. A papok közül: Jedája, [5†] Jójárib fia, Jákhin,

БКуліш 10. З сьвященників: Едаїя, син Йоярива, Яхин,

Biblia1776 11. Seraja Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

KJV 11. Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of

Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

Dk1871 11. Seraja, en Søn af Hilkia, som var en Søn af Mesullam, en Søn af Zadok, en Søn af Merajoth, en Søn af Ahitub, Forstander over Guds Hus;

KXII 11. Seraja, Hilkia son, Mesullams sons, Zadoks sons, Merajoths sons, Ahitobs sons, var Förste i Guds hus.

PR1739 11. Seraja Ilkia poeg, kes Mesullami poeg, kes Sadoki poeg, kes Merajoti poeg, kes Ahitubi poeg, Jummala koia würst.

LT 11. Serajas, sūnus Hilkijos, sūnaus Mešulamo, sūnaus Cadoko, sūnaus Merajoto, sūnaus Ahitubo, buvo vyriausiasis Dievo namuose.

Luther1912 11. Seraja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

Ostervald-Fr 11. Séraja, fils de Hilkija, fils de Méshullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Achitub, conducteur de la maison de Dieu;

RV'1862 11. Seraias, hijo de Hilcías, hijo de Mesullam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitub, príncipe de la casa de Dios.

SVV1770 11 Seraja, de zoon van Hilkia, den zoon van Mesullam, den zoon van Zadok, den zoon van Merajoth, den zoon van Ahitub, was voorganger van Gods huis;

PL1881 11. Serajasz, syn Helkijasza, syna Mesullamowego, syna Sadokowego, syna Merajotowego, syna Achytobowego, przełożony w domu Bożym.

Karoli1908Hu 11. Serája pedig, a Hilkiás fia, ki Mesullám fia, ki Sádók fia, ki Merájóth fia, ki Akhitúb fia [6†] volt, az Isten házának fejedelme vala,

RuSV1876 11 Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама,

БКуліш 11. Сераїя, син Хелкії, син Мешуллама, син

сын Садока, сын Мераиофа,сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,

Садока, син Мерайота, син Ахитува, був старшиною в домі Божому,

FI33/38 12. sekä heidän veljensä, jotka toimittivat palvelusta temppelissä, kahdeksansataa kaksikymmentä kaksi miestä; ja Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pelaljan poika, joka Amsin poika, joka Sakarjan poika, joka Pashurin poika, joka Malkian poika,

Biblia1776 12. Ja heidän veljiänsä, jotka huoneessa työtä tekivät, oli kahdeksansataa ja kaksikolmattakymmentä; ja Adaja Jerohamin poika, Pelalian pojan, Amsin pojan, Sakarian pojan, Pashurin pojan, Malkian pojan,

CPR1642 12. Ja hänen weljens jotca huones työtä teit oli cahdexan sata ja caxicolmattakymmendä. Ja Adaja Jerohamin poica Plalian pojan Amzin pojan Zacharian pojan Pashurin pojan Malchian pojan.

MLV19 12 and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

KJV 12. And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

Dk1871 12. og deres Brødre, som gjorde Gerningen i Huset; otte Hundrede og to og tyve; og Adaja, en Søn af Jeroham, som var en Søn af Pelalja, en Søn af Amzi, en Søn af Sakaria, en Søn af

KXII 12. Och deras bröder, som i husena skaffa hade, voro åttahundrad två och tjugu. Och Adaja, Jerohams son, Pelalja sons, Amzi sons, Zacharia sons, Pashurs sons, Malchija sons,

Pashur, en Søn af Malkia,

PR1739 12. Ja nende wende, kes selle koia teggemist teggid, neid olli kahheksasadda ja kaks kolmatkümmend; ja Adaja Jeroami poeg, kes Pelalja poeg, kes Amtsi poeg, kes Sekarja poeg, kes Passuri poeg, kes Malkia poeg.

LT 12. Jų brolių, kurie dirbo šventykloje, buvo aštuoni šimtai dvidešimt du. Adaja, sūnus Jerohamo, sūnaus Pelalijo, sūnaus Amcio, sūnaus Zacharijos, sūnaus Pašhūro, sūnaus Malkijos.

Luther1912 12. und ihre Brüder, die im Hause schafften, derer waren achthundert und zweiundzwanzig; und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pelaljas, des Sohnes Amzis, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias,

Ostervald-Fr 12. Puis leurs frères, qui faisaient le service de la maison, au nombre de huit cent vingt-deux. Et Adaja, fils de Jérocham, fils de Pélalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija;

RV'1862 12. Y sus hermanos los que hacían la obra de la casa, ochocientos y veinte y dos: y Adaias hijo de Jeroham, hijo de Pelalias, hijo de Amsí, hijo de Zacarías, hijo de Fasur, hijo de Melquías.

SVV1770 12 En hun broederen, die het werk in het huis deden, waren achthonderd twee en twintig. En Adaja, de zoon van Jeroham, den zoon van Pelalja, den zoon van Amzi, den zoon van Zacharja, den zoon van Pashur, den zoon van Malchia;

PL1881 12. A braci ich, którzy odprawiali roboty domowe, ośm set dwadzieścia i dwa; i Adajasz, syn Jerohama, syna Pelalijaszowego, syna Amsego, syna Zacharyjaszowego, syna Passurowego, syna Malchyjaszowego.

Karoli1908Hu 12. És atyjokfiai, a kik a ház munkáját teljesítik vala, nyolczszázhuszonketten; és Adája, a Jeróhám fia, ki Pelália fia, ki Amsi fia, ki Zakariás fia, ki Pashur fia, [7†] ki Malkija fia vala,

RuSV1876 12 и братья их, отправлявшие службу в

БКуліш 12. І брати їх, що були на службі при домі

доме Божием – восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын Малхии,

Божому - вісїмсот двайцять два; і Адаїя, син Ерохамів, сина Фелаліїного, син Амзія, син Захарії, син Пашхура, син Малхії,

FI33/38 13. sekä hänen veljensä, jotka olivat perhekunta-päämiehiä, kaksisataa neljäkymmentä kaksi miestä; ja Amassai, Asarelin poika, joka oli Ahsain poika, joka Mesillemotin poika, joka Immerin poika,

Biblia1776 13. Ja hänen veljensä isäin päämiehet kaksisataa ja kaksiviidettäkymmentä; ja Amasia Asareelin poika, Ahasain pojan, Mesillemotin pojan, Immerin pojan,

CPR1642 13. Ja hänen weljeins päämiehet Isäins seas olit caxi sata ja caxiwijdettäkymmendä ja Amasia Asareelin poica Ahasain pojan Mesillemothin pojan Immerin pojan.

MLV19 13 and his brothers, chiefs of fathers, two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

KJV 13. And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

Dk1871 13. og hans Brødre, Øversterne for Fædrenehusene: To Hundrede og to og fyrretyve, og Amassaj, en Søn af Asareel, som var en Søn af Aksaj, som var en Søn af Mesillemoth, en Søn af Immer,

KXII 13. Och hans bröder öfverstar ibland fäderna, voro tuhundrad två och fyratio; och Amassai, Asareels son, Ahsai sons, Mesillemoths sons, Immers sons,

PR1739 13. Ja temma wende, kes wannematte

LT 13. Jo brolių, šeimos vyresniųjų, buvo du

peamehhed, neid olli kakssadda ja kaks wietküm̃end; ja Amassai Asareli poeg, kes Ahsai poeg, kes Mesillemoti poeg, kes Immeri poeg.

šimtai keturiasdešimt du. Amašsajassūnus Azarelio, sūnaus Achzajo, sūnaus Mešilemoto, sūnaus Imero.

Luther1912 13. und seine Brüder, Oberste der Vaterhäuser, zweihundert und zweiundvierzig; und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahsais, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers,

Ostervald-Fr 13. Et ses frères, chefs des pères, au nombre de deux cent quarante-deux. Et Amashaï, fils d'Azaréel, fils d'Achzaï, fils de Méshillémoth, fils d'Immer.

RV'1862 13. Y sus hermanos príncipes de familias, doscientos y cuarenta y dos: y Amasai, hijo de Azarel, hijo de Ahazai, hijo de Mesillemot, hijo de Jemmer.

SVV1770 13 En zijn broederen, hoofden der vaderen, waren tweehonderd twee en veertig. En Amassai, de zoon van Azareel, den zoon van Achzai, den zoon van Mesillemoth, den zoon van Immer;

PL1881 13. A braci jego przedniejszych z domów ojcowskich dwieście czterdzieści i dwa; i Amasesaj, syn Asareli, syna Achzajowego, syna Mesullemitowego, syna Immerowego.

Karoli1908Hu 13. És az ő atyjafiai, a családfők kétszáznegyvenketten, és Amasszai, Azarél fia, ki Ahzai fia, ki Mesillémóth fia, ki [8†] Immér fia vala,

RuSV1876 13 и братья его, главы поколений – двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,

БКуліш 13. І брати їх голови в поколїннях - двістї сорок два; і Амашсай, син Азариїла, син Ахзая, син Мешиллемота, син Іммера,

FI33/38 14. sekä heidän veljensä, jotka olivat sotaurhoja, sata kaksikymmentä kahdeksan

Biblia1776 14. Ja heidän veljensä, väkevät miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä; ja Sabdiel

miestä. Heidän päällysmiehenään oli Sabdiel, Gedolimin poika.

CPR1642 14. Ja heidän weljens wäkewät miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä: Ja Sabdiel Gedolimin poica oli heidän haldians.

MLV19 14 and their brothers, mighty men of valor, a hundred twenty-eight and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim {a great man}.

Dk1871 14. og deres Brødre, vældige til Strid: Hundrede og otte og tyve; og Sabdiel, Gedolims Søn, var Befalingsmand over dem.

PR1739 14. Ja nende wende, kes wäggewad wahwad, neid olli sadda ja kahheksa kolmatkümmend, ja nende üllewataja olli Sabdiel Kedolimi poeg.

Luther1912 14. und ihre Brüder, gewaltige Männer, hundert und achtundzwanzig; und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims.

RV'1862 14. Y sus hermanos valientes de fuerza ciento y veinte y ocho: capitán de los cuales era Zabdiel, hijo de Hagedolim.

Gedolimin poika oli heidän esimiehensä.

KJV 14. And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

KXII 14. Och deras bröder, väldige män, voro hundrade åtta och tjugu; och deras föreståndare var Sabdiel, Gedolims son.

LT 14. Jų brolių, drąsių vyrų, buvo šimtas dvidešimt aštuoni. Jų viršininkas buvo Zabdielis, Ha Gedolimo sūnus.

Ostervald-Fr 14. Et leurs frères, forts et vaillants, au nombre de cent vingt-huit. Et Zabdiel, fils de Guédolim, était préposé sur eux.

SVV1770 14 En hun broederen, dappere helden, waren honderd acht en twintig; en opziener over hen was Zabdiel, de zoon van Gedolim.

PL1881 14. A braci ich, mężów dużych, sta dwadzieścia i ośm, i przełożony nad nimi Zabdyjel, syn Giedolima.

Karoli1908Hu 14. És az ő atyjokfiai, vitéz férfiak, százhuszonnyolczan, előljárójok volt pedig Zabdiel, a Haggedólim fia.

RuSV1876 14 и братья его, люди отличные – сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

БКуліш 14. І брати його, люде добірні, - сто двайцять вісїм. Начальником над ними був Завдиїл, син Гагедолимів.

FI33/38 15. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, joka Bunnin poika;

Biblia1776 15. Leviläisistä: Semaja Hasubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan, Bunnin pojan;

CPR1642 15. LEwitaista Semaia Hasubin poica Asricamin pojan Hasabian pojan Bunnin pojan.

MLV19 15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni,

KJV 15. Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

Dk1871 15. Og af Leviterne: Semaja, en Søn af Hasub, som var en Søn af Asrikam, om var en Søn af Hasabia, en Søn af Bunni;

KXII 15. Af Leviterna: Semaja, Hasubs son, Asrikams sons, Hasabia sons, Bunni sons;

PR1739 15. Ja Lewitidest olli Semaja Assubi poeg, kes Asrikami poeg, kes Asabja poeg, kes Puni poeg.

LT 15. Levitai: Šemajas, sūnus Hašubo, sūnaus Azrikamo, sūnaus Hašabijos, sūnaus Būnio;

Luther1912 15. Von den Leviten: Semaja, der Sohn

Ostervald-Fr 15. D'entre les Lévites: Shémaja, fils de

Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Bunnis,

Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni;

RV'1862 15. Y de los Levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricán, hijo de Hasabias, hijo de Buni.

SVV1770 15 En van de Levieten: Semaja, de zoon van Hassub, den zoon van Azrikam, den zoon van Hasabja, den zoon van Buni.

PL1881 15. A z Lewitów Semejasz, syn Hassuby, syna Asrykamowego, syna Hasabijaszowego, syna Bunni.

Karoli1908Hu 15. A Léviták közül pedig: Semája, Hassub fia, ki Azrikám fia, ki Hasábia fia, [9†] ki Bunni fia vala.

RuSV1876 15 А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии,сын Вунния,

БКуліш 15. А з левітів: Шемаїя, син Хашшува, син Азрикама, син Хашавії, син Вуннїя,

FI33/38 16. ja Sabbetai ja Joosabad, jotka valvoivat maallisia toimia Jumalan temppelissä ja olivat leeviläisten päämiehiä,

Biblia1776 16. Ja Sabtai ja Josabad, Leviläisten päämiehistä, Jumalan huoneen ulkonaisessa työssä;

CPR1642 16. Ja Sabthai ja Josabad Lewitain päämiehistä Jumalan huonen ulconaisesa työsä.

MLV19 16 and Shabbethai and Jozabad of the chiefs of the Levites who had the oversight of the outward business of the house of God,

KJV 16. And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

Dk1871 16. og Sabthaj og Josabad, som vare over Guds Hus's udvortes Gerning af Leviternes Øverster,

KXII 16. Och Sabbethai, och Josabad af Leviternas öfverstar, uti de ärende, som utantill voro vid Guds hus;

PR1739 16. Ja Sabtai ja Josabad Lewitide peamehhist ollid Jum̃ala koia wäljaspiddise teggemisse ülle.

Luther1912 16. und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes,

RV'1862 16. Y Sabetai y Jozabad sobre la obra de fuera de la casa de Dios, de los principales de los Levitas.

PL1881 16. A Sabbataj i Jozabad byli nad robotą, która była z dworu przy domu Bożym, a cić byli z przedniejszych Lewitów.

RuSV1876 16 и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,

FI33/38 17. ja Mattanja, Miikan poika, joka oli Sabdin poika, joka Aasafin, ensimmäisen johtajan, poika, joka rukoiltaessa alotti kiitosvirren, ja Bakbukja, hänen veljistään toinen, ja Abda, Sammuan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika.

CPR1642 17. Ja Mathania Michan poica Sabdin pojan Asaphin pojan joca oli ylimmäinen kijtost alcaman rucouxes: Ja Bakbukiah toinen

LT 16. Šabetajas ir Jehozabadaslevitų viršininkai, kurie prižiūrėjo Dievo namų išorinius darbus;

Ostervald-Fr 16. Shabbéthaï et Jozabad, chargés du service extérieur pour la maison de Dieu, d'entre les chefs des Lévites;

SVV1770 16 En Sabbethai, en Jozabad, van de hoofden der Levieten, waren over het buitenwerk van het huis Gods.

Karoli1908Hu 16. És Sabbethai és Józabád, [10†] az Isten házának külső munkája felett felügyelők valának a Léviták fejei közül,

БКуліш 16. І Шавтай, і Йозавад із голов у левітів по надвірнїх справах дому Божого,

Biblia1776 17. Ja Mattania Miikan poika, Sabdin pojan, Asaphin pojan, joka oli ylimmäinen kiitosta alkamaan rukouksessa; ja Bakbukia toinen veljeinsä keskellä, ja Abda Sammuan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan.

weljeins keskellä ja Abda Sammuan poica
Galalin pojan Jedithunin pojan.

MLV19 17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer and Bakbukiah, the second among his brothers and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

KJV 17. And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

Dk1871 17. og Matthanja, en Søn af Mika, som var en Søn af Sabdi, en San af Asaf, en Øverste, der begyndte Lovsangen ved Bønnen, og Bakbukja, den anden af hans Brødre og Abda, en Søn af Sammua, der var en Søn af Galal, en Søn af Jeduthun.

KXII 17. Och Matthania, Micha son, Sabdi sons, Assaphs sons, den hufvudet var till att begynna tacksägelse i bönene; och Bakbukia den andre ibland sina bröder; och Abda, Sammua son, Galals sons, Jeduthuns sons.

PR1739 17. Ja Mattanja Mika poeg, kes Sabdi poeg, kes Asawi poeg, olli se peamees, kes hakkas tänno teggema palwes, ja Pakbukja se teine ta wendade seast, ja Abda Sammua poeg, kes Kalali poeg, kes Jebutuni poeg.

LT 17. Matanija, sūnus Michėjo, sūnaus Zabdžio, sūnaus Asafo, vadovavo padėkos maldoms, Bakbukija, antras tarp savo brolių, ir Abda, sūnus Šamūvos, sūnaus Galalo, sūnaus Jedutūno.

Luther1912 17. und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Asaphs, der das Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern,

Ostervald-Fr 17. Matthania, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, chef, qui commençait le premier à chanter les louanges, à la prière, et Bakbukia le second d'entre ses frères; et Abda, fils de

und Abda, der Sohn Sammuas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns.

Shammua, fils de Galal, fils de Jéduthun.

RV'1862 17. Y Matanías, hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, príncipe, el primero que comienza las alabanzas y acciones de gracias en la oración; Bacbucías el segundo de sus hermanos, y Abda, hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Iditún.

SVV1770 17 En Matthanja, de zoon van Micha, den zoon van Zabdi, den zoon van Asaf, was het hoofd, die de dankzegging begon in het gebed, en Bakbukja was de tweede van zijn broederen; en Abda, de zoon van Sammua, den zoon van Galal, den zoon van Jeduthun.

PL1881 17. A Matanijasz, syn Michasa, syna Zabadyjaszowego, syna Asafowego, był przedniejszy w zaczynaniu chwały przy modlitwie; a Bakbukijasz wtóry z braci jego, i Abda, syn Sammuj, syna Galilowego, syna Jedytunowego.

Karoli1908Hu 17. És Mattánia, — a Mika fia, ki Zabdi fia, ki Asáf fia vala, — a ki vezetője volt a hálaadó éneklésnek, s elkezdé azt az imádság után, és Bakbukia, a ki másodrendű vala atyjafiai között, és Abda, Sammua fia, ki Gálál fia, ki Jeduthun fia [11†] vala;

RuSV1876 17 и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй по нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна.

БКуліш 17. І Маттанїя, син Михи, син Завдїя, син Асафа, головний провідник сьпіву при молитві, і Бакбукія, другий після його за братів його, і Авда, син Шаммуя, син Галала, син Ідитуна.

FI33/38 18. Leeviläisiä oli pyhässä kaupungissa kaikkiaan kaksisataa kahdeksankymmentä neljä.

Biblia1776 18. Leviläisiä oli kaikkiansa pyhässä kaupungissa kaksisataa ja neljäyhdeksättäkymmentä;

CPR1642 18. Lewitait oli caickians sijnä pyhäs Caupungis caxi sata ja

neljäyhdexättäkymmendä.

MLV19 18 All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.

Dk1871 18. Alle Leviterne i den hellige Stad vare to Hundrede og fire og firsindstyve.

PR1739 18. Keik Lewitid pühhas liñnas olli kakssadda ja nelli ühheksatkümmend.

Luther1912 18. Alle Leviten in der heiligen Stadt waren zweihundert und vierundachtzig.

RV'1862 18. Todos los Levitas en la santa ciudad fueron doscientos y ochenta y cuatro.

PL1881 18. Wszystkich Lewitów było w mieście świętem dwieście ośmdziesiąt i czterech.

RuSV1876 18 Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре.

FI33/38 19. Ovenvartijat olivat Akkub, Talmon sekä heidän veljensä, jotka vartioivat portteja, sata seitsemänkymmentä kaksi.

CPR1642 19. Ja owenwartiat Akub ja Talmon ja heidän weljens jotca porteis wartioidzit sata ja caxicahdexattakymmendä.

KJV 18. All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

KXII 18. Alle Leviterna i dem helga stadenom voro tuhundrad fyra och åttatio.

LT 18. Iš viso šventajame mieste levitų buvo du šimtai aštuoniasdešimt keturi.

Ostervald-Fr 18. Total des Lévites dans la sainte cité: deux cent quatre-vingt-quatre.

SVV1770 18 Al de Levieten in de heilige stad waren tweehonderd vier en tachtig.

Karoli1908Hu 18. A Léviták összesen a szent [12†] városban: kétszáznyolczvannégyen.

БКуліш 18. Усїх левітів у сьвятому містї двістї вісїмдесять чотири.

Biblia1776 19. Ja ovenvartiat: Akkub, Talmon ja heidän veljensä, jotka porteissa vartioitsivat, sata ja kaksikahdeksattakymmentä.

MLV19 19 Moreover the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers, who kept watch at the gates, were a hundred seventy-two.

KJV 19. Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

Dk1871 19. Og Portnerne: Akub, Talmon og deres Brødre, de, at som toge Vare paa Portene, vare hundrede og to og halvfjerdsinds tyve.

KXII 19. Och dörravaktarena, Akkub och Talmon, och deras bröder, som vid dörrarna vaktade, voro hundrade två och sjutio.

PR1739 19. Ja wärrawa-hoidjaid ollid Akkub, Talmon ja nende wende, kes wärrawatte wahhid ollid, neid olli sadda ja kaks kahheksatkümmend.

LT 19. Vartininkai: Akubas, Talmonas ir jų broliai, kurie ėjo sargybą prie vartų, iš viso šimtas septyniasdešimt du.

Luther1912 19. Und die Torhüter: Akkub und Talmon und ihre Brüder, die in den Toren hüteten, waren hundert und zweiundsiebzig.

Ostervald-Fr 19. Et les portiers: Akkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes: cent soixante-douze.

RV'1862 19. Y los porteros: Accub, Talmón, y sus hermanos, guardias en las puertas, ciento y setenta y dos.

SVV1770 19 En de poortiers: Akkub, Talmon, met hun broederen, die wacht hielden in de poorten, waren honderd twee en zeventig.

PL1881 19. A z odźwiernych: Akkub, Talmon, i braci ich, i stróżów w bramach, sto siedemdziesiąt i dwa.

Karoli1908Hu 19. A kapunállók pedig: Akkub, Talmón és atyjokfiai, a kapukat [13†] őrizők százhetvenketten.

RuSV1876 19 А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот – сто семьдесят два.

БКуліш 19. А воротарі: Аккув, Талмон і брати їх, що сторожували коло брам - сто вісїмдесять два.

FI33/38 20. Muut israelilaiset, papit ja leeviläiset asuivat kaikissa muissa Juudan kaupungeissa, kukin perintöosallaan.

CPR1642 20. Mutta muut Israelist Papit ja Lewitat olit caikis Judan Caupungeis jocainen omas perinnösäns.

Biblia1776 20. Mutta muut Israelista, papit ja Leviläiset olivat kaikissa Juudan kaupungeissa, jokainen omassa perinnössänsä.

MLV19 20 And the rest of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

KJV 20. And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

Dk1871 20. Men det øvrige Israel, Præsterne og Leviterne, vare i alle Judas Stæder, hver i sin Arv.

KXII 20. Men de andre Israel, Prester och Leviter, voro uti alla Juda städer, hvar och en i sinom arfvedel.

PR1739 20. Ja teised Israeli-rahwas , preestrid ja Lewitid ollid keikide Juda liñnade sees, iggaüks ommas pärris-ossas.

LT 20. Likusieji izraelitai, kunigai ir levitai gyveno visuose Judo miestuose, kiekvienas savo pavelde.

Luther1912 20. Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda's, ein jeglicher in seinem Erbteil.

Ostervald-Fr 20. Le reste des Israélites, les sacrificateurs; les Lévites, s'établit dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.

RV'1862 20. Y el resto de Israel, de los sacerdotes, de los Levitas en todas las ciudades de Judá, cada uno en su herencia.

SVV1770 20 Het overige nu van Israel, van de priesters en de Levieten, was in alle steden van Juda, een iegelijk in zijn erfdeel.

PL1881 20. A drudzy z Izraela, z kapłanów, z Lewitów, mieszkali we wszystkich miastach Judzkich, każdy w dziedzictwie swojem.

Karoli1908Hu 20. A többi Izráeliták pedig, a papok, a Léviták lakozának Júdának minden városaiban, kiki az ő [14†] örökségében.

RuSV1876 20 Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждыйв своем уделе.

БКуліш 20. Прочі Ізрайлитяне, сьвященники, левіти жили по всїх містах Юдеї, кожний в свойму удїлї.

FI33/38 21. Temppelipalvelijat asuivat Oofelilla; Siiha ja Gispa valvoivat temppelipalvelijoita.

Biblia1776 21. Ja Netinimit asuivat Ophelissa: ja Ziha ja Gispa olivat Netinimein päällä.

CPR1642 21. Ja Nethinimit asuit Ophelis ja Ziha ja Gispa olit Nethinimein päällä.

MLV19 21 But the Nethinim dwelt in Ophel. And Ziha and Gishpa were over the Nethinim.

KJV 21. But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

Dk1871 21. de livegne boede i Ofel; og Ziha og Gispa vare over de livegne.

KXII 21. Och de Nethinim bodde i Ophel; och Ziha, och Gispa hörde till de Nethinim.

PR1739 21. Ja Netinid ellasid mäekingo peäl, ja Sia ja Kispa ollid Netinide ülle.

LT 21. Šventyklos tarnai gyveno Ofelyje; Ciha ir Gišpa buvo šventyklos tarnų viršininkai.

Luther1912 21. Und die Tempelknechte wohnten am Ophel; und Ziha und Gispa waren über die Tempelknechte.

Ostervald-Fr 21. Les Néthiniens habitèrent à Ophel; Tsicha et Guishpa étaient préposés sur les Néthiniens.

RV'1862 21. Y los Natineos habitaban en la fortaleza: y Siha y Gispa eran sobre los Natineos.

SVV1770 21 En de Nethinim woonden in Ofel; en Ziha en Gispa waren over de Nethinim.

PL1881 21. Ale Netynejczycy mieszkali w Ofelu; a Sycha i Gipsa byli nad Netynejczykami.

Karoli1908Hu 21. A Léviták szolgái pedig lakozának az Ófelben, és Siha és [15†] Gipsa valának előljáróik a Léviták szolgáinak.

RuSV1876 21 А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа.

БКуліш 21. А нетинеї жили в Офелї; над нетинеями ж Зиха й Гишфа.

FI33/38 22. Ja leeviläisten päällysmiehenä Jerusalemissa Jumalan temppelin toimissa oli Ussi, Baanin poika, joka oli Hasabjan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikan poika, Aasafin jälkeläisiä, veisaajia.

Biblia1776 22. Mutta Leviläisten esimies oli Jerusalemissa, Ussi Banin poika, Hasabian pojan, Mattanian pojan, Miikan pojan; veisaajat olivat Asaphin pojista, Jumalan huoneen työn tykönä.

CPR1642 22. Mutta Lewitain päämies oli Jerusalemis UsiBanin poica Hasabian pojan Mathanian pojan Michan pojan. Weisajat olit Asaphin pojist Jumalan huonen työn tykönä.

MLV19 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

KJV 22. The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

Dk1871 22. Men Leviternes Befalingsmand i Jerusalem var Ussi, en Søn af Bani, der var en Søn af Hasabia, der var en Søn af Matthanja, en Søn af Mika; han var af Asafs Børn, som

KXII 22. Föreståndaren öfver de Leviter i Jerusalem var Ussi, Bani son, Hasabia sons, Mattania sons, Micha sons. Utaf Assaphs barn voro sångare vid tjensten i Guds hus;

vare Sangere ved Tjenesten i Guds Hus.

PR1739 22. Ja Lewitide üllewaatja Jerusalemmas olli Usi Pani poeg, kes Asabja poeg, kes Mattanja poeg, kes Mika poeg: Asawi lastest ollid lauljad Jummala koia teggemisse kohhal.

LT 22. Levitų viršininkas Jeruzalėje buvo Uzis, sūnus Banio, sūnaus Hašabijos, sūnaus Matanijos, sūnaus Michėjo; Dievo namų giedotojai buvo Asafo palikuonys.

Luther1912 22. Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Banis, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michas, aus den Kindern Asaphs, den Sängern, für das Geschäft im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 22. Celui qui avait charge des Lévites à Jérusalem, était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Mica, d'entre les enfants d'Asaph, chantres, pour le service de la maison de Dieu.

RV'1862 22. Y el prepósito de los Levitas en Jerusalem era Uzzi, hijo de Bani, hijo de Hasabias, hijo de Matanías, hijo de Micas, de los hijos de Asaf, cantores sobre la obra de la casa de Dios.

SVV1770 22 En der Levieten opziener te Jeruzalem was Uzzi, de zoon van Bani, den zoon van Hasabja, den zoon van Matthanja, den zoon van Micha; van de kinderen van Asaf waren de zangers tegenover het werk van Gods huis.

PL1881 22. A przełożony nad Lewitami w Jeruzalemie był Uzy, syn Bani, syna Chasabajaszowego, syna Matanijaszowego, syna Michasowego. Ci byli z synów Asafowych śpiewacy przy służbie domu Bożego.

Karoli1908Hu 22. A Léviták előljárója vala Jeruzsálemben, az Isten háza szolgálatjánál, Uzzi, a Báni fia, — ki Hasábia fia, ki Mattánia fia, ki Mika fia volt, — Asáf fiai, az énekesek közül;

RuSV1876 22 Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из

БКуліш 22. Старшиною над левітами в Ерусалимі був Уззій, син Банїя, син Хашавії, син Маттанії, син Михи, з синів Асафових, що

сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божием,

були сьпівцями при службі Божій в домі Божому,

FI33/38 23. Oli näet heitä koskeva kuninkaan käsky, joka vakuutti veisaajille heidän jokapäiväiset tarpeensa.

CPR1642 23. Sillä se oli Cuningan käsky heille että weisaille piti oleman päiwäinen määrä.

Biblia1776 23. Sillä se oli kuninkaan käsky heille, että veisaajille piti oleman päiväinen määrä.

MLV19 23 For there was a commandment from the king concerning them and a settled provision for the singers, as every day required.

KJV 23. For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

Dk1871 23. Thi der var en Befaling fra Kongen angaaende dem, og noget bestemt var fastsat til Sangerne, hver Dag, hvad de skulde have.

PR1739 23. Sest nende pärrast olli kunninga käsk ja üks kindel seädus lauljatte pärrast, mis iggapäise ossa ommal päwal piddi ollema .

KXII 23. Förty Konungens bud var öfver dem, att sångarena skulle handla troliga, hvar och en på den dag, som honom borde.

LT 23. Karaliaus įsakymu giedotojai gavo išlaikymą kiekvieną dieną.

Luther1912 23. Denn es war des Königs Gebot über sie, daß man den Sängern treulich gäbe, einen jeglichen Tag seine Gebühr.

RV'1862 23. Porque había mandamiento del rey acerca de ellos, y determinación acerca de los cantores, para cada día.

Ostervald-Fr 23. Car il y avait un commandement du roi à leur égard, et il y avait un salaire assuré, pour les chantres, chaque jour.

SVV1770 23 Want er was een gebod des konings van hen, te weten, een zeker onderhoud voor de zangers, van elk dagelijks op zijn dag.

PL1881 23. Albowiem rozkazanie królewskie było o nich, i pewne opatrzenie dla śpiewaków na każdy dzieó.

RuSV1876 23 потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.

Karoli1908Hu 23. Mert ők, a Léviták, a király parancsolata szerint, az énekesek pedig kötés szerint végezék [16†] naponként való teendőjüket;

БКуліш 23. Бо від царя був (окремний) приказ про сьпівців, і заведений порядок на кожний день.

FI33/38 24. Ja Petahja, Mesesabelin poika, Serahin, Juudan pojan, jälkeläisiä, oli kuninkaan edusmiehenä kaikissa kansaa koskevissa asioissa.

CPR1642 24. Ja Pelhaja Mesesabeelin poica Serahn lapsist Judan pojan oli Cuningan käskyläinen caikis asiois Canssan tygö.

Biblia1776 24. Ja Petaja Mesesabeelin poika Seran lapsista, Juudan pojan, oli kuninkaan käskyläinen kaikissa asioissa kansan tykö.

MLV19 24 And Pethahiah the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

KJV 24. And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

Dk1871 24. Og Pethaja, Messesabeels Søn, af Seras, Judas Søns, Børn, gik Kongen til Haande i ethvert Folkets Anliggende.

PR1739 24. Ja Petaja Mesesabeli poeg Sera lastest,

KXII 24. Och Petahja, Mesesabeels son, af Serahs barn, Juda sons, var i Konungens stad i all ärende till folket.

LT 24. Mešezabelio sūnus Petachija iš Judo

kes Juda poeg, se olli kunninga kässil keikis asjus Juda rahwa pärrast.

sūnaus Zaros palikuonių buvo karaliaus paskirtas visiems tautos reikalams.

Luther1912 24. Und Pethahja, der Sohn Mesesabeels, aus den Kindern Serahs, des Sohnes Juda's, war zu Handen des Königs in allen Geschäften an das Volk.

Ostervald-Fr 24. Péthachia, fils de Meshézabéel, des enfants de Zarach, fils de Juda, était commissaire du roi, pour toutes les affaires du peuple.

RV'1862 24. Y Petahías, hijo de Mesezabel, de los hijos de Zera, hijo de Judá, era a la mano del rey en todo negocio del pueblo.

SVV1770 24 En Petahja, de zoon van Mesezabeel, van de kinderen van Zerah, den zoon van Juda, was aan des konings hand, in alle zaken tot het volk.

PL1881 24. A Petachyjasz, syn Mesezabelowy, z synów Zachara, syna Judowego, był na miejscu królewskiem w każdej sprawie do ludu.

Karoli1908Hu 24. Petáhja pedig, a Mesézabel fia, Júda fiának, Zerahnak fiai közül, a király oldala mellett vala a nép minden dolgában.

RuSV1876 24 И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа.

БКуліш 24. І Петахія, син Мешезавелів, із синів Зари, сина Юдиного, був уповносилений від царя до всяких справ, що дотикали народу.

FI33/38 25. Heidän peltomaillaan olevissa kylissä asui Juudan miehiä: Kirjat-Arbassa ja sen tytärkaupungeissa, Diibonissa ja sen tytärkaupungeissa, Jekabseelissa ja siihen kuuluvissa kylissä,

Biblia1776 25. Ja Juudan lapset, ne jotka ulkona olivat kylissä heidän maassansa; muutamat asuivat Kirjatarbassa ja sen kylissä, ja Dibonissa ja sen kylissä, ja Kabseelissa ja sen kylissä,

CPR1642 25. JA Judan lapset ne cuin ulcona olit kylis heidän maasans muutamat asuit KiriathArbas ja hänen kylisäns ja Dibonis ja hänen kylisäns ja Kapseelis ja hänen kylisäns.

MLV19 25 And as for the villages, with their fields, some of the sons of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns of it and in Dibon and the towns of it and in Jekabzeel and the villages of it,

KJV 25. And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

Dk1871 25. Men hvad Landsbyerne paa deres Marker angaar, da boede nogle af Judas Børn i Kirjath-Arba og dens Landsbyer og i Dibon og dens Landsbyer og i Jekabzeel og dens Landsbyer

KXII 25. Och Juda barn, som ute voro på bygdene i sin land, bodde somlige i KiriathArba, och i dess döttrom, och i Dibon, och i dess döttrom, och i Kabzeel, och dess döttrom.

PR1739 25. Ja küllade sees omma wäljade jures ellasid monned Juda laste seast Kirjatarbas ja ta wähhematte liñnade sees, ja Tibonis ja ta wähhematte liñnade sees, ja Jekabseelis ja ta küllade sees,

LT 25. Kai kurie Judo palikuonys gyveno Kirjat Arboje, Dibone, Jekabceelyje,

Luther1912 25. Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-Arba und seinen Ortschaften und zu Dibon und seinen

Ostervald-Fr 25. Pour ce qui est des villages avec leur territoire, quelques-uns des enfants de Juda habitèrent à Kirjath-Arba, et dans les lieux de son ressort; à Dilon, et dans les lieux de son

Ortschaften und zu Kabzeel und seinen Ortschaften

ressort; à Jékabtséel, et dans ses villages,

RV'1862 25. Y en las aldeas, en sus tierras, de los hijos de Judá habitaron en Cariat-arbe, y en sus aldeas, y en Dibón, y en sus aldeas, y en Jecabseel, y en sus aldeas,

SVV1770 25 In de dorpen nu op hun akkers woonden sommigen van de kinderen van Juda, in Kirjath-arba en haar onderhorige plaatsen, en in Dibon en haar onderhorige plaatsen, en in Jekabzeel en haar dorpen;

PL1881 25. A we wsiach i polach ich z synów Judowych mieszkali w Karyjat Arbie i we wsiach jego, i w Dybon i we wsiach jego, i w Jekabseel i we wsiach jego;

Karoli1908Hu 25. A falukban, ezek határaiban pedig Júda fiai közül lakozának Kirjáth-Arbában és mezővárosaiban, Dibonban és mezővárosaiban, Jekabseélben [17†] és faluiban.

RuSV1876 25 Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе изависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,

БКуліш 25. Із тих же, що по селах, по землях своїх, жили сини Юдині в Киріят-Арбі та залежних від неї містах, в Дибонї й залежних від його містах, в Екавзеїлї й селах його,

FI33/38 26. Jeesuassa, Mooladassa, Beet-Peletissä,

Biblia1776 26. ja Jesuassa, Moladassa, Betpaletissa,

CPR1642 26. Ja Jesuas Moladas Bethpaletis.

MLV19 26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet,

KJV 26. And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

Dk1871 26. og i Jesua og i Molada og i Beth-Peleth

KXII 26. Och i Jesua, Molada, BethPhalet,

PR1739 26. Ja Jesuas, ja Moladas, ja Petpaletis,

LT 26. Ješūve, Moladoje, Bet Pelete,

Luther1912 26. und zu Jesua, Molada, Beth-Pelet,

Ostervald-Fr 26. A Jéshua, à Molada, à Beth-Palet,

RV'1862 26. Y en Jesuá, y Molada, y en Bet-pelet,

SVV1770 26 En te Jesua, en te Molada, en te Beth-pelet,

PL1881 26. I w Jesue, i w Molada, i w Betfelet;

Karoli1908Hu 26. Jésuában, Móladában és [18†] Beth-Péletben.

RuSV1876 26 в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,

БКуліш 26. В Ешуї, в Моладї й Бет-Палетї,

FI33/38 27. Hasar-Suualissa, Beersebassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 27. Ja Hasarsualissa, Bersebassa ja sen kylissä,

CPR1642 27. Ja HasarSualis BerSebas ja hänen kylisäns.

MLV19 27 and in Hazar-shual and in Beer-sheba and the towns of it,

KJV 27. And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

Dk1871 27. og i Hasar-Sual og i Beersaba og i dens Landsbyer

KXII 27. HazarSual, BerSeba, och dess döttrom,

PR1739 27. Ja Atsarsualis, ja Peersebas, ja ta wähhematte liñnade sees.

LT 27. Hacar Šuale, Beer Šeboje,

Luther1912 27. Hazar-Sual, Beer-Seba und ihren Ortschaften

Ostervald-Fr 27. A Hatsar-Shual, à Béer-Shéba et dans les lieux de son ressort,

RV'1862 27. Y en Hasar-sual, y en Beerseba, y en sus

SVV1770 27 En te Hazar-sual, en in Ber-seba, en haar

aldeas,

onderhorige plaatsen,

PL1881 27. I w Hasersual, i w Beersabe i we wsiach jego;

Karoli1908Hu 27. Hasár-Suálban, [19†] Beér-Sebában és mezővárosaiban,

RuSV1876 27 в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих от нее городах,

БКуліш 27. В Хазар-Шуалї, в Бирсабії й залежних від неї містах,

FI33/38 28. Siklagissa, Mekonassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 28. Ja Ziklagissa ja Mekonassa ja sen kylissä,

CPR1642 28. Ja Ziklagis ja Mochonas ja hänen kylisäns.

MLV19 28 and in Ziklag and in Meconah and in the towns of it,

KJV 28. And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

Dk1871 28. og i Ziklag og i Mekona og dens Landsbyer

KXII 28. Och i Ziklag, och Mechona, och dess döttrom,

PR1739 28. Ja Siklagis ja Mekonas ja ta wähhematte liñnade sees:

LT 28. Ciklage, Mechonoje,

Luther1912 28. und zu Ziklag und Mechona und ihren Ortschaften

Ostervald-Fr 28. A Tsiklag, à Mécona et dans les lieux de son ressort,

RV'1862 28. Y en Siceleg, y en Meconac, y en sus aldeas,

SVV1770 28 En te Ziklag, en in Mechona en haar onderhorige plaatsen,

PL1881 28. I w Sycelegu, i w Mechona i we wsiach

Karoli1908Hu 28. Siklágban, Mekónában [20†] és

jego;

RuSV1876 28 в Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,

FI33/38 29. Een-Rimmonissa, Sorassa, Jarmutissa,

CPR1642 29. Ja Erimmonis Zaregas Jeremuthis.

MLV19 29 and in En-rimmon and in Zorah and in Jarmuth,

Dk1871 29. og i En-Rimmon og i Zora og i Jarmuth,

PR1739 29. Ja Enrimmonis ja Soras, ja Jarmutis,

Luther1912 29. und zu En-Rimmon, Zora, Jarmuth,

RV'1862 29. Y en En-rimmón, y en Sora, y en Jermut,

PL1881 29. I w Enrymmon, i w Saraa, i w Jerymut;

RuSV1876 29 в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,

FI33/38 30. Saanoahissa, Adullamissa ja niihin kuuluvissa kylissä, Laakiissa ja sen peltomailla, Asekassa ja sen tytärkaupungeissa; he sijoittuivat siis

mezővárosaiban,

БКуліш 28. В Секелазї, в Мехонї й залежних від неї городах,

Biblia1776 29. Ja Enrimmonissa, Zorgassa, Jarmutissa,

KJV 29. And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

KXII 29. Och i EnRimmon, Sarega, Jarmuth,

LT 29. En Rimone, Coroje, Jarmute,

Ostervald-Fr 29. A En-Rimmon, à Tsora, à Jarmuth,

SVV1770 29 En te En-rimmon, en te Zora, en te Jarmuth,

Karoli1908Hu 29. En-Rimmonban, Sorában, [21†] Jarmuthban,

БКуліш 29. В Ен-Риммонї, в Зорі й в Ярмутї,

Biblia1776 30. Zanoassa, Adullamissa ja sen kylissä, Lakiksessa ja sen kedolla Asekassa ja sen kylissä. Ja he oleskelivat hamasta Bersebasta niin Hinnomin laaksoon asti.

asumaan Beersebasta aina Hinnomin laaksoon saakka.

CPR1642 30. Zanoahs Adullamis ja heidän kylisäns Lachixes ja hänen kedollans Asekas ja hänen kylisäns. Ja olit hamast BerSebast nijn Hinnomin laxon asti.

MLV19 30 Zanoah, Adullam and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beer-sheba to the valley of Hinnom.

KJV 30. Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

Dk1871 30. Sanoa Adullam og deres Landsbyer, Lakis og dens Marker, Aseka og dens Landsbyer; og de lejrede sig fra Beersaba indtil Hinnoms Dal.

KXII 30. Sanoah, Adullam, och dess döttrom; i Lachis, och på dess mark; i Aseka, och i dess döttrom. Och de lägrade sig, allt ifrå BerSeba intill Hinnoms dal.

PR1739 30. Sanoas, Adullamis ja nende küllade sees, Lakisis ja ta wäljade peäl, Asekas ja ta wähhematte liñnade sees; ja nemmad löid leri ülles Peersebast Innomi orrust sadik.

LT 30. Zanoache, Adulame, Lachiše, Azekoje ir tų miestų kaimuose. Jie gyveno nuo Beer Šebos iki Hinomo slėnio.

Luther1912 30. Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf seinem Felde, zu Aseka und seinen Ortschaften. Und sie lagerten sich von Beer-Seba an bis an das Tal Hinnom.

Ostervald-Fr 30. A Zanoach, à Adullam et dans leurs villages; à Lakis et dans ses territoires; et à Azéka et dans les lieux de son ressort; ils habitèrent depuis Béer-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.

RV'1862 30. Zanoa, Adullam, y en sus aldeas, Laquis, y en sus tierras, Azeca y sus aldeas; y habitaron desde Beer-seba hasta Gehinnom.

SVV1770 30 Zanoah, Adullam en haar dorpen, Lachis en haar akkers, Azeka en haar onderhorige plaatsen; en zij legerden zich van Ber-seba af tot aan het dal Hinnom.

PL1881 30. W Zanoe, w Adullam i we wsiach ich; w Lachys i na polach jego; w Aseku i we wsiach jego. A tak mieszkali od Beerseby aż do Giehennom.

Karoli1908Hu 30. Zánoáhban, Adullámban és faluiban, Lákisban és határaiban, Azékában és mezővárosaiban, — ekként laknak vala Beér-Sebától mind a Hinnóm [22†] völgyéig.

RuSV1876 30 в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.

БКуліш 30. В Заноасї, Одоламі й селах їх, в Лахисї й на полях його, в Азецї і в залежних від неї містах. Вони сїли осадами від Бирсабії до долини Енномової.

FI33/38 31. Benjaminilaiset asuivat, Gebasta alkaen, Mikmaassa, Aijassa, Beetelissä ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 31. Mutta Benjaminin lapset Gabaasta asuivat Mikmassa, Ajassa ja Betelissä ja niiden kylissä,

CPR1642 31. Mutta BenJaminin lapset Gabaast asuit Michmas Ajas ja BethElis ja heidän kylisäns.

MLV19 31 The sons of Benjamin also (dwelt) from Geba (onward), at Michmash and Aija and at Bethel and the towns of it,

KJV 31. The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages,

Dk1871 31. Men Benjamins Børn boede fra Geba af i Mikmas og Aija og Bethel og dens Landsbyer,

KXII 31. Men BenJamins barn af Geba bodde i Michmas, Aija, BethEl och dess döttrar,

PR1739 31. Ja Penjamini lapsed Kebast ellasid Mikmasis, ja Ajas ja Petelis ja ta wähhematte liñnade sees;

LT 31. O benjaminitai gyveno Geboje, Michmaše, Ajoje, Betelyje,

Luther1912 31. Die Kinder Benjamin aber wohnten von Geba an zu Michmas, Aja, Beth-El und seinen Ortschaften

Ostervald-Fr 31. Les enfants de Benjamin habitèrent depuis Guéba, à Micmash, Ajja, Béthel et dans les lieux de son ressort,

RV'1862 31. Y los hijos de Benjamín, desde Giba, Macmas, y Aia, y Betel, y sus aldeas,

SVV1770 31 De kinderen van Benjamin nu van Geba woonden in Michmas, en Aja, en Beth-el, en haar onderhorige plaatsen,

PL1881 31. A synowie Benjaminowi z Gabaa mieszkali w Machmas, i w Haju, i w Betel i we wsiach jego;

Karoli1908Hu 31. Benjámin fiai [23†] pedig laknak vala Gebától fogva Mikmásban, Ajában, Béthelben és mezővárosaiban.

RuSV1876 31 Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмасе, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,

БКуліш 31. Сини Беняминові, (починаючи) від Геви, в Михмасї, Гаї, в Бетелї й залежних від його містах,

FI33/38 32. Anatotissa, Noobissa, Ananjassa,

Biblia1776 32. Anatotissa, Nobissa, Ananiassa,

CPR1642 32. Ja Anathotis Nobis Ananias.

MLV19 32 at Anathoth, Nob, Ananiah,

KJV 32. And at Anathoth, Nob, Ananiah,

Dk1871 32. Anathoth, Nob, Ananja,

KXII 32. Och i Anathoth, Nob, Anania,

PR1739 32. Anatotis, Nobis, Ananjas,

LT 32. Anatote, Nobe, Ananijoje,

Luther1912 32. und zu Anathoth, Nob, Ananja,
RV'1862 32. Anatot, Nob, Ananía,

PL1881 32. W Anatot, w Nobie, w Ananija;
RuSV1876 32 в Анафофе, Нове, Анании,

FI33/38 33. Haasorissa, Raamassa, Gittaimissa,
CPR1642 33. Hazoris Ramas Githaimis.

MLV19 33 Hazor, Ramah, Gittaim,

Dk1871 33. Hazor, Rama, Gitthajm,
PR1739 33. Atsoris, Ramas, Kittaimis,

Luther1912 33. Hazor, Rama, Gitthaim,
RV'1862 33. Hasor, Rama, Gittaim,

PL1881 33. W Chasor, w Rama, w Gietaim;
RuSV1876 33 Гацоре, Раме, Гиффаиме,

FI33/38 34. Haadidissa, Seboimissa, Neballatissa,
CPR1642 34. Hadidis Ziboimis Neballathis.

Ostervald-Fr 32. A Anathoth, Nob, Anania,
SVV1770 32 Anathoth, Nob, Ananja,

Karoli1908Hu 32. Anatótban, Nóbban, Anániában,
БКуліш 32. В Анатоті, Нові, Ананії,

Biblia1776 33. Hatsorissa, Ramassa, Gittaimissa,

KJV 33. Hazor, Ramah, Gittaim,

KXII 33. Hazor, Rama, Gittaim,
LT 33. Hacore, Ramoje, Gitaimuose,

Ostervald-Fr 33. Hatsor, Rama, Guitthaïm,
SVV1770 33 Hazor, Rama, Gitthaim,

Karoli1908Hu 33. Hásórban, Rámában, [24†] Gittajimban,
БКуліш 33. Газорі, Рамі, Гиттаїмі,

Biblia1776 34. Hadidissa, Ziboimissa, Neballatissa,

MLV19 34 Hadid, Zeboim, Neballat,

Dk1871 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

PR1739 34. Adidis, Seboimis, Neballatis,

Luther1912 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

RV'1862 34. Hadid, Seboim, Neballat,

PL1881 34. W Hadyd, w Seboim, w Neballat;

RuSV1876 34 Хадиде, Цевоиме, Неваллате,

FI33/38 35. Loodissa, Oonossa, Seppäinlaaksossa.

CPR1642 35. Lodis Onos seppäin laxos.

MLV19 35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

Dk1871 35. Lod og Ono i Tømmermandsdalen.

PR1739 35. Lodis ja Onus seppade-orgus.

Luther1912 35. Lod und Ono im Tal der Zimmerleute.

RV'1862 35. Lod, y Ono, en el valle de los artífices.

KJV 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

KXII 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

LT 34. Hadide, Ceboime, Nebalate,

Ostervald-Fr 34. Hadid, Tséboïm, Néballat,

SVV1770 34 Hadid, Zeboim, Neballat,

Karoli1908Hu 34. Hádidban, Sebóimban, [25†] Neballátban,

БКуліш 34. Хадиді, Зевоїмі, Неваллаті,

Biblia1776 35. Lodissa ja Onossa, Seppäin laaksossa.

KJV 35. Lod, and Ono, the valley of craftsmen.

KXII 35. Lod, Ono, i timberdalenom.

LT 35. Lode, Onojuje, jų kaimuose ir Amatininkų slėnyje.

Ostervald-Fr 35. Lod et Ono, la vallée des ouvriers.

SVV1770 35 Lod, en Ono, in het dal der werkmeesters.

PL1881 35. W Lod, i w Ono, i w dolinie rzemieślników.

Karoli1908Hu 35. Lódban, Onóban, s a mesteremberek [26†] völgyében.

RuSV1876 35 Лоде, Оно, в долине Харашиме.

БКуліш 35. Лодї, Оно, в долинї Харашимі.

FI33/38 36. Leeviläisistä asui eräitä Juudan osastoja Benjaminissa.

Biblia1776 36. Ja muutamat Leviläiset asuivat Juudan ja Benjaminin rajoilla.

CPR1642 36. Ja muutamat Lewitat asuit Judan ja BenJaminin rajoilla.

MLV19 36 And of the Levites, certain courses in Judah (were joined) to Benjamin.

KJV 36. And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.

Dk1871 36. Og af Leviterne kom Afdelinger af Juda til at høre til Benjamin.

KXII 36. Och somlige Leviterna, som del hade i Juda, bodde ibland BenJamin.

PR1739 36. Ja monned Lewitide seast said Juda- ja Penjamini-maal jaggo.

LT 36. Kai kurie levitai buvo pasiskirstę Jude ir Benjamine.

Luther1912 36. Und etliche Leviten, die Teile in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

Ostervald-Fr 36. D'entre les Lévites, des classes de Juda se rattachèrent à Benjamin.

RV'1862 36. Y algunos de los Levitas en los repartimientos de Judá y de Benjamín.

SVV1770 36 Van de Levieten nu, woonden sommigen in de verdelingen van Juda, en van Benjamin.

PL1881 36. A z Lewitów mieszkali niektórzy w działach Judzkich i w Benjamickich.

Karoli1908Hu 36. A Léviták közül pedig némely júdai osztályok Benjáminhoz csatlakozának.

RuSV1876 36 И левиты имели жилища свои в участках

БКуліш 36. І левіти мали осади свої в удїлах

Иуды и Вениамина.

Юдиних та Беняминових.

12 luku

Luettelo Serubbaabelin kanssa palanneista papeista ja leeviläisistä. Muurin vihkiäiset. Pappien ja leeviläisten osuudet.

FI33/38 1. Nämä olivat ne papit ja leeviläiset, jotka lähtivät Serubbaabelin, Sealtielin pojan, ja Jeesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

CPR1642 1. NÄmät owat Papit ja Lewitat jotca menit Serubabelin ja Jesuan Sealthielin pojan cansa. Seraja Jeremia Esra.

Biblia1776 1. Nämät ovat papit ja Leviläiset, jotka menivät ylös Serubbabelin Sealtielin pojan ja Jesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

MLV19 1 Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

KJV 1. Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

Dk1871 1. Og disse ere Præsterne og Leviterne, som droge op med Serubabel, Sealthiels Søn, og Jesua: Seraja, Jeremia, Esra,

KXII 1. Desse äro de Prester och Leviter, som uppdrogo med Serubbabel, Sealthiels son, och Jesua: Seraja, Jeremia, Esra,

PR1739 1. Ja need on need preestrid ja Lewitid, kes ollid Serubbabeli Sealtieli poiaga ja Jesuaga üllestulnud: Seraja, Jirmeja, Esra,

LT 1. Kunigai ir levitai, atvykę su Salatielio sūnumi Zorobabeliu ir Jozue, buvo šie: Seraja, Jeremija, Ezra,

Luther1912 1. Dies sind die Priester und die Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und mit Jesua heraufzogen: Seraja, Jeremia, Esra,

Ostervald-Fr 1. Voici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jéshua: Séraja, Jérémie, Esdras,

RV'1862 1. Y ESTOS son los sacerdotes y los Levitas que subieron con Zorobabel, hijo de Salatiel, y con Jesuá: Saraías, Jeremías, Ésdras,

SVV1770 1 Dit nu zijn de priesters en de Levieten, die met Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, en Jesua, optogen: Seraja, Jeremia, Ezra,

PL1881 1. A cić są kapłani i Lewitowie, którzy przyszli z Zorobabelem, synem Sealtyjelowym, i z Jesuą: Serejasz, Jeremijasz, Ezdrasz.

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig a papok és Léviták, a kik feljövének Zorobábellel, Sealtiél [1†] fiával és Jésuával: Serája, Jeremiás, Ezsdrás.

RuSV1876 1 Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном Салафииловым, и с Иисусом: Сераия, Иеремия, Ездра,

БКуліш 1. Оце сьвященники й левіти, що прийшли з Зоровавелем, сином Селатиїловим, та з Ісусом: Сераїя, Еремія, Ездра,

FI33/38 2. Amarja, Malluk, Hattus,

CPR1642 2. Amaria Malluch Hattus.

Biblia1776 2. Amaria, Malluk, Hattus,

MLV19 2 Amariah, Malluch, Hattush,

KJV 2. Amariah, Malluch, Hattush,

Dk1871 2. Amaria, Malluk, Hattus,

KXII 2. Amaria, Malluch, Hattus,

PR1739 2. Amarja, Malluk, Attus,

LT 2. Amarija, Maluchas, Hatušas,

Luther1912 2. Amarja, Malluch, Hattus,

Ostervald-Fr 2. Amaria, Malluc, Hattush,

RV'1862 2. Amarías, Malluc, Hattus,

PL1881 2. Amaryjasz, Malluch, Hattus,
RuSV1876 2 Амария, Маллух, Хаттуш,

FI33/38 3. Sekanja, Rehum, Meremot,
CPR1642 3. Sechania Rehum Meremoth.

MLV19 3 Shecaniah {Shechaniah}, Rehum, Meremoth,

Dk1871 3. Sekanja, Rehum, Meremoth,
PR1739 3. Sekanja, Reum, Meremot,

Luther1912 3. Sechanja, Rehum, Meremoth,
RV'1862 3. Sequanías, Rehum, Meremot,

PL1881 3. Sechanijasz, Rehum, Meremot,
RuSV1876 3 Шехания, Рехум, Меремоф,

FI33/38 4. Iddo, Ginnetoi, Abia,
CPR1642 4. Iddo Ginthoi Abia.

MLV19 4 Iddo, Ginnethoi {Ginnethon}, Abijah,

SVV1770 2 Amarja, Malluch, Hattus,

Karoli1908Hu 2. Amária, Mallukh, Hattus,
БКуліш 2. Амарія, Маллух, Хаттуш,

Biblia1776 3. Sekania, Rehum, Meremot,

KJV 3. Shechaniah, Rehum, Meremoth,

KXII 3. Sechania, Rehum, Meremoth,
LT 3. Šechanija, Rehumas, Meremotas,

Ostervald-Fr 3. Shécania, Réhum, Mérémoth,
SVV1770 3 Sechanja, Rehum, Meremoth,

Karoli1908Hu 3. Sekánia, Rehum, Meremóth,
БКуліш 3. Шеханїя, Рехум, Меремот,

Biblia1776 4. Iddo, Ginetoi, Abia,

KJV 4. Iddo, Ginnetho, Abijah,

Dk1871 4. Iddo, Ginthoj, Abia,
PR1739 4. Iddo, Kintoi, Abia,

Luther1912 4. Iddo, Ginthoi, Abia,
RV'1862 4. Iddo, Gineto, Abías,

PL1881 4. Iddo, Ginnetoj, Abijasz;
RuSV1876 4 Иддо, Гиннефой, Авия,

FI33/38 5. Miijamin, Maadja, Bilga,
CPR1642 5. Mejamin Maadia Bilga.

MLV19 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,

Dk1871 5. Mijamin, Maadja, Bilga,
PR1739 5. Miamin, Maadja, Pilga,

Luther1912 5. Mijamin, Maadja, Bilga,
RV'1862 5. Mijamín, Maadias, Bilga,

PL1881 5. Mijamin, Maadyjasz, Bilgal,
RuSV1876 5 Миямин, Маадия, Вилга,

KXII 4. Iddo, Ginnethoi, Abia,
LT 4. Idojas, Ginetonas, Abija,

Ostervald-Fr 4. Iddo, Guinnéthoï, Abija,
SVV1770 4 Iddo, Ginnethoi, Abia,

Karoli1908Hu 4. Iddó, Ginnethói, Abija,
БКуліш 4. Іддо, Гиннетой, Авія,

Biblia1776 5. Mijamin, Maadia, Bilga,

KJV 5. Miamin, Maadiah, Bilgah,

KXII 5. Mijamin, Maadia, Bilga,
LT 5. Mijaminas, Maadija, Bilga,

Ostervald-Fr 5. Mijamin, Maadia, Bilga,
SVV1770 5 Mijamin, Maadja, Bilga,

Karoli1908Hu 5. Mijámin, Maádia, Bilga,
БКуліш 5. Миянин, Маадїя, Вилла,

FI33/38 6. Semaja, Joojarib, Jedaja,
CPR1642 6. Semaia Jojarib Jedaja.

Biblia1776 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

MLV19 6 Shemaiah and Joiarib, Jedaiah.

KJV 6. Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

Dk1871 6. Semaja og Jodaja,
PR1739 6. Semaja ja Jojarib, Jedaja,

KXII 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,
LT 6. Šemaja, Jehojaribas, Jedaja,

Luther1912 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,
RV'1862 6. Samaías, y Joiarib, Jedaias,

Ostervald-Fr 6. Shémaja, Jojarib, Jédaja,
SVV1770 6 Semaja, en Jojarib, Jedaja,

PL1881 6. Semejasz, i Jojaryb, Jedajasz,
RuSV1876 6 Шемаия, Иоиарив, Иедаия,

Karoli1908Hu 6. Semája, Jójárib, Jedája,
БКуліш 6. Шемаїя, Йоярив, Едаїя,

FI33/38 7. Sallu, Aamok, Hilkia ja Jedaja. Nämä olivat pappien ja veljiensä päämiehet Jeesuan aikana.
CPR1642 7. Sallu Amok Hilkia ja Jedaja. Nämät olit Pappein ja heidän weljeins päämiehet Jesuan aicana.

Biblia1776 7. Sallu, Amok, Hilkia ja Jedaja: nämät olivat pappein ja heidän veljeinsä päämiehet Jesuan aikana.

MLV19 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

KJV 7. Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

Dk1871 7. Sallu, Amok, Hilkia, Jedaja; disse vare Øverster for Præsterne og deres Brødre i Jesuas Jesuas Dage.

PR1739 7. Sallu, Amok, Ilkia, Jedaja: need ollid preestride ja nende wendade peamehhed Jesua aial.

Luther1912 7. Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dies waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesuas.

RV'1862 7. Sellum, Amoc, Hilcías, Jedaias. Estos eran príncipes de los sacerdotes y sus hermanos en los dias de Jesuá.

PL1881 7. Sallu, Amok, Helkijasz, Jedajasz. Cić byli przedniejsi z kapłanów i z braci swych, za dni Jesuego.

RuSV1876 7 Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.

FI33/38 8. Ja leeviläiset olivat: Jeesua, Binnui, Kadmiel, Seerebja, Juuda ja Mattanja, joka yhdessä veljiensä kanssa johti kiitosveisua;

CPR1642 8. Mutta nämät olit Lewitat: Jesua Benui Kadmiel Serebia Juda ja Mathania olit

KXII 7. Sallu, Amok, Hilkia och Jedaja. Desse voro hufvuden ibland Presterna, och deras bröder i Jesua tid.

LT 7. Saluvas, Amokas, Hilkija ir Jedajas. Šitie buvo kunigų ir jų brolių viršininkai Ješūvos laikais.

Ostervald-Fr 7. Sallu, Amok, Hilkija, Jédaja. C'étaient là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, du temps de Jéshua.

SVV1770 7 Sallu, Amok, Hilkia, Jedaja; dat waren de hoofden der priesteren, en hun broederen, in de dagen van Jesua.

Karoli1908Hu 7. Szallu, Ámók, Hilkija, Jedája, — ezek valának fejei a papoknak és atyjokfiainak Jésua napjaiban.

БКуліш 7. Саллу, Амок, Хелкія, Едаїя. Се голови в сьвященників і брати їх за часів Ісуса.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juuda ja Mattania kiitosvirtten päällä, hän ja hänen veljensä;

kijtoxen päällä hän ja hänen weljens.

MLV19 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, (and) Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

KJV 8. Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.

Dk1871 8. Men Leviterne vare: Jesua, Binnuj, Kadmiel, Serebja, Juda, Matthanja; han og hans Brødre forestode Lovsangen.

KXII 8. Men Leviterna voro desse: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juda och Mattania, öfver tackämbetet, han och hans bröder.

PR1739 8. Ja Lewitid ollid Jesua, Pinnui, Kadmiel, Serebja, Juda, Mattanja; se olli ülle tänno-teggemisse, temma ja ta wennad.

LT 8. Levitai: Ješūva, Binujas, Kadmielis, Šerebija, Judas, Matanija, kuris vadovavo dėkojimui, ir jo broliai.

Luther1912 8. Die Leviten aber waren diese: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda und Matthanja, der hatte das Dankamt mit seinen Brüdern;

Ostervald-Fr 8. Les Lévites étaient: Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda et Matthania, qui présidait au chant des louanges, lui et ses frères.

RV'1862 8. Y los Levitas fueron Jesuá, Binnui, Cadmiel, Serebías, Judá, Matanías, sobre los himnos, y sus hermanos.

SVV1770 8 En de Levieten waren: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda, Matthanja; hij en zijn broederen waren over de dankzeggingen.

PL1881 8. A Lewitowie: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebijasz, Juda; Matanijasz nad pieśniami, sam i bracia jego.

Karoli1908Hu 8. A Léviták pedig ezek: Jésua, Binnui, Kadmiel, Serébia, Jehuda, Mattánia, — ki vezetője vala hálaadó éneklésnek, [2†] atyjafiaival.

RuSV1876 8 А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, главный приславословии, он и братья его,

БКуліш 8. А левіти: Ісус, Биннуй, Кадмиїл Шеревія, Юда, Маттанїя, провідник хвалячих (сьпівців), він і брати його,

FI33/38 9. ja heidän veljensä Bakbukja ja Unni seisoivat vastapäätä heitä tehtäviään suorittamassa.

Biblia1776 9. Bakbukia ja Unni veljinensä olivat vartiana heidän tykönänsä.

CPR1642 9. Bakbukia ja Unni ja heidän weljens olit wartiana heidän tykönäns.

MLV19 9 Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them according to their offices.

KJV 9. Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.

Dk1871 9. Og Bakbukja og Unni, deres Brødre, holdt Vagt tillige med dem.

KXII 9. Bakbukia och Unni, deras bröder, voro omkring dem i vakt.

PR1739 9. Ja Pakbukja ja Unni nende wennad ollid nende kohhal wahtis.

LT 9. Bakbukija, Unis ir jų broliai budėjo priešais juos.

Luther1912 9. Bakbukja und Unni, ihre Brüder, waren ihnen gegenüber zum Dienst.

Ostervald-Fr 9. Bakbukia et Unni, leurs frères, étaient avec eux pour la surveillance.

RV'1862 9. Y Bacbucías, y Unni, sus hermanos, delante de ellos en las guardas.

SVV1770 9 En Bakbukja, en Unni, hun broederen, waren tegen hen over in de wachten.

PL1881 9. A Bakbukijasz i Hunni, bracia ich, byli przeciwko nim w porządku swoim.

Karoli1908Hu 9. És Bakbukia, s Unni, az ő atyjokfiai velök [3†] szemben, tisztök szerint.

RuSV1876 9 и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с ними державшие стражу.

БКуліш 9. І Бакбукія і Уннїй, брати їх, у їх черзі на сторожі.

FI33/38 10. Jeesualle syntyi Joojakim, Joojakimille syntyi Eljasib, Eljasibille syntyi Joojada,

Biblia1776 10. Jesua siitti Jojakimin, Jojakim siitti Eljasibin, Eljasib siitti Jojadan,

CPR1642 10. Jesua sijtti Jojakimin Jojakim sijtti Eliasibin Eliasib sijtti Jojadan.

MLV19 10 And Jeshua {Joshua} fathered Joiakim and Joiakim fathered Eliashib and Eliashib fathered Joiada,

KJV 10. And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

Dk1871 10. Og Jesua avlede Jojakim, og Jojakim avlede Eliasib, og Eliasib avlede Jojada,

KXII 10. Jesua födde Jojakim. Jojakim födde Eljasib. Eljasib födde Jojada.

PR1739 10. Ja Jesua sünnitas Jojakimi, ja Jojakim sünnitas Eljasibi, ja Eljasib sünnitas Jojada.

LT 10. Jozuė buvo Jehojakimo tėvas, JehojakimasEljašibo, Eljašibas Jehojados,

Luther1912 10. Jesua zeugte Jojakim, Jojakim zeugte Eljasib, Eljasib zeugte Jojada,

Ostervald-Fr 10. Et Jéshua engendra Jojakim; Jojakim engendra Éliashib; Éliashib engendra Jojada;

RV'1862 10. Y Jesuá engendró a Joiacim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada,

SVV1770 10 Jesua nu gewon Jojakim, en Jojakim gewon Eljasib, en Eljasib gewon Jojada,

PL1881 10. A Jesua spłodził Joakima, a Joakim spłodził Elijasyba, a Elijasyb spłodził Jojadę:

Karoli1908Hu 10. És Jésua nemzé Jojákimot, s Jojákim nemzé Eliásibot, s Eliásib [4†] nemzé Jójadát,

RuSV1876 10 Иисус родил Иоакима, Иоаким родил

БКуліш 10. Від Ісуса народивсь Йоаким, від

Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,

Йоакима народивсь Елїяшив, від Елїяшива народивсь Йояда,

FI33/38 11. Joojadalle syntyi Joonatan ja Joonatanille syntyi Jaddua.

CPR1642 11. Jojada sijtti Jonathanin Jonathan sijtti Jadduan.

Biblia1776 11. Jojada siitti Jonatanin, Jonatan siitti Jadduan.

MLV19 11 and Joiada fathered Jonathan and Jonathan fathered Jaddua.

KJV 11. And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

Dk1871 11. og Jojada avlede Jonathan, og Jonathan avlede Jaddua.

PR1739 11. Ja Jojada sünnitas Jonatani ja Jonatan sünnitas Jaddua.

KXII 11. Jojada födde Jonathan. Jonathan födde Jaddua.

LT 11. JehojadaJehonatano, Jehonatanas-Jadūvos.

Luther1912 11. Jojada zeugte Jonathan, Jonathan zeugte Jaddua.

RV'1862 11. Y Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jaddua.

Ostervald-Fr 11. Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

SVV1770 11 En Jojada gewon Jonathan, en Jonathan gewon Jaddua.

PL1881 11. A Jojada spłodził Jonatana, a Jonatan spłodził Jadduę.

RuSV1876 11 Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.

Karoli1908Hu 11. És Jójada nemzé Jónathánt, s Jónathán [5†] nemzé Jadduát.

БКуліш 11. Від Йояди народивсь Йонатан, від Йонатана народивсь Яддуй.

FI33/38 12. Joojakimin aikana olivat seuraavat papit perhekunta-päämiehinä: Serajalla Meraja, Jeremialla Hananja,

CPR1642 12. Ja Jojakimin aicana olit nämät ylimmäiset Isät Pappein seas Serajast oli Meraja Jeremiast oli Hanania.

Biblia1776 12. Ja Jojakimin aikana olivat nämät ylimmäiset isät pappein seassa: Serajasta Meraja, Jeremiasta Hanania,

MLV19 12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers: from Seraiah: Meraiah; from Jeremiah: Hananiah;

KJV 12. And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

Dk1871 12. Og Præster, Øverster for Fædrenehusene, vare i Jojakims Dage: Af Seraja Meraja, af Jeremia Hanania,

PR1739 12. Ja Jojakimi päiwil ollid preestrid wannematte peamehhed: Serajast olli Meraja, Jirmejast Ananja;

KXII 12. Och i Jojakims tid voro desse öfverste fäder ibland Presterna, nämliga af Seraja var Meraja; af Jeremia var Hanania;

LT 12. Jehojakimo laikais šie kunigai buvo šeimų vyresnieji: Meraja Serajo, HananijaJeremijo,

Luther1912 12. Und zu den Zeiten Jojakims waren diese Oberste der Vaterhäuser unter den Priestern: nämlich von Seraja war Meraja, von Jeremia war Hananja,

RV'1862 12. Y en los dias de Joiacim fueron los sacerdotes cabezas de familias: a Seraias, Meraias; a Jeremías, Jananias;

Ostervald-Fr 12. Au temps de Jojakim, étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Méraja; pour Jérémie, Hanania;

SVV1770 12 En in de dagen van Jojakim waren priesters, hoofden der vaderen: van Seraja was Meraja; van Jeremia, Hananja;

PL1881 12. A za dni Joakima byli kapłani przedniejsi z domów ojcowskich: z Serajaszowego Merajasz, z Jeremijaszowego Chananijasz;

Karoli1908Hu 12. Jójákim napjaiban pedig papok, családfők valának: Serája családjában Merája, Jerémiásében Hanánia,

RuSV1876 12 Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из дома Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,

БКуліш 12. За часів Йоакима були сьвященники, голови в поколїннях: З Сараїного - Мераїя, з Еремїного - Хананїя,

FI33/38 13. Esralla Mesullam, Amarjalla Joohanan,

Biblia1776 13. Esrasta oli Mesullam, Amariasta Johanan,

CPR1642 13. Esrast oli Mesullam Amariast oli Johanan.

MLV19 13 from Ezra: Meshullam; from Amariah: Jehohanan;

KJV 13. Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

Dk1871 13. af Esra Mesullam, af Amaria Johanan,

KXII 13. Af Esra var Mesullam; af Amaria var Johanan;

PR1739 13. Esrast Mesullam, Amarjast Joanan,

LT 13. MešulamasEzro, Johananas Amarijo,

Luther1912 13. von Esra war Mesullam, von Amarja war Johanan,

Ostervald-Fr 13. Pour Esdras, Méshullam; pour Amaria, Jochanan;

RV'1862 13. A Ésdras, Mesullam; a Amarías, Johanán;

SVV1770 13 Van Ezra, Mesullam; van Amarja, Johanan;

PL1881 13. Z Ezdraszowego Mesullam, z Amaryjaszowego Jochanan;

Karoli1908Hu 13. Ezsdrásében Mesullám, Amáriáében Jóhanán,

RuSV1876 13 из дома Ездры Мешуллам, из дома Амарии Иоханан,

БКуліш 13. З Ездриного - Мешуллам, із Амаріїного - Йоханан,

FI33/38 14. Mallukilla Joonatan, Sebanjalla Joosef,

Biblia1776 14. Mallukista Jonatan, Sebaniasta Joseph,

CPR1642 14. Malluchost oli Jonathan Sebaniast oli Joseph.

MLV19 14 from Malluchi: Jonathan; from Shebaniah: Joseph;

KJV 14. Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

Dk1871 14. af Meluku Jonathan, af Sebanja Josef,

KXII 14. Af Malluch var Jonathan; af Sebania var Joseph;

PR1739 14. Melikust Jonatan, Sebanjast Josep,

LT 14. JehonatanasMelichuvo, Juozapas-Šebanijo,

Luther1912 14. von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph,

Ostervald-Fr 14. Pour Méluki, Jonathan; pour Shébania, Joseph;

RV'1862 14. A Melicú, Jonatán; a Sequanías, José;

SVV1770 14 Van Melichu, Jonathan; van Sebanja, Jozef;

PL1881 14. Z Melchowego Jonatan, z Sechanijaszowego Józef;

Karoli1908Hu 14. Melikuéban Jónathán, Sebaniáéban [6†] József,

RuSV1876 14 из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,

БКуліш 14. З (дому) Мелиху - Йонатан, із Шеванїїного - Йосиф,

FI33/38 15. Haarimilla Adna, Merajotilla Helkai,
CPR1642 15. Harimist oli Adna Merajothist oli Helkai.

Biblia1776 15. Harimista Adna, Merajotista Helkai,

MLV19 15 from Harim: Adna; from Meraioth: Helkai;

KJV 15. Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

Dk1871 15. af Harim Adna, af Merajoth Piltkaj,

KXII 15. Af Harim var Adna; af Merajoth var Helkai;

PR1739 15. Arimist Adna, Merajotist Elkai,

LT 15. AdnaHarimo, HelkajasMerajoto,

Luther1912 15. von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,

Ostervald-Fr 15. Pour Harim, Adna; pour Mérajoth, Helkaï;

RV'1862 15. A Harim, Adna; a Meraiot, Helcai;

SVV1770 15 Van Harim, Adna; van Merajoth, Helkai;

PL1881 15. Z Harymowego Adna, z Merajotowego Helkaj;

Karoli1908Hu 15. Hárimében [7†] Adna, Merajóthében Helkai,

RuSV1876 15 из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,

БКуліш 15. З Харимового - Адна, з Мерайотового - Хелкія,

FI33/38 16. Iddolla Sakarja, Ginnetonilla Mesullam,
CPR1642 16. Iddost oli Zacharia Ginthonist oli Mesullam.

Biblia1776 16. Iddosta Sakaria, Ginthonista Mesullam,

MLV19 16 from Iddo: Zechariah; from Ginnethon: Meshullam;

KJV 16. Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

Dk1871 16. af Iddo Sakaria, af Ginthon Mesullam,

PR1739 16. Iddust Sekarja, Kintonist Mesullam,

Luther1912 16. von Iddo war Sacharja, von Ginthon war Mesullam,

RV'1862 16. A Iddo, Zacarías; a Ginnetón, Mesullam;

PL1881 16. Z Iddowego Zacharyjasz, z Ginnetowego Mesullam;

RuSV1876 16 из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,

FI33/38 17. Abialla Sikri, Minjaminilla, Mooadjalla Piltai,

CPR1642 17. Abiast oli Sichri Minjaminist Moadiast oli Piltai.

MLV19 17 from Abijah: Zichri; from Miniamin; from Moadiah; Piltai;

Dk1871 17. af Abia Sikri, af Mijamin, af Moadja Pilthaj,

PR1739 17. Abiast Sikri, Minjaminist Moadjast Piltai,

KXII 16. Af Iddo var Zacharia; af Ginnethon var Mesullam;

LT 16. ZacharijaIdojo, Mešulamas Ginetono,

Ostervald-Fr 16. Pour Iddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Méshullam;

SVV1770 16 Van Iddo, Zacharia; van Ginnethon, Mesullam;

Karoli1908Hu 16. Iddóében Zakhariás, Ginnethónében [8†] Mesullám,

БКуліш 16. З (дому) Іддо - Захарія, з Гіннетонового - Мешуллам,

Biblia1776 17. Abiasta Sikri, Minjaminista ja Moadiasta Piltai,

KJV 17. Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

KXII 17. Af Abia var Sichri; af MinjaminMoadia var Piltai;

LT 17. ZichrisAbijo, PiltajasMinjamino ir

Moadijos,

Luther1912 17. von Abia war Sichri, von Minjamin-Moadja war Piltai,

Ostervald-Fr 17. Pour Abija, Zicri; pour Minjamin, et Moadia, Piltaï;

RV'1862 17. A Abiias, Ziqui; a Minjamín, Moadias, Piltai;

SVV1770 17 Van Abia, Zichri; van Minjamin, van Moadja, Piltai;

PL1881 17. Z Abijaszowego Zychry, z Miniaminowego i z Maadyjaszowego Piltaj;

Karoli1908Hu 17. Abijáében Zikri, Minjáminében és Móadiáében Piltai,

RuSV1876 17 из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,

БКуліш 17. З Авіїного - Зихрій, з Минїяминового, з Моадіїного - Пилтай,

FI33/38 18. Bilgalla Sammua, Semajalla Joonatan,

Biblia1776 18. Bilgasta Sammua, Semajasta Jonatan,

CPR1642 18. Bilgast oli Sammua Semajast oli Jonathan.

MLV19 18 from Bilgah: Shammua; from Shemaiah: Jehonathan;

KJV 18. Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

Dk1871 18. af Bilga Sammua, af Semaja Jonathan,

KXII 18. Af Bilga var Sammua; af Semaja var Jonathan;

PR1739 18. Pilgast Sammua, Semajast Jonatan,

LT 18. ŠamūvosBilgo, Jehonatanas Šemajo,

Luther1912 18. von Bilga war Sammua, von Semaja war Jonathan,

Ostervald-Fr 18. Pour Bilga, Shammua; pour Shémaja, Jonathan;

RV'1862 18. A Bilga, Sammua; a Semaías, Jonatán;

SVV1770 18 Van Bilga, Sammua; van Semaja,

Jonathan;

PL1881 18. Z Bilgowego Sammua, z Semejaszowego Jonatan;

Karoli1908Hu 18. Bilgáében Sammua, Semájáében Jónathán,

RuSV1876 18 из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,

БКуліш 18. З Вилгиного - Шаммуй, з Шемаїїного - Йонатан,

FI33/38 19. Joojaribilla Mattenai, Jedajalla Ussi,

Biblia1776 19. Jojaribista Matnai, Jedajasta Ussi,

CPR1642 19. Jojaribist oli Mathnai Jedajast oli Usi.

MLV19 19 and from Joiarib: Mattenai; from Jedaiah: Uzzi;

KJV 19. And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

Dk1871 19. af Jojarib Matnaj, af Jedja Ussi,

KXII 19. Af Jojarib var Mattenai; af Jedaja var Ussi;

PR1739 19. Jojaribist Matnai, Jedajast Ussi,

LT 19. MatenajasJehojaribo, Uzis Jedajos,

Luther1912 19. von Jojarib war Matthnai, von Jedaja war Usi,

Ostervald-Fr 19. Pour Jojarib, Matthénaï; pour Jédaja, Uzzi;

RV'1862 19. A Joiarib, Matenai; a Jedaias, Uzzi;

SVV1770 19 En van Jojarib, Matthenai; van Jedaja, Uzzi;

PL1881 19. A z Jojarybowego Mattenaj, z Jedajaszowego Uzy;

Karoli1908Hu 19. Jójáribében Mattenai, Jedajáében Uzzi,

RuSV1876 19 из дома Иоиарива Мафнай, из дома

БКуліш 19. З Йояривого - Матнай, з Едаїїного -

Иедаии Уззий,

Уззій,

FI33/38 20. Sallailla Kallai, Aamokilla Eeber,

CPR1642 20. Sallaist oli Kallai Amakast oli Eber.

Biblia1776 20. Sallaista Kallai, Amakista Eber,

MLV19 20 from Sallai: Kallai; from Amok: Eber;

KJV 20. Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

Dk1871 20. af Sallaj Kallaj, af Amok Eber,

PR1739 20. Sallaist Kallai, Amokist Eber,

KXII 20. Af Sallai var Kallai; af Amok var Eber;

LT 20. KalajasSalajo, EberasAmoko,

Luther1912 20. von Sallai war Kallai, von Amok war Eber,

RV'1862 20. A Sellai, Callai; a Amoc, Eber;

Ostervald-Fr 20. Pour Sallaï, Kallaï; pour Amok, Éber;

SVV1770 20 Van Sallai, Kallai; van Amok, Heber;

PL1881 20. Z Sallajowego Kalaj, z Amokowego Heber;

RuSV1876 20 из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,

Karoli1908Hu 20. Szallaiében Kallai, [9†] Amókében Éber,

БКуліш 20. З Саллайового - Каллай, з Аммокового - Евер,

FI33/38 21. Hilkialla Hasabja ja Jedajalla Netanel.

CPR1642 21. Hilkiast oli Hasabia Jedajast oli Nathanael.

Biblia1776 21. Hilkiasta Hasabia, Jedajasta Natanael.

MLV19 21 from Hilkiah: Hashabiah; from Jedaiah: Nethanel.

KJV 21. Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

Dk1871 21. af Hilkia Hasabja, af Jedaja Nethaneel.

KXII 21. Af Hilkia var Hasabia; af Jedaja var

Nethaneel.

PR1739 21. Ilkiast Asabja, Jedajast Netanel.

LT 21. HašabijaHilkijos, Netanelis Jedajos.

Luther1912 21. von Hilkia war Hasabja, von Jedaja war Nathanael.

Ostervald-Fr 21. Pour Hilkija, Hashabia; pour Jédaja, Nathanaël.

RV'1862 21. A Hilcías, Hasabías; a Jedaias, Natanael.

SVV1770 21 Van Hilkia, Hasabja; van Jedaja, Nethaneel.

PL1881 21. Z Helkijaszowego Hasabijasz, z Jedajaszowego Natanael.

Karoli1908Hu 21. Hilkijáéban Hasábia, [10†] Jedajáéban Nethanéel.

RuSV1876 21 из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.

БКуліш 21. З Хелкіїного - Хашавія, з Едаїїного - Натанаїл.

FI33/38 22. Leeviläisistä merkittiin Eljasibin, Joojadan, Joohananin ja Jadduan aikana perhekunta-päämiehet muistiin; ja samoin papit persialaisen Daarejaveksen hallitusaikana.

Biblia1776 22. Leviläiset Eljasibin, Jojadan, Johanan ja Jadduan aikana, kirjoitetut isäin päämiehet; niin myös papit, Dariuksen Persialaisen valtakuntaan asti.

CPR1642 22. Ja Eliasibin aicana tulit Jojada Johanan ja Jaddua kirjoitetuxi ylimmäisixi Isixi Lewitain ja Pappein secaan Dariuxen Persian Cuningan waldacunnas.

MLV19 22 As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada and Johanan and Jaddua, there were recorded the heads of fathers, also the priests, in the reign of Darius the Persian.

KJV 22. The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

Dk1871 22. Blandt Leviterne bleve i Eliasibs, Jojadas og Johanans og Jadduas Dage Øversterne for Fædrenehusene opskrevne, saa og iblandt Præsterne indtil Perseren Darius's Regering.

PR1739 22. Lewitid: nende wannematte peamehhed on Eljasibi, Jojada ja Joanani ja Jaddua päiwil ülleskirjotud, ja preestrid Tarjawesi Persia kunninga wallitsussest sadik.

Luther1912 22. Und zu den Zeiten Eljasibs, Jojadas, Johanans und Jadduas wurden die Obersten der Vaterhäuser unter den Leviten aufgeschrieben und die Priester, unter dem Königreich des Darius, des Persers.

RV'1862 22. Los Levitas en los dias de Eliasib, de Joiada, y de Johanán, y de Jaddua fueron escritos cabezas de familias: y los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el Persa.

PL1881 22. A Lewitowie za dni Elijasyba, Jojady, i Jochanana, i Jadduego popisani są, którzy byli przedniejszymi z domów ojcowskich; także i kapłani aż do królestwa Daryjusza, króla Perskiego.

KXII 22. Och i Eljasibs tid, Jojada, Johanan och Jaddua, vordo öfverste fäderna ibland Leviterna och Presterna beskrifne, under Darios, den Persens rike.

LT 22. Eljašibo, Jehojados, Joanano ir Jaduvo laikais buvo surašyti levitai, taip pat ir kunigų šeimų vyresnieji iki persų karaliaus Darijaus laikų.

Ostervald-Fr 22. Quant aux Lévites, les chefs des pères furent inscrits au temps d'Éliashib, de Jojada, de Jochanan et de Jaddua; quant aux sacrificateurs, ce fut sous le règne de Darius, le Perse.

SVV1770 22 Van de Levieten werden in de dagen van Eljasib, Jojada, en Johanan, en Jaddua, de hoofden der vaderen beschreven; mitsgaders de priesteren, tot het koninkrijk van Darius, den Perziaan.

Karoli1908Hu 22. A Léviták közül Eliásib, Jójada, Jóhanán és Jaddua napjaiban felírattak a családfők, a papok pedig mind a persiai Dárius országlásáig.

RuSV1876 22 Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.

БКуліш 22. Левіти, голови в поколїннях списані в записї, за часів Елїяшива, Йояди, Йоханана й Яддуя, а так само й сьвященники за царювання Дарія Перського.

FI33/38 23. Leevin jälkeläisistä ovat perhekunta-päämiehet merkittyinä aikakirjaan Joohananin, Eljasibin pojan, aikaan asti.

Biblia1776 23. Levin lapset, ylimmäiset isät, ovat kirjoitetut Aikakirjaan, Johananin Eljasibin pojan aikaan asti.

CPR1642 23. Mutta Lewin lapset ylimmäiset Isät owat kirjoitetut Aicakirjaan Johanan ja Eliasibin pojan aican asti.

MLV19 23 The sons of Levi, heads of fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

KJV 23. The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

Dk1871 23. Levi Børn, Øversterne for Fædrenehusene, bleve opskrevne i Krønikebogen, og det indtil Johanans, Eliasibs Søns, Dage.

KXII 23. Men Levi barn, öfverste fäderna vordo beskrifne i Chrönicon, allt intill Johanans tid, Eljasibs sons.

PR1739 23. Lewi lapsed, kes wannematte peamehhed, on ülleskirjotud aia-ramatusse Eljasibi poia Joanani aiast sadik.

LT 23. Levitų šeimų vyresnieji buvo surašyti metraščių knygoje iki Eljašibo sūnaus Joanano laikų.

Luther1912 23. Es wurden aber die Kinder Levi, die

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Lévi, chefs des pères,

Obersten der Vaterhäuser, aufgeschrieben in der Chronik bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Eljasibs.

RV'1862 23. Los hijos de Leví, que fueron escritos cabezas de familias en el libro de las crónicas hasta los dias de Johanán, hijo de Eliasib:

PL1881 23. Synowie mówię Lewiego, przedniejsi z domów ojcowskich, zapisani są w księgach kroniki aż do dni Jochanana, syna Elijasybowego.

RuSV1876 23 Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.

FI33/38 24. Ja leeviläisten päämiehet olivat Hasabja, Seerebja ja Jeesua, Kadmielin poika, sekä heidän veljensä, jotka seisoivat heitä vastapäätä ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin Jumalan mies Daavid oli käskenyt, osasto osaston vieressä;

CPR1642 24. Ja nämät olit Lewitain päämiehet: Hasabia Herebia ja Jesua Kadmielin poica ja heidän weljens heidän wieresäns ylistämäs ja kijttämäs nijncuin Dawid Jumalan mies oli

furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'au temps de Jochanan, fils d'Éliashib.

SVV1770 23 De kinderen van Levi, de hoofden der vaderen, werden beschreven in het boek der kronieken, tot de dagen van Johanan, den zoon van Eljasib, toe.

Karoli1908Hu 23. A Léviták családfői felírattattak a krónikák [11†] könyvében Jóhanánnak, Eliásib fiának [12†] napjaiig;

БКуліш 23. Сини Левіїні, голови в поколїннях, записані в лїтописї до часу Йоханана, сина Елїяшовового.

Biblia1776 24. Ja Leviläisten päämiehet: Hasabia, Serebia ja Jesua Kadmielin poika, ja heidän veljensä heidän vieressänsä, ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin David Jumalan mies oli käskenyt, yksi vartia toisen kohdalla.

käskenyt yxi wartia toisen tykönä.

MLV19 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers opposite them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

KJV 24. And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

Dk1871 24. Og Leviternes Øverster vare: Hasabja, Serebja óg Jesua, Kadmiels Søn, og deres Brødre vare tillige med dem for at love og at takke efter Davids den Guds Mands Befaling, den ene Vagt saavel som den anden.

KXII 24. Och desse voro öfverstarne i Leviterna: Hasabia, Serebia och Jesua, Kadmiels son; och deras bröder jemte dem, till att lofva och tacka, såsom den Guds mannen David det budit hade, den ena vakten vid den andra.

PR1739 24. Ja Lewitide peamehhed ollid Asabja, Serebja ja Jesua Kadmieli poeg, ja nende wennad nende kohhal kiitmas ja tännamas Jummala mehhe Taweti kässo järrele, et nemmad korra pärrast piddid wahtis ollema.

LT 24. Vadovaujant levitams Hašabijai, Serebijui ir Jozuei, Kadmielio sūnui, giedotojai stovėjo prieš juos ir giedojo padėkos giesmes, kaip karalius, Dievo vyras Dovydas, buvo nustatęs.

Luther1912 24. Und dies waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Jesua, der Sohn Kadmiels; und ihre Brüder neben ihnen, verordnet, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Ordnung um die andere,

Ostervald-Fr 24. Les chefs des Lévites étaient: Hashabia, Shérébia et Jéshua, fils de Kadmiel; et leurs frères étaient avec eux, pour louer et célébrer l'Éternel, selon le commandement de David, homme de Dieu, un chœur répondant à l'autre.

RV'1862 24. Las cabezas de los Levitas fueron Hasabías, Serebías, y Jesuá, hijo de Cadmiel, y sus hermanos, delante de ellos, para alabar y para glorificar, conforme al estatuto de David varón de Dios, guarda contra guarda.

SVV1770 24 De hoofden dan der Levieten waren Hasabja, Serebja, en Jesua, de zoon van Kadmiel, en hun broederen tegen hen over, om te prijzen en te danken, naar het gebod van David, den man Gods, wacht tegen wacht.

PL1881 24. Przedniejsi mówię z Lewitów byli Hasabijasz, Serebijasz, i Jesua, syn Kadmielowy, i bracia ich przeciwko nim, ku chwaleniu i wysławianiu Boga według rozkazania Dawida, męża Bożego, straż przeciwko straży.

Karoli1908Hu 24. A Léviták családfői valának: Hasábia, Serébia, Jésua a Kadmiel fia, és az ő atyjokfiai velök szemben a dícsérő és hálaadó éneklésre, Dávidnak, az Isten emberének parancsolata szerint, mint egy éneklő sereg [13†] együtt a másikkal.

RuSV1876 24 Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них поставленные для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия – смена за сменою.

БКуліш 24. Голови над левітами: Хашавія, Шеревія та Ісус, син Кадмиїлів, і їх брати при їх, щоб славити й дякувати, по постанові Давида, чоловіка Божого - черга за чергою.

FI33/38 25. ja Mattanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon ja Akkub, ovenvartijat, jotka vartioivat porttien varastohuoneita.

Biblia1776 25. Mattania, Bakbukia, Obadia, Mesullam, Talmon ja Akkub olivat ovenvartiat, tavaraporttein vartioitsemisessa.

CPR1642 25. Mathania Bakbukia Obadia Mesullam Talmon ja Akub olit owenwartiat tawaraportin wartioidzemises.

MLV19 25 Mattaniah and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were gatekeepers keeping the watch at the store-houses of the gates.

KJV 25. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

Dk1871 25. Matthanja ng Bakbukja, Obadja, Mesullam, 'Thalmon og Akku, de havde Vagt som Portnere ved Skatkamrene i Portene.

KXII 25. Mattania, Bakbukia, Obadja, Mesullam, Talmon och Akkub, voro dörravaktare i vaktene vid dörrena i portomen.

PR1739 25. Mattanja ja Pakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon, Akkub, nemmad piddasid kui wärrawa-hoidjad wahti wärrawatte warrandusse kambride jures.

LT 25. Matanijas, Bakbukijas, Abdija, Mešulamas, Talmonas ir Akubas buvo vartininkai, jie ėjo sargybą prie vartų sandėlių.

Luther1912 25. waren Matthanja, Bakbukja, Obadja. Aber Mesullam, Talmon und Akkub, die Torhüter, hatten die Hut an den Vorratskammern der Tore.

Ostervald-Fr 25. Matthania, Bakbukia, Obadia, Méshullam, Talmon et Akkub, gardiens, portiers, faisaient la garde aux seuils des portes.

RV'1862 25. Matanías, y Bacbucías, Abdías, Mosollam, Talmón, Accub, guardas, porteros en la guarda en las entradas de las puertas.

SVV1770 25 Matthanja en Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon en Akkub, waren poortiers, de wacht waarnemende bij de schatkamers der poorten.

PL1881 25. Matanijasz, i Bakbukijasz, Obadyjasz, Mesullam, Talmon, Akkub, byli stróżami odźwiernymi przy domu skarbu u bram.

Karoli1908Hu 25. Mattánia, Bakbukia, Obádia, Mesullám, Talmón, Akkub pedig kapunállók, őrt állván a kapuk kincses [14†] házainál.

RuSV1876 25 Матфания, Бакбукия, Овадия,

БКуліш 25. Маттанїя, Бакбукія, Обадія, Мешуллам,

Мешуллам, Талмон, Аккув – стражи, привратники на страже у порогов ворот.

Талмон, Аккув - сторожі, воротарі на варті коло порогів воріт.

FI33/38 26. Nämä olivat Joojakimin, Jeesuan pojan, Joosadakin pojanpojan, aikalaisia ja käskynhaltija Nehemian ja pappi Esran, kirjanoppineen, aikalaisia.

CPR1642 26. Nämät olit Jojachimin Jesuan pojan aicana Jozadakin pojan ja Nehemian maanwanhimman ja Esran Papin sen kirjanoppenen aicana.

Biblia1776 26. Nämät olivat Jojakimin Jesuan pojan Jotsadakin pojan aikana, ja Nehemian maanvanhimman, ja Esran papin, kirjanoppineen, aikana.

MLV19 26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest the scribe.

KJV 26. These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

Dk1871 26. Disse levede i Jojakims, Jesuas Søns, Dage, hans, som var en Søn af Jozadak, og i Fyrsten Nehemias og i Præsten Esras, den skriftlærdes, Dage.

PR1739 26. Need ollid Jotsadaki poia Jesua poia Jojakimi päiwil, ja Mawallitseja Neemia ja preestri ja kirjatundia Esra päiwil.

KXII 26. Desse voro i Jojakims tid, Jesua sons, Jozadaks sons; och i Nehemia den landshöfdingans, och Prestens Esra den Skriftlärdas tid.

LT 26. Jie gyveno Jehocadako anūko, Ješūvos sūnaus Jehojakimo dienomis ir dienomis valdytojo Nehemijo bei Rašto žinovo kunigo Ezro.

Luther1912 26. Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Sohnes Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemias, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

RV'1862 26. Estos fueron en los dias de Joiacim, hijo de Jesuá, hijo de Josedec, y en los dias de Nehemías capitán, y de Ésdras sacerdote, escriba.

PL1881 26. Cić byli za dni Joakima, syna Jesuego, syna Jozedekowego, i za dni Nehemijasza wodza, i Ezdrasza kapłana, nauczonego w Piśmie.

RuSV1876 26 Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.

FI33/38 27. Kun Jerusalemin muuri oli vihittävä, haettiin leeviläiset kaikista heidän asuinpaikoistansa ja tuotiin Jerusalemiin viettämään vihkimäjuhlaa iloiten, kiitosvirsiä ja lauluja laulaen, kymbaaleja, harppuja ja kanteleita soittaen.

CPR1642 27. JA he edzeit Lewitait Jerusalemin muurein

Ostervald-Fr 26. Ceux-là vivaient au temps de Jojakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, sacrificateur et scribe.

SVV1770 26 Dezen waren in de dagen van Jojakim, den zoon van Jesua, den zoon van Jozadak, en in de dagen van Nehemia, den landvoogd, en van den priester Ezra, den schriftgeleerde.

Karoli1908Hu 26. Ezek valának Jojákim napjaiban, ki Jésua fia, ki Jósadák fia volt, és Nehémiásnak, a helytartónak [15†] és Ezsdrásnak, a törvénytudó papnak [16†] napjaiban.

БКуліш 26. Вони били за часів Йоакима, сина Ісусового, сина Йоседекового, й за часів Неємії, начальника краю, та письменника Ездри, сьвященника.

Biblia1776 27. Ja Jerusalemin muurin vihkimiselle etsivät he Leviläisiä kaikista heidän paikoistansa, tuodaksensa heitä Jerusalemiin pitämään vihkimistä ilolla, kiitoksella, virsillä, symbaleilla, psalmeilla ja harpuilla.

wihkimyxelle caikist heidän paicoistans
tuodaxens heitä Jerusalemijn pitämän
wihkimystä ilolla kijtoxella wirsillä Cymbaleillä
Psalmeilla ja harpuilla.

MLV19 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings and with singing, with cymbals, psalteries and with harps.

KJV 27. And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

Dk1871 27. Og til Murenes Indvielse i Jerusalem opsøgte de Leviterne fra alle deres Steder for at føre dem til Jerusalem, at holde Indvielsen med Glæde og med Taksigelser og med Sang, Gymbler, Psaltre og Harper.

KXII 27. Och uti murens vigning i Jerusalem sökte man Leviterna utur all deras rum, att man skulle hafva dem till Jerusalem, till att hålla vigning med glädje, med tacksägelse, med sång, med cymbaler, psaltare och harpor.

PR1739 27. Ja Jerusalemma müri pühhitsemisse tarwis otsisid nemmad Lewitid ülles keikist nende paikust, et nemmad neid piddid Jerusalemma wima, sedda pühhitsemist ja römo piddama, ja sedda tännamisse ja laulmissega, wasktrummide, nablimängide ja kanneltega.

LT 27. Jeruzalės sienoms pašventinti buvo sušaukti levitai iš visų vietovių; jie turėjo atvykti Jeruzalėn, kad pašventinimas vyktų su džiaugsmu, padėkos giesmėmis ir su cimbolų, arfų ir psalterių muzika.

Luther1912 27. Und bei der Einweihung der Mauer zu

Ostervald-Fr 27. Or, à la dédicace de la muraille de

Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, mit Zimbeln, Psalter und Harfen.

Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de toutes leurs demeures, pour les faire venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace avec joie, avec des louanges et des cantiques, avec des cymbales, des lyres et des harpes.

RV'1862 27. Y en la dedicación del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas de todos sus lugares, para traerlos a Jerusalem, para hacer la dedicación y la alegría con alabanzas y con cantar, con címbalos, salterios, y cítaras.

SVV1770 27 In de inwijding nu van Jeruzalems muur, zochten zij de Levieten uit al hun plaatsen, dat zij hen te Jeruzalem brachten, om de inwijding te doen met vreugde, en met dankzeggingen, en met gezang, cimbalen, luiten, en met harpen.

PL1881 27. A przy poświęcaniu muru Jeruzalemskiego szukano Lewitów ze wszystkich miejsc ich, aby ich przywiedziono do Jeruzalemu, żeby wykonali poświęcania i wesela, a to z wysławianiem i z śpiewaniem, z cymbałami, z lutniami, i z cytrami.

Karoli1908Hu 27. Jeruzsálem kőfalának felszentelésekor pedig fölkeresék a Lévitákat minden ő helyeiken, hogy behozzák őket Jeruzsálembe, hogy véghezvigyék a felszentelést [17†] örömmel és hálaadással és énekléssel, czimbalmokkal, lantokkal és cziterákkal.

RuSV1876 27 При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказываяим придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиямии песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.

БКуліш 27. Як посьвячували мур Ерусалимський, завізвано левітів з усїх місць їх, приказуючи їм прийти в Ерусалим, щоб справити посьвяченнє й радісне сьвято з похвалами й піснями, кимвалами, псалтирями й гуслями.

FI33/38 28. Niin kokoontuivat veisaajain pojat Lakeudelta, Jerusalemin ympäristöstä, netofalaisten kylistä,

Biblia1776 28. Ja veisaajain lapset tulivat kokoon Jerusalemin ympäristöltä ja Netophatin kylistä,

CPR1642 28. Ja weisaitten lapset tulit cocon lakialda Jerusalemin ymbärins ja Netophatin kylistä.

MLV19 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain all around Jerusalem and from the villages of the Netophathites,

KJV 28. And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

Dk1871 28. Og Sangernes Børn samledes, baade fra Omegnen trindt omkring Jerusalem og fra Netofatiternes Landsbyer

KXII 28. Och sig församlade sångarenas barn, och af den ängden omkring Jerusalem, och af Netophati byar,

PR1739 28. Ja lauljatte lapsed tullid kokko ni hästi laggeda Ma peält Jerusalemma ümberkaudo kui Netowatide külladest,

LT 28. Giedotojų sūnūs susirinko iš Jeruzalės ir Netofos apylinkių,

Luther1912 28. Und es versammelten sich die Kinder der Sänger von der Gegend um Jerusalem her und von den Höfen der Netophathiter

Ostervald-Fr 28. Les fils des chantres se rassemblèrent du district qui entoure Jérusalem, des villages des Nétophathites,

RV'1862 28. Y fueron congregados los hijos de los cantores, así de la campiña al rededor de Jerusalem, como de las aldeas de Netofati,

SVV1770 28 Alzo werden de kinderen der zangers verzameld, zo uit het vlakke veld rondom Jeruzalem, als uit de dorpen van de Netofathieten;

PL1881 28. Przetoż zgromadzeni są synowie śpiewaków, i z równin około Jeruzalemu, i ze wsi Netofatyckich.

Karoli1908Hu 28. És összegyűlének az énekesek fiai mind Jeruzsálem környékéről, mind pedig a Netófátiak [18†] faluiból.

RuSV1876 28 И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,

БКуліш 28. І зібрались сини сьпівців із повіту Ерусалимського та з сіл Нетофатських,

FI33/38 29. Beet-Gilgalista ja Geban ja Asmavetin peltomailta, sillä veisaajat olivat rakentaneet itselleen kyliä Jerusalemin ympäristöön.

Biblia1776 29. Ja Gilgalin huoneesta, ja Gibean ja Asmavetin pelloilta; sillä veisaajat olivat rakentaneet itsellensä taloja Jerusalemin ympärillä.

CPR1642 29. Ja Gilgalin huonesta ja Gibeahn ja Asmawethin pelloilda: sillä weisajat olit rakendanet heillens cartanoit Jerusalemin ymbärillä.

MLV19 29 also from Beth-gilgal and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had built for them villages all around Jerusalem.

KJV 29. Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

Dk1871 29. og fra Gilgals Hus og fra Markerne ved Geba og Asmaveth; thi Sangerne havde bygget sig Landsbyer trindt omkring Jerusalem.

KXII 29. Och af Gilgals hus, och af den mark i Geba, och Asmaveth; förty sångarena hade byggt sig byar omkring Jerusalem.

PR1739 29. Kilgali koiast, ja Keba ja Asmaweti wäljade peält: sest need lauljad ollid ennestele

LT 29. iš Gilgalo, Gebos ir Azmaveto vietovių; nes giedotojai buvo pasistatę kaimus

küllasid ehhitand Jerusalemma ümberkaudo.

Luther1912 29. und von Beth-Gilgal und von den Äckern zu Geba und Asmaveth; denn die Sänger hatten sich Höfe gebaut um Jerusalem her.

RV'1862 29. Y de la casa de Gálgala, y de los campos de Geba, y de Azmavet: porque los cantores se habían edificado aldeas al derredor de Jerusalem.

PL1881 29. Także z domu Gilgal, i z pól Gieba, i z Azmawet; bo sobie śpiewacy budowali wsi około Jeruzalemu.

RuSV1876 29 и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцывыстроили себе села в окрестностях Иерусалима.

FI33/38 30. Papit ja leeviläiset puhdistautuivat ja puhdistivat kansan sekä portit ja muurin.

CPR1642 30. Ja Papit ja Lewitat puhdistit idzens ja puhdistit Canssan portit ja muurit.

MLV19 30 And the priests and the Levites purified themselves and they purified the people and

Jeruzalės apylinkėse.

Ostervald-Fr 29. De Beth-Guilgal et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages autour de Jérusalem.

SVV1770 29 En uit het huis van Gilgal, en uit de velden van Geba en Asmaveth; want de zangers hadden zich dorpen gebouwd rondom Jeruzalem.

Karoli1908Hu 29. Mind Beth-Gilgálból, mind Geba és Azmáveth határaiból, mert falukat építének magoknak az énekesek Jeruzsálem körül.

БКуліш 29. І з Бет-Гаггилгала, і з сіл Геви та Азмавету, бо сьпівцї подубували собі села в околицях Ерусалиму.

Biblia1776 30. Ja papit ja Leviläiset puhdistivat itsensä: he puhdistivat myös kansan ja portit ja muurit.

KJV 30. And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the

the gates and the wall.

gates, and the wall.

Dk1871 30. Og Præsterne og Leviterne, rensede sig, og de rensede Folket og Portene og Muren.

KXII 30. Och Presterna och Leviterna renade sig, och renade folket, portarna och muren.

PR1739 30. Ja preestrid ja Lewitid puhhastasaid ennast, ja puhhastasid rahwast ja wärrawad ja müri.

LT 30. Kunigai ir levitai apsivalė patys ir apvalė tautą, vartus ir sienas.

Luther1912 30. Und die Priester und Leviten reinigten sich und reinigten das Volk, die Tore und die Mauer.

Ostervald-Fr 30. Et les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent. Ils purifièrent aussi le peuple, les portes et la muraille.

RV'1862 30. Y fueron purificados los sacerdotes y los Levitas, y purificaron al pueblo, y las puertas, y el muro.

SVV1770 30 En de priesters en de Levieten reinigden zichzelven; daarna reinigden zij het volk, en de poorten, en den muur.

PL1881 30. A oczyściwszy się kapłani i Lewitowie, oczyścili też lud, i bramy, i mur.

Karoli1908Hu 30. És minekutána megtisztíták magokat a papok és a Léviták, megtisztíták a [19†] népet is, s a kapukat és a kőfalat.

RuSV1876 30 И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, истену.

БКуліш 30. І очистили себе сьвященники й левіти, і очистили народ і ворота й мур.

FI33/38 31. Sitten minä vein Juudan päämiehet rinteelle, muurin yläpuolelle, ja järjestin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlakulkuetta muurin yläpuolelle, oikealle kädelle, Lantaportille päin.

Biblia1776 31. Ja minä annoin Juudan päämiehet mennä ylös muurille, ja asetin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlasaattoa muurin päälle: (yhden) oikialle puolelle Sontaporttia.

CPR1642 31. JA minä annoin Judan päämiehet mennä muurin päälle ja laitin caxi suurta kijtoschuoria jotca ulotuit muurin päälle oikialle puolelle sondaporttin asti.

MLV19 31 Then I brought up the rulers of Judah upon the wall and appointed two great companies that gave thanks and went in procession, (one went) on the right hand upon the wall toward the manure gate,

KJV 31. Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

Dk1871 31. Og jeg lod Judas Fyrster opstige paa Muren, og jeg beskikkede to store Taksigelseskor og Optog: Det ene gik til den højre Side oven paa Muren til Møgporten,

KXII 31. Och jag lät Juda Förstar stiga upp på muren, och beställde två stora tackchorar; de gingo åstad, den ene på högra sidone ofvan uppå murenom, åt dyngoporten;

PR1739 31. Ja ma käsksin Juda würstid üllesminna müri peäle, ja pannin seisma kaks suurt tänno-seltsi, kes piddid käima müri peäl parramat kät sittawärrawa pool.

LT 31. Aš užvedžiau Judo kunigaikščius ant sienos ir pavedžiau jiems vadovauti dviems dėkojančiųjų grupėms. Viena ėjo sienos viršumi į dešinę, link Šiukšlių vartų.

Luther1912 31. Und ich ließ die Fürsten Juda's oben auf die Mauer steigen und bestellte zwei große Dankchöre. Die einen gingen hin zur Rechten oben auf der Mauer zum Misttor hin,

Ostervald-Fr 31. Puis je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et j'établis deux grands chœurs et des cortèges. L'un s'avança à droite, sur la muraille, vers la porte du fumier.

RV'1862 31. E hice subir a los príncipes de Judá sobre el muro, y puse dos coros grandes, y

SVV1770 31 Toen deed ik de vorsten van Juda opgaan op den muur; en ik stelde twee grote

procesiones, la una iba a la mano derecha sobre el muro hacia la puerta del muladar.

dankkoren en omgangen, een ter rechterhand op den muur, naar de Mistpoort toe.

PL1881 31. Zatemem rozkazał wstąpić książętom Judzkim na mur, i postawiłem dwa hufy wielkie chwalących, z których jedni szli na prawo od wyższej strony muru ku bramie gnojowej.

Karoli1908Hu 31. Azután felvivém Júda fejedelmeit a kőfalhoz és rendelék két nagy hálaadást éneklő sereget és csapatokat; az egyik jobbkéz felé méne a kőfal mellett a szemétkapu [20†] felé,

RuSV1876 31 Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил двабольших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.

БКуліш 31. Тодї повів я старшин Юдейських ід мурові й зложив два великі хори задля обходу, і йшов один із їх по правому боцї муру до Гнояних воріт.

FI33/38 32. Ja heidän jäljessään kulkivat Hoosaja ja toinen puoli Juudan päämiehiä

Biblia1776 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Juudan päämiehistä kävivät heidän perässänsä,

CPR1642 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Judan päämiehist käwit heidän peräsäns.

MLV19 32 and after them went Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

KJV 32. And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

Dk1871 32. og Hosaja og Halvdelen af Judas Fyrster gik efter dem,

KXII 32. Och efter dem gick Hosaja, och hälften af Juda Förstar,

PR1739 32. Ja nende järrel käis Osaja ja poled Juda würstid,

LT 32. Juos sekė Hošaja ir pusė Judo kunigaikščių:

Luther1912 32. und ihnen ging nach Hosaja und die Hälfte der Fürsten Juda's

RV'1862 32. E iba tras de ellos Osaías, y la mitad de los príncipes de Judá,

PL1881 32. A za nimi szedł Hozajasz, i połowa książąt Judzkich;

RuSV1876 32 За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,

Ostervald-Fr 32. Après eux marchait Hoshaja, avec la moitié des chefs de Juda;

SVV1770 32 En achter hen ging Hosaja, en de helft der vorsten van Juda.

Karoli1908Hu 32. És utánok méne Hósaája és Júda fejedelmeinek fele,

БКуліш 32. За ними йшов Гошаїя й половина старшин у Юдеї,

FI33/38 33. sekä Asarja, Esra, Mesullam,

CPR1642 33. Ja Asaria Esra Mesullam.

Biblia1776 33. Ja Asaria, Esra, Mesullam,

MLV19 33 and Azariah, Ezra and Meshullam,

KJV 33. And Azariah, Ezra, and Meshullam,

Dk1871 33. og Asaria, Esra og Mesullam,

PR1739 33. Ja Asarja, Esra ja Mesullam,

KXII 33. Och Asaria, Esra, Mesullam,

LT 33. Azarija, Ezra, Mešulamas,

Luther1912 33. und Asarja, Esra, Mesullam,

RV'1862 33. Y Azarías, Ésdras, y Mesullam,

Ostervald-Fr 33. Azaria, Esdras, Méshullam,

SVV1770 33 En Azarja, Ezra, en Mesullam,

PL1881 33. Także Azaryjasz, Ezdrasz, i Mesullam,

RuSV1876 33 Азария, Ездра и Мешуллам,

Karoli1908Hu 33. És Azária, [21†] Ezsdrás és Mesullám,

БКуліш 33. Азарія, Ездра, Мешуллам,

FI33/38 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia

CPR1642 34. Juda BenJamin Semaia ja Jeremia.

Biblia1776 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia,

MLV19 34 Judah and Benjamin and Shemaiah and Jeremiah,

KJV 34. Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

Dk1871 34. Juda og Benjamin og Semaja og Jeremia

PR1739 34. Juda, ja Penjamin, ja Semaja, ja Jirmeja.

KXII 34. Juda, BenJamin, Semaja och Jeremia;

LT 34. Judas, Benjaminas, Šemaja ir Jeremija;

Luther1912 34. Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia

RV'1862 34. Judá, y Benjamín, y Semaías, y Jeremías.

Ostervald-Fr 34. Juda, Benjamin, Shémaja et Jérémie;

SVV1770 34 Juda, en Benjamin, en Semaja, en Jeremia;

PL1881 34. Juda, i Benjamin, i Semejasz, i Jeremijasz.

RuSV1876 34 Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,

Karoli1908Hu 34. Júda és Benjámin, Semája és Jeremiás,

БКуліш 34. Юда й Бенямин, і Шемая й Еремія;

FI33/38 35. sekä pappien poikia torvineen, ja Sakarja, Joonatanin poika, joka oli Semajan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikajan poika, joka Sakkurin poika, joka Aasafin poika,

CPR1642 35. Ja muutamat Pappein lapsist waskitorwein cansa Sacharia Jonathanin poica Semajan pojan Mathanian pojan Machajan pojan Sachurin pojan Asaphin

Biblia1776 35. Ja muutamat pappein lapsista vaskitorvein kanssa: Sakaria Jonatanin poika, Semajan pojan, Mattanian pojan, Mikajan pojan, Sakkurin pojan, Asaphin pojan;

pojan.

MLV19 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph,

KJV 35. And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

Dk1871 35. og nogle af Præsternes Børn med Basuner: Sakaria, en Søn af Jonathan, som var en Søn af Semaja, som var en Søn af Matthanja, en Søn af Mikaja, en Søn af Sakur, en Søn af Asaf;

KXII 35. Och några af Prestabarnen med trummeter, nämliga Zacharia, Jonathans son, Semaja sons, Mattania sons, Michaja sons, Saccurs sons, Assaphs sons;

PR1739 35. Ja preestride poegadest käisid trumpetidega Sekarja Jonatani poeg, kes Semaja poeg, kes Mattanja poeg, kes Mikaja poeg, kes Sakkuri poeg, kes Asawi poeg.

LT 35. iš kunigų sūnų su trimitais sekė Zacharija, sūnus Jehonatano, sūnaus Šemajos, sūnaus Matanijos, sūnaus Mikajos, sūnaus Zakūro, sūnaus Asafo,

Luther1912 35. und etliche der Priester-Kinder mit Drommeten, dazu Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semajas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michajas, des Sohnes Sakkurs, des Sohnes Asaphs,

Ostervald-Fr 35. Et des fils des sacrificateurs, avec des trompettes: Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shémaja, fils de Matthania, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Asaph;

RV'1862 35. Y de los hijos de los sacerdotes con trompetas; Zacarías, hijo de Jonatán, hijo de Semaías, hijo de Matanías, hijo de Micaias,

SVV1770 35 En van de priesters kinderen met trompetten: Zacharja, de zoon van Jonathan, den zoon van Semaja, den zoon van

hijo de Zacur, hijo de Asaf,

Matthanja, den zoon van Michaja, den zoon van Zakkur, den zoon van Asaf;

PL1881 35. Potem niektórzy z synów kapłaóskich z trąbami, mianowicie Zacharyjasz, syn Jonatana, syna Semejaszowego, syna Matanijaszowego, syna Michajaszowego, syna Zachurowego, syna Asafowego;

Karoli1908Hu 35. A papok fiai közül kürtökkel; és Zakariás, a Jónathán fia, ki Semája fia, ki Mattánia fia, ki Mikája fia, ki Zakkur fia, [22†] ki Asáf fia vala,

RuSV1876 35 а из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,

БКуліш 35. А з синів сьвященницьких з трубами: Захарія, син Йонатанів, син Шемаїї, син Маттанїї, син Михея, син Закхура, син Асафа,

FI33/38 36. sekä hänen veljensä Semaja, Asarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Juuda ja Hanani Daavidin, Jumalan miehen, soittimia kantaen; ja Esra, kirjanoppinut, kulki heidän edellään.

Biblia1776 36. Ja hänen veljensä Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Netaneel, Juuda, Hanani, Davidin Jumalan miehen kanteleiden kanssa, ja Esra kirjanoppinut heidän edellänsä.

CPR1642 36. Ja hänen weljens Semaja Asareel Milalai Gilalai Maai Nethaneel Juda Hanani Dawidin Jumalan miehen candeleitten cansa. Ja Esra kirjanoppenut heidän edelläns caiwoporttin päin.

MLV19 36 and his brothers, Shemaiah and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel and Judah,

KJV 36. And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah,

Hanani, with the musical instruments of David the man of God and Ezra the scribe was ahead of them.

Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

Dk1871 36. og hans Brødre: Semaja og Asareel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Nethaneel og Juda, Hanani, med Davids, Guds Mands, Sanginstrumenter; og Esra, den skriftlærde, foran dem.

KXII 36. Och hans bröder, Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel och Juda, Hanani med den Guds mansens Davids strängaspel; men Esra den Skriftlärde för dem.

PR1739 36. Ja temma wennad Semaja ja Asarel, Milalai, Kilalai, Maai, Netanel ja Juda, Anani, Taweti se Jummala mehhe mängi-riistadega; ja kirjatundja Esra nende ees.

LT 36. ir jo broliai: Šemaja, Azarelis, Milalajas, Gilalajas, Maajas, Netanelis, Judas ir Hananis su Dievo vyro Dovydo muzikos instrumentais; Rašto žinovas Ezra ėjo jų priekyje.

Luther1912 36. und seine Brüder: Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nathanael und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes, Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her.

Ostervald-Fr 36. Et ses frères, Shémaja, Azaréel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nathanaël, Juda, Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu; Esdras, le scribe, était à leur tête.

RV'1862 36. Y sus hermanos Semaías, y Azarael, Milalai, Gilelai, Maai, Natanael, y Judá, Janani, con los instrumentos músicos de David varón de Dios; y Ésdras escriba delante de ellos.

SVV1770 36 En zijn broeders, Semaja, en Azareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, en Juda, Hanani, met muziekinstrumenten van David, den man Gods; en Ezra, de schriftgeleerde, ging voor hun aangezicht heen.

PL1881 36. A bracia jego Semejasz, i Asarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaneel, i Juda, Chanani, z instrumentami muzycznemi Dawida, męża Bożego, a Ezdrasz, nauczony w Piśmie, przed nimi.

Karoli1908Hu 36. És az ő atyjafiai: Semája, Azarél, Milalai, Gilalai, Máaj, Nethanéel, Júda és Hanáni, Dávidnak, az Isten emberének éneklőszerszámaival; Ezsdrás pedig, az írástudó [23†] előttök megy vala;

RuSV1876 36 и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.

БКуліш 36. І його брати: Шамаїя, Азариїл, Милалай, Гилалай, Маай, Натанаїл, Юда та Хананїй з музичними прирядами Давида, чоловіка Божого, а письменник Ездра поперед їх.

FI33/38 37. He menivät Lähdeportin ohi ja nousivat suoraan Daavidin kaupungin portaita sinne, mistä noustaan muurille, Daavidin palatsin yläpuolelle, aina Vesiportille asti idässä.

Biblia1776 37. Ja Lähdeporttia päin menivät he ylös heidän kohdallansa astuimia myöten Davidin kaupunkiin, (ja siitä) astuimilla muurein päälle, Davidin huoneesta Vesiporttiin asti itään päin.

CPR1642 37. Ja he menit heidän cohdaldans trappuja myöden Dawidin Caupungijn muurein päälle Dawidin huonesta wesiporttin asti itän päin.

MLV19 37 And they went up by the fountain gate and straight before them, by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

KJV 37. And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

Dk1871 37. Og over Kildeporten og ligefrem for sig stege de op paa Trapperne til Davids Stad, ad Opgangen til Muren, hen op til Davids Hus, og indtil Vandporten imod Østen.

KXII 37. Och vid brunnporten, gentöfver dem, gingo de på trappomen åt Davids stad, uppåt muren om Davids hus, allt intill vattuporten östantill.

PR1739 37. Ja kaewowärrawa pole, mis nende kohhal, läksid nemmad ülles Taweti liñna treppa möda, kust üllesminnakse müri peäle, ja seält Taweti koia körwast weewärrawast sadik hommiko pole.

LT 37. Praėję pro Šaltinio vartus, jie lipo aukštyn Dovydo miesto laiptais, vedančiais pro Dovydo namus, iki rytinių Vandens vartų.

Luther1912 37. Und zogen zum Brunnentor hin und gingen stracks vor sich auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan und bis an das Wassertor gegen Morgen.

Ostervald-Fr 37. Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'orient.

RV'1862 37. Y a la puerta de la fuente, y delante de ellos, subieron por las gradas de la ciudad de David, por la subida del muro, desde la casa de David hasta la puerta de las aguas al oriente.

SVV1770 37 Voorts naar de Fonteinpoort, en tegen hen over, gingen zij op bij de trappen van Davids stad, door den opgang des muurs, boven Davids huis, tot aan de Waterpoort, tegen het oosten.

PL1881 37. Potem ku bramie źródła, która przeciwko nim była, wstępowali po schodach miasta Dawidowego, którędy chodzą na mur, a od muru przy domu Dawidowym aż do bramy wodnej na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 37. Méne pedig e sereg a forrás kapuja felé, s egyenesen fölmenének Dávid városának lépcsőin a kőfalhoz vezető lépcsőre, s menének Dávid háza mellett s a vizek kapujáig [24†] napkelet felé.

RuSV1876 37 Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку.

БКуліш 37. Коло Криничаних воріт навпроти їх, вийшли вони по ступенях міста Давидового сходами, що йшли на мур понад домом Давидовим, до Водяних воріт ік сходу.

FI33/38 38. Toinen laulukunta kulki vastakkaiseen suuntaan, ja sen jäljessä minä ja toinen puoli kansaa, muurin yläpuolitse, Uunitornin yläpuolitse, aina Leveälle muurille asti,

Biblia1776 38. Ja toinen laulukunta kävi vastaan, ja minä sen perässä, ja toinen puoli kansaa muurin päällä, Pätsitornista leviään muuriin saakka,

CPR1642 38. Ja toinen kijtoschuori käwi wastan ja minä heidän peräsäns ja toinen puoli Canssa muurin päällä pidzitornist lewiän muurin saacka.

MLV19 38 And the other company of those who gave thanks went to meet them and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,

KJV 38. And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

Dk1871 38. Og det andet Taksigelseskor gik i modsat Retning, og jeg efter det, og Halvdelen af Folket oven paa Muren, hen op til Ovntaarnet og indtil den brede Mur

KXII 38. Den andre tackchoren gick tvärsifrå dem, och jag efter honom, och hälften af folket, utåt murenom uppåt ugnatornet, allt intill den breda muren;

PR1739 38. Ja teine tänno-selts se läks teile pole, ja

LT 38. Antra grupė ėjo kairėn; paskui juos aš

minna ta järrele ja pool rahwast, mis müri peäl pets ahjude tornist möda laiast mürist sadik.

sekiau su puse tautos pro Krosnių bokštą iki Plačiosios sienos,

Luther1912 38. Der andere Dankchor ging ihnen gegenüber, und ich ihm nach und die Hälfte des Volks, oben auf der Mauer zum Ofenturm hinan und bis an die breite Mauer

Ostervald-Fr 38. Le second chœur allait à l'opposite, et moi après lui, avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille, au-dessus de la tour des fours, jusqu'à la muraille large;

RV'1862 38. Y el segundo coro iba al contrario, y yo en pos de él, y la mitad del pueblo, sobre el muro, desde la torre de los hornos hasta el muro ancho;

SVV1770 38 Het tweede dankkoor nu ging tegenover, en ik achter hetzelve, met de helft des volks, op den muur, van boven den Bakoventoren, tot aan den breden muur;

PL1881 38. A drugi huf chwalących szedł przeciwko nim, a ja za nim, a połowa ludu po murze od wieży Tannurym aż do muru szerokiego;

Karoli1908Hu 38. A hálaadást éneklő második sereg pedig, mely átellenben megy vala — én pedig és a népnek fele utánok — méne a kőfal mellett, a kemenczék tornya mellett, mind a széles kőfalig.

RuSV1876 38 Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, постене от Печной башни и до широкой стены,

БКуліш 38. Другий хор йшов насупроти їх, а за ним я й половина народу, по мурі від Пічаної башти і до широкого муру.

FI33/38 39. ja Efraimin-portin yläpuolitse ja Vanhanportin, Kalaportin, Hananelin-tornin ja Hammea-tornin ohitse aina Lammasportille saakka; ja he asettuivat Vankilaportin luokse.

Biblia1776 39. Ja Ephraimin portista, Vanhan portin ja Kalaportin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin ohitse Lammasporttiin asti; ja seisahtivat Vankiportissa.

CPR1642 39. Ja Ephraimin portist wanhan porttin asti ja calaporttin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin lammasportiin asti ja seisatit fangiportis.

MLV19 39 and above the gate of Ephraim and by the old gate and by the fish gate and the tower of Hananel and the Tower of Hundred, even to the sheep gate. And they stood still in the gate of the guard.

KJV 39. And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

Dk1871 39. og over Efraims Port og over den gamle Port og over Fiskeporten og forbi Hananeels Taarn og Meas Taarn og indtil Faareporten; og de bleve staaende ved Vagtens Port.

KXII 39. Och uppåt Ephraims port, och till gamla porten, och till fiskaporten, och till Hananeels torn, och till Mea torn, allt intill fåraporten; och blefvo ståndande i fängelseportenom.

PR1739 39. Ja Ewraimi wärrawast möda ja wanna wärrawa pole, ja kalla wärrawa ja Ananeli torni ja Mea torni pole lamba wärrawast sadik; ja nemmad jäid seisma wahhi wärrawasse.

LT 39. toliau pro Efraimo vartus, Senuosius vartus, Žuvų vartus, Hananelio bokštą ir Mejos bokštą iki Avių vartų, ir jie sustojo prie Sargybos vartų.

Luther1912 39. und zum Tor Ephraim hinan und zum alten Tor und zum Fischtor und zum Turm Hananeel und zum Turm Mea bis an das Schaftor, und blieben stehen im Kerkertor.

Ostervald-Fr 39. Et au-dessus de la porte d'Éphraïm, de la vieille porte, de la porte des poissons, de la tour de Hananéel, et de la tour de Shéa, jusqu'à la porte des brebis. On s'arrêta à la

porte de la prison.

RV'1862 39. Y desde la puerta de Efraim hasta la puerta vieja, y a la puerta de los peces, y la torre de Hananeel, y la torre de Emat hasta la puerta de las ovejas: y pararon en la puerta de la cárcel.

SVV1770 39 En van boven de poort van Efraim, en boven de Oude poort, en boven de Vispoort, en den toren Hananeel, en den toren Mea, tot aan de Schaapspoort, en zij bleven staan in de Gevangenpoort.

PL1881 39. A od bramy Efraim ku bramie starej, i ku bramie rybnej, i wieży Chananeel, i wieży Mea, aż do bramy owczej. I stanął u bramy straży.

Karoli1908Hu 39. És az Efraim kapuja mellett és az ó város kapuja mellett és a halaknak kapuja mellett és a Hananél tornya és a Meáh torony mellett mind a juhok kapujáig, s megállának a tömlöcz kapujában.

RuSV1876 39 и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.

БКуліш 39. І від Ефраїмових воріт, попри старі ворота й ворота Рибні і башту Хананела і башту Меа, до Овечих воріт, і спинились коло воріт Темничних.

FI33/38 40. Sitten molemmat laulukunnat asettuivat Jumalan temppeliin, ja samoin minä ja toinen puoli esimiehiä minun kanssani,

Biblia1776 40. Ja ne kaksi kiitoskuoria seisoivat Jumalan huoneessa, ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun kanssani,

CPR1642 40. Ja nijn ne caxi kijtoschuoria seisoit Jumalan huones ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun cansani.

MLV19 40 So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God and I and the

KJV 40. So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and

half of the rulers with me,

the half of the rulers with me:

Dk1871 40. Saa stode da de to Taksigelseskor ved Guds Hus og jeg og Halvdelen af Forstanderne med mig,

KXII 40. Och stodo alltså de två tackchorer uti Guds huse, och jag, och hälften af öfverstarna med mig;

PR1739 40. Ja pärrast jäid mollemad täño-seltsid Jummala kotta seisma, ja minna ka ja poled üllemad minnoga.

LT 40. Abi grupės sustojo prie Dievo namų, taip pat aš, pusė viršininkų su manimi

Luther1912 40. Und standen also die zwei Dankchöre am Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir,

Ostervald-Fr 40. Puis les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi, et la moitié des magistrats avec moi;

RV'1862 40. Y pararon los dos coros en la casa de Dios: y yo, y la mitad de los magistrados conmigo:

SVV1770 40 Daarna stonden de beide dankkoren in Gods huis; ook ik en de helft der overheden met mij.

PL1881 40. Potem stanęły one dwa hufy chwalących w domu Bożym, i ja i połowa przełożonych ze mną.

Karoli1908Hu 40. És megálla a hálaadást éneklő mindkét sereg az Isten házánál, és én s a fejedelmeknek fele [25†] velem,

RuSV1876 40 Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующихсо мною,

БКуліш 40. Потім стали обидва хори коло дому Божого, і я й половина старшин зо мною,

FI33/38 41. sekä papit Eljakim, Maaseja, Minjamin, Miikaja, Eljoenai, Sakarja ja Hananja torvineen,

Biblia1776 41. Ja papit Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sakaria, Hanania olivat vaskitorvein kanssa,

CPR1642 41. Ja Papit Eliakim Maeseia MinJamin

Michaja Elioenai Zacharia Hanania olit waskitorwein cansa.

MLV19 41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah, with trumpets,

KJV 41. And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

Dk1871 41. og Præsterne: Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Elioenaj, Sakaria, Hanania, med Basunerne

KXII 41. Och Presterna, nämliga Eljakim, Maaseja, Minjamin, Michaja, Eljoenai, Zacharia, Hanania, med trummeter;

PR1739 41. Ja preestrid Eljakim, Maaseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sekarja, Ananja trumpetidega.

LT 41. ir kunigai: Eljakimas, Maasėja, Minjaminas, Mikaja, Eljoenajas, Zacharija, Hananija su trimitais,

Luther1912 41. und die Priester, nämlich Eljakim, Maaseja, Minjamin, Michaja, Eljoenai, Sacharja, Hananja mit Drommeten,

Ostervald-Fr 41. Et les sacrificateurs Éliakim, Maaséja, Minjamin, Micaja, Eljoénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes;

RV'1862 41. Y los sacerdotes Eliacim, Maasías, Minjamín, Micaias, Elioenai, Zacarías, Jananías, con trompetas;

SVV1770 41 En de priesters, Eljakim, Maaseja, Minjamin, Michaja, Eljoenei, Zacharja, Hananja, met trompetten;

PL1881 41. Także kapłani: Elijakim, Maasejasz, Minijamin, Michajasz, Elijenaj, Zacharyjasz, Chananijasz, z trąbami;

Karoli1908Hu 41. És a papok: Eljákim, Maaséja, Minjámin, Mikája, Eljoénai, Zakariás, Hanánia [26†] kürtökkel,

RuSV1876 41 и священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария,

БКуліш 41. І сьвященники Еліяким, Маасея, Минїямин, Михей, Еліоєнай, Захарія,

Ханания с трубами,

Хананїя з трубами,

FI33/38 42. ja Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Joohanan, Malkia, Eelam ja Eser. Veisaajat kaiuttivat virsiään, ja Jisrahja oli johtajana.

CPR1642 42. Ja Maeseia Semaia Eleazar Usi Johanan Malchia Elam ja Asar. Ja weisajat weisaisit corkiast ja Jesrahia oli haldiana.

Biblia1776 42. Ja Maeseja, Semaja, Eleatsar, Ussi, Johanan, Malkia, Elam ja Asar. Ja veisaajat veisasivat korkiasti, ja Jisrahia oli esimiehenä.

MLV19 42 and Maaseiah and Shemaiah and Eleazar and Uzzi and Jehohanan and Malchijah and Elam and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

KJV 42. And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

Dk1871 42. og Maeseja og Semaja og Eleasar og Ussi og Johanan og Malkia og Elam og Eser. Og Sangerne lode sig høre, og Jesraja var Formand.

KXII 42. Och Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malchija, Elam och Eser; och sångarena söngo högt; och Jisrahja var föreståndaren.

PR1739 42. Ja Maaseja, ja Semaja, ja Eleasar, ja Ussi, ja Joanan, ja Malkia, ja Elam, ja Aser, ja lauljad teggid heält, ja Iisraja olli üllewataja.

LT 42. Maasėja, Šemaja, Eleazaras, Uzis, Johananas, Malkija, Elamas ir Ezeras. Giedotojai, kuriems vadovavo Izrachija, garsiai giedojo.

Luther1912 42. und Maaseja, Semaja, Eleasar, Usi, Johanan, Malchia, Elam und Eser. Und die

Ostervald-Fr 42. Et Maaséja, Shémaja, Éléazar, Uzzi, Jochanan, Malkija, Élam et Ézer. Et les

Sänger sangen laut, und Jisrahja war der Vorsteher.

RV'1862 42. Y Maasías, y Semeías, y Eleazar, y Uzzi, y Johanán, y Malquías, y Elam, y Ezer: e hicieron oir su voz los cantores, y Jezraia el prepósito.

PL1881 42. I Maazyjasz, i Semejasz, i Eleazar, i Uzy, i Jochanan, i Malchyjasz, i Elam, i Ezer; a śpiewacy głośno śpiewali, i Izrachyjasz, przełożony ich.

RuSV1876 42 и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным у них был Израхия.

FI33/38 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuria uhreja ja iloitsivat, sillä Jumala oli suuresti ilahuttanut heitä; myöskin vaimot ja lapset iloitsivat. Ja ilo kuului Jerusalemista kauas.

CPR1642 43. Ja he uhraisit sinä päiwänä suuret uhrit ja olit iloiset: sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla että waimot ja lapsetkin iloidzit ja Jerusalemin ilo cuului cauwas.

MLV19 43 And they offered great sacrifices that day

chantres se firent entendre; Jizrachia était leur chef.

SVV1770 42 Voorts Maaseja, en Semaja, en Eleazar, en Uzzi, en Johanan, en Malchia, en Elam, en Ezer; ook lieten zich de zangers horen, met Jizrahja, den opziener.

Karoli1908Hu 42. És Maaséja, Semája, Eleázár, Uzzi, Jóhanán, Malkija, Elám és Ezer; és zengedeznek vala [27†] az énekesek, és Jizrahia az előljáró.

БКуліш 42. І Маасея і Шемаїя, і Елеазар і Уззій, і Йоханан і Малхія, і Елам та Езер. І сьпівали сьпівцї голосно; провідник їх Ізрахія.

Biblia1776 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuret uhrit, ja olivat iloiset; sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla, että myös vaimot ja lapsetkin iloitsivat, ja Jerusalemin ilo kuului kauvas.

KJV 43. Also that day they offered great

and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy. And the women also and the children rejoiced, so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

Dk1871 43. Og de ofrede paa den samme Dag store Ofre og vare glade; thi Gud havde glædet dem med en stor Glæde, og endogsaa Kvinderne og Børnene glædede sig, saa at Jerusalems Glæde blev hørt indtil langt borte.

PR1739 43. Ja selsammal päwal ohwerdasid nemmad sured ohwrid ja ollid röömsad, sest Jummal olli neid römustand sure römoga, ja naesed ja lapsed ollid ka röömsad, ja Jerusalemma rööm sai kuuldud kaugele male.

Luther1912 43. Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und sie waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich auch die Weiber und Kinder freuten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.

RV'1862 43. Y sacrificaron aquel día grandes víctimas, e hicieron alegrías; porque Dios los había alegrado de grande alegría: y aun también las mujeres y los muchachos se alegraron, y la alegría de Jerusalem fué oida léjos.

sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

KXII 43. Och stor offer vordo offrad på den samma dagen, och de voro glade; ty Gud hade gjort dem en stor glädje, så att både qvinnor och barn fröjdade sig; och Jerusalems glädje hördes långan väg.

LT 43. Tą dieną jie daug aukojo ir džiaugėsi, nes Dievas jiems suteikė didelį džiaugsmą. Moterys ir vaikai taip pat džiaugėsi, ir Jeruzalės džiaugsmas buvo toli girdimas.

Ostervald-Fr 43. On offrit aussi, en ce jour-là, de grands sacrifices, et on se réjouit, parce que Dieu leur avait donné une grande joie; même les femmes et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

SVV1770 43 En zij offerden deszelven daags grote slachtofferen, en waren vrolijk; want God had hen vrolijk gemaakt met grote vrolijkheid; en ook waren de vrouwen en de kinderen vrolijk; zodat de vrolijkheid van

Jeruzalem tot van verre gehoord werd.

PL1881 43. Sprawowali także onegoż dnia ofiary wielkie, i weselili się; albowiem Bóg rozweselił ich był weselem wielkiem, tak, iż się i niewiasty i dziatki weseliły; i było słyszeć wesele Jeruzalemskie daleko.

Karoli1908Hu 43. És áldozának azon napon nagy áldozatokkal, és vigadának, mert az Isten megvidámítá őket nagy örömmel, sőt az asszonyok és gyermekek is vigadának; és Jeruzsálemnek [28†] öröme nagy messze hallatott.

RuSV1876 43 И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.

БКуліш 43. І приносили того дня великі жертви й раділи, бо дав їм Бог велику радість. Раділи й жінки й діти, і далеко було чути радощі Ерусалиму.

FI33/38 44. Sinä päivänä asetettiin miehiä valvomaan varastokammioita, joissa antimet, uutiset ja kymmenykset säilytettiin. Niihin oli koottava kaupunkien peltomailta papeille ja leeviläisille lain mukaan tulevat osuudet. Sillä Juuda iloitsi palvelusta toimittavista papeista ja leeviläisistä.

Biblia1776 44. Siihen aikaan asetettiin miehet tavarakammioin päälle, joissa ylennykset, ensimäiset hedelmät ja kymmenykset olivat, joita heidän piti kokooman kaupunkein pelloista, papeille ja Leviläisille jaettaa lain jälkeen; sillä Juudalaisilla oli ilo papeista ja Leviläisistä, jotka seisoivat.

CPR1642 44. SIihen aican asetettin miehet tawaraarcun päälle josa ylönnyxet ensimäiset hehedelmät ja kymmenexet olit joita heidän piti cocoman pelloilda ja Caupungeista Papeille ja Lewitaille jaetta Lain jälken: sillä Judalaisilla oli ilo

Papeista ja Lewitaista jotca seisoit.

MLV19 44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the heave offerings, for the first-fruits and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites. For Judah rejoiced for the priests and for the Levites who served.

KJV 44. And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

Dk1871 44. Og paa den samme Dag bleve Mænd beskikkede over Forraadskamrene, for Offergaverne, for Førstegrøden og for Tienderne, til at samle i dem af Agrene ved Stæderne de lovbestemte Dele til Præsterne og Leviterne; thi Juda havde Glæde over Præsterne og over Leviterne, som stode i deres Tjeneste.

KXII 44. På den tiden vordo män förskickade öfver skattkistona, der häfoffer, förstling och tiond uti var, att de skulle samka tillhopa af åkromen omkring städerna, till att utdela efter lagen för Prester och Leviter; ty Juda hade en glädje af Presterna och Leviterna, att de stodo.

PR1739 44. Ja sel päwal seäti mehhi kambride ülle warranduste pärrast üllestöstmisse-ohwride pärrast, essimesse uudse wilja pärrast ja kümneste pärrast, et nemmad piddid siñna sisse kokko pannema liñnade wäljade peält keik sedda ossa, mis kässoöppetusses seätud preestridele ja Lewitidele: sest nende

LT 44. Tuo metu buvo paskirti žmonės prižiūrėti sandėliams, kurie buvo įrengti atsargoms, vaisių pirmienoms ir dešimtinėms, kas buvo surinkta iš miestų ir kaimų, pagal įstatymą išlaikyti kunigus ir levitus. Judo gyventojai džiaugėsi kunigais ir levitais.

preestride ja Lewitide pärrast, kes seäl ammetis seisid, ollid Juda-rahwas röömsad.

Luther1912 44. Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Vorratskammern, darin die Heben, Erstlinge und Zehnten waren, daß sie sammeln sollten von den Äckern um die Städte her, auszuteilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie standen{~}

Ostervald-Fr 44. Et on établit, en ce jour-là, des hommes sur les chambres des trésors, des offrandes, des prémices et des dîmes, pour y rassembler, du territoire des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites; car Juda fut dans la joie à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se trouvaient là,

RV'1862 44. Y fueron puestos en aquel día varones sobre las cámaras de los tesoros, de las ofrendas, de las primicias, y de las décimas, para juntar en ellas de los campos de las ciudades las porciones legales para los sacerdotes, y para los Levitas: porque la alegría de Judá era sobre los sacerdotes y Levitas que asistían.

SVV1770 44 Ook werden ten zelfden dage mannen gesteld over de kameren, tot de schatten, tot de hefofferen, tot de eerstelingen en tot de tienden, om daarin uit de akkers der steden te verzamelen de delen der wet, voor de priesteren en voor de Levieten; want Juda was vrolijk over de priesteren en over de Levieten, die daar stonden.

PL1881 44. Obrani też są dnia onego mężowie nad komorami skarbów, i ofiar, pierwocin, i dziesięcin, aby zgromadzali do nich z pól miejskich działy, zakonem warowane kapłanom i Lewitom; bo się weselił Juda z kapłanów i z Lewitów tam stojących;

Karoli1908Hu 44. És rendeltetének ama napon férfiak a kincseknek, felemelt áldozatoknak, első zsengéknek és a tizedeknek tárházai fölé, hogy összegyűjtsék azokba a városok határaiból a törvény szerint való részöket a papoknak és a Lévitáknak, mert örvendeze Júda a papokon és a Lévitákon, a kik ott

állának [29†] tisztökben,

RuSV1876 44 В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было смотреть на стоящих священников и левитов,

БКуліш 44. Того ж таки дня приставлені були люде до комор із приносами первоплодів та десятин, щоб збірали дари з поля коло міст, призначені законом про сьвященників та левітів, бо Юдеям любо було дивитись на сьвященників та левітів, що стояли,

FI33/38 45. Ja nämä toimittivat tehtävänsä Jumalaansa palvellen ja puhdistuksia suorittaen, samoin veisaajat ja ovenvartijat, niinkuin Daavid ja hänen poikansa Salomo olivat käskeneet.

Biblia1776 45. Ja he pitivät vaarin Jumalan vartiosta ja puhdistuksen vartiosta, niin myös veisaajista ja ovenvartioista, Davidin ja Salomon hänen poikansa käskyn jälkeen,

CPR1642 45. Ja he pidit waarin heidän Jumalans wartiasta ja puhdistuxen wartiasta ja weisajat ja owenwartiat seisoit Dawidin ja Salomon hänen poicans käskyn jälken.

MLV19 45 And they kept the charge of their God and the charge of the purification and (also) the singers and the gatekeepers, according to the commandment of David and of Solomon his son.

KJV 45. And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

Dk1871 45. Og de toge Vare paa, hvad der var at varetage for deres Gud, og paa, hvad der var at varetage for Renselsen; og Sangerne og Portnerne vare der efter Davids og hans Søn Salomos Befaling.

KXII 45. Och de höllo sins Guds vakt, och reningenes vakt; och sångarena och dörravaktarena stodo efter Davids och hans sons Salomos bud.

PR1739 45. Sest nemmad teggid ärra omma Jummala teggemist ja puhhastamisse teggemist; nendasammote lauljad ja wärrawa-hoidjad Taweti ja temma poia Salomoni kässo järrele.

LT 45. Giedotojai ir vartininkai atliko savo tarnystę Dievui ir apvalymo tarnystę, kaip buvo įsakęs Dovydas ir jo sūnus Saliamonas.

Luther1912 45. und warteten des Dienstes ihres Gottes und des Dienstes der Reinigung. Und die Sänger und Torhüter standen nach dem Gebot Davids und seines Sohnes Salomo;

Ostervald-Fr 45. Et s'acquittaient de ce qui concernait le service de leur Dieu et le service des purifications, ainsi que les chantres et les portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils.

RV'1862 45. Y guardaban la observancia de su Dios, y la observancia de la expiación, y los cantores, y los porteros, conforme al estatuto de David, y de Salomón su hijo.

SVV1770 45 En de wacht huns Gods waarnamen, en de wacht der reiniging, ook de zangers, en de poortiers, naar het gebod van David en zijn zoon Salomo.

PL1881 45. Którzy strzegli straży Boga swego, i straży oczyszczania, i śpiewaków, i odźwiernych, według rozkazania Dawida i Salomona, syna jego.

Karoli1908Hu 45. Mint a kik megőrzik Istenök rendtartását s a tisztaság rendtartását, és az énekesek és a kapunállók [30†] is ott állának tisztökben, Dávidnak és az ő fiának, Salamonnak parancsolatja szerint;

RuSV1876 45 которые совершали службу Богу своему

БКуліш 45. І пильнували служби Богові свойму й

и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.

служби очищення, та були сьпівцями й воротарями по постанові Давида й сина його Соломона.

FI33/38 46. Sillä jo muinoin, Daavidin ja Aasafin aikana, oli veisaajain päämiehiä, ja veisattiin ylistys- ja kiitosvirsiä Jumalalle.

CPR1642 46. Sillä Dawidin ja Asaphin aicana olit asetetut ylimmäiset weisajat ja kijtoswirret ja kijtoxet Jumalalle.

Biblia1776 46. Sillä Davidin ja Asaphin aikana olivat muinen asetetut ylimmäiset veisaajat, ja kiitosvirret ja kiitokset Jumalalle.

MLV19 46 For in the days of David and Asaph of long-ago there was a chief of the singers and songs of praise and thanksgiving to God.

KJV 46. For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

Dk1871 46. Thi i Davids og i Asafs Dage, fra fordums Tid var der Øverster for Sangerne og Lovsangen og Taksigelserne til Gud.

KXII 46. Förty i Davids och Assaphs tid vordo stiktade öfverste sångare, och lofsånger, och tacksägningar till Gud.

PR1739 46. Sest jubba wannast Taweti ja Asawi aial ollid lauljattel peamehhed, ja kitusse- ja tänno-laulud Jummalale.

LT 46. Jau Dovydo ir Asafo laikais buvo paskirti vadovai giedotojams, kurie giedojo šlovinimo ir padėkos giesmes Dievui.

Luther1912 46. denn vormals, zu den Zeiten Davids und Asaphs, wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott.

Ostervald-Fr 46. Car autrefois, du temps de David et d'Asaph, il y avait des chefs de chantres, et des chants de louange et d'actions de grâces à Dieu.

RV'1862 46. Porque desde el tiempo de David y de Asaf, y de ántes, había príncipes de cantores, y cántico, y alabanza, y acción de gracias a Dios.

SVV1770 46 Want in de dagen van David en Asaf, van ouds, waren er hoofden der zangers, en des lofgezangs, en der dankzeggingen tot God.

PL1881 46. Bo za dni Dawida i Asafa byli postanowieni z starodawna przełożeni nad śpiewakami dla śpiewania, wychwalania i dziękczynienia Bogu.

Karoli1908Hu 46. Mert Dávidnak napjaiban Asáf vala régtől fogva az énekesek és az Istennek hálát adó és őt dícsérő éneklésnek [31†] vezetője.

RuSV1876 46 Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.

БКуліш 46. Бо з давна, з часів Давида й Асафа були настановляні провідники сьпівців і пісні Богові похвальні й подячні.

FI33/38 47. Ja koko Israel antoi Serubbaabelin ja Nehemian aikana veisaajille ja ovenvartijoille heidän osuutensa, heidän jokapäiväiset tarpeensa; he pyhittivät lahjoja myöskin leeviläisille, ja leeviläiset pyhittivät lahjoja Aaronin pojille.

Biblia1776 47. Mutta koko Israel antoi veisaajille ja ovenvartioille osan, Serubbabelin ja Nehemian aikana, joka päivä heidän osansa; ja pyhittivät sen Leviläisille, ja Leviläiset pyhittivät Aaronin lapsille.

CPR1642 47. Mutta coco Israel andoi weisaille ja owenwartioille osan Serubabelin ja Nehemian aicana jocapäiwä heidän osans. Ja he annoit sen pyhitetyn Lewitaille ja Lewitat annoit sen pyhitetyn Aaronin lapsille.

MLV19 47 And all Israel in the days of Zerubbabel

KJV 47. And all Israel in the days of Zerubbabel,

and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the gatekeepers as every day required. And they set apart (what was) for the Levites and the Levites set apart (what was) for the sons of Aaron.

and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

Dk1871 47. Men al Israel gav Sangerne og Portnerne Underhold i Serubabels Dage og Nehemias Dage, hvad de skulde have til hver Dag, og de helligede det til Leviterne, og Leviterne helligede det til Arons Sønner.

KXII 47. Men hele Israel gaf sångarena och dörravaktarena delar uti Serubbabels och Nehemia tid, hvar dagen sin del. Och de gåfvo af det helgada Levitomen; och Leviterna gåfvo Aarons barnom af det helgada.

PR1739 47. Ja keik Israeli-rahwas andsid Serubabeli aial ja Neemia aial, mis lauljattele ja wärrawa-hoidjattele olli seätud, iggapäwast ossa ommal päwal; ja nemmad pühhitsesid sedda Lewitidele, ja Lewitid pühhitsesid sedda Aaroni lastele.

LT 47. Zorobabelio ir Nehemijo dienomis izraelitai pristatydavo giedotojams ir vartininkams skirtą kasdieninę dalį. Jie duodavo šventas dovanas levitams, o levitai duodavo tai Aarono vaikams.

Luther1912 47. Aber ganz Israel gab den Sängern und Torhütern Teile zu den Zeiten Serubabels und Nehemias, einen jeglichen Tag sein Teil; und sie gaben Geheiligtes für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aaron.

Ostervald-Fr 47. Et tous les Israélites, au temps de Zorobabel et au temps de Néhémie, donnaient les portions des chantres et des portiers, jour par jour; on donnait aux Lévites les choses consacrées, et les Lévites donnaient aux enfants d'Aaron les choses consacrées.

RV'1862 47. Y todo Israel en los dias de Zorobabel, y en dias de Nehemías daba raciones a los cantores, y a los porteros, cada cosa en su día: y santificaban a los Levitas, y los Levitas santificaban a los hijos de Aarón.

SVV1770 47 Daarom gaf gans Israel, in de dagen van Zerubbabel, en in de dagen van Nehemia, de delen der zangers en der poortiers, van elk dagelijks op zijn dag; en zij heiligden voor de Levieten, en de Levieten heiligden voor de kinderen van Aaron.

PL1881 47. Przetoż wszystek Izrael za dni Zorobabela, i za dni Nehemijasza, dawali działy dla śpiewaków i odźwiernych, każdodzienny wymiar, a oddawali to, co poświęcili, Lewitom; Lewitowie zaś oddawali synom Aaronowym.

Karoli1908Hu 47. És a Zorobábel és Nehémiás napjaiban megadja vala az egész Izráel az énekeseknek és kapunállóknak az ő részöket naponként, nevezetesen oda szentelik vala azt a Lévitáknak, a Léviták pedig az Áron [32†] fiainak.

RuSV1876 47 Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали частипевцам и привратникам на каждый день и отдавали святыни левитам, а левиты отдавали святыни сынам Аарона.

БКуліш 47. Усї Ізрайлитяне за часів Зоровавеля й за часів Неємії давали частки сьпівцям та воротарям на кожний день і віддавали присьвяти левітам, а левіти віддавали присьвячене синам Аароновим.

13 luku

Israel puhdistetaan kaikesta muukalaisuudesta. Palattuaan toisen kerran Jerusalemiin Nehemia poistaa useita epäkohtia.

FI33/38 1. Sinä päivänä luettiin Mooseksen kirjaa

Biblia1776 1. Siihen aikaan luettiin Moseksen kirjaa

kansan kuullen, ja siihen havaittiin kirjoitetun, ettei ammonilainen eikä mooabilainen koskaan pääse Jumalan seurakuntaan,

kansan edessä, ja siinä löydettiin kirjoitettuna, ettei kukaan Ammonilainen ja Moabilainen saa ikänänsä tulla Jumalan seurakuntaan;

CPR1642 1. JA Mosexen kirja luettin sijhen aican Canssan edes ja sijnä löyttin kirjoitettu ettei Ammonitiläiset ja Moabitiläiset pitänyt ikänäns tuleman Jumalan seuracundaan.

MLV19 1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people and in it was found written that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God everlasting,

KJV 1. On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

Dk1871 1. Paa den samme Dag blev læst i Mose Bog for Folkets Øren; og der blev fundet skrevet i den, at en Ammonit og Moabit maatte ikke komme i Guds Forsamling indtil evig Tid,

KXII 1. Och på den tid vardt Mose bok läsen för folkens öron; och vardt funnet deruti skrifvet, att de Ammoniter och de Moabiter skulle aldrig komma uti Guds församling;

PR1739 1. Sel päwal loeti Mosesse ramatust rahwa kuuldes, ja leiti seält seest kirjotud ollemast, et Ammoni- ja Moabi-rahwas ei piddand ellades Jummala koggodusse sisse tullema.

LT 1. Skaitant susirinkusiems Mozės knygą, buvo rasta parašyta: ‘‘Joks amonitas ar moabitas negali priklausyti Dievo tautai,

Luther1912 1. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks und ward

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, on lut le livre de Moïse en présence du peuple; et on y trouva écrit que

gefunden darin geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen,

les Ammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu;

RV'1862 1. AQUEL día se leyó en el libro de Moisés, oyéndolo el pueblo: y fué hallado escrito en él, que los Ammonitas y Moabitas no entren para siempre en la congregación de Dios:

SVV1770 1 Te dien dage werd er gelezen in het boek van Mozes, voor de oren des volks; en daarin werd geschreven gevonden, dat de Ammonieten en Moabieten niet zouden komen in de gemeente Gods, tot in eeuwigheid;

PL1881 1. Onegoż dnia czytano w księgach Mojżeszowych, tak, iż lud słyszał. I znaleziono w nich napisane, że nie miał wchodzić Ammonitczyk i Moabczyk do zgromadzenia Bożego, aż na wieki;

Karoli1908Hu 1. Azon a napon olvasának a Mózes könyvéből a népnek hallatára és írva találák benne, hogy Ammón [1†] és Moáb soha be ne menjen az Isten gyülekezetébe,

RuSV1876 1 В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,

БКуліш 1. В той день читано з книги Мойсейової перед слухаючим народом, і знайдено написане в неї: Аммонїй й Моабій не може ввійти в громаду Божу по віки,

FI33/38 2. sen tähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden israelilaisia vastaan ja koska hän palkkasi heitä vastaan Bileamin kiroamaan heidät, vaikka meidän Jumalamme muuttikin

Biblia1776 2. Sillä ei he tulleet Israelin lapsia vastaan leivällä ja vedellä, vaan palkkasivat Bileamin heitä vastaan, kiroomaan heitä; mutta meidän Jumalamme käänsi kirouksen

kirouksen siunaukseksi.

CPR1642 2. Sillä ei he tullet Israelin lapsia wastan leiwällä ja wedellä mutta palckaisit Bileamin heitä wastan kiroman heitä mutta meidän Jumalam käänsi kirouxen siunauxexi.

MLV19 2 because they did not meet the sons of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them. However our God turned the curse into a blessing.

Dk1871 2. fordi de ikke kom Israels Børn i Møde med Brød og med Vand, men lejede Bileam imod dem til at forbande dem, enddog vor Gud vendte den Forbandelse til en Velsignelse.

PR1739 2. Sest et nemmad Israeli laste ette ei joudnud leiwa ja weega, ja et nemmad nende wasto palkanud Pileami , neid ärrawanduda: agga meie Jummal pöris se ärrawandumisse önnistamisseks.

Luther1912 2. darum daß sie den Kindern Israel nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser und dingten sie wider Bileam, daß er sie

siunaukseksi.

KJV 2. Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

KXII 2. Derföre, att de icke mötte Israels barnom med bröd och vatten, utan lejde Bileam emot dem, att han skulle förbanna dem; ändock vår Gud vände den förbannelsen uti välsignelse.

LT 2. nes jie nepasitiko izraelitų su duona ir vandeniu, bet pasamdė Balaamą, kad juos prakeiktų. Tačiau mūsų Dievas pakeitė prakeikimą į palaiminimą’‘.

Ostervald-Fr 2. Parce qu'ils n'étaient point venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, mais qu'ils avaient soudoyé Balaam

verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen.

RV'1862 2. Por cuanto no salieron a recibir a los hijos de Israel con pan y con agua; ántes alquilaron contra él a Balaam para maldecirle: mas nuestro Dios volvió la maldición en bendición.

PL1881 2. Przeto, iż nie zaszli synom Izraelskim z chlebem i z wodą; owszem najęli przeciwko nim Balaama, aby ich przeklinał; ale obrócił Bóg nasz ono przeklęstwo w błogosławieóstwo.

RuSV1876 2 потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.

FI33/38 3. Kuultuaan lain he erottivat kaiken sekakansan Israelista.

CPR1642 3. Cosca he sen lain cuulit nijn he eroitit caicki muucalaiset Israelist.

MLV19 3 And it happened, when they had heard the law, that they separated from Israel all the

contre eux, pour les maudire; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

SVV1770 2 Omdat zij den kinderen Israels niet waren tegengekomen met brood en met water, ja, Bileam tegen hen gehuurd hadden, om hen te vloeken, hoewel onze God den vloek omkeerde in een zegen.

Karoli1908Hu 2. Mivelhogy nem mentek vala eleikbe Izráel fiainak kenyérrel és vízzel, sőt bérbe fogadták [2†] ellenök Bálámot, hogy őket megátkozná, de a mi Istenünk az átkot áldásra fordítá.

БКуліш 2. За те, що вони не встріли синів Ізрайлевих із хлїбом та водою й найняли проти його Балаама, щоб проклясти його, але Бог наш обернув проклін у благословеннє.

Biblia1776 3. Kuin he sen lain kuulivat, niin he eroittivat kaiken sekalaisen kansan Israelista.

KJV 3. Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all

mixed multitude.

Dk1871 3. Og det skete, der de hørte Loven, da fraskilte de alle de fremmede fra Israel.

PR1739 3. Ja se sündis, kui nemmad se kässoöppetusse kuulsid, siis lahhutasid nemmad keik teist suggu rahwast Israelist ärra.

Luther1912 3. Da sie nun dies Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

RV'1862 3. Y fué que como oyeron la ley, apartaron todo la mistura de Israel.

PL1881 3. A gdy usłyszeli zakon, odłączyli wszystek lud pospolity od Izraela.

RuSV1876 3 Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.

FI33/38 4. Mutta sitä ennen oli pappi Eljasib, Tobian sukulainen, joka oli asetettu meidän Jumalamme temppelin kammionhoitajaksi,

CPR1642 4. Ja Eliasib Pappi joca oli pandu meidän Jumalan huonen arcun päälle oli ennen

the mixed multitude.

KXII 3. Då de nu hörde denna lagen, afskiljde de allt blandningsfolk ifrån Israel.

LT 3. Išgirdę įstatymą, jie atskyrė visus svetimtaučius iš Izraelio.

Ostervald-Fr 3. Il arriva donc, dès qu'on eut entendu la loi, qu'on sépara d'Israël tout mélange.

SVV1770 3 Zo geschiedde het, als zij deze wet hoorden, dat zij alle vermengeling van Israel afscheidden.

Karoli1908Hu 3. És lőn, hogy mikor hallották e törvényt, kirekesztének [3†] Izráel közül minden elegy-belegy népet.

БКуліш 3. Почувши сей закон, відлучили вони все чужородне від Ізраїля.

Biblia1776 4. Ja sitä ennen oli pappi Eljasib pantu meidän Jumalan huoneen kammioin päälle, Tobian lähimmäinen;

Tobialle lähimmäinen.

MLV19 4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,

KJV 4. And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

Dk1871 4. Og Eliasib, Præsten, som var sat over vor Guds Hus's Kamre, var tilforn bleven nær besvogret med Tobia.

KXII 4. Och tillförene hade Presten Eljasib lagt Tobia håfvor uti offerkammaren, i vår Guds hus.

PR1739 4. Ja enne sedda olli se preester Eljasib, kes meie Jummala koia kambri ülle seätud, Tobia lang;

LT 4. Prieš tai kunigas Eljašibas, Tobijos giminaitis, Dievo namų sandėlių prižiūrėtojas,

Luther1912 4. Und vor dem hatte der Priester Eljasib, der gesetzt war über die Kammern am Hause unsres Gottes, ein Verwandter des Tobia, demselben eine große Kammer gemacht;

Ostervald-Fr 4. Or, avant cela, Éliashib, le sacrificateur, préposé sur les chambres de la maison de notre Dieu, parent de Tobija,

RV'1862 4. Y ántes de esto Eliasib sacerdote había sido prepósito de la cámara de la casa de nuestro Dios, y era pariente de Tobías.

SVV1770 4 Eljasib nu, de priester, die gesteld was over de kamer van het huis onzes Gods, was voor dezen nabestaande van Tobia geworden.

PL1881 4. Ale się przedtem Elijasyb kapłan, przełożony nad skarbnicą domu Boga naszego, spowinowacił z Tobijaszem;

Karoli1908Hu 4. Ennekelőtte pedig Eliásib, a pap, ki Istenünk házának kamarái fölé rendelteték, rokonságba jutott [4†] Tóbiással;

RuSV1876 4 А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога

БКуліш 4. І стало ся, що сьвященник Елїяшив, приставлений до кімнат при домі Бога

нашего, близкий родственник Товии,

нашого, близький родич Товії,

FI33/38 5. sisustanut hänelle suuren kammion, johon ennen oli pantu ruokauhri, suitsuke, kalut ja jyvä-, viini- ja öljykymmenykset, jotka olivat määrätyt leeviläisille, veisaajille ja ovenvartijoille, sekä papeille tuleva anti.

Biblia1776 5. Ja hän oli tehnyt hänelle suuren kammion, johon he ennen olivat panneet ruokauhria, pyhää savua, astioita ja kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä, jotka olivat käsketyt annettaa Leviläisille, veisaajille ja ovenvartioille, ja pappein ylennykset.

CPR1642 5. Ja hän oli hänelle tehnyt isoin arcun johonga he ennen olit pannet ruocauhria pyhä sawua astioita ja kymmenexet jywist wijnast ja öljyst jotca olit käsketyt anda Lewitaille weisaille ja owenwartioille ja Pappein ylönnyxet.

MLV19 5 had prepared for him a great chamber, where formerly they laid the meal offerings, the frankincense and the vessels and the tithes of the grain, the new wine and the oil, which were given by commandment to the Levites and the singers and the gatekeepers and the heave offerings for the priests.

KJV 5. And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

Dk1871 5. Og han gjorde ham et stort Kammer, hvor de tilforn lagde Madofferet, Virakken og Karrene og Tienden af Kornet, Mosten og

KXII 5. Förty han hade gjort honom en stor kammar, der de hade tillförene lagt spisoffer, rökelse, redskap och tiond af säd, vin och

Olien, som var befalet at give Leviterne og Sangerne og Portnerne, og Afgiften til Præsterne.

oljo, efter Leviternas, sångarenas och dörravaktarenas bud; dertill Presternas häfoffer.

PR1739 5. Ja olli temmale sure kambri teinud; ja senna ollid nemmad ennemuiste pannud roa-ohwrid, wiroki ja need riistad, ja wilja, wärske wina ja ölli kümnest, mis kästud anda Lewitidele, ja lauljattele ja wärrawa-hoidjattele, ja preestride üllestöstmisse-ohwrid.

LT 5. buvo parūpinęs Tobijai didelį kambarį, kuriame anksčiau laikydavo duonos aukas, smilkalus, indus ir javų, vyno bei aliejaus dešimtinę, priklausančią levitams, giedotojams, vartininkams ir kunigams.

Luther1912 5. und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräte und die Zehnten vom Getreide, Most und Öl, die Gebühr der Leviten, Sänger und Torhüter, dazu die Hebe der Priester.

Ostervald-Fr 5. Lui avait préparé une grande chambre, là où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, et les dîmes du blé, du vin et de l'huile, qui étaient ordonnées pour les Lévites, pour les chantres et pour les portiers, avec ce qui se prélevait pour les sacrificateurs.

RV'1862 5. Y le había hecho una grande cámara en la cual ántes guardaban el presente, el perfume, y los vasos, y el diezmo del grano, y del vino, y del aceite, que era mandado dar a los Levitas, y a los cantores, y a los porteros; y la ofrenda de los sacerdotes.

SVV1770 5 En hij had hem een grote kamer gemaakt, alwaar zij te voren henenleiden het spijsoffer, den wierook en de vaten, en de tienden van koren, van most en van olie, die bevolen waren voor de Levieten, en de zangers, en de poortiers, mitsgaders het hefoffer der priesteren.

PL1881 5. I zbudował mu gmach wielki, kędy przedtem odkładano dary, kadzidło, i naczynia, i dziesięciny zboża, moszczu, i oliwy świeżej, opatrzenie Lewitom, i śpiewakom, i odźwiernym, także ofiary podnoszone kapłaóskie.

Karoli1908Hu 5. És átengedett néki egy nagy kamarát, holott abban annakelőtte az ételáldozatot, a tömjént, az edényeket és az olajnak, mustnak és gabonának tizedét, mint a kapunállóknak, énekeseknek és Lévitáknak törvény szerint való részét és a papoknak ajándékát [5†] helyeztetik vala el.

RuSV1876 5 отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.

БКуліш 5. Опорядив задля його велику складницю, де переднїйше складали харчові приноси, ладан і посуд, і десятини збіжеві, й з вина й оливи, постановлені законом про левітів, сьпівцїв та воротарів і приноси задля сьвященників.

FI33/38 6. Tämän kaiken tapahtuessa en minä ollut Jerusalemissa; sillä Artahsastan, Baabelin kuninkaan, kolmantenakymmenentenä toisena hallitusvuotena minä olin mennyt kuninkaan luo. Mutta jonkun ajan kuluttua minä pyysin kuninkaalta lomaa

Biblia1776 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemissa, kuin he kaikkia näitä tekivät; sillä Artahsastan Babelin kuninkaan toisena vuonna neljättäkymmentä tulin minä kuninkaan tykö, ja sain jonkun ajan perästä kuninkaalta luvan,

CPR1642 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemis cosca he caickia näitä teit: sillä Arthahsasthan Babelin Cuningan toisna wuonna neljättäkymmendä tulin minä Cuningan tygö ja sain muutamain päiwäin peräst Cuningalda luwan.

MLV19 6 But in all this (time) I was not at Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after certain days I asked leave of the king,

KJV 6. But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

Dk1871 6. Men under alt dette var jeg ikke i Jerusalem; thi i Artakserkses's, Kongen af Babels, to og tredivte Aar, kom jeg til Kongen, og efter at et Aars Tid var til Ende, begærede jeg igen Orlov af Kongen.

KXII 6. Men i allt detta var jag icke i Jerusalem; ty uti andra och tretionde årena Arthahsasta, Konungens i Babel, kom jag till Konungen; och efter några dagar förvärfde jag lof af Konungenom.

PR1739 6. Agga keik se asja jures ep olnud ma mitte Jerusalemmas, sest Artasasta Pabeli kunninga teisel aastal neljatkümmend läksin ma kunninga jure, ja ühhe aasta pärrast pallusin ma lubba kunninga käest,

LT 6. Tuo laiku aš nebuvau Jeruzalėje, nes trisdešimt antraisiais Babilono karaliaus Artakserkso metais buvau pas karalių. Tačiau kuriam laikui praėjus, aš pasiprašiau karaliaus išleidžiamas.

Luther1912 6. Aber bei diesem allem war ich nicht zu Jerusalem; denn im zweiunddreißigsten Jahr Arthahsasthas, des Königs zu Babel, kam ich zum König, und nach etlicher Zeit erwarb ich vom König,

Ostervald-Fr 6. Or, je n'étais point à Jérusalem pendant tout cela; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais retourné auprès du roi; et au bout de quelque temps je demandai un congé au roi.

RV'1862 6. Mas a todo esto yo no estaba en Jerusalem: porque el año treinta y dos de Artaxerxes rey de Babilonia vine al rey: y al cabo de dias fuí enviado del rey.

SVV1770 6 Doch in dit alles was ik niet te Jeruzalem; want in het twee en dertigste jaar van Arthahsasta, koning van Babel, kwam ik tot den koning; maar ten einde van sommige

dagen verkreeg ik weder verlof van den koning.

PL1881 6. Ale przy tem wszystkiem nie byłem w Jeruzalemie; albowiem roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa, króla Babiloóskiego, przyszedłem do króla, a po wyjściu kilku lat uprosiłem się u króla.

Karoli1908Hu 6. Mind ennek történtekor én nem valék Jeruzsálemben, mert Artaxerxes babilóniai királynak harminczkettedik esztendejében visszamentem vala a királyhoz, s napok múltán [6†] újra szabadságot kértem a királytól.

RuSV1876 6 Когда все это происходило , я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опятьвыпросился у царя.

БКуліш 6. Як се все діялось, не був я в Ерусалимі, бо трийцять другого року царя Вавилонського Артаксеркса ходив я до царя та в кілька день відпросився в царя.

FI33/38 7. ja palasin Jerusalemiin. Ja kun minä tulin huomaamaan, minkä pahan Eljasib oli tehnyt Tobian eduksi, sisustaessaan hänelle kammion Jumalan temppelin esipihoissa,

Biblia1776 7. Ja tulin Jerusalemiin ja ymmärsin sen pahuuden, minkä Eljasib oli tehnyt Tobian tähden, että hän oli tehnyt hänelle kammion Jumalan huoneen kartanolle.

CPR1642 7. Ja menin Jerusalemijn ja ymmärsin sen pahuden cuin Eliasib oli tehnyt Tobian tähden että hän oli tehnyt hänelle arcun Jumalan huonen cartanolle.

MLV19 7 and I came to Jerusalem and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in

KJV 7. And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in

preparing him a chamber in the courts of the house of God.

Dk1871 7. Og jeg kom til Jerusalem, og jeg lagde Mærke til det onde, som Eliasib havde gjort for Tobias Skyld, at han havde gjort ham et Kammer i Guds Hus's Forgaarde.

PR1739 7. Ja ma tullin Jerusalemma ja tundsin sedda pahha asja, mis Eljasib Tobia pärrast olli teinud, et ta temmale olli kambri Jummala koia oue teinud.

Luther1912 7. daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, was Eljasib an Tobia getan hatte, da er sich eine Kammer machte im Hofe am Hause Gottes;

RV'1862 7. Y venido a Jerusalem entendí el mal que había hecho Eliasib para Tobías, haciendo para él cámara en los patios de la casa de Dios.

PL1881 7. A gdym przyszedł do Jeruzalemu, wyrozumiałem to złe, które uczynił Elijasyb kwoli Tobijaszowi, iż mu zbudował gmach w sieniach domu Bożego.

RuSV1876 7 Когда я пришел в Иерусалим и узнал о

preparing him a chamber in the courts of the house of God.

KXII 7. Och jag drog åter till Jerusalem; och jag förmärkte, att det icke godt var, som Eljasib med Tobia gjort hade, i det han gjorde honom en kammar i gårdenom till Guds hus.

LT 7. Sugrįžęs į Jeruzalę, sužinojau, kad Eljašibas blogai pasielgė, parūpindamas Tobijai kambarį Dievo namų kiemuose.

Ostervald-Fr 7. Je revins donc à Jérusalem; et alors j'eus connaissance du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu.

SVV1770 7 En ik kwam te Jeruzalem, en verstond van het kwaad, dat Eljasib voor Tobia gedaan had, makende hem een kamer in de voorhoven van Gods huis.

Karoli1908Hu 7. És visszatérék Jeruzsálembe, és megértém e gonoszt, melyet Eliásib cselekedett vala Tóbiásért, hogy átengedett néki egy kamarát az Isten házának pitvaraiban.

БКуліш 7. Як прийшов я в Ерусалим і довідався

худом деле, которое сделал Елиашив, отделав для Товии комнату на дворах дома Божия,

про погане діло, яке зробив Еліяшив, опорядивши про Товію складницю в дворах дому Божого,

FI33/38 8. pahastuin minä suuresti, ja minä heitin kaikki Tobian huonekalut ulos kammiosta.

Biblia1776 8. Ja minä paheksuin sitä kovin, ja heitin kaikki Tobian huoneen astiat kammiosta ulos,

CPR1642 8. Ja minä pahaxuin sitä cowin ja heitin caicki Tobian huonen astiat arcust ulos.

MLV19 8 And it grieved me greatly. Therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

KJV 8. And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

Dk1871 8. Og det gjorde mig meget ondt, og jeg kastede alt Tobias Bohave ud af Kammeret.

KXII 8. Och mig förtröt det svårliga; och jag kastade all Tobia hus tyg ut för kammaren,

PR1739 8. Ja mul olli sest wägga pahha meel, ja ma wiskasin keik Tobia maia riistad seält kambrist oue.

LT 8. Man tai labai nepatiko, todėl aš išmečiau iš kambario laukan visus Tobijo sdaiktus.

Luther1912 8. und es verdroß mich sehr, und ich warf alle Geräte vom Hause hinaus vor die Kammer{~}

Ostervald-Fr 8. Ce qui me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre.

RV'1862 8. Y pesóme en gran manera, y eché todas las alhajas de la casa de Tobías fuera de la cámara.

SVV1770 8 En het mishaagde mij zeer; zo wierp ik al het huisraad van Tobia buiten, uit de kamer.

PL1881 8. Co mi się bardzo nie podobało: przetoż wyrzuciłem wszystkie naczynia domu Tobijaszowego precz z onegoż gmachu;

RuSV1876 8 тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил вседомашние вещи Товиины вон из комнаты

Karoli1908Hu 8. Igen gonosznak tetszék pedig ez nékem s kivettetém Tóbiás házának minden edényeit abból a kamarából;

БКуліш 8. То менї стало дуже немило, й я повикидав із складницї всї хатні речі Товіїні,

FI33/38 9. Ja minä käskin puhdistaa kammiot ja panetin niihin takaisin Jumalan temppelin kalut, ruokauhrin ja suitsukkeen.

CPR1642 9. Ja käskin puhdista arcun ja panin sijhen jällens Jumalan huonen astiat ruocauhrit ja pyhänsawun.

Biblia1776 9. Ja käskin puhdistaa kammiot, ja panin niihin jälleen Jumalan huoneen astiat, ruokauhrit ja pyhän savun.

MLV19 9 Then I commanded and they cleansed the chambers. And there I brought again the vessels of the house of God, with the meal offerings and the frankincense.

KJV 9. Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

Dk1871 9. Og jeg bød, saa rensede de Kamrene, og jeg bragte igen Guds Hus's Kar, Madofferet og Virakken derhen.

PR1739 9. Ja käsksin need kambrid puhtaks tehha, ja wisin jälle senna sisse Jummala koia riistad, roa-ohwrid ja wiroki.

KXII 9. Och bad, att de skulle rena kamrarna; och jag lät komma dit i samma staden Guds hus tyg, spisoffer och rökelse.

LT 9. Po to įsakiau išvalyti kambarius ir atgal sunešti Dievo namų reikmenis, duonos aukas ir smilkalus.

Luther1912 9. und hieß, daß sie die Kammern reinigten; und ich brachte wieder dahin das Gerät des Hauses Gottes, das Speisopfer und den Weihrauch.

RV'1862 9. Y dije, que limpiasen las cámaras: y volví allí las alhajas de la casa de Dios, en presente, y el perfume.

PL1881 9. I rozkazałem oczyścić one gmachy, i wniosłem tam zaś nacznia domu Bożego, dary i kadzidło.

RuSV1876 9 и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.

FI33/38 10. Vielä minä sain tietää, ettei leeviläisille oltu annettu heidän osuuksiaan, ja niin olivat leeviläiset ja veisaajat, joiden olisi ollut tehtävä palvelusta, vetäytyneet kukin maatilalleen.

CPR1642 10. JA minä ymmärsin ettei Lewitailla ollut annettu heidän osans sentähden olit Lewitat ja weisajat paennet tekemän työtä cukin

Ostervald-Fr 9. Et par mon ordre, on purifia les chambres; et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

SVV1770 9 Voorts gaf ik bevel, en zij reinigden de kameren; en ik bracht daar weder in de vaten van Gods huis, met het spijsoffer en den wierook.

Karoli1908Hu 9. És parancsolatomra megtisztíták a kamarákat, és visszahordatám azokba Isten házának edényeit, az ételáldozatot és a tömjént.

БКуліш 9. І сказав, щоб вичистили кімнати, й приказав повносити знов посуд дому Божого, харчовий принос та ладан.

Biblia1776 10. Ja minä ymmärsin, ettei Leviläisille ollut annettu heidän osaansa, sentähden olivat Leviläiset ja veisaajat paenneet tekemään työtä kukin pellollensa.

pellollens.

MLV19 10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each one to his field.

KJV 10. And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

Dk1871 10. Og jeg fik at vide, at Afgiften til Leviterne ikke blev dem given, saa at Leviterne og Sangerne, som skulde gøre Gerningen, vare bortflyede, hver til sin Ager.

KXII 10. Och jag förnam, att Leviternas delar vordo dem icke gifne; för hvilka sak Leviterna och sångarena voro bortflydde, hvar till sin åker, till att arbeta.

PR1739 10. Siis sain ma teäda, et Lewitidele ossa kätte ei antud, sepärrast ollid nemmad ärrakargand iggaüks omma pöllo kallale, need Lewitid ja lauljad, kes teggemist piddid teggema.

LT 10. Aš taip pat sužinojau, kad levitams nebuvo atiduodama jiems priklausanti dalis ir kad levitai ir giedotojai neatliko savo tarnystės, bet sugrįžo kiekvienas į savo laukus.

Luther1912 10. Und ich erfuhr, daß der Leviten Teile ihnen nicht gegeben waren, derhalben die Leviten und die Sänger, die das Geschäft des Amts ausrichten sollten, geflohen waren, ein jeglicher zu seinen Acker.

Ostervald-Fr 10. J'appris aussi que les portions des Lévites ne leur avaient point été données, et que les Lévites et les chantres, qui faisaient le service, s'étaient enfuis, chacun vers son champ.

RV'1862 10. Y entendí que las partes de los Levitas no habían sido dadas: y que cada uno se había huido a su heredad, los Levitas y los cantores que hacían la obra.

SVV1770 10 Ook vernam ik, dat der Levieten deel hun niet gegeven was; zodat de Levieten en de zangers, die het werk deden, gevloden waren, een iegelijk naar zijn akker.

PL1881 10. Nadtom się dowiedział, że działy Lewitom nie były oddawane, a iż się Lewitowie i śpiewacy, którzy pilnowali pracy, rozbiegli, każdy do roli swojej.

Karoli1908Hu 10. Megtudtam azt is, hogy a Léviták részeit nem adták meg; ennek miatta kiki az ő mezejére szélede el az Isten házában szolgáló [7†] Léviták és énekesek közül.

RuSV1876 10 Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле.

БКуліш 10. Ще ж довідався я, що левітам не дають частки, та що левіти й сьпівцї, що робили своє дїло, порозбігались, кожний на своє поле.

FI33/38 11. Minä nuhtelin esimiehiä siitä ja sanoin: Minkätähden on Jumalan temppeli laiminlyöty? Ja minä kokosin leeviläiset ja veisaajat ja asetin heidät paikoilleen.

Biblia1776 11. Niin minä nuhtelin esimiehiä ja sanoin: miksi me Jumalan huoneen hylkäämme? Mutta minä kokosin heitä ja asetin siallensa.

CPR1642 11. Nijn minä nuhtelin esiwaldoja ja sanoin: mixi me Jumalan huonen hylkäm? mutta minä cocoisin heitä ja asetin siallens.

MLV19 11 Then I contended with the rulers and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together and set them in their place.

KJV 11. Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Dk1871 11. Da trættede jeg med Forstanderne og sagde: Hvorfor er Guds Hus forladt? Og jeg samlede dem og beskikkede dem paa deres

KXII 11. Då straffade jag öfverstarna, och sade: Hvi öfvergifve vi Guds hus? Men jag församlade dem, och satte dem i sitt rum.

Sted.

PR1739 11. Agga minna riidlesin üllemattega ja ütlesin: Mikspärrast on Jummala kodda mahhajäetud? Ja ma koggusin neid kokko ja pannin neid nende ammeti peäle.

LT 11. Tuomet aš bariau vyresniuosius ir sakiau: ‘‘Kodėl Dievo namai apleisti?’‘ Surinkęs visus, grąžinau juos į jų vietą.

Luther1912 11. Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum ist das Haus Gottes verlassen? Aber ich versammelte sie und stellte sie an ihre Stätte.

Ostervald-Fr 11. Et je censurai les magistrats, et je dis: Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée? Je rassemblai donc les Lévites et les chantres, et les rétablis dans leurs fonctions.

RV'1862 11. Y reprendí a los magistrados, y dije: ¿Por qué es desamparada la casa de Dios? Y los junté, y los puse en su lugar.

SVV1770 11 En ik twistte met de overheden, en zeide: Waarom is het huis Gods verlaten? Doch ik vergaderde hen, en herstelde ze in hun stand.

PL1881 11. Przetoż zgromiłem przełożonych, mówiąc: Przeczże opuszczamy dom Boży? A tak zebrawszy ich, postawiłem ich na miejscach ich.

Karoli1908Hu 11. És megfeddém a fejedelmeket, és mondék: Miért hagyatott el az Isten háza? És egybegyűjtvén a Lévitákat, helyökre [8†] állítám őket;

RuSV1876 11 Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на местоих.

БКуліш 11. І докоряв я старшинам і сказав: Чому опустили ми дім Божий? І я зібрав їх і поставив їх на їх місце.

FI33/38 12. Ja koko Juuda toi kymmenykset jyvistä,

Biblia1776 12. Niin koko Juuda toi kymmenykset jyvistä,

viinistä ja öljystä varastohuoneisiin.

viinasta ja öljystä tavarakammioihin,

CPR1642 12. Nijn coco Juda toit kymmenexet tawaroixi jywist wijnast ja öljyst.

MLV19 12 Then all Judah brought the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

KJV 12. Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

Dk1871 12. Da bragte al Juda Tiende af Kornet og Mosten og Olien til Forraadshusene.

KXII 12. Och hele Juda lät komma fram tiond af säd, vin och oljo, i drätselen.

PR1739 12. Ja keik Juda-rahwas töid wilja ja wärske wina ja ölli kümnest warrandusse kambride sisse.

LT 12. Tada visas Judas atnešė į sandėlius grūdų, vyno ir aliejaus dešimtinę.

Luther1912 12. Da brachte ganz Juda den Zehnten vom Getreide, Most und Öl zum Vorrat.

Ostervald-Fr 12. Alors tous ceux de Juda apportèrent les dîmes du blé, du vin et de l'huile, dans les magasins.

RV'1862 12. Y toda Judá trajo el diezmo del grano, del vino, y del aceite a los cilleros.

SVV1770 12 Toen bracht gans Juda de tienden van het koren, en van den most, en van de olie, in de schatten.

PL1881 12. A wszystek Juda przynosili dziesięciny zboża, i moszczu, i świeżej oliwy do skarbu.

Karoli1908Hu 12. Az egész Júda pedig meghozá az olajnak, a mustnak és a gabonának tizedét [9†] a tárházakba.

RuSV1876 12 И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.

БКуліш 12. І всї Юдеї стали приносити десятини пашні, вина та оливи в комори.

FI33/38 13. Ja minä asetin Selemjan, papin, ja Saadokin, kirjanoppineen, ja Pedajan, leeviläisen, valvomaan varastohuoneita ja annoin heidän apulaisekseen Haananin, Sakkurin pojan, Mattanjan pojanpojan; sillä heitä pidettiin luotettavina, ja heidän tehtävänään oli toimittaa jako veljiensä kesken.

Biblia1776 13. Ja minä panin sen tavaran päälle papin Selemian ja Zadokin, kirjanoppineen, ja Leviläisistä Padajan, ja heidän kätensä alla oli Hanan Sakkurin poika, Mattanian pojan: sillä he pidettiin uskollisina, ja he käskettiin jakaa veljillensä.

CPR1642 13. Ja minä panin sen tawaran päälle Selemian Papin ja Zadokin kirjanoppenen ja Lewitaista Pedaian ja heidän kätens alla Hananin Sachurin pojan Mathanian pojan: sillä he luultin uscolisexi ja heidän käskettin jaca weljillens.

MLV19 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest and Zadok the scribe and of the Levites, Pedaiah and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah. For they were counted faithful and their business was to distribute to their brothers.

KJV 13. And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

Dk1871 13. Og jeg satte til Skatgemmere over Forraadshusene Selemia, Præsten, og Zadok,

KXII 13. Och jag satte öfver drätselen Selemia Presten, och Zadok den Skriftlärda, och af

Skriveren, og Pedaja af Leviterne, og for at gaa dem til Haande Hanan, en Søn af Sakur, der var en Søn af Matthanja; thi de vare ansete for tro, og dem paalaa det at dele ud til deres Brødre.

Leviterna, Pedaja; och under deras hand Hanan, Saccurs son, Mattania sons; förty de voro hållne för trogna män, och dem vardt befaldt utskifta sinom brödrom.

PR1739 13. Ja ma pannin warrandusse-hoidjaks warrandusse ülle preestri Selemja, ja kirjatundja Sadoki, ja Pedaja Lewitide seast, ja nende kässile Anani Sakkuri poia, kes Mattanja poeg; sest neid arwati ustawad ollewad , ja nende kohhus olli omma wendadele jaggada.

LT 13. Aš paskyriau sandėlių prižiūrėtojais kunigą Šelemiją, raštininką Cadoką ir Pedają iš levitų, o jų padėjėjuMatanijos sūnaus Zakūro sūnų Hananą, nes jais buvo galima pasitikėti. Jie buvo įpareigoti išduoti broliams jiems priklausančią dalį.

Luther1912 13. Und ich setzte über die Vorräte Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaja und ihnen zur Hand Hanan, den Sohn Sakkurs, des Sohnes Matthanjas; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuteilen.

Ostervald-Fr 13. Et j'établis chefs des magasins Shélémia, le sacrificateur, Tsadok, le scribe, et Pédaja l'un des Lévites; et pour les assister, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, parce qu'ils passaient pour intègres; et leur charge était de faire les répartitions à leurs frères.

RV'1862 13. Y puse sobre los cilleros a Selemías sacerdote, y a Sadoc escriba, y a Padaias de los Levitas, y junto a su mano, a Hanán, hijo de Zacur, hijo de Matanías, que eran tenidos por fieles: y de ellos era el repartir a sus hermanos.

SVV1770 13 En ik stelde tot schatmeesters over de schatten, Selemja, den priester, en Zadok, den schrijver, en Pedaja, uit de Levieten; en aan hun hand Hanan, den zoon van Zakkur, den zoon van Matthanja; want zij werden getrouw geacht, en hun werd opgelegd aan hun broederen uit te delen.

PL1881 13. I postanowiłem podskarbich nad skarbmi: Selemijasza kapłana, i Sadoka nauczonego w Piśmie, i Fadajasza z Lewitów, a przy nich Hanana, syna Zachurowego, syna Matanijaszowego, bo ich za wiernych miano; a ich powinność była, działy rozdawać braciom swym.

Karoli1908Hu 13. És felügyelőkké rendelém a tárházak fölé Selemiát, a papot, Sádókot, az írástudót és Pedáját a Léviták közül, és melléjök Hanánt, ki Zakkur fia, ki Mattánia fia vala, mivelhogy híveknek ítéltettek volt és az ő tisztök vala [10†] kiosztani atyjokfiainak részét.

RuSV1876 13 И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника иФедаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них возложено раздавать части братьям своим.

БКуліш 13. І приставив я до комор Шелемію, сьвященника, та письменника Садока, та Федаю з левітів, а при їх Ханана, сина Закхурового, сина Маттаніїного, бо їх уважали за певних. І їм поручено роздавати частки братам своїм.

FI33/38 14. Muista tämän tähden minua, Jumalani, äläkä pyyhi pois minun hurskaita tekojani, jotka minä olen tehnyt Jumalani temppelin ja siinä toimitettavan palveluksen hyväksi.

Biblia1776 14. Minun Jumalani, muista minua sen edestä, ja älä pyyhi laupiuttani pois, minkä minä olen tehnyt Jumalani huoneelle ja hänen vartiollensa!

CPR1642 14. Minun Jumalan muista minun päälleni sen edest ja älä pyhi minun laupiuttani pois cuin minä olen tehnyt minun Jumalani huonelle ja hänen wartioillens.

MLV19 14 Remember me, O my God, concerning this and do not wipe out my good deeds that I

KJV 14. Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I

have done for the house of my God and for the observances of it.

have done for the house of my God, and for the offices thereof.

Dk1871 14. Min Gud! kom mig i Hu for dette, og udslet ikke mine Kærlighedsgerninger, som jeg har gjort imod min Guds Hus og i hans Tjeneste!

KXII 14. Tänk uppå mig, min Gud, derföre, och bortkasta icke mina barmhertighet, som jag med mins Guds huse, och i hans vakt, gjorde.

PR1739 14. Mötle mo Jummal, minno peäle se asja pärrast, ja ärra kustuta mitte ärra mo heateggemissi, mis ma teinud omma Jummala koia tarwis ja temma teggemisse tarwis.

LT 14. Mano Dieve, atsimink mane ir nepamiršk mano gerų darbų, kuriuos padariau Dievo namams ir tarnavimui juose.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, mir daran und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seinem Dienst getan habe!

Ostervald-Fr 14. Mon Dieu! souviens-toi de moi à cause de cela; et n'efface point ce que j'ai fait, avec une sincère affection, à l'égard de la maison de mon Dieu et des choses qu'il y faut observer!

RV'1862 14. Acuérdate de mí, oh Dios, por esto: y no raigas mis misericordias que hice en la casa de mi Dios, y en sus guardas.

SVV1770 14 Gedenk mijner, mijn God, in dezen; en delg mijn weldadigheden niet uit, die ik aan het huis mijns Gods en aan Zijn wachten gedaan heb.

PL1881 14. Wspomnij na mię o Boże mój! dla tego, a nie wymazuj dobroczynności moich, którem czynił przy domu Boga mego, i przy

Karoli1908Hu 14. Emlékezzél meg én rólam én Istenem ezért, [11†] és ne engedd, hogy eltöröltessenek az én jótéteményeim,

obrzędach jego.

RuSV1876 14 Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

FI33/38 15. Siihen aikaan minä näin Juudassa niitä, jotka sapattina polkivat viinikuurnaa ja jotka kuljettivat viljaa ja kuormittivat aaseja sillä sekä viinillä, rypäleillä, viikunoilla ja kaikenlaisella muulla kuormatavaralla. Ja he toivat niitä Jerusalemiin sapatinpäivänä; ja minä varoitin heitä, kun he myivät elintarpeita.

CPR1642 15. SIlloin näin minä Judas tallattawan wijnacuurnia Sabbathina ja cannettawan läjin ja cannatettawan Aseilla wijna wijnamarjoja ficunita ja caickinaisia cuormia Sabbathin päiwänä ja minä todistin heille sinä päiwänä jona he myit syötäwitä.

MLV19 15 In those days I saw in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath and bringing in sheaves and loading donkeys (on them), as also wine, grapes and figs and all

melyeket cselekedtem vala az én Istenem házával és rendtartásaival!

БКуліш 14. Згадай про мене за се, Боже мій, й не затри щирих діл моїх, що я вчинив задля дому Бога мого й служби при йому!

Biblia1776 15. Silloin näin minä Juudassa tallattavan viinakuurnia sabbatina ja kannettavan viljalyhteitä, ja ajettavan aaseilla viinaa, viinamarjoja, fikunia, ja kaikkinaisia kuormia, ja tuotavan Jerusalemiin sabbatin päivänä: ja minä todistin heille sinä päivänä, jona he myivät ruokakalua.

KJV 15. In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of

manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I testified (against them) in the day in which they sold foods.

burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

Dk1871 15. I de samme Dage saa jeg i Juda dem, som traadte Vinperser om Sabbaten og førte Neg ind og lagde dem paa Asener, ja og Vin, Druer og Figen og alle Haande Byrder og førte det til Jerusalem paa Sabbatens Dag, og jeg vidnede imod dem, paa den Dag, de solgte Spise.

KXII 15. På samma tiden såg jag i Juda trampas i presserna om Sabbathen, och införas kärfvar, och åsnar ladda med vin, drufvor, fikon och allahanda bördor, till Jerusalem, på Sabbathsdagen; och jag betygade dem på den dagen, då de sålde spisningen.

PR1739 15. Neil päiwil näggin ma Juda seas neid, kes hingamisse-päwal surro-törred tallasid, ja kes wilja wihhud töid ja eeslide peäle koormad pannid, ja ka wina ja wigimarjo ja keiksuggust koorma Jerusalemma sisse wisid hingamisse-päwal; ja ma maenitsesin neid kowwaste sel päwal, kui nemmad keiksuggu wilja müsid.

LT 15. Tuomet aš mačiau Jude tuos, kurie per sabatą mynė vyno spaustuvus ir, suvalydami javus, krovė juos ant asilų; vyno, vynuogių, figų ir visokių naštų sabato dieną gabeno į Jeruzalę. Aš įspėjau juos, kad tą dieną nepardavinėtų maisto.

Luther1912 15. Zur selben Zeit sah ich in Juda Kelter treten am Sabbat und Garben hereinbringen und Esel, beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last, gen Jerusalem bringen am Sabbattag. Und ich zeugte wider sie des Tages, da sie die Nahrung verkauften.

Ostervald-Fr 15. En ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient au pressoir le jour du sabbat; et d'autres qui apportaient des gerbes, et qui les chargeaient sur des ânes, ainsi que du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux, et les apportaient à Jérusalem le jour du sabbat. Je leur fis des remontrances, le jour où ils vendaient leurs denrées.

RV'1862 15. En aquellos dias ví en Judá algunos que pisaban lagares en sábado, y que traían los montones, y que cargaban asnos de vino, y de uvas, y de higos, y de toda carga, y traían a Jerusalem en día de sábado: e hice testigos el día que vendían el mantenimiento.

SVV1770 15 In dezelfde dagen zag ik in Juda, die persen traden op den sabbat, en die garven inbrachten, die zij op ezels laadden; als ook wijn, druiven en vijgen, en allen last, dien zij te Jeruzalem inbrachten op den sabbatdag; en ik betuigde tegen hen ten dage, als zij eetwaren verkochten.

PL1881 15. W oneż dni widziałem w Judzie tłoczących prasy w sabat, i noszących snopy, które kładli na osły, także i winne grona, i figi, i wszelki ciężar, a przynoszących do Jeruzalemu w dzieó sabatu, i zgromiłem ich onegoż dnia, którego sprzedawali żywność.

Karoli1908Hu 15. Azon napokban láttam Júdában, hogy sajtót taposnak szombaton [12†] és gabonát hoznak be, szamarakra rakván, sőt bort, szőlőt és olajat is és mindenféle terhet behoznak Jeruzsálembe szombat napon, és bizonyságot tevék ellenök, a mely napon eleséget árulnak vala.

RuSV1876 15 В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали съестное.

БКуліш 15. В ті часи побачив я в Юдеї, що в суботу топчуть в точилах*, возять снопи і навантажують на ослів вина, винограду, фіґ і всякої ваги й везуть у Ерусалим в день субітнїй. І я докоряв їм дуже того ж таки дня, як вони продавали їжу.

FI33/38 16. Sinne oli myös asettunut tyyrolaisia, jotka toivat kalaa ja kaikenlaista kauppatavaraa ja myivät Juudan kansalle sapattina ja Jerusalemissa.

Biblia1776 16. Siinä asui myös Tyrolaisia, jotka toivat kaloja ja kaikkinaista kauppakalua, ja myivät Juudan lapsille Jerusalemissa sabbatina.

CPR1642 16. Sijnä asui myös muutamita Tyriläisiä jotca toit caloja ja caickinaisia cauppacaluja ja myit Judan lapsille Jerusalemis Sabbathina.

MLV19 16 There dwelt men of Tyre also in it who brought in fish and all manner of wares and sold on the Sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

KJV 16. There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

Dk1871 16. I den boede og nogle Tyrier, som førte Fisk og alle Haande Varer ind, og de solgte dem paa Sabbaten til Judas Børn og i Jerusalem.

KXII 16. Bodde desslikes Tyrer derinne; de förde fisk och allahanda varor, och sålde det på Sabbatherna, Juda barnom och Jerusalem.

PR1739 16. Ja Tirusse-rahwas ellasid seäl, kes kalla ja keiksuggust kaupa töid, ja müsid Juda ja Jerusalemma rahwale hingamisse-päwal.

LT 16. Jeruzalėje gyveną Tyro gyventojai atgabendavo žuvies bei visokių prekių ir per sabatą parduodavo Judo žmonėms.

Luther1912 16. Es wohnten auch Tyrer darin; die brachten Fische und allerlei Ware und verkauften's am Sabbat den Kinder Juda's in Jerusalem.

Ostervald-Fr 16. Et dans la ville il y avait des Tyriens qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises; et ils les vendaient aux enfants de Juda à Jérusalem, le jour du sabbat.

RV'1862 16. También estaban en ella Tirios que traían pescado, y toda mercadería: y vendían en sábado a los hijos de Judá en Jerusalem.

SVV1770 16 Daar waren ook Tyriers binnen, die vis aanbrachten, en alle koopwaren, die zij op den sabbat verkochten aan de kinderen van Juda en te Jeruzalem.

PL1881 16. Także Tyryjczycy, którzy mieszkali w niem, przynosili ryby, i rozmaite towary, a sprzedawali w sabat synom Judy, i w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 16. Tírusiak is lakozának a városban, a kik hoznak vala halat és mindenféle árút, melyeket eladnak vala szombat napon Júda fiainak [13†] Jeruzsálemben.

RuSV1876 16 И Тиряне жили в Иудее и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

БКуліш 16. Та й Тирийці жили в Юдеї і привозили рибу та всякий крам і продавали в суботу осадникам Юдеї та Ерусалиму.

FI33/38 17. Ja minä nuhtelin Juudan ylimyksiä ja sanoin heille: Kuinka te teette näin pahasti ja rikotte sapatinpäivän?

Biblia1776 17. Niin minä nuhtelin Juudan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on, jonka te teette, ja rikotte sabbatin päivän?

CPR1642 17. Nijn minä nuhtelin Judan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on cuin te teette ja ricotte Sabbathin päiwän?

MLV19 17 Then I contended with the ranking men of Judah and said to them, What evil thing is this that you* do and profane the Sabbath day?

KJV 17. Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

Dk1871 17. Da trættede jeg med de ypperste i Juda, og jeg sagde til dem: Hvad er dette for en ond Ting, som I gøre, at vanhellige Sabbatens Dag?

KXII 17. Då straffade jag de öfversta i Juda, och sade till dem: Hvad är det för en ond ting, som I gören, och bryten Sabbathsdagen?

PR1739 17. Siis riidlesin minna Juda suurtsuggu

LT 17. Aš bariau Judo kilminguosius: ‘‘Kodėl taip

rahwaga, ja ütlesin neile: Mis pahha assi se on, mis teie tete, et teie hingamisse-päwa ärra teotate?

piktai elgiatės ir išniekinate sabato dieną?

Luther1912 17. Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das für ein böses Ding, das ihr tut, und brecht den Sabbattag?

Ostervald-Fr 17. Je censurai donc les principaux de Juda, et leur dis: Quel mal faites-vous, de profaner ainsi le jour du sabbat

RV'1862 17. Y reprendí a los señores de Judá, y díjeles: ¿Qué mala cosa es esta que vosotros hacéis, que profanáis el día del sábado?

SVV1770 17 Zo twistte ik met de edelen van Juda, en zeide tot hen: Wat voor een boos ding is dit, dat gijlieden doet, en ontheiligt den sabbatdag?

PL1881 17. Przetożem zgromił przełożonych w Judzie, mówiąc do nich: Cóż to jest za nieprawość, której się dopuszczacie, gwałcąc dzieó sabatu?

Karoli1908Hu 17. Annakokáért megfeddém Júda előljáróit, és mondám nékik: Micsoda gonosz dolog ez, a mit ti cselekesztek, hogy megfertőztetitek a [14†] szombatnak napját?

RuSV1876 17 И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое зло и оскверняете день субботний?

БКуліш 17. І я докоряв значнїйшим із Юдеїв і сказав їм: Навіщо робите ви таке погане дїло й поганите день суботнїй?

FI33/38 18. Eikö Jumalamme juuri sen tähden, että teidän isänne näin tekivät, antanut kaiken tämän onnettomuuden kohdata meitä ja tätä kaupunkia? Ja te tuotatte nyt vielä suuremman vihan Israelin ylitse, kun rikotte sapatinpäivän.

Biblia1776 18. Eikö teidän isänne niin tehneet? ja meidän Jumalamme toi kaiken tämän onnettomuuden meidän päällemme ja tämän kaupungin päälle; ja te saatatte vielä nyt vihan enemmäksi Israelin päälle, että te rikotte sabbatin.

CPR1642 18. Eikö meidän Isäm nijn tehnet ja meidän Jumalam toi onnettomuden meidän päällem ja tämän Caupungin päälle ja te saatat wielä nyt wihan enämmäxi Israelin päälle että te ricotte Sabbathin?

MLV19 18 Did not your* fathers thus and did not our God bring all this evil upon us and upon this city? Yet you* bring more wrath upon Israel by profaning the Sabbath.

KJV 18. Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

Dk1871 18. Gjorde ej eders Fædre saa, og vor Gud førte al denne Ulykke over os og over denne Stad? Og I føre mere Vrede over Israel ved at vanhellige Sabbaten.

KXII 18. Gjorde icke våre fäder så, och vår Gud lät komma alla denna olyckon öfver oss, och öfver denna staden? Och I gören ännu vredena öfver Israel större, brytande Sabbathen.

PR1739 18. Eks teie wannemad olle nenda teinud, ja meie Jummal on lasknud keik sedda önnetust meie peäle ja sesinnatse liñna peäle tulla; ja teie kaswatate kange wihha Israeli peäle, hingamisse-päwa ärra teotades.

LT 18. Taip darė mūsų tėvai, todėl mūsų Dievas užleido mums ir šitam miestui tokią nelaimę. Jūs užtrauksite rūstybę Izraeliui, paniekindami sabatą’‘.

Luther1912 18. Taten nicht eure Väter also, und unser Gott führte all dies Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr macht des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbat

Ostervald-Fr 18. Vos pères n'ont-ils pas fait de même, et n'est-ce pas pour cela que notre Dieu fit venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? Et vous augmentez l'ardeur de la colère de

brecht!

RV'1862 18. ¿No hicieron así vuestros padres, y trajo nuestro Dios sobre nosotros todo este mal, y sobre esta ciudad? y vosotros añadís ira sobre Israel profanando el sábado.

PL1881 18. Izali nie toż czynili ojcowie wasi, przez co Bóg nasz przywiódł na nas to wszystko złe, i na to miasto? A wy przyczyniacie gniewu na Izraela, gwałcąc sabat.

RuSV1876 18 Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на Израиля, оскверняя субботу.

FI33/38 19. Ja niin pian kuin oli tullut pimeä ennen sapattia Jerusalemin porteissa, käskin minä sulkea ovet ja kielsin avaamasta niitä ennen kuin sapatin jälkeen. Ja minä asetin palvelijoitani porteille, ettei yhtään kuormaa pääsisi kaupunkiin sapatinpäivänä.

CPR1642 19. JA cosca Jerusalemin portit olit awatut

l'Éternel contre Israël, en profanant le sabbat.

SVV1770 18 Deden niet uw vaders alzo, en onze God bracht al dit kwaad over ons en over deze stad? En gijlieden maakt de hittige gramschap nog meer over Israel, ontheiligende den sabbat.

Karoli1908Hu 18. Avagy nem így cselekedtek-é a ti atyáitok, s a mi Istenünk reánk hozá mindezen gonoszt és e városra?! És ti mégis növelitek Isten haragját Izráel fölött, megfertőztetvén a [15†] szombatot!

БКуліш 18. Чи ж не так чинили батькі наші, й за те послав Бог наш на нас і на се місто все це лихо? А ви збільшуєте гнів його на Ізраїля, зневажаючи суботу!

Biblia1776 19. Ja kuin varjo peitti Jerusalemin portin ennen sabbatia, käskin minä ne sulkea, ja kielsin avaamasta ennenkuin jälkeen sabbatin. Ja minä panin muutamia palvelioitani portteihin, ettei yhtään kantamusta olisi tuotu sisälle sabbatin päivänä.

ennen Sabbathia käskin minä ne sulke ja kielsin awamast ennencuin jälken Sabbathin ja minä panin muutamita palwelioitani porttein ettei yhtän candamust olis tuotu sisälle Sabbathin päiwänä.

MLV19 19 And it happened that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and commanded that they should not be opened till after the Sabbath. And I set some of my servants over the gates that there should be no burden brought in on the Sabbath day.

KJV 19. And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

Dk1871 19. Og det skete, saasnart det blev mørkt i Jerusalems Porte henimod Sabbaten, da bød jeg, saa bleve Portene lukkede, og jeg bød, at de ikke skulde oplade dem før efter Sabbaten, og jeg beskikkede nogle af mine Tjenere ved Portene, at ingen Byrde skulde komme ind paa Sabbatens Dag.

KXII 19. Och då portarna i Jerusalem uppdragne voro för Sabbathen, böd jag tillsluta portarna, och befallde, att man icke skulle upplåta dem intill efter Sabbathen; och jag satte några af mina tjenare vid portarna, att ingen börda skulle föras derin om Sabbathsdagen.

PR1739 19. Ja se sündis, kui Jerusalemma wärrawis pimme sai hingamisse-päwa wasto, siis käsksin minna, et wärrawad piddid lukko pandama, ja ütlesin, et nemmad neid ei piddand mitte lahti teggema enne kui pärrast

LT 19. Aš įsakiau sabato išvakarėse, pradėjus temti, užrakinti Jeruzalės vartus ir atidaryti juos tik sabatui pasibaigus ir pastačiau savo tarnus prie vartų, kad nebūtų įnešamos naštos per sabatą.

hingamisse-päwa; ja pannin monned omma sullastest wärrawatte jure seisma, et ei piddand ühtegi koorma hingamisse-päwal sissetullema.

Luther1912 19. Und da es in den Toren zu Jerusalem dunkel ward vor dem Sabbat, hieß ich die Türen zuschließen und befahl, man sollte sie nicht auftun bis nach dem Sabbat. Und ich bestellte meiner Leute etliche an die Tore, daß man keine Last hereinbrächte am Sabbattage.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, par mon commandement, on fermait les portes; je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je fis tenir quelques-uns de mes gens aux portes, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du sabbat.

RV'1862 19. Y fué que como la sombra llegó a las puertas de Jerusalem ántes del sábado, dije que se cerrasen las puertas, y dije que no las abriesen hasta después del sábado: y puse a las puertas algunos de mis criados, para que no entrase carga en día de sábado.

SVV1770 19 Het geschiedde nu, als de poorten van Jeruzalem schaduw gaven, voor den sabbat, dat ik bevel gaf, en de deuren werden gesloten; en ik beval, dat zij ze niet zouden opendoen tot na den sabbat; en ik stelde van mijn jongens aan de poorten, opdat er geen last zou inkomen op den sabbatdag.

PL1881 19. A gdy okrył cieó bramy Jeruzalemskie przed sabatem, rozkazałem zamknąć wrota, i nie kazałem ich otwierać, aż po sabacie; a niektórych z sług moich postawiłem w bramach, żeby nie wnoszono żadnych brzemion w dzieó sabatu.

Karoli1908Hu 19. Lőn annakokáért, hogy midőn megárnyékosodtak Jeruzsálem kapui a szombat előtt, parancsolatomra bezáratának az ajtók, s megparancsolám, hogy meg ne nyissák azokat szombat utánig, annakfelette legényeim közül a kapukhoz rendelék,

mondván: Nem fog bejőni teher [16†] a szombatnak napján!

RuSV1876 19 После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в деньсубботний.

БКуліш 19. Після сього, як смеркало перед суботою в воротях Ерусалимських, приказав я запірати двері й звелїв, щоб не отвирали їх аж до ранку послї суботи. І ставив я коло воріт слуг моїх, щоб нїяка вантага не проходила в день суботнїй.

FI33/38 20. Kauppiaat ja kaikenlaisen tavaran myyjät jäivät yöksi Jerusalemin ulkopuolelle, kerran ja toisen.

Biblia1776 20. Niin kauppamiehet ja kaikkinaisten kaluin myyjät olivat ulkona Jerusalemista yötä kerran eli kaksi.

CPR1642 20. Nijn cauppamiehet ja caickinaisten caluin myjät olit ulcona Jerusalemist yösen kerran eli caxi.

MLV19 20 So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside Jerusalem once or twice.

KJV 20. So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

Dk1871 20. Da bleve Kræmmerne og de, som solgte alle Haande Varer, om Natten uden for Jerusalem, en Gang eller to.

KXII 20. Så blefvo de krämare och köpmän, med allahanda varor, om nattena, utanför porten af Jerusalem, en gång och annan.

PR1739 20. Siis jäid kaupmehhed ja kes keiksuggust kaupa müsid, öseks Jerusalemma wärrawa tahha üks ehk kakskord.

LT 20. Pirkliai ir visokių prekių pardavėjai vieną ir kitą kartą pasiliko už Jeruzalės vartų.

Luther1912 20. Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Ware über Nacht draußen vor Jerusalem, ein Mal oder zwei.

RV'1862 20. Y se quedaron fuera de Jerusalem una y dos veces los negociantes, y los que vendían toda cosa:

PL1881 20. Przetoż zostali przez noc kupcy, i sprzedawający towary rozmaite przed miastem Jeruzalemskiem, raz i drugi.

RuSV1876 20 И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.

FI33/38 21. Mutta minä varoitin heitä ja sanoin heille: Minkätähden te jäätte yöksi muurin edustalle? Jos vielä kerran teette sen, niin minä käyn teihin käsiksi. Sen jälkeen he eivät enää tulleet sapattina.

CPR1642 21. Nijn minä todistin heidän edesäns ja sanoin heille: mixi te oletta yösen ymbärins muurein? jos te wielä kerran sen teette nijn minä lasken käten teidän päällen. Ja sijtä ajast ei he Sabbathina tullet.

Ostervald-Fr 20. Et les marchands, et ceux qui vendaient toutes sortes de marchandises, passèrent la nuit une fois ou deux, hors de Jérusalem.

SVV1770 20 Toen vernachtten de kramers, en de verkopers van alle koopwaren, buiten voor Jeruzalem, eens of tweemaal.

Karoli1908Hu 20. Annakokáért a kereskedők és minden árúk árúsai kivül hálának Jeruzsálemen egyszer vagy kétszer;

БКуліш 20. І ночували крамарі та перекупнї всякого краму не раз і не два знадвору під Ерусалимом.

Biblia1776 21. Niin minä todistin heidän edessänsä ja sanoin heille: miksi te olette yötä ympäri muurin? Jos te vielä kerran sen teette, niin minä lasken käteni teidän päällenne. Ja siitä ajasta ei he sabbatina tulleet.

MLV19 21 Then I testified against them and said to them, Why do you* lodge outside the wall? If you* do so again, I will lay hands on you*. From that time forth they came no more on the Sabbath.

KJV 21. Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

Dk1871 21. Da vidnede jeg for dem og sagde til dem: Hvorfor bleve I om Natten tværs over for Muren? gøre I det anden Gang, da skal jeg lægge Haand paa eder; fra den Tid kom de ikke om Sabbaten.

KXII 21. Då betygade jag dem, och sade till dem: Hvi blifven I om nattene utanför muren? Om I gören så mer, skall min hand komma uppå eder. Ifrå den tiden kommo de intet om Sabbathen.

PR1739 21. Siis maenitsesin ma neid kowwaste ja ütlesin nende wasto: Miks teie jäte öseks müri tahha? kui teie sedda teist korda tete, siis tahhan ma kät teie külge pista. Sest aiast ei tulnud nemmad mitte hingamisse-päwal.

LT 21. Aš klausiau jų: ‘‘Kodėl pasiliekate už vartų? Jei padarysite tai dar kartą, aš panaudosiu prieš jus jėgą’‘. Nuo to laiko jie nebeateidavo sabate.

Luther1912 21. Da zeugte ich wider sie und sprach zu ihnen: Warum bleibt ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr's noch einmal tun, so will ich Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbats nicht.

Ostervald-Fr 21. Je leur fis des remontrances, et leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat.

RV'1862 21. Y les protesté, y les dije: ¿Por qué quedáis vosotros delante del muro? Si lo hacéis otra vez, meteré la mano en vosotros. Desde entónces no vinieron en sábado.

SVV1770 21 Zo betuigde ik tegen hen, en zeide tot hen: Waarom vernacht gijlieden tegenover den muur? Zo gij het weder doet, zal ik de hand aan u slaan. Van dien tijd af kwamen zij

niet op den sabbat.

PL1881 21. Przeciwko którym oświadczyłem się, i rzekłem do nich: Przecz wy zostawacie przez noc za murem? Uczynicieli to więcej, ściągnę rękę na was. A tak od onego czasu nie przychodzili w sabat.

Karoli1908Hu 21. És bizonyságot tevék ellenök, és mondám nékik: Miért háltok ti e kőfal előtt? Ha ezt ismételitek, kezet vetek reátok! Az időtől fogva nem jöttenek szombaton.

RuSV1876 21 Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.

БКуліш 21. Але я сварив на їх дуже і сказав їм: Чого ви ночуєте коло муру? Коли се вчините ще раз, то я наложу на вас руку. Від того часу вони не приходили в суботу.

FI33/38 22. Ja minä käskin leeviläisten puhdistautua ja tulla vartioimaan portteja, että sapatinpäivä pyhitettäisiin. Muista minua, Jumalani, myös tämän tähden ja armahda minua suuressa laupeudessasi.

Biblia1776 22. Ja minä sanoin Leviläisille, jotka puhtaat olivat: tulkaat ja ottakaat porteista vaari, ja pyhittäkäät sabbatin päivä. Minun Jumalani, muista minua senkin edestä, ja säästä minua suuren laupiutes tähden!

CPR1642 22. Ja minä sanoin Lewitaille jotca puhtat olit: tulcat ja olcat porttein päällä ja pyhittäkät Sabbathin päiwä minun Jumalan muista minua sengin edes ja säästä sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 22 And I commanded the Levites that they should purify themselves and that they

KJV 22. And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they

should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, O my God, this also and spare me according to the greatness of your loving kindness.

Dk1871 22. Og jeg sagde. til Leviterne, at de skulde rense sig og komme at tage Vare paa Portene for at hellige Sabbatens; Dag. Min Gud! kom mig og i Hu for dette, og spar mig efter din megen Miskundhed!

PR1739 22. Ja ma ütlesin Lewitidele, et nemmad piddid ennast puhhastama ja tullema wärrawad hoidma, et pühha pääw saaks pühhitsetud. Minno Jummal, mötle ka se asja pärrast mo peäle, ja anna mulle armo omma rohke heldusse pärrast.

Luther1912 22. Und ich sprach zu den Leviten, daß sie sich reinigten und kämen und hüteten die Tore, zu heiligen den Sabbattag. Mein Gott, gedenke mir des auch und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit.

RV'1862 22. Y dije a los Levitas, que se purificasen, y viniesen a guardar las puertas, para santificar el día del sábado. También por esto acuérdate de mí, Dios mío, y perdóname

should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

KXII 22. Och jag sade till Leviterna, som rene voro, att de skulle komma och vakta portarna, till att helga Sabbathsdagen. Min Gud, tänk ock på mig för detta här, och skona mig efter dina stora barmhertighet.

LT 22. Levitams įsakiau apsivalyti, eiti sargybą prie vartų ir švęsti sabatą. Todėl, Viešpatie, mano Dieve, atsimink ir pasigailėk manęs dėl savo didžio gailestingumo.

Ostervald-Fr 22. Je dis aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. O mon Dieu, souviens-toi de moi à cet égard, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde!

SVV1770 22 Voorts zeide ik tot de Levieten, dat zij zich zouden reinigen, en de poorten komen wachten, om den sabbatdag te heiligen. Gedenk mijner ook in dezen, mijn God! en

según la multitud de tu misericordia.

verschoon mij naar de veelheid Uwer goedertierenheid.

PL1881 22. I rozkazałem Lewitom, aby się oczyścili, a przyszedłszy strzegli bram, i święcili dzieó sabatu. I dlatego wspomnij na mię, o Boże mój! a bądź mi miłościw według obfitości miłosierdzia twego.

Karoli1908Hu 22. És megparancsolám a Lévitáknak, hogy magokat megtisztítsák, s hogy menjenek el és őrizzék a kapukat, hogy megszenteljék a szombatot. Ezért is emlékezzél [17†] meg rólam én Istenem és kedvezz nékem, kegyelmességednek nagy volta szerint!

RuSV1876 22 И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня по великой милости Твоей!

БКуліш 22. І сказав я левітам, щоб вони очистились і прийшли відбувати сторожу коло воріт, щоб сьвятити день субітнїй. І за се спогадай на мене, Боже мій, і пощади мене після великого милосердя твого!

FI33/38 23. Siihen aikaan minä näin myös juutalaisia, jotka olivat naineet asdodilaisia, ammonilaisia ja mooabilaisia vaimoja.

Biblia1776 23. Minä näin myös silloin Juudalaiset ottavan Asdodilaisia, Ammonilaisia ja Moabilaisia vaimoja.

CPR1642 23. MInä näin myös silloin Judalaiset ottawan waimoja Asdodist Ammonist ja Moabist.

MLV19 23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, (and) of Moab.

KJV 23. In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

Dk1871 23. Jeg saa ogsaa i de samme Dage, at

KXII 23. Jag såg ock på den tiden, att Judarna

Jøderne lode asdoditiske, ammonitiske, moabitiske Hustruer bo hos sig.

PR1739 23. Ma näggin ka neil päiwil Judid, kes ollid Asdodi, Ammoni ja Moabi-naesterahwast naesiks wötnud.

Luther1912 23. Ich sah auch zu der Zeit Juden, die Weiber genommen hatten von Asdod, Ammon und Moab.

RV'1862 23. También en aquellos dias ví algunos Judíos que habían tomado mujeres de Azoto, Ammonitas, y Moabitas:

PL1881 23. W tychże dniach ujrzałem też Żydów, którzy sobie pojęli żony Azotyckie, Ammonickie, Moabskie.

RuSV1876 23 Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок,Аммонитянок и Моавитянок;

FI33/38 24. Ja heidän lapsistaan puolet puhuivat asdodinkieltä tai jonkun muun kansan kieltä, eivätkä osanneet puhua juudankieltä.

CPR1642 24. Ja heidän lapsens puhuit puolittain Asdodin kielellä ja ei tainnet puhua Judan

togo sig hustrur af Asdod, Ammon och Moab;

LT 23. Tais laikais aš mačiau ir žydus, imančius žmonas iš Ašdodo, Amono ir Moabo.

Ostervald-Fr 23. En ces jours-là aussi je vis des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites et moabites.

SVV1770 23 Ook zag ik in die dagen Joden, die Asdodische, Ammonietische en Moabietische vrouwen bij zich hadden doen wonen.

Karoli1908Hu 23. Ugyanazon napokban meglátogatám azokat a zsidókat, kik asdódi, Ammonita és Moábita [18†] asszonyokat vettek feleségül.

БКуліш 23. Ще бачив я в тих часах Юдеїв, що побрали собі жінок із Азотіїв, Аммоніїв та Моабіїв;

Biblia1776 24. Ja heidän lapsensa puhuivat puolittain Asdodin kielellä, ja ei taitaneet puhua Juudan kielellä, mutta jokaisen kansan kielellä.

kielellä mutta jocaidzen Canssan kielellä.

MLV19 24 And their sons spoke half in the speech of Ashdod and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

KJV 24. And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

Dk1871 24. Og Halvdelen af deres Børn talte Asdoditisk, og de forstode ikke at tale jødisk; men de talte efter hvert sit Folks Tungemaal.

KXII 24. Och deras barn talade half Asdodisko, och kunde icke tala Judisko, utan efter hvars folkens mål.

PR1739 24. Ja nende lapsed räkisid poolt Asdodi keelt, ja ei moistnud Juda keelt räkida, waid iggaühhe rahwa keelt möda.

LT 24. Jų vaikai kalbėjo pusiau Ašdodo gyventojų kalba ir nemokėjo žydiškai.

Luther1912 24. Und ihre Kinder redeten die Hälfte asdodisch und konnten nicht jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

Ostervald-Fr 24. Quant à leurs enfants, la moitié parlait l'asdodien et ne savait point parler la langue des Juifs, mais bien la langue de tel ou tel peuple.

RV'1862 24. Y sus hijos la mitad hablaban Azoto, y conforme a la lengua de cada pueblo, que no sabían hablar Judaico.

SVV1770 24 En hun kinderen spraken half Asdodisch, en zij konden geen Joods spreken, maar naar de taal eens iegelijken volks.

PL1881 24. A synowie ich na poły mówili po azotycku, nie umiejąc mówić po żydowsku, ale według języka swego narodu.

Karoli1908Hu 24. És fiaik felerésze asdódi nyelven beszél vala, és nem tudnak vala beszélni zsidóul, hanem egyik vagy másik nép nyelvén.

RuSV1876 24 и от того сыновья их в половину говорят

БКуліш 24. А через те їх дїти говорять пополовинї

по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.

по азотськи, або мовою инчих народів, і не вміють говорити по юдейськи.

FI33/38 25. Silloin minä nuhtelin heitä ja kirosin heidät, jopa löin muutamia heistä ja revin heitä parrasta; ja minä vannotin heitä Jumalan kautta: Älkää antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriään vaimoiksi pojillenne tai itsellenne.

CPR1642 25. Ja minä rangaisin ja kiroisin heitä ja löin muutamita miehiä ja tukistelin heitä ja wannotin heitä Jumalan cautta: Ei teidän pidä andaman teidän tyttäritän heidän pojillens eikä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen eli idze teillen.

Biblia1776 25. Ja minä nuhtelin heitä ja kirosin heitä, ja löin muutamia miehiä, ja repelin hiuksia heidän päästänsä, ja vannotin heitä Jumalan kautta: ei teidän pidä antaman tyttäriänne heidän pojillensa, eikä ottaman heidän tyttäriänsä teidän pojillenne eli itse teillenne.

MLV19 25 And I contended with them and cursed them and killed* certain of them and plucked off their hair and made them swear by God, (saying), You* will not give your* daughters to their sons, nor take their daughters for your* sons, or for yourselves.

KJV 25. And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Dk1871 25. Og jeg trættede med dem og forbandede dem og slog nogle af dem og rev Haar af dem; og jeg tog en Ed af dem ved Gud: I skulle ikke

KXII 25. Och jag straffade dem, och bannade dem, och slog några män, och hårdrog dem, och tog en ed af dem vid Gud: I skolen icke

give eders Døtre til deres Sønner og ej tage af deres Døtre til eders Sønner, eller til eder selv.

gifva edra döttrar deras söner, icke heller taga deras döttrar till edra söner, eller till eder sjelf.

PR1739 25. Ja ma riidlesin nendega ja wandusin neid ärra, ja peksin monned mehhed neist, ja kiskusin nende karwad wälja, ja pannin neid wanduma Jummala jures ööldes : Teie ei pea mitte ommad tütrid nende poegadele andma, egga nende tütrist omma poegadele egga ennestele naesiks wötma.

LT 25. Aš subariau juos, iškeikiau, kai kuriuos sumušiau, roviau jų plaukus ir prisaikdinau, kad neduotų savo dukterų jų sūnums, neleistų savo sūnums vesti jų dukterų ir patys nevestų jų:

Luther1912 25. Und ich schalt sie und fluchte ihnen und schlug etliche Männer und raufte sie und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst.

Ostervald-Fr 25. Je les réprimandai et je les maudis; j'en frappai plusieurs, je leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par le nom de Dieu, en disant: Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez point de leurs filles pour vos fils, ni pour vous.

RV'1862 25. Y reñí con ellos, y los maldije, y herí de ellos a algunos varones, y les arranqué los cabellos, y juramentélos: Que no daréis vuestras hijas a sus hijos, y que no tomaréis de sus hijas para vuestros hijos, o para vosotros.

SVV1770 25 Zo twistte ik met hen, en vloekte hen, en sloeg sommige mannen van hen, en plukte hun het haar uit; en ik deed hen zweren bij God: Indien gij uw dochteren hun zonen zult geven, en indien gij van hun dochteren voor uw zonen of voor u zult nemen!

PL1881 25. Przetożem ich zgromił, i przeklinałem ich, i biłem niektórych z nich, a rwałem ich za

Karoli1908Hu 25. Annakokáért feddődém velök, és megátkozám őket, és megverék közülök

włosy, i poprzysiągłem ich przez Boga, aby nie dawali córek swoich synom ich, ani brali córek ich synom swym i sobie.

RuSV1876 25 Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волоса и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.

FI33/38 26. Eikö Salomo, Israelin kuningas, tehnyt juuri tuollaista syntiä? Ei yhdelläkään monien kansojen joukossa ollut hänen vertaistaan kuningasta; hän oli Jumalallensa rakas, ja Jumala asetti hänet koko Israelin kuninkaaksi. Kuitenkin muukalaiset vaimot saattoivat hänetkin tekemään syntiä.

CPR1642 26. Eikö Salomo Israelin Cuningas sijnä syndiä tehnyt? Ja ei cuitengan ollut yhtän Cuningast hänen wertaistans pacanain seas ja hän oli racas hänen Jumalallens ja Jumala pani hänen coco Israelin Cuningaxi cuitengin saatit muucalaiset waimot hänengin syndiä tekemän.

néhányat, és megtépém őket, és megesketém őket Istenre: Bizony ne adjátok leányaitokat [19†] az ő fiaiknak, és ne vegyetek leányaik közül feleséget fiaitoknak és magatoknak.

БКуліш 25. Я лаяв і кляв їх за се, а декотрих чоловіків бив, скуб їх за волосся й заклинав їх Богом, щоб вони не видавали дочок своїх за синів їх, і не брали дочок їх за синів своїх і за себе.

Biblia1776 26. Eikö Salomo Israelin kuningas niiden kanssa syntiä tehnyt? Ja ei kuitenkaan ollut yhtään kuningasta hänen vertaistansa monen pakanan seassa, ja hän oli rakas Jumalallensa, ja Jumala pani hänen koko Israelin kuninkaaksi; kuitenkin saattivat muukalaiset hänenkin syntiä tekemään.

MLV19 26 Did not Solomon King of Israel sin by these things? Yet there was no king like him among many nations and he was beloved of his God and God made him king over all Israel. Nevertheless foreign women caused even him to sin.

KJV 26. Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

Dk1871 26. Har ikke Salomo, Israels Konge, syndet i disse Ting? enddog der ikke var en Konge som han iblandt de mange Folkeslag, og han var sin Gud kær, og Gud satte ham til Konge over al Israel; og dog kom de fremmede Kvinder ham til at synde.

KXII 26. Hafver icke Salomo, Israels Konung, syndat dermed? Och var dock ibland många Hedningar ingen Konung honom lik. Och han var sinom Gud kär; och Gud satte honom till Konung öfver hela Israel. Likväl kommo de utländska qvinnor honom till att synda.

PR1739 26. Eks Salomon Israeli kunningas olle se läbbi patto teinud? et kül mitme rahwa seas ep olnud kunningast, kes temma sarnane, ja ta olli ka armas omma Jummala melest , et Jummal tedda keik Israeli ülle kunningaks töstis; ka tedda saatsid woöra Ma naesterahwas patto teggema.

LT 26. ‘‘Argi ne tuo nusidėjo Izraelio karalius Saliamonas? Juk jam nebuvo lygių žemėje. Jis buvo Dievo mylimas ir Dievas jį buvo padaręs karaliumi visam Izraeliui, tačiau net jį svetimtautės moterys įtraukė į nuodėmę.

Luther1912 26. Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum König über ganz Israel; dennoch machten ihn die ausländischen Weiber sündigen.

Ostervald-Fr 26. N'est-ce pas en cela que pécha Salomon, roi d'Israël? Parmi la multitude des nations il n'y avait point de roi comme lui; il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait fait roi de tout Israël; toutefois les femmes étrangères le firent pécher.

RV'1862 26. ¿No pecó por esto Salomón rey de Israel? y en muchas gentes no hubo rey como él, que era amado de su Dios: y Dios le había puesto por rey sobre todo Israel: aun a él hicieron pecar las mujeres extranjeras.

SVV1770 26 Heeft niet Salomo, de koning van Israel, daarin gezondigd, hoewel er onder vele heidenen geen koning was, gelijk hij, en hij zijn God lief was, en God hem ten koning over gans Israel gesteld had? Ook hem deden de vreemde vrouwen zondigen.

PL1881 26. Izaliż nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraelski? choć między wieloma narodami nie było króla jemu podobnego, który był miły Bogu swemu, tak, że go Bóg postanowił królem, nad wszystkim Izraelem, przecież i tego przywiodły niewiasty cudzoziemskie do grzechu.

Karoli1908Hu 26. Avagy nem ebben vétkezett-é Salamon Izráel királya? Noha nem volt sok nép között hozzá hasonlatos [20†] király, a kit szeret vala az ő Istene és királylyá tette vala őt Isten egész Izráel fölött; őt is bűnre vivék az [21†] idegen asszonyok:

RuSV1876 26 Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народовне было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всемиИзраильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.

БКуліш 26. Бо чи ж не через їх грішив Соломон, царь Ізраїлїв? В багатьох народів не було такого царя, як він. Він був любий Богові свойму, й Бог настановив його царем над усїма Ізраїлитянами, одначе ж чужоземські жінки довели до гріха й його.

FI33/38 27. Ja nytkö meidän täytyy kuulla teistä, että te olette tehneet kaiken tämän suuren pahan ja olleet uskottomat meidän Jumalaamme kohtaan, kun olette naineet muukalaisia vaimoja?

Biblia1776 27. Ettekö te sitä ole kuulleet, koska te kaikkea tätä suurta pahuutta teette, että te rikotte Jumalaamme vastaan, ottaissanne muukalaisia vaimoja?

CPR1642 27. Ettekö te sitä ole cuullet cosca te sencaltaista suurta pahutta teette että te ricotte meidän Jumalatam wastan ottaisan muucalaisia waimoja.

MLV19 27 Shall we then listen to you* to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

KJV 27. Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

Dk1871 27. Skulde vi da høre det om eder, at I gøre alt dette store Onde, saa at I forsynde eder imod vor Gud ved at lade fremmede Kvinder bo hos eder?

KXII 27. Hafven I det icke hört, medan I sådant stort ondt gören, och förtagen eder emot vår Gud med främmande qvinnors giftermål?

PR1739 27. Kas meie siis peaksime teie sanna kuulma, et meie sedda suurt pahha asja teeksime, omma Jummala wasto wallatust tehhes, et meie woöra Ma naesterahwast naesiks wöttaksime.

LT 27. Argi ir mes neklausysime, padarysime tą didelę piktenybę ir nusikalsime prieš Dievą, vesdami svetimtautes?‘‘

Luther1912 27. Und von euch muß man das hören, daß ihr solches Übel tut, euch an unserm Gott zu vergreifen und ausländische Weiber zu nehmen?

Ostervald-Fr 27. Et vous permettrions-nous de faire tout ce grand mal, de commettre ce crime contre notre Dieu, de prendre des femmes étrangères?

RV'1862 27. ¿Y obedeceremos a vosotros para cometer todo este mal tan grande, prevaricando contra nuestro Dios, tomando

SVV1770 27 Zouden wij dan naar ulieden horen, dat gij al dit grote kwaad zoudt doen, overtredende tegen onzen God, doende

mujeres extranjeras?

vreemde vrouwen bij u wonen?

PL1881 27. A wam izali pozwolimy, żebyście się dopuszczali tej wielkiej złości, a występowali przeciwko Bogu naszemu pojmując żony cudzoziemskie?

Karoli1908Hu 27. És néktek engedjünk-é, hogy cselekedjétek mindezen nagy gonoszságot, vétkezzetek Istenünk [22†] ellen, idegen asszonyokat vévén feleségül?

RuSV1876 27 И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожительствочужеземных жен?

БКуліш 27. Хиба ж можемо ми (байдужно) чути про вас, що ви чините таке велике зло, й грішите перед Богом нашим, приймаючи чужоземських жінок?

FI33/38 28. Ja yksi ylimmäisen papin Eljasibin pojan Joojadan pojista oli hooronilaisen Sanballatin vävy; hänet minä karkoitin luotani.

Biblia1776 28. Ja yksi Jojadan lapsista, Eljasibin ylimmäisen papin poika, oli Sanballatin Horonilaisen vävy; mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

CPR1642 28. Ja yxi Jojadan lapsist Eliasibin ylimmäisen Papin poica oli Saneballatin Horonitiläisen wäwy mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

MLV19 28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me.

KJV 28. And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

Dk1871 28. Og en blandt Sønnerne af Jojada, Eliasib,

KXII 28. Och en af Jojada barn, Eljasibs sons,

Ypperstepræstens Søn, var bleven Sanballats, Horonitens, Svigersøn; derfor drev jeg ham fra mig.

PR1739 28. Ja üks üllema preestri Eljasibi poia Jojada poegadest olli Sanballati Oronimehhe wäimees; agga ma aiasin tedda ennese jurest ärra.

Luther1912 28. Und einer aus den Kindern Jojadas, des Sohnes Eljasibs, des Hohenpriesters, war Saneballats, des Horoniters, Eidam; aber ich jagte ihn von mir.

RV'1862 28. Y uno de los hijos de Joiada, hijo de Eliasib, gran sacerdote, era yerno de Sanaballat Horonita: y le ahuyenté de mí.

PL1881 28. Lecz jeden z synów Jojady, syna Elijasyba, kapłana najwyższego, był zięciem Sanballata Horoóczyka, i wygnałem go od siebie.

RuSV1876 28 И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.

öfversta Prestens, hade befryndat sig med Saneballat den Horoniten; men jag dref honom ifrå mig.

LT 28. Vienas vyriausiojo kunigo Eljašibo sūnaus Jehojados sūnus buvo horoniečio Sanbalato žentas; aš jį išvariau nuo savęs.

Ostervald-Fr 28. Or, l'un des fils de Jojada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Samballat, le Horonite; je le chassai d'auprès de moi.

SVV1770 28 Ook was er een van de kinderen van Jojada, den zoon van Eljasib, den hogepriester, schoonzoon geworden van Sanballat, den Horoniet; daarom jaagde ik hem van mij weg.

Karoli1908Hu 28. Jójadának (ki Eliásib főpapnak fia vala) fiai közül is egy veje vala a Horonitbeli Szanballatnak, [23†] elűzém azért őt tőlem.

БКуліш 28. Навіть споміж синів Йоади, сина первосьвященника Еліяшива, був один зятем Санаваллата з Хорону. Я ж і прогнав його від себе.

FI33/38 29. Muista heidät, Jumalani, sillä he ovat saastuttaneet pappeuden sekä pappeus- ja leeviläisliiton.

CPR1642 29. Muista heitä minun Jumalan jotca owat luowutetut pappeudest ja Pappein ja Lewitain lijtost.

Biblia1776 29. Muista heitä minun Jumalani, jotka turmelevat pappiuden, ja pappien ja Leviläisten liiton!

MLV19 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and of the Levites.

KJV 29. Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

Dk1871 29. Kom dem i Hu, min Gud! fordi de havde besmittet Præstedømmet, ja Præstedømmets og Leviternes Pagt.

PR1739 29. Mo Jummal, mötle nende peäle, et nemmad se preestri-ammeti, ja preestri-ammeti ja Lewitide seädust on ärrateotanud.

KXII 29. Tänk uppå dem, min Gud, som besmitta Presterskapet, och Presterskapens förbund, och Leviternas.

LT 29. Viešpatie, mano Dieve, prisimink tuos, kurie išniekino kunigystę, kunigų ir levitų sandorą.

Luther1912 29. Gedenke an sie, mein Gott, daß sie das Priestertum befleckt haben und den Bund des Priestertums und der Leviten!

RV'1862 29. Acuérdate de ellos, Dios mío, contra los que contaminan el sacerdocio, y el pacto del sacerdocio, y de los Levitas.

Ostervald-Fr 29. Mon Dieu! qu'il te souvienne d'eux; car ils ont souillé la sacrificature, l'alliance de la sacrificature et des Lévites.

SVV1770 29 Gedenk aan hen, mijn God, omdat zij het priesterdom hebben verontreinigd, ja, het verbond des priesterdoms en der Levieten.

PL1881 29. Wspomnijże na to, o Boże mój! przeciw tym, którzy plugawią kapłaóstwo, i umowę kapłaóską i Lewitską.

RuSV1876 29 Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!

Karoli1908Hu 29. Emlékezzél meg ő rólok én Istenem, a papságnak és a papság szövetségének és a Lévitáknak ilyen megfertőztetéséért!

БКуліш 29. Пригадай їм, Боже мій, що вони опоганили сьвященство і заповіт сьвященницький і левітський!

FI33/38 30. Niin minä puhdistin heidät kaikesta muukalaisuudesta. Ja minä järjestin virkatehtävät papeille ja leeviläisille, kullekin hänen toimensa mukaan,

CPR1642 30. Nijn minä puhdistin heidän caikist muucalaisist ja asetin Pappein ja Lewitain wartian idzecungin heidän palweluxeens.

Biblia1776 30. Niin minä puhdistin heidät kaikista muukalaisista, ja asetin pappein ja Leviläisten vartiat, kunkin palvelukseensa,

MLV19 30 Thus I cleansed them from all foreigners and appointed charges for the priests and for the Levites, each one in his work,

KJV 30. Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

Dk1871 30. Saa rensede jeg dem fra alt fremmed; og jeg beskikkede Præsternes og Leviternes Vagter, hver til sin Gerning,

KXII 30. Alltså renade jag dem ifrån alla utländska; och beställde Presternas och Leviternas vakt, hvar och en till sitt ämbete;

PR1739 30. Nenda puhhastasin minna neid keigest woörast suggust, ja seädsin wahhi-korrad preestridele ja Lewitidele, iggameest omma tö kallale.

LT 30. Taip aš apvaliau juos nuo svetimtaučių ir atstačiau kunigų bei levitų tarnavimus, kiekvieną jam skirtoje vietoje,

Luther1912 30. Also reinigte ich sie von allem Ausländischen und bestellte den Dienst der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäft,

RV'1862 30. Y los limpié de todo extranjero, y puse las observancias a los sacerdotes, y a los Levitas, a cada uno en su obra:

PL1881 30. Przetożem ich oczyścił od wszelkiego cudzoziemca, i postanowiłem porządki kapłanom i Lewitom, każdemu w pracy jego,

RuSV1876 30 Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,

FI33/38 31. niin myös halko-uhrilahjan määräaikoina ja uutislahjat. Muista, Jumalani, tämä minun hyväkseni.

CPR1642 31. Ja uhrihalcoja määrätyillä aigoilla ja ensimäisiä hedelmitä. Minun Jumalan muista minun hywydellä.

MLV19 31 and for the wood offering, at times appointed and for the first-fruits. Remember

Ostervald-Fr 30. Ainsi je les purifiai de tout ce qui était étranger, et je rétablis les sacrificateurs et les Lévites dans leurs charges, chacun selon son office,

SVV1770 30 Alzo reinigde ik hen van alle vreemden; en ik bestelde de wachten der priesteren en der Levieten, elk op zijn werk;

Karoli1908Hu 30. És megtisztítám őket minden idegenektől és rendtartást szabék a papoknak és a Lévitáknak, [24†] kinek-kinek az ő dolgában,

БКуліш 30. Так обчистив я їх від усього чужоземського й позаводив наново служби сьвященників і левітів, кожного при його дїлї,

Biblia1776 31. Ja uhrihalkoja määrätyillä ajoilla, ja ensimäisiä hedelmiä. Minun Jumalani, muista minua hyvyydellä!

KJV 31. And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember

me, O my God, for good.

Dk1871 31. og til at sørge for Gaven af Veddet til bestemte Tider og for Førstegrøderne. Kom mig i Hu, min Gud! til det gode.

PR1739 31. Ja pude tomisse tarwis seätud aial, ja essimesse uudse wilja tarwis. Minno Jummal mötle mo peäle mo heaks.

Luther1912 31. und für die Opfergaben an Holz zu bestimmten Zeiten und für die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

RV'1862 31. Y para la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y para las primicias. Acuérdate de mí, Dios mío, para bien.

PL1881 31. I ku noszeniu drew do ofiar, czasów postanowionych, także i pierwocin. Wspomnijże na mię, Boże mój! ku dobremu.

RuSV1876 31 и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !

me, O my God, for good.

KXII 31. Och till att offra ved, på bestämd tid, och förstling. Tänk uppå mig, Gud, till det bästa.

LT 31. ir įsakiau skirtu laiku atgabenti malkų ir pirmavaisių. Mano Dieve, atsimink mane mano labui.

Ostervald-Fr 31. Et les prestations en bois aux époques fixées, et celles des prémices. Mon Dieu! souviens-toi de moi pour me faire du bien!

SVV1770 31 Ook tot het offer des houts, op bestemde tijden, en tot de eerstelingen. Gedenk mijner, mijn God, ten goede.

Karoli1908Hu 31. A fa hozására is [25†] bizonyos időkben és az első zsengékre. Emlékezzél meg én Istenem az én javamra!

БКуліш 31. І приставу дров в призначений час, і первоплодів. Спогадай мене, Боже мій, на добро менї!

ESTERIN KIRJA

1 luku

Kuningas Ahasveroksen pidot. Kuningatar Vasti on tottelematon. Hänet hyljätään.

FI33/38 1. Ahasveroksen aikana — sen Ahasveroksen, joka hallitsi Intiasta Etiopiaan saakka, sataa kahtakymmentä seitsemää maakuntaa — siihen aikaan,

CPR1642 1. SIjhen aican cosca Ahaswerus hallidzi Indiast Ethiopian asti sata ja seidzemen colmattakymmendä maacunda.

Biblia1776 1. Siihen aikaan, kuin Ahasverus hallitsi Indiasta Etiopiaan asti, sataa ja seitsemääkolmattakymmenta maakuntaa,

MLV19 1 Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia over a hundred and twenty-seven provinces),

KJV 1. Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)

Dk1871 1. Og det skete i Ahasverus's Dage (det er den Ahasverus, som regerede fra Indien og indtil Morland over hundrede og syv og tyve Landskaber),

KXII 1. Uti Ahasveros tid, hvilken rådandes var, allt ifrån Indien intill Ethiopien, öfver hundrade sju och tjugu land;

PR1739 1. JA se sündis Ahaswerusse aial (se on sesamma Ahaswerus, kes wallitses India-maalt

LT 1. Ahasvero, kuris valdė šimtą dvidešimt septynis kraštus nuo Indijos iki Etiopijos,

Mora-maast sadik ülle seitsme rigi
kolmatkümmend peäle saa.)

Luther1912 1. Zu den Zeiten Ahasveros (der da König war von Indien bis an Mohrenland über hundert und siebenundzwanzig Länder)

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias de Asuero, el Asuero que reinó, desde la India hasta la Etiopía, sobre ciento y veinte y siete provincias:

PL1881 1. I stało się za dni Aswerusa, (który Aswerus królował od Indyi aż do Murzyóskiej ziemi, nad stem i dwudziestą i siedmią krain.)

RuSV1876 1 И было во дни Артаксеркса, – этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, –

FI33/38 2. kun kuningas Ahasveros istui kuninkaallisella valtaistuimellansa, joka oli Suusanin linnassa, tapahtui tämä.

CPR1642 2. Ja cuin hän istui hänen Cuningalisella istuimellans Susanin linnas.

MLV19 2 that in those days, when king Ahasuerus sat

Ostervald-Fr 1. Au temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces,

SVV1770 1 Het geschiedde nu in de dagen van Ahasveros, (hij is die Ahasveros, dewelke regeerde van Indie af tot aan Morenland toe, honderd zeven en twintig landschappen).

Karoli1908Hu 1. Ahasvérus idejében történt (ez az Ahasvérus az, a ki uralkodott Indiától fogva Szerecsenországig százhuszonhét tartományon),

БКуліш 1. І було за часів Артаксеркса, - сей Артаксеркс царював над сто двайцятьма сьома країнами від Индиї до Етиопиї, -

Biblia1776 2. Ja kuin hän istui valtakuntansa istuimella, Susanin linnassa,

KJV 2. That in those days, when the king

on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

Dk1871 2. i de samme Dage, da Kong Ahasverus sad paa sit Riges Trone, som var i Borgen Susan,

KXII 2. Då han satt på sinom Konungsliga stol, i den staden Susan;

PR1739 2. Neil päiwil, kui kunningas Ahaswerus istus omma kunningrigi aujärje peäl, mis Susanis kunninglikkus koias olli,

LT 2. dienomis, kai Ahasveras atsisėdo karalystės soste, kuris yra Sūzuose,

Luther1912 2. und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan,

Ostervald-Fr 2. Il arriva, en ce temps-là, que le roi Assuérus étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale,

RV'1862 2. En aquellos dias, como se asentó el rey Asuero sobre el trono de su reino, el cual era en Susán cabecera del reino,

SVV1770 2 In die dagen, als de koning Ahasveros op den troon zijns koninkrijks zat, die op den burg Susan was;

PL1881 2. Że za onych dni, gdy siedział król Aswerus na stolicy królestwa swego, która była w Susan, mieście stołecznem,

Karoli1908Hu 2. Azokban a napokban, a mikor Ahasvérus király üle királyi székében, a mely Susán várában volt,

RuSV1876 2 в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,

БКуліш 2. Того часу, як царь Артаксеркс сїв на свій царський престол, що в Сузах, престольному містї,

FI33/38 3. Kolmantena hallitusvuotenaan hän laittoi pidot kaikille ruhtinaillensa ja palvelijoillensa. Persian ja Meedian voima, ylimykset ja

Biblia1776 3. Kolmantena hallituksensa vuonna, teki hän pidot kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa, Persian ja Median

maaherrat olivat hänen luonansa,

CPR1642 3. Colmandena hänen hallituxens wuonna teki hän pidon caikille hänen Försteillens palwelioillens ja wäkewillens Persiast ja Medist ja maan wanhimmillens maacundain ylimmäisille.

MLV19 3 in the third year of his reign, he made a feast to all his rulers and his servants, the power of Persia and Media, the ranking men and rulers of the provinces, being before him

Dk1871 3. i sin Regerings tredje Aar, gjorde han alle sine Fyrster og sine Tjenere et Gæstebud; Persiens og Mediens Hær, de fornemste og Fyrsterne i Landskaberne vare for hans Ansigt,

PR1739 3. Omma wallitsusse kolmandamal aastal teggi ta jodud keikile omma würstidele ja omma sullastele: Persia ja Meda söawäe pealikkud, suured issandad ja rikide würstid ollid teḿa ees,

Luther1912 3. im dritten Jahr seines Königreichs, machte

sodanpäämiehille ja maakuntain hallitsioille hänen edessänsä,

KJV 3. In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:

KXII 3. I tredje årena hans rikes, gjorde han ett gästabåd när sig, åt alla sina Förstar och tjenare; nämliga dem väldigom i Persien och Meden, landshöfdingom och öfverstom i sin land;

LT 3. trečiais karaliavimo metais jis iškėlė didelę puotą visiems savo kunigaikščiams ir tarnams, persų ir medų kraštų kilmingiesiems ir sričių kunigaikščiams.

Ostervald-Fr 3. La troisième année de son règne, il fit un

er bei sich ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern,

festin à tous ses princes et à ses serviteurs; l'armée de Perse et de Médie, les grands seigneurs, et les gouverneurs des provinces, étaient devant lui;

RV'1862 3. En el tercero año de su reino hizo banquete a todos sus príncipes y siervos, la fuerza de Persia y de Media, gobernadores, y príncipes de provincias delante de él,

SVV1770 3 In het derde jaar zijner regering maakte hij een maaltijd al zijn vorsten en zijn knechten; de macht van Perzie en Medie, de grootste heren en de oversten der landschappen waren voor zijn aangezicht;

PL1881 3. Roku trzeciego królowania swego sprawił u siebie ucztę na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, na hetmanów z Persów i z Medów, na przełożonych i na starostów onych krain,

Karoli1908Hu 3. Uralkodása harmadik évében lakomát szerze minden fejedelmének és szolgáinak: Persia és Média hatalmasai, főemberei és a tartományok fejedelmei előtte valának,

RuSV1876 3 в третий год своего царствования он сделал пир для всех князейсвоих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и дляправителей областей своих,

БКуліш 3. На третьому році свого царювання справив він бенкет усім князям своїм служащим при ньому, головним начальникам над Перським та Мидийським військом і намісникам у країнах своїх,

FI33/38 4. ja hän näytti heille kuninkaallisen kunniansa rikkautta ja suuruutensa loistavaa komeutta monta päivää, sata kahdeksankymmentä päivää.

Biblia1776 4. Näyttäin heille valtakuntansa kunnian rikkaudet ja herrautensa kalliit kaunistukset monta päivää, sata ja kahdeksankymmentä päivää.

CPR1642 4. Näyttäin heille Cuningalisen waldacundans cunnian rickaudet ja hänen Herraudens callit caunistuxet monexi päiwäxi nimittäin sadaxi ja cahdexaxikymmenexi päiwäxi.

MLV19 4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even a hundred and eighty days.

KJV 4. When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.

Dk1871 4. der han lod se sit Kongedømmes herlige Rigdom og sin Majestæts prægtige Glans mange Dage, hundrede og firsindstyve Dage.

KXII 4. På det han skulle låta se sins rikes härliga rikedomar och det kosteliga prål af sitt majestät, i många dagar, nämliga i hundrade och åttatio dagar.

PR1739 4. Et ta omma kunningrigi au rikkust ja omma surusse kallist illo piddi üllesnäitma, mitto päwa ehk sadda ja kahheksakümmend päwa.

LT 4. Puota tęsėsi šimtą aštuoniasdešimt dienų; joje buvo iškelta karališkoji didybė, garbė ir turtai.

Luther1912 4. daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, hundert und achtzig Tage.

Ostervald-Fr 4. Il montra la richesse de la gloire de son royaume, et l'éclatante magnificence de sa grandeur, pendant un grand nombre de jours, cent quatre-vingts jours.

RV'1862 4. Para mostrar él las riquezas de la gloria de su reino, y la honra de la hermosura de su grandeza, por muchos dias, ciento y ochenta dias.

SVV1770 4 Als hij vertoonde den rijkdom der heerlijkheid zijns rijks, en de kostelijkheid des sieraads zijner grootheid, vele dagen lang, honderd en tachtig dagen.

PL1881 4. Pokazując bogactwa, i chwałę królestwa swego, i zacność a ozdobę wielmożności swojej przez wiele dni, mianowicie przez sto i ośmdziesiąt dni.

Karoli1908Hu 4. Midőn mutogatá országa dicsőségének gazdagságát és az ő méltóságának fényes díszét sok napon át, száznyolczvan napig.

RuSV1876 4 показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.

БКуліш 4. Показуючи велике багацтво царства свого та инший блеск величностї своєї через багато днїв, се б то через сто вісїмдесять днїв.

FI33/38 5. Ja kun ne päivät olivat kuluneet, laittoi kuningas kaikelle Suusanin linnan väelle, niin pienille kuin suurillekin, kuninkaan palatsin puutarhan esipihaan seitsenpäiväiset pidot.

Biblia1776 5. Ja kuin ne päivät olivat täytetyt, teki kuningas kaikelle kansalle, joka Susanin linnassa oli, sekä suurille että pienille pidot seitsemäksi päiväksi, kuninkaallisen huoneen yrttitarhan salissa.

CPR1642 5. Ja nijden päiwäin peräst teki Cuningas caikelle Canssalle cuin Susanin linnas oli sekä suurille että pienille pidon seidzemexi päiwäxi Cuningalisen Salin porstuas.

MLV19 5 And when these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.

KJV 5. And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

Dk1871 5. Og der disse Dage vare forløbne, gjorde Kongen alt Folket, som fandtes i Borgen Susan, baade store og smaa, et Gæstebud i syv Dage i Forgaarden til Haven ved Kongens Palads.

PR1739 5. Ja kui need päwad täis said, teggi kunningas jodud keige rahwale, mis Susanist kunninglikkust koiast leiti, ni hästi suremattele kui wähhemattele seitse päwa kunninga koia rohho-aia oues.

Luther1912 5. Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, Großen und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königs.

RV'1862 5. Y cumplidos estos dias, hizo el rey a todo el pueblo que se halló en Susán la cabecera del reino, desde el mayor hasta el menor, hizo banquete siete dias, en el patio del huerto del palacio real.

PL1881 5. (A gdy się dokoóczyły dni one, uczynił król na wszystek lud, co go kolwiek było w Susan, w mieście stołecznem, od największego aż do

KXII 5. Då de dagar ute voro, gjorde Konungen ett gästabåd allo folkena, som i stadenom Susan var, både stora och små, i sju dagar, uti en sal i trägårdenom invid Konungshuset.

LT 5. Po to karalius suruošė septynių dienų puotą visiems sostinės gyventojams Sūzuose, karaliaus rūmų sodo kieme.

Ostervald-Fr 5. Et au bout de ces jours-là, le roi fit un festin pendant sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi, à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

SVV1770 5 Toen nu die dagen vervuld waren, maakte de koning een maaltijd al den volke, dat gevonden werd op den burg Susan, van den grootste tot den kleinste, zeven dagen lang, in het voorhof van den hof van het koninklijk paleis.

Karoli1908Hu 5. És mikor elmultak ezek a napok, tőn a király az egész népnek, mely Susán várában találtaték, kicsinytől nagyig, hét napig tartó

najmniejszego, ucztę przez siedm dni na sali w ogrodzie przy pałacu królewskim.)

RuSV1876 5 По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.

FI33/38 6. Pellava-, puuvilla- ja punasiniverhoja oli kiinnitetty valkoisilla pellavanauhoilla ja purppuranpunaisilla nauhoilla hopeatankoihin ja valkomarmoripylväisiin. Kultaisia ja hopeaisia lepovuoteita oli pihalla, joka oli laskettu vihreällä ja valkoisella marmorilla, helmiäisellä ja kirjavalla marmorilla.

CPR1642 6. Siellä ripuit walkiat punaiset ja kellaiset seinäwaattet yhten sidotut callilla lijnaisilla ja purpuraisilla siteillä hopiarengais marmorkiwisten padzasten päällä wuotet olit cullast ja hopiast permando oli laskettu wiherjäisist walkeist kellaisist ja mustist marmorkiwist.

MLV19 6 (There were hangings of) white (cloth, of) green and (of) blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars

lakomát, a király palotája kertjének udvarán.

БКуліш 5. А коли минули сї днї, справив царь свому народові, що знаходився в престольному містї Сузах, від великого до малого, семиденний бенкет на садовому дворі царського дому.

Biblia1776 6. Siellä riippuivat valkiat, viheriäiset ja sinertävät seinävaatteet, yhteen sidotut kalliilla liinaisilla ja purppuraisilla siteillä hopiarenkaissa, marmorikivisten patsasten päällä; vuoteet olivat kullasta ja hopiasta, permanto oli laskettu viheriäisistä, valkeista, keltaisista ja mustista marmorikivistä.

KJV 6. Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of

of marble. The couches were of gold and silver, upon a pavement of red and white and yellow and black marble.

Dk1871 6. Der hang hvide, grønne og blaa Tæpper, hæftede ved Snorer af kosteligt Lin og Purpur til, Sølvringe og til Marmorstøtter; der, var Bænke af Guld og Sølv paa et Gulv, der var indlagt med Porfyr og hvidt Marmor og Perlemor og sort Marmor.

PR1739 6. Seäl ollid walged, rohhilissed ja walwaka-sinnised tekkid, kalli linnaste ja purpuri-puñaste paelade külge ömmeltud höbbe-röngaste sees ja marmori-kiwwi sammaste peäl; need söma-pingid ollid kullast ja höbbedast, punnase ja walge ja klasi-karwa ja musta marmori-kiwwi pörmando peäl.

Luther1912 6. Da hingen weiße, rote und blaue Tücher, mit leinenen und scharlachnen Seilen gefaßt, in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern auf Pflaster von grünem, weißem, gelbem und schwarzen Marmor.

marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

KXII 6. Der voro upphängd hvit, röd och gul tapeter, fattad med linnen och skarlakanståg, uti silfringar på marmorstodar. Bänkerna voro af guld och silfver, på golfvena, som lagdt var med grön, hvit, gul och svart marmorsten.

LT 6. Iš visų pusių kabojo baltos, žalios ir mėlynos užuolaidos ant baltų drobinių ir violetinių juostelių, įvertų į sidabrinius žiedus. Jos buvo pritvirtintos prie marmurinių kolonų. Auksiniai ir sidabriniai gultai buvo sustatyti kieme, kuris buvo išklotas raudonu, mėlynu, baltu ir juodu marmuru.

Ostervald-Fr 6. Des tentures blanches, vertes et pourpres, étaient retenues par des cordons de fin lin et d'écarlate à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc. Les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre blanc, de nacre et de marbre tacheté.

RV'1862 6. El pabellón era de blanco, verde, y cárdeno, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura, en sortijas de plata, y columnas de mármol: los lechos de oro y de plata, sobre losado de pórfido, y de mármol, y de alabastro, y de cárdeno.

SVV1770 6 Er waren witte, groene en hemelsblauwe behangselen, gevat aan fijn linnen en purperen banden, in zilveren ringen, en aan marmeren pilaren; de bedsteden waren van goud en zilver, op een vloer van porfier steen, en van marmer, en albast, en kostelijke stenen.

PL1881 6. Opony białe, zielone i hijacyntowe zawieszono na sznurach bisiorowych i szarłatnych, na kolcach srebrnych i na słupach marmurowych; łoża złote i srebrne na tle kryształowem, i marmurowem, i paryjowem, i socharowem.

Karoli1908Hu 6. Fehér gyapjú és kék bíbor szőnyegek valának megerősítve a fehér gyapjúból és bíborból való köteleken, ezüst karikákon és fehér márványból való oszlopokon. Aranyból és ezüstből való kerevetek voltak az alabástromból, fehér márványból, gyöngykőből és vörös márványból való padozaton.

RuSV1876 6 Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах.

БКуліш 6. Білі, різноцьвітні й яхонтової барви вовняні тканини, завішені на висонових та пурпурових шнурках, висїли на срібних каблучках та марморових стовпах.

FI33/38 7. Juotavaa tarjottiin kulta-astioissa, ja astiat olivat erimuotoiset, ja kuninkaan viiniä oli viljalti, kuninkaalliseen tapaan.

Biblia1776 7. Ja juomaa kannettiin kultaisilla astioilla, ja aina toisilla ja toisilla astioilla, ja kuninkaallista viinaa yltäkyllä, kuninkaan varan perään.

CPR1642 7. Ja juoma cannettin cullaisilla astioilla ja aina toisilla ja toisilla astioilla ja Cuningalista wijna yldäkyllä Cuningan waran perän.

MLV19 7 And they gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another) and royal wine in abundance according to the bounty of the king.

KJV 7. And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

Dk1871 7. Og man gav dem at drikke i Guldkar, og Karrene vare af forskellig Slags; og der var megen kongelig Vin, saaledes som Kongen formaaede.

KXII 7. Och dryckerna bar man in uti gyldene kar, och ju annor och annor kar, och Konungsligit vin tillfyllest, såsom Konungen det väl förmådde.

PR1739 7. Ja jua anti kuld-riistade seest, ja need riistad ollid monnesuggused, ja kunninglikko wina olli paljo kunninga joudo möda.

LT 7. Gėrimus patiekė auksinėse taurėse, kurios visos buvo skirtingos; karališko vyno buvo gausu.

Luther1912 7. Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte.

Ostervald-Fr 7. On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient de diverses façons, et il y avait du vin royal en abondance, comme le roi pouvait le faire.

RV'1862 7. Y daban a beber en vasos de oro, y vasos diferentes de otros, y mucho vino real, conforme a la facultad del rey.

SVV1770 7 En men gaf te drinken in vaten van goud, en het ene vat was anders dan het andere vat; en er was veel koninklijke wijn, naar des konings vermogen.

PL1881 7. A napój dawano w naczyniu złotem, a to w naczyniu co raz innem, i wina królewskiego dostatkiem, jako przystało na króla.

Karoli1908Hu 7. Ittak pedig arany poharakból és különb-különbféle poharakból, és királyi bor bőven vala, királyi módon.

RuSV1876 7 Золотые и серебряные ложа были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.

БКуліш 7. Золоті й срібні ложа були на помості, виложеному зеленим каменем і мармором, і перловиною й чорним каменем.

FI33/38 8. Ja juomisessa oli lakina, ettei saanut olla mitään pakkoa, sillä niin oli kuningas käskenyt kaikkia hovimestareitansa, että oli tehtävä kunkin oman halun mukaan.

Biblia1776 8. Ja juominen tapahtui säädöksen jälkeen, niin ettei yksikään toistansa vaatinut; sillä kuningas oli niin käskenyt kaikille edeskäyville huoneessansa, tehdä jokaisen mielen nouteeksi.

CPR1642 8. Ja ei yhtäkän waadittu juoman: sillä Cuningas oli käskenyt caikille edeskäywille hänen huonesans tehdä jocaidzen mielen noutexi.

MLV19 8 And the drinking was according to the law, none could compel. For so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

KJV 8. And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

Dk1871 8. Og man drak, som det var foreskrevet: Ingen nødte; thi saa havde Kongen befalet alle

KXII 8. Och man lade ingom före hvad han dricka skulle; ty Konungen hade befallt alla

sine Hushovmestre, at enhver kunde gøre efter sin frie Villie.

PR1739 8. Ja jomisse pärrast olli nenda kästud, et ükski ei piddand keddagi sundima, sest kunningas olli keikile omma koia üllemattele nenda kinnitand, et nemmad iggaühhe mele pärrast piddid teggema.

Luther1912 8. Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern befohlen, daß ein jeglicher sollte tun, wie es ihm wohl gefiel.

RV'1862 8. Y la bebida por ley: que nadie constriñiese: porque así lo había mandado el rey a todos los mayordomos de su casa: que se hiciese según la voluntad de cada uno.

PL1881 8. Ale do picia, według ustawy, nikt nie przymuszał. Albowiem tak był rozkazał król wszystkim rządcom domu swego, aby czynili według woli każdego.

RuSV1876 8 Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского

föreståndarena i sitt hus, att hvar och en skulle göra såsom honom lyste.

LT 8. Visi gėrė, kiek norėjo, nė vieno gerti nevertė. Karalius buvo įsakęs savo namų prižiūrėtojams, kad jie darytų tai, ko kuris žmogus panorės.

Ostervald-Fr 8. Ainsi qu'il était ordonné, on ne contraignait personne à boire, car le roi avait expressément commandé à tous les officiers de la maison de faire comme chacun voudrait.

SVV1770 8 En het drinken geschiedde naar de wet, dat niemand dwong; want alzo had de koning vastelijk bevolen aan alle groten zijns huizes, dat zij doen zouden naar den wil van een iegelijk.

Karoli1908Hu 8. És az ivás, rendelet folytán, kényszer nélkül történt; mert így hagyta meg a király háza minden gondviselőjének, hogy kinek-kinek akarata szerint cselekedjenek.

БКуліш 8. Напитки подавано в золотому посудї і все в инчих та в инчих посудинах в цїнї на трийцять тисяч талантів; а вина царського

было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.

FI33/38 9. Myöskin kuningatar Vasti laittoi naisille pidot kuningas Ahasveroksen kuninkaalliseen palatsiin.

CPR1642 9. JA Wasthi Drotning teki myös pidon waimoille Cuningas Ahasweruxen Cuningalises huones.

MLV19 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

Dk1871 9. Vasthi, Dronningen, gjorde og et Gæstebud for Kvinderne i Kong Ahasverus's kongelige Hus.

PR1739 9. Wasti se kunninga-em̃and teggi ka jodud naesterahwale kunninglikkus koias, mis kunninga Ahaswerusse pärralt olli.

Luther1912 9. Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber im königlichen Hause des

було дуже багато, після богацтва царя. Питтє йшло в порядку; ніхто не силував, бо царь дав такий наказ усїм домозверхникам своїм, щоб чинили по волї кожного.

Biblia1776 9. Ja kuningatar Vasti teki myös pidot vaimoille kuningas Ahasveruksen kuninkaallisessa huoneessa.

KJV 9. Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

KXII 9. Och Drottningen Vasthi gjorde också ett gästabåd för qvinnorna uti Konungshusena, der Konung Ahasveros plägade vistas.

LT 9. Karalienė Vaštė karaliaus Ahasvero namuose kėlė puotą moterims.

Ostervald-Fr 9. Vasthi, la reine, fit aussi un festin pour les femmes, dans la maison royale du roi

Königs Ahasveros.

RV'1862 9. Asimismo la reina Vasti hizo banquete de mujeres en la casa real del rey Asuero.

PL1881 9. Wasty też królowa sprawiła ucztę na białegłowy w domu królewskim króla Aswerusa.

RuSV1876 9 И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.

FI33/38 10. Seitsemäntenä päivänä, kun kuninkaan sydän oli viinistä iloinen, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Seetarin ja Karkaan, niiden seitsemän hoviherran, jotka toimittivat palvelusta kuningas Ahasveroksen luona,

CPR1642 10. Ja seidzemendenä päiwänä cosca Cuningas oli iloinen wijnast käski hän Mehumanin Bisthan Harbonan Bigthan Abagthan Setharin ja Chareaxen ne seidzemen Camaripalweliata jotca palwelit Ahaswerust Cuningast/

MLV19 10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded

Assuérus.

SVV1770 9 De koningin Vasthi maakte ook een maaltijd voor de vrouwen in het koninklijk huis, hetwelk de koning Ahasveros had.

Karoli1908Hu 9. Vásti királyné is lakomát szerze a nőknek, a királyi házban, mely Ahasvérus királyé vala.

БКуліш 9. Та й цариця Астинь справила так само гостину для жіноцтва в царському домі царя Артаксеркса.

Biblia1776 10. Ja seitsemäntenä päivänä, kuin kuningas oli iloinen viinasta, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Setarin ja Karkaan, seitsemän kamaripalveliaa, jotka palvelivat kuningas Ahasverusta,

KJV 10. On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he

Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carcas {Carkas}, the seven eunuchs who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

Dk1871 10. Paa den syvende Dag, der Kongens Hjerte var vel til Mode af Vinen, sagde han til Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha og Abagtha, Sethar og Karkas, de syv Kammertjenere, de som tjente for Kong Ahasverus's Ansigt,

KXII 10. Och på sjunde dagen, då Konungen vardt lustig af vinet, sade han till Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar och Charcas, de sju kamererare, som för Konung Ahasveros tjente,

PR1739 10. Seitsmel päwal, kui kunninga südda winast römus olli, ütles ta Meumani, Pista, Arbona, Pigta ja Abagta, Setari ja Karkasi, nende seitsme üllema teenri wasto, kes kunningast Ahaswerust allatsi tenisid,

LT 10. Septintą dieną karalius buvo linksmas nuo vyno. Jis įsakė Mehumanui, Biztai, Harbonai, Bigtai, Abagtai, Zetarui ir Karkasui- septyniems eunuchams, kurie tarnavo karaliaus Ahasvero akivaizdoje,

Luther1912 10. Und am siebenten Tage, da der König gutes Muts war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charkas, die sieben Kämmerer, die vor dem König Ahasveros dienten,

Ostervald-Fr 10. Or, le septième jour, comme le roi avait le cœur égayé par le vin, il commanda à Méhuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,

RV'1862 10. El séptimo día estando el corazón del rey bueno del vino, mandó a Meumán, y Bazata, y Harbona, y Bagata, y Abgata, y Zetar, y Carcas, siete eunucos, que servían delante del rey

SVV1770 10 Op den zevenden dag, toen des konings hart vrolijk was van den wijn, zeide hij tot Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha en Abagtha, Zethar en Charchas, de zeven

Asuero,

kamerlingen, dienende voor het aangezicht van den koning Ahasveros,

PL1881 10. A dnia siódmego, gdy sobie król podweselił winem, rzekł do Mechumana, Bysyta, Herbona, Bygta, i Abagta, Zetara, i Charchasa, do siedmiu komorników, którzy służyli przed obliczem króla Aswerusa,

Karoli1908Hu 10. Hetedik napon, mikor megvídámult a király szíve a bortól, mondá Méhumánnak, Biztának, Hárbonának, Bigtának és Abagtának, Zetárnak és Karkásnak, a hét udvarmesternek, a kik szolgálának Ahasvérus király előtt,

RuSV1876 10 В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу – семи евнухам, служившим пред лицем царя Артаксеркса,

БКуліш 10. На сьомий день, як від вина розвеселилось серце в царя, сказав він Мегуманові, Бизтї, Харбонї, Бигтї і Авагтї, Зетарові й Каркасові - сїмом скопцям, що служили перед лицем царя Артаксеркса,

FI33/38 11. tuoda kuningatar Vastin, kuninkaallinen kruunu päässä, kuninkaan eteen, että hän saisi näyttää kansoille ja ruhtinaille hänen kauneutensa, sillä hän oli näöltään ihana.

Biblia1776 11. Tuomaan kuningatar Vastia kuninkaan eteen hänen kuninkaallisella kruunullansa, näyttääksensä kansalle ja päämiehille hänen kauneuttansa; sillä hän oli kaunis.

CPR1642 11. Tuoman Drotning Wasthi Cuningan eteen hänen Cuningalisella Cruunullans näyttäxens Canssalle ja Försteille hänen cauneuttans: sillä hän oli caunis.

MLV19 11 to bring Vashti the queen before the king with the royal crown to show the peoples and

KJV 11. To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the

the rulers her beauty, for she was fair to look on.

Dk1871 11. at de skulde føre Dronning Vasthi frem for Kongens Ansigt med kongelig Krone for at lade Folket og Fyrsterne se hendes Dejlighed; thi hun var dejlig af Anseelse.

PR1739 11. Et nemmad piddid kunninga-emmanda Wasti kunninga ette toma kunninglikko kroniga, et temma rahwale ja würstidele temma illo piddi näitma, sest ta olli illusa näoga.

Luther1912 11. daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie war schön.

RV'1862 11. Que trajesen a la reina Vasti delante del rey con la corona del reino, para mostrar a los pueblos y a los príncipes su hermosura; porque era hermosa de parecer.

PL1881 11. Aby przywiedli Wasty królowę przed oblicze królewskie w koronie królewskiej, chcąc pokazać narodom i książętom piękność

people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

KXII 11. Att de skulle hafva Drottning Vasthi in för Konungen, med Drottningakrono, på det han skulle låta folket och Förstarna se hennes dägelighet; ty hon var dägelig.

LT 11. atvesti karalienę Vaštę pas karalių su karališka karūna, norėdamas parodyti žmonėms ir kunigaikščiams jos grožį, nes ji buvo labai graži.

Ostervald-Fr 11. D'amener Vasthi, la reine, devant lui, avec la couronne royale, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs; car elle était belle de figure.

SVV1770 11 Dat zij Vasthi, de koningin, zouden brengen voor het aangezicht des konings, met de koninklijke kroon, om den volken en den vorsten haar schoonheid te tonen; want zij was schoon van aangezicht.

Karoli1908Hu 11. Hogy hozzák el Vástit, a királynét a király elé, királyi koronával, hogy megmutassa a népeknek és fejedelmeknek az ő szépségét;

jej; bo bardzo piękna była.

mert szép arczú vala.

RuSV1876 11 чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царскомдля того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива.

БКуліш 11. Щоб привели царицю Астинь перед лице царя в царському вінці, на те, щоб показати народам та князям красу її, бо вона була дуже гарна.

FI33/38 12. Mutta kuningatar Vasti kieltäytyi tulemasta, vaikka kuningas hoviherrojen kautta oli käskenyt. Silloin kuningas suuttui kovin, ja hänessä syttyi viha.

Biblia1776 12. Mutta kuningatar Vasti ei tahtonut tulla kuninkaan käskyn jälkeen, kuin hän oli käskenyt kamaripalveliain kautta. Niin kuningas vihastui kovin, ja hänen vihansa syttyi hänessä.

CPR1642 12. Mutta Drotning Wasthi ei tullut Cuningan käskyn jälken cuin hän oli käskenyt Camaripalwelioitten cautta. Nijn Cuningas wihastui cowin ja hänen wihans syttyi hänes.

MLV19 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the eunuchs. Therefore the king was very angry and his fury burned in him.

KJV 12. But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

Dk1871 12. Men Dronning Vasthi vægrede sig ved at komme efter Kongens Ord ved Kammertjenerne; da blev Kongen saare vred, og hans Harme optændtes i ham.

KXII 12. Men Drottning Vasthi ville icke komma efter Konungens ord, genom hans kamererare. Då vardt Konungen ganska vred, och upptänd i grymhet.

PR1739 12. Agga kunninga-emmand Wasti törkus

LT 12. Karalienė Vaštė atmetė karaliaus

tulles kunninga sanna peäle, mis üllematte teenride kä olli; siis wihhastas kunningas wägga ja temma tulline wihha pölles temma sees.

Luther1912 12. Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

RV'1862 12. Y la reina Vasti no quiso venir al mandado del rey que le envió por mano de los eunucos: y enojóse el rey muy mucho, y encendióse su ira en él.

PL1881 12. Ale nie chciała królowa Wasty przyjść na rozkazanie królewskie, opowiedziane przez komorników. Przetoż rozgniewał się król bardzo, a gniew jego zapalił się w nim.

RuSV1876 12 Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, объявленному чрез евнухов.

FI33/38 13. Ja kuningas puhui viisaille, ajantietäjille —

įsakymą, perduotą eunuchų, ir atsisakė eiti. Karalius labai supyko, ir rūstybė užsidegė jame.

Ostervald-Fr 12. Mais la reine Vasthi refusa de venir au commandement que le roi lui fit faire par les eunuques; et le roi se mit en fort grande colère, et son courroux s'alluma au-dedans de lui.

SVV1770 12 Doch de koningin Vasthi weigerde te komen op het woord des konings, hetwelk door den dienst der kamerlingen haar aangezegd was. Toen werd de koning zeer verbolgen, en zijn grimmigheid ontstak in hem.

Karoli1908Hu 12. De Vásti királyné nem akara menni a király szavára, mely vala az udvarmesterek által. Erre igen megharagudott a király, és az ő haragja felgerjede benne.

БКуліш 12. Але цариця не схотїла прийти по наказу царя через скопцїв.

Biblia1776 13. Kuningas sanoi viisaille, jotka ymmärsivät

sillä näin oli tapana esittää kuninkaan sana kaikille lain ja oikeuden tuntijoille,

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi wijsaille jotca ymmärsit maan tawat (sillä Cuningan asia piti ratcaistaman caickein Lain ja oikeuden ymmärtäwäisten edes.

MLV19 13 Then the king said to the wise men who knew the times (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment,

Dk1871 13. Og Kongen sagde til de vise, som forstode sig paa Tiderne- thi saaledes blev en Sag fra Kongen forhandlet for alle, som forstode sig paa Lov og Ret;

PR1739 13. Ja kunningas ütles neile tarkadele, kes moistsid, mis ommal aial tarwis, (sest nenda aeti kunninga asjad keikide ees, kes kässo- ja kohtoasjad moistsid.

Luther1912 13. Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf die Zeiten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen, die sich auf Recht und Händel verstanden;

maan tavat (sillä kuninkaan asia piti ratkaistaman kaikkein lain ja oikeuden ymmärtäväisten edessä;

KJV 13. Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:

KXII 13. Och Konungen sade till de visa, som i landsseder förfarne voro; ty Konungens ärende måste hafvas inför alla förståndiga i lag och rätt;

LT 13. Karalius klausė patarimo išminčių, kurie pažindavo laikus ir žinojo karaliaus įstatymus bei teisę,

Ostervald-Fr 13. Alors le roi parla aux sages, qui avaient la connaissance des temps. Car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit.

RV'1862 13. Y preguntó el rey a los sabios que sabían los tiempos: porque así era la costumbre del rey para con todos los que sabían la ley y el derecho:

SVV1770 13 Toen zeide de koning tot de wijzen, die de tijden verstonden (want alzo moest des konings zaak geschieden, in de tegenwoordigheid van al degenen, die de wet en het recht wisten;

PL1881 13. Tedy rzekł król do mędrców, rozumiejących czasy: (bo taki był zwyczaj przedkładać sprawy królewskie wszystkim biegłym w prawach i w sądach;

Karoli1908Hu 13. És monda a király az időket mérő bölcseknek, (mert a királynak összes dolgai a jog-és törvénytudók elé tartoznak.

RuSV1876 13 И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим прежние времена – ибо дела царя делались пред всеми знающими закон и права, –

БКуліш 13. І розсердився царь вельми, і лютість його запалала в йому. І спитав царь мудреців, що знали давні звичаї, - бо царські справи робились за радою всїх тямущих в законї й праві, -

FI33/38 14. ja hänen lähimpänsä olivat Karsena, Seetar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Meedian ruhtinasta, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat valtakunnan ensimmäisinä — :

Biblia1776 14. Ja lähin häntä olivat: Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Median päämiestä, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat ylimmäisinä valtakunnassa:)

CPR1642 14. Ja lähin händä olit Charsena Sethar Admatha Tharsis Meres Marsena ja Memuchan seidzemen Persian ja Medin Förstiä jotca näit Cuningan caswot ja istuit ylimmäisnä waldacunnas)

MLV19 14 and next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven rulers of Persia and Media who saw the king's face and sat first in the kingdom),

KJV 14. And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)

Dk1871 14. og de næste hos ham vare: Karsena, Sethar, Admatha, Tarsis, Meres, Marsena, Memukan, de syv Fyrster af Persien og Medien, som saa Kongens Ansigt og som sade øverst i Riget -.

KXII 14. Men de näste, som när honom voro, voro Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena och Memuchan, de sju Förstar af Persien och Meden, som sågo på Konungens ansigte, och såto främst i rikena;

PR1739 14. Ja need keigelähhemad temma jures ollid Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena, Memukan, seitse Persia- ja Meda-ma würsti, kes ikka kunninga silmad näggid, kes istsid üllemas paikas kunningrikis.)

LT 14. taip pat Karšenos, Šetaro, Admatos, Taršišo, Mereso, Marsenos ir Memuchano, persų ir medų septynių kunigaikščių, kurie visada būdavo prie karaliaus, ir buvo pirmi karalystėje:

Luther1912 14. die nächsten aber die bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen obenan im Königreich),

Ostervald-Fr 14. Et les plus proches de lui étaient alors Carshéna, Shéthar, Admatha, Tharsis, Mérès, Marséna, Mémucan, sept seigneurs de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi, et qui occupaient la première place dans le royaume.

RV'1862 14. Y estaban junto a él Carsena, y Setar, y Admata, y Társis, y Mares, y Marsana, y

SVV1770 14 De naasten nu bij hem waren Carsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena,

Memucán, siete príncipes de Persia y de Media, que veían la faz del rey, y se asentaban los primeros del reino:

Memuchan, zeven vorsten der Perzen en der Meden, die het aangezicht des konings zagen, die vooraan zaten in het koninkrijk),

PL1881 14. A najbliższymi jego byli Charsena, Setar, Admata, Tarsys, Meres, Marsena, Memuchan, siedm książąt Perskich i Medskich, którzy patrzali na oblicze królewskie, i siadali na pierwszem miejscu w królestwie.)

Karoli1908Hu 14. Legközelebb valának pedig hozzá: Karséna, Sétár, Admata, Társis, Méres, Marséna, Mémukán, Persiának és Médiának hét [1†] fejedelme, a kik láták a király arczát, és elől ülének az országban):

RuSV1876 14 приближенными же к нему тогда были : Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве:

БКуліш 14. А найблизшими до нього були тоді: Каршена, Шетар, Адмата, Тарсис, Мерес, Марсена, Мемухан, - сїм князїв Перських та Мидійських, що могли бачити лице цареве й седїли першими в царстві:

FI33/38 15. Mitä on lain mukaan tehtävä kuningatar Vastille, koska hän ei ole noudattanut käskyä, jonka kuningas Ahasveros on antanut hoviherrojen kautta?

Biblia1776 15. Mitä kuningatar Vastille pitää tehtämän oikeuden jälkeen, ettei hän tehnyt kuningas Ahasveruksen sanan jälkeen, hänen kamaripalveliainsa kautta?

CPR1642 15. Mitä Drotning Wasthille pitä tehtämän oikeuden jälken? sillä ei hän tehnyt Cuningas Ahasweruxen sanan jälken hänen Camaripalweliains cautta.

MLV19 15 What will we do to queen Vashti according

KJV 15. What shall we do unto the queen Vashti

to law, because she has not done the bidding of king Ahasuerus by the eunuchs?

according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

Dk1871 15. Hvad skal man efter Loven gøre ved Dronning Vasthi, fordi hun ikke har gjort eft er Kong Ahasverus's Ord ved Kammertjenerne?

KXII 15. Hvad man göra skulle Drottning Vasthi för en rätt, derföre, att hon icke gjort hade efter Konungens ord, genom hans kamererare.

PR1739 15. Mis piddi tehtama kässo järrele kunninga-emmanda Wastiga, sest et ta mitte teinud kunninga Ahaswerusse sanna järrele, mis üllematte teenride kä.

LT 15. ‘‘Ką mes turime daryti karalienei Vaštei pagal įstatymą už tai, kad ji nepaklausė karaliaus įsakymo, perduoto per eunuchus?’‘

Luther1912 15. was für ein Recht man an der Königin Vasthi tun sollte, darum daß sie nicht getan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer.

Ostervald-Fr 15. Que doit-on faire, dit-il, selon les lois, à la reine Vasthi, pour n'avoir point exécuté l'ordre que le roi Assuérus lui a fait donner par les eunuques?

RV'1862 15. Según la ley qué se había de hacer con la reina Vasti, por cuanto no había hecho el mandamiento del rey Asuero enviado por mano de los eunucos.

SVV1770 15 Wat men naar de wet met de koningin Vasthi doen zou, omdat zij niet gedaan had het woord van den koning Ahasveros, door den dienst der kamerlingen?

PL1881 15. Co czynić podług prawa z królową Wasty, przeto, iż nie uczyniła rozkazania króla Aswerusa, opowiedzianego przez komorników?

Karoli1908Hu 15. Törvény szerint mit kellene cselekedni Vásti királynéval, mivelhogy nem teljesíté Ahasvérus királynak az udvarmesterek által üzent beszédét?

RuSV1876 15 как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному чрез евнухов?

БКуліш 15. Як би вчинити по закону з царицею Астинею за те, що вона не поступила по слову царя Артаксеркса, переданому через скопців?

FI33/38 16. Niin Memukan sanoi kuninkaan ja ruhtinasten edessä: Kuningatar Vasti ei ole rikkonut ainoastaan kuningasta vastaan, vaan myös kaikkia ruhtinaita vastaan ja kaikkia kansoja vastaan kuningas Ahasveroksen kaikissa maakunnissa.

Biblia1776 16. Niin sanoi Memukan kuninkaan ja päämiesten edessä: kuningatar Vasti ei ole ainoastansa tehnyt pahoin kuningasta vastaan, mutta myös kaikkia päämiehiä ja kaikkia kansoja vastaan, jotka ovat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa.

CPR1642 16. NIin sanoi Memuchan Cuningan ja Förstein edes: Drotning Wasthi ei ole ainoastans tehnyt pahoin Cuningasta wastan mutta myös caickia Förstejä ja caickia Canssoja wastan cuin owat caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis.

MLV19 16 And Memucan answered before the king and the rulers, Vashti the queen has not done wrong only to the king, but also to all the rulers and to all the peoples that are in all the provinces of king Ahasuerus.

KJV 16. And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

Dk1871 16. Og Memukan sagde for Kongens og Fyrsternes Ansigt: Dronning Vasthi har ikke

KXII 16. Då sade Memuchan inför Konungenom och Förstarna: Drottning Vasthi hafver icke

alene forbrudt sig imod Kongen, men imod alle Fyrsterne og imod alle Folkene, som ere i alle Kong Ahasverus's Landskaber.

PR1739 16. Siis ütles Memukan kunninga ja würstide ette: Kunninga-em̃and Wasti ep olle mitte ükspäinis kunninga wasto üllekohto teinud, waid ka keige würstide ja keige rahwa wasto, kes keik kunninga Ahaswerusse rikide sees on.

Luther1912 16. Da sprach Memuchan vor dem König und den Fürsten: Die Königin Vasthi hat nicht allein an dem König übel getan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros.

RV'1862 16. Y dijo Memucán delante del rey y de los príncipes: No solamente contra el rey ha pecado la reina Vasti, mas contra todos los príncipes: y contra todos los pueblos, que son en todas las provincias del rey Asuero.

PL1881 16. Tedy odpowiedział Memuchan przed królem i książętami: Nie przeciwko królowi samemu wystąpiła Wasty królowa, ale przeciwko wszystkim książętom, i przeciwko

allenast illa gjort emot Konungen, utan ock emot alla Förstar, och allt folk uti Konung Ahasveros landom.

LT 16. Memuchanas atsakė karaliui: ‘‘Karalienė Vaštė nusikalto ne tik karaliui, bet visiems kunigaikščiams ir žmonėms visose karaliaus Ahasvero žemėse.

Ostervald-Fr 16. Alors Mémucan dit, en la présence du roi et des seigneurs: La reine Vasthi n'a pas seulement mal agi à l'égard du roi, mais aussi envers tous les seigneurs et tous les peuples, qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.

SVV1770 16 Toen zeide Memuchan voor het aangezicht des konings en der vorsten: De koningin Vasthi heeft niet alleen tegen den koning misdaan, maar ook tegen al de vorsten, en tegen al de volken, die in al de landschappen van den koning Ahasveros zijn.

Karoli1908Hu 16. Akkor monda Mémukán a király és a fejedelmek előtt: Nemcsak a király ellen vétkezett Vásti királyné; de valamennyi fejedelem és minden nép ellen, Ahasvérus

wszystkim narodom, którzy są po wszystkich krainach króla Aswerusa.

király minden tartományában;

RuSV1876 16 И сказал Мемухан пред лицем царя и князей: не предцарем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

БКуліш 16. І промовив Мемухан перед лицем царя й князїв: Не перед одним царем винна цариця Астинь, а перед усїма князями і перед усїма народами, що по всїх краях царя Артаксеркса;

FI33/38 17. Kun kuningattaren teko tulee kaikkien vaimojen tietoon, saattaa se heidät halveksimaan aviomiehiänsä, he kun voivat sanoa: 'Kuningas Ahasveros käski tuoda kuningatar Vastin eteensä, mutta tämä ei tullut.'

Biblia1776 17. Sillä tämä kuningattaren teko hajoo kaikkein vaimoin tykö, niin että hekin katsovat miehensä ylön silmäinsä edessä, ja sanovat: kuningas Ahasverus käski kuningatar Vastin tulla eteensä, mutta ei hän tullut.

CPR1642 17. Sillä tämä Drotningin teco hajo caickein waimoin tygö nijn että hekin cadzowat heidän miehens ylön heidän silmäins edes ja sanowat: Cuningas Ahaswerus käski tulla Drotning Wasthin eteens mutta ei hän tullut.

MLV19 17 For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes when it will be reported, King Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she did not come.

KJV 17. For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

Dk1871 17. Thi Dronningens Ord vil komme ud til alle Kvinderne, saa at de foragte deres Mænd for deres Øjne, naar de sige: Kongen, Ahasverus, sagde, at man skulde føre Dronning Vasthi frem for hans Ansigt, og hun kom ikke.

KXII 17. Förty detta stycket af Drottningen kommer väl ut till alla qvinnor, så att de skola förakta sina män för sin ögon, och skola säga: Konung Ahasveros böd Drottningene Vasthi komma inför sig, men hon ville icke.

PR1739 17. Sest kunninga-emmanda tö saab teäda keige naestele, et nemmad ommad mehhed ka wötwad ärrapölgada ommas meles ja öölda: Kunningas Ahaswerus käskis ennese ette tua kunninga-emmanda Wasti, agga temma ei tulnud mitte.

LT 17. Šis karalienės poelgis taps žinomas visoms moterims. Jos, paniekindamos savo vyrus, sakys: ‘Karalius Ahasveras įsakė karalienei ateiti pas jį, bet ji neatėjo’.

Luther1912 17. Denn es wird solche Tat der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen; aber sie wollte nicht.

Ostervald-Fr 17. Car, ce que la reine a fait, parviendra à la connaissance de toutes les femmes, et leur fera mépriser leurs maris. Elles diront: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'est pas venue.

RV'1862 17. Porque esta palabra de la reina saldrá a todas las mujeres para hacer tener en poca estima a sus maridos, diciéndoles: El rey Asuero mandó traer delante de sí a la reina Vasti, y ella no vino.

SVV1770 17 Want deze daad der koningin zal uitkomen tot alle vrouwen, zodat zij haar mannen verachten zullen in haar ogen, als men zeggen zal: De koning Ahasveros zeide, dat men de koningin Vasthi voor zijn aangezicht brengen zou; maar zij kwam niet.

PL1881 17. Albowiem gdy się ta sprawa królowej doniesie do wszystkich niewiast, znieważą sobie mężów swoich w oczach swoich, i rzeką: Król Aswerus rozkazał przywieść Wasty królowę przed oblicze swoje, a nie przyszła.

Karoli1908Hu 17. Mert a királyné cselekedetének híre fut minden asszonyhoz, úgy, hogy megvetik férjeiket szemeik előtt, és azt mondják: Ahasvérus király megparancsolá, hogy Vásti királyné hozzá menjen, és nem ment.

RuSV1876 17 потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла.

БКуліш 17. Бо вчинок царицин дійде до всїх жінок, і вони почнуть маловажити своїх чоловіків і казати муть: Царь Артаксеркс звелїв привести царицю Астинь перед своє лице, а вона не пійшла.

FI33/38 18. Jo tänä päivänä voivat Persian ja Meedian ruhtinattaret, jotka kuulevat kuningattaren teon, puhua siitä kaikille kuninkaan ruhtinaille, ja siitä tulee halveksimista ja suuttumusta riittämään asti.

Biblia1776 18. Niin Persian ja Median päämiesten emännät sanovat tänäpänä kaikille kuninkaan päämiehille, kuin he kuulevat tämän kuningattaren teon; niin siitä tulee kyllä ylönkatsetta ja vihaa.

CPR1642 18. Nijn Persian ja Medin Förstinnat sanowat caikille Cuningan Försteille cosca he cuulewat tämän Drotningin tegon nijn sijtä tule kyllä ylöncadzetta ja wiha.

MLV19 18 And this day the ladies of Persia and Media who have heard of the deed of the queen will say (the like) to all the king's rulers. So (there will arise) much contempt and wrath.

KJV 18. Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt

and wrath.

Dk1871 18. Og paa denne Dag ville Fyrstinderne i Persien og Medien sige ligesaa til alle Kongens Fyrster, naar de have hørt Dronningens Ord; og saa vil der komme nok af Foragt og Vrede.

KXII 18. Så varda nu de Förstinnor i Persien och Meden sammalunda sägande till alla Konungens Förstar, när de få detta Drottningenes stycke höra; så skall föraktelse och vrede nog upphäfva sig.

PR1739 18. Ja selsinnatsel päwal woiksid Persia ja Meda würsti-emmandad keige kunninga würstide wasto nenda ka öölda, kui nemmad sedda kunninga-emmanda tö kuulwad; siis saab sedda ärrapölgmist ja suurt wihha kül.

LT 18. Tuo karalienės pavyzdžiu seks visos persų ir medų kunigaikštienės. Kils daug nesusipratimų ir pykčių.

Luther1912 18. So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche Tat der Königin hören; so wird sich Verachtens und Zorn genug erheben.

Ostervald-Fr 18. Désormais les dames de Perse et de Médie, qui auront appris cette action de la reine, répondront de même à tous les seigneurs du roi, d'où il arrivera beaucoup de mépris et de colère.

RV'1862 18. Y entónces dirán esto las señoras de Persia y de Media, que oyeren el hecho de la reina, a todos los príncipes del rey: y habrá asaz menosprecio y enojo.

SVV1770 18 Te dezen zelfden dage zullen de vorstinnen van Perzie en Medie ook alzo zeggen tot al de vorsten des konings, als zij deze daad der koningin zullen horen, en er zal verachtens en toorns genoeg wezen.

PL1881 18. Owszem dzisiaj toż rzeką księżny Perskie i Medskie, (które słyszały postępek królowej)

Karoli1908Hu 18. És e napon ugyanazt fogják mondani Persia és Média fejedelemasszonyai, a kik

wszystkim książętom królewskim, a będzie dosyć wzgardy i waśni.

RuSV1876 18 Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.

FI33/38 19. Jos kuningas hyväksi näkee, julkaistakoon kuninkaallinen käsky ja kirjoitettakoon muuttumatonna Persian ja Meedian lakeihin, ettei Vasti enää saa tulla kuningas Ahasveroksen eteen ja että kuningas antaa hänen kuninkaallisen arvonsa toiselle, häntä paremmalle.

CPR1642 19. Jos sijs Cuningalle kelpa nijn andacan käskyn häneldäns käydä ulos ja andacan kirjoitta Persian ja Medin Lakijn jota ei kengän ricko tohdi ettei Wasthin pidä enä tuleman Cuningas Ahasweruxen eteen ja andacan Cuningas hänen lähimmäisellens joca on parembi händä hänen waldacundans.

MLV19 19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him and let it be

meghallják a királyné cselekedetét, a király minden fejedelmének, és lesz elég megvetés és harag.

БКуліш 18. Тепер княгинї Перські й Мидийські, що почують про вчинок царицин, казати муть теж саме усїм царевим князям, і зневаги та пересердя буде немало.

Biblia1776 19. Jos siis kuninkaalle kelpaa, niin antakaan kuninkaallisen käskyn käydä ulos ja kirjoittaa Persian ja Median lakiin jota ei kenkään rikkoa tohdi: ettei Vasti pidä enää tuleman kuningas Ahasveruksen eteen, ja antakaan kuningas hänen valtakuntansa hänen lähimmäisellensä, joka on parempi häntä.

KJV 19. If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be

written among the laws of the Persians and the Medes, that it is not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus and let the king give her royal estate to another who is better than she.

Dk1871 19. Dersom det synes Kongen godt, saa udgaa et kongeligt Bud fra ham, og det vorde opskrevet iblandt Persers og Meders Love, saa at det ikke gaar tabt: At Vasthi ikke skal komme for Kong Ahasverus's Ansigt, og hendes kongelige Værdighed give Kongen til hendes Næste, som er bedre end hun.

PR1739 19. Kui se kunninga melest hea on, et üks kunninglik kässo-sanna temma käest wäljatulleks ja saaks kirjotud Persia ja Meda käskude ramatusse, mis ükski ei pea ülleastuma: et Wasti mitte ei pea kunninga Ahaswerusse silma ette tullema; ja kuñingas andko temma kunninglikko au temma liggimessele, kes parrem tedda.

Luther1912 19. Gefällt es dem König, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten: daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme,

written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

KXII 19. Om Konungenom så täckes, så låte han ett Konungsligit bud af sig utgå, och skrifva efter de Persers och Meders lag, hvilken man icke öfverträda tör, att Vasthi icke mer skall komma inför Konung Ahasveros; och Konungen gifve hennes rike hennes nästo, den bättre är än hon.

LT 19. Jei karaliui patiktų, tebūna paskelbtas karališkas įsakymas ir įrašytas į persų ir medų įstatymą, kuris yra nepakeičiamas, kad karalienė Vaštė nebeateis pas karalių Ahasverą ir karalius jos karališką garbę atiduos kitai, geresnei už ją.

Ostervald-Fr 19. Si le roi le trouve bon, qu'on publie un édit royal de sa part, et qu'il soit inscrit dans les décrets de Perse et de Médie et soit irrévocable, savoir, que Vasthi ne vienne plus devant le roi Assuérus, et que le roi donne sa

und der König gebe ihre königliche Würde einer andern, die besser ist denn sie.

RV'1862 19. Si parece bien al rey, salga mandamiento real de delante de él, y escríbase entre las leyes de Persia y de Media, y no sea traspasado: Que no venga Vasti delante del rey Asuero: y dé el rey su reino a su compañera que sea mejor que ella.

PL1881 19. Przetoż, jeśli się za dobre widzi królowi, niech wynijdzie wyrok królewski od oblicza jego, a niech będzie wpisan między prawa Perskie i Medskie, których się przestępować nie godzi: Że nie chciała przyjść Wasty przed obliczność króla Aswerusa, przetoż królestwo jej da król innej, lepszej niż ona.

RuSV1876 19 Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее.

royauté à une autre, meilleure qu'elle.

SVV1770 19 Indien het den koning goeddunkt, dat een koninklijk gebod van hem uitga, hetwelk geschreven worde in de wetten der Perzen en Meden, en dat men het niet overtrede: dat Vasthi niet inga voor het aangezicht van den koning Ahasveros, en de koning geve haar koninkrijk aan haar naaste, die beter is dan zij.

Karoli1908Hu 19. Ha azért a királynak tetszik, bocsásson ki királyi parancsot a maga részéről és irattassék a Persa-Méd törvények közé, [2†] visszavonhatatlanul, hogy ne jőjjön többé Vásti Ahasvérus király színe elé, és hogy az ő királyságát adja a király másnak, a ki jobb ő nálánál.

БКуліш 19. Коли се до вподоби цареві, нехай вийде від його царська постанова і запишеться в закони Перські та Мидійські, і не зміниться, що Астинь не входити ме перед лице царя Артаксеркса, а її царське становище царь передасть другій, що ліпша за неї.

FI33/38 20. Kuninkaan antama säädös tulee tunnetuksi koko hänen valtakunnassansa, vaikka se onkin suuri, ja kaikki vaimot, niin suuret kuin pienetkin, antavat kunnian aviomiehillensä.

CPR1642 20. Ja tämä Cuningan kirja cuin nyt tehdän cuulucon ymbärins coco hänen waldacundans joca suuri on että jocainen waimo pidäis miehens cunnias surten ja pienden seas.

Biblia1776 20. Ja tämä kuninkaan kirja, joka nyt tehdään, kuulukoon ympärinsä koko hänen valtakuntansa, joka suuri on: että jokainen vaimo pitäis miehensä kunniassa, suurten ja pienten seassa,

MLV19 20 And when the king's decree which he will make will be proclaimed throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and small.

KJV 20. And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

Dk1871 20. Naar Kongens Befaling høres, som han udsteder i sit ganske Rige - thi det er stort -- da skulle alle Kvinderne holde deres Mænd i Ære, baade store og smaa.

PR1739 20. Kui nenda kunninglik käsk, mis ta lasseb tehja, saab kuulda keik teʼma kunningrikis, (sest se on suur) siis wötwad keik naesed oʼma meestele au tehha nihästi suremad kui wähhemad.

KXII 20. Och att detta Konungens bref, som göras skall, må förkunnadt varda i hela rikena, det väl stort är, att alla qvinnor måga hålla sina män för ögon, ibland både små och stora.

LT 20. Kai karaliaus potvarkis bus paskelbtas visoje plačioje karalystėje, visos moterys gerbs savo vyrus, didelius ir mažus‘‘.

Luther1912 20. Und es erschalle dieser Befehl des Königs, den er geben wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, unter Großen und Kleinen.

Ostervald-Fr 20. Et l'édit que le roi aura fait étant connu par tout son royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

RV'1862 20. Y será oido el hecho que el rey hará en todo su reino, aunque es grande; y todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.

SVV1770 20 Als het bevel des konings, hetwelk hij doen zal in zijn ganse koninkrijk, (want het is groot) gehoord zal worden, zo zullen alle vrouwen aan haar mannen eer geven, van de grootste tot de kleinste toe.

PL1881 20. A gdy usłyszą ten wyrok królewski, który wydasz po wszystkiem królestwie swojem, jako wielkie jest, tedy wszystkie żony będą wyrządzały uczciwość małżonkom swoim od wielkiego aż do małego.

Karoli1908Hu 20. És hallják meg a király rendeletét, a melyet teend, egész országában, mert igen nagy az, hogy minden asszony adja meg a tiszteletet az ő férjének, a legnagyobbtól a legkisebbig.

RuSV1876 20 Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогдавсе жены будут почитать мужей своих, от большого до малого.

БКуліш 20. Як почують про цю царську постанову, яка розійдеться по всьому царстві його, яке воно нї велике, тодї всї жінки шанувати муть своїх чоловіків, від великого до малого.

FI33/38 21. Tämä puhe miellytti kuningasta ja ruhtinaita, ja kuningas teki Memukanin sanan mukaan.

Biblia1776 21. Tämä kelpasi kuninkaalle ja päämiehille; ja kuningas teki Memukanin sanan jälkeen.

CPR1642 21. Tämä kelpais Cuningalle ja Försteille ja

cuningas teki Memuchan sanan jälken.

MLV19 21 And the saying pleased the king and the rulers and the king did according to the word of Memucan.

KJV 21. And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

Dk1871 21. Og det Ord syntes godt for Kongens og Fyrsternes Øjne, og Kongen gjorde efter Memukans Ord.

KXII 21. Detta täcktes Konungenom och Förstarna; och Konungen gjorde efter Memuchans ord.

PR1739 21. Ja se sanna olli hea kunninga ja würstide melest, ja kunningas teggi Memukani sanna järrele.

LT 21. Šis patarimas patiko karaliui ir kunigaikščiams. Karalius padarė pagal Memuchano žodžius.

Luther1912 21. Das gefiel dem König und den Fürsten; und der König tat nach dem Wort Memuchans.

Ostervald-Fr 21. Cette parole plut au roi et aux seigneurs; et le roi fit ce que Mémucan avait dit.

RV'1862 21. Y plugo esta palabra en ojos del rey y de los príncipes: e hizo el rey conforme al dicho de Memucán.

SVV1770 21 Dit woord nu was goed in de ogen des konings en der vorsten; en de koning deed naar het woord van Memuchan.

PL1881 21. I podobała się ta rada królowi i książętom. I uczynił król według rady Memuchanowej;

Karoli1908Hu 21. És tetszett a szó a királynak és a fejedelmeknek, és a király Mémukán beszéde szerint cselekedék.

RuSV1876 21 И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.

БКуліш 21. І до вподоби було се слово в очах царя й князїв; і зробив царь по слову Мемухана,

FI33/38 22. Hän lähetti kaikkiin kuninkaan maakuntiin

Biblia1776 22. Niin kirjat lähetettiin kaikkiin kuninkaan

— kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä — kirjeet, että joka mies olkoon herra talossaan ja saakoon puhua oman kansansa kieltä.

CPR1642 22. Nijn kirjat lähetettin caickijn Cuningan maacundijn jocaidzeen maacundaan heidän kirjoituxens jälken ja caickein Canssain tygö heidän kielelläns että jocainen mies on hallidzia hänen huonesans ja andoi puhutta Canssans kielellä.

MLV19 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing of it and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house and should speak according to the language of his people.

Dk1871 22. Og han udsendte Breve til alle Kongens Landskaber, til hvert Landskab efter dets Skrift, og til hvert Folk efter dets Tungemaal; at hver Mand skal have Herredømmet i sit Hus og tale efter sit Folks Tungemaal.

PR1739 22. Ja läkkitas ramatud keik kunninga rikidele, maakuntiin, jokaiseen maakuntaan heidän kirjoituksensa jälkeen, ja kaikkein kansain tykö heidän kielellänsä: että jokainen mies on hallitsia huoneessansa, ja antoi puhuttaa kansansa kielellä.

KJV 22. For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

KXII 22. Då vordo bref utsänd i all Konungens land, i hvart landet efter dess skrift, och till hvart folk efter dess tungomål, att hvar och en man skulle vara husbonde i sitt hus; och lät tala efter sins folks tungomål.

LT 22. Jis išsiuntinėjo laiškus į visus karaliaus

iggaühhe rigile temma kirja järrele ja iggaühhe rahwale temma kele järrele, et iggamees piddi kui würst ollema ommas koias, ja räkima omma rahwa keelt.

Luther1912 22. Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache: daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei und ließe reden nach der Sprache seines Volkes.

RV'1862 22. Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lenguaje: Que todo varón fuese señor en su casa: y hable según la lengua de su pueblo.

PL1881 22. A rozesłał listy do wszystkich krain królewskich, do każdej krainy pismem jej własnem, i do każdego narodu językiem jego, aby każdy mąż był panem w domu swoim. A to obwołano językiem każdego narodu.

RuSV1876 22 И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее

kraštus, kiekvienai tautai jos kalba, kad vyras turi būti viešpats savo namuose. Tas įstatymas buvo paskelbtas visomis kalbomis visose tautose.

Ostervald-Fr 22. Il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chaque province selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, afin que chacun fût maître en sa maison; et cela fut publié selon la langue de chaque peuple.

SVV1770 22 En hij zond brieven aan al de landschappen des konings, aan een iegelijk landschap naar zijn schrift, en aan elk volk naar zijn spraak, dat elk man overheer in zijn huis wezen zou, en spreken naar de spraak zijns volks.

Karoli1908Hu 22. És leveleket külde a királynak minden tartományába, tartományról tartományra, annak saját írása szerint, és népről-népre, annak nyelve szerint, hogy legyen minden férfi úr az ő házában és beszéljen az ő népének nyelvén.

БКуліш 22. І послав по всїх краях царевих письма, писані в кожний край його письмом і до

и ккаждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.

кожного народу його мовою, щоб кожний чоловік був паном в своїй господї, і щоб про це було оповіщено кожному на його рідній мові.

2 luku

Esteristä tulee kuningatar. Mordokai saa ilmi salaliiton.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, kun kuningas Ahasveroksen viha oli asettunut, muisti hän Vastia ja mitä tämä oli tehnyt ja mitä hänestä oli päätetty.

Biblia1776 1. Näiden jälkeen, sittekuin kuningas Ahasveruksen viha asettui, muisti hän, mitä Vasti oli tehnyt, ja mitä hänestä päätetty oli.

CPR1642 1. NÄitten jälken sijttecuin Cuningas Ahasweruxen wiha asetui muisti hän mitä Wasthi oli tehnyt ja mitä hänestä päätetty oli.

MLV19 1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti and what she had done and what was decreed against her.

KJV 1. After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

Dk1871 1. Efter disse Begivenheder, der Kong Ahasverus's Harme var stillet, kom han Vasthi i Hu, og hvad hun havde gjort, og hvad der var

KXII 1. Sedan detta skedt var, när Konungens Ahasveros vrede hade saktat sig, kom han Vasthi ihåg, hvad hon gjort hade, och hvad

besluttet over hende.

PR1739 1. Pärrast sedda, kui se olli sündind, kui kunninga Ahaswerusse tulline wihha jahtund, mötles temma Wasti peäle ja se peäle, mis ta teinud, ja se peäle, mis temma peäle olli moistetud.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was sie getan hatte und was über sie beschlossen war.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, reposada ya la ira del rey Asuero, acordóse de Vasti, y de lo que hizo, y de lo que fué sentenciado sobre ella.

PL1881 1. To gdy się stało, a uśmierzył się gniew króla Aswerusa, wspomniał na Wasty, i na to, co była uczyniła, i na dekret, który był wydan przeciwko niej.

RuSV1876 1 После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.

FI33/38 2. Niin kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat

om henne beslutet var.

LT 1. Po šių įvykių, karaliaus Ahasvero pykčiui aprimus, jis atsiminė, ką Vaštė padarė ir kaip ji buvo nubausta.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, lorsque la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété à son égard.

SVV1770 1 Na deze geschiedenissen, toen de grimmigheid van den koning Ahasveros gestild was, gedacht hij aan Vasthi, en wat zij gedaan had, en wat over haar besloten was.

Karoli1908Hu 1. Ezek után, a mint megszünt Ahasvérus király haragja, megemlékezék Vástiról, és arról a mit cselekedett, és arról a mit végeztek felőle.

БКуліш 1. Після сього, як погас гнїв царя Артаксеркса, згадав він про Астинь і про те, що вона вчинила, та що було постановлено проти неї.

Biblia1776 2. Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka

hänelle palvelusta, sanoivat: Etsittäköön kuninkaalle nuoria neitsyitä, näöltään ihania.

CPR1642 2. Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: edzittäkön Cuningalle caunita nuoria neidzeitä.

MLV19 2 Then the king's servants who ministered to him said, Let there be fair young virgins sought for the king.

Dk1871 2. Da sagde Kongens Folk, som tjente ham: Man oplede til Kongen unge Jomfruer, dejlige af Anseelse,

PR1739 2. Siis ütlesid kunninga nored mehhed, kes tedda tenisid: Otsigo nemmad kunningale tüttarlapsed, kes neitsid on illusa näoga.

Luther1912 2. Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Man suche dem König junge, schöne Jungfrauen,

RV'1862 2. Y dijeron los criados del rey, sus oficiales: Busquen al rey mozas vírgenes de buen parecer.

PL1881 2. I rzekli dworzanie królewscy, słudzy jego:

häntä palvelivat: etsittäköön kuninkaalle kauniita nuoria neitseitä,

KJV 2. Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

KXII 2. Då sade Konungens svenner, som honom tjente: Man söke Konungenom upp dägeliga unga jungfrur;

LT 2. Karaliaus tarnai, kurie jam patarnaudavo, sakė jam: ‘‘Tepaieško karaliui jaunų gražių mergaičių

Ostervald-Fr 2. Et les jeunes gens qui servaient le roi, dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et belles de figure;

SVV1770 2 Toen zeiden de jongelingen des konings, die hem dienden: Men zoeke voor den koning jonge dochters, maagden, schoon van aangezicht.

Karoli1908H 2. És mondának a király apródai, a kik néki

Niech poszukają królowi dzieweczek, panienek pięknej urody;

RuSV1876 2 И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,

FI33/38 3. Ja asettakoon kuningas kaikkiin valtakuntansa maakuntiin käskyläiset keräämään kaikki nuoret neitsyet, näöltään ihanat, Suusanin linnaan, vaimolaan, Heegain, kuninkaan hoviherran ja vaimojen vartijan, huostaan, ja annettakoon heille heidän kauneudenhoitonsa.

CPR1642 3. Ja lähettäkön Cuningas cadzojat caickijn hänen waldacundans maacundijn cocoman caickia caunita nuoria neidzeitä Susanin linnan waimoin huoneseen Hegen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca waimoist piti waarin ja andoi heille heidän caunistuxens.

MLV19 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king's eunuch, keeper of the women. And let their

u szolgálának: Keressenek a királynak szép ábrázatú szűz leányokat.

БКуліш 2. І сказали цареві двораки, служивші при ньому: Нехай би пошукали цареві молодих гарних дївчат,

Biblia1776 3. Ja lähettäköön kuningas katsojat kaikkiin valtakuntansa maakuntiin, kokoomaan kaikkia kauniita nuoria neitseitä Susanin linnaan, vaimoin huoneesen, Hegen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka vaimoista piti vaarin ja antoi heille heidän kaunistuksensa;

KJV 3. And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let

things for purification be given them,

their things for purification be given them:

Dk1871 3. og Kongen beskikke Befalingsmænd i alle sit Riges Landskaber, at de samle alle unge Jomfruer, som ere dejlige af Anseelse, til Borgen Susan, til Kvindernes Hus, under Hegajs, Kongens Kammertjeners, Haand, som tager Vare paa Kvinderne, og man give dem de Ting, som høre til deres Renselse;

KXII 3. Och Konungen beställe skådare i all land i sitt rike, att de låta komma tillhopa alla dägeliga unga jungfrur, intill den staden Susan i fruhuset, under Hegai hand, Konungens kamererares, hvilken qvinnorna vakta skulle, och få dem deras skrud;

PR1739 3. Ja kunningas pango üllewatajad keik omma kunningrigi rikide sisse, et nemmad kogguwad keik tüttarlapsed, kes neitsid illusa näoga Susani kunninglikko kotta naesterahwa kotta, Egai kunninga üllema teenri kä alla, kes naesterahwast hoiab, ja temma andko neile sedda,misga nemmad ennast woiwad kassida.

LT 3. ir tepaskiria karalius visuose kraštuose vyrų, kurie visoje karalystėje suieškotų gražių mergaičių, atgabentų jas į Sūzų miestą, į moterų namus, ir perduotų karaliaus eunuchui Hegajui, moterų prižiūrėtojui. Ir tegu duoda joms visa, ko reikia joms pasipuošti.

Luther1912 3. und der König bestellte Männer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge, schöne Jungfrauen zusammenbringen gen Schloß Susan ins Frauenhaus unter der Hand Hegais, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und man gebe ihnen ihren Schmuck;

Ostervald-Fr 3. Et que le roi établisse des commissaires, dans toutes les provinces de son royaume, qui assemblent toutes les jeunes filles, vierges et belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégaï, eunuque du roi et gardien des femmes; et qu'on leur donne ce qu'il leur faut pour se préparer.

RV'1862 3. Y ponga el rey personas en todas las

SVV1770 3 En de koning bestelle toezieners in al de

provincias de su reino, que junten todas las mozas vírgenes de buen parecer en Susán la cabecera del reino, en la casa de las mujeres, en poder de Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres, dándoles sus atavíos.

landschappen zijns koninkrijks, dat zij vergaderen alle jonge dochters, maagden, schoon van aangezicht, tot den burg Susan, tot het huis der vrouwen, onder de hand van Hegai, des konings kamerling, bewaarder der vrouwen; en men geve haar haar versierselen.

PL1881 3. A niech postanowi król starostów po wszystkich krainach królestwa swego, którzyby zebrali wszystkie dzieweczki, panienki pięknej urody, do Susan miasta stołecznego, do domu białych głów, pod dozór Hegaja, komornika królewskiego, stróża białych gló w, a dali im ochędostwa ich.

Karoli1908Hu 3. És rendeljen a király tiszteket országának minden tartományába, a kik gyűjtsenek össze minden szép ábrázatú szűz leányt Susán várába, az asszonyok házába, Hégainak, a király kamarásának, az asszonyok őrzőjének keze alá, és adjanak nékik szépítő szereket.

RuSV1876 3 и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья,

БКуліш 3. І нехай би царь поставив виглядачів по всїх краях свого царства, котрі б зібрали всїх молодих дївчат, гарних на вид, в престольне місто Сузи, в палату жіночу під догляд Гегая, скопця царського, сторожа коло жінок, і нехай би видавали їм пахощі до натирання.

FI33/38 4. Ja neitsyt, johon kuningas mieltyy, tulkoon kuningattareksi Vastin sijaan. Ja tämä puhe miellytti kuningasta, ja hän teki niin.

Biblia1776 4. Ja piika, joka kuninkaalle kelpaa, tulkoon kuningattareksi Vastin siaan. Tämä kelpasi kuninkaalle, ja hän teki niin.

CPR1642 4. Ja se pijca joca Cuningalle kelpa hänen pidäis oleman Drotningin Wasthin sias. Tämä kelpais Cuningalle ja hän teki nijn.

MLV19 4 and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king and he did so.

KJV 4. And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

Dk1871 4. og den unge Pige, som synes at være god for Kongens Øjne, hun vorde Dronning i Vasthis Sted! Og dette Ord syntes godt for Kongens Øjne, og han gjorde saa.

KXII 4. Och hvilken pigan Konungenom täckes, den blifve Drottning i Vasthis stad. Det behagade Konungenom, och han gjorde så.

PR1739 4. Ja se tüttarlaps, mis kunninga melest hea, sago kunninga-emmandaks Wasti assemele; ja se saña olli hea kunninga melest, ja ta teggi nenda.

LT 4. Kuri mergaitė patiks karaliui, taps karaliene Vaštės vietoje‘‘. Tas pasiūlymas patiko karaliui. Jis taip ir padarė.

Luther1912 4. und welche Dirne dem König gefällt, die werde Königin an Vasthis Statt. Das gefiel dem König, und er tat also.

Ostervald-Fr 4. Et la jeune fille qui plaira au roi régnera à la place de Vasthi. La chose plut au roi, et il le fit ainsi.

RV'1862 4. Y la moza que agradare a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti. Y la cosa plugo en ojos del rey, e hízolo así.

SVV1770 4 En de jonge dochter, die in des konings oog schoon wezen zal, worde koningin in stede van Vasthi. Deze zaak nu was goed in de ogen des konings, en hij deed alzo.

PL1881 4. A panienka, któraby się upodobała w

Karoli1908Hu 4. És az a leány, a ki tetszik a király

oczach królewskich, niech króluje miasto Wasty. I podobała się ta rzecz w oczach królewskich, i uczynił tak.

szemeinek, uralkodjék Vásti helyett. És tetszett a dolog a királynak, és úgy cselekedék.

RuSV1876 4 и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал.

БКуліш 4. І дївчина, що вподобають цареві очі, нехай буде царицею замість Астинї. І було до сподоби се слово в царевих очах, та й він так і зробив.

FI33/38 5. Suusanin linnassa oli juutalainen mies, nimeltä Mordokai, Jaairin poika, joka oli Siimein poika, joka Kiisin poika, benjaminilainen.

Biblia1776 5. Ja Susanin linnassa oli Juudalainen, jonka nimi oli Mordekai Jairin poika, Simein pojan, Kisin pojan, Jeminin mies,

CPR1642 5. JA Susanin linnas oli yxi Judalainen jonga nimi oli Mardachai Jairin poica Simein pojan Kisin pojan Jeminin pojan.

MLV19 5 There was a certain Jew in Shushan the palace whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,

KJV 5. Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

Dk1871 5. Der var en jødisk Mand i Borgen Susan, hvis Navn var Mardokaj, en Søn af Jair, der var en Søn af Simei, en. Søn af Kis, en benjaminitisk Mand,

KXII 5. Då var en Judisk man i Susans stad, han het Mardechai, Jairs son, Simei sons, Kis sons, Jemini sons;

PR1739 5. Üks Judamees olli Susanis kunninglikkus

LT 5. Sostinėje Sūzuose gyveno vienas žydas,

koias, Mordekai nimmi Jairi poeg, kes Simei poeg, kes Kisi poeg, kes Jeminimees,

vardu Mordechajas, sūnus Jayro, sūnaus Šimio, sūnaus Kišo iš Benjamino giminės.

Luther1912 5. Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simeis, des Sohnes des Kis, ein Benjaminiter,

Ostervald-Fr 5. Or il y avait à Suse, la capitale, un Juif, nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimeï, fils de Kis, Benjamite,

RV'1862 5. Había un varón Judío en Susán la cabecera del reino, cuyo nombre era Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semeí, hijo de Cis, del linaje de Jemini,

SVV1770 5 Er was een Joods man op den burg Susan, wiens naam was Mordechai, een zoon van Jair, den zoon van Simei, den zoon van Kis, een man van Jemini;

PL1881 5. A był Żyd w Susan, w mieście stołecznem, imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Symhy, syna Cysowego, z pokolenia Benjaminowego.

Karoli1908Hu 5. Vala egy zsidó férfiú Susán várában, a kinek neve Márdokeus, Jáirnak fia, a ki Simei fia, a ki Kis fia, Benjámin nemzetségéből,

RuSV1876 5 Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

БКуліш 5. Був же в Сузах, престольному містї, один Юдей, на ймя Мардохей, син Яїрів, Семеїв, син Кисів, з поколїння Беняминового.

FI33/38 6. Hänet oli viety Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen niiden pakkosiirtolaisten joukossa, jotka vietiin samalla kuin Jekonja, Juudan kuningas, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, vei pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 6. Joka oli viety Jerusalemista sen joukon kanssa, joka vietiin Jekonian Juudan kuninkaan kanssa, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas vei pois.

CPR1642 6. Joca oli wiety Jerusalemist sen wiedyn

joucon cansa joca wietin Jechonian Judan Cuningan cansa jonga Nebucadnezar Babelin Cuningas wei pois.

MLV19 6 who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah {Jehoiachin} king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

KJV 6. Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

Dk1871 6. som var bortført fra Jerusalem med de Fanger, som bleve bortførte med Jekonia, Judas Konge, hvem Nebukadnezar, Kongen af Babel, lod bortføre.

KXII 6. Den med bortförd var ifrå Jerusalem, då Jechonia, Juda Konung, bortförd var, hvilken NebucadNezar, Konungen i Babel, bortförde.

PR1739 6. Kes Jerusalemmast olli wangi ärrawidud nende wangidega, mis wangi widi Jekonja Juda kunningaga, kedda Nebukadnetsar Pabeli kunningas olli wangi winud.

LT 6. Mordechajas buvo ištremtas iš Jeruzalės kartu su Judo karaliumi Jechoniju, kurį ištrėmė Babilono karalius Nebukadnecaras.

Luther1912 6. der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechonja, der König Juda's, weggeführt ward, welchen Nebukadnezar, der König zu Babel, wegführte.

Ostervald-Fr 6. Qui avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers qui avaient été emmenés captifs avec Jéconia, roi de Juda, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transporté.

RV'1862 6. Que había sido traspasado de Jerusalem con los cautivos que fueron traspasados con

SVV1770 6 Die weggevoerd was van Jeruzalem met de weggevoerden, die weggevoerd waren met

Jeconías rey de Judá, que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia.

Jechonia, den koning van Juda, denwelken Nebukadnezar, de koning van Babel, had weggevoerd.

PL1881 6. A ten był przeniesiony z Jeruzalemu z innymi pojmanymi, którzy byli przeniesieni z Jechonijaszem, królem Judzkim, których był zawiódł w niewolę Nabuchodonozor, król Babiloóski.

Karoli1908Hu 6. A ki Jeruzsálemből fogva vitetett el a száműzött néppel, a mely elvitetett Jekóniással, [1†] Júda királyával együtt, a kit rabságba vitt el Nabukodonozor, babilóniai király.

RuSV1876 6 Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехониею, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.

БКуліш 6. Він був переселенець із Ерусалиму, як і инші бранцї, виведені з Ехонїєю, царем Юдейським, яких переселив Навуходонозор, царь Вавилонський.

FI33/38 7. Hän oli setänsä tyttären Hadassan, se on Esterin, kasvatusisä, sillä tämä oli isätön ja äiditön. Tyttö oli vartaloltaan kaunis ja näöltään ihana, ja hänen isänsä ja äitinsä kuoltua oli Mordokai ottanut hänet tyttäreksensä.

Biblia1776 7. Ja hän oli Hadassan, se on, Esterin, setänsä tyttären holhoja; sillä ei hänellä ollut isää eikä äitiä; ja hän oli kaunis ja hyvänmuotoinen piika; ja kuin hänen isänsä ja äitinsä kuolivat, otti Mordekai hänen tyttäreksensä.

CPR1642 7. Ja hän oli Hadassan se on Estherin hänen setäns tyttären holhoja: sillä ei hänellä ollut Isä eikä äitiä ja hän oli caunis ja hywän muotoinen pijca ja cosca hänen Isäns ja äitins cuolit otti Mardachai hänen tyttärexens.

MLV19 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter. For she had neither father nor mother and the maiden was fair and beautiful. And when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

KJV 7. And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

Dk1871 7. Og han var Fosterfader til Hadassa, det er Esther, hans Farbroders Datter, thi hun havde hverken Fader eller Moder; og den unge Pige var skøn af Skikkelse og dejlig af Anseelse, og der hendes Fader og hendes Moder døde, da tog Mardokaj hende til sig som Datter.

KXII 7. Och han var förmyndare till Hadassa, denna är Esther, sins faderbroders dotter; förty hon hade hvarken fader eller moder, och hon var en fager och dägelig piga; och då hennes fader och moder blefvo döde, tog Mardechai henne för sin dotter.

PR1739 7. Ja ta kaswatas ülles Adassa, se on Ester, omma suggulasse tüttart, sest temmal ep olnud issa egga emma; ja se tüttarlaps olli illusa jummega ja illusa näoga: ja kui ta issa ja emma ärrasurrid, siis wöttis tedda Mordekai ennesele tütreks.

LT 7. Jis užaugino Hadasą, savo dėdės dukterį, kitaip vadinamą Estera. Ji neturėjo tėvų, bet buvo labai graži ir patraukli mergaitė. Jos tėvams mirus, Mordechajas įdukrino ją.

Luther1912 7. Und er war ein Vormund der Hadassa, das ist Esther, eine Tochter seines Oheims; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und ihre Mutter starb, nahm sie Mardochai auf zur Tochter.

Ostervald-Fr 7. Il élevait Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille, et belle de figure; et, après la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait prise pour sa fille.

RV'1862 7. Y había criado a Edisa, que es Ester, hija de su tio, porque no tenía padre ni madre, y era moza hermosa de forma y de buen parecer: y como su padre y su madre murieron, Mardoqueo se la había tomado por hija.

SVV1770 7 En hij was het, die opvoedde Hadassa (deze is Esther, de dochter zijns ooms); want zij had geen vader noch moeder; en zij was een jonge dochter, schoon van gedaante, en schoon van aangezicht; en als haar vader en haar moeder stierven, had Mordechai ze zich tot een dochter aangenomen.

PL1881 7. Ten chował Hadassę, którą też zwano Ester, córkę stryja swego, przeto, iż nie miała ojca, ani matki; a była panienka pięknej urody, i wdzięcznej twarzy, którą Mardocheusz po śmierci ojca jej i matki jej za córkę przyjął.

Karoli1908Hu 7. És ez gondviselője volt Hadassának, azaz Eszternek az ő nagybátyja leányának; mert sem atyja, sem anyja nem volt, és a leány szép alakú és szép ábrázatú vala, s mikor meghalt az ő atyja és anyja, Márdokeus leánya gyanánt magához fogadá.

RuSV1876 7 И был он воспитателем Гадассы, – она же Есфирь, – дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девица эта была красива станом и пригожа лицем. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.

БКуліш 7. І виховував він Гадассу, - се ж вона Естер, - дочку дядька свого, бо в неї не було нї батька нї матері. Дївчина ся була гарна станом й гожа з лиця. Після смертї її батька та її матері взяв її Мардохей до себе замість дочки.

FI33/38 8. Ja kun kuninkaan käsky ja laki tuli tunnetuksi ja kun kerättiin paljon tyttöjä Suusanin linnaan Heegain huostaan, otettiin Esterkin kuninkaan palatsiin Heegain, vaimojen vartijan, huostaan.

Biblia1776 8. Kuin kuninkaan käsky ja laki ilmoitettiin, ja monta piikaa koottiin Susanin linnaan, Hegen käden alle, otettiin myös Ester kuninkaan huoneeseen, Hegen käden alle, joka oli vaimoin vartia.

CPR1642 8. Cosca Cuningan käsky ja Laki ilmoitettin ja monda pijca coottin Susanin linnaan Hegen käden ala otettin myös Esther Cuningan huoneseen Hegen käden ala joca oli waimoin wartia.

MLV19 8 So it happened, when the king's commandment and his decree was heard and when many maidens were gathered together to Shushan the palace to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house to the custody of Hegai, keeper of the women.

KJV 8. So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

Dk1871 8. Og det skete, der Kongens Ord og hans Bud bleve hørt, og der mange unge Piger bleve samlede til Borgen Susan under Hegajs Haand, blev og Esther taget til Kongens Hus, under Hegajs Haand, som tog Vare paa Kvinderne.

KXII 8. Då Konungens bud och beslut vardt kunnigt, och många pigor voro tillhopahemtade till staden Susan, under Hegai hand, vardt Esther ock tagen uti Konungshuset, under Hegai hand, qvinnovaktarens.

PR1739 8. Ja se sündis, kui kunninga sanna ja temma käsk kuuldi, ja kui paljo tüttarlapsi kogguti Susani kunninglikko kotta Egai käe alla, siis woeti ka Estrit kunninga kotta Egai käe alla, kes naesterahwast hoidis.

LT 8. Karaliaus įsakymą paskelbus, daug gražių mergaičių buvo atgabenta į Sūzus ir pavesta Hegajo globai. Estera taip pat buvo paimta į karaliaus namus Hegajo, moterų prižiūrėtojo, globon.

Luther1912 8. Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward und viel Dirnen zuhaufe gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegais, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause unter die Hand Hegais, des Hüters der Weiber.

Ostervald-Fr 8. Quand la parole du roi et son édit furent connus, et que des jeunes filles en grand nombre eurent été assemblées à Suse, la capitale, sous la garde d'Hégaï, Esther fut aussi amenée dans la maison du roi, sous la garde d'Hégaï, gardien des femmes.

RV'1862 8. Y fué, que como se divulgó el mandamiento del rey y su ley, y siendo juntadas muchas mozas en Susán la cabecera del reino en poder de Egeo, fué tomada Ester para casa del rey, al cargo de Egeo guarda de las mujeres.

SVV1770 8 Het geschiedde nu, toen het woord des konings en zijn wet ruchtbaar was, en toen vele jonge dochters samenvergaderd werden op den burg Susan, onder de hand van Hegai, werd Esther ook genomen in des konings huis, onder de hand van Hegai, den bewaarder der vrouwen.

PL1881 8. A gdy się rozgłosiło rozkazanie królewskie, i wyrok jego, i gdy zgromadzono panienek wiele do Susan, miasta stołecznego, pod dozór Hegaja, wzięto też i Esterę do domu królewskiego pod dozór Hegaja, stróża białych głów.

Karoli1908Hu 8. Lőn pedig, mikor a király parancsa és rendelete kihirdettetett és sok leány gyűjtetett Susán várába, Hégai keze alá, akkor felvétetett Eszter is a király házába, Hégainak, az asszonyok őrének keze alá.

RuSV1876 8 Когда объявлено было повеление царя и указ его, икогда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была иЕсфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен.

БКуліш 8. Як же оповіщено приказ царя й його закон, та як зібрано багато дївчат в престольне місто Сузи під догляд Гегая, тодї взято й Естер в дім царський під догляд Гегая, сторожа коло жінок.

FI33/38 9. Tyttö miellytti häntä ja sai armon hänen edessään, ja hän antoi hänelle joutuin hänen kauneudenhoitonsa ja määrätyn ravinto-osansa sekä seitsemän valiopalvelijatarta kuninkaan palatsista ja siirsi hänet palvelijattarineen vaimolan parhaaseen paikkaan.

CPR1642 9. Ja pijca kelpais hänelle ja hän löysi laupiuden hänen edesäns ja hän joudutti hänen caunistustens cansa andaxens hänelle hänen osans ja sijhen seidzemen caunista pijca Cuningan huonest ja hän pani hänen pijcoinens parhaseen paickan waimoin huoneseen.

Biblia1776 9. Ja piika kelpasi hänelle, ja hän löysi laupiuden hänen edessänsä, ja hän joudutti hänen kaunistustensa kanssa, antaaksensa hänelle hänen osansa ja siihen seitsemän kaunista piikaa kuninkaan huoneesta; ja hän muutti hänen piikoinensa parhaasen paikkaan vaimoin huoneesen.

MLV19 9 And the maiden pleased him and she obtained kindness from him. And he quickly gave her things for purification, with her portions and the seven maidens who were suitable to be given her out of the king's house. And he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

KJV 9. And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

Dk1871 9. Og den unge Pige syntes god for hans Øjne og fik Yndest for hans Ansigt; derfor hastede han med at give hende de Ting, som hørte til

KXII 9. Och pigan täcktes honom, och hon fann barmhertighet för honom; och han skyndade sig med hennes skrud, att han skulle få

hendes Renselse, og de Maaltider, hun skulde have, og med at give hende de syv udsete Piger af Kongens Hus, og han lod hende med hendes Piger flytte til det bedste Sted i Kvindernes Hus.

PR1739 9. Ja se tüttarlaps olli temma melest hea, ja ta leidis heldust temma eest, ja temma satis ruttuste temmale, misga ta ennast piddi kassima, ja andis temmale ta toidusse-ossa ja kunninga koiast seitse ümmardajat, mis kölbasid temmale anda; ja panni tedda ja temma ümmardajad parrema paika, mis naesterahwa koias.

Luther1912 9. Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Teil gäbe und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er tat sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauenhaus.

RV'1862 9. Y aquella moza agradó en sus ojos, y hubo gracia delante de él, e hizo apresurar sus atavíos, y sus raciones para darle; y siete mozas convenientes de la casa del rey para darle: y pasóla con sus mozas a lo mejor de la casa de las mujeres.

henne hennes del, och sju dägeliga pigor utaf Konungshuset dertill; och han satte henne med hennes pigor uti bästa rummet i fruhuset.

LT 9. Mergaitė jam patiko ir įgavo jo palankumą. Jis greitai parūpino jai įvairių papuošalų ir tai, kas jai priklausė, bei septynias tarnaites iš karaliaus namų ir apgyvendino ją ir jos tarnaites geriausioje moterų namų dalyje.

Ostervald-Fr 9. Et la jeune fille lui plut, et gagna ses bonnes grâces; il s'empressa de lui fournir ce qu'il fallait pour ses apprêts et son entretien; et il lui donna sept jeunes filles choisies de la maison du roi, et la plaça avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.

SVV1770 9 En die jonge dochter was schoon in zijn ogen, en zij verkreeg gunst voor zijn aangezicht; daarom haastte hij met haar versierselen en met haar delen haar te geven, en zeven aanzienlijke jonge dochters haar te geven uit het huis des konings; en hij

verplaatste haar en haar jonge dochters naar het beste van het huis der vrouwen.

PL1881 9. I podobała mu się ona dzieweczka, a znalazła łaskę w oczach jego. Przetoż jej zaraz kazał dać ochędostwo jej, i dział jej, i siedm panienek nadobnych kazał jej dać z domu królewskiego; nadto opatrzenia jej i panienek jej polepszył w domu białogłowskim.

Karoli1908Hu 9. És tetszett a leány az ő szemeinek és kegyébe fogadá, és siete néki szépítő szereket adni, és kiadni az ő részét és hét leányzót, a kit néki a király házából kelle kiszemelni, és vivé őt és az ő szolgálóleányait az asszonyok legjobb házába.

RuSV1876 9 И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все, назначенное на часть ее, и приставить к ней семь девиц, достойных быть при ней, из дома царского, и переместил ее и девиц еев лучшее отделение женского дома.

БКуліш 9. І ця дівчина припала до вподоби очам його, й прихилила собі в його ласку, й посьпішився він видати їй прикраси, й що припадало на її частку, та приставити до неї з царського роду сїм дївчат, вартних бути при нїй, і перевів її й дївчат її в кращий віддїл жіноцького дому.

FI33/38 10. Ester ei ilmaissut kansaansa eikä syntyperäänsä, sillä Mordokai oli häntä kieltänyt sitä ilmaisemasta.

Biblia1776 10. Ja ei Ester ilmoittanut hänelle kansaansa ja sukuansa; sillä Mordekai oli häntä kieltänyt ilmoittamasta.

CPR1642 10. Ja ei Esther ilmoittanut hänelle hänen Canssans ja sucuans: sillä Mardochai oli händä kieldänyt ilmoittamast.

MLV19 10 Esther had not made known her people nor her kindred, for Mordecai had charged

KJV 10. Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her

her that she should not make it known.

that she should not shew it.

Dk1871 10. Esther havde ikke givet sit Folk og sin Slægt til Kende; thi Mardokaj havde befalet hende, at hun ikke skulde give det til Kende.

KXII 10. Och Esther sade honom intet utaf sitt folk, eller sitt slägte; förty Mardechai hade budit henne, att hon skulle icke sägat.

PR1739 10. Ester ei räkind ülles omma rahwast egga omma suggulaste seltsi, sest Mordekai olli tedda käsknud, et ta ei piddand sedda täetama.

LT 10. Estera nesakė apie savo kilmę ir savo tautą, nes Mordechajas buvo liepęs jai tylėti.

Luther1912 10. Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardochai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.

Ostervald-Fr 10. Esther ne déclara point son peuple ni sa naissance; car Mardochée lui avait enjoint de n'en rien déclarer.

RV'1862 10. Ester no declaró su pueblo, ni su nacimiento, porque Mardoqueo le había mandado, que no lo declarase.

SVV1770 10 Esther had haar volk en haar maagschap niet te kennen gegeven; want Mordechai had haar geboden, dat zij het niet zou te kennen geven.

PL1881 10. Ale nie oznajmiła Ester ludu swego, ani rodziny swej; albowiem jej był Mardocheusz przykazał, aby nie oznajmowała.

Karoli1908Hu 10. Meg nem mondá Eszter az ő nemzetségét és származását; mert Márdokeus meghagyta néki, hogy meg ne mondja.

RuSV1876 10 Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей дал ей приказание, чтобы она не сказывала.

БКуліш 10. Естер не сказала нї про народ свій, нї про свою рідню, бо Мардохей дав їй наказ, щоб не казала.

FI33/38 11. Mutta Mordokai käyskenteli joka päivä vaimolan esipihan edustalla saadakseen tietää, voiko Ester hyvin ja mitä hänelle tapahtui.

CPR1642 11. Ja Mardochai käyskendeli jocapäiwä neidzytten Camarin porstuan edes että hän olis saanut tietä jos Estherin hywin käwis ja mitä hänelle tapahduis.

Biblia1776 11. Ja Mordekai käyskenteli joka päivä neitsytten huoneen porstuan edessä, että hän olis saanut tietää, kävikö Esterille hyvin ja mitä hänelle tapahtuis.

MLV19 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house to know how Esther did and what would become of her.

KJV 11. And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

Dk1871 11. Og Mardokaj gik daglig foran Forgaarden ved Kvindernes Hus for at faa at vide, om det gik Esther vel, og hvad der skulde ske med hende.

PR1739 11. Agga Mordekai köndis igga päwa naesterahwa koia oue ees, et ta piddi teäda sama, kas Estri kässi piddi hästi käima, ja mis temmale piddi sündima.

KXII 11. Och Mardechai spatserade hvar dag i gårdenom åt fruhuset, att han måtte förnimma, om väl ginge med Esther, och hvad med henne ske kunde.

LT 11. Mordechajas kiekvieną dieną ateidavo prie moterų namų kiemo pasiteirauti apie Esterą ir jos padėtį.

Luther1912 11. Und Mardochai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauenhaus, daß er erführe,

Ostervald-Fr 11. Mais chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des

ob's Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde.

RV'1862 11. Y cada día Mardoqueo se paseaba delante del patio de la casa de las mujeres, por saber como iba a Ester, y que se hacía de ella.

PL1881 11. Ale Mardocheusz na każdy dzieó przechadzał się przed sienią domu białogłowskiego, chcąc się dowiedzieć, jakoby się miała Ester, i coby się z nią działo.

RuSV1876 11 И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.

FI33/38 12. Kun jonkun tytön vuoro tuli mennä kuningas Ahasveroksen tykö, sittenkuin hänelle oli kaksitoista kuukautta tehty, niinkuin vaimoista oli määrätty — sillä niin pitkä aika kului heidän kauneudenhoitoonsa: kuusi kuukautta mirhaöljyllä, toiset kuusi kuukautta hajuaineilla sekä muilla naisten kauneudenhoitokeinoilla — meni tyttö kuninkaan tykö.

CPR1642 12. Ja cosca idzecungin neidzen määrätty aica

femmes, pour savoir comment se portait Esther, et ce qu'on ferait d'elle.

SVV1770 11 Mordechai nu wandelde allen dag voor het voorhof van het huis der vrouwen, om te vernemen naar den welstand van Esther, en wat met haar geschieden zou.

Karoli1908Hu 11. Márdokeus pedig minden nap járt az asszonyok házának pitvara előtt, hogy tudakozódjék Eszter hogyléte felől, és hogy mi történik vele.

БКуліш 11. І приходив Мардохей що дня до двора жіноцького дому, щоб довідатись, чи Естер здорова, й що діється з нею.

Biblia1776 12. Ja kuin itsekunkin piian määrätty aika tuli mennä kuningas Ahasveruksen tykö, sittekuin hän oli ollut kaksitoistakymmenta kuukautta vaimoin tavan jälkeen kaunistuksessa; (sillä heidän kaunistuksellansa piti oleman niin paljo aikaa: kuusi kuukautta myrhamiöljyllä, ja kuusi kuukautta kalliilla voiteilla, ja muilla vaimoin kaunistuksilla:)

tuli mennä Cuningas Ahasweruxen tygö sijttecuin hän oli ollut caxitoistakymmendä Cuucautta waimoin caunistuxes (sillä heidän caunistuxellans piti oleman nijn paljo aica nimittäin cuusi Cuucautta Balsamilla ja Myrrhamilla ja cuusi Cuucautta calleilla woiteilla ja muilla waimoin caunistuxilla.)

MLV19 12 Now when the turn of every maiden came to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purifications accomplished, (namely), six months with oil of myrrh and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

KJV 12. Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

Dk1871 12. Og naar Raden kom for hver Pige, at hun skulde gaa ind til Kong Ahasverus, efter at der i tolv Maaneder var sket med hende efter Forskriften angaaende Kvinderne - thi saa lang Tid medgaar der til deres Renselse, nemlig seks Maaneder med Olie af Myrra, og seks Maaneder med kostelige Urter og andre Ting, som høre til Kvindernes Renselse

KXII 12. Då nu hvarjo pigones bestämda tid kom, att hon skulle komma till Konungen Ahasveros, sedan hon hade varit i tolf månader i fruprydning; förty deras prydelse måste så mycken tid hafva, nämliga sex månader med balsam och myrrham, och sex månader med godt speceri, så voro då qvinnorna tillprydda;

PR1739 12. Ja kui iggaühhe tüttarlapse kord kätte tulli, et ta kunninga Ahaswerusse jure piddi

LT 12. Kiekviena mergaitė tik po dvylikos mėnesių pasiruošimo galėjo įeiti pas karalių

tullema, kui temmale kaksteistkümmend kuud otsa said naesterahwa seätud wisi järrele (sest nenda said nende kassimisse päwad täide, kuus kuud mirri ölliga, ja kuus kuud kalli rohtudega ja naesterahwa kassimissega;)

Ahasverą. Šešis mėnesius jos tepėsi miros aliejumi ir šešis mėnesius įvairiais kitais tepalais ir kvepalais.

Luther1912 12. Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum König Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte soviel Zeit haben, nämlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhe und sechs Monate mit guter Spezerei, so waren denn die Weiber geschmückt):

Ostervald-Fr 12. Or quand arrivait pour chaque jeune fille le tour d'entrer chez le roi Assuérus, après s'être conformée au décret concernant les femmes pendant douze mois (car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs, six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates et d'autres apprêts de femmes),

RV'1862 12. Y como venía el tiempo de cada una de las mozas para venir al rey Asuero, al cabo que tenía ya doce meses según la ley de las mujeres, porque así se cumplía el tiempo de sus atavíos, seis meses con óleo de mirra, y seis meses con cosas aromáticas y afeites de mujeres;

SVV1770 12 Als nu de beurt van elke jonge dochter naakte, om tot den koning Ahasveros te komen, nadat haar twaalf maanden lang naar de wet der vrouwen geschied was; want alzo werden vervuld de dagen harer versieringen, zes maanden met mirreolie, en zes maanden met specerijen, en met andere versierselen der vrouwen;

PL1881 12. A gdy przychodził pewny czas każdej panny, aby weszła do króla Aswerusa, gdy się wypełniło przy niej wszystko według prawa białych głów przez dwanaście miesięcy; (bo się

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig eljött az ideje minden leánynak, hogy bemenne Ahasvérus királyhoz, miután asszonyok törvénye szerint tizenkét hónapig bántak vele (mert ennyi

tak wypełniały dni ochędażania ich, mażąc się przez sześć miesięcy olejkiem z myrry, a przez drugie sześć miesięcy rzeczami wonnemi, i innem ochędostwem białogłowskiem.)

RuSV1876 12 Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу,после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притиранья их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираньями женскими, –

FI33/38 13. Kaikki, mitä hän pyysi, annettiin hänelle mukaan vaimolasta kuninkaan palatsiin.

CPR1642 13. Nijn pijca meni Cuningan tygö ja jonga hän tahdoi piti hänelle annettaman joca piti hänen cansans menemän waimoin huonest Cuningan huoneseen.

MLV19 13 then the maiden came to the king in this way: Whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to

időbe telik az ő szépítésök, hat hónapig mirtusolajjal és hat hónapig illatos szerekkel és asszonyi szépítő szerekkel):

БКуліш 12. Як прийшов час для кожної дївчини входити до царя Артаксеркса, після того, як за дванайцять місяцїв зроблено було з нею все, постановлене задля женщин, - бо стільки часу тревали натирання їх: шість місяцїв мирровою оливою, а шість місяцїв пахощами й инчими жіночими натираннями; -

Biblia1776 13. Niin piika meni kuninkaan tykö; ja jonka hän tahtoi, se piti hänelle annettaman, joka piti hänen kanssansa menemän vaimoin huoneesta kuninkaan huoneesen.

KJV 13. Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the

the king's house.

Dk1871 13. naar da den unge Pige gik ind til Kongen, blev alt, hvad hun sagde, givet hende, at hun dermed gik fra Kvindernes Hus ind i Kongens Hus.

PR1739 13. Ja nenda läks se neitsit kunninga jure; kedda ta ial ütles, sedda anti temmale, et ta sellega piddi naesterahwa koiast kunninga kotta minnema.

Luther1912 13. alsdann ging die Dirne zum König und alles, was sie wollte, mußte man ihr geben, daß sie damit vom Frauenhaus zu des Königs Hause ginge.

RV'1862 13. Y con esto la moza venía al rey: todo lo que ella decía, se le daba, para venir con ello de la casa de las mujeres hasta la casa del rey.

PL1881 13. Zatem panna wchodziła do króla, a o cokolwiek rzekła, to jej dano, aby z tem poszła z domu białogłowskiego aż do pokoju królewskiego.

RuSV1876 13 тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей даваливсе для

women unto the king's house.

KXII 13. Och så gick då en piga in till Konungen; och hvilka hon ville, måste man få henne, som med henne gå skulle ifrå fruhuset till Konungshuset.

LT 13. Mergaitė, eidama pas karalių, turėjo teisę pasiimti iš moterų namų į karaliaus namus ką tik norėjo.

Ostervald-Fr 13. Alors la jeune fille entrait vers le roi; on lui donnait tout ce qu'elle demandait, pour l'emporter avec elle de la maison des femmes à la maison du roi.

SVV1770 13 Daarmede kwam dan de jonge dochter tot den koning; al wat zij zeide, werd haar gegeven, dat zij daarmede ging uit het huis der vrouwen tot het huis des konings.

Karoli1908Hu 13. Akkor így ment a leány a királyhoz: Mindent, a mit kivánt, megadtak néki, hogy menjen azzal az asszonyok házából a király házáig;

БКуліш 13. Тодї вступала дївчина до царя. Чого б вона нї забажала, давали їй все при виходї

выхода из женского дома в дом царя.

FI33/38 14. Illalla hän meni, ja aamulla hän palasi toiseen vaimolaan kuninkaan hoviherran Saasgaan, sivuvaimojen vartijan, huostaan; ei hän enää mennyt kuninkaan tykö, paitsi jos kuningas oli häneen mieltynyt ja hänet nimeltään kutsuttiin.

CPR1642 14. Ehtona hän tuli ja huomeneltain palais toiseen waimoin huoneseen Saasgaxen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca oli waimoin wartia ja ei hänen pitänyt palajaman Cuningan tygö muutoin jos Cuningas händä tahdoi ja cudzutti händä nimeldäns.

MLV19 14 In the evening she went and on the morrow she returned into the second house of the women to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who kept the concubines. She came in to the king no more unless the king delighted in her and she was called by name.

Dk1871 14. Hun gik ind om Aftenen, og om Morgenen gik hun tilbage til Kvindernes andet Hus under

з жіночого дому в дім царський.

Biblia1776 14. Ehtoona hän tuli, ja huomeneltain palasi toiseen vaimoin huoneesen, Saasgaksen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka oli vaimoin vartia. Ja ei hänen pitänyt palajaman kuninkaan tykö, muutoin jos kuningas häntä tahtoi ja kutsutti häntä nimeltänsä.

KJV 14. In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

KXII 14. Och när en om aftonen inkom, gick hon om morgonen ifrå honom in uti det andra

Saasgas, Kongens Kammertjeners, Haand, hans, som tog Vare paa Medhustruerne; hun maatte ikke komme mere til Kongen, uden Kongen havde Lyst til hende, og hun blev kaldet ved Navn.

PR1739 14. Öhto läks temma sisse ja hom̃iko tulli ta taggasi teise naesterahwa kotta, Saasgasi kunninga üllema teenri käe alla, kes need liad naesed hoidis; se ei tulnud ennam kunninga jure, enne kui kunningas tedda tahtis ja tedda nimme pärrast kutsuti.

Luther1912 14. Und wenn eine des Abends hineinkam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauenhaus unter die Hand des Saasgas, des Königs Kämmerers, des Hüters der Kebsweiber Und sie durfte nicht wieder zum König kommen, es lüstete denn den König und er ließ sie mit Namen rufen.

RV'1862 14. Ella venía a la tarde, y a la mañana se volvía a la casa segunda de las mujeres al cargo de Saasgaz eunuco del rey, guarda de las concubinas: no venía más al rey, salvo si el rey la quería: entónces era llamada por nombre.

fruhuset, under Saasgas hand, Konungens kamererares, frillovaktarens; och hon måste icke komma igen till Konungen, utan Konungenom täcktes, och han lät kalla henne vid namn.

LT 14. Ji ateidavo vakare, o rytą eidavo į kitus moterų namus, kurie buvo eunucho Šaašgazo žinioje. Jis buvo karaliaus sugulovių prižiūrėtojas. Ji daugiau nebeįeidavo pas karalių, nebent karalius ją pamėgdavo ir pakviesdavo vardu.

Ostervald-Fr 14. Elle y entrait le soir; et sur le matin elle retournait dans la seconde maison des femmes, sous la garde de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus vers le roi, à moins que le roi n'en eût le désir, et qu'elle ne fût appelée par son nom.

SVV1770 14 Des avonds ging zij daarin, en des morgens ging zij weder naar het tweede huis der vrouwen, onder de hand van Saasgaz, den kamerling des konings, bewaarder der bijwijven, zij kwam niet weder tot den koning, ten ware de koning lust tot haar had, en zij bij name geroepen werd.

PL1881 14. W wieczór wchadzała, a rano się zaś wracała do drugiego domu białogłowskiego pod straż Saasgazy, komornika królewskiego, stróża założnic; nie wchadzała więcej do króla, ale jeźli się upodobała królowi, przyzywano jej z imienia.

RuSV1876 14 Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.

Karoli1908Hu 14. Este bement és reggel visszatért az asszonyok második házába, Sahásgáznak, a király udvarmesterének, a hálótársak őrzőjének kezei alá; nem jött többé a királyhoz, csak ha kivánta őt a király, és nevén hívták.

БКуліш 14. Ввечері вона входила, а вранцї верталась в другий жіночий дім під догляд Шаазгаза, царського скопця, сторожа коло наложниць; і вже не ввіходила до царя, - тільки хиба б царь забажав її, й її покликали б по іменнї.

FI33/38 15. Kun Esterille, Mordokain sedän Abihailin tyttärelle, jonka Mordokai oli ottanut tyttärekseen, tuli vuoro mennä kuninkaan tykö, ei hän halunnut mukaansa muuta, kuin mitä Heegai, kuninkaan hoviherra, vaimojen vartija, neuvoi. Ja Ester sai armon kaikkien niiden edessä, jotka näkivät hänet.

CPR1642 15. COsca Estherin Abihailin Mardochain sedän tyttären aica joutui (jonga hän oli ottanut tyttärexens) tulla Cuningan tygö ei hän mitän muuta anonut waan mitä Hege Cuningan Camaripalwelia waimoin wartia sanoi: ja Esther löysi armon caickein edes cuin hänen näit.

Biblia1776 15. Kuin Esterin, Abihailin, Mordekain sedän, tyttären (jonka hän oli ottanut tyttäreksensä) aika joutui tulla kuninkaan tykö, ei hän mitään muuta anonut, vaan mitä Hege kuninkaan kamaripalvelia, vaimoin vartia, sanoi; ja Ester löysi armon kaikkein edessä, jotka hänen näkivät.

MLV19 15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, came to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's eunuch, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favor in the sight of all those who looked upon her.

KJV 15. Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

Dk1871 15. Og der Raden kom til Esther, Abihajls, Mardokajs Farbroders, Datter, som denne havde taget til sig som Datter, at hun skulde gaa ind til Kongen, da krævede hun ingen Ting, uden hvad Hegaj, Kongens Kammertjener, som tog Vare paa Kvinderne, sagde; og Esther fandt Naade for alles Øjne, som saa hende.

KXII 15. Då nu Esthers tid kom, Abihails dotters, Mardechai faderbroders, den henne för dotter tagit hade, att hon skulle komma till Konungen, begärade hon intet annat, än det Hegai, Konungens kamererare, qvinnovaktaren, sade henne före. Och Esther fann nåd för alla dem, som sågo uppå henne.

PR1739 15. Kui nüüd Estri Abihaili, Mordekai suggulase tütre (kes tedda ennesele tütreks wötnud) kord tulli, et ta kunninga jure piddi minnema, ei küssind ta middagi muud, kui mis Egai kunninga üllem tener ütles, kes naesterahwast hoidis: agga Ester leidis armo keikide eest,kes tedda näggid.

LT 15. Kai atėjo eilė Esteros, Mordechajo dėdės Abihailo dukters, kurią jis buvo įdukrinęs, ji nieko neprašė; pasiėmė tik tą, ką eunuchas Hegajas jai patarė. Estera patiko kiekvienam, kas tik į ją pažiūrėdavo.

Luther1912 15. Da nun die Zeit Esthers herankam, der Tochter Abihails, des Oheims Mardochais (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum König kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen.

Ostervald-Fr 15. Quand donc le tour d'Esther, fille d'Abichaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour sa fille, fut venu d'entrer vers le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que dirait Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Or Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient.

RV'1862 15. Y como se llegó el tiempo de Ester, hija de Abihail, tio de Mardoqueo, que él se había tomado por hija, para venir al rey, ninguna cosa procuró, sino lo que dijo Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres: y ganaba Ester la gracia de todos los que la veían.

SVV1770 15 Als de beurt van Esther, de dochter van Abichail, den oom van Mordechai, (die hij zich ter dochter genomen had) naakte, dat zij tot den koning komen zou, begeerde zij niet met al, dan wat Hegai, des konings kamerling, de bewaarder der vrouwen, zeide; en Esther verkreeg genade in de ogen van allen, die haar zagen.

PL1881 15. A gdy przyszedł czas pewny Esterze, córce Abihaila, stryja Mardocheuszowego, (który ją był sobie wziął za córkę.) aby weszła do króla, nie żądała niczego, tylko co jej rzekł Hegaj, komornik królewski, stróż białych głów. I miała Ester łaskę w ocz ach wszystkich, którzy ją widzieli.

Karoli1908Hu 15. Mikor azért eljött az ideje Eszternek, a Márdokeus nagybátyja, Abihail leányának, a kit leánya gyanánt fogadott, hogy bemenne a királyhoz, nem kivánt mást, mint a mit Hégai, a király udvarmestere, az asszonyok őrzője mondott néki, és kedves vala Eszter mindenki szemei előtt, a ki őt látá.

RuSV1876 15 Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, которыйвзял ее к себе вместо дочери, – идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о

БКуліш 15. Як прийшов час Естері, дочцї Аминадава, дядька Мардохейового, що взяв її до себе замість дочки, - ійти до царя, то вона не просила нїчого, окрім

чемсказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее.

того, про що сказав їй Гегай, царський скопець, сторож коло жінок. І Естер запобігла ласки в очах усїх, хто її бачив.

FI33/38 16. Ester vietiin kuningas Ahasveroksen tykö hänen kuninkaalliseen palatsiinsa kymmenennessä kuussa, se on teebet-kuussa, hänen seitsemäntenä hallitusvuotenansa.

Biblia1776 16. Ja Ester otettiin kuningas Ahasveruksen tykö kuninkaalliseen huoneesen kymmenentenä kuukautena, joka kutsutaan Tebet, seitsemäntenä hänen valtakuntansa vuonna.

CPR1642 16. Ja Esther otettin Cuningas Ahasweruxen tygö Cuningaliseen huoneseen kymmendenä Cuucautena joca cudzutan Tebeth seidzemendenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 16 So Esther was taken to king Ahasuerus into his royal house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

KJV 16. So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

Dk1871 16. Og Esther blev tagen til Kong Ahasverus til hans kongelige Hus i den tiende Maaned, det er Thebet Maaned, i hans Regerings syvende Aar.

KXII 16. Men Esther vardt tagen till Konungen Ahasveros, uti Konungshuset, i tionde månadenom, den Thebeth kallas; i sjunde årena hans rikes.

PR1739 16. Ja Estrit woeti kunninga Ahaswerusse jure teḿa kunninglikko kotta kümnemal kuul, se

LT 16. Esterą nuvedė į karaliaus Ahasvero rūmus dešimtą mėnesį, vadinamą tebetu,

on Tebeti ku, temma kunninrigi seitsmel aastal.

septintaisiais jo karaliavimo metais.

Luther1912 16. Es ward aber Esther genommen zum König Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monat, der da heißt Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

Ostervald-Fr 16. Ainsi Esther fut amenée vers le roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois, qui est le mois de Tébeth, dans la septième année de son règne.

RV'1862 16. Y fué Ester llevada al rey Asuero a su casa real en el mes décimo, que es el mes de Tebet, en el año séptimo de su reino.

SVV1770 16 Alzo werd Esther genomen tot den koning Ahasveros, tot zijn koninklijk huis, in de tiende maand, welke is de maand Tebeth, in het zevende jaar zijns rijks.

PL1881 16. A tak wzięta jest Ester do króla Aswerusa, do domu jego królewskiego, miesiąca dziesiątego, (ten jest miesiąc Tebet,)roku siódmego królowania jego.

Karoli1908Hu 16. És felviteték Eszter Ahasvérus királyhoz, az ő királyi házába, a tizedik hónapban, ez a Tébet hónapja, országlásának hetedik évében.

RuSV1876 16 И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования.

БКуліш 16. І взято Естер до царя Артаксеркса в царський дім його на десятому місяці, се б то в місяці Тебелї, на сьомому року царювання його.

FI33/38 17. Ja Ester tuli kuninkaalle kaikkia muita naisia rakkaammaksi ja sai hänen edessään armon ja suosion ennen kaikkia muita neitsyitä, niin että tämä pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänet

Biblia1776 17. Ja kuningas rakasti Esteriä enempi kuin kaikkia muita vaimoja, ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edessänsä enempi kuin kaikki muut neitseet; ja hän pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja

kuningattareksi Vastin sijaan.

CPR1642 17. Ja Cuningas racasti Estherit enä cuin caickia muita waimoja ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edesäns enä cuin caicki muut neidzet ja hän pani Cuningalisen cruunun hänen päähäns ja teki hänen Drotningixi Wasthin siaan.

teki hänen kuningattareksei Vastin siaan.

MLV19 17 And the king loved Esther above all the women. And she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown upon her head and made her queen instead of Vashti.

KJV 17. And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Dk1871 17. Og Kongen elskede Esther fremfor alle Kvinderne, og hun fik Naade og Miskundhed for hans Ansigt fremfor alle Jomfruerne, og han satte den kongelige Krone paa hendes Hoved og gjorde hende til Dronning i Vasthis Sted.

KXII 17. Och Konungen fick Esther kär öfver alla qvinnor, och hon fann nåd och barmhertighet för honom, för alla jungfrur; och han satte Drottningakrono uppå hennes hufvud, och gjorde henne till Drottning i Vasthis stad.

PR1739 17. Ja kunningas armastas Estrit ennam kui keik naesterahwast, ja ta leidis armo ja heldust temma eest ennam, kui keik teised neitsid; ja temma panni kunninglikko kroni temma pähhä, ja töstis tedda kunninga-emmandaks Wasti assemele.

LT 17. Karalius pamilo Esterą labiau už visas kitas moteris, ir ji atrado jo akyse daugiau malonės ir palankumo negu kitos mergaitės. Jis uždėjo jai ant galvos karališką karūną ir paskelbė ją karaliene Vaštės vietoje.

Luther1912 17. Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt und machte sie zur Königin an Vasthis Statt.

Ostervald-Fr 17. Et le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes, et elle gagna ses bonnes grâces et sa faveur plus que toutes les vierges; il mit la couronne royale sur sa tête, et il l'établit reine à la place de Vasthi.

RV'1862 17. Y el rey amó a Ester sobre todas las mujeres, y tuvo gracia y misericordia delante de él más que todas las vírgenes: y puso la corona del reino en su cabeza, e hízola reina en lugar de Vasti.

SVV1770 17 En de koning beminde Esther boven alle vrouwen, en zij verkreeg genade en gunst voor zijn aangezicht, boven alle maagden; en hij zette de koninklijke kroon op haar hoofd, en hij maakte haar koningin in de plaats van Vasthi.

PL1881 17. I rozmiłował się król Estery nad wszystkie białe głowy, a miała łaskę i miłość u niego nad wszystkie panny, tak, iż włożył koronę królewską na głowę jej, a uczynił ją królową miasto Wasty.

Karoli1908Hu 17. És a király Esztert minden asszonynál inkább szereté, és minden leánynál nagyobb kedvet és kegyelmet nyert ő előtte, és tette a királyi koronát az ő fejére, és királynévá tette Vásti helyett.

RuSV1876 17 И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.

БКуліш 17. І вподобав царь Естеру більш за всїх жінок, і запобігла вона в його ласки й прихильностї більше за всїх дївчат; і надїв він царський вінець їй на голову й поставив її царицею замість Астинї.

FI33/38 18. Ja kuningas laittoi suuret pidot kaikille

Biblia1776 18. Ja kuningas teki kaikille päämiehillensä ja

ruhtinailleen ja palvelijoilleen, pidot Esterin kunniaksi, ja myönsi maakunnille veronhuojennusta ja jakelutti lahjoja, kuninkaalliseen tapaan.

CPR1642 18. Ja Cuningas teki caikille hänen Försteillens ja palwelioillens suuren pidon ja se pito oli Estherin tähden ja hän andoi maan lewätä ja jacoi Cuningalisia lahjoja.

palvelioillensa suuret pidot, ja ne pidot olivat Esterin tähden; ja hän teki maakunnille levon, ja antoi lahjoja kuninkaan varan jälkeen.

MLV19 18 Then the king made a great feast to all his rulers and his servants, even Esther's feast and he made a release to the provinces and gave gifts according to the bounty of the king.

KJV 18. Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

Dk1871 18. Og Kongen gjorde alle sine Fyrster og sine Tjenere et stort Gæstebud, det var Esthers Gæstebud, og han skænkede Landskaberne Hvile og uddelte Gaver efter Kongens Formue.

KXII 18. Och Konungen gjorde ett stort gästabåd, till alla sina Förstar och tjenare; det gästabådet var för Esthers skull; och lät landen hafva rolighet, och gaf ut Konungsliga skänker.

PR1739 18. Ja kunningas teggi sured jodud keikile omma würstidele ja omma sullastele, ühhed jodud Estri pärrast; ja jättis maksud järrele rikidele, ja jaggas andid wälja kunninga joudo möda.

LT 18. Karalius iškėlė didelę puotą savo kunigaikščiams ir tarnams; tai buvo Esteros puota. Jis sumažino mokesčius savo karalystėje ir davė karališkų dovanų.

Luther1912 18. Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen, und ließ die Länder ruhen und gab königliche Geschenke aus.

RV'1862 18. E hizo el rey gran banquete a todos sus príncipes y siervos, el banquete de Ester: e hizo relajación a las provincias; e hizo y dió mercedes conforme a la facultad real.

PL1881 18. Nadto sprawił król ucztę wielką na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, to jest ucztę Estery, i dał odpoczynek krainom, i rozdawał dary, tak jako przystoi królowi.

RuSV1876 18 И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.

FI33/38 19. Kun neitsyitä koottiin toinen kerta ja Mordokai istuskeli kuninkaan portissa

CPR1642 19. Ja cosca neidzet toisen kerran coottin istui Mardochai Cuningan portis.

Ostervald-Fr 18. Alors le roi fit un grand festin, le festin d'Esther, à tous ses seigneurs, et à ses serviteurs; il soulagea les provinces, et fit des présents, selon la puissance royale.

SVV1770 18 Toen maakte de koning een groten maaltijd al zijn vorsten en zijn knechten, den maaltijd van Esther; en hij gaf den landschappen rust, en hij gaf geschenken naar des konings vermogen.

Karoli1908Hu 18. És nagy lakomát adott a király minden ő fejedelmének és szolgáinak, az Eszter lakomáját, és a tartományoknak nyugalmat adott, és ajándékokat osztogata király módjára.

БКуліш 18. І справив царь велику гостину всїм князям своїм і служачим при йому, - гостину задля Естери, й дав пільгу країнам та роздав подарунки з царською щедрістю.

Biblia1776 19. Ja kuin neitseet toisen kerran koottiin, istui Mordekai kuninkaan portissa.

MLV19 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king's gate.

KJV 19. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

Dk1871 19. Og der Jomfruerne samledes anden Gang, og Mardokaj sad i Kongens Port

KXII 19. Och då man annan gång församlade jungfrur, satt Mardechai vid Konungens dörr.

PR1739 19. Kui nüüd need neitsid teist korda kogguti, siis istus Mordekai kunninga wärrawa suus.

LT 19. Kai mergaitės buvo renkamos antrą kartą, Mordechajas sėdėjo karaliaus vartuose.

Luther1912 19. Und da man das anderemal Jungfrauen versammelte, saß Mardochai im Tor des Königs.

Ostervald-Fr 19. Or, comme on rassemblait des vierges pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.

RV'1862 19. Y cuando eran juntadas las vírgenes la segunda vez, Mardoqueo estaba asentadó a la puerta del rey.

SVV1770 19 Toen ten anderen male maagden vergaderd werden, zo zat Mordechai in de poort des konings.

PL1881 19. A gdy powtóre zebrane były panny, a Mardocheusz siedział u bramy królewskiej;

Karoli1908Hu 19. És mikor összegyűjték a szűzeket másodszor, Márdokeus üle a király kapujában.

RuSV1876 19 И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,

БКуліш 19. Коли другий раз зібрано дївчата*, седїв Мардохей коло царської брами;

FI33/38 20. — eikä Ester ollut ilmaissut syntyperäänsä eikä kansaansa, sillä Mordokai oli häntä siitä

Biblia1776 20. Ja ei Ester ollut vielä ilmoittanut sukuansa eikä kansaansa, niinkuin Mordekai

kieltänyt; Ester näet teki, mitä Mordokai käski, samoin kuin ollessaan hänen kasvattinansa —

CPR1642 20. Ja ei Esther ollut wielä ilmoittanut sucuans eikä Canssans nijncuin Mardochai hänelle oli käskenyt: sillä Esther teki Mardochain sanan jälken nijncuin silloingin cosca hän hänen caswatti.

MLV19 20 Esther had not yet made known her kindred nor her people, as Mordecai had charged her. For Esther did the commandment of Mordecai, as when she was brought up with him.

Dk1871 20. Esther havde ikke givet sin Slægt, ej heller sit Folk til Kende, ligesom Mardokaj havde befalet hende; thi Esther gjorde efter Mardokajs Ord, ligesom da hun blev opfødt hos ham -

PR1739 20. Ester ei täetanud omma suggulaste seltsi egga omma rahwast, nenda kui Mordekai tedda olli käsknud: sest Ester teggi Mordekai sanna möda nendasammote kui siis, kui ta temma kaswatik olli.

hänelle oli käskenyt; sillä Ester teki Mordekain sanan jälkeen, niinkuin silloinkin, kuin hän hänen kasvatti.

KJV 20. Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

KXII 20. Och Esther hade ännu icke sagt sitt slägte, eller folk, såsom Mardechai henne budit hade; ty Esther gjorde efter Mardechai ord, lika som då han hennes förmyndare var.

LT 20. Estera dar nebuvo pasisakiusi karaliui nei savo tautybės, nei kilmės, nes Mordechajas taip buvo jai liepęs; Estera klausė Mordechajaus kaip ir tada, kai jis ją augino.

Luther1912 20. Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft noch ihr Volk, wie ihr Mardochai geboten hatte; denn Esther tat nach den Worten Mardochais, gleich als da er ihr Vormund war.

Ostervald-Fr 20. Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait recommandé; car elle faisait ce que Mardochée lui ordonnait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui.

RV'1862 20. Y Ester nunca declaró su nación ni su pueblo, como Mardoqueo le mandó: porque Ester hacía lo que decía Mardoqueo, como cuando estaba en crianza con él.

SVV1770 20 Esther nu had haar maagschap en haar volk niet te kennen gegeven, gelijk als Mordechai haar geboden had; want Esther deed het bevel van Mordechai, gelijk als toen zij bij hem opgevoed werd.

PL1881 20. (A Ester nie oznajmiła była narodu swego, ani ludu swego, jako jej był rozkazał Mardocheusz; bo rozkazaniu Mardocheuszowemu dosyć czyniła Ester, jako gdy ją wychowywał u siebie.)

Karoli1908Hu 20. És Eszter nem mondá meg sem származását, sem nemzetségét, miképen megparancsolá néki Márdokeus; mert Márdokeus szavát Eszter úgy fogadá, mint mikor gyámja volt.

RuSV1876 20 Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании.

БКуліш 20. Естер все ще не згадувала про свою рідню і про свій народ, як звелїв їй Мардохей, бо Естер поступала по слову Мардохея й тепер так само, як і тодї, коли була в його приймачкою.

FI33/38 21. niin siihen aikaan, Mordokain istuskellessa kuninkaan portissa, Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, suuttuivat ja etsivät tilaisuutta käydäkseen

Biblia1776 21. Silloin kuin Mordekai istui kuninkaan portissa, vihastuivat kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtan ja Teres, ovenvartiat, ja aikoivat heittää kätensä kuningas

käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 21. SIlloin cosca Mardochai istui Cuningan portis wihastuit caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthan ja Theres owenwartiat ja aiwoit heittä kätens Cuningas Ahasweruxen päälle.

MLV19 21 In those days, while Mordecai was sitting in the king's gate, two of the king's eunuchs, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry and sought to lay hands on king Ahasuerus.

Dk1871 21. i de samme Dage, som Mardokaj sad i Kongens Port, bleve to af Kongens Kammertjenere, Bigtan og Theres, af dem, som holdt Vagt ved Dørtærskelen, vrede og søgte at lægge Haand paa Kong Ahasverus,

PR1739 21. Neilsammul päiwil, kui Mordekai kunninga wärrawa suus istus, wihhastasid Pigtan ja Teres kaks kunninga üllemat teenrit neist, kes läwwe-hoidjad ollid, wägga, ja püüdsid kät kunningas Ahaswerusse külge pista.

Luther1912 21. Zur selben Zeit, da Mardochai im Tor des Königs saß, wurden zwei Kämmerer des

Ahasveruksen päälle.

KJV 21. In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

KXII 21. På samma tiden, då Mardechai vid Konungens dörr satt, vordo två Konungens kamererare vrede, Bigthan och Theres, som dörrena vaktade, och hade i sinnet, att de ville slå uppå Konungen Ahasveros.

LT 21. Mordechajui sėdint prie karaliaus vartų, du karaliaus eunuchai, Bigtanas ir Terešas, durų sargai, supyko ant karaliaus ir tarėsi jį nužudyti.

Ostervald-Fr 21. En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Thérèsh, deux

Königs, Bigthan und Theres, die die Tür hüteten, zornig und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen.

RV'1862 21. En aquellos dias, estando Mardoqueo asentado a la puerta del rey, enojáronse Bagatán y Tares, dos eunucos del rey, de la guarda de la puerta, y procuraban poner mano en el rey Asuero.

PL1881 21. W oneż dni, gdy Mardocheusz siedział u bramy królewskiej, rozgniewał się Bigtan i Teres, dwaj komornicy królewscy, z tych, którzy strzegli progu, i szukali jakoby ściągnąć rękę na króla Aswerusa.

RuSV1876 21 В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царскихевнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

FI33/38 22. Mutta se tuli Mordokain tietoon, ja hän ilmaisi sen kuningatar Esterille, ja Ester sanoi sen Mordokain nimessä kuninkaalle.

CPR1642 22. Ja se sanottin Mardochaille ja hän andoi Drotningi Estherin sen tietä. Ja Esther sanoi Mardochain puolest sen Cuningalle.

eunuques du roi, d'entre les gardes du seuil, s'étant pris de colère, cherchaient à mettre la main sur le roi Assuérus.

SVV1770 21 In die dagen, als Mordechai in de poort des konings zat, werden Bigthan en Theres, twee kamerlingen des konings van de dorpelwachters, zeer toornig, en zij zochten de hand te slaan aan den koning Ahasveros.

Karoli1908Hu 21. Azokban a napokban pedig, mikor Márdokeus üle a király kapujában, megharagudott Bigtán és Téres, a király két udvarmestere, a kapu őrei, és azon voltak, hogy rávetik kezeiket Ahasvérus királyra.

БКуліш 21. Того ж часу, як седїв Мардохей коло царської брами, два царські скопцї, Гавата й Тарра, сторогуючі при порозї, а розлючені, змовлялись наложити руку на царя Артаксеркса.

Biblia1776 22. Ja Mordekai sai sen tietää ja ilmoitti kuningatar Esterille; ja Ester sanoi Mordekain puolesta sen kuninkaalle.

MLV19 22 And the thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen and Esther told the king (of it) in Mordecai's name.

KJV 22. And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.

Dk1871 22. Og den Sag blev bekendt for Mardokaj, og han gav Dronning Esther den til Kende, og Esther sagde Kongen det i Mardokajs Navn.

KXII 22. Det förnam Mardechai, och lät Drottningena Esther få veta det; och Esther sade det för Konungenom, på Mardechai vägnar.

PR1739 22. Ja sedda nou sai Mordekai teäda, kes sedda Estrile kunninga-emmandale teäda wiis, ja Ester räkis sedda kunningale Mordekai nimmel.

LT 22. Mordechajas, tai išgirdęs, pranešė karalienei Esterai, o Esterakaraliui Mordechajo vardu.

Luther1912 22. Das ward Mardochai kund, und er sagte es der Königin Esther, und Esther sagte es dem König in Mardochais Namen.

Ostervald-Fr 22. Mardochée, l'ayant appris, le fit savoir à la reine Esther, et Esther le redit au roi, de la part de Mardochée.

RV'1862 22. Y la cosa fué entendida de Mardoqueo, y él lo denunció a la reina Ester, y Ester lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.

SVV1770 22 En deze zaak werd Mordechai bekend gemaakt, en hij gaf ze de koningin Esther te kennen; en Esther zeide het den koning in Mordechai's naam.

PL1881 22. Czego dowiedziawszy się Mardocheusz, oznajmił to królowej Esterze, a Estera to oznajmiła królowi imieniem

Karoli1908Hu 22. Tudtára esett e dolog Márdokeusnak, és megmondá Eszter királynénak, és Eszter elmondá a királynak Márdokeus nevében.

Mardocheuszowem.

RuSV1876 22 Узнав о том, Мардохей сообщил царице Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея.

БКуліш 22. Довідавшись про се, дав Мардохей знати цариці Естері, а Естер сказала цареві від імення Мардохея.

FI33/38 23. Ja asia tutkittiin, ja kun se havaittiin todeksi, ripustettiin ne molemmat hirsipuuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuningasta varten.

Biblia1776 23. Ja kuin sitä tutkisteltiin, löydettiin se todeksi, ja he hirtettiin molemmat puuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuninkaan edessä.

CPR1642 23. Ja cosca sitä tutkisteldin löyttin se todexi ja he hirtettin molemmat puuhun ja se kirjoitettin Aicakirjaan Cuningan edes

MLV19 23 And when inquiry was made of the matter and it was found to be so, they were both hanged on a tree. And it was written in the book of the chronicles before the king.

KJV 23. And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

Dk1871 23. Og Sagen blev undersøgt og funden rigtig, og de bleve begge hængte paa et Træ, og det blev skrevet i Krønikebogen for Kongens Ansigt.

KXII 23. Och då man ransakade derefter, vardt det så funnet; och de vordo både hängde i trän; och det vardt beskrifvet i Chrönicon för Konungenom.

PR1739 23. Kui se asja järrele kulati ja sedda leiti nenda ollemast, siis said nemmad mollemad pu külge podud, ja se on kirjotud se aia-

LT 23. Buvo ištirta ir nustatyta, kad tai tiesa. Abu vyrus pakorė, o įvykį įrašė į karaliaus metraščių knygą.

ramato sisse kunninga ette.

Luther1912 23. Und da man nachforschte, ward's gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und es ward geschrieben in die Chronik vor dem König.

Ostervald-Fr 23. On s'enquit de la chose, qui fut constatée, et les eunuques furent tous deux pendus au bois; et cela fut écrit dans le livre des Chroniques, devant le roi.

RV'1862 23. Y fué inquirida la cosa, y fué hallada; y ámbos ellos fueron colgados en la horca: y fué escrito en el libro de las cosas de los tiempos delante del rey.

SVV1770 23 Als men de zaak onderzocht, is het zo bevonden, en zij beiden werden aan een galg gehangen; en het werd in de kronieken geschreven voor het aangezicht des konings.

PL1881 23. A gdy się tego dowiadywano, znalazło się tak; i powieszono obu na szubienicy, a napisano to w księgach kroniki przed królem.

Karoli1908Hu 23. És megvizsgálták a dolgot és úgy találták, és mind a kettőt fára akasztották. És megírattaték a krónikák könyvébe a király előtt.

RuSV1876 23 Дело было исследовано и найдено верным , и ихобоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянииМардохея в книгу дневных записей у царя.

БКуліш 23. Дїло вислїджено й знайдено справдїшнїм, і обох їх повішено на дереві. І вписано добродїйство Мардохейове в книгу щоденних записок у царя.

3 luku

Haaman korotetaan ja tahtoo tuhota juutalaiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen kuningas Ahasveros korotti agagilaisen Haamanin,

Biblia1776 1. Kuin nämät olivat tapahtuneet, teki kuningas Ahasverus Hamanin, Medatan

Hammedatan pojan, ylensi hänet ja antoi hänelle ylimmän sijan kaikkien ruhtinasten joukossa, jotka olivat hänen luonansa.

CPR1642 1. COsca nämät olit tapahtunet teki Cuningas Ahaswerus Hamanin Medathan Agagilaisen pojan suurexi ja corgotti hänen istuimens ylemmä caickia Förstejä cuin hänen tykönäns olit.

MLV19 1 After these things king Ahasuerus promoted Haman the son of Hammedatha the Agagite and advanced him and set his seat above all the rulers that were with him.

Dk1871 1. Efter disse Tildragelser gjorde Kong Ahasverus Haman, Ham-Medathas Søn, Agagiten, stor og ophøjede ham og satte hans Stol over alle Fyrsters, som vare hos ham.

PR1739 1. Pärrast sedda kui se olli sündinud, teggi kunningas Ahaswerus Amani Medata poia Agagi soust sureks, ja üllendas tedda ja panni temma aujärre ülle keige würstide, kes temma jures.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten machte der König

pojan, Agagilaisen, suureksi, ja korotti hänen, ja pani hänen istuimensa ylemmäksi kaikkia päämiehiä, jotka hänen tykönänsä olivat.

KJV 1. After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

KXII 1. Sedan detta skedt var, uppsatte Konungen Haman, Medatha son, den Agagiten, och upphöjde honom; och satte hans stol öfver alla Förstar, som när honom voro.

LT 1. Po šitų įvykių karalius Ahasveras išaukštino agagą Hamaną, Hamedatos sūnų, ir padarė jo sostą aukštesnį už kitų kunigaikščių.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, le roi Assuérus agrandit

Ahasveros Haman groß, den Sohn Hammedathas, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren.

Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien; il l'éleva, et mit son siège au-dessus de ceux de tous les seigneurs qui étaient avec lui.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas el rey Asuero engrandeció a Amán, hijo de Amadati Agageo, y ensalzóle, y puso su silla sobre todos los príncipes que estaban con él.

SVV1770 1 Na deze geschiedenissen maakte de koning Ahasveros Haman groot, den zoon van Hammedatha, den Agagiet, en hij verhoogde hem, en hij zette zijn stoel boven al de vorsten, die bij hem waren.

PL1881 1. Po tych sprawach wielmożnym uczynił król Aswerus Hamana, syna Hamedatowego, Agagiejczyka, i wywyższył go, i wystawił stolicę jego nad wszystkich książąt, którzy byli przy nim.

Karoli1908Hu 1. Ezek után nagy méltóságra emelé Ahasvérus király Hámánt, a Hammedáta fiát, az Agágibelit, és felmagasztalá őt, és feljebb helyezteté székét minden fejedelménél, a kik vele valának.

RuSV1876 1 После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и поставил седалище его выше всех князей, которые у него;

БКуліш 1. Після сих подїй звеличив царь Артаксеркс Амана, сина Амадатового, Вугейця, й піднїс його і поставив сїдлище його висше за всїх князїв, що в його;

FI33/38 2. Ja kaikki kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, polvistuivat ja heittäytyivät maahan Haamanin edessä, sillä niin oli kuningas käskenyt häntä kohdella. Mutta Mordokai ei polvistunut eikä heittäytynyt maahan.

Biblia1776 2. Ja kaikki kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, notkistivat polviansa ja kumarsivat Hamania; sillä niin oli kuningas käskenyt; mutta Mordekai ei notkistanut polviansa eikä kumartanut.

CPR1642 2. Ja caicki Cuningan palweliat jotca Cuningan portis notkistit polwejans ja cumarsit Hamanit: sillä nijn oli Cuningas käskenyt mutta Mardochai ei notkistanut polwejans eikä cumartanut.

MLV19 2 And all the king's servants, who were in the king's gate, bowed down and did reverence to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down, nor do him reverence.

KJV 2. And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

Dk1871 2. Og alle Kongens Tjenere, som vare i Kongens Port, knælede og bøjede sig ned for Haman, thi Kongen havde saa budet om ham; men Mardokaj knælede ikke og nedbøjede sig ikke.

KXII 2. Och alle Konungens tjenare, som för Konungens dörr vistades, böjde knän och tillbådo Haman; ty Konung Ahasveros hade så budit. Men Mardechai böjde icke knän, och tillbad honom intet.

PR1739 2. Ja keik kunninga sullased, kes kunninga wärrawas ollid, heitsid pölweli mahha ja kummardasid Amani ette, sest nenda olli kunningas temma pärrast käsknud; agga Mordekai ei heitnud mitte pölweli mahha egga kummardanud.

LT 2. Visi karaliaus tarnai, kurie buvo prie karaliaus vartų, nusilenkdavo prieš Hamaną ir pagerbdavo jį, nes taip buvo įsakęs karalius. Bet Mordechajas nenusilenkdavo prieš jį ir nepagerbdavo.

Luther1912 2. Und alle Knechte des Königs, die im Tor waren, beugten die Kniee und fielen vor

Ostervald-Fr 2. Et tous les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, s'inclinaient et se

Haman nieder; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardochai beugte die Kniee nicht und fiel nicht nieder.

prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné à son égard. Mais Mardochée ne s'inclinait, ni ne se prosternait.

RV'1862 2. Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se arrodillaban, e inclinaban a Amán, porque así se lo había mandado el rey: mas Mardoqueo ni se arrodillaba ni se humillaba.

SVV1770 2 En al de knechten des konings, die in de poort des konings waren, neigden en bogen zich neder voor Haman; want de koning had alzo van hem bevolen; maar Mordechai neigde zich niet, en boog zich niet neder.

PL1881 2. A wszyscy słudzy królewscy, którzy byli u bramy królewskiej, kłaniali mu się, i upadali przed Hamanem: albowiem tak był rozkazał król o nim. Ale Mardocheusz nie kłaniał się, ani upadał przed nim.

Karoli1908Hu 2. És a király minden szolgái, a kik a király kapujában valának, térdet hajtottak és leborultak Hámán előtt; mert úgy parancsolta meg nékik a király; de Márdokeus nem hajtott térdet és nem borult le.

RuSV1876 2 и все служащие при царе, которые были у царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

БКуліш 2. І всї служивші при цареві, що при царській брамі, кланялись і припадали перед Аманом, бо так звелїв був царь. Мардохей же не кланявся й не падав ниць.

FI33/38 3. Niin kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, sanoivat Mordokaille: Miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

Biblia1776 3. Niin kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, sanoivat Mordekaille: miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

CPR1642 3. Nijn Cuningan palweliat jotca Cuningan

portis olit sanoit Mardochaille: mixis ricot Cuningan käskyn?

MLV19 3 Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why do you transgress the king's commandment?

KJV 3. Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

Dk1871 3. Da sagde Kongens Tjenere, som vare i Kongens Port, til Mardokaj: Hvorfor overtræder du Kongens Bud?

KXII 3. Då sade Konungens tjenare, som för Konungens dörr voro, till Mardechai: Hvi öfverträder du Konungens bud?

PR1739 3. Siis ütlesid kunninga sullased, kes kunninga wärrawas ollid, Mordekaile: Miks sinna kunninga kässo ülle astud?

LT 3. Karaliaus tarnai prie karaliaus vartų klausdavo Mordechajo: ‘‘Kodėl nevykdai karaliaus įsakymo?’‘

Luther1912 3. Da sprachen des Königs Knechte, die im Tor des Königs waren, zu Mardochai: Warum übertrittst du des Königs Gebot?

Ostervald-Fr 3. Et les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, dirent à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi?

RV'1862 3. Y los siervos del rey, que estaban a la puerta, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué traspasas el mandamiento del rey?

SVV1770 3 Toen zeiden de knechten des konings, die in de poort des konings waren, tot Mordechai: Waarom overtreedt gij des konings gebod?

PL1881 3. Przetoż rzekli słudzy królewscy, którzy byli w bramie królewskiej, do Mardocheusza: Czemuż ty przestępujesz rozkazanie

Karoli1908Hu 3. Mondának azért a király szolgái, a kik a király kapujában valának, Márdokeusnak: Miért szeged meg a király parancsát?

królewskie?

RuSV1876 3 И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты преступаешь повеление царское?

БКуліш 3. І говорили слуги цареві, що при царській брамі, Мардохейові: Чому ти нарушуєш приказ царський?

FI33/38 4. Ja kun he joka päivä sanoivat hänelle näin, mutta hän ei heitä totellut, ilmoittivat he tämän Haamanille, nähdäksensä, oliko Mordokain sanoma syy pätevä; sillä hän oli ilmoittanut heille olevansa juutalainen.

Biblia1776 4. Ja koska he joka päivä sitä hänelle sanoivat, ja ei hän totellut heitä, ilmoittivat he sen Hamanille, nähdäksensä, olisiko senkaltainen Mordekain työ pysyväinen; sillä hän oli sanonut itsensä Juudalaiseksi.

CPR1642 4. Ja cosca he jocapäiwä sitä hänelle sanoit ja ei hän totellut heitä ilmoitit he sen Hamanille nähdäxens jos sencaltainen Mardochain työ olis pysywäinen: sillä hän oli sanonut hänens Judalaisexi.

MLV19 4 Now it happened, when they spoke daily to him and he did not listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand, for he had told them that he was a Jew.

KJV 4. Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

Dk1871 4. Og det skete, der de sagde det daglig til ham, og han hørte dem ikke, da gave de Haman det til Kende for at se, om Mardokajs Ord skulde bestaa; thi han havde tilkendegivet

KXII 4. Och som de hvar dag sade honom sådant, och han skötte intet derom, sade de det för Haman, att de skulle få se, om Mardechai ville blifva ståndandes vid sin ord; ty han

dem, at han var en Jøde.

PR1739 4. Ja se sündis, kui nemmad sedda ta wasto igga päwa ollid üttelnud, ja temma ei wötnud neid kuulda, siis räkisid nemmad sedda Amanile ülles, et nemmad saaksid näha, kas Mordekai könned temmale piddid korda minnema; sest ta olli neile üllesräkind, eñast Judimehhe ollewad.

Luther1912 4. Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Tun Mardochais bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre.

RV'1862 4. Y aconteció, que hablándole cada día de esta manera, y no escuchándolos él, denunciáronle a Amán, por ver si las palabras de Mardoqueo estarían firmes, porque ya él les había declarado que era Judío.

PL1881 4. A gdy tak do niego na każdy dzieó mawiali, a nie usłuchał ich, oznajmili to Hamanowi, chcąc widzieć, jeźli się ostoją słowa

hade sagt dem, att han var en Jude.

LT 4. Kai jie kasdien kartodavo tai, bet jis nekreipė dėmesio, jie pranešė Hamanui. Jie norėjo įsitikinti, ar Mordechajas laikysis savo žodžio, nes jis buvo pasisakęs esąs žydas.

Ostervald-Fr 4. Or il arriva qu'après qu'ils le lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, ils le rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans sa résolution; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.

SVV1770 4 Het geschiedde nu, toen zij dit van dag tot dag tot hem zeiden, en hij naar hen niet hoorde, zo gaven zij het Haman te kennen, opdat zij zagen, of de woorden van Mordechai bestaan zouden; want hij had hun te kennen gegeven, dat hij een Jood was.

Karoli1908Hu 4. Lőn pedig, mikor így szólnának néki minden nap és nem hallgata rájok, feljelenték Hámánnak, hogy lássák,

Mardocheuszowe; bo im był powiedział, że był Żydem.

megállnak-é Márdokeus dolgai, mert azt jelenté nékik, hogy ő zsidó.

RuSV1876 4 И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщилим, что он Иудеянин.

БКуліш 4. І як вони говорили йому що дня, а він не слухав їх, то вони сповістили Аманові, щоб пересьвідчитись, чи додержить Мардохей слова, бо він сказав їм, що він Юдей*.

FI33/38 5. Kun Haaman näki, ettei Mordokai polvistunut eikä heittäytynyt maahan hänen edessään, tuli Haaman kiukkua täyteen.

Biblia1776 5. Ja kuin Haman näki, ettei Mordekai notkistanut polviansa hänen edessänsä eikä kumartanut häntä, tuli hän kiukkua täyteen.

CPR1642 5. JA cuin Haman näki ettei Mardochai notkistanut polwians hänen edesäns eikä cumartanut händä wihastui hän juuri cowin.

MLV19 5 And when Haman saw that Mordecai did not bow down, nor do him reverence, then Haman was full of wrath.

KJV 5. And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

Dk1871 5. Der Haman saa, at Mardokaj ikke knælede eller nedbøjede sig for ham, da blev Haman opfyldt med Harme.

KXII 5. Och då Haman såg, att Mardechai icke böjde honom knän, ej heller tillbad honom, vardt han full med grymhet;

PR1739 5. Ja Aman näggi, et Mordekai pölweli mahha ei heitnud, egga temma ette kummardand, ja Aman sai täis tullist wihha.

LT 5. Hamanas, matydamas, kad Mordechajas nesilenkia prieš jį ir nepagerbia jo, užsidegė pykčiu.

Luther1912 5. Und da nun Haman sah, daß Mardochai ihm nicht die Kniee beugte noch vor ihm niederfiel, ward er voll Grimms.

RV'1862 5. Y vió Amán que Mardoqueo ni se arrodillaba, ni se humillaba delante de él , y fué lleno de ira.

PL1881 5. A widząc Haman, iż się Mardocheusz nie kłaniał, ani upadał przed nim, napełniony jest Haman popędliwością.

RuSV1876 5 И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.

FI33/38 6. Kun hänelle oli ilmoitettu, mitä kansaa Mordokai oli, vähäksyi hän käydä käsiksi yksin Mordokaihin: Haaman etsi tilaisuutta hävittääkseen kaikki juutalaiset, Mordokain kansan, Ahasveroksen koko valtakunnasta.

CPR1642 6. Ja hän wähäxi luki laske ainoastans Mardochain päälle kättäns: sillä he olit tiettäwäxi tehnet Mardochain Canssan: mutta pyysi teloitta caickia Mardochain Canssa Judalaisia jotca olit coco Cuningas Ahasweruxen waldacunnas.

Ostervald-Fr 5. Et Haman vit que Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui; et il en fut rempli de colère.

SVV1770 5 Toen Haman zag, dat Mordechai zich niet neigde, noch zich voor hem nederboog, zo werd Haman vervuld met grimmigheid.

Karoli1908Hu 5. És látván Hámán, hogy Márdokeus térdet nem hajt és nem borul le előtte, megtelék Hámán haraggal.

БКуліш 5. І як побачив Аман, що Мардохей не кланяється й не падає ниць перед ним, то розгнївався Аман вельми.

Biblia1776 6. Ja hän luki vähäksi laskea ainoastansa Mordekain päälle kättänsä; sillä he olivat hänelle tiettäväksi tehneet Mordekain kansan; mutta Haman pyysi teloittaa kaikkea Mordekain kansaa, Juudalaisia, jotka olivat koko kuningas Ahasveruksen valtakunassa.

MLV19 6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone, for they had made known to him the people of Mordecai. Therefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

KJV 6. And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

Dk1871 6. Og han fandt det altfor lidet i sine Øjne, at lægge Haand paa Mardokaj alene (thi de havde givet ham til Kende, af hvad Folk Mardokaj var); og Haman søgte at ødelægge alle Jøderne, som vare udi Ahasverus's ganske Rige, Mardokajs Folk.

KXII 6. Och räknade för litet, att han skulle bära sina hand på Mardechai allena; ty de hade sagt honom om Mardechai folk; utan han for efter att förgöra Mardechai folk, alla de Judar som i hela Ahasveros rike voro.

PR1739 6. Agga se polnud middagi temma melest, et ta Mordekai külge ükspäinis piddi kät pistma, (sest nemmad ollid Mordekai rahwast temmale üllesräkinud) sepärrast püdis Aman keik Judid ehk Mordekai rahwast, mis keik Ahaswerusse kunningrikis olli, ärrakautada.

LT 6. Jis manė, kad neverta kelti rankos prieš vieną Mordechają, nes jie pasakė jam Mordechajo tautybę. Todėl Hamanas nusprendė išžudyti visus žydus visoje Ahasvero karalystėje.

Luther1912 6. Und verachtete es, daß er an Mardochai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardochais angesagt; sondern er trachtete, das Volk Mardochais, alle Juden, so im ganzen Königreich des Ahasveros waren,

Ostervald-Fr 6. Mais il dédaigna de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris de quelle nation était Mardochée; et Haman chercha à exterminer tous les Juifs, qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus,

zu vertilgen.

RV'1862 6. Y tuvo en poco meter la mano en solo Mardoqueo, porque ya le habían declarado el pueblo de Mardoqueo, y procuró Amán destruir a todos los Judíos que había en el reino de Asuero, al pueblo de Mardoqueo.

PL1881 6. I miał to sobie za rzecz lekką, targnąć się na samego Mardocheusza; (bo mu było oznajmiono, z którego ludu był Mardocheusz,)przetoż się starał Haman, aby wytracił wszystkich Żydów, którzy byli po wszystkiem królestwie Aswerusowem, naród Mardocheu szowy.

RuSV1876 6 И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.

FI33/38 7. Ensimmäisessä kuussa, se on niisan-kuussa, kuningas Ahasveroksen kahdentenatoista vuotena, heitettiin Haamanin edessä puur'ia,

comme étant la nation de Mardochée.

SVV1770 6 Doch hij verachtte in zijn ogen, dat hij aan Mordechai alleen de hand zou slaan (want men had hem het volk van Mordechai aangewezen); maar Haman zocht al de Joden, die in het ganse koninkrijk van Ahasveros waren, namelijk het volk van Mordechai, te verdelgen.

Karoli1908Hu 6. De kevés volt előtte, hogy csakis Márdokeusra magára vesse rá kezét, (mert megmondták néki Márdokeus nemzetségét) azért igyekezett Hámán elveszteni minden zsidót, a ki Ahasvérus egész országában vala, a Márdokeus nemzetét.

БКуліш 6. Та йому здавалось нічим, накласти руку на одного Мардохея, але як йому сказали, з якого народу Мардохей, то Аман задумав вигубити всїх Юдеїв в усьому царстві Артаксеркса, яко народ Мардохеїв.

Biblia1776 7. Ensimäisellä kuulla, se on Nisan kuu, kuningas Ahasveruksen toisena vuonna toistakymmentä, heitettiin Pur, se on arpa,

se on arpaa, jokaisesta päivästä ja jokaisesta kuukaudesta, kahdenteentoista kuukauteen, se on adar-kuuhun, asti.

CPR1642 7. Ensimäisellä Cuulla se on Nisan Cuulla Cuningas Ahasweruxen toisna wuonna toistakymmendä heitettin arpa Hamanin edes päiwä päiwäldä ja cuucaudelda nijn toiseen Cuuhun toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day and from month to month, (to) the twelfth (month), which is the month Adar.

Dk1871 7. I den første Maaned, det er Nisan Maaned, i Ahasverus's tolvte Aar, kastede man Pur, det er Lod, for Hamans Ansigt, fra Dag til Dag og fra Maaned til den tolvte Maaned, det er Adar Maaned.

PR1739 7. Essimessel kuul, se on Nisani ku, kahheteistkümnemal kunninga Ahaswerusse aastal, heideti Puur, se on liisko, Amani eest igga päwa, ja essimessest kuust

Hamanin edessä, päivä päivältä, ja kuukaudelta niin toiseen kuuhun toistakymmentä, se on kuu Adar.

KJV 7. In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

KXII 7. Uti första månadenom, det är i den månaden Nisan, i tolfte årena Konungs Ahasveros, vardt lotten kastad för Haman, ifrå den ena dagen till den andra, och ifrå månad, allt intill den tolfte månaden, det är den månaden Adar.

LT 7. Dvyliktaisiais karaliaus Ahasvero metais, pirmą mėnesį, vadinamą nisanu, buvo metamas Pur, tai yra burtas, Hamano akivaizdoje kiekvienai dienai ir kiekvienam

kahhestteistkümnemast kuust sadik, se on Adari ku.

mėnesiui iki dvylikto mėnesio adaro.

Luther1912 7. Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Pur, das ist das Los, geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern und von Monat zu Monat bis auf den zwölften, das ist der Monat Adar.

Ostervald-Fr 7. Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois; et le sort tomba sur le douzième mois, qui est le mois d'Adar.

RV'1862 7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, en el año doceno del rey Asuero, fué echada Pur, que es suerte, delante de Amán de día en día, y de mes en mes hasta el mes doceno, que es el mes de Adar.

SVV1770 7 In de eerste maand (deze is de maand Nisan) in het twaalfde jaar van den koning Ahasveros, wierp men het Pur, dat is, het lot, voor Hamans aangezicht, van dag tot dag, en van maand tot maand, tot de twaalfde maand toe; deze is de maand Adar.

PL1881 7. A tak miesiąca pierwszego (ten jest miesiąc Nisan) roku dwunastego króla Aswerusa rozkazał Haman miotać Pur (to jest los) przed sobą ode dnia do dnia, i od miesiąca aż do miesiąca dwunastego; (ten jest miesiąc Adar.)

Karoli1908Hu 7. Az első hónapban, ez Nisán hónapja, Ahasvérus királyságának tizenkettedik évében, Púrt, [1†] azaz sorsot vetének Hámán előtt napról-napra és hónapról-hónapra a tizenkettedikig, s ez Adár hónapja.

RuSV1876 7 в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицем Амана изо дня в день и из месяца в месяц, и пал жребий на

БКуліш 7. (І зібрав раду) першого місяця, - се є місяць Нисан, - на двайцятому року царя Артаксеркса, і кидали пур, се б то жереб, перед лицем Амана на день і на місяць, - на дванайцятий місяць, тобто на місяць

двенадцатый месяц , то есть на месяцАдар.

Адар.

FI33/38 8. Ja Haaman sanoi kuningas Ahasverokselle: On yksi kansa hajallaan ja erillään muiden kansojen seassa sinun valtakuntasi kaikissa maakunnissa. Heidän lakinsa ovat toisenlaiset kuin kaikkien muiden kansojen, he eivät noudata kuninkaan lakeja, eikä kuninkaan sovi jättää heitä rauhaan.

Biblia1776 8. Ja Haman sanoi kuningas Ahasverukselle: yksi kansa on hajoitettu ja jaettu kansain sekaan kaikissa sinun valtakuntas maakunnissa; ja heidän lakinsa on toisin kuin kaikkein kansain, ja ei he tee kuninkaan lain jälkeen; ei se ole kuninkaalle hyödyllinen, että heidän niin olla annetaan.

CPR1642 8. Ja Haman sanoi Cuningas Ahasweruxelle: yxi Canssa on hajotettu ja jaettu caickein Canssain secan caickijn sinun waldacundas maacundijn ja heidän lakins on toisin cuin caickein Canssain ja ei he tee Cuningan lain jälken ei Cuningan tule sitä kärsiä että heidän nijn olla annetan.

MLV19 8 And Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom and their laws are diverse from (those of) every people, nor do they keep the king's laws. Therefore it is not for the king's profit to endure them.

KJV 8. And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

Dk1871 8. Og Haman sagde til Kong Ahasverus: Her er

KXII 8. Och Haman sade till Konung Ahasveros:

et Folk adspredt og fordelt iblandt Folkene i alle dit Riges. Landskaber; og deres Love ere anderledes end alt Folkets, de gøre ikke heller efter Kongens Love, derfor er det ikke Kongen nyttigt at lade dem blive i Ro.

Ett folk är förströdt, och hafver delat sig ibland all folk i all dins rikes land, och deras lag äro annor än all folks, och de göra icke efter Konungens lag; och Konungenom står icke till görande att låta dem så blifva.

PR1739 8. Ja Aman ütles kunninga Ahaswerusse wasto: Üks rahwas on, mis laiale pillatud ja ärralahhutud teise rahwa seas keige so kunningrigi rikide sees: ja nende kässud on teist wisi kui keige mu rahwa, ja nemmad ei te mitte kunninga käskude järrele: sepärrast ep olle sest kunningalle kasso neid ellusse jätta.

LT 8. Hamanas sakė karaliui Ahasverui: ‘‘Tavo karalystėje gyvena išsklaidyta tauta; jos įstatymai yra skirtingi nuo kitų tautų įstatymų, be to, jie nesilaiko karaliaus įstatymų. Karaliui nėra naudinga juos taip palikti.

Luther1912 8. Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es ist ein Volk, zerstreut in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und tun nicht nach des Königs Gesetzen; es ziemt dem König nicht, sie also zu lassen.

Ostervald-Fr 8. Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a un peuple dispersé parmi les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, et qui, toutefois, se tient à part, dont les lois sont différentes de celles de tous les peuples, et qui n'observe point les lois du roi. Il n'est pas expédient au roi de le laisser en repos.

RV'1862 8. Y dijo Amán al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido y dividido entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, y sus leyes son diferentes de todo pueblo, y no hacen las leyes del rey: y al rey no viene provecho de dejarlos.

SVV1770 8 Want Haman had tot den koning Ahasveros gezegd: Er is een volk, verstrooid en verdeeld onder de volken in al de landschappen uws koninkrijks; en hun wetten zijn verscheiden van de wetten aller volken; ook doen zij des konings wetten niet; daarom is het den koning niet oorbaar hen

te laten blijven.

PL1881 8. Bo był rzekł Haman do króla Aswerusa: Jest lud niektóry rozproszony i rozsypany między ludem po wszystkich krainach królestwa twego, którego prawa różne są od praw wszystkich narodów, a praw królewskich nie przestrzegają; przetoż nie jest pożyteczno królowi, zaniechać ich.

Karoli1908Hu 8. És monda Hámán Ahasvérus királynak: Van egy nép, elszórva és elkülönítve a népek között, országod minden tartományában, és az ő törvényei különböznek minden nemzetségtől, és a király törvényeit nem teljesíti; a királynak bizony nem illik úgy hagyni őket.

RuSV1876 8 И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от законов всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует так оставлять их.

БКуліш 8. І сказав Аман до царя Артаксеркса: Е один народ розкиданий і розсїяний поміж народами по всїх краях твого царства; а в їх закони инші, нїж у всїх народів, та й законів царевих вони не виконують; цареві ж не слїд так полишати їх.

FI33/38 9. Jos kuningas hyväksi näkee, kirjoitettakoon määräys, että heidät on tuhottava; ja minä punnitsen kymmenentuhatta talenttia hopeata virkamiehille, vietäväksi kuninkaan aarrekammioihin.

Biblia1776 9. Jos kuninkaalle kelpaa, niin kirjoitettakoon, että ne hukutettaisiin; niin minä tahdon punnita kymmenentuhatta leiviskää hopiaa virkamiesten käsiin, vietää kuninkaan tavaroihin.

CPR1642 9. Jos Cuningalle kelpa nijn kirjoitettacon että ne hucutetaisin nijn minä punnidzen kymmenen tuhatta leiwiskä hopiata wircamiesten käsijn weitä Cuningan Camarijn.

MLV19 9 If it please the king, let it be written that they are destroyed. And I will pay ten thousand talants of silver into the hands of those who have the charge of the (king's) business, to bring it into the king's treasuries.

KJV 9. If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.

Dk1871 9. Dersom det, synes godt for Kongen, saa lad der udstedes en Skrivelse om at udrydde dem: Saa vil jeg veje ti Tusinde Centner Sølv i Embedsmændenes Hænder, at de kunne føre dem i Kongens Skatkammer.

KXII 9. Om Konungenom så täckes, så skrifve att man förgör dem; så vill jag uppväga tiotusend centener silfver i arbetares hand, till att låta inkomma uti Konungens kammar.

PR1739 9. Kui se kunninga melest hea on, siis kässi kirjotada, et neid peab ärrahukkama, siis tahhan ma kümme tuhhat talenti höbbedat wagida nende kätte, kes need asjad aiawad, et nemmad sedda wiwad kunninga warranduste sekka.

LT 9. Jei karalius sutinka, tebūna išleistas įsakymas juos išnaikinti, ir aš duosiu dešimt tūkstančių talentų sidabro karaliaus iždui’‘.

Luther1912 9. Gefällt es dem König, so lasse er schreiben, daß man sie umbringe; so will ich zehntausend Zentner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man's bringt in die Kammer des Königs.

Ostervald-Fr 9. Si donc le roi le trouve bon, qu'on écrive pour le détruire; et je livrerai entre les mains de ceux qui manient les affaires, dix mille talents d'argent, pour qu'on les porte dans les trésors du roi.

RV'1862 9. Si place al rey, sea escrito que sean destruidos: y yo pesaré diez mil talentos de

SVV1770 9 Indien het den koning goeddunkt, laat er geschreven worden, dat men hen verdoe; zo

plata en manos de los que hacen la obra, para que sean traidos a los tesores del rey.

zal ik tien duizend talenten zilvers opwegen in de handen dergenen, die het werk doen, om in des konings schatten te brengen.

PL1881 9. Jeźli się tedy królowi zda, niech będzie napisano, aby byli wytraceni. A ja dziesięć tysięcy talentów srebra odważę do rąk przełożonych nad tą pracą, aby je odnieśli do skarbu królewskiego.

Karoli1908Hu 9. Ha a királynak tetszik, írja meg, hogy ők elvesztessenek, és én tízezer tálentom ezüstöt mérek a hivatalnokok kezeibe, hogy a király kincstárába vigyék.

RuSV1876 9 Если царю благоугодно, то пусть будет предписаноистребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

БКуліш 9. Коли цареві до вподоби, то нехай припише, щоб їх вигубити, а я одважу десять тисяч талантів срібла в руки скарбників, щоб вложили в царську скарбницю.

FI33/38 10. Niin kuningas otti kädestään sinettisormuksensa ja antoi sen agagilaiselle Haamanille, Hammedatan pojalle, juutalaisten vastustajalle.

Biblia1776 10. Silloin kuningas otti sormuksen sormestansa ja antoi sen Hamanille, Medatan Agagilaisen pojalle, Juudalaisten vihamiehelle.

CPR1642 10. Silloin otti Cuningas sormuxen sormestans ja andoi Hamanille Medathan Agagilaisen pojalle Judalaisten wihamiehelle.

MLV19 10 And the king took his ring from his hand and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

KJV 10. And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

Dk1871 10. Da tog Kongen sin Ring af sin Haand og gav den til Haman, Ham-Medathas Søn, Agagiten, Jødernes: Fjende.

KXII 10. Då tog Konungen sin ring af handene, och fick Haman, Medatha son, dem Agagitenom, Judarnas fienda.

PR1739 10. Siis wöttis kunningas omma sörmust ärra omma käe peält, ja andis sedda Amanile Medata poiale Agagi soust, Judide waenlasele.

LT 10. Karalius numovė žiedą nuo savo piršto ir padavė agagui Hamanui, Hamedatos sūnui, žydų priešui,

Luther1912 10. Da tat der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Hammadathas, dem Agagiter, der Juden Feind.

Ostervald-Fr 10. Alors le roi tira son anneau de sa main, et le donna à Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien, qui opprimait les Juifs.

RV'1862 10. Entónces el rey quitó su anillo de su mano, y diólo a Amán, hijo de Amadati Agageo, enemigo de los Judíos,

SVV1770 10 Toen trok de koning zijn ring van zijn hand, en hij gaf hem aan Haman, den zoon van Hammedatha, den Agagiet, der Joden tegenpartijder.

PL1881 10. Tedy zdjął król pierścieó swój z ręki swej, i dał go Hamanowi Agagiejczykowi, synowi Hamedatowemu, nieprzyjacielowi żydowskiemu.

Karoli1908Hu 10. Akkor lehúzá a király az ő gyűrűjét a maga kezéről, [2†] és adá azt az Agágibeli Hámánnak, Hammedáta fiának, a zsidók ellenségének.

RuSV1876 10 Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.

БКуліш 10. Тодї здійняв царь свій перстень з руки своєї і віддав його Аманові, синові Амадата, Вугейцеві, щоб ствердити засуд проти Юдеїв.

FI33/38 11. Ja kuningas sanoi Haamanille: Hopea

Biblia1776 11. Ja kuningas sanoi Hamanille: se hopia

olkoon annettu sinulle, ja samoin se kansa, tehdäksesi sille, mitä hyväksi näet.

CPR1642 11. Ja Cuningas sanoi Hamanille: se hopia olcon sinun nijn myös Canssa tee heille mitäs tahdot.

olkoon annettu sinulle, niin myös kansa, tehdäkses heille, mitäs tahdot.

MLV19 11 And the king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.

KJV 11. And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

Dk1871 11. Og Kongen sagde til Harnan: Det Sølv skal være dig skænket, og Folket tillige, at gøre med det, som det synes godt for dine Øjne.

KXII 11. Och Konungen sade till Haman: Silfret vare dig skänkt, och folket dertill, att du må dermed göra hvad dig täckes.

PR1739 11. Ja kunningas ütles Amanile: Se höbbe olgo sulle antud, ja se rahwas, et sa temmaga teed, mis so melest hea on.

LT 11. ir tarė Hamanui: ‘‘Sidabrą pasilaikyk sau, o su žydų tauta daryk, kaip tau patinka’‘.

Luther1912 11. Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit tust, was dir gefällt.

Ostervald-Fr 11. Et le roi dit à Haman: Cet argent t'est donné, aussi bien que ce peuple, pour en faire ce que tu voudras.

RV'1862 11. Y dijo a Amán: La plata dada sea para tí y el pueblo, para que hagas de él lo que bien te pareciere.

SVV1770 11 En de koning zeide tot Haman: Dat zilver zij u geschonken, ook dat volk, om daarmede te doen, naar dat het goed is in uw ogen.

PL1881 11. I rzekł król do Hamana: Srebroć to daruję, i ten lud, abyś z nim czynił, coć się podoba.

Karoli1908Hu 11. És monda a király Hámánnak: Az ezüst tied legyen s a nép is, hogy azt cselekedjed

vele, a mi néked tetszik.

RuSV1876 11 И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.

БКуліш 11. І сказав царь Аманові: Віддаю тобі твоє срібло й народ; чини з ним, як тобі завгодно.

FI33/38 12. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit ensimmäisessä kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Haaman käski, määräys kuninkaan satraapeille ja jokaisen maakunnan käskynhaltijoille ja jokaisen kansan ruhtinaille, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä. Kuningas Ahasveroksen nimessä se kirjoitettiin ja sinetöitiin kuninkaan sinettisormuksella.

Biblia1776 12. Niin kuninkaan kirjoittajat kutsuttiin kolmantena päivänä toistakymmentä ensimäistä kuuta, ja kirjoitettiin niinkuin Haman käski kuninkaan ylimmäisten ja maaherrain tykö, sinne ja tänne maakuntiin, ja jokaisen kansan päämiesten tykö siellä ja täällä, itsekunkin kansan kirjoituksen jälkeen ja heidän kielellänsä; kuningas Ahasveruksen nimellä oli se kirjoitettu ja kuninkaan sormuksella lukittu.

CPR1642 12. NIin Cuningan kirjoittajat cudzuttin colmandenatoistakymmendenä päiwänä ensimäisestä Cuusta ja kirjoitettin nijncuin Haman käski Cuningan Förstein ja maan wanhinden tygö sinne ja tänne maacundijn ja jocaidzen Canssan päämiesten tygö siellä ja täällä idzecungin Canssan kirjoituxen jälken ja heidän kielilläns Cuningas Ahasweruxen nimellä ja Cuningan sormuxella lukittu.

MLV19 12 Then the king's scribes were called in the

KJV 12. Then were the king's scribes called on

first month, on the thirteenth day of it. And there was written according to all that Haman commanded to the king's satraps and to the governors who were over every province and to the rulers of every people, to every province according to the writing of it and to every people after their language, in the name of king Ahasuerus it was written. And it was sealed with the king's ring.

the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

Dk1871 12. Da bleve Kongens Skrivere kaldte i den første Maaned, paa den trettende Dag i den, og der. blev skrevet aldeles, som Haman havde befalet, til Kongens Statholdere og til Landshøvdingerne, som vare over hvert Landskab, og til hvert Folks Øverster, til hvert Landskab efter dets Skrift og til hvert Folk efter dets Tungemaal; i Kong Ahasverus's Navn blev der skrevet og beseglet med Kongens Ring.

KXII 12. Då kallade man Konungens skrifvare, på trettonde dagen i första månadenom; och vardt skrifvet, såsom Haman befallde, till Konungens Förstar och till landshöfdingarna, både här och der i landen, och till höfvitsmännerna för hvart folket i landen här och der, efter hvars och ens folks skrift, och efter deras mål, under Konung Ahasveros namn, och med Konungens insegel förseglad.

PR1739 12. Siis said kunninga kirjotajad kutsutud kolmeteistkümnemal essimesse ku päwal, ja sai kirjotud keik sedda möda, kui Aman käskis kunninga üllematte würstide ja Mawallitsejatte kätte, mis igga rigi ülle, ja igga rahwa würstide kätte igga rigi sees temma

LT 12. Pirmo mėnesio tryliktą dieną buvo sušaukti karaliaus raštininkai ir, Hamanui diktuojant, buvo parašyti laiškai visiems vietininkams, kraštų valdytojams, kunigaikščiams ir tautoms jų kalba, karaliaus Ahasvero vardu ir užantspauduoti karaliaus

kirja järrele ja igga rahwale temma kele järrele: kunninga Ahaswerusse nimmel sai se kirjotud ja kunninga sörmukse pitseriga kinnipandud.

žiedu.

Luther1912 12. Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ring versiegelt.

Ostervald-Fr 12. Au treizième jour du premier mois, on appela donc les secrétaires du roi; et on écrivit aux satrapes du roi, comme Haman l'ordonna, aux gouverneurs de chaque province, et aux principaux de chaque peuple, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue; tout fut écrit au nom du roi Assuérus, et scellé de l'anneau du roi.

RV'1862 12. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes primero, a los trece del mismo, y fué escrito conforme a todo lo que mandó Amán, a los príncipes del rey, y a los capitanes, que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo según su lengua: en nombre del rey Asuero fué escrito, y signado con el anillo del rey.

SVV1770 12 Toen werden de schrijvers des konings geroepen, in de eerste maand, op den dertienden dag derzelve, en er werd geschreven naar alles, wat Haman beval, aan de stadhouders des konings, en aan de landvoogden, die over elk landschap waren, en aan de vorsten van elk volk, elk landschap naar zijn schrift, en elk volk naar zijn spraak; er werd geschreven in den naam van den koning Ahasveros, en het werd met des konings ring verzegeld.

PL1881 12. Przetoż przyzwano pisarzy królewskich miesiąca pierwszego, trzynastego dnia tegoż miesiąca, i napisano wszystko, jako był rozkazał Haman, do książąt królewskich, i do starostów, którzy byli nad każdą krainą, i do hetmanów każdego narodu, do każdej krainy według pisma jej, i do każdego narodu według języka jego. Imieniem króla Aswerusa napisano, i zapieczętowano sygnetem królewskim.

Karoli1908Hu 12. Előhivatának azért a király irnokai az első hónap tizenharmadik napján, és megiraték minden úgy, a miként Hámán parancsolá, a király fejedelmeinek és a kormányzóknak, a kik az egyes tartományokban valának, és minden egyes nép fejeinek; minden tartománynak annak írása szerint, és minden egyes népnek az ő nyelve szerint, Ahasvérus király nevében iratott és megpecsételtetett a király [3†] gyűrűjével.

RuSV1876 12 И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, какприказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям укаждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.

БКуліш 12. І покликано писарів царських на першому місяці, тринайцятого дня його, й написано, як приказав Аман, до царських сатрапів і до начальників у кожнїй країнї, і до князїв у кожного народу, - в кожну країну її ж письмом і до кожного народу мовою його: все було написано від імення царя Артаксеркса і стверджено перстнем.

FI33/38 13. Ja juoksijain mukana lähetettiin kaikkiin kuninkaan maakuntiin kirjeet, että oli hävitettävä, tapettava ja tuhottava kaikki juutalaiset, nuoret ja vanhat, lapset ja vaimot, samana päivänä, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä, ja että oli ryöstettävä, mitä heiltä oli saatavana

Biblia1776 13. Ja kirjat lähetettiin juoksijain kautta kaikkiin kuninkaan maakuntiin, hukuttamaan, tappamaan ja teloittamaan kaikkia Juudalaisia, nuoria ja vanhoja, lapsia ja vaimoja yhtenä päivänä, kuin oli kolmastoistakymmenes päivä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar, ja

saalista.

CPR1642 13. {\cf9 Ja kirjat lähetettin juoxewitten cautta caickijn Cuningan maacundijn hucuttaman tappaman ja teloittaman caickia Judalaisia nuoria ja wanhoja lapsia ja waimoja yhtenä päiwänä cuin oli colmastoistakymmenes päiwä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar ja ryöstämän heidän tawarans.

ryöstämään heidän saaliinsa.

MLV19 13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill and to cause to perish, all Jews, both young and old, little sons and women, in one day, even upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar and to take the spoil of them for a prey.

KJV 13. And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

Dk1871 13. Og Brevene bleve sendte ved Løbere til alle Kongens Landskaber om at ødelægge, at ihjelslaa og at omkomme alle Jøderne, baade unge og gamle, smaa Børn og Kvinder, paa en Dag, nemlig paa den tolvte Maaneds trettende Dag, det er Adar Maaned, og om at røve Bytte hos dem.

KXII 13. Och brefven vordo försänd med båd, uti all Konungens land, till att förgöra, dräpa och förlägga alla Judar, både unga och gamla, barn och qvinnor, allt på en dag, nämliga på trettonde dagen i tolfte månadenom, det är den månaden Adar; och till att sköfla deras gods.

PR1739 13. Ja need ramatud lähhätati jooksjatte Käskudega keikide kunninga rikide sisse, et

LT 13. Laiškai buvo išsiųsti per pasiuntinius į visus karaliaus kraštus, kad per vieną dieną,

nemmad piddid ärrakautama, ärratapma ja ärrahukkama keik Judid, nihästi nored kui wannad mehhed, nihästi wäetimad lapsed kui naesed ühhel päwal, kolmeteistkümnemal kahheteistkümnema ku päwal, se on Adari ku; ja et nende warra piddi sama ärrarisutud.

tai yra dvylikto mėnesio, vadinamo Adaru, tryliktą dieną, iššudytų ir išnaikintų visus žydus: jaunus, senus, moteris ir vaikus, o jų turtą paimtų.

Luther1912 13. Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

Ostervald-Fr 13. Et les lettres furent envoyées par des courriers, dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, dans un même jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et à piller leurs dépouilles.

RV'1862 13. Y fueron enviadas cartas por mano de los correos a todas las provincias del rey, para destruir, y matar, y echar a perder a todos los Judíos, desde el niño hasta el viejo, niños y mujeres, en un día, a los trece dias del mes doceno, que es el mes de Adar: y que los metiesen a saco.

SVV1770 13 De brieven nu werden gezonden door de hand der lopers tot al de landschappen des konings, dat men zou verdelgen, doden en verdoen al de Joden, van den jonge tot den oude toe, de kleine kinderen en de vrouwen, op een dag, op den dertienden der twaalfde maand (deze is de maand Adar), en dat men hun buit zou roven.

PL1881 13. I rozesłano listy przez posłów do wszystkich krain królewskich, aby wygładzono, wymordowano, i wytracono wszystkich

Karoli1908Hu 13. És elküldettek a levelek futárok által a király minden tartományába, hogy kipusztítsák, megöljék és megsemmisítsék

Żydów, od młodego aż do starca, dziatki i niewiasty, dnia jednego, trzynastego dnia miesiąca dwunastego, (ten jest miesiąc Adar.) a korzyść ich aby rozchwycono.

mind a zsidókat, ifjútól a vénig, gyermekeket és asszonyokat egy napon, tizenharmadik napján a tizenkettedik hónapnak, (ez Adár hónapja) és hogy javaikat elragadják.

RuSV1876 13 И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.

БКуліш 13. А послані були письма через гонців по всїх краях царевих, щоб повбивати, вигубити й викоренити всїх Юдеїв, малого й старого, дїтей і жінок за один день, тринайцятого дня дванайцьотого місяця, се б то місяця Адара, а їх майно розграбити.

FI33/38 14. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, että olisivat valmiit tuona päivänä.

Biblia1776 14. Kirja oli näin: käsky on annettu kaikkiin maakuntiin, julistettaa kaikille kansoille, että heidän piti oleman sinä päivänä valmiit.

CPR1642 14. JA kirja oli näin: käsky on annettu caickijn maacundijn caikille Canssoille että heidän piti oleman sinä päiwänä walmit.

MLV19 14 A copy of the writing that the decree should be given out in every province was proclaimed to all the peoples, that they should be ready against that day.

KJV 14. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

Dk1871 14. En Genpart af Skrivelsen var, at der skulde gives en Lov i alle og ethvert Landskab, at det

KXII 14. Alltså höll brefvet inne, att ett båd utgånget var i all land, till att förkunna all

skal være vitterligt for alle Folk, at de skulde
være rede til den Dag.

PR1739 14. Se ramat käis lühhidelt sedda wisi, et üks
käsk igga rigi sees olli antud awwalikkult keige
rahwale, et nemmad sel päwal piddid walmis
ollema.

Luther1912 14. Also war der Inhalt der Schrift: daß ein
Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen
Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben
Tag bereit wären.

RV'1862 14. La copia de la escritura era que se diese
ley en cada provincia, que fuese manifiesto a
todos los pueblos que estuviesen apercibidos
para aquel día.

PL1881 14. A tać suma była tych listów, aby obwołano
po wszystkich krainach, i oznajmiono
wszystkim narodom, żeby byli gotowi na on
dzieó.

RuSV1876 14 Список с указа отдать в каждую область
как закон, объявляемый для всех народов,
чтобы они были готовы к тому дню.

folk, att de på den samma dagen skulle redo
vara.

LT 14. Tų laiškų nuorašus įsakyta paskelbti
visoms tautoms, kad jie pasiruoštų skirtai
dienai.

Ostervald-Fr 14. Les lettres qui furent écrites portaient
qu'on publierait l'ordonnance dans chaque
province, et qu'on la notifierait
publiquement à tous les peuples, afin qu'on
fût prêt pour ce jour-là.

SVV1770 14 De inhoud van het schrift was, dat er een
wet zou gegeven worden in alle
landschappen, openbaar aan alle volken, dat
zij tegen denzelfden dag zouden gereed zijn.

Karoli1908Hu 14. Az írásnak mássa, hogy tétessék törvény
minden egyes tartományban,
meghirdettetett minden népnek, hogy
legyenek készen [4†] azon a napon.

БКуліш 14. Відпис із приказу віддати в кожну
країну, як закон, оповіщений для всїх
народів, щоб були напоготові до сього
дня.

FI33/38 15. Juoksijat lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Kuningas ja Haaman istuivat juomaan, mutta Suusanin kaupunki oli hämmästyksissään.

CPR1642 15. Ja juoxewat menit kijrust Cuningan käskyn jälken. Ja käsky pandin Susanin linnaan. Ja Cuningas ja Haman istuit ja joit mutta Susanin Caupungi oli hämmästyxis.

Biblia1776 15. Ja juoksijat menivät kiiruusti kuninkaan käkskyn jälkeen; ja käsky annettiin Susanin linnassa. Ja kuningas ja Haman istuivat ja joivat; mutta Susanin kaupunki oli hämmästyksissä.

MLV19 15 The posts went forth in haste by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Shushan was perplexed.

KJV 15. The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

Dk1871 15. Løberne gik ud og skyndte sig efter Kongens Ord, og den Lov blev given i Borgen Susan; og Kongen og Haman sade for at drikke, medens Staden Susan var i Forvirring.

KXII 15. Och båden gingo ut med hast, efter Konungens befallning, och i staden Susan vardt uppslaget ett påbud; och Konungen och Haman såto och drucko; och staden Susan vardt bekymrad.

PR1739 15. Need jooksjad läksid wälja ja teggid joudo kunninga sanna peäle; ja kui se käsk kulutati Susani linnas, siis istusid kunningas ja Aman ja jöid, agga Susani lin olli seggane.

LT 15. Karaliaus įsakymu pasiuntiniai išskubėjo, ir šis įsakymas buvo paskelbtas sostinėje Sūzuose. Karalius ir Hamanas sėdėjo ir gėrė, o Sūzų miestas buvo sujudęs.

Luther1912 15. Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Wort, und zu Schloß Susan ward das Gebot angeschlagen. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward bestürzt.

Ostervald-Fr 15. Les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent; l'ordonnance fut aussi publiée à Suse, la capitale. Et tandis que le roi et Haman étaient assis à boire, la ville de Suse était dans la consternation.

RV'1862 15. Y salieron los correos de priesa por el mandado del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino: y el rey y Amán estaban sentados a beber; y la ciudad de Susán estaba alborotada.

SVV1770 15 De lopers gingen uit, voortgedrongen zijnde door het woord des konings, en de wet werd uitgegeven in den burg Susan. En de koning en Haman zaten en dronken, doch de stad Susan was verward.

PL1881 15. Tedy wyjechali posłowie spieszno z rozkazaniem królewskiem; przybito też wyrok w Susan, w mieście stołecznem, a król i Haman siedzieli pijąc; ale miasto Susan było zatrwożone.

Karoli1908Hu 15. A futárok kimenének gyorsan a király parancsával. És a törvény Susán várában is kiadatott; a király pedig és Hámán leültek, hogy igyanak; de Susán városa felháborodott.

RuSV1876 15 Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.

БКуліш 15. Гонцї одійшли зараз з царським приказом. Оповіщено ж приказ і в Сузах, престольному містї; і седїли царь та Аман і пили, а місто Сузи було зворушене.

4 luku

Juutalaisten hätä. Mordokai vaatiin apua Esteriltä.

FI33/38 1. Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli

Biblia1776 1. Kuin Mordekai ymmärsi kaikki mitä

tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.

CPR1642 1. SIittecuin Mardochai ymmärsi caicki mitä tapahtunut oli rewäis hän waattens ja puetti idzens säkillä ja tuhwalla ja meni keskelle Caupungita ja huusi suurella änellä ja surkiast.

MLV19 1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth with ashes and went out into the midst of the city and cried with a loud and a bitter cry.

Dk1871 1. Der Mardokaj fik alt det at vide, som var sket, da sønderrev Mardokaj sine Klæder og førte sig i Sæk og Aske og gik ud midt i Staden og raabte med stort og bittert Skrig.

PR1739 1. Ja kui Mordekai sai teäda keik, mis olli sündind, siis kärristas Mordekai ommad rided löhki ja panni kottiride ja tuhka selga, ja läks wälja kesket liñna ja teggi suurt ja kibbedat kissendamisse heält.

tapahtunut oli, repäisi hän vaatteensa, ja puetti itsensä säkillä ja tuhalla, ja meni keskelle kaupunkia ja huusi suurella äänellä ja surkiasti,

KJV 1. When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

KXII 1. Då Mardechai förnam hvad skedt var, ref han sin kläder sönder, och drog en säck uppå, och strödde asko uppå sig; och gick ut midt i staden, ropandes högeliga och klageliga;

LT 1. Mordechajas, išgirdęs, kas buvo padaryta, perplėšė savo drabužius, apsivilko ašutine, užsibarstė ant galvos pelenų, išėjo į miesto aikštę ir garsiai dejavo.

Luther1912 1. Da Mardochai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und Asche und ging hinaus mitten in die Stadt und schrie laut und kläglich.

Ostervald-Fr 1. Or, quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et de cendre, et il sortit par la ville, criant d'un cri grand et amer.

RV'1862 1. COMO Mardoqueo supo todo lo que estaba hecho, rompió sus vestidos, y vistióse de saco y de ceniza, y fuése por medio de la ciudad, clamando a gran clamor y amargo;

SVV1770 1 Als Mordechai wist al wat er geschied was, zo verscheurde Mordechai zijn klederen, en hij trok een zak aan met as; en hij ging uit door het midden der stad, en hij riep met een groot en bitter geroep.

PL1881 1. A Mardocheusz, dowiedziawszy się wszystkiego, co się było stało, rozdarł szaty swe, i oblekł się w wór, a posypawszy się popiołem, wyszedł w pośród miasta, i wołał głosem wielkim i żałośnym.

Karoli1908Hu 1. Márdokeus pedig megtudta mindazt, a mi történt; és Márdokeus megszaggatá ruháit, zsákba és hamuba öltözék, és a város közepére méne és kiálta nagy és keserves kiáltással.

RuSV1876 1 Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои ивозложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.

БКуліш 1. Коли Мардохей довідався про все, що скоїлось, роспанахав на собі одежу й накинув на себе веретище, посипав голову попелом і вийшов на серед міста, й взивав голосним та жалібним кликом:

FI33/38 2. Ja hän meni kuninkaan portin edustalle asti, sillä sisälle kuninkaan porttiin ei saanut mennä säkkiin puettuna.

Biblia1776 2. Ja tuli kuninkaan portin eteen; sillä ei ollut luvallinen yhdenkään mennä kuninkaan portista sisälle, jonka yllä säkki oli.

CPR1642 2. Ja tuli Cuningan portin eteen: sillä ei ollut luwallinen yhdengän mennä Cuningan portist

sisälle jonga päällä säcki oli.

MLV19 2 And he came even before the king's gate, for none might enter inside the king's gate clothed with sackcloth.

KJV 2. And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth.

Dk1871 2. Og han kom hen lige foran Kongens Port; thi man maatte ikke gaa ind ad Kongens Port, klædt i Sæk.

KXII 2. Och kom inför Konungens dörr; ty ingen måtte komma in genom Konungens dörr, som en säck hade på sig.

PR1739 2. Ja ta tulli kunninga wärrawa ette, sest lubba ei olnud kottirides kunninga wärrawast sisse miñna.

LT 2. Jis atėjo prie karaliaus vartų, nes su ašutine nebuvo leidžiama įeiti pro karaliaus vartus.

Luther1912 2. Und kam bis vor das Tor des Königs; denn es durfte niemand zu des Königs Tor eingehen, der einen Sack anhatte.

Ostervald-Fr 2. Et il vint jusque devant la porte du roi; car il n'était point permis d'entrer dans le palais du roi, étant vêtu d'un sac.

RV'1862 2. Y vino hasta delante de la puerta del rey: porque no era lícito venir a la puerta del rey con vestido de saco.

SVV1770 2 En hij kwam tot voor de poort des konings; want niemand mocht in des konings poort inkomen, bekleed met een zak.

PL1881 2. I przyszedł aż przed bramę królewską; bo się nie godziło wnijść w bramę królewską obleczonemu w wór.

Karoli1908Hu 2. És eljött a királynak kapuja elé; mert nem volt szabad bemenni a király kapuján zsákruhában.

RuSV1876 2 И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.

БКуліш 2. І дійшов до царської брами, бо не можна було входити в царську браму в дранції.

FI33/38 3. Jokaisessa maakunnassa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, syntyi juutalaisten keskuudessa suuri suru: paastottiin, itkettiin ja valitettiin; monet levittivät allensa säkin ja tuhkaa.

CPR1642 3. Ja Judalaisilla oli suuri parcu caikis maacunnis joihin Cuningan sana ja käsky tuli ja moni paastois itki ja murhetti ja macais säkis ja tuhwas.

Biblia1776 3. Ja Juudalaisilla oli suuri parku kaikissa maakunnissa, joihon kuninkaan sana ja käsky tuli, ja moni paastosi, itki ja murehti, ja makasi säkissä ja tuhassa.

MLV19 3 And in every province, wherever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews and fasting and weeping and wailing and many lay in sackcloth and ashes.

KJV 3. And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

Dk1871 3. Og i hvert Landskab og paa hvert Sted, hvor Kongens Ord og hans Lov kom hen, var der en stor Sorg iblandt Jøderne og Faste og Graad og Hylen; mange laa i Sæk og Aske.

PR1739 3. Ja igga rikis seäl paikas, kus kunninga sanna ja temma käsk sai, olli Judidel suur leinaminne ja paastmiñe ja nut ja kaebdus; kottirie ja tuhk olli mitmele assemeks.

KXII 3. Och i all land, dit som Konungens ord och bud räckte, var en stor jämmer ibland Judarna; och månge fastade och greto, sörjde, och lågo i säcker och i asko.

LT 3. Visur, kur karaliaus įsakymas ir potvarkis buvo paskelbtas, tarp žydų kilo didelis gedulas. Jie pasninkavo, verkė, aimanavo, daugelis, apsirengę ašutinėmis, gulėjo pelenuose.

Luther1912 3. Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten trugen Leid und lagen in Säcken und in der Asche.

RV'1862 3. Y en cada provincia y lugar donde el mandamiento del rey y su ley llegaba, los Judíos tenían grande luto, y ayuno, y lloro, y lamentación: saco y ceniza era la cama de muchos:

PL1881 3. W każdej także krainie i miejscu, gdziekolwiek rozkazanie królewskie, i wyrok jego przyszedł, była wielka żałość między Żydami, post, i płacz, i narzekanie, a w worze, i na popiele wiele ich leżało.

RuSV1876 3 Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

FI33/38 4. Kun Esterin palvelijattaret ja hänen hoviherransa tulivat ja kertoivat hänelle

Ostervald-Fr 3. Et dans chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant; et plusieurs se couchaient sur le sac et la cendre.

SVV1770 3 En in alle en een ieder landschap en plaats, waar het woord des konings en zijn wet aankwam, was een grote rouw onder de Joden, met vasten, en geween, en misbaar; vele lagen in zakken en as.

Karoli1908Hu 3. És minden egyes tartományban, azon helyen, a hová a király parancsa és törvénye eljutott, nagy gyásza volt a zsidóknak, bőjt és siralom és jajgatás; zsák és hamu vala terítve sokak alá.

БКуліш 3. Так само і в кожній країні й місці, куди тільки доходило слово цареве й приказ його, був великий смуток в Юдеї і піст, і плач, і крик; веретища й попіл були многим їх постїллю.

Biblia1776 4. Niin Esterin piiat ja hänen kamaripalveliansa tulivat ja ilmoittivat sen

tämän, joutui kuningatar suureen tuskaan, ja hän lähetti vaatteita, että Mordokai puettaisiin niihin ja että hän riisuisi säkin yltään, mutta hän ei ottanut niitä vastaan.

CPR1642 4. Nijn Estherin pijcat ja hänen Camaripalwelians tulit ja ilmoitit sen hänelle. Nijn Drotning peljästyi cowin ja lähetti waattet Mardochain päällens puke ja käski säkin panna pääldäns pois mutta ei hän tahtonut.

MLV19 4 And Esther's maidens and her eunuchs came and told it to her. And the queen was exceedingly grieved. And she sent garments to clothe Mordecai and to take his sackcloth from him, but he did not receive it.

Dk1871 4. Da kom Esthers unge Piger og hendes Kammertjenere og gave hende det til Kende, og Dronningen blev meget bange, og hun sendte Klæder for at lade Mardokaj iføre sig dem og for at tage hans Sørgedragt bort fra ham; men han tog ikke imod dem.

PR1739 4. Ja Estri ümmardajad ja ta üllemad teenrid tullid ja räkisid temmale sedda ülles, ja kunninga-emmand tundis sest suurt wallo, ja läkkitas ridid Mordekaile, et ta neid piddi selga hänelle. Niin kuningatar peljästyi kovin, ja lähetti vaatteet Mordekain yllensä pukea, ja käski säkin panna yltänsä pois; mutta ei hän ottanut.

KJV 4. So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

KXII 4. Då kommo Esthers tjenstepigor, och hennes kamererare, och sade henne det. Då vardt Drottningen svårliga förfärad; och hon sände kläder till Mardechai, att han skulle draga dem uppå, och lägga säcken af sig; men han tog dem intet.

LT 4. Kai Esteros tarnaitės ir eunuchai jai tai pranešė, karalienė labai nuliūdo. Ji siuntė Mordechajui rūbų, kad jis nusimestų ašutinę ir apsivilktų jais, bet jis jų nepriėmė.

pannema ja omma kottiride seljast
ärrawötma, agga ta ei wötnud neid mitte
wasto.

Luther1912 4. Da kamen die Dirnen Esthers und ihre Kämmerer und sagten's ihr an. Da erschrak die Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardochai sie anzöge und den Sack von sich legte; aber er nahm sie nicht.

Ostervald-Fr 4. Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent et lui rapportèrent cela; et la reine fut fort effrayée, et elle envoya des vêtements pour en revêtir Mardochée, et pour qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il ne les accepta point.

RV'1862 4. Y vinieron las mozas de Ester, y sus eunucos, y se lo dijeron; y la reina tuvo gran dolor, y envió vestidos para hacer vestir a Mardoqueo, y hacerle quitar el saco de sobre él, mas él no lo recibió.

SVV1770 4 Toen kwamen Esthers jonge dochters en haar kamerlingen, en zij gaven het haar te kennen; en het deed de koningin zeer wee; en zij zond klederen om Mordechai aan te doen, en zijn zak van hem af te doen; maar hij nam ze niet aan.

PL1881 4. Przetoż przyszedłszy panny Estery, i komornicy jej, oznajmili jej to; i zasmuciła się królowa bardzo i posłała szaty, aby obleczono Mardocheusza, zdjąwszy z niego wór jego. Ale ich on nie przyjął.

Karoli1908Hu 4. Eljöttek azért Eszternek leányai és udvarmesterei és megmondák néki, és megszomorodék a királyasszony nagyon, és külde ruhákat, hogy felöltöztetnék Márdokeust, és hogy vesse le a zsákot magáról; de nem fogadá el.

RuSV1876 4 И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильновстревожилась царица. И послала одежды, чтобы

БКуліш 4. І прийшли служниці Естерині й скопці її і оповідали їй, і стревожилась вельми цариця. І послала одежі, щоб Мардохей

Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

надів їх та зняв із себе свої дранки. Але він не прийняв.

FI33/38 5. Niin Ester kutsui Hatakin, joka oli kuninkaan hoviherroja ja jonka tämä oli asettanut häntä palvelemaan, ja käski hänet Mordokain luo, saadakseen tietää, mitä ja mistä syystä tämä kaikki oli.

Biblia1776 5. Niin Ester kutsui Hatakin kuninkaan kamaripalvelian, joka hänen edessänsä seisoi, ja käski hänen Mordekain tykö tiedustelemaan, mikä se on ja minkätähden hän niin teki?

CPR1642 5. NIin Esther cudzui Hatachin Cuningan Camaripalwelian joca hänen edesäns seisoi ja käski hänen Mardochain tygö tiedustaman mikä on ja mingätähden hän nijn teki.

MLV19 5 Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs whom he had appointed to attend upon her and charged him to go to Mordecai, to know what this was and why it was.

KJV 5. Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

Dk1871 5. Da kaldte Esther ad Hathak, en af Kongens Kammert jenere, som han havde beskikket til at staa for hendes Ansigt, og hun gav ham Befaling til Mardokaj for at fornemme, hvad det var, og hvorfor dette skete?

KXII 5. Då kallade Esther Hatach, en af Konungens kamererare, som för henne stod, och gaf honom befallning till Mardechai, att hon måtte få veta hvad det vore, och hvi han gjorde så.

PR1739 5. Siis kutsus Ester Ataki ühhe neist kunninga üllemist teenrist, kedda kunningas teḿale olli

LT 5. Tada Estera pasišaukė karaliaus eunuchą Hatachą, kuris buvo paskirtas jai prižiūrėti, ir

seädnud, ja andis tem̃ale käsko Mordekai pärrast, et ta teäda saaks, mis se piddi ollema ja mikspärrast.

Luther1912 5. Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und gab ihm Befehl an Mardochai, daß sie erführe, was das wäre und warum er so täte.

RV'1862 5. Entónces Ester llamó a Atac, uno de los eunucos del rey, que él había hecho estar delante de ella, y mandóle acerca de Mardoqueo, para saber qué era aquello, y por qué.

PL1881 5. Tedy zawoławszy Estera Atacha, jednego z komorników królewskich, którego jej był dał za sługę, rozkazała mu z strony Mardocheusza, aby się dowiedział, co i przeczby to było.

RuSV1876 5 Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

FI33/38 6. Niin Hatak meni Mordokain luo kaupungin torille, joka on kuninkaan portin edustalla,

įsakė jam eiti pas Mordechają ir sužinoti, kodėl jis taip elgiasi.

Ostervald-Fr 5. Alors Esther appela Hathac, un des eunuques du roi, qu'il avait établi pour la servir; et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'était et pourquoi il en usait ainsi.

SVV1770 5 Toen riep Esther Hatach, een van de kamerlingen des konings, welke hij voor haar gesteld had, en zij gaf hem bevel aan Mordechai, om te weten wat dit, en waarom dit ware.

Karoli1908Hu 5. Akkor előhivatá Eszter Hatákot, a király udvarmesterei közül a ki az ő szolgálatára volt rendelve, és kiküldé őt Márdokeushoz, hogy megtudja, mi az és miért van az?

БКуліш 5. Тодї покликала Естер Гатаха, одного з царевих скопцїв, що він його приставив до неї, й послала його до Мардохея довідатись, що й про що се?

Biblia1776 6. Niin Hatak meni Mordekain tykö kaupungin kadulle kuninkaan portin eteen.

CPR1642 6. Nijn Hatach meni Mardochain tygö Caupungin catulle Cuningan portin etten.

MLV19 6 So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king's gate.

KJV 6. So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

Dk1871 6. Da gik Hathak ud til Mardokaj paa Stadens Torv, som var foran Kongens Port.

KXII 6. Då gick Hatach ut till Mardechai, der han stod på gatone i stadenom, utanför Konungens port.

PR1739 6. Ja Atak läks wälja Mordekai jure liñna ulitsa peäle, mis kunninga wärrawa ees olli.

LT 6. Hatachas nuėjo pas Mordechają į miesto aikštę priešais karaliaus vartus.

Luther1912 6. Da ging Hathach hinaus zu Mardochai in die Gasse der Stadt, die vor dem Tor des Königs war.

Ostervald-Fr 6. Hathac sortit donc vers Mardochée, sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.

RV'1862 6. Y salió Atac a Mardoqueo a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey.

SVV1770 6 Als Hatach uitging tot Mordechai, op de straat der stad, die voor de poort des konings was,

PL1881 6. Wyszedł tedy Atach do Mardocheusza na ulicę miejską, która była przed bramą królewską;

Karoli1908Hu 6. Kiméne tehát Haták Márdokeushoz a város utczájára, mely a király kapuja előtt vala.

RuSV1876 6 И пошел Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

БКуліш 6. І пійшов Гатах до Мардохея на міський майдан, що перед царською брамою.

FI33/38 7. ja Mordokai ilmoitti hänelle kaikki, mitä hänelle oli tapahtunut, ja myös tarkalleen, kuinka paljon hopeata Haaman oli luvannut punnita kuninkaan aarrekammioihin juutalaisten tuhoamisesta.

CPR1642 7. Ja Mardochai sanoi hänelle caicki mitä hänelle tapahtunut oli ja sen hopian cuin Haman oli luwannut punnita Cuningan Camarijn Judalaisten tähden että he surmataisin.

Biblia1776 7. Ja Mordekai sanoi hänelle kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli, ja sen hopian, jonka Haman oli luvannut punnita kuninkaan tavaroihin Juudalaisten tähden, että he surmattaisiin.

MLV19 7 And Mordecai told him of all that had happened to him and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews to destroy them.

KJV 7. And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

Dk1871 7. Og Mardokaj gav ham til Kende alt; hvad ham var vederfaret, og Forklaring om det Sølv, som Haman havde sagt, at han vilde tilveje Kongens Skatkammer for Jøderne, hvis han maatte omkomme dem.

KXII 7. Och Mardechai sade honom allt det honom händt var, och summon af silfret, som Haman tillredt hade, till att väga in uti Konungens kammar, för Judarnas skull, att han måtte förgöra dem;

PR1739 7. Ja Mordekai andis temmale teäda keik, mis temmale sündinud, ja sest höbbeda nimmetamissest, mis Aman olli nimmetand

LT 7. Mordechajas papasakojo jam, kas atsitiko ir kiek Hamanas pažadėjo duoti karaliaus iždui už žydų iššudymą.

kuñinga warranduste sekka wagida Judide pärrast, et neid piddi ärrahukkama.

Luther1912 7. Und Mardochai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman versprochen hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen,

Ostervald-Fr 7. Et Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, et la somme d'argent qu'Haman avait promis de payer au trésor du roi, au sujet des Juifs, afin qu'on les détruisît.

RV'1862 7. Y Mardoqueo le declaró todo lo que le había acontecido; y declaróle de la plata, que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey por causa de los Judíos, para destruirlos:

SVV1770 7 Zo gaf Mordechai hem te kennen al wat hem wedervaren was, en de verklaring van het zilver, hetwelk Haman gezegd had te zullen wegen in de schatten des konings, voor de Joden, om dezelve om te brengen.

PL1881 7. I oznajmił mu Mardocheusz wszystko, co mu się przydało, i o tej sumie srebra, którą obiecał Haman odważyć do skarbu królewskiego przeciwko Żydom, aby byli wytraceni.

Karoli1908Hu 7. És elmondá néki Márdokeus mindazt, a mi érte őt, és az ezüst összegét, a melyet Hámán mondott, hogy juttat a király kincséhez a zsidókért, hogy elvesztessenek.

RuSV1876 7 И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

БКуліш 7. І розказав йому Мардохей про все, що сталось, і про скількість срібла, яке Аман обіцяв відважити в царський скарб за Юдеїв, щоб їх вигубити;

FI33/38 8. Myös jäljennöksen sen lain sanamuodosta,

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle kirjoituksen siitä

joka Suusanissa oli annettu heidän hävittämisekseen, hän antoi hänelle, että hän näyttäisi sen Esterille ja ilmoittaisi tälle asian sekä velvoittaisi häntä menemään kuninkaan luo anomaan armoa ja rukoilemaan häntä kansansa puolesta.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle kirjoituxen sijtä käskyst joca Susanis oli cuulutettu että heidän piti teloitettaman osottaxens sen Estherille ja andaxens hänelle tietä että hän käskis hänen mennä Cuningan tygö ja rucoilla händä hänen Canssans edest.

MLV19 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther and to declare it to her and to charge her that she should go in to the king to make supplication to him and to make request before him for her people.

Dk1871 8. Og han gav ham Genparten af den skrevne Befaling, som var given i Susan, om at ødelægge dem for at lade Esther se den og underrette hende derom og for at paalægge hende at gaa ind til Kongen og bønfalde ham og bede ham om Naade for sit Folk.

käskystä, joka Susanissa oli annettu, että he piti teloitettaman, osoittaaksensa sen Esterille ja antaaksensa hänelle tietää, että hän käskis hänen mennä kuninkaan tykö ja rukoilla häntä hartaasti kansansa edestä.

KJV 8. Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

KXII 8. Och fick honom afskriftena af budet, som i Susan uppslaget var på deras förderf, att han skulle det låta se Esther; och böd henne att hon skulle ingå till Konungen, och bedas en bön af honom, och få veta af honom om sitt folk.

PR1739 8. Ja ta andis temmale kässo ramato, mis Susanni liñnas olli antud ja käis lühhidel sedda wisi, et neid piddi ärrakautama; sedda piddi ta Estrile näitma ja temmale täetama ja tedda käskma, et ta piddi kunninga jure sisseminnema, temma käest armo palluma, ja abbi ta käest otsima omma rahwa pärrast.

LT 8. Mordechajas davė Hatachui nuorašą įsakymo iššudyti žydus, paskelbto Sūzuose, kad jį parodytų Esterai, paaiškintų ir lieptų jai eiti pas karalių ir maldauti pagalbos savo tautai.

Luther1912 8. und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er's Esther zeigte und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum König hineinginge und flehte zu ihm und täte eine Bitte an ihn um ihr Volk.

Ostervald-Fr 8. Et il lui donna une copie de l'ordonnance écrite, qui avait été publiée à Suse, en vue de les exterminer, pour qu'il la montrât à Esther, l'informât de tout, et lui ordonnât d'entrer chez le roi, afin de lui demander grâce et de le prier pour sa nation.

RV'1862 8. Y la copia de la escritura de la ley que había sido dada en Susán, para que fuesen destruidos, le dió, para que la mostrase a Ester, y se lo declarase, y le mandase que fuese al rey, para rogarle, y para que demandase de él por su pueblo.

SVV1770 8 En hij gaf hem het afschrift der geschrevene wet, die te Susan gegeven was, om hen te verdelgen, dat hij het Esther liet zien, en haar te kennen gaf, en haar gebood, dat zij tot den koning ging, om hem te smeken, en van hem te verzoeken voor haar volk.

PL1881 8. Nadto dał mu przepis wyroku, który był przybity w Susan na wytracenie ich, aby okazał Esterze, i oznajmił jej; a żeby jej rozkazał, aby szła do króla, i prosiła go, a przyczyniła się do niego za ludem swoim.

Karoli1908Hu 8. És az írott rendeletnek mássát is, a melyet Susánban adtak ki eltöröltetésökre, átadá néki, hogy mutassa meg Eszternek, és jelentse és hagyja meg néki, hogy menjen a királyhoz, könyörögni néki és esedezni előtte

az ő nemzetségéért.

RuSV1876 8 и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всем ; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой.

БКуліш 8. І дав йому відпис з приказу, щоб їх вигубити, оповіщеного в Сузах, щоб він показав Естері і дав їй знати про все; при тому наказував їй, щоб пійшла до царя і благала в його помилування й просила його за свій народ.

FI33/38 9. Niin Hatak meni ja kertoi Esterille Mordokain sanat.

CPR1642 9. JA cuin Hatach tuli ja sanoi Estherille Mardochain sanat.

Biblia1776 9. Ja kuin Hatak tuli ja ilmoitti Esterille Mordekain sanat,

MLV19 9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

KJV 9. And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

Dk1871 9. Og Hathak kom og gav Esther Mardokajs Ord til Kende.

PR1739 9. Ja Atak tulli ja kulutas Estrile Mordekai sannad.

KXII 9. När Hatach kom in, och sade Esther Mardechai ord,

LT 9. Hatachas sugrįžo ir pranešė Esterai, ką Mordechajas jam kalbėjo.

Luther1912 9. Und da Hathach hineinkam und sagte Esther die Worte Mardochais,

RV'1862 9. Y vino Atac, y contó a Ester las palabras de Mardoqueo.

Ostervald-Fr 9. Hathac vint donc, et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.

SVV1770 9 Hatach nu kwam, en gaf Esther de woorden van Mordechai te kennen.

PL1881 9. Tedy przyszedłszy Atach oznajmił Esterze słowa Mardocheuszowe.

RuSV1876 9 И пришел Гафах и пересказал Есфири слова Мардохея.

Karoli1908Hu 9. Elméne azért Haták, és elmondá Eszternek Márdokeus szavait.

БКуліш 9. І прийшов Гатах і переказав Естері слова Мардохейові.

FI33/38 10. Mutta Ester puhui Hatakille ja käski hänen sanoa Mordokaille:

CPR1642 10. Sanoi Esther Hatachille ja käski Mardochain tygö:

Biblia1776 10. Puhui Ester Hatakille ja käski hänen Mordekaille (sanoa):

MLV19 10 Then Esther spoke to Hathach and gave him a message to Mordecai (saying,)

KJV 10. Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

Dk1871 10. Da sagde Esther til Hathak og gav ham Befaling til Mardokaj:

PR1739 10. Ja Ester ütles Atakile ja käskis tedda Mordekai wasto öölda:

KXII 10. Sade Esther till Hatach, och lät säga Mardechai:

LT 10. Estera vėl siuntė Hatachą pas Mordechają:

Luther1912 10. sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardochai:

RV'1862 10. Entónces Ester dijó a Atac, y mandóle decir a Mardoqueo:

Ostervald-Fr 10. Et Esther dit à Hathac, et lui commanda de dire à Mardochée:

SVV1770 10 Toen zeide Esther tot Hatach, en gaf hem bevel aan Mordechai:

PL1881 10. I rzekła Estera do Atacha, wskazując przezeó do Mardocheusza:

Karoli1908Hu 10. És monda Eszter Hatáknak, és meghagyá néki, hogy tudassa Márdokeussal:

RuSV1876 10 И сказала Есфирь Гафаху и послала его сказать Мардохею:

БКуліш 10. І сказала Естер Гатахові й послала його сказати Мардохейові:

FI33/38 11. Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntien kansa tietävät, että kuka ikinä, mies tai nainen, kutsumatta menee kuninkaan luo sisempään esipihaan, on laki sama jokaiselle: hänet surmataan; ainoastaan se, jota kohti kuningas ojentaa kultavaltikkansa, jää eloon. Mutta minua ei ole kolmeenkymmeneen päivään kutsuttu tulemaan kuninkaan tykö.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaan palveliat ja kuninkaan maakuntain kansa tietävät, että kuka ikänä mies eli vaimo menee kuninkaan tykö sisimäiselle kartanolle, joka ei ole kutsuttu, hänen tuomionsa on, että hänen pitää kuoleman muutoin jos kuningas ojentaa kultaisen valtikan hänen puoleensa, että hän eläis; ja en minä ole kutsuttu kolmenakymmenenä päivänä kuninkaan tykö.

CPR1642 11. Caicki Cuningan palweliat ja caicki Cuningan maacundain Canssa tietä että cuca ikänäns mene Cuningan tygö sisälmäiselle cartanolle joca ei ole cudzuttu hänen duomions on että hänen pitä cohta cuoleman olis se mies eli waimo (muutoin jos Cuningas ojenda cullaisen waldican hänen puoleens että hän eläis) ja en minä ole cudzuttu colmenakymmenenä päiwänä Cuningan tygö.

MLV19 11 All the king's servants and the people of the king's provinces, know, that whoever, whether man or woman, will come to the king into the inner court, who is not called, there is

KJV 11. All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who

one law for him, that he is put to death, except those to whom the king will hold out the golden scepter that he may live. But I have not been called to come in to the king these thirty days.

Dk1871 11. Alle Kongens Tjenere og Folket i Kongens Landskaber vide, at for hver Mand eller, Kvinde, som gaar til Kongen i den inderste Forgaard uden at være kaldet, er der en Lov, at man skal slaa ham ihjel, uden saa er, at Kongen udrækker Guldspiret imod ham, at han maa leve; jeg er ikke kaldet at komme til Kongen nu i tredive Dage.

PR1739 11. Keik kunninga sullased ja kunninga rikide rahwas teawad, et iggaüks, kes kunninga jure sisselähhäb seestpiddise oue, kes ep olle kutsutud, olgo se meeste- ehk naesterahwas, selle peäl on üks käsk, et tedda peab surmama; olgo siis se, et kunningas omma kät kuld-wallitsusse-keppiga temma pole sirrutab, et ta ellusse jääks: ja mind polle kutsutud kunninga jure tullema ei kolmelkümnel päwal.

Luther1912 11. Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum

is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

KXII 11. Det veta alle Konungens tjenare och folken i Konungens land, att hvilken som ingår till Konungen i den inra gården, vare sig man eller qvinna, den icke kallad är, den skall efter lagen straxt dö, utan så är, att Konungen räcker ut emot honom den gyldene spiron, att han dermed må lefvandes blifva; men jag är nu intet kallad i tretio dagar, till att komma in till Konungen.

LT 11. ‘‘Visi karaliaus tarnai ir visi kraštai žino, kad jei vyras ar moteris įeitų į karaliaus vidinį kiemą nekviestas, tai yra tik vienas įstatymasmirtis; paliekamas gyvas tik tas, į kurį karalius ištiesia savo auksinį skeptrą. Karalius nekvietė manęs jau trisdešimt dienų’‘.

Ostervald-Fr 11. Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que c'est une loi, la

König hineingeht inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks nach dem Gebot sterben; es sei denn, daß der König das goldene Zepter gegen ihn recke, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen, zum König hineinzukommen.

RV'1862 11. Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey saben, que todo varón o mujer que entra al rey al patio de adentro sin ser llamado, una sola ley tiene de morir, salvo aquel a quien el rey extendiere la vara de oro, que vivirá: y yo no soy llamada para entrar al rey estos treinta dias.

PL1881 11. Wszyscy słudzy królewscy, i lud krain królewskich wiedzą, że ktobykolwiek (mąż albo biała głowa) wszedł do króla do sieni wnętrznej, nie będąc wezwany, to prawo o nim jest, aby był zabity, oprócz na kogoby wyciągnął król sceptr złoty, ten żyw z ostanie. Alem ja nie była wezwana, abym weszła do króla, już przez trzydzieści dni.

RuSV1876 11 все служащие при царе и народы в

même pour tous, que quiconque, homme ou femme, entre chez le roi, dans la cour intérieure, sans y être appelé, est mis à mort; il n'y a que celui à qui le roi tend le sceptre d'or, qui puisse vivre; et moi je n'ai point été appelée pour entrer chez le roi depuis trente jours.

SVV1770 11 Alle knechten des konings, en het volk, der landschappen des konings, weten wel dat al wie tot den koning ingaat in het binnenste voorhof, die niet geroepen is, hij zij man of vrouw, zijn enig vonnis zij, dat men hem dode, tenzij dat de koning den gouden scepter hem toereike, opdat hij levend blijve; ik nu ben deze dertig dagen niet geroepen om tot den koning in te komen.

Karoli1908Hu 11. A király minden szolgája és a király tartományainak népe tudja, hogy minden férfinak és asszonynak, a ki bemegy a királyhoz a belső udvarba hivatlanul, egy a törvénye, hogy megölettessék, kivévén, a kire a király [1†] aranypálczáját kinyujtja, az él; én pedig nem hívattam, hogy a királyhoz bemenjek, már harmincz napja.

БКуліш 11. Усї слуги цареві й народи в країнах

областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд – смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

царських знають, що кожному, чи чоловікові чи жінці, хто вступить до царя в нутрішнїй двір, небувши покликаним, один присуд - смерть; тільки той, до кого царь простягне свій золотий скипетр, зістанеться живий. А мене не кликали до царя оце вже трийцять день.

FI33/38 12. Kun Mordokaille kerrottiin Esterin sanat,

CPR1642 12. Ja cosca Estherin sanat sanottin Mardochaille:

MLV19 12 And they told Esther's words to Mordecai.

Dk1871 12. Og de forkyndte Mardokaj Esthers Ord.

PR1739 12. Ja nemmad kulutasid Mordekaile Estri sannad.

Luther1912 12. Und da die Worte Esthers wurden Mardochai angesagt,

RV'1862 12. Y dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester.

Biblia1776 12. Ja kuin Esterin sanat sanottiin Mordekaille,

KJV 12. And they told to Mordecai Esther's words.

KXII 12. Då denna Esthers ord vordo sagd Mardechai,

LT 12. Mordechajas sužinojęs, ką Estera atsakė,

Ostervald-Fr 12. On rapporta donc les paroles d'Esther à Mardochée.

SVV1770 12 En zij gaven de woorden van Esther aan Mordechai te kennen.

PL1881 12. A gdy oznajmiono Mardocheuszowi słowa Estery.

RuSV1876 12 И пересказали Мардохею слова Есфири.

Karoli1908Hu 12. És megmondák Márdokeusnak Eszter szavait.

БКуліш 12. І переказано Мардохейові слова Естерині.

FI33/38 13. käski Mordokai vastata Esterille: Älä luulekaan, että sinä, kun olet kuninkaan linnassa, yksin kaikista juutalaisista pelastut.

CPR1642 13. Käski hän sanoa Estherille jällens: älä luuleckan ettäs päästät henges caickein Judalaisten ehton ehkäs Cuningan huones olet

Biblia1776 13. Käski hän sanoa Esterille jälleen: älä luulekaan, ettäs vapahdat henkes paremmin kuin kaikki muut Juudalaiset, vaikka kuninkaan huoneessa olet.

MLV19 13 Then Mordecai commanded them return answer to Esther, Think not with yourself that you will escape in the king's house more than all the Jews.

KJV 13. Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

Dk1871 13. Da sagde Mardokaj, at de skulde give dette Svar tilbage til Esther: Tænk ikke i din Sjæl, at du vil redde dig i Kongens Hus ene af alle Jøderne.

PR1739 13. Ja Mordekai käskis Estrile wastada: Ärra mötle ommas meles, et sa kuñinga koias ärrapeäsed enneminne kui keik muud Judid.

KXII 13. Bad Mardechai säga henne igen: Tänk icke det, att du undsätter ditt lif, efter du äst i Konungens hus, för alla Judar.

LT 13. liepė pranešti Esterai: ‘‘Negalvok, kad tu, būdama karaliaus namuose, išvengsi žydų likimo.

Luther1912 13. hieß Mardochai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden;

RV'1862 13. Entónces Mardoqueo dijo que respondiesen a Ester: No pienses en tu alma que escaparás en la casa del rey, más que todos los Judíos.

PL1881 13. Rzekł Mardocheusz, aby zasię powiedziano Esterze: Nie mniemaj w umyśle twoim, abyś zachowana być miała w domu królewskim mimo wszystkich Żydów.

RuSV1876 13 И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

FI33/38 14. Jos sinä tänä aikana olet vaiti, tulee apu ja pelastus juutalaisille muualta, mutta sinä ja sinun isäsi perhe tuhoudutte. Kuka tietää, etkö sinä juuri tällaista aikaa varten ole päässyt kuninkaalliseen arvoon?

CPR1642 14. Sillä jos sinä tähän aican peräti waickenet nijn Judalaiset saawat cuitengin awun ja pääsemyxen mualda ja sinä ja sinun Isäs

Ostervald-Fr 13. Et Mardochée dit qu'on fît à Esther cette réponse: Ne pense pas que tu échapperas seule d'entre tous les Juifs parce que tu es dans la maison du roi.

SVV1770 13 Zo zeide Mordechai, dat men Esther wederom zeggen zou: Beeld u niet in, in uw ziel, dat gij zult ontkomen in het huis des konings, meer dan al de andere Joden.

Karoli1908Hu 13. És monda Márdokeus visszaüzenve Eszternek: Ne gondold magadban, hogy te a király házában megmenekülhetsz a többi zsidó közül.

БКуліш 13. Мардохей же сказав у відповідь Естері: Не гадай, що ти одна споміж усїх Юдеїв спасеш своє життє в царському домі.

Biblia1776 14. Sillä jos sinä tähän aikaan peräti vaikenet, niin Juudalaiset saavat kuitenkin avun ja pelastuksen muualta, ja sinä ja isäs huone pitää sitte hukkuman. Ja kuka tietää, ehkä olet sinä tämän ajan tähden tullut kuninkaan valtakuntaan?

huone pitä sijtte huckuman. Ja cuca tietä jos sinä olet tämän ajan tähden tullut Cuningan waldacundaan?

MLV19 14 For if you altogether keep quiet at this time, then relief and deliverance will arise to the Jews from another place, but you and your father's house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?

KJV 14. For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

Dk1871 14. Thi dersom du tier paa denne Tid, da skal en Vederkvægelse og Redning beskikkes for Jøderne fra et andet Sted, men du og din Faders Hus, I skulle omkomme; og hvo ved, om du, for en Tids Skyld som denne, er kommen til kongelig Værdighed?

KXII 14. Förty om du i denna gången tiger stilla, så kommer Judomen en hjelp och undsättning af en annan väg, och du och dins faders hus varder förgåendes; och ho vet, om du icke för denna tidens skull äst kommen till riket?

PR1739 14. Sest kui sinna tahhad koggone wait olla selsinnatsel aial, siis tulleb Judidele abbi ja ärrapeästminne teisest paigast: agga sinna ja so issa suggu lähhäte hukka; ja kes teab, kas sa ep olle sesinnatse kurja aia pärrast kunningrigi peäle sanud.

LT 14. Jei dabar tylėsi, pagalba ir išgelbėjimas ateis žydams iš kitur, bet tu ir tavo tėvo namai žūsite. Kas žino, gal dėl šio laiko tu ir tapai karaliene?‘‘

Luther1912 14. denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen,

Ostervald-Fr 14. Car, si tu te tais en ce temps-ci, les Juifs

so wird eine Hilfe und Errettung von einem andern Ort her den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du nicht um dieser Zeit willen zur königlichen Würde gekommen bist?

RV'1862 14. Porque si callando callares en este tiempo, espacio y libertad tendrán los Judíos de otro lugar: mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ¿Y quién sabe si para esta hora te han hecho llegar al reino?

PL1881 14. Albowiem, jeźli ty tak cale milczeć będziesz na ten czas, ulżenie i wybawienie przyjdzie Żydom skąd inąd, ale ty i dom ojca twego zginiecie; a któż wie, jeźliś nie dla tego czasu dostąpiła królestwa?

RuSV1876 14 Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ливремени ты и достигла достоинства царского?

FI33/38 15. Niin Ester käski vastata Mordokaille:

CPR1642 15. Esther käski Mardochait wastata:

respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci?

SVV1770 14 Want indien gij enigszins zwijgen zult te dezer tijd, zo zal den Joden verkwikking en verlossing uit een andere plaats ontstaan; maar gij en uws vaders huis zult omkomen; en wie weet, of gij niet om zulken tijd als deze is, tot dit koninkrijk geraakt zijt.

Karoli1908Hu 14. Mert ha e mostani időben te hallgatsz, másunnan lészen könnyebbségök és szabadulások a zsidóknak; te pedig és atyád háza elvesztek. És ki tudja, talán e mostani időért jutottál királyságra?

БКуліш 14. Коли ти в сей час мовчати меш, то спасеннє й визволеннє прийде Юдеям із иншого місця, а ти й дім батька твого загинете. А хто відає, чи не задля такого часу ти й досягла почестї царської?

Biblia1776 15. Ester käski Mordekaita vastata:

MLV19 15 Then Esther commanded them return answer to Mordecai,

Dk1871 15. Da sagde Esther, at man skulde give dette Svar tilbage til Mardokaj:

PR1739 15. Siis käskis Ester Mordekaile wastada:

Luther1912 15. Esther hieß Mardochai antworten:

RV'1862 15. Y Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:

PL1881 15. I rzekła Estera, aby zasię oznajmiono Mardocheuszowi:

RuSV1876 15 И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

FI33/38 16. Mene ja kokoa kaikki Suusanin juutalaiset, ja paastotkaa minun puolestani; olkaa syömättä ja juomatta kolme vuorokautta, yöt ja päivät. Myös minä palvelijattarineni samoin paastoan. Sitten minä menen kuninkaan tykö, vaikka se on vastoin lakia; ja jos tuhoudun, niin tuhoudun.

CPR1642 16. Mene ja coco caicki Judalaiset cuin Susanis

KJV 15. Then Esther bade them return Mordecai this answer,

KXII 15. Esther lät svara Mardechai:

LT 15. Estera pasiuntė Mordechajui atsakymą:

Ostervald-Fr 15. Alors Esther dit qu'on fît cette réponse à Mardochée:

SVV1770 15 Toen zeide Esther, dat men Mordechai weder aanzeggen zou:

Karoli1908Hu 15. És monda Eszter visszaüzenve Márdokeusnak:

БКуліш 15. І сказала Естер у відповідь Мардохейові:

Biblia1776 16. Mene ja kokoo kaikki Juudalaiset, jotka Susanissa ovat, ja paastotkaat minun edestäni, ettette syö ettekä juo kolmena päivänä yöllä eli päivällä; minä paastoon myös piikoineni, ja niin minä menen kuninkaan tykö käskyäkin vastaan; jos minä hukun, niin minä hukun.

owat ja paastocat minun edestäni ettet te syö colmena päiwänä yöllä eli päiwällä minä paaston myös pijcoineni ja menen Cuningan tygö käskyäkin wastan jos minä hucun nijn minä hucun.

MLV19 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan and fast you* for me and neither eat nor drink three days, night or day. I also and my maidens will fast in like manner. And so I will go in to the king, which is not according to the law. And if I perish, I perish.

KJV 16. Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

Dk1871 16. Gak, samler alle Jøderne, som findes i Susan, og faster for mig, og I skulle ikke æde, ej heller drikke i tre Dage, Nat og Dag, ogsaa jeg og mine unge Piger ville ligeledes faste; og saaledes vil jeg gaa ind til Kongen, hvilket ikke er efter Loven, og omkommer jeg saa, saa faar jeg at omkomme.

KXII 16. Så gack nu bort, och församla alla Judar, som i Susan för handene äro; och faster för mig, så att I icke äten eller dricken i tre dygn, hvarken dag eller natt; jag och mina tjenarinnor vilje också fasta; och så vill jag gå in för Konungen, emot budet; blifver jag borto, så är jag borto.

PR1739 16. Minne, koggu kokko keik Judid, mis leitakse Susanist, ja paastuge minno pärrast, nenda et teie kolmel päwal ei wötta süa egga jua ei öödegga päwad; ma tahhan ka nenda paastuda oma ümmardajattega; ja sedda wisi tahhan ma kunninga jure miñna, et se kül polle mitte kässo järrele, ja kui ma hukka saan,

LT 16. ‘‘Eik ir sušauk visus žydus Sūzuose; pasninkaukite dėl manęs tris dienas ir tris naktis, nieko nevalgykite ir negerkite. Aš taip pat pasninkausiu su savo tarnaitėmis. Po to eisiu pas karalių, laužydama įstatymą; jei žūsiu, tai žūsiu’‘.

siis saan ma hukka.

Luther1912 16. So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in drei Tagen, weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und ich will zum König hineingehen wider das Gebot; komme ich um, so komme ich um.

Ostervald-Fr 16. Va, assemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi; ne mangez ni ne buvez de trois jours, tant la nuit que le jour; et pour moi et mes servantes, nous jeûnerons de même; puis je m'en irai ainsi vers le roi, bien que ce soit contre la loi; et s'il arrive que je périsse, je périrai!

RV'1862 16. Vé, y junta a todos los Judíos que se hallan en Susán, y ayunád por mí, y no comáis ni bebáis en tres dias, noche ni día: yo también con mis mozas ayunaré así, y así entraré al rey, aunque no sea conforme a la ley, y piérdame cuando me perdiere.

SVV1770 16 Ga, vergader al de Joden, die te Susan gevonden worden, en vast voor mij, en eet of drinkt niet, in drie dagen, nacht noch dag; ik en mijn jonge dochters zullen ook alzo vasten, en alzo zal ik tot den koning ingaan, hetwelk niet naar de wet is. Wanneer ik dan omkome, zo kom ik om.

PL1881 16. Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Susan, a pośćcie za mię, a nie jedzcie ani pijcie przez trzy dni, w nocy ani we dnie. Ja też, i panny moje także, będę pościła; tedy wnijdę do króla, choć to nie według prawa, a jeźli zginę, niech zginę.

Karoli1908Hu 16. Menj el és gyűjts egybe minden zsidót, a ki Susánban találtatik, és bőjtöljetek érettem és ne egyetek és ne igyatok három napig se éjjel se nappal, én is és leányaim így bőjtölünk és ekképen megyek be a királyhoz, noha törvény ellenére; ha azután elveszek, hát elveszek.

RuSV1876 16 пойди, собери всех Иудеев,

БКуліш 16. Пійди, збери всїх Юдеїв, що

находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

знаходяться в Сузах, і постьте ради мене, і не їжте й не пийте три днї нї вдень, нї вночі, та й я з моїми служницями так само постити му, а потім пійду до царя, хоч се проти закону; й коли загинути - загину.

FI33/38 17. Niin Mordokai meni ja teki, aivan niinkuin Ester oli häntä käskenyt.

CPR1642 17. Mardochai meni ja teki caicki nijncuin Esther hänen käski.

Biblia1776 17. Mordekai meni ja teki kaikki niinkuin Ester hänelle käski.

MLV19 17 So Mordecai went his way and did according to all that Esther had commanded him.

KJV 17. So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Dk1871 17. Og Mardokaj gik bort og gjorde efter alt det, som Esther havde befalet ham.

PR1739 17. Ja Mordekai läks ärra ja teggi keik sedda möda, kui Ester tedda olli käsknud.

KXII 17. Mardechai gick bort, och gjorde alltså, som Esther honom budit hade.

LT 17. Mordechajas nuėjo ir padarė visa, ką Estera jam buvo įsakiusi.

Luther1912 17. Mardochai ging hin und tat alles, was ihm Esther geboten hatte.

RV'1862 17. Entónces Mardoqueo se fué, e hizo conforme a todo lo que le mandó Ester.

Ostervald-Fr 17. Mardochée s'en alla donc, et fit tout ce qu'Esther lui avait commandé.

SVV1770 17 Toen ging Mordechai henen, en hij deed naar alles, wat Esther aan hem geboden had.

PL1881 17. Tedy szedł Mardocheusz, i uczynił wszystko, co mu była rozkazała Estera.

Karoli1908Hu 17. Elméne azért Márdokeus, és úgy cselekedett mindent, a mint néki Eszter parancsolá.

RuSV1876 17 И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь.

БКуліш 17. І пійшов Мардохей і зробив, як звелїла йому Естер.

5 luku

Ester pääsee kuninkaan puheille ja laittaa hänelle pidot. Haaman teettää hirsipuun Mordokain varalle.

FI33/38 1. Kolmantena päivänä Ester pukeutui kuninkaallisesti ja astui kuninkaan linnan sisempään esipihaan, vastapäätä kuninkaan linnaa; ja kuningas istui kuninkaallisella valtaistuimellaan kuninkaallisessa linnassa vastapäätä linnan ovea.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä puetti Ester itsensä kuninkaallisiin vaatteisiin ja meni kartanoon kuninkaan huoneen tykö, sisälliselle puolelle kuninkaan huoneen kohdalle. Ja kuningas istui kuninkaallisella istuimellansa kuninkaallisessa huoneessansa, juuri huoneen oven kohdalla.

CPR1642 1 JA colmandena päiwänä puetti Esther idzens Cuningalisin waatteisin ja meni cartanoon Cuningan huonen tygö sisälliselle puolelle Cuningan huonen cohdalle. Ja Cuningas istui hänen Cuningalisella istuimellans Cuningalises huonesans juuri huonen owen cohdalla.

MLV19 1 Now it happened on the third day, that

KJV 1. Now it came to pass on the third day, that

Esther put on her royal apparel and stood in the inner court of the king's house, opposite the king's house. And the king sat upon his royal throne in the royal house, opposite the entrance of the house.

Dk1871 1. Og det skete paa den tredje Dag, da iførte Esther sig kongelige Klæder og stod i Kongens Hus's inderste Forgaard, lige for Kongens Hus, og Kongen sad paa sin kongelige Trone i det kongelige Hus, lige for Døren paa Huset.

PR1739 1. Ja se sündis kolmandal päwal, et Ester kunninglikkud rided selga panni ja jäi seisma seestpiddise kunninga koia oue kunninga koia kohhale, ja kunningas istus omma kunninglikko aujärre peäl kunninglikkus koias selle koia ukse kohhal.

Luther1912 1. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an und trat in den inneren Hof am Hause des Königs gegenüber dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegenüber der Tür des Hauses.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al tercero día Ester se

Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

KXII 1. På tredje dagen klädde Esther sig i Drottningaklädning, och gick in i gården för Konungshuset, innerst emot Konungsmaket; och Konungen satt på sinom Konungsliga stol i Konungshusena, tvärt emot dörrena i huset.

LT 1. Trečią dieną Estera apsirengė karališkais rūbais ir atsistojo karaliaus namų vidiniame kieme, priešais karaliaus namus. Karalius sėdėjo savo soste, priešais įėjimą į namus.

Ostervald-Fr 1. Or, le troisième jour, Esther se revêtit de son vêtement royal, et se tint dans la cour intérieure de la maison du roi, au-devant de la maison du roi. Le roi était assis sur le trône de son royaume, dans la maison royale, vis-à-vis de la porte de la maison.

SVV1770 1 Het geschiedde nu aan den derden dag,

vistió vestido real, y pusóse en el patio de adentro de la casa del rey en frente del aposento del rey: y el rey estaba asentado sobre su trono real en el aposento real, en frente de la puerta del aposento.

dat Esther een koninklijk kleed aantrok, en stond in het binnenste voorhof van des konings huis, tegenover het huis des konings; de koning nu zat op zijn koninklijken troon, in het koninklijke huis, tegenover de deur van het huis.

PL1881 1. A dnia trzeciego ubrawszy się Ester w ubiór królewski, stanęła w sieni wewnętrznej domu królewskiego przeciw pałacowi królewskiemu. A król siedział na stolicy królewskiej swojej w pałacu królewskim przeciwko drzwiom domu.

Karoli1908Hu 1. Történt pedig harmadnapon, hogy Eszter felöltözött királyiasan, és megállt a király házának belső udvarában, a király háza ellenében, és a király üle királyiszékében, a királyi házban, a ház ajtajának átellenében.

RuSV1876 1 На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его.

БКуліш 1. На третій день Естер убралась по царськи. І стала вона на внутрішньому дворі царського дому під домом царевим; а царь седїв на царському престолї свойму, в царському домі, просто проти приходу в дім.

FI33/38 2. Kun kuningas näki kuningatar Esterin seisovan esipihassa, sai tämä armon hänen silmiensä edessä, ja kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, joka hänellä oli kädessä. Ja Ester astui esiin ja kosketti valtikan päätä.

Biblia1776 2. Ja kuin kuningas näki kuningatar Esterin seisovan kartanolla, löysi hän armon hänen edessänsä; ja kuningas ojensi kultaisen valtikan, joka oli hänen kädessänsä, Esterin puoleen; niin Ester astui edes ja rupesi valtikan päähän.

CPR1642 2. Ja cuin Cuningas näki Drotning Estherin seisowan cartanolla löysi hän armon hänen edesäns ja Cuningas ojensi cullaisen waldican joca oli hänen kädesäns Estherin puoleen nijn Esther astui edes ja rupeis waldican päähän.

MLV19 2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near and touched the top of the scepter.

KJV 2. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Dk1871 2. Og det skete, der Kongen saa Esther, Dronningen, staa i Forgaarden, da fik hun Naade for hans Øjne, og Kongen udrakte Guldspiret, som var i hans Haand, imod Esther; da kom Esther frem og rørte ved Spidsen paa Spiret.

KXII 2. Och då Konungen såg Esther Drottningena stå i gårdenom, fann hon nåde för hans ögon; och Konungen räckte ut den gyldene spiron i sine hand emot Esther. Så gick Esther fram, och tog på ändan af spirone.

PR1739 2. Ja se sündis, kui kunningas kunninga-emmanda Estri näggi oues seiswad, leidis ta armo temma silma eest, et kunningas kät se kuld-wallitsusse-keppiga, mis temma käes, Estri pole sirrutas, ja Ester astus liggi ja putus selle keppi otsa külge.

LT 2. Karalius pamatė karalienę Esterą, stovinčią kieme, ir ji atrado malonę jo akyse. Jis ištiesė į Esterą auksinį skeptrą, kurį laikė rankoje. Estera priėjusi palietė skeptrą.

Luther1912 2. Und da der König sah Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte das goldene Zepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Zepters an.

Ostervald-Fr 2. Et lorsque le roi vit la reine Esther qui se tenait debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était en sa main; et Esther s'approcha, et toucha le bout du sceptre.

RV'1862 2. Y fué, que como vió a la reina Ester que estaba en el patio, ella tuvo gracia en sus ojos, y el rey extendió a Ester la vara de oro que tenía en la mano: entónces Ester llegó, y tocó la punta de la vara.

SVV1770 2 En het geschiedde, toen de koning de koningin Esther zag, staande in het voorhof, verkreeg zij genade in zijn ogen, zodat de koning den gouden scepter, die in zijn hand was, Esther toereikte; en Esther naderde, en roerde de spits des scepters aan.

PL1881 2. A gdy ujrzał król Esterę królowę stojącą w sieni, znalazła łaskę w oczach jego, i wyciągnął król do Estery sceptr złoty, który trzymał w ręce swej. Tedy przystąpiwszy Ester dotknęła się koóca sceptru.

Karoli1908Hu 2. És lőn, a mint meglátá a király Eszter királynét, hogy áll az udvarban, kegyet talála szemei előtt, és kinyujtá a király Eszterre az arany pálczát, a mely kezében vala, akkor oda méne Eszter, és megilleté az arany pálcza végét.

RuSV1876 2 И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,

БКуліш 2. Коли царь углядїв царицю Естеру, що стояла у дворі, знайшла вона ласку в очах його. І простяг царь до Естери золотий скипетр, що був в його в руцї, і Естер приступила й доторкнулась кінця скипетра.

FI33/38 3. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on, kuningatar Ester, ja mitä pyydät? Se sinulle annetaan, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi hänelle: Drotning Esther mikä sinun on? ja mitäs anot? puolen minun Cuningalisen waldacundan asti pitä sinulle annettaman.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi hänelle: kuningatar Ester! mikä sinun on? ja mitäs anot? Puoleen minun valtakuntaani asti pitää sinulle annettaman.

MLV19 3 Then the king said to her, What do you will, queen Esther? And what is your request? It will be given you even to the half of the kingdom.

KJV 3. Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

Dk1871 3. Da sagde Kongen til hende: Hvad fattes dig, Dronning Esther, og hvad er din Begering? var det indtil Halvdelen af mit Rige, da skulde det gives dig.

KXII 3. Då sade Konungen till henne: Hvad vill du, Drottning Esther, och hvad begärar du? Ja, ock hälften af riket skall dig gifvet varda.

PR1739 3. Ja kunningas ütles temmale: Mis sul on Ester kunninga-emmand, ja mis sa otsid? ehk olleks se pool kunningriki, siis peab sedda sulle antama.

LT 3. Karalius klausė: ‘‘Karaliene Estera, ko norėtum? Duosiu tau, ko prašysi, kad ir pusę savo karalystės’‘.

Luther1912 3. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben

Ostervald-Fr 3. Et le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et quelle est ta demande? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, elle te serait

werden.

RV'1862 3. Y díjole el rey: ¿Qué tienes reina Ester? ¿Y qué es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará.

PL1881 3. I rzekł do niej król: Cóż ci królowa Ester? a co za prośba twoja? Choćbyś też i o połowę królestwa prosiła, tedyć będzie dano.

RuSV1876 3 И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.

FI33/38 4. Niin Ester vastasi: Jos kuningas hyväksi näkee, tulkoon kuningas ja myös Haaman tänä päivänä pitoihin, jotka minä olen hänelle laittanut.

CPR1642 4. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn tulcon Cuningas ja Haman tänäpän sijhen pitoon cuin minä olen walmistanut.

MLV19 4 And Esther said, If it seems good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

donnée.

SVV1770 3 Toen zeide de koning tot haar: Wat is u, koningin Esther! of wat is uw verzoek? Het zal u gegeven worden, ook tot de helft des koninkrijks.

Karoli1908Hu 3. És monda néki a király: Mi kell néked Eszter királyné? És mi a kérésed? Ha az ország fele is, [1†] megadatik néked.

БКуліш 3. І сказав царь до неї: Чого тобі, царице Естеро, і яка твоя просьба? Навіть до половини царства буде дано тобі.

Biblia1776 4. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin tulkoon kuningas ja Haman tänäpänä pitoihin, jotka minä olen valmistanut hänelle.

KJV 4. And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

Dk1871 4. Og Esther sagde: Dersom det synes Kongen godt, saa komme Kongen og Haman i Dag til det Gæstebud, som jeg har beredet for ham.

PR1739 4. Ja Ester ütles: Kui se kunninga mele pärrast on, siis tulgo kunningas ja Aman täña seña jodo peäle, mis ma tem̃ale ollen walmistanud.

Luther1912 4. Esther sprach: Gefällt es dem König, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe.

RV'1862 4. Y Ester dijo: Si al rey place, venga el rey, y Amán hoy al banquete que he hecho.

PL1881 4. I odpowiedziała Ester: Jeźli się królowi podoba, niech przyjdzie król i Haman dzisiaj na ucztę, którąm dla niego nagotowała.

RuSV1876 4 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманомсегодня на пир, который я приготовила ему.

FI33/38 5. Kuningas sanoi: Noutakaa kiiruusti Haaman tehdäksemme Esterin toivomuksen mukaan. Ja kun kuningas ja Haaman olivat tulleet pitoihin, jotka Ester oli laittanut,

KXII 4. Esther sade: Om Konungenom täckes, så komme Konungen och Haman i dag till en måltid, som jag tillredt hafver.

LT 4. Estera atsakė: ‘‘Jei karaliui patiktų, kviečiu karalių ir Hamaną šiandien į vaišes, kurias jiems paruošiau’‘.

Ostervald-Fr 4. Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui, avec Haman, au festin que je lui ai préparé.

SVV1770 4 Esther nu zeide: Indien het den koning goeddunkt, zo kome de koning met Haman heden tot den maaltijd, dien ik hem bereid heb.

Karoli1908Hu 4. És felele Eszter: Ha a királynak tetszik, jőjjön a király és Hámán ma a lakomára, melyet néki készítettem.

БКуліш 4. І відказала Естер: Коли царева ласка, нехай прийде царь із Аманом сьогоднї в гостину, яку я зготувала для нього.

Biblia1776 5. Ja kuningas sanoi: kiiruhtakaat, että Haman tekis, mitä Ester on sanonut. Niin kunigas ja Haman tulivat pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

CPR1642 5. Ja Cuningas sanoi: kijruttacat että Haman tekis cuin Esther on sanonut. Cosca Cuningas ja Haman tulit pitoon jonga Esther oli walmistanut.

MLV19 5 Then the king said, Cause Haman to make haste that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

KJV 5. Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

Dk1871 5. Og Kongen sagde: Lader Haman skynde sig at gøre efter Esthers Ord; og Kongen og Haman kom til Gæstebudet, som Esther havde beredet.

KXII 5. Konungen sade: Skynder eder, att Haman må göra, som Esther sagt hafver. Och Konungen och Haman kommo till måltiden, som Esther tillredt hade.

PR1739 5. Ja kunningas ütles: Saatke Amani ussinaste, et ta teeb, mis Ester on üttelnud; ja kunningas tulli Amaniga senna jodule, mis Ester olli walmistand.

LT 5. Karalius įsakė skubiai pašaukti Hamaną, norėdamas išpildyti Esteros prašymą. Karalius ir Hamanas atėjo į vaišes pas Esterą.

Luther1912 5. Der König sprach: Eilet, daß Haman tue, was Esther gesagt hat! Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte,

Ostervald-Fr 5. Alors le roi dit: Appelez promptement Haman, pour faire ce qu'a dit Esther. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.

RV'1862 5. Y respondió el rey: Dáos priesa, id a Amán, que haga el mandamiento de Ester. Y vino el rey y Amán al banquete que Ester hizo.

SVV1770 5 Toen zeide de koning: Doet Haman spoeden, dat hij het bevel van Esther doe. Als nu de koning met Haman tot den

maaltijd, dien Esther bereid had, gekomen was,

PL1881 5. I rzekł król: Zawołajcie co rychlej Hamana, aby dosyć uczynił woli Estery. Przyszedł tedy król i Haman na onę ucztę, którą była sprawiła Ester.

Karoli1908Hu 5. És monda a király: Gyorsan elő Hámánt, hogy teljesítse Eszter kívánságát. És elment a király és Hámán a lakomára, a melyet Eszter készített vala.

RuSV1876 5 И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, которыйприготовила Есфирь.

БКуліш 5. І сказав царь: Пійдїть щвидко за Аманом, щоб учинити по слову Естериному. І прийшов царь із Аманом в гостину, що наготувала Естер.

FI33/38 6. kysyi kuningas juominkien aikana Esteriltä: Mitä pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

Biblia1776 6. Ja kuningas sanoi Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitä pyydät, se pitää sinulle annettaman, ja mitä anot, vaikka se olis puoli valtakunnasta, se pitää tapahtuman.

CPR1642 6. Sanoi Cuningas Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs pyydät Esther se pitä sinulle annettaman ja mitäs anot waicka se olis puoli Cuningan waldacunnast se pitä tapahtuman.

MLV19 6 And the king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be

KJV 6. And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it

performed.

Dk1871 6. Da sagde Kongen til Esther under Gæstebudet ved Vinen: Hvad er din Bøn? og det skal gives dig; og hvad er din Begæring var det indtil Halvdelen af Riget, da skal det ske.

PR1739 6. Ja kunningas ütles Estrile, kui ta wina jöi: Mis on sul pallumist? ja se peab sulle antama; ja mis on sul otsimist? se peab sündima, olleks se ka pool kunningriki.

Luther1912 6. sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen.

RV'1862 6. Y dijo el rey a Ester en el banquete de vino: ¿Qué es tu petición, y dársete ha? ¿Qué es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino, se te hará.

PL1881 6. Potem król rzekł do Estery, napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja? a będzieć dano; co za żądość twoja? Choćbyś i o połowę królestwa prosiła, będzieć dano.

shall be performed.

KXII 6. Då sade Konungen till Esther, när han vin druckit hade: Hvad bedes du? Det skall dig gifvet varda; och hvad begärar du? Ja, ock hälften af mitt rike, det skall dig ske.

LT 6. Geriant vyną, karalius klausė Esteros: ‘‘Pasakyk man savo prašymą. Išpildysiu jį, nors prašytum ir pusės mano karalystės’‘.

Ostervald-Fr 6. Et le roi dit à Esther, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande? Et elle te sera accordée. Et quelle est ta prière? Serait-ce la moitié du royaume, il y sera fait droit.

SVV1770 6 Zo zeide de koning tot Esther op den maaltijd des wijns: Wat is uw bede? en zij zal u gegeven worden; en wat is uw verzoek? Het zal geschieden, ook tot de helft des koninkrijks.

Karoli1908Hu 6. Monda pedig a király Eszternek borivás közben: Mi a te kivánságod? Megadatik néked. És mi a te kérésed? Ha az ország fele is, meglészen!

RuSV1876 6 И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

БКуліш 6. І сказав царь Естері, попиваючи вино: Яке ж твоє бажаннє? воно буде вдоволене; і яка твоя просьба? хоч би до половини царства, воно буде вдоволено.

FI33/38 7. Niin Ester vastasi sanoen: Tätä minä pyydän ja haluan:

Biblia1776 7. Niin Ester vastasi ja sanoi: minun rukoukseni ja anomiseni on:

CPR1642 7. Nijn Esther wastais ja sanoi: minun rucouxen ja anomisen on:

MLV19 7 Then Esther answered and said, My petition and my request is,

KJV 7. Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

Dk1871 7. Da svarede Esther og sagde: Min Bøn og min Begæring er:

KXII 7. Esther svarade, och sade: Min bön och begär är:

PR1739 7. Ja Ester kostis ja ütles: Mo palluminne ja mo otsiminne on;

LT 7. Estera atsakė: ‘‘Mano prašymas toks:

Luther1912 7. Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist:

Ostervald-Fr 7. Et Esther répondit, et dit: Voici ma demande et ma prière:

RV'1862 7. Entónces respondió Ester, y dijo: Mi petición, y mi demanda es;

SVV1770 7 Toen antwoordde Esther, en zeide: Mijn bede en verzoek is:

PL1881 7. Na to odpowiedziała Ester, i rzekła: Żądość moja, i prośba moja ta jest:

Karoli1908Hu 7. És felele Eszter, és monda: Az én kivánságom és kérésem ez:

RuSV1876 7 И отвечала Есфирь, и сказала: вот мое

БКуліш 7. І відповіла Естер, кажучи: Оце моє

желание и моя просьба:

FI33/38 8. jos olen saanut armon kuninkaan silmien edessä ja jos kuningas näkee hyväksi antaa minulle, mitä pyydän, ja täyttää, mitä haluan, niin tulkoot kuningas ja Haaman vielä pitoihin, jotka minä heille laitan; huomenna minä teen kuninkaan toivomuksen mukaan.

CPR1642 8. Jos minä olen löytänyt armon Cuningan edes ja jos se kelpa Cuningalle anda minulle minun rucouxeni ja tehdä minun anomiseni nijn tulcon Cuningas ja Haman sijhen pitoon cuin minä walmistan heille nijn minä teen huomena nijncuin Cuningas on sanonut.

MLV19 8 if I have found favor in the sight of the king and if it please the king to grant my petition and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them and I will do tomorrow as the king has said.

Dk1871 8. Dersom jeg har fundet Naade for Kongens Øjne, og dersom det synes Kongen godt at tilstaa mig min Bøn og at opfylde min

бажаннє й моє проханнє:

Biblia1776 8. Jos minä olen löytänyt armon kuninkaan edessä, ja jos se kelpaa kuninkaalle antaa minulle minun rukoukseni ja tehdä minun anomiseni, niin tulkoon kuningas ja Haman pitoihin, jotka minä valmistan heille, niin minä teen huomenna niinkuin kuningas on sanonut.

KJV 8. If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

KXII 8. Hafver jag funnit nåd för Konungenom, och Konungenom täckes gifva mig min bön, och göra mitt begär, så komme Konungen

Begæring, saa komme Kongen og Haman til det Gæstebud, som jeg vil tillave for dem; saa vil jeg gøre i Morgen efter Kongens Ord.

PR1739 8. Kui ma kunninga silma eest ollen armo leidnud ja kui se kunninga melest hea on anda, mis ma pallun, ja tehha, mis ma otsin, siis tulgo kunningas ja Aman senna jodule, mis ma neile tahhan walmistada; siis tahhan ma hom̃e tehha kunninga sanna järrele.

Luther1912 8. Habe ich Gnade gefunden vor dem König, und so es dem König gefällt mir zu geben eine Bitte und zu tun mein Begehren, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen Tun, was der König gesagt hat.

RV'1862 8. Si he hallado gracia en los ojos del rey, y si place al rey dar mi petición, y hacer mi demanda, vendrá el rey y Amán al banquete, que les haré: y mañana haré lo que el rey manda.

PL1881 8. Jeźlim znalazła łaskę w oczach królewskich, a jeźli się królowi podoba, aby przyzwolił na

och Haman till måltid, som jag för dem tillreda vill, så vill jag i morgon göra som Konungen sagt hafver.

LT 8. jei radau malonę karaliaus akyse ir karalius norėtų patenkinti mano prašymą, kviečiu karalių ir Hamaną rytoj į vaišes, kurias jiems paruošiu, ir rytoj aš įvykdysiu karaliaus žodžius’‘.

Ostervald-Fr 8. Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon de m'accorder ma demande, et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

SVV1770 8 Indien ik genade gevonden heb in de ogen des konings, en indien het den koning goeddunkt, mij te geven mijn bede, en mijn verzoek te doen, zo kome de koning met Haman tot den maaltijd, dien ik hem bereiden zal; zo zal ik morgen doen naar het bevel des konings.

Karoli1908Hu 8. Ha kegyet találtam a király szemei előtt, és ha a királynak tetszik megadni kivánságomat

prośbę moję, i wypełnił żądość moję, aby jeszcze przyszedł król i Haman na ucztę, którą im zgotuję, a jutro uczynię według słowa królewskiego.

és teljesíteni kérésemet: jőjjön el a király és Hámán a lakomára, a melyet készítek nékik, és holnap a király beszéde szerint cselekszem.

RuSV1876 8 если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодноудовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.

БКуліш 8. Коли я запобігла ласки в очах царевих, і коли цареві до вподоби вдоволити моє бажаннє й здійснити моє проханнє, то нехай царь з Аманом прийде (ще завтра) в гостину, що зготую їм, і завтра вчиню я по царевому слову.

FI33/38 9. Haaman lähti sieltä sinä päivänä iloisena ja hyvillä mielin; ja kun Haaman näki Mordokain kuninkaan portissa eikä tämä noussut ylös eikä näyttänyt pelkäävän häntä, täytti viha Mordokaita kohtaan Haamanin.

Biblia1776 9. Niin Haman meni ulos sinä päivänä iloissansa ja rohkialla sydämellä. Ja kuin hän näki Mordekain kuninkaan portissa, ettei hän noussut eikä siastansa liikahtanut hänen edessänsä, tuli hän täyteen vihaa Mordekain päälle.

CPR1642 9. SIlloin meni Haman ulos sinä päiwänä iloisans ja rohkialla sydämellä. Ja cosca hän näki Mardochain Cuningan portis ettei hän nosnut eikä siastans lijcahtanut hänen edesäns wihastui hän suurest Mardochain päälle.

MLV19 9 Then Haman went forth that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai

KJV 9. Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw

in the king's gate, that he did not stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.

Dk1871 9. Da gik Haman samme Dag ud, glad og ved et godt Mod, men som Haman saa Mardokaj i Kongens Port, at han ikke stod op, ej heller rørte sig for ham, da blev Haman, opfyldt med Vrede imod Mardokaj.

PR1739 9. Ja Aman läks sel päwal wälja römus ja meel olli hea; agga kui Aman Mordekai näggi kunninga wärrawa suus, et ta ülles ei tousend egga likund temma pärrast: siis sai Aman täis tullist wihha Mordekai wasto.

Luther1912 9. Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muts. Und da er sah Mardochai im Tor des Königs, daß er nicht aufstand noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardochai.

RV'1862 9. Y salió Amán aquel día alegre y bueno de corazon: y como vió a Mardoqueo a la puerta del rey, que no se levantó ni se movió de su lugar, fué lleno de ira contra Mardoqueo.

Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

KXII 9. Så gick Haman den dagen glad derut, och lustig; och då han såg Mardechai vid Konungens dörr, att han icke uppstod, och icke en tid rörde sig för honom, vardt han full med vrede öfver Mardechai.

LT 9. Tą dieną Hamanas išėjo linksmas ir gerai nusiteikęs. Bet, pamatęs prie karaliaus vartų sėdintį Mordechają, kuris neatsistojo ir visai nekreipė dėmesio į jį, labai supyko.

Ostervald-Fr 9. Or, Haman sortit, en ce jour-là, joyeux et le cœur content; mais lorsqu'il vit, à la porte du roi, Mardochée, qui ne se leva point et ne se remua point pour lui, il fut rempli de colère contre Mardochée.

SVV1770 9 Toen ging Haman ten zelfden dage uit, vrolijk en goedsmoeds; maar toen Haman Mordechai zag in de poort des konings, en dat hij niet opstond, noch zich voor hem bewoog, zo werd Haman vervuld met grimmigheid op Mordechai.

PL1881 9. A tak wyszedł Haman dnia onego wesoły, i z dobrą myślą; ale gdy ujrzał Haman Mardocheusza w bramie królewskiej, że ani powstał, ani się ruszył przed nim, napełniony był Haman przeciwko Mardocheuszowi popędliwością.

Karoli1908Hu 9. És kiment Hámán azon a napon vígan és jó kedvvel. De a mint meglátá Hámán Márdokeust a király kapujában, és ez fel nem kelt és nem mozdult meg előtte, megtelék Hámán haraggal Márdokeus ellen.

RuSV1876 9 И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулсяпред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.

БКуліш 9. І вийшов Аман того дня веселий та охочий. Але як Аман углядів Мардохея коло царської брами, й той не встав та й з місця не рухнувся перед ним, тоді сповнився Аман гнївом на Мардохея.

FI33/38 10. Mutta Haaman hillitsi itsensä ja meni kotiinsa. Sitten hän lähetti noutamaan ystävänsä ja vaimonsa Sereksen.

Biblia1776 10. Mutta Haman pidätti itsensä; ja kuin hän tuli kotiansa, lähetti hän ja antoi kutsua ystävänsä ja emäntänsä Sereksen.

CPR1642 10. Mutta hän pidätti idzens ja cuin hän tuli cotians lähetti hän ja andoi cudzua hänen ystäwäns ja hänen emändäns Serexen.

MLV19 10 Nevertheless Haman restrained himself and went home and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.

KJV 10. Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

Dk1871 10. Men Haman holdt sig, og han, kom til sit Hus; og han sendte Bud og lod sine Venner og

KXII 10. Men Haman lät det intet bekomma sig; och då han hemkom, sände han, och lät kalla

Seres, sin Hustru, hente.

PR1739 10. Ja Aman piddas ennast, ja kui ta omma kotta sai, siis läkkitas ta wälja ja käskis ommad söbrad ja Seresi omma naese tulla.

Luther1912 10. Aber er hielt an sich. Und da er heimkam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres

RV'1862 10. Mas refrenóse Amán, y vino a su casa, y envió e hizo venir sus amigos, y a Zares su mujer:

PL1881 10. Wszakże zatrzymał się Haman, aż przyszedł do domu swego, a posławszy wezwał przyjaciół swoich, i Zeres, żony swej.

RuSV1876 10 Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.

FI33/38 11. Ja Haaman kehuskeli heille rikkautensa loistoa ja poikiensa paljoutta, ja kuinka kuningas kaikessa oli korottanut hänet ja ylentänyt hänet ylemmäksi ruhtinaita ja kuninkaan palvelijoita.

CPR1642 11. Ja luetteli heille hänen rickaudens cunniat ja lastens paljouden ja caicki cuinga Cuningas

sina vänner, och sina hustru Seres;

LT 10. Tačiau Hamanas susivaldė. Parėjęs namo, jis pasišaukė draugus ir žmoną Zerešą

Ostervald-Fr 10. Toutefois Haman se contint, vint en sa maison, et envoya chercher ses amis et Zérèsh, sa femme.

SVV1770 10 Doch Haman bedwong zich, en hij kwam tot zijn huis; en hij zond henen, en liet zijn vrienden komen, en Zeres, zijn huisvrouw.

Karoli1908Hu 10. De megtartóztatá magát Hámán, és haza ment, és elküldvén, magához hivatá barátait és Zérest, az ő feleségét.

БКуліш 10. Одначе Аман вдержавсь. А як прийшов до своєї господи, то послав покликати своїх приятелїв і Зерешу, свою жінку.

Biblia1776 11. Ja Haman luetteli heille rikkautensa kunnian, ja lastensa paljouden, ja kaikki, kuinka kuningas oli hänen tehnyt niin suureksi, ja että hän oli korotettu kuninkaan päämiesten ja palveliain ylitse.

oli hänen tehnyt nijn suurexi ja että hän oli corgotettu Cuningan Förstein ja palweliain ylidze.

MLV19 11 And Haman recounted to them the glory of his riches and the multitude of his sons and all the things in which the king had promoted him and how he had advanced him above the rulers and servants of the king.

KJV 11. And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

Dk1871 11. Og Haman fortalte dem om sin Rigdoms Herlighed og om sine mange Sønner og om alt det, hvorved Kongen havde gjort ham stor og havde ophøjet ham over Fyrsterne og Kongens, Tjenere.

KXII 11. Och förtäljde för dem sina rikedomars härlighet, och sina barnas myckenhet, och huru Konungen hade gjort honom väldigan, och att han upphöjd var öfver Konungens Förstar och tjenare.

PR1739 11. Ja Aman juttustas nende ette oma̦ rikkusse au ja oma̦ poegade hulga, ja keik, kuida kunningas tedda olli sureks teinud, ja kuida ta tedda üllendand ülle würstide ja kunninga sullaste.

LT 11. ir pasakojo jiems apie savo turtų daugybę, apie savo sūnus, apie tai, kaip karalius pagerbė jį ir suteikė pirmenybę tarp visų karaliaus tarnų ir kunigaikščių.

Luther1912 11. und zählte ihnen auf die Herrlichkeit seines Reichtums und die Menge seiner Kinder und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhoben wäre.

Ostervald-Fr 11. Puis Haman leur parla de la gloire de ses richesses, du nombre de ses enfants, de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir, et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et serviteurs du roi.

RV'1862 11. Y recitóles Amán la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todas las cosas con que el rey le había engrandecido, y con que le había ensalzado sobre los príncipes y siervos del rey.

SVV1770 11 En Haman vertelde hun de heerlijkheid zijns rijkdoms, en de veelheid zijner zonen, en alles, waarin de koning hem groot gemaakt had, en waarin hij hem verheven had boven de vorsten en knechten des konings.

PL1881 11. I powiadał im Haman o sławie bogactw swoich, i o mnóstwie synów swych, i o wszystkiem, jako go uwielbił król, i jako go wywyższył nad innych książąt i sług królewskich.

Karoli1908Hu 11. És elbeszélé nékik Hámán gazdagságának dicsőségét, fiainak sokaságát és mindazt, a mivel felmagasztalta őt a király, és hogy feljebb emelte őt a fejedelmeknél és a király szolgáinál;

RuSV1876 11 И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обовсем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.

БКуліш 11. І оповідав Аман їм про велике багацтво своє й про многоту синів своїх, та про все те, як пошанував його царь і як підвисшив його над князями та слугами царськими.

FI33/38 12. Ja Haaman sanoi: Eipä kuningatar Esterkään antanut laittamiinsa pitoihin kuninkaan kanssa tulla kenenkään muun kuin minun. Ja huomiseksikin minä olen kuninkaan kanssa kutsuttu hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Sanoi myös Haman: ja kuningatar Ester ei antanut yhtäkään kutsua kuninkaan kanssa pitoihin, jotka hän valmisti, paitsi minua; ja minä olen myös huomeneksi kutsuttu hänen tykönsä kuninkaan kanssa.

CPR1642 12. Sanoi myös Haman: ja Drotning Esther ei andanut yhtäkän cudzua Cuningan cansa sijhen pitoon cuin hän walmisti paidzi minua

ja minä olen myös huomenisexi cudzuttu
hänen tygöns Cuningan cansa.

MLV19 12 Haman said moreover, Yes, Esther the queen let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself and tomorrow also I am invited by her together with the king.

KJV 12. Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

Dk1871 12. Og Haman sagde: Ogsaa Dronning Esther lod ingen komme med Kongen til det Gæstebud, som hun havde beredet, uden mig; og jeg er ogsaa indbuden af hende til. i Morgen med Kongen.

KXII 12. Och sade Haman ytterligare: Ock hafver Drottningen Esther ingen låtit komma med Konungenom till den måltid, som hon tillredt hade, utan mig; och är jag desslikes i morgon buden till henne, med Konungenom.

PR1739 12. Weel ütles Aman: Ka se kuñinga-em̃and Ester ep olle keddagi muud lasknud kuñingaga tulla jodule, mis ta walmistanud, kui mind, ja homseks ollen minna ka kutsutud ta jure kunningaga.

LT 12. Hamanas tęsė: ‘‘Ir karalienė Estera nė vieno nepakvietė į vaišes kartu su karaliumi, tik mane; ir rytoj ji vėl pakvietė mane su karaliumi.

Luther1912 12. Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand kommen lassen mit dem König zum Mahl, das sie zugerichtet hat, als mich; und ich bin morgen auch zu ihr geladen mit dem König.

Ostervald-Fr 12. Haman dit aussi: Et même la reine Esther n'a fait venir que moi, avec le roi, au festin qu'elle a fait, et je suis encore convié par elle, pour demain, avec le roi.

RV'1862 12. Y añadió Amán: También la reina Ester no

SVV1770 12 Verder zeide Haman: Ook heeft de

hizo venir con el rey al banquete que hizo sino a mí: y aun para mañana soy convidado de ella con el rey.

koningin Esther niemand met den koning doen komen tot den maaltijd, dien zij bereid heeft, dan mij; en ik ben ook tegen morgen van haar met den koning genodigd.

PL1881 12. Nadto rzekł Haman: Nawet nie wezwała Ester królowa z królem na ucztę, którą nagotowała, tylko mnie a jeszcze i na jutro jestem od niej z królem wezwany.

Karoli1908Hu 12. És monda Hámán: Nem is hívott Eszter királyné mást a királylyal a lakomára, a melyet készített, hanem csak engem, és még holnapra is meghivattattam hozzá a királylyal.

RuSV1876 12 И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

БКуліш 12. І сказав Аман: Та й цариця Естер нікого не запросила з царем у гостину, що наготувала, окрім мене; та й на завтра я запрошений до неї з царем.

FI33/38 13. Mutta tämä kaikki ei minua tyydytä, niin kauan kuin minä näen juutalaisen Mordokain istuvan kuninkaan portissa.

Biblia1776 13. Mutta kaikista näistä ei minulle mitäkään kelpaa niinkauvan kuin minä näen Juudalaisen Mordekain istuvan kuninkaan portissa.

CPR1642 13. Mutta caikist näista ei minulle mitäkän kelpa nijncauwan cuin minä näen sen Judalaisen Mardochain istuwan Cuningan portis.

MLV19 13 Yet all this avails me nothing so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's

KJV 13. Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's

gate.

Dk1871 13. Men alt dette er mig ikke nok, al den Tid jeg ser Jøden Mardokaj sidde i Kongens Port.

PR1739 13. Agga keik se polle mulle kassuks, ni kaua kui ma nään Mordekai se Judamehhe istuwad kunninga wärrawa suus.

Luther1912 13. Aber an dem allem habe ich keine Genüge, solange ich sehe den Juden Mardochai am Königstor sitzen.

RV'1862 13. Y todo esto no me entra en provecho, cada vez que veo a Mardoqueo Judío sentado a la puerta del rey.

PL1881 13. Ale mi to wszystko za nic, pokąd ja widzę Mardocheusza Żyda, siedzącego u bramy królewskiej.

RuSV1876 13 Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.

FI33/38 14. Niin hänen vaimonsa Seres ja kaikki hänen ystävänsä sanoivat hänelle: Tehtäköön hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, ja

gate.

KXII 13. Men med detta allt kan jag intet vara tillfrids, så länge jag ser den Judan Mardechai sitta för Konungens dörr.

LT 13. Tačiau tai manęs nepatenkina, kol matau šitą žydą Mordechają, sėdintį prie karaliaus vartų‘‘.

Ostervald-Fr 13. Mais tout cela ne me suffit pas, aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.

SVV1770 13 Doch dit alles baat mij niet, zo langen tijd als ik den Jood Mordechai zie zitten in de poort des konings.

Karoli1908Hu 13. De mindez semmit sem ér nékem, valamíg látom a zsidó Márdokeust ülni a király kapujában.

БКуліш 13. Але всього сього не доста менї, доки я бачу Юдея Мардохея, сидячого коло брами царської.

Biblia1776 14. Niin sanoi hänen emäntänsä Seres ja kaikki hänen ystävänsä hänelle: valmistettakoon puu, viisikymmentä

pyydä huomenaamuna kuninkaalta, että Mordokai ripustetaan siihen, niin voit mennä kuninkaan kanssa pitoihin iloisena. Tämä puhe miellytti Haamania, ja hän teetti hirsipuun.

CPR1642 14. Nijn wastais hänen emändäns Seres ja caicki hänen ystäwäns hänelle: walmistettacon yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corkia ja sano huomena Cuningalle että Mardochai sijhen hirtetäisin nijns menet iloisans Cuningan cansa pitoon. Se kelpais Hamanille ja puu walmistettin.

MLV19 14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a gallows be made fifty cubits high and in the morning speak to the king that Mordecai may be hanged on it. Then go in merrily with the king to the banquet. And the thing pleased Haman and he caused the gallows to be made.

Dk1871 14. Da sagde Seres, hans Hustru, og alle hans Venner til ham: Lad dem lave et Træ til, halvtredsindstyve Alen højt, og sig i Morgen til Kongen, at man skal. hænge Mardokaj derpaa, og gaa saa glad til Gæstebudet med Kongen;

kyynärää korkia, ja sano huomenna kuninkaalle, että Mordekai siihen hirtettäisiin, niin sinä menet iloissas kuninkaan kanssa pitoihin. Se kelpasi Hamanille, ja puu valmistettiin.

KJV 14. Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

KXII 14. Då sade till honom hans hustru Seres, och alle hans vänner: Låt uppresa en galga, femtio alnar hög, och säg i morgon Konungenom, att man låter hänga der Mardechai uti; så kommer du med

og dette Ord syntes Haman vel om, og han lod Træet lave til.

PR1739 14. Ja temma naene Seres ütles ja keik ta söbrad teḿale: Lasse tehha üht puud wiiskümmend künart körge, ja ütle hoḿe kunningale, et Mordekai senna külge saaks podud; minne siis kunningaga römus jodule: ja se sanna olli Amani melest hea ja käskis sedda puud walmis tehha.

Luther1912 14. Da sprachen zu ihm sein Weib Seres und alle Freunde: Man mache einen Baum, fünfzig Ellen hoch, und morgen sage dem König, daß man Mardochai daran hänge; so kommst du mit dem König fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und er ließ einen Baum zurichten.

RV'1862 14. Y díjole Zares su mujer y todos sus amigos: Hagan una horca alta de cincuenta codos, y mañana dí al rey que cuelguen a Mardoqueo sobre ella: y entra con el rey al banquete alegre. Y plugo la cosa en los ojos de Amán, e hizo hacer la horca.

PL1881 14. I rzekła mu Zeres, żona jego, i wszyscy

Konungenom glad till måltid. Det täcktes Haman väl, och han lät uppresa en galga.

LT 14. Jo žmona ir draugai jam patarė: ‘‘Įsakyk pastatyti penkiasdešimties uolekčių aukščio kartuves ir rytoj kalbėk su karaliumi, kad Mordechajas būtų pakartas. Po to eik linksmas į vaišes kartu su karaliumi’‘. Patarimas patiko Hamanui, ir kartuvės buvo pastatytos.

Ostervald-Fr 14. Alors Zérèsh, sa femme, et tous ses amis répondirent: Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées; et, demain matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Cette parole plut à Haman, et il fit faire le gibet.

SVV1770 14 Toen zeide zijn huisvrouw Zeres tot hem, mitsgaders al zijn vrienden: Men make een galg, vijftig ellen hoog, en zeg morgen aan den koning, dat men Mordechai daaraan hange; ga dan vrolijk met den koning tot dien maaltijd. Deze raad nu dacht Haman goed, en hij deed de galg maken.

Karoli1908Hu 14. És monda néki Zéres, az ő felesége és

przyjaciele jego: Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a rano mów do króla, aby powieszono Mardocheusza na niej, a idź z królem na ucztę z weselem. I upodobała się ta rada Hamanowi, i kazał postawić szubienicę.

minden barátja: Csináljanak ötven könyöknyi magas [2†] fát, és reggel mondd meg a királynak, hogy Márdokeust akaszszák reá, és akkor menj a királylyal a lakomára vígan. És tetszett a dolog Hámánnak, és megcsináltatta a fát.

RuSV1876 14 И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовятдерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось этослово Аману, и он приготовил дерево.

БКуліш 14. І сказала йому Зереша, жінка його, та й всї його приятелї: Нехай приладять дерево заввишки на пятьдесять локот, і скажи вранцї цареві, щоб повісили на йому Мардохея, а тодї пійдеш веселий з царем у гостину. І сподобалось се слово Аманові, й він приготовив дерево.

6 luku

Mordokaita kunnioitetaan. Haamanin nöyryytys.

FI33/38 1. Sinä yönä uni pakeni kuningasta. Niin hän käski tuoda muistettavain tapahtumain kirjan, aikakirjan.

Biblia1776 1. Ja sinä yönä ei saanut kuningas unta, ja hän käski tuotaa aika- ja muistokirjat, ja ne luettiin kuninkaan edessä.

CPR1642 1. JA sinä yönä ei saanut Cuningas unda ja hän käski tuota aica ja muistokirjat ja ne luettin Cuningan edes.

MLV19 1 On that night the king could not sleep. And

KJV 1. On that night could not the king sleep, and

he commanded to bring the book of records of the chronicles and they were read before the king.

he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

Dk1871 1. I den samme Nat kunde Kongen ikke sove, og han bød at hente Krønikebogen om de daglige Begivenheder; og. de bleve læste for Kongen.

KXII 1. Uti den samma nattene kunde Konungen intet sofva, och lät hemta Chrönicor och Historier; och de vordo läsna för Konungenom.

PR1739 1. Selsammal ösel ei sanud kunningas und, ja ta ütles, et se mällestusseks üllespandud aia-ramat piddi ettetodama, ja sest loeti kunninga ette.

LT 1. Tą naktį karalius negalėjo miegoti. Jis įsakė atnešti metraščių knygą ir jam skaityti iš jos.

Luther1912 1. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen und hieß die Chronik mit den Historien bringen. Da die wurden vor dem König gelesen,

Ostervald-Fr 1. Cette nuit-là le roi ne pouvait pas dormir; et il commanda d'apporter le livre des mémoires, les Chroniques; et on les lut devant le roi.

RV'1862 1. AQUELLA noche el sueño se huyó del rey: y dijo que le trajesen el libro de las memorias de las cosas de los tiempos: y las leyeron delante del rey.

SVV1770 1 In denzelfden nacht was de slaap van den koning geweken, en hij zeide, dat men het boek der gedachtenissen, de kronieken, brengen zou; en zij werden in de tegenwoordigheid des konings gelezen.

PL1881 1. Onej nocy król nie mogąc spać, kazał przynieść księgi historyi pamięci godnych, i kroniki; i czytano je przed królem.

Karoli1908Hu 1. Azon éjjel kerülte az álom a királyt, és megparancsolá, hogy hozzák elő a történetek emlékkönyvét, és ezek

olvastattak a király előtt.

RuSV1876 1 В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,

БКуліш 1. Тієї ночі відняв Господь сон у царя, і він звелїв (слузї) принести памяткову книгу дневних записок, і читали їх перед царем,

FI33/38 2. Ja kun sitä luettiin kuninkaalle, huomattiin kirjoitetun, kuinka Mordokai oli ilmaissut, että Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, oli etsinyt tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

Biblia1776 2. Niin löydettiin kirjoitettuna, kuinka Mordekai oli tietää antanut, että kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtana ja Teres, ovenvartiat, olivat aikoneet heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle,

CPR1642 2. Nijn löyttin kirjoitettu cuinga Mardochai oli tietä andanut että caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthana ja Theres jotca owen kynnyxistä pidit waarin olit aicoinet heittä kätens Cuningas ahasweruxen päälle.

MLV19 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 2. And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Dk1871 2. Og der fandtes skrevet, at Mardokaj havde gjort Angivelse om Bigtana og Theres, to af Kongens Kammertjenere, af dem, som holdt Vagt ved Dørtærskelen, og som havde søgt at

KXII 2. Då råkade man der uppå, der skrifvet var, huru Mardechai hade gjort förvaring, att de två Konungens kamererare, Bigthan och Theres, som vaktade vid dörrena, hade i

lægge Haand paa Kong Ahasverus.

PR1739 2. Ja leiti ülleskirjotud, et Mordekai olli teäda annud Pigtana ja Teresi nende kahhe kunninga üllema teenri pärrast, kes läwwe hoidsid, et nemmad ollid püüdnud kunninga Ahaswerusse külge kät pista.

Luther1912 2. fand sich's geschrieben, wie Mardochai hatte angesagt, daß die zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.

RV'1862 2. Y hallóse escrito, lo que había denunciado Mardoqueo de Bagata y de Tares, dos eunucos del rey de la guarda de la puerta, que habían procurado de meter mano en el rey Asuero.

PL1881 2. I znaleźli napisane, że oznajmił Mardocheusz zdradę Bigtana i Teresa, dwóch komorników królewskich z tych, którzy strzegli progu, że szukali ściągnąć rękę na króla Aswerusa.

RuSV1876 2 и найдено записанным там , как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые

sinnet slå uppå Konungen Ahasveros.

LT 2. Rado parašyta, kaip Mordechajas pranešė apie eunuchų Bigtano ir Terešo, ėjusių sargybą prie vartų, sąmokslą nužudyti karalių Ahasverą.

Ostervald-Fr 2. Et on y trouva écrit que Mardochée avait donné avis au sujet de Bigthan et de Thérèsh, les deux eunuques du roi, d'entre les gardes du seuil, qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus.

SVV1770 2 En men vond geschreven, dat Mordechai had te kennen gegeven van Bigthana en Theres, twee kamerlingen des konings, uit de dorpelwachters, die de hand zochten te leggen aan den koning Ahasveros.

Karoli1908Hu 2. És írva találák, a mint Márdokeus feljelenté [1†] Bigtánát és Térest, a király két udvarmesterét, a küszöb őrzőit, a kik azon voltak, hogy rávetik kezöket Ahasvérus királyra.

БКуліш 2. І знайшли записане, як Мардохей виповів на Гавату й Тарру, двох скопців царських, бувших на сторожі коло порога,

замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

FI33/38 3. Niin kuningas kysyi: Mitä kunniaa ja korotusta on Mordokai tästä saanut? Kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, vastasivat: Ei hän ole saanut mitään.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi: mitä cunniat eli hywä me olem Mardochaille sen edest tehnet? Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: ei ole hänelle mitän tapahtunut.

MLV19 3 And the king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, There is nothing done for him.

Dk1871 3. Og Kongen sagde: Hvad Ære og Ophøjelse er der sket Mardokaj for det? Da sagde Kongens Folk, som tjente ham: Ham er ikke sket nogen Ting.

PR1739 3. Ja kunningas ütles: Mis auustus ja au on se peäle Mordekaile tehtud? ja need kunninga nored mehhed, kes tedda tenisid, ütlesid: Polle temmale ei mingisuggust tehtud.

що задумували наложити руку на царя Артаксеркса.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi: mitä kunniaa eli hyvää me olemme Mordekaille sen edestä tehneet? Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: ei ole hänelle mitään tapahtunut.

KJV 3. And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

KXII 3. Och Konungen sade: Hvad hafve vi gjort Mardechai till äro och lön derföre? Då sade Konungens svenner, som honom tjente; Honom är intet skedt.

LT 3. Karalius paklausė: ‘‘Koks pagerbimas ir atlyginimas buvo duotas Mordechajui už tai?’‘ Karaliaus tarnai, kurie jam patarnavo, atsakė: ‘‘Jokio atlyginimo’‘.

Luther1912 3. Und der König sprach: Was haben wir Mardochai Ehre und Gutes dafür getan? Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Qué honra fué hecha y que grandeza a Mardoqueo por esto? Y respondieron los mozos del rey, sus oficiales: Ninguna cosa fué hecha con él.

PL1881 3. Tedy rzekł król: Jakiejż dostąpił czci i zacności Mardocheusz dla tego? Na co odpowiedzieli słudzy królewscy, dworzanie jego: Nic za to nie odniósł.

RuSV1876 3 И сказал царь: какая дана почесть и отличие Мардохею за это? Исказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.

FI33/38 4. Kuningas kysyi: Kuka on esipihassa? Mutta Haaman oli tullut kuninkaan palatsin ulompaan esipihaan pyytämään kuninkaalta, että Mordokai ripustettaisiin hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle.

CPR1642 4. Ja Cuningas sanoi: cuca cartanolla on? (sillä

Ostervald-Fr 3. Alors le roi dit: Quel honneur et quelle magnificence a-t-on faits à Mardochée pour cela? Et les gens du roi, qui le servaient, répondirent: On ne lui en a point fait.

SVV1770 3 Toen zeide de koning: Wat eer en verhoging is Mordechai hierover gedaan? En de jongelingen des konings, zijn dienaars, zeiden: Aan hem is niets gedaan.

Karoli1908Hu 3. És monda a király: Micsoda tisztességet és méltóságot adtak azért Márdokeusnak? És felelének a király apródjai, az ő szolgái: Semmit sem juttattak néki azért.

БКуліш 3. І промовив царь: Яку честь і відзнаку дано за се Мардохейові? І відповіли двораки цареві, служивші при йому: Нїчого не вчинено для нього.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi: kuka kartanolla on? ja Haman käveli ulkona kartanolla kuninkaan huoneen edessä, sanoaksensa kuninkaalle, että Mordekai piti hirtettämän siihen puuhun, jonka hän oli häntä varten valmistanut.

Haman käweli ulcona cartanolla Cuningan huonen edes sanoaxens Cuningalle että Mardochai piti hirtettämän sijhen puuhun jonga hän oli händä warten walmistanut)

MLV19 4 And the king said, Who is in the court? Now Haman came into the outward court of the king's house to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

KJV 4. And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

Dk1871 4. Da sagde Kongen: Hvo er i Forgaarden? Og Haman var kommen i Kongens Hus's yderste Forgaard for at tale til Kongen om at hænge Mardokaj paa det Træ, som han havde ladet berede for ham.

KXII 4. Och Konungen sade: Ho är der i gårdenom? Ty Haman var kommen i gården, utanför Konungshuset, att han skulle säga Konungenom om Mardechai, att han måtte hänga i galganom, som han honom tillredt hade.

PR1739 4. Ja kunningas ütles: Kes on oues? (ja Aman olli tulnud kunninga koia wäljaspiddise oue, kunningale ütlema, et Mordekai selle pu külge piddi podama, mis ta temmale olli käsknud walmistada.)

LT 4. Karalius klausė: ‘‘Kas yra kieme?’‘ Tuo laiku Hamanas buvo įėjęs į karaliaus namų išorinį kiemą kalbėti su karaliumi dėl Mordekajo pakorimo ant kartuvių, kurios jau buvo pastatytos.

Luther1912 4. Und der König sprach: Wer ist im Hofe? Haman aber war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem

Ostervald-Fr 4. Et le roi dit: Qui est dans la cour? Or, Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi qu'il

König sagte, Mardochai zu hängen an den Baum, den er zubereitet hatte.

RV'1862 4. Y dijo el rey: ¿Quién está en el patio? Y Amán había venido al patio de afuera de la casa del rey, para decir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo sobre la horca que él había hecho hacer para él.

PL1881 4. I rzekł król: Któż jest w sieni? (a Haman przyszedł był do sieni zewnętrznej pałacu królewskiego, chcąc mówić z królem, aby powieszono Mardocheusza na szubienicy, którą mu był nagotował.)

RuSV1876 4 И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея надереве, которое он приготовил для него.

FI33/38 5. Niin kuninkaan palvelijat vastasivat hänelle: Katso, esipihassa seisoo Haaman.

CPR1642 5. Ja Cuningan palweliat sanoit hänelle: cadzos Haman seiso cartanolla. Cuningas sanoi: tulcan sisälle.

fît pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer.

SVV1770 4 Toen zeide de koning: Wie is in het voorhof? (Haman nu was gekomen in het buitenvoorhof van het huis des konings, om den koning te zeggen, dat men Mordechai zou hangen aan de galg, die hij hem had doen bereiden.)

Karoli1908Hu 4. Akkor monda a király: Ki van az udvarban? (Mert Hámán jöve a királyi ház külső udvarába, hogy megmondja a királynak, hogy akasztassa fel Márdokeust a [2†] fára, a melyet készittetett néki.)

БКуліш 4. І сказав царь: Хто в дворі? А Аман прийшов тодї у двір царського дому поговорити з царем, щоб повісити Мардохея на дереві, що він зладив йому.

Biblia1776 5. Ja kuninkaan palveliat sanoivat hänelle: katso, Haman seisoo pihalla. Kuningas sanoi: tulkaan sisälle.

MLV19 5 And the king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. And the king said, Let him come in.

KJV 5. And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

Dk1871 5. Og Kongens Tjenere sagde til ham: Se, Haman staar i Forgaarden; og Kongen sagde: Lader ham komme ind!

KXII 5. Och Konungens svenner sade till honom: Si, Haman står ute på gårdenom. Konungen sade: Låt honom komma in.

PR1739 5. Ja kunninga nored mehhed ütlesid temma wasto: Ennä Aman seisab oues; ja kunningas ütles: Tulgo ta sisse.

LT 5. Karaliaus tarnai jam atsakė: ‘‘Hamanas stovi kieme’‘. Karalius liepė pakviesti Hamaną.

Luther1912 5. Und des Königs Diener sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn hereingehen!

Ostervald-Fr 5. Et les gens du roi lui répondirent: Voilà Haman qui est dans la cour; et le roi dit: Qu'il entre.

RV'1862 5. Y los mozos del rey le respondieron: He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: Entre.

SVV1770 5 En des konings jongelingen zeiden tot hem: Zie, Haman staat in het voorhof. Toen zeide de koning: Dat hij inkome.

PL1881 5. Tedy odpowiedzieli królowi słudzy jego: Oto Haman stoi w sieni. I rzekł król: Niech sam wnijdzie.

Karoli1908Hu 5. És felelének néki a király apródjai: Ímé Hámán áll az udvarban. És mondja a király: Jőjjön be!

RuSV1876 5 И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть войдет.

БКуліш 5. Двораки ж сказали цареві: Се Аман стоїть у дворі. І сказав царь: Нехай увийде.

FI33/38 6. Kuningas sanoi: Tulkoon sisään. Kun

Biblia1776 6. Ja kuin Haman tuli, sanoi kuningas hänelle:

Haaman oli tullut, kysyi kuningas häneltä: Mitä on tehtävä miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Niin Haaman ajatteli sydämessään: Kenellepä muulle kuningas tahtoisi osoittaa kunniaa kuin minulle?

CPR1642 6. JA cuin Haman tuli sanoi Cuningas hänelle: mitä sille miehelle pitä tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta: Ja Haman ajatteli sydämesäns: ketäst Cuningas paremmin cunnioitta cuin minua?

MLV19 6 So Haman came in. And the king said to him, What will be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?

Dk1871 6. Der Haman kom, sagde Kongen til ham: Hvad skal man gøre ved den Mand, som Kongen har Lyst til at ære? Og Haman sagde i sit Hjerte: Hvem skulde Kongen have Lyst til at gøre mere Ære end mig

PR1739 6. Ja Aman tulli sisse ja kunningas ütles temmale: Mis peab selle mehhega teggema, kelle auustussest kunningal hea meel on? siis mitä sille miehelle pitää tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Ja Haman ajatteli sydämessänsä: ketäpä kuningas paremmin tahtoo kunnioittaa kuin minua?

KJV 6. So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

KXII 6. Då Haman kom in, sade Konungen till honom: Hvad skall man göra dem manne, som Konungen gerna ära vill? Men Haman tänkte i sitt hjerta: Hvem skulle Konungen gerna vilja göra äro, utan mig?

LT 6. Jam įėjus, karalius klausė: ‘‘Ką reikėtų padaryti vyrui, kurį karalius nori pagerbti?’‘ Hamanas galvojo: ‘‘Ką gi kitą karalius norėtų

mötles Aman ommas süddames: Kellele peaks kunningas hea melega ennam au teggema kui mulle?

pagerbti, jei ne mane?’‘

Luther1912 6. Und da Haman hineinkam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Mann tun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen Ehre tun denn mir?

Ostervald-Fr 6. Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudrait-il faire à un homme que le roi voudrait honorer? Or Haman dit en son cœur: A qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi?

RV'1862 6. Entónces Amán entró, y el rey le dijo: ¿Qué se hará del hombre cuya honra desea el rey? Y dijo Amán en su corazon: ¿A quién deseará el rey hacer honra más que a mí?

SVV1770 6 Als Haman ingekomen was, zo zeide de koning tot hem: Wat zal men met dien man doen, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft? Toen zeide Haman in zijn hart: Tot wien heeft de koning een welbehagen, om hem eer te doen, meer dan tot mij?

PL1881 6. I wszedł Haman. Któremu król rzekł: Coby uczynić mężowi temu, którego król chce uczcić? (a Haman myślił w sercu swem: Komużby chciał król uczciwość większą wyrządzić nad mię?)

Karoli1908Hu 6. És beméne Hámán, és monda néki a király: Mit kell cselekedni azzal a férfiúval, a kinek a király tisztességet kiván? (Hámán pedig gondolá az ő szívében: Kinek akarna a király nagyobb tisztességet tenni, mint én nékem?)

RuSV1876 6 И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому другому захочет царь

БКуліш 6. І ввійшов Аман. І сказав йому царь: Що б зробити тому чоловікові, що царь хоче його відзначити почестю? Аман помислив в свойму серцї: Кому ж инчому схоче царь

оказать почесть, кроме меня?

зробити пошану, окрім мене?

FI33/38 7. Ja Haaman vastasi kuninkaalle: Miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

CPR1642 7. Ja Haman sanoi Cuningalle: se mies jota Cuningas tahto cunnioitta/

Biblia1776 7. Ja Haman sanoi kuninkaalle: se mies,jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

MLV19 7 And Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

KJV 7. And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

Dk1871 7. Derfor sagde Haman til Kongen: Er der en Mand, som Kongen har Lyst til at ære,

PR1739 7. Ja Aman ütles kunninga wasto: Selle kätte, kelle auustussest kunningal hea meel on,

KXII 7. Och Haman sade till Konungen: Den man, som Konungen gerna vill ära,

LT 7. Hamanas atsakė: ‘‘Vyrą, kurį karalius norėtų pagerbti,

Luther1912 7. Und Haman sprach zum König: Dem Mann, den der König gerne wollte ehren,

RV'1862 7. Y respondió Amán al rey: Al varón cuya honra desea el rey,

Ostervald-Fr 7. Et Haman répondit au roi: Quant à l'homme que le roi veut honorer,

SVV1770 7 Daarom zeide Haman tot den koning: Den man, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft,

PL1881 7. I odpowiedział Haman królowi: Mężowi, którego król chce uczcić,

RuSV1876 7 И сказал Аман царю: тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью,

Karoli1908Hu 7. És monda Hámán a királynak: A férfiúnak, a kinek a király tisztességet kiván,

БКуліш 7. І сказав Аман цареві: Про того чоловіка, що царь хоче його відзначити почестю,

FI33/38 8. tuotakoon kuninkaallinen puku, johon kuningas on ollut puettuna, ja hevonen, jolla kuningas on ratsastanut ja jonka päähän on pantu kuninkaallinen kruunu.

CPR1642 8. Pitä tänne nouttaman ja puetettaman Cuningalisilla waatteilla joita Cuningas idze pitä ja tuotaman se hewoinen jolla Cuningas aja ja että Cuningalinen Cruunu pannaisin hänen päähäns.

Biblia1776 8. Pitää puetettaman kuninkaallisilla vaatteilla, joita kuningas itse pitää, ja tuotaman se hevonen, jolla kuningas ajaa, ja että kuninkaallinen kruunu pantaisiin hänen päähänsä.

MLV19 8 let royal apparel be brought which the king uses to wear and the horse that the king rides upon and on the head of which a royal crown is set.

KJV 8. Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

Dk1871 8. saa bringe man et kongeligt Klædebon, som Kongen har været iført, og en Hest, som Kongen har redet paa, og paa hvis Hoved en kongelig Krone er sat;

KXII 8. Honom skall man hafva fram, och kläda uppå honom Konungslig kläder, de Konungen plägar draga, och den häst, som Konungen plägar uppå rida, och att man sätter en Konungslig krono på hans hufvud;

PR1739 8. Peab todama sedda kunninglikko riet, mis kunninga selgas käib, ja sedda hoost, kelle selgas kunningas söidab, ja temma pähha peab kunninglikko kroni pandama.

LT 8. reikia aprengti karaliaus rūbais, užsodinti ant karaliaus jojamojo žirgo ir uždėti ant galvos karaliaus karūną.

Luther1912 8. soll man königliche Kleider bringen, die der König pflegt zu tragen, und ein Roß, darauf der König reitet, und soll eine königliche Krone auf sein Haupt setzen;

RV'1862 8. Traigan vestido real de que el rey se viste, y el caballo sobre que cabalga el rey, y la corona real que está puesta en su cabeza:

Ostervald-Fr 8. Qu'on lui apporte le vêtement royal, dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte, et qu'on lui mette la couronne royale sur la tête.

SVV1770 8 Zal men het koninklijke kleed brengen, dat de koning pleegt aan te trekken, en het paard, waarop de koning pleegt te rijden; en dat de koninklijke kroon op zijn hoofd gezet worde.

PL1881 8. Niech przyniosą szatę królewską, w którą się ubiera król, i przywiodą konia, na którym jeżdża król, a niech włożą koronę królewską na głowę jego;

RuSV1876 8 пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и приведут коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,

Karoli1908Hu 8. Hozzanak királyi ruhát, [3†] a melyben a király jár, és lovat, a melyen a király szokott ülni [4†] és a melynek fejére királyi koronát szoktak tenni.

БКуліш 8. Нехай принесуть убраннє царське, в яке вдягається царь, і приведуть коня, що на йому їздить царь, надїнуть царський вінець на голову його,

FI33/38 9. Puku ja hevonen annettakoon jollekin kuninkaan ruhtinaista, ylimyksistä. Puettakoon siihen mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja kuljetettakoon häntä sen hevosen selässä kaupungin torilla ja huudettakoon hänen edellänsä: 'Näin tehdään

Biblia1776 9. Ja vaatteet ja hevonen pitää annettaman yhden kuninkaan päämiehen käteen, joka on ylimmäisistä päämiehistä, että hän puettais sen miehen, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja antais hänen ajaa hevosen selässä kaupungin kaduilla, ja huutaa hänen

miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.'

CPR1642 9. Ja waattet ja hewoinen pitä annettaman yhden Cuningan Förstin käteen että hän puetais sen miehen jota Cuningas tahto cunnioitta ja johdatta händä hewoisen päällä Caupungin catuilla ja anda cuulutta hänen edelläns: näin pitä sille miehelle tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 9 And let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble rulers, that they may array the man whom the king delights to honor and cause him to ride on horseback through the street of the city and proclaim before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

Dk1871 9. og man give det Klædebon og den Hest i Haanden paa en Mand af Kongens fornemste Fyrster, og man iføre den Mand, som Kongen har Lyst til at ære, det, og de skulle lade ham ride paa Hesten igennem Stadens Gader, og de skulle udraabe for hans Ansigt: Saaledes skal man gøre ved den Mand, som Kongen har Lyst til at ære.

edellänsä: näin pitää sille miehelle tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

KJV 9. And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

KXII 9. Och man må få den klädningen och hästen uti en Konungens Förstas hand, att han ikläder den man, som Konungen gerna ära vill, och förer honom på hästenom öfver stadsgatorna, och låter ropa framför honom: Så skall man göra dem, som Konungen gerna ära vill.

PR1739 9. Ja sedda riet ja sedda hoost peab antama ühhe kätte neist kunninga würstidest neist surist issandist, ja nemmad pango sedda selle mehhe selga, kelle auustussest kunningal hea meel on, ja nemmad peawad tedda wima selle hobbose selgas liñna turro peäle ja temma ees hüüdma: Nenda peab selle mehhega tehtama, kelle auustussest kunningal hea meel on.

LT 9. Rūbus ir žirgą tegul jam paduoda vienas iš karaliaus kilmingiausiųjų kunigaikščių; jis teatveda karaliaus pagerbtąjį, užsodina jį ant žirgo ir, vesdamas žirgą miesto aikšte, tegul skelbia: ‘Taip padaroma tam vyrui, kurį karalius nori pagerbti!’ ‘‘

Luther1912 9. und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen und lasse rufen vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

Ostervald-Fr 9. Qu'on donne ensuite ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des chefs du roi, des grands seigneurs qui sont auprès du roi; qu'on revête l'homme que le roi veut honorer; qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi veut honorer!

RV'1862 9. Y den el vestido y el caballo en mano de alguno de los príncipes más nobles del rey, y vistan a aquel varón cuya honra desea el rey, y llévenle en el caballo por la plaza de la ciudad, y pregonen delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

SVV1770 9 En men zal dat kleed en dat paard geven in de hand van een uit de vorsten des konings, van de grootste heren, en men zal het dien man aantrekken, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft; en men zal hem op dat paard doen rijden door de straten der stad, en men zal voor hem roepen: Alzo zal men dien man doen, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft!

PL1881 9. A dawszy onę szatę i onego konia do ręki
którego z książąt królewskich, z książąt
najprzedniejszych, niech ubiorą męża onego,
którego król chce uczcić, a niech go prowadzą
na koniu po ulicy miejskiej, a niech wołają
przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego
król chce uczcić.

RuSV1876 9 и пусть подадут одеяние и коня в руки
одному из первых князейцарских, – и
облекут того человека, которого царь хочет
отличить почестью, и выведут его на коне
на городскую площадь, и провозгласят
пред ним: так делается тому человеку,
которого царь хочет отличить почестью!

FI33/38 10. Kuningas sanoi Haamanille: Hae joutuin
puku ja hevonen, niinkuin sanoit, ja tee näin
juutalaiselle Mordokaille, joka istuu kuninkaan
portissa. Älä jätä tekemättä mitään kaikesta,
mitä olet puhunut.

CPR1642 10. Cuningas sanoi Hamanille: kijruta ja ota
waattet ja hewoinen nijncuins olet sanonut ja
tee nijn Mardochain Judalaisen cansa joca istu
Cuningan portis ja älä anna mitän puuttua
caikista näistä cuins puhunut olet.

Karoli1908Hu 9. És adják azt a ruhát és lovat a király egyik
legelső fejedelmének a kezébe, és
öltöztessék fel azt a férfiút, a kinek a király
tisztességet kiván, és hordozzák őt a lovon a
város utczáin, és kiáltsák előtte: [5†] Így
cselekesznek a férfiúval, a kinek a király
tisztességet kiván.

БКуліш 9. І нехай дадуть убраннє й коня в в руки
одному з перших князїв царських, - і
вберуть того чоловіка, що його царь хоче
пошанувати честю, і вивезуть його на конї
на міський майдан, і покликають перед
ним: Так робиться тому чоловікові, що
його царь хоче відзначити почестю!

Biblia1776 10. Kuningas sanoi Hamanille: kiiruhda, ota
vaatteet ja hevonen, niinkuin sinä olet
sanonut, ja tee niin Mordekain Juudalaisen
kanssa, joka istuu kuninkaan portissa; ja älä
anna mitään puuttua kaikista näistä, mitä
sinä puhunut olet.

MLV19 10 Then the king said to Haman, Make haste and take the apparel and the horse, as you have said and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Let nothing fail of all that you have spoken.

KJV 10. Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

Dk1871 10. Da sagde Kongen til Haman: Skynd dig, tag Klædebonnet og Hesten, som du har talt, og gør saa med Jøden Mardokaj, som sidder ved Kongens Port; undlad ikke noget af alt det, som du har talt!

KXII 10. Konungen sade till Haman: Skynda dig, och tag klädningen och hästen, såsom du sagt hafver, och gör alltså med dem Judanom Mardechai, som för Konungens dörr sitter; och låt intet fattas af allt det du sagt hafver.

PR1739 10. Ja kunningas ütles Amanile: Joua, wotta se rie ja hobbone, nenda kui sa olled öölnud, ja te nenda Mordekai selle Judamehhega, kes kuñinga wärrawa suus istub; et sa ühtegi sanna ei kauta keikist, mis sa olled räkinud.

LT 10. Tada karalius įsakė Hamanui: ‘‘Skubėk, imk rūbus, žirgą ir padaryk visa, ką sakei, žydui Mordechajui, kuris sėdi prie karaliaus vartų. Žiūrėk, kad viskas būtų įvykdyta’‘.

Luther1912 10. Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und tu also mit Mardochai, dem Juden, der vor dem Tor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, was du geredet hast!

Ostervald-Fr 10. Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi; n'omets rien de tout ce que tu as dit.

RV'1862 10. Entónces el rey dijo a Amán: Dáte priesa, toma el vestido y el caballo, como has dicho, y házlo así con Mardoqueo Judío, que está

SVV1770 10 Toen zeide de koning tot Haman: Haast u, neem dat kleed, en dat paard, gelijk als gij gesproken hebt, en doe alzo aan Mordechai,

asentado a la puerta del rey: no dejes nada de todo lo que has dicho.

den Jood, dien aan de poort des konings zit; en laat niet een woord vallen van alles, wat gij gesproken hebt.

PL1881 10. Tedy rzekł król do Hamana: Spiesz się, weźmij szatę i konia, jakoś powiedział, a uczyó tak Mardocheuszowi Żydowi, który siedzi w bramie królewskiej, a nie opuszczaj nic z tego wszystkiego, coś mówił.

Karoli1908Hu 10. Akkor monda a király Hámánnak: Siess, hozd elő azt a ruhát és azt a lovat, a mint mondád, [6†] és cselekedjél úgy a zsidó Márdokeussal, a ki a király kapujában ül, és semmit el ne hagyj mindabból, a mit szóltál.

RuSV1876 10 И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяниеи коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему уцарских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.

БКуліш 10. І сказав царь Аманові: Зараз же візьмі убраннє й коня, як ти сказав, і зроби се Юдейові Мардохейові, що сидить коло царської брами; нїчого не помини з усього, що ти казав.

FI33/38 11. Niin Haaman otti puvun ja hevosen, puki Mordokain ja kuljetti häntä hevosen selässä kaupungin torilla ja huusi hänen edellänsä: Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

Biblia1776 11. Niin Haman otti vaatteet ja hevosen ja puetti Mordekain, ja antoi hänen ajaa kaupungin kaduilla, ja huusi hänen edellänsä: näin sille miehelle tehdään, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 11. Nijn Haman otti waattet ja hewoisen ja puetti Mardochain päälle ja johdatti händä Caupungin catuilla ja huusi hänen edelläns: näin sille miehelle tehdän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 11 Then Haman took the apparel and the horse and arrayed Mordecai and caused him to ride through the street of the city and proclaimed before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

KJV 11. Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

Dk1871 11. Da tog Haman Klædebonnet og Hesten, lod Mardokaj iføre sig det og lod ham ride igennem Stadens Gader og udraabte for hans Ansigt: Saaledes skal man gøre ved den Mand, som Kongen har Lyst til at ære!

KXII 11. Så tog Haman klädningen och hästen, och klädde på Mardechai, och förde honom på stadsgatone, och ropade framför honom: Så skall man göra dem manne, som Konungen gerna ära vill.

PR1739 11. Ja Aman wöttis ride ja hobbose ja panni Mordekai selga, ja wiis tedda hobbose selgas liñna turro peäle ja hüdis temma ees: nenda peab selle mehhele tehtama, kelle auustussest kunningal hea meel on.

LT 11. Hamanas paėmė rūbus ir žirgą, aprengė Mordechajų, vedė jį ant žirgo miesto aikšte ir skelbė: ‘‘Taip padaroma tam vyrui, kurį karalius nori pagerbti!’‘

Luther1912 11. Da nahm Haman das Kleid und Roß und zog Mardochai an und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

Ostervald-Fr 11. Haman prit donc le vêtement et le cheval; il revêtit Mardochée, et le fit aller à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi veut honorer!

RV'1862 11. Y Amán tomó el vestido y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y le llevó cabalgando por la plaza de la ciudad, e hizo pregonar delante

SVV1770 11 En Haman nam dat kleed en dat paard, en trok het kleed Mordechai aan, en deed hem rijden door de straten der stad, en hij riep

de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

PL1881 11. Przetoż wziąwszy Haman szatę i konia, ubrał Mardocheusza, i prowadził go na koniu po ulicy miejskiej, wołając przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić.

RuSV1876 11 И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью!

FI33/38 12. Sitten Mordokai palasi takaisin kuninkaan porttiin, mutta Haaman kiiruhti kotiinsa murehtien ja pää peitettynä.

CPR1642 12. Ja Mardochai palais Cuningan portijn mutta Haman meni kijrust cotians murhettien peitetyllä päällä.

MLV19 12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

Dk1871 12. Og Mardokaj kom tilbage til Kongens Port;

voor hem: Alzo zal men dien man doen, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft!

Karoli1908Hu 11. Előhozá azért Hámán a ruhát és a lovat, és felöltözteté [7†] Márdokeust, és lovon hordozá őt a város utczáján, és kiáltá előtte: Így cselekesznek a férfiúval, a kinek a király tisztességet kiván.

БКуліш 11. І взяв Аман убраннє й коня, і вбрав Мардохея, і вивів його на коні на міський майдан і покликував перед ним: Так робиться чоловікові, що його царь хоче відзначити почестю!

Biblia1776 12. Ja Mordekai palasi kuninkaan porttiin; mutta Haman meni kiiruusti kotiansa, murehtien ja peitetyllä päällä.

KJV 12. And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

KXII 12. Och Mardechai kom igen inför

men Haman skyndte sig tilbage til sit Hus, sørgende og med tilhyllet Hoved.

PR1739 12. Ja Mordekai pöris taggasi kunninga wärrawa jure; ja Aman teggi miñnes joudo omma kotta leinades ja kinnikaetud peaga.

Luther1912 12. Und Mardochai kam wieder an das Tor des Königs. Haman aber eilte nach Hause, trug Leid mit verhülltem Kopf

RV'1862 12. Después de esto Mardoqueo se volvió a la puerta del rey: y Amán se fué corriendo a su casa enlutado, y cubierta su cabeza.

PL1881 12. Wrócił się potem Mardocheusz do bramy królewskiej, a Haman pokwapił się do domu swego z żałością, mając głowę nakrytą.

RuSV1876 12 И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.

FI33/38 13. Kun Haaman kertoi vaimollensa Serekselle ja kaikille ystävilleen kaiken, mitä hänelle oli tapahtunut, sanoivat hänelle hänen viisaansa ja hänen vaimonsa Seres: Jos Mordokai, jonka

Konungens dörr; men Haman skyndade sig hem, och sörjde med skyldt hufvud;

LT 12. Mordechajas grįžo prie karaliaus vartų, o Hamanas nuskubėjo į savo namus nuliūdęs ir užsidengęs galvą.

Ostervald-Fr 12. Puis Mardochée retourna à la porte du roi; mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, et ayant la tête couverte.

SVV1770 12 Daarna keerde Mordechai wederom tot de poort des konings; maar Haman werd voortgedreven naar zijn huis, treurig en met bedekten hoofde.

Karoli1908Hu 12. És Márdokeus megtére a király kapujához. Hámán pedig siete házába, búsulva és fejét betakarva.

БКуліш 12. І вернувся Мардохей до царської брами. А Аман пійшов чимскорше до своєї господи, смутний, закривши голову.

Biblia1776 13. Ja Haman jutteli emännällensä Serekselle ja kaikille ystävillensä kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli. Niin sanoivat hänen viisaansa ja hänen emäntänsä Seres hänelle: Jos

edessä olet alkanut kaatua, on syntyjään juutalainen, et sinä voi hänelle mitään, vaan kaadut hänen eteensä maahan asti.

CPR1642 13. Ja jutteli emännällens Serexelle ja caikille ystäwillens caicki mitä hänelle tapahtunut oli. Nijn sanoit hänen wijsans ja hänen emändäns Seres hänelle: jos Mardochai on Judalaisten siemenest jonga edesä sinä olet ruwennut langeman nijn et sinä woi mitän händä wastan mutta sinun täyty peräti hänen edesäns langeta.

MLV19 13 And Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you will not prevail against him, but will surely fall before him.

Dk1871 13. Og Haman fortalte Seres, sin Hustru og alle sine Venner alt det, som ham var vederfaret; da sagde hans Vismænd og Seres, hans Hustru, til ham: Dersom Mardokaj, for hvis Ansigt du har begyndt at falde, er af jødisk Æt, da formaar du intet imod ham, men Mordekai on Juudalaisten siemenestä, jonka edessä sinä olet ruvennut lankeemaan, niin et sinä voi mitään häntä vastaan, vaan sinun täytyy peräti hänen edessänsä langeta.

KJV 13. And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

KXII 13. Och förtäljde sine hustru Seres, och allom sinom vännom, allt det honom händt hade. Då sade till honom hans vise, och hans hustru Seres: Är Mardechai af Juda säd, för hvilkom du hafver begynt att falla, så hafver du ingen magt med honom, utan du måste

maa aldeles falde for hans Ansigt.

PR1739 13. Ja Aman juttustas Seresile omma naesele ja keikile omma söbradele keik, mis tem̃ale juhtund, siis ütlesid temma targad ja ta naene Seres temmale: Kui se Mordekai, kelle ees sa hakkand langema, Judide soust on, siis ei sa sinna tem̃a wasto mitte, waid sa langed töeste temma ees.

Luther1912 13. und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Geschlecht der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

RV'1862 13. Y contó Amán a Zares su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido: y dijéronle sus sabios, y Zares su mujer: Si de la simiente de los Judíos es el Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, no prevalecerás a él; ántes caerás cayendo delante de él.

falla för honom.

LT 13. Hamanas papasakojo savo žmonai Zerešai ir draugams visa, kas įvyko. Jo patarėjai ir žmona kalbėjo: ‘‘Jei Mordechajas, prieš kurį turėjai nusižeminti, yra žydų tautybės, tu nelaimėsi, bet tikrai krisi’‘.

Ostervald-Fr 13. Et Haman raconta à Zérèsh, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages, et Zérèsh, sa femme, lui répondirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras point sur lui; mais tu tomberas devant lui.

SVV1770 13 En Haman vertelde aan zijn huisvrouw Zeres en al zijn vrienden al wat hem wedervaren was. Toen zeiden hem zijn wijzen, en Zeres, zijn huisvrouw: Indien Mordechai, voor wiens aangezicht gij hebt begonnen te vallen, van het zaad der Joden is, zo zult gij tegen hem niet vermogen; maar gij zult gewisselijk voor zijn aangezicht vallen.

PL1881 13. I powiedział Haman Zeresie, żonie swej, i wszystkim przyjaciołom swoim wszystko, co mu się przydało. I rzekli do niego mędrcy jego, i Zeres, żona jego: Ponieważ z narodu Żydowskiego jest Mardocheusz, przed któregoś obliczem począł upadać, nie przemożesz go, ale pewnie upadniesz przed obliczem jego.

Karoli1908Hu 13. És elbeszélé Hámán Zéresnek, az ő feleségének és minden barátjának mindazt, a mi vele történt. És mondának néki az ő bölcsei és Zéres, az ő felesége: Ha Márdokeus, a ki előtt kezdtél hanyatlani, a zsidók magvából való: nem bírsz vele, [8†] hanem bizony elesel előtte.

RuSV1876 13 И пересказал Аман Зереши, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени ИудеевМардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь пред ним.

БКуліш 13. І розказав Аман Зереші, своїй жінці, і всїм своїм приятелям усе, що з ним лучилось. І сказали йому мудреці його й Зереша, жінка його: Коли Мардохей з роду Юдеїв, через котрого ти почав впадати, то не переможеш його, а напевно впадеш перед ним.

FI33/38 14. Heidän vielä puhuessaan hänen kanssansa, tulivat kuninkaan hoviherrat ja veivät kiiruusti Haamanin pitoihin, jotka Ester oli laittanut.

Biblia1776 14. Kuin he vielä parhaallaansa hänen kanssansa puhuivat, tulivat kuninkaan kamaripalveliat ja kiiruhtivat Hamania pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

CPR1642 14. Cosca he wielä parhallans hänen cansans puhuit tulit Cuningan Camaripalweliat sijhen ja kijrutit Hamanin pitoon jonga Esther oli walmistanut.

MLV19 14 While they were yet talking with him, the

KJV 14. And while they were yet talking with

king's eunuchs came and hastened to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

Dk1871 14. Der de endnu talte med ham, da kom Kongens Kammertjenere til, og de hastede med at føre Haman til Gæstebudet, som Esther havde beredet.

KXII 14. Vid de ännu med honom talade, kommo Konungens kamererare dertill, och hastade på Haman, till att komma till måltidena, som Esther tillredt hade.

PR1739 14. Kui nemmad alles temmaga räkisid, siis tullid kunninga üllemad teenrid senna, ja ruttasid wägga Amani senna jodule wima, mis Ester olli walmistand.

LT 14. Jiems dar tebekalbant, atėjo karaliaus eunuchai ir skubėjo nuvesti Hamaną į Esteros paruoštas vaišes.

Luther1912 14. Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman, zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

Ostervald-Fr 14. Cependant comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi survinrent, et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

RV'1862 14. Aun estaban ellos hablando con él, cuando los eunucos del rey llegaron apresurados, para hacer venir a Amán al banquete que había hecho Ester.

SVV1770 14 Toen zij nog met hem spraken, zo kwamen des konings kamerlingen nabij, en zij haastten Haman tot den maaltijd te brengen, dien Esther bereid had.

PL1881 14. A gdy oni jeszcze mówili z nim, oto komornicy królewscy przyszli, a przymusili Hamana, aby szedł na ucztę, którą była Ester sprawiła.

Karoli1908Hu 14. És a míg így beszélének vele, eljövének a király udvarmesterei, és siettek Hámánt a lakomára vinni, a [9†] melyet készített vala Eszter.

RuSV1876 14 Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.

БКуліш 14. Ще вони розмовляли з ним, аж прийшли скопці цареві й квапили на Амана, щоб ійшов на гостину, що зготувала Естер.

7 luku

Haaman ripustetaan hirsipuuhun.

FI33/38 1. Kun kuningas ja Haaman olivat tulleet kuningatar Esterin luo juomaan,

Biblia1776 1. Kuin kuningas tuli ja Haman pitoon kuningatar Esterin tykö,

CPR1642 1. COsca Cuningas tuli Hamanin cansa sijhen pitoon jonga Drotning Esther oli walmistanut.

MLV19 1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

KJV 1. So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

Dk1871 1. Der Kongen og Haman vare komne at drikke hos Dronning Esther,

KXII 1. Då Konungen kom neder med Haman till måltiden, som Drottningen Esther tillredt hade,

PR1739 1. Ja kunningas tulli Amaniga, Estri kunninga-emmanda jure jodule.

LT 1. Karalius ir Hamanas atėjo pas karalienę Esterą į vaišes.

Luther1912 1. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet

Ostervald-Fr 1. Le roi et Haman vinrent donc au festin chez la reine Esther.

hatte,

RV'1862 1. Y VINO el rey y Amán a beber con la reina Ester.

SVV1770 1 Toen de koning met Haman gekomen was, om te drinken met de koningin Esther;

PL1881 1. A tak przyszedł król i Haman na ucztę do Estery królowej.

Karoli1908Hu 1. És elméne a király és Hámán a lakomára, Eszter királynéhoz.

RuSV1876 1 И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы.

БКуліш 1. І прийшов царь із Аманом гоститись у цариці Естери.

FI33/38 2. sanoi kuningas juominkien aikana Esterille nytkin, toisena päivänä: Mitä pyydät, kuningatar Ester? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

Biblia1776 2. Sanoi kuningas taas toisena päivänä Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitäs rukoilet, kuningatar Ester, sinulles annettaa, ja mitäs anot? ehkä se olis puoli kuninkaan valtakuntaa, se pitää tapahtuman.

CPR1642 2. Cuningas sanoi taas toisna päiwänä Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs rucoilet Drotning Esther sinulles annetta ja mitäs anot? ehkä se olis puoli Cuningan waldacunda se pitä tapahtuman.

MLV19 2 And the king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.

KJV 2. And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

Dk1871 2. da sagde Kongen til Esther ogsaa anden Dag under Gæstebudet ved Vinen: Hvad er din Bøn, Dronning Esther? og det skal gives dig; og hvad er din Begæring? var det indtil Halvdelen af Riget, da skal det ske.

KXII 2. Sade Konungen till Esther, på den andra dagen, då han vin druckit hade: Hvad bedes du, Drottning Esther, det man dig gifva må? Och hvad begärar du? Ja, ock halfva riket, det skall ske dig.

PR1739 2. Ja kunningas ütles Estrile ka teisel päwal, kui ta wina jöi: Mis sul on pallumist, Ester kunninga-emmand? ja se peab sulle antama; ja mis sul on otsimist? ja se peab sündima, olleks se ka pool kunningriki.

LT 2. Tą dieną, gerdamas vyną, karalius vėl klausė karalienę Esterą: ‘‘Pasakyk man savo prašymą, karaliene Estera. Suteiksiu tau, ko norėsi, net jei prašytum ir pusės mano karalystės’‘.

Luther1912 2. sprach der König zu Esther auch des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man's dir gebe? Und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen.

Ostervald-Fr 2. Et ce second jour, le roi dit encore à Esther, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande, reine Esther? Et elle te sera accordée. Et quelle est ta prière? Fût-ce jusqu'à la moitié du royaume, il y sera fait droit.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Ester también el segundo día en el convite del vino: ¿Qué es tu petición, reina Ester, y dársete ha? ¿Y que es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino se hará.

SVV1770 2 Zo zeide de koning tot Esther, ook op den tweeden dag, op den maaltijd des wijns: Wat is uw bede, koningin Esther! en zij zal u gegeven worden; en wat is uw verzoek? Het zal geschieden, ook tot de helft des koninkrijks.

PL1881 2. I rzekł zasię król do Estery drugiego dnia,

Karoli1908Hu 2. És monda [1†] a király Eszternek

napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja, królowo Ester? a będzieć dano; co za żądość twoja? Choćbyś też i o połowę królestwa prosiła, stanieć się.

RuSV1876 2 И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

FI33/38 3. Niin kuningatar Ester vastasi ja sanoi: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, kuningas, ja jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minulle oma henkeni, kun sitä pyydän, ja kansani, kun sitä haluan.

CPR1642 3. Drotning Esther wastais ja sanoi: Cuningas jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs ja jos Cuningan kelpa nijn suocon minulle minun hengeni minun rucouxeni tähden ja minun Canssalleni minun anomiseni tähden.

MLV19 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favor in your sight, O king and if it please the king, let my life be given me at my petition and my people at my request.

másodnapon is, borivás közben: Mi a te kivánságod Eszter királyné? Megadatik. És micsoda a te kérésed? Ha az országnak fele is, meglészen.

БКуліш 2. І сказав царь Естері так само й на другий день, як напився вина: Чого ти бажаєш, царице Естеро? воно буде тобі дано; яка ж твоя просьба? Хоч би й до половини царства, воно буде здійснене.

Biblia1776 3. Kuningatar Ester vastasi ja sanoi: o kuningas, jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs ja jos kuninkaalle kelpaa, niin suokoon minulle henkeni minun rukoukseni tähden, ja kansani minun anomiseni tähden!

KJV 3. Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

Dk1871 3. Og Dronning Esther svarede og sagde: Dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, o Konge! og dersom det synes Kongen godt, da lad der gives mig mit Liv for min Bøns Skyld og mit Folk for min Begærings Skyld!

PR1739 3. Ja Ester se kunninga-em̃and kostis ja ütles: Kui ma ollen armo so silma eest leidnud, oh kunningas, ja kui se kunninga melest hea on, siis sago mulle mo ello antud mo palwe pärrast, ja mo rahwas mo küssimisse pärrast.

Luther1912 3. Esther, die Königin, antwortete und sprach: habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem König, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen und mein Volk um meines Begehrens willen.

RV'1862 3. Entónces la reina Ester respondió y dijo: Oh rey, si he hallado gracia en tus ojos, y si place al rey, séame dada mi vida por mi petición, y mi pueblo por mi demanda.

PL1881 3. Tedy odpowiedziała królowa Ester, i rzekła: Jeźlim znalazła łaskę przed oczyma twemi, o

KXII 3. Drottningen Esther svarade, och sade: Hafver jag funnit nåd för dig, o Konung, och om Konungenom så täckes, så gif mig mitt lif för mina böns skull, och mitt folk för mitt begärs skull.

LT 3. Karalienė atsakė: ‘‘Karaliau, jei radau malonę tavo akyse ir sutinki mano prašymą patenkinti, palik mane ir mano tautą gyvus.

Ostervald-Fr 3. Alors la reine Esther répondit, et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi! et si le roi le trouve bon, que ma vie me soit accordée à ma demande, et mon peuple à ma prière!

SVV1770 3 Toen antwoordde de koningin Esther, en zeide: Indien ik, o koning, genade in uw ogen gevonden heb, en indien het den koning goeddunkt, men geve mij mijn leven, om mijner bede wil, en mijn volk, om mijns verzoeks wil.

Karoli1908Hu 3. És felele Eszter királyné, és monda: Ha kegyet találtam szemeid előtt, oh király! és

królu! a jeźli się królowi podoba, niech mi będzie darowany żywot mój na prośbę moję, i naród mój na żądość moję.

ha a királynak tetszik, add meg nékem életemet kivánságomra, és nemzetségemet kérésemre.

RuSV1876 3 И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!

БКуліш 3. І відповіла цариця Естер і сказала: Коли я, царю, найшла ласку в очах твоїх, і коли цареві до вподоби, то нехай буде дароване менї життє моє по мойму бажанню, й народ мій, по просьбі моїй!

FI33/38 4. Sillä meidät on myyty, minut ja kansani, hävitettäviksi, tapettaviksi ja tuhottaviksi. Jos meidät olisi myyty vain orjiksi ja orjattariksi, olisin siitä vaiti, sillä sen vaivan takia ei kannattaisi kuningasta vaivata.

Biblia1776 4. Sillä me olemme myydyt, minä ja minun kansani, teloitettaviksi, surmattaviksi ja hukutettaviksi. Ja jos me olisimme myydyt orjiksi ja piioiksi, niin minä olisin vaiti, eikä vihamies sittekään palkitsisi kuninkaalle sitä vahinkoa.

CPR1642 4. Sillä me olem myydyt minä ja minun Canssan teloitetta surmatta ja hucutetta. Ja josca Jumala että me olisim myydyt orjixi ja pijcoixi nijn minä olisin wai eikä wihamiehen pidäis sijttekän Cuningalle tekemän wahingota.

MLV19 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I would have held my peace, although the

KJV 4. For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although

adversary could not have compensated for the king's damage.

Dk1871 4. Thi vi ere solgte, jeg og mit Folk, til at ødelægges, at ihjelslaaes og at udryddes; og vare vi endda solgte til Tjenere og til Tjenestepiger, saa vilde jeg have tiet; thi Fjenden kan ikke oprette Kongen den Skade.

PR1739 4. Sest meie, minna ja mo rahwas olleme ärramüdud, et meid peab ärrakautama, ärratapma ja ärrahukkama; ja kui olleksime ärramüdud sullasiks ja ümmardajaks, siis ma olleksin wait olnud: sest waenlane ei joua mitte se kunninga kahjo ärratassuda.

Luther1912 4. Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilgt, erwürgt und umgebracht werden. Und wären wir doch nur zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen; so würde der Feind doch dem König nicht schaden.

RV'1862 4. Porque vendidos estamos yo y mi pueblo, para ser destruidos, para ser muertos, y echados a perder: y si para siervos y siervas fuéramos vendidos, callárame, aunque el

the enemy could not countervail the king's damage.

KXII 4. Ty vi äro sålde, jag och mitt folk, till att vi skole förgöras, slås ihjäl och förläggas; Gud gifve, att vi dock hade till trälar och trälinnor sålde varit, så ville jag hafva tegat; och hade då fienden icke gjort Konungenom skada.

LT 4. Aš ir mano tauta esame atiduoti mirčiai ir sunaikinimui. Jei mes būtume parduodami vergais, aš tylėčiau ir karaliaus nevarginčiau’‘.

Ostervald-Fr 4. Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être exterminés, égorgés et détruits. Que si nous n'avions été vendus que pour être esclaves et servantes, je me fusse tue, bien que l'oppresseur ne pût dédommager de la perte qui en reviendrait au roi.

SVV1770 4 Want wij zijn verkocht, ik en mijn volk, dat men ons verdelge, dode en ombrenge. Indien wij nog tot knechten en tot dienstmaagden waren verkocht geweest, ik

enemigo no recompensará el daño del rey.

zou gezwegen hebben, ofschoon de onderdrukker de schade des konings geenszins zou kunnen vergoeden.

PL1881 4. Albowiemeśmy zaprzedani, ja i naród mój, abyśmy byli wygładzeni, wymordowani i wytraceni. Gdybyśmy za niewolników i niewolnice sprzedani byli, milczałabym, choćby i tak ten nieprzyjaciel nasz nie mógł nagrodzić tej szkody królowi.

Karoli1908Hu 4. Mert eladattunk, én és az én nemzetségem, hogy kipusztítsanak, megöljenek és megsemmisítsenek minket; ha csak szolgákul, vagy szolgálókul adattunk volna el, akkor hallgatnék, jóllehet az ellenség nem adna kárpótlást a király veszteségéért.

RuSV1876 4 Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя.

БКуліш 4. Бо видані ми, я й народ мій, щоб нас вигубити, повбивати і занапастити. Коли б ми були запродані в невольників та невольниць, я б мовчала, хоч ворог не надоложив би шкоди цареві.

FI33/38 5. Niin sanoi kuningas Ahasveros ja kysyi kuningatar Esteriltä: Kuka se on, ja missä se on, joka on rohjennut tehdä sellaista?

Biblia1776 5. Kuningas Ahasverus puhui ja sanoi kuningatar Esterille: kuka se on, eli kussa se on, joka tohtii senkaltaista ajatella tehdäksensä?

CPR1642 5. CUningas Ahaswerus puhui ja sanoi Drotning Estherille: cuca se on eli cusa se on joca tohti sencaltaist ajatella tehdäxens?

MLV19 5 Then king Ahasuerus spoke and said to

KJV 5. Then the king Ahasuerus answered and

Esther the queen, Who is he and where is he, who dares presume in his heart to do so?

said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

Dk1871 5. Da svarede Kong Ahasverus og sagde til Dronning Esther: Hvo er den, eller hvor er han, som har; taget sig for i sit Hjerte at gøre saaledes?

KXII 5. Konungen Ahasveros talade, och sade till Drottningen Esther: Hvilken är den? Eller ho är den som sådant tör sätta sig i sinnet att göra?

PR1739 5. Ja kunningas Ahaswerus räkis ja ütles Estri kunninga-emmandale: Kes se on, ehk kus se on, kes omma süddame täitnud se nouga, sedda tehha?

LT 5. Karalius Ahasveras klausė karalienės Esteros: ‘‘Kas jis toks ir kur jis yra, kuris drįsta tą daryti?’‘

Luther1912 5. Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der, oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfe, also zu tun?

Ostervald-Fr 5. Alors le roi Assuérus prit la parole, et dit à la reine Esther: Qui est, et où est cet homme, qui a osé faire cela?

RV'1862 5. Y respondió el rey Asuero, y dijo a la reina Ester: ¿Quién es este, y donde está este, a quien ha henchido su corazón para hacer así?

SVV1770 5 Toen sprak de koning Ahasveros, en zeide tot de koningin Esther: Wie is die, en waar is diezelve, die zijn hart vervuld heeft, om alzo te doen?

PL1881 5. Tedy odpowiedział król Aswerus, i rzekł do Estery królowej: Któż to jest? a gdzie ten jest, którego serce tak nadęte jest, aby to śmiał uczynić?

Karoli1908Hu 5. És szóla Ahasvérus király, és monda Eszternek, a királynénak: Ki az és hol van az, a kit az ő szíve erre vitt, hogy azt cselekedné?

RuSV1876 5 И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и гдетот, который отважился в сердце своем сделать так?

БКуліш 5. І відповів царь Артаксеркс і сказав цариці Естері: Хто ж то такий, і де той, що поважився в серці свойму таке вчинити?

FI33/38 6. Ester vastasi: Se vastustaja ja vihamies on tuo paha Haaman. Niin Haaman peljästyi kuningasta ja kuningatarta.

Biblia1776 6. Ester sanoi: se vihamies ja vainooja on tämä paha Haman; ja Haman peljästyi kuninkaan ja kuningattaren edessä.

CPR1642 6. Esther sanoi: se wihamies ja wainoja on tämä paha Haman. Ja Haman peljästyi Cuningan ja Drotningin edes.

MLV19 6 And Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

KJV 6. And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

Dk1871 6. Og Esther sagde: Den Mand, den Modstander og Fjende er denne onde Haman; og Haman blev forfærdet for Kongens og Dronningens Ansigt.

KXII 6. Esther sade: Den fienden och hataren är denne onde Haman. Men Haman vardt förskräckt för Konungenom och Drottningene.

PR1739 6. Ja Ester ütles: Se mees, se waenlane ja wihhamees on sesinnane kurri Aman; siis ehmatas Aman kuñninga ja kuñinga-em̃anda ees ärra.

LT 6. Estera atsakė: ‘‘Mūsų priešas ir persekiotojas yra šitas piktadarys Hamanas’‘. Hamanas labai išsigando.

Luther1912 6. Esther sprach: Der Feind und Widersacher

Ostervald-Fr 6. Et Esther répondit: L'oppresseur et

ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem König und der Königin.

RV'1862 6. Entónces Ester dijo: El varón enemigo y adversario es este malo Amán. Entónces Amán se turbó delante del rey y de la reina.

PL1881 6. Irzekła Ester: Mąż przeciwnik, a nieprzyjaciel najgorszy jest ten Haman. I strwożył się Haman przed królem i królową.

RuSV1876 6 И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.

FI33/38 7. Kuningas nousi vihoissaan juomingeista ja meni linnan puutarhaan, mutta Haaman jäi siihen pyytääkseen henkeänsä kuningatar Esteriltä, sillä hän näki, että kuninkaalla oli paha mielessä häntä vastaan.

CPR1642 7. Ja Cuningas nousi wieraspidost ja wijnan tyköä wihoisans ja meni Salin tygö cartanolle. Ja Haman nousi ja rucoili Drotningi hengens edest: sillä hän näki hänellens olewan walmistetun onnettomuden Cuningalda.

l'ennemi est ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé en présence du roi et de la reine.

SVV1770 6 En Esther zeide: De man, de onderdrukker en vijand, is deze boze Haman! Toen verschrikte Haman voor het aangezicht des konings en der koningin.

Karoli1908Hu 6. És monda Eszter: Az ellenség és gyűlölő, ez a gonosz [2†] Hámán! Akkor Hámán megrettene a király és királyné előtt.

БКуліш 6. І відказала Естер: Ворог і супротивник - то сей злющий Аман! І затрусився Аман перед царем та царицею.

Biblia1776 7. Ja kuningas nousi vieraspidosta ja viinan tyköä vihoissansa ja meni salin yrttitarhaan; ja Haman nousi ja rukoili kuningatarta henkensä edestä; sillä hän näki hänellensä olevan valmistetun onnettomuuden kuninkaalta.

MLV19 7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine (and went) into the palace garden. And Haman stood up to make request for his life to Esther the queen, for he saw that there was evil determined against him by the king.

KJV 7. And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

Dk1871 7. Og Kongen stod op i sin Harme fra Gæstebudet og Vinen og gik ned i Haven ved Paladset; og Haman blev staaende for at bede Dronning Esther om sit Liv; thi han saa, at der var besluttet en Ulykke over ham af Kongen.

KXII 7. Och Konungen stod upp ifrå måltidene, och ifrå vinet, i sine grymhet, och gick in uti trägården vid huset; och Haman stod upp, och bad Drottningena Esther om sitt lif; ty han såg, att honom var ondt beredt af Konungenom.

PR1739 7. Ja kuñingas tousis ülles omma tullise wihha sees wina jomissest, ja läks kunninga koia rohho-aeda, ja Aman jäi seisma ja otsis armo Estri kunninga-emmanda jurest omma ello pärrast, sest ta näggi kül, et üks kurri luggu kunninga käest temma wasto olli kowwaste ettewoetud.

LT 7. Karalius užsirūstinęs pakilo nuo stalo ir išėjo į rūmų sodą, o Hamanas suklupo prieš karalienę Esterą, prašydamas palikti jį gyvą, nes jis suprato, kad jo laukia karaliaus bausmė.

Luther1912 7. Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sah,

Ostervald-Fr 7. Et le roi, en colère, se leva du festin, et entra dans le jardin du palais; mais Haman se tint là, afin de prier la reine Esther pour sa vie; car il voyait bien que sa perte était

daß ihm ein Unglück vom König schon bereitet war.

résolue par le roi.

RV'1862 7. Y levantóse el rey del banquete del vino con su furor, al huerto del palacio; y quedóse Amán para procurar de la reina Ester por su vida; porque vió que se concluyó para él el mal de parte del rey.

SVV1770 7 En de koning stond op in zijn grimmigheid van den maaltijd des wijns, en ging naar den hof van het paleis. En Haman bleef staan, om van de koningin Esther, aangaande zijn leven verzoek te doen; want hij zag, dat het kwaad van de koning over hem ten volle besloten was.

PL1881 7. Tedy król wstał w popędliwości swojej od onej uczty, a szedł do ogrodu przy pałacu; ale Haman został, aby prosił o żywot swój Estery królowej; bo wiedział, że mu zgotowane było nieszczęście od króla.

Karoli1908Hu 7. A király pedig felkele haragjában a borivástól és méne a palotakertbe; Hámán pedig ott maradt, hogy életéért könyörögjön Eszter királynénál; mert látta, hogy a király részéről elvégeztetett az ő veszte.

RuSV1876 7 И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от царя.

БКуліш 7. І встав царь від гостини в гнїві своєму й пійшов у сад коло палати; Аман же зіставсь благати царицю Естеру за життє своє, бо бачив, що йому від царя призначена вже гірка доля.

FI33/38 8. Kun kuningas tuli linnan puutarhasta takaisin linnaan, jossa juomingit olivat, oli Haaman juuri heittäytymässä lepovuoteelle, jolla kuningatar Ester lepäsi. Niin kuningas sanoi: Vai tekee hän vielä väkivaltaa

Biblia1776 8. Ja kuin kuningas tuli jälleen salin yrttitarhasta siihen huoneesen, jossa he olivat viinaa juoneet, nojasi Haman sille vuoteelle, jolla Ester istui. Niin sanoi kuningas: tahtooko hän kuningattarelle

kuningattarelle linnassa, minun läsnäollessani! Tuskin oli tämä sana päässyt kuninkaan suusta, kun jo Haamanin kasvot peitettiin.

tehdä myös väkivaltaa minun läsnäollessani huoneessa? Kuin se sana tuli kuninkaan suusta ulos, peittivät he Hamanin kasvot.

CPR1642 8. Ja cosca Cuningas tuli jällens cartanolda Salin tykö josa he olit rualla ollet nojais Haman sille pengille jolla Esther istui: Nijn sanoi Cuningas: tahtoco hän Drotningille tehdä myös wäkiwalda minun läsnä ollesani huones? cosca se sana tuli Cuningan suusta ulos peitit he Hamanin caswot.

MLV19 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine and Haman was fallen upon the couch on which Esther was. Then the king said, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

KJV 8. Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

Dk1871 8. Og Kongen kom tilbage fra Haven ved Paladset til Huset, hvor der havde været Gæstebud med Vin; men Haman var segnet ned over Bænken, som Esther, sad paa; da sagde Kongen: Vil han og øve Vold imod Dronningen hos mig i Huset? Ordet var udgaaet af Kongens Mund, og de tilhyllede Hamans Ansigt.

KXII 8. Och då Konungen kom åter igen af trägårdenom vid huset, in uti salen, der man ätit hade, lutade Haman inpå bänken, der Esther på satt. Då sade Konungen: Vill han ock öfverfalla Drottningena här i husena när mig? Då det ordet gick utu Konungens mun, förskylde de Hamans ansigte.

PR1739 8. Ja kunningas tulli taggasi koia rohho-aiast senna kotta, kus wina-jodud ollid, ja Aman olli maas se söma-pingi jures, kus Ester istus; siis ütles kunningas: Kas ta tahhab ka kunninga-emmanda minno jures siin koias ennese alla sundida? kui se sanna kunninga suust tulli, kaeti Amani silmad kinni.

LT 8. Sugrįžęs iš rūmų sodo, karalius rado Hamaną, sukniubusį ant lovos prie Esteros, ir sakė: ‘‘Jis nori karalienę išprievartauti mano namuose ir mano akivaizdoje!’‘ Karaliui ištarus šiuos žodžius, Hamano veidas buvo uždengtas.

Luther1912 8. Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, darauf Esther saß. Da sprach der König: Will er auch der Königin Gewalt tun bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz.

Ostervald-Fr 8. Quand le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, Haman s'était jeté sur le lit où était Esther. Et le roi dit: Ferait-il bien encore violence à la reine, en ma présence, dans cette maison? Dès que cette parole fut sortie de la bouche du roi, on couvrit le visage d'Haman.

RV'1862 8. Y volvió el rey del huerto del palacio al aposento del banquete del vino, y Amán había caido sobre el lecho en que estaba Ester. Entónces dijo el rey: ¿También para forzar la reina conmigo en casa? Como esta palabra salió de la boca del rey, el rostro de Amán fué cubierto.

SVV1770 8 Toen de koning wederkwam uit den hof van het paleis in het huis van den maaltijd des wijns, zo was Haman gevallen op het bed, waarop Esther was. Toen zeide de koning: Zou hij ook wel de koningin verkrachten bij mij in het huis? Het woord ging uit des konings mond, en zij bedekten Hamans aangezicht.

PL1881 8. Potem król wrócił się z ogrodu, który był przy pałacu, do domu, gdzie pił wino; a Haman upadł był na łoże, na którem siedziała Tedy

Karoli1908Hu 8. És mikor a király visszatért a palota kertjéből a borivás házába, Hámán a kerevetre esék, a melyen Eszter vala. Akkor

rzekł król: Izali jeszcze i gwałt chce uczynić królowej u mnie w domu? A gdy te słowa wyszły z ust królewskich, zaraz twarz Hamanową nakryto.

RuSV1876 8 Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману.

FI33/38 9. Ja Harbona, yksi kuningasta palvelevista hoviherroista, sanoi: Katso, seisoohan Haamanin talon edessä hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, se, minkä Haaman on teettänyt Mordokain varalle, jonka puhe kerran koitui kuninkaan hyväksi. Kuningas sanoi: Ripustakaa hänet siihen.

CPR1642 9. Ja Harbona yxi Cuningan Camaripalwelioista sanoi Cuningalle: cadzo Hamain cartanolla seiso yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corke jonga hän teki Mardochait warten joca hywä puhui Cuningan edest. Nijn sanoi Cuningas: hirtettäkän hän sijhen.

MLV19 9 Then Harbonah, one of the eunuchs who

monda a király: Erőszakot is akar elkövetni a királynén én nálam a házban?! A mint e szó kijött a király szájából, Hámán arczát befedék.

БКуліш 8. Як же царь вернувся з саду коло палати в дім гостини, припав був Аман до ложа, де знаходилась Естер. І сказав царь: Навіть і царицю хоче знасилувати вдома в мене! Тільки що вийшло слово з уст царевих, а вже й закрили Аманові лице.

Biblia1776 9. Ja Harbona, kuninkaan kamaripalvelijoista, sanoi kuninkaalle: katso, Hamanin kartanolla seisoo puu viisikymmentä kyynärää korkea, jonka hän teki Mordekaita varten, joka hyvää puhui kuninkaan edestä. Niin sanoi kuningas: hirtettäkään hän siihen.

KJV 9. And Harbonah, one of the chamberlains,

were before the king said, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. And the king said, Hang him on it.

said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

Dk1871 9. Og Harbona, en af Kammertjenerne, som stode for Kongens Ansigt, sagde: Se, der staar ogsaa Træet, som Haman har lavet til for Mardokaj, der talte, hvad der var godt for Kongen, ved Hamans Hus, halvtredsindstyve Alen højt; da sagde Kongen: Hænger ham derpaa!

KXII 9. Och Harbona, en af kamererarena inför Konungenom, sade: Si, uti Hamans hus står en galge femtio alnar hög, som han till Mardechai gjort hafver, hvilken för Konungenom godt talat hafver. Konungen sade: Låt hänga honom deruti.

PR1739 9. Ja Arbona üks neist üllemist teenrist räkis kunninga ette: Ennä seäl on ka se pu, mis Aman on lasknud tehha Mordekai pärrast, kes kunninga pärrast head räkinud, se seisab Amani koia jures, wiiskümmend künart körge; ja kunningas ütles: Poge tedda senna külge.

LT 9. Karaliaus eunuchas Harbona tarė: ‘‘Hamano kieme yra pastatytos penkiasdešimties uolekčių aukščio kartuvės pakarti Mordechajui, kuris išgelbėjo karaliaus gyvybę’‘. Karalius įsakė: ‘‘Pakarkite jose Hamaną’‘.

Luther1912 9. Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem König, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Haman, fünfzig Ellen hoch, den er Mardochai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen!

Ostervald-Fr 9. Et Harbona, l'un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, qui parla dans l'intérêt du roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Alors le roi dit: Qu'on l'y pende!

RV'1862 9. Y dijo Harbona, uno de los eunucos, de delante del rey: He aquí también, la horca que hizo Amán para Mardoqueo, que había hablado bien por el rey, está en casa de Amán, de altura de cincuenta codos. Entónces el rey dijo: Colgádle en ella.

SVV1770 9 En Charbona, een van de kamerlingen, voor het aanschijn des konings staande, zeide: Ook zie, de galg, welke Haman gemaakt heeft voor Mordechai, die goed voor den koning gesproken heeft, staat bij Hamans huis, vijftig ellen hoog. Toen zeide de koning: Hang hem daaraan.

PL1881 9. Wtem rzekł Harbona, jeden z komorników, przed królem: Oto jeszcze szubienica, którą był zgotował Haman na Mardocheusza, który się starał o dobre królewskie, stoi przy domu Hamanowym wzwyż na pięćdziesiąt łokci. I rzekł król: Powieście go na niej.

Karoli1908Hu 9. És monda Harbona, az udvarmesterek egyike a király előtt: Ímé a fa [3†] is, a melyet készített Hámán Márdokeusnak, a ki a király javára [4†] szólott vala, ott áll Hámán házában, ötven könyöknyi magas. És monda a király: Akasszátok őt [5†] magát reá!

RuSV1876 9 И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит удома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.

БКуліш 9. І сказав Харбона, один із скопців при цареві: Он і дерево, що його зготував Аман про Мардохея, що говорив на добро для царя, стоїть коло Аманового дому, заввишки на пятьдесять локот. І звелїв царь: Повісьте його на ньому!

FI33/38 10. Niin ripustettiin Haaman hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle. Sitten kuninkaan viha asettui.

Biblia1776 10. Niin he hirttivät Hamanin siihen puuhun, jonka hän teki Mordekaita varten; ja niin asettui kuninkaan viha.

CPR1642 10. Nijn he hirtit Hamanin sijhen puuhun jonga hän teki Mardochait wasten ja nijn

asettui Cuningan wiha.

MLV19 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the king's wrath was pacified.

KJV 10. So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

Dk1871 10. Saa hængte de Haman paa Træet, som han havde ladet lave til for Mardokaj; og Kongens Harme stilledes.

KXII 10. Alltså hängde man Haman i galgan, som han till Mardechai gjort hade. Sedan saktade sig Konungens vrede.

PR1739 10. Siis posid nem̃ad Amani senna pu külge, mis ta Mordekaile olli lasknud walmistada ; siis jahtus kunninga tulline wihha.

LT 10. Jie pakorė jį Mordechajui skirtose kartuvėse. Po to karaliaus pyktis atslūgo.

Luther1912 10. Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardochai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

Ostervald-Fr 10. Et ils pendirent Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée; et la colère du roi fut apaisée.

RV'1862 10. Así colgaron a Amán en la horca que él había hecho aparejar para Mardoqueo: y la ira del rey se apaciguó.

SVV1770 10 Alzo hingen zij Haman aan de galg, die hij voor Mordechai had doen bereiden; en de grimmigheid des konings werd gestild.

PL1881 10. I powieszono Hamana na onej szubienicy, którą był zgotował Mardocheuszowi. A tak uspokoił się gniew królewski.

Karoli1908Hu 10. Felakaszták azért Hámánt a fára, a melyet készített Márdokeusnak, és megszünék a király haragja.

RuSV1876 10 И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

БКуліш 10. І повісили Амана на дереві, що він приладив про Мардохея. І вгамувався гнів у царя.

8 luku

Mordokai korotetaan. Juutalaisten sallitaan puolustautua.

FI33/38 1. Sinä päivänä kuningas Ahasveros lahjoitti kuningatar Esterille Haamanin, juutalaisten vastustajan, talon. Ja Mordokai pääsi kuninkaan eteen, sillä Ester oli ilmoittanut, mikä Mordokai oli hänelle.

Biblia1776 1. Sinä päivänä antoi kuningas Ahasverus kuningatar Esterille Hamanin Juudalaisten vihollisen huoneen. Ja Mordekai tuli kuninkaan eteen; sillä Ester ilmoitti, mikä hän hänelle oli.

CPR1642 1. SInä päiwänä andoi Cuningas ahaswerus Drotning Estherille Hamanin Judalaisten wiholisen huonen. Ja Mardochai tuli Cuningan eteen: sillä Esther ilmoitti mikä hän hänelle oli.

MLV19 1 On that day king Ahasuerus gave the house of Haman the Jews' enemy to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

KJV 1. On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

Dk1871 1. Paa den samme Dag gav Kong Ahasverus Dronning Esther Hamans, Jødernes Fjendes, Hus; og Mardokaj kom for Kongens Ansigt, thi

KXII 1. På den dagen gaf Konungen Ahasveros Drottningene Esther Hamans, Judarnas fiendas, hus; och Mardechai kom för

Esther havde givet til Kende, hvad han var for hende.

PR1739 1. Selsammal aial andis kunningas Ahaswerus kunninga-emmandale Estrile Amani nende Judide waenlasse kodda, ja Mordekai tulli kunninga ette, sest Ester olli täetanud, mis suggulane ta temmaga olli.

Luther1912 1. An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Judenfeindes. Und Mardochai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörte.

RV'1862 1. EL mismo día dió el rey Asuero a la reina Ester la casa de Amán enemigo de los Judíos: y Mardoqueo vino delante del rey; porque Ester le declaró el parentesco que él tenía con ella.

PL1881 1. Onegoż dnia dał król Aswerus Esterze królowej dom Hamana, nieprzyjaciela żydowskiego; a Mardocheusz przyszedł przed króla; bo mu była oznajmiła Ester, że był jej pokrewnym.

RuSV1876 1 В тот день царь Артаксеркс отдал царице

Konungen; förty Esther lät förstå, huru han var henne åkommen.

LT 1. Tą dieną karalius Ahasveras atidavė žydų priešo Hamano namus karalienei Esterai. Mordechajas buvo pakviestas pas karalių, nes Estera pasisakė, kad jis yra jos giminaitis.

Ostervald-Fr 1. En ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée se présenta devant le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui était.

SVV1770 1 Te dienzelfden dage gaf de koning Ahasveros aan de koningin Esther het huis van Haman, den vijand der Joden; en Mordechai kwam voor het aangezicht des konings, want Esther had te kennen gegeven, wat hij voor haar was.

Karoli1908Hu 1. Azon a napon adá Ahasvérus király Eszter királynénak Hámánnak, a zsidók ellenségének házát, és Márdokeus beméne a király elébe, mert elmondotta [1†] Eszter, micsodája ő néki.

БКуліш 1. Того ж дня віддав царь Артаксеркс

Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.

FI33/38 2. Ja kuningas otti kädestään sinettisormuksensa, jonka hän oli otattanut pois Haamanilta, ja antoi sen Mordokaille; ja Ester pani Mordokain Haamanin talon hoitajaksi.

CPR1642 2. Ja Cuningas otti sormuxen sormestans jonga hän Hamanilda otti ja andoi Mardochaille. Ja Esther pani Mardochain Hamanin cartanon päälle.

MLV19 2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

Dk1871 2. Og Kongen tog sin Ring af, som han havde taget fra Haman, og gav Mardokaj den; og Esther satte Mardokaj over Hamans Hus.

PR1739 2. Ja kunningas wöttis omma sormust ärra, mis ta Amani käest olli ärrawötnud, ja andis sedda Mordekaile; ja Ester panni Mordekai Amani koia ülle.

цариці Естері дім Амана, ворога Юдеїв; а Мардохей ввійшов перед лице цареве, бо Естер призналась, хто він для неї.

Biblia1776 2. Ja kuningas otti sormuksensa, jonka hän oli antanut Hamanilta pois ottaa, ja antoi Mordekaille. Ja Ester pani Mordekain Hamanin kartanon päälle.

KJV 2. And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

KXII 2. Och Konungen tog sin ring af, som han af Haman tagit hade, och fick Mardechai. Och Esther satte Mardechai öfver Hamans hus.

LT 2. Savo žiedą, kurį pasiėmė iš Hamano, karalius atidavė Mordechajui. Estera pavedė Hamano namų priežiūrą Mordechajui.

Luther1912 2. Und der König tat ab von seinem Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardochai. Und Esther setzte Mardochai über das Haus Hamans.

RV'1862 2. Y quitó el rey su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y diólo a Mardoqueo: y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de Amán.

PL1881 2. Tedy zdjął król pierścieó swój, który był wziął od Hamana, i dał go Mardocheuszowi, a Ester postanowiła Mardocheusza nad domem Hamanowym.

RuSV1876 2 И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.

FI33/38 3. Mutta Ester puhui vielä kuninkaan edessä ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä torjumaan agagilaisen Haamanin pahuuden ja sen juonen, jonka tämä oli punonut juutalaisia vastaan.

CPR1642 3. JA Esther puhui wielä Cuningalle ja langeis hänen jalcains juuren itki ja rucoili händä

Ostervald-Fr 2. Et le roi prit son anneau, qu'il avait fait ôter à Haman, et le donna à Mardochée; et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.

SVV1770 2 En de koning toog zijn ring af, dien hij van Haman genomen had, en gaf hem aan Mordechai; en Esther stelde Mordechai over het huis van Haman.

Karoli1908Hu 2. Lehúzá azért a király az ő gyűrűjét, a melyet Hámántól elvett, [2†] és adá azt Márdokeusnak. Eszter pedig Márdokeust tette Hámán házának fejévé.

БКуліш 2. І зняв царь свій перстень, що одняв від Амана, та й віддав його Мардохейові; а Естер настановила Мардохея доглядником над домом Амановим.

Biblia1776 3. Ja Ester puhui vielä kuninkaalle, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä palauttamaan Hamanin Agagilaisen pahuutta ja hänen aikomustansa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan.

palauttaman Hamanin Agagilaisen pahutta ja hänen anomistans cuin hän oli ajatellut Judalaisille.

MLV19 3 And Esther spoke yet again before the king and fell down at his feet and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite and his device that he had devised against the Jews.

KJV 3. And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

Dk1871 3. Og Esther blev ved og talte for Kongens Ansigt og faldt ned for hans Fødder, og hun gr æd og bad ham om den Naade, at han vilde afværge Hamans; Agagitens, Ondskab og hans Anslag, som han havde optænkt imod Jøderne.

KXII 3. Och Esther talade ytterligare för Konungenom, och föll honom till fota, gret och bad honom, att han skulle tillintetgöra Hamans den Agagitens ondsko, och hans uppsåt, som han emot Judarna för händer hade.

PR1739 3. Ja Ester räkis weel kunninga ette ja heitis ta jalge ette mahha ja nuttis ja pallus armo temmalt, et ta piddi ärrakeelma Amani Agagimehhe kurjust ja temma mötted, mis ta Judide wasto olli möttelnud.

LT 3. Estera krito karaliui po kojomis ir su ašaromis maldavo panaikinti agago Hamano išleistą įsakymą prieš žydus.

Luther1912 3. Und Esther redete weiter vor dem König und fiel ihm zu den Füßen und weinte und flehte ihn an, daß er zunichte machte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine

Ostervald-Fr 3. Or Esther continua de parler en la présence du roi, et se jetant à ses pieds, elle pleura, et le supplia de faire que la malice d'Haman, l'Agagien, et ce qu'il avait machiné

Anschläge, die er wider die Juden erdacht hatte.

RV'1862 3. Y volvió Ester, y habló delante del rey, y echose a sus piés llorando, y rogándole que anulase la maldad de Amán Agageo, y su pensamiento que había pensado contra los Judíos.

PL1881 3. Potem jeszcze Ester mówiła do króla, upadłszy u nóg jego, i płakała, i prosiła go, aby wniwecz obrócił złość Hamana Agagiejczyka, i zamysł jego, który był wymyślił przeciwko Żydom.

RuSV1876 3 И продолжала Есфирь говорить пред царем и палак ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.

FI33/38 4. Niin kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 4. Nijn Cuningas ojensi cullaisen waldican Estherin puoleen. Ja Esther nousi ja seisoi Cuningan edes.

contre les Juifs, n'eût point d'effet.

SVV1770 3 En Esther sprak verder voor het aangezicht des konings, en zij viel voor zijn voeten, en zij weende, en zij smeekte hem, dat hij de boosheid van Haman, den Agagiet, en zijn gedachte, die hij tegen de Joden gedacht had, zou wegnemen.

Karoli1908Hu 3. És tovább szóla Eszter a király előtt, és leborult annak lábaihoz és sírt és könyörgött, hogy semmisítse meg az agági Hámán gonoszságát [3†] és tervét, a melyet kigondolt a zsidók ellen.

БКуліш 3. І говорила Естер далї перед царем, і впала йому в ноги, й плакала й благала його, відвернути злобу Амана Вугейця і намір його, задуманий проти Юдеїв.

Biblia1776 4. Niin kuningas ojensi kultaisen valtikan Esterin puoleen. Ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä,

MLV19 4 Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose and stood before the king.

Dk1871 4. Saa udrakte Kongen Guldspiret til Esther, og Esther rejste sig og stod for Kongens Ansigt.

PR1739 4. Siis sirrutas kunningas kät kuld-keppiga Estri pole, ja Ester tousis ülles ja jäi kunninga ette seisma,

Luther1912 4. Und der König reckte das goldene Zepter gegen Esther. Da stand Esther auf und trat vor den König

RV'1862 4. Y extendió el rey a Ester la vara de oro, y Ester se levantó, y se puso en pié delante del rey,

PL1881 4. Tedy wyciągnął król na Esterę sceptr złoty, a Estera wstawszy stenęła przed królem.

RuSV1876 4 И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицем царя,

KJV 4. Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

KXII 4. Och Konungen räckte den gyldene spiron till Esther. Då stod Esther upp, och trädde fram för Konungen;

LT 4. Karalius ištiesė aukso skeptrą į Esterą. Estera pakilo, atsistojo prieš karalių

Ostervald-Fr 4. Alors le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Esther se leva donc et se tint debout devant le roi;

SVV1770 4 De koning nu reikte den gouden scepter Esther toe. Toen rees Esther op, en zij stond voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 4. És a király kinyujtá Eszterre az arany pálczát, és Eszter felkelt és megálla a király előtt,

БКуліш 4. І простяг царь до Естери золотий скипетр; і підвелась Естер, і стала перед лицем царевим,

FI33/38 5. Ja hän sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos minä olen saanut armon hänen edessänsä ja kuningas sen soveliaaksi katsoo ja minä olen hänen silmissänsä otollinen, niin kirjoitettakoon määräys ja peruutettakoon agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, juoni, ne kirjeet, jotka hän kirjoitutti tuhotaksensa juutalaiset kaikissa kuninkaan maakunnissa.

Biblia1776 5. Ja sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, ja jos minä olen armon löytänyt hänen edessänsä, ja jos se on kuninkaalle sovelias, ja minä kelpaan hänelle; niin kirjoitettakoon ja otettakoon takaperin kaikki Hamanin Medatan Agagilaisen pojan aikomuskirjat, jotka hän on kirjoittanut, että kaikki Juudalaiset surmattaisiin kaikissa kuninkaan maakunnissa.

CPR1642 5. Ja sanoi: jos Cuningalle kelpa ja jos minä olen armon löytänyt hänen edesäns ja jos se on Cuningalle sowelias ja minä kelpan hänelle nijn kirjoitettacon ja otettacon tacaperin caicki Hamanin Medathan Agagilaisen pojan aicoimuskirjat jotca hän on kirjoittanut että caicki Judalaiset surmataisin caikis Cuningan maacunnis.

MLV19 5 And she said, If it please the king and if I have found favor in his sight and the thing seem right before the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces.

KJV 5. And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

Dk1871 5. Og hun sagde: Dersom det saa synes Kongen godt, og dersom jeg har fundet Naade for hans Ansigt, og den Sag er ret for Kongens Ansigt, og jeg er behagelig for hans Øjne: Saa lad der skrives, for at tilbagekalde Brevene, det Anslag af Agagiten Haman, Ham-Medathas Søn, hvilke han har skrevet om at udrydde Jøderne, som ere i alle Kongens Landskaber;

KXII 5. Och sade: Om Konungenom täckes, och jag hafver funnit nåd för honom, och det så vore Konungenom beläget, och om jag täckes honom; så skrifve man, att Hamans uppsåts bref, Medatha sons, den Agagitens, måga varda igenkallade, de han utskrifvit hafver till att förgöra Judarna i all Konungens land.

PR1739 5. Ja ütles: Kui se kunninga melest hea on ja kui ma ollen armo ta silma eest leidnud, ja se assi kunninga ees öige on ja kui minna hea ollen temma melest: siis lasse kirjotada, et Amani Medata poia Agagimehhe ramatud ja mötted taggasi sawad, mis ta kirjotand, et piddi Judid ärrahukkama, mis keik kunninga rikide sees on.

LT 5. ir kalbėjo: ‘‘Jei karaliui patiktų ir jei radau malonę jo akyse, maldauju raštu atšaukti agago Hamano, Hamedatos sūnaus, laiškus, kuriais jis siekė išnaikinti visus žydus karaliaus kraštuose.

Luther1912 5. und sprach: Gefällt es dem König und habe ich Gnade gefunden vor ihm und ist's gelegen dem König und ich gefalle ihm, so schreibe man, daß die Briefe Hamans, des Sohnes Hammedathas, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs.

Ostervald-Fr 5. Et elle dit: Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose semble raisonnable au roi, et si je lui suis agréable, qu'on écrive pour révoquer les lettres qui regardaient la machination d'Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien, qu'il avait écrites afin de détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.

RV'1862 5. Y dijo: Si place al rey, y si he hallado gracia

SVV1770 5 En zij zeide: Indien het den koning

delante de él, y si la cosa es recta delante del rey, y si yo soy buena en sus ojos, sea escrito para revocar las cartas del pensamiento de Amán, hijo de Amadata Agageo, que escribió para destruir a los Judíos, que están en todas las provincias del rey.

goeddunkt, en indien ik genade voor zijn aangezicht gevonden heb, en deze zaak voor den koning recht is, en ik in zijn ogen aangenaam ben, dat er geschreven worde, dat de brieven en de gedachte van Haman, den zoon van Hammedatha, den Agagiet, wederroepen worden, welke hij geschreven heeft, om de Joden om te brengen, die in al de landschappen des konings zijn.

PL1881 5. I rzekła: Jeźli się królowi podoba, a jeźlim znalazła łaskę przed obliczem jego, i jeźli się to za słuszne zda być królowi, i jeźlim ja przyjemna w oczach jego, niech napiszą, aby były odwołane listy zamysłów Hamana, syna Hamedata Agagiejczyka, które rozpisał na wytracenie Żydów, którzy są po wszystkich krainach królewskich.

Karoli1908Hu 5. És monda: Ha a királynak tetszik, és ha kegyet találtam ő előtte, és ha helyes a dolog a király előtt, és én kedves vagyok szemei előtt: írassék meg, hogy vonassanak vissza az agági Hámánnak, Hammedáta fiának tervéről szóló levelek, a melyeket írt, hogy elveszessék a zsidókat, a kik a király minden tartományában vannak.

RuSV1876 5 и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицем его, и справедливо дело сие пред лицем царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;

БКуліш 5. Та й промовила: Коли цареві до вподоби, і коли я запобігла ласки перед лицем царевим, і ся справа справедлива перед царем, та й я подобаюсь очам його, то нехай би було написано, щоб відкликано письма по наміру Амана, сина Амадатового, Вугейця, ним писані про згубу Юдеїв по всїх царських країнах;

FI33/38 6. Sillä kuinka minä jaksaisin nähdä kansaani kohtaavan onnettomuuden, kuinka jaksaisin nähdä sukuni surman!

CPR1642 6. Sillä cuinga minä woin nähdä sitä pahutta cuin minun Canssalleni tulis? ja cuinga minä woin nähdä että minun sucucundan nijn teloitetan?

MLV19 6 For how can I endure to see the evil that will come to my people? Or how can I endure to see the destruction of my kindred?

Dk1871 6. thi hvorledes formaar jeg at se paa det onde, som vil ramme mit Folk? og hvorledes formaar jeg at se paa min Slægts Undergang?

PR1739 6. Sest kuida ma jouan nähha sedda õñetust, mis mo rahwa peäle peab tullema? ja kuida jouan ma nähha om̃a suggulaste seltsi hukkatust?

Luther1912 6. Denn wie kann ich zusehen dem Übel, das mein Volk treffen würde? Und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme?

RV'1862 6. Porque ¿cómo podré yo ver el mal que

Biblia1776 6. Sillä kuinka minä voin nähdä sitä pahuutta, joka minun kansalleni tulis? ja kuinka minä voin nähdä, että minun sukukuntani niin teloitetaan.

KJV 6. For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

KXII 6. Ty huru kan jag lida det onda, som mitt folk uppå gäller? Och huru kan jag se uppå min slägts förderf?

LT 6. Kaip aš galėsiu ištverti, matydama savo tautos pažeminimą ir sunaikinimą?’‘

Ostervald-Fr 6. Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma race?

SVV1770 6 Want hoe zal ik vermogen, dat ik aanzie

hallará a mi pueblo? ¿cómo podré yo ver la destrucción de mi nación?

PL1881 6. Albowiem jakożbym mogła patrzeć na to złe, któreby przyszło na lud mój? albo jakobym mogła widzieć zginienie rodziny mojej?

RuSV1876 6 ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

FI33/38 7. Niin kuningas Ahasveros sanoi kuningatar Esterille ja juutalaiselle Mordokaille: Katso, Haamanin talon minä olen lahjoittanut Esterille, ja hän itse on ripustettu hirsipuuhun, koska hän oli käynyt käsiksi juutalaisiin.

CPR1642 7. Nijn Cuningas Ahaswerus sanoi Drotning Estherille ja Mardochaille Judalaiselle: cadzo minä olen andanut EStherille Hamanin huonen ja hän hirtettin puuhun että hän laski kätens Judalaisten päälle.

MLV19 7 Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman and

het kwaad, dat mijn volk treffen zal? En hoe zal ik vermogen, dat ik aanzie het verderf van mijn geslacht?

Karoli1908Hu 6. Mert hogyan tudnám nézni azt a nyomorúságot, mely érné az én nemzetségemet, és hogyan tudnám nézni az én atyámfiainak veszedelmét?

БКуліш 6. Бо як я можу дивитись на лихо, що спаде на народ мій, і як менї дивитись на загибель рідних моїх?

Biblia1776 7. Niin kuningas Ahasverus sanoi kuningatar Esterille ja Mordekaille Juudalaiselle: katso minä olen antanut Esterille Hamanin huoneen, ja hän hirtettiin puuhun, että hän laski kätensä Juudalaisten päälle.

KJV 7. Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and

him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

Dk1871 7. Da sagde Kong Ahasverus til Dronning Esther og. til Jøden Mardokaj: Se, jeg har givet Esther Hamans Hus, og ham have de hængt paa Træet, fordi han udrakte sin Haand imod Jøderne.

PR1739 7. Ja kunningas Ahaswerus ütles kunninga-emãndale Estrile ja Mordekaile selle Judamehhele: Wata, ma ollen Amani kodda Estrile annud ja tedda ennast on nemãad pu külge ponud, sepärrast et ta omãa kät Judide külge olli pistnud.

Luther1912 7. Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardochai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt, darum daß er seine Hand hat an die Juden gelegt;

RV'1862 7. Y respondió el rey Asuero a la reina Ester, y a Mardoqueo Judío: He aquí, yo dí a Ester la casa de Amán, y a él colgaron en la horca, por cuanto extendió su mano contra los Judíos.

him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

KXII 7. Då sade Konungen Ahasveros till Drottningen Esther, och till Mardechai den Judan: Si, jag hafver gifvet Esther Hamans hus, och honom hafver man hängt i en galga, derföre att han bar sina hand på Judarna.

LT 7. Karalius Ahasveras tarė karalienei Esterai ir žydui Mordechajui: ‘‘Aš atidaviau Esterai Hamano namus; jis buvo pakartas, kadangi drįso pakelti ranką prieš žydus.

Ostervald-Fr 7. Alors le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée: Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et on l'a pendu au gibet, parce qu'il avait étendu sa main contre les Juifs.

SVV1770 7 Toen zeide de koning Ahasveros tot de koningin Esther en tot Mordechai, den Jood: Ziet, het huis van Haman heb ik Esther gegeven, en hem heeft men aan de galg gehangen, omdat hij zijn hand aan de Joden

geslagen had.

PL1881 7. I rzekł król Aswerus do Estery królowej, i do Mardocheusza Żyda: Otom dom Hamanowy dał Esterze, a onego powieszono na szubienicy, przeto, iż ściągnął rękę swoję na Żydów.

Karoli1908Hu 7. Monda pedig Ahasvérus király Eszter királynénak és a zsidó Márdokeusnak: Ímé [4†] Hámán házát Eszternek adtam, és őt [5†] felakasztották a fára azért, mert a zsidókra bocsátotta kezét.

RuSV1876 7 И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, ядом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;

БКуліш 7. І сказав царь Артаксеркс до цариці Естери й до Мардохея Юдея: От я віддав дім Аманів Естері, а його самого повісили на дереві за те, що він накладав руку свою на Юдеїв;

FI33/38 8. Ja nyt kirjoittakaa kuninkaan nimessä sellainen juutalaisia koskeva määräys, kuin hyväksi näette, ja sinetöikää se kuninkaan sinettisormuksella; sillä kirjelmä, joka on kirjoitettu kuninkaan nimessä ja sinetöity kuninkaan sinettisormuksella, on peruuttamaton.

Biblia1776 8. Niin kirjoittakaat siis te Juudalaisten puolesta kuninkaan nimeen, niinkuin te itse tahdotte, ja painakaat sinetti kuninkaan sormuksella; sillä sitä kirjoitusta, joka kuninkaan nimellä kirjoitetaan, ja kuninkaan sormuksella sinetti painetaan, ei taideta otettaa takaperin.

CPR1642 8. Nijn kirjoittacat sijs teitin Judalaisten puolest Cuningan nimeen nijncuin te idze tahdot ja painacat sinetti Cuningan sormuxella: sillä se kirjoitus joca Cuningan nimellä kirjoitetan ja Cuningan sormuxella sinetti painetan ei sitä oteta tacaperin.

MLV19 8 Write also to the Jews, as it pleases you*, in the king's name and seal it with the king's ring, for the writing which is written in the king's name and sealed with the king's ring, may no man reverse.

KJV 8. Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

Dk1871 8. Saa skriver nu I om Jøderne, saasom eder godt synes, i Kongens Navn, og forsegler det med Kongens Ring, thi den Skrift, som er skreven i Kongens Navn og er bleven forseglet med Kongens Ring, er ikke til at tilbagekalde.

KXII 8. Så skrifver I nu ut för Judarna, såsom eder täckes, under Konungens namn, och besegler med Konungens ring; förty de skrifvelse, som under Konungens namn skrifvas, och med Konungens ring beseglade varda, dem måtte ingen igenkalla.

PR1739 8. Siis kirjotage teie Judide pärrast kunninga nimmel, nenda kui hea on teie melest, ja pange sedda kunninga sormukse pitseriga kinni: sest sedda kirja, mis kunninga nimmel kirjotud ja kunninga sormukse pitseriga kinni pandud, ei woi ükski taggasi wötta.

LT 8. Parašykite žydams karaliaus vardu, kaip jums patinka, ir užantspauduokite raštus karaliaus žiedu; nes įsakymai, parašyti karaliaus vardu ir užantspauduoti jo žiedu, yra neatšaukiami‘‘.

Luther1912 8. so schreibt ihr nun für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen und versiegelt's mit des Königs Ringe. Denn die Schriften, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ring versiegelt wurden, durfte niemand

Ostervald-Fr 8. Vous donc, écrivez au nom du roi en faveur des Juifs, comme il vous semblera bon, et scellez l'écrit de l'anneau du roi; car l'écriture qui est écrite au nom du roi et scellée de l'anneau du roi, ne se révoque point.

widerrufen.

RV'1862 8. Escribíd pues vosotros a los Judíos como bien os pareciere, en nombre del rey, y selládlo con el anillo del rey: porque la escritura que se escribe en nombre del rey, y se sella con el anillo del rey, no es para revocarla.

SVV1770 8 Schrijft dan gijlieden voor de Joden, zoals het goed is in uw ogen, in des konings naam, en verzegelt het met des konings ring; want het schrift, dat in des konings naam geschreven, en met des konings ring verzegeld is, is niet te wederroepen.

PL1881 8. Wy tedy piszcie do Żydów, jako się wam podoba, imieniem królewskiem, i zapieczętujcie pierścieniem królewskim; albowiem to, co się pisze imieniem królewskiem, i pieczętuje się pierścieniem królewskim, nie może być odwołane.

Karoli1908Hu 8. Ti pedig írjatok a zsidóknak, a mint tetszik néktek a király nevében és pecsételjétek meg a király gyűrűjével; mert az [6†] írás, a mely a király nevében van írva és a királynak gyűrűjével van megpecsételve, [7†] vissza nem vonható.

RuSV1876 8 напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить.

БКуліш 8. То ж напішіть і ви про Юдеїв що вам сподобаєсь, від імення царського і ствердїть царським перстенем; бо письма написаного від імення царського й ствердженого царським перстнем, не можна змінити.

FI33/38 9. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit silloin, kolmannessa kuussa, se on siivan-kuussa, sen kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Mordokai käski, määräys juutalaisille sekä

Biblia1776 9. Silloin kutsuttiin kuninkaan kirjoittajat kolmantena kuukautena, se on Sivan kuu, kolmantena päivänä kolmattakymmentä, ja kirjoitettiin juuri niinkuin Mordekai käski Juudalaisten tykö, ja hallitsiain tykö,

satraapeille, käskynhaltijoille ja maaherroille sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, Intiasta Etiopiaan saakka, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä; myös juutalaisille heidän kirjoituksellaan ja kielellään.

CPR1642 9. SIlloin cudzuttin Cuningan kirjoittajat colmandena Cuucautena se on Siwan Cuu colmandena päiwänä colmattakymmendä ja kirjoitettin juuri nijncuin Mardochai käski Judalaisten tygö ja Förstein tygö maanwanhimmitten ja maacunnan päämiesten tygö Indiast Ethiopian asti joita oli sata ja seidzemencolmattakymmendä maacunda heidän oman kirjoituxens jälken jocaidzen Canssan tygö heidän kielelläns ja Judalaisten tygö heidän kirjoituxens jälken ja heidän kielelläns.

maanvanhimpien ja maakuntain päämiesten tykö, Indiasta Etiopiaan asti, joita oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä maakuntaa, kunkin maakunnan kirjoituksen jälkeen, jokaisen kansan tykö heidän kielellänsä, ja Juudalaisten tykö heidän kirjoituksensa jälkeen ja heidän kielellänsä.

MLV19 9 Then the king's scribes were called at that time, in the third month Sivan, on the twenty-third (day) of it. And it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews and to the satraps and the governors and rulers of the provinces which are from India to Ethiopia, a hundred twenty-seven provinces,

KJV 9. Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India

to every province according to the writing of it and to every people after their language and to the Jews according to their writing and according to their language.

unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Dk1871 9. Saa bleve Kongens Skrivere kaldte paa den Tid, i den tredje Maaned, det er Sivan Maaned, paa den tre og tyvende Dag i samme, og der blev skrevet aldeles, som Mardokaj befalede, til Jøderne og til Statholderne og Fyrsterne og de Øverste i Landskaberne fra Indien og indtil Morland, hundrede og syv og tyve Landskaber, hvert Landskab efter dets Skrift og hvert Folk efter dets Tungemaal; og til Jøderne efter deres Skrift og efter deres Tungemaal.

KXII 9. Så vordo Konungens skrifvare kallade, på den tiden i tredje månadenom, det är den månaden Sivan, på tredje och tjugonde dagen; och vardt skrifvet såsom Mardechai böd, till Judarna, och till Förstarna, landshöfdingarna och höfvitsmännerna i landen, allt ifrån Indien intill Ethiopien, nämliga i hundrade sju och tjugu land; hvarjo lande efter sina skrift, hvarjo folke efter sitt mål, och Judomen efter deras skrift och mål.

PR1739 9. Siis kutsuti selsammal aial kunninga kirjotajad kolmandamal kuul, se on Siwani ku, selle ku kolmandamal päwal kolmatkümmend, ja kirjotati keik sedda möda, kui Mordekai käskis Judide kätte ja üllematte würstide ja Mawallitsejatte ja rikide würstide kätte, kes ollid India-maast Mora-maast sadik, sadda ja seitse kolmatkümend riki, igga rikile temma kirja järrele, ja igga rahwale temma kele

LT 9. Trečio mėnesio, vadinamo sivanu, dvidešimt trečią dieną buvo sušaukti karaliaus raštininkai ir parašyta tai, ką Mordechajas įsakė visiems žydams, karaliaus vietininkams, valdytojams bei kunigaikščiams nuo Indijos iki Etiopijos, šimtui dvidešimt septyniems kraštams jų raštu ir tautoms jų kalba, taip pat ir žydams jų raštu ir jų kalba.

järrele; ja Judide kätte kirjotati nende kirja ja nende kele järrele.

Luther1912 9. Da wurden berufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat Sivan, am dreiundzwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardochai gebot, an die Juden und an die Fürsten, Landpfleger und Hauptleute in den Landen von Indien bis an das Mohrenland, nämlich hundert und siebenundzwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seiner Schrift, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.

Ostervald-Fr 9. Aussitôt, au vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés, et on écrivit aux Juifs, comme Mardochée le commanda, et aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces, qui étaient depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur façon d'écrire, et selon leur langue.

RV'1862 9. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes tercero que es Siván, a los veinte y tres del mismo, y fué escrito, conforme a todo lo que mandó Mardoqueo, a los Judíos, y a los sátrapas, y a los capitanes, y a los príncipes de las provincias, que son desde la India hasta la Etiopía, ciento y veinte y siete provincias, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los Judíos conforme a su escritura y lengua.

SVV1770 9 Toen werden des konings schrijvers geroepen, ter zelfder tijd, in de derde maand (zij is de maand Sivan), op den drie en twintigsten derzelve, en er werd geschreven naar alles, wat Mordechai gebood, aan de Joden, en aan de stadhouders, en landvoogden, en oversten der landschappen, die van Indie af tot aan Morenland strekken, honderd zeven en twintig landschappen, een ieder landschap naar zijn schrift, een ieder volk naar zijn spraak; ook aan de Joden naar hun schrift en naar hun spraak.

PL1881 9. A tak zwołano pisarzy królewskich onego czasu, miesiąca trzeciego, (ten jest miesiąc Sywan) dwudziestego i trzeciego dnia tegoż miesiąca, a pisano wszystko, jako rozkazał Mardocheusz, do Żydów i do książąt, i do starostów, i do przełożonych nad krain a mi, którzy są od Indyi aż do Murzyóskiej ziemi nad stem dwudziestą i siedmią krain, do każdej krainy pismem jej, i do każdego narodu językiem jego, i do Żydów pismen ich i językiem ich.

Karoli1908Hu 9. Hivattatának azért a király irnokai azonnal, a harmadik [8†] hónapban (ez a Siván hónap), annak huszonharmadik napján, és megírák úgy, a miként Márdokeus parancsolá a zsidóknak és a fejedelmeknek, a kormányzóknak és a tartományok fejeinek, Indiától fogva Szerecsenországig [9†] százhuszonhét tartományba; minden tartománynak annak írása szerint, és minden nemzetségnek az ő nyelvén, és a zsidóknak az ő írások és az ő nyelvök szerint.

RuSV1876 9 И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.

БКуліш 9. І покликано царських писарів третього місяця, се б то місяця Сивана, двайцять третього дня його, й написано все так, як звелїв Мардохей, до Юдеїв і до сатрапів і начальників в країнах і князїв у краях від Индиї до Етиопиї - в сто двайцятьох сїмох країнах, в кожний край його письмом і до кожного народу його мовою, та й до Юдеїв їх письмом і їх мовою.

FI33/38 10. Hän kirjoitutti kuningas Ahasveroksen nimessä ja sinetöi kuninkaan sinettisormuksella. Ja hän lähetti ratsulähettien mukana, jotka ratsastivat tammatarhoissa kasvatetuilla hovin hevosilla,

Biblia1776 10. Ja kirjoitettiin kuningas Ahasveruksen nimellä, ja sinetti painettiin kuninkaan sormuksella; ja hän lähetti kirjat hevosilla, nopeimmilla orheilla ja nuorilla muuleilla ajavaisten kautta,

kirjeet:

CPR1642 10. Ja ne kirjoitettin Cuningas Ahasweruxen nimellä ja sinetti painettin Cuningan sormuxella ja hän lähetti kirjat hewoisilla Cameleillä ja nuoreilla Muuleilla ajawaisten cautta.

MLV19 10 And he wrote the name of king Ahasuerus and sealed it with the king's ring and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service bred of the stud,

KJV 10. And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

Dk1871 10. Og han skrev i Kong Ahasverus's Navn og forseglede det med Kongens Ring, og sendte Brevene ved Ilbud til Hest, som rede paa Travere, Muler, faldne efter Hingste:

KXII 10. Och det skrefs under Konung Ahasveros namn, och med Konungens ring beseglades; och han sände brefven med ridande båd på unga mular.

PR1739 10. Ja sedda kirjotati kunninga Ahaswerusse nimmel ja pandi kinni kunninga sormukse pitseriga, ja need ramatud lähhätati jooksiatte Käskude läbbi ratsa, kes söitsid kerge hooste selgas, hobbo-eeslide selgas, mis märradest sündsid.

LT 10. Raštai buvo užantspauduoti karaliaus Ahasvero žiedu ir išsiųsti per raitus karaliaus pasiuntinius.

Luther1912 10. Und es war geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ring

Ostervald-Fr 10. On écrivit donc au nom du roi Assuérus, et on scella les lettres avec l'anneau du roi;

versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Maultieren,

puis on les envoya par des courriers, montés sur des coursiers, sur des mulets nés de juments.

RV'1862 10. Y escribió en nombre del rey Asuero, y selló con el anillo del rey, y envió las cartas por mano de correos de caballo, caballeros en mulos, en mulos hijos de yeguas:

SVV1770 10 En men schreef in den naam van den koning Ahasveros, en men verzegelde het met des konings ring; en men zond de brieven door de hand der lopers te paard, rijdende op snelle kemelen, op muildieren, van merrien geteeld;

PL1881 10. A gdy napisał imieniem króla Aswerusa, i zapieczętował pierścieniem królewskim, rozesłał listy przez posłów, którzy jeżdżali na koniach prędkich, i na mułach młodych:

Karoli1908Hu 10. És megírá Ahasvérus király nevében, és megpecsételé a király gyűrűjével. És külde leveleket lovas futárok által, a kik lovagolnak a királyi ménes gyors paripáin,

RuSV1876 10 И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,

БКуліш 10. І написав він від імення царя Артаксеркса, і запечатав царським перстнем, і послав листи через бігців на конях, на верблюдах і царських мулах

FI33/38 11. että kuningas sallii juutalaisten jokaisessa kaupungissa, missä heitä onkin, kokoontua puolustamaan henkeänsä hävittämällä, tappamalla ja tuhoamalla kansan ja maakunnan kaiken aseväen, joka heitä ahdistaa, sekä myös lapset ja vaimot, ja ryöstämään, mitä heiltä on saatavana saalista,

Biblia1776 11. Että kuningas salli Juudalaiset kussakin kaupungissa koota heitänsä, ja varjella henkensä, ja teloittaa, tappaa ja hukuttaa kaikkein kansain ja maakuntain sotaväen, jotka heitä vaivasivat, lapsinensa, ja vaimoinensa, ja ryöstää heidän saaliinsa,

CPR1642 11. Joisa Cuningas sallei Judalaiset cusakin Caupungis coota heitäns ja warjella heidän hengens ja teloitta tappa ja hucutta caickein Canssan ja maacundain sotawäen jotca heitä waiwaisit lapsinens ja waimoinens ja ryöstä heidän tawarans.

MLV19 11 in which the king granted the Jews that were in every city to gather themselves together and to stand for their life, to destroy, to kill and to cause to perish, all the power of the people and province who would assault them, (their) little ones and women and to take the spoil of them for a prey,

KJV 11. Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

Dk1871 11. At Kongen gav Jøderne, som vare i hver Stad, Lov til at samles og at værge for deres Liv, at ødelægge, at ihjelslaa og at udrydde alt Folkets og Landskabernes Magt, som trængte dem, smaa Børn og Kvinder, og at røve Bytte fra dem,

KXII 11. Och befallde Judomen, der som de voro i städerna, att de skulle församla sig, och stå för deras lif, och förgöra, dräpa och förlägga, all lands och folks magt, som dem bedröfvade, med deras barn och qvinnor, och taga deras gods:

PR1739 11. Et kunningas Judidele lubba andis iggaühhes liñnas kokkotulla ja om̃a ello eest seista, ärrakautada, ärratappa ja ärrahukkada keik rikide wägge, kes neile piddid kitsast teggema, wäetimad lapsed ja naesed, ja

LT 11. Karalius leido žydams kiekviename mieste susirinkti ir ginti savo gyvybes, sunaikinti, užmušti ir pražudyti bet kokią žmonių ar krašto galybę, kurie puola juos, kartu su jų vaikais bei moterimis, o jų turtą

nende warra ärrarisuda,

Luther1912 11. darin der König den Juden Macht gab, in welchen Städten sie auch waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volkes und Landes, die sie ängsteten, samt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben

RV'1862 11. Que el rey daba a los Judíos que estaban en todas las ciudades, y en cada una de ellas, que se juntasen, y se pusiesen en defensa de su vida; que destruyesen, y matasen, y deshiciesen todo ejército de pueblo o provincia que viniese contra ellos, niños y mujeres, y que los saqueasen,

PL1881 11. Iż król dał wolność Żydom, którzy byli we wszystkich miastach, aby się zgromadzili, a zastawiali się o duszę swoję, a żeby wytracili, wymordowali, i wygubili wszystkie wojska ludu onego, i krain tych, którzyby im gwałt czynili, dziatkom ich, i żon om ich, a łupy ich żeby rozchwycili;

pasiimti.

Ostervald-Fr 11. Ces lettres portaient que le roi permettait aux Juifs qui étaient dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie; d'exterminer, de tuer et de détruire toute force armée du peuple et de la province qui les opprimerait, ainsi que les petits enfants et les femmes, et de piller leurs dépouilles;

SVV1770 11 Dat de koning den Joden toeliet, die in elke stad waren, zich te vergaderen, en voor hun leven te staan, om te verdelgen, om te doden en om om te brengen alle macht des volks en des landschaps, die hen benauwen zou, de kleine kinderen en de vrouwen, en hun buit te roven;

Karoli1908Hu 11. Hogy megengedte a király a zsidóknak, a kik bármely városban vannak, hogy egybegyűljenek és keljenek fel életökért, és hogy kipusztítsák, megöljék és megsemmisítsék minden népnek és tartománynak seregét, a mely őket nyomorgatja, kicsinyeket és nőket, és hogy javaikat elragadják.

RuSV1876 11 о том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,

БКуліш 11. Про те, що царь дозволяє Юдеям, жиючим в кожному місті, скупитись і стати до оборони свого життя, вигубити, повбивати і знищити всїх значних споміж народу й по країнах, що ворогували проти них, - дїтей і жінок, а маєтки їх розграбити

FI33/38 12. samana päivänä kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä.

Biblia1776 12. Yhtenä päivänä kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, kolmantenatoistakymmenentenä päivänä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar.

CPR1642 12. Yhtenä päiwänä caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis colmandenatoistakymmendenä päiwänä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, (namely), upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar.

KJV 12. Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

Dk1871 12. paa een Dag i alle Kong Ahasverus's Landskaber, paa den trettende Dag i den tolvte Maaned, det er Adar Maaned.

KXII 12. På en dag i all Konungens Ahasveros land, nämliga på trettonde dagen i tolfte månadenom, det är den månaden Adar.

PR1739 12. Ühhel päwal keik kunninga Ahaswerusse rikide sees, kolmeteistkümnemal kahheteistkümnema ku päwal se on Adari ku.

Luther1912 12. auf einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der Monat Adar.

RV'1862 12. En un mismo día en todas las provincias del rey Asuero: a los trece del mes doceno, que es el mes de Adar.

PL1881 12. A to jednego dnia po wszystkich krainach króla Aswerusa, to jest trzynastego dnia, miesiąca dwunastego, ten jest miesiąc Adar.

RuSV1876 12 в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.

FI33/38 13. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, ja että juutalaiset olisivat valmiit sinä päivänä kostamaan vihollisillensa.

CPR1642 13. Ja kirjois oli että käsky oli annettu caickijn maacundijn julistetta caikille Canssoille että

LT 12. Dvylikto mėnesio, vadinamo adaru, tryliktą dieną buvo įsakyta gintis visuose karaliaus Ahasvero kraštuose.

Ostervald-Fr 12. Et cela, en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, au treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

SVV1770 12 Op een dag in al de landschappen van den koning Ahasveros, op den dertienden der twaalfde maand; deze is de maand Adar.

Karoli1908Hu 12. Egy napon, Ahasvérus királynak minden tartományában, tizenharmadik napján a tizenkettedik [10†] hónapnak (ez Adár hónapja).

БКуліш 12. В один день по всїх областях царя Артаксеркса, на тринайцятий день дванайцятого місяця, се б то місяця Адара.

Biblia1776 13. Ja kirjoissa oli, että käsky oli annettu kaikkiin maakuntiin julistettaa kaikille kansoille, että Juudalaiset olisivat sinä päivänä valmiit kostamaan vihollisillensa.

Judalaiset olisit sinä päiwänä walmit costaman wiholisillens.

MLV19 13 A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was proclaimed to all the peoples and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

KJV 13. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

Dk1871 13. En Genpart af Brevet var, at en Lov skulde gives i hvert Landskab, at det skal være vitterligt for alle Folk, at Jøderne skulde være rede paa denne Dag at hævne sig paa deres Fjender.

KXII 13. Och brefvets innehållelse var, att ett bud utgifvet var i all land, till att kungöra all folk, att Judarna skulle på den dagen redo vara till att hämnas öfver deras fiendar.

PR1739 13. Se ramat käis lühhidelt sedda wisi, et käsk olli antud igga rigi sees awwalikkult keige rahwale, et Judid sel päwal piddid walmis ollema, omma waenlaste kätte maksma.

LT 13. Rašto su įsakymu nuorašai buvo pasiųsti į visus kraštus ir paskelbti visoms tautoms, kad žydai pasiruoštų ir tą dieną atkeršytų savo priešams.

Luther1912 13. Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu eröffnen allen Völkern, daß die Juden bereit sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden.

Ostervald-Fr 13. Les lettres qui furent écrites, portaient qu'on publierait l'ordonnance dans chaque province, et qu'on la notifierait publiquement à tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts en ce jour à se venger de leurs ennemis.

RV'1862 13. La copia de la escritura era que se diese

SVV1770 13 De inhoud van dit geschrift was: dat een

ley en cada provincia: Que fuese manifiesto a todos los pueblos, que los Judíos estuviesen apercebidos para aquel día, para vengarse de sus enemigos.

wet zou gegeven worden in alle landschappen, openbaar aan alle volken; en dat de Joden gereed zouden zijn tegen dien dag, om zich te wreken aan hun vijanden.

PL1881 13. Suma tych listów była: Żeby wydano wyrok w każdej krainie, i oznajmiono wszystkim narodom, aby byli Żydzi gotowi na on dzieó ku pomście nad nieprzyjaciołmi swymi.

Karoli1908Hu 13. Az írásnak mássa, hogy adassék törvény minden egyes tartományban, meghirdettetett minden népnek, hogy a zsidók készen legyenek azon a napon, hogy megbosszulják magokat ellenségeiken.

RuSV1876 13 Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим.

БКуліш 13. Відпис з сього наказу віддати в кожну країну, як закон, оповіщуваний всїм народам, щоб Юдеї були напоготові, того дня помститись над своїми ворогами.

FI33/38 14. Hovin hevosilla ratsastavat lähetit lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti ja nopeasti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa.

Biblia1776 14. Ja liukkailla orheilla ja karkaavaisilla muuleilla ajavaiset sanansaattajat ajoivat nopiasti ja kiiruusti kuninkaan sanan jälkeen; ja se käsky lyötiin Susanin linnassa ylös.

CPR1642 14. Ja Muuleilla ajawaiset sanansaattajat ajoit nopiast ja kijrust Cuningan sanan jälken ja se käsky lyötin Susanin linnas ylös.

MLV19 14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's

KJV 14. So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And

commandment and the decree was given out in Shushan the palace.

the decree was given at Shushan the palace.

Dk1871 14. Ilbudene, som rede paa Travere, paa Muler, droge ud og hastede og skyndte sig efter Kongens Ord; og den Lov blev given i Borgen Susan.

KXII 14. Och de ridande båden på mular redo ut snarliga och med hast, efter Konungens ord; och påbudet vardt uppslaget i Susans stad.

PR1739 14. Need jooksjad Kässud, kes söitsid kerge hooste selgas ja hobbo-eeslide selgas, läksid wälja sure ruttoga ja teggid joudo kunninga sanna peäle; ja se käsk kulutati Susani kunninglikkus koias.

LT 14. Karaliaus pasiuntiniai ant kupranugarių ir mulų skubėjo išnešioti tą įsakymą. Jis buvo paskelbtas ir sostinėje Sūzuose.

Luther1912 14. Und die reitenden Boten auf den Maultieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.

Ostervald-Fr 14. Les courriers montés sur des coursiers, sur des mulets, partirent, se dépêchant et se hâtant, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié à Suse, la capitale.

RV'1862 14. Los correos cabalgando en mulos, en mulos salieron apresurados, y constreñidos por el mandamiento del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino.

SVV1770 14 De lopers, die op snelle kemelen reden en op muildieren, togen snellijk uit, aangedreven zijnde door het woord des konings. Deze wet nu werd gegeven op den burg Susan.

PL1881 14. Tedy posłowie, którzy jeżdżali na koniach prędkich i na mułach, bieżeli jak najprędzej z rozkazaniem królewskiem, a przybity był ten

Karoli1908Hu 14. A futárok a királyi gyors paripákon kimenének sietve és sürgősen a király parancsolata szerint; és kiadatott a törvény

wyrok w Susan na pałacu królewskim.

Susán várában is.

RuSV1876 14 Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.

БКуліш 14. Гонці, що пустились верхи на прудких царських конях, погнали швидко й сквапно з царським приказом. Оповіщено наказ і в Сузах, престольному місті.

FI33/38 15. Mutta Mordokai lähti kuninkaan luota puettuna kuninkaalliseen punasiniseen purppuraan ja pellavapukuun, ja hänellä oli suuri kultakruunu ja viitta, tehty valkoisesta pellavakankaasta ja purppuranpunaisesta kankaasta. Ja Suusanin kaupunki riemuitsi ja oli iloissaan.

Biblia1776 15. Ja Mordekai läksi kuninkaan tyköä kuninkaallisissa vaatteissa, sinisissä ja valkeissa, ja suurella kultakruunulla, ja kalliilla liinaisella hameella ja purpuralla. Ja Susanin kaupunki iloitsi ja riemuitsi.

CPR1642 15. Ja Mardochai läxi Cuningan tyköä Cuningalisis waatteis kellaisis ja walkeis ja suurella culdacruunulla ja callilla lijnaisella hamella ja purpuralla ja Susanin Caupungi iloidzi ja riemuidzi.

MLV19 15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white and with a great crown of gold and with a robe of fine linen and purple. And the city of Shushan shouted and was glad.

KJV 15. And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

Dk1871 15. Og Mardokaj gik ud fra Kongens Ansigt i et kongeligt Klædebon, blaat og hvidt, og med en stor Guldkrone og en kostelig Kappe af Linned og Purpur, og Staden Susan jublede og glædede sig.

KXII 15. Men Mardechai gick ut ifrå Konungenom, i Konungsligom klädom, gult och hvitt, och med en stor guldkrono, klädd uti en linnen och purpurmantel; och staden Susan fröjdade sig och var glad.

PR1739 15. Ja Mordekai tulli wälja kunninga jurest ühhe kunninglikko ridega, mis walwakast-sinnist ja walget karwa olli, ja sure kuld-kroniga ja kalli linnase ja purpuri-punnase ridest tehtud kübbaraga; ja Susani lin hüdis helleda heälega ja olli römus.

LT 15. Tą dieną Mordechajas, pasipuošęs karališkais mėlynais ir baltais rūbais, plonos drobės purpuro apsiaustu ir su aukso karūna ant galvos, išėjo iš karaliaus akivaizdos. Sūzų miesto gyventojai džiūgavo.

Luther1912 15. Mardochai aber ging aus von dem König in königlichen Kleidern, blau und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angetan mit einem Leinen-und Purpur-mantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich.

Ostervald-Fr 15. Et Mardochée sortit de devant le roi en vêtement royal, pourpre et blanc, avec une grande couronne d'or, et un manteau de fin lin et d'écarlate; la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.

RV'1862 15. Y salió Mardoqueo de delante del rey con vestido real de cárdeno y blanco, y una gran corona de oro, y un manto de lino y púrpura: y la ciudad de Susán se alegró y regocijó.

SVV1770 15 En Mordechai ging uit van voor het aangezicht des konings in een hemelsblauw en wit koninklijk kleed, en met een grote gouden kroon, en met een opperkleed van fijn linnen en purper; en de stad Susan juichte en was vrolijk.

PL1881 15. A Mardocheusz wyszedł od króla w szacie królewskiej hijacyntowej i białej, i w wielkiej

Karoli1908Hu 15. Márdokeus pedig kiméne a király elől kék bíbor és fehér királyi [11†] ruhában, és nagy

koronie złotej, i w płaszczu bisiorowem, i szarłatnym; a miasto Susan weseliło i radowało się.

RuSV1876 15 И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белогоцвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.

FI33/38 16. Juutalaisille oli tullut onni, ilo, riemu ja kunnia,

CPR1642 16. Sillä sinne oli tullut walkeus ja ilo riemu ja cunnia Judalaisille.

MLV19 16 The Jews had light and gladness and joy and honor.

Dk1871 16. Der var kommet Lys og Glæde for Jøderne og Fryd og Ære.

PR1739 16. Judidel olli walgus ja rööm ja römustus ja auustus.

Luther1912 16. Den Juden aber war Licht und Freude und Wonne und Ehre gekommen.

RV'1862 16. Los Judíos tuvieron luz, y alegría, y gozo, y honra.

arany koronával, és bíborbársony palástban, és Susán városa vígada és örvendeze.

БКуліш 15. І вийшов Мардохей від царя в царських ризах жовтої й білої барви й в великому золотому вінці і в висоновій та пурпуровій мантиї. І місто Сузи веселилось і радїло.

Biblia1776 16. Sillä sinne oli tullut valkeus ja ilo, riemu ja kunnia Juudalaisille.

KJV 16. The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

KXII 16. Men Judomen var uppgånget ljus och fröjd, glädje och ära.

LT 16. Žydai buvo laimingi, patenkinti ir gerbiami.

Ostervald-Fr 16. Il y eut pour les Juifs du bonheur et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur.

SVV1770 16 Bij de Joden was licht, en blijdschap, en vreugde, en eer;

PL1881 16. A Żydom weszła światłość i wesele, i radość i cześć.

RuSV1876 16 А у Иудеев было тогда освещение и радость, и веселье, и торжество.

Karoli1908Hu 16. A zsidóknak világosság támada, öröm, vigasság és tisztesség.

БКуліш 16. У Юдеїв було тоді осьвітленнє й радощі, й веселощі, й сьвяткуваннє.

FI33/38 17. ja jokaisessa maakunnassa ja kaupungissa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, oli juutalaisilla ilo ja riemu, pidot ja juhlat. Ja paljon oli maan kansoista niitä, jotka kääntyivät juutalaisiksi, sillä kauhu juutalaisia kohtaan oli vallannut heidät.

CPR1642 17. Ja caikis maacunnis ja Caupungeis joihin Cuningan sana ja käsky tuli oli ilo ja riemu Judalaisten keskellä pito ja hywät päiwät ja monda maan Canssast tuli Judalaisexi: sillä Judalaisten pelco tuli heidän päällens.

Biblia1776 17. Ja kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa, joihin kuninkaan sana ja käsky tuli, oli ilo ja riemu Juudalaisten keskellä, pito ja hyvät päivät. Ja monta maan kansasta tuli Juudalaiseksi; sillä Juudalaisten pelko tuli heidän päällensä.

MLV19 17 And in every province and in every city, wherever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews, for the fear of the Jews was fallen upon them.

KJV 17. And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

Dk1871 17. Og i ethvert Landskab og i enhver Stad, til

KXII 17. Och i all land och städer, dit Konungens

hvilket Sted Kongens Ord og hans Lov ankom, var Glæde og Fryd iblandt Jøderne, Gæstebud og gode Dage; og mange af Folkene i Landet bleve Jøder, thi Frygt for Jøderne var falden paa dem.

ord och bud räckte, der vardt ibland Judarna fröjd, glädje, lust och goda dagar; så att månge af folken i landen vordo Judar; ty Judarnas fruktan kom öfver dem.

PR1739 17. Ja iggaühhes rikis ja iggaühhes liñnas, seäl paikas, kuhho kunninga sanna ja temma käsk tulli, olli Judidel rööm ja römustus, jodud ja head päwad, ja paljo selle Ma rahwast heitsid Judide usko, sest Judide hirm langes nende peäle.

LT 17. Kiekviename krašte ir mieste, kur tik karaliaus įsakymas buvo paskelbtas, žydai džiaugėsi, linksminosi, puotavo ir šventė. Daugelis kitų tautų žmonių prisidėjo prie žydų, nes juos buvo apėmusi baimė dėl žydų.

Luther1912 17. Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da war Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele aus den Völkern im Lande Juden wurden; denn die Furcht vor den Juden war über sie gekommen.

Ostervald-Fr 17. Et dans chaque province, et dans chaque ville, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, il y eut parmi les Juifs de l'allégresse et de la joie, des festins et des jours de fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, parce que la crainte des Juifs les avait saisis.

RV'1862 17. Y en cada provincia, y en cada ciudad, donde llegó el mandamiento del rey, los Judíos tuvieron alegría y gozo, banquete y día de placer: y muchos de los pueblos de la tierra se hacían Judíos, porque el temor de los Judíos había caido sobre ellos.

SVV1770 17 Ook in alle en een ieder landschap, en in alle en een iedere stad, ter plaatse, waar des konings woord en zijn wet aankwam, daar was bij de Joden blijdschap en vreugde, maaltijden en vrolijke dagen; en velen uit de volken des lands werden Joden, want de vreze der Joden was op hen gevallen.

PL1881 17. Także w każdej krainie, i w każdem mieście, i na wszelkiem miejscu, gdziekolwiek rozkaz królewski, i wyrok jego doszedł, mieli Żydzi wesele, radość, uczty, i dzieó ucieszny; a wiele z narodów onych krain zostawali Żydami; albowiem strach był przypadł od Żydów na nie.

Karoli1908Hu 17. És minden tartományban és minden városban, a hová a király szava és rendelete eljuta, öröme és vigalma lőn a zsidóknak, lakoma és ünnep, [12†] és sokan a föld népei közül zsidókká lettek; mert a zsidóktól való [13†] félelem szállta meg őket.

RuSV1876 17 И во всякой области и во всяком городе, во всяком месте, куда только доходило повелениецаря и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.

БКуліш 17. І в кожній країні, й в кожному місті, й на кожному місці, куди тільки доходив приказ царя й його наказ, були радощі та веселощі в Юдеїв, бенкетуваннє та сьвяткуваннє. І багато споміж народу в краю поставало Юдеями, бо на них напав страх перед Юдеями.

9 luku

Juutalaisten kosto. Puurim-juhla.

FI33/38 1. Kahdennessatoista kuussa, se on adar-kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, jona kuninkaan käsky ja hänen lakinsa oli toimeenpantava, sinä päivänä, jona juutalaisten viholliset olivat toivoneet saavansa heidät valtaansa, mutta jona päinvastoin juutalaiset saivat valtaansa

Biblia1776 1. Ja toisena kuukautena toistakymmentä, Adarin kuulla, kolmantena päivänä toistakymmentä, jona kuninkaan sana ja käsky oli tullut, että toimitus piti tapahtuman, juuri sinä päivänä jona Juudalaisten viholliset toivoivat vallitsevansa heitä, kääntyi niin, että Juudalaiset vallitsivat

vihamiehensä,

CPR1642 1. JA toisna Cuucautena toistakymmendä Adarin Cuulla colmandenatoistakymmendenä päiwänä jona Cuningan sana ja käsky oli tullut että piti tehtämän juuri sinä päiwänä jona Judalaisten wiholiset toiwoit woittawans heitä käändyi nijn että Judalaiset woitit heidän wiholisens.

MLV19 1 Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them),

Dk1871 1. Og i den tolvte Maaned, det er Adar Maaned, paa den trettende Dag i den, der Kongens Ord og hans Lov skulde til at fuldbyrdes, paa den Dag som Jødernes Fjender havde ventet at skulle herske over dem, og det vendte sig om; saa at Jøderne selv herskede over deres Hadere,

PR1739 1. Ja kahheteistkümnemal kuul, se on Adari

vihollisiansa:

KJV 1. Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

KXII 1. Uti tolfte månadenom, det är den månaden Adar, på trettonde dagen, hvilken Konungens ord och bud förelagt hade, att man det göra skulle; rätt uppå samma dagen, då fienderna skulle öfverfallit Judarna, vände det sig så, att Judarna skulle öfverfalla sina fiendar.

LT 1. Dvylikto mėnesio, vadinamo adaru,

ku, selle ku kolmeteistkümnemal päwal, kui kunninga sanna ja temma käsk liggi sai, et sedda möda piddi tehtama, sel päwal, kui Judide waenlased lootsid nende peäle woimust sada, siis se assi pöris ennast teisiti, sest Judid need said woimust nende peäle, kes neid wihkasid.

tryliktą dieną, kai atėjo laikas įvykdyti karaliaus įsakymą, tą dieną, kai žydų priešai tikėjosi juos nugalėti, įvyko priešingaižydai nugalėjo savo priešus.

Luther1912 1. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tag, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man's tun sollte, ebendesselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich's, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten.

Ostervald-Fr 1. Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, au treizième jour du mois, auquel la parole du roi et son édit devaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient en être les maîtres, le contraire arriva, et les Juifs furent maîtres de ceux qui les haïssaient.

RV'1862 1. Y EN el mes doceno, que es el mes de Adar, a los trece del mismo, donde llegó el mandamiento del rey, y su ley para que se hiciese, el mismo día en que esperaban los enemigos de los Judíos enseñorearse de ellos, fué lo contrario; porque los Judíos se enseñorearon de los que los aborrecían.

SVV1770 1 In de twaalfde maand nu (dezelve is de maand Adar), op den dertienden dag derzelve, toen des konings woord en zijn wet nabij gekomen was, dat men het doen zou, ten dage, als de vijanden der Joden hoopten over hen te heersen, zo is het omgekeerd, want de Joden heersten zelven over hun haters.

PL1881 1. Potem dwunastego miesiąca, który jest miesiąc Adar, dnia trzynastego tegoż miesiąca, gdy przyszedł czas rozkazania królewskiego i

Karoli1908Hu 1. A tizenkettedik hónapban azért (ez az Adár hónap), annak tizenharmadik napján, a mikor eljött az ideje a király szavának és

wyroku jego, aby się wypełnił onegoż dnia, którego się spodziewali nieprzyjaciele żydowscy panować nad nimi, stała się rzecz przeciwna, że panowali Żydowie nad tymi, którzy ich mieli w nienawiści.

RuSV1876 1 В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый деньего, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когданадеялись неприятели Иудеев взять власть над ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, –

FI33/38 2. kokoontuivat juutalaiset kaupungeissansa kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa käydäkseen käsiksi niihin, jotka hankkivat heille onnettomuutta, eikä kukaan kestänyt heidän edessänsä, sillä kauhu heitä kohtaan oli vallannut kaikki kansat.

CPR1642 2. Nijn Judalaiset cocoisit idzens Caupungeihins caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis laskeman kätens nijden päälle jotca heille pahutta tahdoit ja ei yxikän woinut seisoa heitä wastan: sillä caicki Canssa pelkäis heitä.

végzésének, hogy akkor teljesíttessék, azon a napon, [1†] a melyen a zsidók ellenségei remélték, hogy hatalmat vesznek rajtok, ellenkezőleg fordult; mert magok a zsidók vőnek hatalmat azokon, a kik őket gyűlölék.

БКуліш 1. Дванайцятого місяця, се б то місяця Адара, на тринайцятий день його, настав час, щоб здійснився приказ царя і його наказ, в той день, коли вороги Юдеїв сподївались взяти власть над ними, а випало навідворот, що самі Юдеї взяли верх над ворогами своїми, -

Biblia1776 2. Niin Juudalaiset kokoontuivat kaupunkeihinsa kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, laskemaan kätensä niiden päälle, jotka heille pahuutta tahtoivat, ja ei yksikään voinut seisoa heitä vastaan; sillä kaikki kansa pelkäsi heitä.

MLV19 2 the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt. And no man could withstand them, for the fear of them fell upon all the peoples.

KJV 2. The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

Dk1871 2. da samledes Jøderne i deres Stæder i alle Kong Ahasverus's Landskaber for at lægge Haand paa dem, som søgte deres Ulykke; og ingen kunde bestaa for deres Ansigt, thi Frygt for dem var falden paa alle Folkene.

KXII 2. Så församlade Judarne sig i deras städer, i allom Konungs Ahasveros landom, att de skulle göra anfall på dem som dem ondt ämnade; och ingen kunde stå emot dem; förty deras fruktan var kommen öfver all folk.

PR1739 2. Judid tullid kokko omma liñnade sisse keige kunninga Ahaswerusse rikide sees, et nemmad piddid kät pistma nende külge, kes nende önnetust püüdsid, ja ükski ei seisnud nende wasto: sest nende hirm olli langend keige rahwa peäle.

LT 2. Visuose karaliaus Ahasvero kraštuose susirinkę į miestus žydai pasipriešino tiems, kurie norėjo jiems pakenkti. Niekas negalėjo žydams priešintis, nes baimė apėmė juos.

Luther1912 2. Da versammelten sich die Juden in ihren Städten in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen.

Ostervald-Fr 2. Les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, par toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte; et nul ne put subsister devant eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples.

RV'1862 2. Los Judíos se juntaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para meter mano sobre los que habían procurado su mal: y nadie se puso delante de ellos, porque el temor de ellos había caido sobre todos los pueblos.

SVV1770 2 Want de Joden vergaderden zich in hun steden, in al de landschappen van den koning Ahasveros, om de hand te slaan aan degenen, die hun verderf zochten; en niemand bestond voor hen, want hunlieder schrik was op al die volken gevallen.

PL1881 2. Bo się byli zebrali Żydowie w miastach swych po wszystkich krainach króla Aswerusa, aby ściągnęli rękę na tych którzy złego ich szukali; a nikt się nie ostał przed nimi, bo był przypadł strach ich na wszystkie narody.

Karoli1908Hu 2. Egybegyűlének a zsidók városaikban, Ahasvérus király minden tartományában, hogy rávessék kezöket azokra, a kik [2†] vesztöket keresték, és senki sem állhatott meg előttük; mert miattok való félelem szállott minden népre.

RuSV1876 2 собрались Иудеи в городах своих по всем областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку на зложелателей своих; и никто не мог устоять пред лицем их, потому чтострах пред ними напал на все народы.

БКуліш 2. Зібрались Юдеї в своїх містах по всїх краях царя Артаксеркса, щоб накласти руку на тих, що задумали проти них лихо; й нїхто не міг проти них стати, бо страх перед ними напав на всї народи.

FI33/38 3. Ja kaikki maaherrat, satraapit ja käskynhaltijat ja kuninkaan virkamiehet kannattivat juutalaisia, sillä kauhu Mordokaita kohtaan oli vallannut heidät.

Biblia1776 3. Ja kaikki maakuntain päämiehet ja hallitsiat, ja maan vanhimmat ja kuninkaan virkamiehet ylistivät Juudalaisia; sillä Mordekain pelko tuli heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja caicki maacundain päämiehet ja Förstit ja maanwanhimmat ja Cuningan wircamiehet ylistit Judalaisia: sillä Mardochain pelco tuli

heidän päällens.

MLV19 3 And all the rulers of the provinces and the satraps and the governors and those who did the king's business, helped the Jews, because the fear of Mordecai fell upon them.

KJV 3. And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

Dk1871 3. Og alle Øverster i Landskaberne og Statholdere og Fyrster og Kongens Embedsmænd holdt med Jøderne thi Frygt for Mardokaj var falden paa dem,

KXII 3. Och alle öfverstarna i landen, och Förstarna, och landshöfdingarna, och Konungens ämbetsmän höllo Judarna i äro; ty Mardechai fruktan kom öfver dem.

PR1739 3. Ja keik rikide würstid ja üllemad würstid ja Mawallitsejad, ja kes kunninga asjad aiasid, üllendasid need Judid, sest Mordekai hirm olli nende peäle langend.

LT 3. Karaliaus kraštų vietininkai, valdytojai, kunigaikščiai ir valdininkai padėjo žydams, nes jie bijojo Mordechajo,

Luther1912 3. Auch alle Obersten in den Landen und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs halfen den Juden; denn die Furcht vor Mardochai war über sie gekommen.

Ostervald-Fr 3. Et tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, soutenaient les Juifs, parce que la crainte qu'on avait de Mardochée les avait saisis.

RV'1862 3. Y todos los príncipes de las provincias, y los vireyes, y capitanes, y oficiales del rey, ensalzaban a los Judíos; porque el temor de Mardoqueo había caido sobre ellos.

SVV1770 3 En al de oversten der landschappen, en de stadhouders, en landvoogden, en die het werk des konings deden, verhieven de Joden; want de vreze van Mordechai was op hen gevallen.

PL1881 3. A wszyscy przełożeni nad krainami, i książęta, i starostowie, i sprawcy robót królewskich, mieli w uczciwości Żydów; bo przypadł strach Mardocheuszowy na nich.

Karoli1908Hu 3. És a tartományok minden feje, fejedelmek, kormányzók és a király hivatalnokai magasztalták a zsidókat; [3†] mert a Márdokeustól való félelem szállott rájok.

RuSV1876 3 И все князья в областях и сатрапы, и областеначальники, и исполнители дел царских поддерживали Иудеев, потому что напал на них страх пред Мардохеем.

БКуліш 3. І всї князї по країнах, і сатрапи й начальники над областями, й виконателї справ царських піддержували Юдеїв, бо напав був на них страх перед Мардохейом.

FI33/38 4. Sillä Mordokai oli mahtava kuninkaan palatsissa, ja hänen maineensa levisi kaikkiin maakuntiin, sillä se mies, Mordokai, tuli yhä mahtavammaksi.

Biblia1776 4. Sillä Mordekai oli suuri kuninkaan huoneessa, ja hänen sanomansa kuului kaikkiin maakuntiin, kuinka Mordekai menestyi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Ja Mardochai oli suuri Cuningan huones ja hänen sanomans cuului caickijn maacundijn cuinga hän menestyi ja tuli suurexi.

MLV19 4 For Mordecai was great in the king's house and his fame went forth throughout all the provinces, for the man Mordecai grew greater and greater.

KJV 4. For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

Dk1871 4. fordi Mardokaj var stor i Kongens Hus, og

KXII 4. Förty Mardechai var myndig i Konungens

hans Ry gik igennem alle Landskaberne; thi Manden Mardokaj vedblev at gaa frem i Magt.

PR1739 4. Sest Mordekai olli suur kunninga koias ja ta olli kulus keige rikide sees: sest se mees Mordekai sai ikka suremaks.

Luther1912 4. Denn Mardochai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde.

RV'1862 4. Porque Mardoqueo era grande en la casa del rey, y su fama iba por todas las provincias: porque el varón Mardoqueo iba engrandeciéndose.

PL1881 4. Albowiem Mardocheusz był wielkim w domu królewskim, a sława jego rozchodziła się po wszystkich krainach, gdyż on mąż Mardocheusz postępował, i wielkim urósł.

RuSV1876 4 Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.

FI33/38 5. Ja juutalaiset voittivat kaikki vihollisensa lyöden miekoilla, surmaten ja tuhoten, ja

hus, och hans rykte hördes i all land, huru han växte till, och vardt väldig.

LT 4. kuris buvo galingas karaliaus namuose. Garsas apie jį pasiekė visus kraštus, o jo galia augo ir augo.

Ostervald-Fr 4. Car Mardochée était grand dans la maison du roi; et sa renommée se répandait par toutes les provinces, parce que Mardochée allait toujours grandissant.

SVV1770 4 Want Mordechai was groot in het huis des konings, en zijn gerucht ging uit door alle landschappen; want die man, Mordechai, werd doorgaans groter.

Karoli1908Hu 4. Mert nagy volt Márdokeus a király házában, és híre elment minden tartományba; mert ez a férfiú, Márdokeus, emelkedett és nagyobbodott.

БКуліш 4. Бо великий був Мардохей в домі в царя, і слава про нього розходилась по всїх краях, бо сей чоловік, Мардохей, підоймався щораз то висше.

Biblia1776 5. Niin Juudalaiset löivät kaikki vihamiehensä miekalla, tappoivat ja hukuttivat heidät, ja

tekivät vihamiehillensä, mitä tahtoivat.

CPR1642 5. Nijn Judalaiset löit caicki wihamiehens miecalla tapoit ja hucutit heidän ja teit heidän cansans oman tahtons jälken.

MLV19 5 And the Jews killed* all their enemies with the stroke of the sword and with slaughter and destruction and did what they would to those who hated them.

Dk1871 5. Saa sloge Jøderne alle deres Fjender med Sværdslag og Drab og Ødelæggelse, og de gjorde efter deres Tykke imod deres Hadere.

PR1739 5. Ja Judid löid keik ommad waenlased mahha, moögaga mahhalües ja tappes ja hukkates, ja teggid omma wihhameestega omma mele järrele.

Luther1912 5. Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden eine Schwertschlacht und würgten und raubten und brachten um und taten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren.

RV'1862 5. E hirieron los Judíos a todos sus enemigos de plaga de espada, y de mortandad, y de perdición: e hicieron en sus enemigos a su

tekivät niiden kanssa, jotka heitä vihasivat, oman tahtonsa jälkeen.

KJV 5. Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

KXII 5. Alltså slogo Judarna alla sina fiendar med svärd, dråpo och nederlade dem; och gjorde efter sin vilja på dem som dem fiender voro.

LT 5. Žydai užpuolė savo priešus, sunaikino juos ir darė, ką norėjo tiems, kurie jų nekentė.

Ostervald-Fr 5. Les Juifs frappèrent donc tous leurs ennemis à coups d'épée; ce fut un massacre et une extermination; ils disposèrent à leur volonté de ceux qui les haïssaient.

SVV1770 5 De Joden nu sloegen op al hun vijanden, met den slag des zwaards, en der doding, en der verderving; en zij deden met hun haters

voluntad.

naar hun welbehagen.

PL1881 5. A tak pobili Żydzi wszystkich nieprzyjaciół swoich, mieczem ich mordując, i tracąc, i niszcząc, a czyniąc z tymi, co ich nienawidzieli, według upodobania swego.

Karoli1908Hu 5. És leverték a zsidók minden ellenségeiket fegyverrel, megölvén és megsemmisítvén azokat, és akaratok szerint cselekedének gyűlölőikkel.

RuSV1876 5 И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя иистребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле.

БКуліш 5. І вбивали Юдеї всїх ворогів своїх, витинаючи мечем, вигублюючи й викорінюючи, й чинили з ворогами своїми, що хотїли.

FI33/38 6. Suusanin linnassa juutalaiset tappoivat ja tuhosivat viisisataa miestä.

Biblia1776 6. Ja susanin linnassa löivät Juudalaiset viisisataa miestä kuoliaaksi, ja hukuttivat heidät.

CPR1642 6. Ja Susanin linnas löit Judalaiset wijsi sata miestä cuoliaxi ja hucutit heidän.

MLV19 6 And in Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.

KJV 6. And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

Dk1871 6. Og i Borgen Susan ihjelsloge Jøderne og Ødelagde fem Hundrede Mænd.

KXII 6. Och i Susans stad slogo Judarna och dråpo femhundrad män.

PR1739 6. Ja Susani kunninglikkus koias tapsid need Judid ja hukkasid ärra wiis sadda meest.

LT 6. Sostinėje Sūzuose žydai nužudė ir sunaikino penkis šimtus žmonių

Luther1912 6. Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden

Ostervald-Fr 6. A Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et

und brachten um fünfhundert Mann;

RV'1862 6. Y en Susán la cabecera del reino mataron los Judíos, y destruyeron quinientos hombres.

PL1881 6. Nawet i w Susan, mieście stołecznem, zabili i wytracili Żydzi pięć set mężów;

RuSV1876 6 В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;

FI33/38 7. Ja Parsandatan, Dalfonin, Aspatan,

CPR1642 7. Wielä päälisexi tapoit he Parsandathan Dalphonin Aspathan.

MLV19 7 And they killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha,

Dk1871 7. Og Parsandatha og Dalfon og Aspatha,

PR1739 7. Ja Parsandata, ja Talwoni, ja Aspata,

Luther1912 7. dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha,

RV'1862 7. Y a Parsandata, y a Delfón, y a Esfata,

firent périr cinq cents hommes.

SVV1770 6 En in den burg Susan hebben de Joden gedood en omgebracht vijfhonderd mannen.

Karoli1908Hu 6. És Susán várában megölének és megsemmisítének a zsidók ötszáz férfiút.

БКуліш 6. В Сузах, престольному місті, вбили Юдеї й вигубили пятьсот душ, (окрім)

Biblia1776 7. Vielä päälliseksi tappoivat he Parsandatan, Dalphonin, Aspatan,

KJV 7. And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

KXII 7. Dertill slogo de Parsandatha, Dalphon, Aspatha,

LT 7. ir Paršandatą, Dalfoną, Aspatą,

Ostervald-Fr 7. Ils tuèrent Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

SVV1770 7 En Parsandatha, en Dalfon, en Asfata,

PL1881 7. I Parsandata, i Dalfona, i Aspata,

RuSV1876 7 и Паршандафу и Далфона и Асфафу,

FI33/38 8. Pooratan, Adaljan, Aridatan,

CPR1642 8. Porathan Adalian Aridathan.

MLV19 8 and Poratha and Adalia and Aridatha,

Dk1871 8. og Poratha og Adalja og Aridatha,

PR1739 8. Ja Porata, ja Adalja, ja Aridata,

Luther1912 8. Poratha, Adalja, Aridatha,

RV'1862 8. Y a Porata, y a Adalia, y a Adriata,

PL1881 8. I Porata, i Adalijasza, i Arydata,

RuSV1876 8 и Порафу и Адалью и Аридафу,

FI33/38 9. Parmastan, Arisain, Aridain ja Vaisatan,

CPR1642 9. Parmasthan Arissain Aridain Wajesathan.

MLV19 9 and Parmashta and Arisai and Aridai and Vaizatha {Vajezatha},

Karoli1908Hu 7. Parsandátát, Dalpont és Aspatát.

БКуліш 7. Паршандата, й Далфона, й Асфата,

Biblia1776 8. Poratan, Adalian, Aridatan,

KJV 8. And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

KXII 8. Poratha, Adalja, Aridatha,

LT 8. Poratą, Adaliją, Aridatą,

Ostervald-Fr 8. Poratha, Adalia, Aridatha,

SVV1770 8 En Poratha, en Adalia, en Aridatha,

Karoli1908Hu 8. Porátát, Adáliát és Aridátát.

БКуліш 8. І Пората, й Адаля, і Аридата,

Biblia1776 9. Parmastan, Arisain, Aridain, Vajesatan,

KJV 9. And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

Dk1871 9. og Parmastha og Arisaj og Aridaj og Vajesatha,

PR1739 9. Ja Parmasta, ja Arisai, ja Aridai, ja Wajesata,

Luther1912 9. Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha,

RV'1862 9. Y a Permesta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaiezata,

PL1881 9. I Parymasta, i Arysaja, i Arydaja, i Wajzata,

RuSV1876 9 и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, –

FI33/38 10. kymmenen Haamanin, Hammedatan pojan, juutalaisten vastustajan, poikaa, he tappoivat; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

CPR1642 10. Nämät kymmenen Hamanin poica joca oli Medathanin poica Judalaisten wihamies: mutta ei he ruwennet heidän tawaroihins.

MLV19 10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew's enemy, but they did not lay their hand on the spoil.

KXII 9. Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha,

LT 9. Parmaštą, Arisają, Aridają ir Vaizatą

Ostervald-Fr 9. Parmashtha, Arisaï, Aridaï et Vajézatha,

SVV1770 9 En Parmastha, en Arisai, en Aridai, en Vaizatha,

Karoli1908Hu 9. Parmástát, Arisait, Aridait és Vajzátát.

БКуліш 9. І Пармашта, й Арисаї, і Аридаї, і Ваєзата -

Biblia1776 10. Kymmenen Hamanin poikaa, joka oli Medatanin poika, Juudalaisten vihamies; mutta ei he ruvenneet heidän saaliisensa.

KJV 10. The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

Dk1871 10. ti Sønner af Haman, Ham-Medathas Søn, Jødernes Fjende sloge de ihjel; men de lagde ikke deres Haand paa Byttet.

PR1739 10. Judide waenlase Medata poia Amani kümme poega tapsid nemmad ärra: agga temma warra külge ei pistnud nemmad mitte oma̦ kät.

KXII 10. De tio Hamans söner, Medatha sons, Judarnas fiendas; men vid deras ägodelar kommo de intet.

LT 10. dešimt žydų priešo Hamano, sūnaus Hamedato, sūnų, bet jų turto nelietė.

Luther1912 10. die zehn Söhne Hamans, des Sohne Hammedathas, des Judenfeindes. Aber an die Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 10. Diez hijos de Amán, hijo de Amadati, enemigo de los Judíos, mataron: mas en la presa no metieron mano.

Ostervald-Fr 10. Dix fils d'Haman, fils d'Hammédatha, l'oppresseur des Juifs; mais ils ne mirent point la main au pillage.

SVV1770 10 De tien zonen van Haman, den zoon van Hammedatha, den vijand der Joden, doodden zij; maar zij sloegen hun handen niet aan den roof.

PL1881 10. Dziesięciu synów Hamana, syna Hamedatowego, nieprzyjaciela żydowskiego, zabili; ale na łupy ich nie ściągnęli ręki swojej.

RuSV1876 10 десятерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.

Karoli1908Hu 10. Tíz fiát Hámánnak, Hammedáta fiának, a zsidók ellenségének megölték; de [4†] zsákmányra nem tették rá kezöket.

БКуліш 10. Десятьох синів Амана, сина Амадатового, ворога Юдеїв, та до грабування не простягали рук своїх.

FI33/38 11. Sinä päivänä tuli Suusanin linnassa tapettujen luku kuninkaan tietoon.

CPR1642 11. SIlloin tuli tapettuiden lucu Susanin

Biblia1776 11. Silloin tuli tapettuin luku Susanin linnaan, kuninkaan eteen.

linnaan Cuningan eteen.

MLV19 11 On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.

KJV 11. On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

Dk1871 11. Paa den samme Dag kom de ihjelslagnes Tal i Borgen Susan for Kongen.

KXII 11. På samma tiden kom talet på de slagna i Susans stad inför Konungen.

PR1739 11. Selsammal päwal tulli kunninga ette nende arro, kes Susanis kunninglikkus liñnas ärratappetud.

LT 11. Tą pačią dieną Sūzuose nužudytųjų skaičius buvo praneštas karaliui.

Luther1912 11. Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten zu Schloß Susan vor den König.

Ostervald-Fr 11. En ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.

RV'1862 11. El mismo día vino la copia de los muertos en Susán la cabecera del reino, delante del rey.

SVV1770 11 Ten zelfden dage kwam voor den koning het getal der gedoden op den burg Susan.

PL1881 11. Onegoż dnia, gdy przyniesiono liczbę pobitych w Susan, mieście królewskiem, przed króla,

Karoli1908Hu 11. Azon a napon megtudá a király a Susán várában megöletteknek számát.

RuSV1876 11 В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.

БКуліш 11. Того ж таки дня сказано цареві про число вбитих у Сузах, престольному місті.

FI33/38 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Suusanin linnassa juutalaiset ovat tappaneet ja tuhonneet viisisataa miestä ja Haamanin kymmenen poikaa; muissa kuninkaan maakunnissa mitä lienevätkään tehneet! Mitä nyt pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä vielä haluat? Se täytetään.

Biblia1776 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Susanin kaupungissa ovat Juudalaiset tappaneet ja hukuttaneet viisisataa miestä ja kymmenen Hamanin poikaa: mitäs luulet heidän muissa kuninkaan maakunnissa tehneen? mitäs pyydät sinulles annettaa? ja mitäs vielä anot sinulles tehtää?

CPR1642 12. Ja Cuningas sanoi Drotning Estherille: Judalaiset owat tappanet wijsi sata miestä ja hucuttanet heidän Susanin linnas ja kymmenen Hamanin poica: mitäs luulet heidän muisa Cuningan maacunnis tehnen? mitäs pyydät sinulles annetta? ja mitäs wielä anot sinulles tehtä?

MLV19 12 And the king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace and the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? And it will be granted you, or what is your request further? And it will be done.

KJV 12. And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

Dk1871 12. Og Kongen sagde til Dronning Esther: Jøderne have ihjelslaget og ødelagt fem Hundrede Mænd og Hamans ti Sønner i

KXII 12. Och Konungen sade till Drottningen Esther: Judarna hafva i Susans stad slagit och nederlagt femhundrad män, och de tio

Borgen Susan; hvad have de gjort i Kongens øvrige Landskaber? men hvad er din Bøn? og det skal gives dig, og hvad er ydermere din Begæring? og det skal ske.

PR1739 12. Ja kunningas ütles kunninga-emmanda Estri wasto: Susanis kunninglikkus liñnas on Judid ärratapnud ja ärrahukkanud wiissadda meest ja need kümme Amani poega; mis siis nemmad nende teiste kunninga rikide sees lewad teinud? mis sul nüüd weel pallumist,siis peab sedda sulle antama? ja mis sul weel otsimist, siis peab se sündima?

Luther1912 12. Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünfhundert Mann erwürgt und umgebracht und die zehn Söhne Hamans; was werden sie tun in den andern Ländern des Königs? was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man tue?

RV'1862 12. Y dijo el rey a la reina Ester: En Susán la cabecera del reino han muerto los Judíos y destruido quinientos hombres, y diez hijos de Amán: ¿En las otras provincias del rey qué habrán hecho? ¿Qué pues es tu petición, y darsete ha? ¿y qué es más tu demanda, y hacerse ha?

Hamans söner; hvad skola de göra i de andra Konungens land? Hvad bedes du, att man dig gifva skall? Och hvad begärar du mer, att man göra skall?

LT 12. Karalius sakė karalienei Esterai: ‘‘Sostinėje Sūzuose žydai nužudė penkis šimtus žmonių ir dešimt Hamano sūnų. O kiek jie iššudė visuose kraštuose? Ko dar prašai? Pasakyk, ir tai bus įvykdyta’‘.

Ostervald-Fr 12. Et le roi dit à la reine Esther: Dans Suse, la capitale, les Juifs ont tué et détruit cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Quelle est ta demande? Et elle te sera accordée. Et quelle est encore ta prière? Il y sera fait droit.

SVV1770 12 En de koning zeide tot de koningin Esther: Te Susan op den burg hebben de Joden gedood en omgebracht vijfhonderd mannen en de tien zonen van Haman; wat hebben zij in al de andere landschappen des konings gedaan? Wat is nu uw bede? en het zal u gegeven worden; of wat is verder uw

verzoek? het zal geschieden.

PL1881 12. Rzekł król do Estery królowej: W Susan, mieście stołecznem, zabili Żydzi i wytracili pięć set mężów, i dziesięć synów Hamanowych; a w innych krainach królewskich cóż uczynili? cóż jeszcze za prośba twoja? a będzieć dana; a co jeszcze za żądość twoja? a stanieć się.

Karoli1908Hu 12. És monda a király Eszter királynénak: Susán várában megöltek a zsidók és megsemmisítettek ötszáz férfiút és Hámán tíz fiát; a király többi tartományaiban mit cselekesznek? Mi a kivánságod? és megadatik néked. És mi még a te kérésed? és meglészen.

RuSV1876 12 И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желаниетвое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.

БКуліш 12. І сказав царь цариці Естері: В Сузах, престольному місті, вбили Юдеї й вигубили пятьсот душ; що ж вони зробили по инших країнах царевих? Яке ж твоє бажаннє? й воно буде вдоволене. І яка ще твоя просьба? вона буде здійснена.

FI33/38 13. Niin Ester sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee, sallittakoon Suusanin juutalaisten huomennakin tehdä saman lain mukaan kuin tänä päivänä. Ja ripustettakoon Haamanin kymmenen poikaa hirsipuuhun.

Biblia1776 13. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin antakoon Juudalaisten myös huomenna tehdä Susanissa tämän päiväisen käskyn jälkeen; että he hirttäisivät kymmenen Hamanin poikaa puuhun.

CPR1642 13. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn andacon myös Judalaisten huomena tehdä Susanis tämän päiwäisen käskyn jälken että he hirtäisit kymmenen Hamanin poica puuhun.

MLV19 13 Then Esther said, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day's decree and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

Dk1871 13. Og Esther sagde: Dersom det synes Kongen godt, da lad der ogsaa i Morgen gives Jøderne, som ere i Susan, Tilladelse til at gøre efter denne Dags Lov og at hænge Hamans ti Sønner paa Træet.

PR1739 13. Ja Ester ütles: Kui se kunninga melest hea on, siis antago ka homme lubba Judidele mis Susanis, sel wisil kui tänna tehha: et nemmad need kümme Amani poega pu külge powad.

Luther1912 13. Esther sprach: Gefällt's dem König, so lasse er auch morgen die Juden tun nach dem heutigen Gebot, und die zehn Söhne Hamans soll man an den Baum hängen.

RV'1862 13. Y respondió Ester: Si place al rey, concédase también mañana a los Judíos en Susán, que hagan conforme a la ley de hoy; y que cuelguen en la horca a los diez hijos de

KJV 13. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

KXII 13. Esther sade: Om Konungenom täcktes, så låte han ock i morgon Judarna göra i Susan efter det bud, som i dag varit hafver, att de måga hänga de tio Hamans söner i galga.

LT 13. Estera atsakė: ‘‘Jei karaliui patiktų, tebūna žydams leista Sūzuose ir rytoj elgtis pagal šios dienos įsakymą, o dešimt Hamano sūnų tebūna pakabinti kartuvėse’‘.

Ostervald-Fr 13. Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis demain encore, aux Juifs qui sont à Suse, de faire selon l'édit d'aujourd'hui, et qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman.

SVV1770 13 Toen zeide Esther: Dunkt het den koning goed, men late ook morgen den Joden, die te Susan zijn, toe, te doen naar het gebod van heden; en men hange de tien zonen van

Amán.

Haman aan de galg.

PL1881 13. I rzekła Ester: Jeźli się królowi podoba, niech będzie pozwolono i jutro Żydom, którzy są w Susan, aby uczynili według wyroku dzisiejszego, a dziesięć synów Hamanowych aby zawiesili na szubienicy.

Karoli1908Hu 13. És monda Eszter: Ha a királynak tetszik, engedje meg holnap is a zsidóknak, a kik Susánban laknak, hogy cselekedjenek a mai parancsolat szerint, és Hámán tíz fiát [5†] akaszszák fel a fára.

RuSV1876 13 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве.

БКуліш 13. І сказала Естер: Коли цареві до вподоби, то нехай би було дозволено Юдеям, що в Сузах, робити те ж саме й завтра, що сьогоднї, та й нехай би й десятьох синів Аманових повісили на дереві.

FI33/38 14. Kuningas käski tehdä niin. Ja siitä annettiin laki Suusanissa. Ja Haamanin kymmenen poikaa ripustettiin.

Biblia1776 14. Ja kuningas käski niin tehdä: ja se käsky lyötiin Susanissa ylös; ja kymmenen Hamanin poikaa hirtettiin.

CPR1642 14. Ja Cuningas käski nijn tehdä ja se käsky lyötin Susanis ylös ja kymmenen Hamanin poica hirtettin.

MLV19 14 And the king commanded it so to be done. And a decree was given out in Shushan and they hanged Haman's ten sons.

KJV 14. And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

Dk1871 14. Og Kongen befalede at gøre saa, og der

KXII 14. Och Konungen befallde att göra så; och

blev givet en Lov i Susan, og de hængte Hamans ti Sønner.

PR1739 14. Ja kunningas ütles, et nenda piddi tehtama, ja käsk anti Susanis; ja nemmad posid need kümme Amani poega ülles.

Luther1912 14. Und der König hieß also tun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Haman wurden gehängt.

RV'1862 14. Y mandó el rey que se hiciese así: y fué dada ley en Susán: y colgaron a los diez hijos de Amán.

PL1881 14. I rozkazał król, aby tak było. A tak przybity był wyrok w Susan, i powieszono dziesięć synów Hamanowych.

RuSV1876 14 И приказал царь сделать так; и дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.

FI33/38 15. Ja Suusanin juutalaiset kokoontuivat myös adar-kuun neljäntenätoista päivänä ja tappoivat Suusanissa kolmesataa miestä; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

budet vardt i Susan uppslaget, och de tio Hamans söner vordo hängde.

LT 14. Karalius įsakė, kad tai būtų padaryta ir paskelbta Sūzuose; ir jie pakorė Hamano sūnus.

Ostervald-Fr 14. Et le roi commanda que cela fût ainsi fait; l'édit en fut publié dans Suse, et on pendit les dix fils d'Haman.

SVV1770 14 Toen zeide de koning, dat men alzo doen zou; en er werd een gebod gegeven te Susan, en men hing de tien zonen van Haman op.

Karoli1908Hu 14. És szóla a király, hogy úgy tegyenek. És kiadaték a parancs Susánban, és Hámán tíz fiát felakasztották.

БКуліш 14. І повелїв царь так зробити; й дано наказ в Сузах, і десятьох синів Аманових повішено.

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, kokoontuivat neljäntenä päivänä toistakymmentä Adar kuuta, ja tappoivat kolmesataa miestä Susanissa; mutta heidän saaliisensa ei he ruvenneet.

CPR1642 15. Ja Judalaiset cocoisit idzens Susanis neljändenätoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja tapoit colme sata miestä Susanis: mutta heidän tawaroihins ei he ruwennet.

MLV19 15 And the Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hand on the spoil.

KJV 15. For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

Dk1871 15. Og Jøderne, som vare i Susan, samledes ogsaa paa den fjortende Dag i Adar Maaned og ihjelsloge i Susan tre Hundrede Mænd; men de lagde ikke deres Haand paa Byttet.

KXII 15. Och Judarna församlade sig i Susan på fjortonde dagen i den månaden Adar, och slogo ihjäl i Susan trehundrad män; men vid deras ägodelar kommo de intet.

PR1739 15. Ja need Judid, kes Susanis, tullid ka neljateistkümnemal Adari ku päwal, ja tapsid Susanis ärra kolmsadda meest: agga nende warra külge ei pistnud nemmad mitte omma kät.

LT 15. Sūzų žydai susirinko adaro mėnesio keturioliktą dieną ir nužudė tris šimtus žmonių, bet jų turto jie nelietė.

Luther1912 15. Und die Juden zu Susan versammelten sich auch am vierzehnten Tage des Monats Adar und erwürgten zu Susan dreihundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

Ostervald-Fr 15. Les Juifs qui étaient à Suse, s'assemblèrent donc encore au quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent à Suse trois cents hommes; mais ils ne mirent point la main au pillage.

RV'1862 15. Y juntáronse los Judíos que estaban en Susán también a los catorce del mes de Adar, y mataron en Susán a trescientos hombres; mas en la presa no metieron su mano.

SVV1770 15 En de Joden, die te Susan waren, vergaderden ook op den veertienden dag der maand Adar, en zij doodden te Susan driehonderd mannen; maar zij sloegen hun hand niet aan den roof.

PL1881 15. A zgromadziwszy się Żydowie, którzy byli w Susan, i dnia czternastego miesiąca Adar, zabili w Susan trzysta mężów; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swojej.

Karoli1908Hu 15. És összegyűltek a zsidók, a kik Susánban valának, Adár havának tizennegyedik napján is, és megölének Susánban háromszáz férfiút; de zsákmányra nem tették rá kezöket.

RuSV1876 15 И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.

БКуліш 15. І зібрались Юдеї, що в Сузах, так само й чотирнайцятого дня місяця Адара й вбили в Сузах триста чоловіка, до грабіжі ж не простягали рук своїх.

FI33/38 16. Myös muut juutalaiset, jotka olivat kuninkaan maakunnissa, olivat kokoontuneet puolustamaan henkeänsä ja päässeet rauhaan vihollisistansa, tapettuaan vihamiehiään seitsemänkymmentäviisi tuhatta — käymättä käsiksi saaliiseen —

Biblia1776 16. Mutta muut Juudalaiset kuninkaan maakunnissa tulivat kokoon ja varjelivat henkeänsä, saadaksensa lepoa vihollisiltansa, ja tappoivat vihollisiansa viisikahdeksattakymmentä tuhatta, mutta ei he ruvenneet saaliisen.

CPR1642 16. MUtta muut Judalaiset Cuningan maacunnis tulit cocon ja warjelit hengens saadaxens lepo wiholisildans ja tapoit wiholisistans wijsicahdexattakymmendä

tuhatta mutta ei he sattunet tawaroihin.

MLV19 16 And the other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together and stood for their lives and had rest from their enemies and killed seventy-five thousand of those who hated them. But they did not lay their hand on the spoil.

KJV 16. But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

Dk1871 16. Men de øvrige Jøder, som vare i Kongens Landskaber, samledes og værgede for deres Liv og fik Ro for deres Fjender og ihjelsloge af deres Fjender fem og halvfj erdsindstyve Tusinde; men de lagde ikke deres Haand paa Byttet.

KXII 16. Men de andre Judar i Konungens landom kommo tillsamman, och stodo för sitt lif, att de måtte göra sig rolighet för sina fiendar, och slogo sina fiendar fem och sjutio tusend; men vid deras ägodelar kommo de intet.

PR1739 16. Ja need teised Judid, kes kunninga rikide sees, tullid kokko ja seisid omma hinge eest, ja said hingada omma waenlaste eest, kui nemmad said tapnud ommad wihkajad wiis kahheksatkümmend tuhhat: agga nende warra külge ei pistnud nemmad mitte omma kät.

LT 16. Kituose karaliaus kraštuose žydai susirinkę irgi gynė savo gyvybes nuo priešų. Jie nužudė septyniasdešimt penkis tūkstančius savo persekiotojų, bet nelietė jų turto.

Luther1912 16. Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren

Ostervald-Fr 16. Le reste des Juifs, qui étaient dans les provinces du roi, s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur vie; et ils eurent du

Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünfundsiebzigtausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 16. Y los otros Judíos que estaban en las provincias del rey se juntaron también, y se pusieron en defensa de su vida, y tuvieron reposo de sus enemigos, y mataron de sus enemigos setenta y cinco mil; mas en la presa no metieron su mano.

PL1881 16. Inni także Żydzi, którzy byli w krainach królewskich, i zebrawszy się zastawiali się za dusze swe; a póty mieli pokój od nieprzyjaciół swych. Bo zabili nieprzyjaciół swoich siedmdziesiąt i pięć tysięcy; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swo jej.

RuSV1876 16 И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.

FI33/38 17. adar-kuun kolmantenatoista päivänä; ja he lepäsivät sen kuun neljännentoista päivän

repos de leurs ennemis, et tuèrent soixante et quinze mille de ceux qui les haïssaient; mais ils ne mirent point la main au pillage.

SVV1770 16 De overige Joden nu, die in de landschappen des konings waren, vergaderden, opdat zij stonden voor hun leven, en rust hadden van hun vijanden, en zij doodden onder hun haters vijf en zeventig duizend; maar zij sloegen hun hand niet aan den roof.

Karoli1908Hu 16. És a többi zsidók is, a kik a király tartományaiban voltak, összegyűlének és feltámadtak életökért, és békében maradtak ellenségeiktől; megölének pedig gyűlölőikből hetvenötezeret; de zsákmányra [6†] nem tették rá kezöket.

БКуліш 16. Та й инші Юдеї, що знаходились в царських країнах, позбірались, щоб стати до оборони свого життя й забезпечити себе від ворогів своїх, і повбивали споміж ворогів своїх сїмдесять пять тисяч; до їх же добра не простягли руки своєї.

Biblia1776 17. (Se tapahtui) kolmantenatoistakymmenentenä päivänä

viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

CPR1642 17. Se tapahdui colmandenatoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja he lewäisit neljändenätoistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta. Sen he teit ilon ja pidon päiwäxi.

MLV19 17 (This was done) on the thirteenth day of the month Adar. And on the fourteenth day of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

Dk1871 17. Dette skete paa den trettende Dag i Adar Maaned, og de hvilede paa den fjortende i den og gjorde den til Gæstebuds- og Glædesdag.

PR1739 17. Kolmeteistkümnemal Adari ku päwal sündis se assi, ja selle ku neljateistkümnemal päwal hingasid nemmad, ja teggid sedda jodo- ja römo-päwaks.

Luther1912 17. Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und sie ruhten am vierzehnten Tage desselben Monats; den machte man zum

Adar kuuta. Ja he lepäsivät neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sitä kuuta; sen he tekivät pito- ja ilopäiväksi.

KJV 17. On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

KXII 17. Detta skedde på trettonde dagen i den månaden Adar; och på fjortonde dagen i samma månadenom höllo de hvilo; den gjorde de sig till en vällusts och fröjds dag.

LT 17. Tai įvyko adaro mėnesio tryliktą dieną. Keturioliktą dieną jie ilsėjosi, puotavo ir šventė džiaugsmo šventę.

Ostervald-Fr 17. C'était le treizième jour du mois d'Adar; le quatorzième, ils se reposèrent, et en firent un jour de festin et de joie.

Tage des Wohllebens und der Freude.

RV'1862 17. A los trece dias del mes de Adar; y reposaron a los catorce dias del mismo, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

PL1881 17. Poczęli dnia trzynastego miesiąca Adar, a przestali dnia czternastego tegoż miesiąca, a sprawowali tegoż dnia uczty i wesela.

RuSV1876 17 Это было в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяцаони успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

FI33/38 18. Mutta Suusanin juutalaiset olivat kokoontuneet sen kuun kolmantenatoista ja neljäntenätoista päivänä, ja he lepäsivät sen kuun viidennentoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

CPR1642 18. Mutta Judalaiset cuin Susanis olit tulit cocon colmandenatoistakymmendenä ja neljändenätoistakymmendenä päiwänä ja lewäisit wijdendenätoistakymmendenä

SVV1770 17 Dit geschiedde op den dertienden dag der maand Adar; en op den veertienden derzelve rustten zij, en zij maakten denzelven een dag der maaltijden en der vreugde.

Karoli1908Hu 17. Történt ez az Adár hónapjának tizenharmadik napján, és megnyugovának a tizennegyedik napon, és tették azt vigalom és öröm napjává.

БКуліш 17. Се було тринайцятого дня місяця Адара; а на чотирнайцятий день сього ж місяця вони втихомирились і зробили його днем бенкетування та веселощів.

Biblia1776 18. Mutta Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, tulivat kokoon kolmantenatoistakymmenentenä ja neljäntenätoistakymmenentenä päivänä, ja lepäsivät viidentenätoistakymmenentenä päivänä; ja tekivät sen päivän pito- ja ilopäiväksi.

päiwänä ja teit sen päiwän pidon ja ilon päiwäxi.

MLV19 18 But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth (day) of it and on the fourteenth of it and on the fifteenth (day) of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

KJV 18. But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

Dk1871 18. Men Jøderne, som vare i Susan, samledes paa den trettende i den og paa den fjortende i den; og de hvilede paa den femtende i den, og den gjorde de til Gæstebuds- og til Glædesdag.

KXII 18. Men de Judar i Susan voro tillsammankomne, både på trettonde och fjortonde dagen, och höllo hvilo på femtonde dagen; och den dagen gjorde man till en vällusts och glädjes dag.

PR1739 18. Agga need Judid, mis Susanis, tullid kokko selle ku kolmeteistkümnemal ja neljateistkümnemal päwal, ja selle ku wieteistkümnemal päwal hingasid nemmad ja teggid sedda jodo- ja römo-päwaks.

LT 18. Sūzų žydai buvo susirinkę tryliktą ir keturioliktą dieną, o penkioliktą dieną jie ilsėjosi, puotavo ir šventė džiaugsmo šventę;

Luther1912 18. Aber die Juden zu Susan waren zusammengekommen am dreizehnten und am vierzehnten Tage und ruhten am fünfzehnten Tag; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude.

Ostervald-Fr 18. Mais les Juifs qui étaient à Suse, s'assemblèrent le treizième jour et le quatorzième jour du même mois; ils se reposèrent le quinzième, et en firent un jour de festin et de joie.

RV'1862 18. Mas los Judíos que estaban en Susán se

SVV1770 18 En de Joden, die te Susan waren,

juntaron a los trece del mismo, y a los catorce del mismo; y a los quince del mismo reposaron, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

vergaderden op den dertienden derzelve, en op den veertienden derzelve; en zij rustten op den vijftienden derzelve, en zij maakten denzelven een dag der maaltijden en der vreugde.

PL1881 18. Ale Żydzi, którzy byli w Susan, zebrali się dnia trzynastego i czternastego tegoż miesiąca; a odpoczęli piętnastego dnia tegoż miesiąca, i sprawowali dnia onego uczty i wesela.

Karoli1908Hu 18. De a zsidók, a kik Susánban valának, egybegyűlének azon hónap tizenharmadik és tizennegyedik napján, és megnyugovának azon hónap tizenötödik napján, és azt tették [7†] vigalom és öröm napjává.

RuSV1876 18 Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

БКуліш 18. А Юдеї, що в Сузах, збірались тринайцятого дня його й чотирнайцятого дня його, та аж на пятнайцятий день його втихомирились і зробили його днем бенкетування та веселощів.

FI33/38 19. Sentähden maaseudun juutalaiset, jotka asuvat maaseutukaupungeissa, viettävät adar-kuun neljännentoista päivän ilo-, pito- ja juhlapäivänä ja lähettävät toisilleen maistiaisia.

Biblia1776 19. Sentähden Juudalaiset, jotka asuivat maakylissä ja vähissä kaupungeissa, tekivät neljännentoistakymmenennen päivän Adar kuuta ilo- ja pitopäiväksi, ja lähettivät lahjoja toinen toisellensa.

CPR1642 19. Sentähden Judalaiset jotca asuit wähis Caupungeis ja maan kylis teit sen neljännentoistakymmenennen päiwän Adar Cuusta pidon ja ilon päiwäxi ja lähetit lahjoja

toinen toisellens.

MLV19 19 Therefore the Jews of the villages, who dwell in the un-walled towns, make the fourteenth day of the month Adar (a day of) gladness and feasting and a good day and of sending portions one to another.

KJV 19. Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

Dk1871 19. Derfor gjorde Jøderne paa Landet, de, som boede i de ubefæstede Stæder, den fjortende Dag i Adar Maaned til Gæstebuds og Glædes- og Lystighedsdag og til en, paa hvilken den ene sender den anden Gaver.

KXII 19. Derföre gjorde de Judar, som på bygdene och i småstäderna bodde, den fjortonde dagen i den månaden Adar till en vällusts och glädjes dag, och sände den ene dem andra skänker.

PR1739 19. Sepärrast seädsid need Judid, kes ma-mehhed ollid, kes Ma-liñnade sees ellasid, selle Adari ku neljateistkümnema päwa ennestele römuks ja joduks ja heaks päwaks, ja läkkitasid teine teisele roga.

LT 19. žydai, gyvenantys neapmūrytuose miestuose bei kaimuose, džiaugsmo ir puotos šventei pasirinko keturioliktą adaro mėnesio dieną; tą dieną jie siuntinėjo vieni kitiems dovanas ir valgius.

Luther1912 19. Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tag des Wohllebens und der Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, les Juifs de la campagne, qui habitent dans les villes qui ne sont point fermées de murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin, un jour de fête, où l'on s'envoie des présents l'un à l'autre.

RV'1862 19. Por tanto los Judíos aldeanos que habitan

SVV1770 19 Daarom maakten de Joden van de

en las villas sin muro hacen a los catorce del mes de Adar el día de alegría y de banquete, y buen día, y de enviar partes cada uno a su vecino.

dorpen, die in de dorpsteden woonden, den veertienden dag der maand Adar ter vreugde en maaltijden, en een vrolijken dag, en der zending van delen aan elkander.

PL1881 19. Przetoż Żydzi mieszkający po wsiach, i po miasteczkach niemurowanych, obchodzą dzieó czternasty miesiąca Adar z weselem, i z ucztami i z dobrą myślą, posyłając upominki jeden drugiemu.

Karoli1908Hu 19. Azért a vidéki zsidók, a kik kerítetlen falvakban laktak, Adár hónapjának tizennegyedik napját tették öröm és vigalom napjává és ünneppé, a melyen ajándékokat [8†] küldözgetnek egymásnak.

RuSV1876 19 Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводятчетырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.

БКуліш 19. З тієї причини Юдеї сільські, що живуть по селах та присїлках, проводять чотирнайцятий день місяця Адара в веселощах та в бенкетуваннї, як день празниковий, посилаючи подарунки один одному.

FI33/38 20. Ja Mordokai pani kirjaan nämä tapaukset. Ja hän lähetti kirjeet kaikille juutalaisille kuningas Ahasveroksen kaikkiin maakuntiin, lähellä ja kaukana oleville,

Biblia1776 20. Ja Mordekai kirjoitti nämät teot, ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille, jotka olivat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, sekä lähes että kauvas,

CPR1642 20. JA Mardochai kirjoitti caicki nämät tegot ja lähetti kirjat caikille Judalaisille jotca olit caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis sekä lähes että cauwas.

MLV19 20 And Mordecai wrote these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,

KJV 20. And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,

Dk1871 20. Og Mardokaj skrev disse Ting og sendte Breve til alle Jøderne, som vare i alle Kong Ahasverus's Landskaber, dem, som vare nær, og dem, som vare langt borte,

KXII 20. Och Mardechai skref allt detta som skedt var, och sände brefven till alla Judar, som voro uti all Konung Ahasveros land, både när och fjerran;

PR1739 20. Ja Mordekai kirjotas need asjad ülles ja läkkitas ramatud keige Judide kätte, kes keige kunninga Ahaswerusse rikide sees, kes liggilähhidel ja kaugel ollid.

LT 20. Mordechajas visa tai surašė ir laiškus žydams išsiuntinėjo visoje karaliaus Ahasvero karalystėje, arti ir toli.

Luther1912 20. Und Mardochai schrieb diese Geschichten auf und sandte Briefe an alle Juden, die in den Landen des Königs Ahasveros waren, nahen und fernen,

Ostervald-Fr 20. Mardochée écrivit ces choses, et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, au près et au loin,

RV'1862 20. Y escribió Mardoqueo estas cosas, y envió cartas a todos los Judíos que estaban en todas las provincias del rey Asuero, cercanos y de léjos,

SVV1770 20 En Mordechai beschreef deze geschiedenissen; en hij zond brieven aan al de Joden, die in al de landschappen van den koning Ahasveros waren, dien, die nabij, en dien, die verre waren,

PL1881 20. Bo pisał Mardocheusz o tem, i rozesłał listy do wszystkich Żydów, którzy byli po

Karoli1908Hu 20. És megírá Márdokeus e dolgokat, és leveleket külde minden zsidónak, a ki

wszystkich krainach króla Aswerusa, do bliskich i do dalekich.

Ahasvérus király minden tartományában, közel és távol, vala.

RuSV1876 20 И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,

БКуліш 20. І списав Мардохей сї події й порозсилав письма до всїх Юдеїв, що в областях царя Артаксеркса, до близьких і до далеких,

FI33/38 21. säätäen heille, että heidän oli vietettävä adar-kuun neljättätoista päivää ja saman kuun viidettätoista päivää joka vuosi,

Biblia1776 21. Ja asetti heille, että he pitäisivät joka vuosi neljännentoistakymmenennen ja viidennentoistakymmenennen päivän Adar kuuta,

CPR1642 21. Että he ottaisit wastan ja pidäisit jocawuosi sen neljändenätoistakymmendenä ja wijdendenätoistakymmendenä Adar Cuusta.

MLV19 21 to enjoin them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same, yearly,

KJV 21. To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

Dk1871 21. om at fastsætte for dem, at de skulde gøre den fjortende Dag i Adar Maaned og den femtende Dag i den, Aar for Aar,

KXII 21. Att de skulle vedertaga och hålla den fjortonde och femtonde dagen i den månadenom Adar, hvart år;

PR1739 21. Ja kinnitas neile, et nemmad Adari ku neljateistkümnema päwa ja selle ku

LT 21. Jis ragino žydus kiekvienais metais švęsti adaro mėnesio keturioliktą ir penkioliktą

wieteistkümnema päwa piddid igga aastas piddama:

dienas,

Luther1912 21. daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats Adar jährlich,

Ostervald-Fr 21. Leur ordonnant de célébrer chaque année le quatorzième jour et le quinzième du mois d'Adar,

RV'1862 21. Constituyéndoles que hiciesen el día catorceno del mes de Adar, y el quinceno del mismo cada un año,

SVV1770 21 Om over hen te bevestigen, dat zij zouden onderhouden den veertienden dag der maand Adar, en den vijftienden dag derzelve, in alle en in ieder jaar;

PL1881 21. Stanowiąc im, aby obchodzili dzieó czternasty miesiąca Adar, i dzieó piętnasty tegoż miesiąca na każdy rok,

Karoli1908Hu 21. Meghagyva nékik, hogy tartsák meg az Adár hónapnak tizennegyedik napját és annak tizenötödik napját évről-évre,

RuSV1876 21 о том , чтобы они установили каждогодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его,

БКуліш 21. Про те, щоб вони завели в себе щорочнє сьвяткуваннє чотирнайцятого дня місяця Адара й пятнайцятого дня його,

FI33/38 22. koska juutalaiset niinä päivinä olivat päässeet rauhaan vihollisistansa ja heille siinä kuussa murhe oli kääntynyt iloksi ja suru juhlaksi — että heidän oli vietettävä ne päivät pito- ja ilopäivinä ja lähetettävä toisilleen maistiaisia ja köyhille lahjoja.

Biblia1776 22. Niiden päiväin jälkeen, joina Juudalaiset olivat tulleet lepoon vihollistensa edestä, ja sen kuukauden, jona heidän surunsa on iloksi kääntynyt ja heidän murheensa hyviksi päiviksi: että he ne pitäisivät pito- ja ilopäivinä, ja lähettäisivät lahjoja toinen toisellensa, ja jakaisivat vaivaisille.

CPR1642 22. Nijnä päiwinä joina Judalaiset olit tullet lepoon wiholistens edest ja sinä Cuucautena jona heidän suruns on iloxi käändynyt ja heidän murhens hywixi päiwixi että he ne pidäisit ilo ja pitopäiwinä ja lähetäisit lahjoja toinen toisellens ja jacaisit waiwaisille.

MLV19 22 as the days in which the Jews had rest from their enemies. And the month which was turned to them from sorrow to gladness and from mourning into a good day, that they should make them days of feasting and gladness and of sending portions one to another and gifts to the poor.

KJV 22. As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

Dk1871 22. som de Dage, paa hvilkc Jøderne havde faaet Ro for deres Fjender, og den Maaned, som var bleven vendt for dem fra Bedrøvelse til Glæde og fra Sorg til Lystighedsdag: - At de skulde gøre samme til Gæstebuds- og Glædesdage, og at den ene skulde sende den anden Foræringer og Gaver til de fattige.

KXII 22. Efter de dagar, i hvilka Judarna till ro komne voro för sina fiendar, och efter den månaden, i hvilkom deras sorg och glädje, och deras gråt i vällust vänd vardt; att de skulle dem hålla för vällusts och glädjes dagar, och sända den ene dem andra skänker, och dela med de fattiga.

PR1739 22. Neid päiwi möda, kui Judid ollid sanud hingada omma waenlaste eest, ja sedda kuud möda, kui nende kurbdus jälle römuks ja leinaminne heaks päwaks olli pöördud: et nemmad neid jodo ja römo-päwaks piddid

LT 22. kaip žydų išlaisvinimo iš jų priešų dienas, nes jų liūdesys virto džiaugsmu, dejonės-džiūgavimu. Tomis dienomis jie turėtų džiaugtis, puotauti, dalintis maistu ir beturčiams siųsti dovanų.

piddama ja läkkitama teine teisele roga ja waestele andid.

Luther1912 22. nach den Tagen, darin die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden und nach dem Monat, darin ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten als Tage des Wohllebens und der Freude und einer dem andern Geschenke schicken und den Armen mitteilen.

Ostervald-Fr 22. Comme les jours où les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et le mois où leur détresse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête, et d'en faire des jours de festin et de joie où l'on s'envoie des présents l'un à l'autre, et où l'on fait des dons aux pauvres.

RV'1862 22. Por aquellos dias en que los Judíos tuvieron reposo de sus enemigos: y aquel mes que les fué tornado de tristeza en alegría, y de luto en día bueno; que los hiciesen dias de banquete y de gozo, y de enviar partes cada uno a su vecino, y dádivas a los pobres.

SVV1770 22 Naar de dagen, in dewelke de Joden tot rust gekomen waren van hun vijanden, en de maand, die hun veranderd was van droefenis in blijdschap, en van rouw in een vrolijken dag; dat zij dezelve dagen maken zouden tot dagen der maaltijden, en der vreugde, en der zending van delen aan elkander, en der gaven aan de armen.

PL1881 22. Według onych dni, w których odpoczęli Żydzi od nieprzyjaciół swoich, a miesiąca tego, który się im był obrócił z smutku w wesele, a z płaczu w dzieó radości; aby obchodzili one dni z ucztami i z weselem, jeden drugiemu upominki, a ubogim dary po syłając.

Karoli1908Hu 22. Mint olyan napokat, a melyeken megnyugovának a zsidók ellenségeiktől, és mint olyan hónapot, a melyben keserűségök örömre és siralmuk ünnepre fordult; hogy tartsák meg azokat vigalom és öröm napjaiul, és küldjenek adjándékot [9†] egymásnak és adományokat a szegényeknek.

RuSV1876 22 как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование –в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным.

БКуліш 22. Яко таких днів, в яких Юдеї стали безпечними від ворогів своїх, і як такого місяця, в якому їх смуток обернувся в радість, а сумуваннє - на день сьвяточний, - щоб зробили їх днями угощування та веселощів, посилаючи один до одного подарунки та милостиню вбогим.

FI33/38 23. Ja juutalaiset ottivat pysyväksi tavaksi, mitä jo olivat alkaneet tehdä ja mitä Mordokai oli heille kirjoittanut.

Biblia1776 23. Ja Juudalaiset ottivat vastaan tehdäksensä sen, minkä he ennen olivat ruvenneet, ja Mordekai heidän tykönsä kirjoitti.

CPR1642 23. Ja Judalaiset otit wastan sen cuin he ennen olit ruwennet tekemän ja cuin Mardochai heidän tygöns kirjoitti.

MLV19 23 And the Jews undertook to do as they had begun and as Mordecai had written to them,

KJV 23. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

Dk1871 23. Og Jøderne vedtoge at gøre det, som de havde begyndt, og som Mardokaj havde skrevet dem til.

KXII 23. Och Judarna togo dervid, och gjorde som de begynt hade, och det Mardechai till dem skref;

PR1739 23. Ja Judid wötsid piddada, mis nemmad ollid hakkanud teggema, ja mis Mordekai nende kätte olli kirjotand.

LT 23. Žydai pradėjo taip daryti, kaip Mordechajas buvo jiems nurodęs.

Luther1912 23. Und die Juden nahmen's an, was sie angefangen hatten zu tun und was Mardochai an sie schrieb:

RV'1862 23. Y los Judíos aceptaron, y comenzaron a hacer lo que Mardoqueo les escribió.

PL1881 23. I przyjęli to wszyscy Żydzi, że co zaczęli, czynić będą, i co pisał Mardocheusz do nich;

RuSV1876 23 И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохейнаписал к ним,

FI33/38 24. Koska agagilainen Haaman, Hammedatan poika, kaikkien juutalaisten vastustaja, oli punonut juonen juutalaisia vastaan tuhotakseen heidät ja oli heittänyt puur'in, se on arvan, hävittääkseen ja tuhotakseen heidät,

CPR1642 24. Millä tawalla Haman Medathan Agagilaisen poica caickein Judalaisten wiholinen oli ajatellut hucutta caickia Judalaisia ja andoi heittä arpa murendaxens ja hucuttaxens heitä.

Ostervald-Fr 23. Les Juifs adoptèrent donc ce qu'ils avaient commencé de faire, et ce que leur avait écrit Mardochée.

SVV1770 23 En de Joden namen aan te doen, wat zij begonnen hadden, en dat Mordechai aan hen geschreven had.

Karoli1908Hu 23. És felfogadák a zsidók, [10†] hogy megcselekszik, a mit kezdettek és a mit Márdokeus íra nékik.

БКуліш 23. І прийняли Юдеї те, що вже сами почали чинити, й про що Мардохей написав до них,

Biblia1776 24. Sillä Haman Medatan Agagilaisen poika, kaikkein Juudalaisten vihollinen, oli ajatellut hukuttaa kaikkia Juudalaisia, ja antoi heittää Pur, se on arpaa, murentaaksensa ja hukuttaaksensa heitä.

MLV19 24 because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.

KJV 24. Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

Dk1871 24. Thi Haman, Ham-Medathas Søn, Agagiten, alle Jøders Fjende, havde optænkt et Anslag imod Jøderne om at udrydde dem og havde ladet kaste Pur, det er Lod, for at Ødelægge og udrydde dem.

KXII 24. Huruledes Haman, Medatha son, den Agagiten, alla Judars fiende, hade i sinnet att förgöra alla Judar, och låta kasta lott, till att förskräcka och förgöra dem;

PR1739 24. Et Medata poeg Aman se Agagimees keige Judide waenlane olli möttelnud keik Judid ärrahukkada, ja olli Puri, se on liisko, heitnud, et ta neid piddi hirmutama ja neid ärrahukkama.

LT 24. Nes agagas Hamanas, Hamedatos sūnus, žydų priešas, buvo sumanęs sunaikinti žydus ir metė Pur, tai yra burtą, kad juos sunaikintų ir išžudytų.

Luther1912 24. wie Haman, der Sohn Hammedathas, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte, alle Juden umzubringen, und das Pur, das ist das Los, werfen lassen, sie zu erschrecken und umzubringen;

Ostervald-Fr 24. Car Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien, l'oppresseur de tous les Juifs, avait machiné contre les Juifs de les détruire, et avait jeté le Pur, c'est-à-dire le sort, pour les exterminer et les détruire.

RV'1862 24. Porque Amán, hijo de Amaatí Agageo, enemigo de todos los Judíos, pensó contra los Judíos para destruirlos, y echó Pur, que quiere

SVV1770 24 Omdat Haman, de zoon van Hammedatha, den Agagiet, aller Joden vijand, tegen de Joden gedacht had hen om

decir, suerte, para consumirlos, y echarlos a perder.

PL1881 24. Jako Haman, syn Hamadetowy, Agagiejczyk, nieprzyjaciel wszystkich Żydów, umyślił o Żydach, aby ich wytracił, i miotał pur, to jest los, na wytracenie ich i na wygubienie ich:

RuSV1876 24 как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий , об истреблении и погублении их,

FI33/38 25. ja koska sen tultua kuninkaan tietoon tämä oli kirjeellisesti määrännyt, että Haamanin pahan juonen, jonka hän oli punonut juutalaisia vastaan, tuli kääntyä hänen omaan päähänsä ja että hänet ja hänen poikansa oli ripustettava hirsipuuhun,

CPR1642 25. Ja cuinga Esther oli mennyt Cuningan tygö ja puhunut että hänen paha aicoimisens cuin hän oli ajatellut Judalaisia wastan käättin kirjoitusten cautta hänen oman pääns päälle ja cuinga hän ja hänen poicans ripustettin puuhun.

te brengen; en dat hij het Pur, dat is, het lot had geworpen, om hen te verslaan, en om hen om te brengen.

Karoli1908Hu 24. Mert az agági Hámán, Hammedátának fia, minden zsidónak ellensége, szándékozott a zsidókat [11†] elveszteni, és Púrt, azaz sorsot vetett, hogy őket megrontsa és megsemmisítse;

БКуліш 24. Як Аман, син Амадатів, Вугеєць, ворог усїх Юдеїв, задумав був занапастити Юдеїв і кидав пур, то є жереб, щоб їх занапастити й вигубити,

Biblia1776 25. Ja kuin Ester oli mennyt kuninkaan tykö; ja hän puhunut, että hänen paha aikomisensa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan, käännettiin kirjoitusten kautta hänen oman päänsä päälle, ja kuinka hän ja hänen poikansa ripustettiin puuhun;

MLV19 25 But when (the matter) came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head and that he and his sons should be hanged on the gallows.

KJV 25. But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

Dk1871 25. Og da det var kommet for Kongens Ansigt, havde han ladet sige ved Brevet, at hans onde Anslag, som han havde optænkt imod Jøderne, skulde komme tilbage paa hans Hoved; og de hængte ham og hans Sønner paa Træet.

KXII 25. Och huru Esther hade ingångit till Konungen och beställt, att hans onda uppsåt, som han emot Judarna tänkte, måtte genom bref vändas inpå hans hufvud; och huru man honom och hans söner hade hängt i galga;

PR1739 25. Ja kui se kunninga ette sanud, olli ta ramato läbbi käsknud, et ta kurri mötte, mis tem̃a möttelnud Judide wasto, piddi ta ennese pähha tullema; ja nemmad on tedda ja ta poiad pu külge panud.

LT 25. Kai Estera atėjo pas karalių, jis įsakė raštu, kad Hamano piktas sumanymas kristų ant jo paties galvosjis ir jo sūnūs buvo pakarti.

Luther1912 25. und wie Esther zum König gegangen war und derselbe durch Briefe geboten hatte, daß seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hatte.

Ostervald-Fr 25. Mais quand Esther fut venue devant le roi, il commanda par lettres que la méchante machination qu'Haman avait faite contre les Juifs, retombât sur sa tête, et qu'on le pendît, lui et ses fils, au gibet.

RV'1862 25. Y como ella entró delante del rey, él dijo con carta: El mal pensamiento que pensó contra los Judíos sea vuelto sobre su cabeza; y cuélguenle a él, y a sus hijos, en la horca.

SVV1770 25 Maar als zij voor den koning gekomen was, heeft hij door brieven bevolen, dat zijn boze gedachte, die hij gedacht had over de Joden, op zijn hoofd zou wederkeren; en men heeft hem en zijn zonen aan de galg gehangen.

PL1881 25. A jako Ester weszła przed oblicze królewskie, i mówiła o listy; a jako obrócone były złe zamysły jego, które był wymyślił przeciwko Żydom na głowę jego; i jako go powieszono i synów jego na szubienicy.

Karoli1908Hu 25. De mikor a király tudomására jutott, megparancsolá levélben, hogy gonosz szándéka, a melyet gondolt a zsidók ellen, [12†] forduljon az ő fejére, és felakaszták őt és fiait a fára.

RuSV1876 25 и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.

БКуліш 25. І як Естер доступила до царя, і як царь видав другим листом приказ, щоб лукавий намір Амана, який він задумав на Юдеїв, обернувся на його ж голову, та щоб його й синів його повісили на дереві.

FI33/38 26. sentähden antoivat he näille päiville nimeksi puurim, puur-sanan mukaan. Sentähden, tuon käskykirjeen koko sisällyksen johdosta ja sen johdosta, mitä he itse olivat näin nähneet ja mitä heille oli tapahtunut,

Biblia1776 26. Siitä he nämät päivät kutsuivat Purim, arvan nimen jälkeen, sekä sen että kaiken tämän kirjan sanan jälkeen, ja mitä he olivat itse nähneet, ja kuinka heille on tapahtunut.

CPR1642 26. Sijtä he nämät päiwät cudzuit Purim arwan nimen jälken ja mitä he olit idze nähnet ja cuinga heille oli tapahtunut.

MLV19 26 Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter and of what they had seen concerning this matter and what had come to them,

KJV 26. Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

Dk1871 26. Derfor kaldte man de samme Dage Purim, efter Ordet Pur, for den Sags Skyld, for alle dette Brevs Ord, og hvad de derhos havde set, og hvad der var kommet over dem.

KXII 26. Af hvilko desse dagar kallades Purim, efter lottsnamnet, efter all detta brefs ord, och hvad de sjelfve sett hade, och hvad till dem räckt hade.

PR1739 26. Sepärrast nimmetasid nemmad need päwad Puriks selle Puri nimme peäle, sepärrast, otse keige selle ramato sannade pärrast, ja mis nemmad neist asjust ollid näinud ja mis nende peäle tulnud.

LT 26. Tas dienas nuo žodžio Pur jie vadina Purimu. Todėl pagal visus šio laiško žodžius, pagal tai, ką jie patys matė ir patyrė,

Luther1912 26. Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Loses. Und nach allen Worten dieses Briefes und dem, was sie selbst gesehen hatten und was an sie gelangt war,

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi on appelle ces jours Purim, du nom de Pur. Par ces motifs, d'après tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils avaient vu et ce qui leur était arrivé,

RV'1862 26. Por esto llamaron a estos dias Purim, del nombre Pur: por tanto por todas las palabras de esta carta, y por lo que ellos vieron sobre esto, y lo que llegó a su noticia,

SVV1770 26 Daarom noemt men die dagen Purim, van den naam van dat Pur. Hierom, vanwege al de woorden van dien brief, en hetgeen zij zelven daarvan gezien hadden, en wat tot

hen overgekomen was,

PL1881 26. Przetoż nazwali one dni Purym, od imienia tego pur, a to za przyczyną wszystkich słów listu tego, i co widzieli przy tem, i co przyszło na nich.

Karoli1908Hu 26. Annakokáért elnevezék e napokat Púrimnak [13†] a Púr nevétől. És azért ezen levél minden szava szerint, és a mit láttak erre nézve, és a mi érte őket:

RuSV1876 26 Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словамисего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,

БКуліш 26. Через се й назвали сї днї Пурім, від імення: пур. З сієї причини, згідно з усїма словами сього письма і з тим, що самі бачили і до чого в їх доходило,

FI33/38 27. juutalaiset säätivät ja ottivat itsellensä ja jälkeläisillensä ja kaikille heihin liittyville muuttumattomaksi ja pysyväksi tavaksi, että näitä kahta päivää oli vietettävä määräyksen mukaisesti ja määräaikana joka vuosi

Biblia1776 27. Ja Juudalaiset sääsivät sen, ja ottivat päällensä ja siemenensä päälle, ja kaikkein niiden päälle, jonka itsensä antoivat heidän tykönsä, ettei ne hylkää niitä kahta päivää, vaan pitävät ne joka vuosi, heidän kirjoituksensa ja aikansa jälkeen.

CPR1642 27. Ja Judalaiset sääsit sen ja otit päällens ja heidän siemenens päälle ja caickein nijden päälle jotca idzens annoit heidän tygöns ettei he hyljä nijtä cahta päiwä waan pitäwät ne jocawuosi nijncuin ne olit toimitetut ja kirjoitetut.

MLV19 27 the Jews established and took upon them and upon their seed and upon all such as

KJV 27. The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as

joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it and according to the appointed time of it, every year.

joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

Dk1871 27. Jøderne stadfæstede og vedtoge det for sig og for deres Sæd og for alle dem, som sluttede sig til dem, som noget, ingen maatte overtræde, at de skulde holde disse to Dage efter deres Forskrift deres bestemte Tid, Aar for Aar;

KXII 27. Och Judarna togo det uppå sig och sina säd, och uppå alla dem som gåfvo sig till dem, att de icke ville gå härifrå;

PR1739 27. Judid kinnitasid ja wötsid sedda piddada ennestele ja omma suggule ja keikile, kes nende seltsi piddid heitma: et selle wasto ei piddand mitte tehtama, et nemmad needsinnatsed kaks päwa piddid piddama, nende kirjotud seädmisse ja nende märatud aia järrele igga aastas.

LT 27. žydai nusprendė, kad kiekvienais metais tuo pačiu laiku tas dvi dienas turi prisiminti visi žydai, jų palikuonys ir visi, prisijungę prie jų.

Luther1912 27. richteten die Juden es auf und nahmen's auf sich und auf ihre Nachkommen und auf alle, die sich zu ihnen taten, daß sie nicht unterlassen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die vorgeschrieben und bestimmt waren;

Ostervald-Fr 27. Les Juifs établirent et adoptèrent, pour eux et pour leur postérité, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne point manquer de célébrer, chaque année, ces deux jours, selon leur règle écrite et leur époque déterminée.

RV'1862 27. Establecieron y aceptaron los Judíos sobre

SVV1770 27 Bevestigden de Joden, en namen op zich

sí, y sobre su simiente, y sobre todos los allegados a ellos, y no será traspasado, de hacer estos dos dias según la escritura de ellos, y conforme a su tiempo cada un año.

en op hun zaad, en op allen, die zich tot hen vervoegen zouden, dat men het niet overtrade, dat zij deze twee dagen zouden houden, naar het voorschrift derzelve, en naar den bestemden tijd derzelve, in alle en ieder jaar;

PL1881 27. Postanowili też i przyjęli to Żydowie na się, i na nasienie swoje, i na wszystkich, którzy się do nich przyłączyli, aby tego nie przestępowano, ale żeby obchodzono te dwa dni według opisania ich, i według postanowionego czasu ich na każdy rok.

Karoli1908Hu 27. Elhatározák és elfogadák a zsidók mind magokra, mind ivadékokra és mindazokra, a kik [14†] hozzájok csatlakoznak, örök időkre, hogy megtartják e két napot, [15†] írásuk és határozatuk szerint, minden esztendőben.

RuSV1876 27 постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;

БКуліш 27. Постановили Юдеї і взяли на себе й на своїх дітей, і на всїх попристававших до них, невідмінно, щоб сьвяткувати що року два днї, як приписано, й в свій час;

FI33/38 28. ja että jokaisen sukupolven ja suvun oli näitä päiviä muistettava ja vietettävä joka maakunnassa ja kaupungissa sekä että näiden puurim-päivien tuli säilyä muuttumattomina juutalaisten keskuudessa eikä niiden muisto saanut hävitä heidän jälkeläisistänsä.

Biblia1776 28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman, mutta pidettämän heidän lastensa lapsilta ja kaikilta heidän sukukunniltansa, kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa. Nämät ovat Purimin päivät, joita ei pidä hyljättämän Juudalaisten seassa, ja heidän muistonsa ei pidä unhotettaman heidän siemenessänsä.

CPR1642 28. Ettei näitä päiwiä pitänyt unhotettaman mutta pidettämän heidän lastens lapsilda ja caikilda heidän sucucunnildans caikis maacunnis ja Caupungeis. Nämät owat Purimin päiwät joita ei pidä hyljättämän Judalaisten seas ja heidän muistons ei pidä unhotettaman heidän siemenesäns.

MLV19 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the remembrance of them perish from their seed.

KJV 28. And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

Dk1871 28. og at de Dage skulde blive ihukommede og holdte af enhver Slægt, at enhver Familie, hvert Landskab og hver Stad; og at disse Purims Dage ikke skulde forsømmes iblandt Jøderne, og deres Ihukommelse ikke ophøre for deres Sæd.

KXII 28. Att de ju ville hålla dessa två dagarna hvart år, såsom de föreskrefne och förelagde voro, så att desse dagar icke skulle förgätne, utan hållne varda, barn efter barn i alla slägter, i all land och städer; det äro de dagar Purim, hvilke icke skola brutne varda ibland Judarna, och deras åminnelse icke förgås när deras säd.

PR1739 28. Et needsinnatsed päwad piddid meles seisma ja petud sama igga pölwe-rahwa, igga sugguwössa jures, igga rigi sees ja igga liñna sees; ja et need Puride päwad ei piddand ial

LT 28. Tos dienos turi būti švenčiamos visose šeimose, visuose miestuose ir visose kartose. Purimo dienos neturi pranykti iš žydų papročių nei prisiminimas apie jas tarp jų

mahhajäma Judidest, ja et nende mällestus ei piddand löpma nende suggu jures.

Luther1912 28. daß diese Tage nicht vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtnis soll nicht umkommen bei ihren Nachkommen.

RV'1862 28. Y que estos dias serían en memoria, y celebrados en todas las naciones, y familias, y provincias, y ciudades: estos dias Purim no pasarán de entre los Judíos, y la memoria de ellos no cesará de su simiente.

PL1881 28. A iż te dni będą pamiętne i sławne od wieku do wieku, od rodzaju do rodzaju w każdej krainie, i w każdem mieście. Nadto, że te dni Purym nie zaginą z pośrodku Żydów, a pamiątka ich nie ustanie u potomstwa ich.

RuSV1876 28 и чтобы дни эти были памятны и

palikuonių.

Ostervald-Fr 28. Ces jours devaient être rappelés et célébrés dans tous les âges, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; de telle sorte qu'on n'abolît point ces jours de Purim parmi les Juifs, et que le souvenir ne s'en effaçât point parmi leurs descendants.

SVV1770 28 Dat deze dagen gedacht zouden worden en onderhouden, in alle en elk geslacht, elk huisgezin, elk landschap en elke stad; en dat deze dagen van Purim niet zouden overtreden worden onder de Joden, en dat de gedachtenis derzelve geen einde nemen zou bij hun zaad.

Karoli1908Hu 28. És ezen napok emlékezetben lesznek és megülik azokat nemzedékről-nemzedékre, családról-családra, tartományról-tartományra és városról-városra. És ezek a Púrim [16†] napjai el nem múlnak a zsidók között, és emlékök ki nem vész ivadékaik közül.

БКуліш 28. Та щоб сї днї були памятними і

празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.

сьвятковано їх від роду до роду в кожному поколїннї, в кожному краю і в кожному містї; і щоб сї днї Пурім не були визаконені в Юдеїв, і спомин про них не зник у дїтей їх.

FI33/38 29. Ja kuningatar Ester, Abihailin tytär, ja juutalainen Mordokai kirjoittivat kaiken valtansa nojalla kirjoituksia saattaakseen säädöksenä voimaan tämän toisen puurim-käskykirjeen.

CPR1642 29. Ja Drotning Esther Abihailin tytär ja Mardochai Judalainen kirjoitit caikella woimalla toiset Purimin kirjat.

Biblia1776 29. Ja Ester Abihailin tytär ja Mordekai Juudalainen kirjoittivat kaikella voimalla toisen kerran, vahvistaaksensa Purimin kirjan.

MLV19 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.

KJV 29. Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

Dk1871 29. Og Dronning Esther, Abihajls Datter, og Jøden Mardokaj skreve eftertrykkeligt for at stadfæste dette andet Brev om Purim.

KXII 29. Och Drottningen Esther, Abihails dotter, och Mardechai den Juden, skrefvo med alla magt, till att fast göra detta andra brefvet om Purim;

PR1739 29. Siis kirjotas kunninga-emmand Ester Abihaili tüttar ja Mordekai se Judamees öiete

LT 29. Karalienė Estera, Abihailo duktė, ir žydas Mordechajas rašė antrą laišką dėl Purimo.

kowwaste, ja kinnitas seddasinnast teist ramatut neist Puride-päiwist.

Luther1912 29. Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardochai, der Jude, schrieben mit ganzem Ernst, um es zu bestätigen, diesen zweiten Brief von Purim;

Ostervald-Fr 29. La reine Esther, fille d'Abichaïl, et le Juif Mardochée, écrivirent avec toute leur autorité, pour confirmer une seconde fois cette lettre sur les Purim.

RV'1862 29. Y la reina Ester, hija de Abihail, y Mardoqueo Judío, escribieron con toda fuerza para confirmar esta segunda carta del Purim.

SVV1770 29 Daarna schreef de koningin Esther, de dochter van Abichail, en Mordechai, de Jood, met alle macht, om dezen brief van Purim ten tweeden male te bevestigen.

PL1881 29. Napisała też Ester królowa, córka Abihajlowa, i Mardocheusz Żyd, ze wszelką pilnością, aby potwierdzili tym listem wtórym tych dni Purym.

Karoli1908Hu 29. Ira pedig Eszter királyné, Abihail leánya és a zsidó Márdokeus egész hatalommal, hogy megerősítsék e [17†] második levelet a Púrimról.

RuSV1876 29 Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин,со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;

БКуліш 29. Та й цариця Естер, дочка Абихаїлова, й Мардохей, Юдей, написали так само з усією намогою, щоб виконувано се друге письмо про Пурім,

FI33/38 30. Mordokai lähetti kirjeet, ystävällisin ja vilpittömin sanoin, kaikille juutalaisille Ahasveroksen valtakunnan sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan,

Biblia1776 30. Ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille sataan ja seitsemäänkolmattakymmeneen Ahasveruksen valtakunnan maakuntaan, rauhan ja totuuden sanoilla,

CPR1642 30. Ja lähetti kirjat caikille Judalaisille sataan ja

seidzemencolmattakymmeneen
Ahashweruxen waldacunnan maacundijn
suloisilla ja ystäwälisillä sanoilla.

MLV19 30 And he sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, (with) words of peace and truth,

KJV 30. And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,

Dk1871 30. Og han sendte Breve til alle Jøderne, til hundrede og syv og tyve Landskaber i Ahasverus's Rige med Fred og Sandheds Ord

KXII 30. Och sände brefven till alla Judar, uti de hundrade sju och tjugu land i Konungs Ahasveros rike, med vänlig och trofast ord;

PR1739 30. Ja need ramatud läkkitati keige Judide kätte Ahaswerusse kunningrigi saa ja seitsme rikisse kolmatkümmend, rahho ja töe sannadega:

LT 30. Jie išsiuntinėjo laiškus žydams į šimtą dvidešimt septynis karaliaus Ahasvero kraštus su taikos ir tiesos žodžiais,

Luther1912 30. und er sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und siebenundzwanzig Ländern des Königreichs des Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten:

Ostervald-Fr 30. Et on envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de fidélité,

RV'1862 30. Y envió cartas a todos los Judíos, a las ciento y veinte y siete provincias del rey Asuero, con palabras de paz y de verdad,

SVV1770 30 En hij zond de brieven aan al de Joden, in de honderd zeven en twintig landschappen van het koninkrijk van Ahasveros, met woorden van vrede en trouw;

PL1881 30. Który list Mardocheusz posłał do wszystkich Żydów, do stu i dwudziestu i siedmiu krain królestwa Aswerusowego, pozdrawiając ich łaskawie i uprzejmie.

Karoli1908Hu 30. És külde leveleket minden zsidónak Ahasvérus országának százhuszonhét tartományába, békességes és igazságos szavakkal;

RuSV1876 30 и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областейцарства Артаксерксова со словами мира и правды,

БКуліш 30. І послали письма до всїх Юдеїв в сто двайцятьох і сїмох областях Артаксерксового царства з словами мира й правди,

FI33/38 31. saattaakseen säädöksenä voimaan nämä puurim-päivät niiden määräaikoina, niinkuin juutalainen Mordokai ja kuningatar Ester olivat niistä säätäneet ja niinkuin juutalaiset itse olivat säätäneet itselleen ja jälkeläisilleen määräykset niihin kuuluvista paastoista ja valitushuudoista.

Biblia1776 31. Vahvistaaksensa näitä Purimin päiviä heidän määrätyillä ajoillansa, niinkuin Mordekai Juudalainen ja kuningatar Ester olivat heille säätäneet, niinkuin he olivat itse päällensä ottaneet ja siemenensä päälle, sen määrätyn paaston ja heidän huutonsa.

CPR1642 31. Wahwistaxens näitä Purimin päiwiä heidän määrätyillä aigoillans nijncuin Mardochai Judalainen ja Drotning Esther olit heille walmistanet nijncuin he olit sieluns päälle ottanet ja siemenens päälle sen määrätyn paaston ja heidän huutons.

MLV19 31 to confirm these days of Purim in their appointed times, just-as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them and

KJV 31. To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined

as they had established for themselves and for their seed in the matter of the fastings and their cry.

them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

Dk1871 31. til at stadfæste disse Purims Dage paa deres bestemte Tider, ligesom Jøden Mardokaj og Dronning Esther havde stadfæstet for dem, og ligesom de havde stadfæstet for sig selv og for deres Sæd angaaende Fasten og Veklagen.

KXII 31. Att de skulle hålla dessa dagar Purim på deras bestämda tid, såsom Mardechai den Juden, och Drottningen Esther dem förelagt hade; såsom de uppå sina själar och uppå sina säd anammat hade det ärendet om fastone och ropet.

PR1739 31. Et nemmad need Puride-päwad piddid kindlaste piddama nende märatud aial, nenda kui se Judamees Mordekai ja kunninga-em̃and Ester sedda neile kinnitand, ja nenda kui nemmad omma hinge peäle ja omma suggu peäle, sedda paastumisse ja nende kissendamisse luggu ollid kinnitanud.

LT 31. kad paragintų švęsti Purimo dienas nustatytu laiku, kurį nurodė žydas Mordechajas ir karalienė Estera. Ir jie patys paskyrė sau pasninkus ir verksmo dienas.

Luther1912 31. daß sie annähmen die Tage Purim auf die bestimmte Zeit, wie Mardochai, der Jude, über sie bestätigt hatte und die Königin Esther, und wie sie für sich selbst und ihre Nachkommen bestätigt hatten die Geschichte der Fasten und ihres Schreiens.

Ostervald-Fr 31. Pour établir ces jours de Purim en leur saison, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur postérité, à l'occasion de leurs jeûnes et de leurs lamentations.

RV'1862 31. Para confirmar estos dias del Purim en sus tiempos, como les había constituido

SVV1770 31 Dat zij deze dagen van Purim bevestigen zouden op hun bestemde tijden, gelijk als

Mardoqueo Judío, y la reina Ester, y como habían aceptado sobre sí, y sobre su simiente, las palabras de los ayunos y de su clamor.

Mordechai, de Jood, over hen bevestigd had, en Esther, de koningin, en gelijk als zij het bevestigd hadden voor zichzelven en voor hun zaad; de zaken van het vasten en hunlieder geroep.

PL1881 31. A żeby statecznie przestrzegali tych dni Purym czasów swoich, jako im je postanowił Mardocheusz Żyd, i Ester królowa, i jako obowiązali siebie samych, i nasienie swoje, na pamiątkę postu i narzekania ich.

Karoli1908Hu 31. Hogy megerősíttessenek ezek a Púrim napjai, meghatározott [18†] idejökben, a miképen meghagyta nékik a zsidó Márdokeus és Eszter királyné, és a mint elrendelték [19†] magokra és ivadékaikra a bőjtölés és jajkiáltás dolgát.

RuSV1876 31 чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое уставил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.

БКуліш 31. Щоб вони твердо держали сї днї Пурім в призначений час, який постановив про них Мардохей Юдей і цариця Естер, і як вони самі призначили їх про себе й про дїтей своїх, яко днї посту та покликання (до Бога).

FI33/38 32. Näin säädettiin Esterin käskystä nämä puurim-määräykset ja kirjoitettiin kirjaan.

CPR1642 32. Ja Esther käski ja wahwisti nämät Purimin menot ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

Biblia1776 32. Ja Ester käski ja vahvisti nämät Purimin menot, ja että ne piti kirjaan kirjoittettaman.

MLV19 32 And the commandment of Esther confirmed these matters of Purim and it was

KJV 32. And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in

written in the book.

Dk1871 32. Og Esthers Ord stadfæstede disse Forskrifter om Purim; og det er skrevet i Bogen.

PR1739 32. Ja Estri sanna kinnitas sedda Puridepäwade luggu ja se sai ramatusse kirjotud.

Luther1912 32. Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen. Und es ward in ein Buch geschrieben.

RV'1862 32. Y el mandamiento de Ester confirmó estas palabras del Purim, y fué escrito en el libro.

PL1881 32. A tak wyrok Estery potwierdził ustawy tych dni Purym, co zapisano w tej księdze.

RuSV1876 32 Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу.

the book.

KXII 32. Och Esther befallde stadfästa detta ärendet om Purim, och skrifva uti en bok.

LT 32. Karalienės Esteros įsakymas patvirtino Purimo šventę ir yra užrašytas knygoje.

Ostervald-Fr 32. Ainsi l'ordre d'Esther confirma cette institution des Purim, comme cela est écrit dans le livre.

SVV1770 32 En het bevel van Esther bevestigde de geschiedenissen van deze Purim, en het werd in een boek geschreven.

Karoli1908Hu 32. És Eszter beszéde megerősíté ezt a Púrim történetét, és könyvbe iraték.

БКуліш 32. Так приказ Естерин ствердив се оповіданнє про Пурім, і його записано в книгу.

10 luku

Mordokain korkea arvo.

FI33/38 1. Ahasveros saattoi työveron alaiseksi sekä mannermaan että merensaaret.

CPR1642 1. Ja Cuningas Ahaswerus laski weron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

Biblia1776 1. Ja kuningas Ahasverus laski veron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

MLV19 1 And king Ahasuerus laid force-labor upon the land and upon the isles of the sea.

KJV 1. And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

Dk1871 1. Derefter lagde Kong Ahasverus Skat. paa Landet og Øerne i Havet.

PR1739 1. Ja kunningas Ahaswerus panni makso made ja merre sarede peäle.

KXII 1. Och Konung Ahasveros lade en skatt uppå landet, och uppå öarna i hafvet.

LT 1. Karalius Ahasveras uždėjo duoklę visiems kraštams ir jūrų saloms.

Luther1912 1. Und der König Ahasveros legte Zins aufs Land und auf die Inseln im Meer.

RV'1862 1. Y EL rey Asuero impuso tributo sobre la tierra, y las islas de la mar.

Ostervald-Fr 1. Puis le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer.

SVV1770 1 Daarna leide de koning Ahasveros schatting op het land, en de eilanden der zee.

PL1881 1. Potem ułożył król Aswerus podatek na ziemię swoję, i na wyspy morskie.

Karoli1908Hu 1. És Ahasvérus király adót vettete a földre és a tenger szigeteire.

RuSV1876 1 Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские.

БКуліш 1. Потім накинув царь Артаксеркс податок на землю і на острови морські.

FI33/38 2. Ja kaikki hänen valta- ja urotyönsä ja kertomus Mordokain suuruudesta, johon kuningas hänet korotti, ne ovat kirjoitettuina Meedian ja Persian kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 2. Mutta kaikki hänen työnsä, voimansa ja väkevyytensä, ja Mordekain suuri kunnia, kuin kuningas hänen suureksi teki: eikö ne ole kirjoitetut Median ja Persian kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 2. Mutta caicki hänen työns woimans ja wäkewydens ja Mardochain suuri cunnia cuin Cuningas hänelle andoi cadzo se on kirjoitettu Medein ja Persian Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 2 And all the acts of his power and of his might and the full account of the greatness of Mordecai, to what the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

KJV 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

Dk1871 2. Men al hans Magt og hans Vældes Gerninger og Beretninger om Mardokajs Magt, som Kongen havde hævet ham til, ere de Ting ikke skrevne i Kongerne af Mediens og Persiens Krøniker?

KXII 2. Men allt det under hans våld och magt skedde, och om den stora härlighet, som Konungen gaf Mardechai, si, det är skrifvet uti de Konungars Chrönico i Meden och Persien.

PR1739 2. Ja keik temma wäggewad teud ja ta woimus, ja kuida Mordekai suur au

LT 2. Visi jo valdžios ir galybės darbai, taip pat Mordechajo garbė, kurią karalius jam

üllesnimmetud, misga kunningas tedda olli üllendand: eks need asjad olle kirjotud Meda ja Persia kunningatte aia-ramatusse?

suteikė, yra surašyta persų ir medų metraščių knygoje.

Luther1912 2. Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht und die große Herrlichkeit Mardochais, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige in Medien und Persien.

Ostervald-Fr 2. Or, quant à tous les actes de sa puissance et à ses exploits, et à la description de la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse?

RV'1862 2. Y toda la obra de su fortaleza, y de su valor, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, con que el rey le engrandeció, ¿no está escrito en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Media y de Persia?

SVV1770 2 Al de werken nu zijner macht en zijns gewelds, en de verklaring der grootheid van Mordechai, denwelken de koning groot gemaakt heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Medie en Perzie?

PL1881 2. Awszystkie sprawy mocy jego, i możności jego, z opisaniem zacności Mardocheuszowej, którą go wielmożnym uczynił król, to zapisano w księgach kronik o królach Medskich i Perskich.

Karoli1908Hu 2. Az ő erejének és hatalmának minden cselekedete pedig és Márdokeus nagy méltóságának története, a mellyel felmagasztalá őt a király, avagy nincsenek-é megírva Média és Persia királyainak évkönyveiben,

RuSV1876 2 Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии Мардохея, которым возвеличил его царь,

БКуліш 2. А всї дїла його сили й його могучостї й дрібне оповіданнє про звеличеннє Мардохея, яким його царь пошанував,

записаны в книге дневных записей царей Мидийских и Персидских,

записані в книзї денних записів царів Мидийських та Перських,

FI33/38 3. Sillä juutalainen Mordokai oli kuningas Ahasveroksen lähin mies ja oli suuri juutalaisten keskuudessa ja rakas lukuisille veljillensä, koska hän harrasti kansansa parasta ja puhui koko heimonsa onnen puolesta.

Biblia1776 3. Sillä Mordekai, Juudalainen, oli toinen kuningas Ahasveruksesta, ja väkevä Juudalaisten seassa, ja otollinen veljeinsä paljouden keskellä, joka etsi kansansa parasta ja puhui parhain päin kaiken siemenensä puolesta.

CPR1642 3. Sillä Mardochai Judalainen oli toinen Cuningas Ahasweruxesta ja wäkewä Judalaisten seas ja otollinen weljeins paljouden keskellä joca edzei Canssans parast ja puhui parhain päin caiken hänen siemenens puolest. Estherin kirjan loppu.18O

MLV19 3 For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus and great among the Jews and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

KJV 3. For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

Dk1871 3. Thi Jøden Mardokaj var den anden efter Kong Ahasverus og mægtig hos Jøderne og behagelig for sine Brødres Mangfoldighed, da han søgte sit Folks Vel og talte til Bedste for al

KXII 3. Ty Mardechai den Juden var den andre näst Konungenom Ahasveros, och stor ibland Judarna, och täck för alla sina bröder; den der sökte det godt var för sitt folk, och talade

sin Slægt.

PR1739 3. Sest Mordekai se Judamees olli kunninga Ahaswerusse järgminne, ja suur Judide jures, ja armas omma wendade melest, kes omma rahwale head otsis ja räkis, mis keige omma suggule rahhuks tulli.

Luther1912 3. Denn Mardochai, der Jude, war der nächste nach dem König Ahasveros und groß unter den Juden und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für sein ganzes Geschlecht.

RV'1862 3. Porque Mardoqueo Judío fué segundo después del rey Asuero, y grande entre los Judíos, y acepto a la multitud de sus hermanos, procurando el bien de su pueblo, y hablando paz, para toda su simiente.

PL1881 3. Albowiem Mardocheusz Żyd był wtórym po królu Aswerusie, i wielkim u Żydów, i zacny u mnóstwa braci swych, starając się o dobro ludu swego, i sprawując pokój wszystkiemu narodowi swemu.

RuSV1876 3 равно как и то , что Мардохей Иудеянин

det bästa för allo sino säd.

LT 3. Žydas Mordechajas buvo antras po karaliaus Ahasvero. Jis buvo galingas tarp žydų ir mėgstamas tarp brolių, nes jis siekė gerovės ir taikos savo tautai.

Ostervald-Fr 3. Car le Juif Mardochée fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, recherchant le bien de son peuple, et parlant pour le bonheur de toute sa race.

SVV1770 3 Want de Jood Mordechai was de tweede bij den koning Ahasveros, en groot bij de Joden, en aangenaam bij de menigte zijner broederen, zoekende het beste voor zijn volk, en sprekende voor den welstand van zijn ganse zaad.

Karoli1908Hu 3. Mert a zsidó Márdokeus második volt Ahasvérus király után, nagy a zsidók között, és kedves az ő atyjafiai sokasága előtt, a ki javát keresé népének, és békességet szerze minden ivadékának.

БКуліш 3. Так само й те, що Мардохей, Юдей був

был вторым по царе Артаксерксе и великим у Иудеев и любимым у множества братьев своих, ибо искал добра народусвоему и говорил во благо всего племени своего.

другим по цареві Артаксерксї і великим у Юдеїв, і милим у многоти братів своїх, бо дбав про добро народу свого і говорив на користь усьому свойму племені.

JOBIN KIRJA

1 luku

Jobin hurskaus ja onni. Saatana saa koetella Jobia.
Job menettää kaikkensa, mutta kestää koetuksen.

FI33/38 1. Uusin maassa oli mies, jonka nimi oli Job. Tämä mies oli nuhteeton ja rehellinen, pelkäsi Jumalaa ja karttoi pahaa.

CPR1642 1. YXi mies oli Uzin maalla nimeldä Hiob hän oli waca hurscas Jumalata pelkäwäinen ja wältti paha.

Biblia1776 1. Yksi mies oli Utsin maalla nimeltä Job; ja se mies oli vakaa ja hurskas, ja Jumalaa pelkääväinen, ja vältti pahaa.

MLV19 1 There was a man in the land of Uz whose name was Job and that man was perfect and upright and one who feared God and turned away from evil.

KJV 1. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

Dk1871 1. Der var en Mand i Uz Land, hans Navn var Job; og den samme Mand var oprigtig og retskaffen; han frygtede Gud og veg fra det onde.

KXII 1. En man var uti det landet Uz, som het Job; han var from och rättfärdig, gudfruktig, och flydde det onda.

PR1739 1. Seäl olli mees Utsi maal, Iob nimmi, ja sesamma mees olli täieste wagga ja öiglane, ja kartis Jummalat ja tagganes kurjast ärra.

LT 1. Uco krašte gyveno vyras, vardu Jobas. Jis buvo tobulas ir teisus vyras, bijojo Dievo ir vengė pikto.

Luther1912 1. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig und mied das Böse.

RV'1862 1. HUBO un varón en tierra de Hus, llamado Job: y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado de mal.

PL1881 1. Był mąż w ziemi Uz, imieniem Ijob; a ten mąż był doskonały, i szczery, i bojący się Boga, a odstępujący od złego.

RuSV1876 1 Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.

FI33/38 2. Hänelle syntyi seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

CPR1642 2. Ja hän sijtti seidzemen poica ja colme tytärtä.

MLV19 2 And there were born to him seven sons and three daughters.

Ostervald-Fr 1. Il y avait dans le pays d'Uts, un homme dont le nom était Job; cet homme était intègre, droit, craignant Dieu et se détournant du mal.

SVV1770 1 Er was een man in het land Uz, zijn naam was Job; en dezelve man was oprecht, en vroom, en godvrezende, en wijkende van het kwaad.

Karoli1908Hu 1. Vala Úz földén egy ember, a kinek Jób vala a neve. Ez az ember feddhetetlen, igaz, istenfélő vala és bűn-gyűlölő.

БКуліш 1. Був (давно) чоловік у землї Уз, на імя Йов. Був се чоловік щирий, справедливий й богобоязливий, що цуравсь усього лихого.

Biblia1776 2. Ja hänelle oli syntynyt seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

KJV 2. And there were born unto him seven sons and three daughters.

Dk1871 2. Og ham bleve fødte syv Sønner og tre Døtre:

PR1739 2. Ja temmale olli sündinud seitse poega ja kolm tüttart.

Luther1912 2. Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter;

RV'1862 2. Y naciéronle siete hijos y tres hijas.

PL1881 2. I urodziło mu się siedm synów, a trzy córki.

RuSV1876 2 И родились у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 3. Ja karjaa hänellä oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa härkäparia ja viisisataa aasintammaa sekä ylen paljon palvelijoita. Tämä mies oli kaikista Idän miehistä mahtavin.

CPR1642 3. Ja hänen carjans oli seidzemen tuhatta lammasta colme tuhatta Cameli wijsi sata pari härkiä ja wijsi sata Asia ja sangen paljo perhettä. Ja hän oli woimallisembi cuin caicki jotca idäisellä maalla asuit.

KXII 2. Och honom vordo födde sju söner och tre döttrar.

LT 2. Jis turėjo septynis sūnus ir tris dukteris,

Ostervald-Fr 2. Et il lui naquit sept fils et trois filles;

SVV1770 2 En hem werden zeven zonen en drie dochteren geboren.

Karoli1908Hu 2. Születék pedig néki [1†] hét fia és három leánya.

БКуліш 2. І родилось йому семеро синів й три дочки,

Biblia1776 3. Ja hänen karjansa oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa paria härkiä ja viisisataa aasia, ja myös sangen paljo perhettä. Ja se mies oli voimallisempi kuin kaikki, jotka itäisellä maalla asuivat.

MLV19 3 His substance also was seven thousand sheep and three thousand camels and five hundred yoke of oxen and five hundred female-donkeys and a very great household, so that this man was the greatest of all the sons of the east.

KJV 3. His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.

Dk1871 3. Og hans Kvæg var syv Tusinde Faar og tre Tusinde Kameler og fem Hundrede Par Øksne og fem Hundrede Aseninder, tillige med saare meget Tyende; og den samme Mand var mægtigere end alle Folkene imod Østen.

KXII 3. Och han ägde sjutusend får, tretusend camelar, femhundrade par oxar, och femhundrade åsninnor, och ganska mycket tjenstefolk; och han var mägtigare än alle de i österlanden bodde.

PR1739 3. Ja temma loduksid olli seitsetuhhat puddolojust, ja kolmtuhhat kamelit, ja wiissadda pari weiksid ja wiis sadda emma-eesli, ka wägga paljo perret: ja sesam̃a mees olli üllem kui keik hom̃iko-ma rahwas.

LT 3. septynis tūkstančius avių, tris tūkstančius kupranugarių, penkis šimtus jungų jaučių, penkis šimtus asilių ir labai didelę šeimyną. Tas vyras buvo žymiausias Rytuose.

Luther1912 3. und seines Viehs waren siebentausend Schafe, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und er hatte viel Gesinde; und er war herrlicher denn alle, die gegen Morgen wohnten.

Ostervald-Fr 3. Et il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses, et un très grand nombre de serviteurs, et cet homme était le plus grand des enfants de l'Orient.

RV'1862 3. Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muy grande apero: y era

SVV1770 3 Daartoe was zijn vee zeven duizend schapen, en drie duizend kemelen, en vijfhonderd juk ossen, en vijfhonderd

aquel varón grande más que todos los Orientales.

ezelinnen; ook was zijn dienstvolk zeer veel; zodat deze man groter was dan al die van het oosten.

PL1881 3. A miał dobytku siedm tysięcy owiec, i trzy tysiące wielbłądów, i pięć set jarzm wołów, i pięć set oślic, i czeladzi bardzo wiele, tak, iż on mąż był najmożniejszym nad wszystkich ludzi na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 3. És vala az ő marhája: hétezer juh, háromezer teve és ötszáz igabarom és ötszáz szamár; cselédje is igen sok vala, és ez a férfiú nagyobb vala keletnek minden fiánál.

RuSV1876 3 Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

БКуліш 3. А статку було в його сїм тисяч овець, три тисячі верблюдів, пятьсот ярем волів, пятьсот ослиць і багацько челяди, так що переважував сей чоловік усїх осадників на востоцї.

FI33/38 4. Hänen pojillansa oli tapana laittaa pitoja, kullakin oli pidot talossaan vuoropäivänänsä; he lähettivät silloin sanan ja kutsuivat kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

Biblia1776 4. Ja hänen poikansa menivät ja tekivät pidon huoneessansa itsekukin päivänänsä, ja lähettivät ja antoivat kutsua kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

CPR1642 4. JA hänen poicans menit ja teit pidon idzecukin päiwänäns huonesans ja annoit cudzua colme sisartans syömän ja juoman cansans.

MLV19 4 And his sons went and held a feast in the house of each one upon his day and they sent

KJV 4. And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and

and called for their three sisters to eat and to drink with them.

Dk1871 4. Og hans Sønner gik hen og gjorde Gæstebud hver i sit Hus paa sin Dag; og de sendte hen og indbøde deres tre Søstre til at æde og til at drikke med dem.

PR1739 4. Ja temma poiad läksid ja teggid jodud iggamehhe koias ommal päwal; ja läkkitasid ja kutsusid ommad kolm ödde ennastega söma ja joma.

Luther1912 4. Und seine Söhne gingen und machten ein Mahl, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.

RV'1862 4. E iban sus hijos, y hacían banquetes en sus casas cada uno en su día: y enviaban a llamar sus tres hermanas, para que comiesen y bebiesen con ellos.

PL1881 4. I schadzali się synowie jego, a sprawowali uczty, każdy w domu swym, dnia swojego; i posyłali, a wzywali trzy siostry swoje, aby jadały i pijały z nimi.

called for their three sisters to eat and to drink with them.

KXII 4. Och hans söner gingo bort, och gjorde gästabåd, hvar sin dag i sitt hus; och sände bort, och läto bjuda sina tre systrar, till att äta och dricka med sig.

LT 4. Jo sūnūs keldavo vaišes kiekvienas savo namuose savo dieną, pasikvietę tris seseris kartu su jais valgyti ir gerti.

Ostervald-Fr 4. Et ses fils allaient les uns chez les autres et se donnaient un repas chacun à leur jour, et ils envoyaient convier leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux;

SVV1770 4 En zijn zonen gingen, en maakten maaltijden in ieders huis op zijn dag; en zij zonden henen, en nodigden hun drie zusteren, om met hen te eten en te drinken.

Karoli1908Hu 4. Eljártak vala pedig az ő fiai egymáshoz és vendégséget szerzének otthon, kiki a maga napján. Elküldtek és meghívták vala az ő három hugokat is, hogy együtt egyenek és

RuSV1876 4 Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.

БКуліш 4. Сини ж його звикли були сходитись і в дому кожного по черзї гоститись. Кликали вони й трьох сестер своїх, їсти й пити з ними.

FI33/38 5. Mutta kun pitopäivät olivat kiertonsa kiertäneet, lähetti Job sanan ja pyhitti heidät; hän nousi varhain aamulla ja uhrasi polttouhreja, yhtä monta kuin heitä oli. Sillä Job ajatteli: Ehkä poikani ovat tehneet syntiä ja sydämessään luopuneet Jumalasta. Näin Job teki aina.

Biblia1776 5. Ja kuin pitopäivät olivat kuluneet, lähetti Job ja pyhitti heitä, ja nousi aamulla varhain ja uhrasi polttouhria kaikkein heidän lukunsa jälkeen. Sillä Job ajatteli: minun poikani ovat taitaneet syntiä tehdä ja unohtaneet Jumalan sydämessänsä. Näin teki Job joka päivä.

CPR1642 5. Ja cosca pidon päiwät olit culunet lähetti Hiob ja pyhitti heitä ja nousi amulla warhain ja uhrais polttouhria caickein heidän lucuns jälken. Sillä Hiob ajatteli: minun poicani owat taitanet syndiä tehdä ja siunannet Jumalata heidän sydämesäns. Näin teki Hiob jocapäiwä.

MLV19 5 And it was so, when the days of their feasting were completed, that Job sent and made them holy and rose up early in the morning and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, It may be that my sons have sinned and renounced

KJV 5. And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned,

God in their hearts. Thus Job did continually.

and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

Dk1871 5. Og det skete, naar Gæstebudsdagene vare omme, da sendte Job hen og helligede dem og stod aarle op om Morgenen og ofrede Brændofre efter Tallet paa dem alle; thi Job sagde: Maaske mine Sønner have syndet og fornægtet Gud i deres hjerte. Saaledes gjorde Job alle de Dage.

KXII 5. Och när en gästabådsdagen ute var, sände Job bort och helgade dem; och stod bittida upp om morgonen, och offrade bränneoffer, efter allas deras tal. Förty Job tänkte: Mine söner kunna hafva syndat, och välsignat Gud i sin hjerta. Så gjorde Job hvar dag.

PR1739 5. Ja se sündis kui need jodo päwad korra pärrast said möda läinud, siis läkkitas Iob nende järrele ja pühhitses neid, ja tousis hom̃iko warra ülles ja ohwerdas pölletamisse-ohwrid nende keikide arro möda; sest Iob mötles: ehk mo poiad lewad patto teinud ja Jummalat om̃as süddames Jummalaga jätnud. Nenda teggi Iob keik neil päiwil.

LT 5. Vaišių dienoms pasibaigus, Jobas juos šventindavo. Atsikėlęs anksti rytą, jis aukodavo deginamąsias aukas pagal jų skaičių, galvodamas: ‘‘Gal mano sūnūs nusidėjo ir keikė Dievą savo širdyse’‘. Taip Jobas visuomet darydavo.

Luther1912 5. Und wenn die Tage des Mahls um waren, sandte Hiob hin und heiligte sie und machte sich des Morgens früh auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl; denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott abgesagt haben in ihrem Herzen. Also tat Hiob allezeit.

Ostervald-Fr 5. Et quand le cercle des jours de festin était achevé, Job envoyait chercher ses fils pour les purifier, et se levant de bon matin, il offrait un holocauste pour chacun d'eux; car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché, et ont-ils renié Dieu dans leurs cœurs. Ainsi faisait Job toujours.

RV'1862 5. Y acontecia que habiendo pasado en torno los dias del convite, Job enviaba, y santificábalos, y levantábase de mañana, y ofrecía holocaustos al número de todos ellos. Porque decía Job: Quizá habrán pecado mis hijos, y habrán blasfemado de Dios en sus corazones. De esta manera hacía Job todos los dias.

SVV1770 5 Het geschiedde dan, als de dagen der maaltijden omgegaan waren, dat Job henenzond, en hen heiligde en des morgens vroeg opstond, en brandofferen offerde naar hun aller getal; want Job zeide: Misschien hebben mijn kinderen gezondigd, en God in hun hart gezegend. Alzo deed Job al die dagen.

PL1881 5. A gdy wkoło obeszły dni uczty, posyłał Ijob, a poświęcał ich, a wstawając rano sprawował całopalenia według liczby ich wszystkich; bo mówił Ijob: Podobno zgrzeszyli synowie moi, a złorzeczyli Bogu w sercach swych. Tak czynił Ijob po one wszystkie dni.

Karoli1908Hu 5. Mikor pedig a vendégség napjai sorra lejártak vala, elküldé értök Jób és megszentelé őket, és jóreggel felserkene és áldozik vala égőáldozattal mindnyájuk száma szerint; mert ezt mondja vala Jób: Hátha vétkeztek az én fiaim és gonoszt gondoltak az Isten ellen az ő szivökben! Így [2†] cselekedik vala Jób minden napon.

RuSV1876 5 Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья моисогрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.

БКуліш 5. Як же сї гостини обходили свій круг, наказував їм Йов очищуватись; і вставав на другий день рано вранцї й приносив про кожного з них всепаленнє. Бо думав Йов так: Може, дїти мої согрішили та позневажили Бога в серцї свойму. Так чинив, Йов щораз в такі днї.

FI33/38 6. Mutta kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin

Biblia1776 6. Mutta tapahtui yhtenä päivänä, että Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran

saatana heidän joukossansa.

CPR1642 6. MUtta se tapahtui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen tuli myös Sathan heidän cansans.

MLV19 6 Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan also came among them.

Dk1871 6. Og det skete en Dag, der Guds Børn kom at fremstille sig for Herren, da kom ogsaa Satan midt iblandt dem.

PR1739 6. Ja üks pääw olli, kui Jummala lapsed tullid seisma Jehowa ette, siis tulli ka Sadan nende sekka.

Luther1912 6. Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den HERRN traten, kam der Satan auch unter ihnen.

RV'1862 6. Y un día vinieron los hijos de Dios a presentarse delante de Jehová, entre los cuales vino también Satanás.

PL1881 6. I stało się niektórego dnia, gdy przyszli

eteen, ja tuli myös saatana heidän kanssansa.

KJV 6. Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

KXII 6. Men det hände på en dag, då Guds barn kommo, och trädde fram för Herran, kom Satan ock med dem.

LT 6. Vieną dieną Dievo sūnūs susirinko pas Viešpatį; atėjo ir šėtonas.

Ostervald-Fr 6. Or, il arriva un jour que les fils de Dieu étant venus se présenter devant l'Éternel, Satan vint aussi au milieu d'eux;

SVV1770 6 Er was nu een dag, als de kinderen Gods kwamen, om zich voor den HEERE te stellen, dat de satan ook in het midden van hen kwam.

Karoli1908H 6. Lőn pedig egy napon, hogy eljövének az

synowie Boży, aby stanęli przed Panem, że też przyszedł i szatan między nich.

RuSV1876 6 И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.

FI33/38 7. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Sathanille: custas tulet?

MLV19 7 And Jehovah said to Satan, From where do you come? Then Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

Dk1871 7. Da sagde Herren til Satan: Hvorfra kommer du? og Satan svarede Herren og sagde: Fra at gaa omkring i Landet og fra at vandre om derudi.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Sadani wasto: Kust sa tulled? ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Ma tullen möda maad hulkumast ja sedda läbbikäimast senna ja tenna.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu dem Satan: Wo

u Istennek fiai, hogy udvaroljanak az Úr előtt; és eljöve a Sátán is [3†] közöttök.

БКуліш 6. Сталося ж одного дня, що сини Божі прийшли стати перед Господом. Прийшов і Сатана між ними.

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi saatanalle: kusta sinä tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

KJV 7. And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

KXII 7. Men Herren sade till Satan: Hvadan kommer du? Satan svarade Herranom, och sade: Jag hafver farit genom landet allt omkring.

LT 7. Viešpats klausė šėtoną: ‘‘Iš kur ateini?’‘ Šėtonas atsakė Viešpačiui: ‘‘Aš vaikštinėjau po visą žemę’‘.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et

kommst du her? Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do szatana: Skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Okrążałem ziemię, i przechadzałem się po niej.

RuSV1876 7 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

FI33/38 8. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa pahaa.

CPR1642 8. Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan. Nijn sanoi HERra Sathanille: Etkös ottanut waari minun palweliastan Hiobist: sillä ei hänen wertaistans

Satan répondit à l'Éternel, et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.

SVV1770 7 Toen zeide de HEERE tot den satan: Van waar komt gij? En de satan antwoordde den HEERE, en zeide: Van om te trekken op de aarde, en van die te doorwandelen.

Karoli1908Hu 7. És monda az Úr a Sátánnak: Honnét jösz? És felele a Sátán az Úrnak és monda: Körülkerültem [4†] és át meg át jártam a földet.

БКуліш 7. І поспитав Господь Сатану: Звідкіля прийшов єси? Відказав Господеві Сатана й промовив: Я ходив по землї й обійшов її навкруги.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra saatanalle: etkö ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas, Jumalaa pelkääväinen mies, ja välttää pahaa.

ole maalla waca ja hursas Jumalata
pelkäwäinen ja wälttä paha.

MLV19 8 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him on the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil.

KJV 8. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

Dk1871 8. Og Herren sagde til Satan: Har du givet Agt paa min Tjener Job? thi der er ingen som han i Landet, en oprigtig og retskaffen Mand, som frygter Gud, og som viger fra det onde.

KXII 8. Då sade Herren till Satan: Hafver du icke gifvit akt uppå min tjenare Job? Ty hans like är icke i landena, from och rättfärdig, gudfruktig, och flyr det onda.

PR1739 8. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: Kas sa olled mo sullast Iobit tähhele pannud? sest temma sarnast ei olle siin maal, ta on üks täieste wagga mees ja öiglane, kes Jummalat kardab ja kurjast ärra tagganeb.

LT 8. Viešpats vėl klausė šėtoną: ‘‘Ar atkreipei dėmesį į mano tarną Jobą? Juk žemėje nėra nė vieno jam lygaus. Jis yra tobulas ir teisus, bijo Dievo ir vengia pikto’‘.

Luther1912 8. Der HERR sprach zu Satan: Hast du nicht achtgehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seinesgleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y en a pas comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu, et se détournant du mal.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto,

SVV1770 8 En de HEERE zeide tot den satan: Hebt gij ook acht geslagen op Mijn knecht Job? Want niemand is op de aarde gelijk hij, een man

temeroso de Dios, y apartado de mal?

oprecht en vroom, godvrezende en wijkende van het kwaad.

PL1881 8. I rzekł Pan do szatana: Przypatrzyłżeś się słudze memu Ijobowi, że mu niemasz równego na ziemi? Mąż to doskonały i szczery, bojący się Boga, i odstępujący od złego.

Karoli1908Hu 8. És monda az Úr a Sátánnak: Észrevetted-é az én szolgámat, Jóbot? Bizony nincs hozzá hasonló a földön: feddhetetlen, igaz, istenfélő, és bűngyűlölő.

RuSV1876 8 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

БКуліш 8. І сказав Господь Сатанї: А звернув ти ввагу на слугу мого Йова? бо нема такого на землї, такого щирого, справедливого, богобоязливого та щоб цурався так усього лихого.

FI33/38 9. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Suottako Job pelkää Jumalaa?

Biblia1776 9. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: turhaanko Job pelkää Jumalaa?

CPR1642 9. Sathan wastais HERra ja sanoi: turhango Hiob pelkä Jumalata?

MLV19 9 Then Satan answered Jehovah and said, Does Job fear God for nothing?

KJV 9. Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

Dk1871 9. Men Satan svarede Herren og sagde: Mon Job frygter Gud for intet

KXII 9. Satan svarade Herranom, och sade: Menar du, att Job fruktar Gud förgäfves?

PR1739 9. Ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Kas Iob ilmaasjata Jummalat kardab?

LT 9. Šėtonas atsakė Viešpačiui: ‘‘Ne veltui Jobas bijo Dievo.

Luther1912 9. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet?

RV'1862 9. Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: ¿Teme Job a Dios de balde?

PL1881 9. I odpowiedział szatan Panu i rzekł: Izaż się Boga Ijob darmo boi?

RuSV1876 9 И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

Ostervald-Fr 9. Et Satan répondit à l'Éternel, et dit: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?

SVV1770 9 Toen antwoordde de satan den HEERE, en zeide: Is het om niet, dat Job God vreest?

Karoli1908Hu 9. Felele pedig az Úrnak a Sátán, és monda: Avagy ok nélkül [5†] féli-é Jób az Istent?

БКуліш 9. І відказав Сатана Господеві та й промовив: Чи то ж Йов дармо такий богобоязливий? Чи не ти ж сам обгородив навкруги його й дом його й усе майно його?

FI33/38 10. Olethan itse kaikilta puolin suojannut hänet, hänen talonsa ja kaiken, mitä hänellä on; olet siunannut hänen kättensä työn, ja hänen karjalaumansa ovat levinneet ympäri maata.

CPR1642 10. Etkös ole kätkenyt händä hänen huonettans ja caickia cuin hänellä on ymbärins. Sinä olet siunannut hänen käsialans ja hänen tawarans on lewitetty maasa.

Biblia1776 10. Etkös ole piirittänyt häntä, hänen huonettansa ja kaikkia mitä hänellä on ympäri? sinä olet siunannut hänen käsialansa, ja hänen tavaransa on levitetty maassa.

MLV19 10 Have you not made a hedge on every side on behalf of him and his house and all that he

KJV 10. Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he

has? You have blessed the work of his hands and his substance is increased in the land.

hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Dk1871 10. Har du ej sat Gærde om ham og om hans Hus og om alt det, han har trindt omkring du har velsignet hans Hænders Gerning, og hans Kvæg har udbredt sig i Landet.

KXII 10. Hafver du dock förvarat honom, hans hus, och allt det han hafver allt omkring. Du hafver välsignat hans handaverk, och hans gods hafver utspridt sig i landena.

PR1739 10. Eks sa polle warjo ümberringi teinud temma ümber, ja temma koia ümber ja keige ümber mis temmal on? temma kätte tööd olled sa önnistanud ja ta loduksed on wägga siggind siin maal.

LT 10. Juk Tu saugoji jį, jo namus ir viską, ką jis turi! Jo darbus Tu laimini ir jo turtas didėja.

Luther1912 10. Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, ringsumher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.

Ostervald-Fr 10. N'as-tu pas fait comme une haie de tous côtés autour de lui, autour de sa maison, autour de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et ses troupeaux se répandent sur la terre.

RV'1862 10. ¿No le has tú cercado a él, y a su casa, y a todo lo que tiene en derredor? Al trabajo de sus manos has dado bendición: por tanto su hacienda ha crecido sobre la tierra.

SVV1770 10 Hebt Gij niet een betuining gemaakt voor hem, en voor zijn huis, en voor al wat hij heeft rondom? Het werk zijner handen hebt Gij gezegend, en zijn vee is in menigte uitgebroken in den lande.

PL1881 10. Azażeś go ty nie ogrodził, i domu jego, i

Karoli1908Hu 10. Nem te vetted-é körül őt magát, házát és

wszystkiego co ma, w około zewsząd? Błogosławiłeś sprawom rąk jego, i dobytek jego rozmnożył się na ziemi;

RuSV1876 10 Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;

FI33/38 11. Mutta ojennapa kätesi ja koske kaikkeen, mitä hänellä on: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.

CPR1642 11. Mutta ojenna kätes ja tartu caicken hänen saatuuns mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 11 But put forth your hand now and touch all that he has and he will renounce you to your face.

Dk1871 11. Men udræk nu din haand og rør ved alt det, som han har; hvad gælder det, om han ikke skal for nægte dig lige for dit Ansigt

PR1739 11. Agga pista wahhest omma kässi temma külge ja putu keige sesse, mis temmal on; katsu kas ta sind jummalaga ei jätta so su sisse.

mindenét, a mije van? Keze munkáját megáldottad, marhája igen elszaporodott e földön.

БКуліш 10. Працю рук його благословив єси, й стада його ширяться все більш по країнї;

Biblia1776 11. Mutta ojenna kätes ja tartu kaikkeen hänen saatuunsa, mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.

KJV 11. But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

KXII 11. Men räck ut dina hand, och kom vid allt det han äger; det gäller, han skall välsigna dig i ansigtet.

LT 11. Bet ištiesk savo ranką ir paliesk tai, ką jis turi, ir jis keiks Tave į akis‘‘.

Luther1912 11. Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RV'1862 11. Mas extiende ahora tu mano, y toca a todo lo que tiene, y verás si no te blasfema en tu rostro.

PL1881 11. Ale ściągnij tylko rękę twoję a dotknij wszystkiego, co ma: obaczysz, jeźlić w oczy złorzeczyć nie będzie.

RuSV1876 11 но простри руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит лион Тебя?

Ostervald-Fr 11. Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient; et tu verras s'il ne te renie pas en face!

SVV1770 11 Maar toch strek nu Uw hand uit, en tast aan alles, wat hij heeft; zo hij U niet in Uw aangezicht zal zegenen?

Karoli1908Hu 11. De bocsássad csak rá a te kezedet, verd meg mindazt, a mi az övé, avagy nem átkoz-é meg [6†] szemtől-szembe téged?!

БКуліш 11. Простягни тільки руку твою й торкнись до всього, що він має, - чи буде він благословити Тебе?

FI33/38 12. Niin Herra sanoi saatanalle: Katso, kaikki, mitä hänellä on, olkoon sinun käsissäsi; älä vain koske kädelläsi häneen itseensä. Ja saatana meni pois Herran edestä.

CPR1642 12. HERra sanoi Sathanille: cadzo caicki hänen tawarans olcon sinun kädesäs ainoastans älä häneen kättäs satuta. Silloin läxi Sathan HERran tykö.

Biblia1776 12. Herra sanoi saatanalle: katso, kaikki hänen tavaransa olkoon sinun kädessäs, ainoastaan älä häneen kättäs satuta. Silloin läksi saatana Herran tyköä.

MLV19 12 And Jehovah said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only upon himself do not put forth your hand. So Satan went forth

KJV 12. And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan

from the presence of Jehovah.

went forth from the presence of the LORD.

Dk1871 12. Og Herren sagde til Satan: Se, alt det, han har, være i din Haand; kun paa ham selv lægge du ikke din Haand; da gik Satan ud fra Herrens Ansigt.

KXII 12. Herren sade till Satan: Si, allt det han äger vare i dine hand, allena vid honom sjelfvan kom icke dina hand. Då gick Satan ut ifrå Herranom.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: wata, keik mis temmal on, olgo so kä; ärra pista agga mitte omma kät temma külge: ja Sadan läks Jehowa palle eest ärra.

LT 12. Viešpats tarė šėtonui: ‘‘Visa, ką jis turi, atiduodu tavo valdžion, bet prieš jį neištiesk rankos’‘. Šėtonas pasišalino iš Viešpaties akivaizdos.

Luther1912 12. Der HERR sprach zum Satan: Siehe, alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem HERRN.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient est dans ta main; seulement ne porte pas la main sur lui. Et Satan sortit de devant la face de l'Éternel.

RV'1862 12. Y dijo Jehová a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu mano: solamente no pongas tu mano, sobre él. Y salióse Satanás de delante de Jehová.

SVV1770 12 En de HEERE zeide tot den satan: Zie, al wat hij heeft, zij in uw hand; alleen aan hem strek uw hand niet uit. En de satan ging uit van het aangezicht des HEEREN.

PL1881 12. Tedy rzekł Pan do szatana: Oto wszystko co ma, jest w ręce twojej: tylko naó nie ściągaj ręki twej. I odszedł szatan od oblicza Paóskiego.

Karoli1908Hu 12. Az Úr pedig monda a Sátánnak: Ímé, mindazt, a mije van, kezedbe adom; csak ő magára ne nyujtsd ki kezedet. És kiméne [7†] a Sátán az Úr elől.

RuSV1876 12 И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не

БКуліш 12. І сказав Господь Сатанї: Ну, так нехай все, що його, буде в руцї твоїй, тільки на

простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.

його самого не простягай руки твоєї. І пійшов Сатана з перед лиця Господнього.

FI33/38 13. Kun sitten eräänä päivänä hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa,

Biblia1776 13. Mutta sinä päivänä, kuin hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa,

CPR1642 13. MUtta sinä päiwänä cosca hänen poicans ja tyttärens söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

KJV 13. And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Dk1871 13. Og det skete en Dag, da hans Sønner og hans Døtre aade og drak Vin i deres førstefødte Broders Hus,

KXII 13. Men den dagen, då hans söner och döttrar åto och drucko vin i deras äldsta broders hus,

PR1739 13. Ja üks pääw olli, kui ta poiad ja ta tütred ollid sömas ja wina jomas omma wannema wenna koias.

LT 13. Tą dieną Jobo sūnūs ir dukterys valgė ir gėrė vyną vyriausiojo brolio namuose.

Luther1912 13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen,

Ostervald-Fr 13. Il arriva donc qu'un jour, comme ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, un messager vint vers Job,

RV'1862 13. Y un día aconteció que sus hijos e hijas

SVV1770 13 Er was nu een dag, als zijn zonen en zijn

comían, y bebían vino en casa de su hermano el primogénito.

dochteren aten, en wijn dronken in het huis van hun broeder, den eerstgeborene.

PL1881 13. Stało się tedy niektórego dnia, gdy synowie jego i córki jego jedli, i pili wino w domu brata swego pierworodnego:

Karoli1908Hu 13. Lőn pedig egy napon, hogy az ő fiai és leányai esznek és bort isznak vala az ő elsőszülött [8†] bátyjoknak házában.

RuSV1876 13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.

БКуліш 13. Одного ж дня, як сини й дочки Йовові саме їли й пили вино в дому старшого брата свого,

FI33/38 14. tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laitumella;

Biblia1776 14. Tuli sanansaattaja Jobin tykö ja sanoi: härjillä kynnettiin, ja aasit kävivät läsnä laitumella;

CPR1642 14. Tuli sanansaattaja Hiobin tygö ja sanoi: härjillä kynnettin ja Asit käwit läsnä laituimella.

MLV19 14 that there came a messenger to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

KJV 14. And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

Dk1871 14. da kom der et Bud til Job og sagde: Øksnene pløjede og Aseninderne gik paa Græs ved Siden af dem,

KXII 14. Kom ett båd till Job, och sade: Man plöjde med oxarna, och åsninnorna gingo der när i bet;

PR1739 14. Siis tulli Käsk Iobi jure ja ütles: Weiksed ollid kündmas ja emma-eeslid sömas ommas

LT 14. Pasiuntinys, atėjęs pas Jobą, pranešė: ‘‘Jaučiai arė ir asilai ganėsi šalia jų.

paikus.

Luther1912 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen neben ihnen auf der Weide,

RV'1862 14. Y vino un mensajero a Job, que le dijo: Estando arando los bueyes, y las asnas paciendo donde suelen,

PL1881 14. Przybieżał poseł do Ijoba i rzekł: Woły orały, a oślice się pasły podle nich:

RuSV1876 14 И вот , приходит вестник к Иову и говорит:

Ostervald-Fr 14. Et lui dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient à côté d'eux;

SVV1770 14 Dat een bode tot Job kwam, en zeide: De runderen waren ploegende, en de ezelinnen weidende aan hun zijden.

Karoli1908Hu 14. És követ jöve Jóbhoz, és monda: Az ökrök szántanak, a szamarak pedig mellettök legelésznek vala.

БКуліш 14. Прийшов посел до Йова та й сповістив: Воли були в плузї, а ослицї паслись поблизу,

FI33/38 15. niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

CPR1642 15. Nijn he tulit rickast Arabiast ja otit ne ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

Biblia1776 15. Niin he tulivat rikkaasta Arabiasta ja ottivat ne, ja löivät palveliat miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

MLV19 15 and the Sabeans fell (upon them) and took them away. Yes, they have slain the servants

KJV 15. And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the

with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Dk1871 15. da faldt de af Seba ind og toge dem og sloge Drengene med skarpe Sværd; og jeg alene er undkommen, jeg alene, for at give dig det til Kende.

KXII 15. Då föllo de af rika Arabien till, och togo dem, och slogo drängerna med svärdsegg; och jag undslapp allena, att jag skulle säga dig det.

PR1739 15. Siis tullid Seba-rahwas peäle ja wisid neid ärra, ja löid need poisid mahha moöga terraga; ja minna ollen agga üks ärrapeäsnud sulle sedda toma teäda.

LT 15. Šebiečiai užpuolė ir juos pagrobė, o tarnus užmušė kardu; tik aš vienas ištrūkau, kad tau tai praneščiau‘‘.

Luther1912 15. da fielen die aus Saba herein und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

Ostervald-Fr 15. Et ceux de Shéba se sont jetés dessus, et les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

RV'1862 15. Acometieron los Sabeos, y tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

SVV1770 15 Doch de Sabeers deden een inval, en namen ze, en sloegen de jongeren met de scherpte des zwaards; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.

PL1881 15. I przypadli Sabejczycy, i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.

Karoli1908Hu 15. De a Sabeusok rajtok ütének és elhajták azokat, a szolgákat pedig fegyverrel ölék meg. Csak én magam szaladék el, hogy hírt adjak néked.

RuSV1876 15 волы орали, и ослицы паслись подле

БКуліш 15. Аж се - набігли Савеї та й позаймали їх;

них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

кметї ж повитинали мечем; один я втїк сповістити тебе.

FI33/38 16. Hänen vielä puhuessaan tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli iski alas taivaasta, sytytti palamaan lampaat ja palvelijat ja kulutti heidät. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 16. Kuin hän vielä puhui, tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli putosi taivaasta ja sytytti lampaat ja palveliat, ja poltti ne; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 16. Cosca hän wielä puhui tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli tuli taiwast ja poltti lambat ja palweliat ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 16 While he was yet speaking, there came also another and said, The fire of God fell from heaven and has burned up the sheep and the servants and consumed them and only I alone have escaped to tell you.

KJV 16. While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

Dk1871 16. Der denne endnu talte, da kom en anden og sagde: Guds ild faldt fra Himmelen og brændte paa Faarene og paa Drengene og fortærede dem; og jeg alene er undkommen. Jeg alene, for at give dig det til Kende.

KXII 16. Medan han ännu talade, kom en annar, och sade: Guds eld föll af himmelen, och brände upp fåren och drängerna, och förtärde dem; och jag slapp allena undan, att jag skulle säga dig det.

PR1739 16. Se olli alles räkimas, siis tulli jo teine ja ütles: Jummala tulloke langes taewast mahha, ja sütis puddolojuksed ja need poisid pöllema, ja löppetas neid ärra; ja minna ollen agga üksi ärrapeäsnud sulla toma teäda.

LT 16. Jam tebekalbant, atėjo kitas ir pranešė: ‘‘Dievo ugnis krito iš dangaus ir sudegino avis ir tarnus, ir juos prarijo; tik aš vienas ištrūkau, kad tau praneščiau’‘.

Luther1912 16. Da er noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knechte und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

Ostervald-Fr 16. Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel, et il a brûlé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

RV'1862 16. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Fuego de Dios cayó del cielo, que quemó las ovejas, y los mozos, y los consumió: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

SVV1770 16 Als deze nog sprak, zo kwam een ander, en zeide: Het vuur Gods viel uit den hemel, en ontstak onder de schapen en onder de jongeren, en verteerde ze; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.

PL1881 16. A gdy ten jeszcze mówił, przyszedł drugi, i rzekł: Ogieó Boży spadł z nieba i spalił owce i sługi, i pożarł ich; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.

Karoli1908Hu 16. Még szól vala ez, mikor jöve egy másik, és monda: Istennek tüze esék le az égből, és megégeté a juhokat és a szolgákat, és megemészté őket. Csak én magam szaladék el, hogy hírt adjak néked.

RuSV1876 16 Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить

БКуліш 16. Ще він говорив, аж приходить другий й говорить: Огонь Божий упав з неба й пройшов, палаючи, проміж вівцями й кметями та й пожер їх; один я втїк

тебе.

сповістити тебе.

FI33/38 17. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Kaldealaiset asettuivat kolmeen joukkoon ja karkasivat kamelien kimppuun, ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 17. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: Kaldealaiset tekivät kolme joukkoa ja hyökkäsivät kamelein päälle, ja ottivat ne pois, ja löivät miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 17. Cosca hän wielä puhui tuli yxi ja sanoi: Chaldealaiset teit colme joucko ja hyöcköisit Camelein päälle ja otit ne pois ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 17 While he was yet speaking, there came also another and said, The Chaldeans made three bands and fell upon the camels and have taken them away, yes and slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

KJV 17. While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Dk1871 17. Der denne endnu talte, da kom en anden og sagde: Kaldæerne gjorde tre Hobe og overfaldt Kamelerne og toge dem og sloge Drengene med skarpe Sværd; og jeg alene er undkommen, jeg alene, for at give dig det til

KXII 17. Medan han ännu talade, kom en och sade: De Chaldeer gjorde tre spetsar, föllo till camelarna, och togo dem, och slogo drängerna med svärdsegg; och jag slapp allena undan, att jag skulle säga dig det.

Kende.

PR1739 17. Se olli alles räkimas, siis tulli teine ja ütles: Kaldea-mehhed teggid kolm hulka ja tullid keigelt poolelt kamelide peäle ja wisid neid ärra ja löid poisid moöga terraga mahha; ja minna ollen agga üksi ärrapeäsnud sulle toma teäda.

LT 17. Jam tebekalbant, atėjo kitas ir pranešė: ‘‘Chaldėjai, pasiskirstę trimis grupėmis, puolė kupranugarius ir juos pagrobė, o tarnus nužudė kardu; tik aš vienas ištrūkau, kad tau praneščiau’‘.

Luther1912 17. Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machte drei Rotten und überfielen die Kamele und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

Ostervald-Fr 17. Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Des Caldéens ont fait trois bandes, et ont fondu sur les chameaux et les ont pris; et ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

RV'1862 17. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Los Caldeos hicieron tres escuadrones, y dieron sobre los camellos y tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

SVV1770 17 Als deze nog sprak, zo kwam een ander, en zeide: De Chaldeen stelden drie hopen, en vielen op de kemelen aan, en namen ze, en sloegen de jongeren met de scherpte des zwaards; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.

PL1881 17. A gdy ten jeszcze mówił, przyszedł i inny, i rzekł: Chaldejczycy, rozsadziwszy się na trzy hufce, wypadli na wielbłądy, i zabrali je, i sługi pozabijali ostrzem miecza; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.

Karoli1908Hu 17. Még ez is szól vala, mikor jöve egy másik, és monda: A Káldeusok három csapatot alkotának és ráütének [9†] a tevékre, és elhajták azokat; a szolgákat pedig fegyverrel ölék meg, csak én magam szaladék el, hogy

hírt adjak néked.

RuSV1876 17 Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

БКуліш 17. Ще сей говорив, аж ійде другий й говорить: Халдеї зложили три ватаги, напали на верблюди та й позаймали їх; кметї ж повистинали мечем; один я втїк, сповістити тебе.

FI33/38 18. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Poikasi ja tyttäresi söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa;

Biblia1776 18. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: sinun poikas ja tyttäres söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa.

CPR1642 18. COsca hän wielä puhui tuli yxi ja sanoi: sinun poicas ja tyttäres söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 18 While he was yet speaking, there came also another and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house.

KJV 18. While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Dk1871 18. Men der denne endnu talte, da kom en anden og sagde: Dine Sønner og dine Døtre aade og drak Vin i deres førstefødte Broders Hus,

KXII 18. Medan han ännu talade, kom en och sade: Dine söner och döttrar åto och drucko i deras äldsta broders hus;

PR1739 18. Se olli alles räkimas, siis tulli teine ja ütles: So poiad ja so tütred ollid sömas ja wina

LT 18. Jam tebekalbant, atėjo kitas ir pranešė: ‘‘Tavo sūnūs ir dukterys valgė ir gėrė vyną

jomas om̃a wañema weña koias,

vyriausiojo brolio namuose.

Luther1912 18. Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen,

Ostervald-Fr 18. Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné;

RV'1862 18. Entre tanto que este hablaba, vino otro que dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo, y bebiendo vino en casa de su hermano el primogénito.

SVV1770 18 Als deze nog sprak, zo kwam een ander, en zeide: Uw zonen en uw dochteren aten, en dronken wijn, in het huis van hun broeder, den eerstgeborene;

PL1881 18. A gdy ten jeszcze mówił, przybieżał i inny, a rzekł: Synowie twoi, i córki twoje jedli i pili wino w domu brata swego pierworodnego;

Karoli1908Hu 18. Még ez is szól vala, mikor jöve egy másik, és monda: A te fiaid és leányaid esznek és bort isznak vala az ő elsőszülött bátyjoknak házában;

RuSV1876 18 Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего;

БКуліш 18. Ще говорив сей, аж приходить инший й говорить: Сини твої й дочки трапезували й пили вино в дому старшого брата свого,

FI33/38 19. katso, silloin suuri tuulispää tuli tuolta puolen erämaan ja iski talon neljään nurkkaan, ja se luhistui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 19. Ja katso, suuri tuulispää tuli korvesta ja sysäsi neljään huoneen nurkkaan, ja se kaatui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 19. Ja cadzo suuri tuulispää tuli corwesta ja

sysäis neljän huonen nurckaan ja heitti sen nuorucaisten päälle nijn että he cuolit ja minä yxin pääsin sanoman sinulle.

MLV19 19 And behold, there came a great wind from the wilderness and killed* the four corners of the house and it fell upon the young men and they are dead and only I alone have escaped to tell you.

KJV 19. And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

Dk1871 19. og se, der kom et stærkt Vejr fra hin Side Ørken og tog fat i Husets fire Hjørner, at det faldt paa Drengene, og de døde; og jeg alene er undkommen, jeg alene, for at give dig det til Kende.

KXII 19. Och si, der kom ett stort väder utaf öknene, och stötte på husens fyra hörn, och kastade det på piltarna, att de blefvo döde; och jag slapp allena undan, att jag skulle säga dig det.

PR1739 19. Wata, siis tulli suur tuul körwe poolt ja putus se koia nelja nurgasse, et se mahhalanges nende noorte meeste peäle, et nemmad ärrasurrid; ja minna ollen agga üksi ärrapeäsnud sulle toma teäda.

LT 19. Pakilęs smarkus vėjas iš dykumos sugriovė namą ir užmušė visus jaunuolius; tik aš vienas ištrūkau, kad tau praneščiau‘‘.

Luther1912 19. Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf's auf die jungen Leute, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

Ostervald-Fr 19. Et voici, un grand vent est venu de l'autre côté du désert, et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens, et ils sont morts; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

RV'1862 19. Y, he aquí un gran viento que vino detrás del desierto, e hirió las cuatro esquinas de la casa, y cayó sobre los mozos, y murieron: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

SVV1770 19 En zie, een grote wind kwam van over de woestijn, en stiet aan de vier hoeken van het huis, en het viel op de jongelingen, dat ze stierven; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.

PL1881 19. A oto wiatr gwałtowny przypadł od onej strony pustyni, i uderzył na cztery węgły domu, tak, że upadł na dzieci, i pomarły; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.

Karoli1908Hu 19. És ímé nagy szél támada a puszta felől, megrendíté a ház négy szegeletét, és rászakada az a gyermekekre és [10†] meghalának. Csak én magam szaladék el, hogy hírt adjak néked.

RuSV1876 19 и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спассятолько я один, чтобы возвестить тебе.

БКуліш 19. Аж несподївано схопилась буря від пустинї, наперла на всї чотири угли в будинку, і дім завалився на дїти та й вони погинули; один я втїк сповістити тебе.

FI33/38 20. Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili.

Biblia1776 20. Silloin Job nousi ja repäisi vaatteensa, ja repi päätänsä, ja heittäysi maahan ja rukoili.

CPR1642 20. SIlloin Hiob nousi ja rewäis waattens ja rewei päätäns ja langeis maahan ja sanoi:

MLV19 20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell down upon the ground and worshiped.

KJV 20. Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

Dk1871 20. Da stod Job op og sønderrev sin Kappe og

KXII 20. Då stod Job upp, och ref sönder sin

klippede sit Hoved og faldt paa Jorden og nedbøjede sig

PR1739 20. Siis tousis Iob ülles ja kärristas omma kue löhki ja leikas omma pea paljaks ja heitis mahha Ma peäle ja kummardas,

Luther1912 20. Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an

RV'1862 20. Entónces Job se levantó, y rompió su manto, y trasquiló su cabeza, y cayendo en tierra adoró,

PL1881 20. Tedy wstał Ijob, i rozdarł płaszcz swój, i ogolił głowę swą, a upadłszy na ziemię, uczynił Panu pokłon,

RuSV1876 20 Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою,остриг голову свою и пал на землю и поклонился

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Alastonna minä tulin äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi.

CPR1642 21. Alasti olen minä tullut äitini cohdusta ja alasti pitä minun sinne jällens menemän

kläder, och ref sig i hufvudet, och föll ned på jordena, och tillbad;

LT 20. Jobas atsikėlė, perplėšė savo apsiaustą, nusiskuto plaukus ir, puolęs ant žemės, pagarbino,

Ostervald-Fr 20. Alors Job se leva, et il déchira son manteau, et il rasa sa tête; et il se jeta par terre, et il se prosterna,

SVV1770 20 Toen stond Job op, en scheurde zijn mantel, en schoor zijn hoofd, en viel op de aarde, en boog zich neder;

Karoli1908Hu 20. Akkor felkele Jób, megszaggatá köntösét, megberetválá a fejét, és a földre esék és leborula.

БКуліш 20. І встав Йов, роздер одежу на собі та й обстриг волоссє на голові, припав до землї й поклонився,

Biblia1776 21. Ja sanoi: alasti olen minä tullut äitini kohdusta ja alasti pitää minun sinne jälleen menemän; Herra antoi ja Herra otti: Herran nimi olkoon kiitetty!

HERra andoi ja HERra otti HERran nimi olcon kijtetty.

MLV19 21 And he said, Naked I came out of my mother's womb and naked I will return there. Jehovah gave and Jehovah has taken away, praise the name of Jehovah.

KJV 21. And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

Dk1871 21. og han sagde: Nøgen kom jeg af min Moders Liv, og nøgen vender jeg did tilbage; Herren gav, og Herren tog, Herrens Navn være lovet!

KXII 21. Och sade: Jag är naken kommen af mine moders lif; naken skall jag åter fara dit; Herren gaf, och Herren tog; välsignadt vare Herrans Namn.

PR1739 21. Ja ütles: Allasti ollen ma omma emma ihhust wäljatulnud, ja lähhän allasti jälle siñna taggasi; Jehowa on annud ja Jehowa on ärrawötnud: Jehowa nimmi olgo kidetud.

LT 21. tardamas: ‘‘Nuogas gimiau, nuogas ir mirsiu. Viešpats davė, Viešpats ir atėmė; tebūna palaimintas Viešpaties vardas’‘.

Luther1912 21. und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt.

Ostervald-Fr 21. Et il dit: Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a donné, l'Éternel a ôté, que le nom de l'Éternel soit béni!

RV'1862 21. Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo tornaré allá: Jehová dió, y Jehová tomó; sea el nombre de Jehová

SVV1770 21 En hij zeide: Naakt ben ik uit mijner moeders buik gekomen, en naakt zal ik daarhenen wederkeren. De HEERE heeft

bendito.

gegeven, en de HEERE heeft genomen; de Naam des HEEREN zij geloofd!

PL1881 21. I rzekł: Nagim wyszedł z żywota matki mojej, i nagim się zaś tamże wrócę; Pan dał, Pan też wziął, niech będzie imię Paóskie błogosławione.

Karoli1908Hu 21. És monda: Mezítelen [11†] jöttem ki az én anyámnak méhéből, és mezítelen térek oda, [12†] vissza. Az Úr adta, az Úr vette el. Áldott legyen az Úrnak neve!

RuSV1876 21 и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будетимя Господне благословенно!

БКуліш 21. І промовив: Нагим вийшов я з матерньої утроби, нагим і вернусь. Господь дав, Господь і взяв; як до вподоби було Господеві, так і сталося; нехай буде імя Господнє благословенне!

FI33/38 22. Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä eikä puhunut nurjasti Jumalaa vastaan.

Biblia1776 22. Näissä kaikissa ei rikkonut Job, eikä tehnyt tyhmästi Jumalaa vastaan.

CPR1642 22. Näisä caikis ei rickonut Hiob eikä tehnyt tyhmäst Jumalata wastan.

MLV19 22 In all this Job did not sin, nor give (any) foolishness to God.

KJV 22. In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

Dk1871 22. I alt dette syndede Job ikke og tillagde ikke Gud noget vrangt.

KXII 22. I allt detta syndade Job intet, och gjorde intet dårligit emot Gud.

PR1739 22. Keige se asja sees ei teinud Iob mitte patto, ja ei annud Juma̦lale ühtegi jölledusse süüd.

LT 22. Visu tuo Jobas nenusidėjo ir nekalbėjo kvailai prieš Dievą.

Luther1912 22. In diesem allem sündigte Hiob nicht und tat nichts Törichtes wider Gott.

RV'1862 22. En todo esto no pecó Job, ni atribuyó locura a Dios.

PL1881 22. W tem wszystkiem nie zgrzeszył Ijob, a nie przypisał Bogu nic nieprzystojnego.

RuSV1876 22 Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.

Ostervald-Fr 22. En tout cela, Job ne pécha point, et n'attribua rien de mauvais à Dieu.

SVV1770 22 In dit alles zondigde Job niet, en schreef Gode niets ongerijmds toe.

Karoli1908Hu 22. Mindezekben nem [13†] vétkezék Jób, és Isten ellen semmi illetlent nem cselekedék.

БКуліш 22. У всьому тому не провинив Йов, і не виповів нїчого безумного проти Бога.

2 luku

Saatana saa vielä koetella Jobia. Jobin sairaus. Hänen vaimonsa ja kolme ystäväänsä.

FI33/38 1. Ja kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa ja asettui Herran eteen.

CPR1642 1. SE tapahdui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen että Sathan myös tuli heidän cansans ja astui HERran eteen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, että saatana myös tuli heidän kanssansa ja astui Herran eteen.

MLV19 1 Again it happened on the day when the sons

KJV 1. Again there was a day when the sons of

of God came to present themselves before Jehovah, that Satan came also among them to present himself before Jehovah.

God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

Dk1871 1. Og det skete en Dag, der Guds Børn kom for at fremstille sig for Herren, da kom ogsaa Satan midt iblandt dem for at fremstille sig for Herren.

KXII 1. Det begaf sig på en dag, då Guds barn kommo, och trädde fram för Herran, att Satan ock kom med dem, och trädde fram för Herran.

PR1739 1. Ja üks pääw olli, kui Jummala lapsed tullid seisma Jehowa ette, siis tulli ka Sadan nende sekka Jehowa ette seisma.

LT 1. Vieną dieną Dievo sūnūs vėl susirinko Viešpaties akivaizdoje; šėtonas atėjo su jais ir stojo prieš Dievą.

Luther1912 1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den HERRN, daß der Satan auch unter ihnen kam und vor den HERRN trat.

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva un jour que les fils de Dieu étant venus se présenter devant l'Éternel, Satan vint aussi au milieu d'eux, se présenter devant l'Éternel,

RV'1862 1. Y OTRO día aconteció que vinieron los hijos de Dios para presentarse delante de Jehová, y vino también entre ellos Satanás, pareciendo delante de Jehová.

SVV1770 1 Wederom was er een dag, als de kinderen Gods kwamen, om zich voor den HEERE te stellen, dat de satan ook in het midden van hen kwam, om zich voor den HEERE te stellen.

PL1881 1. I stało się niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanęli przed Panem, przyszedł też szatan między nich, aby stanął przed Panem.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy egy napon eljövének az Istennek fiai, hogy udvaroljanak az Úr előtt. Eljöve a Sátán [1†] is közöttök, hogy udvaroljon az Úr előtt.

RuSV1876 1 Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана предстать пред Господа.

БКуліш 1. Сталося ж одного дня, що сини Божі прийшли стати перед Господом; та прийшов і Сатана між ними стати перед Господом.

FI33/38 2. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

Biblia1776 2. Silloin sanoi Herra saatanalle: kusta tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

CPR1642 2. Silloin sanoi HERra Sathanille: custas tulet? Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan.

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, From where did you come? And Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

KJV 2. And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

Dk1871 2. Da sagde Herren til Satan: Hvorfra kommer du og Satan svarede Herren og sagde: Fra at gaa omkring i Landet og vandre om derudi.

KXII 2. Då sade Herren till Satan: Hvadan kommer du? Satan svarade Herranom, och sade: Jag hafver farit genom landet allt omkring.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: Kust sa tulled? ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Ma tullen möda maad hulkumast ja sedda läbbikäimast senna ja tenna.

LT 2. Viešpats paklausė jo: ‘‘Iš kur ateini?’‘ Šėtonas atsakė Viešpačiui: ‘‘Aš vaikštinėjau po visą žemę’‘.

Luther1912 2. Da sprach der HERR zu dem Satan: Wo kommst du her? Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel, et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Respondió Satanás a Jehová, y dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

SVV1770 2 Toen zeide de HEERE tot den satan: Van waar komt gij? En de satan antwoordde den HEERE, en zeide: Van om te trekken op de aarde, en van die te doorwandelen.

PL1881 2. Tedy rzekł Pan do szatana: Gdzieś był, skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, a rzekł: Okrążałem ziemię, i przechodziłem się po niej.

Karoli1908Hu 2. És monda az Úr a Sátánnak: Honnét jösz? És felele a Sátán az Úrnak, és monda: Körülkerültem és át meg átjártam a földet.

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

БКуліш 2. І спитав Господь Сатану: Звідкіля прийшов єси? Відказав Сатана Господеві й говорить: Я ходив по землї й обійшов її навкруги.

FI33/38 3. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa pahaa. Vielä hän pysyy hurskaudessansa, ja sinä olet yllyttänyt minut häntä vastaan, tuhoamaan hänet syyttömästi.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi saatanalle: etkös ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, ja välttää pahaa ja pysyy vielä vakuudessansa, ja sinä yllytit minua häntä hävittämään ilman syytä.

CPR1642 3. HERra sanoi Sathanille: etkös ole ottanut waari minun palweliastan Hiobist? sillä hänen

wertaistans ei ole maalla waca ja hurscas ja Jumalata pelkäwäinen ja wälttä paha ja pysy wielä wacuudesans ja sinä yllytit minua händä häwittämän ilman syytä.

MLV19 3 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds fast his integrity, although you moved me against him, to destroy him without cause.

KJV 3. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

Dk1871 3. Og Herren sagde til Satan: Har du givet Agt paa min Tjener Job thi der er ingen som han i Landet, en oprigtig og retskaffen Mand, som frygter Gud og viger fra det onde, og han holder endnu fast ved sin Retsindighed; men du har tilskyndet mig imod ham at ødelægge ham uden Aarsag.

KXII 3. Herren sade till Satan: Hafver du icke gifvit akt på min tjenare Job? Ty hans like är icke i landena, from och rättfärdig, gudfruktig, och flyr det onda, och står ännu i sine fromhet; och du eggade mig, att jag utan sak hafver förderfvat honom.

PR1739 3. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: Kas sa olled tähhele pannud mo sullast Iobit? sest temma sarnast ei olle siin maal, ta on üks täieste wagga mees ja öiglane, kes Jummalat kardab ja tagganeb kurjast ärra, ja peab weel kinni ommast täiest waggadussest, ja sa olled mind kihhutanud temma wasto, et ma tedda ilma-

LT 3. Viešpats klausė šėtoną: ‘‘Ar atkreipei dėmesį į mano tarną Jobą? Juk žemėje nėra jam lygaus. Jis yra tobulas ir teisus, bijo Dievo ir vengia pikto. Jis ir toliau lieka man ištikimas, nors tu mane sukurstei prieš jį, kad be priežasties jam kenkčiau’‘.

asjata piddin ärraneelma.

Luther1912 3. Der HERR sprach zu dem Satan: Hast du nicht acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seinesgleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y en a pas comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu, et se détournant du mal. Il tient encore ferme dans son intégrité, et tu m'as excité à le ruiner sans motif.

RV'1862 3. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal, y que aun retiene su perfección, habiéndome tú incitado contra él, para que le echase a perder sin causa?

SVV1770 3 En de HEERE zeide tot den satan: Hebt gij ook acht geslagen op Mijn knecht Job? Want niemand is op de aarde gelijk hij, een man, oprecht en vroom, godvrezende en wijkende van het kwaad; en hij houdt nog vast aan zijn oprechtigheid, hoewel gij Mij tegen hem opgehitst hebt, om hem te verslinden zonder oorzaak.

PL1881 3. Zatem rzekł Pan do szatana: Przypatrzyłżeś się słudze memu Ijobowi, że mu nie masz równego na ziemi? Mąż to doskonały i szczery, bojący się Boga, a odstępujący od złego, i który jeszcze trwa w uprzejmości swojej; a tyś mię pobudził przeciw niemu, abym go niszczył bez przyczyny.

Karoli1908Hu 3. Monda pedig az Úr a Sátánnak: Észrevetted-é az én szolgámat, Jóbot? Bizony nincs a földön olyan, mint ő; feddhetetlen, igaz, istenfélő, bűngyűlölő. Még erősen áll a ő feddhetetlenségében, noha [2†] ellene ingereltél, hogy ok nélkül rontsam meg őt.

RuSV1876 3 И сказал Господь сатане: обратил ли ты

БКуліш 3. І рече Господь Сатані: А звернув ти ввагу

внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.

на раба мого Йова? Другого бо такого нема на землї, такого щирого, справедливого, богобоязливого та щоб так цурався лихого.

FI33/38 4. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Nahka nahasta; ja kaikki, mitä ihmisellä on, hän antaa hengestänsä.

Biblia1776 4. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: nahka nahasta, ja kaikki, mitä ihmisessä on, antaa hän henkensä edestä.

CPR1642 4. Sathan wastais HERra ja sanoi: nahca nahast caicki mitä ihmises on anda hän hengens edest.

MLV19 4 And Satan answered Jehovah and said, Skin for skin, yes, all that a man has he will give for his life.

KJV 4. And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Dk1871 4. Da svarede Satan Herren og sagde: Hud for Hud, ja alt det, en Mand har, giver han for sit Liv.

KXII 4. Satan svarade Herranom, och sade: Hud för hud, och allt det en man hafver, låter han för sitt lif.

PR1739 4. Ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Nahk nahha eest, ja keik, mis mehhel on, annab ta omma hinge eest.

LT 4. Šėtonas atsakė Viešpačiui: ‘‘Oda už odą, bet žmogus viską atiduos, kad liktų gyvas.

Luther1912 4. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat, läßt er für sein Leben.

RV'1862 4. Y respondiendo Satanás dijo a Jehová: Piel por piel, todo lo que el hombre tiene dará por su vida.

PL1881 4. I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Skórę za skórę, i wszystko, co ma człowiek, da za duszę swoję;

RuSV1876 4 И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;

FI33/38 5. Mutta ojennapa kätesi ja koske hänen luihinsa ja lihaansa: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.

CPR1642 5. Mutta ojenna kätes ja rupe hänen luihins ja lihaans mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 5 But put forth your hand now and touch his bone and his flesh and he will renounce you to your face.

Dk1871 5. Dog udræk nu din Haand og rør ved hans Ben og hans Kød; hvad gælder det, om han

Ostervald-Fr 4. Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Peau pour peau! Tout ce que l'homme possède, il le donne pour sa vie.

SVV1770 4 Toen antwoordde de satan den HEERE, en zeide: Huid voor huid, en al wat iemand heeft, zal hij geven voor zijn leven.

Karoli1908Hu 4. És felele a Sátán az Úrnak, és monda: Bőrt bőrért; de mindent a mije van, odaad az ember az életéért.

БКуліш 4. І відказав Сатана й промовив: Шкуру за шкуру, а за свою душу оддасть чоловік усе, що має.

Biblia1776 5. Mutta ojenna kätes ja rupee hänen luihinsa ja lihaansa; mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.

KJV 5. But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

KXII 5. Men räck ut dina hand, och kom vid hans ben och kött; det gäller, han skall välsigna

ikke skal fornægte dig lige for dit Ansigt

PR1739 5. Et pista wahhest omma kät ta külge ja putu temma luusse ja lihhasse; katsu kas ta sind jummalaga ei jätta so su sisse.

Luther1912 5. Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RV'1862 5. Mas extiende ahora tu mano, y toca a su hueso, y a su carne, y verás si no te blasfema en tu rostro.

PL1881 5. Ale ściągnij tylko rękę twoję, a dotknij kości jego, i ciała jego, ujrzysz, jeźliżeć w oczy złorzeczyć nie będzie.

RuSV1876 5 но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?

FI33/38 6. Herra sanoi saatanalle: Katso, hän olkoon sinun käsissäsi; säästä kuitenkin hänen henkensä.

CPR1642 6. HERra sanoi Sathanille: cadzo hän olcon sinun kädesäs cuitengin säästä hänen hengens.

dig i ansigtet.

LT 5. Bet ištiesk savo ranką ir paliesk jo kaulus ir kūną, ir jis keiks Tave į akis’‘.

Ostervald-Fr 5. Mais étends ta main, et touche à ses os et à sa chair; et tu verras s'il ne te renie pas en face!

SVV1770 5 Doch strek nu Uw hand uit, en tast zijn gebeente en zijn vlees aan; zo hij U niet in Uw aangezicht zal zegenen!

Karoli1908Hu 5. Azért bocsásd ki csak a te kezedet, és verd meg őt csontjában és testében: avagy nem átkoz-é meg szemtől-szembe téged?

БКуліш 5. Просьтягни тільки руку твою й торкнись костей його й тїла його, - чи благословити ме він тебе?

Biblia1776 6. Herra sanoi saatanalle: katso, hän olkoon sinun kädessäs; kuitenkin säästä hänen henkeänsä.

MLV19 6 And Jehovah said to Satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

KJV 6. And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

Dk1871 6. Og Herren sagde til Satan: Se, han være i din Haand; dog var hans Liv!

KXII 6. Herren sade till, Satan: Si, han vare i dine hand; dock skona hans lif.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles sadana wasto: Wata, ta on so kä; jätta agga temma hing rahhule.

LT 6. Viešpats tarė šėtonui: ‘‘Jis tavo rankose. Tik nepaliesk jo gyvybės’‘.

Luther1912 6. Der HERR sprach zu dem Satan: Siehe da, er ist in deiner Hand; doch schone seines Lebens!

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel dit à Satan: Voici, il est en ta main; seulement respecte sa vie.

RV'1862 6. Y Jehová dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano; mas guarda su vida.

SVV1770 6 En de HEERE zeide tot den satan: Zie, hij zij in uw hand, doch verschoon zijn leven.

PL1881 6. Tedy rzekł Pan do szatana: Oto w ręce twojej jest; wszakże żywot jego zachowaj.

Karoli1908Hu 6. Monda pedig az Úr a Sátánnak: Ímé kezedbe van ő, [3†] csak életét kiméld.

RuSV1876 6 И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.

БКуліш 6. І рече Господь Сатанї: Ну, він у руцї твоїй тільки душу (життє) його пощади.

FI33/38 7. Niin saatana meni pois Herran edestä ja löi Jobiin pahoja paiseita, kantapäästä kiireeseen asti.

Biblia1776 7. Silloin läksi saatana Herran tyköä ja löi Jobin pahoilla paisumilla, hänen kantapäästä kiireesen asti.

CPR1642 7. Silloin läxi Sathan HERran tykö ja löi Hiobin pahoilla paisumilla candapääst kijresen asti.

MLV19 7 So Satan went forth from the presence of

KJV 7. So went Satan forth from the presence of

Jehovah and killed* Job with severe boils from the sole of his foot to his crown.

the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

Dk1871 7. Da for Satan ud fra Herrens Ansigt og slog Job med onde Bylder fra hans Fodsaal og indtil hans Isse.

KXII 7. Då for Satan ut ifrå Herrans ansigte, och slog Job med ond sår, ifrå hans fotablad upp till hans hjessa.

PR1739 7. Ja Sadan läks wälja Jehowa palle eest, ja löi Iobit kurja paisedega temma jalla tallast ta pea-lani.

LT 7. Šėtonas pasišalino iš Viešpaties akivaizdos ir ištiko Jobą skaudžiomis votimis nuo kojų padų iki viršugalvio.

Luther1912 7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des HERRN und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seinen Scheitel.

Ostervald-Fr 7. Et Satan sortit de devant la face de l'Éternel; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête.

RV'1862 7. Y salió Satanás de delante de Jehová, e hirió a Job de una mala sarna desde la planta de su pié, hasta la mollera de su cabeza.

SVV1770 7 Toen ging de satan uit van het aangezicht des HEEREN, en sloeg Job met boze zweren, van zijn voetzool af tot zijn schedel toe.

PL1881 7. Wszedłszy tedy szatan od oblicza Paóskiego, zaraził Ijoba wrzodem złym od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego;

Karoli1908Hu 7. És kiméne a Sátán az Úr elől, és megveré Jóbot [4†] undok fekélylyel talpától fogva a feje tetejéig.

RuSV1876 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.

БКуліш 7. І пійшов Сатана зперед Господа, та вдарив Йова лютою проказою від підошов аж до тїмя.

FI33/38 8. Ja tämä otti saviastian sirun, sillä

Biblia1776 8. Ja hän otti saviastian ja kaapi itseänsä sillä,

kaapiakseen itseänsä, ja istui tuhkaläjään.

CPR1642 8. Ja hän otti sawiastian murun ja caapei händäns ja istui tuhwas.

MLV19 8 And he took an earthen vessel for him to scrape himself with it and he sat among the ashes.

Dk1871 8. Og han tog sig et Potteskaar til at skrabe sig med, og han sad midt i Asken.

PR1739 8. Ja ta wöttis ennesele ühhe potti-tükki, sellega ennast kapida; ja temma istus tuhha sees.

Luther1912 8. Und er nahm eine Scherbe und schabte sich und saß in der Asche.

RV'1862 8. Y tomaba una teja para rascarse con ella, y estaba sentado en medio de ceniza.

PL1881 8. Tak, że wziął skorupę, aby się nią skrobał; i siedział w popiele.

RuSV1876 8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.

ja istui tuhassa.

KJV 8. And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

KXII 8. Och han tog ett stycke af en potto, och skrapade af sig dermed, och satt i asko.

LT 8. Jis sėdėjo pelenuose ir, paėmęs šukę, gramdė pūlius.

Ostervald-Fr 8. Et Job prit un tesson pour se gratter, et il était assis dans la cendre.

SVV1770 8 En hij nam zich een potscherf, om zich daarmede te schrabben, en hij zat neder in het midden der as.

Karoli1908Hu 8. És vőn egy cserepet, hogy azzal vakarja magát, [5†] és így ül vala a hamu közepett.

БКуліш 8. І взяв він черепок, щоб ним скребтись, та й сїв на попелищі (далеко від господи).

FI33/38 9. Niin hänen vaimonsa sanoi hänelle: Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole.

Biblia1776 9. Ja hänen emäntänsä sanoi hänelle: Vieläkös pysyt vakuudessas? siunaa Jumalaa ja kuole.

CPR1642 9. Ja hänen emändäns sanoi hänelle: wieläkös pysyt wacuudesas? siuna Jumalata ja cuole.

MLV19 9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Renounce God and die.

KJV 9. Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

Dk1871 9. Og hans Hustru sagde til ham: Holder du endnu fast ved din Retsindighed? velsign Gud og dø!

KXII 9. Och hans hustru sade till honom: Står du ännu i dine fromhet? Välsigna Gud, och dö.

PR1739 9. Ja temma naene ütles teḿale: Kas sa weel ommast täiest waggadussest kinnipead? kida ikka peäle Jummalat ja surre ommeti ärra.

LT 9. Jo žmona jam tarė: ‘‘Ar tu vis dar laikaisi savo ištikimybės? Prakeik Dievą ir mirk’‘.

Luther1912 9. Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, sage Gott ab und stirb!

Ostervald-Fr 9. Et sa femme lui dit: Tu tiens ferme encore dans ton intégrité! Renie Dieu, et meurs!

RV'1862 9. Y su mujer le decía: ¿Aun tú retienes tu simplicidad? Maldice a Dios, y muérete.

SVV1770 9 Toen zeide zijn huisvrouw tot hem: Houdt gij nog vast aan uw oprechtigheid? Zegen God, en sterf.

PL1881 9. I rzekła mu żona jego: A jeszczeż trwasz w uprzejmosci twojej? Złorzecz Bogu, a umrzyj.

Karoli1908Hu 9. Monda pedig ő néki az ő [6†] felesége: Erősen állasz-é még mindig a te feddhetetlenségedben? Átkozd meg az

Istent, és halj meg!

RuSV1876 9 И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.

БКуліш 9. І промовила до його жона його: Чи ти ще держати мешся твердо в твоїй праведності? Занехай Бога й умри.

FI33/38 10. Mutta hän vastasi hänelle: Sinä puhut niinkuin mikäkin houkka nainen. Otammehan vastaan Jumalalta hyvää, emmekö ottaisi vastaan pahaakin? Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä huulillansa.

Biblia1776 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut niinkuin tyhmät vaimot puhuvat. Jos me olemme hyvää saaneet Jumalalta, eikö myös meidän pidä ottaman pahaa vastaan? Kaikissa näissä ei Job syntiä tehnyt huulillansa.

CPR1642 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut nijncuin tyhmät waimot puhuwat. Jos me olemme hywä saanet Jumalalda eikö myös meidän pidä ottaman paha wastan. Caikisa näisi ei Hiob syndiä tehnyt huulillans.

MLV19 10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. What? Shall we receive good at the hand of God and will we not receive evil? In all this Job did not sin with his lips.

KJV 10. But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

Dk1871 10. Men han sagde til hende: Du taler, ligesom en af de daarlige Kvinder taler; skulde vi alene tage imod det gode af Gud og ikke tage imod

KXII 10. Men han sade till henne: Du talar såsom de dåraktiga qvinnor tala. Hafve vi fått godt af Gudi, skole vi ock icke anamma det onda?

det onde? I alt dette syndede Job ikke med sine Læber.

PR1739 10. Agga ta ütles temma wasto: Sa rägid kui üks neist jölledaist naesist rägiwad; peame meie siis sedda head Jummala käest ükspäines wastowötma, agga sedda kurja ei peaks meie mitte wastowötma? keige se asja sees ei teind Iob mitte patto omma uledega.

Luther1912 10. Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

RV'1862 10. Y él le dijo: Como suele hablar cualquiera de las mujeres insensatas, hablas tú. Está bien: recibimos el bien de Dios, ¿y el mal no recibiremos? En todo esto no pecó Job con sus labios.

PL1881 10. I rzekł do niej: Tak właśnie mówisz, jako szalone niewiasty mawiają. Izali tylko dobre przyjmować będziemy od Boga, a złego przyjmować nie będziemy? W tem wszystkiem nie zgrzeszył Ijob usty swemi.

RuSV1876 10 Но он сказал ей: ты говоришь как одна

Uti allt detta syndade Job icke med sina läppar.

LT 10. Jobas jai atsakė: ‘‘Tu kalbi kaip viena iš kvailų moterų. Argi priimtume gera iš Dievo rankos, o pikta nepriimtume?’‘ Visu tuo Jobas nenusidėjo savo lūpomis.

Ostervald-Fr 10. Et il lui dit: Tu parles comme une femme insensée! Nous recevons le bien de la part de Dieu, et nous ne recevrions pas le mal! En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.

SVV1770 10 Maar hij zeide tot haar: Gij spreekt als een der zottinnen spreekt; ja, zouden wij het goede van God ontvangen, en het kwade niet ontvangen? In dit alles zondigde Job met zijn lippen niet.

Karoli1908Hu 10. Ő pedig monda néki: Úgy szólsz, mint szól egy a bolondok közül. Ha már a jót elvettük [7†] Istentől, a rosszat nem vennők-é el? Mindezekben sem vétkezék Jób az ő ajkaival.

БКуліш 10. Він же промовив до неї: Ти плещеш

из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

таке, як яка безумна. Приймали ми добре од Господа, а лихого б то й не приймати? У всьому тому не провинив Йов устами своїми.

FI33/38 11. Kun Jobin kolme ystävää kuuli kaiken onnettomuuden, joka häntä oli kohdannut, tulivat he kukin kotipaikastansa: teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar; ja he sopivat keskenänsä ja menivät surkuttelemaan ja lohduttamaan häntä.

Biblia1776 11. Kuin Jobin kolme ystävää kuulivat kaiken sen onnettomuuden, joka hänelle tullut oli, tulivat he itsekukin paikkakunnastansa: Eliphas Temanista, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja kokoontuivat ynnä tulemaan, armahtelemaan ja lohduttamaan häntä.

CPR1642 11. COsca Hiobin colme ystäwät cuulit caiken onnettomuden cuin hänelle tullut oli tulit he idzecukin paickacunnastans: Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast. Sillä he olit yximieliset tuleman armahteleman ja lohduttaman händä.

MLV19 11 Now when Job's three friends heard of all this evil that came upon him, they came each one from his own place — Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite — and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

KJV 11. Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

Dk1871 11. Og der Jobs tre Venner hørte al den Ulykke, som var kommen over ham, da kom de, hver fra sit Sted: Themaniten Elifas og Sukiten Bildad og Naamathiten Zofar, og de forenede sig med hverandre for at komme at vise ham Medynk og trøste ham.

KXII 11. Då nu tre Jobs vänner hörde all den olycka, som öfver honom kommen var, kommo de hvar af sin stad: Eliphas af Thema, Bildad af Suah, och Zophar af Naema; ty de vordo öfverens, att de skulle komma och ömka sig öfver honom, och trösta honom.

PR1739 11. Kui Iobi kolm söbra kuulsid keik sedda kurja, mis ta peäle ollid tulnud: siis tullid nemmad iggamees om̃ast paigast, Eliwas Temani-mees, ja Pildad Suhhi-mees ja Sowar Naamati-mees; ja nemmad tullid ühtlase kokko et nem̃ad piddid minnema, ärda melega temmaga räkima ja tedda tröostima.

LT 11. Trys Jobo draugai: temanas Elifazas, šuachas Bildadas ir naamatietis Cofaras, išgirdę apie Jobo nelaimę, susitarė ir atėjo gedėti su juo ir jį paguosti.

Luther1912 11. Da aber die drei Freunde Hiobs hörten all das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn zu beklagen und zu trösten.

Ostervald-Fr 11. Et trois amis de Job, Éliphaz, de Théman, Bildad, de Shuach, Tsophar, de Naama, ayant appris tous les maux qui lui étaient arrivés, partirent chacun de leur pays, et convinrent ensemble d'un jour pour venir lui faire leurs condoléances et le consoler.

RV'1862 11. Y oyeron tres amigos de Job todo este mal que había venido sobre él: y vinieron cada uno de su lugar, Elifaz Temanita, y Baldad Suita, y Sofar Naamatita: porque habían concertado de venir juntos a condolecerse de él, y a

SVV1770 11 Als nu de drie vrienden van Job gehoord hadden al dit kwaad, dat over hem gekomen was, kwamen zij, ieder uit zijn plaats, Elifaz, de Themaniet, en Bildad, de Suhiet, en Zofar, de Naamathiet; en zij waren het eens

consolarle.

geworden, dat zij kwamen om hem te beklagen, en om hem te vertroosten.

PL1881 11. A gdy usłyszeli trzej przyjaciele Ijobowi to wszystko utrapienie, które naó przypadło, przyszli każdy z miejsca swego: Elifas Temaóczyk, i Bildad Suhytczyk, i Sofar Naamatczyk; bo się byli namówili pospołu, aby przyszedłszy pożałowali go, i cieszyli go.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig meghallá Jóbnak három barátja mind ezt a nyomorúságot, a mely esett vala rajta: eljöve mindenik az ő lakó helyéből: a témáni Elifáz, a sukhi Bildád és a naamai Czófár; és elvégezék, hogy együtt mennek be, hogy bánkódjanak vele és vigasztalják [8†] őt.

RuSV1876 11 И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его,и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.

БКуліш 11. Перечувши три приятелї Йовові про все те нещастє, яке на його впало, пійшли, кожен із свого місця: Елифаз Теманський, Билдад Савхеаський й Зофар Наамський, й зійшлись, щоб пійти разом посумувати з ним і розважити його.

FI33/38 12. Mutta kun he jonkun matkan päässä nostivat silmänsä, eivät he enää voineet tuntea häntä; niin he korottivat äänensä ja itkivät, repäisivät kukin viittansa ja viskasivat tomua taivasta kohti päittensä päälle.

Biblia1776 12. Ja kuin he nostivat taampaa silmänsä, ei he häntä tunteneet, ja korottivat äänensä ja itkivät; ja jokainen repäisi vaatteensa, ja heittivät tomua päänsä päälle taivasta kohden,

CPR1642 12. Ja cosca he nostit taamba silmäns ei he händä tundenet ja he huusit ja itkit ja jocainen rewäis waattens ja heitit tomua pääns päälle taiwasta cohden.

MLV19 12 And when they lifted up their eyes afar off and did not recognize him, they lifted up their voice and wept. And each one tore his robe and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

KJV 12. And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

Dk1871 12. Men der de opløftede deres Øjne langtfra, da kendte de ham ikke, og de opløftede deres Røst og græd, og de sønderrev hver sin Kappe, og de kastede Støv paa deres Hoveder op imod Himmelen.

KXII 12. Och då de upphofvo sin ögon långt ifrå, kände de honom intet; och upphofvo sina röst, och greto, och hvardera ref sin kläder sönder, och kastade jord på sin hufvud upp åt himmelen;

PR1739 12. Ja kui nemmad emalt ommad silmad üllestöstsid ja tedda mitte ei tunnud; siis töstsid nemmad omma heäle ja nutsid, ja kärristasid iggamees omma kue löhki ja külwasid tuhka omma peade peäle wasto taewast.

LT 12. Pamatę jį iš tolo, nepažino jo. Jie perplėšė savo apsiaustus, balsiai verkė ir mėtė dulkes virš savo galvų link dangaus.

Luther1912 12. Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht und hoben auf ihre Stimme und weinten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sie sprengten Erde auf ihr Haupt gen Himmel

Ostervald-Fr 12. Et, ayant de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas; alors ils élevèrent la voix et ils pleurèrent; et ils déchirèrent leur manteau, et ils jetèrent de la poussière vers le ciel, au-dessus de leur tête.

RV'1862 12. Los cuales alzando los ojos desde léjos, no le conocieron, y lloraron a alta voz, y cada uno

SVV1770 12 En toen zij hun ogen van verre ophieven, kenden zij hem niet, en hieven hun stem op,

de ellos rompió su manto, y esparcieron polvo sobre sus cabezas hacia el cielo.

en weenden; daartoe scheurden zij een ieder zijn mantel, en strooiden stof op hun hoofden naar den hemel.

PL1881 12. A podniósłszy oczy swoje z daleka, nie poznali go, i wyniósłszy głos swój płakali, a rozdarłszy każdy płaszcz swój miotali proch nad głowy swe ku niebu;

Karoli1908Hu 12. És a mint ráveték szemöket távolról, nem ismerék meg őt, és fenhangon zokognak vala; azután pedig megszaggatá kiki a maga köntösét, és port hintének fejökre ég felé.

RuSV1876 12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою,и бросали пыль над головами своими к небу.

БКуліш 12. Споглянувши на його віддалеки, не познали його та й заплакали в голос; і роздер кожен одежу на собі, та й почали кидати порох проти неба понад головами своїми.

FI33/38 13. Sitten he istuivat hänen kanssaan maassa seitsemän päivää ja seitsemän yötä, eikä kukaan heistä puhunut sanaakaan hänelle, sillä he näkivät, että hänen tuskansa oli ylen suuri.

Biblia1776 13. Ja istuivat hänen kanssansa maan päällä seitsemän päivää ja seitsemän yötä, ja ei sanaakaan hänen kanssansa puhuneet; sillä he näkivät hänen kipunsa sangen suureksi.

CPR1642 13. Ja istuit hänen cansans maan päälle seidzemen päiwä ja seidzemen yötä ja ei mitän hänen cansans puhunet: sillä he näit hänen kipuns sangen suurexi

MLV19 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights. And

KJV 13. So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and

none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

Dk1871 13. Og de sade hos ham paa Jorden syv Dage og syv Nætter, og ingen talte et Ord til ham; thi de saa, at Pinen var saare stor.

KXII 13. Och såto med honom på jordene i sju dagar och sju nätter, och talade intet med honom; ty de sågo, att hans sveda var ganska stor.

PR1739 13. Ja istusid temmaga maas seitse päwa ja seitse ööd, ja ükski ei lausnud temma wasto sannagi, sest nemmad näggid, et se wallo wägga suur olli.

LT 13. Septynias dienas ir septynias naktis jie sėdėjo su juo ant žemės; nė vienas nepratarė žodžio, nes jie matė, kad jo kančia labai didelė.

Luther1912 13. und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

Ostervald-Fr 13. Puis ils restèrent assis à terre avec lui, sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était fort grande.

RV'1862 13. Y asentáronse con él en tierra siete dias y siete noches, y ninguno le hablaba palabra, porque veían que el dolor era grande mucho.

SVV1770 13 Alzo zaten zij met hem op de aarde, zeven dagen en zeven nachten; en niemand sprak tot hem een woord, want zij zagen, dat de smart zeer groot was.

PL1881 13. I siedzieli z nim na ziemi siedm dni i siedm nocy, a żaden do niego słowa nie przemówił; bo widzieli, że się gwałtownie wzmagała boleść jego.

Karoli1908Hu 13. És ülének vele hét [9†] napon és hét éjszakán a földön, és nem szóla egyetlen egy szót egyik sem, mert látják vala, hogy igen nagy az ő fájdalma.

RuSV1876 13 И сидели с ним на земле семь дней и

БКуліш 13. І седїли вони такенькі біля його на

семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.

землї сїм день і сїм ночей, й нї один не говорив до його й слова, бачили бо, що біль його був надто великий.

3 luku

Job epätoivon vallassa kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Senjälkeen Job avasi suunsa ja kirosi syntymäpäivänsä;

CPR1642 1. Slitte awais Hiob suuns ja kirois hänen päiwäns ja sanoi:

Biblia1776 1. Sitte avasi Job suunsa ja kirosi päivänsä.

MLV19 1 After this Job opened his mouth and cursed his day.

KJV 1. After this opened Job his mouth, and cursed his day.

Dk1871 1. Derefter oplod Job sin Mund og forbandede sin Dag.

PR1739 1. Pärrast sedda teggi Iob omma su lahti ja wandus ärra omma sündimisse päwa.

KXII 1. Derefter upplät Job sin mun, och förbannade sin dag;

LT 1. Pagaliau Jobas atvėrė burną ir prakeikė savo dieną.

Luther1912 "1. Darnach tat Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto abrió Job su boca, y maldijo su día.

Ostervald-Fr 1. Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.

SVV1770 1 Daarna opende Job zijn mond, en vervloekte zijn dag.

PL1881 1. Potem otworzył Ijob usta swoje, i złorzeczył dniowi swemu.

RuSV1876 1 После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.

FI33/38 2. Job lausui ja sanoi:

CPR1642 2. Se päiwä olcon cadotettu jona minä syndynyt olen.

MLV19 2 And Job answered and said,

Dk1871 2. Og Job svarede og sagde:

PR1739 2. Ja Iob hakkas räkima ja ütlema:

Luther1912 2. Und Hiob sprach:

RV'1862 2. Y exclamó Job, y dijo:

PL1881 2. I zawołał Ijob, mówiąc:

RuSV1876 2 И начал Иов и сказал:

FI33/38 3. Kadotkoon se päivä, jona minä synnyin, ja se yö, joka sanoi: 'Poika on siinnyt.'

Karoli1908Hu 1. Ezután megnyitá Jób az ő száját, és megátkozá [1†] az ő napját.

БКуліш 1. Аж ось отворив Йов уста свої й проклинав день уродин своїх.

Biblia1776 2. Ja Job vastasi ja sanoi:

KJV 2. And Job spake, and said,

KXII 2. Utbrast, och sade:

LT 2. Jobas prabilo ir tarė:

Ostervald-Fr 2. Et, prenant la parole, Job dit:

SVV1770 2 Want Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 2. És szóla Jób, és monda:

БКуліш 2. І почав Йов говорити:

Biblia1776 3. Se päivä olkoon kadotettu, jona minä syntynyt olen, ja se yö, jona sanottiin: mies on siinnyt.

CPR1642 3. Ja se yö jona sanottin: mies on sijnnyt.

MLV19 3 Let the day perish in which I was born and the night which said, There is a male-child conceived.

KJV 3. Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

Dk1871 3. Udslettet vorde den Dag, paa hvilken jeg er født, og den Nat, der man sagde: En Dreng er undfanget!

KXII 3. Den dagen vare förtappad, på hvilkom jag född är; och den natten, då man sade: En man är aflad.

PR1739 3. Kaddugo se pääw, millal ma ollen sündinud, ja se ö, millal ööldi: Üks poeglaps on lodud.

LT 3. ‘‘Tegul pražūna diena, kurią gimiau, ir naktis, kurią buvau pradėtas.

Luther1912 3. Der Tag müsse verloren sein, darin ich geboren bin, und die Nacht, welche sprach: Es ist ein Männlein empfangen!

Ostervald-Fr 3. Périsse le jour où je suis né, et la nuit qui a dit: Un homme est conçu!

RV'1862 3. Perezca el día en que yo fuí nacido, y la noche que dijo: Concebido es varón.

SVV1770 3 De dag verga, waarin ik geboren ben, en de nacht, waarin men zeide: Een knechtje is ontvangen;

PL1881 3. Bodaj był zginął dzieó, któregom się urodził! i noc, w którą rzeczono: Począł się mężczyzna!

Karoli1908Hu 3. Veszszen el az a nap, a melyen születtem, és az az éjszaka, a melyen azt mondták: fiú fogantatott.

RuSV1876 3 погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

БКуліш 3. Нехай би (був) щез день, коли я на сьвіт родився, й ніч, коли пророчено: Зачався чоловік!

FI33/38 4. Se päivä muuttukoon pimeydeksi; älköön Jumala korkeudessa sitä kysykö, älköönkä valonsäde sille paistako.

CPR1642 4. Se päiwä olcon pimiä ja älkön Jumala kysykö ylhäldä sen perän älkön kirckaus paistaco hänen päällens.

Biblia1776 4. Se päivä olkoon pimiä, ja älköön Jumala kysykö ylhäältä sen perään: älköön kirkkaus paistako hänen päällensä.

MLV19 4 Let that day be darkness. Do not let God from above seek for it, nor let the light shine upon it.

KJV 4. Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

Dk1871 4. Den Dag vorde Mørke; Gud fra oven af spørge ikke efter den, og intet Lys skinne over den.

PR1739 4. Sago se pääw otse pimmedaks, ärgo holigo Jummal üllewelt sest mitte, ja ärgo paistko walgus temmale.

KXII 4. Den samme dagen vare mörk, och Gud fråge intet efter honom ofvanefter; ingen klarhet skine öfver honom.

LT 4. Tegul ta diena tampa tamsybe. Dieve, neprisimink jos ir neduok jai šviesos.

Luther1912 4. Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von obenherab müsse nicht nach ihm fragen; kein Glanz müsse über ihn scheinen!

RV'1862 4. Aquel día fuera tinieblas, y Dios no curara de él desde arriba, ni claridad resplandeciera sobre él.

Ostervald-Fr 4. Que ce jour soit ténèbres, que Dieu ne s'en enquière pas d'en haut, qu'aucune lumière ne brille sur lui!

SVV1770 4 Diezelve dag zij duisternis; dat God naar hem niet vrage van boven; en dat geen glans over hem schijne;

PL1881 4. Bodaj się był on dzieó obrócił w ciemność!

Karoli1908H 4. Az a nap legyen sötétség, ne törődjék azzal

By się był o nim nie pytał Bóg z wysokości, i nie był oświecony światłością!

RuSV1876 4 День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

FI33/38 5. Omistakoon sen pimeys ja pilkkopimeä, pilvi laskeutukoon sen päälle, peljästyttäköot sitä päivänpimennykset.

CPR1642 5. Pimeys ja syngeys peittäkön hänen olcon pilwi hänen päälläns ja musta päiwän sumu tehkän hänen cauhiaxi.

MLV19 5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell upon it. Let blackness come upon it.

Dk1871 5. Mørkhed og Dødsskygge besmitte den, en Sky bo over den, den hede Damp om Dagen forfærde den!

PR1739 5. Pimmedus ja surma-warri tehko sedda roppuks, pilwed katko sedda kui telk; must uddo, mis päwal touseb , tehko temmale hirmo.

u az Isten onnét felül, és világosság ne fényljék azon.

БКуліш 4. Нехай би той день був темрявою; і нехай би Бог на висоті не згадав (був) про його, й нехай би ясність не засияла (була) над ним!

Biblia1776 5. Pimeys ja kuolon varjo peittäköön hänen, olkoon pilvi hänen päällänsä; ja musta päivän sumu tehkään hänen kauhiaksi.

KJV 5. Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

KXII 5. Mörkret behålle honom, och töcken blifve öfver honom med tjockt moln; och dimba om dagen göre honom gräselig.

LT 5. Te tamsa ir mirties šešėlis apgaubia ją, te debesis aptemdo ją ir juoduma tepadaro ją baisią.

Luther1912 5. Finsternis und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!

RV'1862 5. Ensuciáranle tinieblas y sombra de muerte; reposara sobre el nublado, que le hiciera horrible como día caluroso.

PL1881 5. Bodaj go była zaćmiła ciemność i cieó śmierci! by go był ogarnął obłok, i ustraszyła go gorącość dzienna!

RuSV1876 5 Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит еготуча, да страшатся его, как палящего зноя!

FI33/38 6. Sen yön ryöstäköön pimeys; älköön se iloitko vuoden päivien parissa, älköön tulko kuukausien lukuun.

CPR1642 6. Sen yön käsittäkön pimeys ja älkän iloitco wuosicautten päiwäin seas ja älkön tulco Cuucautten lucuun.

MLV19 6 As for that night, let thick darkness seize upon it. Let it not rejoice among the days of

Ostervald-Fr 5. Que les ténèbres et l'ombre de la mort le reprennent, qu'une sombre nuée demeure sur lui, qu'une éclipse le remplisse d'horreur!

SVV1770 5 Dat de duisternis en des doods schaduw hem verontreinigen; dat wolken over hem wonen; dat hem verschrikken de zwarte dampen des dags!

Karoli1908Hu 5. Tartsa azt fogva sötétség és a halál árnyéka; a felhő lakozzék rajta, nappali borulatok tegyék rettenetessé.

БКуліш 5. Нехай би затьмила (була) його темрява й густа тїнь смертна; нехай би обняла його густа мрака, нехай би (були) лякались його, неначе палючого жару!

Biblia1776 6. Sen yön käsittäköön pimeys, ja älkään iloitko vuosikausien päiväin seassa, ja älkään tulko kuukausien lukuun.

KJV 6. As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the

the year. Let it not come into the number of the months.

Dk1871 6. Den Nat - Mørkhed indtage den! den glæde sig ikke iblandt Aarets Dage, den komme ikke i Maanedernes Tal!

PR1739 6. Must pimme wötko se ö kinni; ärgo sago ta mitte römo aasta päwade seas, ärgo tulgo ta mitte kude arrusse.

Luther1912 6. Die Nacht müsse Dunkel einnehmen; sie müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen noch in die Zahl der Monden kommen!

RV'1862 6. A aquella noche ocupara oscuridad, ni fuera contada entre los dias del año, ni viniera en el número de los meses.

PL1881 6. Bodaj była noc onę osiadła ciemność, aby nie szła w liczbę dni rocznych, i w liczbę miesięcy nie przyszła!

RuSV1876 6 Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, дане войдет в число месяцев!

year, let it not come into the number of the months.

KXII 6. Den samma nattena begripe mörker; och glädje sig icke ibland årsens dagar, och komme icke i månadetalet.

LT 6. Ta naktis tegul būna tamsi; tegul ji bus išbraukta iš metų ir mėnesių dienų skaičiaus.

Ostervald-Fr 6. Que l'obscurité s'empare de cette nuit, qu'elle ne se réjouisse pas au milieu des jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le compte des mois!

SVV1770 6 Diezelve nacht, donkerheid neme hem in; dat hij zich niet verheuge onder de dagen des jaars; dat hij in het getal der maanden niet kome!

Karoli1908Hu 6. Az az éjszaka! Sűrű sötétség fogja be azt; ne soroztassék az az esztendőnek napjaihoz, ne számláltassék a hónapokhoz.

БКуліш 6. А ніч тая - нехай би (була) в мороці потонула, нехай би не лічилась між днями в року, й не входила в рахубу в місяцях!

FI33/38 7. Katso, hedelmätön olkoon se yö, älköön siinä riemuhuuto raikuko.

CPR1642 7. Cadzo olcon se yö yxinäinen ja älkön yhtäkän ilo tulco sijhen.

Biblia1776 7. Katso, olkoon se yö yksinäinen ja älköön yhtäkään iloa tulko siihen.

MLV19 7 Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come in it.

KJV 7. Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

Dk1871 7. Se, den Nat vorde ensom, intet Frydeskrig komme paa den!

PR1739 7. Wata, sesamma ö olgo üksik, ärgo tulgo öiskaminne temmale.

KXII 7. Si, vare den natten ensam, och ingen glädje komme deruti.

LT 7. Ta naktis tegul būna apleista ir tenesigirdi joje džiaugsmingo balso.

Luther1912 7. Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen darin sein!

RV'1862 7. Oh si fuera aquella noche solitaria, que no viniera en ella canción;

Ostervald-Fr 7. Voici, que cette nuit soit stérile, et qu'aucun cri de joie n'y survienne!

SVV1770 7 Ziet, diezelve nacht zij eenzaam; dat geen vrolijk gezang daarin kome;

PL1881 7. Bodaj noc ona była samotna, a śpiewania aby nie było w niej!

RuSV1876 7 О! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!

Karoli1908Hu 7. Az az éjszaka! Legyen az magtalan, ne legyen örvendezés azon.

БКуліш 7. О, ніч тая - нехай би була вона безлюдна, й не озивались в нїй веселощі!

FI33/38 8. Kirotkoot sen päivänmanaajat, ne, jotka saavat hereille Leviatanin.

Biblia1776 8. Ne jotka päivää kiroovat, he kirotkoot sitä, ne jotka ovat valmiit herättämään Leviatania.

CPR1642 8. Ne cuin päiwä kirowat he kirotcan sitä ja ne cuin owat walmit herättämän Lewiathani.

MLV19 8 Let them curse it who curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

KJV 8. Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

Dk1871 8. De, som besværge Dage, forbande den; de, som ere rede til at opvække Leviathan!

KXII 8. De der dagen förbanna, de förbanne henne; och de som redo äro till att uppväcka Leviathan.

PR1739 8. Wandugo sedda ärra need, kes päwa ärraneedwad, kes walmis on krokodilli ärratama.

LT 8. Tegul prakeikia tą dieną tie, kurie gali pažadinti leviataną.

Luther1912 8. Es müssen sie verfluchen die Verflucher des Tages und die da bereit sind, zu erregen den Leviathan!

Ostervald-Fr 8. Qu'ils la maudissent ceux qui maudissent les jours, ceux qui sont habiles à faire lever Léviathan!

RV'1862 8. Maldijéranla los que maldicen al día, los que se aparejan para levantar su llanto.

SVV1770 8 Dat hem vervloeken de vervloekers des dags, die bereid zijn hun rouw te verwekken;

PL1881 8. Bodaj ją byli przeklęli, którzy przeklinają dzieó, którzy są gotowi, wzruszać płacz swój!

Karoli1908Hu 8. Átkozzák meg azt, a kik a nappalt átkozzák, a kik bátrak felingerelni a leviathánt.

RuSV1876 8 Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!

БКуліш 8. Нехай би її (були) прокляли ті, що проклинають день*, та готові й дракона розбудити!

FI33/38 9. Pimentykööt sen kointähdet, odottakoon se valoa, joka ei tule, älköön se aamuruskon silmäripsiä nähkö,

Biblia1776 9. Sen tähdet olkoot pimiät hämärässänsä, odottakoot valkeutta, ja ei tulko, ja älkööt nähkö aamuruskon silmäripsiä,

CPR1642 9. Sen tähdet olcan pimiät hämäräsäns odottacan walkeutta ja ei tulwo ja älkön nähkö amuruscoa.

MLV19 9 Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, nor let it behold the eyelids of the morning.

KJV 9. Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

Dk1871 9. Dens Dæmvrings Stjerner vorde formørkede, den vente paa Lys, og det komme ikke; og ej se den Morgenrødens Øjenlaage,

KXII 9. Hennes stjernor varde mörka; förvänte ljus, och det komme intet; och se intet morgonrodnans ögnabryn;

PR1739 9. Sago need tähhed mis temma puhte aial näikse , pimmedaks: ootko ta walget, ja ärgo sago ta mitte, ja ärgo sago ta koido-pire nähha.

LT 9. Tegul aptemsta aušros žvaigždės ir nepasirodo laukiama šviesa, akys teneišvysta aušros spindulių.

Luther1912 9. Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und es komme nicht, und müsse nicht sehen die Wimpern der Morgenröte,

Ostervald-Fr 9. Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies, qu'elle attende la lumière et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore!

RV'1862 9. Las estrellas de su alba fueran oscurecidas; esperara la luz, y no viniera; ni viera los

SVV1770 9 Dat de sterren van zijn schemertijd verduisterd worden; hij wachte naar het

párpados de la mañana.

licht, en het worde niet; en hij zie niet de oogleden des dageraads!

PL1881 9. Bodaj się były zaćmiły gwiazdy przy zmierzkaniu jej! a czekając światła, aby się go była nie doczekała, ani nie oglądała zorzy porannej!

Karoli1908Hu 9. Sötétüljenek el az ő estvéjének csillagai; várja a világosságot, de az ne legyen, és ne lássa a hajnalnak pirját!

RuSV1876 9 Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы

БКуліш 9. Нехай би (були) зорі її розсьвіту померкли; нехай би ждала (була) сьвітла, а воно не приходило й щоб не побачила (була) поранньої зарі,

FI33/38 10. koska se ei sulkenut minulta kohdun ovia eikä kätkenyt vaivaa minun silmiltäni.

Biblia1776 10. Ettei se sulkenut minun kohtuni ovea, ja ei kätkenyt onnettomuutta silmäini edestä.

CPR1642 10. Ettei se sulkenut minun ruumini owea ja ei kätkenyt onnettomutta minun silmäin edest.

MLV19 10 Because it did not shut up the doors of my (mother's) womb, nor hide trouble from my eyes.

KJV 10. Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

Dk1871 10. fordi den ikke lukkede mig Moderlivets Døre og ikke skjulte Møje for mine Øjne.

KXII 10. Att hon icke igenlyckte mins lifs dörr, och icke bortgömde olyckona för min ögon.

PR1739 10. Sepärrast et ta ei olle mo emma ihho uksesid kinnipannud, et ta sedda waewa olleks mo silma eest warjule pannud.

LT 10. Nes ji neužvėrė mano motinos įsčių ir nepaslėpė vargo nuo manęs.

Luther1912 10. darum daß sie nicht verschlossen hat die Tür des Leibes meiner Mutter und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen!

RV'1862 10. Porque no cerró las puertas del vientre donde yo estaba, ni escondió de mis ojos la miseria.

PL1881 10. Iż nie zawarła drzwi żywota mego, a nie skryła boleści od oczu moich.

RuSV1876 10 за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!

FI33/38 11. Miksi en kuollut heti äidin helmaan, miksi en menehtynyt kohdusta tullessani?

CPR1642 11. Mixen minä cuollut äitini cohdusta? mixen minä lacastunut äitini cohdust tulduani?

MLV19 11 Why did I not die from the womb? Why did I not give up the spirit when my mother bore me?

Dk1871 11. Hvorfor døde jeg ikke fraModers Liv af?

Ostervald-Fr 10. Parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui me porta, et n'a point caché la douleur à mes yeux!

SVV1770 10 Omdat hij niet toegesloten heeft de deuren mijns buiks, noch verborgen de moeite van mijn ogen.

Karoli1908Hu 10. Mert nem zárta be az én anyám méhének ajtait, és nem rejtette el szemeim elől a nyomorúságot.

БКуліш 10. За те, що не зачинила дверей матерньої утроби, й не закрила горя перед очима моїми!

Biblia1776 11. Miksi en minä kuollut äitini kohdussa? Miksi en minä läkähtynyt äitini kohdusta tultuani?

KJV 11. Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

KXII 11. Hvi blef jag icke straxt död i moderlifvet?

hvorfor udkom jeg af Moderskød og opgav ikke straks Aanden.

PR1739 11. Mikspärrast ei olle ma lapse-kotta ärrasurnud? miks ei olle ma hinge heitnud, kui ma ihhust wäljatullin?

Luther1912 11. Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht verschieden, da ich aus dem Leibe kam?

RV'1862 11. ¿Por qué no morí yo desde la matriz, y fuí traspasado en saliendo del vientre?

PL1881 11. Przeczżem w żywocie nie umarł, albo, gdym z żywota wyszedł, czemum nie zginął?

RuSV1876 11 Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?

FI33/38 12. Miksi olivat minua vastaanottamassa polvet, minkätähden rinnat imeäkseni?

CPR1642 12. Mixi he owat ottanet minun helmaans?

MLV19 12 Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?

Hvi vardt jag icke förgjord, då jag utu moderlifvet kommen var?

LT 11. Kodėl nemiriau gimdamas ir kodėl neatidaviau dvasios, išeidamas iš pilvo?

Ostervald-Fr 11. Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère? Au sortir de ses flancs, que n'ai-je expiré?

SVV1770 11 Waarom ben ik niet gestorven van de baarmoeder af, en heb den geest gegeven, als ik uit den buik voortkwam?

Karoli1908Hu 11. Mért is nem haltam [2†] meg fogantatásomkor; mért is ki nem multam, mihelyt megszülettem?

БКуліш 11. Чом я не вмер, виходячи з утроби, і не сконав, як вийшов із живота?

Biblia1776 12. Miksi he ovat ottaneet minun helmaansa? Miksi minä olen nisiä imenyt?

KJV 12. Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

Dk1871 12. Hvorfor optoge Knæ mig og hvorfor er jeg opfostret ved Bryst?

PR1739 12. Mikspärrast joudsid pölwed mo ette, ja mis tarwis ollid rinnad? et ma piddin iḿema.

Luther1912 12. Warum hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt?

RV'1862 12. ¿Por qué me previnieron las rodillas, y para qué los pechos que mamase?

PL1881 12. Przeczże mię piastowano na kolanach? a przeczżem ssał piersi?

RuSV1876 12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?

FI33/38 13. Sillä makaisinhan rauhassa silloin, nukkuisin ja saisin levätä

CPR1642 13. Mixi minä olen nisillä imetetty?

MLV19 13 For now I should have lain down and been quiet. I should have slept. Then I would have been at rest

Dk1871 13. Thi saa havde jeg nu ligget og været stille; jeg havde sovet, jeg havde da hvilet

KXII 12. Hvi hafva de tagit mig upp i skötet? Hvi hafver jag ditt spenar?

LT 12. Kodėl mane laikė ant kelių ir maitino krūtimi?

Ostervald-Fr 12. Pourquoi des genoux se sont-ils présentés à moi, et pourquoi des mamelles pour être sucées?

SVV1770 12 Waarom zijn mij de knieen voorgekomen, en waartoe de borsten, opdat ik zuigen zou?

Karoli1908Hu 12. Mért vettek fel engem térdre, és mért az emlőkre, hogy szopjam?!

БКуліш 12. Про що мене взято на колїна? про що було менї ссати груди?

Biblia1776 13. Niin minä nyt makaisin, olisin alallani, lepäisin, ja minulla olis lepo.

KJV 13. For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

KXII 13. Så låge jag nu, och vore stilla; sofve och hade ro;

PR1739 13. Sest nüüd maggaksin ma maas ja seisaksin rahho: ma maggaksin, siis olleks mul hingaminne,

Luther1912 13. So läge ich doch nun und wäre still, schliefe und hätte Ruhe

RV'1862 13. Porque ahora yaciera y reposara; durmiera, y entónces tuviera reposo,

PL1881 13. Albowiembym teraz leżał i odpoczywał; spałbym i miałbym pokój,

RuSV1876 13 Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно

FI33/38 14. kuningasten ja maan neuvosmiesten kanssa, jotka ovat rakentaneet itselleen pyramiideja,

CPR1642 14. Nijn minä nyt macaisin olisin äneti lewäisin ja olisin lewolla maan Cuningasten ja Neuwoitten cansa jotca heillens rakendawat sitä cuin kylmillä on.

MLV19 14 with kings and counselors of the earth, who built waste places for themselves,

Dk1871 14. med Kongerne og Raadsherrerne paa

LT 13. Tada gulėčiau ramus ir tylus ir miegočiau, ir ilsėčiausi

Ostervald-Fr 13. Car, maintenant, je serais couché et tranquille, je dormirais, je serais en repos,

SVV1770 13 Want nu zou ik nederliggen, en stil zijn; ik zou slapen, dan zou voor mij rust wezen;

Karoli1908Hu 13. Mert most feküdném és nyugodnám, aludnám és akkor nyugton pihenhetnék —

БКуліш 13. Тепер би лежав я й спочивав; спав би й був би спокоєн

Biblia1776 14. Maan kuningasten ja neuvojain kanssa, jotka heillensä rakentavat sitä mikä kylmillä on;

KJV 14. With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;

KXII 14. Med Konungar och rådherrar på jordene,

Jorden, som byggede sig de Steder, som nu ere øde,

PR1739 14. Kunningattega ja ma-ilma nou-andjattega, kes paljaks tehtud kohhad ennestele üllesehhitasid;

Luther1912 14. mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste bauen,

RV'1862 14. Con los reyes, y con los consejeros de la tierra, que edifican para sí los desiertos;

PL1881 14. Z królmi i z radcami ziemi, którzy sobie budowali na miejscach pustych;

RuSV1876 14 с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,

FI33/38 15. päämiesten kanssa, joilla on ollut kultaa, jotka ovat täyttäneet talonsa hopealla;

CPR1642 15. Eli Förstein cansa joilla culda on ja heidän huonens täynnä hopiata.

MLV19 15 or with rulers who had gold, who filled their houses with silver.

Dk1871 15. eller med fyrsterne som havde Guld, som

som bygga det öde är;

LT 14. kartu su žemės karaliais ir patarėjais, kurie atstatė sau apleistas vietas,

Ostervald-Fr 14. Avec les rois et les arbitres de la terre, qui se bâtissent des mausolées,

SVV1770 14 Met de koningen en raadsheren der aarde, die voor zich woeste plaatsen bebouwden;

Karoli1908Hu 14. Királyokkal és az ország tanácsosaival, a kik magoknak kőhalmokat építenek.

БКуліш 14. З царями та з владиками земними, що забудовували собі пустинї,

Biblia1776 15. Eli päämiesten kanssa, joilla kultaa on, ja joiden huoneet ovat täynnä hopiaa;

KJV 15. Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

KXII 15. Eller med Förstar, som guld hafva, och

fyldte deres Huse med Sølv;

PR1739 15. Ehk würstidega, kennel kulda on, kes ommad koiad höbbedaga täitwad.

Luther1912 15. oder mit den Fürsten, die Gold haben und deren Häuser voll Silber sind.

RV'1862 15. O con los príncipes que poseen el oro, que hinchen sus casas de plata.

PL1881 15. Albo z książętami, którzy mieli złoto, a napełniali domy swe srebrem,

RuSV1876 15 или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли домы свои серебром;

FI33/38 16. tahi olisin olematon niinkuin maahan kätketty keskoinen, niinkuin sikiöt, jotka eivät ole päivänvaloa nähneet.

CPR1642 16. Eli nijncuin keskensyndynet kätketyt ja en oliscan ja nijncuin nuoret lapset jotca ei coscan walkeutta nähnet.

MLV19 16 Or I should have been as a hidden untimely birth, as infants that never saw light.

Dk1871 16. eller og jeg havde ikke været til, som et utidigt Foster, der blev i Skjul, som de spæde

sin hus full med silfver;

LT 15. arba su kunigaikščiais, kurie turėjo aukso ir pripildė savo namus sidabro,

Ostervald-Fr 15. Avec les princes qui ont de l'or, qui remplissent d'argent leurs maisons.

SVV1770 15 Of met de vorsten, die goud hadden, die hun huizen met zilver vervulden.

Karoli1908Hu 15. Vagy fejedelmekkel, a kiknek aranyuk van, a kik ezüsttel töltik meg házaikat.

БКуліш 15. Або з князями, що золотом блищали, сріблом свої палати збогачали;

Biblia1776 16. Eli niinkuin keskensyntyneet kätketyt; ja en oliskaan: niinkuin nuoret lapset, jotka ei koskaan valkeutta nähneet.

KJV 16. Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

KXII 16. Eller som den der otida född är fördold, och vore icke till; såsom de unga barn, som

Børn, der ikke saa Lyset.

PR1739 16. Ehk et ma teps ei olleks kui enneaegne lomoke, mis mahhapandud, otsekui need nored lapsed, mis ei saand walget nähja.

Luther1912 16. Oder wie eine unzeitige Geburt, die man verborgen hat, wäre ich gar nicht, wie Kinder, die das Licht nie gesehen haben.

RV'1862 16. O ¿por qué no fuí escondido como abortivo, como los pequeñitos que nunca vieron luz?

PL1881 16. Albo czemum się nie stał jako martwy płód skryty? albo jako niemowlątka, które nie oglądały światłości?

RuSV1876 16 или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.

FI33/38 17. Siellä lakkaavat jumalattomat raivoamasta, siellä saavat uupuneet levätä;

CPR1642 17. Sijnä täyty jumalattomain lacata heidän wäkiwallastans. Sijnä owat ne lewolla jotca paljo waiwa nähnet owat.

aldrig hafva sett ljuset.

LT 16. arba kaip paslėptas nelaiku gimęs kūdikis, neregėjęs šviesos.

Ostervald-Fr 16. Ou bien, comme l'avorton caché, je n'existerais pas; comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.

SVV1770 16 Of als een verborgene misdracht, zou ik niet zijn; als de kinderkens, die het licht niet gezien hebben.

Karoli1908Hu 16. Vagy mért nem lettem olyan, mint az elásott, idétlen gyermek, mint a világosságot sem látott kisdedek?

БКуліш 16. Або як збігленя невидиме, як дїти, що не побачили сьвіта.

Biblia1776 17. Siellä täytyy jumalattomain lakata väkivallastansa; siellä ovat ne levossa, jotka paljon vaivaa nähneet ovat;

MLV19 17 There the wicked cease from troubling and there the weary are at rest.

KJV 17. There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

Dk1871 17. Der have de ugudelige ladet af at gøre Uro, og der hvile de kraftesløse;

KXII 17. Der måste ju de ogudaktige låta af sitt öfvervåld; der hvilas dock de som mycket omak haft hafva.

PR1739 17. Senna jätwad öälad tülli teggemist mahha, ja seäl hingawad, kes kange tö läbbi rammaks läinud.

LT 17. Ten piktadariai nebesiaučia ir pavargusieji ilsisi.

Luther1912 17. Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben.

Ostervald-Fr 17. Là, les méchants ne tourmentent plus personne, et là se reposent les hommes fatigués;

RV'1862 17. Allí los impíos dejaron el miedo, y allí descansaron los de cansadas fuerzas.

SVV1770 17 Daar houden de bozen op van beroering, en daar rusten de vermoeiden van kracht;

PL1881 17. Tam niepobożni przestawają straszyć, i tam odpoczywają zwątleni w siłę.

Karoli1908Hu 17. Ott a gonoszok megszünnek a fenyegetéstől, és ott megnyugosznak, a kiknek erejök ellankadt.

RuSV1876 17 Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.

БКуліш 17. Там проступники перестають наводити страх, там спочивають ті, що вичерпали сили.

FI33/38 18. kaikki vangit ovat rauhassa, eivät kuule käskijän ääntä.

Biblia1776 18. Siellä on vangeilla rauha muiden kanssa, ja ei kuule vaatian ääntä;

CPR1642 18. Sijnä on fangeilla rauha muiden cansa ja ei

cuule waatian ändä.

MLV19 18 There the prisoners are at ease together. They do not hear the voice of the taskmaster.

KJV 18. There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

Dk1871 18. der have de bundne Ro med hverandre; de høre ikke Fogedens Røst;

KXII 18. Der hafva fångar frid med androm, och höra icke trugarens röst.

PR1739 18. Need, kedda kinnipeti, on hopis seäl rahhul, nemmad ei sa kuulda sundia seält.

LT 18. Ten belaisviai ilsisi kartu ir nebegirdi prižiūrėtojo balso.

Luther1912 18. Da haben doch miteinander Frieden die Gefangenen und hören nicht die Stimme des Drängers.

Ostervald-Fr 18. Avec eux, les captifs sont tranquilles: ils n'entendent plus la voix de l'exacteur.

RV'1862 18. Allí también reposaron los cautivos, no oyeron la voz del exactor.

SVV1770 18 Daar zijn de gebondenen te zamen in rust; zij horen de stem des drijvers niet.

PL1881 18. Tamże więźniowie sobie wydychają, a nie słyszą głosu trapiącego ich,

Karoli1908Hu 18. A foglyok ott mind megnyugosznak, nem hallják a szorongatónak szavát.

RuSV1876 18 Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.

БКуліш 18. Там вязнї, сковані до купи, відпочивають, і не чують крику наставника.

FI33/38 19. Yhtäläiset ovat siellä pieni ja suuri, orja on vapaa herrastansa.

Biblia1776 19. Siellä ovat sekä pienet että suuret, ja palveliat vapaat isännistänsä:

CPR1642 19. Sijnä owat sekä pienet että suuret ja palweliat owat wapat isännistäns.

MLV19 19 The small and the great are there. And the servant is free from his master.

Dk1871 19. der er liden og stor og Tjeneren fri for sin Herre.

PR1739 19. Pissokessed ja sured on seäl ühhesuggused, ja sullane on ommast issandast lahti.

Luther1912 19. Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn.

RV'1862 19. Allí está el chico y el grande: allí es el siervo libre de su señor.

PL1881 19. Mały i wielki tam sobie są równi a niewolnik wolny od pana swego.

RuSV1876 19 Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.

FI33/38 20. Miksi hän antaa vaivatulle valoa ja elämää murhemielisille,

CPR1642 20. Mixi walkeus on annettu waiwaisille ja elämä murhellisille sydämille?

KJV 19. The small and great are there; and the servant is free from his master.

KXII 19. Der äro både små och store; tjenaren och den som ifrå sin herra fri är.

LT 19. Didelis ir mažas yra ten, vergas ten yra laisvas nuo savo valdovo.

Ostervald-Fr 19. Là, le petit et le grand sont ensemble, et l'esclave est délivré de son maître.

SVV1770 19 De kleine en de grote is daar; en de knecht vrij van zijn heer.

Karoli1908Hu 19. Kicsiny és nagy ott egyenlő, és a szolga az ő urától szabad.

БКуліш 19. Малий і великий там собі рівні, а невольник вільний від пана свого.

Biblia1776 20. Miksi valkeus on annettu vaivaisille, ja elämä murheellisille sydämille?

MLV19 20 Why is light given to him who is in misery and life to the bitter in soul,

Dk1871 20. Hvorfor giver han en ussel Lyset, og dem Livet, som ere beskelig bedrøvede i Sjælen?

PR1739 20. Mikspärrast antakse waewalissele walgust, ja ello neile, kelle hinges kibbedus on?

Luther1912 20. Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen und das Leben den betrübten Herzen

RV'1862 20. ¿Por qué dió luz al trabajado, y vida a los amargos de ánimo?

PL1881 20. Przecz nędznemu dana jest światłość, a żywot tym, którzy są utrapionego ducha?

RuSV1876 20 На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душею,

FI33/38 21. jotka odottavat kuolemaa, eikä se tule, jotka etsivät sitä enemmän kuin aarretta,

CPR1642 21. (Jotca odottawat cuolemata ja ei hän tule ja caiwaisit händä ennencuin arnihauta.

KJV 20. Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

KXII 20. Hvi är ljus gifvet dem arma, och lif de bedröfvade hjerta;

LT 20. Kodėl šviesa duodama tam, kuris kenčia, ir gyvybė apkartusiai sielai?

Ostervald-Fr 20. Pourquoi donne-t-on la lumière au malheureux, et la vie à ceux dont l'âme est pleine d'amertume?

SVV1770 20 Waarom geeft Hij den ellendigen het licht, en het leven den bitterlijk bedroefden van gemoed?

Karoli1908Hu 20. Mért is ad Isten a nyomorultnak világosságot, [3†] és életet a keseredett szivűeknek?

БКуліш 20. Про що дане нуждареві сьвітло, про що життє тим, що їм на душі гірко,

Biblia1776 21. Niille, jotka odottavat kuolemaa, ja ei se tule, ja kaivaisivat sitä ennen kuin aarnihautaa?

MLV19 21 who long for death, but it does not come and dig for it more than for hid treasures,

KJV 21. Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

Dk1871 21. dem som bie efter Døden, men den kommer ikke; og som grave efter den mere end efter de skjulte Skatte:

KXII 21. (De der vänta efter döden, och han kommer icke; och uppgrofvo honom väl utu fördold rum;

PR1739 21. Kes surma ootwad, ja sedda polle mitte, ja kes sedda ülles kaewaksid enneminne kui mahhapandud warrandussed.

LT 21. Laukiantieji mirties jos nesulaukia; jie jos ieško labiau negu paslėptų turtų.

Luther1912 21. (die des Todes warten, und er kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen,

Ostervald-Fr 21. Qui attendent la mort, et elle ne vient point, qui la recherchent plus qu'un trésor,

RV'1862 21. Que esperan la muerte, y no la hay: y la buscan más que tesoros.

SVV1770 21 Die verlangen naar den dood, maar hij is er niet; en graven daarnaar meer dan naar verborgene schatten;

PL1881 21. Którzy czekają śmierci, a nie przychodzi, choć jej pilniej szukają niż skarbów skrytych;

Karoli1908Hu 21. A kik a halált várják, de nem jön az, és szorgalmasabban keresik mint az elrejtett kincset.

RuSV1876 21 которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,

БКуліш 21. Що ждуть смертї, а її нема, що копали б за нею раднїйше, нїж за скарбом;

FI33/38 22. jotka iloitsisivat riemastuksiin asti, riemuitsisivat, jos löytäisivät haudan —

Biblia1776 22. Niille, jotka kovin iloitsevat ja riemuitsevat, että he saisivat haudan?

CPR1642 22. Ne cuin cowin iloidzewat ja riemuidzewat että he saisit haudan)

MLV19 22 who rejoice exceedingly and are glad when they can find the grave?

KJV 22. Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?

Dk1871 22. dem, som glæde sig med Fryd, og som juble, naar de finde Graven

KXII 22. De der fröjda sig mycket, och äro glade, att de kunna få grafvena;)

PR1739 22. Kes üpres wägga römustawad, kel römustus on, kui nemmad hauda leidwad.

LT 22. Jie džiaugiasi ir yra labai patenkinti, kai suranda sau kapą.

Luther1912 22. die sich sehr freuten und fröhlich wären, wenn sie ein Grab bekämen),

Ostervald-Fr 22. Qui seraient contents jusqu'à l'allégresse et ravis de joie, s'ils trouvaient le tombeau?

RV'1862 22. Que se alegran de grande alegría, y se gozan cuando hallan el sepulcro.

SVV1770 22 Die blijde zijn tot opspringens toe, en zich verheugen, als zij het graf vinden;

PL1881 22. Którzyby się z radością weselili, pląsając, gdyby znaleźli grób.

Karoli1908Hu 22. A kik nagy örömmel örvendeznek, vigadnak, mikor megtalálják a koporsót.

RuSV1876 22 обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?

БКуліш 22. Вони зраділи б без міри, одушевились би, коли б знайшли свою там домовину.

FI33/38 23. miehelle, jonka tie on ummessa, jonka Jumala on aitaukseen sulkenut?

Biblia1776 23. Ja sille miehelle, jonka tie kätketty on, ja hänen edestänsä Jumalalta peitetty?

CPR1642 23. Ja se mies jonga tie kätketty on ja hänen edestäns Jumalalda peitetty.

MLV19 23 (Why is light given) to a man whose way is hid and whom God has hedged in?

Dk1871 23. den Mand hvis Vej er skjult, og hvem Gud har spærret for

PR1739 23. Miks antakse ello selle mehhele, kelle te on warjul, ja kelle ümber Jummal willetsusse aeda teinud.

Luther1912 23. dem Manne, dessen Weg verborgen ist und vor ihm von Gott verzäunt ward?

RV'1862 23. Al hombre que no sabe por donde vaya, y que Dios le encerró.

PL1881 23. Przecz dana jest światłość mężowi, którego droga skryta jest, a którego Bóg ciężkościami ogarnął?

RuSV1876 23 На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?

FI33/38 24. Sillä huokaukseni on tullut minun leiväkseni, valitukseni valuu kuin vesi.

CPR1642 24. Sillä minun syödesäni minä huocan ja minun parcun on nijncuin purisewa wesi: sillä

KJV 23. Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

KXII 23. Och dem månne, hvilkens väg fördold är, och för honom af Gudi skyld varder?

LT 23. Kodėl duota šviesa žmogui, kurio kelias paslėptas ir kurį Dievas spaudžia iš visų pusių?

Ostervald-Fr 23. A l'homme qui ne connaît pas sa voie et que Dieu cerne de tous côtés?

SVV1770 23 Aan den man, wiens weg verborgen is, en dien God overdekt heeft?

Karoli1908Hu 23. A férfiúnak, a ki útvesztőbe jutott, és a kit az Isten bekerített köröskörül.

БКуліш 23. На що тому на сьвітї жити, кого Господь обняв ночною тьмою й загородив дорогу?

Biblia1776 24. Sillä minun leipäni tykönä minä huokaan, ja minun parkuni vuodatetaan niinkuin vesi,

jota minä pelkäisin se tuli minun päälleni.

MLV19 24 For my sighing comes before I eat and my groanings are poured out like water.

KJV 24. For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

Dk1871 24. Thi før jeg æder mit Brød, kommer mit Suk, og min Hylen bryder frem som Vandet.

KXII 24. Förty min suckan är min dagliga spis; mine tårar äro min dryck.

PR1739 24. Sest mo öhkaminne tulleb, enne kui ma leiba wöttan , ja mo oigamissed wolawad kui wessi.

LT 24. Mano dūsavimai kyla prieš valgant, o aimanos liejasi kaip tekantis vanduo.

Luther1912 24. Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser.

Ostervald-Fr 24. Car je soupire au lieu de manger, et mes cris se répandent comme l'eau.

RV'1862 24. Porque ántes que mi pan, viene mi suspiro: y mis gemidos corren como aguas.

SVV1770 24 Want voor mijn brood komt mijn zuchting; en mijn brullingen worden uitgestort als water.

PL1881 24. Albowiem kiedy mam jeść, wzdychanie moje przychodzi, a rozchodzi się jako woda ryczenie moje;

Karoli1908Hu 24. Mert kenyerem gyanánt van az én fohászkodásom, és sóhajtásaim ömölnek, [4†] mint habok.

RuSV1876 24 Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

БКуліш 24. Зітхання мої випереджують їжу мою, а стогнання мої ллються, як вода;

FI33/38 25. Sillä mitä minä kauhistuin, se minua kohtasi, ja mitä minä pelkäsin, se minulle

Biblia1776 25. Sillä jota minä pelkäsin, se tuli minun päälleni, ja mitä minä kartin, tapahtui

tapahtui.

CPR1642 25. Ja sitä cuin minä cartin tapahdui minun.

MLV19 25 For the thing which I fear comes upon me and what I am afraid of comes to me.

Dk1871 25. Thi det jeg frygtede saare for, det kom over mig, og det jeg gruede for, kom paa mig.

PR1739 25. Sest ma tundsin suurt hirmo, ja se on ka mo kätte tulnud, ja mis ma kartsin, se on mulle sanud.

Luther1912 25. Denn was ich gefürchtet habe ist über mich gekommen, und was ich sorgte, hat mich getroffen.

RV'1862 25. Porque el temor que me espantaba, me ha venido, y háme acontecido lo que temía.

PL1881 25. Bo strach, któregom się lękał, przyszedł na mię, a czegom się obawiał, przydało mi się.

RuSV1876 25 ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

minulle.

KJV 25. For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

KXII 25. Ty det jag fruktade, det är kommet öfver mig; och det jag räddes, hafver råkat på mig.

LT 25. Tai, ko labai bijojau, užgriuvo mane, ir tai, dėl ko nuogąstavau, ištiko mane.

Ostervald-Fr 25. Ce que je crains m'arrive, et ce que j'appréhende vient sur moi.

SVV1770 25 Want ik vreesde een vreze, en zij is mij aangekomen; en wat ik schroomde, is mij overkomen.

Karoli1908Hu 25. Mert a mitől [5†] remegve remegtem, az jöve reám, és a mitől rettegtem, az esék rajtam.

БКуліш 25. Бо страшне, чого я боявся, те й постигло мене, й перед чим тремтїв я, те склалось надо мною.

FI33/38 26. Ennenkuin tyynnyin, rauhan ja levon sain, tuli tuska jälleen.

CPR1642 26. Engö minä ollut onnellinen? engö minä ollut äneti? eikö minulla ollut hywä lepo? ja nyt sencaltainen lewottomus tule?

MLV19 26 I am not at ease, nor am I quiet, neither have I rest, but trouble comes.

Dk1871 26. Jeg var ikke rolig og var ikke stille og hvilede ikke; men det blev til Uro.

PR1739 26. Mul ei olnud weel mitte waikist egga rahhulist asja, egga hingamist, siis tulli uus tülli.

Luther1912 26. War ich nicht glückselig? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und es kommt solche Unruhe!

RV'1862 26. Nunca tuve paz, nunca me sosegué, ni nunca me reposé; y vínome turbación.

PL1881 26. Nie byłem bezpieczny, anim się uspokoił, anim odpoczywał, a przecież na mię przyszła

Biblia1776 26. Enkö minä ollut onnellinen? enkö minä ollut rauhassa? eikö minulla ollut hyvä lepo? ja nyt senkaltainen levottomuus tulee.

KJV 26. I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

KXII 26. Var jag icke lyckosam? Var jag icke stilla? Hade jag icke goda ro? Och sådana oro kommer.

LT 26. Aš nebuvau saugus ir neturėjau poilsio, aš nenurimdavau, tačiau bėda atėjo’‘.

Ostervald-Fr 26. Je n'ai ni paix, ni tranquillité, ni repos! Le tourment est venu!

SVV1770 26 Ik was niet gerust; en was niet stil, en rustte niet; en de beroering is gekomen.

Karoli1908Hu 26. Nincs békességem, sem nyugtom, sem pihenésem, mert nyomorúság támadt reám.

trwoga.

RuSV1876 26 Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.

БКуліш 26. Нема менї миру, нема спокою, нема відради: прийшло на мене саме нещастє!

4 luku

Elifaan ensimmäinen puhe: ei kukaan kärsi syyttömästi; ei kukaan ole vanhurskas Jumalan edessä.

FI33/38 1. Silloin teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Eliphas Themanist wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Eliphas Temanilainen vastasi ja sanoi,

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Elifas, Themaniten, og sagde:

KXII 1. Då svarade Eliphas af Thema, och sade:

PR1739 1. Siis hakkas Temani-mees räkima ja ütles:

LT 1. Temanas Elifazas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Éliphaz, de Théman, prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz el Tema- nita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Elifaz, de Themaniet, en zeide:

PL1881 1. Tedy odpowiedział Elifas Temaóczyk, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. És felele a témáni Elifáz, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

FI33/38 2. Ethän pane pahaksesi, jos sinulle puhutaan? Kuka voi vaitikaan olla?

CPR1642 2. Jos jocu sinun cansas rupeis puhuman mitämax et sinä sitä kärsi mutta cuca taita säästä.

MLV19 2 If a man tries to speak with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?

Dk1871 2. Om man vilde forsøge et Ord paa dig, skulde du vel kedes derved men hvo kan holde sig fra at tale?

PR1739 2. Kas kegi julgeks sanna öölda so wasto, et sa jo olled ärratüddind? agga kes woib räkimatta seista?

Luther1912 2. Du hast's vielleicht nicht gern, so man versucht, mit dir zu reden; aber wer kann sich's enthalten?

RV'1862 2. Si probaremos a hablarte, serte ha molesto: ¿mas quién podrá detener las palabras?

БКуліш 1. І відказав Елифаз із Теману й промовив:

Biblia1776 2. Jos joku sinun kanssas rupeis puhumaan: mitämaks et sinä sitä kärsi; mutta kuka taitaa vaiti olla?

KJV 2. If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?

KXII 2. Du lider tilläfventyrs icke gerna, om man försöker att tala med dig? Men ho kan låtat?

LT 2. ‘‘Jei kalbėsime tau, gal tau ir nepatiks, tačiau kas gali susilaikyti nekalbėjęs?

Ostervald-Fr 2. Si l'on tente de te parler, te fâcheras-tu? Mais qui pourrait retenir ses paroles?

SVV1770 2 Zo wij een woord opnemen tegen u, zult gij verdrietig zijn? Nochtans wie zal zich van woorden kunnen onthouden?

PL1881 2. Jeźli będziemy mówili z tobą, nie będzie ci to przykro? Ale któż się może od mówienia zatrzymać?

RuSV1876 2 если попытаемся мы сказать к тебе слово, – не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!

Karoli1908Hu 2. Ha szólni próbálunk hozzád, zokon veszedé? De hát ki bírná türtőztetni magát a beszédben?

БКуліш 2. Як ми стребуємо заговорити до тебе, - чи не буде се тобі прикро? Да хто слово може зупинити?

FI33/38 3. Katso, monta sinä olet ojentanut, ja hervonneita käsiä olet vahvistanut;

CPR1642 3. Cadzo sinä olet monda neuwonut ja wahwistanut wäsyneit käsiä.

Biblia1776 3. Katso, sinä olet monta neuvonut, ja vahvistanut väsyneitä käsiä.

MLV19 3 Behold, you have instructed many and you have strengthened the weak hands.

KJV 3. Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

Dk1871 3. Se, du har undervist mange og styrket de trætte Hænder;

PR1739 3. Wata, sinna öppetasid mitto ja kinnitasid lödwad käed;

KXII 3. Si, du hafver undervisat många, och styrkt trötta händer.

LT 3. Tu daugelį pamokei ir sustiprinai jų pailsusias rankas.

Luther1912 3. Siehe, du hast viele unterwiesen und lässige Hände gestärkt;

RV'1862 3. He aquí, tú enseñabas a muchos, y las manos flacas corroborabas.

Ostervald-Fr 3. Voici, tu as souvent instruit les autres, et tu as fortifié les mains affaiblies;

SVV1770 3 Zie, gij hebt velen onderwezen, en gij hebt slappe handen gesterkt;

PL1881 3. Otoś ich wiele uczył, i ręceś mdłe potwierdzał.

RuSV1876 3 Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,

FI33/38 4. sanasi ovat nostaneet kompastunutta, ja rauenneita polvia olet voimistanut.

CPR1642 4. Sinun puhes on ojendanut langenneit ja wapisewaisia polweja wahwistanut.

MLV19 4 Your words have upheld him who was falling and you have made firm the feeble knees.

Dk1871 4. dine Ord have oprejst den faldne, Og du har styrket de bøjede Knæ:

PR1739 4. So könned töstsid sedda ülles, kes kommistas, ja nötkuwad pölwed teggid sa tuggewaks.

Luther1912 4. deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du gekräftigt.

RV'1862 4. Al que vacilaba, enderezaban tus palabras: y las rodillas de los que arrodillaban, esforzabas.

Karoli1908Hu 3. Ímé sokakat oktattál, és a megfáradott kezeket [1†] megerősítetted;

БКуліш 3. Отсе ти не одного навчав, і знемагаючі руки піддержував;

Biblia1776 4. Sinun puhees on ojentanut langenneita, ja vapisevaisia polvia vahvistanut.

KJV 4. Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

KXII 4. Ditt tal hafver upprest dem, som fallne voro; och bäfvande knä hafver du förstärkt.

LT 4. Klumpantį tavo žodžiai palaikė, linkstančius jo kelius tu sutvirtinai.

Ostervald-Fr 4. Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient, et tu as raffermi les genoux qui pliaient.

SVV1770 4 Uw woorden hebben den struikelende opgericht, en de krommende knieen hebt gij vastgesteld;

PL1881 4. Upadającego wspierały mowy twoje, a kolana zemdlone posiłałeś.

RuSV1876 4 падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.

FI33/38 5. Mutta nyt, kun itseäsi kova kohtaa, sinä tuskastut, kun se sinuun sattuu, sinä kauhistut.

CPR1642 5. Mutta että se nyt tule sinun päälles epäilet sinä ja että se langeis sinun päälles nijns peljästyit.

MLV19 5 But now it comes to you and you faint. It touches you and you are troubled.

Dk1871 5. men nu det kommer til dig, da kedes du derved; det rammer dig, Og du forfærdes!

PR1739 5. Et hädda nüüd sinno kätte tulleb, siis tüddid sa ärra; et se sinnusse putub, sest tunned sa hirmo.

Luther1912 5. Nun aber es an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du.

Karoli1908Hu 4. A tántorgót a te beszédeid fentartották, és a reszkető térdeket megerősítetted;

БКуліш 4. Хто спотикавсь, того підкріпляли слова твої, і хистким колїнам ти додавав сили.

Biblia1776 5. Mutta että se nyt tulee sinun päälles, niin sinä väsyit, ja että se lankesi sinun päälles, niin sinä peljästyit.

KJV 5. But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

KXII 5. Men nu, medan det kommer på dig, varder du förtvinad; och nu, medan det drabbar på dig, förskräckes du.

LT 5. Dabar tai užgriuvo tave, ir tu nusilpai; tai palietė tave, ir tu sunerimęs.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant que le malheur t'arrive, tu te fâches; et parce qu'il t'a atteint, tu es tout

RV'1862 5. Mas ahora que a tí te ha venido esto, te es molesto: y cuando ha llegado hasta tí, te turbas.

PL1881 5. A teraz, gdy to na cię przyszło, niecierpliwie znosisz, a iż cię dotknęło, trwożysz sobą.

RuSV1876 5 А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом.

FI33/38 6. Eikö jumalanpelkosi ole sinun uskalluksesi ja nuhteeton vaelluksesi sinun toivosi?

CPR1642 6. Tämäköst on sinun Jumalan pelcos sinun lohdutuxes sinun wacuudes ja sinun toiwos.

MLV19 6 Is not your fear (of God) your confidence, the integrity of your ways your hope?

Dk1871 6. Var ikke din Gudsfrygt dit Haab og dine Vejes Renhed din Fortrøstning?

PR1739 6. Eks so Jummala-kartus polle sinno lotus? ja so laitmatta wisid so otus?

Luther1912 6. Ist nicht deine Gottesfurcht dein Trost, deine Hoffnung die Unsträflichkeit deiner

éperdu!

SVV1770 5 Maar nu komt het aan u, en gij zijt verdrietig; het raakt tot u, en gij wordt beroerd.

Karoli1908Hu 5. Most, hogy rád jött a sor, zokon veszed; hogy téged ért a baj, elrettensz!

БКуліш 5. Тепер же дійшло до тебе, а ти знемочнїв; дотикнуло тебе, та вже й упав духом.

Biblia1776 6. Tämäkö on sinun (Jumalan) pelkos, sinun uskallukses, sinun toivos ja sinun vakuutes?

KJV 6. Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

KXII 6. Ja, der är nu din (Guds) fruktan, din tröst, ditt hopp, och din fromhet.

LT 6. Ar tai tavo baimė, pasitikėjimas, viltis ir tiesumas tavo kelių?

Ostervald-Fr 6. Ta piété ne fait-elle pas ta confiance? Ton espérance, n'est-ce pas l'intégrité de tes

Wege?

RV'1862 6. ¿Es este tu temor, tu confianza, tu esperanza, y la perfección de tus caminos?

PL1881 6. Azaż pobożność twoja nie była ufnością twoją, a uprzejmość spraw twoich oczekiwaniem twojem?

RuSV1876 6 Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих – упованием твоим?

FI33/38 7. Ajattele, kuka viaton on koskaan hukkunut, ja missä ovat rehelliset joutuneet perikatoon?

CPR1642 7. Muista cusa jocu wiatoin on huckunut? eli cusa hurscat owat joscus häwitetyt?

MLV19 7 I beseech you, remember (those) who perished, being innocent? Or where were the upright cut off?

Dk1871 7. Kære, tænk dig om, hvor er en uskyldig gaaet til Grunde eller hvor ere de oprigtige udslettede?

PR1739 7. Et mötle, kes on se kes ilmasüta on hukka läinud? ja kus on öiglased ärrakautud?

voies?

SVV1770 6 Was niet uw vreze Gods uw hoop, en de oprechtheid uwer wegen uw verwachting?

Karoli1908Hu 6. Nem bizodalmad-é a te istenfélelmed, [2†] s nem reménységed-é utaidnak becsületessége?

БКуліш 6. Чи ж богобоязність твоя не повинна бути твоєю надією, а невинність доріг твоїх - упованнєм твоїм?

Biblia1776 7. Muistele nyt, kussa joku viatoin on hukkunut? eli kussa hurskaat ovat joskus hävinneet?

KJV 7. Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

KXII 7. Käre, tänk uppå, hvar är någor oskyldiger förgången? Eller hvar äro de rättfärdige någon tid utrotade?

LT 7. Pagalvok, kas, būdamas nekaltas, pražuvo? Ar teisusis buvo sunaikintas?

Luther1912 7. Gedenke doch, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt?

RV'1862 7. Acuérdate ahora, ¿quién haya sido inocente, que se perdiese? ¿y en dónde los rectos han sido cortados?

PL1881 7. Wspomnij proszę, kto kiedy niewinny zginął? albo gdzieby ludzie szczerzy zniszczeli?

RuSV1876 7 Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?

FI33/38 8. Minkä minä olen nähnyt, niin ne, jotka vääryyttä kyntävät ja turmiota kylvävät, ne sitä niittävätkin.

CPR1642 8. Nijncuin minä kyllä nähnyt olen ne cuin kyndäwät wääryden ja onnettomuden kylwäwät sitä he myös nijttäwät.

MLV19 8 According to what I have seen, those who plow wickedness and sow trouble, reap the same.

Dk1871 8. Saa vidt jeg har set, komme de, som pløje Uret, og de, som udsaa Møje, til at høste ind

Ostervald-Fr 7. Cherche dans ta mémoire; quel est l'innocent qui a péri, et où des justes ont-ils été exterminés?

SVV1770 7 Gedenk toch, wie is de onschuldige, die vergaan zij; en waar zijn de oprechten verdelgd?

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél, kérlek, ki az, a ki elveszett ártatlanul, és hol töröltettek el az igazak?

БКуліш 7. Згадай же сам, хто погибав безвинний, і праведних коли викоренювано?

Biblia1776 8. Niinkuin minä kyllä nähnyt olen, ne jotka kyntävät vääryyden, ja onnettomuuden kylvävät, sitä he myös niittävät.

KJV 8. Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

KXII 8. Såsom jag väl sett hafver, de som vedermödo plöjde, och olycko sådde, de

derefter:

PR1739 8. Nenda kui ma ollen näinud, et need kes tühja kündwad, hukka sanud ; ja kes waewa külwanud, leikawad sedda ka .

Luther1912 8. Wie ich wohl gesehen habe: die da Mühe pflügen und Unglück säten, ernteten es auch ein;

RV'1862 8. Como yo he visto, que los que aran iniquidad, y siembran injuria, la siegan.

PL1881 8. Jakom widał, że ci, którzy orali złość, i rozsiewali przewrotność, toż też zasię żęli.

RuSV1876 8 Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;

FI33/38 9. Jumalan henkäyksestä he hukkuvat, hänen vihansa hengestä he häviävät.

CPR1642 9. Että he owat Jumalan hengen cautta cadonnet ja hänen wihans hengeldä hucatut.

MLV19 9 By the breath of God they perish and by the blast of his anger they are consumed.

skåro det ock upp;

LT 8. Kiek esu matęs, kas aparė blogį ir pasėjo piktadarystes, tai ir nupjovė.

Ostervald-Fr 8. Pour moi, j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la peine, la moissonnent.

SVV1770 8 Maar gelijk als ik gezien heb: die ondeugd ploegen, en moeite zaaien, maaien dezelve.

Karoli1908Hu 8. A mint én láttam, a kik hamisságot szántanak és gonoszságot [3†] vetnek, ugyanazt aratnak.

БКуліш 8. Я сам бачив, що хто в безбожності орав і сїяв лихо, той сам його й пожинав.

Biblia1776 9. He ovat Jumalan puhalluksen kautta kadonneet, ja hänen vihansa hengeltä hukatut.

KJV 9. By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

Dk1871 9. De omkomme for Guds Aande og fortæres af hans Vredes Aand.

PR1739 9. Jummala öhhust sawad nemmad hukka, ja temma wihha waimust sawad nemmad otsa.

Luther1912 9. durch den Odem Gottes sind sie umgekommen und vom Geist seines Zorns vertilgt.

RV'1862 9. Perecen por el aliento de Dios, y por el espíritu de su furor son consumidos.

PL1881 9. Bo tchnieniem Bożem giną, a od ducha gniewu jego niszczeją.

RuSV1876 9 от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.

FI33/38 10. Leijonan ärjyntä, jalopeuran ääni vaiennetaan, ja nuorten leijonain hampaat murskataan;

CPR1642 10. Lejonein kiljumus ja julmain naaras Lejonein äni ja nuorten Lejonein hambat owat lowistetut.

MLV19 10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion and the teeth of the young lions, are broken.

KXII 9. Att de äro genom Guds anda förgångne, och af hans vredes anda förgjorde.

LT 9. Nuo Dievo pūstelėjimo jie žuvo; Jo rūstybės kvapas juos sunaikino.

Ostervald-Fr 9. Ils périssent par le souffle de Dieu, et ils sont consumés par le vent de sa colère.

SVV1770 9 Van den adem Gods vergaan zij, en van het geblaas van Zijn neus worden zij verdaan.

Karoli1908Hu 9. Az Istennek lehelletétől [4†] elvesznek, az ő haragjának szelétől elpusztulnak.

БКуліш 9. Такі від подуву Божого погибають, а від духа гнїву його зникають.

Biblia1776 10. Jalopeuran kiljumus, ja julma jalopeuran ääni, ja nuorten jalopeurain hampaat ovat lovistetut.

KJV 10. The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

Dk1871 10. Løvens Brøl og den grumme Løves Røst høre op, og de unge Løvers Tænder ere knuste;

PR1739 10. Loukoera möiraminne ja tömmu loukoera heäl, ja noorte loukoerte hambad sawad pihhuks katki.

Luther1912 10. Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen.

RV'1862 10. El bramido del león, y la voz del león, y los dientes de los leoncillos son arrancados.

PL1881 10. Ryk lwi, i głos lwicy, i zęby lwiąt wytrącają.

RuSV1876 10 Рев льва и голос рыкающего умолкает , и зубы скимнов сокрушаются;

FI33/38 11. jalopeura menehtyy saaliin puutteesta, ja naarasleijonan pennut hajaantuvat.

CPR1642 11. Wäkewä Lejoni on häwinnyt haascamast ja wanhan Lejonin pojat owat häwitetyt.

MLV19 11 The old lion perishes for lack of prey and

KXII 10. Lejonens rytande, och lejinnones röst, och de unga lejons tänder äro sönderbrutna.

LT 10. Liūto riaumojimas ir piktos liūtės balsas nutildomi, jaunų liūtų dantys išdaužomi.

Ostervald-Fr 10. Le rugissement du lion, le cri du grand lion cesse, et les dents du lionceau sont anéanties;

SVV1770 10 De brulling des leeuws, en de stem des fellen leeuws, en de tanden der jonge leeuwen worden verbroken.

Karoli1908Hu 10. Az oroszlán ordítása, a sakál üvöltése, és az oroszlán-kölykök fogai megsemmisülnek.

БКуліш 10. Рев лева й голос рикаючого вмовкає, і зуби в левчуків кришаться;

Biblia1776 11. Vanha jalopeura hukkuu, ettei hänellä ole saalista; ja jalopeuran pojat hajoitetaan.

KJV 11. The old lion perisheth for lack of prey,

the cubs of the lioness are scattered abroad.

and the stout lion's whelps are scattered abroad.

Dk1871 11. Løven omkommer af lvlangel paa Rov, og Løvindens Unger adspredes.

KXII 11. Lejonet är förgånget, att det icke mera röfvar; och de unga lejon äro förskingrade.

PR1739 11. Wanna loukoer saab hukka, et ep olle saki, ja hirmsa loukoera kutsikad peawad ühhest ärralahkuma.

LT 11. Senas liūtas žūva, neradęs grobio, ir liūtės jaunikliai išsisklaido.

Luther1912 11. Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der Löwin sind zerstreut.

Ostervald-Fr 11. Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.

RV'1862 11. El león viejo perece por falta de presa, y los hijos del león son esparcidos.

SVV1770 11 De oude leeuw vergaat, omdat er geen roof is, en de jongens eens oudachtigen leeuws worden verstrooid.

PL1881 11. Lew ginie, iż nie ma łupu, i szczenięta lwie rozproszone bywają.

Karoli1908Hu 11. Az agg oroszlán elvész, ha nincs martaléka, a nőstény oroszlán kölykei elszélednek.

RuSV1876 11 могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.

БКуліш 11. Могутний лев гине без добичі, й щенята левиці розбігаються.

FI33/38 12. Ja minulle tuli salaa sana, korvani kuuli kuiskauksen,

Biblia1776 12. Ja minun tyköni on tullut salainen sana; ja minun korvani on saanut vähäisen siitä.

CPR1642 12. Ja minun tygöni on tullut salainen sana ja minun corwan on saanut wähäisen sijtä.

MLV19 12 Now a thing was secretly brought to me and my ear received a whisper of it.

Dk1871 12. Men mig, er et Ord tilbragt hemmeligt, og mit Øre fattede en sagte Lyd deraf

PR1739 12. Ja sallaja on mo kätte sanna sanud, ja kumminat on mo körw sest kuulda sanud:

Luther1912 12. Und zu mir ist gekommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein davon empfangen.

RV'1862 12. El negocio también me era a mí oculto: mas mi oido ha entendido algo de ello.

PL1881 12. Nadto doszło mię słowo potajemnie, i pojęło ucho moje cokolwiek z niego.

RuSV1876 12 И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.

FI33/38 13. kun ajatukset liikkuivat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset.

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin yönäkyjä cosca uni lange ihmisen päälle.

KJV 12. Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

KXII 12. Och till mig är kommet ett hemligit ord, och mitt öra hafver deraf fått något märkeligit.

LT 12. Paslaptis mane aplankė ir mano ausis ją nugirdo.

Ostervald-Fr 12. Une parole m'est furtivement arrivée, et mon oreille en a saisi le murmure.

SVV1770 12 Voorts is tot mij een woord heimelijk gebracht, en mijn oor heeft een weinigje daarvan gevat;

Karoli1908Hu 12. Szó lopódzék hozzám, s valami nesz üté meg abból fülemet.

БКуліш 12. І надійшло до мене зтиха слово (Боже), й я почув його ледь-неледь ухом.

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin yönäkyjä, kuin uni lankee ihmisten päälle,

MLV19 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

Dk1871 13. i Tanker, fremkaldte ved Syner om Natten, naar dyb Søvn falder paa Folk;

PR1739 13. Kui ma ollin mitmesugguses möttes ö näggemiste pärrast, kui raske unni innimeste peäle langeb;

Luther1912 13. Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt,

RV'1862 13. En imaginaciones de visiones nocturnas, cuando el sueño cae sobre los hombres,

PL1881 13. W rozmyślaniu widzenia nocnego, gdy przypada twardy sen na ludzi,

RuSV1876 13 Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,

FI33/38 14. Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni.

CPR1642 14. Nijn pelco ja wapistus tuli minun päälleni ja caicki minun luuni särjettin.

KJV 13. In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

KXII 13. Då jag begrundade nattenes syner, då sömnen faller på menniskorna;

LT 13. Mąstant apie nakties regėjimus, kai gilus miegas buvo apėmęs žmones,

Ostervald-Fr 13. Au milieu de mes pensées, pendant les visions de la nuit, quand un profond sommeil tombe sur les humains,

SVV1770 13 Onder de gedachten van de gezichten des nachts, als diepe slaap valt op de mensen;

Karoli1908Hu 13. Éjjeli látásokon való töprengések között, mikor mély álom fogja el az embereket.

БКуліш 13. Серед розгадування над ночними привидами, коли сон на людей находить,

Biblia1776 14. Niin pelko ja vavistus tuli minun päälleni, ja kaikki minun luuni peljätettiin;

MLV19 14 fear came upon me and trembling, which made all my bones to shake.

KJV 14. Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

Dk1871 14. da kom Frygt og Bævelse paa mig og bragte mine Ben til at skælve;

KXII 14. Då kom fruktan och bäfvande mig uppå, och all min ben förskräcktes.

PR1739 14. Siis tulli mo liggi hirm ja wärristus, ja hirmutas keik mo lukondid ärra.

LT 14. mane apėmė išgąstis ir drebėjimas, ir visi mano kaulai tirtėjo.

Luther1912 14. da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschraken.

Ostervald-Fr 14. Une frayeur et un tremblement me saisirent, et effrayèrent tous mes os.

RV'1862 14. Un espanto, y un temblor me sobrevino, que espantó todos mis huesos.

SVV1770 14 Kwam mij schrik en beving over, en verschrikte de veelheid mijner beenderen.

PL1881 14. Zdjął mię strach i lękanie, które wszystkie kości moje przestraszyło.

Karoli1908Hu 14. Félelem szálla rám, és rettegés, s megreszketteté minden csontomat.

RuSV1876 14 объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои.

БКуліш 14. Я задрожав і затремтїв у страсї, і всї кістки в мене затрусились;

FI33/38 15. Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.

Biblia1776 15. Ja henki meni minun sivuitseni; kaikki minun karvani nousivat ruumiissani.

CPR1642 15. Ja hengi meni minun siwuidzeni caicki minun carwani nousit ruumisani.

MLV19 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up.

KJV 15. Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

Dk1871 15. og en Aand gik frem for mit Ansigt; Haarene rejste sig paa mit Legeme;

PR1739 15. Ja üks waim läks mo silmist möda, ta panni mo ihho karwad püsti seisma.

Luther1912 15. Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe.

RV'1862 15. Y un espíritu pasó por delante de mí, que el pelo de mi carne se erizó.

PL1881 15. A duch szedł przed twarzą moją, tak, iż włosy wstały na ciele mojem.

RuSV1876 15 И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.

FI33/38 16. Siinä seisoi — sen näköä en erottanut — haamu minun silmäini edessä; minä kuulin kuiskaavan äänen:

CPR1642 16. Silloin seisoi yxi cuwa minun edesäni jonga caswoa en minä tundenut hän oli alallans ja minä cuulin änen.

MLV19 16 It stood still, but I could not discern the

KXII 15. Och då anden gick framom mig, reste mig håret på minom kropp.

LT 15. Dvasia praėjo pro mano veidą, ir mano plaukai pasišiaušė.

Ostervald-Fr 15. Un esprit passa devant moi, et fit hérisser le poil de ma chair.

SVV1770 15 Toen ging voorbij mijn aangezicht een geest; hij deed het haar mijns vleses te berge rijzen.

Karoli1908Hu 15. Valami szellem suhant el előttem, s testemnek szőre felborzolódék.

БКуліш 15. І перейшов дух понад мене, й волоссє стало в мене диба.

Biblia1776 16. Silloin seisoi kuva minun silmäini edessä, jonka kasvoja en minä tuntenut; ja minä kuulin hiljaisen hyminän äänen:

KJV 16. It stood still, but I could not discern the

appearance of it. A form was before my eyes. There was silence and I heard a voice, (saying),

form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,

Dk1871 16. den blev staaende, og jeg kunde ikke kende dens Skikkelse; der svævede et Billede for mine Øjne; det var stille, og jeg hørte en Røst:

KXII 16. Då stod en för min ögon, och dess skapnad kände jag intet; han var stilla, och jag hörde ena röst:

PR1739 16. Ta seisis seäl , agga ma ei tunnud ta teggomodo, üks kuio olli mo silma ees, waikne assi olli, ja ma kuulsin ühhe heäle.

LT 16. Ji stovėjo, tačiau jos neatpažinau. Pavidalas buvo prieš mano akis; buvo tylu, ir aš išgirdau balsą:

Luther1912 16. Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war still, und ich hörte eine Stimme:

Ostervald-Fr 16. Il se tint là et je ne reconnus pas son visage; une figure était devant mes yeux. Il y eut un silence; et j'entendis une voix:

RV'1862 16. Paróse una fantasma delante de mis ojos, cuyo rostro yo no conocí; y callando, oí que decía:

SVV1770 16 Hij stond, doch ik kende zijn gedaante niet; een beeltenis was voor mijn ogen; er was stilte, en ik hoorde een stem, zeggende:

PL1881 16. Stanął, a nie znałem twarzy jego, kształt tylko jakiś był przed oczyma memi; uciszyłem się, i słyszałem głos mówiący:

Karoli1908Hu 16. Megálla, de ábrázatját föl nem ismerém, egy alak vala szemeim előtt, mély csend, és ilyen szót hallék:

RuSV1876 16 Он стал, – но я не распознал вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос:

БКуліш 16. І став хтось - не бачив я лиця його, - тільки тїнь перед очима в мене; тихий повів - і я чую голос:

FI33/38 17. Onko ihminen vanhurskas Jumalan edessä, onko mies Luojansa edessä puhdas?

CPR1642 17. Cuinga on ihminen hurscambi cuin Jumala? eli jocu mies puhtambi cuin se joca hänen tehnyt on?

Biblia1776 17. Kuinka on ihminen hurskaampi kuin Jumala? eli joku mies puhtaampi kuin se, joka hänen tehnyt on?

MLV19 17 Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his maker?

KJV 17. Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

Dk1871 17. Mon et Menneske kan holdes retfærdigt for Gud monne en Mand være ren for den, som skabte ham?

KXII 17. Huru kan en menniska vara rättfärdigare än Gud; eller en man vara renare än han, som honom gjort hafver?

PR1739 17. Kas waene innimenne öigem on kui Jummal? kas üks mees puhtam on kui se, kes tedda teinud?

LT 17. ‘Ar mirtingas žmogus gali būti teisesnis už Dievą? Ar jis gali būti tyresnis už savo Kūrėją?

Luther1912 17. Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott? oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat?

Ostervald-Fr 17. "L'homme sera-t-il juste devant Dieu? L'homme sera-t-il pur devant celui qui l'a fait?

RV'1862 17. ¿Si será el hombre más justo que Dios? ¿Si será el varón más limpio que el que le hizo?

SVV1770 17 Zou een mens rechtvaardiger zijn dan God? Zou een man reiner zijn dan zijn Maker?

PL1881 17. Izali człowiek może być sprawiedliwszy niżeli Bóg; albo mąż czystszy niż Stworzyciel

Karoli1908Hu 17. Vajjon a halandó igaz-é [5†] Istennél: az ő teremtője előtt tiszta-é az ember?

jego?

RuSV1876 17 человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творцасвоего?

БКуліш 17. Чи ж чоловік праведнїйший від Бога? й людина чистійша за Творця свого?

FI33/38 18. Katso, palvelijoihinsakaan hän ei luota, enkeleissäänkin hän havaitsee vikoja;

Biblia1776 18. Katso, palveliainsa seassa ei löydä hän uskollisuutta ja enkeleissänsä löytää hän tyhmyyden:

CPR1642 18. Cadzo hänen palwelioittens seas ei löydä hän uscollisutta ja hänen Engeleisäns löytä hän tyhmyden.

MLV19 18 Behold, he puts no trust in his servants and he charges his messengers with error.

KJV 18. Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

Dk1871 18. Se, han tror ikke paa sine Tjenere, og sine Engle tillægger han Daarskab,

KXII 18. Si, ibland sina tjenare finner han icke trohet, och i sinom Änglom finner han dårhet.

PR1739 18. Wata, omma sullasistki ei ussu ta sedda mitte, ja omma Käskude peäle töstaks Ta jölledusse süüd.

LT 18. Savo tarnais Jis nepasitiki ir mato angelų klaidas.

Luther1912 18. Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und seine Boten zeiht er der Torheit:

Ostervald-Fr 18. Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, il trouve des défauts à ses anges.

RV'1862 18. He aquí que en sus siervos no confía; y en sus ángeles puso locura:

SVV1770 18 Zie, op Zijn knechten zou Hij niet vertrouwen; hoewel Hij in Zijn engelen

klaarheid gesteld heeft.

PL1881 18. Oto w sługach jego niemasz doskonałości, a w Aniołach swoich znalazł niedostatek;

Karoli1908Hu 18. Ímé az ő szolgáiban sem bízhatik és az ő angyalaiban is talál hibát:

RuSV1876 18 Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:

БКуліш 18. Та ж ось він і слугам своїм не йме віри, і в ангелів своїх знаходить хиби;

FI33/38 19. saati niissä, jotka savimajoissa asuvat, joiden perustus on maan tomussa! He rusentuvat kuin koiperhonen;

Biblia1776 19. Kuinka enemmin niissä jotka asuvat savihuoneissa, niissä jotka ovat perustetut maan päälle, jotka toukkain tavalla murentuvat?

CPR1642 19. Cuinga enämmin nijsä cuin asuwat sawihuones nijsä cuin owat perustetut maan päällä joita madot syöwät.

MLV19 19 How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

KJV 19. How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?

Dk1871 19. endsige da dem, som bo i Lerhuse, og hvis Grundvold er i Støvet; man kan støde dem smaa før Møl;

KXII 19. Huru mycket mer de som bo i lerhus; och de der grundade äro på jordene, skola förtäras af matk.

PR1739 19. Paljo ennam nende peäle , kes soueste hoonte sees ellawad, kenne allus on pörmus, mis mahharöhhutakse enneminne kui koi.

LT 19. Juo labiau tie, kurie gyvena molio namuose, kurių pamataidulkės. Jie sunyks kandžių suėsti.

Luther1912 19. wie viel mehr die in Lehmhäusern wohnen und auf Erde gegründet sind und werden von Würmern gefressen!

RV'1862 19. ¿Cuánto más en los que habitan en casas de lodo, cuyo fundamento está en el polvo, y que serán quebrantados de la polilla?

PL1881 19. Daleko więcej w tych, co mieszkają w domach glinianych, których grunt jest na prochu, i starci bywają snadniej niżeli mól.

RuSV1876 19 тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые истребляются скорее моли.

FI33/38 20. ennenkuin aamu ehtooksi muuttuu, heidät muserretaan. Kenenkään huomaamatta he hukkuvat ainiaaksi.

CPR1642 20. Se pysy amust ehtosen asti nijn he muserretan ja ennencuin he sen hawaidzewat owat he peräti pois.

MLV19 20 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.

Ostervald-Fr 19. Combien plus chez ceux qui habitent des maisons d'argile, qui ont leurs fondements dans la poussière, qu'on écrase comme des vermisseaux!

SVV1770 19 Hoeveel te min op degenen, die lemen huizen bewonen, welker grondslag in het stof is? Zij worden verbrijzeld voor de motten.

Karoli1908Hu 19. Mennyivel inkább a sárházak lakosaiban, a kiknek fundamentumok a porban van, és könnyebben szétnyomhatók a molynál?!

БКуліш 19. А скільки ж більш у тих, що живуть у глиняних хатинах, що основи їх у поросї, й вони борше, як міль, зникають.

Biblia1776 20. Se pysyy aamusta ehtoosen asti, niin he muserretaan; ja ennenkuin he sen havaitsevat, he ijankaikkisesti hukkuvat.

KJV 20. They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

Dk1871 20. fra Morgen og indtil Aften sønderknuses de; uden at der er nogen, som lægger det paa Hjerte, gaa de til Grunde.

PR1739 20. Hom̃ikkust öhtoni on nemmad russuks pekstud: enne kui kegi tähhele panneb, lähhäwad nemmad hukka iggaweste.

Luther1912 20. Es währt vom Morgen bis an den Abend, so werden sie zerschlagen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin,

RV'1862 20. De la mañana a la tarde son quebrantados, y se pierden para siempre, sin que haya quien lo eche de ver.

PL1881 20. Od poranku aż do wieczora bywają starci; a iż tego nie uważają, na wieki zginą.

RuSV1876 20 Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.

FI33/38 21. Eikö niin: heidän telttanuoransa irroitetaan, ja he kuolevat, viisaudesta osattomina.'

CPR1642 21. Ja heidän jälkenjäänens huckuwat ja tapaturmast myös cuolewat.

KXII 20. Det varar ifrå morgonen intill aftonen, så varda de upphuggne; och förr än de varda det varse, äro de platt borto;

LT 20. Jie naikinami nuo ryto iki vakaro ir pražūna niekieno nepastebimi.

Ostervald-Fr 20. Ils sont détruits du matin au soir; sans qu'on y prenne garde, ils périssent pour toujours.

SVV1770 20 Van den morgen tot den avond worden zij vermorzeld; zonder dat men er acht op slaat, vergaan zij in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 20. Reggeltől estig gyötrődnek, s a nélkül, hogy észrevennék, elvesznek örökre.

БКуліш 20. Між ранком і вечером вони розпадаються, й не доглянеш, як без сліду зникнуть.

Biblia1776 21. Eikö heidän jälkeenjääneensä pois oteta? he kuolevat, vaan ei viisaudessa.

MLV19 21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die and that without wisdom.

Dk1871 21. Farer ikke deres Herlighed, som var i dem bort? ja, de dø, men ikke i Visdom.

PR1739 21. Eks olle nende keigeüllem järg, mis nende sees olli, ärrasanud, nemmad surrewad ärra, agga ilma tarkusseta.

Luther1912 21. und ihre Nachgelassenen vergehen und sterben auch unversehens.

RV'1862 21. ¿Su hermosura no se pierde con ellos mismos? muérense y no lo saben.

PL1881 21. Azaż zacność ich nie pomija z nimi? umierają, ale nie w mądrości.

RuSV1876 21 Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.

KJV 21. Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

KXII 21. Och deras käraste förgås; och dö ock oförvarandes.

LT 21. Argi jų didybė nepranyksta? Jie miršta tiesos nesuvokdami’ ‘‘.

Ostervald-Fr 21. La corde de leur tente est coupée, ils meurent, sans avoir été sages."

SVV1770 21 Verreist niet hun uitnemendheid met hen? Zij sterven, maar niet in wijsheid.

Karoli1908Hu 21. Ha kiszakíttatik belőlök sátoruk kötele, nem halnak-é [6†] meg, és pedig bölcsesség nélkül?

БКуліш 21. А чи ж із ними, не пропадають і почестї їх? Вони вмерають, не дійшовши до мудростї.

5 luku

Elifaan puheen jatkoa: Job kääntyköön nöyränä Jumalan puoleen, joka korottaa alhaisen.

FI33/38 1. Huuda vain! Onko ketään, joka sinulle vastaisi, ja kenenkä pyhän puoleen kääntyisit?

Biblia1776 1. Nimitä siis, jos joku on, joka kanssas todistaa, ja kenen tykö pyhistä sinä itses käännät?

CPR1642 1. NImitäs jocu mitämax jos löydät ja cadzo pyhiä:

MLV19 1 Call now, is there any who will answer you? And to which of the holy ones will you turn?

KJV 1. Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

Dk1871 1. Raab, kære, om der er nogen, som svarer dig: og til hvem af de hellige vil du vende Ansigtet?

KXII 1. Nämn mig en, hvad gäller, om du någon finner; och se dig om någorstäds efter en helig.

PR1739 1. Et hüa, kas on kegi kes sulle kostab? ja kelle pole pühhade seast tahhad sa ennast pöörda?

LT 1. ‘‘Šauk, jei kas nors tau atsakys. Į kurį iš šventųjų kreipsies?

Luther1912 1. Rufe doch! was gilts, ob einer dir antworte? Und an welchen von den Heiligen willst du dich wenden?

Ostervald-Fr 1. Crie maintenant! Y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers lequel des saints te tourneras-tu?

RV'1862 1. AHORA pues dá voces, si habrá quien te responda; y si habrá alguno de los santos a

SVV1770 1 Roep nu, zal er iemand zijn, die u antwoorde? En tot wien van de heiligen zult

quien mires.

PL1881 1. Zawołajże tedy, jeźli kto jest, coćby odpowiedział? a do któregoż się z świętych obrócisz?

RuSV1876 1 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишьсяты?

FI33/38 2. Mielettömän tappaa suuttumus, tyhmän surmaa kiivaus.

CPR1642 2. Mutta tyhmän tappa wiha ja taitamattoman cuoletta kijwaus.

MLV19 2 For vexation kills the foolish man and jealousy slays the silly one.

Dk1871 2. Thi Fortørnelse slaar en Daare ihjel, og Nidkærhed dræber den taabelige.

PR1739 2. Sest meletumat tappab melepahhandus, ja kaddedus surretab rummalat.

Luther1912 2. Einen Toren aber erwürgt wohl der Unmut, und den Unverständigen tötet der Eifer.

RV'1862 2. Es cierto que al insensato la ira le mata; y al codicioso consume la envidia.

gij u keren?

Karoli1908Hu 1. Kiálts csak! Van-é, a ki felelne néked? A szentek közül melyikhez fordulsz?

БКуліш 1. Клич же, коли є хто, щоб на твій клик озвався. Та й до кого ти з між сьвятих обернешся?

Biblia1776 2. Mutta tyhmän tappaa viha, ja taitamattoman kuolettaa kiivaus.

KJV 2. For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

KXII 2. Men en dåra dräper väl vreden, och en ovisan dödar nitet.

LT 2. Kvailį sunaikina pyktis, ir prastuolis žūva dėl pavydo.

Ostervald-Fr 2. La colère tue l'insensé, et le dépit fait mourir celui qui est destitué de sens;

SVV1770 2 Want den dwaze brengt de toornigheid om, en de ijver doodt den slechte.

PL1881 2. Zaiste głupiego zabija gniew, a prostaka umarza zawiść.

RuSV1876 2 Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.

Karoli1908Hu 2. Mert a bolondot boszúság öli meg, az együgyűt pedig buzgóság veszti el.

БКуліш 2. О, так, безумного завзяттє вбиває, а нерозважливого погубляє досада.

FI33/38 3. Minä näin mielettömän juurtuvan, mutta äkkiä sain huutaa hänen asuinsijansa kirousta.

CPR1642 3. Minä näin tyhmän hywin juurdunen ja minä kiroisin cohta hänen huonettans.

Biblia1776 3. Minä näin tyhmän juurtuneen, ja kirosin kohta hänen huonettansa.

MLV19 3 I have seen the foolish taking root, but suddenly I cursed his habitation.

KJV 3. I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

Dk1871 3. Jeg saa en Daare rodfæstet, og jeg forbandede hans Bolig hastelig.

PR1739 3. Ma näggin ühhe meletuma, kes olli juurdunud, agga ma wandusin temma ello-asset ärra äkkitselt.

KXII 3. Jag såg en dåra väl rotad, och jag bannade straxt hans huse:

LT 3. Aš mačiau kvailį, kuris suleido šaknis, tačiau tuoj pat prakeikiau jo buveinę.

Luther1912 3. Ich sah einen Toren eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause.

RV'1862 3. Yo he visto al necio que echaba raices, y en la misma hora maldije su habitación.

Ostervald-Fr 3. J'ai vu l'insensé étendant ses racines, mais soudain j'ai maudit sa demeure.

SVV1770 3 Ik heb gezien een dwaas wortelende; doch terstond vervloekte ik zijn woning.

PL1881 3. Jam widział głupiego, iż się rozkorzenił; alem wnet źle tuszył mieszkaniu jego.

RuSV1876 3 Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.

FI33/38 4. Hänen lapsensa ovat onnesta kaukana, heitä poljetaan portissa, eikä auttajaa ole.

CPR1642 4. Hänen lapsens pitä oleman caucana terweydest ja pitä oleman murtut ricki portis cusa ei yhtän auttajat ole.

MLV19 4 His sons are far from safety and they are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,

Dk1871 4. Hans Børn vare langt fra Frelse og nedtraadtes i Porten, og der var ingen, som reddede dem.

PR1739 4. Temma lapsed on kaugel önnistussest ärra, ja neid röhhutakse mahha wärrawas, ja ükski ei peästa neid ärra.

Luther1912 4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil und werden zerschlagen werden im Tor, da kein

Karoli1908Hu 3. Láttam, hogy egy bolond gyökerezni kezdett, [1†] de nagy hamar megátkoztam szép hajlékát.

БКуліш 3. Я бачив, як дурний закоренявся, та й зараз віщував проклін домівці його:

Biblia1776 4. Hänen lapsensa pitää oleman kaukana terveydestä; ja pitää rikki murrettaman portissa, kussa ei yhtään auttajaa ole.

KJV 4. His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.

KXII 4. Hans barn skola vara fjerran ifrå helsone, och skola varda sönderkrossade i porten, der ingen hjelpare är.

LT 4. Jo vaikai nėra saugūs; jie yra mušami vartuose, ir niekas jų neišgelbsti.

Ostervald-Fr 4. Ses fils sont loin de tout secours, ils sont écrasés à la porte, et personne ne les délivre;

Erretter sein wird.

RV'1862 4. Sus hijos serán léjos de la salud, y en la puerta serán quebrantados, y no habrá quien los libre.

SVV1770 4 Verre waren zijn zonen van heil; en zij werden verbrijzeld in de poort, en er was geen verlosser.

PL1881 4. Oddaleni będą synowie jego od zbawienia, i starci będą w bramie, a nie będzie, ktoby ich wyrwał.

Karoli1908Hu 4. Fiai messze estek a szabadulástól: a kapuban megrontatnak, mert nincs, a ki kimentse őket.

RuSV1876 4 Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.

БКуліш 4. Дїти його далекі від щастя, бити муть їх у воротях (на судї), і не буде їм оборонника.

FI33/38 5. Ja minkä he ovat leikanneet, syö nälkäinen — ottaa sen vaikka orjantappuroista — ja janoiset tavoittelevat heidän tavaraansa.

Biblia1776 5. Hänen elonsa pitää isoovaisen syömän, ja orjantappuroista sen ottaman; ja hänen kalunsa pitää ryövärien nielemän.

CPR1642 5. Hänen elons pitä isowaisen syömän ja orjantappuroist sen ottaman ja hänen caluns pitä janowaiset nielemän.

MLV19 5 whose harvest the hungry eat up and takes it even out of the thorns and the snare pants for their substance.

KJV 5. Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Dk1871 5. Den hungrige opaad hans Høst og hentede den endog fra Tjørnehegnet, og Røverne opslugte hans Formue.

KXII 5. Hans säd skall den hungrige uppäta, och de väpnade skola taga henne; och hans gods skola de törstige utsupa.

PR1739 5. Selle leikust sööb näljane ärra ja wöttab sedda ärra kibbowitsa aiast sadik, ja mörtsukkad ahmiwad ärra nende warrandust.

Luther1912 5. Seine Ernte wird essen der Hungrige und auch aus den Hecken sie holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.

RV'1862 5. Hambrientos comerán su segada, y la sacarán de entre las espinas; y sedientos beberán su hacienda.

PL1881 5. Żniwo jego głodny pożre, i z samego ciernia wybierze je; a połknie chciwy bogactwa takowych.

RuSV1876 5 Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.

FI33/38 6. Sillä onnettomuus ei kasva tomusta, eikä vaiva verso maasta,

CPR1642 6. Sillä ei waiwa käy ylös maasta ja onnettomus ei caswa pellosta.

MLV19 6 For affliction does not come out from the dust, nor does trouble spring out of the ground,

LT 5. Alkanas suvalgo jų derlių, erškėčiai nekliudo jam pasiimti. Plėšikas praryja jo nuosavybę.

Ostervald-Fr 5. L'affamé dévore sa moisson; il la lui prend à travers les épines de sa haie; l'homme altéré convoite ses biens.

SVV1770 5 Wiens oogst de hongerige verteerde, dien hij ook tot uit de doornen gehaald had; de struikrover slokte hun vermogen in.

Karoli1908Hu 5. A mit learatnak néki, az éhező eszi meg, a töviskerítésből is elviszi azt, kincseiket tőrvetők nyelik el.

БКуліш 5. Збори жнив його неситі поїдять, ба й зміж терня заберуть їх, а зажерливцї поглотять майно його.

Biblia1776 6. Sillä ei vaiva käy ylös tomusta; ja onnettomuus ei kasva maasta.

KJV 6. Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

Dk1871 6. Thi Uretfærdighed skyder ikke frem: af Støvet, og Møje vokser ikke op af Jorden;

PR1739 6. Sest pörmust ei tulle willetsus wälja, ja mullast ei touse waew.

Luther1912 6. Denn Mühsal aus der Erde nicht geht und Unglück aus dem Acker nicht wächst;

RV'1862 6. Porque la pena no sale del polvo, ni la molestía reverdece de la tierra.

PL1881 6. Albowiem nie z prochu wychodzi utrapienie, ani z ziemi wyrasta kłopot.

RuSV1876 6 Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;

FI33/38 7. vaan ihminen syntyy vaivaan, ja kipinät, liekin lapset, lentävät korkealle.

CPR1642 7. Waan ihminen syndy onnettomuteen nijncuin cuumain hijlden kipinät singoilewat ylöskäsin.

MLV19 7 but man is born to trouble, as the sparks fly upward.

KXII 6. Förty vedermödan går icke upp af jordene, och olyckan växer icke upp af åkrenom;

LT 6. Vargas neiškyla iš dulkių ir bėda neišauga iš žemės.

Ostervald-Fr 6. Car la souffrance ne sort pas de la poussière, et la peine ne germe pas du sol,

SVV1770 6 Want uit het stof komt het verdriet niet voort, en de moeite spruit niet uit de aarde;

Karoli1908Hu 6. Mert nem porból támad a veszedelem s nem földből sarjad a nyomorúság!

БКуліш 6. Так, біда не зпід землї береться, й не на ниві родиться недоля.

Biblia1776 7. Vaan ihminen syntyy onnettomuuteen; niinkuin kuumain hiilten kipinät sinkoilevat ylöskäsin.

KJV 7. Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

Dk1871 7. men et Menneske bliver født til Møje, ligesom Gnister maa flyve højt op.

PR1739 7. Sest innimenne on sündinud waewaks, otsego sütteseddemed wötwad ülleslenda körgesse.

Luther1912 7. sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben, emporzufliegen.

RV'1862 7. Ántes como las centellas se levantan para volar por el aire, así el hombre nace para la aflicción.

PL1881 7. Ale człowiek na kłopot się rodzi jako iskry z węgla latają w górę.

RuSV1876 7 но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх.

FI33/38 8. Mutta minä ainakin etsisin Jumalaa ja asettaisin asiani Jumalan eteen,

CPR1642 8. Cuitengin tahdon minä Jumalast puhua ja hänestä tutkia/

MLV19 8 But as for me, I would seek to God. And to God I would commit my cause,

KXII 7. Utan menniskan varder född till olycko, såsom foglarna till att flyga.

LT 7. Tačiau žmogus gimęs vargti, kaip paukštis skrajoti.

Ostervald-Fr 7. De sorte que l'homme soit né pour la peine, comme l'étincelle pour voler en haut.

SVV1770 7 Maar de mens wordt tot moeite geboren; gelijk de spranken der vurige kolen zich verheffen tot vliegen.

Karoli1908Hu 7. Hanem nyomorúságra [2†] születik az ember, a mint felfelé szállnak a parázs szikrái.

БКуліш 7. Ні, людина родиться на муку, як іскорки, щоб їм летїти вгору.

Biblia1776 8. Kuitenkin tahdon minä Jumalasta tutkistella: Jumalasta minä tahdon puhua,

KJV 8. I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

Dk1871 8. Dog jeg vilde søge hen til Gud, og til Gud vilde jeg rette min Tale;

PR1739 8. Agga ma tahhan nüüd Jummalat nouda, ja omma könne Jummala pole pöörda,

Luther1912 8. Ich aber würde zu Gott mich wenden und meine Sache vor ihn bringen,

RV'1862 8. Ciertamente yo buscaría a Dios, y depositaría en él mis negocios;

PL1881 8. Zaiste jabym szukał Boga, Bogubym przełożył sprawę swoję;

RuSV1876 8 Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,

FI33/38 9. hänen, joka tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää,

CPR1642 9. Joca woimallisia töitä teke joita ei tutkia taita ja ihmeitä joita ei lukea taita.

MLV19 9 who does great things and unsearchable, marvelous things without number,

KXII 8. Dock vill jag nu tala om Gud, och handla om honom;

LT 8. Aš ieškočiau Dievo ir patikėčiau savo bylą Jam,

Ostervald-Fr 8. Mais moi, j'aurais recours à Dieu, et j'adresserais ma parole à Dieu,

SVV1770 8 Doch ik zou naar God zoeken, en tot God mijn aanspraak richten;

Karoli1908Hu 8. Azért én a Mindenhatóhoz folyamodnám, az Istenre [3†] bíznám ügyemet.

БКуліш 8. Я б обернувсь до Бога, передав би справу мою Богові,

Biblia1776 9. Joka voimallisia töitä tekee, joita ei tutkia taideta, ja ihmeitä, joita ei lukea taideta;

KJV 9. Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

Dk1871 9. til ham, som gør store Ting, hvilke man, ikke kan ransage, underlige Ting, saa der er intet Tal paa dem;

PR1739 9. Kes sured asjad teeb, mis ei woi ärramoista, ta teeb imme-asjad, mis ei woi ülles arwada.

Luther1912 9. der große Dinge tut, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind:

RV'1862 9. El cual hace grandes cosas, que no hay quien las comprenda; y maravillas que no tienen cuento:

PL1881 9. Który czyni rzeczy wielkie i niewybadane, dziwne, którym liczby niemasz;

RuSV1876 9 Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,

FI33/38 10. joka antaa sateen maan päälle ja lähettää vettä vainioille,

CPR1642 10. Joca anda saten maan päälle ja anda tulla weden teiden päälle.

MLV19 10 who gives rain upon the earth and sends waters upon the fields,

KXII 9. Som gör mägtig ting, de der icke ransakas kunna; och under, som icke räknas kunna;

LT 9. kuris daro didelių, neištiriamų ir nuostabių dalykų be skaičiaus.

Ostervald-Fr 9. Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, de merveilleuses choses qu'on ne peut compter;

SVV1770 9 Die grote dingen doet, die men niet doorzoeken kan; wonderen, die men niet tellen kan;

Karoli1908Hu 9. A ki nagy, végére mehetetlen dolgokat [4†] művel, és csudákat, a miknek száma nincsen.

БКуліш 9. Що творить діла великі й недослїдимі, чудні й без лїку,

Biblia1776 10. Joka antaa sateen maan päälle, ja antaa tulla veden teiden päälle;

KJV 10. Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

Dk1871 10. ham, som giver Regn paa Jorden og lader Vand komme paa Markerne;

PR1739 10. Kes wihma annab Ma peäle ja sadab wet ulitsatte peäle.

Luther1912 10. der den Regen aufs Land gibt und läßt Wasser kommen auf die Gefilde;

RV'1862 10. Que da la lluvia sobre la haz de la tierra, y envía las aguas sobre las haces de las plazas:

PL1881 10. Który daje deszcz na ziemię, i spuszcza wody na pola;

RuSV1876 10 дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;

FI33/38 11. että hän korottaisi alhaiset ja surevaiset kohoaisivat onneen.

CPR1642 11. Joca ylendä nöyrät ja autta sortuja.

MLV19 11 so that he sets up on high those who are low and those who mourn are exalted to safety.

KXII 10. Den der regn gifver på jordena, och låter vatten komma på markena;

LT 10. Jis duoda žemei lietaus ir siunčia vandens laukams.

Ostervald-Fr 10. Qui répand la pluie sur la face de la terre, et qui envoie les eaux sur la face des champs;

SVV1770 10 Die den regen geeft op de aarde, en water zendt op de straten;

Karoli1908Hu 10. A ki esőt ad [5†] a földnek színére, és a mezőkre vizet bocsát.

БКуліш 10. Дає дощі землї й води на поля;

Biblia1776 11. Joka ylentää nöyrät korkeuteen, ja korottaa sorrettuja autuuteen.

KJV 11. To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

Dk1871 11. for at sætte de ringe højt op, og at de sørgende ophøjes ved Frelse;

PR1739 11. Et ta allandlikkud panneb körgesse, ja kurwad saaksid üllendatud önnistusse läbbi.

Luther1912 11. der die Niedrigen erhöht und den Betrübten emporhilft.

RV'1862 11. Que pone los humildes en altura, y los enlutados son levantados a salud:

PL1881 11. Który sadza pokornych wysoko, a smutnych wywyższa ku zbawieniu;

RuSV1876 11 униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.

FI33/38 12. Hän tekee kavalain hankkeet tyhjiksi, niin ettei mikään menesty heidän kättensä alla,

CPR1642 12. Hän teke cawalitten aiwoituxet tyhjäxi ettei heidän kätens mitän toimitta taida.

MLV19 12 He frustrates the devices of the crafty so that their hands cannot perform their enterprise.

KXII 11. Den der upphöjer de nedriga, och upphjelper de förtryckta.

LT 11. Jis pakelia pažemintus ir liūdinčius nuramina.

Ostervald-Fr 11. Qui met en haut ceux qui sont abaissés, et ceux qui sont en deuil au faîte du bonheur;

SVV1770 11 Om de vernederden te stellen in het hoge; dat de rouwdragenden door heil verheven worden.

Karoli1908Hu 11. Hogy az alázatosokat felmagasztalja, [6†] és a gyászolókat szabadulással vidámítsa.

БКуліш 11. Принижених у гору підіймає, а засмученим дає дознати щастя.

Biblia1776 12. Hän tekee kavalain aivoitukset tyhjäksi, ettei heidän kätensä mitään toimittaa taida.

KJV 12. He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

Dk1871 12. ham, som gør de træskes Anslag til intet, at deres Hænder ikke kunne udføre Sagen;

PR1739 12. Kes kawwalatte mötlemissed tühjaks teeb, et nende käed ei woi tehja tössist asja.

Luther1912 12. Er macht zunichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann;

RV'1862 12. Que frustra los pensamientos de los astutos, para que sus manos no hagan nada:

PL1881 12. Który w niwecz obraca myśli chytrych, tak, iż ręce ich nie sprawią nic skutecznego;

RuSV1876 12 Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.

FI33/38 13. hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa; ovelain juonet raukeavat:

CPR1642 13. Hän käsittä taitawat cawaludesans ja pahain neuwo cukistetan.

MLV19 13 He takes the wise in their own craftiness and the counsel of the cunning is carried headlong.

KXII 12. Han gör deras anslag, som listige äro till intet, att deras hand intet kan uträtta.

LT 12. Gudriųjų sumanymus Jis paverčia niekais, todėl jų darbai nesėkmingi.

Ostervald-Fr 12. Qui dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains ne viennent à bout de rien;

SVV1770 12 Hij maakt te niet de gedachten der arglistigen; dat hun handen niet een ding uitrichten.

Karoli1908Hu 12. A ki semmivé teszi a csalárdok gondolatait, [7†] hogy szándékukat kezeik véghez ne vihessék.

БКуліш 12. Він розбиває задуми підступних, і руки їх не доводять до кінця те, що почали.

Biblia1776 13. Hän käsittää taitavat kavaluudessansa, ja pahain neuvo kukistetaan,

KJV 13. He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

Dk1871 13. ham, som griber de vise i deres Træskhed, saa de underfundiges Raad hastelig omstødes;

PR1739 13. Kes targad kinniwöttab nende kawwalusse sees, et sallalikkude nou lähhäb ülle Pea ülle kaela.

KXII 13. Han begriper de visa i deras listighet, och gör de klokas råd till galenskap;

LT 13. Jis sugauna gudriuosius jų pačių klastose, ir sukčių sumanymai nueina niekais.

Luther1912 13. er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzt der Verkehrten Rat,

RV'1862 13. Que prende a los sabios en su astucia, y el consejo de los perversos es entontecido.

Ostervald-Fr 13. Qui prend les sages dans leurs propres ruses, et le dessein des pervers est renversé.

SVV1770 13 Hij vangt de wijzen in hun arglistigheid; dat de raad der verdraaiden gestort wordt.

PL1881 13. Który chwyta mądrych w chytrości ich, a radę przewrotnych prędko niszczy.

RuSV1876 13 Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:

Karoli1908Hu 13. A ki megfogja a bölcseket az ő csalárdságukban, és a hamisak tanácsát hiábavalóvá teszi.

БКуліш 13. Премудрих ловить він їх лукавством, і рада хитрих не вдається:

FI33/38 14. päivällä he joutuvat pimeään ja hapuilevat keskipäivällä niinkuin yöllä.

CPR1642 14. Että he päiwällä juoxewat pimeydes ja coperoidzewat puolipäiwänä nijncuin yöllä.

Biblia1776 14. Että he päivällä juoksevat pimeydessä, ja koperoitsevat puolipäivänä niinkuin yöllä.

MLV19 14 They meet with darkness in the daytime and grope at noonday as in the night.

KJV 14. They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

Dk1871 14. om Dagen løbe de an i Mørket og føle sig for om Middagen, som var det nat

PR1739 14. Et nemmad päwa aeges tullewad pimmedusse wasto, ja louna aial kässikaudo katsuwad otsego öse.

Luther1912 14. daß sie des Tages in der Finsternis laufen und tappen am Mittag wie in der Nacht.

RV'1862 14. De día se topan con tinieblas, y en mitad del día andan a tiento, como en noche.

PL1881 14. We dnie taczają się jako w ciemnościach, a jako w nocy macają w południe.

RuSV1876 14 днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.

FI33/38 15. Mutta köyhän hän pelastaa heidän suunsa miekasta, auttaa väkevän kädestä.

CPR1642 15. Ja hän autta köyhä miecasta ja heidän suustans ja woimallisten kädestä.

MLV19 15 But he saves from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

KXII 14. Att de om dagen löpa i mörkrena, och famla om middagen såsom om nattena.

LT 14. Dienos metu jie susiduria su tamsa ir vidudienį vaikšto apgraibomis kaip naktį.

Ostervald-Fr 14. De jour, ils rencontrent les ténèbres, et, comme dans la nuit, ils tâtonnent en plein midi;

SVV1770 14 Des daags ontmoeten zij de duisternis, en gelijk des nachts tasten zij in den middag.

Karoli1908Hu 14. Nappal sötétségre bukkannak, és délben is [8†] tapogatva járnak, mint éjszaka.

БКуліш 14. У день вони мов в темряві блукають, а в полуднї полапки, мов ніччю, шукають.

Biblia1776 15. Ja hän auttaa köyhää miekasta, ja heidän suustansa, ja voimallisten kädestä.

KJV 15. But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

Dk1871 15. Og han frelser en fattig fra Sværd, fra deres Mund og fra den stærkes Haand,

PR1739 15. Nenda peästab ta sedda waest moögast ja nende suust, ja selle wäggewa käest:

Luther1912 15. Er hilft den Armen von dem Schwert, von ihrem Munde und von der Hand des Mächtigen,

RV'1862 15. Y libra de la espada al pobre, de la boca de los impíos, y de la mano violenta.

PL1881 15. Który zachowuje ubogiego od miecza, od ust ich, i od ręki gwałtownika.

RuSV1876 15 Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного.

FI33/38 16. Ja niin on vaivaisella toivo, mutta vääryyden täytyy sulkea suunsa.

CPR1642 16. Ja on köyhän turwa että wäärys pitäis suuns kijnni.

MLV19 16 So a poor man has hope and unrighteousness stops her mouth.

KXII 15. Och han hjelper den fattiga ifrå svärdet, och ifrå deras mun; och utu dens väldigas hand;

LT 15. Jis išgelbsti vargšą nuo kardo, nuo jų kalbų ir stipriųjų rankos.

Ostervald-Fr 15. Et il délivre le pauvre de l'épée de leur bouche, et de la main des puissants.

SVV1770 15 Maar Hij verlost den behoeftige van het zwaard, van hun mond, en van de hand des sterken.

Karoli1908Hu 15. A ki megszabadítja a [9†] fegyvertől, az ő szájoktól, és az erősnek kezéből a szegényt;

БКуліш 15. Він рятує бідного од меча уст їх і від руки потужного;

Biblia1776 16. Ja hän on köyhän turva, että vääryys pitäis suunsa kiinni.

KJV 16. So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

Dk1871 16. saa der bliver Haab for den ringe, og Uretfærdighed maa lukke sin Mund.

PR1739 16. Siis on alwal otus, ja köwwer meel peab omma suud kinnipiddama.

Luther1912 16. und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.

RV'1862 16. Que es esperanza al menesteroso, y la iniquidad cerró su boca.

PL1881 16. Mać uciśniony nadzieje; ale nieprawość stuli usta swe.

RuSV1876 16 И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.

FI33/38 17. Katso, autuas se ihminen, jota Jumala rankaisee! Älä siis pidä halpana Kaikkivaltiaan kuritusta.

CPR1642 17. CAdzo autuas on se ihminen jota Jumala curitta sentähden älä hyljä Caickiwaldian curitusta:

MLV19 17 Behold, fortunate is the man whom God corrects. Therefore do not despise you the

KXII 16. Och är dens fattigas tröst, att orättfärdigheten måste hålla sin mun till.

LT 16. Vargšas turi viltį, o neteisybei užčiaupiama burna.

Ostervald-Fr 16. Et il y a une espérance pour les malheureux, et la méchanceté a la bouche fermée.

SVV1770 16 Zo is voor den arme verwachting; en de boosheid stopt haar mond toe.

Karoli1908Hu 16. Hogy legyen reménysége a szegénynek, és a hamisság befogja [10†] az ő száját.

БКуліш 16. І так є нещасливому надїя, а неправда затулює уста свої.

Biblia1776 17. Katso, autuas on se ihminen, jota Jumala kurittaa; sentähden älä hylkää Kaikkivaltiaan kuritusta.

KJV 17. Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the

chastening of the Almighty.

Dk1871 17. Se, Saligt er det Menneske, som Gud straffer; derfor foragte du ikke den Almægtiges Tugtelse!

PR1739 17. Wata, wägga önnis on se innimenne, kedda Jummal nomib; sepärrast ärra pölga mitte selle Keigewäggewama karristust.

Luther1912 17. Siehe, selig ist der Mensch, den Gott straft; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht.

RV'1862 17. He aquí, que bienaventurado es el hombre a quien Dios castiga: por tanto no menosprecies la corrección del Todopoderoso.

PL1881 17. Oto błogosławiony człowiek, którego Bóg karze; przetoż karaniem Wszechmocnego nie pogardzaj,

RuSV1876 17 Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителева не отвергай,

FI33/38 18. Sillä hän haavoittaa, ja hän sitoo; lyö murskaksi, mutta hänen kätensä myös

chastening of the Almighty:

KXII 17. Si, salig är den menniska, den Gud straffar; derföre förkasta icke dens Allsmägtigas tuktan.

LT 17. Laimingas žmogus, kurį Dievas pamoko, todėl nepaniekink Visagalio drausmės.

Ostervald-Fr 17. Voici, heureux l'homme que Dieu châtie! Ne méprise donc pas la correction du Tout-Puissant.

SVV1770 17 Zie, gelukzalig is de mens, denwelken God straft; daarom verwerp de kastijding des Almachtigen niet.

Karoli1908Hu 17. Ímé, boldog ember [11†] az, a kit Isten megdorgál; azért a Mindenhatónak büntetését meg ne utáljad!

БКуліш 17. Блаженний той, кого Господь карає, тим не цурайсь Господнього навчання!

Biblia1776 18. Sillä hän haavoittaa ja sitoo; hän lyö ja hänen kätensä terveeksi tekee.

parantavat.

CPR1642 18. Sillä hän haawoitta ja paranda hän lyö ja hänen kätens terwexi teke.

MLV19 18 For he injures and binds up. He wounds and his hands make whole.

KJV 18. For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

Dk1871 18. Thi han gør Smerte og forbinder; han saargør, og hans Hænder læge.

KXII 18. Ty han sargar, och läker; han slår, och hans hand helar.

PR1739 18. Sest temma sadab wallo, agga seub hawad kinni; ta peksab waeseks, agga temma käed parrandawad.

LT 18. Jis sužeidžia, bet ir aptvarsto, Jis sumuša, tačiau ir pagydo.

Luther1912 18. Denn er verletzt und verbindet; er zerschlägt und seine Hand heilt.

Ostervald-Fr 18. Car c'est lui qui fait la plaie et la bande; il blesse et ses mains guérissent.

RV'1862 18. Porque él es el que hace la llaga, y él que la ligará: el hiere, y sus manos curan.

SVV1770 18 Want Hij doet smart aan, en Hij verbindt; Hij doorwondt, en Zijn handen helen.

PL1881 18. Bo on zrania i zawiązuje; uderza, a ręce jego uzdrawiają.

Karoli1908Hu 18. Mert ő megsebez, de be is kötöz, összezúz, de kezei [12†] meg is gyógyítanak.

RuSV1876 18 ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки врачуют.

БКуліш 18. Поранить він, та сам перевяже рану; ударить він, та його ж руки й гоять.

FI33/38 19. Kuudesta hädästä hän sinut pelastaa, ja seitsemässä ei onnettomuus sinua kohtaa.

Biblia1776 19. Kuudesta murheesta päästää hän sinun; ja seitsemännestä ei tule mitään pahaa

sinulle.

CPR1642 19. Cuudesta murhesta päästä hän sinun ja seidzemennestä ei tule mitän pahutta sinulle.

MLV19 19 He will deliver you in six troubles. Yes, in seven there will no evil touch you.

KJV 19. He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

Dk1871 19. I seks Angester skal han fri dig, og i syv skal intet ondt røre dig.

KXII 19. Utaf sex bedröfvelser frälsar han dig, och i den sjunde kommer intet ondt vid dig.

PR1739 19. Kue ahhastusse seest peästab ta sind ärra, ja kui seitsmes kä, ei pea ei middagi kurja sinnusse puutma.

LT 19. Jis išgelbės tave iš šešių nelaimių, o septintoje pikta nepalies tavęs.

Luther1912 19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren:

Ostervald-Fr 19. Dans six détresses, il te délivrera; et dans sept, le mal ne te touchera point.

RV'1862 19. En seis tribulaciones te librará, y en la séptima no te tocará el mal.

SVV1770 19 In zes benauwdheden zal Hij u verlossen, en in de zevende zal u het kwaad niet aanroeren.

PL1881 19. Z sześciu ucisków wyrwie cię, a w siódmym nie tknie się ciebie złe.

Karoli1908Hu 19. Hat bajodból [13†] megszabadít, és a hetedikben sem illet a veszedelem téged.

RuSV1876 19 В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.

БКуліш 19. В шестьох бідах тебе він порятує, та й в сьомій не доторкнесь тебе лихо.

FI33/38 20. Nälänhädässä hän vapahtaa sinut kuolemasta ja sodassa miekan terästä.

CPR1642 20. Callilla ajalla wapatta hän sinun cuolemast ja sodas miecasta.

Biblia1776 20. Kalliilla ajalla vapahtaa hän sinun kuolemasta, ja sodassa miekasta.

MLV19 20 In famine he will redeem you from death and in war from the power of the sword.

KJV 20. In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

Dk1871 20. Hunger skal han frelse dig fra Døden og i Krig fra Sværdets Vold.

PR1739 20. Nälgas lunnastab ta sind surmast, ja söas moöga käest.

KXII 20. I dyr tid frälsar han dig ifrå döden, och i stridene ifrå svärdsens hand.

LT 20. Bado metu Jis išpirks tave iš mirties, o karenuo kardo jėgos.

Luther1912 20. in der Teuerung wird er dich vom Tod erlösen und im Kriege von des Schwertes Hand;

RV'1862 20. En la hambre te redimirá de la muerte, y en la guerra, de las manos de la espada.

Ostervald-Fr 20. En temps de famine, il te garantira de la mort, et en temps de guerre, du tranchant de l'épée.

SVV1770 20 In den honger zal Hij u verlossen van den dood, en in den oorlog van het geweld des zwaards.

PL1881 20. W głodzie wybawi cię od śmierci, a na wojnie z rąk miecza.

RuSV1876 20 Во время голода избавит тебя от смерти, и на войне – от руки меча.

Karoli1908Hu 20. Az éhínségben megment téged a haláltól, és a háborúban a fegyveres kezektől.

БКуліш 20. У голоді спасе тебе од смертї, а на війнї - од мечового вдару.

FI33/38 21. Kielen ruoskalta sinä olet turvassa, etkä pelkää, kun hävitys tulee.

CPR1642 21. Hän peittä sinun kielen ruoscasta ettei sinun pidä pelkämän häwitystä cosca se tule.

MLV19 21 You will be hid from the scourge of the tongue. Neither will you be afraid of destruction when it comes.

Dk1871 21. Du skal finde Skjul for Tungens Svøbe og ikke frygte for Ødelæggelse, naar den kommer.

PR1739 21. Kelepeksmisse eest pead sa sama eest ärrapuggeda, ja mitte ärraraiskamist kartma, kui se tulleb.

Luther1912 21. Er wird dich verbergen vor der Geißel Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt;

RV'1862 21. Del azote de la lengua serás encubierto: ni temerás de la destrucción, cuando viniere.

PL1881 21. Przed biczem języka ukryty będziesz, a nie ulękniesz się w spustoszeniu, gdy przyjdzie.

Biblia1776 21. Hän peittää sinun kielen ruoskalta; ja ei sinun pidä pelkäämän hävitystä, koska se tulee.

KJV 21. Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

KXII 21. Han skall skyla dig för tungones gissel, att du icke skall frukta för förderf, då det kommer.

LT 21. Tavęs nepalies liežuvių plakimai ir nebaugins gresiantis sunaikinimas.

Ostervald-Fr 21. Tu seras à couvert du fléau de la langue, et tu n'auras point peur de la désolation, quand elle arrivera.

SVV1770 21 Tegen den gesel der tong zult gij verborgen wezen, en gij zult niet vrezen voor de verwoesting, als zij komt.

Karoli1908Hu 21. A nyelvek ostora elől rejtve leszel, és nem kell félned, [14†] hogy a pusztulás rád

RuSV1876 21 От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.

БКуліш 21. Сховаєшся від бича (лихого) язика, й не злякаєшся спустошення, коли воно прийде.

FI33/38 22. Hävitykselle ja kalliille ajalle sinä naurat, etkä metsän petoja pelkää.

Biblia1776 22. Hävityksessä ja nälässä sinä naurat; ja et pelkää metsän petoja.

CPR1642 22. Häwityxes ja näljäs sinä naurat ja et pelkä medzän petoja.

MLV19 22 At destruction and dearth you will laugh, nor will you be afraid of the beasts of the earth.

KJV 22. At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

Dk1871 22. Du skal le ad ødelæggelse og Hunger og ikke frygte for Jordens Dyr;

KXII 22. Uti förderf och hunger skall du le, och icke frukta för vilddjuren i landena;

PR1739 22. Ärraraiskamisse ja tühjal aial woid sa naerda, ja sinna ei karda siis mets-ellajaid.

LT 22. Sunaikinimo ir bado metu tu juoksiesi, laukinių žvėrių nebijosi.

Luther1912 22. im Verderben und im Hunger wirst du lachen und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;

Ostervald-Fr 22. Tu riras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;

RV'1862 22. De la destrucción y de la hambre te reirás, y no temerás de las bestias del campo.

SVV1770 22 Tegen de verwoesting en tegen den honger zult gij lachen, en voor het gedierte der aarde zult gij niet vrezen.

PL1881 22. W spustoszeniu i w głodzie śmiać się będziesz, a zwierząt ziemskich bać się nie będziesz.

RuSV1876 22 Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,

Karoli1908Hu 22. A pusztulást [15†] és drágaságot neveted, és a fenevadaktól [16†] sem félsz.

БКуліш 22. Із спустошення й голоду будеш сьміятись, і зьвірів земних не будеш лякатись.

FI33/38 23. Sillä kedon kivien kanssa sinä olet liitossa, ja metsän pedot elävät rauhassa sinun kanssasi.

CPR1642 23. Waan sinun lijttos pitä oleman kiwein cansa kedolla ja maan pedot pitä sinun cansas rauhallisest oleman.

Biblia1776 23. Sillä sinun liittos pitää oleman kivien kanssa kedolla, ja maan pedot pitää sinun kanssas rauhallisesti oleman.

MLV19 23 For you will be in league with the stones of the field and the beasts of the field will be at peace with you.

KJV 23. For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

Dk1871 23. thi med Stenene paa Marken har du Pagt, og Markens Dyr skulle holde Fred med dig.

KXII 23. Utan ditt förbund skall vara med stenom på markene; och vilddjuren i landena skola hålla frid med dig.

PR1739 23. Sest sul on ka rahho seädus kiwwidega wäljal, ja metsalistel on rahho sinnoga.

LT 23. Lauko akmenys bus tavo sąjungininkai, o laukiniai žvėrys bus taikoje su tavimi.

Luther1912 23. sondern sein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tiere

Ostervald-Fr 23. Car tu auras un pacte avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en

	im Lande werden Frieden mit dir halten.		paix avec toi.
RV'1862	23. Y aun con las piedras del campo tendrás tu concierto, y las bestias del campo te serán pacíficas.	SVV1770	23 Want met de stenen des velds zal uw verbond zijn, en het gedierte des velds zal met u bevredigd zijn.
PL1881	23. Bo z kamieniem polnym będzie przymierze twoje, a okrutny zwierz polny spokojnym ci się stawi.	Karoli1908Hu	23. Mert a mezőn való kövekkel is frigyed lesz, és a mezei vad is [17†] békességben lesz veled.
RuSV1876	23 ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.	БКуліш	23. Бо в змові з каміннєм у полі будеш, і з польовим зьвіррєм (наче) в договорі.
FI33/38	24. Saat huomata, että majasi on rauhoitettu, ja kun tarkastat asuinsijaasi, et sieltä mitään kaipaa.	Biblia1776	24. Sinä ymmärrät, että sinun majas on rauhassa, ja sinä oleskelet asuinsiassas ilman syntiä.
CPR1642	24. Sinä ymmärrät että sinun majas on rauhas ja sinä oleskelet sinun asuinsiasas ilman synnitä.		
MLV19	24 And you will know that your tent is in peace and you will visit your fold and will miss nothing.	KJV	24. And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.
Dk1871	24. Og du skal forfare, at dit Telt har Fred, og du skal besøge din Bolig og intet savne.	KXII	24. Och du skall förnimma, att din hydda hafver frid, och skall försörja dina boning, och icke synda;
PR1739	24. Siis saad sa tunda, et so maias on rahho;	LT	24. Tu patirsi, kad tavo palapinė bus saugi, tu

kui sa omma ello-asseme järrele watad, siis ei te sa mitte patto.

lankysiesi savo buveinėje ir nenusidėsi.

Luther1912 24. Und du wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen und nichts vermissen,

Ostervald-Fr 24. Et tu verras la prospérité dans ta tente: tu visiteras tes pâturages,

RV'1862 24. Y sabrás que hay paz en tu tienda; y visitarás tu morada, y no pecarás.

SVV1770 24 En gij zult bevinden, dat uw tent in vrede is; en gij zult uw woning verzorgen, en zult niet feilen.

PL1881 24. I poznasz, że jest spokojny przybytek twój, i nawiedzisz mieszkanie twoje, a nie zgrzeszysz.

Karoli1908Hu 24. Majd megtudod, hogy békességben lesz a te sátorod, s ha megvizsgálod a te hajlékodat, nem találsz benne hiányt.

RuSV1876 24 И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.

БКуліш 24. І взнаєш, що намет твій безпечен, а оглядаючи домівку твою, ти не согрішиш*.

FI33/38 25. Ja saat huomata, että sinun sukusi on suuri ja vesasi runsaat kuin ruoho maassa.

Biblia1776 25. Ja sinä saat ymmärtää, että siemenes on suureksi tuleva, ja vesas niinkuin ruoho maassa.

CPR1642 25. Ja sinä saat ymmärtä että sinun siemenes on suurexi tulewa ja sinun wesas nijncuin ruoho maasa.

MLV19 25 You will know also that your seed will be great and your offspring as the grass of the

KJV 25. Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of

earth.

Dk1871 25. Og du skal forfare, at din Sæd frem skal blive mangfoldig, og din Afkom som Græs paa Jorden.

PR1739 25. Ja saad teäta, et so suggu paljo on, ja so sugguwössa kui rohhi Ma peäl.

Luther1912 25. und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden,

RV'1862 25. Y entenderás que tu simiente es mucha; y tus pimpollos, como la yerba de la tierra.

PL1881 25. Doznasz też, iż rozmnożone będzie nasienie twoje, a potomstwo twoje będzie jako ziele ziemi.

RuSV1876 25 И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как трава на земле.

FI33/38 26. Ikäsi kypsyydessä sinä menet hautaan, niinkuin lyhde korjataan ajallansa.

CPR1642 26. Ja tulet wanhalla ijällä hautaan nijncuin elosidoin ajallans corjatan.

the earth.

KXII 25. Och skall förnimma, att din säd skall varda mycken, och dine efterkommande såsom gräs på jordene;

LT 25. Tu patirsi, kad tavo sėkla bus gausi, o tavo palikuonys kaip žolė lankoje.

Ostervald-Fr 25. Et rien ne t'y manquera; et tu verras ta postérité croissante, et tes descendants pareils à l'herbe de la terre.

SVV1770 25 Ook zult gij bevinden, dat uw zaad menigvuldig wezen zal, en uw spruiten als het kruid der aarde.

Karoli1908Hu 25. Majd megtudod, hogy a te magod megszaporodik, [18†] és a te sarjadékod, mint a mezőn a fű.

БКуліш 25. І побачиш, що потомство твоє многолїчне, й пагонцїв твоїх, як трави на землї.

Biblia1776 26. Ja sinä tulet vanhalla ijällä hautaan, niinkuin elositoma ajallansa korjataan.

MLV19 26 You will come to your grave in a full age, like a shock of grain comes in its season.

KJV 26. Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

Dk1871 26. Du skal komme til Graven i Alderdom, ligesom Neg optages i sin Tid.

KXII 26. Och skall i ålderdomen komma till grafva, såsom en hvetekärfve införd varder, i rättom tid.

PR1739 26. Sa lähhäd wägga ellatand hauda, otsego nabra üllestehhakse ommal aial.

LT 26. Tu nueisi į kapą senatvėje, būsi kaip javų pėdai, suvežami savo laiku.

Luther1912 26. und wirst im Alter zum Grab kommen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr 26. Tu entreras mûr dans le tombeau, comme une gerbe qu'on emporte en son temps.

RV'1862 26. Y vendrás en la vejez a la sepultura, como el montón de trigo que se coge a su tiempo.

SVV1770 26 Gij zult in ouderdom ten grave komen, gelijk de korenhoop te zijner tijd opgevoerd wordt.

PL1881 26. Wnijdziesz w sędziwości do grobu, jako znoszone bywa zboże w stóg czasu swego.

Karoli1908Hu 26. Érett korban térsz a koporsóba, a mint a maga idején takaríttatik be a learatott gabona.

RuSV1876 26 Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время.

БКуліш 26. Увійдеш у гріб, достиглий (віком), як укладаються снопи пшеничні у свій час.

FI33/38 27. Katso, tämän olemme tutkineet, ja niin se

Biblia1776 27. Katso, sitä me olemme tutkineet, ja se on

on; kuule se, ja ota sinäkin siitä vaari.

CPR1642 27. Cadzo sitä me olemme tutkinet ja se on nijn cuule sitä tunne se hywäxes.

MLV19 27 Behold this, we have searched it, so it is. Hear it and know it for your good.

Dk1871 27. Se dette, det have vi undersøgt, saa er det; hør det, og forstaa det vel!

PR1739 27. Wata, sedda olleme meie järrele urinud, nenda se on; kule sedda ja wötta sinna sedda ennesele tähhele panna.

Luther1912 27. Siehe, das haben wir erforscht und ist also; dem gehorche und merke du dir's.

RV'1862 27. He aquí lo que hemos inquirido, lo cual es así: óyelo, y tú sabe para tí.

PL1881 27. Otośmy tego doszli, że tak jest: słuchajże tego, a uważaj to sam u siebie.

RuSV1876 27 Вот, что мы дознали; так оно и есть: выслушай это и заметь для себя.

niin: kuule sitä, ja tunne sinä myös se hyväkses.

KJV 27. Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

KXII 27. Si, det hafve vi ransakat, och det är så; hör dertill, och rätta dig derefter.

LT 27. Mes tai ištyrėme ir taip yra. Klausyk ir žinok tai savo labui‘‘.

Ostervald-Fr 27. Voilà, nous avons examiné la chose; elle est ainsi, écoute cela, et fais-en ton profit.

SVV1770 27 Zie dit, wij hebben het doorzocht, het is alzo; hoor het, en bemerk gij het voor u.

Karoli1908Hu 27. Ímé ezt kutattuk mi ki, így van ez. Hallgass erre, jegyezd meg [19†] magadnak.

БКуліш 27. От чого ми дознались; та й так воно й є; вислухай се й затямуй собі!

6 luku

Jobin vastaus: Hän valittaa kärsimyksensä suuruutta
ja toivoa, että Jumala antaisi hänen kuolla;
ystävistään hän on pettynyt.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:

PR1739 1. Siis wastas Iob ja ütles:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

PL1881 1. I odpowiedział Ijob, a rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa minun suruni punnittaisiin ja kova onneni pantaisiin sen kanssa vaakaan!

CPR1642 2. jos minun surkeuteni punnitaisin ja minun

Biblia1776 1. Niin Job vastasi ja sanoi:

KJV 1. But Job answered and said,

KXII 1. Job svarade, och sade:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 1. Jób pedig felele, és monda:

БКуліш 1. І відказав Йов і промовив:

Biblia1776 2. Jos minun surkeuteni punnittaisiin, ja minun kärsimiseni yhtä haavaa laskettaisiin vaa´an päälle,

kärsimiseni yhtä haawa lasketaisin waagan päälle.

MLV19 2 O that my grief were but weighed and all my calamity laid in the balances!

KJV 2. Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

Dk1871 2. Gid min Harm maatte vejes, og man ligervis vilde lægge min Ulykke i Vægtskaaler!

KXII 2. När man voge min jämmer, och lade allt mitt lidande på ena våg,

PR1739 2. Oh kui mo melehaigus saaks öiete ülleswagitud, ja mo önnetus ühtepandud waekausede peäle:

LT 2. ‘‘O kad pasvertų mano vargą ir ant svarstyklių uždėtų mano kentėjimus!

Luther1912 2. Wenn man doch meinen Unmut wöge und mein Leiden zugleich in die Waage legte!

Ostervald-Fr 2. Oh! si l'on pesait ma douleur, et si l'on mettait en même temps mes calamités dans la balance!

RV'1862 2. ¡Oh si se pesasen al justo mi queja y mi tormento, y fuesen alzadas igualmente en balanza!

SVV1770 2 Och, of mijn verdriet recht gewogen wierd, en men mijn ellende samen in een weegschaal ophief!

PL1881 2. O gdyby pilnie zważono narzekanie moje, a biedę moję pospołu na wagę włożono,

Karoli1908Hu 2. Oh, ha az én bosszankodásomat mérlegre vetnék, és az én nyomorúságomat vele együtt tennék a fontba!

RuSV1876 2 о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!

БКуліш 2. О, коли б то зважено по правдї нарікання мої, а разом із ними положено на вагу терпіння мої!

FI33/38 3. Sillä se on nyt raskaampi kuin meren hiekka; sentähden menevät sanani harhaan.

CPR1642 3. Nijn se olis rascambi cuin sanda meres sentähden on minun puhen turha.

MLV19 3 For now it would be heavier than the sand of the seas. Therefore my words have been rash.

Dk1871 3. Thi den er nu svarere end Sand i Havet; derfor bruse mine Ord frem.

PR1739 3. Töest se olleks nüüd raskem kui liiw, mis merre äres, sepärrast on need mo sannad ärraneelnud.

Luther1912 3. Denn nun ist es schwerer als Sand am Meer; darum gehen meine Worte irre.

RV'1862 3. Porque mi tormento pesaría más que la arena de la mar: y por tanto mis palabras son cortadas.

PL1881 3. Tedyby była cięższą nad piasek morski; przetoż mi słów niestaje.

RuSV1876 3 Оно верно перетянуло бы песок морей!

Biblia1776 3. Niin se olis raskaampi kuin santa meressä; sentähden ovat minun sanani nielletyt ylös.

KJV 3. For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

KXII 3. Så skulle det vara svårare, än sanden i hafvet; derföre är förgäfves hvad jag säger.

LT 3. Visa tai svertų daugiau už jūros smėlį. Todėl aš nuryju savo žodžius.

Ostervald-Fr 3. Elles seraient plus pesantes que le sable des mers! Voilà pourquoi mes paroles sont outrées.

SVV1770 3 Want het zou nu zwaarder zijn dan het zand der zeeen; daarom worden mijn woorden opgezwolgen.

Karoli1908Hu 3. Bizony súlyosabb ez a tenger fövenyénél; [1†] azért balgatagok az én szavaim.

БКуліш 3. Вони певно переважили б пісок у

От того слова мои неистовы.

морях! Тим то й слова мої такі гіркі.

FI33/38 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat sattuneet minuun; minun henkeni juo niiden myrkkyä. Jumalan kauhut ahdistavat minua.

Biblia1776 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat minussa, joiden myrkky särpää minun henkeni; ja Jumalan kauhistus tarkoittaa minua.

CPR1642 4. Sillä Caickiwaldian nuolet on minusa joiden myrcky särpä minun hengeni ja Jumalan cauhistus tarcoitta minua.

MLV19 4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison of which my spirit drinks up. The terrors of God set themselves in array against me.

KJV 4. For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

Dk1871 4. Thi den Almægtiges Pile ere i mig, min Aand inddrikker deres Gift; Guds Rædsler stille sig op imod mig.

KXII 4. Förty dens Allsmägtigas pilar stå i mig, hvilkens grymhet utsuper allan min anda; och Guds förskräckelse äro ställd uppå mig.

PR1739 4. Sest selle Keigewäggewama noled on mo sees, nende wihha joob mo waim ennese sisse , Jummala kohkutamissed tullewad kui wäehulgaga mo peäle.

LT 4. Visagalio strėlės įsmeigtos į mane, jų nuodus turi gerti mano dvasia. Dievo baisenybės išsirikiavę prieš mane.

Luther1912 4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir: derselben Gift muß mein Geist trinken, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet.

Ostervald-Fr 4. Car les flèches du Tout-Puissant sont sur moi: mon âme en boit le venin. Les terreurs de Dieu se rangent en bataille contre moi.

RV'1862 4. Porque las saetas del Todopoderoso están en mí, cuyo veneno bebe mi espíritu; y terrores de Dios me combaten.

PL1881 4. Albowiem strzały Wszechmocnego tkwią we mnie, których jad wysuszył ducha mego, a strachy Boże walczą przeciwko mnie.

RuSV1876 4 Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божииополчились против меня.

FI33/38 5. Huutaako villiaasi vihannassa ruohikossa, ammuuko härkä rehuviljansa ääressä?

CPR1642 5. Ei medzäAsi huuda cosca hänellä ruohoja on eikä härkä ammu cosca hänellä on ruoca.

MLV19 5 Does the wild donkey bray when he has grass? Or the ox moo over his fodder?

Dk1871 5. Mon Vildæselet skryder naar det har Græs? eller mon Oksen bøger, naar den har foder?

PR1739 5. Kas mets-esel hirnub nore rohho peäl? kas härg inniseb omma sulbi jures?

SVV1770 4 Want de pijlen des Almachtigen zijn in mij, welker vurig venijn mijn geest uitdrinkt; de verschrikkingen Gods rusten zich tegen mij.

Karoli1908Hu 4. Mert a Mindenható [2†] nyilai vannak én bennem, a melyeknek mérge emészti az én lelkemet, és az Istennek rettentései ostromolnak [3†] engem.

БКуліш 4. Бо стріли вседержителеві (встромлені) в менї; їх отруту ссе дух мій; страхи Господнї встали на мене.

Biblia1776 5. Huutaako metsä-aasi, kuin hänellä ruohoja on? ammuuko härkä, kuin hänellä on ruokaa?

KJV 5. Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

KXII 5. Icke ropar vildåsnen, när han hafver gräs; ej heller oxen, då han hafver foder.

LT 5. Ar žvengia laukinis asilas, turėdamas žolės? Ar baubia jautis prie savo pašaro?

Luther1912 5. Das Wild schreit nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blökt nicht, wenn er sein Futter hat.

RV'1862 5. ¿Por ventura gime el asno montés junto a la yerba? ¿O brama el buey junto a su pasto?

PL1881 5. Izali osieł dziki ryczy nad trawą? albo wół izali ryczy nad paszą swoją?

RuSV1876 5 Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?

FI33/38 6. Käykö äitelää syöminen ilman suolaa, tahi onko makua munanvalkuaisessa?

CPR1642 6. Syödängö mautoinda ilman suolata: eli maistaco walkiainen munan ruskiaisen ymbärildä:

MLV19 6 Can what has no savor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?

Dk1871 6. Mon det vamle kan ædes uden Salt?eller er der Smag i det hvide om Æggeblommen?

PR1739 6. Kas magge roog süakse ilma solata? kas on maggo juusto wee jures?

Ostervald-Fr 5. L'onagre brait-il auprès de l'herbe? Et le bœuf mugit-il auprès de son fourrage?

SVV1770 5 Rochelt ook de woudezel bij het jonge gras? Loeit de os bij zijn voeder?

Karoli1908Hu 5. Ordít-é a vadszamár a zöld füvön, avagy bőg-é az ökör az ő abrakja mellett?

БКуліш 5. Чи ж реве дикий осел у траві? чи ж риче віл при повних яслах?

Biblia1776 6. Syödäänkö mautointa ilman suolaa? eli maistaako valkuainen munan ruskuaisen ympäriltä?

KJV 6. Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

KXII 6. Kan man ock äta det som osaltadt är? Eller månn någor vilja smaka det hvita om äggeblomman?

LT 6. Ar galima valgyti beskonį dalyką be druskos? Ar kiaušinio baltymas turi skonį?

Luther1912 6. Kann man auch essen, was ungesalzen ist? Oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter?

RV'1862 6. ¿Comerse ha lo desabrido sin sal? ¿o habrá gusto en la clara del huevo?

PL1881 6. Izali może być jedzona rzecz niesmaczna bez soli? albo jestli jaki smak w białku jajowym?

RuSV1876 6 Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

FI33/38 7. Sieluni ei tahdo koskea sellaiseen, se on minulle kuin saastainen ruoka.

CPR1642 7. Jota minun sielun ennen cuoitti se on nyt minun ruocan minun kipuni tähden.

MLV19 7 My soul refuses to touch (them). They are as loathsome food to me.

Dk1871 7. Hvad min Sjæl vægrede sig ved at røre, det er blevet mig som en usund Spise.

PR1739 7. Mo hing ei wötta neisse sannusse putuda, need on mulle kui läge leib.

Ostervald-Fr 6. Mange-t-on sans sel ce qui est fade? Trouve-t-on du goût dans un blanc d'œuf?

SVV1770 6 Wordt ook het onsmakelijke gegeten zonder zout? Is er smaak in het witte des dooiers?

Karoli1908Hu 6. Vajjon ízetlen, sótalan étket eszik-é az ember; avagy kellemes íze van-é a tojásfehérnek?

БКуліш 6. Чи ж їдять несмачне без соли, й чи є смак у яйчній білковинї?

Biblia1776 7. Jota minun sieluni ennen kuoitti, se on nyt minun ruokani minun kipuni tähden.

KJV 7. The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

KXII 7. Der min själ tillförene vämjade vid, det är nu min mat för värks skull.

LT 7. Tai, kuo bjaurėdavosi mano siela, yra mano suspaudimo maistas.

Luther1912 7. Was meine Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise, mir zum Ekel.

RV'1862 7. Las cosas que mi alma no quería tocar ántes, ahora por los dolores son mi comida.

PL1881 7. Czego się przedtem nie chciała dotknąć dusza moja, to teraz jest boleścią ciała mego.

RuSV1876 7 До чего не хотела коснуться душа моя, то составляетотвратительную пищу мою.

Ostervald-Fr 7. Ce que mon âme refusait de toucher, est comme devenu ma dégoûtante nourriture.

SVV1770 7 Mijn ziel weigert uw woorden aan te roeren; die zijn als mijn laffe spijze.

Karoli1908Hu 7. Lelkem iszonyodik érinteni is; olyanok azok nékem, mint a megromlott kenyér!

БКуліш 7. (тим часом) До чого не хотїла й доторкнутись душа моя, те становить гидку їжу мою.

FI33/38 8. Oi, jospa minun pyyntöni täyttyisi ja Jumala toteuttaisi minun toivoni!

CPR1642 8. Josca minun rucouxen tapahduis ja Jumala annais minulle mitä mniä toiwon.

Biblia1776 8. Jospa minun rukoukseni tapahtuis, ja Jumala antais minulle, mitä minä toivon!

MLV19 8 O that I might have my request and that God would grant (me) the thing that I long for!

KJV 8. Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!

Dk1871 8. Gid det, jeg begærer, maatte komme, og Gud vilde opfylde mit Haab!

PR1739 8. Kes annab, et tulleks mis ma pallun! et Jum̃al annaks, mis ma otan!

KXII 8. O! att min bön måtte ske, och Gud gåfve mig det jag förhoppas;

LT 8. O kad įvyktų, ko prašau, ir Dievas suteiktų man, ko ilgiuosi.

Luther1912 8. O, daß meine Bitte geschähe und Gott gäbe mir, was ich hoffe!

RV'1862 8. ¡Quién me diese que viniese mi petición, y que Dios me diese lo que espero!

PL1881 8. Bodajże się spełniła prośba moja! Niechże mi Bóg da, czego oczekuję!

RuSV1876 8 О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!

FI33/38 9. Jospa Jumala suvaitsisi musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan!

CPR1642 9. Että Jumala löis minun ricki ja päästäis kätens särkemän minua.

MLV19 9 Even that it would please God to crush me, that he would let loose his hand and cut me off!

Dk1871 9. og at Gud vilde knuse mig, at han vilde lade sin Haand løs og afskære mig!

PR1739 9. Kui Jummal ettewöttaks mind mahharöhhuda, ja peästaks omma kät lahti ja leikaks mo ello ärra.

Luther1912 9. Daß Gott anfinge und zerschlüge mich und

Ostervald-Fr 8. Oh! puisse mon vœu s'accomplir et Dieu me donner ce que j'attends!

SVV1770 8 Och, of mijn begeerte kwame, en dat God mijn verwachting gave;

Karoli1908Hu 8. Oh, ha az én kérésem teljesülne, és az Isten megadná, amit reménylek;

БКуліш 8. О, коби то сталось, чого я бажаю, та сповнив Бог те, чого дожидаю!

Biblia1776 9. Että Jumala tahtois ja löis minun rikki, ja päästäis kätensä särkemään minua;

KJV 9. Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

KXII 9. Att Gud toge till att sönderslå mig, och låte sina hand sönderkrossa mig;

LT 9. Kad patiktų Dievui sunaikinti mane, rankos pakėlimu pribaigti mane.

Ostervald-Fr 9. Qu'il plaise à Dieu de me réduire en

ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich!

RV'1862 9. ¡Y que Dios quisiese quebrantarme; y que soltase su mano, y me despedazase!

PL1881 9. Oby się Bogu podobało, żeby mię zniszczył, a żeby mię wyciął, rozpuściwszy rękę swoję!

RuSV1876 9 О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!

FI33/38 10. Niin olisi vielä lohdutuksenani — ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla — etten ole kieltänyt Pyhän sanoja.

CPR1642 10. Nijn olis minulla wielä sijtte lohdutus ja minä wahwistuisin minun sairaudesani: Ei hän säästä en ole minä cuitengan kieldänyt pyhän puhetta.

MLV19 10 And be it still my consolation, yes, let me rejoice (in pain that does not spare), that I have not denied the words of the Holy One.

poussière, qu'il laisse aller sa main pour m'achever!

SVV1770 9 En dat het Gode beliefde, dat Hij mij verbrijzelde, Zijn hand losliet, en een einde met mij maakte!

Karoli1908Hu 9. És tetszenék Istennek, hogy összetörjön engem, megoldaná kezét, hogy szétvagdaljon [4†] engem!

БКуліш 9. О, коли б то Бог ізволив стерти мене, простерти руку свою і вбити мене!

Biblia1776 10. Niin olis minulla vielä sitte lohdutus, ja minä vahvistuisin sairaudessani, ellei hän säästäisi minua: en ole mitään kuitenkaan kieltänyt pyhän puhetta.

KJV 10. Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

Dk1871 10. Da havde jeg endnu Trøst og kunde glæde mig i Smerten, i hvilken han ikke skaaner; thi jeg har ikke fornægtet den helliges Tale.

KXII 10. Så hade jag ändå tröst, och ville bedja i minom sjukdom, att han icke skonade mig; jag hafver dock icke nekat dens Heligas tal.

PR1739 10. Sest se olleks weel mo troost, kui ma tuimaks saaksin ommas wallus, kui ta armo ei annaks: sest ma polle pühha lunnastaja sanno mitte ärrasalganud.

LT 10. Tai būtų man paguoda ir aš džiaugčiausi kentėdamas. Tenesigaili Jis manęs, nes aš neišsigyniau Šventojo žodžių.

Luther1912 10. So hätte ich nun Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonte, habe ich doch nicht verleugnet die Reden des Heiligen.

Ostervald-Fr 10. Et j'aurai une consolation, et j'aurai des transports de joie au milieu des tourments qu'il ne m'épargne pas: c'est que je n'ai pas renié les paroles du Saint.

RV'1862 10. Y en esto crecería mi consolación, si me asase con dolor sin tener misericordia: no que haya contradicho las palabras del Santo.

SVV1770 10 Dat zou nog mijn troost zijn, en zou mij verkwikken in den weedom, zo Hij niet spaarde; want ik heb de redenen des Heiligen niet verborgen gehouden.

PL1881 10. Bo mam jeszcze pociechę swoję, (chociaż pałam w boleści, a Bóg mi nie folguje) żem nie taił słów Świętego.

Karoli1908Hu 10. Még akkor lenne valami vigasztalásom; újjonganék a fájdalomban, a mely nem kimél, mert nem tagadtam meg a Szentnek beszédét.

RuSV1876 10 Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святаго.

БКуліш 10. Се (одно) ще було б відрадою менї, і я кріпився б у безпощаднiй муцї моїй, що не противився словові Сьвятого.

FI33/38 11. Mikä on minun voimani, että enää

Biblia1776 11. Mikä on minun väkeni, että minä voisin

toivoisin, ja mikä on loppuni, että tätä kärsisin?

CPR1642 11. Mikä on minun wäken että minä woisin toiwo ja mikä on minun loppun että minun sielun wois kärsiwäinen olla:

MLV19 11 What is my strength that I should wait? And what is my end that I should be patient?

Dk1871 11. Hvad er min Kraft, at jeg skulde haabe? og hvad Ende venter znig, at jeg skulde forlænge mit Liv?

PR1739 11. Mis on mo rammo, kui ma weel tahhaksin odata? ja mis olleks mo ots, kui ma omma ello weel tahhaksin pitkendada?

Luther1912 11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sein sollte?

RV'1862 11. ¿Qué es mi fortaleza, para esperar aun? ¿Y qué es mi fin, para dilatar mi vida?

PL1881 11. Cóż jest za moc moja, abym potrwał? albo co za koniec mój, abym przedłużył żywota

toivoa? ja mikä on minun loppuni, että minun sieluni vois kärsiväinen olla?

KJV 11. What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

KXII 11. Hvad är min kraft, att jag skulle kunna härda ut? Och hvad är min ändalykt, att min själ skulle vara tålig?

LT 11. Iš kur man jėgos, kad turėčiau viltį? Koks galas, kad aš toliau gyvenčiau?

Ostervald-Fr 11. Quelle est ma force pour que j'espère, et quelle est ma fin pour que je prenne patience?

SVV1770 11 Wat is mijn kracht, dat ik hopen zou? Of welk is mijn einde, dat ik mijn leven verlengen zou?

Karoli1908Hu 11. Micsoda az én erőm, hogy várakozzam; mi az én végem, hogy türtőztessem

mego?

RuSV1876 11 Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?

FI33/38 12. Onko minun voimani vahva kuin kivi, onko minun ruumiini vaskea?

CPR1642 12. Ei ole minun wäken kiwinen eikä minun lihan waskinen.

MLV19 12 Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?

Dk1871 12. Mon min Kraft er Kraft af Sten? mon mit Kød er af Kobber?

PR1739 12. Kas mo rammo on kui kiwwide rammo? kas mo lihha on waskne?

Luther1912 12. Ist doch meine Kraft nicht steinern und mein Fleisch nicht ehern.

RV'1862 12. ¿Mi fortaleza, es la de las piedras? ¿o mi carne, es de acero?

PL1881 12. Izali moc kamienna moc moja? albo ciało moje miedziane?

magam?!

БКуліш 11. Що ж за сила в мене, щоб надіятись ще менї? і який конець, щоб протягати менї життє моє?

Biblia1776 12. Onko minun väkeni kivinen? eli minun lihani vaskinen?

KJV 12. Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

KXII 12. Min kraft är dock icke af sten, ej är heller mitt kött af koppar.

LT 12. Ar mano jėga yra akmens jėga? Ar mano kūnas iš vario?

Ostervald-Fr 12. Ma force est-elle la force des pierres? Ma chair est-elle d'airain?

SVV1770 12 Is mijn kracht stenen kracht? Is mijn vlees staal?

Karoli1908Hu 12. Kövek ereje-é az én erőm, avagy az én testem aczélból van-é?

RuSV1876 12 Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

FI33/38 13. Eikö minulla ole enää mitään apua, onko pelastus minusta karkonnut?

CPR1642 13. Ei ole minulla cusan apua ja minun saatun on pois.

MLV19 13 Is it not that I have no help in me and that wisdom is driven from me?

Dk1871 13. Sandelig, der er ikke Hjælp i mig, og Kraften er vegen fra mig!

PR1739 13. Eks olle nenda, et mul abbi ep olle mo sees? ja tössine assi on mo jurest ärralükkatud.

Luther1912 13. Habe ich doch nirgend Hilfe, und mein Vermögen ist dahin.

RV'1862 13. ¿No me ayudo cuánto puedo? ¿y con todo eso el poder me falta del todo?

PL1881 13. Azaż obrony mojej niemasz przy mnie? azaż rozsądek oddalony odemnie?

RuSV1876 13 Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

БКуліш 12. Чи ж моя сила тверда, як твердий камінь? чи може мідь тїло моє?

Biblia1776 13. Ei ole minulla missään apua; ja minun saatuni on pois ajettu minulta.

KJV 13. Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

KXII 13. Hafver jag dock ingenstäds hjelp; och ingen ting vill gå fram med mig.

LT 13. Manyje nėra pagalbos ir išmintis pasitraukė nuo manęs.

Ostervald-Fr 13. Ne suis-je pas sans secours, et toute ressource ne m'est-elle pas ôtée?

SVV1770 13 Is dan mijn hulp niet in mij, en is de wijsheid uit mij verdreven?

Karoli1908Hu 13. Hát nincsen-é segítség számomra; avagy a szabadulás elfutott-é tőlem?!

БКуліш 13. Чи ж із себе добуду я поміч собі, або чи маю звідкись піддержку?

FI33/38 14. Tuleehan ystävän olla laupias nääntyvälle, vaikka tämä olisikin hyljännyt Kaikkivaltiaan pelon.

CPR1642 14. Joca ei osota lähimmäisellens laupiutta hän hyljä Caickiwaldian pelgon.

Biblia1776 14. Joka ei osoita lähimmäisellensä laupiutta, hän hylkää Kaikkivaltiaan pelvon.

MLV19 14 To him who is ready to faint, kindness (should be) from his friend, even to him who forsakes the fear of the Almighty.

KJV 14. To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

Dk1871 14. Den ulykkelige kan kræve Medynk af sin Ven, selv om han forlader den Almægtiges Frygt.

KXII 14. Den der icke bevisar sinom nästa barmhertighet, han öfvergifver dens Allsmägtigas fruktan.

PR1739 14. Sellele, kes ommast söbrast ärralahkub, on se üks tigge assi, ja se jättab mahha kartust selle Keigewäggewama eest.

LT 14. Kenčiantis turėtų susilaukti gailestingumo iš savo draugo, tačiau jis atsisako Visagalio baimės.

Luther1912 14. Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten verweigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht.

Ostervald-Fr 14. Le malheureux a droit à la pitié de son ami, eût-il abandonné la crainte du Tout-Puissant.

RV'1862 14. El atribulado es consolado de su compañero: mas el temor del Omnipotente es dejado.

SVV1770 14 Aan hem, die versmolten is, zou van zijn vriend weldadigheid geschieden; of hij zou de vreze des Almachtigen verlaten.

PL1881 14. Przeciwko temu, którego litość słabieje ku

Karoli1908H 14. A szerencsétlent barátjától részvét illeti

bliźniemu swemu, i który bojaźń Wszechmogącego opuścił?

RuSV1876 14 К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.

FI33/38 15. Minun veljeni ovat petolliset niinkuin vesipuro, niinkuin sadepurot, jotka juoksevat kuiviin.

CPR1642 15. Minun weljeni owat rickonet minua wastan nijncuin oja ja nijncuin wirta ohidze wuota.

MLV19 15 My brothers have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that pass away,

Dk1871 15. Mine Brødre have skuffet som en Bæk, som i Dalene Strømme, der fare forbi,

PR1739 15. Mo wennad tewad pettust kui jöggi, ja lähhäwad möda kui jöggede oiad.

Luther1912 15. Meine Brüder trügen wie ein Bach, wie Wasserströme, die vergehen,

u meg, még ha elhagyja is a Mindenhatónak félelmét.

БКуліш 14. До страдаючого повинен би мати спожалїннє друг його, наколи він не стратив страху перед Всевишним.

Biblia1776 15. Minun veljeni ovat rikkoneet minua vastaan, niinkuin oja ja niinkuin väkevä virta ohitse menneet,

KJV 15. My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

KXII 15. Mine bröder gå föraktelig framom mig, såsom en bäck; såsom en ström framom flyter.

LT 15. Mano broliai yra klastingi kaip upelis, kaip vandens srovės, tekančios pro šalį.

Ostervald-Fr 15. Mes amis m'ont trompé comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent;

RV'1862 15. Mis hermanos me han mentido como arroyo; pasáronse como las riberas impetuosas,

PL1881 15. Bracia moi omylili mię jako potok; pominęli jako gwałtowne potoki,

RuSV1876 15 Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

FI33/38 16. Ne ovat jääsohjusta sameat, niihin kätkeytyy lumi;

CPR1642 16. Jotca owat cauhiat jäästä ja jotca lumi peittä.

MLV19 16 which are black because of the ice, in which the snow hides itself.

Dk1871 16. de, der ere mørke af Is, i hvilke Sneen skjuler sig.

PR1739 16. Kes külma pärrast kurwad, neid kattab weel lummi.

Luther1912 16. die trübe sind vom Eis, in die der Schnee sich birgt:

RV'1862 16. Que están escondidas por la helada, y

SVV1770 15 Mijn broeders hebben trouwelooslijk gehandeld als een beek; als de storting der beken gaan zij door;

Karoli1908Hu 15. Atyámfiai [5†] hűtlenül elhagytak mint a patak, a mint túláradnak medrükön a patakok.

БКуліш 15. Та брати мої перемінні, мов поток, мов ручаї бистротекучі,

Biblia1776 16. Jotka ovat kauhiat jäästä, ja jotka lumi peittää.

KJV 16. Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:

KXII 16. Dock de som rädas för rimfrostet, öfver dem varder fallandes snö.

LT 16. Jie yra lyg tamsus ledas, padengtas sniegu.

Ostervald-Fr 16. Ils sont troublés par les glaçons, la neige s'y engloutit;

SVV1770 16 Die verdonkerd zijn van het ijs, en in

encubiertas con nieve,

dewelke de sneeuw zich verbergt.

PL1881 16. Które bywają mętne od lodu, w których się śnieg ukrywa;

Karoli1908Hu 16. A melyek szennyesek a jégtől, a melyekben olvadt hó hömpölyög;

RuSV1876 16 которые черны от льда и в которых скрывается снег.

БКуліш 16. Що каламутні від леду, й повно в них снїгу.

FI33/38 17. auringon paahtaessa ne ehtyvät, ne häviävät paikastansa helteen tullen.

Biblia1776 17. Kuin helle heitä ahdistaa, pitää heidän nääntymän, ja kuin palava on, pitää heidän katooman paikastansa.

CPR1642 17. Cosca helle heitä ahdista pitä heidän näändymän ja cosca palawa on pitä heidän catoman paicastans.

MLV19 17 What time they grow warm, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.

KJV 17. What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

Dk1871 17. Paa den Tid de optøes, da blive de borte; naar det bliver hedt, da forsvinde de fra deres Sted.

KXII 17. Den tid hetten tvingar dem, skola de försmäkta; och när det hett blifver, skola de förgås utaf sitt rum.

PR1739 17. Sel aial kui nemmad pallawat tundwad, löpwad nemmad ärra: kui nemmad sojaks sawad, siis kadduwad nemmad omma assemelt ärra.

LT 17. Saulei kaitinant, jie pradingsta, karščiui užėjusišnyksta.

Luther1912 17. zur Zeit, wenn sie die Hitze drückt, versiegen sie; wenn es heiß wird, vergehen sie von ihrer Stätte.

RV'1862 17. Que al tiempo del calor son deshechas; y en calentándose, desaparecen de su lugar.

PL1881 17. Czasu którego topnieją, zaginą; a czasu gorącości niszczeją z miejsca swego.

RuSV1876 17 Когда становится тепло, они умаляются, а во времяжары исчезают с мест своих.

FI33/38 18. Niiden juoksun urat mutkistuvat, ne haihtuvat tyhjiin ja katoavat.

CPR1642 18. Heidän polcuns poickewat pois he raukewat tyhjän ja huckuwat.

MLV19 18 The caravans (that travel) by the way of them turn aside. They go up into the waste and perish.

Dk1871 18. Rejsetog bøje af fra deres Vej, de drage op i Ørken og omkomme.

PR1739 18. Nende tee-raad käiwad ristati poigite, nemmad lähwad tühja ja kadduwad ärra.

Ostervald-Fr 17. Mais, au temps de la sécheresse, ils tarissent, et, dans les chaleurs, ils disparaissent de leur place.

SVV1770 17 Ten tijde, als zij van hitte vervlieten, worden zij uitgedelgd; als zij warm worden, verdwijnen zij uit haar plaats.

Karoli1908Hu 17. Mikor átmelegülnek, elapadnak, a hőség miatt fenékig száradnak.

БКуліш 17. Як же настане тепло, вони малїють, а під жару вони зникають із русел своїх.

Biblia1776 18. Heidän polkunsa poikkeevat pois; he raukeevat tyhjään ja hukkuvat.

KJV 18. The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

KXII 18. Deras väg går afsides bort; de vandra der intet vägadt är, och förgås.

LT 18. Jų kelias pasuka į šalį, jie teka į tuštumą ir pranyksta.

Luther1912 18. Die Reisezüge gehen ab vom Wege, sie treten aufs Ungebahnte und kommen um;

RV'1862 18. Apártanse de las sendas de su camino, suben en vano, y se pierden.

PL1881 18. Udawają się tam i sam z dróg swoich; rozciekają się po miejscach bezwodnych, i giną.

RuSV1876 18 Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

FI33/38 19. Teeman karavaanit tähystelivät, Seban matkueet odottivat niitä;

CPR1642 19. He cadzoit Themanin tietä rickan Arabian polcuja he toiwoit.

MLV19 19 The caravans of Tema looked, the traveling of Sheba waited for them.

Dk1871 19. Rejsetog fra Thema skuede hen efter dem, vejfarende fra Seba satte Lid til dem.

PR1739 19. Nemmad waatsid Tema tee-raddade peäle, Seba tee-käimiste järrele ootsid nemmad.

Ostervald-Fr 18. Les caravanes se détournent de leur route; elles montent dans le désert et se perdent.

SVV1770 18 De gangen haars wegs wenden zich ter zijde af; zij lopen op in het woeste, en vergaan.

Karoli1908Hu 18. Letérnek útjokról a vándorok; felmennek a sivatagba utánok és elvesznek.

БКуліш 18. Вони змінюють напрям доріг своїх, заходять у пустиню й щезають;

Biblia1776 19. He katsoivat Temanin tietä, rikkaan Arabian polkuja he toivoivat.

KJV 19. The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

KXII 19. De se uppå Thema vägar; på rika Arabiens stigar akta de.

LT 19. Temos ir Šebos karavanai tyrinėjo juos ir pasitikėjo jais.

Luther1912 19. die Reisezüge von Thema blicken ihnen nach, die Karawanen von Saba hofften auf sie:

RV'1862 19. Miráronlas los caminantes de Temán, los caminantes de Sabá esperaron en ellas:

PL1881 19. Podróżni ludzie z krainy Teman obaczyli je; a którzy szli do Seba, mieli w nich nadzieję.

RuSV1876 19 смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,

FI33/38 20. he joutuivat häpeään, kun niihin luottivat, pettyivät perille tullessansa.

CPR1642 20. Mutta heidän pitä häpiään tuleman ratki surutoinna ollesans ja heidän pitä häpiämän sijhen tulduans.

MLV19 20 They were put to shame because they had hoped. They came there and were confounded.

Dk1871 20. De bluedes, at de havde forladt sig paa dem; de kom lige til dem og bleve skuffede.

PR1739 20. Nemmad on häbbenenud, et iggamees se

Ostervald-Fr 19. Les caravanes de Théma y comptaient; les voyageurs de Shéba s'y attendaient.

SVV1770 19 De reizigers van Thema zien ze, de wandelaars van Scheba wachten op haar.

Karoli1908Hu 19. Nézegetnek utánok Téma vándorai; Sébának utasai bennök reménykednek.

БКуліш 19. Дивляться, де вони, дороги Темайські; надіються на них дороги Савейські,

Biblia1776 20. Mutta heidän pitää häpiään tuleman, ratki surutoinna ollessansa; ja heidän pitää häpeemän siihen tultuansa.

KJV 20. They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

KXII 20. Men de skola komma på skam, då det är aldrasäkrast; och skola skämma sig, då de deruppå komne äro.

LT 20. Tačiau jų viltis apvylė juos, jie atėjo ir

peäle lotis; nemmad said siñna, agga nemmad said häbbi sisse.

Luther1912 20. aber sie wurden zu Schanden über ihrer Hoffnung und mußten sich schämen, als sie dahin kamen.

RV'1862 20. Mas fueron avergonzados por su esperanza; porque vinieron hasta ellas, y se hallaron confusos.

PL1881 20. Ale się zawstydzili, iż w nich ufali; a gdy tam przyszli, oszukali się.

RuSV1876 20 но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

FI33/38 21. Niin te olette nyt tyhjän veroiset: te näette kauhun ja peljästytte.

CPR1642 21. Sillä et te nyt mitän ole ja että te näette surkiuden pelkät te.

MLV19 21 For now you* are nothing. You* see a terror and are afraid.

Dk1871 21. Saaledes ere I nu blevne som intet; I se Rædsel og frygte.

buvo sugėdinti.

Ostervald-Fr 20. Ils sont honteux d'avoir eu cette confiance: ils arrivent sur les lieux, et restent confondus.

SVV1770 20 Zij worden beschaamd, omdat elkeen vertrouwde; als zij daartoe komen, zo worden zij schaamrood.

Karoli1908Hu 20. Megszégyenlik, hogy bíztak, közel mennek és elpirulnak.

БКуліш 20. Та стають заведені в надії своїй: приходять туди, та румяніють від стиду.

Biblia1776 21. Sillä ette nyt mitään ole; ja että te näette surkeuden, pelkäätte te.

KJV 21. For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

KXII 21. Ty I ären nu komne till mig; och medan I sen jämmer, frukten I eder.

PR1739 21. Sest nüüd ollete selle Iobi jures; teie näte hirmo ja kardate.

Luther1912 21. So seid ihr jetzt ein Nichts geworden, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch.

RV'1862 21. Ahora ciertamente vosotros sois como ellas: que habéis visto el tormento, y teméis.

PL1881 21. Tak zaiste i wy, bywszy nie jesteście; widząc utrapienie moje, lękacie się.

RuSV1876 21 Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.

FI33/38 22. Olenko sanonut: 'Antakaa minulle ja suorittakaa tavaroistanne lahjus minun puolestani,

CPR1642 22. Olengo minä sanonut: tuocat tänne lahjoittacat minulle tawarastan.

MLV19 22 Did I say, Give to me? Or, Offer a present for me from your* substance?

Dk1871 22. Mon jeg har sagt: Giver mig og skænker for min Skyld noget af eders Formue?

LT 21. Jūs esate niekas, nes pamatę mano pažeminimą, išsigandote.

Ostervald-Fr 21. C'est ainsi que vous me manquez à présent; vous voyez une chose terrible, et vous en avez horreur!

SVV1770 21 Voorwaar, alzo zijt gijlieden mij nu niets geworden; gij hebt gezien de ontzetting, en gij hebt gevreesd.

Karoli1908Hu 21. Így lettetek ti most semmivé; látjátok a nyomort [6†] és féltek.

БКуліш 21. Так і ви тепер - нїчо: побачили страшне та й полякались.

Biblia1776 22. Olenko minä sanonut: Tuokaat minulle! eli antakaat minun edestäni lahjoja teidän tavarastanne?

KJV 22. Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

KXII 22. Hafver jag ock sagt: Bärer hit, och skänker mig af edro förmågo?

PR1739 22. Ons nenda, et ma ollen üttelnud: Andke mulle ja kinkige mo eest ommast warrandussest.

Luther1912 22. Habe ich auch gesagt: Bringet her von eurem Vermögen und schenkt mir

RV'1862 22. ¿Héos dicho: Traédme, y de vuestro trabajo pagád por mí,

PL1881 22. Izalim mówił: Przynieście mi co, a z majętności waszej dajcie mi dary?

RuSV1876 22 Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

FI33/38 23. pelastakaa minut vihollisen vallasta ja lunastakaa minut väkivaltaisten käsistä'?

CPR1642 23. Ja pelastacat minua wihollisen kädest ja wapahtacat minua tyrannein käsistä.

MLV19 23 Or, Deliver me from the adversary's hand? Or, Redeem me from the hand of the oppressors?

Dk1871 23. eller redder mig af Fjendens Haand, og

LT 22. Argi ar prašiau: ‘Duokite man dovanų iš savo turto?’

Ostervald-Fr 22. Mais vous ai-je dit: "Donnez-moi quelque chose, et, de vos biens, faites des présents en ma faveur;

SVV1770 22 Heb ik gezegd: Brengt mij, en geeft geschenken voor mij van uw vermogen?

Karoli1908Hu 22. Hát mondtam-é: adjatok nékem valamit, és a ti jószágotokból ajándékozzatok meg engem?

БКуліш 22. Чи я казав вам коли: дайте менї, або заплатїть за мене з достатку вашого;

Biblia1776 23. Ja pelastakaat minua vihollisten kädestä, ja vapahtakaat minua tyrannein käsistä?

KJV 23. Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

KXII 23. Och hjelper mig utu fiendans hand? Och

udløser mig af Voldsmænds Haand

PR1739 23. Ja peästke mind waenlase käest, ja luñnastage mind wägga waljude käest.

Luther1912 23. und errettet mich aus der Hand des Feindes und erlöst mich von der Hand der Gewalttätigen?

RV'1862 23. Y librádme de mano del angustiador, y redimídme del poder de los violentos?

PL1881 23. I wybawcie mię z rąk nieprzyjaciela, a z rąk okrutników odkupcie mię?

RuSV1876 23 и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупитеменя?

FI33/38 24. Opettakaa minua, niin minä vaikenen; neuvokaa minulle, missä olen erehtynyt.

CPR1642 24. Opettacat minua minä olen äneti ja jota en minä tiedä sitä neuwocat minulle.

MLV19 24 Teach me and I will be quiet. And cause me to understand how I have erred.

förlosser mig utu tyranners händer?

LT 23. Arba: ‘Išgelbėkite mane iš priešo rankų. Išpirkite mane iš prispaudėjų’.

Ostervald-Fr 23. Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des violents?"

SVV1770 23 Of bevrijdt mij van de hand des verdrukkers, en verlost mij van de hand der tirannen?

Karoli1908Hu 23. Szabadítsatok ki engem az ellenség kezéből, és a hatalmasok kezéből vegyetek ki engem?

БКуліш 23. І вирятуйте мене з руки ворожої, і з рук мучителїв викупіть мене?

Biblia1776 24. Opettakaat minua, minä olen ääneti, ja jota en minä tiedä, niin neuvokaat minua.

KJV 24. Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

Dk1871 24. Lærer mig, og jeg; vil tie, og viser mig, hvori jeg har faret vild.

PR1739 24. Öppetage mind, siis tahhan ma wait olla, ja andke mulle moista, mis ma ollen eksinud.

Luther1912 24. Lehret mich, so will ich schweigen; und was ich nicht weiß, darin unterweist mich.

RV'1862 24. Enseñádme, y yo callaré; y hacédme entender en que he errado.

PL1881 24. Nauczcież mię, a ja umilknę; a w czemem zbłądził pokażcie mi.

RuSV1876 24 Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

FI33/38 25. Kuinka tehoaakaan oikea puhe! Mutta mitä merkitsee teidän nuhtelunne?

CPR1642 25. Mixi te laitatte oikiata puhetta?

MLV19 25 How forcible are words of uprightness! But your* reproof, what does it reprove?

Dk1871 25. Hvad ere Oprigtigheds Taler kraftige! Men hvad bevise eders Beviser?

PR1739 25. Kuida on öiglase mele sannad kibbedad? ja

KXII 24. Lärer mig, jag vill tiga; och det jag icke vet, det underviser mig.

LT 24. Pamokykite mane, ir aš nutilsiu; duokite man suprasti mano klaidas.

Ostervald-Fr 24. Instruisez-moi, et je me tairai. Faites-moi comprendre en quoi j'ai erré.

SVV1770 24 Leert mij, en ik zal zwijgen, en geeft mij te verstaan, waarin ik gedwaald heb.

Karoli1908Hu 24. Tanítsatok meg és én elnémulok, s a miben tévedek, értessétek meg velem.

БКуліш 24. Навчіте мене, а я замовкну, укажіть, у чому я провинен.

Biblia1776 25. Kuinka vahvat ovat oikeuden puheet? kuka teissä on se, joka sitä laittaa taitaa?

KJV 25. How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

KXII 25. Hvi straffen I rättfärdigt tal? Hvilken är ibland eder, som det straffa kan?

LT 25. Kokie stiprūs yra tiesos žodžiai, o jūsų

kuida woib kegi teie seast ikka peäle mind nomida?

Luther1912 25. Warum tadelt ihr rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte?

RV'1862 25. ¡Cuán fuertes son las palabras de rectitud! ¿y qué reprende, el que reprende de vosotros?

PL1881 25. O jakoż są mocne słowa prawdziwe! Ale cóż sprawi obwinienie wasze?

RuSV1876 25 Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

FI33/38 26. Aiotteko nuhdella sanoja? Tuultahan ovat epätoivoisen sanat.

CPR1642 26. Cuca teistä on se joca sitä laitta taita? te ajattelette sanoja ainoastans nuhdellaxen ja teette sanoillan epäilewäisen mielen.

MLV19 26 Do you* think to reprove words, seeing that the speeches of a man who is desperate are as wind?

Dk1871 26. Agte I Ord for at være Bevis og den

kalbos nieko nejrodo.

Ostervald-Fr 25. Oh! que les paroles droites ont de force! Mais que veut censurer votre censure?

SVV1770 25 O, hoe krachtig zijn de rechte redenen! Maar wat bestraft het bestraffen, dat van ulieden is?

Karoli1908Hu 25. Oh, mily hathatósak az igaz beszédek! De mit ostoroz a ti ostorozásotok?

БКуліш 25. Яка то сила в словах правди! Але що ж доказують докори ваші?

Biblia1776 26. Te ajattelette sanoja, ainoastaan nuhdellaksenne, ja teette sanoillanne epäileväisen mielen.

KJV 26. Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

KXII 26. I sätten samman ord, allenast till att

mistrøstiges Taler for Mundsvejr?

PR1739 26. Kas teie mötlete mo sannad nomida? ja kas selle kõñned kes raiskus, on tule kätte räkitud?

Luther1912 26. Gedenket ihr, Worte zu strafen? Aber eines Verzweifelten Rede ist für den Wind.

RV'1862 26. ¿No estáis pensando las palabras para reprender; y echáis al viento palabras perdidas?

PL1881 26. Izali słowa moje obwinić myślicie, a przewiewać mowy utrapionego?

RuSV1876 26 Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

FI33/38 27. Orvostakin te heittäisitte arpaa ja hieroisitte kauppaa ystävästänne.

CPR1642 27. Te carcatte köyhän orwoin päälle ja caiwatte lähimmäisellen cuoppa.

MLV19 27 Yes, you* would cast (lots) upon the fatherless and make merchandise of your* friend.

straffa, och gören med ordom ett förtvifladt mod.

LT 26. Jūs savo žodžiais man tik prikaišiojate; jie nuliūdusiam praeina lyg vėjas.

Ostervald-Fr 26. Sont-ce des mots que vous voulez censurer? Mais il faut laisser au vent les paroles d'un homme au désespoir.

SVV1770 26 Zult gij, om te bestraffen, woorden bedenken, en zullen de redenen des mismoedigen voor wind zijn?

Karoli1908Hu 26. Szavak ostorozására készültök-é? Hiszen a szélnek valók a kétségbeesettnek szavai!

БКуліш 26. Ви видумуєте речи, щоб докоряти? На вітер пускаєте ви слова ваші!

Biblia1776 27. Te karkaatte köyhän orvon päälle, ja kaivatte lähimmäisellenne kuoppaa.

KJV 27. Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

Dk1871 27. Ja, I kunne kaste Lod om en faderløs og grave Grav for eders Næste.

PR1739 27. Kas tahhate naese lapse peäle lasta middagi langeda, ja om̃a söbra wasto auko kaewada?

Luther1912 27. Ihr fielet wohl über einen armen Waisen her und grübet eurem Nachbarn Gruben.

RV'1862 27. También os arrojáis sobre el huérfano; y hacéis hoyo delante de vuestro amigo.

PL1881 27. I na sierotę targacie się, i kopiecie doły pod przyjacielem swoim.

RuSV1876 27 Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

FI33/38 28. Mutta suvaitkaa nyt kääntyä minuun; minä totisesti en valhettele vasten kasvojanne.

CPR1642 28. Mutta että te olette ruwennet cadzocat jos te löydätte minun jotakin walehtelewan teidän edesän.

MLV19 28 Now therefore be pleased to look upon me, for truly I will not lie to your* face.

KXII 27. I öfverfallen en fattigan faderlösan, och rycken edar nästa upp med rötter.

LT 27. Jūs puolate našlaitį ir savo draugui kasate duobę.

Ostervald-Fr 27. Vraiment, vous joueriez au sort un orphelin, et vous vendriez votre ami!

SVV1770 27 Ook werpt gij u op een wees; en gij graaft tegen uw vriend.

Karoli1908Hu 27. Még az árvának is néki esnétek, és sírt ásnátok a ti barátotoknak is?!

БКуліш 27. Ви корите сироту, й копаєте яму другові вашому!

Biblia1776 28. Mutta että te nyt tahdotte, niin katsokaat minun päälleni, jos minä teidän edessänne valhettelen.

KJV 28. Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

Dk1871 28. Og nu, om I ville, da vender Ansigtet til mig, og mon jeg skulde lyve for eders Ansigt?

PR1739 28. Ja nüüd wotke ette, wadage mo peäle, siis sate nähha, kas ma walletan.

Luther1912 28. Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.

RV'1862 28. Ahora pues, si queréis, mirád en mí: y ved si mentiré delante de vosotros.

PL1881 28. Przetoż przypatrzcie mi się teraz, a obaczycie, jeźli kłamię przed obliczem waszem.

RuSV1876 28 Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицем вашим?

FI33/38 29. Palatkaa, älköön vääryyttä tapahtuko; palatkaa, vielä minä olen oikeassa siinä.

CPR1642 29. Wastatcat mikä oikeus on minun wastauxen pitä oikia oleman.

KXII 28. Dock, medan I hafven begynt, ser uppå mig, om jag varder beslagen med någon lögn för eder.

LT 28. Dabar pažvelkite į mane ir matysite, ar aš meluoju.

Ostervald-Fr 28. Mais, à présent, veuillez jeter les yeux sur moi, et voyez si je vous mens en face!

SVV1770 28 Maar nu, belieft het u, wendt u tot mij, en het zal voor ulieder aangezicht zijn, of ik liege.

Karoli1908Hu 28. Most hát tessék néktek rám tekintenetek, és szemetekbe csak nem hazudom?

БКуліш 28. Але я прошу вас: спогляньте на мене; чи буду я говорити неправду перед лицем вашим?

Biblia1776 29. Palatkaat nyt, olkoon pois vääryys: Tulkaat jälleen; minun vastaukseni pitää oikia oleman.

MLV19 29 Return, I beseech you*, let there be no injustice. Yes, return again, my cause is righteous.

Dk1871 29. Kære, vender om, lader Uretfærdighed ikke ske; ja, vender om, endnu skal min Retfærdighed kendes i denne Sag!

PR1739 29. Et katske jälle, ärgo olgo teil köwwerust, ja katske ta jälle, siis on mo öigus seäl.

Luther1912 29. Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben.

RV'1862 29. Tornád ahora, y no haya iniquidad; y volvéd aun a mirar por mi justicia en esto:

PL1881 29. Obaczcie się, proszę, a niech nie będzie w was nieprawość; obaczcie się, a poznacie, że jest sprawiedliwość moja przy mnie.

RuSV1876 29 Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.

FI33/38 30. Olisiko minun kielelläni vääryys? Eikö suulakeni tuntisi, mikä turmioksi on?

CPR1642 30. Mitämax ei minun kielesän ole wääryt ja

KJV 29. Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.

KXII 29. Svarer hvad som rätt är; min svar skola väl blifva rätt.

LT 29. Atsakykite, kad nebūtų netiesos. Atsakykite, ar aš ne teisus?

Ostervald-Fr 29. Revenez donc, et soyez sans injustice! Revenez, et que mon bon droit paraisse!

SVV1770 29 Keert toch weder, laat er geen onrecht wezen, ja, keert weder; nog zal mijn gerechtigheid daarin zijn.

Karoli1908Hu 29. Kezdjétek újra kérlek, ne legyen hamisság. Kezdjétek újra, [7†] az én igazságom még mindig áll.

БКуліш 29. Розберіть, чи є тут неправда? пошукайте, - правда у мене!

Biblia1776 30. Onko minun kielessäni vääryyttä? eikö minun suulakeni ymmärrä vaivoja?

minun suuni ei tuo edes paha.

MLV19 30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern mischievous things?

KJV 30. Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

Dk1871 30. Mon der være Uret paa min Tunge? mon min Gane ikke skulde skelne, livad ondt er?

KXII 30. Hvad gäller, min tunga hafver icke orätt, och min mun föregifver icke ondt.

PR1739 30. Kas mo kele peäl on köwwerus? eks mo su-laggi ei peaks ärratundma, mis äppardussed on.

LT 30. Spręskite, ar aš netiesą kalbu? Ar aš neatskiriu tiesos nuo melo?‘‘

Luther1912 30. Ist denn auf meiner Zunge Unrecht, oder sollte mein Gaumen Böses nicht merken?

Ostervald-Fr 30. Y a-t-il de l'injustice dans ma langue? Et mon palais ne sait-il pas discerner le mal?

RV'1862 30. Si hay iniquidad en mi lengua: o si mi paladar no entiende los tormentos.

SVV1770 30 Zou onrecht op mijn tong wezen? Zou mijn gehemelte niet de ellenden te verstaan geven?

PL1881 30. A iż nie masz w języku mym nieprawości: i nie mamże znać utrapienia mego?

Karoli1908Hu 30. Van-é az én nyelvemen hamisság, avagy az én ínyem nem veheti-é észre a nyomorúságot?

RuSV1876 30 Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?

БКуліш 30. Чи є на язиці в мене неправда? Чи вже ж піднебіннє моє не може досмакуватись гіркого?

7 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihmisen elämä on katoavainen ja vaivaa täynnä; Jumala armahtakoon häntä ja päästäköön rauhaan.

FI33/38 1. Eikö ihmisen olo maan päällä ole sotapalvelusta, eivätkö hänen päivänsä ole niinkuin palkkalaisen päivät?

CPR1642 1. EIkö ihmisen aina pidä oleman sodas maan päällä ja hänen päiwäns nijncuin orjan päiwät?

Biblia1776 1. Eikö ihminen aina pidä oleman sodassa maan päällä; ja hänen päivänsä ovat niinkuin orjan päivät?

MLV19 1 Is there not a warfare to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

KJV 1. Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?

Dk1871 1. Er et Menneske ikke i Strid paa Jorden, og hans Dage som en, Daglønners Dage?

KXII 1. Måste icke menniskan alltid vara i strid på jordene; och hennes dagar äro såsom en dagakarls?

PR1739 1. Eks waesel innimessel ei olle otsekui söddimisse waewa Ma peäl? ja eks ta päwad olle kui palgalisse päwad?

LT 1. ‘‘Ar nėra žmogui skirto laiko žemėje? Ar jo dienos nėra kaip samdinio dienos?

Luther1912 1. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und sind seine Tage nicht wie eines

Ostervald-Fr 1. L'homme n'a-t-il pas sur la terre un service de soldat, et ses jours ne sont-ils pas comme

Tagelöhners?

RV'1862 1. CIERTAMENTE tiempo determi- nado tiene el hombre sobre la tierra; y sus dias son como los dias del jornalero.

PL1881 1. Izali czas nie jest zamierzony człowiekowi na ziemi? a jako dni najemnicze nie są dni jego?

RuSV1876 1 Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?

FI33/38 2. Hän on orjan kaltainen, joka halajaa varjoon, ja niinkuin palkkalainen, joka odottaa palkkaansa.

CPR1642 2. Nijncuin palwelia halaja warjoa ja orja hänen työns loppua.

MLV19 2 As a servant who earnestly desires the shadow and as a hireling who looks for his wages,

Dk1871 2. Som en Arbejder, der higer efter Skyggen, og som en Daglønner, der venter paa sin Løn,

PR1739 2. Otsego sullane iggatseb päwa warjo, ja kui palgalinne otab omma tö palka:

ceux d'un mercenaire?

SVV1770 1 Heeft niet de mens een strijd op de aarde, en zijn zijn dagen niet als de dagen des dagloners?

Karoli1908Hu 1. Nem rabszolga élete [1†] van-é az embernek a földön, és az ő napjai nem olyanok-é, [2†] mint a béresnek napjai?

БКуліш 1. Чи ж не обмежений час чоловікові на землї, а днї (життя) його чи ж не те саме, що днї поденного наймита?

Biblia1776 2. Niinkuin palvelia halajaa varjoa, ja orja työnsä loppua,

KJV 2. As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:

KXII 2. Såsom en dräng åstundar skuggan, och en dagakarl, att hans arbete må vara ute;

LT 2. Kaip vergas trokšta pavėsio ir samdinys laukia algos,

Luther1912 2. Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei,

RV'1862 2. Como el siervo desea la sombra, y como el jornalero espera su trabajo:

PL1881 2. Jako sługa pragnie cienia, a jako najemnik czeka koóca pracy swojej:

RuSV1876 2 Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,

FI33/38 3. Niin olen minä perinyt kurjuuden kuukaudet, ja vaivan yöt ovat minun osakseni tulleet.

CPR1642 3. Nijn olen minä coco Cuucauden turhan työtä tehnyt ja minulla on monda murhellista yötä ollut.

MLV19 3 so I am made to possess months of misery and wearisome nights are appointed to me.

Dk1871 3. saaledes har jeg faaet mig Forfængeligheds Maaneder til Arv; og man har talt mig kummerfulde Nætter til.

Ostervald-Fr 2. Comme un esclave, il soupire après l'ombre, et, comme un mercenaire, il attend son salaire.

SVV1770 2 Gelijk de dienstknecht hijgt naar de schaduw, en gelijk de dagloner verwacht zijn werkloon;

Karoli1908Hu 2. A mint a szolga kívánja az árnyékot, és a mint a béres reményli az ő bérét:

БКуліш 2. Так, як той раб холодку, а поденьщик жде кінця роботи,

Biblia1776 3. Niin olen minä minulleni saanut turhat kuukaudet, ja minulla on monta murheellista yötä ollut.

KJV 3. So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

KXII 3. Så hafver jag väl arbetat hela månaden fåfängt, och bedröfvada nätter äro mig många vordna.

PR1739 3. Nenda ollen ma tühjad kuud ennese pärris-ossaks sanud, ja waewalissed ööd on mo kätte arwatud.

Luther1912 3. also habe ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel geworden.

RV'1862 3. Así poseo yo los meses de vanidad, y las noches del trabajo me dieron por cuenta.

PL1881 3. Takiem ja prawem dziedzicznem wziął miesiące próżne, a nocy boleśne są mi naznaczone.

RuSV1876 3 так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.

FI33/38 4. Maata mennessäni minä ajattelen: Milloinka saan nousta? Ilta venyy, ja minä kyllästyn kääntelehtiessäni aamuhämärään asti.

CPR1642 4. Cosca minä lewätä panin sanoin minä: coscast minä nousen? ja sijtte lueskelen cosca ehto tulle minä olin rawittu waiwaloisudella haman pimeyten asti.

LT 3. taip aš gavau tuštybės mėnesius ir vargo naktys skirtos man.

Ostervald-Fr 3. Ainsi j'ai reçu en partage des mois de déception, et l'on m'a assigné des nuits de fatigue.

SVV1770 3 Alzo zijn mij maanden der ijdelheid ten erve geworden, en nachten der moeite zijn mij voorbereid.

Karoli1908Hu 3. Úgy részesültem én keserves hónapokban, és nyomorúságnak [3†] éjszakái jutottak számomra.

БКуліш 3. Так і менї допались місяцї без відпочивку, а ночі горя видїлені менї.

Biblia1776 4. Kuin minä levätä panin, sanoin minä: Koskahan minä nousen? ja sitte lueskelen, koska ehtoo tullee: minä olen ravittu kävellyksistä hamaan pimeyteen asti.

MLV19 4 When I lie down, I say, When shall I arise and the night be gone? And I am full of tossing to and fro to the dawning of the day.

KJV 4. When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

Dk1871 4. Naar jeg lagde mig, da sagde jeg: Naar skal jeg staa op, og naar er Aftenen forbi? og jeg blev mæt af Uro inden Tusmørket.

KXII 4. När jag lägger mig, säger jag: När månn jag skola uppstå? Och sedan räknar jag, när afton skall varda; ty jag var hvarjom manne en styggelse intill mörkret.

PR1739 4. Kui ma maas ollin ja mötlesin: Millal saan ma üllestöusta, ja millal öhto otsa saab? siis olli mul kül sedda pöörlemist puhtest sadik.

LT 4. Kai atsigulu, galvoju: ‘Kada pasibaigs naktis ir aš atsikelsiu?’ Taip aš vargstu ir kenčiu iki aušros.

Luther1912 4. Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und der Abend ward mir lang; ich wälzte mich und wurde des satt bis zur Dämmerung.

Ostervald-Fr 4. Si je suis couché, je dis: Quand me lèverai-je? Quand finira la nuit? Et je suis rassasié d'inquiétudes jusqu'au point du jour.

RV'1862 4. Cuando estoy acostado, digo: ¿Cuándo me levantaré? Y mide mi corazón la noche, y estoy harto de devaneos hasta el alba.

SVV1770 4 Als ik te slapen lig, dan zeg ik: Wanneer zal ik opstaan, en Hij den avond afgemeten hebben? En ik word zat van woelingen tot aan den schemertijd.

PL1881 4. Układęli się, tedy mówię: Kiedyż wstanę? a rychło pominie noc? i pełen bywam myślenia aż do świtania.

Karoli1908Hu 4. Ha lefekszem, azt mondom: mikor kelek föl? de hosszú az estve, és betelek a hánykolódással reggeli szürkületig.

RuSV1876 4 Когда ложусь, то говорю: „когда-то

БКуліш 4. Коли лягаю, питаюсь: коли ж то я

встану?", а вечер длится, и яворочаюсь досыта до самого рассвета.

встану? а вечір тягнеся поволи, й я обертаюсь без кінця, аж засвитає.

FI33/38 5. Minun ruumiini verhoutuu matoihin ja tomukamaraan, minun ihoni kovettuu ja märkii.

CPR1642 5. Minun lihan cuohu madoja ja mulda on ymbärillä minun nahcan on rypys ja tyhjäxi tullut.

Biblia1776 5. Minun lihani on puetettu madoilla ja maan tomulla; minun nahkani on ahvettunut ja hyljätyksi tullut.

MLV19 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up and breaks out afresh.

KJV 5. My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

Dk1871 5. Mit Kød er klædt med Orme og Jordskorpe; min Hud er sprukken og vædsker.

KXII 5. Mitt kött är fullt med matk och mull allt omkring; min hud är sammanskrynkt och till intet vorden.

PR1739 5. Mo lihha on ussidega ja kui mulla kammaraga kattetud; mo nahk on urmane ja sant peält nähha.

LT 5. Mano kūnas aplipęs kirmėlėmis ir purvais, mano oda sutrūkinėjusi ir susitraukusi.

Luther1912 5. Mein Fleisch ist um und um wurmig und knotig; meine Haut ist verschrumpft und zunichte geworden.

Ostervald-Fr 5. Ma chair est couverte de vermine et d'écailles terreuses; ma peau se crevasse et coule.

RV'1862 5. Mi carne está vestida de gusanos, y de terrones de polvo: mi piel rompida y

SVV1770 5 Mijn vlees is met het gewormte en met het gruis des stofs bekleed; mijn huid is gekliefd

abominable.

en verachtelijk geworden.

PL1881 5. Obleczone jest ciało moje w robaki i w plugastwo z prochu; skóra moja popadała się, i rozsiadła się.

Karoli1908Hu 5. Testem férgekkel van fedve és a pornak piszokjával; [4†] bőröm összehúzódik és meggennyed.

RuSV1876 5 Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.

БКуліш 5. Тїло обвили червяки та струпи, мов кора земляна; шкіра на менї ріпава, та й береться все гноєм.

FI33/38 6. Päiväni kiitävät nopeammin kuin sukkula, ne katoavat toivottomuudessa.

Biblia1776 6. Minun päiväni ovat lentäneet nopiammasti pois kuin syöstävä ja kuluneet ilman viivytystä.

CPR1642 6. Minun päiwäni owat lendänet nopiammast pois cuin syöstäwä ja culunet ilman wijwytystä.

MLV19 6 My days are swifter than a weaver's shuttle and are spent without hope.

KJV 6. My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

Dk1871 6. Mine Dage ere lettere end en Væverskytte; og de svinde hen uden Haab.

KXII 6. Mine dagar äro snarare bortflogne än en väfspole; och äro förledne utan all förtöfvan.

PR1739 6. Mo päwad on kermemad kui süsti-pu, ja on ärralöppend, et ei olle lotust.

LT 6. Mano dienos greitesnės už audėjo šaudyklę ir baigiasi neviltimi.

Luther1912 6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn die Weberspule und sind vergangen, daß

Ostervald-Fr 6. Mes jours ont passé plus légers que la navette du tisserand, et ils se consument

kein Aufhalten dagewesen ist.

RV'1862 6. Mis dias fueron más ligeros, que la lanzadera del tejedor; y fenecieron sin esperanza.

PL1881 6. Dni moje prędsze są, niż czółnek tkacki, i strawione są bez nadziei.

RuSV1876 6 Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.

FI33/38 7. Muista, että minun elämäni on tuulen henkäys; minun silmäni ei enää saa onnea nähdä.

CPR1642 7. Muista että minun elämän on tuuli ja minun silmäni ei palaja hywä näkemän.

MLV19 7 O remember that my life is a breath. My eye will no more see good.

Dk1871 7. Kom i Hu, at mit Liv er et Aandepust: Mit Øje kommer ikke mere til at se godt.

PR1739 7. Mötle, et mo ello on üks tuul, ei sa mo silm jälle head nähha.

sans espoir.

SVV1770 6 Mijn dagen zijn lichter geweest dan een weversspoel, en zijn vergaan zonder verwachting.

Karoli1908Hu 6. Napjaim gyorsabbak voltak a vetélőnél, és most reménység nélkül tünnek el.

БКуліш 6. Днї мої летять швидше судна, а конець їх безнадїйний.

Biblia1776 7. Muista, että minun elämäni on tuuli, ja minun silmäni ei palaja hyvää näkemään.

KJV 7. O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.

KXII 7. Tänk uppå, att mitt lif är ett väder, och min ögon komma icke igen till att se det goda;

LT 7. Atsimink, kad mano gyvenimas tėra vėjas; mano akys neberegės gero.

Luther1912 7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist und meine Augen nicht wieder Gutes sehen werden.

RV'1862 7. Acuérdate que mi vida es un viento; y que mis ojos no volverán para ver el bien.

PL1881 7. Wspomnij, o Panie! iż wiatrem jest żywot mój, nie wróci się oko moje, aby widziało dobre rzeczy.

RuSV1876 7 Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.

FI33/38 8. Ken minut näki, sen silmä ei minua enää näe; sinun silmäsi etsivät minua, mutta minua ei enää ole.

CPR1642 8. Ja ei yxikän eläwä silmä pidä minua enämbi näkemän. Sinun silmäs cadzocon minua sijtte minä hucun.

MLV19 8 The eye of him who sees me will behold me no more. Your eyes will be upon me, but I will not be.

Dk1871 8. Dens Øje, som ser mig, skal ikke mere skue

Ostervald-Fr 7. Considère que ma vie est un souffle, et que mon œil ne reverra plus le bonheur.

SVV1770 7 Gedenk, dat mijn leven een wind is; mijn oog zal niet wederkomen, om het goede te zien.

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg, hogy az én életem csak egy lehellet, [5†] és az én szemem nem lát többé jót.

БКуліш 7. Згадай (Боже), що життє моє - подув (вітру), а око моє не вернесь, побачити добро.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään silmä, joka minun nyt näkee, pidä minua enempi näkemän. Sinun silmäs katsokoon minua, sitte minä hukun.

KJV 8. The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.

KXII 8. Och intet lefvandes öga varder mig mera

mig; dine Øjne skulle se efter mlg, men jeg skal ikke findes.

PR1739 8. Selle silm, kes mind nüüd nääb, ei sa mind ennam nähha: kui so silmad mo peäle waatwad , siis ep olle ma teps siin .

Luther1912 8. Und kein lebendiges Auge wird mich mehr schauen; sehen deine Augen nach mir, so bin ich nicht mehr.

RV'1862 8. Los ojos de los que ahora me ven, nunca más me verán: tus ojos serán sobre mí, y dejaré de ser.

PL1881 8. Ani mię ogląda oko, które mię widywało; oczy twoje obrócone będą na mię, a mnie nie będzie.

RuSV1876 8 Не увидит меня око видевшего меня; очи Твои на меня, – и нет меня.

FI33/38 9. Pilvi häipyy ja menee menojaan; niin myös tuonelaan vaipunut ei sieltä nouse.

CPR1642 9. Pilwi rauke ja mene pois nijn myös se cuin mene hautaan ei hän nouse jällens.

MLV19 9 As the cloud is consumed and vanishes

seendes; din ögon se på mig, deröfver förgås jag.

LT 8. Akys to, kuris mane matė, nebematys manęs; Tu žiūrėsi, bet manęs nebebus.

Ostervald-Fr 8. L'œil qui me voit, ne m'apercevra plus; tes yeux me chercheront, et je ne serai plus.

SVV1770 8 Het oog desgenen, die mij nu ziet, zal mij niet zien; uw ogen zullen op mij zijn; maar ik zal niet meer zijn.

Karoli1908Hu 8. Nem lát engem szem, a mely rám néz; te rám veted szemed, de már nem vagyok!

БКуліш 8. Не побачить мене око того, що видїв мене; та й твої очі (звернуться) на мене, - а мене нема.

Biblia1776 9. Pilvi raukee ja menee pois: niin myös se, joka menee alas hautaan, ei nouse jälleen,

KJV 9. As the cloud is consumed and vanisheth

away, so he who goes down to Sheol will come up no more.

Dk1871 9. En Sky forgaar og farer bort, ligesaa skal den, der farer ned til Dødsriget, ikke komme op igen.

PR1739 9. Pilw kaub ja lähhäb omma teed : nenda ei tulle se ülles, kes allalähhäb hauda.

Luther1912 9. Eine Wolke vergeht und fährt dahin: also, wer in die Hölle hinunterfährt, kommt nicht wieder herauf

RV'1862 9. La nube se acaba, y se va: así es el que desciende al sepulcro, que nunca más subirá.

PL1881 9. Jako niszczeje obłok i przemija, tak zstępujący do grobu nie wynijdzie;

RuSV1876 9 Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,

FI33/38 10. Ei hän enää palaja taloonsa, eikä hänen asuinpaikkansa häntä enää tunne.

CPR1642 10. Eikä palaja jällens huoneseens ei myös hänen sians hända enämbi tunne.

MLV19 10 He will return no more to his house, nor

away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

KXII 9. Molnet varder allt, och går bort; så ock den som far neder i helvetet, han kommer icke upp igen;

LT 9. Kaip debesis nueina ir dingsta, taip nuėjęs į kapą nebesugrįžta.

Ostervald-Fr 9. La nuée se dissipe et s'en va, ainsi celui qui descend aux enfers n'en remontera pas.

SVV1770 9 Een wolk vergaat en vaart henen; alzo die in het graf daalt, zal niet weder opkomen.

Karoli1908Hu 9. A felhő eltünik és elmegy, így a ki leszáll a sírba, nem jő fel többé.

БКуліш 9. Рідшає хмара й зникає; так і той, що зступив у глибоку яму, вже не вийде,

Biblia1776 10. Eikä palaja jälleen huoneesensa, ei myös hänen siansa häntä enää tunne.

KJV 10. He shall return no more to his house,

will his place know him any more.

neither shall his place know him any more.

Dk1871 10. Han skal ikke komme mere igen til sit Hus, og hans Sted skal ikke kende ham mere.

PR1739 10. Ei se tulle ennam taggasi omma kotta, ja temma asse ei tunne tedda ennam.

Luther1912 10. und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt ihn nicht mehr.

RV'1862 10. No tornará más a su casa, ni su lugar le conocerá más.

PL1881 10. Nie wróci się więcej do domu swego, ani go więcej pozna miejsce jego.

RuSV1876 10 не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его.

KXII 10. Och besitter icke sitt hus igen, och hans rum blifver öde.

LT 10. Jis nebegrįš į savo namus, jo vieta nebepažins jo.

Ostervald-Fr 10. Il ne reviendra plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus.

SVV1770 10 Hij zal niet meer wederkeren tot zijn huis, en zijn plaats zal hem niet meer kennen.

Karoli1908Hu 10. Nem tér vissza többé az ő hajlékába, és az ő helye nem ismeri őt többé.

БКуліш 10. Не вернеться вже в домівку свою, і місце його не знати ме вже його.

FI33/38 11. Niin en minäkään hillitse suutani, minä puhun henkeni ahdistuksessa, minä valitan sieluni murheessa.

CPR1642 11. Sentähden en minä estä suutani minä puhun sydämeni ahtaudes ja juttelen minun sieluni murhen.

Biblia1776 11. Sentähden en minä estä suutani; minä puhun henkeni ahtaudessa, ja juttelen sieluni murheessa.

MLV19 11 Therefore I will not refrain my mouth. I will speak in the anguish of my spirit. I will

KJV 11. Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will

complain in the bitterness of my soul.

Dk1871 11. Derfor vil jeg ikke heller lægge Baand paa min Mund, jeg vil tale i min Aands Angest, jeg vil klage i min Sjæls Bitterhed.

PR1739 11. Ei ma tahha ka mitte omma suud keelda; ma tahhan räkida omma waimo ahhastusses, ma tahhan könnelda omma hinge kibbedusses.

Luther1912 11. Darum will ich auch meinem Munde nicht wehren; ich will reden in der Angst meines Herzens und will klagen in der Betrübnis meiner Seele.

RV'1862 11. Por tanto yo no detendré mi boca, mas hablaré con la angustia de mi espíritu, y quejarme he con la amargura de mi alma.

PL1881 11. Przetoż ja nie mogę zawściągnąć ust moich; mówić będę w utrapieniu ducha mego, będę rozmawiał w gorzkości duszy mojej.

RuSV1876 11 Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить встеснении духа моего; буду жаловаться в горести душимоей.

complain in the bitterness of my soul.

KXII 11. Derföre vill jag ock icke förmena minom mun; jag vill tala i mins hjertas ångest, och vill utsäga min själs bedröfvelse.

LT 11. Aš neužversiu savo burnos, kalbėsiu dvasios skausme, skųsiuos savo sielos kartume.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, je ne retiendrai point ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

SVV1770 11 Zo zal ik ook mijn mond niet wederhouden, ik zal spreken in benauwdheid mijns geestes; ik zal klagen in bitterheid mijner ziel.

Karoli1908Hu 11. Én sem tartóztatom hát meg az én számat; szólok az én lelkemnek fájdalmában, és panaszkodom az én szívemnek keserűségében.

БКуліш 11. Тим же то я не стану здержувати уст моїх; говорити му в тїсноті духа мого; буду жалуватись у горю душі моєї.

FI33/38 12. Olenko minä meri tai lohikäärme, että asetat vartioston minua vastaan?

CPR1642 12. Olengo minä meri eli walascala ettäs minun nijn kätket?

Biblia1776 12. Olenko minä meri eli valaskala, että sinä minun niin kätket?

MLV19 12 Am I a sea, or a sea-monster, that you set a watch over me?

KJV 12. Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

Dk1871 12. Er jeg et Hav eller et Havuhyre, at du vil sætteVagt over mig,

KXII 12. Är jag ett haf, eller en hvalfisk, att du så förvarar mig?

PR1739 12. Ollen ma merri ehk wallaskalla? et Sa wahti mo wasto panned.

LT 12. Ar aš esu jūra, ar banginis, kad statai man sargybą?

Luther1912 12. Bin ich denn ein Meer oder ein Meerungeheuer, daß du mich so verwahrst?

Ostervald-Fr 12. Suis-je une mer? Suis-je un monstre marin, pour que tu poses autour de moi une garde?

RV'1862 12. ¿Soy yo la mar, o alguna ballena que me pongas guardia?

SVV1770 12 Ben ik dan een zee, of walvis, dat Gij om mij wachten zet?

PL1881 12. Izażem ja jest morze, albo wieloryb, zasię mię osadził strażą?

Karoli1908Hu 12. Tenger vagyok-é én, avagy [6†] czethal, hogy őrt állítasz ellenem?

RuSV1876 12 Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?

БКуліш 12. Чи то ж я море або потвора морська, що ти проти мене сторожу (запору) поставив?

FI33/38 13. Kun ajattelen: leposijani lohduttaa minua, vuoteeni huojentaa minun tuskaani,

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin: minun wuoten lohdutta minun ja minun kehton saatta minulle lewon.

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin: minun vuoteeni lohduttaa minun, ja minun kehtoni saattaa minulle levon, koska minä itselleni puhun;

MLV19 13 When I say, My bed will comfort me. My couch will ease my complaint.

KJV 13. When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

Dk1871 13. Naar jeg sagde: Min Seng skal trøste mig; mit Leje skal lette min Klage;

KXII 13. Ty jag tänkte: Min säng skall trösta mig; mitt lägre skall lisa mig.

PR1739 13. Kui ma mötlen: Mo säng peab mind tröösstima, mo wodi peab middagi kandma mo kaebdussest:

LT 13. Kai sakau: ‘Mano lova paguos mane, mano guolis palengvins mano skundą’,

Luther1912 13. Wenn ich gedachte: Mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mir meinen Jammer erleichtern,

Ostervald-Fr 13. Quand je dis: Mon lit me consolera; ma couche me soulagera de ma peine;

RV'1862 13. Cuando digo: Mi cama me consolará, mi cama me quitará mis quejas:

SVV1770 13 Wanneer ik zeg: Mijn bedstede zal mij vertroosten, mijn leger zal van mijn klacht wat wegnemen;

PL1881 13. Gdym rzekł: Pocieszy mię łoże moje, i ulży mi narzekania mego pościel moja:

Karoli1908Hu 13. Mikor azt gondolom, megvigasztal engem az én nyoszolyám, megkönnyebbíti panaszolkodásomat az én ágyasházam:

RuSV1876 13 Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,

БКуліш 13. Думаю часом таке: втїшить мене постеля моя, ложе моє поможе менї, горе моє перетерпіти;

FI33/38 14. niin sinä kauhistutat minua unilla ja peljästytät minua näyillä.

Biblia1776 14. Niin sinä peljätät minua unilla, ja kauhistat minua näyillä,

CPR1642 14. Cosca minä idzelleni puhun nijns peljätät minua unilla ja cauhistat minua nägyillä.

MLV19 14 Then you scare me with dreams and terrify me through visions,

KJV 14. Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

Dk1871 14. da forskrækker du mig med Drømme og ved Syner forfærder du mig,

KXII 14. När jag talar med mig sjelf, så förskräcker du mig med drömmar, och gör mig förfärelse;

PR1739 14. Siis ehmatad Sa mind ärra unne-näggudega ja teed mulle hirmo näggemistega.

LT 14. Tu baugini mane sapnais ir gąsdini regėjimais.

Luther1912 14. so erschrecktest du mich mit Träumen und machtest mir Grauen durch Gesichte,

Ostervald-Fr 14. Alors, tu me terrifies par des songes, et tu m'épouvantes par des visions.

RV'1862 14. Entónces me quebrantarás con sueños, y me turbarás con visiones.

SVV1770 14 Dan ontzet Gij mij met dromen, en door gezichten verschrikt Gij mij;

PL1881 14. Tedy mię straszysz przez sny, i przez widzenia trwożysz mną.

Karoli1908Hu 14. Akkor [7†] álmokkal rettentesz meg engem és látásokkal háborítasz meg engem;

RuSV1876 14 ты страшишь меня снами и видениями

БКуліш 14. Та бо ти жахаєш мене снами, й

пугаешь меня;

видивами лякаєш мене,

FI33/38 15. Mieluummin tukehdun, mieluummin kuolen, kuin näin luurankona kidun.

CPR1642 15. Että minun sielun sois hänens hirtetyxi ja minun luuni cuolluexi:

Biblia1776 15. Että minun sieluni sois itsensä hirtetyksi, ja minun luuni kuolleiksi.

MLV19 15 so that my soul chooses strangling and death rather than (these) my bones.

KJV 15. So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.

Dk1871 15. saa min Sjæl fortrækker at være kvalt; ja Døden fremfor disse mine Knokler.

PR1739 15. Ja mo hing tahhaks, et ta saaks ärra kägistud, surma enneminne, kui mo lukondid nähja .

KXII 15. Att min själ önskar sig vara hängd, och min ben döden.

LT 15. Todėl mano siela pasirinktų būti pasmaugta, ir mirtis man geriau už gyvenimą.

Luther1912 15. daß meine Seele wünschte erstickt zu sein und meine Gebeine den Tod.

RV'1862 15. Y mi alma tuvo por mejor el ahogamiento; y la muerte más que a mis huesos.

Ostervald-Fr 15. Ainsi j'aime mieux étouffer, j'aime mieux mourir que conserver mes os.

SVV1770 15 Zodat mijn ziel de verworging kiest; den dood meer dan mijn beenderen.

PL1881 15. A przetoż obrała sobie powieszenie dusz moja, a śmierć raczej, niż zostać w kościach.

RuSV1876 15 и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели

Karoli1908Hu 15. Úgy, hogy inkább választja lelkem a megfojtatást, inkább a halált, mint [8†] csontjaimat.

БКуліш 15. Так, що душа моя бажає ліпше перериву дихання, ліпше смертї, нїж

сбережения костей моих.

удержання костей моїх.

FI33/38 16. Olen kyllästynyt, en tahdo elää iankaiken; anna minun olla rauhassa, sillä tuulen henkäystä ovat minun päiväni.

Biblia1776 16. Minä kauhistun, enkä pyydä silleen elää: lakkaa minusta, sillä minun päiväni ovat turhat.

CPR1642 16. En minä pyydä sillen elä.

MLV19 16 I loathe (my life). I would not live everlasting. Let me alone, for my days are vanity.

KJV 16. I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.

Dk1871 16. Jeg er ked deraf; jeg vil ikke leve evindelig; lad af fra mig thi mine Dage ere Forfængelighed;

KXII 16. Jag begärar intet mer lefva; håll upp af mig; ty mine dagar äro fåfängelige.

PR1739 16. Ma tüddin ärra, ei ma woi iggaweste ellada; seisa minnust rahho, sest mo päwad on otse tühhised.

LT 16. Aš bjauriuosi juo ir nebenoriu gyventi. Palik mane, mano dienostuštybė.

Luther1912 16. Ich begehre nicht mehr zu leben. Laß ab von mir, denn meine Tage sind eitel.

Ostervald-Fr 16. Je suis ennuyé de la vie. Je ne vivrai pas toujours. Retire-toi de moi, car mes jours sont un souffle.

RV'1862 16. Abominé la vida, no quiero vivir para siempre: déjame, pues que mis dias son vanidad.

SVV1770 16 Ik versmaad ze, ik zal toch in der eeuwigheid niet leven; houd op van mij, want mijn dagen zijn ijdelheid.

PL1881 16. Sprzykrzyłem sobie żywot, nie wiecznie będę żyw. Zaniechajże mię, bo marnością są dni moje.

RuSV1876 16 Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.

Karoli1908Hu 16. Utálom! Nem akarok örökké élni. Távozzál el [9†] tőlem, mert nyomorúság az én [10†] életem.

БКуліш 16. Омерзїло менї життє. Чи ж вічно жити менї? Відступи від мене, - та ж днї мої, се марнота!

FI33/38 17. Mikä on ihminen, että hänestä niin suurta lukua pidät ja että kiinnität häneen huomiosi,

CPR1642 17. Luowu minusta sillä minun päiwän owat turhat. Mikä on ihminen ettäs hänen suurna pidät ja suret händä:

Biblia1776 17. Mikä on ihminen,ettäs hänen suurena pidät, ja panet hänen sydämees?

MLV19 17 What is man, that you should magnify him and that you should set your mind upon him,

KJV 17. What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

Dk1871 17. Hvad er et Menneske; at du agte ham stort; og at du vil lægge dig ham paa Hjerte?

PR1739 17. Mis on waene innimenne, et Sa tedda sureks pead, ja et Sa tedda tähhele panned?

KXII 17. Hvad är en menniska, att du aktar henne högt, och bekymrar dig med henne?

LT 17. Kas yra žmogus, kad jį laikai pagarboje ir kreipi į jį savo dėmesį?

Luther1912 17. Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest und bekümmerst dich um ihn?

Ostervald-Fr 17. Qu'est-ce que l'homme pour que tu en fasses un si grand cas, pour que tu prennes garde à lui?

RV'1862 17. ¿Qué es el hombre para que le

SVV1770 17 Wat is de mens, dat Gij hem groot acht,

engrandezcas, y que pongas sobre él tu corazon;

en dat Gij Uw hart op hem zet?

PL1881 17. Cóż jest człowiek, że go tak wielce ważysz? a że przykładasz ku niemu serce twoje?

Karoli1908Hu 17. Micsoda az ember, [11†] hogy őt ily nagyra becsülöd, és hogy figyelmedet fordítod reá?

RuSV1876 17 Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,

БКуліш 17. Що ж бо таке чоловік, що його так цїнуєш, та звертаєш на його ввагу твою,

FI33/38 18. tarkastat häntä joka aamu, tutkit häntä joka hetki?

CPR1642 18. Sinä edzit händä jocapäiwä ja coettelet händä aina.

Biblia1776 18. Sinä etsit häntä joka päivä, ja koettelet häntä aina.

MLV19 18 and that you should visit him every morning and try him every moment?

KJV 18. And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?

Dk1871 18. og at du vil besøge ham hver Morgen og prøve ham hvert Øjeblik?

PR1739 18. Ja olled tedda katsumas igga hom̃iko, ja wöttad tedda kiusada igga silmapilkmisse aial.

KXII 18. Du hemsöker henne dagliga, och försöker henne alltid.

LT 18. Aplankai jį kas rytą, kas akimirką jį mėgini.

Luther1912 18. Du suchst ihn täglich heim und versuchst ihn alle Stunden.

RV'1862 18. Y que le visites todas las mañanas, y todos

Ostervald-Fr 18. Pour que tu l'inspectes tous les matins, pour que tu le scrutes à chaque instant?

SVV1770 18 En dat Gij hem bezoekt in elken

los momentos le pruebes?

PL1881 18. A że go nawiedzasz na każdy zaranek? i na każdą chwilę doświadczasz go?

RuSV1876 18 посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?

FI33/38 19. Etkö koskaan käännä pois katsettasi minusta, etkö hellitä minusta sen vertaa, että saan sylkeni nielaistuksi?

CPR1642 19. Mixes minusta luowu ja päästä minua sijhenasti että minä sylkeni nielen.

MLV19 19 How long will you not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

Dk1871 19. Hvorfor vil du ikke se bort fra mig? vil ikke lade mig Ro saa længe, at jeg kan synke mit Spyt?

PR1739 19. Kui kaua ei tahha Sa mitte mo peält ärrawadata? Sinna ei jä minnust jälle, senni kui ma omma sülge woiksin sisseneelda.

Luther1912 19. Warum tust du dich nicht von mir und

morgenstond; dat Gij hem in elken ogenblik beproeft?

Karoli1908Hu 18. Meglátogatod őt minden reggel, és minden szempillantásban próbálod őt.

БКуліш 18. Та що-ранку звідуєшся до його, й що хвилинки вивідуєш його?

Biblia1776 19. Miksi et minusta luovu, ja päästä minua, siihen asti että minä sylkeni nielisin?

KJV 19. How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

KXII 19. Hvi går du icke ifrå mig, och släpper mig, så länge jag uppsvälger min spott?

LT 19. Kada paliksi mane ir leisi ramiai nuryti seilę?

Ostervald-Fr 19. Quand finiras-tu de me regarder? Ne me

lässest mich nicht, bis ich nur meinen Speichel schlinge?

RV'1862 19. ¿Hasta cuándo no me dejarás, ni me soltarás hasta que trague mi saliva?

PL1881 19. Pokądże się nie odwrócisz odemnie? a nie zaniechasz mię, ażbym przełknął ślinę moję?

RuSV1876 19 Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне проглотить слюну мою?

FI33/38 20. Jos olenkin syntiä tehnyt, niin mitä olen sillä sinulle tehnyt, sinä ihmisten vartioitsija? Minkätähden asetit minut maalitauluksesi, ja minkätähden tulin itselleni taakaksi?

CPR1642 20. Minä olen paha tehnyt mitä minun pitä sinulle tekemän o sinä ihmisten wartia? mixis minun teit sinuas louckaman ja idzelleni cuormaxi?

MLV19 20 If I have sinned, what do I do to you, O you, watcher of men? Why have you set me as a mark for you, so that I am a burden to myself?

lâcheras-tu pas, pour que j'avale ma salive?

SVV1770 19 Hoe lang keert Gij U niet af van mij, en laat niet van mij af, totdat ik mijn speeksel inzwelge?

Karoli1908Hu 19. Míglen nem fordítod el tőlem szemedet, nem távozol csak addig is tőlem, a míg nyálamat lenyelem?

БКуліш 19. Докіль же не полишиш, докіль не відойдеш від мене, докіль і слини менї не даси проковтнути (спокійно)?

Biblia1776 20. Minä olen syntiä tehnyt; mitä minun pitää sinulle tekemän, o sinä ihmisten vartia? miksis minun teit sinulles loukkaukseksi ja itselleni kuormaksi?

KJV 20. I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

Dk1871 20. Havde jeg syndet, hvad kunde jeg gøre dig, du Menneskenes Vogter? hvorfor har du sat mig til Anstød: for dig, at jeg er mig selv til en Byrde

KXII 20. Hafver jag syndat, hvad skall jag göra dig, o du menniskors gömmare? Hvi gjorde du mig, att jag uppå dig stöta skulle, och är mig sjelfvom till tunga?

PR1739 20. Ma ollen patto teinud, mis ma sulle woin tehja, oh Sa innimesse hoidja? mikspärrast olled sa mind pannud ennesele märgiks, et ma issiennesele koormaks ollen.

LT 20. Jei nusidėjau, ką Tau padarysiu, žmonių sarge? Kodėl mane pasirinkai taikiniu, kad būčiau sau našta?

Luther1912 20. Habe ich gesündigt, was tue ich dir damit, o du Menschenhüter? Warum machst du mich zum Ziel deiner Anläufe, daß ich mir selbst eine Last bin?

Ostervald-Fr 20. Si j'ai péché, que t'ai-je fait, à toi, ô surveillant des hommes! Pourquoi m'as-tu mis en butte à tes coups, et suis-je à charge à moi-même?

RV'1862 20. Pequé: ¿qué te haré, oh guardador de los hombres? ¿Por qué me has puesto contrario a tí, y qué a mí mismo sea pesadumbre?

SVV1770 20 Heb ik gezondigd, wat zal ik U doen, o Mensenhoeder? Waarom hebt Gij mij U tot een tegenloop gesteld, dat ik mijzelven tot een last zij?

PL1881 20. Zgrzeszyłem, cóż mam czynić? o stróżu ludzki! czemuś mię sobie za cel położył, abym był sam sobie ciężarem?

Karoli1908Hu 20. Vétkeztem! [12†] Mit cselekedjem én néked, oh embereknek őrizője? Mért tettél ki céltáblául magadnak? Mért legyek magamnak is terhére.

RuSV1876 20 Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому

БКуліш 20. А коли я провинив, то що вчиню тобі, ти наглядниче людей! Чому вчинив єси мене таким мерзенним собі, так що й я

себе в тягость?

самий став тягарем собі?

FI33/38 21. Minkätähden et anna rikostani anteeksi etkä poista pahaa tekoani? Sillä nyt minä menen levolle maan tomuun, ja jos etsit minua, niin ei minua enää ole.

Biblia1776 21. Ja miksi et minun pahaa tekoani anna anteeksi ja ota pois minun vääryyttäni? Sillä nyt pitää minun makaaman mullassa: ja jos minua aamulla etsit, niin en minä enää ole.

CPR1642 21. Ja mixes minun pahateconi anna andexi ja ota pois minun wääryttäni? Sillä nyt pitä minun macaman mullas ja jos jocu minua amulla edzi en minä ole.

MLV19 21 And why do you not pardon my transgression and take away my iniquity?For now I will lie down in the dust and you will seek me diligently, but I will not be.

KJV 21. And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

Dk1871 21. Og hvorfor vil du ikke borttage min Overtrædelse og lade min Misgerning være tilgivet thi snart skal jeg ligge under Mulde, og naar du søger mig, da er jeg ikke mere.

KXII 21. Och hvi förlåter du mig icke mina missgerning, och tager icke bort mina synd? Ty nu skall jag lägga mig i mull; och när man om morgonen söker mig, är jag då intet till.

PR1739 21. Ja miks Sa ei anna andeks mo ülleastmist? ja miks Sa ei lasse mo üllekohhut mödaminna? sest nüüd lähhän ma mulda maggama, ja Sa otsid mind aegsaste, ja mind ei olle teps .

LT 21. Kodėl neatleidi mano kaltės ir nepanaikini mano nusikaltimo? Aš gulėsiu dulkėse; Tu ieškosi manęs rytą, tačiau manęs nebebus‘‘.

Luther1912 21. Und warum vergibst du mir meine Missetat nicht und nimmst weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn du mich morgen suchst, werde ich nicht da sein.

Ostervald-Fr 21. Et pourquoi ne pardonnes-tu pas mon péché, et ne fais-tu pas disparaître mon iniquité? Car je vais maintenant me coucher dans la poussière; tu me chercheras, et je ne serai plus.

RV'1862 21. ¿Y por qué no quitas mi rebelión, y perdonas mi iniquidad? porque ahora dormiré en el polvo; y buscarme has de mañana, y no seré hallado.

SVV1770 21 En waarom vergeeft Gij niet mijn overtreding, en doet mijn ongerechtigheid niet weg? Want nu zal ik in het stof liggen; en Gij zult mij vroeg zoeken, maar ik zal niet zijn.

PL1881 21. Przecz nie odejmiesz przestępstwa mego, i nie przepuścisz nieprawości mojej? Bo się teraz w prochu położę, a choćbyś mię szukał rano, nie będzie mię.

Karoli1908Hu 21. És mért nem bocsátod meg vétkemet és nem törlöd el az én bűnömet? Hiszen immár a porban fekszem, és ha keresel engem, nem leszek.

RuSV1876 21 И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

БКуліш 21. Та й чому ж би не простити гріха менї й не зняти з мене проступку мого? та ж от, я ляжу в землю, а завтра, хоч би ти й шукав мене, мене вже не буде.

8 luku

Bildadin ensimmäinen puhe: Jumala on oikeamielinen; esi-isätkin opettavat, että hurskas menestyy, mutta jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Dk1871 1. Da svarede Bildad, Sukiten, og sagde:

KXII 1. Då svarade Bildad af Suah, och sade:

PR1739 1. Ja Sua-mees Pildad wastas ja ütles:

LT 1. Šuachas Bildadas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Bildad, de Shuach, prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Bildad, de Suhiet, en zeide:

PL1881 1. I odpowiedział Bildad Suhytczyk, a rzekł:

Karoli1908Hu 1. Akkor felele a sukhi Bildád, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

БКуліш 1. І відповів Билдад Савхеаський та й сказав:

FI33/38 2. Kuinka kauan sinä senkaltaisia haastat ja suusi puheet ovat kuin raju myrsky?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä tahdot näitä puhua? ja sinun suus puheet ovat niinkuin väkevä tuuli?

CPR1642 2. Cuinga cauwans tahdot sencaltaista puhua? ja suullas ylpiäst puhua?

MLV19 2 How long will you speak these things? And (how long) will the words of your mouth be

KJV 2. How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth

(like) a mighty wind?

be like a strong wind?

Dk1871 2. Hvor længe vil du tale disse Ting, og hvor længe skal din Munds Taler være et mægtigt Vejr?

KXII 2. Huru länge vill du sådana tala, och låta dins muns tal hafva ett sådant högmod?

PR1739 2. Kui kaua tahhad sa nisuggused könned räkida? ja kui kaua peawad so su sannad kui ühhe hooplikko tulikad könned ollema ?

LT 2. ‘‘Ar dar ilgai tu šitaip kalbėsi? Tavo žodžiai yra kaip stiprus vėjas.

Luther1912 2. Wie lange willst du solches reden und sollen die Reden deines Mundes so einen stolzen Mut haben?

Ostervald-Fr 2. Jusques à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche ressembleront-elles à un vent impétueux?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo hablarás esto, y las palabras de tu boca serán como un viento fuerte?

SVV1770 2 Hoe lang zult gij deze dingen spreken, en de redenen uws monds een geweldige wind zijn?

PL1881 2. Pokądże rzeczy takowe mówić będziesz? a pokąd będą słowa ust twoich jako wiatr gwałtowny?

Karoli1908Hu 2. Meddig szólasz még efféléket, és lesz a te szádnak beszéde sebes szél?

RuSV1876 2 долго ли ты будешь говорить так? – слова уст твоих бурный ветер!

БКуліш 2. Довго ще ти будеш говорити таке? - слова уст твоїх, мов розбурханий вітер!

FI33/38 3. Jumalako vääristäisi oikeuden, Kaikkivaltiasko vääristäisi vanhurskauden?

Biblia1776 3. Väärinkö Jumala tuomitsee, eli rikkooko Kaikkivaltias oikeuden?

CPR1642 3. Wääringö Jumala duomidze eli rickoco Caickiwaldias oikeuden?

MLV19 3 Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?

Dk1871 3. Mon Gud skulde forvende Retten, og mon den Almægtige skulde forvende Retfærdighed?

PR1739 3. Kas Jummal peaks kohhut köwweraks teggema? ja kas se keigewäggewam peaks öigust köwweraks pöörma?

Luther1912 3. Meinst du, daß Gott unrecht richte oder der Allmächtige das Recht verkehre?

RV'1862 3. ¿Si pervertirá Dios el derecho, y si el Todopoderoso pervertirá la justicia?

PL1881 3. Izażby miał Bóg sąd podwrócić? a Wszechmocny miałby sprawiedliwość wynicować?

RuSV1876 3 Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?

FI33/38 4. Jos lapsesi tekivät syntiä häntä vastaan, niin hän hylkäsi heidät heidän rikoksensa valtaan.

CPR1642 4. Jos sinun poicas owat paha tehnet hänen

KJV 3. Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

KXII 3. Menar du, att Gud dömmer orätt; eller den Allsmägtige skall vrida rätten?

LT 3. Argi Dievas neteisingai teisia, ar Visagalis iškreipia teisingumą?

Ostervald-Fr 3. Dieu ferait-il fléchir le droit, le Tout-Puissant ferait-il fléchir la justice?

SVV1770 3 Zou dan God het recht verkeren, en zou de Almachtige de gerechtigheid verkeren?

Karoli1908Hu 3. Elforgatja-é Isten az ítéletet, avagy a Mindenható [1†] elforgatja-é az igazságot?

БКуліш 3. Чи то ж Бог вивертає суд; і Вседержитель перевертає правду?

Biblia1776 4. Jos poikas ovat syntiä tehneet hänen edessänsä, niin hän on hyljännyt heitä heidän pahain tekoinsa tähden.

edesäns nijn hän on hyljännyt heitä pahain tecoins tähden:

MLV19 4 If your sons have sinned against him and he has delivered them into the hand of their transgression,

KJV 4. If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

Dk1871 4. Dersom dine Sønner have syndet imod ham, da har han givet dem hen i deres Overtrædelsers Vold.

KXII 4. Om dine söner hafva syndat för honom, så hafver han förkastat dem för deras missgernings skull.

PR1739 4. Kui so lapsed temma wasto patto teinud, siis on Ta neid saatnud nende ülleastmisse kätte.

LT 4. Jei tavo sūnūs Jam nusidėjo, Jis juos atidavė jų nusikaltimams.

Luther1912 4. Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so hat er sie verstoßen um ihrer Missetat willen.

Ostervald-Fr 4. Si tes fils ont péché contre lui, il les a livrés à leur crime.

RV'1862 4. Si tus hijos pecaron contra él, él los echó en el lugar de su pecado.

SVV1770 4 Indien uw kinderen gezondigd hebben tegen Hem, Hij heeft hen ook in de hand hunner overtreding geworpen.

PL1881 4. Że synowie twoi zgrzeszyli przeciw niemu, przetoż ich puścił w rękę nieprawości ich.

Karoli1908Hu 4. Ha a te fiaid [2†] vétkeztek ellene, úgy az ő gonoszságuk miatt vetette el őket.

RuSV1876 4 Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их.

БКуліш 4. Коли дїти твої перед ним согрішили, то він і подав їх у руки проступків їх.

FI33/38 5. Jos sinä etsit Jumalaa ja anot

Biblia1776 5. Mutta jos sinä aikanansa etsit Jumalaa, ja

Kaikkivaltiaalta armoa,

CPR1642 5. Mutta jos sinä aicanans edzit Jumalata ja rucoilet Caickiwaldiasta/

MLV19 5 if you would seek diligently to God and make your supplication to the Almighty,

Dk1871 5. Men vil du søge hen til Gud og bede den Almægtige om Naade,

PR1739 5. Kui sinna wöttaksid Jummalat aegsaste otsida ja se keigewäggewama allandlikkult palluda;

Luther1912 5. So du aber dich beizeiten zu Gott tust und zu dem Allmächtigen flehst,

RV'1862 5. Si tú de mañana buscares a Dios, y rogares al Todopoderoso:

PL1881 5. Jeźli się ty wczas nawrócisz do Boga, a będziesz się modlił Wszechmocnemu;

RuSV1876 5 Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,

FI33/38 6. jos olet puhdas ja rehellinen, silloin hän varmasti heräjää sinun avuksesi ja asettaa entiselleen sinun vanhurskautesi asunnon.

rukoilet Kaikkivaltiasta hartaasti,

KJV 5. If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

KXII 5. Men om du i tid gifver dig in till Gud, och beder den Allsmägtiga;

LT 5. Jei tu ieškosi Dievo ir maldausi Visagalį,

Ostervald-Fr 5. Mais toi, si tu cherches Dieu, et si tu demandes grâce au Tout-Puissant,

SVV1770 5 Maar indien gij naar God vroeg zoekt, en tot den Almachtige om genade bidt;

Karoli1908Hu 5. De ha te az Istent buzgón keresed, és [3†] a Mindenhatóhoz bocsánatért könyörögsz;

БКуліш 5. Скоро же ти шукати станеш Бога та помолишся до Вседержителя,

Biblia1776 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hyvä, niin hän herättää sinun, ja taas tekee rauhalliseksi hurskautes majan.

CPR1642 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hywä nijn hän herättä sinun ja taas teke rauhallisexi sinun hurscaudes majan.

MLV19 6 if you were pure and upright, surely now he would awake for you and make the habitation of your righteousness prosperous.

KJV 6. If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

Dk1871 6. og er du ren og oprigtig, da skal han vaage over dig og gøre, at din Retfærdigheds Boig skal have Fred.

KXII 6. Och om du äst ren och from, så varder han uppvakandes till dig, och varder åter upprättandes boningen för dina rättfärdighets skull;

PR1739 6. Kui sa olled selge ja öiglane; kül Ta nüüd töeste ärkaks ülles sinno pärrast; ja sataks rahho so ello-assemele, kus öigus sees.

LT 6. būsi tyras ir doras, tai Jis pakils dėl tavęs ir duos klestėjimą tavo teisumo buveinei.

Luther1912 6. und so du rein und fromm bist, so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten deine Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen;

Ostervald-Fr 6. Si tu es pur et droit, il veillera certainement sur toi; il restaurera la demeure de ta justice;

RV'1862 6. Si fueres limpio y derecho, cierto luego se despertará sobre tí, y hará próspera la morada de tu justicia:

SVV1770 6 Zo gij zuiver en recht zijt, gewisselijk zal Hij nu opwaken, om uwentwil, en Hij zal de woning uwer gerechtigheid volmaken.

PL1881 6. Jeźli będziesz czystym i szczerym; tedyć pewnie ocuci dla ciebie, i spokojne uczyni

Karoli1908Hu 6. Ha tiszta és becsületes vagy, akkor legott felserken éretted, és békességessé teszi a te

mieszkanie sprawiedliwości twojej.

RuSV1876 6 и если ты чист и прав, то Он ныне же встанет над тобою и умиротворит жилище правды твоей.

FI33/38 7. Silloin sinun alkusi näyttää vähäiseltä, mutta loppuaikasi varttuu ylen suureksi.

CPR1642 7. Ja cusa sinulla oli ennen wähä pitä tästedes sangen paljo lisändymän.

MLV19 7 And though your beginning was small, yet your latter end would greatly increase.

Dk1871 7. Og var dit første lidet, saa skal dit sidste blive saare stort.

PR1739 7. Ja et so hakkatus olleks wähha, siiski saaks so wiimne pölli wägga kossuma.

Luther1912 7. und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach gar sehr zunehmen.

RV'1862 7. De tal manera que tu principio habrá sido pequeño en comparación del grande crecimiento de tu postrimería.

PL1881 7. A choć początek twój mały będzie, jednak ostatek twój bardzo się rozmnoży.

igazságodnak hajlékát.

БКуліш 6. І наколи чист єси й прав, то він зараз стане над тобою й втихомирить оселю правди твоєї.

Biblia1776 7. Ja kussa sinulla oli ennen vähä, pitää tästedes sinulle sangen paljon lisääntymän.

KJV 7. Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.

KXII 7. Och der du tillförene hafver haft litet, skall det härefter ganska mycket förökas.

LT 7. Nors tavo pradžia buvo maža, tačiau galiausiai tai labai išaugs.

Ostervald-Fr 7. Tes commencements auront été peu de chose, et ta fin sera très grande.

SVV1770 7 Uw beginsel zal wel gering zijn; maar uw laatste zal zeer vermeerderd worden.

Karoli1908Hu 7. És ha előbbi állapotod szegényes volt, ez utáni állapotod boldog lesz nagyon.

RuSV1876 7 И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много.

БКуліш 7. І хоч би зпершу було в тебе мало, то опісля буде дуже багато.

FI33/38 8. Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta, tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet.

Biblia1776 8. Sillä kysy nyt entisiltä sukukunnilta, ja rupee kysymään heidän isiltänsä.

CPR1642 8. Sillä kysy nijlle endisille sucucunnille ja rupes kysymän heidän Isillens:

MLV19 8 Because I beseech you, inquire of the former age and apply yourself to what their fathers have searched out

KJV 8. For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:

Dk1871 8. Thi, kære, spørg den henfarne Slægt og agt paa det, som deres Fædre have udgrundet;

KXII 8. Ty fråga de slägter, som i förtiden varit hafva, och tag dig före att fråga deras fäder;

PR1739 8. Sest küssi agga endisse pölwe rahwa käest ja wötta nende wannematte luggu hästi järrele urida.

LT 8. Patyrinėk ankstesnius laikus ir sužinok, ką patyrė jų tėvai.

Luther1912 8. Denn frage die vorigen Geschlechter und merke auf das, was ihr Väter erforscht haben;

Ostervald-Fr 8. Interroge, en effet, les générations précédentes, et fais attention aux recherches de leurs pères;

RV'1862 8. Porque pregunta ahora a la edad pasada, y dispónte para inquirir de sus padres de ellos;

SVV1770 8 Want vraag toch naar het vorige geslacht, en bereid u tot de onderzoeking hunner vaderen.

PL1881 8. Bo spytaj się proszę wieku starego, a

Karoli1908H 8. Mert kérdezd meg csak [4†] az azelőtti

nagotuj się ku wyszpiegowaniu ojców ich.

u nemzedéket, és készülj csak fel az ő atyáikról való tudakozódásra!

RuSV1876 8 Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;

БКуліш 8. Бо спитай тільки у давнїх родів і збагни постерігання батьків їх, -

FI33/38 9. Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä.

Biblia1776 9. Sillä me olemme niinkuin eilen tulleet, ja emme mitään tiedä: meidän elämämme on niinkuin varjo maan päällä.

CPR1642 9. Sillä me olemme nijncuin eiläin tullet ja en me mitän tiedä meidän elämäm on nijncuin warjo maan päällä.

MLV19 9 (for we are but of yesterday and know nothing, because our days upon earth are a shadow).

KJV 9. (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

Dk1871 9. thi vi ere fra i Gaar og vide intet; thi en Skygge ere vore Dage paa Jorden;

KXII 9. Ty vi äre såsom i går komne, och vete intet; vårt lif är en skugge på jordene.

PR1739 9. Sest meie olleme hillisest aiast; ja ei tea middagi, sest meie päwad on üks warri Ma peäl.

LT 9. Mes gyvename tik nuo vakar dienos ir nieko nežinome, nes mūsų dienos žemėje lyg šešėlis.

Luther1912 9. denn wir sind von gestern her und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.

Ostervald-Fr 9. Car nous sommes d'hier et nous ne savons rien; car nos jours sur la terre sont comme une ombre;

RV'1862 9. Porque nosotros somos desde ayer, no

SVV1770 9 Want wij zijn van gisteren en weten niet;

sabemos, siendo nuestros dias sobre la tierra como sombra.

dewijl onze dagen op de aarde een schaduw zijn.

PL1881 9. (Gdyż wczorajszymi jesteśmy, a nic nie wiemy, ponieważ jako cieó są dni nasze na ziemi.)

Karoli1908Hu 9. Mert mi csak [5†] tegnapiak vagyunk és semmit nem tudunk, mert a mi napjaink csak árnyék e földön.

RuSV1876 9 а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.

БКуліш 9. Бо ми вчорашні собі й нічого не знаєм, тим що наші днї тїнь на землї, -

FI33/38 10. He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään:

Biblia1776 10. Heidän pitää opettaman sinua, ja sanoman sinulle, ja tuoman puheensa edes sydämestänsä.

CPR1642 10. Heidän pitä opettaman sinua ja sanoman sinulle ja tuoman heidän puhens edes heidän sydämistäns.

MLV19 10 Shall they not teach you and tell you and utter words out of their heart?

KJV 10. Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

Dk1871 10. skulle de ikke belære dig, ja sige dig det, og fremføre Ord ud af deres Hjerte?

KXII 10. De skola lära dig, och säga dig det, och gifva sitt tal före utaf sitt hjerta.

PR1739 10. Eks need ei woi sind öppetada ja sulle räkida, ja ommast süddamest könnesid wäljatua.

LT 10. Jie tikrai pamokys tave, duos nuoširdžių patarimų.

Luther1912 10. Sie werden dich's lehren und dir sagen und

Ostervald-Fr 10. Mais eux, ne t'enseigneront-ils pas, ne te

ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen:

RV'1862 10. ¿No te enseñarán ellos, te dirán, y de su corazón sacarán estas palabras?

PL1881 10. Oni cię nauczą i powiedząć, i z serca swego wypuszczą słowa.

RuSV1876 10 Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:

FI33/38 11. Kasvaako kaisla siinä, missä ei ole rämettä? rehottaako ruoko siinä, missä ei ole vettä?

CPR1642 11. Caswaco caisila ellei se seiso märkydes eli caswaco ruoho ilman wedetä?

MLV19 11 Can the rush grow up without mud? Can a reed grow without water?

Dk1871 11. Kan et Siv opvokse uden af Sump? kan Enggræs gro op uden Vand?

PR1739 11. Kas körkias sureks kaswab, kus ei olle mudda? kas aso-rohhi kossub, kus ep olle wet?

parleront-ils pas, ne tireront-ils pas de leur cœur ces discours:

SVV1770 10 Zullen die u niet leren, tot u spreken, en uit hun hart redenen voortbrengen?

Karoli1908Hu 10. Nem tanítanak-é meg azok téged? Nem mondják-é meg néked, és nem beszélik-é meg szívök szerint néked?!

БКуліш 10. А вони скажуть тобі й з серця свого випустять слова:

Biblia1776 11. Kasvaako kaisla, ellei seiso loassa? eli kasvaako ruoho ilman vettä?

KJV 11. Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?

KXII 11. Icke kan säfvet växa, utan det står i vätsko; eller gräs växa utan vatten.

LT 11. Ar auga papirusas, kur nėra drėgmės, ir nendrės be vandens?

Luther1912 11. "Kann auch ein Rohr aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Schilf wachsen ohne Wasser?

RV'1862 11. ¿El junco crece sin cieno? ¿crece el prado sin agua?

PL1881 11. Azaż urośnie sitowie bez wilgotności? Izali urośnie rogoża bez wody?

RuSV1876 11 поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?

FI33/38 12. Vielä vihreänä ollessaan, ennenaikaisena leikattavaksi, se kuivettuu ennen kuin mikään muu heinä.

CPR1642 12. Cosca se wielä cucoista ennencuin se nijtetän cuiwettu se ennencuin heinä corjatan.

MLV19 12 While it is yet in its greenness, (and) not cut down, it withers before any (other) herb.

Dk1871 12. Endnu staar det i sin Grøde, det rykkes ikke op; men før alt andet Græs borttørres det.

PR1739 12. Kui need asjad alles haljad on, eks neid ärra ei nideta? ja kuiwawad ärra ennekui keik

Ostervald-Fr 11. Le roseau croît-il hors des marais, et le jonc pousse-t-il sans eau?

SVV1770 11 Verheft zich de bieze zonder slijk? Groeit het rietgras zonder water?

Karoli1908Hu 11. Felnövekedik-é a káka mocsár nélkül, felnyúlik-é a sás víz nélkül?

БКуліш 11. Чи піднімаєсь в гору сїтник без мочарі? чи росте рогозина на безводдї?

Biblia1776 12. Koska se vielä kukoistaa ennenkuin se niitetään, kuivettuu se ennenkuin heinä korjataan.

KJV 12. Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

KXII 12. Eljest, medan det än står i blomster, förr än det afhugget varder, förtorkas det, förr än man hö bergar.

LT 12. Dar žydėdamas ir nenuskintas, jis sudžiūsta pirma visų žolių.

mu rohhi.

Luther1912 18. 8. 12. Sonst wenn's noch in der Blüte ist, ehe es abgehauen wird, verdorrt es vor allem Gras.

Ostervald-Fr 12. Il est encore en sa verdure, on ne le coupe pas, et avant toutes les herbes, il est desséché.

RV'1862 12. ¿Aun él en su verdura no será cortado, y ántes de toda yerba se secará?

SVV1770 12 Als het nog in zijn groenigheid is, hoewel het niet afgesneden wordt, nochtans verdort het voor alle gras.

PL1881 12. Owszem jeszcze w zieloności swojej, niż bywa podcięta, prędzej niż inna trawa usycha.

Karoli1908Hu 12. Még gyenge korában, ha fel nem szakasztják is, minden fűnél elébb elszárad.

RuSV1876 12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.

БКуліш 12. Вона молоденька й не підтята, а всихає борше, як инша трава.

FI33/38 13. Niin käy kaikkien niiden, jotka unhottavat Jumalan, ja jumalattoman toivo katoaa,

Biblia1776 13. Niin käy kaikkein niiden, jotka Jumalan unhottavat, ja ulkokullattuin toivo katoo.

CPR1642 13. Nijn käy caickein nijden cuin Jumalan unhottawat ja ulcocullattuin toiwo cato.

MLV19 13 So are the paths of all who forget God. And the hope of the profane man will perish,

KJV 13. So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:

Dk1871 13. Saa ere alle deres Veje, som glemme Gud; og den vanhelliges Haab slaar fejl.

KXII 13. Så går allom dem som förgäta Gud, och de skrymtares hopp varder förtappadt;

PR1739 13. Nenda käib keikide kässi, kes Jummalat ärraunnustawad, ja sallalikko lotus lähhäb

LT 13. Tokie keliai yra visų, kurie pamiršta Dievą; ir veidmainių viltis pražus.

hukka.

Luther1912 18. 8. 13. So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein.

RV'1862 13. Tales son los caminos de todos los que olvidan a Dios; y la esperanza del impío perecerá.

PL1881 13. Takieć są drogi wszystkich, którzy zapominają Boga; i tak nadzieja obłudnika zginie.

RuSV1876 13 Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;

FI33/38 14. hänen, jonka uskallus on langan varassa, jonka turvana on hämähäkinverkko.

CPR1642 14. Sillä hänen uscalluxens tule tyhjäxi ja hänen toiwons cuin hämmähäkin wercko.

MLV19 14 whose confidence will break apart and whose trust is a spider's web.

Dk1871 14. Thi hans Haab skal briste, og hans Tillid er som en Spindelvæv.

Ostervald-Fr 13. Telle est la destinée de tous ceux qui oublient Dieu: l'espérance de l'impie périra.

SVV1770 13 Alzo zijn de paden van allen, die God vergeten; en de verwachting des huichelaars zal vergaan.

Karoli1908Hu 13. Ilyenek az ösvényeik mindazoknak, a kik Istenről elfeledkeznek, és a képmutatónak [6†] reménysége is elvész.

БКуліш 13. Така сама доля всїх тих, що забувають Бога, й надїя лицемірнього погибне;

Biblia1776 14. Sillä hänen toivonsa tulee tyhjäksi, ja hänen uskalluksensa niinkuin hämähäkin verkko.

KJV 14. Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

KXII 14. Ty hans tröst blifver omintet, och hans hopp såsom ett dvergsnät.

PR1739 14. Et temmale tüddimus tulleb temma halbist lotussest, ja se on kui ömblikko wörk, mis peäle ta lodab.

Luther1912 18. 8. 14. Denn seine Zuversicht vergeht, und seine Hoffnung ist eine Spinnwebe.

RV'1862 14. Porque su esperanza será cortada, y su confianza es casa de araña.

PL1881 14. Podcięta bywa nadzieja jego, a jako dom pająka ufanie jego.

RuSV1876 14 упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.

FI33/38 15. Hän nojaa taloonsa, mutta se ei seiso, hän tarttuu siihen, mutta se ei kestä.

CPR1642 15. Hän luotta huonens päälle ja ei pidä pysymän hän turwa sijhen ja ei pidä pysywäisen oleman.

MLV19 15 He will lean upon his house, but it will not stand. He will hold fast to it, but it will not endure.

LT 14. Jų viltis sunyks ir jų pasitikėjimas tik voratinklis.

Ostervald-Fr 14. Sa confiance sera trompée, et sa sécurité deviendra une toile d'araignée;

SVV1770 14 Van denwelke zijn hoop walgen zal; en zijn vertrouwen zal zijn een huis der spinnekop.

Karoli1908Hu 14. Mivel szétfoszol bizakodása, és bizodalma olyan [7†] lesz, mint a pókháló.

БКуліш 14. Впованнє його підрізане, а певність його - сїть павукова.

Biblia1776 15. Hän luottaa huoneensa päälle, ja ei se pidä seisoman; hän turvaa siihen, ja ei se pidä pysyväinen oleman.

KJV 15. He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

Dk1871 15. Han forlader sig fast paa sit Hus, men det skal ikke blive staaende; han holder sig til det, men det skal ikke staa fast.

PR1739 15. Ta toetab ennast omma koia peäle, agga se ei jä seisma; ta hakkab kül temmasse kinni, agga ei sedda kinnita.

Luther1912 18. 8. 15. Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehenbleiben.

RV'1862 15. El estribará sobre su casa, mas no permanecerá en pié: recostarse ha sobre ella, mas no se afirmará.

PL1881 15. Spolężeli na domu swoim, nie ostoi się; wesprzeli się na nim, nie zadzierzy się.

RuSV1876 15 Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится за него и не удержится.

FI33/38 16. Hän on rehevänä auringon paisteessa, ja hänen vesansa leviävät yli puutarhan.

CPR1642 16. Se wiherjöidze kyllä ennen Auringon nousemata ja oxat caswawat hänen kryydimaasans.

KXII 15. Han förlåter sig på sitt hus, och skall dock icke, bestå; han skall hålla sig derintill, och dock icke beständig blifva.

LT 15. Atsirems į savo namus, bet jie sugrius, įsitvers jų, bet jie neatlaikys.

Ostervald-Fr 15. Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.

SVV1770 15 Hij zal op zijn huis leunen, maar het zal niet bestaan; hij zal zich daaraan vasthouden, maar het zal niet staande blijven.

Karoli1908Hu 15. Házára támaszkodik, és nem áll meg; kapaszkodik belé, és nem marad meg.

БКуліш 15. Він обіпреться на дім свій, та не устоїть; вхопиться його, й не вдержиться.

Biblia1776 16. Se viheriöitsee kyllä ennen auringon nousemaa, ja sen heikot oksat kasvavat hänen yrttitarhassansa.

MLV19 16 He is green before the sun and his offshoots go forth over his garden.

Dk1871 16. Han skyder frodigt op for Solen; og hans unge Skud brede sig ud over hansHave.

PR1739 16. Ta on haljas enne päwa tousmist , ja tem̃a wössud kaswawad laiale ta aedas.

Luther1912 18. 8. 16. Er steht voll Saft im Sonnenschein, und seine Reiser wachsen hervor in seinem Garten.

RV'1862 16. Un árbol está verde delante del sol, y sus renuevos salen sobre su huerto:

PL1881 16. Zieleni się na słoócu, i w ogrodzie jego świeża latorośl jego wyrasta.

RuSV1876 16 Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;

FI33/38 17. Hänen juurensa kietoutuvat kiviroukkioon, hän kiinnittää katseensa kivitaloon.

CPR1642 17. Hänen juurens seiso paxuna lähdetten tykönä ja huonet kiwein päällä.

KJV 16. He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.

KXII 16. Det grönskas väl förr än solen kommer, och qvistar växa uti dess örtagård;

LT 16. Jis žaliuoja saulėje, jo atžalos plečiasi sode.

Ostervald-Fr 16. Il est plein de vigueur, exposé au soleil, et ses jets poussent par-dessus son jardin;

SVV1770 16 Hij is sappig voor de zon, en zijn scheuten gaan over zijn hof uit.

Karoli1908Hu 16. Bő nedvességű ez a napfényen [8†] is, és ágazata túlnő a kertjén.

БКуліш 16. Він зеленїє на сонцї, аж поза сад сягає галуззє його;

Biblia1776 17. Hänen juurensa seisoo paksuna lähteen tykönä, ja huoneet kivien päällä.

MLV19 17 His roots are wrapped around the (stone) heap. He beholds the place of stones.

Dk1871 17. Hans Rødder gro i hverandre om Stendyngen: han skuer op imod Stenhuset.

PR1739 17. Temma jured aiawad ennast ristati ja poigite kiwwi-kangro sisse, temma saab kiwwised kohhad nähha.

Luther1912 18. 8. 17. Seine Saat steht dick bei den Quellen und sein Haus auf Steinen.

RV'1862 17. Junto a una fuente sus raices se van entretejiendo, y enlazándose hasta un lugar pedregoso.

PL1881 17. Nad ródłem splątają się korzenie jego, i na miejscu kamienistem rozkłada się.

RuSV1876 17 в кучу камней вплетаются корни его, между камнями врезываются.

FI33/38 18. Mutta kun Jumala hävittää hänet hänen paikastansa, niin se kieltää hänet: En ole sinua koskaan nähnyt.

CPR1642 18. Mutta cosca hän niele sen paicastans asetta hän idzens sitä wastan nijncuin ei he

KJV 17. His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.

KXII 17. Dess säd står tjock vid källor, och dess hus på stenar.

LT 17. Akmenų krūvą apraizgo jo šaknys, jos laikosi akmenuotoje žemėje.

Ostervald-Fr 17. Mais ses racines s'entrelacent sur des monceaux de pierres, il rencontre un sol de rochers,

SVV1770 17 Zijn wortelen worden bij de springader ingevlochten; hij ziet een stenige plaats.

Karoli1908Hu 17. Gyökerei átfonódnak a kőhalmon; átfúródnak a szikla-rétegen.

БКуліш 17. В камінне вплїтаєсь корінне його, між камінне врізуєсь воно;

Biblia1776 18. Mutta koska hän nielee sen paikastansa, kieltää hän sen, niinkuin ei olis nähnytkään sitä.

tundiscan sitä.

MLV19 18 If he is destroyed from his place, then it will deny him, (saying), I have not seen you.

KJV 18. If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee.

Dk1871 18. Men oprykkes han fra. sit Sted, da skal dette fornægte ham og sige: Jeg har er ikke set dig.

KXII 18. Men när han uppsluker honom af sitt rum, ställer han sig emot honom, såsom han kände honom intet.

PR1739 18. Kui tedda ärraneeltakse ta assemelt, siis salgab se tedda ärra ja ütleb : Ei ma polle sind näinud.

LT 18. Jei Jis išraus jį iš tos vietos, ši išsigins jo: ‘Aš tavęs niekada nemačiau’.

Luther1912 18. 8. 18. Wenn er ihn aber verschlingt von seiner Stätte, wird sie sich gegen ihn stellen, als kennte sie ihn nicht.

Ostervald-Fr 18. Et si on l'enlève de sa place, celle-ci le renie et lui dit: Je ne t'ai point connu!

RV'1862 18. Si le arrancaren de su lugar, y negare de él, diciendo: Nunca te vi:

SVV1770 18 Maar als God hem verslindt uit zijn plaats, zo zal zij hem loochenen, zeggende: Ik heb u niet gezien.

PL1881 18. Ale gdy go wytną z miejsca jego, tedy się go miejsce zaprze, mówiąc: Niewidziałem cię.

Karoli1908Hu 18. Ámha kiirtják helyéről, megtagadja ez őt: Nem láttalak!

RuSV1876 18 Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: „я не видало тебя!"

БКуліш 18. Та коли вирвуть його з місця його, то місце одцураєсь його, (скаже): не знаю тебе!

FI33/38 19. Katso, siinä oli hänen vaelluksensa ilo, ja

Biblia1776 19. Katso, tämä on hänen menonsa riemu; ja

tomusta kasvaa toisia.'

CPR1642 19. Cadzo tämä on hänen menons riemu ja toiset taas caswawat tuhwasta.

MLV19 19 Behold, this is the joy of his way and out of the earth others will spring.

KJV 19. Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.

Dk1871 19. Se, det er Glæden af hans Vej, og en anden vokser frem af Støvet.

KXII 19. Si, detta är fröjden i dess väsende; och annor växa upp igen af stoftet.

PR1739 19. Wata, se rööm tulleb temma wisist, ja teised kaswawad mullast ülles.

LT 19. Toks yra jo kelių džiaugsmas, o iš žemės auga kiti.

Luther1912 18. 8. 19. Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und aus dem Staube werden andere wachsen."

Ostervald-Fr 19. Telle est la joie qu'il a de sa conduite, et d'autres après lui s'élèveront de la poussière.

RV'1862 19. Ciertamente este será el gozo de su camino; y de la tierra de donde se traspusiére retoñecerán otros.

SVV1770 19 Zie, dat is de vreugde zijns wegs; en uit het stof zullen anderen voortspruiten.

PL1881 19. Toć to jest wesele drogi jego, a inny z ziemi wyrośnie.

Karoli1908Hu 19. Ímé ez az ő pályájának öröme! És más hajt ki a porból.

RuSV1876 19 Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.

БКуліш 19. От яка втїха на дорозї його! а з землї инші виростають.

FI33/38 20. Katso, Jumala ei hylkää nuhteetonta eikä tartu pahantekijäin käteen.

Biblia1776 20. Sentähden katso, ei Jumala hyviä hylkää, eikä vahvista pahain kättä,

CPR1642 20. Sentähden cadzo ei Jumala hywiä hyljä eikä wahwista pahain kättä.

MLV19 20 Behold, God will not cast away a perfect man, nor will he uphold the evildoers.

KJV 20. Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:

Dk1871 20. Se, Gud forkaster ikke den retsindige og holder ikke fast ved de ondes Haand.

KXII 20. Derföre, si, att Gud icke förkastar de goda, och icke uppehåller de ondas hand;

PR1739 20. Wata, Jummal ei pölga sedda mitte ärra, kes täieste wagga, ja tiggedatte kätte ei hakka Ta kinni.

LT 20. Dievas neatmes tobulojo ir nepadės piktadariams.

Luther1912 20. Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen und erhält nicht die Hand der Boshaften,

Ostervald-Fr 20. C'est ainsi que Dieu ne rejette pas l'homme intègre, mais il ne donne pas la main aux méchants.

RV'1862 20. He aquí, Dios no aborrece al perfecto, ni toma la mano de los malignos.

SVV1770 20 Zie, God zal den oprechte niet verwerpen; Hij vat ook de boosdoeners niet bij de hand;

PL1881 20. Oto Bóg nie odrzuci człowieka szczerego, ale złośnikom nie poda ręki.

Karoli1908Hu 20. Ímé az Isten nem veti meg az ártatlant, de a gonoszoknak sem ád előmenetelt.

RuSV1876 20 Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

БКуліш 20. Бачиш: Бог не одпихає безвинного, але й не піддержує руки лиходіїв.

FI33/38 21. Vielä hän täyttää sinun suusi naurulla ja huulesi riemulla.

Biblia1776 21. Siihen asti että sinun suus naurulla täytetään ja huules riemulla.

CPR1642 21. Sijhenasti että sinun suus naurolla

täytetän ja huules riemulla.

MLV19 21 He will yet fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

Dk1871 21. Endnu skal han fylde din Mund med Latter og dine Læber med Frydeskrig.

PR1739 21. Kunni Ta sinno su naermissega täidab ja so uled öiskamissega.

Luther1912 21. bis daß dein Mund voll Lachens werde und deine Lippen voll Jauchzens.

RV'1862 21. Aun henchirá tu boca de risa, y tus labios de jubilación.

PL1881 21. Aż się napełnią śmiechem usta twe, a wargi twoje wykrzykaniem.

RuSV1876 21 Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.

FI33/38 22. Sinun vihamiehesi verhotaan häpeällä, ja jumalattomien majaa ei enää ole.

CPR1642 22. Mutta ne cuin sinua wihawat pitä häpiän tuleman ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysywäinen oleman.

KJV 21. Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

KXII 21. Tilldess din mun varder full med löje, och dine läppar fulle med fröjd.

LT 21. Jis pripildys tavo burną juoko ir tavo lūpas džiaugsmo.

Ostervald-Fr 21. Il remplira encore ta bouche de joie, et tes lèvres de chants d'allégresse.

SVV1770 21 Totdat Hij uw mond met gelach vervulle, en uw lippen met gejuich.

Karoli1908Hu 21. Még betölti szádat nevetéssel, és ajakidat vigassággal.

БКуліш 21. Він сповнить ще сьміхом і твої уста й губи твої - радїсним викликом.

Biblia1776 22. Mutta ne jotka sinua vihaavat, pitää häpiään tuleman; ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysyväinen oleman.

MLV19 22 Those who hate you will be clothed with shame and the tent of the wicked will be no more.

KJV 22. They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

Dk1871 22. De, som hade dig, skulle klædes med Skam, og de ugudeliges Telt skal ikke mere findes.

KXII 22. Men de, som dig hata, skola komma på skam, och de ogudaktigas boning skall icke blifva beståndandes.

PR1739 22. Kes sind wihkawad, need peawad häbbiga ennast katma, ja öälatte maia ei olle teps.

LT 22. Tie, kurie tavęs nekenčia, bus aprengti gėda, ir nedorėlio palapinės sunyks’‘.

Luther1912 22. Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

Ostervald-Fr 22. Tes ennemis seront couverts de honte, et la tente des méchants ne sera plus!

RV'1862 22. Los que te aborrecen, serán vestidos de confusión; y la habitación de los impíos perecerá.

SVV1770 22 Uw haters zullen met schaamte bekleed worden; en de tent der goddelozen zal niet meer zijn.

PL1881 22. Gdyż, którzy cię mają w nienawiści, obleczeni będą wstydem, a przybytku niepobożnych nie będzie.

Karoli1908Hu 22. Gyűlölőid szégyenbe öltöznek, és a gonoszok sátora megsemmisül.

RuSV1876 22 Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.

БКуліш 22. Ненавидники твої вкриються соромом, і намет безбожників зникне.

9 luku

Jobin vastaus: Ihminen ei kykene puolustautumaan Kaikkivaltiasta vastaan; Job vakuuttaa olevansa viaton ja syyttää Jumalaa mielivallasta.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Dk1871 1. en Job svarede og sagde:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

PL1881 1. I odpowiedział Ijob, a rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Totisesti minä tiedän, että niin on; kuinka voisi ihminen olla oikeassa Jumalaa vastaan!

CPR1642 2. Minä kyllä sen tiedän että nijn on ettei ihminen taida hurscas olla Jumalan edes.

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

KJV 1. Then Job answered and said,

KXII 1. Job svarade och sade:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig Jób, és monda:

БКуліш 1. І відповів Йов і сказав:

Biblia1776 2. Minä kyllä sen tiedän, että niin on, ettei ihminen taida hurskas olla Jumalan edessä.

MLV19 2 Of a truth I know that it is so. But how can man be just with God?

KJV 2. I know it is so of a truth: but how should man be just with God?

Dk1871 2. Sandelig, jeg ved, at det er saaledes; og hvorledes skulde et Menneske være retfærdigt for Gud

KXII 2. Ja, jag vet det fullväl, att så är, att en menniska icke kan bestå rättfärdig för Gud.

PR1739 2. Ma tean töeste, et se nenda on, ja mis peaks waene innimenne öige ollema Jummala wasto?

LT 2. ‘‘Tikrai žinau, kad taip yra. Bet kaip žmogus gali būti teisus prieš Dievą?

Luther1912 2. Ja, ich weiß gar wohl, daß es also ist und daß ein Mensch nicht recht behalten mag gegen Gott.

Ostervald-Fr 2. Certainement, je sais qu'il en est ainsi; et comment l'homme serait-il juste devant Dieu?

RV'1862 2. Ciertamente yo conozco que es así: ¿y como se justificará el hombre con Dios?

SVV1770 2 Waarlijk, ik weet, dat het zo is; want hoe zou de mens rechtvaardig zijn bij God?

PL1881 2. Prawdziwieć wiem, że tak jest; bo jakożby miał być usprawiedliwiony człowiek przed Bogiem?

Karoli1908Hu 2. Igaz, jól tudom, hogy így van; hogyan is lehetne igaz a halandó [1†] ember Istennél?

RuSV1876 2 правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?

БКуліш 2. Правда! я знаю, що так; але як оправдаєсь чоловік перед Богом?

FI33/38 3. Jos ihminen tahtoisi riidellä hänen kanssaan, ei hän voisi vastata hänelle yhteen tuhannesta.

Biblia1776 3. Jos hän tahtois riidellä hänen kanssansa, ei hän taitais vastata häntä yhtä tuhanteen.

CPR1642 3. Jos hän tahdois rijdellä hänen cansans ei hän taidais wastata händä yhtä tuhanden.

MLV19 3 If he is pleased to contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

KJV 3. If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

Dk1871 3. Om det har Lyst til at trætte med ham, kan det ikke svare ham til et af tusinde.

KXII 3. Täckes honom träta med honom, så kan han icke svara honom ett emot tusende.

PR1739 3. Kui Temmal se meel olleks temmaga öiete waidelda, siis ei woiks innime Temmale wastada ei mitte ühheainsa sanna peäle tuhhande seast.

LT 3. Jei jis ginčytųsi su Juo, negalėtų Jam atsakyti nė į vieną iš tūkstančio.

Luther1912 3. Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.

Ostervald-Fr 3. S'il veut plaider avec lui, il ne lui répondra pas une fois sur mille.

RV'1862 3. Si quisiere contender con él, no le podrá responder a una cosa de mil.

SVV1770 3 Zo Hij lust heeft, om met hem te twisten, niet een uit duizend zal hij Hem beantwoorden.

PL1881 3. Jeźliby się z nim chciał spierać, nie odpowie mu z tysiąca na jednę rzecz.

Karoli1908Hu 3. Ha perelni akarna ő vele, ezer közül egy sem felelhetne meg néki.

RuSV1876 3 Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

БКуліш 3. А хоч би схотїв стати з ним на прю, то з тисячі й на одно не з'умів би одказати.

FI33/38 4. Hän on viisas mieleltään ja väkevä voimaltaan kuka on niskoitellut häntä vastaan

Biblia1776 4. Hän on viisas ja voimallinen: kenenkä siitä on hyvää ollut, kuin häntä vastaan on itsensä

ja jäänyt rankaisematta?

CPR1642 4. Hän on taitawa ja woimallinen kenengä sijtä on hywä ollut cuin händä wastan on idzens asettanut.

MLV19 4 (He is) wise in heart and mighty in strength. Who has hardened himself against him and prospered?

Dk1871 4. Han er viis af Hjerte og stærk af Kraft; hvo forhærdede sig imod ham og havde Fred

PR1739 4. Ta on tark süddamest ja tuggew rammust, kes woib Temma wasto kowwa olla ja rahhule jäda?

Luther1912 4. Er ist weise und mächtig; wem ist's je gelungen, der sich wider ihn gelegt hat?

RV'1862 4. El es sabio de corazón, y fuerte de fuerza: ¿quién fué duro contra él, y quedó en paz?

PL1881 4. Mądry jest sercem, i mocny siłą; któż użył pokoju, stawiwszy się mu upornie?

asettanut?

KJV 4. He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

KXII 4. Han är vis och mägtig; hvem hafver det dock gått väl af, som sig hafver satt emot honom?

LT 4. Jis išmintingas širdyje ir galingas jėga. Kas, užsikietinęs prieš Jį, turėjo sėkmę?

Ostervald-Fr 4. Il est habile en son intelligence, et puissant en sa force: qui lui a résisté et s'en est bien trouvé?

SVV1770 4 Hij is wijs van hart, en sterk van kracht; wie heeft zich tegen Hem verhard, en vrede gehad?

Karoli1908Hu 4. Bölcs szívű és hatalmas erejű: ki szegülhetne ellene, [2†] hogy épségben maradjon?

RuSV1876 4 Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?

БКуліш 4. Він серцем премудрий і великий силою; хто проти його вставав та й бував з'упокоєн?

FI33/38 5. Hän siirtää vuoret äkkiarvaamatta, hän kukistaa ne vihassansa;

Biblia1776 5. Hän siirtää vuoret ennenkuin he sen ymmärtävät, jotka hän vihassansa kukistaa.

CPR1642 5. Hän sijrtä wuoret ennencuin he sen ymmärtäwät jotca hän wihasans cukista.

MLV19 5 (He) who removes the mountains and they do not know it when he overturns them in his anger,

KJV 5. Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

Dk1871 5. han som flytter Bjergene, inden de mærke til det, han, som omkaster dem i sin Vrede;

KXII 5. Han försätter bergen, förr än de det förnimma; hvilka han i sine vrede omkastar.

PR1739 5. Kes mäggesid assemelt ärranihhutab, et nemmad ei tunnege, kes neid ommas wihhas ümberlööb.

LT 5. Jis perkelia kalnus nepastebimai, rūstaudamas juos sunaikina.

Luther1912 5. Er versetzt Berge, ehe sie es innewerden, die er in seinem Zorn umkehrt.

Ostervald-Fr 5. Il transporte les montagnes, et elles ne le savent pas; il les bouleverse en sa fureur;

RV'1862 5. Que arranca los montes con su furor, y no conocen quien los trastornó.

SVV1770 5 Die de bergen verzet, dat zij het niet gewaar worden, Die ze omkeert in Zijn toorn;

PL1881 5. On przenosi góry, a nie wiedzą ludzie, kto je

Karoli1908H 5. A ki hegyeket mozdít tova, hogy észre se

podwraca w gniewie swym.

RuSV1876 5 Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневе Своем;

FI33/38 6. hän järkyttää maan paikaltaan, ja sen patsaat vapisevat;

CPR1642 6. Hän lijcutta maan siastans nijn että hänen padzans wapisewat.

MLV19 6 who shakes the earth out of its place and the pillars of it tremble,

Dk1871 6. han, som bevæger Jorden fra dens Sted, og dens Piller bæve;

PR1739 6. Kes maad pañeb likuma tem̃a assemelt ärra, et ta sambad wabbisewad.

Luther1912 6. Er bewegt die Erde aus ihrem Ort, daß ihre Pfeiler zittern.

RV'1862 6. Que remueve la tierra de su lugar, y hace temblar sus columnas.

PL1881 6. On wzrusza ziemię z miejsca swego, a słupy jej trzęsą się.

RuSV1876 6 сдвигает землю с места ее, и столбы ее

u veszik, és megfordítja őket haragjában.

БКуліш 5. Він переносить гори й не пізнають їх; він перевертає їх в гнїву свойму;

Biblia1776 6. Hän liikuttaa maan siastansa, niin että sen patsaat vapisevat.

KJV 6. Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

KXII 6. Han rörer jordena af sitt rum, så att hennes pelare bäfva.

LT 6. Jis sudrebina žemę ir supurto jos stulpus.

Ostervald-Fr 6. Il fait trembler la terre sur sa base, et ses colonnes sont ébranlées.

SVV1770 6 Die de aarde beweegt uit haar plaats, dat haar pilaren schudden;

Karoli1908Hu 6. A ki kirengeti helyéből a földet, úgy hogy oszlopai megrepedeznek.

БКуліш 6. Він рушає землю з її місця, і стовпи її

дрожат;

колихаються;

FI33/38 7. hän kieltää aurinkoa, ja se ei nouse, ja hän lukitsee tähdet sinetillään;

CPR1642 7. Hän puhu Auringonlle nijn ei se nouse ja hän lukidze tähdet.

Biblia1776 7. Hän puhuu auringolle, niin ei se nouse; ja hän lukitsee tähdet.

MLV19 7 who commands the sun and it does not rise and seals up the stars,

KJV 7. Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

Dk1871 7. han, som taler til Solen, og den gaar ikke op, og som sætter Segl for Stjernerne;

PR1739 7. Kes kässib päikest, et se ei pea tousma, ja tähtede ette otsego pitseri panneb.

KXII 7. Han talar till solena, så går hon intet upp, och han förseglar stjernorna.

LT 7. Jis įsako saulei, ir ji nepateka, ir žvaigždes užantspauduoja.

Luther1912 7. Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf, und versiegelt die Sterne.

RV'1862 7. Que manda al sol, y no sale; y a las estrellas sella.

Ostervald-Fr 7. Il parle au soleil, et le soleil ne se lève pas; et il met un sceau sur les étoiles.

SVV1770 7 Die de zon gebiedt, en zij gaat niet op; en verzegelt de sterren;

PL1881 7. Gdy on zakaże słoócu, nie wschodzi; i gwiazdy pieczętuje.

RuSV1876 7 скажет солнцу, – и не взойдет, и на звезды налагает печать.

Karoli1908Hu 7. A ki szól a napnak [3†] és az fel nem kél, és bepecsételi a csillagokat.

БКуліш 7. Скаже сонцеві, - і не зійде, й на звізди печать покладає.

FI33/38 8. hän yksinänsä levittää taivaat ja tallaa meren kuohun kukkuloita;

Biblia1776 8. Hän yksin levittää taivaat, ja käy meren aaltoin päällä.

CPR1642 8. Hän yxin lewittä taiwat ja käy meren aldoin päällä.

MLV19 8 who alone stretches out the heavens and treads upon the waves of the sea,

KJV 8. Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

Dk1871 8. han er ene den, som udbreder Himmelen, og som træder paa Havets Bølgel;

KXII 8. Han allena utsträcker himmelen, och går på hafsens vägar.

PR1739 8. Kes taewa üksi wäljalautab, ja könnib merre körge paikade peäle.

LT 8. Jis vienas ištiesė dangus ir žingsniuoja jūros bangomis.

Luther1912 8. Er breitet den Himmel aus allein und geht auf den Wogen des Meeres.

Ostervald-Fr 8. Seul, il étend les cieux, et il marche sur les hauteurs de la mer.

RV'1862 8. El que solo extiende los cielos, y anda sobre las alturas de la mar.

SVV1770 8 Die alleen de hemelen uitbreidt, en treedt op de hoogten der zee;

PL1881 8. On sam rozpościera niebiosa, i depcze po wałach morskich.

Karoli1908Hu 8. A ki egymaga feszítette ki az egeket, és a tenger hullámain tapos.

RuSV1876 8 Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;

БКуліш 8. Він самий напинає небеса й ходить по валах морських.

FI33/38 9. hän loi Seulaset ja Kalevanmiekan, Otavan ja eteläiset tähtitarhat;

Biblia1776 9. Hän tekee Otavan ja Kointähden, Seulaiset ja ne tähdet etelään päin.

CPR1642 9. Hän teke Otawan taiwas ja Orionin
Seulaiset ja ne tähdet elelän päin.

MLV19 9 who makes the Bear, Orion and the Pleiades
and the chambers of the south,

KJV 9. Which maketh Arcturus, Orion, and
Pleiades, and the chambers of the south.

Dk1871 9. han, som gjorde Bjørnen, Orion, og
Syvstjernen og Stjernekamrene imod Syden;

KXII 9. Han gör Karlavagnen (på himmelen) och
Orion; sjustjernorna, och de stjernor
söderut.

PR1739 9. Kes teeb wankri-warda- ja Söäla-tähhed ja
louna-pooltsed tähtede assemed.

LT 9. Jis padarė Grįžulo ratus, Orioną ir Sietyną
bei Pietų skliauto žvaigždynus.

Luther1912 9. Er macht den Wagen am Himmel und Orion
und die Plejaden und die Sterne gegen Mittag.

Ostervald-Fr 9. Il a créé la grande Ourse, l'Orion, et la
Pléiade, et les régions cachées du midi.

RV'1862 9. El que hizo el Arcturo, y el Orión y las
Pléiadas, y los lugares secretos del mediodía.

SVV1770 9 Die den Wagen maakt, den Orion, en het
Zevengesternte, en de binnenkameren van
het Zuiden;

PL1881 9. On sprawił wóz niebieski z gwiazd, Oryjona i
Hyjady, i inne gwiazdy skryte na południe.

Karoli1908Hu 9. A ki teremtette [4†] a gönczölszekeret, a
kaszás csillagot és a fiastyúkot és a délnek
titkos tárait.

RuSV1876 9 сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники
юга;

БКуліш 9. Він і Ведмедя саздав, Орийон і Плеяди,
й зорі скриті на полуднї;

FI33/38 10. hän tekee suuria, tutkimattomia tekoja,
ihmeitä ilman määrää.

Biblia1776 10. Hän tekee suuria töitä, joita ei taideta
tutkia, ja epälukuisia ihmeitä.

CPR1642 10. Hän teke woimallisia cappalita joita ei taita tutkia ja epälucuisita ihmeitä.

MLV19 10 who does great things past finding out, yes, marvelous things without number.

KJV 10. Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

Dk1871 10. han, som gør store Ting, saa de ikke staa til at ransage, og underlige ring, saa der ikke er Tal derpaa!

KXII 10. Han gör mägtig ting, som man icke utransaka kan, och under, deruppå intet tal är.

PR1739 10. Kes sured asjad teeb, mis ei woi ärramoista, ja imme-asjad mis ei woi ärraarwada.

LT 10. Jis padaro didelių, mums nesuvokiamų dalykų ir nesuskaičiuojamų stebuklų.

Luther1912 10. Er tut große Dinge, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.

Ostervald-Fr 10. Il fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, de merveilleuses choses qu'on ne peut compter.

RV'1862 10. El que hace grandes cosas, e incomprensibles, y maravillosas sin número.

SVV1770 10 Die grote dingen doet, die men niet doorzoeken kan; en wonderen, die men niet tellen kan.

PL1881 10. On czyni rzeczy wielkie, a niewybadane i dziwne, którym niemasz liczby.

Karoli1908Hu 10. A ki nagy dolgokat [5†] cselekszik megfoghatatlanul, és csudákat megszámlálhatatlanul.

RuSV1876 10 делает великое, неисследимое и чудное без числа!

БКуліш 10. Творить великі дива, недовідні, безлїчні.

FI33/38 11. Katso, hän käy ohitseni, enkä minä häntä näe; hän liitää ohi, enkä minä häntä huomaa.

CPR1642 11. Cadzo hän käy minun ohidzeni ennencuin minä sen hawaidzen ja muutta hänens ennencuin minä sen ymmärrän.

Biblia1776 11. Katso, hän käy minun ohitseni ennenkuin minä sen havaitsen, ja menee pois ennenkuin minä sen ymmärrän.

MLV19 11 Behold, he goes by me and I do not see him. He also passes on, but I do not perceive him.

KJV 11. Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

Dk1871 11. Se, han gaar forbi mig, og jeg ser ham ikke, og han farer frem, og jeg mærker ham ikke.

KXII 11. Si, han går framom mig, förr än jag varder det varse; och han förvandlar sig, förr än jag det märker.

PR1739 11. Wata, Ta lähhäb minnust möda, ja ma ei nä sedda mitte; ja käib teises paikas, ja minna ei tunnege Tedda.

LT 11. Štai Jis praeina pro mane, bet aš Jo nepastebiu; Jis eina tolyn, o aš Jo nematau.

Luther1912 11. Siehe, er geht an mir vorüber, ehe ich's gewahr werde, und wandelt vorbei, ehe ich's merke.

Ostervald-Fr 11. Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas; il passe encore, et je ne l'aperçois pas.

RV'1862 11. He aquí, que él pasará delante de mí, y yo no le veré; pasará, y no le entenderé.

SVV1770 11 Zie, Hij zal voor mij henengaan, en ik zal Hem niet zien; en Hij zal voorbijgaan, en ik zal Hem niet merken.

PL1881 11. Oto, idzieli mimo mię, nie widzę go; a

Karoli1908H 11. Ímé, elvonul mellettem, de nem látom,

przychodzili, nie baczę go.

RuSV1876 11 Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечуЕго.

FI33/38 12. Katso, hän tempaa saaliinsa, kuka voi häntä estää, kuka sanoa hänelle: 'Mitä sinä teet?'

CPR1642 12. Cadzo jos hän mene äkist cuca nouta hänen jällens? cuca sano hänelle: mitäs teet?

MLV19 12 Behold, he seizes; who can hinder him? Who will say to him, What are you doing?

Dk1871 12. Se, han griber, hvo kan faa ham til at give igen? hvo vil sige til ham: Hvad gør du

PR1739 12. Wata, Temma kissub käest ärra, kes woib tehja, et Ta taggasi annab? kes woib Temma wasto üttelda: Mis Sa teed?

Luther1912 12. Siehe, wenn er hinreißt, wer will ihm wehren? Wer will zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 12. He aquí, arrebatará: ¿quién le hará restituir? ¿Quién le dirá: Qué haces?

u átmegy előttem, de nem veszem észre.

БКуліш 11. Ось, він перейде попри мене, й не побачу його; промайне, й не замічу його.

Biblia1776 12. Katso, jos hän menee äkisti, kuka noutaa hänen jälleen? kuka sanoo hänelle: mitäs teet?

KJV 12. Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

KXII 12. Si, om han går hasteliga bort, ho vill hemta honom igen? Ho vill säga till honom: Hvad gör du?

LT 12. Jei Jis atims, kas sutrukdys Jam ir paklaus: ‘Ką Tu darai?’

Ostervald-Fr 12. S'il ravit, qui le lui fera rendre? Qui lui dira: Que fais-tu?

SVV1770 12 Zie, Hij zal roven, wie zal het Hem doen wedergeven? Wie zal tot Hem zeggen: Wat

doet Gij?

PL1881 12. Oto gdy co porwie, któż go przymusi, aby przywrócił? Albo któż mu rzecze: Cóż czynisz?

Karoli1908Hu 12. Ímé, ha elragad valamit, ki akadályozza meg; ki mondhatja néki: Mit cselekszel?

RuSV1876 12 Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?

БКуліш 12. Візьме, та хто заборонить йому? Хто скаже йому: що се ти робиш?

FI33/38 13. Jumala ei taltu vihastansa; hänen allensa vaipuivat Rahabin auttajat.

Biblia1776 13. Hän on Jumala, hänen vihaansa ei yksikään aseta; hänen allensa pitää itsensä kumartaman ylpiätkin herrat.

CPR1642 13. Hän on Jumala hänen wihans ei yxikän aseta hänen alans pitä cumartaman ylpiätkin herrat.

MLV19 13 God will not withdraw his anger. The helpers of Rahab stoop under him.

KJV 13. If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

Dk1871 13. Gud kalder ikke sin Vrede tilbage; de, som ville hjælpe den hovmodige, maatte bøje sig under ham.

KXII 13. Han är Gud, hans vrede kan ingen stilla; under honom måste buga sig de stolta herrar.

PR1739 13. Jummal ei wötta omma wihha mitte taggasi, temma alla peawad ennast allandama torredad abbimehhed.

LT 13. Jei Dievas nesulaikys savo rūstybės, išdidūs padėjėjai nusilenks prieš Jį.

Luther1912 13. Er ist Gott; seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn mußten sich beugen die

Ostervald-Fr 13. Dieu ne revient pas sur sa colère; sous lui sont abattus les plus puissants rebelles.

Helfer Rahabs.

RV'1862 13. Dios no tornará atrás su ira, y debajo de él se encorvan los que ayudan a la soberbia.

SVV1770 13 God zal Zijn toorn niet afkeren; onder Hem worden gebogen de hovaardige helpers.

PL1881 13. Gdyby Bóg nie odwrócił gniewu swego, upadliby przed nim pomocnicy hardzi.

Karoli1908Hu 13. Ha az Isten el nem fordítja az ő haragját, alatta meghajolnak Ráháb czinkosai is.

RuSV1876 13 Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.

БКуліш 13. Коли Бог не одверне гнїву свого, впадуть перед ним володарі горді;

FI33/38 14. Minäkö sitten voisin vastata hänelle, valita sanojani häntä vastaan?

Biblia1776 14. Kuinka minun pitäisi häntä vastaaman, ja löytämän sanoja häntä vastaan?

CPR1642 14. Cuingast minun pidäis händä wastaman ja löytämän sanoja händä wastan?

MLV19 14 How much less shall I answer him and choose out my words (to reason) with him?

KJV 14. How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?

Dk1871 14. Langt mindre skulde jeg kunne svare ham, vælge mine Ord over for ham.

KXII 14. Huru skulle jag då svara honom, och finna några ord emot honom?

PR1739 14. Paljo wähhem woin minna Tem̃ale wastada, ehk ma ka wöttaksin ommad sannad ärrawallitseda Temma wasto;

LT 14. Kaip tad aš galėčiau Jam pasiteisinti ir parinkti tinkamus žodžius?

Luther1912 14. Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte finden gegen ihn?

Ostervald-Fr 14. Combien moins lui pourrais-je répondre, moi, et choisir mes paroles pour lui parler!

RV'1862 14. ¿Cuánto ménos le responderé yo, y hablaré con él palabras estudiadas?

PL1881 14. Jakoż mu ja tedy odpowiem? Jakie słowa obiorę przeciwko niemu?

RuSV1876 14 Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?

FI33/38 15. Vaikka oikeassakin olisin, en saisi vastatuksi; minun täytyisi tuomariltani armoa anoa.

CPR1642 15. Ehkä minulla wielä oikeus olis nijn en cuitengan taida minä händä wastata waan täydyis oikeudes rucoilla.

MLV19 15 Whom, though I were righteous, yet I would not answer. I would make supplication to my judge.

Dk1871 15. Thi om jeg end var retfærdig, kunde jeg ikke svare; jeg maatte bede om Naade hos min Dommel.

PR1739 15. Et minna, kui ma öige olleksin, ei woi mitte wastada: ma tahhaksin allandlikkult omma kohtomoistia palluda.

SVV1770 14 Hoeveel te min zal ik Hem antwoorden, en mijn woorden uitkiezen tegen Hem?

Karoli1908Hu 14. Hogyan felelhetnék hát én meg ő néki, és lelhetnék vele szemben szavakat?

БКуліш 14. Як же менї відказувати йому та прибірати слова проти його?

Biblia1776 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis, niin en kuitenkaan taida minä häntä vastata; vaan täytyis oikeudessa rukoilla.

KJV 15. Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

KXII 15. Om jag än rätt hafver, så kan jag dock likväl intet svara honom; utan måste i rättenom bedjas före.

LT 15. Jei aš ir būčiau teisus, negalėčiau atsakyti Jam, bet turėčiau maldauti savo Teisėją.

Luther1912 15. Wenn ich auch recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht flehen.

RV'1862 15. Que aunque yo sea justo, no responderé: ántes habré de rogar a mi juez.

PL1881 15. Któremu, chociażbym był sprawiedliwym, nie odpowiem; owszem się sędziemu memu upokorzę.

RuSV1876 15 Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.

FI33/38 16. Jos minä huutaisin ja hän minulle vastaisikin, en usko, että hän ottaisi korviinsa huutoani,

CPR1642 16. Ja ehkä minä wielä huudaisin ja hän cuulis minua nijn en minä uscois että hän cuulis minun äneni.

MLV19 16 If I had called and he had answered me, yet I would not believe that he listened to my voice.

Dk1871 16. Om jeg end kaldte, og han svarede mig, da kunde jeg dog ikke tro, at han vilde bøje Øren

Ostervald-Fr 15. Quand j'aurais raison, je ne lui répondrais pas; je demanderais grâce à mon juge!

SVV1770 15 Denwelken ik, zo ik rechtvaardig ware, niet zou antwoorden; mijn Rechter zal ik om genade bidden.

Karoli1908Hu 15. A ki, ha szinte igazam volna, sem felelhetnék néki; kegyelemért könyörögnék ítélő birámhoz.

БКуліш 15. Хоч би я й прав був, озиватись не буду, а вмоляти му суддю мого.

Biblia1776 16. Ja ehkä minä vielä häntä avuksihuutaisin, ja hän kuulis minua, niin en minä uskoisi, että hän kuultelis minun ääntäni;

KJV 16. If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.

KXII 16. Och om jag än åkallade honom, och han hörde mig; så tror jag dock icke, att han

til min Røst.

PR1739 16. Et ma kül ollen hüüdnud, ja temma on mulle wastanud; ei ma siiski ei ussu, et Ta nüüd mo heäle wöttaks kuulda.

Luther1912 16. Wenn ich ihn schon anrufe, und er mir antwortet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre.

RV'1862 16. Que si yo le invocase, y él me respondiese, aun no creeré que haya escuchado mi voz.

PL1881 16. Choćbym go wzywał, a onby mi się ozwał, przecię nie wierzę, aby przypuścił do uszów głos mój:

RuSV1876 16 Если бы я воззвал, и Он ответил мне, – я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,

FI33/38 17. hän, joka ajaa minua takaa myrskytuulessa ja lisää haavojeni lukua syyttömästi,

CPR1642 17. Sillä hän rundele minun tuulispäällä ja enändä minun haawani ilman syytä.

MLV19 17 For he breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

hörer mina röst.

LT 16. Jei aš šaukčiausi ir Jis atsakytų man, nepatikėčiau, kad Jis manęs klauso.

Ostervald-Fr 16. Si je le citais, et qu'il me répondît, je ne croirais pas qu'il voulût écouter ma voix,

SVV1770 16 Indien ik roep, en Hij mij antwoordt; ik zal niet geloven, dat Hij mijn stem ter ore genomen heeft.

Karoli1908Hu 16. Ha segítségül hívnám és felelne is nékem, még sem hinném, hogy szavamat fülébe vevé;

БКуліш 16. Як би я покликнув, а він відповів менї, то я не поняв би віри, що мій голос вислухав той,

Biblia1776 17. Sillä hän hän runtelee minun tuulispäällä, ja enentää minun haavani ilman syytä.

KJV 17. For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

Dk1871 17. Thi han vilde sønderknuse mig med en Storm og gøre mig mange Saar uden Aarsag.

PR1739 17. Sest et Ta mind kange tulega mahha röhhub ja mulle paljo hawo teeb ilmaasjata.

Luther1912 17. Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir Wunden viel ohne Ursache.

RV'1862 17. Porque me ha quebrado con tempestad, y ha aumentado mis heridas sin causa.

PL1881 17. Bo mię starł w wichrze, i rozmnożył rany moje bez przyczyny;

RuSV1876 17 Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,

FI33/38 18. joka ei anna minun vetää henkeäni, vaan täyttää minut katkeralla tuskalla.

CPR1642 18. Ei hän annan minun hengeni wirgota waan täyttä minun murhella.

MLV19 18 He will not allow me to take my breath, but fills me with bitterness.

KXII 17. Ty han far öfver mig med storm, och gör mig såren mång utan sak.

LT 17. Jis viesulu palaužia mane ir daugina mano žaizdas be priežasties;

Ostervald-Fr 17. Lui qui fond sur moi dans une tempête, et qui multiplie mes plaies sans motif.

SVV1770 17 Want Hij vermorzelt mij door een onweder, en vermenigvuldigt mijn wonden zonder oorzaak.

Karoli1908Hu 17. A ki forgószélben rohan meg engem, [6†] és ok nélkül megsokasítja sebeimet.

БКуліш 17. Що в хуртовинї мене поражає, й без вини мої рани намножує,

Biblia1776 18. Ei hän anna minun henkeni virota, vaan täyttää minun murheella.

KJV 18. He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

Dk1871 18. Har vilde ikke tilstede mig at drage min Aande, men mætte mig med Bitterheder:

PR1739 18. Ei Ta anna mulle hingada, sest Ta täidab mind kibbeda walloga.

Luther1912 18. Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern macht mich voll Betrübnis.

RV'1862 18. Que aun no me ha concedido que tome mi aliento, mas háme hartado de amarguras.

PL1881 18. Nie dopuszcza mi odetchnąć, owszem mię nasyca gorzkościami.

RuSV1876 18 не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.

FI33/38 19. Jos väkevän voimaa kysytään, niin hän sanoo: 'Tässä olen!' mutta jos oikeutta, niin: 'Kuka vetää minut tilille?'

CPR1642 19. Jos jocu tahto woima hän on woimallinen: jos jocu tahto oikeutta cuca todista minun cansani?

MLV19 19 If of strength behold, (he is) mighty! And if of justice, who will summon me?

KXII 18. Han låter icke min anda vederqvickas, utan gör mig full med bedröfvelse.

LT 18. Jis neleidžia man atsikvėpti, bet pripildo mane kartybių.

Ostervald-Fr 18. Il ne me permet point de reprendre haleine; il me rassasie d'amertume.

SVV1770 18 Hij laat mij niet toe mijn adem te verhalen; maar Hij verzadigt mij met bitterheden.

Karoli1908Hu 18. Nem hagyna még lélekzetet se vennem, hanem keserűséggel lakatna jól.

БКуліш 18. Та не дає менї спокійно й відотхнути, а без міри годує мене горем.

Biblia1776 19. Jos joku tahtoo voimaa, katso, hän on voimallinen; jos joku tahtoo oikeutta, kuka todistaa minun kanssani?

KJV 19. If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

Dk1871 19. Kom det an paa den stærkes Kraft, siger han: "Se her!" og kom det an paa Ret: "Hvo stævner mig?"

PR1739 19. Kui siin rammo maksaks, wata, siis on Ta tuggewam: ja kui kohhus maksaks, kes wöttab mind temmaga kohtusse kutsuda?

Luther1912 19. Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein?

RV'1862 19. Si habláremos de su poder, fuerte ciertamente es: si de su juicio, ¿quién me lo emplazará?

PL1881 19. Jeźli się udam do mocy, oto on najmocniejszy; a jeźli do sądu, któż mię z nim sprowadzi?

RuSV1876 19 Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?

FI33/38 20. Vaikka olisin oikeassa, niin oma suuni tuomitsisi minut syylliseksi; vaikka olisin syytön, niin hän kuitenkin minut vääräksi tekisi.

KXII 19. Vill man magt, så är han för mägtig; vill man rätten, ho vill vittna med mig?

LT 19. Jei kalbėčiau apie jėgą, Jis stiprus! O jei apie teismą, kas paskirs man laiką bylinėtis?

Ostervald-Fr 19. S'il est question de force, il dit: "Me voilà! " S'il est question de droit: "Qui m'assigne?"

SVV1770 19 Zo het aan de kracht komt, zie, Hij is sterk; en zo het aan het recht komt, wie zal mij dagvaarden?

Karoli1908Hu 19. Ha erőre kerülne a dolog? Ímé, ő igen erős; és ha ítéletre? Ki tűzne ki én nékem napot?

БКуліш 19. Коли питати про силу, то він один могучий; коли же про суд, та хто зведе мене з ним?

Biblia1776 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia, niin minun suuni kuitenkin tuomitsee minun: eli minä olen vakaa, niin hän kuitenkin tekee minun pahaksi.

CPR1642 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia nijn minun suun cuitengin duomidze minun jos minä olen hywä nijn hän cuitengin teke minun pahaxi.

MLV19 20 Though I am righteous, my own mouth will condemn me. Though I am perfect, it will prove me perverse.

KJV 20. If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.

Dk1871 20. Var jeg end retfærdig, saa skulde dog min Mund dømme mig at have Uret; var jeg end skyldfri, da skulde han dog forvende min Sag.

KXII 20. Om jag säger att jag är rättfärdig, så fördömer han mig dock; är jag from, så för han mig dock till ondan.

PR1739 20. Kui ma tahhaksin öige olla, siis moistaks mo su mind hukka; olleksin ma täieste wagga, siis moistaks Ta mind pöratse ollewad.

LT 20. Jei teisinčiau save, mano paties žodžiai pasmerktų mane; jei būčiau nekaltas, jie mane kaltintų.

Luther1912 20. Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich doch; bin ich Unschuldig, so macht er mich doch zu Unrecht.

Ostervald-Fr 20. Quand même je serais juste, ma bouche me condamnerait; je serais innocent, qu'elle me déclarerait coupable.

RV'1862 20. Si yo me justificare, mi boca me condenará: si me predicare perfecto, él me hará inicuo.

SVV1770 20 Zo ik mij rechtvaardig, mijn mond zal mij verdoemen; ben ik oprecht, Hij zal mij toch verkeerd verklaren.

PL1881 20. Jeźlibym się usprawiedliwiał, usta moje potępią mię; jeźlibym się doskonałym czynił, tedy mię przewrotnym być pokaże.

Karoli1908Hu 20. Ha igaznak mondanám magamat, a szájam kárhoztatna engem; ha ártatlannak: bűnössé tenne engemet.

RuSV1876 20 Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинятменя; если я невинен, то Он признает меня виновным.

БКуліш 20. Буду я оправдуватись, то самі мої уста обвинуватять мене; як я безвинний, то він вину в менї знайде.

FI33/38 21. Syytön minä olen. En välitä hengestäni, elämäni on minulle halpa.

Biblia1776 21. Ehkä minä vielä vakaa olisin, niin en minä kuitenkaan tunne itsiäni; vaan minä suutun elämääni.

CPR1642 21. Ehkä minä wielä olisin hywä nijn ei cuitengan minun sielun woi tytyä sijhen. En minä pyydä enä elä.

MLV19 21 Though I were perfect, I do not regard myself. I despise my life.

KJV 21. Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

Dk1871 21. Jeg er skyldfri, men jeg kender ikke mig selv; jeg foragter mit Liv.

KXII 21. Är jag än from, så tör min själ dock intet hålla sig dervid; jag begärer intet mer lefva.

PR1739 21. Olleksin ma täieste wagga, ei ma peaks omma hinge mitte tundma, ma peaksin omma ello ärrapölgama.

LT 21. Aš esu nekaltas. Bet nebenoriu pažinti savo sielos ir niekinu savo gyvybę.

Luther1912 21. Ich bin unschuldig! ich frage nicht nach meiner Seele, begehre keines Lebens mehr.

Ostervald-Fr 21. Je suis innocent. Je ne me soucie pas de vivre, je ne fais aucun cas de ma vie.

RV'1862 21. Si yo me predicare acabado, no conozco mi alma: condenaré mi vida.

SVV1770 21 Ben ik oprecht, zo acht ik toch mijn ziel niet; ik versmaad mijn leven.

PL1881 21. Chociażbym był doskonały, przecież ja

Karoli1908H 21. Ártatlan [7†] vagyok, nem törődöm

tego do siebie znać nie będę; ale dam naganę żywotowi memu.

RuSV1876 21 Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою.

FI33/38 22. Yhdentekevää kaikki; sentähden minä sanon: hän lopettaa niin syyttömän kuin syyllisenkin.

CPR1642 22. Se on se ainoa cuin minä sanonut olen: hän cadotta hywän ja jumalattoman.

MLV19 22 It is all one thing. Therefore I say, He destroys the perfect and the wicked.

Dk1871 22. Det kommer ud paa eet! Derfor sagde jeg: Han udrydder den uskyldige med den skyldige.

PR1739 22. Se on se ainus assi, mikspärrast ma räkinud: Ta teeb otsa selle peäle, kes täieste wagga, ja kes öäl on.

Luther1912 22. Es ist eins, darum sage ich: Er bringt um beide, den Frommen und den Gottlosen.

RV'1862 22. Una cosa resta, es a saber, que yo diga: Al perfecto y al impió, él los consume.

PL1881 22. Jedno jest, dla czegom to mówił: że tak

u lelkemmel, útálom az életemet.

БКуліш 21. Так! я не винен; байдуже менї жити; нїзащо менї життє.

Biblia1776 22. Se on se ainoa minkä minä sanonut olen, hän kadottaa hyvän ja jumalattoman.

KJV 22. This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.

KXII 22. Det är det som jag sagt hafver; han förgör både den goda, och den ogudaktiga.

LT 22. Nėra jokio skirtumo. Todėl sakau: ‘Jis sunaikina kaltą ir nekaltą’.

Ostervald-Fr 22. Tout se vaut! C'est pourquoi j'ai dit: Il détruit l'innocent comme l'impie.

SVV1770 22 Dat is een ding, daarom zeg ik: Den oprechte en den goddeloze verdoet Hij.

Karoli1908H 22. Mindegy ez! Azért azt mondom: elveszít

doskonałego, jako i niezbożnego on niszczy;

RuSV1876 22 Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.

FI33/38 23. Jos ruoska äkkiä surmaa, niin hän pilkkaa viattomain epätoivoa.

CPR1642 23. Cosca hän rupe lyömän nijn hän tappa äkist ja pilcka wiattomain kiusausta.

MLV19 23 If the scourge kills suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

Dk1871 23. Dræber Svøben hastelig, da spotter han de uskyldiges Prøvelse.

PR1739 23. Kui raske nuhtlus äkkitselt surretab, siis irwitab Ta nende kiusatust, kes ilmasüta.

Luther1912 23. Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er alsbald zum Tod und spottet der Anfechtung der Unschuldigen.

RV'1862 23. Si es azote, mate de presto, él se rie de la tentación de los inocentes.

PL1881 23. Jeźli biczem nagle zabija, z pokuszenia niewinnych naśmiewa się;

u ő ártatlant és gonoszt!

БКуліш 22. Все одно; тим то й сказав я, що він (як схоче) губить безвинного й беззаконного.

Biblia1776 23. Kuin hän rupee lyömään, niin hän tappaa äkisti, ja pilkkaa viattomain kiusausta.

KJV 23. If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

KXII 23. När han begynner till att slå, så dräper han straxt, och begabbar de oskyldigas frestelse.

LT 23. Jei netikėta nelaimė pražudo, Jis juokiasi iš nekaltųjų išmėginimų.

Ostervald-Fr 23. Quand un fléau soudain répand la mort, il se rit des épreuves des innocents.

SVV1770 23 Als de gesel haastelijk doodt, bespot Hij de verzoeking der onschuldigen.

Karoli1908Hu 23. Ha ostorával hirtelen megöl, neveti a bűntelenek megpróbáltatását.

RuSV1876 23 Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается.

БКуліш 23. Як того вбиває одразу бичем, то з муки невинних сміється.

FI33/38 24. Maa on jätetty jumalattoman valtaan, hän peittää sen tuomarien kasvot — ellei hän, kuka sitten?

Biblia1776 24. Maa annetaan jumalattoman käsiin, hän peittää sen tuomarien kasvot: ellei se niin ole, kuinka se myös toisin on?

CPR1642 24. Mutta maa annetan jumalattomain käsijn että hän paina alas sen Duomarit ellei se nijn ole cuingast se myös toisin on?

MLV19 24 The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it. If not (he), who then is it?

KJV 24. The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?

Dk1871 24. Et Land bliver givet i en ugudeligs Haand; han tilhyller dets Dommers Ansigt; gør han det ikke, hvo gør det da?

KXII 24. Men landet varder gifvet under dens ogudaktigas hand, att han undertrycker dess domare; är det icke så, huru skulle det annars vara.

PR1739 24. Maad antakse öäla kätte, selle kohtowannematte silmad kattab Ta kinni; kui nüüd ep olle Jummal se, mis suggune teine siis?

LT 24. Žemė atiduota nedorėliams, Jis uždengia teisėjų veidus. Kas gi visa tai daro, ar ne Jis?

Luther1912 24. Das Land aber wird gegeben unter die Hand der Gottlosen, und der Richter Antlitz verhüllt er. Ist's nicht also, wer anders sollte

Ostervald-Fr 24. La terre est livrée aux mains des méchants; il couvre les yeux de ceux qui la jugent. Si ce n'est lui, qui est-ce donc

es tun?

RV'1862 24. La tierra es entregada en manos de los impíos, y él cubre el rostro de sus jueces. Sino es él que lo hace, ¿dónde está? ¿quién es?

SVV1770 24 De aarde wordt gegeven in de hand des goddelozen; Hij overdekt het aangezicht harer rechteren; zo niet, wie is Hij dan?

PL1881 24. Ziemia podana bywa w ręce niezbożnika, oblicze sędziów jej zakrywa. A jeźliż nie on, któż tedy inny jest, co to czyni?

Karoli1908Hu 24. A föld a gonosz kezébe adatik, a ki az ő biráinak arczát elfedezi. Nem így van? Kicsoda hát ő?

RuSV1876 24 Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же?

БКуліш 24. Земля оддана в руки безбожникам; він сліпить очі суддям її. А коли не він, то хто ж инший?

FI33/38 25. Minun päiväni rientävät juoksijata nopeammin, pakenevat onnea näkemättä,

Biblia1776 25. Minun päiväni ovat olleet nopiammat kuin juoksia: ne ovat paenneet, ja ei mitään hyvää nähneet.

CPR1642 25. Minun päiwäni owat ollet nopiammat cuin juoxia ne owat lendänet ja ei mitän hywä nähnet.

MLV19 25 Now my days are swifter than a runner. They flee away. They see no good,

KJV 25. Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

Dk1871 25. Og mine Dage have været lettere end en Løber; de flyede bort, de have ikke set dct gode.

KXII 25. Mine dagar hafva varit snarare än en löpare; de hafva flytt, och hafva intet godt sett.

PR1739 25. Ja mo päwad on kermemad olnud kui üks

LT 25. Mano dienos greitesnės už pasiuntinį; jos

jooksia, nemmad on ärrapöggenend, ei olle nemmad head näinud.

nubėgo, nematę nieko gero.

Luther1912 25. Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und haben nichts Gutes erlebt.

Ostervald-Fr 25. Mes jours ont été plus légers qu'un courrier; ils se sont enfuis, sans voir le bonheur;

RV'1862 25. Mis dias fueron más ligeros que un correo: huyeron, y nunca vieron bien.

SVV1770 25 En mijn dagen zijn lichter geweest dan een loper; zij zijn weggevloden, zij hebben het goede niet gezien.

PL1881 25. Ale dni moje prędsze były niż poseł; uciekły, a nie widziały nic dobrego.

Karoli1908Hu 25. Napjaim gyorsabbak valának a kengyelfutónál: elfutának, nem láttak semmi jót.

RuSV1876 25 Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра,

БКуліш 25. Днї мої хутші од гонця, - мчаться, не бачивши долї;

FI33/38 26. ne kiitävät pois niinkuin ruokovenheet, niinkuin kotka, joka iskee saaliiseen.

Biblia1776 26. Ne ovat pois menneet kuin joutuva haaksi, kuin kotka lentää rualle.

CPR1642 26. Ne owat culunet cuin joutuwa haaxi cuin cotca lendä rualle.

MLV19 26 They are passed away as the swift ships, as the eagle that swoops on the prey.

KJV 26. They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.

Dk1871 26. De ere fremfarne som ilende Skibe, som en Ørn, der flyver efter Spise.

KXII 26. De äro förgångne såsom stark skepp; såsom en örn flyger till maten.

PR1739 26. Nemmad on mödaläinud kui kerged laewad, kui kotkas lennab söda peäle.

Luther1912 26. Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise.

RV'1862 26. Pasaron con los navíos de Ebeh: o como el águila que se abate a la comida.

PL1881 26. Przeminęły jako prędkie łodzie, jako orzeł lecący do żeru.

RuSV1876 26 несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.

FI33/38 27. Jos ajattelen: tahdon unhottaa tuskani, muuttaa muotoni ja ilostua,

CPR1642 27. Cosca minä ajattelen: minä unhotan walituxeni ja muutan caswoni ja wirgotan minuni.

MLV19 27 If I say, I will forget my complaint. I will put off my (sad) countenance and be of good cheer,

Dk1871 27. Naar jeg siger: Jeg vil glemme min Klage, jeg vil lade mit Ansigts sorrigfulde Mine fare

LT 26. Jos pralėkė kaip greiti laivai, kaip erelis, puoląs grobį.

Ostervald-Fr 26. Ils ont glissé comme des barques de roseaux, comme l'aigle qui fond sur sa proie.

SVV1770 26 Zij zijn voorbijgevaren met jachtschepen; gelijk een arend naar het aas toevliegt.

Karoli1908Hu 26. Ellebbentek, mint a gyorsan járó hajók, miként zsákmányára csap a keselyű.

БКуліш 26. Мчаться, мов човни легкі, мов орел, що кидаєсь на здобич.

Biblia1776 27. Koska minä ajattelen: minä unhotan valitukseni, ja muutan kasvoni ja virvoitan minuni:

KJV 27. If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:

KXII 27. När jag tänker: Jag vill glömma bort min klagan; jag vill förvandla mitt ansigte, och

og vederkvæge mig,

PR1739 27. Kui ma mötlen: Ma tahhan omma kaebdust ärraunnustada, ma tahhan omma kurwa näo mahhajätta ja ennast kerkitada:

Luther1912 27. Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Gebärde lassen fahren und mich erquicken,

RV'1862 27. Si digo: Olvidaré mi queja, dejaré mi saña, y esforzarme he:

PL1881 27. Jeźli rzekę: Zapomnę narzekania mego, zaniecham gniewu swego, a posilę się:

RuSV1876 27 Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой иободрюсь;

FI33/38 28. niin minä kauhistun kaikkia kipujani, tiedän, ettet julista minua viattomaksi.

CPR1642 28. Nijn minä pelkän tieten caickia minun kipujani ettes anna minun olla wiatoinna.

MLV19 28 I am afraid of all my sorrows. I know that you will not hold me innocent.

vederqvicka mig;

LT 27. Jei sakyčiau: ‘Aš pamiršiu savo skundą, paliksiu savo sunkumą ir paguosiu save’,

Ostervald-Fr 27. Si je dis: Je veux oublier ma plainte, quitter mon air triste, et reprendre ma sérénité,

SVV1770 27 Indien mijn zeggen is: Ik zal mijn klacht vergeten, en ik zal mijn gebaar laten varen, en mij verkwikken;

Karoli1908Hu 27. Ha azt mondom: Nosza elfelejtem panaszomat, felhagyok haragoskodásommal és vidám leszek:

БКуліш 27. Як я скажу собі: забуду жалощі мої, виясню мій хмурий вид, підбодрю моє серце,

Biblia1776 28. Niin minä pelkään kaikkia minun kipujani, tietäen, ettes anna minun olla viatoinna.

KJV 28. I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

Dk1871 28. da maa jeg frygte for alle mine Smerter; jeg ved, at du lader mig ikke være uskyldig.

PR1739 28. Siis kardan ma keige omma wallo pärrast; ma tean, et Sa mind mitte ei arwa ilma süta ollewad.

Luther1912 28. so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.

RV'1862 28. Temo todos mis trabajos: sé que no me perdonarás.

PL1881 28. Tedy się lękam wszystkich boleści moich, widząc, że mię z nich nie wypuścisz.

RuSV1876 28 то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.

FI33/38 29. Syyllisenä täytyy minun olla; miksi turhaan itseäni vaivaan?

CPR1642 29. Jos minä olen jumalatoin mixi minulla sencaltaiset tarpettomat waiwat owat.

MLV19 29 I will be condemned. Why then do I labor

KXII 28. Så fruktar jag mig för all min sveda, vetandes, att du icke låter mig vara oskyldig.

LT 28. tai bijausi visų savo kančių, žinodamas, kad Tu manęs nelaikysi nekaltu.

Ostervald-Fr 28. Je suis effrayé de toutes mes douleurs: je sais que tu ne me jugeras pas innocent.

SVV1770 28 Zo schroom ik voor al mijn smarten; ik weet, dat Gij mij niet onschuldig zult houden.

Karoli1908Hu 28. Megborzadok az én mindenféle fájdalmamtól; tudom, hogy nem találsz bűntelennek engem.

БКуліш 28. То знов муки мої лякають мене, знаю бо, що не признаєш мене безвинним;

Biblia1776 29. Jos olen jumalatoin, miksi minä nyt itsiäni hukkaan vaivaan?

KJV 29. If I be wicked, why then labour I in vain?

in vain?

Dk1871 29. Jeg skal jo være skyldig! hvorfor skulde jeg da forgæves gøre mig Møje?

PR1739 29. Minna ollen öäl, mikspärrast pean ma tühja waewa näggema ennast wabbandades?

Luther1912 29. Ich muß ja doch ein Gottloser sein; warum mühe ich mich denn so vergeblich?

RV'1862 29. Si yo soy impío, ¿para que trabajaré en vano?

PL1881 29. Jeźlim ja niezbożny, przeczże próżno pracuję?

RuSV1876 29 Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?

FI33/38 30. Jos vaikka lumessa peseytyisin ja puhdistaisin käteni lipeällä,

CPR1642 30. Waicka minä pesisin idzeni lumiwedes ja puhdistaisin käteni lähtes.

MLV19 30 If I wash myself with snow water and make my hands ever so clean,

KXII 29. Är jag nu ogudaktig, hvi hafver jag då sådana onyttiga vedermödo?

LT 29. Jei aš esu nedorėlis, tai kam veltui stengtis?

Ostervald-Fr 29. Moi, je suis condamné, pourquoi me fatiguer en vain?

SVV1770 29 Ik zal toch goddeloos zijn; waarom dan zal ik ijdellijk arbeiden?

Karoli1908Hu 29. Rossz ember vagyok én! Minek fáraszszam [8†] hát magamat hiába?

БКуліш 29. А скоро я винуватий, так чого надармо й силкуватись?

Biblia1776 30. Vaikka minä pesisin itseni lumivedessä ja puhdistaisin käteni saippualla,

KJV 30. If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

Dk1871 30. Om je end toede mig med Snevand og rensede mine Hænder med Sæbe,

PR1739 30. Kui ma ennast lumme weega lopputaksin ja pesseksin ennast puhtaks om̃a kätte sebiga:

Luther1912 30. Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche und reinigte mein Hände mit Lauge,

RV'1862 30. Aunque me lave con aguas de nieve, y aunque limpie mis manos con la misma limpieza;

PL1881 30. A choćbym się umywał wodami śnieżnemi, i oczyściłbym mydłem ręce moje:

RuSV1876 30 Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,

FI33/38 31. silloinkin sinä upottaisit minut likakuoppaan, niin että omat vaatteeni minua inhoisivat.

CPR1642 31. Nijns cuitengin pistäisit minun locaan ja minun waatteni olisit minulle cauhistuxexi:

MLV19 31 yet you will plunge me in the ditch and my own clothes will abhor me.

KXII 30. Om jag än tvådde mig i snö, och gjorde mina händer rena i källo;

LT 30. Jei nusiprausčiau sniego vandeniu ir kaip niekada švariai nusiplaučiau rankas,

Ostervald-Fr 30. Quand je me laverais dans la neige, quand je purifierais mes mains dans la potasse,

SVV1770 30 Indien ik mij wasse met sneeuwwater, en mijn handen zuivere met zeep;

Karoli1908Hu 30. Ha hóvízzel [9†] mosakodom is meg, ha szappannal mosom is meg kezeimet:

БКуліш 30. Хоч би я й снїгом обмивсь і найчистїйше очистив руки мої,

Biblia1776 31. Niin sinä kuitenkin pistäisit minun lokaan; ja minun vaatteeni olisivat minulle kauhistukseksi.

KJV 31. Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

Dk1871 31. da vilde du dog dyppe mig ned i Pølen, saa mine Klæder vilde væmmes ved mig.

PR1739 31. Siis pistaksid sa mind sombi auko, et mo rided mind hirmsaks teeksid.

Luther1912 31. so wirst du mich doch tauchen in Kot, und so werden mir meine Kleider greulich anstehen.

RV'1862 31. Aun me hundirás en la huesa: y mis propios vestidos me abominarán.

PL1881 31. Wszakże w dole zanurzysz mię, i brzydzić się mną będą szaty moje.

RuSV1876 31 то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.

FI33/38 32. Sillä ei ole hän ihminen niinkuin minä, voidakseni vastata hänelle ja käydäksemme oikeutta keskenämme.

CPR1642 32. Sillä ei hän ole minun wertaisen jota minä wastata taidan että me molemmin tulisim oikeuden eteen.

MLV19 32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, that we should come together in judgment.

KXII 31. Så doppar du mig dock i träck, och min kläder varda mig illa ståndande.

LT 31. Tu vis tiek įstumtum mane į purvą, ir mano rūbai baisėtųsi manimi.

Ostervald-Fr 31. Tu me plongerais dans le fossé, et mes vêtements m'auraient en horreur.

SVV1770 31 Dan zult Gij mij in de gracht induiken, en mijn klederen zullen van mij gruwen.

Karoli1908Hu 31. Akkor is a posványba mártanál engem és az én ruháim is útálnának engem.

БКуліш 31. То й тодї ти трутиш мене в багно, та й одежа моя буде мною гидитись.

Biblia1776 32. Sillä ei hän ole minun vertaiseni, jota minä vastata taidan, että me ynnä tulisimme oikeuden eteen.

KJV 32. For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

Dk1871 32. Thi han er ikke en Mand som jeg, at jeg kunde svare ham, at vi kunde møde med hinhinanden for Dommen.

PR1739 32. Sest Jummal ei olle mitte mees kui minna, et ma temmale woiksin wastada, et meie ühtlase kohtus peaksime käima.

Luther1912 32. Denn er ist nicht meinesgleichen, dem ich antworten könnte, daß wir vor Gericht miteinander kämen.

RV'1862 32. Porque no es hombre como yo, para que yo le responda, y vengamos juntamente a juicio.

PL1881 32. Albowiem on nie jest człowiekiem jako ja, abym mu śmiał odpowiedzieć, albo żebym z nim miał iść w prawo.

RuSV1876 32 Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!

FI33/38 33. Ei ole meillä riidanratkaisijaa, joka laskisi kätensä meidän molempien päälle

CPR1642 33. Ei ole joca meitä eroitta joca laskis kätens meidän cahden wälillen.

KXII 32. Ty han är icke min like, dem jag svara kunde, att vi måtte både komma för rätten.

LT 32. Jis nėra žmogus kaip aš, kad Jam galėčiau atsakyti ir abu galėtumėme stoti į teismą.

Ostervald-Fr 32. Car il n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en justice.

SVV1770 32 Want Hij is niet een man, als ik, dien ik antwoorden zou, zo wij te zamen in het gericht kwamen.

Karoli1908Hu 32. Mert nem ember ő, mint én, hogy néki megfelelhetnék, és együtt pörbe állanánk.

БКуліш 32. Він бо не людина, як я, щоб я міг одповідати йому й йти вкупі з ним на суд!

Biblia1776 33. Ei ole joka meitä eroittaa, joka laskis kätensä meidän kahden välillemme.

MLV19 33 There is no umpire between us who might lay his hand upon us both.

KJV 33. Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

Dk1871 33. Der er ingen, som kan skille Trætten ad imellem os, og som kan lægge sin Haand paa os begge.

KXII 33. Det är ingen, som oss åtskiljer; som sätter sina hand emellan oss båda.

PR1739 33. Ei olle wahhemeest meie wahhel, kes omma kät meie mollematte wahhele panneks.

LT 33. Tarp mūsų nėra tarpininko, kuris galėtų uždėti ant mūsų rankas.

Luther1912 33. Es ist zwischen uns kein Schiedsmann, der seine Hand auf uns beide lege.

Ostervald-Fr 33. Il n'y a pas d'arbitre entre nous, qui pose sa main sur nous deux.

RV'1862 33. No hay entre nosotros árbitro que ponga su mano sobre nosotros ámbos.

SVV1770 33 Er is geen scheidsman tussen ons, die zijn hand op ons beiden leggen mocht.

PL1881 33. Bo nie masz między nami rozjemcy, któryby mógł rozwieść sprawę naszę.

Karoli1908Hu 33. Nincs is közöttünk igazlátó, a ki kezét közbe vethesse kettőnk között!

RuSV1876 33 Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.

БКуліш 33. І проміж нас ніякий посередник не стане, щоб положив руку на нас обох.

FI33/38 34. ja ottaisi hänen vitsansa pois minun päältäni, niin ettei hänen kauhunsa peljättäisi minua;

Biblia1776 34. Hän ottakoon vitsansa pois minusta, ja älköön hänen hirmuisuutensa peljättäkö minua;

CPR1642 34. Hän ottacon widzans pois minusta ja älkön hänen hirmuisudens peljättäkö minua.

MLV19 34 Let him take his rod away from me and do

KJV 34. Let him take his rod away from me, and

not let his terror make me afraid.

let not his fear terrify me:

Dk1871 34. Han borttage sit Ris fra mig, og hans Rædsel forfærde mig ikke!

PR1739 34. Saatko Ta omma witsa mo peält ärra, ja ärgo tehko temma hirmutaminne mulle mitte hirmo.

KXII 34. Han tage sitt ris ifrå mig, och låte sin förskräckelse komma ifrå mig;

LT 34. O kad Jis patrauktų nuo manęs savo lazdą ir manęs nebegąsdintų.

Luther1912 34. Er nehme von mir seine Rute und lasse seinen Schrecken von mir,

RV'1862 34. Quite de sobre mí su verdugo, y su terror no me perturbe;

Ostervald-Fr 34. Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que ses terreurs ne me troublent plus!

SVV1770 34 Dat Hij van op mij Zijn roede wegdoe, en dat Zijn verschrikking mij niet verbaasd make;

PL1881 34. Niech tylko zdejmie zemnie rózgę swoję, a strach jego niech mię nie straszy;

RuSV1876 34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, –

Karoli1908Hu 34. Venné csak el rólam az ő veszszejét, és az ő rettentésével ne rettegtetne engem:

БКуліш 34. Нехай же відверне він від мене бича свого, й страх його нехай не лякає мене, -

FI33/38 35. silloin minä puhuisin enkä häntä pelkäisi, sillä ei ole mitään sellaista tunnollani.

CPR1642 35. Että minä puhuisin ja en pelkäis händä muutoin en minä mitän cansani tiedä.

Biblia1776 35. Että minä puhuisin ja en pelkäisi häntä; sillä en minä mitään kanssani tiedä.

MLV19 35 Then I would speak and not be afraid of him, for I am not so in myself.

KJV 35. Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

Dk1871 35. Da vilde jeg tale og ikke frygte for ham; thi jeg er ikke af den Slags, det ved jeg med mig selv.

PR1739 35. Siis woiksin ma räkida, ja ei kartaks Tedda mitte; sest minna ei olle mitte nisuggune ennese melest.

Luther1912 35. daß ich möge reden und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; denn ich weiß, daß ich kein solcher bin.

RV'1862 35. Y hablaré, y no le temeré: porque así no estoy conmigo.

PL1881 35. Tedy będę mówił, a nie będę się go bał; bom ja nie jest taki sam u siebie.

RuSV1876 35 и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.

KXII 35. Att jag må tala, och icke mer torf frukta för honom; ty jag vet mig oskyldig.

LT 35. Tada kalbėčiau nebijodamas Jo, bet dabar taip nėra‘‘.

Ostervald-Fr 35. Alors je lui parlerai sans crainte; car, dans l'état où je me trouve, je ne suis plus à moi.

SVV1770 35 Zo zal ik spreken, en Hem niet vrezen; want zodanig ben ik niet bij mij.

Karoli1908Hu 35. Akkor szólanék és nem félnék tőle: mert nem így [10†] vagyok én magammal!

БКуліш 35. А тоді я говорити му й не збоюсь його, бо я сам собою не такий.

10 luku

Jobin puheen jatkoa: Miksi Jumala häntä viatonta ihmistä, vaivaa? Onko hän luotu vihattavaksi ja vainottavaksi? Jospa hän ei olisi syntynytkään!

FI33/38 1. Minun sieluni on kyllästynyt elämään; minä

Biblia1776 1. Minun sieluni suuttuu elämästä; minun

päästän valitukseni valloilleen ja puhun sieluni murheessa,

CPR1642 1. MInun sielun suuttu elämäst minun walituxeni minust annan minä olla ja puhun minun sieluni murhes.

MLV19 1 My soul is weary of my life. I will give free reign to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.

Dk1871 1. Min Sjæl kedes ved mit Liv; jeg vil løslade min Klage i mig, jeg vil tale i min Sjæls Bitterhed.

PR1739 1. Mo hingel on tüddimus mo ellust, ma tahhan omma kaebdust ennesele jätta, ma tahhan räkida omma hinge kibbedusses.

Luther1912 1. Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meiner Klage bei mir ihren Lauf lassen und reden in der Betrübnis meiner Seele

RV'1862 1. MI alma es cortada en mi vida: por tanto yo soltaré mi queja sobre mí, y hablaré con amargura de mi alma.

PL1881 1. Tęskni sobie dusza moja w żywocie moim; rozpuszczę przeciw sobie narzekanie moje, a

valitukseni minusta annan minä olla ja puhun sieluni murheessa.

KJV 1. My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

KXII 1. Min själ grufvar sig för mitt lif; min klagan vill jag låta fara fort, och tala i mine själs bedröfvelse;

LT 1. ‘‘Mano siela pavargo nuo gyvenimo, tad skųsiuos atvirai, kalbėsiu iš sielos kartėlio.

Ostervald-Fr 1. Mon âme a pris en dégoût la vie; je laisserai aller ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

SVV1770 1 Mijn ziel is verdrietig over mijn leven; ik zal mijn klacht op mij laten; ik zal spreken in bitterheid mijner ziel.

Karoli1908Hu 1. Lelkemből útálom az életemet, megeresztem felőle panaszomat; szólok az

będę mówił w gorzkości duszy mojej.

RuSV1876 1 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.

FI33/38 2. minä sanon Jumalalle: 'Älä tuomitse minua syylliseksi; ilmaise minulle, miksi vaadit minua tilille.

CPR1642 2. Sanon Jumalalle: älä minua duomidze anna minun tietä mingätähdens rijtelet minun cansani.

MLV19 2 I will say to God, Do not condemn me. Show me why you contend with me.

Dk1871 2. Jeg vil sige til Gud: Døm mig ikke skyldig, lad mig vide, hvorover du trætter med mig!

PR1739 2. Ma tahhan Jummala wasto öölda: Ärra moista mind mitte hukka; anna mulle teäda, mikspärrast Sa minno wasto kowwaste waidled.

Luther1912 2. und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.

én lelkem keserűségében.

БКуліш 1. Омерзїло души моїй життє моє; то ж дам я волю смуткові мойму; говорити му в горю души моєї.

Biblia1776 2. Sanon Jumalalle: älä minua tuomitse: anna minun tietää, minkätähden sinä riitelet minun kanssani.

KJV 2. I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

KXII 2. Och säga till Gud: Fördöm mig icke; låt mig få veta, hvarföre du träter med mig.

LT 2. Sakysiu Dievui: ‘Nepasmauk manęs, parodyk man, kodėl su manimi kovoji.

Ostervald-Fr 2. Je dirai à Dieu: Ne me condamne point; fais-moi savoir pourquoi tu me prends à partie.

RV'1862 2. Diré a Dios: No me condenes: házme entender por qué pleitéas conmigo.

PL1881 2. Rzekę Bogu: Nie potępiajże mię; raczej mi oznajmij, czemu spór ze mną wiedziesz?

RuSV1876 2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?

FI33/38 3. Onko sinulla hyötyä siitä, että teet väkivaltaa, että oman käsialasi hylkäät, mutta valaiset jumalattomain neuvoa?

CPR1642 3. Ongo sinulle ilo sijtä ettäs wäkiwalda teet ja hyljät minun joca käsialas olen ja annat jumalattomain aiwoituxet cunniaan tulla.

MLV19 3 Is it good to you that you should oppress, that you should despise the work of your hands and shine upon the counsel of the wicked?

Dk1871 3. Mon det synes dig godt, at du gør Vold, at du forkaster dine Hænders værk og lyser over de ugudeliges Raad?

PR1739 3. Ons hea so melest, et Sa liga teed, et Sa pölgad omma kätte tö ja öälatte nou heaks

SVV1770 2 Ik zal tot God zeggen: Verdoem mij niet; doe mij weten, waarover Gij met mij twist.

Karoli1908Hu 2. Azt mondom az Istennek: Ne kárhoztass engem; add tudtomra, miért perlesz velem?!

БКуліш 2. Я скажу Богу: Не обвинувачуй мене, а обяви менї, за що мене так переслїдуєш?

Biblia1776 3. Onko sinulla ilo siitä, ettäs väkivaltaa teet, ja hylkäät minun, joka käsialas olen, ja annat jumalattomain aivoitukset kunniaan tulla?

KJV 3. Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

KXII 3. Hafver du der lust till, att du brukar öfvervåld; och förkastar mig, hvilken dina händer gjort hafva; och låter de ogudaktigas anslag komma till äro?

LT 3. Ar Tau gera prispausti ir paniekinti savo rankų darbą, ir šviesti nedorėlių pasitarime?

kidad?

Luther1912 3. Gefällt dir's, daß du Gewalt tust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und bringst der Gottlosen Vornehmen zu Ehren?

RV'1862 3. ¿Parécete bien que oprimas, y que deseches la obra de tus manos, y que favorezcas el consejo de los impíos?

PL1881 3. Cóż masz za pożytek, że mię uciskasz? a iż odrzucasz sprawę rąk twoich? a radę niepobożnych oświecasz?

RuSV1876 3 Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих,а на совет нечестивых посылаешь свет?

FI33/38 4. Onko sinulla lihan silmät, katsotko, niinkuin ihminen katsoo?

CPR1642 4. Ongo sinulla lihalliset silmät eli cadzotcos nijncuin ihminen cadzo?

MLV19 4 Have you eyes of flesh? Or do you see as man sees?

Ostervald-Fr 3. Peux-tu te plaire à accabler, à repousser l'œuvre de tes mains, et à éclairer les desseins des méchants?

SVV1770 3 Is het U goed, dat Gij verdrukt, dat Gij verwerpt den arbeid Uwer handen, en over den raad der goddelozen schijnsel geeft?

Karoli1908Hu 3. Jó-é az néked, hogy nyomorgatsz, hogy megútálod kezednek munkáját, és [1†] a gonoszok tanácsát támogatod?

БКуліш 3. Чи тобі се добрим видиться, що так пригнїтаєш, що байдуже тобі дїло рук твоїх, а на раду безбожників посилаєш сьвітло?

Biblia1776 4. Onko sinulla lihalliset silmät? eli katsotkos niinkuin ihminen katsoo?

KJV 4. Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

Dk1871 4. Mon dine Øjne ere som Kødets? eller ser du, som et Menneske ser?

PR1739 4. Ons sul lihhalikkud silmad? kas siña nääd kui waene innimenne nääb?

Luther1912 4. Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch sieht?

RV'1862 4. ¿Tienes tú ojos de carne? ¿ves tú como el hombre?

PL1881 4. Azaż ty masz oczy cielesne? Albo jako człowiek widzi, ty widzisz?

RuSV1876 4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?

FI33/38 5. Ovatko sinun päiväsi niinkuin ihmisen päivät, ovatko vuotesi niinkuin miehen vuodet,

CPR1642 5. Eli ongo sinun aicas nijncuin ihmisen aica? eli wuotes nijncuin ihmisen wuodet?

MLV19 5 Are your days as the days of man, or your years as man's days,

Dk1871 5. Ere dine Dage som et Menneskes Dage, ere "dine Aar som en Mands Dage,

KXII 4. Hafver du ock då köttslig ögon? Eller ser du såsom en menniska ser?

LT 4. Ar Tavo akys kūniškos, ar matai taip, kaip žmogus?

Ostervald-Fr 4. As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voient les mortels?

SVV1770 4 Hebt Gij vleselijke ogen, ziet Gij, gelijk een mens ziet?

Karoli1908Hu 4. Testi szemeid vannak-é néked, és úgy látsz-é te, a mint halandó lát?

БКуліш 4. Чи в тебе очі людські, чи по людськи ти бачиш?

Biblia1776 5. Onko sinun päiväs niinkuin ihmisen päivät? eli vuotes niinkuin ihmisen vuodet?

KJV 5. Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

KXII 5. Eller är din tid såsom ens menniskos tid; eller din år såsom ens mans år;

PR1739 5. Ons sinno päwad kui waese innimesse päwad? ons sinno aastad kui mehhe aastad?

Luther1912 5. Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit, oder deine Jahre wie eines Mannes Jahre?

RV'1862 5. ¿Tus dias son como los dias del hombre? ¿tus años son como los tiempos humanos,

PL1881 5. Dni twoje, zaż są jako dni człowiecze? a lata twoje jako lata ludzkie?

RuSV1876 5 Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,

FI33/38 6. koska etsit vääryyttä minusta ja tutkit minun syntiäni,

CPR1642 6. Ettäs kysyt minun wäärytäni ja tutkit paha tecoani.

MLV19 6 that you inquire after my iniquity and search after my sin,

Dk1871 6. saa at du skulde spørge efter min Misgerning og søge efter min Synd,

PR1739 6. Et sa mo üllekohto üllesotsid ja mo patto

LT 5. Ar Tavo dienos kaip žmogaus dienos ir Tavo metai kaip žmonių laikas,

Ostervald-Fr 5. Tes jours sont-ils comme les jours des mortels? Tes années sont-elles comme les jours des humains?

SVV1770 5 Zijn Uw dagen als de dagen van een mens? Zijn Uw jaren als de dagen eens mans?

Karoli1908Hu 5. Mint a halandónak napjai, olyanok-é a te napjaid, avagy a te éveid, mint az embernek napjai?

БКуліш 5. Чи в тебе дні, як людські, й роки твої, як у людини,

Biblia1776 6. Ettäs kysyt minun vääryyttäni, ja tutkit pahaa tekoani,

KJV 6. That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

KXII 6. Att du frågar efter mina orättfärdighet, och uppsöker mina synd;

LT 6. kad ieškai mano kaltės ir teiraujiesi mano

tagganouad.

Luther1912 6. daß du nach einer Missetat fragest und suchest meine Sünde,

RV'1862 6. Que inquieras mi iniquidad, y busques mi pecado?

PL1881 6. Iż się wywiadujesz nieprawości mojej, a o grzechu moim badasz się?

RuSV1876 6 что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,

FI33/38 7. vaikka tiedät, etten ole syyllinen ja ettei ole ketään, joka sinun käsistäsi auttaa?'

CPR1642 7. Ehkäs tiedät eten minä ole jumalatoin ehkei yhtän ole cuin taita sinun kädestäs wapautta.

MLV19 7 although you know that I am not wicked. And there is none that can deliver out of your hand?

Dk1871 7. da du dog ved, at jeg er skyldfri, og der er ingen, som kan redde af din Haand?

nuodėmių,

Ostervald-Fr 6. Pour que tu fasses la recherche de mon iniquité et l'enquête de mon péché,

SVV1770 6 Dat Gij onderzoekt naar mijn ongerechtigheid, en naar mijn zonde verneemt?

Karoli1908Hu 6. Hogy az én álnokságomról tudakozol, és az én vétkem után kutatsz.

БКуліш 6. Що ти аж шукаєш скази в менї й розвідуєшся, чи є гріх у менї,

Biblia1776 7. Vaikka tiedät, etten minä ole jumalatoin; ehkei yhtään ole, joka taitaa sinun kädestäs vapauttaa.

KJV 7. Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

KXII 7. Ändå du vetst, att jag icke är ogudaktig; ändå det är ingen, som kan fria ifrå dine hand?

PR1739 7. Se on sulle teäda, et ma ei olle öäl, ja ükski ep olle, kes so käest ärrapeästab.

Luther1912 7. so du doch weißt wie ich nicht gottlos sei, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten könne.

RV'1862 7. Sobre saber tú que yo no soy impío: y que no hay quien de tu mano libre.

PL1881 7. Ty wiesz, żem niepobożnie nie poczynał; wszakże nie jest, ktoby mię miał wyrwać z rąk twoich.

RuSV1876 7 хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?

FI33/38 8. Sinun kätesi ovat minut luoneet ja tehneet; yhtäkaikki minut perin juurin tuhoat.

CPR1642 8. Sinun kätes owat minun walmistanet ja tehnet minun caicki ymbärins ja tahdot hucutta minun.

MLV19 8 Your hands have made me and fashioned me together all around, yet you destroy me.

LT 7. nors žinai, kad nesu nedorėlis? Nėra nė vieno, kuris mane išgelbėtų iš Tavo rankų.

Ostervald-Fr 7. Quoique tu saches que je ne suis pas coupable, et que nul ne peut me délivrer de ta main.

SVV1770 7 Het is Uw wetenschap, dat ik niet goddeloos ben; nochtans is er niemand, die uit Uw hand verlosse.

Karoli1908Hu 7. Jól tudod te azt, hogy én nem vagyok gonosz, még sincs, a ki kezedből kiszabadítson!

БКуліш 7. Хоч знаєш, що я не проступник, та нікому ратувати мене з руки твоєї?

Biblia1776 8. Sinun kätes ovat minun valmistaneet ja tehneet minun kaikki ympäri, ja sinä tahdot hukuttaa minun?

KJV 8. Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

Dk1871 8. Dine Hænder have skabt og dannet mig hel og holden; og nu vil du opsluge mig!

PR1739 8. So käed on mind sure holega walmistanud ja mind teinud; ühtlase ümberringi, ja nüüd nelad Sa mind ärra.

Luther1912 8. Deine Hände haben mich bereitet und gemacht alles, was ich um und um bin; und du wolltest mich verderben?

RV'1862 8. Tus manos me formaron, y me hicieron todo al derredor: ¿y hásme de deshacer?

PL1881 8. Ręce twoje wykształtowały mię, i uczyniły mię; a przecię mię zewsząd gubisz.

RuSV1876 8 Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня?

FI33/38 9. Muista, että sinä olet muovaillut minut niinkuin saven, ja nyt muutat minut tomuksi jälleen.

CPR1642 9. Muista sijs ettäs olet minun tehnyt nijncuin

KXII 8. Dina händer hafva fliteliga gjort mig, och allansamman beredt mig; och du nedsänker mig så alldeles.

LT 8. Tavo rankos padarė mane, o dabar nori mane sunaikinti.

Ostervald-Fr 8. Tes mains m'ont formé et m'ont fait tout entier. Et tu me détruirais!

SVV1770 8 Uw handen doen mij smart aan, hoewel zij mij gemaakt hebben, te zamen rondom mij zijn zij, en Gij verslindt mij.

Karoli1908Hu 8. Kezeid formáltak engem [2†] és készítének engem egészen köröskörül, és mégis megrontasz engem?!

БКуліш 8. Руки твої трудились надо мною, й виробили ввесь мій образ навкруги, - й ти губиш мене?

Biblia1776 9. Muista siis, että olet minun tehnyt niinkuin saven, ja annat minun tulla maaksi jälleen.

sawen ja annat minun tulla maaxi jällens.

MLV19 9 I beseech you, remember that you have fashioned me as clay. And will you bring me into dust again?

KJV 9. Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

Dk1871 9. Kære, kom i Hu, at du dannede mig som Ler, og nu vil du gøre mig til Støv igen!

KXII 9. Tänk dock uppå, att du hafver gjort mig af ler, och skall åter låta mig komma till jord igen.

PR1739 9. Et mötle, et Sa mind olled teinud kui soue, ja wiid mind jälle pörmusse.

LT 9. Atsimink, kad mane iš molio padarei ir vėl į dulkes paversi.

Luther1912 9. Gedenke doch, daß du mich aus Lehm gemacht hast; und wirst mich wieder zu Erde machen?

Ostervald-Fr 9. Souviens-toi donc que tu m'as formé comme de l'argile, et tu me ferais rentrer dans la poussière!

RV'1862 9. Acuérdate ahora que como a lodo me hiciste: ¿y hásme de tornar en polvo?

SVV1770 9 Gedenk toch, dat Gij mij als leem bereid hebt, en mij tot stof zult doen wederkeren.

PL1881 9. Pomnij proszę, żeś mię jako glinę ulepił, a w proch mię zaś obrócisz.

Karoli1908Hu 9. Emlékezzél, kérlek, hogy mint valami agyagedényt, úgy készítettél engem, és ismét porrá tennél engem?

RuSV1876 9 Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?

БКуліш 9. Спогадай, що ти наче глину, обробив мене, а тепер у порох обертаєш мене?

FI33/38 10. Etkö sinä valanut minua niinkuin maitoa ja juoksuttanut niinkuin juustoa?

Biblia1776 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin rieskaa, ja antanut minun juosta niinkuin juustoa?

CPR1642 10. Etkös minua ole lypsänyt cuin riesca ja andanut minua juosta nijncuin juustoa?

MLV19 10 Have you not poured me out as milk and curdled me like cheese?

KJV 10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

Dk1871 10. Har du ej udgydt mig som Mælk og ladet mig løbe sammen som Ost?

KXII 10. Hafver du icke molkat mig såsom mjölk, och låtit mig ystas såsom ost?

PR1739 10. Eks Sa mind olle kui pima kurnanud ja kui juusto lasknud wannuda?

LT 10. Kaip pieną mane išliejai ir kaip sūrį suspaudei.

Luther1912 10. Hast du mich nicht wie Milch hingegossen und wie Käse lassen gerinnen?

Ostervald-Fr 10. Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et caillé comme un fromage?

RV'1862 10. ¿No me fundiste como leche, y como un queso me cuajaste?

SVV1770 10 Hebt Gij mij niet als melk gegoten, en mij als een kaas doen runnen?

PL1881 10. Izali jako mleko nie zlałeś mię, a jako ser nie utworzyłeś mię?

Karoli1908Hu 10. Nem úgy öntél-é engem, mint a tejet és mint a sajtot, megoltottál engem?

RuSV1876 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,

БКуліш 10. Чи ж не ти вилив мене молоком і згустив мене сиром.

FI33/38 11. Sinä puetit minut nahalla ja lihalla ja kudoit minut luista ja jänteistä kokoon.

Biblia1776 11. Sinä olet minun puettanut nahalla ja lihalla: luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt.

CPR1642 11. Sinä olet minun puettanut nahgalla ja lihalla luilla ja suonilla olet sinä minun

peittänyt.

MLV19 11 You have clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and muscles.

KJV 11. Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

Dk1871 11. Du har klædet mig med Hud og Kød, og sammenføjet mig med Ben og Sener?

KXII 11. Du hafver klädt mig uti hud och kött; med ben och senor hafver du sammanfogat mig.

PR1739 11. Nahha ja lihhaga olled Sa mind katnud, ja lukontide ja soontega olled Sa mind ühtepannud.

LT 11. Tu apvilkai mane kūnu ir oda, kaulais ir gyslomis sutvirtinai mane.

Luther1912 11. Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit Gebeinen und Adern hast du mich zusammengefügt.

Ostervald-Fr 11. Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de nerfs.

RV'1862 11. Vestísteme de piel y carne, y cubrísteme de huesos y nervios.

SVV1770 11 Met vel en vlees hebt Gij mij bekleed; met beenderen ook en zenuwen hebt Gij mij samengevlochten;

PL1881 11. Skórą i ciałem przyoblokłeś mię, a kościami i żyłami pospinałeś mię.

Karoli1908Hu 11. Bőrrel és hússal ruháztál fel engem, csontokkal és inakkal befedeztél engem.

RuSV1876 11 кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,

БКуліш 11. Скірою й тілом з'одяг мене, а кістьми й жилами скріпив мене,

FI33/38 12. Elämän ja armon olet sinä minulle suonut, ja sinun huolenpitosi on varjellut minun

Biblia1776 12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osoittanut, ja sinun katsomises minun

henkeni.

CPR1642 12. Elämän ja hywän työn olet sinä minulle osottanut ja sinun cadzomises minun hengeni kätke.

MLV19 12 You have granted me life and loving kindness and your visitation has preserved my spirit.

Dk1871 12. du har skænket mig Liv og Miskundhed, og din Omhu har bevaret min Aand.

PR1739 12. Ello ja head olled Sa mulle teinud, ja so üllewaatminne hoiab mo waimo.

Luther1912 12. Leben und Wohltat hast du an mir getan, und dein Aufsehen bewahrt meinen Odem.

RV'1862 12. Vida y misericordia hiciste conmigo; y tu visitación guardó mi espíritu.

PL1881 12. Żywotem i miłosierdziem darowałeś mię, a opatrzność twoja strzegła ducha mego.

RuSV1876 12 жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?

henkeni kätkee.

KJV 12. Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

KXII 12. Lif och välgerning hafver du gjort mig, och ditt uppseende bevarar min anda.

LT 12. Gyvybę ir palankumą man suteikei, Tavo aplankymas saugojo mano dvasią.

Ostervald-Fr 12. Tu m'as comblé de vie et de grâces, et ta providence a gardé mon souffle.

SVV1770 12 Benevens het leven hebt Gij weldadigheid aan mij gedaan, en Uw opzicht heeft mijn geest bewaard.

Karoli1908Hu 12. Életet és kegyelmet szerzettél számomra, és a te gondviselésed őrizte az én lelkemet.

БКуліш 12. Життє й милость дарував менї, а опіка твоя хоронила духа мого?

FI33/38 13. Mutta sinä kätkit sydämeesi tämän; minä tiedän, että tämä oli sinun mielessäsi:

CPR1642 13. Ja waicka sinä sencaltaiset salat sydämesäs nijn minä tiedän sen cuitengin ettäs sen muistat.

Biblia1776 13. Ja vaikka sinä nämät salaat sydämessäs, niin minä tiedän sen kuitenkin, ettäs sen muistat,

MLV19 13 Yet these things you hid in your heart. I know that this is with you.

KJV 13. And these things hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee.

Dk1871 13. Men disse Ting havde du skjult i dit Hjerte: Jeg ved, at dette var besluttet hos dig:

KXII 13. Och ändå att du fördöljer sådana i ditt hjerta, så vet jag dock likväl, att du kommer det ihåg.

PR1739 13. Ja need asjad olled Sa omma süddamesse tallele pannud, ma tean siiski , et se on sulle teäda .

LT 13. Visa tai paslėpei savo širdyje; žinau, kad tai yra su Tavimi.

Luther1912 13. Aber dies verbargst du in deinem Herzen, ich weiß, daß du solches im Sinn hattest:

Ostervald-Fr 13. Et voici ce que tu me réservais en ton cœur! Et voici, je le vois, ce qui était dans ta pensée:

RV'1862 13. Y estas cosas tienes guardadas en tu corazon: yo sé que esto está cerca de tí.

SVV1770 13 Maar deze dingen hebt Gij verborgen in Uw hart; ik weet, dat dit bij U geweest is.

PL1881 13. A chociażeś to skrył w sercu twojem, wiem jednak, że to jest z woli twojej.

Karoli1908Hu 13. De ezeket elrejtetted a te szívedben, és tudom, hogy ezt tökélted el magadban:

RuSV1876 13 Но и то скрывал Ты в сердце Своем, –

БКуліш 13. Але й те скривав ти в серці свойму, - я

знаю, что это было у Тебя, –

знаю, що се й було в тебе (на думцї), -

FI33/38 14. jos minä syntiä tein, niin sinä vartioitsit minua, ja minun rikostani et antanut anteeksi.

Biblia1776 14. Jos minä pahaa teen, niin sinä kohta havaitset, ja et jätä minun pahaa tekoani rankaisemata.

CPR1642 14. Jos minä paha teen nijns cohta hawaidzet ja et jätä minun paha teconi rangaisemata.

MLV19 14 If I sin, then you mark me. And you will not acquit me from my iniquity.

KJV 14. If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

Dk1871 14. Dersom jeg syndede, saa vilde du vare paa mig og vilde ikke kende mig fri for min Misgerning.

KXII 14. Om jag syndar, så märker du det straxt, och låter mina missgerning icke vara ostraffad.

PR1739 14. Kui ma ollen patto teinud, siis hoiad Sa mind kinni, ja Sa ei arwa mind mitte ilmasüta ollewad mo üllekohto pärrast.

LT 14. Jeigu nusidedu, Tu pastebi tai ir mano kalčių neatleidi.

Luther1912 14. wenn ich sündigte, so wolltest du es bald merken und meine Missetat nicht ungestraft lassen.

Ostervald-Fr 14. Si je péchais, tu le remarquerais, et tu ne m'absoudrais pas de ma faute;

RV'1862 14. Si yo pequé acecharme has tú, y no me limpiarás de mi iniquidad.

SVV1770 14 Indien ik zondig, zo zult Gij mij waarnemen, en van mijn misdaad zult Gij mij niet onschuldig houden.

PL1881 14. Jeźli zgrzeszę, wnet tego postrzeżesz, a dla

Karoli1908H 14. Ha vétkezem, mindjárt észreveszed

nieprawości mojej nie przepuścisz mi.

RuSV1876 14 что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

FI33/38 15. Jos olisin syyllinen, niin voi minua! Ja vaikka olisin oikeassa, en kuitenkaan voisi päätäni nostaa, häpeästä kylläisenä ja kurjuuttani katsellen.

CPR1642 15. Jos minä olen jumalatoin woi minua: jos minä olen hurscas nijn en minä cuitengan uscalla nosta päätäni nijncuin se joca on täynäns ylöncadzetta cadzos minun wiheljäisyttäni.

MLV19 15 If I am wicked, woe to me. And if I am righteous, yet I will not lift up my head, being filled with shame and looking upon my affliction.

Dk1871 15. Havde jeg været skyldig, da ve mig! og var jeg retfærdig, da turde jeg dog ikke opløfte mit Hoved; jeg er mæt af Forsmædelse og har set nok af min Elendighed.

PR1739 15. Kui ma öäl olnud, hädda mulle! ja kui ma

u rajtam, és bűnöm alól nem mentesz föl engem.

БКуліш 14. Що, як я провиню, ти взнаєш і не зіставиш гріха мого без кари.

Biblia1776 15. Jos minä olen jumalatoin, voi minua! jos minä olen hurskas, niin en minä kuitenkaan uskalla nostaa ylös päätäni. Minä olen täynnä ylönkatsetta, katsos minun viheliäisyyttäni.

KJV 15. If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;

KXII 15. Är jag ogudaktig, så är mig ve; är jag rättfärdig, så tör jag likväl icke upplyfta mitt hufvud, som den der full är med föraktelse, och ser mina eländhet;

LT 15. Jei aš nedorėlis, vargas man! O jei aš ir

öige olnud, ei julge ma omma Pead üllestösta: sago sulle sest kül et ma häbbi naeruks sanud, ja wata mo willetusse peäle.

Luther1912 15. Bin ich gottlos, dann wehe mir! bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend.

RV'1862 15. Si fuere malo; ¡ay de mí! y si fuere justo, no levantaré mi cabeza, harto de deshonra, y de verme afligido.

PL1881 15. Jeźlim bezbożny, biada mi! a choćbym też był sprawiedliwym, nie podniosę głowy mojej, będąc nasycony pohaóbieniem, i widząc utrapienie moje,

RuSV1876 15 Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:

FI33/38 16. Jos minun pääni nousee, niin sinä ajat minua niinkuin leijona ja teet yhä ihmeitäsi minua vastaan.

CPR1642 16. Nostes sinä ajat minua taca nijncuin Lejoni

teisus, negaliu pakelti galvos, nes esu pilnas gėdos. Pažiūrėk į mano vargą,

Ostervald-Fr 15. Si j'étais méchant, malheur à moi! Si j'étais juste, je n'en lèverais pas la tête plus haut, je serais rassasié d'ignominie et spectateur de ma propre misère.

SVV1770 15 Zo ik goddeloos ben, wee mij! En ben ik rechtvaardig, ik zal mijn hoofd niet opheffen; ik ben zat van schande, maar aanzie mijn ellende.

Karoli1908Hu 15. Ha istentelen vagyok, jaj nékem; ha igaz vagyok, sem emelem föl fejemet, eltelve gyalázattal, de tekints nyomorúságomra!

БКуліш 15. Горе менї, коли я провинив! а хоч я й без гріха, то не зважуся підвести голови моєї. О, я понижений аж надто; то ж зглянься на біду мою;

Biblia1776 16. Noustessa sinä ajat minua takaa niinkuin jalopeura, ja taas ihmeellisesti minun kanssani menettelet.

ja ihmellisest minun cansani menet.

MLV19 16 And if (my head) exalts itself, you hunt me as a lion. And again you show yourself marvelous upon me.

KJV 16. For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.

Dk1871 16. Og hævede mit Hoved sig, da vilde du jage mig som en Løve, og du vilde komme igen og handle underligt imod mig;

KXII 16. Och såsom ett upprest lejon jagar du mig, och handlar åter grufveliga med mig.

PR1739 16. Sest se willetsus kaswab sureks, Sa aiad mind tagga kui tömmo loukoer, ja teed jälle immet moga.

LT 16. nes jis didėja. Kaip liūtas mane medžioji ir pasirodai baisingas prieš mane.

Luther1912 16. Und wenn ich es aufrichte, so jagst du mich wie ein Löwe und handelst wiederum wunderbar an mir.

Ostervald-Fr 16. Si je redressais la tête, tu me donnerais la chasse comme à un lion, et tu multiplierais tes exploits contre moi;

RV'1862 16. Y vas creciendo, cazándome como leon: tornando, y haciendo en mí maravillas:

SVV1770 16 Want zij verheft zich; gelijk een felle leeuw jaagt Gij mij; Gij keert weder en stelt U wonderlijk tegen mij.

PL1881 16. Którego przybywa; bo jako lew srogi gonisz mię, a coraz dziwniej się przeciwko mnie stawiasz.

Karoli1908Hu 16. Ha pedig felemelkednék az, mint oroszlán [3†] kergetnél engem, és ismét csudafájdalmakat bocsátanál reám.

RuSV1876 16 оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.

БКуліш 16. Вона щораз більша. Ти женеш за мною, мов лев, і знов нападаєш на мене й чудним (силою) показуєш себе в мені.

FI33/38 17. Sinä hankit yhä uusia todistajia minua vastaan, ja vihasi minuun kasvaa, ja sinä tuot vereksiä joukkoja minun kimppuuni.

CPR1642 17. Sinä udistat todistuxes minua wastan ja wihastut cowin minun päälleni. Minua waiwa yxi toisens jälken.

Biblia1776 17. Sinä uudistat todistukses minua vastaan, ja vihastut kovin minun päälleni. Minua vaivaa yksi toisensa jälkeen niinkuin sota.

MLV19 17 You renew your witnesses against me and increase your indignation upon me. Changes and warfare are with me.

KJV 17. Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

Dk1871 17. du vilde føre nye Vidner imod mig og lade din Fortørnelse tage til imod mig; der vilde komme nye Skarer, ja, en Hær imod mig.

PR1739 17. Sa tood ikka ueste ommad tunnistus-mehhed mo wasto, ja kaswatad omma melepahhandust mo wasto, willetsusse wahhetamissed ja suur waew on mo kallal.

KXII 17. Du förnyar din vittne emot mig, och gör dina vrede mycken öfver mig; mig plågar det ena öfver det andra.

LT 17. Tu pastatai naujus liudytojus prieš mane ir daugini savo pasipiktinimą; permainos ir karai kyla prieš mane.

Luther1912 17. Du erneuest deine Zeugen wider mich und machst deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere in Haufen.

Ostervald-Fr 17. Tu produirais de nouveaux témoins contre moi, tu redoublerais de colère à mon égard, tes bataillons se renouvelleraient contre moi.

RV'1862 17. Renovando tus llagas contra mi, y aumentando conmigo tu furor, remudándose

SVV1770 17 Gij vernieuwt Uw getuigen tegenover mij, en vermenigvuldigt Uw toorn tegen mij;

sobre mí ejércitos.

verwisselingen, ja, een heirleger, zijn tegen mij.

PL1881 17. Odnawiasz świadków twoich przeciwko mnie, a rozmnażasz rozgniewanie twoje na mię; wojska jedne po drugich są przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 17. Megújítanád [4†] a te bizonyságidat ellenem, megöregbítenéd a te boszúállásodat rajtam; váltakozó és állandó sereg volna ellenem.

RuSV1876 17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.

БКуліш 17. Виводиш нових твоїх сьвідків проти мене; збільшуєш гнїв твій на мене, і біди, щораз нові, стають боєвою лавою проти мене.

FI33/38 18. Miksi toit minut ilmoille äitini kohdusta? Jospa olisin kuollut, ihmissilmän näkemätönnä!

Biblia1776 18. Miksis minun annoit lähteä äitini kohdusta? jospa minä olisin kuollut, ettei yksikään silmä olisi minua nähnyt!

CPR1642 18. Mixis minun annoit lähte äitini cohdusta? josca minä olisin cuollut ettei yxikän silmä olis minua nähnyt.

MLV19 18 Why then have you brought me forth out of the womb? I would have given up the spirit and no eye had seen me.

KJV 18. Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

Dk1871 18. Men hvorfor udførte du mig af Moders Liv? jeg havde opgivet Aanden, og intet Øje havde set mig!

KXII 18. Hvi hafver du låtit mig komma utaf moderlifvet? Ack! att jag dock hade varit förgjord, att intet öga hade sett mig;

PR1739 18. Agga mikspärrast olled Sa mind lapsekoiast wäljatonud? oh et ma olleksin hinge heitnud! et ei ühhegi silm mind olleks nähha sanud;

LT 18. Kodėl leidai man gimti? O kad būčiau miręs ir niekas nebūtų manęs matęs.

Luther1912 18. Warum hast du mich aus Mutterleib kommen lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen und mich nie ein Auge gesehen hätte!

Ostervald-Fr 18. Mais pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? J'eusse expiré, et aucun œil ne m'aurait vu!

RV'1862 18. ¿Por qué me sacaste del vientre? Muriera yo, y no me vieran ojos.

SVV1770 18 En waarom hebt Gij mij uit de baarmoeder voortgebracht? Och, dat ik den geest gegeven had, en geen oog mij gezien had!

PL1881 18. Przeczżeś mię z żywota wywiódł? Ach, bym był umarł, żeby mię było oko nie widziało!

Karoli1908Hu 18. Miért is hoztál ki [5†] engem anyámnak méhéből? Vajha meghaltam volna, és szem nem látott volna engem!

RuSV1876 18 И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;

БКуліш 18. І про що вивів єси мене з утроби? Лучше б я вмер був, як мене ще не бачило нї-чиє око;

FI33/38 19. Niin minä olisin, niinkuin minua ei olisi ollutkaan; minut olisi kannettu äidin kohdusta hautaan.

Biblia1776 19. Niin minä olisin kuin en olisikaan ollut, kannettu äitini kohdusta hautaan.

CPR1642 19. Nijn minä olisin cuin en oliscan ollut cannettu äitini cohdusta hautaan.

MLV19 19 I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.

Dk1871 19. Jeg skulde have været, som om jeg ikke havde været til, været ført til Graven fra Moders Liv.

PR1739 19. Siis olleksin ma nenda kui ei olleks ma ilmas olnud; ehk olleks mind emma-ihhust hauda widud.

Luther1912 19. So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.

RV'1862 19. Fuera, como si nunca hubiera sido, llevado desde el vientre a la sepultura.

PL1881 19. Obym był, jakoby mię nie było! oby mię było zaraz z żywota do grobu zaniesiono!

RuSV1876 19 пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!

FI33/38 20. Ovathan päiväni vähissä; hän antakoon minun olla rauhassa, hän kääntyköön minusta pois, että hiukkasen ilostuisin,

KJV 19. I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

KXII 19. Så vore jag, såsom den der intet hafver varit till, buren ifrå moderlifvet till grafvena.

LT 19. Aš būčiau tarsi nebuvęs ir iš įsčių būčiau nuneštas į kapą.

Ostervald-Fr 19. Je serais comme n'ayant pas été; j'aurais été porté du sein maternel au tombeau!

SVV1770 19 Ik zou zijn, alsof ik niet geweest ware; van moeders buik zou ik tot het graf gebracht zijn geweest.

Karoli1908Hu 19. Lettem volna, mintha nem is voltam volna; anyámnak méhéből sírba vittek volna!

БКуліш 19. Нехай би я, як не бувший на сьвітї, з матірнього живота перенесений був у гріб.

Biblia1776 20. Eikö minun ikäni lyhyt ole? Lakkaa ja päästä minua, ja luovu minusta, että minä vähänkin virvoitusta saisin,

CPR1642 20. Eiköst minun lyhyelle ijälleni loppua tule? ja luowu minusta että minä wähängin wirgotusta saisin?

MLV19 20 Are not my days few? Cease then and let me alone, that I may take comfort a little

KJV 20. Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

Dk1871 20. Ere mine Dage ikke faa? hold dog op! lad af fra mig, at jeg maa vederkvæge mig lidt,

KXII 20. Vill då icke mitt korta lif hafva en ända? Vill du icke låta af mig, att jag något litet måtte vederqvickas;

PR1739 20. Eks mo päiwi olle pissut? sepärrast seisa rahho; ja jä minnust jälle, et ma nattuke woiksin ennast kerkitada.

LT 20. Mano gyvenimo dienų mažai; palik mane, kad nors kiek atsikvėpčiau,

Luther1912 20. Ist denn mein Leben nicht kurz? So höre er auf und lasse ab von mir, daß ich ein wenig erquickt werde,

Ostervald-Fr 20. Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me laisse! Qu'il éloigne sa main de moi, et que je respire un peu!

RV'1862 20. ¿Mis dias no son una poca cosa? cesa pues, y déjame, para que me esfuerce un poco,

SVV1770 20 Zijn mijn dagen niet weinig? Houd op, zet van mij af, dat ik mij een weinig verkwikke;

PL1881 20. Izaż nie trocha dni moich? Przetoż przestaó, a zaniechaj mię, abym się troszeczkę posilił,

Karoli1908Hu 20. Hiszen kevés napom van még; szünjék meg! Forduljon el tőlem, hadd viduljak fel egy kevéssé,

RuSV1876 20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня,чтобы я немного ободрился,

БКуліш 20. Чи ж не мало вже днїв моїх? Перестань же, відступи від мене, щоб я хоч трохи

очуняв,

FI33/38 21. ennenkuin lähden, ikinä palajamatta, pimeyden ja synkeyden maahan,

CPR1642 21. Ennencuin minä menen ja en palaja nimittäin pimeyden ja syngeyden maalle.

Biblia1776 21. Ennenkuin minä menen, enkä palaja, pimeyden ja kuolon varjon maalle,

MLV19 21 before I go where I will not return, to the land of darkness and of the shadow of death,

KJV 21. Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;

Dk1871 21. før jeg gaar bort og kommer ikke tilbage, hen til Mørkheds og Dødens Skygges Land,

KXII 21. Förr än jag går bort, och kommer intet igen, nämliga i mörkrens och töcknones land?

PR1739 21. Ennego ma ärralähhän ja ei sa taggasi tullema, ennego ma lähhän pimmedusse ja surmawarjo male;

LT 21. prieš išeidamas ten, iš kur negrįžta, į tamsos šalį ir mirties šešėlį.

Luther1912 21. ehe ich denn hingehe und komme nicht wieder, ins Land der Finsternis und des Dunkels,

Ostervald-Fr 21. Avant que j'aille, pour n'en plus revenir, dans la terre des ténèbres et de l'ombre de la mort;

RV'1862 21. Ántes que vaya, para no volver, a la tierra de tinieblas y de sombra de muerte:

SVV1770 21 Eer ik henenga (en niet wederkom) in een land der duisternis en der schaduwe des doods;

PL1881 21. Pierwej niż odejdę tam, skąd się nie wrócę,

Karoli1908H 21. Mielőtt oda megyek, honnét nem

do ziemi ciemności, i do cienia śmierci;

u térhetek vissza: a sötétségnek és a halál árnyékának földébe;

RuSV1876 21 прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сенисмертной,

БКуліш 21. Покіль пійду - й не вернусь - в країну темряви й тїнї смертньої,

FI33/38 22. maahan, jonka pimeys on synkkä pilkkopimeä ja sekasorto ja jossa valkeneminenkin on pimeyttä.

Biblia1776 22. Joka on pimeyden maa ja synkiä kuolon varjo, jossa ei yhtään järjestystä ole, joka paisteessansa on niinkuin synkeys.

CPR1642 22. Joca on pimeyden maa ja syngiä cuollon warjo josa ei yhtän järjestyst ole joca paistesans on nijncuin syngeys.

MLV19 22 the land dark as midnight, of the shadow of death, without any order and where the light is as midnight.

KJV 22. A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Dk1871 22. et skummelt Land som Mørke - Dødens Skygge og ingen Orden - hvor selve Lyset er Mørke.

KXII 22. Det ett land är, hvilkets ljus är tjocka mörkret, och der som ingen skickelighet är; der skenet är såsom en töckna.

PR1739 22. Senna male kus suur pimme otsego must pimmedus, kus surmawarri, ja ei olle ühtegi korra pärrast, ja kus paiste on otsego must pimme.

LT 22. Į gūdžios tamsos šalį, kur mirties šešėlis, kur nėra skirtumo tarp šviesos ir tamsos’ ‘‘.

Luther1912 22. ins Land da es stockfinster ist und da keine

Ostervald-Fr 22. Terre obscure comme la nuit, où règnent

Ordnung ist, und wenn's hell wird, so ist es wie Finsternis.

RV'1862 22. Tierra de oscuridad y tenebrosa sombra de muerte, donde no hay órden; y que resplandece como la misma oscuridad.

PL1881 22. Do ziemi ciemnej, jako chmura, i do cienia śmierci, gdzie niemasz przemiany, jedno sama gęsta ciemność.

RuSV1876 22 в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма.

11 luku

Soofarin ensimmäinen puhe: Jumala, jonka viisaus on tutkimaton, näee sen, mikä ihmiseltä on salattu; jos hän puhuisi, niin hän osoittautuisi sekä oikeamieliseksi että lempeäksi tuomariksi. Job rukoilkoon häntä; silloin koittaa hänelle jälleen onnen päivä.

FI33/38 1. Sitten naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Zophar Naemast ja sanoi:

l'ombre de la mort et le chaos, où la lumière est comme la nuit!

SVV1770 22 Een stikdonker land, als de duisternis zelve, de schaduwe des doods, en zonder ordeningen, en het geeft schijnsel als de duisternis.

Karoli1908Hu 22. Az éjféli homálynak földébe, a mely olyan, mint a halál árnyékának sürű setétsége; hol nincs rend, és a világosság olyan, mint a sürű setétség.

БКуліш 22. В країну мрака, яким є пітьма тїнї смертньої, де нема порядку, де темрява, як сама чорна пітьма.

Biblia1776 1. Niin vastasi Zophar Naemasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Zofar, Naamathiten, og sagde:

PR1739 1. Ja Sowar Naama-mees wastas ja ütles:

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

PL1881 1. I odpowiedział Sofar Naamatczyk, i rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

FI33/38 2. Jäisikö suulas puhe vastausta vaille, ja saisiko suupaltti olla oikeassa?

CPR1642 2. Cosca jocu on cauwan puhunut eiköst händä pidäis wastattaman eli pitäkö suupaltilla oikeus oleman?

MLV19 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be justified?

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

KXII 1. Då svarade Zophar af Naema, och sade:

LT 1. Naamatietis Cofaras atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Alors Tsophar, de Naama, prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Toen antwoordde Zofar, de Naamathiet, en zeide:

Karoli1908Hu 1. Felele a Naamából való Czófár, és monda:

БКуліш 1. І промовив Зофар із Нааму й сказав:

Biblia1776 2. Kuin joku on kauvan puhunut, eikö häntä pitäis vastattaman? eli pitääkö suupaltilla oikeus oleman?

KJV 2. Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

Dk1871 2. Skal der ikke svares til de mange Ord? og mon en mundkaad Mand skal beholde Ret:

PR1739 2. Eks peaks wastatama ni mitme saña peäle? ja kas üks lobba peaks öige ollema?

Luther1912 2. Wenn einer lang geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Schwätzer immer recht haben?

RV'1862 2. ¿Las muchas palabras, no han de tener respuesta? ¿Y el hombre parlero será justificado?

PL1881 2. Izaż się nie godzi na wiele słów odpowiedzieć? Albo izali mąż wielomowny będzie usprawiedliwiony?

RuSV1876 2 разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?

FI33/38 3. Saattaisivatko jaarituksesi miehet vaikenemaan, niin että saisit pilkata, kenenkään sinua häpeään häätämättä?

CPR1642 3. Pitäkö sinun jaarituxijs ihmiset waickeneman että sinä häwäiset ja ei yxikän

KXII 2. När en hafver länge talat, måste han ock icke höra? Eller skall en sqvallrare alltid hafva rätt?

LT 2. ‘‘Ar žodžių gausybė neturi būti atsakyta? Ar, daug kalbėdamas, būsi išteisintas?

Ostervald-Fr 2. Ne répondra-t-on point à tant de discours, et suffira-t-il d'être un grand parleur pour être justifié?

SVV1770 2 Zou de veelheid der woorden niet beantwoord worden, en zou een klapachtig man recht hebben?

Karoli1908Hu 2. A sok beszédre ne legyen-é felelet? Avagy a csácsogó embernek legyen-é igaza?

БКуліш 2. Чи вже ж на безлїч слів не треба давати одвіту? Чи вже ж говорун мусить бути праведний?

Biblia1776 3. Pitääkö sinun jaarituksiis ihmisten vaikeneman, että sinä pilkkaat, eikä yksikään sinua häpäisisi?

sinua häwäisis?

MLV19 3 Should your boastings make men hold their peace? And when you mock, will no man make you ashamed?

KJV 3. Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

Dk1871 3. Skal din Skvalder bringe Folk til at tie? og skal du bespotte, og ingen beskæmme dig?

KXII 3. Måste man tiga för dig allena, att du försmäder, och ingen skall genhöfta dig?

PR1739 3. Kas innimessed peawad so tühja juttude jures wait seisma? et sa irwitad, ja ükski ei peaks sulle häbbi teggema.

LT 3. Ar tavo melai galėtų nutildyti vyrus? Kai tu tyčiojiesi, ar niekas tavęs nesugėdins?

Luther1912 3. Müssen die Leute zu deinem eitlen Geschwätz schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme?

Ostervald-Fr 3. Tes vains propos feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?

RV'1862 3. ¿Tus mentiras harán callar los hombres? ¿y harás escarnio, y no habrá quien te avergüence?

SVV1770 3 Zouden uw leugenen de lieden doen zwijgen, en zoudt gij spotten, en niemand u beschamen?

PL1881 3. Bedąż na twoje plotki ludzie milczeć? A gdy ty sobie przeszydzasz, ciebie nikt nie zawstydzi?

Karoli1908Hu 3. Fecsegéseid elnémítják az embereket, és csúfolódol is és ne legyen, a ki megszégyenítsen?!

RuSV1876 3 Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было постыдить тебя?

БКуліш 3. Ніби твоє пусте базїканнє заставить людей мовчати, щоб ти на глум підіймав, а не було кому тебе пристидати?

FI33/38 4. Sanoithan: 'Minun opetukseni on selkeä, ja minä olen puhdas sinun silmissäsi.'

CPR1642 4. Sinä sanot: minun opetuxen on selkiä ja minä olen puhdas sinun silmäis edes.

Biblia1776 4. Sinä sanot: minun opetukseni on selkiä, ja minä olen puhdas sinun silmäis edessä.

MLV19 4 For you say, My doctrine is pure and I am clean in your eyes.

KJV 4. For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.

Dk1871 4. Thi du sagde: Min Lærdom er klar, og jeg er ren for dine Øjne.

PR1739 4. Sest sa ütled: Mo öppetus on selge, ja ma ollen puhhas so silma ees.

KXII 4. Du säger: Min lärdom är ren, och klar är jag för din ögon.

LT 4. Tu sakei: ‘Mano mokslas yra tikras, aš esu teisus Tavo akyse’.

Luther1912 4. Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen.

RV'1862 4. Tú dices: Mi manera de vivir es pura, y yo soy limpio delante de tus ojos.

Ostervald-Fr 4. Tu as dit: Ma doctrine est pure, je suis sans tache devant tes yeux.

SVV1770 4 Want gij hebt gezegd: Mijn leer is zuiver, en ik ben rein in uw ogen.

PL1881 4. Albowiemeś powiedział: Czysta jest nauka moja, a jestem czystym przed oczyma twemi.

RuSV1876 4 Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.

Karoli1908Hu 4. Azt mondod: Értelmes az én beszédem, tiszta [1†] vagyok a te szemeid előtt.

БКуліш 4. Ти говорив: Я суджу право, й чист я в тебе перед очима.

FI33/38 5. Mutta jospa Jumala puhuisi ja avaisi huulensa sinua vastaan

Biblia1776 5. Jospa Jumala puhuis ja avais huulensa sinua vastaan,

CPR1642 5. Josca Jumala puhelis cansas ja awais huulens ja osotais sinulle salaisen tiedon.

MLV19 5 But O that God would speak and open his lips against you,

KJV 5. But oh that God would speak, and open his lips against thee;

Dk1871 5. Men gid dog Gud vilde tale og oplade sine Læber imod dig!

KXII 5. Ack! att Gud talade med dig, och uppläte sina läppar;

PR1739 5. Siiski agga, kes teeks, et Jummal rägiks ja teeks ommad uled lahti so wasto,

LT 5. O kad Dievas, pravėręs lūpas, prabiltų prieš tave.

Luther1912 5. Ach, daß Gott mit dir redete und täte seine Lippen auf

Ostervald-Fr 5. Mais je voudrais que Dieu parlât, et qu'il ouvrît sa bouche pour te répondre;

RV'1862 5. Mas, ¡oh quién diera que Dios hablara, y abriera sus labios contigo!

SVV1770 5 Maar gewisselijk, och, of God sprak, en Zijn lippen tegen u opende;

PL1881 5. Ale gdyby Bóg chciał mówić, i otworzyć usta swoje przeciwko tobie:

Karoli1908Hu 5. De vajha szólalna meg maga az Isten, és nyitná meg ajkait te ellened!

RuSV1876 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои ктебе

БКуліш 5. А коли б так Бог схотїв промовити, й отворив уста свої до тебе,

FI33/38 6. ja ilmaisisi sinulle viisauden salaisuudet, että hänellä on ymmärrystä monin verroin! Silloin huomaisit, että Jumala on painanut unhoon montakin pahaa tekoasi.

Biblia1776 6. Ja ilmoittais sinulle salaisen tiedon! sillä hänellä olis vielä enempi tekemistä, ettäs tietäisit, ettei hän muistele kaikkia sinun pahoja töitäs.

CPR1642 6. Sillä hänellä olis wielä enä tekemist ettäs

tiedäisit ettei hän muistele caickia sinun pahoja töitäs.

MLV19 6 and that he would show you the secrets of wisdom! For he is great in understanding. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.

KJV 6. And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Dk1871 6. og at han vilde kundgøre dig Visdoms skjulte Ting! thi i den er dobbelt Kraft; da skulde du vide, at Gud endog eftergiver dig meget af din Misgerning.

KXII 6. Och tedde dig hvad han ännu hemliga vet; ty han hade ännu väl mer med dig; på det att du måtte veta, att han icke tänker på alla dina synder.

PR1739 6. Ja annaks sulle teäda tarkusse sallaja asjad, et tössine assi on kahhewörra ennam ; ja sulle olgo teäda, et Jummal wöttab paljo ärraunnustada sinno üllekohtust.

LT 6. Jis apreikštų tau išminties paslaptis, ir tu pamatytum, kad du kartus daugiau turėtum kentėti. Žinok, kad Dievas iš tavęs reikalauja mažiau, negu verta tavo neteisybė.

Luther1912 6. und zeigte dir die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu tun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt.

Ostervald-Fr 6. Qu'il te montrât les secrets de sa sagesse, de son immense sagesse; et tu reconnaîtrais que Dieu oublie une partie de ton iniquité.

RV'1862 6. Y que te declarara los secretos de la sabiduría: porque dos tantos mereces según la ley; y sabe que Dios te ha olvidado por tu iniquidad.

SVV1770 6 En u bekend maakte de verborgenheden der wijsheid, omdat zij dubbel zijn in wezen! Daarom weet, dat God voor u vergeet van uw ongerechtigheid.

PL1881 6. Tedyćby objawił tajemnice mądrości, żeś dwa kroć większe karanie nadto zasłużył; przetoż uznaj, że cię Bóg przebaczył dla nieprawości twojej.

RuSV1876 6 и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.

FI33/38 7. Sinäkö käsittäisit Jumalan tutkimattomuuden tahi pääsisit Kaikkivaltiaan täydellisyydestä perille?

CPR1642 7. Luuletkos tietäwäs nijn paljo cuin Jumala tietä ja tahdotcos caicki nijn täydellisest tutkia cuin Caickiwaldias?

MLV19 7 Can you find out God by searching? Can you find out the Almighty to perfection?

Dk1871 7. Mon du kan naa til Guds Dybheder? mon du kan naa til den Almægtiges Begrænsning?

PR1739 7. Kas sa woid leida, kuida Jummalat peab ärramoistma? kas sa woid täieste leida, missuggune se Keigewäggewam on?

Karoli1908Hu 6. És jelentené meg néked a bölcsességnek titkait, hogy kétszerte többet ér az az okoskodásnál, és tudnád meg, hogy az Isten még el is engedett néked a te bűneidből.

БКуліш 6. Та показав тобі тайни премудрості, й що тобі вдвоє більше належало б терпіти! Тим то знай, що Бог дещо з проступків твоїх подав у непамять.

Biblia1776 7. Luuletkos tutkistellessas Jumalan löytäväs? ja Kaikkivaltiaan täydellisesti löytäväs.

KJV 7. Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?

KXII 7. Menar du, att du vetst så mycket som Gud vet; och vill alltså fullkomliga råkat, såsom den Allsmägtige?

LT 7. Ar gali tyrinėdamas suprasti Dievą? Ar gali tobulai suprasti Visagalį?

Luther1912 7. Meinst du, daß du wissest, was Gott weiß, und wollest es so vollkommen treffen wie der Allmächtige?

RV'1862 7. ¿Alcanzarás tú el rastro de Dios? ¿llegarás tú a la perfección del Todopoderoso?

PL1881 7. Izali tajemnice Boże wybadasz? albo doskonałości Wszechmocnego doścignieszz?

RuSV1876 7 Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?

FI33/38 8. Se on korkea kuin taivas — mitä voit tehdä, syvempi kuin tuonela — mitä voit ymmärtää?

CPR1642 8. Hän on corkiambi cuin taiwas mitäs tahdot tehdä? sywembi cuin Helwetti cuingas taidat tuta?

MLV19 8 It is high as heaven; what can you do? Deeper than Sheol; what can you know?

Ostervald-Fr 7. Trouveras-tu le fond de Dieu? Trouveras-tu la limite du Tout-Puissant?

SVV1770 7 Zult gij de onderzoeking Gods vinden? Zult gij tot de volmaaktheid toe den Almachtige vinden?

Karoli1908Hu 7. Az Isten mélységét elérheted-é, avagy a Mindenhatónak tökéletességére eljuthatsz-é?

БКуліш 7. Чи то ж ти зможеш умом ізбагнути Бога? Чи зможеш Вседержителя (путь) до конця прослїдити?

Biblia1776 8. Hän on korkiampi kuin taivas, mitäs tahdot tehdä? syvempi kuin helvetti, kuinkas taidat tuta?

KJV 8. It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?

Dk1871 8. Den er saa høj som Himmelen, hvad vil du gøre? den er dybere end Helvede, hvad kan du vide?

PR1739 8. Taewad on körged, mis sa woid tehja? se tössine assi on süggawam kui süggawamad makohhad, mis sa woid ärrateäda?

Luther1912 8. Es ist höher denn der Himmel; was willst du tun? tiefer denn die Hölle; was kannst du wissen?

RV'1862 8. Es más alto que los cielos, ¿qué harás? es más profundo que el infierno, ¿cómo le conocerás?

PL1881 8. Wyższe są niż niebiosa, cóż uczynisz? Głębsze niż piekło, jakoż poznasz?

RuSV1876 8 Он превыше небес, – что можешь сделать? глубже преисподней, – что можешь узнать?

FI33/38 9. Se on pitempi kuin maa ja laveampi kuin meri.

CPR1642 9. Pidembi cuin maa ja lawiambi cuin meri.

MLV19 9 The measure of it is longer than the earth

KXII 8. Han är högre än himmelen, hvad vill du göra? djupare än helvetet, huru kan du kännan?

LT 8. Jis aukščiau už dangų. Ką tu gali padaryti? Jis giliau už pragarą. Ką tu gali žinoti?

Ostervald-Fr 8. Ce sont les hauteurs des cieux: qu'y feras-tu? C'est plus profond que les enfers: qu'y connaîtras-tu?

SVV1770 8 Zij is als de hoogten der hemelen, wat kunt gij doen? Dieper dan de hel, wat kunt gij weten?

Karoli1908Hu 8. Magasabb az égnél: mit teszel tehát? Mélyebb az alvilágnál; hogy ismerheted meg?

БКуліш 8. Та ж він висший небес, - що ж ти вдїяти зможеш? глибше він всїх безодень, - що можеш зрозуміти?

Biblia1776 9. Pitempi kuin maa, ja laviampi kuin meri.

KJV 9. The measure thereof is longer than the

and broader than the sea.

Dk1871 9. Dens Maal er længere end Jorden, den er bredere end Havet.

PR1739 9. Selle moöt on pitkem kui Ma ja laiem kui merri.

Luther1912 9. länger denn die Erde und breiter denn das Meer.

RV'1862 9. Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que la mar.

PL1881 9. Dłuższa miara ich, niż ziemia, a szersza, niż morze.

RuSV1876 9 Длиннее земли мера Его и шире моря.

FI33/38 10. Jos hän liitää paikalle ja vangitsee ja kutsuu oikeuden kokoon, niin kuka voi häntä estää?

CPR1642 10. Jos hän käändäis eli kätkis eli heittäis cocon cuca sen häneldä estäis?

MLV19 10 If he passes through and shuts up and all to judgment, then who can hinder him?

earth, and broader than the sea.

KXII 9. Längre än jorden, och bredare än hafvet.

LT 9. Jis ilgesnis už žemę ir platesnis už jūrą.

Ostervald-Fr 9. Son étendue est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

SVV1770 9 Langer dan de aarde is haar maat, en breder dan de zee.

Karoli1908Hu 9. Hosszabb annak mértéke a földnél, és szélesebb a tengernél.

БКуліш 9. Міра його довша ніж земля, ширша над моря.

Biblia1776 10. Jos hän sen ylösalaisin kääntäis, eli kätkis, eli heittäis kokoon; kuka hänen estäis?

KJV 10. If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

Dk1871 10. Naar han farer frem og lukker til I eller forsamles, hvo vil da holde ham tilbage?

PR1739 10. Kui ta mödalähhäb ja kinnipanneb, ehk kui ta kokkokoggub, kes tedda siis woib taggasi sata?

Luther1912 10. So er daherfährt und gefangen legt und Gericht hält, wer will's ihm wehren?

RV'1862 10. Si cortare, o encerrare, o juntare, ¿quién le responderá?

PL1881 10. Jeźli wypełni, albo jeźli zawrze, albo jeźli w jedno ściśnie, któż go zawściągnie?

RuSV1876 10 Если Он пройдет и заключит кого в оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?

FI33/38 11. Sillä hän tuntee valheen miehet, vääryyden hän näkee tarkkaamattakin.

CPR1642 11. Hän tunde turhatkin ihmiset ja näke wäärydet ja ei hänen pidäis ymmärtämän?

KXII 10. Om han all ting omvände eller fördolde, eller kastade dem i en hop, ho vill förmena honom det?

LT 10. Jei Jis praeidamas suima ir patraukia tieson, kas Jam užgins?

Ostervald-Fr 10. S'il saisit, s'il emprisonne, s'il assemble le tribunal, qui l'en empêchera?

SVV1770 10 Indien Hij voorbijgaat, opdat Hij overlevere of vergadere, wie zal dan Hem afkeren?

Karoli1908Hu 10. Ha megtapos, elzár és ítéletet tart: ki akadályozhatja meg?

БКуліш 10. Вхопить кого й закує в окови та поставить на суд, хто відверне його?

Biblia1776 11. Sillä hän tuntee turhatkin ihmiset, ja näkee vääryydet; ja ei hänen pitäis ymmärtämän?

MLV19 11 For he knows false men. He also sees wickedness. Will he not then consider it?

Dk1871 11. Thi han kender forfængelige Folk og ser Uretfærdighed; skulde han da ikke agte derpaa

PR1739 11. Sest temma tunneb tühjad innimessed, ja nääb nende nurjatuma tö, ja ei panne sedda tähhele.

Luther1912 11. Denn er kennt die losen Leute, er sieht die Untugend, und sollte es nicht merken?

RV'1862 11. Porque el conoce a los hombres vanos: y ve la iniquidad, ¿y no entenderá?

PL1881 11. Albowiem on zna marność ludzką, i widzi nieprawość; a nie miałby tego baczyć?

RuSV1876 11 Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?

FI33/38 12. Onttopäinen mies voi viisastua ja villiaasin varsa ihmistyä.

CPR1642 12. Turha ihminen ylpeile ja syndynyt ihminen on nijncuin medzäAsin warsa.

KJV 11. For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?

KXII 11. Han känner de fåfängeliga män, och ser odygdena, och skulle han icke förstå?

LT 11. Jis pažįsta žmonių tuštybę, mato jų nedorybes. Ar Jis nekreips į tai dėmesio?

Ostervald-Fr 11. Car il connaît, lui, les hommes de rien; il voit l'iniquité, sans qu'elle s'en doute;

SVV1770 11 Want Hij kent de ijdele lieden, en Hij ziet de ondeugd; zou Hij dan niet aanmerken?

Karoli1908Hu 11. Mert ő jól ismeri a [2†] csalárd embereket, látja az álnokságot, még ha nem figyelmez is arra!

БКуліш 11. Бо він знає людей лицемірних, і бачить проступок, - та й чи ж не зверне на його уваги?

Biblia1776 12. Turha ihminen ylpeilee, ja syntynyt ihminen on niinkuin metsä-aasin varsa.

MLV19 12 But vain man is void of understanding. Yes, man is born (as) a wild donkey's colt.

KJV 12. For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.

Dk1871 12. Men en uforstandig vil faa Forstand, naar et Vildæsels Føl fødes til Menneske.

KXII 12. En fåfängelig man högmodas, och en född menniska vill vara såsom en ung vildåsne.

PR1739 12. Ja moistmatta mees on süddamik, ja innimenne sünnib ilmale kui mets-eesli wars.

LT 12. Tuščias žmogus dedasi išmintingas, nors gimsta kaip laukinio asilo jauniklis.

Luther1912 12. Ein unnützer Mann bläht sich, und ein geborener Mensch will sein wie ein junges Wild.

Ostervald-Fr 12. Mais l'homme vide de sens de-viendra intelligent, quand l'ânon sauvage naîtra comme un homme!

RV'1862 12. El hombre vano se hará entendido, aunque nazca como el pollino del asno montés.

SVV1770 12 Dan zal een verstandeloos man kloekzinnig worden; hoewel de mens als het veulen eens woudezels geboren is.

PL1881 12. Człowiek nierozumny nabywa rozumu, choć się jako źrebię leśnego osła rodzi człowiek.

Karoli1908Hu 12. És értelmessé teheti a bolond embert is, és emberré szülheti a vadszamár csikóját is.

RuSV1876 12 Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.

БКуліш 12. Та пустоголовий чоловік мудрує, хоч людина родиться так, як осля дике.

FI33/38 13. Jos sinäkin valmistat sydämesi ja ojennat kätesi hänen puoleensa —

Biblia1776 13. Jos olisit valmistanut sydämes, ja nostanut kätes hänen tykönsä;

CPR1642 13. Jos sinä olisit asettanut sydämes ja nostanut kätes hänen tygöns.

MLV19 13 If you set your heart aright and stretch out your hands toward him,

KJV 13. If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

Dk1871 13. Dersom du bereder dit Hjerte og udstrækker dine Hænder til ham,

KXII 13. Hade du ställt ditt hjerta (till Gud), och uppräckt dina händer till honom;

PR1739 13. Oh kui sa omma süddant olleksid walmistanud ja lautaksid ommad käed laiale temma pole.

LT 13. Jei tu paruoši savo širdį ir ištiesi savo rankas į Jį,

Luther1912 13. Wenn du dein Herz richtetest und deine Hände zu ihm ausbreitetest;

Ostervald-Fr 13. Si tu disposes bien ton cœur, et si tu étends tes mains vers Dieu,

RV'1862 13. Si tú preparares tu corazón, y extendieres a él tus manos:

SVV1770 13 Indien gij uw hart bereid hebt, zo breid uw handen tot Hem uit.

PL1881 13. Jeźli ty przygotujesz serce twoje, a wyciągniesz do niego ręce twoje;

Karoli1908Hu 13. Ha te a te szívedet felkészítenéd, és kezedet felé terjesztenéd;

RuSV1876 13 Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,

БКуліш 13. Але коли ти очистиш серце твоє й простягнеш ід йому руки твої,

FI33/38 14. mutta jos kädessäsi on vääryys, heitä se kauas äläkä anna petoksen asua majoissasi —

Biblia1776 14. Jos vääryys on sinun kädessäs, niin heitä se kauvas, ettei yhtään vääryyttä asuisi majassas:

CPR1642 14. Jos sinä olisit heittänyt cauwas pahat tecos

cuin owat kädesäs ettei yhtän wäärytta olis majasas:

MLV19 14 if wickedness is in your hand, put it far away and do not let unrighteousness dwell in your tents.

KJV 14. If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

Dk1871 14. dersom du kaster Uretfærdigheden, som er i din Haand, langt bort og ikke lader Uret bo i dine Telte,

KXII 14. Hade du långt ifrå dig bortkastat missgerningena, som är i din hand, att ingen orätt hade bott i dine hyddo;

PR1739 14. Kui tühhi tö so kä on, sada sedda kaugele ärra, ja ärra lasse oma maiadesse mitte köwwerust jäda.

LT 14. jei pašalinsi savo kaltes ir neleisi nedorybei gyventi tavyje,

Luther1912 14. wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, fern von dir tätest, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe:

Ostervald-Fr 14. (Si l'iniquité est en tes mains, éloigne-la, et que le crime n'habite point dans tes tentes!)

RV'1862 14. Si alguna iniquidad está en tu mano, y la echares de tí, y no consintieres que en tus habitaciones more maldad:

SVV1770 14 Indien er ondeugd in uw hand is, doe die verre weg; en laat het onrecht in uw tenten niet wonen.

PL1881 14. Jeźliż nieprawość jest w ręce twej oddal ją, a mieszkać nie dopuszczaj nieprawości w przybytkach twoich;

Karoli1908Hu 14. Ha a hamisságot, a mely a te kezedben van, távol tartanád magadtól, és nem lakoznék a te [3†] hajlékodban gonoszság;

RuSV1876 14 и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать

БКуліш 14. І коли нечисть на руцї в тебе, а ти відкинеш її, й не дозволиш, щоб проступок

в шатрах твоих,

пробував у шатрі твойму,

FI33/38 15. silloin saat kohottaa kasvosi ilman häpeän tahraa, olet kuin vaskesta valettu etkä mitään pelkää.

Biblia1776 15. Niin sinä ylennät kasvos ilman laitosta, ja olet vahva ja ei pelkääväinen.

CPR1642 15. Nijns mahdaisit yletä caswos ilman laitosta ja olla pysywäinen ja ei pelkäwäinen.

MLV19 15 Surely then you will lift up your face without spot. Yes, you will be steadfast and will not fear.

KJV 15. For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

Dk1871 15. da skal du, fri for Lyde, kunne opløfte dit Ansigt og blive fast og ikke frygte.

KXII 15. Så måtte du upplyft ditt ansigte utan last, och vorde fast ståndandes, och intet fruktandes.

PR1739 15. Sest siis woid sa ommad silmad üllestösta ilma wiggata, ja saad tuggewaks, ja sul ep olle tarwis karta.

LT 15. tada pakelsi savo veidą be dėmės, būsi tvirtas ir nieko nebijosi.

Luther1912 15. so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel und würdest fest sein und dich nicht fürchten.

Ostervald-Fr 15. Alors certainement tu lèveras ton front sans tache; tu seras raffermi et tu ne craindras rien;

RV'1862 15. Entónces levantarás tu rostro de mancha, y serás fuerte, y no temerás;

SVV1770 15 Want dan zult gij uw aangezicht opheffen uit de gebreken, en zult vast wezen, en niet vrezen.

PL1881 15. Tedy podniesiesz oblicze twoje bez zmazy, a będziesz stały, i nie będziesz się bał.

Karoli1908Hu 15. Akkor a te arczodat fölemelhetnéd szégyen nélkül, erős lennél és nem [4†] félnél;

RuSV1876 15 то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.

БКуліш 15. Тодї піднімеш (сьміло) незамаргане лице твоє, й стояти меш твердо й не будеш боятись.

FI33/38 16. Silloin unhotat onnettomuutesi, muistelet sitä kuin vettä, joka on virrannut pois.

Biblia1776 16. Niin sinä myös unhotat vaivan; ja niinkuin ohitse juossut vesi, tulee se mielees.

CPR1642 16. Nijns myös unhotaisit wiheljäisyden ja nijncuin ohidze juosnut wesi ei tulis mieles.

MLV19 16 For you will forget your misery. You will remember it as waters that are passed away.

KJV 16. Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:

Dk1871 16. Thi du skal glemme din Møje, du skal komme den i Hu som det Vand, der er løbet forbi.

KXII 16. Så vorde du ock förgätandes uselhetena, och såsom det vattnet, som framlupet är, komme du det icke ihåg;

PR1739 16. Kül sinna sedda waewa ärraunnustad, ehk mötled selle peäle, otsego wee peäle, mis möda joosnud.

LT 16. Tada pamirši buvusį vargą, prisiminsi jį kaip nutekėjusį vandenį.

Luther1912 16. Dann würdest du der Mühsal vergessen und so wenig gedenken als des Wassers, das vorübergeht;

Ostervald-Fr 16. Tu oublieras tes peines, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.

RV'1862 16. Y olvidarás tu trabajo, y te acordarás de él,

SVV1770 16 Want gij zult de moeite vergeten, en

como de aguas que pasaron.

harer gedenken als der wateren, die voorbijgegaan zijn.

PL1881 16. Albowiem zapomnisz kłopotu, a jako wody, które pominęły, wspominać go będziesz.

Karoli1908Hu 16. Sőt a nyomorúságról is elfelejtkeznél, és mint lefutott vizekről, úgy emlékeznél arról.

RuSV1876 16 Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать онем.

БКуліш 16. І тоді забудеш біду, й хиба, як про воду, що протекла, згадувати меш про неї.

FI33/38 17. Elämäsi selkenee kirkkaammaksi keskipäivää, pimeänkin aika on niinkuin aamunkoitto.

Biblia1776 17. Ja sinun elämäs aika pitää käymän ylös niinkuin puolipäivä, ja pimeys niinkuin kirkas aamu.

CPR1642 17. Ja sinun elämäs aica käwis ylös nijncuin puolipäiwä ja pimeys olis nijncuin kircas amu.

MLV19 17 And (your) life will be clearer than the noonday. Though there is darkness, it will be as the morning.

KJV 17. And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

Dk1871 17. Og din Levetid skal gaa frem klarere end Middagen, Mørket skal vorde som Morgenen.

KXII 17. Och din lifstid vorde uppgångandes såsom en middag, och vorde skinandes såsom en morgon.

PR1739 17. Ja so ello-aeg touseb selgeminne kui louna aeg; suur pimmedus saab sulle kui hom̃iko walgus .

LT 17. Tavo gyvenimas bus šviesus kaip vidudienis, tu nušvisi kaip rytas.

Luther1912 17. und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen werden;

RV'1862 17. Y en mitad de la siesta se levantará bonanza: resplandecerás, y serás como la mañana.

PL1881 17. I nad południe jaśniejszy nastanie czas twój; zaćmiszli się, będziesz jako zaranek.

RuSV1876 17 И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро.

FI33/38 18. Silloin olet turvassa, sillä sinulla on toivo; tähystelet — käyt turvallisesti levolle,

CPR1642 18. Ja uscoisit että toiwo läsnä olis ja sinä tulisit lewos hautaan.

MLV19 18 And you will be secure, because there is hope. Yes, you will search (about you) and will take your rest in safety.

Dk1871 18. Og du skal være tryg, thi der er Haab, og du skal spejde omkring dig og sove tryggelig.

Ostervald-Fr 17. La vie se lèvera pour toi plus brillante que le midi, et l'obscurité même sera comme le matin.

SVV1770 17 Ja, uw tijd zal klaarder dan de middag oprijzen; gij zult uitvliegen, als de morgenstond zult gij zijn.

Karoli1908Hu 17. Ragyogóbban kelne időd [5†] a déli fénynél, és az éjféli sötétség is olyan lenne, mint a kora reggel.

БКуліш 17. І яснїйше, анїж південь, попливе життє твоє, й прояснїєш, мов ранок.

Biblia1776 18. Ole hyvässä turvassa, vielä nyt toivo on; sillä vaikkas nyt olet häpiässä, niin sinä kuitenkin olet rauhassa lepäävä.

KJV 18. And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.

KXII 18. Och du måtte förtrösta dig, att hopp vore på färde; och vorde med rolighet kommandes i grafvena.

PR1739 18. Siis woid sa se peäle julge olla, et lotus on; ja ehk sa kül häbbi sisse sanud, siiski saad sa julgeste maggada.

LT 18. Tu būsi saugus, nes yra viltis, tu apsiklosi ir ilsėsies ramybėje.

Luther1912 18. und dürftest dich dessen trösten, daß Hoffnung da sei; würdest dich umsehen und in Sicherheit schlafen legen;

Ostervald-Fr 18. Tu seras plein de confiance, parce que tu auras lieu d'espérer; tu exploreras autour de toi, et tu te coucheras en sécurité;

RV'1862 18. Y confiarás, que habrá esperanza; y cabarás, y dormirás seguro.

SVV1770 18 En gij zult vertrouwen, omdat er verwachting zal zijn; en gij zult graven, gerustelijk zult gij slapen;

PL1881 18. I będziesz ufał, mając nadzieję, a jako w okopach bezpiecznie spać będziesz.

Karoli1908Hu 18. Akkor bíznál, mert volna reménységed; és ha széttekintenél, biztonságban aludnál.

RuSV1876 18 И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.

БКуліш 18. Певність у тебе тоді із надією буде; ти захищен, і можеш безпечно почивати.

FI33/38 19. asetut makaamaan, kenenkään peljättämättä, ja monet etsivät sinun suosiotasi.

Biblia1776 19. Sinä olet makaava, ja ei kenkään sinua peljätä: monen pitää sinua kunnioittaman.

CPR1642 19. Macaisit ja ei kengän sinun peljätäis ja moni sinua cunnioittais.

MLV19 19 Also you will lie down and none will make you afraid. Yes, many will correspond with you.

KJV 19. Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

Dk1871 19. Og du skal lægge dig, og ingen skal forfærde dig; og mange skulle bønfalde for dit Ansigt.

PR1739 19. Ja kui sa saad mahhaheitnud, siis ei olle ükski kes pelletab, ja paljo wötwad sind allandlikkult palluda.

Luther1912 19. würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir flehen.

RV'1862 19. Y acostarte has, y no habrá quien te espante; y muchos te rogarán.

PL1881 19. Będziesz leżał, a nikt cię nie przestraszy; i uniżać się będą przed twarzą twoją wiele ich.

RuSV1876 19 Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у тебя.

FI33/38 20. Mutta jumalattomain silmät raukeavat; turvapaikka on heiltä mennyt, ja heidän toivonsa on huokaus.

CPR1642 20. Mutta jumalattomain silmät pitä näändymän ja ei woi päästä: sillä heidän toiwons pitä puuttuman heidän sieluildans.

KXII 19. Och du skulle lägga dig, och ingen skulle rädda dig; och månge skulle knekta dig.

LT 19. Tu atsigulsi ir niekas tavęs neišgąsdins, daugelis ieškos tavo pagalbos.

Ostervald-Fr 19. Tu t'étendras à ton aise, et nul ne t'effraiera; et bien des gens te feront la cour.

SVV1770 19 En gij zult nederliggen, en niemand zal u verschrikken; en velen zullen uw aangezicht smeken.

Karoli1908Hu 19. Ha lefeküdnél, senki föl nem rettentene, [6†] sőt sokan hizelegnének néked.

БКуліш 19. Будеш лежати собі, й не буде нікого, хто б тебе страшив, і многі стануть запобігати (ласки) у тебе.

Biblia1776 20. Mutta jumalattomain silmät pitää nääntymän, ja ei voi päästää; sillä heidän toivonsa pitää puuttuman heidän sieluiltansa.

MLV19 20 But the eyes of the wicked will fail and they will have no way to flee. And their hope will be the giving up of the spirit.

KJV 20. But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

Dk1871 20. Men de ugudeliges Øjne skulle hentæres, og deres Tilflugt skal gaa tabt for dem, og deres Haab aandes ud med Livet:

KXII 20. Men de ogudaktigas ögon skola försmäkta, och skola icke undkomma kunna; ty deras hopp skall fela deras själ.

PR1739 20. Agga öälatte silmad löppewad ärra, ja pöggenemisse koht kaub nende eest ärra, ja nende lotus on kui hinge aur.

LT 20. Tačiau nedorėlių akys užges, jie nepaspruks, jų viltis kaip paskutinis atodūsis’‘.

Luther1912 20. Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und sie werden nicht entrinnen können; denn Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

Ostervald-Fr 20. Mais les yeux des méchants seront consumés; tout refuge leur sera ôté, et toute leur espérance sera de rendre l'âme.

RV'1862 20. Mas los ojos de los malos se consumirán, y no tendrán refugio; y su esperanza será dolor de alma.

SVV1770 20 Maar de ogen der goddelozen zullen bezwijken, en de toevlucht zal van hen vergaan; en hun verwachting zal zijn de uitblazing der ziel.

PL1881 20. Ale oczy niepobożnych ustaną i ucieczka ich zginie, a nadzieja ich będzie jako wyjście duszy z człowieka.

Karoli1908Hu 20. De a gonoszok szemei elepednek, menedékök [7†] eltünik előlök, és reménységök: a lélek kilehellése!

RuSV1876 20 глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда ихисчезнет.

БКуліш 20. Очі ж ледачих (від плачу) потемнїють, і охорона їх пропаде, й надїя їх зникне.

12 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat ylpeitä, itseviisaita ja sydämettömiä; Jumala tekee, niinkuin hän tahtoo.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:
CPR1642 1. NIin wastais Hiob ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:
PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

Luther1912 1. Da antwortete Hiob und sprach:
RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

PL1881 1. Zatem odpowiedział Ijob i, rzekł:
RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Totisesti, te yksin olette kansa, ja teidän mukananne kuolee viisaus!
CPR1642 2. Te oletta miehet taito cuole teidän cansan.

Biblia1776 1. Niin vastasi Job ja sanoi:

KJV 1. And Job answered and said,

KXII 1. Då svarade Job, och sade:
LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:
SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 1. Felele erre Jób, és monda:
БКуліш 1. І відповів Йов і сказав:

Biblia1776 2. Te olette miehet; taito kuolee teidän kanssanne.

MLV19 2 No doubt but you* are the people and wisdom will die with you*.

KJV 2. No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

Dk1871 2. Sandelig, I ere Folket, og med eder dør Visdommen ud!

KXII 2. Ja, I ären rätte männerna; med eder blifver visheten död.

PR1739 2. Tössi se on, et teie öiete ollete rahwas, ja teiega surreb tarkus ärra.

LT 2. ‘‘Iš tikrųjų jūs esate žmonės, su kuriais išmintis mirs!

Luther1912 2. Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben!

Ostervald-Fr 2. Vraiment, vous êtes tout un peuple, et avec vous mourra la sagesse!

RV'1862 2. Ciertamente que vosotros sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

SVV1770 2 Trouwens, omdat gijlieden het volk zijt, zo zal de wijsheid met ulieden sterven!

PL1881 2. Wieraście wy sami ludźmi? i z wamiż umrze mądrość?

Karoli1908Hu 2. Bizonyára ti magatok vagytok a nép, és veletek kihal a bölcseség!

RuSV1876 2 подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!

БКуліш 2. Справдї так! Тілько ви одні люде, і з вами вмре разом і мудрість!

FI33/38 3. Onhan minullakin ymmärrystä yhtä hyvin kuin teillä; en ole minä teitä huonompi, ja kuka ei moisia tietäisi?

Biblia1776 3. Minulla on niin sydän kuin teilläkin, enkä ole alemmaisempi teitä: kuka se on, joka ei näitä tiedä?

CPR1642 3. Minulla on nijn sydän cuin teilläkin engä ole alemmaisembi teitä.

MLV19 3 But I have understanding as well as you*; I am not inferior to you*. Yes, who does not

KJV 3. But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth

know such things as these?

not such things as these?

Dk1871 3. Jeg har ogsaa Forstand ligesom I, jeg falder ikke igennem for eder; og hvo ved ikke saadanne Ting

KXII 3. Jag hafver så väl ett hjerta som I, och är icke ringare än I; och ho är den som sådana icke vet?

PR1739 3. Mul on ka südda nenda kui teilegi, ei minna lange mitte teie eest mahha; ja kennel ei olle mitte nisuggused könned teäda ?

LT 3. Aš turiu supratimą kaip ir jūs ir nesu už jus menkesnis. O kas viso to nežino?

Luther1912 3. Ich habe so wohl ein Herz als ihr und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse?

Ostervald-Fr 3. J'ai pourtant du sens aussi bien que vous, je ne vous suis point inférieur; et qui ne sait de telles choses?

RV'1862 3. También tengo yo seso como vosotros: no soy yo ménos que vosotros; ¿y quién habrá que no pueda decir otro tanto?

SVV1770 3 Ik heb ook een hart even als gijlieden, ik zwicht niet voor u; en bij wien zijn niet dergelijke dingen?

PL1881 3. Teżci ja mam serce jako i wy, anim jest podlejszym niżeli wy; a któż i tego nie wie, co i wy?

Karoli1908Hu 3. Nékem is van [1†] annyi eszem, mint néktek, és nem vagyok alábbvaló nálatok, és ki ne tudna ilyenféléket?

RuSV1876 3 И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?

БКуліш 3. Але ж і в мене є серце, як у вас, не стою я позаду; та й хто ж не знає сього самого?

FI33/38 4. Ystävänsä pilkkana on hän, jota Jumala kuuli, kun hän häntä huusi, hurskas, nuhteeton on pilkkana.

Biblia1776 4. Joka lähimmäiseltänsä pilkataan, niinkuin minä, hän rukoilee Jumalaa, ja hän kuulee häntä: hurskas ja vakaa pilkataan.

CPR1642 4. Cuca se on joca ei sitä tiedä: minä

lähimmäiseldäni pilcatan: hän rucoile
Jumalata hän cuule händä.

MLV19 4 I am as a man who is a laughing-stock to his neighbor. I who called upon God and he answered. The just, the perfect man is a laughing-stock.

KJV 4. I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

Dk1871 4. Jeg er til Latter for min Ven, jeg, som raabte til Gud og fik Svar; den retfærdige, den oprigtige er til Latter.

KXII 4. Den som af sin nästa begabbad varder, han må åkalla Gud, han varder honom hörandes: Den rättfärdige och fromme måste varda begabbad;

PR1739 4. Ma ollen kui se, kes omma liggimessele naeruks, kes Jum̃ala pole hüab, ja Ta kuleb tedda; naeruks on ikka se öige, kes täieste wagga.

LT 4. Mano artimas išjuokia mane. Aš šaukiausi Dievo, ir Jis mane išklausė, o jūs juokiatės iš teisaus ir doro žmogaus.

Luther1912 4. Ich muß von meinem Nächsten verlacht sein, der ich Gott anrief, und er erhörte mich. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein

Ostervald-Fr 4. Je suis un homme qui est en risée à son ami; un homme qui invoquait Dieu, et Dieu lui répondait! En risée! un homme juste, intègre!

RV'1862 4. El que invoca a Dios, y él le responde, es burlado de su amigo; y el justo y perfecto es escarnecido.

SVV1770 4 Ik ben het, die zijn vriend een spot is, maar roepende tot God, Die hem verhoort; de rechtvaardige en oprechte is een spot.

PL1881 4. Pośmiewiskiem jestem przyjacielowi memu,

Karoli1908Hu 4. Kikaczagják a saját barátai azt, mint

który gdy woła do Boga, ozywa mu się; naśmiewiskiem jest sprawiedliwy i doskonały.

RuSV1876 4 Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал,посмешищем – человек праведный, непорочный.

FI33/38 5. Turvassa olevan mielestä sopii onnettomuudelle ylenkatse; se on valmiina niille, joiden jalka horjuu.

CPR1642 5. Hurscas ja hywä pilcatan ja on ylöncadzottu kyntiläinen ylpeitten ajatuxis walmistettu että he sijhen louckawat jalcans.

MLV19 5 In the thought of him who is at ease there is contempt for calamity. It is ready for those whose foot slips.

Dk1871 5. En for agtet Lampe i den trygges Tanke er den, som er nær ved at snuble med Foden.

PR1739 5. Ta on kui ärrapöltud törwane holetuma möttes, ta seisab siin naeruks neile, kes jallaga liuguwad.

engem, [2†] a ki Istenhez kiált és meghallgatja őt. Kikaczagják az igazat, az ártatlant!

БКуліш 4. Посьміхом другові мойму стався я, що до Бога кликав і Бог одвічав менї; посьміхом - чоловік справедливий і невинний!

Biblia1776 5. Hän on ylönkatsottu kynttiläinen ylpeiden ajatuksissa, valmistettu, että he siihen loukkaavat jalkansa,

KJV 5. He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

KXII 5. Och är dem rikom såsom en lampa, föraktad i deras hjerta, dock tillredd, att de skola deruppå stöta fötterna.

LT 5. Tas, kuris saugus, paniekina žiburį, paruoštą tam, kurio koja paslysta.

Luther1912 5. und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, steht aber, daß sie sich daran ärgern.

RV'1862 5. La antorcha es tenida en poco en el pensamiento del próspero: la cual se aparejó contra las caidas de los piés.

PL1881 5. Ten, co jest upadku bliski, jest pochodnią wzgardzoną człowiekowi, według myśli pokoju zażywającemu.

RuSV1876 5 Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.

FI33/38 6. Ja rauhassa ovat väkivaltaisten majat, turvassa ne, jotka ärsyttävät Jumalaa, ne, jotka kantavat jumalansa kourassaan. —

CPR1642 6. Ryöwärein majois on kyllä ja he härsyttelewät rohkiast Jumalata ehkä Jumala on sen andanut heidän käteens.

MLV19 6 The tents of robbers prosper and those who provoke God are secure. Into whose hand God brings (abundantly).

Dk1871 6. Ødelæggernes Telte have Ro, og de, som

Ostervald-Fr 5. Mépris au malheur! telle est la pensée des heureux; le mépris est réservé à ceux dont le pied chancelle!

SVV1770 5 Hij is een verachte fakkel, naar de mening desgenen, die gerust is; hij is gereed met den voet te struikelen.

Karoli1908Hu 5. A szerencsétlen megvetni való, gondolja, a ki boldog; ez vár azokra, a kiknek [3†] lábok roskadoz.

БКуліш 5. Оттак, по думцї того, що сидить собі спокійно, нїзащо є лучиво, призначене тим, що їх ноги потикаються.

Biblia1776 6. Ryövärein majoissa on kyllä, ja he härsyttelevät rohkiasti Jumalaa, ehkä Jumala on sen antanut heidän käteensä.

KJV 6. The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.

KXII 6. Röfvarenas hyddor hafva nog, och de rasa

rase imod Gud, ere meget trygge, ja den, som sætter sin Haand som Gud.

PR1739 6. Ärraraiskajatte maiadel on waikne assi, ja wägga julge assi on neil, kes Jummalat wihhastawad, sellel, kes omma käe rammo Jummalaks peab.

Luther1912 6. Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und Ruhe haben, die wider Gott toben, die ihren Gott in der Faust führen.

RV'1862 6. Las tiendas de los robadores están en paz; y los que provocan a Dios, y los que traen dioses en sus manos, viven seguros.

PL1881 6. Spokojne i bezpieczne są namioty zbójców tych, którzy drażnią Boga, którym Bóg daje w ręce dobre rzeczy.

RuSV1876 6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.

FI33/38 7. Mutta kysypä eläimiltä, niin ne opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, niin ne ilmoittavat sinulle;

CPR1642 7. Kysy eläimille ja he opettawat sinua ja taiwan linnuille ja he sanowat sinulle.

dristeliga emot Gud; ändå att Gud hafver gifvit dem det i deras händer.

LT 6. Plėšikų palapinės pilnos ir Dievą rūstinantys saugūs, bet Dievas atidavė viską į jų rankas.

Ostervald-Fr 6. Elles sont en paix, les tentes des pillards, et toutes les sécurités sont pour ceux qui irritent Dieu, qui se font un dieu de leur bras.

SVV1770 6 De tenten der verwoesters hebben rust, en die God tergen, hebben verzekerdheden, om hetgene God met Zijn hand toebrengt.

Karoli1908Hu 6. A kóborlók sátrai [4†] csendesek és bátorságban vannak, a kik ingerlik az Istent, és a ki kezében hordja Istenét.

БКуліш 6. За те спокійні й безпечні домівки в грабителїв, роздратовуючих Бога, бо вони Бога, неначе в руках своїх носять!

Biblia1776 7. Kysy siis eläimiltä, ja he opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, ja he sanovat sinulle.

MLV19 7 But ask now the beasts and they will teach you and the birds of the heavens and they will tell you.

KJV 7. But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

Dk1871 7. Og sandelig, spørg dog Dyrene ad, og de skulle lære dig det; og Himmelens Fugle, og de skulle forkynde dig det.

KXII 7. Fråga dock djuren, de skola lärat dig, och foglarna under himmelen, de skola sägat dig;

PR1739 7. Et küssi agga ka lojuste käest, kül need sind öppetawad, ja lindude käest mis taewa al, kül need andwad sulle teäda.

LT 7. Paklausk žvėrių, jie tave pamokys, ir padangių paukščiųjie tau pasakys.

Luther1912 7. Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen;

Ostervald-Fr 7. Mais interroge donc les bêtes, et elles t'instruiront; ou les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;

RV'1862 7. Mas ciertamente pregunta ahora a las bestias, que ellas te enseñarán; y a las aves de los cielos, que ellas te mostrarán:

SVV1770 7 En waarlijk, vraag toch de beesten, en elkeen van die zal het u leren; en het gevogelte des hemels, dat zal het u te kennen geven.

PL1881 7. A nawet pytaj się proszę bydląt, a one cię nauczą; i ptastwa niebieskiego, a oznajmi tobie.

Karoli1908Hu 7. Egyébiránt kérdezd meg csak a barmokat, majd megtanítanak, és az égnek madarait, azok megmondják néked.

RuSV1876 7 И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, ивозвестит тебе;

БКуліш 7. І справдї: спитай у зьвірят, а вони навчать тебе, - в птаства під небом, а воно з'ясує тобі;

FI33/38 8. tahi tutkistele maata, niin se opettaa sinua, ja meren kalat kertovat sinulle.

CPR1642 8. Puhu maan cansa ja hän opetta sinua ja calat meres ilmoittawat sinulle.

Biblia1776 8. Taikka puhu maan kanssa, ja hän opettaa sinua; ja kalat meressä ilmoittavat sinulle.

MLV19 8 Or speak to the earth and it will teach you and the fishes of the sea will declare to you.

KJV 8. Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

Dk1871 8. Eller tal til Jorden, og den skal lære dig det, og Fiskene i Have skulle fortælle dig det.

PR1739 8. Ehk poösade käest mis Ma peäl, kül need sind ka öppetawad ja kallad merres wötwad sulle sedda juttustada.

KXII 8. Eller tala med jordene, och hon skall lärat dig, och fiskarna i hafvet skola förkunnat dig.

LT 8. Kalbėk žemei, ji tau patars, jūros žuvys paaiškins tau.

Luther1912 8. oder rede mit der Erde, die wird dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen.

RV'1862 8. O habla a la tierra, que ella te enseñará; y los peces de la mar te declararán.

Ostervald-Fr 8. Ou parle à la terre, et elle t'instruira; et les poissons de la mer te le raconteront.

SVV1770 8 Of spreek tot de aarde, en zij zal het u leren; ook zullen het u de vissen der zee vertellen.

PL1881 8. Albo się rozmów z ziemią, a ona cię nauczy, i rozpowiedząć ryby morskie.

RuSV1876 8 или побеседуй с землею, и наставит тебя,

Karoli1908Hu 8. Avagy beszélj a földdel és az megtanít téged, a tengernek halai is elbeszélik néked.

БКуліш 8. Або поговори з землею, а вона повчить

и скажут тебе рыбы морские.

FI33/38 9. Kuka kaikista näistä ei tietäisi, että Herran käsi on tämän tehnyt,

CPR1642 9. Cuca se on joca ei caickia näitä tiedä? että HERran käsi on ne tehnyt?

MLV19 9 Who does not know in all these, that the hand of Jehovah has worked this,

Dk1871 9. Hvo ved ikke om alle disse Ting, at Herrens Haand har gjort dette?

PR1739 9. Kes on kes keik sedda ei tea, et Jehowa kässi sedda on teinud?

Luther1912 9. Wer erkennte nicht an dem allem, daß des HERRN Hand solches gemacht hat?

RV'1862 9. ¿Qué cosa de todas estas no entiende que la mano de Jehová la hizo,

PL1881 9. Któż nie wie z tych wszystkich rzeczy, że to ręka Paóska sprawiła?

RuSV1876 9 Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

тебе, та й риби в морі скажуть тобі:

Biblia1776 9. Kuka se on, joka ei kaikkia näitä tiedä, että Herran käsi on ne tehnyt?

KJV 9. Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

KXII 9. Ho är den som allt sådant icke vet, att Herrans hand hafver det gjort;

LT 9. Kas iš viso to nepažins, kad Viešpaties ranka tai padarė?

Ostervald-Fr 9. Qui ne sait, parmi tous ces êtres, que la main de Dieu a fait cet univers?

SVV1770 9 Wie weet niet uit alle deze, dat de hand des HEEREN dit doet?

Karoli1908Hu 9. Mindezek közül melyik nem tudja, hogy az Úrnak keze cselekszi ezt?

БКуліш 9. Хто з усього того не взнає, що рука Господня сотворила се?

FI33/38 10. hänen, jonka kädessä on kaiken elävän sielu ja kaikkien ihmisolentojen henki?

Biblia1776 10. Että hänen kädessänsä on kaikkein elävien sielu, ja kunkin lihan henki?

CPR1642 10. Että hänen kädesäns on caickein eläwitten sielu ja cungin lihan hengi?

MLV19 10 in whose hand is the soul of every living thing and the breath of all mankind?

KJV 10. In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

Dk1871 10. han, i hvis Haand hver levende Sjæl er, og Aanden i hvert Menneskes Kød!

KXII 10. Att i hans hand är alles dess själ, som lefvandes är, och alla menniskors kötts ande?

PR1739 10. Kelle kä keik ellawad hinged on ja igga lihhase innimesse waim.

LT 10. Jo rankoje yra kiekvieno gyvio siela ir kiekvieno žmogaus kvapas.

Luther1912 10. daß in seiner Hand ist die Seele alles dessen, was da lebt, und der Geist des Fleisches aller Menschen?

Ostervald-Fr 10. Qu'il tient en sa main l'âme de tous les vivants, l'esprit de toute chair d'homme?

RV'1862 10. Y que en su mano está el alma de todo viviente, el espíritu de toda carne humana?

SVV1770 10 In Wiens hand de ziel is van al wat leeft, en de geest van alle vlees des mensen.

PL1881 10. W którego ręku jest dusza wszelkiej rzeczy żywej, i duch wszelkiego ciała ludzkiego.

Karoli1908Hu 10. A kinek kezében van minden élő állatnak élete, és minden egyes embernek a lelke.

RuSV1876 10 В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.

БКуліш 10. В його руцї дух всього живучого й душа кожного людського тїла.

FI33/38 11. Eikö korva koettele sanoja ja suulaki

Biblia1776 11. Eikö korva koettele puhetta, ja suu

maista ruuan makua?

CPR1642 11. Eikö corwa coettele puhetta ja suu maista ruoca.

MLV19 11 Does not the ear try words, even as the palate tastes its food?

Dk1871 11. Mon ikke Øret prøver Talen, og Ganen smager Maden?

PR1739 11. Eks körw läbbi ei katsu sanno? ja eks sulagge ei maitse, mis roog temmal on?

Luther1912 11. Prüft nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmeckt die Speise?

RV'1862 11. Ciertamente el oido prueba las palabras, y el paladar gusta las viandas.

PL1881 11. Azaż nie ucho mowy doświadcza, jako usta pokarmu smakują?

RuSV1876 11 Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?

FI33/38 12. Vanhuksilla on viisautta, ja pitkä-ikäisillä ymmärrystä. —

maista ruokaa?

KJV 11. Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

KXII 11. Profvar icke örat talet, och munnen smakar maten?

LT 11. Ausis skiria žodžius, burna jaučia maisto skonį.

Ostervald-Fr 11. L'oreille ne juge-t-elle pas des discours, comme le palais goûte les aliments?

SVV1770 11 Zal niet het oor de woorden proeven, gelijk het gehemelte voor zich de spijze smaakt?

Karoli1908Hu 11. Nemde nem a fül próbálja-é meg a szót, és az íny kóstolja meg az ételt?

БКуліш 11. Чи ж не ухо розбірає слова, й чи не язик доходить смаку страви?

Biblia1776 12. Vanhoilla on taito, ja pitkä-ijällisillä ymmärrys.

CPR1642 12. Ja wanhoilla on taito ja pitkäijällisillä ymmärrys.

MLV19 12 With aged men is wisdom and in length of days understanding.

KJV 12. With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.

Dk1871 12. Hos de graahærdede er Visdom, og Dagenes Længde giver Forstand.

KXII 12. Ja, när fäderna är vishet, och förstånd när de gamla.

PR1739 12. Tarkus on neil kes wägga ellatand, ja moistus neil kel pitk igga.

LT 12. Su senoliais išmintis, ir ilgaamžiai turi supratimą.

Luther1912 12. Ja, "bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten".

Ostervald-Fr 12. La sagesse est dans les vieillards, et le discernement est le fruit des longs jours!

RV'1862 12. En los viejos está la ciencia, y en longura de dias la inteligencia.

SVV1770 12 In de stokouden is de wijsheid, en in de langheid der dagen het verstand.

PL1881 12. W ludziach starych jest mądrość, a w długich dniach roztropność.

Karoli1908Hu 12. A vén emberekben [5†] van-é a bölcseség, és az értelem a hosszú életben-é?

RuSV1876 12 В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.

БКуліш 12. Так і в старців мудрість, а в довголітників розум.

FI33/38 13. Jumalalla on viisaus ja voima, hänellä neuvo ja ymmärrys.

Biblia1776 13. Hänen tykönänsä on taito ja voima; hänen on neuvo ja ymmärrys.

CPR1642 13. Hänen tykönäns on taito ja woima neuwo ja ymmärrys: cadzo cosca hän cukista nijn ei auta rakendaman.

MLV19 13 With (God) is wisdom and might. He has counsel and understanding.

Dk1871 13. Hos ham er Visdom og Vælde, ham hører Raad og Forstand til.

PR1739 13. Temma jures on tarkus ja wäggi, temal on nou ja moistus.

Luther1912 13. Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rat und Verstand.

RV'1862 13. Con el está la sabiduría y la fortaleza, suyo es el consejo y la inteligencia.

PL1881 13. Dopieroż u Pana jest mądrość, i siła, i rada, i umiejętność.

RuSV1876 13 У Него премудрость и сила; Его совет и разум.

FI33/38 14. Jos hän repii maahan, niin ei rakenneta jälleen; kenen hän telkeää sisälle, sille ei avata.

CPR1642 14. Cosca hän jongun salpa nijn ei kengän taida awata.

KJV 13. With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

KXII 13. När honom är vishet och magt, råd och förstånd.

LT 13. Su Juo išmintis ir galia, Jis išmano ir pamoko.

Ostervald-Fr 13. Non, c'est en Dieu que se trouvent la sagesse et la force; c'est à lui qu'appartiennent le conseil et l'intelligence.

SVV1770 13 Bij Hem is wijsheid en macht; Hij heeft raad en verstand.

Karoli1908Hu 13. Ő nála van a bölcseség és hatalom, övé a tanács és az értelem.

БКуліш 13. У него ж (Бога) премудрість і міць; в його рада й розум.

Biblia1776 14. Katso, koska hän kukistaa, niin ei auta rakentamaan: koska hän jonkun salpaa, niin ei kenkään taida avata.

MLV19 14 Behold, he breaks down and it cannot be built again. He shuts up a man and there can be no opening.

KJV 14. Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

Dk1871 14. Se, han nedbryder, og det skal ikke bygges, han lukker til for en Mand, og der skal ikke lukkes op.

KXII 14. Si, när han bryter neder, så hjelper intet bygga; när han någon innelycker, så kan ingen utsläppa.

PR1739 14. Wata, kui Ta mahha kissub, siis ei sa se mitte üllesehhitud; kui Ta innimesse kinnipanneb, siis ei sa ta mitte lahti.

LT 14. Jei Jis sugriauna, niekas nebegali atstatyti; jei Jis uždaro žmogų, niekas nebeatidaro.

Luther1912 14. Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand einschließt, kann niemand aufmachen.

Ostervald-Fr 14. Voici, il démolit, et on ne rebâtit point; il enferme quelqu'un, et on ne lui ouvre pas.

RV'1862 14. He aquí, el derribará, y no será edificado: encerrará al hombre, y no habrá quien le abra.

SVV1770 14 Ziet, Hij breekt af, en het zal niet herbouwd worden; Hij besluit iemand, en er zal niet opengedaan worden.

PL1881 14. Oto on burzy, a nikt nie zbuduje; zamknie człowieka, a nikt mu nie otworzy.

Karoli1908Hu 14. Ímé, a mit leront, nem épül föl az; ha valakire rázárja [6†] az ajtót, nem nyílik föl az.

RuSV1876 14 Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.

БКуліш 14. Що він розорить, того вже ніхто не збудує; кого він зачинить, ніхто йому не відомкне.

FI33/38 15. Katso, hän salpaa vedet, ja syntyy kuivuus;

Biblia1776 15. Katso, koska hän pidättää veden, niin

hän laskee ne irti, ja ne mullistavat maan.

CPR1642 15. Cadzo cosca hän pidättä weden nijn caicki cuiwettu ja cosca hän sen laske nijn se käändä maan.

MLV19 15 Behold, he withholds the waters and they dry up. Again, he sends them out and they overturn the earth.

Dk1871 15. Se, han holder Vandene tilbage, og de borttørres, og han udlader dem, og de omvælte Landet.

PR1739 15. Wata, kui Ta wet kinnipeab, siis kuiwab se ärra, ja kui Ta sedda lahtilasseb, siis lööb se maad ümber.

Luther1912 15. Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürr; und wenn er's ausläßt, so kehrt es das Land um.

RV'1862 15. He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán: él las enviará, y destruirán la tierra.

PL1881 15. On gdy zatrzyma wody, wyschną; a gdy je wypuści, podwracają ziemię.

kaikki kuivettuu, ja koska hän laskee, niin se kääntää maan.

KJV 15. Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

KXII 15. Si, när han förhåller vattnet, så torkas allt, och när han släpper det löst, så omstörter det landet.

LT 15. Kai Jis sulaiko vandenis, jie išdžiūsta; kai siunčia juos, sunaikina žemę.

Ostervald-Fr 15. Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; il les lâche, et elles bouleversent la terre.

SVV1770 15 Ziet, Hij houdt de wateren op, en zij drogen uit; ook laat Hij ze uit, en zij keren de aarde om.

Karoli1908Hu 15. Ímé, ha a vizeket elfogja, kiszáradnak; ha kibocsátja őket, felforgatják a földet.

RuSV1876 15 Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю.

БКуліш 15. Задержить води, - все повисихає, пустить їх, - розбурять землю.

FI33/38 16. Hänen on väkevyys ja ymmärrys; hänen on niin eksynyt kuin eksyttäjäkin.

Biblia1776 16. Hän on vahva Ja pysyväinen: hänen on se joka eksyy, ja se joka eksyttää.

CPR1642 16. Hän on wahwa ja pystywäinen hänen on se cuin exy ja se cuin exyttä.

MLV19 16 With him is strength and wisdom. The deceived and the deceiver are his.

KJV 16. With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.

Dk1871 16. Hos ham er Styrke og Kraft; ham hører den til, som farer vild, og den, som fører vild.

KXII 16. Han är stark, och går det igenom; hans är den som villo far; så ock den som förförer.

PR1739 16. Temma kä on tuggewus ja tössine assi; temma pärralt on se, kes eksib ja se kes eksitab.

LT 16. Jis yra galingas ir išmintingas, Jo žinioje apgavikas ir apgautasis.

Luther1912 16. Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt und der da verführt.

Ostervald-Fr 16. En lui résident la puissance et la sagesse; de lui dépendent celui qui s'égare et celui qui égare.

RV'1862 16. Con él está la fortaleza y la existencia: suyo es el que yerra, y el que hace errar.

SVV1770 16 Bij Hem is kracht en wijsheid; Zijns is de dwalende, en die doet dwalen.

PL1881 16. U niego jest moc i mądrość. Jego jest błądzący, i w błąd zawodzący.

Karoli1908Hu 16. Ő nála van [7†] az erő és okosság; övé az eltévelyedett és a ki tévelygésre visz.

RuSV1876 16 У Него могущество и премудрость, пред

БКуліш 16. У його сила й премудрість, перед ним

Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.

FI33/38 17. Hän vie neuvosmiehet pois paljaiksi riistettyinä ja tekee tuomarit tyhmiksi.

CPR1642 17. Hän johdatta cawalat nijncuin saalin ja saatta Duomarit tyhmäxi.

MLV19 17 He leads counselors away stripped and he makes judges fools.

Dk1871 17. Han lader Raadgiverne gaa af klædte bort og gør Dommerne til Daarer.

PR1739 17. Ta sadab meelt nouandjatte käest ärra, ja teeb kohtomoistjaid hulluks.

Luther1912 17. Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll.

RV'1862 17. El hace andar a los consejeros desnudos, y hace enloquecer a los jueces.

PL1881 17. On obiera radców z mądrości, a sędziów przywodzi do głupstwa.

RuSV1876 17 Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.

той, хто зблудив, і той, хто звів із дороги.

Biblia1776 17. Hän johdattaa kavalat niinkuin saaliin, ja saattaa tuomarit tyhmäksi.

KJV 17. He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

KXII 17. Han förer de kloka såsom ett rof, och gör domarena galna.

LT 17. Krašto patarėjams jis atima išmintį, o teisėjus padaro kvailus.

Ostervald-Fr 17. Il fait marcher pieds nus les conseillers; il frappe de folie les juges.

SVV1770 17 Hij voert de raadsheren beroofd weg, en de rechters maakt Hij uitzinnig,

Karoli1908Hu 17. A tanácsadókat fogságra viszi, és [8†] a birákat megbolondítja.

БКуліш 17. Він приводить порадників до нерозваги, а суддїв до дурноти.

FI33/38 18. Kuningasten kurituksesta hän kirvoittaa ja köyttää köyden heidän omiin vyötäisiinsä.

CPR1642 18. Hän päästä Cuningasten sitet ja wyöttä heidän cupens.

Biblia1776 18. Hän päästää kuningasten siteet, ja vyöttää heidän kupeensa.

MLV19 18 He loosens the bond of kings and he binds their loins with a belt.

KJV 18. He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

Dk1871 18. Han løser Kongernes Herredømme og læggerBaand om deres Lænder.

PR1739 18. Kunningatte karristusse hirmo peästab Ta lahti, ja panneb nende wö wöle.

KXII 18. Han förlossar utu Konungars tvång, och binder med ett bälte deras länder.

LT 18. Jis atpalaiduoja karalių pančius ir juos sujuosia.

Luther1912 18. Er löst auf der Könige Zwang und bindet mit einem Gurt ihre Lenden.

RV'1862 18. El suelta la atadura de los tiranos, y les ata la cinta en sus lomos.

Ostervald-Fr 18. Il relâche l'autorité des rois, et il serre la corde sur leurs reins.

SVV1770 18 Den band der koningen maakt Hij los, en Hij bindt den gordel aan hun lenden.

PL1881 18. On pas królów rozwiązuje, i znowu przepasuje pasem biodra ich.

RuSV1876 18 Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;

Karoli1908Hu 18. A királyok bilincseit feloldja, és övet köt [9†] derekukra.

БКуліш 18. Здіймає пояс із царів, і оперізує верівкою стан їх;

FI33/38 19. Hän vie papit pois paljaiksi riistettyinä, ja

Biblia1776 19. Papit vie hän niinkuin saaliin, ja väkevät

ikimahtavat hän kukistaa.

CPR1642 19. Papit wie hän cuin saalin ja wahwat anda hän puuttua.

MLV19 19 He leads priests away stripped and overthrows the mighty.

Dk1871 19. Han lader Præsterne gaa afklædte bort og omkaster de stærke.

PR1739 19. Ta sadab meelt üllematte nouandjatte käest ärra ja teeb tuggewad seggatseks.

Luther1912 19. Er führt die Priester wie einen Raub und bringt zu Fall die Festen.

RV'1862 19. El lleva despojados a los príncipes, y él trastorna a los valientes.

PL1881 19. Podaje książęta na łup, a mocarze podwraca.

RuSV1876 19 князей лишает достоинства и низвергает храбрых;

FI33/38 20. Hän hämmentää luotettavain puheen ja ottaa pois vanhoilta taidon.

CPR1642 20. Hän wäändä pois totisten huulet ja kukistaa.

KJV 19. He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

KXII 19. Presterna förer han såsom ett rof, och de fasta låter han fela.

LT 19. Jis atima kunigaikščiams garbę ir nuverčia galinguosius.

Ostervald-Fr 19. Il fait marcher pieds nus les prêtres, et il renverse les puissants.

SVV1770 19 Hij voert de oversten beroofd weg, en de machtigen keert Hij om.

Karoli1908Hu 19. A papokat fogságra viszi, és a hatalmasokat megbuktatja.

БКуліш 19. Уймає князям їх почестї, й повалює хоробрих;

Biblia1776 20. Hän vääntää pois totisten huulet, vanhain toimen ottaa hän pois.

wanhain tawat otta pois.

MLV19 20 He removes the speech of the trustworthy and takes away the understanding of the elders.

Dk1871 20. Han berøver de sikre Talere Mælet, tager Forstanden fra de gamle.

PR1739 20. Ta sadab keelt ärra nende käest kes ustawad ollid, ja wottab wannade tarka meelt ärra.

Luther1912 20. Er entzieht die Sprache den Bewährten und nimmt weg den Verstand der Alten.

RV'1862 20. El quita la habla a los que dicen verdad, y el toma el consejo a los ancianos.

PL1881 20. Odejmuje usta krasomówcom, a rozsądek starym odbiera.

RuSV1876 20 отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;

FI33/38 21. Hän vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja aukaisee virtojen padot.

CPR1642 21. Hän caata ylöncadzen Förstein päälle ja woimallisten wäkewyden hajotta.

KJV 20. He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

KXII 20. Han bortvänder de sannfärdigas läppar, och de gamlas seder tager han bort.

LT 20. Jis nutildo patikimus kalbėtojus, o iš vyresniųjų atima supratimą.

Ostervald-Fr 20. Il ôte la parole aux plus assurés, et il prive de sens les vieillards.

SVV1770 20 Hij beneemt den getrouwen de spraak, en der ouden oordeel neemt Hij weg.

Karoli1908Hu 20. Az ékesen szólótól eltávolítja a beszédet és a vénektől elveszi [10†] a tanácsot.

БКуліш 20. Уймає проречистим язик, і в старців мутить розум;

Biblia1776 21. Hän kaataa ylönkatseen päämiesten päälle, ja voimallisten väkevyyden hajoittaa.

MLV19 21 He pours contempt upon rulers and weakens the strength of the strong.

Dk1871 21. Han udøser Vanære over Fyrsterne og løser de stærkes Bælte.

PR1739 21. Ta wallab teotust würstide peäle, ja teeb tuggewatte wö lödwaks.

Luther1912 21. Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Gürtel der Gewaltigen los.

RV'1862 21. El derrama menosprecio sobre los príncipes, y enflaquece la fuerza de los esforzados.

PL1881 21. Wylewa wzgardę na książęta, a mdli siły mocarzów.

RuSV1876 21 покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;

FI33/38 22. Hän paljastaa syvyydet pimeyden peitosta ja tuo valoon pilkkopimeän.

CPR1642 22. Hän ilmoitta pimiät perustuxet ja pimeydet walkeuteen.

KJV 21. He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

KXII 21. Han utgjuter föraktelse på Förstarna, och gör de mägtigas förbund löst.

LT 21. Jis lieja paniekinimą ant kunigaikščių ir susilpnina galiūnų jėgas.

Ostervald-Fr 21. Il verse le mépris sur les nobles, et il délie la ceinture des forts.

SVV1770 21 Hij giet verachting over de prinsen uit, en Hij verslapt den riem der geweldigen.

Karoli1908Hu 21. Szégyent zúdít az előkelőkre, és a hatalmasok övét megtágítja.

БКуліш 21. Окриває стидом людей значніх, і безсилить потужних;

Biblia1776 22. Hän ilmoittaa pimiät perustukset, ja kuoleman varjon saattaa hän valkeuteen.

MLV19 22 He uncovers deep things out of darkness and brings out to light the shadow of death.

KJV 22. He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

Dk1871 22. Han aabenbarer de dybe Ting af Mørket og udfører Dødens Skygge til Lyset.

KXII 22. Han öppnar de mörka grund, och förer mörkret ut i ljuset.

PR1739 22. Ta ilmutab süggawamad asjad pimmedussest, ja sadab walge ette surmawarjo.

LT 22. Jis atidengia, kas paslėpta tamsoje, ir iškelia švieson mirties šešėlį.

Luther1912 22. Er öffnet die finsteren Gründe und bringt heraus das Dunkel an das Licht.

Ostervald-Fr 22. Il met en évidence les profondeurs cachées dans les ténèbres, et il amène à la lumière l'ombre de la mort.

RV'1862 22. El descubre las profundidades de las tinieblas, y saca a luz la sombra de muerte.

SVV1770 22 Hij openbaart de diepten uit de duisternis, en des doods schaduwe brengt Hij voort in het licht.

PL1881 22. On odkrywa głębokie rzeczy z ciemności, a wywodzi na jaśnię cieó śmierci.

Karoli1908Hu 22. Feltárja a sötétségből [11†] a mélységes titkokat, és a halálnak árnyékát is világosságra hozza.

RuSV1876 22 открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;

БКуліш 22. Виявляє, що глибоко крилось у темряві, й виводить на сьвітло, що в тїнї смертній;

FI33/38 23. Hän korottaa kansat, ja hän hävittää ne, hän laajentaa kansakunnat, ja hän kuljettaa ne

Biblia1776 23. Hän saattaa kansat suureksi, ja taas hukuttaa heidät; hän levittää kansan, ja taas

pois.

CPR1642 23. Hän saatta muutamat suurexi Canssaxi ja taas hucutta heidän.

MLV19 23 He increases the nations and he destroys them. He enlarges the nations and he leads them captive.

Dk1871 23. Han formerer Folkene og lader dem gaa til Grunde; han udbreder Folkene og bortfører dem.

PR1739 23. Kes rahwast kossutab ja sadab neid jälle hukka; kes rahwast laiale lautab ja juhhatab neid.

Luther1912 23. Er macht etliche zu großem Volk und bringt sie wieder um. Er breitet ein Volk aus und treibt es wieder weg.

RV'1862 23. El multiplica las gentes, y él las pierde: él esparce las gentes, y las torna a recoger.

PL1881 23. Rozmnaża narody, i wytraca je; rozszerza lud, i umniejsza go.

RuSV1876 23 умножает народы и истребляет их; рассевает народы и собирает их;

vie pois heidät.

KJV 23. He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.

KXII 23. Han gör somliga till stort folk, och gör dem åter till intet; han utsprider ett folk, och fördrifver det åter.

LT 23. Jis iškelia tautas ir jas sunaikina; išsklaido ir vėl surenka.

Ostervald-Fr 23. Il agrandit les nations, et il les perd; il étend les nations, et il les conduit en captivité.

SVV1770 23 Hij vermenigvuldigt de volken, en verderft ze; Hij breidt de volken uit, en leidt ze.

Karoli1908Hu 23. Nemzeteket növel fel, [12†] azután elveszíti őket; nemzeteket terjeszt ki messzire, azután elűzi őket.

БКуліш 23. Множить народи й вигублює їх; розсіває народи, й збірає їх докупи.

FI33/38 24. Maan kansan päämiehiltä hän ottaa ymmärryksen ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autioissa.

CPR1642 24. Hän lewittä Canssan ja taas hajotta.

Biblia1776 24. Hän ottaa pois maan kansan ruhtinasten sydämet, ja eksyttää heitä korvessa, jossa ei tietä ole.

MLV19 24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

KJV 24. He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

Dk1871 24. Han borttager Forstand fra Folkets Øverster i Landet og lader dem fare vild i det øde, hvor ingen Vej er.

KXII 24. Han förvänder hjertat i öfverstarna för folket i landena, och låter dem fara ville i vildmarkene, der ingen väg är;

PR1739 24. Kes ühhe Ma rahwa peameeste söant ärrawöttab ja sadab neid eksima tühjas paikas, kus ep olle teed.

LT 24. Jis aptemdo protą tautų vadams, ir jie klaidžioja dykumoje be jokio kelio,

Luther1912 24. Er nimmt weg den Mut der Obersten des Volkes im Lande und macht sie irre auf einem Umwege, da kein Weg ist,

Ostervald-Fr 24. Il ôte le sens aux chefs des peuples de la terre, et il les fait errer dans un désert sans chemin.

RV'1862 24. El quita el seso de las cabezas del pueblo de la tierra, y los hace que se pierdan vagueando sin camino:

SVV1770 24 Hij neemt het hart van de hoofden des volks der aarde weg, en doet hen dwalen in het woeste, waar geen weg is.

PL1881 24. On odejmuje serca przełożonym ludu

Karoli1908H 24. Elveszi eszöket a föld népe vezetőinek,

ziemi, a czyni, że błądzą po pustyni bezdrożnej;

u [13†] és úttalan pusztában bujdostatja őket.

RuSV1876 24 отнимает ум у глав народа земли и оставляет ихблуждать в пустыне, где нет пути:

БКуліш 24. Віднімає розум у голов народів землї й пускає їх блудом у пустинї, де нема шляху;

FI33/38 25. He haparoivat pimeässä valoa vailla, ja hän panee heidät hoipertelemaan kuin juopuneet.

Biblia1776 25. Ja he koperoitsevat pimeydessä ilman valkeutta; ja hän eksyttää heitä kuin juopuneita.

CPR1642 25. Hän muutta maan Canssan Ruhtinasten sydämet ja exyttä heitä autialle kedolle.

MLV19 25 They grope in the dark without light and he makes them to wander (around) like a drunken man.

KJV 25. They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

Dk1871 25. De famle i Mørke, hvor intet Lys er, og han bringer dem til at fare vild som den drukne.

KXII 25. Att de famla i mörkret utan ljus, och förvillar dem såsom de druckna.

PR1739 25. Nemmad käiwad kässikaudo pimmedusses, ja neil ep olle walgust, ja Ta panneb neid eksima kui need, kes joobnud.

LT 25. jie grabalioja tamsoje ir blaškosi kaip girti’‘.

Luther1912 25. daß sie in Finsternis tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.

Ostervald-Fr 25. Ils tâtonnent dans les ténèbres, sans aucune clarté, et il les fait errer comme un homme ivre.

RV'1862 25. Que palpen las tinieblas, y no la luz: y los

SVV1770 25 Zij tasten in de duisternis, waar geen licht

hace errar como borrachos.

is; en Hij doet hen dwalen, als een dronkaard.

PL1881 25. Że macają w ciemnościach, gdzie nie masz światłości, a sprawuje, że błądzą jako pijani.

Karoli1908Hu 25. És világtalan setétben tapogatóznak, [14†] és tántorognak, mint a részeg.

RuSV1876 25 ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.

БКуліш 25. Помацьки ходять вони в темряві без сьвітла, й заточуються, неначе пяні.

26. Ja he coperoidzewat pimeydes ilman walkeutta ja exyttä heitä cuin juopuneita.

13 luku

Jobin puheen jatkoa: Ystävät puolustavat Jumalaa väärällä puheella; Job on valmis puhumaan asiansa Jumalalle, kunhan hän suostuisi kuulemaan, peljättämättä häntä kauhuillansa.

FI33/38 1. Katso, kaikkea tätä on silmäni nähnyt, korvani kuullut ja sitä tarkannut.

Biblia1776 1. Katso, kaikkia näitä ovat silmäni nähneet, ja korvani kuulleet, ja on ne ymmärtänyt.

CPR1642 1. CAdzo caickia näitä owat minun silmäni nähnet ja corwani cuullet ja olen ne ymmärtänyt.

MLV19 1 Behold, my eye has seen all (this). My ear has heard and understood it.

KJV 1. Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

Dk1871 1. Se, det har mit Øje set alt sammen; mit Øre har hørt og forstaaet sig derpaa.

PR1739 1. Wata, keik sedda on mo silm näinud, mo körw on kuulnud ja sedda tähhele pañud.

Luther1912 1. Siehe, das alles hat mein Auge gesehen und mein Ohr gehört, und ich habe es verstanden.

RV'1862 1. HE aquí que todas estas cosas han visto mis ojos, y oido y entendido para sí mis oidos.

PL1881 1. Oto te wszystkie rzeczy widziało oko moje, słyszało ucho moje, i zrozumiało.

RuSV1876 1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило длясебя.

FI33/38 2. Mitä te tiedätte, sen tiedän minäkin; en ole minä teitä huonompi.

CPR1642 2. Jota te tiedätte sitä minä myös tiedän ja en ole halwembi teitä.

MLV19 2 What you* know, I also know; I am not inferior to you*.

Dk1871 2. Hvad I vide, det ved jeg, ogsaa jeg, jeg falder ikke igennem for eder.

KXII 1. Si, allt detta hafver mitt öga sett, och mitt öra hört, och hafver det förstått.

LT 1. ‘‘Mano akys viską matė, ausys girdėjo ir suprato.

Ostervald-Fr 1. Voici, mon œil a vu tout cela; mon oreille l'a entendu et compris;

SVV1770 1 Ziet, dat alles heeft mijn oog gezien, mijn oor gehoord en verstaan.

Karoli1908Hu 1. Ímé, mindezeket [1†] látta az én szemem, hallotta az én fülem és megértette.

БКуліш 1. От же все це вбачало око моє, чуло ухо моє й затямило собі.

Biblia1776 2. Jota te tiedätte, sitä minäkin tiedän, enkä ole halvempi teitä.

KJV 2. What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

KXII 2. Det I veten, det vet jag ock, och är intet ringare än I;

PR1739 2. Nenda kui teie teate, tean minna ka; ei ma lange mitte teie eest mahha.

LT 2. Kiek jūs žinote, tiek ir aš žinau, aš nesu menkesnis už jus.

Luther1912 2. Was ihr wißt, das weiß ich auch; und bin nicht geringer denn ihr.

Ostervald-Fr 2. Ce que vous savez, je le sais aussi; je ne vous suis pas inférieur.

RV'1862 2. Como vosotros lo sabéis, lo sé yo: no soy ménos que vosotros.

SVV1770 2 Gelijk gijlieden het weet, weet ik het ook; ik zwicht niet voor u.

PL1881 2. Jako wy to wiecie, tak ja też wiem, i nie jestem podlejszym niźli wy.

Karoli1908Hu 2. A mint ti tudjátok, úgy tudom én is, és nem vagyok alábbvaló nálatok.

RuSV1876 2 Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.

БКуліш 2. Скілько ви знаєте, знаю й я, бо я не пущий за вас.

FI33/38 3. Mutta minä mielin puhua Kaikkivaltiaalle, minä tahdon tuoda todistukseni Jumalaa vastaan.

Biblia1776 3. Minä puhun siis Kaikkivaltiaan tykö, ja mielin kamppailla Jumalan kanssa.

CPR1642 3. Minä puhun sijs sijtä Caickiwaldiasta ja mielin rijdellä Jumalan cansa.

MLV19 3 Surely I would speak to the Almighty and I desire to reason with God.

KJV 3. Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

Dk1871 3. Dog vilde jeg gerne tale til den Almægtibe, og jeg havde Lyst til at gaa i Rette med Gud.

KXII 3. Dock vill jag tala om den Allsmägtiga, och hafver vilja till att träta med Gud.

PR1739 3. Agga ma tahhaksin se Keigewäggewamaga räkida, ja heal melel Jummala ees ommad

LT 3. Norėčiau kalbėti su Visagaliu ir ginčytis su Dievu.

asjad selgeks tehha.

Luther1912 3. Doch wollte ich gern zu dem Allmächtigen reden und wollte gern mit Gott rechten.

RV'1862 3. Mas yo hablaría con el Todopoderoso, y querría disputar con Dios.

PL1881 3. Wszakże radbym z Wszechmocnym mówił, i radbym się z Bogiem rozpierał.

RuSV1876 3 Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.

Ostervald-Fr 3. Mais je veux parler au Tout-Puissant, je veux plaider auprès de Dieu.

SVV1770 3 Maar ik zal tot den Almachtige spreken, en ben belust mij te verdedigen voor God.

Karoli1908Hu 3. Azonban én a Mindenhatóval akarok szólani; Isten előtt kivánom védeni ügyemet.

БКуліш 3. Та я до Вседержителя рад би говорити, я з Богом бажав би розправляти.

FI33/38 4. Sillä te laastaroitte valheella, olette puoskareita kaikki tyynni.

CPR1642 4. Sillä te selitätte sen wäärin ja oletta caicki kelwottomat läkärit.

Biblia1776 4. Sillä te olette valheen saarnaajat, ja kaikki kelvottomat lääkärit.

MLV19 4 But you* are forgers of lies. You* are all physicians of no value.

KJV 4. But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

Dk1871 4. Men I sammensy Løgn: I ere alle sammen unyttige Læger.

PR1739 4. Agga teie ollete, kes teist wallet teise külge paikate; teie keik ollete tühjad arstid.

KXII 4. Ty I uttyden det falskeliga, och ären alle onyttige läkare.

LT 4. Jūs esate melo kalviai, niekam tikę gydytojai.

Luther1912 4. Aber ihr deutet's fälschlich und seid alle unnütze Ärzte.

RV'1862 4. Que ciertamente vosotros sois componedores de mentira, todos vosotros sois médicos de nada.

PL1881 4. Boście wy sprawcy kłamstwa: wszyscyście wy lekarze nikczemni.

RuSV1876 4 А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

Ostervald-Fr 4. Mais vous, vous êtes des inventeurs de mensonges. Vous êtes tous des médecins de néant.

SVV1770 4 Want gewisselijk, gij zijt leugenstoffeerders; gij allen zijt nietige medicijnmeesters.

Karoli1908Hu 4. Mert ti hazugságnak mesterei vagytok, és mindnyájan haszontalan orvosok.

БКуліш 4. Ви ж тілько льжу куєте; всї ви лїкарі безварті.

FI33/38 5. Jospa edes osaisitte visusti vaieta, niin se olisi teille viisaudeksi luettava!

CPR1642 5. Josca te woisit äneti olla nijn te olisitta taitawat.

Biblia1776 5. Jospa te voisitte juuri ääneti olla, niin te olisitte taitavat.

MLV19 5 O that you* would altogether be silent! And it would be your* wisdom.

KJV 5. O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

Dk1871 5. Gid I vilde tie, saa skulde det regnes eder til Visdom!

KXII 5. Ack! att I kunden tiga, så vorden I vise.

PR1739 5. Kes teeks, et teie öiete wait olleksite, siis se tulleks teie tarkusseks.

LT 5. Jei jūs tylėtumėte, tuo parodytumėte savo išmintį.

Luther1912 5. Wollte Gott, ihr schwieget, so wäret ihr

Ostervald-Fr 5. Puissiez-vous demeurer dans le silence, et

weise.

RV'1862 5. Ojalá callando callarais del todo, porque os fuera en lugar de sabiduría.

PL1881 5. Byście wy raczej milczeli, a poczytanoby wam to za mądrość.

RuSV1876 5 О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость.

FI33/38 6. Kuulkaa siis, mitä minä todistan, ja tarkatkaa, mitä huuleni väittävät vastaan.

CPR1642 6. Cuulcat sijs minun nuhdettani ja ottacat waari asiast cuin minä puhun.

MLV19 6 Hear now my reasoning and listen to the pleadings of my lips.

Dk1871 6. Kære, hører min Bevisning og mærker paa det, som jeg strider for med mine Læber.

PR1739 6. Et kuulge mo nomiminne, ja pange tähhele mo ulede waidlemissed.

Luther1912 6. Höret doch meine Verantwortung und merket auf die Sache, davon ich rede!

RV'1862 6. Oid pues ahora mi disputa, y estád atentos

que ce soit là votre sagesse!

SVV1770 5 Och, of gij gans stilzweegt! Dat zou ulieden voor wijsheid wezen.

Karoli1908Hu 5. Vajha legalább mélyen hallgatnátok, az még bölcseségtekre [2†] lenne.

БКуліш 5. О, коли б ви мовчали! се була б ваша мудрість.

Biblia1776 6. Kuulkaat siis minun kamppaustani, ja ottakaat vaari asiasta, kuin minä puhun.

KJV 6. Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

KXII 6. Hörer dock mitt straff, och akter på sakena, der jag talar om.

LT 6. Pasiklausykite mano svarstymų, įsidėmėkite mano kalbą.

Ostervald-Fr 6. Écoutez donc ma réprimande, et soyez attentifs à la réplique de mes lèvres.

SVV1770 6 Hoort toch mijn verdediging, en merkt op

a los argumentos de mis labios.

PL1881 6. Słuchajcież teraz odporu mego, a dowody ust moich obaczcie.

RuSV1876 6 Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.

FI33/38 7. Tahdotteko puolustaa Jumalaa väärällä puheella ja puhua vilppiä hänen puolestaan;

CPR1642 7. Tahdottaco te Jumalan puolest wastata wäärydellä ja hänen puolestans puhua petosta? tahdottaco te cadzo hänen mieldäns?

MLV19 7 Will you* speak unrighteously for God and talk deceitfully for him?

Dk1871 7. Ville I forsvare Gud med Uret og forsvare ham med Svig?

PR1739 7. Kas tahhate Jummala eest, mis köwwer on, räkida? ehk temma eest, mis kawwal on, räkida?

Luther1912 7. Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht und

de twistingen mijner lippen.

Karoli1908Hu 6. Halljátok meg, kérlek, az én feddőzésemet, és figyeljetek az én számnak pörlekedéseire.

БКуліш 6. Слухайте ж мого осуду, й розважте відповідь із уст моїх:

Biblia1776 7. Tahdotteko te Jumalan puolesta vastata vääryydellä? ja hänen puolestansa puhua petosta?

KJV 7. Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

KXII 7. Viljen I försvara Gud med orätt; och för honom bruka svek?

LT 7. Ar kalbėsite nedorai už Dievą ir sakysite melą už Jį?

Ostervald-Fr 7. Tiendrez-vous des discours injustes en

für ihn List brauchen?

RV'1862 7. ¿Habéis de hablar iniquidad por Dios? ¿habéis de hablar por él engaño?

PL1881 7. Izali broniąc Boga mówić będziecie nieprawość? albo za nim mówić będziecie fałsz?

RuSV1876 7 Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?

FI33/38 8. tahdotteko olla puolueellisia hänen hyväksensä tahi ajaa Jumalan asiaa?

CPR1642 8. Tahdottaco te rijdellä Jumalan edes?

MLV19 8 Will you* show partiality to him? Will you* contend for God?

Dk1871 8. Ville I anse hans Person eller føre Sag for Gud?

PR1739 8. Kas tahhate temmast luggu piddada? kas teie tahhate Juṁala eest kowwaste waidelda?

Luther1912 8. Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?

faveur de Dieu? Et, pour le défendre, direz-vous des mensonges?

SVV1770 7 Zult gij voor God onrecht spreken, en zult gij voor Hem bedriegerij spreken?

Karoli1908Hu 7. Az Isten kedvéért szóltok-é hamisságot, [3†] és ő érette szóltok-é csalárdságot?

БКуліш 7. Чи справдї належало вам задля Бога неправду сплїтати, й задля його льжу говорити?

Biblia1776 8. Tahdotteko te katsoa hänen mieltänsä? Tahdotteko te riidellä Jumalan puolesta?

KJV 8. Will ye accept his person? will ye contend for God?

KXII 8. Viljen I anse hans person? Viljen I gifva eder i försvar för Gud?

LT 8. Ar, būdami šališki, norite Dievą ginti?

Ostervald-Fr 8. Ferez-vous acception de personnes en sa faveur? Prétendrez-vous plaider pour Dieu?

RV'1862 8. ¿Habéis vosotros de hacerle honra? ¿habéis de pleitear vosotros por Dios?

PL1881 8. Czy się na osobę jego oglądać będziecie? Czy się o Boga będziecie spierać?

RuSV1876 8 Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?

FI33/38 9. Koituuko siitä silloin hyvää, kun hän käy teitä tutkimaan; tahi voitteko pettää hänet, niinkuin ihminen petetään?

CPR1642 9. Pitäkö se teille menestymän cosca hän teitä edzi? luulettaco te hänen pettäwänne nijncuin jocu pettä jongun ihmisen?

MLV19 9 Is it good that he should search you* out? Or as deceiving a man, will you* deceive him?

Dk1871 9. Vil det gaa godt, naar han undersøger eder? ville I bedrage ham; ligesom man bedrager et Menneske

PR1739 9. On se hea, kui ta teid läbbikatsub? kas tahhate tedda narrida nenda kui innimest narritakse?

SVV1770 8 Zult gij Zijn aangezicht aannemen? Zult gij voor God twisten?

Karoli1908Hu 8. Az ő személyére néztek-é, ha Isten mellett tusakodtok?

БКуліш 8. Чи належало вам притворювятись перед ним і за Бога так змагатись?

Biblia1776 9. Pitääkö se teille menestymän, koska hän teitä etsii? luuletteko te hänen pettävänne, niinkuin joku pettää ihmisen?

KJV 9. Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

KXII 9. Skall det ock blifva eder väl gångandes, då han skall döma eder? Menen I, att I skolen gäcka honom, såsom man gäckar ena mennisko?

LT 9. Ar bus gerai, kai Jis jus ištirs? Ar pasijuoksite iš Dievo kaip iš žmogaus?

Luther1912 9. Wird's euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meint ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen täuscht?

RV'1862 9. ¿Sería bueno que él os escudriñase? ¿Burlaros heis con él, como quien se burla con algún hombre?

PL1881 9. Zaż to dobrze będzie, gdy on was będzie próbował? Zaż, jako człowiek oszukany bywa, tak wy go oszukacie?

RuSV1876 9 Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?

FI33/38 10. Hän teitä ankarasti rankaisee, jos salassa olette puolueellisia.

CPR1642 10. Hän rangaise teitä jos te salaisest mieliä cadzotte?

MLV19 10 He will surely reprove you* if you* secretly show partiality.

Dk1871 10. Han skal visselig straffe eder, om I anse Personer i Løndom.

PR1739 10. Ta wöttab teid hästi nomida, kui teie

Ostervald-Fr 9. Vous en prendra-t-il bien, s'il vous sonde? Comme on trompe un homme, le tromperez-vous?

SVV1770 9 Zal het goed zijn, als Hij u zal onderzoeken? Zult gij met Hem spotten, gelijk men met een mens spot?

Karoli1908Hu 9. Jó lesz-é az, ha egészen kiismer benneteket, avagy megcsalhatjátok-é őt, a mint megcsalható az ember?

БКуліш 9. А на добре ж воно вийде, коли він схоче вас вивідувати? Чи й його ви так само ошукаєте, як оманють чоловіка?

Biblia1776 10. Hän kovin nuhtelee teitä, jos te salaisesti mieliä katsotte.

KJV 10. He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

KXII 10. Han varder eder straffandes, om I hemliga ansen personen.

LT 10. Jis jus tikrai sudraus, jei būsite užslėpę

tahhate sallaja luggu piddada.

šališkumą.

Luther1912 10. Er wird euch strafen, wo ihr heimlich Person ansehet.

Ostervald-Fr 10. Certainement, il vous reprendra, si secrètement vous faites acception de personnes.

RV'1862 10. El arguyendo os argüirá duramente, si en lo secreto le hicieseis tal honra.

SVV1770 10 Hij zal u gewisselijk bestraffen, zo gij in het verborgene het aangezicht aanneemt.

PL1881 10. Zaiste karać was będzie, jeźlibyście skrycie twarz jego przyjmowali.

Karoli1908Hu 10. Keményen megbüntet, [4†] ha titkon vagytok is személyválogatók.

RuSV1876 10 Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.

БКуліш 10. Грізно скарає він вас, хоч ви потайно й притворюєтесь.

FI33/38 11. Eikö hänen korkeutensa peljästytä teitä ja hänen kauhunsa teitä valtaa?

Biblia1776 11. Eikö hänen korkeutensa teitä peljätä? ja hänen pelkonsa lankee teidän päällenne?

CPR1642 11. Eikö hän teitä peljätä cosca hän ilmendy? ja hänen pelcons lange teidän päällen.

MLV19 11 Shall not his majesty make you* afraid and his dread fall upon you*?

KJV 11. Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

Dk1871 11. Skulde ikke hans Højhed forfærde eder og Rædsel for ham falde over eder?

KXII 11. Månn han icke förskräcka eder, när han kommer fram? Och hans fruktan varder fallandes öfver eder.

PR1739 11. Eks temma körge au teile hirmo ei te? ja eks temma hirm ei lange teie peäle?

LT 11. Ar Jo didybė jūsų negąsdins? Ar Jo baimė neapims jūsų?

Luther1912 11. Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervortun, und wird seine Furcht nicht über euch fallen?

RV'1862 11. Ciertamente su alteza os había de espantar, y su pavor había de caer sobre vosotros.

PL1881 11. Izali zacność jego nie ustraszy was? a strach jego nie przypadnie na was?

RuSV1876 11 Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?

FI33/38 12. Tuhkalauselmia ovat teidän mietelauseenne, savivarustuksia silloin teidän varustuksenne.

CPR1642 12. Teidän muiston wedetän tuhwan werraxi ja teidän selkän pitä oleman nijncuin sawirouckio.

MLV19 12 Your* memorable sayings are proverbs of ashes. Your* defenses are defenses of clay.

Dk1871 12. Eders Tankesprog ere at ligne ved Aske, eders Borge ere Lerborge.

PR1739 12. Mis teist tulleb mälletada, on tuhha

Ostervald-Fr 11. Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle point, et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?

SVV1770 11 Zal u niet Zijn hoogheid verschrikken, en Zijn vreze over u vallen?

Karoli1908Hu 11. Az ő fensége nem rettent-é meg titeket, a tőle való félelem [5†] nem száll-é rátok?

БКуліш 11. Чи вже ж велич його не страхає вас, і страх перед ним не нападає на вас?

Biblia1776 12. Teidän muistonne vedetään tuhan verraksi, ja teidän selkänne pitää oleman niinkuin saviroukkio.

KJV 12. Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

KXII 12. Edor åminnelse varder liknad vid asko, och edra rygger skola vara såsom en lerhop.

LT 12. Jūsų kalbos tarsi pelenai, o jūsų kūnai

sarnane; teie seljad on soused seljad.

Luther1912 12. Eure Denksprüche sind Aschensprüche; eure Bollwerke werden wie Lehmhaufen sein.

RV'1862 12. Vuestras memorias serán comparadas a la ceniza, y vuestros cuerpos como cuerpos de lodo.

PL1881 12. Pamiątki wasze podobne są popiołowi, a wyniosłość wasza kupie błota.

RuSV1876 12 Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные.

FI33/38 13. Vaietkaa, antakaa minun olla, niin minä puhun, käyköön minun miten tahansa.

CPR1642 13. Olcat äneti minun edesäni minä puhun ei minulda pidä puuttuman.

MLV19 13 Be quiet. Let me alone that I may speak and let come on me what will.

Dk1871 13. Tier for mig, at jeg kan tale, og lad saa overgaa mig, hvad der vil!

kaip molis.

Ostervald-Fr 12. Vos réminiscences sont des sentences de cendre, vos remparts sont des remparts de boue!

SVV1770 12 Uw gedachtenissen zijn gelijk as, uw hoogten als hoogten van leem.

Karoli1908Hu 12. A ti emlékezéseitek hamuba írott példabeszédek, a ti menedékváraitok sárvárak.

БКуліш 12. Упомини ваші, як попіль, покрепи ваші - покрепи глиняні.

Biblia1776 13. Olkaat ääneti minun edessäni, minä puhun, tapahtukoon minulle mitä hyvänsä.

KJV 13. Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

KXII 13. Tiger för mig, att jag må tala; det skall icke fela för mig.

PR1739 13. Seiske wait minnust, et minna saan räkida, et middagi wallo minnust woiks mödamiña.

LT 13. Nutilkite ir leiskite man kalbėti, kas man bebūtų.

Luther1912 13. Schweiget mir, daß ich rede, es komme über mich, was da will.

Ostervald-Fr 13. Taisez-vous, laissez-moi; je veux parler, et qu'il m'arrive ce qui pourra.

RV'1862 13. Escuchádme, y hablaré yo, y véngame después lo que viniere.

SVV1770 13 Houdt stil van mij, opdat ik spreke, en er ga over mij, wat het zij.

PL1881 13. Milczcież, zaniechajcie mię, a ja mówić będę; a niech przyjdzie na mię, co chce.

Karoli1908Hu 13. Hallgassatok, ne bántsatok: hadd szóljak én, akármi essék is rajtam.

RuSV1876 13 Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.

БКуліш 13. Замовчіте передо мною, а я буду говорити, хоч би й що менї сталось.

FI33/38 14. Miksi minä otan lihani hampaisiini ja panen henkeni kämmenelleni?

Biblia1776 14. Miksi minun pitää pureman lihaani hampaillani, ja asettaman sieluni minun käsiini?

CPR1642 14. Mixi minun pitä pureman minun lihani hambaillani ja asettaman sieluni minun käsijni?

MLV19 14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand?

KJV 14. Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

Dk1871 14. Hvorfor skulde jeg føre mit Kød bort i mine Tænder? jeg vil derimod sætte mit Liv i min Haand.

KXII 14. Hvi skall jag bita mitt kött med mina tänder, och sätta mina själ i mina händer?

PR1739 14. Mikspärrast pean ma omma lihha omma hammastega ärrawötma, ja omma hinge omma peusse pannema?

Luther1912 14. Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen davontragen und meine Seele in meine Hände legen?

RV'1862 14. ¿Por qué quitaré yo mi carne con mis dientes, y ponaré mi alma en mi palma?

PL1881 14. Czemuż mam szarpać ciało moje zębami mojemi, i duszę moję kłaść w ręce swe?

RuSV1876 14 Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?

FI33/38 15. Katso, hän surmaa minut, en minä enää mitään toivo; tahdon vain vaellustani puolustaa häntä vastaan.

CPR1642 15. Cadzo hän minun cummingin tappa ja en minä woi odotta minä nuhtelen sijs minun teitäni hänen edesäns.

MLV19 15 Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless I will maintain my ways before

LT 14. Kam aš draskau dantimis savo kūną ir nešioju savo sielą savo rankose?

Ostervald-Fr 14. Pourquoi prendrais-je ma chair dans mes dents? Non, j'exposerai ma vie.

SVV1770 14 Waarom zou ik mijn vlees in mijn tanden nemen, en mijn ziel in mijn hand stellen?

Karoli1908Hu 14. Miért szaggatnám fogaimmal testemet, és miért szorítanám [6†] markomba lelkemet?

БКуліш 14. Чого ж би менї торгати тїло моє зубами моїми, й до життя мого простягати руку мою?

Biblia1776 15. Katso, vaikka hän minun tappais, enkö minä vielä sittenkin toivoisi? kuitenkin minä nuhtelen teitäni hänen edessänsä.

KJV 15. Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before

him.

him.

Dk1871 15. Se, han slaar mig ihjel, jeg har intet Haab; kunde jeg blot retfærdiggøre mine Veje for hans Ansigt

KXII 15. Si, han varder mig dock dräpandes, och jag kan icke afbidat; dock vill jag straffa mina vägar för honom.

PR1739 15. Wata, kui Ta mind peaks ärratapma, siiski tahhan ma Tem̃a peäle lota; om̃eti tahhan ma ommad teed Temma ees selgeks tehha.

LT 15. Jei Jis mane ir nužudys, aš Juo pasitikėsiu ir išlaikysiu savo kelius Jo akivaizdoje.

Luther1912 15. Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.

Ostervald-Fr 15. Voici, il me tuera; je n'ai plus d'espoir. Du moins, je défendrai ma conduite devant lui.

RV'1862 15. Aun cuando me matare, en él esperaré: empero mis caminos defenderé delante de él.

SVV1770 15 Ziet, zo Hij mij doodde, zou ik niet hopen? Evenwel zal ik mijn wegen voor Zijn aangezicht verdedigen.

PL1881 15. Oto, choćby mię i zabił, przecię w nim będę ufał; wszakże dróg moich przed obliczem jego będę bronił.

Karoli1908Hu 15. Ímé, megöl engem! Nem reménylem; hiszen csak utaimat akarom védeni előtte!

RuSV1876 15 Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желалбы только отстоять пути мои пред лицем Его!

БКуліш 15. Ось, він убиває мене, та я не перестану надїятись; я бажаю лиш оборонити поступки мої перед лицем його.

FI33/38 16. Jo sekin on minulle voitoksi; sillä jumalaton ei voi käydä hänen kasvojensa eteen.

Biblia1776 16. Hän on kuitenkin minun autuuteni; sillä ei yksikään ulkokullattu tule hänen eteensä.

CPR1642 16. Hän on cuitengin minun autuuden: sillä ei yxikän ulcocullattu tule hänen eteens.

MLV19 16 This also will be my salvation, that a profane man will not come before him.

KJV 16. He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

Dk1871 16. Ogsaa dette skulde være mig en Frelse; thi der skal ingen vanhellig komme for hans Ansigt!

KXII 16. Han blifver ju min helsa; ty ingen skrymtare kommer för honom.

PR1739 16. Tem̃a on ka mulle ärrapeästjaks; sest se, kes sallalik, ei tulle mitte temma palle ette.

LT 16. Jis bus mano išgelbėjimas, nes veidmainis nepasirodys Dievo akivaizdoje.

Luther1912 16. Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn.

Ostervald-Fr 16. Et cela me tournera à salut; car un impie ne viendrait pas devant lui.

RV'1862 16. Y él también me será salud, porque no entrará en su presencia el impío.

SVV1770 16 Ook zal Hij mij tot zaligheid zijn; maar een huichelaar zal voor Zijn aangezicht niet komen.

PL1881 16. Onci sam będzie zbawieniem mojem, ale przed oblicze jego obłudnik nie przyjdzie;

Karoli1908Hu 16. Sőt az lesz nékem segítségül, hogy képmutató [7†] nem juthat elébe.

RuSV1876 16 И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!

БКуліш 16. А се вже буде оправданнєм менї, бо ж підлестник чей же не явиться перед лицем у його!

FI33/38 17. Kuulkaa tarkasti minun puhettani, ja mitä minä lausun korvienne kuullen.

Biblia1776 17. Kuulkaat juuri visusti minun puhettani, ja minun selitystäni teidän korvainne edessä.

CPR1642 17. Cuulcat minun puhettani ja minun selitystäni teidän corwain edes.

MLV19 17 Hear diligently my speech and let my declaration be in your* ears.

KJV 17. Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

Dk1871 17. Hører flittig min Tale og, det, jeg kundgør for eders Øren.

KXII 17. Hörer mitt tal, och min uttydelse för edor öron.

PR1739 17. Kuulge hästi mo könne, ja omma körwadega, mis ma tahhan täetada.

LT 17. Atidžiai klausykite mano kalbos ir savo ausimis išgirskite mano pasiteisinimą.

Luther1912 17. Höret meine Rede, und meine Auslegung gehe ein zu euren Ohren.

Ostervald-Fr 17. Écoutez, écoutez mes paroles, prêtez l'oreille à mes déclarations.

RV'1862 17. Oid con atención mi razón, y mi denunciación con vuestros oidos.

SVV1770 17 Hoort naarstiglijk mijn rede, en mijn aanwijzing met uw oren.

PL1881 17. Słuchajcież z pilnością mowy mojej, a powieść moja niech przyjdzie w uszy wasze.

Karoli1908Hu 17. Hallgassátok meg figyelmetesen az én beszédemet, vegyétek füleitekbe az én mondásomat.

RuSV1876 17 Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.

БКуліш 17. Вислухайте ж уважно слово моє й ясуваннє моє ушами вашими:

FI33/38 18. Katso, olen ryhtynyt käymään oikeutta; minä tiedän, että olen oikeassa.

Biblia1776 18. Katso, jo minä olen tuomion sanonut: Minä tiedän, että minä olen hurskas.

CPR1642 18. Cadzo jo minä olen duomion sanonut minä tiedän että minä olen hurscas.

MLV19 18 Behold now, I have set my case in order. I know that I am righteous.

Dk1871 18. Se, kære, jeg har indledet Sagen, jeg ved, at jeg skal kendes retfærdig.

PR1739 18. Et wata, ma sean mis kohhus on, ma tean, et ma öige ollen.

Luther1912 18. Siehe, ich bin zum Rechtsstreit gerüstet; ich weiß, daß ich recht behalten werde.

RV'1862 18. He aquí ahora, que si yo me apercibiere a juicio, yo sé que seré justificado.

PL1881 18. Oto się teraz gotuję do prawa, i wiem, że usprawiedliwiony będę.

RuSV1876 18 Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.

FI33/38 19. Kuka saattaa käräjöidä minua vastaan? Silloin minä vaikenen ja kuolen.

CPR1642 19. Cuca tahto käydä oikeudelle minun cansani? Mutta minun täyty äneti olla ja loppua.

KJV 18. Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

KXII 18. Si, jag hafver allaredo sagt domen af; jag vet, att jag varder rättfärdig.

LT 18. Štai aš iškėliau savo bylą, nes žinau, kad būsiu išteisintas.

Ostervald-Fr 18. Voici, j'ai préparé ma cause. Je sais que je serai justifié.

SVV1770 18 Ziet nu, ik heb het recht ordentelijk gesteld; ik weet, dat ik rechtvaardig zal verklaard worden.

Karoli1908Hu 18. Ímé, előterjesztem ügyemet, tudom, hogy nékem lesz igazam.

БКуліш 18. Ось, я завів суд над справою: знаю, що вийду виправданим.

Biblia1776 19. Kuka tahtoo käydä oikeudelle minun kanssani? Mutta minun täytyy nyt ääneti olla, ja loppua.

MLV19 19 Who is he who will contend with me? For then I would keep silent and give up the spirit.

Dk1871 19. Hvo er den, som kan trætte med mig? thi da maatte jeg tie og opgive Aanderl.

PR1739 19. Kes on se, kes moga tahhab kowwaste waidelda? sest ma pean nüüd wait jäma ja hinge heitma.

Luther1912 19. Wer ist, der mit mir rechten könnte? Denn dann wollte ich schweigen und verscheiden.

RV'1862 19. ¿Quién es el que pleiteará conmigo? porque si ahora callase, me moriría.

PL1881 19. Któż się będzie spierał ze mną, tak abym umilknął i umarł?

RuSV1876 19 Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.

FI33/38 20. Kahta vain älä minulle tee, niin en lymyä sinun kasvojesi edestä:

CPR1642 20. Älä tee minulle cahta nijn en minä kätke idziäni sinun edestäs.

KJV 19. Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

KXII 19. Ho är den som vill gå till rätta med mig? Men nu måste jag tiga, och förgås.

LT 19. Kas galėtų mane kaltinti? Jei aš nutilčiau, atiduočiau savo dvasią.

Ostervald-Fr 19. Quelqu'un plaidera-t-il contre moi? Alors je me tais, et je meurs.

SVV1770 19 Wie is hij, die met mij twist? Wanneer ik nu zweeg, zo zou ik den geest geven.

Karoli1908Hu 19. Ki az, a ki perelhetne velem? Ha most hallgatnom kellene, úgy kimulnék.

БКуліш 19. Хто зможе стати проти мене? Бо я борзо вмовкну й віддам дух.

Biblia1776 20. Ainoastaan älä tee minulle kahta, niin en minä kätke itsiäni sinun edestäs.

MLV19 20 Only do not do two things to me, then I will not hide myself from your face:

KJV 20. Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.

Dk1871 20. Dog, gør ikke to Ting imod mig, da vil jeg ikke skjule mig for dit Ansigt:

KXII 20. Tveggehanda gör mig icke; så vill jag icke gömma mig bort för dig.

PR1739 20. Om̃eti ärra te mulle mitte kaks asja, siis ei tahha ma mitte so eest warjule miñna.

LT 20. Nedaryk man dviejų dalykų, tada nesislėpsiu nuo Tavęs:

Luther1912 20. Zweierlei tue mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen:

Ostervald-Fr 20. Seulement, ne me fais point deux choses, et alors je ne me cacherai pas loin de ta face:

RV'1862 20. A lo ménos dos cosas no hagas conmigo, y entónces no me esconderé de tu rostro.

SVV1770 20 Alleenlijk doe twee dingen niet met mij; dan zal ik mij van Uw aangezicht niet verbergen.

PL1881 20. Tylko dwóch rzeczy, o Boże! nie czyó ze mną, przed oblicznością twoją nie skryję się.

Karoli1908Hu 20. Csak kettőt ne cselekedj velem, szined elől akkor nem rejtőzöm el.

RuSV1876 20 Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:

БКуліш 20. Тілько двох речей не чини (Боже) зо мною, а тодї я не ховати мусь від обличчя у тебе:

FI33/38 21. ota pois kätesi minun päältäni, ja älköön kauhusi minua peljättäkö;

Biblia1776 21. Anna kätes olla kaukana minusta, ja sinun kauhistukses älköön minua peljättäkö.

CPR1642 21. Anna kätes olla caucana minusta ja sinun cauhistuxes älkön minua peljättäkö.

MLV19 21 Withdraw your hand far from me and do

KJV 21. Withdraw thine hand far from me: and

not let your dread make me afraid.

let not thy dread make me afraid.

Dk1871 21. Lad din Haand være langt fra mig og Rædsel for dig ikke forfærde mig!

KXII 21. Låt dina hand vara långt ifrå mig, och din förskräckelse förskräcke mig icke.

PR1739 21. Sada oma̦ kässi kaugele minnust ärra, ja ärgo tehko sinno hirmutus mulle mitte hirmo.

LT 21. atitrauk nuo manęs savo ranką ir negąsdink manęs.

Luther1912 21. laß deine Hand fern von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht!

Ostervald-Fr 21. Éloigne ta main de moi, et que ta terreur ne me trouble point.

RV'1862 21. Aparta de mí tu mano, y no me asombre tu terror:

SVV1770 21 Doe Uw hand verre van op mij, en Uw verschrikking make mij niet verbaasd.

PL1881 21. Rękę twoję odemnie oddal, a strach twój niech mną nie trwoży.

Karoli1908Hu 21. Vedd le rólam kezedet, és a te rettentésed ne rettentsen [8†] engem.

RuSV1876 21 удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.

БКуліш 21. Одверни від мене руку твою, й страх перед тобою нехай не потрясає мене.

FI33/38 22. sitten haasta, niin minä vastaan, tahi minä puhun, ja vastaa sinä minulle.

Biblia1776 22. Kutsu minua, ja minä vastaan: eli minä puhun, ja vastaa sinä minua.

CPR1642 22. Cudzu minua ja minä wastan sinua eli minä puhun ja wasta sinä minua.

MLV19 22 Then call you and I will answer, or let me speak and answer you me.

KJV 22. Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

Dk1871 22. Kald saa, og jeg vil svare, eller jeg vil tale, og giv saa du mig Svar igen!

PR1739 22. Hüa siis, ja ma tahhan wastada; ehk minna tahhan räkida, ja wasta Sinna mulle jälle.

Luther1912 22. Dann rufe, ich will antworten, oder ich will reden, antworte du mir!

RV'1862 22. Y llama, y yo responderé: o yo hablaré, y respóndeme tú:

PL1881 22. Potem zawołaj mię, a ja tobie odpowiem; albo ja niech mówię, a ty mnie odpowiedz.

RuSV1876 22 Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.

FI33/38 23. Mikä on minun pahain tekojeni ja syntieni luku? Ilmaise minulle rikkomukseni ja syntini.

CPR1642 23. Cuinga usiat owat minun wäärydeni ja pahat tegoni anna minun saada tietä minun syndini ja ricoxeni.

MLV19 23 How many are my iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.

KXII 22. Kalla mig, och jag vill svara dig; eller jag vill tala, och svara du mig.

LT 22. Tada Tu šauksi, ir aš atsiliepsiu; arba leisk man kalbėti ir atsakyk man.

Ostervald-Fr 22. Puis, appelle-moi et je répondrai. Ou bien, que je parle, et tu me répliqueras.

SVV1770 22 Roep dan, en ik zal antwoorden; of ik zal spreken, en geef mij antwoord.

Karoli1908Hu 22. Azután szólíts és én felelek, avagy én szólok hozzád és te válaszolj.

БКуліш 22. Тодї зви, а буду відповідати, або я говорити му, а ти відказуй менї.

Biblia1776 23. Kuinka usiat ovat minun vääryyteni ja pahat tekoni? anna minun saada tietää minun syntini ja rikokseni.

KJV 23. How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

Dk1871 23. Hvor mange ere mine Misgerninger og Synder? lad mig vide min Overtrædelse og min Synd!

PR1739 23. Kui sured on mulle keik üllekohhus ja pattud? aña mulle mo ülleastmist ja mo patto teäda.

Luther1912 23. Wie viel ist meiner Missetaten und Sünden? Laß mich wissen meine Übertretung und Sünde.

RV'1862 23. ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo yo? Házme entender mi prevaricación y mi pecado.

PL1881 23. Wieleż jest nieprawości i grzechów moich? przestępstwo moje, grzech mój pokaż mi.

RuSV1876 23 Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.

FI33/38 24. Miksi peität kasvosi ja pidät minua vihollisenasi?

CPR1642 24. Mixis peität caswos ja pidät minua wihollisnas?

MLV19 24 Why do you hide your face and reckon me for your enemy?

KXII 23. Huru många äro mina missgerningar och synder? Låt mig få veta min öfverträdelse och synder.

LT 23. Kiek nusikaltimų ir nuodėmių padariau? Parodyk man mano kaltes ir nuodėmes.

Ostervald-Fr 23. Combien ai-je commis d'iniquités et de péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché.

SVV1770 23 Hoeveel misdaden en zonden heb ik? Maak mijn overtreding en mijn zonden mij bekend.

Karoli1908Hu 23. Mennyi bűnöm és vétkem van nékem? Gonoszságomat és vétkemet add tudtomra!

БКуліш 23. Скілько ж у мене сказ і гріхів? Покажи менї проступок мій і гріх мій!

Biblia1776 24. Miksi sinä peität kasvos, ja pidät minua vihollisena?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

Dk1871 24. Hvorfor skjuler du dit Ansigt og holder mig for din Fjende

PR1739 24. Mikspärrast pañed sa om̃a palle warjule, ja arwad mind ommaks waenlaseks?

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y me cuentas por tu enemigo?

PL1881 24. Przeczże oblicze twoje zakrywasz, a poczytasz mię sobie za nieprzyjaciela?

RuSV1876 24 Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?

FI33/38 25. Lentävää lehteäkö peljätät, kuivunutta korttako vainoat,

CPR1642 25. Tahdotcos nijn cowa olla lendäwätä lehte wastan ja wainota cuiwa oljen cortta?

MLV19 25 Will you harass a driven leaf? And will you pursue the dry stubble?

Dk1871 25. Vil du jage det henvejrede Blad op og

KXII 24. Hvi fördöljer du ditt ansigte, och håller mig för din fienda?

LT 24. Kodėl slepi savo veidą ir mane laikai priešu?

Ostervald-Fr 24. Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi?

SVV1770 24 Waarom verbergt Gij Uw aangezicht, en houdt mij voor Uw vijand?

Karoli1908Hu 24. Mért rejted el [9†] arczodat, és tartasz engemet ellenségedül?

БКуліш 24. За що ти скриваєш лице (ласку) твоє, й за ворога маєш мене собі?

Biblia1776 25. Tahdotkos niin kova olla lentävää lehteä vastaan, ja vainota kuivaa oljen kortta?

KJV 25. Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

KXII 25. Vill du så hård vara emot ett flygande löf;

forfølge det tørre Straa?

PR1739 25. Tahhad Sa ühhe lehhe, mis tulest aetakse, hirmutada ja takkaaiada ärrakuinud körre.

Luther1912 25. Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein und einen dürren Halm verfolgen?

RV'1862 25. ¿A la hoja arrebatada del aire has de quebrantar? ¿y a una arista seca has de perseguir?

PL1881 25. Izali skruszysz liść chwiejący się? a źdźbło suche gonić będziesz?

RuSV1876 25 Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?

FI33/38 26. koskapa määräät katkeruuden minun osakseni ja perinnökseni nuoruuteni pahat teot,

CPR1642 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta ja tahdot minua cadotta minun nuorudeni syndein tähden.

MLV19 26 For you write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.

och förfölja ett torrt halmstrå?

LT 25. Kodėl rodai savo jėgą prieš vėjo blaškomą lapą ir persekioji sausą šiaudą?

Ostervald-Fr 25. Veux-tu effrayer une feuille que le vent emporte, et poursuivre une paille desséchée?

SVV1770 25 Zult Gij een gedreven blad verbrijzelen, en zult Gij een drogen stoppel vervolgen?

Karoli1908Hu 25. A letépett falevelet rettegteted-é, és a száraz pozdorját üldözöd-é?

БКуліш 25. Хочеш хиба стерти зірваний листочок, і за сухою соломинкою гнатись?

Biblia1776 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta, ja annat minun periä nuoruuteni syntejä.

KJV 26. For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

Dk1871 26. Thi du skriver Bitterheder op imod mig og lader mig faa min Ungdoms Synder til Arv.

PR1739 26. Sest sa kirjotad mo peäle kibbedad asjad, ja annad mulle pärrida mo nore pölwe üllekohto teud.

Luther1912 26. Denn du schreibst mir Betrübnis an und willst über mich bringen die Sünden meiner Jugend.

RV'1862 26. ¿Por qué escribes contra mí amarguras, y me haces cargo de los pecados de mi mocedad;

PL1881 26. Albowiem piszesz przeciwko mnie gorzkości, a przywłaszczasz mi nieprawość młodości mojej;

RuSV1876 26 Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,

FI33/38 27. koska panet jalkani jalkapuuhun, vartioitset kaikkia minun polkujani ja piirrät rajan jalkapohjieni ääreen? —

CPR1642 27. Sinä olet pannut minun jalcani

KXII 26. Ty du tillskrifver mig bedröfvelse, och vill förderfva mig för mins ungdoms synders skull.

LT 26. Tu rašai prieš mane karčius dalykus ir baudi už jaunystės nuodėmes;

Ostervald-Fr 26. Pour que tu écrives contre moi d'amers arrêts, et que tu me fasses recevoir la peine des péchés de ma jeunesse;

SVV1770 26 Want Gij schrijft tegen mij bittere dingen; en Gij doet mij erven de misdaden mijner jonkheid.

Karoli1908Hu 26. Hogy ily sok keserűséget szabtál reám, és az én ifjúságomnak [10†] vétkét örökölteted velem?!

БКуліш 26. Пишеш бо засуд гіркий на мене й дописуєш менї гріхи з молодостї моєї;

Biblia1776 27. Sinä olet pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja otat kaikista minun poluistani vaarin, ja katsot kaikkia minun askeleitani;

jalcapuuhun ja otat caikista minun polguistani waarin ja cadzot caickia minun jälkiäni.

MLV19 27 You also put my feet in the stocks and mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet.

KJV 27. Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

Dk1871 27. Og du lægger mine Fødder i Stokken og tager Vare paa alle mine Stier; du afstikker Græn-. ser for mine Fødders Saaler,

KXII 27. Du hafver satt min fot i en stock, och gifver akt på alla mina stigar, och ser på all min fotspår;

PR1739 27. Ja panned mo jallad pakko, ja panned keik mo te-raad tähhele, ja olled ikka mo kannul.

LT 27. Tu įtveri mano kojas į šiekštą ir seki visus mano žingsnius ir takus.

Luther1912 27. Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt und hast acht auf alle meine Pfade und siehst auf die Fußtapfen meiner Füße,

Ostervald-Fr 27. Pour que tu mettes mes pieds dans des ceps, que tu épies tous mes chemins, et que tu traces une limite autour de la plante de mes pieds;

RV'1862 27. Y pones mis piés en el cepo, y guardas todos mis caminos, imprimiéndolo a las raices de mis piés?

SVV1770 27 Gij legt ook mijn voeten in den stok, en neemt waar al mijn paden; Gij drukt U in de wortelen mijner voeten,

PL1881 27. I włożyłeś w pęta nogi moje, a podstrzegasz wszystkich ścieżek moich, i na ślad nóg moich następujesz.

Karoli1908Hu 27. Hogy békóba teszed [11†] lábaimat, vigyázol minden én utamra, és vizsgálod lábomnak nyomait?

RuSV1876 27 и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, – гонишься

БКуліш 27. Ноги мої в кайдани куєш, і всї стежки мої назираєш, і ходиш слїдом ніг моїх.

по следам ног моих.

FI33/38 28. Hän hajoaa kuin lahopuu, kuin koinsyömä vaate.

CPR1642 28. Minun joca cuitengin hucun nijncuin mädänyt raato ja nijncuin coilda syöty waate.

Biblia1776 28. Joka kuitenkin hukun niinkuin mädännyt raato, ja niinkuin koilta syöty vaate.

MLV19 28 Though I am like a rotten thing that decays, like a garment that is moth-eaten.

KJV 28. And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

Dk1871 28. skønt jeg er en Mand, der bliver gammel som Trøske, som et Klæde, der ædes op af Møl.

KXII 28. Jag, som dock förgås som ett ruttet as, och som ett kläde, det ätet varder af mal.

PR1739 28. Ja innime saab wañaks kui üks ärramäddanend assi, kui rie, mis koi ärraaiab.

LT 28. Esu sunaikintas kaip puvėsis, kaip drabužis, suėstas kandžių‘‘.

Luther1912 28. der ich doch wie Moder vergehe und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

Ostervald-Fr 28. Et ce corps se détruit comme du bois vermoulu, comme un vêtement que la teigne a rongé.

RV'1862 28. Siendo el hombre como carcoma que se envejece: y como vestido que se come de polilla.

SVV1770 28 En hij veroudert als een verrotting, als een kleed, dat de mot opeet.

PL1881 28. Choć jako spróchniałe drzewo niszczeję; a jako szata, którą mól psuje.

Karoli1908Hu 28. Az pedig elsenyved, mint a redves fa, mint ruha, a melyet moly emészt.

RuSV1876 28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

БКуліш 28. Я ж, мов глина, розпадаюсь, як одежа, що її міль переїла.

14 luku

Jobin puheen jatkoa: Lyhyt on ihmisen elämä, ja kuolemaan loppuu kaikki; jos olisi jotakin toivoa tuonelassa, niin jaksaisi kestää elämän vaivat, mutta tuonela on täydellisen toivottomuuden paikka, jossa ihminen on yksin oman kipunsa ja surunsa kanssa.

FI33/38 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa ja on täynnä levottomuutta,

Biblia1776 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa, ja on täynnä levottomuutta,

CPR1642 1. IHminen waimost syndynyt elä wähän aica ja on täynäns lewottomutta:

MLV19 1 Man, who is born of a woman, is of few days and full of trouble.

KJV 1. Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

Dk1871 1. Et Menneske, født af en Kvinde, lever en stakket Tid og mættes af Uro.

KXII 1. Menniskan, af qvinno född, lefver en liten tid, och är full med orolighet;

PR1739 1. Innimestel, kes naesest sündinud, on lühhikessed ello päwad ja tülli kül.

LT 1. ‘‘Žmogus, gimęs iš moters, gyvena trumpai, bet daug vargsta.

Luther1912 1. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe,

Ostervald-Fr 1. L'homme né de femme a la vie courte, et est rassasié de trouble.

RV'1862 1. EL hombre nacido de mujer, corto de dias, y harto de desabrimiento.

SVV1770 1 De mens, van een vrouw geboren, is kort van dagen, en zat van onrust.

PL1881 1. Człowiek, narodzony z niewiasty, dni krótkich jest, i pełen kłopotów;

Karoli1908Hu 1. Az asszonytól született ember rövid életű [1†] és háborúságokkal [2†] bővelkedő.

RuSV1876 1 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями:

БКуліш 1. З жінки родиться чоловік, і короткий вік свій у журбі проводить;

FI33/38 2. kasvaa kuin kukkanen ja lakastuu, pakenee kuin varjo eikä pysy.

Biblia1776 2. Kasvaa niinkuin kukkanen, ja kaatuu; pakenee niinkuin varjo, ja ei pysy.

CPR1642 2. Caswa nijncuin cuckainen ja lange pakene nijncuin warjo ja ei pysy.

MLV19 2 He comes forth like a flower and is cut down. He too flees as a shadow and does not continue.

KJV 2. He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.

Dk1871 2. Han gaar op som et Blomster og henvisner, han flyr som en Skygge og bestaar ikke.

KXII 2. Växer upp som ett blomster, och faller af; flyr bort som en skugge, och blifver icke.

PR1739 2. Ta touseb kui lillike ja leikatakse ärra, ja pöggeneb ärra kui warri, ja ei jä mitte seisma.

LT 2. Jis kaip gėlė auga ir nuvysta. Jis dingsta kaip šešėlis ir nepasilieka.

Luther1912 2. geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht.

Ostervald-Fr 2. Comme une fleur, il éclot, et on le coupe; il fuit comme une ombre, et ne subsiste point.

RV'1862 2. Que sale como una flor, y luego es cortado;

SVV1770 2 Hij komt voort als een bloem, en wordt

y huye como la sombra, y no permanece.

afgesneden; ook vlucht hij als een schaduw, en bestaat niet.

PL1881 2. Wyrasta jako kwiat, i bywa podcięty, a ucieka jako cieó, i nie ostoi się.

Karoli1908Hu 2. Mint a virág, [3†] kinyílik és elhervad, és eltünik, mint az árnyék és nem állandó.

RuSV1876 2 как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.

БКуліш 2. Квіткою він виходить та й поникає; тїнню пробігає й не зупиняєсь.

FI33/38 3. Ja sellaista sinä pidät silmällä ja viet minut käymään oikeutta kanssasi!

Biblia1776 3. Ja senkaltaisen päälle sinä avaat silmäs, ja vedät minun kanssasi oikeuden eteen.

CPR1642 3. Ja sencaltaisen päällä sinä awat silmäs ja wedät minun cansas oikeuden eteen.

MLV19 3 And do you open your eyes upon such a one and bring me into judgment with you?

KJV 3. And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

Dk1871 3. Ogsaa over en saadan oplader du dine Øjne og fører mig for din Dom.

KXII 3. Och öfver en sådana upplåter du din ögon, och drager mig för dig i rätten.

PR1739 3. Ommeti teed sa ommad silmad nisugguse peäle lahti, ja wiid mind ennesega kohto ette.

LT 3. Ar Tu atversi savo akis į tokį ir nusivesi mane į teismą su savimi?

Luther1912 3. Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest.

Ostervald-Fr 3. Et c'est sur cet être que tu ouvres les yeux, et c'est moi que tu conduis en justice avec toi!

RV'1862 3. ¿Y sobre este abres tus ojos, y me traes a

SVV1770 3 Nog doet Gij Uw ogen over zulk een open;

juicio contigo?

en Gij betrekt mij in het gericht met U.

PL1881 3. Wszakże i na takiego otwierasz oczy twoje, a przywodzisz mię do sądu z sobą.

Karoli1908Hu 3. Még az ilyen ellen is felnyitod-é szemeidet, tennen magaddal törvénybe állítasz-é [4†] engem?

RuSV1876 3 И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с Тобою?

БКуліш 3. І на такого ти отвираєш очі твої, і зовеш мене на суд із тобою?

FI33/38 4. Syntyisikö saastaisesta puhdasta? Ei yhden yhtäkään.

CPR1642 4. Cuca löytä puhtan nijden seas cusa ei puhdast ole?

Biblia1776 4. Kuka löytää puhtaan niiden seassa, kussa ei puhdasta ole?

MLV19 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.

KJV 4. Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

Dk1871 4. Ja, kom der dog en ren af en uren! men nej, ikke en eneste.

PR1739 4. Kes woib ühhe puhta sata rojase seest? ei olle ühteainust.

KXII 4. Ho vill finna en renan när dem, der ingen ren är?

LT 4. Kas gali iš netyro padaryti tyrą? Niekas!

Luther1912 4. Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer.

RV'1862 4. ¿Quién hará limpio de inmundo? Nadie.

Ostervald-Fr 4. Qui peut tirer la pureté de la souillure? Personne.

SVV1770 4 Wie zal een reine geven uit den onreine? Niet een.

PL1881 4. Któż pokaże czystego z nieczystego? Ani jeden;

RuSV1876 4 Кто родится чистым от нечистого? Ни один.

Karoli1908Hu 4. Ki adhat tisztát [5†] a tisztátalanból? Senki.

БКуліш 4. Хто з нечистого може чистим родитись? Анї один.

FI33/38 5. Hänen päivänsä ovat määrätyt, ja hänen kuukausiensa luku on sinun tiedossasi; sinä olet asettanut hänelle määrän, jonka ylitse hän ei pääse.

CPR1642 5. Hänelle on määrätty aica hänen Cuucautens lucu on sinun tykönäs sinä olet määrän asettanut hänen eteens jota ei hän taida käydä ylidze.

Biblia1776 5. Hänellä on määrätty aika, hänen kuukauttensa luku on sinun tykönäs: sinä olet määrän asettanut hänen eteensä, jota ei hän taida käydä ylitse.

MLV19 5 Seeing his days are determined, the number of his months is with you and you have appointed his bounds that he cannot pass,

KJV 5. Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

Dk1871 5. Dersom hans Dage ere bestemte, hans Maaneders Tal fastsat hos dig, dersom du har sat ham en Grænse, han ikke kan overskride:

KXII 5. Han hafver sin förelagda tid; hans månaders tal är när dig; du hafver satt honom ett mål före, derutöfver varder han icke gångandes.

PR1739 5. Sest temma päwad on jo ärramäratud, temma kude arro on sinno kä, temͤa seätud

LT 5. Jo dienos yra tiksliai nustatytos ir mėnesiai suskaičiuoti. Tu nustatai jam ribą, ir jis jos

aega olled Sa teinud, et ta ei woi se ülle miñna.

neperžengs.

Luther1912 5. Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten.

Ostervald-Fr 5. Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est fixé par-devers toi, si tu lui as prescrit des limites qu'il ne passera pas,

RV'1862 5. Ciertamente sus dias están determinados, y el número de sus meses está cerca de tí: tú le pusiste términos, de los cuales no pasará.

SVV1770 5 Dewijl zijn dagen bestemd zijn, het getal zijner maanden bij U is, en Gij zijn bepalingen gemaakt hebt, die hij niet overgaan zal;

PL1881 5. Gdyż zamierzone są dni jego, liczba miesięcy jego u ciebie; zamierzyłeś mu kres, którego nie może przestąpić.

Karoli1908Hu 5. Nincsenek-é meghatározva napjai? Az ő hónapjainak számát [6†] te tudod; határt vetettél néki, a melyet nem hághat át.

RuSV1876 5 Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,

БКуліш 5. Коли ж йому днї визначені, й число місяцїв його в тебе, коли ти назначив йому гряницю, що її не переступить,

FI33/38 6. Niin käännä katseesi pois hänestä, että hän pääsisi rauhaan ja että hän saisi iloita niinkuin palkkalainen päivän päätettyään.

Biblia1776 6. Luovu hänestä, että hän sais levätä, niinkauvan kuin hänen aikansa tulee, jota hän odottaa niinkuin palkollinen.

CPR1642 6. Luowu hänestä että hän sais lewätä nijncauwan cuin hänen aicans tule jota hän odotta nijncuin palcollinen.

MLV19 6 look away from him, that he may rest, till he

KJV 6. Turn from him, that he may rest, till he

will accomplish, as a hireling, his day.

shall accomplish, as an hireling, his day.

Dk1871 6. Da lad af fra ham, at han maa hvile; at han dog som en Daglønner maa glæde sig ved sin Dag.

KXII 6. Gack ifrå honom, att han må hvilas, så länge hans tid kommer, den han såsom en dagakarl bidar efter.

PR1739 6. Siis wota temma peält ärra, et ta löppeks; kunni temmal hea meel on otsego päilissel ommast päwa tö löppetussest .

LT 6. Atsitrauk nuo jo, kad jis pailsėtų, kol kaip samdinys sulauks savo dienos.

Luther1912 6. So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.

Ostervald-Fr 6. Détourne tes regards de lui, et qu'il ait quelque repos, jusqu'à ce qu'il goûte, comme un mercenaire, la fin de sa journée.

RV'1862 6. Si tú le dejáres, él dejará de ser: entre tanto deseará, como el jornalero, su día.

SVV1770 6 Wend U van hem af, dat hij rust hebbe, totdat hij als een dagloner aan zijn dag een welgevallen hebbe.

PL1881 6. Odstąpże od niego, aż odpocznie, aż przejdzie jako najemniczy dzieó jego.

Karoli1908Hu 6. Fordulj el azért tőle, hogy nyugodalma legyen, hogy legyen napjában annyi öröme, mint egy béresnek.

RuSV1876 6 то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.

БКуліш 6. То відступи від його, так, позирни куди геть, нехай він одпочине, покіль, як той поденщик, не скінчить дня свого.

FI33/38 7. Onhan puullakin toivo: vaikka se maahan kaadetaan, kasvaa se uudelleen, eikä siltä vesaa puutu.

Biblia1776 7. Puulla on toivo, ehkä se hakattaisiin, että se uudistetaan, ja sen vesat kasvavat jälleen:

CPR1642 7. Puulla on toiwo ehkä se hacataisin että se udistetan ja sen wesat caswawat jällens:

MLV19 7 For there is hope of a tree, if it is cut down, that it will sprout again and that the offshoots of it will not cease.

KJV 7. For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

Dk1871 7. Thi et Træ har Haab: Naar det er afhugget, kan det igen skyde frem, og dets Kviste udeblive ikke.

KXII 7. Ett trä hafver hopp, om det än är afhugget, att det skall åter förvandla sig, och dess telningar vända icke igen.

PR1739 7. Sest puul on lotus; kui tedda mahharaiutakse, siis woib ta jälle ueste wössuda, ja teḿa wösso ei löppe mitte ärra.

LT 7. Medžiui yra viltis, kad ir nukirstas atžels ir iš kelmo išaugs atžalos.

Luther1912 7. Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder erneue, und seine Schößlinge hören nicht auf.

Ostervald-Fr 7. Car il y a de l'espérance pour l'arbre, si on l'a coupé; il reverdit encore, et il ne cesse pas d'avoir des rejetons;

RV'1862 7. Porque si el árbol fuere cortado, aun queda de él esperanza: retoñecerá aun, y sus renuevos no faltarán.

SVV1770 7 Want voor een boom, als hij afgehouwen wordt, is er verwachting, dat hij zich nog zal veranderen, en zijn scheut niet zal ophouden.

PL1881 7. Albowiem i o drzewie jest nadzieja, choć je wytną, że się jeszcze odmłodzi, a latorośl jego nie ustanie.

Karoli1908Hu 7. Mert a fának van reménysége; ha levágják, ismét kihajt, és az ő hajtásai el nem fogynak.

RuSV1876 7 Для дерева есть надежда, что оно, если и

БКуліш 7. Дереву є хоч надїя, що воно, й зрубане,

будет срублено, снова оживет, и отрасли от
него выходить не перестанут:

FI33/38 8. Vaikka sen juuri vanhenee maassa ja sen
kanto kuolee multaan,

CPR1642 8. Ehkä sen juuret wanhenewat maasa ja
cando mätäne mullas:

MLV19 8 Though the root of it grows old in the earth
and the trunk of it dies in the ground,

Dk1871 8. Om end dets Rod bliver gammel i Jorden, og
dets Stub dør i Støvet,

PR1739 8. Kui temma juur on Ma sees wannaks läinud,
ja temma känd muldas on ärrasurremas;

Luther1912 8. Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und
sein Stamm im Staub erstirbt,

RV'1862 8. Si se envejeciere en la tierra su raíz, y su
tronco fuere muerto en el polvo:

PL1881 8. Choć się zstarzeje w ziemi korzeó jego, i w
prochu obumrze pieó jego:

RuSV1876 8 если и устарел в земле корень его, и пень
его замер в пыли,

знов одродиться, й пагонці з його
одростати не перестануть;

Biblia1776 8. Ehkä sen juuret vanhenevat maassa, ja
kanto mätänee mullassa,

KJV 8. Though the root thereof wax old in the
earth, and the stock thereof die in the
ground;

KXII 8. Ändock dess rot föråldras i jordene, och
stubben dör i mullene;

LT 8. Nors žemėje jo šaknys pasensta ir jo
kelmas apmiršta dulkėse,

Ostervald-Fr 8. Si sa racine vieillit dans la terre, et si dans
la poussière son tronc est mort,

SVV1770 8 Indien zijn wortel in de aarde veroudert, en
zijn stam in het stof versterft;

Karoli1908Hu 8. Még ha megaggodik is a földben a
gyökere, és ha elhal is a porban törzsöke:

БКуліш 8. Та хоч його корінь в землї й перетрюхне
й пень його завмре в поросї,

FI33/38 9. niin se veden tuoksusta versoo jälleen ja tekee oksia niinkuin istukas.

CPR1642 9. Cuitengin wiherjöidze hän jällens weden märkydest ja caswa nijncuin hän istutettu olis.

MLV19 9 yet through the scent of water it will bud and put forth limbs like a plant.

Dk1871 9. saa grønnes det dog igen af Vandets Duft og skyder Grene som en frisk Plante.

PR1739 9. Siis hakkab ta haljandama wee haisust, ja aiab wössad, otsego olleks se istutud.

Luther1912 9. so grünt er doch wieder vom Geruch des Wassers und wächst daher, als wäre er erst gepflanzt.

RV'1862 9. Al olor del agua reverdecerá, y hará copa, como nueva planta.

PL1881 9. Wszakże gdy uczuje wilgotność, puści się, i rozpuści gałęzie, jako szczep młody.

RuSV1876 9 но, лишь почуяло воду, оно дает

Biblia1776 9. Kuitenkin se versoo jälleen veden märkyydestä, ja kasvaa niinkuin se istutettu olis.

KJV 9. Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

KXII 9. Så grönskas han dock åter af vattnets lukt, och växer lika som han plantad vore.

LT 9. bet, gavęs vandens, jis atželia, krauna pumpurus ir išleidžia šakeles kaip jaunas augalas.

Ostervald-Fr 9. Dès qu'il sent l'eau, il pousse de nouveau, et il produit des branches comme un jeune plant.

SVV1770 9 Hij zal van den reuk der wateren weder uitspruiten, en zal een tak maken, gelijk een plant.

Karoli1908Hu 9. A víznek illatától kifakad, ágakat hajt, mint a csemete.

БКуліш 9. Але, як тільки почує воду, воно пустить

отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.

паростки й поросте галуззєм, наче б новопосаджене; -

FI33/38 10. Mutta mies kun kuolee, makaa hän martaana; kun ihminen on henkensä heittänyt, missä hän on sitten?

CPR1642 10. Mutta cusa ihminen on cosca hän cuollut huckunut ja pois on?

Biblia1776 10. Mutta kussa ihminen on, koska hän kuollut, hukkunut ja pois on?

MLV19 10 But man dies and is laid low. Yes, man gives up the spirit and where is he?

KJV 10. But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?

Dk1871 10. Men dør en Mand, er hans Kraft forbi, og opgiver et Menneske Aanden, hvor er han da?

PR1739 10. Agga mees surreb ärra ja saab woimatumaks, ja innimenne heidab hinge, kus on temma siis ?

KXII 10. Men hvar är en menniska, då hon död, förgången och borto är?

LT 10. O žmogus miršta, ir nebėra jo; atiduoda žmogus savo dvasią, kur jis yra?

Luther1912 10. Aber der Mensch stirbt und ist dahin; er verscheidet, und wo ist er?

RV'1862 10. Mas cuando el hombre morirá, y será cortado, y perecerá el hombre, ¿dónde estará él?

Ostervald-Fr 10. Mais quand l'homme meurt, il reste gisant; quand l'homme a expiré, où est-il?

SVV1770 10 Maar een man sterft, als hij verzwakt is, en de mens geeft den geest, waar is hij dan?

PL1881 10. Ale człowiek umiera, zemdlony będąc, a umarłszy człowiek gdzież jest?

Karoli1908Hu 10. De ha a férfi meghal és elterül; ha az ember kimúlik, hol van ő?

RuSV1876 10 А человек умирает и распадается;
отошел, и где он?

БКуліш 10. А чоловік, як умре, розпадає ся;
відойшов, і де він подївся?

FI33/38 11. Vesi juoksee pois järvestä, ja joki tyhjenee
ja kuivuu;

Biblia1776 11. Niinkuin vesi juoksee ulos merestä, ja oja
kureentuu ja kuivettuu,

CPR1642 11. Nijncuin wesi juoxe meres ja oja wuota ja
cuiwettu:

MLV19 11 (As) the waters fail from the sea and the
river wastes away and dries up,

KJV 11. As the waters fail from the sea, and the
flood decayeth and drieth up:

Dk1871 11. Vand Løber ud af Søen, og en Flod svinder
og bliver tør:

KXII 11. Såsom ett vatten löper utur en sjö, och
såsom en bäck utlöper och förtorkas;

PR1739 11. Otsekui wessi merrest allaneb, ja jöggi
tahhaneb ja kuiwab ärra:

LT 11. Kaip vanduo išgaruoja iš jūrų, upės
nusenka ir išdžiūsta,

Luther1912 11. Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und
wie ein Strom versiegt und vertrocknet,

Ostervald-Fr 11. Les eaux de la mer s'écoulent, le fleuve
tarit et se dessèche,

RV'1862 11. Las aguas de la mar se fueron, y el río se
secó: secóse.

SVV1770 11 De wateren verlopen uit een meer, en
een rivier droogt uit en verdort;

PL1881 11. Jako uchodzą wody z morza, a rzeka opada
i wysycha.

Karoli1908Hu 11. Mint a víz kiapad a tóból, a patak elapad,
kiszárad:

RuSV1876 11 Уходят воды из озера, и река иссякает и
высыхает:

БКуліш 11. Води зникають із озера, й ріка посякає
й висихає:

FI33/38 12. niin ihminen lepoon mentyänsä ei enää nouse. Ennenkuin taivaat katoavat, eivät he heräjä eivätkä havahdu unestansa.

CPR1642 12. Nijn on ihminen cosca hän maahan pannan ei hän nouse eikä herä nijncauwan cuin taiwas pysy eikä herä unestans.

Biblia1776 12. Niin on ihminen, kuin hän kuollut on, ei hän nouse: niinkauvan kuin taivas pysyy, ei he virkoo eikä herää unestansa.

MLV19 12 so man lies down and does not rise. Till the heavens be no more, they will not awake, nor be roused out of their sleep.

KJV 12. So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

Dk1871 12. Saaledes lægger og et Menneske sig og staar ikke op; indtil Himlene ikke mere ere, opvaagne de ikke, og de opvækkes ikke af deres Søvn.

KXII 12. Så är en menniska, då hon lägges ned, och varder intet uppståndandes, och varder intet uppvaknandes, så länge himmelen varar, och varder icke uppväckt af sinom sömn.

PR1739 12. Nenda heidab innimenne mahha ja ei touse ülles; sennikui taewas ei olle teps, ei ärka nemmad ülles, egga neid ärrata ülles nende unnest.

LT 12. taip žmogus atsigula ir nebeatsikelia. Kol dangūs pasibaigs, jis neatsibus; niekas jo nepažadins iš miego.

Luther1912 12. so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, solange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden.

Ostervald-Fr 12. Ainsi l'homme se couche, et il ne se relève point. Tant qu'il y aura des cieux, ils ne se réveilleront point, et on ne les fera pas sortir de leur sommeil.

RV'1862 12. Así el hombre yace, y no se tornará a levantar: hasta que no haya cielo, no despertarán, ni recordarán de su sueño.

SVV1770 12 Alzo ligt de mens neder, en staat niet op; totdat de hemelen niet meer zijn, zullen zij niet opwaken, noch uit hun slaap opgewekt worden.

PL1881 12. Tak człowiek, gdy się układzie, nie wstanie więcej, a pokąd stoją nieba, nie ocuci się, ani będzie obudzony ze snu swego.

Karoli1908Hu 12. Úgy fekszik le az ember és nem kél fel; az egek elmúlásáig sem ébrednek, nem költetnek föl az ő álmukból.

RuSV1876 12 так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.

БКуліш 12. Так і людина ляже й не встане; покіль конець небесам, не пробудиться й не підоймесь із сну свого.

FI33/38 13. Oi, jospa kätkisit minut tuonelaan, piilottaisit minut, kunnes vihasi on asettunut, panisit minulle aikamäärän ja sitten muistaisit minua!

Biblia1776 13. O jospa sinä minun hautaan kätkisit ja peittäisit minun, niinkauvan kuin vihas menis pois, ja asettaisit minulle määrän muistaakses minua.

CPR1642 13. Joscas minun hautaan kätkisit ja peittäisit minun nijncauwan cuin wihas menis pois ja asetaisit minulle määrän muistaxes minua:

MLV19 13 O that you would hide me in Sheol, that you would keep me secret, until your wrath be past, that you would appoint for me a set time and remember me!

KJV 13. O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

Dk1871 13. Gid du vilde gemme mig i Graven, ja skjule

KXII 13. Ack! att du fördolde mig i helvete, och

mig, indtil din Vrede vendte om; at du vilde sætte mig en beskikket Tid og vilde komme mig i Hu igen!

PR1739 13. Kes teeks, et Sa mind surnude paika tallele panneksid, ja warjule, kunni so wihha taggasi pöraks, et Sa mulle seätud aega panneksid, ja siis mo peäle mötleksid.

Luther1912 13. Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich dächtest.

RV'1862 13. ¡Oh quién me diese que me escondieses en la sepultura, y que me encubrieses, hasta que tu ira reposase; que me pusieses plazo, y te acordases de mí!

PL1881 13. Obyżeś mię w grobie ukrył i utaił, ażby się uciszył gniew twój, a iżbyś mi zamierzył kres, kędy chcesz wspomnieć na mię!

RuSV1876 13 О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

fördolde mig, så länge din vrede afgår, och satte mig ett mål, att du ville tänka uppå mig.

LT 13. O kad paslėptum mane kape ir laikytum paslėpęs, kol praeis Tavo rūstybė; nustatytam laikui praėjus, vėl mane atsimintum.

Ostervald-Fr 13. Oh! si tu me cachais dans le Sépulcre, si tu me mettais à couvert, jusqu'à ce que ta colère fût passée! Si tu me donnais un terme, après lequel tu te souviendrais de moi

SVV1770 13 Och, of Gij mij in het graf verstaakt, mij verborgt, totdat Uw toorn zich afkeerde; dat Gij mij een bepaling steldet, en mijner gedachtig waart!

Karoli1908Hu 13. Vajha engem a holtak országában tartanál; rejtegetnél engemet addig, a míg elmúlik a te haragod; határt vetnél nékem, azután megemlékeznél rólam!

БКуліш 13. О, коли б ти да сховав мене в преисподнїй і там держав мене, аж покіль гнїв твій перейде, й положив реченець, і спогадав знов про мене!

FI33/38 14. Kun mies kuolee, virkoaako hän jälleen henkiin? Minä vartoaisin kaikki sotapalvelukseni päivät, kunnes pääsyvuoroni joutuisi.

CPR1642 14. Luuletcos cuollen ihmisen tulewan eläwäxi jällens? minä odotan jocapäiwä nijncauwan cuin minä sodin sijhenasti että minun muutten tule.

Biblia1776 14. Luuletkos kuolleen ihmisen tulevan eläväksi jälleen? Minä odotan joka päivä niinkauvan kuin minä sodin, siihenasti että minun muutteeni tulee,

MLV19 14 If a man dies, will he live (again)? All the days of my warfare I would wait till my release should come.

KJV 14. If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

Dk1871 14. Naar en Mand dør, mon han da skal leve op igen? saa vilde jeg vente alle mine Stridsdage, indtil min Afløsning kom.

KXII 14. Menar du, att en död menniska skall åter lefva igen? Jag förbidar dagliga, medan jag strider, tilldess min förvandling kommer;

PR1739 14. Kui mees surreb, kas ta siin jälle ellusse saab? minna tahhan keik omma sure waewa päiwil lota, kunni tulleb, et mind mudetakse.

LT 14. Ar miręs žmogus prisikels? Per visas man skirtas dienas aš lauksiu permainos.

Luther1912 14. Wird ein toter Mensch wieder leben? Alle Tage meines Streites wollte ich harren, bis daß meine Veränderung komme!

Ostervald-Fr 14. (Si l'homme meurt, revivra-t-il?), tout le temps de ma consigne, j'attendrais, jusqu'à ce que vînt mon remplacement!

RV'1862 14. Si el hombre se muriere, ¿volverá él a vivir? Todos los dias de mi edad esperaría,

SVV1770 14 Als een man gestorven is, zal hij weder leven? Ik zou al de dagen mijns strijds hopen,

hasta que viniese mi mutación.

totdat mijn verandering komen zou.

PL1881 14. Gdy umrze człowiek, izali żyć będzie? Po wszystkie dni wymierzonego czasu mego będę oczekiwał przyszłej odmiany mojej.

Karoli1908Hu 14. Ha meghal az ember, vajjon feltámad-é? Akkor az én hadakozásom minden idejében reménylenék, míglen elkövetkeznék [7†] az én elváltozásom.

RuSV1876 14 Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Вовсе дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.

БКуліш 14. Засне людина, та чи знов оживе ж коли небудь? Через усї днї визначеного менї часу дожидав би я, покіль прийшла б менї зміна.

FI33/38 15. Sinä kutsuisit, ja minä vastaisin sinulle, sinä ikävöitsisit kättesi tekoa.

Biblia1776 15. Että sinä kutsuisit minua, ja minä vastaisin sinua, ja ettes hylkäisi käsialaas;

CPR1642 15. Ettäs cudzuisit minua ja minä wastaisin sinua ja ettes hyljäis käsialas:

MLV19 15 You would call and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.

KJV 15. Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.

Dk1871 15. Du skulde kalde, og jeg skulde svare dig; du skulde længes efter dine Hænders Gerning!

KXII 15. Att du ville kalla mig, och jag måtte svara dig; och du ville icke förkasta ditt handaverk:

PR1739 15. Hüa mind , siis tahhan ma sulle wastada; kül sul on himmo omma kätte tö järrele.

LT 15. Tu šauksi, ir aš atsiliepsiu; Tu ilgėsiesi savo rankų kūrinio.

Luther1912 15. Du würdest rufen und ich dir antworten;

Ostervald-Fr 15. Tu appellerais, et je répondrais; tu

es würde dich verlangen nach dem Werk deiner Hände.

RV'1862 15. Entónces aficionado a la obra de tus manos llamarme has, y yo te responderé.

PL1881 15. Zawołasz, a ja tobie odpowiem; a spraw rąk twoich pożądasz.

RuSV1876 15 Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;

FI33/38 16. Silloin sinä laskisit minun askeleeni, et pitäisi vaaria minun synnistäni;

CPR1642 16. Sillä sinä olet jo lukenut caicki minun askeleni mutta älä ajattele minun pahoja tecojani.

MLV19 16 But now you number my steps. Do you not watch over my sin?

Dk1871 16. Thi nu tæller du mine Skridt; du varer ikke over min Synd.

PR1739 16. Sest nüüd arwad sa ülles mo sammud; eks sa panne mo patto tähhele?

désirerais de revoir l'ouvrage de tes mains.

SVV1770 15 Dat Gij zoudt roepen, en ik U zou antwoorden, dat Gij tot het werk Uwer handen zoudt begerig zijn.

Karoli1908Hu 15. Szólítanál és én felelnék néked, kivánkoznál a te kezednek alkotása után.

БКуліш 15. Ти кликнув би, а я дав би відповідь тобі, й ти подав би ласку твору рук твоїх;

Biblia1776 16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeleeni: etkös ota vaaria minun synneistäni?

KJV 16. For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?

KXII 16. Ty du hafver allaredo talt min tren; men akta dock icke uppå mina synd.

LT 16. Tu skaičiuoji mano žingsnius, bet neįskaityk mano nuodėmės.

Luther1912 16. Jetzt aber zählst du meine Gänge. Hast du nicht acht auf meine Sünden?

RV'1862 16. Porque ahora me cuentas los pasos, y no das dilación a mi pecado.

PL1881 16. Aczkolwiekeś teraz kroki moje obliczył, ani odwłóczysz karania za grzech mój.

RuSV1876 16 ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;

FI33/38 17. rikokseni olisi sinetillä lukittuna kukkaroon, ja pahat tekoni sinä peittäisit piiloon.

CPR1642 17. Minun ricoxeni olet sinä lukinnut kimpuun ja pannut cocon minun wäärydeni.

MLV19 17 My transgression is sealed up in a bag and you fasten up my iniquity.

Dk1871 17. Min Overtrædelse er forseglet i et Knippe, og du syr til om min Misgerning.

PR1739 17. Mo ülleastuminne on otsego pitseriga kinnipandud kukrusse, ja Sinna seud mo üllekohto kimpusse.

Ostervald-Fr 16. Mais, maintenant, tu comptes mes pas, et tu observes tous mes péchés.

SVV1770 16 Maar nu telt Gij mijn treden; Gij bewaart mij niet om mijner zonden wil.

Karoli1908Hu 16. De most számlálgatod az én lépéseimet, [8†] és nem nézed el az én vétkeimet!

БКуліш 16. Бо тодї ти лїчив би кроки мої, та не підстерігав би гріха мого;

Biblia1776 17. Minun rikokseni olet sinä lukinnut lyhteesen, ja pannut kokoon minun vääryyteni.

KJV 17. My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.

KXII 17. Min öfverträdelse hafver du förseglat uti ett knippe, och sammanfattat mina missgerning.

LT 17. Mano nusikaltimas paslėptas maišelyje ir mano kaltė užrišta.

Luther1912 17. Du hast meine Übertretungen in ein Bündlein versiegelt und meine Missetat zusammengefaßt.

RV'1862 17. Tienes sellada en manojo mi prevaricación, y añades a mi iniquidad.

PL1881 17. Zapięczętowane jest w wiązance przestępstwo moje, a zgromadzasz nieprawości moje.

RuSV1876 17 в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.

FI33/38 18. Mutta vuorikin vyöryy ja hajoaa, ja kallio siirtyy sijaltansa,

CPR1642 18. Wuori caatu ja cato ja waha sijrty siastans.

MLV19 18 But the falling mountain comes to nothing and the rock is removed out of its place.

Dk1871 18. Men et Bjerg, som falder, smuldrer hen, og en Klippe flyttter sig fra sit Sted;

PR1739 18. Agga ka üks mäggi, mis ümberlangeb, laggub ärra, ja kaljo nihhutakse om̃a assemelt

Ostervald-Fr 17. Ma transgression est scellée dans le sac, et tu as ajouté à mon iniquité.

SVV1770 17 Mijn overtreding is in een bundeltje verzegeld, en Gij pakt mijn ongerechtigheid opeen.

Karoli1908Hu 17. Gonoszságom egy csomóba van lepecsételve, [9†] és hozzáadod bűneimhez.

БКуліш 17. Ти б запечатав тодї переступ мій, й провину мою закрив би.

Biblia1776 18. Jos tosin vuori kaatuu ja katoo, ja vaha siirtyy sialtansa,

KJV 18. And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.

KXII 18. Förfaller dock ett berg, och förgås, och en klippa går af sitt rum;

LT 18. Kaip kalnas krisdamas subyra ir uola pajuda iš savo vietos,

ärra.

Luther1912 18. Zerfällt doch ein Berg und vergeht, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt;

RV'1862 18. Y ciertamente el monte que cae, desfallece; y las peñas son traspasadas de su lugar.

Ostervald-Fr 18. Mais la montagne s'éboule; le rocher est transporté hors de sa place;

SVV1770 18 En voorwaar, een berg vallende vergaat, en een rots wordt versteld uit haar plaats;

PL1881 18. Prawdziwie jako góra padłszy rozsypuje się, a skała przenosi się z miejsca swego.

RuSV1876 18 Но гора падая разрушается, и скала сходит сместа своего;

Karoli1908Hu 18. Még a hegy is szétomlik, ha eldől; a szikla is [10†] elmozdul helyéről;

БКуліш 18. Та як гора, падаючи, розсипається, й скала сходить з місця свого;

FI33/38 19. vesi kuluttaa kivet, ja rankkasade huuhtoo pois maan mullan; niin sinä hävität ihmisen toivon.

CPR1642 19. Wesi culutta kiwet ja wirta wie maan pois.

Biblia1776 19. Vesi kuluttaa kivet, ja virta vie maan pois, ja mitä sen päällä itse kasvaa: niin sinä myös ihmisen toivon kadotat.

MLV19 19 The waters wear the stones. The overflowing of it wash away the dust of the earth. So you destroy the hope of man.

KJV 19. The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.

Dk1871 19. Vandet udhuler Stene, og dets Strømme bortskylle Jordens Støv: Saaledes gør du et Menneskes Forhaabning til intet.

KXII 19. Vattnet sköljer stenarna bort, och floden förer jordena bort; men menniskones hopp är förloradt.

PR1739 19. Wessi sööb kiwwid ärra, Ma muld sadab rohkeste ülles, mis issiennesest temmast ülleskaswab: agga waese innimesse lotust lassed Sa hukka miñna.

LT 19. kaip vanduo nuneša akmenis ir liūtys nuplauna dirvožemį, taip Tu sunaikini žmogaus viltį.

Luther1912 19. Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des Menschen Hoffnung ist verloren;

Ostervald-Fr 19. Les eaux minent les pierres; les inondations entraînent la poussière de la terre: ainsi fais-tu périr l'espérance du mortel.

RV'1862 19. Las piedras son quebrantadas con el agua impetuosa, que se lleva el polvo de la tierra: así haces perder al hombre la esperanza.

SVV1770 19 De wateren vermalen de stenen, het stof der aarde overstelpt het gewas, dat van zelf daaruit voortkomt; alzo verderft Gij de verwachting des mensen.

PL1881 19. Jako woda wzdrąża kamienie, a powodzią zalane bywa, co samo od siebie rośnie z prochu ziemi: tak nadzieję ludzką w niwecz obracasz.

Karoli1908Hu 19. A köveket lekoptatja a víz, a földet elsodorja annak árja: az ember reménységét is úgy teszed semmivé.

RuSV1876 19 вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.

БКуліш 19. Як вода стирає камінне, а розлив її змиває пил земний, так і надію людську ти в ніщо обертаєш.

FI33/38 20. Sinä masennat hänet iäksi, ja hän lähtee; sinä muutat hänen muotonsa ja lähetät hänet menemään.

Biblia1776 20. Sinä olet häntä voimallisempi ijankaikkisesti, ja hänen täytyy mennä pois. Sinä muutat hänen kasvonsa, ja annat hänen mennä.

CPR1642 20. Waan ihmisen toiwo on cadonnut: sillä sinä sysät hänen ylesalaisin nijn että hän cato. Sinä muutat hänen menons ja annat hänen mennä.

MLV19 20 You prevail forever against him and he passes. You change his countenance and send him away.

KJV 20. Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.

Dk1871 20. Du overvælder ham evindelig, og han farer hen; du forvender hans Udseende og lader ham fare.

KXII 20. Ty du stöter henne platt omkull, så att hon förgås; du förvandlar hennes väsende, och låter henne fara.

PR1739 20. Kas Sa tahhad ikka wäggise woimust ta peäle wötta, kunni ta omma teed lähhäb? sa mudad tem̃a teggomodo ja lassed tedda ärramiñna.

LT 20. Tu nugali jį nuolat, ir jo nebelieka, Tu pakeiti jo veidą ir pavarai jį.

Luther1912 20. denn du stößest ihn gar um, daß er dahinfährt, veränderst sein Wesen und lässest ihn fahren.

Ostervald-Fr 20. Tu ne cesses de l'assaillir, et il s'en va; tu changes son aspect, et tu le renvoies.

RV'1862 20. Para siempre serás más fuerte que él, y él irá: demudarás su rostro, y le enviarás.

SVV1770 20 Gij overweldigt hem in eeuwigheid, en hij gaat heen; veranderende zijn gelaat, zo zendt Gij hem weg.

PL1881 20. Przemagasz go ustawicznie, a on schodzi; odmieniasz postać jego, i wypuszczasz go.

Karoli1908Hu 20. Hatalmaskodol rajta szüntelen és ő elmegy; megváltoztatván az arczát, úgy

bocsátod el őt.

RuSV1876 20 Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.

БКуліш 20. Ти тїсниш його до кінця; змінюєш вид його й відсилаєш.

FI33/38 21. Kohoavatko hänen lapsensa kunniaan — ei hän sitä tiedä, vaipuvatko vähäisiksi — ei hän heitä huomaa.

Biblia1776 21. Ovatko hänen lapsensa kunnniassa, sitä ei hän tiedä, taikka ovatko he ylönkatseessa, sitä ei hän ymmärrä.

CPR1642 21. Owatco hänen lapsens cunnias sitä ei hän tiedä taicka owatco he ylöncadzes sitä ei hän ymmärrä.

MLV19 21 His sons come to honor and he does not know it and they are brought low, but he does not perceive it of them.

KJV 21. His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.

Dk1871 21. Ere hans Børn i Ære, da ved han det ikke; ere de ringe, da mærker han det ikke.

KXII 21. Äro hennes barn i äro, det vet hon icke; eller om de äro föraktelige, det förnimmer hon intet.

PR1739 21. Ehk temma lapsed auustakse, siis temma ei teagi; ehk nemmad on alwad, siis ta ei tunnegi neid.

LT 21. Jei jo sūnūs gerbiami, jis nežino; jei jie niekinami, jis nepastebi.

Luther1912 21. Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie gering sind, des wird er nicht gewahr.

Ostervald-Fr 21. Que ses fils soient honorés, il n'en saura rien; qu'ils soient méprisés, il ne le verra pas.

RV'1862 21. Sus hijos serán honrados, y él no lo sabrá;

SVV1770 21 Zijn kinderen komen tot eer, en hij weet

o serán afligidos, y no dará cata en ello.

PL1881 21. Będąli zacni synowie jego, tego on nie wie; jeźli też wzgardzeni, on nie baczy.

RuSV1876 21 В чести ли дети его – он не знает, унижены ли – он не замечает;

FI33/38 22. Hän tuntee vain oman ruumiinsa kivun, vain oman sielunsa murheen.

CPR1642 22. Nijncauwan cuin hän canda liha täyty hänen olla waiwas ja nijncauwan cuin hänen sieluns on hänes täyty hänen murhetta kärsiä.

MLV19 22 But his flesh upon him has pain and his soul within him mourns.

Dk1871 22. For ham er kun Smerten, hans Kød lider, og for ham Sorgen, hans Sjæl føler.

PR1739 22. Temma lihha agga tunneb wallo temma ennese pärrast, ja temma hing leinab temma ennese pärrast.

het niet; of zij worden klein, en hij let niet op hen.

Karoli1908Hu 21. Ha tisztesség éri is fiait, nem tudja; ha megszégyenülnek, nem törődik velök.

БКуліш 21. Честь його дітям, чи ні, він того не знає, понижені вони - йому те байдуже;

Biblia1776 22. Kuitenkin niinkauvan kuin hän kantaa lihaa, täytyy hänen olla vaivassa, ja niinkauvan kuin hänen sielunsa on hänessä, täytyy hänen murhetta kärsiä.

KJV 22. But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

KXII 22. Medan hon är i köttena, måste hon hafva sveda; och medan hennes själ är än när henne, måste hon lida vedermödo.

LT 22. Jis jaučia savo kūno skausmus, ir jo siela kenčia‘‘.

Luther1912 22. Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen, und seine Seele ist ihm voll Leides.

Ostervald-Fr 22. C'est sur lui seul que sa chair s'afflige, et sur lui que son âme gémit.

RV'1862 22. Mas mientras su carne estuviere sobre él, se dolerá; y su alma se entristecerá en él.

SVV1770 22 Maar zijn vlees, nog aan hem zijnde, heeft smart; en zijn ziel, in hem zijnde, heeft rouw.

PL1881 22. Tylko ciało jego, póki żyw, boleje, a dusza jego w nim kwili.

Karoli1908Hu 22. Csak őmagáért fáj még a teste, és a lelke is őmagáért kesereg.

RuSV1876 22 но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.

БКуліш 22. Та (покіль жив,) тїло його на йому болестї чує, а душа його в йому в страданнях сумує.

15 luku

Elifaan toinen puhe: Job syytöksillään Jumalaa vastaan tekee tyhjäksi jumalanpelon; ei kukaan vaimosta syntynyt ole vanhurskas; jumalatonta odottaa onneton kohtalo.

FI33/38 1. Sitten teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Eliphas Temanilainen ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

KJV 1. Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

Dk1871 1. Da svarede Elifas, Themaniten, og sagde:

KXII 1. Då svarade Eliphas af Thema, och sade:

PR1739 1. Ja Eliwas Temani-mees wastas ja ütles:

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

PL1881 1. A odpowiadając Elifas Temaóczyk rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

FI33/38 2. Vastaako viisas tuulta pieksämällä, täyttääkö hän rintansa itätuulella?

CPR1642 2. Pitäkö taitawan nijn tuuleen puhuman ja täyttämän wadzans tuulella?

MLV19 2 Should a wise man make answer with vain knowledge and fill himself with the east wind?

Dk1871 2. Skal en viis svare med Kundskab, som kun er Vejr, og fylde sin Bug med Blæst,

PR1739 2. Kas tark mees peab wastama tule sarnatse moistussega, ja omma köhto täitma hom̃iko tulega?

LT 1. Temanas Elifazas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Alors Éliphaz, de Théman, prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Toen antwoordde Elifaz, de Themaniet, en zeide:

Karoli1908Hu 1. Majd felele a Témánból való Elifáz és monda:

БКуліш 1. І відказав Елифаз із Теману й промовив:

Biblia1776 2. Pitääkö taitavan niin tuuleen puhuman, ja täyttämän vatsansa tuulella?

KJV 2. Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

KXII 2. Skall en vis man tala så i vädret, och uppfylla sin buk med väder?

LT 2. ‘‘Ar išmintingas žmogus kalba tuščius žodžius ir pripildo savo vidurius rytų vėjo?

Luther1912 2. Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen Bauch so blähen mit leeren Reden?

RV'1862 2. ¿Si responderá el sabio sabiduría ventosa, y henchirá su vientre de viento solano?

PL1881 2. Izali mądry ma na wiatr mówić? albo napełniać wschodnim wiatrem myśl swoję?

RuSV1876 2 станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево своеветром палящим,

FI33/38 3. Puolustautuuko hän puheella, joka ei auta, ja sanoilla, joista ei ole hyötyä?

CPR1642 3. Sinä nuhtelet kelwottomilla sanoilla ja puheilla joista ei ole hyödytystä.

MLV19 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches with which he can do no good?

Dk1871 3. idet han fører Bevis med Ord, som ikke gavne, og med Taler, som intet baade!

PR1739 3. Et ta tahhab selgeks tehha sannadega, mis

Ostervald-Fr 2. Le sage répond-il par une science vaine, et remplit-il de vent sa poitrine?

SVV1770 2 Zal een wijs man winderige wetenschap voor antwoord geven, en zal hij zijn buik vullen met oostenwind?

Karoli1908Hu 2. Vajjon a bölcs felelhet-é ilyen szeles tudománynyal, és megtöltheti-é a hasát keleti széllel?

БКуліш 2. Хиба ж стане мудрий відповідати своїм пустим знаннєм і сповняти нутро своє вітром палючим,

Biblia1776 3. Sinä nuhtelet kelvottomilla sanoilla ja puheilla, joista ei ole hyödytystä.

KJV 3. Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

KXII 3. Du straffar med onyttigom ordom, och ditt tal kommer intet till gagns.

LT 3. Ar jis kalba netinkamus žodžius ir sako tai,

ei kölba, ja könnetega, misga ta kasso ei sada.

Luther1912 3. Du verantwortest dich mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist nichts nütze.

RV'1862 3. ¿Disputará con palabras inútiles, y con razones sin provecho?

PL1881 3. Przytaczając słowa niepożyteczne, i mowy, z których nie masz pożytku?

RuSV1876 3 оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?

FI33/38 4. Itse jumalanpelonkin sinä teet tyhjäksi ja rikot hartauden Jumalaa rukoilevilta.

CPR1642 4. Sinä olet hyljännyt pelgon ja puhut ylöncadzella Jumalan edes.

MLV19 4 Yes, you do away with fear and hinder devotion before God.

Dk1871 4. Ja, du tilintetgør Gudsfrygt og svækker Bønnen for Guds Ansigt.

PR1739 4. Töest sa teed jummala-kartust tühjaks, ja wähhendad süddame-palwe Jummala ees.

kas neatneša nieko gero?

Ostervald-Fr 3. Discute-t-il avec des propos qui ne servent de rien, et avec des paroles sans profit?

SVV1770 3 Bestraffende door woorden, die niet baten, en door redenen, met dewelke hij geen voordeel doet?

Karoli1908Hu 3. Vetekedvén oly beszéddel, a mely nem használ, és oly szavakkal, a melyekkel semmit sem segít.

БКуліш 3. Виправдувати себе словами марними й бесїдою, що не має нїякої сили?

Biblia1776 4. Sinä olet hyljännyt pelvon, ja puhut ylönkatseella Jumalan edessä.

KJV 4. Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

KXII 4. Du hafver bortkastat räddhågan, och talar föraktelig för Gudi;

LT 4. Tu atmetei baimę ir nesivaržai, kalbėdamas prieš Dievą.

Luther1912 4. Du hast die Furcht fahren lassen und redest verächtlich vor Gott.

RV'1862 4. Tú también disipas el temor, y disminuyes la oración delante de Dios.

PL1881 4. Zaiste ty psujesz bojaźó Bożą i znosisz modlitwy do Boga.

RuSV1876 4 Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.

FI33/38 5. Sillä sinun pahuutesi panee sanat suuhusi, ja sinä valitset viekasten kielen.

CPR1642 5. Sillä sinun pahudes opetta nijn sinun suus ja sinä olet walinnut wieckan kielen.

MLV19 5 For your iniquity teaches your mouth. And you choose the tongue of the crafty.

Dk1871 5. Thi din egen Mund beviser din Misgerning, og du vælger de træskes Tunge.

PR1739 5. Sest sinno su öppetab so üllekohhut, ja sa wallitsed ennese kawwalatte keelt.

Ostervald-Fr 4. Bien plus, tu abolis la piété, et tu détruis la prière qui s'adresse à Dieu.

SVV1770 4 Ja, gij vernietigt de vreze, en neemt het gebed voor het aangezicht Gods weg.

Karoli1908Hu 4. Te már semmivé akarod [1†] tenni az Isten félelmét is; és megkevesbíted az Isten előtt való buzgólkodást is!

БКуліш 4. Ти ж і ввесь страх відкинув і за малу маєш собі річ, говорити до Бога!

Biblia1776 5. Sillä sinun pahuutes opettaa niin sinun suus; ja sinä olet valinnut viekasten kielen.

KJV 5. For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou choosest the tongue of the crafty.

KXII 5. Ty så lärer din ondska din mun, och du hafver utvalt ena skalkatungo.

LT 5. Tavo lūpos kalba apie tavo kaltę ir tu pasirinkai klastingą liežuvį.

Luther1912 5. Denn deine Missetat lehrt deinen Mund also, und hast erwählt eine listige Zunge.

RV'1862 5. Porque tu boca declaró tu iniquidad, pues has escogido el lenguage de los astutos.

PL1881 5. Albowiem pokazują nieprawość twą usta twoje, chociażeś sobie obrał język chytrych,

RuSV1876 5 Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.

FI33/38 6. Oma suusi julistaa sinut syylliseksi, enkä minä; omat huulesi todistavat sinua vastaan.

CPR1642 6. Sinun suus pitä duomidzeman sinun ja en minä sinun huules pitä wastaman sinua.

MLV19 6 Your own mouth condemns you and not I. Yes, your own lips testify against you.

Dk1871 6. Din egen Mund dømmer dig skyldig og ikke jeg, og dine Læber vidne imod dig.

PR1739 6. So su moistab sind hukka ja ei mitte minna, ja so uled wastawad so wasto.

Luther1912 6. Dein Mund verdammt dich, und nicht ich; deine Lippen zeugen gegen dich.

Ostervald-Fr 5. Ton iniquité inspire ta bouche, et tu as choisi le langage des rusés.

SVV1770 5 Want uw mond leert uw ongerechtigheid, en gij hebt de tong der arglistigen verkoren.

Karoli1908Hu 5. Mert gonoszságod oktatja a te szádat, és a csalárdok nyelvét [2†] választottad.

БКуліш 5. Се ж безбожність твоя настроїла так уста твої й ти вибрав язик лукавих!

Biblia1776 6. Sinun suus pitää tuomitseman sinun, ja en minä: sinun huules pitää todistaman sinua vastaan:

KJV 6. Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

KXII 6. Din mun skall fördöma dig, och icke jag; dina läppar skola svara dig.

LT 6. Tavo paties burna pasmerkia tave, o ne aš, tavo paties lūpos liudija prieš tave.

Ostervald-Fr 6. Ta bouche te condamne, et non pas moi; et tes lèvres témoignent contre toi.

RV'1862 6. Tu boca te condenará, y no yo; y tus labios testificarán contra tí.

PL1881 6. Potępiają cię usta twoje, a nie ja; a wargi twoje świadczą przeciwko tobie.

RuSV1876 6 Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.

FI33/38 7. Sinäkö synnyit ihmisistä ensimmäisenä, luotiinko sinut ennenkuin kukkulat?

CPR1642 7. Oletcos ensimäinen ihminen cuin syndynyt on? oletcos ennen caickia wuoria sijnnyt?

MLV19 7 Are you the first man who was born? Or were you brought out before the hills?

Dk1871 7. Mon du er født som det første Menneske var, og er du avlet førend Højene

PR1739 7. Olled sa essimenne innimeste seast sündinud ja enne mäekinkusid sünnitatud?

Luther1912 7. Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen?

RV'1862 7. ¿Naciste tú primero que Adam? ¿y fuiste tú creado ántes de los collados?

SVV1770 6 Uw mond verdoemt u, en niet ik; en uw lippen getuigen tegen u.

Karoli1908Hu 6. A te szád kárhoztat téged, nem én, és a te ajakaid bizonyítanak ellened.

БКуліш 6. Тебе усуджують власні уста твої, а не я, і твій язик говорить проти тебе.

Biblia1776 7. Oletkos ensimäinen ihminen, joka syntynyt on? eli ennen (kaikkia) vuoria luotu?

KJV 7. Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?

KXII 7. Äst du den första menniska, som född är? Äst du för all berg aflader?

LT 7. Bene tu esi pirmas gimęs žmogus, sutvertas pirma kalnų?

Ostervald-Fr 7. Es-tu le premier-né des hommes, et as-tu été formé avant les montagnes?

SVV1770 7 Zijt gij de eerste een mens geboren? Of zijt gij voor de heuvelen voortgebracht?

PL1881 7. Czyś się najpierwszym człowiekiem urodził? czyś przed pagórkami utworzony?

RuSV1876 7 Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?

Karoli1908Hu 7. Te születettél-é az első embernek; elébb formáltattál-é, mint a halmok?

БКуліш 7. Хиба ти первим родивсь чоловіком і перше, ніж гори, сотворений?

FI33/38 8. Oletko sinä kuulijana Jumalan neuvottelussa ja anastatko viisauden itsellesi?

CPR1642 8. Oletcos cuullut Jumalan salaisen neuwon? ja ongo taito halwembi sinua?

Biblia1776 8. Oletko sinä kuullut Jumalan salaisen neuvon? ja onko taito halvempi sinua?

MLV19 8 Have you heard the secret counsel of God? And do you limit wisdom to yourself?

KJV 8. Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?

Dk1871 8. Mon du har hørt til i Guds hemmelige Raad og har revet Visdommen til dig o

KXII 8. Hafver du hört Guds hemliga råd? Och är sjelfva visdomen ringare än du?

PR1739 8. Kas sa Jummala sallaja nou-piddamisses middagi kuulnud, ja tahhad tarkust wähhendada?

LT 8. Ar tu girdėjai Dievo paslaptis ir turi visą išmintį?

Luther1912 8. Hast du Gottes heimlichen Rat gehört und die Weisheit an dich gerissen?

Ostervald-Fr 8. As-tu entendu ce qui s'est dit dans le conseil de Dieu, et as-tu pris pour toi la sagesse?

RV'1862 8. ¿Oiste tú el secreto de Dios, que detienes en tí solo la sabiduría?

SVV1770 8 Hebt gij den verborgen raad Gods gehoord, en hebt gij de wijsheid naar u getrokken?

PL1881 8. Izażeś tajemnic Bożych słuchał, a nie masz mądrości jedno w tobie?

RuSV1876 8 Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?

Karoli1908Hu 8. Az Isten tanácsában hallgatóztál-é, és a [3†] bölcseséget magadhoz ragadtad-é?

БКуліш 8. Хиба в Бога ти в раді бував і (його) премудрість собі присвоїв?

FI33/38 9. Mitä sinä tiedät, jota me emme tietäisi? Mitä sinä ymmärrät, jota me emme tuntisi?

CPR1642 9. Mitä sinä tiedät jota en me tiedä? mitäs ymmärrät joca ei ole meidän tykönäm?

Biblia1776 9. Mitä sinä tiedät, jota emme tiedä; mitäs ymmärrät, joka ei ole meidän tykönämme?

MLV19 9 What do you know, that we do not know? What do you understand, which is not in us?

KJV 9. What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?

Dk1871 9. Hvad ved du, som vi ikke vide hvad for staar du, og det skulde ikke være os bekendt

PR1739 9. Mis sa tead, mis meie ei peaks teädma? mis sa moistad, mis ei peaks meie kä ollema?

KXII 9. Hvad vetst du, det vi icke vete? Hvad förstår du, det som icke är när oss?

LT 9. Ką žinai, ko mes nežinome? Ką supranti, ko mes nesuprantame?

Luther1912 9. Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei?

RV'1862 9. ¿Qué sabes tú que no lo sabemos? ¿qué entiendes tú que no se halle en nosotros?

Ostervald-Fr 9. Que sais-tu que nous ne sachions? Quelle connaissance as-tu que nous n'ayons aussi?

SVV1770 9 Wat weet gij, dat wij niet weten? Wat verstaat gij, dat bij ons niet is?

PL1881 9. Cóż ty umiesz, czego my nie wiemy? albo cóż ty rozumiesz, czegobyśmy my nie rozumieli?

Karoli1908Hu 9. Mit tudsz te, a mit mi [4†] nem tudunk, és mit értesz olyat, a mi nálunk nem volna meg?

RuSV1876 9 Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?

БКуліш 9. Що знаєш ти, чого б і ми не знали? Що розумієш ти, чого б і ми не розуміли?

FI33/38 10. Onpa meidänkin joukossamme harmaapää ja vanhus, isääsi iällisempi.

Biblia1776 10. Harmaapäät ja vanhat ovat meidän tykönämme, jotka ennen ovat eläneet kuin sinun isäs.

CPR1642 10. Harmapäät ja wanhat owat meidän tykönäm jotca ennen owat elänet cuin sinun Isäs.

MLV19 10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than your father.

KJV 10. With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.

Dk1871 10. Der er baade graahærdede og bedagede iblandt os, Mænd, som have levet længere end din Fader.

KXII 10. Gråhårote och gamle äro när oss, som länger hafva lefvat än dine fäder.

PR1739 10. Nihästi hallid kui muud wägga ellatand mehhed on meie seas, kes üllemad on ea polest kui sinno issa.

LT 10. Tarp mūsų yra ilgaamžių ir žilagalvių, senesnių už tavo tėvą.

Luther1912 10. Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn dein Vater.

Ostervald-Fr 10. Il y a aussi parmi nous des cheveux blancs, des vieillards, plus riches de jours que ton père.

RV'1862 10. Entre nosotros también hay cano, también hay viejo, mayor en dias que tu padre.

SVV1770 10 Onder ons is ook een grijze, ja, een stokoude, meerder van dagen dan uw vader.

PL1881 10. I sędziwyć i starzec między nami jest starszy w latach niż ojciec twój.

RuSV1876 10 И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.

Karoli1908Hu 10. Ősz is, agg is van [5†] közöttünk, jóval idősebb a te atyádnál.

БКуліш 10. Е й проміж нами сїдоголові й старцї, що перейшли віком і батька твого.

FI33/38 11. Vähäksytkö Jumalan lohdutuksia ja sanaa, joka sinua piteli hellävaroin?

CPR1642 11. Pidäiskö Jumalan lohdutuxet oleman halwat sinulle?

Biblia1776 11. Pitäiskö Jumalan lohdutukset oleman halvat sinulle? Eli onko jotakin salaista tykönäs?

MLV19 11 Are the consolations of God too small for you, even the word that is gentle toward you?

Dk1871 11. Er Guds Trøst dig for ringe og det Ord, som han i Mildhed har talt med dig,

PR1739 11. Ons Juma̦la trööstimissed wähha so melest? ja ons Tema̦ se sanna kinnikatnud so jures?

Luther1912 11. Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten und ein Wort, in Lindigkeit zu dir gesprochen?

RV'1862 11. ¿En tampoco tienes las consolaciones de Dios; y tienes alguna cosa oculta acerca de tí?

KJV 11. Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?

KXII 11. Skulle Guds hugsvalelse så ringa aktas för dig? Men du hafver något hemligit stycke när dig.

LT 11. Ar tau neužtenka Dievo paguodos? Ar turi kokią paslaptį?

Ostervald-Fr 11. Est-ce donc peu de chose pour toi que les consolations de Dieu et les paroles dites avec douceur?

SVV1770 11 Zijn de vertroostingen Gods u te klein, en schuilt er enige zaak bij u?

PL1881 11. I lekceż sobie ważysz pociechy Boskie? i maszże jeszcze co tak skrytego w sobie?

Karoli1908Hu 11. Csekélységek-é előtted Istennek vigasztalásai, és a beszéd, a mely szeliden bánt veled?

RuSV1876 11 Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?

БКуліш 11. Хиба ж се мала річ, щоб Бог тебе потїшив? чи й сього ти не знаєш?

FI33/38 12. Miksi sydämesi tempaa sinut mukaansa, miksi pyörivät silmäsi,

Biblia1776 12. Mitä sinun sydämes aikoi? ja mitäs vilkutat silmiäs?

CPR1642 12. Waan sinulla on jotakin salaist tykönäs.

MLV19 12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

KJV 12. Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,

Dk1871 12. Hvorfor betager dit Hjerte dig, og hvorfor blinke dine Øjne?

KXII 12. Hvad tager ditt hjerta före? Hvi ser du så stolt ut?

PR1739 12. Kuhho so südda sind weab? ja kuhho so silmad sihhiwad?

LT 12. Kodėl tavo širdis tave nunešė į šalį ir prieš ką merki savo akį?

Luther1912 12. Was nimmt dein Herz vor? was siehst du so stolz?

Ostervald-Fr 12. Pourquoi ton cœur s'emporte-t-il? Et pourquoi tes yeux regardent-ils de travers?

RV'1862 12. ¿Por qué te toma tu corazón, y por qué guiñan tus ojos,

SVV1770 12 Waarom rukt uw hart u weg, en waarom wenken uw ogen?

PL1881 12. Czemuż cię tak uniosło serce twoje?

Karoli1908Hu 12. Merre ragadt téged a szíved, és merre

Czemu mrugają oczy twoje?

RuSV1876 12 К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?

FI33/38 13. niin että käännät kiukkusi Jumalaa vastaan ja syydät suustasi sanoja?

CPR1642 13. Mitä sinun sydämes aicoi? cuingas cadzot nijn ylpiäst? cuingas asetat mieles Jumalata wastan? ettäs sencaltaiset sanat suustas päästät?

MLV19 13 that against God you turn your spirit and let words go out of your mouth?

Dk1871 13. Thi du vender din Harme imod Gud, og du har ladet Taler udfare af din Mund.

PR1739 13. Et sa omma waimo Jummala wasto pörad, ja aiad ommast suust könned wälja.

Luther1912 13. Was setzt sich dein Mut gegen Gott, daß du solche Reden aus deinem Munde lässest?

RV'1862 13. Que respondas a Dios con tu espíritu, y saques tales palabras de tu boca?

pillantottak a te szemeid?

БКуліш 12. Куди пориває тебе серце твоє, й куди так гордо спозираєш?

Biblia1776 13. Kuinka sinä asetat mieles Jumalaa vastaan? että sinä senkaltaiset sanat suustas päästät.

KJV 13. That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?

KXII 13. Hvi sätter ditt sinne sig emot Gud, att du låter sådana ord gå af dinom mun?

LT 13. Kodėl nukreipi savo dvasią prieš Dievą ir leidi tokiems žodžiams išeiti iš tavo lūpų?

Ostervald-Fr 13. C'est contre Dieu que tu tournes ta colère, et que tu fais sortir de ta bouche de tels discours!

SVV1770 13 Dat gij uw geest keert tegen God, en zulke redenen uit uw mond laat uitgaan.

PL1881 13. Że tak odpowiada Bogu duch twój, a wypuszczasz z ust twoich takowe mowy?

Karoli1908Hu 13. Hogy Isten ellen fordítod a te haragodat, és ilyen szavakat eresztesz ki a szádon?

RuSV1876 13 Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?

БКуліш 13. Чому ти справив проти Бога дух твій і устами твоїми такі слова верзеш?

FI33/38 14. Kuinka voisi ihminen olla puhdas, kuinka vaimosta syntynyt olla vanhurskas!

Biblia1776 14. Mikä on ihminen, että hän olis puhdas? ja että hän olis hurskas, joka vaimosta syntynyt on?

CPR1642 14. Mikä on ihminen että hän olis puhdas ja että hän olis hurscas cuin waimosta syndynyt on?

MLV19 14 What is man, that he should be clean? And he who is born of a woman, that he should be righteous?

KJV 14. What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?

Dk1871 14. Hvad er et Menneske, at det skulde være rent? eller at den skulde være retfærdig, sóm er født af en Kvinde?

KXII 14. Hvad är en menniska, att hon skulle vara ren; och att han skulle vara rättfärdig, som af qvinno född är?

PR1739 14. Mis on waene innimenne, et ta peaks selge ollema? ja et se peaks öige ollema, kes naesest sündinud.

LT 14. Kas yra žmogus, kad būtų tyras; tas, kuris gimęs iš moters, kad būtų teisus?

Luther1912 14. Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der von einem Weibe geboren ist?

Ostervald-Fr 14. Qu'est-ce qu'un mortel pour qu'il soit pur, et un fils de femme pour qu'il soit juste?

RV'1862 14. ¿Qué cosa es el hombre para que sea limpio, y que se justifique el nacido de mujer?

SVV1770 14 Wat is de mens, dat hij zuiver zou zijn, en die geboren is van een vrouw, dat hij rechtvaardig zou zijn?

PL1881 14. Cóż jest człowiek, aby miał być czystym, albo żeby miał być sprawiedliwym, urodzony z niewiasty?

Karoli1908Hu 14. Micsoda a halandó, [6†] hogy tiszta lehetne, és hogy igaz volna, a ki asszonytól születik?

RuSV1876 14 Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?

БКуліш 14. Що таке чоловік, щоб йому бути чистим, і хиба праведен той, хто вродився від жінки?

FI33/38 15. Katso, pyhiinsäkään hän ei luota, eivät taivaatkaan ole puhtaat hänen silmissänsä,

Biblia1776 15. Katso, hänen pyhäinsä seassa ei ole yhtään nuhteetointa; ja taivaat ei ole puhtaat hänen edessänsä.

CPR1642 15. Cadzo hänen pyhäins seas ei ole yhtän nuhtetoinda ja taiwat ei ole puhtat hänen edesäns:

MLV19 15 Behold, he puts no trust in his holy ones. Yes, the heavens are not clean in his sight.

KJV 15. Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

Dk1871 15. Se, han tror ikke sine hellige, og Himlene ere ikke rene for hans Øjne:

KXII 15. Si, ibland hans helga är ingen ostraffelig, och himlarna äro icke rene för honom.

PR1739 15. Wata, omma pühhade kä ei ussu ta sedda mitte ollewad , ja taewad ei olle selged teḿa melest.

LT 15. Jis nepasitiki savo šventaisiais ir dangūs nėra tyri Jo akivaizdoje,

Luther1912 15. Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die im Himmel sind nicht rein vor ihm.

RV'1862 15. He aquí, que en sus santos no confia, y ni los cielos son limpios delante de sus ojos:

PL1881 15. Oto i w świętych jego niemasz doskonałości, i niebiosa nie są czyste w oczach jego.

RuSV1876 15 Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:

FI33/38 16. saati sitten ihminen, inhottava ja kelvoton, joka juo vääryyttä niinkuin vettä.

CPR1642 16. Cuinga paljo enämmin ihminen on cauhia ja ilkiä joca juo wäärytta nijncuin wettä.

MLV19 16 How much less one who is abominable and morally-corrupt, a man who drinks unrighteousness like water!

Dk1871 16. Hvor meget mindre den, som er vederstyggelig og fordærvet, den Mand, der

Ostervald-Fr 15. Voici, Dieu ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux.

SVV1770 15 Zie, op Zijn heiligen zou Hij niet vertrouwen, en de hemelen zijn niet zuiver in Zijn ogen.

Karoli1908Hu 15. Ímé, még az ő szenteiben sem bízok, az egek sem tiszták az ő szemében:

БКуліш 15. Глянь, він і сьвятим своїм не доймає віри, й самі небеса перед ним ще нечисті:

Biblia1776 16. Kuinka paljon enemmin ihminen on kauhia ja ilkiä, joka juo vääryyttä niinkuin vettä?

KJV 16. How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?

KXII 16. Huru mycket mer menniskan, som är stygg och ond; den der orättfärdighetena

drikker Uretfærdighed som Vand?

PR1739 16. Paljo wähhem üks, kes hirmsaks sanud ja haisema läinud, se mees kes köwwerust joob kui wet.

Luther1912 16. Wie viel weniger ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser.

RV'1862 16. ¿Cuánto más el hombre abominable y vil, que bebe como agua la iniquidad?

PL1881 16. Daleko więcej obrzydły jest, i nieużyteczny człowiek, który pije nieprawość jako wodę.

RuSV1876 16 тем больше нечист и растлен человек, пьющий беззаконие, как воду.

FI33/38 17. Minä julistan sinulle, kuule minua, minä kerron, mitä olen nähnyt,

CPR1642 17. Minä osotan sinulle sen cuule minua minä luettelen sinulle mitä minä nähnyt olen.

MLV19 17 I will show you. Hear me and what I have seen I will declare,

dricker såsom vatten?

LT 16. tuo labiau bjaurus ir purvinas žmogus, kuris geria nedorybę kaip vandenį.

Ostervald-Fr 16. Combien plus est abominable et corrompu, l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!

SVV1770 16 Hoeveel te meer is een man gruwelijk en stinkende, die het onrecht indrinkt als water?

Karoli1908Hu 16. Mennyivel kevésbbé az útálatos és a megromlott ember, a ki úgy nyeli a hamisságot, [7†] mint a vizet?!

БКуліш 16. Тимпаче ж нечиста й гидка людина, що, наче воду, пє беззаконність.

Biblia1776 17. Minä osoitan sinulle sen, kuule minua: minä luettelen sinulle, mitä minä nähnyt olen:

KJV 17. I will shew thee, hear me; and that which I have seen I will declare;

Dk1871 17. Jeg vil kundgøre dig det, hør mig; og hvad jeg har set, vil jeg fortælle:

PR1739 17. Ma tahhan sulle ülleskulutada, kule mind; ja sedda ollen ma näinud, ja tahhan sedda juttustada.

Luther1912 17. Ich will dir's zeigen, höre mir zu, und ich will dir erzählen, was ich gesehen habe,

RV'1862 17. Escúchame: mostrarte he, y contarte he lo que he visto:

PL1881 17. Okażęć, tylko mię słuchaj; a com widział, oznajmięć,

RuSV1876 17 Я буду говорить тебе, слушай меня; я расскажу тебе, что видел,

FI33/38 18. mitä viisaat ilmoittavat, salaamatta, mitä olivat isiltänsä saaneet,

CPR1642 18. Mitä taitawat sanonet owat ja heidän Isildäns ei ole peitetyt.

MLV19 18 which wise men have told from their fathers and have not hid it,

KXII 17. Jag vill visa dig det, hör mig; jag vill förtälja dig, hvad jag sett hafver;

LT 17. Klausyk manęs, aš tave pamokysiu, ką patyriau, pasakysiu,

Ostervald-Fr 17. Je t'instruirai, écoute-moi. Je te raconterai ce que j'ai vu,

SVV1770 17 Ik zal u wijzen, hoor mij aan, en hetgeen ik gezien heb, dat zal ik vertellen;

Karoli1908Hu 17. Elmondom néked, hallgass rám, és a mint láttam, úgy beszélem el;

БКуліш 17. Я буду говорити тобі, тільки слухай мене; я роскажу тобі те, що видав,

Biblia1776 18. Mitä taitavat sanoneet ovat, jota ei yksikään heidän isistänsä ole salannut.

KJV 18. Which wise men have told from their fathers, and have not hid it:

Dk1871 18. Hvad de vise have forkyndt, og hvad de ikke have dulgt som en Arv fra deres Fædre,

PR1739 18. Mis targad mehhed teäda andwad, ja ei olle mitte ärrasalganud, mis nemmad om̃ast wannemist kuulda sanud .

Luther1912 18. was die Weisen gesagt haben und ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,

RV'1862 18. Lo que los sabios nos contaron de sus padres; y no lo encubrieron:

PL1881 18. Co mędrzy powiedzieli, a nie zataili, co mieli od przodków swoich;

RuSV1876 18 что слышали мудрые и не скрыли слышанного от отцов своих,

FI33/38 19. niiltä, joille yksin maa oli annettuna ja joiden seassa ei muukalainen liikkunut:

CPR1642 19. Joille ainoille maa annettu on nijn ettei yxikän outo saa käydä heidän keskelläns.

MLV19 19 to whom alone the land was given and no stranger passed among them:

KXII 18. Hvad de vise sagt hafva, och för deras fader icke hafver fördoldt varit;

LT 18. ką išminčiai skelbė, sužinoję iš savo tėvų, ir nenuslėpė.

Ostervald-Fr 18. Ce que les sages ont proclamé, ce qu'ils n'ont point caché, l'ayant tenu de leurs pères.

SVV1770 18 Hetwelk de wijzen verkondigd hebben, en men voor hun vaderen niet verborgen heeft;

Karoli1908Hu 18. A mit a bölcsek is hirdettek, és nem titkoltak el, mint atyáiktól valót;

БКуліш 18. Що чували мудрі й не затаїли чуваного від батьків своїх;

Biblia1776 19. Joille ainoille maa annettu on, niin ettei yksikään outo saanut käydä heidän keskellänsä.

KJV 19. Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

Dk1871 19. dem alene blev Landet givet, og ingen fremmed trængte ind iblandt dem.

PR1739 19. Neile üksi on se Ma antud, ja woöras ei olle nende seas käinud.

Luther1912 19. welchen allein das Land gegeben war, daß kein Fremder durch sie gehen durfte:

RV'1862 19. A los cuales solos fué dada la tierrá; y no pasó extraño por medio de ellos.

PL1881 19. Którym samym dana była ziemia, a żaden obcy nie przeszedł przez nię.

RuSV1876 19 которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.

FI33/38 20. Jumalattomalla on tuska koko elämänsä ajan, ne vähät vuodet, jotka väkivaltaiselle on määrätty.

CPR1642 20. Jumalatoin wapise caiken elinaicans ja tyrannin wuosilugut owat peitetyt.

MLV19 20 The wicked man travails with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor.

KXII 19. Hvilkom allena landet gifvet är, så att ingen främmande må gå ibland dem.

LT 19. Jiems vieniems buvo atiduota žemė ir joks svetimšalis nevaikščiojo tarp jų.

Ostervald-Fr 19. A eux seuls ce pays avait été donné, et l'étranger n'avait pas pénétré chez eux:

SVV1770 19 Denwelken alleen het land gegeven was, en door welker midden niemand vreemds doorging.

Karoli1908Hu 19. A kiknek egyedül adatott vala a föld, és közöttük idegen nem megy vala.

БКуліш 19. В їх одних у руках була ще вся земля, і ні один чужинець ще не вештавсь між ними:

Biblia1776 20. Jumalatoin vapisee kaiken elinaikansa, ja tyrannin vuosiluku on peitetty.

KJV 20. The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.

Dk1871 20. Den ugudelige bæver alle sine Dage, og faa Aar i Tallet ere henlagte til en Voldsmand.

PR1739 20. Öäl waewab ennast keige ello aia, ja aastade arro on selle eest ärrapettetud, kes wägga walli on.

Luther1912 20. "Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen.

RV'1862 20. Todos los dias del impío, él es atormentado de dolor, y el número de años es escondido al violento.

PL1881 20. Po wszystkie dni swoje sam siebie niepobożny boleśnie trapi, a nie wiele lat zamierzono okrutnikowi.

RuSV1876 20 Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто отпритеснителя;

FI33/38 21. Kauhun äänet kuuluvat hänen korvissansa, keskellä rauhaakin hänet yllättää hävittäjä.

CPR1642 21. Mitä hän cuule se hirmuitta händä ja ehkä wielä rauha olis nijn on hänellä cuitengin se

KXII 20. En ogudaktig bäfvar i alla sina lifsdagar, och enom tyrann är hans åratal fördoldt.

LT 20. Nedorėlis kenčia per visas savo dienas, metų skaičius paslėptas nuo prispaudėjo.

Ostervald-Fr 20. "Toute sa vie, le méchant est tourmenté, et un petit nombre d'années sont réservées au malfaiteur.

SVV1770 20 Te allen dage doet de goddeloze zichzelven weedom aan; en weinige jaren in getal zijn voor den tiran weggelegd.

Karoli1908Hu 20. Az istentelen kínozza [8†] önmagát egész életében, és az erőszakoskodó előtt is rejtve van az ő esztendeinek száma.

БКуліш 20. Поки ледачий живе, поти він і мучить себе, та й число лїт (його муки) закрите перед гнобительом;

Biblia1776 21. Pelvon ääni on hänen korvissansa, että rauhassakin pitää hävittäjä tuleman hänen päällensä.

murhe että hänen pitä huckuman.

MLV19 21 Sound of terrors is in his ears. In prosperity the destroyer will come upon him.

KJV 21. A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

Dk1871 21. Rædsler lyde for hans øren; midt i Freden kommer en Ødelægger over ham.

KXII 21. Hvad han hörer, det förskräcker honom; och ändå att frid är, så hafver han dock den sorg, att han skall förderfvas.

PR1739 21. Selge hirmo heäl on teḿa körwus; rahho aial tulleb ärraraiskaja temma peäle.

LT 21. Baisūs garsai jo ausyse, taikos metu jį užklumpa naikintojas.

Luther1912 18. 15. 21. Was er hört, das schreckt ihn; und wenn's gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme,

Ostervald-Fr 21. Des bruits effrayants remplissent ses oreilles; en pleine paix, le destructeur vient sur lui.

RV'1862 21. Estruendos espantosos tiene en sus oidos, en la paz le vendrá quien le asuele.

SVV1770 21 Het geluid der verschrikkingen is in zijn oren; in den vrede zelven komt de verwoester hem over.

PL1881 21. Głos straszliwy brzmi w uszach jego, że czasu pokoju pustoszący przypadnie naó.

Karoli1908Hu 21. A félelem hangja [9†] cseng az ő füleiben; a békesség idején tör rá a pusztító!

RuSV1876 21 звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель.

БКуліш 21. Шум страху в його в ушах, і під час спокою йде на його вбийник.

FI33/38 22. Ei usko hän pääsevänsä pimeydestä, ja hän on miekalle määrätty.

Biblia1776 22. Ei hän usko palajavansa pimeydestä, ja varoo aina miekkaa.

CPR1642 22. Ei hän usco että hän taita wälttä onnettomuden ja waroi aina miecka.

MLV19 22 He does not believe that he will return out of darkness. And he is awaited by the sword.

KJV 22. He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

Dk1871 22. Han kan ikke tro paa, at han vil komme tilbage fra Mørket, og han er udset til at omkomme ved Sværdet.

KXII 22. Han tror icke, att han skall kunna undfly olyckona, och förmodar sig alltid svärdet.

PR1739 22. Ei ta ussu mitte, et ta saab jälle taggasi pimmedussest, ja ta on ärranähtud moögale.

LT 22. Jis nesitiki ištrūkti iš tamsos, jis paskirtas kardui.

Luther1912 18. 15. 22. glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versieht sich immer des Schwerts.

Ostervald-Fr 22. Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, et il se voit épié par l'épée;

RV'1862 22. Él no creerá que ha de volver de las tinieblas, y siempre está mirando la espada.

SVV1770 22 Hij gelooft niet uit de duisternis weder te keren, maar dat hij beloerd wordt ten zwaarde.

PL1881 22. Nie wierzy, żeby się miał nawrócić z ciemności, obawiając się zewsząd miecza.

Karoli1908Hu 22. Nem hiszi, hogy kijut a sötétségből, mert kard hegyére van ő kiszemelve.

RuSV1876 22 Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.

БКуліш 22. Не сподівається він із темряви спастися, а всюди меч перед собою бачить.

FI33/38 23. Hän harhailee leivän haussa: missä sitä on? Hän tuntee, että hänen vierellään on valmiina pimeyden päivä.

CPR1642 23. Cosca hän lähte sinne ja tänne elatuxens jälken nijn hän luule aina onnettomuden käsisäns olewan.

Biblia1776 23. Kuin hän lähtee sinne ja tänne elatuksensa jälkeen, niin hän luulee aina pimeyden päivän käsissänsä olevan.

MLV19 23 He wanders abroad for bread, (saying), Where is it? He knows that the day of darkness is ready at his hand.

KJV 23. He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

Dk1871 23. Han vanker hid og did efter Brødet og siger: Hvor er det han ved, at Mørkheds Dag er bestemt, ja er ved hans Side.

KXII 23. När han far ut hit och dit efter sin näring, så tycker honom att hans olyckos tid är för handene.

PR1739 23. on ulkumas leiwa pärrast, kus sedda ial on ; ta teab, et pimmedusse pääw temma kätte on walmistud.

LT 23. Jis klaidžioja, ieškodamas duonos. Bet kur ji? Jis žino, kad jo laukia tamsi diena.

Luther1912 18. 15. 23. Er zieht hin und her nach Brot, und es dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden.

Ostervald-Fr 23. Il court çà et là, cherchant son pain; il sait que le jour des ténèbres lui est préparé.

RV'1862 23. Desasosegado viene a comer siempre, porque sabe que le está aparejado día de tinieblas.

SVV1770 23 Hij zwerft heen en weder om brood, waar het zijn mag; hij weet, dat bij zijn hand gereed is de dag der duisternis.

PL1881 23. Tuła się za chlebem, szukając gdzieby był;

Karoli1908H 23. Kenyér után futkos, hogy hol volna?

wie, że zgotowany jest dla niego dzieó ciemności.

RuSV1876 23 Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.

FI33/38 24. Tuska ja ahdistus kauhistuttavat häntä, masentavat hänet niinkuin kuningas valmiina hyökkäykseen.

CPR1642 24. Ahdistus ja hätä peljättäwät händä ja lyöwät hänen maahan nijncuin Cuningas sotajoucolla.

MLV19 24 Distress and anguish make him afraid. They prevail against him as a king ready to the battle.

Dk1871 24. Angest og Nød forfærde ham, det overvælder ham, som var det en Konge, der er rede til Striden;

PR1739 24. Ahhastus ja hädda wötwad teḿale hirmo tehha; se wöttab wäggise woimust ta peäle kui kunningas, kes on walmis taplusseks.

Luther1912 18. 15. 24. Angst und Not schrecken ihn und schlagen ihn nieder wie ein König mit seinem

u Tudja, hogy közel van hozzá a sötétség napja.

БКуліш 23. Блукаєсь усюди за куском хлїба; знає, що вже йому наготовлений, вже й під рукою в його день чорний.

Biblia1776 24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä, ja yllyttävät hänen, niinkuin kuningas valmis sotaan.

KJV 24. Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

KXII 24. Ångest och nöd förskräcka honom, och slå honom ned, såsom en Konung med enom här;

LT 24. Jį gąsdina vargas ir pavojus, jie nugalės jį kaip karalius, pasiruošęs kovai.

Ostervald-Fr 24. La détresse et l'angoisse l'épouvantent; elles l'assaillent comme un roi prêt au

Heer.

RV'1862 24. Tribulación y angustia le asombrará, y se esforzará contra él, como un rey aparejado para la batalla.

PL1881 24. Straszą go utrapienie i ucisk, i zmocnią się przeciwko niemu jako król gotowy do boju.

RuSV1876 24 Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,

FI33/38 25. Koska hän ojensi kätensä Jumalaa vastaan ja pöyhkeili Kaikkivaltiasta vastaan,

CPR1642 25. Sillä hän on ojendanut kätens Jumalata wastan ja wahwistanut idzens Caickiwaldiast wastan.

MLV19 25 Because he has stretched out his hand against God and behaves himself proudly against the Almighty.

Dk1871 25. thi han har udrakt; sin Haand imod Gud og har vældig sat sig op imod den Almægtige;

PR1739 25. Sest ta sirrutab omma kät wälja Jummala

combat;

SVV1770 24 Angst en benauwdheid verschrikken hem; zij overweldigt hem, gelijk een koning, bereid ten strijde.

Karoli1908Hu 24. Háborgatják őt a nyomorúság és rettegés; leverik őt, mint valami háborúra felkészült király.

БКуліш 24. Страшить його нужда, й тїснота подолїває його, наче царя перед боєм, -

Biblia1776 25. Sillä hän on ojentanut kätensä Jumalaa vastaan, ja vahvistanut itsensä Kaikkivaltiasta vastaan.

KJV 25. For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.

KXII 25. Ty han hafver utsträckt sina hand emot Gud, och emot den Allsmägtiga förstärkt sig.

LT 25. Nes jis grasina Dievui, kėsinasi į Visagalį,

wasto, ja tahhab kui mees olla selle Keigewäggewama wasto.

Luther1912 18. 15. 25. Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt und sich wider den Allmächtigen gesträubt.

RV'1862 25. Porque él extendió su mano contra Dios, y contra el Todopoderoso se esforzó.

PL1881 25. Bo wyciągną przeciw Bogu rękę swą, a przeciwko Wszechmocnemu zmocnił się.

RuSV1876 25 за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,

FI33/38 26. ryntäsi häntä vastaan niska jäykkänä, taajain kilvenkupurainsa suojassa;

CPR1642 26. Hän juoxe päätäpitein händä wastan ja seiso ynsyst händä wastan.

MLV19 26 He runs upon him with a (stiff) neck, with the thick studs of his bucklers,

Dk1871 26. han løb med oprakt Hals imod ham under sine Skjoldes tætte Tag;

Ostervald-Fr 25. Parce qu'il a levé la main contre Dieu, et a bravé le Tout-Puissant:

SVV1770 25 Want hij strekt tegen God zijn hand uit, en tegen den Almachtige stelt hij zich geweldiglijk aan.

Karoli1908Hu 25. Mert az Isten ellen nyujtotta ki kezét, és erősködött a Mindenható ellen;

БКуліш 25. За те, що простягав проти Бога він руку, й що вставав навпроти Вседержителя,

Biblia1776 26. Hän juoksee päätäpäin häntä vastaan, ja seisoo ynseästi häntä vastaan.

KJV 26. He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

KXII 26. Han löper med hufvudet emot honom, och står halsstyf emot honom.

PR1739 26. Ta jookseb Temma wasto kael püsti, omma paksude körge kilpidega.

LT 26. su skydu rankoje puola Jį.

Luther1912 18. 15. 26. Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht halsstarrig wider ihn.

Ostervald-Fr 26. Il a couru vers lui, avec audace, sous le dos épais de ses boucliers.

RV'1862 26. El le encontrará en la cerviz, en lo grueso de los hombros de sus escudos.

SVV1770 26 Hij loopt tegen Hem aan met den hals, met zijn dikke, hoog verhevene schilden;

PL1881 26. Natrze naó na szyję jego z gęstemi i wyniosłemi tarczami swemi.

Karoli1908Hu 26. Kinyujtott nyakkal rohant ellene, domború pajzsainak fellege alatt.

RuSV1876 26 устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;

БКуліш 26. Виступав проти його з гордою шиєю, поза грубими щитами своїми;

FI33/38 27. koska hän kasvatti ihraa kasvoihinsa ja teki lanteensa lihaviksi,

Biblia1776 27. Hän on peittänyt kasvonsa lihavuudellansa, ja lihoittanut ja paisuttanut itsensä.

CPR1642 27. Hän on peittänyt caswons lihawudellans lihoittanut ja paisuttanut idzens.

MLV19 27 because he has covered his face with his fatness and gathered fat upon his loins.

KJV 27. Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.

Dk1871 27. thi han har lagt Fedt paa sit Ansigt og lagt sig ud over sin Lænd med Fedme,

KXII 27. Han hafver upphäfvit sig emot honom, och satt sig hårdt emot honom.

PR1739 27. Et ta ommad silmad omma raswaga

LT 27. Jo veidas padengtas riebalais, jis pats

kattab, ja kaswatab mao-raswa sissekonna ümber.

aptekęs taukais.

Luther1912 18. 15. 27. Er brüstet sich wie ein fetter Wanst und macht sich feist und dick.

Ostervald-Fr 27. L'embonpoint avait couvert son visage, et la graisse s'était accumulée sur ses flancs;

RV'1862 27. Porque cubrió su rostro con su gordura: e hizo arrugas sobre los ijares.

SVV1770 27 Omdat hij zijn aangezicht met zijn vet bedekt heeft, en rimpelen gemaakt om de weekdarmen;

PL1881 27. Bo okrył twarz swą tłustością swoją, a fałdów mu się naczyniło na słabiźnie.

Karoli1908Hu 27. Mivel befedezte az arczát kövérséggel, [10†] és hájat borított tomporára;

RuSV1876 27 потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои.

БКуліш 27. За те, що вкрив лице собі салом своїм, а боки свої обложив жиром.

FI33/38 28. asui hävitetyissä kaupungeissa, taloissa, joissa ei ollut lupa asua,

Biblia1776 28. Mutta hänen pitää asuman hävitetyssä kaupungissa ja asumattomissa huoneissa, jotka roukkioksi riutumallansa ovat.

CPR1642 28. Mutta hänen pitä asuman häwitetys Caupungis cusa ei yhtän huonetta ole waan owat läjäsä.

MLV19 28 And he has dwelt in desolate cities, in houses which no man inhabited, which were ready to become heaps.

KJV 28. And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

Dk1871 28. og han boede i Stæder, som vare ødelagte,

KXII 28. Men han skall bo i nederslagna städer,

i Huse, som man ikke bor i, som ere bestemte til Grushobe.

PR1739 28. Ja ellab liñnade sees, mis on ärrakautud, koddade sees, kus ei ellata sees, mis kiwwiwarreks walmistud.

Luther1912 18. 15. 28. Er wohnt in verstörten Städten, in Häusern, da man nicht bleiben darf, die auf einem Haufen liegen sollen.

RV'1862 28. Y habitó las ciudades asoladas, las casas inhabitadas, que estaban puestas en montones.

PL1881 28. I mieszka w miastach popustoszonych, i w domach, w których nie mieszkano, które się miały obrócić w kupę rumu.

RuSV1876 28 И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут,которые обречены на развалины.

FI33/38 29. jotka olivat määrätyt jäämään raunioiksi, sentähden hän ei rikastu, eikä hänen omaisuutensa ole pysyväistä, eikä hänen viljansa notkistu maata kohden.

CPR1642 29. Ei hänen pidä ricastuman eikä hänen tawarans pysymän maasa.

der inga hus äro; utan ligga i enom hop.

LT 28. Jis gyvena sugriautuose miestuose, namuose, kuriuose niekas negyvena, kurie skirti nugriauti.

Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi il habite des villes détruites, des maisons désertes, tout près de n'être plus que des monceaux de pierres.

SVV1770 28 En heeft bewoond verdelgde steden, en huizen, die men niet bewoonde, die gereed waren tot steen hopen te worden.

Karoli1908Hu 28. És lakozott elrombolt városokban; lakatlan házakban, a melyek dűlőfélben vannak:

БКуліш 28. І оселиться він у містах розвалених, в господах, де вже ніхто не живе, що призначені на розвалини.

Biblia1776 29. Ei hänen pidä rikastuman, eikä hänen tavaransa pysymän, eikä hänen onnensa pidä leviämän maassa.

MLV19 29 He will not be rich, neither will his substance continue, neither will their possessions be extended on the earth.

KJV 29. He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

Dk1871 29. Han skal ikke blive rig, og hans Formue skal ikke bestaa; og hvad de have erhvervet skal ikke udbredes i Landet.

KXII 29. Han skall icke varda rik, och hans gods skall icke förökas; och skall icke utspridas i landena.

PR1739 29. Ei ta jä rikkaks, ja temma warrandus ei kesta kauaks, ja nende suur ön ei sa eddasi Ma peäl.

LT 29. Jis nepraturtės, jo nuosavybė neišliks; jo turtai nepasklis po žemę.

Luther1912 18. 15. 29. Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande.

Ostervald-Fr 29. Il ne s'enrichira pas, et sa fortune ne subsistera pas, et ses propriétés ne s'étendront pas sur la terre.

RV'1862 29. No enriquecerá, ni será firme su potencia, ni extenderá por la tierra su hermosura.

SVV1770 29 Hij zal niet rijk worden, en zijn vermogen zal niet bestaan; en hun volmaaktheid zal zich niet uitbreiden op de aarde.

PL1881 29. Nie zbogaci się, i nie ostoi się majętność jego, ani się rozszerzy na ziemi doskonałość takowych.

Karoli1908Hu 29. Meg nem gazdagodik, vagyona meg nem marad, jószága nem lepi el a földet.

RuSV1876 29 Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его,и не распростретcя по земле приобретение его.

БКуліш 29. Не забагатїє він, і не вцїлїє майно його, й не розшириться по землї добуток його.

FI33/38 30. Ei hän pääse pimeydestä; tulen liekki kuivuttaa hänen vesansa, ja hän hukkuu hänen suunsa henkäyksestä.

CPR1642 30. Ei hänen pidä wälttämän onnettomutta. Tulen liecki cuiwa hänen oxans ja hänen suuns hengellä cato.

Biblia1776 30. Ei hänen pidä pääsemän pimeydestä: tulen liekki kuivaa hänen oksansa, ja hänen suunsa hengellä katoo.

MLV19 30 He will not depart out of darkness. The flame will dry up his offshoots and by the breath of (God's) mouth he will go away.

KJV 30. He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

Dk1871 30. Han skal ikke komme bort fra Mørket en Lue skal tørre hans Kvist; mer han skal komme bort ved hans Munds Aande.

KXII 30. Han skall icke undfly olycko; eldslågen skall förtorka hans grenar; och skall varda borttagen af hans muns anda.

PR1739 30. Tem̃a ei lahku pim̃edussest ärra, temma sugguwössa körwetab tulle-leek ärra, ja Tem̃a (Jummala) su waimo läbbi peab ta lahkuma.

LT 30. Jis neištrūks iš tamsos, jo šakas sudegins liepsna, nuo Jo burnos kvapo jis pranyks.

Luther1912 18. 15. 30. Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen.

Ostervald-Fr 30. Il ne pourra pas sortir des ténèbres; la flamme desséchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de la bouche de Dieu.

RV'1862 30. No se escapará de las tinieblas: la llama secará su renuevo, y con el aliento de su boca perecerá.

SVV1770 30 Hij zal van de duisternis niet ontwijken, de vlam zal zijn scheut verdrogen; hij zal wijken door het geblaas zijns monds.

PL1881 30. Nie wynijdzie z ciemności; świeżą jego latorośl ususzy płomieó, a zginie od ducha ust jego.

RuSV1876 30 Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.

Karoli1908Hu 30. Nem menekül meg a setétségtől, sarjadékát láng perzseli el, és szájának lehelletétől pusztul el.

БКуліш 30. Мороку він не втече; галуззє його полумє спалить, а його самого подихом уст своїх захопить.

FI33/38 31. Älköön hän turvatko turhuuteen — hän pettyy; sillä hänen voittonsa on oleva turhuus.

CPR1642 31. Ei hän taida pysyä että hän on petetty turhudellans ja turhuus on hänen palckans.

Biblia1776 31. Ei hän taida uskaltaa turhuuteen, että hän on petetty; sillä turhuus on hänen palkkansa.

MLV19 31 Let him not trust in vanity, making himself go-astray. For vanity will be his recompense.

KJV 31. Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

Dk1871 31. Han skal ikke forlade sig paa Forfængelighed, har skuffer sig; thi Forfængelighed skal vorde ham Betaling.

KXII 31. Han är så bedragen, att han icke tror att det skall varda värre med honom.

PR1739 31. Ärgo lootko tühja peäle se, kes eksitud, sest tühhine assi saab temmale tassumisseks.

LT 31. Tenepasitiki apsigaudamas tuštybe, nes tuštybe bus jam atlyginta.

Luther1912 18. 15. 31. Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen; und eitel wird sein Lohn werden.

Ostervald-Fr 31. Qu'il ne compte pas sur la vanité qui le séduit; car la vanité sera sa récompense.

RV'1862 31. No será afirmado: en vanidad yerra: por lo

SVV1770 31 Hij betrouwe niet op ijdelheid, waardoor

cual en vanidad será trocado.

hij verleid wordt; want ijdelheid zal zijn vergelding wezen.

PL1881 31. Nie wierzy, że w próżności jest, który błądzi; a że próżność będzie nagrodą jego.

Karoli1908Hu 31. Ne higyjen a hívságnak, a ki megcsalatott, mert hívság lészen annak jutalma.

RuSV1876 31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.

БКуліш 31. Оманений нехай не довіряє марноті, бо марна буде й заплата йому.

FI33/38 32. Mitta täyttyy ennen aikojaan, eikä hänen lehvänsä vihannoi.

Biblia1776 32. Hän loppuu ennen aikaansa, ja hänen oksansa ei pidä vihoittaman.

CPR1642 32. Hän loppu sopimattomalla ajalla ja hänen oxans ei pidä wihottaman.

MLV19 32 It will be accomplished before his time and his branch will not be green.

KJV 32. It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

Dk1871 32. Før hans; Dag kommer, skal det opfyldes, og hans Gren skal ikke grønnes.

KXII 32. Han får en ända, när honom obeqvämt är; och hans gren skall icke grönskas.

PR1739 32. Enne temma aega tulleb se temma kätte, ja temma oksad ei haljanda mitte.

LT 32. Jis pražus ne laiku ir jo šakos nežaliuos.

Luther1912 18. 15. 32. Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen.

Ostervald-Fr 32. Avant le temps, il prendra fin, et ses branches ne reverdiront point.

RV'1862 32. Él será cortado ántes de su tiempo, y sus renuevos no reverdecerán.

SVV1770 32 Als zijn dag nog niet is, zal hij vervuld worden; want zijn tak zal niet groenen.

PL1881 32. Przed wypełnieniem dni swoich wycięty będzie, a różdżka jego nie zakwitnie.

RuSV1876 32 Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.

FI33/38 33. Hän on niinkuin viinipuu, joka pudottaa raakaleensa, niinkuin öljypuu, joka varistaa kukkansa.

CPR1642 33. Hän poimitan nijncuin kypsymätöin marja wijnapuusta ja nijncuin öljypuu warista cucoistuxens.

MLV19 33 He will shake off his unripe grape as the vine and will cast off his flower as the olive tree.

Dk1871 33. Som Vintræet skal han afryste sine sure Druer og som Olietræet kaste sit Blomster.

PR1739 33. Ta aiab wäggise ommad küpsmatta kobbarad mahha kui winapu, ja wiskab ommad öied mahha kui öllipu.

Luther1912 18. 15. 33. Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein

Karoli1908Hu 32. Nem idejében telik el élete, és az ága ki nem virágzik.

БКуліш 32. Перед часом прийде конець йому, й віттє його не буде зеленїти.

Biblia1776 33. Hän poimitaan niinkuin kypsymätöin marja viinapuusta, ja niinkuin öljypuu varistaa kukoistuksensa.

KJV 33. He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

KXII 33. Han varder afhemtad såsom en omogen drufva af vinträt, och såsom ett oljoträ bortfaller sitt blomster.

LT 33. Jo neprinokusios vynuogės nukris, nubyrės kaip alyvmedžio žiedai.

Ostervald-Fr 33. On arrachera ses fruits non mûrs, comme à une vigne; on jettera sa fleur, comme celle

Ölbaum seine Blüte abwirft.

RV'1862 33. El perderá su agraz, como la vid; y como la oliva derramará su flor.

PL1881 33. Jako winna macica utraci niedojrzałe grona swoje, a jako oliwa kwiat swój zrzuci.

RuSV1876 33 Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.

FI33/38 34. Sillä jumalattoman joukkio on hedelmätön, ja tuli kuluttaa lahjustenottajan majat.

CPR1642 34. Sillä ulcocullattuin seuracunnan pitä oleman yxinäisen ja tulen pitä polttaman lahjain ottajan huonen.

MLV19 34 For the company of the hypocrites will be barren and fire will consume the tents of bribery.

Dk1871 34. Thi den vanhelliges. Forsamling skal blive øde, og Ild fortærer Bestikkelsens Telte.

d'un olivier.

SVV1770 33 Men zal zijn onrijpe druiven afrukken, als van een wijnstok, en zijn bloeisel afwerpen, als van een olijfboom.

Karoli1908Hu 33. Lehullatja, mint a szőlővessző az ő egresét, elhányja, mint [11†] az olajfa az ő virágát.

БКуліш 33. Мов виноградина та, поскидає він недоспілу ягоду свою, й, як маслина, поронить цьвіт свій.

Biblia1776 34. Sillä ulkokullattuin kokous pitää oleman yksinäinen, ja tulen pitää polttaman lahjain ottajan huoneen,

KJV 34. For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

KXII 34. Ty de skrymtares församling skall blifva ensam, och elden skall förtära hans hus, som gåfvor tager.

PR1739 34. Sest sallalikkude selts peab üksikuks jäma, ja tulloke pölletab ärra nende maiad, kes melehead wötwad .

LT 34. Veidmainių susirinkimas bus nevaisingas, ir ugnis sudegins kyšių ėmėjų palapines.

Luther1912 18. 15. 34. Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird fressen die Hütten derer, die Geschenke nehmen.

Ostervald-Fr 34. Car la famille de l'hypocrite est stérile, et le feu dévore les tentes de l'homme corrompu.

RV'1862 34. Porque la compañía del hipócrita será asolada: y fuego consumirá las tiendas de coecho.

SVV1770 34 Want de vergadering der huichelaren wordt eenzaam, en het vuur verteert de tenten der geschenken.

PL1881 34. Albowiem zgromadzenie obłudnych spustoszone będzie, a ogieó pożre przybytki pobudowane za dary.

Karoli1908Hu 34. Mert a képmutató házanépe meddő, és tűz emészti meg az ajándékból való sátrakat.

RuSV1876 34 Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.

БКуліш 34. Оттак опустїє дом безбожника, й огонь пожере шатри підкупства,

FI33/38 35. He kantavat tuhoa ja synnyttävät turmiota, ja heidän kohtunsa valmistaa petosta.'

Biblia1776 35. Hän siittää onnettomuuden, ja synnyttää vaivaisuuden; ja heidän vatsansa valmistaa petoksen.

CPR1642 35. Hän sijttä onnettomuden ja synnyttä waiwaisuden ja heidän wadzans tuo petoxen.

MLV19 35 They conceive mischief and bring forth wickness and their heart prepares deceit.

KJV 35. They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

Dk1871 35. De undfange Uret og føde Udaad, og deres Inderste bereder Svig.

PR1739 35. Ta on käima peäle sanud kurja möttega, ja toob tühja tööd ilmale; ja nende ihho walmistab kawwalust.

Luther1912 18. 15. 35. Sie gehen schwanger mit Unglück und gebären Mühsal, und ihr Schoß bringt Trug."

RV'1862 35. Concibieron dolor, y parieron iniquidad: y las entrañas de ellos meditan engaño.

PL1881 35. Poczęli kłopot, a porodzili nieprawość; a żywot ich gotuje zdradę.

RuSV1876 35 Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.

KXII 35. Han anar olycko, och föder vedermödo; och deras buk bär list fram.

LT 35. Jie pastoja piktu sumanymu ir pagimdo blogį; jų pilvas paruošia apgaulę‘‘.

Ostervald-Fr 35. Il conçoit le tourment, et il enfante la peine; et son ventre prépare une déception."

SVV1770 35 Zijn ontvangen moeite, en baren ijdelheid, en hun buik richt bedrog aan.

Karoli1908Hu 35. Nyomorúságot fogan, álnokságot szül, [12†] és az ő méhök csalárdságot érlel.

БКуліш 35. (в думці) Почав він зло, а зродив льжу, та й нутро (серце) його наготовує зраду.

16 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat kurjia lohduttajia, he eivät käsitä hänen kärsimyksiään; häellä, armottomain ystäväin hylkäämällä, on puolustaja korkeudessa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Sitte vastasi Job ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Job og sagde:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

PL1881 1. Ale odpowiedział Ijob, i rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki.

CPR1642 2. Minä olen usein cuullut te oletta caicki häijyt lohduttajat.

MLV19 2 I have heard many such things. Miserable comforters are you* all.

Dk1871 2. Jeg har hørt mange Ting som dise: I ere alle sammen besværlige Trøstere.

PR1739 2. Ma ollen paljo seddasuggust kuulnud; teie

KJV 1. Then Job answered and said,

KXII 1. Job svarade, och sade:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig Jób, és monda:

БКуліш 1. І відповів Йов і сказав:

Biblia1776 2. Minä olen usein senkaltaista kuullut: te olette kaikki häijyt lohduttajat.

KJV 2. I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

KXII 2. Jag hafver sådana ofta hört; I ären alle arme hugsvalare.

LT 2. ‘‘Tokių kalbų aš jau daug girdėjau. Netikę

ollete keik ühhed waewalissed tröostiad.

Luther1912 2. Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster!

RV'1862 2. Muchas veces he oido cosas como estas: consoladores molestos sois todos vosotros.

PL1881 2. Słyszałem takowych rzeczy wiele; przykrymi cieszycielami wy wszyscy jesteście.

RuSV1876 2 слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

FI33/38 3. Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan?

CPR1642 3. Cosca sijs nämät tyhjät puhet loppuwat? eli mikä sinun nijn rohwaise puhuman?

MLV19 3 Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?

Dk1871 3. Bliver der Ende paa Ord, som kun ere Vind? eller hvad ægger dig, at du svarer?

PR1739 3. Kas need tule sarnatsed sannad sawad wahhest otsa? ehk mis teeb sulle kibbedat, et sa wastad?

guodėjai jūs visi.

Ostervald-Fr 2. J'ai souvent entendu de pareils discours; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

SVV1770 2 Ik heb vele dergelijke dingen gehoord; gij allen zijt moeilijke vertroosters.

Karoli1908Hu 2. Efféle dolgokat sokat hallottam. Nyomorult vigasztalók vagytok [1†] ti mindnyájan!

БКуліш 2. Чув я доволї такого; гіркі з вас усїх потїшителї!

Biblia1776 3. Koska siis nämät tyhjät puheet loppuvat? eli mikä sinun niin rohkaisee puhumaan?

KJV 3. Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

KXII 3. När vilja dock dessa lösa ord hafva en ända? Eller hvad fattas dig, att du så svarar?

LT 3. Kada pasibaigs tuščios kalbos? Kas verčia tave man atsakyti?

Luther1912 3. Wollen die leeren Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so frech, also zu reden?

RV'1862 3. ¿Han de tener fin las palabras ventosas? ¿o qué te animará a responder?

PL1881 3. I kiedyż będzie koniec tym próżnym słowom? albo co cię przymusza, że tak odpowiadasz?

RuSV1876 3 Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?

FI33/38 4. Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni,

CPR1642 4. Minä taidaisin myös puhua nijncuin tekin. Minä soisin teidän sielun olewan minun sieluni sias: minä löydäisin myös sanoja teitä wastan ja taidaisin wäändä päätäni teitä wastan.

MLV19 4 I also could speak as you* do, if your* soul were in my soul's stead. I could join words

Ostervald-Fr 3. N'y aura-t-il point de fin à ces discours en l'air? Et qu'est-ce qui te force à me répondre?

SVV1770 3 Zal er een einde zijn aan de winderige woorden? Of wat stijft u, dat gij alzo antwoordt?

Karoli1908Hu 3. Vége lesz-é már a szeles beszédeknek, [2†] avagy mi ingerel téged, hogy így felelsz?

БКуліш 3. Чи ти скінчиш вітряну твою мову? і що спонукало тебе таке говорити?

Biblia1776 4. Minä taitaisin myös puhua niinkuin tekin. Minä soisin teidän sielunne olevan minun sieluni siassa, niin minä löytäisin myös sanoja teitä vastaan, ja taitaisin vääntää päätäni teitä vastaan.

KJV 4. I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up

together against you* and shake my head at you*.

Dk1871 4. Ogsaa jeg kunde tale som I, var kun eders Sjæl i min Sjæls Sted! jeg kunde sætte Ord sammen imod eder og ryste med Hovedet over eder.

PR1739 4. Minna tahhaksin ka räkida kui teie; kui teie hing olleks minno hinge assemel, tahhaksin ma teie wasto sanno ühtepanna ja om̃a Pea wangutada teie pärrast.

Luther1912 4. Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wäre eure Seele an meiner Statt, so wollte ich auch Worte gegen euch zusammenbringen und mein Haupt also über euch schütteln.

RV'1862 4. También yo hablaría como vosotros. Ojalá vuestra alma estuviera en lugar de la mía, que yo os tendra compañía en las palabras, y sobre vosotros movería mi cabeza.

PL1881 4. Azażbym ja tak mówił, jako wy, gdybyście wy byli na miejscu mojem? azażbym zbierał przeciwko wam słowa, i kiwałlibym nad wami głową swoją?

RuSV1876 4 И я мог бы так же говорить, как вы, если

words against you, and shake mine head at you.

KXII 4. Jag kunde ock väl tala såsom I; jag ville att edor själ vore i mine själs stad; jag ville ock finna ord emot eder, och så rista mitt hufvud öfver eder.

LT 4. Ir aš galėčiau taip kalbėti, jei jūs būtumėte mano vietoje. Aš galėčiau užversti jus žodžiais ir kraipyti galvą prieš jus.

Ostervald-Fr 4. Moi aussi, je parlerais comme vous, si vous étiez à ma place. J'accumulerais des paroles contre vous; je hocherais la tête sur vous;

SVV1770 4 Zou ik ook, als gijlieden, spreken, indien uw ziel ware in mijner ziele plaats? Zou ik woorden tegen u samenhopen, en zou ik over u met mijn hoofd schudden?

Karoli1908Hu 4. Én is szólhatnék úgy mint ti, csak volna a ti lelketek az én lelkem helyén! Szavakat fonhatnék össze ellenetek; csóválhatnám [3†] miattatok a fejemet;

БКуліш 4. Вмів би й я так, як ви, говорити, як би

бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;

душа ваша була на місцї душі моєї; й я узброївся б на вас словами й кивав би над вами головою моєю;

FI33/38 5. rohkaista teitä suullani ja tuottaa huojennusta huulteni lohduttelulla.

CPR1642 5. Minä tahdoisin wahwista teitä suullani ja lohdutta huulillani.

Biblia1776 5. Minä tahtoisin vahvistaa teitä suullani, ja lohduttaa huulillani.

MLV19 5 (But) I would strengthen you* with my mouth and the solace of my lips would keep back (your)* (grief).

KJV 5. But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage your grief.

Dk1871 5. Jeg kunde styrke eder med min Mund, og mine Læbers Trøst kunde bringe Lindring.

PR1739 5. Ma tahhaksin omma suga teid kinnitada, ja mo su peaks mo uled keelma ärda melega räkimast .

KXII 5. Jag ville styrka eder med munnen, och tala af sinnet med mina läppar.

LT 5. Tačiau aš stiprinčiau jus savo burna ir savo lūpų paguoda lengvinčiau jūsų kančią.

Luther1912 5. Ich wollte euch stärken mit dem Munde und mit meinen Lippen trösten.

RV'1862 5. Esforzaríaos con mi boca, y la consolación de mis labios detendría el dolor.

Ostervald-Fr 5. Je vous fortifierais avec ma bouche, et le mouvement de mes lèvres vous soulagerait.

SVV1770 5 Ik zou u versterken met mijn mond, en de beweging mijner lippen zou zich inhouden.

PL1881 5. Owszembym was posilał ustami memi, a ruchanie warg moich ulżyłoby boleści

Karoli1908Hu 5. Erősíthetnélek titeket csak a szájammal és ajakim mozgása kevesbítené fájdalmatokat.

waszych.

RuSV1876 5 подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.

БКуліш 5. Додавав би вам відваги язиком моїм, і рушаннєм губ потїшав би вас.

FI33/38 6. Jos puhun, ei tuskani helpota, ja jos lakkaan, lähteekö se sillä?

Biblia1776 6. Mutta ehkä minä puhuisin, niin ei kuitenkaan minun vaivani lakkaa: jos minä vaikenen, niin ei se kuitenkaan mene minusta pois.

CPR1642 6. Mutta ehkä minä puhuisin nijn ei cuitengan säästä minun waiwani minua: jos minä waickenen nijn ei hän cuitengan mene minusta pois.

MLV19 6 Though I speak, my grief is not kept back and though I forbear, what am I eased?

KJV 6. Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

Dk1871 6. Vilde jeg tale, saa lindres min Smerte ikke; og vilde jeg lade være, hvad Lettelse finder jeg?

KXII 6. Men om jag än talar, så skonar min svede mig dock intet; låter jag ock blifvat, så går han dock intet ifrå mig.

PR1739 6. Kui ma rägin, ei jä mo wallo mahha; ja kui ma rahho seisan, mis wallo lähhäb minnust ärra?

LT 6. Jei kalbu, mano skausmas nesumažėja; jei tyliu, man nelengviau.

Luther1912 6. Aber wenn ich schon rede, so schont mein der Schmerz nicht; lasse ich's anstehen so geht er nicht von mir.

Ostervald-Fr 6. Si je parle, ma douleur ne sera point soulagée. Si je me tais, en sera-t-elle diminuée?

RV'1862 6. Mas si hablo, mi dolor no cesa; y si dejo de hablar, no se aparta de mí.

SVV1770 6 Zo ik spreek, mijn smart wordt niet ingehouden; en houd ik op, wat gaat er van mij weg?

PL1881 6. Ale jeźli będę mówił, przecież się nie ukoi boleść moja; a jeźli też przestanę, izaż odejdzie odemnie?

Karoli1908Hu 6. Ha szólnék is, nem kevesbbednék a keserűségem; ha veszteglek is: micsoda távozik el tőlem?

RuSV1876 6 Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?

БКуліш 6. Та чи я говорю, - не втихає мій смуток; чи перестаю, - він не покидає мене.

FI33/38 7. Mutta nyt hän on minut uuvuttanut. Sinä olet hävittänyt koko minun joukkoni

Biblia1776 7. Mutta nyt hän saattaa minulle vaivaisuuden: sinä hävität koko minun seurani.

CPR1642 7. Mutta nyt hän saatta minulle waiwaisuden ja särke minun coconans.

MLV19 7 But now he has made me weary. You have made desolate all my company.

KJV 7. But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

Dk1871 7. Dog, nu har han gjort mig træt; du har ødelagt min hele Forsamling.

KXII 7. Men nu gör han mig vedermödo, och förstörer all min ledamot.

PR1739 7. Nüüd on Jum̃al töest mind ärrawässitanud: Sa olled keik mo seltsi ärrahäwwitanud.

LT 7. Bet dabar Jis vargina mane; Tu sunaikinai visą mano šeimą.

Luther1912 7. Nun aber macht er mich müde und verstört alles, was ich bin.

Ostervald-Fr 7. Maintenant il m'a épuisé. Tu as dévasté toute ma famille,

RV'1862 7. Empero ahora me ha fatigado: ha asolado toda mi compañía.

PL1881 7. A teraz zemdlił mię; spustoszyłeś, o Boże! wszystko zgromadzenie moje.

RuSV1876 7 Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.

FI33/38 8. ja olet minut kukistanut — siitä muka tuli todistaja — ja raihnauteni nousi minua vastaan, syyttäen minua vasten silmiä.

CPR1642 8. Hän on tehnyt minun rypyisexi ja todista minua wastan.

MLV19 8 And you have laid fast hold on me, (which) is a witness (against me). And my leanness rises up against me; it testifies to my face.

Dk1871 8. Du har grebet mig, det blev et Vidne mod mig; og min Magerhed rejste sig imod mig, den taler imod mig.

PR1739 8. Ja olled mind korrulisseks teinud, se on mulle tunnistajaks sanud, ja mo lahjus paistab

SVV1770 7 Gewisselijk, Hij heeft mij nu vermoeid; Gij hebt mijn ganse vergadering verwoest.

Karoli1908Hu 7. Most pedig már fáraszt engemet. Elpusztítád egész házam [4†] népét.

БКуліш 7. Бо він отсе вичерпав мене. Ти (Боже) спустошив всю семю мою.

Biblia1776 8. Sinä olet tehnyt minun ryppyiseksi, että olis todistus minua vastaan: minun laihuuteni nousee minua vastaan, ja sanoo minua vastaan.

KJV 8. And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

KXII 8. Han hafver mig gjort skrynkotan, och vittnar emot mig; och min motståndare hafver sig upp emot mig, och svarar emot mig.

LT 8. Tu pripildei mane raukšlių, kurios liudija prieš mane, mano liesumas pakyla manyje

mo ette, ta wastab mo silmi.

Luther1912 8. Er hat mich runzlig gemacht, das zeugt wider mich; und mein Elend steht gegen mich auf und verklagt mich ins Angesicht.

RV'1862 8. Háme arrugado: el testigo es mi magrez, que se levanta contra mí para testificar en mi rostro.

PL1881 8. Pomarszczyłeś mię na świadectwo, a znaczne na mnie schudzenie moje na twarzy mojej, jawnie świadczy przeciwko mnie.

RuSV1876 8 Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.

FI33/38 9. Hänen vihansa raateli ja vainosi minua, hän kiristeli minulle hampaitansa. Viholliseni hiovat katseitaan minua vastaan,

CPR1642 9. Minun wastaiseisojan nouse minua wastan ja sano minua wastan. Hänen wihans rewäise minun ja joca minua wiha kiristele hambaitans minun päälleni ja minun wiholliseni silmät

liudyti man į veidą.

Ostervald-Fr 8. Tu m'as saisi, et cela témoigne contre moi; ma maigreur s'est élevée contre moi, elle m'accuse en face.

SVV1770 8 Dat Gij mij rimpelachtig gemaakt hebt, is tot een getuige; en mijn magerheid staat tegen mij op, zij getuigt in mijn aangezicht.

Karoli1908Hu 8. Hogy összenyomtál [5†] engem, ez bizonyság lett; felkelt ellenem az én ösztövérségem is, szemtől-szembe bizonyít ellenem.

БКуліш 8. Ти покрив мене морщинами в сьвідоцтво проти мене; знеможілість моя встає проти мене, винуватить мене прилюдно.

Biblia1776 9. Hänen vihansa repäisee minun, ja joka minua vihaa, kiristelee hampaitansa minun päälleni; ja minun viholliseni silmät kiiluvat minun päälleni.

kijluwat minun päälleni.

MLV19 9 He has torn me in his wrath and persecuted me. He has gnashed upon me with his teeth. My adversary sharpens his eyes upon me.

KJV 9. He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

Dk1871 9. Hans Vrede har revet mig bort og forfulgte mig, han skar Tænder imod mig, som min Modstander stirrer han med sine Øjne imod mig.

KXII 9. Hans vrede sliter mig, och den som är mig vred, biter samman tänderna öfver mig; min motståndare ser hvasst med sin ögon på mig.

PR1739 9. Tem̃a wihha on mind kisknud ja ta wihkab mind, ta kirristab om̃ad hambad mo peäle; ta lasseb ommad silmad wallusaste mo peäl käia kui mo waenlane.

LT 9. Jis savo rūstybe parbloškė mane ir griežia dantimis prieš mane. Mano priešo akys įsmeigtos į mane.

Luther1912 9. Sein Grimm zerreißt, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich.

Ostervald-Fr 9. Sa fureur m'a déchiré, et s'est acharnée sur moi. Il a grincé des dents contre moi; mon ennemi aiguise contre moi ses yeux.

RV'1862 9. Su furor me arrebató, y me ha sido contrario: crujió sus dientes contra mí; contra mí aguzó sus ojos mi enemigo.

SVV1770 9 Zijn toorn verscheurt, en Hij haat mij; Hij knerst over mij met Zijn tanden; mijn wederpartijder scherpt zijn ogen tegen mij.

PL1881 9. Popędliwość jego porwała mię, i wziął nienawiść przeciwko mnie; a zgrzytając na mię zębami swemi, jako nieprzyjaciel mój,

Karoli1908Hu 9. Haragja széttépett és üldöz engem. Fogait csikorgatta rám, ellenségemként villogtatja [6†] felém tekintetét.

bystremi oczyma swemi spojrzał na mię.

RuSV1876 9 Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубамисвоими; неприятель мой острит на меня глаза свои.

БКуліш 9. Гнїв його розриває мене й лютує проти мене, скрегоче на мене зубами своїми; ворогом зиркає на мене очима своїми.

FI33/38 10. he avaavat minulle kitansa ja lyövät häväisten minua poskille; kaikki he yhtyvät minua vastaan.

Biblia1776 10. He ammottivat suunsa minua vastaan, ja ovat minua häpiällisesti poskelle piesseet: he ovat sammuttaneet vihansa minun päälleni.

CPR1642 10. He ammotit suuns minua wastan ja owat minua häpiällisest poskelle piesnet he owat sammuttanet heidän wihans minun päälleni.

MLV19 10 They have opened wide their mouth upon me. They have struck me upon the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.

KJV 10. They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

Dk1871 10. De opspilede deres Gab imod mig, de sloge mine Kinder med F'orhaanelse, de flokkede sig til Hobe imod mig.

KXII 10. De gapa med sin mun emot mig, och hafva hånliga slagit mig vid mitt kindben; de hafva tillhopa släckt sin harm på mig.

PR1739 10. Nem̃ad aiawad suud mo wasto laiale lahti ja löwad teotamissega mo louad, nemmad kogguwad hulgaliste mo wasto ühtlase.

LT 10. Jie atvėrė prieš mane savo burnas, plūsdami smogia man į veidą, jie susirinko prieš mane.

Luther1912 10. Sie haben ihren Mund aufgesperrt gegen mich und haben mich schmählich auf meine

Ostervald-Fr 10. Ils ont ouvert contre moi leur bouche; ils m'ont frappé à la joue pour m'outrager; ils se

Backen geschlagen; sie haben ihren Mut miteinander an mir gekühlt.

RV'1862 10. Abrieron contra mi su boca, hirieron mis mejillas con afrenta: contra mí se juntaron todos.

PL1881 10. Rozdzierają na mię usta swe, i sromotnie mię policzkowali, zebrawszy się społu przeciwko mnie.

RuSV1876 10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.

FI33/38 11. Jumala jättää minut poikaheittiöiden valtaan ja syöksee minut jumalattomain käsiin.

CPR1642 11. Jumala on minun hyljännyt wäärille ja on andanut minun tulla jumalattomain käsijn.

MLV19 11 God delivers me to the perverse and casts me into the hands of the wicked.

Dk1871 11. Gud overantvordede mig til en uretfærdig og lod mig komme i de ugudeliges Hænder.

réunissent tous ensemble contre moi.

SVV1770 10 Zij gapen met hun mond tegen mij; zij slaan met smaadheid op mijn kinnebakken; zij vervullen zich te zamen aan mij.

Karoli1908Hu 10. Feltátották ellenem szájokat, gyalázatosan arczul csapdostak engem, összecsődültek ellenem.

БКуліш 10. Роззявили на мене пащі свої; ругаючись, бють мене по щоках; всї змовились на мене.

Biblia1776 11. Jumala on minun hyljännyt väärille, ja antanut minun tulla jumalattomain käsiin.

KJV 11. God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

KXII 11. Gud hafver öfvergifvit mig dem orättfärdiga, och låtit mig komma i de ogudaktigas händer.

PR1739 11. Jummal on mind kinniannud ühhe winkia kätte ja kukkutab mind öälatte kätte.

Luther1912 11. Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der Gottlosen Hände kommen lassen.

RV'1862 11. Háme entregado Dios al mentiroso, y en las manos de los impíos me hizo temblar.

PL1881 11. Podał mię Bóg przewrotnemu, a w ręce niepobożnych wydał mię.

RuSV1876 11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.

FI33/38 12. Minä elin rauhassa, mutta hän peljätti minut, hän tarttui minua niskaan ja murskasi minut. Hän asetti minut maalitaulukseen;

CPR1642 12. Minä olin ricas waan hän on tehnyt minun paljaxi hän on tarttunut minun caulani ja on särkenyt minun ja pannut minun malixi.

MLV19 12 I was at ease and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck and dashed me to pieces. He has also set me up for his mark.

LT 11. Dievas atidavė mane bedieviams, perdavė į nedorėlių rankas.

Ostervald-Fr 11. Dieu m'a livré à l'impie; il m'a jeté aux mains des méchants.

SVV1770 11 God heeft mij den verkeerde overgegeven, en heeft mij afgewend in de handen der goddelozen.

Karoli1908Hu 11. Adott engem az Isten az álnoknak, és a gonoszok kezébe [7†] ejte engemet.

БКуліш 11. Бог віддав мене беззаконникові, й в руки безбожникам кинув мене.

Biblia1776 12. Minä olin rauhassa, vaan hän on minun murentanut, hän on tarttunut minun kaulaani, ja särkenyt minun, ja pannut minun hänellensä maaliksi.

KJV 12. I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for

his mark.

Dk1871 12. Jeg var rolig; men han sønderrev mig og tog mig i Nakken og sønderslog mig og oprejste mig til en Skive for sig.

KXII 12. Jag var rik, men han hafver mig gjort till intet; han hafver tagit mig vid halsen, och sönderslitit mig, och uppsatt mig sig till ett mål.

PR1739 12. Mul olli waikne assi, ja Ta on mind löhki aianud, ja on mo kuklasse kinnihakkand ja mind lommaks peksnud, ja on ennesele mind märgiks üllespannud.

LT 12. Aš gyvenau ramiai, bet Jis supurtė mane; nutvėręs už sprando, sutraiškė mane ir pastatė sau taikiniu.

Luther1912 12. Ich war in Frieden, aber er hat mich zunichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen und hat mich zum Ziel aufgerichtet.

Ostervald-Fr 12. J'étais en repos, et il m'a écrasé; il m'a saisi à la gorge, et il m'a brisé. Il m'a posé en butte à ses traits.

RV'1862 12. Próspero estaba, y desmenuzóme; y arrebatóme por la cerviz, y despedazóme, y púsome a sí por hito.

SVV1770 12 Ik had rust, maar Hij heeft mij verbroken, en bij mijn nek gegrepen, en mij verpletterd; en Hij heeft mij Zich tot een doelwit opgericht.

PL1881 12. Byłem w pokoju, ale mię potarł; a uchwyciwszy mię za szyję moję, roztrzaskał mię, i wystawił mię sobie za cel.

Karoli1908Hu 12. Csendességben valék, de szétszaggata engem; nyakszirten ragadott és szétzúzott engem, céltáblává tűzött ki magának.

RuSV1876 12 Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня ипоставил меня целью для Себя.

БКуліш 12. Жив я спокоєн собі, а він потряс мене; взяв мене за шию та побив мене й поставив за ціль собі.

FI33/38 13. hänen nuolensa viuhuvat minun ympärilläni. Hän halkaisee munuaiseni säälimättä, vuodattaa maahan minun sappeni.

CPR1642 13. Hän on pijrittänyt minun nuolillans ja on rewäisnyt minun munascuuni eikä säästänyt. Hän on wuodattanut minun sappeni maan päälle hän on haawoittanut minun yhdellä haawalla toisen perän.

MLV19 13 His archers encompass me all around. He splits my reins apart and does not spare. He pours out my gall upon the ground.

Dk1871 13. Hans Skytter omringe mig, han sønderskærer mine Nyrer og sparer ikke, han udgyder min Galde paa Jorden.

PR1739 13. Tem̃a küttid piirwad mo ümber, Ta löhhub mo nerud ja ei anna armo, Ta wallab mo sappi Ma peäle mahha.

Luther1912 13. Er hat mich umgeben mit seinen Schützen; er hat meine Nieren gespalten und nicht

Biblia1776 13. Hänen ampujansa ovat piirittäneet minun: hän on reväissyt minun munaskuuni, eikä säästänyt: hän on vuodattanut minun sappeni maan päälle:

KJV 13. His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

KXII 13. Han hafver kringhvärft mig med sina skyttor; han hafver sargat mina njurar, och intet skonat; han hafver utgjutit min galla på jordena.

LT 13. Jo šauliai apsupo mane ir be pasigailėjimo perveria mano inkstus, išlieja mano tulžį.

Ostervald-Fr 13. Ses flèches m'environnent; il me perce les reins, et ne m'épargne pas; il répand à

verschont; er hat meine Galle auf die Erde geschüttet.

RV'1862 13. Cercáronme sus flecheros, partió mis riñones, y no perdonó: mi hiel derramó por tierra.

PL1881 13. Ogarnęli mię strzelcy jego; rozciął nerki moje, a nie przepuścił, i rozlał na ziemię żółć moję.

RuSV1876 13 Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,

FI33/38 14. Hän murtaa minuun aukon toisensa jälkeen ja ryntää kimppuuni kuin soturi.

CPR1642 14. Hän carcais minun päälleni nijncuin jocu wäkewä.

MLV19 14 He breaks me with breach upon breach. He runs upon me like a giant.

Dk1871 14. Han gennembryder mig med Stød paa Stød, han løber imod mig som en Krigshelt.

terre mon fiel.

SVV1770 13 Zijn schutters hebben mij omringd; Hij heeft mijn nieren doorspleten, en niet gespaard; Hij heeft mijn gal op de aarde uitgegoten.

Karoli1908Hu 13. Körülvettek az ő íjászai; [8†] veséimet meghasítja és nem kimél; epémet a földre kiontja.

БКуліш 13. Стріли його оточили кругом мене; він сїче нутро моє без пощади, й пролив на землю жовч мою;

Biblia1776 14. Hän on haavoittanut minun yhdellä haavalla toisen peräänn: Hän karkasi minun päälleni niinkuin joku väkevä.

KJV 14. He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

KXII 14. Han hafver gjort mig ett sår öfver det andra; han hafver öfverfallit mig såsom en kämpe.

PR1739 14. Ta tulleb wäggise mo peäle hoop hobi peäle, Ta jookseb mo peäle kui kange söddamees.

Luther1912 14. Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.

RV'1862 14. Quebrantóme de quebrantamiento sobre quebrantamiento: corrió contra mí como un gigante.

PL1881 14. Zranił mię, raną na ranę; rzucił się na mię, jako olbrzym.

RuSV1876 14 пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.

FI33/38 15. Minä ompelin säkin iholleni ja painoin sarveni tomuun.

CPR1642 15. Minä ombelin säkin minun nahcani päälle ja laskin sarweni muldaan.

MLV19 15 I have sewed sackcloth upon my skin and have laid my horn in the dust.

Dk1871 15. Jeg syede Sæk omkring min Hud og lagde mit Horn i Støvet.

LT 14. Jis daro man žaizdą po žaizdos, puola mane kaip milžinas.

Ostervald-Fr 14. Il me fait plaie sur plaie; il court sur moi comme un guerrier.

SVV1770 14 Hij heeft mij gebroken met breuk op breuk; Hij is tegen mij aangelopen als een geweldige.

Karoli1908Hu 14. Rést rés után tör rajtam, és rám rohan, mint valami hős.

БКуліш 14. Пробиває в менї пролом за проломом, пре на мене, як велитень-воїн.

Biblia1776 15. Minä ompelin säkin minun nahkani päälle, ja laskin sarveni multaan.

KJV 15. I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

KXII 15. Jag hafver sömmat en säck på mina hud, och hafver lagt mitt horn i mull.

PR1739 15. Kotti-ride ollen ma kokko ömlend omma nahha ümber, ja omma Pea ollen ma pörmusse pannud.

LT 15. Aš savo kūną apdengiau ašutine; savo ragą paslėpiau dulkėse.

Luther1912 15. Ich habe einen Sack um meine Haut genäht und habe mein Horn in den Staub gelegt.

Ostervald-Fr 15. J'ai cousu un sac sur ma peau; j'ai souillé mon front dans la poussière;

RV'1862 15. Yo cosí saco sobre mi piel, y cargué mi cabeza de polvo.

SVV1770 15 Ik heb een zak over mijn huid genaaid; ik heb mijn hoorn in het stof gedaan.

PL1881 15. Uszyłem wór na zsiniałą skórę moję, a oszpeciłem prochem głowę moję.

Karoli1908Hu 15. Zsák-ruhát varrék az én [9†] fekélyes bőrömre, és a porba [10†] fúrtam be az én szarvamat.

RuSV1876 15 Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.

БКуліш 15. Веретище сшив я на тїло моє, й в порох занурив голову мою.

FI33/38 16. Minun kasvoni punoittavat itkusta, ja silmäluomillani on pimeys,

Biblia1776 16. Minun kasvoni ovat soaistut itkusta, ja silmälautani päällä on kuoleman varjo.

CPR1642 16. Minun caswoni owat pullistunet itcusta ja silmäni culmat piminnet.

MLV19 16 My face is red with weeping and the shadow of death is on my eyelids,

KJV 16. My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

Dk1871 16. Mit Ansigt blusser af Graad, og Dødens Skygge hviler over mine Øjenlaage,

KXII 16. Mitt ansigte är svullet af gråt, och min ögonlock äro vorden mörk;

PR1739 16. Mo silmad on roppuks sanud nuttust, ja mo silma laugude peäl on surmawarri.

Luther1912 16. Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen, und meine Augenlider sind verdunkelt,

RV'1862 16. Mi rostro está enlodado con lloro, y mis párpados entenebrecidos;

PL1881 16. Twarz moja płaczem oszpecona, a na powiekach moich jest cieó śmierci.

RuSV1876 16 Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,

FI33/38 17. vaikkei ole vääryyttä minun käsissäni ja vaikka minun rukoukseni on puhdas.

CPR1642 17. Ehkei cuitengan minun kädesäni ole wäärys ja minun rucouxen on puhdas.

MLV19 17 although there is no violence in my hands and my prayer is pure.

Dk1871 17. skønt ingen Uret er i mine Hænder, og min Bøn er ren.

PR1739 17. Ei mitte sepärrast, et mo kä olleks

LT 16. Mano veidas ištino nuo ašarų, mano akysmirties šešėlis,

Ostervald-Fr 16. J'ai le visage tout enflammé, à force de pleurer, et l'ombre de la mort est sur mes paupières,

SVV1770 16 Mijn aangezicht is gans bemodderd van wenen, en over mijn oogleden is des doods schaduw.

Karoli1908Hu 16. Orczám a sírástól kivörösödött, szempilláimra [11†] a halál árnyéka szállt;

БКуліш 16. Вид мій почервонів від плачу, а на віях моїх тїнь смертна, -

Biblia1776 17. Ehkei kuitenkaan minun kädessäni ole vääryys, ja minun rukoukseni on puhdas.

KJV 17. Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.

KXII 17. Ändock att ingen orättfärdighet är i mine hand, och min bön är ren.

LT 17. nors mano rankose nėra neteisybės;

wäekauba tö; mo palwe on ka selge.

Luther1912 17. wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.

RV'1862 17. Sobre no haber iniquidad en mis manos, y haber sido limpia mi oración.

PL1881 17. Chociaż żadnego łupiestwa niemasz w rękach moich, a modlitwa moja jest czysta. (a jeźli nie tak,)

RuSV1876 17 при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

FI33/38 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja minun huudollani älköön olko lepopaikkaa!

CPR1642 18. Maa älä peitä minun wertani ja älkän olco minun pargulleni sia.

MLV19 18 O earth, do not cover you my blood and let my cry have no (resting) place.

Dk1871 18. O Jord! skjul ikke mit Blod, og ingen Grænse være for mit Raab.

PR1739 18. Sinna Ma, ärra katta mitte mo werd, ja ärgo olgo asset mo kissendamissele.

mano malda yra tyra.

Ostervald-Fr 17. Quoiqu'il n'y ait point de crime dans mes mains, et que ma prière soit pure.

SVV1770 17 Daar toch geen wrevel in mijn handen is, en mijn gebed zuiver is.

Karoli1908Hu 17. Noha erőszakosság nem tapad kezemhez, és az én imádságom tiszta.

БКуліш 17. Хоч нема кривди на руках моїх, та й молитва моя чиста.

Biblia1776 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja älkään olko minun huudolleni siaa.

KJV 18. O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

KXII 18. Ack jord! öfvertäck icke mitt blod, och mitt rop hafve intet rum.

LT 18. Žeme, neuždenk mano kraujo, ir mano šauksmas tegul nenutyla.

Luther1912 18. Ach Erde, bedecke mein Blut nicht! und mein Geschrei finde keine Ruhestätte!

RV'1862 18. ¡Oh tierra no cubras mi sangre, y no haya lugar a mi clamor!

PL1881 18. O ziemio! nie zakrywajże krwi mojej, a niech nie ma miejsca wołanie moje!

RuSV1876 18 Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.

Ostervald-Fr 18. O terre, ne cache point mon sang, et qu'il n'y ait aucun lieu où s'arrête mon cri!

SVV1770 18 O, aarde! bedek mijn bloed niet; en voor mijn geroep zij geen plaats.

Karoli1908Hu 18. Oh föld, az én véremet el ne takard, és ne legyen hely az én kiáltásom számára!

БКуліш 18. Земле, не закривай крови моєї, й нехай не буде (в тобі) місця жалісному кликові мойму!

FI33/38 19. Katso, nytkin on minun todistajani taivaassa ja puolustajani korkeudessa.

CPR1642 19. Ja cadzo minun todistajani on taiwas ja joca minun tunde on corkeudes.

Biblia1776 19. Ja katso, minun todistajani on taivaassa, ja joka minun tuntee, on korkeudessa.

MLV19 19 Even now, behold, my witness is in heaven and he who vouches for me is on high.

KJV 19. Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.

Dk1871 19. Alt nu, se, i Himmelen er mit Vidne, og min Talsmand er i det høje.

PR1739 19. Ka nüüd wata, mo tunnistusmees on taewas, kes üllewel körges mulle tuñistust annab.

KXII 19. Och si nu, mitt vittne är i himmelen, och den mig känner är i höjdene.

LT 19. Štai dabar mano liudytojas yra danguje, Tas, kuris pažįsta mane, yra aukštybėse.

Luther1912 19. Auch siehe da, meine Zeuge ist mein Himmel; und der mich kennt, ist in der Höhe.

RV'1862 19. Por cierto aun ahora en los cielos está mi testigo, y mi testigo en las alturas.

PL1881 19. Otoć i teraz w niebie jest świadek mój, jest świadek mój na wysokości.

RuSV1876 19 И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!

FI33/38 20. Ystäväni pitävät minua pilkkanansa — Jumalaan minun silmäni kyynelöiden katsoo,

CPR1642 20. Minun ystäwäni owat minun pilckajani: mutta minun silmäni wuodattawat kyynelitä Jumalan tygö.

MLV19 20 My friends scoff at me. My eye pours out tears to God

Dk1871 20. Mine Venner ere blevne mine Bespottere, med Taarer vender mit Øje sig til Gud,

PR1739 20. Mo söbrad on mo pilkajad; mo silm joseb wet Jummala pole.

Ostervald-Fr 19. A présent même, voici, j'ai mon témoin dans les cieux, et mon garant dans les hauts lieux.

SVV1770 19 Ook nu, zie, in den hemel is mijn Getuige, en mijn Getuige in de hoogten.

Karoli1908Hu 19. Még most is ímé az égben [12†] van az én bizonyságom, és az én tanuim a magasságban!

БКуліш 19. Та оце сьвідок мій на небесах, і на висотах заступник мій.

Biblia1776 20. Minun ystäväni ovat minun pilkkaajani; mutta minun silmäni vuodattavat kyyneliä Jumalan tykö,

KJV 20. My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.

KXII 20. Mine vänner äro mine begabbare; mitt öga fäller tårar till Gud.

LT 20. Mano draugai tyčiojasi iš manęs, tačiau Dievas mato mano ašaras.

Luther1912 20. Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge tränt zu Gott,

RV'1862 20. Mis disputadores son mis amigos: mas mis ojos a Dios destilan.

PL1881 20. O krasomówcy moi, przyjaciele moi! wylewa łzy do Boga oko moje.

RuSV1876 20 Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое.

Ostervald-Fr 20. Mes amis se moquent de moi: c'est vers Dieu que mon œil se tourne en pleurant,

SVV1770 20 Mijn vrienden zijn mijn bespotters; doch mijn oog druipt tot God.

Karoli1908Hu 20. Csúfolóim [13†] a saját barátaim, azért az Istenhez sír fel az én szemem,

БКуліш 20. Многомовні други мої! До Бога проливає сльози око моє.

FI33/38 21. että hän hankkisi miehelle oikeuden Jumalaa vastaan ja ihmislapselle hänen lähimmäistään vastaan.

CPR1642 21. Jos jocu taidais oikeudelle käydä Jumalan cansa nijncuin ihmisen lapsi lähimmäisens cansa.

Biblia1776 21. Joka ihmisen puolesta vastaa Jumalan tykönä, niinkuin ihmisen lapsi lähimmäisensä puolesta.

MLV19 21 that he would maintain the right of a man with God and of a son of man with his neighbor!

KJV 21. O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour!

Dk1871 21. at han vilde skifte Ret mellem Manden og Gud, imellem Menneskets Barn og hans Næste.

KXII 21. Om en man kunde gå till rätta med Gud, såsom menniskors barn med sin nästa.

PR1739 21. Et ta mo waese mehhe asjad selgeks teeks

LT 21. O kad kas galėtų apginti žmogų prieš

Jummala jures, kui innimesse poeg om̃a söbra asjad .

Dievą, kaip žmogus apgina savo artimą.

Luther1912 21. daß er entscheiden möge zwischen dem Mann und Gott, zwischen dem Menschenkind und seinem Freunde.

Ostervald-Fr 21. Pour qu'il décide entre l'homme et Dieu, entre le fils d'Adam et son semblable.

RV'1862 21. ¡Ojalá pudiese disputar el hombre con Dios, como puede con su prójimo!

SVV1770 21 Och, mocht men rechten voor een man met God, gelijk een kind des mensen voor zijn vriend.

PL1881 21. Oby się godziło wieść spór człowiekowi z Bogiem, i jako synowi człowieczemu z bliźnim swym!

Karoli1908Hu 21. Hogy ítélje meg az embernek Istennel, és az ember fiának az ő felebarátjával való dolgát.

RuSV1876 21 О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

БКуліш 21. О, коби то міг чоловік правуватись з Богом, як син людський з ближним своїм!

FI33/38 22. Sillä vähän on vuosia edessäni enää, ja sitten menen tietä, jota en palaja.

Biblia1776 22. Mutta määrätyt vuodet ovat tulleet, ja minä menen sitä tietä pois, jota en minä jälleen palaja.

CPR1642 22. Mutta määrätyt wuodet owat tullet ja minä menen sitä tietä pois jota en minä ikänäns palaja.

MLV19 22 For when a few years are come, I will go the way where I will not return.

KJV 22. When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

Dk1871 22. Thi faa Aar skulle endnu komme, saa gaar jeg bort ad en Vej, ad hvilken jeg ikke kommer tilbage.

PR1739 22. Sest need pissut aastaid sawad otsa , ja ma lähhän sedda teed, mis ma ei tulle taggasi.

Luther1912 22. Denn die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wiederkommen werde.

RV'1862 22. Mas los años contados vendrán: y yo andaré el camino por donde no volveré.

PL1881 22. Bo lata zamierzone nadchodzą, a ścieszką, którą się nie wrócę, już idą.

RuSV1876 22 Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.

KXII 22. Men de förelagda år äro komne; och jag går den vägen bort, den jag aldrig igen kommer.

LT 22. Po kelerių metų aš nueisiu tuo keliu, kuriuo nebegrįžtama’‘.

Ostervald-Fr 22. Car les années qui me sont comptées s'en vont, et j'entre dans un chemin d'où je ne reviendrai pas!

SVV1770 22 Want weinige jaren in getal zullen er nog aankomen, en ik zal het pad henengaan, waardoor ik niet zal wederkeren.

Karoli1908Hu 22. Mert a kiszabott esztendők [14†] letelnek, és én útra kelek és nem térek vissza.

БКуліш 22. Та вже доходить мій вік до кінця, й я відходжу в дорогу, якою не вертають.

17 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän odottaa puolustajakseen Jumalaa, joka ei voi sallia, että ymmärtämättömät ja sydämettömät ystävät pääsevät voitolle hänestä, jonka tappio masentaisi oikeamieliset. Ystäväin on

turha puhua hänelle toivosta: Kuolema on hänen ainoa toivonsa.

FI33/38 1. Minun henkeni on rikki raastettu, minun päiväni sammuvat, kalmisto on minun osani.

CPR1642 1. MInun hengen on heicko minun päiwäni owat lyhetyt ja hauta on käsis.

Biblia1776 1. Minun henkeni on heikko, minun päiväni ovat lyhetyt, ja hauta on käsissä.

MLV19 1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is (ready) for me.

KJV 1. My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

Dk1871 1. Min Aand er brudt, mine Dage ere udslukkede, Gravene vente mig.

PR1739 1. Mo waim on ärrarikkutud, mo päwad on ärrakustutud, hauad on mo pärralt.

KXII 1. Min ande är svag, och mine dagar äro afkortade, och grafven är för handene.

LT 1. ‘‘Mano kvėpavimas nusilpo, dienos trumpėja, kapai paruošti man.

Luther1912 1. Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt; das Grab ist da.

RV'1862 1. MI huelgo es corrompido, mis dias son cortados, y el sepulcro me está aparejado.

Ostervald-Fr 1. Mon souffle se perd; mes jours s'éteignent; le tombeau m'attend!

SVV1770 1 Mijn geest is verdorven, mijn dagen worden uitgeblust, de graven zijn voor mij.

PL1881 1. Dech mój skażony jest; dni moje giną; groby mię czekają.

RuSV1876 1 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.

Karoli1908Hu 23. Lelkem meghanyatlott, napjaim elfogynak, vár rám a sír.

БКуліш 1. Дух жизняний мій ослаб, днї мої згасають; гріб передо мною.

FI33/38 2. Totisesti, pilkka piirittää minua ja silmäni täytyy yhä katsella heidän ynseilyänsä.

CPR1642 2. En minä ketäkän pettänyt ja cuitengin minun silmäni täyty olla murhes.

Biblia1776 2. En minä ketäkään pettänyt, ja kuitenkin minun silmäni täytyy olla murheessa.

MLV19 2 Surely there are mockers with me and my eye dwells upon their provocation.

KJV 2. Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

Dk1871 2. Er der ikke Spot omkring mig, og maa mit Øje ikke dvæle ved deres Genstridighed?

KXII 2. Ingen är bedragen af mig; likväl måste mitt öga derföre blifva i bedröfvelse.

PR1739 2. Eks pilkamissed ei käi mo kallal, ja mo silm jääb öse nende kibbeda könne pärrast nutma .

LT 2. Mane apspito išjuokėjai, mano akys pavargo bežiūrėdamos į juos.

Luther1912 2. Fürwahr, Gespött umgibt mich, und auf ihrem Hadern muß mein Auge weilen.

Ostervald-Fr 2. Certes, je suis entouré de railleurs, et mon œil veille toute la nuit au milieu de leurs insultes.

RV'1862 2. Ya no hay conmigo sino escarnecedores, en cuyas amarguras se detienen mis ojos.

SVV1770 2 Zijn niet bespotters bij mij, en overnacht niet mijn oog in hunlieder verbittering?

PL1881 2. Zaiste naśmiewcy są przy mnie, a w ich draźnieniu mieszka oko moje.

Karoli1908Hu 1. Még mindig csúfot űznek belőlem! Szemem az ő [1†] patvarkodásuk között virraszt.

RuSV1876 2 Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.

БКуліш 2. Та коби вони не кепкували, то й серед їх спорів було б око моє спокійне.

FI33/38 3. Aseta puolestani pantti talteesi; kuka muu

Biblia1776 3. Nyt siis taivuta sinus, ja ole itse minun

rupeaisi kättä lyöden minun takaajakseni?

CPR1642 3. Jos sinä tahdoisit minulda tacausta cuca minun tacais?

MLV19 3 Give now a pledge, be a surety for me with yourself. Who is there that will thrust hands with me?

Dk1871 3. Kære, stil mig Borgen hos dig, lov for mig; hvo er der ellers, der giver mig Haandslag?

PR1739 3. Et olle wahhemees ja seisa kui käemees minno eest; kes on muido , kes moga kät lööb?

Luther1912 3. Sei du selber mein Bürge bei dir; wer will mich sonst vertreten?

RV'1862 3. Pon ahora, y dáme fianzas contigo: ¿quién tocará ahora mi mano?

PL1881 3. Staw mi, proszę, rękojmię za się. Któż jest ten? Niech mi na to da rękę.

RuSV1876 3 Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

takaukseni! kukas muu olis, joka minua takais?

KJV 3. Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

KXII 3. Om du än ville hafva borgen af mig; ho ville lofva för mig?

LT 3. Tu pats laiduok už mane, nes kas kitas paduos man ranką?

Ostervald-Fr 3. Dépose un gage, sois ma caution auprès de toi-même; car qui voudrait répondre pour moi?

SVV1770 3 Zet toch bij, stel mij een borg bij U; wie zal hij zijn? Dat in mijn hand geklapt worde.

Karoli1908Hu 2. Kezest magadnál rendelj, kérlek, nékem; különben ki csap velem kezet?

БКуліш 3. О, поручись, заступись за мене сам (Господи) перед собою! бо хто ж би инший ручавсь за мене?

FI33/38 4. Sillä sinä olet sulkenut ymmärrykseltä heidän sydämensä; sentähden sinä et päästä heitä voitolle.

CPR1642 4. Ymmärryxen olet sinä heidän sydämistäns kätkenyt sentähden et sinä corgota heitä.

Biblia1776 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt, sentähden et sinä korota heitä.

MLV19 4 For you have hid their heart from understanding. Therefore you will not exalt (them).

KJV 4. For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

Dk1871 4. Thi du har lukket deres Hjerte for Indsigt, derfor skal du ikke ophøje dem.

PR1739 4. Sest sa olled nende süddame eest moistust ärrapetnud; sepärrast ei woi sa neid mitte üllendada.

KXII 4. Förstånd hafver du för deras hjerta fördolt; derföre skall du icke upphöja dem.

LT 4. Tu paslėpei supratimą nuo jų širdžių, todėl jų neišaukštinsi.

Luther1912 4. Denn du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen; darum wirst du ihnen den Sieg geben.

RV'1862 4. Porque el corazón de ellos has escondido de entendimiento: por tanto no los ensalzarás.

Ostervald-Fr 4. Tu as fermé leur cœur à l'intelligence; c'est pourquoi tu ne les feras pas triompher.

SVV1770 4 Want hun hart hebt Gij van kloek verstand verborgen; daarom zult Gij hen niet verhogen.

PL1881 4. Boś serce ich ukrył przed wyrozumieniem; przetoż ich nie wywyższysz.

Karoli1908Hu 3. Minthogy az ő szívöket [2†] elzártad az értelem elől, azért nem is magasztalhatod fel

RuSV1876 4 Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им .

FI33/38 5. Ystäviä kutsutaan osajaolle, mutta omilta lapsilta raukeavat silmät.

CPR1642 5. Hän kersca ystäwilläns saalistans lujast mutta hänen lastens silmät pitä waipuman.

MLV19 5 He who denounces his friends for a prey, even the eyes of his sons will fail.

Dk1871 5. Man byder Venner ud til Bytte, og deres Børns Øjne hentæres.

PR1739 5. Kes söbrad ülles kulutab jauks, selle laste silmad ka löppewad ärra.

Luther1912 5. Es rühmt wohl einer seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.

RV'1862 5. El que denuncia lisonjas a sus prójimos, los ojos de sus hijos desfallezcan.

PL1881 5. Kto pochlebia przyjaciołom, oczy synów jego ustaną.

БКуліш 4. Їх бо ти серце закрив, розуміти не зможуть; тим і не дозволиш їм гору взяти.

Biblia1776 5. Hän kerskaa ystävillensä saaliistansa, mutta hänen lastensa silmät pitää vaipuman.

KJV 5. He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.

KXII 5. Han rosar fast bytet för sinom vännom; men hans barnas ögon skola försmäkta.

LT 5. Kas pataikauja savo draugams, to vaikai nesidžiaugs laimikiu.

Ostervald-Fr 5. Tel livre ses amis au pillage, dont les enfants auront les yeux consumés.

SVV1770 5 Die met vleiing den vrienden wat aanzegt, ook zijner kinderen ogen zullen versmachten.

Karoli1908Hu 4. A ki prédává juttatja barátait, annak fiainak szemei elfogyatkoznak.

RuSV1876 5 Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.

БКуліш 5. Хто призначує другів своїх у добичу собі, у того дїтей очі замеркнуть.

FI33/38 6. Minut on pantu kansoille sananlaskuksi; silmille syljettäväksi minä olen tullut.

Biblia1776 6. Hän on minun pannut sananlaskuksi kansain sekaan, ja ääniksi heidän keskellensä.

CPR1642 6. Hän on minun pannut sananlascuxi Canssan secaan ja pilcaxi heidän keskellens.

MLV19 6 But he has made me a parable of the people and they spit in my face.

KJV 6. He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

Dk1871 6. Men han har stillet mig til at være et Ordsprog iblandt Folkene, og jeg er bleven som den, man spytter i Ansigtet.

KXII 6. Han hafver satt mig till ett ordspråk ibland folk, och jag måste vara ett under ibland dem.

PR1739 6. Nemmad pannewad mind ka rahwa juttuks, kui olleksin ma ennemuiste iggine jälle olnud.

LT 6. Jis padarė mane priežodžiu žmonėms, visi spjaudo man į veidą.

Luther1912 6. Er hat mich zum Sprichwort unter den Leuten gemacht, und ich muß mir ins Angesicht speien lassen.

Ostervald-Fr 6. On a fait de moi la fable des peuples, un être à qui l'on crache au visage.

RV'1862 6. El me ha puesto por parábola de pueblos, y delante de ellos he sido tamboril.

SVV1770 6 Doch Hij heeft mij tot een spreekwoord der volken gesteld; zodat ik een trommelslag ben voor ieders aangezicht.

PL1881 6. Wystawił mię zaiste na przypowieść

Karoli1908H 5. Példabeszéddé tőn engem a népek előtt,

ludziom, i jako śmiechowisko przed nimi.

RuSV1876 6 Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.

FI33/38 7. Minun silmäni on hämärtynyt surusta, ja kaikki minun jäseneni ovat kuin varjo.

CPR1642 7. Minun caswon on mustettu minun suruni tähden ja caicki minun jäseneni owat nijncuin warjo.

MLV19 7 My eye also is dim because of sorrow and all my members are as a shadow.

Dk1871 7. Derfor er mit Øje mørkt af Harm, og alle mine Lemmer ere som en Skygge.

PR1739 7. Ja mo silm on tüntsiks läinud melepahhandusse pärrast, ja keik mo liikmed on kui warri.

Luther1912 7. Mein Auge ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten.

RV'1862 7. Y mis ojos se oscurecieron de desabrimiento, y todos mis pensamientos han

u és ijesztővé lettem előttök.

БКуліш 6. Він учинив мене приповідкою між людьми й сьміховищем у їх.

Biblia1776 7. Minun silmäni ovat pimenneet minun suruni tähden, ja kaikki minun jäseneni ovat niinkuin varjo.

KJV 7. Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.

KXII 7. Mitt ansigte är mörkt vordet för sorgs skull, och all min ledamot äro såsom en skugge.

LT 7. Mano akys aptemo nuo sielvarto, mano kūnas kaip šešėlis.

Ostervald-Fr 7. Et mon œil s'est consumé de chagrin, et tous mes membres sont comme une ombre.

SVV1770 7 Daarom is mijn oog door verdriet verdonkerd, en al mijn ledematen zijn gelijk

sido como sombra.

PL1881 7. Zaćmione jest dla żałości oko moje, a wszystkie myśli moje są jako cieó.

RuSV1876 7 Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.

FI33/38 8. Tästä oikeamieliset hämmästyvät, ja viatonta kuohuttaa jumalattoman meno.

CPR1642 8. Tästä hurscat hämmästywät ja wiattomat asettawat heitäns ulcocullatuita wastan.

MLV19 8 Upright men will be astonished at this and the innocent will stir himself up against the profane.

Dk1871 8. For sligt maa de oprigtige forskrækkes, og den uskyldige harmes over den vanhellige.

PR1739 8. Se asja pärrast ehmatawad öiglased ärra, ja kes ilmasüta, wottab ennast sallalikko wasto üllesärratada.

Luther1912 8. Darüber werden die Gerechten sich entsetzen, und die Unschuldigen werden sich

een schaduw.

Karoli1908Hu 6. A bosszúság miatt szemem elhomályosodik, és minden tagom olyan, mint az árnyék.

БКуліш 7. Темно від горя в очах моїх, і всї члени мої стали, мов тїнь.

Biblia1776 8. Tästä hurskaat hämmästyvät, ja viattomat asettavat heitänsä ulkokullatuita vastaan.

KJV 8. Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

KXII 8. Öfver detta varda de rättfärdige häpne, och de oskyldige varda sättande sig emot skrymtarena.

LT 8. Teisieji pasibaisės tuo, o nekaltieji pakils prieš veidmainius.

Ostervald-Fr 8. Les hommes droits en sont consternés, et l'innocent est irrité contre l'impie.

entrüsten gegen die Heuchler.

RV'1862 8. Los rectos se maravillarán de esto, y el inocente se despertará contra el hipócrita.

SVV1770 8 De oprechten zullen hierover verbaasd zijn, en de onschuldige zal zich tegen den huichelaar opmaken;

PL1881 8. Zdumieją się szczerzy nad tem; a niewinny przeciwko obłudnikowi powstanie.

Karoli1908Hu 7. Elálmélkodnak ezen a becsületesek, és az ártatlan a képmutató ellen támad.

RuSV1876 8 Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.

БКуліш 8. Здивуються над сим праведні, а невинним стане досадно на лицеміра.

FI33/38 9. Mutta hurskas pysyy tiellänsä, ja se, jolla on puhtaat kädet, kasvaa voimassa.

Biblia1776 9. Hurskas pysyy tiellänsä: ja jolla on puhtaat kädet, se pysyy vahvana.

CPR1642 9. Hurscas pysy tielläns ja jolla on puhtat kädet se pysy wahwana.

MLV19 9 Yet the righteous will hold on his way. And he who has clean hands will grow stronger and stronger.

KJV 9. The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

Dk1871 9. Dog holder den retfærdige fast ved sin Vej, og den, som har rene Hænder, faar mere Styrke.

KXII 9. Den rättfärdige varder behållandes sin väg, och den som rena händer hafver, varder stark blifvandes.

PR1739 9. Ja se, kes öige, peab omma teed kinni, ja kes puhhas kässist, wöttab ennam wägge.

LT 9. Teisusis laikysis savo kelio, o tas, kurio rankos švarios, stiprės ir stiprės.

Luther1912 9. Aber der Gerechte wird seinen Weg behalten; und wer reine Hände hat, wird an Stärke zunehmen.

RV'1862 9. Mas el justo retendrá su carrera; y el limpio de manos aumentará la fuerza.

PL1881 9. Będzie się trzymał sprawiedliwy drogi swojej; a kto ma czyste ręce, przyczyni mocy.

RuSV1876 9 Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.

FI33/38 10. Mutta te kaikki, tulkaa jälleen tänne; en löydä minä viisasta joukostanne.

CPR1642 10. Käändäkät sijs teitän caicki ja tulcat en minä cuitengan löydä yhtän taitawata teistä.

MLV19 10 But as for you* all, come on now again and I will not find a wise man among you*.

Dk1871 10. Men I, kommer kun alle frem igen, og jeg vil dog ikke finde en viis iblandt eder.

Ostervald-Fr 9. Le juste néanmoins persévère dans sa voie, et celui dont les mains sont pures redouble de constance.

SVV1770 9 En de rechtvaardige zal zijn weg vasthouden, en die rein van handen is, zal in sterkte toenemen.

Karoli1908Hu 8. Ám az igaz kitart az ő útján, és a tiszta kezű ember még erősebbé lesz.

БКуліш 9. І буде праведник кріпко держатись путя свого, а чистий руками ще більше набірати ме духу.

Biblia1776 10. Kääntäkäät siis teitänne kaikki ja tulkaat nyt: en minä kuitenkaan löydä yhtään taitavaa teidän seassanne.

KJV 10. But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.

KXII 10. Nu väl, vänder eder alle hit, och kommer; jag varder dock icke finnandes någon visan ibland eder.

PR1739 10. Agga ommeti teie keik pöörge taggasi, ja tulge agga; sest ma ei leia mitte teie seast, kes tark on.

Luther1912 10. Wohlan, so kehrt euch alle her und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.

RV'1862 10. Mas volvéd todos vosotros, y veníd ahora, y no hallaré entre vosotros sabio.

PL1881 10. Wy tedy wszyscy nawróćcie się, a pójdźcie, proszę; bo nie znajduję między wami mądrego.

RuSV1876 10 Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами.

FI33/38 11. Päiväni ovat menneet, rauenneet ovat aivoitukseni, mitä sydämeni ikävöitsi.

CPR1642 11. Minun päiwäni owat culunet minun aiwoituxeni owat hajotetut cuin minun sydämesäni olit:

MLV19 11 My days are past. My purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

LT 10. Ateikite jūs visi dar kartą, nes tarp jūsų nerandu nė vieno išmintingo.

Ostervald-Fr 10. Mais, pour vous tous, allons, recommencez! Je ne trouverai pas un sage parmi vous.

SVV1770 10 Maar toch gij allen, keert weder, en komt nu; want ik vind onder u geen wijze.

Karoli1908Hu 9. Nosza hát, térjetek ide mindnyájan; jőjjetek, kérlek, úgy sem találok bölcset köztetek.

БКуліш 10. Виступайте ж, усї, приступіть! я не найду мудрого між вами.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet: minun aivoitukseni ovat hajoitetut, jotka minun sydämessäni olivat,

KJV 11. My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

Dk1871 11. Mine Dage ere gangne forbi; oprykkede ere mine Tanker, hvilke mit Hjerte besad.

PR1739 11. Mo päwad on mödaläinud; mo mötted on ärrakistud, mis mo süddames pärris ollid.

Luther1912 11. Meine Tage sind vergangen; meine Anschläge sind zerrissen, die mein Herz besessen haben.

RV'1862 11. Mis dias se pasaron, y mis pensamientos fueron arrancados, los pensamientos de mi corazón.

PL1881 11. Dni moje przeminęły; myśli moje rozerwane są, to jest, zamysły serca mego.

RuSV1876 11 Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.

FI33/38 12. Yön he tekevät päiväksi; valo muka lähenee pimeydestä.

CPR1642 12. Ja owat yöstä päiwän ja päiwästä yön tehnet.

MLV19 12 They change the night into day. The light, (they say), is near to the darkness.

KXII 11. Mine dagar äro förgångne; min anslag äro förskingrade, som mitt hjerta besatt hafva;

LT 11. Mano dienos praėjo; sumanymai ir mano širdies siekiai sudužo.

Ostervald-Fr 11. Mes jours sont passés; mes desseins, chers à mon cœur, sont renversés.

SVV1770 11 Mijn dagen zijn voorbijgegaan; uitgerukt zijn mijn gedachten, de bezittingen mijns harten.

Karoli1908Hu 10. Napjaim elmulának, szívemnek kincsei: terveim meghiusulának.

БКуліш 11. Днї мої вже уплили, думи мої - думи дорогі серцю - вони розбиті.

Biblia1776 12. Ja ovat yöstä päivän, ja valkeuden pimeydestä tehneet.

KJV 12. They change the night into day: the light is short because of darkness.

Dk1871 12. De gøre Nat til Dag; og Lyset skal være nær, naar Mørket kommer.

PR1739 12. Need mötted pannewad öód päwaks, walgus peab liggi ollema pimmedusse pärrast.

Luther1912 12. Sie wollen aus der Nacht Tag machen und aus dem Tage Nacht.

RV'1862 12. Pusiéronme la noche por día, y la luz cercana delante de las tinieblas.

PL1881 12. Noc mi się w dzieó obraca; a światłość skraca się dla ciemości.

RuSV1876 12 А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.

FI33/38 13. Jos kuinka toivon, on tuonela asuntoni; minä levitän vuoteeni pimeyteen,

CPR1642 13. Ja ehkä minä cauwan odotaisin nijn on cuitengin hauta minun huonen ja minun wuoten pimeydesä tehty.

MLV19 13 If I look for Sheol as my house, if I have spread my couch in the darkness,

KXII 12. Och hafva gjort dag af nattene, och af dagenom natt.

LT 12. Jie naktį padarė diena, tačiau trūksta šviesos tamsoje.

Ostervald-Fr 12. Ils changent la nuit en jour; ils disent la lumière proche, en face des ténèbres!

SVV1770 12 Den nacht verstellen zij in den dag; het licht is nabij den ondergang vanwege de duisternis.

Karoli1908Hu 11. Az éjszakát nappallá változtatják, és a világosság csakhamar sötétséggé lesz.

БКуліш 12. Вони ж (муки мої) роблять із ночі день, а з сьвітла темноту.

Biblia1776 13. Ja ehkä minä kauvan odottaisin, niin on kuitenkin hauta minun huoneeni, ja minä olen vuoteeni pimeydessä tehnyt.

KJV 13. If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

Dk1871 13. Dersom jeg end forventer noget, da er det Graven som min Bolig; jeg har redet mit Leje i Mørket.

PR1739 13. Ehk ma otan, siis on haud ommeti mo kodda; pimmedussesse ollen ma omma asset teinud.

Luther1912 13. Wenn ich gleich lange harre, so ist doch bei den Toten mein Haus, und in der Finsternis ist mein Bett gemacht;

RV'1862 13. Si yo espero, el sepulcro es mi casa: en las tinieblas hice mi cama.

PL1881 13. Jeźlibym czego oczekiwał, grób będzie domem moim, a w ciemnościach uścielę łoże moje.

RuSV1876 13 Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;

FI33/38 14. minä sanon haudalle: 'Sinä olet isäni', ja madoille: 'Äitini ja sisareni.'

CPR1642 14. Mätänemisen minä cudzuin Isäxeni ja madot äitixeni ja sisarixeni.

MLV19 14 if I have said to corruption, You are my

KXII 13. Om än jag fast länge bidde, så är dock helvetet mitt hus, och min säng är i mörkrena uppgjord.

LT 13. Ko gi aš dar laukiu? Mano namai yra kapas; aš savo guolį pasiklojau tamsoje.

Ostervald-Fr 13. Quand je n'attends plus pour demeure que le Sépulcre, quand j'étends ma couche dans les ténèbres,

SVV1770 13 Zo ik wacht, het graf zal mijn huis wezen; in de duisternis zal ik mijn bed spreiden.

Karoli1908Hu 12. Ha reménykedem is, a sír már az én házam, a sötétségben vetettem az én ágyamat.

БКуліш 13. Та хоч би я й дожидав в надії, то все ж таки глибокий гріб - домівка моя; в темряві постелю я постїль собі;

Biblia1776 14. Mätänemisen minä kutsuin isäkseni, ja madot äidikseni ja sisarekseni.

KJV 14. I have said to corruption, Thou art my

father, to the worm, My mother and my sister,

father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.

Dk1871 14. Jeg har raabt til Graven: Du er min Fader! til Ormen: Min Moder og min Søster!

KXII 14. Förgängelsen kallade jag min fader, och matkarna mina moder, och mina syster.

PR1739 14. Ma hüan haua auko: Sa olled mo issa; ja ussisid hüan ma ommaks emmaks ja ommaks öeks.

LT 14. Sugedimą aš vadinu tėvu, o kirmėles-motina ir seserimi.

Luther1912 14. Die Verwesung heiße ich meinen Vater und die Würmer meine Mutter und meine Schwester:

Ostervald-Fr 14. Quand je crie au tombeau: Tu es mon père! et aux vers: Vous êtes ma mère et ma sœur!

RV'1862 14. A la huesa dije: Mi padre eres tú: a los gusanos: Mi madre, y mi hermano.

SVV1770 14 Tot de groeve roep ik: Gij zijt mijn vader! Tot het gewormte: Mijn moeder, en mijn zuster!

PL1881 14. Do dołu rzekę: Ojcem moim jesteś; a do robaków: Wy jesteście matką moją, i siostrą moją.

Karoli1908Hu 13. A sírnak mondom: Te vagy az én atyám; [3†] a férgeknek pedig: Ti vagytok az én anyám és néném.

RuSV1876 14 гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

БКуліш 14. Гроб своїм батьком назву, а червам скажу: ви мати моя й сестра моя.

FI33/38 15. Missä on silloin minun toivoni, ja kuka saa minun toivoani katsella?

Biblia1776 15. Kussa on nyt minun odottamiseni? ja kuka ottaa minun toivostani vaarin?

CPR1642 15. Mitästä minun pitä odottaman? ja cuca otta minun toiwostani waarin?

MLV19 15 where then is my hope? And as for my hope, who will see it?

Dk1871 15. Hvor skulde da min Forventelse være? ja min Forventelse - hvo skuer den?

PR1739 15. Ja kus on nüüd mo lotus? ja kes saab mo lotust nähha.

Luther1912 15. was soll ich denn harren? und wer achtet mein Hoffen?

RV'1862 15. ¿Dónde pues estará ahora mi esperanza? y mi esperanza, ¿quién la verá?

PL1881 15. Bo gdzież teraz jest nadzieja moja? a oczekiwanie moje któż ogląda?

RuSV1876 15 Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?

FI33/38 16. Ne astuvat alas tuonelan salpojen taa, kun yhdessä lepäämme tomussa.

CPR1642 16. Hautaan se mene ja maca minun cansani mullas.

KJV 15. And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

KXII 15. Efter hvad skall jag bida? Och ho aktar mitt hopp?

LT 15. Kur yra mano viltis? Kas pamatys, kuo viliuosi?

Ostervald-Fr 15. Où est donc mon espérance? Et mon espérance, qui pourrait la voir?

SVV1770 15 Waar zou dan nu mijn verwachting wezen? Ja, mijn verwachting, wie zal ze aanschouwen?

Karoli1908Hu 14. Hol tehát az én reménységem, ki törődik az én reménységemmel?

БКуліш 15. Де ж тут надія моя? а чого я дожидаю, хто се побачить?

Biblia1776 16. Hautaan se menee, ja makaa minun kanssani mullassa.

MLV19 16 It will go down to the bars of Sheol when once there is rest in the dust.

Dk1871 16. Den skal nedfare til Gravens Porte, naar der tilmed bliver Ro i Støvet.

PR1739 16. Keik need lähhäwad haua pomide tahha alla, kui mul nendega hopis pörmus rahho on.

Luther1912 16. Hinunter zu den Toten wird es fahren und wird mit mir in dem Staub liegen.

RV'1862 16. A los rincones de la huesa descenderán; y juntamente descansarán en el polvo.

PL1881 16. W głębię grobu zstąpię, ponieważ w prochu spólny odpoczynek wszystkich.

RuSV1876 16 В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.

KJV 16. They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

KXII 16. Neder i helvetet varder det farandes, och varder med mig liggandes i mullene.

LT 16. Ji nueis su manimi į gelmes ir ilsėsis su manimi dulkėse’‘.

Ostervald-Fr 16. Elle descendra aux portes du Sépulcre, quand nous irons en-semble reposer dans la poussière!

SVV1770 16 Zij zullen ondervaren met de handbomen des grafs, als er rust te zamen in het stof wezen zal.

Karoli1908Hu 15. Leszáll az majd a sír üregébe, velem együtt nyugoszik a porban.

БКуліш 16. У глибінь земну зійде вона, ляже спокійно зо мною в порох.

18 luku

Bildadin toinen puhe: Job intoilemisellaan vain vahingoittaa itseään; maailman meno ei hänen tähtensä muutu; jumalatonta ja koko hänen

perhettänsä kohtaa perikato.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Dk1871 1. Da svarede Bildad, Sukiten, og sagde:

PR1739 1. Ja Pildad Sua-mees wastas ja ütles:

KXII 1. Då svarade Bildad af Suah, och sade:

LT 1. Šuachas Bildadas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Bildad, de Shuach, prit la parole et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Bildad, de Suhiet, en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Bildad Suhytczyk rzekł:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig a sukhi Bildád, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

БКуліш 1. Відказав Билдад Савхеаський й промовив:

FI33/38 2. Kuinka kauan te asetatte sanoille ansoja? Tulkaa järkiinne, sitten puhelemme.

CPR1642 2. Cosca te lackatte puhumast? ymmärtäkät ensin ja puhucat sijtte.

Biblia1776 2. Koska te lakkaatte puhumasta? ymmärtäkäät ensin, ja puhukaamme sitte.

MLV19 2 How long will you* hunt for words? Consider and afterwards we will speak.

KJV 2. How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

Dk1871 2. Naar ville I gøre Ende paa Ord? forstaar først, og derefter ville vi tale.

KXII 2. När viljen I göra en ända på att tala? Akter dock till; sedan vilje vi tala.

PR1739 2. Millal tahhate teie Iobi könnele otsa tehha? kas tahhate ikka tähhele panna, et meie pärrast wast peame räkima?

LT 2. ‘‘Ar ilgai jūs dar taip kalbėsite? Nutilkite ir leiskite mums kalbėti.

Luther1912 2. Wann wollt ihr der Reden ein Ende machen? Merkt doch; darnach wollen wir reden.

Ostervald-Fr 2. Quand finirez-vous ces discours? Ayez du bon sens, et ensuite parlons.

RV'1862 2. ¿Cuándo pondréis fin a las palabras? Entendéd, y después hablemos.

SVV1770 2 Hoe lang is het, dat gijlieden een einde van woorden zult maken? Merkt op, en daarna zullen wij spreken.

PL1881 2. Dokądże nie uczynicie koóca mowom? pomyślcie pierwej, a potem mówić będziemy.

Karoli1908Hu 2. Mikor akartok a beszédnek véget vetni? Értsétek meg a dolgot, azután szóljunk.

RuSV1876 2 когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.

БКуліш 2. Докіль словами ще вам перекидатися марно? Нумо лиш, братись за за ум, і тоді поговоримо.

FI33/38 3. Miksi meitä pidetään elukkain veroisina, olemmeko teidän silmissänne tylsät?

Biblia1776 3. Miksi me pidetään niinkuin juhdat, ja olemme niin saastaiset teidän silmäinne edestä?

CPR1642 3. Mixi me pidetän sinun edesäs nijncuin eläimet ja olem nijn saastaiset teidän silmäin edes?

MLV19 3 Why are we counted as beasts, (and) have become unclean in your* eyes?

KJV 3. Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

Dk1871 3. Hvorfor blive vi agtede som Fæ og ere blevne urene for eders Øjne?

KXII 3. Hvi varde vi aktade (för dig) såsom oskälig djur, och äre så orene för edor ögon?

PR1739 3. Mikspärrast petakse meid lojuksiks ja roppuks teie nähhes.

LT 3. Kodėl mes laikomi gyvuliais ir neišmanėliais?

Luther1912 3. Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor euren Augen?

Ostervald-Fr 3. Pourquoi sommes-nous regardés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux?

RV'1862 3. ¿Por qué somos tenidos por bestias? ¿en vuestros ojos, somos viles?

SVV1770 3 Waarom worden wij geacht als beesten, en zijn onrein in ulieder ogen?

PL1881 3. Czemuż nas poczytają jako bydło? zdajemy się mu przemierzłymi, jako sami widzicie.

Karoli1908Hu 3. Miért állíttatunk barmoknak, és miért vagyunk tisztátalanok a ti szemeitekben?

RuSV1876 3 Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?

БКуліш 3. Чому вважатись нам за скот і бути пониженими в власних очах наших?

FI33/38 4. Sinä, joka raivossasi raatelet itseäsi — sinunko tähtesi jätettäisiin maa autioksi ja kallio siirtyisi sijaltansa?

Biblia1776 4. Tahdotkos revetä kiukussas? luuletkos, että maa sinun tähtes hyljätään ja kallio siirretään siastansa?

CPR1642 4. Tahdotcos rewetä kiucusas? luuletcos että maa sinun tähtes hyljätän ja calliot sijrtän.

MLV19 4 You who tear yourself in your anger, will the earth be forsaken for you? Or will the rock be removed out of its place?

KJV 4. He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

Dk1871 4. du, som sønderslider din Sjæl i din Vrede, mon Jorden skal ligge forladt for din Skyld og en Klippe flyttes fra sit Sted?

KXII 4. Vill du brista för hätskhets skull? Menar du, att för dina skull skall jorden öfvergifven varda, och hälleberget utaf sitt rum försatt varda?

PR1739 4. Temma on se, kes kissub omma hinge löhki ommas wihhas; kas sinno pärrast sedda maad peaks mahhajäetama, ja kaljud omma assemelt ärranihhutud sama?

LT 4. Tu plėšai save pykčiu. Ar dėl tavęs žemė taps tuščia ir uolos pajudės iš savo vietos?

Luther1912 4. Willst du vor Zorn bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde und der Fels von seinem Ort versetzt werde?

Ostervald-Fr 4. O toi qui te déchires toi-même dans ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté hors de sa place?

RV'1862 4. Oh tú que despedazas tu alma con tu furor, ¿será dejada la tierra por tu causa, y serán traspasadas las peñas de su lugar?

SVV1770 4 O gij, die zijn ziel verscheurt door zijn toorn! Zal om uwentwil de aarde verlaten worden, en zal een rots versteld worden uit haar plaats?

PL1881 4. Ty, który duszę twoję tracisz w

Karoli1908Hu 4. Te éretted, a ki szaggatja lelkét

zapalczywości twojej, azaż dla ciebie będzie opuszczona ziemia, a będą przeniesione skały z miejsca swego?

RuSV1876 4 О ты , раздирающий душу твою в гневе твоем! Неужели для тебя опустеть земле, искале сдвинуться с места своего?

FI33/38 5. Ei, jumalattomain valo sammuu, eikä hänen tulensa liekki loista.

CPR1642 5. Jumalattoman walkeus pitä sammuman ja hänen walkians kipinä ei pidä paistaman.

MLV19 5 Yes, the light of the wicked will be put out and the spark of his fire will not shine.

Dk1871 5. Ja den ugudeliges Lys skal udslukkes, og hans Ilds Lue skal ikke skinne.

PR1739 5. Wist kustutakse öälatte walgus ärra, ja temma tulleleek ei paista ennam .

Luther1912 5. Und doch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten.

RV'1862 5. Ciertamente la luz de los impíos será apagada, y la centella de su fuego no

haragjában, vajjon elhagyattatik-é a föld, és felszakasztatik-é a kőszikla helyéről?

БКуліш 4. О, ти, що в досаді своїй душу свою роздираєш! Чи то ж задля тебе опустїє земля та пересунуться скелї з місць своїх?

Biblia1776 5. Jumalattoman valkeus pitää myös sammutettaman, ja hänen valkiansa kipinä ei pidä paistaman.

KJV 5. Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

KXII 5. Och skall dens ogudaktigas ljus utslockna, och gnistan af hans eld skall intet lysa.

LT 5. Nedorėlio šviesa užges ir jo liepsnos kibirkštis nebešvies.

Ostervald-Fr 5. Oui, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme de son feu ne brillera pas.

SVV1770 5 Ja, het licht der goddelozen zal uitgeblust worden, en de vonk zijns vuurs zal niet

resplandecerá.

glinsteren.

PL1881 5. Owszem, światłość niepobożnych zgaśnie, i nie będzie świeciła iskra ognia ich.

Karoli1908Hu 5. Sőt inkább a gonoszok világa [1†] kialuszik, és nem fénylik az ő tüzöknek szikrája.

RuSV1876 5 Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огняего.

БКуліш 5. Та ж у безбожного мусить потахнути сьвітло, а з огня його не остане й искри.

FI33/38 6. Valo pimenee hänen majassansa, ja hänen lamppunsa sammuu hänen päänsä päältä.

Biblia1776 6. Hänen majassansa pitää valkeus tuleman pimeydeksi, ja hänen kynttilänsä pitää siinä sammutettaman.

CPR1642 6. Hänen majasans pitä walkeus tuleman pimeydexi ja hänen kyntiläns pitä sammuman.

MLV19 6 The light will be dark in his tent and his lamp above him will be put out.

KJV 6. The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

Dk1871 6. Lyset skal blive mørkt i hans Telt, og hans Lampe over ham skal udslukkes.

KXII 6. Ljuset i hans hyddo skall varda till mörker, och hans lykta öfver honom skall utsläckt varda.

PR1739 6. Walgus saab pimmedaks temma maias, ja temma lamp kustub ta peäl ärra.

LT 6. Jo palapinėje bus tamsu ir jo žiburys užges su juo.

Luther1912 6. Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen.

Ostervald-Fr 6. La lumière s'obscurcira dans sa tente, et la lampe s'éteindra au-dessus de lui.

RV'1862 6. La luz se oscurecerá en su tienda, y su candil se apagará sobre él.

SVV1770 6 Het licht zal verduisteren in zijn tent, en zijn lamp zal over hem uitgeblust worden.

PL1881 6. Światło się zaćmi w przybytku jego, i pochodnia jego nad nim zgaśnie.

Karoli1908Hu 6. A világosság elsötétedik az ő sátorában, [2†] szövétneke kialszik felette.

RuSV1876 6 Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.

БКуліш 6. Стемнїє сьвітло в домівцї його, й сьвічка його загасне над ним.

FI33/38 7. Hänen väkevät askeleensa supistuvat ahtaalle, ja hänen oma neuvonsa kaataa hänet maahan.

Biblia1776 7. Hänen voimansa askeleet pitää ahdistettaman; ja hänen neuvonsa pitää hänen maahan sysäämän.

CPR1642 7. Hänen woimans askelet pitä ahdistettaman ja hänen aiwoituxens pitä puuttuman:

MLV19 7 The steps of his strength will be restricted and his own counsel will cast him down.

KJV 7. The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

Dk1871 7. Hans Krafts Skridt skulle indsnævres, og hans eget Raad skal styrte ham.

KXII 7. Hans håfvors tillgångar skola varda trånga, och hans anslag skall fela honom;

PR1739 7. Temma joudsad sammud lähhäwad kitsaks ja temma nou wiskab tedda mahha.

LT 7. Jo buvę tvirti žingsniai sutrumpės, jo paties sumanymas jį parblokš.

Luther1912 7. Seine kräftigen Schritte werden in die Enge kommen, und sein Anschlag wird ihn fällen.

Ostervald-Fr 7. Ses pas si puissants seront restreints, et son propre conseil le renversera.

RV'1862 7. Los pasos de su potencia serán acortados, y

SVV1770 7 De treden zijner macht zullen benauwd

su mismo consejo le echará a perder.

worden, en zijn raad zal hem nederwerpen.

PL1881 7. Ściśnione będą kroki siły jego, a porazi go rada jego.

Karoli1908Hu 7. Erős léptei aprókká lesznek, saját tanácsa [3†] rontja meg őt.

RuSV1876 7 Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его,

БКуліш 7. Змаліють кроки могучості його, й повалить його власний намір його;

FI33/38 8. Sillä hänen omat jalkansa vievät hänet verkkoon, hän käyskentelee katetun pyyntihaudan päällä.

Biblia1776 8. Sillä hän on viety jalkoinensa paulaan, ja vaeltaa verkossa.

CPR1642 8. Sillä hän on wiety jalcoinens paolaan ja waelda wercosa.

MLV19 8 For he is cast into a net by his own feet and he walks upon the toils.

KJV 8. For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Dk1871 8. Thi han føres i Garnet ved sine egne Fødder, og han vandrer over et Net;

KXII 8. Ty han är med sina fötter förd i snarona, och vandrar i nätet.

PR1739 8. Sest tedda heidetakse temma jalgega wörko, ja temma könnib sassitud lönga sees.

LT 8. Jo kojos įkliuvusios į tinklą, jis eina uždengta duobe.

Luther1912 8. Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick gebracht und wandelt im Netz.

Ostervald-Fr 8. Car il sera pris dans les filets par ses pieds, et il marchera sur le piège.

RV'1862 8. Porque red será echada en sus piés, y sobre red andará.

SVV1770 8 Want met zijn voeten zal hij in het net geworpen worden, en zal in het wargaren wandelen.

PL1881 8. Bo zawiodą w sieci nogi jego, i w uwikłaniu chodzić będzie.

RuSV1876 8 ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.

FI33/38 9. Paula tarttuu hänen kantapäähänsä, ansa käy häneen kiinni;

CPR1642 9. Paola pitä pitämän hänen candapääns ja janowaiset pitä hänen käsittämän.

MLV19 9 A trap will take (him) by the heel. A snare will lay hold on him.

Dk1871 9. Snaren holder ham om Hælen, Strikken snører sig fast om ham;

PR1739 9. Köis hakkab temma kañnasse kinni, ja sadab mörtsukale temma peäle woimust.

Luther1912 9. Der Strick wird seine Ferse halten, und die Schlinge wird ihn erhaschen.

RV'1862 9. Lazo prenderá su calcañar: esforzará contra él a los sedientos.

PL1881 9. Uchwyci go sidło za piętę jego, i przemoże

Karoli1908Hu 8. Mert lábaival hálóba bonyolódik, és óverem felett jár.

БКуліш 8. Бо він попаде в сїть ногами своїми й в плетїнках буде плутатись.

Biblia1776 9. Paula pitää pitämän hänen kantapäänsä, ja ryövärit pitää hänen käsittämän.

KJV 9. The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

KXII 9. En snara skall hålla hans häl, och de törstige skola få fatt på honom.

LT 9. Jo kulnis pateks į spąstus, ir jis paklius plėšikui.

Ostervald-Fr 9. Le lacet le tiendra par le talon, et le filet le saisira:

SVV1770 9 De strik zal hem bij de verzenen vatten; de struikrover zal hem overweldigen.

Karoli1908Hu 9. A sarka tőrbe akad, és kelepcze fogja meg

go łupieżca.

RuSV1876 9 Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.

FI33/38 10. hänelle on maahan kätketty pyydys, polulle häntä varten silmukka.

CPR1642 10. Hänen paolans on wiritetty maan päälle ja hänen satimens hänen polguillens.

MLV19 10 A noose is hid for him in the ground and a trap for him in the way.

Dk1871 10. Garnet for ham ligger skjult paa Jorden, og Fælden for ham ved Stien;

PR1739 10. Temmale on köis sallaja pandud Ma peäle wörkutamisseks, ja paelad ta ette jalla-tee peäle.

Luther1912 10. Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinem Gang.

RV'1862 10. Su cuerda está escondida en la tierra, y su orzuelo sobre la senda.

PL1881 10. Skryty jest w ziemi powróz jego, a samołówka jego na ścieszce.

őt.

БКуліш 9. Спіймають пута ноги його, й грабіжник уловить його.

Biblia1776 10. Hänen paulansa on viritetty maan päälle, ja hänen satimensa hänen polullensa.

KJV 10. The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

KXII 10. Hans snara är lagd på jordene, och hans gildre på hans stig.

LT 10. Kilpa padėta jam ant žemės, spąstai ant tako.

Ostervald-Fr 10. Une corde est cachée pour lui sous terre, et une trappe sur son sentier.

SVV1770 10 Zijn touw is in de aarde verborgen, en zijn val op het pad.

Karoli1908Hu 10. Hurok rejtetett el a földbe ellene, és zsineg az ő szokott ösvényén.

RuSV1876 10 Скрытно разложены по земле силки для него и западнина дороге.

БКуліш 10. Невидимо розложені по землї силця на його, й западнї по дорозї.

FI33/38 11. Kauhut peljättävät häntä kaikkialta ja ajavat häntä kintereillä kiitäen.

Biblia1776 11. Kaikin tahoin pitää kauhistukset häntä peljättämän, ja hänen jalkansa eksyttämän.

CPR1642 11. Caikin tahgoin pitä cauhistus händä peljättämän nijn ettei hän tiedä cuhunga hän mene.

MLV19 11 Terrors will make him afraid on every side and will chase him at his heels.

KJV 11. Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

Dk1871 11. Rædsler forfærde ham trindt omkring, og de drive ham hid og did, hvor han gaar;

KXII 11. På alla sidor skola hastig förfärelse förskräcka honom, så att han icke skall veta hvartut han skall.

PR1739 11. Suur hirm kohkutab tedda ümberringi, ja pillab tedda laiale, kus ta jallad liguwad .

LT 11. Pavojai gąsdins jį iš visų pusių ir nuvarys jį nuo kojų.

Luther1912 11. Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.

Ostervald-Fr 11. De tous côtés des terreurs l'assiégeront, et feront courir ses pieds çà et là.

RV'1862 11. De todas partes le asombrarán temores; y con sus mismos piés le ahuyentarán.

SVV1770 11 De beroeringen zullen hem rondom verschrikken, en hem verstrooien op zijn voeten.

PL1881 11. Zewsząd go straszyć będą strachy, a nacierać będą na nogi jego.

Karoli1908Hu 11. Mindenfelől félelmek rettentik őt, és [4†] üldözik őt léptennyomon.

RuSV1876 11 Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.

БКуліш 11. Кругом страхи лякати муть його, й зневолять його кидатись то сюди то туди.

FI33/38 12. Nälkäiseksi käy hänen vaivansa, ja turmio vartoo hänen kaatumistaan.

Biblia1776 12. Nälkä pitää oleman hänen tavaransa, ja onnettomuus pitää oleman valmistettu hänen kylkeensä.

CPR1642 12. Nälkä pitä oleman hänen tawarans ja onnettomus pitä oleman walmistettu hänelle ja rippuman hänesä.

MLV19 12 His strength will be weakened by hunger and calamity will be ready at his side.

KJV 12. His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

Dk1871 12. hans Kraft vansmægter af Hunger, og Ulykke er beredt til hans Side.

KXII 12. Hunger skall blifva hans håfvor, och uselhet skall blifva honom tillredd, och hänga vid honom.

PR1739 12. Temma joud on näljane, ja hukkatus on walmistud temma küljele.

LT 12. Jo jėgos išseks nuo bado, žlugimas pasiruošęs prie jo šono.

Luther1912 12. Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereit sein und anhangen.

Ostervald-Fr 12. Sa vigueur sera affamée; la calamité se tiendra prête à ses côtés.

RV'1862 12. Su fuerza será hambrienta, y a su costilla estará aparejado quebrantamiento.

SVV1770 12 Zijn macht zal hongerig wezen, en het verderf is bereid aan zijn zijde.

PL1881 12. Wymorzy się głodem siła jego, a zginienie pogotowiu jest przy boku jego.

Karoli1908Hu 12. Éhség emészti fel [5†] az ő erejét, és nyomorúság leselkedik oldala mellett.

RuSV1876 12 Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.

БКуліш 12. Вичерпаєсь із голоду сила в йому, й погибель готова під боком його.

FI33/38 13. Hänen ruumiinsa jäseniä kalvaa, hänen jäseniänsä kalvaa kuoleman esikoinen.

Biblia1776 13. Hänen nahkansa vahvuus pitää kulutettaman, ja hänen väkevyytensä pitää kuoleman esikoisen syömän.

CPR1642 13. Hänen nahcans wahwus pitä culutettaman ja hänen wäkewydens pitä cuoleman esicoisen syömän.

MLV19 13 The members of his body will be devoured. The firstborn of death will devour his body-parts.

KJV 13. It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

Dk1871 13. Lemmerne under hans Hud skal Dødens førstefødte fortære, ja hans Lemmer skal den fortære.

KXII 13. Hans huds starkhet skall förtärd varda, och hans starkhet skall dödsens Förste förtära.

PR1739 13. Surma essimenne poeg ehk haigus sööb temma nahha lukondid ärra, se sööb temma lukondid ärra.

LT 13. Jo odą suės ligos, mirties pirmagimis prarys jo jėgą.

Luther1912 13. Die Glieder seines Leibes werden verzehrt werden; seine Glieder wird verzehren der Erstgeborene des Todes.

Ostervald-Fr 13. Il dévorera les membres de son corps, il dévorera ses membres, le premier-né de la mort!

RV'1862 13. Comerá los ramos de su cuero, y el primogénito de la muerte tragará sus

SVV1770 13 De eerstgeborene des doods zal de grendelen zijner huid verteren, zijn

miembros.

PL1881 13. Pożre żyły skóry jego, pożre członki jego pierworodny śmierci.

RuSV1876 13 Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

FI33/38 14. Hänet temmataan pois majastansa, turvastansa; hänet pannaan astumaan kauhujen kuninkaan tykö.

CPR1642 14. Hänen toiwons pitä rewittämän ylös juurinens hänen majastans ja hänen pitä ajaman pelgon Cuningan tygö.

MLV19 14 He will be rooted out of his tent where he trusts and he will be brought to the king of terrors.

Dk1871 14. Han rives op fra sit Telt, som var hans Tillid, og han føres frem til Rædslernes Konge.

PR1739 14. Temma maia peält kistakse sedda ärra, mis peäle ta lodab, ja se sadab tedda minnema sure hirmo kunninga jure.

Luther1912 14. Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte

grendelen zal hij verteren.

Karoli1908Hu 13. Megemészti testének izmait, megemészti izmait a halál zsengéje.

БКуліш 13. З'їсть тїло його, з'їсть всї члени його перворідна (небувала) недуга смертї.

Biblia1776 14. Hänen toivonsa pitää revittämän ylös juurinensa hänen majastansa, ja hän pitää ajettaman pelkoin kuninkaan tykö.

KJV 14. His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

KXII 14. Hans tröst skall utrotas utu hans hyddo, och de skola drifva honom till förskräckelsens Konung.

LT 14. Jo pasitikėjimas bus išrautas iš jo palapinės ir nuves jį pas siaubų karalių.

Ostervald-Fr 14. On l'arrachera de sa tente, objet de sa

ausgerottet werden, und es wird ihn treiben zum König des Schreckens.

RV'1862 14. Su confianza será arrancada de su tienda, y le harán llevar al rey de los espantos.

PL1881 14. Ufanie jego będzie wykorzenione z przybytku jego, a przywiedzie go do króla strachów.

RuSV1876 14 Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.

FI33/38 15. Hänen majassansa asuu outoja, hänen asuinpaikallensa sirotetaan tulikiveä.

CPR1642 15. Hänen majasans ei pidä mitän pysymän ja hänen majans päälle pitä tulikiwe wiscoittaman.

MLV19 15 There will dwell in his tent what is none of his. Brimstone will be scattered upon his habitation.

Dk1871 15. Der skal bo i hans Telt hvad der ikke hører ham til; Svovl skal strøs over hans Bolig.

PR1739 15. Temma maias wöttab se ellada, et ühtegi

confiance; on l'amènera au roi des épouvantements.

SVV1770 14 Zijn vertrouwen zal uit zijn tent uitgerukt worden; zulks zal hem doen treden tot den koning der verschrikkingen.

Karoli1908Hu 14. Eltünik sátorából az ő bátorsága, és [6†] a félelmek királyához folyamodik ő.

БКуліш 14. Прогнана буде з домівки в його надїя його, а се доведе його до царя страхів*.

Biblia1776 15. Se on asuva hänen majassansa hänen puutteensa tähden: hänen majansa päälle pitää tulikiveä viskottaman.

KJV 15. It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

KXII 15. Uti hans hyddo skall intet blifva; öfver hans palats skall svafvel strödt varda.

LT 15. Tai gyvens jo palapinėje, nes ji

ei jä temmale jälle; temma ello-asseme peäle külwatakse weewlit.

Luther1912 15. In seiner Hütte wird nichts bleiben; über seine Stätte wird Schwefel gestreut werden.

RV'1862 15. En su misma tienda morará como si no fuese suya: piedrazufre será esparcida sobre su morada.

PL1881 15. Będzie mieszkał strach w przybytku jego, chociaż nie był jego, a siarką będzie potrząśnione mieszkanie jego.

RuSV1876 15 Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.

FI33/38 16. Alhaalta kuivuvat hänen juurensa, ylhäältä kuihtuvat hänen oksansa.

CPR1642 16. Alhalda pitä hänen juurens cuiwettuman ja ylhäldä hänen elons nijtettämän.

MLV19 16 His roots will be dried up beneath and above his limbs be will cut off.

nebepriklauso jam, jo buveinė bus apibarstyta siera.

Ostervald-Fr 15. On habitera dans sa tente, qui ne sera plus à lui; le soufre sera répandu sur sa demeure.

SVV1770 15 Zij zal wonen in zijn tent, waar zij de zijne niet is; zijn woning zal met zwavel overstrooid worden.

Karoli1908Hu 15. Az lakik sátorában, a ki nem az övé, és hajlékára [7†] kénkövet szórnak.

БКуліш 15. Осядуть в наметї його (чужі), бо стане він уже не його; домівку його посиплють сїркою.

Biblia1776 16. Alhaalta pitää hänen juurensa kuivettuman, ja ylhäältä hänen elonsa niitettämän.

KJV 16. His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

Dk1871 16. Hans Rødder skulle tørres nedentil, og oventil skal hans Gren afskæres.

PR1739 16. Temma jured kuiwawad alt ärra, ja peält leikatakse ärra, mis sest sünnib leikada.

Luther1912 16. Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Zweige.

RV'1862 16. Abajo se secarán sus raices, y arriba serán cortados sus ramos.

PL1881 16. Ze spodku korzeó jego uschnie, a z wierzchu będzie obcięta GałąË jego.

RuSV1876 16 Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.

FI33/38 17. Hänen muistonsa katoaa maasta, eikä hänen nimeänsä kadulla mainita.

CPR1642 17. Hänen muistons pitä huckuman maan päältä ja ei pidä ensingän tiellä nime oleman.

MLV19 17 His remembrance will perish from the earth and he will have no name in the street.

KXII 16. Nedantill skola hans rötter förtorkas, och ofvanuppå afskäras hans säd.

LT 16. Jo šaknys nudžius žemėje, o šakos bus nukirstos viršuje.

Ostervald-Fr 16. En bas ses racines sécheront, et en haut ses branches seront coupées.

SVV1770 16 Van onder zullen zijn wortelen verdorren, en van boven zal zijn tak afgesneden worden.

Karoli1908Hu 16. Alant elszáradnak gyökerei, és felülről levágatik az ága.

БКуліш 16. Знизу усхне корінне його, а вгорі зовяне верховіттє його.

Biblia1776 17. Hänen muistonsa pitää hukkuman maan päältä, ja ei pidä ensinkään hänellä nimeä oleman kadulla.

KJV 17. His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

Dk1871 17. Hans Ihukommelse skal udslettes af Landet, og han skal intet Navn have paa Gaderne.

PR1739 17. Temma mällestus saab hukka Ma peält, ja temmal ei olle nimmet ulitsa peäl.

Luther1912 17. Sein Gedächtnis wird vergehen in dem Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse.

RV'1862 17. Su memoria perecerá de la tierra, y no tendrá nombre por las calles.

PL1881 17. Pamiątka jego zginie z ziemi, a imienia jego nie wspomną po ulicach.

RuSV1876 17 Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.

FI33/38 18. Hänet sysätään valosta pimeyteen ja karkoitetaan maan piiristä.

CPR1642 18. Hän pitä ajettaman walkeudesta pimeyteen ja pitä maalda heitettämän pois.

MLV19 18 He will be driven from light into darkness and chased out of the world.

KXII 17. Hans åminnelse skall förgås i landena, och skall intet namn hafva på gatone.

LT 17. Jo atsiminimas dings krašte ir jo vardas nebus minimas gatvėje.

Ostervald-Fr 17. Sa mémoire disparaîtra de la terre, et on ne prononcera plus son nom sur les places.

SVV1770 17 Zijn gedachtenis zal vergaan van de aarde, en hij zal geen naam hebben op de straten.

Karoli1908Hu 17. Emlékezete [8†] elvész a földről, még az utczákon sem marad fel a neve.

БКуліш 17. Щезне про його память із землї й імени його не згадувати муть на базарі.

Biblia1776 18. Hän pitää ajettaman valkeudesta pimeyteen, ja pitää maalta heitettämän pois.

KJV 18. He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

Dk1871 18. De skulle udstøde ham fra Lyset til Mørket og bortjage ham fra Jorderige.

PR1739 18. Nemmad lükkawad tedda walgussest pimmedusse sisse, ja saatwad tedda ulkuma seält maalt kus ellatakse.

Luther1912 18. Er wird vom Licht in die Finsternis vertrieben und vom Erdboden verstoßen werden.

RV'1862 18. De la luz será lanzado a las tinieblas, y será echado del mundo.

PL1881 18. Wypędzą go z światłości do ciemności, a z okręgu świata wyrzucą go.

RuSV1876 18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли.

FI33/38 19. Ei sukua, ei jälkeläistä ole hänellä kansansa seassa, eikä ketään jää jäljelle hänen asuntoihinsa.

CPR1642 19. Ei hänellä pidä yhtän lasta oleman eikä lasten lasta hänen Canssasans: ei pidä yhtän jäämän hänen sucucundaans.

MLV19 19 He will have neither son nor son's son

KXII 18. Han skall fördrifven varda ifrå ljusena i mörkret, och af jordene bortkastad varda.

LT 18. Jis bus išvytas iš šviesos į tamsą ir išvarytas iš pasaulio.

Ostervald-Fr 18. On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et on le bannira du monde.

SVV1770 18 Men zal hem stoten van het licht in de duisternis, en men zal hem van de wereld verjagen.

Karoli1908Hu 18. A világosságról a sötétségbe taszítják, a föld kerekségéről elüldözik őt.

БКуліш 18. Проженуть його з сьвітла в тьму, й зітруть його з кругогляду земного.

Biblia1776 19. Ei hänellä pidä yhtään lasta oleman, eikä lasten lasta hänen kanssansa; ja ei pidä yhtään hänen asuinsioihinsa jäämän.

KJV 19. He shall neither have son nor nephew

among his people, nor any remaining where he traveled.

among his people, nor any remaining in his dwellings.

Dk1871 19. Han skal ikke have en Søn og ej en Sønnesøn iblandt sit Folk, og der skal ingen blive tilovers i hans Boliger.

KXII 19. Han skall ingen barn hafva, och ingen barnabarn i sin folk; honom skall ingen qvar blifva i hans slägt.

PR1739 19. Temmal ep olle poega egga lapse last temma rahwa seas, ja ükski ei jä temmale jälle ta ellamisse-paika.

LT 19. Palikuonių jis nepaliks tautoje ir niekas nepasiliks jo buveinėje.

Luther1912 19. Er wird keine Kinder haben und keine Enkel unter seinem Volk; es wird ihm keiner übrigbleiben in seinen Gütern.

Ostervald-Fr 19. Il n'aura ni lignée, ni descendance au milieu de son peuple, ni survivant dans ses habitations.

RV'1862 19. No tendrá hijo ni nieto en su pueblo, ni sucesor en sus moradas.

SVV1770 19 Hij zal geen zoon, noch neef hebben onder zijn volk; en niemand zal in zijn woningen overig zijn.

PL1881 19. Nie będzie syn ani wnuk między ludem jego, i nikt nie pozostanie w mieszkaniach jego.

Karoli1908Hu 19. Sem fia, sem unokája nem lesz az ő népében, és semmi maradéka az ő tanyáján.

RuSV1876 19 Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.

БКуліш 19. Нї сина нї внука не буде в народї його, не зістанеться нїхто в домівцї його.

FI33/38 20. Lännen asujat hämmästyvät hänen tuhopäiväänsä, idän asujat valtaa vavistus.

Biblia1776 20. Ne jotka hänen perässänsä tulevat, pitää hämmästymän hänen päivästänsä, ja ne jotka hänen edellänsä ovat olleet, pitää

CPR1642 20. Ne cuin hänen peräns tulewat pitä hämmästymän hänen päiwästäns ja ne cuin hänen edelläns owat ollet pitä peljästymän.

MLV19 20 Those who come after will be astonished at his day, as those who went before were frightened.

Dk1871 20. Efterkommerne skulle forskrækkes over hans Dag, og de gamle skulle betages af Forfærdelse.

PR1739 20. Kes pärrast tedda tullewad, ehmatawad wägga ärra temma önnetusse päwa pärrast, ja kes enne elland, neid wöttab jällestus kinni.

Luther1912 20. Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen.

RV'1862 20. Sobre su día se espantarán los por venir, y a los antiguos tomarán pavor.

PL1881 20. Nade dniem jego zdumiewają się potomkowie, a przodków ogarnie strach.

peljästymän.

KJV 20. They that come after him shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.

KXII 20. De som efter honom komma, skola gifva sig öfver hans dag; och dem, som för honom äro, skall fruktan uppå komma.

LT 20. Po jo atėję stebėsis jo diena ir prieš jį buvę bus išgąsdinti.

Ostervald-Fr 20. Ceux d'Occident seront stupéfaits du jour de sa ruine, et ceux d'Orient en seront saisis d'horreur.

SVV1770 20 Over zijn dag zullen de nakomelingen verbaasd zijn, en de ouden met schrik bevangen worden.

Karoli1908Hu 20. Az ő pusztulásától megborzadnak, a kik következnek és rettegés fogja el a most élő embereket.

RuSV1876 20 О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.

БКуліш 20. День (погибелї) його злякає потомків, а сучасників обгорне жахом.

FI33/38 21. Näin käy väärintekijän huoneelle, näin sen asuinpaikalle, joka ei Jumalasta välitä.

Biblia1776 21. Tämä on jumalattoman maja, ja tämä on sen sia, joka ei Jumalasta mitään tiedä.

CPR1642 21. Tämä on jumalattoman maja ja sen sia cuin ei Jumalasta mitän tiedä.

MLV19 21 Surely such are the dwellings of the unrighteous and this is the place of him who does not know God.

KJV 21. Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

Dk1871 21. Visselig, saadanne ere den uretfærdiges Boliger og saadant dens Sted, som ikke kender Gud.

KXII 21. Detta är dens orättfärdigas boning; och detta är rummet till honom, som intet vet af Gudi.

PR1739 21. Töest, nisuggused on köwwera innimesse honed, ja se on selle paik, kes Jummalat ei tunne.

LT 21. Tikrai tokia yra nedorėlio buveinė ir vieta to, kuris nepažįsta Dievo‘‘.

Luther1912 21. Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dies ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.

Ostervald-Fr 21. Tel est le sort de l'injuste. Telle est la destinée de celui qui ne connaît pas Dieu.

RV'1862 21. Ciertamente tales son las moradas del impío, y este es el lugar del que no conoció a Dios.

SVV1770 21 Gewisselijk, zodanige zijn de woningen des verkeerden, en dit is de plaats desgenen die God niet kent.

PL1881 21. Takoweć są mieszkania niezbożnego, i do tego przychodzi temu, który nie zna Boga.

Karoli1908Hu 21. Ilyenek az álnok embernek hajlékai, és ilyen annak lakóhelye, a ki nem tiszteli Istent.

RuSV1876 21 Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.

БКуліш 21. Такі пробутки беззаконного, оттаке місце того, хто не знає Бога!

19 luku

Jobin vastaus: Hän torjuu ystäväin häväistyksen ja uudistaa väitteensä, että Jumala on tehnyt hänelle vääryyttä; hän on kurjassa tilassaan kaikkien hylkäämä, mutta tietää, että hänen lunastajansa elää.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Mutta Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. Then Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:

KXII 1. Job svarade, och sade:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Job prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Ijob rzekł:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig Jób, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

БКуліш 1. І відказав Йов і рече:

FI33/38 2. Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani ja runtelette minua sanoillanne?

CPR1642 2. Mixi te waiwatte minun sieluani ja kidutatte minua sanoilla?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te vaivaatte minun sieluani? ja runtelette minua sanoilla?

MLV19 2 How long will you* distress my soul and break me in pieces with words?

KJV 2. How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

Dk1871 2. Hvor længe ville I bedrøve min Sjæl og knuse mig med Ord?

PR1739 2. Kui kaua kurwastate teie mo hinge ja röhhute mind mahha sannadega?

KXII 2. Hvi plågen I dock mina själ, och döfven mig neder med ordom?

LT 2. ‘‘Kaip ilgai varginsite mano sielą ir kankinsite mane tuščiais žodžiais?

Luther1912 2. Wie lange plagt ihr doch meine Seele und peinigt mich mit Worten?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo angustiaréis mi alma: y me moleréis con palabras?

Ostervald-Fr 2. Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?

SVV1770 2 Hoe lang zult gijlieden mijn ziel bedroeven, en mij met woorden verbrijzelen?

PL1881 2. Dokądże trapić będziecie duszę moję, a nacierać na mię mowami swemi?

RuSV1876 2 доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?

Karoli1908Hu 2. Meddig búsítjátok még a lelkemet, és kínoztok engem beszéddel?

БКуліш 2. Докіль мучити мете душу мою й торгати мене словами?

FI33/38 3. Jo kymmenenkin kertaa olette minua häväisseet, häpeämättä te minua rääkkäätte.

CPR1642 3. Te oletta nyt kymmenen kerta pilcannet minua ja ette häpiä minun nijn waiwata.

Biblia1776 3. Te olette nyt kymmenen kertaa pilkanneet minua; ja ette häpee minua niin vaivata.

MLV19 3 These ten times you* have reproached me. You* are not ashamed that you* deal hardly with me.

KJV 3. These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.

Dk1871 3. I have nu ti Gange forhaanet mig, I skammede eder ikke ved at overdøve mig.

KXII 3. I hafven nu i tio gångor hädat mig, och I skämmen eder intet, att I så omdrifven mig.

PR1739 3. Teie tete mulle häbbi jo kümmekorda; teie ei häbbene, teil on häbbematta julgus mo wasto.

LT 3. Jau dešimt kartų mane plūdote ir nesigėdite mane kankinti.

Luther1912 3. Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnt und schämt euch nicht, daß ihr mich also umtreibt.

Ostervald-Fr 3. Voilà déjà dix fois que vous m'outragez: vous n'avez pas honte de me maltraiter?

RV'1862 3. Ya me habéis avergonzado diez veces: no tenéis vergüenza de afrentarme.

SVV1770 3 Gij hebt nu tienmaal mij schande aangedaan; gij schaamt u niet, gij verhardt u tegen mij.

PL1881 3. Już dziesięćkroć zawstydziliście mię, i nie wstydże was, że się tak zatwardzacie przeciwko mnie?

Karoli1908Hu 3. Tízszer is meggyaláztatok [1†] már engem; nem pirultok, hogy így erősködtök ellenem?

RuSV1876 3 Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.

БКуліш 3. Вже ж ви й так десять раз соромили мене; чи ж вам не стидно, так тїснити

мене?

FI33/38 4. Olenko todella hairahtunut, yöpyykö hairahdukseni minun luonani?

CPR1642 4. Jos minä erehdyn nijn minä idzelleni erehdyn.

Biblia1776 4. Jos minä erehdyn, niin minä itselleni erehdyn.

MLV19 4 And be it indeed that I have erred, my error remains with myself.

KJV 4. And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

Dk1871 4. Og sandelig, om jeg end har faret vild, da bliver jo min Vildfarelse hos mig selv.

KXII 4. Far jag vill, så far jag mig vill.

PR1739 4. Ja kui ma ka töeste olleksin eksinud, siis jääks mo eksitus minno jure.

LT 4. O jei iš tikrųjų nusikaltau, tai mano klaida yra su manimi.

Luther1912 4. Irre ich, so irre ich mir.

Ostervald-Fr 4. Vraiment si j'ai failli, ma faute demeure avec moi.

RV'1862 4. Sea así, que de cierto yo haya errado: conmigo se quedará mi yerro.

SVV1770 4 Maar ook het zij waarlijk, dat ik gedwaald heb, mijn dwaling zal bij mij vernachten.

PL1881 4. A niech tak będzie, żem zbłądził; przy mnie zostanie błąd mój.

Karoli1908Hu 4. Még ha csakugyan tévedtem is, tévedésem énmagamra hárul.

RuSV1876 4 Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.

БКуліш 4. Коли я й справдї провинився, то провина моя на менї зостанесь.

FI33/38 5. Tahi voitteko todella ylvästellä minua vastaan ja todistaa minun ansainneen häpeäni?

CPR1642 5. Mutta te tosin nousetta minua wastan ja soimatte minun pilckani.

MLV19 5 If indeed you* will magnify yourselves against me and plead against me my reproach,

Dk1871 5. Dersom I virkelig vilde ophøje eder imod mig og overbevise mig om min Skam,

PR1739 5. Kui teie ommeti mo wasto surustellete ja tahhate mo teotust mo wasto selgeks tehha:

Luther1912 5. Wollt ihr wahrlich euch über mich erheben und wollt meine Schmach mir beweisen,

RV'1862 5. Mas si vosotros os engrandeciereis contra mí, y redarguyereis contra mí mi oprobrio:

PL1881 5. A jeźli się przeciw mnie wynosicie, a obwiniacie mię pohaóbieniem mojem,

RuSV1876 5 Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,

Biblia1776 5. Mutta te tosin nousette minua vastaan, ja soimaatte minun pilkkaani.

KJV 5. If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:

KXII 5. Men I upphäfven eder sannerliga emot mig, och straffen mig till min smälek.

LT 5. Ar iš tikrųjų norite didžiuotis prieš mane ir įrodyti mano nusikaltimą?

Ostervald-Fr 5. Si vraiment vous vous élevez contre moi, si vous me reprochez l'opprobre où je me trouve,

SVV1770 5 Indien gijlieden waarlijk u verheft tegen mij, en mijn smaad tegen mij drijft;

Karoli1908Hu 5. Avagy csakugyan pöffeszkedni akartok ellenem, és feddődni az én gyalázatom felett?

БКуліш 5. А коли вам так любо, величатись надо мною й докоряти менї осоромленнєм

моїм,

FI33/38 6. Tietäkää siis, että Jumala on tehnyt minulle vääryyttä ja on kietonut minut verkkoonsa.

CPR1642 6. Tiedätkös sijs wihdoin että Jumala teke minulle wäärytta ja on pijrittänyt minun werckohinsa.

Biblia1776 6. Niin tietäkäät nyt, että Jumala hukuttaa minun, ja on piirittänyt minun verkkoihinsa.

MLV19 6 know now that God has subverted me and has encompassed me with his net.

KJV 6. Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

Dk1871 6. saa forstaar dog, at Gud har forvendt min Sag og har ladet sit Garn omringe mig.

PR1739 6. Siis olgo teile nüüd teäda, et Jummal mind on rikkunud ja omma wörgoga mo ümber piirnud.

KXII 6. Märker dock en gång, att Gud gör mig orätt, och hafver invefvat mig uti sin garn.

LT 6. Žinokite, kad Dievas mane pargriovė ir savo tinklu mane pagavo.

Luther1912 6. so merkt doch nun einmal, daß mir Gott Unrecht tut und hat mich mit seinem Jagdstrick umgeben.

RV'1862 6. Sabéd ahora, que Dios, me trastornó, y trajo al derredor su red sobre mí.

Ostervald-Fr 6. Sachez donc que c'est Dieu qui m'a fait tort, et qui a tendu ses filets autour de moi.

SVV1770 6 Weet nu, dat God mij heeft omgekeerd, en mij met Zijn net omsingeld.

PL1881 6. Wiedzcież, żeć mię Bóg odwrócił, i siecią swoją obtoczył mię.

Karoli1908Hu 6. Tudjátok meg hát, hogy Isten alázott meg engem, és az ő hálójával ő vett engem körül.

RuSV1876 6 то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.

БКуліш 6. То знайте, що се Бог поверг мене 'д землї й обвів кругом мене сїть свою.

FI33/38 7. Katso, minä huudan: 'Väkivaltaa!' enkä saa vastausta; huudan apua, mutta ei ole mitään oikeutta.

Biblia1776 7. Katso, ehkä minä vielä väkivallan tähden huutaisin, niin ei kuitenkaan kuulla minua: jos minä parkuisin, niin ei tässä ole oikeutta.

CPR1642 7. Cadzo ehkä minä wielä wäkiwallan tähden huudaisin nijn ei cuitengan cuulda minua. Minä huudan ja ei täsä ole yhtän oikeutta.

MLV19 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard. I cry for help, but there is no justice.

KJV 7. Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.

Dk1871 7. Se, jeg raaber over Vold, og jeg faar ikke Svar jeg skriger, og der er ingen Ret.

KXII 7. Si, om jag än ropar öfver öfvervåld, så varder jag dock intet hörd; jag ropar, och här är ingen rätt.

PR1739 7. Wata, ma kissendan: Wäggiwald sünnib mulle! agga ei mulle wasteta; ma hüan, ja ep olle kohhut.

LT 7. Aš šaukiu apie priespaudą, bet niekas neatsiliepia, šaukiu garsiai, bet nėra teisybės.

Luther1912 7. Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist kein Recht da.

Ostervald-Fr 7. Voici, je crie à la violence, et on ne me répond pas; je crie au secours, et il n'y a point de justice!

RV'1862 7. He aquí, yo clamaré agravio, y no seré oido: daré voces, y no habrá juicio.

SVV1770 7 Ziet, ik roep, geweld! doch word niet verhoord; ik schreeuw, doch er is geen recht.

PL1881 7. Oto, wołamli o krzywdę, nie bywam wysłuchany; krzyczęli, niemasz sądu.

RuSV1876 7 Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда.

FI33/38 8. Hän on aidannut tieni, niin etten pääse ylitse, ja on levittänyt pimeyden poluilleni.

CPR1642 8. Hän on aidannut minun tieni etten minä taida sitä käydä ja pannut pimeyden minun polguilleni.

MLV19 8 He has walled up my way that I cannot pass and has set darkness in my paths.

Dk1871 8. Han satte Gærde for min Vej, at jeg ikke kan komme over, og han lagde Mørkhed over mine Stier.

PR1739 8. Ta on mo tee-raa ümber aeda teinud, et ma ei peäse minnema, ja panneb pimmedust mo jalla-tede peäle.

Luther1912 8. Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinübergehen, und hat Finsternis auf meinen Steig gestellt.

Karoli1908Hu 7. Ímé, kiáltozom az erőszak miatt, de meg nem hallgattatom, segélyért kiáltok, de nincsen igazság.

БКуліш 7. Ось, я кричу: кривда! й нїхто не чує; я голошу, а нема суду (справедливого).

Biblia1776 8. Hän on aidannat minun tieni, etten minä taida sitä käydä, ja pannut pimeyden minun poluilleni.

KJV 8. He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.

KXII 8. Han hafver igentäppt min väg, att jag icke kan gå der fram; och hafver satt mörker uppå min stig.

LT 8. Jis užtvėrė man kelią, kad negaliu praeiti; mano takus Jis apsupo tamsa.

Ostervald-Fr 8. Il a fermé mon chemin, et je ne puis passer; il a mis des ténèbres sur mes sentiers.

RV'1862 8. Cercó de vallado mi camino, y no pasaré; y sobre mis veredas puso tinieblas.

SVV1770 8 Hij heeft mijn weg toegemuurd, dat ik niet doorgaan kan, en over mijn paden heeft Hij duisternis gesteld.

PL1881 8. Drogę moję zagrodził, żebym przejść nie mógł, a na ścieszce mojej ciemności położył.

Karoli1908Hu 8. Utamat úgy elgátolta, hogy nem mehetek át rajta, és az én ösvényemre sötétséget vetett.

RuSV1876 8 Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положилтьму.

БКуліш 8. Він перегородив менї путь, і я не маю переходу, й розпростер темноту на стежки мої.

FI33/38 9. Hän on riisunut minulta kunniani ja ottanut kruunun minun päästäni.

Biblia1776 9. Hän on riisunut minun kunniani minulta, ja ottanut pois kruunun minun päästäni.

CPR1642 9. Hän on rijsunut minun cunniani minun päältäni ja ottanut cruunun minun päästäni.

MLV19 9 He has stripped me of my glory and taken the crown from my head.

KJV 9. He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

Dk1871 9. Han afførte mig min Ære og bort tog mit Hoveds Krone.

KXII 9. Han hafver utuklädt mig mina äro, och tagit kronona utaf mitt hufvud.

PR1739 9. Ta on mo au mo peält ärrakisknud, ja on kroni mo peast ärrawötnud.

LT 9. Jis nuplėšė mano garbę ir nuėmė karūną man nuo galvos.

Luther1912 9. Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von meinem Haupt genommen.

Ostervald-Fr 9. Il m'a dépouillé de ma gloire; il a ôté la couronne de ma tête.

RV'1862 9. Quitóme mi honra, y quitó la corona de mi cabeza.

SVV1770 9 Mijn eer heeft Hij van mij afgetrokken, en de kroon mijns hoofds heeft Hij weggenomen.

PL1881 9. Z sławy mojej złupił mię, i zdjął koronę z głowy mojej.

Karoli1908Hu 9. Tisztességemből kivetkőztetett, és fejemnek koronáját elvevé.

RuSV1876 9 Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.

БКуліш 9. Зволїк із мене славу мою й зняв вінець із голови моєї.

FI33/38 10. Hän repi minut maahan joka puolelta, niin että olen mennyttä, ja hän tempasi irti toivoni niinkuin puun.

Biblia1776 10. Hän on maahan kukistanut minun joka kulmalta, ja laskenut minun menemään; ja on reväissyt ylös minun toivoni niinkuin puun.

CPR1642 10. Hän on minun särkenyt joca culmalda ja laskenut menemän ja on rewäisnyt ylös minun toiwoni nijncuin puun.

MLV19 10 He has broken me down on every side and I have gone. And he has plucked up my hope like a tree.

KJV 10. He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

Dk1871 10. Han nedbrød mig trindt omkring, og jeg for bort; han oprykkede mit Haab som et Træ;

KXII 10. Han hafver sönderbråkat mig allt omkring, och låter mig gå; och hafver uppryckt mitt hopp såsom ett trä.

PR1739 10. Ta kissub mind mahha ümberringi, et ma omma teed lähhän; ja on mo lotusse

LT 10. Iš visų pusių Jo naikinamas krintu, mano viltis lyg nukirstas medis.

ärrawinud kui ühte puud.

Luther1912 10. Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum.

RV'1862 10. Arrancóme al derredor, y me fuí; e hizo ir, como de un árbol, mi esperanza.

Ostervald-Fr 10. Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché, comme un arbre, mon espérance.

SVV1770 10 Hij heeft mij rondom afgebroken, zodat ik henenga, en heeft mijn verwachting als een boom weggerukt.

PL1881 10. Popsuł mię zewsząd, abym zaginął, a wyrwał jako drzewo nadzieję moję.

RuSV1876 10 Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.

Karoli1908Hu 10. Megronta köröskörül, hogy elveszszek, és reménységemet, mint a fát, letördelé.

БКуліш 10. Навкруги опустошив мене, й я відходжу; й, неначе деревину, вирвав надію мою.

FI33/38 11. Hän päästi vihansa syttymään minua vastaan ja piti minua vihollisenansa.

CPR1642 11. Hän on hirmuisest wihastunut minulle ja hän pitä minun wihamiesnäns.

Biblia1776 11. Hän on hirmuisesti vihastunut minun päälleni, ja pitää minun vihamiehenänsä.

MLV19 11 He has also kindled his wrath against me. And he considers me to him as his adversaries.

KJV 11. He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.

Dk1871 11. og han optændte sin Vrede imod mig og agtede mig over for sig som sine Fjender.

KXII 11. Hans vrede hafver förgrymmat sig öfver mig, och han håller mig för sin fienda.

PR1739 11. Ja on omma wihha süütnud pöllema mo wasto, ja arwab mind ennese melest kui ühhe waenlase.

LT 11. Jo rūstybė užsidegė prieš mane, Jis laiko mane savo priešu.

Luther1912 11. Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich für seinen Feind.

Ostervald-Fr 11. Il a allumé sa colère contre moi, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.

RV'1862 11. E hizo inflamar contra mí su furor; y contóme a sí entre sus enemigos.

SVV1770 11 Daartoe heeft Hij Zijn toorn tegen mij ontstoken, en mij bij Zich geacht als Zijn vijanden.

PL1881 11. Nadto zapalił się na mię gniew jego, a policzył mię w poczet nieprzyjaciół swoich.

Karoli1908Hu 11. Felgerjesztette haragját ellenem, és úgy bánt velem, mint [2†] ellenségeivel.

RuSV1876 11 Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.

БКуліш 11. Він запалав проти мене гнївом своїм, і в одно повернув мене з ворогами своїми.

FI33/38 12. Hänen sotajoukkonsa tulivat yhdessä ja tekivät tiensä minua vastaan ja leiriytyivät minun majani ympärille.

Biblia1776 12. Hänen sotajoukkonsa ovat kokoontuneet, ja asettaneet tiensä minua kohden, ja piirittäneet minun majani.

CPR1642 12. Hänen sotamiehens owat cocondunet ja owat asettanet tiens minun päälleni ja owat pijrittänet minun majani.

MLV19 12 His troops come on together and cast up their way against me and encamp all around my tent.

KJV 12. His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

Dk1871 12. Hans Tropper kom til Hobe og banede sig Vej imod mig, og de lejrede sig trindt omkring mit Telt.

PR1739 12. Temma wäehulgad tullewad ühtlase ja parrandawad omma teed mo wasto, ja tewad leri mo maia ümber.

Luther1912 12. Seine Kriegsscharen sind miteinander gekommen und haben ihren Weg gegen mich gebahnt und haben sich um meine Hütte her gelagert.

RV'1862 12. Vinieron sus ejércitos a una, y trillaron sobre mí su camino; y asentaron campo en derredor de mi tienda.

PL1881 12. Przyszły razem hufy jego, i utorowały przeciwko mnie drogę swoję, i obległy w około namiot mój.

RuSV1876 12 Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.

FI33/38 13. Veljeni hän on minusta loitontanut; tuttavani ovat minusta aivan vieraantuneet.

CPR1642 13. Hän on eroittanut minun weljeni cauwas

KXII 12. Hans krigsmän äro tillika komne, och hafva lagt sin väg öfver mig; och hafva lägrat sig allt omkring mina hyddo.

LT 12. Jo būriai traukia kartu prieš mane ir apgula mano palapinę.

Ostervald-Fr 12. Ses troupes sont venues en-semble; elles ont dressé contre moi leurs chaussées, et se sont campées autour de ma tente.

SVV1770 12 Zijn benden zijn te zamen aangekomen, en hebben tegen mij haar weg gebaand, en hebben zich gelegerd rondom mijn tent.

Karoli1908Hu 12. Seregei együtt jövének be és utat csinálnak ellenem, [3†] és az én sátorom mellett táboroznak.

БКуліш 12. Полки його* притягли купою й справили дорогу собі на мене, та обсїли кругом намет мій.

Biblia1776 13. Hän on eroittanut minun veljeni kauvas minusta, ja minun tuttavani ovat minulle muukalaisiksi tulleet.

minusta ja minun tuttawani owat minulle muucalaisexi tullet.

MLV19 13 He has put my brothers far from me and my acquaintances are entirely estranged from me.

KJV 13. He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

Dk1871 13. Han fjernede mine Brødre fra mig, og de, som kende mig, holde sig aldeles fremmede for mig.

KXII 13. Han hafver låtit komma mina bröder långt ifrå mig, och mine kände vänner äro mig främmande vordne.

PR1739 13. Mo wennad on ta kaugele minnust ärrasaatnud, ja mo tuttawad on minnust öiete woöraks sanud.

LT 13. Jis patraukė mano brolius nuo manęs ir pažįstami šalinasi manęs.

Luther1912 13. Er hat meine Brüder fern von mir getan, und meine Verwandten sind mir fremd geworden.

Ostervald-Fr 13. Il a éloigné de moi mes frères, et ceux qui me connaissaient se sont écartés comme des étrangers;

RV'1862 13. Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis conocidos ciertamente se extrañaron de mí.

SVV1770 13 Mijn broeders heeft Hij verre van mij gedaan; en die mij kennen, zekerlijk, zij zijn van mij vervreemd.

PL1881 13. Braci moich odemnie oddalił, a znajomi moi stronią odemnie.

Karoli1908Hu 13. Atyámfiait távol űzé mellőlem, barátaim [4†] egészen elidegenedtek tőlem.

RuSV1876 13 Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.

БКуліш 13. Браттє моє оддалив від мене, а знакомі мої цураються мене.

FI33/38 14. Läheiseni ovat minusta luopuneet, ja uskottuni ovat unhottaneet minut.

CPR1642 14. Minun lähimmäiseni pijloiwat minua ja minun ystäwäni owat unhottanet minun.

Biblia1776 14. Minun lähimmäiseni piiloivat minua, ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun.

MLV19 14 My kinsfolk have failed and my familiar friends have forgotten me.

KJV 14. My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

Dk1871 14. Mine nærmeste have forladt mig, og mine Kyndinge have, glemt mig.

PR1739 14. Mo lähhemad jäwad minnust mahha, ja mo tuttawamad on mind ärraunnustanud.

KXII 14. Mine näste hafva unddragit sig, och mine vänner hafva förgätit mig.

LT 14. Mano artimieji paliko mane, mano draugai mane užmiršo.

Luther1912 14. Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergessen.

RV'1862 14. Mis parientes se detuvieron; y mis conocidos se olvidaron de mí.

Ostervald-Fr 14. Mes proches m'ont abandonné, et mes connaissances m'ont oublié.

SVV1770 14 Mijn nabestaanden houden op, en mijn bekenden vergeten mij.

PL1881 14. Opuścili mię bliscy moi, a znajomi moi zapomnieli mię.

RuSV1876 14 Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.

Karoli1908Hu 14. Rokonaim visszahúzódtak, ismerőseim pedig elfelejtkeznek rólam.

БКуліш 14. Рід мій покинув мене, й знакомі мої забули про мене.

FI33/38 15. Ne, jotka talossani majailevat, ja palvelijattareni pitävät minua muukalaisena, minä olen tullut vieraaksi heidän silmissään.

Biblia1776 15. Minun huonekuntalaiseni ja piikani pitävät minua vieraana, minä olen tuntemattomaksi tullut heidän silmäinsä

edessä.

CPR1642 15. Minun huonecundaiseni ja pijcani pitäwät minun wierasna minä olen tundemattomaxi tullut heidän silmäins edes.

MLV19 15 Those who dwell in my house and my maids, reckon me for a stranger; I am an alien in their sight.

KJV 15. They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

Dk1871 15. De, som bo hos mig i mit Hus, og mine Tjenestepiger agte mig som en fremmed, jeg er bleven en Udlænding for deres Øjne.

KXII 15. Mitt husfolk och mina tjensteqvinnor hålla mig för främmande; jag är vorden okänd för deras ögon.

PR1739 15. Kes mo maias asset on kui woörad, ja isse mo ümmardajad, arwawad mind woöraks; ma ollen woöra Ma mehheks nende melest sanud.

LT 15. Tie, kurie gyvena mano namuose, net mano tarnaitės, laiko mane svetimu, nepažįstamas tapau jų akyse.

Luther1912 15. Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd; ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen.

Ostervald-Fr 15. Les hôtes de ma maison et mes servantes m'ont traité comme un étranger; je suis devenu un inconnu pour eux.

RV'1862 15. Los moradores de mi casa, y mis criadas, me tuvieron por extraño: extraño fuí yo en sus ojos.

SVV1770 15 Mijn huisgenoten en mijn dienstmaagden achten mij voor een vreemde; een uitlander ben ik in hun ogen.

PL1881 15. Komornicy domu mego, i służebnice moje mają mię za obcego, cudzoziemcem stałem się

Karoli1908Hu 15. Házam zsellérei és szolgálóim idegennek [5†] tartanak engem, jövevény lettem

w oczach ich.

RuSV1876 15 Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

FI33/38 16. Minä kutsun palvelijaani, eikä hän vastaa; minun suuni täytyy nöyrästi rukoilla häntä.

CPR1642 16. Minä huusin minun palweliatani ja ei hän wastannut minua: minun täyty rucoilla händä omalla suullani.

MLV19 16 I call to my servant and he gives me no answer. I entreat him with my mouth.

Dk1871 16. Jeg kaldte ad min Tjener, og han svarede ikke; med egen Mund maatte jeg bede ham bønligt.

PR1739 16. Ma hüan omma sullast, ja ta ei wasta mitte, ma pean tedda allandlikkult palluma omma suga.

Luther1912 16. Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihn anflehen mit eigenem Munde.

RV'1862 16. Llamé a mi siervo, y no respondió; de mi

előttök.

БКуліш 15. Домівники мої й служебки мої вважають усї за чужого мене; приходнем став я в очах їх.

Biblia1776 16. Minä huusin palveliaani, ja ei hän vastannut minua: minun täytyy rukoilla häntä omalla suullani.

KJV 16. I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.

KXII 16. Jag ropade min tjenare, och han svarade mig intet; jag måste bedja honom med min egen mun.

LT 16. Aš šaukiu savo tarną, bet jis neatsiliepia, aš turiu jį maldauti savo burna.

Ostervald-Fr 16. J'ai appelé mon serviteur, il ne m'a pas répondu; de ma propre bouche, j'ai dû le supplier.

SVV1770 16 Ik riep mijn knecht, en hij antwoordde

propia boca le rogaba.

PL1881 16. Wołamli na sługę mego, nie ozywa mi się, chociaż go proszę ustami memi.

RuSV1876 16 Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.

FI33/38 17. Hengitykseni on vastenmielinen vaimolleni, hajuni on äitini pojista ilkeä.

CPR1642 17. Minun emändän pitä idzens wierasna cosca minä huudan händä.

MLV19 17 My breath is strange to my wife and my supplication to the sons of my own mother.

Dk1871 17. Min Aand er bleven fremmed for min Hustru og min Kærlighed for min Moders Sønner.

PR1739 17. Mo waim on woöraks sanud mo naesele, ja mul on halle meel mo lihhaste laste pärrast.

Luther1912 17. Mein Odem ist zuwider meinem Weibe, und ich bin ein Ekel den Kindern meines Leibes.

niet; ik smeekte met mijn mond tot hem.

Karoli1908Hu 16. Ha a szolgámat kiáltom, nem felel, még ha könyörgök is néki.

БКуліш 16. Кличу раба мого, - він не озивається; мушу моїми його благати устами.

Biblia1776 17. Minun emäntäni vieroi minun henkeäni, ja minun täytyy palvella omia lapsiani.

KJV 17. My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.

KXII 17. Min hustru stygges vid min anda; jag måste knekta mins lifs barn.

LT 17. Mano kvapas bjaurus mano žmonai ir mano kūno vaikai atmetė mane.

Ostervald-Fr 17. Mon haleine est insupportable à ma femme, et ma prière aux fils de ma mère.

RV'1862 17. Mi aliento fué hecho extraño a mi mujer, y por los hijos de mi vientre le rogaba.

PL1881 17. Tchem moim brzydzi się żona moja, choć proszę przez synów żywota mego.

RuSV1876 17 Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.

FI33/38 18. Poikasetkin halveksivat minua; kun nousen, niin he puhuvat minusta pilkkojaan.

CPR1642 18. Minun täyty palwella omia lapsiani ja nuoretkin lapset minun cadzowat ylön jos minä nousen nijn he puhuwat minusta.

MLV19 18 Even young children despise me. If I arise, they speak against me.

Dk1871 18. Endogsaa Børn foragte mig; staar jeg op, tale de imod mig.

PR1739 18. Ka need hullukessed pölgwad mind ärra; kui ma üllestousen, siis rägiwad nemmad mo wasto.

SVV1770 17 Mijn adem is mijn huisvrouw vreemd; en ik smeek om der kinderen mijns buiks wil.

Karoli1908Hu 17. Lehelletem idegenné lett házastársam [6†] előtt, s könyörgésem az én ágyékom magzatai előtt.

БКуліш 17. Жінка гидує диханнєм моїм, і менї треба вмоляти її згадкою на дїти від тїла мого.

Biblia1776 18. Ja nuoretkin lapset minun katsovat ylön: jos minä nousen, niin he puhuvat minua vastaan.

KJV 18. Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

KXII 18. Förakta också mig de unga barn; om jag uppreser mig, så tala de emot mig.

LT 18. Maži vaikai niekina mane. Kai noriu atsikelti, jie šaiposi iš manęs.

Luther1912 18. Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich ihnen widerstehe, so geben sie mir böse Worte.

RV'1862 18. Aun los muchachos me menospreciaron: en levantándome, luego hablaban contra mí.

PL1881 18. I najlichsi pogardzają mną, a gdy powstaję, urągają mi.

RuSV1876 18 Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною.

FI33/38 19. Kaikki seuratoverini inhoavat minua, ja ne, joita minä rakastin, ovat kääntyneet minua vastaan.

CPR1642 19. Caicki uscolliset ystäwäni cauhistuwat minua ja joita minä racastin owat käändänet idzens minua wastan.

MLV19 19 All my familiar friends abhor me and those whom I loved are turned against me.

Dk1871 19. Alle de Mænd, som vare i min Fortrolighed, have vederstyggelighed til mig, og de, som jeg elskede, have vendt sig imod mig.

Ostervald-Fr 18. Les petits enfants eux-mêmes me méprisent: si je veux me lever, ils parlent contre moi.

SVV1770 18 Ook versmaden mij de jonge kinderen; sta ik op, zo spreken zij mij tegen.

Karoli1908Hu 18. Még a kisdedek is megvetnek engem, ha fölkelek, ellenem szólnak nékem.

БКуліш 18. Ба й малі діти мене за покидьку вважають: я підведусь, а вони збиткуються надо мною.

Biblia1776 19. Kaikki uskolliset ystäväni kauhistuvat minua; ja joita minä rakastin, ovat kääntäneet itsensä minua vastaan.

KJV 19. All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.

KXII 19. Alle mine trogne vänner hafva styggelse vid mig, och de jag kär hade, hafva vändt sig emot mig.

PR1739 19. Keik kes moga ühhes nous ollid, arwawad mind hirmsaks, ja need , kedda ma armastan, on teist wisi mo wasto sanud.

LT 19. Manimi bjaurisi mano artimiausi draugai; tie, kuriuos mylėjau, tapo mano priešais.

Luther1912 19. Alle meine Getreuen haben einen Greuel an mir; und die ich liebhatte, haben sich auch gegen mich gekehrt.

Ostervald-Fr 19. Tous mes intimes m'ont en abomination, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.

RV'1862 19. Todos los varones de mi secreto me aborrecieron; y los que yo amaba, se tornaron contra mí.

SVV1770 19 Alle mensen mijns heimelijken raads hebben een gruwel aan mij; en die ik liefhad, zijn tegen mij gekeerd.

PL1881 19. Brzydzą się mną wszyscy najwierniejsi moi, a którychem umiłował, stali mi się przeciwnymi.

Karoli1908Hu 19. Megútált minden meghitt emberem; a kiket szerettem, azok is ellenem fordultak.

RuSV1876 19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.

БКуліш 19. Всї, що до грудї моєї тулились, гордують мною, а ті, кого я любив, проти мене встали.

FI33/38 20. Luuni ovat tarttuneet nahkaani, ihooni, eikä minusta ole enää kuin ikenet jäljellä.

Biblia1776 20. Minun luuni tarttuivat minun nahkaani ja lihaani, ja en minä taida nahallani peittää hampaitani.

CPR1642 20. Minun luuni tartuit minun nahcani ja lihani. En minä taida nahallani peittä hambaitani.

MLV19 20 My bone cleaves to my skin and to my flesh

KJV 20. My bone cleaveth to my skin and to my

and I have escaped with the skin of my teeth.

flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

Dk1871 20. Mine Ben hænge ved min Hud og ved mit Kød, og jeg er netop undsluppen med mine Tænders Hud.

KXII 20. Min ben låda vid min hud och kött; jag kan med hudene icke skyla mina tänder.

PR1739 20. Mo luud on mo nahha ja mo lihha külges kinni, ja ollen waewalt omma hammaste nahhaga ärrapeäsnud.

LT 20. Iš manęs liko tik oda ir kaulai, prie dantų liko tik lūpos.

Luther1912 20. Mein Gebein hanget an mir an Haut und Fleisch, und ich kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

Ostervald-Fr 20. Mes os se sont attachés à ma peau et à ma chair, et je me suis échappé avec la peau de mes dents.

RV'1862 20. Mi hueso se pegó a mi piel y a mi carne, y he escapado con el cuero de mis dientes.

SVV1770 20 Mijn gebeente kleeft aan mijn huid en aan mijn vlees; en ik ben ontkomen met de huid mijner tanden.

PL1881 20. Do skóry mojej, jako do ciała mego przyschła kość moja; skóra tylko została około zębów moich.

Karoli1908Hu 20. Bőrömhöz és húsomhoz ragadt az én csontom, [7†] csak fogam húsával menekültem meg.

RuSV1876 20 Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожею около зубов моих.

БКуліш 20. Поприсихали кістки до кожі й до тїла мого, зосталась тільки кожа около зубів моїх:

FI33/38 21. Armahtakaa minua, armahtakaa, te, minun ystäväni, sillä Jumalan käsi on minuun

Biblia1776 21. Armahtakaat minun päälleni, armahtakaat minun päälleni, te minun

koskenut.

CPR1642 21. Armahtacat minun päälleni armahtacat minun päälleni te minun ystäwäni: sillä Jumalan käsi on minuun sattunut.

MLV19 21 Have pity upon me, have pity upon me, O you* my friends, for the hand of God has touched me.

Dk1871 21. Forbarmer eder over mig, forbarmer eder over mig, I, mine Venner! thi Guds Haand har rørt mig.

PR1739 21. Heitke armo mo peäle, heitke armo mo peäle, teie mo söbrad; sest Jummala kässi on minnusse puutnud.

Luther1912 21. Erbarmt euch mein, erbarmt euch mein, ihr meine Freunde! denn die Hand Gottes hat mich getroffen.

RV'1862 21. ¡Oh vosotros mis amigos tenéd compasión de mí, tenéd compasión de mí! porque la mano de Dios me ha tocado.

PL1881 21. Zmiłujcie się nademną, zmiłujcie się nademną, wy przyjaciele moi! bo ręka Boża

ystäväni! sillä Jumalan käsi on minuun sattunut!

KJV 21. Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

KXII 21. Förbarmer eder öfver mig; förbarmer eder öfver mig, ju I mine vänner; ty Guds hand hafver kommit vid mig.

LT 21. Draugai, pasigailėkite, pasigailėkite manęs, nes Dievo ranka palietė mane.

Ostervald-Fr 21. Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous, mes amis! Car la main de Dieu m'a frappé.

SVV1770 21 Ontfermt u mijner, ontfermt u mijner, o gij, mijn vrienden! want de hand Gods heeft mij aangeraakt.

Karoli1908Hu 21. Könyörüljetek rajtam, könyörüljetek rajtam, oh ti barátaim, mert az Isten keze

dotknęła mię.

RuSV1876 21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня.

FI33/38 22. Miksi vainoatte minua niinkuin Jumala, ettekä saa kylläänne minun lihastani?

CPR1642 22. Mixi te wainotte minua nijncuin Jumalakin ja ette taida minun lihastani rawitta.

MLV19 22 Why do you* persecute me as God and are not satisfied with my flesh?

Dk1871 22. Hvi forfølge I mig, ligesom Gud, og kunne ikke mættes af mit Kød?

PR1739 22. Mikspärrast aiate teie mind tagga, nenda kui Juma̅l? et teie mo lihhast ei woi täis sada.

Luther1912 22. Warum verfolgt ihr mich gleich wie Gott und könnt meines Fleisches nicht satt werden?

RV'1862 22. ¿Por qué me perseguís como Dios, y no os hartáis de mis carnes?

érintett engem!

БКуліш 21. О, змилосердьтесь, помилуйте мене хоч ви, мої друзї, бо рука Божа побила мене!

Biblia1776 22. Miksi te vainootte minua niinkuin Jumalakin, ja ette taida minun lihastani ravittaa?

KJV 22. Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

KXII 22. Hvi förföljen I mig såväl som Gud, och kunnen af mitt kött icke mätte varda?

LT 22. Kodėl mane persekiojate kaip Dievas ir nepasisotinate mano kūnu?

Ostervald-Fr 22. Pourquoi me persécutez-vous comme Dieu, et ne pouvez-vous vous rassasier de ma chair?

SVV1770 22 Waarom vervolgt gij mij als God, en wordt niet verzadigd van mijn vlees?

PL1881 22. Czemuż mię prześladujecie, jako Bóg, a ciała mego nie możecie się nasycić?

RuSV1876 22 Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?

FI33/38 23. Oi, jospa minun sanani kirjoitettaisiin muistiin, jospa ne piirrettäisiin kirjaan,

CPR1642 23. Josca minun puheni kirjoitettaisin josca ne kirjaan pandaisin.

MLV19 23 O that my words were now written! O that they were inscribed in a book,

Dk1871 23. Gid dog mine Ord maatte blive opskrevne, gid de maatte blive prentede i en Bog,

PR1739 23. Kes annaks nüüd, et mo könned saaksid ülleskirjotud! kes annaks, et need ramatusse saaksid üllespandud.

Luther1912 23. Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellt würden!

RV'1862 23. ¿Quién diese ahora que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién diese que se escribiesen en un libro?

Karoli1908Hu 22. Miért üldöztök engem úgy, [8†] mint az Isten, és mért nem elégesztek meg a [9†] testemmel?

БКуліш 22. За що й ви ще мене женете, так як Бог, наче б не могли насититись тїлом моїм?

Biblia1776 23. Jospa minun puheeni kirjoitettaisiin! jospa ne kirjaan pantaisiin, ja painettaisiin!

KJV 23. Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

KXII 23. Ack! att mitt tal måtte skrifvet varda; ack! att det måtte uti en bok satt varda;

LT 23. O kad mano žodžiai būtų įrašyti į knygą,

Ostervald-Fr 23. Oh! je voudrais que mes paroles fussent écrites quelque part! Je voudrais qu'elles fussent inscrites dans un livre;

SVV1770 23 Och, of nu mijn woorden toch opgeschreven wierden. Och, of zij in een boek ook wierden ingetekend!

PL1881 23. Oby teraz napisane były słowa moje! oby je na księgach wyrysowano!

RuSV1876 23 О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге

Karoli1908Hu 23. Oh, vajha az én beszédeim leirattatnának, oh, vajha könyvbe feljegyeztetnének!

БКуліш 23. О, коли б то слова мої написано! в книзї коли б можна їх начертати рильцем залїзним на олові, -

FI33/38 24. rautataltalla ja lyijyllä hakattaisiin kallioon ikuisiksi ajoiksi!

CPR1642 24. Raudalla caiwetaisin plyijyyn ja ijancaickisexi muistoxi hacataisin kiween.

Biblia1776 24. Raudalla kaivettaisiin lyijy ijankaikkiseksi muistoksi kiveen.

MLV19 24 that they were engraved in the rock forever with an iron pen and lead!

KJV 24. That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

Dk1871 24. ja, maatte de med; en Jernstil og med Bly blive indhuggede i en Klippe til evig Tid!

PR1739 24. Et need raud-orraga tinna sisse ja iggaweste kaljo sisse saaksid raiutud.

KXII 24. Med en jernstyl ingrafvet uti bly; och till en evig åminnelse hugget i sten:

LT 24. įrėžti geležiniu rašikliu bei švinu amžiams į uolą.

Luther1912 24. mit einem eisernen Griffel auf Blei und zum ewigem Gedächtnis in Stein gehauen würden!

RV'1862 24. ¿Qué con cincel de hierro y con plomo fuesen en piedra esculpidas para siempre?

Ostervald-Fr 24. Qu'avec un burin de fer et avec du plomb, elles fussent gravées sur le roc, pour toujours!

SVV1770 24 Dat zij met een ijzeren griffie en lood voor eeuwig in een rots gehouwen wierden!

PL1881 24. Oby rylcem żelaznym i ołowiem na wieczną pamiątkę na kamieniu wydrążone były!

RuSV1876 24 резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были!

FI33/38 25. Mutta minä tiedän lunastajani elävän, ja viimeisenä hän on seisova multien päällä.

CPR1642 25. Minä tiedän minun lunastajan eläwän ja hän herättä minun wijmein maasta.

MLV19 25 But as for me I know that my Redeemer lives and at last he will stand up upon the earth.

Dk1871 25. Og jeg ved, at min Genløser lever, og at han som den sidste skal. staa op over Støvet.

PR1739 25. Sest # minna tean, et mo Lunnastaja ellab, ja teʼma jääb wiimseks pörmo peäle seisma.

Luther1912 25. Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und als der letzte wird er über dem Staube sich erheben.

RV'1862 25. Yo sé que mi Redentor vive, y que al fin se

Karoli1908Hu 24. Vasvesszővel és ónnal örökre kősziklába metszetnének!

БКуліш 24. Про вічні часи на камені видовбати!

Biblia1776 25. Sillä minä tiedän minun Lunastajani elävän: ja hän on tästälähin maan päällä seisova.

KJV 25. For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

KXII 25. Jag vet att min Förlossare lefver; och han skall på sistone uppväcka mig af jordene;

LT 25. Nes aš žinau, kad mano Atpirkėjas gyvas ir kad Jis atsistos galiausiai ant žemės.

Ostervald-Fr 25. Pour moi, je sais que mon Rédempteur est vivant, qu'à la fin il se lèvera sur la terre,

SVV1770 25 Want ik weet: mijn Verlosser leeft, en Hij

levantará sobre el polvo.

zal de laatste over het stof opstaan;

PL1881 25. Aczci ja wiem, iż Odkupiciel mój żyje, a iż w ostateczny dzieó nad prochem stanie.

Karoli1908Hu 25. Mert én tudom, hogy az én megváltóm él, és utoljára az én porom felett megáll.

RuSV1876 25 А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит изпраха распадающуюся кожу мою сию,

БКуліш 25. Я знаю** - Відкупитель мій живе, й він у послїдний день підійме з пороху отсю розпадаючуся кожу мою,

FI33/38 26. Ja sittenkuin tämä nahka on yltäni raastettu ja olen ruumiistani irti, saan minä nähdä Jumalan.

CPR1642 26. Ja minä puetetan tällä minun nahallani ja minä saan lihasani nähdä Jumalan.

Biblia1776 26. Ja vaikka vihdoin minun nahkani ja tämä (ruumis) lakastuu, saan minä kuitenkin minun lihassani nähdä Jumalan.

MLV19 26 And after my skin, this (body), is destroyed, then outside my flesh I will see God,

KJV 26. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

Dk1871 26. Og naar min Hud, saaledes sønderslidt, er borte, og jeg er blottet for mit Kød, skal jeg skue Gud,

PR1739 26. Ehk kül ussid mo nahhaga sedda lihha sawad ärrakorinud, siiski saan ma omma lihha seest Jummalat nähha.

KXII 26. Och jag skall sedan med desso mine hud omklädd varda, och skall i mitt kött få se Gud.

LT 26. Ir kai mano oda sunyks, aš savo kūne regėsiu Dievą.

Luther1912 26. Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch

Ostervald-Fr 26. Et qu'après cette peau qui se détruit, et hors de ma chair, je verrai Dieu;

Gott sehen.

RV'1862 26. Y después, desde este mi roto cuero, y desde mi propia carne tengo de ver a Dios:

PL1881 26. A choć ta skóra moja roztoczona będzie, przecież w ciele mojem oglądam Boga;

RuSV1876 26 и я во плоти моей узрю Бога.

FI33/38 27. Hänet olen minä näkevä apunani; minun silmäni saavat nähdä hänet — eikä vieraana. Munaskuuni hiukeavat sisimmässäni.

CPR1642 27. Hänen minä olen näkewä ja minun silmäni cadzowat händä ja ei kengän outo.

MLV19 27 whom I, even I, will see on my side and my eyes will behold and not as a stranger. My heart is consumed within me.

Dk1871 27. hvem jeg skal skue som den, der er for mig, og hvem mine Øjne skulle se, og ikke en fremmed; mine Nyrer forsmægte i mit Indre.

PR1739 27. Kedda miñna saan eñesele nähha, ja minno silmad sawad tedda nähha, ja mitte woöras; mo nerud löppewad ärra mo

SVV1770 26 En als zij na mijn huid dit doorknaagd zullen hebben, zal ik uit mijn vlees God aanschouwen;

Karoli1908Hu 26. És miután ezt a bőrömet megrágják, testem nélkül [10†] látom meg az Istent.

БКуліш 26. І я в тїлї мойму побачу Бога.

Biblia1776 27. Hänen minä olen minulleni näkevä, ja minun silmäni katsovat häntä, ja ei kenkään outo. Minun munaskuuni ovat kuluneet minun helmassani.

KJV 27. Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.

KXII 27. Honom skall jag mig se, och min ögon skola skåda honom, och ingen annan. Mine njurar äro upptärde uti mino sköte;

LT 27. Aš pats Jį matysiu, savo akimis žiūrėsiu į Jį, o ne svetimomis. Mano širdis krūtinėje ilgisi Jo.

sissekondas.

Luther1912 27. Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Darnach sehnen sich meine Nieren in meinem Schoß.

RV'1862 27. Al cual yo tengo de ver por mí, y mis ojos le han de ver, y no otro, aunque mis riñones se consuman dentro de mí.

PL1881 27. Którego ja sam oglądam, i oczy moje ujrzą go, a nie inny; choć zniszczały nerki moje we wnętrznościach moich.

RuSV1876 27 Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' — minusta muka löydetään asian juuri —

CPR1642 28. Minun munascuuni owat culunet minun helmasani sillä te sanotte: cuinga me wainoisim händä ja löydäisim syytä händä wastan.

Ostervald-Fr 27. Moi, je le verrai, à moi propice; mes yeux le verront, et non un autre. Mes reins se consument en mon sein!

SVV1770 27 Denwelken ik voor mij aanschouwen zal, en mijn ogen zien zullen, en niet een vreemde; mijn nieren verlangen zeer in mijn schoot.

Karoli1908Hu 27. A kit magam látok meg magamnak; az én szemeim látják meg, nem más. Az én veséim megemésztettek én bennem;

БКуліш 27. Я самий вбачу його; мої очі, не очі когось другого, побачать його. Аж ниє серце в груді моїй!

Biblia1776 28. Tosin teidän pitäis sanoman: Miksi me vainoamme häntä? sillä tämän puheen perustus löytyy minun tykönäni.

MLV19 28 If you* say, How we will persecute him! And that the root of the matter is found in me,

KJV 28. But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

Dk1871 28. Naar I sige: Hvor skulle vi dog forfølge ham! - og Sagens Rod skal være funden i mig -.

KXII 28. Ty I sägen: Huru skole vi förfölja honom, och finna en sak emot honom?

PR1739 28. Sest teie mötlete: Kuida tahhame meie tedda taggaaiada! agga selle asja juur leitakse mo seest.

LT 28. Jūs turėtumėte sakyti: ‘Kodėl mes jį persekiojame?’, tarsi priežastis būtų manyje.

Luther1912 28. Wenn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und eine Sache gegen ihn finden!

Ostervald-Fr 28. Si vous dites: Comment le poursuivrons-nous, et trouverons-nous en lui la cause de son malheur?

RV'1862 28. ¿Por qué no decís: Por qué le perseguimos? pues que la raíz del negocio se halla en mí.

SVV1770 28 Voorwaar, gij zoudt zeggen: Waarom vervolgen wij hem? Nademaal de wortel der zaak in mij gevonden wordt.

PL1881 28. Przeczże nie mówicie: Czemuż go prześladujemy? gdyż się przy mnie znajduje grunt dobrej sprawy.

Karoli1908Hu 28. Mert ezt mondjátok: Hogyan fogjuk őt üldözni! látva, hogy a dolog gyökere én bennem rejlik.

RuSV1876 28 Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне.

БКуліш 28. Вам про мене сказати б: За що нам гнати його? Як коли б корінь злого знайдено в менї!

FI33/38 29. niin peljätkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä,

Biblia1776 29. Peljätkäät siis miekkaa, sillä viha on pahain töiden kostomiekka, että te tietäisitte

tietääksenne, että tuomari on.

CPR1642 29. Peljätkä miecka sillä miecka on pahain töiden costo että te tiedäisitte curituxen tulewan.

MLV19 29 be you* afraid of the sword. For wrath (brings) the punishments of the sword, that you* may know there is a judgment.

Dk1871 29. Da frygter for Sværdet; thi Vreden rammer Misgerninger, som fortjene Sværdet; paa det I skulle vide, at der er Dom til.

PR1739 29. Kartke moöga eest, sest tulline wihha tulleb keige üllekohto peäle, mis moöga wäärt ; et teie saaksite teäda, mis kohhus on.

Luther1912 29. so fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missetaten, auf daß ihr wißt, daß ein Gericht sei.

RV'1862 29. Teméd a vosotros delante de la espada; porque la ira de la espada de las maldades viene: porque sepáis que hay juicio.

PL1881 29. Ulęknijcie się sami miecza, bo pomsta nieprawości jest miecz; a wiedzcie, że będzie

kurituksen tulevan.

KJV 29. Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

KXII 29. Frukter eder för svärdet; förty svärdet är en hämnd öfver missgerningar; på det I veta mågen, att näpst är till.

LT 29. Bijokite kardo, nes pyktis baudžiamas kardu, kad žinotumėte, jog yra teismas’‘.

Ostervald-Fr 29. Craignez l'épée pour vous-mêmes, car la fureur est un crime digne de l'épée, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement.

SVV1770 29 Schroomt u vanwege het zwaard; want de grimmigheid is over de misdaden des zwaards; opdat gij weet, dat er een gericht zij.

Karoli1908Hu 29. Féljetek a fegyvertől, mert a fegyver a bűnök miatt való büntetés, hogy

sąd.

RuSV1876 29 Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, чтоесть суд.

megtudjátok, hogy van ítélet!

БКуліш 29. О, бійтесь меча (Божого), бо меч той мстить неправду, й знайте, що є суд Божий!

20 luku

Soofarin toinen puhe: Jobin väitteet eivät kumoa sitä, että jumalattoman onni on lyhytaikainen ja pettäväinen.

FI33/38 1. Naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin Zophar Naemast wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin Zophar Naemasta vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Dk1871 1. Da svarede Zofar, Naamathiten, og sagde:

PR1739 1. Ja Sowar Naami-mees wastas ja ütles:

KXII 1. Då svarade Zophar af Naema, och sade:

LT 1. Naamatietis Cofaras atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

Ostervald-Fr 1. Tsophar, de Naama, prit la parole et dit:

SVV1770 1 Toen antwoordde Zofar, de Naamathiet, en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Sofar Naamatczyk rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

FI33/38 2. Tuohon minun ajatukseni tuovat vastauksen, moisesta minun mieleni kuohuu.

CPR1642 2. Sijhen minä wastan ja en taida odotta.

MLV19 2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste that is in me.

Dk1871 2. Derfor give mine Tanker mig Svar, og fordi jeg har Hast i mit Indre.

PR1739 2. Sepärrast et mo mötted pannemad mind kostma, ja sepärrast et mul rutto on mo sees.

Luther1912 2. Darauf muß ich antworten und kann nicht harren.

RV'1862 2. Por cierto mis pensamientos me hacen responder, y por tanto me apresuro.

PL1881 2. Do tego mię myśli moje przywodzą, abym

Karoli1908Hu 1. Felele pedig a Naamából való Czófár, és monda:

БКуліш 1. Озвався ж Зофар із Нааму та й каже:

Biblia1776 2. Minun ajatakseni vaativat siis minua vastaamaan, ja en minä taida itsiäni pidättää.

KJV 2. Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

KXII 2. Deruppå måste jag svara, och kan icke bida;

LT 2. ‘‘Mano mintys verčia mane atsiliepti, ir dėl to aš skubu kalbėti.

Ostervald-Fr 2. C'est pour cela que mes pensées me poussent à répondre, et c'est pour cette raison que j'ai hâte de le faire:

SVV1770 2 Daarom doen mijn gedachten mij antwoorden, en over zulks is mijn verhaasten in mij.

Karoli1908Hu 2. Mindamellett az én gondolataim feleletre

odpowiedział; przetożem się pospieszył.

RuSV1876 2 размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.

FI33/38 3. Häpäisevää nuhdetta täytyy minun kuulla, mutta minun ymmärrykseni henki antaa minulle vastauksen.

CPR1642 3. Ja tahdon mielelläni cuulla cuca minua nuhtele ja laitta: sillä minun ymmärryxeni hengi wasta minun puolestani.

MLV19 3 I have heard the reproof which puts me to shame and the spirit of my understanding answers me.

Dk1871 3. Jeg maa høre en Undervisning til Forsmædelse for mig; men Aanden svarer mig ud af min Forstand.

PR1739 3. Ma ollen nomimist kuulnud ommaks teotusseks: agga waim peab mo eest kostma minno moistussest.

Luther1912 3. Denn ich muß hören, wie man mich straft und tadelt; aber der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.

kényszerítenek engem, és e miatt nagy az izgatottság bennem.

БКуліш 2. Роздумування мої спонукують мене, відказати, й оце я поспішаю виявити їх:

Biblia1776 3. Minä tahdon kuulla, jos joku minua nuhtelee ja laittaa; sillä minun ymmärrykseni benki vastaa minun puolestani.

KJV 3. I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

KXII 3. Och vill gerna höra, ho mig det straffa och lasta skall; ty mins förstånds ande skall svara för mig.

LT 3. Aš girdėjau priekaištus man ir mano supratimo dvasia verčia mane atsakyti.

Ostervald-Fr 3. J'ai entendu une leçon outrageante, mais l'esprit tire de mon intelligence une réponse.

RV'1862 3. El castigo de mi vergüenza he oido, y el espíritu de mi inteligencia me hace responder.

SVV1770 3 Ik heb aangehoord een bestraffing, die mij schande aandoet; maar de geest zal uit mijn verstand voor mij antwoorden.

PL1881 3. Słyszałem mnie haóbiącą naganę; ale duch wyrozumienia mego odpowie za mię.

Karoli1908Hu 3. Hallom gyalázatos dorgáltatásomat, de az én értelmes lelkem megfelel majd értem.

RuSV1876 3 Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

БКуліш 3. Докір, осоромляючий мене, я вислухав, та дух розуму мого відповість за мене.

FI33/38 4. Tuoko on sinulla tietoa ikiajoista asti, siitä saakka, kun ihminen maan päälle pantiin?

Biblia1776 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ibminen on pantu maan päälle,

CPR1642 4. Etkös tiedä sen aina nijn käynen sijtä ajasta cuin ihmiset maan päällä ollet owat.

MLV19 4 Know this of old time, since man was placed upon earth,

KJV 4. Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

Dk1871 4. Ved du dette, som har været af Evighed, siden Mennesker sattes paa Jorden:

KXII 4. Vetst du icke, att alltid så tillgånget är, ifrå den tiden menniskorna på jordene varit hafva;

PR1739 4. Kas sa sedda tead iggawessest aiast, sest aiast, kui innimessed Ma peäle pandud?

LT 4. Ar nežinai, kad nuo seno, kai žmogus buvo įkurdintas žemėje,

Luther1912 4. Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seitdem Menschen auf Erden gewesen sind:

Ostervald-Fr 4. Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que Dieu a mis l'homme sur la terre,

RV'1862 4. ¿Esto no sabes que fué siempre, desde el tiempo que fué puesto el hombre sobre la tierra:

PL1881 4. Izaż nie wiesz, że to jest od wieku, od tego czasu, jako postawił Bóg człowieka na ziemi?

RuSV1876 4 Разве не знаешь ты, что от века, – с того времени, как поставлен человек на земле, –

FI33/38 5. Ei, vaan jumalattomain riemu loppuu lyhyeen, ja riettaan ilo on vain silmänräpäys.

CPR1642 5. Että jumalattomain kerscaus ei ulotu cauwas ja ulcocullattuin ilo on silmän räpäyxexi.

MLV19 5 that the triumphing of the wicked is short and the joy of the profane but for a moment?

Dk1871 5. At de ugudeliges Frydeskrig er stakket, og den vanhelliges Glæde kun varer et Øjeblik?

PR1739 5. Sest öälatte öiskaminne on liggilähhidelt, ja ühhe salalikko rööm on silma-pilkmisse aiaks.

SVV1770 4 Weet gij dit? Van altoos af, van dat God den mens op de wereld gezet heeft,

Karoli1908Hu 4. Tudod-é azt, hogy eleitől [1†] fogva, mióta az embert e földre helyheztette,

БКуліш 4. Чи ти не знаєш, що од віків, - з того часу, як постав чоловік на землї, -

Biblia1776 5. Että jumalattomien kerskaus ei ulotu kauvas; ulkokullattuin ilo on silmänräpäykseksi.

KJV 5. That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

KXII 5. Att de ogudaktigas berömmelse står icke länge, och skrymtares glädje varar ett ögnablick?

LT 5. nedorėlių džiaugsmas trumpas ir veidmainių džiaugsmas tik akimirka?

Luther1912 5. daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange und die Freude des Heuchlers währt einen Augenblick?

RV'1862 5. Que la alegría de los impíos es breve, y el gozo del hipócrita, por un momento?

PL1881 5. Iż chwała niepobożnych krótka jest, a wesele obłudnika na mgnienie oka?

RuSV1876 5 веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?

FI33/38 6. Vaikka hänen kopeutensa kohoaa taivaaseen ja hänen päänsä ulottuu pilviin asti,

CPR1642 6. Jos hänen corkeutens ulotuis taiwaseen ja hänen pääns sattuis pilwijn.

MLV19 6 Though his height mounts up to the heavens and his head reaches to the clouds,

Dk1871 6. Om hans Højhed steg op til Himmelen, og hans Hoved naaede til Skyen,

PR1739 6. Kui temma körge pölli taewa pole

Ostervald-Fr 5. Le triomphe du méchant est de peu de durée, et la joie de l'impie n'a qu'un moment?

SVV1770 5 Dat het gejuich de goddelozen van nabij geweest is, en de vreugde des huichelaars voor een ogenblik?

Karoli1908Hu 5. Az istentelenek vígassága [2†] rövid ideig tartó, és a képmutató öröme egy szempillantásig való?

БКуліш 5. Веселощі беззаконних коротко тревають, а радість потайного грішника хвилева?

Biblia1776 6. Jos hänen korkeutensa ulottuis taivaasen, ja hänen päänsä sattuis pilviin;

KJV 6. Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

KXII 6. Om hans höjd än räckte upp i himmelen, och hans hufvud komme intill skyn,

LT 6. Nors jo puikybė pasiektų dangus ir jo galva

ülleslähhäks, ja temma Pea putuks pilwesse:

liestų debesis,

Luther1912 6. Wenngleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken rührt,

RV'1862 6. Si subiere hasta el cielo su altura, y su cabeza tocare en las nubes,

Ostervald-Fr 6. Quand son élévation monterait jusqu'aux cieux, et quand sa tête atteindrait les nues,

SVV1770 6 Wanneer zijn hoogheid tot den hemel toe opklomme, en zijn hoofd tot aan de wolken raakte;

PL1881 6. By też wstąpiła aż do nieba hardość jego, a obłoku się dotknęła głowa jego:

RuSV1876 6 Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, –

Karoli1908Hu 6. Ha szinte az égig érne is az ő magassága, és a felleget érné is a fejével:

БКуліш 6. Хоч би під небо зросла його велич, й голова його аж до хмар сягала, -

FI33/38 7. katoaa hän kuitenkin ainiaaksi oman likansa lailla; jotka näkivät hänet, kysyvät: 'Missä hän on?'

CPR1642 7. Nijn pitä hänen wijmein catoman nijncuin logan nijn että ne cuin hänen owat nähnet sanowat: cusa hän on?

Biblia1776 7. Niin pitää hänen viimein katooman niinkuin loka, niin että ne jotka hänen ovat näneet, sanovat: kussa hän on?

MLV19 7 yet he will perish forever like his own manure. Those who have seen him will say, Where is he?

KJV 7. Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

Dk1871 7. saa skal han dog svinde hen for evigt som Skarn; de, som saa ham, skulle sige: Hvor er

KXII 7. Så måste han dock på sistone förgås såsom träck; så att de, som se uppå honom,

han

PR1739 7. Siiski lähhäb ta iggaweste hukka, kui temma sit; kes tedda näinud, ütlewad: Kus ta on?

Luther1912 7. so wird er doch zuletzt umkommen wie Kot, daß die, welche ihn gesehen haben, werden sagen: Wo ist er?

RV'1862 7. Como su mismo estiércol perecerá para siempre: los que le vieren, dirán: ¿Qué es de él?

PL1881 7. A wszakże na wieki zginie jako gnój jego, a ci, którzy go widzieli, rzeką: Gdzież się podział?

RuSV1876 7 как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?

FI33/38 8. Niinkuin uni hän lentää pois, eikä häntä enää löydetä, ja hän häipyy kuin öinen näky.

CPR1642 8. Nijncuin uni cato nijn ei pidä händä löyttämän ja nijncuin yönäkö pitä hänen raukeneman.

MLV19 8 He will fly away as a dream and will not be found. Yes, he will be chased away as a vision of the night.

skola säga: Hvar är han?

LT 7. jis pražus kaip jo paties išmatos. Kas jį matė, klaus: ‘Kur jis?’

Ostervald-Fr 7. Il périra pour toujours, comme son ordure; ceux qui le voyaient diront: Où est-il?

SVV1770 7 Zal hij, gelijk zijn drek, in eeuwigheid vergaan; die hem gezien hadden, zullen zeggen: Waar is hij?

Karoli1908Hu 7. Mint az emésztete, úgy vész el örökre, és a kik látták, azt mondják: Hol van ő?

БКуліш 7. То він пропаде, як гній його, на віки; хто його бачив, питати ме: де він?

Biblia1776 8. Niinkuin uni katoo, niin ei pidä häntä löydettämän, ja niinkuin yönäkö pitää hänen raukeaman.

KJV 8. He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

Dk1871 8. Ligesom en Drøm skal han bortfly, og man skal ikke finde ham; og han skal forjages som et Syn om Natten.

PR1739 8. Ta lennab ärra, kui unnenäggo, ja tedda ei leita mitte, ja tedda pannakse ulkuma kui ö näggeminne.

Luther1912 8. Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht zu finden sein, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet.

RV'1862 8. Como sueño volará, y no será hallado; e irse ha como una visión nocturna.

PL1881 8. Uleci jako sen, a nie znajdą go; bo uciecze, jako widzenie nocne.

RuSV1876 8 Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.

FI33/38 9. Silmä, joka häntä katseli, ei katsele häntä enää, eikä hänen paikkansa häntä enää näe.

CPR1642 9. Se silmä cuin hänen nähnyt on ei pidä händä enä näkemän ja hänen paickans ei pidä händä enä näkemän.

KXII 8. Såsom en dröm förgår, så skall han ej heller funnen varda; och såsom en syn, den om nattena försvinner.

LT 8. Kaip sapnas jis dings, pranyks kaip nakties regėjimas.

Ostervald-Fr 8. Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'évanouira comme un rêve de la nuit.

SVV1770 8 Hij zal wegvlieden als een droom, dat men hem niet vinden zal, en hij zal verjaagd worden als een gezicht des nachts.

Karoli1908Hu 8. Mint az álom, úgy [3†] elrepül és nem találják őt; eltünik, mint az éjjeli látomás.

БКуліш 8. Зникне він, неначе сон, і не знайдуть його; нїби ночная мара, він щезне.

Biblia1776 9. Se silmä, joka hänen nähnyt on, ei pidä häntä enää näkemän, ja hänen paikkansa ei pidä häntä enää näkemän.

MLV19 9 The eye which saw him will see him no more, neither will his place any more behold him.

KJV 9. The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

Dk1871 9. Det Øje, som har set ham, skal ikke se ham mere, og hans Sted skal ikke beskue ham ydermere.

KXII 9. Det öga, som honom sett hafver, det ser honom intet mer; och hans rum skall icke mer se honom.

PR1739 9. Silm, mis tedda pissut aimas, ei aima tedda teps, ja temma paik ei sa tedda ennam nähha.

LT 9. Akis, kuri jį matė, nebematys jo daugiau ir jo vieta jo neberegės.

Luther1912 9. Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen; und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen.

Ostervald-Fr 9. L'œil qui l'a vu ne le verra plus, et son lieu ne l'apercevra plus.

RV'1862 9. El ojo que le viere, nunca más le verá: ni su lugar le verá más.

SVV1770 9 Het oog, dat hem zag, zal het niet meer doen; en zijn plaats zal hem niet meer aanschouwen.

PL1881 9. Oko, które go widziało, nie ogląda go więcej, i nie ujrzy go więcej miejsce jego.

Karoli1908Hu 9. A szem, a mely rá ragyogott, nem látja többé, és az ő helye sem törődik már vele.

RuSV1876 9 Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

БКуліш 9. Око, що вбачало його, не побачить його ніколи, й не взрить його вже більше місце його.

FI33/38 10. Hänen poikiensa täytyy hyvittää köyhät, hänen kättensä on annettava pois hänen

Biblia1776 10. Hänen lapsensa pitää kerjääjiä palveleman, ja hänen kätensä pitää jälleen

omaisuutensa.

CPR1642 10. Hänen lapsens pitä keriämän ja hänen kätens pitä hänelle andaman waiwan palcaxi.

hänelle antaman, mitä hän ryövännyt on.

MLV19 10 His sons will seek the favor of the poor and his hands will give back his wealth.

KJV 10. His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

Dk1871 10. Hans Børn skulle søge at behage de ringe, og hans Hænder skulle give hans Formue tilbage.

KXII 10. Hans barn skola tigga gå, och hans hand skall gifva honom vedermödo till löna.

PR1739 10. Temma lapsed püawad alwade mele pärrast olla, ja temma käed peawad ta warrandust jälle ärraandma.

LT 10. Jo vaikai ieškos beturčių palankumo, jo rankos sugrąžins jo turtus.

Luther1912 10. Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hände müssen seine Habe wieder hergeben.

Ostervald-Fr 10. Ses enfants feront la cour aux pauvres, et ses propres mains restitueront ses biens.

RV'1862 10. Sus hijos pobres andarán rogando, y sus manos tornarán lo que él robó.

SVV1770 10 Zijn kinderen zullen zoeken den armen te behagen; en zijn handen zullen zijn vermogen moeten weder uitkeren.

PL1881 10. Synowie jego będą się korzyć ubogim; bo ręce jego muszą wracać, co wydarł.

Karoli1908Hu 10. Fiai a szegények kedvében járnak, és kezei visszaadják [4†] az ő rablott vagyonát.

RuSV1876 10 Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки еговозвратят похищенное им.

БКуліш 10. Дїти його будуть у старцїв ласки шукати, й руки його повернуть усе, в кого він що пограбив.

FI33/38 11. Nuoruuden voimaa olivat täynnä hänen luunsa, mutta sen täytyi mennä maata multaan hänen kanssansa.

CPR1642 11. Hänen luuns pitä maxaman hänen salaiset syndins ja pitä macaman maasa hänen cansans.

Biblia1776 11. Hänen luunsa pitää maksaman hänen salaiset syntinsä, ja pitää makaaman maassa hänen kanssansa.

MLV19 11 His bones are full of his youth, but it will lie down with him in the dust.

KJV 11. His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

Dk1871 11. Hans Ben vare fulde af Ungdomskraft, men den skal ligge i Støvet med ham.

KXII 11. Hans ben skola umgälla hans ungdoms synder; och skola lägga sig i jordene med honom.

PR1739 11. Temma luud-kondid on täis temma sallaja patto , ja need heitwad temmaga maggama pörmusse.

LT 11. Jo kaulai pilni jaunystės nuodėmių, kurios gulės dulkėse kartu su juo.

Luther1912 11. Seine Gebeine werden seine heimlichen Sünden wohl bezahlen, und sie werden sich mit ihm in die Erde legen.

Ostervald-Fr 11. Ses os sont pleins de jeunesse, mais elle reposera avec lui dans la poussière.

RV'1862 11. Sus huesos están llenos de sus mocedades: y con él serán sepultadas en el polvo.

SVV1770 11 Zijn beenderen zullen vol van zijn verborgene zonden zijn; van welke elkeen met hem op het stof nederliggen zal.

PL1881 11. Kości jego napełnione są grzechami

Karoli1908H 11. Csontjai, ha megtelnek is ifjú erővel, de

młodości jego, a w prochu z nim leżeć będą.

RuSV1876 11 Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

FI33/38 12. Vaikka paha onkin makeaa hänen suussaan, niin että hän kätkee sen kielensä alle,

CPR1642 12. Ehkä wielä pahuus maistais makiast hänen suusans cuitengin pitä hänen puuttuman hänen kielens päällä.

MLV19 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue,

Dk1871 12. Er Ondskab end sød i hans Mund, vilde han end dølge den under sin Tunge,

PR1739 12. Ehk kurjus temma sees maggus on, siiski panneb ta sedda omma kele alla warjule.

Luther1912 12. Wenn ihm die Bosheit in seinem Munde wohl schmeckt, daß er sie birgt unter seiner Zunge,

RV'1862 12. Si el mal se endulzó en su boca, si lo ocultaba debajo de su lengua:

u vele együtt roskad az a porba.

БКуліш 11. Костї його ляжуть з ним у порох із усїма гріхами молодостї його.

Biblia1776 12. Ehkä vielä pahuus maistais makiasti hänen suussansa, kuitenkin pitää hänen sen kätkemän kielensä päälle.

KJV 12. Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

KXII 12. Om än ondskan smakar honom väl uti hans mun, skall hon dock fela honom på hans tungo.

LT 12. Nors nedorybė saldi jo burnoje, nors jis slepia ją po savo liežuviu,

Ostervald-Fr 12. Si le mal est doux à sa bouche, s'il le cache sous sa langue,

SVV1770 12 Indien het kwaad in zijn mond zoet is, hij dat verbergt, onder zijn tong,

PL1881 12. A choć złość słodnieje w ustach jego, i tai ją pod językiem swoim;

RuSV1876 12 Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,

Karoli1908Hu 12. Ha édes az ő szájában a gonoszság, és elrejti azt az ő nyelve alá;

БКуліш 12. Коли зло солодким буде йому в роті його, й він держати ме його під язиком своїм,

FI33/38 13. säästää sitä eikä siitä luovu, vaan pidättää sitä keskellä suulakeansa,

CPR1642 13. Hän pitä pidettämän ja ei päästettämän ja pitä otettaman pois hänen curcustans.

Biblia1776 13. Hän säästää, ja ei hylkää sitä, vaan pitää sen suussansa.

MLV19 13 though he spares it and will not let it go, but keep it still within his mouth,

KJV 13. Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

Dk1871 13. vilde han end spare den og ikke slippe den, men holde den tilbage i sin Gane:

KXII 13. Hon skall varda förhållen, och icke tillåten; och skall varda honom förtagen i hans hals.

PR1739 13. Kui ta selle pattule armo annab, ja ei tahha sedda mitte mahhajätta, waid peab sedda kinni ommas su-laes:

LT 13. saugo ją ir nepaleidžia, paslėpęs savo burnoje,

Luther1912 13. daß er sie hegt und nicht losläßt und sie zurückhält in seinem Gaumen,

RV'1862 13. Si le parecía bien, y no lo dejaba; mas ántes lo detenía entre su paladar:

Ostervald-Fr 13. S'il le ménage et ne le rejette point, s'il le retient dans son palais,

SVV1770 13 Hij dat spaart, en hetzelve niet verlaat, maar dat in het midden van zijn gehemelte inhoudt;

PL1881 13. Kocha się w niej, a nie opuszcza jej, zatrzymywając ją w pośrodku podniebienia swego:

Karoli1908Hu 13. És kedvez annak és ki nem veti azt, hanem ott tartogatja ínyei között:

RuSV1876 13 бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,

БКуліш 13. Берегти ме, й не викине, а хоронити ме його в устах своїх, -

FI33/38 14. niin muuttuu tämä ruoka hänen sisässään, tulee kyykäärmeiden kähyiksi hänen sisälmyksissänsä.

Biblia1776 14. Hänen ruokansa pitää muuttuman hänen vatsassansa, kärmeen sapeksi hänen sisälmyksissänsä.

CPR1642 14. Hänen ruocans pitä muuttuman hänen wadzasans kärmen sapexi.

MLV19 14 yet his food in his guts is turned. It is the gall of adders within him.

KJV 14. Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

Dk1871 14. Saa vilde dog hans Brød forvandle sig i hans Indvolde og blive til Øglegalde inden i ham.

KXII 14. Hans mat skall förvända sig i hans buk uti ormagalla.

PR1739 14. Siis saab temma leib teist wisi temma sissekondas, ja saab keige wihhasematte maddude sappiks kesk temma sees.

LT 14. tačiau maistas jo viduriuose virs gyvačių tulžimi.

Luther1912 14. so wird seine Speise inwendig im Leibe sich verwandeln in Otterngalle.

Ostervald-Fr 14. Sa nourriture se changera dans ses entrailles, et deviendra dans son sein du fiel d'aspic.

RV'1862 14. Su comida se mudará en sus entrañas: hiel de áspides se tornará dentro de él.

SVV1770 14 Zijn spijze zal in zijn ingewand veranderd worden; gal der adderen zal zij in het binnenste van hem zijn.

PL1881 14. Wszakże pokarm jego we wnętrznościach jego odmieni się; żółcią padalcową stanie się w trzewach jego.

Karoli1908Hu 14. Az ő étke elváltozik az ő gyomrában, vipera mérgévé lesz a belében.

RuSV1876 14 то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.

БКуліш 14. То їжа та в його животї візьметься гадючою жовчю в йому.

FI33/38 15. Hän nieli rikkautta, ja hänen täytyy se oksentaa pois, Jumala ajaa sen ulos hänen vatsastansa.

Biblia1776 15. Sen tavaran jonka hän niellyt on, pitää hänen ylös oksentaman; ja Jumala ajaa ne ulos hänen vatsastansa.

CPR1642 15. Ne calut cuin hän niellyt on pitä hänen oxendaman jällens ja Jumala wetä ne ulos hänen wadzastans.

MLV19 15 He has swallowed down riches and he will vomit them up again. God will cast them out of his belly.

KJV 15. He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

Dk1871 15. Han nedslugte Gods, men han skal udspy det; Gud skal drive det ud af hans Bug.

KXII 15. De ägodelar, som han uppsvulgit hafver, måste han åter utspy; och Gud skall drifva dem utu hans buk.

PR1739 15. Teiste warrandust on ta sisseneelnud, agga ta peab sedda wäljaoksendama, Jummal

LT 15. Prarytus turtus jis išvems; Dievas iš jo pilvo ištrauks juos.

aiab sedda ta köhhust wälja.

Luther1912 15. Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen.

Ostervald-Fr 15. Il a englouti des richesses, et il les vomira; Dieu les arrachera de son ventre.

RV'1862 15. Comió haciendas, mas vomitarlas ha: de su vientre las sacará Dios.

SVV1770 15 Hij heeft goed ingeslokt, maar zal het uitspuwen; God zal het uit zijn buik uitdrijven.

PL1881 15. Bogactwa, które pożarł, zwróci, a z brzucha jego wyżenie je Bóg.

Karoli1908Hu 15. Gazdagságot nyelt el, de kihányja azt, az ő hasából kiűzi azt az Isten.

RuSV1876 15 Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.

БКуліш 15. Добро, що пожер, мусить він виблювати: Бог вирве все з живота його.

FI33/38 16. Kyykäärmeiden myrkkyä hän imi, kyyn kieli hänet tappaa.

Biblia1776 16. Hänen pitää imemän kärmeen myrkkyä, ja kyykärmeen kieli on hänen tappava.

CPR1642 16. Hänen pitä imemän kyykärmen sappe ja kärmen kielen pitä hänen tappaman.

MLV19 16 He will suck the poison of adders. The viper's tongue will kill him.

KJV 16. He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

Dk1871 16. Han indsugede Øglegift; Otterslangens Tunge skal dræbe ham?

KXII 16. Han skall suga huggormagalla, och ormatunga skall dräpa honom.

PR1739 16. Ta immeb wihhasematte maddude wihha, wägga kurja mao keel tappab tedda ärra.

LT 16. Gyvačių nuodus jis čiulps, jį nužudys angies liežuvis.

Luther1912 16. Er wird der Ottern Gift saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn töten.

RV'1862 16. Veneno de áspides chupará: lengua de víbora le matará.

PL1881 16. Głowę padalcową ssać będzie; zabije go język jaszczurczy.

RuSV1876 16 Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.

Ostervald-Fr 16. Il sucera du venin d'aspic; la langue de la vipère le tuera.

SVV1770 16 Het vergif der adderen zal hij zuigen; de tong der slang zal hem doden.

Karoli1908Hu 16. A viperának mérgét szopta és a siklónak fulánkja öli meg őt,

БКуліш 16. Яд він гадючий всисає, так од гадюки й згине.

FI33/38 17. Ei hän saa ilokseen katsella puroja, ei hunaja- ja kermajokia ja -virtoja.

CPR1642 17. Ei hänen pidä näkemän hunaja ja woiojia ja wirtoja wuotawan.

Biblia1776 17. Ei hänen pidä näkemän ojia ja virtoja, joista hunaja ja voi vuotavat.

MLV19 17 He will not look upon the rivers, the flowing streams of honey and butter.

KJV 17. He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

Dk1871 17. Ej skue han Strømme, ej Bække, som flyde med Honning og Mælk.

KXII 17. Han skall icke få se de strömmar eller vattubäckar, som med hannog och smör flyta.

PR1739 17. Ei ta sa nähha jöe sonesid, egga mee ja woi jöe arrusid.

LT 17. Jis nematys upių ir upelių, tekančių medumi ir pienu.

Luther1912 17. Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen.

RV'1862 17. No verá los arroyos, las riberas de los ríos de miel y de manteca.

PL1881 17. Nie ogląda źródeł rzek, strumieni mówię miodu i masła.

RuSV1876 17 Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!

FI33/38 18. Hänen on annettava pois hankkimansa, eikä hän saa sitä itse niellä; ei ole hänen ilonsa hänen voittamansa rikkauden veroinen.

CPR1642 18. Hän teke työtä ja ei saa nautita ja hänen caluns pitä toisen saaman nijn ettei hänellä pidä nijstä iloa oleman.

MLV19 18 What he labored for will he restore and will not swallow it down. According to the substance that he has gotten, he will not rejoice.

Dk1871 18. Han skal tilbagegive det, han har havt Umage for, og ikke nyde det; som Gods, han

Ostervald-Fr 17. Il ne verra plus les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait.

SVV1770 17 De stromen, rivieren, beken van honig en boter zal hij niet zien.

Karoli1908Hu 17. Hogy ne lássa a folyóvizeket, a tejjel és mézzel folyó patakokat.

БКуліш 17. Не бачити йому річок, рік текучих молоком та медом!

Biblia1776 18. Hän tekee työtä, ja ei saa nautita, ja hänen kalunsa pitää toisen saaman, niin ettei hänellä pidä niistä iloa oleman.

KJV 18. That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.

KXII 18. Han skall arbeta, och intet nyttjat; och hans ägodelar skola varda annars mans, så

har erhvervet, og han skal ikke fryde sig.

PR1739 18. Ta peab teiste werrewaewa taggasi andma, ja mitte sisseneelma; sedda möda kui ta warra risunud , peab ta jälle tassuma, ja ei sa sest römo tunda.

Luther1912 18. Er wird arbeiten, und des nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird.

RV'1862 18. Restituirá el trabajo ajeno conforme a la hacienda que tomó: y no tragará, ni gozará.

PL1881 18. Wróci pracę cudzą, a nie zażyje jej; i choć znowu nabędzie wielkich majętności, nie ucieszy się niemi.

RuSV1876 18 Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.

FI33/38 19. Sillä hän teki vaivaisille väkivaltaa ja heitti heidät siihen, hän ryösti itselleen talon, eikä saa siinä rakennella.

CPR1642 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän. Hän on repinyt idzellens huoneita joita ei hän

att han icke skall hafva hugnad utaf dem.

LT 18. Ką jis uždirbo, turės atiduoti ir neprarys to. Jis atlygins savo turtais ir nepasidžiaugs jais.

Ostervald-Fr 18. Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas; il restituera à proportion de ce qu'il aura amassé, et ne s'en réjouira pas.

SVV1770 18 Den arbeid zal hij wedergeven en niet inslokken; naar het vermogen zijner verandering, zo zal hij van vreugde niet opspringen.

Karoli1908Hu 18. A mit másoktól szerzett, vissza kell adnia, nem nyelheti el, ép így az ő cserébe kapott vagyonát is, hogy ne örvendezhessen annak.

БКуліш 18. Верне все трудом набуте, проглинути не зможе; по мірі набутків його буде й заплата його, й він не натїшиться.

Biblia1776 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän, hän on repinyt itsellensä huoneita, joita ei hän ole rakentanut.

ole rakendanut.

MLV19 19 For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house and he will not build it up.

KJV 19. Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

Dk1871 19. Thi han fortrykte de ringe og lod dem ligge; han røvede et Hus, og han byggede det ikke.

KXII 19. Förty han hafver undertryckt och förlåtit den fattiga; han hafver rifvit till sig hus, de han intet byggt hafver;

PR1739 19. Sest ta on alwad allaröhhunud ja mahhajätnud; ta on ennese pole koddasid ärrakisknud, agga ta ei sa neid mitte üllesehhitada.

LT 19. Nes jis nuskriaudė ir apleido vargšą, pasisavino namus, kurių nestatė.

Luther1912 19. Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser an sich gerissen, die er nicht erbaut hat.

Ostervald-Fr 19. Parce qu'il a foulé, abandonné le pauvre, pillé la maison au lieu de la bâtir;

RV'1862 19. Por cuanto molió, dejó pobres: robó casas, y no las edificó;

SVV1770 19 Omdat hij onderdrukt heeft, de armen verlaten heeft, een huis geroofd heeft, dat hij niet opgebouwd had;

PL1881 19. Bo ubogich dręczył i opuszczał, złupił dom, którego nie budował; przetoż nic spokojnego nie poczuje w żywocie swoim,

Karoli1908Hu 19. Mert megrontotta és ott hagyta a szegényeket, házat rabolt, de nem építi meg azt.

RuSV1876 19 Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал домы, которых не строил;

БКуліш 19. Він бо тїснив, одправляв убогих; видирав домівки, що їх не будував;

FI33/38 20. Sillä hän ei tuntenut vatsansa ikinä tyytyvän, mutta ei pelastu hän himotulla tavarallaan.

CPR1642 20. Sillä hänen wadzans ei ole tainnut täyten tulla ja hänen callit caluns ei taida händä pelasta.

Biblia1776 20. Sillä hänen vatsansa ei ole taitanut täyteen tulla, ja hänen kalliit kalunsa ei taida häntä pelastaa.

MLV19 20 Because he knew no quietness within him, he will not save any of that in which he delights.

KJV 20. Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

Dk1871 20. Fordi han ikke har vidst at være rolig i sin Bug, skal han ikke undkomme ved sit kostelige Gods.

PR1739 20. Sest ta ei tunnud waikist asja ommas köhtus; ei ta peäse omma kallima asjaga.

KXII 20. Ty hans buk kunde icke full varda; och skall icke igenom sina kosteliga ägodelar undkomma.

LT 20. Jo godumui nebuvo ribų, bet jis nieko neišgelbės.

Luther1912 20. Denn sein Wanst konnte nicht voll werden; so wird er mit seinem köstlichen Gut nicht entrinnen.

RV'1862 20. Por tanto él no sentirá sosiego en su vientre, ni escapará con su codicia.

Ostervald-Fr 20. Parce qu'il n'a pas connu le repos dans son avidité, il ne sauvera rien de ce qu'il a tant désiré;

SVV1770 20 Omdat hij geen rust in zijn buik gekend heeft, zo zal hij van zijn gewenst goed niet uitbehouden.

PL1881 20. Ani rzeczy swych wdzięcznych nie będzie

Karoli1908H 20. Mivel gyomra nem tudott betelni, nem is

mógł zatrzymać.

RuSV1876 20 не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего.

FI33/38 21. Ei mikään säilynyt hänen ahmailultaan, sentähden hänen onnensa ei kestä.

CPR1642 21. Hänen ruastans ei pidä mitän jäämän sentähden ei pidä hänen hywät päiwäns pysywäiset oleman.

MLV19 21 There was nothing left that he did not devour, therefore his prosperity will not endure.

Dk1871 21. Der var ingen tilovers, han jo fortærede, derfor skal hans Lykke ikke blive varig.

PR1739 21. Ei temmale jä jälle, mis ta sööks, sepärrast ei kesta temma hea ön kauaks.

Luther1912 21. Nichts blieb übrig vor seinem Fressen; darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben.

RV'1862 21. No quedó nada que no comiese: por tanto su bien no será durable.

u mentheti meg semmi drágaságát.

БКуліш 20. Не знало наситку черево його, й не щадив він нїчого в захланностї своїй.

Biblia1776 21. Hänen ruastansa ei pidä mitään jäämän; sentähden ei pidä hänen hyvät päivänsä pysyväiset oleman.

KJV 21. There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

KXII 21. Af hans mat skall intet qvart vara; derföre skola hans goda dagar intet varaktige blifva.

LT 21. Neliks jo valgio ir niekas nežiūrės į jo gėrybes.

Ostervald-Fr 21. Rien n'échappait à sa voracité, c'est pourquoi son bonheur ne durera pas.

SVV1770 21 Er zal niets overig zijn, dat hij ete; daarom zal hij niet wachten naar zijn goed.

PL1881 21. Nic nie zostanie z pokarmów jego, ani się rozmnoży dobro jego.

RuSV1876 21 Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.

FI33/38 22. Yltäkylläisyytensä runsaudessa on hänellä hätä, häneen iskevät kaikki kurjien kourat.

CPR1642 22. Ehkä hänellä olis yldäkyllä nijn pitä hänelle cuitengin ahdistus tapahtuman. Caicki käden waiwa pitä tuleman hänen päällens.

MLV19 22 In the fullness of his sufficiency he will be in straits. The hand of everyone who is in misery will come upon him.

Dk1871 22. Naar han har fuldt op i Overflod, skal han dog blive bange, hver lidendes Haand skal komme over ham.

PR1739 22. Kui ta täis on sest, mis temmal rohkeste on, siiski tulleb temmale kitsas kätte, igga waewalisse kässi tulleb ta peäle.

Luther1912 22. Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; aller Hand

Karoli1908Hu 21. Az ő falánksága elől semmi sem maradt meg, azért nem lesz [5†] tartós az ő jóléte.

БКуліш 21. Нїчо не спаслося від прожорства його, зате ж і не вдержиться щастє його.

Biblia1776 22. Ehkä hänellä olis yltäkyllä, niin pitää hänellä kuitenkin ahdistus oleman: kaikki käden vaiva pitää hänen päällensä tuleman.

KJV 22. In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

KXII 22. Om han än öfverflödar, och hafver nog, skall honom dock likväl ångest ske; alla händers möda skall öfver honom komma.

LT 22. Kai jis bus apsirūpinęs, jam bus ankšta, nelaimės rankos apims jį.

Ostervald-Fr 22. Au comble de l'abondance, il sera dans la gêne; les mains de tous les malheureux se

Mühsal wird über ihn kommen.

RV'1862 22. Cuando fuere lleno su bastimento, tendrá angustia, toda mano del trabajado le acometerá.

PL1881 22. Choćby i nazbyt miał wszystkiego, ściśniony będzie; wszelka ręka trapiących oburzy się naó.

RuSV1876 22 В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.

FI33/38 23. Kun hän on täyttämässä vatsaansa, lähettää Jumala hänen kimppuunsa vihansa hehkun ja antaa sen sataa hänen päällensä hänen syödessään.

CPR1642 23. Hänen wadzans pitä wihdoin täyten tuleman ja hänen pitä lähettämän hänen wihans hirmuisuden hänen päällens. Hän sata hänen sotans hänen päällens.

MLV19 23 When he is about to fill his belly, (God) will cast the fierceness of his wrath upon him and will rain it upon him while he is eating.

Dk1871 23. For at fylde hans Bug sende Gud sin

jetteront sur lui.

SVV1770 22 Als zijn genoegzaamheid zal vol zijn, zal hem bang zijn; alle hand des ellendigen zal over hem komen.

Karoli1908Hu 22. Mikor teljes az ő bősége, akkor is szükséget lát, és mindenféle nyomorúság támad reá.

БКуліш 22. В повнотї достатків буде тїсно йому; всї руки покривдованих піднімуться на його.

Biblia1776 23. Hänen vatsansa pitää vihdoin täyteen tuleman, ja hänen pitää lähettämän vihansa hirmuisuuden hänen päällensä: hän antaa sataa sotansa hänen päällensä.

KJV 23. When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

KXII 23. Hans buk skall honom en gång full varda;

grumme Vrede over ham, og lade det regne over ham, som skal fortære ham!

och han skall sända sina vredes grymhet öfver honom; han skall öfver honom regna låta sina strid.

PR1739 23. Olgo nenda , et ta omma köhto täidab, siis läkkitab Jummal temma sisse omma tullise wihha ja lasseb sedda ta peäle saddada temma toidusse-rammo sisse.

LT 23. Kai jis norės prikimšti savo pilvą, Dievas pasiųs savo rūstybę ant jo, išlies ją, jam bevalgant.

Luther1912 23. Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, wenn er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden und über ihn wird regnen lassen seine Speise.

Ostervald-Fr 23. Il arrivera que pour lui remplir le ventre, Dieu enverra contre lui l'ardeur de sa colère; il la fera pleuvoir sur lui et entrer dans sa chair.

RV'1862 23. Cuando se pusiere a henchir su vientre, Dios enviará sobre él la ira de su furor; y lloverá sobre él y sobre su comida.

SVV1770 23 Er zij wat om zijn buik te vullen; God zal over hem de hitte Zijns toorns zenden, en over hem regenen op zijn spijze.

PL1881 23. Choć będzie miał czem napełnić brzuch swój, przecież naó Bóg puści popędliwość gniewu swego, którą jako deszcz spuści naó, i na pokarmy jego.

Karoli1908Hu 23. Mikor meg akarja tölteni [6†] a hasát, reá bocsátja haragjának tüzét, és azt önti rá étele gyanánt.

RuSV1876 23 Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его.

БКуліш 23. Коли буде в його чим наситити живіт свій, пошле Бог жар гнїву свого й спустить дощем болї в тїло його.

FI33/38 24. Jos hän pakenee rautavaruksia, niin lävistää hänet vaskijousi;

Biblia1776 24. Hänen pitää pakeneman rautaisia sota-aseita, ja vaskijoutsen pitää hänen lävitsensä

CPR1642 24. Hänen pitä pakeneman rautaisia harniscoita ja waskijoudzen pitä händä ajaman taca.

MLV19 24 He will flee from the iron weapon and the bow of brass will pass him through.

Dk1871 24. Han skal fly for Jernrustning, en Kobberbue skal gennemskyde ham.

PR1739 24. Ta pöggeneb ärra raud-söariistade eest; ommeti lasseb tedda wask-ammo läbbi.

Luther1912 24. Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen wird ihn verjagen.

RV'1862 24. Huirá de las armas de hierro, y pasarle ha el arco de acero.

PL1881 24. Gdy uciekać będzie przed bronią żelazną, przebije go łuk hartowny.

RuSV1876 24 Убежит ли он от оружия железного, – пронзит его лук медный;

FI33/38 25. kun hän vetää ulos selästään nuolen, käy hänen sappensa lävitse miekan salama. Kauhut valtaavat hänet,

käymän.

KJV 24. He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

KXII 24. Han skall fly för jernharnesk, och kopparbågen skall förjaga honom.

LT 24. Jis bėgs nuo geležinio ginklo, bet jį pervers varinis lankas.

Ostervald-Fr 24. Il fuira devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.

SVV1770 24 Hij zij gevloden van de ijzeren wapenen, de stalen boog zal hem doorschieten.

Karoli1908Hu 24. Mikor vasból csinált fegyver elől fut, aczélból csinált íj veri át.

БКуліш 24. Ухилиться він од зброї залїзної, - прошиє його лук мідяний.

Biblia1776 25. Avoin miekka pitää käymän hänen lävitsensä, ja miekan välkkynä, joka hänelle pitää karvas oleman, pitää pelvolla hänen

päällensä tuleman.

CPR1642 25. Awojoin miecka pitä käymän hänen läpidzens ja miecan wälckynä joca hänelle pitä carwas oleman pitä pelgolla hänen päällens tuleman.

MLV19 25 He draws it forth and it comes out of his body, yes, the glittering point comes out of his gall. Terrors are upon him.

KJV 25. It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.

Dk1871 25. Han drager Pilen ud, og den gaar ud af hans Liv, den lynende Od kommer ud af hans Galde; Forfærdelser overfalde ham.

KXII 25. Ett draget svärd skall gå igenom honom, och svärds blänkande, som honom skall bittert varda, skall med förskräckelse gå öfver honom.

PR1739 25. Ta tombab moöga wälja, ja se lähhäb temma ihhust läbbi; ja hiilgaw moök lähhäb temma sappist läbbi, jällestus tulleb temma peäle.

LT 25. Strėlė bus ištraukta iš jo kūno, žibantis antgalis bus išliejęs jo tulžį; siaubai apniks jį.

Luther1912 25. Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren.

Ostervald-Fr 25. Il arrachera la flèche, et elle sortira de son corps, et le fer étincelant, de son foie; les frayeurs de la mort viendront sur lui.

RV'1862 25. Desvainará, y sacará saeta de su aljaba, y saldrá resplandeciendo por su hiel: sobre él vendrán terrores.

SVV1770 25 Men zal het zwaard uittrekken, het zal uit het lijf uitgaan, en glinsterende uit zijn gal voortkomen; verschrikkingen zullen over

hem zijn.

PL1881 25. Wyjęta będzie strzała z sajdaku wypuszczona, a grot przeniknie żółć jego; a gdy uchodzić będzie, ogarną go strachy.

Karoli1908Hu 25. Kihúzza és az kijön a testéből és kivillan az epéjéből; rettegés támad felette.

RuSV1876 25 станет вынимать стрелу , – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!

БКуліш 25. Схоче вийняти стрілу, а вона вийде з тїла - вийде, блисне крізь жовч його; страх смертний прийде на його!

FI33/38 26. kaikki pimeys on varattu hänen aarteilleen. Hänet kuluttaa tuli, joka palaa lietsomatta, se syö, mitä on säilynyt hänen majassansa.

CPR1642 26. Ei pimeys taida händä peittä tuli pitä hänen culuttaman joca ei puhallettu ole. Ja sille joca jää hänen majaans pitä pahoin käymän.

Biblia1776 26. Koko pimeys on hänelle kätketty tavaraksi; tuli pitää hänen kuluttaman, joka ei puhallettu ole, ja sille, joka jää hänen majaansa, pitää pahoin käymän.

MLV19 26 All darkness is laid up for his treasures. A fire not blown will devour him. It will consume what is left in his tent.

KJV 26. All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

Dk1871 26. Mørket er helt opbevaret for hans Skatte, en Ild, der ikke pustes til, skal fortære ham; det skal gaa den ilde, som er bleven tilbage i

KXII 26. Intet mörker är, som honom skyla må; en eld skall förtära honom, den intet uppblåst är; och den som qvar blifver i hans hyddo,

hans Telt.

PR1739 26. Keik pimmedus on mahhapandud temma sallaja pattudele ; tulloke, mis ep olle üllespuhhutud, sööb tedda ärra; mis temma maiasse üllejääb, pekstakse russuks.

Luther1912 26. Es ist keine Finsternis da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht angeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird's übel gehen.

RV'1862 26. Todas tinieblas están guardadas para sus secretos, fuego no soplado le devorará: su sucesor será quebrantado en su tienda.

PL1881 26. Wszystkie nieszczęścia zasadziły się naó w tajemnych miejscach jego, a pożre go ogieó nierozdymany: pozostały w przybytku jego utrapiony będzie.

RuSV1876 26 Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.

FI33/38 27. Taivas paljastaa hänen pahat tekonsa, maa

honom skall illa gå.

LT 26. Tamsa paslėpta jo viduje; prarys jį ugnis, kurios niekas neužkūrė. Bus varginami tie, kas liks jo palapinėje.

Ostervald-Fr 26. Toutes les calamités sont réservées à ses trésors, un feu qu'on n'aura pas besoin de souffler le dévorera, et ce qui restera dans sa tente sera consumé.

SVV1770 26 Alle duisternis zal verborgen zijn in zijn schuilplaatsen; een vuur, dat niet opgeblazen is, zal hem verteren; den overigen in zijn tent zal het kwalijk gaan.

Karoli1908Hu 26. Mindenféle titkos sötétség van az ő vagyonán; fúvás nélkül való tűz emészti meg őt; elpusztíttatik az is, a mi sátrában megmaradt.

БКуліш 26. Вся темнота скрита в нутрі в його; його пожирати ме огонь, ніким не роздуваний; нещастє постигне й все те, що зістане в наметї його.

Biblia1776 27. Taivaan pitää ilmoittaman hänen

nousee häntä vastaan.

CPR1642 27. Taiwan pitä ilmoittaman hänen pahudens ja maan pitä asettaman idzens händä wastan.

MLV19 27 The heavens will reveal his iniquity and the earth will rise up against him.

Dk1871 27. Himmelen skal aabenbare hans Misgerning, og Jorden skal rejse sig imod ham.

PR1739 27. Taewad ilmutawad temma üllekohhut, ja Ma seisab ta wasto.

Luther1912 27. Der Himmel wird seine Missetat eröffnen, und die Erde wird sich gegen ihn setzen.

RV'1862 27. Los cielos descubrirán su iniquidad: y la tierra estará contra él.

PL1881 27. Odkryją niebiosa złość jego, a ziemia powstanie przeciwko niemu.

RuSV1876 27 Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.

FI33/38 28. Minkä hänen talonsa tuotti, menee menojaan vihan päivänä niinkuin tulvavedet.

pahuutensa, ja maan pitää asettaman itsensä häntä vastaan.

KJV 27. The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

KXII 27. Himmelen skall uppenbara hans ondsko, och jorden skall sätta sig upp emot honom.

LT 27. Dangus atskleis jo kaltę ir žemė sukils prieš jį.

Ostervald-Fr 27. Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.

SVV1770 27 De hemel zal zijn ongerechtigheid openbaren, en de aarde zal zich tegen hem opmaken.

Karoli1908Hu 27. Megjelentik álnokságát az egek, és a föld ellene támad.

БКуліш 27. Небо відкриє провину його, й земля встане проти його.

Biblia1776 28. Hänen huoneensa hedelmä pitää vietämän pois, ja hajoitettaman hänen

vihansa päivänä.

CPR1642 28. Jywät pitä hänen huonestans wietämän pois ja hajotettaman hänen wihans päiwänä. Tämä on jumalattoman ihmisen palcka Jumalalda ja hänen puhens perindö Jumalalda.

MLV19 28 The increase of his house will depart, flowed away in the day of his wrath.

KJV 28. The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.

Dk1871 28. Hans Hus's Indtægt skal bortføres; den skal flyde bort paa Guds Vredes Dag.

KXII 28. Hans säd i hans huse skall bortförd varda, förspilld uti hans vredes dag.

PR1739 28. Temma koia warrandus wiakse ärra, ja sullab ärra temma wihha päwal.

LT 28. Visas jo turtas bus sunaikintas ir nuneštas Jo rūstybės dieną.

Luther1912 28. Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreut am Tage seines Zorns.

Ostervald-Fr 28. Le revenu de sa maison sera emporté. Tout s'écoulera au jour de la colère.

RV'1862 28. Los renuevos de su casa serán trasportados; y serán derramados en el día de su furor.

SVV1770 28 De inkomste van zijn huis zal weggevoerd worden; het zal al henenvloeien in den dag Zijns toorns.

PL1881 28. Przeniesie się urodzaj domu jego; dobra jego rozpłyną się w dzieó gniewu jego.

Karoli1908Hu 28. Házának jövedelme eltünik, szétfoly az az ő haragjának napján.

RuSV1876 28 Исчезнет стяжание дома его; все

БКуліш 28. Щезне добуток дому його, все

расплывется в день гнева Его.

розпливеться в день гнїву його (Божого).

FI33/38 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, perintöosa, jonka Jumala hänelle määrää.

Biblia1776 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, ja hänen puheensa perintö Jumalalta.

CPR1642

MLV19 29 This is the portion of a wicked man from God and the heritage appointed to him by God.

KJV 29. This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Dk1871 29. Dette er et ugudeligt Menneskes Lod fra Gud og hans tilsagte Arv fra Gud.

KXII 29. Detta är en ogudaktigs menniskos lön när Gudi, och hans ords arf när Gudi.

PR1739 29. Se on öäla innimesse jaggo Jummala käest, ja se pärris-ossa ta könne pärrast Jummala käest.

LT 29. Tokia dalis yra nuo Dievo nedorėliui ir toks palikimas yra Dievo jam skirtas’‘.

Luther1912 29. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe, das ihm zugesprochen wird von Gott.

Ostervald-Fr 29. Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant, tel est l'héritage que Dieu lui assigne.

RV'1862 29. Esta es la parte que Dios apareja al hombre impío; y esta es la heredad que Dios le señala por su palabra.

SVV1770 29 Dit is het deel des goddelozen mensen van God, en de erve zijner redenen van God.

PL1881 29. Tenci jest dział człowieka niepobożnego od Boga, to dziedzictwo naznaczone mu od Boga.

Karoli1908Hu 29. Ez a gonosz ember fizetése Istentől, és az ő beszédének jutalma a Mindenhatótól.

RuSV1876 29 Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему Вседержителем!

БКуліш 29. Се частка від Бога чоловікові беззаконному, й пай, визначений йому Вседержителем!

21 luku

Jobin vastaus: Ystävät kuulkoot kärsivällisesti, mitä hänellä on sanottavana; jumalattomat saavat usein elää onnessa ja kuolla rauhallisesti; väärä on se oppi, että ulkonainen onni ja menestys olisi katsottava hurskauden, kärsimys ja kova onni jumalattoman palkaksi.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. But Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:

KXII 1. Job svarade och sade:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Ijob rzekł:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig Jób, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa minun sanojani ja suokaa minulle se lohdutus!

CPR1642 2. Cuulcat sijs minun puhettani ja andacat neuwo teitän.

MLV19 2 Hear diligently my speech, And let this be your* consolations.

Dk1871 2. hører, ja hører min Tale, og lader dette være den Trøst, I yde!

PR1739 2. Wötke öiete mo könnet kuulda, ja se peab mulle ollema teie tröostimiste eest.

Luther1912 2. Hört doch meiner Rede zu und laßt mir das anstatt eurer Tröstungen sein!

RV'1862 2. Oid atentamente mi palabra, y sea esto por vuestros consuelos.

PL1881 2. Słuchajcież z pilnością słów moich, a będzie mi to od was pociechą.

RuSV1876 2 выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.

БКуліш 1. І відказав Йов і промовив:

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti minun puhettani, ja antakaat neuvoa teitänne.

KJV 2. Hear diligently my speech, and let this be your consolations.

KXII 2. Hörer dock till min ord, och låter säga eder;

LT 2. ‘‘Klausykite atidžiai mano žodžių, ir tokia bus jūsų paguoda.

Ostervald-Fr 2. Écoutez attentivement mes discours, et que cela me tienne lieu de vos consolations!

SVV1770 2 Hoort aandachtelijk mijn rede, en laat dit zijn uw vertroostingen.

Karoli1908Hu 2. Jól hallgassátok meg az én beszédemet, és legyen ez a ti vigasztalástok helyett.

БКуліш 2. Вислухайте ж уважно й мою річ, а се буде моя потїха від вас.

FI33/38 3. Kärsikää minua, että saan puhua. Kun olen puhunut, pilkatkaa sitten.

CPR1642 3. Kärsikät että minä myös puhuisin ja pilcatca sijtte minua.

Biblia1776 3. Kärsikäät minua, että minä myös puhuisin: ja kuin minä puhunut olen, pilkkaa sitte.

MLV19 3 Allow me and I also will speak and after I have spoken, mock on.

KJV 3. Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

Dk1871 3. Fordrager mig, og jeg vil tale, og naar jeg har talt, da kan du spotte!

PR1739 3. Sallige mind, siis tahhan minna räkida, ja pärrast, kui ma saan räkinud, woid sa irwitada.

KXII 3. Hafver tålamod med mig, att jag ock må tala; och görer sedan spott af mig.

LT 3. Kantriai išklausykite mano kalbą; kai baigsiu, galite toliau tyčiotis.

Luther1912 3. Vertragt mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein!

RV'1862 3. Soportádme, y yo hablaré; y después que hubiere hablado, escarnecéd.

Ostervald-Fr 3. Supportez-moi, et je parlerai; et, après que j'aurai parlé, tu te moqueras.

SVV1770 3 Verdraagt mij, en ik zal spreken; en nadat ik gesproken zal hebben, spot dan.

PL1881 3. Znoście mię, a ja będę mówił; a gdy domówię, naśmiewajcie się.

RuSV1876 3 Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, какпоговорю, насмехайся.

Karoli1908Hu 3. Szenvedjetek el engem, a míg szólok, azután gúnyoljátok ki beszédemet.

БКуліш 3. Потерпіть менї, а я буду говорити; а тодї вже, як виговорюсь, насьмівайтесь.

FI33/38 4. Ihmisiäkö vastaan minä valitan? Tahi kuinka en kävisi kärsimättömäksi?

Biblia1776 4. Puhunko minä ihmisen kanssa? miksi ei minun henkeni pitäisi tästä murehtiman?

CPR1642 4. Puhungo minä ihmisen cansa että minun hengen pidäis tästä murehtiman?

MLV19 4 As for me, is my complaint to man? And why should I not be impatient?

KJV 4. As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?

Dk1871 4. Mon min Klage gælder Mennesker og om saa er, hvorfor skulde ikke min Aand blive utaalmodig?

KXII 4. Månn jag handla med en mennisko, att min ande icke skulle härutinnan ångse varda?

PR1739 4. Kas ma ollen sesuggune, et mo kaebdus innimesse wisi on? ja mikspärrast ei peaks mo waim mitte ärratüddinema?

LT 4. Argi mano skundas žmogui? Jei taip būtų, mano dvasia nesijaudintų.

Luther1912 4. Handle ich denn mit einem Menschen? oder warum sollte ich ungeduldig sein?

Ostervald-Fr 4. Mais est-ce à un homme que s'adresse ma plainte? Et comment ne perdrais-je pas toute patience?

RV'1862 4. ¿Hablo yo a algún hombre? y si es así, ¿por qué no se angustiará mi espíritu?

SVV1770 4 Is (mij aangaande) mijn klacht tot den mens? Doch of het zo ware, waarom zou mijn geest niet verdrietig zijn?

PL1881 4. Izaż do człowieka obracam narzekanie moje? a ponieważ mam o co, jakoż się niema trapić duch mój?

Karoli1908Hu 4. Avagy én embernek panaszolkodom-é? Miért ne volna hát keserű a lelkem?

RuSV1876 4 Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?

БКуліш 4. Чи то ж до чоловіка вимірена бесїда моя? та й як менї не впадати духом?

FI33/38 5. Kääntykää minuun, niin tyrmistytte ja panette kätenne suullenne.

CPR1642 5. Käändäkät teitän tänne minun tygöni teidän pitä ihmettelemän ja käten suun eteen paneman.

MLV19 5 Mark me and be astonished and lay your* hand upon your* mouth.

Dk1871 5. Vender eder til mig, og gruer og lægger Haanden paa Munden!

PR1739 5. Wadage minno peäle, ja ehmatage wägga ärra, ja pange kät su peäle.

Luther1912 5. Kehrt euch her zu mir; ihr werdet erstarren und die Hand auf den Mund legen müssen.

RV'1862 5. Mirádme, y espantáos, y ponéd la mano sobre la boca.

PL1881 5. Wejrzyjcież na mię, a zdumiewajcie się, a połóżcie rękę na usta wasze.

RuSV1876 5 Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.

Biblia1776 5. Katsokaat minun päälleni, ja hämmästykäät, ja pankaat kätenne suun eteen.

KJV 5. Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

KXII 5. Vänder eder hit till mig; I skolen förundra eder, och måsten lägga handena på munnen.

LT 5. Pažvelkite į mane ir nusigąskite, uždenkite ranka savo burnas.

Ostervald-Fr 5. Regardez-moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.

SVV1770 5 Ziet mij aan, en wordt verbaasd, en legt de hand op den mond.

Karoli1908Hu 5. Tekintsetek reám és álmélkodjatok el, és tegyétek kezeteket szátokra.

БКуліш 5. Гляньте на мене й вжахнїтесь, та затулїть пальцем уста ваші.

FI33/38 6. Kun käyn ajattelemaan, niin kauhistun, ja vavistus valtaa ruumiini:

CPR1642 6. Cosca minä sitä ajattelen nijn minä peljästyn ja wapistus tule minun lihani päälle.

Biblia1776 6. Koska minä sitä ajattelen, niin minä peljästyn, ja vavistus tulee minun lihani päälle.

MLV19 6 Even when I remember, I am troubled and horror takes hold on my flesh.

KJV 6. Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.

Dk1871 6. Thi kommer jeg det i Hu, da forfærdes jeg, og Bævelse betager mit Kød.

KXII 6. När jag tänker deruppå, så förskräckes jag; och ett bäfvande kommer uppå mitt kött.

PR1739 6. Sest kui ma mötlen se peäle, siis tunnen ma hirmo, ja jällestus hakkab mo lihhasse kinni.

LT 6. Tai prisiminęs, pats nusigąstu, drebėjimas apima mano kūną.

Luther1912 6. Wenn ich daran denke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.

Ostervald-Fr 6. Quand j'y pense, je suis éperdu, et un frisson saisit ma chair.

RV'1862 6. Que cuando yo me acuerdo, me asombro; y toma temblor mi carne.

SVV1770 6 Ja, wanneer ik daaraan gedenk, zo word ik beroerd, en mijn vlees heeft een gruwen gevat.

PL1881 6. Bo co sobie wspomnę, tedy się lękam, a strach zdejmuje ciało moje.

Karoli1908Hu 6. Ha visszaemlékezem, mindjárt felháborodom, és reszketés fogja el testemet.

RuSV1876 6 Лишь только я вспомню, – содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.

БКуліш 6. Я тілько спогадаю, а вже здрогаюсь, і страх обгортає тїло моє.

FI33/38 7. Miksi jumalattomat saavat elää, vanheta, jopa voimassa vahvistua?

CPR1642 7. Mixi jumalattomat eläwät tulewat wanhaxi ja lisändywät tawaras.

Biblia1776 7. Miksi jumalattomat elävät, tulevat vanhaksi ja lisääntyvät tavarassa?

MLV19 7 Why do the wicked live, become old, yes, grow mighty in power?

KJV 7. Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

Dk1871 7. Hvorfor blive de ugudelige i. Live, blive gamle, ja vældige i Kraft?

PR1739 7. Mikspärrast jäwad öälad ellusse? nem̃ad sawad wannaks, ja sawad wäggewaks ka warrandusse polest.

KXII 7. Hvi lefva då de ogudaktige, varda gamle, och växa till i ägodelar?

LT 7. Kodėl nedorėliai gyvena iki senatvės ir yra kupini jėgos?

Luther1912 7. Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu an Gütern?

RV'1862 7. ¿Por qué viven los impíos, y se envejecen, y aun crecen en riquezas?

Ostervald-Fr 7. Pourquoi les méchants vivent-ils, vieillissent-ils, et croissent-ils en force?

SVV1770 7 Waarom leven de goddelozen, worden oud, ja, worden geweldig in vermogen?

PL1881 7. Przeczże niepobożni żyją, starzeją się, i wzmagają się w bogactwa?

RuSV1876 7 Почему беззаконные живут, достигают старости, да исилами крепки?

Karoli1908Hu 7. Mi az oka, hogy a gonoszok élnek, vénséget [1†] érnek, sőt még meg is gyarapodnak?

БКуліш 7. Чим воно дїєсь, що ледачі живуть, доживають старостї, та й силами здорові?

FI33/38 8. Heidän sukunsa on vankkana heidän

Biblia1776 8. Heidän siemenensä on pysyväinen heidän

edessään, heidän jälkeläisensä heidän silmäinsä alla.

CPR1642 8. Heidän siemenens on surutoin heidän ymbärilläns ja heidän sikiäns owat läsnä heitä.

MLV19 8 Their seed is established with them in their sight and their offspring before their eyes.

Dk1871 8. Deres Sæd staar fast for deres Ansigt om dem og deres Afkom for deres Øjne.

PR1739 8. Nende suggu on nende nähhes nende jures kiñitud, ja nende sugguwössa on nende silma ees.

Luther1912 8. Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen.

RV'1862 8. Su simiente con ellos, compuesta delante de ellos; y sus renuevos delante de sus ojos.

PL1881 8. Nasienie ich trwałe jest przed obliczem ich z nimi, a rodzina ich przed oczyma ich.

RuSV1876 8 Дети их с ними перед лицем их, и внуки их перед глазами их.

FI33/38 9. Heidän kotinsa ovat rauhassa, kauhuista ympärillänsä, ja heidän sikiänsä ovat läsnä heitä.

KJV 8. Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

KXII 8. Deras säd är säker omkring dem, och deras afföda är när dem.

LT 8. Jų palikuonys įsikuria jų aplinkoje, jų vaikaičiai gyvena su jais.

Ostervald-Fr 8. Leur postérité s'établit devant eux, avec eux, et leurs rejetons sont sous leurs yeux.

SVV1770 8 Hun zaad is bestendig met hen voor hun aangezicht, en hun spruiten zijn voor hun ogen.

Karoli1908Hu 8. Az ő magvok előttök nő fel ő velök, és az ő sarjadékuk szemeik előtt.

БКуліш 8. Дїти їх вкупі з ними перед лицем їх, та й внуки їх перед очима в їх.

Biblia1776 9. Heidän huoneensa ovat vapaat pelvosta,

kaukana; ei satu heihin Jumalan vitsa.

CPR1642 9. Heidän huonens owat wapat pelgosta ja Jumalan widza ei ole heidän päälläns.

MLV19 9 Their houses are safe from fear, nor is the rod of God upon them.

Dk1871 9. Deres Huse have Fred, uden Frygt, og Guds Ris er ikke over dem.

PR1739 9. Nende koddadel on rahho hirmust, ja Jummala wits ei käi nende peäl.

Luther1912 9. Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht, und Gottes Rute ist nicht über ihnen.

RV'1862 9. Sus casas seguras de temor, ni hay sobre ellos azote de Dios.

PL1881 9. Domy ich bezpieczne od strachu, a niemasz rózgi Bożej nad nimi.

RuSV1876 9 Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

FI33/38 10. Hänen sonninsa polkee eikä turhaan, hänen lehmänsä poikii eikä kesken.

ja Jumalan vitsa ei ole heidän päällänsä.

KJV 9. Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

KXII 9. Deras hus hafver frid för räddhåga, och Guds ris är icke öfver dem.

LT 9. Jų namai saugūs, jie nieko nebijo, ir Dievo lazda jų neplaka.

Ostervald-Fr 9. Leurs maisons sont en paix, à l'abri de la crainte, et la verge de Dieu n'est pas sur eux.

SVV1770 9 Hun huizen hebben vrede zonder vreze, en de roede Gods is op hen niet.

Karoli1908Hu 9. Házok békességes a félelemtől, és az Isten vesszeje nincsen ő rajtok.

БКуліш 9. Доми їх безпечні від страху, і нема бича Божого над ними.

Biblia1776 10. Heidän sonninsa päästetään, ja ei käy väärin, heidän lehmänsä poikivat, ja ei ole hedelmättömät.

CPR1642 10. Heidän sonnins päästetän ja ei käy wäärin: heidän lehmäns poikiwat ja ei ole hedelmättömät.

MLV19 10 Their bull breeds and does not fail. Their cow brings forth safely and does not miscarry.

KJV 10. Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

Dk1871 10. Deres Tyr springer og ej forgæves; deres Ko kalver og er ikke ufrugtbar.

KXII 10. Deras oxa släpper man till, ock missgår icke; deras ko kalfvar, och är icke ofruktsam.

PR1739 10. Temma sönnid josewad lehmadega, ja ei tüddi mitte ärra; temma lehmad poegewad, ja ei lo mitte ärra.

LT 10. Jų galvijai veisiasi, karvės apsiveršiuoja ir neišsimeta.

Luther1912 10. Seinen Stier läßt man zu, und es mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbt und ist nicht unfruchtbar.

Ostervald-Fr 10. Leur taureau n'est jamais impuissant, leur génisse vêle et n'avorte pas.

RV'1862 10. Sus toros engendran y no yerran: paren sus vacas y no amueven.

SVV1770 10 Zijn stier bespringt, en mist niet; zijn koe kalft, en misdraagt niet.

PL1881 10. Byk ich przypuszczon bywa, a nie traci nasienia; krowa ich rodzi, a nie pomiata.

Karoli1908Hu 10. Bikája folyat és nem terméketlen, tehene megellik és el nem vetél.

RuSV1876 10 Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и невыкидывает.

БКуліш 10. Бик їх заплоднює й не знемогає, корова їх починає й не скидає.

FI33/38 11. Poikansa he laskevat ulos niinkuin lammaslauman, heidän lapsensa hyppelevät

Biblia1776 11. Heidän nuoret lapsensa käyvät ulos niinkuin lauma, ja heidän lapsensa

leikiten.

CPR1642 11. Heidän nuoret lapsens käywät ulos nijncuin lauma ja heidän lapsens hyppäwät.

MLV19 11 They send forth their little ones like a flock and their children dance.

Dk1871 11. De lade deres Børn løbe som en Faarehjord, og deres Drenge springe.

PR1739 11. Nemmad lassewad ommad nored lapsed wälja kui puddolojuksed, ja nende kangemad lapsed hüppawad.

Luther1912 11. Ihre jungen Kinder lassen sie ausgehen wie eine Herde, und ihre Knaben hüpfen.

RV'1862 11. Echan sus chiquitos como manada de ovejas, y sus hijos andan saltando.

PL1881 11. Wypuszczają maluczkie dziatki swoje jako trzodę, a synowie ich wyskakują.

RuSV1876 11 Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.

FI33/38 12. He virittävät laulujaan vaskirummun ja kanteleen kaikuessa ja iloitsevat huilun hyppäävät.

KJV 11. They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

KXII 11. Deras unga barn gå ut såsom en hjord, och deras barn springa.

LT 11. Jų vaikai šokinėja kaip ėriukai ir žaidžia.

Ostervald-Fr 11. Ils font courir devant eux leurs enfants comme un troupeau, et leur progéniture bondit.

SVV1770 11 Hun jonge kinderen zenden zij uit als een kudde, en hun kinderen huppelen.

Karoli1908Hu 11. Kieresztik, mint nyájat, kisdedeiket, és ugrándoznak az ő magzataik.

БКуліш 11. Стадом випускають вони малечу свою, й дїти їх скачуть.

Biblia1776 12. He riemuitsevat trumpuilla ja kanteleilla, ja iloitsevat huiluilla.

soidessa.

CPR1642 12. He riemuidzewat trumbuilla ja candeleilla ja iloidzewat huiluilla.

MLV19 12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the pipe.

KJV 12. They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.

Dk1871 12. De opløfte deres Røst til Tromme og Harpe og glæde sig ved; Fløjtens Lyd.

KXII 12. De fröjda sig med trummor och harpor, och äro glade med pipande;

PR1739 12. Nemmad karjuwad trummiga ja kanlega, ja on röömsad, kui pil hüab.

LT 12. Jie paima būgnelius ir arfas ir džiaugiasi, skambant fleitai.

Luther1912 12. Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit Flöten.

Ostervald-Fr 12. Ils chantent avec le tambourin et la harpe, ils s'égaient au son du hautbois,

RV'1862 12. A son de tamboril y de vihuela saltan; y se huelgan al son del órgano.

SVV1770 12 Zij heffen op met de trommel en de harp, en zij verblijden zich op het geluid des orgels.

PL1881 12. Wykrzykają przy bębnie i przy harfie, a weselą się przy głosie muzyki.

Karoli1908Hu 12. Dobot és hárfát ragadnak, és örvendeznek a síp zengésének.

RuSV1876 12 Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;

БКуліш 12. Висьпівують під бубон і цитру, та веселяться, граючи в сопілку;

FI33/38 13. He viettävät päivänsä onnessa, mutta äkkiä heidät säikähytetään alas tuonelaan.

Biblia1776 13. He vanhenevat hyvissä päivissä, ja menevät silmänräpäyksessä helvettiin.

CPR1642 13. He wanhenewat hywisä päiwisä ja

menewät silmän räpäyxes helwettijn.

MLV19 13 They spend their days in prosperity and in a moment they go down to Sheol.

KJV 13. They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

Dk1871 13. De slide deres Dage hen i Lykke, og i et Øjeblik synke de ned i de dødes Rige.

KXII 13. De varda gamle med göda dagar, och förskräckas som nogast ett ögnablick för helvetet;

PR1739 13. Nemmad kullutawad ommad päwad önnega, ja silma-pilkmisse aial lähhäwad nemmad alla hauda.

LT 13. Jie gyvena pasiturinčiai ir per akimirksnį nueina į kapus,

Luther1912 13. Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen Augenblick vor dem Tode,

Ostervald-Fr 13. Ils passent leurs jours dans le bonheur, et ils descendent au Sépulcre en un moment.

RV'1862 13. Gastan sus dias en bien, y en un momento descienden a la sepultura.

SVV1770 13 In het goede verslijten zij hun dagen; en in een ogenblik dalen zij in het graf.

PL1881 13. Trawią w dobrem dni swoje, a we mgnieniu oka do grobu zstępują.

Karoli1908Hu 13. Jóllétben töltik el napjaikat, és egy pillanat alatt szállnak alá a sírba;

RuSV1876 13 проводят дни свои в счастьи и мгновенно нисходят в преисподнюю.

БКуліш 13. Вони проводять днї свої в щастю, й в хвилцї (без муки) сходять у глибину (земну).

FI33/38 14. Ja kuitenkin he sanoivat Jumalalle: 'Mene pois meidän luotamme, sinun teistäsi emme

Biblia1776 14. Jotka sanovat Jumalalle: mene pois meidän tyköämme; sillä emme tahdo tietää

tahdo tietää.

CPR1642 14. Jotca sanowat Jumalalle: mene pois meidän tyköäm en me tahdo tietä sinun teitäs.

MLV19 14 And they say to God, Depart from us, for we do not desire the knowledge of your ways.

Dk1871 14. Og dog sagde de til Gud: Vig fra os! thi vi have ikke Lyst til Kundskab om dine Veje.

PR1739 14. Ja ütlewad Jummalale: Taggane meist ärra; sest sinno tede tundminne ep olle meie mele pärrast.

Luther1912 14. die doch sagen zu Gott: "Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen!

RV'1862 14. Y dicen a Dios: Apártate de nosotros, que no queremos el conocimiento de tus caminos.

PL1881 14. Którzy mawiają Bogu: Odejdź od nas; bo dróg twoich znać nie chcemy.

RuSV1876 14 А между тем они говорят Богу: отойди от

sinun tietäs.

KJV 14. Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

KXII 14. De dock säga till Gud: Gack bort ifrån oss; vi vilje intet veta af dina vägar;

LT 14. nors jie sako Dievui: ‘Atsitrauk nuo mūsų. Mes nenorime pažinti Tavo kelių.

Ostervald-Fr 14. Et cependant ils ont dit à Dieu: "Éloigne-toi de nous, nous ne voulons pas connaître tes voies.

SVV1770 14 Nochtans zeggen zij tot God: Wijk van ons, want aan de kennis Uwer wegen hebben wij geen lust.

Karoli1908Hu 14. Noha azt mondják Istennek: Távozzál el tőlünk, mert a te utaidnak tudásában nem gyönyörködünk!

БКуліш 14. А між тим вони говорять Богу: йди геть

нас, не хотим мы знать путей Твоих!

від нас, не хочемо знати доріг (законів) твоїх!

FI33/38 15. Mikä on Kaikkivaltias, että häntä palvelisimme? Ja mitä hyötyä meillä on siitä, että häntä rukoilemme?'

CPR1642 15. Cuca on se Caickiwaldias että meidän pitä händä palweleman? eli mitä meidän sijtä hywä on että me händä rucoilem?

Biblia1776 15. Kuka on Kaikkivaltias, että meidän pitää häntä palveleman? eli mitä meidän siitä hyvää on, että me häntä rukoilemme?

MLV19 15 What is the Almighty that we should serve him? And what profit should we have, if we pray to him?

KJV 15. What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

Dk1871 15. Hvad er den Almægtige, at vi skulde tjene ham? eller hvad Gavn skulde vi have af at bønfalde ham?

PR1739 15. Mis on se Keigewäggewam, et meie tedda peame tenima? ja mis kasso on meil, et meie palwega temma pole kippume?

KXII 15. Ho är den Allsmägtige, att vi honom tjena skole? Eller hvad kan det båta oss, om vi löpe emot honom?

LT 15. Kas yra Visagalis, kad Jam turėtume tarnauti? Kokią naudą turėsime, jei melsimės Jam?’

Luther1912 15. Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen?"

RV'1862 15. ¿Quién es el Todopoderoso para que le sirvamos? ¿y de qué nos aprovechará que

Ostervald-Fr 15. Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions? Et que gagnerions-nous à le prier?"

SVV1770 15 Wat is de Almachtige, dat wij Hem zouden dienen? En wat baat zullen wij

oremos a él?

hebben, dat wij Hem aanlopen zouden?

PL1881 15. Któż jest Wszechmocny, abyśmy mu służyli? a cóż nam to pomoże, choćbyśmy mu się modlili?

Karoli1908Hu 15. Micsoda a Mindenható, hogy tiszteljük őt, és mit nyerünk vele, ha esedezünk előtte?

RuSV1876 15 Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?

БКуліш 15. Хто такий Вседержитель, щоб нам йому служити? Що з того за користь, до його молитись?

FI33/38 16. Katso, heidän onnensa ei ole heidän omassa kädessänsä. Jumalattomain neuvo olkoon minusta kaukana.

Biblia1776 16. Mutta katso, heidän tavaransa ei ole heidän kädessänsä: jumalattomain neuvo pitää kaukana minusta oleman.

CPR1642 16. Mutta cadzo heidän tawarans ei ole heidän kädesäns sentähden pitä jumalattomain mieli caucana minusta oleman.

MLV19 16 Behold, (is) their prosperity not in their hand. (The counsel of the wicked is far from me.)

KJV 16. Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

Dk1871 16. Se, deres Lykke hviler dog ikke i deres egen Haand! De ugudeliges Raad er langt fra mig.

KXII 16. Men si, deras ägodelar stå icke uti deras händer; derföre skall de ogudaktigas sinne vara långt ifrå mig.

PR1739 16. Wata, nende ön ep olle nende kä; öälatte nou on kaugel must ärra olnud.

LT 16. Bet jų gerovė nėra jų pačių rankose; todėl nedorėlių patarimas yra toli nuo manęs.

Luther1912 16. Aber siehe, ihr Glück steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein.

RV'1862 16. He aquí, que su bien no está en su mano: el consejo de los impíos léjos esté de mí.

PL1881 16. Ale oto, dobra ich nie są w rękach ich; przetoż rada niepobożnych daleka jest odemnie.

RuSV1876 16 Видишь, счастье их не от их рук. – Совет нечестивых будь далек от меня!

FI33/38 17. Kuinkapa usein jumalattomain lamppu sammuu ja heidät yllättää heidän turmionsa? Kuinkapa usein hän jakelee arpaosat vihassansa?

CPR1642 17. Cuinga jumalattomain kyntilä sammu ja heidän cadotuxens tule heidän päällens? Hänen pitä jacaman surkiutta hänen wihasans.

MLV19 17 How often is it that the lamp of the profane is put out, that their calamity comes upon them, that (God) distributes sorrows in his anger,

Ostervald-Fr 16. Voici, leur bonheur n'est-il pas en leurs mains? (Que le conseil des méchants soit loin de moi!)

SVV1770 16 Doch ziet, hun goed is niet in hun hand; de raad der goddelozen is verre van mij.

Karoli1908Hu 16. Mindazáltal az ő javok nincsen hatalmukban, azért a gonoszok [2†] tanácsa távol legyen tőlem!

БКуліш 16. Бачиш, щастє їх не з їх рук. - Та рада безбожних нехай буде далека від мене!

Biblia1776 17. Kuinka jumalattoman kynttilä sammuu, ja heidän kadotuksensa tulee heidän päällensä? Hänen pitää jakaman surkeutta vihassansa.

KJV 17. How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.

Dk1871 17. Hvor tit udslukkes vel de ugudeliges Lampe og kommer deres Ulykke over dem? hvor tit uddeler Gud Smerter til dem i sin Vrede?

PR1739 17. Kui mittokord kustub ka öälatte lamp ärra? ja tulleb nende hukkatus nende peäle; paljo wallo jaggab ta neile omma wihha sees.

Luther1912 17. Wie oft geschieht's denn, daß die Leuchte der Gottlosen verlischt und ihr Unglück über sie kommt? daß er Herzeleid über sie austeilt in seinem Zorn?

RV'1862 17. ¡Oh cuántas veces la antorcha de los impíos es apagada; y viene sobre ellos su contrición; y con su ira Dios les reparte dolores!

PL1881 17. Częstoż pochodnia niepobożnych gaśnie? a zginienie ich przychodzi na nich? Oddziela im Bóg boleści w gniewie swoim.

RuSV1876 17 Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?

FI33/38 18. Ovatko he niinkuin tuulen vietävät oljet, niinkuin akanat, jotka tuulispää tempaa

KXII 17. Huru varder de ogudaktigas lykta utsläckt; och deras förderf kommer öfver dem? Han skall utskifta jämmer i sine vrede.

LT 17. Juk dažnai užgęsta nedorėlių žibintas ir juos prislegia nelaimės! Dievas užsirūstinęs siunčia jiems vargų.

Ostervald-Fr 17. Combien de fois arrive-t-il que la lampe des méchants s'éteigne, que leur ruine vienne sur eux, que Dieu leur partage leurs lots dans sa colère,

SVV1770 17 Hoe dikwijls geschiedt het, dat de lamp der goddelozen uitgeblust wordt, en hun verderf hun overkomt; dat God hun smarten uitdeelt in Zijn toorn!

Karoli1908Hu 17. Hányszor aluszik el [3†] a gonoszok szövétneke, és jő rájok az ő veszedelmök! Hányszor osztogatja részöket haragjában.

БКуліш 17. Або може часто гасне у беззаконних сьвітич, і находить на них біда; чи часто дає він (Бог) на їх пай муки в гнїву свойму?

Biblia1776 18. Heidän pitää oleman niinkuin korsi tuulessa, ja niinkuin akanat, jotka tuulispää

mukaansa?

CPR1642 18. Heidän pitä oleman nijncuin corsi tuules ja nijncuin acanat jotca tuulispää wie pois.

MLV19 18 that they are as stubble before the wind and as chaff that the storm carries away?

Dk1871 18. Blive de som Straa for Vejr og som Avner, hvilke Hvirvelvind bortstjæler

PR1739 18. Nemmad sawad kui ölled tule ees, ja kui agganad, mis tulispä äkkitselt ärrawiib.

Luther1912 18. daß sie werden wie Stoppeln vor dem Winde und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt?

RV'1862 18. Serán como la paja delante del viento, y como el tamo que arrebata el torbellino.

PL1881 18. Stawają się jako plewa przed wiatrem, i jako perz, który wicher porywa.

RuSV1876 18 Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.

vie salaisesti pois.

KJV 18. They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

KXII 18. De skola varda såsom strå för vädret, och såsom agnar, hvilka stormen bortförer.

LT 18. Jie yra kaip šiaudai prieš vėją, kaip audros nunešami pelai.

Ostervald-Fr 18. Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent, et comme la balle enlevée par le tourbillon?

SVV1770 18 Dat zij gelijk stro worden voor den wind, en gelijk kaf, dat de wervelwind wegsteelt;

Karoli1908Hu 18. Olyanok lesznek, mint a pozdorja a szél előtt, és mint a [4†] polyva, a melyet forgószél ragad el.

БКуліш 18. Вони ж повинні б бути, наче та солімка перед вітром, наче полова, гонена вихром!

FI33/38 19. Jumala muka säästää hänen lapsilleen hänen onnettomuutensa. Kostakoon hän hänelle itselleen, niin että hän sen tuntee.

CPR1642 19. Jumala säästä hänen lapsillens hänen saatuns. Cosca hän maxa hänelle silloin hänen pitä tietämän.

Biblia1776 19. Jumala säästää hänen onnettomuutensa hänen lapsillensa; koska hän maksaa hänelle, silloin hänen pitää tietämän.

MLV19 19 (You)* (say), God lays up his wickedness for his sons. Let him recompense it to himself that he may know it.

KJV 19. God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

Dk1871 19. Gud gemmer hans Uret til hans Børn." Han skulde betale ham selv, at han fornemmer det.

KXII 19. Gud förvarar hans barnom bedröfvelse; när han skall löna honom, då skall man förnimmat,

PR1739 19. Jummal panneb temma lastele temma üllekohhut tallele; ta tassub temma kätte, nenda et ta tunneb.

LT 19. Jūs sakote, kad Dievas kaupia nedorybes jo vaikams! Tegul Jis atlygina jam pačiam, kad jis tai žinotų.

Luther1912 19. Gott spart desselben Unglück auf seine Kinder. Er vergelte es ihm selbst, daß er's innewerde.

Ostervald-Fr 19. Vous dites: "Dieu réserve la peine à ses enfants; " mais qu'Il le punisse lui-même, afin qu'il le sente!

RV'1862 19. Dios guardará para sus hijos su violencia; y le dará su pago, para que conozca.

SVV1770 19 Dat God Zijn geweld weglegt voor Zijn kinderen, hem vergeldt, dat hij het gewaar wordt;

PL1881 19. Bo Bóg chowa synom jego pomstę jego;

Karoli1908H 19. Isten az ő fiai számára tartja fenn annak

nadgradza mu, aby to poczuł.

RuSV1876 19 Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому,чтобы он это знал.

FI33/38 20. Nähköön hän perikatonsa omin silmin, juokoon itse Kaikkivaltiaan vihan.

CPR1642 20. Hänen silmäns pitä näkemän hänen cadotuxens ja Caickiwaldian wihasta pitä hänen juoman.

MLV19 20 Let his own eyes see his destruction and let him drink of the wrath of the Almighty.

Dk1871 20. Hans egne Øjne skulle se hans Fordærvelse, og han skulde drikke af den Almægtiges Vrede.

PR1739 20. Temma silmad sawad temma hukkatust nähha, ja selle Keigewäggewama tullisest wihhast saab ta jua.

Luther1912 20. Seine Augen mögen sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen möge er trinken.

u büntetését. Megfizet néki, hogy megérzi majd.

БКуліш 19. (Скажеш:) Бог держить дітям його нещастє його. - (Нї,) Нехай він відплатить йому самому, щоб він те знав.

Biblia1776 20. Hänen silmänsä pitää näkemän hänen kadotuksensa, ja Kaikkivaltiaan vihasta pitää hänen juoman.

KJV 20. His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

KXII 20. Hans ögon skola se hans förderf, och af dens Allsmägtigas vrede skall han dricka.

LT 20. Jo akys tepamato savo pražūtį ir jis tegeria Visagalio rūstybę.

Ostervald-Fr 20. Qu'il voie de ses propres yeux sa ruine, qu'il boive la colère du Tout-Puissant!

RV'1862 20. Verán sus ojos su quebranto; y beberá de la ira del Todopoderoso.

SVV1770 20 Dat zijn ogen zijn ondergang zien, en hij drinkt van de grimmigheid des Almachtigen!

PL1881 20. Oglądają oczy jego nieszczęście swoje, a z popędliwości Wszechmocnego pić będzie.

Karoli1908Hu 20. Maga látja meg a maga veszedelmét, és a Mindenható [5†] haragjából iszik.

RuSV1876 20 Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителева.

БКуліш 20. Нехай би його таки очі побачили горе своє, й нехай би він самий пив із гнїву Вседержителя.

FI33/38 21. Sillä mitä hän välittää perheestänsä, jälkeensä jäävistä, kun hänen kuukausiensa luku on täysi!

Biblia1776 21. Sillä mitä hän tottelee hänen huonettansa hänen jälkeensä? Ja hänen kuukauttensa luku tuskin tulee puolillensa.

CPR1642 21. Sillä mitä hän tottele hänen huonettans hänen jälkens? ja hänen Cuucautens lucu tuskin tulewat puolellens.

MLV19 21 For what does he care for his house after him when the number of his months is cut off?

KJV 21. For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

Dk1871 21. Thi hvad bekymrer han sig om sit Hus efter sig, naar hans Maaneders Tal er ude?

KXII 21. Ty ho skall hafva behag till hans hus efter honom? Och hans månaders tal skall näppliga halft blifva.

PR1739 21. Sest mis melehea on temmal ommast koiast pärrast tedda? sest temma kude arro jäetakse poleks.

LT 21. Kam jam rūpintis savo namais po savęs, kai jo mėnesių skaičius bus nutrauktas?

Luther1912 21. Denn was ist ihm gelegen an seinem Hause nach ihm, wenn die Zahl seiner Monden ihm zugeteilt ist?

RV'1862 21. Porque ¿qué deleite tendrá él de su casa después de sí, siendo cortado el número de sus meses?

PL1881 21. Co za staranie jego o domu jego po nim, gdyż liczba miesięcy jego umniejszona jest?

RuSV1876 21 Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?

FI33/38 22. Onko opetettava ymmärrystä Jumalalle, hänelle, joka taivaallisetkin tuomitsee?

CPR1642 22. Cuca tahto opetta Jumalata joca corkiatkin duomidze?

MLV19 22 Shall any teach God knowledge, seeing he judges those who are high?

Dk1871 22. Mon nogen vil lære Gud Kundskab, ham, som dømmer de høje?

PR1739 22. Kas ta woib Jummalat öppetada tundmist?

Ostervald-Fr 21. Car, que lui importe sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché?

SVV1770 21 Want wat lust zou hij na zich aan zijn huis hebben, als het getal zijner maanden afgesneden is?

Karoli1908Hu 21. Mert mi gondja van néki házanépére halála után, ha az ő hónapjainak száma letelt?!

БКуліш 21. Бо й яка ж йому жура про дом свій після нього, як місяців його лїк закінчився?

Biblia1776 22. Kuka tahtoo opettaa Jumalaa, joka korkiatkin tuomitsee?

KJV 22. Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

KXII 22. Ho vill lära Gud, den ock dömer de höga?

LT 22. Argi galima pamokyti išminties Dievą,

kes issi körgede peäle kohhut moistab.

Luther1912 22. Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?

RV'1862 22. ¿Enseñará él a Dios sabiduría, juzgando él las alturas?

PL1881 22. Izali Boga kto nauczy umiejętności, gdyż on wysokich sądzi?

RuSV1876 22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?

FI33/38 23. Toinen kuolee täydessä onnessansa, kaikessa rauhassa ja levossa;

CPR1642 23. Tämä cuole waurasna ja terwenä ricasna ja onnelisna.

MLV19 23 One man dies in his full strength, being entirely at ease and quiet.

Dk1871 23. Den ene dør i sin fulde Styrke, ganske rolig og tryg;

PR1739 23. Teine surreb otse omma keigeparrajal pölwel, temmal on rahhulinne ja waikne assi keik.

kuris teisia valdovus?

Ostervald-Fr 22. Enseignerait-on la science à Dieu, lui qui juge ceux qui sont élevés?

SVV1770 22 Zal men God wetenschap leren, daar Hij de hogen richt?

Karoli1908Hu 22. Ki taníthatja Istent bölcseségre, hisz ő ítéli meg [6†] a magasságban levőket is!

БКуліш 22. Але чи ж то нам Бога вчити мудрості, коли він судить і тих, що горі (в небі)?

Biblia1776 23. Tämä kuolee vauraana ja terveenä, rikkaana ja onnellisena.

KJV 23. One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

KXII 23. Denne dör frisk och helbregda, rik och säll.

LT 23. Vienas miršta kupinas jėgų, laisvas nuo rūpesčių ir ramus,

Luther1912 23. Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichtum und voller Genüge,

RV'1862 23. Este morirá en la fortaleza de su hermosura todo quieto y pacífico.

PL1881 23. Ten umiera w doskonałej sile swojej, gdy zewsząd bezpieczny i spokojny jest;

RuSV1876 23 Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;

FI33/38 24. hänen astiansa ovat maitoa täynnä, ja hänen luunsa juotetaan ytimellä.

CPR1642 24. Hänen pijmäastians owat täynäns riesca ja hänen luuns owat täynäns ydyindä.

MLV19 24 His pails are full of milk and the marrow of his bones is moistened.

Dk1871 24. hans Kar vare fulde af Mælk, og Marven i hans Ben var vædskefuld.

PR1739 24. Temma lüpsikkud on pima täis, ja ta lukontide üddi kastetakse.

Ostervald-Fr 23. L'un meurt au sein du bien-être, tout à son aise et en repos.

SVV1770 23 Deze sterft in de kracht zijner volkomenheid, daar hij gans stil en gerust was;

Karoli1908Hu 23. Ez meghal az ő teljes boldogságában, egészen megelégedetten és nyugodtan;

БКуліш 23. Один умірає в повнотї сил своїх, в повному спокої та мирі;

Biblia1776 24. Hänen piimäastiansa ovat täynnä rieskaa, ja hänen luunsa ovat täynnä ydintä.

KJV 24. His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

KXII 24. Hans mjölkekar äro full med mjölk, och hans ben varda full med märg.

LT 24. jo viduriai pilni taukų ir jo kaulai prisigėrę smegenų.

Luther1912 24. sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark;

RV'1862 24. Sus pechos están llenos de leche, y sus huesos serán regados de tuétano.

PL1881 24. Gdy piersi jego pełne są mleka, a szpik kości jego odwilża się,

RuSV1876 24 внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.

Ostervald-Fr 24. Ses flancs sont chargés de graisse, et ses os comme abreuvés de mœlle;

SVV1770 24 Zijn melkvaten waren vol melk, en het merg zijner benen was bevochtigd.

Karoli1908Hu 24. Fejőedényei tejjel vannak [7†] tele, csontjainak velője nedvességtől árad.

БКуліш 24. Нутро його повне товщі, а костї в його, неначе напоєні шпігом.

FI33/38 25. Toinen kuolee katkeralla mielellä, saamatta onnea maistaa.

CPR1642 25. Mutta toinen cuole murhellisella mielellä ja ei coscan syönyt ilosa.

Biblia1776 25. Mutta toinen kuolee murheellisella mielellä, ja ei koskaan syönyt ilossa.

MLV19 25 And another man dies in bitterness of soul and never tastes of good.

KJV 25. And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

Dk1871 25. Men den anden maa dø med en beskelig bedrøvet Sjæl og har ikke nydt noget godt.

PR1739 25. Ja teine surreb kibbeda hingega, ja ei sanud tundage sest headussest.

KXII 25. Men en annan dör med bedröfvada själ, och hafver aldrig ätit i glädje.

LT 25. Kitas miršta su apkartusia siela, nieko gero neragavęs.

Luther1912 25. jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen;

Ostervald-Fr 25. Un autre meurt dans l'amertume de son âme, n'ayant jamais goûté le bonheur:

RV'1862 25. Y estotro morirá con amargo ánimo, y no comerá con bien.

SVV1770 25 De ander daarentegen sterft met een bittere ziel, en hij heeft van het goede niet gegeten.

PL1881 25. Inny zaś umiera w gorzkości ducha, który nie jadał z uciechą.

Karoli1908Hu 25. Amaz elkeseredett lélekkel hal meg, mert nem élhetett a jóval.

RuSV1876 25 А другой умирает с душею огорченною, не вкусив добра.

БКуліш 25. Другий же вмірає в гіркості душі, не дознавши добра.

FI33/38 26. Yhdessä he panevat maata multaan, ja madot peittävät heidät.

Biblia1776 26. Ja he makaavat ynnä maassa, ja madot peittävät heidät.

CPR1642 26. Ja he macawat ynnä maasa ja madot peittäwät heidän.

MLV19 26 They lie down alike in the dust and the worm covers them.

KJV 26. They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

Dk1871 26. De skulle ligge med hinanden i Støvet, og Ormene skulle bedække dem.

KXII 26. Och de ligga tillhopa med hvarannan i jordene, och matkar öfvertäcka dem.

PR1739 26. Ühtlase nemmad lähhäwad mullasse maggama, ja ussid katwad neid.

LT 26. Abu paguldomi į dulkes, ir kirmėlės juos apdengia.

Luther1912 26. und liegen gleich miteinander in der Erde, und Würmer decken sie zu.

Ostervald-Fr 26. Ils sont couchés ensemble dans la poussière, et les vers les couvrent.

RV'1862 26. Juntamente yacerán sobre la tierra, y gusanos los cubrirán.

SVV1770 26 Zij liggen te zamen neder in het stof, en het gewormte overdekt ze.

PL1881 26. Spólnie w prochu leżeć będą, a robaki ich okryją.

RuSV1876 26 И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их.

Karoli1908Hu 26. Együtt feküsznek a porban, és féreg lepi őket.

БКуліш 26. А таки вони вкупі лежати муть в землї, й черви покриють їх.

FI33/38 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja juonet, joilla mielitte sortaa minut.

CPR1642 27. Cadzo minä tunnen kyllä teidän ajatuxen ja teidän wäärän aiwoituxen minua wastan.

Biblia1776 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja teidän väärän aivoituksenne minua vastaan.

MLV19 27 Behold, I know your* thoughts and the devices with which you* would wrong me.

KJV 27. Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

Dk1871 27. Se, jeg kender eders Tanker, ja eders Rænker, med hvilke I gøre Vold imod mig;

PR1739 27. Wata, ma tean teie mötted ärra, ja need kurjad nouud, misga teie minno wasto wäggiwalda tete.

KXII 27. Si, jag känner väl edra tankar, och edor vrånga anslag emot mig.

LT 27. Aš žinau jūsų mintis ir jūsų nedoras užmačias prieš mane.

Luther1912 27. Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevles Vornehmen gegen mich.

RV'1862 27. He aquí, que yo conozco vuestros pensamientos, y las imaginaciones que contra mí forjáis.

Ostervald-Fr 27. Voici, je connais vos pensées et les desseins que vous formez contre moi.

SVV1770 27 Ziet, ik weet ulieder gedachten, en de boze verdichtselen, waarmede gij tegen mij geweld doet.

PL1881 27. Oto ja znam myśli wasze i zamysły, które przeciwko mnie złośliwie zmyślacie.

RuSV1876 27 Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете.

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Missä on nyt mahtimiehen talo, missä maja, jossa jumalattomat asuivat?'

CPR1642 28. Sillä te sanotte: cusa Ruhtinan huone on ja cusa owat majat joisa jumalattomat asuit?

MLV19 28 For you* say, Where is the house of the prince? And where is the tent in which the wicked dwelt?

Dk1871 28. thi I sige: Hvor er Voldsmandens Hus og hvor er Teltet, hvor de ugudelige boede?

PR1739 28. Sest teie wöttate öölda: Kus on heamelelisse kodda? ja kus on öälatte ello-maia telgid?

Luther1912 28. Denn ihr sprecht: "Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die

Karoli1908Hu 27. Ímé, jól tudom a ti gondolatitokat és a hamisságokat, a melyekkel méltatlankodtok ellenem;

БКуліш 27. Знаю я, які в вас думки та хитрощі, що проти мене сплїтаєте.

Biblia1776 28. Sillä te sanotte: kussa ruhtinaan huone on? ja kussa ovat majat, joissa jumalattomat asuiva?

KJV 28. For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?

KXII 28. Ty I sägen: Hvar är Förstans hus? Och hvar äro hyddorna, der de ogudaktige bodde?

LT 28. Jūs sakote: ‘Kur kunigaikščių namai ir kur nedorėlių buveinės?’

Ostervald-Fr 28. Car vous dites: Où est la maison de l'homme opulent, et où est la tente,

Gottlosen wohnten?"

RV'1862 28. Porque decís: ¿Qué es de la casa del príncipe? ¿y qué es de la tienda de las moradas de los impíos?

PL1881 28. Bo mówicie: Gdzież jest dom książęcy? gdzie namiot przybytków niepobożnych?

RuSV1876 28 Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?

FI33/38 29. niin ettekö ole kysyneet maita kulkeneilta? Ette voi kieltää, mitä he ovat todeksi nähneet,

CPR1642 29. Puhuttaco sijs te näistä nijncuin yhteinen Canssa ja et te tiedä mitä muinen meno merkidze?

MLV19 29 Have you* not asked wayfaring men? And do you* not know their evidences,

Dk1871 29. Have I ikke adspurgt de vejfarende, og erkende I ikke deres Vidnesbyrd,

PR1739 29. Eks teie polle nende käest küssinud, kes sedda teed käinud? ja eks teie ei tunne nende jälgi?

demeure des méchants?

SVV1770 28 Want gij zult zeggen: Waar is het huis van den prins, en waar is de tent van de woningen der goddelozen?

Karoli1908Hu 28. Mert ezt mondjátok: Hol van ama főembernek [8†] háza, hol van a gonoszok lakozásának sátora?

БКуліш 28. Ви скажете: Де дом князя, а де шатро, що в йому жили проступники?

Biblia1776 29. Ettekö ole tutkineet vaeltavaisilta? ja ettekö tiedä hänen merkkejänsä?

KJV 29. Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

KXII 29. Talen I dock derom såsom meniga folket; och veten icke hvad de andras väsende betyder?

LT 29. Pasiklausykite keliautojų ir pasimokykite iš jų pasakojimų,

Luther1912 29. Habt ihr denn die Wanderer nicht befragt und nicht gemerkt ihre Zeugnisse?

RV'1862 29. ¿No habéis preguntado a los que pasan por los caminos, cuyas señas no negaréis?

PL1881 29. Izaliście nie pytali podróżnych? a znaków ich izali znać nie chcecie?

RuSV1876 29 Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,

FI33/38 30. että paha säästetään onnettomuuden päivältä, vihan päivältä hänet saatetaan suojaan.

CPR1642 30. Sillä paha säästetän cadotuxen päiwään ja hän pysy haman wihan päiwän asti: cuca sano: mitä hän ansaidze cosca jocu ulconaisesta otta waarin?

MLV19 30 that the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?

Ostervald-Fr 29. N'avez-vous jamais interrogé les voyageurs, et n'avez-vous pas reconnu, par leurs témoignages,

SVV1770 29 Hebt gijlieden niet gevraagd de voorbijgaanden op den weg, en kent gij hun tekenen niet?

Karoli1908Hu 29. Avagy nem kérdeztétek-é meg azokat, a kik sokat utaznak és jeleiket nem ismeritek-é?

БКуліш 29. Хиба ж ви не питали в тих, що в дорозї бували, та й не знаєте їх постерігань?

Biblia1776 30. Sillä paha säästetään kadotuksen päivään, ja hän pysyy hamaan vihan päivään asti.

KJV 30. That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

Dk1871 30. at den onde skulde spares til Ulykkens Dag, skulde føres frem til Vredens Dag

PR1739 30. Sest kes kurri, sedda hoitakse hukkatusse päwaks, neid wetakse ärra wägga hirmsa wihha päwal.

Luther1912 30. Denn der Böse wird erhalten am Tage des Verderbens, und am Tage des Grimms bleibt er.

RV'1862 30. Que el malo es guardado del día de la contrición, del día de las iras son llevados.

PL1881 30. Że w dzieó zatracenia zły zachowany bywa, w dzieó, którego gniew przywiedziony bywa.

RuSV1876 30 что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?

FI33/38 31. Kuka puhuu hänelle vasten kasvoja hänen vaelluksestaan, kuka kostaa hänelle, mitä hän on tehnyt?

CPR1642 31. Cuca tahto hänelle costa mitä hän teke?

MLV19 31 Who will declare his way to his face? And

KXII 30. Ty den onde varder behållen intill förderfvelsens dag, och intill vredenes dag blifver han.

LT 30. kad nedorėlis palaikomas žlugimo dienai ir bus atvestas į rūstybės dieną.

Ostervald-Fr 30. Qu'au jour de la calamité, le méchant est épargné, et qu'au jour des colères, il est éloigné?

SVV1770 30 Dat de boze onttrokken wordt ten dage des verderfs; dat zij ten dage der verbolgenheden ontvoerd worden.

Karoli1908Hu 30. Bizony a veszedelemnek napján elrejtetik a gonosz, a haragnak napján kiszabadul.

БКуліш 30. Що в день біди лиходїй щаджен буває, а в день гнїву одводиться набік?

Biblia1776 31. Kuka sanoo hänen edessänsä hänen tiensä? ja kuka kostaa hänelle sen minkä hän tehnyt on?

KJV 31. Who shall declare his way to his face?

who will repay him what he has done?

and who shall repay him what he hath done?

Dk1871 31. Hvo vil forholde ham hans Vej? naar han gør noget, hvo vil betale ham

KXII 31. Ho vill säga hvad han förtjenar, när man det utvärtes anser? Ho vill vedergälla honom hvad han gör?

PR1739 31. Kes kulutab temma su sisse temma teed? ja mis ta teinud, kes sedda ta kätte tassub?

LT 31. Kas pasakys jam į akis apie jo kelius? Kas atlygins jam už tai, ką jis padarė?

Luther1912 31. Wer will ihm ins Angesicht sagen, was er verdient? wer will ihm vergelten, was er tut?

Ostervald-Fr 31. Qui lui représente en face sa conduite, et qui lui rend ce qu'il a fait?

RV'1862 31. ¿Quién le denunciará en su cara su camino? ¿y de lo que él hizo, quién le dará el pago?

SVV1770 31 Wie zal hem in het aangezicht zijn weg vertonen? Als hij wat doet, wie zal hem vergelden?

PL1881 31. Któż mu oznajmi w oczy drogę jego? a to, co czynił, kto mu odpłaci?

Karoli1908Hu 31. Kicsoda veti szemére az ő útját, és a mit cselekedett, kicsoda fizet meg néki azért?

RuSV1876 31 Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?

БКуліш 31. Хто ж поставить йому перед очі путь його, й хто відплатить йому за те, що він коїв?

FI33/38 32. Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen hautakumpuansa vaalitaan.

Biblia1776 32. Mutta hän viedään hautaan, ja täytyy joukossa pysyä.

CPR1642 32. Mutta hän wiedän hautaan ja täyty joucos pysyä.

MLV19 32 Yet he will be borne to the grave and men will keep watch over the tomb.

Dk1871 32. Og han føres hen til Gravene, og ved Gravhøjen lever hans Minde.

PR1739 32. Ja tedda wiakse haudade sisse, ja illusa haua ette peab ta suurt murret.

Luther1912 32. Und er wird zu Grabe geleitet und hält Wache auf seinem Hügel.

RV'1862 32. Porque él ya será llevado a los sepulcros, y en el montón permanecerá.

PL1881 32. Wszakże i on do grobów zaprowadzony będzie, a w kupie umarłych zawżdy zostanie.

RuSV1876 32 Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.

FI33/38 33. Kepeät ovat hänelle laakson turpeet. Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljessänsä, niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen edellänsä.

CPR1642 33. Ojan näljä kelpais hänelle ja caicki ihmiset wiedän hänen peräns ja ne cuin owat hänen

KJV 32. Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

KXII 32. Men han varder bortdragen till grafvena, och man vaktar efter honom i högomen.

LT 32. Jis bus nuvežtas į kapines ir pasiliks kape.

Ostervald-Fr 32. Il est porté au tombeau, et, sur le tertre, il veille encore.

SVV1770 32 Eindelijk wordt hij naar de graven gebracht, en is gedurig in den aardhoop.

Karoli1908Hu 32. Még ha a sírba vitetik is ki, a sírdomb felett is él.

БКуліш 32. Кладовище для його - глибокі гроби; за ним ійде товпа людей, а тим, що йдуть, провожаючи його, навперід його, нема й лїку.

Biblia1776 33. Ojan multa kelpasi hänelle, ja kaikki ihmiset viedään hänen perässänsä; ja ne jotka ovat hänen edellänsä olleet, ovat epälukuiset.

edelläns ollet owat epälucuiset.

MLV19 33 The clods of the valley will be sweet to him. And all men will draw after him, as there were innumerable before him.

Dk1871 33. I Dalens Muld hviler han sødt, og han drager hvert Menneske efter sig, og paa dem foran ham er ikke Tal.

PR1739 33. Maggusad on temmale orro pangad, ja weab keik innimessed ennese järrele, ja enne tedda ep olle sedda arrogi peäle.

Luther1912 33. Süß sind ihm die Schollen des Tales, und alle Menschen ziehen ihm nach; und derer, die ihm vorangegangen sind, ist keine Zahl.

RV'1862 33. Los terrones del arroyo le serán ya dulces; y tras de él será llevado todo hombre, y ántes de él no hay número.

PL1881 33. Słodnieją mu bryły grobowe, i ciągnie za sobą wszystkich ludzi; a tych, którzy go poprzedzili, niemasz liczby.

RuSV1876 33 Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет

KJV 33. The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

KXII 33. Bäckaslem behagar honom väl, och alla menniskor varda dragna efter honom; och uppå dem, som för honom varit hafva, är intet tal.

LT 33. Slėnio grumstai bus jam mieli; kiekvienas žmogus nueis paskui jį ir prieš jį buvo nesuskaitoma daugybė.

Ostervald-Fr 33. Les mottes de la vallée lui sont légères; après lui, suivent à la file tous les hommes, et devant lui, la foule est innombrable.

SVV1770 33 De kluiten des dals zijn hem zoet, en hij trekt na zich alle mensen; en dergenen, die voor hem geweest zijn, is geen getal.

Karoli1908Hu 33. Édesek lesznek néki a sírnak hantjai, és maga után vonsz minden embert, a mint számtalanok mentek el előtte.

БКуліш 33. Як же се хочете ви розважити мене пустим? В вашій розвазї одна тільки лож.

числа.

FI33/38 34. Kuinka tuotte minulle niin turhaa lohdutusta? Entä vastauksenne — niistä jää pelkkä petollisuus jäljelle.

CPR1642 34. Mixi te minua lohdutatte turhan ja teidän wastauxen löytän wääräxi.

Biblia1776 34. Miksi te minua lohdutatte turhaan? ja teidän vastauksenne löydetään vääräksi.

MLV19 34 How then you* comfort me in vain, seeing in your* answers there remains falsehood?

KJV 34. How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

Dk1871 34. Hvorledes trøste I mig da med Forfængelighed? og hvad der bliver tilbage af eders Svar, er Troløshed.

KXII 34. Huru trösten I mig så fåfängt, och edor svar finnas dock orätt?

PR1739 34. Agga kuida woite mind tühjalt trööstida? ja teie kostmiste jure jääb wallatus jälle.

LT 34. Kaip tad jūs mane tuščiai guodžiate, nes jūsų atsakymai yra tik apgaulė‘‘.

Luther1912 34. Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antworten finden sich unrecht!

Ostervald-Fr 34. Comment donc me donnez-vous des consolations vaines? De vos réponses, ce qui reste, c'est la perfidie.

RV'1862 34. ¿Cómo pues me consoláis en vano, pues vuestras respuestas quedan por mentira?

SVV1770 34 Hoe vertroost gij mij dan met ijdelheid, dewijl in uw antwoorden overtreding overig is?

PL1881 34. Jakoż mię tedy próżno cieszycie, gdyż w odpowiedziach waszych zostaje kłamstwo?

Karoli1908Hu 34. Hogyan vigasztalnátok hát engem hiábavalósággal? Feleselésetek

RuSV1876 34 Как же вы хотите утешать меня пустым?
В ваших ответах остается одна ложь.

22 luku

Elihun kolmas puhe: Job on julkijumalaton ja kärsii ansaitsemansa rangaistusta; vielä kerran häntä kehoitetaan kääntymään ja nöyrtyen turvautumaan Jumalaan.

FI33/38 1. Teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Elifas, Thernaniten, og sagde:

PR1739 1. Ja Eliwas se Temani-mees wastas ja ütles:

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

БКуліш igazságtalanság marad.

Biblia1776 1. Silloin vastasi Eliphas Temanilainen, ja sanoi:

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

KXII 1. Då svarade Eliphas af Thema, och sade:

LT 1. Temanas Elifazas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Alors Éliphaz, de Théman, prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Toen antwoordde Elifaz, de Themaniet, en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Elifas Temaóczyk rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

FI33/38 2. Taitaako ihminen hyödyttää Jumalaa? Ei, vaan ainoastaan itseään hyödyttää ymmärtäväinen.

CPR1642 2. Mitä Jumala wäkewätä tarwidze eli mitä jocu cawala hyödyttä händä?

MLV19 2 Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.

Dk1871 2. Mon en Mand kan gavne Gud? nej; men han gavner sig selv, naar han handler klogelig.

PR1739 2. Kas Jummala ees peaks ükski mees kölbama? sepärrast et ta ennese melest kölbab kui moistlik mees .

Luther1912 2. Kann denn ein Mann Gottes etwas nützen? Nur sich selber nützt ein Kluger.

RV'1862 2. ¿Traerá el hombre provecho a Dios? porque el sabio a sí mismo aprovecha.

Karoli1908Hu 1. Felele pedig a Témánból való Elifáz, és monda:

БКуліш 1. І відказав Елифаз із Теману й промовив:

Biblia1776 2. Mitä mies taitaa Jumalalle hyödyllinen olla? vaan itsiänsä taitaa ymmärtäväinen hyödyttää.

KJV 2. Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

KXII 2. Menar du att en man kan liknas vid Gud; eller någor är så klok, att han kan likna sig vid honom?

LT 2. ‘‘Ar gali žmogus būti naudingas Dievui? Išminčiaus nauda yra jam pačiam.

Ostervald-Fr 2. L'homme est-il utile à Dieu?

SVV1770 2 Zal ook een man Gode voordelig zijn? Maar voor zichzelven zal de verstandige voordelig zijn.

PL1881 2. Izali Bogu człowiek może być pożytecznym? raczej pożyteczny jest sam sobie, mądrze się sprawując.

RuSV1876 2 разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.

FI33/38 3. Onko Kaikkivaltiaalla etua siitä, jos olet vanhurskas, tahi voittoa siitä, jos vaellat nuhteetonna?

CPR1642 3. Luuletcos Caickiwaldialle kelpawan ettäs sinus luet hywäxi eli mitä se auttais händä ehkä sinun ties olisit ilman ricoxeta?

MLV19 3 Is it any pleasure to the Almighty that you are righteous? Or is it gain (to him) that you make your ways perfect?

Dk1871 3. Mon det er den Almægtige en Fordel, at du er retfærdig? og mon det er ham en Vinding, at du holder dine veje fuldkomne?

PR1739 3. Ons sel Keigewäggewamal hea meel sest, et sa tahhad öige olla? ja kas sest on kasso, kui sa ennese teed ilmalaitmatta arwad ollewad?

Karoli1908Hu 2. Az Istennek használ-é az ember? Sőt önmagának használ az okos!

БКуліш 2. Чи вже ж може людина доставляти Богу користь? Мудрий самому собі добра запобігає.

Biblia1776 3. Luuletkos Kaikkivaltiaalle kelpaavan, että sinus luet hurskaaksi? eli mitä se auttais, ehkä sinun ties olisivat ilman rikosta?

KJV 3. Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

KXII 3. Menar du att dem Allsmägtiga behagar, att du räknar dig så from? Eller hvad hjelper det honom, om än dine vägar utan brist voro?

LT 3. Ar Visagaliui malonu, jei esi teisus? Ar Jis turi naudos, jei tavo kelias nepeiktinas?

Luther1912 3. Meinst du, dem Allmächtigen liege daran, daß du gerecht seist? Was hilft's ihm, wenn deine Wege ohne Tadel sind?

RV'1862 3. ¿Tiene su contentamiento el Omnipotente en que tú seas justificado? ¿ o le viene algún provecho de que tú hagas perfectos tus caminos?

PL1881 3. Izali się kocha Wszechmogący w tem, że się ty usprawiedliwiasz? albo co za zysk ma, gdy doskonałe pokazujesz drogi twoje?

RuSV1876 3 Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?

FI33/38 4. Jumalanpelostasiko hän sinua rankaisee ja käy kanssasi oikeutta?

CPR1642 4. Luuletcos että hän pelkä sinua rangaista ja käydä oikeudelle cansas.

MLV19 4 Is it for your fear (of him) that he reproves you, that he enters with you into judgment?

Ostervald-Fr 3. C'est à lui-même que le sage est utile. Le Tout-Puissant a-t-il de l'intérêt à ce que tu sois juste? Gagne-t-il quelque chose à ce que tu marches dans l'intégrité?

SVV1770 3 Is het voor den Almachtige nuttigheid, dat gij rechtvaardig zijt; of gewin, dat gij uw wegen volmaakt?

Karoli1908Hu 3. Gyönyörűségére van-é az a Mindenhatónak, ha te igaz vagy; avagy nyereség-é, hogy feddhetetlenül jársz?

БКуліш 3. Що за користь у тому про Вседержителя, як ти живеш без гріха? І буде ж він мати хосен із того, що ти держишся доріг невинності?

Biblia1776 4. Luuletkos, että hän pelkää sinua rangaista ja käydä oikeudelle kanssas?

KJV 4. Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

Dk1871 4. Mon han af Frygt for dig skal overbevise dig og gaa i Rette med dig?

PR1739 4. Kas Ta kartusse pärrast so eest sind nomib? lähhäb ta sepärrast sinnoga kohto?

Luther1912 4. Meinst du wegen deiner Gottesfurcht strafe er dich und gehe mit dir ins Gericht?

RV'1862 4. ¿Si porque te teme, te castigará, y vendrá contigo a juicio?

PL1881 4. Aza cię będzie karał bojąc się ciebie? albo z tobą pójdzie do sądu?

RuSV1876 4 Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?

FI33/38 5. Eikö pahuutesi ole suuri ja sinun pahat tekosi loppumattomat?

CPR1642 5. Ja sinun pahudes on sangen suuri ja sinun wäärydelläs ei ole loppua.

MLV19 5 Is not your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.

Dk1871 5. Er ikke din Ondskab megen og ingen Ende paa dine Misgerninger?

KXII 4. Menar du han fruktar att straffa dig, och gå till rätta med dig?

LT 4. Ar dėl to, kad Jo bijai, Jis bara tave ir patraukia tave į teismą?

Ostervald-Fr 4. Est-ce par crainte de toi, qu'il te reprend, et qu'il entre en jugement avec toi?

SVV1770 4 Is het om uw vreze, dat Hij u bestraft, dat Hij met u in het gericht komt?

Karoli1908Hu 4. A te isteni félelmedért fedd-é téged, és azért perel-é veled?

БКуліш 4. Чи може він, боячись тебе, стане з тобою до розправи, пійде судитись із тобою?

Biblia1776 5. Eikö sinun pahuutes ole suuri? Ja sinun vääryydelläs ei ole loppua.

KJV 5. Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

KXII 5. Ja, din ondska är fast stor, och uppå din orättfärdighet är ingen ände.

PR1739 5. Eks sinno kurjust ep olle paljo, ja so üllekohto wisidel polle otsa peäle?

Luther1912 5. Nein, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missetaten ist kein Ende.

RV'1862 5. Por cierto tu malicia es grande: y tus maldades no tienen fin.

PL1881 5. Azaż złość twoja nie jest wielka, i niemasz koóca nieprawościom twoim?

RuSV1876 5 Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.

FI33/38 6. Sillä otithan veljiltäsi pantin syyttä ja riistit vaatteet alastomilta.

CPR1642 6. Sinä olet ottanut pandin sinun weljeldäs ilman syytä ja olet rijsunut waatten alastomalda.

MLV19 6 For you have taken pledges from your brother for nothing and stripped the naked of their clothing.

Dk1871 6. Thi du tog Pant af dine Brødre uden Føje og trak Klæderne af de nøgne.

PR1739 6. Et sa olled omma wendade käest ilmaaego

LT 5. Ar ne dėl tavo didelės nedorybės ir nesuskaičiuojamų kalčių?

Ostervald-Fr 5. Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans nombre?

SVV1770 5 Is niet uw boosheid groot, en uwer ongerechtigheden geen einde?

Karoli1908Hu 5. Avagy nem sok-é a te gonoszságod, és nem [1†] véghetetlen-é a te hamisságod?

БКуліш 5. Мабуть, неправди твої надто великі, й проступкам твоїм нема й кінця.

Biblia1776 6. Sinä olet ottanut pantin veljeltäs ilman syytä, ja olet riisunut vaatteen alastomalta.

KJV 6. For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

KXII 6. Du hafver tagit af dinom broder pant utan sak; du hafver dragit kläden af dem nakna.

LT 6. Ėmei užstatą iš savo brolių už nieką,

panti wötnud, ja nende rided, kes allasti, seljast ärrawötnud.

nuplėšei nuogiesiems drabužius,

Luther1912 6. Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursache; du hast den Nackten die Kleider ausgezogen;

Ostervald-Fr 6. Tu exigeais des gages de tes frères, sans motif; tu privais de leurs vêtements ceux qui étaient nus.

RV'1862 6. Porque prendaste a tus hermanos sin causa, e hiciste desnudar las ropas de los desnudos.

SVV1770 6 Want gij hebt uw broederen zonder oorzaak pand afgenomen, en de klederen der naakten hebt gij uitgetogen.

PL1881 6. Albowiemeś pobierał zastaw od braci twoich bez przyczyny, a z szat odzierałeś nagich.

Karoli1908Hu 6. Hiszen zálogot vettél a te atyádfiától méltatlanul, és a szegényeket mezítelenekké tetted.

RuSV1876 6 Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.

БКуліш 6. Видно, ти брав заклади з браття твого за дрібницю й з пів-нагих здирав послїдущу одежу.

FI33/38 7. Et antanut nääntyvälle vettä juoda, ja nälkäiseltä kielsit leivän.

Biblia1776 7. Et sinä ole antanut väsyneelle vettä juoda; sinä olet kieltänyt isoovaiselta leivän.

CPR1642 7. Et sinä ole andanut wäsynelle wettä juoda sinä olet kieldänyt isowaiselda leipäs.

MLV19 7 You have not given water to the weary to drink and you have withheld bread from the hungry.

KJV 7. Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

Dk1871 7. Du gav ikke den trætte Vand at drikke og nægtede den hungrige Brød.

PR1739 7. Wet ep olle sa jua annud sellele, kes wässinud, ja näljatse eest olled sa leiba keelnud.

Luther1912 7. du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser und hast dem Hungrigen dein Brot versagt;

RV'1862 7. No diste de beber agua al cansado, y al hambriento detuviste el pan.

PL1881 7. Wodyś spracowanemu nie podał, a głodnemu odmówiłeś chleba.

RuSV1876 7 Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;

FI33/38 8. Kovakouraisen omaksi tuli maa, ja vain korkea-arvoinen sai siinä asua.

CPR1642 8. Sinä olet tehnyt wäkiwalda maacunnas ja sijnä asunut suures corkeudes.

MLV19 8 But as for the mighty man, he had the land.

KXII 7. Du hafver icke gifvit dem trötta vatten dricka; du hafver nekat dem hungroga ditt bröd.

LT 7. nepagirdei ištroškusio, alkano nepamaitinai.

Ostervald-Fr 7. Tu ne donnais pas d'eau à boire à l'homme altéré, et tu refusais le pain à l'homme affamé.

SVV1770 7 Den moede hebt gij geen water te drinken gegeven, en van den hongerige hebt gij het brood onthouden.

Karoli1908Hu 7. Az eltikkadtnak vizet sem adtál inni, és az éhezőtől megtagadtad [2†] a kenyeret.

БКуліш 7. Жажденому не давав ти й водиці напитись, а голодущого прогонив без куска хлїба;

Biblia1776 8. Mutta voimallinen sai omistaa maan, ja arvossa pidettävä sai siinä asua.

KJV 8. But as for the mighty man, he had the

And the honorable man, he dwelt in it.

Dk1871 8. Men den Mand, hvis Arm var stærk, han havde Landet, og den, hvis Person var i anset, boede deri.

PR1739 8. Agga kes wäggew mees olli, kül selle pärralt olli se Ma, ja kes auustud, kül se sai seäl ellada.

Luther1912 8. du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig darin gegessen;

RV'1862 8. Empero el violento tuvo la tierra, y el honrado habitó en ella.

PL1881 8. Ale człowiekowi możnemu dałeś ziemię, a ten, który był w powadze, mieszkał w niej.

RuSV1876 8 а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился наней.

FI33/38 9. Lesket sinä lähetit luotasi tyhjin käsin, ja orpojen käsivarret murskattiin.

CPR1642 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä ja taittanut orwoin käsiwarret.

earth; and the honourable man dwelt in it.

KXII 8. Du hafver brukat våld i landena, och bott deruti med stort prål.

LT 8. Savo jėga įsigijai nuosavybę, būdamas galingas, pasilaikei ją.

Ostervald-Fr 8. Tu livrais la terre à celui qui était puissant, et celui pour qui tu avais des égards y habitait.

SVV1770 8 Maar was er een man van geweld, voor dien was het land, en een aanzienlijk persoon woonde daarin.

Karoli1908Hu 8. A ki hatalmas volt, azé vala az ország, és a ki nagytekintélyű volt, az lakik vala rajta.

БКуліш 8. Землю давав тілько дужим під оселю, й тільки значний який осїдавсь на нїй.

Biblia1776 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä, ja taittanut orpoin käsivarret.

MLV19 9 You have sent widows away empty and the arms of the fatherless have been broken.

KJV 9. Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

Dk1871 9. Du lod Enker fare tomhændede, og de faderløses Arme knustes.

KXII 9. Enkor hafver du låtit gå ohulpna, och sönderbrutit de faderlösas armar.

PR1739 9. Lessed naesed olled sa lasknud tühjalt ärraminna, ja waeste laste käewarred said ärraröhhutud.

LT 9. Našles išvarei be nieko ir našlaičius palikai tuščiomis rankomis.

Luther1912 9. die Witwen hast du leer lassen gehen und die Arme der Waisen zerbrochen.

Ostervald-Fr 9. Tu renvoyais les veuves les mains vides, et les bras des orphelins étaient brisés.

RV'1862 9. Las viudas enviaste vacías, y los brazos de los huérfanos fueron quebrados,

SVV1770 9 De weduwen hebt gij ledig weggezonden, en de armen der wezen zijn verbrijzeld.

PL1881 9. Wdowy puszczałeś próżne, a sierót ramiona potarłeś.

Karoli1908Hu 9. Az özvegyeket üres kézzel [3†] bocsátottad el, és az árváknak karjai [4†] eltörettek.

RuSV1876 9 Вдов ты отсылал ни с чем и сиротоставлял с пустыми руками.

БКуліш 9. Вдови одправляв єси з нїчим, а сироти полишав із порожними руками.

FI33/38 10. Sentähden paulat nyt sinua ympäröivät, ja äkillinen peljästys kauhistuttaa sinut —

Biblia1776 10. Sentähden olet sinä kierretty pauloilla, ja hämmästys on sinun äkisti peljättänyt,

CPR1642 10. Sentähden olet sinä kierty paoloilla ja hämmästys on sinun äkist peljättänyt.

MLV19 10 Therefore snares are all around you and

KJV 10. Therefore snares are round about thee,

sudden fear troubles you,

and sudden fear troubleth thee;

Dk1871 10. Derfor er der Snarer trindt omkring dig, og Rædsel har hastelig forfærdet dig.

PR1739 10. Sepärrast on so ümberringi köisi, ja hirm on sind äkkitselt ärraehmatand.

Luther1912 10. Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt.

RV'1862 10. Por tanto hay lazos al derredor de tí, y te turba espanto repentino:

PL1881 10. A przetoż ogarnęły cię sidła, a trwoży cię strach nagły.

RuSV1876 10 За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,

FI33/38 11. vai etkö näe pimeyttä? — ja vesitulva peittää sinut.

CPR1642 11. Eikö sinun pidäis näkemän pimeyttä ia wedenpaisumisen peittämän sinua?

MLV19 11 or darkness, so that you cannot see and abundance of waters cover you.

KXII 10. Derföre äst du omvefvad med snaro, och fruktan hafver dig hasteliga förskräckt.

LT 10. Todėl tu patekai į spąstus ir netikėta baimė vargina tave,

Ostervald-Fr 10. C'est pour cela que les pièges sont autour de toi, qu'une subite frayeur t'épouvante,

SVV1770 10 Daarom zijn strikken rondom u, en vervaardheid heeft u haastelijk beroerd.

Karoli1908Hu 10. Azért vett körül téged a veszedelem, és rettegtet téged hirtelen való rettegés;

БКуліш 10. За се кругом тебе силки й стревожив тебе ненадїйний страх,

Biblia1776 11. Eli pimeys, ettes näkisi; ja vedenpaljous on peittänyt sinun.

KJV 11. Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

Dk1871 11. Eller ser du ikke Mørket og Vandfloden, som bedækker dig?

PR1739 11. Ehk on pimmedus, et sa ei nä, et hulk wet sind katnud.

Luther1912 11. Solltest du denn nicht die Finsternis sehen und die Wasserflut, die dich bedeckt?

RV'1862 11. O tinieblas, porque no veas; y abundancia de agua te cubre.

PL1881 11. Albo cię ogarnęły ciemności, iż nie widzisz? a wielkości wód okryły cię.

RuSV1876 11 или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.

FI33/38 12. Eikö Jumala ole korkea kuin taivas? Katso, kuinka korkealla on tähtien päälaki.

CPR1642 12. Cadzo Jumala on ylhällä taiwas ja näke tähdet corkeudes.

MLV19 12 Is not God in the height of heaven? And behold the height of the stars, how high they are!

KXII 11. Skulle du då icke se mörkret, och vattufloden icke öfvertäcka dig?

LT 11. tamsoje tu negali matyti; vandens gausybė apdengė tave.

Ostervald-Fr 11. Ou que les ténèbres t'empêchent de voir, et que le débordement des eaux te submerge.

SVV1770 11 Of gij ziet de duisternis niet, en des water overvloed bedekt u.

Karoli1908Hu 11. Avagy a setétség, hogy ne láthass, és a vizek árja, [5†] a mely elborít!

БКуліш 11. Та темрява, в якій ти нїчого не бачиш, і глибінь вод покрила тебе.

Biblia1776 12. Eikö Jumala ole ylhäällä taivaissa? Ja katsos ylimmäisiä tähtiä, että ne korkiat ovat.

KJV 12. Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

Dk1871 12. Er ikke Gud i den høje Himmel? og se de øverste Stjerner, hvor de ere høje!

PR1739 12. Eks Jummal ep olle körges taewas? ja wata tähtede üllem ots, kui körged nemmad on.

Luther1912 12. Ist nicht Gott hoch droben im Himmel? Siehe, die Sterne an droben in der Höhe!

RV'1862 12. ¿No está Dios en la altura de los cielos? Mira la altura de las estrellas como son altas.

PL1881 12. Mówisz: Izali Bóg nie jest na wysokości niebios? Spojrzyj proszę na wierzch gwiazd, jako są wysokie.

RuSV1876 12 Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!

FI33/38 13. Ja niin sinä sanot: 'Mitäpä Jumala tietää? Voiko hän tuomita synkkäin pilvien takaa?

CPR1642 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietä? taitaneco hän duomita sitä cuin pimeydes on?

MLV19 13 And you say, What does God know? Can he

KXII 12. Si, Gud är hög i himmelen, och ser stjernorna uppe i höjdene;

LT 12. Argi Dievo nėra dangaus aukštybėje? Žiūrėk, kaip aukštai yra žvaigždės.

Ostervald-Fr 12. Dieu n'est-il pas là-haut dans les cieux? Regarde le front des étoiles: combien elles sont élevées!

SVV1770 12 Is niet God in de hoogte der hemelen? Zie toch het opperste der sterren aan, dat zij verheven zijn.

Karoli1908Hu 12. Hát nem olyan magas-é Isten, mint az egek? És lásd, a csillagok is ott fent mily igen magasak!

БКуліш 12. Чи Бог не висше небес? Глянь у гору на зорі, як вони високо!

Biblia1776 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietää? taitaneeko hän tuomita sitä, mikä pimeydessä on?

KJV 13. And thou sayest, How doth God know?

judge through the thick darkness?

can he judge through the dark cloud?

Dk1871 13. Derfor siger du: Hvad ved Gud? skulde han kunne dømme igennem Mørket?

KXII 13. Och du säger: Hvad vet Gud? Skulle han kunna döma det i mörkret är?

PR1739 13. Agga sa mötled: Mis teab Jummal? kas ta sure pimmedusse läbbi woib kohhut moista?

LT 13. Tu sakai: ‘Ką Dievas žino? Ar Jis gali teisti pro tamsius debesis?

Luther1912 13. Und du sprichst: "Was weiß Gott? Sollte er, was im Dunkeln ist, richten können?

Ostervald-Fr 13. Et tu as dit: "Qu'est-ce que Dieu connaît? Jugera-t-il à travers l'obscurité?

RV'1862 13. ¿Dirás pues: Qué sabe Dios? ¿cómo juzgará por medio de la oscuridad?

SVV1770 13 Daarom zegt gij: Wat weet er God van? Zal Hij door de donkerheid oordelen?

PL1881 13. Przetoż mówisz: A cóż wie Bóg? izaż przez chmury sądzić będzie?

Karoli1908Hu 13. És mégis azt mondod: Mit tud az Isten; megítélheti-é, a mi a homály mögött van?

RuSV1876 13 И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?

БКуліш 13. Ти ж кажеш: Що знає Бог? Як він кріз хмарі розсудить?

FI33/38 14. Pilvet ovat hänellä verhona, niin ettei hän näe; ja taivaanrannalla hän käyskentelee.

Biblia1776 14. Pilvet peittävät hänen, ettei hän näe: hän vaeltaa taivaan ympäristöllä.

CPR1642 14. Pilwet peittäwät hänen ettei hän näe hän waelda taiwan ymbäristöllä.

MLV19 14 Thick clouds are a covering to him, so that he does not see and he walks on the vault of heaven.

KJV 14. Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

Dk1871 14. Skyerne ere et Skjul for ham, at han ikke ser, og han vandrer omkring Himlenes Kreds.

PR1739 14. Pilwed on temmale warjuks, et ta mitte ei nä, ja taewa pires könnib temma.

Luther1912 14. Die Wolken sind die Vordecke, und er sieht nicht; er wandelt im Umkreis des Himmels."

RV'1862 14. Las nubes son su escondedero, y no ve: y por el cerco del cielo se pasea.

PL1881 14. Obłoki są skrytością jego, iż nie widzi, a po okręgu niebieskim przechadza się.

RuSV1876 14 Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу.

FI33/38 15. Tahdotko seurata iänikuista polkua, jota pahantekijät vaelsivat,

CPR1642 15. Tahdotcos tuta mailman polcuja joita wäärät käynet owat?

MLV19 15 Will you keep the old way which wicked men have trodden?

KXII 14. Skyn skyler för honom, och han ser intet; han vandrar i himmelens omgång.

LT 14. Tamsūs debesys dengia Jį, Jis nieko nemato vaikščiodamas dangaus skliautu’.

Ostervald-Fr 14. Les nues sont pour lui un voile, et il ne voit rien; il se promène sur la voûte des cieux."

SVV1770 14 De wolken zijn Hem een verberging, dat Hij niet ziet; en Hij bewandelt den omgang der hemelen.

Karoli1908Hu 14. Sűrű felhők leplezik el őt és nem lát, és az ég körületén jár.

БКуліш 14. Хмарі - завіса його; ходить по небу, не бачить.

Biblia1776 15. Tahdotkos tuta maailman polkuja, joita väärät ihmiset käyneet ovat?

KJV 15. Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

Dk1871 15. vil du tage Vare paa Fortidens Vej, som de uretfærdige Folk have vandret paa,

PR1739 15. Kas sa tahhad sedda wanna teed hoida, mis tühjad innimessed on käinud?

Luther1912 15. Achtest du wohl auf den Weg, darin vorzeiten die Ungerechten gegangen sind?

RV'1862 15. ¿Quieres tú guardar la senda antigua, que pisaron los varones perversos?

PL1881 15. Izaż ścieszki wieku przeszłego nie baczysz, którą deptali ludzie złośliwi?

RuSV1876 15 Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,

FI33/38 16. ne, jotka kukistettiin ennen aikojaan ja joiden perustuksen virta huuhtoi pois,

CPR1642 16. Jotca ennen aicans huckunet owat ja wesi on liottanut heidän perustuxens.

MLV19 16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream,

Dk1871 16. de, som reves bort, førend det var deres

KXII 15. Vill du akta på verldenes lopp, der de orättfärdige uti gångne äro?

LT 15. Ar vis dar laikaisi seno kelio, kuriuo piktadariai vaikščiojo?

Ostervald-Fr 15. Veux-tu suivre l'ancien chemin, où ont marché les hommes d'iniquité,

SVV1770 15 Hebt gij het pad der eeuw waargenomen, dat de ongerechtige lieden betreden hebben?

Karoli1908Hu 15. Az ősvilág ösvényét [6†] követed-é, a melyen az álnok emberek jártak;

БКуліш 15. Чи ж ти йдеш стежкою давнїх людей, якими ходили люде беззаконні,

Biblia1776 16. Jotka ennen aikaansa hukkuneet ovat, ja vesi on liottanut heidän perustuksensa.

KJV 16. Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

KXII 16. Hvilke förgångne äro, förr än tid var, och

Tid, hvis Grundvold opløstes i en Strøm;

PR1739 16. Mis on kortso läinud enne aega; nende allusse peäle on jögge wäljawallatud.

Luther1912 16. die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen;

RV'1862 16. Los cuales fueron cortados ántes de tiempo: cuyo fundamento fué como un río derramado:

PL1881 16. Którzy są wykorzenieni przed czasem, a powodzią zalały się grunty ich.

RuSV1876 16 которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?

FI33/38 17. jotka sanoivat Jumalalle: 'Poistu meistä. Mitä voisi Kaikkivaltias meille tehdä?'

CPR1642 17. Ne cuin sanowat Jumalalle: mene meistä pois: mitä Caickiwaldias taidais heidän tehdä?

MLV19 17 who said to God, Depart from us, and What can the Almighty do for us?

vattnet hafver bortsköljt deras grund;

LT 16. Todėl jie nelaiku žuvo, jų pamatą nunešė tvanas.

Ostervald-Fr 16. Qui ont été retranchés avant le temps, et dont un fleuve a emporté les fondations,

SVV1770 16 Die rimpelachtig gemaakt zijn, als het de tijd niet was; een vloed is over hun grond uitgestort;

Karoli1908Hu 16. A kik időnap előtt ragadtattak el, és alapjokat elmosta a víz?!

БКуліш 16. Що перед часом погибли, коли вода, розлившись, їх підмила?

Biblia1776 17. Ne jotka sanovat Jumalalle: mene meistä pois! mitä Kaikkivaltias taitais heidän tehdä.

KJV 17. Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

Dk1871 17. de, som sagde til Gud: Vig fra os; og: Hvad den Almægtige vel skulde kunne gøre for dem.

KXII 17. De som till Gud sade: Far ifrån oss; hvad skulle den Allsmägtige kunna göra dem?

PR1739 17. Kes Jummalale ütlesid: Taggane meist ärra! ja mis peaks se Keigewäggewam neile teggema?

LT 17. Jie sakė Dievui: ‘Atsitrauk nuo mūsų’. Ką Visagalis padarys jiems?

Luther1912 17. die zu Gott sprachen: "Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige uns tun können?"

Ostervald-Fr 17. Qui disaient à Dieu: "Éloigne-toi de nous! " Et que leur avait fait le Tout-Puissant?

RV'1862 17. Que decían a Dios: Apártate de nosotros: ¿y qué nos ha de hacer el Omnipotente?

SVV1770 17 Die zeiden tot God: Wijk van ons! En wat had de Almachtige hun gedaan?

PL1881 17. Którzy mawiali Bogu: Odejdź od nas; cóżby im uczynił Wszechmogący?

Karoli1908Hu 17. A kik azt mondják vala Istennek: Távozzál el [7†] tőlünk! És mit cselekedék velök a Mindenható?

RuSV1876 17 Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?

БКуліш 17. Вони говорили до Бога: Оступись од нас! і думали: що вдїє їм Вседержитель?

FI33/38 18. Ja kuitenkin hän oli täyttänyt heidän talonsa hyvyydellä. Mutta minusta on kaukana jumalattomain neuvo.

Biblia1776 18. Vaikka hän on täyttänyt heidän huoneensa tavaralla; mutta jumalattomain neuvo olkoon kaukana minusta.

CPR1642 18. Ehkä hän täytäis heidän huonens tawaralla: mutta jumalattomain neuwo olcon caucana minusta.

MLV19 18 Yet he filled their houses with good things.

KJV 18. Yet he filled their houses with good

But the counsel of the wicked is far from me.

things: but the counsel of the wicked is far from me.

Dk1871 18. Han havde dog fyldt deres Huse med godt; men de ugudeliges Raad er langt fra mig.

KXII 18. Ändock han uppfyllde deras hus med ägodelar; men de ogudaktigas råd vare långt ifrå mig.

PR1739 18. Ja temma on ommeti nende koiad täitnud headussega; sest on öälatte nou kaugel minnust ärra.

LT 18. Jis pripildė jų namus gėrybių, tačiau nedorėlių patarimas yra toli nuo manęs.

Luther1912 18. so er doch ihr Haus mit Gütern füllte. Aber der Gottlosen Rat sei ferne von mir.

Ostervald-Fr 18. Il avait rempli leurs maisons de biens! (Ah! loin de moi le conseil des méchants!)

RV'1862 18. Habiendo él henchido sus casas de bienes. Por tanto el consejo de ellos léjos sea de mí.

SVV1770 18 Hij had immers hun huizen met goed gevuld; daarom is de raad der goddelozen verre van mij.

PL1881 18. Gdyż on był napełnił dobrem domy ich; (ale rada niepobożnych daleka jest odemnie.)

Karoli1908Hu 18. Ő pedig megtöltötte házaikat jóval. De az istentelenek tanácsa távol legyen tőlem.

RuSV1876 18 А Он наполнял домы их добром. Но совет нечестивых будь далек отменя!

БКуліш 18. Бо він сповняв доми їх добром. - Та звичай безбожників нехай буде далеким від мене! -

FI33/38 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viaton pilkkaa heitä:

Biblia1776 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viatoin pilkkaa heitä.

CPR1642 19. Hurscat näkewät sen ja iloidzewat ja wiatoin pilcka heitä.

MLV19 19 The righteous see it and are glad. And the innocent laugh them to scorn,

Dk1871 19. De retfærdige se det og glæde sig, og den uskyldige spotter dem:

PR1739 19. Öiged sawad nähha ja ennast römustada, ja kes süta, hirwitab neid.

Luther1912 19. Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten:

RV'1862 19. Verán los justos, y gozarse han, y el inocente los escarnecerá.

PL1881 19. Co widząc sprawiedliwi, weselili się, a niewinny naśmiewał się z nich.

RuSV1876 19 Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:

FI33/38 20. Totisesti, vastustajamme ovat hävinneet, ja mitä heistä jäi, kulutti tuli.'

CPR1642 20. Heidän menons pitä huckuman ja heidän tähtens pitä tulen polttaman.

KJV 19. The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

KXII 19. De rättfärdige skola få det se, och glädja sig; och den oskyldige skall bespotta dem.

LT 19. Teisusis mato tai ir džiaugiasi, nekaltieji tyčiojasi iš jų:

Ostervald-Fr 19. Les justes le verront et se réjouiront; l'innocent se moquera d'eux:

SVV1770 19 De rechtvaardigen zagen het, en waren blijde, en de onschuldige bespotte hen;

Karoli1908Hu 19. Látják ezt az igazak és örülnek rajta, [8†] az ártatlan pedig csúfolja őket:

БКуліш 19. Бачили се праведні і всьміхались, а невинні сьміялись із них:

Biblia1776 20. Meidän varamme ei pidä hukkuman, vaan heidän tähteensä pitää tulen polttaman.

MLV19 20 (saying), Surely those who rose up against us are cut off and the remnant of them, the fire has consumed.

Dk1871 20. Sandelig, vor Modstander er tilintetgjort, og Ild har fortæret deres Herlighed".

PR1739 20. Eks meie wastane ep olle ärrakautud? ja eks tulloke ei sönud ärra, mis neist üllejänud?

Luther1912 20. Fürwahr, unser Widersacher ist verschwunden; und sein Übriggelassenes hat das Feuer verzehrt.

RV'1862 20. ¿Fué cortada nuestra substancia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos?

PL1881 20. Zwłaszcza, iż nie była wycięta majętność nasza, lecz ostatki ich ogieó pożarł.

RuSV1876 20 враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.

FI33/38 21. Tee siis sovinto ja elä rauhassa hänen kanssaan, niin saavutat onnen.

CPR1642 21. Nijn sowi nyt hänen cansans ja ole rauhallinen sijtäs saat paljo hywä.

KJV 20. Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

KXII 20. Deras väsende skall försvinna, och det qvart är af dem, skall elden förtära.

LT 20. ‘Mūsų turtai nepražuvo, o tai, ką jie turėjo, suėdė ugnis’.

Ostervald-Fr 20. "Certainement notre adversaire a été détruit; le feu a dévoré ce qui en restait."

SVV1770 20 Dewijl onze stand niet verdelgd is, maar het vuur hun overblijfsel verteerd heeft.

Karoli1908Hu 20. Valósággal kigyomláltatott [9†] a mi ellenségünk, és az ő maradékjokat tűz emészti meg!

БКуліш 20. Злюки ті - наче б вигублені вже, а нащадки їх - так, як би вже пожер огонь!

Biblia1776 21. Niin sovi nyt hänen kanssansa, ja ole rauhallinen; siitä saat paljon hyvää.

MLV19 21 Acquaint now yourself with him and be at peace. By this good will come to you.

Dk1871 21. Kære, hold dig til ham, og hav saa Fred! deraf skal kornme godt til dig.

PR1739 21. Öppi siis Temmaga ollema , ja olle rahho; se läbbi tulleb sulle hea pölli.

Luther1912 21. So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir viel Gutes kommen.

RV'1862 21. Ahora pues conciértate con él, y tendrás paz, y por ello te vendrá bien.

PL1881 21. Przyuczaj się, proszę, z nim przestawać, a uczyó sobie z nim pokój: boć się tak będzie szczęściło.

RuSV1876 21 Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.

FI33/38 22. Ota opetusta hänen suustaan ja kätke hänen sanansa sydämeesi.

CPR1642 22. Cuule lakia hänen suustans ja käsitä hänen puhens sinun sydämees.

KJV 21. Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

KXII 21. Så förlika dig nu med honom, och haf frid; derutaf skall du hafva mycket godt.

LT 21. Susitaikyk su Juo ir nusiramink; tuomet ateis tau gerovė.

Ostervald-Fr 21. Attache-toi donc à Lui, et tu seras en paix, et il t'en arrivera du bien.

SVV1770 21 Gewen u toch aan Hem, en heb vrede; daardoor zal u het goede overkomen.

Karoli1908Hu 21. Bízd csak azért magadat ő reá és légy békességben: ezekből jó származik reád.

БКуліш 21. Зблизись же до його - мир тобі буде; з того вийде добро тобі.

Biblia1776 22. Kuule lakia hänen suustansa, ja käsitä hänen puheensa sinun sydämees.

MLV19 22 I beseech you, receive the law from his mouth and lay up his words in your heart.

KJV 22. Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

Dk1871 22. Kære, tag Lærdom af hans Mund, og læg hans Ord i dit Hjerte!

KXII 22. Hör lagen utaf hans mun, och fatta hans tal uti ditt hjerta.

PR1739 22. Et wötta temma suust kässoöppetust, ja panne temma könned omma süddamesse.

LT 22. Priimk Jo pamokymus ir įsidėk Jo žodžius į širdį.

Luther1912 22. Höre das Gesetz von seinem Munde und fasse seine Reden in dein Herz.

Ostervald-Fr 22. Reçois de sa bouche l'instruction, et mets ses paroles dans ton cœur.

RV'1862 22. Toma ahora la ley de su boca, y pon sus palabras en tu corazón.

SVV1770 22 Ontvang toch de wet uit Zijn mond, en leg Zijn redenen in uw hart.

PL1881 22. Przyjmij, proszę, z ust jego zakon, a złóż wyroki jego w sercu twojem.

Karoli1908Hu 22. Végy csak oktatást [10†] az ő szájából, és vésd szívedbe az ő beszédeit!

RuSV1876 22 Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.

БКуліш 22. Прийми з уст його закон, і бери слова його до серця собі.

FI33/38 23. Kun palajat Kaikkivaltiaan tykö, niin tulet raketuksi, jos karkoitat vääryyden majastasi kauas,

Biblia1776 23. Jos sinä käännät sinus Kaikkivaltiaan tykö, niin sinä rakennetaan, ja saatat vääryyden kauvas majastas.

CPR1642 23. Jos sinä käännät sinus Caickiwaldian tygö nijns raketan ja hyljät wääryden cauwas majastas.

MLV19 23 If you return to the Almighty, you will be

KJV 23. If thou return to the Almighty, thou shalt

built up, you put away unrighteousness far from your tents.

be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

Dk1871 23. Dersom du vender om til den Almægtige, da bliver du bygget op igen, ja, naar du holder Uret langt fra dine Telte.

KXII 23. Om du omvänder dig till den Allsmägtiga, så skall du uppbyggd varda; och kasta det orätt är långt ifrå dine hyddo;

PR1739 23. Kui sa selle Keigewäggewama pole pörad; kül siis sind ehhitakse ülles; kui sa sadad kaugele ennese telkidest ärra köwwerust.;

LT 23. Jei grįši prie Visagalio, būsi sutvirtintas ir pašalinsi nedorybę iš savo palapinių,

Luther1912 23. Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du aufgebaut werden. Tue nur Unrecht ferne hinweg von deiner Hütte

Ostervald-Fr 23. Si tu reviens au Tout-Puissant, tu seras rétabli; éloigne l'iniquité de ta tente,

RV'1862 23. Si te tornares hasta el Omnipotente, serás edificado: alejarás de tu tienda la iniquidad.

SVV1770 23 Zo gij u bekeert tot den Almachtige, gij zult gebouwd worden; doe het onrecht verre van uw tenten.

PL1881 23. Jeźli się nawrócisz do Wszechmocnego, zbudowany będziesz, a oddalisz nieprawość od przybytku twego:

Karoli1908Hu 23. Ha megtérsz a Mindenhatóhoz, megépíttetel, és az álnokságot távol űzöd a te sátorodtól.

RuSV1876 23 Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего

БКуліш 23. Як вернешся до Вседержителя твого, - станеш, мов відбудований; віддалиш беззаконність від пробутку твого, -

FI33/38 24. viskaat kulta-aarteesi tomuun ja Oofirin

Biblia1776 24. Niin sinä annat kullan mullasta, ja ojan

kullan joen kivien joukkoon.

CPR1642 24. Nijns annat cullan mullasta ja kiwestä cullaiset ojat.

MLV19 24 Then you will lay up gold as dust and (the gold of) Ophir as the stones of the brooks.

Dk1871 24. Og kast Guldet i Støvet og Ofirs Guld blandt Bækkens Stene:

PR1739 24. Siis saad sa kulda panna pörmo peäle, ja Owiri kulda jöggede kaljude peäle.

Luther1912 24. und wirf in den Staub dein Gold und zu den Steinen der Bäche das Ophirgold,

RV'1862 24. Y tendrás más oro que tierra, y como piedras de arroyos, oro de Ofir.

PL1881 24. Tedy nakładziesz po ziemi wybornego złota; a złota z Ofir, jako kamienia z potoku.

RuSV1876 24 и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.

kivistä kalliin kullan.

KJV 24. Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

KXII 24. Så skall han gifva guld igen för stoft, och för sten gyldene bäcker.

LT 24. tada krausi auksą kaip dulkes, Ofyro auksą kaip upelių akmenis.

Ostervald-Fr 24. Jette l'or dans la poussière, et l'or d'Ophir dans les rochers des torrents,

SVV1770 24 Dan zult gij het goud op het stof leggen, en het goud van Ofir bij den rotssteen der beken;

Karoli1908Hu 24. Vesd a porba a nemes érczet, és a patakok kavicsába az ofiri aranyat:

БКуліш 24. Будеш за порох мати блистюче срібло, а проміж камінням - золото Офирське.

FI33/38 25. Jos Kaikkivaltias tulee sinun kulta-aarteeksesi, sinun hopeaharkoiksesi,

CPR1642 25. Caickiwaldias on sinun culdas ja hopiata pitä paljo oleman.

Biblia1776 25. Kaikkivaltias on sinun kultas, ja hopiaa pitää sinulla paljo oleman.

MLV19 25 Yes, the Almighty will be your treasure and precious silver to you.

KJV 25. Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

Dk1871 25. Saa skal den Almægtige være dit Guld, og han skal være dit kostbare Sølv.

PR1739 25. Siis on se Keigewäggewam sinno rohke kuld ja so wäggew höbbe.

KXII 25. Och du skall hafva guld nog, och silfver skall dig med hopom tillfalla.

LT 25. Visagalis bus tau apsauga ir tu turėsi gausybę sidabro.

Luther1912 25. so wird der Allmächtige dein Gold sein und wie Silber, das dir zugehäuft wird.

RV'1862 25. Y tu oro será el Todopoderoso; y tendrás plata a montones.

Ostervald-Fr 25. Et le Tout-Puissant sera ton or, il sera pour toi et argent et trésors.

SVV1770 25 Ja, de Almachtige zal uw overvloedig goud zijn, en uw krachtig zilver zijn;

PL1881 25. I będzie Wszechmocny wybornem złotem twojem, i srebrem, i siłą twoją.

RuSV1876 25 И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,

Karoli1908Hu 25. És akkor a Mindenható lesz a te nemes érczed és a te ragyogó ezüstöd.

БКуліш 25. І буде тоді Вседержитель твоїм золотом і блистючим сріблом у тебе;

FI33/38 26. silloin on ilosi oleva Kaikkivaltiaassa, ja sinä nostat kasvosi Jumalan puoleen.

Biblia1776 26. Silloin sinun ilos pitää oleman Kaikkivaltiaassa, ja nostaman kasvos Jumalan tykö.

CPR1642 26. Silloin sinun ilos pitä oleman Caickiwaldiasa ja nostaman caswos Jumalan tygö.

MLV19 26 For then will you delight yourself in the Almighty and will lift up your face to God.

KJV 26. For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

Dk1871 26. Thi da skal du forlystes ved den Almægtige og opløfte dit Ansigt til Gud.

KXII 26. Då skall du hafva din lust i dem Allsmägtiga, och upplyfta ditt anlete till Gud.

PR1739 26. Sest siis on se Keigewäggewam armas so melest, ja sinna woid ommad silmad üllestösta Jummala pole.

LT 26. Tada gėrėsies Visagaliu ir pakelsi savo akis į Dievą.

Luther1912 26. Dann wirst du Lust haben an dem Allmächtigen und dein Antlitz zu Gott aufheben.

Ostervald-Fr 26. Car alors tu feras tes délices du Tout-Puissant, et tu élèveras ton visage vers Dieu.

RV'1862 26. Porque entónces te deleitarás en el Omnipotente, y alzarás a Dios tu rostro.

SVV1770 26 Want dan zult gij u over den Almachtige verlustigen, en gij zult tot God uw aangezicht opheffen.

PL1881 26. Tedy się w Wszechmocnym rozkochasz, a podniesiesz ku Bogu oblicze twoje.

Karoli1908Hu 26. Bizony akkor a Mindenhatóban gyönyörködöl, és a te arczodat Istenhez emeled.

RuSV1876 26 ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице

БКуліш 26. Бо тодї будеш радуватись Вседержителем твоїм, і піднімеш до Бога

твое.

FI33/38 27. Kun rukoilet häntä, niin hän kuulee sinua, ja sinä saat täyttää lupauksesi.

CPR1642 27. Sinä rucoilet händä ja hän cuule sinua ja sinä maxat lupauxes.

MLV19 27 You will make your prayer to him and he will hear you and you will pay your vows.

Dk1871 27. Du skal bede til ham, og han skal høre dig, og du skal betale dine Løfter.

PR1739 27. Sa wöttad tedda palluda, ja ta wöttab sind kuulda, ja sa tassud ärra ommad tootussed.

Luther1912 27. So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst dein Gelübde bezahlen.

RV'1862 27. Orarás a él, y él te oirá, y pagarás tus votos.

PL1881 27. Będziesz mu się modlił, a wysłucha cię, i śluby twoje oddasz mu.

RuSV1876 27 Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

лице твоє.

Biblia1776 27. Sinä rukoilet häntä, ja hän kuulee sinua, ja sinä maksat lupaukses.

KJV 27. Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

KXII 27. Du skall bedja honom, och han skall höra dig; och ditt löfte skall du betala.

LT 27. Kai tu melsi Jį, Jis tave išklausys, ir tu ištesėsi savo įžadus.

Ostervald-Fr 27. Tu le supplieras, et il t'exaucera, et tu lui rendras tes vœux.

SVV1770 27 Gij zult tot Hem ernstiglijk bidden, en Hij zal u verhoren; en gij zult uw geloften betalen.

Karoli1908Hu 27. Hozzá könyörögsz és meghallgat téged, és lefizeted fogadásaidat.

БКуліш 27. Помолишся до його, а він вислухає тебе, й віддаси подячні обітниці твої.

FI33/38 28. Jos mitä päätät, niin se sinulle onnistuu, ja sinun teillesi loistaa valo.

CPR1642 28. Mitäs aiwoit sen hän anda sinulle menestyä ja walkeus paista sinun teilläs.

Biblia1776 28. Mitä aioit, sen hän antaa sinulle menestyä; ja valkeus paistaa sinun teilläs.

MLV19 28 You will also decree a thing and it will be established to you. And light will shine upon your ways.

KJV 28. Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

Dk1871 28. Naar du beslutter en Ting, da skal den lykkes for dig, og Lyset skal skinne over dine Veje.

PR1739 28. Ja kui sa wöttad ühhe asja ette, siis lähhäb se sulle korda, ja sinno tede peäl paistab walgus.

KXII 28. Ehvad du tager dig före, det skall han låta dig väl af gå; och ljus skall skina på dina vägar.

LT 28. Tu nuspręsi, ir bus tau, šviesa švies tau kelyje.

Luther1912 28. Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.

RV'1862 28. Y determinarás la cosa, y serte ha firme, y sobre tus caminos resplandecerá luz.

Ostervald-Fr 28. Si tu formes un dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.

SVV1770 28 Als gij een zaak besluit, zo zal zij u bestendig zijn; en op uw wegen zal het licht schijnen.

PL1881 28. Bo cokolwiek postanowisz, będzieć się darzyło, a na drogach twoich rozjaśni się

Karoli1908Hu 28. Mihelyt valamit elgondolsz, sikerül az néked, és a te utaidon [11†] világosság

światłość.

RuSV1876 28 Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.

FI33/38 29. Jos tie painuu alaspäin, niin sinä sanot: 'Ylös!' ja hän auttaa nöyrtyväistä.

CPR1642 29. Sillä ne cuin idzens nöyryttäwät corgotta hän ja se cuin silmäns paina alas wapautetan.

MLV19 29 When they cast (you) down, you will say, (There is) lifting up and he will save the humble man.

Dk1871 29. Naar man trykker dig ned, da siger du: Opad! og han skal frelse den, som slaar Øjnene ned.

PR1739 29. Kui teised sind allandawad, siis ütled sa: Se on üllendaminne! sest kes silmist allandik on, sellele sadab ta abbi.

Luther1912 29. Denn die sich demütigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.

RV'1862 29. Cuando los otros fueren abatidos, dirás tú: Ensalzamiento: y al humilde de ojos salvará.

fénylik.

БКуліш 28. Що нї задумаєш, воно станеться тобі, а над дорогами твоїми буде сияти сьвітло.

Biblia1776 29. Sillä ne jotka itsensä nöyryyttävät, korottaa hän, ja se joka silmänsä painaa alas, vapautetaan.

KJV 29. When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.

KXII 29. Förty de som sig ödmjuka, dem upphöjer han; och den som sin ögon nederslår, han skall blifva frälst;

LT 29. Kai žmogus pažemintas, tu sakysi: ‘Yra išaukštinimas’, ir Jis išgelbės nuolankų žmogų.

Ostervald-Fr 29. Quand on aura humilié quelqu'un, et que tu diras: Qu'il soit élevé! Dieu délivrera celui qui avait les yeux baissés.

SVV1770 29 Als men iemand vernederen zal, en gij zeggen zult: Het zij verhoging; dan zal God

den nederige van ogen behouden.

PL1881 29. Gdy inni zniżeni będą, ty rzeczesz: Jam jest wywyższon; bo tego, co jest uniżonych oczów, Bóg zbawia.

Karoli1908Hu 29. Hogyha megaláznak, felmagasztalásnak mondod azt, és ő az [12†] alázatost megtartja.

RuSV1876 29 Когда кто уничижен будет, ты скажешь: возвышение! иОн спасет поникшего лицем,

БКуліш 29. А коли хто й принижений буде, а ти скажеш: піднесись! то Бог спасе похиленого лицем;

FI33/38 30. Hän pelastaa senkin, joka ei ole viaton; sinun kättesi puhtauden tähden hän pelastuu.

Biblia1776 30. Sekin, joka ei viatoin ole, autetaan ja pelastetaan sinun kättes puhtauden tähden.

CPR1642 30. Wiatoin autetan ja pelastetan kättens puhtauden tähden.

MLV19 30 He will deliver (even) him who is not innocent. Yes, he will be delivered through the cleanness of your hands.

KJV 30. He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

Dk1871 30. Han skal fri endogsaa den, der ikke er uskyldig, og denne skal udfries ved dine Hænders Renhed.

KXII 30. Och den oskyldige skall hulpen varda; för sina händers renhets skull skall han hulpen varda.

PR1739 30. Ta wöttab ärrapeästa ka sedda, kes ep olle ilmasüta, ja tedda peästetakse ärra sinno kätte puhhastusse pärrast.

LT 30. Jis išgelbės ir kaltą; jis bus išgelbėtas dėl tavo rankų švarumo‘‘.

Luther1912 30. Auch der nicht unschuldig war wird

Ostervald-Fr 30. Il délivrera le coupable; il sera délivré par

errettet werden; er wird aber errettet um deiner Hände Reinigkeit willen.

RV'1862 30. Un inocente escapará una isla: y en la limpieza de tus manos será guardada.

PL1881 30. Wybawi i tego, który nie jest niewinny, i wybawion będzie w czystości rąk twoich.

RuSV1876 30 избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук твоих.

23 luku

Jobin vastaus: Elifaan todistelu ei ole oikea; Job tietää olevansa syytön Jumalan edessaä ja valittaa sitä, ettei saa esittää oikeata asiaansa Jumalalle.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi: minun puhen on wielä murhellinen/

MLV19 1 Then Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:

la pureté de tes mains.

SVV1770 30 Ja, Hij zal dien bevrijden, die niet onschuldig is, want hij wordt bevrijd door de zuiverheid uwer handen.

Karoli1908Hu 30. Megszabadítja a nem ártatlant is, és pedig [13†] a te kezeidnek tisztaságáért szabadul meg az.

БКуліш 30. Він вибавить і небезвинного, й буде врятований задля чистоти рук твоїх*.

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

KJV 1. Then Job answered and said,

KXII 1. Job svarade, och sade:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

PL1881 1. A odpowiadając Ijob rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Tänäänkin on valitukseni niskoittelua! Minun käteni on raskas huokaukseni tähden.

CPR1642 2. Minun woiman on heicko huocauxeni tähden.

MLV19 2 Even today my complaint is rebellious. My stroke is heavier than my groaning.

Dk1871 2. Min Klage er end i Dag Genstridighed; min Haand ligger tungt over mit Suk.

PR1739 2. Ons ka tänna mo kaebdus üks wastopanneminne? se kässi, mis mo peäl, on raskem, kui mo öhkaminne.

Luther1912 2. Meine Rede bleibt noch betrübt; meine Macht ist schwach über meinem Seufzen.

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig Jób, és monda:

БКуліш 1. І озвавсь Йов і рече:

Biblia1776 2. Minun puheeni on vielä murheellinen, ja minun voimani on heikko huokausteni tähden.

KJV 2. Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

KXII 2. Mitt tal blifver ännu bedröfvadt; min magt är svag för mitt suckandes skull.

LT 2. ‘‘Mano skundas dar ir šiandien kartus; mano kentėjimai didesni už mano vaitojimą.

Ostervald-Fr 2. Maintenant encore ma plainte est une révolte, et pourtant ma main comprime mes

soupirs.

RV'1862 2. Hoy también hablaré con amargura, y será más grave mi llaga que mi gemido.

SVV1770 2 Ook heden is mijn klacht wederspannigheid; mijn plage is zwaar boven mijn zuchten.

PL1881 2. Czemuż jeszcze uporem zowiecie narzekanie moje, choć bieda moja cięższa jest niż wzdychanie moje?

Karoli1908Hu 2. Még most is keserű az én beszédem; súlyosabb rajtam a csapás, ha panaszkodom.

RuSV1876 2 еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.

БКуліш 2. Ще й сим разом бесїда моя гірка; бо ж і страдання мої більші, нїж стогнання мої.

FI33/38 3. Oi, jospa tietäisin, kuinka löytää hänet, jospa pääsisin hänen asunnolleen!

Biblia1776 3. Jospa minä tietäisin, kuinka minä hänen löytäisin, ja tulisin hänen istuimensa tykö!

CPR1642 3. Josca minä tiedäisin cuinga minä hänen löydäisin ja tulisin hänen istuimens tygö/

MLV19 3 O that I knew where I might find him, that I might come even to his seat!

KJV 3. Oh that I knew where I might find him! that I might come even to his seat!

Dk1871 3. Gid jeg kunde kende og finde ham og komme til hans faste Bolig!

KXII 3. Ack! det jag visste, huru jag skulle finna honom, och komma till hans stol;

PR1739 3. Kes annaks sedda, et ma saaksin teäda ja leida Tedda, et ma ta kohto-järje ette saaksin.

LT 3. O kad žinočiau, kur Jį rasti, ir galėčiau ateiti prie Jo sosto!

Luther1912 3. Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte

Ostervald-Fr 3. Oh! si je savais où le trouver, j'irais jusqu'à son trône,

RV'1862 3. ¡Quién diese que le conociese, y le hallase! yo iría hasta su trono.

PL1881 3. Obym wiedział, gdziebym go mógł znaleść, szedłbym aż do stolicy jego.

RuSV1876 3 О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!

FI33/38 4. Minä esittäisin hänelle riita-asian ja täyttäisin suuni todisteilla.

CPR1642 4. Ja asetaisin oikeuteni hänen eteens ja täyttäisin suuni nuhtella/

MLV19 4 I would set my case in order before him and fill my mouth with arguments.

Dk1871 4. Jeg vilde lægge Sagen frem for hans. Ansigt og fylde min Mund med Bevisninger.

PR1739 4. Siis tahhaksin ma sedda öigust Temma ette seäda, ja omma suud täita selgede wastamistega.

Luther1912 4. und das Recht vor ihm sollte vorlegen und den Mund voll Verantwortung fassen

RV'1862 4. Ordenaría juicio delante de él, y mi boca henchiría de argumentos.

SVV1770 3 Och, of ik wist, dat ik Hem vinden zou, ik zou tot Zijn stoel komen;

Karoli1908Hu 3. Oh ha tudnám, hogy megtalálom őt, elmennék szinte az ő székéig.

БКуліш 3. О, коли б я знав, де знайти його (Бога), й зміг доступити до престолу його!

Biblia1776 4. Ja asettaisin oikeuden hänen eteensä, ja täyttäisi suuni perustuksilla,

KJV 4. I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.

KXII 4. Och sätta min rätt fram för honom, och uppfylla min mun med straff;

LT 4. Jam pateikčiau savo bylą ir savo burną pripildyčiau įrodymų.

Ostervald-Fr 4. J'exposerais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche de preuves;

SVV1770 4 Ik zou het recht voor Zijn aangezicht ordentelijk voorstellen, en mijn mond zou ik

met verdedigingen vervullen.

PL1881 4. Przełożyłbym przed nim sprawę moję, a usta moje napełniłbym dowodami.

RuSV1876 4 Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;

Karoli1908Hu 4. Elébe terjeszteném ügyemet, számat megtölteném mentő erősségekkel.

БКуліш 4. Я виясив би перед ним справу мою, й уста мої сповнились би оправдуваннєм;

FI33/38 5. Tahtoisinpa tietää, mitä hän minulle vastaisi, ja kuulla, mitä hän minulle sanoisi.

CPR1642 5. Ja coettelisin mitä hän wastais minulle ja ymmärräisin mitä hän minulle sanowa olis.

Biblia1776 5. Tietäisin, mitä hän vastais minua, ja ymmärtäisin, mitä hän minulle sanova olis.

MLV19 5 I would know the words which he would answer me and understand what he would say to me.

KJV 5. I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.

Dk1871 5. Jeg vilde gerne vide de Ord, som han kunde svare mig, og forstaa, hvad han vilde sige mig.

PR1739 5. Ma tahhaksin teäda need sannad, mis Ta mulle wastaks, ja ärramoista, mis Ta mulle peaks ütlema.

KXII 5. Och förfara hvad ord han mig svara ville, och förnimma hvad han mig sägandes vorde!

LT 5. Tada išgirsčiau, ką Jis man atsakytų, ir suprasčiau, ką man kalbėtų.

Luther1912 5. und erfahren die Reden, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!

Ostervald-Fr 5. Je saurais ce qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.

RV'1862 5. Yo sabría lo que él me respondería, y entendería lo que me dijese.

PL1881 5. Dowiedziałbym się, jakoby mi odpowiedział, a zrozumiałbym, coby mi rzekł.

RuSV1876 5 узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.

FI33/38 6. Riitelisikö hän kanssani suurella voimallansa? Ei, hän vain tarkkaisi minua.

CPR1642 6. Rijtelekö hän suurella woimalla minun cansani?

MLV19 6 Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would give heed to me.

Dk1871 6. Mon han vilde trætte med mig i sin store Kraft? nej, han vilde kun agte paa mig.

PR1739 6. Kas Ta omma sure wäe järrele peaks moga kowwaste waidlema? eks Ta mitte siis ep olle sesamma, kes minno sisse rammo panneb?

SVV1770 5 Ik zou de redenen weten, die Hij mij antwoorden zou; en verstaan, wat Hij mij zeggen zou.

Karoli1908Hu 5. Hadd tudnám meg, mely szavakkal felelne nékem; hadd érteném meg, mit szólana hozzám.

БКуліш 5. Я б тоді знав, якими словами він менї відповів би, й зрозумів би, що би він менї сказав.

Biblia1776 6. Riiteleekö hän suurella voimalla minun kanssani? Ei, vaan itse antaa minulle voimaa.

KJV 6. Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.

KXII 6. Vill han med stora magt träta med mig? Han ställe sig icke så emot mig;

LT 6. Ar Jis priešintųsi man savo galinga jėga? Ne! Jis pažvelgtų į mane.

Luther1912 6. Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,

RV'1862 6. ¿Pleitearía conmigo con multitud de fuerza? No: ántes él la pondría en mí.

PL1881 6. Izaż się w wielkości siły swojej będzie spierał ze mną? Nie; i owszem sam mi doda siły.

RuSV1876 6 Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! ПустьОн только обратил бы внимание на меня.

FI33/38 7. Silloin käräjöisi hänen kanssaan rehellinen mies, ja minä pelastuisin tuomaristani ainiaaksi.

CPR1642 7. Älkän nijn asettaco händäns minua wastan waan pangan cohtuden eteeni nijn minä kyllä woitan oikeuteni.

MLV19 7 There the upright might reason with him. So I should be delivered forever from my judge.

Dk1871 7. Da vilde en retfærdig gaa i Rette med ham, og for evigt vilde jeg gaa fri ud fra den, som

Ostervald-Fr 6. Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non, seulement il ferait attention à moi.

SVV1770 6 Zou Hij naar de grootheid Zijner macht met mij twisten? Neen; maar Hij zou acht op mij slaan.

Karoli1908Hu 6. Vajjon erejének nagy volta szerint perelne-é velem? Nem; csak figyelmezne reám!

БКуліш 6. Та чи ж став би то він у повній своїй силї зо мною спорити? О, нї! нехай би тільки звернув увагу на мене.

Biblia1776 7. Sillä minä vakuuteni osoittaisin hänen edessänsä, ja pääsisin ijäti vapaaksi siitä, joka minun tuomitsee.

KJV 7. There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

KXII 7. Utan lägge mig före hvad likt är, så vill jag väl vinna min rätt.

dømmer mig.

PR1739 7. Seäl woib üks öiglane Temmaga selgeks sada, ja minna peäseksin selle käest iggaweste, kes mo peäle kohhut moistab.

Luther1912 7. sondern lege mir's gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen.

RV'1862 7. Allí el recto disputaría con él; y escaparía para siempre de él que me condena.

PL1881 7. Tamby się człowiek szczery rozprawił z nim, i byłbym wolnym wiecznie od sędziego mego.

RuSV1876 7 Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, – и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.

FI33/38 8. Katso, minä menen itään, mutta ei ole hän siellä; menen länteen, enkä häntä huomaa;

CPR1642 8. Mutta jos minä cohdastans käyn nijn ei hän ole siellä menen minä tacaperin nijn en minä händä hawaidze.

MLV19 8 Behold, I go before, but he is not (there) and

LT 7. Teisusis galėtų aiškintis su Juo, taip aš būčiau išlaisvintas amžiams nuo savo teisėjo.

Ostervald-Fr 7. Ce serait alors un juste qui raisonnerait avec lui, et je serais absous pour toujours par mon juge.

SVV1770 7 Daar zou de oprechte met Hem pleiten; en ik zou mij in eeuwigheid van mijn Rechter vrijmaken.

Karoli1908Hu 7. Ott egy igaz perelne ő vele; azért megszabadulhatnék birámtól örökre!

БКуліш 7. Тодї я, як праведник, міг би розправлятись із ним - і я на все одержав б виправданнє від суддї мого.

Biblia1776 8. Mutta jos minä kohdastansa käyn, niin ei hän ole siellä; jos minä menen takaperin, niin en minä häntä havaitse.

KJV 8. Behold, I go forward, but he is not there;

backward, but I cannot perceive him,

and backward, but I cannot perceive him:

Dk1871 8. Se, vil jeg gaa fremad, da er han ikke der, eller tilbage, da mærker jeg ham ikke.

KXII 8. Men går jag rätt framåt, så är han der intet; går jag tillbaka, så varder jag honom intet varse.

PR1739 8. Wata, lähhän ma eddasi, siis ep olle Tedda seäl ; ja taggasi siis ma ei tuñe Tedda seäl ollewad .

LT 8. Jei einu pirmyn, ten Jo nėra, o jei atgal, Jo nerandu.

Luther1912 8. Aber ich gehe nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht;

Ostervald-Fr 8. Voici, si je vais à l'Orient, il n'y est pas; si je vais à l'Occident, je ne le découvre pas.

RV'1862 8. He aquí, yo iré al oriente, y no le hallaré, y al occidente, y no le entenderé.

SVV1770 8 Zie, ga ik voorwaarts, zo is Hij er niet, of achterwaarts, zo verneem ik Hem niet.

PL1881 8. Ale oto, pójdęli wprost, niemasz go; a jeźli nazad, nie dojdę go.

Karoli1908Hu 8. Ámde kelet felé megyek és nincsen ő, nyugot felé és nem veszem őt észre.

RuSV1876 8 Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его;

БКуліш 8. А то я йду вперед - і нема його, повертаю назад і не зустріну його.

FI33/38 9. jos hän pohjoisessa toimii, en häntä erota, jos hän kääntyy etelään, en häntä näe.

Biblia1776 9. Jos hän on vasemmalla puolella, niin en minä häntä käsitä; jos hän kätkee itsensä oikialle puolelle, niin en minä häntä näe.

CPR1642 9. On hän wasemalla puolella nijn en minä händä käsitä kätke hän hänens oikialle puolelle nijn en minä händä näe.

MLV19 9 on the left hand, when he works, but I cannot behold him. He hides himself on the right hand, that I cannot see him.

Dk1871 9. Gør han noget til venstre, da kan jeg ikke beskue ham; skjuler han sig til højre, da kan jeg ikke se ham.

PR1739 9. Teeb ta middagi seäl pahhemal polel, siis ma ei woi peäle wadata: kattab Ta ennast parremal käel, siis ei sa ma Tedda nähha.

Luther1912 9. ist er zur Linken, so schaue ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

RV'1862 9. Si al norte él obrare, yo no le veré: al mediodía se esconderá, y no le veré.

PL1881 9. Pójdęli w lewo, choćby zatrudniony był, nie oglądam go; ukryłliby się w prawo, nie ujrzę go,

RuSV1876 9 делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.

KJV 9. On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

KXII 9. Är han på venstra sidone, så fattar jag honom intet; förgömmer han sig på högra sidone, så ser jag honom intet.

LT 9. Jei Jis yra kairėje, aš Jo nematau, o jei pasislėpęs dešinėje, Jo nepastebiu.

Ostervald-Fr 9. Est-il occupé au Nord, je ne le vois pas. Se cache-t-il au Midi, je ne l'aperçois pas.

SVV1770 9 Als Hij ter linkerhand werkt, zo aanschouw ik Hem niet; bedekt Hij Zich ter rechterhand, zo zie ik Hem niet.

Karoli1908Hu 9. Bal kéz felől cselekszik, de meg nem foghatom; jobb kéz felől rejtőzködik és nem láthatom.

БКуліш 9. Чи робить він що по лївій сторонї, я не бачу; чи скритий десь по правій, я не догляну.

FI33/38 10. Sillä hän tietää, kussa minä kuljen. Jos hän tutkisi minut, kullan kaltaisena minä selviäisin.

CPR1642 10. Mutta hän tunde minun tieni coetelcan minua nijn minä löytän nijncuin culda:

MLV19 10 But he knows the way that I take. When he has tried me, I will come out as gold.

Dk1871 10. Thi han kender den Vej, som ligger for mig; prøver han mig, gaar jeg ud som Guldet.

PR1739 10. Sest ta teab sedda teed, mis mo jures on: wöttab Ta mind läbbi katsuda, siis tullen ma wälja kui kuld.

Luther1912 10. Er aber kennt meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold.

RV'1862 10. Mas él conoció mi camino: probóme, y salí como oro.

PL1881 10. Gdyż on zna drogę moję; a będzieli mię doświadczał, jako złoto wynijdę.

RuSV1876 10 Но Он знает путь мой; пусть испытает

Biblia1776 10. Mutta hän tuntee minun tieni; koetelkaan minua, niin minä löydetään niinkuin kulta;

KJV 10. But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

KXII 10. Men han känner väl min väg; han försöke mig, så skall jag funnen varda såsom guld;

LT 10. Bet Jis žino mano kelią; jei Jis mane ištirtų, būčiau kaip auksas.

Ostervald-Fr 10. Il sait la voie que j'ai suivie; qu'il m'éprouve, j'en sortirai comme l'or.

SVV1770 10 Doch Hij kent den weg, die bij mij is; Hij beproeve mij; als goud zal ik uitkomen.

Karoli1908Hu 10. De ő jól tudja az én utamat. Ha megvizsgálna engem, úgy kerülnék ki, mint az arany.

БКуліш 10. Він же путь мій знає; нехай же ж

меня, – выйду, как золото.

випробує мене, - я вийду, як золото, чистий.

FI33/38 11. Hänen askeleissaan on minun jalkani pysynyt, hänen tietänsä olen noudattanut siltä poikkeamatta.

Biblia1776 11. Sillä minä panen jalkani hänen askeleillensa, pidän hänen tiensä, ja en poikkee siitä.

CPR1642 11. Sillä minä panen jalcani hänen askelillens pidän hänen tiens ja en poicke sijtä.

MLV19 11 My foot has held fast to his steps. I have kept his way and not turned aside.

KJV 11. My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

Dk1871 11. Min Fod holdt fast ved hans Spor, jeg tog Vare paa hans Vej og afveg ikke.

KXII 11. Ty jag sätter min fot uppå hans fjät, och håller hans väg, och viker intet deraf;

PR1739 11. Mo jalg on ta jälgist kinnipiddanud; ma ollen Temma teed piddanud, ja ep olle körwale läinud.

LT 11. Ėjau Jo pėdomis, iš Jo kelio neiškrypau.

Luther1912 11. Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn und halte seinen Weg und weiche nicht ab

Ostervald-Fr 11. Mon pied s'est attaché à ses pas, j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis pas détourné.

RV'1862 11. Mis piés tomaron su rastro: guardé su camino, y no me aparté.

SVV1770 11 Aan Zijn gang heeft mijn voet vastgehouden; Zijn weg heb ik bewaard, en ben niet afgeweken.

PL1881 11. Śladu jego trzymała się noga moja; drogim

Karoli1908H 11. Lábam az ő nyomdokát [1†] követte; utát

jego przestrzegał, a nie zstępowałem z niej.

RuSV1876 11 Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.

FI33/38 12. Hänen huultensa käskystä en ole luopunut, hänen suunsa sanat minä olen kätkenyt tarkemmin kuin omat päätökseni.

CPR1642 12. Ja en poicke hänen huuldens käskyistä ja kätken hänen suuns sanat enä cuin minä welcapää olen.

MLV19 12 I have not gone back from the commandment of his lips, I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.

Dk1871 12. Fra hans Læbers Bud er jeg heller ikke afvegen, jeg gemte hans Munds Tale fremfor min egen Lov.

PR1739 12. Tem̃a ulede kässo ollen ma piddanud, ja sest ep olle ma mitte ärratagganend; eñam kui omma seädmist ollen ma tem̃a su-sannal tallele pañud.

Luther1912 12. und trete nicht von dem Gebot seiner

u megőriztem és nem hajoltam el.

БКуліш 11. Бо моя нога стоїть твердо на стежці його; путї його я пильнував і не відхилявся.

Biblia1776 12. Ja en poikkee hänen huultensa käskyistä, ja kätken hänen suunsa sanat, niinkuin minun tapani on.

KJV 12. Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

KXII 12. Och träder intet ifrå hans läppars bud, och bevarar hans muns ord, mer än jag skyldig är.

LT 12. Nuo Jo įsakymų nepasitraukiau, Jo burnos žodžius vertinau labiau negu būtiną maistą.

Ostervald-Fr 12. Je ne me suis point écarté du

Lippen und bewahre die Rede seines Mundes mehr denn mein eigen Gesetz.

RV'1862 12. Del mandamiento de sus labios nunca me quité: las palabras de su boca guardé más que mi comida.

PL1881 12. Od przykazania ust jego nie odchylałem się; owszem, postanowiłem u siebie zachować słowa ust jego.

RuSV1876 12 От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше,нежели мои правила.

FI33/38 13. Mutta hän pysyy samana, kuka voi häntä estää? Mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 13. Hän on idze ainoa cuca wasta händä ja teke mitä hän tahto.

MLV19 13 But he is in one (mind) and who can turn him? And what his soul desires, even that he does.

Dk1871 13. Men staar han fast ved et, hvo vil da holde ham tilbage? hvad hans Sjæl har Lyst til, det gør han.

commandement de ses lèvres, j'ai tenu aux paroles de sa bouche plus qu'à ma provision ordinaire.

SVV1770 12 Het gebod Zijner lippen heb ik ook niet weggedaan; de redenen Zijns monds heb ik meer dan mijn bescheiden deel weggelegd.

Karoli1908Hu 12. Az ő ajakinak parancsolatától sem tértem el; szájának beszédeit többre becsültem, mint életem táplálékát.

БКуліш 12. Од заповіді уст його не відступав я; слова уст його хранив я пильнїйш, як мої постанови.

Biblia1776 13. Hän on itse ainoa, kuka estää häntä? hän tekee, mitä hän tahtoo.

KJV 13. But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

KXII 13. Han är enig; ho vill svara honom? Och han gör allt som han vill.

PR1739 13. Agga Ta on üks ikka, kes panneb Tedda kül tagganemma? ja mis ta hing ihhaldab, sedda teeb Temma.

LT 13. Jis vienintelis, kas gali Jį pakeisti? Ko Jo siela geidžia, tą Jis padaro.

Luther1912 13. Doch er ist einig; wer will ihm wehren? Und er macht's wie er will.

Ostervald-Fr 13. Mais il n'a qu'une pensée; qui l'en fera revenir? Ce que son âme désire, il le fait.

RV'1862 13. Y si él se determina en una cosa, ¿quién le apartará? Su alma deseó, e hizo.

SVV1770 13 Maar is Hij tegen iemand, wie zal dan Hem afkeren? Wat Zijn ziel begeert, dat zal Hij doen.

PL1881 13. Jeźli on przy swem stanie, któż go odwróci? bo co dusza jego żąda, to uczyni:

Karoli1908Hu 13. Ő azonban megmarad egy mellett. Kicsoda téríthetné el őt? És a mit megkiván lelke, azt [2†] meg is teszi.

RuSV1876 13 Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.

БКуліш 13. Та він і непорушний; й хто зміг би відвести його? він чинить, що захоче душа його.

FI33/38 14. Niin, hän antaa täydellisesti minulle määrätyn osan, ja sellaista on hänellä vielä tallella paljon.

Biblia1776 14. Sillä hän täyttää aivoitukseni minusta; ja tainkaltaisia on paljo hänen tykönänsä.

CPR1642 14. Ja ehkä hän wielä minulle costais minun ansioni perän nijn olis wielä hänen edesäns paljo tacaperin.

MLV19 14 For he performs what is appointed for me. And many such things are with him.

KJV 14. For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are

with him.

Dk1871 14. Thi han skal fuldkomme det, mig er beskikket, og mange saadnne Ting har han for.

PR1739 14. Kui ta saab minno seätud ossa täitnud, siis on paljo teisi weel Temma kä.

Luther1912 14. Denn er wird vollführen, was mir bestimmt ist, und hat noch viel dergleichen im Sinne.

RV'1862 14. Por tanto él acabará lo que ha determinado de mí; y muchas cosas como estas hay en él.

PL1881 14. Bo on wykona, co postanowił o mnie, a takowych przykładów dosyć jest u niego.

RuSV1876 14 Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.

FI33/38 15. Sentähden valtaa minut kauhu hänen kasvojensa edessä; kun sitä ajattelen, peljästyn häntä.

CPR1642 15. Sentähden olen minä hämmästynyt händä ja cosca minä sen ymmärrän nijn minä pelkän händä.

KXII 14. Och om han mig än vedergäller hvad jag förtjent hafver, så står ändå för honom mycket tillbaka.

LT 14. Jis įvykdys, kas man skirta; daug panašių dalykų Jis turi.

Ostervald-Fr 14. Il achèvera ce qu'il a décidé de moi, et il a dans l'esprit bien d'autres choses pareilles à celle-ci.

SVV1770 14 Want Hij zal volbrengen, dat over mij bescheiden is; en diergelijke dingen zijn er vele bij Hem.

Karoli1908Hu 14. Bizony végbe viszi, a mi felőlem elrendeltetett, és ilyen még sok van ő nála.

БКуліш 14. Так, він доведе до кінця, що призначив про мене, а такого в його дуже багато.

Biblia1776 15. Sentähden olen minä hämmästynyt hänen edessänsä, ja koska minä sen ymmärrän, niin minä pelkään häntä.

MLV19 15 Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.

Dk1871 15. Derfor forfærdes jeg for hans Ansigt; tænker jeg efter, da frygter jeg for ham.

PR1739 15. Sepärrast tuñen ma hirmo tem̃a eest; kui ma ümbermötlen, siis wärrisen ma Tem̃a eest.

Luther1912 15. Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich's bedenke, so fürchte ich mich vor ihm.

RV'1862 15. Por lo cual yo me espantaré delante de su rostro: consideraré, y temerle he.

PL1881 15. Przetoż od oblicza jego strwożyłem się, a uważając to, lękam się go.

RuSV1876 15 Поэтому я трепещу пред лицем Его; размышляю – и страшусь Его.

FI33/38 16. Jumala on lannistanut minun rohkeuteni, Kaikkivaltias on minut kauhistuttanut.

CPR1642 16. Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmexi ja Caickiwaldias on minun peljättänyt.

KJV 15. Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

KXII 15. Derföre är jag förskräckt för honom, och när jag det märker, så fruktar jag mig för honom.

LT 15. Todėl man baugu Jo akivaizdoje; apie tai galvodamas, bijau Jo.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi sa présence m'épouvante; quand j'y pense, j'ai peur de lui.

SVV1770 15 Hierom word ik voor Zijn aangezicht beroerd; aanmerk het, en vrees voor Hem;

Karoli1908Hu 15. Azért rettegek az ő színe előtt, és ha csak rá gondolok is, félek tőle.

БКуліш 15. Тим то я й дрожу перед ним; думаю - й серце холоне.

Biblia1776 16. Ja Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmiäksi, ja Kaikkivaltias on minun peljättänyt.

MLV19 16 For God has made my heart faint and the Almighty has terrified me,

Dk1871 16. Og Gud har gjort mit Hjerte mistrøstigt, og den Almægtige har forfærdet mig.

PR1739 16. Ja Jummal on mo süddame pehmeks teinud, ja se Keigewäggewam on mulle hirmo teinud.

Luther1912 16. Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt.

RV'1862 16. Dios ha enternecido mi corazón, y el Omnipotente me ha espantado.

PL1881 16. Bóg zemdlił serce moje, a Wszechmocny zatrwożył mną.

RuSV1876 16 Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрашил меня.

FI33/38 17. Sillä en menehdy pimeän tähden, en oman itseni tähden, jonka pimeys peittää.

CPR1642 17. Pimeys ei luowu minusta ja syngeys ei kätketä minulda.

KJV 16. For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

KXII 16. Gud hafver gjort mitt hjerta blödigt, och den Allsmägtige hafver mig förskräckt;

LT 16. Dievas susilpnina mano širdį; Visagalis gąsdina mane.

Ostervald-Fr 16. Dieu a amolli mon cœur, et le Tout-Puissant m'a épouvanté.

SVV1770 16 Want God heeft mijn hart week gemaakt, en de Almachtige heeft mij beroerd;

Karoli1908Hu 16. Mert Isten félemlítette meg az én szívemet, a Mindenható [3†] rettentett meg engem.

БКуліш 16. Бог зломив мого духа, страхом натхнув Вседержитель.

Biblia1776 17. Sillä pimeys ei luovu minusta, ja synkeys ei kätketä minulta.

MLV19 17 because I was not cut off before the darkness, nor did he cover the thick darkness from my face.

KJV 17. Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.

Dk1871 17. fordi jeg ikke bortrykkedes fra Mørket, og han ikke har skjult Mulm for mit Ansigt.

KXII 17. Ty mörkret vänder icke åter med mig, och mörker vill för mig intet bortgömdt varda.

PR1739 17. Et ma polle ärralöppend enne sedda pimmedust, et Ta minno eest olleks katnud ärra sedda musta pimmedat!

LT 17. Aš nepražuvau prieš tamsą, Jis nepaslėpė tamsybės nuo mano veido’‘.

Luther1912 17. Denn die Finsternis macht kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

Ostervald-Fr 17. Car je n'ai pas été retranché avant l'arrivée des ténèbres, et il n'a pas éloigné de ma face l'obscurité.

RV'1862 17. ¿Por qué yo no fuí cortado delante de las tinieblas, y cubrió con oscuridad mi rostro?

SVV1770 17 Omdat ik niet uitgedelgd ben voor de duisternis, en dat Hij van mijn aangezicht de donkerheid bedekt heeft.

PL1881 17. Tak, żem mało nie zginął od ciemności; bo przed oblicznością moją nie zakrył zamroczenia.

Karoli1908Hu 17. Miért is nem pusztultam el e sötétség előtt, vagy miért nem takarta el előlem [4†] e homályt?!

RuSV1876 17 Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!

БКуліш 17. О, чому ж не затратив він мене, закіль ще ся темрява налягла, й не спрятав морок перед видом моїм!

24 luku

Jobin puheen jatkoa: Jumala sallii köyhiä ja vähäväkisiä sorrettavan; jumalattomat saavat rankaisematta tehdä pahoja töitään.

FI33/38 1. Miksi ei Kaikkivaltias ole varannut tuomion aikoja, ja miksi eivät saa ne, jotka hänet tuntevat, nähdä hänen päiviänsä?

CPR1642 1. MIxei Caickiwaldialda ole ajat salatut ja ne jotca hänen tundewat ei näe hänen päiwiäns.

Biblia1776 1. Siksi ei Kaikkivaltiaalta ole ajat salatut? ja ne, jotka hänen tuntevat, ei näe hänen päiviänsä?

MLV19 1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do those who know him not see his days?

KJV 1. Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

Dk1871 1. Hvorfor ere Tider ikke gemte af den Almægtige? og hvorfor se de, som kender ham, ikke hans Dage?

PR1739 1. Mikspärrast ei sa need willetsusse päwad mitte sest Keigewäggewamast eest ärrapettetud? et need, kes Tedda tundwad, ei sa temma päiwi nähha?

KXII 1. Hvi skulle tiderna dem Allsmägtiga icke fördolda vara? Och de honom känna, se intet hans dagar?

LT 1. ‘‘Visagalis žino laikus, tai kodėl tie, kurie Jį pažįsta, nesulaukia Jo dienos?

Luther1912 1. Warum sind von dem Allmächtigen nicht Zeiten vorbehalten, und warum sehen, die ihn

Ostervald-Fr 1. Pourquoi n'y a-t-il pas des temps réservés par le Tout-Puissant? Et pourquoi ceux qui le

kennen, seine Tage nicht?

RV'1862 1. ¿POR qué no son ocultos los tiempos al Todopoderoso, pues los que le conocen no ven sus dias?

PL1881 1. Czemuż od Wszechmocnego nie są zakryte czasy? a którzy go znają, nie widzą dni jego?

RuSV1876 1 Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видятдней Его?

FI33/38 2. Jumalattomat siirtävät rajoja, ryöstävät laumoja ja laskevat ne laitumelle.

CPR1642 2. He sijrtäwät hänen rajans he ryöwäwät lauman ja ruockiwat sen.

MLV19 2 There are (men) who remove the landmarks. They take away flocks violently and feed them.

Dk1871 2. Man forrykker Markskel, man røver Hjorder og vogter dem;

PR1739 2. Teised rikkuwad raia ärra, risuwad karja ja hoiawad sedda kui omma .

connaissent ne voient-ils pas ses jours?

SVV1770 1 Waarom zouden van den Almachtige de tijden niet verborgen zijn, dewijl zij, die Hem kennen, Zijn dagen niet zien?

Karoli1908Hu 1. Miért is nem titkolja el a Mindenható az ő büntetésének idejét, és miért is nem látják meg az őt ismerők az ő ítéletének napjait?!

БКуліш 1. Чому перед Вседержителем не закриті часи (відплати), а хто шанує його, чом не знає про ті днї його?

Biblia1776 2. He siirtävät rajan, he ryöväävät lauman ja ruokkivat sen. '

KJV 2. Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

KXII 2. De flytta råmärken, de röfva bort hjorden, och föda honom.

LT 2. Vieni perkelia ribas, smurtu pagrobia bandas ir jas gano.

Luther1912 2. Man verrückt die Grenzen, raubt die Herde und weidet sie.

RV'1862 2. Toman los términos, roban los ganados, y los apacientan.

PL1881 2. Niezbożni granice przenoszą, trzody zabierają i pasą.

RuSV1876 2 Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя .

Ostervald-Fr 2. On remue les bornes; on ravit les troupeaux, et on les fait paître;

SVV1770 2 Zij tasten de landpalen aan; de kudden roven zij, en weiden ze.

Karoli1908Hu 2. A határokat [1†] odább tolják, a nyájat elrabolják és legeltetik.

БКуліш 2. Межі пересувають, займають отари та й гонять пасти, мовляв би, свої;

FI33/38 3. Orpojen aasin he vievät, ottavat pantiksi lesken lehmän.

CPR1642 3. He ajawat orwoin Asit pois ja ottawat leskein härjät pandixi.

Biblia1776 3. He ajavat orpoin aasit pois, ja ottavat leskein härjät pantiksi.

MLV19 3 They drive away the donkey of the fatherless. They take the widow's ox for a pledge.

KJV 3. They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

Dk1871 3. man driver de faderløses Asen bort, man tager en Enkes Okse til Pant;

PR1739 3. Waeste laste eesli wiwad nemmad ärra, lessenaese härja wötwad nemmad pandiks.

KXII 3. De drifva bort de faderlösas åsna, och taga enkones oxa till pant.

LT 3. Našlaičių asilą jie nusivaro, našlės jautį paima kaip užstatą.

Luther1912 3. Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der Witwe Ochsen zum Pfande.

Ostervald-Fr 3. On emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve;

RV'1862 3. Llévanse el asno de los huérfanos, prendan el buey de la viuda.

SVV1770 3 Den ezel der wezen drijven zij weg; den os ener weduwe nemen zij te pand.

PL1881 3. Osła sierotek zajmują, a wołu od wdowy w zastawie biorą.

Karoli1908Hu 3. Az árvák szamarát elhajtják, és az özvegynek ökrét zálogba viszik.

RuSV1876 3 У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;

БКуліш 3. Граблять осла в сиротини, у вдовиці беруть в заклад корову єдину;

FI33/38 4. He työntävät tieltä köyhät, kaikkien maan kurjain täytyy piileskellä.

Biblia1776 4. Köyhäin täytyy tiellä paeta heitä, ja siviät maan päällä lymyttävät itsensä.

CPR1642 4. Köyhät täyty tiellä paeta heitä ja siwiät maan päällä lymyttäwät idzens.

MLV19 4 They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.

KJV 4. They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

Dk1871 4. man trænger de fattige ud af Vejen, de elendige i Landet maa skjule sig til Hobe.

KXII 4. De fattige måste vika för dem, och de torftige i landena måste förgömma sig.

PR1739 4. Waesed saatwad nemmad tee peält körwale, need willtsad seäl maal puggewad hopis eest ärra.

LT 4. Vargšus jie nustumia nuo kelio, krašto beturčiai slepiasi nuo jų.

Luther1912 4. Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkriechen.

Ostervald-Fr 4. On fait écarter les pauvres du chemin, et les affligés du pays sont contraints de se cacher.

RV'1862 4. Hacen apartar del camino a los pobres, y

SVV1770 4 Zij doen de nooddruftigen wijken van den

todos los pobres de la tierra se esconden.

PL1881 4. Spychają ubogich z drogi; spólnie się muszą nędzni kryć na ziemi.

RuSV1876 4 бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться.

FI33/38 5. Katso, nämä ovat kuin villiaasit erämaassa: lähtevät työhönsä saalista etsien, aro on heidän lastensa leipä.

CPR1642 5. Cadzo pedot corwes käyskendelewät tawallans amulla warhain saalin perän walmistaxens pojillens ruoca.

MLV19 5 Behold, as wild donkeys in the desert, they go forth to their work, seeking diligently for food. The wilderness (yields) them bread for their sons.

Dk1871 5. Se, som Vildæsler i Ørken gaa de ud til deres Gerning, de staa aarle op efter Føde! Ørkenen giver dem Brød til Børnene.

PR1739 5. Wata, kui mets-eeslid körbes lähhäwad

weg; te zamen versteken zich de ellendigen des lands.

Karoli1908Hu 4. Lelökik az útról [2†] a szegényeket, és a föld nyomorultjai együtt lappanganak.

БКуліш 4. Вбогих спихають з путя, пригноблені всї мусять ховатись.

Biblia1776 5. Katso, niinkuin metsä-aasit korvessa, lähtevät he ulos ja samoovat varhain saaliin perään: korvessa on jokaiselle heistä ruokaa, niin myös nuorukaisille.

KJV 5. Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

KXII 5. Si, vilddjuren i öknene gå ut, såsom de pläga, bittida till rofs, att de skola bereda mat för ungarna.

LT 5. Jie eina į savo darbą kaip laukiniai asilai

nemmad wälja omma tö kallale, warratsed on nemmad risumisse peäle; lagge Ma on temmale leiwaks ja ta poistele.

Luther1912 5. Siehe, wie Wildesel in der Wüste gehen sie hinaus an ihr Werk und suchen Nahrung; die Einöde gibt ihnen Speise für ihre Kinder.

RV'1862 5. He aquí, que como asnos monteses en el desierto salen a su obra madrugando para robar; el desierto es su mantenimiento, y de sus hijos.

PL1881 5. Oto jako leśne osły w puszczach wychodzą na robotę swoję, wstawając rano na łupiestwo; pustynia jest chlebem ich, i dzieci ich.

RuSV1876 5 Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;

FI33/38 6. Kedolta he korjaavat rehuviljaa ruuakseen, ja jumalattoman viinitarhasta he kärkkyvät tähteitä.

CPR1642 6. He nijttäwät pellolla caiken tulon poimewat

dykumoje, anksti keliasi ieškoti grobio, nes tyruose jie randa maisto sau ir savo vaikams.

Ostervald-Fr 5. Voici, ils sont dans le désert comme des ânes sauvages; ils sortent pour leur travail, espérant une proie; la steppe leur donne le pain pour les enfants.

SVV1770 5 Ziet, zij zijn woudezels in de woestijn; zij gaan uit tot hun werk, makende zich vroeg op ten roof; het vlakke veld is hem tot spijs, en den jongeren.

Karoli1908Hu 5. Ímé, mint a vad szamarak a sivatagban, úgy mennek ki munkájukra élelmet keresni; a puszta ad nékik kenyeret fiaik számára.

БКуліш 5. Се, - як осли дикі в степу, виходять вони на свою роботу, вставши рано, на здобуваннє (харчі); степ їх годує й дїтей їх;

Biblia1776 6. He niittävät pellolla hänen tulonsa, ja poimivat ja hakevat jumalattoman viinamäessä.

ja hakewat jumalattoman wijnamäestä.

MLV19 6 They cut their fodder in the field and they glean the vintage of the wicked.

Dk1871 6. De høste den ugudeliges Blandingssæd, og de holde Efterhøst i hans Vingaard.

PR1739 6. Teised peawad wäljal ta seggatud wilja ärraleikama, ja ühhe ööla winamägge peawad nemmad ärranoppima.

Luther1912 6. Sie ernten auf dem Acker, was er trägt, und lesen den Weinberg des Gottlosen.

RV'1862 6. En el campo siegan su pasto, y los impíos vendimían la viña.

PL1881 6. Na polu ubogiego pożynają zboże, a niepobożni z winnic zbierają.

RuSV1876 6 жнут они на поле не своем и собирают виноград унечестивца;

FI33/38 7. Alastomina, ilman vaatteita, he viettävät yönsä, eikä heillä ole peittoa kylmässä.

KJV 6. They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

KXII 6. De uppskära af den åker, som dem intet tillhörer; och berga den vingård, som de med orätt hafva.

LT 6. Jie renka varpas ne savo lauke ir nedorėlio vynuogyne pasiskina vynuogių.

Ostervald-Fr 6. Ils moissonnent leur pâture dans les champs, ils maraudent dans la vigne de l'impie;

SVV1770 6 Op het veld maaien zij zijn voeder, en den wijnberg des goddelozen lezen zij af.

Karoli1908Hu 6. A mezőn a más vetését aratják, és a gonosznak szőlőjét szedik.

БКуліш 6. Жнуть вони на полі чужому й збирають виноград у придавлених;

Biblia1776 7. Alastoman antavat he maata ilman vaatetta ja peittämättä pakkasessa.

CPR1642 7. Alastomat andawat he maata pacaisesa peittämätä.

MLV19 7 They lie all night naked without clothing and have no covering in the cold.

KJV 7. They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.

Dk1871 7. Nøgne ligge de om Natten, uden Klæder, og uden Dække i Kulden.

KXII 7. De nakna låta de ligga, och låta dem intet öfvertäckelse i frostena, hvilkom de deras kläder borttagit hafva;

PR1739 7. Allasti seiswad nemmad öse ilma ridita, ja külmas ep olle neil kattet.

LT 7. Jie miega neapsikloję ir neturi kuo apsidengti šaltyje.

Luther1912 7. Sie liegen in der Nacht nackt ohne Gewand und haben keine Decke im Frost.

Ostervald-Fr 7. Ils passent la nuit nus, faute de vêtement, et n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid;

RV'1862 7. Al desnudo hacen dormir sin ropa, y que en el frio no tenga cobertura.

SVV1770 7 Den naakten laten zij vernachten zonder kleding, die geen deksel heeft tegen de koude.

PL1881 7. Nagich nocować przymuszają bez odzienia, którzy się nie mają czem nakryć na zimnie.

Karoli1908Hu 7. Mezítelenül hálnak, testi ruha nélkül, még a hidegben sincs takarójuk.

RuSV1876 7 нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;

БКуліш 7. Нагі ночують люде, не маючи чим одягтися, нї вкритись на студенї;

FI33/38 8. He ovat likomärkiä vuorilla vuotavasta

Biblia1776 8. Vuorten vuotamisesta tulevat he märäksi;

sateesta, ja vailla suojaa he syleilevät kalliota.

CPR1642 8. Nijn että heidän täyty wuorijn turwata cosca sadecuuro lange wuorella heidän päällens ettei heillä muutoin neuwo ole.

MLV19 8 They are wet with the showers of the mountains and embrace the rock for want of a shelter.

Dk1871 8. De blive vaade af Bjergenes Vandskyl, og fordi de ingen Tilflugt have, favne de Klippen.

PR1739 8. Waljust saust mäggede peäl sawad nemmad märjaks; ja et ep olle warjo-paika, siis hakkawad nemmad kaljo ümber.

Luther1912 8. Sie müssen sich zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keine Zuflucht haben.

RV'1862 8. De la inundación de los montes fueron humedecidos; y abrazaron las peñas sin tener en que cubrirse.

PL1881 8. Powodzią gór zmaczani bywają, nie mając mieszkania przytulają się do skały.

ja ettei heillä yhtään turvaa ole, turvaavat he mäkiin.

KJV 8. They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

KXII 8. Så att de måste hålla sig i bergskrefvom, när en regnskur af bergen faller neder uppå dem; efter de eljest ingen råd hafva.

LT 8. Jie šlapi nuo kalnų lietaus ir glaudžiasi prie uolos, ieškodami slėptuvės.

Ostervald-Fr 8. Ils sont percés par la pluie des montagnes, et, manquant d'abri, ils embrassent le rocher.

SVV1770 8 Van den stroom der bergen worden zij nat, en zonder toevlucht zijnde, omhelzen zij de steenrotsen.

Karoli1908Hu 8. A hegyi zápor csurog le rólok, s hajlékuk nem lévén, a sziklát ölelik.

RuSV1876 8 мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;

БКуліш 8. Мокнуть на дощах з гори, туляться попід скелями.

FI33/38 9. Äidin rinnoilta riistetään orpo, ja kurjalta otetaan pantti.

Biblia1776 9. He repivät orvot nisistä, ja panttaavat köyhän.

CPR1642 9. HE repiwät orwoit nisistä ja pantawat köyhän.

MLV19 9 There are (men) who pluck the fatherless from the breast and take a pledge of the poor,

KJV 9. They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

Dk1871 9. Man river den fader løse fra, Moders Bryst; og af den elendige tager man Pant.

KXII 9. De slita barnet ifrå bröstet, och göra det faderlöst; och göra menniskorna fattiga med pantande.

PR1739 9. Nemmad risuwad emma nissa jurest ärra ühhe naese lapse, ja mis willetsa selgas, wötwad nemmad pandiks.

LT 9. Anie atplėšia našlaitį nuo krūtinės ir ima užstatą iš vargšo,

Luther1912 9. Man reißt das Kind von den Brüsten und macht's zum Waisen und macht die Leute arm mit Pfänden.

Ostervald-Fr 9. On arrache l'orphelin à la mamelle, on prend des gages sur le pauvre,

RV'1862 9. Al huérfano del pecho roban, y de sobre el pobre toman la prenda.

SVV1770 9 Zij rukken het weesje van de borst, en dat over den arme is, nemen zij te pand.

PL1881 9. Porywają sierotkę od piersi, a od ubogiego biorą zastaw.

Karoli1908Hu 9. Elszakítják az emlőtől az árvát, [3†] és a szegényen levőt zálogba viszik.

RuSV1876 9 отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;

БКуліш 9. Рвуть вони од грудей сироту, вбогих закладами граблять.

FI33/38 10. He kuljeskelevat alastomina, ilman vaatteita, ja nälkäisinä he kantavat lyhteitä.

Biblia1776 10. Alastoman antavat he käydä verhotta, ja ottavat isoovaiselta jalalliset pois.

CPR1642 10. Alastoman andawat he käydä werhata ja ottawat isowaiselda jallaliset pois.

MLV19 10 (so that) they go about naked without clothing and being hungry they carry the sheaves.

KJV 10. They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;

Dk1871 10. Nøgne gaa de uden Klæder, og hungrende bære de Neg.

KXII 10. Den nakna låta de gå utan kläder, och dem hungroga borttaga de axen.

PR1739 10. Sedda, kes allasti, lassewad nemmad käis ilma ridita, ja näljatsed kandwad nende wilja wihhud.

LT 10. kuris vaikščioja nuogas, neturėdamas drabužių; atima varpas iš alkstančių,

Luther1912 10. Den Nackten lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.

Ostervald-Fr 10. On le force à marcher nu, sans vêtements, on fait porter les gerbes à des affamés.

RV'1862 10. Al desnudo hacen andar sin vestido, y a los hambrientos quitan los manojos.

SVV1770 10 Den naakte doen zij weggaan zonder kleed, en hongerig, die garven dragen.

PL1881 10. Nagiemu dopuszczają chodzić bez odzienia, a o głodzie chowają tych, którzy ich

Karoli1908Hu 10. Mezítelenül járnak, ruha nélkül, és éhesen [4†] vonszolják a kévét.

snopy noszą.

RuSV1876 10 заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодныхкормят колосьями;

БКуліш 10. Вони змушують їх блукати нагими, без одежі, й голодних - годуватись (збіраним) колоссєм;

FI33/38 11. Jumalattomain muuritarhoissa he pusertavat öljyä, he polkevat viinikuurnaa ja ovat itse janoissansa.

Biblia1776 11. He pusertavat öljyä huonettensa vaiheella, ja janoovat viinaa kuurnitessa.

CPR1642 11. He pusertawat öljyä heidän huoneisans ja janowat wijna cuurnites.

MLV19 11 They make oil within the walls of these men. They tread (their) winepresses and suffer thirst.

KJV 11. Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.

Dk1871 11. De udperse Olie inden for hines Mure, de træde Vinperserne og tørste derved.

KXII 11. De tvinga dem till att göra oljo uppå deras qvarn, och trampa deras pressar, och låta dem likväl törsta.

PR1739 11. Nende müride wahhel peawad nem̃ad ölli wäljawautama, surrotörred peawad nemmad tallama, ja ommeti jannus ollema.

LT 11. kurie gamina aliejų šeimininkui, mina vyno spaustuvus, tačiau kenčia troškulį.

Luther1912 11. Sie zwingen sie, Öl zu machen auf ihrer Mühle und ihre Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden.

Ostervald-Fr 11. Ceux qui pressent l'huile dans leurs maisons, ceux qui foulent dans leurs pressoirs, ont soif.

RV'1862 11. De dentro de sus paredes esprimen el

SVV1770 11 Tussen hun muren persen zij olie uit,

aceite, pisan los lagares, y mueren de sed.

PL1881 11. A ci, którzy między murami ich wyciskają oliwę i prasy tłoczą, pragną.

RuSV1876 11 между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.

FI33/38 12. Kaupungista kuuluu miesten voihkina, ja haavoitettujen sielu huutaa; mutta Jumala ei piittaa nurjuudesta.

CPR1642 12. He saattawat Canssan Caupungis huocaman ja tapettuin sielut huutaman ja ei Jumala heitä rangaise.

MLV19 12 From out of the populous city men groan and the soul of the wounded cries out. Yet God does not regard the foolishness.

Dk1871 12. Fra Staden sukke Folk, og de gennemboredes Sjæle skrige; dog agter Gud ikke paa det urimelige deri.

PR1739 12. Liñna rahwas äggawad, ja nende hinged, kes mahhalödud, kissendawad, ja Jummal ei panne sedda jölledust mitte nende ette .

treden de wijnpersen, en zijn dorstig.

Karoli1908Hu 11. Az ő kerítéseik közt ütik az olajat, és tapossák a kádakat, de szomjuhoznak.

БКуліш 11. Між мурами бють (нещасні) олїй про них, топчуть (грозди) в точилї, та й смагу терплять.

Biblia1776 12. He saattavat kansan kaupungissa huokaamaan, ja tapettuin sielut huutamaan: ja ei Jumala heitä rankaise.

KJV 12. Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

KXII 12. De göra folket i staden suckande, och dess slagnas själar ropande; och Gud straffar dem intet.

LT 12. Žmonės dejuoja mieste ir sužeistųjų sielos šaukiasi pagalbos, tačiau Dievas neapkaltina jų.

Luther1912 12. Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend, und Gott stürzt sie nicht.

RV'1862 12. De la ciudad claman los hombres, y las almas de los muertos dan voces, y Dios no puso estorbo.

PL1881 12. Ludzie w mieście wzdychają, a dusze zabitych wołają, a Bóg temu wstrętu nie czyni.

RuSV1876 12 В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того.

FI33/38 13. Nuo ovat valon vihaajia, eivät tunne sen teitä eivätkä pysy sen poluilla.

CPR1642 13. Sentähden owat he wilpistynet walkeudesta ja ei tunne sen tietä ja ei palaja sen polguille.

MLV19 13 These are of those who rebel against the light. They do not know the ways of it, nor abide in the paths of it.

Dk1871 13. Der er dem, som hade Lyset, de kende ikke dets Veje, og de blive ikke paa dets Stier.

Ostervald-Fr 12. Du sein de la ville, les mourants se lamentent; l'âme des blessés crie; et Dieu ne prend pas garde à ces indignités!

SVV1770 12 Uit de stad zuchten de lieden, en de ziel der verwonden schreeuwt uit; nochtans beschikt God niets ongerijmds.

Karoli1908Hu 12. A városból haldoklók rimánkodnak, a megsebzettek lelke kiált, de Isten nem törődik e méltatlansággal.

БКуліш 12. У місті стогнуть люде, душа гублена квилить, а Бог сього не боронить.

Biblia1776 13. Sentähden ovat he vilpistyneet valkeudesta, ja ei tunne sen tietä, ja ei palaja sen poluille.

KJV 13. They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

KXII 13. Derföre äro de affallne ifrå ljusena, och känna icke dess väg, och vända icke om till

PR1739 13. Needsammad on nende seast, kes walgusse wasto pannewad; nemmad ei tunne mitte selle tesid, ja ei jä temma jalla-tede peäle.

Luther1912 13. Jene sind abtrünnig geworden vom Licht und kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner Straße.

RV'1862 13. Ellos son los que son rebeldes a la luz: nunca conocieron sus caminos, ni estuvieron en sus veredas.

PL1881 13. Cić to są, którzy się sprzeciwiają światłości, a nie znają dróg jej, ani stanęli na ścieszkach jej.

RuSV1876 13 Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

FI33/38 14. Ennen päivän valkenemista nousee murhaaja, tappaa kurjan ja köyhän; ja yöllä hän hiipii kuin varas.

CPR1642 14. Murhaja nouse warhain ja tappa köyhän ja tarwidzewan ja on yöllä nijncuin waras.

dess stigar igen.

LT 13. Jie sukyla prieš šviesą, nepažįsta jos kelių, neina jos takais.

Ostervald-Fr 13. En voici d'autres qui se révoltent contre la lumière, qui ne connaissent pas ses voies, et ne se tiennent pas dans ses sentiers.

SVV1770 13 Zij zijn onder de wederstrevers des lichts; zij kennen Zijn wegen niet, en zij blijven niet op Zijn paden.

Karoli1908Hu 13. Ezek pártot ütöttek a világosság ellen, utait nem is ismerik, nem ülnek annak ösvényein.

БКуліш 13. Є між ними й вороги сьвітла, що не знають шляхів його, й не ходять стежками його.

Biblia1776 14. Murhaaja nousee varhain ja tappaa köyhän ja tarvitsevan, ja on yöllä niinkuin varas.

MLV19 14 The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. And in the night he is as a thief.

KJV 14. The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.

Dk1871 14. Morderen staar op, naar det dages, slaar den elendige og fattige ihjel; og om Natten er han som Tyvern.

KXII 14. I lysningene står mördaren upp, och dräper den fattiga och torftiga; och om nattena är han som en tjuf.

PR1739 14. Walges touseb tappia ülles, ta tappab ärra sedda, kes willets ja waene on, ja öse on ta kui warras.

LT 14. Anksti rytą keliasi žudikas ir žudo beturtį ir vargšą; naktį jis slankioja kaip vagis.

Luther1912 14. Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb.

Ostervald-Fr 14. Le meurtrier se lève au point du jour; il tue le pauvre et l'indigent, et, de nuit, il dérobe comme un voleur.

RV'1862 14. A la luz se levanta el matador: mata al pobre y al necesitado, y de noche es como ladrón.

SVV1770 14 Met het licht staat de moorder op, doodt den arme en den nooddruftige; en des nachts is hij als een dief.

PL1881 14. Raniuczko wstaje mężobójca, zabija ubogiego i niedostatecznego, a w nocy jest jako złodziej.

Karoli1908Hu 14. Napkeltekor fölkel a gyilkos, megöli [5†] a szegényt és szűkölködőt, éjjel pedig olyan, mint a tolvaj.

RuSV1876 14 С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.

БКуліш 14. Досьвіта встає убийник, вбиває бідного й нужденного, а ніччю стає злодїєм.

FI33/38 15. Avionrikkojan silmä tähyilee hämärää, hän arvelee: 'Ei yksikään silmä minua näe', ja hän

Biblia1776 15. Salavuoteisen silmät vartioitsevat hämärää, ja sanoo: ei minua yksikään silmä

panee peiton kasvoillensa.

CPR1642 15. Salawuotisen silmät wartioidzewat hämärätä ja sano: ei minua yxikän silmä näe: ja luule hänens peitetyxi.

näe; ja luulee itsensä peitetyksi.

MLV19 15 The eye also of the adulterer waits for the twilight, saying, No eye will see me. And he disguises his face.

KJV 15. The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

Dk1871 15. Og Horkarlens Øjne vare paa Tusmørket, og han siger: Intet Øje skal skue mig; og han lægger et Dække over sit Ansigt.

KXII 15. Horkarlens öga hafver akt på skymningena, och säger: Mig ser intet öga; och han förtäcker sitt anlete.

PR1739 15. Ja abbiellorikkuja silm panneb puhte aega tähhele ja mötleb: Mind ei sa ükski silm nähha! ja silma katteks panneb ta ööd .

LT 15. Svetimautojas laukia sutemų, tikėdamas, kad niekas jo nematys, jis užsidengia savo veidą.

Luther1912 15. Das Auge des Ehebrechers hat acht auf das Dunkel, und er spricht: "Mich sieht kein Auge", und verdeckt sein Antlitz.

Ostervald-Fr 15. L'œil de l'adultère épie le soir; il dit: "Aucun œil ne me verra, " et il se voile le visage.

RV'1862 15. El ojo del adúltero está aguardando la noche, diciendo: No me verá nadie, y esconderá su rostro.

SVV1770 15 Ook neemt het oog des overspelers de schemering waar, zeggende: Geen oog zal mij zien; en hij legt een deksel op het aangezicht.

PL1881 15. Oko cudzołożnika pilnuje zmierzku, mówiąc: Nie ujrzy mię nikt; i zakrywa oblicze

Karoli1908Hu 15. A paráznának szeme [6†] pedig az alkonyatot lesi, mondván: Ne nézzen szem

swe.

RuSV1876 15 И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.

FI33/38 16. He murtautuvat pimeässä taloihin, päivällä he sulkeutuvat sisään, tahtomatta tietää valosta.

CPR1642 16. Pimeis mene hän huoneseen päiwällä he kätkewät heitäns ja ei tahdo tietä walkeutta.

MLV19 16 In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They do not know the light.

Dk1871 16. I Mørket brydes ind i Husene, om Dagen lukke de sig inde; de kende ikke Lyset

PR1739 16. Pimmedas kaewab ta koddadest läbbi, mis iggaüks neist päwa aial ennesele ärramärkinud; walgust ei tunne nemmad mitte.

Luther1912 16. Im Finstern bricht man in die Häuser ein; des Tages verbergen sie sich miteinander und scheuen das Licht.

reám, és arczára álarczot teszen.

БКуліш 15. Темряви й те око жде, що до перелюбок ласе; говорить: ніхто не побачить мене, - та й вид собі закриває.

Biblia1776 16. Pimeässä hän kaivaa itsensä huoneisiin, jotka he päivällä ovat itsellensä merkinneet, ja ei tahdo tietää valkeutta.

KJV 16. In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

KXII 16. I mörkrena bryter han sig in i husen; om dagen gömma de sig med hvarannan, och vilja intet veta af ljusena.

LT 16. Tamsoje jie plėšia namus, kuriuos numatė dieną; šviesos jie nežino.

Ostervald-Fr 16. Ils forcent les maisons dans les ténèbres, ils se tiennent enfermés le jour, ils ne savent pas ce que c'est que la lumière.

RV'1862 16. En las tinieblas minan las casas, que de día se señalaron: no conocen la luz.

SVV1770 16 In de duisternis doorgraaft hij de huizen, die zij zich des daags afgetekend hadden; zij kennen het licht niet.

PL1881 16. Podkopywają w ciemności domy, które sobie naznaczyli, i nienawidzą światła.

Karoli1908Hu 16. Setétben tör be a házakba; nappal elzárkóznak, nem szeretik a világosságot.

RuSV1876 16 В темноте подкапываются под домы, которые днем они заметили для себя; не знают света.

БКуліш 16. В пітьмі підкопуються в доми, що по днинї собі їх запримітили; сьвітла вони не хотять знати.

FI33/38 17. Sillä pimeys on heille kaikille aamun vertainen, koska pimeyden kauhut ovat heille tutut. —

CPR1642 17. Sillä waicka amu heille tulis on se heillä nijncuin pimeys: sillä hän tunde pimeyden cauhistuxen.

Biblia1776 17. Sillä vaikka aamu heille tulis, on se heille niinkuin pimeys; sillä hän tuntee pimeyden kauhistuksen.

MLV19 17 For the morning is to all of them as thick darkness. For they know the terrors of the thick darkness.

KJV 17. For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

Dk1871 17. Thi for dem alle er Dødsskygge Morgen; thi de ere bekendte med Dødsskyggens Rædsler.

KXII 17. Ty om än morgonen kommer dem, är det dem såsom ett mörker; förty han förnimmer mörkrens förskräckelse.

PR1739 17. Sest hom̃iko aeg on neile hopis kui surmawarri, sest iggaüks tunneb suurt surma-

LT 17. Nes rytas jiems kaip mirties šešėlis, jei kas pažins juos, tai juos gąsdina kaip mirtis.

warjo hirmo.

Luther1912 17. Denn wie wenn der Morgen käme, ist ihnen allen die Finsternis; denn sie sind bekannt mit den Schrecken der Finsternis.

RV'1862 17. Porque a todos ellos la mañana les es como sombra de muerte: si son conocidos, terrores de sombra de muerte los toman.

PL1881 17. Ale zaranek jest im jako cieó śmierci; jeźli ich kto pozna, przypada na nich strach cienia śmierci.

RuSV1876 17 Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.

FI33/38 18. Hän kiitää pois vetten viemänä, kirottu on hänen peltopalstansa maassa, hän ei enää poikkea viinimäkien tielle.

CPR1642 18. Hän mene matcan kewiäst nijncuin weden päällä hänen osans pitä kirotun oleman maalla ja ei nautidze wijnans.

MLV19 18 Swiftly they (pass away) upon the face of the waters. Their portion is cursed in the earth. They do not turn into the way of the vineyards.

Ostervald-Fr 17. Car le matin leur est à tous comme l'ombre de la mort; si quelqu'un les reconnaît, ils ont des frayeurs mortelles.

SVV1770 17 Want de morgenstond is hun te zamen de schaduw des doods; als men hen kent, zijn zij in de strikken van des doods schaduw.

Karoli1908Hu 17. Sőt inkább a reggel nékik olyan, mint a halálnak árnyéka, mert megbarátkoztak a halál árnyékának félelmeivel.

БКуліш 17. Бо густа тьма - се їх ранок, із мороком дружні вони, люба їм пітьма да страхи.

Biblia1776 18. Hän on keviä veden päällä, heidän osansa pitää kirotun oleman maalla; ja ei hän katso viinamäkien tietä.

KJV 18. He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

Dk1871 18. Let farer en saadan bort paa Vandet, deres Arvelod er forbandet i Landet; han vender sig ikke til Vingaardenes Vej.

PR1739 18. Monni on kül kerge kui wee peäl, nende jaggo Ma peäl on ärrawañnutud; ei sa ta omma winamäggede teed nähha.

Luther1912 18. "Er fährt leicht wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, und er baut seinen Weinberg nicht.

RV'1862 18. Son livianos sobre las aguas: su porción es maldita en la tierra. Nunca vienen por el camino de las viñas.

PL1881 18. Lekkimi są na wodach; przeklęty dział ich na ziemi; nie patrzą na drogę wolną.

RuSV1876 18 Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.

FI33/38 19. Kuivuus ja kuumuus ahmaisevat lumiveden, samoin tuonela ne, jotka syntiä

KXII 18. Han far lätteliga åstad såsom uppå ett vatten; hans håfvor varda icke stora i landena, och han brukar intet sin vingård.

LT 18. Jis greitas kaip vanduo; jo dalis prakeikta žemėje. Jis neina keliu į vynuogyną.

Ostervald-Fr 18. Ils disparaissent comme un corps léger sur la surface de l'eau; leur héritage est maudit sur la terre; ils ne prennent plus le chemin des vignes.

SVV1770 18 Hij is licht op het vlakke der wateren; vervloekt is hun deel op de aarde; hij wendt zich niet tot den weg der wijngaarden.

Karoli1908Hu 18. Könnyen siklik tova a víz színén, birtoka átkozott a földön, [7†] nem tér a szőlőkbe vivő útra.

БКуліш 18. Такий є легкий собі - хоч би й поверх води. О, проклята доля його на землї! Нехай і не бачить дороги садів виноградних!

Biblia1776 19. Helvetti ottaa syntiset pois niinkuin pouta, ja niinkuin kuivuus kuluttaa lumisen

tekevät.

CPR1642 19. Helwetti otta syndiset pois nijncuin pouta ja nijncuin cuiwus culutta lumisen weden.

MLV19 19 Drought and heat consume the snow waters, (and Sheol those who) have sinned.

Dk1871 19. Tørhed, ja Hede borttager Snevand. Dødsriget dem, som have syndet.

PR1739 19. Poud ja päwa pallaw wötwad lumme wet neist ärra, et nemmad on pörgo-hauani patto teinud.

Luther1912 18. 24. 19. Der Tod nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehrt.

RV'1862 19. La sequedad, y también el calor roban las aguas de la nieve; y el sepulcro a los pecadores.

PL1881 19. Jako susza i gorącość trawią wody śnieżne, tak grób grzeszników.

RuSV1876 19 Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.

veden.

KJV 19. Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.

KXII 19. Helvetet tager bort dem som synda, såsom hette och torka förtärer snövattnet bort.

LT 19. Kaip sausra ir kaitra praryja sniego vandenis, taip pragaras praryja nusidėjėlį.

Ostervald-Fr 19. La sécheresse et la chaleur consument les eaux de la neige; ainsi le Sépulcre dévore ceux qui pèchent.

SVV1770 19 De droogte mitsgaders de hitte nemen de sneeuwwateren weg; alzo het graf dergenen, die gezondigd hebben.

Karoli1908Hu 19. Szárazság és hőség nyeli el a hó vizét, a pokol [8†] azokat, a kik vétkeznek.

БКуліш 19. Посуха й спеки пожирають, хоч би й снїжну воду; оттак безодня - грішників.

FI33/38 20. Äidin kohtu unhottaa hänet, madot syövät hänet herkkunaan, ei häntä enää muisteta; niin murskataan vääryys kuin puu.

CPR1642 20. LAupiat pitä unhottaman hänen hänen ilons on täynäns madoja ei händä pidä muistettaman hän pitä särjettämän nijncuin lahopuu.

Biblia1776 20. Laupius pitää unhottaman hänen, madot syövät hänen makeutensa, ei häntä pidä muistettaman; hän pitää särjettämän niinkuin lahopuu.

MLV19 20 The womb will forget him. The worm will feed sweetly on him. He will be no more remembered. And unrighteousness will be broken as a tree.

KJV 20. The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

Dk1871 20. Moders Liv glemmer ham, han smager Ormene vel; han ihukommes ikke ydermere, og Uretfærdigheden sønderbrydes som et Træ;

KXII 20. De barmhertige skola förgäta honom; hans lust varder full med matk; man skall icke mer tänka uppå honom; han skall sönderbruten varda såsom ett ruttet trä.

PR1739 20. Temma emma ihho unnustab tedda ärra, ussid on temmale maggusad, ei tedda mälleta ennam; kes köwwera melega on , sedda murtakse nenda katki kui pu.

LT 20. Įsčios pamirš jį, kirmėlės skaniai maitinsis juo, jo niekas nebeprisimins. Piktadarys kaip nukirstas medis,

Luther1912 18. 24. 20. Der Mutterschoß vergißt sein; die Würmer haben ihre Lust an ihm. Sein wird

Ostervald-Fr 20. Le sein qui les porta les oublie; les vers font d'eux bonne chère; on ne se souvient

nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen wie ein fauler Baum,

RV'1862 20. El misericordioso se olvidará de ellos, los gusanos sentirán dulzura de ellos: nunca más habrá de ellos memoria; y como un árbol será quebrantada la iniquidad.

PL1881 20. Zapomina go żywot matki jego, a robak słodkość z niego czuje; niemasz więcej pamiątki jego, a nieprawość połamana jest jako drzewo.

RuSV1876 20 Пусть забудет его утроба матери ; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,

FI33/38 21. Hän ryösti hedelmättömältä, joka ei synnytä, ja leskelle hän ei hyvää tehnyt. —

CPR1642 21. Hän on saattanut murhellisexi hedelmättömän ja ei tehnyt leskelle mitän hywä.

MLV19 21 He devours the barren who do not bear and does no good to the widow.

plus d'eux; l'injuste est brisé comme du bois.

SVV1770 20 De baarmoeder vergeet hem, het gewormte is hem zoet, zijns wordt niet meer gedacht; en het onrecht wordt gebroken als een hout.

Karoli1908Hu 20. Elfelejti őt az anyaméh, féregnek lesz édességévé, nem emlékeznek róla többé, és összetörik, mint a reves fa,

БКуліш 20. Нехай відцурається такого матерня рідна утроба; нехай лакомляться на нього черви; нехай загине про його память; мов та деревина, нехай зломиться беззаконник!

Biblia1776 21. Hän on saattanut murheelliseksi hedelmättömän, joka ei synnytä, ja ei tehnyt leskelle mitään hyvää.

KJV 21. He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the

widow.

Dk1871 21. han, der udpinte den ufrugtbare, som ikke fødte, og ikke vilde gøre en Enke godt.

PR1739 21. Temma toitis ühhe siggimatta naese, mis lapsi ei sanud, ja ühhe lesse, kellele head ei tehta.

Luther1912 18. 24. 21. er, der beleidigt hat die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Witwe kein Gutes getan."

RV'1862 21. A la mujer estéril que no paría, afligió: y a la viuda nunca hizo bien.

PL1881 21. Roztrąca niepłodną, która nierodziła, a wdowie nie czyni dobrze.

RuSV1876 21 который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.

FI33/38 22. Väkivaltaiset Jumala ylläpitää voimallansa; he pysyvät pystyssä, vaikka jo olivat epätoivossa hengestään.

CPR1642 22. Ja on wetänyt woimalliset alans wäelläns: cosca hän seiso ei pidä hänen tietämän elämästäns.

KXII 21. Han hafver bedröfvat den ensamma, som intet föder; och enkone hafver han intet godt gjort;

LT 21. nes išnaudojo nevaisingąją ir našlei nepadėjo.

Ostervald-Fr 21. Lui qui tourmentait la femme stérile, sans enfants, et ne faisait aucun bien à la veuve;

SVV1770 21 De onvruchtbare, die niet baart, teert hij af, en aan de weduwe doet hij niets goeds.

Karoli1908Hu 21. A ki megrontotta a meddőt, a ki nem szül, és az özvegygyel jót nem tett.

БКуліш 21. Він гнобить бездітну, що не роджала дитини, й вдовиці не чинить добра.

Biblia1776 22. Ja on vetänyt voimalliset allensa väellänsä; koska hän seisoo, ei pidä hänen tietämän elämästänsä.

MLV19 22 Yet (God) prolongs the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.

Dk1871 22. Dog Gud opholder de mægtige længe med sin Magt; de rejse sig, naar de ikke mere tro paa deres Liv.

PR1739 22. Ja omma rammo läbbi weddas ta ennese peäle need wäggewad; tousis ta ülles, siis ep olnud temmal lota ello peäle.

Luther1912 22. Aber Gott erhält die Mächtigen durch seine Kraft, daß sie wieder aufstehen, wenn sie am Leben verzweifelten.

RV'1862 22. Mas a los violentos adelantó con su poder: levantóse, y no fió a nadie en la vida.

PL1881 22. Pociąga też mocarzy możnością swoją: a gdy na nich powstał, zwątpili o żywocie swoim.

RuSV1876 22 Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен зажизнь свою.

FI33/38 23. Hän antaa heidän olla turvassa, ja heillä on

KJV 22. He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.

KXII 22. Och hafver dragit de mägtiga under sig med sine kraft. När han står, skall han icke viss vara uppå sitt lif.

LT 22. Dievas pašalina galiūnus savo jėga; Jis pakyla, ir joks žmogus nėra tikras dėl savo gyvybės.

Ostervald-Fr 22. Qui entraînait les puissants par sa force; qui se levait et nul n'était sûr de sa vie:

SVV1770 22 Ook trekt hij de machtigen door zijn kracht; staat hij op, zo is men des levens niet zeker.

Karoli1908Hu 22. De megtámogatja erejével a hatalmasokat; felkel az, pedig nem bízott már az élethez.

БКуліш 22. Він і дужих перемогає силою своєю; він устає, і ніхто не певний життя свого.

Biblia1776 23. Hän tekee itsellensä levon, johon hän

vahva tuki; ja hänen silmänsä valvovat heidän teitänsä.

CPR1642 23. Hän teke idzellens lewon johon hän luotta ja hänen silmäns cadzowat heidän asioitans.

MLV19 23 (God) gives them to be in security and they rest in it. And his eyes are upon their ways.

Dk1871 23. Han giver dem Tryghed, og de forlade sig fast derpaa; og hans Øjne ere over deres Veje.

PR1739 23. Jummal lasseb tedda julge olla; siis toetab temma se peäle .

Luther1912 23. Er gibt ihnen, daß sie sicher seien und eine Stütze haben; und seine Augen sind über ihren Wegen.

RV'1862 23. Si algunos le dieron a crédito, y se afirmó en ellos; sus ojos tuvo puestos sobre los caminos de ellos.

PL1881 23. Daje mu Bóg, na czemby bezpiecznie spolegać mógł: wszakże oczy jego patrzą na drogi ich.

RuSV1876 23 А Он дает ему все для безопасности, и

luottaa, ja hänen silmänsä katsovat heidän teitänsä.

KJV 23. Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

KXII 23. Han gör sig sjelf en trygghet, der han sig uppå förlåter; dock se hans ögon uppå deras handel.

LT 23. Jis teikia jiems saugumą ir poilsį, bet Jo akys stebi jų kelius.

Ostervald-Fr 23. Dieu lui donnait de la sécurité, et il s'y appuyait; et ses yeux étaient sur leurs voies.

SVV1770 23 Stelt hem God in gerustigheid, zo steunt hij daarop; nochtans zijn Zijn ogen op hun wegen.

Karoli1908Hu 23. Biztonságot ad néki, hogy támaszkodjék, de szemei vigyáznak azoknak útjaira.

БКуліш 23. А Бог подає йому безпеку, - він же ж на

он на то опирается, и очи Его видят пути их.

те й вповає - та очі його (Бога) видять таких поступки.

FI33/38 24. He ovat kohonneet korkealle — ei aikaakaan, niin ei heitä enää ole; he vaipuvat kokoon, kuolevat kuin kaikki muutkin, he taittuvat kuin vihneet tähkäpäästä.

CPR1642 24. He owat yrjäldä corgotetut waan he tulewat tyhjän ja cukistetan ja saawat lopun nijncuin caicki cappalet ja nijncuin ogas tähkäpäästä lyödän pois.

Biblia1776 24. He ovat vähän aikaa korotetut, vaan he tulevat tyhjään, ja kukistetaan, ja saavat lopun niinkuin kaikki kappaleet, ja niinkuin oas tähkäpäästä, lyödään he pois.

MLV19 24 They are exalted. Yet a little while and they are gone. Yes, they are brought low. They are taken out of the way as all others and are cut off as the tops of the ears of grain.

KJV 24. They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

Dk1871 24. De ere ophøjede; om en liden Stund findes ingen af dem, og de synke hen, de indsamles som alle andre, og de afhugges som Toppen paa et Aks.

KXII 24. De äro en liten tid upphäfne; men de varda omintet, och undertryckte, och taga en ända såsom all ting; och såsom agnar på axen skola de afslagne varda.

PR1739 24. Ürrikesseks aiaks üllendakse neid, ja pea ep olle neid teps, ja nemmad sawad wäetimaks, nenda kui keik muud pannakse neid kinni hauda ; ja kui wilja-pea ots leikatakse neid ärra.

LT 24. Jie išaukštinami trumpam laikui, bet pranyksta ir tampa nieku. Jie pašalinami iš kelio ir sudžiūsta kaip javų varpos.

Luther1912 24. Sie sind hoch erhöht, und über ein kleines sind sie nicht mehr; sinken sie hin, so werden sie weggerafft wie alle andern, und wie das Haupt auf den Ähren werden sie abgeschnitten.

RV'1862 24. Fueron enaltecidos por un poco, y desaparecieron, y son abatidos como cada cual: serán encerrados, y cortados como cabezas de espigas.

PL1881 24. Na chwilę wywyższeni są, alić ich niemasz; zniżeni i ściśnieni będą jako inni wszyscy, a jako wierzch kłosa ścięci będą.

RuSV1876 24 Поднялись высоко, – и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.

FI33/38 25. Eikö ole niin? Kuka tekee minut valhettelijaksi ja saattaa sanani tyhjiksi?

CPR1642 25. Eikö se nijn ole? cuca nuhtele minua walhetteliaxi ja minun sanani tyhjäxi teke?

Ostervald-Fr 24. Ils s'étaient élevés: un peu de temps encore, ils ne sont plus; ils s'affaissent, ils sont emportés comme les autres; ils sont coupés comme une tête d'épi.

SVV1770 24 Zij zijn een weinig tijds verheven, daarna is er niemand van hen; zij worden nedergedrukt; gelijk alle anderen worden zij besloten; en gelijk de top ener aar worden zij afgesneden.

Karoli1908Hu 24. Magasra emelkednek, egy kevés idő és már nincsenek! [9†] Alásülylyednek, mint akárki és elenyésznek; és levágattatnak, mint a búzakalász.

БКуліш 24. Піднялись вони високо, - та ось і нема їх; падають і вмірають, як кожний на сьвітї, й неначе колоссє, стинаються.

Biblia1776 25. Eikö se niin ole? kuka nuhtelee minua valhetteliaksi, ja minun sanani tyhjäksi tekee?

MLV19 25 And if it is not so now, who will prove me a liar and make my speech worth nothing?

KJV 25. And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

Dk1871 25. Og hvis det ikke er saa, hvo kan da straffe mig for Løgn og gøre min Tale til intet

KXII 25. Är det icke så? Nu väl, ho vill straffa mig för lögn, och göra min ord om intet?

PR1739 25. Agga eks ep olle siis nenda? kes woib mind wallelikkuks tehha ja minno könnet tühjaks panna?

LT 25. Argi taip nėra? Kas įrodys, kad aš netiesą kalbu ir esu melagis?’‘

Luther1912 25. Ist's nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

Ostervald-Fr 25. S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge, et mettra à néant mon discours?

RV'1862 25. Y si no es así, ¿quién me desmentirá ahora, o tornará en nada mis palabras?

SVV1770 25 Indien het nu zo niet is, wie zal mij leugenachtig maken, en mijn rede tot niet brengen?

PL1881 25. A jeźli nie tak jest, gdzież jest ten, coby mi zadał kłamstwo, a coby obrócił wniwecz słowa moje?

Karoli1908Hu 25. Avagy nem így van-é? Ki hazudtolhatna meg engem, és tehetné semmivé beszédemet?

RuSV1876 25 Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?

БКуліш 25. А коли се не так, то хто мою льжу докаже, й в ніщо оберне мову мою?

25 luku

Bildadin kolmas puhe: Jumalan edessa, joka hallitsee

korkeuksia, ei ole kukaan ihmislapsi puhdas.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Dk1871 1. Men Bildad, Sukiten, svarede og sagde:

PR1739 1. Siis wastas Pildad Sua-mees ja ütles:

KXII 1. Då svarade Bildad af Suah, och sade:

LT 1. Šuachas Bildadas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

Ostervald-Fr 1. Et Bildad, de Shuach, prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Toen antwoordde Bildad, de Suhiet, en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Bildad Suhytczyk rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

Karoli1908Hu 1. Felele pedig a Sukhból való Bildád, és monda:

БКуліш 1. І відказав Билдад Савхеаський та й промовив:

FI33/38 2. Valta ja peljättävyys on hänen, joka luo rauhaa korkeuksissaan.

CPR1642 2. Eikö hallitus ja pelco ole hänen tykönäns joca teke rauhan corkeittens seas.

Biblia1776 2. Hallitus ja pelko on hänen tykönänsä, joka tekee rauhan korkeittensa seassa.

MLV19 2 Dominion and fear are with him. He makes peace in his high places.

KJV 2. Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.

Dk1871 2. Hos ham er Herskermagt og Rædsel; han skaber Fred i sine høje Boliger.

KXII 2. Är icke herrskap och fruktan när honom, hvilken frid gör ibland sina högsta?

PR1739 2. Wallitsus ja hirm on Temma kä, ta teeb rahho ennese körgis paikus.

LT 2. ‘‘Valdžia ir pagarba priklauso Jam, nes Jis palaiko tvarką aukštybėse.

Luther1912 2. Ist nicht Herrschaft und Schrecken bei ihm, der Frieden macht unter seinen Höchsten?

Ostervald-Fr 2. L'empire et la terreur lui appartiennent, il fait règner la paix dans ses hauts lieux.

RV'1862 2. El señorío y el temor están con él: él hace paz en sus alturas.

SVV1770 2 Heerschappij en vreze zijn bij Hem, Hij maakt vrede in Zijn hoogten.

PL1881 2. Panowanie i strach jest przy nim; on czyni pokój na wysokościach swoich.

Karoli1908Hu 2. Hatalom és fenség az övé, a ki békességet szerez az ő magasságaiban.

RuSV1876 2 держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!

БКуліш 2. У його (Бога) й владицтво й снага; він творить мир на висотах своїх.

FI33/38 3. Onko määrää hänen joukoillansa, ja kenelle ei hänen valonsa koita?

Biblia1776 3. Kuka voi lukea hänen joukkonsa? ja kenen päälle ei paista hänen valkeutensa?

CPR1642 3. Cuca woi luke hänen jouckons? ja kenen päälle ei paista hänen walkeudens?

MLV19 3 Is there any number of his armies? And upon whom does his light not arise?

KJV 3. Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

Dk1871 3. Mon der være Tal paa hans Tropper? og over hvem opgaar ikke hans Lys?

PR1739 3. Kas on arro ta wäehulkade peäl? ja kelle ülle ei touse ta walgus?

Luther1912 3. Wer will seine Kriegsscharen zählen? und über wen geht nicht auf sein Licht?

RV'1862 3. ¿Tienen sus ejércitos número? ¿y sobre quién no está su luz?

PL1881 3. Izali jest liczba wojskom jego? a nad kim nie wschodzi światłość jego?

RuSV1876 3 Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?

FI33/38 4. Kuinka siis ihminen olisi vanhurskas Jumalan edessä, ja kuinka vaimosta syntynyt olisi puhdas?

CPR1642 4. Cuinga on ihminen hurscas Jumalan edes? eli cuinga waimon lapsi on puhdas?

MLV19 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean who is born of a woman?

KXII 3. Ho kan räkna hans krigsmän? Och öfver hvem uppgår icke hans ljus?

LT 3. Ar Jo pulkai suskaičiuojami? Kam Jo šviesa neužteka?

Ostervald-Fr 3. Ses cohortes se peuvent-elles compter, et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?

SVV1770 3 Is er een getal Zijner benden? En over wien staat Zijn licht niet op?

Karoli1908Hu 3. Van-é száma az ő sereginek, és kire nem kél fel az ő világossága?

БКуліш 3. Хто б його військо злїчив? і над ким він не сияє?

Biblia1776 4. Kuinka on ihminen hurskas Jumalan edessä? eli kuinka vaimon lapsi on puhdas?

KJV 4. How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?

Dk1871 4. Hvorledes kan da et Menneske være retfærdigt for Gud? og hvorledes kan den, som er født af en Kvinde, være ren?

PR1739 4. Kuida woib siis waene innimenne öige olla Jummala wasto? ja kuida woib se puhhas olla, kes naesest sündinud?

Luther1912 4. Und wie kann ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie kann rein sein eines Weibes Kind?

RV'1862 4. ¿Y cómo se justificará el hombre con Dios? ¿y cómo será limpio el que nace de mujer?

PL1881 4. Jakoż tedy nędzny człowiek usprawiedliwiony być może przed Bogiem? albo jako może być czysty urodzony z niewiasty?

RuSV1876 4 И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?

FI33/38 5. Katso, eipä kuukaan ole kirkas, eivät tähdetkään ole puhtaat hänen silmissänsä;

CPR1642 5. Cadzo Cuu ei walaise wielä eikä tähdet ole wielä kirckat hänen silmäins edes: cuinga paljo

KXII 4. Och huru kan en menniska rättfärdig varda för Gudi? Eller huru kan ene qvinnos barn rent vara?

LT 4. Kaip tad žmogus gali būti nuteisintas prieš Dievą? Kaip gali būti švarus, gimęs iš moters?

Ostervald-Fr 4. Et comment l'homme serait-il juste devant Dieu? Et comment celui qui est né de la femme serait-il pur?

SVV1770 4 Hoe zou dan een mens rechtvaardig zijn bij God, en hoe zou hij zuiver zijn, die van een vrouw geboren is?

Karoli1908Hu 4. Hogy-hogy lehetne igaz [1†] a halandó Isten előtt, hogyan lehetne tiszta, a ki asszonytól született?

БКуліш 4. І як же чоловікові бути праведним перед Богом, як може бути чистим, хто від жінки родився?

Biblia1776 5. Katso, kuu ei valaise vielä, eikä tähdet ole vielä kirkkaat hänen silmäinsä edessä:

wähemmin ihminen se coi ja ihmisen lapsi se mato.

MLV19 5 Behold, even the moon has no brightness. And the stars are not pure in his sight.

KJV 5. Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

Dk1871 5. Se, selv Maanen skinner ikke klar, og Stjernerne ere ikke rene for hans Øjne.

KXII 5. Si månen skin icke ännu, och stjernorna äro ännu icke rena för hans ögon;

PR1739 5. Wata, siit kuust sadik ei lö Temma ennese telki ülles; ei tähhedke polle temma silmade ees selged.

LT 5. Jo akyse net mėnulis ir žvaigždės nėra skaistūs,

Luther1912 5. Siehe, auch der Mond scheint nicht helle, und die Sterne sind nicht rein vor seinen Augen:

Ostervald-Fr 5. Voici, la lune même est sans éclat, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux.

RV'1862 5. He aquí, que ni aun hasta la luna será resplandeciente: ni las estrellas son limpias delante de sus ojos.

SVV1770 5 Zie, tot de maan toe, en zij zal geen schijnsel geven; en de sterren zijn niet zuiver in Zijn ogen.

PL1881 5. Oto i miesiącby nie świecił i gwiazdyby nie były czyste w oczach jego:

Karoli1908Hu 5. Nézd a holdat, az sem ragyogó, még a csillagok sem tiszták az ő szemei előtt.

RuSV1876 5 Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его.

БКуліш 5. Ось, навіть місяць, і він не досить ясний, і зорі не чисті перед очима в його!

FI33/38 6. saati sitten ihminen, tuo mato, ja ihmislapsi, tuo toukka!

Biblia1776 6. Kuinka paljo vähemmin ihminen, se mato, ja ihmisen lapsi se toukka?

CPR1642

MLV19 6 How much less man, who is a worm! And the son of man, who is a worm!

KJV 6. How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

Dk1871 6. Hvor meget mindre Mennesket, den Orm, og Menneskets Barn, den Maddike.

KXII 6. Huru mycket mindre en menniska, den malen, och ens menniskos barn, den matken?

PR1739 6. Weel wähhem waene innimenne, kes us, ja innimesse laps, kes ussike on.

LT 6. tuo labiau žmogus, kuris yra tik kirmėlė, žmogaus sūnus, kuris yra tik kirminas’‘.

Luther1912 6. wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

Ostervald-Fr 6. Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme qui n'est qu'un vermisseau!

RV'1862 6. ¿Cuánto más el gusano del hombre, e hijo de hombre gusano?

SVV1770 6 Hoeveel te min de mens, die een made is, en des mensen kind, die een worm is!

PL1881 6. Jakoż daleko mniej człowiek, który jest robakiem, a syn człowieczy, który jest czerwiem.

Karoli1908Hu 6. Mennyivel kevésbé a halandó, a ki [2†] féreg, és az embernek fia, a ki hernyó.

RuSV1876 6 Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль.

БКуліш 6. А тим менше чоловік - черв, і людина, - що як та міль!

26 luku

Jobin vastaus: Hän ei tarvitse Bildadin neuvoja; itsekin hän osaa kuvata Jumalan suuruutta ja voimaa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Job og sagde:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

PL1881 1. A Ijob odpowiadając rzekł:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Kuinka oletkaan auttanut voimatonta, tukenut heikkoa käsivartta!

CPR1642 2. Ketäs autat? sitä jolla ei woima ole?

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

KJV 1. But Job answered and said,

KXII 1. Job svarade, och sade:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Ostervald-Fr 1. Job prit la parole, et dit:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

Karoli1908Hu 1. Jób pedig felele, és monda:

БКуліш 1. І відказав Йов і рече:

Biblia1776 2. Ketäs autat? sitäkö, jolla ei voimaa ole? autatkos sitä, jolla ei voimaa ole käsivarressa?

autackos sitä jolla ei woima ole käsiwarres?

MLV19 2 How you have helped him who is without power! How you have saved the arm that has no strength!

KJV 2. How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?

Dk1871 2. Hvad har du hjulpet den, som ingen Kraft havde? frelste du den Arm, som ingen Styrke havde?

KXII 2. Hvem äst du biståndig? Dem som ingen magt hafver? Hjelper du honom, som ingen starkhet hafver i armenom?

PR1739 2. Kuida olled sa aitnud, kel ep olle rammo olnud? kuida olled sa abbi saatnud selle käewarrele, kel tuggewust ep olnud?

LT 2. ‘‘Kaip tu padėjai bejėgiui ir parėmei nusilpusio ranką!

Luther1912 2. Wie stehest du dem bei, der keine Kraft hat, hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat!

Ostervald-Fr 2. Comme tu as aidé celui qui était sans force! Comme tu as secouru le bras sans vigueur!

RV'1862 2. ¿En qué ayudaste al que no tiene fuerza? ¿salvaste con brazo al que no tiene fortaleza?

SVV1770 2 Hoe hebt gij geholpen dien, die zonder kracht is, en behouden den arm, die zonder sterkte is?

PL1881 2. Jakożeś ratował tego, który nie ma mocy? a jakoś wybawił ramię, które nie ma siły?

Karoli1908Hu 2. Bezzeg jól segítettél [1†] a tehetetlenen, meggyámolítottad az erőtelen kart!

RuSV1876 2 как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!

БКуліш 2. Ой, як же ти поміг менї, безсильному, як піддержав руку слабому!

FI33/38 3. Kuinka oletkaan neuvonut taitamatonta ja

Biblia1776 3. Ketäs neuvot? sitäkö, joka ei mitään tiedä,

ilmituonut paljon ymmärrystä!

CPR1642 3. Ketäs neuwot? sitä cuin ei mitän tiedä ja opetat woimalista toimittaman.

MLV19 3 How you have counseled him who has no wisdom and plentifully declared sound-knowledge!

Dk1871 3. Hvorledes raadede du den, som ingen Visdom havde, og kundgjorde Indsigt til Overflod

PR1739 3. Kuida olled sa nou annud sellele, kel tarkust ei olle, ja sedda tössist asja rohkeste teäda añud?

Luther1912 3. Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat, und tust kund Verstandes die Fülle!

RV'1862 3. ¿En qué aconsejaste al que no tiene ciencia? ¿y mostraste asaz tu sabiduría?

PL1881 3. Jakążeś dał radę temu, co nie ma mądrości? Azaś go samej rzeczy gruntownie nie wyuczył?

RuSV1876 3 Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!

ja opetat voimallista toimittamaan?

KJV 3. How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?

KXII 3. Hvem gifver du råd? Dem som intet vet? Och du bär fram dina stora gerningar?

LT 3. Koks geras ir išmintingas buvo tavo patarimas!

Ostervald-Fr 3. Comme tu as bien conseillé l'homme sans raison, et fait paraître l'abondance de ta sagesse!

SVV1770 3 Hoe hebt gij hem geraden, die geen wijsheid heeft, en de zaak, alzo zij is, ten volle bekend gemaakt?

Karoli1908Hu 3. Bezzeg jó tanácsot adtál a tudatlannak, és sok értelmet tanusítottál!

БКуліш 3. Що ж то за раду подав єси немудрому, й як основно вияснив річ!

FI33/38 4. Kenelle oikein olet puheesi pitänyt, ja kenen henki on sinusta käynyt?

CPR1642 4. Kenen edesäs puhut ja kenen edes henges käy ulos?

Biblia1776 4. Kenen edessä sinä puhut, ja kenen edessä henkes käy ulos?

MLV19 4 To whom have you uttered words? And whose spirit came out from you?

KJV 4. To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

Dk1871 4. For hvem har du kundgjort Tale, og hvis Aand talte ud af dig?

PR1739 4. Kennele olled sa kulutanud need könned? ja kelle waim in sinnust wäljatulnud?

KXII 4. För hvem talar du? Och inför hvem går anden ifrå dig?

LT 4. Kam tu kalbėjai šiuos žodžius? Kokia dvasia atėjo iš tavęs?

Luther1912 4. Zu wem redest du? und wes Odem geht von dir aus?

RV'1862 4. ¿A quién has anunciado palabras? ¿y cúyo es el espíritu que sale de tí?

Ostervald-Fr 4. A qui as-tu adressé des discours? Et de qui est l'esprit qui est sorti de toi?

SVV1770 4 Aan wien hebt gij die woorden verhaald? En wiens geest is van u uitgegaan?

PL1881 4. Komużeś powiedział te słowa? Czyjże duch wyszedł od ciebie?

RuSV1876 4 Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?

Karoli1908Hu 4. Kivel beszélgettél, és kinek a lelke jött ki belőled?

БКуліш 4. Кому говорив ти оті слова, і чий дух промовив із тебе?

FI33/38 5. Haamut alhaalla värisevät, vetten ja niiden

Biblia1776 5. Uljaat huokaavat, niin myös ne, jotka

asukasten alla.

CPR1642 5. Uljat huocawat weden alla ja ne cuin nijden seas asuwat.

MLV19 5 Those who are deceased tremble beneath the waters and the inhabitants of it.

Dk1871 5. Dødningerne bæve neden unde Vandene og deres Beboere.

PR1739 5. Need kaddunud pinatakse wette al, ja need, kes seäl ellawad.

Luther1912 5. Die Toten ängsten sich tief unter den Wassern und denen, die darin wohnen.

RV'1862 5. Cosas inanimadas son formadas debajo de las aguas, y de sus moradas.

PL1881 5. I martwe rzeczy rodzą się pod wodami, i obywatele ich.

RuSV1876 5 Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.

FI33/38 6. Paljaana on tuonela hänen edessänsä, eikä ole manalalla peitettä.

CPR1642 6. Helwetti on awoi hänen edesäns ja veden alla asuvat.

KJV 5. Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

KXII 5. De Reser ängslas under vattnen, och de som när dem bo.

LT 5. Prieš Jį dreba mirusieji, vandenys ir jų gyventojai.

Ostervald-Fr 5. Les ombres tremblent au-dessous des eaux et de leurs habitants.

SVV1770 5 De doden zullen geboren worden van onder de wateren, en hun inwoners.

Karoli1908Hu 5. A halottak is megremegnek tőle; a vizek alatt levők és azok lakói is.

БКуліш 5. Рефаїми* дрожать під водами й все, що в них животїє.

Biblia1776 6. Helvetti on avoinna hänen edessänsä, ja kadotuksella ei ole peitettä.

cadotuxella ei ole peitosta.

MLV19 6 Sheol is naked before (God) and Abaddon has no covering.

Dk1871 6. Dødsriget ligger blottet for ham, og Afgrunden har intet Skjul.

PR1739 6. Surnutte paik on temma ees paljas, ja hukkatusse kohhal ep olle kattet.

Luther1912 6. Das Grab ist aufgedeckt vor ihm, und der Abgrund hat keine Decke.

RV'1862 6. El sepulcro es descubierto delante de él, y el infierno no tiene cobertura.

PL1881 6. Odkryte są przepaści przed nim, a nie ma przykrycia zatracenie.

RuSV1876 6 Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.

FI33/38 7. Pohjoisen hän kaarruttaa autiuden ylle, ripustaa maan tyhjyyden päälle.

CPR1642 7. Hän wenyttä pohjaisen tyhjän päälle ja maa rippu tyhjän päällä.

KJV 6. Hell is naked before him, and destruction hath no covering.

KXII 6. Helvetet är bart för honom, och förderfvet hafver intet öfvertäckelse.

LT 6. Mirusiųjų pasaulis yra atviras Jam ir pražūtis neuždengta.

Ostervald-Fr 6. Le Sépulcre est à nu devant lui, et l'abîme est sans voile.

SVV1770 6 De hel is naakt voor Hem, en geen deksel is er voor het verderf.

Karoli1908Hu 6. Az alvilág mezítelen előtte, [2†] és eltakaratlan a holtak országa.

БКуліш 6. Нага перед ним безодня, й не закритий Аваддон**.

Biblia1776 7. Hän venyttää pohjoisen tyhjän päälle, ja maa riippuu tyhjän päällä.

MLV19 7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth upon nothing.

KJV 7. He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.

Dk1871 7. Han udbreder Norden over det øde, han længer Jorden paa intet.

KXII 7. Han sträcker ut nordet på ingo, och hänger jordena uppå intet.

PR1739 7. Kes pohja-kare wännitab tühja peäle? kes maad üllespannud rippuma ei ühhegi asja peäle.

LT 7. Jis ištiesia šiaurę ant tuštumos ir žemę pakabina ant nieko.

Luther1912 7. Er breitet aus die Mitternacht über das Leere und hängt die Erde an nichts.

Ostervald-Fr 7. Il étend le septentrion sur le vide, il suspend la terre sur le néant.

RV'1862 7. Extiende al aquilón sobre vacío: cuelga la tierra sobre nada.

SVV1770 7 Hij breidt het noorden uit over het woeste; Hij hangt de aarde aan een niet.

PL1881 7. Rozciągnął północy nad miejscem próżnem, a ziemię zawiesił na niczem.

Karoli1908Hu 7. Ő terjeszti ki északot az üresség fölé és függeszti föl a földet a semmiség fölé.

RuSV1876 7 Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.

БКуліш 7. Північний вітер розпускає він в порожню (воздушну), повісив землю нї на чім.

FI33/38 8. Hän sitoo vedet pilviinsä, eivätkä pilvet halkea niiden alla.

Biblia1776 8. Vedet hän kokoo pilviinsä, ja pilvet ei repee niiden alla.

CPR1642 8. Wedet hän coco pilwijns ja pilwet ei repe sen alla.

MLV19 8 He binds up the waters in his thick clouds and the cloud is not burst under them.

KJV 8. He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

Dk1871 8. Han binder Vandet sammen i sine Skyer, dog brister Skydækket ikke under dem.

KXII 8. Vattnet samkar han i sina skyar, och skyarna remna icke derunder.

PR1739 8. Kes wet kokkoseub omma pilwede sisse, ja ei lähhä ükski pilw löhki nende al.

LT 8. Jis surenka vandenis į tamsius debesis, tačiau debesys neplyšta.

Luther1912 8. Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.

Ostervald-Fr 8. Il renferme les eaux dans ses nuages, et la nuée n'éclate pas sous leur poids.

RV'1862 8. Las aguas ata en sus nubes, y las nubes no se rompen debajo de ellas.

SVV1770 8 Hij bindt de wateren in Zijn wolken; nochtans scheurt de wolk daaronder niet.

PL1881 8. Zawiązuje wody na obłokach swoich, a nie rwie się obłok pod nimi.

Karoli1908Hu 8. Ő köti össze felhőibe a vizeket úgy, hogy a felhő alattok meg nem hasad.

RuSV1876 8 Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.

БКуліш 8. Він завязав води в хмарах своїх, і хмари не розсїдаються від них.

FI33/38 9. Hän peittää valtaistuimensa näkyvistä, levittää pilvensä sen ylitse.

Biblia1776 9. Hän pitää istuimensa, ja levittää pilvensä sen päälle.

CPR1642 9. Hän pitä istuimens ja lewittä pilwens sijhen eteen.

MLV19 9 He encloses the face of his throne and spreads his cloud upon it.

KJV 9. He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

Dk1871 9. Han lukker for sin Trone, han udbreder sin Sky over den.

PR1739 9. Kes ühhes peab aujärje lae, ja lautab senna ülle omma pilwe.

Luther1912 9. Er verhüllt seinen Stuhl und breitet seine Wolken davor.

RV'1862 9. El aprieta la faz de su trono, y extiende sobre él su nube.

PL1881 9. Zatrzymuje stolicę swoję, rozpostarłszy nad nią obłok swój.

RuSV1876 9 Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.

FI33/38 10. Hän on vetänyt piirin vetten pinnalle, siihen missä valo päättyy pimeään.

CPR1642 10. Hän on asettanut määrän wetten ymbärins sijhenasti cuin walkeus ja pimeys loppuwat.

MLV19 10 He has described a boundary upon the face of the waters, to the confines of light and darkness.

KXII 9. Han håller sin stol, och utbreder sin sky derföre.

LT 9. Jis uždengia savo sosto veidą ir ištiesia savo debesį ant jo.

Ostervald-Fr 9. Il couvre la face de son trône, il déploie au-dessus sa nuée.

SVV1770 9 Hij houdt het vlakke Zijns troons vast; Hij spreidt Zijn wolk daarover.

Karoli1908Hu 9. Ő rejti el királyi székének színét, felhőjét [3†] fölibe terítvén.

БКуліш 9. Він укрив престол свій кругом, розпростерши над ним облак свій.

Biblia1776 10. Hän on asettanut määrän vetten ympärille, siihenasti kuin valkeus ja pimeys loppuvat.

KJV 10. He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

Dk1871 10. Han har draget en Grænse oven over Vandene indtil der, hvor Lyset ender i Mørke.

PR1739 10. Wee peäle on ta seätud raia pannud kui sirkliga, walgusse ni hästi kui pimmedusse löppetussest sadik.

Luther1912 10. Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis wo Licht und Finsternis sich scheiden.

RV'1862 10. El cercó con término la superficie de las aguas hasta que se acabe la luz y las tinieblas.

PL1881 10. Położył granice wodom, aż weźmie koniec światłość i ciemność.

RuSV1876 10 Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.

FI33/38 11. Taivaan patsaat huojuvat ja hämmästyvät hänen nuhtelustaan.

CPR1642 11. Taiwan padzat wapisewat ja hämmästywät hänen curituxestans.

MLV19 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his rebuke.

KXII 10. Han hafver satt ett mål om vattnet, intilldess ljus och mörker blifver ändadt.

LT 10. Vandens paviršiuje Jis nubrėžė ribą ir atskyrė šviesą nuo tamsos.

Ostervald-Fr 10. Il décrit un cercle sur les eaux, au point où la lumière confine avec les ténèbres.

SVV1770 10 Hij heeft een gezet perk over het vlakke der wateren rondom afgetekend, tot aan de voleinding toe des lichts met de duisternis.

Karoli1908Hu 10. Ő szab határt a víz színe fölé — a világosságnak és setétségnek elvégződéséig.

БКуліш 10. Він обвів круг гряничний водами аж до гряниць між сьвітлом і тьмою.

Biblia1776 11. Taivaan patsaat vapisevat ja hämmästyvät hänen kurituksestansa.

KJV 11. The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

Dk1871 11. Himmelens Piller skælve og forfærdes for hans Trusel.

PR1739 11. Taewa sambad wärrisewad ja ehmatawad ärra temma söitlemissest.

Luther1912 11. Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.

RV'1862 11. Las columnas del cielo tiemblan, y se espantan de su reprensión.

PL1881 11. Słupy niebieskie trzęsą się, i chwieją się na gromienie jego.

RuSV1876 11 Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

FI33/38 12. Voimallansa hän kuohutti meren, ja taidollansa hän ruhjoi Rahabin.

CPR1642 12. Hänen woimastans meri äkist pauha ja hänen ymmärryxestäns tywendy meren ylpeys.

MLV19 12 He stirs up the sea with his power and by his understanding he slays through Rahab.

KXII 11. Himmelens stodar skälfva, och gifva sig för hans näpst.

LT 11. Dangaus kolonos svyruoja ir dreba, kai Jis grūmoja.

Ostervald-Fr 11. Les colonnes des cieux sont ébranlées, et s'étonnent à sa menace.

SVV1770 11 De pilaren des hemels sidderen, en ontzetten zich voor Zijn schelden.

Karoli1908Hu 11. Az egek oszlopai megrendülnek, és düledeznek fenyegetéseitől.

БКуліш 11. Стовпи небес* тремтять і лякаються від погрози його.

Biblia1776 12. Voimallansa on hän halaissut meren, ja hänen ymmärryksestänsä tyventyy meren ylpeys.

KJV 12. He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

Dk1871 12. ved sin Kraft oprører han Havet, og med sin Forstand bryder han dets Hovmod.

PR1739 12. Omma rammo läbbi likutab temma merd, ja omma moistusse läbbi peksab ta mahha temma torredust.

Luther1912 12. Von seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und durch seinen Verstand zerschmettert er Rahab.

RV'1862 12. El rompe la mar con su potencia, y con su entendimiento hiere su hinchazón.

PL1881 12. Mocą swą dzieli morze, a roztropnością swą uśmierza nawałności jego.

RuSV1876 12 Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.

FI33/38 13. Hänen henkäyksestään kirkastui taivas; hänen kätensä lävisti kiitävän lohikäärmeen.

CPR1642 13. Taiwas tule kirckaxi hänen ilmans cautta ja hän walmista kädelläns pitkän kärmen.

MLV19 13 By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.

KXII 12. För hans kraft varder hafvet hasteliga stormande, och för hans klokhet stillar sig hafsens höghet.

LT 12. Savo galia Jis sujaudina jūrą, savo išmintimi nutildo jos išdidumą.

Ostervald-Fr 12. Par sa force, il soulève la mer; et par son habileté, il écrase les plus puissants rebelles.

SVV1770 12 Door Zijn kracht klieft Hij de zee, en door Zijn verstand verslaat Hij haar verheffing.

Karoli1908Hu 12. Erejével felriasztja a tengert, [4†] és bölcseségével megtöri Ráhábot.

БКуліш 12. Силою своєю розбурхує він море, й розумом своїм гнуздає буту його.

Biblia1776 13. Taivas tulee kirkkaaksi hänen ilmansa kautta, ja hän valmistaa kädellänsä pitkän kärmeen.

KJV 13. By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked

serpent.

Dk1871 13. Ved hans Aande blive Himlene dejlige; hans Haand gennemborer den flygtende Slange.

PR1739 13. Omma waimo läbbi on ta taewast illusaks teinud; temma kässi on sedda pitkerkonda maddo sünnitanud.

Luther1912 13. Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand durchbohrt die flüchtige Schlange.

RV'1862 13. Su Espíritu adornó los cielos: su mano crió la serpiente rolliza.

PL1881 13. Duchem swym niebiosa przyozdobił, a ręka jego stworzyła węża skrętnego.

RuSV1876 13 От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрогоскорпиона.

FI33/38 14. Katso, nämä ovat ainoastaan hänen tekojensa äärten häämötystä, ja kuinka hiljainen onkaan kuiskaus, jonka hänestä kuulemme! Mutta kuka käsittää hänen väkevyytensä jylinän?

KXII 13. På himmelen varder det klart igenom hans väder, och hans hand drifver bort hvalfisken.

LT 13. Savo dvasia Jis papuošė dangus, Jo ranka padarė gyvatę.

Ostervald-Fr 13. Son souffle rend le ciel pur; sa main perce le dragon fugitif.

SVV1770 13 Door Zijn Geest heeft Hij de hemelen versierd; Zijn hand heeft de langwemelende slang geschapen.

Karoli1908Hu 13. Lehelletével megékesíti az eget, keze átdöfi a futó kígyót.

БКуліш 13. Дух його прикрасив небо, рука його утворила бистрого скорпіона**.

Biblia1776 14. Katso, näin tapahtuu hänen tekoinsa kanssa, mutta näistä olemme me vähän kuulleet; vaan kuka voi ymmärtää hänen väkevyytensä jylinän?

CPR1642 14. Cadzo näin tapahtu hänen tecoins cansa mutta näistä olem me wähän ymmärtänet: waan cuca woi ymmärtä hänen wäkewydens jylinän?

MLV19 14 Behold, these are but the end of his ways. And how small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?

KJV 14. Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

Dk1871 14. Se, disse ere de yderste Grænser af hans Veje, og hvor svag er Lyden af det Ord, som vi have hørt deraf? Men hans Vældes Torden - hvo forstaar den!

KXII 14. Si, alltså går det till med hans gerningar; men hvad besynnerligit hafve vi derutinnan hört? Ho kan förstå hans magts dunder?

PR1739 14. Wata, need on temma wiside otsussed, ja mis sanna kummin on se, mis meie sest kuulnud? agga kes woib temma wäggewat pitkset ärramoista?

LT 14. Čia tik Jo kelių pašaliai; mes girdime tik Jo šnibždesį. O Jo galybės griaustinį kas supras?‘‘

Luther1912 14. Siehe, also geht sein Tun, und nur ein geringes Wörtlein davon haben wir vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

Ostervald-Fr 14. Ce ne sont là que les bords de ses voies; qu'il est faible le bruit qu'en saisit notre oreille! Et qui pourra entendre le tonnerre de sa puissance?

RV'1862 14. He aquí, estas son partes de sus caminos: ¿y cuán poco es lo que habemos oido de él? porque el estruendo de sus fortalezas ¿quién

SVV1770 14 Ziet, dit zijn maar uiterste einden Zijner wegen; en wat een klein stukje der zaak hebben wij van Hem gehoord? Wie zou dan

lo entenderá?

den donder Zijner mogendheden verstaan?

PL1881 14. Oto teć są tylko części dróg jego, lecz i ta trocha niewybadana, cośmy słyszeli o nim, a grzmot wielkiej możności jego któż zrozumie?

Karoli1908Hu 14. Ímé, ezek az ő útainak részei, de mily kicsiny [5†] rész az, a mit meghallunk abból! Ám az ő hatalmának mennydörgését ki érthetné meg?

RuSV1876 14 Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

БКуліш 14. Се ж тілько частинки діл його, й як то ще не багато чували ми про його! А хто ж би зміг зрозуміти всю велич могучості його?

27 luku

Jobin puheen jatkoa: Puhtaalla omallatunnolla hän pitää kiinni vanhurskaudestaan; ystäviä, jotka ovat tulleet hänen vihollisikseen, odottaa jumalattoman kohtalo.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen julki mietelmiään ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job puhui vielä sananlaskunsa ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob wielä Sananlascuns puhui ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

Dk1871 1. Og Job blev ved at fremføre sit Billedsprog

KXII 1. Och Job höll talet fram; hof upp sitt

og sagde:

PR1739 1. Ja Iob räkis weel ommad tähhendamisse sannad ülles ja ütles:

Luther1912 1. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

PL1881 1. Potem dalej Ijob prowadził rzecz swoję, i rzekł:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

FI33/38 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka on ottanut minulta oikeuteni, ja Kaikkivaltias, joka on sieluni murehuttanut:

CPR1642 2. Nijn totta cuin Jumala elä joca minulda minun oikeudeni kieldä ja Caickiwaldias cuin minun sieluni murhellisexi saatta.

MLV19 2 As God lives, who has taken away my right and the Almighty, who has distressed my soul,

ordspråk, och sade:

LT 1. Jobas tęsė savo palyginimą:

Ostervald-Fr 1. Et Job continua son discours sentencieux, et dit:

SVV1770 1 En Job ging voort zijn spreuk op te heffen, en zeide:

Karoli1908Hu 1. Jób pedig folytatá az ő beszédét, monda:

БКуліш 1. І повів Йов дальш мудру мову свою й говорив:

Biblia1776 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka minun oikeuteni kieltää, ja Kaikkivaltias, joka minun sieluni murheelliseksi saattaa:

KJV 2. As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

Dk1871 2. Saa sandt Gud lever, som har borttaget min Ret, og den. Almægtige, som har beskelig bedrøvet min Sjæl!

PR1739 2. Ni töeste kui Jummal ellab, kes mo öigust ärrasaatnud, ja se Keigewäggewam, kes mo hingele kibbedat teinud;

Luther1912 2. So wahr Gott lebt, der mir mein Recht weigert, und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;

RV'1862 2. Vive el Dios que me quitó mi derecho; y el Omnipotente, que amargó mi alma:

PL1881 2. Jako żyje Bóg, który odrzucił sąd mój, a Wszechmocny, który gorzkości nabawił duszy mojej:

RuSV1876 2 жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,

FI33/38 3. niin kauan kuin minussa vielä henkeä on ja Jumalan henkäystä sieraimissani,

CPR1642 3. Nijncauwan cuin minun hengen on minusa ja Jumalalda puhallus minun sieramisani/

KXII 2. Så sant som Gud lefver, den mig min rätt förvägrar, och den Allsmägtige, som mina själ bedröfvar;

LT 2. ‘‘Gyvas Dievas, kuris nedaro man teisybės, ir Visagalis, kuris apkartino mano sielą.

Ostervald-Fr 2. Par le Dieu qui a mis mon droit de côté, par le Tout-Puissant qui a rempli mon âme d'amertume,

SVV1770 2 Zo waarachtig als God leeft, Die mijn recht weggenomen heeft, en de Almachtige, Die mijner ziel bitterheid heeft aangedaan!

Karoli1908Hu 2. Él az Isten, a ki az én igazamat elfordította, és a Mindenható, a ki keserűséggel illette az én lelkemet,

БКуліш 2. Вірно, як жив Бог, (хоч і не дав менї суду), і Вседержитель, (хоч і огірчив мою душу),

Biblia1776 3. Niinkauvan kuin minun henkeni on minussa, ja Jumalalta puhallus minun sieraimissani,

MLV19 3 (For my life is yet whole in me. And the spirit of God is in my nostrils.)

Dk1871 3. thi endnu er min Aand i mig, og Guds Aande i min Næse -

PR1739 3. Ni kaua kui ial mo öhk minno sees, ja Jummala waim mo ninnas on:

Luther1912 3. solange mein Odem in mir ist und der Hauch von Gott in meiner Nase ist:

RV'1862 3. Que todo el tiempo que mi alma estuviere en mí, y hubiere resuello de Dios en mis narices,

PL1881 3. Że póki staje tchu we mnie, i ducha Bożego w nozdrzach moich,

RuSV1876 3 что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,

FI33/38 4. eivät minun huuleni puhu petosta, eikä kieleni vilppiä lausu.

CPR1642 4. Ei pidä minun huuleni wäärytta puhuman ja minun kielen ei pidä petosta ottaman eteens.

KJV 3. All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;

KXII 3. Så länge min ande i mig är, och andedrägten af Gudi i mino näso är;

LT 3. Kol aš kvėpuoju ir Dievo kvapas yra mano šnervėse,

Ostervald-Fr 3. Tant qu'un souffle me restera, tant que l'esprit de Dieu sera dans mes narines,

SVV1770 3 Zo lang als mijn adem in mij zal zijn, en het geblaas Gods in mijn neus;

Karoli1908Hu 3. Hogy mindaddig, a míg az én lelkem én bennem van, és az Istennek lehellete van az én [1†] orromban;

БКуліш 3. Що, покіль я ще дишу, й дух його в ніздрах моїх,

Biblia1776 4. Ei pidä minun huuleni vääryyttä puhuman, ja minun kieleni ei pidä petosta ottaman eteensä.

MLV19 4 surely my lips will not speak unrighteousness, nor will my tongue utter deceit.

Dk1871 4. skulle mine Læber ikke tale Uret, og skal min Tunge ikke fremføre Svig.

PR1739 4. Siis ei pea mo uled mitte köwwerust räkima, egga minno keel pettust könnelema.

Luther1912 4. meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen.

RV'1862 4. Mis labios no hablarán iniquidad: ni mi lengua pronunciará engaño.

PL1881 4. Nie będą mówiły wargi moje nieprawości, a język mój nie będzie powiadał zdrady.

RuSV1876 4 не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!

FI33/38 5. Pois se! En myönnä teidän oikeassa olevan. Siihen asti kunnes henkeni heitän, en luovu hurskaudestani.

CPR1642 5. Pois se minusta että minun pitä andaman teidän myötä sijhenasti cuin minun loppun

KJV 4. My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

KXII 4. Mine läppar skola intet orätt tala, och min tunga skall intet bedrägeri för händer hafva.

LT 4. mano lūpos nekalbės netiesos ir mano liežuvis neapgaudinės.

Ostervald-Fr 4. Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, et ma langue ne dira rien de faux.

SVV1770 4 Indien mijn lippen onrecht zullen spreken, en indien mijn tong bedrog zal uitspreken!

Karoli1908Hu 4. Az én ajakim nem szólnak álnokságot, és az én nyelvem nem mond csalárdságot!

БКуліш 4. Не скажуть уста мої неправди, й льжи мій язик не промовить.

Biblia1776 5. Pois se minusta, että minä sanoisin teidät hurskaaksi, siihenasti kuin minun loppuni tulee, en minä luovu jumalisuudestani.

tule.

MLV19 5 Far be it from me that I should justify you*. Till I die I will not put away my integrity from me.

KJV 5. God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

Dk1871 5. Det være langt fra mig, at jeg skulde give eder Ret; indtil jeg opgiver Aanden, vil jeg ikke lade mig fratage min Uskyldighed.

KXII 5. Bort det ifrå mig, att jag skulle gifva eder rätt; intilldess min ände kommer, skall jag icke vika ifrå mine fromhet.

PR1739 5. Se olleks mulle teotusseks, kui minna teid peaksin öigeks moistma; sennikui ma hinge heidan, ei lasse ma omma täit waggadust mitte ennesest ärralahkuda.

LT 5. Taip nebus, kad aš pateisinčiau jus. Savo nekaltumo neatsisakysiu iki mirties.

Luther1912 5. Das sei ferne von mir, daß ich euch recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Unschuld.

Ostervald-Fr 5. Loin de moi la pensée de vous donner raison! Jusqu'à mon dernier soupir, je ne me dépouillerai pas de mon intégrité.

RV'1862 5. Nunca tal me acontezca, que yo os justifique: hasta morir no quitaré mi integridad de mí.

SVV1770 5 Het zij verre van mij, dat ik ulieden rechtvaardigen zou; totdat ik den geest zal gegeven hebben, zal ik mijn oprechtigheid van mij niet wegdoen.

PL1881 5. Nie daj Boże, żebym was miał usprawiedliwiać; póki dech we mnie, nie odstąpię od niewinności mojej.

Karoli1908Hu 5. Távol legyen tőlem, hogy igazat adjak néktek! A míg lelkemet ki nem lehelem, ártatlanságomból [2†] magamat ki nem tagadom.

RuSV1876 5 Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.

БКуліш 5. Далеко се від мене, щоб я вас непохибними вважав; ні! поки тху мого, я праведності моєї не зречуся.

FI33/38 6. Minä pidän kiinni vanhurskaudestani, en hellitä; yhdestäkään elämäni päivästä omatuntoni ei minua soimaa.

Biblia1776 6. Minun oikeudestani, jonka minä pidän, en minä luovu. Minun omatuntoni ei kalva minua koko elinaikani.

CPR1642 6. En minä luowu minun jumalisudestani minun oikeudestani jonga minä pidän en minä luowu.

MLV19 6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart will not reproach (me) so long as I live.

KJV 6. My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.

Dk1871 6. Jeg vil holde paa min Retfærdighed og ikke lade af fra den; mit Hjerte skal ikke bebrejde mig nogen af mine Dage.

KXII 6. Ifrå mine rättfärdighet, som jag håller vill jag icke gå; mitt samvet gnager mig intet för alla mina lifsdagar.

PR1739 6. Ommast öigussest pean ma kinni, ja ei jätta sedda mitte mahha; ei wötta mo südda mind laidata mo ello päwade pärrast.

LT 6. Teisumo tvirtai laikausi ir nepaleisiu; mano širdis man nepriekaištaus, kol gyvensiu.

Luther1912 6. Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halben.

Ostervald-Fr 6. J'ai maintenu ma justice, et je ne faiblirai pas; ma conscience ne me reproche aucun de mes jours.

RV'1862 6. Mi justicia tengo asida, y no la aflojaré, no

SVV1770 6 Aan mijn gerechtigheid zal ik vasthouden,

se avergonzará mi corazón de mis dias.

en zal ze niet laten varen; mijn hart zal die niet versmaden van mijn dagen.

PL1881 6. Sprawiedliwości mojej trzymać się będę, a nie puszczę się jej; nie zawstydzi mię serce moje, pókim żyw.

Karoli1908Hu 6. Igazságomhoz ragaszkodom, róla le nem mondok; napjaim miatt nem korhol az én szívem.

RuSV1876 6 Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.

БКуліш 6. Твердо при правдї стояв я й не попущусь її; совість моя не докорить менї по весь вік мій.

FI33/38 7. Käyköön viholliseni niinkuin jumalattoman ja vastustajani niinkuin väärän.

Biblia1776 7. Mutta minun viholliseni löydetään jumalattomaksi, ja minun vastahakoiseni vääräksi.

CPR1642 7. Minun oma tundon ei calwa minua coco elinaicanani mutta minun wiholiseni löytän jumalattomaxi ja minun wastahacoiseni wääräxi.

MLV19 7 Let my enemy be as the wicked and let he who rises up against me be as the unrighteous.

KJV 7. Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

Dk1871 7. Min Fjende skal staa som en ugudelig, og den, som rejser sig imod mig, som en uretfærdig.

KXII 7. Men min fiende varder funnen ogudaktig, och min motståndare orättvis.

PR1739 7. Mo waenlane olgo kui öäl, ja kes mo wasto

LT 7. Te mano priešas bus kaip nedorėlis, tas,

seisawad, kui üks pörane.

Luther1912 7. Aber mein Feind müsse erfunden werden als ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnt, als ein Ungerechter.

RV'1862 7. Sea como el impío mi enemigo, y como el inicuo mi adversario.

PL1881 7. Nieprzyjaciel mój będzie jako niezbożnik, a który powstaje przeciwko mnie, jako złośnik.

RuSV1876 7 Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.

FI33/38 8. Mitä toivoa on riettaalla, kun Jumala katkaisee hänen elämänsä, kun hän tempaa pois hänen sielunsa?

CPR1642 8. Sillä mikä on ulcocullatun toiwo että hän nijn ahne on ja Jumala otta hänen sieluns pois?

MLV19 8 For what is the hope of the profane, though he gets him gain, when God takes away his soul?

Dk1871 8. Thi hvad er den vanhelliges Forventelse, naar Gud bortskærer og bortrykker hans Sjæl!

kuris puola mane, kaip neteisusis.

Ostervald-Fr 7. Que mon ennemi soit comme le méchant, et mon adversaire comme l'injuste!

SVV1770 7 Mijn vijand zij als de goddeloze, en die zich tegen mij opmaakt, als de verkeerde.

Karoli1908Hu 7. Ellenségem lesz olyan, [3†] mint a gonosz, és a ki ellenem támad, mint az álnok.

БКуліш 7. Ворог мій буде менї, як безбожник, а той, що встає проти мене, як беззаконник.

Biblia1776 8. Sillä mikä on ulkokullatun toivo, että hän niin ahne on, koska Jumala ottaa hänen sielunsa pois?

KJV 8. For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?

KXII 8. Ty hvad är ens skrymtares hopp, att han så girig är; och Gud rycker dock hans själ bort?

PR1739 8. Sest mis on sallalikko lotus, kui Jummal ta ello ärraleikab, kui ta temma hinge wäljawiskab?

Luther1912 8. Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, wenn Gott ein Ende mit ihm macht und seine Seele hinreißt?

RV'1862 8. Porque ¿qué es la esperanza del hipócrita, si mucho hubiere robado, cuando Dios arrebatare su alma?

PL1881 8. Co bowiem za nadzieja jest obłudnika, który się w łakomstwie kocha, gdy Bóg wydrze duszę jego.

RuSV1876 8 Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

FI33/38 9. Kuuleeko Jumala hänen huutonsa, kun ahdistus häntä kohtaa?

CPR1642 9. Luuletcos Jumalan cuulewan hänen änens cosca hänelle ahdistus tule?

MLV19 9 Will God hear his cry when trouble comes upon him?

LT 8. Ar yra veidmainiui kokia viltis, nors jis ir daug turi, kai Dievas atima jo sielą?

Ostervald-Fr 8. Car quel sera l'espoir de l'impie, quand Dieu retranchera, quand Dieu arrachera son âme?

SVV1770 8 Want wat is de verwachting des huichelaars, als hij zal gierig geweest zijn, wanneer God zijn ziel zal uittrekken?

Karoli1908Hu 8. Mert micsoda reménysége lehet a képmutatónak, [4†] hogy telhetetlenkedett, ha az Isten mégis elragadja az ő lelkét?

БКуліш 8. Бо й яку може мати надію лицемірний, коли візме, коли вирве йому Бог душу його?

Biblia1776 9. Luuletkos Jumalan kuulevan hänen huutoansa, kuin hänelle ahdistus tulee?

KJV 9. Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

Dk1871 9. Mon Gud skulde høre hans Skrig, naar Angest kommer over ham lo Kan han forlyste sig ved den Almægtige?

PR1739 9. Kas Jummal peaks teḿa kissendamist kuulma, kui temmale kitsas kätte tulleb?

Luther1912 9. Meinst du das Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt?

RV'1862 9. ¿Oirá Dios su clamor, cuando viniere sobre él la tribulación?

PL1881 9. Izali Bóg usłyszy wołanie jego, gdy naó ucisk przyjdzie?

RuSV1876 9 Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?

FI33/38 10. Tahi saattaako hän iloita Kaikkivaltiaasta, huutaa Jumalaa joka aika?

CPR1642 10. Cuinga hänelle taita olla ilo Caickiwaldialda ja rucoilla Jumalata joca aica?

MLV19 10 Will he delight himself in the Almighty and call upon God at all times?

Dk1871 10. kan han til hver en Tid paakalde Gud?

KXII 9. Menar du, att Gud skall höra hans röst, när ångest kommer honom uppå?

LT 9. Ar Dievas išklausys jo šauksmą, kai nelaimės užgrius jį?

Ostervald-Fr 9. Dieu entendra-t-il ses cris, quand la détresse viendra sur lui?

SVV1770 9 Zal God zijn geroep horen, als benauwdheid over hem komt?

Karoli1908Hu 9. Meghallja-é kiáltását az Isten, [5†] ha eljő a nyomorúság reá?

БКуліш 9. Чи ж вислухає Бог клик його, коли прийде на його нужда?

Biblia1776 10. Kuinka hänellä taitaa olla ilo Kaikkivaltiaalta? ja rukoilla Jumalaa joka aika?

KJV 10. Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

KXII 10. Huru kan han hafva lust till den

Allsmägtiga, och något åkalla honom?

PR1739 10. Kas se Keigewäggewam on ta melest armas? kas ta Jummalat appi hüab iggal aial.

LT 10. Ar jis linksminsis Visagalyje ir nuolat šauksis Dievo?

Luther1912 10. Oder kann er an dem Allmächtigen seine Lust haben und Gott allezeit anrufen?

Ostervald-Fr 10. Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps?

RV'1862 10. ¿Se deleitará en el Omnipotente? ¿llamará a Dios en todo tiempo?

SVV1770 10 Zal hij zich verlustigen in den Almachtige? Zal hij God aanroepen te aller tijd?

PL1881 10. Izaż się w Wszechmocnym rozkocha? a będzie wzywał Boga na każdy czas?

Karoli1908Hu 10. Vajjon gyönyörködhetik-é a Mindenhatóban; [6†] segítségül hívhatja-é mindenkor az Istent?

RuSV1876 10 Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?

БКуліш 10. Чи Вседержитель буде відрадою йому, чи можна буде йому призивати його кожного часу?

FI33/38 11. Minä opetan teille, mitä tekee Jumalan käsi; en salaa, mitä Kaikkivaltiaalla on mielessä.

Biblia1776 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä, ja mitä Kaikkivaltiaalle kelpaa, en minä salaa.

CPR1642 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä ja mitä Caickiwaldialle kelpa en minä sala.

MLV19 11 I will teach you* concerning the hand of God. What is with the Almighty I will not conceal.

KJV 11. I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

Dk1871 11. Jeg vil lære eder om Guds Haand; hvad der er hos den Almægtige, vil jeg ikke dølge.

PR1739 11. Ma tahhan teid öppetada Jummala kät; mis selle Keigewäggewama jures on, ei tahha ma mitte ärrasallata.

Luther1912 11. Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen.

RV'1862 11. Yo os enseñaré lo que está en la mano de Dios: no esconderé lo que está acerca del Omnipotente.

PL1881 11. Uczę was, będąc w ręce Bożej, a jako idę z Wszechmocnym, nie taję.

RuSV1876 11 Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.

FI33/38 12. Katso, itse olette kaikki sen nähneet; miksi te turhia kuvittelette?

CPR1642 12. Cadzo te oletta caicki taitawanans mixi sijs te sencaltaisia turhia asioita otatte eteen?

MLV19 12 Behold, all you* yourselves have seen it.

KXII 11. Jag vill lära eder om Guds hand, och hvad för dem Allsmäktiga gäller, vill jag icke dölja.

LT 11. Aš jus pamokysiu apie Dievo ranką, Visagalio kelių aš neslėpsiu.

Ostervald-Fr 11. Je vous enseignerai comment Dieu agit, et je ne vous cacherai pas la pensée du Tout-Puissant.

SVV1770 11 Ik zal ulieden leren van de hand Gods; wat bij den Almachtige is, zal ik niet verhelen.

Karoli1908Hu 11. Megtanítlak benneteket Isten dolgaira; [7†] a mik a Mindenhatónál vannak, nem titkolom el.

БКуліш 11. Виявлю вам, що в руці в Бога; не втаю, що у Вседержителя.

Biblia1776 12. Katso, te olette kaikki taitavinanne; miksi siis te senkaltaisia turhia asioita otatte eteenne?

KJV 12. Behold, all ye yourselves have seen it;

Why then have you* become altogether vain?

why then are ye thus altogether vain?

Dk1871 12. Se, I have jo alle set det; hvorfor nære I da en saadan Forfængelighed?

KXII 12. Si, I hållen eder alle, att I ären vise; hvi gifven I då sådana onyttig ting före?

PR1739 12. Wata, teie keik ollete näinud, ja mikspärrast lähhäte teie ni koggone tühhiseks?

LT 12. Jūs patys tai regėjote; kodėl jūs tad taip tuščiai kalbate?

Luther1912 12. Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum bringt ihr denn solch unnütze Dinge vor?

Ostervald-Fr 12. Voici, vous-mêmes, vous avez tous vu ces choses, et pourquoi donc vous laissez-vous aller à ces vaines pensées

RV'1862 12. He aquí, que todos vosotros lo habéis visto: ¿por qué pues os desvanecéis con vanidad?

SVV1770 12 Ziet, gij zelve allen hebt het gezien; en waarom wordt gij dus door ijdelheid verijdeld?

PL1881 12. Oto wy to wszyscy widzicie; przeczże wżdy próżność mówicie?

Karoli1908Hu 12. Ímé, ti is mindnyájan látjátok: miért van hát, hogy hiábavalósággal hivalkodtok?!

RuSV1876 12 Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?

БКуліш 12. Бачили ви й самі; на що ж вам стілько молоти?

FI33/38 13. Tämä on jumalattoman ihmisen osa, Jumalan varaama, tämä on perintöosa, jonka väkivaltaiset Kaikkivaltiaalta saavat.

Biblia1776 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka, ja tyrannein perimys, jonka he Kaikkivaltiaalta saavat:

CPR1642 13. Tämä on Jumalalda jumalattoman palcka ja tyrannein perimys cuin he Caickiwaldialda saawat.

MLV19 13 This is the portion of a wicked man with God and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

KJV 13. This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.

Dk1871 13. Dette er et ugudeligt Menneskes Del hos Gud og Voldsmænds Arv, som de faa af den Almægtige.

KXII 13. Detta är en ogudaktig menniskos lön när Gudi, och de tyranners arf, som de af dem Allsmägtiga få skola.

PR1739 13. Se on öäla innimesse jaggo Juma̦la käest, ja nende wägga waljude pärris-ossa, mes nemmad sawad selle Keigewäggewamma käest.

LT 13. Štai nedorėlio dalis nuo Dievo ir prispaudėjų paveldėjimas iš Visagalio:

Luther1912 13. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden:

Ostervald-Fr 13. Voici la part que Dieu réserve au méchant, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant.

RV'1862 13. Esta es la suerte del hombre impío acerca de Dios, y la herencia que los violentos han de recibir del Omnipotente.

SVV1770 13 Dit is het deel des goddelozen mensen bij God, en de erve der tirannen, die zij van den Almachtige ontvangen zullen.

PL1881 13. Tenci jest dział człowieka bezbożnego u Boga, a toć dziedzictwo okrutnicy od Wszechmocnego wezmą.

Karoli1908Hu 13. Ez a gonosz embernek osztályrésze Istentől, [8†] és a kegyetlenek öröksége a Mindenhatótól, a melyet elvesznek:

RuSV1876 13 Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.

БКуліш 13. От злюцї в Бога доля, і пай, який допадаєсь од Бога гнобителям:

FI33/38 14. Jos hänellä on paljonkin lapsia, ovat ne miekan omia; eikä hänen jälkeläisillään ole leipää ravinnoksi.

CPR1642 14. Jos hän saa paljo lapsia nijn ne mestatan miecalla ja hänen sikiäns ei rawita leiwillä.

Biblia1776 14. Jos hän saa paljon lapsia, niin ne hukataan miekalla, ja hänen sikiänsä ei ravita leivällä.

MLV19 14 If his sons be multiplied, it is for the sword. And his offspring will not be satisfied with bread.

KJV 14. If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

Dk1871 14. Har han mange Børn, hjemfalde de til Sværdet, og hans Afkom vil ikke mættes af Brød.

KXII 14. Om han får mång barn, så skola de höra svärdet till; och hans afföda skall icke af bröd mätt varda.

PR1739 14. Kui teʼmal paljo lapsi on, need sawad moöga kätte, ja temma sugguwössa ei sa leiba kül.

LT 14. jei jo vaikų padaugėja, jie skirti kardui; jo palikuonys nepasisotina duona.

Luther1912 14. wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwertes sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt haben.

Ostervald-Fr 14. Si ses enfants se multiplient, c'est pour l'épée; et ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain.

RV'1862 14. Si sus hijos fueren multiplicados, serán para la espada, y sus pequeños no se hartarán de pan.

SVV1770 14 Indien zijn kinderen vermenigvuldigen, het is ten zwaarde; en zijn spruiten zullen van brood niet verzadigd worden.

PL1881 14. Jeźli się rozmnożą synowie jego, pójdą pod miecz: a potomstwo jego nie nasyci się chleba.

Karoli1908Hu 14. Ha megsokasulnak is az ő [9†] fiai, a kardnak sokasulnak meg, és az ő magzatai nem lakhatnak jól kenyérrel sem.

RuSV1876 14 Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.

БКуліш 14. Як прибудуть йому сини, то хиба під меч, а потомки його не наситяться хлїбом.

FI33/38 15. Jotka häneltä jäävät, ne saattaa rutto hautaan, eivätkä hänen leskensä pidä itkiäisiä.

Biblia1776 15. Hänen jälkeenjääneensä pitää haudattaman kuolemaan, ja hänen leskensä ei pidä itkemän.

CPR1642 15. Hänen jälkenjäänens pitä haudattaman cuolemaan ja hänen leskens ei pidä itkemän.

MLV19 15 Those who remain of him will be buried in death and his widows will make no lamentation.

KJV 15. Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

Dk1871 15. De, som blive tilovers af ham, skulle begraves ved Døden, og hans Enker skulle ikke græde ham.

KXII 15. Hans återlefde skola i dödenom begrafne varda, och hans enkor skola intet gråta.

PR1739 15. Kes temmast üllejäwad, neid maetakse, ni pea kui nemmad surrewad, ja temma lessed naesed ei nutta mitte.

LT 15. Kurie išliks po jo, tuos mirtis nuves į kapą ir našlės jų neapraudos.

Luther1912 15. Die ihm übrigblieben, wird die Seuche ins Grab bringen; und seine Witwen werden nicht weinen.

Ostervald-Fr 15. Ses survivants seront ensevelis par la peste, et leurs veuves ne les pleureront pas.

RV'1862 15. Los que de ellos quedaren, en muerte serán sepultados, y sus viudas no llorarán.

SVV1770 15 Zijn overgeblevenen zullen in den dood begraven worden, en zijn weduwen zullen niet wenen.

PL1881 15. Którzy po nim zostaną w śmierci pogrzebieni będą, a wdowy jego nie będą go płakały;

Karoli1908Hu 15. Az ő maradékai dögvész miatt temettetnek el, és az ő [10†] özvegyeik meg sem siratják.

RuSV1876 15 Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.

БКуліш 15. Хто ж зістане по йому, того забере смерть у гріб, а й вдови по них голосити не будуть.

FI33/38 16. Jos hän kokoaa hopeata kuin multaa ja kasaa vaatteita kuin savea,

Biblia1776 16. Jos hän kokoo rahaa niinkuin tuhkaa, ja valmistaa hänellensä vaatteita niinkuin lokaa,

CPR1642 16. Jos hän coco raha nijncuin tuhca ja walmista hänellens waatteita nijncuin loca.

MLV19 16 Though he heaps up silver as the dust and prepares garments as the clay,

KJV 16. Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

Dk1871 16. Naar han sanker Sølv og samler klæder som Dynd,

KXII 16. Om han samkar penningar tillhopa såsom stoft, och tillreder sig kläder såsom ler,

PR1739 16. Kui ta höbbedat kokkopanneb kui pörmo, ja ennestele ridid walmistab kui soue:

LT 16. Nors jis turi sidabro kaip smėlio ir drabužių kaip molio,

Luther1912 16. Wenn er Geld zusammenbringt wie Staub

Ostervald-Fr 16. Qu'il amasse de l'argent comme la

und sammelt Kleider wie Lehm,

RV'1862 16. Sí amontonare plata como polvo, y si aparejare ropa como lodo:

PL1881 16. Choćby srebra nazgromadzał jako prochu, a nasprawiał szat jako błota:

RuSV1876 16 Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,

FI33/38 17. kasatkoon: vanhurskas pukee ne päällensä, ja viaton perii hopean.

CPR1642 17. Nijn hänen pitä kyllä walmistaman mutta hurscas puke ne päällens ja wiatoin jaca rahan.

MLV19 17 he may prepare it, but the just will put it on and the innocent will divide the silver.

Dk1871 17. da samler han det vel, men den retfærdige skal iføre sig det, og den uskyldige skal dele Pengene.

PR1739 17. Siis walmistab ta neid kül , agga kes öige, panneb neid selga, ja kes ilmasüta, jaggab

poussière, qu'il entasse des vêtements comme de la boue,

SVV1770 16 Zo hij zilver opgehoopt zal hebben als stof, en kleding bereid als leem;

Karoli1908Hu 16. Ha mint a port, úgy halmozná is össze az ezüstöt, és úgy szerezné is össze ruháit, mint a sarat:

БКуліш 16. Хоч він надбає купи срібла, як піску, а одежі, наче глини, наскладає,

Biblia1776 17. Niin hänen pitää kyllä valmistaman, mutta hurskas pukee ne yllensä, ja viatoin jakaa rahan.

KJV 17. He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

KXII 17. Så skall han väl tillredat; men den rättfärdige skall kläda sig deruti, och den oskyldige skall utskifta penningarna.

LT 17. bet jo rūbus teisusis vilkės, o sidabrą padalins nekaltasis.

temma höbbedat ärra.

Luther1912 17. so wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld austeilen.

RV'1862 17. Aparejará, mas el justo se vestirá, y el inocente repartirá la plata.

PL1881 17. Tedy nasprawiać ich on, ale sprawiedliwy oblekać je będzie, a srebro ono niewinny dzielić będzie.

RuSV1876 17 то он наготовит, а одеваться будет праведник, исеребро получит себе на долю беспорочный.

FI33/38 18. Hän rakentaa talonsa niinkuin kointoukka, se on kuin suojus, jonka vartija kyhää.

CPR1642 18. Hän rakenda huonens nijncuin hämmähäcki nijncuin wartia teke idzellens lacan.

MLV19 18 He builds his house as the moth and as a booth which the keeper makes.

Ostervald-Fr 17. Il entassera, et le juste s'en revêtira, et l'innocent se partagera son argent.

SVV1770 17 Hij zal ze bereiden, maar de rechtvaardige zal ze aantrekken, en de onschuldige zal het zilver delen.

Karoli1908Hu 17. Összeszerezheti ugyan, de az igaz ruházza [11†] magára, az ezüstön pedig az ártatlan osztozik.

БКуліш 17. То він наскладає, а праведник буде одягатись, а сріблом невинний забагатїє.

Biblia1776 18. Hän rakentaa huoneensa niinkuin toukka, ja niinkuin vartia tekee itsellensä lakan.

KJV 18. He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.

Dk1871 18. Han byggede sit Hus som Møl, og som en Hytte, en Vogter gør sig.

PR1739 18. Ta ehhitab kui koi omma kodda, ja kui wahhimees ennesele maia teeb.

Luther1912 18. Er baut sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Wächter seine Hütte macht.

RV'1862 18. Edificó su casa como la polilla, y como cabaña que hizo alguna guarda.

PL1881 18. Zbuduje dom swój jako mól, a jako stróż budę wystawi.

RuSV1876 18 Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;

FI33/38 19. Rikkaana hän menee levolle: 'Ei häviä mitään'; hän avaa silmänsä, ja kaikki on mennyttä.

CPR1642 19. Cosca ricas pannan maahan ei pidä hänen mitän myötäns saaman hän awa silmäns ja ei mitän löydä.

MLV19 19 He lies down rich, but he will not be gathered (to his fathers). He opens his eyes and he is not.

KXII 18. Han bygger sitt hus såsom en spindel, såsom en väktare gör sig ett skjul.

LT 18. Jis stato namus kaip kandis, kaip sargas būdelę pasidaro.

Ostervald-Fr 18. Il se bâtit une maison comme celle de la teigne, comme la cabane du gardien des vignes.

SVV1770 18 Hij bouwt zijn huis als een motte, en als een hoeder de hutte maakt.

Karoli1908Hu 18. Házát pók módjára építette föl, és olyanná, mint a csősz-csinálta kunyhó.

БКуліш 18. Строїть він дім собі, - то як червяк, і, як садовий сторож, робить собі будку;

Biblia1776 19. Rikas kuolee, vaan ei koota: koska joku silmänsä avaa, niin ei häntä enää löydetä.

KJV 19. The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

Dk1871 19. Rig lægger han sig og bliver ikke ved; sine Øjne oplader han og er ikke mere til.

PR1739 19. Se rikkas on maas, ja tedda ei korristata mitte ärra; teeb kegi ommad silmad lahti, siis tedda ei olle teps.

Luther1912 19. Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitraffen; er wird seine Augen auftun, und da wird nichts sein.

RV'1862 19. El rico dormirá, mas no será recogido: abrirá sus ojos, y no verá a nadie.

PL1881 19. Bogaty zaśnie, a nie będzie pogrzebiony; spojrzyli kto, alić go niemasz.

RuSV1876 19 ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.

FI33/38 20. Kauhut yllättävät hänet kuin tulvavedet, yöllä tempaa hänet mukaansa rajuilma.

CPR1642 20. Hänen päällens lange pelco nijncuin wesi raju ilma otta hänen yöllä pois.

KXII 19. När den rike nedläggs, skall han intet få med sig; han skall upplåta sin ögon, och finna intet.

LT 19. Jis atsigula turtingas, o pabudęs ir atvėręs akis nieko nebeturi.

Ostervald-Fr 19. Il se couche riche, et c'est pour la dernière fois; il ouvre ses yeux, et il n'est plus;

SVV1770 19 Rijk ligt hij neder, en wordt niet weggenomen; doet hij zijn ogen open, zo is hij er niet.

Karoli1908Hu 19. Gazdagon fekszik le, [12†] mert nincsen kifosztva; felnyitja szemeit és semmije sincsen.

БКуліш 19. Лагає спати багатим, та таким не встане; отвирає очі, а він вже не той.

Biblia1776 20. Hänen päällensä lankee pelko niinkuin vesi; rajuilma ottaa varkain hänen yöllä pois.

MLV19 20 Terrors overtake him like waters. A tempest steals him away in the night.

Dk1871 20. Forskrækkelser skulle gribe ham som Vande, en, Hvirvelvind skal bortstjæle ham om Natten.

PR1739 20. Suur hirm saab tedda kinni kui wessi, öse wiib tulispä tedda ärra äkkitselt.

Luther1912 20. Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen.

RV'1862 20. Asirán de él terrores como aguas: torbellino le arrebatará de noche.

PL1881 20. Zachwycą go strachy jako wody, w nocy go porwie wicher.

RuSV1876 20 Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.

FI33/38 21. Itätuuli vie hänet, niin että hän menee menojaan, ja puhaltaa hänet pois paikaltansa.

CPR1642 21. Itätuuli wie hänen pois että hän hucku ja tuulispää sijrtä hänen siastans.

KJV 20. Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

KXII 20. Honom skall öfverfalla förskräckelse såsom vatten; om nattena skall stormväder taga honom bort;

LT 20. Išgąstis užklumpa jį kaip vanduo ir audra naktį nuneša jį.

Ostervald-Fr 20. Les frayeurs l'atteignent comme des eaux débordées; la tempête le ravit dans la nuit.

SVV1770 20 Verschrikkingen zullen hem als wateren aangrijpen; des nachts zal hem een wervelwind wegstelen.

Karoli1908Hu 20. Meglepi őt, [13†] mint az árvíz, a félelem, éjjel ragadja el a zivatar.

БКуліш 20. Страх, мов потоп, прийде ва його неждано, й буря в ночі ухопить його.

Biblia1776 21. Itätuuli vie hänen pois, että hän hukkuu, ja tuulispää siirtää hänen sialtansa.

MLV19 21 The east wind carries him away and he departs and it whirlwinds him out of his place.

Dk1871 21. Østenvejret skal løfte ham op, og han farer bort, og det skal hvirvle ham bort fra sit Sted.

PR1739 21. Päwatousma tuul wöttab tedda ärra, et ta omma teed lähhäb, ja wiib tedda wäggise temma paiga peält ärra.

Luther1912 21. Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahinfährt; und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben.

RV'1862 21. Tomarle ha solano, e irse ha: y tempestad le arrebatará de su lugar.

PL1881 21. Pochwyci go wiatr wschodni, a odejdzie; bo wicher ruszył go z miejsca swego.

RuSV1876 21 Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.

FI33/38 22. Jumala ampuu häneen nuolensa säälimättä; hänen täytyy paeta hänen

KJV 21. The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

KXII 21. Östanväder skall föra honom bort, att han skall förgås; och oväder skall drifva honom af hans rum.

LT 21. Rytų vėjas jį pakelia ir viesulas išplėšia jį iš jo vietos,

Ostervald-Fr 21. Le vent d'Orient l'emporte, et il s'en va; il l'arrache de sa place comme un tourbillon.

SVV1770 21 De oostenwind zal hem wegvoeren, dat hij henengaat, en zal hem wegstormen uit zijn plaats.

Karoli1908Hu 21. Felkapja őt a keleti szél és elviszi, elragadja őt helyéről.

БКуліш 21. Вітер восточний підойме й понесе його, й летом помчить він поперед його;

Biblia1776 22. Nämät Jumala hänelle lähettää, ja ei säästä häntä: kaikki pitää hänen kädestänsä

kättänsä, minkä voi.

CPR1642 22. Nämät Jumala hänelle lähettä ja ei säästä händä.

MLV19 22 For (God) will hurl at him and not spare. He would gladly flee out of his hand.

Dk1871 22. Og Gud skal skyde paa ham og ikke spare; med Il skal han ville fly fra hans Haand.

PR1739 22. Ja temma wiskab hädda temma peäle ja ei anna armo: temma käe eest peab ta ärrapöggenema äkkitselt.

Luther1912 22. Er wird solches über ihn führen und wird sein nicht schonen; vor seiner Hand muß er fliehen und wieder fliehen.

RV'1862 22. Y echará sobre él, y no perdonará: huyendo huirá de su mano.

PL1881 22. Toć Bóg naó dopuści, a nie przepuści mu, choć przed ręką jego prędko uciekać będzie.

RuSV1876 22 Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать отруки его.

puuttuman.

KJV 22. For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

KXII 22. Detta skall han låta komma öfver honom, och skall intet skona honom; allt skall det gå honom ifrå hända.

LT 22. svaido be pasigailėjimo, nors jis labai stengiasi pabėgti nuo jo.

Ostervald-Fr 22. Le Seigneur jette sur lui ses traits, et ne l'épargne pas; il fuit de toute sa force devant sa main.

SVV1770 22 En God zal dit over hem werpen, en niet sparen; van Zijn hand zal hij snellijk vlieden.

Karoli1908Hu 22. Nyilakat szór reá és nem kiméli; futva kell futnia keze elől.

БКуліш 22. Напре бо на його й не пощадить, хоч як би він змагався втечи від його.

FI33/38 23. Silloin paukutetaan hänelle kämmeniä ja vihelletään hänelle hänen asuinpaikaltansa.

CPR1642 23. Caicki pitä hänen kädestäns puuttuman hänen tähtens pitä käsiä paucutettaman ja wiheltämän cusa hän on ollut.

Biblia1776 23. Hänen tähtensä pitää käsiä paukutettaman ja vihellettämän, kussa hän on ollut.

MLV19 23 Men will clap their hands at him and will hiss him out of his place.

KJV 23. Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Dk1871 23. Man skal klappe i Hænderne over ham og pibe ham bort fra hans Sted.

KXII 23. Man skall klappa händer tillhopa öfver honom, och hvissla öfver honom, der han varit hafver.

PR1739 23. Nende pärrast plaksutab iggaüks kässi, ja willistab temma pärrast ommast paigast.

LT 23. Žmonės plos savo rankomis dėl jo ir švilpdami išlydės jį’‘.

Luther1912 23. Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über ihn zischen, wo er gewesen ist.

Ostervald-Fr 23. On bat des mains contre lui; on le chasse à coups de sifflets.

RV'1862 23. Batirá sus manos sobre él, y desde su lugar le silbará.

SVV1770 23 Een ieder zal over hem met zijn handen klappen, en over hem fluiten uit zijn plaats.

PL1881 23. Klaśnie każdy nad nim rękoma swemi, i wysyka go z miejsca swego.

Karoli1908Hu 23. Csapkodják felette kezeiket, [14†] és kisüvöltik őt az ő lakhelyéből.

RuSV1876 23 Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!

БКуліш 23. Тільки руками сплеснуть про його, й засвищуть про його над місцем його.

28 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihminen tutkii maan uumenia, mutta viisaus pysyy häneltä salattuna; sen tuntee Jumala yksin; jumanpelko on oikea viisaus.

FI33/38 1. Hopeallakin on suonensa ja löytöpaikkansa kullalla, joka puhdistetaan;

CPR1642 1. HOpialla on hänen lähtemisens ja cullalla hänen sians josa se waletan.

Biblia1776 1. Hopialla on hänen lähtemisensä, ja kullalla sia, jossa valetaan.

MLV19 1 Surely there is a mine for silver and a place for gold which they refine.

KJV 1. Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.

Dk1871 1. Thi Sølvet har sit Sted, hvorfra det kommer, og Guldet, man renser, har sit Sted.

PR1739 1. Sest höbbedal on, kust ta wäljatulleb, ja kullal on koht, kus tedda sullatakse.

KXII 1. Silfret hafver sin gång, och guldet sitt rum, der det verkas.

LT 1. ‘‘Yra sidabro gyslų ir vietų, kur gryninamas auksas.

Luther1912 1. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold, das man läutert seinen Ort.

RV'1862 1. CIERTAMENTE la plata tiene su oculto nacimiento, y el oro lugar de donde lo sacan.

Ostervald-Fr 1. L'argent a des lieux d'extraction, et l'or a des endroits où on l'affine.

SVV1770 1 Gewisselijk, er is voor het zilver een uitgang, en een plaats voor het goud, dat zij smelten.

PL1881 1. Mać w prawdzie srebro początki żył swoich, a złoto miejsce, kędy bywa pławione.

RuSV1876 1 Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где егоплавят.

Karoli1908Hu 1. Bizony az ezüstnek bányája van, és helye az aranynak, a hol tisztítják.

БКуліш 1. Так! срібло має початкову жилу, й золото своє місце, де його плавлють.

FI33/38 2. rauta otetaan maasta, ja kivestä sulatetaan vaski.

CPR1642 2. Rauta otetan maasta ja kiwistä waski.

Biblia1776 2. Rauta otetaan maasta, ja kivistä vaski valetaan.

MLV19 2 Iron is taken out of the earth and copper is molten out of the stone.

KJV 2. Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

Dk1871 2. Jern hentes af Støvet og Stene, som smeltes til Kobber.

PR1739 2. Rauda woetakse mulla seest, ja kiwwist wallatakse waske.

KXII 2. Jern tager man utaf jordene, och utaf stenar smälter man koppar.

LT 2. Geležis kasama iš žemės. Iš akmens išlydomas varis.

Luther1912 2. Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz.

RV'1862 2. El hierro es tomado del polvo, y de la piedra es fundido el metal.

Ostervald-Fr 2. Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne l'airain.

SVV1770 2 Het ijzer wordt uit stof genomen, en uit steen wordt koper gegoten.

PL1881 2. Żelazo z ziemi biorą, a z kamienia zlewają miedź.

RuSV1876 2 Железо получается из земли; из камня

Karoli1908Hu 2. A vasat a földből hozzák elő, a követ pedig érczczé olvasztják.

БКуліш 2. Залїзо добувають із землї, а мідь

выплавляется медь.

FI33/38 3. Tehdään loppu pimeydestä, ja tutkitaan tyystin kivi, jonka synkkä pilkkopimeä peittää.

CPR1642 3. Pimeydelle asetti hän lopun ja caiken täydellisyden hän tutki ja kiwen joca paxus pimeydes on.

MLV19 3 (Man) sets an end to darkness and searches out to the furthest bound the stones of obscurity and of thick darkness.

Dk1871 3. Man gør Ende paa Mørket, og indtil det yderste ransager man de Stene, som ligge i Mørket og Dødens Skygge.

PR1739 3. Otsa panneb ta pimmedussele, ja keikipiddi katsub temma sedda läbbi, ka need kiwwid, mis mustas pimmedusses ja surma-warjus on.

Luther1912 3. Man macht der Finsternis ein Ende und findet zuletzt das Gestein tief verborgen.

RV'1862 3. A las tinieblas puso término, y a toda obra perfecta que él hizo puso piedra de oscuridad

витоплюють із каміння.

Biblia1776 3. Pimeydelle asetti hän lopun, ja kaiken täydellisyyden hän tutki, niin myös kiven, joka paksussa pimeydessä on, ja kuoleman varjon.

KJV 3. He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

KXII 3. På mörkret varder ju en tid ände, och finner ju någor på sistone det fördolda.

LT 3. Žmogus nustato ribą tamsai ir ieško visose įdubose rūdostamsos ir mirties šešėlio akmens.

Ostervald-Fr 3. L'homme dissipe les ténèbres; il explore, jusqu'aux extrêmes limites, la pierre qui est dans l'obscurité et l'ombre de la mort.

SVV1770 3 Het einde, dat God gesteld heeft voor de duisternis, en al het uiterste onderzoekt hij;

y de sombra de muerte.

PL1881 3. Celu ciemnościom ułożonego i koóca wszystkich rzeczy on dochodzi, i kamieni, które w ciemności i cieniu śmierci leżą.

RuSV1876 3 Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает каменьво мраке и тени смертной.

FI33/38 4. Kaivos louhitaan syvälle maan asujain alle; unhotettuina he riippuvat siellä ilman jalan tukea, heiluvat kaukana ihmisten ilmoilta.

CPR1642 4. Sijtä wuota sencaltainen oja että ymbäriasuwaiset ei taida sijtä jalcaisin käydä ylidze. Se on ihmiselle ylön sywä ja wuota pois.

MLV19 4 He breaks open a shaft away from where men journey, (paths) forgotten by the foot. They hang afar from men; they swing to and fro.

Dk1871 4. Man bryder en Skakt ned fra Jordboen; forglemte af Vandrerens Fod hænge de, borte fra Mennesker svæve de.

het gesteente der donkerheid en der schaduw des doods.

Karoli1908Hu 3. Határt vet az ember a setétségnek, és átkutatja egészen és végig a homálynak és a halál árnyékának kövét.

БКуліш 3. (Чоловік) робить кінець тьмі й пильно шукає за (таким) каменем у мороцї й найглухійшій темнотї.

Biblia1776 4. Siitä vuotaa senkaltainen osa, että ympäriasuvaiset ei taida siitä jalkaisin käydä ylitse: se tyhjetään ihmisiltä ja vuotaa pois.

KJV 4. The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

KXII 4. Det springer ut en sådana bäck, att de, som bo deromkring, icke kunna gå deröfver till fots; han varder menniskomen allt för

PR1739 4. Jöggi sööb selle Ma-kohta läbbi, kes seäl asset on, mis ärraunnustakse, et ühhegi jalg siñna ennam ei sa, neid wähhendakse innimeste jurest ja kahhanewad.

Luther1912 4. Man bricht einen Schacht von da aus, wo man wohnt; darin hangen und schweben sie als die Vergessenen, da kein Fuß hin tritt, fern von den Menschen.

RV'1862 4. Sale el río junto al morador; y las aguas sin pié, mas altas que el hombre, se fueron.

PL1881 4. Wyleje rzeka z miejsca swojego, tak, iż jej nikt przebyć nie może, bywa jednak zahamowana przemysłem nędznego człowieka, i odchodzi.

RuSV1876 4 Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.

FI33/38 5. Maasta kasvaa leipä, mutta maan uumenet mullistetaan kuin tulen voimalla.

CPR1642 5. Tuli saadan myös maan alda josa cuitengin djup, och flyter sin kos.

LT 4. Jis įrengia kasyklas vietose, kur nėra žengusi koja, leidžiasi į gelmes toli nuo žmonių.

Ostervald-Fr 4. Il creuse un puits, loin des passants; ne se souvenant plus de ses pieds, il est suspendu et balancé loin des humains.

SVV1770 4 Breekt er een beek door, bij dengene, die daar woont, de wateren vergeten zijnde van den voet, worden van den mens uitgeput, en gaan weg.

Karoli1908Hu 4. Aknát tör távol a lakóktól: mintha lábukról is megfelejtkeznének, alámerülnek és lebegnek emberektől messze.

БКуліш 4. Пробивають закоп у місцях, де не постала нога; спускаючись, висять і сумують далеко від людей.

Biblia1776 5. Vilja kasvaa maasta, jonka alla se muutetaan niinkuin tuulelta.

wilja päällä caswa.

MLV19 5 As for the earth, out of it comes bread and underneath it is turned up as it were by fire.

KJV 5. As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

Dk1871 5. Af Jorden fremkommer Brød, men indeni omvæltes den som af Ild.

KXII 5. Man får ock eld nedan utu jordene; der dock ofvantill bröd växer.

PR1739 5. Ma seest tulleb leib wälja, ja temma allumiste kohtade sees on nenda, kui tulli werimas.

LT 5. Žemės paviršiuje užauga duona, o gelmėje žemė išrausiama kaip po gaisro.

Luther1912 5. Man zerwühlt unten die Erde wie mit Feuer, darauf doch oben die Speise wächst.

Ostervald-Fr 5. C'est de la terre que sort le pain, et elle est bouleversée, dans ses profondeurs, comme par le feu.

RV'1862 5. Tierra de la cual saldrá pan, y debajo de ella estará como convertida en fuego.

SVV1770 5 Uit de aarde komt het brood voort, en onder zich wordt zij veranderd, alsof zij vuur ware.

PL1881 5. Z ziemi wychodzi chleb, chociaż pod nią coś różnego, podobnego ogniowi.

Karoli1908Hu 5. Van föld, a melyből kenyér terem, alant pedig fel van forgatva, mintegy tűz által;

RuSV1876 5 Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.

БКуліш 5. Земля, де хлїб росте, у нутрі розрита, неначе огнем.

FI33/38 6. Sen kivissä on safiirilla sijansa, siellä on kultahiekkaa.

Biblia1776 6. Saphiri löydetään muutamista paikoista, ja maan kokkareita, joissa kultaa on.

CPR1642 6. Saphiri löytän muutamista paicoista ja maan cockaroita joisa culda on.

MLV19 6 The stones of it are the place of sapphires and it has dust of gold.

KJV 6. The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.

Dk1871 6. Dens Stene ere Safirens Sted, og den har Guldstøv i sig?

KXII 6. Man finner saphir på somlig rum, och jordklimpar, der guld är uti.

PR1739 6. Sawiri koht on temma kiwwid, ja kulla pörm on temmal.

LT 6. Safyrą randa jos uolienose, aukso dulkės yra joje.

Luther1912 6. Man findet Saphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist.

Ostervald-Fr 6. Ses rochers sont la demeure du saphir, et l'on y trouve la poudre d'or.

RV'1862 6. Lugar que sus piedras serán zafiros, y tendrá polvos de oro.

SVV1770 6 Haar stenen zijn de plaats van den saffier, en zij heeft stofjes van goud.

PL1881 6. W niektórych miejscach jest kamieó Safir, i piasek złoty;

Karoli1908Hu 6. Köveiben zafir található, göröngyeiben arany van.

RuSV1876 6 Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.

БКуліш 6. Камінь її - то сафир із золотими крупцями.

FI33/38 7. Polkua sinne ei tiedä kotka, eikä haukan silmä sitä havaitse.

Biblia1776 7. Sitä polkua ei ole yksikään lintu tuntenut, eikä variksen silmä nähnyt.

CPR1642 7. Sitä polcua ei ole yxikän lindu tundenut eikä ahne linducan nähnyt.

MLV19 7 No bird of prey knows that path, nor has the falcon’s eye seen it.

KJV 7. There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

Dk1871 7. Stien derhen har ingen Rovfugl kendt, ingen Skades Øjne set.

KXII 7. Den stigen hafver ingen fogel kunnat, och intet gamsöga sett;

PR1739 7. Jalg-te on, mis ükski kiskuja lind ei tea, ja mis kulli silm ep olle aimanudke.

LT 7. Kelio tenai nežino plėšrus paukštis, nematė jo nė vanago akis.

Luther1912 7. Den Steig kein Adler erkannt hat und kein Geiersauge gesehen;

Ostervald-Fr 7. L'oiseau de proie n'en connaît pas le chemin, et l'œil du milan ne le découvre pas.

RV'1862 7. Senda que nunca la conoció ave, ni ojo de buitre la vió.

SVV1770 7 De roofvogel heeft het pad niet gekend, en het oog der kraai heeft het niet gezien.

PL1881 7. A tej ścieszki ani ptak nie wie, ani jej widzało oko sępie.

Karoli1908Hu 7. Van ösvény, a melyet nem ismer a sas, sem a sólyom szeme nem látja azt.

RuSV1876 7 Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

БКуліш 7. Стежки туди не знає хижа птиця, й не зазирнуло туди око яструба;

FI33/38 8. Sitä eivät astu ylväät eläimet, ei leijona sitä kulje.

Biblia1776 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotkuneet, eikä jalopeura käynyt sen päällä.

CPR1642 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotcunet eikä Lejon käynyt sen päällä.

MLV19 8 The proud beasts have not trodden it, nor

KJV 8. The lion's whelps have not trodden it, nor

has the fierce lion passed by it.

Dk1871 8. De stolte Dyr have ikke betraadt den, og ingen Løve har gaaet ad den.

PR1739 8. Se peäle ep olle surematte metsaliste poiad tallanud, ei ükski tömmo-loukoer ep olle se peäl köndinud.

Luther1912 8. es hat das stolze Wild nicht darauf getreten und ist kein Löwe darauf gegangen.

RV'1862 8. Nunca la pisaron animales fieros, ni pasó por ella león.

PL1881 8. Nie depczą po niej zwierzęta srogie, ani lew przeszedł przez nię.

RuSV1876 8 не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.

FI33/38 9. Siellä käydään käsiksi kovaan kiveen, ja vuoret mullistetaan juuriaan myöten.

CPR1642 9. Kädellä callioon ruwetan ja wuoret ylisalaisin cukistetan.

MLV19 9 He puts forth his hand upon the flinty rock. He overturns the mountains by the roots.

the fierce lion passed by it.

KXII 8. De stolta barn hafva icke trampat honom, och intet lejon gångit deruppå.

LT 8. Liūto jaunikliai jų nemindo, ir liūtas tais takais nevaikštinėja.

Ostervald-Fr 8. Les bêtes féroces n'y ont point marché, le lion n'a point passé par là.

SVV1770 8 De jonge hoogmoedige dieren hebben het niet betreden, de felle leeuw is daarover niet heengegaan.

Karoli1908Hu 8. Nem tudják azt büszke vadak, az oroszlán sem lépked azon.

БКуліш 8. Не топтали її левчуки, й не ходив по нїй шакаль.

Biblia1776 9. Kädellä kallioon ruvetaan, ja vuoret ylösalaisin kukistetaan.

KJV 9. He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

Dk1871 9. Man lægger Haand paa den haarde Flint, man omvælter Bjerge fra Roden af.

PR1739 9. Keigekowwema kiwwi külge pistab ta omma kät, mäed lööb ta jureni ümber.

Luther1912 9. Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die Berge um.

RV'1862 9. En el pedernal puso su mano, y trastornó los montes de raíz.

PL1881 9. Na krzemieó ściągnął rękę swoję, wywrócił góry z korzenia;

RuSV1876 9 На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;

FI33/38 10. Kallioihin murretaan käytäviä, ja silmä näkee kaikkinaiset kalleudet.

CPR1642 10. Ojat lasketan callioista ja caickein callimatkin näke silmä.

MLV19 10 He cuts out channels among the rocks and his eye sees every precious thing.

KXII 9. Bär man också handena på stenen, och grafver bergen omkull.

LT 9. Jis ištiesia ranką į kietas uolas ir kalnų pamatus kasinėja.

Ostervald-Fr 9. L'homme met la main sur le granit; il bouleverse les montagnes jusqu'en leurs fondements.

SVV1770 9 Hij legt zijn hand aan de keiachtige rots, hij keert de bergen van den wortel om.

Karoli1908Hu 9. Ráveti kezét az ember a kovakőre, a hegyeket tövükből kiforgatja.

БКуліш 9. На граніт накладає він (чоловік) руку свою, з коренем перевертає гори.

Biblia1776 10. Ojat lasketaan kallioista, ja kaikkein kalliimmatkin näkee silmä.

KJV 10. He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

Dk1871 10. Man udhugger Gange i Klipperne, og Øjet ser alt det dyrebare.

PR1739 10. Kaljud löhkudes, sadab ta wee jöed wälja, ja keik mis kallis on, nääb temma silm.

Luther1912 10. Man reißt Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, sieht das Auge.

RV'1862 10. De los peñascos cortó ríos, y todo lo precioso vió su ojo.

PL1881 10. Z skał wywodzi strumienie, a każdą rzecz kosztowną widzi oko jego.

RuSV1876 10 в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;

FI33/38 11. Vesisuonet estetään tihkumasta, ja salatut saatetaan päivänvaloon.

CPR1642 11. Wirrat estetän juoxemasta ja ne ilmoitetan cuin näisä peitetyt owat.

MLV19 11 He binds the streams that they not trickle. And the thing that is hid he brings forth to light.

Dk1871 11. Man binder for Strømmene, saa at ikke en

KXII 10. Man grafver bäcker utu hällebergen, och allt det kosteligit är, ser ögat.

LT 10. Jis iškerta upes uolose, jo akis pamato kiekvieną brangų daiktą.

Ostervald-Fr 10. Il taille des galeries dans les rochers, et son œil découvre tout ce qu'il y a de précieux.

SVV1770 10 In de rotsstenen houwt hij stromen uit, en zijn oog ziet al het kostelijke.

Karoli1908Hu 10. A sziklákban tárnákat hasít, és minden drága dolgot meglát a szeme.

БКуліш 10. В скелях прорубує канали, й все дорогоцїнне вбачає око його.

Biblia1776 11. Virrat estetään juoksemasta, ja ne ilmoitetaan, mitkä näissä peitetyt ovat.

KJV 11. He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.

KXII 11. Man förtager strömmom vattnet, och

Draabe siver ud, og fører de skjulte Ting frem til Lyset.

PR1739 11. Ta panneb need jöed kinni, et nemmad tilkukestke ei jose, ja sadab walgusse ette, mis seäl sallaja on.

Luther1912 11. Man wehrt dem Strome des Wassers und bringt, das darinnen verborgen ist, ans Licht.

RV'1862 11. Los ríos detuvo en su nacimiento, y lo escondido hizo salir a luz.

PL1881 11. Wylewać się rzekom nie dopuszcza, a rzeczy skryte wywodzi na jaśnię.

RuSV1876 11 останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.

FI33/38 12. Mutta viisaus — mistä se löytyy, ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?

CPR1642 12. MUtta cuinga taito löytän ja cusa on ymmärryxen sia?

MLV19 12 But where will wisdom be found? And where is the place of understanding?

hafver fram i ljuset det derutinnan fördoldt är.

LT 11. Jis užtvenkia upes ir tai, kas jose paslėpta, iškelia į šviesą.

Ostervald-Fr 11. Il arrête la filtration des eaux, et il met au jour ce qui était caché.

SVV1770 11 Hij bindt de rivier toe, dat niet een traan uitkomt, en het verborgene brengt hij uit in het licht.

Karoli1908Hu 11. Elköti a folyók szivárgását, az elrejtett dolgot pedig világosságra hozza.

БКуліш 11. Зупиняє протоки бурчаків і, що заховано в тьмі, все те на сьвітло виносить.

Biblia1776 12. Mutta kusta taito löydetään, ja kussa on ymmärryksen sia?

KJV 12. But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?

Dk1871 12. Men Visdomrnen - hvorfra vil man finde den? og hvor er Indsigtens Sted

PR1739 12. Ja kust leitakse tarkust, ja kus on moistusse paik?

Luther1912 12. Wo will man aber die Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes?

RV'1862 12. ¿Mas la sabiduría, donde se hallará? ¿y el lugar de la prudencia, donde está?

PL1881 12. Ale mądrość gdzież może być znaleziona? a kędy jest miejsce roztropności?

RuSV1876 12 Но где премудрость обретается? и где место разума?

FI33/38 13. Ei tunne ihminen sille vertaa, eikä sitä löydy elävien maasta.

CPR1642 13. Ei yxikän tiedä hänen sians eikä löytä eläwitten maasta.

MLV19 13 Man does not know the price of it, nor is it found in the land of the living.

Dk1871 13. Et Menneske kender ikke dens Værdi, og den findes ikke i de levendes Land.

KXII 12. Huru vill man nu vishet finna, och hvar är rummet till förståndighet?

LT 12. Bet kur randama išmintis, kur yra supratimo šaltinis?

Ostervald-Fr 12. Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? Où donc est le lieu de l'intelligence?

SVV1770 12 Maar de wijsheid, van waar zal zij gevonden worden? En waar is de plaats des verstands?

Karoli1908Hu 12. De a bölcseség hol található, és az értelemnek hol van a helye?

БКуліш 12. А де ж мудрість знайти? і де є місце розуму?

Biblia1776 13. Ei yksikään ihminen tiedä hänen siaansa, eikä löydeta elävien maasta.

KJV 13. Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

KXII 13. Ingen vet hvar hon ligger; och varder icke funnen i de lefvandes lande.

PR1739 13. Ei tea waene innimenne, mis ta maksab, ja sedda ei leita mitte ellawatte Ma peält.

LT 13. Joks žmogus nežino jos kainos, jos nėra gyvųjų krašte.

Luther1912 13. Niemand weiß, wo sie liegt, und sie wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 13. L'homme ne connaît pas son prix, et elle ne se trouve pas dans la terre des vivants.

RV'1862 13. Nunca el hombre supo su valor, ni se halla en la tierra de los vivientes.

SVV1770 13 De mens weet haar waarde niet, en zij wordt niet gevonden in het land der levenden.

PL1881 13. Nie wie człowiek śmiertelny ceny jej, ani bywa znaleziona w ziemi żyjących.

Karoli1908Hu 13. Halandó a hozzá vivő utat nem ismeri, az élők földén az nem található.

RuSV1876 13 Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.

БКуліш 13. Чоловік не знає ціни її, й не знаходиться вона на землї живих.

FI33/38 14. Syvyys sanoo: 'Ei se ole minussa', ja meri sanoo: 'Ei se ole minunkaan tykönäni.'

Biblia1776 14. Syvyys sanoo: ei se ole minussa, ja meri sanoo: ei se ole minun tykönäni.

CPR1642 14. Sywys sano: ei se ole minusa ja meri sano: ei se ole minun tykönäni.

MLV19 14 The deep says, It is not in me. And the sea says, It is not with me.

KJV 14. The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.

Dk1871 14. Afgr unden siger: Den er ikke i mig, og Havet siger: Den er ikke hos mig.

KXII 14. Afgrundet säger: Hon är icke i mig; och hafvet säger: När mig är hon icke.

PR1739 14. Süggawus ütleb: Ei sedda polle minno sees; ja merri ütleb: Ei polle sedda minno

LT 14. Gelmė sako: ‘Ji ne pas mane’, jūra sako: ‘Jos nėra manyje’.

jures.

Luther1912 14. Die Tiefe spricht: "Sie ist in mir nicht"; und das Meer spricht: "Sie ist nicht bei mir".

RV'1862 14. El abismo dice: No está en mí: y la mar dijo: Ni conmigo.

PL1881 14. Przepaść mówi: Niemasz jej we mnie; i morze też powiada: Niemasz jej u mnie.

RuSV1876 14 Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.

FI33/38 15. Sitä ei voida ostaa puhtaalla kullalla, eikä sen hintaa punnita hopeassa.

CPR1642 15. Ei hänest anneta culda eikä hopiata punnita sen hinnaxi.

MLV19 15 It cannot be gotten for gold, nor will silver be weighed for the price of it.

Dk1871 15. Den kan ikke faas for det fineste Guld, ej heller dens Værdi opvejes med Sølv.

PR1739 15. Ei woi kulda selle eest anda, egga höbbedaga ärrawagida temma hinda.

Ostervald-Fr 14. L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas avec moi.

SVV1770 14 De afgrond zegt: Zij is in mij niet; en de zee zegt: Zij is niet bij mij.

Karoli1908Hu 14. A mélység azt mondja: Nincsen az bennem; a tenger azt mondja: én nálam sincsen.

БКуліш 14. Безодня говорить: Не в менї вона; та й море каже: Не в мене!

Biblia1776 15. Ei hänestä anneta kultaa, eikä hopiaa punnita sen hinnaksi.

KJV 15. It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

KXII 15. Man kan icke gifva der penningar före, ej heller silfver uppväga, till att betala henne med.

LT 15. Jos negali pirkti už auksą nė įsigyti už sidabrą.

Luther1912 15. Man kann nicht Gold um sie geben noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.

RV'1862 15. No se dará por oro, ni su precio será a peso de plata.

PL1881 15. Nie dawają szczerego złota za nię; ani odważają srebra, za odmianę jej.

RuSV1876 15 Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;

FI33/38 16. Ei korvaa sitä Oofirin kulta, ei kallis onyks-kivi eikä safiiri.

CPR1642 16. Ei Ophirin culda eli callit Onichin ja Saphirin kiwet ole werratut hänen cansans.

MLV19 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

Dk1871 16. Den kan ikke opvejes med Guld fra Ofir, ej heller med den dyrebare Onyks og Safir.

PR1739 16. Ei sedda woi ärraarwata keigekallima Owiri kulla wasto, ei kalli Soami- ja Sawiri-kiwwi wasto.

Ostervald-Fr 15. Elle ne se donne pas pour de l'or fin, elle ne s'achète pas au poids de l'argent.

SVV1770 15 Het gesloten goud kan voor haar niet gegeven worden, en met zilver kan haar prijs niet worden opgewogen.

Karoli1908Hu 15. Színaranyért [1†] meg nem szerezhető, ára ezüsttel meg nem fizethető.

БКуліш 15. Не продається вона за золото та й не вимінюєсь її за срібло ваговите;

Biblia1776 16. Ei Ophirin kulta, eli kalliit Onikin ja Saphirin kivet ole verratut hänen kanssansa.

KJV 16. It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

KXII 16. Hon räknas icke vid Ophiriskt guld, eller vid kostelig onich och saphir;

LT 16. Negalima jos palyginti su Ofyro auksu nė su oniksu ar safyru.

Luther1912 16. Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold oder köstlicher Onyx und Saphir.

RV'1862 16. No es apreciada con oro de Ofir, ni con onix precioso, ni con zafiro.

PL1881 16. Nie może być oszacowana za złoto Ofir, ani za Onychyn drogi, ani za Safir.

RuSV1876 16 не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;

FI33/38 17. Ei vedä sille vertoja kulta eikä lasi, eivät riitä sen vaihtohinnaksi aitokultaiset kalut.

CPR1642 17. Culda ja Dimanti ei taita sijhen werrata eikä se taita waihetetta cullaisijn Clenodiaihin.

MLV19 17 Gold and glass cannot equal it, nor will it be exchanged for jewels of fine gold.

Dk1871 17. Den kan ikke vurderes lige med Guld og Krystal; man kan ikke tilbytte sig den for Kar af fint Guld.

Ostervald-Fr 16. On ne la met pas en balance avec l'or d'Ophir; ni avec le précieux onyx, ni avec le saphir.

SVV1770 16 Zij kan niet geschat worden tegen fijn goud van Ofir, tegen den kostelijken Schoham, en den Saffier.

Karoli1908Hu 16. Nem mérhető össze Ofir [2†] aranyával, nem drága onikszszal, sem zafirral.

БКуліш 16. Не в цїнї вона з золотом Офирським, нї з дорогоцїнним ониксом, нї з сафіром.

Biblia1776 17. Kulta ja kallis kivi ei taideta siihen verrattaa, eikä se taideta vaihetettaa kultaisiin astioihin.

KJV 17. The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.

KXII 17. Guld och diamant kan icke liknas dervid, ej heller kan hon tillbytas för gyldene klenodier.

PR1739 17. Ei maksa kuld egga hiilgawam temantikiwwi selle wasto, ja sedda ei wahhetada selgema kuld-riista wasto.

Luther1912 17. Gold und Glas kann man ihr nicht vergleichen noch um sie golden Kleinod wechseln.

RV'1862 17. El oro no se le igualará, ni el diamante; ni se trocará por vaso de oro fino.

PL1881 17. Nie porówna z nią złoto, ani kryształ, ani odmiana jej może być za klejnot złota szczerego.

RuSV1876 17 не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.

FI33/38 18. Koralleja ja kristalleja ei sen rinnalla mainita, ja viisauden omistaminen on helmiä kalliimpi.

CPR1642 18. Ramoth ja Gabis ei ole mitän sen suhten se pidetän callimbana pärlyjä.

MLV19 18 No mention will be made of coral or of

LT 17. Neprilygsta jai auksas ir krištolas ir negalima jos gauti už brangius aukso dirbinius.

Ostervald-Fr 17. On ne la compare point avec l'or et avec le verre, et on ne l'échange pas pour des vases d'or fin.

SVV1770 17 Men kan het goud of het kristal haar niet gelijk waarderen; ook is zij niet te verwisselen voor een kleinood van dicht goud.

Karoli1908Hu 17. Nem ér fel vele az arany és gyémánt, aranyedényekért be nem cserélhető.

БКуліш 17. Не рівняєсь із нею золото й кришталь, та й не виміняєш її за посуди щирозолоті.

Biblia1776 18. Ramot ja Gabis ei ole mitään sen suhteen: se pidetään kalliimpana päärlyjä.

KJV 18. No mention shall be made of coral, or of

crystal. Yes, the price of wisdom is above rubies.

Dk1871 18. Koraller og Edelstene tales der ikke om; og Visdoms Besiddelse er bedre end Perler.

PR1739 18. Ramoti- ja Kabisi-kiwwi ei tulle nimmetada selle wasto , ja tarkust tulleb ärrawallitseda ennam kui perlid.

Luther1912 18. Korallen und Kristall achtet man gegen sie nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.

RV'1862 18. De coral, ni de gabis, no se hará mención: la sabiduría es mejor que piedras preciosas.

PL1881 18. Koralów i pereł nie wspomina, bo nabycie mądrości kosztowniejsze jest nad perły.

RuSV1876 18 А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.

FI33/38 19. Ei vedä sille vertoja Etiopian topaasi, ei korvaa sitä puhdas kulta.

CPR1642 19. Topatzi Ethiopiast ei ole sijhen werrattapa

pearls: for the price of wisdom is above rubies.

KXII 18. Ramoth och Gabis aktar man intet; hon är högre aktad än perlor.

LT 18. Koralai ir perlai neverti minėti, nes išmintis brangesnė už rubinus.

Ostervald-Fr 18. On ne parle ni du corail ni du cristal, et la possession de la sagesse vaut plus que des perles.

SVV1770 18 De Ramoth en Gabisch zal niet gedacht worden; want de trek der wijsheid is meerder dan der Robijnen.

Karoli1908Hu 18. Korall és kristály említni sem való; a bölcseség ára drágább a gyöngyöknél.

БКуліш 18. А про коралї та перли й згадувати нїщо; здобути премудрість - цїннїйш над рубини.

Biblia1776 19. Topatsi Etiopiasta ei ole siihen verrattava, ja puhtain kulta ei maksa mitään sen suhteen.

ja puhtain culda ei maxa mitän sen suhten.

MLV19 19 The topaz of Ethiopia will not equal it, nor will it be valued with pure gold.

KJV 19. The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

Dk1871 19. Topazer af Morland kunne ikke vurderes lige imod den; den kan ikke opvejes med det rene Guld.

KXII 19. Topats af Ethiopien varder icke lika skattad emot henne, och det renaste guld gäller icke deremot.

PR1739 19. Ei maksa Mora-ma kallis Pittati-kiwwi selle wasto , kallima puhta kulla wasto ei tulle sedda arwada.

LT 19. Jai neprilygsta Etiopijos topazas, už gryną auksą jos nenupirksi.

Luther1912 19. Topaz aus dem Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.

Ostervald-Fr 19. On ne la compare pas avec la topaze d'Éthiopie; on ne la met pas en balance avec l'or le plus fin.

RV'1862 19. No se igualará con ella esmeralda de Etiopía: no se podrá apreciar con oro fino.

SVV1770 19 Men kan de Topaas van Morenland haar niet gelijk waarderen; en bij het fijn louter goud kan zij niet geschat worden.

PL1881 19. Nie zrówna z nią i szmaragd z ziemi etyjopskiej; ani za złoto najczystsze szacowana być może.

Karoli1908Hu 19. Nem ér fel vele Kúsnak topáza, színaranynyal [3†] sem mérhető össze.

RuSV1876 19 Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.

БКуліш 19. Ба й топаз Етиопський їй не рівня; щирим золотом не цїнуєсь вона.

FI33/38 20. Mistä siis tulee viisaus ja missä on

Biblia1776 20. Kusta siis taito tulee? ja kussa on

ymmärryksen asuinpaikka?

CPR1642 20. Custast sijs taito tule ja cusa on ymmärryxen sia?

MLV19 20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

Dk1871 20. Men Visdommen - hvorfra kommer den? og hvor er Indsigtens Sted?

PR1739 20. Kust tulleb siis tarkus, ja kus on moistusse paik?

Luther1912 20. Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes?

RV'1862 20. ¿De dónde, pues, vendrá la sabiduría? ¿y dónde está el lugar de la inteligencia?

PL1881 20. Skądże tedy mądrość pochodzi? albo gdzie jest miejsce rozumu?

RuSV1876 20 Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

FI33/38 21. Se on peitetty kaiken elävän silmiltä, salattu taivaan linnuiltakin.

CPR1642 21. Hän on peitetty caickein eläwitten silmistä ymmärryksen sia?

KJV 20. Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?

KXII 20. Hvadan kommer då visheten? Och hvar är rummet till förståndigheten?

LT 20. Iš kur tad ateina išmintis ir kur supratimo šaltinis?

Ostervald-Fr 20. Mais la sagesse, d'où viendra-t-elle? Et où donc est la demeure de l'intelligence?

SVV1770 20 Die wijsheid dan, van waar komt zij, en waar is de plaats des verstands?

Karoli1908Hu 20. A bölcseség honnan jő tehát, és hol van helye az értelemnek?

БКуліш 20. Звідки ж береся премудрість? і де є місце розуму?

Biblia1776 21. Hän on peitetty kaikkein elävien silmistä, ja salattu taivaan linnuiltakin.

ja salattu taiwan linnuildakin.

MLV19 21 Since it is hid from the eyes of all living and kept closed from the birds of the heavens.

KJV 21. Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

Dk1871 21. Den er skjult for alle levendes Øjne, den er og dulgt for Fuglene under Himmelen.

KXII 21. Hon är fördold för allas lefvandes ögon, och öfverskyld för foglarna under himmelen.

PR1739 21. Kül temma on eest ärrapettetud keikide ellawatte silmade eest, ja lindude eest, mis taewa al, on ta ärrapettetud.

LT 21. Ji yra paslėpta gyvųjų akims, net padangių paukščiai jos nesuranda.

Luther1912 21. Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch den Vögeln unter dem Himmel.

Ostervald-Fr 21. Elle est cachée aux yeux de tous les vivants; elle se dérobe aux oiseaux des cieux.

RV'1862 21. Pues es encubierta a los ojos de todo viviente, y a toda ave del cielo es oculta.

SVV1770 21 Want zij is verholen voor de ogen aller levenden, en voor het gevogelte des hemels is zij verborgen.

PL1881 21. Gdyż zakryta jest od oczu wszystkich żyjących, i przed ptastwem niebieskim zatajona jest.

Karoli1908Hu 21. Rejtve van az minden élő szemei előtt, az ég madarai elől is fedve van.

RuSV1876 21 Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.

БКуліш 21. Від усього, що живе, скрита вона, ба не догледить її й птаство піднебесне.

FI33/38 22. Manala ja kuolema sanovat: 'Korvamme ovat kuulleet siitä vain kerrottavan.'

Biblia1776 22. Kadotus ja kuolema sanovat: me olemme korvillamme kuulleet hänen sanomansa.

CPR1642 22. Cadotus ja cuolema sanowat:

MLV19 22 Destruction and Death say, We have heard a rumor of it with our ears.

KJV 22. Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

Dk1871 22. Afgrunden og Døden sige: Kun et Rygte om den hørte vi med vore Øren.

KXII 22. Fördömelsen och döden säga: Vi hafve med vår öron hört hennes rykte.

PR1739 22. Hukkatusse-koht ja surm ütlewad: Oma̦ körwadega olleme jutto temmast kuulnud.

LT 22. Mirtis ir prapultis sako: ‘Mes girdėjome apie jos garsą’.

Luther1912 22. Der Abgrund und der Tod sprechen: "Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört."

Ostervald-Fr 22. Le gouffre et la mort disent: Nous avons de nos oreilles entendu parler d'elle.

RV'1862 22. La perdición y la muerte dijeron: Su fama hemos escuchado con nuestros oidos.

SVV1770 22 Het verderf en de dood zeggen: Haar gerucht hebben wij met onze oren gehoord.

PL1881 22. Zginienie i śmierć rzekły: Uszyma swemi słyszałyśmy sławę jej.

Karoli1908Hu 22. A pokol és halál azt mondják: Csak hírét hallottuk füleinkkel!

RuSV1876 22 Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.

БКуліш 22. Правда, безодня та смерть говорять: до ушей наших доходила чутка про неї;

FI33/38 23. Jumala tietää tien sen luokse, hän tuntee sen asuinpaikan.

Biblia1776 23. Jumala tietää hänen tiensä, ja hän tuntee hänen siansa.

CPR1642 23. Me olem corwillam cuullet hänen sanomans Jumala tietä hänen tiens ja tunde hänen sians.

MLV19 23 God understands the way of it and he knows the place of it.

Dk1871 23. Gud forstaar dens Vej, og han kender dens Sted.

PR1739 23. Jummal moistab ärra temma teed, ja temma teab temma paika.

Luther1912 23. Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte.

RV'1862 23. Dios entendió su camino, y él solo conoció su lugar.

PL1881 23. Bóg sam rozumie drogę jej, a on wie miejsce jej.

RuSV1876 23 Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.

FI33/38 24. Sillä hän katsoo maan ääriin saakka, hän näkee kaiken, mitä taivaan alla on.

CPR1642 24. Sillä hän näke maan ärijn ja caicki mitä taiwan alla on.

MLV19 24 For he looks to the ends of the earth and

KJV 23. God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

KXII 23. Gud vet vägen dertill, och känner hennes rum.

LT 23. Dievas žino jos kelią ir vietą, kur ji yra.

Ostervald-Fr 23. C'est Dieu qui sait son chemin; c'est lui qui connaît sa demeure.

SVV1770 23 God verstaat haar weg, en Hij weet haar plaats.

Karoli1908Hu 23. Isten tudja annak útját, ő ismeri annak [4†] helyét.

БКуліш 23. Але тільки Бог знає тропу до неї та знає й місце її.

Biblia1776 24. Sillä hän katselee maan ääriin, ja näkee kaikki, mitä taivaan alla on,

KJV 24. For he looketh to the ends of the earth,

sees under the whole heaven,

and seeth under the whole heaven;

Dk1871 24. Thi han skuer indtil Jordens Ender; han ser hen under al Himmelen.

KXII 24. Förty han ser jordenes ända, och skådar allt det under himmelen är;

PR1739 24. Sest Temma watab Ma otsade peäle, Ta nääb, mis keige taewa al.

LT 24. Jis stebi visus žemės kraštus ir mato po visu dangumi.

Luther1912 24. Denn er sieht die Enden der Erde und schaut alles, was unter dem Himmel ist.

Ostervald-Fr 24. Car il regarde, lui, jusqu'aux extrémités du monde; il voit sous tous les cieux.

RV'1862 24. Porque él mira hasta los fines de la tierra, y ve debajo de todo el cielo:

SVV1770 24 Want Hij schouwt tot aan de einden der aarde, Hij ziet onder al de hemelen.

PL1881 24. Bo on na koóczyny ziemi patrzy, a wszystko, co jest pod niebem, widzi.

Karoli1908Hu 24. Mert ő ellát a föld határira, ő lát mindent az ég [5†] alatt.

RuSV1876 24 Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.

БКуліш 24. Він бо прозирає всї концї сьвіту, й що під небом, він вбачає.

FI33/38 25. Kun hän antoi tuulelle voiman ja määräsi mitalla vedet,

Biblia1776 25. Niin että hän antaa tuulelle hänen painonsa ja vedelle hänen mittansa.

CPR1642 25. Nijn että hän anda tuulelle hänen painons ja wedelle hänen mittans.

MLV19 25 to make a weight for the wind. Yes, he distributes the waters by measure.

KJV 25. To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

Dk1871 25. Der han gav Vinden sin Vægt og bestemte Vandet dets Maal,

PR1739 25. Kui Ta tulele moödo teggi, ja need weed moödo järrele wagis;

Luther1912 25. Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Wasser sein gewisses Maß;

RV'1862 25. Haciendo peso al viento, y poniendo las aguas por medida.

PL1881 25. Wiatrom uczynił wagę, a wody odważył pod miarą.

RuSV1876 25 Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,

FI33/38 26. kun hän sääti lain sateelle ja ukkospilvelle tien,

CPR1642 26. Cosca hän asetti satelle määrän ja pitkäisen tulen leimauxille heidän tiens.

MLV19 26 When he made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

Dk1871 26. der han satte en Lov for Regnen og en Vej for Lynet, som gaar foran Torden,

KXII 25. Så att han gifver vädrena sina vigt, och vattnena sitt matt.

LT 25. Jis pasveria vėją ir išmatuoja vandenis.

Ostervald-Fr 25. Quand il donnait au vent son poids, quand il pesait et mesurait les eaux,

SVV1770 25 Als Hij den wind het gewicht maakte, en de wateren opwoog in mate;

Karoli1908Hu 25. Mikor a szélnek súlyt szerzett, és a vizeket mértékre vette;

БКуліш 25. Як він визначив вітрові вагу й водї давав міру,

Biblia1776 26. Koska hän asetti sateelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille hänen tiensä,

KJV 26. When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

KXII 26. Då han satte regnena ett mål före, och tordönenom och ljungeldenom sin väg,

PR1739 26. Kui Ta wihmale seädmisse teggi, ja teed keige pitkse walgule.

LT 26. Jis nustatė lietui laiką ir nurodė žaibui kelią.

Luther1912 26. da er dem Regen ein Ziel machte und dem Blitz und Donner den Weg:

Ostervald-Fr 26. Quand il prescrivait une loi à la pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,

RV'1862 26. Cuando él hizo ley a la lluvia, y camino al relámpago de los truenos:

SVV1770 26 Als Hij den regen een gezette orde maakte, en een weg voor het weerlicht der donderen;

PL1881 26. On też prawo dżdżom postanowił, a drogę błyskawicom gromów.

Karoli1908Hu 26. Mikor az esőnek határt szabott, és mennydörgő villámoknak útat:

RuSV1876 26 когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,

БКуліш 26. Коли вказував дощам закон, а блискавицям дорогу, -

FI33/38 27. silloin hän sen näki ja ilmoitti, toi sen esille ja sen myös tutki.

Biblia1776 27. Silloin näki hän sen ja luki sen: hän valmisti sen ja myös tutki sen,

CPR1642 27. Silloin näki hän sen luki sen walmisti sen ja löysi sen. Ja sanoi ihmiselle:

MLV19 27 then he saw it and declared it. He established it, yes and searched it out.

KJV 27. Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

Dk1871 27. da saa han den og kundgjorde den, beredte den, ja gennemskuede den.

KXII 27. Då såg han henne, och räknade henne; tillredde henne, och fann henne;

PR1739 27. Siis näggi Temma ja juttustas sedda; Ta on sedda walmistanud, ja on ka sedda läbbi

LT 27. Tada Jis matė ją ir paskelbė ją, paruošė ją ir ją išmėgino.

arwanud.

Luther1912 27. da sah er sie und verkündigte sie, bereitete sie und ergründete sie

RV'1862 27. Entónces la vió él, y la manifestó; la preparó, y también la inquirió.

PL1881 27. W ten czas ją widział, i głosił ją: zgotował ją, i doszedł jej.

RuSV1876 27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее

Ostervald-Fr 27. Il la vit alors et la proclama; il l'établit, et même il la sonda;

SVV1770 27 Toen zag Hij haar, en vertelde ze; Hij schikte ze, en ook doorzocht Hij ze.

Karoli1908Hu 27. Akkor látta és kijelentette azt, megalapította és meg is vizsgálta azt.

БКуліш 27. Тодї він бачив її й явив її, й приспособив її, та навчив ще й слїдити її,

FI33/38 28. Ja ihmiselle hän sanoi: 'Katso, Herran pelko — se on viisautta, ja pahan karttaminen on ymmärrystä.'

CPR1642 28. Cadzo HERran pelco on taito ja cartta paha on ymmärrys.

Biblia1776 28. Ja sanoi ihmiselle: katso, Herran pelko on taito; ja karttaa pahaa on ymmärrys.

MLV19 28 And to man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom and to depart from evil is understanding.

KJV 28. And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

Dk1871 28. Og han sagde til Mennesket: Se, Herrens Frygt, det er Visdom, og at vige fra det onde, det er Forstand.

KXII 28. Och sade till menniskona: Si, Herrans fruktan är vishet; och fly det onda är förståndighet.

PR1739 28. Ja ütleb innimessele: Wata, ISsanda kartus se on tarkus, ja kurjast ärralahkuma on moistus.

LT 28. Žmogui Jis pasakė: ‘Viešpaties baimė yra išmintis ir šalintis nuo pikta yra supratimas’ ‘‘.

Luther1912 28. und sprach zu den Menschen: Siehe, die Furcht des HERRN, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

Ostervald-Fr 28. Puis il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse, et se détourner du mal, c'est l'intelligence.

RV'1862 28. Y dijo al hombre: He aquí, que el temor del Señor es la sabiduría; y la inteligencia el apartarse del mal.

SVV1770 28 Maar tot den mens heeft Hij gezegd: Zie, de vreze des HEEREN is de wijsheid, en van het kwade te wijken is het verstand.

PL1881 28. Ale człowiekowi rzekł: Oto bojaźó Paóska jest mądrością, a warować się złego, jest rozumem.

Karoli1908Hu 28. Az embernek pedig mondá: Ímé az Úrnak félelme: az a bölcseség, [6†] és az értelem: a gonosztól való eltávozás.

RuSV1876 28 и сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от зла – разум.

БКуліш 28. І сказав чоловіку: Страх Господень - се справдїшня премудрість тобі; берегтись злого - се розум.

29 luku

Jobin loppupuhe: Hän muistelee entisiä onnellisia aikoja, jolloin hän nautti kaikkien kunnioitusta sorrettujen auttajana ja murheellisten lohduttajana.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen mietelmiään ja sanoi:

Biblia1776 1. Job puhui taas sananlaskunsa ja sanoi:

CPR1642 1. HIob puhui taas sananlascuns ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

Dk1871 1. Og Job blev ved at fremføre sit Billedsprog og sagde:

PR1739 1. Ja Iob räkis weel ommad tähhendamisse-sannad ülles ja ütles:

Luther1912 1. Und Hiob hob abermals an seine Sprüche und sprach:

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

PL1881 1. Jeszcze dalej Ijob prowadził rzecz swoję, i rzekł:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa olisin, niinkuin olin ammoin kuluneina kuukausina, niinkuin niinä päivinä, joina Jumala minua varjeli,

CPR1642 2. Ah jos minä olisin nijncuin endisinä Cuucausina nijnä päiwinä jona Jumala minun kätki.

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

KXII 1. Och Job hof åter upp sitt ordspråk, och sade:

LT 1. Jobas tęsė savo palyginimą:

Ostervald-Fr 1. Job continua son discours sentencieux, et dit:

SVV1770 1 En Job ging voort zijn spreuk op te heffen, en zeide:

Karoli1908Hu 1. Jób pedig folytatá az ő beszédét, és monda:

БКуліш 1. І повів Йов далїй поважну мову свою й говорив:

Biblia1776 2. Ah jos minä olisin niinkuin entisinä kuukausina! niinä päivinä, joina Jumala minun kätki,

MLV19 2 O that I were as in the months of long-ago, as in the days when God watched over me,

KJV 2. Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;

Dk1871 2. Gid jeg var som i de forrige Maaneder, som i de Dage, da Gud bevarede mig

KXII 2. Ack! att jag vore såsom uti de förra månader, uti de dagar då Gud bevarade mig.

PR1739 2. Kes teeks sedda , et ma olleksin kui endiste kude sees, kui neil päiwil, kui Jum̃al mind hoidis!

LT 2. ‘‘O kad aš būčiau kaip anksčiau, kaip tomis dienomis, kai Dievas mane saugojo.

Luther1912 2. O daß ich wäre wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete;

Ostervald-Fr 2. Oh! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme au jour où Dieu me gardait,

RV'1862 2. ¡Quién me tornase como en los meses pasados, como en los dias cuando Dios me guardaba!

SVV1770 2 Och, of ik ware, gelijk in de vorige maanden, gelijk in de dagen, toen God mij bewaarde!

PL1881 2. Któż mi to da, abym był jako za miesięcy dawnych, za dni onych, których mię Bóg strzegł;

Karoli1908Hu 2. Oh, vajha olyan volnék, mint a hajdani hónapokban, a mikor Isten őrzött engem!

RuSV1876 2 о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,

БКуліш 2. О, коли б я був такий, як у тих місяцях, що минули, як у ті днї, коли Бог ще стеріг мене;

FI33/38 3. jolloin hänen lamppunsa loisti pääni päällä ja minä hänen valossansa vaelsin pimeyden halki!

Biblia1776 3. Koska hänen valkeutensa paisti minun pääni päälle, ja minä kävin pimeissä hänen valkeudessansa,

CPR1642 3. Cosca hänen walkeudens paisti minun pääni päälle ja minä käwin pimeis hänen walkeudesans.

MLV19 3 when his lamp shone upon my head and by his light I walked through darkness,

KJV 3. When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;

Dk1871 3. da hans Lampe lyste over mit Ho ved, da jeg gik igennem Mørke ved hans Lys;

KXII 3. Då hans lykta sken öfver mitt hufvud, och jag i mörkrena gick vid hans ljus;

PR1739 3. Kui ta laskis mo Peä ülle omma lampi paista, et ma temma walgussega woiksin pimmedusses ka käia.

LT 3. Kai Jo žiburys švietė virš mano galvos ir prie Jo šviesos vaikščiojau tamsumoje,

Luther1912 3. da seine Leuchte über meinem Haupt schien und ich bei seinem Licht in der Finsternis ging;

Ostervald-Fr 3. Quand son flambeau luisait sur ma tête, quand je marchais à sa lumière dans les ténèbres;

RV'1862 3. Cuando hacía resplandecer su candela sobre mi cabeza, a la luz de la cual yo caminaba en la oscuridad.

SVV1770 3 Toen Hij Zijn lamp deed schijnen over mijn hoofd, en ik bij Zijn licht de duisternis doorwandelde;

PL1881 3. Gdy pochodnia jego świeciła nad głową moją, a przy świetle jego przechodziłem ciemności;

Karoli1908Hu 3. Mikor az ő szövétneke fénylett fejem fölött, s világánál jártam a setétet;

RuSV1876 3 когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;

БКуліш 3. Коли його сьвітло ще блищало в мене над головою, й я при сьвітлї (ласки) його

ходив посеред темряви;

FI33/38 4. Jospa olisin niinkuin kukoistukseni päivinä, jolloin Jumalan ystävyys oli majani yllä,

CPR1642 4. Nijncuin minä olin nuorna ollesani cosca Jumalan salaisus oli minun majani päällä.

Biblia1776 4. Niinkuin minä olin nuorena olessani; koska Jumalan salaisuus oli minun majani päällä;

MLV19 4 as I was in the ripeness of my days, when the friendship of God was upon my tent,

KJV 4. As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;

Dk1871 4. som det var med mig i min Høsts Dage, der Guds Fortrolighed var over mit Telt;

PR1739 4. Nenda kui ma ollin omma nore ea päiwil, kui Jummala sallaja wiis mo telgi ülle olli.

KXII 4. Såsom jag var i min ungdoms tid, då Guds hemlighet var öfver mina hyddo;

LT 4. kai mano jaunystės dienomis Dievo paslaptis buvo virš mano palapinės.

Luther1912 4. wie war ich in der Reife meines Lebens, da Gottes Geheimnis über meiner Hütte war;

RV'1862 4. Como fuí en los dias de mi mocedad, cuando Dios era familiar en mi tienda;

Ostervald-Fr 4. Comme aux jours de mon automne, quand l'amitié de Dieu veillait sur ma tente;

SVV1770 4 Gelijk als ik was in de dagen mijner jonkheid, toen Gods verborgenheid over mijn tent was;

PL1881 4. Jakom był za dni młodości mojej, gdy była przytomność Boża nad przybytkiem moim;

RuSV1876 4 как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над шатром моим,

Karoli1908Hu 4. A mint java-korom napjaiban valék, a mikor Isten gondossága borult sátoromra!

БКуліш 4. Як в молодощах моїх ласка Божа витала понад наметом моїм;

FI33/38 5. jolloin Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani ja poikani minua ympäröivät,

CPR1642 5. Cosca Caickiwaldias oli wielä minun cansani ja minun poicani minun ymbärilläni.

MLV19 5 when the Almighty was yet with me and my sons were about me,

Dk1871 5. da den Almægtige endnu var med mig, da mine Drenge vare omkring mig.

PR1739 5. Kui se keigewäggewam alles mo jures olli, ja mo poisid mo ümber keiges paikas ollid .

Luther1912 5. da der Allmächtige noch mit mir war und meine Kinder um mich her;

RV'1862 5. Cuando aun el Omnipotente estaba conmigo, y mis mozos al derredor de mí;

PL1881 5. Gdy jeszcze Wszechmocny był ze mną, a około mnie dziatki moje;

RuSV1876 5 когда еще Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг меня,

Biblia1776 5. Koska Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani, ja minun nuorukaiseni minun ympärilläni;

KJV 5. When the Almighty was yet with me, when my children were about me;

KXII 5. Då den Allsmägtige ännu med mig var, och mine tjenare allt omkring mig;

LT 5. Kai Visagalis dar buvo su manimi ir mano vaikai buvo šalia manęs,

Ostervald-Fr 5. Quand le Tout-Puissant était encore avec moi, et que mes jeunes gens m'entouraient;

SVV1770 5 Toen de Almachtige nog met mij was, en mijn jongens rondom mij;

Karoli1908Hu 5. Mikor még a Mindenható velem volt, és körültem voltak gyermekeim;

БКуліш 5. Коли то Вседержитель був ще зо мною, а діти мої кругом мене;

FI33/38 6. jolloin askeleeni kylpivät kermassa ja kallio minun vierelläni vuoti öljyvirtoja!

CPR1642 6. Cosca minä pesin minun tieni woilla ja callio wuoti minulle öljywirrat.

Biblia1776 6. Koska minä pesin minun tieni voilla, ja kallio vuoti minulle öljy-ojat;

MLV19 6 when my steps were washed with butter and the rock poured out streams of oil to me,

KJV 6. When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

Dk1871 6. da mine Trin badede sig i Mælk, og Klippen hos mig udgød Oliebække;

KXII 6. Då jag tvådde min väg uti smör, och hälleberget utgöt mig oljoflodar;

PR1739 6. Kui ma ommad käimisse kohhad pessesin woiga, ja kui kaljo, mis mo jures, ölli jöed jooksis.

LT 6. kai ploviau kojas piene ir uolos liejo man aliejaus upes.

Luther1912 6. da ich meine Tritte wusch in Butter und die Felsen mir Ölbäche gossen;

Ostervald-Fr 6. Quand je lavais mes pieds dans le lait, et que le rocher se fondait près de moi en torrent d'huile!

RV'1862 6. Cuando yo lavaba mis caminos con manteca, y la piedra me derramaba ríos de aceite;

SVV1770 6 Toen ik mijn gangen wies in boter, en de rots bij mij oliebeken uitgoot;

PL1881 6. Gdy ścieszki moje opływały masłem, a opoka wylewała mi źródła oliwy;

Karoli1908Hu 6. Mikor lábaimat édes tejben mostam, és mellettem a szikla [1†] olajpatakokat ontott;

RuSV1876 6 когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!

БКуліш 6. Коли то дороги мої залиті були молоком, а скеля точила потоки олії!

FI33/38 7. Kun menin kaupunkiin porttiaukealle, kun asetin istuimeni torille,

CPR1642 7. Cosca minä menin Caupungin porteille ja annoin walmista istuimeni cujille.

Biblia1776 7. Koska minä menin kaupunin porteille, ja annoin valmistaa istuimeni kujille;

MLV19 7 when I went forth to the gate to the city, when I prepared my seat in the street.

KJV 7. When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!

Dk1871 7. da jeg gik ud til Porten op til Staden, da jeg lod berede mit Sæde paa Torvet.

PR1739 7. Kui ma wärrawa jure läksin liñnast läbbi, kui ma omma kohto-järre lasksin walmistada turro peäle.

KXII 7. Då jag utgick till stadsporten, och lät bereda mig mitt säte på gatone;

LT 7. Kai išeidavau prie miesto vartų, kai aikštėje paruošdavau sau vietą,

Luther1912 7. da ich ausging zum Tor in der Stadt und mir ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten;

RV'1862 7. Cuando salía a la puerta a juicio, y en la plaza hacía aparejar mi silla:

Ostervald-Fr 7. Quand je sortais pour me rendre à la porte de la ville, et que je me faisais préparer un siège dans la place publique,

SVV1770 7 Toen ik uitging naar de poort door de stad, toen ik mijn stoel op de straat liet bereiden.

PL1881 7. Gdym wychodził do bramy przez miasto, a na ulicy kazałem sobie gotować stolicę moję.

RuSV1876 7 когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалищесвое, –

Karoli1908Hu 7. Mikor a kapuhoz mentem, fel a városon; a köztéren székemet fölállítám:

БКуліш 7. Тодї виходив я, було до воріт міста*, й уставляв на майданї сїдалище себі,

FI33/38 8. niin nuorukaiset väistyivät nähdessään

Biblia1776 8. Kuin nuoret näkivät minun, niin he

minut, vanhukset nousivat ja jäivät seisomaan,

CPR1642 8. Cosca nuoret näit minun nijn he pakenit ja wanhat nousit minun edesäni.

MLV19 8 The young men saw me and hid themselves and the aged rose up and stood.

Dk1871 8. De unge saa mig og trak sig tilbage, og de gamle stode op og bleve staaende.

PR1739 8. Kui nored mehhed mind näggid, siis puggesid nemmad ärra, ja kes wägga ellatand, tousid ülles ja seisid.

Luther1912 8. da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden;

RV'1862 8. Los mozos me veían, y se escondían, y los viejos se levantaban, y estaban en pié.

PL1881 8. Widząc mię młodzi ukrywali się, a starcy powstawszy stali.

RuSV1876 8 юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;

pakenivat, ja vanhat nousivat ja seisoivat minun edessäni,

KJV 8. The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.

KXII 8. Då mig ynglingar sågo, och undstungo sig, och de gamle uppstodo för mig;

LT 8. jaunuoliai, mane pamatę, slėpdavosi, o seniai atsikėlę stovėdavo,

Ostervald-Fr 8. Les jeunes gens, me voyant, se retiraient; les vieillards se levaient et se tenaient debout.

SVV1770 8 De jongens zagen mij, en verstaken zich, en de stokouden rezen op en stonden.

Karoli1908Hu 8. Ha megláttak az ifjak, félrevonultak, az öregek is fölkeltek és állottak.

БКуліш 8. Хлопцї загледять мене, й ховаються, старцї встають і стоять;

FI33/38 9. päämiehet lakkasivat puhumasta ja panivat kätensä suulleen.

CPR1642 9. Cosca ylimmäiset lackaisit puhumast ja panit kätens suuns päälle.

Biblia1776 9. Ylimmäiset lakkasivat puhumasta, ja panivat kätensä suunsa päälle,

MLV19 9 The rulers refrained from talking and laid their hand on their mouth.

KJV 9. The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.

Dk1871 9. De Øverste holdt op at tale, og de lagde Haanden paa deres Mund.

PR1739 9. Pealikkud piddasid ommad könned kinni, ja pannid kät omma su peäle.

KXII 9. Då de öfverste igen vände att tala, och lade sina hand på sin mun;

LT 9. kunigaikščiai liaudavosi kalbėję ir užsidengdavo ranka savo burnas.

Luther1912 9. da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund;

RV'1862 9. Los príncipes detenían sus palabras, y ponían la mano sobre su boca.

Ostervald-Fr 9. Des princes s'arrêtaient de parler, et mettaient la main sur leur bouche.

SVV1770 9 De oversten hielden de woorden in, en leiden de hand op hun mond.

PL1881 9. Przełożeni przestawali mówić, a ręką zatykali usta swoje.

RuSV1876 9 князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;

Karoli1908Hu 9. A fejedelmek abbahagyták [2†] a beszédet, és tenyeröket szájukra tették.

БКуліш 9. Значні здержуються від бесїди й кладуть палцї на уста свої.

FI33/38 10. Ruhtinasten ääni vaikeni, ja heidän kielensä tarttui suulakeen.

Biblia1776 10. Ruhtinasten ääni kätkeysi, ja heidän kielensä suun lakeen tarttui.

CPR1642 10. Cosca Ruhtinasten äni kätki hänens ja heidän kielens lakeen tartui.

MLV19 10 The voice of the ranking men was hushed and their tongue stuck to the roof of their mouth.

KJV 10. The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

Dk1871 10. Fyrsternes Røst forstummede, og deres Tunge hang ved deres Gane.

KXII 10. Då Förstarnas röst gömde sig undan, och deras tunga lådde vid deras gom.

PR1739 10. Würstid omma heälega puggesid ärra, ja nende keel hakkas nende su-lakke kinni.

LT 10. Net kilmingieji nutildavo, ir jų liežuvis prilipdavo prie gomurio.

Luther1912 10. da die Stimme der Fürsten sich verkroch und ihre Zunge am Gaumen klebte!

Ostervald-Fr 10. La voix des chefs s'éteignait, et leur langue s'attachait à leur palais.

RV'1862 10. La voz de los principales se ocultaba, y su lengua se pegaba a su paladar.

SVV1770 10 De stem der vorsten verstak zich, en hun tong kleefde aan hun gehemelte.

PL1881 10. Głos książąt ucichał, a język ich do podniebienia ich przylegał.

Karoli1908Hu 10. A főemberek szava elnémult, és nyelvök az ínyökhöz [3†] ragadt.

RuSV1876 10 голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.

БКуліш 10. Голос старшин умовкає, а язик прилипає до піднебіння в їх.

FI33/38 11. Sillä kenen korva minusta kuuli, hän ylisti minua onnelliseksi, kenen silmä minut näki, hän minusta todisti;

Biblia1776 11. Sillä kenen korva minun kuuli, se kiitti minua onnelliseksi, ja jonka silmä minun näki, se todisti minusta.

CPR1642 11. Sillä kenen corwa minun cuuli hän kijtti

minua onnellisexi ja jonga silmä minun näki
hän todisti minusta.

MLV19 11 For when the ear heard (me), then it blessed me and when the eye saw (me), it gave witness to me.

KJV 11. When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:

Dk1871 11. Thi det Øre, som hørte, priste mig salig, og det Øje, som saa mig, gav mig Vidnesbyrd.

KXII 11. Ty hvilkens öra mig hörde, den prisade mig saligan; och hvilkens öga mig såg, den vittnade om mig.

PR1739 11. Kui ühhegi körw mind kulis, se kitis mind önsaks, ja kelle silm mind näggi, se andis mulle head tunnistust.

LT 11. Kas mane matė ir girdėjo, kalbėjo gera apie mane ir man pritarė,

Luther1912 11. Denn wessen Ohr mich hörte, der pries mich selig; und wessen Auge mich sah, der rühmte mich.

Ostervald-Fr 11. Car l'oreille qui m'entendait me proclamait heureux, et l'œil qui me voyait me rendait témoignage.

RV'1862 11. Cuando los oidos que me oían, me llamaban bienaventurado, y los ojos que me veían, me daban testimonio;

SVV1770 11 Als een oor mij hoorde, zo hield het mij gelukzalig; als mij een oog zag, zo getuigde het van mij.

PL1881 11. Bo ucho słuchające błogosławiło mię, a oko widzące dawało o mnie świadectwo,

Karoli1908Hu 11. Mert a mely fül hallott, boldognak mondott engem, és a mely szem látott, bizonyságot tett [4†] én felőlem.

RuSV1876 11 Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,

БКуліш 11. Ухо, що почує мене, вже й благословляє мене; око, що бачить мене,

вже мене й величає;

FI33/38 12. minä näet pelastin kurjan, joka apua huusi, ja orvon, jolla ei auttajaa ollut.

CPR1642 12. Sillä minä autin köyhä cuin huusi ja orwoja jolla ei auttajata ollut.

Biblia1776 12. Sillä minä autin köyhää, joka huusi, ja orpoa, jolla ei auttajaa ollut.

MLV19 12 Because I delivered the poor who cried, also the fatherless who had none to help him.

KJV 12. Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.

Dk1871 12. Thi jeg reddede den fattige, som skreg, og den faderløse, som ingen Hjælper havde.

PR1739 12. Sest ma peästsin sedda willetsat, kes kissendas, ja sedda waest last, kel ep olnud abbimeest.

KXII 12. Förty jag halp den fattiga, som ropade, och den faderlösa, som ingen hjelpare hade.

LT 12. nes aš išgelbėjau vargšą, prašantį pagalbos, ir našlaitį, kuris neturėjo kas jam padėtų.

Luther1912 12. Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte.

RV'1862 12. Porque libraba al pobre que gritaba, y al huérfano que carecía de ayudador.

Ostervald-Fr 12. Car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir.

SVV1770 12 Want ik bevrijdde den ellendige, die riep, en den wees, die geen helper had.

PL1881 12. Żem wybawiał ubogiego wołającego, i sierotkę, i tego, który nie miał pomocnika.

Karoli1908Hu 12. Mert megmentém a kiáltozó szegényt, és az árvát, a kinek nem volt segítsége.

RuSV1876 12 потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.

БКуліш 12. Бо рятував терплячого, що голосив, і сироту безпомочного.

FI33/38 13. Menehtyväisen siunaus tuli minun osakseni, ja lesken sydämen minä saatoin riemuitsemaan.

Biblia1776 13. Niiden siunaus, jotka katoomallansa olivat, tuli minun päälleni; ja minä ilahutin leskein sydämen.

CPR1642 13. Nijden siunaus cuin catomallans olit tuli minun päälleni ja minä ilahutin leskein sydämen.

MLV19 13 The blessing of him who was ready to perish came upon me and I caused the widow's heart to sing for joy.

KJV 13. The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

Dk1871 13. Dens Velsignelse, som ellers maatte omkommet, kom over mig, og jeg frydede Enkens Hjerte.

KXII 13. Dens välsignelse, som förgås skulle, kom öfver mig; och jag tröstade enkones hjerta.

PR1739 13. Selle önnistaminne, kes piddi hukka minnema, tulli mo peäle, ja lesse süddame teggin ma öiskama.

LT 13. To, kuris būtų pražuvęs, palaiminimas pasiekė mane, ir aš suteikdavau džiaugsmo našlės širdžiai.

Luther1912 13. Der Segen des, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der Witwe.

Ostervald-Fr 13. La bénédiction de celui qui s'en allait périr venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.

RV'1862 13. La bendición del que se iba a perder venía sobre mí, y al corazón de la viuda hacía cantar

SVV1770 13 De zegen desgenen, die verloren ging, kwam op mij; en het hart der weduwe deed

de alegría.

ik vrolijk zingen.

PL1881 13. Błogosławieóstwo ginącego przychodziło na mię, a serce wdowy rozweselałem.

Karoli1908Hu 13. A veszni indultnak áldása szállt reám, az özvegynek szívét megörvendeztetém.

RuSV1876 13 Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость.

БКуліш 13. Хто погибав, того благословеннє приходило на мене, а серцю вдовиці подавав я відраду.

FI33/38 14. Vanhurskaudella minä vaatetin itseni, ja se verhosi minut; oikeus oli minulla viittana ja päähineenä.

Biblia1776 14. Vanhurskaus oli minun pukuni, jonka minä päälleni puin, ja minun oikeuteni oli minulle niinkuin hame ja kaunistus.

CPR1642 14. Wanhurscaus oli minun pucun jonga minä päälleni pujin nijncuin waatten ja minun oikeuten oli minun caunistuxen.

MLV19 14 I put on righteousness and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.

KJV 14. I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.

Dk1871 14. Jeg iførte mig Retfærdighed, og den klædte sig i mig; min Dom var mig som en Kappe og et Hovedsmykke.

KXII 14. Rättfärdighet var min klädebonad, den iklädde jag såsom en kjortel; och min dom var min skrud.

PR1739 14. Öigust pannin ma ennese ümber, ja se kartis mind, minno kohhus olli kui kuub ja kübbar.

LT 14. Teisumas man buvo rūbas, o teisingumasapsiaustas ir vainikas galvai.

Luther1912 14. Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.

RV'1862 14. Vestíame de justicia, y ella me vestía como un manto, y mí toca era juicio.

PL1881 14. W sprawiedliwość obłoczyłem się, a ona zdobiła mię; sąd mój był jako płaszcz i korona.

RuSV1876 14 Я облекался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.

FI33/38 15. Minä olin sokean silmä ja ontuvan jalka.

CPR1642 15. Minä olin sokian silmä ja onduwan jalca.

MLV19 15 I was eyes to the blind and I was feet to the lame.

Dk1871 15. Jeg var den blindes Øje, og jeg var den lammes Fod.

PR1739 15. Pimmedale ollin ma silmaks, ja jallaks ollin ma sellele, kes lonkas.

Luther1912 15. Ich war des Blinden Auge und des Lahmen

Ostervald-Fr 14. Je me revêtais de la justice, et elle se revêtait de moi. Mon équité était mon manteau et ma tiare.

SVV1770 14 Ik bekleedde mij met gerechtigheid, en zij bekleedde mij; mijn oordeel was als een mantel en vorstelijke hoed.

Karoli1908Hu 14. Az igazságot [5†] magamra öltém és az is magára ölte engem; palást és süveg gyanánt volt az én ítéletem.

БКуліш 14. Я одягавсь у справедливість, а суд мій окрашував мене, мов мантиєю й вінцем.

Biblia1776 15. Minä olin sokian silmä ja ontuvan jalka.

KJV 15. I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.

KXII 15. Jag var dens blindas öga, och dens haltas fot.

LT 15. Aš buvau akys aklam ir kojos raišam.

Ostervald-Fr 15. J'étais les yeux de l'aveugle, et les pieds

Fuß.

RV'1862 15. Yo era ojos al ciego, y piés al cojo.

PL1881 15. Byłem okiem ślepemu, a nogą chromemu.

RuSV1876 15 Я был глазами слепому и ногами хромому;

FI33/38 16. Minä olin köyhien isä, ja tuntemattoman asiaa minä tarkoin tutkin.

CPR1642 16. Minä olin köyhäin Isä ja jonga asiata en minä ymmärtänyt sen minä wisust tutkein.

MLV19 16 I was a father to the needy and I searched out the case of he whom I did not know.

Dk1871 16. Jeg var de fattiges Fader, og den mig ubekendtes Retssag undersøgte jeg.

PR1739 16. Waestele ollin ma issaks, ja selle rio-asja, mis ma ei tunnud, kulasin ma järrele.

Luther1912 16. Ich war ein Vater der Armen; und die Sache des, den ich nicht kannte, die erforschte ich.

du boiteux.

SVV1770 15 Den blinden was ik tot ogen, en den kreupelen was ik tot voeten.

Karoli1908Hu 15. A vaknak én szeme valék, és a sántának lába.

БКуліш 15. Я був очима сліпому й ногами кульгавому;

Biblia1776 16. Minä olin köyhäin isä, ja jonka asiaa en minä ymmärtänyt, sen minä visusti tutkin.

KJV 16. I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.

KXII 16. Jag var de fattigas fader, och hvilken sak jag icke visste, den utfrågade jag.

LT 16. Aš buvau tėvas beturčiams ir ištirdavau bylą, kurios nežinodavau.

Ostervald-Fr 16. J'étais le père des pauvres, et j'étudiais à fond la cause de l'inconnu.

RV'1862 16. A los menesterosos era padre, y de la causa que no entendía, me informaba con diligencia.

PL1881 16. Byłem ojcem ubogich, a sprawy, którejm nie wiedział, wywiadywałem się.

RuSV1876 16 отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.

FI33/38 17. Minä särjin väärintekijän leukaluut ja tempasin saaliin hänen hampaistansa.

CPR1642 17. Minä särjin wäärän syömähambat ja otin saalin hänen hambaistans.

MLV19 17 And I broke the jaws of the unrighteous and plucked the prey out of his teeth.

Dk1871 17. Og jeg sønderbrød den uretfærdiges Kindtænder, og jeg gjorde, at han maatte slippe Rovet af sine Tænder.

PR1739 17. Ja ma murdsin katki köwweratte purrihambad, ja nende hammaste wahhelt kiskusin ma saki ärra.

Luther1912 17. Ich zerbrach die Backenzähne des

SVV1770 16 Ik was den nooddruftigen een vader; en het geschil, dat ik niet wist, dat onderzocht ik.

Karoli1908Hu 16. A szűkölködőknek én atyjok valék, az ismeretlennek ügyét is [6†] jól meghányám-vetém.

БКуліш 16. Я був батьком убогим і всяку справу незнану розбірав я розважливо.

Biblia1776 17. Minä särjin väärän syömähampaat, ja otin saaliin hänen hampaistansa,

KJV 17. And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

KXII 17. Jag sönderslog dens orättfärdigas oxlatänder, och tog rofvet utu hans tänder.

LT 17. Aš sulaužydavau nedorėlio žandikaulius ir iš jo dantų išplėšdavau grobį.

Ostervald-Fr 17. Je brisais les mâchoires de l'injuste, et

Ungerechten und riß den Raub aus seinen Zähnen.

RV'1862 17. Y quebraba los colmillos del inicuo; y de sus dientes hacía soltar la presa.

PL1881 17. I kruszyłem szczęki złośnika, a z zębów jego wydzierałem łup.

RuSV1876 17 Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.

FI33/38 18. Silloin ajattelin: 'Pesääni minä saan kuolla, ja minä lisään päiväni paljoiksi kuin hiekka.

CPR1642 18. Minä ajattelin: minä cuolen minun pesäni ja teen minun päiwäni nijncuin sannan.

MLV19 18 Then I said, I will die in my nest and I will multiply my days as the sand.

Dk1871 18. Og jeg sagde: I min Rede vil jeg opgive Aanden og have Dage mangfoldige som Sand.

PR1739 18. Sepärrast mötlesin minna: Kül ma heidan ommas pessas hinge, ja saan ni paljo päiwi, kui liwa.

Luther1912 18. Ich gedachte: "Ich will in meinem Nest

j'arrachais la proie d'entre ses dents.

SVV1770 17 En ik verbrak de baktanden des verkeerden, en wierp den roof uit zijn tanden.

Karoli1908Hu 17. Az álnoknak zápfogait kitördösém, és fogai közül a prédát kiütém vala.

БКуліш 17. Злюцї торощив я челюстї і виривав із зубів у його здобичу.

Biblia1776 18. Minä ajattelin: minä riuduin pesässäni, ja teen päiväni moneksi niinkuin sannan.

KJV 18. Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

KXII 18. Jag tänkte: Jag vill dö uti mitt näste, och göra mina dagar många såsom sand.

LT 18. Tuomet sakiau: ‘Mirsiu savo lizde, o mano dienų bus kaip smėlio.

Ostervald-Fr 18. Et je disais: Je mourrai avec mon nid, et

ersterben und meiner Tage viel machen wie Sand."

RV'1862 18. Y decía: En mi nido moriré, y como arena multiplicaré dias.

PL1881 18. Przetożem rzekł: W gniaździe swojem umrę, a jako piasek rozmnożę dni moje.

RuSV1876 18 И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;

FI33/38 19. Onhan juureni vedelle avoinna, ja kaste yöpyy minun oksillani.

CPR1642 19. Minun juuren putcahti weden tykönä ja caste pysyi minun laihoni päällä.

MLV19 19 My root is spread out to the waters and the dew lays all night upon my limb(s).

Dk1871 19. Min Rod skal aabne sig for Vandet, og Duggen skal blive om Natten paa mine Grene.

PR1739 19. Minno juur olli lahti, et ta märga wastawöttis, ja kaste jäi keige ö mo wilja peäle.

je multiplierai mes jours comme le phénix.

SVV1770 18 En ik zeide: Ik zal in mijn nest den geest geven, en ik zal de dagen vermenigvuldigen als het zand.

Karoli1908Hu 18. Azt gondoltam azért: fészkemmel veszek el, és mint a [7†] homok, megsokasodnak napjaim.

БКуліш 18. От і мовляв я собі: Вмру я в свойму гнїздї й днїв моїх буде много, як піску;

Biblia1776 19. Minun juureni putkahti veden tykönä, ja kaste pysyi laihoni päällä.

KJV 19. My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

KXII 19. Min säd gick upp af vätsko, och dagg blef öfver min årsväxt.

LT 19. Mano šaknys įleistos prie vandens, ir rasa vilgo mano šakas.

Luther1912 19. Meine Wurzel war aufgetan dem Wasser, und der Tau blieb über meinen Zweigen.

RV'1862 19. Mi raíz está abierta junto a las aguas, y en mis ramas permanecerá rocío.

PL1881 19. Korzeó mój rozłoży się przy wodach, a rosa trwać będzie przez noc na gałązkach moich.

RuSV1876 19 корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;

FI33/38 20. Kunniani uudistuu alati, ja jouseni nuortuu minun kädessäni.'

CPR1642 20. Minun cunnialisuden udistui minun edesäni ja minun joudzen muuttui minun kädesäni.

MLV19 20 My glory is fresh in me and my bow is renewed in my hand.

Dk1871 20. Min Herlighed skal blive ny hos mig, og min Bue skal forynges i min Haand.

PR1739 20. Minno au olli ikka uus mo jures, ja mo ammo sai mo kä ikka tuggewamaks.

Ostervald-Fr 19. Ma racine sera exposée à l'eau, et la rosée passera la nuit dans mes branches.

SVV1770 19 Mijn wortel was uitgebreid aan het water, en dauw vernachtte op mijn tak.

Karoli1908Hu 19. Gyökerem [8†] a víznek nyitva lesz, és ágamon hál meg a harmat.

БКуліш 19. Корінь мій відкритий буде приступови води, й роси ночувати муть на галуззю мойму.

Biblia1776 20. Minun kunniallisuuteni uudistui minun edessäni, ja minun joutseni muuttui uudeksi minun kädessäni.

KJV 20. My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

KXII 20. Min härlighet förnyade sig för mig, och min båge förvandlade sig i mine hand.

LT 20. Mano garbė nesensta ir lankas mano rankoje tvirtėja’.

Luther1912 20. Meine Herrlichkeit erneute sich immer an mir, und mein Bogen ward immer stärker in meiner Hand.

RV'1862 20. Mi honra se renueva conmigo, y mi arco se renueva en mi mano.

PL1881 20. Chwała moja odmłodzi się przy mnie, a łuk mój w ręce mojej odnowi się.

RuSV1876 20 слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.

FI33/38 21. He kuuntelivat minua ja odottivat, olivat vaiti ja vartoivat neuvoani.

CPR1642 21. He cuulit minun ja waickenit ja odotit minun neuwoni. Minun sanain jälken ei yxikän enämbätä puhunut ja minun puheni tiuckui heidän päällens.

MLV19 21 To me men gave ear and waited and kept silence for my counsel.

Dk1871 21. De hørte paa mig og ventede, og de tav til mit Raad.

PR1739 21. Nemmad wötsid mind kuulda ja otasid, ja ollid wait mo nouandmisse järrele.

Ostervald-Fr 20. Ma gloire se renouvellera en moi, et mon arc se renforcera dans ma main.

SVV1770 20 Mijn heerlijkheid was nieuw bij mij, en mijn boog veranderde zich in mijn hand.

Karoli1908Hu 20. Dicsőségem megújul velem, és kézívem erősebbé lesz [9†] kezemben.

БКуліш 20. Слава моя не зостарієсь, а лук мій останесь кріпким у руцї в мене.

Biblia1776 21. He kuulivat minua ja odottivat, ja vaikenivat minun neuvooni.

KJV 21. Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

KXII 21. De hörde mig, och tigde; och vaktade uppå mitt råd.

LT 21. Žmonės klausė manęs ir laukdavo tylėdami mano patarimo.

Luther1912 21. Sie hörten mir zu und schwiegen und warteten auf meinen Rat.

RV'1862 21. Oíanme y esperaban, y callaban a mi consejo.

PL1881 21. Słuchano mię, i oczekiwano na mię, a milczano na radę moję.

RuSV1876 21 Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.

FI33/38 22. Puhuttuani eivät he enää sanaa sanoneet, vihmana vuoti puheeni heihin.

CPR1642 22. He odotit minua nijncuin sadetta.

MLV19 22 After my words they spoke not again and my speech distilled upon them.

Dk1871 22. Havde jeg talt, toge de ikke igen til Orde, og min Tale faldt som Draaber over dem;

PR1739 22. Ei nemmad lausnud ennam sannagi pärrast minno sanna, ja minno könne tilkus kui kaste nende peäle.

Ostervald-Fr 21. On m'écoutait, on attendait et on se taisait, jusqu'à ce que j'eusse donné mon avis.

SVV1770 21 Zij hoorden mij aan, en wachtten, en zwegen op mijn raad.

Karoli1908Hu 21. Hallgattak és figyeltek reám, és elnémultak az én tanácsomra.

БКуліш 21. Бувало, слухали мене, й дожидали мовчки поради моєї.

Biblia1776 22. Minun sanani jälkeen ei yksikään enempää puhunut, ja minun puheeni tiukkui heidän päällensä.

KJV 22. After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

KXII 22. Efter min ord talade ingen mer, och mitt tal dröp på dem.

LT 22. Po mano žodžių jie nebekalbėdavo, mano kalba krisdavo ant jų.

Luther1912 22. Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie.

RV'1862 22. Tras mi palabra no replicaban: mas mi razón destilaba sobre ellos.

PL1881 22. Po słowie mojem nie powtarzano, tak na nich kropiła mowa moja.

RuSV1876 22 После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.

FI33/38 23. He odottivat minua niinkuin sadetta ja avasivat suunsa niinkuin kevätkuurolle.

CPR1642 23. Ja awaisit suuns nijncuin ehtosadetta wastan.

MLV19 23 And they waited for me as for the rain. And they opened their mouth wide (as) for the latter rain.

Dk1871 23. de ventede paa mig som paa en Regn, og de aabnede Munden vidt som efter den sildige Regn.

PR1739 23. Ja nemmad ootsid mind kui wihma, ja teggid omma suud lahti, kui hillise wihma

Ostervald-Fr 22. Après que j'avais parlé, on ne répliquait pas, et ma parole découlait goutte à goutte sur eux.

SVV1770 22 Na mijn woord spraken zij niet weder, en mijn rede drupte op hen.

Karoli1908Hu 22. Az én szavaim után nem szóltak többet, s harmatként hullt rájok beszédem.

БКуліш 22. Слів моїх уже й не розбірали, слова мої капали дощиком на них.

Biblia1776 23. He odottivat minua niinkuin sadetta, ja avasivat suunsa niinkuin ehtoosadetta vastaan.

KJV 23. And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

KXII 23. De vaktade på mig såsom på regn, och uppgapade med munnen såsom efter aftonregn.

LT 23. Jie laukdavo manęs kaip lietaus, plačiai išsižiodavo kaip per vėlyvąjį lietų.

järrele.

Luther1912 23. Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf als nach dem Spätregen.

RV'1862 23. Y esperábanme como a la lluvia, y abrían su boca como a la lluvia tardía.

PL1881 23. Bo mię oczekiwali jako deszczu, a usta swe otwierali jako na deszcz późny.

RuSV1876 23 Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои.

FI33/38 24. Minä hymyilin heille, kun he olivat toivottomat, ja minun kasvojeni loistaessa eivät he synkiksi jääneet.

CPR1642 24. Jos minä nauroin heidän puoleens ei he luottanet sen päälle eikä tohtinet minua murheseen saatta.

MLV19 24 I smiled on them when they had no confidence and they did not cast down the light of my countenance.

Dk1871 24. Jeg smilte til dem, der vare mistrøstige; og

Ostervald-Fr 23. Ils m'attendaient comme la pluie, et ils ouvraient leur bouche comme pour une ondée tardive.

SVV1770 23 Want zij wachtten naar mij, gelijk naar den regen, en sperden hun mond open, als naar den spaden regen.

Karoli1908Hu 23. Mint az esőre, úgy vártak rám, és szájukat tátották, [10†] mint tavaszi záporra.

БКуліш 23. Дожидали мене, й, як (земля) до опізненого дощу, отвирали роти свої.

Biblia1776 24. Jos minä nauroin heidän puoleensa, ei he luottaneet sen päälle, eikä tahtoneet minua murheesen saattaa.

KJV 24. If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

KXII 24. Om jag log till dem, förläto de sig intet

de bragte ikke mit Ansigts Lys til at svinde.

PR1739 24. Kui ma naersin nende wasto, siis ei usknud nemmad sedda mitte, ja mo silmade walgust ei lasknud nemmad mitte näotumaks miñna.

Luther1912 24. Wenn ich mit ihnen lachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.

RV'1862 24. Si me reía a ellos, no lo creían; ni derribaban la luz de mi rostro.

PL1881 24. Jeźlim żartował z nimi, nie wierzyli, a powagi twarzy mojej nie odrzucali.

RuSV1876 24 Бывало, улыбнусь им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.

FI33/38 25. Jos suvaitsin tulla heidän luokseen, niin minä istuin ylinnä, istuin kuin kuningas sotajoukkonsa keskellä, niinkuin se, joka murheelliset lohduttaa.

CPR1642 25. Cosca minä tulin heidän cocouxijns nijn minun täydyi istua ylimbänä. Ja asuin nijncuin Cuningas sotawäen keskellä lohduttaisan murhellisia.

deruppå; och torde intet bedröfva mig.

LT 24. Jei šypsodavausi jiems, jie netikėdavo, mano veido šviesos jie netemdydavo.

Ostervald-Fr 24. Je souriais quand ils étaient désespérés; et ils n'altéraient pas la sérénité de mon visage.

SVV1770 24 Lachte ik hun toe, zij geloofden het niet; en het licht mijns aangezichts deden zij niet nedervallen.

Karoli1908Hu 24. Ha rájok mosolyogtam, nem bizakodtak el, és arczom derüjét nem sötétíték be.

БКуліш 24. Бувало, всьміхнусь до них - а вони й не довіряють; веселого лиця мого ніколи не омрячили.

Biblia1776 25. Kuin minä tulin heidän kokouksiinsa, niin minun täytyi istua ylimpänä: ja asuin niinkuin kuningas sotaväen keskellä, lohduttaissani murheellisia.

MLV19 25 I chose out their way and sat (as) chief and dwelt as a king in the army, as a man who comforts the mourners.

KJV 25. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

Dk1871 25. jeg udvalgte deres Vej og sad øverst, og jeg boede som en Konge iblandt Hærskaren, som den, der trøster de sørgende.

KXII 25. När jag ville komma till deras handlingar, så måste jag sitta främst; och bodde såsom en Konung ibland krigsfolk, då jag hugsvalade dem som sorgfulle voro.

PR1739 25. Kui ma nende teed ärrawallitsesin, siis istusin ma üllemas paikas, ja ellasin kui kunningas wäehulga seas, kui se, kes leinajad tröostib.

LT 25. Aš parinkdavau jiems kelius ir sėdėjau garbingiausioje vietoje kaip karalius tarp kariuomenės, kaip verkiančiųjų guodėjas’‘.

Luther1912 25. Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leid trugen.

Ostervald-Fr 25. J'aimais à aller avec eux, et je m'asseyais à leur tête; je siégeais comme un roi au milieu de ses gardes, comme un consolateur au milieu des affligés.

RV'1862 25. Aprobaba el camino de ellos, y sentábame en cabecera; y moraba como el rey en el ejército, como el que consuela llorosos.

SVV1770 25 Verkoos ik hun weg, zo zat ik bovenaan, en woonde als een koning onder de benden, als een, die treurigen vertroost.

PL1881 25. Jeźlim kiedy do nich przyszedł, siadałem na przedniejszem miejscu, i mieszkałem jako król w wojsku, a jako ten, który smutnych cieszy.

Karoli1908Hu 25. Örömest választottam útjokat, mint főember ültem ott; úgy laktam ott, mint király a [11†] hadseregben, mint a ki bánkódókat vigasztal.

RuSV1876 25 Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.

БКуліш 25. Я назначав поступки їх, і засїдав на передньому місцї, та жив, нїби царь проміж своїм військом, як утїшитель плачучих.

30 luku

Jobin puheen jatkoa: Kadonnut on entinen onni, kurjuuteen joutuneena hän on kaikkien yhteiskunnan hylkiöidenkin, pilkkana; tuskiensa vallassa ja Jumalan vainoamana hän ei saata olla valittamatta.

FI33/38 1. Mutta nyt nauravat minua elinpäiviltään nuoremmat, joiden isiä minä pidin liian halpoina pantaviksi paimenkoiraini pariin.

Biblia1776 1. Nyt minun nuorempani nauravat minua, joiden isiä en minä olisi pannut minun laumani koirain sekaan;

CPR1642 1. NYt minun nuorembani naurawat minua joiden Isiä en minä olis pannut minun laumaini coirain secaan.

MLV19 1 But now, those who are younger than I mock me, whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.

KJV 1. But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

Dk1871 1. Men nu le de ad mig, som ere yngre af Aar

KXII 1. Nu le de att mig, som yngre äro än jag;

end jeg, de, hvis Fædre jeg vilde have forsmaaet at sætte hos mine Faarehunde.

hvilkas fäder jag icke ville vårdat sätta ibland mins hjords hundar;

PR1739 1. Agga nüüd naerwad mind need, kes noremad mind, kelle issad minna pölgsin omma puddolojuste koerte körwa panna.

LT 1. ‘‘Dabar juokiasi iš manęs jaunesni už mane, kurių tėvų nebūčiau laikęs prie savo avių bandos šunų.

Luther1912 1. Nun aber lachen sie mein, die jünger sind denn ich, deren Väter ich verachtet hätte, sie zu stellen unter meine Schafhunde;

Ostervald-Fr 1. Mais, maintenant, des hommes plus jeunes que moi se moquent de moi, des hommes dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

RV'1862 1. MAS ahora los más mozos de dias que yo, se rien de mí, cuyos padres yo desdeñara de ponerlos con los perros de mi ganado,

SVV1770 1 Maar nu lachen over mij minderen dan ik van dagen, welker vaderen ik versmaad zou hebben, om bij de honden mijner kudde te stellen.

PL1881 1. Ale teraz śmieją się ze mnie młodsi nad mię w latach, których ojcówbym ja był nie chciał położyć ze psami trzody mojej.

Karoli1908Hu 1. Most pedig nevetnek [1†] rajtam, a kik fiatalabbak nálam a kiknek atyjokat az én juhaimnak komondorai közé sem számláltam volna.

RuSV1876 1 А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился быпоместить с псами стад моих.

БКуліш 1. Нинї ж глузують із мене менші від мене лїтами, такі, що їх батьків я б не прийняв і між пастуші собаки.

FI33/38 2. Ja mitäpä hyödyttäisi minua heidän kättensä voima, koska heidän nuoruutensa tarmon on vienyt

Biblia1776 2. Joiden voiman minä tyhjänä pidin, jotka ei ijällisiksi tulleet;

CPR1642 2. Joiden woiman minä tyhjänä pidin jotca ei ijällisixi tullet.

MLV19 2 Yes, the strength of their hands, to what should it profit me? Men in whom ripe age has perished.

KJV 2. Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?

Dk1871 2. Ja, hvortil skulde deres Hænders Kraft have gavnet mig? hos dem er Styrken svundet bort.

KXII 2. Hvilkas förmågo jag för intet höll; de icke till ålders komma kunde;

PR1739 2. Ka nende kätte joud, mis se olleks mulle olnud ? nende wannadus löppes sega ärra.

LT 2. Kurių rankų stiprumas neturėjo vertės man, jie nesulaukė senatvės.

Luther1912 2. deren Vermögen ich für nichts hielt; die nicht zum Alter kommen konnten;

Ostervald-Fr 2. Et qu'aurais-je pu faire de la force de leurs mains? En eux avait péri toute vigueur.

RV'1862 2. Porque ¿para qué había yo menester la fuerza de sus manos, en los cuales pereció el tiempo?

SVV1770 2 Waartoe zou mij ook geweest zijn de krachten hunner handen? Zij was door ouderdom in hen vergaan.

PL1881 2. Acz na cóżby mi się była siła rąk ich przydała? bo przy nich starość ich zginęła.

Karoli1908Hu 2. Mire való lett volna nékem még kezök ereje is? Rájok nézve a vénség elveszett!

RuSV1876 2 И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.

БКуліш 2. Бо й сила в руках їх - до чого вона менї була? вони вже пережили пору свою.

FI33/38 3. puute ja kova nälänhätä! He kaluavat kuivaa maata, jo ennestään autiota erämaata;

Biblia1776 3. Ne jotka nälän ja tuskan tähden pakenivat erinänsä korpeen, äsken turmeltuneet ja köyhtyneet,

CPR1642 3. Ne cuin näljän ja tuscan tähden pakenit erinäns corpeen äsken turmellut ja köyhtynet.

MLV19 3 They are barren with want and famine. They gnaw the dry ground in the gloom of waste and desolation.

KJV 3. For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

Dk1871 3. De ere udtærede af Mangel og Hunger, de afgnave den golde Ørk, i Ødelæggelsens og Fordærvelsens Nat;

KXII 3. De som för hungers skull och bekymmer ensamme flydde in i öknena, nyliga förderfvade och elände vordne;

PR1739 3. Tühja ja nälja pärrast ollid nemmad üksikkud; nemmad läksid pelgo poudse male, kus hilja olnud ärrahäwwitaminne ja ärraraiskaminne.

LT 3. Dėl neturto ir bado visai nusilpę, jie bėgdavo į dykumą, tuščią ir apleistą.

Luther1912 3. die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdarben und elend wurden;

Ostervald-Fr 3. Exténués par la disette et la faim, ils broutent les lieux arides, depuis longtemps désolés et déserts.

RV'1862 3. Por causa de la pobreza y de la hambre solos: que huían a la soledad, al lugar tenebroso, asolado y desierto.

SVV1770 3 Die door gebrek en honger eenzaam waren, vliedende naar dorre plaatsen, in het donkere, woeste en verwoeste.

PL1881 3. Albowiem dla niedostatku i głodu samotni byli, i uciekali na niepłodne, ciemne, osobne, i puste miejsce;

Karoli1908Hu 3. Szükség és éhség miatt összeaszottak, a kik a kopár földet futják, a sötét, sivatag pusztaságot.

RuSV1876 3 Бедностью и голодом истощенные, они

БКуліш 3. Нуждою й голодом висушені, йдуть

убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

вони в степ безводний, мрачний та опустїлий;

FI33/38 4. he poimivat suolaheiniä pensaiden ympäriltä, ja heidän ruokanaan ovat kinsteripensaan juuret.

CPR1642 4. Jotca nuculaisia reweit pensasten ymbäri ja catawan juuret olit heidän ruocans.

Biblia1776 4. Jotka nukulaisia repivät pensasten ympäri; ja katajan juuret olivat heidän ruokansa:

MLV19 4 They pluck mallows by the bushes and the roots of the juniper are their food.

KJV 4. Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

Dk1871 4. de oprykke Katost ved Buskene, og Gyveltræets Rod er deres Føde;

PR1739 4. Kes noppisid Mallua-lehte wössodikkust, ja kaddaka juur olli neile leiwaks.

KXII 4. De som nesslo uppryckte omkring buskarna, och enerötter var deras mat;

LT 4. Jie raudavo dilgėles iš pakrūmių ir kadagių šaknys buvo jų maistas.

Luther1912 4. die da Nesseln ausraufen um die Büsche, und Ginsterwurzel ist ihre Speise;

Ostervald-Fr 4. Ils cueillent l'herbe sauvage près des buissons, et la racine des genêts est leur nourriture.

RV'1862 4. Que cogían malvas entre los árboles, y raices de enebros para calentarse.

SVV1770 4 Die ziltige kruiden plukten bij de struiken, en welker spijze was de wortel der jeneveren.

PL1881 4. Którzy sobie rwali chwasty po chróstach, a korzonki jałowcowe były pokarmem ich.

Karoli1908Hu 4. A kik keserű füvet tépnek a bokor mellett, és rekettyegyökér a kenyerök.

RuSV1876 4 щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их.

БКуліш 4. Щиплють лободу попід корчами, - ягоди ялівцю - се хліб їх.

FI33/38 5. Heidät karkoitetaan ihmisten parista; heitä vastaan nostetaan hälytys niinkuin varasta vastaan.

Biblia1776 5. He ajettiin ulos, ja huudettiin heitä vastaan niinkuin varasta.

CPR1642 5. Ja cosca he nijtä reweit riemuidzit he sijtä nijncuin waras.

MLV19 5 They are driven forth from the midst (of men). They cry out after them as after a thief,

KJV 5. They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)

Dk1871 5. de uddrives fra Samfundet, man skriger efter dem som efter en Tyv;

KXII 5. Och då de dem uppryckte, fröjdades de deröfver såsom en tjuf.

PR1739 5. Neid aeti ärra teiste seltsist, nende peäle karjuti, kui warga peäle.

LT 5. Jie būdavo varomi iš bendruomenės su triukšmu kaip vagys.

Luther1912 5. aus der Menschen Mitte werden sie weggetrieben, man schreit über sie wie über einen Dieb;

Ostervald-Fr 5. On les chasse du milieu des hommes; on crie après eux comme après un larron;

RV'1862 5. Eran echados de entre las gentes, y todos les daban grita como a ladrón.

SVV1770 5 Zij werden uit het midden uitgedreven; (men jouwde over hen, als over een dief),

PL1881 5. Z pośrodku ludzi wyganiano ich; wołano za nimi jako za złodziejem,

Karoli1908Hu 5. Az emberek közül kiűzik őket, úgy hurítják őket, mint a tolvajt.

RuSV1876 5 Из общества изгоняют их, кричат на них,

БКуліш 5. Із громади проганяють їх, мов на

как на воров,

злодіїв, гукають на них,

FI33/38 6. Heidän on asuttava kaameissa rotkoissa, maakoloissa ja kallioluolissa.

CPR1642 6. He asuit cauhiain ojain tykönä maan luolisa ja wuortein rotcoisa.

Biblia1776 6. He asuivat kauhiain ojain tykönä maan luolissa ja vuorten rotkoissa.

MLV19 6 so that they dwell in frightful valleys, in holes of the earth and of the rocks.

KJV 6. To dwell in the clifts of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.

Dk1871 6. de bo i Kløfter i Dalene, i Huler i Jorden og Klipper;

PR1739 6. Et nemmad piddid orgude urkede sees ellama, mulla ja kaljude aukude sees.

KXII 6. Vid de stygga bäcker bodde de, uti jordkulor och bergskrefvor;

LT 6. Jie gyveno kalnų pašlaitėse, žemės olose ir ant uolų,

Luther1912 6. in grausigen Tälern wohnen sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen;

RV'1862 6. Que habitaban en las barrancas de los arroyos, en las cavernas de la tierra, y en las piedras.

Ostervald-Fr 6. Ils habitent dans des torrents affreux, dans les trous de la terre, et parmi les rochers.

SVV1770 6 Opdat zij wonen zouden in de kloven der dalen, de holen des stofs en der steenrotsen.

PL1881 6. Tak, iż w łożyskach potoków mieszkać musieli, w jamach podziemnych i w skałach.

RuSV1876 6 чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов.

Karoli1908Hu 6. Félelmetes völgyekben kell lakniok, a földnek és szikláknak hasadékaiban.

БКуліш 6. Щоб у байраках жили, по печерах та по скелях.

FI33/38 7. Pensaiden keskellä he ulisevat,
nokkospehkojen suojaan he sulloutuvat —

CPR1642 7. Pensasten keskellä he huusit ja ohdackein
secaan he cocoisit heitäns.

Biblia1776 7. Pensasten keskellä he huusivat, ja
ohdakkein sekaan he kokosivat itsensä,

MLV19 7 Among the bushes they bray, under the
nettles they are gathered together.

KJV 7. Among the bushes they brayed; under the
nettles they were gathered together.

Dk1871 7. imellem Buske skryde de, de samles under
Nælder.

PR1739 7. Poösade sees hirnusid nemmad kui eeslid:
nöggeste alla koggusid nemmad,

KXII 7. Emellan buskar ropade de, och ibland
tistlar församlade de sig;

LT 7. rinkdavosi tarp erškėčių ir šūkaudavo
krūmuose.

Luther1912 7. zwischen den Büschen rufen sie, und unter
den Disteln sammeln sie sich:

RV'1862 7. Que bramaban entre las matas, y se
congregaban debajo de las espinas.

Ostervald-Fr 7. On les entend braire dans les buissons, ils
s'étendent pêle-mêle sous les chardons;

SVV1770 7 Zij schreeuwden tussen de struiken; onder
de netelen vergaderden zij zich.

PL1881 7. Między chróstami ryczeli, pod pokrzywy
zgromadzali się.

RuSV1876 7 Ревут между кустами, жмутся под терном.

Karoli1908Hu 7. A bokrok között ordítanak, a csalánok alatt
gyülekeznek.

БКуліш 7. Там вони ревуть проміж кущами,
куляться під тернєм.

FI33/38 8. nuo houkkioiden ja kunniattomain sikiöt,

Biblia1776 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset, jotka

jotka on hosuttu maasta pois.

CPR1642 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset cuin halwimmat olit maan päällä.

MLV19 8 (They are) sons of fools, yes, sons of base men. They were scourged out of the land.

Dk1871 8. Børn af Daarer, ja af Mænd uden Navn; de ere udstødte af Landet.

PR1739 8. Jölledatte lapsed ja alwa rahwa lapsed, kes siit maalt ollid ärrapekstud.

Luther1912 8. die Kinder gottloser und verachteter Leute, die man aus dem Lande weggetrieben.

RV'1862 8. Hijos de viles, y hombres sin nombre: mas bajos que la misma tierra.

PL1881 8. Synowie ludzi wzgardzonych, i synowie ludzi bezecnych, podlejsi byli nad proch ziemi.

RuSV1876 8 Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

FI33/38 9. Heille minä olen nyt tullut pilkkalauluksi, olen heidän jutuksensa joutunut;

halvimmat olivat maan päällä.

KJV 8. They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

KXII 8. De lösa och föraktada menniskors barn, de som ringast voro i landena.

LT 8. Kvailių ir netikėlių vaikai, kuriuos iš krašto išveja.

Ostervald-Fr 8. Race impie, race sans nom, qui avait été chassée du pays!

SVV1770 8 Zij waren kinderen der dwazen, en kinderen van geen naam; zij waren geslagen uit den lande.

Karoli1908Hu 8. Esztelen legények, sőt becstelen fiak, a kiket kivertek az országból.

БКуліш 8. Люде викинені, люде безіменні, викиди землї!

Biblia1776 9. Ja nyt minä olen heidän lauluksensa tullut, ja minun täytyy heidän juttunansa olla.

CPR1642 9. Nyt minä olen heidän lauluixens tullut ja täyty heidän juttunans olla.

MLV19 9 And now I have become their song, Yes, I am a parable to them.

KJV 9. And now am I their song, yea, I am their byword.

Dk1871 9. Men nu er jeg bleven en Spottesang for dem og maa tjene dem til Snak.

KXII 9. Nu är jag deras strängaspel vorden, och måste vara deras nymäre.

PR1739 9. Ja nüüd ollen ma nende mängi-lauluks sanud, ja ollen neile juttuks sanud.

LT 9. O dabar tapau priežodis jų dainose,

Luther1912 9. Nun bin ich ihr Spottlied geworden und muß ihr Märlein sein.

Ostervald-Fr 9. Et maintenant je suis le sujet de leurs chansons, et je fais la matière de leurs propos.

RV'1862 9. Y ahora yo soy su canción, y soy hecho a ellos refran.

SVV1770 9 Maar nu ben ik hun een snarenspel geworden, en ik ben hun tot een klapwoord.

PL1881 9. Alem teraz pieśnią ich, i stałem się im przypowieścią.

Karoli1908Hu 9. És most ezeknek lettem [2†] gúnydalává, nékik levék beszédtárgyuk!

RuSV1876 9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.

БКуліш 9. У них то став я піснею тепер, кормом їх розмов.

FI33/38 10. he inhoavat minua, väistyvät minusta kauas eivätkä häikäile sylkeä silmilleni.

Biblia1776 10. He kauhistavat minua, ja erkanevat kauvas minusta; ja ei he häpee sylkeä minun kasvoilleni.

CPR1642 10. He cauhistuwat minua ja ercanewat

cauwas minusta ja ei häpe sylke minun caswoilleni.

MLV19 10 They abhor me. They stand far away from me and do not refrain to spit in my face.

KJV 10. They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

Dk1871 10. De have Vederstyggelighed til mig, de holde sig langt fra mig og spare ikke at spytte mig i Ansigtet.

KXII 10. De styggas vid mig, och draga sig långt ifrå mig; och spara icke att spotta för mitt ansigte.

PR1739 10. Ma ollen hirmus nende melest, nemmad lähhäwad kaugele mo jurest ärra, ja ei pea ennast mitte mo wasto wäljasüllitamast.

LT 10. jie bjaurisi manimi, traukiasi nuo manęs ir nesidrovi spjauti man į veidą.

Luther1912 10. Sie haben einen Greuel an mir und machen sich ferne von mir und scheuen sich nicht, vor meinem Angesicht zu speien.

Ostervald-Fr 10. Ils m'ont en horreur, ils s'éloignent de moi; ils ne craignent pas de me cracher au visage.

RV'1862 10. Abomínanme, aléjanse de mí; y aun de mi rostro no detuvieron su saliva.

SVV1770 10 Zij hebben een gruwel aan mij, zij maken zich verre van mij, ja, zij onthouden het speeksel niet van mijn aangezicht.

PL1881 10. Brzydzą się mną, a oddalają się odemnie, i na twarz moję plwać się nie wstydzą.

Karoli1908Hu 10. Útálnak engem, messze távoznak tőlem, és nem átalanak pökdösni előttem.

RuSV1876 10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим.

БКуліш 10. Мною гидують вони, тїкають далеко від мене, й не стидаються спльовувати передо мною.

FI33/38 11. Sillä Jumala on höllentänyt jouseni jänteen ja nöyryyttänyt minut, eivätkä he enää suista julkeuttaan minun edessäni.

CPR1642 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt ja on nöyryttänyt minun he owat ottanet suidzet minun suustani.

Biblia1776 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt, ja on nöyryyttänyt minun: He ovat suitset minun edestäni heittäneet pois.

MLV19 11 For he has loosed his cord and afflicted me. And they have cast off the bridle before me.

KJV 11. Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

Dk1871 11. Thi de have løst Tøjlen af sig og plaget mig, og de have kastet Bidselet af for mit Ansigt.

KXII 11. Ty han hafver spänt mina seno, och hafver ödmjukat mig; och lagt ett betsel i munnen uppå mig.

PR1739 11. Sest Temma on lahtipeästnud mo ammo nöri ja mind waewanud, ja nemmad on waljad mo silma eest mahha aianud.

LT 11. Kadangi Jis atleido savo templę ir ištiko mane, jie taip pat nebesivaržo mano akivaizdoje.

Luther1912 11. Sie haben ihr Seil gelöst und mich zunichte gemacht und ihren Zaum vor mir abgetan.

Ostervald-Fr 11. Parce que Dieu a détendu la corde de mon arc et m'a humilié, ils ont secoué tout frein devant moi.

RV'1862 11. Porque Dios desató mi cuerda, y me afligió; y quitaron el freno delante de mi rostro.

SVV1770 11 Want Hij heeft mijn zeel losgemaakt, en mij bedrukt; daarom hebben zij den breidel voor mijn aangezicht afgeworpen.

PL1881 11. Bo Bóg powagę moję odjął i utrapił mię;

Karoli1908H 11. Sőt leoldják kötelöket és bántalmaznak

dlatego oni wędzidło przed twarzą moją odrzucili.

RuSV1876 11 Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицем моим.

FI33/38 12. Oikealta puoleltani nousee tuo sikiöparvi; he lyövät jalat altani ja luovat turmateitänsä minua vastaan.

CPR1642 12. Oikialle puolelle jolda minä wiherjöidzin asetit he idzens minua wastan ja lyckäisit pois minun jalkani ja teit tien minun päälleni hucuttaxens minua.

MLV19 12 Upon my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet and they cast up against me their ways of destruction.

Dk1871 12. Til højre for mig staar en Yngel frem, de støde mine Fødder bort, og de bane deres Fordærvelses Veje imod mig;

PR1739 12. Parramal käel seisawad mo wasto nored mehhed; mo jallad lükkawad nemmad alt ärra, ja tewad omma hukkatusse tee-raad walmis mo peäle.

u [3†] engem, és a zabolát előttem kivetik.

БКуліш 11. Тим, що він (Бог) розвязав поводи мої й побив мене, то й вони скинули з себе узди передо мною,

Biblia1776 12. Oikialle puolelle nousivat nuorukaiset: He lykkäsivät pois minun jalkani, ja tekivät tien minua kohden, hukuttaaksensa minua.

KJV 12. Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

KXII 12. På högra sidone, der jag grönskades, satte de sig upp emot mig; och stötte mina fötter bort, och gjorde en väg öfver mig, till att förderfva mig.

LT 12. Man iš dešinės pakyla gauja, stumia mane nuo kelio ir siekia mane sunaikinti.

Luther1912 12. Zur Rechten haben sich Buben wider mich gesetzt und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben wider mich einen Weg gemacht, mich zu verderben.

RV'1862 12. A la mano derecha se levantaron los muchachos; rempujaron mis piés, y pisaron sobre mí las sendas de su contrición.

PL1881 12. Po prawicy mojej młodzikowie powstawają, nogi moje potrącają, i torują na przeciwko mnie drogi zginienia swego.

RuSV1876 12 С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.

FI33/38 13. He hävittävät minun polkuni, ovat apuna minua tuhottaessa, vaikka itse ovat ilman auttajaa;

CPR1642 13. He owat cukistanet minun polcuni se oli huokia heille minua wahingoitta ilman kenengän awuta.

MLV19 13 They mar my path. They set forward my calamity, (even) men who have no helper.

Ostervald-Fr 12. Cette engeance se lève à ma droite; ils poussent mes pieds; ils construisent contre moi des routes pour me nuire;

SVV1770 12 Ter rechterhand staat de jeugd op, stoten mijn voeten uit, en banen tegen mij hun verderfelijke wegen.

Karoli1908Hu 12. Jobb felől ifjak támadnak ellenem, gáncsot vetnek lábaimnak, és ösvényt törnek felém, hogy megrontsanak.

БКуліш 12. З правого боку встає покидь ся, й валить із ніг мене, прямує пагубну дорогу свою проти мене.

Biblia1776 13. He ovat kukistaneet minun polkuni: se oli huokia heille minua vahingoittaa, ilman kenenkään avuta.

KJV 13. They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

Dk1871 13. de bryde min Sti op, de hjælpe til min Ulykke, de have ingen Hjælper;

PR1739 13. Nemmad on mo jalla-teed ärrarikkunud; mo kahjuks kolbawad nemmad, polle mul abbimeest nende wasto.

Luther1912 13. Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht, mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu bedurften.

RV'1862 13. Mi senda derribaron: aprovecháronse de mi quebrantamiento; contra los cuales no hubo ayudador.

PL1881 13. Popsuli ścieszkę moję, i nędzy do nędzy mojej przyczynili, a nie potrzebują do tego pomocnika.

RuSV1876 13 А мою стезю испортили: все успели сделать к моейпогибели, не имея помощника.

FI33/38 14. niinkuin leveästä muurinaukosta he tulevat, raunioiden alta he vyöryvät esiin.

CPR1642 14. He owat tullet sisälle nijncuin suurten racoin läpidze ja owat secaseuraisin carannet

KXII 13. De hafva förspillt mina stigar; det var dem så lätt att göra mig skada, att de ingen hjelp behöfde dertill.

LT 13. Jie išardo mano taką, apsunkina mano nelaimę, jie neturi pagalbininko.

Ostervald-Fr 13. Ils rompent mon chemin, ils aident à ma ruine, eux à qui personne ne porterait secours.

SVV1770 13 Zij breken mijn pad af, zij bevorderen mijn ellende; zij hebben geen helper van doen.

Karoli1908Hu 13. Az én útamat elrontják, romlásomat öregbítik, nincsen segítség ellenök.

БКуліш 13. Зрили стежку мою, все з'уміли зробити на мою погибель, а нема, хто б подав підмогу.

Biblia1776 14. He ovat tulleet sisälle niinkuin suurten rakoin lävitse, ja ovat sekaseuraisin karaneet sisälle.

sisälle.

MLV19 14 As through a wide breach they come. In the midst of the ruin they roll themselves (upon me).

KJV 14. They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.

Dk1871 14. de komme som igennem et vidt Gab, de vælte sig frem under Bulder.

KXII 14. De äro inkomne såsom genom stora refvor, och äro utan ordan infallne;

PR1739 14. Nenda kui laia prao läbbi tullewad nemmad, otsego ärrahäwwitamisse tulega weretawad nemmad ennast mo peäle.

LT 14. Lyg pro plačią spragą įsiveržę, jie neša man pražūtį.

Luther1912 14. Sie sind gekommen wie zu einer weiten Lücke der Mauer herein und sind ohne Ordnung dahergefallen.

Ostervald-Fr 14. Ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas.

RV'1862 14. Vinieron como por portillo ancho: revolviéronse por mi calamidad.

SVV1770 14 Zij komen aan, als door een wijde breuk; onder de verwoesting rollen zij zich aan.

PL1881 14. Jako przerwą szeroką napadają na mię, i na spustoszenie moje walą się.

Karoli1908Hu 14. Mint valami széles résen, úgy rontanak elő, pusztulás között hömpölyögnek ide.

RuSV1876 14 Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня.

БКуліш 14. Вони прийшли на мене, наче б крізь широкий перелом у мурі, з шумом ринулись на мене.

FI33/38 15. Kauhut ovat kääntyneet minua vastaan; niinkuin tuuli sinä pyyhkäiset pois minun

Biblia1776 15. Pelko on kääntynyt minua vastaan, ja niinkuin tuuli vainonnut minun kunniaani, ja

arvoni, ja minun onneni katoaa niinkuin pilvi.

CPR1642 15. Pelco on käändynyt minua wastan ja nijncuin tuuli wainonnut minun cunniatani ja nijncuin juoxewa pilwi minun autuuttani.

MLV19 15 Terrors are turned upon me. They chase my honor as the wind and my welfare is passed away as a cloud.

Dk1871 15. Rædsler ere vendte imod mig, som et Stormvejr forfølge de min Herlighed, og min Frelse er gaaet forbi som en Sky.

PR1739 15. Temma on teist wisi mo wasto sanud sureks hirmuks, se aiab kui tuul mo heamelelisse hinge tagga, ja mo önnis pölli on kui pilw mödaläinud.

Luther1912 15. Schrecken hat sich gegen mich gekehrt und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit; und wie eine Wolke zog vorüber mein glückseliger Stand.

RV'1862 15. Turbaciones se convirtieron sobre mí: combatieron como un viento mi voluntad, y mi salud como nube que pasa.

niinkuin pilvi, on minun autuuteni mennyt ohitse.

KJV 15. Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

KXII 15. Förskräckelse hafver vändt sig emot mig, och såsom ett väder förföljt mina frihet, och såsom en löpande sky mina helso.

LT 15. Mane apėmė baimė; jie persekiojo mano sielą kaip vėjas, ir mano laimė praeina kaip debesis.

Ostervald-Fr 15. Toutes les terreurs se tournent contre moi, elles poursuivent ma prospérité comme le vent, et mon bonheur a passé comme un nuage!

SVV1770 15 Men is met verschrikkingen tegen mij gekeerd; elk een vervolgt als een wind mijn edele ziel, en mijn heil is als een wolk voorbijgegaan.

PL1881 15. Obróciły się przeciwko mnie strachy, jako wiatr ściągają duszę moję; bo jako obłok przemija zdrowie moje.

RuSV1876 15 Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.

Karoli1908Hu 15. Rettegések fordultak [4†] ellenem, mint vihar űzik el tisztességemet, boldogságom eltünt, mint a felhő.

БКуліш 15. Страх ударив на мене; вітром розвіялась велич моя, а щастє моє унеслось, як хмара.

FI33/38 16. Ja nyt minun sieluni vuotaa tyhjiin, kurjuuden päivät ovat saavuttaneet minut.

CPR1642 16. Mutta nyt caata minun sielun hänens minun päälleni ja minun murhepäiwäni owat minun käsittänet.

Biblia1776 16. Mutta nyt kääntää minun sieluni itsensä minua vastaan, ja minun murhepäiväni ovat minun käsittäneet.

MLV19 16 And now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold upon me.

KJV 16. And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

Dk1871 16. Men nu er min Sjæl hensmeltet i mig, Elendigheds Dage komme over mig.

PR1739 16. Ja nüüd aiab mo hing ennast wälja issienneses, willetsusse päwad on minnusse kinni hakkand.

KXII 16. Men nu utgjuter sig min själ öfver mig, och mine sorgedagar hafva fattat mig.

LT 16. Dabar mano siela suvargusi ir mano dienos gausios kančių.

Luther1912 16. Nun aber gießt sich aus meine Seele über

Ostervald-Fr 16. Et maintenant mon âme se fond en moi,

mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit.

RV'1862 16. Y ahora mi alma está derramada en mí: dias de aflicción me han comprendido.

PL1881 16. A teraz we mnie rozlała się dusza moja; ogarnęły mię dni utrapienia;

RuSV1876 16 И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.

FI33/38 17. Yö kaivaa luut minun ruumiistani, ja kalvavat tuskani eivät lepää.

CPR1642 17. Yöllä minun luuni läwistettin caikin paicoin läpidze.

MLV19 17 In the night season my bones are pierced in me and the (pains) that gnaw me take no rest.

Dk1871 17. Natten gennemborer mine Ben, saa at de falde af mig, og mine nagende Smerter hvile ikke.

PR1739 17. Öse pistab Ta mo lukondid läbbi minno sees, ja mo were-soned ei seisa rahho.

les jours d'affliction m'ont atteint;

SVV1770 16 Daarom stort zich nu mijn ziel in mij uit; de dagen des druks grijpen mij aan.

Karoli1908Hu 16. Mostan azért enmagamért ontja ki magát lelkem; nyomorúságnak napjai fognak meg engem.

БКуліш 16. А нинї ниє душа моя в менї; днї смутку обгорнули мене.

Biblia1776 17. Yöllä minun luuni lävistettiin kaikin paikoin lävitse, ja minun suoneni ei saa lepoa.

KJV 17. My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

KXII 17. Om nattena varda min ben allestäds igenomborrad; och de, som mig jaga, läggar sig intet till att sofva.

LT 17. Naktį man kaulus gelia ir skausmai nesiliauja.

Luther1912 17. Des Nachts wird mein Gebein durchbohrt allenthalben; und die mich nagen, legen sich nicht schlafen.

RV'1862 17. De noche taladra sobre mí mis huesos, y mis pulsos no reposan.

PL1881 17. Które w nocy wiercą kości moje we mnie, skąd żyły moje nie mają odpoczynku.

RuSV1876 17 Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеютпокоя.

FI33/38 18. Kaikkivallan voimasta on minun verhoni muodottomaksi muuttunut; se kiristyy ympärilleni niinkuin ihokkaani pääntie.

CPR1642 18. Suuren woiman cautta minä monella muoto waatetetan ja hän on wyöttänyt minun nijncuin minun hameni pään läwellä.

MLV19 18 By the great force my garment is disfigured. It binds me about as the collar of my coat.

Dk1871 18. Ved den overvættes Magt er min Klædning helt forandret, den omslutter mig som Kraven paa min Underkjortel.

PR1739 18. Ta sure rammo pärrast saab mo kuub teist

Ostervald-Fr 17. La nuit perce mes os et les détache, et ceux qui me rongent ne dorment pas.

SVV1770 17 Des nachts doorboort Hij mijn beenderen in mij, en mijn polsaderen rusten niet.

Karoli1908Hu 17. Az éjszaka meglyuggatja csontjaimat bennem, és nem nyugosznak az én inaim.

БКуліш 17. Ніччю вертить мене в костях моїх, і жили мої не мають спокою.

Biblia1776 18. Suuren voiman kautta minun vaatteeni muutetaan, ja hän on vyöttänyt minun niinkuin hameeni pään lävellä.

KJV 18. By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

KXII 18. Genom stora kraft varder jag margalunda klädd; och de begjorda mig dermed, såsom igenom min kjortels hufvudsmog.

LT 18. Daug jėgų reikia man, kad pasikeisčiau

wisi; kui mo kue krae panneb Ta mo ümber hädda .

Luther1912 18. Mit großer Gewalt werde ich anders und anders gekleidet, und ich werde damit umgürtet wie mit einem Rock.

RV'1862 18. Con la grandeza de la fuerza del dolor mi vestidura es mudada; cíñeme como el collar de mi ropa.

PL1881 18. Dla wielkiej boleści zmieniła się szata moja, a jako kołnierz sukni mojej ściska mię.

RuSV1876 18 С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.

FI33/38 19. Hän on heittänyt minut lokaan, ja minä olen tullut tomun ja tuhan kaltaiseksi.

CPR1642 19. Minä sotcutan locaan ja werratan tomuun ja tuhcaan.

MLV19 19 He has cast me into the mud and I have become like dust and ashes.

Dk1871 19. Han har kastet mig i Dyndet, og jeg er lignet ved Støv og Aske.

drabužį, jis varžo mane kaip rūbo apykaklė.

Ostervald-Fr 18. Par la violence extrême de mon mal, mon vêtement se déforme; il me serre comme le col de ma tunique.

SVV1770 18 Door de veelheid der kracht is mijn kleed veranderd; Hij omgordt mij als de kraag mijns roks.

Karoli1908Hu 18. A sok erőlködés miatt elváltozott az én ruházatom; úgy szorít engem, mint a köntösöm galléra.

БКуліш 18. Трудно, о трудно менї зняти одежу з себе, краї обгортки моєї давлять мене.

Biblia1776 19. Minä sotkutaan lokaan, ja verrataan tomuun ja tuhkaan.

KJV 19. He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

KXII 19. Man hafver trampat mig i träck, och aktat mig lika emot stoft och asko.

PR1739 19. Soue sisse on Ta mind mahhawiskanud, ja ollen pörmo ja tuhha sarnatseks sanud.

Luther1912 19. Man hat mich in den Kot getreten und gleich geachtet dem Staub und der Asche.

RV'1862 19. Derribóme en el lodo, y soy semejante al polvo, y a la ceniza.

PL1881 19. Wrzucił mię w błoto, a jestem podobien prochowi i popiołowi.

RuSV1876 19 Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

FI33/38 20. Minä huudan sinua, mutta sinä et vastaa minulle; minä seison tässä, mutta sinä vain tuijotat minuun.

CPR1642 20. Minä hudan sinun tygös nijn et sinä wasta minua käyn minä edes nijn et sinä minusta tietäwäns ole.

MLV19 20 I cry to you and you do not answer me. I stand up and you gaze at me.

Dk1871 20. Jeg skriger til dig, men du svarer mig ikke; jeg staar der, og du bliver ved at se paa mig.

PR1739 20. Ma kissendan So pole, agga ei Sa wasta

LT 19. Jis įmetė mane į purvą, tapau kaip dulkės ir pelenai.

Ostervald-Fr 19. Dieu m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre.

SVV1770 19 Hij heeft mij in het slijk geworpen, en ik ben gelijk geworden als stof en as.

Karoli1908Hu 19. A sárba vetett engem, hasonlóvá lettem porhoz és hamuhoz.

БКуліш 19. Кинув мене він у грязь, я взявся попелом і пилом.

Biblia1776 20. Jos minä hudan sinun tykös, niin et sinä vastaa minua: jos minä käyn edes, niin et sinä minusta tietävinäs ole.

KJV 20. I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.

KXII 20. Ropar jag till dig, så svarar du mig intet; går jag fram, så aktar du mig intet.

LT 20. Aš šaukiuosi Tavęs, bet Tu man

mulle mitte: ma seisan, agga Sa mötled ümber minno pärrast.

Luther1912 20. Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich.

RV'1862 20. Clamo a tí, y no me oyes: me presento, y no me echas de ver.

PL1881 20. Wołam do ciebie, a nie wysłuchujesz mię; stoję przed tobą, a nie patrzysz na mię.

RuSV1876 20 Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня.

FI33/38 21. Sinä muutut tylyksi minulle, vainoat minua väkevällä kädelläsi.

CPR1642 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuisexi ja wainot minua kätes woimalla.

MLV19 21 You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.

Dk1871 21. Du har forvendt dig til at være grum imod mig; du modstaar mig med din Haands Styrke.

neatsakai; stoviu, bet Tu nekreipi dėmesio į mane.

Ostervald-Fr 20. Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens debout devant toi, et tu me considères!

SVV1770 20 Ik schrei tot U, maar Gij antwoordt mij niet; ik sta, maar Gij acht niet op mij.

Karoli1908Hu 20. Kiáltok hozzád, de nem felelsz; megállok és csak nézel reám!

БКуліш 20. Кричма до тебе кричу, а ти не чуєш, - стою, а ти дивишся (мовчки) на мене.

Biblia1776 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuiseksi, ja vainoot minua kätes voimalla.

KJV 21. Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

KXII 21. Du äst mig förvänd till en grufveligan, och drager ditt hat till mig med dine hands starkhet.

PR1739 21. Sa olled ennast mo wasto hirmsaks teinud, omma wäggewa käega wihkad Sa mind.

Luther1912 21. Du hast mich verwandelt in einen Grausamen und zeigst an mit der Stärke deiner Hand, daß du mir gram bist.

RV'1862 21. Háste tornado cruel para mí: con la fortaleza de tu mano me amenazas.

PL1881 21. Odmieniłeś mi się w okrutnego, a mocą ręki twej sprzeciwiasz mi się.

RuSV1876 21 Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.

FI33/38 22. Sinä kohotat minut myrskytuuleen, kiidätät minut menemään ja annat minun menehtyä rajuilman pauhinassa.

CPR1642 22. Sinä nostat minun tuuleen ja sulat minun woimallisest.

MLV19 22 You lift me up to the wind. You cause me to ride (upon it) and you disintegrate me in the storm.

Dk1871 22. Du løfter mig op i Stormvejret, du lader

LT 21. Tu tapai man žiaurus, savo stipria ranka mane prislėgei.

Ostervald-Fr 21. Tu es devenu cruel pour moi; tu t'opposes à moi avec toute la force de ton bras.

SVV1770 21 Gij zijt veranderd in een wrede tegen mij; door de sterkte Uwer hand wederstaat Gij mij hatelijk.

Karoli1908Hu 21. Kegyetlenné [5†] változtál irántam; kezed erejével harczolsz ellenem.

БКуліш 21. Немилосердним зробивсь ти менї, сильною рукою ворогуєш проти мене.

Biblia1776 22. Sinä nostat minun tuuleen, ja annat minun ajaa sen päällä, ja sulaat minun voimallisesti.

KJV 22. Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.

KXII 22. Du lyfter mig upp, och låter mig fara

mig fare hen, og du lader mig forgaa i dets Brag.

PR1739 22. Sa töstad mind ülles tule kätte, Sa lassed mind ärrawia, ja sullatad mind hopis ärra.

Luther1912 22. Du hebst mich auf und lässest mich auf dem Winde fahren und zerschmelzest mich kräftig.

RV'1862 22. Levantásteme, e hicísteme cabalgar sobre el viento, y derretiste en mí el ser.

PL1881 22. Podnosisz mię na wiatr, i wsadzasz mię naó, a zdrowemu rozsądkowi rozpłynąć się dopuszczasz.

RuSV1876 22 Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру исокрушаешь меня.

FI33/38 23. Niin, minä tiedän: sinä viet minua kohti kuolemaa, majaan, kunne kaikki elävä kokoontuu.

CPR1642 23. Sillä minä tiedän ettäs annat minun cuolemaan joca on se huone cuin caikille eläwille on eteen asetettu.

MLV19 23 For I know that you will bring me to death and to the house appointed for all living.

uppå vädrena, och försmälter mig krafteliga;

LT 22. Tu pakeli mane vėju ir blaškai, Tu išplėši mano nuosavybę.

Ostervald-Fr 22. Tu m'enlèves, tu me fais chevaucher sur le vent, et tu me fais fondre au bruit de la tempête.

SVV1770 22 Gij heft mij op in den wind; Gij doet mij daarop rijden, en Gij versmelt mij het wezen.

Karoli1908Hu 22. Felemelsz, [6†] szélnek eresztesz engem, és széttépsz engem a viharban.

БКуліш 22. Ти зняв мене, пустив летїти з вітром і розбиваєш мене.

Biblia1776 23. Sillä minä tiedän, ettäs annat minun kuolemaan, joka on se huone, joka kaikille eläville on asetettu.

KJV 23. For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all

living.

Dk1871 23. Thi jeg ved, du fører mig til Døden igen og til alle levendes Forsamlings Hus.

PR1739 23. Sest ma tean, et Sa mind surma sadad, ja senna koggodusse kotta, mis keikil ellawattel on.

Luther1912 23. Denn ich weiß du wirst mich dem Tod überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

RV'1862 23. Porque yo conozco que me tornas a la muerte, y a la casa determinada a todo viviente.

PL1881 23. Wiemci, że mię na śmierć podasz, i do domu wszystkim żyjącym naznaczonego.

RuSV1876 23 Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.

FI33/38 24. Mutta eikö saisi hukkuessaan kättänsä ojentaa tahi onnettomuudessa apua huutaa?

CPR1642 24. Ei hän cuitengan ojenna kättäns luutarhaan eikä huuda cadotuxestans.

KXII 23. Ty jag vet, du öfverantvardar mig dödenom; der är det hus, som allom lefvandom förelagdt är.

LT 23. Aš žinau, kad nuvesi mane į mirtį, į namus, skirtus visiems gyviesiems.

Ostervald-Fr 23. Oui, je sais bien que tu m'amènes à la mort, et dans la demeure, rendez-vous de tous les vivants.

SVV1770 23 Want ik weet, dat Gij mij ter dood brengen zult, en tot het huis der samenkomst aller levenden.

Karoli1908Hu 23. Hiszen tudtam, hogy visszatérítesz engem a halálba, és a minden élő gyülekező [7†] házába;

БКуліш 23. О, я знаю, що ти примчиш мене 'д смертї, до дому, де збіраються всї живучі.

Biblia1776 24. Ei hän kuitenkaan ojenna kättänsä luutarhaan, eikä he huuda kadotuksestansa.

MLV19 24 However does not a man stretch out the hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?

Dk1871 24. Mon en ikke udrækker Haanden i sit Fald eller mon en ikke skriger i sin Ulykke?

PR1739 24. Ta pistko agga kät mo külge ilma armota, kui kellelgi neist ommas willetusses karjumist olnud mo pärrast .

Luther1912 24. Aber wird einer nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern und nicht schreien vor seinem Verderben?

RV'1862 24. Mas él no extenderá la mano contra el sepulcro; ¿clamarán los sepultados cuando él los quebrantare?

PL1881 24. Wszakże na grób nie ściągnie ręki swej, a gdy ich niszczyć będzie, wołać nie będą.

RuSV1876 24 Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричатьпри своем разрушении?

KJV 24. Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.

KXII 24. Dock räcker han icke sina hand ut in i benhuset, och de varda ej ropande öfver sitt förderf.

LT 24. Tačiau Jis neištiesia rankos į kapą, nors jie šaukia pražūdami.

Ostervald-Fr 24. Seulement, n'étendrait-on pas la main au milieu de la ruine? Et, dans sa calamité, ne serait-il donc pas permis de pousser un cri?

SVV1770 24 Maar Hij zal tot den aardhoop de hand niet uitsteken; is er bij henlieden geschrei in zijn verdrukking?

Karoli1908Hu 24. De a roskadóban levő ne nyujtsa-é ki kezét? Avagy ha veszendőben van, ne kiáltson-é segítségért?

БКуліш 24. Та він же не простягне руки своєї на дім костей; бо чи ж будуть вони кричати, як би їх стирав?

FI33/38 25. Vai enkö minä itkenyt kovaosaisen kohtaloa, eikö sieluni säälinyt köyhää?

CPR1642 25. Minä itkin cowana aicana ja minun sielun armahti köyhä.

Biblia1776 25. Minä itkin kovana aikana, ja minun sieluni armahti köyhää.

MLV19 25 Did I not weep for him who was in trouble? Was not my soul grieved for the needy?

KJV 25. Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?

Dk1871 25. Eller græd jeg ikke for den, som havde haarde Dage? ynkedes min Sjæl ikke over den fattige?

KXII 25. Jag gret ju uti den hårda tiden, och min själ varkunnade sig öfver den fattiga.

PR1739 25. Eks minna ep olle nutnud selle pärast, kel kowwa aeg olnud? eks mul ärrast meelt ei olnud waese pärrast?

LT 25. Ar aš neverkiau dėl kenčiančio, nesisielojau dėl vargšo?

Luther1912 25. Ich weinte ja über den, der harte Zeit hatte; und meine Seele jammerte der Armen.

Ostervald-Fr 25. Ne pleurais-je pas sur l'homme qui passait de mauvais jours? Mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre

RV'1862 25. ¿No lloré yo al afligido, y mi alma no se entristeció sobre el menesteroso?

SVV1770 25 Weende ik niet over hem, die harde dagen had? Was mijn ziel niet beangst over den nooddruftige?

PL1881 25. Izalim nie płakał nad dniem utrapionego? izali się nie smuciła dusza moja nad ubogim?

Karoli1908Hu 25. Avagy nem sírtam-é [8†] azon, a kinek kemény napja volt; a szűkölködő miatt nem volt-é lelkem szomorú?

RuSV1876 25 Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?

БКуліш 25. А хиба ж я не плакав над тим, хто горював; чи ж не смутилось серце моє над бідними?

FI33/38 26. Niin, minä odotin onnea, mutta tuli onnettomuus; minä vartosin valoa, mutta tuli pimeys.

Biblia1776 26. Minä odotin hyvää, ja paha tuli: minä odotin valkeutta, ja pimeys tuli.

CPR1642 26. Minä odotin hywä ja paha tuli minä odotin walkeutta ja pimeys tuli.

MLV19 26 When I looked for good, then evil came. And when I waited for light, there came darkness.

KJV 26. When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.

Dk1871 26. Thi der jeg forventede godt, da kom det onde, og der jeg haabede til Lys, da kom Mørkhed.

KXII 26. Jag vänte det goda, och det onda kom; jag vänte ljuset, och mörkret kom.

PR1739 26. Sest ma ootsin head, ja önnetus tulli, ja ootsin walge järrele, ja must pimme tulli.

LT 26. Aš ieškojau gerogavau pikta; laukiau šviesosatėjo tamsa.

Luther1912 26. Ich wartete des Guten, und es kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und es kommt Finsternis.

Ostervald-Fr 26. J'ai attendu le bonheur, et le malheur est arrivé. J'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.

RV'1862 26. Cuando esperaba el bien, entónces me vino el mal; y cuando esperaba la luz, vino la oscuridad.

SVV1770 26 Nochtans toen ik het goede verwachtte, zo kwam het kwade; toen ik hoopte naar het licht, zo kwam de donkerheid.

PL1881 26. Gdym dobrego oczekiwał, oto przyszło złe; a gdym się spodziewał światłości, przyszła ciemność.

RuSV1876 26 Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.

FI33/38 27. Sisukseni kuohuvat lakkaamatta, kurjuuden päivät ovat kohdanneet minut.

CPR1642 27. Minun sisällyxeni kiehuwat lackamata murhen aica on minun ennättänyt.

MLV19 27 My heart is troubled and does not rest. Days of affliction have come upon me.

Dk1871 27. Mine Indvolde syde og ere ikke stille; Elendigheds Dage ere komne over mig.

PR1739 27. Mo sissekond on kui kupputud, ja ei seisa wait, willetsusse päwad on mo ette joudnud.

Luther1912 27. Meine Eingeweide sieden und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit.

RV'1862 27. Mis entrañas hierven, y no reposan: previniéronme dias de aflicción.

Karoli1908Hu 26. Bizony jót reméltem és rossz következék, [9†] világosságot vártam és homály jöve.

БКуліш 26. А тим часом, коли дожидав добра, прийшло на мене лихо; коли сподївався сьвітла, тьма мене окрила.

Biblia1776 27. Minun sisällykseni kiehuvat lakkaamatta: Murheen aika on minun ennättänyt.

KJV 27. My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

KXII 27. Mina inelfvor sjuda, och hålla intet upp; mig är uppåkommen sorgetid.

LT 27. Mano viduriai virė ir neturėjo poilsio, pasitiko mane vargo dienos.

Ostervald-Fr 27. Mes entrailles bouillonnent sans repos; les jours d'affliction m'ont assailli.

SVV1770 27 Mijn ingewand ziedt, en is niet stil; de dagen der verdrukking zijn mij voorgekomen.

PL1881 27. Wnętrzności moje wezwrzały, a nie uspokoiły się, i ubieżały mię dni utrapienia.

Karoli1908Hu 27. Az én bensőm forr és nem nyugoszik; megrohantak engem a nyomorúságnak napjai.

RuSV1876 27 Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали.

БКуліш 27. Нутро моє кипить і не перестає; днї печальні прийшли на мене.

FI33/38 28. Minä käyn murheasussa, ilman päivänpaistetta; minä nousen ja huudan väkijoukossa.

CPR1642 28. Minä käyn mustettuna ehkei Auringo minua ruscoittanut.

Biblia1776 28. Minä käyn mustettuna, ehkei aurinko minua ruskoittanut: minä nousen kansan seassa ja huudan.

MLV19 28 I go mourning without the sun. I stand up in the assembly and cry for help.

KJV 28. I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.

Dk1871 28. Jeg gaar sort, uden Sol, jeg staar op, jeg skriger i Forsamlingen.

KXII 28. Jag går bedröfvad, ändock jag på ingen vredgas; jag står upp i menighetene och ropar.

PR1739 28. Ma käin musta silmadega, ei mitte päwa pallawast, ma tousen koggodusses ülles ja karjun.

LT 28. Aš vaikštinėju gedėdamas, nematydamas saulės; stoviu susirinkime ir šaukiu.

Luther1912 28. Ich gehe schwarz einher, und brennt mich doch die Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeinde und schreie.

Ostervald-Fr 28. Je marche tout noirci, et non par le soleil. Je me lève dans l'assemblée, et je crie.

RV'1862 28. Denegrido anduve, y no por el sol:

SVV1770 28 Ik ga zwart daarheen, niet van de zon;

levantéme en la congregación, y clamé.

opstaande schreeuw ik in de gemeente.

PL1881 28. Chodzę szczerniawszy, ale nie od słoóca; powstaję i wołam w zgromadzeniu.

Karoli1908Hu 28. Feketülten járok, de nem a nap hősége miatt; felkelek a gyülekezetben és kiáltozom.

RuSV1876 28 Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.

БКуліш 28. Я почорнїлий ходжу, та не від сонця; серед громади стаю і кричу.

FI33/38 29. Minusta on tullut aavikkosutten veli ja kamelikurkien kumppani.

Biblia1776 29. Minä olen kärmetten veli, strutsilinnun poikain kumppani.

CPR1642 29. Minä nousen Canssan seas ja huudan minä olen kärmehten weli ja Strutzlinnun cumpani.

MLV19 29 I am a brother to jackals and a companion to ostriches.

KJV 29. I am a brother to dragons, and a companion to owls.

Dk1871 29. Jeg er bleven Dragers Broder og Strudses Stalbroder.

KXII 29. Jag är drakars broder, och strutsfoglars stallbroder.

PR1739 29. Ma ollen lendawatte maddude wennaks, ja Jaana liñno poegade seltsimehheks sanud.

LT 29. Aš tapau broliu šakalams ir draugu stručiams.

Luther1912 29. Ich bin ein Bruder der Schakale und ein Geselle der Strauße.

Ostervald-Fr 29. Je suis devenu le frère des chacals, et le compagnon des autruches.

RV'1862 29. Hermano fuí de los dragones, y compañero de las hijas del avestruz.

SVV1770 29 Ik ben den draken een broeder geworden, en een metgezel der jonge struisen.

PL1881 29. Stałem się bratem smoków, a towarzyszem strusiów młodych.

RuSV1876 29 Я стал братом шакалам и другом страусам.

Karoli1908Hu 29. Atyjok fiává lettem a sakáloknak, és társokká a strucz madaraknak.

БКуліш 29. Я братом шакалам зробивсь, струсям товаришем стався.

FI33/38 30. Minun nahkani on mustunut ja lähtee päältäni, ja luuni ovat kuumuuden polttamat.

CPR1642 30. Minun nahcan on mustettunut ja minun luuni owat cuiwetut.

Biblia1776 30. Minun nahkani minun päälläni on mustettunut, ja minun luuni ovat helteestä palaneet.

MLV19 30 My skin is black, (and falls) from me. And my bones are burned with heat.

KJV 30. My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

Dk1871 30. Min Hud er bleven sort og falder af mig, og Benene i mig brænde af Hede.

PR1739 30. Minno nahk on mo peäle mustaks sanud, ja mo luudkondid on ärrapöllend pallawast.

KXII 30. Min hud öfver mig är svart vorden, och min ben är förtorkad af hetta.

LT 30. Mano oda pajuodusi, mano kaulai dega nuo karščio.

Luther1912 30. Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorrt vor Hitze.

RV'1862 30. Mi cuero está denegrido sobre mí, y mis huesos se secaron con sequedad.

Ostervald-Fr 30. Ma peau se noircit et tombe. Mes os sont brûlés par la fièvre.

SVV1770 30 Mijn huid is zwart geworden over mij, en mijn gebeente is ontstoken van dorrigheid.

PL1881 30. Skóra moja poczerniała na mnie, i kości moje wypiekły się od upalenia.

RuSV1876 30 Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.

Karoli1908Hu 30. Bőröm feketülten hámlik le rólam, és csontom elég a hőség miatt.

БКуліш 30. Кожа вчорнїла моя, костї обгоріли від жару.

FI33/38 31. Niin muuttui kanteleeni soitto valitukseksi ja huiluni sävel itkun ääneksi.

CPR1642 31. Minun candelen on muuttunut walituxexi ja minun huilun itcuxi.

Biblia1776 31. Minun kanteleeni on muuttunut valitukseksi, ja minun huiluni itkuksi.

MLV19 31 Therefore my harp has (turned) to mourning and my pipe into the voice of those who weep.

KJV 31. My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

Dk1871 31. Og min Harpe er bleven til Sorrig, og min Fløjte til de grædendes Lyd.

PR1739 31. Ja minno kannel on leinamisseks sanud, ja mo pil nutjatte oigamisseks.

KXII 31. Min harpa är vorden en klagan, och min pipa en gråt.

LT 31. Mano arfa virto rauda, o mano fleita-verkiančiojo balsu‘‘.

Luther1912 31. Meine Harfe ist eine Klage geworden und meine Flöte ein Weinen.

RV'1862 31. Y mi arpa se tornó en luto, y mi órgano en voz de lamentantes.

Ostervald-Fr 31. Ma harpe s'est changée en deuil, et mon luth en voix de pleurs.

SVV1770 31 Hierom is mijn harp tot een rouwklage geworden, en mijn orgel tot een stem der wenenden.

PL1881 31. Obróciła się w lament harfa moja, a

Karoli1908H 31. Hegedűm sírássá változék, sípom pedig

instrument mój w głos płaczących.

RuSV1876 31 И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.

u jajgatók szavává.

БКуліш 31. І цитра моя голосить, і сопілка ридає.

31 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän vakuuttaa vaeltaneensa kaikessa nuhteettomasti ja on valmis astumaan Jumalan eteen todistaakseen syyttömyyteensä.

FI33/38 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa: kuinka voisinkaan katsoa neitosen puoleen!

CPR1642 1. MInä olen tehnyt lijton silmäini cansa etten minä cadzois neidzen päälle.

Biblia1776 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa, etten minä katsoisi neitseen päälle.

MLV19 1 I made a covenant with my eyes. How then should I look upon a virgin?

KJV 1. I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

Dk1871 1. Jeg gjorde en Pagt med mine Øjne, og hvad skulde jeg agte paa en Jomfru?

KXII 1. Jag hafver gjort ett förbund med min ögon, att jag intet skall sköta efter någon jungfru.

PR1739 1. Ma ollen seädusse teinud omma silmadega; sest miks ma piddin ühhe neitsi peäle wahtima.

LT 1. ‘‘Pasižadėjau niekada geisdamas nežiūrėti į mergaitę.

Luther1912 1. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen

Ostervald-Fr 1. J'avais fait un accord avec mes yeux; et

Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau.

RV'1862 1. HICE concierto con mis ojos: porque ¿á qué propósito había yo de pensar de la vírgen?

PL1881 1. Uczyniłem przymierze z oczyma swemi, abym nie pomyślał o pannie.

RuSV1876 1 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.

FI33/38 2. Minkä osan antaisi silloin Jumala ylhäältä, minkä perintöosan Kaikkivaltias korkeudesta?

CPR1642 2. Mutta mitä Jumala ylhäldä anda minulle osaxi ja Caickiwaldias corkialda perinnöxi.

MLV19 2 For what is the portion from God above and the heritage from the Almighty on high?

Dk1871 2. Og hvad for en Lod vilde Gud have givet ovenfra og hvad for en Arv den Almægtige fra det høje?

PR1739 2. Ja mis jaggo olleks mulle olnud Jummalast üllewelt, ja mis pärris-ossa sest Keigewäggewamast seält körgest.

comment aurais-je regardé une vierge?

SVV1770 1 Ik heb een verbond gemaakt met mijn ogen; hoe zou ik dan acht gegeven hebben op een maagd?

Karoli1908Hu 1. Szövetségre léptem szemeimmel, [1†] és hajadonra mit sem ügyeltem.

БКуліш 1. З очима моїми вчинив я вмову, щоб і не думати про дївицю.

Biblia1776 2. Mutta mitä Jumala ylhäältä antaa minulle osaksi ja Kaikkivaltias korkialta perinnöksi?

KJV 2. For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

KXII 2. Men hvad gifver mig Gud till löna ofvan efter, och hvad arfvedel den Allsmägtige af höjdene?

LT 2. Kokia yra man Dievo skirta dalia? Ką paveldėsiu iš aukštybių nuo Visagalio?

Luther1912 2. Was gäbe mir Gott sonst als Teil von oben und was für ein Erbe der Allmächtige in der Höhe?

RV'1862 2. Porque, ¿qué galardón me daría de arriba Dios, y qué heredad el Omnipotente de las alturas?

PL1881 2. Bo cóż za dział od Boga z góry? a co za dziedzictwo Wszechmocnego z wysokości?

RuSV1876 2 Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?

FI33/38 3. Tuleehan väärälle turmio ja onnettomuus väärintekijöille.

CPR1642 3. Eikö wäärä pidäis näkemän sencaltaista waiwaisutta ja pahantekiä sencaltaista surkeutta kärsimän?

MLV19 3 Is it not calamity to the unrighteous and disaster to the workers of wickedness?

Dk1871 3. Mon ikke Ulykke er beredt for den

Ostervald-Fr 2. Car quelle part Dieu m'aurait-il faite d'en haut, et quel héritage le Tout-Puissant m'aurait-il envoyé des cieux?

SVV1770 2 Want wat is het deel Gods van boven, of de erve des Almachtigen uit de hoogten?

Karoli1908Hu 2. És mi volt jutalmam Istentől felülről; vagy örökségem a Mindenhatótól a magasságból?

БКуліш 2. Бо й яка ж доля була б менї від Бога з висоти й яке наслїддє від Вседержителя з неба?

Biblia1776 3. Eikö väärän pitäisi näkemän senkaltaista vaivaisuutta, ja pahantekiän senkaltaista surkeutta kärsimän?

KJV 3. Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?

KXII 3. Skulle icke heldre den orättfärdige hafva

uretfærdige og Undergang for dem, som gøre Uret?

PR1739 3. Eks hukkatus ei tulle pöratsele, ja ärralahkuminne neile, kes nurjatuma tö tewad?

Luther1912 3. Wird nicht der Ungerechte Unglück haben und ein Übeltäter verstoßen werden?

RV'1862 3. ¿No hay quebrantamiento para el impío, y extrañamiento para los que obran iniquidad?

PL1881 3. Azaż nie nagotowane zginienie złośnikom, a sroga pomsta czyniącym nieprawość?

RuSV1876 3 Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?

FI33/38 4. Eikö hän näkisi minun teitäni ja laskisi kaikkia minun askeleitani?

CPR1642 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele caickia minun askelitani?

MLV19 4 Does he not see my ways and number all my steps?

den vedermödona, och en ogerningsman sådana jämmer lida?

LT 3. Ar žlugimas neskirtas nedorėliui ir pasmerkimas piktadariui?

Ostervald-Fr 3. La calamité n'est-elle pas pour le pervers, et l'adversité pour ceux qui commettent l'iniquité?

SVV1770 3 Is niet het verderf voor den verkeerde, ja, wat vreemds voor de werkers der ongerechtigheid?

Karoli1908Hu 3. Avagy nem az istentelent illeti-é romlás, és nem a gonosztevőt-é [2†] veszedelem?

БКуліш 3. Чи ж не погибель безбожному, й не допуст лиходїєві?

Biblia1776 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele kaikkia minun askeleitani?

KJV 4. Doth not he see my ways, and count all my steps?

Dk1871 4. Mon han ikke ser mine Veje og tæller alle mine Skridt?

PR1739 4. Eks temma nä minno teed, ja eks ta ärra ei loe keik mo sammud?

Luther1912 4. Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?

RV'1862 4. ¿No ve él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?

PL1881 4. Azaż on nie widzi dróg moich, a wszystkich kroków moich nie liczy?

RuSV1876 4 Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?

FI33/38 5. Jos minä ikinä valheessa vaelsin, jos jalkani kiiruhti petokseen,

CPR1642 5. Olengo minä waeldanut turhas menos eli minun jalcani kijruhtanet petoxeen?

MLV19 5 If I have walked with falsehood and my foot has hastened to deceit

Dk1871 5. Dersom jeg har vandret med Falskhed, og min Fod har hastet til Svig,

KXII 4. Ser han icke mina vägar, och räknar alla mina gånger?

LT 4. Jis juk mato visus mano kelius ir skaičiuoja mano žingsnius.

Ostervald-Fr 4. Ne voit-il pas toute ma conduite, et ne compte-t-il pas tous mes pas?

SVV1770 4 Ziet Hij niet mijn wegen, en telt Hij niet al mijn treden?

Karoli1908Hu 4. Avagy nem láthatta-é utaimat, és nem számlálhatta-é meg lépéseimet?

БКуліш 4. Та й чи ж не бачив він доріг моїх, - не лїчив всї ступнї мої?

Biblia1776 5. Olenko minä vaeltanut turhassa menossa, eli minun jalkani kiiruhtaneet petokseen?

KJV 5. If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;

KXII 5. Hafver jag vandrat i fåfängelighet, eller min fot skyndat sig till bedrägeri?

PR1739 5. Kas ma ollen tühjaga ümberkäinud, ehk minno jalg ruttand kawwalusse pole?

Luther1912 5. Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder hat mein Fuß geeilt zum Betrug?

RV'1862 5. Si anduve con mentira, y si mi pié se apresuró a engaño,

PL1881 5. Jeźlim chodził w kłamstwie, a spieszyła się na zdradę noga moja:

RuSV1876 5 Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, –

FI33/38 6. punnitkoon minut Jumala oikealla vaa'alla, ja hän on huomaava minun nuhteettomuuteni.

CPR1642 6. Punnitcan hän minua oikialla waagalla nijn Jumala ymmärtä minun hywydeni.

MLV19 6 (let me be weighed in an even balance, that God may know my integrity);

Dk1871 6. han veje mig paa Retfærdigheds Vægtskaaler, og Gud kende min Uskyldighed -

PR1739 6. Temma wagigo öigusse wae-kausidega mind ülles, siis saab Jummal tunda mo täit

LT 5. Ar aš kada vaikščiojau tuštybėje ir ar mano koja skubėjo į apgaulę?

Ostervald-Fr 5. Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté pour tromper,

SVV1770 5 Zo ik met ijdelheid omgegaan heb, en mijn voet gesneld heeft tot bedriegerij;

Karoli1908Hu 5. Ha én csalárdsággal jártam, vagy az én lábam álnokságra sietett:

БКуліш 5. Як я ходив у марноті й неправді, а нога моя квапила до омани, -

Biblia1776 6. Punnitkaan hän minua oikialla vaa'alla, niin Jumala ymmärtää minun vakuuteni.

KJV 6. Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.

KXII 6. Man väge mig på en rätt våg, så skall Gud förnimma min fromhet.

LT 6. Tegul pasveria mane teisingomis svarstyklėmis ir Dievas žinos mano

waggadust.

nekaltumą.

Luther1912 6. So wäge man mich auf der rechten Waage, so wird Gott erfahren meine Unschuld.

RV'1862 6. Péseme Dios en balanzas de justicia, y conocerá mi perfección.

PL1881 6. Niech mię zważy na wadze sprawiedliwej, a niech Bóg pozna szczerość moję.

RuSV1876 6 пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.

FI33/38 7. Jos minun askeleeni poikkesivat tieltä ja minun sydämeni seurasi silmiäni tahi tahra tarttui minun käsiini,

CPR1642 7. Ongo minun askeleni poikennet tieldä ja minun sydämen seurannut silmiäni ja jotakin rippunut minun käsisäni.

MLV19 7 if my step has turned out of the way and my heart walked after my eyes and if any spot has clung to my hands,

Dk1871 7. dersom min Gang har bøjet af fra Vejen, og mit Hjerte er gaaet efter mine Øjne, og en Plet

Ostervald-Fr 6. Que Dieu me pèse dans des balances justes, et il reconnaîtra mon intégrité.

SVV1770 6 Hij wege mij op, in een rechte weegschaal, en God zal mijn oprechtigheid weten.

Karoli1908Hu 6. Az ő igazságának mérlegével mérjen meg engem, és megismeri Isten az én ártatlanságomat!

БКуліш 6. То нехай зважать мене на вазї правди й Бог розпізнає мою безвинність.

Biblia1776 7. Jos minun askeleeni ovat poikenneet tieltä, ja minun sydämeni seurannut silmiäni, ja jotakin riippunut minun käsissäni,

KJV 7. If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

KXII 7. Hafver min gång vikit utaf vägen, och mitt hjerta efterföljt min ögon, och något lådat

har klæbet ved mine Hænder:

PR1739 7. Kui mo sammud körwale kallanud tee peält ärra, ja mo südda silmade järrele läinud, ja mo peusse hakkand wigga kinni:

Luther1912 7. Ist mein Gang gewichen aus dem Wege und mein Herz meinen Augen nachgefolgt und klebt ein Flecken an meinen Händen,

RV'1862 7. Si mis pasos se apartaron del camino, y si mi corazón se fué tras mis ojos, y si algo se apegó a mis manos,

PL1881 7. Jeźliż ustąpiła noga moja z drogi, a za oczyma memi szłoli serce moje, i do rąk moich jeźliż przylgnęła jaka zmaza:

RuSV1876 7 Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,

FI33/38 8. niin syköön toinen, mitä minä kylvän, ja minun vesani revittäköön juurinensa.

CPR1642 8. Nijn minä kylwäisin ja toinen söis ja minun sikiäni huckuis juurinens.

MLV19 8 then let me sow and let another eat, yes, let

vid mina händer,

LT 7. Jei mano žingsnis nukrypo nuo kelio, jei mano širdis sekė paskui akis, jei mano rankos nešvarios,

Ostervald-Fr 7. Si mes pas se sont détournés de la voie, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à mes mains,

SVV1770 7 Zo mijn gang uit den weg geweken is, en mijn hart mijn ogen nagevolgd is, en aan mijn handen iets aankleeft;

Karoli1908Hu 7. Ha az én lépésem letért az útról és az én lelkem követte szemeimet, vagy kezeimhez szenny tapadt:

БКуліш 7. Наколи ноги мої схибили з правої путї й серце моє ходило слїдом за очима моїми, та коли що небудь нечисте прилипло до рук моїх,

Biblia1776 8. Niin minä kylväisin ja toinen söis, ja minun sikiäni hukkuis juurinensa.

KJV 8. Then let me sow, and let another eat; yea,

the produce of my field be rooted out.

let my offspring be rooted out.

Dk1871 8. Da gid jeg maa saa, men en anden æde, og mit Afkom maa oprykkes med Rod.

KXII 8. Så låt mig så, och en annar äte det; och min ätt varde utrotad.

PR1739 8. Siis sago ma külwama, ja teine sögo sedda ärra, ja minno wössud sago jureni ärrakistud.

LT 8. tada, ką pasėsiu, tegul naudoja kiti ir mano palikuonys tebūna išrauti su šaknimis.

Luther1912 8. so müsse ich säen, und ein andrer esse es; und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.

Ostervald-Fr 8. Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés!

RV'1862 8. Siembre yo, y otro coma, y mis verduras sean arrancadas.

SVV1770 8 Zo moet ik zaaien, maar een ander eten, en mijn spruiten moeten uitgeworteld worden!

PL1881 8. Tedy niechże ja sieję, a inszy niech pożywa, a moje latorośle niech będą wykorzenione.

Karoli1908Hu 8. Hadd vessek én és más egye meg, és tépjék ki az én maradékaimat gyökerestől!

RuSV1876 8 то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.

БКуліш 8. Так нехай я сїю, а їсть хто иншій, і нехай пагонцї мої вирвані будуть із корінням.

FI33/38 9. Jos minun sydämeni hullaantui toisen vaimoon ja minä väijyin lähimmäiseni ovella,

Biblia1776 9. Jos minun sydämeni on vietelty vaimon perään, ja olen väijynyt lähimmäiseni ovella,

CPR1642 9. Ongo minun sydämen wieteldy waimoilda ja olengo minä wäijynyt läihimmäiseni owella?

MLV19 9 If my heart has been enticed to a woman and I have laid wait at my neighbor's door,

KJV 9. If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;

Dk1871 9. Dersom mit Hjerte er forlokket til en Kvinde, og jeg har luret ved min Næstes Dør:

PR1739 9. Kui mo südda ennast lasknud awwatada ühhegi naese jure, ja omma liggimesse ukse tagga warritsenud:

Luther1912 9. Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe und habe ich an meines Nächsten Tür gelauert,

RV'1862 9. Si fué mi corazón engañado acerca de mujer, y si estuve asechando a la puerta de mi prójimo:

PL1881 9. Jeźli zwiedzione jest serce moje do niewiasty, i jeźlim czyhał u drzwi przyjaciela mego:

RuSV1876 9 Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, –

KXII 9. Hafver mitt hjerta låtit sig draga till qvinno, och hafver vaktat vid mins nästas dörr,

LT 9. Jei mano širdis geidė moters ir jei tykojau prie savo artimo durų,

Ostervald-Fr 9. Si mon cœur a été séduit par quelque femme, et si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,

SVV1770 9 Zo mijn hart verlokt is geweest tot een vrouw, of ik aan mijns naasten deur geloerd heb;

Karoli1908Hu 9. Ha az én szívem asszony után bomlott, [3†] és leselkedtem az én felebarátomnak ajtaján:

БКуліш 9. Як до чужої жони коли небудь серце моє загорілось, і я засїдавсь зрадливо під дверима в ближнього мого,

FI33/38 10. niin jauhakoon oma vaimoni vieraalle, ja halailkoot häntä muut;

CPR1642 10. Nijn minun emändän häwäistäkän muilda ja muut maatcan hänen:

Biblia1776 10. Niin minun emäntäni häväistäkään muilta, ja muut maatkaan hänen;

MLV19 10 then let my wife grind to another and let others bow down upon her.

Dk1871 10. Da gid min Hustru maa male for en anden, og andre bøje sig over hende.

PR1739 10. Siis sago mo naene teisele jahwatama, ja teised heitko röötsakülle temma peäle.

Luther1912 10. so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen bei ihr liegen;

RV'1862 10. Muela para otro mi mujer, y sobre ella se encorven otros;

PL1881 10. Niechajże mele innemu żona moja, a niechaj się nad nią inni schylają.

RuSV1876 10 пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,

FI33/38 11. sillä se olisi ollut ilkityö ja raskaasti rangaistava rikos,

CPR1642 11. Sillä se on häpiä ja paha työ Duomaritten edes.

KJV 10. Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

KXII 10. Så varde min hustru af enom androm skämd, och andre besofve henne;

LT 10. tai mano žmona tegul mala kitam ir kitas tegul pasilenkia virš jos.

Ostervald-Fr 10. Que ma femme broie le grain pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle!

SVV1770 10 Zo moet mijn huisvrouw met een ander malen, en anderen zich over haar krommen!

Karoli1908Hu 10. Az én feleségem másnak őröljön, és mások hajoljanak rája.

БКуліш 10. Так нехай жінка моя жорнить на другого, й нехай другі збиткуються над нею.

Biblia1776 11. Sillä se on häpiä ja paha työ tuomarien edessä;

MLV19 11 For that is a heinous crime, yes, it is an iniquity to be punished by the judges.

Dk1871 11. Thi det var en Skændselsgerning, og det var en Misgerning, som hørte hen for Dommerne;

PR1739 11. Sest se on wägga pahha tö, ja teine on üllekohhus, mis kohtomoistiatte ette peab tullema .

Luther1912 11. denn das ist ein Frevel und eine Missetat für die Richter.

RV'1862 11. Porque es maldad, e iniquidad probada.

PL1881 11. Boć to jest sprosny występek, a nieprawość osądzenia godna,

RuSV1876 11 потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;

FI33/38 12. tuli, joka kuluttaisi manalaan saakka ja hävittäisi kaiken saatuni.

CPR1642 12. Sillä se on tuli cuin poltta cadotuxeen ja caiken minun saatuni peräti hucutta.

MLV19 12 For it is a fire that consumes to destruction

KJV 11. For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.

KXII 11. Ty det är en last och en missgerning för domarena.

LT 11. Tai begėdiškas nusikaltimas, kuris turi būti baudžiamas teismo;

Ostervald-Fr 11. Car c'est là une méchanceté préméditée, une iniquité punie par les juges.

SVV1770 11 Want dat is een schandelijke daad, en het is een misdaad bij de rechters.

Karoli1908Hu 11. Mert gyalázatosság volna [4†] ez, és birák elé tartozó bűn.

БКуліш 11. Се ж бо й гріх і проступок, що під суд підпадає;

Biblia1776 12. Sillä se olis tuli joka polttais kadotukseen, ja kaiken minun saatuni peräti hukuttais.

KJV 12. For it is a fire that consumeth to

and would root out all my increase.

destruction, and would root out all mine increase.

Dk1871 12. thi det var en Ild, som fortærede indtil Afgrunden, og som skulde have oprykket al min Afgrøde med Rode.

KXII 12. Ty det vore en eld, som förtärer intill förderf, och all min tilldrägt utrotade.

PR1739 12. Sest se olleks tulloke, mis pölletab hukkatusse-kohhast sadik, ja rikkuks ärra jureni keik mo wosi.

LT 12. tai ugnis, naikinanti viską, kuri išrautų visas mano gėrybes.

Luther1912 12. Denn das wäre ein Feuer, das bis in den Abgrund verzehrte und all mein Einkommen auswurzelte.

Ostervald-Fr 12. C'est un feu qui dévore jusqu'à pleine destruction, qui eût ruiné tous mes biens dans leur racine.

RV'1862 12. Porque es fuego que hasta el sepulcro devoraría, y toda mi hacienda desarraigaría.

SVV1770 12 Want dat is een vuur, hetwelk tot de verderving toe verteert, en al mijn inkomen uitgeworteld zou hebben.

PL1881 12. Gdyż ten ogieó aż do zatracenia pożera, a dochody moje wszystkie wykorzenić może.

Karoli1908Hu 12. Mert tűz volna ez, a mely pokolig emésztene, [5†] és minden jövedelmemet tövestől kiirtaná.

RuSV1876 12 это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.

БКуліш 12. Се той огонь, що жере аж до загуби, й він усе майно моє викоренив би до щаду.

FI33/38 13. Jos minä pidin halpana palvelijani ja palvelijattareni oikeuden, kun heillä oli riita minun kanssani,

Biblia1776 13. Jos olen katsonut ylön palveliani eli palkkapiikani oikeuden, riidellessänsä minun kanssani,

CPR1642 13. Olengo minä cadzonut ylön palcolliseni oikeuden rijdellesäns minun cansani.

MLV19 13 If I have despised the case of my man-servant or of my maid-servant when they contended with me,

KJV 13. If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

Dk1871 13. Dersom jeg havde foragtet min Tjeners eller min Tjenestepiges Ret, naar de trættede med mig;

KXII 13. Hafver jag föraktat, mins tjenares eller mine tjenarinnos rätt, då de med mig trätte?

PR1739 13. Kas ma ollen ärrapölgnud omma sullase ja omma ümmardaja öigust, kui neil on minnoga rio-assi olnud?

LT 13. Jei aš nepaisiau savo tarno ar tarnaitės teisių, kai jie ginčijosi su manimi,

Luther1912 13. Hab ich verachtet das Recht meines Knechtes oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten?

Ostervald-Fr 13. Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante, quand ils ont eu des contestations avec moi,

RV'1862 13. Si hubiera tenido en poco el derecho de mi siervo y de mi sierva, cuando ellos pleiteasen conmigo;

SVV1770 13 Zo ik versmaad heb het recht mijns knechts, of mijner dienstmaagd, als zij geschil hadden met mij;

PL1881 13. Jeźlim stronił od sądu z sługą moim, albo z służebnicą moją, gdy ze mną sprzeczkę mieli,

Karoli1908Hu 13. Ha megvetettem volna igazát az én szolgámnak és szolgálómnak, mikor pert kezdtek ellenem:

RuSV1876 13 Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со

БКуліш 13. Як би я нехтував право раба чи рабинї моєї, коли б вони правувались зо мною,

мною,

FI33/38 14. niin mitä minä tekisin, jos Jumala nousisi, ja mitä vastaisin hänelle, jos hän kävisi tutkimaan?

CPR1642 14. Mitä minä Jumalan nostua teen? eli mitä minä wastan cosca hän costa?

Biblia1776 14. Mitä minä sitte tekisin kuin Jumala nousee? eli mitä minä vastaisin häntä, kuin hän kostaa?

MLV19 14 what then shall I do when God rises up? And when he visits, what shall I answer him?

KJV 14. What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

Dk1871 14. og hvad vilde jeg gøre, naar Gud vilde opstaa? og naar han vilde hjemsøge, hvad skulde jeg svare ham

KXII 14. Hvad ville jag göra, när Gud reser sig upp? Och hvad ville jag svara, när han hemsöker?

PR1739 14. Mis ma siis olleksin teinud, kui Jummal olleks üllestousnud? ja kui ta olleks tulnud katsma, mis ma olleksin kostnud?

LT 14. tai ką darysiu, kai Dievas pakils? Ką Jam atsakysiu, kai Jis aplankys mane?

Luther1912 14. Was wollte ich tun, wenn Gott sich aufmachte, und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte?

Ostervald-Fr 14. Et que ferais-je, quand Dieu se lèvera, et quand il demandera compte, que lui répondrais-je?

RV'1862 14. ¿Qué haría yo cuando Dios se levantase? y cuando él visitase; ¿qué le respondería yo?

SVV1770 14 (Want wat zou ik doen, als God opstond? En als Hij bezoeking deed, wat zou ik Hem antwoorden?

PL1881 14. (Bo cóżbym czynił, gdyby powstał Bóg? albo gdyby pytał, cobym mu odpowiedział?

RuSV1876 14 то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что могбы я отвечать Ему?

Karoli1908Hu 14. Mi tevő lennék, ha felkelne az Isten, és ha meglátogatna: mit felelnék néki?

БКуліш 14. То що б я робив, коли б Бог встав і поглянув на мене, й що б я міг відказати йому?

FI33/38 15. Eikö sama, joka äidin kohdussa loi minut, luonut häntäkin, eikö sama meitä äidin sydämen alla valmistanut?

CPR1642 15. Eikö hän ole tehnyt händä joca minungin äitini cohdus teki? ja on meidän molemmat cohdus walmistanut.

Biblia1776 15. Eikö hän ole tehnyt häntä, joka minunkin äitini kohdussa teki? ja on meidät molemmat kohdussa valmistanut.

MLV19 15 Did not he who made me in the womb make him? And did not one fashion us in the womb?

KJV 15. Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

Dk1871 15. har ikke han, som skabte mig i Moders Liv, skabt ham? og har ikke en og den samme beredt os i Moderskød? -

PR1739 15. Eks mitte se, kes mind teinud, ka tedda teinud emma-ihhus, ja tedda walmistanud ühhes lapsekoias?

KXII 15. Hafver ock icke han gjort honom, den mig i moderlifvet gjorde; och hafver ju så väl tillredt honom i lifvena?

LT 15. Ar ne Tas, kuris padarė mane įsčiose, padarė ir juos? Ar ne vienas sutvėrė mus įsčiose?

Luther1912 15. Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Schoße

Ostervald-Fr 15. Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne l'a-t-il pas fait aussi? Un même

ebensowohl bereitet?

RV'1862 15. ¿El que en el vientre me hizo a mí, no le hizo a él? ¿y un mismo autor no nos dispuso en la matriz?

PL1881 15. Izaż nie ten, który mię w żywocie uczynił, nie uczynił też i onego? a nie onże nas sam w żywocie wykształtował?)

RuSV1876 15 Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?

FI33/38 16. Olenko minä kieltänyt vaivaisilta heidän toivomuksensa ja saattanut lesken silmät sammumaan?

CPR1642 16. Olengo minä kieldänyt tarwidzewaisilda mitä he minulda owat pyytänet? ja andanut leskein silmät heicoxi tulla.

MLV19 16 If I have withheld the poor from (their) desire, or have caused the eyes of the widow to fail,

Dk1871 16. dersom jeg har nægtet de ringe deres

créateur ne nous a-t-il pas formés dans le sein maternel?

SVV1770 15 Heeft Hij niet, Die mij in den buik maakte, hem ook gemaakt en Een ons in de baarmoeder bereid?)

Karoli1908Hu 15. Nem az teremtette-é őt is, [6†] a ki engem teremtett anyám méhében; nem egyugyanaz formált-é bennünket anyánk ölében?

БКуліш 15. Хиба ж бо не той, що мене збудував в утробі, збудував і його, й однако дав нам образ у матернім лоні?

Biblia1776 16. Olenko minä kieltänyt tarvitsevaisilta, mitä he minulta ovat pyytäneet, ja antanut leskein silmät heikoksi tulla?

KJV 16. If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

KXII 16. Hafver jag dem torftigom förnekat hvad

Begæring og ladet Enkens Øjne vansmægte,

PR1739 16. Kas ma ollen ärrakeelnud, mis alwad tahtnud, ehk teinud, et ühhegi lessenaese silmad peast ärralöpnud?

Luther1912 16. Habe ich den Dürftigen ihr Begehren versagt und die Augen der Witwe lassen verschmachten?

RV'1862 16. Si estorbé el contento de los pobres, e hice desfallecer los ojos de la viuda;

PL1881 16. Jeźliżem odmówił ubogim, czego chcieli, a oczy wdowy jeźliżem zasmucił;

RuSV1876 16 Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?

FI33/38 17. Olenko syönyt leipäpalani yksinäni, orvonkin saamatta syödä siitä?

CPR1642 17. Olengo minä syönyt palani yxinäni ettei orwoi ole myös sijtä syönyt?

MLV19 17 or have eaten my morsel alone and the

de begärde, och låtit enkones ögon försmäkta?

LT 16. Ar aš neišpildžiau beturčio noro ir našlės prašymo?

Ostervald-Fr 16. Si j'ai refusé aux pauvres leur demande, si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve,

SVV1770 16 Zo ik den armen hun begeerte onthouden heb, of de ogen der weduwe laten versmachten;

Karoli1908Hu 16. Ha a szegények kivánságát megtagadtam, [7†] és az özvegy [8†] szemeit epedni engedtem;

БКуліш 16. Хиба ж я відказував злиденним у їх просьбі, або томив очі вдові (дожидаючій помочи)?

Biblia1776 17. Olenko minä syönyt palani yksinäni, ettei orpo ole myös siitä syönyt?

KJV 17. Or have eaten my morsel myself alone,

fatherless has not eaten of it

and the fatherless hath not eaten thereof;

Dk1871 17. og jeg har ædt min Mundbid for mig alene, saa at den faderløse ikke aad deraf.

KXII 17. Hafver jag ätit min beta allena, att den faderlöse icke också hafver ätit deraf?

PR1739 17. Ehk kas ma ollen omma pallokest üksi sönud, et ep olle ka waene laps mitte sest sönud?

LT 17. Ar aš vienas valgiau ir nedaviau našlaičiui?

Luther1912 17. Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und hat nicht der Waise auch davon gegessen?

Ostervald-Fr 17. Si j'ai mangé seul mon morceau, et si l'orphelin n'en a point mangé,

RV'1862 17. Y si comí mi bocado solo, y no comió de él el huérfano;

SVV1770 17 En mijn bete alleen gegeten heb, zodat de wees daarvan niet gegeten heeft;

PL1881 17. Jeźliżem jadł sztuczkę swoję sam, a nie jadała i sierota z niej;

Karoli1908Hu 17. És ha falatomat egymagam ettem meg, és az árva [9†] abból nem evett;

RuSV1876 17 Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

БКуліш 17. Чи сам же я з'їдав мій шматок хлїба, а не їв з його й сиротина?

FI33/38 18. En, vaan nuoruudestani saakka minä kasvatin häntä niinkuin oma isä ja äitini kohdusta asti minä holhosin häntä.

Biblia1776 18. Sillä nuoruudestani olen minä ollut niinkuin isä, ja hamasta äitini kohdusta olen minä mielelläni holhonnut.

CPR1642 18. Sillä minun nuorudestani olen minä ollut nijncuin Isä ja hamast äitini cohdust olen minä mielelläni lohduttanut.

MLV19 18 (no, from my youth he grew up with me as with a father and her I have guided from my mother's womb);

KJV 18. (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)

Dk1871 18. tværtimod, han er opvokset hos mig som hos en Fader fra min Ungdom af, og hende ledede jeg, fra min Moders Liv af

KXII 18. Ty ifrå minom ungdom hafver jag hållit mig såsom en fader, och allt ifrå mitt moderlif hafver jag gerna hugsvalat.

PR1739 18. Sest mo norest east on ta mo jures kaswanud kui issa jures, ja omma emma-ihhust ollen ma tedda juhhatanud.

LT 18. Nuo savo jaunystės aš auginau jį ir nuo savo gimimo padėdavau našlėms.

Luther1912 18. Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leib an habe ich gerne getröstet.

Ostervald-Fr 18. Certes, dès ma jeunesse, il a grandi près de moi comme près d'un père, et dès le sein de ma mère, j'ai été le guide de la veuve,

RV'1862 18. (Porque desde mi mocedad creció conmigo como con padre; y desde el vientre de mi madre fuí guía de la viuda;)

SVV1770 18 (Want van mijn jonkheid af is hij bij mij opgetogen, als bij een vader, en van mijner moeders buik af heb ik haar geleid;)

PL1881 18. (Albowiem sierota z młodości mojej rosła ze mną, jako u ojca; a jakom wyszedł z żywota matki mojej, byłem wdowie za wodza.)

Karoli1908Hu 18. Hiszen ifjúságom óta, mint atyánál nevekedett nálam, és anyámnak méhétől kezdve [10†] vezettem őt!

RuSV1876 18 Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову .

БКуліш 18. Та ж він ріс у мене, як у батька, і ще з малку малого мого піклувавсь я вдовою.

FI33/38 19. Jos minä näin menehtyväisen

Biblia1776 19. Jos minä olen nähnyt jonkun hukkuvan,

vaatteetonna ja köyhän verhoa vailla,

CPR1642 19. Olengo minä nähnyt jongun huckuwan ettei hänellä ollut waatetta ja sallinut käydä köyhän peittämätä?

MLV19 19 if I have seen any perish for lack of clothing, or that the needy had no covering;

Dk1871 19. dersom jeg har set en forkommen, uden Klæder, og at den fattige intet Dække havde;

PR1739 19. Kas ma ollen keddagi näinud hukka minnewad, et temmal ep olnud ridid, ja et waesel ep olnud kattet?

Luther1912 19. Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen?

RV'1862 19. Si ví al que pereciera sin vestido, y al menesteroso sin cobertura;

PL1881 19. Jeźliżem widział kogo ginącego dla tego, że szaty nie miał, a nie dałem żebrakowi odzienia;

ettei hänellä ollut vaatetta, ja sallinut käydä köyhän peittämättä;

KJV 19. If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

KXII 19. Hafver jag någon sett förgås, derföre att han icke hade kläder; och låtit den fattiga gå oskyldan?

LT 19. Ar aš elgetai nedaviau drabužio ir beturčiui kuo apsikloti?

Ostervald-Fr 19. Si j'ai vu un homme périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture;

SVV1770 19 Zo ik iemand heb zien omkomen, omdat hij zonder kleding was, en dat de nooddruftige geen deksel had;

Karoli1908Hu 19. Ha láttam a ruhátlant veszni indulni, és takaró nélkül [11†] a szegényt;

RuSV1876 19 Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –

БКуліш 19. Як я побачу було кого погибаючого, або без одежі злидаря, що не мав чим прикритись, -

FI33/38 20. jos hänen lanteensa eivät minua siunanneet eikä hän saanut lämmitellä minun karitsaini villoilla,

Biblia1776 20. Jos ei hänen lanteensa ole siunannut minua, kuin hän minun lammasnahoillani lämmitettiin;

CPR1642 20. Eikö hänen suolens ole siunannut minua cosca hän minun lammasnahgoillani lämmitettin.

MLV19 20 if his loins have not blessed me and if he has not been warmed with the fleece of my sheep;

KJV 20. If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

Dk1871 20. dersom hans Lænder ikke have velsignet mig, medens han varmede sig ved Ulden af mine Faar;

KXII 20. Hafva icke hans sidor välsignat mig, då han af min lambs skinn värmad vardt?

PR1739 20. Eks temma niuded polle mind önnistanud? ja eks ta polle minno tallede nidust soja sanud?

LT 20. Ar jis nelinkėjo man laimės, susišildęs mano avių vilnomis?

Luther1912 20. Haben mich nicht gesegnet seine Lenden, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?

Ostervald-Fr 20. Si ses reins ne m'ont pas béni, et s'il n'a pas été réchauffé par la toison de mes agneaux;

RV'1862 20. Si no me bendijeron sus lomos, y del

SVV1770 20 Zo zijn lenden mij niet gezegend hebben,

vellocino de mis ovejas se calentaron;

toen hij van de vellen mijner lammeren verwarmd werd;

PL1881 20. Jeźliże mi nie błogosławiły biodra jego, że się wełną owiec moich zagrzał;

Karoli1908Hu 20. Hogyha nem áldottak engem az ő ágyékai, és az én juhaim gyapjából fel nem melegedett;

RuSV1876 20 не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?

БКуліш 20. Чи ж не благословляли мене стегна його (за одежу), чи ж не обогрівала його вовна з отари моєї?

FI33/38 21. jos minä puin nyrkkiä orvolle, kun näin puoltani pidettävän portissa,

Biblia1776 21. Jos olen nostanut käteni orpoja vastaan, ehkä minä näin minun voimallisena porteissa olevan;

CPR1642 21. Olengo minä nostanut käteni orwoja wastan ehkä minä näin minuni woimallisna porteisa olewan.

MLV19 21 if I have lifted up my hand against the fatherless, because I saw my help in the gate,

KJV 21. If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

Dk1871 21. dersom jeg har løftet min Haand imod den faderløse, fordi jeg saa Hjælp for mig i Porten:

KXII 21. Hafver jag låtit komma mina hand vid den faderlösa, ändock jag såg mig i portenom magt hafva,

PR1739 21. Kas ma ollen omma kät likutanud waese lapse peäle? et ma näggin wärrawas omma abbi:

LT 21. Jei pakėliau ranką prieš našlaitį, matydamas vartuose man pritariančius,

Luther1912 21. Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich sah, daß ich im Tor Helfer hatte?

RV'1862 21. Si alcé contra el huérfano mi mano, aunque viese que todos me ayudarían en la puerta:

PL1881 21. Jeźliżem podniósł przeciwko sierocie rękę swoję, gdym widział w bramie pomoc moję:

RuSV1876 21 Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,

FI33/38 22. niin irtautukoon olkapääni hartiastani, ja murtukoon käsivarteni sijoiltansa.

CPR1642 22. Nijn caatucon minun hartiani lapaluildani ja minun käsiwarten särkykön luinens.

MLV19 22 then let my shoulder fall from the shoulder-blade and my arm be broken from the bone.

Dk1871 22. Da gid min Skulder maa falde fra Skulderbladet, og min Arm brydes fra Armpiben!

Ostervald-Fr 21. Si j'ai levé ma main contre l'orphelin, parce que je me voyais appuyé à la porte;

SVV1770 21 Zo ik mijn hand tegen den wees bewogen heb, omdat ik in de poort mijn hulp zag;

Karoli1908Hu 21. Ha az árva ellen kezemet felemeltem, mert láttam a kapuban az én segítségemet;

БКуліш 21. Як на безбатьченка зняв я руку, хоч я знав, що мати му оборону в воротях (на суді),

Biblia1776 22. Niin kaatukoon minun hartiani lapaluiltani, ja minun käsivarteni särkyköön luinensa.

KJV 22. Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

KXII 22. Så falle mina skuldror ifrå mina axlar, och min arm gånge sönder ifrå läggenom.

PR1739 22. Siis langego mo saps Ollast ärra, ja mo kässiwars murdugo katki Olla-nukkast sadik.

Luther1912 22. So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Röhre.

RV'1862 22. Mi espalda se caiga de mi hombro, y mi brazo sea quebrado de mi canilla.

PL1881 22. Tedy niech odpadnie łopatka moja od plec swych, a ramię moje z stawu swego niech wytracone będzie.

RuSV1876 22 то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,

FI33/38 23. Sillä silloin olisi minun peljättävä turmiota Jumalalta, enkä kestäisi hänen valtasuuruutensa edessä.

CPR1642 23. Sillä minä pelkäisin Jumalata nijncuin onnettomutta päälleni ja en woinut hänen cuormans canda.

MLV19 23 For calamity from God is a terror to me and I can do nothing because of his majesty.

LT 22. tai tegul mano petys išnyra ir ranka tebūna sulaužyta.

Ostervald-Fr 22. Que mon épaule tombe de ma nuque, et que mon bras soit cassé et séparé de l'os!

SVV1770 22 Mijn schouder valle van het schouderbeen, en mijn arm breke van zijn pijp af!

Karoli1908Hu 22. A lapoczkájáról essék ki a vállam, és a forgócsontról szakadjon le karom!

БКуліш 22. То нехай рамено моє відпаде од плеча, а рука моя відломиться від ліктя,

Biblia1776 23. Sillä Jnmalan rangaistus on minulle vavistukseksi, ja en taida hänen korkeuttansa välttää.

KJV 23. For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

Dk1871 23. Thi en Rædsel vilde være kommen over mig, en Ulykke fra Gud, og imod hans Højhed formaaede jeg intet.

PR1739 23. Sest hirm olli mo peäl Jummala hukkamisse pärrast, ja temma körgusse wasto ei woinud minna mitte.

Luther1912 23. Denn ich fürchte Gottes Strafe über mich und könnte seine Last nicht ertragen.

RV'1862 23. Porque temí el castigo de Dios, contra cuya alteza yo no tendría poder.

PL1881 23. Albowiem lękałem się skruszenia od Boga, a przed jego zacnością nie mógłbym się ostać.

RuSV1876 23 ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.

FI33/38 24. Jos minä panin uskallukseni kultaan ja sanoin hienolle kullalle: 'Sinä olet minun turvani',

CPR1642 24. Olengo minä asettanut cullan turwaxeni? ja sanonut culdarouckiolle: sinä olet minun uscalluxen.

KXII 23. Ty jag fruktade Gud såsom en olycko öfver mig, och kunde hans tunga icke bära.

LT 23. Dievo bausmės aš bijojau ir Jo didybės akivaizdoje negalėčiau pakelti.

Ostervald-Fr 23. Car la frayeur serait sur moi avec la calamité de Dieu, et je ne pourrais pas subsister devant sa majesté.

SVV1770 23 Want het verderf Gods was bij mij een schrik, en ik vermocht niet vanwege Zijn hoogheid.

Karoli1908Hu 23. Hiszen úgy rettegtem Isten csapásától, [12†] és fensége előtt tehetetlen valék!

БКуліш 23. Бо страшна менї була б кара від Бога: я б перед величчю його не устоявся.

Biblia1776 24. Olenko minä asettanut kullan turvakseni? ja sanonut puhtaalle kullalle: sinä olet minun uskallukseni?

MLV19 24 If I have made gold my hope and have said to the fine gold, (You are) my confidence;

KJV 24. If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;

Dk1871 24. Dersom jeg har sat Guld til mit Haab eller sagt til det kostelige Guld: Du er min Tillid;

KXII 24. Hafver jag satt guld till min tröst, och sagt till guldklimpen: Du äst mitt hopp?

PR1739 24. Kas ma ollen kulda pannud ommaks lotusseks, ja keigekallima kullale öölnud: Sa olled se, mis peäle ma lodan?

LT 24. Ar pasitikėjau auksu ir sakiau grynam auksui: ‘Tu mano viltis’?

Luther1912 24. Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gemacht und zu dem Goldklumpen gesagt: "Mein Trost"?

Ostervald-Fr 24. Si j'ai mis dans l'or ma confiance, et si j'ai dit à l'or fin: Tu es ma sécurité;

RV'1862 24. Si puse en oro mi esperanza, y dije al oro: Mi confianza eres tú;

SVV1770 24 Zo ik het goud tot mijn hoop gezet heb, of tot het fijn goud gezegd heb: Gij zijt mijn vertrouwen;

PL1881 24. Jeźlim pokładał w złocie nadzieję moję, a do bryły złota mawiałem: Tyś ufanie moje;

Karoli1908Hu 24. Ha reménységemet aranyba vetettem, és azt mondtam az olvasztott aranynak: Én bizodalmam!

RuSV1876 24 Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?

БКуліш 24. Не вже ж покладав я в золотї опору мою, або промовляв до скарбу: ти надїя моя?

FI33/38 25. jos iloitsin siitä, että rikkauteni oli suuri ja että käteni oli saanut paljon hankituksi,

Biblia1776 25. Olenko minä iloinnut tavarani paljoudesta, ja että käteni paljon riistaa koonneet ovat?

CPR1642 25. Olengo minä iloinnut minun tawarani paljoudesta ja että minun käteni paljo rijsta coonnet owat?

MLV19 25 if I have rejoiced because my wealth was great and because my hand had gotten much;

KJV 25. If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

Dk1871 25. dersom jeg har glædet mig, at mit Gods var meget, og at min Haand havde forhvervet mangfoldigt;

KXII 25. Hafver jag gladt mig, att jag myckna ägodelar hade, och min hand allahanda förvärfvat hade?

PR1739 25. Kas ma ollen römus olnud, et mul paljo warrandust olnud, ja et mo kässi wägga paljo joudnud?

LT 25. Ar džiaugiausi dideliais turtais, mano rankų sukauptais?

Luther1912 25. Hab ich mich gefreut, daß ich großes Gut hatte und meine Hand allerlei erworben hatte?

Ostervald-Fr 25. Si je me suis réjoui de ce que ma fortune était grande, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;

RV'1862 25. Si me alegré de que mi hacienda se multiplicase, y de que mi mano hallase mucho;

SVV1770 25 Zo ik blijde ben geweest, omdat mijn vermogen groot was, en omdat mijn hand geweldig veel verkregen had;

PL1881 25. Jeźlim się weselił z wielu bogactw moich, a iż wiele nabyła ręka moja;

Karoli1908Hu 25. Ha örültem azon, hogy nagy a gazdagságom, és hogy sokat szerzett az én kezem;

RuSV1876 25 Радовался ли я, что богатство мое было

БКуліш 25. Чи ж я тїшився моїм статком великим,

велико, и что рука моя приобрела много?

та що рука моя придбала багато?

FI33/38 26. jos katsellessani aurinkoa, kuinka se loisti, ja kuuta, joka ylhänä vaelsi,

CPR1642 26. Olengo minä cadzonut walkeutta cosca se kirckast paisti ja Cuuta cosca se täydellinen oli?

Biblia1776 26. Olenko minä katsonut valkeutta, koska se kirkkaasti paisti, ja kuuta, koska se täydellinen oli?

MLV19 26 if I have beheld the sun when it shone, or the moon walking in brightness,

KJV 26. If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

Dk1871 26. dersom jeg har set til Sollyset, naar det skinnede, eller til Maanen, naar den gaar herlig,

KXII 26. Hafver jag sett på ljuset, då det klarliga sken, och på månan, då han i fyllo gick?

PR1739 26. Kas minna ollen päwa walgusse peäle waatnud, et ta nenda paistab, ja ku peäle, et ta ni selgeste käib?

LT 26. Ar man žvelgiant į šviečiančią saulę ir į keliaujantį mėnulį,

Luther1912 26. Hab ich das Licht angesehen, wenn es hell leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging,

Ostervald-Fr 26. Si, voyant le soleil briller et la lune s'avancer magnifique,

RV'1862 26. Si ví al sol cuando resplandecía, y a la luna cuando iba hermosa,

SVV1770 26 Zo ik het licht aangezien heb, wanneer het scheen, of de maan heerlijk voortgaande;

PL1881 26. Jeźlim patrzał na światłość słoóca, gdy

Karoli1908H 26. Ha néztem a napot, mikor fényesen

świeciło, a na miesiąc, gdy wspaniało chodził;

RuSV1876 26 Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,

FI33/38 27. sydämeni antautui salaa vieteltäväksi ja käteni niille suudelmia heitti,

CPR1642 27. Ongo minun sydämen sala wietellyt suuta andaman käteni?

MLV19 27 and my heart has been secretly enticed and my mouth has kissed my hand

Dk1871 27. og mit Hjerte har ladet sig forlokke i Løndom, saa at min Mund kyssede min Haand:

PR1739 27. Ja kas mo südda on sallaja ennast lasknud petta, ehk mo kässi suud annud mo sule?

Luther1912 27. daß ich mein Herz heimlich beredet hätte, ihnen Küsse zuzuwerfen mit meiner Hand?

RV'1862 27. Y mi corazón se engañó en secreto, y mi boca besó mi mano:

PL1881 27. I dało się uwieść potajemnie serce moje, a

u ragyogott, és a holdat, mikor méltósággal haladt,

БКуліш 26. Дивлячись на сонце, як воно сяє, як той місяць велично пливе,

Biblia1776 27. Onko minun sydämeni salaa minua vietellyt, suuta antamaan kädelleni?

KJV 27. And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

KXII 27. Hafver mitt hjerta hemliga låtit sig tälja i det sinnet, att min mun skulle kyssa mina hand?

LT 27. mano širdis buvo slapta suvedžiota, ar aš bučiavau savo ranką?

Ostervald-Fr 27. Mon cœur a été secrètement séduit, et si ma main a envoyé des baisers

SVV1770 27 En mijn hart verlokt is geweest in het verborgen, dat mijn hand mijn mond gekust heeft;

Karoli1908H 27. És az én szívem titkon elcsábult, és

całowały rękę moję usta moje:

RuSV1876 27 прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?

FI33/38 28. niin olisi sekin raskaasti rangaistava rikos, sillä minä olisin kieltänyt korkeuden Jumalan.

CPR1642 28. Joca myös wäärys on Duomarein edes: sillä nijn olisin minä kieldänyt Jumalan ylhäldä.

MLV19 28 (this also is an iniquity to be punished by the judges, for I would have denied the God that is above);

Dk1871 28. Og saa dette havde været en Misgerning, som hørte hen under Dommerne; thi jeg havde hyklet for Gud i det høje -!

PR1739 28. Se on ka üllekohhus, mis kohtomoistiatte ette peab tullema ; sest ma olleksin Jummalat, kes üllewel, ärrasalganud.

Luther1912 28. was auch eine Missetat ist vor den Richtern; denn damit hätte ich verleugnet Gott in der Höhe.

RV'1862 28. Esto también fuera maldad probada,

u szájammal megcsókoltam a kezemet:

БКуліш 27. Чи дав я увестись серцю мойму тайкома, та й чи ж цїлували уста мої (на їх шану) руку мою?

Biblia1776 28. Joka myös vääryys on tuomarien edessä; sillä niin olisin minä kieltänyt Jumalan ylhäältä.

KJV 28. This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.

KXII 28. Hvilket ock en missgerning är för domarena; förty dermed hade jag nekat Gud i höjdene.

LT 28. Tai būtų nusikaltimas, už kurį reikėtų bausti teisme, nes būčiau išsigynęs Dievo, kuris yra aukštybėse.

Ostervald-Fr 28. (Ce qui est aussi une iniquité punie par le juge, car c'est un reniement du Dieu d'en haut);

SVV1770 28 Dat ware ook een misdaad bij den

porque negaría al Dios soberano.

rechter; want ik zou den God van boven verzaakt hebben.

PL1881 28. I toćby była nieprawość osądzenia godna; bobym się tem zaprzał Boga z wysokości.

Karoli1908Hu 28. Ez is biró elé tartozó bűn [13†] volna, mert ámítottam volna az Istent oda fent!

RuSV1876 28 Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.

БКуліш 28. Та ж се був би проступок, підпадаючий під суд, бо тодї відрікся б я Бога Всевишнього.

FI33/38 29. Olenko iloinnut vihamieheni vahingosta, riemusta hykähtänyt, kun häntä onnettomuus kohtasi?

Biblia1776 29. Olenko minä iloinnut viholliseni vastoinkäymisestä? taikka riemuinnut, että onnettomuus tuli hänen päällensä?

CPR1642 29. Olengo minä iloinnut wiholiseni wastoinkäymisest taicka riemuinnut että onnettomus tuli hänen päällens?

MLV19 29 if I have rejoiced at the destruction of him who hated me, or lifted up myself when evil found him

KJV 29. If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

Dk1871 29. dersom jeg har glædet mig over min Fjendes Undergang og jublet, naar Ulykken ramte ham;

KXII 29. Hafver jag gladt mig, när minom fiende gick illa, och upphäfvit mig, att olycka råkade uppå honom?

PR1739 29. Kas ma ollen römus olnud selle willetsusse pärrast, kes mind wihkas? ja kas ma röömsaste üllesärkanud, kui önnetus temmale

LT 29. Ar aš džiaugiausi manęs nekenčiančio nelaime ir nesėkme?

juhtund?

Luther1912 29. Hab ich mich gefreut, wenn's meinem Feind übel ging, und habe mich überhoben, darum daß ihn Unglück betreten hatte?

Ostervald-Fr 29. Si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi, si j'ai sauté de joie quand le mal l'a atteint

RV'1862 29. Si me alegré en el quebrantamiento del que me aborrecía, y me regocijé, cuando le halló el mal.

SVV1770 29 Zo ik verblijd ben geweest in de verdrukking mijns haters, en mij opgewekt heb, als het kwaad hem vond;

PL1881 29. Jeźliżem się weselił z upadku nienawidzącego mię, a jeźlim się cieszył, gdy mu się źle powodziło.

Karoli1908Hu 29. Ha örvendeztem az engem gyűlölőnek nyomorúságán, és ugráltam örömömben, hogy azt baj érte;

RuSV1876 29 Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?

БКуліш 29. Чи радїв я з погибелї ворога мого, або веселився, коли постигло його нещастє?

FI33/38 30. En ole sallinut suuni syntiä tehdä, kiroten vaatia hänen henkeänsä.

Biblia1776 30. Sillä en minä antanut minun suuni syntiä tehdä, sadatellakseni hänen sieluansa.

CPR1642 30. Sillä en minä andanut minun suuni syndiä tehdä sadatellaxeni hänen sieluans.

MLV19 30 (yes, I have not allowed my mouth to sin by asking his life with a curse);

KJV 30. Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

Dk1871 30. men jeg tilstedede ikke min Gane at synde, saa at jeg under Forbandelse begærede

KXII 30. Ty jag lät min mun icke synda, så att han önskade hans själ ena banno.

hans Sjæl -

PR1739 30. Ja minna ep olle melewalda annud omma su-laele patto tehha, et ma olleksin sajatamissega temma hinge peäle kurja pallunud.

LT 30. Aš neleidau savo lūpoms nusidėti, nelinkėjau prakeikimo jo sielai.

Luther1912 30. Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß ich verwünschte mit einem Fluch seine Seele.

Ostervald-Fr 30. (Je n'ai pas permis à ma langue de pécher en demandant sa mort dans des malédictions);

RV'1862 30. Que ni aun entregué al pecado mi paladar, pidiendo maldición para su alma,

SVV1770 30 (Ook heb ik mijn gehemelte niet toegelaten te zondigen, mits door een vloek zijn ziel te begeren).

PL1881 30. (I owszem nie dałem zgrzeszyć ustom moim, abym miał żądać przeklęstwa duszy jego.)

Karoli1908Hu 30. (De nem engedtem, hogy szájam vétkezzék azzal, hogy átkot [14†] kérjek az ő lelkére!)

RuSV1876 30 Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.

БКуліш 30. Нї! я нїколи не дав устам моїм волї, грішити, проклинаючи душу його.

FI33/38 31. Eikö täydy minun talonväkeni myöntää, että kukin on saanut lihaa yllin kyllin?

Biblia1776 31. Eivätkö miehet, jotka minun majassani ovat, sanoisi: jospa emme hänen lihastansa ravittaisi?

CPR1642 31. Eiköstä miehet cuin minun majasani owat sanois: josca emme hänen lihastans rawitais?

MLV19 31 if the men of my tent have not said, Who

KJV 31. If the men of my tabernacle said not, Oh

can find one who has not been filled with his food?

Dk1871 31. dersom ikke Mændene i mit Telt have sagt: Hvor finder man nogen, som ikke er bleven mæt af hans Kød?

PR1739 31. Eks minno maia rahwas polle enneminne öölnud: Oh! kes añaks meile tem̃a lihhast, ei saaks meie ommeti mitte täis.

Luther1912 31. Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: "Wo ist einer, der von seinem Fleisch nicht wäre gesättigt worden?"

RV'1862 31. Cuando mis domésticos decían: ¿quién nos diese de su carne? nunca nos hartaríamos.

PL1881 31. Azaż nie mawiali domownicy moi: Oby nam kto dał mięsa tego, nie możemy się i najeść?

RuSV1876 31 Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяс его не насытились?

FI33/38 32. Muukalaisen ei tarvinnut yötä ulkona viettää; minä pidin oveni auki tielle päin.

that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

KXII 31. Hafva icke de män i mine hyddo måst säga: Ack! att vi icke måtte af hans kött mättade varda.

LT 31. Mano palapinės vyrai sakė: ‘Ar yra tokių, kurie būtų nepasisotinę jo maistu?’

Ostervald-Fr 31. Si les gens de ma maison n'ont pas dit: "Où y a-t-il quelqu'un qui n'ait été rassasié de sa viande?"

SVV1770 31 Zo de lieden mijner tent niet hebben gezegd: Och, of wij van zijn vlees hadden, wij zouden niet verzadigd worden;

Karoli1908Hu 31. Ha nem mondták az én sátorom cselédei: Van-é, a ki az ő húsával jól nem lakott?

БКуліш 31. Чи не говорила ж челядь шатра мого: хто ж не наситився б мясом його?

Biblia1776 32. Muukalaisen ei pitänyt yötä ulkona oleman; vaan vaellusväelle avasin minä oveni.

CPR1642 32. Muucalaisen ei pitänyt ulcona oleman waan waelluswäelle awaisin minä oweni.

MLV19 32 (the traveler has not lodged in the street, but I have opened my doors to the traveler);

KJV 32. The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.

Dk1871 32. den fremmede maatte ikke ligge udenfor om Natten, jeg lod mine Døre op for vejfarende -

KXII 32. Ute måste den främmande icke blifva; utan dem vägfarande lät jag mina dörr upp.

PR1739 32. Woöras ei jänud öseks mitte ulitsa peäle, omma wärrawa teggin ma tee-käiale lahti.

LT 32. Gatvėje nenakvojo joks ateivis; keleiviui aš atidarydavau duris.

Luther1912 32. Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Tür tat ich dem Wanderer auf.

Ostervald-Fr 32. (L'étranger ne passait pas la nuit dehors; j'ouvrais ma porte au voyageur);

RV'1862 32. El extranjero no tenía fuera la noche: mis puertas abría al caminante.

SVV1770 32 De vreemdeling overnachtte niet op de straat; mijn deuren opende ik naar den weg;

PL1881 32. Bo gość nie nocował na dworze, a drzwi moje otwierałem podróżnemu.

Karoli1908Hu 32. (A jövevény nem hált az utczán, ajtóimat az utas előtt megnyitám.)

RuSV1876 32 Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.

БКуліш 32. Приходень ніколи не ночував на улиці; двері мої отвирав я всякому, хто мимо проходив.

FI33/38 33. Olenko ihmisten tavoin peitellyt rikkomuksiani, kätkenyt poveeni pahat tekoni,

Biblia1776 33. Olenko minä niinkuin ihminen peittänyt minun pahuuteni, salatakseni minun vääryyttäni?

CPR1642 33. Olengo minä nijncuin ihminen peittänyt minun pahudeni salataxeni minun wäärytäni?

MLV19 33 if like Adam I have covered my transgressions by hiding my iniquity in my bosom

KJV 33. If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

Dk1871 33. dersom jeg har skjult mine Overtrædelser som; Adam og dulgt min Misgerning i min Barm,

KXII 33. Hafver jag såsom en menniska skylt mina skalkhet, att jag skulle hemliga fördölja min missgerning?

PR1739 33. Kas ma ollen kui Adam ommad ülleastmissed kinnikatnud? et ma olleksin omma üllekohto sülle warjole pannud.

LT 33. Aš nedangsčiau savo nuodėmių kaip Adomas ir neslėpiau savo kalčių;

Luther1912 33. Hab ich meine Übertretungen nach Menschenweise zugedeckt, daß ich heimlich meine Missetat verbarg?

Ostervald-Fr 33. Si j'ai caché, comme Adam, mes fautes; si j'ai enfermé mon crime dans mon sein,

RV'1862 33. Si encubrí como los hombres mis prevaricaciones, escondiendo en mi escondrijo mi iniquidad;

SVV1770 33 Zo ik, gelijk Adam, mijn overtredingen bedekt heb, door eigenliefde mijn misdaad verbergende!

PL1881 33. Jeźlim zakrywał, jako ludzie zwykli, przestępstwa moje, i chowałem w skrytości mojej nieprawość moję;

Karoli1908Hu 33. Ha emberi módon eltitkoltam vétkemet, [15†] keblembe rejtve bűnömet:

RuSV1876 33 Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,

БКуліш 33. Коли б я робом людським таїв проступки мої, й скривав у грудях хиби

μοϊ,

FI33/38 34. säikkyen suurta joukkoa ja kaiken heimon ylenkatsetta peljäten, niin että pysyin hiljaa, ovestani ulkonematta?

CPR1642 34. Olengo minä hämmästynyt suurta joucko eli olengo minä suculaisteni ylöncadzetta peljästynyt? Minä olin äneti ja en mennyt owesta ulos.

Biblia1776 34. Olenko minä hämmästynyt suurta joukkoa? eli olenko minä sukulaisteni ylönkatsetta peljännyt? ollut ääneti, ja en mennyt ovesta ulos?

MLV19 34 because I feared the great multitude and the contempt of families terrified me so that I kept (my) silence and did not go out of the door.

KJV 34. Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

Dk1871 34. fordi jeg frygtede den store Hob, og Slægters Foragt kunde have forfærdet mig, saa at jeg tav og ikke gik ud af en Dør -

KXII 34. Hafver jag grufvat mig för stora hopen; eller hafver frändernas föraktelse mig förskräckt? Jag blef stilla, och gick icke ut genom dörrena.

PR1739 34. Sest ma kartsin wägga suurt hulka rahwast, ja sugguwössade laitminne hirmutas mind ärra: sest ollin ma wait, ei ma läind uksestke wälja.

LT 34. nebijojau minios, artimųjų panieka nebaugino manęs, nesėdėjau savo namuose ir netylėjau.

Luther1912 34. Habe ich mir grauen lassen vor der großen

Ostervald-Fr 34. Parce que je craignais la foule et

Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt, daß ich stille blieb und nicht zur Tür ausging?

RV'1862 34. Porque quebrantaba a la gran multitud, y el menosprecio de las familias me atemorizó, y callé, y no salí de mi puerta;

PL1881 34. I choćbym był mógł potłumić zgraję wielką, jednak i najpodlejszy z domu ustraszył mię; przetożem milczał, i nie wychodziłem ze drzwi.

RuSV1876 34 то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

FI33/38 35. Oi, jospa joku kuuntelisi minua! Katso, tuossa on puumerkkini! Kaikkivaltias vastatkoon minulle! Jospa saisin riitapuoleni kirjoittamaan syytekirjan!

CPR1642 35. Cuca andais minulle cuuldelian että Caickiwaldias cuulis minun pyytöni? että jocu kirjoitais kirjan minun asiastani.

redoutais le mépris des familles, en sorte que je restais tranquille et n'osais franchir ma porte.

SVV1770 34 Zeker, ik kon wel een grote menigte geweldiglijk onderdrukt hebben; maar de verachtste der huisgezinnen zou mij afgeschrikt hebben; zodat ik gewezen zou hebben, en ter deure niet uitgegaan zijn.

Karoli1908Hu 34. Bizony akkor tarthatnék a nagy tömegtől, rettegnem kellene nemzetségek megvetésétől; elnémulnék és az ajtón sem lépnék ki!

БКуліш 34. То менї страшно було б перед громадою, й погорда краян лякала б мене, й я мовчав би та й не виходив за двері.

Biblia1776 35. Kuka antais minulle kuultelian, että Kaikkivaltias kuulis minun pyyntöni, että joku kirjoittais kirjan minun asiastani;

MLV19 35 O that I had someone to hear me (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me) and (that I had) the indictment which my adversary has written!

KJV 35. Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.

Dk1871 35. Havde jeg dog den, som vilde høre paa mig! se her min Underskrift - den Almægtige svare mig - og her den Klage, min Modpart har opsat;

KXII 35. Ho gifver mig en förhörare, att den Allsmägtige må höra mitt begär? Att någor måtte skrifva en bok om mine sak;

PR1739 35. Kes annab mulle sedda, kes mind kuleb! wata, kui se Keigewäggewam se peäle, mis ma üllespannud, wastust annaks, üks mees, kel minnoga rio-assi on, ühhe kaebdusse ramato kirjotaks.

LT 35. O kad nors kas išklausytų mane! Štai mano parašas. Visagalis teatsako man, mano priešas teparašo knygą.

Luther1912 35. O hätte ich einen, der mich anhört! Siehe, meine Unterschrift, der Allmächtige antworte mir!, und siehe die Schrift, die mein Verkläger geschrieben!

Ostervald-Fr 35. Oh! si quelqu'un m'écoutait! Voici ma signature: Que le Tout-Puissant me réponde, et que mon adversaire écrive son mémoire!

RV'1862 35. Quién me diese: quién me oyese: ciertamente, mi señal es que el Omnipotente testificará por mí: aunque mi adversario me haga el proceso,

SVV1770 35 Och, of ik een hadde, die mij hoorde! Zie, mijn oogmerk is, dat de Almachtige mij antwoorde, en dat mijn tegenpartij een boek schrijve.

PL1881 35. Obym miał kogo, coby mię wysłuchał; ale oto ten jest znak mój, że Wszechmogący sam

Karoli1908Hu 35. Oh, bárcsak volna valaki, a ki meghallgatna engem! Ímé, ez a végszóm: a

odpowie za mię, i księga, którą napisał przeciwnik mój.

Mindenható feleljen meg nékem; és írjon könyvet ellenem az én vádlóm.

RuSV1876 35 О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.

БКуліш 35. О, коли б то хтось переслухав мене! Се моє бажаннє, щоб Вседержитель дав відповідь менї, а оборонник мій все те списав!

FI33/38 36. Totisesti, olkapäälläni sitä kantaisin, sitoisin sen päähäni seppeleeksi.

Biblia1776 36. Niin minä ottaisin sen hartioilleni, ja sitoisin ympärilleni niinkuin kruunun.

CPR1642 36. Nijn minä ottaisin sen hartioilleni ja sidoisin ymbärilleni nijncuin Cruunun.

MLV19 36 Surely I would carry it upon my shoulder. I would bind it to me as a crown.

KJV 36. Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me.

Dk1871 36. sandelig, jeg skulde tage den paa min Skulder, jeg skulde binde den omkring mig som et Hovedsmykke!

KXII 36. Så ville jag taga henne uppå mine axlar, och ombinda mig henne såsom en krono.

PR1739 36. Eks ma wöttaks sedda omma Olla peäle? eks ma sedda ennese Pea ümber panneks kroniks?

LT 36. Tikrai ją ant pečių užsidėčiau arba kaip karūną ant savo galvos.

Luther1912 36. Wahrlich, dann wollte ich sie auf meine Achsel nehmen und mir wie eine Krone umbinden;

Ostervald-Fr 36. Je jure que je le porterai sur mon épaule, je me l'attacherai comme une couronne,

RV'1862 36. Ciertamente yo le llevaría sobre mi

SVV1770 36 Zou ik het niet op mijn schouder dragen?

hombro, y me le ataría en lugar de coronas.

Ik zou het op mij binden als een kroon.

PL1881 36. Czylibym jej na ramieniu swojem nie nosił? a nie przywiązałbym jej sobie miasto korony?

Karoli1908Hu 36. Bizony én azt a vállamon hordanám, és korona gyanánt a fejemre tenném!

RuSV1876 36 Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;

БКуліш 36. Я носив би той запис на плечах моїх, і вкладав собі, як вінець;

FI33/38 37. Tekisin hänelle tilin kaikista askeleistani ja astuisin hänen eteensä niinkuin ruhtinas.

Biblia1776 37. Minä ilmoittaisin hänelle minun askeleini luvun, ja niinkuin ruhtinas kantaisin sen edes.

CPR1642 37. Minä ilmoitaisin hänelle minun askelitteni lugun ja nijncuin Ruhtinas candaisin sen edes.

MLV19 37 I would declare to him the number of my steps. I would go near to him as a prince.

KJV 37. I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

Dk1871 37. Jeg vil tilkendegive ham ethvert af mine Skridt, som en Fyrste vil jeg nærme mig ham.

KXII 37. Jag ville förkunna talet på mina gånger, och såsom en Förste ville jag det frambära.

PR1739 37. Kül ma annaksin temmale omma sammude arro teäda, ma wöttaksin tedda ennese jure liggi kui juhhatajat.

LT 37. Aš skelbčiau Jam apie kiekvieną savo žingsnį, kaip kunigaikštis prie Jo ateičiau.

Luther1912 37. ich wollte alle meine Schritte ihm ansagen und wie ein Fürst zu ihm nahen.

Ostervald-Fr 37. Je lui déclarerai le nombre de mes pas, je l'aborderai comme un prince.

RV'1862 37. Yo le contaría el número de mis pasos; y como príncipe me allegaría a él.

PL1881 37. Liczbę kroków moich oznajmiłbym mu; jako do książęcia przystąpiłbym do niego.

RuSV1876 37 объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.

FI33/38 38. Jos peltoni huusi minua vastaan ja sen vaot kaikki itkivät,

CPR1642 38. Jos minun maan huudais minua wastan ja sen wagot caicki ynnä itkisit.

MLV19 38 If my land cries out against me and the furrows of it weep together;

Dk1871 38. Dersom min Ager raaber imod mig, og alle dens Furer græde;

PR1739 38. Kas minno Ma mo wasto kissendab? ja kas ühtlase temma waud nutwad?

Luther1912 38. Wird mein Land gegen mich schreien und werden miteinander seine Furchen weinen;

RV'1862 38. Si mi tierra clamará contra mí, y llorarán todos sus surcos;

SVV1770 37 Het getal mijner treden zou ik hem aanwijzen; als een vorst zou ik tot hem naderen.

Karoli1908Hu 37. Lépteimnek számát megmondanám néki, mint egy fejedelem, úgy járulnék hozzá!

БКуліш 37. Я б виявив йому кожний ступінь мій, а наближався б до його*, мов до князя.

Biblia1776 38. Jos minun maani huutais minua vastaan, ja sen vaot kaikki ynnä itkisivät;

KJV 38. If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

KXII 38. Om min jord ropar emot mig, och dess fårar alle tillika gråta;

LT 38. Jei mano žemė šaukia prieš mane ir jos vagos skundžiasi,

Ostervald-Fr 38. Si ma terre crie contre moi, et si mes sillons pleurent avec elle;

SVV1770 38 Zo mijn land tegen mij roept, en zijn voren te zamen wenen;

PL1881 38. Jeźliż przeciw mnie ziemia moja wołała, a jeźliże z nią społem zagony jej płakały;

RuSV1876 38 Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;

FI33/38 39. jos kulutin sen voiman maksamatta ja saatoin sen haltijat huokaamaan,

CPR1642 39. Olengo minä sen hedelmän maxamata syönyt ja tehnyt peldomiesten elämän työläxi.

MLV19 39 if I have eaten the fruits of it without money, or have caused the owners of it to lose their lives,

Dk1871 39. dersom jeg har fortæret dens Grøde uden at have betalt den og udblæst Sjælen fra dens Ejermand:

PR1739 39. Kas minna selle rammo ilma rahhata sönud, ja neid hingetumaks waewanud, kelle kä se Ma olli.

Luther1912 39. hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen und das Leben der Ackerleute sauer gemacht:

RV'1862 39. Si comí su fuerza sin dinero, o afligí el alma

Karoli1908Hu 38. Ha földem ellenem kiáltott és annak barázdái együtt siránkoztak;

БКуліш 38. Коли поле моє проти мене кричало, і загони його на мене нарікали;

Biblia1776 39. Jos minä olen sen hedelmän maksamatta syönyt, ja tehnyt peltomiesten elämän työlääksi;

KJV 39. If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

KXII 39. Hafver jag dess frukt obetalad ätit, och gjort åkermännernas lefverne tungt;

LT 39. jei valgiau jos derlių neapmokėjęs ir jos darbininkams apsunkinau gyvenimą,

Ostervald-Fr 39. Si je mange ses fruits sans l'avoir payée, si je fais rendre l'âme à ses maîtres,

SVV1770 39 Zo ik zijn vermogen gegeten heb zonder

de sus dueños:

geld, en de ziel zijner akkerlieden heb doen hijgen;

PL1881 39. Jeźliżem pożytków jej używał bez pieniędzy, i jeźlim do wzdychania przywodził dzierżawców jej:

Karoli1908Hu 39. Ha annak termését fizetés nélkül ettem, vagy gazdájának lelkét kioltottam:

RuSV1876 39 если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,

БКуліш 39. Коли їв я вроджай його та й не віддячив за його, й томив життє робітників,

FI33/38 40. niin kasvakoon nisun sijasta orjantappuroita ja ohran sijasta rikkaruohoa. Tähän päättyvät Jobin puheet.

Biblia1776 40. Niin kasvakoon minulle nisuista orjantappuria ja ohrista pahoja ruohoja. Jobin sanat loppuvat.

CPR1642 40. Nijn caswacon minulle nisuista ohdacket ja ohrista orjantappurat. Hiobin sanat loppuwat.

MLV19 40 let thistles grow instead of wheat and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

KJV 40. Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

Dk1871 40. Gid da vokse Tjørn i Stedet for Hvede, og Ukrudt i Stedet for Byg; -- Jobs Ord have Ende.

KXII 40. Så växe mig tistel för hvete, och törne för bjugg. En ända hafva Jobs ord.

PR1739 40. Siis tousko nisso eest orjawitsad, ja ohra eest umrohhi. Iobi sannad on otsas.

LT 40. tai kviečių vietoje tegul auga erškėčiai, o miežių vietojepiktžolės‘‘. Taip Jobas baigė savo kalbą.

Luther1912 40. so mögen mir Disteln wachsen für Weizen und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.

Ostervald-Fr 40. Qu'elle produise de l'épine au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge! C'est ici la fin des paroles de Job.

RV'1862 40. En lugar de trigo me nazcan espinas, y neguilla en lugar de cebada. Acábanse las palabras de Job.

SVV1770 40 Dat voor tarwe distelen voortkomen, en voor gerst stinkkruid! De woorden van Job hebben een einde.

PL1881 40. Miasto pszenicy niech wznijdzie oset, a miasto jęczmienia kąkol. Tu się skoóczyły słowa Ijobowe.

Karoli1908Hu 40. Búza helyett tövis teremjen és árpa helyett konkoly! Itt végződnek a Jób beszédei.

RuSV1876 40 то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.

БКуліш 40. То нехай замість пшениці росте в мене осетий, а замість ячменю - кукіль! І скінчились слова Йовові.

32 luku

Elihu esiintyy. Nuorena miehenä än on tähän asti pysynyt vaiti antaakseen vanhojen puhua; mutta huomattuaan, että ystävät eivät kykena vastaamaan Jobille, hän ei voi olla väittelyyn puuttumatta, ja hän tahtoo puhua suoraan, henkilöön katsomatta.

FI33/38 1. Kun nuo kolme miestä eivät enää vastanneet Jobille, koska hän oli omissa silmissään vanhurskas,

Biblia1776 1. Niin ne kolme miestä lakkasivat vastaamasta Jobia, että hän piti itsensä hurskaana.

CPR1642 1. NIin ne colme miestä lackaisit wastamast

Hiobi että hän piti idzens hurscana.

MLV19 1 So these three men ceased to answer Job because he was righteous in his own eyes.

KJV 1. So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

Dk1871 1. Da lode disse tre Mænd af at svare Jobs efterdi han var retfærdig i sine egne Øjne.

KXII 1. Då vände de tre män åter att svara Job; efter han höll sig rättfärdigan.

PR1739 1. Ja need kolm meest löppesid Iobile wastamast, et temma ommast melest öige olli.

LT 1. Tie trys vyrai liovėsi atsakinėti Jobui, nes jis laikė save teisiu.

Luther1912 1. Da hörten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt.

Ostervald-Fr 1. Alors ces trois hommes-là cessèrent de répondre à Job, parce qu'il croyait être juste.

RV'1862 1. Y CESARON estos tres varones de responder a Job, por cuanto él era justo en sus ojos.

SVV1770 1 Toen hielden de drie mannen op van Job te antwoorden, dewijl hij in zijn ogen rechtvaardig was.

PL1881 1. A gdy przestali oni trzej mężowie odpowiadać Ijobowi, przeto, że się sobie zdał być sprawiedliwym:

Karoli1908Hu 1. Miután ez a három ember megszünt vala felelni Jóbnak, mivel ő igaz vala önmaga előtt:

RuSV1876 1 Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был правв глазах своих,

БКуліш 1. Як же ті трі мужі вже не відказували Йовові, тим що він себе мав за праведного,

FI33/38 2. vihastui buusilainen Elihu, Baarakelin poika, joka oli Raamin sukua; Jobiin hän vihastui,

Biblia1776 2. Mutta Elihu Barakelin poika Busista, Ramin sukukunnasta, vihastui Jobin päälle, että hän

koska tämä piti itseään Jumalaa vanhurskaampana,

CPR1642 2. Mutta Elihu BarachElin poica Busist Rhamin sucucunnast wihastui Hiobin päälle että hän piti sieluns hurscambana Jumalata.

MLV19 2 Then the anger of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was kindled. His anger was kindled against Job because he justified himself rather than God.

Dk1871 2. Men Vreden optændtes hos Elihu, Busiten, Barakels Søn, af Rams Slægt, hans Vrede optændtes imod Job, fordi han vilde holde sin Sjæl retfærdig over for Gud.

PR1739 2. Agga Pusi-mehhe Rami sugguwössast Parakeli poia Eliu wihha süttis pöllema; Iobi wasto süttis temma wihha pöllema, et temma ennast öigemaks arwas, kui Jummalat.

Luther1912 2. Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott.

RV'1862 2. Y Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, de la familia de Ram, se enojó con furor contra Job:

piti sielunsa hurskaampana Jumalaa,

KJV 2. Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

KXII 2. Men Elihu, Baracheels son, af Bus af Kams slägte, vardt vreder uppå Job, att han höll sina själ rättfärdigare än Gud.

LT 2. Barachelio sūnus Elihuvas, buzitas iš Ramo giminės, supyko ant Jobo, nes jis teisino save, o ne Dievą.

Ostervald-Fr 2. Et Élihu, fils de Barakéel, Buzite, de la famille de Ram, se mit dans une fort grande colère contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même devant Dieu.

SVV1770 2 Zo ontstak de toorn van Elihu, den zoon van Baracheel, den Buziet, van het geslacht

enojóse con furor, por cuanto justificaba su vida más que a Dios.

van Ram; tegen Job werd zijn toorn ontstoken, omdat hij zijn ziel meer rechtvaardigde dan God.

PL1881 2. Tedy się rozpalił gniewem Elihu, syn Barachela Buzytczyka z rodu Syryjskiego, przeciw Ijobowi się rozpalił gniewem, iż usprawiedliwiał duszę swoję, więcej niż Boga.

Karoli1908Hu 2. Haragra gerjede Elihu, a Barakeél fia, a ki Búztól való vala, a Rám nemzetségéből. Jób ellen gerjedt föl haragja, mivel az igazabbnak tartotta magát Istennél.

RuSV1876 2 тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племениРамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,

БКуліш 2. Тодї запалав гнївом Еліуй Барахиїленко, з Бузу, з роду Рамового; а запалав гнїв його на Йова за те, що виправдував себе більш, анїж Бога;

FI33/38 3. ja tämän kolmeen ystävään hän vihastui, koska he eivät keksineet vastausta, jolla olisivat osoittaneet Jobin olevan väärässä.

Biblia1776 3. Ja närkästyi kolmen ystävänsä päälle, ettei he mitään vastausta löytäneet, ja kuitenkin tuomitsivat Jobin.

CPR1642 3. Ja närkästyi colmen ystäwäns päälle ettei he mitän wastausta löytänet ja cuitengin duomidzit Hiobin.

MLV19 3 His anger was also kindled against his three friends because they had found no answer and yet had condemned Job.

KJV 3. Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

Dk1871 3. Hans Vrede optændtes ogsaa imod hans tre

KXII 3. Ock vardt han vred uppå de tre hans

Venner, fordi de ikke fandt paa noget Svar og alligevel holdt Job for ugudelig.

PR1739 3. Ja temma kolme seltsimehhe wasto süttis temma wihha pöllema, sepärrast et nemmad wastust es olle leidnud, ja siiski Iobit hukka moistnud.

Luther1912 3. Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdammten.

RV'1862 3. Enojóse asimismo con furor contra sus tres amigos, por cuanto no hallaban que responder, habiendo condenado a Job.

PL1881 3. Także przeciwko trzem przyjaciołom jego rozpalił się gniew jego, że nie znalazłszy odpowiedzi, przecię potępiali Ijoba.

RuSV1876 3 а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.

FI33/38 4. Elihu oli odottanut vuoroa puhuakseen Jobille, koska toiset olivat iältään häntä vanhemmat.

CPR1642 4. Sillä Elihu odotti nijncauwan cuin he puhuit

vänner, att de intet svar funno, och dock fördömde Job.

LT 3. Jis supyko ir ant jo trijų draugų, nes jie nesurado atsakymo, tačiau kaltino Jobą.

Ostervald-Fr 3. Il se mit aussi en colère contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre, et que néanmoins ils avaient condamné Job.

SVV1770 3 Zijn toorn ontstak ook tegen zijn drie vrienden, omdat zij, geen antwoord vindende, nochtans Job verdoemden.

Karoli1908Hu 3. De felgerjedt haragja az ő három barátja ellen is, mivelhogy nem találják vala el a feleletet, mégis [1†] kárhoztatják vala Jóbot.

БКуліш 3. А на трьох другів його досадував за те, що не знайшли влучної відповіді, а тільки винуватили Йова.

Biblia1776 4. Sillä Elihu odotti niinkauvan kuin he puhuivat Jobin kanssa, että he olivat vanhemmat häntä.

Hiobin cansa että he olit wanhemmat händä.

MLV19 4 Now Elihu had waited to speak to Job, because they were older than he.

KJV 4. Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

Dk1871 4. Men Elihu havde biet efter, at Job skulde ende sine Ord; thi hine vare ældre af Aar end han.

KXII 4. Ty Elihu hade bidt, så länge de hade talat med Job, efter de voro äldre än han.

PR1739 4. Ja Eliu olli ootnud, sennikui Iob sai räkinud: sest teised ollid wañemad tedda ea polest.

LT 4. Jobui kalbant, Elihus laukė, nes jie buvo vyresni už jį.

Luther1912 4. Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren als er.

Ostervald-Fr 4. Et Élihu avait attendu pour s'adresser à Job qu'ils eussent parlé, parce qu'ils étaient plus âgés que lui.

RV'1862 4. Y Eliú había esperado a Job en la disputa; porque todos eran más viejos de dias que él.

SVV1770 4 Doch Elihu had gewacht op Job in het spreken, omdat zij ouder van dagen waren dan hij.

PL1881 4. Bo Elihu oczekiwał, jako oni Ijobowi odpowiedzą, gdyż oni starsi byli w latach niż on.

Karoli1908Hu 4. Elihu azonban várakozott a Jóbbal való beszéddel, mert amazok öregebbek valának ő nála.

RuSV1876 4 Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.

БКуліш 4. Еліуй же ждав, покіль Йов говорив, бо ті були старші його віком.

FI33/38 5. Mutta kun Elihu näki, ettei noilla kolmella miehellä enää ollut sanaa suussa vastaukseksi,

Biblia1776 5. Kuin Elihu näki, ettei vastausta ollut kolmen miehen suussa, vihastui hän.

vihastui hän.

CPR1642 5. Cosca hän näki ettei wastausta ollut colmen miehen suusa wihastui hän:

MLV19 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his anger was kindled.

KJV 5. When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.

Dk1871 5. Der Elihu saa, at der var intet Svar i de tre Mænds Mund, da optændtes hans vrede.

KXII 5. Derföre, då, han såg, att intet svar var i de tre mäns mun, vardt han vred.

PR1739 5. Ja kui Eliu näggi, et nende kolme mehhe suus wastust ei olnud, siis süttis temma wihha pöllema.

LT 5. Kai Elihus pamatė, kad tie trys vyrai nesurado atsakymo, užsidegė jo pyktis.

Luther1912 5. Darum, da er sah, daß keine Antwort war im Munde der drei Männer, ward er zornig.

Ostervald-Fr 5. Élihu, voyant que ces trois hommes n'avaient plus aucune réponse à la bouche, se mit en colère.

RV'1862 5. Y viendo Eliú que no había respuesta en la boca de aquellos tres varones, su furor se encendió.

SVV1770 5 Als dan Elihu zag, dat er geen antwoord was in den mond van die drie mannen, ontstak zijn toorn.

PL1881 5. Ale widząc Elihu, że nie było odpowiedzi w ustach onych trzech mężów, rozpalił się w gniewie swoim.

Karoli1908Hu 5. De mikor látta Elihu, hogy nincs felelet a három férfiú szájában, akkor gerjede föl az ő haragja.

RuSV1876 5 Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев

БКуліш 5. Як же побачив Еліуй, що уста тих трьох мужів не вміли більш відказувати, то й

его.

запалав гнївом.

FI33/38 6. Niin buusilainen Elihu, Baarakelin poika, lausui ja sanoi: Nuori minä olen iältäni, ja te olette vanhat; sentähden minä arkailin ja pelkäsin ilmoittaa tietoani teille.

Biblia1776 6. Ja näin vastasi Elihu Barakelin poika Busista ja sanoi: minä olen nuori, ja te olette vanhat, sentähden minä häpesin ja pelkäsin osoittaa teille minun taitoani.

CPR1642 6. Ja näin wastais Elihu BarachElin poica Busist ja sanoi:

MLV19 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young and you* are very old. Therefore I held back and dared not show you* my opinion.

KJV 6. And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

Dk1871 6. Saa svarede Eilhu. Busiten, Barakels Søn, og sagde: Jeg er ung af Aar, men I ere bedagede Mænd; derfor undsaa jeg mig og frygtede for at kundgøre eder min Kundskab.

KXII 6. Och så svarade Elihu, Baracheels son, af Bus, och sade: Jag är ung, och I ären gamle, derföre hafver jag skytt, och fruktat bevisa min konst på eder.

PR1739 6. Ja Pusi-mehhe Parakeli poeg Eliu wastas ja ütles: Minna ollen keigenorem, teie agga wägga ellatand: sepärrast ollen ma wibinud ja kartnud teile ülleskulutades, mis ma ärratunnen.

LT 6. Barakelio sūnus Elihus, buzitas, atsakydamas tarė: ‘‘Aš dar jaunas, jūs senesni amžiumi, todėl bijojau ir nedrįsau jums pareikšti savo nuomonės.

Luther1912 6. Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung,

Ostervald-Fr 6. Et Élihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je suis jeune et vous êtes des

ihr aber seid alt; darum habe ich mich gescheut und gefürchtet, mein Wissen euch kundzutun.

RV'1862 6. Y respondió Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, y dijo: Yo soy menor de dias, y vosotros viejos; por tanto he tenido miedo, y he temido de declararos mi opinión.

PL1881 6. I odpowiedział Elihu, syn Barachela Buzytczyka, i rzekł: Jam najmłodszy w latach, a wyście starcy; przetoż wstydziłem się, i nie śmiałem wam oznajmić zdania swego.

RuSV1876 6 И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы – старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.

FI33/38 7. Minä ajattelin: 'Puhukoon ikä, ja vuosien paljous julistakoon viisautta.'

CPR1642 7. MInä olen nuori ja te oletta wanhat sentähden minä häpeisin ja pelkäisin osotta minun taitoani.

MLV19 7 I said, Days should speak and multitude of

vieillards, aussi j'ai craint et je n'ai pas osé vous dire mon avis.

SVV1770 6 Hierom antwoordde Elihu, de zoon van Baracheel, den Buziet, en zeide: Ik ben minder van dagen, maar gijlieden zijt stokouden; daarom heb ik geschroomd en gevreesd, ulieden mijn gevoelen te vertonen.

Karoli1908Hu 6. És felele a Búztól való Elihu, Barakeél fia, és monda: Napjaimra nézve én még csekély vagyok, ti pedig élemedett emberek, azért tartózkodtam és féltem tudatni veletek véleményemet.

БКуліш 6. От і озвавсь Еліуй Барахиїленко з Бузу так: Я молодий, а ви вже старцї: я боявсь висказувати мою думку.

Biblia1776 7. Minä ajattelin: puhukaan vuodet, ja vanhuus osoittakoon taitonsa.

KJV 7. I said, Days should speak, and multitude of

years should teach wisdom.

Dk1871 7. Jeg sagde: Lad Dagene tale, og Aars Mangfoldighed kundgøre Visdom!

PR1739 7. Ma mötlesin. Räkigo need wannad, ja kes mitto aastat ellanud, need andko tarkust teäda.

Luther1912 7. Ich dachte: Laß das Alter reden, und die Menge der Jahre laß Weisheit beweisen.

RV'1862 7. Yo decía: Los dias hablarán, y la muchedumbre de años declarará sabiduría.

PL1881 7. Myślałem: Długi wiek mówić będzie, a mnóstwo lat nauczy mądrości.

RuSV1876 7 Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.

FI33/38 8. Mutta onhan ihmisissä henki, ja Kaikkivaltiaan henkäys antaa heille ymmärrystä.

CPR1642 8. Minä ajattelin: puhucan wuodet ja wanhus osottacon taitons:

years should teach wisdom.

KXII 7. Jag tänkte: Låt åren tala, och åldren bevisa vishet.

LT 7. Aš galvojau: ‘Amžius tegul kalba, metų skaičius tepamoko išminties’.

Ostervald-Fr 7. Je me disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse.

SVV1770 7 Ik zeide: Laat de dagen spreken, en de veelheid der jaren wijsheid te kennen geven.

Karoli1908Hu 7. Gondoltam: Hadd szóljanak a napok; és hadd hirdessen [2†] bölcseséget az évek sokasága!

БКуліш 7. Я собі думав: Нехай говорять днї, і многі лїта навчають мудростї.

Biblia1776 8. Mutta henki on ihmisessä; ja Kaikkivaltiaan henki tekee hänen ymmärtäväiseksi.

MLV19 8 But there is a spirit in man and the breath of the Almighty gives them understanding.

KJV 8. But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

Dk1871 8. Sandelig, det er Aanden i Mennesket og den Almægtiges Aande, som gør ham forstandig.

KXII 8. Men anden är i menniskone, och dens Allsmägtigas Ande gör henne förståndiga.

PR1739 8. Töest, waim on innimesse sees, ja selle Keigewäggewama öhk annab neile moistust.

LT 8. Tačiau dvasia yra žmoguje ir Visagalio įkvėpimas duoda jam supratimą.

Luther1912 8. Aber der Geist ist in den Leuten und der Odem des Allmächtigen, der sie verständig macht.

Ostervald-Fr 8. Mais c'est l'esprit qui est dans les hommes, c'est le souffle du Tout-Puissant qui les rend intelligents.

RV'1862 8. Ciertamente espíritu hay en el hombre, e inspiración del Omnipotente los hace que entiendan.

SVV1770 8 Zekerlijk de geest, die in den mens is, en de inblazing des Almachtigen, maakt henlieden verstandig.

PL1881 8. Aleć duch, który jest w ludziach, i natchnienie Wszechmogącego daje rozum.

Karoli1908Hu 8. Pedig a lélek az az emberben és a Mindenható [3†] lehellése, a mi értelmet ad néki!

RuSV1876 8 Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.

БКуліш 8. Але дух у чоловіцї та вдохновеннє від Вседержителя дають йому розум.

FI33/38 9. Eivät iäkkäät ole viisaimmat, eivätkä vanhukset yksin ymmärrä, mikä on oikein.

Biblia1776 9. Suuret ei ole taitavimmat, eikä vanhat ymmärrä, mikä oikeus on.

CPR1642 9. Mutta hengi on ihmises ja Caickiwaldian hengi teke hänen ymmärtäwäisexi. Suuret ei

ole taitawimmat eikä wanhat ymmärrä mikä oikeus on.

MLV19 9 It is not the great who are wise, nor the aged who understand justice.

KJV 9. Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

Dk1871 9. De alderstegne ere ikke altid vise, ej heller forstaa de gamle altid Retten.

KXII 9. Mästarena äro icke de visaste, och de gamle förstå icke hvad rätt är.

PR1739 9. Ei sured olle ikka targad, egga wannad moista ikka , mis kohhus.

LT 9. Seniai ne visados išmintingi ir ne amžius leidžia suvokti, kas teisinga.

Luther1912 9. Die Großen sind nicht immer die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht.

Ostervald-Fr 9. Ce ne sont pas les aînés qui sont sages; ce ne sont pas les vieillards qui comprennent ce qui est juste.

RV'1862 9. No los grandes son los sabios: ni los viejos entienden el derecho.

SVV1770 9 De groten zijn niet wijs, en de ouden verstaan het recht niet.

PL1881 9. Zacni nie zawsze mądrzy, a starcy nie zawżdy rozumieją sądu.

Karoli1908Hu 9. Nem a nagyok a bölcsek, és nem a vének [4†] értik az ítéletet.

RuSV1876 9 Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.

БКуліш 9. Не самі ж тільки многолїтні розумні, та й не самі старцї знають правду.

FI33/38 10. Sentähden minä sanon: Kuule minua; minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

Biblia1776 10. Sentähden minäkin puhun. Kuulkaat minua: minäkin osoitan tietoni.

CPR1642 10. Sentähden minä myös puhun cuulcat minä osotan minun tietoni.

MLV19 10 Therefore I said, Listen to me, I also will show my opinion.

KJV 10. Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

Dk1871 10. Derfor siger jeg: Hør paa mig; ogsaa jeg vil kundgøre min Kundskab.

KXII 10. Derföre vill jag ock tala; hör härtill, jag vill ock bevisa mina konst.

PR1739 10. Sepärrast ütlen minna: Kule mind, ma tahhan ka ülleskulutada, mis minnage ärratunnen.

LT 10. Todėl pasiklausykite manęs. Aš irgi pareikšiu savo nuomonę.

Luther1912 10. Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will mein Wissen auch kundtun.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je dis: Écoute-moi; je dirai mon avis, moi aussi.

RV'1862 10. Por tanto yo dije: Escuchádme, declararé mi sabiduría yo también.

SVV1770 10 Daarom zeg ik: Hoor naar mij; ik zal mijn gevoelen ook vertonen.

PL1881 10. Przetoż mówię: słuchaj mię; ja też oznajmię zdanie swoje.

Karoli1908Hu 10. Azt mondom azért: Hallgass reám, hadd tudassam én is véleményemet!

RuSV1876 10 Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.

БКуліш 10. От чому я говорю. Тим то вислухайте мене, виповім і я те, що знаю.

FI33/38 11. Katso, minä olen odottanut, mitä teillä olisi sanomista, olen kuunnellut teidän taitavia puheitanne, kunnes olisitte löytäneet osuvat sanat.

Biblia1776 11. Katso, minä olen odottanut teidän puhuissanne, minä olen ottanut teidän ymmärryksestänne vaarin, siihenasti että te olisitte osanneet oikeuden.

CPR1642 11. Cadzo minä olen odottanut teidän puhuisan minä olen ottanut teidän

ymmärryxestän waarin sijhenasti että te oletta osannet oikeuden.

MLV19 11 Behold, I waited for your* words, I listened for your* reasonings, while you* searched out what to say.

KJV 11. Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

Dk1871 11. Se, jeg biede efter eders Ord, jeg vendte mine Øren til eders forstandige Tale, indtil I kunde faa udgrundet, hvad I vilde tale.

KXII 11. Si, jag hafver bidt, medan I talat hafven; jag hafver gifvit akt på edart förstånd, tilldess I hafven gjort en ända på edart tal.

PR1739 11. Wata, ma ollen teie könnette järrele ootnud, ma ollen tähhele pannud, mis teie piddite moistma, senni kui teie piddite könned järrele urima.

LT 11. Aš laukiau jūsų žodžių, klausiau jūsų svarstymų, kai ieškojote, ką atsakyti.

Luther1912 11. Siehe, ich habe geharrt auf das, was ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf eure Einsicht, bis ihr träfet die rechte Rede,

Ostervald-Fr 11. Voici, j'ai attendu vos discours, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez bien examiné les discours de Job.

RV'1862 11. He aquí, yo he esperado a vuestras razones, he escuchado vuestros argumentos entre tanto que buscáis palabras.

SVV1770 11 Ziet, ik heb gewacht op ulieder woorden; ik heb het oor gewend tot ulieder aanmerkingen, totdat gij redenen uitgezocht hadt.

PL1881 11. Otom oczekiwał słów waszych, a przysłuchiwałem się dowodom waszym,

Karoli1908Hu 11. Ímé, én végig vártam beszédeiteket, figyeltem, a míg okoskodtatok, a míg

czekając, ażbyście doszli rzeczy.

szavakat keresgéltetek.

RuSV1876 11 Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.

БКуліш 11. Ось, я вижидав, що ви казати мете, - вслуховавсь у ваші розсуджування, докіль ви придумували, що б сказати.

FI33/38 12. Niin, minä tarkkasin teitä; mutta katso, ei kukaan ole Jobin sanoja kumonnut, ei kukaan teistä voinut vastata hänen puheisiinsa.

Biblia1776 12. Ja minä olen ottanut teistä vaarin; ja katso, ei ole yksikään teistä Jobia nuhdellen voittanut, eli hänen sanaansa vastata taitanut.

CPR1642 12. Ja minä olen ottanut teistä waarin ja cadzo ei ole yxikän teistä Hiobi nuhdellut eli hänen sanans wastata tainnut.

MLV19 12 Yes, I attended to you*. And behold, there was none who convinced Job, or who answered his words among you*.

KJV 12. Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

Dk1871 12. Og jeg har agtet nøje paa eder, men se, der var ingen af eder, som gendrev Job, og som kunde svare paa hans Tale,

KXII 12. Och jag hafver haft akt uppå eder, och si, ingen är ibland eder, som Job straffa, eller till hans ord svara kan.

PR1739 12. Ja ma mötlesin ümber teie peäle, ja wata, ei olnud ükski, kes Iobile selgeste wastas, kes teie seast temma könnette peäle kostis.

LT 12. Aš atidžiai jus stebėjau, tačiau nė vienas iš jūsų neįtikino Jobo ir neatsakė į jo žodžius.

Luther1912 12. und ich habe achtgehabt auf euch. Aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob

Ostervald-Fr 12. Je vous ai suivis attentivement, et voici, pas un de vous n'a convaincu Job, pas un n'a

zurechtweise oder seiner Rede antworte.

RV'1862 12. Y aun os he considerado, y he aquí, que no hay de vosotros quien redarguya a Job, y responda a sus razones.

PL1881 12. I przypatrywałem się wam, a oto żaden z was Ijoba przekonać nie mógł; i nie masz między wami, ktoby odpowiedział słowom jego.

RuSV1876 12 Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.

FI33/38 13. Älkää sanoko: 'Meitä vastassa on ilmetty viisaus, vain Jumala voi hänet torjua, ei ihminen.'

CPR1642 13. Mitämax te sanotte: me olemma löynnet taidon että Jumala on hänen hyljännyt ja ei yxikän muu.

MLV19 13 Beware lest you* say, We have found wisdom. God may vanquish him, not man.

Dk1871 13. at I ikke skulde sige: Vi have fundet Visdom; Gud, men ikke et Menneske, kan

répondu à ses paroles.

SVV1770 12 Als ik nu acht op u gegeven heb, ziet, er is niemand, die Job overreedde, die uit ulieden zijn redenen beantwoordde;

Karoli1908Hu 12. Igen ügyeltem reátok és ímé, Jóbot egyikőtök sem czáfolá meg, sem beszédére [5†] meg nem felelt.

БКуліш 12. Пильно дивився на вас, та ось нї один із вас не спромігся доказати провину Йову, ба вже й перестали відповідати на слова його.

Biblia1776 13. Ettette sanoisi: me olemme löytäneet taidon; että Jumala on hänen hyljännyt, ja ei yksikään muu.

KJV 13. Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

KXII 13. I mågen tilläfventyrs säga: Vi hafve drabbat på vishetena, att Gud hafver

fælde ham.

PR1739 13. Et teie wahhest ei ütle: Meie olleme tarkust leidnud: Jummal lükkab tedda mahha, ei mitte innimenne.

Luther1912 13. Sagt nur nicht: "Wir haben Weisheit getroffen; Gott muß ihn schlagen, kein Mensch."

RV'1862 13. Porque no digáis: Nosotros hemos hallado sabiduría: Dios le desechó, y no hombre.

PL1881 13. Ale snać rzeczecie: Znaleźliśmy mądrość; sam go Bóg przekonywa, nie człowiek.

RuSV1876 13 Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.

FI33/38 14. Minua vastaan hän ei ole todisteita tuonut, enkä käy hänelle vastaamaan teidän puheillanne.

CPR1642 14. En minä sijhen tydy engä wasta händä nijncuin te puhuitte.

MLV19 14 For he has not directed his words against me. Neither will I answer him with your*

bortkastat honom, och ingen annar.

LT 13. Nesakykite, kad atsakėte išmintingai: ‘Dievas jį įveiks, ne žmogus’.

Ostervald-Fr 13. Ne dites pas: Nous avons trouvé la sagesse! Dieu seul le mettra en fuite, et non un homme.

SVV1770 13 Opdat gij niet zegt: Wij hebben de wijsheid gevonden; God heeft hem nedergestoten, geen mens.

Karoli1908Hu 13. Ne mondjátok azt: Bölcseségre találtunk, Isten győzheti meg őt és nem ember!

БКуліш 13. Не говоріте: ми знайшли мудрість у йому, й хиба Бог опрокине його, а не чоловік.

Biblia1776 14. Sillä ei hän ole minua vastaan puhunut, enkä minä vastaa häntä niinkuin te puhuitte.

KJV 14. Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with

speeches.

your speeches.

Dk1871 14. Men imod mig har han ikke stillet sin Tale, og med eders Ord vil jeg ikke give ham Svar.

KXII 14. Det talet gör mig icke fyllest; jag vill intet svara honom, efter som I taladen.

PR1739 14. Ja temma ei olle mitte könnet minno wasto seädnud; sepärrast ei tahha ma ka teie sannadega temmale kosta.

LT 14. Jis nesikreipė savo žodžiais į mane, ir aš jam neatsakysiu jūsų žodžiais.

Luther1912 14. Gegen mich hat er seine Worte nicht gerichtet, und mit euren Reden will ich ihm nicht antworten.

Ostervald-Fr 14. Il n'a pas dirigé ses discours contre moi, et je ne lui répondrai pas à votre manière.

RV'1862 14. Ni tampoco Job enderezó a mi sus palabras, ni yo le responderé con vuestras razones.

SVV1770 14 Nu heeft hij tegen mij geen woorden gericht, en met ulieder woorden zal ik hem niet beantwoorden.

PL1881 14. Aczci się Ijob nie zemną wdał w rzecz, a ja mu też nie waszemi słowy odpowiem.

Karoli1908Hu 14. Mivel én ellenem nem intézett beszédet, nem is a ti beszédeitekkel válaszolok hát néki.

RuSV1876 14 Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.

БКуліш 14. От же, коли б він обертав слова свої до мене, я б не по вашому вмів на його річ відказати.

FI33/38 15. He ovat kauhistuneet, eivät enää vastaa; sanat puuttuvat heiltä.

Biblia1776 15. He pelkäävät, ja ei taida silleen mitään vastata, eikä mitään puhua.

CPR1642 15. He pelkäwät ja ei taida sillen mitän wastata eikä mitän puhua.

MLV19 15 They are amazed, they answer no more. They have not a word to say.

Dk1871 15. De ere blevne forskrækkede, de kunne ikke svare mere, borte ere Ordene for dem.

PR1739 15. Nemmad on ärraehmatand, ei nemmad kosta ennam, need könned on nende käest ärrasanud.

Luther1912 15. Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten; sie können nicht mehr reden.

RV'1862 15. Espantáronse, no respondieron más, quitáronseles las hablas.

PL1881 15. Polękali się, nie odpowiadają dalej; niedostaje im słów.

RuSV1876 15 Испугались, не отвечают более; перестали говорить.

FI33/38 16. Odottaisinko minä, kun he eivät puhu, kun he siinä seisovat enää vastaamatta?

CPR1642 16. Että minä olen odottanut ja ei he taida mitän puhua (sillä he waickenit ja ei wasta mitän).

KJV 15. They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

KXII 15. Ack! de uppgifvas, och kunna intet mer svara; de kunna intet mer tala.

LT 15. Jie nustebę stovi, netekę žado, nebežino, ką sakyti.

Ostervald-Fr 15. Ils sont consternés! Ils ne répondent plus! On leur a ôté l'usage de la parole!

SVV1770 15 Zij zijn ontzet, zij antwoorden niet meer; zij hebben de woorden van zich verzet.

Karoli1908Hu 15. Megzavarodának és nem feleltek többé; kifogyott belőlök a szó.

БКуліш 15. Полякались, мовчять, перестали говорити.

Biblia1776 16. Että minä olen odottanut, ja ei he taida mitään puhua; vaan he vaikenivat, ja ei enää vastaa mitään.

MLV19 16 And shall I wait because they do not speak, because they stand still and answer no more?

Dk1871 16. Og jeg biede, thi de talte ikke ja, de stode der, de svarede ikke mere.

PR1739 16. Et ma ollen ootnud, kui nemmad ennam ei räkinud, sest nemmad seiswad, ei nemmad woi teps kosta:

Luther1912 16. Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still und antworten nicht mehr),

RV'1862 16. Y yo esperé, porque no hablaban: ántes pararon, y no respondieron más.

PL1881 16. Czekałemci, ale nie mówią; umilknęli, a nic więcej nie odpowiadają.

RuSV1876 16 И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,

FI33/38 17. Vastaanpa minäkin osaltani, minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

CPR1642 17. Minä wastan cuitengin osani ja osotan minun tietoni.

KJV 16. When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

KXII 16. Efter jag nu bidt hafver, och de kunna intet tala; förty de stå tyste, och svara intet mer;

LT 16. Kai aš laukiau, o jie stovėjo tylėdami ir nieko nesakė,

Ostervald-Fr 16. J'ai attendu: puisqu'ils ne parlent plus, qu'ils se tiennent là sans répondre,

SVV1770 16 Ik heb dan gewacht, maar zij spreken niet; want zij staan stil; zij antwoorden niet meer.

Karoli1908Hu 16. Vártam, de nem szóltak, csak álltak és nem feleltek többé.

БКуліш 16. А коли я жду, а вони не говорять, з'упинились і вже не відказують,

Biblia1776 17. Niin minä vastaan kuitenkin osani, ja osoitan tietoni.

MLV19 17 I also will answer my part. I also will show my opinion,

Dk1871 17. Nu vil jeg ogsaa svare for min Del, ogsaa jeg vil kundgøre min Kundskab.

PR1739 17. Siis tahhan minna ka omma ossa wastada, minna tahhan ülleskulutada, mis minnage ärratunnen.

Luther1912 17. will ich auch mein Teil antworten und will mein Wissen kundtun.

RV'1862 17. Responderé pues también yo mi parte, declararé también yo mi opinión:

PL1881 17. Odpowiem ja też z mej strony; oznajmię ja też zdanie swoje.

RuSV1876 17 то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,

FI33/38 18. Sillä minä olen sanoja täynnä, henki rinnassani ahdistaa minua.

CPR1642 18. Sillä minä olen nijn täynnä sanoja että minun hengen ahdista minun wadzani.

KJV 17. I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

KXII 17. Vill jag dock svara min part, och bevisa mina konst;

LT 17. aš nusprendžiau atsakyti ir pareikšti savo nuomonę.

Ostervald-Fr 17. Je répondrai, moi aussi, pour ma part; je dirai mon avis, moi aussi;

SVV1770 17 Ik zal mijn deel ook antwoorden, ik zal mijn gevoelen ook vertonen.

Karoli1908Hu 17. Hadd feleljek hát én is magamért, hadd tudassam én is véleményemet!

БКуліш 17. То я відкажу й виявлю мою думку.

Biblia1776 18. Sillä minä olen niin täynnä sanoja, että minun henkeni ahdistaa minun vatsaani.

MLV19 18 for I am full of words. The spirit within me compels me.

KJV 18. For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

Dk1871 18. Thi jeg er fuld af Taler; Aanden i mit Indre trænger paa.

KXII 18. Ty jag är så full med ordom, att min ande ängslas i minom buk.

PR1739 18. Sest ma ollen sanno täis, se waim mo ihhus teeb mulle kitsast kätte.

LT 18. Aš turiu žodžių pakankamai, o dvasia mane ragina.

Luther1912 18. Denn ich bin der Reden so voll, daß mich der Odem in meinem Innern ängstet.

Ostervald-Fr 18. Car je suis rempli de discours; l'esprit qui est en mon sein me presse.

RV'1862 18. Porque estoy lleno de palabras: y el espíritu de mi vientre me constriñe.

SVV1770 18 Want ik ben der woorden vol; de geest mijns buiks benauwt mij.

PL1881 18. Bom pełen słów; ciasno we mnie duchowi żywota mego.

Karoli1908Hu 18. Mert tele vagyok beszéddel; unszolgat engem a bennem levő lélek.

RuSV1876 18 ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.

БКуліш 18. Повен я слова, й дух мій в менї розпирає мене.

FI33/38 19. Katso, minun rintani on kuin viini, jolle ei reikää avata, se on pakahtumaisillaan niinkuin nuorella viinillä täytetyt leilit.

Biblia1776 19. Katso, minun vatsani on niinkuin viina, jonka henki ei avattu ole, joka uudet leilit särkee.

CPR1642 19. Cadzo minun wadzan on nijncuin wijna ilman hengetä joca udet leilit särke.

MLV19 19 Behold, my breast is as wine which has no vent. Like new wine-skins it is ready to burst.

KJV 19. Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

Dk1871 19. Se, mit Indre er som Vin, for hvilken der ikke er aabnet, det maa sprænges som nye Læderflasker.

PR1739 19. Wata, mo ihho on kui wiin, mis ep olle lahti tehtud, se aiab ennast löhki, kui ued nahkastjad.

Luther1912 19. Siehe, mein Inneres ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Schläuche zerreißt.

RV'1862 19. De cierto mi vientre es como el vino que no tiene respiradero, y se rompe como odres nuevos.

PL1881 19. Oto żywot mój jest jako moszcz bez oddechu, a jako beczka nowa rozpękłby się.

RuSV1876 19 Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.

FI33/38 20. Tahdon puhua, saadakseni helpotusta, avata huuleni ja vastata.

CPR1642 20. Minun täyty puhua että minä saisin

KXII 19. Si, min buk är såsom must, dem tilltäppt är, hvilken ny fat sönderslår.

LT 19. Mano pilvas kaip vynas, nerandąs išėjimo, plėšantis naujas odines.

Ostervald-Fr 19. Voici, mon sein est comme un vin sans issue, il va éclater comme des outres neuves.

SVV1770 19 Ziet, mijn buik is als de wijn, die niet geopend is; gelijk nieuwe lederen zakken zou hij bersten.

Karoli1908Hu 19. Ímé, bensőm olyan, mint az új bor, a melynek nyílása nincsen; miként az új tömlők, csaknem szétszakad.

БКуліш 19. Справдї, нутро моє, як молоде вино в зачиненій посудинї: воно готове розпукнутись, неначе міх новий.

Biblia1776 20. Minun täytyy puhua, että minä saisin henkeni vetää: minun täytyy avata huuleni ja vastata.

hengeni wetä minun täyty awata huuleni ja wastata.

MLV19 20 I will speak that I may be refreshed. I will open my lips and answer.

KJV 20. I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

Dk1871 20. Jeg maa tale, at jeg kan faa Luft, jeg maa oplade mine Læber og svare.

KXII 20. Jag måste tala, att jag må få andas; jag måste upplycka mina läppar och svara.

PR1739 20. Ma pean räkima, et ma ennesele hinge saan, ma pean om̃ad uled lahtiteggema ja wastama.

LT 20. Aš turiu kalbėti, kad man būtų lengviau; praversiu savo lūpas ir atsakysiu.

Luther1912 20. Ich muß reden, daß ich mir Luft mache; ich muß meine Lippen auftun und antworten.

Ostervald-Fr 20. Je parlerai donc et je me soulagerai, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.

RV'1862 20. Hablaré pues, y repiraré: abriré mis labios, y responderé.

SVV1770 20 Ik zal spreken, opdat ik voor mij lucht krijge; ik zal mijn lippen openen, en zal antwoorden.

PL1881 20. Będę tedy mówił, a wytchnę sobie; otworzę wargi swe, i odpowiem.

Karoli1908Hu 20. Szólok tehát, hogy levegőhöz jussak; felnyitom ajkaimat, és felelek.

RuSV1876 20 Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.

БКуліш 20. Виговорюсь; стане менї легче; відчиню уста мої й відкажу.

FI33/38 21. En pidä kenenkään puolta enkä ketään ihmistä imartele.

Biblia1776 21. En minä muotoa katso, enkä ihmisen mielen perään puhu.

CPR1642 21. En minä muoto cadzo engä ihmisen mielen

perän puhu.

MLV19 21 Do not let me, I beseech you*, respect any man's person. Neither will I give flattering titles to any man.

KJV 21. Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

Dk1871 21. Ikke vil jeg anse nogens Person, og jeg vil ikke smigre for noget Menneske;

KXII 21. Jag vill på ingens person se, och ingo mennisko till vilja tala;

PR1739 21. Ei ma nüüd tahha ühhestki luggu piddada, egga lianimmega ennast nimmetada innimeste järrele.

LT 21. Nebūsiu šališkas ir niekam nepataikausiu.

Luther1912 21. Ich will niemands Person ansehen und will keinem Menschen schmeicheln.

Ostervald-Fr 21. Qu'il ne m'arrive pas d'être partial, et de flatter qui que ce soit.

RV'1862 21. No haré ahora acepción de personas, ni usaré con hombre de lisongeros títulos.

SVV1770 21 Och, dat ik niemands aangezicht aanneme, en tot den mens geen bijnamen gebruike!

PL1881 21. Nie będę teraz miał względu na żadną osobę, a z człowiekiem bez tytułów mówić będę.

Karoli1908Hu 21. Nem leszek személyválogató senki iránt; nem hizelkedem egy embernek sem;

RuSV1876 21 На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,

БКуліш 21. Не дивити мусь на лице чоловіка й ніякому чоловікові лестити не буду,

FI33/38 22. Sillä en osaa imarrella; silloin Luojani ottaisi minut kohta pois.

Biblia1776 22. Sillä en minä tiedä (jos minä niin teen), että minun Luojani tempaa äkisti minun pois.

CPR1642 22. Sillä en minä tiedä (jos minä nijn teen) että minun luojan temma äkist minun pois.

MLV19 22 For I do not know to give flattering titles, (else) my maker would soon take me away.

KJV 22. For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Dk1871 22. thi jeg forstaar ikke at smigre; lettelig vilde min Skaber rive mig bort.

KXII 22. Förty jag vet icke, om jag så gjorde, om min skapare innan en kort tid mig borttagandes vorde.

PR1739 22. Sest minna ei tea mitte, kui ma ennast sure niḿega nenda nimmetaksin, ehk se, kes mind teinud, wöttab mind ärra ürrikesse aia pärrast.

LT 22. Jei pataikaučiau, mano Kūrėjas greitai pašalintų mane’‘.

Luther1912 22. Denn ich weiß nicht zu schmeicheln; leicht würde mich sonst mein Schöpfer dahinraffen.

Ostervald-Fr 22. Car je ne sais pas flatter: mon créateur ne m'enlèverait-il pas bientôt!

RV'1862 22. Porque no sé hablar lisonjas: de otra manera en breve me consuma mi hacedor.

SVV1770 22 Want ik weet geen bijnamen te gebruiken; in kort zou mijn Maker mij wegnemen.

PL1881 22. Bo nie umiem tytułować, by mię w rychle nie porwał stworzyciel mój.

Karoli1908Hu 22. Mert én hizelkedni nem tudok; könnyen elszólíthatna [6†] engem a teremtőm!

RuSV1876 22 потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.

БКуліш 22. Лестити бо я не вмію, нехай би й зараз убив мене Творець мій!

33 luku

Elihun ensimmäisen puheen jatkoa: Job on väärässä väittäessään Jumalan kohtelevan häntä, viatonta ihmistä, vihollisenaan; Jumala tarkoittaa ihmisen parasta, tahtoo kasvattaa häntä ja pelastaa hänet.

FI33/38 1. Mutta kuule nyt, Job, minun puhettani, ja ota korviisi kaikki minun sanani.

CPR1642 1. CUule sijs Hiob minun puhettani ja ota waari caikista minun sanoistani.

Biblia1776 1. Kuule siis, Job, minun puhettani, ja ota vaari kaikista sanoistani!

MLV19 1 However, Job, I beseech you, hear my speech and listen to all my words.

KJV 1. Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

Dk1871 1. Og Job, hør dog nu min Tale, og vend dine Øren til alle mine Ord!

PR1739 1. Et kule nüüd agga Iob, mo könned, ja pañe keik mo sannad tähhele.

KXII 1. Hör dock, Job, mitt tal, och gif akt på all min ord.

LT 1. ‘‘Jobai, klausyk mano žodžių ir juos įsidėmėk.

Luther1912 1. Höre doch, Hiob, meine Rede und merke auf alle meine Worte!

RV'1862 1. POR tanto oye ahora, Job, mis razones, y escucha todas mis palabras.

Ostervald-Fr 1. Mais toi, ô Job, écoute mes discours, et prête l'oreille à toutes mes paroles.

SVV1770 1 En gewisselijk, o Job! hoor toch mijn redenen, en neem al mijn woorden ter ore.

PL1881 1. A przetoż, Ijobie! słuchaj proszę mów

Karoli1908H 1. No azért halld meg csak Jób az én

moich, a wszystkie słowa moje przyjmij w uszy.

RuSV1876 1 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

FI33/38 2. Katso, minä olen avannut suuni, kieleni puhuu suulakeni alla.

CPR1642 2. Cadzo minä awan minun suuni ja minun kielen puhu minun suusani.

MLV19 2 Behold now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.

Dk1871 2. Se nu, jeg har opladt min Mund, min Tunge taler allerede ved min Gane.

PR1739 2. Wata, nüüd ma ollen omma suud lahti teinud, mo keel rägib mo su-lae alt.

Luther1912 2. Siehe, ich tue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.

RV'1862 2. He aquí, ahora yo abriré mi boca, y mi lengua hablará en mi garganta.

PL1881 2. Oto teraz otworzę usta moje, a język mój będzie mówił w podniebieniu mojem.

u szavaimat, és vedd füledbe minden beszédemet!

БКуліш 1. Ітак, слухай, Йове, мови моєї і вважай на кожне слово моє!

Biblia1776 2. Katso, minä avaan suuni, ja kieleni puhuu minun suussani.

KJV 2. Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

KXII 2. Si, jag låter min mun upp, och min tunga skall tala i minom mun;

LT 2. Atvėriau burną, ir mano liežuvis prabilo.

Ostervald-Fr 2. Voici, j'ouvre la bouche, ma langue parle en mon palais.

SVV1770 2 Zie nu, ik heb mijn mond opengedaan; mijn tong spreekt onder mijn gehemelte.

Karoli1908Hu 2. Ímé, megnyitom már az én szájamat, és a beszéd nyelvem alatt van már.

RuSV1876 2 Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

БКуліш 2. Ось, я одверзаю уста мої, язик мій промовляє з гортані моєї.

FI33/38 3. Vilpittömästä sydämestä lähtevät sanani; mitä tietävät, sen huuleni suoraan sanovat.

Biblia1776 3. Minun sydämeni puhuu oikeuden, ja minun huuleni sanoo puhtaan ymmärryksen.

CPR1642 3. Minun sydämen puhu oikeuden ja minun huuleni sano puhtan ymmärryxen.

MLV19 3 My words (will utter) the uprightness of my heart and what my lips know they will speak sincerely.

KJV 3. My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

Dk1871 3. Mine Taler skulle udsige mit Hjertes Oprigtighed, og mine Læber skulle udtale rent det, som jeg ved.

KXII 3. Mitt hjerta skall tala rätt, och mine läppar skola säga ett rent förstånd.

PR1739 3. Mo sannad tullewad mo öiglasest süddamest, ja mo uled peawad sedda, mis ma ärratunnen, selgeste räkima.

LT 3. Mano žodžiai eis iš neklastingos širdies; mano lūpos kalbės tyrą pažinimą.

Luther1912 3. Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.

Ostervald-Fr 3. Mes paroles exprimeront la droiture de mon cœur; mes lèvres diront franchement ce que je sais.

RV'1862 3. Mis razones declararán la rectitud de mi corazón, y mis labios hablarán pura sabiduría.

SVV1770 3 Mijn redenen zullen de oprechtigheid mijns harten, en de wetenschap mijner lippen, wat zuiver is, uitspreken.

PL1881 3. Szczerością serca mego będą słowa moje, a czyste zdania wargi moje mówić będą.

RuSV1876 3 Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

Karoli1908Hu 3. Igaz szívből származnak beszédeim, tiszta tudományt hirdetnek ajkaim.

БКуліш 3. Слова мої з щирого серця, а уста мої возглаголють чисті думки.

FI33/38 4. Jumalan henki on minut luonut, ja Kaikkivaltiaan henkäys elävöittää minut.

CPR1642 4. Jumalan hengi on tehnyt minun ja Caickiwaldian hengi on minulle andanut elämän.

Biblia1776 4. Jumalan henki on tehnyt minun, ja Kaikkivaltiaan henki on minulle antanut elämän.

MLV19 4 The Spirit of God has made me and the breath of the Almighty gives me life.

KJV 4. The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

Dk1871 4. Guds Aand har skabt mig, og den Almægtiges Aande gør mig levende.

PR1739 4. Jummala waim on mind teinud, ja selle Keigewäggewama öhk on mulle ello annud.

KXII 4. Guds Ande hafver gjort mig, och dens Allsmägtigas Ande hafver gifvit mig lif.

LT 4. Dievo Dvasia mane sukūrė, Visagalis įkvėpė man gyvybę.

Luther1912 4. Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben.

RV'1862 4. El Espíritu de Dios me hizo, y la inspiración del Omnipotente me dió vida.

Ostervald-Fr 4. C'est l'Esprit de Dieu qui m'a fait; c'est le souffle du Tout-Puissant qui m'a donné la vie.

SVV1770 4 De Geest Gods heeft mij gemaakt, en de adem des Almachtigen heeft mij levend gemaakt.

PL1881 4. Duch Boży uczynił mię, a tchnienie Wszechmocnego ożywiło mię.

RuSV1876 4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

FI33/38 5. Vastaa minulle, jos taidat; varustaudu minua vastaan, nouse taisteluun.

CPR1642 5. Jos taidat nijn wasta minua ja tule minun eteeni.

MLV19 5 If you can, answer you me. Set (your words) in order before me. Stand forth.

Dk1871 5. Dersom du kan, saa giv mig Svar; rust dig for mit Ansigt og fremstil dig!

PR1739 5. Kui sa woid, siis wasta mulle, sea wastust mo wasto, jä seisma.

Luther1912 5. Kannst du, so antworte mir; rüste dich gegen mich und stelle dich.

RV'1862 5. Si pudieres, respóndeme: dispon, está delante de mí.

Karoli1908Hu 4. Az Istennek lelke teremtett engem, és a Mindenhatónak lehellete adott nékem életet.

БКуліш 4. Дух Божий создав мене, й Вседержитель надихав життєм.

Biblia1776 5. Jos taidat, niin vastaa minua; valmista itses, ja tule minun eteeni.

KJV 5. If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

KXII 5. Kan du, så svara mig; kom fram jemte mig.

LT 5. Atsakyk man, jei gali, parink tinkamus žodžius ir ginkis.

Ostervald-Fr 5. Si tu le peux, réponds-moi; résiste-moi en face, et tiens-toi bien.

SVV1770 5 Zo gij kunt, antwoord mij; schik u voor mijn aangezicht, stel u.

PL1881 5. Możeszli, odpowiedz mi; sporządź się, a staó przeciwko mnie.

RuSV1876 5 Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.

Karoli1908Hu 5. Ha tudsz, czáfolj meg; készülj fel ellenem és állj elő!

БКуліш 5. Коли маєш снагу, - відказуй менї й стань проти мене.

FI33/38 6. Katso, Jumalan edessä minä olen samanlainen kuin sinä: hyppysellinen savea olen minäkin.

CPR1642 6. Cadzo minä olen Jumalan oma nijncuin sinäkin ja sawesta olen minä myös tehty.

Biblia1776 6. Katso, minä olen Jumalan oma niinkuin sinäkin, ja savesta olen minä myös tehty.

MLV19 6 Behold, I am toward God even as you are. I also am formed out of the clay.

KJV 6. Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

Dk1871 6. Se jeg er ligesom du over for Gud, ogsaa jeg er dannet af Ler.

PR1739 6. Wata, ma ollen Jummala pärralt, nenda kui sinna, souest ollen minna ka woetud.

KXII 6. Si, jag hörer Gudi till, såsom du säger, och utaf jord är jag också gjord.

LT 6. Štai pagal tavo norą aš esu vietoje Dievo; padarytas iš molio, kaip ir tu.

Luther1912 6. Siehe, ich bin Gottes ebensowohl als du, und aus Lehm bin ich auch gemacht.

RV'1862 6. Héme aquí a mí en lugar de Dios, conforme a tu dicho: de lodo soy yo también formado.

Ostervald-Fr 6. Voici, je suis ton égal devant Dieu; j'ai été tiré de la boue, moi aussi.

SVV1770 6 Zie, ik ben Godes, gelijk gij; uit het leem ben ik ook afgesneden.

PL1881 6. Oto ja według słów twoich odpowiem ci za

Karoli1908H 6. Ímé, én szintúgy Istené vagyok, mint te;

Boga, chociażem ja też z błota utworzony.

RuSV1876 6 Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

FI33/38 7. Katso, ei käy minusta kauhu, joka sinut peljästyttää, eikä minun painoni ole raskaana ylläsi.

CPR1642 7. Ei sinun tarwita hämmästymän minua ja minun käten ei ole sinulle rascas.

MLV19 7 Behold, my terror will not make you afraid, nor will my pressure be heavy upon you.

Dk1871 7. Se, Rædsel for mig skal ikke forfærde dig, og intet Tryk fra mig skal være svart over dig.

PR1739 7. Wata, hirmutus mo pärrast ei pea sulle mitte hirmo teggema, ja minno kässi ei pea so peäl mitte raske ollema.

Luther1912 7. Siehe, du darfst vor mir nicht erschrecken, und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein.

RV'1862 7. He aquí que mi terror no te espantará, ni mi mano se agravará sobre tí.

u sárból [1†] formáltattam én is.

БКуліш 6. Ось я, по твому бажанню, стаю замість Бога. Та й я утворений з глини;

Biblia1776 7. Katso, ei sinun tarvitse hämmästyä minua, ja minun käteni ei ole sinulle raskas.

KJV 7. Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

KXII 7. Dock du torf icke förfäras för mig, och min hand skall icke vara dig för svår.

LT 7. Aš tavęs negaliu išgąsdinti ir mano ranka neprislėgs tavęs.

Ostervald-Fr 7. Voici, ma terreur ne te troublera point, et ma majesté ne pèsera pas sur toi.

SVV1770 7 Zie, mijn verschrikking zal u niet beroeren, en mijn hand zal over u niet zwaar zijn.

PL1881 7. Oto strach mój nie zatrwoży cię, a ręka moja nie obciąży cię.

RuSV1876 7 поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.

Karoli1908Hu 7. Ímé, a tőlem való félelem meg ne háborítson; kezem nem lészen súlyos rajtad.

БКуліш 7. Тим ти не маєш чого зворушуватись через мене, та й рука моя не буде важка про тебе.

FI33/38 8. Mutta sinä olet sanonut korvieni kuullen, minä olen kuullut sinun sanojesi äänen:

CPR1642 8. SInä olet puhunut minun corwaini cuulden sinun ändäs täyty minun cuulla.

Biblia1776 8. Sinä olet puhunut minun korvaini kuullen: sinun ääntäs täytyy minun kuulla:

MLV19 8 Surely you have spoken in my hearing and I have heard the voice of (your) words, (saying),

KJV 8. Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

Dk1871 8. Men du sagde for mine Øren, og jeg hørte Talen, som lød:

PR1739 8. Töeste sa olled mo körwade ette üttelnud, ja ma kuulsin nende sannade heält:

KXII 8. Du hafver talat för min öron; dins ords röst måste jag höra.

LT 8. Ką tu sakei, aš girdėjau, klausiausi tavo žodžių:

Luther1912 8. Du hast geredet vor meinen Ohren; die Stimme deiner Reden mußte ich hören:

RV'1862 8. De cierto tú dijiste a mis oidos, y yo oí la voz de tus palabras:

Ostervald-Fr 8. Vraiment, tu as dit à mes oreilles, et j'ai entendu le son de tes paroles:

SVV1770 8 Zeker, gij hebt gezegd voor mijn oren, en ik heb de stem der woorden gehoord;

PL1881 8. A wszakżeś rzekł w uszy moje, i słyszałem

Karoli1908H 8. Csak az imént mondtad fülem hallatára,

głos słów moich.

RuSV1876 8 Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

FI33/38 9. Puhdas minä olen, rikoksesta vapaa; olen viaton, eikä minussa ole vääryyttä.

CPR1642 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta wiatoin ja synnitöin.

MLV19 9 I am clean, without transgression. I am innocent, neither is there iniquity in me.

Dk1871 9. Jeg er ren, uden Overtrædelse, jeg er skyldfri, og der er ingen Misgerning hos mig.

PR1739 9. Ma ollen selge ilma ülleastmisseta; ma ollen puhhas ja üllekohhut polle mul.

Luther1912 9. "Ich bin rein, ohne Missetat, unschuldig und habe keine Sünde;

RV'1862 9. Yo soy limpio, y sin rebelión: yo soy inocente, y no hay maldad en mí;

PL1881 9. Czystym ja bez przestępstwa; niewinnym ja, i nie masz we mnie nieprawości.

RuSV1876 9 чист я, без порока, невинен я, и нет во

u hallottam a beszédnek hangját:

БКуліш 8. Ти говорив в уші мої, й я чув голос слів:

Biblia1776 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta, viatoin ja synnitöin.

KJV 9. I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

KXII 9. Jag är ren och utan all last, oskyldig, och hafver ingen synd.

LT 9. ‘Aš esu tyras, be nuodėmės, esu nenusikaltęs ir nėra manyje neteisybės.

Ostervald-Fr 9. Je suis pur, sans péché; je suis net, et il n'y a point d'iniquité en moi.

SVV1770 9 Ik ben rein, zonder overtreding; ik ben zuiver, en heb geen misdaad.

Karoli1908Hu 9. Tiszta vagyok, fogyatkozás nélkül: mocsoktalan vagyok, bűn nincsen bennem.

БКуліш 9. Чист я, не маю гріха, провини в мене

мне неправды;

немає, анї неправди.

FI33/38 10. Katso, hän keksii vihan syitä minua vastaan, hän pitää minua vihollisenansa;

Biblia1776 10. Katso, hän on löytänyt syyn minua vastaan, sentähden pitää hän minun vihollisenansa.

CPR1642 10. Cadzo hän on löynnyt syyn minua wastan sentähden pitä hän minun wiholisnans.

MLV19 10 (You say,) Behold, he finds occasions against me. He counts me for his enemy.

KJV 10. Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

Dk1871 10. Se, han har fundet paa Fjendtligheder imod mig, han agter mig for sin Modstander;

KXII 10. Si, han hafver funnit en sak emot mig, derföre håller han mig för sin fienda;

PR1739 10. Wata, leiab Ta ärratagganemisi mo jurest, siis arwab ta mind ommaks waenlasseks.

LT 10. Jis kaltina mane, laiko mane savo priešu.

Luther1912 18. 33. 10. siehe, er hat eine Sache gegen mich gefunden, er achtet mich für einen Feind;

Ostervald-Fr 10. Voici, Dieu me cherche querelle, il me tient pour son ennemi;

RV'1862 10. He aquí que él buscó achaques contra mí, y me tiene por su enemigo;

SVV1770 10 Zie, Hij vindt oorzaken tegen mij, Hij houdt mij voor Zijn vijand.

PL1881 10. Oto znajduje Bóg przyczyny przeciwko mnie, a poczytuje mię za nieprzyjaciela swego.

Karoli1908Hu 10. Ímé, vádakat talál ki ellenem, ellenségének tart engem!

RuSV1876 10 а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

БКуліш 10. Він же найшов вину на мене й має мене за ворога свого;

FI33/38 11. hän panee minun jalkani jalkapuuhun, vartioitsee kaikkia minun polkujani.'

CPR1642 11. Hän on pannut minun jalcani jalcapuuhun ja kätkenyt caicki minun tieni.

Biblia1776 11. Hän on pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja kätkenyt minun tieni.

MLV19 11 He puts my feet in the stocks. He marks all my paths.

KJV 11. He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

Dk1871 11. han har lagt mine Fødder i Stok, han tager Vare paa alle mine Stier.

PR1739 11. Ta panneb mo jallad pakko, ja panneb keik mo tee-raad tähhele.

KXII 11. Han hafver satt min fot i stocken, och förvarat alla mina vägar.

LT 11. Jis įtvėrė mano kojas į šiekštą, seka visus mano žingsnius’.

Luther1912 18. 33. 11. er hat meinen Fuß in den Stock gelegt und hat acht auf alle meine Wege."

RV'1862 11. Puso mis piés en el cepo, y guardó todas mis sendas.

Ostervald-Fr 11. Il met mes pieds dans les ceps, il surveille tous mes mouvements.

SVV1770 11 Hij legt mijn voeten in den stok; Hij neemt al mijn paden waar.

PL1881 11. Podaje w okowy nogi moje, a podstrzega wszystkich ścieżek moich.

RuSV1876 11 поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.

Karoli1908Hu 11. Békóba veti lábaimat, és őrzi minden ösvényemet.

БКуліш 11. Ноги мої в кайдани закував і всї стежки мої назирає.

FI33/38 12. Katso, siinä et ole oikeassa — niin minä

Biblia1776 12. Katso, juuri siitä minä päätän, ettes ole

vastaan sinulle — sillä Jumala on suurempi kuin ihminen.

CPR1642 12. Cadzo juuri sijtä minä suljen ettes ole hurscas: sillä Jumala on suurembi cuin yxikän ihminen.

MLV19 12 Behold, I will answer you. In this you are not just, for God is greater than man.

Dk1871 12. Se, heri har du ikke Ret! jeg vil svare dig; thi Gud er for høj for et Menneske.

PR1739 12. Wata, seeb se on: Ei sa polle mitte öige, wastan ma sulle: sest Jummal on ennam kui waene innimenne.

Luther1912 12. Siehe, darin hast du nicht recht, muß ich dir antworten; denn Gott ist mehr als ein Mensch.

RV'1862 12. He aquí en esto no has hablado justamente: responderte he, que mayor es Dios que el hombre.

PL1881 12. Otości na to tak odpowiadam: W tem nie jesteś sprawiedliwy; bo większy jest Bóg, niż człowiek.

hurskas; sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.

KJV 12. Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

KXII 12. Si, rätt derutaf besluter jag emot dig, att du icke äst rättfärdig; ty Gud är mer än en menniska.

LT 12. Štai čia tu klysti, nes Dievas yra didesnis už žmogų.

Ostervald-Fr 12. Voici, en cela, tu n'as pas été juste, te répondrai-je; car Dieu est plus grand que l'homme.

SVV1770 12 Zie, hierin zijt gij niet rechtvaardig, antwoord ik u; want God is meerder dan een mens.

Karoli1908Hu 12. Ímé, ebben nincsen igazad — azt felelem néked — mert nagyobb az Isten az embernél!

RuSV1876 12 Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.

БКуліш 12. От і неправ єси в тому, відказую я тобі, бо Бог висше людини.

FI33/38 13. Miksi olet riidellyt häntä vastaan, jos hän ei vastaa kaikkiin ihmisen sanoihin?

Biblia1776 13. Miksis riitelet hänen kanssansa, ettei hän tee sinulle lukua kaikista töistänsä?

CPR1642 13. Mixis rijtelet hänen cansans ettei hän tee sinulle lucua caikista hänen töistäns.

MLV19 13 Why do you strive against him because he does not give account of any of his matters?

KJV 13. Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

Dk1871 13. Hvorfor har du trættet med ham, fordi han ikke gør dig Regnskab for nogen af sine Gerninger?

KXII 13. Hvi vill du träta med honom, att han icke gör dig räkenskap på allt det han gör?

PR1739 13. Mikspärrast olled sa temma wasto kowwaste waidelnud? sest temma ei wasta mitte keige omma asjade pärrast.

LT 13. Kodėl tu ginčijiesi su Juo? Jis neatsiskaito už jokius savo darbus.

Luther1912 13. Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Tuns?

Ostervald-Fr 13. Pourquoi as-tu plaidé contre lui? Il ne rend pas compte de ce qu'il fait.

RV'1862 13. ¿Por qué tomaste pleito contra él? porque él no dirá todas sus palabras.

SVV1770 13 Waarom hebt gij tegen Hem getwist? Want Hij antwoordt niet van al Zijn daden.

PL1881 13. Przeczże się z nim spierasz, żeć wszystkich spraw swoich nie objawia?

Karoli1908Hu 13. Miért perelsz vele? Azért, hogy egyetlen beszédedre sem felelt?

RuSV1876 13 Для чего тебе состязаться с Ним? Он не

БКуліш 13. Що тобі спорити з ним? та ж він не

дает отчета ни в каких делах Своих.

FI33/38 14. Sillä Jumala puhuu tavalla ja puhuu toisella; sitä vain ei huomata.

CPR1642 14. Jos Jumala wihdoin jotakin käske ei hän sitä jälist ajattele.

MLV19 14 For God speaks once, yes twice, (though man) does not regard it.

Dk1871 14. Men Gud taler een Gang og anden Gang; man agter ikke derpaa.

PR1739 14. Sest Jummal rägib ükskord, ja ei wata sedda mitte teistkorda järrele.

Luther1912 14. Denn in einer Weise redet Gott und wieder in einer anderen, nur achtet man's nicht.

RV'1862 14. Ántes en una o en dos maneras hablará Dios al que no ve.

PL1881 14. Wszak Bóg mówi i raz i drugi, a człowiek tego nie uważa.

RuSV1876 14 Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

здає справи з ніякого діла свого.

Biblia1776 14. Jos Jumala vihdoin jotakin käskee, ei hän sitä jälistä ajattele.

KJV 14. For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

KXII 14. Om Gud en gång något befaller, skall man då icke först se derefter, om det rätt är.

LT 14. Dievas kalba vienu ar kitu būdu, bet žmogus to nesupranta.

Ostervald-Fr 14. Dieu parle cependant une fois, deux fois, mais on n'y prend pas garde;

SVV1770 14 Maar God spreekt eens of tweemaal; doch men let niet daarop.

Karoli1908Hu 14. Hiszen szól az Isten egyszer vagy kétszer is, de nem ügyelnek rá!

БКуліш 14. Бог скаже раз, а коли на те не вважають, ще й другий раз.

FI33/38 15. Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he nukkuvat vuoteillansa,

CPR1642 15. Unesa yöllä cosca uni tule ihmisen päälle cosca he macawat wuotesa/

Biblia1776 15. Uninäössä yöllä, kuin uni tulee ihmisten päälle, kuin he makaavat vuoteessa,

MLV19 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falls upon men, in slumbering upon the bed.

KJV 15. In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

Dk1871 15. I Drøm, i Syn om Natten, naar den dybe Søvn falder paa F'olk, naar de slumre paa Sengen,

PR1739 15. Unnenäus ehk näggemisses öse, kui raske uñi iñimeste peäle tulleb, tukkumisses wodi peäl:

KXII 15. Uti synenes dröm om nattene, när sömnen faller uppå menniskorna, när de sofva på sängene;

LT 15. Sapne, nakties regėjime, kai žmonės giliai įmigę ar snaudžia ant lovos,

Luther1912 15. Im Traum, im Nachtgesicht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette,

RV'1862 15. Por sueño de visión nocturna, cuando el sueño cae sobre los hombres, cuando se adormecen sobre el lecho;

Ostervald-Fr 15. En songe, par des visions nocturnes, quand le sommeil tombe sur les humains, pendant qu'ils dorment sur leur couche;

SVV1770 15 In den droom, door het gezicht des nachts, als een diepe slaap op de lieden valt, in de sluimering op het leger;

PL1881 15. We śnie w widzeniu nocnem, gdy twardy sen przypada na ludzie gdy śpią na łożu:

Karoli1908Hu 15. Álomban, éjjeli látomásban, mikor mély álom száll az emberre, és mikor

ágyasházokban szenderegnek;

RuSV1876 15 во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

БКуліш 15. У снї, в нічному видиві, коли сон находить на людей, коли дрімаємо на ложі,

FI33/38 16. silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän saamansa kurituksen,

Biblia1776 16. Silloin hän ilmoittaa ihmisten korviin, ja vahvistaa sen heidän nuhtelemisellansa,

CPR1642 16. Awaja hän ihmisen corwat peljättä ja nuhtele heitä.

MLV19 16 Then he opens the ears of men and seals their instruction

KJV 16. Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

Dk1871 16. da aabner han Menneskenes Øren, og besegler Formaningen til dem

KXII 16. Då öppnar han menniskors öra; och förskräcker dem, och näpser dem;

PR1739 16. Siis teeb temma innimeste körwad lahti ja panneb kui pitseriga kinni nende karristust.

LT 16. Jis atidaro žmonių ausis savo įspėjimams,

Luther1912 16. da öffnet er das Ohr der Leute und schreckt sie und züchtigt sie,

Ostervald-Fr 16. Alors il ouvre l'oreille de l'homme, et il met le sceau sur ses réprimandes,

RV'1862 16. Entónces revela al oido de los hombres; y les señala su castigo;

SVV1770 16 Dan openbaart Hij het voor het oor der lieden, en Hij verzegelt hun kastijding;

PL1881 16. Tedy otwiera ucho ludzkie, a to, czem ich ćwiczy, pieczętuje,

Karoli1908Hu 16. Akkor nyitja meg az emberek fülét, és megpecsételi megintetésökkel.

RuSV1876 16 Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,

БКуліш 16. Тоді він відтулює в чоловіка ухо й втискає йому свою науку,

FI33/38 17. kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta ja varjellakseen miestä ylpeydestä,

Biblia1776 17. Kääntääksensä ihmistä aivoituksestansa, ja varjellaksensa ylpeydestä.

CPR1642 17. Kääntäxens ihmistä aiwoituxestans ja warjellaxens ylpeydest.

MLV19 17 that he may withdraw man (from his) purpose and hide pride from man.

KJV 17. That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

Dk1871 17. for at bortdrage Mennesket fra hans Idrætter og for at fjerne Hovmodet fra Manden,

KXII 17. På det han skall vända menniskona ifrån olycko, och förvara henne för öfvermod.

PR1739 17. Et innimenne kurja tööd ärrasataks, et ta innimesse körkust ärrawottaks.

LT 17. norėdamas atitraukti žmogų nuo jo poelgių ir puikybės.

Luther1912 17. daß er den Menschen von seinem Vornehmen wende und behüte ihn vor Hoffart

Ostervald-Fr 17. Afin de détourner l'homme de son œuvre, et d'éloigner de lui l'orgueil,

RV'1862 17. Para quitar al hombre de la mala obra, y apartar del varón la soberbia.

SVV1770 17 Opdat Hij den mens afwende van zijn werk, en van den man de hovaardij verberge;

PL1881 17. Aby człowieka odwiódł od złej sprawy jego, i pychę od męża aby odjął;

Karoli1908Hu 17. Hogy eltérítse az embert a rossz cselekedettől, és elrejtse a kevélységet a

férfi elől.

RuSV1876 17 чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,

БКуліш 17. Щоб впинити чоловіка від якого наміру й від гординї заховати;

FI33/38 18. säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin.

Biblia1776 18. Hän säästää hänen sieluansa turmeluksesta, ja hänen elämäänsä, ettei se miekkaan lankeaisi.

CPR1642 18. Hän säästä hänen sieluans cadotuxest ja hänen elämätäns ettei se mieckan langeis.

MLV19 18 He keeps back his soul from the pit and his life from perishing by the sword.

KJV 18. He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

Dk1871 18. for at spare hans Sjæl fra Graven og hans Liv fra at omkomme ved Sværd.

KXII 18. Han skonar hennes själ för förderf, och hans lif, att det icke skall falla i svärdet;

PR1739 18. Tem̃a kelab tem̃a hinge hukka minnemast, ja tem̃a ello, et ta wisk-odda sisse mitte ei lähhä.

LT 18. Jis saugo jo sielą nuo pražūties ir gyvybę nuo mirties.

Luther1912 18. und verschone seine Seele vor dem Verderben und sein Leben, daß es nicht ins Schwert falle.

Ostervald-Fr 18. Afin de préserver son âme de la fosse, et sa vie de l'épée.

RV'1862 18. Así detendrá su alma de corrupción, y su vida de ser pasada a cuchillo.

SVV1770 18 Dat Hij zijn ziel van het verderf afhoude; en zijn leven, dat het door het zwaard niet doorga.

PL1881 18. Aby zahamował duszę jego od dołu, a żywot jego aby na miecz nie trafił.

RuSV1876 18 чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.

Karoli1908Hu 18. Visszatartja lelkét a romlástól, és életét hogy azt fegyver ne járja át.

БКуліш 18. Щоб одвести душу його від пропастї, й життє його від убиття мечем.

FI33/38 19. Myös kuritetaan häntä tuskalla vuoteessansa, kun hänen luissaan on lakkaamaton kapina,

CPR1642 19. Ja curitta händä kiwulla wuotesans ja wäkewästi caicki hänen luuns.

Biblia1776 19. Ja kurittaa häntä kivulla vuoteessansa, ja kaikki hänen luunsa väkevällä kivulla,

MLV19 19 He also is chastened with pain upon his bed and with continual strife in his bones,

KJV 19. He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:

Dk1871 19. Han straffes ogsaa med Pine paa sit Leje og med vedholdende Uro i hans Ben,

PR1739 19. Ja tedda nomitakse wallo sees temma wodi peäl, ja keik temma lukondid kange pinaga .

KXII 19. Och näpser honom med sveda uppå hans säng, och all hans ben mägteliga;

LT 19. Žmogus baudžiamas skausmais savo lovoje, visi jo kaulai apimti stipraus skausmo.

Luther1912 19. Auch straft er ihn mit Schmerzen auf seinem Bette und alle seinen Gebeine heftig

RV'1862 19. También sobre su cama es castigado con dolor fuertemente, en todos sus huesos:

Ostervald-Fr 19. L'homme est aussi châtié par des douleurs, sur son lit, par l'agitation continuelle de ses os.

SVV1770 19 Ook wordt hij gestraft met smart op zijn leger, en de sterke menigte zijner

beenderen;

PL1881 19. Każe go też boleścią na łożu jego, a we wszystkich kościach jego ciężką niemocą.

Karoli1908Hu 19. Fájdalommal is bünteti az ő ágyasházában, és csontjainak [2†] szüntelen való háborgásával.

RuSV1876 19 Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью вовсех костях своих, –

БКуліш 19. Або наводиться він на розум хоробою на постелї своїй та тяжким болем у всїх костях своїх,

FI33/38 20. ja hänen henkensä inhoaa leipää ja hänen sielunsa herkkuruokaa.

Biblia1776 20. Ja niin toimittaa hänen kauhistumaan ruokaa, ja hänen mielensä kyylyttämään ravintoa;

CPR1642 20. Ja nijn toimitta hänen cauhistuman ruoca ja hänen mielens kyylyttämän.

MLV19 20 so that his life abhors bread and his soul dainty food.

KJV 20. So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

Dk1871 20. saa at hans Liv væmmes ved Brød og hans Sjæl ved lækker Mad;

KXII 20. Och far så med honom, att honom vämjes vid maten, och hans sjal icke hafver lust till att äta.

PR1739 20. Ja temma ello teeb, et südda tilkab leiwa wasto, ja temma hing örna roa wasto.

LT 20. Mėgstamiausio maisto jis nebegali valgyti,

Luther1912 20. und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor seiner Speise ekelt, und seine Seele, daß

Ostervald-Fr 20. Alors sa vie prend en horreur le pain, et son âme les mets les plus désirés.

sie nicht Lust zu essen hat.

RV'1862 20. Que le hace que su vida aborrezca el pan, y su alma la comida suave.

SVV1770 20 Zodat zijn leven het brood zelf verfoeit, en zijn ziel de begeerlijke spijze;

PL1881 20. Tak, że sobie żywot jego chleb obrzydzi, a dusza jego pokarm wdzięczny.

Karoli1908Hu 20. Úgy, hogy az ő ínye undorodik az ételtől, és lelke [3†] az ő kedves ételétől.

RuSV1876 20 и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.

БКуліш 20. Так, що він одвертається від хлїба й душа його від улюбленої страви.

FI33/38 21. Hänen lihansa kuihtuu näkymättömiin, ja hänen luunsa, ennen näkymättömät, paljastuvat.

Biblia1776 21. Että hänen lihansa surkastuu, niin ettei sitä nähdä, ja hänen luunsa särkyvät, niin ettei niitä mielellä katsella;

CPR1642 21. Hänen lihans surcastu nijn ettei sitä nähdä ja hänen luuns särkywät nijn ettei nijtä mielellä cadzella.

MLV19 21 His flesh is consumed away that it cannot be seen. And his bones that were not seen stick out.

KJV 21. His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

Dk1871 21. hans Kød fortæres, saa man ikke kan se det, og hans Ben hensmuldre og ses ikke;

KXII 21. Hans kött försvinner, så att man intet ser det, och hans ben förkrossas, så att man icke gerna ser dem;

PR1739 21. Temma lihha löppeb ärra, et sedda polle nähha, ja temma lukondid seisawad püsti, mis enne ei olnud nähha.

LT 21. jo kūnas sunyksta, kad negali jo atpažinti, lieka tik vieni kaulai.

Luther1912 21. Sein Fleisch verschwindet, daß man's nimmer sehen kann; und seine Gebeine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansieht,

RV'1862 21. Su carne desfallece sin verse; y sus huesos, que ántes no se veían, serán levantados.

PL1881 21. Zniszczeje znacznie ciało jego, i wysadzą się kości jego, których nie widać było;

RuSV1876 21 Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.

FI33/38 22. Näin lähenee hänen sielunsa hautaa ja hänen henkensä kuolonvaltoja.

CPR1642 22. Että hänen sieluns lähene turmelusta ja hänen elämäns cuolemata.

MLV19 22 Yes, his soul draws near to the pit and his life to the destroyers.

Dk1871 22. og hans Sjæl kommer nær til Graven og hans Liv nær til de dræbende Magter.

PR1739 22. Ja temma hing saab hukkatusse liggi, ja

Ostervald-Fr 21. Sa chair se consume et disparaît; ses os qu'on ne voyait pas, sont mis à nu.

SVV1770 21 Dat zijn vlees verdwijnt uit het gezicht, en zijn beenderen, die niet gezien werden, uitsteken;

Karoli1908Hu 21. Húsa szemlátomást aszik le róla; csontjai, a melyeket látni nem lehetett, kiülnek.

БКуліш 21. Тїло спадає на нім, так що його не видко, самі костї виставляються, що їх перш не було видно.

Biblia1776 22. Että hänen sielunsa lähenee turmelusta, ja hänen elämänsä kuolemaa.

KJV 22. Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

KXII 22. Att hans själ nalkas till förderf, och hans lif till de döda.

LT 22. Jo siela artėja prie kapo, gyvybėprie

temma ello nende liggi, kes surmawad.

Luther1912 22. daß seine Seele naht zum Verderben und sein Leben zu den Toten.

RV'1862 22. Y su alma se acercará del sepulcro, y su vida, de los matadores.

PL1881 22. I przybliża się do grobu dusza jego a żywot jego do rzeczy śmierć przynoszących.

RuSV1876 22 И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти.

FI33/38 23. Jos silloin on hänen puolellansa enkeli, välittäjä, yksi tuhansista, todistamassa ihmisen puolesta hänen vilpittömyyttään,

CPR1642 23. Jos yxi Engeli tuhannesta tulis ilmoittaman ihmiselle Jumalan wanhurscautta.

MLV19 23 If there is with him a messenger, an interpreter, one among a thousand, to show to man what is right for him,

Dk1871 23. Dersom der da er en Engel, en Talsmand, hos ham, en af de tusinde, til at kundgøre Mennesket hans rette Vej:

mirties.

Ostervald-Fr 22. Son âme approche de la fosse, et sa vie de ceux qui font mourir.

SVV1770 22 En zijn ziel nadert ten verderve, en zijn leven tot de dingen, die doden.

Karoli1908Hu 22. És lelke közelget [4†] a sírhoz, s élete a halál angyalaihoz.

БКуліш 22. А душа його наближуєсь ід могилї, а життє його 'д смертї.

Biblia1776 23. Kuin siis hänen tykönsä tulee enkeli, välimies, joka ainoa on enempi tuhansia, ilmoittamaan sille ihmiselle vanhurskauttansa,

KJV 23. If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

KXII 23. Om nu en Ängel, en af tusende, trädde fram för honom, till att förkunna menniskone Guds rättfärdighet;

PR1739 23. Kui temma jures siis on se Ingel, se eestkostia , se ainus tuhhande seast, et temma innimessele omma öigust kulutab:

Luther1912 23. So dann für ihn ein Engel als Mittler eintritt, einer aus tausend, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht tun,

RV'1862 23. Si hubiere cerca de él algún elocuente anunciador muy escogido, que anuncie al hombre su justicia,

PL1881 23. Jeźli będzie u niego jaki Anioł wymowny, jeden z tysiąca, aby opowiedział człowiekowi powinność jego:

RuSV1876 23 Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показатьчеловеку прямой путь его, –

FI33/38 24. niin Jumala armahtaa häntä ja sanoo: 'Vapauta hänet, ettei hän mene hautaan; minä olen saanut lunastusmaksun.'

CPR1642 24. Nijn hän armahdais händä ja sanois: hän pelastetan menemäst alas turmeluxeen: sillä minä olen löynnyt sowinnon.

MLV19 24 then (God) is gracious to him and says,

LT 23. Jei pas jį ateitų pasiuntinys kaip tarpininkas, vienas iš tūkstančio, ir parodytų žmogui Jo teisingumą,

Ostervald-Fr 23. S'il y a pour cet homme quelque ange médiateur, un entre mille, pour lui faire connaître ce qu'il doit faire,

SVV1770 23 Is er dan bij Hem een Gezant, een Uitlegger, een uit duizend, om den mens zijn rechten plicht te verkondigen;

Karoli1908Hu 23. Ha van mellette magyarázó angyal, egy az ezer közül, hogy az emberrel tudassa kötelességét;

БКуліш 23. Добре, коли в кого є ангел-хранитель, один із тисячей, що вказують праву дорогу чоловікові, -

Biblia1776 24. Ja armahtaa häntä, ja sanoo: pelasta häntä menemästä alas turmelukseen; sillä minä olen löytänyt sovinnon;

KJV 24. Then he is gracious unto him, and saith,

Deliver him from going down to the pit; I have found a ransom.

Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

Dk1871 24. Saa skal Gud forbarme sig over ham og sige: Befri ham, at han ikke farer ned i Graven; jeg har. faaet Løsepenge;

KXII 24. Då skall han förbarma sig öfver honom, och säga: Han skall förlossad varda, att han icke skall fara neder i förderfvet; ty jag hafver funnit en försoning.

PR1739 24. Siis heidab Jummal armo temma peäle ja ütleb: Lunnasta tedda, et temma alla ei lähhä auko, ma ollen ärraleppitamisse hinna leidnud.

LT 24. Jis būtų maloningas jam ir sakytų: ‘Išlaisvink jį, kad nenueitų į duobę; Aš suradau išpirką’.

Luther1912 24. so wird er ihm gnädig sein und sagen: "Erlöse ihn, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden."

Ostervald-Fr 24. Alors Dieu prend pitié de lui, et dit: "Rachète-le; qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé une rançon!"

RV'1862 24. Que le diga: que Dios tuvo misericordia de él, que le libró de descender al sepulcro, que halló redención.

SVV1770 24 Zo zal Hij hem genadig zijn, en zeggen: Verlos hem, dat hij in het verderf niet nederdale, Ik heb verzoening gevonden.

PL1881 24. Tedy się nad nim Bóg zmiłuje, a rzecze: Wybaw go, aby nie zstępował do grobu, bom znalazł ubłaganie.

Karoli1908Hu 24. És az Isten könyörül rajta, és azt mondja: Szabadítsd meg őt, hogy ne szálljon a sírba; váltságdíjat találtam!

RuSV1876 24 Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилостивление.

БКуліш 24. То Бог змилується над ним і скаже: Спаси його од могили; я знайшов, за що маю бути милосерним йому.

FI33/38 25. Silloin hänen ruumiinsa taas uhkuu nuoruuden voimaa, hän palajaa takaisin nuoruutensa päiviin.

CPR1642 25. Hänen lihans tuorehticon jällens ja tulcon taas nuorexi paremmin cuin ennen.

Biblia1776 25. Niin hänen lihansa tuorehtii enemmin kuin lapsuudessa ja tulee taas niinkuin nuoruutensa aikana.

MLV19 25 His flesh will be fresher than a child's. He returns to the days of his youth.

KJV 25. His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

Dk1871 25. da skal hans Kød blive kraftigt mere end i den ungeAlder; sin Ungdoms Dage skal han faa igen.

KXII 25. Hans kött komme sig till igen, såsom i ungdomen, och låt honom åter varda ung igen.

PR1739 25. Temma lihha saab wapramaks, kui nores eas, tem̃a saab om̃a nore mehhe pölwe jälle kätte.

LT 25. Jo kūnas atsinaujins ir jis grįš į jaunystės dienas.

Luther1912 25. Sein Fleisch wird wieder grünen wie in der Jugend, und er wird wieder jung werden.

Ostervald-Fr 25. Sa chair prend plus de fraîcheur que dans son enfance; il revient aux jours de sa jeunesse.

RV'1862 25. Su carne se enternecerá más que de un niño, y volverá a los dias de su mocedad.

SVV1770 25 Zijn vlees zal frisser worden dan het was in de jeugd; hij zal tot de dagen zijner jonkheid wederkeren.

PL1881 25. I odmłodnieje ciało jego jako dziecięce, a nawróci się do dni młodości swojej.

Karoli1908Hu 25. Akkor teste fiatal, erőtől duzzad, újra kezdi ifjúságának napjait.

RuSV1876 25 Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

БКуліш 25. Тодї зробиться тїло його сьвіжійше, анїж у дитини, й вернеться він до молодощів.

FI33/38 26. Hän rukoilee Jumalaa, ja Jumala mielistyy häneen ja antaa hänen riemuiten katsella hänen kasvojaan; niin hän palauttaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

Biblia1776 26. Hän rukoilee Jumalaa, joka hänelle osoittaa armon: hän antaa kasvonsa nähdä ilolla, ja maksaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

CPR1642 26. Hän rucoile Jumalata joca hänelle osotta armon hän anda caswons nähdä ilolla ja maxa ihmiselle hänen hurscaudens.

MLV19 26 He prays to God and he is favorable to him, so that he sees his face with joy and he restores to man his righteousness.

KJV 26. He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

Dk1871 26. Han skal bede til Gud, og denne skal være ham naadig, og han skal se hans Ansigt med Frydeskrig, og han skal gengive Mennesket hans Retfærdighed.

KXII 26. Han skall bedja Gud, den skall bevisa honom nåder; han skall se sitt ansigte med glädje, och skall vedergälla menniskone hennes rättfärdighet.

PR1739 26. Ta wöttab Jummalat raskeste palluda, siis on temmal temmast hea meel, ja ta saab temma Palle nähha öiskamissega, siis tassub ta teise innimessele, mis ta kohhus on.

LT 26. Jis melsis Dievui, ir Tas bus maloningas jam. Su džiaugsmu jis regės Jo veidą, nes Jis sugrąžins žmogui savo teisumą.

Luther1912 26. Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen und wird ihn sein Antlitz sehen lassen mit Freuden und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.

RV'1862 26. Orará a Dios, y amarle ha; y verá su faz con júbilo: y él dará al hombre el pago de su justicia.

PL1881 26. Będzie się modlił Bogu, i przyjmie go łaskawie, i ogląda z weselem oblicze jego, i przywróci człowiekowi sprawiedliwość jego;

RuSV1876 26 Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает налице его и возвращает человеку праведность его.

FI33/38 27. Hänpä nyt laulaa muille ihmisille ja sanoo: 'Minä olin tehnyt syntiä ja vääristänyt oikean, mutta ei sitä kostettu minulle;

CPR1642 27. Hän tunnusta ihmiselle ja sano: minä olen syndiä tehnyt ja oikeuden wäändänyt waan ei se minua auttanut.

MLV19 27 He sings before men and says, I have sinned and perverted what was right and it

Ostervald-Fr 26. Il supplie Dieu, et Dieu lui est favorable. Il lui fait contempler avec joie sa face, et il lui rend sa justice.

SVV1770 26 Hij zal tot God ernstiglijk bidden, Die in hem een welbehagen nemen zal, en zijn aangezicht met gejuich aanzien; want Hij zal den mens zijn gerechtigheid wedergeven.

Karoli1908Hu 26. Imádkozik Istenhez és ő kegyelmébe [5†] veszi, hogy az ő színét nézhesse nagy örömmel, és az embernek visszaadja az ő igazságát.

БКуліш 26. Буде молитись він до Бога, й покаже йому ласку; засьвітить ясним лицем над ним, і верне йому його праведність.

Biblia1776 27. Hän tunnustaa ihmiselle ja sanoo: minä olen syntiä tehnyt ja oikeuden vääntänyt; vaan ei se minua auttanut.

KJV 27. He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was

did not profit me.

Dk1871 27. Han skal synge for Mennesker og sige: Jeg har syndet og forvendt Retten; men det er ikke blevet mig gengældt.

PR1739 27. Ta wöttab innimeste peäle wadata ja öölda: Ma ollen patto teinud, ja mis öige, köwweraks teinud; agga ei se tulnud mulle mitte heaks.

Luther1912 27. Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: "Ich hatte gesündigt und das Recht verkehrt; aber es ist mir nicht vergolten worden.

RV'1862 27. Él mira sobre los hombres; y el que dijere: Pequé, y pervertí lo recto, y no me ha aprovechado:

PL1881 27. Który poglądając na ludzi, rzecze: Zgrzeszyłem był, i co było prawego, podwróciłem; ale mi to nie było pożyteczno.

RuSV1876 27 Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

FI33/38 28. hän pelasti minun sieluni joutumasta

right, and it profited me not;

KXII 27. Han skall för menniskomen bekänna, och säga: Jag hafver syndat och illa gjort, och mig är ännu för litet skedt.

LT 27. Jis žiūrės į žmones ir sakys: ‘Buvau nusidėjęs ir nukrypęs nuo tiesos, bet man už tai neatlygino’.

Ostervald-Fr 27. Il chante au milieu des hommes, et il dit: "J'avais péché, j'avais violé la justice, et ma peine n'a pas égalé ma faute.

SVV1770 27 Hij zal de mensen aanschouwen, en zeggen: Ik heb gezondigd, en het recht verkeerd, hetwelk mij niet heeft gebaat;

Karoli1908Hu 27. Az emberek előtt énekel és mondja: Vétkeztem és az igazat elferdítettem vala, de nem e szerint fizetett meg nékem;

БКуліш 27. І подивиться він на людей і скаже: грішив я й кривив правдою, та не відплачено менї.

Biblia1776 28. Hän pelasti minun sieluni, ettei se tulisi

hautaan, ja minun henkeni saa iloiten katsella valkeutta.'

CPR1642 28. Hän on kirwottanut minun sieluni ettei se tulis turmeluxeen waan että minun elämän näkis walkeuden.

MLV19 28 He has redeemed my soul from going into the pit and my life will behold the light.

Dk1871 28. Han har befriet min Sjæl, at den ikke farer ned i Graven, og mit Liv skal se paa Lyset.

PR1739 28. Temma on mo hinge lunnastand, et se ei läinud mitte hukkatusse sisse, ja mo ello nääb römoga walgust.

Luther1912 28. Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe."

RV'1862 28. Dios redimirá su alma, que no pase al sepulcro, y su vida se verá en luz.

PL1881 28. Lecz Bóg wybawił duszę moję, aby nie zstąpiła do dołu, a żywot mój aby oglądał światłość.

turmelukseen, vaan että minun elämäni näkis valkeuden.

KJV 28. He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

KXII 28. Han hafver förlossat mina själ, att hon icke skulle komma i förderf; utan mitt lif skulle få se ljuset.

LT 28. Jis išgelbės jo sielą iš duobės ir jis gyvendamas matys šviesą.

Ostervald-Fr 28. Il a racheté mon âme, afin qu'elle ne passât point dans la fosse, et ma vie voit encore la lumière!"

SVV1770 28 Maar God heeft mijn ziel verlost, dat zij niet voere in het verderf, zodat mijn leven het licht aanziet.

Karoli1908Hu 28. Megváltotta lelkemet a sírba szállástól, és egész valóm a világosságot nézi.

RuSV1876 28 Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

БКуліш 28. Душу мою слобонив від загибелї й бачить вона сьвітло.

FI33/38 29. Katso, kaiken tämän tekee Jumala kahdesti ja kolmastikin ihmiselle,

Biblia1776 29. Katso, nämät kaikki tekee Jumala itsekullekin kolme kertaa,

CPR1642 29. Cadzo nämät caicki teke Jumala idzecullengin cahdest eli colmast.

MLV19 29 Behold, all these things God works twice, (yes) three times, with a man,

KJV 29. Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

Dk1871 29. Se, alle disse Ting gør Gud to, tre Gange ved en Mand.

KXII 29. Si, allt detta gör Gud två eller tre gångor med hvarjom och enom;

PR1739 29. Wata, sedda keik teeb Juma̦l kaks ehk kolmkord innimessega.

LT 29. Dievas visa tai kartoja žmogui du ar tris kartus,

Luther1912 29. Siehe, das alles tut Gott zwei-oder dreimal mit einem jeglichen,

Ostervald-Fr 29. Voilà ce que Dieu fait deux, trois fois, envers l'homme,

RV'1862 29. He aquí, todas estas cosas hace Dios dos, tres veces con el hombre.

SVV1770 29 Zie, dit alles werkt God twee maal of driemaal met een man;

PL1881 29. Oto wszystko to czyni Bóg po dwakroć i po trzykroć z człowiekiem,

Karoli1908Hu 29. Ímé, mindezt kétszer, háromszor cselekszi Isten az emberrel,

RuSV1876 29 Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,

БКуліш 29. Двійчі й трійчі таке чинить Бог із чоловіком,

FI33/38 30. palauttaakseen hänen sielunsa haudasta ja antaakseen elämän valkeuden hänelle loistaa.

CPR1642 30. Tuodaxens heidän sieluns jällens turmeluxesta ja walaistaxens eläwitten walkeudella.

MLV19 30 to bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living.

Dk1871 30. for at føre hans Sjæl tilbage fra Graven, at den maa beskinnes af de levendes Lys.

PR1739 30. Et ta tem̃a hinge taggasi sadab hukkatussest, et ta saab walgustud ellawatte walgussega.

Luther1912 30. daß er seine Seele zurückhole aus dem Verderben und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen.

RV'1862 30. Para apartar su alma del sepulcro, y para ilustrarle con la luz de los vivientes.

Biblia1776 30. Tuodaksensa heidän sielunsa jälleen turmeluksesta ja valaistaksensa elävien valkeudella.

KJV 30. To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

KXII 30. På det han skall hemta hans själ igen utu förderfvet; och upplyser honom med de lefvandes ljuse.

LT 30. norėdamas išgelbėti jo sielą, kad jis matytų šviesą ir gyventų.

Ostervald-Fr 30. Pour ramener son âme de la fosse, pour qu'elle soit éclairée de la lumière des vivants.

SVV1770 30 Opdat hij zijn ziel afkere van het verderf, en hij verlicht worde met het licht der levenden.

PL1881 30. Aby odwrócił duszę jego od dołu, a żeby oświecon był światłością żyjących.

Karoli1908Hu 30. Hogy megmentse lelkét a sírtól, hogy [6†] világoljon az élet világosságával.

RuSV1876 30 чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

БКуліш 30. Щоб його життє спасти від ями й сьвітлом живих осияти.

FI33/38 31. Tarkkaa, Job, kuule minua; vaikene ja anna minun puhua.

Biblia1776 31. Job, ota tästä vaari ja kuule, ole myös ääneti, että minä puhuisin!

CPR1642 31. Hiob ota tästä waari ja cuule ole myös äneti että minä puhuisin.

MLV19 31 Mark well, O Job, listen to me. Keep silent and I will speak.

KJV 31. Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

Dk1871 31. Mærk det, Job! hør mig; ti stille, og jeg vil tale.

KXII 31. Gif akt häruppå, Job, och hör härtill, och tig, att jag må tala.

PR1739 31. Panne tähhele Iob, kule mind, olle wait, et minna saan räkida.

LT 31. Jobai, tylėk, klausyk ir įsidėmėk, ką aš sakysiu.

Luther1912 31. Merke auf, Hiob, und höre mir zu und schweige, daß ich rede!

Ostervald-Fr 31. Sois attentif, Job, écoute-moi! Tais-toi, et je parlerai.

RV'1862 31. Escucha, Job, y óyeme: calla, y yo hablaré:

SVV1770 31 Merk op, o Job! Hoor naar mij; zwijg, en ik zal spreken.

PL1881 31. Uważaj to, Ijobie, słuchaj mię; milcz, a ja będę mówił.

Karoli1908Hu 31. Figyelj Jób, és hallgass meg engem; hallgass, hadd szóljak én!

RuSV1876 31 Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.

БКуліш 31. Уважай же, Йове, слухай мене, мовчи й дай менї говорити.

FI33/38 32. Mutta jos sinulla on, mitä sanoa, niin vastaa minulle; puhu, sillä mielelläni soisin sinun olevan oikeassa.

Biblia1776 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumista, niin vastaa minua. Puhu! sillä minä tahdon, ettäs olisit vanhurskas.

CPR1642 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumist nijn wasta minua. Sanos: oleckos wanhurscas? minä mielelläni cuulisin jos et sinä oleckan nijn cuule minua ja ole äneti minä opetan sinulle taidon.

MLV19 32 If you have anything to say, answer me. Speak, for I desire to justify you.

KJV 32. If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

Dk1871 32. Har du noget at sige, da giv mig Svar; tal, thi jeg har Lyst til at give dig Ret.

KXII 32. Men hafver du något att tala, så svara mig. Säg, äst du rättfärdig; jag vill gerna hörat.

PR1739 32. On sul sanno, siis kosta mulle: rägi, sest ma tahhaksin heal melel sind öigeks arwata.

LT 32. Jei turi ką pasakyti, kalbėk, nes aš trokštu tave pateisinti.

Luther1912 32. Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; Sage an! ich wollte dich gerne rechtfertigen.

Ostervald-Fr 32. Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je désire te justifier.

RV'1862 32. Y si hubiere palabras, respóndeme: habla, porque yo te quiero justificar.

SVV1770 32 Zo er redenen zijn, antwoord mij; spreek, want ik heb lust u te rechtvaardigen.

PL1881 32. Wszakże maszli co mówić, a odpowiedzże mi; mów, bobym cię rad usprawiedliwił.

RuSV1876 32 Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бытвоего оправдания;

Karoli1908Hu 32. Ha van mit mondanod, czáfolj meg; szólj, mert igen szeretném a te igazságodat.

БКуліш 32. А коли маєш що сказати, промов; я рад би, щоб ти оправдився;

FI33/38 33. Ellei, niin kuule minua; vaikene, niin minä opetan sinulle viisautta.

CPR1642

Biblia1776 33. Jos ei, niin kuule sinä minua, ja ole ääneti; minä opetan sinulle taidon.

MLV19 33 If not, listen to me. Keep silent and I will teach you.

KJV 33. If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

Dk1871 33. Men har du intet, da hør du paa mig; ti stille, saa vil jeg lære dig Visdom!

PR1739 33. Kui agga mitte, siis kule sinna mind; olle wait, siis tahhan ma sind tarkust öppetada.

KXII 33. Hafver du ock intet, så hör mig, och tig; jag vill lära dig visdom.

LT 33. Jei ne, paklausyk manęs, ir aš pamokysiu tave išminties‘‘.

Luther1912 33. Hast du aber nichts, so höre mir zu und schweige; ich will dich die Weisheit lehren.

RV'1862 33. Y si no, óyeme tú a mí: calla, y enseñarte he sabiduría.

Ostervald-Fr 33. Sinon, écoute-moi; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

SVV1770 33 Zo niet, hoor naar mij; zwijg, en ik zal u wijsheid leren.

PL1881 33. A jeźli niemasz, słuchajże mię, a nauczę cię

Karoli1908Hu 33. Ha pedig nincs, hallgass meg engem,

mądrości.

RuSV1876 33 если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.

БКуліш 33. А коли нї, так слухай мене, мовчи, а я навчу тебе мудростї.

hallgass és megtanítlak téged a bölcseségre!

34 luku

Elihun toinen puhe: Jobin syytökset ovat väärät;
Jumala on oikeamielinen ja vanhurskas.

FI33/38 1. Ja Elihu lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu wielä sanoi:

Biblia1776 1. Ja Elihu vielä sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

KJV 1. Furthermore Elihu answered and said,

Dk1871 1. Fremdeles svarede Elihu og sagde:

KXII 1. Och Elihu svarade, och sade:

PR1739 1. Ja Eliu räkis weel ja ütles:

LT 1. Elihuvas tęsė:

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

Ostervald-Fr 1. Élihu reprit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Eliú, y dijo:

SVV1770 1 Verder antwoordde Elihu, en zeide:

PL1881 1. Nadto mówił Elihu, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. És szóla Elihu, és monda:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

БКуліш 1. І говорив Еліуй дальше й казав:

FI33/38 2. Kuulkaa, te viisaat, minun sanojani, ja

Biblia1776 2. Te taitavat, kuulkaat minun puhettani, ja

kuunnelkaa minua, te tietomiehet.

CPR1642 2. Te taitawat cuulcat minun puhettani ja te ymmärtäwäiset ottacat corwijn:

MLV19 2 Hear my words, you* wise men and listen to me, you* who have knowledge.

Dk1871 2. Hører, I vise! min Tale, og I forstandige! vender eders Øren til mig;

PR1739 2. Kuulge teie targad minno könned, ja teie moistlikkud pöörge körwad mo pole.

Luther1912 2. Hört, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merkt auf mich!

RV'1862 2. Oid sabios, mis palabras, y doctos escuchádme:

PL1881 2. Słuchajcież, mądrzy! mów moich, a nauczeni posłuchajcie mię.

RuSV1876 2 выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!

FI33/38 3. Sillä korva koettelee sanat, ja suulaki maistaa ruuan maun.

CPR1642 3. Sillä corwa coettele puhen ja suu maista te ymmärtäväiset, ottakaat korviinne.

KJV 2. Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

KXII 2. Hörer, I vise, mitt tal, och I förståndige, akter på mig;

LT 2. ‘‘Išminčiai, paklausykite mano žodžių ir supraskite juos, turintieji išmanymą.

Ostervald-Fr 2. Vous, sages, écoutez mes discours; et vous, savants, prêtez-moi l'oreille.

SVV1770 2 Hoort, gij wijzen, mijn woorden, en gij verstandigen, neigt de oren naar mij.

Karoli1908Hu 2. Halljátok meg bölcsek az én szavaimat, és ti tudósok hajtsátok hozzám füleiteket!

БКуліш 2. Слухайте, мудрі, моєї річі, нахилїть до мене ухо, ви розумні!

Biblia1776 3. Sillä korva koettelee puheen, ja suu maistaa ruan.

ruan.

MLV19 3 For the ear tries words as the palate tastes food.

Dk1871 3. thi Øret prøver Talen, og Ganen smager Maden.

PR1739 3. Sest körw kiusab könnet läbbi, ja su-laggi tunneb, mis kölbab süa.

Luther1912 3. Denn das Ohr prüft die Rede, und der Mund schmeckt die Speise.

RV'1862 3. Porque el oido prueba las palabras, y el paladar gusta para comer.

PL1881 3. Bo ucho słów doświadcza, jako podniebienie smakuje pokarmu.

RuSV1876 3 Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.

FI33/38 4. Tutkikaamme, mikä oikein on, koettakaamme yhdessä ymmärtää, mikä hyvä on.

CPR1642 4. Pyytäkämme duomio tietäxem keskenäm mikä hywä on.

KJV 3. For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

KXII 3. Ty örat pröfvar talet, och munnen smakar maten.

LT 3. Ausis skiria žodžius, kaip burna jaučia maisto skonį.

Ostervald-Fr 3. Car l'oreille juge des discours, comme le palais goûte ce qu'on doit manger.

SVV1770 3 Want het oor proeft de woorden, gelijk het gehemelte de spijze smaakt.

Karoli1908Hu 3. Mert a fül [1†] próbálja meg a szót, mint az íny kóstolja meg az ételt.

БКуліш 3. Ухо бо слова розбірає, як піднебіннє розізнає смак у їдї.

Biblia1776 4. Valitkaamme meillemme oikeus, tietääksemme keskenämme, mikä hyvä on.

MLV19 4 Let us choose for us what is right. Let us know among ourselves what is good.

Dk1871 4. Lader os vælge os det rette, lader os kende imellem os, hvad godt er.

PR1739 4. Wallitsegem eñestele, mis kohhus on, tundkem ärra issikeskes, mis hea on.

Luther1912 4. Laßt uns ein Urteil finden, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.

RV'1862 4. Escojamos para vosotros el juicio, conozcamos entre nosotros cual sea lo bueno.

PL1881 4. Obierzmy sobie sąd, a rozeznajmy między sobą, co jest dobrego.

RuSV1876 4 Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.

FI33/38 5. Sillä Job on sanonut: 'Olen oikeassa, mutta Jumala on ottanut minulta oikeuteni.

CPR1642 5. Sillä Hiob on sanonut: minä olen hurscas ja Jumala on kieldänyt minulda minun oikeudeni.

MLV19 5 For Job has said, I am righteous and God has

KJV 4. Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.

KXII 4. Låt oss utvälja en dom, att vi måge emellan oss känna hvad godt är.

LT 4. Kartu patyrinėkime, kas tiesa, ir nustatykime, kas gera.

Ostervald-Fr 4. Choisissons ensemble ce qui est juste; voyons, entre nous, ce qui est bon.

SVV1770 4 Laat ons kiezen voor ons, wat recht is; laat ons kennen onder ons wat goed is.

Karoli1908Hu 4. Keressük csak magunk az igazságot, értsük meg magunk között, mi a jó?

БКуліш 4. Зложім суд між собою й визнаймо, що добре.

Biblia1776 5. Sillä Job on sanonut: minä olen hurskas, ja Jumala on kieltänyt minulta oikeuteni.

KJV 5. For Job hath said, I am righteous: and God

taken away my right.

Dk1871 5. Thi Job sagde: Jeg er retfærdig, men Gud. har borttaget min Ret.

PR1739 5. Sest Iob on üttelnud: Ma ollen öige, ja Jummal on mo kohhut ärrasaatnud.

Luther1912 5. Denn Hiob hat gesagt: "Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht;

RV'1862 5. Porque Job ha dicho: Yo soy justo, y Dios me ha quitado mi derecho.

PL1881 5. Ponieważ Ijob rzekł: Jestem sprawiedliwym, a Bóg odrzucił sprawę moję:

RuSV1876 5 Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.

FI33/38 6. Vaikka minun puolellani on oikeus, pitäisi minun valhetella; kuolettava nuoli on minuun sattunut, vaikka olen rikoksesta vapaa.'

CPR1642 6. Minun täyty walhetella ehkä minulla wielä oikeus olis minä waiwatan ilman ansiota minun nuolildani.

hath taken away my judgment.

KXII 5. Ty Job hafver sagt: Jag är rättfärdig, och Gud hafver förvägrat mig min rätt.

LT 5. Juk Jobas sakė: ‘Aš esu teisus, bet Dievas nedaro man teisybės.

Ostervald-Fr 5. Job a dit: "Je suis juste, mais Dieu met mon droit de côté;

SVV1770 5 Want Job heeft gezegd: Ik ben rechtvaardig, en God heeft mijn recht weggenomen.

Karoli1908Hu 5. Mert Jób azt mondá: Igaz vagyok, de Isten megtagadja igazságomat.

БКуліш 5. Ось, Йов сказав: Я прав, та Бог відмовив менї суду.

Biblia1776 6. Minun täytyy valhetella, ehkä minulla vielä oikeus olis: minä vaivataan ilman ansiota minun nuoliltani.

MLV19 6 Notwithstanding my right I am (accounted) a liar. My wound is incurable, (though I am) without transgression.

KJV 6. Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.

Dk1871 6. Uagtet jeg har Ret, skal jeg staa som en Løgner; ulægelig har Pilen truffet mig, skønt der ikke er Overtrædelse hos mig.

KXII 6. Jag måste ljuga, om jag än rätt hade; jag varder plågad af min skott, om jag än det intet förskyllat hade.

PR1739 6. Ma pean walletama omma öigusse jures, mo nole haaw ei woi parranedda, ja ep olle ülleastmist.

LT 6. Nors esu teisus, mane laiko melagiu; mano žaizda nepagydoma, nors esu nekaltas’.

Luther1912 6. ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe."

Ostervald-Fr 6. En dépit de mon droit, je suis un menteur; ma plaie est douloureuse, sans que j'aie péché."

RV'1862 6. En mi juicio yo fuí mentiroso, mi saeta es gravada sin haber yo prevaricado.

SVV1770 6 Ik moet liegen in mijn recht; mijn pijl is smartelijk zonder overtreding.

PL1881 6. I mamże kłamać, mając sprawiedliwą? Bolesny jest postrzał mój bez przewinienia.

Karoli1908Hu 6. Igazságom ellenére kell hazugnak lennem; [2†] halálos nyíl talált hibám nélkül!

RuSV1876 6 Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.

БКуліш 6. Чи ж менї лгати на правду мою? Моя невилїчима рана - незаслужена.

FI33/38 7. Kuka mies on sellainen kuin Job, joka juo jumalanpilkkaa niinkuin vettä,

Biblia1776 7. Kuka on Jobin vertainen, joka irvistystä juo niinkuin vettä,

CPR1642 7. Cuca on Hiobin wertainen joca irwitöstä juo nijncuin wettä.

MLV19 7 What man is like Job, who drinks up scorning like water,

Dk1871 7. Hvor er en Mand som Job, der inddrikker Gudsbespottelse som Vand

PR1739 7. Missuggune mees on kui Iob, kes hirwitamist joob kui wet;

Luther1912 7. Wer ist ein solcher Hiob, der da Spötterei trinkt wie Wasser

RV'1862 7. ¿Qué hombre hay como Job, que bebe el escarnio como agua?

PL1881 7. Któryż jest mąż taki, jako Ijob, coby pił pośmiewisko jako wodę?

RuSV1876 7 Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,

FI33/38 8. joka yhtyy väärintekijäin seuraan ja vaeltaa jumalattomain miesten parissa?

CPR1642 8. Ja käy pahantekijtten cansa tiellä nijn että hän waelda jumalattomain cansa?

MLV19 8 saying, I have not sinned, nor committed

KJV 7. What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

KXII 7. Ho är en sådana, som Job; som gabberi dricker såsom vatten,

LT 7. Ar yra kitas toks žmogus kaip Jobas, kuris geria paniekinimus kaip vandenį,

Ostervald-Fr 7. Y a-t-il un homme tel que Job, qui boit le blasphème comme l'eau,

SVV1770 7 Wat man is er, gelijk Job? Hij drinkt de bespotting in als water;

Karoli1908Hu 7. Melyik ember olyan, mint Jób, a ki iszsza a csúfolást, mint a vizet.

БКуліш 7. Хиба є де такий чоловік, як Йов, що глумує, мов би пив воду,

Biblia1776 8. Ja käy pahantekiäin kanssa tiellä, niin että vaeltaa jumalattomain kanssa?

KJV 8. Which goeth in company with the workers

unrighteousness, nor had fellowship with workers of wickedness to go with the profane.

of iniquity, and walketh with wicked men.

Dk1871 8. og vandrer i Selskab med dem, som gøre Uret, og gaar med ugudelige Folk?

KXII 8. Och går på vägenom med illgerningsmän, så att han vandrar med ogudaktiga män?

PR1739 8. Ja lähhäb nende seltsi, kes nurjatuma tö tewad, ja lähhäb käima öäla rahwaga.

LT 8. kuris draugauja su piktadariais ir bendrauja su nedorėliais?

Luther1912 8. und auf dem Wege geht mit den Übeltätern und wandelt mit gottlosen Leuten?

Ostervald-Fr 8. Qui marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et qui va avec les hommes pervers?

RV'1862 8. Y va en compañía con los que obran iniquidad, y anda con los hombres maliciosos.

SVV1770 8 En gaat over weg in gezelschap met de werkers der ongerechtigheid, en wandelt met goddeloze lieden.

PL1881 8. A coby chodził w towarzystwie czyniących nieprawość; i przestawałby z ludźmi niepobożnymi?

Karoli1908Hu 8. És egy társaságban forog a gonosztevőkkel, [3†] és az istentelen emberekkel jár!

RuSV1876 8 вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?

БКуліш 8. Товаришує беззаконним і ходить з людьми безбожними?

FI33/38 9. Sillä hän sanoo: 'Ei hyödy mies siitä, että elää Jumalalle mieliksi.'

Biblia1776 9. Sillä hän on sanonut: Ei se auta ihmistä, että hän pyytää Jumalalle kelvata.

CPR1642 9. Sillä hän on sanonut: ehkä jocu olis hurscas nijn ei se cuitengan Jumalalle mitän kelpa

cuulcat taitawat minua.

MLV19 9 For you should not say, There will be no visitation to a man; (visitation) is to him from the Lord.

KJV 9. For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

Dk1871 9. Thi han sagde: Det gavner ikke en Mand, om han har Behag i Gud.

KXII 9. Ty han hafver sagt: Om än någor rätt färdig vore, så gäller han dock intet när Gudi.

PR1739 9. Sest ta on üttelnud: Ei polle ühhelgi sest kasso, kui temmal hea meel on Jummalast.

LT 9. Jis sakė: ‘Žmogui jokios naudos, jei jis stengiasi patikti Dievui’.

Luther1912 9. Denn er hat gesagt: "Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott."

Ostervald-Fr 9. Car il a dit: L'homme ne gagne rien à se plaire avec Dieu.

RV'1862 9. Porque dijo: De nada servirá al hombre, si conformare su voluntad con Dios.

SVV1770 9 Want hij heeft gezegd: Het baat een man niet, als hij welbehagen heeft aan God.

PL1881 9. Bo powiedział: Nie pomoże człowiekowi, choćby się podobał Bogu.

Karoli1908Hu 9. Mert azt mondja: Nem használ az [4†] az embernek, ha Istennel békességben él.

RuSV1876 9 Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу.

БКуліш 9. Він бо сказав: Нема з того хісна чоловікові, як угоджає Богу.

FI33/38 10. Sentähden kuulkaa minua, te ymmärtäväiset miehet: Pois se! Ei Jumalassa ole jumalattomuutta eikä Kaikkivaltiaassa vääryyttä.

Biblia1776 10. Sentähden, te toimelliset, kuulkaat minua. Pois se, että Jumala olis jumalatoin ja Kaikkivaltias väärä.

CPR1642 10. Pois se että Jumala olis jumalatoin ja Caickiwaldias wäärä.

MLV19 10 Therefore listen to me, you* men of understanding. Far be it from me to sin before the Lord and pervert righteousness before the Almighty.

KJV 10. Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.

Dk1871 10. Derfor, I Mænd af Forstand! hører paa mig: Det være langt fra Gud at være ugudelig, og fra den Almægtige at være uretfærdig.

KXII 10. Hörer mig, I vise män: Bort det, att Gud skulle vara ogudaktig, och den Allsmägtige orättvis;

PR1739 10. Sepärrast, teie targa süddamega mehhed, kuulge mind: Öäl tö olleks Jummalale, ja köwwerus selle Keigewäggewamale teotusseks.

LT 10. Vyrai, kurie išmanote, paklausykite manęs. Negali būti, kad Dievas darytų neteisybę ir Visagalis nusikalstų.

Luther1912 10. Darum hört mir zu, ihr weisen Leute: Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht;

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelligence, écoutez-moi. Loin de Dieu la méchanceté! loin du Tout-Puissant l'injustice!

RV'1862 10. Por tanto varones de seso, oídme: Léjos vaya de Dios la impiedad, y del Omnipotente la iniquidad.

SVV1770 10 Daarom, gij, lieden van verstand, hoort naar mij: Verre zij God van goddeloosheid, en de Almachtige van onrecht!

PL1881 10. Przetoż mię słuchajcie, mężowie rozumni! Niech będzie daleka niepobożność od Boga, i

Karoli1908Hu 10. Azért, ti tudós emberek, hallgassatok meg engem! Távol legyen Istentől a [5†]

nieprawość od Wszechmocnego.

RuSV1876 10 Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие,

FI33/38 11. Vaan hän kostaa ihmiselle hänen tekonsa ja maksaa miehelle hänen vaelluksensa mukaan.

CPR1642 11. Waan hän anda idzecullengin ihmiselle ansions jälken ja maxa työns jälken.

MLV19 11 For the work of a man he will render to him and cause every man to find according to his ways.

Dk1871 11. Thi han betaler et Menneske efter dets Gerning og lader enhver faa efter hans Vej.

PR1739 11. Sest iñimesse teggo möda tassub Ta teḿa kätte, ja iggaühhe teed möda sadab Ta temma kätte.

Luther1912 11. sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdient hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Tun.

RV'1862 11. Porque él pagará al hombre su obra, y él le

gonoszság, és a Mindenhatótól az álnokság!

БКуліш 10. Слухайте ж, мужі мудрі, мене! Не може бути в Бога неправди, у Вседержителя - несправедливого суду,

Biblia1776 11. Sillä hän antaa itsekullekin ihmiselle ansionsa jälkeen, ja maksaa tiensä jälkeen.

KJV 11. For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.

KXII 11. Utan han lönar menniskone, efter som hon hafver förtjent; och drabbar uppå hvar och en efter hans gerningar.

LT 11. Jis atlygina žmogui pagal jo darbus ir užmoka pagal jo kelius.

Ostervald-Fr 11. Il rend à l'homme selon ses œuvres, et il fait trouver à chacun selon sa conduite.

SVV1770 11 Want naar het werk des mensen vergeldt

hará hallar conforme a su camino,

Hij hem, en naar eens ieders weg doet Hij het hem vinden.

PL1881 11. Bo on według uczynku płaci człowiekowi, a według drogi jego każdemu nagradza.

Karoli1908Hu 11. Sőt inkább, a mint cselekszik [6†] az ember, úgy fizet néki, és kiki az ő útja szerint találja meg, a mit keres.

RuSV1876 11 ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздаетему.

БКуліш 11. Він бо дає чоловіку, що заробив дїлами, й після поступків мужа відплачує йому.

FI33/38 12. Totisesti, Jumala ei tee väärin, Kaikkivaltias ei vääristä oikeutta.

Biblia1776 12. Ilman epäilemätä, ei Jumala tuomitse ketään vääryydellä, eikä Kaikkivaltias käännä oikeutta.

CPR1642 12. Ilman epäilemätä ei Jumala duomidze ketän wäärydellä eikä Caickiwaldias käännä oikeutta.

MLV19 12 Yes, certainly God will not do wrong. Neither will the Almighty pervert justice.

KJV 12. Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

Dk1871 12. Ja, sandelig, Gud handler ikke uretfærdigt, og den Almægtige forvender ikke Retten.

KXII 12. Utan tvifvel, Gud fördömer ingen med orätt, och den Allsmägtige böjer icke rätten.

PR1739 12. Jah töeste, Juma̍l ei te mitte öälat tööd, ja se Keigewäggewam ei te köwweraks, mis öige on.

LT 12. Tikrai Dievas nedaro neteisybės ir Visagalis neiškraipo teisės.

Luther1912 12. Ohne zweifel, Gott verdammt niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht.

RV'1862 12. Además de esto, cierto Dios no hará injusticia, y el Omnipotente no pervertirá el derecho.

PL1881 12. A zgoła Bóg przewrotnie nie czyni, a Wszechmocny nie podwraca sądu.

RuSV1876 12 Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель неизвращает суда.

FI33/38 13. Kuka on pannut hänet vallitsemaan maata, ja kuka on perustanut koko maanpiirin?

CPR1642 13. Cuca on asettanut ne cuin maan päällä owat ja cuca on pannut coco maan pijrin?

MLV19 13 Who gave him a charge over the earth? Or who has disposed the whole world?

Dk1871 13. Hvo har beskikket ham over Jorden? og hvo har grundet hele Jordens Kreds.

PR1739 13. Kes tulleb tedda katsuma, ka Ma peäl? ja kes on keik ilma-maad seädnud?

Ostervald-Fr 12. Certainement Dieu ne commet pas d'injustice, le Tout-Puissant ne fait pas fléchir le droit.

SVV1770 12 Ook waarlijk, God handelt niet goddelooslijk, en de Almachtige verkeert het recht niet.

Karoli1908Hu 12. Bizonyára az Isten nem cselekszik gonoszságot, a Mindenható el nem ferdíti az igazságot!

БКуліш 12. Праведне слово, Бог кривди не чинить, і Вседержитель не вивертає суду.

Biblia1776 13. Kuka on asettanut ne mitkä maan päällä ovat, ja kuka on pannut koko maanpiirin?

KJV 13. Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

KXII 13. Ho hafver skickat det uppå jordene är, och ho hafver satt hela jordenes krets?

LT 13. Kas Jam patikėjo žemę ir kas pavedė Jam visatą?

Luther1912 13. Wer hat, was auf Erden ist, verordnet, und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt?

RV'1862 13. ¿Quién visitó por él la tierra? ¿y quién puso en órden todo el mundo?

PL1881 13. Któż go przełożył nad ziemią? a kto wystawił cały okrąg świata?

RuSV1876 13 Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?

FI33/38 14. Jos hän ajattelisi vain itseänsä ja palauttaisi luokseen henkensä ja henkäyksensä,

CPR1642 14. Jos hän tahdois nijn hän wois caickein hengen ja elämän coota tygöns.

MLV19 14 If he sets his heart upon himself, (if) he gathers his spirit and his breath to himself,

Dk1871 14. Dersom han vilde agte paa sig selv alene, samlede han sin Aand og sin Aande til sig:

PR1739 14. Kui Ta omma süddame teḿa wasto panneks, siis korristaks Ta temma waimo ja temma hinge öhko ennese jure.

Ostervald-Fr 13. Qui lui a commis le soin de la terre? Qui lui a confié l'univers?

SVV1770 13 Wie heeft Hem gesteld over de aarde, en wie heeft de ganse wereld geschikt?

Karoli1908Hu 13. Kicsoda bízta reá a földet és ki rendezte az egész világot?

БКуліш 13. Хто окрім його дбає про землю? Хто дає лад у вселеннїй?

Biblia1776 14. Jos hän tahtois, niin hän vois kaikkein hengen ja elämän koota tykönsä.

KJV 14. If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;

KXII 14. Om han det toge sig före, kunde han allas anda och lif till sig samla;

LT 14. Jei Jis savo dvasią ir kvapą atimtų iš žmogaus,

Luther1912 14. So er nun an sich dächte, seinen Geist und Odem an sich zöge,

RV'1862 14. Si él pusiese sobre el hombre su corazón, y recogiese a sí su espíritu y su aliento,

PL1881 14. Jeźliby obrócił przeciwko niemu serce swoje, a ducha jego, i dech jego do siebie wziął:

RuSV1876 14 Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –

FI33/38 15. niin kaikki liha yhdessä menehtyisi, ja ihminen tulisi tomuksi jälleen.

CPR1642 15. Caicki liha cuolis yhten ja ihminen tulis tuhwaxi jällens.

MLV19 15 all flesh will perish together and man will turn again to dust.

Dk1871 15. Da maatte alt Kød til Hobe opgive Aanden, og Mennesket blive til Støv igen.

PR1739 15. Keik lihha heidaks hopis hinge, ja innimeñe saaks jälle pörmuks.

Luther1912 15. so würde alles Fleisch miteinander

Ostervald-Fr 14. S'il ne pensait qu'à lui, s'il retirait à lui son esprit et son souffle,

SVV1770 14 Indien Hij Zijn hart tegen hem zette, Zijn geest en Zijn adem zou Hij tot Zich vergaderen;

Karoli1908Hu 14. Ha csak ő magára volna gondja, lelkét [7†] és lehellését magához vonná:

БКуліш 14. Оберни він серце своє до себе самого, й візьми дух її й диханнє її до себе, -

Biblia1776 15. Kaikki liha kuolis yhteen, ja ihminen tulis tuhaksi jälleen.

KJV 15. All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

KXII 15. Allt kött vorde tillhopa förgåendes, och menniskan vorde åter till asko igen.

LT 15. tai žmogaus kūnas pražūtų ir virstų dulkėmis.

Ostervald-Fr 15. Toute chair expirerait à la fois, et

vergehen, und der Mensch würde wieder zu Staub werden.

RV'1862 15. Toda carne perecería juntamente, y el hombre se tornaría en polvo.

PL1881 15. Zginęłoby wszelkie ciało społu, a człowiekby się do prochu nawrócił.

RuSV1876 15 вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.

FI33/38 16. Jos sinulla on ymmärrystä, niin kuule tätä, ota korviisi sanojeni ääni.

CPR1642 16. Ongo sinulla ymmärrystä nijn cuule näitä ja ota waari minun puheni änestä.

MLV19 16 If now (you are) understanding, hear this. Listen to the voice of words.

Dk1871 16. Dersom du har Forstand, saa hør dette, vend dine Øren til min Tales Røst!

PR1739 16. Kui sul nüüd moistus on, siis kule sedda, pöra körwa mo sannade heäle pole.

Luther1912 16. Hast du nun Verstand, so höre das und merke auf die Stimme meiner Reden.

l'homme retournerait dans la poussière.

SVV1770 15 Alle vlees zou tegelijk den geest geven, en de mens zou tot stof wederkeren.

Karoli1908Hu 15. Elhervadna együtt minden test és az ember visszatérne a porba.

БКуліш 15. Все живе зараз би зникло, прахом би люде взялися.

Biblia1776 16. Onko sinulla ymmärrystä, niin kuule näitä, ja ota vaari puheeni äänestä.

KJV 16. If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

KXII 16. Hafver du förstånd, så hör detta, och gif akt på mins tals röst.

LT 16. Jei ką nors supranti, tai paklausyk, ką sakau.

Ostervald-Fr 16. Si donc tu as de l'intelligence, écoute cela; prête l'oreille au son de mes paroles.

RV'1862 16. Y si hay en tí entendimiento, oye esto: escucha la voz de mis palabras.

PL1881 16. Maszli tedy rozum, słuchaj tego, a przyjmuj w uszy swe głos mowy mojej.

RuSV1876 16 Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.

SVV1770 16 Zo er dan verstand bij u is, hoor dit; neig de oren tot de stem mijner woorden.

Karoli1908Hu 16. Ha tehát van eszed, halld meg ezt, és a te füledet hajtsd az én beszédeimnek szavára!

БКуліш 16. От же, коли маєш розум, то слухай й вважай на слова мої.

FI33/38 17. Taitaisiko todella se hallita, joka vihaa oikeutta? Vai tuomitsetko sinä syylliseksi tuon Vanhurskaan, Voimallisen,

CPR1642 17. Taiwutaisco jocu sentähden oikeuden että hän wiha händä ja tahdoisickos jalon ja hurscan duomita jumalattomaxi?

Biblia1776 17. Taivuttaisko joku sentähden oikeuden, että hän vihaa häntä, ja tahtoisitkos hurskaan ja jalon tuomita jumalattomaksi?

MLV19 17 Behold he who hates lawlessness and who destroys evil men, who is forever righteousness,

KJV 17. Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

Dk1871 17. Skulde vel den, som hader Ret, holde Styr eller tør du sige den mægtige retfærdige at være uretfærdig?

KXII 17. Skulle någon fördenskull tvinga rätten, att han hatar honom? Och derföre att du stolt äst, skulle du fördenskull fördöma den rättfärdiga?

PR1739 17. Kas se, kes kohhut wihkab, peaks kül sedda parrandama? ja kas sa tahhad sedda, kes öige ja keigesurem on, öälaks moista?

LT 17. Ar gali būti valdovu tas, kuris nepakenčia teisingumo? Ar galėtum pasmerkti Tą, kuris yra visų teisiausias?

Luther1912 17. Kann auch, der das Recht haßt regieren? Oder willst du den, der gerecht und mächtig ist, verdammen?

RV'1862 17. ¿Enseñorearse ha el que aborrece juicio? ¿y condenarás al poderoso siendo justo?

PL1881 17. Azaż ten, który ma w nienawiści sąd, panować może? azaż tego, który jest wielce sprawiedliwy, niepobożnym uczynisz?

RuSV1876 17 Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить Всеправедного?

FI33/38 18. joka sanoo kuninkaalle: 'Sinä kelvoton', ruhtinaille: 'Sinä jumalaton',

CPR1642 18. Pidäiskö sanottaman Cuningalle: sinä Belial ja Ruhtinalle: te jumalattomat.

MLV19 18 who says to a king, (You are) worthless, to ranking men, (You)* (are) wicked,

Dk1871 18. Tør nogen sige til en Konge: Du Belial! til de ædle: Du ugudelige!

PR1739 18. Kes woib kunninga wasto üttelda? Sinna

Ostervald-Fr 17. Eh quoi! celui qui haïrait la justice, régnerait-il? Et condamnerais-tu celui qui est souverainement juste?

SVV1770 17 Zou Hij ook, Die het recht haat, den gewonde verbinden, en zoudt gij den zeer Rechtvaardige verdoemen?

Karoli1908Hu 17. Vajjon, a ki gyűlöli az [8†] igazságot, kormányozhat-é? [9†] Avagy az ellenállhatatlan igazat kárhoztathatod-é?

БКуліш 17. Хто ненавидїв би правду, то як би він сьвітом правив? І можеш же ти найправеднїйшого обвиняти?

Biblia1776 18. Pitäiskö sanottaman kuninkaalle: sinä Belial! ja ruhtinaille: te jumalattomat!

KJV 18. Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?

KXII 18. Skulle någor säga till Konungen: Du Belial? och till Förstarna: I ogudaktige?

LT 18. Kas sako karaliui, kad jis nedorėlis, arba

pahharet! ja würstide wasto: Sinna öäl!

Luther1912 18. Sollte einer zum König sagen: "Du heilloser Mann!" und zu den Fürsten: "Ihr Gottlosen!"?

RV'1862 18. ¿Decirse ha al rey: Perverso eres; y a los príncipes: Impíos sois?

PL1881 18. Zaż potępisz tego, który może rzec królowi: O bezecny! a książętom: O niepobożny!

RuSV1876 18 Можно ли сказать царю: ты – нечестивец, и князьям: вы – беззаконники?

FI33/38 19. joka ei pidä päämiesten puolta eikä aseta rikasta vaivaisen edelle, koska he kaikki ovat hänen kättensä tekoa?

CPR1642 19. Joca ei cuitengan cadzo Ruhtinain muoto eikä tunne enä sitä cunnialista cuin köyhäkän: sillä he owat caicki hänen käsialans.

MLV19 19 who does not respect the persons of rulers, nor regards the rich more than the poor. For they all are the work of his hands.

kunigaikščiui, kad jis bedievis?

Ostervald-Fr 18. Lui qui dit aux rois "Scélérat! " et "Méchant! " aux princes;

SVV1770 18 Zou men tot een koning zeggen: Gij Belial; tot de prinsen: Gij goddelozen!

Karoli1908Hu 18. A ki azt mondja a királynak: Te semmirevaló! És a főembereknek: Te gonosztevő!

БКуліш 18. Хиба можна сказати цареві: ти - безбожник, а князям: ви - беззаконники?

Biblia1776 19. Joka ei kuitenkaan katso ruhtinain muotoa, eikä pidä eroitusta rikkaan ja köyhän välillä; sillä he ovat kaikki hänen käsialansa.

KJV 19. How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.

Dk1871 19. Han anser ikke Fyrsternes Personer og agter ikke den rige fremfor den ringe; thi de ere alle hans Hænders Gerning.

PR1739 19. Kes ei pea luggu würstidest, egga tunne suurtsuggu innimest ennam kui alwa; sest nemmad on keik Temma kätte tö.

Luther1912 19. Und er sieht nicht an die Person der Fürsten und kennt den Herrlichen nicht mehr als den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk.

RV'1862 19. ¿Cuánto ménos a aquel que no hace acepción de personas de príncipes, ni el rico es de él más respetado que el pobre? porque todos son obras de sus manos.

PL1881 19. Który nie ma względu na osoby książąt, i nie waży sobie więcej bogacza nad ubogiego; bo oni wszyscy są czynem rąk jego.

RuSV1876 19 Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его.

FI33/38 20. Tuossa tuokiossa he kuolevat, keskellä yötä; kansat järkkyvät ja häviävät, väkevä

KXII 19. Den dock icke ser på Förstarnas person, och känner icke mer den härliga än den fattiga; förty de äro alle hans handaverk.

LT 19. O Jis neatsižvelgia į kunigaikštį ir neteikia turtuoliams pirmenybės prieš vargšus, nes jie visi yra Jo kūriniai?

Ostervald-Fr 19. Qui n'a point égard à la personne des grands, qui ne connaît pas le riche plus que le pauvre, car ils sont tous l'ouvrage de ses mains?

SVV1770 19 Hoe dan tot Dien, Die het aangezicht der vorsten niet aanneemt, en den rijke voor den arme niet kent? Want zij zijn allen Zijner handen werk.

Karoli1908Hu 19. A ki nem nézi a fejedelmek személyét [10†] és a gazdagot a szegénynek fölibe nem helyezteti; mert mindnyájan az ő [11†] kezének munkája.

БКуліш 19. Та він не зважає на особи князїв і не волїє він багатого нїж убогого, бо всї вони - дїло рук його.

Biblia1776 20. Pikaisesti täytyy heidän kuolla vielä puoliyönäkin: kansan täytyy hämmästyä ja

siirretään pois käden koskematta.

CPR1642 20. Picaisest täyty ihmisen cuolla ja puoliyöstä hämmästyä ja huckua wäkewä woimatoinna otetan pois.

MLV19 20 In a moment they die, even at midnight. The people are shaken and pass away and the mighty are taken away without hand.

Dk1871 20. De dø i et Øjeblik, og det midt om Natten: Folk rystes og forgaa; og de mægtige tages bort, men ikke ved Menneskehaand.

PR1739 20. Silma-pilkmisse aial sawad nemmad surrema, ka kesk ööd; rahwas wärrisewad ja lähhäwad omma teed, ja wäggewad sadetakse ilma käeta ärra.

Luther1912 20. Plötzlich müssen die Leute sterben und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden weggenommen nicht durch Menschenhand.

RV'1862 20. En un momento mueren, y a media noche se alborotarán los pueblos, y pasarán, y sin mano será quitado el poderoso.

hukkua: väkevä voimatoinna otetaan pois.

KJV 20. In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

KXII 20. Med hast måste menniskorna dö, och om midnattstid förskräckas och förgås; de mägtige varda kraftlöse borttagne.

LT 20. Staiga jie mirs, tautos bus išgąsdintos naktį ir pranyks. Galiūnus Jis pašalins, žmogui nepridėjus rankos.

Ostervald-Fr 20. En un moment ils mourront; au milieu de la nuit, un peuple est ébranlé et passe; le potentat puissant est emporté, et non par une main d'homme.

SVV1770 20 In een ogenblik sterven zij; zelfs ter middernacht wordt een volk geschud, dat het doorga; en de machtige wordt weggenomen zonder hand.

PL1881 20. Nagle umierają; a o północy wzruszony bywa naród, i przemija, a mocarz zniesiony bywa bez ręki ludzkiej.

RuSV1876 20 Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою.

Karoli1908Hu 20. Egy pillanat alatt meghalnak; éjfélkor [12†] felriadnak a népek és elenyésznek, a hatalmas is eltűnik kéz nélkül!

БКуліш 20. Нагло вмірають вони; серед ночі зворушиться нарід, і вони зникають; і сильних проганяють не силою.

FI33/38 21. Sillä hänen silmänsä valvovat ihmisen teitä, ja hän näkee kaikki hänen askeleensa.

CPR1642 21. Sillä hänen silmäns näkewät jocaidzen tien ja cadzo caicki heidän askelens.

Biblia1776 21. Sillä hänen silmänsä näkevät jokaisen tien, ja hän katsoo kaikki heidän askeleensa.

MLV19 21 For his eyes are upon the ways of a man and he sees all his goings.

KJV 21. For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.

Dk1871 21. Thi hans Øjne ere over hver Mands Veje, og han ser alle hans Skridt.

PR1739 21. Sest Temma silmad on iggaühhe tede peäl, ja ta nääb keik temma sammud.

KXII 21. Ty hans ögon se uppå hvars och ens vägar, och han skådar alla deras gånger.

LT 21. Jis stebi žmogaus kelius ir mato visus jo žingsnius.

Luther1912 21. Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schaut alle ihre Gänge.

RV'1862 21. Porque sus ojos están sobre los caminos del hombre, y todos sus pasos ve.

Ostervald-Fr 21. Car les yeux de Dieu sont sur les voies de l'homme, et il regarde tous ses pas.

SVV1770 21 Want Zijn ogen zijn op ieders wegen, en Hij ziet al zijn treden.

PL1881 21. Oczy bowiem jego nad drogami człowieczemi, a on widzi wszystkie kroki jego.

RuSV1876 21 Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.

Karoli1908Hu 21. Mert ő szemmel tartja mindenkinek útját, és minden lépését jól látja.

БКуліш 21. Очі бо його над дорогами чоловіка, й бачить він кожний ступінь його.

FI33/38 22. Ei ole pimeyttä, ei pilkkopimeää, johon voisivat piiloutua väärintekijät.

CPR1642 22. Ei pimiä eikä warjo ole että pahantekiät heitäns sijtä salawat.

Biblia1776 22. Ei pimiä eikä kuoleman varjo ole siellä, että pahantekiät itsensä siinä salaisivat.

MLV19 22 There is no darkness, nor thick gloom where the workers of wickedness may hide themselves.

KJV 22. There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

Dk1871 22. Der er intet Mørke og ingen Dødsskyg ge, hvori de som gøre Uret, kunne skjule sig.

PR1739 22. Ei olle mitte sedda pimmedust egga surmawarjo, kuhho woiksid warjule miñna need, kes nurjatuma tö tewad.

KXII 22. Intet mörker eller skygd är, att ogerningsmän måga sig der fördölja;

LT 22. Jam nėra sutemų nei tamsos, kurioje piktadariai galėtų pasislėpti.

Luther1912 22. Es ist keine Finsternis noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Übeltäter.

RV'1862 22. No hay tinieblas, ni sombra de muerte, donde se encubran los que obran maldad.

Ostervald-Fr 22. Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.

SVV1770 22 Er is geen duisternis, en er is geen schaduw des doods, dat aldaar de werkers der ongerechtigheid zich verbergen mochten.

PL1881 22. Niemasz ciemności, ani cienia śmierci, kędyby się skryli ci, którzy czynią nieprawość.

RuSV1876 22 Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.

Karoli1908Hu 22. Nincs setétség és nincs a halálnak árnyéka, a hova elrejtőzhessék a gonosztevő;

БКуліш 22. Нема темряви, нї глухої тїнї, де б могли заховатись беззаконнующі.

FI33/38 23. Sillä ei tarvitse Jumalan kauan ihmistä tarkata, ennenkuin tämän on astuttava tuomiolle hänen eteensä;

CPR1642 23. Sillä ei se ole yhdellekän sallittu että hän tule Jumalan cansa oikeudelle.

Biblia1776 23. Sillä ei ole yhdellekään sallittu, että hän tulis Jumalan kanssa oikeudelle.

MLV19 23 For he needs no further to consider a man, that he should go before God in judgment.

KJV 23. For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.

Dk1871 23. Thi han behøver ikke at agte længe nogen, der skal stedes til Dom for Gud.

PR1739 23. Sest eks Ta peaks weel woima innimesse peäle panna, et ta peab Jummala jure kohtusse minnema?

KXII 23. Ty det varder ingom tillstadt, att han kommer med Gud till rätta.

LT 23. Todėl Jis nereikalauja iš žmogaus, kad tas eitų į teismą su Dievu.

Luther1912 23. Denn er darf auf den Menschen nicht erst lange achten, daß er vor Gott ins Gericht komme.

RV'1862 23. Porque nunca más permitirá al hombre,

Ostervald-Fr 23. Il ne regarde pas à deux fois un homme, pour le faire aller en jugement avec lui.

SVV1770 23 Gewisselijk, Hij legt den mens niet te veel

que vaya con Dios a juicio.

op, dat hij tegen God in het gericht zou mogen treden.

PL1881 23. Bo na nikogo nie wkłada więcej, tak, żeby miał wchodzić w sąd z Bogiem.

Karoli1908Hu 23. Mert nem sokáig kell szemmel tartania az embert, [13†] hogy az Isten elé kerüljön ítéletre!

RuSV1876 23 Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом.

БКуліш 23. Опісля він уже не домагаєсь від чоловіка, щоб ставав на суд з Богом.

FI33/38 24. hän musertaa voimalliset tutkimatta ja asettaa toiset heidän sijallensa.

CPR1642 24. Hän muserta monda epälucuista tuima ja asetta muita heidän siaans.

Biblia1776 24. Hän musertaa monta epälukuista tuimaa, ja asettaa muita heidän siaansa;

MLV19 24 He breaks in pieces mighty men (in ways) past finding out and sets others in their stead.

KJV 24. He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

Dk1871 24. Han sønderslaar de mægtige uden at ransage, og han sætter andre i deres Sted.

PR1739 24. Ta peksab russuks hooplikkud, et ei woi ärraarwada, ja panneb teisi nende assemele.

KXII 24. Han förgör många stolta, som icke stå till att räkna; och sätter andra i deras stad;

LT 24. Jis sutrupins galinguosius ir paskirs kitus į jų vietą.

Luther1912 24. Er bringt die Stolzen um, ohne erst zu forschen, und stellt andere an ihre Statt:

RV'1862 24. Él quebrantará a los fuertes sin pesquisa: y

Ostervald-Fr 24. Il brise les puissants, sans enquête, et il en établit d'autres à leur place,

SVV1770 24 Hij vermorzelt de geweldigen, dat men

hará estar otros en lugar de ellos.

het niet doorzoeken kan, en stelt anderen in hun plaats.

PL1881 24. Pociera bardzo wiele mocarzów, a inszych miasto nich wystawia.

Karoli1908Hu 24. Megrontja a hatalmasokat vizsgálat nélkül, és másokat állít helyökbe.

RuSV1876 24 Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места;

БКуліш 24. Він стирає можних без допиту й ставить других намість їх,

FI33/38 25. Niinpä hän tuntee heidän tekonsa ja kukistaa heidät yöllä, ja he musertuvat.

Biblia1776 25. Että hän tuntee heidän työnsä, ja kukistaa heitä yöllä, että he muserretaan rikki.

CPR1642 25. Että hän tunde heidän työns ja cukista heitä yöllä että he muserretan ricki.

MLV19 25 Therefore he takes knowledge of their works and he overturns them in the night, so that they are destroyed.

KJV 25. Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.

Dk1871 25. Derfor kender han deres Gerninger og omkaster dem om Natten, at de blive knuste;

KXII 25. Derföre, att han känner deras gerningar; och omstörter dem om nattena, att de skola sönderkrossade varda.

PR1739 25. Sepärrast et Ta nende teud tunneb, siis pörab Ta neid öse ümber, et neid mahharöhhutakse.

LT 25. Jis žino jų darbus, todėl parbloškia juos naktį ir sunaikina.

Luther1912 25. darum daß er kennt ihre Werke und kehrt

Ostervald-Fr 25. Parce qu'il connaît leurs œuvres; il les

sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden.

RV'1862 25. Por tanto él hará notorias las obras de ellos; y volverá la noche, y serán quebrantados.

PL1881 25. Przeto, iż zna sprawy ich, obraca im dzieó w noc, aby byli potarci.

RuSV1876 25 потому что Он делает известными дела их и низлагаетих ночью, и они истребляются.

FI33/38 26. Niinkuin jumalattomia hän kurittaa heitä julkisella paikalla,

CPR1642 26. Hän heittä jumalattomat ilmeisestä cocoon.

MLV19 26 He slaps them as wicked men in the open sight of others

Dk1871 26. han slaar dem, hvor de ugudelige findes, paa det Sted, hvor Folk ser det.

PR1739 26. Ta lööb neid kokko öälatte alla, siñna paika, kus watajaid on.

Luther1912 26. Er straft sie ab wie die Gottlosen an einem

renverse de nuit, et ils sont brisés.

SVV1770 25 Daarom dat Hij hun werken kent, zo keert Hij hen des nachts om, en zij worden verbrijzeld.

Karoli1908Hu 25. Ekképen felismeri cselekedeteiket, és éjjel is ellenök fordul és szétmorzsoltatnak.

БКуліш 25. Бо він виявляє діла їх, і скидає їх одної ночі, й вони щезають,

Biblia1776 26. Hän heittää jumalattomat ilmeisesti kokoon,

KJV 26. He striketh them as wicked men in the open sight of others;

KXII 26. Han kastar de ogudaktiga uti en hop, der man gerna ser det;

LT 26. Jis baudžia juos kaip piktadarius visų akivaizdoje,

Ostervald-Fr 26. Il les flagelle comme des impies, à la vue

Ort, da man es sieht:

RV'1862 26. Como a malos los herirá en lugar donde sean vistos.

PL1881 26. Poraża ich jako niepobożnych na miejscu jawnem.

RuSV1876 26 Он поражает их, как беззаконных людей, пред глазами других,

FI33/38 27. koska he luopuivat hänestä eivätkä ensinkään huolineet hänen teistään,

CPR1642 27. Ettei he händä seurannet ja ei tahtonet ymmärtä hänen teitäns.

MLV19 27 because they turned aside from following him and would not have regard in any of his ways,

Dk1871 27. Thi derfor vege de fra ham og agtede ikke paa nogen af hans Veje,

PR1739 27. Sepärrast et nemmad Temma järrelt on ärratagganend, ja ei olle ühteainust temma wisidest wötnud moista.

Luther1912 27. darum daß sie von ihm weggewichen sind und verstanden seiner Wege keinen,

de tout le monde,

SVV1770 26 Hij klopt hen samen als goddelozen, in een plaats, waar aanschouwers zijn;

Karoli1908Hu 26. Gonosztevők gyanánt tapodja meg őket [14†] olyan helyen, a hol látják.

БКуліш 26. Як беззаконних, карає він їх перед очима в других.

Biblia1776 27. Ettei he häntä seuranneet, ja ei tahtoneet ymmärtää hänen teitänsä;

KJV 27. Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:

KXII 27. Derföre, att de icke hafva följt honom efter, och förstodo ingen af hans vägar;

LT 27. nes jie pasitraukė nuo Jo ir nepaisė Jo kelių.

Ostervald-Fr 27. Parce qu'ils se sont détournés de lui, et n'ont pas du tout pris garde à ses voies.

RV'1862 27. Por cuanto se apartaron de él así, y no consideraron todos sus caminos:

SVV1770 27 Daarom dat zij van achter Hem afgeweken zijn, en geen Zijner wegen verstaan hebben;

PL1881 27. Przeto, iż odstąpili od niego, a żadnych dróg jego zrozumieć nie chcieli:

Karoli1908Hu 27. A kik azért távoztak el, és azért nem gondoltak egyetlen útjával sem,

RuSV1876 27 за то, что они отвратились от Него и не уразумели всех путей Его,

БКуліш 27. За те, що відхилились від його і всїх доріг його не хотїли розуміти,

FI33/38 28. vaan saattoivat vaivaisten huudon kohoamaan hänen eteensä, ja hän kuuli kurjain huudon.

Biblia1776 28. Että vaivaisten hunto tulis hänen eteensä ja hän kuulis viheliäisten huudon.

CPR1642 28. Että waiwaisten huuto tulis hänen eteens ja hän cuulis wiheljäisten huudon.

MLV19 28 so that they caused the cry of the poor to come to him and he heard the cry of the afflicted.

KJV 28. So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.

Dk1871 28. for at de kunde bringe den ringes Skrig ind for ham, og for at han maatte høre de elendiges Skrig.

KXII 28. Att de fattigas rop skulle komma inför honom, och han dens eländas rop höra måtte.

PR1739 28. Et Ta selle alwa kissendamist temma peäle toob, sest Ta kuleb willetsade kissendamist.

LT 28. Vargšų šauksmas pasiekė Jį ir Jis išklausė nuskriaustuosius.

Luther1912 28. daß das Schreien der Armen mußte vor ihn

Ostervald-Fr 28. Ils ont fait monter jusqu'à lui le cri du

kommen und er das Schreien der Elenden hörte.

RV'1862 28. Haciendo venir delante de sí el clamor del pobre, y oyendo el clamor de los necesitados.

PL1881 28. Aby przywiódł na nich wołanie znędzniałych, a pokazał, że wysłuchuje wołanie ubogich.

RuSV1876 28 так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.

FI33/38 29. Ja jos hän on hiljaa, kuka häntä siitä tuomitsee? Jos hän peittää kasvonsa, kuka voi häntä katsella? Niin kansaa kuin kutakin ihmistä hän valvoo,

CPR1642 29. Jos hän anda rauhan cuca tahto cadotta? ja jos hän peittä caswons cuca taita cadzoa hänen päällens Canssan ja ihmisten seas?

MLV19 29 When he gives quietness, who then can condemn? And when he hides his face, who then can behold him? (It is) the same whether to a nation, or to a man,

pauvre, et il a entendu la clameur des affligés.

SVV1770 28 Opdat Hij op hem het geroep des armen brenge, en het geroep der ellendigen verhore.

Karoli1908Hu 28. Hogy a szegény kiáltását hozzájok juttatja, és ő a nyomorultak kiáltását [15†] meghallja.

БКуліш 28. Так що дійшов до його клик злиденних, і він почув стогни придавлених.

Biblia1776 29. Jos hän antaa rauhan, kuka tahtoo kadottaa? ja jos hän peittää kasvonsa, kuka taitaa katsoa hänen päällensä, kansan ja ihmisten seassa?

KJV 29. When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

Dk1871 29. Naar han skaffer Ro til Veje- hvo vil kalde ham uretfærdig? og naar han skjuler sit Ansigt - hvo kan da beskue ham? - baade for et Folk og for et enkelt Menneske:

PR1739 29. Kui Temma rahholist asja sadab, kes tahhab siis Tedda öälaks moista? kui Ta silmad warjule panneb, kes saab siis tedda nähha? olgo se ühhe rahwa eest, ehk ühhe ainsa innimesse eest.

Luther1912 29. Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten allzumal?

RV'1862 29. Y si él diere reposo, ¿quién inquietará? Si escondiere el rostro, ¿quién le mirará? Esto sobre una nación, y asimismo sobre un hombre:

PL1881 29. Gdy on sprawi pokój, któż go wzruszy? także, gdy skryje oblicze, któż go ujrzy? A to czyni tak całemu narodowi, jako każdemu człowiekowi,

RuSV1876 29 Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для

KXII 29. Om han frid gifver, ho vill fördöma? Och om han förskyler anletet, ho vill se uppå honom ibland folken och menniskorna?

LT 29. Kai Jis duoda ramybę, kas gali varginti? Kas Jį suras, jei Jis pasislėps nuo tautos ar nuo atskiro žmogaus?

Ostervald-Fr 29. S'il donne le repos, qui est-ce qui le condamnera? S'il cache sa face, qui le regardera? soit qu'il s'agisse d'un peuple ou d'un particulier,

SVV1770 29 Als Hij stilt, wie zal dan beroeren? Als Hij het aangezicht verbergt, wie zal Hem dan aanschouwen, zowel voor een volk, als voor een mens alleen?

Karoli1908Hu 29. Ha ő nyugalmat ád, ki kárhoztatja őt? [16†] Ha elrejti arczát, ki láthatja meg azt? Akár nép elől, akár ember elől egyaránt;

БКуліш 29. Як упокій він дарує, - хто тоді потрівожить? як він своє лице заховає, хто на його спогляне? - все одно, чи народ, чи

народа, или для одного человека,

один чоловік,

FI33/38 30. ettei pääse hallitsemaan jumalaton ihminen, ei kukaan niistä, jotka ovat kansalle paulana.

Biblia1776 30. Niin ei hän anna ulkokullatun hallita, kansan lankeemuksen tähden.

CPR1642 30. Nijn anda hän ulcocullatun hallita Canssa ja waiwata.

MLV19 30 that the profane man not reign, that there is none to ensnare the people.

KJV 30. That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

Dk1871 30. Saa er det, for at en vanhellig ikke skal regere, og at der ikke skal være Snarer for Folket.

KXII 30. Så låter han nu en skrymtare regera, till att plåga folket.

PR1739 30. Et sallalik innimenne ei jä kunningaks, et ta rahwale ei jä wörkutamisse paelaks.

LT 30. Jis apsaugo žmones, kad jiems nekaraliautų veidmainis.

Luther1912 30. Denn er läßt nicht über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.

Ostervald-Fr 30. Pour que l'homme impie ne règne pas, pour qu'il ne soit pas en piège au peuple.

RV'1862 30. Haciendo que reine el hombre hipócrita para escándalos del pueblo.

SVV1770 30 Opdat de huichelachtige mens niet meer regere, en geen strikken des volks zijn.

PL1881 30. Aby dalej nie panował człowiek obłudny na upadek ludzki.

Karoli1908Hu 30. Hogy képmutató ember ne uralkodjék, és ne legyen tőre a népnek.

RuSV1876 30 чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.

БКуліш 30. Щоб лицемір не царював, блазнячи народ.

FI33/38 31. Sillä onko tässä sanottu Jumalalle: 'Kyllä minä kärsin, en enää pahoin tee.

CPR1642 31. Minä puhun Jumalan edes joca sanoi: minä olen säästänyt en minä turmele.

Biblia1776 31. Minä puhun Jumalan edessä, joka sanoo: minä olen säästänyt, en minä turmele.

MLV19 31 For has any said to God, I have borne (chastisement), I will not offend (any more);

KJV 31. Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

Dk1871 31. Mon nogen har sagt til Gud: Jeg har faaet, hvad jeg ikke forskylder?

PR1739 31. Sest kas ta julgeb Jummala wasto öölda: Ma ollen sureks sanud, ei ma sa raisko.

KXII 31. För Guds skull vill jag lida talet, och icke förmenat.

LT 31. Derėtų sakyti Dievui: ‘Aš nusipelniau Tavo bausmės, ateityje nebenusikalsiu.

Luther1912 31. Denn zu Gott muß man sagen: "Ich habe gebüßt, ich will nicht übel tun.

RV'1862 31. Porque de Dios es decir: Yo perdoné, no destruiré.

Ostervald-Fr 31. Car a-t-il dit à Dieu: "J'ai souffert, je ne pécherai plus;

SVV1770 31 Zekerlijk heeft hij tot God gezegd: Ik heb Uw straf verdragen, ik zal het niet verderven.

PL1881 31. Zaprawdę miałbyś mówić do Boga: Przepuść; poniosę, a nie będę się wzbraniał.

RuSV1876 31 К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.

Karoli1908Hu 31. Bizony az Istenhez így való szólani: Elszenvedem, nem leszek rossz többé;

БКуліш 31. От як треба до Бога говорити: Я потерпів кару, - більш не буду грішити;

FI33/38 32. Mitä en näe, neuvo minulle; jos olen tehnyt vääryyttä, en sitä enää tee.'

CPR1642 32. Ellen minä ole osannut nijn opeta minua paremmin. Jos minä olen puhunut wäärin nijn en minä sitä sillen tee.

Biblia1776 32. Ellen minä ole osannut, niin opeta sinä minua: jos minä olen tehnyt väärin, niin en minä sitä silleen tee.

MLV19 32 teach me what I do not see; if I have done unrighteousness, I will do it no more?

KJV 32. That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

Dk1871 32. Lær du mig ud over det, jeg kan se; dersom jeg har jort Uret, da vil jeg ikke gøre det mere.

KXII 32. Hafver jag icke drabbat rätt, lär du mig bättre; hafver jag orätt handlat, vill jag icke göra så mer.

PR1739 32. Ilma se, mis ma nään, öppeta sinna mind; kui ma ollen köwwerust teinud, ei tahha ma ennam tehha.

LT 32. Pamokyk mane, ko nežinau; jei nusikaltau, daugiau to nedarysiu’.

Luther1912 32. Habe ich's nicht getroffen, so lehre du mich's besser; habe ich Unrecht gehandelt, ich will's nicht mehr tun."

Ostervald-Fr 32. Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai fait le mal, je ne le ferai plus?"

RV'1862 32. Enséñame tú lo que yo no veo: que si hice mal, no lo haré más.

SVV1770 32 Behalve wat ik zie, leer Gij mij; heb ik onrecht gewrocht, ik zal het niet meer doen.

PL1881 32. Nadto jeźlibym czego nie baczył, ty mię naucz; jeźlim nieprawość popełnił, nie uczynię tego więcej.

Karoli1908Hu 32. A mit át nem látok, arra te taníts meg engemet; ha gonoszságot cselekedtem, többet nem teszem!

RuSV1876 32 А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.

БКуліш 32. А чого я не розумію, - ти навчи мене, і скоро вчинив беззаконність, вже більше не буду.

FI33/38 33. Sinunko mielesi mukaan tulisi hänen kostaa, koska olet niin tyytymätön? Niin, sinun on tehtävä valinta eikä minun; puhu, mitä tiedät.

Biblia1776 33. Onko joku, joka vastaa sinun puolestas, koska et sinä tahdo? se on sinun ehdossas, ja ei minun. Jos sinä nyt jotakin tiedät,niin puhu.

CPR1642 33. Minä odotan sinulda wastausta: sillä sinä hyljät caicki ja olet sen alcanut ja en minä.

MLV19 33 Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose and not I. Therefore speak what you know.

KJV 33. Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

Dk1871 33. Skal det være efter dit Skøn, at han skal gengælde? thi du har vraget, saa at du har at vælge, og ikke jeg? saa tal da, hvad du ved!

KXII 33. Man vänter nu svar af dig; ty du förkastar all ting, och du hafver begynt det, och icke jag. Vetst du nu något, så tala.

PR1739 33. Kas teine sinno polest peab wastama se peäle, kui sa ei tahha? sest sinna pead ärrawallitsema, ja ei mitte minna; mis sa siis teed, sedda rägi.

LT 33. Ar Jis turėtų atlyginti pagal tavo supratimą dėl to, kad tu prieštarauji? Tu pasirenki, o ne aš. Todėl kalbėk, ką žinai.

Luther1912 33. Soll er nach deinem Sinn vergelten? Denn du verwirfst alles; du hast zu wählen, und

Ostervald-Fr 33. Est-ce donc d'après tes idées que le mal doit être puni? Car tu as montré du

nicht ich. Weißt du nun was, so sage an.

RV'1862 33. ¿Ha de ser eso según tu mente? Él te recompensará, que no quieras tú, o quieras, y no yo: dí lo que sabes.

PL1881 33. Izali według zdania twego będziesz płacił, żeć się to nie podoba, a żeś ty owo obrał, a nie on? Ale wieszli co lepszego, powiedz.

RuSV1876 33 По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а немне; говори, что знаешь.

FI33/38 34. Ymmärtäväiset miehet sanovat minulle, viisas mies, joka minua kuulee, virkkaa:

CPR1642 34. Jos sinä nyt jotakin tiedät nijn puhu toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni ja taitawa mies cuule minua.

MLV19 34 Men of understanding will say to me, yes, every wise man who hears me,

Dk1871 34. Folk af Forstand skulle sige til mig, og

mécontentement. Ainsi, c'est à toi de décider, non à moi! Dis ce que tu sais.

SVV1770 33 Zal het van u zijn, hoe Hij iets vergelden zal, dewijl gij Hem versmaadt? Zoudt gij dan verkiezen, en niet ik? Wat weet gij dan? Spreek.

Karoli1908Hu 33. Avagy te szerinted fizessen-é csak azért, mert ezt megveted, és hogy te szabd meg és nem én? Nos, mit tudsz? Mondd!

БКуліш 33. Чи то ж по твойму судові має він одплачувати? І як ти відкидаєш, то й ти маєш вибірати, а не я; говори ж, що знаєш.

Biblia1776 34. Toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni. Ja taitava mies kuulee minua.

KJV 34. Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

KXII 34. Visa män låter jag väl tala, och en vis

ligeledes den vise Mand, som hører mig:

PR1739 34. Kül targa süddamega mehhed räkiwad mo eest, ja tark mees wöttab mind kuulda.

Luther1912 34. Verständige Leute werden zu mir sagen und ein weiser Mann, der mir zuhört:

RV'1862 34. Los hombres de seso dirán conmigo, y el hombre sabio me oirá.

PL1881 34. Mężowie rozumni toż rzeką ze mną, a człowiek mądry przypadnie na to,

RuSV1876 34 Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:

FI33/38 35. Job puhuu taitamattomasti, ja hänen sanansa ovat ymmärrystä vailla.

CPR1642 35. Mutta Hiob puhu tyhmäst ja hänen puhesans ei ole ymmärrystä.

MLV19 35 Job speaks without knowledge and his words are without wisdom.

Dk1871 35. Job taler ikke med Forstand, og hans Ord ere ikke mere Klogskab.

PR1739 35. Iob rägib ilma moistusseta, ja temma

man hörer mig.

LT 34. Supratingi žmonės sako man, išminčiai, kurie klauso manęs:

Ostervald-Fr 34. Les hommes de sens me diront, ainsi que le sage qui m'aura écouté:

SVV1770 34 De lieden van verstand zullen met mij zeggen, en een wijs man zal naar mij horen:

Karoli1908Hu 34. Az okos emberek azt mondják majd nékem, és a bölcs férfiú, a ki reám hallgat:

БКуліш 34. Люде розумні скажуть менї, а так само й кожний чоловік мудрий, що мене чує:

Biblia1776 35. Mutta Job puhuu tyhmästi, ja hänen puheessansa ei ole ymmärrystä.

KJV 35. Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

KXII 35. Men Job talar ovisliga, och hans ord äro icke vis.

LT 35. ‘Jobas kalba nesuprasdamas ir jo žodžiai

sannad ei olle mitte moistlikkud.

Luther1912 35. Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug.

RV'1862 35. Job no habla con sabiduría, y sus palabras no son con entendimiento.

PL1881 35. Że Ijob nie mówi mądrze, a słowa jego nie są roztropne.

RuSV1876 35 Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.

FI33/38 36. Jospa Jobia koeteltaisiin ainiaan, koska hän vastaa väärintekijäin tavalla!

CPR1642 36. Minun Isän anna Hiobi coetelda loppun asti että hän käändä idzens wääräin ihmisten tygö.

MLV19 36 But surely not. Learn you Job not to still give an answer like the foolish,

Dk1871 36. O gid, at Job maatte prøves til fulde, fordi han har svaret som uretfærdige Mænd!

neapgalvoti'.

Ostervald-Fr 35. "Job ne parle pas avec con-naissance, et ses paroles sont sans intelligence."

SVV1770 35 Dat Job niet met wetenschap gesproken heeft, en zijn woorden niet met kloek verstand geweest zijn.

Karoli1908Hu 35. Jób tudatlanul szól, és szavai megfontolás nélkül valók.

БКуліш 35. Йов говорив нерозумно, й у словах його нема глузду.

Biblia1776 36. Minun isäni! anna Jobia koeteltaa loppuun asti, että hän kääntää itsensä vääräin ihmisten tykö.

KJV 36. My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.

KXII 36. Min Fader, låt Job försökt varda allt intill ändan, derföre att han vänder sig till

PR1739 36. Mo Issa, lasse Iobit sada kiusatud ikka peäle, sepärrast et ta wastand, kui nurjatumad mehhed.

Luther1912 36. O, daß Hiob versucht würde bis ans Ende! darum daß er sich zu ungerechten Leuten kehrt.

RV'1862 36. Deseo que Job sea probado luengamente: para que haya respuestas contra los varones inícuos.

PL1881 36. Boże, Ojcze mój! niech będzie Ijob doskonale doświadczony, przeto, iż nam odpowiada, jako ludziom złym.

RuSV1876 36 Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.

FI33/38 37. Sillä hän lisää syntiä syntiin, lyö kämmentä keskellämme ja syytää sanoja Jumalaa vastaan.'

CPR1642 37. Hän on paidzi endisiä syndejäns wielä nyt pilcannut hän on meitä pititellyt ja paljo Jumalata wastan napisnut.

orättfärdiga menniskor.

LT 36. Jobo žodžius reikia iki galo ištirti, nes jis kalba kaip piktadarys.

Ostervald-Fr 36. Ah! que Job soit éprouvé jusqu'à la fin, puisqu'il a répondu comme les méchants!

SVV1770 36 Mijn Vader, laat Job beproefd worden tot het einde toe, om zijner antwoorden wil onder de ongerechtige lieden.

Karoli1908Hu 36. Óh, bárcsak megpróbáltatnék Jób mind végiglen, a miért úgy felel, mint az álnok emberek!

БКуліш 36. Я б хотїв, щоб Йова докладно питано, після відповідей його, які лицюють хиба людям безбожним.

Biblia1776 37. Hän on paitsi entisiä syntejänsä vielä nyt pilkannut: anna hänen meidän edessämme lyödyksi tulla, ja sitte hän riidelkään kyllä sanoillansa Jumalan edessä.

MLV19 37 so that we may not add to our sins and he claps his hands among us and multiplies his words against God.

Dk1871 37. thi han lægger Overtrædelse til sin Synd, imellem os klapper han i Hænderne og gør mange Ord imod Gud.

PR1739 37. Sest omma patto jure lissab ta weel ülleastmist, ta plaksutab kässi meie seas, ja rägib paljo Jummala wasto.

Luther1912 37. Denn er hat über seine Sünde noch gelästert; er treibt Spott unter uns und macht seiner Reden viel wider Gott.

RV'1862 37. Por cuanto a su pecado añadió impiedad: bate las manos entre nosotros, y multiplica sus palabras contra Dios.

PL1881 37. Bo przestępstwa przyczynia do grzechu swego; chlubi się między nami, i mówi bardzo wiele przeciwko Bogu.

RuSV1876 37 Иначе он ко греху своему прибавит

KJV 37. For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

KXII 37. Han hafver utöfver sina synd ännu dertill hädat; derföre låt honom inför oss slagen varda; och träte sedan med sinom ordom inför Gud.

LT 37. Jis prideda maištą prie savo nuodėmės, ploja rankomis tarp mūsų ir kalba žodžių gausybę prieš Dievą’‘.

Ostervald-Fr 37. Car il ajoute à son péché une transgression nouvelle; il s'applaudit au milieu de nous; il parle de plus en plus contre Dieu.

SVV1770 37 Want tot zijn zonde zou hij nog overtreding bijvoegen; hij zou onder ons in de handen klappen, en hij zou zijn redenen vermenigvuldigen tegen God.

Karoli1908Hu 37. Mert vétkét gonoszsággal tetézi, csapkod közöttünk, és Isten ellen szószátyárkodik.

БКуліш 37. Інакше він до гріха свого придасть іще

отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

й відступ (од Бога), та буде ще перед нами й в долоні плескати, й наговорить іще більше проти Бога.

35 luku

Elihun kolmas puhe: Jumala on niin korkea, ettei ihminen tekemisellään tuottaa hänelle hyötyä eikä vahinkoa; jos sorretun hätähuuto jää kuulematta, on syy ihmisen, joka ei sydämestään etsi Jumalaa.

FI33/38 1. Elihu lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

Dk1871 1. Og Elihu svarede fremdeles og sagde:

PR1739 1. Ja Eliu räkis weel ja ütles:

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

RV'1862 1. Y PROCEDIENDO Eliú en su razonamiento, dijo:

PL1881 1. Nadto mówił Elihu, i rzekł:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

Biblia1776 1. Ja Elihu vastasi ja sanoi:

KJV 1. Elihu spake moreover, and said,

KXII 1. Och Elihu svarade, och sade:

LT 1. Elihuvas tęsė:

Ostervald-Fr 1. Élihu reprit la parole, et dit:

SVV1770 1 Elihu antwoordde verder, en zeide:

Karoli1908Hu 1. Tovább is felele Elihu, és monda:

БКуліш 1. І вів Еліуй далїй свою річ і говорив:

FI33/38 2. Pidätkö sitä oikeutena, sanotko sitä vanhurskaudeksi Jumalan edessä,

Biblia1776 2. Luuletkos sen oikiaksi, ettäs sanot: minä olen hurskaampi Jumalaa?

CPR1642 2. Luuletcos sen oikiaxi ettäs sanot: minä olen hurscambi Jumalata/

MLV19 2 What (is) this you think in judgment? Who are you that you said, I am righteousness before the Lord?

KJV 2. Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?

Dk1871 2. Holder du dette for Ret - du sagde jo: Jeg er retfærdigere end Gud -

KXII 2. Håller du det för rätt, att du säger: Jag är rättvisare än Gud?

PR1739 2. Arwad sa sedda öigeks, et sa olled üttelnud: Mul on ennam öigust kui Jummalal?

LT 2. ‘‘Ar manai, kad tu teisingai kalbi sakydamas: ‘Aš esu teisesnis už Dievą’?

Luther1912 2. Achtest du das für Recht, daß du sprichst: "Ich bin gerechter denn Gott"?

Ostervald-Fr 2. As-tu pensé avoir raison de dire: Je suis juste devant Dieu?

RV'1862 2. ¿Piensas haber sido conforme a derecho lo que dijiste: Más justo soy que Dios?

SVV1770 2 Houdt gij dat voor recht, dat gij gezegd hebt: Mijn gerechtigheid is meerder dan Gods?

PL1881 2. I mniemasz, żeś to z rozsądkiem rzekł: Sprawiedliwość moja przechodzi Boską?

Karoli1908Hu 2. Azt gondolod-é igaznak, ha így szólsz: Az én igazságom nagyobb, mint Istené?

RuSV1876 2 считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?

БКуліш 2. Не вже ж видиться тобі се справедливим, що ти сказав: Я праведнїйший, анїж сам Бог?

FI33/38 3. että kysyt, mitä se sinua hyödyttää: 'Hyödynkö siitä sen enempää, kuin jos syntiä teen?'

CPR1642 3. Sillä sinä sanot: cuca luetan joxikin sinun edesäs? mitä se autta jos jocu wälttä syndiä?

Biblia1776 3. Sillä sinä sanot: mitä siitä hyvää on, mitä se auttaa, jos joku välttää syntiä?

MLV19 3 That you said, What advantage will it be to you? (And), What profit shall I have more than if I had sinned?

KJV 3. For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?

Dk1871 3. at du siger: Hvad gavner det dig hvad Gavn har jeg deraf, fremfor om jeg syndede?

KXII 3. Ty du säger: Ho blifver något räknad för dig? Hvad hjelper det, om jag håller mig ifrå synd?

PR1739 3. Sest sa ütled: Kuhho se sulle kölbab? mis kasso saan ma, et ma kül patto ei te.

LT 3. Nes tu sakai: ‘Kokia nauda man iš to, jei aš nenusidedu?’

Luther1912 3. Denn du sprichst: "Wer gilt bei dir etwas? Was hilft es, ob ich nicht sündige?"

Ostervald-Fr 3. Car tu as dit: Que m'en revient-il, et qu'y gagnerai-je de plus qu'à mon péché?

RV'1862 3. Porque dijiste: ¿Qué te aprovechará, que provecho tendré de mi pecado?

SVV1770 3 Want gij hebt gezegd: Wat zou zij u baten? Wat meer voordeel zal ik daarmede doen, dan met mijn zonde?

PL1881 3. Boś powiedział: Cóż mi pomoże? a co wezmę za pożytek, choćbym nie grzeszył?

Karoli1908Hu 3. Hogyha ezt mondod: Mi hasznod belőle? Mivel várhatok többet, mintha vétkezném?

RuSV1876 3 Ты сказал: что пользы мне? и какую

БКуліш 3. Ти бо сказав: що за користь менї, й що

прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?

прибуло б менї з того навперід, як і послї того, як би я согрішив?

FI33/38 4. Siihen minä vastaan sinulle sekä ystävillesi, jotka luonasi ovat.

CPR1642 4. Minä wastan sinua sanoilla ja sinun ystäwitäs sinun cansas.

Biblia1776 4. Minä vastaan sinua sanoilla, ja sinun ystäviäs sinun kanssas.

MLV19 4 I will answer you and your companions with you.

KJV 4. I will answer thee, and thy companions with thee.

Dk1871 4. Jeg vil give Svar til dig og til dine Venner med dig:

PR1739 4. Minna tahhan sannadega sulle kosta ja so seltsimeestele, kes sinnoga.

KXII 4. Jag vill svara dig med ordom, och dinom vännom med dig.

LT 4. Aš atsakysiu tau ir tavo draugams.

Luther1912 4. Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir.

RV'1862 4. Yo te responderé algunas razones; y a tus compañeros contigo.

Ostervald-Fr 4. Je te répondrai en mes discours, et à tes amis avec toi:

SVV1770 4 Ik zal u antwoord geven, en uw vrienden met u.

PL1881 4. Ale ja tobie dowodnie odpowiem, i towarzyszom twoim z tobą.

RuSV1876 4 Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:

Karoli1908Hu 4. Én megadom rá néked a feleletet, és barátaidnak te veled együtt.

БКуліш 4. Я відкажу й самому тобі й твоїм друзям з тобою:

FI33/38 5. Luo silmäsi taivaalle ja näe, katsele pilviä, jotka ovat korkealla pääsi päällä.

CPR1642 5. Cadzo taiwaseen ja näe ja cadzo pilwijn että ne owat corkiammat sinua.

Biblia1776 5. Katso taivaasen ja näe, ja katso pilviin, että ne ovat korkiammat sinua.

MLV19 5 Look to the heavens and see. And behold the skies, which are higher than you.

KJV 5. Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.

Dk1871 5. Sku Himmelen og se og betragt Skyerne; de ere højt over dig.

PR1739 5. Wata ülles taewa pole, ja wötta nähha, ja katsu need üllemad pilwed, mis körgemad on kui sinna.

KXII 5. Se upp till himmelen, och skåda; och se uppå skyarna, att de äro dig för höge.

LT 5. Pažvelk į dangaus debesis, kurie yra aukštai.

Luther1912 5. Schaue gen Himmel und siehe; und schau an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind.

RV'1862 5. Mira a los cielos, y vé, y considera que los cielos son más altos que tú.

Ostervald-Fr 5. Regarde les cieux, et les considère; vois les nues, elles sont plus hautes que toi.

SVV1770 5 Bemerk den hemel en zie; en aanschouw de bovenste wolken, zij zijn hoger dan gij.

PL1881 5. Spojrzyj w niebo, a obacz; przypatrz się obłokom, jako są wyższe nad cię.

RuSV1876 5 взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.

Karoli1908Hu 5. Tekints az égre és lásd meg; és nézd meg a fellegeket, milyen magasan vannak feletted!

БКуліш 5. Глянь лиш на небо й побач; глянь на хмарі, що над тобою.

FI33/38 6. Jos sinä syntiä teet, ja vaikka sinulla paljonkin rikoksia olisi, mitä sillä hänelle mahdat?

CPR1642 6. Jos sinä paha teet mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahudes on suuri mitäs taidat hänelle tehdä?

Biblia1776 6. Jos sinä syntiä teet, mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahuutes on suuri, mitäs taidat hänelle tehdä?

MLV19 6 If you have sinned, what do you effect against him? And if your transgressions be multiplied, what do you to him?

KJV 6. If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

Dk1871 6. Dersom du har syndet, hvad kan du gøre imod ham? og ere dine Overtrædelser mange, hvad kan du volde ham?

KXII 6. Om du syndar, hvad kan du skaffa emot honom? Och om din ondska är stor, hvad kan du göra honom?

PR1739 6. Kui sa patto teed, mis sa tahhad ta wasto ettewötta? ka kui so ülleastmissi paljo on, mis woid sa temmale tehha?

LT 6. Jei nusikaltai, ar Jam pakenkei? Jei savo nuodėmes daugini, ar Jam ką padarai?

Luther1912 6. Sündigst du, was kannst du ihm Schaden? Und ob deiner Missetaten viel ist, was kannst du ihm tun?

Ostervald-Fr 6. Si tu pèches, quel effet produis-tu sur lui? et si tes péchés se multiplient, qu'est-ce que tu lui fais?

RV'1862 6. Si pecares, ¿qué habrás hecho contra él? y si tus rebeliones se multiplicaren, ¿qué le harás tú?

SVV1770 6 Indien gij zondigt, wat bedrijft gij tegen Hem? Indien uw overtredingen menigvuldig zijn, wat doet gij Hem?

PL1881 6. Jeźli zgrzeszysz, cóż uczynisz przeciwko

Karoli1908H 6. Hogyha vétkezel, mit tehetsz ellene; ha

	niemu? a jeźliby były rozmnożone nieprawości twoje, cóż mu uczynisz?	u	megsokasítod bűneidet, mit ártasz néki?
RuSV1876	6 Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?	БКуліш	6. Як ти грішиш, що за шкоду йому причиняєш? і хоч би ти проступки твої незнати як збільшив, то що вдїєш ти йому?
FI33/38	7. Jos olet vanhurskas, mitä sillä hänelle annat, tahi ottaako hän mitään sinun kädestäsi?	Biblia1776	7. Ja jos sinä olet hurskas, mitäs taidat hänelle antaa? eli mitä hän ottaa sinun kädestäs?
CPR1642	7. Ja jos sinä olet hurscas mitäs taidat hänelle anda? eli mitä hän otta sinun kädestäs?		
MLV19	7 If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive of your hand?	KJV	7. If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?
Dk1871	7. Dersom du er retfærdig, hvad kan du give ham? eller hvad skal han modtage af din Haand?	KXII	7. Och om du äst rättfärdig, hvad kan du gifva honom, eller hvad kan han taga af dina händer?
PR1739	7. Kui sa öige olled, mis annad sa temmale? ehk mis ta saab so käest?	LT	7. Jei teisus esi, kokia nauda Jam? Ką Jis gaus iš tavęs?
Luther1912	7. Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben, oder was wird er von deinen Händen nehmen?	Ostervald-Fr	7. Si tu es juste, que lui donnes-tu, et que reçoit-il de ta main?
RV'1862	7. Si fueres justo, ¿qué le darás a él? ¿o qué recibirá de tu mano?	SVV1770	7 Indien gij rechtvaardig zijt, wat geeft gij Hem, of wat ontvangt Hij uit uw hand?

PL1881 7. Jeźlibyś był sprawiedliwym, cóż mu dasz? albo cóż weźmie z ręki twojej?

RuSV1876 7 Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?

Karoli1908Hu 7. Ha igaz vagy, mit adsz néki, avagy mit kap a te kezedből?

БКуліш 7. Коли ти праведен, що ж даєш йому? або що він з руки в тебе візьме?

FI33/38 8. Ihmistä, kaltaistasi, koskee jumalattomuutesi ja ihmislasta sinun vanhurskautesi.

CPR1642 8. Ihmiselle sinun caltaiselles teke sinun pahudes jotakin ja ihmisen lapselle sinun hurscaudes.

Biblia1776 8. Ihmiselle sinun kaltaiselles tekee sinun pahuutes jotakin, ja ihmisen lapselle sinun hurskautes.

MLV19 8 Your wickedness (is) a man as you are and your righteousness (is) a son of man.

KJV 8. Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

Dk1871 8. Et Menneske, som du er, vedkommer din Ugudelighed, og et Menneskes Barn din Retfærdighed.

PR1739 8. Sesugguse mehhele, kui sinna olled, teeb so öäl tö pahha , ja innimesse lapsele teeb so öigus head .

KXII 8. Ene mennisko, såsom du äst, må din ondska något göra, och ene menniskos barne din rättfärdighet.

LT 8. Tavo nedorybės kenkia tokiems kaip tu, ir tavo teisumas naudingas žmogaus sūnui.

Luther1912 8. Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas tun deine Bosheit, und einem

Ostervald-Fr 8. C'est à un homme tel que toi que ta méchanceté peut nuire, et au fils de

Menschenkind deine Gerechtigkeit.

RV'1862 8. Al hombre como tú dañará tu impiedad; y al hijo del hombre aprovechará tu justicia.

PL1881 8. Człowiekowi podobnemu tobie niezbożność twoja zaszkodzi, a synowi człowieczemu pomoże sprawiedliwość twoja.

RuSV1876 8 Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.

FI33/38 9. Sorron suuruutta valitetaan, huudetaan apua suurten käsivartta vastaan,

CPR1642 9. Ne huutawat cosca heidän paljo wäkiwalda tapahtu ja walittawat woimallisten käsiwartta/

MLV19 9 Because of the multitude of oppressions they cry out. They cry for help because of the arm of the mighty.

Dk1871 9. Over de mangfoldige Undertrykkelser raaber man, skriger om Hjælp imod de mægtiges Arm.

l'homme que ta justice peut être utile.

SVV1770 8 Uw goddeloosheid zou zijn tegen een man, gelijk gij zijt, en uw gerechtigheid voor eens mensen kind.

Karoli1908Hu 8. Az olyan embernek árt a te gonoszságod, mint te vagy, és igazságod az ilyen ember fiának használ.

БКуліш 8. Безбожність твоя причинить шкоди тільки чоловікові, та й праведність твоя буде хосенна синові чоловічому.

Biblia1776 9. Ne huutavat, kuin heille paljo väkivaltaa tapahtuu, ja valittavat voimallisten käsivartta,

KJV 9. By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

KXII 9. De samme måga ropa, när dem mycket öfvervåld sker, och ropa öfver de väldigas arm;

PR1739 9. Kel liga sünnib, neid on paljo kissendamas, nemmad karjuwad nende suurte käewarre pärrast.

Luther1912 9. Man schreit, daß viel Gewalt geschieht, und ruft über den Arm der Großen;

RV'1862 9. A causa de la multitud de las violencias clamarán, y darán voces por la fuerza de los violentos:

PL1881 9. Z mnóstwa uciśnionych, którzy do tego przywiedzieni są; aby narzekali i wołali dla ramienia mocarzów,

RuSV1876 9 От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.

FI33/38 10. ei kysytä: 'Missä on Jumala, minun Luojani, joka yöllä saa viriämään ylistysvirret,

CPR1642 10. Jotca ei sano: cusa on Jumala minun luojan joca yöllä teke wirret?

MLV19 10 But none says, Where is God my maker who gives songs in the night,

Dk1871 10. Men ingen siger: Hvor er Gud, som skabte mig, han, som giver Lovsange om Natten;

LT 9. Didelių vargų prispausti, žmonės šaukiasi pagalbos prieš smurtininkus.

Ostervald-Fr 9. On crie sous le poids de l'oppression, on gémit sous la violence des grands,

SVV1770 9 Vanwege hun grootheid doen zij de onderdrukten roepen; zij schreeuwen vanwege den arm der groten.

Karoli1908Hu 9. A sok erőszak miatt kiáltoznak; jajgatnak a hatalmasok karja miatt;

БКуліш 9. Під силою угнїтаючих стогнуть угнетені й нарікають під рокою можних;

Biblia1776 10. Jotka ei sano: Kussa on Jumala, minun Luojani, joka yöllä tekee virret?

KJV 10. But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night;

KXII 10. De der intet säga: Hvar är Gud, min skapare, som sånger gör om nattena;

PR1739 10. Ja ükski ei ütle: Kus on Jummal, kes mind teinud, kes öse annab kites laulda.

LT 10. Bet niekas neklausia: ‘Kur yra Dievas, mano Kūrėjas, kuris duoda giesmes naktį,

Luther1912 10. aber man fragt nicht: "Wo ist Gott, mein Schöpfer, der Lobgesänge gibt in der Nacht,

Ostervald-Fr 10. Et l'on ne dit pas: Où est Dieu, mon créateur, celui qui donne de quoi chanter dans la nuit,

RV'1862 10. Y ninguno dirá: ¿Dónde está Dios mi hacedor, que da canciones en la noche;

SVV1770 10 Maar niemand zegt: Waar is God, mijn Maker, die de psalmen geeft in den nacht?

PL1881 10. Żaden nie mówi: Gdzież jest Bóg, stworzyciel mój, choć on daje śpiewanie i w nocy?

Karoli1908Hu 10. De egy sem mondja: Hol van Isten, az én teremtőm, a ki hálaénekre indít éjszaka;

RuSV1876 10 Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,

БКуліш 10. Та ніхто не говорить: Де Бог, мій сотворитель, що його й в ночі осьпівують?

FI33/38 11. joka opettaa meille enemmän kuin metsän eläimille ja antaa meille viisautta enemmän kuin taivaan linnuille?'

Biblia1776 11. Joka meitä tekee oppineemmaksi eläimiä maan päällä, ja taitavammaksi taivaan lintuja.

CPR1642 11. Joca meitä oppenemmaxi teke eläimitä maan päällä ja taitawammaxi taiwan linduja.

MLV19 11 who teaches us more than the beasts of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?

KJV 11. Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

Dk1871 11. som belærer os fremfor Dyrene paa

KXII 11. Den oss gör lärdare än djuren på jordene,

Jorden og gør os visere end Fuglene under Himmelen?

PR1739 11. Kes meid öppetab ennam kui lojuksid Ma peäl, ja teeb meid targemaks kui liñnud, mis taewa al.

Luther1912 11. der uns klüger macht denn das Vieh auf Erden und weiser denn die Vögel unter dem Himmel?"

RV'1862 11. Que nos enseña más que las bestias de la tierra, y nos hace sabios más que las aves del cielo?

PL1881 11. Choć nas wyucza nad bydlęta ziemskie, a nad ptastwo niebieskie czyni nas mędrszymi.

RuSV1876 11 Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птицнебесных?

FI33/38 12. Valittakoot sitten pahojen ylpeyttä; ei hän vastaa.

CPR1642 12. Mutta ne myös walittawat pahain ylpeyttä ja ei hän cuule heitä.

MLV19 12 There they cry, but none gives answer,

och visare än foglarna under himmelen?

LT 11. kuris sutvėrė mus išmintingesnius už gyvulius ir padangių paukščius?’

Ostervald-Fr 11. Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?

SVV1770 11 Die ons geleerder maakt dan de beesten der aarde, en ons wijzer maakt dan het gevogelte des hemels?

Karoli1908Hu 11. A ki többre tanít minket a mezei vadaknál, és bölcsebbekké tesz az ég madarainál?

БКуліш 11. Що більш, як зьвіррє земне, нас навчає, і більш, як птаство піднебесне, врозумляє?

Biblia1776 12. Mutta he valittavat pahain ylpeyttä; ja ei hän kuule heitä.

KJV 12. There they cry, but none giveth answer,

because of the pride of evil men.

because of the pride of evil men.

Dk1871 12. Der raabe de, men han svarer ikke, for de ondes Hovmods Skyld.

PR1739 12. Seäl hüüdwad nemmad, agga Temma ei wasta mitte, kurjade körkusse pärrast.

Luther1912 12. Da schreien sie über den Hochmut der Bösen, und er wird sie nicht erhören.

RV'1862 12. Allí clamarán, y él no oirá por la soberbia de los malos.

PL1881 12. Tedy wołająli dla hardości złych, on ich nie wysłuchuje.

RuSV1876 12 Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей.

FI33/38 13. Ei, turhia ei Jumala kuule, eikä Kaikkivaltias niihin katso,

CPR1642 13. Sillä ei Jumala cuule turha ja Caickiwaldias ei cadzo sitä.

MLV19 13 Surely God will not hear an empty (cry), nor will the Almighty regard it.

KXII 12. Men de skola der ock ropa öfver de ondas högmod, och han skall intet höra dem;

LT 12. Ten jie šaukia, bet niekas neatsako dėl piktadarių išdidumo.

Ostervald-Fr 12. Ils crient donc sans être exaucés, à cause de l'orgueil des méchants.

SVV1770 12 Daar roepen zij; maar Hij antwoordt niet, vanwege den hoogmoed der bozen.

Karoli1908Hu 12. Akkor azután kiálthatnak, [1†] de ő nem felel a gonoszok kevélysége miatt;

БКуліш 12. Хоч і кричать, не відказує, задля гординї злих людей.

Biblia1776 13. Sillä ei jumala kuule turhaa, ja Kaikkivaltias ei katso sitä.

KJV 13. Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

Dk1871 13. Kun Forfængelighed hører Gud ikke, og den Almægtige agter ikke derpaa.

PR1739 13. Töeste, Jummal ei kule mitte tühja, ja se Keigewäggewam ei wata mitte siñna peäle.

Luther1912 13. Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen.

RV'1862 13. Ciertamente Dios no oirá la vanidad, ni el Omnipotente la mirará.

PL1881 13. Bo obłudy nie wysłucha Bóg, a Wszechmocny nie patrzy na nich.

RuSV1876 13 Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.

FI33/38 14. saati jos sanot, ettet voi häntä nähdä; asia on hänen edessänsä: odota häntä.

CPR1642 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe händä mutta duomio on hänen edesäns waan odota händä.

MLV19 14 How much less when you say (that) you do not behold him. The case is before him and you wait for him!

KXII 13. Ty Gud hörer icke fåfängelighetena, och den Allsmägtige ser der intet till.

LT 13. Dievas nepaiso tuščių kalbų ir Visagalis nekreipia į jas dėmesio.

Ostervald-Fr 13. Dieu n'écoute pas ce qui n'est que mensonge, et le Tout-Puissant n'y a point égard.

SVV1770 13 Gewisselijk zal God de ijdelheid niet verhoren, en de Almachtige zal die niet aanschouwen.

Karoli1908Hu 13. Mert a hiábavalóságot Isten meg nem hallgatja, a Mindenható arra nem tekint.

БКуліш 13. Але се неправда, будьто Бог не чує й Вседержитель не вглядає в те.

Biblia1776 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä; mutta tuomio on hänen edessänsä, vaan odota häntä.

KJV 14. Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

Dk1871 14. Ogsaa naar du siger, du skuer ham ikke, saa er Dommen alt for hans Ansigt, derfor vent paa ham!

PR1739 14. Kui sa ka ütled, et sa Tedda ei nä; kohhus on Temma ees, ota agga tedda.

Luther1912 14. Nun sprichst du gar, du wirst ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur!

RV'1862 14. Aunque más digas: No le mirará: haz juicio delante de él, y espera en él.

PL1881 14. Dopieroż nie wysłucha ciebie, ponieważ mówisz: Nie widzisz tego; osądźże się przed nim, a oczekuj go,

RuSV1876 14 Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.

FI33/38 15. Mutta nyt, kun hänen vihansa ei kosta eikä hän ylvästelystä suuresti välitä,

CPR1642 15. Jos ei hänen wihans nijn äkist costa ja ei ole tietäwänäns että sijnä nijn monda ricosta on.

KXII 14. Nu säger du; Du ser honom intet; men en dom är för honom, allenast förbida honom.

LT 14. Nors tu sakai, kad Jo nematai, bet teisingumas yra prieš Jį, todėl pasitikėk Juo.

Ostervald-Fr 14. Quoique tu aies dit que tu ne le vois pas, le procès est devant lui: attends-le!

SVV1770 14 Dat gij ook gezegd hebt: Gij zult Hem niet aanschouwen; er is nochtans gericht voor Zijn aangezicht, wacht gij dan op Hem.

Karoli1908Hu 14. Hátha még azt mondod: Te nem látod őt; az ügy előtte van és te reá vársz!

БКуліш 14. Хоч ти й сказав, що не бачиш його, та суд уже готовий у його, - жди його.

Biblia1776 15. Jos ei hänen vihansa niin äkisti kosta, ja ei ole tietävinänsä, että siinä niin monta rikosta on;

MLV19 15 But now, because he has not visited in his anger, nor does he regard transgression well,

KJV 15. But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:

Dk1871 15. Men nu, fordi hans Vrede ikke hjemsøger, og han ikke agter stort paa Overmodet:

KXII 15. Om hans vrede icke så hastigt hemsöker, och intet sköter, att der så många laster äro,

PR1739 15. Ja nüüd, kui temma wihha ei maksaks siin ühhegi kätte, ja ta ei holeks mitte ni wägga ülleannetumast ellust.

LT 15. Kadangi Jis neaplankė savo rūstybėje ir nekreipė dėmesio į kvailybę,

Luther1912 15. ob auch sein Zorn so bald nicht heimsucht und er sich's nicht annimmt, daß so viel Laster da sind.

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, parce que sa colère ne punit pas, parce qu'il ne prend pas rigoureusement connaissance du péché,

RV'1862 15. Mas ahora, porque su ira no visita, ni conoce en gran manera,

SVV1770 15 Maar nu, dewijl het niets is, dat Zijn toorn Job bezocht heeft, en Hij hem niet zeer in overvloed doorkend heeft;

PL1881 15. Gdyż cię jedno trochę nawiedził gniew jego, jakoby nie wiedział wielkości grzechów twoich.

Karoli1908Hu 15. Most pedig, mivel nem büntet haragja, és nem figyelmez a nagy álnokságra:

RuSV1876 15 Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,

БКуліш 15. Але тепер, тим що гнїв Божий не навідав його, й він іще не спізнав його по всїй лютостї його,

FI33/38 16. niin Job avaa suunsa joutaviin ja syytää

Biblia1776 16. Sentähden on Job turhaan suunsa

suuria sanoja taitamattomasti.

CPR1642 16. Sentähden on Hiob turhan suuns awannut taitamattomilla sanoilla.

MLV19 16 so Job opens his mouth in vanity. He multiplies words without knowledge.

Dk1871 16. Saa oplader Job sin Mund med Forfængelighed, han gør Ordene mangfoldige uden Forstand.

PR1739 16. Siiski teeb Iob tühjalt omma suud lahti, ja teeb paljo sanno ilma moistusseta.

Luther1912 16. Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt und gibt stolzes Gerede vor mit Unverstand.

RV'1862 16. Job abrió su boca vanamente, y multiplica palabras sin sabiduría.

PL1881 16. Przetoż Ijob próżno otwiera usta swe, a bez umiejętności rozmnaża słowa swoje.

RuSV1876 16 Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.

avannut ja taitamattomia puheita puhunut.

KJV 16. Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

KXII 16. Derföre hafver Job fåfängt öppnat sin mun; och gifver onyttig ord före med oförnuft.

LT 16. todėl Jobas tuščiai atveria savo burną, išdidžiais žodžiais neišmintingai kalba’‘.

Ostervald-Fr 16. Job ouvre sa bouche pour de vains discours, il entasse paroles sur paroles sans science.

SVV1770 16 Zo heeft Job in ijdelheid zijn mond geopend, en zonder wetenschap woorden vermenigvuldigd.

Karoli1908Hu 16. Azért tátja fel Jób hívságra a száját, és szaporítja a szót értelem nélkül.

БКуліш 16. Відчинив Йов легкодушно уста свої й розкидає нерозважно словами.

36 luku

Elihun neljäs puhe: Jumala ei ketään halveksu, vaan valvoo hurskasten parasta, kärsimys on hänellä varoitus- ja kasvatuskeinona; Ihmisen ei sovi mestaroida Jumalaa, jonka viisaus ja voima käy yli kaiken ymmärryksen.

FI33/38 1. Elihu jatkoi puhettaan ja sanoi:

CPR1642 1. ELihu puhui wielä ja sanoi:

MLV19 1 Elihu also proceeded and said,

Dk1871 1. Og Elihu blev ved og sagde:

PR1739 1. Ja Eliu ütles weel:

Luther1912 1. Elihu redet weiter und sprach:

RV'1862 1. Y PASANDO a delante Eliú, dijo:

PL1881 1. Do tego przydał Elihu, i rzekł:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

FI33/38 2. Maltahan vähän, niin julistan sinulle, sillä vielä on minulla Jumalan puolesta puhuttavaa.

Biblia1776 1. Elihu puhui vielä ja sanoi:

KJV 1. Elihu also proceeded, and said,

KXII 1. Elihu talade ytterligare, och sade:

LT 1. Elihuvas kalbėjo toliau:

Ostervald-Fr 1. Élihu continua, et dit:

SVV1770 1 Elihu ging nog voort, en zeide:

Karoli1908Hu 1. És folytatá Elihu, és monda:

БКуліш 1. І провадив Еліуй річ дальше й говорив:

Biblia1776 2. Odota vielä vähä, minä osoitan sinulle sen; sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolesta sanomista.

CPR1642 2. Odota wielä wähä minä osotan sinulle sen: sillä minulla on wielä nyt jotakin Jumalan puolest sanomist.

MLV19 2 Allow me a little and I will show you. For I have yet words for God.

KJV 2. Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

Dk1871 2. Bi mig lidt, og jeg vil belære dig, thi her er endnu noget at tale for Gud.

KXII 2. Töfva ännu litet, jag vill visa dig det; ty jag hafver ännu på Guds vägnar något säga.

PR1739 2. Ota mind pissut, siis tahhan ma sulle ülleskulutada, et weel sanno on Jummala eest.

LT 2. ‘‘Turėk kantrybės dar valandėlę, kad aš kalbėčiau už Dievą.

Luther1912 2. Harre mir noch ein wenig, ich will dir's zeigen; denn ich habe noch von Gottes wegen etwas zu sagen.

Ostervald-Fr 2. Attends un peu et je t'instruirai, car il y a encore des raisons pour la cause de Dieu.

RV'1862 2. Espérame un poco, y enseñarte he: porque todavía hablo por Dios.

SVV1770 2 Verbeid mij een weinig, en ik zal u aanwijzen, dat er nog redenen voor God zijn.

PL1881 2. Poczekaj mię maluczko, a ukażęć; bo jeszcze mam, cobym za Bogiem mówił.

Karoli1908Hu 2. Várj még egy kevéssé, majd felvilágosítlak, mert az Istenért még van mit mondanom.

RuSV1876 2 подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.

БКуліш 2. Зажди ще трохи; я покажу тобі, що маю ще дещо про Бога сказати.

FI33/38 3. Minä noudan tietoni kaukaa ja osoitan Luojani oikeuden;

Biblia1776 3. Minä tuon minun ymmärrykseni kaukaa, ja osoitan, että minun Luojani on hurskas.

CPR1642 3. Minä tuon minun ymmärryxeni cauca ja

osotan että minun luojan on hurscas.

MLV19 3 I will fetch my knowledge from afar and will bestow righteousness to my maker.

Dk1871 3. Jeg vil hente min Kundskab langt borte fra og skaffe den, som har skabt mig! Ret.

PR1739 3. Ma tahhan omma tundmist kaugelt ettetua, ja öigust anda sellele, kes mind teinud.

Luther1912 3. Ich will mein Wissen weither holen und beweisen, daß mein Schöpfer recht habe.

RV'1862 3. Tomaré mi sabiduría de léjos, y daré la justicia a mi Hacedor.

PL1881 3. Zacznę umiejętność moję z daleka, a Stworzycielowi memu przywłaszczę sprawiedliwość.

RuSV1876 3 Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,

FI33/38 4. sillä totisesti, sanani eivät ole valhetta — mies, jolla on täydellinen tieto, on edessäsi.

CPR1642 4. Minun puhesan ei ole ilman epäilemätä petosta minun ymmärryxen on wilpitöin sinun

KJV 3. I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

KXII 3. Jag vill hemta mitt förstånd fjerranefter, och bevisa, att min skapare är rättvis.

LT 3. Aš remsiuosi praeitimi ir įrodysiu, kad mano Kūrėjas yra teisus.

Ostervald-Fr 3. Je prendrai de loin ma science, et je donnerai droit à mon créateur.

SVV1770 3 Ik zal mijn gevoelen van verre ophalen, en mijn Schepper gerechtigheid toewijzen.

Karoli1908Hu 3. Tudásomat messzünnen veszem, és az én teremtőmnek igazat adok.

БКуліш 3. Почну розслїди мої здалека й стану в оборонї справедливостї Творця мого.

Biblia1776 4. Sillä minun puheessani ei tosin ole petosta, minun ymmärrykseni on vilpitöin sinun edessäs.

edesäs.

MLV19 4 (For truly my words are not false.) He who is perfect in knowledge is with you.

KJV 4. For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

Dk1871 4. Thi sandelig, mine Taler ere ikke Løgn; een, som er oprigtig i hvad han ved, er hos dig.

KXII 4. Mitt tal skall utan tvifvel intet falskt vara; mitt förstånd skall utan fel vara för dig.

PR1739 4. Sest minno sannad ei olle töe polest walle, so jures ollen ma täieste wagga, nenda kui ma ial tunnen.

LT 4. Mano žodžiai teisingi, turintis tobulą pažinimą yra priešais tave.

Luther1912 4. Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein; mein Verstand soll ohne Tadel vor dir sein.

Ostervald-Fr 4. Car, certainement, mes discours ne sont point mensongers, et c'est un homme qui te parle d'une science parfaite.

RV'1862 4. Porque de cierto no son mentira mis palabras, ántes se trata contigo con perfecta sabiduría.

SVV1770 4 Want voorwaar, mijn woorden zullen geen valsheid zijn; een, die oprecht is van gevoelen, is bij u.

PL1881 4. Boć zaprawdę bez kłamstwa będą mowy moje, a mąż doskonały w umiejętności jest przed tobą.

Karoli1908Hu 4. Mert az én beszédem bizonyára nem hazugság; tökéletes tudású ember áll melletted.

RuSV1876 4 потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях.

БКуліш 4. Льжи бо певно нема в слові мойму; явлюсь тобі в повнотї знання мого.

FI33/38 5. Katso, Jumala on voimallinen, mutta ei halveksu ketään; väkevä on hänen

Biblia1776 5. Katso, Jumala on voimallinen, ei kuitenkaan hän ketään hylkää: Hän on

ymmärryksensä voima.

CPR1642 5. Cadzo ei Jumala hyljä woimallisia: sillä hän on myös woimallinen sydämens wäestä.

MLV19 5 Behold, God is mighty and does not despise. He is mighty in strength of understanding.

Dk1871 5. Se, Gud er mægtig, og han vil ikke forkaste nogen, han er mægtig i Forstandens Styrke.

PR1739 5. Wata, Jummal on keigesurem, agga Temma ei pölga keddagi , keigesurem on Temma süddame rammo polest.

Luther1912 5. Siehe, Gott ist mächtig, und verachtet doch niemand; er ist mächtig von Kraft des Herzens.

RV'1862 5. He aquí, que Dios es grande, y no aborrece, fuerte en virtud de corazón.

PL1881 5. Oto Bóg mocny jest, a nie odrzuca nikogo; on jest mocny w sile serca.

RuSV1876 5 Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;

FI33/38 6. Hän ei pidä jumalatonta elossa, vaan hankkii kurjille oikeuden.

voimallinen sydämensä väestä.

KJV 5. Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.

KXII 5. Si, Gud förkastar icke de mägtiga; ty han är ock mägtig af hjertans kraft.

LT 5. Dievas yra galingas ir stiprus, tačiau neniekina nieko.

Ostervald-Fr 5. Voici, Dieu est puissant, et il ne dédaigne personne; il est puissant par la force de son intelligence.

SVV1770 5 Zie, God is geweldig, nochtans versmaadt Hij niet; geweldig is Hij in kracht des harten.

Karoli1908Hu 5. Ímé, az Isten hatalmas, még sem vet meg semmit; hatalmas az ő lelkének ereje.

БКуліш 5. Знай, Бог могучий, однакже не гордить сильним, що кріпкий серцем.

Biblia1776 6. Jumalatointa ei hän varjele, vaan auttaa köyhää oikeuteen.

CPR1642 6. Jumalatoinda ei hän warjele waan autta köyhä oikeuteen.

MLV19 6 He does not preserve the life of the wicked, but gives to the afflicted (their) right.

KJV 6. He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

Dk1871 6. Han lader ikke en ugudelig leve, men skaffer de elendige Ret.

KXII 6. Den ogudaktiga bevarar han icke; utan hjelper den arma till rätta.

PR1739 6. Öälat ei jätta ta mitte ellusse, agga willetsattele annab Ta kohhut.

LT 6. Jis nepalieka nedorėlio gyvo, bet apgina nuskriaustojo teises.

Luther1912 6. Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Recht.

Ostervald-Fr 6. Il ne laisse point vivre le méchant, et il fait droit aux affligés.

RV'1862 6. No dará vida al impío; y a los afligidos dará su derecho.

SVV1770 6 Hij laat den goddeloze niet leven, en het recht der ellendigen beschikt Hij.

PL1881 6. Nie żywi niepobożnego, a u sądu ubogim dopomaga.

Karoli1908Hu 6. Nem tartja meg a gonosznak életét, de a szegénynek igaz törvényt teszen.

RuSV1876 6 Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;

БКуліш 6. Але він і не піддержує безбожників і дає придавленим, що їм належить.

FI33/38 7. Hän ei käännä silmiänsä pois hurskaista, vaan antaa heidän istua kuningasten kanssa valtaistuimella ikuisesti; he kohoavat korkealle.

Biblia1776 7. Ei hän käännä silmiänsä pois hurskaasta: hän on myös kuningasten kanssa istuimella: hän antaa heidän pysyä alinomati, että he korkiaksi tulevat.

CPR1642 7. Ei hän käännä silmiäns pois hurscasta ja

Cuningat anda hän istua istuimellans
ijancaickisest että he corkiaxi tulewat.

MLV19 7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings upon the throne and they are exalted.

KJV 7. He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

Dk1871 7. Han drager ikke sine Øjne bort fra de retfærdige, hos Konger paa Tronen, der sætter han dem evindelig, og de skulle ophøjes.

KXII 7. Han vänder icke sin ögon ifrå den rättfärdiga; och Konungarna låter han sitta på stolenom i evig tid, att de höge blifva.

PR1739 7. Ei Ta kalla ennese silmi mitte öige peält ärra, ja on kunningattega aujärje peäl, ja panneb neid ikka istuma, et nemmad üllemaks jäwad.

LT 7. Jis neatitraukia nuo teisiųjų savo akių, bet su karaliais pasodina soste, įtvirtina ir išaukština juos.

Luther1912 7. Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; sondern mit Königen auf dem Thron läßt er sie sitzen immerdar, daß sie hoch bleiben.

Ostervald-Fr 7. Il ne détourne pas ses yeux des justes, il place ces justes avec les rois sur le trône; et il les y fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés.

RV'1862 7. No quitará sus ojos del justo: mas con los reyes los pondrá también en trono para siempre, y serán ensalzados.

SVV1770 7 Hij onttrekt Zijn ogen niet van den rechtvaardige, maar met de koningen zijn zij in den troon; daar zet Hij hen voor altoos, en zij worden verheven.

PL1881 7. Nie odwraca od sprawiedliwego oczów swoich; ale z królmi na stolicy sadza ich na wieki, i bywają wywyższeni.

RuSV1876 7 Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.

Karoli1908Hu 7. Nem veszi le az igazról [1†] szemeit, sőt a királyok mellé, a trónba ülteti őket örökre, hogy felmagasztaltassanak.

БКуліш 7. Не одвертає очей він од людей правих, і на все саджає їх поруч із царями на престолї й приводить до поваги.

FI33/38 8. Ja jos niinkin käy, että heidät kytketään kahleisiin, sidotaan kurjuuden köysillä,

CPR1642 8. Ja ehkä fangit olisit jalcapuusa ja sidottuna surkiuden köysillä.

Biblia1776 8. Ja ehkä vangit olisivat jalkapuussa, ja sidottuna surkeuden köysillä:

MLV19 8 And if they are bound in fetters and be taken in the cords of afflictions,

KJV 8. And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

Dk1871 8. Og om de blive bundne i Lænker, blive fangne med Elendigheds Snore,

PR1739 8. Ja kui nemmad ahhelattega kinni on, kui nemmad on willetsusse köisis wangis:

KXII 8. Och om fångar ligga i bojor, och bundne med tåg jämmerliga,

LT 8. Jei jie sukaustomi grandinėmis ir priespaudos metu surišami virvėmis,

Luther1912 8. Und wenn sie gefangen blieben in Stöcken und elend gebunden mit Stricken,

RV'1862 8. Y si estuvieren presos en grillos, y cautivos en las cuerdas de aflicción,

Ostervald-Fr 8. S'ils sont liés de chaînes, s'ils sont pris dans les liens de l'affliction,

SVV1770 8 En zo zij, gebonden zijnde in boeien, vast gehouden worden met banden der ellende;

PL1881 8. A jeźliby byli okowani w pęta, albo uwikłani powrozami utrapienia:

RuSV1876 8 Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,

FI33/38 9. niin hän sillä ilmaisee heille, mitä he ovat tehneet ja mitä rikkoneet pöyhkeilemisellään,

CPR1642 9. Nijn hän ilmoitta heille heidän työns ja ricoxens että he owat tehnet wäkiwalda.

MLV19 9 then he shows them their work and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.

Dk1871 9. da forkynder han dem deres Gerninger og deres Overtrædelser, at de vare overmodige;

PR1739 9. Siis kulutab Ta neile nende tööd, ja ülleastmissed, et need woimust wötnud.

Luther1912 9. so verkündigt er ihnen, was sie getan haben, und ihre Untugenden, daß sie sich überhoben,

RV'1862 9. El les anunciará la obra de ellos, y que sus rebeliones prevalecieron.

Karoli1908Hu 8. És ha békókba veretnek, és fogva tartatnak a nyomorúság kötelein:

БКуліш 8. Як же инші в кайданах і звязані поворозєм нужди -

Biblia1776 9. Niin hän ilmoittaa heille heidän työnsä ja rikoksensa, että he ovat tehneet väkivaltaa,

KJV 9. Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

KXII 9. Så gifver han dem tillkänna hvad de gjort hafva; och deras odygd, att de hafva brukat våld;

LT 9. tai Jis parodo jiems jų darbus ir nusikaltimus.

Ostervald-Fr 9. Il leur fait connaître ce qu'ils ont fait, leurs péchés et leur orgueil.

SVV1770 9 Dan geeft Hij hun hun werk te kennen, en hun overtredingen, omdat zij de overhand genomen hebben;

PL1881 9. Tedy przez to im oznajmuje sprawy ich, i przestępstwa ich, że się zmocniły;

RuSV1876 9 то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,

FI33/38 10. avaa heidän korvansa nuhtelulle ja käskee heitä kääntymään pois vääryydestä.

CPR1642 10. Ja awa heidän corwans curituxeen ja sano heille: että he käändäisit heitäns pois wäärydestä.

MLV19 10 He also opens their ear to instruction and commands that they return from wickedness.

Dk1871 10. da aabner han deres Øren for Formaningen og siger, at de skulle omvende sig fra Uretfærdighed.

PR1739 10. Ja ta teeb nende körwad lahti karristusseks, ja ütleb, et nemmad nurjatumast tööst ennast pörawad.

Luther1912 10. und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten

Karoli1908Hu 9. Tudtokra adja cselekedetöket, és vétkeiket, hogyha elhatalmaztak rajtok.

БКуліш 9. Він їх діла їм покаже й гріхи їх превеликі;

Biblia1776 10. Ja avaa heidän korvansa kuritukseen, ja sanoo heille, että he kääntyisivät pois vääryydestä.

KJV 10. He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

KXII 10. Och öppnar dem örat till tuktan, och säger dem, att de skola omvända sig ifrå det orätt är.

LT 10. Dievas atveria jų ausis pamokymui ir įsako atsisakyti nusikaltimų.

Ostervald-Fr 10. Alors il ouvre leur oreille à la réprimande; il leur dit de se détourner de l'iniquité.

bekehren sollen.

RV'1862 10. Y despierta el oido de ellos para castigo, y dice que se conviertan de la iniquidad.

SVV1770 10 En Hij openbaart het voor hunlieder oor ter tucht, en zegt, dat zij zich van de ongerechtigheid bekeren zouden.

PL1881 10. I otwiera im ucho, aby przyjęli karanie, a mówi, aby się nawrócili od nieprawości.

Karoli1908Hu 10. Megnyitja füleiket a feddőzésnek és megparancsolja, hogy a vétekből megtérjenek:

RuSV1876 10 и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали отнечестия.

БКуліш 10. Та відтулює їм ухо, щоб розуміли, й велить завернутись од їх ледачих учинків.

FI33/38 11. Jos he kuulevat ja alistuvat, niin saavat viettää päivänsä onnessa ja ikävuotensa ihanasti.

Biblia1776 11. Jos he kuulevat ja palvelevat häntä, niin he hyvissä päivissä vanhenevat ja ilolla elävät.

CPR1642 11. Jos he cuulewat ja palwelewat händä nijn he hywis päiwis wanhenewat ja ilolla eläwät.

MLV19 11 If they listen and serve (him), they will spend their days in prosperity and their years in pleasures.

KJV 11. If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

Dk1871 11. Dersom de da ville høre og tjene ham, da skulle de ende deres Dage i det gode og deres Aar i Liflighed;

KXII 11. Om de höra och tjena honom, så skola de i godom dagom gamle varda, och lefva med lust.

PR1739 11. Kui nemmad wötwad kuulda ja tedda tenida, siis löppetawad nemmad ommad

LT 11. Jei jie paklauso ir tarnauja Jam, praleis savo dienas klestėdami ir metus

päwad heaga, ja ommad aastad armsade asjadega.

besidžiaugdami.

Luther1912 11. Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben.

Ostervald-Fr 11. S'ils l'écoutent, et s'ils le servent, ils achèvent leurs jours dans le bonheur, et leurs années dans la joie;

RV'1862 11. Si oyeren, y sirvieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en deleites.

SVV1770 11 Indien zij horen, en Hem dienen, zo zullen zij hun dagen eindigen in het goede, en hun jaren in liefelijkheden.

PL1881 11. Jeźli będą posłuszni, a będą mu służyć, dokoóczą dni swoich w dobrem, a lat swych w rozkoszach.

Karoli1908Hu 11. Ha engednek és szolgálnak néki, napjaikat jóban végzik el, és az ő esztendeiket gyönyörűségekben.

RuSV1876 11 Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;

БКуліш 11. І, як послухають та стануть йому служити, то й провожати муть днї свої в щастї, і лїта свої в радощах;

FI33/38 12. Mutta jos eivät kuule, niin he syöksyvät surman peitsiin ja menehtyvät ymmärtämättömyyteensä.

Biblia1776 12. Jos ei he kuule, niin he kaatuvat miekalla, ja hukkuvat ennenkuin he sen havaitsevat.

CPR1642 12. Jos ei he cuule nijn he caatuwat miecalla ja huckuwat ennencuin he sen hawaidzewat.

MLV19 12 But if they do not listen, they will perish by the sword and they will die without knowledge.

KJV 12. But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

Dk1871 12. men dersom de ikke ville høre, da skulle de omkomme ved Sværdet op opgive Aanden i Uforstand.

PR1739 12. Kui nemmad agga mitte ei wötta kuulda, siis lähhäwad nemmad süst-odda sisse ja heitwad hinge ilma moistusseta.

Luther1912 12. Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen in Unverstand.

RV'1862 12. Mas si no oyeren, serán pasados a cuchillo: y perecerán sin sabiduría.

PL1881 12. Ale jeźli nie usłuchają, od miecza zejdą, a pomrą bez umiejętności.

RuSV1876 12 если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.

KXII 12. Höra de icke, så skola de falla för svärd, och förgås förr än de varda det varse.

LT 12. Bet jei jie nepaklūsta, pražus nuo kardo, mirs, neįgavę išminties.

Ostervald-Fr 12. Mais s'ils ne l'écoutent pas, ils passent par l'épée, et ils expirent dans leur aveuglement.

SVV1770 12 Maar zo zij niet horen, zo gaan zij door het zwaard door, en zij geven den geest zonder kennis.

Karoli1908Hu 12. Ha pedig nem engednek, fegyverrel veretnek által, és tudatlanságban múlnak ki.

БКуліш 12. Як же не послухають, - згинуть од (Божого) стрілу й визівнуть духа в сліпоті своїй.

FI33/38 13. Mutta jumalattomat pitävät vihaa, he eivät apua huuda, kun hän on heidät vanginnut.

CPR1642 13. Ulcocullatut cosca wiha tule heidän päällens ei huuda/

Biblia1776 13. Ulkokullatut kartuttavat vihan: ei he huuda, kuin he vankina ovat;

MLV19 13 But those who are godless in heart lay up anger. They do not cry for help when he binds them.

KJV 13. But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.

Dk1871 13. Og de vanhellige af Hjerte nære Vrede, de raabe ej til ham, naar han binder dem.

KXII 13. De skrymtare, när vreden kommer uppå dem, ropa de intet, när de fångne ligga;

PR1739 13. Ja kes süddamest sallalikkud on, saatwad Jummala wihha, ei nemmad kissenda, et Ta neid siddunud.

LT 13. Veidmainiai kaupia širdyje rūstybę, jie nesišaukia Jo, net būdami surišti.

Luther1912 13. Die Heuchler werden voll Zorns; sie schreien nicht, wenn er sie gebunden hat.

Ostervald-Fr 13. Les cœurs impies se mettent en colère; ils ne crient point à lui quand il les a liés.

RV'1862 13. Mas los hipócritas de corazón le irritarán más; y no clamarán, cuando él los atare.

SVV1770 13 En die met het hart huichelachtig zijn, leggen toorn op; zij roepen niet, als Hij hen gebonden heeft.

PL1881 13. Bo ludzie obłudnego serca obalają na się gniew, a nie wołają, kiedy ich wiąże.

Karoli1908Hu 13. De az álnok szívűek haragot táplálnak, nem kiáltanak, mikor megkötözi őket.

RuSV1876 13 Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;

БКуліш 13. Лукаві же - вони зрушують серцем своїм гнїв (Божий); вони й не кличуть до його, коли закує їх в кайдани;

FI33/38 14. Heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, heidän elämänsä loppuu niinkuin haureellisten pyhäkköpoikain.

Biblia1776 14. Niin heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, ja heidän elämänsä huorintekiäin seassa.

CPR1642 14. Cosca he fangina owat nijn heidän sieluns cuole nuorudesa ja heidän elämäns huorintekiäin seasa.

MLV19 14 They die in youth and their life (perishes) among the unclean.

KJV 14. They die in youth, and their life is among the unclean.

Dk1871 14. Deres Sjæl dør hen i Ungdommen og deres Liv som Skørlevneres.

KXII 14. Så skall deras själ dö med qval, och deras lif ibland bolare.

PR1739 14. Nende hing surreb nore ea sees, ja nende ello on pordo-meeste hulkas.

LT 14. Tokie miršta jaunystėje, jų gyvenimas tarp netyrųjų.

Luther1912 14. So wird ihre Seele in der Jugend sterben und ihr Leben unter den Hurern.

Ostervald-Fr 14. Leur âme meurt en sa jeunesse, et leur vie s'éteint comme celle des débauchés.

RV'1862 14. El alma de ellos morirá en su mocedad, y su vida entre los sodomíticos.

SVV1770 14 Hun ziel zal in de jonkheid sterven, en hun leven onder de schandjongens.

PL1881 14. Umrze w młodości dusza ich, a żywot ich między nierządnikami.

Karoli1908Hu 14. Azért ifjúságukban [2†] hal meg az ő lelkök, és életök a paráznákéhoz hasonló.

RuSV1876 14 поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.

БКуліш 14. Тим і мруть вони в молодощах, а життє їх із блудниками.

FI33/38 15. Kurjan hän vapahtaa hänen kurjuutensa kautta ja avaa hänen korvansa ahdistuksella.

Biblia1776 15. Mutta vaivaista auttaa hän vaivaisuudessa, ja avaa köyhäin korvan murheessa.

CPR1642 15. Mutta waiwaista autta hän

waiwaisudesans ja awa köyhän corwan murhesa.

MLV19 15 He delivers the afflicted by their affliction and opens their ear in oppression.

KJV 15. He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.

Dk1871 15. Han frier en elendig ved hans Elendighed og aabner deres Øre ved Trængsel.

KXII 15. Men den arma skall han, hjelpa utu hans armod, och öppnar dem arma örat i bedröfvelsen.

PR1739 15. Ta kissub willetsat wälja temma willetsusses, ja teeb hädda sees nende körwad lahti.

LT 15. Jis išgelbsti vargšą iš jo vargo ir atveria jam ausis priespaudos metu.

Luther1912 15. Aber den Elenden wird er in seinem Elend erretten und dem Armen das Ohr öffnen in der Trübsal.

Ostervald-Fr 15. Il sauve l'affligé par son affliction, et il l'instruit par sa douleur.

RV'1862 15. Al pobre librará de su pobreza, y en la aflicción despertará su oreja.

SVV1770 15 Hij zal den ellendige in zijn ellende vrijmaken, en in de onderdrukking zal Hij het voor hunlieder oor openbaren.

PL1881 15. Wyrwie utrapionego z utrapienia jego, a otworzy w uciśnieniu ucho jego.

Karoli1908Hu 15. A nyomorultat megszabadítja az ő nyomorúságától, és a szorongattatással megnyitja fülöket.

RuSV1876 15 Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.

БКуліш 15. Бідного ж він рятує з біди його, і в тїсноті відтулює ухо його*.

FI33/38 16. Sinutkin houkutteli ahdingosta pois avara tila, jossa ei ahtautta ollut, ja lihavuudesta notkuvan ruokapöydän rauha.

CPR1642 16. Hän temma sinun awaran ahdistuxen kidasta jolla ei pohja ole ja sinun pöydälläs on lepo täytetty caikella hywällä.

Biblia1776 16. Hän tempaa sinunkin ahdistuksen kidasta avaruuteen, jolla ei pohjaa ole; ja sinun pöydälläs on lepo, täytetty kaikella hyvällä.

MLV19 16 Yes, he would have allured you out of distress into a broad place, where there is no constraint and what is set on your table would be full of fatness.

KJV 16. Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.

Dk1871 16. Ogsaa dig leder han ud af Tængselens Strube til det vide Rum, hvor der ikke er snævert; og hvad, som sættes paa dit Bord, er fuldt af Fedme.

KXII 16. Han skall taga dig utur ångestens vida mun, den ingen botten hafver, och ditt bord skall hafva ro, uppfyldt med allt godt.

PR1739 16. Nenda sadaks temma ka sind kitsikusseaugust wälja laia rumi peäle, kus ep olle ahhastust mitte, ja se, mis so laua peäle pannakse, saaks raswa täis.

LT 16. Jis ir tave išlaisvintų ir padengtų tau stalą gėrybėmis.

Luther1912 16. Und auch dich lockt er aus dem Rachen der Angst in weiten Raum, da keine Bedrängnis mehr ist; und an deinem Tische, voll des Guten, wirst du Ruhe haben.

Ostervald-Fr 16. Et toi-même, il te mettra hors de ta détresse, au large, loin de toute angoisse, et ta table sera dressée, couverte de graisse.

RV'1862 16. Y aun te apartará de la boca de la angustia

SVV1770 16 Alzo zou Hij ook u afgekeerd hebben van

en anchura, debajo de la cual no haya estrechura, y te asentará mesa llena de grosura.

den mond des angstes tot de ruimte, onder dewelke geen benauwing zou geweest zijn; en het gerecht uwer tafel zou vol vettigheid geweest zijn.

PL1881 16. Takby i ciebie wyrwał z miejsca ciasnego na przestronne, gdzie niemasz ucisku, a spokojny stół twój byłby pełen tłustości.

Karoli1908Hu 16. Téged is kiszabadítana az ínség torkából tág mezőre, a hol nincs szorultság, és asztalod [3†] étke kövérséggel lenne rakva;

RuSV1876 16 И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;

БКуліш 16. Викликав би й тебе він з тїсноти на місце просторе, де нема притиску, й на столї твойму страва повна була б товщі.

FI33/38 17. Ja niin kohtasi sinua kukkuramäärin jumalattoman tuomio; tuomio ja oikeus on käynyt sinuun kiinni.

Biblia1776 17. Ja sinä olet täydellisesti havaitseva jumalattoman tuomion; mutta tuomio ja oikeus vahvistaa sinun.

CPR1642 17. Mutta sinä teet jumalattoman asian hywäxi nijn että hänen asians ja oikeudens pysy.

MLV19 17 But you have fulfilled the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold,

KJV 17. But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.

Dk1871 17. Men har du fuldt op af den uretfærdiges Sag, skal Sag og Dom følges ad.

KXII 17. Men du gör de ogudaktigas sak godan, så att deras sak och rätt blifver behållen.

PR1739 17. Siis saad sa täieste nähha selle öäla

LT 17. Tu susilaukei nedorėlio bausmės, teismas

kohhut; Jummala kohhus ja öigus wötwad sind toetada.

ir teisingumas pasiekė tave.

Luther1912 17. Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und ihr Recht erhalten wird.

Ostervald-Fr 17. Mais si tu es plein de la cause du méchant, cette cause et la condamnation se suivront de près.

RV'1862 17. Mas tú has henchido el juicio del impío contra la justicia, y el juicio que lo sustenta todo.

SVV1770 17 Maar gij hebt het gericht des goddelozen vervuld; het gericht en het recht houden u vast.

PL1881 17. Aleś ty sąd niepobożnego zasłużył, przetoż prawo i sąd będą cię trzymać.

Karoli1908Hu 17. De ha gonosz ítélettel vagy tele, úgy utolérnek az ítélet és igazság.

RuSV1876 17 но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.

БКуліш 17. Да в тебе повно розсудів безбожних, а суд і присуд - укупі.

FI33/38 18. Älköön kärsimyksen polte houkutelko sinua pilkkaamaan, älköönkä lunastusmaksun suuruus viekö sinua harhaan.

Biblia1776 18. Katso, ettei viha ole vietellyt sinua voimassas, eli suuret lahjat ole kääntäneet sinua.

CPR1642 18. Cadzo ettei wiha ole wietellyt sinua woimasas eli suuret lahjat ole käändänet sinua.

MLV19 18 and there will be wrath upon the impious because of the ungodliness of bribes which the unrighteous receive.

KJV 18. Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

Dk1871 18. Thi lad ej Vreden forlede dig til Spot og lad ej den store Løsesum forføre dig!

PR1739 18. Kui tulline wihha so sees, siis katsu , et temma sind mitte ühhe hobiga ärra ei sada, ja ärra lasse mitte ennast körwale sata, sure ärraleppitamisse-hinna pärrast.

Luther1912 18. Siehe zu, daß nicht vielleicht Zorn dich verlocke zum Hohn, oder die Größe des Lösegelds dich verleite.

RV'1862 18. Por lo cual es de temer, que no te quite con herida, la cual no evites con gran rescate.

PL1881 18. Zaisteć gniew Boży jest nad tobą; patrzże, aby cię nie poraził plagą wielką, tak, żeby cię nie wybawił żaden okup.

RuSV1876 18 Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.

FI33/38 19. Voiko huutosi auttaa ahdingosta tahi kaikki voimasi ponnistukset?

KXII 18. Se till, om icke otålighet hafver rört dig i qvalena; eller stora gåfvor icke hafva böjt dig.

LT 18. Būk atsargus, kad Jis nepašalintų tavęs savo rūstybėje, nes tada ir didelė išpirka neišgelbės tavęs.

Ostervald-Fr 18. Prends garde que la colère ne te pousse au blasphème, et ne te laisse pas égarer par la pensée d'une abondante expiation.

SVV1770 18 Omdat er grimmigheid is, wacht u, dat Hij u misschien niet met een klop wegstote; zodat u een groot rantsoen er niet zou afbrengen.

Karoli1908Hu 18. Csakhogy a harag ne ragadjon téged csúfkodásra, és a nagy [4†] váltságdíj se tántorítson el.

БКуліш 18. О, нехай не вдарить тебе гнів Божий карою! І найбільший викуп не спас би тебе.

Biblia1776 19. Luuletkos hänen huolivan jalouttas, kultaa eli jonkun väkevyyttä ja varaa?

CPR1642 19. Luuletcos hänen huolewan jalouttas culda eli jongun wäkewyttä ja wara?

MLV19 19 Will your cry not avail in distress, or all the forces of strength?

KJV 19. Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.

Dk1871 19. Mon han skulde agte din Rigdom? nej, hverken det skønne Guld eller nogen Magts Styrke!

KXII 19. Menar du, att din väldighet skall bestå kunna utan bedröfvelse; eller eljest någon starkhet eller förmåga?

PR1739 19. Peaks sinno karjuminne middagi maksma? ei polegi kui kitsas kä; ja kas maksaks keik keigekangem rammo?

LT 19. Ar Jis atsižvelgs į tavo turtus? Ne! Nei į auksą, nei į tavo galybę.

Luther1912 19. Meinst du, daß er deine Gewalt achte oder Gold oder irgend eine Stärke oder Vermögen?

Ostervald-Fr 19. Ferait-il cas de ta richesse? Il n'estimera ni l'or ni les moyens de l'opulence.

RV'1862 19. ¿Estimará él tus riquezas, ni el oro, ni todas las fuerzas de poder?

SVV1770 19 Zou Hij uw rijkdom achten, dat gij niet in benauwdheid zoudt zijn; of enige versterkingen van kracht?

PL1881 19. Izali sobie będzie ważył bogactwa twoje? Zaiste ani złota, ani jakiejkolwiek siły, albo potęgi twojej.

Karoli1908Hu 19. Ad-é valamit a te gazdagságodra? Sem aranyra, sem semmiféle erőfeszítésre!

RuSV1876 19 Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакомусокровищу.

БКуліш 19. Чи ж дасть бо він яку ціну твому багацтву? Ні, - анї золотові, анї ніякому скарбові.

FI33/38 20. Älä halaja yötä, joka siirtää kansat sijoiltansa.

CPR1642 20. Ei sinun tarwita ikäwöidzemän yötä carataxes ihmisten päälle heidän siallans.

Biblia1776 20. Ei sinun tarvitse ikävöidä yötä, karatakses ihmisten päälle siallansa.

MLV19 20 Do not desire the night, when peoples are cut off in their place.

KJV 20. Desire not the night, when people are cut off in their place.

Dk1871 20. Du skal ikke hige efter Natten, da Folk borttages fra deres Sted.

KXII 20. Du torf icke begära nattena till att öfverfalla menniskorna i deras rum.

PR1739 20. Ärra iggatse mitte sedda ööd, et rahwas omma assemelt peawad ärraminnema.

LT 20. Nelauk nakties, kai tautos bus pašalintos ir sunaikintos.

Luther1912 20. Du darfst der Nacht nicht begehren, welche Völker wegnimmt von ihrer Stätte.

Ostervald-Fr 20. Ne souhaite point la nuit, en laquelle les peuples sont enlevés sur place.

RV'1862 20. No desees la noche, en la cual él corta los pueblos de su lugar.

SVV1770 20 Haak niet naar dien nacht, als de volken van hun plaats opgenomen worden.

PL1881 20. Nie kwapże się tedy ku nocy, w którą zstępują narody na miejsca swoje.

Karoli1908Hu 20. Ne kívánjad az éjszakát, a mely népeket mozdít ki helyökből.

RuSV1876 20 Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.

БКуліш 20. О, не бажай тієї ночі, коли й народи з своїх місць зникають!

FI33/38 21. Varo, ettet käänny vääryyteen, sillä se on sinulle mieluisampi kuin kärsimys.

Biblia1776 21. Kavahda sinuas, ja älä käännä sinuas vääryyteen, niikuin sinä surkeuden tähden ruvennut olet.

CPR1642 21. Cawata sinuas ja älä käännä sinuas wääryteen nijncuins surkeuden tähden ruwennut olet.

MLV19 21 Take heed. Do not turn to wickedness, for you have fixed on this because of affliction.

KJV 21. Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.

Dk1871 21. Forsvar dig, at du ikke vender dit Ansigt til Uret; thi denne har du foretrukket fremfor det at lide.

KXII 21. Vakta dig, och vänd dig icke till det orätt är, såsom du för jämmers skull dig företagit hafver.

PR1739 21. Hoia ennast, et sa mitte ei wata nurjatuma tö peäle; sest sedda olled sa ennesele ärrawallitsenud willetsusse pärrast.

LT 21. Saugokis, nepalink į neteisybę, kurią tu pasirinktum vietoje kentėjimų.

Luther1912 21. Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.

Ostervald-Fr 21. Garde-toi de te tourner vers l'iniquité; car tu la préfères à l'affliction.

RV'1862 21. Guárdate, no mires a la iniquidad, teniéndola por mejor que la pobreza.

SVV1770 21 Wacht u, wend u niet tot ongerechtigheid; overmits gij ze in dezen verkoren hebt, uit oorzake van de ellende.

PL1881 21. Strzeż, abyś się nie oglądał na nieprawość, obierając ją sobie nad utrapienia.

Karoli1908Hu 21. Vigyázz! ne pártolj a bűnhöz, noha azt a nyomorúságnál jobban szereted.

RuSV1876 21 Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.

БКуліш 21. Остерегайсь, не нахиляйсь до безбожності, яку ти волїєш, нїж тихо страдати.

FI33/38 22. Katso, Jumala on korkea, valliten voimassansa; kuka on hänen kaltaisensa opettaja?

CPR1642 22. Cadzo Jumala on corkia hänen woimasans cuca on sencaltainen opettaja cuin hän on?

Biblia1776 22. Katso, Jumala on korkia voimassansa: kuka on senkaltainen opettaja kuin hän on?

MLV19 22 Behold, God does loftily in his power. Who is a teacher like him?

KJV 22. Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?

Dk1871 22. Se, Gud er oph øjet ved sin Kraft; hvo er en Lærer som han?

PR1739 22. Wata, Jummal üllendab omma rammoga, kes on sesuggune öppetaja kui temma?

KXII 22. Si, Gud är för hög i sine kraft; ho är en lagförare såsom han är?

LT 22. Dievas išaukštintas savo galybe, kas gali pamokyti kaip Jis?

Luther1912 22. Siehe Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist?

RV'1862 22. He aquí, que Dios será ensalzado con su poder, ¿quién semejante a él, enseñador?

Ostervald-Fr 22. Voici, Dieu est élevé en sa puissance; qui pourrait enseigner comme lui?

SVV1770 22 Zie, God verhoogt door Zijn kracht; wie is een Leraar, gelijk Hij?

PL1881 22. Oto Bóg jest najwyższy w mocy swojej, któż tak nauczyć może jako on?

RuSV1876 22 Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?

Karoli1908Hu 22. Ímé, mily fenséges az Isten az ő erejében; kicsoda az, [5†] a ki úgy tanítson, mint ő?

БКуліш 22. Глянь, Бог у силї величен, і де такий, як він, законодавець?

FI33/38 23. Kuka määrää hänen tiensä, ja kuka sanoo: 'Sinä teit väärin'?

Biblia1776 23. Kuka tutkii hänen tiensä? ja kuka sanoo hänelle: sinä teet väärin?

CPR1642 23. Cuca tutki hänen tiens? ja cuca sano hänelle: sinä teet wäärin.

MLV19 23 Who has enjoined him his way? Or who can say, You have worked unrighteousness?

KJV 23. Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?

Dk1871 23. Hvo har foreskevet ham hans Vej? og hvo tør sige: Du har gjort Uret?

KXII 23. Ho vill hemsöka öfver honom hans väg? Och ho vill säga till honom: Du gör orätt?

PR1739 23. Kes on temma wisid Temmas ärra katsunud? ja kes on üttelnud: Sa olled köwwerust teinud?

LT 23. Kas Jam nurodė Jo kelius ir kas Jam pasakytų: ‘Tu klysti’?

Luther1912 23. Wer will ihm weisen seinen Weg, und wer will zu ihm sagen: "Du tust Unrecht?"

Ostervald-Fr 23. Qui lui a prescrit sa voie? Et qui lui dira: Tu as fait une injustice?

RV'1862 23. ¿Quién visitó sobre él su camino? ¿Y quién dijo: Iniquidad has hecho?

SVV1770 23 Wie heeft Hem gesteld over Zijn weg? Of wie heeft gezegd: Gij hebt onrecht gedaan?

PL1881 23. Któż mu wymierzył drogę jego? albo kto mu rzecze: Uczyniłeś nieprawość?

Karoli1908Hu 23. Kicsoda szabta meg az ő útjait, vagy ki mondhatja azt: Igazságtalanságot cselekedtél?

RuSV1876 23 Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?

БКуліш 23. Хто йому вкаже дорогу його; хто скаже: Ти чиниш несправедливість?

FI33/38 24. Muista sinäkin ylistää hänen töitänsä,

Biblia1776 24. Muista, ettäs ylistät hänen töitänsä,

joiden kiitosta ihmiset veisaavat;

CPR1642 24. Muista ettäs ylistät hänen töitäns nijncuin ihmiset weisawat.

MLV19 24 Remember that you magnify his work, of which men have sung.

Dk1871 24. Kom i Hu, at du ophøjer hans Gerning, hvilken Folk have besunget;

PR1739 24. Mötle, et sa sureks töstnud temma tööd, sedda laulwad ka innimessed.

Luther1912 24. Gedenke daß du sein Werk erhebest, davon die Leute singen.

RV'1862 24. Acuérdate de engrandecer su obra, la cual contemplan los hombres.

PL1881 24. Pamiętajże, abyś wysławiał sprawę jego, której się przypatrują ludzie.

RuSV1876 24 Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.

FI33/38 25. kaikki ihmiset ihailevat niitä, kuolevaiset katselevat niitä kaukaa.

niinkuin ihmiset veisaavat.

KJV 24. Remember that thou magnify his work, which men behold.

KXII 24. Tänk uppå, att du intet vetst hans verk, såsom menniskorna sjunga.

LT 24. Atsimink, kad galėtum išaukštinti Jo darbus, kuriuos žmonės matė.

Ostervald-Fr 24. Souviens-toi de célébrer ses ouvrages, que tous les hommes chantent.

SVV1770 24 Gedenk, dat gij Zijn werk groot maakt, hetwelk de lieden aanschouwen.

Karoli1908Hu 24. Legyen rá gondod, hogy magasztaljad az ő cselekedetét, a melyről énekelnek az emberek!

БКуліш 24. Памятай на те, щоб його діла хвалити, що їх люде видять.

Biblia1776 25. Sillä kaikki ihmiset sen nähneet ovat: Ihmiset näkevät sen kaukaa.

CPR1642 25. Sillä caicki ihmiset sen näkewät ihmiset näkewät sen cauca.

MLV19 25 All men have looked on it. Man beholds it afar off.

Dk1871 25. hvilken alle Mennesker have set, hvilken Mennesket skuer langtfra.

PR1739 25. Keik innimessed on sedda näinud, waene innimenne watab sedda kaugelt.

Luther1912 25. Denn alle Menschen sehen es; die Leute schauen's von ferne.

RV'1862 25. La cual vieron todos los hombres, y el hombre la ve de léjos.

PL1881 25. Wszyscy ludzie widzą ją, a człowiek przypatruje się jej z daleka.

RuSV1876 25 Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.

FI33/38 26. Katso, Jumala on suuri, emme häntä käsitä, hänen vuottensa luku on ilman määrää.

CPR1642 26. Cadzo Jumala on suuri ja en me tiedä hänen wuosilucuns owat arwamattomat.

KJV 25. Every man may see it; man may behold it afar off.

KXII 25. Ty alla menniskor se det, menniskorna se det fjerran.

LT 25. Visi žmonės gali juos matyti ir pastebėti iš tolo.

Ostervald-Fr 25. Tout homme les admire, chacun les contemple de loin.

SVV1770 25 Alle mensen zien het aan; de mens schouwt het van verre.

Karoli1908Hu 25. Minden ember azt szemléli; a halandó távolról is látja.

БКуліш 25. Всї бо люде можуть їх бачити; чоловік може їх і надалеки постерігати.

Biblia1776 26. Katso, Jumala on suuri, ja emme tiedä sitä: hänen vuosilukunsa ovat arvaamattomat.

MLV19 26 Behold, God is great and we do not know him. The number of his years is unsearchable.

KJV 26. Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.

Dk1871 26. Se, Gud er stor, og vi kunne ikke kende ham, og man kan ikke udgrunde Tallet paa hans Aar.

KXII 26. Si, Gud är stor och okänd; hans åratal kan ingen utfråga.

PR1739 26. Wata, Jummal on keigeüllem, ja meie ei tunne Tedda mitte ärra, temma aastade arroge on ilmaarwamatta.

LT 26. Dievas yra didis, ne mums Jį suprasti; Jo metų tu negali suskaičiuoti.

Luther1912 26. Siehe Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand erforschen.

Ostervald-Fr 26. Voici, Dieu est élevé, et nous ne le connaissons pas; le nombre de ses années, nul ne peut le sonder!

RV'1862 26. He aquí que Dios es grande, y nosotros no le conoceremos: ni se puede rastrear el número de sus años.

SVV1770 26 Zie, God is groot, en wij begrijpen het niet; er is ook geen onderzoeking van het getal Zijner jaren.

PL1881 26. Oto Bóg jest wielki, a poznać go nie możemy, ani liczba lat jego dościgniona być może.

Karoli1908Hu 26. Ímé, az Isten fenséges, mi nem ismerhetjük őt! esztendeinek száma sem nyomozható ki.

RuSV1876 26 Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.

БКуліш 26. Ось, Бог великий й годї нам його поняти; лїт його нам не злїчити.

FI33/38 27. Hän kokoaa vedenpisarat; ne vihmovat

Biblia1776 27. Sillä hän tekee veden pieniksi pisaroiksi,

virtanaan sadetta,

CPR1642 27. Hän teke weden pienixi pisaroixi ja aja pilwens cocoon satexi.

MLV19 27 For he draws up the drops of water, which distill in rain from his vapor,

Dk1871 27. Thi han drager Vandets Draaber til sig; gennem hans Dunstkreds beredes de til Regn,

PR1739 27. Kui Ta wee pisad wähhemaks teeb, siis wallawad nem̃ad wihma, pärrast temma uddo,

Luther1912 27. Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen und treibt seine Wolken zusammen zum Regen,

RV'1862 27. Porque él detiene las goteras de las aguas, cuando la lluvia se derrama de su vapor.

PL1881 27. Bo on wyciąga krople wód, które wylewają z obłoków jego deszcz,

RuSV1876 27 Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:

ja ajaa pilvensä kokoon sateeksi,

KJV 27. For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

KXII 27. Han gör vattnet till små droppar, och drifver sina skyar samman till regn;

LT 27. Jis padaro iš vandens lašus, iš rūko lietų,

Ostervald-Fr 27. Il attire les gouttes d'eau, elles se fondent en pluie, au milieu du brouillard;

SVV1770 27 Want Hij trekt de druppelen der wateren op, die den regen na zijn damp uitgieten;

Karoli1908Hu 27. Hogyha magához szívja a vízcseppeket, ködéből mint eső cseperegnek alá,

БКуліш 27. Краплями збірає він води, а вони силою виливаються дощем;

FI33/38 28. jota pilvet vuodattavat, valuttavat ihmisjoukkojen päälle.

CPR1642 28. Että pilwet wuotawat ja pisaroidzewat wahwast ihmisten päälle.

Biblia1776 28. Että pilvet pisaroitsevat ja vuotavat vahvasti ihmisten päälle.

MLV19 28 which the skies flow and drop upon man abundantly.

KJV 28. Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

Dk1871 28. hvilken Skyerne lade nedflyde; lade neddryppe over mange Mennesker.

PR1739 28. Mis üllemad pilwed tilkuwad ja tibbawad paljo innimeste peäle,

KXII 28. Så att skyarna flyta, och drypa fast uppå menniskorna.

LT 28. kurį debesys lieja gausiai ant žmonių.

Luther1912 28. daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen.

RV'1862 28. Cuando gotean de las nubes, gotean sobre los hombres en abundancia.

Ostervald-Fr 28. Les nuées la font couler, et tomber goutte à goutte sur la foule des hommes.

SVV1770 28 Welke de wolken uitgieten, en over den mens overvloediglijk afdruipen.

PL1881 28. Który spuszczają obłoki, a spuszczają na wiele ludzi.

RuSV1876 28 из облаков каплют и изливаются обильно на людей.

Karoli1908Hu 28. A melyet a fellegek özönnel öntenek, és hullatnak le temérdek emberre.

БКуліш 28. Ринуть вони із хмар, і густо лиються на людей.

FI33/38 29. Kuka ymmärtää pilvien leviämiset, kuka hänen majansa jyrinän?

Biblia1776 29. Koska hän aikoo hajoittaa pilvensä ja majansa jylinän.

CPR1642 29. Cosca hän aicoi hajotta pilwens ja majans hyminän/

MLV19 29 Yes, can any understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?

Dk1871 29. Mon ogsaa. nogen forstaa hans Skyers Udspænding, hans Hyttes Bragen

PR1739 29. Ka kui kegi wöttab tähhele panna pilwede lautamissed ja temma maia mürrinat.

Luther1912 29. Wenn er sich vornimmt die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,

RV'1862 29. ¿Si entenderá también los extendimientos de las nubes, y los bramidos de su tabernáculo?

PL1881 29. (Nadto, któż zrozumie rozciągnienie obłoków, i grzmot namiotu jego.

RuSV1876 29 Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?

FI33/38 30. Katso, hän levittää niiden päälle leimauksensa ja peittää meren pohjat.

CPR1642 30. Cadzo nijn hän lewittä walkeudens heidän

KJV 29. Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?

KXII 29. Då han tager sig före att skingra sina skyar, och tager sitt täckelse bort;

LT 29. Kas supras debesų išsidėstymą ir Jo palapinės garsus?

Ostervald-Fr 29. Et qui pourrait comprendre le déploiement des nuées, et le fracas de sa tente?

SVV1770 29 Kan men ook verstaan de uitbreidingen der wolken, en de krakingen Zijner hutte?

Karoli1908Hu 29. De sőt értheti-é valaki a felhő szétoszlását, az ő sátorának zúgását?

БКуліш 29. А хто може зміркувати, як за далеко облаки сягають, або тріск у шатрі його?

Biblia1776 30. Katso, niin hän levittää valkeutensa sen päälle, ja peittää meren syvyyden.

päällens ja peittä meren sywyden.

MLV19 30 Behold, he spreads his light around him and he covers the bottom of the sea.

KJV 30. Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

Dk1871 30. Se, han udbreder sit Lys om sig og skjuler Havets Rødder.

KXII 30. Si, så utbreder han sitt ljus öfver dem, och öfvertäcker hafvet, dädan de komma.

PR1739 30. Wata, ta lautab senna ülle omma walgo walgust, ja kattab merre pohjad kinni.

LT 30. Jis paskleidžia savo šviesą ir apdengia jūros gelmes.

Luther1912 30. siehe, so breitet er aus sein Licht über dieselben und bedeckt alle Enden des Meeres.

Ostervald-Fr 30. Voici, il étend sur lui-même la lumière, et il couvre le profond des mers.

RV'1862 30. He aquí, que él extendió sobre ella su luz; y cubrió las raices de la mar.

SVV1770 30 Zie, Hij breidt over hem Zijn licht uit, en de wortelen der zee bedekt Hij.

PL1881 30. Jako rozciąga nad nim światłość swoję, a głębokości morskie okrywa?

Karoli1908Hu 30. Ímé, szétterjeszti magára az ő világosságát, és ráborítja a tengernek gyökereit.

RuSV1876 30 Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.

БКуліш 30. А ось, він обливає його сьвітлом своїм і покриває дно моря.

FI33/38 31. Sillä niin hän tuomitsee kansat, niin hän antaa runsaan ravinnon.

Biblia1776 31. Sillä näillä tuomitsee hän kansan; ja antaa ruokaa runsaasti.

CPR1642 31. Sillä siellä duomidze hän Canssan ja anda ruoca runsast.

MLV19 31 For by these he judges the peoples. He gives food in abundance.

Dk1871 31. Thi derved dømmer han Folkene, giver dem Spise i Overflødighed.

PR1739 31. Sest se läbbi moistab Ta kohhut rahwa peäle, ta annab ka toidust sure hulgale.

Luther1912 31. Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle.

RV'1862 31. Con ellas castiga a los pueblos, y da comida a la multitud.

PL1881 31. Bo przez te rzeczy sądzi narody, i daje pokarm w hojności.

RuSV1876 31 Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.

FI33/38 32. Hän peittää molemmat kätensä leimauksilla ja lähettää ne ahdistajan kimppuun.

CPR1642 32. Hän peittä walkeuden nijncuin käsillä ja käske sen palata.

KJV 31. For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

KXII 31. Ty dermed dömer han folket, och gifver dem mat tillfyllest.

LT 31. Jis teisia žmones ir teikia jiems maisto apsčiai.

Ostervald-Fr 31. C'est ainsi qu'il juge les peuples, et qu'il donne la nourriture en abondance.

SVV1770 31 Want daardoor richt Hij de volken; Hij geeft spijze ten overvloede.

Karoli1908Hu 31. Mert ezek által ítéli meg [6†] a népeket, ád eledelt bőségesen.

БКуліш 31. Звідси судить він народи, звідси дає багату поживу.

Biblia1776 32. Hän kätkee valkeuden käsissänsä, ja käskee sen palata.

MLV19 32 He covers his hands with the lightning and gives it a command that it strike the mark.

Dk1871 32. Over sine Hænder dækker han med Lyset, og han giver det Befaling imod den, det skal ramme.

PR1739 32. Kättega kattab ta walgo walgust kinni, ja annab selle pärrast kässo, kui kegi pallub.

Luther1912 32. Er deckt den Blitz wie mit Händen und heißt ihn doch wieder kommen.

RV'1862 32. Con las nubes encubre la luz, y les manda que vayan contra ella.

PL1881 32. Obłokami nakrywa światłość, i rozkazuje jej ukrywać się za obłok następujący.)

RuSV1876 32 Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.

FI33/38 33. Hänet ilmoittaa hänen jylinänsä, jopa karjakin hänen tulonsa.

CPR1642 33. Sen ilmoitta hänen lähimmäisens joca on pitkäisen wiha pilwisä.

KJV 32. With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

KXII 32. Han håller händerna före, och betäcker ljuset, och bjuder thy, att det skall igenkomma.

LT 32. Jis pažaboja žaibus ir įsako jiems smogti į tikslą.

Ostervald-Fr 32. Il tient cachée dans sa main la lumière, et il lui prescrit de frapper.

SVV1770 32 Met handen bedekt Hij het licht, en doet aan hetzelve verbod door dengene, die tussen doorkomt.

Karoli1908Hu 32. Kezeit elborítja villámlással, és kirendeli a lázadó [7†] ellen.

БКуліш 32. В жменях держить блискавицю й приказує їй, кого вдарити.

Biblia1776 33. Sen ilmoittaa hänen lähimmäisensä, joka on pitkäisen viha pilvissä.

MLV19 33 The noise of it tells concerning him. The cattle also concerning (the storm) that comes up.

KJV 33. The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

Dk1871 33. Om ham forkynder hans Torden, ja om ham Kvæget, naar han drager op.

KXII 33. Om det samma förkunnar hans herde, och hans boskap om skyn.

PR1739 33. Ta kulutab sest omma mötte ülles, ka lojuksed kulutawad , kui kurri ilm touseb.

LT 33. Griaustinis praneša apie tai, ir gyvuliai jaučia, kas vyksta‘‘.

Luther1912 33. Davon zeugt sein Geselle, des Donners Zorn in den Wolken.

Ostervald-Fr 33. Son tonnerre l'annonce, et les troupeaux font connaître qu'il s'approche.

RV'1862 33. La una da nuevas de la otra: la una adquiere ira contra la que viene.

SVV1770 33 Daarvan verkondigt Zijn geklater, en het vee; ook van den opgaanden damp.

PL1881 33. Daje o nim znać szum jego, także i bydło i para w górę wstępująca.

Karoli1908Hu 33. Az ő dörgése ad hírt felőle, mint a barom a közeledő [8†] viharról.

RuSV1876 33 Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.

БКуліш 33. Грім дає знати про неї, та й скот відчуває, що діється.

37 luku

Elihuun neljännen puheen jatkoa: Luonnonilmiöt todistavat Jumalan viisautta ja voimaa, eikä ihmisjärki käsitä hänen ihmeellisiä tekojaan; sentähdesn peljätkööt häntä ihmiset.

FI33/38 1. Niin, siitä vapisee sydämeni ja hypähtää

Biblia1776 1. Siitä myös hämmästyy minun sydämeni ja

paikoiltansa.

CPR1642 1. SIitä hämmästy minun sydämen ja wapise.

MLV19 1 Yes, at this my heart trembles and is moved out of its place.

Dk1871 1. Ja, over dette forfærdes mit Hjerte og farer op fra sit Sted.

PR1739 1. Mo südda wärriseb ka sepärrast ja kargab ülles ennese assemelt.

Luther1912 1. Des entsetzt sich mein Herz und bebt.

RV'1862 1. A ESTO también se espanta mi corazón y salta de su lugar.

PL1881 1. A nad tem zdumiewa się serce moje, i porusza się z miejsca swego.

RuSV1876 1 И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa hänen äänensä pauhinaa ja kohinaa, joka käy hänen suustansa.

CPR1642 2. Cuulcat hänen wihans huuto ja hänen ändäns joca hänen suustans käy ulos.

vapisee.

KJV 1. At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

KXII 1. Deraf förskräcker sig mitt hjerta, och bäfvar.

LT 1. ‘‘Dėl to mano širdis dreba ir pasitraukė iš savo vietos.

Ostervald-Fr 1. Mon cœur en est tout tremblant, et il bondit hors de sa place.

SVV1770 1 Ook beeft hierover mijn hart, en springt op uit zijn plaats.

Karoli1908Hu 34. Ezért remeg az én szívem, és csaknem kiszökik helyéből.

БКуліш 1. А від сього тремтить серце в менї й зрушилось із місця свого.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti hänen vihansa huutoa, ja puhetta, joka hänen suustansa käy ulos.

MLV19 2 Hear, O, hear the noise of his voice and the rumbling that goes out of his mouth.

Dk1871 2. Hører, ja hører hans Røsts Drøn og Bulderet, der udgaar af hans Mund.

PR1739 2. Kuulge öiete temma pitkse mürriseminne ja könneleminne, mis temma suust wäljatulleb.

Luther1912 2. O höret doch, wie der Donner zürnt, und was für Gespräch von seinem Munde ausgeht!

RV'1862 2. Oid oyendo su terrible voz, y la palabra que sale de su boca.

PL1881 2. Słuchajcie z pilnością grzmienia głosu jego, i dźwięku który wychodzi z ust jego.

RuSV1876 2 Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящийиз уст Его.

FI33/38 3. Hän laskee sen kaikumaan kaiken taivaan alla, lähettää leimauksensa maan ääriin asti.

CPR1642 3. Hän toimitta sen oikein caickein taiwasten alla ja hänen leimauxens paista maan äris.

KJV 2. Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

KXII 2. Hörer hans rösts skall, och det ljud som utaf hans mun går.

LT 2. Klausykite Jo balso, griaudėjimo, kuris sklinda iš Jo burnos.

Ostervald-Fr 2. Écoutez, écoutez le bruit de sa voix, et le grondement qui sort de sa bouche!

SVV1770 2 Hoort met aandacht de beweging Zijner stem, en het geluid, dat uit Zijn mond uitgaat!

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg figyelmetesen az ő hangjának dörgését, és a zúgást, a mely az ő szájából kijön!

БКуліш 2. Слухайте, слухайте грому; се голос, що виходить із уст його.

Biblia1776 3. Hän toimittaa sen oikeuden kaikkein taivasten alla; ja hänen leimauksensa paistaa maan ääristä.

MLV19 3 He sends it forth under the whole heaven and his lightning to the ends of the earth.

Dk1871 3. Han lader det fare ud under al Himmelen og sit Lys over Jordens Flige.

PR1739 3. Sedda lasseb Ta wälja keige taewa alla, ja temma walgo walgust ma-ilma otsani.

Luther1912 3. Er läßt ihn hinfahren unter allen Himmeln, und sein Blitz scheint auf die Enden der Erde.

RV'1862 3. Debajo de todos los cielos lo enderezará, y su luz le extenderá hasta los fines de la tierra.

PL1881 3. Pod wszystkiem niebem prosto go wypuszcza, a światłość jego po wszystkich koóczynach ziemi.

RuSV1876 3 Под всем небом раскат его, и блистание его – до краев земли.

FI33/38 4. Sen kintereillä ärjyy ääni, hän korottaa väkevän äänensä jylinän, eikä hän säästä salamoitaan, äänensä raikuessa.

CPR1642 4. Hänen jälkens cuulu pitkäisen jylinä ja hän jylise suurella änellä ja cosca hänen jylinäns

KJV 3. He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

KXII 3. Han ser under alla himlar, och hans ljus skin uppå jordenes ändar.

LT 3. Jis siunčia jį po visą padangę, Jo žaibai iki žemės pakraščių.

Ostervald-Fr 3. Il l'envoie sous tous les cieux, et son éclair va jusqu'aux extrémités de la terre.

SVV1770 3 Dat zendt Hij rechtuit onder den gansen hemel, en Zijn licht over de einden der aarde.

Karoli1908Hu 2. Az egész ég [1†] alatt szétereszti azt, és villámát is a földnek széléig.

БКуліш 3. По під усїм небом реве він, блиск його - на всю землю.

Biblia1776 4. Senjälkeen kuuluu pitkäisen jylinä, ja se jylisee suurella äänellä; ja koska hänen jylinänsä kuullaan, ei sitä taideta estää.

cuullan ei sitä taita estä.

MLV19 4 After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty and he does not restrain (the lightnings) when his voice is heard.

KJV 4. After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

Dk1871 4. Efter ham brøler Røsten han tordner med sin Højheds Røst, og han holder dem ikke tilbage, naar hans Røst høres.

KXII 4. Efter honom bullrar dundret, han dundrar med ett stort skall; och när hans dundrande hördt varder, kan man intet förhålla det.

PR1739 4. Selle järrele möirab pitkne, Ta mürristab omma körge mürrinaga, ja ei rikku neid asjo mitte ärra, kui temma mürrin kulukse.

LT 4. Po to aidi balsas. Jis sugriaudžia savo didybės balsu ir nieko nepasilieka, kai Jo balsas pasigirsta.

Luther1912 4. Ihm nach brüllt der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man's nicht aufhalten.

Ostervald-Fr 4. Puis, sa voix rugit; il tonne de sa voix magnifique, et il n'épargne pas ses éclairs, quand retentit sa voix.

RV'1862 4. Tras de él bramará el sonido, tronará con su valiente voz, y aunque sea oida su voz, no los detiene.

SVV1770 4 Daarna brult Hij met de stem; Hij dondert met de stem Zijner hoogheid, en vertrekt die dingen niet, als Zijn stem zal gehoord worden.

PL1881 4. Za nią wnet huczy dźwiękiem, grzmi głosem zacności swojej, i nie odkłada innych rzeczy, gdy bywa słyszany głos jego.

Karoli1908Hu 3. Utána hang zendül, az ő fenségének hangjával mennydörög, s nem tartja vissza azt, ha szava megzendült.

RuSV1876 4 За ним гремит глас; гремит Он гласом

БКуліш 4. Ззаду його гуде голос; грімить він

величества Своего и неостанавливает его, когда голос Его услышан.

голосом величі своєї й не з'упиняє його, коли голос його почуто.

FI33/38 5. Ihmeellisesti Jumala korottaa äänensä jylinän, hän tekee suuria tekoja, joita emme käsittää taida.

CPR1642 5. Jumala jylistä ihmellisest ja teke suuria ja tutkimattomita töitä.

Biblia1776 5. Jumala jylistää pauhinallansa ihmeellisesti, ja tekee suuria ja tutkimattomia töitä.

MLV19 5 God thunders marvelously with his voice. He does great things which we cannot comprehend.

KJV 5. God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

Dk1871 5. Gud tord ner vidunderligt med sin Røst; han gør store Ting, og vi kunne ikke kende dem.

PR1739 5. Jummal mürristab omma heälega immelikkult, Ta teeb sured asjad, ja meie ei tunne neid mitte ärra.

KXII 5. Gud dundrar med sitt dunder grufveliga, och gör stor ting, och varder dock intet känd.

LT 5. Dievas didingai griaudėja savo balsu, Jis daro mums nesuvokiamų dalykų.

Luther1912 5. Gott donnert mit seinem Donner wunderbar und tut große Dinge und wird doch nicht erkannt.

RV'1862 5. Tronará Dios maravillosamente con su voz: él hace grandes cosas, y nosotros no lo entendemos.

Ostervald-Fr 5. Dieu tonne de sa voix merveilleusement; il fait de grandes choses, que nous ne comprenons pas.

SVV1770 5 God dondert met Zijn stem zeer wonderlijk; Hij doet grote dingen, en wij begrijpen ze niet.

PL1881 5. Dziwnie Bóg grzmi głosem swoim; sprawuje rzeczy tak wielkie, że ich rozumieć nie możemy.

RuSV1876 5 Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.

Karoli1908Hu 4. Isten az ő szavával csudálatosan mennydörög, és nagy dolgokat cselekszik, úgy hogy nem érthetjük.

БКуліш 5. Гласом своїм грімить Бог предивно, творить дїла великі, нам недослїдимі.

FI33/38 6. Sillä hän sanoo lumelle: 'Putoa maahan', samoin sadekuurolle, rankkasateittensa ryöpylle.

CPR1642 6. Hän puhu lumelle ja se cohta tule maan päälle ja sadecuurolle ja nijn sadecuurolla on woima.

Biblia1776 6. Hän puhuu lumelle, ja se kohta tulee maan päälle, ja sadekuurolle, ja niin sadekuurolla on voima.

MLV19 6 For he says to the snow, Fall on the earth, likewise to the shower of rain and to the showers of his mighty rain.

KJV 6. For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

Dk1871 6. Thi han siger til Sneen: Fald til Jorden! og ligesaa til Regnskyllene, ja til hans Vældes Regnskyl.

KXII 6. Han talar till snön, så är han straxt här på jordene, och till regnskuren, så är regnskuren der med magt.

PR1739 6. Sest Ta ütleb lummele, ja wihma saule, ja omma kange wihma saule: Olle Ma peäl.

LT 6. Sniegui Jis įsako snigti, silpnas ir stiprus lietus priklauso nuo Jo.

Luther1912 6. Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht.

Ostervald-Fr 6. Il dit à la neige: Tombe sur la terre; il le dit aux ondées, aux fortes ondées.

RV'1862 6. Porque a la nieve dice: Sé en la tierra; y lluvia tras lluvia, y lluvia tras lluvia en su fortaleza.

PL1881 6. Bo mówi do śniegu: Padaj na ziemię; także i do deszczu wolnego, i do deszczu gwałtownego.

RuSV1876 6 Ибо снегу Он говорит: будь на земле; равно мелкий дождь и большой дождь в Его власти.

FI33/38 7. Niin hän kytkee jokaiselta kädet, että kaikki ihmiset hänen tekonsa tietäisivät.

CPR1642 7. Hänen kädesäns owat caicki ihmiset kätketyt että Canssa tunde hänen tecons.

MLV19 7 He seals up the hand of every man, that all men whom he has made may know (it).

Dk1871 7. Han forsegler hver Mands Haand, at alle Folk, som ere hans Skabning, skulle kende det.

PR1739 7. Siis panneb Ta keikide innimeste käed kui pitseriga kinni, et keik temma tehtud innimessed sedda peawad tundma.

SVV1770 6 Want Hij zegt tot de sneeuw: Wees op de aarde; en tot den plasregen des regens; dan is er de plasregen Zijner sterke regenen.

Karoli1908Hu 5. Mert azt mondja a hónak: [2†] Essél le a földre! És a zápor-esőnek és a zuhogó zápornak: Szakadjatok.

БКуліш 6. Він каже снїгові: Окрий землю! Ливень і дощ в його волї.

Biblia1776 7. Hänen kädessänsä ovat kaikki ihmiset kätketyt, että kaikki tuntisivat hänen tekonsa.

KJV 7. He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

KXII 7. Man förgömmer sig ibland alla menniskor, att folket skall känna hans verk.

LT 7. Kad žmonės pažintų Jo darbą, Jis užantspauduoja žmonių rankas.

Luther1912 7. Aller Menschen Hand hält er verschlossen, daß die Leute lernen, was er tun kann.

RV'1862 7. Él pone un sello en la mano de todos los hombres, para que todos los hombres conozcan su obra.

PL1881 7. Rękę wszystkich ludzi zawiera, aby nikt z ludzi nie doglądał roboty swojej.

RuSV1876 7 Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.

FI33/38 8. Pedot vetäytyvät piiloon ja pysyvät luolissansa.

CPR1642 8. Medzän pedot pakenewat warjoon ja pysywät paicasans.

MLV19 8 Then the beasts go into coverts and remain in their dens.

Dk1871 8. Da gaa de vilde Dyr i Hule og blive i deres Boliger.

PR1739 8. Siis lähhäb igga metsalinne warritsemisse paika, ja jäwad omma pessade sisse.

Ostervald-Fr 7. Il ferme la main de tous les hommes, afin que tous les hommes, ses créatures, le connaissent,

SVV1770 7 Dan zegelt Hij de hand van ieder mens toe, opdat Hij kenne al de lieden Zijns werks.

Karoli1908Hu 6. Minden ember kezét lepecsétli, hogy megismerje minden halandó, hogy az ő műve.

БКуліш 7. Людям печатає руки**, щоб усї взнали дїло його.

Biblia1776 8. Metsän pedot pakenevat varjoon ja pysyvät asumapaikoissansa.

KJV 8. Then the beasts go into dens, and remain in their places.

KXII 8. Vilddjuret kryper uti skjul, och blifver i sitt rum.

LT 8. Tuomet ir žvėrys slepiasi savo lindynėse.

Luther1912 8. Das wilde Tier geht in seine Höhle und bleibt an seinem Ort.

RV'1862 8. La bestia se entrará en su escondrijo, y habitará en sus moradas.

PL1881 8. Tedy zwierz wchodzi do jaskini, a w jamach swoich zostaje.

RuSV1876 8 Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.

FI33/38 9. Tähtitarhasta tulee tuulispää, pohjan ilmalta pakkanen.

CPR1642 9. Etelästä tuule tuulispää ja pohjasta kylmä.

MLV19 9 Out of the chamber (of the south) comes the storm and cold out of the north.

Dk1871 9. Fra Syden kommer Stormen, og med Nordenvindene kommer Kulden.

PR1739 9. Louna poolt tulleb tulispä, ja pohja poolt külm.

Luther1912 9. Von Mittag her kommt Wetter und von Mitternacht Kälte.

RV'1862 9. Del mediodía viene el torbellino, y de los

Ostervald-Fr 8. Et les bêtes se retirent dans leurs tanières, et elles demeurent dans leurs repaires.

SVV1770 8 En het gedierte gaat in de loerplaatsen, en blijft in zijn holen.

Karoli1908Hu 7. Akkor a vadállat az ő tanyájára húzódik, és az ő barlangjában marad.

БКуліш 8. Зьвір утїкає в свій сховок і держиться в своїх леговищах.

Biblia1776 9. Etelästä tulee tuulispää ja pohjasta kylmä.

KJV 9. Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

KXII 9. Sunnanefter kommer väder, och nordanefter köld.

LT 9. Iš pietų ateina audra, iš šiaurėsšaltis.

Ostervald-Fr 9. Des profondeurs du Sud vient la tempête, et des vents du Nord vient le froid;

SVV1770 9 Uit de binnenkamer komt de wervelwind,

vientos del norte el frio.

en van de verstrooiende winden de koude.

PL1881 9. Wicher z skrytych miejsc wychodzi, a zima z wiatrów północnych.

Karoli1908Hu 8. Rejtekéből előjön a vihar, és az északi szelektől a fagy.

RuSV1876 9 От юга приходит буря, от севера – стужа.

БКуліш 9. Буря приходить з полудня, з півночі ж - студень.

FI33/38 10. Jumalan henkäyksestä syntyy jää, ja aavat vedet ahdistuvat.

Biblia1776 10. Jumalan hengestä tulee pakkanen ja ahdistaa laviat vedet.

CPR1642 10. Jumalan hengestä tule packainen ja suuri wesi cosca se tule.

MLV19 10 By the breath of God ice is given and the breadth of the waters is constrained.

KJV 10. By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

Dk1871 10. Ved Guds Aande kommer Is, og det brede Vand snævres ind.

KXII 10. Af Guds anda kommer frost, och stort vatten, då han utgjuter.

PR1739 10. Jummala öhhust teeb se jeat, et panneb laiad weed külmetama.

LT 10. Dievo kvapu padaromas ledas, ir platūs vandenys sustingsta.

Luther1912 10. Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser ziehen sich eng zusammen.

Ostervald-Fr 10. Par son souffle, Dieu forme la glace, et l'eau qui s'étendait est resserrée.

RV'1862 10. Por el soplo de Dios se da el hielo, y las anchas aguas son constreñidas.

SVV1770 10 Door zijn geblaas geeft God de vorst, zodat de brede wateren verstijfd worden.

PL1881 10. Tchnieniem swojem Bóg czyni lód, tak iż się szerokość wód ściska.

RuSV1876 10 От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается.

FI33/38 11. Hän myös kuormittaa pilvet kosteudella ja hajottaa välähtelevät ukkosvaarunsa.

CPR1642 11. Paxut pilwet hajowat että seijes tulis ja hänen walkeudens lewittä idzens pilwein läipidze.

MLV19 11 Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning,

Dk1871 11. Ja, med Fugtighed fylder han Skyen; han udbreder sin lysopfyldte Sky.

PR1739 11. Ta aiab ka paksud pilwed ärra, et ilm selgeks saab, ta pillab omma walgo walgusse pilwed laiale.

Luther1912 11. Die Wolken beschwert er mit Wasser, und durch das Gewölk bricht sein Licht.

RV'1862 11. Además de esto, con la claridad fatiga las nubes, y las esparce con su luz.

Karoli1908Hu 9. Isten lehellete által támad a [3†] jég, és szorul össze a víznek szélessége.

БКуліш 10. Від подиху Божого стає лід, і поверхність води стинається.

Biblia1776 11. Seijes myös hajoittaa pilvet, ja hänen valkeutensa levittää itsensä pilvien lävitse.

KJV 11. Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

KXII 11. De tjocke skyar skilja sig, att klart skall varda, och igenom molnet utbrister hans ljus.

LT 11. Jis pripildo debesis drėgmės, iš jų sklinda žaibai.

Ostervald-Fr 11. Il charge d'humidité la nue; il disperse les nuages, pleins de ses éclairs,

SVV1770 11 Ook vermoeit Hij de dikke wolken door klaarheid; Hij verstrooit de wolk Zijns lichts.

PL1881 11. Także dla pokropienia ziemi obciąża obłok, i rozpędza chmurę światłem swojem.

RuSV1876 11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,

Karoli1908Hu 10. Majd nedvességgel öntözi meg a felleget, s áttöri a borulatot az ő villáma.

БКуліш 11. Вогкостю наповняє він хмяри, а облаки сиплють сьвітло його,

FI33/38 12. Ne vyöryvät sinne tänne hänen ohjauksestaan, tehdäkseen maanpiirin päällä kaiken, mitä hän niille määrää.

CPR1642 12. Hän käändä pilwens cunga hän tahto tekemän caickia mitä hän tahto maan pijrin päällä.

Biblia1776 12. Hän kääntää pilvensä kuhunka hän tahtoo, tekemään kaikkia, mitä hän tahtoo maan piirin päällä.

MLV19 12 and it is turned all around by his guidance, that they may do whatever he commands them upon the face of the habitable world.

KJV 12. And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

Dk1871 12. Og den vender sig i Kredse, alt som han styrer den til dens Gerning, til alt, hvad han byder den, hen over Jordens Kreds:

PR1739 12. Ja Ta issi pörab ennast omma targa nouga nende pirede sees, nende teggemisse järrele, keikis asjus, mis Temma neid kässib ma-ilmas, et nemmad Ma peäle sawad .

KXII 12. Han vänder skyarna hvart han vill, att de skola göra allt det han bjuder dem på jordenes krets;

LT 12. Jie plaukia, kur Jis nukreipia, ir vykdo, ką Jis įsako, visuose žemės kraštuose.

Luther1912 12. Er kehrt die Wolken, wo er hin will, daß sie

Ostervald-Fr 12. Et ceux-ci se promènent de tous côtés,

schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden:

RV'1862 12. Y ellas se revuelven al derredor por sus ingenios, para hacer sobre la haz del mundo en la tierra lo que él les mandó:

PL1881 12. A ten się obraca w koło według rady jego, aby czynił wszystko, co Bóg rozkaże, na oblicze okręgu ziemskiego.

RuSV1876 12 и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.

FI33/38 13. Hän antaa niiden osua milloin maalle vitsaukseksi, milloin siunaukseksi.

CPR1642 13. Jos se tapahtu yhdelle sucucunnalle eli maacunnalle cosca hän löytän laupiaxi.

MLV19 13 He causes it to come, whether it is for correction, or for his land, or for loving kindness.

Dk1871 13. Enten til Revselse eller til hans Lands Bedste eller til Velgerning lader han den

selon ses directions, pour faire tout ce qu'il commande, sur la face de la terre habitée;

SVV1770 12 Die keert zich dan naar Zijn wijzen raad door ommegangen, dat zij doen al wat Hij ze gebiedt, op het vlakke der wereld, op de aarde.

Karoli1908Hu 11. És az köröskörül forog az ő vezetése alatt, hogy mindazt megtegyék, a mit parancsol nékik, a föld kerekségének színén.

БКуліш 12. І пускаються вони в напрямі намірів його, щоб виконати те, що він приказує їм, на поверхні заселеної землї,

Biblia1776 13. Jos se tapahtuu yhdelle sukukunnalle eli maakunnalle, koska hän löydetään laupiaaksi.

KJV 13. He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

KXII 13. Ehvad det är öfver en slägt, eller öfver ett land, då man finner honom barmhertigan.

ramme.

PR1739 13. Ta lasko sedda tulla ehk witsaks, ehk omma Ma tarwis, ehk heateggemisseks.

Luther1912 13. es sei zur Züchtigung über ein Land oder zur Gnade, läßt er sie kommen.

RV'1862 13. Unas veces por azote; otras, por causa de su tierra; otras, por misericordia las hará parecer.

PL1881 13. A czyni to Bóg, że się stawia bądź na skaranie, bądź dla pożytku ziemi swojej, bądź dla jakiej dobroczynności.

RuSV1876 13 Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или дляпомилования.

FI33/38 14. Ota tämä korviisi, Job; pysähdy ja tarkkaa Jumalan ihmetöitä.

CPR1642 14. Cuules näitä Hiob seiso ja ota waari Jumalan ihmellisistä töistä.

MLV19 14 Listen to this, O Job. Stand still and consider the wondrous works of God.

LT 13. Jis tai daro norėdamas sudrausti, palaiminti arba pasigailėti.

Ostervald-Fr 13. Que ce soit pour châtier, ou pour rendre sa terre fertile, ou pour exercer sa bonté, il leur fait atteindre le but.

SVV1770 13 Hetzij dat Hij die tot een roede, of tot Zijn land, of tot weldadigheid beschikt.

Karoli1908Hu 12. Vagy [4†] ostorul, ha földjének úgy kell, vagy áldásul juttatja azt.

БКуліш 13. Він велить їм ійти або на скараннє, або на благословеннє, або на помилуваннє.

Biblia1776 14. Kuules näitä Job: seiso ja ota vaari Jumalan ihmeellisistä töistä.

KJV 14. Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

Dk1871 14. Job, vend dine Øren til dette; staa stille og agt paa Guds underfulde Ting!

PR1739 14. Panne sedda tähhele Iob, seisa ja mötle ümber Jummala imme-asjad.

Luther1912 14. Da merke auf, Hiob, stehe und vernimm die Wunder Gottes!

RV'1862 14. Escucha esto Job, repósate, y considera las maravillas de Dios.

PL1881 14. Słuchajże tego pilnie, Ijobie! zastanów się, a uważaj dziwne sprawy Boże.

RuSV1876 14 Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.

FI33/38 15. Tiedätkö, kuinka Jumala niillä tekonsa teettää ja kuinka hän antaa pilviensä leimausten loistaa?

CPR1642 15. Tiedätkös cosca Jumala saatta nämät heidän päällens ja cosca hän anda hänen pilweins walkeuden paista?

MLV19 15 Do you know how God lays (his charge) upon them and causes the lightning of his cloud to shine?

KXII 14. Akta deruppå, Job; statt och förnim Guds under.

LT 14. Jobai, stebėk ir apsvarstyk Dievo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 14. Prête l'oreille à cela, Job: arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.

SVV1770 14 Neem dit, o Job, ter ore; sta, en aanmerk de wonderen Gods.

Karoli1908Hu 13. Vedd ezt füledbe Jób, állj meg és gondold meg [5†] az Istennek csudáit.

БКуліш 14. Слухай же сього, Иове; стій і роздумуй чудні дїла Божі.

Biblia1776 15. Tiedätkös, koska Jumala saattaa nämät heidän päällensä, ja koska hän antaa pilviensä valkeuden paistaa?

KJV 15. Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

Dk1871 15. Ved du, naar Gud; tænker derpaa, og naar han lader sin Skys Lys skinne?

PR1739 15. Kas sa tead, kui Jummal neid seab, ja lasseb omma pilwede seest walgo walgust paista?

Luther1912 15. Weißt du wie Gott solches über sie bringt und wie er das Licht aus seinen Wolken läßt hervorbrechen?

RV'1862 15. ¿Supiste tú cuando Dios las ponía en concierto, y hacía levantar la luz de su nube?

PL1881 15. Izali wiesz, kiedy co Bóg stanowi o tych rzeczach? albo gdy ma rozjaśnić światło obłoku swego?

RuSV1876 15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?

FI33/38 16. Käsitätkö pilvien punnituksen, hänen ihmeensä, joka on kaikkitietävä?

CPR1642 16. Tiedätkös cuinga pilwet hajottawat heitäns? Cuca näitä ihmeitä täydellisest tietä?

KXII 15. Vetst du när Gud låter detta komma öfver dem; och när han låter sina skyars ljus utgå?

LT 15. Ar žinai, kaip Dievas juos suvaldo ir parodo savo debesies šviesą?

Ostervald-Fr 15. Sais-tu comment Dieu les prépare, comment il fait briller la lumière de sa nue?

SVV1770 15 Weet gij, wanneer God over dezelve orde stelt, en het licht Zijner wolk laat schijnen?

Karoli1908Hu 14. Megtudod-é, mikor rendeli azt rájok az Isten, hogy villanjon az ő felhőjének villáma?

БКуліш 15. Знаєш же, як він послугуєсь ними, та як із хмари сьвітло викликає?

Biblia1776 16. Tiedätkös, kuinka pilvet hajoittavat heitänsä? täydellisen viisauden ihmeellisiä töitä?

MLV19 16 Do you know the balancing of the clouds, the wondrous works of him who is perfect in knowledge?

KJV 16. Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

Dk1871 16. Ved du hvorledes Skyerne svæve? de underfulde Ting af ham, som er fuldkommen i al Kundskab?

KXII 16. Vetst du, huru skyarna utsprida sig; hvilka under de fullkomlige veta;

PR1739 16. Tead sa ärra, kuida paksud pilwed ülles wagitakse, ja selle imme-asjad, kes ilmalaitmatta keik ärratunneb?

LT 16. Ar žinai, kaip debesys laikosi, šitie nuostabūs darbai To, kuris turi tobulą pažinimą?

Luther1912 16. Weißt du wie sich die Wolken ausstreuen, die Wunder des, der vollkommen ist an Wissen?

Ostervald-Fr 16. Sais-tu comment se balancent les nuages, cette merveille de celui dont la science est parfaite?

RV'1862 16. ¿Has tú conocido las diferencias de las nubes, las maravillas del perfecto de sabidurías?

SVV1770 16 Hebt gij wetenschap van de opwegingen der dikke wolken; de wonderheden Desgenen, Die volmaakt is in wetenschappen?

PL1881 16. Izali wiesz, co za waga obłoków? Izali wiesz cuda Doskonałego we wszelakiej umiejętności?

Karoli1908Hu 15. Tudod-é, hogy miként lebegnek a felhők, vagy a tökéletes tudásnak csudáit érted-é?

RuSV1876 16 Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?

БКуліш 16. Розумієш же рівновагу хмар, се чудне діло (Бога) найзвершеннїйшого в знаннї?

FI33/38 17. Sinä, jonka vaatteet kuumenevat, kun maa

Biblia1776 17. Että sinun vaattees lämpeevät, kuin ilma

on raukeana etelän helletuulesta,

CPR1642 17. Että sinun waattes lämbywät cosca ilma tywendy etelästä.

MLV19 17 How your garments are warm when the earth is still because of the south (wind)?

Dk1871 17. du, hvis Klæder blive varme, naar han gør Landet lummert fra Sønden?

PR1739 17. Tead sa sedda, kui sojad so rided on, kui Ma wait seisab louna poolt?

Luther1912 17. Du, des Kleider warm sind, wenn das Land still ist vom Mittagswinde,

RV'1862 17. ¿Y eran calientes tus vestidos cuando él daba el reposo a la tierra del mediodía?

PL1881 17. Wieszże, jako cię szaty twoje ogrzewają, gdy ucisza ziemię od południa?

RuSV1876 17 Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?

FI33/38 18. kaarrutatko sinä hänen kanssansa taivaan, joka on vahva kuin valettu kuvastin?

CPR1642 18. Ja sinä lewität hänen cansans pilwiä jotca tyventyy etelästä?

KJV 17. How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?

KXII 17. Att din kläder varm äro, då landet är stilla af sunnanväder?

LT 17. Ar žinai, kodėl drabužiai įkaista, kai Jis ramina žemę pietų vėju?

Ostervald-Fr 17. Comment tes vêtements sont chauds quand il endort la terre par le vent du Midi?

SVV1770 17 Hoe uw klederen warm worden, als Hij de aarde stil maakt uit het zuiden?

Karoli1908Hu 16. Miképen melegülnek át ruháid, mikor nyugton van a föld a déli széltől?

БКуліш 17. Як нагрівається одїж твоя, коли він спокійно дихне від полудня?

Biblia1776 18. Levitätkö sinä hänen kanssansa pilviä, jotka vahvat ovat niinkuin valettu peili?

wahwat owat nijncuin walettu speili.

MLV19 18 Can you with him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?

KJV 18. Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?

Dk1871 18. Udspænder du med ham de øverste Skyer, der ere faste som et støbt Spejl?

KXII 18. Ja, du utbreder icke skyarna med honom, hvilke starke äro, och anseende såsom en grund.

PR1739 18. Kas sa temmaga need üllemad pilwed wäljalautad, mis kindlad on kui üks wallatud pegel?

LT 18. Ar tu su Juo ištiesei dangaus skliautą tvirtą kaip veidrodį, iš vario nulietą?

Luther1912 18. ja, du wirst mit ihm den Himmel ausbreiten, der fest ist wie ein gegossener Spiegel.

Ostervald-Fr 18. As-tu étendu avec lui les cieux, fermes comme un miroir de métal?

RV'1862 18. ¿Extendiste tú con él los cielos firmes, como un espejo firme?

SVV1770 18 Hebt gij met Hem de hemelen uitgespannen, die vast zijn, als een gegoten spiegel?

PL1881 18. Izażeś z nim rozpościerał niebiosa, które są trwałe, a zwierciadłu odlewanemu podobne?

Karoli1908Hu 17. Vele együtt terjesztetted-é ki az eget, a mely szilárd, mint az aczéltükör?

RuSV1876 18 Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?

БКуліш 18. Або може то ти напинав з ним небеса, тверді, як дзеркало лите?

FI33/38 19. Neuvo, mitä meidän on hänelle sanottava;

Biblia1776 19. Ilmoita sinä meille, mitä meidän pitäis

pimeydessämme emme voi tuoda esiin mitään.

CPR1642 19. Mitäst me sanom hänelle: sillä en me ulotu hänen tygöns pimeydeldä.

MLV19 19 Teach us what we will say to him. We cannot set in array because of darkness.

Dk1871 19. Lad os vide, hvad vi skulle sige til ham! vi kunne ikke fremføre noget ud fra Mørket.

PR1739 19. Anna meile teäda, mis meie Temmale peame ütlema; meie ei maksa middagi pimmedusse pärrast.

Luther1912 19. Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir können nichts vorbringen vor Finsternis.

RV'1862 19. Muéstranos, que le hemos de decir, porque no ordenemos en tinieblas.

PL1881 19. Ukażże nam, co mu mamy powiedzieć; bo nie możemy sporządzić słów dla ciemności.

RuSV1876 19 Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем сообразить.

hänelle sanoman; sillä emme ulotu hänen tykönsä pimeydeltä.

KJV 19. Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

KXII 19. Låt oss höra hvad vi skole säga honom; förty vi räcke icke intill honom för mörker.

LT 19. Pamokyk mus, ką turime Jam sakyti, nes mes nesusigaudome tamsoje.

Ostervald-Fr 19. Apprends-nous donc ce que nous devons dire de lui: car nous ne saurions préparer des discours du sein de nos ténèbres.

SVV1770 19 Onderricht ons, wat wij Hem zeggen zullen; want wij zullen niets ordentelijk voorstellen kunnen vanwege de duisternis.

Karoli1908Hu 18. Mondd meg nékünk, mit szóljunk néki? A setétség miatt semmit sem kezdhetünk.

БКуліш 19. Навчи нас, що сказати йому? Ми бо в тій темряві нічого поняти не можем.

FI33/38 20. Olisiko hänelle ilmoitettava, että tahtoisin puhua? Kukapa vaatisi omaa tuhoansa!

CPR1642 20. Cuca luettele hänelle mitä minä puhun jos jocu puhu nijn hän niellän.

Biblia1776 20. Kuka luettelee hänelle, mitä minä puhun? jos joku puhuu, niin hän niellään.

MLV19 20 Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

KJV 20. Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

Dk1871 20. Skal det fortælles ham, at jeg taler? eller mon nogen har Ønsket, at han maatte blive opslugt?

KXII 20. Ho skall förtälja honom hvad jag talar? Om någor talar, han varder uppsluken.

PR1739 20. Kas peab sedda Temmale juttustama, kui ma rägin? kas innimenne julgeks öölda? sest ta saaks ärraneeltud.

LT 20. Ar bus Jam pranešta, ką kalbu? Jei žmogus kalbėtų, jis būtų prarytas.

Luther1912 20. Wer wird ihm erzählen, daß ich wolle reden? So jemand redet, der wird verschlungen.

Ostervald-Fr 20. Voudrais-je qu'on lui rapportât ce que je dis? Jamais homme voulut-il être englouti?

RV'1862 20. ¿Ha de serle contado cuando yo hablare? ¿Ha de serle dicho cuando alguno será damnificado?

SVV1770 20 Zal het Hem verteld worden, als ik zo zou spreken? Denkt iemand dat, gewisselijk, hij zal verslonden worden.

PL1881 20. Izali mu kto odniesie to, cobym mówił? I owszem, gdyby to kto przedłożył, byłby

Karoli1908Hu 19. Elbeszélik-é néki, ha szólok? Ha elmondaná valaki: bizony vége volna!

pewnie pożarty.

RuSV1876 20 Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?

БКуліш 20. Чи буде йому звіщено, що я говорю? Хиба ж сказав хто, що сказане доходить до його?

FI33/38 21. Ja nyt: ei voida katsella valoa, joka kirkkaana loistaa, kun tuuli on puhaltanut puhdistaen taivaan.

Biblia1776 21. Ei nähdä nyt valkeutta, joka pilvissä leimahtaa; vaan kuin tuuli puhaltaa, niin seijestyy.

CPR1642 21. Ei nähdä nyt walkeutta joca pilwis leimahta waan cuin tuuli puhalda nijn seijesty.

MLV19 21 And now men do not see the light which is bright in the skies, but the wind passes and clears them.

KJV 21. And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

Dk1871 21. Og nu, ser man ikke Lyset, som straaler i de øverste Skyer: Saa farer et Vejr frem og renser dem.

KXII 21. Nu ser man icke ljuset, som inom skyn lyser; men när vädret blås, göres det klart.

PR1739 21. Ja nüüd, eks nemmad ei nä walgust, kui se selge on üllematte pilwede sees? kui tuul saab läbbikäinud ja neid selletand.

LT 21. Kai debesys uždengia saulę, šviesos nematyti, bet, vėjui papūtus, dangus nuskaidrėja.

Luther1912 21. Jetzt sieht man das Licht nicht, das am Himmel hell leuchtet; wenn aber der Wind weht, so wird's klar.

Ostervald-Fr 21. Et maintenant on ne peut regarder le soleil brillant dans les cieux, quand un vent a passé et les a purifiés,

RV'1862 21. También alguna vez no se ve la luz clara en

SVV1770 21 En nu ziet men het licht niet als het

los cielos; y pasa un viento y límpialos.

helder is in den hemel, als de wind doorgaat, en dien zuivert;

PL1881 21. Wszak teraz nie mogą ludzie patrzyć i na światło, gdy jest jasne na obłokach, gdy wiatr przechodzi, i przeczyszcza je.

Karoli1908Hu 20. Néha nem látják a napot, bár az égen ragyog; de szél fut át rajta és kiderül.

RuSV1876 21 Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер ирасчистит их.

БКуліш 21. Тепер не видко ясного сьвітла зпоза хмар, але повіє вітер, і проясниться.

FI33/38 22. Pohjoisesta tulee kultainen hohde; Jumalan yllä on peljättävä valtasuuruus.

Biblia1776 22. Pohjoisesta tulee kulta peljättävän Jumalan kunniaksi.

CPR1642 22. Pohjaisest tule culda peljättäwän Jumalan cunniaxi.

MLV19 22 Out of the north comes golden splendor. God has upon him awesome majesty.

KJV 22. Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.

Dk1871 22. Af Norden kommer Guld; over Gud er der forfærdelig Majestæt.

KXII 22. Ifrå nordan kommer guld, den förskräckelige Gudi till lof;

PR1739 22. Kuld tulleb pohja poolt, agga Jummala jures on suur au, mis kartusse wäärt.

LT 22. Iš šiaurės ateina giedra, o Dievas yra bauginančiai didingas.

Luther1912 22. Von Mitternacht kommt Gold; um Gott her ist schrecklicher Glanz.

Ostervald-Fr 22. Quand une lueur d'or vient du septentrion. Il y a en Dieu une majesté redoutable.

RV'1862 22. De la parte del norte vendrá la serenidad,

SVV1770 22 Als van het noorden het goud komt; maar

por el Dios terrible de alabanza.

PL1881 22. Od północy jako złoto przychodzi, ale w Bogu straszniejsza jest chwała.

RuSV1876 22 Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.

FI33/38 23. Kaikkivaltiasta emme saata käsittää, häntä, joka on suuri voimassa, joka ei oikeutta ja täydellistä vanhurskautta polje.

CPR1642 23. Mutta Caickiwaldiasta ei he taida löytä joca on nijn suuri woimasa: sillä ei hän lucua laske hänen oikeudestans ja hurscast asiastans.

MLV19 23 (O) the Almighty, we cannot find him out. He is excellent in power. And in justice and abundant righteousness he will not afflict.

Dk1871 23. Den Almægtige, ham kunne vi ikke naa til, ham, som er stor i Kraft; Ret og Retfærdigheds Fylde undertrykker han ikke.

PR1739 23. Se on Keigewäggewam, kedda meie ei woi

bij God is een vreselijke majesteit!

Karoli1908Hu 21. Észak felől aranyszínű világosság támad, Isten körül félelmetes dicsőség.

БКуліш 22. Сьвітла погода приходить із півночі, а кругом Бога страшна величність.

Biblia1776 23. Mutta Kaikkivaltiasta emme taida löytää, joka on niin suuri voimassa; ja ei hän tarvitse vastata oikeudessansa ja suuressa vanhurskaudessansa.

KJV 23. Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

KXII 23. Men den Allsmägtiga kunna de intet finna, den så stor är i magtene; ty han måste ingen räkenskap göra af sinom rätt och rättfärdigom sakom.

LT 23. Visagalis mums nepasiekiamas; Jis

kätte sada: Ta on keigeüllem rammo polest, ja Temma ei waewa mitte sedda, mis kohhus ja suur öigus on.

Luther1912 23. Den Allmächtigen aber können wir nicht finden, der so groß ist von Kraft; das Recht und eine gute Sache beugt er nicht.

RV'1862 23. Él es Todopoderoso, al cual no alcanzamos: grande en poder, y en juicio, y en multitud de justicia; no aflige.

PL1881 23. Wszechmogący jest, doścignąć go nie możemy; wielki w mocy, wszakże sądem i ostrą sprawiedliwością ludzi nie trapi.

RuSV1876 23 Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.

FI33/38 24. Sentähden peljätkööt häntä ihmiset; hän ei katso keneenkään, joka on omasta mielestään viisas.

CPR1642 24. Sentähden täyty ihmisten händä peljätä ja ei hän pelkä yhtän taitawata sydämestä.

galingas jėga, tiesa ir teisingumu, Jis neišnaudoja.

Ostervald-Fr 23. Le Tout-Puissant! nous ne pouvons l'atteindre; il est sublime en puissance, en droit, en justice; il n'opprime personne.

SVV1770 23 Den Almachtige, Dien kunnen wij niet uitvinden; Hij is groot van kracht; doch door gericht en grote gerechtigheid verdrukt Hij niet.

Karoli1908Hu 22. Mindenható! Nem foghatjuk meg őt; nagy az ő hatalma és ítélő ereje, és a tiszta igazságot el nem nyomja.

БКуліш 23. Вседержитель! Ми розумом дослїдити не можем його. Він великий силою, судом і повнотою правосуду. Він же нїкого й не пригнїтає.

Biblia1776 24. Sentähden täytyy ihmisten häntä peljätä: ja ei hän katso yhtään taitavaa sydämestä.

MLV19 24 Men therefore fear him. He does not regard any who are wise of heart.

KJV 24. Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

Dk1871 24. Derfor frygte Folkene ham; han ser ikke til nogen, som er viis i Hjertet.

KXII 24. Derföre måste menniskorna frukta honom, och han fruktar inga visa.

PR1739 24. Sepärrast peawad innimessed Tedda kartma; keik neid, kes targa süddamega on, ei woi ta mitte nähha.

LT 24. Todėl žmonės Jo bijo. Jis nepaiso tų, kurie dedasi išmintingi’‘.

Luther1912 24. Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er sieht keinen an, wie weise sie sind.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi les hommes le craignent. Mais il ne regarde pas ceux qui sont sages en leur cœur.

RV'1862 24. Por tanto los hombres le temerán, todos los sabios de corazón no le comprenderán.

SVV1770 24 Daarom vrezen Hem de lieden; Hij ziet geen wijzen van harte aan.

PL1881 24. Przetoż boją się go ludzie; nie ma względu na żadnego, by też był i najmędrszy.

Karoli1908Hu 23. Azért rettegjék őt az emberek; a kevély bölcsek [6†] közül nem lát ő egyet sem.

RuSV1876 24 Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!

БКуліш 24. То нехай впокоряються перед ним люде, й нехай дрожать перед ним усї, що в серцї мають себе за мудрих!

38 luku

Herra vastaa Jobille: Jobin on turha yrittää mitellä voimiaan hänen kanssaan, joka on luonut maailman

ja hallitsee luonnonilmiöt.

FI33/38 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi:

MLV19 1 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,

KJV 1. Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

Dk1871 1. Derefter svarede Herren Job ud af Stormen og sagde:

KXII 1. Och Herren svarade Job uti ett väder, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa hakkas räkima Iobile kange tule seest, ja ütles:

LT 1. Viešpats atsiliepė Jobui iš audros ir tarė:

Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors l'Éternel répondit à Job du sein de la tempête, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:

SVV1770 1 Daarna antwoordde de HEERE Job uit een onweder, en zeide:

PL1881 1. Tedy odpowiedział Pan Ijobowi z wichru, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. Majd felele az Úr [1†] Jóbnak a forgószélből és monda:

RuSV1876 1 Господь отвечал Иову из бури и сказал:

БКуліш 1. Озвався Господь до Йова з бурі й промовив:

FI33/38 2. Kuka olet sinä, joka taitamattomilla puheilla

Biblia1776 2. Kuka on se, joka taidossansa niin eksyy ja

pimennät minun aivoitukseni?

CPR1642 2. Cuca on se joca taidosans nijn exy ja puhu nijn taitamattomast?

MLV19 2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

Dk1871 2. Hvo er den, som formørker Guds Raad med Tale uden Forstand.

PR1739 2. Kes on se, kes mo nou pimmedaks teeb sannadega ilma moistusseta?

Luther1912 2. Wer ist der, der den Ratschluß verdunkelt mit Worten ohne Verstand?

RV'1862 2. ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin sabiduría?

PL1881 2. Któż to jest, co zaciemnia radę Bożą mowami nieroztropnemi?

RuSV1876 2 кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?

FI33/38 3. Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.

CPR1642 3. Wyötä suoles nijncuin mies.

puhuu niin taitamattomasti?

KJV 2. Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

KXII 2. Hvilken är den som i sina tankar så fela vill, och talar så med oförnuft?

LT 2. ‘‘Kas aptemdo patarimą neprotingais žodžiais?

Ostervald-Fr 2. Qui est celui-ci qui obscurcit mes plans par des discours sans science?

SVV1770 2 Wie is hij, die den raad verduistert met woorden zonder wetenschap?

Karoli1908Hu 2. Ki az, a ki elhomályosítja az örök rendet tudatlan beszéddel?

БКуліш 2. Хто сей, що затемнює задуми мої нерозумними словами?

Biblia1776 3. Vyötä nyt kupees niin kuin mies: Minä kysyn sinulta, opeta minua.

MLV19 3 Gird up now your loins like a man, for I will demand of you and declare you to me.

Dk1871 3. Bind op om dine Lænder som en Mand, saa vil; jeg spørge dig, og undervis du mig;

PR1739 3. Et panne ennesele wö wöle kui mees, ja ma tahhan sult küssida, ja anna sa mulle teäda.

Luther1912 3. Gürte deine Lenden wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich!

RV'1862 3. Ahora ciñe como varón tus lomos: preguntarte he, y me harás saber.

PL1881 3. Przepasz teraz jako mąż biodra swoje, a będę cię pytał, a ty mi daj sprawę.

RuSV1876 3 Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

FI33/38 4. Missä olit silloin, kun minä maan perustin? Ilmoita se, jos ymmärryksesi riittää.

CPR1642 4. Minä kysyn sinulle: opeta minua. Cusas silloin olit cosca minä maan perustin?

KJV 3. Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

KXII 3. Gjorda dina länder såsom en man; jag vill fråga dig: Säg, äst du så klok?

LT 3. Susijuosk dabar kaip vyras; Aš klausiu tave, o tu atsakyk man.

Ostervald-Fr 3. Ceins donc tes reins comme un vaillant homme, je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

SVV1770 3 Gord nu, als een man, uw lenden, zo zal Ik u vragen, en onderricht Mij.

Karoli1908Hu 3. Nosza övezd fel, mint férfiú derekadat, [2†] én majd kérdezlek, te meg taníts engem!

БКуліш 3. Зараз підпережи чересла твої*, як мужеві годиться: Я питати буду, ти ж відказуй менї:

Biblia1776 4. Kussas silloin olit, koska minä maan perustin? Ilmoita se, jos sinulla se ymmärrys on.

MLV19 4 Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.

Dk1871 4. Hvor var du, der jeg grundfæstede Jorden? forkynd det, hvis du har Indsigt?

PR1739 4. Kus ollid sinna, kui Minna ma-ilma raiasin? rägi ülles, kui sa tead ja moistad.

Luther1912 4. Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage an, bist du so klug!

RV'1862 4. ¿Dónde estabas tú, cuando yo fundaba la tierra? házmelo saber, si tienes inteligencia.

PL1881 4. Gdzieżeś był, kiedym Ja zakładał grunty ziemi? Powiedz, jeźliże nasz rozum.

RuSV1876 4 где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.

FI33/38 5. Kuka on määrännyt sen mitat — tottapa sen tiedät — tahi kuka on vetänyt mittanuoran sen ylitse?

CPR1642 5. Sanos minulle se oletcos nijn taitawa

KJV 4. Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

KXII 4. Hvar vast du, då jag grundade jordena? Säg mig:

LT 4. Kur buvai, kai Aš dėjau žemės pamatus? Atsakyk, jei supranti.

Ostervald-Fr 4. Où étais-tu quand je jetais les fondations de la terre? Dis-le, si tu as de l'intelligence.

SVV1770 4 Waar waart gij, toen Ik de aarde grondde? Geef het te kennen, indien gij kloek van verstand zijt.

Karoli1908Hu 4. Hol voltál, mikor a [3†] földnek alapot vetettem? Mondd meg, ha tudsz valami okosat!

БКуліш 4. Де тодї був ти, коли я закладав основи землї? Скажи, коли знаєш!

Biblia1776 5. Tiedätkös, kuka hänen määränsä asettanut on? eli kuka on vetänyt ojennusnuoran hänen päällensä?

tiedätkös cuca hänen määräns asettanut on eli cuca on wetänyt oijennus nuoran hänen päällens?

MLV19 5 Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line upon it?

KJV 5. Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

Dk1871 5. Hvo har sat dens Maal? du ved det vel? eller hvo udstrakte Snoren over den?

KXII 5. Vetst du, ho henne hafver satt sitt mått; eller ho hafver dragit något snöre öfver henne?

PR1739 5. Kes on temma moödud seädnud? kas sa tead? ehk kes on temma ülle nöri weddanud?

LT 5. Ar žinai, kas nustatė jos dydį, kas ją išmatavo?

Luther1912 5. Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat?

Ostervald-Fr 5. Qui en a réglé les mesures, si tu le sais, ou qui a étendu le niveau sur elle?

RV'1862 5. ¿Quién ordenó sus medidas, si lo sabes? ¿o quién extendió sobre ella cordel?

SVV1770 5 Wie heeft haar maten gezet, want gij weet het; of wie heeft over haar een richtsnoer getrokken?

PL1881 5. Któż uczynił rozmierzenie jej? powiedz, jeżli wiesz; albo kto sznur nad nią rozciągnął?

Karoli1908Hu 5. Ki határozta meg mértékeit, ugyan tudod-é; avagy ki húzta el felette a mérő zsinórt?

RuSV1876 5 Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?

БКуліш 5. Хто визначив міру її, чи знаєш? або хто протягав шнур по нїй?

FI33/38 6. Mihin upotettiin sen perustukset, tahi kuka

Biblia1776 6. Mihinkä ovat hänen jalkansa vajotetut, eli

laski sen kulmakiven,

CPR1642 6. Eli mihingä owat hänen jalcans wajotetut ja cuca on hänen culmakiwens laskenut?

MLV19 6 Upon what were the foundations of it fastened? Or who laid the cornerstone of it

Dk1871 6. Hvorpaa ere dens Piller nedsænkede? eller hvo har lagt dens Hjørnesten?

PR1739 6. Kus peäle on temma allumissed raiad mahhapandud? ehk kes on temma nurga-kiwwi allapannud?

Luther1912 6. Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt,

RV'1862 6. ¿Sobre qué están fundadas sus basas? ¿o quién puso su piedra esquinada,

PL1881 6. Na czem są podstawki jej ugruntowane? albo kto założył kamieó jej węgielny?

RuSV1876 6 На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,

kuka on hänen kulmakivensä laskenut?

KJV 6. Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

KXII 6. Eller hvaruppå står hennes fotafäste; eller ho hafver henne en hörnsten lagt;

LT 6. Ant ko pritvirtintas jos pamatas arba kas padėjo jos kertinį akmenį,

Ostervald-Fr 6. Sur quoi en a-t-on fait plonger les bases, ou qui en a posé la pierre angulaire,

SVV1770 6 Waarop zijn haar grondvesten nedergezonken, of wie heeft haar hoeksteen gelegd?

Karoli1908Hu 6. Mire bocsátották le [4†] oszlopait, avagy ki vetette fel szegeletkövét;

БКуліш 6. На чім оперто підвалини її, або хто заложив угловий камінь її,

FI33/38 7. kun aamutähdet kaikki iloitsivat ja kaikki Jumalan pojat riemuitsivat?

CPR1642 7. Cosca amutähdet ynnä minua kijtit ja caicki Jumalan lapset riemuidzit.

Biblia1776 7. Kuin aamutähdet ynnä minua kiittivät, ja kaikki Jumalan lapset riemuitsivat.

MLV19 7 when the morning stars sang together and all the sons of God shouted for joy?

KJV 7. When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

Dk1871 7. der Morgenstjerner sang til Hobe, og alle Guds Børn raabte af Glæde.

KXII 7. Då morgonstjernorna tillsammans lofvade mig, och all Guds barn fröjdade sig?

PR1739 7. Kui need hom̃iko-tähhed ühhes öiskasid, ja keik Jummala lapsed römoga karjusid.

LT 7. kai kartu giedojo ryto žvaigždės ir šaukė iš džiaugsmo visi Dievo sūnūs?

Luther1912 7. da mich die Morgensterne miteinander lobten und jauchzten alle Kinder Gottes?

Ostervald-Fr 7. Quand les étoiles du matin poussaient ensemble des cris de joie, et les fils de Dieu, des acclamations?

RV'1862 7. Cuando todas las estrellas del alba alababan, y jubilaban todos los hijos de Dios?

SVV1770 7 Toen de morgensterren te zamen vrolijk zongen, en al de kinderen Gods juichten.

PL1881 7. Gdy wespół śpiewały gwiazdy zaranne, a weselili się wszyscy synowie Boży.

Karoli1908Hu 7. Mikor együtt örvendezének a hajnalcsillagok, [5†] és Istennek minden fiai vigadozának?

RuSV1876 7 при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

БКуліш 7. Як тим часом всї ранні зорі веселилися, і всї сини Божі викликували з радощів?

FI33/38 8. Ja kuka sulki ovilla meren, kun se puhkesi ja kohdusta lähti,

Biblia1776 8. Kuka on sulkenut meren ovinensa, koska se ratkesi ja lähti ulos niinkuin äidin kohdusta?

CPR1642 8. Cuca on lukinnut meren owinens cosca se ratkeis nijncuin äitin cohdusta?

MLV19 8 Or (who) shut up the sea with doors when it broke forth, (like) it had gone forth out of the womb,

KJV 8. Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

Dk1871 8. Og hvo lukkede for Havet med Døre, der det brød frem, gik ud af Moders Liv,

KXII 8. Ho hafver tillslutit hafvet med sina dörrar, då det utbrast såsom utu moderlifve;

PR1739 8. Ja kui Ta issi merd ustega kinnipanni, kui se wäljakargas, ja otsego lapsekoiast wäljatulli.

LT 8. Kas uždarė jūros duris, kai ji veržėsi, tarsi išeidama iš įsčių?

Luther1912 8. Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleib,

Ostervald-Fr 8. Et qui renferma la mer dans des portes, quand elle sortit en s'élançant du sein de la terre;

RV'1862 8. ¿Quién encerró con puertas la mar, cuando rebentó del vientre saliendo?

SVV1770 8 Of wie heeft de zee met deuren toegesloten, toen zij uitbrak, en uit de baarmoeder voortkwam?

PL1881 8. Któż zamknął drzwiami morze, gdy się wyrywało, jakoby z żywota wychodząc?

Karoli1908Hu 8. És kicsoda zárta el [6†] ajtókkal a tengert, a mikor előtünt, az anyaméhből kijött;

RuSV1876 8 Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы изчрева,

БКуліш 8. Хто запер, мов би ворітьми море, як воно ринуло, та, неначе з матернього

лона, вийшло,

FI33/38 9. kun minä panin sille pilven vaatteeksi ja synkeyden kapaloksi,

CPR1642 9. Cosca minä puetin sen pilwillä ja käärein syngeydellä nijncuin capaloilla?

Biblia1776 9. Kuin minä puetin sen pilvillä, ja käärin synkeydellä niinkuin kapaloilla;

MLV19 9 when I made clouds the garment of it and thick darkness a swaddling-band for it,

KJV 9. When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

Dk1871 9. der jeg gjorde Sky til dets Klædning og Mørke til det Svøb,

PR1739 9. Kui ma need pilwed temma katteks, ja suurt pimmedust temma mähkmeks teggin.

KXII 9. Då jag klädde det med skyar, och invefvade det i töckno, såsom i lindakläde;

LT 9. Aš aprengiau ją debesimis lyg drabužiu ir apsupau tamsa lyg vystyklais,

Luther1912 9. da ich's mit Wolken kleidete und in Dunkel einwickelte wie in Windeln,

RV'1862 9. ¿Cuándo puse nubes por su vestidura, y por su faja oscuridad?

Ostervald-Fr 9. Quand je lui donnai la nuée pour vêtement, et l'obscurité pour langes;

SVV1770 9 Toen Ik de wolk tot haar kleding stelde, en de donkerheid tot haar windeldoek;

PL1881 9. Gdym położył obłok za szatę jego, a ciemność za pieluchy jego;

RuSV1876 9 когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,

Karoli1908Hu 9. Mikor ruházatává a felhőt tevém, takarójául pedig a sürű homályt?

БКуліш 9. Як я зробив йому хмари одежою, а мряку пеленами його,

FI33/38 10. kun minä rakensin sille rajani, asetin sille teljet ja ovet

CPR1642 10. Cosca minä estin sen paisumisen käskylläni ja asetin sijhen teljet ja owen eteen.

MLV19 10 and marked out for it my bound and set bars and doors,

Dk1871 10. der jeg afstak for det min Grænse og satte Stang og Døre for det

PR1739 10. Kui ma tem̃a pärrast omma kindlat seädmist teggin, ja temmale pomid ja uksed pannin.

Luther1912 10. da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Türen

RV'1862 10. Y determiné sobre ella mi decreto, y le puse puertas y cerrojo,

PL1881 10. Gdym postanowił o niem dekret mój, a przyprawiłem zaworę i drzwi do niego,

RuSV1876 10 и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,

Biblia1776 10. Kuin minä estin sen paisumisen säädylläni, ja asetin siihen teljen ja ovet eteen,

KJV 10. And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

KXII 10. Då jag förtog thy dess flod med minom dam, och satte thy bom och dörrar före;

LT 10. kai jai paskyriau ribas, įdėjau skląstį bei duris

Ostervald-Fr 10. Quand j'établis ma loi sur elle, quand je lui mis des verrous et des portes,

SVV1770 10 Toen Ik voor haar met Mijn besluit de aarde doorbrak, en zette grendel en deuren;

Karoli1908Hu 10. Mikor reávontam törvényemet, zárat és ajtókat veték eléje:

БКуліш 10. Та вказав йому гряниці, поставив засови й ворота,

FI33/38 11. ja sanoin: 'Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et; tässä täytyy sinun ylväiden aaltojesi asettua'?

CPR1642 11. Tule tähän asti ja ei edemmä täsä pitä sinun ylimmät aldos asettuman.

Biblia1776 11. Ja sanoin: tähän asti pitää sinun tuleman ja ei edemmäksi: tässä pitää sinun korkiat aaltos asettuman.

MLV19 11 and said, This far you will come, but no farther and here your proud waves will be stayed?

KJV 11. And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

Dk1871 11. og sagde: Hertil skal du komme og ikke længere; og her skal være sat Grænse for dine stolte Bølger?

KXII 11. Och sade: Allt härintill skall du komma, och icke vidare; här skola dina stolta böljor sätta sig?

PR1739 11. Ja kui ütlesin: Siit sadik pead sa tullema, ja ei mitte emale; ja seie panneb Ta sulle raia , kui so laened touswad.

LT 11. ir pasakiau: ‘Iki čia ateisi, ne toliau; čia sustos tavo puikiosios bangos’.

Luther1912 11. und sprach: "Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter; hier sollen sich legen deine stolzen Wellen!"?

Ostervald-Fr 11. Et que je lui dis: Tu viendras jusqu'ici, et tu n'iras pas plus loin; ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?

RV'1862 11. Y dije: Hasta aquí vendrás, y no pasarás adelante; y allí parará la hinchazón de tus ondas.

SVV1770 11 En zeide: Tot hiertoe zult gij komen, en niet verder, en hier zal hij zich stellen tegen den hoogmoed uwer golven.

PL1881 11. I rzekłem: Aż dotąd wychodzić będziesz, a dalej nie postąpisz, a tu położysz nadęte wały

Karoli1908Hu 11. És azt mondám: Eddig jőjj és ne tovább; [7†] ez itt ellene áll kevély habjaidnak!

twoje.

RuSV1876 11 и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?

БКуліш 11. І сказав: ось покіль доходити будеш, а далїй не перейдеш, і тут межа надутим филям твоїм?

FI33/38 12. Oletko eläissäsi käskenyt päivän koittaa tahi osoittanut aamuruskolle paikkansa,

Biblia1776 12. Oletkos eläissäs käskenyt aamulle, ja aamuruskolle osoittanut hänen siansa?

CPR1642 12. Oletcos eläisäs käskenyt amulle ja amuruscolle osottanut hänen sians?

MLV19 12 Have you commanded the morning since your days (began, and) caused the dayspring to know its place

KJV 12. Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

Dk1871 12. Har du i dine Dage givet Befaling til Morgenen? har du vis Morgenrøden dens Sted,

KXII 12. Hafver du i dinom tid budit morgonen, och vist morgonrodnanom sitt rum;

PR1739 12. Olled sa ennese päiwil hom̃ikule käsko annud? olled sa koidule tem̃a asseme teäda annud?

LT 12. Ar kada nors savo gyvenime įsakei rytui ir nurodei aušrai jos vietą,

Luther1912 12. Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt,

Ostervald-Fr 12. Depuis que tu es au monde, as-tu commandé au matin, as-tu marqué à l'aurore sa place,

RV'1862 12. ¿Has tú mandado a la mañana en tus dias? ¿has mostrado al alba su lugar,

SVV1770 12 Hebt gij van uw dagen den morgenstond geboden? Hebt gij den dageraad zijn plaats

gewezen;

PL1881 12. Izażeś za dni twoich rozkazywał świtaniu, i ukazałeś zorzy miejsce jej?

Karoli1908Hu 12. Parancsoltál-é a reggelnek, a mióta megvagy? Kimutattad-é a hajnalnak a helyét?

RuSV1876 12 Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,

БКуліш 12. Чи давав єси коли на віку твойму наказ ранкові, або вказав зорі місце, (де зачервонїти)

FI33/38 13. että se tarttuisi maan liepeisiin ja pudistaisi jumalattomat siitä pois?

CPR1642 13. Käsittä maan äriä ja puhdista sijtä jumalattomat.

Biblia1776 13. Käsittää maan ääriä, ja puhdistaa siitä jumalattomat.

MLV19 13 that it might take hold of the ends of the earth and the wicked be shaken out of it?

KJV 13. That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

Dk1871 13. til at gribe Jorden ved dens Flige, sa at de ugudelige rystes bort fra den?

PR1739 13. Et sa Ma otsadest kinnihakkasid, et öälad sest saaksid wäljapuistetud.

KXII 13. Att jordenes ändar måga fattade varda, och de ogudaktige der utskuddade blifva?

LT 13. kad ji, pasiekus žemės pakraščius, nukratytų nedorėlius nuo jos?

Luther1912 13. daß sie die Ecken der Erde fasse und die Gottlosen herausgeschüttelt werden?

Ostervald-Fr 13. Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre, et que les méchants soient chassés?

RV'1862 13. Para que asga los fines de la tierra, y que sean sacudidos de ella los impíos?

SVV1770 13 Opdat hij de einden der aarde vatten zou; en de goddelozen uit haar uitgeschud zouden worden?

PL1881 13. Aby ogarnęła koóczyny ziemi, a iżby byli z niej wyrzuceni niepobożni.

Karoli1908Hu 13. Hogy belefogózzék a földnek széleibe, és lerázassanak a gonoszok róla.

RuSV1876 13 чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,

БКуліш 13. Та щоб обхопила краї землї, а земля стрясла з себе безбожників;

FI33/38 14. Silloin se muuttuu niinkuin savi sinetin alla, ja kaikki tulee kuin vaatetettuna esille;

Biblia1776 14. Se pitää muutettaman niinkuin sinetin savi; niin että he tulevat niinkuin vaate.

CPR1642 14. Ja muutetan nijncuin sinetin sawi nijn että he tulewat nijncuin waate.

MLV19 14 It is changed as clay under the seal and (all things) stand forth as a garment.

KJV 14. It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

Dk1871 14. saa denne forvandler sig som Leret, hvori Seglet trykkes, og Tingene fremstille sig som i deres Klædebon,

KXII 14. Inseglet skall sig förvandla såsom ler, så att de skola blifva såsom ett kläde;

PR1739 14. Kui sedda mudetakse kui pitseriga märgitud sou, ja jäwad seisma nenda kui kullund rie.

LT 14. Žemė keičiasi kaip molis po antspaudu, susiklosto kaip drabužis.

Luther1912 14. Sie wandelt sich wie Ton unter dem Siegel, und alles steht da wie im Kleide.

Ostervald-Fr 14. La terre change de forme comme l'argile sous le cachet, et toutes choses se lèvent

comme pour la vêtir.

RV'1862 14. Trasmudándose como lodo de sello; y parándose como vestidura:

SVV1770 14 Dat zij veranderd zou worden gelijk zegelleem, en zij gesteld worden als een kleed?

PL1881 14. Aby się odmieniała jako glina, do której pieczęć przykładają, a oni aby się stali jako szatą nakryci.

Karoli1908Hu 14. Hogy átváltozzék mint a megpecsételt agyag, és előálljon, mint egy ruhában.

RuSV1876 14 чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,

БКуліш 14. Щоб земля перемінила вид свій, мов глина під печаткою, та стала, мов барвиста одежа,

FI33/38 15. jumalattomilta riistetään heidän valonsa, ja kohonnut käsivarsi murskataan.

Biblia1776 15. Ja jumalattomilta otetaan pois heidän valkeutensa, ja ylpeiden käsivarsi rikotaan.

CPR1642 15. Ja jumalattomilda otetan pois heidän walkeudens ja ylpeitten käsiwarsi ricotan.

MLV19 15 And from the wicked their light is withheld and the high arm is broken.

KJV 15. And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

Dk1871 15. og de ugudelige unddrage deres Lys, og den opløftede Arm sønderbrydes?

KXII 15. Och dem ogudaktigom skall deras ljus förtaget varda, och de högfärdigas arm skall sönderbruten varda.

PR1739 15. Ja kui öälattele ärrakeeltakse nende walgus, ja körge kässiwars katkimurtakse.

LT 15. Nedorėliams saulė nebešviečia, jų pakelta ranka sulaužoma.

Luther1912 15. Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen.

RV'1862 15. Mas la luz de los impíos es quitada de ellos; y el brazo enaltecido es quebrantado.

PL1881 15. I aby była zawściągniona od niepobożnych światłość ich, a ramię wysokie było pokruszone.

RuSV1876 15 и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?

FI33/38 16. Oletko astunut alas meren lähdesuonille asti ja kulkenut syvyyden kuilut?

CPR1642 16. Oletcos tullut meren pohjaan ja waeldanut sywyden jälkiä.

MLV19 16 Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?

Dk1871 16. Er du kommen til Havets Kilder? og har du vandre paa Dybets Bund?

PR1739 16. Olled sa sanud merre kinkude jure, ja

Ostervald-Fr 15. La lumière des méchants leur est ôtée, et le bras des menaçants est rompu.

SVV1770 15 En dat van de goddelozen hun licht geweerd worde, en de hoge arm worde gebroken?

Karoli1908Hu 15. Hogy a gonoszoktól [8†] elvétessék világosságuk, és a fölemelt [9†] kar összetöressék?

БКуліш 15. А безбожникам щоб одняте було сьвітло, і сьмілива рука їх зломилась.

Biblia1776 16. Oletkos tullut meren pohjaan, ja vaeltanut syvyyden jälkiä?

KJV 16. Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

KXII 16. Hafver du kommit uti hafsens grund, och vandrat uti djupsens fjät?

LT 16. Ar kada pasiekei jūros šaltinius ir

süggawusse pohjas köndinud?

Luther1912 16. Bist du in den Grund des Meeres gekommen und in den Fußtapfen der Tiefe gewandelt?

RV'1862 16. ¿Has tú entrado hasta los profundos de la mar, y has andado escudriñando el abismo?

PL1881 16. Izażeś przyszedł aż do źródeł morskich, a po dnie przepaści przechodziłeś się?

RuSV1876 16 Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?

FI33/38 17. Ovatko kuoleman portit sinulle paljastuneet, oletko nähnyt pimeyden portit?

CPR1642 17. Ongo cuoleman owet coscan auwennet etees eli oletcos nähnyt pimeyden owet?

MLV19 17 Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?

Dk1871 17. Have Døden Porte opladt sig for dig? eller saa du Dødens Skygges Porte?

vaikštinėjai tyrinėdamas gelmes?

Ostervald-Fr 16. As-tu pénétré jusqu'aux sources de la mer, et t'es-tu promené au fond de l'abîme?

SVV1770 16 Zijt gij gekomen tot aan de oorsprongen der zee, en hebt gij in het onderste des afgronds gewandeld?

Karoli1908Hu 16. Eljutottál-é a tenger forrásáig, bejártad-é a mélységnek fenekét?

БКуліш 16. Чи то ти сходив у глибину морську та провірював безодню?

Biblia1776 17. Onko kuoleman ovet koskaan auvenneet etees, eli oletkos nähnyt kuoleman varjon ovet?

KJV 17. Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

KXII 17. Hafva dödsens dörrar någon tid upplåtit sig för dig; eller hafver du sett dörrarna åt

PR1739 17. Ons surma wärrawad sulle ilmutud? ja olled sa surmawarjo wärrawad näinud?

Luther1912 17. Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan, oder hast du gesehen die Tore der Finsternis?

RV'1862 17. ¿Te han sido descubiertas las puertas de la muerte? ¿y has visto las puertas de la sombra de muerte?

PL1881 17. Azaż odkryte są tobie bramy śmierci? bramy cienia śmierci widziałżeś?

RuSV1876 17 Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?

FI33/38 18. Käsitätkö, kuinka avara maa on? Ilmoita se, jos kaiken tämän tiedät.

CPR1642 18. Oletcos ymmärtänyt cuinga lewiä maa on?

MLV19 18 Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.

Dk1871 18. Har du overskuet Jordens Bredde? forkynd det, dersom du kender det alt sammen!

mörkret?

LT 17. Ar mirties vartai tau buvo atverti, ar matei mirties šešėlio duris?

Ostervald-Fr 17. Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort?

SVV1770 17 Zijn u de poorten des doods ontdekt, en hebt gij gezien de poorten van de schaduw des doods?

Karoli1908Hu 17. Megnyíltak-é néked a halálnak kapui; a halál árnyékának kapuit láttad-é?

БКуліш 17. Чи ворота смертні тобі відчинялись, чи бачив ти двері темряви страшної?

Biblia1776 18. Oletkos ymmärtänyt, kuinka leviä maa on? annas kuulla, tiedätkös kaikki nämät.

KJV 18. Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

KXII 18. Hafver du förnummit huru bred jorden är? Låt höra, vetst du allt detta?

PR1739 18. Olled sa ümbermöttelnud, kui lai se Ma on? rägi ülles, kui sa sedda keik tead?

Luther1912 18. Hast du vernommen wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles!

RV'1862 18. ¿Has tú considerado hasta las anchuras de la tierra? Declara, si sabes todo esto.

PL1881 18. Izaliś rozumem twym doszedł szerokości ziemi? Powiedz mi, jeźli to wszystko wiesz?

RuSV1876 18 Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.

FI33/38 19. Mikä on tie sinne, kussa asuu valo, ja missä on pimeyden asuinsija,

CPR1642 19. Annas cuulla tiedätkös caicki nämät? cuca on sinne tie cusa walkeus asu? ja cuca on pimeyden sia?

MLV19 19 Where is the way to the dwelling of light? And as for darkness, where is the place of it

Dk1871 19. Hvor er Vejen did, hvorLyset mon bo, og hvor er Mørkets Sted,

LT 18. Ar išmatavai žemės platybes? Atsakyk, jei visa tai žinai.

Ostervald-Fr 18. As-tu compris l'étendue de la terre? Si tu sais tout cela, dis-le!

SVV1770 18 Zijt gij met uw verstand gekomen tot aan de breedte der aarde? Geef het te kennen, indien gij dit alles weet.

Karoli1908Hu 18. Áttekintetted-é a föld szélességét, mondd meg, ha mindezt jól tudod?

БКуліш 18. Чи обняв ти оком сьвіт увесь широкий? Говори, коли все знаєш?

Biblia1776 19. Mikä tie on sinne, kussa valkeus asuu? ja kuka on pimeyden sia?

KJV 19. Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

KXII 19. Hvilken är vägen dit, der ljuset bor, och hvilket är mörkrens rum;

PR1739 19. Kus on se te, kus walgus asset on? ja kus on pimmedusse paik?

Luther1912 19. Welches ist der Weg, da das Licht wohnt, und welches ist der Finsternis Stätte,

RV'1862 19. ¿Por dónde va el camino a la habitación de la luz? ¿y el lugar de las tinieblas, donde es?

PL1881 19. Gdzież jest ta droga do miejsca światłości? a ciemności gdzie mają miejsce swoje?

RuSV1876 19 Где путь к жилищу света, и где место тьмы?

FI33/38 20. että saattaisit sen alueellensa ja tuntisit polut sen majalle?

CPR1642 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillens ja osaisit polgut heidän huonesens.

MLV19 20 that you should take it to the bound of it and that you should discern the paths to the house of it?

Dk1871 20. at du kunde bringe det til dets Landemæke, og at du kendte Stierne til dets Hus?

PR1739 20. Et sa sedda woiksid sata temma raia jure,

LT 19. Kur yra kelias į šviesą, kur gyvena tamsa?

Ostervald-Fr 19. Où est le chemin du séjour de la lumière? Et les ténèbres, où est leur demeure?

SVV1770 19 Waar is de weg, daar het licht woont? En de duisternis, waar is haar plaats?

Karoli1908Hu 19. Melyik út visz oda, hol a világosság lakik, és a sötétségnek hol van a helye?

БКуліш 19. Куди дорога до пробутку сьвітла, й де місце темряви?

Biblia1776 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillensa ja osaisit polut hänen huoneesensa.

KJV 20. That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

KXII 20. Att du måtte aftaga dess gränso, och märka stigen till dess hus?

LT 20. Ar gali pasiekti jų ribas ir surasti taką į jų

ja et sa moistaksid temma koia jalla-teed.

Luther1912 20. daß du mögest ergründen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause?

RV'1862 20. ¿Si la tomarás tú en sus términos? ¿y si entenderás las sendas de su casa?

PL1881 20. Abyś ją ująwszy odprowadził do granicy jej, ponieważ zrozumiewasz ścieszki do domu jej.

RuSV1876 20 Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

FI33/38 21. Kaiketi sen tiedät, sillä synnyithän jo silloin, ja onhan päiviesi luku ylen suuri!

CPR1642 21. Tiesitkös coscas syndywä olit ja cuinga paljo sinulla päiwiä olis?

MLV19 21 You know, for you were born then and the number of your days is great!

Dk1871 21. Du ved det; thi den Gang blev du jo født, og dine Dages Tal er stort!

namus?

Ostervald-Fr 20. Car tu peux les ramener à leur domaine, et tu connais les sentiers de leur maison!

SVV1770 20 Dat gij dat brengen zoudt tot zijn pale, en dat gij merken zoudt de paden zijns huizes?

Karoli1908Hu 20. Hogy visszavinnéd azt az ő határába, és hogy megismernéd lakása útjait.

БКуліш 20. А вже ж ти доходив до гряниць її й знаєш стежки до дому її.

Biblia1776 21. Tiesitkös, koska sinä syntyvä olit ja kuinka paljo sinulla päiviä olis?

KJV 21. Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

KXII 21. Visste du, att du skulle på den tiden född varda, och huru många dina dagar blifva skulle?

PR1739 21. Tead sa sedda? siis olleksid sa jo siis sündinud, ja so päwade arro olleks paljo.

Luther1912 21. Du weißt es ja; denn zu der Zeit wurdest du geboren, und deiner Tage sind viel.

RV'1862 21. ¿Si sabías tú cuándo habías de nacer? ¿y si el número de tus dias había de ser grande?

PL1881 21. Wiedziałżeś na on czas, żeś się miał urodzić? i liczba dni twoich jak wielka być miała?

RuSV1876 21 Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.

FI33/38 22. Oletko käynyt lumen varastohuoneissa, ja oletko nähnyt rakeiden varastot,

CPR1642 22. Oletcos siellä ollut custa lumi tule eli oletcos nähnyt custa raket tulewat?

MLV19 22 Have you entered the treasuries of the snow, or have you seen the treasures of the hail,

Dk1871 22. Er du kommen til Forraadskamrene for Sneen, eller saa du Forraadskamrene for

LT 21. Aišku, tu žinai, nes tada jau buvai gimęs ir gyveni nuo amžių!

Ostervald-Fr 21. Tu le sais; car alors tu étais né, et le nombre de tes jours est grand!

SVV1770 21 Gij weet het, want gij waart toen geboren, en uw dagen zijn veel in getal.

Karoli1908Hu 21. Tudod te ezt, hiszen már akkor megszülettél; napjaidnak száma nagy!

БКуліш 21. Певно знаєш, бо ти був тоді вже народжений, й днів життя твого дуже багато!

Biblia1776 22. Oletkos siellä ollut, kusta lumi tulee? eli oletkos nähnyt, kusta rakeet tulevat?

KJV 22. Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

KXII 22. Hafver du der varit, dädan snön kommer; eller hafver du sett, hvadan haglet kommer;

Hagelen,

PR1739 22. Olled sa lumme warrandusse paikade jure sanud, ja rahhe warrandusse paigad näinud?

Luther1912 22. Bist du gewesen, da der Schnee her kommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel her kommt,

RV'1862 22. ¿Has tú entrado en los tesoros de la nieve? ¿y has visto los tesoros del granizo,

PL1881 22. Izaliś przyszedł do skarbów śniegów? aby skarby gradu widzałeśli?

RuSV1876 22 Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,

FI33/38 23. jotka minä olen säästänyt ahdingon ajaksi, sodan ja taistelun päiväksi?

CPR1642 23. Jotca minä olen tallella pitänyt murhepäiwän asti sodan ja tappeluxen päiwän asti.

MLV19 23 which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

LT 22. Ar buvai nuėjęs į sniego sandėlius ir sandėlius krušos,

Ostervald-Fr 22. As-tu pénétré jusqu'aux trésors de neige? Et as-tu vu les trésors de grêle,

SVV1770 22 Zijt gij gekomen tot de schatkameren der sneeuw, en hebt gij de schatkameren des hagels gezien?

Karoli1908Hu 22. Eljutottál-é a hónak tárházához; vagy a jégesőnek tárházát láttad-é?

БКуліш 22. А може доходив до складів снїгу, й бачив грядові комори,

Biblia1776 23. Jotka minä olen tallella pitänyt murhepäivään asti, sodan ja tappeluksen päivään asti.

KJV 23. Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

Dk1871 23. hvilke jeg har sparet til Trængsels Tid, til Srids og Krigs Dag.

PR1739 23. Mis ma ollen hoidnud kitsa aia tarwis, söddimisse ja söa päwa tarwis.

Luther1912 23. die ich habe aufbehalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streites und Krieges?

RV'1862 23. Lo cual yo he guardado para el tiempo de la angustia, para el día de la guerra, y de la batalla?

PL1881 23. Które zatrzymywam na czas ucisku, na dzieó bitwy i wojny.

RuSV1876 23 которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?

FI33/38 24. Mitä tietä jakaantuu valo ja itätuuli leviää yli maan?

CPR1642 24. Cunga polgun cautta walkeus hajotta hänens ja itätuuli tuule maan päälle.

MLV19 24 By what way is the light divided, or the east wind scattered upon the earth?

KXII 23. Hvilka jag bevarat hafver intill bedröfvelsens dag, intill stridenes och örligets dag?

LT 23. kurią laikau sielvarto metui, karo ir kovos dienai?

Ostervald-Fr 23. Que je réserve pour les temps de détresse, pour le jour de la bataille et du combat?

SVV1770 23 Dien Ik ophoude tot den tijd der benauwdheid, tot den dag des strijds en des oorlogs!

Karoli1908Hu 23. A mit fentartottam a szükség idejére, [10†] a harcz és háború napjára?

БКуліш 23. Що я їх переховую на час смутку, на день побою та війни (проти ледачих)?

Biblia1776 24. Minkä tien kautta valkeus hajoittaa hänensä, ja itätuuli tuulee maan päälle?

KJV 24. By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

Dk1871 24. Hvor er den Vej, hvor Lyset deler sig, hvor Østenvejret spreder sig over Jorden?

PR1739 24. Kus on se te, kus walgus jaetakse, kus homiko tuul ennast ülle Ma laiale lautab?

Luther1912 24. Durch welchen Weg teilt sich das Licht und fährt der Ostwind hin über die Erde?

RV'1862 24. ¿Cuál sea el camino por donde se reparte la luz; por donde se esparce el viento solano sobre la tierra?

PL1881 24. Którąż się drogą dzieli światłość, i gdzie się rozchodzi wiatr wschodni po ziemi?

RuSV1876 24 По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?

FI33/38 25. Kuka on avannut kuurnan sadekuurolle ja ukkospilvelle tien,

CPR1642 25. Cuca on sadecuurolle jacanut juoxuns ja pitkäisen walkialle ja jylinälle hänen tiens?

MLV19 25 Who has cleft a channel for the water flood, or the way for the lightning of the thunder,

KXII 24. Genom hvilken vägen delar sig ljuset, och östanväder uppkommer på jordena?

LT 24. Kur yra kelias, kuriuo ateina šviesa ir iš kur pakyla žemėje rytys?

Ostervald-Fr 24. Par quels chemins se partage la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?

SVV1770 24 Waar is de weg, daar het licht verdeeld wordt, en de oostenwind zich verstrooit op de aarde?

Karoli1908Hu 24. Melyik út visz oda, a hol szétoszlik a világosság, és szétterjed a keleti szél a földön?

БКуліш 24. Якою дорогою розливаєсь сьвітло й шириться східний вітер по землї?

Biblia1776 25. Kuka on sadekuurolle jakanut juoksunsa, ja pitkäisen valkialle ja jylinälle hänen tiensä?

KJV 25. Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

Dk1871 25. Hvo brød Render til Vandskyl og Vej til Lynet, som gaar foran Torden,

PR1739 25. Kes on wee wallamissele kaewandud leikanud, ja sedda teed pitksele ja walgo-lömissele?

Luther1912 25. Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilt und den Weg dem Blitz und dem Donner

RV'1862 25. ¿Quién repartió conducto al turbión; y camino a los relámpagos y truenos;

PL1881 25. Któż rozdzielił stok powodziom? a drogę błyskawicy gromów?

RuSV1876 25 Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,

FI33/38 26. niin että sataa maahan, joka on asumaton, erämaahan, jossa ei ihmistä ole,

CPR1642 26. Nijn että se sata sengin maan päälle josa ei ketän ole corwesa josa ei yhtän ihmist ole.

MLV19 26 to cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, in which there is no

KXII 25. Ho hafver utskift regnskurene sitt lopp, och ljungeldenom och dundrena vägen;

LT 25. Kas nustatė lietui ir žaibui kryptį,

Ostervald-Fr 25. Qui a donné à l'averse ses canaux, et sa voie à l'éclair des tonnerres,

SVV1770 25 Wie deelt voor den stortregen een waterloop uit, en een weg voor het weerlicht der donderen?

Karoli1908Hu 25. Ki hasított nyílást a záporesőnek, és a mennydörgő villámnak útat?

БКуліш 25. Хто дощу канали риє, й хто блискавицям путь указує та грому,

Biblia1776 26. Niin että se sataa senkin maan päälle, jossa ei ketään ole, korvessa, jossa ei yhtään ihmistä ole;

KJV 26. To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is

man,

Dk1871 26. for at lade regne paa det Land, hvor ingen er, i Ørken, hvor intet Menneske er,

PR1739 26. Et ta lasseb wihma saddada senna Ma peäle, kus ükski ei olle, ja körbes, kus ükski innimenne ep olle.

Luther1912 26. und läßt regnen aufs Land da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist,

RV'1862 26. Haciendo llover sobre la tierra deshabitada; sobre el desierto, donde no hay hombre;

PL1881 26. Aby szedł deszcz na ziemię, w której nikt nie mieszka, i na pustynię, gdzie niemasz człowieka;

RuSV1876 26 чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,

FI33/38 27. niin että autio erämaa saa kylläksensä ja maa kasvaa vihannan ruohon?

CPR1642 27. Että se täytäis erämaan ja corwen ja saattais ruohot wihottoman.

no man;

KXII 26. Så att det regnar uppå jordena, der ingen är, i öknene, der ingen menniska är;

LT 26. kad lytų negyvenamose vietose, dykumose, kur nėra žmonių,

Ostervald-Fr 26. Pour faire pleuvoir sur une terre sans habitants, sur un désert sans hommes,

SVV1770 26 Om te regenen op het land, waar niemand is, op de woestijn, waarin geen mens is;

Karoli1908Hu 26. Hogy aláessék az ember nélkül való földre, [11†] a pusztaságra, holott senki sincsen;

БКуліш 26. Щоб ійшов дощ на землю безлюдну, на пустиню, де нема й чоловіка,

Biblia1776 27. Että se täyttäis erämaan ja korven, ja saattais ruohot vihottamaan.

MLV19 27 to satisfy the waste and desolate (ground) and to cause the tender grass to spring forth?

KJV 27. To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

Dk1871 27. for at mætte de øde og ødelagte Steder og bringe Græsbunden til at spire?

KXII 27. Att det skall uppfylla ödemarken och öknen, och kommer gräset till att växa?

PR1739 27. Et ta täidab ühhe ärrahäwwitud ja ärraraisatud paiga , ja lasseb nore rohho, mis tärkand, kaswada.

LT 27. drėkintų tuščią ir apleistą žemę, kad želtų žolė?

Luther1912 27. daß er füllt die Einöde und Wildnis und macht das Gras wächst?

Ostervald-Fr 27. Pour abreuver des lieux déserts et désolés, et faire germer et sortir l'herbe?

RV'1862 27. Para hartar la tierra desierta; e inculta; y para hacer producir verdura de renuevos?

SVV1770 27 Om het woeste en het verwoeste te verzadigen, en om het uitspruitsel der grasscheutjes te doen wassen.

PL1881 27. Aby nasycił miejsce puste i niepłodne, a wywiódł z niego zieloną trawę.

Karoli1908Hu 27. Hogy megitasson pusztát, sivatagot, és hogy sarjaszszon zsenge pázsitot?

RuSV1876 27 чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травные зародыши к возрастанию?

БКуліш 27. Щоб насичував пустиню й степ, і розбуджував до росту зароди травні?

FI33/38 28. Onko sateella isää, tahi kuka on synnyttänyt kastepisarat?

Biblia1776 28. Onko sateella isää? eli kuka on synnyttänyt kasteen pisarat?

CPR1642 28. Cuca on saten Isä? cuca on synnyttänyt casten pisarat?

MLV19 28 Has the rain a father? Or who has bore the drops of dew?

KJV 28. Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

Dk1871 28. Har Regnen vel en Fader? eller hvo har avlet Duggens Draaber?

KXII 28. Ho är regnets fader? Ho hafver födt daggenes droppar?

PR1739 28. Ons wihmal issa? ehk kes on kaste pisokessed sünnitanud?

LT 28. Ar lietus turi tėvą? Kas pagimdė rasos lašus?

Luther1912 28. Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Taues gezeugt?

Ostervald-Fr 28. La pluie a-t-elle un père? Ou, qui enfante les gouttes de rosée?

RV'1862 28. ¿Tiene la lluvia padre? ¿o quién engendró las gotas del rocio?

SVV1770 28 Heeft de regen een vader, of wie baart de druppelen des dauws?

PL1881 28. Izali ma deszcz ojca? a krople rosy kto płodzi?

Karoli1908Hu 28. Van-é atyja az esőnek, és ki szülte a harmat cseppjeit?

RuSV1876 28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?

БКуліш 28. Чи в доща є батько? Хто роджає краплї роси?

FI33/38 29. Kenen kohdusta on jää tullut, ja kuka on synnyttänyt taivaan härmän?

Biblia1776 29. Kenen kohdusta jää on tullut? ja kuka on härmän synnyttänyt taivaan alla?

CPR1642 29. Kenen cohdusta jää on tullut? ja cuca on härmän synnyttänyt taiwan alla?

MLV19 29 Out of whose womb came the ice? And the

KJV 29. Out of whose womb came the ice? and

hoary frost of heaven, who has engendered it?

the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

Dk1871 29. Af hvis Moderliv er Frost udgangen? og hvo fødte Rimfrost under Himmelen?

KXII 29. Utu hvars lif är isen utgången; och ho hafver född rimfrostet under himmelen;

PR1739 29. Kelle kohhust on jea wäljatulnud? ja kes on taewa hallad sünnitand?

LT 29. Kur gimė ledas? Kas pagimdė šerkšną po dangumi?

Luther1912 29. Aus wes Leib ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt,

Ostervald-Fr 29. De quel sein est sortie la glace? Et qui enfante le givre du ciel?

RV'1862 29. ¿De vientre de quién salió el hielo? ¿y la helada del cielo, quién la engendró?

SVV1770 29 Uit wiens buik komt het ijs voort, en wie baart den rijm des hemels?

PL1881 29. Z czyjegoż żywota wychodzi mróz? a szron niebieski któż płodzi?

Karoli1908Hu 29. Kinek méhéből jött elő a jég, és az ég daráját kicsoda szülte?

RuSV1876 29 Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?

БКуліш 29. Із чиєго лоня виходить лід і иней в воздусї - хто його родить?

FI33/38 30. Vesi tiivistyy kuin kiveksi, ja syvyyden pinta sulkeutuu kiinni.

Biblia1776 30. Vedet kätkevät itsensä niinkuin kivi, ja syvyydet päältä kiinnitetään.

CPR1642 30. Että wesi on peitos nijncuin kiwi ja sywydet pysywät ylhällä.

MLV19 30 The waters hide themselves (and become) like stone and the face of the deep is frozen.

KJV 30. The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.

Dk1871 30. Vandet skjuler sig, som var det en Sten, og Dybets Overflade slutter sig sammen.

PR1739 30. Wessi poeb alla kui kiwwi, ja süggawusse peältsed lähhäwad ühte.

Luther1912 30. daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen und die Tiefe oben gefriert?

RV'1862 30. Las aguas se tornan a manera de piedra, y la haz del abismo se aprieta.

PL1881 30. Jakoż się kamieniem wody nakrywają, gdy wierzch przepaści zamarza.

RuSV1876 30 Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.

FI33/38 31. Taidatko solmita Otavan siteet tahi irroittaa kahleista Kalevanmiekan?

CPR1642 31. Taidatcos sito seolaisen sitet eli päästä Orionin siten?

MLV19 31 Can you bind the cluster of the Pleiades, or loose the bands of Orion?

KXII 30. Att vattnet skulle fördoldt varda såsom under stenar, och djupet blifver ofvanuppå ståndandes?

LT 30. Kodėl vanduo sukietėja į akmenį ir gelmių paviršius užšąla?

Ostervald-Fr 30. Les eaux se dissimulent, changées en pierre, et la surface de l'abîme se prend.

SVV1770 30 Als met een steen verbergen zich de wateren, en het vlakke des afgrond wordt omvat.

Karoli1908Hu 30. Miként rejtőznek el a vizek mintegy kő alá, és mint zárul be a mély vizek színe?

БКуліш 30. Води, мов камінь тверднуть, і поверхня безоднї замерзає.

Biblia1776 31. Taidatkos sitoa Seulaisen siteet, eli päästää Kointähden siteet?

KJV 31. Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

Dk1871 31. Kan du knytte Syvstjernens Baand, eller løse Orions Reb?

PR1739 31. Kas sa woid need illusad söäla-tähhed kokkosolmida, ehk warda-tähtede siddemed lahtipeästa?

Luther1912 31. Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammenbinden oder das Band des Orion auflösen?

RV'1862 31. ¿Detendrás tú los deleites de las Pléiadas? ¿o desatarás las ataduras del Orión?

PL1881 31. Możeszże związać jasne gwiazdy Bab? albo związek Oryjona rozerwać?

RuSV1876 31 Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?

FI33/38 32. Voitko tuoda esiin eläinradan tähdet aikanansa ja johdattaa Seulaset lapsinensa?

CPR1642 32. Taidatcos tuoda cointähdet edes aicanans eli otawan taiwast lastens päälle.

MLV19 32 Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with

KXII 31. Kan du binda tillsammans sjustjärnornas band, eller upplösa Orions band?

LT 31. Ar gali surišti Sietyno raiščius ir atrišti Oriono?

Ostervald-Fr 31. Peux-tu resserrer les liens des Pléiades, ou détacher les chaînes d'Orion?

SVV1770 31 Kunt gij de liefelijkheden van het Zevengesternte binden, of de strengen des Orions losmaken?

Karoli1908Hu 31. Összekötheted-é a fiastyúk szálait; a kaszáscsillag [12†] köteleit megoldhatod-é?

БКуліш 31. Чи звязав би ти узол у Плеяди, чи розвязав би Орійона*?

Biblia1776 32. Taidatkos tuoda taivaan merkit edes aikanansa, eli johdattaa Otavan lastensa kanssa?

KJV 32. Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with

her train?

his sons?

Dk1871 32. Kan du lade Dyrekredsens Stjerner komme frem til deres Tid? eller føre Bjørnen med dens Unger frem?

KXII 32. Kan du hemta morgonstjernorna fram i sin tid, eller föra vagnen på himmelen öfver sin barn?

PR1739 32. Kas sa woid need Massara-tähhed wäljasata ommal aial? ehk woid sa wankri-tähhed nende poegega juhhatada?

LT 32. Ar gali liepti užtekėti Zodiakui ir Grįžulo ratams jų laiku?

Luther1912 32. Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit oder den Bären am Himmel samt seinen Jungen heraufführen?

Ostervald-Fr 32. Fais-tu sortir en leur temps les signes du zodiaque? Et conduis-tu la grande Ourse avec ses petits?

RV'1862 32. ¿Sacarás tú a su tiempo los signos de los cielos? ¿o guiarás el Arcturo con sus hijos?

SVV1770 32 Kunt gij de Mazzaroth voortbrengen op haar tijd, en den Wagen met zijn kinderen leiden?

PL1881 32. Izali wywiedziesz gwiazdy południowe czasu swego, albo Wóz niebieski z gwiazdami jego powiedziesz?

Karoli1908Hu 32. A hajnalcsillagot előhozhatod-é az ő idejében, avagy a gönczölszekeret forgathatod-é fiával együtt?

RuSV1876 32 Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?

БКуліш 32. Чи повиводив би ти громаду зірниць у свій час, Ас-зірницю із дїтьми її?

FI33/38 33. Tunnetko taivaan lait, tahi sinäkö säädät, miten se maata vallitsee?

Biblia1776 33. Tiedätkös, kuinka taivas hallitaan? eli taidatkos hänen hallituksensa toimittaa maan päällä?

CPR1642 33. Tiedätkös cuinga taiwas hallitan eli

taidatcos hänen hallituxens toimitta maan päällä?

MLV19 33 Do you know the ordinances of the heavens? Can you establish the dominion of it on the earth?

Dk1871 33. Kender du Himmelens Love? eller kan du bestemme dens Herredømme over Jorden?

PR1739 33. Kas sa ärratead taewa seädmissed? kas sa sead temma wallitsust Ma peäl?

Luther1912 33. Weißt du des Himmels Ordnungen, oder bestimmst du seine Herrschaft über die Erde?

RV'1862 33. ¿Supiste tú las ordenanzas de los cielos? ¿Dispondrás tú de su potestad en la tierra?

PL1881 33. I znaszże porządek nieba? a możeszże rozrządzić panowanie jego na ziemi?

RuSV1876 33 Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?

FI33/38 34. Taidatko korottaa äänesi pilviin ja saada vesitulvan peittämään itsesi?

KJV 33. Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

KXII 33. Vetst du, huru himmelen skall regeras; eller kan du sätta ett herradöme öfver honom på jordene?

LT 33. Ar pažįsti dangaus nuostatus ir gali juos pritaikyti žemei?

Ostervald-Fr 33. Connais-tu les lois du ciel? Ou disposes-tu de son pouvoir sur la terre?

SVV1770 33 Weet gij de verordeningen des hemels, of kunt gij deszelfs heerschappij op de aarde bestellen?

Karoli1908Hu 33. Ismered-é az ég törvényeit, vagy te határozod-é meg uralmát [13†] a földön?

БКуліш 33. Чи небесне знаєш право, чи можеш порядок його завести на землї?

Biblia1776 34. Taidatkos korottaa äänes ylös pilviin, että veden paljous sinun peittäis?

CPR1642 34. Taidatcos jylinä wiedä ylös pilwijn eli peittäkö sinua weden paljous?

MLV19 34 Can you lift up your voice to the clouds, that abundance of waters may cover you?

KJV 34. Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

Dk1871 34. Kan du opløfte din Røst til Skyen, at Vands Mangfoldighed maa skjule dig?

KXII 34. Kan du föra dina dunder högt uppe i skynom, att vattnens myckenhet dig öfvertäcker?

PR1739 34. Woid sa omma heält pakso pilwede pole üllestösta, et suur hulk wet sind kattab?

LT 34. Ar gali įsakyti debesiui, kad jo srovės išsilietų ant tavęs?

Luther1912 34. Kannst du deine Stimme zu der Wolke erheben, daß dich die Menge des Wassers bedecke?

Ostervald-Fr 34. Élèves-tu ta voix vers la nuée, pour que des eaux abondantes te couvrent?

RV'1862 34. ¿Alzarás tú a las nubes tu voz, para que te cubra multitud de aguas?

SVV1770 34 Kunt gij uw stem tot de wolken opheffen, opdat een overvloed van water u bedekke?

PL1881 34. Izali podniesiesz ku obłokowi głos twój, aby cię wielkość wód okryła?

Karoli1908Hu 34. Felemelheted-é szavadat a felhőig, hogy a vizeknek bősége beborítson téged?

RuSV1876 34 Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?

БКуліш 34. Чи можеш підняти голос твій до хмар, щоб рясний дощ спустився на тебе?

FI33/38 35. Taidatko lähettää salamat menemään, niin että sanovat sinulle: 'Katso, tässä olemme'?

Biblia1776 35. Taidatkos lähettää pitkäisen leimaukset matkaan menemään ja sanomaan sinulle:

CPR1642 35. Taidatcos lähettä pitkäisen leimauxet matcan menemän ja sanoman: täsä me olemma?

MLV19 35 Can you send forth lightnings, that they may go and say to you, Here we are?

Dk1871 35. Kan du udlade Lynene, at de fare frem, og at de sige til dig: Se, her ere vi?

PR1739 35. Woid sa walgud wäljalasta, et nemmad eddasi lähhäwad, ja sulle ütlewad: Wata siin meie olleme !

Luther1912 35. Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen zu dir: Hier sind wir?

RV'1862 35. ¿Enviarás tú los relámpagos, para que ellos vayan? ¿y diránte ellos a tí: Hénos aquí?

PL1881 35. Izali możesz wypuścić błyskawice, aby przyszły, i rzekłyć: Otośmy?

RuSV1876 35 Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?

tässä me olemme?

KJV 35. Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are?

KXII 35. Kan du utsläppa ljungeldar, att de fara åstad, och säga: Här äre vi?

LT 35. Ar gali pasiųsti žaibus, kad jie išeitų, sakydami: ‘Štai mes čia’?

Ostervald-Fr 35. Envoies-tu les éclairs? Partent-ils, et te disent-ils: Nous voici?

SVV1770 35 Kunt gij de bliksemen uitlaten, dat zij henenvaren, en tot u zeggen: Zie, hier zijn wij?

Karoli1908Hu 35. Kibocsáthatod-é a villámokat, hogy elmenjenek, vagy mondják-é néked: Itt vagyunk?

БКуліш 35. Чи можеш ти розсилати блискавиці, та й чи прийдуть вони 'д тобі й скажуть: Ось ми!

FI33/38 36. Kuka on pannut viisautta pilvenlonkiin, tahi kuka antoi pilvenhattaroille ymmärrystä?

CPR1642 36. Cuca on asettanut taidon salaisuteen? cuca on ajatuxille andanut toimen? cuca on nijn taitawa että hän pilwet luke taita?

Biblia1776 36. Kuka on asettanut taidon salaisuuteen eli kuka on ajatukselle antanut toimen?

MLV19 36 Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?

KJV 36. Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

Dk1871 36. Hvo lagde visdom i Hjertets Inderste? eller hvo gav Forstand i Tanken?

KXII 36. Ho hafver satt visdomen uti det fördolda? Ho hafver gifvit tankomen förstånd?

PR1739 36. Kes on tarkust pannud süddame pohja? ehk kes on melele moistust annud?

LT 36. Kas įdėjo išmintį į širdį ir davė supratimą protui?

Luther1912 36. Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken?

Ostervald-Fr 36. Qui a mis la sagesse dans les nues, qui a donné au météore l'intelligence?

RV'1862 36. ¿Quién puso la sabiduría en los riñones? ¿o quién dió al entendimiento la inteligencia?

SVV1770 36 Wie heeft de wijsheid in het binnenste gezet? Of wie heeft den zin het verstand gegeven?

PL1881 36. Któż złożył we wnętrznościach ludzkich mądrość, a kto dał rozumowi bystrość?

Karoli1908Hu 36. Ki helyezett bölcseséget [14†] a setét felhőkbe, vagy a tüneményeknek ki adott értelmet?

RuSV1876 36 Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?

БКуліш 36. Хто вложив мудрість у серце, й хто дав мисль розумові?

FI33/38 37. Kuka on niin viisas, että laskee pilvien luvun, kuka kaataa tyhjiksi taivaan leilit,

Biblia1776 37. Kuka on niin taitava, että hän pilvet lukea taitaa? ja kuka taitaa tukita vesitydyt taivaassa?

CPR1642 37. Cuca taita tukita wesitydyt taiwasa. Cosca tomu castu ja juoxe yhten ja cockaret ryhtywät toinen toiseens.

MLV19 37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the jugs of heaven

KJV 37. Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

Dk1871 37. Hvo kan tælle Skyerne med Visdom? og hvo kan udgyde Himmelens Vandbeholdere,

KXII 37. Ho är så vis, att han skyarna räkna kan? Ho kan förstoppa vattuläglarna i himmelen,

PR1739 37. Kes woib tarkussega neist üllemist pilwedest juttustada? ja kes woib need taewa lehkrid wäljawallada.

LT 37. Kas gali suskaičiuoti debesis? Kas gali uždaryti dangaus indus,

Luther1912 37. Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel ausschütten,

Ostervald-Fr 37. Qui compte les nuages avec sagesse, qui incline les outres des cieux,

RV'1862 37. ¿Quién puso por cuenta los cielos con sabiduría? ¿y los odres de los cielos, quién los hizo parar,

SVV1770 37 Wie kan de wolken met wijsheid tellen, en wie kan de flessen des hemels nederleggen?

PL1881 37. Któż obrachował niebiosa mądrością swoją? a co się leje z nieba, któż uspokoi?

RuSV1876 37 Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,

Karoli1908Hu 37. Ki számlálta meg a bárányfelhőket bölcseséggel, és ki üríti ki az égnek tömlőit;

БКуліш 37. Хто може перелїчити хмари своєю мудрістю й здержати сей посуд піднебесний,

FI33/38 38. kun multa on kuivunut kovaksi kuin valettu ja maakokkareet toisiinsa takeltuneet?

CPR1642

Biblia1776 38. Kuin tomu kastuu ja juoksee yhteen, ja kokkareet ryhtyvät toinen toiseensa.

MLV19 38 when the dust runs into a mass and the clods cleave fast together?

KJV 38. When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

Dk1871 38. idet Støv løber sammen til en Støbning, og Jordklumperne hænge ved hverandre

KXII 38. När stoftet är vått vordet, så att det tillhopalöper, och klimparne låda tillsammans?

PR1739 38. Kui se pörm kastetakse, et ta ühheks tükkiks saab, et pangad teine teise külge kinnihakkawad.

LT 38. kai dulkės tampa purvu ir grumstai sulimpa?

Luther1912 38. wenn der Staub begossen wird, daß er zuhauf läuft und die Schollen aneinander kleben?

Ostervald-Fr 38. Quand la poussière se délaie et se met en fusion, et que les mottes s'agglomèrent?

RV'1862 38. Cuando el polvo se ha endurecido con dureza, y los terrones se pegaron unos a otros?

SVV1770 38 Als het stof doorgoten is tot vastigheid, en de kluiten samenkleven?

PL1881 38. Aby polany proch stężał, a bryły aby się społu zelgnęły?

RuSV1876 38 когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?

Karoli1908Hu 38. Mikor a por híg sárrá változik, és a göröngyök összetapadnak?

БКуліш 38. Коли пил обертаєсь в болото, й в грудки злипаєсь?

39 luku

Herran puheen jatkoa: Eläinkunnasta otetut esimerkit osoittavat Jumalan hyvyyden, viisauden ja voiman ihmeitä, joita Job ei voi käsittää. Job nöyrtyy.

FI33/38 1. Sinäkö ajat saaliin naarasleijonalle ja tyydytät nuorten leijonain nälän,

CPR1642 1. TAidatcos naaras Lejonille anda hänen saalins ajaxens taca ja rawita nuoret Lejonit?

Biblia1776 39. (H 39:1) Taidatkos jalopeuralle antaa hänen saaliinsa ajaaksensa takaa? ja ravita nuoret jalopeurat?

MLV19 39 Can you hunt the prey for the lioness, or satisfy the appetite of the young lions

KJV 39. Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

Dk1871 1. Kan du i jage Rov til Løvinden og fylde de unge Løvers Graadighed,

PR1739 39. Woid sa hirmsa loukoera kätte saki aiada, ja noorte loukoerte himmo täita?

KXII 1. Kan du gifva lejinnone hennes rof i jagtene; och mätta de unga lejonen;

LT 39. Ar gali sumedžioti liūtei grobį ir pasotinti jos jauniklius,

Luther1912 39. Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben und die jungen Löwen sättigen,

RV'1862 39. ¿Cazarás tú la presa para el león? ¿y henchirás la hambre de los leoncillos,

PL1881 39. Izali lwowi łup łowisz, a lwiąt żywot napełniasz?

RuSV1876 39 Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодыхльвов,

FI33/38 2. kun ne kyyristyvät luolissansa ja ovat väijyksissä tiheikössä?

CPR1642 2. Nijn että he macawat sioillans ja lewäjäwät luolisans joisa he wäijywät.

MLV19 40 when they couch in their dens, (and) abide in the covert to lie in wait?

Dk1871 2. naar de lægge sig ned i deres Boliger og blive i Skjul for at lure

PR1739 40. Kui nemmad pessade sisse mahhaheitwad, ja seisawad ommas maias maas warritsemas.

Luther1912 40. wenn sie sich legen in ihre Stätten und

Ostervald-Fr 1. Chasses-tu pour le lion sa proie, et assouvis-tu la faim des lionceaux,

SVV1770 39 (39:1) Zult gij voor den ouden leeuw roof jagen, of de graagheid der jonge leeuwen vervullen?

Karoli1908Hu 1. Vadászol-é prédát a nőstény oroszlánnak, és az oroszlánkölykök [1†] éhségét kielégíted-é;

БКуліш 39. Не вже ж то ти ловиш левиці здобич і левчуків годуєш,

Biblia1776 40. (H 39:2) Niin että he makaavat sioillansa, ja lepäävät luolissansa, joissa he väijyvät.

KJV 40. When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

KXII 2. Så att de lägga sig uti sitt rum, och stilla ligga i kulone på vakt?

LT 40. gulinčius olose ir lindynėse?

Ostervald-Fr 2. Quand ils se tapissent dans leurs repaires,

ruhen in der Höhle, da sie lauern?

RV'1862 40. Cuando están echados en las cuevas, y se están en sus cabañas para asechar?

PL1881 40. Gdy się tulą w jaskiniach swoich, i czyhają w cieniu jam swoich?

RuSV1876 40 когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?

FI33/38 3. Kuka hankkii ravinnon kaarneelle, kun sen poikaset huutavat Jumalan puoleen ja lentelevät sinne tänne ruokaa vailla?

CPR1642 3. Cuca walmista Carneille ruan cosca heidän poicans huutawat Jumalata ja cosca ei he tiedä exyxis cusa heidän ruocans on?

MLV19 41 Who provides for the raven his prey when his young ones cry to God, (and) wander for lack of food?

Dk1871 3. Hvo skaffer Ravnen dens Føde, naar dens Unger skrige til Gud, naar de fare hid og did, fordi de intet have at æde?

PR1739 41. Kes walmistab kaarnale temma roga? kui ta poiad Jummala pole karjuwad, kui nemmad

quand ils sont aux aguets dans les fourrés?

SVV1770 40 (39:2) Als zij nederbukken in de holen, en in den kuil zitten, ter loering?

Karoli1908Hu 2. Mikor meglapulnak tanyáikon, és a bokrok közt lesben vesztegelnek?

БКуліш 40. Як вони лежать в берлозї, або тихо в гущавинї засїдаються?

Biblia1776 41. (H 39:3) Kuka valmistaa kaarneelle ruan, kuin hänen poikansa huutavat Jumalaa, ja ei he tietä eksyksissä, kussa heidän ruokansa on?

KJV 41. Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

KXII 3. Ho reder korpenom mat, när hans ungar ropa till Gud, och veta icke hvar deras mat är?

LT 41. Kas paruošia varnui peną, kai jo jaunikliai šaukiasi Dievo, klaidžiodami be maisto?’‘

ulkuwad ilma sömatta.

Luther1912 41. Wer bereitet den Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, weil sie nicht zu essen haben?

RV'1862 41. ¿Quién preparó al cuervo su caza, cuando sus pollos dan voces a Dios, perdidos sin comida?

PL1881 41. Któż gotuje krukowi pokarm jego, gdy dzieci jego do Boga wołają a tułają się, nie mając pokarmu?

RuSV1876 41 Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу,бродя без пищи?

FI33/38 4. Tiedätkö sinä vuorikauristen poikimisajat, valvotko peurojen synnytyskipuja?

CPR1642 4. Tiedätkös cosca medzäwuohet poikiwat eli oletcos hawainnut peorat käywän tijnenä.

MLV19 1 Do you know the time when the wild goats of the rock bring forth? (Or) can you mark when the female-deers do birth-calves?

Ostervald-Fr 3. Qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient vers Dieu et volent çà et là, n'ayant rien à manger?

SVV1770 41 (39:3) Wie bereidt de raaf haar kost, als haar jongen tot God schreeuwen, als zij dwalen, omdat er geen eten is?

Karoli1908Hu 3. Ki szerez a hollónak eledelt, mikor a fiai [2†] Istenhez kiáltoznak; kóvályognak, mert nincs mit enniök?

БКуліш 41. А воронові хто готує харч його, коли діти його пищать до Бога, блукаючи без поживи?

Biblia1776 1. (H 39:4) Tiedätkös, koska metsävuohet poikivat, eli oletkos havainnut peurat käyvän tiineenä?

KJV 1. Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?

Dk1871 4. Ved du Tiden, naar Stengederne føde? har du taget Vare paa, naar Hinderne ville føde?

PR1739 1. Kas sa tead sedda aega, millal kaljo-sikkud talled tewad? olled sa tähhele pannud kui hirwed on poegmas?

Luther1912 1. Weißt du die Zeit, wann die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wann die Hinden schwanger gehen?

RV'1862 1. ¿SABES tú el tiempo en qué paren las cabras monteses? ¿o miraste tú las ciervas, cuando están pariendo?

PL1881 1. Izali wiesz czas rodzenia kóz skalnych, a kiedy rodzą łanie, postrzegłżeś?

RuSV1876 1 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы наскалах, и замечал ли роды ланей?

FI33/38 5. Lasketko, milloin niiden kuukaudet täyttyvät, ja tiedätkö ajan, milloin ne poikivat?

CPR1642 5. Oletcos lukenut heidän Cuucautens cosca ne täydelläns owat eli tiedätkös ajan cosca he poikiwat.

KXII 4. Kan du sätta tiden, när stengetterna skola kidla på bergen? Eller hafver du märkt, när hindarna gå hafvande?

LT 1. ‘‘Ar žinai kalnų ožių atsivedimo laiką? Ar stebėjai stirnų gimimą?

Ostervald-Fr 4. Sais-tu le temps où les chamois mettent bas? As-tu observé quand les biches faonnent?

SVV1770 1 (39:4) Weet gij den tijd van het baren der steengeiten? Hebt gij waargenomen den arbeid der hinden?

Karoli1908Hu 4. Tudod-é a kőszáli zergék ellésének idejét; megvigyáztad-é a szarvasok fajzását?

БКуліш 1. Знаєш ти годину, коли козам на скелях котитись, і чи постеріг коли, як сугачки (ланї) роджають?

Biblia1776 2. (H 39:5) Oletkos lukenut heidän kuukautensa, koska ne täydellänsä ovat? eli tiedätkös ajan, koska he poikivat?

MLV19 2 Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they bring forth?

Dk1871 5. Tæller du de Maaneder, som de fylde, eller ved du Tiden, naar de føde

PR1739 2. Olled sa üllesluggenud, mitto kuud neḿad tined on? ja tead sa nende poegimisse aega?

Luther1912 2. Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wann sie gebären?

RV'1862 2. ¿Contaste tú los meses de su preñez? ¿y sabes el tiempo cuando han de parir?

PL1881 2. Możeszże zliczyć miesiące, jako długo płód noszą? a czas rodzenia ich wieszże?

RuSV1876 2 можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?

FI33/38 6. Ne painautuvat maahan, saavat ilmoille sikiönsä ja vapautuvat synnytystuskistaan.

KJV 2. Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?

KXII 5. Hafver du räknat deras månader, när de fulle varda; eller vetst du tiden, när de skola föda?

LT 2. Ar gali suskaičiuoti jų nėštumo mėnesius ir ar žinai laiką, kada jos atsives?

Ostervald-Fr 5. As-tu compté les mois de leur portée, et sais-tu le temps où elles mettent bas?

SVV1770 2 (39:5) Zult gij de maanden tellen, die zij vervullen, en weet gij den tijd van haar baren?

Karoli1908Hu 5. Megszámláltad-é a hónapokat, a meddig vemhesek; tudod-é az ellésök idejét?

БКуліш 2. Чи ти лїчиш місяцї, що ходять вони вагітними? чи знаєш час породу їх?

Biblia1776 3. (H 39:6) He kumartavat heitänsä poikiessansa, ja ajavat sen pois, josta heillä

kipu on.

CPR1642 6. He cumartawat heitäns poikeisans ja ajawat sen pois josta heillä kipu on.

MLV19 3 They bow themselves. They bring forth their young. They cast out their pains.

KJV 3. They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.

Dk1871 6. De bøje sig sammen, de føde deres Unger og kaste deres Byrde.

KXII 6. De böja sig, när de föda, och rifva sig, och låta ut sina ungar.

PR1739 3. Nemmad tombawad ennast köwweraks, ja lassewad ommad wassikad löhkumissega wälja, ja sadawad ärra omma wallo.

LT 3. Jos susiriečia, dejuoja ir atsiveda vaikų.

Luther1912 3. Sie beugen sich, lassen los ihre Jungen und werden los ihre Wehen.

Ostervald-Fr 6. Elles se courbent, elles font sortir leurs petits, et se délivrent de leurs douleurs;

RV'1862 3. Como se encorvan, quebrantan sus hijos, pasan sus dolores:

SVV1770 3 (39:6) Als zij zich krommen, haar jongen met versplijting voortbrengen, haar smarten uitwerpen?

PL1881 3. Jako się kurczą, płód swój wyciskają, a rozstępując się z boleścią go pozbywają;

Karoli1908Hu 6. Csak összegörnyednek, elszülik magzataikat, vajudásaiktól megszabadulnak.

RuSV1876 3 Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;

БКуліш 3. Вони корчаться, роджаючи діти свої, викидаючи плод свій;

FI33/38 7. Niiden vasikat vahvistuvat, kasvavat kedolla; ne lähtevät tiehensä eivätkä enää palaja.

CPR1642 7. Heidän poicans lihoiwat ja caswawat jywistä ne menewät ulos ja ei palaja heidän tygöns.

Biblia1776 4. (H 39:7) Heidän poikansa vahvistuvat ja kasvavat jyvistä: ne menevät ulos, ja ei palaja heidän tykönsä.

MLV19 4 Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth and do not return again.

KJV 4. Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

Dk1871 7. Deres Unger blive stærke, de blive store paa Marken, de gaa ud og komme ikke tilbage til dem.

KXII 7. Deras ungar varda fete, och växa ute; de gå ut, och komma intet till dem igen.

PR1739 4. Nende poiad kossuwad, nemmad sawad rammo wiljast, nemmad lähhäwad wälja ja ei tulle taggasi nende jure.

LT 4. Jų jaunikliai, sustiprėję ir užaugę atvirame lauke, atsiskiria ir nebesugrįžta.

Luther1912 4. Ihre Jungen werden feist und groß im Freien und gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen.

Ostervald-Fr 7. Leurs petits se fortifient, ils croissent en plein air, ils s'en vont et ne reviennent plus vers elles.

RV'1862 4. Como después sanan los hijos, crecen con el grano: salen, y nunca más vuelven a ellas.

SVV1770 4 (39:7) Haar jongen worden kloek, worden groot door het koren; zij gaan uit, en keren niet weder tot dezelve.

PL1881 4. Jako moc biorą dzieci ich, i odchowywują się

Karoli1908H 7. Fiaik meggyarapodnak, a legelőn

po zbożach, a odszedłszy nie wracają się do nich.

RuSV1876 4 дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.

FI33/38 8. Kuka on laskenut villiaasin vapaaksi, kuka irroittanut metsäaasin siteet,

CPR1642 8. Cuca on medzän pedon andanut nijn wapana käydä? cuca on medzän pedon siten päästänyt?

MLV19 5 Who has sent out the wild donkey free? Or who has loosed the bonds of the swift donkey

Dk1871 8. Hvo har ladet Vildæselet ud i det frie? og hvo løste Skovæselets Baand,

PR1739 5. Kes on mets-eesli wallale lasknud? ja kes on mets-eesli juttad lahtipeästnud?

Luther1912 5. Wer hat den Wildesel so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Flüchtigen gelöst,

RV'1862 5. ¿Quién echó libre al asno montés? ¿y quién soltó sus ataduras?

u nagyranőnek, elszélednek és nem térnek vissza hozzájok.

БКуліш 4. Дїти їх приходять борзо до сили, ростуть у полі, відходять і не вертають до них.

Biblia1776 5. (H 39:8) Kuka on metsä-aasin antanut niin vapaana käydä? kuka on metsä-aasin siteen päästänyt?

KJV 5. Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

KXII 8. Ho hafver låtit vildåsnan så fri gå? Ho hafver vildåsnans band upplöst;

LT 5. Kas leido laukiniam asilui laisvai bėgioti ir kas atrišo jo pančius?

Ostervald-Fr 8. Qui a lâché l'onagre en liberté, et qui a délié les liens de cet animal farouche,

SVV1770 5 (39:8) Wie heeft den woudezel vrij henengezonden, en wie heeft de banden des wilden ezels gelost?

PL1881 5. Któż wypuścił osła dzikiego na wolność? a pęta osła dzikiego któż rozwiązał?

RuSV1876 5 Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешилузы онагру,

FI33/38 9. sen, jolle minä annoin aavikon asunnoksi ja suola-aron asuinsijaksi?

CPR1642 9. Joille minä olen erämaan huonexi andanut ja corwen asuinsiaxi.

MLV19 6 whose home I have made the wilderness and the salt land his dwelling-place?

Dk1871 9. hvilket jeg har givet den slette Mark til dets Hjem og Saltørkenen til dets Bo.

PR1739 6. Kelle assemeks ma ollen laggedad maad seädnud, ja temma ello-paigaks pahhad nömme maad.

Luther1912 6. dem ich die Einöde zum Hause gegeben habe und die Wüste zur Wohnung?

RV'1862 6. Al cual yo puse casa en la soledad, y sus moradas en la tierra salada.

PL1881 6. Któremu dał pustynię miasto domu jego, a miasto mieszkania jego miejsca słone.

Karoli1908Hu 8. Ki bocsátotta szabadon a vadszamarat, ki oldozta el e szamárnak kötelét,

БКуліш 5. Хто пустив дикого осла на волю й хто розвязав пута йому?

Biblia1776 6. (H 39:9) Jolle minä olen erämaan huoneeksi antanut ja korven asuinsiaksi.

KJV 6. Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

KXII 9. Hvilkom jag markena till hus gifvit hafver, och öknena till boning?

LT 6. Aš paskyriau jam namais tyrus, nederlingoje žemėje jį apgyvendinau.

Ostervald-Fr 9. A qui j'ai donné la steppe pour demeure, et la terre salée pour habitation?

SVV1770 6 (39:9) Dien Ik de wildernis tot zijn huis besteld heb, en het ziltige tot zijn woningen.

Karoli1908Hu 9. A melynek házául a pusztát [3†] rendelém, és lakóhelyéül a sósföldet?

RuSV1876 6 которому степь Я назначил домом и солончаки - жилищем?

FI33/38 10. Se nauraa kaupungin kohinalle, ajajan huutoa se ei kuule;

CPR1642 10. Hän cadzo ylön Caupungin pauckinat.

MLV19 7 He scorns the tumult of the city, neither does he hear the shouting of the driver.

Dk1871 10. Det ler ad Stadens Tummel; det hører ikke Driverens Buldren.

PR1739 7. Ta naerab liñna hulka, taggasundia mürrinat ei kule ta mitte.

Luther1912 7. Er verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers hört er nicht.

RV'1862 7. Ríese de la multitud de la ciudad: no oye las voces del pechero.

PL1881 7. On się naśmiewa ze zgrai miejskiej, a na głos tego, co go goni, nic niedba.

RuSV1876 7 Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,

БКуліш 6. Се ж я назначив степ на пробуток і солонції на прожиток йому.

Biblia1776 7. (H 39:10) Hän katsoo ylön kaupungin pauhinaa: vartian huutoa ei hän kuule.

KJV 7. He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

KXII 10. Han gör lek af stadsbullret; plågarenas trug hörer han intet.

LT 7. Jis juokiasi iš miesto spūsties, vežiko šauksmų negirdi.

Ostervald-Fr 10. Il se rit du bruit de la ville; il n'entend pas les clameurs de l'ânier.

SVV1770 7 (39:10) Hij belacht het gewoel der stad; het menigerlei getier des drijvers hoort hij niet.

Karoli1908Hu 10. Kineveti a városbeli sokadalmat, nem hallja a hajtsár kiáltozását.

БКуліш 7. Сьміх - йому товпи міські, й не чує крику погонича,

FI33/38 11. se tähystelee vuorilta laiduntansa ja etsii kaikkea vihantaa.

CPR1642 11. Waatian huuto ei hän cuule hän cadzo wuorella laiduindans ja edzi cusa wiherjäist on.

Biblia1776 8. (H 39:11) Hän katsoo vuorella laiduntansa, ja etsii kussa viheriäistä on.

MLV19 8 The range of the mountains is his pasture and he searches after every green thing.

KJV 8. The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

Dk1871 11. Hvad det opsporer paa Bjergene, er dets Føde, og det søger efter alt det grønne.

KXII 11. Han ser efter bergen, der hans bet är, och söker hvar grönt är.

PR1739 8. Ta saab toidust mäggesid läbbikäies, ja nouab sedda keik tagga, mis haljas on.

LT 8. Aukštai kalnuose jis randa sau ganyklą, ieško žaliuojančių plotų.

Luther1912 8. Er schaut nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.

Ostervald-Fr 11. Il parcourt les montagnes qui sont ses pâturages, il cherche partout de la verdure.

RV'1862 8. Lo oculto de los montes es su pasto, y anda buscando todo lo que está verde.

SVV1770 8 (39:11) Dat hij uitspeurt op de bergen, is zijn weide; en hij zoekt allerlei groensel na.

PL1881 8. Patrzy po górach pastwy, a wszelkiej zielonej trawy szuka.

Karoli1908Hu 11. A hegyeken szedeget, az ő legelőjén mindenféle zöld gazt felkeres.

RuSV1876 8 по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.

БКуліш 8. По горах шукає собі паші і вганяє за всякою зеленню.

FI33/38 12. Taipuuko villihärkä sinua palvelemaan, ja yöpyykö se sinun seimesi ääreen?

CPR1642 12. Luuletcos Yxisarwisen palwelewan sinuas ja olewan sinun seimelläs.

MLV19 9 Will the wild-ox be content to serve you? Or will he abide by your crib?

Dk1871 12. Mon Enhjørningen har Lyst til at trælle for dig? mon den vil blive Natten over ved din Krybbe?

PR1739 9. Kas Reemi-metsalinne wottab sind tenida? kas ta jääb öseks so söime jure?

Luther1912 9. Meinst du das Einhorn werde dir dienen und werde bleiben an deiner Krippe?

RV'1862 9. ¿Querrá el unicornio servirte a tí, ni quedar a tu pesebre?

PL1881 9. Izalić będzie chciał jednorożec służyć, albo będzie nocował u jaśli twoich?

RuSV1876 9 Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?

FI33/38 13. Voitko ohjaksilla pakottaa villihärän vaolle,

Biblia1776 9. (H 39:12) Luuletkos yksisarvisen palvelevan sinuas, ja makaavan yötä sinun seimelläs?

KJV 9. Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?

KXII 12. Menar du, att enhörningen skall tjena dig, och skall blifva vid dina krubbo?

LT 9. Ar stumbras tau tarnaus, ar jis stovės naktį prie tavo ėdžių?

Ostervald-Fr 12. Le buffle veut-il te servir? Passe-t-il la nuit auprès de ta crèche?

SVV1770 9 (39:12) Zal de eenhoorn u willen dienen? Zal hij vernachten aan uw kribbe?

Karoli1908Hu 12. Akar-é szolgálni néked a bölény? Avagy meghál-é a te jászolodnál?

БКуліш 9. А однорог, чи схоче він служити тобі, та й чи ж заночує він при яслах у тебе?

Biblia1776 10. (H 39:13) Taidatkos sitoa yksisarvisen

tahi äestääkö se laaksonpohjia sinua seuraten?

CPR1642 13. Taidatcos sito iken hänen päällens kyndäxes nijn että hän kiscois keto laxos sinun peräsäs?

vaolle köydellä, niin että hän kiskois ketoa laaksossa sinun perässäs?

MLV19 10 Can you bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after you?

KJV 10. Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

Dk1871 13. Kan du tvinge Enhjørningen ved dens Reb til at holde Furen? mon den vil harve Dalene efter dig?

KXII 13. Kan du binda honom oket uppå i dina fårar, så att han efter dig plog drager i dalomen?

PR1739 10. Kas sa woid Reemi-metsalist temma köiega waule sidduda? kas ta äästab orro-maad so järrele?

LT 10. Ar gali jį pakinkyti ir ar jis ars slėnį paskui tave?

Luther1912 10. Kannst du ihm dein Seil anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Tälern?

Ostervald-Fr 13. Attaches-tu le buffle par la corde au sillon? Herse-t-il tes champs en te suivant?

RV'1862 10. ¿Atarás tú al unicornio con su coyunda para el surco? ¿labrará los valles en pos de tí?

SVV1770 10 (39:13) Zult gij den eenhoorn met zijn touw aan de voren binden? Zal hij de laagten achter u eggen?

PL1881 10. Izali możesz zaprządz w powróz swój jednorożca do orania? izali powleka będzie

Karoli1908Hu 13. Oda kötheted a bölényt a barázdához kötelénél fogva? Vajjon boronálja-é a

brózdy za tobą?

RuSV1876 10 Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли онборонить за тобою поле?

FI33/38 14. Voitko siihen luottaa, siksi että sen voima on suuri, voitko jättää sen haltuun työsi hedelmät?

CPR1642 14. Taidatcos sinus luotta häneen ehkä hän paljo woi ja anda hänen edestäs työtä tehdä?

MLV19 11 Will you trust him because his strength is great? Or will you leave to him your labor?

Dk1871 14. Kan du forlade dig paa den, fordi dens Kraft er stor? og kan du overlade den dit Arbejde

PR1739 11. Woid sa ta peäle lota, et teḿal suur rammo on, ja omma tö temma holeks jätta?

Luther1912 11. Magst du dich auf das Tier verlassen, daß es so stark ist, und wirst es dir lassen arbeiten?

RV'1862 11. ¿Confiarás tú en él, por ser grande su fortaleza, y fiarás de él tu labor?

völgyeket utánad?

БКуліш 10. Чи міг би ти однорога привязати шнуром до борони, й чи буде він ріллю поза тобою волочити?

Biblia1776 11. (H 39:14) Taidatkos sinus luottaa häneen, ehkä hän paljon voi, ja jättää työs hänen haltuunsa?

KJV 11. Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him?

KXII 14. Kan du förlåta dig på honom, deraf att han mycket förmår, och låta honom för dig arbeta?

LT 11. Ar pasitikėsi juo ir jo didele jėga? Ar paliksi jam savo darbą?

Ostervald-Fr 14. Te fies-tu à lui parce que sa force est grande, et lui abandonnes-tu ton travail?

SVV1770 11 (39:14) Zult gij op hem vertrouwen, omdat zijn kracht groot is, en zult gij uw

arbeid op hem laten?

PL1881 11. Izali się spuścisz naó, przeto, że wielka moc jego? albo poruczyszli mu robotę twoję?

RuSV1876 11 Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работутвою?

FI33/38 15. Voitko uskoa, että se palajaa ja kokoaa viljasi sinun puimatantereellesi?

CPR1642 15. Uscotcos hänen siemenes cotia tuowan ja rijhees cocowan.

MLV19 12 Will you confide in him that he will bring home your seed and gather (the grain) of your threshing-floor?

Dk1871 15. Kan du tro den til, at den vil føre dig din Sæd hjem og samle den hen til din. Tærskeplads?

PR1739 12. Kas sa ussud tedda, et ta so semet jälle sadab ja so rei-allusesse koggub?

Luther1912 12. Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?

Karoli1908Hu 14. Bízhatol-é benne, mivelhogy nagy az ereje, és munkádat hagyhatod-é reá?

БКуліш 11. Чи ти спустишся на його, тим що в його велика сила, й полишиш на його роботу твою?

Biblia1776 12. (H 39:15) Uskotkos hänen siemenes kotia tuovan, ja riihees kokoovan?

KJV 12. Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?

KXII 15. Kan du betro honom, att han drager dig dina säd hem igen, och församlar henne i dina lado?

LT 12. Ar tiki, kad jis suveš tavo pasėlius į klojimą?

Ostervald-Fr 15. Comptes-tu sur lui pour rentrer ton grain, et pour l'amasser sur ton aire?

RV'1862 12. ¿Fiarás de él que te tornará tu simiente, y que allegará en tu era?

PL1881 12. Powierzyszże mu się, żeby zwiózł nasienie twoje, a do gumna twojego zgromadził?

RuSV1876 12 Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?

FI33/38 16. Kamelikurjen siipi lepattaa iloisesti, mutta asuuko sen sulissa ja höyhenissä haikaran hellyys?

CPR1642 16. Owatco Rikincucoin sulgat caunemmat sinulda cuin Storkin eli Sthrution sulgat?

MLV19 13 The wings of the ostrich wave proudly, (but) are they the pinions and plumage of love?

Dk1871 16. Strudsenes Vinge svinger sig lystigt; mon det er Storkens Vinge og Fjer?

PR1739 13. Renani-liñno tiwad on waprad, temmal on öiete tone-kurre tiwa sulled ja uddo sulled.

Luther1912 13. Der Fittich des Straußes hebt sich fröhlich. Dem frommen Storch gleicht er an Flügeln

SVV1770 12 (39:15) Zult gij hem geloven, dat hij uw zaad zal wederbrengen, en vergaderen tot uw dorsvloer?

Karoli1908Hu 15. Hiszed-é róla, hogy vetésedet behordja, és szérűdre betakarítja?

БКуліш 12. Чи можеш сподіватись, що він посів тобі верне, й звезе на тік у тебе?

Biblia1776 13. (H 39:16) Ovatko riikinkukkoin sulat kauniimmat kuin nälkäkurjen sulat?

KJV 13. Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

KXII 16. Påfoglens vingar äro skönare än storkens, eller strutsfoglens vingar;

LT 13. Ar tu davei povui gražius sparnus ir plunksnas bei sparnus stručiui?

Ostervald-Fr 16. L'aile de l'autruche s'agite joyeusement; est-ce l'aile et la plume de la cigogne?

und Federern.

RV'1862 13. ¿Hiciste tú las alas alegres del avestruz: los cañones y la pluma de la cigüeña?

PL1881 13. Izaliś dał pawiowi piękne skrzydła, a pierze bocianowi i strusiowi?

RuSV1876 13 Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?

FI33/38 17. Se jättää munansa maahan, hiekalle helteen haudottaviksi.

CPR1642 17. joca munans jättä maahan ja anda maan lämbymän hauto nijtä.

MLV19 14 For she leaves her eggs on the ground and warms them in the dust.

Dk1871 17. Nej, den overlader sine Æg til Jorden og lader dem varmes i Støvet,

PR1739 14. Sest ta jättab ommad munnad Ma peäle, ja lasseb neid pörmos sojaks sada,

Luther1912 14. Doch läßt er seine Eier auf der Erde und läßt sie die heiße Erde ausbrüten.

SVV1770 13 (39:16) Zijn van u de verheugelijke vleugelen der pauwen? Of de vederen des ooievaars, en des struisvogels?

Karoli1908Hu 16. Vígan leng a struczmadár szárnya: vajjon az eszterág szárnya és tollazata-é az?

БКуліш 13. Чи то ти дав красні пера павові, й піррє та пух струсеві?

Biblia1776 14. (H 39:17) Joka munansa jättää maahan, ja antaa maan lämpimän hautoa niitä.

KJV 14. Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,

KXII 17. Som sin ägg lägger i jordena, och låter heta jordena utkläcka dem.

LT 14. Jis pakasa žemėje savo kiaušinius ir smėlyje leidžia jiems šilti.

Ostervald-Fr 17. Non, car elle abandonne ses œufs à terre, elle les fait couver sur la poussière;

RV'1862 14. La cual desampara en la tierra sus huevos, y sobre el polvo los calienta,

PL1881 14. Który niesie na ziemi jajka swoje, a w prochu ogrzewa je.

RuSV1876 14 Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,

FI33/38 18. Ei se ajattele, että jalka voi ne särkeä ja metsän eläimet polkea ne rikki.

CPR1642 18. Hän unhotta ne tallattawan ja että peto ne rickois.

MLV19 15 And she forgets that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

Dk1871 18. og den glemmer, at en Fod kunde trykke dem i Stykker, og et vildt Dyr paa Marken søndertræde dem.

PR1739 15. Ja unnustab ärra, et jalg neid woib katkitallada, ja mets-ellajas neid woib katki peksta.

Luther1912 15. Er vergißt, daß sie möchten zertreten werden und ein wildes Tier sie zerbreche.

SVV1770 14 (39:17) Dat zij haar eieren in de aarde laat, en in het stof die verwarmt.

Karoli1908Hu 17. Hiszen a földön hagyja tojásait, és a porral költeti ki!

БКуліш 14. Він покидає яйця свої на землї й вигріває їх у пісцї,

Biblia1776 15. (H 39:18) Hän unohtaa ne tallattavan,ja että peto kedolla ne rikkois.

KJV 15. And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

KXII 18. Han förgäter, att de måga varda trampade, och något vilddjur sönderslår dem.

LT 15. Jis nesupranta, kad koja gali juos sutraiškyti ir laukinis žvėris sumindyti.

Ostervald-Fr 18. Elle oublie qu'un pied peut les fouler, une bête des champs les écraser.

RV'1862 15. Y olvídase de que los pisará algún pié, y que los quebrará alguna bestia del campo.

PL1881 15. A nie pomni na to, że je noga zetrzeć, a zwierzę polne zdeptać może.

RuSV1876 15 и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;

FI33/38 19. Se on tyly poikasilleen, niinkuin ne eivät olisikaan sen omia; hukkaan menee sen vaiva, mutta ei se sitä pelkää.

CPR1642 19. Hän on nijn cowa poikians wastan cuin ei ne hänen olisickan.

MLV19 16 She deals hardly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor be in vain, (she is) without fear,

Dk1871 19. Den handler haardt med sine Unger, om vare de ikke dens egne; er dens Møje end forgæves, er den uden Frygt.

PR1739 16. Ta on kowwa omma poegade wasto, kui ep olleks need mitte temma ommad; ta on ilma kartusseta, et ta waew raisko lähhäb .

SVV1770 15 (39:18) En vergeet, dat de voet die drukken kan, en de dieren des velds die vertrappen kunnen?

Karoli1908Hu 18. És elfeledi, hogy a láb eltiporhatja, és a mezei vad eltaposhatja azokat.

БКуліш 15. Та й забуває, що нога може роздавити їх або дикий зьвір розтоптати;

Biblia1776 16. (H 39:19) Hän on niin kova poikiansa vastaan, kuin ei ne hänen olisikaan: Ei hän tottele turhaan työtä tehdä.

KJV 16. She is hardened against her young ones, as though they were not hers: her labour is in vain without fear;

KXII 19. Han är så hård emot sina ungar, likasom de icke voro hans; han aktar icke, att han arbetar fåfängt;

LT 16. Jis šiurkščiai elgiasi su savo vaikais, tarsi jie būtų svetimi; jis nebijo, kad darbuojasi veltui,

Luther1912 16. Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet's nicht, daß er umsonst arbeitet.

RV'1862 16. Endurécese para con sus hijos, como si no fuesen suyos, no temiendo de que su trabajo haya sido en vano:

PL1881 16. Zatwardza się przeciwko dzieciom swoim, jakoby nie były jego, a żeby nie była próżna praca jego, nie obawia się.

RuSV1876 16 он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;

FI33/38 20. Sillä Jumala on jättänyt sen viisautta vaille ja tehnyt sen ymmärryksestä osattomaksi.

CPR1642 20. Ei hän tottele turhan työtä tehdä: sillä Jumala on häneldä taidon ottanut pois ja ei ole andanut hänelle ymmärrystä.

MLV19 17 because God has deprived her of wisdom, nor has he imparted understanding to her.

Ostervald-Fr 19. Elle est dure envers ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens. Son travail est vain, elle ne s'en inquiète pas.

SVV1770 16 (39:19) Zij verhardt zich tegen haar jongen, alsof zij de hare niet waren; haar arbeid is te vergeefs, omdat zij zonder vreze is.

Karoli1908Hu 19. Fiaival oly keményen bánik, mintha nem is övéi volnának; ha fáradsága kárba vész, nem bánja;

БКуліш 16. До дітей своїх він жорстокий, мов би се не його діти, й байдуже йому, що труд його* буде даремний;

Biblia1776 17. (H 39:20) Sillä Jumala on häneltä taidon ottanut pois, ja ei ole antanut hänelle ymmärrystä.

KJV 17. Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

Dk1871 20. Thi Gud har ladet den glemme Visdom og har ikke givet den Del i Forstand.

KXII 20. Ty Gud hafver förtagit honom visdom, och hafver intet förstånd gifvit honom.

PR1739 17. Sest Juma̍l on tedda lasknud tarkust ärraunnustada, ja ei olle temmale ühtegi moistust jagganud.

LT 17. nes Dievas neapdovanojo jo išmintimi ir nedavė jam supratimo.

Luther1912 17. Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen und hat ihm keinen Verstand zugeteilt.

Ostervald-Fr 20. Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a point départi d'intelligence.

RV'1862 17. Porque Dios la hizo olvidar de sabiduría, y no le dió inteligencia.

SVV1770 17 (39:20) Want God heeft haar van wijsheid ontbloot, en heeft haar des verstands niet medegedeeld.

PL1881 17. Bo mu nie dał Bóg mądrości, i nie udzielił mu wyrozumienia.

Karoli1908Hu 20. Mert Isten a bölcseséget elfeledtette vele, értelmet pedig nem adott néki.

RuSV1876 17 потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;

БКуліш 17. Бо Бог не дав йому розуму й не вдїлив глузду;

FI33/38 21. Kun se kiitää ilmaa piesten, nauraa se hevoselle ja ratsumiehelle.

Biblia1776 18. (H 39:21) Kuin hän ylentää itsensä korkeuteen, nauraa hän hevosta ja miestä.

CPR1642 21. Cosca hän ylöndä idzens corkeuteen ja naura sekä hewoista ja miestä.

MLV19 18 The time she lifts up herself on high she scorns the horse and his rider.

KJV 18. What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

Dk1871 21. Paa den Tid, naar den svinger sig i Højden, da beler den Hesten og den, der rider paa den.

PR1739 18. Sel aial kui ta körgesse ülleslennab, naerab ta hoost ja sedda, kes temma selgas.

Luther1912 18. Zu der Zeit, da er hoch auffährt, verlacht er beide, Roß und Mann.

RV'1862 18. A su tiempo se levanta en alto, y se burla del caballo, y del que sube en él.

PL1881 18. Według czasu podnosi się ku górze, a naśmiewa się z konia i z jeźdźca jego.

RuSV1876 18 а когда поднимется на высоту, посмевается коню и всаднику его.

FI33/38 22. Sinäkö annat hevoselle voiman, puetat sen kaulan liehuvalla harjalla?

CPR1642 22. Taidatcos anda hewoiselle wäen eli taidatcos caunista hänen caulans hirnumisella.

MLV19 19 Have you given the horse (his) might? Have you clothed his neck with the quivering mane?

Dk1871 22. Kan du give Hesten Styrke eller klæde dens

KXII 21. På den tiden han reser sig, upphöjer han sig, och bespottar både häst och man.

LT 18. Jei jis pasikelia bėgti, pasijuokia iš žirgo ir raitelio.

Ostervald-Fr 21. Quand elle se lève, et bat des ailes, elle se moque du cheval et de son cavalier.

SVV1770 18 (39:21) Als het tijd is, verheft zij zich in de hoogte; zij belacht het paard en zijn rijder.

Karoli1908Hu 21. De hogyha néki ereszkedik, kineveti a lovat és lovagját.

БКуліш 18. (Тільки втїкаючи) коли підніме крила, - сьміх йому кінь і їздець його.

Biblia1776 19. (H 39:22) Taidatkos antaa hevoselle väen, eli taidatkos kaunistaa hänen kaulansa hirnumisella?

KJV 19. Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

KXII 22. Kan du gifva hästenom kraft; eller kan du

Hals med flagrende Manke?

PR1739 19. Woid sa hobbosele wägge anda? woid sa ta kaela ehhitada kange hirnumissega?

Luther1912 19. Kannst du dem Roß Kräfte geben oder seinen Hals zieren mit seiner Mähne?

RV'1862 19. ¿Diste tú al caballo la fortaleza? ¿vestiste tú su cerviz de relincho?

PL1881 19. Izali możesz dać koniowi moc? izali rzaniem ozdobisz szyję jego?

RuSV1876 19 Ты ли дал коню силу и облек шею его гривою?

FI33/38 23. Sinäkö panet sen hyppimään kuin heinäsirkan? Sen uljas korskunta on peljättävä.

CPR1642 23. Taidatcos peljättä hänen nijncuin heinäsircat? peljättäpä on hänen sieramittens kijtos.

MLV19 20 Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.

pryda hans hals med hans gnäggande?

LT 19. Ar tu suteikei žirgui stiprybės? Ar papuošei jo sprandą karčiais?

Ostervald-Fr 22. As-tu donné au cheval sa vigueur? As-tu revêtu son cou de la crinière frémissante?

SVV1770 19 (39:22) Zult gij het paard sterkte geven? Kunt gij zijn hals met donder bekleden?

Karoli1908Hu 22. Te adsz-é erőt a lónak, avagy a nyakát sörénynyel te ruházod-é fel?

БКуліш 19. Хиба то ти дав коневі силу й прикрасив шию його гривою?

Biblia1776 20. (H 39:23) Taidatkos peljättää hänen niinkuin heinäsirkan? peljättävä on hänen sieramiensa päristys.

KJV 20. Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.

Dk1871 23. Kan du gøre, at den springer som Græshoppen? dens prægtige Prusten er forfærdelig.

PR1739 20. Woid sa tedda panna hüppama kui rohhotirtsud? temma surelinne noorskaminne on hirmutus.

Luther1912 20. Läßt du es aufspringen wie die Heuschrecken? Schrecklich ist sein prächtiges Schnauben.

RV'1862 20. ¿Espantarle has tú como a alguna langosta, en cuya nariz hay fuerza para espantar.

PL1881 20. Izali go ustraszysz jako szaraóczę? i owszem chrapanie nozdrzy jego jest straszne.

RuSV1876 20 Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;

FI33/38 24. Se kuopii lakeutta ja iloitsee, lähtee voimalla asevarustuksia vastaan.

CPR1642 24. Hän caiwa maata cawioillans on riemuinen ja mene harniscoittua wastan.

MLV19 21 He paws in the valley and rejoices in his

KXII 23. Kan du förfara honom såsom gräshoppor? Hvad förfärligit är, det är hans nos pris.

LT 20. Ar gali jį išgąsdinti kaip žiogą? Jo šnervių prunkštimas baisus.

Ostervald-Fr 23. Le fais-tu bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement donne la terreur.

SVV1770 20 (39:23) Zult gij het beroeren als een sprinkhaan? De pracht van zijn gesnuif is een verschrikking.

Karoli1908Hu 23. Felugraszthatod-é, mint a sáskát? Tüsszögése dicső, félelmetes!

БКуліш 20. Чи можеш його спудити, неначе сарану? Хропіт ноздер його будить страх;

Biblia1776 21. (H 39:24) Hän kaivaa maata kavioillansa, on riemuinen väkevyydessänsä, ja menee sota-aseita vastaan.

KJV 21. He paweth in the valley, and rejoiceth in

strength. He goes out to meet the armed men.

his strength: he goeth on to meet the armed men.

Dk1871 24. Den skraber i Dalen og fryder sig i Kraft; den farer frem imod den, som bærer Rustning

KXII 24. Han rifver jordena, och är frimodig i sin starkhet; och drager ut emot den väpnada.

PR1739 21. Ta tammub orgus ja on wägga römus ra̦m̦us, ta lähhäb wälja söariistade wasto.

LT 21. Jis kasa žemę ir džiaugiasi savo jėga, bėga prieš ginkluotų žmonių būrį.

Luther1912 21. Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft und zieht aus, den Geharnischten entgegen.

Ostervald-Fr 24. De son pied il creuse la terre; il se réjouit en sa force; il va à la rencontre de l'homme armé;

RV'1862 21. Escarba la tierra, alégrase en su fuerza, sale al encuentro de las armas:

SVV1770 21 (39:24) Het graaft in den grond, en het is vrolijk in zijn kracht; en trekt uit, den geharnaste tegemoet.

PL1881 21. Kopie dół, a weseli się w mocy swej, i bieży przeciwko zbrojnym.

Karoli1908Hu 24. Lábai vermet ásnak, örvend erejének, a fegyver elé rohan.

RuSV1876 21 роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;

БКуліш 21. Риє він копитом землю й радїє своєю силою; виступає зустріч зброї;

FI33/38 25. Se nauraa pelolle, ei säiky eikä väisty miekan edestä.

Biblia1776 22. (H 39:25) Hän nauraa pelkoa ja ei hämmästy, eikä pakene miekkaa.

CPR1642 25. Hän naura pelco ja ei hämmästy eikä pakene miecka.

MLV19 22 He mocks at fear and is not dismayed.

KJV 22. He mocketh at fear, and is not affrighted;

Neither does he turn back from the sword.

neither turneth he back from the sword.

Dk1871 25. Den ler ad Frygt og forskrækkes ikke og vender ikke tilbage for Sværdets Skyld.

PR1739 22. Ta naerab hirmo, ja ei kohku mitte, egga taggane moöga eest.

Luther1912 22. Es spottet der Furcht und erschrickt nicht und flieht vor dem Schwert nicht,

RV'1862 22. Hace burla del espanto, y no teme; ni vuelve el rostro delante de la espada.

PL1881 22. Śmieje się z postrachu, a ani się lęka, ani nazad ustępuje przed ostrzem miecza.

RuSV1876 22 он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;

FI33/38 26. Sen yllä kalisee viini, välkähtää keihäs ja peitsi.

CPR1642 26. Ehkä wielä wijni calisis händä wastan ja keihät ja kilwet wälckyisit.

MLV19 23 The quiver rattles against him, the flashing spear and the javelin.

KXII 25. Han bespottar räddhågan, och förfäras intet; och flyr icke för svärd;

LT 22. Jis nepažįsta baimės ir nenusigąsta, jis nesitraukia nuo kardo.

Ostervald-Fr 25. Il se rit de la crainte, il n'a peur de rien; il ne recule point devant l'épée.

SVV1770 22 (39:25) Het belacht de vreze, en wordt niet ontsteld, en keert niet wederom vanwege het zwaard.

Karoli1908Hu 25. Neveti a félelmet; nem remeg, nem fordul meg a fegyver elől;

БКуліш 22. З небезпеки він (в бою) сьміється, не подасться й перед мечем, на бік не одвернесь.

Biblia1776 23. (H 39:26) Ehkä vielä viini kalisis häntä vastaan, ja keihäät ja kilvet välkkyisivät;

KJV 23. The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

Dk1871 26. Pilekoggeret klirrer over den, ja, det blinkende Jern paa Spyd og Glavind.

PR1739 23. Temma wasto kolliseb nole-tup, hiilgawad pigid ja oddad.

Luther1912 23. wenngleich über ihm klingt der Köcher und glänzen beide, Spieß und Lanze.

RV'1862 23. Contra él suena la aljaba, el hierro de la lanza, y de la pica;

PL1881 23. Choć na nim chrzęści sajdak, i błyszczy się oszczep, i drzewce.

RuSV1876 23 колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;

FI33/38 27. Käy jyrinä ja jytinä, kun se laukaten taivalta ahmii; ei mikään sitä pidätä sotatorven pauhatessa.

CPR1642 27. Hän cuorscu ja pudistele ja ei tottele waskitorwen helinätä.

MLV19 24 He swallows the ground with fierceness and rage, nor does he believe that it is the voice of the trumpet.

KXII 26. Det ännu kogret emot honom skallrade, och glimmade både glafven och sköld.

LT 23. Jei žvanga strėlinės, žiba ietys ir skydai,

Ostervald-Fr 26. Sur lui retentit le carquois, la lance étincelante et le javelot.

SVV1770 23 (39:26) Tegen hem ratelt de pijlkoker, het vlammig ijzer des spies en der lans.

Karoli1908Hu 26. Csörög rajta a tegez, ragyog a kopja és a dárda:

БКуліш 23. Сагайдак над ним гуркоче, спис блищить і дарда;

Biblia1776 24. (H 39:27) Hän korskuu, pudistelee ja kaivaa maata, ja ei tottele vasikitorven helinää.

KJV 24. He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

Dk1871 27. Med Bulder og Fnysen sluger den Vejen og bliver ikke staaende stille, naar Trompetens Lyd høres.

PR1739 24. Söa-mürrinas ja tüllis aiab ta mulda ülles, ja ei holi sest, et passunad hüüdwad.

Luther1912 24. Es zittert und tobt und scharrt in die Erde und läßt sich nicht halten bei der Drommete Hall.

RV'1862 24. Y él con ímpetu y furor escarba la tierra, y no estima el sonido de la bocina.

PL1881 24. Z grzmotem i z gniewem kopie ziemię, a nie stoi spokojnie na głos trąby.

RuSV1876 24 в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;

FI33/38 28. Milloin ikinä sotatorvi soi, hirnuu se: iihaha! Jo kaukaa se vainuaa taistelun, päälliköiden jylisevän äänen ja sotahuudon.

CPR1642 28. Cosca waskitorwi soi luicka hän hui ja haista sodan taamba Ruhtinasten huudon ja riemun.

MLV19 25 As often as the trumpet (sounds) he says,

KXII 27. Han skälfver och rasar, och trampar jordena; och tror intet, att trummeten lyder.

LT 24. jis trypia ir kasa žemę, nerimsta gaudžiant trimitui.

Ostervald-Fr 27. Bondissant et frémissant, il dévore l'espace; il ne peut se contenir dès que la trompette sonne;

SVV1770 24 (39:27) Met schudding en beroering slokt het de aarde op, en gelooft niet, dat het is het geluid der bazuin.

Karoli1908Hu 27. Tombolva, nyihogva kapálja a földet, és nem áll veszteg, ha trombita zeng.

БКуліш 24. Палає, яриться, наче їсть землю й не встоїть при голосї труби;

Biblia1776 25. (H 39:28) Kuin vaskitorvi heliästi soi, luihkaa hän: hui, ja haastaa sodan taampaa, niin myös päämiesten huudon ja riemun.

KJV 25. He saith among the trumpets, Ha, ha;

Aha! And he smells the battle afar off, the thunder of the captains and the shouting.

and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

Dk1871 28. Saa snart Trompeten lyder, siger den: Hui! og lugter Krigen i det fjerne, Fyrsternes Raab og Krigstummelen.

KXII 28. När trummeten fast klingar, säger han huj; och känner lukten af stridene lång väg, Förstarnas rop och fröjd.

PR1739 25. Kui passunad waljuste hüüdwad , siis ütleb ta hiha! ja haistab kaugelt söddimist, pealikkude mürristamist ja öiskamist.

LT 25. Trimitams pasigirdus, jis žvengia: Y-ha-ha! Jis iš tolo nujaučia kovą, girdi vado įsakymus ir kovos šauksmą.

Luther1912 25. So oft die Drommete klingt, spricht es: Hui! und wittert den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.

Ostervald-Fr 28. Dès qu'il entend la trompette, il hennit; il sent de loin la bataille, la voix tonnante des chefs et les clameurs des guerriers.

RV'1862 25. Entre las bocinas dice: ¡Ea! y desde léjos huele la batalla, el extruendo de los príncipes, y el clamor.

SVV1770 25 (39:28) In het volle geklank der bazuin, zegt het: Heah! en ruikt den krijg van verre, den donder der vorsten en het gejuich.

PL1881 25. Między trąbami poryza, a z daleka czuje bitwę, krzyk książąt, i wołanie.

Karoli1908Hu 28. A trombitaszóra nyerítéssel felel; messziről megneszeli az ütközetet, a vezérek lármáját és a csatazajt.

RuSV1876 25 при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.

БКуліш 25. Голос труби він ржаннєм витає: гу! гу! надалеки чує битву, грімкий голос отамання й галас.

FI33/38 29. Sinunko ymmärryksesi voimasta jalohaukka kohoaa korkealle, levittää siipensä

Biblia1776 26. (H 39:29) Lentääkö haukka sinun ymmärryksestäs, ja hajoittaa siipensä

kohti etelää?

CPR1642 29. Lendäkö haucka sinun ymmärryxestäs ja hajotta sijpens etelän käsin.

MLV19 26 Is it by your wisdom that the hawk soars, (and) stretches her wings toward the south?

Dk1871 29. Er det efter din Forstand, at Spurvehøgen ftyver, udbreder sine Vinger imod Sønden?

PR1739 26. Kas sinno moistusse läbbi kul sulled heidab, ja lautab ommad tiwad louna pole?

Luther1912 26. Fliegt der Habicht durch deinen Verstand und breitet seine Flügel gegen Mittag?

RV'1862 26. ¿Vuela el gavilán por tu industria, y extiende sus alas hacia el mediodía?

PL1881 26. Izali według twego rozumu lata jastrząb, i rozciąga skrzydła swe ku południowi?

RuSV1876 26 Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?

FI33/38 30. Tahi sinunko käskystäsi kotka lentää ylhäälle ja tekee pesänsä korkeuteen?

etelään käsin?

KJV 26. Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

KXII 29. Flyger höken genom ditt förstånd, och utbreder sina vingar söderut?

LT 26. Ar tavo išmintimi pakyla sakalas, išskleidžia savo sparnus ir skrenda link pietų?

Ostervald-Fr 29. Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol, et déploie ses ailes vers le Midi?

SVV1770 26 (39:29) Vliegt de sperwer door uw verstand, en breidt hij zijn vleugelen uit naar het zuiden?

Karoli1908Hu 29. A te értelmed miatt van-é, hogy az ölyv repül, és kiterjeszti szárnyait dél felé?

БКуліш 26. Чи се твоєю мудростю яструб лїтає й на полуднє крила направляє?

Biblia1776 27. (H 39:30) Lentääkö kotka sinun kädestäs niin korkialle, että hän tekee pesänsä

CPR1642 30. Lendäkö Cotca sinun käskystäs nijn corkialla että hän teke pesäns corkeuteen.

MLV19 27 Is it at your command that the eagle mounts up and makes her nest on high?

Dk1871 30. Eller er det efter din Befaling, at Ørnen flyver højt og bygger sin Rede i det høje? Den bor paa Klippen og bliver der om Natten, paa Tinden af en Klippe og Borg. Derfra spejder den efter Føde; dens Øjne se ud i det fjerne, og dens Unger drikke Blod; og hvor der er ihjelslagne, der er den. Og Herren svarede Job og sagde: Vil Dadleren gaa i Rette med den Almægtige? den, som anklager Gud, han svare herpaa! Da svarede Job Herren og sagde: Se, jeg er ringe, hvad skal jeg give dig til Svar? jeg har lagt min Haand paa min Mund. Jeg har talt een Gang, men vil ikke svare mere; og to Gange, men vil ikke blive ved.

PR1739 27. Kas so su-sanna peäle kotkas körgesse ülleslennab, et ta omma pessa körgesse teeb?

Luther1912 27. Fliegt der Adler auf deinen Befehl so hoch,

korkeuteen?

KJV 27. Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

KXII 30. Flyger örnen så högt af din befallning, att han gör sitt näste i höjdene? I bergklippon bor han, och blifver i bergskrefvom, och i fast rum. Dädan af skådar han efter mat, och hans ögon se långt bort. Hans ungar supa blod, och hvar en åtel är, der är han. Och Herren svarade Job, och sade: Den som vill träta med den Allsmägtiga, skulle han draga sig undan? Och den som vill straffa Gud, måste han icke svara? Job svarade Herranom, och sade: Si, jag hafver bannats, hvad skall jag svara? Jag vill lägga mina hand uppå min mun. Jag hafver en gång talat, derföre vill jag icke mer svara; på en annan tid vill jag icke göra det mer.

LT 27. Ar tavo įsakymu sklando erelis ir krauna savo lizdą aukštumose?

Ostervald-Fr 30. Est-ce sur ton ordre que l'aigle s'élève, et

daß er sein Nest in der Höhe macht?

RV'1862 27. ¿Enaltécese el águila por tu mandamiento, y pone en alto su nido:

PL1881 27. Izali na twoje rozkazanie wzbija się orzeł w górę, i składa na wysokich miejscach gniazdo swoje?

RuSV1876 27 По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?

FI33/38 31. Kalliolla se asuu ja yöpyy, kallion kärjellä, vuorilinnassaan.

CPR1642 31. Hän asu wuorilla ja oleskele wuorten cuckuloilla ja wahwoisa paicoisa.

MLV19 28 She dwells on the cliff and makes her home upon the point of the cliff and the stronghold.

Dk1871 KXII

PR1739 28. Ta ellab ja jääb öseks kaljo peäle ja tuggewa kaljo ninna peäle.

Luther1912 28. In den Felsen wohnt er und bleibt auf den

qu'il place son aire sur les hauteurs?

SVV1770 27 (39:30) Is het naar uw bevel, dat de arend zich omhoog verheft, en dat hij zijn nest in de hoogte maakt?

Karoli1908Hu 30. A te rendelésedre száll-é fent a sas, és rakja-é fészkét a magasban?

БКуліш 27. Чи се ти звелїв орлові високо лїтати й гнїздо собі на висотї звивати?

Biblia1776 28. (H 39:31) Hän asuu vuorilla ja yöttelee vuorten kukkuloilla ja vahvoissa paikoissa.

KJV 28. She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

LT 28. Jis gyvena ant aukščiausios uolos neprieinamoje vietoje.

Ostervald-Fr 31. Il habite sur les rochers, il se tient sur la

Zacken der Felsen und auf Berghöhen.

RV'1862 28. Habita, y está en la piedra en la cumbre del peñasco, y de la roca?

PL1881 28. Na opoce mieszka, i bawi się na ostrej skale, jako na zamku.

RuSV1876 28 Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;

FI33/38 32. Sieltä se tähystelee saalista; kauas katsovat sen silmät.

CPR1642 32. Sieldä hän wartioidze ruoca ja hänen silmäns näkewät cauwas.

MLV19 29 From there she spies out the prey. Her eyes behold it afar off.

Dk1871 KXII

PR1739 29. Seält katsub ta roa järrele, ta silmad näwad kaugele.

Luther1912 29. Von dort schaut er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne.

RV'1862 29. Desde allí asecha la comida: sus ojos

dent des rochers, sur les lieux inaccessibles.

SVV1770 28 (39:31) Hij woont en vernacht in de steenrots, op de scherpte der steenrots en der vaste plaats.

Karoli1908Hu 31. A kősziklán lakik és tanyázik, a sziklák párkányain és bércztetőkön.

БКуліш 28. Він живе на скелї й ночує на верхах зубчастих, на місцях неприступних;

Biblia1776 29. (H 39:32) Sieltä hän katsoo ruan perään, ja hänen silmänsä näkevät kauvas.

KJV 29. From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.

LT 29. Iš ten jis dairosi grobio, jo akys pamato jį iš tolo.

Ostervald-Fr 32. De là, il découvre sa proie; ses yeux la voient de loin.

SVV1770 29 (39:32) Van daar speurt hij de spijze op;

consideran muy léjos.

PL1881 29. Stamtąd upatruje sobie pokarm, a daleko oczy jego widzą.

RuSV1876 29 оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;

FI33/38 33. Sen poikaset särpivät verta, ja missä on kaatuneita, siellä on sekin.

CPR1642 33. Hänen poicans särpäwät werta ja cusa raato on siellä myös hän on.

MLV19 30 Her young ones also suck up blood. And where the slain are, there is she.

Dk1871 KXII

PR1739 30. Ja temma poiad rüpawad werd, ja kus mahhalödud kehhad, seäl on temma.

Luther1912 30. Seine Jungen saufen Blut, und wo Erschlagene liegen, da ist er.

RV'1862 30. Y sus pollos tragan sangre; y adonde hubiere muertos, allí está.

PL1881 30. Dzieci też jego piją krew, a gdzie są pobici,

zijn ogen zien van verre af.

Karoli1908Hu 32. Onnét kémlel enni való után, messzire ellátnak szemei.

БКуліш 29. Звідти висмотрює він собі їжу; очи його видять далеко;

Biblia1776 30. (H 39:33) Hänen poikansa särpävät verta; ja kussa raato on, siellä myös hän on.

KJV 30. Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

LT 30. Jo jaunikliai geria kraują; kur yra žuvusių, ten ir jis’‘.

Ostervald-Fr 33. Ses petits sucent le sang, et partout où il y a des corps morts, il s'y trouve.

SVV1770 30 (39:33) Ook zuipen zijn jongen bloed; en waar verslagenen zijn, daar is hij.

Karoli1908Hu 33. Fiai vért szívnak, és a hol dög van,

tam on jest.

RuSV1876 30 птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.

FI33/38 34. Niin Herra vastasi Jobille ja sanoi:

CPR1642 34. JA HERra wastais Hiobi ja sanoi:

MLV19 1 Moreover Jehovah answered Job and said,

Dk1871 KXII

PR1739 1. Ja Jehowa räkis weel Iobile ja ütles:

Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job, y dijo:

PL1881 1. A tak odpowiedział Pan Ijobowi, i rzekł:

RuSV1876 1 (39:31) И продолжал Господь и сказал Иову:

FI33/38 35. Tahtooko vikoilija riidellä Kaikkivaltiasta vastaan? Jumalan syyttäjä vastatkoon tähän!

mindjárt ott terem.

БКуліш 30. Орлята його пють кров, і де труп, там і він.

Biblia1776 1. (H 39:34) Ja Herra vastasi Jobia ja sanoi:

KJV 1. Moreover the LORD answered Job, and said,

LT 1. Viešpats, atsakydamas Jobui, tarė:

Ostervald-Fr 34. L'Éternel adressa la parole à Job, et dit:

SVV1770 1 (39:34) En de HEERE antwoordde Job, en zeide:

Karoli1908Hu 34. Szóla továbbá az Úr Jóbnak, [4†] és monda:

БКуліш 31. І говорив Господь дальше й сказав до Йова:

Biblia1776 2. (H 39:35) Joka riitelee Kaikkivaltiaan kanssa, eikö hänen pitäis sitä vahvistaman? ja se joka nuhtelee Jumalaa, eikö hänen

CPR1642 35. Joca rijtele Caickiwaldian cansa eikö hänen pidäis sitä wahwistaman? ja se cuin nuhtele Jumalata eikö hänen pidäis wastaman?

MLV19 2 Shall he who quibbles contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it.

Dk1871 KXII

PR1739 2. Kas sünnib selle Keigewäggewamaga waidelda, kes karristab? kes Jummalat nomib, se peab se eest wastama.

Luther1912 2. Will mit dem Allmächtigen rechten der Haderer? Wer Gott tadelt, soll's der nicht verantworten?

RV'1862 2. ¿Es sabiduría contender con el Omnipotente? El que disputa con Dios, responda a esto.

PL1881 2. Izali ten, co wiedzie spór z Wszechmogącym, uczyć go będzie? a kto chce strofować Boga, niech na to odpowie.

RuSV1876 2 (39:32) будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий pitäis vastaaman?

KJV 2. Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.

LT 2. ‘‘Ar tas, kuris ginčijasi su Visagaliu, pamokys Jį? Teatsako tas, kuris priekaištauja Dievui’‘.

Ostervald-Fr 35. Le censeur contestera-t-il avec le Tout-Puissant? L'accusateur de Dieu répondra-t-il à cela?

SVV1770 2 (39:35) Is het twisten met den Almachtige onderrichten? Wie God bestraft, die antwoorde daarop.

Karoli1908Hu 35. A ki pert kezd a Mindenhatóval, czáfolja meg, és a ki az Istennel feddődik, feleljen néki!

БКуліш 32. Чи буде той, хто перечиться з Вседержителем, ще вчити? Хто дорікає

Бога пусть отвечает Ему.

Богові, нехай же й відповідає йому!

FI33/38 36. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:

CPR1642 36. HIob wastais HERra ja sanoi: Cadzo minä olen halpa mitä minä wastan? ja lasken käteni suuni päälle.

Biblia1776 3. (H 39:36) Job vastasi Herraa ja sanoi:

MLV19 3 Then Job answered Jehovah and said,

KJV 3. Then Job answered the LORD, and said,

Dk1871 KXII

PR1739 3. Siis wastas Iob Jehowale ja ütles:

LT 3. Jobas atsakė Viešpačiui:

Luther1912 3. Hiob aber antwortete dem HERRN und sprach:

Ostervald-Fr 36. Alors Job répondit à l'Éternel et dit:

RV'1862 3. Y respondió Job a Jehová, y dijo:

SVV1770 3 (39:36) Toen antwoordde Job den HEERE, en zeide:

PL1881 3. Zatem odpowiedział Ijob Panu, i rzekł:

Karoli1908Hu 36. És szóla Jób az Úrnak, és monda:

RuSV1876 3 (39:33) И отвечал Иов Господу и сказал:

БКуліш 33. І відказав Йов Господеві й промовив:

FI33/38 37. Katso, minä olen siihen liian halpa; mitäpä sinulle vastaisin? Panen käteni suulleni;

CPR1642

Biblia1776 4. (H 39:37) Katso, minä olen halpa, mitä minä sinua vastaan? minä lasken käteni suuni päälle.

MLV19 4 Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand upon my mouth.

Dk1871 KXII

PR1739 4. Wata, ma ollen kerge melega olnud; mis pean ma sulle kostma? ma pannen omma kät omma su peäle.

Luther1912 4. Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen; was soll ich verantworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen.

RV'1862 4. He aquí, que yo soy vil, ¿qué te responderé? Mi mano pongo sobre mi boca.

PL1881 4. Otom ja lichy, cóż ci mam odpowiedzieć? Rękę moję włożę na usta moje.

RuSV1876 4 (39:34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю науста мои.

FI33/38 38. kerran minä olen puhunut, enkä enää mitään virka, kahdesti, enkä enää sitä tee.

CPR1642 37. Minä olen kerran puhunut en minä enämbi wasta engä toiste sitä enä tee.

KJV 4. Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

LT 4. ‘‘Aš per menkas Tau atsakyti. Aš uždengsiu ranka savo burną.

Ostervald-Fr 37. Je suis trop peu de chose; que te répondrais-je? Je mets ma main sur ma bouche.

SVV1770 4 (39:37) Zie, ik ben te gering; wat zou ik U antwoorden? Ik leg mijn hand op mijn mond.

Karoli1908Hu 37. Ímé, én parányi vagyok, mit feleljek néked? Kezemet a szájamra teszem.

БКуліш 34. Ось я нужденний; що можу я відказати тобі? Я кладу руку мою на уста собі.

Biblia1776 5. (H 39:38) Minä olen kerran puhunut, en minä enempää vastaa, enkä toiste sitä enää tee.

MLV19 5 I have spoken once and I will not answer, yes, twice, but I will proceed no further.

KJV 5. Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

Dk1871 KXII

PR1739 5. Ükskord ollen ma räkinud, agga ei ma tahha mitte ennam räkida, ka kakskorda, agga ei ma ennam tahha.

LT 5. Kartą kalbėjau, bet daugiau nebekalbėsiu ir nebeatsakysiu’‘.

Luther1912 5. Ich habe einmal geredet, und will nicht antworten; zum andernmal will ich's nicht mehr tun.

Ostervald-Fr 38. J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus. J'ai parlé deux fois, et je n'y retournerai plus.

RV'1862 5. Una vez hablé, y no responderé; y dos veces; mas no tornaré a hablar.

SVV1770 5 (39:38) Eenmaal heb ik gesproken, maar zal niet antwoorden; of tweemaal, maar zal niet voortvaren.

PL1881 5. Mówiłem raz i drugi, ale więcej nie odpowiem, i nic więcej nie przydam.

Karoli1908Hu 38. Egyszer szóltam, de már nem szólok, avagy kétszer, de nem teszem többé!

RuSV1876 5 (39:35) Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.

БКуліш 35. Раз я говорив - та тепер говорити не стану; - навіть два рази, та більш не буду.

40 luku

Herra kysyy, pitääkö Job itseään oikeutettuna kieltämään hänen vanhurskautensa, voiko hän

pelkällä katsellaan kukistaa jumalattomat ja vallita sellaisia luontokappaleita, kuin ovat behemot ja leviatan.

FI33/38 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi: wyötä suoles nijncuin mies.

Biblia1776 6. (H 40:1) Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:

MLV19 6 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,

KJV 6. Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

Dk1871 1. Og Herren svarede Job ud af Stormen og sagde:

KXII 1. Och Herren svarade Job utur ett väder, och sade:

PR1739 6. Je Jehowa wastas Iobile kange tule seest ja ütles:

LT 6. Tuomet Viešpats kalbėjo Jobui iš audros:

Luther1912 6. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel répondit à Job du sein de la tempête, et dit:

RV'1862 6. Y respondió Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:

SVV1770 6 (40:1) En de HEERE antwoordde Job uit een onweder, en zeide:

PL1881 6. Nadto odpowiedział Pan Ijobowi z wichru, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. Ekkor szóla az Úr Jóbnak a forgószélből, és monda:

RuSV1876 6 (40:1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:

БКуліш 1. І відказав Господь Йовові з бурі й промовив:

FI33/38 2. Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.

CPR1642 2. Minä kysyn sinulle ja wasta sinä minua.

MLV19 7 Gird up your loins now like a man. I will demand of you and declare you to me.

Dk1871 2. Bind op om dine Lænder som en Mand; jeg vil spørge dig, og undervis du mig!

PR1739 7. Et panne ennesele wö wöle kui mees, ma tahhan sult küssida, ja anna sa mulle teäda.

Luther1912 7. Gürte wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich!

RV'1862 7. Cíñete ahora, como varón, tus lomos: yo te preguntaré, y házme saber.

PL1881 7. Przepasz teraz jako mąż biodra swe: będę cię pytał, a ty mi daj sprawę;

RuSV1876 7 (40:2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.

FI33/38 3. Sinäkö teet tyhjäksi minun oikeuteni,

Biblia1776 7. (H 40:2) Vyötä kupees niinkuin mies: Minä kysyn sinulta, ja vastaa sinä minua.

KJV 7. Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

KXII 2. Gjorda dina länder som en man. Jag vill fråga dig, och säg du mig:

LT 7. ‘‘Susijuosk dabar kaip vyras, Aš klausiu tavęs, o tu atsakyk man.

Ostervald-Fr 2. Ceins tes reins, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

SVV1770 7 (40:2) Gord nu als een man uw lenden; Ik zal u vragen, en onderricht Mij.

Karoli1908Hu 2. Nosza! övezd fel, mint férfi, derekadat; én kérdezlek, te pedig taníts engem!

БКуліш 2. Підпережи чересла твої, як мужові годиться: я питати мусь у тебе, а ти говори менї.

Biblia1776 8. (H 40:3) Pitäiskö sinun minun tuomioni

tuomitset minut syylliseksi, ollaksesi itse oikeassa?

CPR1642 3. Pidäiskö sinun minun duomioni tyhjäxi tekemän ja minua wääräxi soimaman ettäs idze olisit hurscas?

MLV19 8 Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?

Dk1871 3. Vil du gøre min Ret til intet? vil du dømme mig at være uretfærdig, for at du kan være retfærdig?

PR1739 8. Kas sa peaksid ka mo öigust tühjaks teggema? peaksid sa mind öälaks moistma, et sa woiksid öige olla?

Luther1912 8. Solltest du mein Urteil zunichte machen und mich verdammen, daß du gerecht seist?

RV'1862 8. ¿Invalidarás tú también mi juicio? ¿condenarme has a mi para justificarte a tí?

PL1881 8. Izali wniwecz obrócisz sąd mój? a obwinisz mię, abyś się sam usprawiedliwił?

tyhjäksi tekemän, ja minua vääräksi soimaaman, ettäs itse olisit hurskas?

KJV 8. Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

KXII 3. Skulle du göra min dom omintet, och fördöma mig, på det du skall vara rättfärdig?

LT 8. Ar tu panaikinsi mano sprendimą? Ar mane smerksi, o save teisinsi?

Ostervald-Fr 3. Est-ce que tu voudrais anéantir ma justice? me condamner pour te justifier?

SVV1770 8 (40:3) Zult gij ook Mijn oordeel te niet maken? Zult Gij Mij verdoemen, opdat gij rechtvaardig zijt?

Karoli1908Hu 3. Avagy semmivé teheted-é te az én igazságomat; [1†] kárhoztathatsz-é te engem azért, hogy te igaz légy?

RuSV1876 8 (40:3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдатьсебя?

БКуліш 3. Ти хочеш опрокинути присуд мій, хочеш винуватити мене, щоб себе якось оправдити?

FI33/38 4. Tahi onko sinun käsivartesi niinkuin Jumalan, ja voitko korottaa äänesi jylinän niinkuin hän?

CPR1642 4. Ongo sinulla käsiwarsi nijncuin Jumalalla ja taidatcos yhdencaltaisella änellä jylistä hänen cansans.

Biblia1776 9. (H 40:4) Onko sinulla käsivarsi niinkuin Jumalalla? ja taidatkos yhdenkaltaisella äänellä jylistää hänen kanssansa.

MLV19 9 Or have you an arm like God? And can you thunder with a voice like him?

KJV 9. Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

Dk1871 4. Eller har du en Arm som Gud, og. kan du tordne med Lyn som han?

KXII 4. Och hafver du en arm såsom Gud, och kan du med lika röst dundra, såsom han gör?

PR1739 9. On sul siis kässiwars kui Jummalal? ja woid sa mürristada heälega kui Temma?

LT 9. Ar tavo ranka tokia kaip Dievo? Ar tavo balsas toks stiprus kaip Jo balsas?

Luther1912 9. Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, wie er tut?

Ostervald-Fr 4. As-tu un bras comme celui de Dieu; tonnes-tu de la voix, comme lui?

RV'1862 9. ¿Tienes tú brazo como Dios? ¿y tronarás tú con voz como él?

SVV1770 9 (40:4) Hebt gij een arm gelijk God? En kunt gij, gelijk Hij, met de stem donderen?

PL1881 9. Izali masz ramię jako Bóg? a głosem zagrzmisz jako on?

Karoli1908Hu 4. És van-é ugyanolyan karod, mint az Istennek, mennydörgő hangon szólasz-é,

RuSV1876 9 (40:4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?

FI33/38 5. Kaunistaudu kunnialla ja korkeudella, pukeudu loistoon ja kirkkauteen.

CPR1642 5. Caunista sinus coreudella corgota sinus pueta sinus kijtoxella ja cunnialla.

MLV19 10 Deck yourself now with excellency and dignity and array yourself with honor and majesty.

Dk1871 5. Pryd dig dog med Højhed og Herlighed, og ifør dig Ære og Pragt!

PR1739 10. Et ehhita ennast körgussega ja surussega, ja panne ennese ümber suur au ja auustust.

Luther1912 10. Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich; ziehe Majestät und Herrlichkeit an!

RV'1862 10. Ahora atavíate de magestad y de alteza, y vístete de honra y de hermosura.

mint ő?

БКуліш 4. Чи така ж рука у тебе, як рука у Бога! Чи з'умієш загріміти таким голосом, як він?

Biblia1776 10. (H 40:5) Kaunista sinus suurella kunnialla ja korkeudella: pueta sinus kiitoksella ja kunnialla,

KJV 10. Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

KXII 5. Bepryd dig med härlighet, och upphäf dig; kläd dig med lof och äro.

LT 10. Pasipuošk garbe ir kilnumu, apsisiausk šlove ir spindesiu.

Ostervald-Fr 5. Pare-toi donc de magnificence et de grandeur; et revêts-toi de majesté et de gloire.

SVV1770 10 (40:5) Versier u nu met voortreffelijkheid en hoogheid, en bekleed u met majesteit en heerlijkheid!

PL1881 10. Ozdóbże się teraz zacnością i dostojnością, a w chwałę i w ochędóstwo oblecz się.

RuSV1876 10 (40:5) Укрась же себя величием и славою, облекись в блеск и великолепие;

FI33/38 6. Anna vihasi kiivastuksen purkautua, ja masenna katseellasi kaikki ylpeät.

CPR1642 6. Heitä sinun julmudes wiha cadzo caickia ylpeitä ja nöyrytä heitä.

MLV19 11 Pour forth the overflowing of your anger and look upon everyone who is proud and humble him.

Dk1871 6. Udgyd din overstrømmende Vrede, og se til hver en hovmodig, og ydmyg ham!

PR1739 11. Pilla laiale omma hirmus wihha, ja wata keige körkede peäle ja allanda neid.

Luther1912 11. Streue aus den Zorn deines Grimmes; schaue an die Hochmütigen, wo sie sind, und demütige sie!

RV'1862 11. Esparce furores de tu ira, y mira a todo soberbio, y abátele.

Karoli1908Hu 5. Ékesítsd csak fel magadat fénynyel és méltósággal, ruházd fel magadat dicsőséggel és fenséggel!

БКуліш 5. А нуж, одягнись у величчє й славу, украси себе сяєвом і пишнотою;

Biblia1776 11. (H 40:6) Hajoita sinun julmuutes viha, ja katso kaikkia ylpeitä ja nöyryytä heitä.

KJV 11. Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.

KXII 6. Strö ut dins grymhets vrede; se uppå alla högmodiga, och böj dem;

LT 11. Išliek savo rūstybę, pažvelk į kiekvieną išdidų ir pažemink jį.

Ostervald-Fr 6. Répands les fureurs de ta colère, d'un regard humilie tous les orgueilleux;

SVV1770 11 (40:6) Strooi de verbolgenheden uws toorns uit, en zie allen hoogmoedige, en verneder hem!

PL1881 11. Rozpostrzyj popędliwość gniewu twego, a patrz na każdego pysznego, i poniż go.

RuSV1876 11 (40:6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;

FI33/38 7. Nöyryytä katseellasi kaikki ylpeät, ja muserra jumalattomat siihen paikkaan.

CPR1642 7. Ja cukista jumalattomat paicastans.

MLV19 12 Look on everyone who is proud, (and) bring him low and tread down the wicked where they stand.

Dk1871 7. Se til hver hovmodig, og tryk ham ned, og knus de ugudelige paa deres Sted!

PR1739 12. Wata keige körkide peäle, rudju neid mahha, ja röhhu need öälad ärra nende paikas.

Luther1912 12. Ja, schaue die Hochmütigen, wo sie sind und beuge sie; und zermalme die Gottlosen, wo sie sind!

RV'1862 12. Mira a todo soberbio, y póstrale; y quebranta los impíos en su asiento.

Karoli1908Hu 6. Öntsd ki haragodnak tüzét, és láss meg minden kevélyt és alázd meg őket!

БКуліш 6. Вилий строгість гнїву твого, позирни на гордих і смири їх:

Biblia1776 12. (H 40:7) Katso kaikkia ylpeitä, ja alaspaina heitä, ja kukista jumalattomat paikastansa.

KJV 12. Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

KXII 7. Och förtryck de ogudaktiga, der de äro;

LT 12. Pažemink visus išdidžiuosius ir sutrypk nedorėlius ten, kur jie yra.

Ostervald-Fr 7. D'un regard abaisse tous les orgueilleux, et écrase les méchants sur place.

SVV1770 12 (40:7) Zie allen hoogmoedige, en breng hem ten onder; en verpletter de goddelozen

in hun plaats!

PL1881 12. Spojrzyjże na każdego hardego a skróć go, a zetrzyj niepobożnych na miejscu ich.

Karoli1908Hu 7. Láss meg minden kevélyt és törd meg őket, és a gonoszokat az ő helyükön tipord le!

RuSV1876 12 (40:7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;

БКуліш 7. Поглянь на всїх зарозумілих і принизи їх, та зітри безбожних таки на місцях їх;

FI33/38 8. Kätke heidät tomuun kaikki tyynni, sulje heidän kasvonsa salaiseen kätköön.

CPR1642 8. Hauta heitä caickia maahan ja upota heidän jaloudens kätköön.

Biblia1776 13. (H 40:8) Hautaa heitä kaikkia maahan, ja upota heidän jaloutensa kätköön.

MLV19 13 Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden (place).

KJV 13. Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.

Dk1871 8. Skjul dem i Støv til Hobe; fængsl deres Ansigt til Mørket!

PR1739 13. Panne neid pörmo sisse hopis mahha, seu nende silmad kinni sallajas paikas.

KXII 8. Begraf dem tillsammans i jordene, och försänk deras prål uti det fördolda;

LT 13. Paslėpk juos visus dulkėse ir nuvesk į mirties tamsą.

Luther1912 13. Verscharre sie miteinander in die Erde und versenke ihre Pracht ins Verborgene,

Ostervald-Fr 8. Cache-les tous ensemble dans la poussière, et enferme leurs visages dans les ténèbres.

RV'1862 13. Encúbrelos a todos en el polvo; y ata sus rostros en oscuridad;

PL1881 13. Zakryj ich pospołu w prochu, a oblicza ich zawiąż w skrytości.

RuSV1876 13 (40:8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.

FI33/38 9. Silloin minäkin ylistän sinua, kun oikea kätesi on hankkinut sinulle voiton.

CPR1642 9. Nijn minä tunnustan sinun oikian kätes auttawan sinua.

MLV19 14 Then I will also confess of you that your own right hand can save you.

Dk1871 9. Og da vil ogsaa jeg bekende om dig, at din højre Haand kan frelse dig.

PR1739 14. Siis tahhan ka minna sind kita, et so parram kässi sulle woib abbi sata.

Luther1912 14. so will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.

RV'1862 14. Y yo también te confesaré, que tu diestra te salvará.

SVV1770 13 (40:8) Verberg hen te zamen in het stof; verbind hun aangezichten in het verborgen!

Karoli1908Hu 8. Rejtsd el őket együvé a porba, orczájukat kösd be mélységes sötéttel:

БКуліш 8. Закопай всїх їх у землю й лиця їх покрий тьмою.

Biblia1776 14. (H 40:9) Niin minä tunnustan sinun oikian kätes auttavan sinua.

KJV 14. Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

KXII 9. Så vill jag ock bekänna dig, att din högra hand dig hjelpa kan.

LT 14. Tada Aš pripažinsiu, kad tavo dešinė gali tave išgelbėti.

Ostervald-Fr 9. Alors, moi aussi, je te louerai, car ta main t'aura aidé.

SVV1770 14 (40:9) Dan zal Ik ook u loven, omdat uw rechterhand u zal verlost hebben.

PL1881 14. Tedyć i Ja przyznam, że cię może zachować prawica twoja.

RuSV1876 14 (40:9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасать тебя.

FI33/38 10. Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas.

CPR1642 10. Cadzo Behemothi jonga minä wieres tehnyt olen joca syö heiniä nijncuin härkä.

MLV19 15 Behold now behemoth {extremely large animal; possibly a dinosaur}, which I made as well as you. He eats grass as an ox.

Dk1871 10. Se dog Behemoth, som jeg skabte saavel som dig, den æder Græs som en Okse.

PR1739 15. Et wata Peemoti, mis ma teinud nihästi kui sind, rohto sööb temma kui weis.

Luther1912 15. Siehe da, den Behemoth, den ich neben dir gemacht habe; er frißt Gras wie ein Ochse.

RV'1862 15. He aquí ahora Behemot, al cual yo hice contigo; yerba come como buey.

Karoli1908Hu 9. Akkor én is dicsőítlek, hogy megtartott téged a te jobbkezed!

БКуліш 9. Тоді й я признаю, що правиця твоя може рятувати тебе.

Biblia1776 15. (H 40:10) Katso nyt Behemotia, jonka minä sinun vierees tehnyt olen, joka syö heiniä niinkuin härkä.

KJV 15. Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

KXII 10. Si, Behemoth, den jag bredovid dig gjort hafver, han skall äta hö såsom en oxe.

LT 15. Štai begemotas, kurį padariau kartu su tavimi; jis ėda žolę kaip jautis.

Ostervald-Fr 10. Vois donc le Béhémoth, que j'ai fait aussi bien que toi; il mange l'herbe comme le bœuf;

SVV1770 15 (40:10) Zie nu Behemoth, welken Ik gemaakt heb nevens u; hij eet hooi, gelijk

PL1881 15. Oto teraz słoó, któregom uczynił jako i ciebie, trawę je jako wół.

RuSV1876 15 (40:10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;

FI33/38 11. Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa.

CPR1642 11. Cadzo hänen wäkens on hänen cupeisans ja hänen woimans wadzans nawasa.

MLV19 16 Behold now, his strength is in his loins and his force is in the muscles of his belly.

Dk1871 11. Se nu, dens Styrke er i dens Lænder, og dens Kraft er i dens Bugs Muskler.

PR1739 16. Et wata temma rammo, mis temma reite sees on, ja ta wäggi on temma köhho nabbas.

Luther1912 16. Siehe seine Kraft ist in seinen Lenden und sein Vermögen in den Sehnen seines Bauches.

RV'1862 16. He aquí ahora que su fuerza está en sus lomos; y su fortaleza en el ombligo de su

Karoli1908Hu 10. Nézd csak a behemótot, a melyet én teremtettem, a miként téged is, fűvel él, mint az ökör!

БКуліш 10. Ось бегемот*: Я создав його так само, як і тебе; він їсть траву, як віл;

Biblia1776 16. (H 40:11) Katso, hänen väkensä on hänen kupeissansa, ja hänen voimansa hänen vatsansa navassa.

KJV 16. Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

KXII 11. Si, hans kraft är uti hans länder, och hans förmåga i hans buks nafla.

LT 16. Jo jėga strėnose ir pilvo raumenyse.

Ostervald-Fr 11. Vois donc: sa force est dans ses flancs, et sa vigueur dans les muscles de son ventre.

SVV1770 16 (40:11) Zie toch, zijn kracht is in zijn lenden, en zijn macht in den navel zijns

vientre:

PL1881 16. Oto teraz moc jego jest w biodrach jego, a siła jego w pępku brzucha jego.

RuSV1876 16 (40:11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;

FI33/38 12. Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut.

CPR1642 12. Hänen händäns ojendu nijncuin Cedripuu ja hänen salaisencaluns suonet owat nijncuin puun oxat.

MLV19 17 He moves his tail like a cedar. The muscles of his thighs are knit together.

Dk1871 12. Den strækker sin Stjert ud som et Cedertræ: dens Boves Sener ere sammenslyngede.

PR1739 17. Ta aiab omma sabba rüsi, mis muido ni kange kui seedripu, temma reite soned on ristati kasnud.

Luther1912 17. Sein Schwanz streckt sich wie eine Zeder; die Sehnen seiner Schenkel sind dicht

buiks.

Karoli1908Hu 11. Nézd csak az erejét az ő ágyékában, és az ő erősségét hasának izmaiban!

БКуліш 11. Його сила в бедрах його, а крепкість його в мяснях черева його;

Biblia1776 17. (H 40:12) Hänen häntänsä ojentuu niinkuin sedripuu, ja hänen salaisen kalunsa suonet ovat niinkuin puun oksat.

KJV 17. He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

KXII 12. Hans stjert sträcker sig ut såsom ett ceder; hans hemlig tings senor äro förvecklada.

LT 17. Jis iškelia savo uodegą kaip kedrą; jo šlaunų raumenys tvirtai susipynę.

Ostervald-Fr 12. Il remue sa queue semblable au cèdre; les tendons de ses hanches sont entrelacés.

geflochten.

RV'1862 17. Su cola mueve como un cedro; y los nervios de sus genitales son entretejidos:

PL1881 17. Rusza ogonem swoim, jako chce, choć jest jako drzewo cedrowe; żyły łona jego są powikłane jako latorośli.

RuSV1876 17 (40:12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;

FI33/38 13. Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut.

CPR1642 13. Hänen luuns owat wahwat nijncuin waski hänen ruotons nijncuin rautaiset seipät.

MLV19 18 His bones are (as) tubes of brass. His limbs are like bars of iron.

Dk1871 13. Benene i den ere som Kobberrør, dens Knogler lige som en Jernstang.

PR1739 18. Temma luud on kui wask-putked, ta kondid on kui raud-pomid.

SVV1770 17 (40:12) Als het hem lust, zijn staart is als een ceder; de zenuwen zijner schaamte zijn doorvlochten.

Karoli1908Hu 12. Kiegyenesíti farkát, mint valami czédrust, lágyékának inai egymásba fonódnak.

БКуліш 12. Махає він хвостом, неначе кедром, а бедра в його - з жил, мов сїтка, помотаних;

Biblia1776 18. (H 40:13) Hänen luunsa ovat vahvat niinkuin vaski, hänen ruotonsa niinkuin rautaiset seipäät.

KJV 18. His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.

KXII 13. Hans ben äro såsom kopparrör; hans benlägger såsom jernstafrar.

LT 18. Jo kaulai kaip variniai vamzdžiai, o skeletas kaip geležiniai virbai.

Luther1912 18. Seine Knochen sind wie eherne Röhren; seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe.

RV'1862 18. Sus huesos son fuertes como acero, y sus miembros como barras de hierro:

PL1881 18. Kości jego jako trąby miedziane; gnaty jego jako drąg żelazny.

RuSV1876 18 (40:13) ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;

FI33/38 14. Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja ojentaa sille miekan.

CPR1642 14. Hän on alcu Jumalan teistä joca hänen tehnyt on hän woitta hänen miecallans.

MLV19 19 He is a beginning of the ways of God. He who made him gives him his sword.

Dk1871 14. Den er den første iblandt Guds Skabninger; han som skabte den, rakte den dens Sværd,

PR1739 19. Temma on Jummala tede keigeüllem tö; kes tedda teinud, on temmale moöka külge pannud.

Ostervald-Fr 13. Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont comme des barres de fer.

SVV1770 18 (40:13) Zijn beenderen zijn als vast koper; zijn gebeenten zijn als ijzeren handbomen.

Karoli1908Hu 13. Csontjai érczcsövek, lábszárai, mint a vasrudak.

БКуліш 13. Ноги в його, як мідяні труби; костї - мов залїзні прути;

Biblia1776 19. (H 40:14) Hän on alku Jumalan teistä; joka hänen tehnyt on, hän voittaa hänen miekallansa.

KJV 19. He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.

KXII 14. Han är begynnelsen af Guds vägar, den honom gjort hafver, han öfverfaller honom med sitt svärd.

LT 19. Jis yra Dievo kelių pradžia. Tik Tas, kuris jį sukūrė, gali jį įveikti.

Luther1912 19. Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der gab ihm sein Schwert.

RV'1862 19. Él es la cabeza de los caminos de Dios: el que le hizo le acercará de su espada.

PL1881 19. On jest przedniejszym z uczynków Bożych; który go uczynił, sam naó natrzeć może mieczem swoim.

RuSV1876 19 (40:14) это – верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой;

FI33/38 15. Sille kantavat satonsa vuoret, joilla kaikki metsän eläimet leikitsevät.

CPR1642 15. Wuori canda hänelle ruohot ja caicki pedot leikidzewät siellä.

MLV19 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

Dk1871 15. Thi Bjergene bære Foder til den, og alle vilde Dyr paa Marken lege der.

PR1739 20. Sest mäed andwad temmale toidust, ja keik metsalissed mängiwad seäl.

Ostervald-Fr 14. C'est le chef-d'œuvre de Dieu, son créateur lui a donné son épée.

SVV1770 19 (40:14) Hij is een hoofdstuk der wegen Gods; die hem gemaakt heeft, heeft hem zijn zwaard aangehecht.

Karoli1908Hu 14. Az Isten alkotásainak remeke ez, az ő teremtője adta meg néki fegyverét.

БКуліш 14. Се - верх доріг (діл) Божих; тільки Творець може наблизити до його меча свого;

Biblia1776 20. (H 40:15) Vuori kantaa hänelle ruohot; ja kaikki pedot leikitsevät siellä.

KJV 20. Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

KXII 15. Bergen bära honom gräs, och all vilddjur spela der.

LT 20. Kalnuose, kur gyvena laukiniai žvėrys, auga jam maistas.

Luther1912 20. Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilden Tiere spielen daselbst.

RV'1862 20. Ciertamente los montes llevan renuevo para él; y toda bestia del campo retoza allá.

PL1881 20. Jemuć pastwę góry przynoszą, a wszystek zwierz polny tam igra.

RuSV1876 20 (40:15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

FI33/38 16. Lootuspensaiden alla se makaa, ruovikon ja rämeen kätkössä.

CPR1642 16. Hän maca mielelläns warjosa caisilois ja mudasa.

MLV19 21 He lies under the lotus trees, in the covert of the reed and the fen.

Dk1871 16. Den ligger under Lotusbuske i Skjul af Rør og Dynd

PR1739 21. Ta maggab warjoliste poösade al, pilliroo reddus ja muddas.

Ostervald-Fr 15. Les montagnes portent pour lui leur herbe; là se jouent toutes les bêtes des champs.

SVV1770 20 (40:15) Omdat de bergen hem voeder voortbrengen, daarom spelen al de dieren des velds aldaar.

Karoli1908Hu 15. Mert füvet teremnek számára a hegyek, és a mező minden vadja ott játszadozik.

БКуліш 15. Гори дають йому поживу, там граються всї зьвірята польові;

Biblia1776 21. (H 40:16) Hän makaa mielellänsä varjossa, lymyssä kaisloissa ja mudassa.

KJV 21. He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

KXII 16. Han ligger i skuggan fördold, i rör och i träck.

LT 21. Jis guli po ūksmingais medžiais, pasislėpęs tarp nendrių pelkėse.

Luther1912 21. Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen.

RV'1862 21. Debajo de las sombras se echará, en lo oculto de las cañas, y de los lugares húmedos.

PL1881 21. Pod cienistem drzewem lega w skrytościach trzciny i błota.

RuSV1876 21 (40:16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

FI33/38 17. Lootuspensaat peittävät sen varjoonsa, puron pajut ympäröivät sitä.

CPR1642 17. Pensas peittä hänen warjollans ja ojan halawat peittäwät hänen.

MLV19 22 The lotus trees cover him with their shade. The willows of the brook encompass him about.

Dk1871 17. Lotusbuske dække den med Skygge. Piletræerne ved Bækken omgive den.

PR1739 22. Warjolissed poösad katwad tedda teḿa warjumisseks, temma ümber on jöe rämlad.

Ostervald-Fr 16. Il se couche sous les lotus, dans l'ombre des roseaux et dans le limon.

SVV1770 21 (40:16) Onder schaduwachtige bomen ligt hij neder, in een schuilplaats des riets en des slijks.

Karoli1908Hu 16. Lótuszfák alatt heverész, a nádak és mocsarak búvóhelyein.

БКуліш 16. Він під гілястими деревами лягає, в сховищах рогізних і в болотах;

Biblia1776 22. (H 40:17) Pensas peittää hänen varjollansa, ja ojan halavat peittävät hänen.

KJV 22. The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

KXII 17. Busken öfvertäcker honom med sin skugga, och pilträ vid bäcker öfvertäcka honom.

LT 22. Jį dengia ūksmingų medžių šešėliai, paupio gluosniai jį supa.

Luther1912 22. Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden umgeben ihn.

RV'1862 22. Los árboles sombríos le cubren con su sombra; los sauces del arroyo le cercan.

PL1881 22. Okrywają go drzewa cieniste cieniem swoim, a ogarniają go wierzby nad potokami.

RuSV1876 22 (40:17) тенистые дерева покрывают его своею тенью; ивыпри ручьях окружают его;

FI33/38 18. Jos virta hätyyttää, ei se säikähdy, se on huoleton, kuohukoon vaikka itse Jordan sen kitaan.

CPR1642 18. Cadzo hän laino wirran ja luule cuiwawans Jordanin suullans.

MLV19 23 Behold, if a river overflows, he does not tremble. He is confident though a Jordan swell even to his mouth.

Dk1871 18. Se, Floden bliver vældig, men den flygter ej; den er tryg, om end Jordan svulmede op og naaede dens Mund.

PR1739 23. Wata, kui jöggi liga teeb, siis temma ei

Ostervald-Fr 17. Les lotus le couvrent de leur ombre, et les saules du torrent l'environnent.

SVV1770 22 (40:17) De schaduwachtige bomen bedekken hem, elkeen met zijn schaduw; de beekwilgen omringen hem.

Karoli1908Hu 17. Befedezi őt a lótuszfák árnyéka, és körülveszik őt a folyami fűzfák.

БКуліш 17. Листаті дерева окривають його своєю тїнню, ивина надводня обіймає його;

Biblia1776 23. (H 40:18) Katso, koska virta ylöttää häntä, niin ei hän pelkää: hän on rohkia, vaikka Jordan hänen suuhunsa asti kuohuis.

KJV 23. Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

KXII 18. Si, han uppsluker strömmen, och grufvar sig intet; han låter sig tycka, att han vill uttömma Jordanen med sin mun.

LT 23. Jis geria iš upės neskubėdamas, jam

wärrise mitte; ta on julge, ehk Jordan kül ta suhho kargab.

Luther1912 23. Siehe, er schluckt in sich den Strom und achtet's nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen.

RV'1862 23. He aquí que él robará el río que no corra; y confíase que el Jordán pasará por su boca.

PL1881 23. Oto zatrzymuje strumieó, że się nie spieszy; tuszy sobie, iż Jordan wypije gębą swoją.

RuSV1876 23 (40:18) вот, он пьет из реки и не торопится; остаетсяспокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

FI33/38 19. Kukapa kävisi kiinni sen silmiin, lävistäisi heittoaseella sen turvan?

CPR1642 19. Hän saawutetan nähdens ja pauloilla pistetän hänen nenäns läpidze.

MLV19 24 Shall any take him when he is on the watch, or pierce through his nose with a snare?

atrodo, kad Jordanas sutilps į jo nasrus.

Ostervald-Fr 18. Vois, le fleuve déborde avec violence, il n'a point peur; il serait tranquille quand le Jourdain monterait à sa gueule.

SVV1770 23 (40:18) Zie, hij doet de rivier geweld aan, en verhaast zich niet; hij vertrouwt, dat hij de Jordaan in zijn mond zou kunnen intrekken.

Karoli1908Hu 18. Ha árad is a folyó, nem siet; bizton van, ha szájához a Jordán csapna is.

БКуліш 18. Ось він пє з ріки й не страхаєсь; байдуже йому, нехай би й Йордань полилась у рот йому.

Biblia1776 24. (H 40:19) Hän saavutetaan nähtensä, ja pauloilla pistetään hänen nenänsä lävitse.

KJV 24. He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

Dk1871 19. Kan nogen fange den lige for dens Øjne eller trække et Reb igennem dens Næse?

PR1739 24. Kas woib kegi tedda kinniwötta temma nähhes? ehk köitega temma ninna läbbi pista?

Luther1912 24. Fängt man ihn wohl vor seinen Augen und durchbohrt ihm mit Stricken seine Nase?

RV'1862 24. El le tomará por sus ojos en los tropezaderos, y le horadará la nariz.

PL1881 24. Azali go kto przed oczyma jego ułapi? albo powrozy przeciągnie przez nozdrze jego?

RuSV1876 24 (40:19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?

FI33/38 20. Voitko onkia koukulla Leviatanin ja siimaan kietoa sen kielen?

CPR1642 20. TAidatcos wetä Lewiathanin ongella ja sito hänen kielens nuoralla?

MLV19 1 Can you draw out leviathan with a fishhook, or press down his tongue with a cord?

KXII 19. Likväl griper man honom med sin egen ögon, och med snöre igenomborrar man honom hans näso.

LT 24. Kas galėtų jį pagauti kabliais arba žabangais?‘‘

Ostervald-Fr 19. Qu'on le prenne à force ouverte! Ou qu'à l'aide de filets on lui perce le nez!

SVV1770 24 (40:19) Zou men hem voor zijn ogen kunnen vangen? Zou men hem met strikken den neus doorboren kunnen?

Karoli1908Hu 19. Megfoghatják-é őt szemei láttára, vagy átfúrhatják-é az orrát tőrökkel?!

БКуліш 19. Чи ж візьме хто його в очах його (приступом), й чи проколе йому носа шилом.

Biblia1776 1. (H 40:20) Taidatkos vetää Leviatanin ongella, ja sitoa hänen kielensä nuoralla?

KJV 1. Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou

lettest down?

Dk1871 20. Kan du trække Leviathan op med en Krog? eller drage dens Tunge med en Snor, du lader synke ned?

PR1739 25. Woid sa krokodilli öngega wäljatommata, ehk önge ja nöriga temma kele sisse wautada?

Luther1912 1. 40:25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken und seine Zunge mit einer Schnur fassen?

RV'1862 1. ¿SACARÁS tú al Leviatán con el anzuelo; y con la cuerda que le echares en su lengua?

PL1881 25. Wyciągnieszże wędą wieloryba? albo sznurem utopionym w języku jego?

RuSV1876 1 (40:20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить заязык его?

FI33/38 21. Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken?

CPR1642 21. Taidatcos panna ongen hänen sieramijns ja hänen leucaluuns pistä nascalilla läpidze?

KXII 20. Kan du draga Leviathan med en krok, och fatta hans tungo med ett snöre?

LT 1. ‘‘Ar gali pagauti leviataną kabliu ir užnerti virvę jam ant liežuvio?

Ostervald-Fr 20. Tu tireras le Léviathan avec un hameçon? et tu serreras sa langue avec une corde?

SVV1770 1 (40:20) Zult gij den Leviathan met den angel trekken, of zijn tong met een koord, dat gij laat nederzinken?

Karoli1908Hu 1. Kihúzhatod-é a leviáthánt horoggal, leszoríthatod-é a nyelvét kötéllel?

БКуліш 20. Чи можеш ти вудкою витягнути (з води) левіятана* й верівкою вхопити за язик його?

Biblia1776 2. (H 40:21) Taidatkos panna ongen hänen sierameensa, ja hänen leukaluunsa pistää naskalilla lävitse?

MLV19 2 Can you put a rope into his nose, or pierce his jaw through with a hook?

Dk1871 21. Kan du sætte et Sivreb i dens Næse eller gennembore dens Kæber med en Krog?

PR1739 26. Woid sa ühhe körkia temma ninnasse panna, ja okkaga ta louad läbbiuristada?

Luther1912 2. 40:26 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren?

RV'1862 2. ¿Pondrás tú garfio en sus narices; y horadarás tú con espina su quijada?

PL1881 26. Izali zawleczesz kolce przez nozdrza jego? albo hakiem przekoleszli czeluść jego?

RuSV1876 2 (40:21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?

FI33/38 22. Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi?

CPR1642 22. Luuletcos että hän sinua paljo rucoile ja liehacoidze sinun edesäs?

KJV 2. Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

KXII 21. Kan du sätta honom en ring i näsona, och borra honom hans kindben igenom med en syl?

LT 2. Ar gali perverti kabliu jo šnerves ir akstinu perdurti jo žiaunas?

Ostervald-Fr 21. Mettras-tu un jonc dans ses narines, perceras-tu sa joue avec un crochet?

SVV1770 2 (40:21) Zult gij hem een bieze in den neus leggen, of met een doorn zijn kaak doorboren?

Karoli1908Hu 2. Húzhatsz-é gúzst az orrába, az állát szigonynyal átfurhatod-é?

БКуліш 21. Чи вправиш ти в ніздрі йому каблучку? Чи проколеш іглою челюсть йому?

Biblia1776 3. (H 40:22) Luuletkos, että hän sinua paljon rukoilee, ja liehakoitsee sinun edessäs?

MLV19 3 Will he make many supplications to you? Or will he speak soft words to you?

Dk1871 22. Mon den vil gøre mange ydmyge Begæringer til dig eller tale milde Ord for dig?

PR1739 27. Kas ta sind peaks paljo allandlikkult palluma? ehk peaks ta libbedad sannad so wasto räkima?

Luther1912 3. 40:27 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln?

RV'1862 3. ¿Multiplicará él ruegos para contigo? ¿hablarte ha él a tí lisonjas?

PL1881 27. Izalić się będzie wiele modlił, albo z tobą łagodnie mówić będzie?

RuSV1876 3 (40:22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?

FI33/38 23. Tekeekö se liiton sinun kanssasi, että saisit sen olemaan orjanasi ainaisesti?

CPR1642 23. Luuletcos että hän teke lijton sinun cansas saadaxes händä alinomaisexi orjaxes?

KJV 3. Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?

KXII 22. Menar du, att han skall mycket bedjas före, eller smeka dig?

LT 3. Ar jis maldaus tave, ar kalbės švelniais žodžiais?

Ostervald-Fr 22. T'adressera-t-il beaucoup de prières, et te dira-t-il de douces paroles?

SVV1770 3 (40:22) Zal hij aan u veel smekingen maken? Zal hij zachtjes tot u spreken?

Karoli1908Hu 3. Vajjon járul-é elődbe sok könyörgéssel, avagy szól-é hozzád sima beszédekkel?

БКуліш 22. Чи благати ме тебе він і говорити лагідно з тобою?

Biblia1776 4. (H 40:23) Luuletkos, että hän tekee liiton sinun kanssas, saadakses häntä alinomaiseksi orjakses?

MLV19 4 Will he make a covenant with you, that you should take him for a servant everlasting?

Dk1871 23. Mon den vil gøre en Pagt med dig, at du kan tage den til Tjener evindelig?

PR1739 28. Peaks ta soga seädust teggema? jouaksid sinna tedda pärris-sullaseks wötta?

Luther1912 4. 40:28 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest?

RV'1862 4. ¿Hará concierto contigo para que le tomes por siervo perpetuo?

PL1881 28. Izali uczyni przymierze z tobą, a przyjmiesz go za sługę wiecznego?

RuSV1876 4 (40:23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?

FI33/38 24. Voitko leikkiä sillä niinkuin lintusella tahi sitoa sen tyttöjesi pidellä?

CPR1642 24. Taidatcos leikitä hänen cansans nijncuin linnun cansa eli sito hänen sinun pijcais

KJV 4. Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

KXII 23. Menar du, att du kan göra ett förbund med honom, att du må hafva honom till en träl evinnerliga?

LT 4. Ar jis sudarys sutartį su tavimi ir tarnaus tau amžinai?

Ostervald-Fr 23. Fera-t-il un accord avec toi, et le prendras-tu pour esclave à toujours?

SVV1770 4 (40:23) Zal hij een verbond met u maken? Zult gij hem aannemen tot een eeuwigen slaaf?

Karoli1908Hu 4. Vajjon frigyet köt-é veled, hogy fogadd őt örökös szolgádul?

БКуліш 23. Чи ввійде він в умову з тобою, й ти візьмеш його собі на завсїди за слугу?

Biblia1776 5. (H 40:24) Taidatkos leikitä hänen kanssansa niinkuin linnun kanssa, eli sitoa hänen sinun piikais sekaan?

secaan?

MLV19 5 Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your maidens?

KJV 5. Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

Dk1871 24. Kan du lege med den som med en Fugl? eller binde den fast, til Morskab for dine Smaapiger? Skulle Deltagerne vel drive Handel med den? skulle de dele den ud iblandt Købmænd Kan du fylde dens Hud med Spyd, dens Hoved med Harpuner? Læg din Haand paa den! Du vil huske den Kamp og ikke gøre det mere: Se, Haabet derom slaar fejl; styrter man ikke ned endog kun ved Synet af den?

KXII 24. Kan du spela med honom såsom med en fogel; eller binda honom dinom pigom? Menar du, att sällskapet skola skära honom sönder, att han blifver utdelad ibland köpmännerna? Kan du fylla ena not med hans hud, och någon fiskaryssjo med hans hufvud? När du kommer dina hand vid honom, så kom ihåg, att det en strid är, den du icke uthålla kan. Si, hans hopp skall fela honom, och han skall uppenbarligen fördrifven varda.

PR1739 29. Woid sa temmaga mängida kui liñnoga, ehk tedda sidduda omma tüttarlaste külge?

LT 5. Ar gali žaisti su juo kaip su paukščiu ir jį pririšti savo mergaitėms?

Luther1912 5. 40:29 Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel oder ihn für deine Dirnen anbinden?

Ostervald-Fr 24. En joueras-tu comme d'un oiseau, et l'attacheras-tu pour amuser tes filles?

RV'1862 5. ¿Jugarás tú con él, como con pájaro? ¿y atarle has para tus niñas?

SVV1770 5 (40:24) Zult gij met hem spelen gelijk met een vogeltje, of zult gij hem binden voor uw jonge dochters?

PL1881 29. Izali z nim będziesz igrał jako z ptaszkiem, a uwiążesz go dziatkom twoim?

RuSV1876 5 (40:24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?

FI33/38 25. Hierovatko pyyntikunnat siitä kauppaa, jakavatko sen kauppamiesten kesken?

CPR1642 25. Luuletcos hänen cumpaneilda leicattawan jaetta cauppamiehille.

MLV19 6 Will the bands make traffic of him? Will they part him among the merchants?

Dk1871 KXII

PR1739 30. Kas kallameeste selts woib temmale auko kaewada, ja sedda kaupmeestele jaggada?

Luther1912 6. 40:30 Meinst du die Genossen werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zerteilt wird?

RV'1862 6. ¿Harán banquete por causa de él los compañeros? ¿partirle han entre los mercaderes?

Karoli1908Hu 5. Játszhatol-é vele, miként egy madárral; gyermekeid kedvéért megkötözheted-é?

БКуліш 24. Чи, мов пташкою, будеш ним забавлятись, і звяжеш його про дївчаток твоїх?

Biblia1776 6. (H 40:25) Luuletkos hänen kumppaneilta leikattaman, jaettaa kauppamiehille.

KJV 6. Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

LT 6. Ar dėl jo tarsis žvejai ir pasidalins jį pirkliai?

Ostervald-Fr 25. Les associés en feront-ils commerce, le partageront-ils entre des marchands?

SVV1770 6 (40:25) Zullen de metgezellen over hem een maaltijd bereiden? Zullen zij hem delen onder de kooplieden?

PL1881 30. Sprawiże sobie nad nim towarzystwo ucztę, a podzielą go między kupców?

RuSV1876 6 (40:25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?

FI33/38 26. Voitko iskeä sen nahan täyteen ahinkaita ja sen pään kala-ahraimia?

CPR1642 26. Taidatcos täyttä coco wercon hänen nahallans eli wadan hänen päälläns.

MLV19 7 Can you fill his skin with barbed irons, or his head with fish-spears?

Dk1871 KXII

PR1739 31. Woid sa temma nahha terrawa nooltega läbbi ja läbbi lasta, ja temma Pea ahhingiga?

Luther1912 7. 40:31 Kannst du mit Spießen füllen seine Haut und mit Fischerhaken seinen Kopf?

RV'1862 7. ¿Cortarás tú con cuchillo su cuero, y con francado de pescadores su cabeza?

PL1881 31. Izali zawadzisz hakami za skórę jego, a widelcami rybackiemi za głowę jego?

Karoli1908Hu 6. Alkudozhatnak-é felette a társak, vagy a kalmárok közt feloszthatják-é azt?

БКуліш 25. Чи товариші влову будуть продавати його, чи з купцями Хананейським будуть паюватись?

Biblia1776 7. (H 40:26) Taidatkos täyttää koko verkkohuoneen hänen nahallansa, eli kalamiesten kokkoin hänen päällänsä.

KJV 7. Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

LT 7. Ar gali prismaigstyti strėlių į jo odą ir žeberklu persmeigti jo galvą?

Ostervald-Fr 26. Perceras-tu sa peau d'un dard, et sa tête d'un harpon?

SVV1770 7 (40:26) Zult gij zijn huis met haken vullen, of met een visserskrauwel zijn hoofd?

Karoli1908Hu 7. Tele rakhatod-é nyársakkal a bőrét, avagy szigonynyal a fejét?

RuSV1876 7 (40:26) можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?

БКуліш 26. Чи зможеш ти проколоти списом його шкіру, або голову його рибячою острогою?

FI33/38 27. Laskehan vain kätesi sen päälle, niin muistat sen ottelun; et sitä toiste yritä!

Biblia1776 8. (H 40:27) Koska sinä häneen rupeet kädelläs, niin muista, ettäs tulet sotaan, josta et sinä mitään voita.

CPR1642 27. Coscas häneen rupet kädelläs nijn muista ettäs tulet sotaan josta et sinä mitän woita? Cadzo hänen toiwons pettä hänen ja cosca hän hänen näke mukelda hän pois.

MLV19 8 Lay your hand upon him. Remember the battle and do so no more.

KJV 8. Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

Dk1871 KXII

PR1739 32. Pista omma kässi ta külge; mötle taplusse peäle, ei sa kül wötta ennam sedda ette .

LT 8. Jei paliesi jį ranka, atsiminsi ir daugiau to nebedarysi.

Luther1912 8. 40:32 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß es ein Streit ist, den du nicht ausführen wirst.

Ostervald-Fr 27. Mets ta main sur lui: tu te souviendras de la bataille, et tu n'y reviendras pas.

RV'1862 8. Pon tu mano sobre él: acordarte has de la batalla, y nunca más tornarás.

SVV1770 8 (40:27) Leg uw hand op hem, gedenk des strijds, doe het niet meer.

PL1881 32. Połóż tylko naó rękę twą, ślubujęć, że nie wspomnisz więcej na bitwę.

Karoli1908Hu 8. Vesd rá a kezedet, de megemlékezzél, hogy a harczot nem ismételed.

RuSV1876 8 (40:27) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.

БКуліш 27. Наложи на його руку й запамятай собі тую боротьбу, - більш того не зробиш!

FI33/38 28. Katso, siinä toivo pettää; jo sen näkemisestä sortuu maahan.

Biblia1776 9. (H 40:28) Katso, hänen toivonsa pettää hänen; sillä koska hän hänen näkee, mukeltaneeko hän pois?

CPR1642

MLV19 9 Behold, the hope of him is in vain. Will not (a man) be cast down even at the sight of him?

KJV 9. Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?

Dk1871 KXII

PR1739 1. Wata, selle lotus pettab tedda; kas tedda ka, kui ta sedda meest nääb, mahhawissatakse?

LT 9. Tuščia viltis jį nugalėti, nes vien į jį pažvelgus, baimė ima.

Luther1912 9. 40:1 Siehe, die Hoffnung wird jedem fehlen; schon wenn er seiner ansichtig wird, stürzt er zu Boden.

Ostervald-Fr 28. Voici, tout espoir de le prendre est trompé; à son seul aspect on est jeté à terre!

RV'1862 9. He aquí que tu esperanza será burlada; por que aun a su sola vista se desmayarán.

SVV1770 9 (40:28) Zie, zijn hoop zal feilen; zal hij ook voor zijn gezicht nedergeslagen worden?

PL1881 1. Oto nadzieja ułowienia jego omylna jest; izali i wejrzawszy naó człowiek nie upada?

Karoli1908Hu 9. Ímé, az ő reménykedése csalárd; puszta látása is halálra ijeszt!

RuSV1876 9 (41:1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?

41 luku

Leviatanin kuvauksen jatkoa.

FI33/38 1. Ei ole niin rohkeata, joka sitä ärsyttäisi. Kuka sitten kestäisi minun edessäni?

CPR1642 1. Ei ole nijn rohkiata cuin tohti hänen herättä: cuca sijs seiso minun edesän?

MLV19 10 None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?

Dk1871 1. Der er ingen saa dumdristig, at han tør tirre den; hvo er da den, der vil bestaa for mit Ansigt?

PR1739 2. Eks ta olle wägga hirmus, kui tedda üllesärratakse? kes on siis se, kes minno ees woib seista?

Luther1912 10. 41:2 Niemand ist so kühn, daß er ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen

БКуліш 1. Марна се була б надія, (його спіймати); тільки спогляне на тебе, так і помертвієш.

Biblia1776 10. (H 41:1) Ei ole niin rohkiaa, kuin tohtii hänen herättää: kuka siis seisoo minun edessäni?

KJV 10. None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

KXII 1. Ingen är så dristig, att han honom uppväcka tör. Ho är då den, som för mig bestå kan?

LT 10. Niekas nedrįstų jo erzinti. Kas tad galėtų atsilaikyti prieš mane?

Ostervald-Fr 1. Il n'y a point d'homme si hardi qui l'ose réveiller; et qui se tiendra debout devant

könnte?

RV'1862 10. Nadie hay tan osado que le despierte: ¿quién pues podrá estar delante de mí?

PL1881 2. Niemasz tak śmiałego, coby go obudził; owszem któż się stawi przed twarzą moją?

RuSV1876 10 (41:2) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицем?

FI33/38 2. Kuka on minulle ensin antanut jotakin, joka minun olisi korvattava? Mitä kaiken taivaan alla on, se on minun.

CPR1642 2. Cuca on minulle jotakin ennen andanut että minä sen hänelle maxaisin? Minun owat caicki mitä caickein taiwasten alla on.

MLV19 11 Who has first given to me, that I should repay him? Under the whole heaven is mine.

Dk1871 2. Hvo har givet mig noget først, at jeg skulde betale det? hvad der er under al Himmelen, det er mit

moi?

SVV1770 10 (41:1) Niemand is zo koen, dat hij hem opwekken zou; wie is dan hij, die zich voor Mijn aangezicht stellen zou?

Karoli1908Hu 10. Nincs oly merész, a ki őt felverje. Ki hát az, a ki velem szállna szembe?

БКуліш 2. Нема такого відважного, хто б посьмів непокоїти його, (хиба тільки я, бо) хто може остоятись перед лицем моїм?

Biblia1776 11. (H 41:2) Kuka on minulle jotakin ennen antanut, että minä sen hänelle maksaisin? Minun ovat kaikki, mitä kaikkein taivasten alla on.

KJV 11. Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.

KXII 2. Ho hafver något gifvit mig tillförene, att jag må honom det vedergälla? Mitt är allt det under hela himmelen är.

PR1739 3. Kes on mo ette joudnud, et ma pean temmale tassuma? mis keige se taewa al, se on minno pärralt.

Luther1912 11. 41:3 Wer hat mir etwas zuvor getan, daß ich's ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.

RV'1862 11. ¿Quién me previno para que yo se lo agradezca? todo lo que está debajo del cielo es mío.

PL1881 3. Któż mi co dał, abym mu oddał? cokolwiek jest pod wszystkiem niebem, moje jest.

RuSV1876 11 (41:3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.

FI33/38 3. En saata olla puhumatta sen jäsenistä, en sen voimasta ja sorjasta rakenteesta.

CPR1642 3. Minun täyty puhua cuinga suuri cuinga wäkewä ja cuinga caunis hän on.

MLV19 12 I will not keep silence concerning his limbs, nor his mighty strength, nor his graceful frame.

LT 11. Kas davė man pirmas, kad jam atlyginčiau? Viskas po dangumi priklauso man.

Ostervald-Fr 2. Qui m'a fait des avances, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.

SVV1770 11 (41:2) Wie heeft Mij voorgekomen, dat Ik hem zou vergelden? Wat onder den gansen hemel is, is het Mijne.

Karoli1908Hu 11. Ki adott nékem elébb, hogy azt visszafizessem? A mi az ég alatt van, mind enyém!

БКуліш 3. Хто менї що дав уперед, щоб я мав віддавати йому? все що є скрізь під небом, все воно моє!

Biblia1776 12. (H 41:3) Minun täytyy puhua kuinka suuri, kuinka väkevä ja kuinka kaunis hän on.

KJV 12. I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

Dk1871 3. jeg vil ikke tie om dens Lemmer og dens Styrkes Beskaffenhed og dens Legemsbygnings Yndelighed.

PR1739 4. Ei ma tahha mitte wait olla temma lukontast, egga sest, mis ta surest rammust tulleks räkida, egga sest, kui illusa wisiga temma on tehtud.

Luther1912 12. 41:4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist.

RV'1862 12. Y no callaré sus miembros, y la cosa de sus fuerzas, y la gracia de su disposición.

PL1881 4. Nie zamilczę członków jego, ani silnej mocy jego, a grzecznego kształtu jego.

RuSV1876 12 (41:4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.

FI33/38 4. Kuka voi riisua siltä päällysvaatteen, kuka tunkeutua sen kaksinkertaisten purimien väliin?

CPR1642 4. Cuca rijsu hänen waattens? Cuca tohti ruweta hänen hambaisijns?

KXII 3. Jag vill icke förtiga hans kraft; ej heller hans magt, eller huru välskapad han är.

LT 12. Neslėpsiu jo didybės, galios ir tobulos sandaros.

Ostervald-Fr 3. Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ses forces, et sur la beauté de sa stature.

SVV1770 12 (41:3) Ik zal zijn leden niet verzwijgen, noch het verhaal zijner sterkte, noch de bevalligheid zijner gestaltenis.

Karoli1908Hu 12. Nem hallgathatom el testének részeit, erejének mivoltát, alkotásának szépségét.

БКуліш 4. Не замовчу й про члени його, про силу й красну будову його!

Biblia1776 13. (H 41:4) Kuka riisuu hänen vaatteensa? Kuka tohtii ruveta hänen hampaisiinsa?

MLV19 13 Who can strip off his outer garment? Who will come within his jaws?

KJV 13. Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

Dk1871 4. Hvo har afklædt den dens ydre Bedækning hvo tør komme ind imellem dens dobbelte Tandrækker?

KXII 4. Ho kan upptäcka honom hans kläde? Eller ho tör vågat, att fatta honom i tänderna?

PR1739 5. Kes on temma peälmisse katte ülleswötnud? kes tahhab temma kahhekordse sulisse wahhele minna?

LT 13. Kas atidengs jo drabužio kraštą? Kas sieks tarp jo dantų?

Luther1912 13. 41:5 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen?

Ostervald-Fr 4. Qui a soulevé le dessus de son vêtement? Qui est entré dans sa double mâchoire?

RV'1862 13. ¿Quién descubrira la delantera de su vestidura? ¿quién se llegará a él con freno doble?

SVV1770 13 (41:4) Wie zou het opperste zijns kleeds ontdekken? Wie zou met zijn dubbelen breidel hem aankomen?

PL1881 5. Któż odkryje wierzch odzienia jego? z dwoistemi wędzidłami swemi któż przystąpi do niego?

Karoli1908Hu 13. Ki takarhatja fel ruhája felszínét; két sor foga közé kicsoda hatol be?

RuSV1876 13 (41:5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?

БКуліш 5. Хто зможе зняти верхню одежу з його, або хто наближиться до подвійних челюстий його?

FI33/38 5. Kuka on avannut sen kasvojen kaksoisoven?

Biblia1776 14. (H 41:5) Kuka voi avata hänen

Sen hammasten ympärillä on kauhu.

CPR1642 5. Cuca woi awata hänen leucaluuns jotca owat hirmuiset hänen hammastens ymbärins.

MLV19 14 Who can open the doors of his face? All around his teeth is terror.

Dk1871 5. Hvo har opladt dens Ansigts Døre omkring dens Tænder er der Rædsel.

PR1739 6. Kes on ta silmade wärrawad lahtiteinud? temma hammaste ümber on hirmutus.

Luther1912 14. 41:6 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes auftun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.

RV'1862 14. ¿Quién abrirá las puertas de su rostro? Los órdenes de sus dientes espantan.

PL1881 6. Wrota gęby jego któż otworzy? bo strach około zębów jego.

RuSV1876 14 (41:6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;

leukaluunsa, jotka ovat hirmuiset hänen hammastensa ympäri?

KJV 14. Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

KXII 5. Ho kan öppna hans anletes kindben? Förskräckeliga stå hans tänder allt omkring.

LT 14. Kas jį pražiodys? Jo dantys baisūs.

Ostervald-Fr 5. Qui a ouvert les portes de sa gueule? La terreur est autour de ses dents.

SVV1770 14 (41:5) Wie zou de deuren zijns aangezichts opendoen? Rondom zijn tanden is verschrikking.

Karoli1908Hu 14. Ki nyitotta fel orczájának ajtait? Fogainak sorai körül rémület lakik!

БКуліш 6. Хто ворота в його в пелції відчинив би? Круг зубів його - страх-трепет, кругом зубів його страх!

FI33/38 6. Sen ylpeytenä ovat uurteiset selkäkilvet, kiinnitetyt lujalla sinetillä.

CPR1642 6. Hänen ylpiät suomuxens owat kijnnitetyt toinen toiseens nijncuin kilwet.

MLV19 15 (His) strong scales are (his) pride, shut up together (like) a close seal.

Dk1871 6. Dens Skjoldes Rande ere prægtige, lukkede som med et tæt Segl.

PR1739 7. Temma kanged somuksed on körgid, ni kinni ihho külges, kui üks kitsas pitseriga sörmus.

Luther1912 15. 41:7 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und eng ineinander.

RV'1862 15. La gloria de su vestido es escudos fuertes, cerrados entre sí estrechamente.

PL1881 7. Łuski jego mocne jako tarcze, bardzo ściśle spojone.

RuSV1876 15 (41:7) крепкие щиты его – великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;

Biblia1776 15. (H 41:6) Hänen suomuksensa ovat pulskiat, kiinnitetyt toinen toiseensa, niinkuin sinetti.

KJV 15. His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

KXII 6. Hans fjäll äro lika som sköldar, sammanfäste hvar i annan.

LT 15. Jis didžiuojasi savo žvynais, kurie sutvirtinti lyg antspaudu.

Ostervald-Fr 6. Ses puissants boucliers sont superbes; ils sont fermés, étroitement scellés.

SVV1770 15 (41:6) Zeer uitnemend zijn zijn sterke schilden, elkeen gesloten als met een nauwdrukkend zegel.

Karoli1908Hu 15. Büszkesége a csatornás pajzsok, összetartva mintegy szorító pecséttel.

БКуліш 7. Крепкі щити (тїло) його - се красота: вони сковані до купи лускою, неначе печаткою твердою;

FI33/38 7. Ne käyvät tarkoin toinen toiseensa, niin ettei ilma välitse pääse.

CPR1642 7. Yxi on kijnni toises nijn ettei tuuli pääse läpidze.

MLV19 16 One is so near to another that no air can come between them.

Dk1871 7. Den ene er saa nær ved den anden, at der ikke kan komme Vejr ind imellem dem.

PR1739 8. Teine on teise liggi, et tuul nende wahhele ei sa käia.

Luther1912 16. 41:8 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischengeht.

RV'1862 16. El uno se junta con el otro, que viento no entra entre ellos.

PL1881 8. Jedna z drugą tak spojona, że wiatr nie wchodzi między nie.

RuSV1876 16 (41:8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;

Biblia1776 16. (H 41:7) Yksi on kiinni toisessa, niin ettei tuuli pääse lävitse.

KJV 16. One is so near to another, that no air can come between them.

KXII 7. Det ena hänger in i det andra, så att vädret icke går deremellan;

LT 16. Jie taip arti vienas kito, kad nė oras nepatenka į jų tarpą.

Ostervald-Fr 7. Ils se touchent l'un l'autre, le vent ne passe point entre eux.

SVV1770 16 (41:7) Het een is zo na aan het andere, dat de wind daar niet kan tussen komen.

Karoli1908Hu 16. Egyik szorosan a másikhoz lapul, hogy közéje levegő se megy.

БКуліш 8. Одна до одної прилягає так тїсно, що не пройде й воздух проміж них;

FI33/38 8. Ne ovat toisiinsa liitetyt, pysyvät kiinni erkanematta.

CPR1642 8. Ne owat kijnni toinen toisesans ja pysywät yhdes ettei heitä taita eroitetta.

MLV19 17 They are joined one to another. They stick together, so that they cannot be parted.

Dk1871 8. Den ene hænger fast ved den anden; de gribe i hverandre og adskilles ikke.

PR1739 9. Teine on teise külge kinni; nemmad seiswad kous, ja ei lahku paigast ühhest ärra.

Luther1912 17. 41:9 Es hängt eine an der andern, und halten zusammen, daß sie sich nicht voneinander trennen.

RV'1862 17. El uno está pegado con el otro, están trabados entre sí, que no se pueden apartar.

PL1881 9. Jedna do drugiej przylgnęła, ujęły się, a nie dzielą się.

RuSV1876 17 (41:9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.

Biblia1776 17. (H 41:8) Ne ovat kiinni toinen toisessansa ja pysyvät yhdessä, ettei heitä taideta eroittaa.

KJV 17. They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

KXII 8. Det hänger hvar i annan, och hålla sig tillsammans, så att de icke kunna skiljas åt.

LT 17. Jie vienas su kitu neatskiriamai sujungti.

Ostervald-Fr 8. Ils sont adhérents l'un à l'autre; ils se tiennent, ils ne se séparent point.

SVV1770 17 (41:8) Zij kleven aan elkander, zij vatten zich samen, dat zij zich niet scheiden.

Karoli1908Hu 17. Egyik a másikhoz tapad, egymást tartják, egymástól elszakadhatatlanok.

БКуліш 9. Одна на другій лежить щільно, щеплені й не розлїплюються.

FI33/38 9. Sen aivastus on kuin valon välähdys, sen silmät ovat kuin aamuruskon silmäripset.

CPR1642 9. Hänen aiwastamisens on nijncuin kijldäwä walkia ja hänen silmäns owat nijncuin amuruscon silmälaudat.

MLV19 18 His sneezes flash forth light and his eyes are like the eyelids of the morning.

Dk1871 9. Dens Nysen lader Lys skinne, og dens Øjne. ere som Morgenrødens Øjenlaage.

PR1739 10. Temma aewastamissed saatwad walget paistma, ja temma silmad on kui koido riipsud.

Luther1912 18. 41:10 Sein Niesen glänzt wie ein Licht; seine Augen sind wie die Wimpern der Morgenröte.

RV'1862 18. Con sus estornudos enciende lumbre; y sus ojos son como los párpados del alba.

PL1881 10. Kichanie jego czyni blask, a oczy jego są jako powieki zorzy.

RuSV1876 18 (41:10) От его чихания показывается

Biblia1776 18. (H 41:9) Hänen aivastamisestansa kiiltää valkeus, ja hänen silmänsä ovat niinkuin aamuruskon silmälaudat.

KJV 18. By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.

KXII 9. Hans njusande är såsom ett glimmande ljus; hans ögon äro såsom morgonrodnans ögnahvarf.

LT 18. Nuo jo čiaudėjimo blykčioja žaibai, jo akys spindi lyg aušra.

Ostervald-Fr 9. Ses éternuements jettent un éclat de lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.

SVV1770 18 (41:9) Elk een zijner niezingen doet een licht schijnen; en zijn ogen zijn als de oogleden des dageraads.

Karoli1908Hu 18. Tüsszentése fényt sugároz ki, és szemei, mint a hajnal szempillái.

БКуліш 10. Чхне він - аж заблисне, а очі в його,

свет; глаза у него как ресницы зари;

мов війки в ранньої зорі;

FI33/38 10. Sen kidasta lähtee tulisoihtuja, sinkoilee säkeniä.

CPR1642 10. Hänen suustans käywät tulisoitot ulos ja tuliset kipinät singoilewat.

Biblia1776 19. (H 41:10) Hänen sunstansa käyvät tulisoitot ulos, ja tuliset kipinät sinkoilevat.

MLV19 19 Out of his mouth go burning torches and sparks of fire leap forth.

KJV 19. Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.

Dk1871 10. Af dens Mund fare Blus, Ildgnister fare ud.

PR1739 11. Ta suust käiwad otsego törwaksed wälja, tulle seddemed kargawad wälja.

KXII 10. Utaf hans mun fara bloss och eldbrandar.

LT 19. Iš jo nasrų eina ugnis, skraido ugnies kibirkštys.

Luther1912 19. Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus.

RV'1862 19. De su boca salen hachas de fuego, y proceden centellas de fuego.

Ostervald-Fr 10. De sa bouche sortent des lueurs, et s'échappent des étincelles de feu.

SVV1770 19 (41:10) Uit zijn mond gaan fakkelen, vurige vonken raken er uit.

PL1881 11. Z ust jego lampy wychodzą, a iskry ogniste wyrywają się.

RuSV1876 19 (41:11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;

Karoli1908Hu 19. A szájából szövétnekek jőnek ki, és tüzes szikrák omlanak ki.

БКуліш 11. З пельки в його виходять, неначе поломє, вискакують огняні искри.

FI33/38 11. Sen sieraimista käy savu niinkuin

Biblia1776 20. (H 41:11) Hänen sieraimistansa käy ulos

kihisevästä kattilasta ja kaislatulesta.

CPR1642 11. Hänen sieramistans käy sawu nijncuin palawast padasta ja cattilasta.

MLV19 20 Out of his nostrils a smoke goes, as of a boiling pot and (burning) rushes.

Dk1871 11. Af dens Næsebor udgaar Røg som af en sydende Gryde og af en Kedel.

PR1739 12. Ta ninna-söörmist käib suits wälja, nenda kui kewast paiast ja katlast.

Luther1912 20. Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.

RV'1862 20. De sus narices sale humo, como de una olla, o caldero que hierve.

PL1881 12. Z nozdrzy jego wychodzi dym, jako z garnca wrzącego, albo kotła.

RuSV1876 20 (41:12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.

FI33/38 12. Sen puhallus polttaa kuin tuliset hiilet, ja sen suusta lähtee liekki.

savu, niinkuin kiehuvasta padasta ja kattilasta.

KJV 20. Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.

KXII 11. Utaf hans näso går rök, såsom utaf heta grytor och kettlar.

LT 20. Iš jo šnervių kyla garai kaip iš verdančio katilo.

Ostervald-Fr 11. De ses narines sort une fumée, comme d'un vase qui bout ou d'une chaudière.

SVV1770 20 (41:11) Uit zijn neusgaten komt rook voort, als uit een ziedenden pot en ruimen ketel.

Karoli1908Hu 20. Orrlyukaiból gőz lövel elő, mint a forró fazékból és üstből.

БКуліш 12. З ніздер дим димить, як із кипячого горшка або казана.

Biblia1776 21. (H 41:12) Hänen henkensä on niinkuin tulinen hiili, ja hänen suustansa käy liekki

ulos.

CPR1642 12. Hänen hengens on nijncuin tulinen hijli ja hänen suustans käy liecki.

MLV19 21 His breath kindles coals and a flame goes forth from his mouth.

KJV 21. His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

Dk1871 12. Dens Aande kan stikke Ild i Kul, og en Lue gaar ud af dens Mund.

KXII 12. Hans ande är glödande kol, och utu hans mun går låge.

PR1739 13. Temma öhk sütab süssi pöllema, ja temma suust käib tulle-leek wälja.

LT 21. Jo kvapas uždega anglis, liepsna veržiasi iš jo nasrų.

Luther1912 21. 41:13 Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen.

Ostervald-Fr 12. Son souffle enflammerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.

RV'1862 21. Su aliento enciende los carbones, y de su boca sale llama.

SVV1770 21 (41:12) Zijn adem zou kolen doen vlammen, en een vlam komt uit zijn mond voort.

PL1881 13. Dech jego węgle rozpala, a płomieó z ust jego wychodzi.

Karoli1908Hu 21. Lehellete meggyujtja a holt szenet, és a szájából láng lövel elő.

RuSV1876 21 (41:13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.

БКуліш 13. Подихом він роздуває (мов) у кузнї вуголь, а з пащі в його виходить поломє.

FI33/38 13. Sen kaulassa asuu voima, ja sen edellä hyppii kauhistus.

Biblia1776 22. (H 41:13) Hänen kaulansa on vahva; ja se on hänen ilonsa, kuin hän tekee jotakin vahinkoa.

CPR1642 13. Hänen caulans on wahwa ja se on hänen ilons cosca hän teke jotakin wahingota.

MLV19 22 In his neck abides strength and terror dances before him.

KJV 22. In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.

Dk1871 13. Paa dens Hals hviler Styrke, og Angest hopper foran den.

KXII 13. Han hafver en starkan hals, och det är honom lust, då han något förderfvar.

PR1739 14. Ta kaelasse jääb ikka tuggewus, ja temma ees kargab murre.

LT 22. Jo jėga sprande; jo išvaizda baugina.

Luther1912 22. 41:14 Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpft die Angst.

Ostervald-Fr 13. Dans son cou réside la force, et la terreur marche devant lui.

RV'1862 22. En su cerviz mora la fortaleza, y delante de él es deshecho el trabajo.

SVV1770 22 (41:13) In zijn hals herbergt de sterkte; voor hem springt zelfs de droefheid van vreugde op.

PL1881 14. W szyi jego przemieszkuje moc, a boleść przed nim ucieka.

Karoli1908Hu 22. Nyakszirtjén az erő tanyáz, előtte félelem ugrándozik.

RuSV1876 22 (41:14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.

БКуліш 14. Сила ж в його в шиї, а вперід його страх.

FI33/38 14. Sen pahkuraiset lihat ovat kiinteät, ovat kuin valetut, järkkymättömät.

Biblia1776 23. (H 41:14) Hänen lihansa jäsenet ovat kiinni toinen toisessansa, ne ovat hänessä kiinni, ettei hän liikuteta.

CPR1642 14. Hänen lihans jäsenet owat kijnni toinen

toisesans ne owat hänes kijnni ettei hän lijcuteta.

MLV19 23 The flakes of his flesh are joined together. They are firm upon him. They are hardly shaken.

Dk1871 14. Dens Køds Stykker hænge fast sammen; det er som støbt paa den, det kan ikke bevæges.

PR1739 15. Ta tai-lihha kohhad on ühhes kinni, se on kowwa ta peäl, ei se ligu.

Luther1912 23. 41:15 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann.

RV'1862 23. Las partes de su carne están pegadas entre sí: está firme su carne en él, y no se mueve.

PL1881 15. Sztuki ciała jego spoiły się, całowite są w nim, że się nie porusza.

RuSV1876 23 (41:15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.

FI33/38 15. Sen sydän on valettu kovaksi kuin kivi,

KJV 23. The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.

KXII 14. Hans kötts ledamot hänga vid hvartannat; de äro faste i honom, att han icke rörd varder.

LT 23. Jo kūno dalys tvirtai sujungtos, jos nepajudinamos.

Ostervald-Fr 14. Les fanons de sa chair sont adhérents; ils sont massifs, inébranlables.

SVV1770 23 (41:14) De stukken van zijn vlees kleven samen; elkeen is vast in hem, het wordt niet bewogen.

Karoli1908Hu 23. Testének részei egymáshoz tapadtak; kemény önmagában és nem izeg-mozog.

БКуліш 15. Все мясне в його тїлї, мов злите з собою твердо, (від нїчого) не дрогне.

Biblia1776 24. (H 41:15) Hänen sydämensä on kova

kovaksi valettu kuin alempi jauhinkivi.

CPR1642 15. Hänen sydämens on cowa nijncuin kiwi ja nijn wahwa cuin jocu cappale alemmaisesta myllyn kiwestä.

MLV19 24 His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the nether millstone.

Dk1871 15. Dens Hjerte er støbt fast som Sten, ja, støbt fast som den nederste Møllesten.

PR1739 16. Ta südda on ni kowwa kui kiwwi, ja ni kowwa kui alluminne weskikiwwi.

Luther1912 24. 41:16 Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.

RV'1862 24. Su corazón es firme como una piedra, y fuerte como la muela de debajo.

PL1881 16. Serce jego twarde jako kamieó, tak twarde, jako sztuka spodniego kamienia młyóskiego.

RuSV1876 24 (41:16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

niinkuin kivi, ja niin vahva kuin alimmainen myllyn kivi.

KJV 24. His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.

KXII 15. Hans hjerta är hårdt såsom sten, och så fast som ett stycke af understenen i qvarnene.

LT 24. Širdis jo kieta kaip akmuo, tvirta kaip apatinė girnų pusė.

Ostervald-Fr 15. Son cœur est massif comme une pierre, massif comme la meule de dessous.

SVV1770 24 (41:15) Zijn hart is vast gelijk een steen; ja, vast gelijk een deel van den ondersten molensteen.

Karoli1908Hu 24. Szíve kemény, mint a kő, oly kemény, mint az alsó malomkő.

БКуліш 16. Серце в його тверде, наче камінь, збите в купу, мов спід у жорнах.

FI33/38 16. Kun se nousee, peljästyvät sankarit, kauhusta he tyrmistyvät.

CPR1642 16. Cosca hän walmista idzens matcan nijn ne wäkewät peljästywät ja cosca hän joutu edes nijn ei siellä armo ole.

MLV19 25 When he raises himself up the mighty are afraid. Because of consternation they are beside themselves.

Dk1871 16. Naar den farer op, grue de stærkke; af Angest forfejle de Maalet.

PR1739 17. Kui ta touseb, siis kartwad wäggewad; temma murdmisse pärrast puhhastawad nemmad ennast pattust.

Luther1912 25. 41:17 Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daherbricht, so ist keine Gnade da.

RV'1862 25. De su grandeza tienen temor los fuertes, y de sus desmayos se purgan.

PL1881 17. Gdy się podnosi, drżą mocarze, a od

Biblia1776 25. (H 41:16) Kuin hän korottaa itsensä, niin väkevät peljästyvät; kuin hän joutuu edes, niin ei siellä armoa ole.

KJV 25. When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.

KXII 16. När han reser sig, förfära sig de starke; och när han får dem fatt, är der ingen nåde.

LT 25. Prieš jį dreba galiūnai, išgąsdinti pasitraukia.

Ostervald-Fr 16. Quand il se lève, les plus forts tremblent, ils défaillent d'effroi.

SVV1770 25 (41:16) Van zijn verheffen schromen de sterken; om zijner doorbrekingen wille ontzondigen zij zich.

Karoli1908H 25. Hogyha felkél, hősök is remegnek;

strachu oczyszczają się.

RuSV1876 25 (41:17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.

FI33/38 17. Jos sen kimppuun käydään miekoin, ei miekka kestä, ei keihäs, ei heittoase eikä panssari.

CPR1642 17. Jos hänen tygöns mennän miecalla eli keihällä aseilla eli harniscoilla nijn ei hän idzens lijcuta.

MLV19 26 If a man lays at him with the sword it cannot avail, nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

Dk1871 17. Angriber nogen den med Sværd, da bider det ikke paa, ej heller Spyd, Kastevaaben eller Lanse.

PR1739 18. Kes ta peäle hakkab moögaga, ei se jä seisma, pigiga, wisk-oddaga, ehk raudridega.

Luther1912 26. 41:18 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht, oder mit Spieß, Geschoß und Panzer.

RV'1862 26. Cuando alguno le alcanzare, ni espada, ni lanza, ni dardo, ni coselete, durará contra él.

u ijedtökben veszteg állnak.

БКуліш 17. Як метнеться він, невміраки в страсї, зомлївають із переляку.

Biblia1776 26. (H 41:17) Jos hänen tykönsä mennään miekalla eli keihäällä, aseilla eli haarniskoilla, niin ei hän itsiänsä liikuta.

KJV 26. The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

KXII 17. Om man vill till honom med svärd, så rörer han sig intet; eller med spets, skott och harnesk.

LT 26. Nei kardu, nei strėle ar ietimi jo nesužeisi.

Ostervald-Fr 17. Quand on l'approche, l'épée ne sert à rien, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse.

SVV1770 26 (41:17) Raakt hem iemand met het zwaard, dat zal niet bestaan, spies, schicht

noch pantsier.

PL1881 18. Miecz, który go sięga, nie ostoi się, ani drzewce, ani strzała, ani pancerz.

RuSV1876 26 (41:18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.

FI33/38 18. Sille on rauta kuin oljenkorsi, vaski kuin lahopuu.

CPR1642 18. Ei hän rauta tottele enä cuin cortta eikä waske enä cuin lahopuuta.

MLV19 27 He counts iron as straw, (and) brass as rotten wood.

Dk1871 18. Den agter Jern som Straa, Kobber som raaddent Træ.

PR1739 19. Ta peab rauda hölleks, ja waske räppastand puuks.

Luther1912 27. 41:19 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules Holz.

RV'1862 27. El hierro estima por pajas, y el acero por leño podrido.

Karoli1908Hu 26. Ha éri is a fegyver, nem áll meg benne, legyen bár dárda, kopja vagy kelevéz.

БКуліш 18. Меч, що вдарить його, одскочить, не вдїє нїчо нї спис, нї стріли нї панцир.

Biblia1776 27. (H 41:18) Ei hän rautaa tottele enempi kuin kortta, eikä vaskea enempi kuin lahopuuta.

KJV 27. He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

KXII 18. Han aktar jern såsom strå, och koppar såsom ruttet trä.

LT 27. Geležis jam kaip šiaudai, varis kaip supuvęs medis.

Ostervald-Fr 18. Il regarde le fer comme de la paille, et l'airain comme du bois pourri.

SVV1770 27 (41:18) Hij acht het ijzer voor stro, en het staal voor verrot hout.

PL1881 19. Żelazo poczyta sobie za plewę, a miedź za drzewo zbótwiałe.

RuSV1876 27 (41:19) Железо он считает за солому, медь – за гнилое дерево.

FI33/38 19. Ei aja sitä pakoon nuoli, jousen poika, akanoiksi muuttuvat sille linkokivet.

CPR1642 19. Ei händä nuolet carcota ja lingokiwet owat hänelle nijncuin acanat.

MLV19 28 The arrow cannot make him flee. Sling-stones are turned into stubble with him.

Dk1871 19. Ingen Pil jager den paa Flugt, Slyngestene blive for den som Avner.

PR1739 20. Ei ammo nool ei sada tedda pöggenema; lingo kiwwid sawad temma wasto kui körred.

Luther1912 28. 41:20 Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stoppeln.

RV'1862 28. Saeta no le hace huir: las piedras de honda se le tornan armas.

Karoli1908Hu 27. Annyiba veszi a vasat, mint a pozdorját, az aczélt, mint a korhadt fát.

БКуліш 19. Залїзо йому - солома, мідь - трюхле дерево.

Biblia1776 28. (H 41:19) Ei häntä nuolet karkota, ja linkokivet ovat hänelle niinkuin akanat.

KJV 28. The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

KXII 19. Ingen skytte förjagar honom; slungostenar äro honom såsom agnar.

LT 28. Strėlės jo negąsdina, mėtyklės akmenys jam tik pelai.

Ostervald-Fr 19. La flèche ne le fait pas fuir, les pierres de la fronde sont pour lui comme du chaume;

SVV1770 28 (41:19) De pijl zal hem niet doen vlieden, de slingerstenen worden hem in stoppelen veranderd.

PL1881 20. Nie upłoszy go strzała, a jako źdźbło są u niego kamienie z procy.

RuSV1876 28 (41:20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.

Karoli1908Hu 28. A nyíl vesszője el nem űzi őt, a parittyakövek pozdorjává változnak rajta.

БКуліш 20. Дочка (стріла) лука не оберне його до втечі, а камінне з пращі - се йому полова.

FI33/38 20. Kuin oljenkorsi on sille nuija, keihästen ryskeelle se nauraa.

CPR1642 20. Wasara on hänen edesäns nijncuin corsi.

Biblia1776 29. (H 41:20) Vasara on hänen edssänsä niinkuin korsi; hän pilkkaa liehuvia keihäitä.

MLV19 29 Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.

KJV 29. Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

Dk1871 20. Køllen agtes som Avner, og den ler ad det susende Glavind.

PR1739 21. Wämlad tullewad arwatada temma wasto körreks, ja ta naerab odda kärrinat.

KXII 20. Hammaren aktar han såsom strå; han bespottar de bäfvande spetsar.

LT 29. Lazdos jam kaip ražienos, jis juokiasi iš švilpiančių iečių.

Luther1912 29. 41:21 Die Keule achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.

RV'1862 29. Toda arma tiene por hojarascas, y del blandeamiento de la pica se burla,

Ostervald-Fr 20. Comme du chaume, la massue; il se rit du frémissement des javelots.

SVV1770 29 (41:20) De werpstenen worden van hem geacht als stoppelen, en hij belacht de drilling der lans.

PL1881 21. Strzelbę sobie poczyta jako słomę, a pośmiewa się z szermowania włócznią.

Karoli1908Hu 29. Pozdorjának tartja a buzogányütést is, és kineveti a bárd suhogását.

RuSV1876 29 (41:21) Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется.

FI33/38 21. Sen vatsapuolessa on terävät piikit, se kyntää mutaa leveälti kuin puimaäes.

CPR1642 21. Hän pilcka wapisepi keihäitä ja hän taita maata teräwällä kiwellä. Hän maca teräwällä nijncuin sondatungiolla.

MLV19 30 His underparts are (like) sharp earthen vessels. He spreads out (as) a threshing-wagon upon the mud.

Dk1871 21. Under den ere skarpe Skæl, og det er, som den drager en Tærskeslæde hen over Dyndet.

PR1739 22. Temma al on terrawad kiwwi-tükkid, temma teeb ennesele asset terrawa peäle, kui roja peäle.

Luther1912 30. 41:22 Unten an ihm sind scharfe Scherben; er fährt wie mit einem Dreschwagen über den Schlamm.

RV'1862 30. Por debajo tiene agudas conchas: imprime su agudez en el suelo.

БКуліш 21. Друк - у його бадиллє, а як свисне дарда, він осьміхнеться.

Biblia1776 30. (H 41:21) Ja hän taitaa maata terävällä kivellä, hän makaa terävällä niinkuin sontatunkiolla.

KJV 30. Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

KXII 21. Han kan ligga på skarpt grus; han lägger sig uppå det skarpt är, såsom på dyngo.

LT 30. Po juo aštrūs akmenys, ant aštrių šukių jis guli kaip ant dumblo.

Ostervald-Fr 21. Son ventre a des tessons pointus: il étend une herse sur le limon.

SVV1770 30 (41:21) Onder hem zijn scherpe scherven; hij spreidt zich op het puntachtige, als op slijk.

PL1881 22. Pod nim są ostre skorupy; ściele sobie na rzeczach ostrych jako na błocie.

RuSV1876 30 (41:22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.

FI33/38 22. Se panee syvyyden kiehumaan kuin padan, tekee meren voidekattilan kaltaiseksi.

CPR1642 22. Hän saatta sywän meren kiehuman nijncuin padan ja lijcutta yhteen nijncuin woiten.

MLV19 31 He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.

Dk1871 22. Dybet syder som en Gryde; den gør Havet som en Salvekedel.

PR1739 23. Ta teeb süggawa kohta kema kui potti, ta teeb merd kui salwi.

Luther1912 31. 41:23 Er macht, daß der tiefe See siedet wie ein Topf, und rührt ihn ineinander, wie man eine Salbe mengt.

RV'1862 31. Hace hervir como una olla la profunda

Karoli1908Hu 30. Alatta éles cserepek vannak; mint szeges borona hentereg az iszap felett.

БКуліш 22. Каменюки під ним гострі, а він лежить на зубъї в грязї.

Biblia1776 31. (H 41:22) Hän saattaa syvän meren kiehumaan niinkuin padan, ja liikuttaa yhteen niinkuin voiteen.

KJV 31. He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

KXII 22. Han gör, att djupa hafvet sjuder såsom en gryta, och rörer det ihop, såsom man blandar ena salvo.

LT 31. Jis užvirina gelmę kaip puodą, jūrą padaro kaip tepalų puodą.

Ostervald-Fr 22. Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière, il rend la mer semblable à un vase de parfumeur.

SVV1770 31 (41:22) Hij doet de diepte zieden gelijk

mar; y tórnala como una olla de ungüento.

PL1881 23. Czyni, że wre głębokość jako garniec, a że się mąci morze jako w moździerzu.

RuSV1876 31 (41:23) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;

FI33/38 23. Sen jäljessä polku loistaa, syvyydellä on kuin hopeahapset.

CPR1642 23. Hänen jälkens polcu walkene hän teke sywydet sangen harmaxi.

MLV19 32 He makes a path to shine after him. (A man) would think the deep to be hoary.

Dk1871 23. Den gør, at Vejen skinner efter den; man maatte holde Havet for graahaaret.

PR1739 24. Temma tagga on walge se koht, kus ta käib, et innime süggawust arwaks halliks.

Luther1912 32. 41:24 Nach ihm leuchtet der Weg; er macht die Tiefe ganz grau.

RV'1862 32. En pos de sí hace resplandecer la senda, que parece que la mar es cana.

een pot; hij stelt de zee als een apothekerskokerij.

Karoli1908Hu 31. Felkavarja a mély vizet, mint a fazekat, a tengert olyanná teszi, mint a festékedény.

БКуліш 23. Глибиня кипить під ним, мов у казані, а вода морська - неначе кипуче мастило.

Biblia1776 32. (H 41:23) Hänen jälkeensä polku valkenee; hän tekee syvyydet sangen harmaaksi.

KJV 32. He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

KXII 23. Efter honom är vägen ljus; djupet aktar han såsom en gamlan gråhårotan.

LT 32. Jam nuplaukus, lieka šviesus takas, gelmė atrodo pražilusi.

Ostervald-Fr 23. Il laisse après lui une trace brillante, on dirait sur l'abîme une blanche chevelure.

SVV1770 32 (41:23) Achter zich verlicht hij het pad; men zou den afgrond voor grijzigheid

houden.

PL1881 24. Za sobą jasną ścieszkę czyni, tak, że się zdaje, iż przepaść ma siwiznę.

RuSV1876 32 (41:24) оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.

FI33/38 24. Ei ole maan päällä sen vertaista; se on luotu pelottomaksi.

CPR1642 24. Ei ole maalla hänen wertans hän on tehty pelkämättömäxi.

MLV19 33 Upon earth there is not his like who is made without fear.

Dk1871 24. Der er ingen, som kan lignes ved den paa Jorden, den er skabt til at være uden Frygt.

PR1739 25. Ei olle pörmo peäl temma sarnast, temma on tehtud, et ta ei kohku.

Luther1912 33. 41:25 Auf Erden ist seinesgleichen niemand; er ist gemacht, ohne Furcht zu sein.

RV'1862 33. No hay sobre la tierra su semejante, hecho para nada temer.

Karoli1908Hu 32. Maga után világos ösvényt hagy, azt hinné valaki, a tenger megőszült.

БКуліш 24. За собою стежку сьвітлу (в водї) зоставляє; глибінь (від піни), як би посивіла.

Biblia1776 33. (H 41:24) Ei ole maalla hänen vertaistansa; hän on tehty pelkäämättömäksi.

KJV 33. Upon earth there is not his like, who is made without fear.

KXII 24. På jordene kan ingen liknas honom; han är gjord till att vara utan fruktan.

LT 33. Žemėje nėra jam lygaus; jis nepažįsta baimės.

Ostervald-Fr 24. Il n'a pas son pareil sur la terre; il a été fait pour ne rien craindre.

SVV1770 33 (41:24) Op de aarde is niets met hem te vergelijken, die gemaakt is om zonder schrik

PL1881 25. Niemasz na ziemi równego mu, który tak stworzony jest, że się niczego nie boi.

RuSV1876 33 (41:25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;

FI33/38 25. Se katsoo ylen kaikkea, mikä korkeata on; se on kaikkien ylväitten eläinten kuningas.

CPR1642 25. Hän cadzo caicki corkiat ylön hän on caickein ylpeitten Cuningas.

MLV19 34 He beholds everything that is high. He is king over all the sons of pride.

Dk1871 25. Den ser ned paa alt højt; den er en Konge over alle stolte Dyr.

PR1739 26. Ta watab keik, mis körge on, ta on kunningas ülle keige surematte metsaliste poegade.

Luther1912 34. 41:26 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alles stolze Wild.

RV'1862 34. Menosprecia toda cosa alta, es rey sobre todos los soberbios.

Karoli1908Hu 33. Nincs e földön hozzá hasonló, a mely úgy teremtetett, hogy ne rettegjen.

БКуліш 25. Рівнї він на землї не має; він сотворений, щоби не боятись.

Biblia1776 34. (H 41:25) Hän katsoo kaikki korkiat ylön; hän on kaikkein ylpeiden kuningas.

KJV 34. He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

KXII 25. Han föraktar allt det högt är; han är Konung öfver alla högmodiga.

LT 34. Jis žiūri į viską iš aukšto; jis karalius visų išdidumo vaikų‘‘.

Ostervald-Fr 25. Il regarde tout ce qui est élevé; il est roi des plus fiers animaux.

SVV1770 34 (41:25) Hij aanziet alles, wat hoog is, hij is een koning over alle jonge hoogmoedige dieren.

PL1881 26. Wszelką rzecz wysoką lekce waży; on jest królem nad wszystkiemi srogiemi zwierzętami.

RuSV1876 34 (41:26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.

Karoli1908Hu 34. Lenéz minden nagy állatot, ő a király minden ragadozó felett.

БКуліш 26. Згорда вниз на все високе він позирає; усїм гордим він гордує й над ним царює.

42 luku

Job nöyrtyy Herran edessä; ystävät saavat tuomionsa, ja Jobin onni palautetaan.

FI33/38 1. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob wastais HERRA ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job vastasi Herraa ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered Jehovah and said,

KJV 1. Then Job answered the LORD, and said,

Dk1871 1. Da svarede Job Herren og sagde:

KXII 1. Och Job svarade Herranom, och sade:

PR1739 1. Ja Iob wastas Jehowale ja ütles:

LT 1. Jobas atsakė Viešpačiui, tardamas:

Luther1912 1. Und Hiob antwortete dem HERRN und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Job répondit à l'Éternel, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job a Jehová, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Job den HEERE, en zeide:

PL1881 1. Tedy odpowiedział Ijob Panu, i rzekł:

Karoli1908Hu 1. Jób pedig felele az Úrnak, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Иов Господу и сказал:

FI33/38 2. Minä tiedän, että sinä voit kaikki ja ettei mikään päätöksesi ole sinulle mahdoton toteuttaa.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun caicki woiwan ja ei ole sinulda yxikän ajatus peitetty.

MLV19 2 I know that you can do all things and that no purpose of your can be restrained.

Dk1871 2. Jeg ved, at du formaar alting, og at ingen Tanke er dig forment.

PR1739 2. Ma tean, et sa keik ärrendad, ja mitte ühteainust möttet ei woi sinno eest ärrakeelda.

Luther1912 2. Ich erkenne, daß du alles vermagst, und nichts, das du dir vorgenommen, ist dir zu schwer.

RV'1862 2. Yo conozco que todo lo puedes, y que no hay pensamiento que se esconda de tí.

PL1881 2. Wiem, że wszystko możesz, i nie może być zahamowany zamysł twój.

БКуліш 1. І озвався Йов і сказав:

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun kaikki voivan: ja ei ole sinulta yksikään ajatus peitetty.

KJV 2. I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

KXII 2. Jag vet, att du all ting förmår; och ingen tanke är för dig fördold.

LT 2. ‘‘Žinau, kad Tu esi Visagalis; niekas nesutrukdys Tau padaryti, ką sumanei.

Ostervald-Fr 2. Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait t'empêcher d'accomplir un dessein.

SVV1770 2 Ik weet, dat Gij alles vermoogt, en dat geen van Uw gedachten kan afgesneden worden.

Karoli1908Hu 2. Tudom, hogy te mindent megtehetsz, és senki téged el nem fordíthat attól, a mit

RuSV1876 2 знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.

FI33/38 3. Kuka peittää minun aivoitukseni taitamattomasti?' Siis on niin: minä puhuin ymmärtämättömästi, asioista, jotka ovat ylen ihmeelliset minun käsittää.

CPR1642 3. Se on turha ihminen joca ajattele peittä neuwoans sentähden tunnustan minä että minä taitamattomast puhunut olen joca on minun tietoni ylidze ja jota en minä ymmärrä.

MLV19 3 Who is this who hides counsel without knowledge? Therefore I have uttered what I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

Dk1871 3. Hvo er den, som fordunkler Guds Raad uden Forstand? - Saa har jeg udtalt mig om det, som jeg ikke forstod, om de Ting, som vare mig for underlige, hvilke jeg ikke kendte.

PR1739 3. Kes on se, kes so nou julgeb warjule panna ilma moistuseta? sepärrast rägin ma ülles, et

elgondoltál.

БКуліш 2. Знаю, що ти все можеш, і що наміри твої годї з'упинити.

Biblia1776 3. Se on turha ihminen, joka ajattelee peittää neuvonsa: sentähden tunnustan minä, että minä taitamattomasti puhunut olen sitä, joka on minun tietoni ylitse ja jota en minä ymmärrä.

KJV 3. Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

KXII 3. Det är en fåvitsk man, som menar fördölja sitt råd; derföre hafver jag ovisliga talat det mig för högt är, och det jag icke förstår.

LT 3. Kas paniekina patarimą, neturėdamas supratimo? Aš kalbėjau tai, ko nesuprantu,

ma sedda ei moista, need asjad on mulle wägga immelikkud, et minna mitte neid ei tunne.

kas man per daug nuostabu ir nežinoma.

Luther1912 3. Wer ist der, der den Ratschluß verhüllt mit Unverstand? Darum bekenne ich, daß ich habe unweise geredet, was mir zu hoch ist und ich nicht verstehe.

Ostervald-Fr 3. "Qui obscurcit mes plans sans science? " J'ai parlé et je ne comprenais pas; ce sont des choses trop merveilleuses pour moi, et je ne les connais point.

RV'1862 3. Quién es el que oscurece el consejo sin sabiduría? Por tanto yo denunciaba lo que no entendía; cosas que me eran ocultas, y que no las sabía.

SVV1770 3 Wie is hij, zegt Gij, die den raad verbergt zonder wetenschap? Zo heb ik dan verhaald, hetgeen ik niet verstond, dingen, die voor mij te wonderbaar waren, die ik niet wist.

PL1881 3. Któż jest ten, pytasz, który zaciemnia radę Bożą nieumiejętnie? Dlatego przyznaję, żem nie zrozumiał; dziwniejsze są te rzeczy, niżbym je mógł pojąć i zrozumieć.

Karoli1908Hu 3. Ki az — mondod — a ki gáncsolja az örök rendet tudatlanul? Megvallom azért, hogy nem értettem; csodadolgok ezek nékem, és fel nem foghatom.

RuSV1876 3 Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? – Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал.

БКуліш 3. Та й кому б то затемнити твій провид, коли самий нїчого не розуміє? Так, - я говорив об тім, чого не розумів, про речі чудні, менї незнані.

FI33/38 4. Kuule siis, niin minä puhun; minä kysyn, opeta sinä minua.

Biblia1776 4. Niin kuules nyt, anna mimun puhua: minä kysyn sinulta, opeta minua.

CPR1642 4. Nijn cuules nyt anna minun puhua minä kysyn sinulle opeta minua.

MLV19 4 Hear, I beseech you and I will speak, I will ask of you and declare you to me.

Dk1871 4. Hør dog, og jeg vil tale; jeg vil spørge dig, og undervis du mig!

PR1739 4. Kule, pallun ma, siis tahhan minna räkida; ma tahhan sult küssida, ja sinna anna mulle sedda teäda.

Luther1912 4. So höre nun, laß mich reden; ich will dich fragen, lehre mich!

RV'1862 4. Oye ahora, y hablaré: preguntarte he y harásme saber.

PL1881 4. Wysłuchajże, proszę, gdybym mówił; a gdy się będę pytał, oznajmijże mi.

RuSV1876 4 Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.

FI33/38 5. Korvakuulolta vain olin sinusta kuullut, mutta nyt on silmäni sinut nähnyt.

CPR1642 5. Minä olen cuullut sinun corwillani ja minun silmäni owat nähnet myös sinun.

KJV 4. Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

KXII 4. Så hör nu, låt mig tala; jag vill fråga dig, lär mig.

LT 4. Paklausyk, ir aš kalbėsiu, aš klausiu, o Tu man atsakyk.

Ostervald-Fr 4. "Écoute donc et je parlerai; je t'interrogerai et tu m'instruiras."

SVV1770 4 Hoor toch, en ik zal spreken; ik zal U vragen, en onderricht Gij mij.

Karoli1908Hu 4. Hallgass hát, kérlek, én hadd beszéljek; én kérdezlek, te pedig taníts meg engem!

БКуліш 4. Слухай же й я буду говорити, а про що буду питати в тебе, навчи мене.

Biblia1776 5. Minä olen kuullut sinua tarkoilla korvilla, ja minun silmäni ovat nyt nähneet sinun.

MLV19 5 I had heard of you by the hearing of the ear, but now my eye sees you.

KJV 5. I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

Dk1871 5. Jeg havde hørt om dig af Rygte, men nu har mit Øje set dig.

KXII 5. Jag hafver hört dig med öronen, och min ögon se dig ock nu.

PR1739 5. Ma ollen sind kuulnud körwa kuuldes, ja nüüd on mo silm sind näinud.

LT 5. Anksčiau savo ausimis girdėjau apie Tave, o dabar mano akys mato Tave.

Luther1912 5. Ich hatte von dir mit den Ohren gehört; aber nun hat dich mein Auge gesehen.

Ostervald-Fr 5. Mes oreilles avaient entendu parler de toi; mais, maintenant, mon œil t'a vu.

RV'1862 5. De oidas te había oido; mas ahora mis ojos te ven.

SVV1770 5 Met het gehoor des oors heb ik U gehoord; maar nu ziet U mijn oog.

PL1881 5. Przedtem tylko ucho słyszało o tobie; ale teraz oko moje widzi cię.

Karoli1908Hu 5. Az én fülemnek hallásával hallottam felőled, most pedig szemeimmel [1†] látlak téged.

RuSV1876 5 Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;

БКуліш 5. Я чув ухом казане про тебе, а тепер мої очі бачать тебе;

FI33/38 6. Sentähden minä peruutan puheeni ja kadun tomussa ja tuhassa.

Biblia1776 6. Sentähden pidän minä itseni viallisena, ja kadun tomussa ja tuhassa.

CPR1642 6. Sentähden pidän minä idzeni wiallisna ja cadun tomus ja tuhwas.

MLV19 6 Therefore I abhor (myself) and repent in dust and ashes.

KJV 6. Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

Dk1871 6. Derfor forkaster jeg, hvad jeg har sagt, og angrer i Støv og Aske.

PR1739 6. Sepärrast tahhan ma sedda pölgada ja kahhetseda pörmus ja tuhkas.

Luther1912 6. Darum spreche ich mich schuldig und tue Buße in Staub und Asche.

RV'1862 6. Por tanto yo me condeno a mí mismo, y me arrepiento en polvo y ceniza.

PL1881 6. Przetoż żałuję i pokutuję w prochu i w popiele.

RuSV1876 6 поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.

FI33/38 7. Mutta senjälkeen kuin Herra oli puhunut Jobille nämä sanat, sanoi Herra teemanilaiselle Elifaalle: Minun vihani on syttynyt sinua ja sinun kahta ystävääsi kohtaan, koska ette ole puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani

CPR1642 7. COsca HERra nämät sanat oli Hiobille puhunut sanoi hän Eliphaxelle Themanist: minun wihan on julmistunut sinun ja cahden sinun ystäwäs päälle: sillä et te ole oikein

KXII 6. Derföre gifver jag mig skuld, och gör bot i stoft och asko.

LT 6. Todėl aš baisiuosi savimi ir atgailauju dulkėse ir pelenuose’‘.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi je me condamne et je me repens, sur la poussière et sur la cendre.

SVV1770 6 Daarom verfoei ik mij, en ik heb berouw in stof en as.

Karoli1908Hu 6. Ezért hibáztatom magam és bánkódom a porban és hamuban!

БКуліш 6. Тим то я зрекаюсь слова мого та каюсь в поросі й попелї.

Biblia1776 7. Kuin Herra nämät sanat oli Jobille puhunut, sanoi Herra Eliphaalle Temanilaiselle: minun vihani on julmistunut sinun ja kahden sinun ystäväs päälle; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 7 And it was so, that, after Jehovah had spoken these words to Job, Jehovah said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

KJV 7. And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

Dk1871 7. Og det skete, efter at Herren havde talt disse Ord til Job, da sagde Herren til Elifas, Themaniten: Min Vrede er optændt imod dig og imod dine to Venner; thi I have ikke talt ret om mig, saaledes som min Tjener Job.

KXII 7. Då nu Herren dessa orden med Job talat hade, sade Herren till Eliphas af Thema: Min vrede är förgrymmad öfver dig, och öfver dina två vänner; förty I hafven icke rätteliga talat om mig, såsom min tjenare Job.

PR1739 7. Ja se sündis, pärrast kui Jehowa need sannad Iobi wasto sai räkinud, et Jehowa Temani-mehhe Eliwasi wasto ütles: Mo wihha on süttind pöllema sinno wasto ja so kahhe söbra wasto; sest teie ei olle mitte nenda minnust räkinud, mis öige, kui mo sullane Iob.

LT 7. Po pasikalbėjimo su Jobu Viešpats tarė temaniui Elifazui: ‘‘Mano rūstybė užsidegė prieš tave ir abu tavo draugus, nes jūs nekalbėjote teisingai apie mane kaip mano tarnas Jobas.

Luther1912 7. Da nun der HERR mit Hiob diese Worte geredet hatte, sprach er zu Eliphas von Theman: Mein Zorn ist ergrimmt über dich und deine zwei Freunde; denn ihr habt nicht

Ostervald-Fr 7. Or, après que l'Éternel eut ainsi parlé à Job, il dit à Éliphaz, de Théman: Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé avec

recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RV'1862 7. Y aconteció que después que habló Jehová estas palabras a Job, Jehová dijo a Elifaz Temanita: Mi ira se encendió contra tí y tus dos compañeros, porque no habéis hablado por mí lo recto, como mi siervo Job.

PL1881 7. A gdy odmówił Pan te słowa do Ijoba, rzekł Pan do Elifasa Tamaóczyka: Rozpalił się gniew mój przeciw tobie, i przeciw dwom przyjaciołom twoim, żeście o mnie nie mówili tak przystojnie, jako Ijob, sługa mój.

RuSV1876 7 И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

FI33/38 8. Ottakaa siis seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, käykää minun palvelijani Jobin luo ja uhratkaa puolestanne polttouhri, ja minun palvelijani Job rukoilkoon teidän puolestanne. Tehdäkseni hänelle mieliksi en saata teitä häpeälliseen rangaistukseen siitä,

droiture devant moi, comme Job, mon serviteur.

SVV1770 7 Het geschiedde nu, nadat de HEERE die woorden tot Job gesproken had, dat de HEERE tot Elifaz, den Themaniet, zeide: Mijn toorn is ontstoken tegen u, en tegen uw twee vrienden, want gijlieden hebt niet recht van Mij gesproken, gelijk Mijn knecht Job.

Karoli1908Hu 7. Miután pedig e szavakat mondotta vala az Úr Jóbnak, szóla a Témánból való Elifáznak: Haragom felgerjedt ellened és két barátod ellen, mert nem szóltatok felőlem igazán, mint az én szolgám, Jób.

БКуліш 7. Перемовившись із Йовом сими словами, сказав Господь до Елифаза з Теману: Запалав я гнївом проти тебе й проти друзїв твоїх, бо не говорили ви про мене по правдї, так як слуга мій Йов.

Biblia1776 8. Niin ottakaat nyt seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, ja menkäät palveliani Jobin tykö, ja uhratkaat polttouhria teidän edestänne, ja palveliani Job rukoilkaan teidän edestänne; sillä hänen puoleensa minä katson, niin etten minä tee teille

ettette puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani Job

CPR1642 8. Ottacat sijs seidzemen calpeja ja seidzemen jäärä ja mengät minun palweliani Hiobin tygö ja uhratcat polttouhria teidän edestän: sillä hänen puoleens minä cadzon nijn etten minä tee teille teidän tyhmyden jälken sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 8 Now therefore, take to you* seven bullocks and seven rams. And go to my servant Job and offer up for yourselves a burnt offering. And my servant Job will pray for you*, for him I will accept, that I not deal with you* after your* senselessness. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

Dk1871 8. Saa tager eder nu syv Tyre og syv Vædre, og gaar til min Tjener Job, og ofrer Brændoffer for eder, og Job, min Tjener, skal bede for eder; ikkun hans Person vil jeg anse, at jeg ikke skal lade eders Daarlighed gaa ud over eder; thi I have ikke talt ret om mig, saaledes som min Tjener Job.

tyhmyytenne jälkeen; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

KJV 8. Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

KXII 8. Så tager nu sju stutar, och sju vädrar, och går bort till min tjenare Job, och offrer bränneoffer för eder, och låter min tjenare Job bedja för eder; förty honom vill jag anse, så att jag icke skall låta eder se, huru I hafven bedrifvit ena dårhet; förty I hafven icke rätt talat, såsom min tjenare Job.

PR1739 8. Sepärrast wötke nüüd kätte seitse wärse ja seitse jära, ja minge mo sullase Iobi jure, et teie ohwerdatte pölletamisse-ohwrid enneste eest, ja mo sullane Iob pallugo teie eest: sest temmast tahhan ma luggu piddada, et ma teile mitte ei te teie jölledust möda, sest teie ei olle mitte nenda minnust räkinud, mis öige , kui mu sullane Iob.

LT 8. Dabar imkite septynis jaučius bei septynis avinus, eikite pas mano tarną Jobą ir juos aukokite kaip deginamąją auką už save, o mano tarnas Jobas melsis už jus. Aš išklausysiu jo maldas ir nebausiu jūsų, kaip esate nusipelnę, nes jūs nekalbėjote apie mane teisingai kaip mano tarnas Jobas’‘.

Luther1912 8. So nehmt nun sieben Farren und sieben Widder und geht hin zu meinem Knecht Hiob und opfert Brandopfer für euch und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ich will ihn ansehen, daß ich an euch nicht tue nach eurer Torheit; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

Ostervald-Fr 8. Maintenant, prenez sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, offrez un holocauste pour vous, et Job, mon serviteur, priera pour vous; et par égard pour lui, je ne vous traiterai pas selon votre folie, car vous n'avez pas parlé avec droiture devant moi, comme mon serviteur Job.

RV'1862 8. Ahora pues tomáos siete becerros, y siete carneros, y andád a mi siervo Job, y ofrecéd holocausto por vosotros: y mi siervo Job orará por vosotros; porque por su respeto solamente no os trataré afrentosamente, por cuanto no habéis hablado por mí rectamente, como mi siervo Job.

SVV1770 8 Daarom neemt nu voor ulieden zeven varren en zeven rammen, en gaat henen tot Mijn knecht Job, en offert brandoffer voor ulieden, en laat Mijn knecht Job voor ulieden bidden; want zekerlijk, Ik zal zijn aangezicht aannemen, opdat Ik aan ulieden niet doe naar uw dwaasheid; want gijlieden hebt niet recht van Mij gesproken, gelijk Mijn knecht Job.

PL1881 8. Przetoż teraz, weźmijcie sobie siedm cielców, i siedm baranów, a idźcie do sługi mego Ijoba, i ofiarujcie całopalenie za się; a Ijob, sługa mój, niech się modli za wami; bo oblicze jego przyjmę, abym nie uczynił z wami według głupstwa waszego; boście nie mówili tak przystojnie o mnie, jako Ijob, sługa mój.

Karoli1908Hu 8. Most azért vegyetek magatokhoz hét tulkot és hét kost, és menjetek el az én szolgámhoz Jóbhoz, és áldozzatok magatokért égőáldozatot; Jób pedig, az én szolgám, imádkozzék [2†] ti érettetek; mert csak az ő személyére tekintek, hogy retteneteset ne cselekedjem veletek, mivelhogy nem szóltatok felőlem igazán, mint az [3†] én szolgám Jób.

RuSV1876 8 Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, иботолько лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

БКуліш 8. Оце ж возьміть із собою семеро назимків та семеро баранів та йдїте до раба мого Йова, й принесїте за себе жертву; й нехай слуга мій Йов помолиться за вас, бо тільки його лице я прийму, щоб не відкинути вас за те, що ви не так праведно говорили про мене, як раб мій Йов.

FI33/38 9. Niin teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli heille puhunut; ja Herra teki Jobille mieliksi.

Biblia1776 9. Niin menivät Eliphas Temanilainen, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja tekivät niinkuin Herra heille sanonut oli. Ja Herra katsoi Jobin puoleen.

CPR1642 9. Nijn menit Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast ja teit nijncuin HERra heille sanonut olit. Ja HERra cadzoi Hiobin puoleen.

MLV19 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just-as Jehovah commanded them and Jehovah accepted Job.

KJV 9. So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

Dk1871 9. Saa gik Elifas Themaniten og Bildad; Sukiten og Zofar Naamathiten, og de gjorde, ligesom Herren havde sagt til dem; og Herren ansaa Jobs Person.

KXII 9. Då gingo bort Eliphas af Thema, Bildad af Suah, och Sophar af Naema, och gjorde såsom Herren dem sagt hade; och Herren såg till Jobs person;

PR1739 9. Ja Temani-mees Eliwas ja Sua-mees Pildad ja Sowar Naamati-mees läksid ja teggid sedda möda, kui Jehowa nende wasto olli räkinud; ja Jehowa piddas Iobist luggu.

LT 9. Tuomet temanas Elifazas, šuachas Bildadas ir naamatietis Cofaras padarė, ką Viešpats buvo jiems įsakęs, o Viešpats išklausė Jobą.

Luther1912 9. Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema und taten, wie der HERR ihnen gesagt hatte; und der HERR sah an Hiob.

Ostervald-Fr 9. Et Éliphaz, de Théman, Bildad, de Shuach, et Tsophar, de Naama, allèrent et firent comme leur avait dit l'Éternel, et l'Éternel eut égard à Job.

RV'1862 9. Y fueron Elifaz Temanita, y Baldad Sujita, y Sofar Naamatita, e hicieron como Jehová les dijo; y Jehová tuvo respeto a Job.

SVV1770 9 Toen gingen Elifaz, de Themaniet, en Bildad, de Suhiet, en Zofar, de Naamathiet, henen, en deden, gelijk als de HEERE tot hen gesproken had; en de HEERE nam het aangezicht van Job aan.

PL1881 9. A tak odeszli Elifas Temaóczyk, i Bildad Suhitczyk, i Sofar Naanatczyk, i uczynili, jako

Karoli1908Hu 9. Elmenének azért a Témánból való Elifáz, a Sukhból való Bildád és a Naamából való

im rozkazał Pan; i przyjął Pan oblicze Ijobowe.

Czófár, és úgy cselekedének, a miképen mondotta vala nékik az Úr, és az Úr tekinte Jóbnak személyére.

RuSV1876 9 И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин,и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.

БКуліш 9. І пійшли Елифаз Теманський, Билдад Савхеаський і Софар Наамський, і вчинили, що заповідав їм Господь, і приняв Господь ласкаво лице Йовове.

FI33/38 10. Ja kun Job rukoili ystäväinsä puolesta, käänsi Herra Jobin kohtalon, ja Herra antoi Jobille kaikkea kaksin verroin enemmän, kuin hänellä ennen oli ollut.

Biblia1776 10. Ja Herra käänsi Jobin vankeuden, koska hän rukoili ystäviensä edestä. Ja Herra antoi Jobille kaksi sen vertaa kaikista mitä hänellä ennen ollut oli.

CPR1642 10. Ja HERra käänsi Hiobin fangiuxen cosca hän rucoili ystäwittens edestä. Ja HERra andoi Hiobille caxi sen werta enä cuin hänellä ennen ollut oli.

MLV19 10 And Jehovah turned (back) the captivity of Job when he prayed for his friends. And Jehovah gave Job twice as much as he had before.

KJV 10. And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

Dk1871 10. Og Herren vendte Jobs Fangenskab, der han havde bedet for sine Venner; og Herren forøgede alt det, Job havde haft, til det dobbelte.

KXII 10. Och Herren vände Jobs fängelse, då han bad för sina vänner; och Herren gaf Job dubbelt så mycket, som han tillförene haft hade.

PR1739 10. Ja Jehowa pöris Iobi wangi-pölwe, kui ta omma söbrade eest pallus; ja Jehowa tassus keik, mis Iobil olnud kahhewörra.

LT 10. Kai jis meldėsi už savo draugus, Viešpats išvadavo Jobą ir davė jam visko dvigubai, negu jis anksčiau turėjo.

Luther1912 10. Und der HERR wandte das Gefängnis Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte.

Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel rétablit Job dans ses biens, quand il eut prié pour ses amis; et il lui rendit au double tout ce qu'il avait eu.

RV'1862 10. Y tornó Jehová la aflicción de Job orando él por sus amigos; y aumentó con él doble todas las cosas que habían sido de Job.

SVV1770 10 En de HEERE wendde de gevangenis van Job, toen hij gebeden had voor zijn vrienden; en de HEERE vermeerderde al hetgeen Job gehad had tot dubbel zoveel.

PL1881 10. Zatem Pan przywrócił to, co było pobrane Ijobowi, gdy się modlił za przyjaciół swoich; i rozmnożył Pan wszystko, cokolwiek miał Ijob, w dwójnasób.

Karoli1908Hu 10. Azután eltávolítá Isten Jóbról a csapást, miután imádkozott vala [4†] az ő barátaiért, és kétszeresen visszaadá az Úr Jóbnak mindazt, a mije volt.

RuSV1876 10 И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзейсвоих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

БКуліш 10. І вернув Господь Йовові втрату, як він помолився за свої друзі, й дав Господь Йовові удвоє тілько, як мав уперед.

FI33/38 11. Ja kaikki hänen veljensä ja sisarensa ja kaikki hänen entiset tuttavansa tulivat hänen tykönsä ja aterioitsivat hänen kanssaan hänen talossansa, ja he surkuttelivat ja lohduttivat

Biblia1776 11. Ja hänen tykönsä tulivat kaikki hänen veljensä, ja kaikki hänen sisarensa, ja kaikki ne jotka hänen ennen tunsivat, ja söivät hänen kanssansa, ja hänen huoneessansa ja

häntä kaikesta siitä onnettomuudesta, jonka Herra oli antanut kohdata häntä. Ja he antoivat kukin hänelle yhden kesitan ja yhden kultarenkaan.

CPR1642 11. JA hänen tygöns tulit caicki hänen weljens ja caicki hänen sisarens ja caicki ne cuin hänen ennen tunsit ja söit hänen cansans hänen huonesans ja käänsit heidäns hänen puoleens ja lohdutit händä caikest sijtä pahudest cuin HERra oli andanut tulla hänen päällens. Ja idzecukin heistä andoi hänelle cappalen raha ja cullatun Clenodian.

MLV19 11 Then there came to him all his brothers and all his sisters and all those who had been of his acquaintance before and ate bread with him in his house. And they sympathized with him and comforted him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him. Each man also gave him a piece of money and each one a ring of gold.

Dk1871 11. Og alle hans Brødre og alle hans Søstre og alle, som kendte ham tilforn, kom til ham og aade Brød med ham i hans Hus og viste ham Deltagelse og trøstede ham over alt det onde, käänsivät heitänsä hänen puoleensa, ja lohduttivat häntä kaikesta siitä pahasta, minkä Herra oli antanut tulla hänen päällensä. Ja itsekukin heistä antoi hänelle yhden rahan ja kultarenkaan.

KJV 11. Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

KXII 11. Och till honom kommo alle hans bröder, och alla hans systrar, och alle de honom tillförene kände, och åto med honom i hans hus, och vände sig till honom, och

som Herren havde ladet komme over ham og de gave ham hver en Penning og hver et Smykke af Guld.

hugsvalade honom öfver allt det onda, som Herren hade låtit komma öfver honom; och hvardera gaf honom ett stycke penningar, och ett gyldene klenodium.

PR1739 11. Ja temma jure tullid keik ta wennad, ja keik ta öed ja keik, kes tedda enne ollid tunnud, ja wötsid teḿaga teḿa koias leiba, ja räkisid ärda melega temmaga ja tröostisid tedda keige se önnetusse pärrast, mis Jehowa olli temma peäle saatnud; ja iggaüks andis temmale ühhe sure rahha-tükki, ja iggaüks ühhe kuld-pea-otsa-ehte.

LT 11. Pas jį atėjo jo broliai, seserys ir visi jo pirmiau buvę pažįstami; jie valgė duoną su juo jo namuose, užjautė jį ir guodė nelaimėje, kurią Viešpats jam buvo siuntęs; kiekvienas dovanojo jam pinigų ir auksinį auskarą.

Luther1912 11. Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle, die ihn vormals kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über alles Übel, das der HERR hatte über ihn kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

Ostervald-Fr 11. Tous ses frères, et toutes ses sœurs, tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Ils lui firent leurs condoléances, et le consolèrent au sujet de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et chacun lui donna une késita et un anneau d'or.

RV'1862 11. Y vinieron a él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que primero le habían conocido, y comieron con él pan en su casa, y condoleciéronse de él, y consoláronle de todo aquel mal que Jehová había traido sobre él; y cada uno de ellos le

SVV1770 11 Ook kwamen tot hem al zijn broeders, en al zijn zusters, en allen, die hem te voren gekend hadden, en aten brood met hem in zijn huis, en beklaagden hem, en vertroostten hem over al het kwaad, dat de HEERE over hem gebracht had; en zij gaven

dió una oveja, y una joya de oro.

hem een iegelijk een stuk gelds, een iegelijk ook een gouden voorhoofdsiersel.

PL1881 11. Zeszli się tedy do niego wszyscy bracia jego, i wszystki siostry jego, i inni wszyscy, którzy go przedtem znali, i jedli z nim chleb w domu jego, a żałując go cieszyli go z strony wszystkiego złego, które był Pan naó przywiódł; i dał mu każdy z nich upominek jeden, i każdy nausznicę złotą jedne.

Karoli1908Hu 11. És beméne hozzá minden fiútestvére és minden leánytestvére és minden előbbi ismerőse, és evének ő vele együtt kenyeret az ő házában; sajnálkozának felette és vigasztalák őt mindama nyomorúság miatt, a melyet az Úr reá bocsátott vala, és kiki ada néki egy-egy pénzt, és kiki egy-egy aranyfüggőt.

RuSV1876 11 Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

БКуліш 11. Тодї поприходили до його всї брати його й усї сестри його й всї давні знаємі його, й їли хлїб із ним у його в домівцї; виявлювали йому свої жалощі й розважали його про все нещастє, яке допустив був на його Господь. І подарував йому кожен зміж їх кеситу й золоту каблучку.

FI33/38 12. Ja Herra siunasi Jobin elämän loppupuolta vielä enemmän kuin sen alkua, niin että hän sai neljätoista tuhatta lammasta, kuusi tuhatta kamelia, tuhat härkäparia ja tuhat aasintammaa.

Biblia1776 12. Ja Herra siunasi Jobia sitte enempi kuin ennen, että hän sai neljätoistakymmentä tuhatta lammasta, ja kuusituhatta kamelia, ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen aasia.

CPR1642 12. Ja HERra siunais Hiobi enä cuin ennen että

hän sai neljätoistakymmendä tuhatta
lammasta ja cuusi tuhatta Cameli ja tuhannen
paria härkiä ja tuhannen Asia.

MLV19 12 So Jehovah blessed the latter end of Job more than his beginning. And he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female-donkeys.

KJV 12. So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

Dk1871 12. Og Herren velsignede Jobs sidste Levetid fremfor den første; og han fik fjorten Tusinde Faar og seks Tusinde Kameler og tusinde Par Øksne og tusinde Aseninder.

KXII 12. Och Herren välsignade Job mer än tillförene; så att han fick fjortontusend får, och sextusend camelar, och tusende par oxar, och tusende åsnar;

PR1739 12. Je Jehowa önnistas Iobi wimist pölwet ennam kui ta essimest, ja temmal ollid nelliteistkümmend tuhhat puddolojust, ja kuustuhhat kamelit, ja tuhhat pari weiksid, ja tuhhat emma-eesli.

LT 12. Viešpats laimino Jobo senatvę labiau negu jaunystę. Jis turėjo keturiolika tūkstančių avių, šešis tūkstančius kupranugarių, tūkstantį jungų jaučių ir tūkstantį asilių.

Luther1912 12. Und der HERR segnete hernach Hiob mehr denn zuvor, daß er kriegte vierzehntausend Schafe und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen.

Ostervald-Fr 12. Ainsi l'Éternel bénit le dernier état de Job plus que le premier; il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, et mille couples de bœufs, et mille ânesses.

RV'1862 12. Y Jehová bendijo a la postrimería de Job, más que a su principio; porque tuvo catorce

SVV1770 12 En de HEERE zegende Jobs laatste meer dan zijn eerste; want hij had veertien

mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas.

duizend schapen, en zes duizend kemelen, en duizend juk runderen, en duizend ezelinnen.

PL1881 12. A tak Pan błogosławił ostatnim czasom Ijobowym, więcej niż początkom jego. Bo miał czternaście tysięcy owiec, i sześć tysięcy wielbłądów, i tysiąc jarzm wołów, i tysiąc oślic.

Karoli1908Hu 12. Az Úr pedig jobban megáldá a Jób életének végét, mint kezdetét, mert lőn néki [5†] tizennégyezer juha, hatezer tevéje, ezer igás ökre és ezer szamara.

RuSV1876 12 И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

БКуліш 12. І благословив Бог дальше життє Йовове більш ніж давнїйше; і було в його чотирнайцять тисячей овець, шість тисячей верблюдів, тисяча ярем волів і тисяча ослиць.

FI33/38 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

CPR1642 13. Ja hän sai seidzemen poica ja colme tytärtä: ja cudzui ensimäisen Jemina toisen Kezia ja colmannen Kerenhapuch.

Biblia1776 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä,

MLV19 13 He had also seven sons and three daughters.

KJV 13. He had also seven sons and three daughters.

Dk1871 13. Og han fik syv Sønner og tre Døtre.

KXII 13. Och fick sju söner och tre döttrar;

PR1739 13. Ja teḿale sai seitse poega ja kolm tüttart.

LT 13. Be to, jis turėjo septynis sūnus ir tris dukteris.

Luther1912 13. Und er kriegte sieben Söhne und drei Töchter;

RV'1862 13. Y tuvo siete hijos y tres hijas;

PL1881 13. Miał też siedm synów, i trzy córki.

RuSV1876 13 И было у него семь сыновей и три дочери.

Ostervald-Fr 13. Il eut sept fils et trois filles.

SVV1770 13 Daartoe had hij zeven zonen en drie dochteren.

Karoli1908Hu 13. És lőn néki hét [6†] fia és három leánya.

БКуліш 13. І родилось йому сїм синів і трі дочки.

FI33/38 14. Ensimmäiselle hän antoi nimen Jemima, toiselle nimen Kesia ja kolmannelle nimen Keren-Happuk.

CPR1642 14. Ja ei löytty nijn caunita waimoja caikesta maasta cuin Hiobin tyttäret olit.

Biblia1776 14. Ja kutsui ensimäisen nimen Jemina , toisen Ketsia ja kolmannen Kerenhapuk.

MLV19 14 And he called the name of the first, Jemimah and the name of the second, Keziah and the name of the third, Keren-happuch.

KJV 14. And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

Dk1871 14. Og han kaldte den førstes Navn Jemima og den andens Navn Kezia og den tredjes Navn Keren-Happuk.

KXII 14. Och kallade den första Jemima, den andra Kezia, och den tredje KerenHappuch.

PR1739 14. Ja ta panni ühhe nimme Jemima, ja teise niḿe Ketsia, ja kolmanda nimme

LT 14. Pirmosios vardas buvo Jamima, antrosiosKecija ir trečiosios Keren Hapucha.

Kärennappuk.

Luther1912 14. und hieß die erste Jemima, die andere Kezia und die dritte Keren-Happuch.

Ostervald-Fr 14. Il donna à la première le nom de Jémima (colombe), à la seconde celui de Ketsia (parfum), à la troisième celui de Kéren-Happuc (flacon de fard).

RV'1862 14. Y llamó el nombre de la una Jemima, y el nombre de la segunda Cesia, y el nombre de la tercera Keren-hapuc.

SVV1770 14 En hij noemde den naam der eerste Jemima, en den naam der tweede Kezia, en den naam der derde Keren-happuch.

PL1881 14. I dał imię pierwszej Jemina, a imię drugiej Kietzyja, a imię trzeciej Kierenhappuch.

Karoli1908Hu 14. És az elsőnek neve vala Jémima, a másodiké Kecziha, a harmadiké Kéren-Happuk.

RuSV1876 14 И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух.

БКуліш 14. Одну назвав він Емима (сьвітла), другу Кассія (пахуща), третю Керен-гаппух (краска).

FI33/38 15. Eikä ollut koko maassa niin kauniita naisia kuin Jobin tyttäret; ja heidän isänsä antoi heille perintöosan heidän veljiensä rinnalla.

Biblia1776 15. Ja ei löydetty niin kauniita vaimoja kaikessa maassa, kuin Jobin tyttäret olivat. Ja heidän isänsä antoi heille perimisen heidän veljeinsä kanssa.

CPR1642 15. Ja heidän Isäns andoi heille perimisen heidän weljeins cansa.

MLV19 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job. And their

KJV 15. And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their

father gave them inheritance among their brothers.

Dk1871 15. Og der blev ikke fundet saa dejlige Kvinder sóm Jobs Døtre i hele Landet, og deres Fader gav dem Arv iblandt deres Brødre.

PR1739 15. Ja keik seält maalt ei leitud mitte ni illusat naesterahwast, kui Iobi tütred ollid; ja nende issa andis neile pärris-ossa nende wendade sekka.

Luther1912 15. Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen wie die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbteil unter ihren Brüdern.

RV'1862 15. Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job, en toda la tierra; y dióles su padre herencia entre sus hermanos.

PL1881 15. A nie znajdowały się niewiasty tak piękne, jako córki Ijobowe, we wszystkiej onej ziemi; i dał im ojciec ich dziedzictwo między braćmi ich.

RuSV1876 15 И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и

father gave them inheritance among their brethren.

KXII 15. Och vordo icke funna så dägeliga qvinnor i all land, såsom Jobs döttrar; och deras fader gaf dem arfvedel med deras bröder.

LT 15. Visoje šalyje nebuvo gražesnių moterų už Jobo dukteris. Jų tėvas davė joms paveldėjimą tarp jų brolių.

Ostervald-Fr 15. Et il ne se trouvait pas de femmes aussi belles que les filles de Job dans tout le pays; et leur père leur donna un héritage avec leurs frères.

SVV1770 15 En er werden zo schone vrouwen niet gevonden in het ganse land, als de dochteren van Job; en haar vader gaf haar erfdeel onder haar broederen.

Karoli1908Hu 15. És nem találtatnak vala olyan szép leányok, mint a Jób leányai, abban az egész tartományban, és az ő atyjok örökséget is ada nékik az ő fiútestvéreik között.

БКуліш 15. І не було по всїй країнї таких уродливих женщин, як Йовові дочки. І дав

дал им отец их наследство между братьями их.

їм панотець їх наслїддє проміж їх братами.

FI33/38 16. Tämän jälkeen Job eli vielä sataneljäkymmentä vuotta ja sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset neljänteen polveen asti.

Biblia1776 16. Ja Job eli sitte sata ja neljäkymmentä vuotta, niin että hän sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset hamaan neljänteen polveen.

CPR1642 16. Ja Hiob eli sijtte sata ja neljäkymmendä wuotta nijn että hän sai nähdä hänen lapsens ja lastens lapset haman neljänden polwen. Ja Hiob cuoli wanhana ja suuttununa elämään. Hiobin Kirjan loppu.

MLV19 16 And after this Job lived a hundred and forty years and saw his sons and his sons' sons, (even) four generations.

KJV 16. After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

Dk1871 16. Og Job levede derefter hundrede og fyrretyve Aar og saa sine Børn og sine Børnebørn i fjerde Slægt.

KXII 16. Och Job lefde derefter hundrade och fyratio år, så att han fick se sin barn och barnabarn, allt intill fjerde led.

PR1739 16. Ja pärrast sedda elas Iob sadda ja nellikümmend aastat, ja näggi ommad lapsed ja omma laste lapsed, nelli pölwet.

LT 16. Jobas po to dar gyveno šimtą keturiasdešimt metų; jis matė savo vaikus ir vaikaičius iki ketvirtos kartos.

Luther1912 16. Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah Kinder und

Ostervald-Fr 16. Job vécut, après ces choses, cent quarante ans, et vit ses fils et les fils de ses

Kindeskinder bis ins vierte Glied.

RV'1862 16. Y después de esto vivió Job ciento y cuarenta años, y vió a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, hasta la cuarta generación.

PL1881 16. Potem Ijob żył sto i czterdzieści lat, i oglądał synów swych, i synów synów swoich, aż do czwartego pokolenia.

RuSV1876 16 После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;

FI33/38 17. Sitten Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena.

MLV19 17 So Job died, being old and full of days.

Dk1871 17. Og Job døde, gammel og mæt af Dage.

PR1739 17. Ja Iob surri ärra wanna ja ellatand.

Luther1912 17. Und Hiob starb alt und lebenssatt.

RV'1862 17. Y murió Job viejo, y harto de dias.

fils jusqu'à la quatrième génération.

SVV1770 16 En Job leefde na dezen honderd en veertig jaren, dat hij zag zijn kinderen, en de kinderen zijner kinderen, tot in vier geslachten.

Karoli1908Hu 16. Jób pedig él vala ezután száznegyven esztendeig, és látja vala az ő fiait és unokáit negyedízig.

БКуліш 16. І жив Йов ще сто й сорок років, і бачив чотирі роди своїх дїтей й дїти дїтей своїх.

Biblia1776 17. Ja Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena

KJV 17. So Job died, being old and full of days.

KXII 17. Och Job blef död, gammal och mätt af lefvande.

LT 17. Jobas mirė senatvėje, pasisotinęs gyvenimo dienomis.

Ostervald-Fr 17. Et il mourut âgé et rassasié de jours.

SVV1770 17 En Job stierf, oud en der dagen zat.

PL1881 17. A umarł Ijob, będąc starym i dni sytym.

RuSV1876 17 и умер Иов в старости, насыщенный днями.

Karoli1908Hu 17. És meghala Jób jó vénségben és betelve az élettel.

БКуліш 17. І вмер Йов старим, наживши́сь на сьвітї.

PSALMIT

PSALMI 1

Vanhurskas menestyy, jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa eikä astu syntisten teitä eikä istu, kussa pilkkaajat istuvat,

Biblia1776 1. Autuas on se, joka ei vaella jumalattomain neuvossa, eikä seiso syntisten tiellä, eikä istu kussa pilkkaajat istuvat;

CPR1642 1. AUtuas on se joca ei waella jumalattomitten neuwosa eikä astu synneisten teille eikä istu cusa pilckajat istuwat.

Osat1551 1. AUTUAS ombi Se/ ioca ei waella ninen Jumalattomiten Neuuos/ eike astu ninen Synnisten Tiehen/ eike isto cussa ne Pilcaiat istuuat. (Autuas ompi se/ joka ei waella niiden jumalattomien neuwossa/ eikä astu niiden syntisten tiehen/ eikä istu kussa ne pilkkaajat istuwat.)

MLV19 1 The man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers is fortunate,

KJV 1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

Dk1871 1. Salig den Mand, som ikke vandrer i de ugudeliges Raad, ej heller staar paa Synderes Vej, ej heller sidder i Spotteres Sæde;

KXII 1. Säll är den, som icke vandrar uti de ogudaktigas råd, och icke träder in uppå de syndares väg; ej heller sitter der de

PR1739 1. Agga önnis on se innimenne, kes ei käi öälatte nou järrel, egga seisa pattuste tee peäl, egga istu pilkiatte järre peäl.

Luther1912 1. Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg Sünder noch sitzt, da die Spötter sitzen,

RV'1862 1. BIENAVENTURADO el varón, que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni se asentó en silla de burladores.

PL1881 1. Błogosławiony mąż, który nie chodzi w radzie niepobożnych, a na drodze grzesznych nie stoi, i na stolicy naśniewców nie siedzi;

RuSV1876 1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

FI33/38 2. vaan rakastaa Herran lakia ja tutkistelee hänen lakiansa päivät ja yöt!

CPR1642 2. Waan racasta HERran Lakia ja ajattele hänen Lakians päiwät ja yöt.

bespottare sitta;

LT 1. Palaimintas žmogus, kuris nesielgia, kaip pataria bedieviai, nestoja į nusidėjėlių kelią, nesėdi su apjuokėjais,

Ostervald-Fr 1. Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, et qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, et qui ne s'assied pas au banc des moqueurs;

SVV1770 1 Welgelukzalig is de man, die niet wandelt in den raad der goddelozen, noch staat op den weg der zondaren, noch zit in het gestoelte der spotters;

Karoli1908Hu 1. Boldog ember az, a ki nem jár gonoszok tanácsán, [1†] bűnösök útján meg nem áll, és [2†] csúfolódók székében nem ül;

БКуліш 1. Блаженний чоловік, що не ходить на раду безбожних і не ступає слїдом за грішниками, анї засїдає на зборах злоріків,

Biblia1776 2. Vaan rakastaa Herran lakia, ja ajattelee hänen lakiansa päivät ja yöt.

Osat1551 2. Waan pite tacto's HERRAN Laissa/ ia puhupi henen Laistans peiuet ia ööt. (Waan pitää tahtonsa HERRAN laissa/ ja puhuupi

hänen laistansa päivät ja yöt.)

MLV19 2 because his delight is in the law of Jehovah and on his law he meditates day and night.

KJV 2. But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

Dk1871 2. men som har Lyst til Herrens Lov, og som grunder paa hans Lov Dag og Nat.

KXII 2. Utan hafver lust till Herrans lag, och talar om hans lag både dag och natt.

PR1739 2. Waid kel hea meel on Jehowa kässoöppetussest, ja mötleb ta kässoöppetusse peäle ööd ja päwad.

LT 2. bet mėgsta Viešpaties įstatymą ir mąsto apie Jo įstatymą dieną ir naktį.

Luther1912 2. sondern hat Lust zum Gesetz des HERRN und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht!

Ostervald-Fr 2. Mais qui prend son plaisir dans la loi de l'Éternel, et médite sa loi jour et nuit.

RV'1862 2. Mas ántes en la ley de Jehová es su voluntad: y en su ley meditará de día y de noche.

SVV1770 2 Maar zijn lust is in des HEEREN wet, en hij overdenkt Zijn wet dag en nacht.

PL1881 2. Ale w zakonie Paóskim jest kochanie jego, a w zakonie jego rozmyśla we dnie i w nocy.

Karoli1908Hu 2. Hanem az Úr törvényében van gyönyörűsége, [3†] és az ő törvényéről gondolkodik éjjel és nappal.

RuSV1876 2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

БКуліш 2. Но в законї Господа любується й розмишляє о законї його день і ніч!

FI33/38 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka antaa hedelmänsä ajallaan ja

Biblia1776 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka hedelmänsä antaa ajallansa, ja

jonka lehti ei lakastu; ja kaikki, mitä hän tekee, menestyy.

CPR1642 3. Hän on nijncuin istutettu puu wesiojan tykönä joca hedelmäns anda ajallans ja hänen lehtens ei warise ja caicki menesty mitä hän teke.

MLV19 3 And he will be like a tree planted by the streams of water, that brings forth its fruit in its season, whose leaf also does not wither. And whatever he does will prosper.

Dk1871 3. Han skal være som et Træ, der er plantet ved Vandbække, hvilket giver sin Frugt i sin Tid, og hvoraf ikke et Blad affalder; og alt hvad han gør, skal han faa Lykke til.

PR1739 3. Siis on temma otsego pu, mis wee soonte äre istutud, mis om̃a wilja annab ommal aial, ja kelle lehhed ei puddene; ja keik, mis ta wöttab tehha, lähhäb korda.

hänen lehtensä ei varise, ja kaikki menestyy, mitä hän tekee.

Osat1551 3. Se ombi nin quin yxi istutettu Puu/ wotauain oiain tykene/ ioca henen hedhelmens andapi aialans Ja henen Lehdhens ei varise/ Ja caiki mite hen tekepi/ se menestypi. (Se ompi niin kuin yksi istutettu puu/ wuotawain ojain tykönä/ joka hänen hedelmänsä antaapi ajallansa/ Ja hänen lehtensä ei warise/ Ja kaikki mitä hän tekeepi/ se menestyypi.)

KJV 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

KXII 3. Han är såsom ett trä, planteradt vid vattubäcker, hvilket sina frukt bär i sinom tid, och dess löf förfalna intet; och hvad han gör, det lyckas väl.

LT 3. Jis bus kaip medis, prie upelio pasodintas, kuris, metui atėjus, duoda derlių ir jo lapai nevysta; ką jis bedarytų, jam sekasi.

Luther1912 3. Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das gerät wohl.

RV'1862 3. Y será como el árbol plantado junto a arroyos de aguas, que da su fruto en su tiempo: y su hoja no se marchita, y todo lo que hace, prosperará.

PL1881 3. Albowiem będzie jako drzewo nad strumieniem wód w sadzone, które owoc swój wydaje czasu swego, a liść jego nie opada; i wszystko, cokolwiek czynić będzie, poszczęści się.

RuSV1876 3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

FI33/38 4. Niin eivät jumalattomat! Vaan he ovat kuin akanat, joita tuuli ajaa.

CPR1642 4. MUtta jumalattomat ei ole nijn waan nijncuin acana jonga tuuli hajottele.

Ostervald-Fr 3. Il sera comme un arbre planté près des eaux courantes, qui rend son fruit dans sa saison et dont le feuillage ne se flétrit point; et dans tout ce qu'il fait, il réussira.

SVV1770 3 Want hij zal zijn als een boom, geplant aan waterbeken, die zijn vrucht geeft op zijn tijd, en welks blad niet afvalt; en al wat hij doet, zal wel gelukken.

Karoli1908Hu 3. És olyan lesz, mint a folyóvizek mellé [4†] ültetett fa, a mely idejekorán megadja gyümölcsét, és levele nem hervad el; és minden munkájában jó szerencsés lészen.

БКуліш 3. І буде він як дерево посаджене над водистими потоками, що приносить овочі свої у пору свою, і котрого лист не вяне; і що він творить, все удається йому.

Biblia1776 4. Mutta jumalattomat ei ole niin, vaan niinkuin akana, jonka tuuli hajoittelee.

Osat1551 4. Mutta ne Jumalattomat euet nin ole/ Waan ninquin Acana/ ionga twli haiottele. (Mutta ne jumalattomat eiwät niin ole/ waan niinkuin akana/ jonka tuuli hajoittelee.)

MLV19 4 The wicked are not so, because (they) are like the chaff which the wind drives away.

KJV 4. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

Dk1871 4. Saaledes ere de ugudelige ikke, men ligesom Avner, hvilke Vejret bortdriver.

KXII 4. Men de ogudaktige äro icke så; utan såsom agnar, som vädret bortförer.

PR1739 4. Agga nenda ep olle need, kes öälad; waid nemmad on kui agganad, mis tuul laiale aiab.

LT 4. Ne tokie yra bedieviai. Jie kaip pelai, sklaidomi vėjo.

Luther1912 4. Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.

Ostervald-Fr 4. Il n'en sera pas ainsi des méchants; mais ils seront comme la paille que le vent chasse au loin.

RV'1862 4. No así los malos: sino como el tamo, que lo lanza el viento.

SVV1770 4 Alzo zijn de goddelozen niet, maar als het kaf, dat de wind henendrijft.

PL1881 4. Lecz nie tak niepobożni; ale są jako plewa, którą wiatr rozmiata.

Karoli1908Hu 4. Nem úgy a gonoszok, hanem, mint a [5†] polyva, a mit szétszór a szél.

RuSV1876 4 Не так – нечестивые; но они – как прах, возметаемый ветром.

БКуліш 4. Не так безбожні: вони, як полова, що вітер розносить.

FI33/38 5. Sentähden eivät jumalattomat kestä tuomiolla eivätkä syntiset vanhurskasten seurakunnassa.

Biblia1776 5. Sentähden ei jumalattomat kestä tuomiota, eikä syntiset vanhurskasten seuraa.

CPR1642 5. Sentähden ei jumalattomat kestä duomiota eikä synneiset wanhurscasten seura.

Osat1551 5. Senteden ne Jumalattomat euet pysy Domios/ eike Synniset ninen Wanhurskasten Seuras. (Sentähden ne jumalattomat eiwät

pysy tuomiossa/ eikä syntiset niiden wanhurskasten seurassa.)

MLV19 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

KJV 5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

Dk1871 5. Derfor skulle de ugudelige ikke bestaa i Dommen, ej heller Syndere i de retfærdiges Menighed.

KXII 5. Derföre blifva icke de ogudaktige i domenom, eller syndarena i de rättfärdigas församling.

PR1739 5. Sepärrast ei woi öälad mitte kohtus seista, egga pattused öigede koggodusses.

LT 5. Todėl teisme neišstovės bedieviai, nė nusidėjėliai teisiųjų susirinkime.

Luther1912 5. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

RV'1862 5. Por tanto no se levantarán los malos en el juicio: ni los pecadores en la congregación de los justos.

SVV1770 5 Daarom zullen de goddelozen niet bestaan in het gericht, noch de zondaars in de vergadering der rechtvaardigen.

PL1881 5. Przetoż się niepobożni na sądzie nie ostoją, ani grzesznicy w zgromadzeniu sprawiedliwych.

Karoli1908Hu 5. Azért nem [6†] állhatnak meg a gonoszok az ítéletben; sem a bűnösök az igazak gyülekezetében.

RuSV1876 5 Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники – в собрании праведных.

БКуліш 5. Тому не встоять безбожні на судї, анї грішні у зборі праведних;

FI33/38 6. Sillä Herra tuntee vanhurskasten tien, mutta jumalattomain tie hukkuu.

Biblia1776 6. Sillä Herra tietää vanhurskasten tien; mutta jumalattomain tie hukkuu.

CPR1642 6. Sillä HERra tietä wanhurscasten tien mutta jumalattomitten tie hucku.

Osat1551 6. Sille ette HERRA se tiete ninen Wanhurskasten tien/ Mutta ninen Jumalattomiten tie huckupi. (Sillä että HERRA se tietää niiden wanhurskasten tien/ Mutta niiden jumalattomien tie hukkuupi.)

MLV19 6 Because Jehovah knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

KJV 6. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Dk1871 6. Thi Herren kender de retfærdiges Vej; men de ugudeliges Vej skal forgaa.

KXII 6. Ty Herren känner de rättfärdigas väg; men de ogudaktigas väg förgås.

PR1739 6. Sest Jehowa tunneb öigede teed: agga öälatte te lähhäb hukka.

LT 6. Nes Viešpats žino teisiojo kelią, o bedievių kelias pražus.

Luther1912 6. Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.

Ostervald-Fr 6. Car l'Éternel connaît la voie des justes, mais la voie des méchants périra.

RV'1862 6. Porque Jehová conoce el camino de los justos: y el camino de los malos se perderá.

SVV1770 6 Want de HEERE kent den weg der rechtvaardigen; maar de weg der goddelozen zal vergaan.

PL1881 6. Albowiem zna Pan drogę sprawiedliwych; ale droga niepobożnych zginie.

Karoli1908Hu 6. Mert tudja az Úr az igazak útját; a gonoszok [7†] útja pedig elvész.

RuSV1876 6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь

БКуліш 6. Знає бо Господь про дорогу праведних,

нечестивых погибнет.

а дорога безбожних щезне.

PSALMI 2

Turha on taistella Herran voideltua vastaan.

FI33/38 1. Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 1. Miksi pakanat kiukuitsevat, ja kansat turhia ajattelevat?

CPR1642 1. MIxi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turhia ajattelewat ?

Osat1551 1. MIxi Pacanat kiuckuuitzeuat/ ia Canssat turhia puhuuat? (Miksi pakanat kiukuitsewat/ ja kansat turhia puhuwat?)

MLV19 1 Why do the nations rage and the peoples meditate vain things?

KJV 1. Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

Dk1871 1. Hvorfor fnyse Hedningerne, og grunde Folkene paa Forfængelighed?

KXII 1. Hvarföre vredgas Hedningarna, och folken tala så fåfängt?

PR1739 1. Mikspärrast jooksewad pagganad murdo kokko, ja rahwas mötlewad tühja?

LT 1. Kodėl pagonys siaučia ir tautos tuščias užmačias rezga?

Luther1912 1. Warum toben die Heiden, und die Völker reden so vergeblich?

Ostervald-Fr 1. Pourquoi ce tumulte parmi les nations? Et pourquoi les peuples projettent-ils des choses vaines?

RV'1862 1. ¿POR qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan vanidad?

SVV1770 1 Waarom woeden de heidenen, en bedenken de volken ijdelheid?

PL1881 1. Przeczże się poganie buntują, a narody przemyślają próżne rzeczy?

RuSV1876 1 Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?

FI33/38 2. Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan:

CPR1642 2. Maan Cuningat hangidzewat heitäns ja herrat keskenäns neuwo pitäwät HERra ja hänen woideltuans wastan.

MLV19 2 The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together, against Jehovah and against his anointed, saying,

Dk1871 2. Jordens Konger rejse sig, og Fyrsterne raadslaa tilsammen imod Herren og imod hans salvede:

PR1739 2. Miks ma-ilma kunningad seiswad wasto, ja würstid peawad nou ühtlase Jehowa ja temma woitud mehhe wasto?

Karoli1908Hu 1. Miért [1†] dühösködnek a pogányok, és gondolnak hiábavalóságot a népek?

БКуліш 1. Чого ворушаться народи, і люде промишляють про нікчемне?

Biblia1776 2. Maan kuninkaat hankitsevat itseänsä, ja päämiehet keskenänsä neuvoa pitävät Herraa ja hänen voideltuansa vastaan.

Osat1551 2. Ne Kuningat Maan päle heitens hangitzit/ ia ne Herrat keskenens Neuuopiteuet/ site HERRA ia henen Woidheltuans wastan. (Ne kuninkaat maan päällä heitänsä hankitsit/ ja ne herrat keskenänsä neuwoa pitäwät/ sitä HERRAA ja hänen woideltuansa wastaan.)

KJV 2. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying,

KXII 2. Konungarna på jordene resa sig upp, och herrarna rådslå med hvarannan emot Herran och hans Smorda:

LT 2. Sukyla žemės karaliai, valdovai sąmokslus rengia prieš Viešpatį ir Jo pateptąjį.

Luther1912 2. Die Könige der Erde lehnen sich auf, und die Herren ratschlagen miteinander wider den HERRN und seinen Gesalbten:

Ostervald-Fr 2. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont concertés ensemble contre l'Éternel et contre son Oint.

RV'1862 2. Estarán los reyes de la tierra, y príncipes consultarán en uno contra Jehová, y contra su ungido, diciendo:

SVV1770 2 De koningen der aarde stellen zich op, en de vorsten beraadslagen te zamen tegen den HEERE, en tegen Zijn Gezalfde, zeggende:

PL1881 2. Schodzą się królowie ziemscy, a książęta radzą społem przeciwko Panu, i przeciw pomazaócowi jego, mówiąc:

Karoli1908Hu 2. A föld királyai [2†] felkerekednek és a fejedelmek együtt [3†] tanácskoznak az Úr ellen és az ő felkentje ellen:

RuSV1876 2 Восстают цари земли, и князья совещаются вместепротив Господа и против Помазанника Его.

БКуліш 2. Піднімаються царі землї, і князї радять раду проти Господа й проти Помазанця його:

FI33/38 3. Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältämme heidän köytensä.

Biblia1776 3. Katkaiskaamme heidän siteensä, ja heittäkäämme meistä pois heidän köytensä.

CPR1642 3. Catcaiscam heidän sitens ja heittäkäm meistäm pois heidän köytens.

Osat1551 3. Catkaiskam heiden Siteens/ ia poisheittekem meisten heiden Ikeens. (Katkaiskaamme heidän siteensä/ ja poisheittäkäämme meistän heidän ikeensä.)

MLV19 3 Let us break their bonds apart and cast away their cords from us.

KJV 3. Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

Dk1871 3. Lader os sønderrive deres Baand og kaste

KXII 3. Låt oss sönderslita deras bojor, och kasta

deres Reb af os!

PR1739 3. Et kiskugem katki nende juttad, ja wiskagem ennesest ärra nende köied!

Luther1912 3. Lasset uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Seile!

RV'1862 3. Rompamos sus coyundas: y echemos de nosotros sus cuerdas.

PL1881 3. Potargajmy związki ich, a odrzućmy od siebie powrozy ich.

RuSV1876 3 „Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".

FI33/38 4. Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä.

CPR1642 4. Mutta joca taiwas asu naura heitä ja HERra pilcka heitä.

MLV19 4 He who sits in the heavens will laugh. The Lord will mock them.

Dk1871 4. Han, som bor i Himlene, ler; Herren spotter dem.

deras band bort ifrån oss.

LT 3. Jie sako: ‘‘Sutraukykime jų pančius, nusimeskime jų virves’‘.

Ostervald-Fr 3. Rompons leurs liens, disent-ils, et jetons loin de nous leurs cordes!

SVV1770 3 Laat ons hun banden verscheuren, en hun touwen van ons werpen.

Karoli1908Hu 3. Szaggassuk le az ő bilincseiket, és [4†] dobjuk le magunkról köteleiket!

БКуліш 3. Розорвім пута і скиньмо з себе посторонки їх!

Biblia1776 4. Mutta joka taivaissa asuu, nauraa heitä: Herra pilkkaa heitä.

Osat1551 4. Mutta se ioca Taiuaas asupi/ naurapi heite/ ia HERRA sylkepi heite. (Mutta se joka taiwaassa asuupi/ nauraapi heitä/ ja HERRA sylkeepi heitä.)

KJV 4. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

KXII 4. Men den i himmelen bor, begabbar dem, och Herren bespottar dem.

PR1739 4. Kes taewas istub, naerab, ISsand irwitab neid.

Luther1912 4. Aber der im Himmel wohnt, lacht ihrer, und der HERR spottet ihrer.

RV'1862 4. El que mora en los cielos se reirá: el Señor se burlará de ellos.

PL1881 4. Ale ten, który mieszka w niebie, śmieje się; Pan szydzi z nich.

RuSV1876 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

FI33/38 5. Kerran hän on puhuva heille vihassansa, peljättävä heitä hirmuisuudessaan:

CPR1642 5. Kerran hän puhu heille wihoisans ja hirmuisudesans peljättä heitä.

MLV19 5 Then he will speak to them in his wrath and distress them in his great displeasure.

Dk1871 5. Da skal han tale til dem i sin Vrede o; forfærde dem i sin Harme:

LT 4. Tas, kuris danguje sėdi, juoksis, Viešpats tyčiosis iš jų.

Ostervald-Fr 4. Celui qui est assis dans les cieux s'en rira; le Seigneur se moquera d'eux.

SVV1770 4 Die in den hemel woont, zal lachen; de HEERE zal hen bespotten.

Karoli1908Hu 4. Az egekben [5†] lakozó neveti, az Úr megcsúfolja őket.

БКуліш 4. Господь, що сидить на небесах, сьміється, і ругається над ними.

Biblia1776 5. Kerran hän puhuu heille vihoissansa, ja hirmuisuudessansa peljättää heitä.

Osat1551 5. Wihdhoin hen puhupi heille wihoisans/ ia henen hirmoudhesans peliettepi hen heite. (Wihdoin hän puhuupi heille wihoissansa/ ja hänen hirmuisuudessansa peljättääpi hän heitä.)

KJV 5. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

KXII 5. Han skall en gång tala med dem i sine vrede, och med sine grymhet skall han

förskräcka dem.

PR1739 5. Siis wöttab ta räkida nende wasto ommas wihhas, ja ommas kanges wihhas neile hirmo tehha.

LT 5. Tada Jis rūsčiai prabils ir išgąsdins juos savo įniršiu:

Luther1912 5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

Ostervald-Fr 5. Alors il leur parlera dans sa colère; il les épouvantera dans son courroux.

RV'1862 5. Entónces hablará a ellos con su furor, y con su ira los conturbará.

SVV1770 5 Dan zal Hij tot hen spreken in Zijn toorn, en in Zijn grimmigheid zal Hij hen verschrikken.

PL1881 5. Tedy będzie mówił do nich w popędliwości swojej, a w gniewie swoim przestraszy ich,

Karoli1908Hu 5. Majd szól nékik haragjában, [6†] és megrettenti őket gerjedelmében:

RuSV1876 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

БКуліш 5. Тодї промовить до них у гнїві своїм і яростю своєю перелякає їх.

FI33/38 6. Minä olen asettanut kuninkaani Siioniin, pyhälle vuorelleni.

Biblia1776 6. Mutta minä asetin kuninkaani Zioniin, pyhälle vuorelleni.

CPR1642 6. MUtta minä asetin minun Cuningani Zionin minun pyhälle wuorelleni.

Osat1551 6. Mutta mine asetin minun Kuningaani/ Zionin pyhen Woreni päle. (Mutta minä asetin minun kuninkaani/ Sionin pyhän wuoreni päälle.)

MLV19 6 Yet I have set my king upon my holy hill of Zion.

KJV 6. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

Dk1871 6. Jeg har dog indsat min Konge over Zion, mit hellige Bjerg."

PR1739 6. Agga minna ollen woidnud omma Kunninga omma pühha Sioni mäe ülle.

Luther1912 6. Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berg Zion.

RV'1862 6. Y yo te establecí mi rey sobre Sión, el monte de mi santidad.

PL1881 6. Mówiąc: Jamci postanowił króla mojego nad Syonem, górą świętą moją.

RuSV1876 6 „Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;

FI33/38 7. Minä ilmoitan, mitä Herra on säätänyt. Hän lausui minulle: Sinä olet minun poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin.

CPR1642 7. Minä saarnan sencaltaisest säädyst josta HERra minulle sanoi: Sinä olet minun poican tänäpän minä sinun synnytin.

KXII 6. Men jag hafver insatt min Konung på mitt helga berg Zion.

LT 6. ‘‘Aš pastačiau savo karalių Sione, savo šventajame kalne’‘.

Ostervald-Fr 6. Et moi, dira-t-il, j'ai sacré mon roi, sur Sion, ma montagne sainte.

SVV1770 6 Ik toch heb Mijn Koning gezalfd over Sion, den berg Mijner heiligheid.

Karoli1908Hu 6. Én kentem ám fel az én királyomat a Sionon, [7†] az én szent hegyemen!

БКуліш 6. Се ж я помазав царя мого над Сионом, сьвятою горою моєю,

Biblia1776 7. Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta Herra minulle sanoi: Sinä olet minun poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

Osat1551 7. Mine tadhon sarnata sencaltaisest * Sädhyst iosta HERRA minulle sanoi/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine synnytin sinun. (Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta HERRA minulle sanoi/ Sinä olet minun Poikani/ tänäpänä minä synnytin sinun.)

MLV19 7 I will tell of the decree. Jehovah said to me, You are my Son, this day I have fathered you.

KJV 7. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

Dk1871 7. Jeg vil fortælle om et beskikket Raad; Herren sagde til mig: Du er min Søn; jeg fødte dig i Dag.

KXII 7. Jag vill om ett sådant sätt predika, som Herren till mig sagt hafver: Du äst min Son, i dag hafver jag födt dig.

PR1739 7. Ma tahhan sest seädmissest juttustada: Jehowa on mo wasto üttelnud: Sa olled mo Poeg, minna ollen sind tänna sünnitand.

LT 7. Aš paskelbsiu nutarimą, kurį Viešpats man pasakė: ‘‘Tumano Sūnus, šiandien Tave pagimdžiau.

Luther1912 7. Ich will von der Weisheit predigen, daß der HERR zu mir gesagt hat: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget:

Ostervald-Fr 7. Je publierai le décret de l'Éternel; il m'a dit: Tu es mon fils; aujourd'hui je t'ai engendré.

RV'1862 7. Yo recitaré el decreto. Jehová me dijo: Mi hijo eres tú: yo te engendré hoy.

SVV1770 7 Ik zal van het besluit verhalen: de HEERE heeft tot Mij gezegd: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

PL1881 7. Opowiem ten dekret: Pan rzekł do mnie: Syn mój jesteś ty, Jam ciebie dziś spłodził.

Karoli1908Hu 7. Törvényül hirdetem: Az Úr mondá nékem: Én fiam [8†] vagy te; én ma nemzettelek téged.

RuSV1876 7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

БКуліш 7. Ізвіщу проповідь, що сказав Господь до мене: Ти син мій, нинї зродив я тебе.

FI33/38 8. Ano minulta, niin minä annan pakanakansat

Biblia1776 8. Ano minulta, niin minä annan pakanat

sinun perinnöksesi ja maan ääret sinun omiksesi.

CPR1642 8. Ano minulda nijn minä annan sinulle pacanat sinun perinnöxes ja mailman äret omaxes.

MLV19 8 Ask of me and I will give you the nations (as) your inheritance and the outermost parts of the earth as your possession.

Dk1871 8. Begær af mig, saa vil jeg give dig Hedningerne til din Arv og Jordens Grænser til din Ejendom.

PR1739 8. Küssi minnult, siis tahhan ma need pagganad so pärris-ossaks anda ja ma-ilma otsad so pärrandusseks.

Luther1912 8. heische von mir, so will ich dir Heiden zum Erbe geben und der Welt Enden zum Eigentum.

RV'1862 8. Demándame, y yo daré las gentes por tu heredad, y por tu posesión los cabos de la

perinnökses ja maailman ääret omakses.

Osat1551 8. Ano minulda/ nin mine annan Sinulle ne Pacanat sinun Pericunnaxes/ ia mailman äret Omaisudhexes (Ano minulta/ niin minä annan sinulle ne pakanat sinun perikunnaksesi/ ja maailman ääret omaisuudeksesi.)

KJV 8. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

KXII 8. Äska, af mig, så vill jag gifva dig Hedningarna till arfs, och verldenes ändar till egendom.

LT 8. Prašyk, ir duosiu Tau paveldėti pagonis, pavesiu Tau visus žemės pakraščius,

Ostervald-Fr 8. Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et pour possession les bouts de la terre.

SVV1770 8 Eis van Mij, en Ik zal de heidenen geven tot Uw erfdeel, en de einden der aarde tot Uw

tierra.

bezitting.

PL1881 8. Żądaj odemnie, a dam ci narody dziedzictwo twoje; a osiadłość twoję, granice ziemi.

Karoli1908Hu 8. Kérjed tőlem és [9†] odaadom néked a pogányokat örökségül, és birtokodul a föld határait.

RuSV1876 8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

БКуліш 8. Проси в мене, й дам тобі народи в наслїддє, а кінцї сьвіта у владїннє.

FI33/38 9. Rautaisella valtikalla sinä heidät muserrat, niinkuin saviastian sinä särjet heidät.

Biblia1776 9. Sinun pitää särkemän heitä rautaisella valtikalla, ja niinkuin savisen astian heitä murentaman.

CPR1642 9. Sinä särjet heitä rautaisella waldicalla ja nijncuin sawisen astian heitä murennat.

Osat1551 9. Sinun pite heite raudhaisel Waltical serckemen/ ia ninquin Sauisenastian heite murendaman. (Sinun pitää heitä rautaisella waltikalla särkemän/ ja niinkuin sawisen astian heitä murentaman.)

MLV19 9 You will smash them with a rod of iron, you will dash them in pieces like a potter's vessel.

KJV 9. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Dk1871 9. Du skal sønderslaa dem med et Jernspir, ligesom Pottemagerkar skal du sønderbryde dem.

KXII 9. Du skall sönderslå dem med jernspiro; såsom lerpottor skall du sönderkrossa dem.

PR1739 9. Sa pead neid russuks peksma raud-keppiga, kui pottiseppa riistad pead sa neid katki

LT 9. geležine lazda juos tramdysi, kaip molio indus juos daužysi’‘.

wiskama.

Luther1912 9. Du sollst sie mit einem eisernen Zepter zerschlagen; wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen."

RV'1862 9. Quebrantarlos has con vara de hierro: como vaso de ollero los desmenuzarás.

PL1881 9. Potrzesz ich laską żelazną, a jako naczynie zduóskie pokruszysz ich.

RuSV1876 9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

FI33/38 10. Tulkaa siis järkiinne, kuninkaat, maan tuomarit, ottakaa nuhteesta vaari.

CPR1642 10. Nyt te Cuningat sijs ymmärtäkät ja te maan Duomarit andacat teitän curitta.

MLV19 10 Now therefore be wise, O you* kings. Be instructed, you* judges of the earth.

Dk1871 10. Og nu, I Konger, handler klogelig! lader

Ostervald-Fr 9. Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les mettras en pièces comme un vase de potier.

SVV1770 9 Gij zult hen verpletteren met een ijzeren scepter; Gij zult hen in stukken slaan als een pottenbakkersvat.

Karoli1908Hu 9. Összetöröd [10†] őket vasvesszővel: széjjelzúzod őket, mint cserépedényt.

БКуліш 9. Жезлом зелїзним розібєш їх, як череповину потрощиш їх.

Biblia1776 10. Nyt te kuninkaat, siis ymmärtäkäät, ja te maan tuomarit, antakaat teitänne kurittaa.

Osat1551 10. Nyt te Kuningat sijs ymmerteket/ ia te Domarit maan päle/ andacat teiten opetetta. (Nyt te kuninkaat siis ymmärtäkäät/ ja te tuomarit maan päällä/ antakaat teitän opetettaa.)

KJV 10. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

KXII 10. Så låter nu undervisa eder, I Konungar;

eder undervise, I Dommere paa Jorden!

och låter tukta eder, I domare på jordene.

PR1739 10. Sepärrast teie kunningad, aiage ommad asjad targaste, teie ma-ilma kohtomoistjad, laske endid nomida.

LT 10. Taigi dabar, karaliai, būkite išmintingi, pasimokykite, žemės teisėjai.

Luther1912 10. So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden!

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, ô rois, ayez de l'intelligence; recevez instruction, juges de la terre.

RV'1862 10. Y ahora reyes entendéd: admitíd consejo jueces de la tierra.

SVV1770 10 Nu dan, gij koningen, handelt verstandiglijk; laat u tuchtigen, gij rechters der aarde!

PL1881 10. Terazże tedy zrozumiejcie, królowie, nauczcie się sędziowie ziemi!

Karoli1908Hu 10. Azért, királyok, legyetek eszesek, és okuljatok földnek bírái!

RuSV1876 10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

БКуліш 10. Зрозумійте ж се, царі, й одумайтесь, усї суддї землї.

FI33/38 11. Palvelkaa Herraa pelvolla ja iloitkaa vavistuksella.

Biblia1776 11. Palvelkaat Herraa pelvossa, ja iloitkaat vavistuksessa.

CPR1642 11. Palwelcat HERra pelgosa ja iloitcat wapistuxes.

Osat1551 11. Paluelkat HERRA pelghossa/ ia iloitka teiten wapistoxes. (Palwelkaat HERRAA pelossa/ ja iloitkaa teitän wapistuksessa.)

MLV19 11 Serve Jehovah with fear and rejoice with trembling.

KJV 11. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

Dk1871 11. Tjener Herren med Frygt og fryder eder med Bæven!

PR1739 11. Tenige Jehowat kartussega, ja olge wägga röömsad wärrisemissega.

Luther1912 11. Dient dem HERRN mit Furcht und freut euch mit Zittern!

RV'1862 11. Servíd a Jehová con temor: y alegráos con temblor.

PL1881 11. Służcie Panu w bojaźni, a rozradujcie się ze drżeniem.

RuSV1876 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

FI33/38 12. Antakaa suuta pojalle, ettei hän vihastuisi ettekä te hukkuisi tiellänne. Sillä hänen vihansa syttyy äkisti. Autuaat ovat kaikki, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 12. Andacat suuta Pojan ettei hän wihastuis ja te huckuisitte tiellä: sillä hänen wihans sytty pian. Mutta autuat owat ne jotca häneen uscaldawat.

KXII 11. Tjener Herranom med fruktan, och fröjder eder med bäfvande.

LT 11. Tarnaukite Viešpačiui su baime, džiaukitės drebėdami.

Ostervald-Fr 11. Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement.

SVV1770 11 Dient den HEERE met vreze, en verheugt u met beving.

Karoli1908Hu 11. Szolgáljátok az [11†] Urat félelemmel, és örüljetek reszketéssel.

БКуліш 11. Служіть Господеві зо страхом, і радуйтеся з дрожаннєм.

Biblia1776 12. Antakaat suuta pojalle, ettei hän vihastuisi, ja te hukkuisitte tiellä; sillä hänen vihansa syttyy pian. Mutta autuaat ovat kaikki ne, jotka häneen uskaltavat.

Osat1551 12. Swtaandacat sille Poialle/ ettei hen wihastuis/ ia te hukuisit tielde/ Sille henen wihans pian ylessyttypi/ Mutta Autuat ouat ne caiki/ iotca henen pälens wskaldauat. (Suuta antakaat sille Pojalle/ ettei hän wihastuisi/ ja te hukkuisit tieltä/ Sillä hänen wihansa pian ylössyttyypi/ Mutta autuaat

owat ne kaikki/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 12 Kiss the Son, lest he is angry and you* perish in the way, because his wrath will soon be kindled. All those who take refuge in him are fortunate.

KJV 12. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

Dk1871 12. Kysser Sønnen, at han ikke bliver vred, og I skulle omkomme paa Vejen; thi om et lidet vil hans Vrede optændes; salige alle de, som forlade sig paa ham!

KXII 12. Hyller Sonen, att han icke förtörnas, och I förgås på, vägenom; ty hans vrede skall snart begynna att bränna; men salige äro alle de som trösta på honom.

PR1739 12. Andke suud Poiale, et ta mitte wihhaseks ei sa, et teie hukka ei sa tee peäl: sest temma wihha süttib pea pöllema; wägga önsad on keik, kes temma jure kippuwad.

LT 12. Bučiuokite Sūnų, kad Jis nerūstautų ir nežūtumėte kelyje, Jo rūstybei staiga užsidegus. Palaiminti visi, kurie Juo pasitiki.

Luther1912 12. Küßt den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommt auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald entbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen!

Ostervald-Fr 12. Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans votre voie, quand sa colère s'enflammera tout à coup. Heureux tous ceux qui se confient en lui!

RV'1862 12. Besád al hijo, porque no se enoje, y perezcáis en el camino: cuando se encendiere un poco su furor, bienaventurados todos los que confian en él.

SVV1770 12 Kust den Zoon, opdat Hij niet toorne, en gij op den weg vergaat, wanneer Zijn toorn maar een weinig zou ontbranden. Welgelukzalig zijn allen, die op Hem

betrouwen.

PL1881 12. Pocałujcie syna, by się snać nie rozgniewał, i zginęlibyście w drodze, gdyby się najmniej zapaliła popędliwość jego. Błogosławieni wszyscy, którzy w nim ufają.

Karoli1908Hu 12. Csókoljátok a Fiút, [12†] hogy meg ne haragudjék és el ne veszszetek az úton, mert hamar felgerjed az ő haragja. Boldogok mindazok, a kik ő benne bíznak!

RuSV1876 12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем , ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

БКуліш 12. Прославляйте Сина, щоб не прогнївився, а вам щоб не погибнути на дорозї вашій, бо скоро загориться гнїв його. Блаженні всї, що надїються на його.

PSALMI 3

Turvallinen rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi, hänen paetessaan poikaansa Absalomia.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän pakeni poikaansa Absalomia.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän pakeni poicans Absolomi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen pakeni Poians Absalonin edhest. (Dawidin Psalmi / koska hän pakeni poikansa Absalomin edestä.)

MLV19

KJV 1. A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

Dk1871 1. En Psalme af David; der han flyede for

KXII 1. En Psalm Davids, då han flydde för sin son

Absoloms, sin Søns Ansigt.

PR1739 1. Taweti laul kui ta omma poia Abrami eest ärrapöggenes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom. Ach HERR, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich!

RV'1862 1. Salmo de David, cuando huía de delante de Absalom su hijo. JEHOVÁ, ¡cuánto se han multi- plicado mis enemigos! muchos se levantan contra mí.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy, gdy uciekał przed Absalomem, synem swoim.)

RuSV1876 1 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.

FI33/38 2. Herra, kuinka paljon minulla on vihollisia, paljon niitä, jotka nousevat minua vastaan!

CPR1642 2. WOi HERra cuinga monda on minulla wihollista ? ja nijn usiat carcawat minua wastan.

Absalom.

LT 1. Viešpatie, kiek daug yra mane varginančių, daug tų, kurie sukyla prieš mane.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David, lorsqu'il fuyait devant Absalom, son fils.

SVV1770 1 Een psalm van David, als hij vlood voor het aangezicht van zijn zoon Absalom.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára; fia, [1†] Absolon elől való futásakor.

БКуліш 1. Сю псальму зложив Давид, як втїкав перед своїм сином Авесаломом. Господи! скілько напастників моїх, скілько тих, що постають проти мене.

Biblia1776 (H 3:2) Voi Herra! kuinka monta on minulla vihollista, ja niin usiat karkaavat minua vastaan.

Osat1551 2. WOy HERRA/ mixi ouat minun Wiholiseni nin monda? ia nin wseat carkauat minua wastan. (Woi HERRA/ miksi owat minun

wiholliseni niin monta/monet? ja niin useat karkaawat minua wastaan.)

MLV19 1 Jehovah, how my adversaries are increased! Many are those who rise up against me.

KJV LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.

Dk1871 2. Herre ! hvor ere mine Fjender mange! Mange staa op imod mig.

KXII 2. Ack! Herre, huru många äro mine fiender! Och så många sätta sig upp emot mig.

PR1739 2. Jehowa, kui paljo on mo waenlasi! paljo seiswad mo wasto.

LT

Luther1912 2. Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. (Sela.)

Ostervald-Fr 2. Éternel, que mes ennemis sont nombreux! Combien de gens se lèvent contre moi!

RV'1862 2. Muchos dicen de mi alma: No hay para él salud en Dios. Selah.

SVV1770 (3:2) O HEERE! hoe zijn mijn tegenpartijders vermenigvuldigd; velen staan tegen mij op.

PL1881 2. Panie, jako się namnożyło nieprzyjaciół moich! wiele ich powstaje przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 2. Uram! mennyire [2†] megsokasodtak ellenségeim! sokan vannak a reám támadók!

RuSV1876 (3:2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

БКуліш 2. Многі кажуть душі моїй: нема йому спасення в Бозї!

FI33/38 3. Monet sanovat minusta: Ei ole hänellä pelastusta Jumalassa. Sela.

Biblia1776 2. (H 3:3) Moni puhuu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä, Sela!

CPR1642 3. Moni puhu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä. Sela.

Osat1551 3. Monet puhuuat minun Sielustani/ Ei ole henelle apua Jumalan tyköne. Sela. (Monet puhuwat minun sielustani/ Ei ole hänelle

apua Jumalan tykönä. Sela.)

MLV19 2 Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah {a pause in speech or singing}.

KJV 2. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Dk1871 3. Mange sige til min Sjæl: Han har ingen Frelse hos Gud. Sela.

KXII 3. Många säga om mina själ: Hon hafver ingen hjelp när Gudi. Sela.

PR1739 3. Paljo ütlewad mo hingele: Polle temmal abbi Jummala käest, Sela.

LT 2. Apie mane daugelis kalba: ‘‘Nėra jam pagalbos Dieve’‘.

Luther1912 3. Aber du, HERR, bist der Schild für mich und der mich zu Ehren setzt und mein Haupt aufrichtet.

Ostervald-Fr 3. Combien, qui disent de mon âme: Point de salut pour lui auprès de Dieu! Sélah (pause).

RV'1862 3. Mas tú, Jehová, eres escudo por mí: mi gloria, y el que ensalza mi cabeza.

SVV1770 2 (3:3) Velen zeggen van mijn ziel: Hij heeft geen heil bij God. Sela.

PL1881 3. Wiele ich mówią o duszy mojej: Niemać ten ratunku od Boga. Sela.

Karoli1908Hu 3. Sokan mondják az én lelkem felől: Nincs számára [3†] segítség Istennél, Szela.

RuSV1876 2 (3:3) многие говорят душе моей: „нет ему спасения в Боге".

БКуліш 3. Но ти, Господи, оборонний щит передо мною, ти слава моя, ти підносиш голову мою.

FI33/38 4. Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, sinä olet minun kunniani, sinä kohotat minun pääni.

Biblia1776 3. (H 3:4) Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, joka minun kunniaan saatat, ja minun pääni kohennat.

CPR1642 4. Mutta sinä HERra olet minun kilpen joca minun cunniaan saatat ja minun pääni cohennat.

Osat1551 4. Mutta sine HERRA olet minun Kilpeneni/ ioca minun Cunniahan saatat/ ia minun Pääni yleskohennat. (Mutta sinä HERRA olet minun kilpenäni/ joka minun kunniahan saatat/ ja minun pääni ylöskohennat (ylöskorotat))

MLV19 3 But you, O Jehovah, are a shield on my behalf, my glory and he who lifts up of my head.

KJV 3. But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

Dk1871 4. Men du, Herre ! er et Skjold for mig, min Ære, og den, der opløfter mit Hoved.

KXII 4. Men du, Herre, äst skölden för mig, och den mig till äro sätter, och mitt hufvud upprätter.

PR1739 4. Agga sinna Jehowa olled üks kilp minno ees, minno au, ja kes mo Pea üllestöstab.

LT 3. Bet Tu, Viešpatie, esi mano skydas ir mano šlovė. Tu pakeli mano galvą.

Luther1912 4. Ich rufe an mit meiner Stimme den HERRN; so erhört er mich von seinem heiligen Berge. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Mais toi, Éternel, tu es mon bouclier, ma gloire, et celui qui me fait lever la tête.

RV'1862 4. Con mi voz clamé a Jehová, y él me respondió desde el monte de su santidad. Selah.

SVV1770 3 (3:4) Doch Gij, HEERE! zijt een Schild voor mij, mijn eer, en Die mijn hoofd opheft.

PL1881 4. Ale ty, Panie! jesteś tarczą moją, chwałą moją, i wywyższającym głowę moję.

Karoli1908Hu 4. De te, oh Uram! [4†] paizsom vagy nékem, dicsőségem, az, a ki [5†] felmagasztalja az én

fejemet.

RuSV1876 3 (3:4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

БКуліш 4. Голосом моїм кличу до Господа, і він чує мене з гори сьвятої своєї.

FI33/38 5. Ääneeni minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle pyhältä vuoreltansa. Sela.

Biblia1776 4. (H 3:5) Äänelläni minä huudan Herraa; ja hän kuulee minua pyhästä vuorestansa, Sela!

CPR1642 5. Änelläni minä huudan HERra ja hän cuule minua pyhästä wuorestans. Sela.

Osat1551 5. Änelleni mine HERRAN tyge hwdhin/ nin hen cwli minua henen pyheste Worestans. (Äänelläni minä HERRAN tykö huusin/ niin hän kuuli minua hänen pyhästä wuorestansa.)

MLV19 4 I cry to Jehovah with my voice and he answers me out of his holy hill. Selah.

KJV 4. I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

Dk1871 5. Jeg raaber til Herren med min Røst, og han bønhører mig fra sit hellige Bjerg. Sela.

KXII 5. Jag ropar till Herran med mine röst, så hörer han mig af sitt helga berg. Sela.

PR1739 5. Omma heälega hüan ma Jehowa pole, ja ta wastab mulle omma pühha mäe peält, Sela.

LT 4. Aš Viešpaties garsiai šaukiausi, ir Jis išgirdo nuo savo šventojo kalno.

Luther1912 5. Ich liege und schlafe und erwache; denn der HERR hält mich.

Ostervald-Fr 5. Je crie de ma voix à l'Éternel, et il me répond de sa montagne sainte. (Sélah.)

RV'1862 5. Yo me acosté, y dormí, y desperté: porque Jehová me sustentaba.

SVV1770 4 (3:5) Ik riep met mijn stem tot den HEERE, en Hij verhoorde mij van den berg Zijner heiligheid. Sela.

PL1881 5. Głosem swym wołałem do Pana, a wysłuchał mię z góry świętej swojej. Sela.

RuSV1876 4 (3:5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

FI33/38 6. Minä käyn levolle ja nukun; minä herään, sillä Herra minua tukee.

CPR1642 6. Minä macan ja nucun ja herän: sillä HERra tuke minua.

MLV19 5 I laid down and slept. I awoke, because Jehovah sustains me.

Dk1871 6. Jeg lagte mig og sov; jeg opvaagnede, thi Herren opholder mig.

PR1739 6. Ma heitsin mahha ja uinusin maggama: ma ärkasin ülles, sest Jehowa toetas mind.

Luther1912 6. Ich fürchte mich nicht vor viel Tausenden, die sich umher gegen mich legen.

RV'1862 6. No temeré de diez millares de pueblo, que pusieren cerco sobre mí.

Karoli1908Hu 5. Felszóval kiálték az Úrhoz, és ő meghallgata engemet, az ő szentsége hegyéről. Szela.

БКуліш 5. Я положився і спав; я проснувся, бо Господь заступив мене.

Biblia1776 5. (H 3:6) Minä makaan ja nukun: minä herään myös; sillä Herra tukee minua.

Osat1551 6. Mine macasin ia nukuin/ ia hereitzin/ Sille HERRA minua ylespiteli. (Minä makasin ja nukuin/ ja heräsin/ sillä HERRA minua ylöspiteli.)

KJV 5. I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

KXII 6. Jag ligger och sofver, och vaknar upp; ty Herren uppehåller mig.

LT 5. Aš atsiguliau ir užmigau, ir vėl pabudau, nes Viešpats mane palaikė.

Ostervald-Fr 6. Je me couche, je m'endors, et je me réveille; car l'Éternel me soutient.

SVV1770 5 (3:6) Ik lag neder en sliep; ik ontwaakte, want de HEERE ondersteunde mij.

PL1881 6. Jam się układł, i zasnąłem, a ocuciłem się; bo mię Pan podpierał.

RuSV1876 5 (3:6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

FI33/38 7. En pelkää kymmentuhantista joukkoa, joka asettuu yltympäri minua vastaan.

CPR1642 7. En minä pelkä monda sata tuhatta Canssoista jotca minua pijrittäwät.

MLV19 6 I will not be afraid of ten thousands of the people who have set themselves against me all around.

Dk1871 7. Jeg vil ikke frygte for ti tusinde af Folk som have lagt sig trindt omkring imod mig.

PR1739 7. Ei ma karda ni mitme kümne tuhhande eest rahwa seast, kes ümberringi mo wasto pannewad.

Luther1912 7. Auf, HERR, hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen und zerschmetterst der Gottlosen Zähne.

Karoli1908Hu 6. Én lefekszem és elalszom; felébredek, mert az Úr [6†] támogat engem.

БКуліш 6. Не боюсь і десятків тисячей народу, що кругом проти мене встали.

Biblia1776 6. (H 3:7) En minä pelkää kymmentätuhatta kansoista, jotka minua piirittävät.

Osat1551 7. Em mine pelke monda sata Tuhatta Cansoist/ iotca minua ymberipiritteuet. (En minä pelkää monta sataa tuhatta kansoista/ jotka minua ympäri piirittäwät.)

KJV 6. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

KXII 7. Jag fruktar mig intet för mång hundrad tusend, de som lägga sig emot mig allt omkring.

LT 6. Nebijosiu dešimčių tūkstančių žmonių, kurie sustoja aplinkui mane.

Ostervald-Fr 7. Je ne crains point les milliers d'hommes qui se rangent de toute part contre moi.

RV'1862 7. Levántate, Jehová; sálvame, Dios mío: porque tú heriste a todos mis enemigos en la quijada: los dientes de los malos quebrantaste.

SVV1770 6 (3:7) Ik zal niet vrezen voor tienduizenden des volks, die zich rondom tegen mij zetten.

PL1881 7. Nie ulęknę się wielu tysięcy ludu, którzy się na mię zewsząd zasadzili.

Karoli1908Hu 7. Nem félek [7†] sok ezernyi néptől sem, a mely köröskörül felállott ellenem.

RuSV1876 6 (3:7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

БКуліш 7. Встань, Господи, спаси мене, мій Боже! бо ти розбивав щелепи ворогів моїх, ти торощив зуби беззаконним.

FI33/38 8. Nouse, Herra, pelasta minut, minun Jumalani! Sillä sinä lyöt poskelle kaikkia minun vihollisiani, sinä murskaat jumalattomain hampaat.

Biblia1776 7. (H 3:8) Nouse, Herra, ja auta minua, minun Jumalani! sillä sinä lyöt kaikkia minun vihollisiani poskelle: sinä murennat jumalattomain hampaat.

CPR1642 8. Nouse HERra ja auta minua minun Jumalan sillä sinä caickia minun wihollisiani poskelle paiscat ja murennat jumalattomain hambat.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA/ ia auta minua/ minun Jumalan/ Sille sine caikia minun Wiholisiani poskelle paiskat/ Ja murennat Jumalattomain hambat. (Ylösnouse HERRA/ ja auta minua/ minun Jumalani/ Sillä sinä kaikkia minun wihollisiani poskelle paiskaat/ ja murennat jumalattomain hampaat.)

MLV19 7 Arise, O Jehovah. Save me, O my God. Because you have struck all my enemies upon the cheek bone. You have broken the teeth of

KJV 7. Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of

the wicked.

Dk1871 8. Staa op, Herre ! frels mig, min Gud! thi du har slaget alle mine Fjender paa Kinden; du har sønderbrudt de ugudeliges Tænder. Hos Herren er Frelsen; din Velsignelse være over dit Folk! Sela.

PR1739 8. Touse ülles Jehowa, peästa mind mo Jummal: sest sa lööd keik mo waenlased loua peäle, sa murrad katki öälade hambad.

Luther1912 8. Bei dem HERRN findet man Hilfe. Dein Segen komme über dein Volk! (Sela.)

RV'1862 8. De Jehová es la salud: sobre tu pueblo será tu bendición. Selah.

PL1881 8. Powstaó, Panie! wybaw mię, Boże mój! albowiemeś ty uderzył w lice wszystkich nieprzyjaciół moich, z zęby niezbożników pokruszyłeś.

RuSV1876 7 (3:8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

the ungodly.

KXII 8. Upp, Herre, och hjelp mig, min Gud; ty du slår alla mina fiendar på kindbenet, och sönderbryter de ogudaktigas tänder. När Herranom finner man hjelp; och din välsignelse öfver ditt folk. Sela.

LT 7. Viešpatie, kelkis, gelbėk mane, mano Dieve! Tu smogei mano priešams į žiauną, sutrupinai bedieviams dantis.

Ostervald-Fr 8. Lève-toi, Éternel, sauve-moi, mon Dieu! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis, tu as brisé les dents des méchants.

SVV1770 7 (3:8) Sta op, HEERE, verlos mij, mijn God; want Gij hebt al mijn vijanden op het kinnebakken geslagen; de tanden der goddelozen hebt Gij verbroken.

Karoli1908Hu 8. Kelj fel Uram, tarts meg engem Istenem, mert te verted arczul minden ellenségemet; a gonoszok [8†] fogait összetörted.

БКуліш 8. Від Господа спасеннє; твоє благословеннє над народом твоїм.

FI33/38 9. Herrassa on pelastus; sinun siunauksesi tulkoon sinun kansallesi. Sela.

CPR1642 9. HERran tykönä apu löytän ja sinun Canssas päälle sinun siunauxes. Sela.

MLV19 8 Salvation belongs to Jehovah. Your blessing be upon your people. Selah.

Dk1871 KXII

PR1739 9. Jehowa käes on ärrapeästminne, so rahwa peäle jägo sinno önnistus, Sela.

PL1881 9. Od Panać jest wybawienie, a nad ludem twoim błogosławieóstwo twoje. Sela.

RuSV1876 8 (3:9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

Biblia1776 8. (H 3:9) Herran tykönä apu löydetään: sinun kansas päällä on sinun siunaukses, Sela!

Osat1551 9. HERRAN tyken Apu leuten/ ia sinun Siugnauxes ylitze sinun Canssas. (HERRAN tykönä apu löytään (löydetään)/ ja sinun siunauksesi ylitse sinun kansasi.)

KJV 8. Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

LT 8. Viešpatyje yra išgelbėjimas! Palaimink savąją tautą!

Ostervald-Fr 9. Le salut vient de l'Éternel; ta bénédiction est sur ton peuple! (Sélah.)

SVV1770 8 (3:9) Het heil is des HEEREN; Uw zegen is over Uw volk. Sela.

Karoli1908Hu 9. Az Úré a szabadítás; legyen a te népeden a te [9†] áldásod. Szela.

БКуліш

PSALMI 4

Hurskaan luottamus Herran varjelukseen. Iltavirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

MLV19

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg: en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul keeltega-mängide peäl, üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig und erhöre mein Gebet!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ * edhelweisattapa Candelein kiellen päle. (Dawidin psalmi/ Edeltäweisattava kantelein kielten päälle.)

KJV 1. (To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.)

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på strängaspel.

LT 1. Kai šaukiuosi Tavęs, išklausyk, mano teisumo Dieve! Tu išlaisvinai mane, kai buvau suspaustas. Būk man gailestingas, išgirsk mano maldą!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Avec instruments à cordes. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de David. CUANDO llamo, respóndeme, o! Dios de mi justicia: en la angustia me hiciste ensanchar: ten misericordia de mí, y oye mi oración.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a neginóthra, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Давида.

БКуліш 1. Начальнику хора: на струнах. Псальма Давидова. Коли взиваю, вислухай мене, Боже правди моєї! В тїсноті робив Ти менї простір; помилуй мене й вислухай молитву мою.

FI33/38 2. Vastaa minulle, kun minä huudan, sinä minun vanhurskauteni Jumala, joka ahdingossa avarrat minun tilani. Armahda minua, kuule minun rukoukseni.

Biblia1776 (H 4:2) Rukoillessani kuule minua, vanhurskauteni Jumala, joka minua lohdutat ahdistuksessani: ole minulle armollinen, ja kuule rukoukseni.

CPR1642 2. RUcoillesani cuule minua minun wanhurscaudeni Jumala joca minua lohdutat ahdistuxesani ole minulle armollinen ja cuule minun rucouxen.

Osat1551 2. COska mine auxenhudhan/ cwle minua minun Wanhurskauteni Jumala/ iocas minua lohutat adhistoxesani/ Ole minulle armolinen/ ia cwldele minun Rucouxen. (Koska minä awuksihuudan/ kuule minua minun Wanhurskauteni Jumala/ jokas minua lohdutat ahdistuksessani/ Ole minulle armollinen/ ja kuuntele minun rukoukseni.)

MLV19 1 Answer me when I call, O God of my righteousness. You have enlarged me in distress. Have mercy upon me and hear my prayer.

Dk1871 2. Naar jeg raaber, da bønhør mig, min Retfærdigheds Gud! i Trængsel skaffede du mig Rum; vær mig naadig og hør min Bøn!

PR1739 2. Kui ma hüan, siis wasta mulle, mo öigusse Jummal! kui kitsas kä olnud , olled sa mulle rumi teinud; olle mulle armolinne ja kule mo palwe.

Luther1912 2. Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitle so lieb und die Lüge so gern! (Sela.)

RV'1862 2. Hijos de hombre, ¿hasta cuándo volveréis mi honra en infamia? ¿amaréis la vanidad? ¿buscaréis la mentira? Selah.

PL1881 2. Wysłuchaj mię, gdy cię wzywam, Boże sprawiedliwości mojej! któryś mi sprawił przestrzeóstwo w uciśnieniu; zmiłuj się nademną, a wysłuchaj modlitwę moję.

RuSV1876 (4:2) Когда я взываю, услышь меня, Боже

KJV Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

KXII 2. Hör mig, när jag ropar, mine rättfärdighets Gud; du som tröstar mig i ångest; var mig nådelig, och hör mina bön.

LT

Ostervald-Fr 2. Quand je crie, réponds-moi, ô Dieu de ma justice! Quand j'étais à l'étroit, tu m'as mis au large; aie pitié de moi, entends ma prière!

SVV1770 (4:2) Als ik roep, verhoor mij, o God mijner gerechtigheid! In benauwdheid hebt Gij mij ruimte gemaakt; wees mij genadig, en hoor mijn gebed.

Karoli1908Hu 2. Mikor kiáltok, [1†] hallgass meg engem, igazságomnak Istene; szorultságomban tág tért adtál nékem; könyörülj rajtam és halld meg az én imádságomat!

БКуліш 2. Сини людські, доки слава моя буде

правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

FI33/38 3. Te miehet, kuinka kauan minun kunniaani pidetään pilkkana, kuinka kauan te rakastatte turhuutta, etsitte valhetta? Sela.

CPR1642 3. Te pääruhtinat cuinga cauwan pitä minun cunniani pilcattaman ? mixi te racastatte turhutta ja kysyttä walhetta ? Sela.

MLV19 2 O you* sons of men, how long will my glory be turned into dishonor? Will you* love vanity and seek after falsehood? Selah.

Dk1871 3. I Menneskens Børn! hvor længe skal min Ære væere til Skrændsel? I elske Forfængelighed og søge Løgn. Sela.

PR1739 3. Teie suurtsuggu mehhed, kui kaua peab mo au teotusseks ollema? kauaks armastate teie tühja, ja otsite wallet? Sela.

посьміховиском? Доки будете любити марне й шукати неправду?

Biblia1776 2. (H 4:3) Te uljaat miehet, kuinka kauvan pitää minun kunniani pilkattaman? miksi te rakastatte turhuutta ja kysytte valhetta? Sela!

Osat1551 3. Te Päruchtinat/ quinga cauuan pite minun Cunniani pilcattaman? Mixi te racastat site Tyhmyt/ ia Walehta kysytte? Sela. (Te pääruhtinaat/ kuinka kauan pitää minun kunniaani pilkattaman? Miksi te rakastat sitä tyhmät/ ja waletta kysytte? Sela.)

KJV 2. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.

KXII 3. I herrar, huru länge skall min ära skämd varda? Hvi hafven I fåfängeligheten så kär, och älsken lögnen? Sela.

LT 2. O žmonės, kaip ilgai niekinsite mano garbę? Ar ilgai mylėsite tuštybę ir ieškosite melo?

Luther1912 3. Erkennet doch, daß der HERR seine Heiligen wunderbar führt; der HERR hört, wenn ich ihn anrufe.

RV'1862 3. Sabéd, pues, que Jehová hizo apartar al piadoso para sí: Jehová oirá, cuando yo clamare a él.

PL1881 3. Synowie ludzcy, i dokądże chwałę moję lżyć będziecie, miłując próżności, a szukając kłamstwa? Sela.

RuSV1876 2 (4:3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

FI33/38 4. Tietäkää: ihmeellinen on Herra hurskastansa kohtaan, Herra kuulee, kun minä häntä huudan.

CPR1642 4. Nijn tundecat että HERra wie hänen pyhäns ihmellisest HERra cuule cosca minä händä rucoilen.

Ostervald-Fr 3. Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle mise en opprobre? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, et rechercherez-vous le mensonge? (Sélah.)

SVV1770 2 (4:3) Gij, mannen, hoe lang zal mijn eer tot schande zijn? Hoe lang zult gij de ijdelheid beminnen, de leugen zoeken? Sela.

Karoli1908Hu 3. Emberek fiai! Meddig lesz gyalázatban az én dicsőségem? Meddig szerettek hiábavalóságot, és kerestek hazugságot? Szela.

БКуліш 3. Знайте, що Господь звеличив праведника свого. Господь почує, коли буду молити його.

Biblia1776 3. (H 4:4) Niin tuntekaat, että Herra vie pyhänsä ihmeellisesti: Herra kuulee, kuin minä häntä rukoilen.

Osat1551 4. Nin tundekat/ ette HERRA henen Pyhens ihmelisest wiepi/ HERRA cwlepi/ coska mine hende auxenihudhan. (Niin tuntekaat/ että HERRA hänen pyhänsä ihmeellisesti wiepi/ HERRA kuuleepi/ koska minä häntä awukseni huudan.)

MLV19 3 But know that Jehovah has set apart for himself he who is holy. Jehovah will hear when I call to him.

Dk1871 4. Vider dog, at Herren har udkaaret sin hellige; Herren hører, naar jeg raaber til ham.

PR1739 4. Agga moistke, et Jehowa tedda immelikkul wisil sadab, kes temma melest armas on; Jehowa kuleb, kui ma ta pole hüan.

Luther1912 4. Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf dem Lager und harret. (Sela.)

RV'1862 4. Temblád, y no pequéis: hablád en vuestro corazón, sobre vuestra cama, y callád. Selah.

PL1881 4. Wiedzcież, żeć Pan odłączył sobie pobożnego; wysłucha Pan, gdy zawołam do niego.

RuSV1876 3 (4:4) Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

FI33/38 5. Vaviskaa, älkääkä syntiä tehkö. Puhukaa

KJV 3. But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

KXII 4. Besinner dock, att Herren förer sina heliga underliga; Herren hörer, när jag åkallar honom.

LT 3. Žinokite, kad Viešpats sau atskyrė šventąjį. Viešpats išgirsta, kai Jo šaukiuosi.

Ostervald-Fr 4. Sachez que l'Éternel s'est choisi un bien-aimé. L'Éternel m'entend quand je crie à lui.

SVV1770 3 (4:4) Weet toch, dat de HEERE Zich een gunstgenoot heeft afgezonderd; de HEERE zal horen, als ik tot Hem roep.

Karoli1908Hu 4. Tudjátok meg hát, hogy kedveltjévé választott [2†] az Úr; meghallja az Úr, ha hozzá kiáltok!

БКуліш 4. Зворушуйтесь і не грішіть! Роздумуйте в серцях ваших на постелях ваших, і втихомирітесь.

Biblia1776 4. (H 4:5) Jos te vihastutte, niin älkäät syntiä

sydämissänne vuoteillanne ja olkaa hiljaa. Sela.

CPR1642 5. Jos te wihastutte älkät syndiä tehkö puhucat sydämisän teidän wuoteisan ja odottacat. Sela.

MLV19 4 Stand in awe and do not sin. Speak with your* own heart upon your* bed and be still. Selah.

Dk1871 5. Bliver vrede, men synder ikke; taler i eders Hjerte paa eders Leje; og væer stille! Sela.

PR1739 5. Ja kui teie wihhastate, siis ärge tehke mitte patto; räkige ommas süddames ommas wodis, ja olge wait, Sela.

Luther1912 5. Opfert Gerechtigkeit und hoffet auf den HERRN.

RV'1862 5. Sacrificád sacrificios de justicia, y confiád en Jehová.

PL1881 5. Lękajcież się, a nie grzeszcie; rozmyślajcie w sercach swych, na łożach waszych, a

tehkö: puhukaat sydämissänne, teidän vuoteissanne, ja odottakaat, Sela!

Osat1551 5. Jos te * wihastut/ elke synditehckö/ puhucat sydhemissen/ teiden Wotein päle/ ia odhottacat. Sela. (Jos te wihastut/ Älkää syntiä tehkö/ puhukaat sydämissänne/ teidän wuotein päällä/ ja odottakaat. Sela.)

KJV 4. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

KXII 5. Varden I vrede, så synder icke; taler med edor hjerta på edra sänger, och bider. Sela.

LT 4. Rūstaudami nenusidėkite; svarstykite savo širdyje gulėdami lovose ir nusiraminkite.

Ostervald-Fr 5. Tremblez, et ne péchez point! Parlez en vos cœurs sur votre couche, et gardez le silence! (Sélah.)

SVV1770 4 (4:5) Zijt beroerd, en zondigt niet; spreekt in ulieder hart op uw leger, en zijt stil. Sela.

Karoli1908Hu 5. Haragudjatok, [3†] de ne vétkezzetek: beszéljetek szívetekkel a ti ágyasházatokban

umilkniecie. Sela.

RuSV1876 4 (4:5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

FI33/38 6. Uhratkaa vanhurskauden uhreja ja luottakaa Herraan.

CPR1642 6. Uhratcat wanhurscautta ja toiwocat HERran päälle.

MLV19 5 Offer the sacrifices of righteousness and put your* trust in Jehovah.

Dk1871 6. Ofrer Retfærligheds Ofre, og forlader eder paa Herren !

PR1739 6. Ohwerdage öigusse ohwrid, ja lootke Jehowa peäle.

Luther1912 6. Viele sagen: "Wer wird uns Gutes sehen lassen?" Aber, HERR, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes!

RV'1862 6. Muchos dicen: ¿Quién nos mostrará el bien? Alza sobre nosotros, o! Jehová, la luz de tu rostro.

és csillapodjatok! Szela.

БКуліш 5. Принесїть жертву правди, і вповайте на Бога.

Biblia1776 5. (H 4:6) Uhratkaat vanhurskauden uhria, ja toivokaat Herran päälle.

Osat1551 6. Wffracat wanhurskautta ia toiuocat HERRAN päle. (Uhratkaa wanhurskautta ja toivokaat HERRAN päälle.)

KJV 5. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

KXII 6. Offrer rättfärdighet, och tröster uppå Herran.

LT 5. Aukokite teisumo aukas ir Viešpačiu pasitikėkite.

Ostervald-Fr 6. Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.

SVV1770 5 (4:6) Offert offeranden der gerechtigheid, en vertrouwt op den HEERE.

PL1881 6. Ofiarujcież ofiary sprawiedliwości, a ufajcie w Panu.

Karoli1908Hu 6. Igazságnak [4†] áldozatával áldozzatok, és bízzatok az Úrban.

RuSV1876 5 (4:6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

БКуліш 6. Многі кажуть: Хто покаже нам добро? Яви нам, Господи, сьвітло лиця твого!

FI33/38 7. Moni sanoo: Kuka antaa meille sitä, mikä hyvä on? Herra, käännä sinä meihin kasvojesi valkeus.

Biblia1776 6. (H 4:7) Moni sanoo: kuka osoittais meille hyvää? Mutta nosta sinä Herra meidän päällemme sinun kasvois paiste.

CPR1642 7. Moni sano: cuinga se meille osotais mikä hywä on ? mutta nosta sinä HERra meidän päällem sinun caswos paiste.

Osat1551 7. Monet sanouat/ Quinga se meille osotais mike hyue on? Mutta ylesnosta sine HERRA meiden pälen/ sinun Casuos Paiste. (Monet sanowat/ Kuinka se meille osottaisi, mikä hywä on? Mutta ylösnosta sinä HERRA meidän päälleni/ sinun kaswosi paiste.)

MLV19 6 There are many who say, Who will show us good? Jehovah, lift you up the light of your countenance upon us.

KJV 6. There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

Dk1871 7. Mange sige: Hvo vil vise os godt? Herre ! opløft dit Ansigts Lys over os.

KXII 7. Månge säga: Huru skulle den visa oss hvad godt är? Men upplyft, Herre, öfver oss dins ansigtes ljus.

PR1739 7. Palju ütlewad: Kes annab meile head nähha? Jehowa, tösta omma Palle walgust meie peäle.

LT 6. Daugelis sako: ‘‘Kas parodys mums gera?’‘ Pakelk virš mūsų, Viešpatie, savo šviesų veidą!

Luther1912 7. Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben.

RV'1862 7. Tu diste alegría en mi corazón, al tiempo que el grano de ellos, y el mosto de ellos se multiplicó.

PL1881 7. Wieleć ich mówią: Któż nam da oglądać dobra? Ale ty, Panie! podnieś nad nami światłość oblicza twego.

RuSV1876 6 (4:7) Многие говорят: „кто покажет нам благо?" Явинам свет лица Твоего, Господи!

FI33/38 8. Sinä annat minun sydämeeni suuremman ilon, kuin heillä on runsaasta viljasta ja viinistä.

CPR1642 8. Sinä ilahutat minun sydämeni ehkä muilla on wijna ja jywiä kyllä.

MLV19 7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their new wine are increased.

Ostervald-Fr 7. Plusieurs disent: Qui nous fera voir du bien? Fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!

SVV1770 6 (4:7) Velen zeggen: Wie zal ons het goede doen zien? Verhef Gij over ons het licht Uws aanschijns, o HEERE!

Karoli1908Hu 7. Sokan mondják: Kicsoda láttat velünk jót? Hozd fel reánk [5†] arczodnak világosságát, oh Uram!

БКуліш 7. Ти сповнив серце моє радостю більше, як часу того, коли було в них подостатком хлїба й вина.

Biblia1776 7. (H 4:8) Sinä ilahutat minun sydämeni; ehkä muilla on jyviä ja viinaa kyllä.

Osat1551 8. Sine ilahutat minun Sydhemeni/ ehcke muille on kylle wina ia Jyuie. (Sinä ilahutat minun sydämeni/ ehkä muilla on kyllä/kyllin wiina ja jywiä.)

KJV 7. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.

Dk1871 8. Du gav Glæde i mit Hjerte større end den, de havde, da deres Korn og deres Most var i Overflod. I Fred vil jeg baade lægge mig og sove; thi du, Herre ! skal lade mig bo ene i Tryghed.

PR1739 8. Sa olled ennam römo mo süddamesse annud, kui sel aial, kui teiste wilja ja nende wärsket wina paljo on.

Luther1912 8. Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, HERR, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

RV'1862 8. En paz me acostaré, y asimismo dormiré: porque tú, Jehová, solo me harás estar confiado.

PL1881 8. I sposobisz większą radość w sercu mojem, niż oni miewają, gdy się im zboża ich i wina ich obficie zrodzą.

RuSV1876 7 (4:8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.

FI33/38 9. Rauhassa minä käyn levolle ja nukun, sillä sinä, Herra, yksin annat minun turvassa asua.

KXII 8. Du fröjdar mitt hjerta, ändock de andre mycket vin och korn hafva. Jag ligger och sofver allstinges i frid; ty allena du, Herre, hjelper mig, att jag må säker bo.

LT 7. Tu davei mano širdžiai daugiau linksmybės negu jiems, kai jie turi gausiai javų ir vyno.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis dans mon cœur plus de joie, qu'ils n'en ont quand leur blé et leur vin sont abondants.

SVV1770 7 (4:8) Gij hebt vreugde in mijn hart gegeven, meer dan ter tijd, als hun koren en hun most vermenigvuldigd zijn.

Karoli1908Hu 8. Nagyobb örömöt adsz így szívembe, mint a mikor sok az ő búzájok és boruk.

БКуліш 8. Спокійно і ляжу і засну; бо ти, Господи, один даєш менї жити безпечно.

Biblia1776 8. (H 4:9) Minä makaan ja lepään juuri rauhassa; sillä sinä Herra yksinäs autat minua turvassa asumaan.

CPR1642 9. Minä macan ja lewän juuri rauhasa: sillä sinä HERra yxinäns autat minua turwas asuman.

MLV19 8 I will both lie down and sleep in peace, because you, Jehovah, alone make me dwell in safety.

PR1739 9. Rahho sees tahhan ma ühtlase mahhaheita ja uinuda maggama, sest sinna Jehowa üksi sadad, et ma julgeste woin ellada.

PL1881 9. W pokoju się i położę i zasnę, bo ty sam, Panie! czynisz, że bezpiecznie mieszkam.

RuSV1876 8 (4:9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в

Osat1551 9. Mine macan ia Leuen iwri Rauhas/ Sille sine yxines HERRA autat minua turuas asuman. (Minä makaan ja lepään juuri rauhassa/ sillä sinä yksinäsi HERRA autat minua turwassa asuman.)

KJV 8. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

LT 8. Atsigulu ramus ir užmiegu, nes Tu vienintelis, Viešpatie, leidi man saugiai gyventi.

Ostervald-Fr 9. Je me coucherai, je m'endormirai aussi en paix; car toi seul, ô Éternel, tu me fais reposer en assurance.

SVV1770 8 (4:9) Ik zal in vrede te zamen nederliggen en slapen; want Gij, o HEERE! alleen zult mij doen zeker wonen.

Karoli1908Hu 9. Békességben [6†] fekszem le és legott elaluszom; mert te, Uram, egyedül adsz nékem bátorságos lakozást.

БКуліш

безопасности.

PSALMI 5

Rukous, että Jumala auttaisi vanhurskaita ja tuomitsisi jumalattomat. Aamuvirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; huilusoittimilla; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa perimisestä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, perimisestä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa/ Perimisest. (Dawidin psalmi/ edellä weisattawa/ Perimisestä.)

MLV19 1 Listen to my words, O Jehovah, Consider my meditation.

KJV 1. To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; paa Nekiloth; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul, üllema mängimehhele antud Nehiloti-mängi peäl.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga för arfvet.

LT 1. Viešpatie, išgirsk mano žodžius, suprask mano apmąstymus.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für das Erbe. HERR, höre meine Worte, merke auf meine Rede!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Avec les flûtes. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor, sobre Nehilot. Salmo de David. ESCUCHA, o! Jehová, mis pala- bras: entiende mi meditación.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Nechiloth.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Nechylot psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a nehilótra, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На духовых орудиях . Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: на трубних. Псальма Давидова. Почуй, Господи, слова мої, зглянься на тугу мою.

FI33/38 2. Ota korviisi minun sanani, Herra, huomaa huokaukseni.

Biblia1776 (H 5:2) Herra, ota minun sanani korviis, havaitse minun puheeni.

CPR1642 2. HERra ota minun sanani corwijs hawaidze minun puheni.

Osat1551 2. HERRA ota minun Sanani coruihis/ merkitze minun puheen. Otawari minun hwdhostani/ minun Kuningan ia minun Jumalan/ Sille sinun tyges mine rucolen. (HERRA ota minun sanani korwihisi/ merkitse minun puheeni. Ota waarin minun huudostani/ minun Kuninkaani ja minun Jumalani/ Sillä sinun tykösi minä rukoilen)

MLV19 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, because I pray to you.

KJV 2. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

Dk1871 2. Herre ! vend dine øren til mine Ord, agt paa min Tanke!

KXII 2. Herre, hör min ord; gif akt uppå mitt tal.

PR1739 2. Jehowa! wötta kuulda mo sannad, wötta ärramoista mo iggatsemist.

LT

Luther1912 2. Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten.

Ostervald-Fr 2. Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel, entends mon gémissement!

RV'1862 2. Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío, y Dios mío, porque a tí oraré.

SVV1770 (5:2) O HEERE, neem mijn redenen ter ore; versta mijn overdenking.

PL1881 2. Przyjmij, Panie! w uszy swe słowa moje, i wyrozumij doległości moje.

Karoli1908Hu 2. Uram, figyelmezz [1†] szavaimra; értsd meg az én sóhajtásomat!

RuSV1876 (5:2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

БКуліш 2. Прислухайсь голосу кликання мого, мій царю і Боже, бо до тебе молюся.

FI33/38 3. Kuuntele huutoni ääntä, minun kuninkaani ja Jumalani, sillä sinua minä rukoilen.

Biblia1776 2. (H 5:3) Ota vaari minun huudostani, minun Kuninkaani ja minun Jumalani; sillä sinua minä rukoilen.

CPR1642 Ota waari minun huudostani minun Cuningan ja Jumalan: sillä sinua minä rucoilen.

Osat1551

MLV19 3 O Jehovah, in the morning you will hear my voice. I will direct to you and will keep watch in the morning.

KJV 3. My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

Dk1871 3. Giv Agt paa mit Raabs Røst, min Konge og min Gud! thi til dig beder jeg.

KXII 3. Gif akt uppå, mitt rop, min Konung, och min Gud; ty jag vill bedja inför dig.

PR1739 3. Panne tähhele mo kissendamisse heäle,

LT 2. Išklausyk mano šauksmą, mano Karaliau ir

minno kunningas ja mo Jum̃al, sest sind ma pallun.

Dieve, nes Tau aš melsiuosi.

Luther1912 3. HERR, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und aufmerken.

Ostervald-Fr 3. Mon roi et mon Dieu, sois attentif à la voix de mon cri, car c'est toi que je prie!

RV'1862 3. Jehová, de mañana oirás mi voz: de mañana me presentaré a tí, y esperaré.

SVV1770 2 (5:3) Merk op de stem mijns geroeps, o mijn Koning en mijn God! Want tot U zal ik bidden.

PL1881 3. Słuchaj pilnie głosu wołania mego; królu mój, i Boże mój! boć się modlę tobie.

Karoli1908Hu 3. Ügyelj az én kiáltásom szavára, én Királyom és én Istenem; mert én hozzád imádkozom!

RuSV1876 2 (5:3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

БКуліш 3. Досьвіта почуєш, Господи, мій голос, досьвіта стану перед тобою, і дожидати му.

FI33/38 4. Herra, varhain sinä kuulet minun ääneni, varhain minä valmistan sinulle uhrin ja odotan.

Biblia1776 3. (H 5:4) Herra kuultele varhain minun ääntäni: varhain hankitsen minä itseni sinun tykös, ja siitä otan vaarin.

CPR1642 3. HERra cuuldele warhain minun ändäni warhain hangidzen minä idzeni sinun tygös ja sijtä otan waarin.

Osat1551 3. HERRA cwldele warahin minun Ändeni/ Warahin hangitzen mine itzeni sinun tyges/ ia sijte warinotan. (HERRA kuuntele warhain minun ääntäni/ Warhain hankitsen minä itseni sinun tykösi/ ja siitä waarin otan.)

MLV19 4 Because you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil will not journey with you.

KJV 4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

Dk1871 4. Herre ! om Morgenen høre du min Røst! jeg vil fremstille mig om Morgenen for dig og vente.

KXII 4. Herre, bittida hör mina röst; bittida vill jag skicka mig till dig, och taga der vara, uppå.

PR1739 4. Jehowa, kule warra mo heält, warra tahhan ma ennast so pole walmistada ja wahtida.

LT 3. Rytą Tu girdi mano balsą, Viešpatie, rytą kreipiuosi į Tave ir laukiu.

Luther1912 4. Denn du bist nicht ein Gott, dem gottloses Wesen gefällt; wer böse ist, bleibt nicht vor dir.

Ostervald-Fr 4. Éternel, dès le matin tu entends ma voix; dès le matin je me tourne vers toi, et je regarde.

RV'1862 4. Porque tú no eres Dios que quieres la maldad; el malo no habitará junto a tí.

SVV1770 3 (5:4) Des morgens, HEERE, zult Gij mijn stem horen; des morgens zal ik mij tot U schikken, en wacht houden.

PL1881 4. Panie! rano usłysz głos mój; ranoć przedłożę modlitwę moję, i będę wyglądał pomocy.

Karoli1908Hu 4. Uram, jó reggel hallgasd meg az én szómat; jó reggel [2†] készülök hozzád és vigyázok.

RuSV1876 3 (5:4) Господи! рано услышь голос мой, – рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

БКуліш 4. Ти бо єси Бог, що не любить беззаконня; перед тобою нема місця для лукавого.

FI33/38 5. Sillä sinä et ole se Jumala, jolle jumalattomuus kelpaa. Paha ei saa asua sinun

Biblia1776 4. (H 5:5) Sillä et sinä ole se Jumala, jolle jumalatoin meno kelpaa: joka paha on, ei se

tykönäsi.

CPR1642 4. Sillä et sinä ole se Jumala jolle jumalatoin meno kelpa joca paha on ei se pysy edesäs

MLV19 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of wickedness.

Dk1871 5. Thi du er ikke en Gud, som har Lyst til Ugudelighed; den onde skal ikke bo hos dig.

PR1739 5. Sest sinna ep olle mitte Jummal, kel hea meel on öälussest; kes pahha, se ei woi so jures asset olla.

Luther1912 5. Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Übeltätern.

RV'1862 5. No estarán los insensatos delante de tus ojos: a todos los que obran iniquidad, aborreciste.

PL1881 5. Albowiem ty, o Boże! nie kochasz się w nieprawości, a nie zmieszka z tobą złośnik.

pysy edessäs.

Osat1551 4. Sille eipe sine ole se Jumala/ iolla Jumalatoin meno kelpa/ Joca paha on/ ei se pysy edheses. (Sillä eipä sinä ole se Jumala/ jolle jumalatoin meno kelpaa/ joka paha on/ ei se pysy edessäsi.)

KJV 5. The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

KXII 5. Ty du äst icke den Gud, hvilkom ett ogudaktigt väsende behagar; den der ond är, han blifver icke för dig.

LT 4. Tu ne toks esi, Dieve, kuriam nedorybė patiktų, ir pikta negyvens su Tavimi.

Ostervald-Fr 5. Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir à l'iniquité; le méchant n'habitera point avec toi.

SVV1770 4 (5:5) Want Gij zijt geen God, Die lust heeft aan goddeloosheid; de boze zal bij U niet verkeren.

Karoli1908Hu 5. Mert nem olyan Isten vagy te, a ki hamisságban gyönyörködnél; nem lakhatik

tenálad gonosz. [3†]

RuSV1876 4 (5:5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

БКуліш 5. Не устоять бутні перед очима твоїми; ти ненавидиш усїх, що беззаконствують.

FI33/38 6. Ylvästelijät eivät kestä sinun silmiesi edessä; sinä vihaat kaikkia väärintekijöitä.

Biblia1776 5. (H 5:6) Öykkärit ei pysy sinun silmäis edessä: kaikkia pahantekiöitä sinä vihaat.

CPR1642 5. Öyckärit ei pysy sinun silmäis edes caickia pahantekiöitä sinä wihat.

Osat1551 5. Ne Euckerit eiuet pysy sinun Silmeis edes/ caiki Pahantekiet sine wihat. (Ne öykkärit eivät pysy sinun silmäisi edessä/ kaikki pahantekijät sinä wihaat.)

MLV19 6 You will destroy those who speak lies. Jehovah abhors the bloodthirsty and deceitful man.

KJV 6. Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

Dk1871 6. Daarer skulle ikke bestaa for dine Øjne! du hader alle dem, som gøre Uret.

KXII 6. De storordige bestå intet för din ögon; alla ogerningsmän hatar du.

PR1739 6. Hullud ei jä so silma ette seisma, sa wihkad keik, kes nurjatuma tö ette wötwad.

LT 5. Pagyrūnai negali stovėti Tavo akivaizdoje. Tu nekenti visų, darančių neteisybę.

Luther1912 6. Du bringst die Lügner um; der HERR hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen.

Ostervald-Fr 6. Les hommes superbes ne subsisteront pas devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.

RV'1862 6. Destruirás a los que hablan mentira: al varón de sangres y de engaño abominará Jehová.

SVV1770 5 (5:6) De onzinnigen zullen voor Uw ogen niet bestaan; Gij haat alle werkers der ongerechtigheid.

PL1881 6. Nieostoją się szaleni przed oczyma twemi: ty masz w nienawiści wszystkich, którzy broją nieprawości.

RuSV1876 5 (5:6) нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех,делающих беззаконие.

FI33/38 7. Sinä hukutat valheen puhujat; murhamiehet ja viekkaat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 6. Sinä cadotat walehteliat HERra cauhistu murhait ja wieckait.

MLV19 7 But as for me, in the abundance of your loving kindness I will come into your house. I will worship toward your holy temple in your fear.

Dk1871 7. Du lader dem, som tale Løb, gaa til Grunde: Herren har Vederstyggelighed til en blodgerrig og falsk Mand.

PR1739 7. Sa hukkad neid ärra, kes wallet räkiwad, Jehowa melest on se hirmus, kel werresü, ja

Karoli1908Hu 6. Nem állhatnak meg szemeid előtt a kevélyek, [4†] gyűlölsz te minden bűnt cselekedőt.

БКуліш 6. Ти погубиш людей льживих; кровожадним і лукавим мерзиться Господь.

Biblia1776 6. (H 5:7) Sinä kadotat valhetteliat: Herra kauhistuu murhaajia ja viekkaita.

Osat1551 6. Sine cadhotat ne Walecteliat/ HERRALLE ouat ilkeät ne Werencoirat ia Falskit. (Sinä kadotat ne walehtelijat/ HERRALLE ovat ilkeät ne werenkoirat ja falskit.)

KJV 7. But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

KXII 7. Du förgör de lögnaktiga; Herren hafver en styggelse vid de blodgiruga och falska.

LT 6. Tu sunaikinsi tuos, kurie kalba melą; Viešpats bjaurisi kraugeriu ir apgaviku.

kes kawwal on .

Luther1912 7. Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte und anbeten gegen deinen heiligen Tempel in deiner Furcht.

RV'1862 7. Y yo en la multitud de tu misericordia entraré en tu casa: adoraré al santo templo tuyo con tu temor.

PL1881 7. Wygłubisz tych, którzy mówią kłamstwo; mężem krwawym i zdradliwym brzydzi się Pan.

RuSV1876 6 (5:7) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

FI33/38 8. Mutta minä saan sinun suuresta armostasi tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun pyhään temppeliisi päin sinun pelvossasi.

CPR1642 7. Mutta minä menen sinun huoneses sinun suuresa laupiudesas ja cumarran sinun pyhän Templis päin sinun pelgosas.

Ostervald-Fr 7. Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; l'Éternel a en abomination l'homme de sang et de fraude.

SVV1770 6 (5:7) Gij zult de leugensprekers verdoen; van den man des bloeds en des bedrogs heeft de HEERE een gruwel.

Karoli1908Hu 7. Elveszted, [5†] a kik hazugságot szólnak; a vérszopó és álnok embert útálja az Úr.

БКуліш 7. Я ж по великій милості твоїй увійду в дім твій і поклонюся в страху твоїм у сьвятому храмі твоєму.

Biblia1776 7. (H 5:8) Mutta minä menen sinun huoneeses sinun suuressa laupiudessas, ja kumarran sinun pyhään templiis päin sinun pelvossas.

Osat1551 7. Mutta mine siselmenen sinun Honeses/ sinun swren Laupiudhes teden/ ia cumardhan sinun pyhen Templijs pein/ sinun pelghosas. (Muttä minä sisälle menen sinun huoneeseesi/ sinun suuren laupiutesi tähden/ ja kumarran sinun pyhään templiisi

päin/ sinun pelossasi.)

MLV19 8 Lead me, O Jehovah, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.

KJV 8. Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

Dk1871 8. Men jeg vil komme til dit Hus ved din store Miskundhed; jeg vil tilbede imod dit hellige Tempel i din Frygt.

KXII 8. Men jag vill gå in i ditt hus på, dina stora barmhertighet, och tillbedja emot ditt helga tempel i dine fruktan.

PR1739 8. Agga minna tahhan sinno sure heldusse pärrast so kotta miñna, ja kummardada so pühha templi pole sinno kartusses.

LT 7. Dėl didžio Tavo gailestingumo einu į Tavo buveinę; Tavęs bijodamas, žemai lenkiuosi šventyklos link.

Luther1912 8. HERR, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her.

Ostervald-Fr 8. Mais moi, dans l'abondance de ta grâce, j'entrerai dans ta maison, je me prosternerai dans ton saint temple, avec crainte.

RV'1862 8. Jehová, guíame en tu justicia a causa de mis enemigos: endereza delante de mí tu camino.

SVV1770 7 (5:8) Maar ik zal door de grootheid Uwer goedertierenheid in Uw huis ingaan; ik zal mij buigen naar het paleis Uwer heiligheid, in Uw vreze.

PL1881 8. Ale ja w obfitości miłosierdzia twego wnijdę do domu twego, a pokłonię się w kościele twoim świętym, w bojaźni twojej.

Karoli1908Hu 8. Én pedig a te kegyelmed sokaságából házadba mehetek; [6†] leborulok szent templomodban a te félelmedben.

RuSV1876 7 (5:8) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсьсвятому храму

БКуліш 8. Веди мене, Господи, правдою твоєю задля ворогів моїх; рівняй передо мною

Твоему в страхе Твоем.

дорогу твою.

FI33/38 9. Herra, johdata minua vanhurskaudessasi minun vihamiesteni tähden, tasoita tiesi minun eteeni.

Biblia1776 8. (H 5:9) Herra saata minua vanhurskaudessas, minun vihollisteni tähden: ojenna ties minun eteeni.

CPR1642 8. HERra saata minua wanhurscaudesas minun wihollisteni tähden ojenna sinun ties minun eteeni.

Osat1551 8. HERRA saata minua sinun wanhurskaudhesas/ minun wiholisteni teden/ oienna sinun Ties minun eteeni. (HERRA saata minua sinun wanhurskaudessasi/ minun wihollisteni tähden/ ojenna sinun tiesi minun eteeni.)

MLV19 9 Because there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open sepulcher. They deceive with their tongue.

KJV 9. For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.

Dk1871 9. Herre ! led mig i din Retfærdighed for mine Fjenders Skyld; jævn din Vej for mit Ansigt!

KXII 9. Herre, led mig i dine rättfärdighet, för mina fiendars skull; gör din väg rättan för mig.

PR1739 9. Jehowa! juhhata mind ommas öigusses mo warritsejatte pärrast, te omma teed mo ette tassaseks.

LT 8. Viešpatie, vesk mane savo teisume dėl mano priešų. Nutiesk prieš mane savo kelią.

Luther1912 9. Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses; ihr Inwendiges ist Herzeleid. Ihr Rachen ist ein

Ostervald-Fr 9. Éternel, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; aplanis ta voie devant moi.

offenes Grab; denn mit ihren Zungen
heucheln sie.

RV'1862 9. Porque no hay en su boca rectitud: sus entrañas son pravedades: sepulcro abierto su garganta, con su lengua lisonjearán.

PL1881 9. Panie! prowadź mię w sprawiedliwości twojej dla nieprzyjaciół moich, a wyprostuj przed obliczem mojem drogę twoję.

RuSV1876 8 (5:9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

FI33/38 10. Sillä heidän suussaan ei ole luotettavaa sanaa, heidän sisimpänsä on turmiota täynnä, heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he liukkaasti liehakoivat.

CPR1642 9. Sillä heidän suusans ei ole mitän totutta heidän sisällyxens on sydämen kipu heidän kitans on awoin hauta ja heidän kielilläns he liehacoidzewat.

SVV1770 8 (5:9) HEERE! Leid mij in Uw gerechtigheid, om mijner verspieders wil; richt Uw weg voor mijn aangezicht.

Karoli1908Hu 9. Uram, vezess engem a te igazságodban [7†] az én ellenségeim miatt; egyengesd előttem a te útadat!

БКуліш 9. Бо нема правди в устах їх; серце їх пропасть, пелька в них роззявлений гріб; язики їх льстиві.

Biblia1776 9. (H 5:10) Sillä heidän suussansa ei ole mitään totuutta, heidän sisällyksensä on sydämen kipu; heidän kitansa on avoin hauta, ja kielellänsä he liehakoitsevat.

Osat1551 9. Sille ette heiden swsans ei ole miten Totuutta/ heiden siseluxens on sydhemenkipu/ heiden kitans ombi auoion hauta/ heiden kielillens he lehocoitzeuat. (Sillä että heidän suussansa ei ole mitään totuutta/ heidän sisällyksensä on sydämen kipu/ heidän kitansa ompi avoin hauta/ heidän kielellänsä he liehakoitsewat.)

MLV19 10 Hold them guilty, O God. Let them fall by their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions. Because they have rebelled against you.

Dk1871 10. Thi i deres Mund er intet bestandigt; deres Indre er Ondskab; deres Strube er en aaben Grav, de smigre med deres Tunge.

PR1739 10. Sest nende suus ep olle mitte, mis öige, nende seestpiddine on selge tiggedus: nende kurk on üks lahti haud, omma kelega libbawad nemmad.

Luther1912 10. Sprich sie schuldig, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen. Stoße sie aus um ihrer großen Übertretungen willen; denn sie sind widerspenstig.

RV'1862 10. Asuélales, o! Dios, caigan de sus consejos: por la multitud de sus rebeliones échales, porque se rebelaron contra tí.

PL1881 10. Bo niemasz nic szczerego w ustach ich; wnętrzności ich złośliwe, gardło ich jako grób otwarty, językiem swym pochlebiają.

RuSV1876 9 (5:10) Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб,

KJV 10. Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

KXII 10. Ty uti deras mun är intet visst: deras innersta är vedermöda; deras strupe är en öppen graf; med deras tungor skrymta de.

LT 9. Jų lūpose nėra teisybės, jų širdyje-nedorybė, jų gerklėatviras kapas, jie pataikauja savo liežuviais.

Ostervald-Fr 10. Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche; leur cœur n'est que malice, leur gosier est un tombeau ouvert; ils flattent avec leur langue.

SVV1770 9 (5:10) Want in hun mond is niets rechts, hun binnenste is enkel verderving, hun keel is een open graf, met hun tong vleien zij.

Karoli1908Hu 10. Mert nincsen az ő szájokban egyenesség, belsejök csupa romlottság; nyitott sír [8†] az ő torkuk, nyelvökkel hizelkednek.

БКуліш 10. Суди їх, Боже; нехай вони пропадуть у зрадливих задумах своїх; відкинь їх задля

языком своим льстят.

множества переступів їх, бо вони встали проти тебе.

FI33/38 11. Tuomitse, Jumala, heidät syyllisiksi, rauetkoon heidän hankkeensa. Kukista heidät heidän rikostensa paljouden tähden, sillä he niskoittelevat sinua vastaan.

Biblia1776 10. (H 5:11) Nuhtele heitä Jumala, että he lankeisivat ajatuksistansa: syökse heitä ulos heidän suurten ylitsekäymistensä tähden; sillä he ovat sinulle vastahakoiset.

CPR1642 10. Nuhtele heitä Jumala että he langeisit heidän ajatuxistans syöxä heitä ulos heidän suuren ylidzekäymisens tähden: sillä he owat sinulle wastahacoiset.

Osat1551 10. Nuctele heite Jumala/ ette he langeisit/ heiden Aiatoxistans/ wlossöxe heite heiden swren ylitzekieumisens teden/ Sille he ouat sinulle wasthacoiset. (Nuhtele heitä Jumala/ että he lankeisit/ heidän ajatuksistansa/ ulos syökse heitä heidän suuren ylitse käymisensä tähden/ Sillä he owat sinulle wastahakoiset.)

MLV19 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them shout for joy everlasting, because you defend them. Let those also who love your name be joyful in you.

KJV 11. But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

Dk1871 11. Gud! døm dem skyldige, at de falde formedelst deres Anslag; nedstød dem for deres mange Overtrædelsers Skyld, thi de ere genstridige imod dig.

KXII 11. Döm dem, Gud, att de måga falla af sitt uppsåt; drif dem ut för deras stora öfverträdelses skull; ty de äre dig gensträfvige.

PR1739 11. Moista neid süalluseks, Jummal, langego nem̃ad om̃a noude pärrast: nende mitme

LT 10. Sunaikink juos, Dieve, tepražūna patys savo kėsluose. Dėl nesuskaitomų

ülleastmisse pärrast lükka neid ärra, sest neḿad pannewad so wasto.

Luther1912 11. Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmst sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben.

RV'1862 11. Y alegrarse han todos los que esperan en tí; para siempre se regocijarán, y cubrirles has, y alegrarse han en tí los que aman tu nombre.

PL1881 11. Spustosz ich, o Boże! Niech upadną od rad swoich; dla wielkości przestępstwa ich rozpędź ich, ponieważ są odpornymi tobie.

RuSV1876 10 (5:11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множествунечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

FI33/38 12. Ja iloitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, ja riemuitkoot iankaikkisesti. Suojele heitä, että sinussa iloitsisivat ne, jotka rakastavat sinun nimeäsi.

piktadarybių atmesk juos, nes jie sukilo prieš Tave.

Ostervald-Fr 11. Condamne-les, ô Dieu! Qu'ils échouent dans leurs desseins; renverse-les à cause de la multitude de leurs crimes; car ils se sont révoltés contre toi.

SVV1770 10 (5:11) Verklaar hen schuldig, o God; laat hen vervallen van hun raadslagen; drijf hen henen om de veelheid hunner overtredingen, want zij zijn wederspannig tegen U.

Karoli1908Hu 11. Kárhoztasd őket, oh Isten; essenek el saját tanácsaik által; taszítsd el őket vétkeik sokasága miatt, mert fellázadtak ellened.

БКуліш 11. І звеселяться всї, що вповають на тебе; вічно будуть радуватись, і ти будеш заступати їх; і будуть прославляти тебе люблячі імя твоє.

Biblia1776 11. (H 5:12) Iloitkaan kaikki, jotka sinuun uskaltavat, anna heidän riemuita ijankaikkisesti; sillä sinä varjelet heitä: iloitkaan sinussa ne, jotka sinun nimeäs rakastavat.

CPR1642 11. Iloitcat caicki jotca sinuun uscaldawat anna heidän riemuita ijancaickisest: sillä sinä warjelet heitä iloitcat ne sinusa jotca sinun nimes racastawat.

Osat1551 11. Ja iloitkaat caiki ne/ iotca vskaltauat sinun päles/ anna heidhen ijancaikisesta riemuita/ sille sine heite warielet/ iloitkaat ne sinussa/ iotca sinun Nimees racastauat. (Ja iloitkaat kaikki ne/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ anna heidän iankaikkisesti riemuita/ sillä sinä heitä warjelet/ iloitkaat ne sinussa/ jotka sinun nimeesi rakastavat.)

MLV19 12 Because you will bless the righteous man, O Jehovah. You will encompass him with favor as with a shield. Selah.

KJV 12. For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

Dk1871 12. Men alle, som forlade sig paa dig, skulle glæde sig, de skulle fryde sig evindelig, og du skal skjule over dem; og de, som elske dit Navn, skulle fryde sig i dig. Thi du, Herre ! velsigner en retfærdig, du dækker ham med Naade som med et Skjold.

KXII 12. Låt glädja sig alla dem som trösta uppå dig, evinnerliga låt dem fröjda sig; ty du beskärmar dem; låt dem i dig glade vara, som ditt Namn kärt hafva. Ty du, Herre, välsignar de rättfärdiga; du kröner dem med nåde, såsom med en sköld.

PR1739 12. Agga röömsad olgo keik, kes so jure kippuwad, iggaweste öiskago nemmad, sest sa warjad neid; ja römoga hüppago sinno sees need, kes so nimme armastawad.

LT 11. Tesidžiaugia visi, kurie Tavyje prieglobsčio ieško, tegul nuolat šaukia iš džiaugsmo, nes Tu apgini juos, tedžiūgauja Tavyje Tavo vardą mylintys.

Luther1912 12. Denn du, HERR, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schild.

Ostervald-Fr 12. Mais que tous ceux qui se retirent vers toi se réjouissent! qu'ils chantent de joie à

jamais! Sois leur protecteur, et que ceux qui aiment ton nom, triomphent en toi!

RV'1862 12. Porque tú bendecirás al justo, o! Jehová; como de un pavés le cercarás de benevolencia.

SVV1770 11 (5:12) Maar laat verblijd zijn allen, die op U betrouwen, tot in eeuwigheid; laat hen juichen, omdat Gij hen overdekt; en laat in U van vreugde opspringen, die Uw Naam liefhebben.

PL1881 12. A niechaj się rozweselą wszyscy, co ufają w tobie; na wieki niech wykrzykują, gdyż ich ty szczycić będziesz, i rozradują się w tobie, którzy miłują imię twoje.

Karoli1908Hu 12. És majd örülnek mindnyájan, a kik bíznak benned; mindörökké vígadjanak, és te megoltalmazod őket, és örvendeznek te benned, [9†] a kik szeretik a te nevedet.

RuSV1876 11 (5:12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Тыбудешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

БКуліш 12. Бо ти благословляєш праведника, Господи, і благоволеннєм, як щитом, покриваєш його.

FI33/38 13. Sillä sinä, Herra, siunaat vanhurskasta, sinä suojaat häntä armollasi niinkuin kilvellä.

Biblia1776 12. (H 5:13) Sillä sinä Herra siunaat vanhurskaita: sinä kaunistat heitä armollas niinkuin kilvellä.

CPR1642 12. Sillä sinä HERra siunat wanhurscat sinä caunistat heitä armollas nijncuin kilwellä.

Osat1551 12. Sille sine HERRA siugnat ne Wanhurskat/ sine crunat heite Armollas/ ninquin Kiluelle. (Sillä sinä HERRA siunaat ne wanhurskaat/ sinä kruunaat heitä armollasi/ niinkuin kilwellä.)

PR1739 13. Sest sinna Jehowa! önnistad sedda, kes

LT 12. Tu, Viešpatie, laimini teisųjį, apsupi jį

öige, ühhe hea melega ehhitad sa tedda nenda kui kilbiga.

savo malone lyg skydu.

Ostervald-Fr 13. Car toi, Éternel, tu bénis le juste; tu l'environnes de ta bienveillance comme d'un bouclier.

SVV1770 12 (5:13) Want Gij, HEERE, zult den rechtvaardige zegenen; Gij zult hem met goedgunstigheid kronen, als met een rondas.

PL1881 13. Albowiem ty, Panie! sprawiedliwemu błogosławić będziesz, a zastawisz go, jako tarczą, dobrotliwością twoją.

RuSV1876 12 (5:13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

Karoli1908Hu 13. Mert te, Uram, megáldod az igazat, körülveszed a te [10†] jóvoltoddal, mint egy paizszsal.

БКуліш

PSALMI 6

Ahdistetun rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Palmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattava kahdeksan kielen päälle.)

MLV19

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; til Skeminith; en Psalme - af David.

PR1739 1. Taweti laul, üllema mängimehhele antud keeltega mängide peäl Seminiti wisi.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Ach HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm!

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot sobre Seminit. Salmo de David. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor: ni me castigues con tu ira.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot i Seminit psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi minua kurita.

CPR1642 2. OI HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på åtta stränger.

LT 1. Užsirūstinęs, Viešpatie, nebark manęs, nebausk įširdęs.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Avec instruments à cordes. Sur Shéminith. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth, op de Scheminith.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a neginóthra, a seminith szerint; Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: на восьмиструнних. Псальма Давидова. Господи, не суди мене в гніві твоїм, і не карай мене в яростї твоїй.

Biblia1776 (H 6:2) Oi Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä minua julmuudessas kurita.

Osat1551 2. OY HERRA ele minua rangaise sinun

minua julmudesas curita.

wihasas/ ia ele minua sinun hirmudhesas curita. (OI HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua sinun hirmuudessasi kurita.)

MLV19 1 O Jehovah, do not rebuke me in your anger, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

Dk1871 2. O Herre ! straf mig ikke i din Vrede og tugt mig ikke i din Harme!

KXII 2. Ack! Herre, straffa mig icke i dina vrede, och näps mig icke i dine grymhet.

PR1739 2. Jehowa! ärra nomi mind mitte ommas wihhas, ja ärra karrista mind mitte ommas tullises wihhas.

LT

Luther1912 2. HERR, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, HERR, denn meine Gebeine sind erschrocken,

Ostervald-Fr 2. Éternel, ne me reprends pas dans ton indignation, et ne me châtie pas dans ta colère.

RV'1862 2. Ten misericordia de mí, o! Jehová, porque yo estoy debilitado: sáname, o! Jehová, porque mis huesos están conturbados.

SVV1770 (6:2) O HEERE, straf mij niet in Uw toorn, en kastijd mij niet in Uw grimmigheid!

PL1881 2. Panie! w popędliwości twojej nie nacieraj na mię, a w gniewie twoim nie karz mię.

Karoli1908Hu 2. Uram, ne feddj [1†] meg engem haragodban, és ne ostorozz engem búsulásodban.

RuSV1876 (6:2) Господи! нев ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

БКуліш 2. Помилуй мене, Господи! бо я немочен; вилїчи мене, Господи, бо стревожились

костї мої.

FI33/38 3. Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä; paranna minut, Herra, sillä minun luuni ovat peljästyneet,

Biblia1776 2. (H 6:3) Herra, ole minulle armollinen, sillä minä olen heikko: paranna Herra minua, sillä minun luuni ovat peljästyneet.

CPR1642 3. HERra ole minulle armollinen: sillä minä olen heicko paranna HErra minua: sillä minun luuni owat peljästynet.

Osat1551 3. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine olen heicko/ Paranna HERRA minua/ sille minun Lwni ouat häiristyneet. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä olen heikko/ Paranna HERRA minua/ sillä minun luuni owat häiristyneet.)

MLV19 2 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am withered away. O Jehovah, heal me, because my bones are troubled.

KJV 2. Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

Dk1871 3. Herre ! vær mig naadig, thi jeg er skrøbelig; læg mig, Herre ! thi mine Ben skælve.

KXII 3. Herre, var mig nådelig, ty jag är svag; hela mig, Herre, ty mine ben äro förskräckte;

PR1739 3. Jehowa, olle mulle armolinne, sest ma ollen rammoto: te mind terweks, Jehowa, sest mo lukondid tundwad hirmo.

LT 2. Viešpatie, pasigailėk manęs, nes esu silpnas; Viešpatie, išgydyk mane, nes sukrėsti mano kaulai.

Luther1912 3. und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach du, HERR, wie lange!

Ostervald-Fr 3. Aie pitié de moi, Éternel! car je suis sans force; Éternel, guéris-moi, car mes os sont tremblants.

RV'1862 3. Y mi alma está muy conturbada: y tú,

SVV1770 2 (6:3) Wees mij genadig, HEERE, want ik ben

Jehová, ¿hasta cuándo?

verzwakt; genees mij, HEERE, want mijn beenderen zijn verschrikt.

PL1881 3. Zmiłuj się nademną, Panie! bomci mdły; uzdrów mię, Panie! boć się strwożyły kości moje,

Karoli1908Hu 3. Könyörülj rajtam Uram, mert ellankadtam: gyógyíts meg engem Uram, mert megháborodtak csontjaim!

RuSV1876 2 (6:3) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибокости мои потрясены;

БКуліш 3. І душа моя вельми злякалась. Ти ж, Господи, докіль?

FI33/38 4. ja minun sieluni on kovin peljästynyt. Voi, Herra, kuinka kauan?

Biblia1776 3. (H 6:4) Ja minun sieluni on sangen kovin hämmästynyt, voi Herra, kuinka kauvan!

CPR1642 4. Ja minun sielun on sangen hämmästynyt woi HERra cuinga cauwan ?

Osat1551 4. Ja minun Sielun ombi sangen pelestettu/ ah sine HERRA/ quinga cauuan? (Ja minun sieluni ompi sangen pelästetty/ Ah sinä HERRA/ kuinka kauan?)

MLV19 3 My soul also is greatly troubled. And you, O Jehovah, how long?

KJV 3. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

Dk1871 4. Og min Sjæl skælver saare: Men du, Herre ! - hvor længe?

KXII 4. Och min själ är svårliga förskräckt; ack! Herre, huru länge?

PR1739 4. Ja mo hing tunneb suurt hirmo, ja sinna Jehowa! kui kaua?

LT 3. Ir mano siela sukrėsta. Ar ilgai, Viešpatie?

Luther1912 4. Wende dich, HERR, und errette meine

Ostervald-Fr 4. Mon âme aussi est fort troublée; et toi,

Seele; hilf mir um deiner Güte willen!

RV'1862 4. Vuelve, o! Jehová, escapa mi alma, sálvame por tu misericordia:

PL1881 4. I dusza moja bardzo jest zatrwożona; ale ty, Panie! pokądże?

RuSV1876 3 (6:4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

FI33/38 5. Käänny, Herra, vapahda minun sieluni, pelasta minut armosi tähden.

CPR1642 5. Käännä sinuas HERra ja pelasta minun sielun auta minua sinun hywydes tähden.

MLV19 4 Return, O Jehovah, deliver my soul. Save me for your loving kindness' sake.

Dk1871 5. Vend om, Herre ! fri min Sjæl, frels mig for din Miskundheds Skyld!

PR1739 5. Pöra Jehowa mo pole , kissu mo hing hädda seest wälja, peästa mind ärra omma heldusse pärrast.

Éternel, jusques à quand?

SVV1770 3 (6:4) Ja, mijn ziel is zeer verschrikt; en Gij, HEERE, hoe lange?

Karoli1908Hu 4. Lelkem is igen megháborodott, és te, oh Uram, míglen?

БКуліш 4. Зглянься, Господи, вирятуй душу мою, спаси мене ради милості твоєї.

Biblia1776 4. (H 6:5) Käännä sinuas, Herra, ja pelasta sieluni; auta minua sinun hyvyytes tähden.

Osat1551 5. Kenne sinuas HERRA/ ia pelasta minun Sielun/ auta minua sinun Hywuydhes teden. (Käännä sinuas HERRA/ ja pelasta minun sieluni/ auta minua sinun hywyytesi tähden.)

KJV 4. Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

KXII 5. Vänd dig, Herre, och undsätt mina själ; hjelp mig för dina mildhets skull.

LT 4. Viešpatie, grężkis, išlaisvink mano sielą, gelbėk mane dėl savo gailestingumo.

Luther1912 5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht; wer will dir bei den Toten danken?

RV'1862 5. Porque en la muerte no hay memoria de tí: en el sepulcro ¿quién te loará?

PL1881 5. Nawróć się, Panie! wyrwij duszę moję; wybaw mię dla miłosierdzia twego;

RuSV1876 4 (6:5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меняради милости Твоей,

FI33/38 6. Sillä kuolemassa ei sinua muisteta; kuka ylistää sinua tuonelassa?

CPR1642 6. Sillä ei cuolemas kengän muista sinua cuca kijttä sinua Helwetis ?

MLV19 5 Because in death there is no remembrance of you. Who will give you thanks in Sheol?

Dk1871 6. Thi der er ingen Ihukommelse af dig i Døden; hvo vil takke dig i Dødsriget?

PR1739 6. Sest surmas ep olle sinnust mällestust; kes woib haudas sinno au üllestunnistada?

Ostervald-Fr 5. Reviens, Éternel, délivre mon âme; sauve-moi pour l'amour de ta bonté!

SVV1770 4 (6:5) Keer weder, HEERE, red mijn ziel; verlos mij, om Uwer goedertierenheid wil.

Karoli1908Hu 5. Térj vissza Uram, mentsd ki lelkemet, segíts meg engem kegyelmedért;

БКуліш 5. Бо після смерти нїхто не споминати ме тебе; а в гробі хто возхвалить тебе?

Biblia1776 5. (H 6:6) Sillä ei kuolemassa kenkään muista sinua, kuka kiittää sinua tuonelassa?

Osat1551 6. Sille ettei Colemas kengen muista sinun päles/ cuca sinua Heluetis tacto kijtte? (Sillä ettei kuolemassa kenkään muista sinun päällesi/ kuka sinua helwetissä tahtoo kiittää?)

KJV 5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

KXII 6. Ty i döden tänker man intet på dig; ho vill tacka dig i helvete?

LT 5. Kas gi prisimins Tave mirtyje? Kas dėkos Tau kape?

Luther1912 6. Ich bin so müde vom Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager.

RV'1862 6. Trabajado he con mi gemido: toda la noche hago nadar mi cama en mis lágrimas: deslío mi estrado.

PL1881 6. Albowiem w śmierci niemasz pamiątki o tobie, a w grobie któż cie wyznawać będzie?

RuSV1876 5 (6:6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?

FI33/38 7. Minä olen uupunut huokaamisesta; joka yö minä itken vuoteeni vesille ja kastelen leposijani kyyneleilläni.

CPR1642 7. Minä olen nijn wäsynyt huocauxista minä uitan minun wuoteni yli yötä ja castan minun leposiani kyynelilläni.

MLV19 6 I am weary with my groaning. Every night I make my bed to swim. I water my couch with

Ostervald-Fr 6. Car dans la mort on ne se souvient point de toi; qui te célébrera dans le Sépulcre?

SVV1770 5 (6:6) Want in den dood is Uwer geen gedachtenis; wie zal U loven in het graf?

Karoli1908Hu 6. Mert nincs emlékezés rólad a halálban, a seolban kicsoda dicsőít téged?

БКуліш 6. Я втомився від зітхання мого; кожну ніч умиваю ложе моє, сльозами моїми обливаю постїль мою.

Biblia1776 6. (H 6:7) Minä olen niin väsynyt huokauksista: minä uitan vuoteeni yli yötä, ja kastan leposiani kyynelilläni.

Osat1551 7. Mine olen nin wesynyt hocauxista/ mine wirutan minun Woteni yli öte/ ia castan minun Sengyni minun kynelilleni. (Minä olen niin wäsynyt huokauksista/ minä wirutan minun wuoteni yli yötä/ ja kastan minun sänkyni minun kyynelilläni.)

KJV 6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch

my tears.

with my tears.

Dk1871 7. Jeg er træt af mit Suk, jeg væder min Seng den ganske Nat; jeg gennembløder mit Leje med min Graad.

KXII 7. Jag är så trött af suckande; jag gör mina säng flytande i hela nattene, och väter mitt lägre med mina tårar.

PR1739 7. Ma ollen ärrawässinud ommas äggamisses, keige se ö uiutan ma omma wodi, omma silmaweega leutan ma omma sängi.

LT 6. Nuo aimanų suvargau, kasnakt aptvindau savo lovą, laistau ašaromis savo guolį.

Luther1912 7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und alt ist geworden; denn ich werde allenthalben geängstet.

Ostervald-Fr 7. Je m'épuise à gémir; chaque nuit je baigne ma couche de pleurs, je trempe mon lit de mes larmes.

RV'1862 7. Mis ojos están carcomidos de descontento: hánse envejecido a causa de todos mis angustiadores.

SVV1770 6 (6:7) Ik ben moede van mijn zuchten; ik doe mijn bed den gansen nacht zwemmen; ik doornat mijn bedstede met mijn tranen.

PL1881 7. Spracowałem się od wzdychania mego; opływa na każdą noc pościel moja, a łoże moje mokre jest od łez.

Karoli1908Hu 7. Elfáradtam [2†] sóhajtozásomban, egész éjjel áztattam ágyamat, könyhullatással öntöztem nyoszolyámat.

RuSV1876 6 (6:7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

БКуліш 7. Лице моє запалось од смутку, й постарілось задля всїх ворогів моїх.

FI33/38 8. Minun silmäni ovat huienneet surusta, vanhenneet kaikkien vastustajaini tähden.

Biblia1776 7. (H 6:8) Minun muotoni on muuttunut murheesta, ja on vanhentunut; sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.

CPR1642 8. Minun muoton on muuttunut murhesta ja on wanhennut: sillä minä ahdistetan caikilda puolilda.

Osat1551 8. Minun Moton on mwttunut mureheni teden/ ia on wanhennut/ Sille mine adhistetan caikilda polilda. (Minun muotoni on muuttunut murheeni tähden/ ja on wanhennut/ Sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.)

MLV19 7 My eye wastes away because of grief. It grows old because of all my adversaries.

KJV 7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

Dk1871 8. Mit Øje er hentæret af Sorg; det er blevet gammelt for alle mine Fjenders Skyld.

KXII 8. Mitt ansigte är förfallet af sorg, och är gammalt vordet; ty jag varder trängd på alla sidor.

PR1739 8. Mo silmad on ärrakuinud melehaigusse pärrast, need on wannaks läinud keikide mo waenlaste pärrast.

LT 7. Aptemo nuo vargo mano akys, paseno dėl visų mano priešų.

Luther1912 8. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der HERR hört mein Weinen,

Ostervald-Fr 8. Mon visage est tout défait de chagrin; il dépérit à cause de tous mes ennemis.

RV'1862 8. Apartáos de mí todos los obradores de iniquidad: porque Jehová ha oido la voz de mi lloro.

SVV1770 7 (6:8) Mijn oog is doorknaagd van verdriet, is veroud, vanwege al mijn tegenpartijders.

PL1881 8. Zaćmiło się dla gniewu oko moje, a zstarzała się twarz moja dla wszystkich nieprzyjaciół moich.

Karoli1908Hu 8. Szemem a bánattól [3†] elbágyadt, megvénhedett minden szorongatóm miatt.

RuSV1876 7 (6:8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

FI33/38 9. Väistykää minusta, kaikki väärintekijät, sillä Herra kuulee minun itkuni äänen.

CPR1642 9. Eritkät minusta caicki pahoin tekiät: sillä HERra cuule minun itcuni.

MLV19 8 Depart from me, all you* workers of wickedness, because Jehovah has heard the voice of my weeping.

Dk1871 9. Viger fra mig, alle I, som gøre Uret! thi Herren har hørt min Graads Røst.

PR1739 9. Tagganegge minnust ärra keik, kes teie nurjatuma tö tete, sest Jehowa on mo nutmisse heäle kuulnud.

Luther1912 9. der HERR hört mein Flehen; mein Gebet nimmt der HERR an.

RV'1862 9. Jehová ha oido mi ruego: Jehová ha recibido mi oración.

БКуліш 8. Відступіть геть від мене, всї дїлаючі беззаконнє! Бо Господь почув голос плачу мого.

Biblia1776 8. (H 6:9) Eritkäät minusta, kaikki pahointekiät; sillä Herra kuulee minun itkuni.

Osat1551 9. Eroitca minusta caiki Pahointekiet/ Sille ette HERRA cwle minun idkuni. (Erotkaa minusta kaikki pahantekijät/ Sillä että HERRA kuule minun itkuni.)

KJV 8. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

KXII 9. Viker ifrå mig, alle ogerningsmän; ty Herren hörer min gråt.

LT 8. Piktadariai, atsitraukite nuo manęs, nes Viešpats išgirdo mano verksmo balsą!

Ostervald-Fr 9. Éloignez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité! Car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs.

SVV1770 8 (6:9) Wijkt van mij, al gij werkers der ongerechtigheid; want de HEERE heeft de

stem mijns geweens gehoord.

PL1881 9. Odstąpcie odemnie wszyscy, krórzy czynicie nieprawość; albowiem Pan usłyszał głos płaczu mojego.

Karoli1908Hu 9. Távozzatok tőlem mind, ti [4†] bűnt cselekedők, mert meghallgatja [5†] az Úr az én siralmam szavát.

RuSV1876 8 (6:9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,

БКуліш 9. Почув Господь моленнє моє; Господь прийме молитву мою.

FI33/38 10. Herra kuulee minun anomiseni, Herra ottaa minun rukoukseni vastaan.

Biblia1776 9. (H 6:10) Herra kuulee minun rukoukseni: anomiseni Herra ottaa vastaan.

CPR1642 10. HERra cuule minun rucouxeni minun anomiseni HERra otta wastan.

Osat1551 10. HERRA cwlepi minun Rucouxeni/ Minun anomiseni Herra wastanottapi. (HERRA kuuleepi minun rukoukseni/ Minun anomiseni Herra wastaanottaapi.)

MLV19 9 Jehovah has heard my supplication. Jehovah will receive my prayer.

KJV 9. The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

Dk1871 10. Herren har hørt min ydmyge Begæring, Herren vil antage min Bøn. Alle mine Fjender skulle blive til Skamme og skælve saare; de skulle vige tilbage, de skulle blive til Skamme i et Øjeblik.

KXII 10. Herren hörer mina bön; mina bön anammar Herren. Alle mine fiender komme på skam, och förskräckes svårliga; vände sig tillbaka, och komme på skam hasteliga.

PR1739 10. Jehowa on mo allandlikko palwe kuulnud, Jehowa wöttab mo palwe wasto.

LT 9. Viešpats išgirdo mano maldavimą, Viešpats priims manąją maldą.

Luther1912 10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.

RV'1862 10. Avergonzarse han, y turbarse han mucho todos mis enemigos: volverán, y avergonzarse han súbitamente.

PL1881 10. Usłyszał Pan prośbę moję; Pan modlitwę moję przyjął.

RuSV1876 9 (6:10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.

FI33/38 11. Kaikki minun viholliseni joutuvat häpeään ja suuren pelon valtaan; äkisti he joutuvat häpeään, kääntyvät pois.

CPR1642 11. Caicki minun wiholliseni häpiän saawat ja suurest peljätetän käändäwät heidäns tacaperin ja nopiast häwäistän.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel a entendu ma supplication, l'Éternel reçoit ma prière.

SVV1770 9 (6:10) De HEERE heeft mijn smeking gehoord; de HEERE zal mijn gebed aannemen.

Karoli1908Hu 10. Meghallgatja az Úr az én [6†] könyörgésemet, elfogadja az Úr az én imádságomat.

БКуліш 10. Всїх ворогів моїх побьє соромом, і поразить їх: всї вони обернуться, і притьмом будуть осоромлені.

Biblia1776 10. (H 6:11) Kaikki minun viholliseni saakoon häpiän, ja suuresti peljättäköön; kääntyköön takaperin, ja nopiasti häväistäköön.

Osat1551 11. Caiki minun Wiholiseni hepien saauat/ ia sangen pelieteteen/ heidens tacaparein kendeuet/ ia iwri nopiast häuäisteen. (Kaikki minun wiholliseni häpeän saavat/ ja sangen peljätetään/ heidäns takaperin kääntäwät/ ja juuri nopiasti häwäistään.)

MLV19 10 All my enemies will be put to shame and greatly troubled. They will turn back. They will be put to shame suddenly.

PR1739 11. Sago keik mo waenlassed häbbiks ja tundko suurt hirmo, tagganeggo nemmad ärra ja häbbenego äkkitselt.

PL1881 11. Niech się zawstydzą i bardzo zatrwożą wszyscy nieprzyjaciele moi; niech tył podadzą, a niech prędko pohaóbieni będą.

RuSV1876 10 (6:11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

KJV 10. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

LT 10. Tegul visi mano priešai susigėsta ir išsigąsta, tegu jie atsitraukia ir susigėsta staiga.

Ostervald-Fr 11. Tous mes ennemis seront confus et saisis d'effroi; ils reculeront, ils seront soudain couverts de honte.

SVV1770 10 (6:11) Al mijn vijanden zullen zeer beschaamd en verbaasd worden; zij zullen terugkeren, zij zullen in een ogenblik beschaamd worden.

Karoli1908Hu 11. Megszégyenül [7†] majd és igen megháborodik minden ellenségem; meghátrálnak és megszégyenülnek hirtelen.

БКуліш

PSALMI 7

Syyttömästi vainottu turvaa Herraan,
vanhurskaaseen tuomariin.

FI33/38 1. Daavidin virsi, jonka hän veisasi Herralle benjaminilaisen Kuusin sanojen johdosta.

CPR1642 1. Dawidin wiattomus josta hän HERralle weisais Chusin Jeminin pojan sanan tähden.

MLV19 1 O Jehovah my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me and deliver me,

Dk1871 1. En Skiggajon, af David, som han sang for Herren, over Benjaminiten Kus's Ord.

PR1739 1. Taweti ahhastusse laul, mis ta laulis Jehowale, Kusimehhe Jemini poia sannade pärrast.

Luther1912 1. Die Unschuld Davids, davon er sang dem

Biblia1776 1. Davidin viattomuus, josta hän Herralle veisasi, Kuusin Jeminin pojan sanan tähden:

Osat1551 1. Dauidin Wighattomus/ iosta he HERRALLE weisasi/ sen Jeminin poian Sanan teden. (Dawidin wiattomuus/ josta hän HERRALLE weisasi/ sen Jeminin pojan sanan tähden.)

KJV 1. Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

KXII 1. Davids oskyldighet, der han om söng Herranom, för Chus ords skull, den Jeminitens.

LT 1. Viešpatie, mano Dieve, Tavimi aš pasitikiu. Gelbėk mane ir išlaisvink nuo visų mano persekiotojų,

Ostervald-Fr 1. Hymne de David, qu'il chanta à l'Éternel,

HERRN von wegen der Worte des Chus, des Benjaminiten. Auf dich, HERR, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern und errette mich,

au sujet de Cush, le Benjamite.

RV'1862 1. Sigayón de David, que cantó á Jehová, sobre las palabras de Cus, hijo de Benjamín. JEHOVÁ, Dios mío, en tí he confiado: sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame;

SVV1770 1 Davids Schiggajon, dat hij den HEERE gezongen heeft, over de woorden van Cusch, den zoon van Jemini.

PL1881 1. (Syggajon Dawidowe, które śpiewał Panu dla słów Chusy, syna Jemini.)

Karoli1908Hu 1. Dávid siggajonja, a melyet az Úrhoz énekelt a [1†] Benjáminita Kús beszéde miatt.

RuSV1876 1 Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова. (

БКуліш 1. Жалібна пісня, котру сьпівав Давид перед Господом задля слів Хуса, сина Беняминового. Господи, Боже мій! На тебе я вповаю, спаси мене від всїх гонителїв моїх, і визволи мене!

FI33/38 2. Herra, minun Jumalani, sinuun minä turvaan; pelasta minut kaikista vainoojistani ja vapahda minut,

Biblia1776 (H 7:2) Sinuun, Herra minun Jumalani, minä uskallan: auta minua kaikista minun vainollisistani, ja pelasta minua;

CPR1642 2. SInuun HERra minun Jumalan minä uscallan auta minua caikista minun wainollisistani ja pelasta minua.

Osat1551 2. SInun päles HERRA mine wskallan/ minun Jumalan/ Auta minua caikista minun Wainolisistani/ ia helpoitze minua. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ minun Jumalani/ Auta minua kaikista minun

wainollisistani/ ja helpoitse minua.)

MLV19 2 lest they tear my soul like a lion, tearing it in pieces, while there is none to deliver.

KJV 2. Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

Dk1871 2. Herre, min Gud! jeg tror paa dig, frels mig fra alle mine Forfølere og red mig,

KXII 2. Uppå dig, Herre, tröstar jag, min Gud; hjelp mig ifrån alla mina förföljare, och undsätt mig;

PR1739 2. Jehowa mo Jummal! sinno jure kippun ma, peästa mind ärra keikide käest, kes mind takkakiusawad, ja kissu mind wälja.

LT 2. kad manęs jie nepagriebtų kaip liūtas, kuris drasko į gabalus, kai nėra kam gelbėti.

Luther1912 2. daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

Ostervald-Fr 2. Éternel, mon Dieu, je me retire vers toi; sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi!

RV'1862 2. Porque no arrebate mi alma: como el león, que despedaza, y no hay quien libre.

SVV1770 (7:2) HEERE, mijn God, op U betrouw ik; verlos mij van al mijn vervolgers, en red mij.

PL1881 2. Panie, Boże mój! w tobie ufam; wybawże mię od wszystkich prześladowców moich, i wyzwól mię;

Karoli1908Hu 2. Én Uram Istenem, benned bízom; oltalmazz meg engem minden üldözőmtől, és szabadíts meg engem,

RuSV1876 7:2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

БКуліш 2. Щоб не попав душу мою, як лев, сокрушаючи, як нема спасающого.

FI33/38 3. etteivät he raatelisi minua niinkuin leijona

Biblia1776 2. (H 7:3) Ettei he repisi minun sieluani

ja tempaisi pois — eikä pelastajaa olisi.

CPR1642 3. Ettei he repis ja särkis minun sieluani nijncuin Lejoni ilman holhojata.

MLV19 3 O Jehovah my God, if I have done this, if there is unrighteousness in my hands,

Dk1871 3. at han ikke som en Løve skal slide min Sjæl, ja, rive den bort, uden at der er nogen, som redder.

PR1739 3. Et ta mitte wahhest kui loukoer mo hinge ei kissu, egga murra, kui ep olle peästiat.

Luther1912 3. HERR, mein Gott, habe ich solches getan und ist Unrecht in meinen Händen;

RV'1862 3. Jehová, Dios mío, si yo he hecho esto: si hay en mis manos iniquidad;

PL1881 3. By snać duszy mojej nie porwał jako lew, a nie rozszarpał, gdyby nie było, ktoby ją wybawił.

niinkuin jalopeura, ja sätkisi ilman holhojaa.

Osat1551 3. Ettei he minun Sieluani ninquin Jalopeura repisi/ ia site serkisi/ ettei ycten Holhoua ole. (Ettei he minun sieluani niinkuin jalopeura repisi/ ja sitä särkisi/ ettei yhtään holhoawa ole)

KJV 3. O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

KXII 3. Att de icke få mina själ fatt såsom lejon, och sönderslita henne efter ingen hjelpare är.

LT 3. Viešpatie, mano Dieve, jei aš tai padariau, jei neteisybė yra mano rankose,

Ostervald-Fr 3. De peur qu'ils ne me déchirent comme un lion, et ne me mettent en pièces sans que personne me délivre.

SVV1770 2 (7:3) Opdat hij mijn ziel niet rove als een leeuw, verscheurende, terwijl er geen verlosser is.

Karoli1908Hu 3. Hogy szét ne tépje, [2†] mint az oroszlán az én lelkemet, szét ne szaggassa, ha nincsen szabadító.

RuSV1876 2 (7:3) да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего.

БКуліш 3. Господи, Боже мій, коли я що заподіяв, коли неправда є в руках моїх,

FI33/38 4. Herra, minun Jumalani, jos minä näin olen tehnyt, jos vääryys minun käsiäni tahraa,

Biblia1776 3. (H 7:4) Herra minun Jumalani, jos minä sen tein ja jos vääryys on minun käsissäni;

CPR1642 4. HERra minun Jumalan jos minä sen tein ja jos wäärys on minun käsisäni.

Osat1551 4. HERRA minun Jumalan/ Jos mine sen tein/ Ja ios wärys on minun käsiseni. (HERRA minun Jumalani/ Jos minä sen tein/ Ja jos wääryys on minun käsissäni.)

MLV19 4 if I have rewarded evil to him who was at peace with me, (yes, I have delivered him without cause who was my adversary),

KJV 4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

Dk1871 4. Herre, min Gud! dersom jeg har gjort dette, dersom der er Uret i mine Hænder;

KXII 4. Herre min Gud, hafver jag sådant gjort, och är orätt i mina händer;

PR1739 4. Jehowa mo Jummal! ollen ma sedda teinud, ons köwwerus mo kässis:

LT 4. jei piktu atlyginau tam, kuris buvo taikoje su manimi (juk aš išlaisvinau tą, kuris be priežasties yra mano priešas),

Luther1912 4. habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne Ursache feind waren, beschädigt:

Ostervald-Fr 4. Éternel, mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de l'iniquité dans mes mains;

RV'1862 4. Si dí mal pago a mi pacífico: si no salvé al que me perseguía sin motivo.

SVV1770 3 (7:4) HEERE, mijn God, indien ik dat gedaan heb, indien er onrecht in mijn handen is;

PL1881 4. Panie, Boże mój! jeźlim to uczynił, a jeźli jest nieprawość w rękach moich;

Karoli1908Hu 4. Én Uram Istenem, ha cselekedtem ezt, ha hamisság van az én kezeimben.

RuSV1876 3 (7:4) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в рукахмоих,

БКуліш 4. Коли я оддячив кому лихом, хто жив зо мною в спокою, - спасав же я навіть того, хто без причини ворогував на мене,

FI33/38 5. jos olen tehnyt pahaa niille, jotka elivät rauhassa minun kanssani, tai jos olen ryöstänyt niiltä, jotka syyttä minua ahdistivat,

Biblia1776 4. (H 7:5) Jos minä pahalla kostanut olen niille, jotka minun kanssani rauhassa elivät; vaan minä olen niitä pelastanut, jotka ilman syytä minua vihasivat;

CPR1642 5. Jos minä pahalla costanut olen nijlle jotca minun rauhas soit olewan (minä olen nijtä pelastanut jotca ilman syytä minua wihaisit.)

Osat1551 5. Jos mine pahalla costanut olen/ nijlle/ iotca minun rauhas soit oleuan/ taica wahingoittanut nijte/ iotca ilman syte minua wihasit. (Jos minä pahalla kostanut olen/ niille/ jotka minun rauhassa soit olevan/ taikka wahingoittanut niitä/ jotka ilman syytä minua wihasit.)

MLV19 5 let the enemy pursue my soul and overtake it. Yes, let him tread my life down to the earth and lay my glory in the dust. Selah.

KJV 5. Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

Dk1871 5. dersom jeg har vederlagt den ondt, som holder Fred med mig, - og jeg har dog friet

KXII 5. Hafver jag vedergullit dem ondt, som mig med frid läto, eller gjort dem skada, som

den, som var min Fjende uden Aarsag -;

PR1739 5. Ollen ma tassunud kurja sellele , kes rahho moga piddand, (kül ma ollen enneminne peästnud sedda, kes mulle ilma aega kitsast teggi.)

Luther1912 5. so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie und trete mein Leben zu Boden und lege meine Ehre in den Staub. (Sela.)

RV'1862 5. Persiga el enemigo a mi alma, y alcáncela, y pise en tierra mi vida: y a mi honra ponga en el polvo. Selah.

PL1881 5. Jeźlim złe oddał temu, który ze mną w pokoju mieszkał; jeźliżem nie wyrwał tego, który mię dręczył bez przyczyny:

RuSV1876 4 (7:5) если я платил злом тому, кто был со мною в мире, – я, который спасал даже того, кто без причины стал моимврагом, –

FI33/38 6. niin vainotkoon vihollinen minun henkeäni, saakoon minut kiinni ja polkekoon maahan minun elämäni ja painakoon minun kunniani tomuun. Sela.

CPR1642 6. Nijn wainockan minun wiholliseni minun sieluani ja sen käsittäkön ja maahan

mine fiender voro utan sak;

LT 5. tegu priešas persekioja mano sielą, mano gyvybę į žemę sutrypia, mano garbę dulkėmis paverčia.

Ostervald-Fr 5. Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi, et si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans cause;

SVV1770 4 (7:5) Indien ik kwaad vergolden heb dien, die vrede met mij had; (ja, ik heb dien gered, die mij zonder oorzaak benauwde!)

Karoli1908Hu 5. Ha gonoszszal [3†] fizettem jó emberemnek, és háborgattam ok nélkül való ellenségemet:

БКуліш 5. То нехай гонить ворог душу мою і постигне; нехай розтопче на землї життє моє, й славу мою кине у порох.

Biblia1776 5. (H 7:6) Niin vainotkaan viholliseni minun sieluani ja käsittäköön sen, ja poljeskelkaan maahan elämäni, ja painakaan kunniani tomuun, Sela!

Osat1551 6. Nin minun Wiholisen wainocan minun Sieluani/ ia sen käsiteken/ ia

poljeskelcan minun elämäni ja painacan minun cunniani tomuun.

mahanpolieskelcaan minun Elemeni/ ia painakan minun tomuun. Sela. (Niin minun wiholliseni wainotkaan minun sieluani/ ja sen käsittäkään/ ja maahan poljeskelkaan minun elämäni/ ja painakaan minun tomuun. Sela.)

MLV19 6 Arise, O Jehovah, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries and awake for me the justice you have commanded.

KJV 6. Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.

Dk1871 6. saa forfølge Fjenden min Sjæl og gribe den og nedtræde mit Liv til Jorden og lade min Ære bo i Støvet! Sela.

KXII 6. Så förfölje min fiende mina själ, och få henne fatt, och nedtrampe mitt lif på markena, och lägge mina äro uti stoft. Sela.

PR1739 6. Siis aiago waenlane mo hinge takka, ja sago sedda kätte, ja tallago mo ello mahha, ja pango mo au pörmo sisse mahha, Sela.

LT 6. Viešpatie, pakilk savo rūstybėje, stokis prieš mano priešų siautimą, pabusk dėl manęs ir teisk, kaip žadėjai.

Luther1912 6. Stehe auf, HERR, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde und wache auf zu mir, der du Gericht verordnet hast,

Ostervald-Fr 6. Que l'ennemi me poursuive et qu'il m'atteigne; qu'il foule à terre ma vie et couche ma gloire dans la poussière! Sélah (pause).

RV'1862 6. Levántate, o! Jehová, en tu furor, álzate a causa de las iras de mis angustiadores: y despierta para mí el juicio que mandaste,

SVV1770 5 (7:6) Zo vervolge de vijand mijn ziel, en achterhale ze, en vertrede mijn leven ter aarde, en doe mijn eer in het stof wonen!

Sela.

PL1881 6. Niechajże prześladuje nieprzyjaciel duszę moję, a niechaj pochwyci, i podepcze na ziemi żywot mój, a sławę moję niech zagrzebie w proch. Sela.

Karoli1908Hu 6. Akkor ellenség üldözze lelkemet s érje el és tapodja földre az én életemet, és sujtsa porba az én dicsőségemet. Szela.

RuSV1876 5 (7:6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

БКуліш 6. Встань, Господи, у гнїві твоїм; вознесись проти лютування ворогів моїх, пробудись задля мене на суд, котрий заповів єси.

FI33/38 7. Nouse, Herra, vihassasi. Kohoa minun vastustajaini raivoa vastaan ja heräjä avukseni sinä, joka sääsit tuomion.

Biblia1776 6. (H 7:7) Nouse Herra vihassas, korota sinuas ylitse vihollisteni hirmuisuuden, heräjä minun puoleeni; sillä sinä olet käskenyt oikeuden,

CPR1642 7. Nouse HERra wihasas corgota sinuas ylidze minun wihollisteni hirmuisuden ja saata minua jällens sijhen wircaan jongas minun halduni annoit.

Osat1551 7. Ylesnouse HERRA sinun wihasas/ Corghota sinuas ylitze minun wiholisteni hirmusudhen/ Ja saata minua iellens sihen wircan/ iongas minun haltuni annoit. (Ylösnouse HERRA sinun wihassasi/ Korota sinuas ylitse minun wiholliseni hirmuisuuden/ Ja saata minua jällens siihen wirkaan/ jonkas minun haltuuni annoit.)

MLV19 7 And let the congregation of the peoples encompass you about and return on high over them.

KJV 7. So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

Dk1871 7. Staa op, Herre ! i din Vrede, hæv dig imod mine Fjenders Forbitrelse, og vaagn op mig til Hjælp; du har beskikket Ret.

PR1739 7. Touse ülles, Jehowa, omma wihha sees, astu körgesse minno ahhastajatte hirmsa wihha pärrast, ja ärka ülles minno pole, sa olled käsknud kohhut tehha .

Luther1912 7. daß sich die Völker um dich sammeln; und über ihnen kehre wieder zur Höhe.

RV'1862 7. Y rodearte ha congregación de pueblos: por causa pues de él vuélvete en alto.

PL1881 7. Powstaóże, Panie! w popędliwości twojej, podnieś się przeciwko wściekłości nieprzyjaciół moich, ocuć się, a obróć się ku mnie; boś ty sąd postanowił;

RuSV1876 6 (7:7) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовствавраговмоих, пробудись для меня на суд, который

KXII 7. Statt upp, Herre, i dine vrede; upphäf dig öfver mina fiendars grymhet; och hjelp mig åter in i det ämbete, som du mig befallt hafver;

LT 7. Tegul aplinkui Tave susiburia tautos, Tu jų akivaizdoje sėskis į sostą.

Ostervald-Fr 7. Lève-toi, Éternel, dans ta colère! Élève-toi contre les fureurs de mes ennemis; réveille-toi, viens à moi; accomplis le jugement que tu as ordonné.

SVV1770 6 (7:7) Sta op, HEERE, in Uw toorn, verhef U om de verbolgenheden mijner benauwers, en ontwaak tot mij; Gij hebt het gericht bevolen.

Karoli1908Hu 7. Kelj fel, Uram, [4†] haragodban, emelkedjél fel ellenségeim dühe ellen; serkenj fel mellettem, te, a ki parancsoltál ítéletet!

БКуліш 7. Зберуться громадою народи кругом тебе; піднімись на висоту над ними.

Ты заповедал, –

FI33/38 8. Ympäröiköot sinua kansojen joukot, ja palaja heidän ylitsensä korkeuteen.

CPR1642 8. Että Canssat coconuisit jällens sinun tygös ja tule heidän tähtens taas ylös.

Biblia1776 7. (H 7:8) Että kansat kokoontuisivat jälleen sinun tykös; ja tule heidän tähtensä taas ylös,

Osat1551 8. Ette Canssat iellenscoconuisit sinun tyges/ ia heiden tedhens tule taas yles. (Että kansat jällens kokoontuisit sinun tykösi/ ja heidän tähtensä tule taas ylös.)

MLV19 8 Jehovah will judge the peoples. Judge me, O Jehovah, according to my righteousness and to my integrity that is in me.

KJV 8. The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

Dk1871 8. Og lad Folkenes Forsamling omringe dig, og op over den vend tilbage til det høje!

KXII 8. Att folket må åter församla sig till dig; och för deras skull kom upp igen.

PR1739 8. Siis tulleb rahwa koggodus so ümber, ja selle pärrast tulle jälle ülles körgesse.

LT 8. Viešpats teis tautas. Teisk mane, Viešpatie, pagal mano teisumą, pagal nekaltumą, kuris yra manyje.

Luther1912 8. Der HERR ist Richter über die Völker. Richte mich, HERR, nach deiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit!

Ostervald-Fr 8. Que l'assemblée des peuples t'environne; remonte au-dessus d'elle vers les lieux élevés!

RV'1862 8. Jehová juzgará los pueblos: júzgame, o! Jehová, conforme a mi justicia; y conforme a mi integridad venga sobre mí.

SVV1770 7 (7:8) Zo zal de vergadering der volken U omsingelen; keer dan boven haar weder in de hoogte.

PL1881 8. Tedy się do ciebie zbieży zgromadzenie narodów; dla nich tedy usiądź na wysokości.

RuSV1876 7 (7:8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

Karoli1908Hu 8. És népek gyülekezete vegyen téged körül, és felettök térj vissza a magasságba.

БКуліш 8. Господь судить народи. Суди мене, Господи, по правдї моїй і по невинностї моїй.

FI33/38 9. Herra tuomitsee kansat; auta minut oikeuteeni, Herra, minun vanhurskauteni ja viattomuuteni mukaan.

CPR1642 9. HERra on Canssan Duomari duomidze HERra minua minun wanhurscaudeni ja wacudeni jälken.

Biblia1776 8. (H 7:9) Herra on kansain tuomari: tuomitse Herra minua vanhurskauteni ja vakuuteni jälkeen.

Osat1551 9. HERRA ombi Canssan ylitze Domari/ domitze HERRA minua/ minun Wanhurskauteni wacueni pereste. (HERRA ompi kansan ylitse tuomari/ tuomitse HERRA minua/ minun wanhurskauteni wakuuteni perästä.)

MLV19 9 O let the evil of the wicked man come to an end, but establish the righteous man. For the righteous God tries the minds and hearts.

Dk1871 9. Herren dømmer Folkene; døm mig, Herre ! efter min Retfærdighed og efter min Oprigtighed, som er hos mig.

PR1739 9. Jehowa annab kohhut rahwale; moista mulle kohhut, Jehowa, mo öigusse järrele ja

KJV 9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

KXII 9. Herren är domare öfver folken; döm mig, Herre, efter mina rättfärdighet och fromhet.

LT 9. Padaryk nedorėlių užmačioms galą, o teisųjį sutvirtink. Tu ištiri širdis ir inkstus,

mo waggadusse järrele, mis mul on .

teisusis Dieve!

Luther1912 9. Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden und fördere die Gerechten; denn du prüfst Herzen und Nieren.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel juge les peuples. Juge-moi, Éternel, selon ma justice, selon l'intégrité qui est en moi.

RV'1862 9. Consuma ahora mal a los malos, y enhiesta al justo: el Dios justo es el que prueba los corazones, y los riñones.

SVV1770 8 (7:9) De HEERE zal den volken recht doen; richt mij, HEERE, naar mijn gerechtigheid, en naar mijn oprechtigheid, die bij mij is.

PL1881 9. Pan będzie sądził narody. Osądźże mię, Panie! według sprawiedliwości mojej, i według niewinności mojej, która jest przy mnie.

Karoli1908Hu 9. Az Úr ítéli meg a népeket. Bírálj meg engem Uram, az én [5†] igazságom és ártatlanságom szerint!

RuSV1876 8 (7:9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.

БКуліш 9. Зроби конець злобі безбожників, а праведника підкріпи; Бог бо справедливий, випробовує серця і внутро.

FI33/38 10. Loppukoon jumalattomain pahuus, ja vahvista vanhurskaita. Sillä sinä, joka tutkit sydämet ja munaskuut, olet vanhurskas Jumala.

Biblia1776 9. (H 7:10) Loppukoon jumalattomain pahuus, ja holho vanhurskaita; sillä sinä, vanhurskas Jumala, tutkit sydämet ja munaskuut.

CPR1642 10. Loppucon jumalattomitten pahus ja holho wanhurscaita sillä sinä wanhurscas Jumala tutkit sydämet ja munascuut.

Osat1551 10. Anna loppua ninen Jumalattomadhen Pahus/ ia hallitze se wanhurskas/ Sille sine wanhurskas Jumala/ tutkit sydhemet ia munaskwdh. (Anna loppua niiden jumalattomaiden pahuus/ ja hallitse se wanhurskas/ Sillä sinä wanhurskas Jumala/

tutkit sydämet ja munaskuut.)

MLV19 10 My shield is with God, who saves the upright in heart.

KJV 10. My defence is of God, which saveth the upright in heart.

Dk1871 10. Lad dog de ugudeliges Ondskab faa Ende, men stadfæst den retfærdige, du, som prøver Hjerter og Nyrer, retfærdige Gud!

KXII 10. Låt på de ogudaktigas ondsko en ände varda, och fordra de rättfärdiga; ty du, rättfärdige Gud, pröfvar hjerta och njurar.

PR1739 10. Lopko wahhest öälade kurjus, ja kinnita sedda, kes öige, sest sa katsud läbbi süddamed ja nerud, sa öige Jummal.

LT 10. Mano apsauga yra nuo Dievo, kuris išgelbsti tiesiaširdžius.

Luther1912 10. Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft.

Ostervald-Fr 10. Que la malice des méchants prenne fin, et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste!

RV'1862 10. Mi escudo es en Dios, el que salva a los rectos de corazón.

SVV1770 9 (7:10) Laat toch de boosheid der goddelozen een einde nemen, maar bevestig den rechtvaardige, Gij, Die harten en nieren beproeft, o rechtvaardige God!

PL1881 10. Niechże, proszę, ustanie złość niepobożnych, a umocnij sprawiedliwego, który doświadczasz serc i wnętrzności, o Boże sprawiedliwy!

Karoli1908Hu 10. Szünjék meg, kérlek, a gonoszok rosszasága és erősítsd meg az igazat; mert az igaz Isten vizsgálja meg a szíveket [6†] és veséket.

RuSV1876 9 (7:10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Тыиспытуешь

БКуліш 10. Щит мій у Бозї, котрий спасає правих серцем.

сердца и утробы, праведный Боже!

FI33/38 11. Minun kilpenäni on Jumala; hän on oikeamielisten pelastaja.

CPR1642 11. Minun kilpen on Jumalan tykönä joca wagat sydämet autta.

Biblia1776 10. (H 7:11) Minun kilpeni on Jumalan tykönä, joka vaat sydämet auttaa.

Osat1551 11. Minun Kilpen ombi Jumalan tykene/ ioca waghat sydhemet auttapi. (Minun kilpeni ompi Jumalan tykönä/ joka wakaat sydämet auttaapi.)

MLV19 11 God is a righteous judge. Yes, a God who has indignation every day.

KJV 11. God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.

Dk1871 11. Mit Skjold er hos Gud, som frelser de oprigtige af Hjertet.

PR1739 11. Mo kilp on Jummala jures, kes abbi sadab neile, kes süddamest öiglased on :

KXII 11. Min sköld är när Gudi, hvilken de rätthjertade hjelper.

LT 11. Dievasteisingas teisėjas, Dievas kasdien rūstinasi ant nedorėlių.

Luther1912 11. Gott ist ein rechter Richter und ein Gott, der täglich droht.

RV'1862 11. Dios es el que juzga al justo: y Dios se aira todos los dias.

Ostervald-Fr 11. Dieu est mon bouclier; il délivre ceux qui ont le cœur droit.

SVV1770 10 (7:11) Mijn schild is bij God, Die de oprechten van hart behoudt.

PL1881 11. Bóg jest tarczą moją, który wybawia ludzi serca szczerego.

RuSV1876 10 (7:11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

Karoli1908Hu 11. Az én paizsom az Istennél van, a ki [7†] megszabadítja az igazszívűeket.

БКуліш 11. Бог суддя справедливий і Бог, що по всяк день гнївом палає.

FI33/38 12. Jumala on vanhurskas tuomari ja Jumala, joka vihastuu joka päivä.

CPR1642 12. Jumala on oikia Duomari ja Jumala joca jocapäiwä uhca.

Biblia1776 11. (H 7:12) Jumala on oikia tuomari; ja Jumala, joka joka päivä uhkaa.

Osat1551 12. Jumala on yxi oikia Domari/ ia yxi Jumala/ ioca iocapeiue vchca. (Jumala on yksi oikea tuomari/ ja yksi Jumala/ joka jokapäivä uhkaa.)

MLV19 12 If a man does not repent, he will flash his sword. He has bent his bow and made it ready.

KJV 12. If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

Dk1871 12. Gud er en retfærdig Dommer og en Gud, som vredes hver Dag.

PR1739 12. Jum̃al on öige kohtomoistia ja üks Jum̃al, kelle meel iggapäwa wägga pahha on patto pärrast .

KXII 12. Gud är en rätt domare, och en Gud, som dageliga hotas.

LT 12. Neatgailaujančiam Jis kardą galanda, įtempia lanką, taiko;

Luther1912 12. Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt und seinen Bogen gespannt und zielt

RV'1862 12. Si no se volviere, él afilará su espada: su arco ha armado ya, y aparejádolo ha.

Ostervald-Fr 12. Dieu est un juste juge, un Dieu qui s'indigne en tout temps.

SVV1770 11 (7:12) God is een rechtvaardige Rechter, en een God, Die te allen dage toornt.

PL1881 12. Bóg jest sędzią sprawiedliwym; Bóg obrusza się co dzieó na niezbożnego.

Karoli1908Hu 12. Isten igaz biró; és olyan Isten, a ki mindennap haragszik.

RuSV1876 11 (7:12) Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,

FI33/38 13. Jos kääntymystä ei tule, niin hän teroittaa miekkansa, jännittää jousensa ja tähtää sillä;

CPR1642 13. Ellet te palaja nijn hän on mieckans teroittanut ja joudzens jännittänyt ja tarcoitta.

MLV19 13 He has also prepared for him the instruments of death. He makes his arrows fiery.

Dk1871 13. Dersom de ikke ville omvende sig, da skal han skærpe sit Sværd; han har spændt sin Bue og beredt den;

PR1739 13. Kui innimenne mitte ei pöra, siis wöttab ta omma moöga ihhuda, omma ammo on ta üllestombanud ja sedda walmistand.

Luther1912 13. und hat darauf gelegt tödliche Geschosse; seine Pfeile hat er zugerichtet, zu verderben.

RV'1862 13. Y para él ha aparejado armas de muerte:

БКуліш 12. Коли хто не навертається, він гострить меча свого, напинає лука свого, і ціляє.

Biblia1776 12. (H 7:13) Ellei he palaja, niin hän on miekkansa teroittanut, joutsensa jännittänyt, ja tarkoittaa,

Osat1551 13. Ellei te palaia/ nin hen on Miecans teroittanut/ ia Joutzens iennittenyt/ ia tarkoitta. (Ellei te palaja/ niin hän on miekkansa teroittanut/ ja jousensa jännittänyt/ ja tarkoitttaa)

KJV 13. He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

KXII 13. Vill man icke omvända sig, så hafver han hvässt sitt svärd, och spänt sin båga och måttar till;

LT 13. Jis paruošė jam mirties įrankius, nukreipė į jį ugnines strėles.

Ostervald-Fr 13. Si le méchant ne se convertit, Dieu affile son épée; il a bandé son arc, et il l'ajuste.

SVV1770 12 (7:13) Indien hij zich niet bekeert, zo zal

ha labrado sus saetas para los que persiguen.

Hij Zijn zwaard wetten; Hij heeft Zijn boog gespannen, en dien bereid.

PL1881 13. Jeźli się nie nawróci, naostrzy miecz swój; łuk swój wyciągnął, i nagotował go.

Karoli1908Hu 13. Ha meg nem tér a gonosz, [8†] kardját élesíti, kézívét felvonja és felkészíti azt.

RuSV1876 12 (7:13) если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягаетлук Свой и направляет его,

БКуліш 13. Готовить для него зброю смертиносну: стріли свої робить палящими.

FI33/38 14. hän valmistaa surma-aseet ja tekee nuolensa palaviksi.

Biblia1776 13. (H 7:14) Ja on pannut sen päälle surmannuolet; hän on valmistanut vasamansa kadottamaan.

CPR1642 14. Ja on pannut sen päälle surman nuolet hän on walmistanut wasamans cadottaman

Osat1551 14. Ja on pannut sen päle surman noolet/ hen on walmistanut pilins cadhottamahan. (Ja on pannut sen päälle surman nuolet/ hän on walmistanut pillinsä kadottamaan.)

MLV19 14 Behold the wicked man, he travails with wickedness. Yes, he has conceived mischief and brought out falsehood.

KJV 14. Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

Dk1871 14. og han har beredt dødelige Vaaben imod dem; sine Pile gør han brændende.

KXII 14. Och hafver lagt der dödelig skott uppå; sina pilar hafver han tillredt, till att förderfva.

PR1739 14. Ja on temmale walmistand surma riistad: ta wöttab ommad noled ehhitada nende wasto, kes teisi kurjaste takkakiusawad.

LT 14. Jis pradėjo neteisybę, pastojo piktais sumanymais, pagimdė melą.

Luther1912 14. Siehe, der hat Böses im Sinn; mit Unglück ist er schwanger und wird Lüge gebären.

RV'1862 14. He aquí, ha tenido parto de iniquidad: y concibió trabajo, y parió mentira.

PL1881 14. Zgotował naó broó śmiertelną, a strzały swoje na prześladowników przyprawił.

RuSV1876 13 (7:14) приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

FI33/38 15. Katso, tuo hautoo turmiota, kantaa tuhoa kohdussaan, mutta hän synnyttää pettymyksen.

CPR1642 15. Cadzo hänellä on paha mieles hän on onnettomutta rascas mutta hän synnyttä puuttumisen.

MLV19 15 He has made a pit and dug it and has fallen into the ditch which he made.

Dk1871 15. Se, han undfanger Uret; og han er

Ostervald-Fr 14. Il prépare contre lui des armes mortelles, il apprête des flèches ardentes.

SVV1770 13 (7:14) En heeft dodelijke wapenen voor hem gereed gemaakt; Hij zal Zijn pijlen tegen de hittige vervolgers te werk stellen.

Karoli1908Hu 14. Halálos eszközöket fordít reá, és megtüzesíti nyilait.

БКуліш 14. Ось безбожник зачав лихо, завагонїв од злоби, й породив лукавство.

Biblia1776 14. (H 7:15) Katso, hänellä on pahaa mielessä: hän on onnettomuutta raskas, mutta hän synnyttää puuttumisen.

Osat1551 15. Catzo/ henelle ombi paha mieles/ Onnetuta hen raskas on/ Mutta henen pite puuttumisen synnyttemen. (Katso/ hänellä ompi paha mielessä/ Onnettomuutta hän raskas on/ Mutta hänen pitää puuttumisen synnyttämän.)

KJV 15. He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

KXII 15. Si, denne hafver ondt i sinnet, med

frugtsommelig med Misgerning og føder Løgn.

PR1739 15. Wata, temma on otsego lapse waewas nurjatumma himmoga, ja on waewamissega käima peäl, ja toob walskust ilmale.

Luther1912 15. Er hat eine Grube gegraben und ausgehöhlt und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat,

RV'1862 15. Pozo ha cavado, y ahondádolo ha: y en la fosa que él hizo caerá.

PL1881 15. Oto rodzi nieprawość, bo począł boleść; ale porodzi kłamstwo.

RuSV1876 14 (7:15) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

FI33/38 16. Hän kaivoi haudan ja koversi sen, mutta itse hän kaatuu tekemäänsä kuoppaan.

CPR1642 16. Hän caiwoi haudan ja walmisti ja on caatunut sijhen cuoppaan jonga hän oli tehnyt.

olycko är han hafvandes; men ett fel skall han föda.

LT 15. Jis padarė ir iškasė duobę, bet pats įgarmėjo į skylę, kurią paruošė.

Ostervald-Fr 15. Voici, le méchant est en travail pour enfanter le mal; il a conçu le crime, mais il n'enfante que mensonge.

SVV1770 14 (7:15) Ziet, hij is in arbeid van ongerechtigheid, en is zwanger van moeite, hij zal leugen baren.

Karoli1908Hu 15. Ímé, álnoksággal [9†] vajúdik a gonosz, hamisságot fogan és hazugságot szül.

БКуліш 15. Копав яму, і викопав її, і впав у яму, що приготовив її.

Biblia1776 15. (H 7:16) Hän kaivoi haudan ja valmisti, ja on kaatunut siihen kuoppaan, jonka hän oli tehnyt.

Osat1551 16. Haudhan hen caiuoi/ ia walmisti/ ia on sihen Cropihin caatunut/ ionga hen oli tehnyt. (Haudan hän kaivoi/ ja walmisti/ ja on siihen kuoppihin kaatunut/ jonka hän oli tehnyt.)

MLV19 16 His mischief will return upon his own head and his violence will come down upon his own scalp.

Dk1871 16. Han har gravet en Grav og opkastet den; men han skal falde i Grav en, som han gør.

PR1739 16. Auko on ta kaewanud ja sedda öneks teinud, ja langeb isse senna kaewandusse, mis ta teinud.

Luther1912 16. Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.

RV'1862 16. Su trabajo será vuelto sobre su cabeza: y su agravio descenderá sobre su mollera.

PL1881 16. Kopał dół, i wykopał go; ale wpadnie w dół, który sam uczynił.

RuSV1876 15 (7:16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которуюприготовил:

FI33/38 17. Hänen turmionhankkeensa kääntyy hänen omaan päähänsä, ja hänen vääryytensä

KJV 16. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

KXII 16. Han hafver grafvit ena grop, och kastat der grant ut, och är i den gropena fallen, som han gjort hade.

LT 16. Ant jo galvos sugrįš jo pikti sumanymai, jo smurtas kris jam ant viršugalvio.

Ostervald-Fr 16. Il a creusé un trou profond; mais il tombera dans la fosse qu'il a faite.

SVV1770 15 (7:16) Hij heeft een kuil gedolven, en dien uitgegraven, maar hij is gevallen in de groeve, die hij gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 16. Gödröt ás és mélyre vájja azt; de beleesik [10†] a verembe, a mit csinált.

БКуліш 16. Злоба його обернеться на голову його, і насильство його впаде на тїмя його.

Biblia1776 16. (H 7:17) Hänen onnettomuutensa pitää hänen päänsä päälle tuleman, ja hänen

lankeaa hänen päälaelleen.

CPR1642 17. Hänen onnettomudens pitä hänen pääns päälle tuleman ja hänen wäärydens pitä hänen pääns laelle langeman.

MLV19 17 I will give thanks to Jehovah according to his righteousness and will sing praise to the name of Jehovah Most High.

Dk1871 17. Hans Misgerning skal komme tilbage paa hans Hoved, og hans Voldsfærd skal nedfare paa hans Isse. Jeg vil takke Herren efter hans Retfærdighed og lovsynge Herren den Højestes Navn.

PR1739 17. Temma waewaminne peab ta pähhä jälle taggasi tullema, ja temma wäekauba tö ta pealae peäle mahhatullema.

Luther1912 17. Ich danke dem HERRN um seiner Gerechtigkeit willen und will loben den Namen des HERRN, des Allerhöchsten.

RV'1862 17. Alabaré a Jehová conforme a su justicia, y

vääryytensä pitää hänen päänsä laelle lankeeman.

Osat1551 17. Henen Onnetuxens pite henen Päens päle tuleman/ ia henen wärydhens pite henen Lakipäälens langeman. (Hänen onnettomuutensa pitää hänen päällensä tuleman/ ja hänen wääryytensä pitää hänen lakipäällensä lankeeman.)

KJV 17. I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

KXII 17. Hans olycka skall uppå hans hufvud komma, och hans arghet uppå hans hjessa falla. Jag tackar Herranom för hans rättfärdighets skull, och vill lofva Herrans Namn, dens Aldrahögstas.

LT 17. Aš girsiu Viešpatį už Jo teisumą, giedosiu gyrių aukščiausiojo Viešpaties vardui.

Ostervald-Fr 17. Sa malice retournera sur sa tête, sa violence retombera sur son front.

SVV1770 16 (7:17) Zijn moeite zal op zijn hoofd

cantaré al nombre de Jehová el Altísimo.

PL1881 17. Obróci się boleść jego na głowę jego, a na wierzch głowy jego nieprawość jego spadnie.

RuSV1876 16 (7:17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет наего темя.

FI33/38 18. Minä kiitän Herraa hänen vanhurskaudestansa ja veisaan Herran, Korkeimman, nimen kiitosta.

CPR1642 18. Minä kijtän HERra wanhurscaudens tähden ja cunnioitan ylimmäisen HERran nime.

PR1739 18. Ma tahhan Jehowa au üllestunnistada temma öigust möda, ja Jehowa selle keigekörgema nimme kites laulda.

wederkeren, en zijn geweld op zijn schedel nederdalen.

Karoli1908Hu 17. Forduljon vissza fejére az, a mit elkövetett, és szálljon feje tetejére az ő erőszakossága.

БКуліш 17. Я прославлю Господа за правду його, і возвеличу імя Господа всевишнього.

Biblia1776 17. (H 7:18) Minä kiitän Herraa hänen vanhurskautensa tähden, ja kunnioitan ylimmäisen Herran nimeä.

Osat1551 18. Mine kijten HERRA henen Wanhurskaudhens teden/ ia tadhon Cunnioitta sen ylimeisen HERRAN Nime. (Minä kiitän HERRA hänen wanhurskautensa tähden/ ja tahdon kunnioittaa sen ylimmäisen HERRAN nimeä.)

LT

Ostervald-Fr 18. Je célébrerai l'Éternel à cause de sa justice; je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-Haut.

SVV1770 17 (7:18) Ik zal den HEERE loven naar Zijn

gerechtigheid, en den Naam des HEEREN, des Allerhoogsten, psalmzingen.

PL1881 18. Będę wysławiał Pana według sprawiedliwości jego, a będę śpiewał imieniowi Pana najwyższego.

Karoli1908Hu 18. Dicsérem az Urat az ő igazsága szerint, és [11†] éneklek a felséges Úr nevének.

RuSV1876 17 (7:18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

БКуліш

PSALMI 8

Luoja pitää huolen ihmisestä, jonka hän on pannut luomakunnan herraksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, Gittitin päällä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa Githithin päälle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edhelweisattapa Githithin päle. (Dawidin psalmi/ edeltaweisattava Gittitin päälle)

MLV19 1 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth, who has set your glory upon the heavens!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Githith; en Psalme - af

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på

David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud Kittiti-mängi peäl.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf der Gittith. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, du, den man lobt im Himmel!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de David. O! JEHOVÁ, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra! que has puesto tu alabanza sobre los cielos.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 Начальнику хора. На Гефском орудии . Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa, sinun, joka olet asettanut valtasuuruutesi taivaitten

Gittith.

LT 1. Viešpatie, mūsų Valdove, koks įstabus Tavo vardas visoje žemėje! Tu iškėlei savo šlovę virš dangų.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David, sur Guitthith.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Gitthith. (8:2) O HEERE, onze Heere! hoe heerlijk is Uw Naam op de ganse aarde! Gij, die Uw majesteit gesteld hebt boven de hemelen.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a gittithre; Dávid [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при Гиттейських інструментах. Псальма Давидова. Господи, Боже наш! Як славне імя твоє по всїй землї! Слава твоя вознеслась висше небес!

Biblia1776 (H 8:2) Herra meidän Herramme! kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa, joka panit kunnias taivasten ylitse.

ylitse!

CPR1642 2. HERRA meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa joca panit cunnias taiwasten ylidze.

Osat1551 2. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa/ ioca panit sinun Cunnias Taiuain ylitze. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa/ joka panit sinun kunniasi taiwain ylitse.)

MLV19 2 Out of the mouth of babes and nursing-babes you have perfected praise, because of your adversaries, that you might make the enemy and the avenger cease.

KJV 2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

Dk1871 2. Herre, vort Herskab! hvor herligt er dit Navn over al Jorden, du, som udbreder din Majestæt over Himlene!

KXII 2. Herre, vår Herre, huru härligit är ditt Namn i all land, der man tackar dig i himmelen.

PR1739 2. Oh Jehowa meie Issand! mis aulinne on so nimmi keikes ma-ilmas, kes sa omma sure au pannud ülle taewaste.

LT 2. Kūdikių ir žindomųjų lūpomis Tu paskelbei apie savo jėgą savo priešams, kad nutildytum priešą ir keršytoją.

Luther1912 2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

Ostervald-Fr 2. Éternel, notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre! Tu as établi ta majesté au-dessus des cieux.

RV'1862 2. De la boca de los chiquitos, y de los que maman, fundaste la fortaleza a causa de tus

SVV1770 2 (8:3) Uit den mond der kinderkens en der zuigelingen hebt Gij sterkte gegrondvest, om

enemigos: para hacer cesar al enemigo, y al que se venga.

Uwer tegenpartijen wil, om den vijand en wraakgierige te doen ophouden.

PL1881 2. Panie, Panie nasz! jakoż zacne jest imię twoje po wszystkiej ziemi! któryś wyniósł chwałę twoję nad niebiosa.

Karoli1908Hu 2. Mi Urunk Istenünk, mily felséges a te neved az egész [2†] földön, a ki az egekre helyezted dicsőségedet.

RuSV1876 (8:2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

БКуліш 2. Із уст дїтвори і немовляток вчинив єси хвалу задля ворогів твоїх, щоб зробити безмовним ворога і мстителя.

FI33/38 3. Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.

Biblia1776 2. Nuorten lasten ja imeväisten suusta perustit sinä voiman, vihollistes tähden, ettäs vihollisen ja kostajan murentaisit.

CPR1642 3. Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman sinun wihollistes tähden ettäs wihollisen ja kijwan costajan murennaisit

Osat1551 3. Noorten Lasten ia Imeueisten swsta perustit sine Woiman/ sinun Wiholistes teden/ Ettes sen Wiholisen ia kärcken Costaian murenaisit. (Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman/ sinun wihollistesi tähden/ ettäs sen wihollisen kärkeän kostajan murentaisit.)

MLV19 3 Because I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have established,

KJV 3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

Dk1871 3. Af de spædes og diendes Mund

KXII 3. Utaf unga barnas och spenabarnas mun

grundfæstede du en Magt for dine Fjenders Skyld for at standse Fjenden og den, som vil hævne sig.

PR1739 3. Noorte ja immewatte laste suust olled sa wägge kindlaste seädnud ennese waenlaste pärrast, et sa piddid löppetama sedda wihhameest ja sedda, kes püab kätte maksta.

Luther1912 3. Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:

RV'1862 3. Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos, la luna, y las estrellas que tú compusiste,

PL1881 3. Z ust niemowlątek i ssących ugruntowałeś moc twą dla nieprzyjaciół twoich, abyś wyniszczył nieprzyjaciela i tego, który się mści.

RuSV1876 2 (8:3) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

FI33/38 4. Kun minä katselen sinun taivastasi, sinun sormiesi tekoa, kuuta ja tähtiä, jotka sinä olet

hafver du ena magt upprättat, för dina ovänners skull; att du skall nederlägga ovännen, och den hämndgiruga.

LT 3. Kai pasižiūriu į Tavo dangus, Tavo rankų darbą, į mėnulį ir žvaigždes, kurias Tu išdėstei,

Ostervald-Fr 3. De la bouche des petits enfants et des nourrissons, tu tires ta louange, à cause de tes adversaires, pour réduire au silence l'ennemi et le rebelle.

SVV1770 3 (8:4) Als ik Uw hemel aanzie, het werk Uwer vingeren, de maan en de sterren, die Gij bereid hebt;

Karoli1908Hu 3. A csecsemők és csecsszopók szájával [3†] erősítetted meg hatalmadat a te ellenségeid miatt, hogy a gyűlölködőt és bosszúállót elnémítsd.

БКуліш 3. Коли спогляну на небеса твої, діло рук твоїх, на місяць і зорі, що сотворив єси,

Biblia1776 3. Sillä minä näen taivaat, sinun sormeis teot, kuun ja tähdet, jotka valmistit.

luonut,

CPR1642 4. Sillä minä näen taiwat sinun sormeis tegot Cuun ja tähdet jotcas walmistit.

Osat1551 4. Sille minun pite näkemen ne Taiuaat/ sinun Sormies teghot/ Cuun ia Tähdhet/ iotcas walmistit. (Sillä minun pitää näkemän ne taivaat/ sinun sormiesi teot/ Kuun ja tähdet/ jotkas walmistit.)

MLV19 4 what is man that you remember him? And the son of man that you care for him?

KJV 4. What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

Dk1871 4. Naar jeg ser din Himmel, dine Fingres Gerning, Maanen og Stjernerne, som du beredte,

KXII 4. Ty jag skall se himlarna, dins fingers verk; månan och stjernorna, som du beredt hafver.

PR1739 4. Sest ma saan nähha so taewa, so sörmede tö, se ku ja need tähhed, mis sa olled walmistand.

LT 4. kas yra žmogus, kad jį atsimeni, ir kas žmogaus sūnus, kad jį aplankai?

Luther1912 4. was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst, und des Menschenkind, daß du sich seiner annimmst?

Ostervald-Fr 4. Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as formées,

RV'1862 4. ¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria? ¿y el hijo del hombre, para que le visites?

SVV1770 4 (8:5) Wat is de mens, dat Gij zijner gedenkt, en de zoon des mensen, dat Gij hem bezoekt?

PL1881 4. Gdy się przypatruję niebiosom twoim,

Karoli1908H 4. Mikor látom egeidet, a te újjaidnak

dziełu palców twoich, miesiącowi i gwiazdom, któreś wystawił,

RuSV1876 3 (8:4) Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

FI33/38 5. niin mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmislapsi, että pidät hänestä huolen?

CPR1642 5. Mikä on ihminen ettäs händä muistat ? eli ihmisen poica ettäs händä edziskelet ?

MLV19 5 Yet you have made him but a little lower than messengers and crowned him with glory and honor.

Dk1871 5. hvad er da et Menneske, at du kommer ham i Hu, og et Menneskes Barn, at du besøger ham?

PR1739 5. Mis on waene innimenne, et sa temma peäle mötled? ja innimesse Poeg, et sa tulled tedda katsma?

u munkáját; [4†] a holdat és a csillagokat, a melyeket teremtettél:

БКуліш 4. То що таке чоловік, щоб ти дбав про него?

Biblia1776 4. Mikä on ihminen, ettäs häntä muistat? eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

Osat1551 5. Mike on Inhiminen/ ettes henen pälens muistat/ eli Inhimisen Poica/ ettes hende etziskelet? (Mikä on ihminen/ ettäs hänen päällensä muistat/ eli Ihmisen Poika/ ettäs häntä etsiskelet?)

KJV 5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

KXII 5. Hvad är menniskan, att du tänker på henne; eller menniskones son, att du låter dig vårda om honom?

LT 5. Jį padarei ne ką menkesnį už angelus, garbe ir šlove jį apvainikavai.

Luther1912 5. Du hast ihn wenig niedriger gemacht denn Gott, und mit Ehre und Schmuck hast du ihn gekrönt.

RV'1862 5. Y le hiciste poco menor que los ángeles, y le coronaste de gloria y de hermosura.

PL1881 5. Tedy mówię: Cóż jest człowiek, iż naó pamiętasz? albo Syn człowieczy, iż go nawiedzasz?

RuSV1876 4 (8:5) то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?

FI33/38 6. Ja kuitenkin sinä teit hänestä lähes jumal'olennon, sinä seppelöitsit hänet kunnialla ja kirkkaudella;

CPR1642 6. Sinä teit hänen wähä wähemmäxi Engeleitä waan sinä caunistat hänen cunnialla ja caunistuxella.

MLV19 6 You make him to have dominion over the works of your hands. You have put all things

Ostervald-Fr 5. Je dis: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui? le fils de l'homme, que tu prennes garde à lui?

SVV1770 5 (8:6) En hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen, en hebt hem met eer en heerlijkheid gekroond?

Karoli1908Hu 5. Micsoda az ember — mondom — hogy megemlékezel róla? [5†] és az embernek fia, hogy gondod van reá?

БКуліш 5. Бо хоч ти зробив його трохи меньшим проти ангелів, то увінчав зате славою і честю.

Biblia1776 5. Sinä teit hänen vähää vähemmäksi enkeleitä; vaan sinä kaunistat hänen kunnialla ja kaunistuksella.

Osat1551 6. Sine sallit henen wähexi hetkexi Jumalalda ylenannetta/ Waan cunnialla ia caunistoxella sine henen crwnat. (Sinä sallit hänen wähäksi hetkeksi Jumalalta ylenannettaa/ waan kunnialla ja kaunistuksella sinä hänen kruunaat.)

KJV 6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all

under his feet.

things under his feet:

Dk1871 6. Og du har ladet ham blive lidet ringere end Englene; du kronede ham med Ære og Herlighed?

KXII 6. Du skall låta honom en liten tid af Gudi öfvergifven varda; men med äro och härlighet skall du kröna honom.

PR1739 6. Kül sa olled tedda wähha Juṁalast lasnud ilma olla: agga au ja auustussega wöttad sa tedda kui kroniga ehhitada.

LT 6. Tu davei jam valdžią Tavo rankų darbams, jam po kojų visa padėjai:

Luther1912 6. Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße getan:

Ostervald-Fr 6. Et tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

RV'1862 6. Hicístele enseñorear de las obras de tus manos; todo lo pusiste debajo de sus piés.

SVV1770 6 (8:7) Gij doet hem heersen over de werken Uwer handen; Gij hebt alles onder zijn voeten gezet;

PL1881 6. Albowiem mało mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go.

Karoli1908Hu 6. Hiszen kevéssel tetted őt kisebbé az Istennél, és dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt!

RuSV1876 5 (8:6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

БКуліш 6. Поставив його господарем над дїлами рук твоїх, усе положив єси під ноги його:

FI33/38 7. panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle:

Biblia1776 6. Sinä asetat hänen sinun käsitekois herraksi: kaikki olet sinä hänen jalkainsa alle heittänyt:

CPR1642 7. Sinä asetat hänen sinun käsitecois HERraxi

Osat1551 7. Sine asetat henen Herraxi ylitze sinun

caicki olet sinä hänen jalcains ala heittänyt.

käsitegois/ Caiki sine olet henen Jalcains alaheittenyt. (Sinä asetat hänen Herraksi ylitse sinun käsitekoisi/ Kaikki sinä olet hänen jalkainsa alle heittänyt.)

MLV19 7 All sheep and oxen, yes and the beasts of the field,

KJV 7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

Dk1871 7. Du gør, at han hersker over dine Hænders Gerninger, du har lagt alting under hans Fødder:

KXII 7. Du skall göra honom till en herra öfver dina händers verk; all ting hafver du under hans fötter lagt:

PR1739 7. Sa olled tedda pannud wallitsema omma kätte tö ülle; keik olled sa tem̃a jalge alla pañud:

LT 7. visas avis ir jaučius, net lauko žvėris,

Luther1912 7. Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Tiere,

Ostervald-Fr 7. Tu lui as donné l'empire sur les ouvrages de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds;

RV'1862 7. Ovejas, y bueyes, todo ello: y asimismo las bestias del campo.

SVV1770 7 (8:8) Schapen en ossen, alle die; ook mede de dieren des velds.

PL1881 7. Dałeś mu opanować sprawy rąk twoich, wszystkoś poddał pod nogi jego.

Karoli1908Hu 7. Úrrá tetted őt [6†] kezeid munkáin, mindent lábai alá vetettél;

RuSV1876 6 (8:7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всеположил под ноги его:

БКуліш 7. Овець і волів усїх і також польового зьвіра,

FI33/38 8. lampaat ja karjan, ne kaikki, niin myös metsän eläimet,

Biblia1776 7. Lampaat ja kaikki karjat, ja myös metsän eläimet,

CPR1642 8. Lambat ja caicki carjat ja myös medzän eläimet.

Osat1551 8. Lambat ia caiki Cariat/ ia sihen mös ne metzen Eleimet. (Lampaat ja kaikki karjat/ ja siihen myös ne metsän eläimet.)

MLV19 8 the birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas.

KJV 8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.

Dk1871 8. Faar og Øksne, dem alle sammen, ja, ogsaa Markens Dyr,

KXII 8. Får och fä alltsamman; vilddjuren också dertill;

PR1739 8. Puddolojuksed ja härjad keik puhhas, ja ka metsa lojuksed:

LT 8. padangių paukščius ir jūrų žuvis, ir visa, kas jūros takais plaukioja.

Luther1912 8. die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer und was im Meer geht.

Ostervald-Fr 8. Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et même les bêtes des champs;

RV'1862 8. Las aves de los cielos, y los peces de la mar: lo que pasa por los caminos de la mar.

SVV1770 8 (8:9) Het gevogelte des hemels, en de vissen der zee; hetgeen de paden der zeeen doorwandelt.

PL1881 8. Owce i woły wszystkie, nadto i zwierzęta polne.

Karoli1908Hu 8. Juhokat és mindenféle barmot, és még a mezőnek vadait [7†] is;

RuSV1876 7 (8:8) овец и волов всех, и также полевых зверей,

БКуліш 8. Птаство піднебесне і риби морські, усе що верстає морськими шляхами.

FI33/38 9. taivaan linnut ja meren kalat ja kaiken, mikä meren polkuja kulkee.

Biblia1776 8. Linnut taivaan alla ja kalat meressä ja mitä meressä vaeltaa.

CPR1642 9. Linnut taiwan alda ja calat meres ja mitä meres waelda.

Osat1551 9. Ne Linnut Taiuan alda/ ia ne Calat Meres/ ia mitke meres waeldapi. (Ne linnut taivaan alta/ ja ne kalat meressä/ ja mitkä meressä waeltaapi.)

MLV19 9 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth!

KJV 9. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

Dk1871 9. Fuglene under Himmelen og Fiskene i Havet, hvad som farer hen ad Havets Veje. Herre, vort Herskab! hvor herligt er dit Navn over al Jorden!

KXII 9. Foglarna under himmelen, och fiskarna i hafvet, och hvad i hafvena går. Herre, vår Herre, huru härligit är ditt Namn i all land.

PR1739 9. Linnud, mis taewa al, ja kallad, mis merres, mis merre kohhad läbbikäiwad.

LT 9. Viešpatie, mūsų Valdove, koks įstabus Tavo vardas visoje žemėje!

Luther1912 9. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Ostervald-Fr 9. Les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, tout ce qui parcourt les sentiers des mers.

RV'1862 9. O! Jehová, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra!

SVV1770 9 (8:10) O HEERE, onze Heere! hoe heerlijk is Uw Naam op de ganse aarde!

PL1881 9. Ptastwo niebieskie, i ryby morskie, i cokolwiek chodzi po ścieszkach morskich.

Karoli1908Hu 9. Az ég madarait és a tenger [8†] halait, mindent, a mi a tenger ösvényein jár.

RuSV1876 8 (8:9) птиц небесных и рыб морских, все,

БКуліш 9. Господи, Боже наш! Як величнє імя твоє

преходящее морскими стезями.

по всїй землї.

FI33/38 10. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa!

Biblia1776 9. Herra meidän Herramme, kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa!

CPR1642 10. HERra meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa.

Osat1551 10. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa.)

PR1739 10. Oh Jehowa meie Issand! mis aulinne on so nimmi keikes ma-ilmas.

LT

Ostervald-Fr 10. Éternel, notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre!

PL1881 10. Panie, Panie nasz! jako zacne jest imię twoje po wsystkiej ziemi!

Karoli1908Hu 10. Mi Urunk Istenünk, mily felséges a te neved az egész földön!

RuSV1876 9 (8:10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

БКуліш

PSALMI 9

Kiitos Herralle, joka kukisaa jumalattomat viholliset ja auttaa sorrettuja.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Kuole

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kauniista nuoruudesta,

pojan puolesta; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi caunista nuorudesta edelläweisattapa.

MLV19 1 I will give thanks to Jehovah with my whole heart. I will show forth all your marvelous works.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Muth-Labben; en Psalme - af David Sal.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud poia surma pärrast.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen. Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen und erzähle alle deine Wunder.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mut-laben. Salmo de David. ALABARÉ a Jehová con todo mi corazón: contaré todas tus maravillas.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, na

edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ sen caunin Noorudhen polesta/ edhelweisattapa. (Dawidin psalmi/ sen kauniin nuoruuden puolesta/ edeltäweisattava.)

KJV 1. To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David. I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

KXII 1. En Psalm Davids, om den sköna, ungdomen, till att föresjunga.

LT 1. Aš girsiu Tave, Viešpatie, visa savo širdimi, skelbsiu visus Tavo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Sur Muth-Labben (la mort du fils).

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op Muth-labben. (9:2) Ik zal den HEERE loven met mijn ganse hart; ik zal al Uw wonderen vertellen.

Karoli1908H 1. Az éneklőmesternek a múthlabbén

Halmutlabben pieśó Dawidowa.)

RuSV1876 1 Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaikesta sydämestäni, ilmoitan kaikki sinun ihmetyösi.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni ja luettelen caicki sinun ihmes.

MLV19 2 I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, O you Most High.

Dk1871 2. Jeg vil takke Herren af mit ganske Hjerte, jeg vil fortælle alle dine underfulde Gerninger.

PR1739 2. Ma tahhan Jehowa au üllestunnistada keigest ommast süddamest, ma tahhan keik ta immeasjad juttustada.

Luther1912 2. Ich freue mich und bin fröhlich in dir und lobe deinen Namen, du Allerhöchster,

u szerint; [1†] Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: під мутляббен. Псальма Давидова. С лавити му Господа всїм серцем моїм; я звіщу про всї чудеса твої.

Biblia1776 (H 9:2) Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, ja luettelen kaikki sinun ihmees.

Osat1551 2. MIne kijtten sinua HERRA caikesta sydhemesteni/ ia mainitzen caiki sinun Ihmehes. (Minä kiitän sinua HERRA kaikesta sydämestäni/ ja mainitsen kaikki sinun ihmeesi.)

KJV 2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

KXII 2. Jag tackar Herranom af allt hjerta, och förtäljer all din under.

LT 2. Linksminsiuosi ir džiūgausiu Tavyje, Tavo vardui, Aukščiausiasis, giedosiu gyrių.

Ostervald-Fr 2. Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur; je raconterai toutes tes merveilles.

RV'1862 2. Alegrarme he, y gozarme he en tí: cantaré a tu nombre, o! Altísimo.

SVV1770 2 (9:3) In U zal ik mij verblijden, en van vreugde opspringen; ik zal Uw Naam psalmzingen, o Allerhoogste!

PL1881 2. Będę wysławiał Pana ze wszystkiego serca mego; opowiadać będę wszysteki cuda twoje.

Karoli1908Hu 2. Dicsérlek [2†] Uram teljes szívemmel, hirdetem minden csudatételedet.

RuSV1876 (9:2) Буду славить Тебя , Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

БКуліш 2. Радуватись і веселитись буду задля тебе і сьпівати хвалу імени твоєму, Всевишний!

FI33/38 3. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, veisaan sinun nimesi kiitosta, sinä Korkein.

Biblia1776 2. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, ja veisaan kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein ylimmäinen,

CPR1642 3. Minä iloidzen ja riemuidzen sinusa ja kijtän sinun nimes sinä caickein ylimmäinen.

Osat1551 3. Mine iloitzen ia riemuitzen sinussa/ ia kijten sinun Nimees/ sine Caikein ylimeinen. (Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa/ ja kiitän sinun nimeäsi/ sinä kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 3 When my enemies turn back, they stumble and perish at your presence.

KJV 3. When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

Dk1871 3. Jeg vil glæde og fryde mig i dig, jeg vil lovsynge dit Navn, du Højeste!

KXII 3. Jag fröjdar mig, och är glad i dig; och lofvar ditt Namn, du Aldrahögste;

PR1739 3. Ma tahhan römus olla ja römo pärrast hüppada sinno sees, ma tahhan so nimme kites laulda, sa Keigekörgem!

LT 3. Traukiasi atgal mano priešai, klumpa ir žūva Tavo akivaizdoje,

Luther1912 3. daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umgekommen vor dir.

RV'1862 3. Por haber sido mis enemigos vueltos atrás: caerán y perecerán delante de tí.

PL1881 3. Rozweselę się, i rozraduję się w tobie; będę śpiewał imieniowi twemu, o Najwyższy!

RuSV1876 2 (9:3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.

FI33/38 4. Sillä minun viholliseni peräytyivät, kaatuivat maahan ja hukkuivat sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 4. Ettäs minun wiholliseni olet ajanut tacaperin he langeisit ja nucuit sinun etees.

MLV19 4 Because you have maintained my right and my cause. You sit in the throne judging righteously.

Dk1871 4. Naar mine Fjender vige tilbage, da skulle de

Ostervald-Fr 3. Je m'égaierai, je me réjouirai en toi, je chanterai ton nom, ô Dieu Très-Haut!

SVV1770 3 (9:4) Omdat mijn vijanden achterwaarts gekeerd, gevallen en vergaan zijn van Uw aangezicht.

Karoli1908Hu 3. Örülök [3†] és örvendezek tebenned, zengedezem, oh Magasságos, a te nevedet;

БКуліш 3. Як вороги мої повернулись назад, і, спотикнувшись, погибли перед лицем твоїм.

Biblia1776 3. Ettäs minun viholliseni olet ajanut takaperin: he lankesivat ja hukkuivat sinun etees.

Osat1551 4. Ettes minun Wiholiseni tacaperin aianut olet/ he langesit ia hukuit sinun etees. (Ettäs minun wiholliseni takaperin ajanut olet/ he lankesit ja hukuit sinun eteesi.)

KJV 4. For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

KXII 4. Att du mina ovänner tillbakadrifvit hafver;

	støde an og omkomme for dig.		de äro fallne och förgångne för dig.
PR1739	4. Et mo waenlased on taggasi läinud, nem̃ad on kom̃istand ja kaddunud ärra so palle eest.	LT	4. nes Tu gini mano teises ir mano bylą, Tu sėdi soste, teisingai teisdamas.
Luther1912	4. Denn du führest mein Recht und meine Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl, ein rechter Richter.	Ostervald-Fr	4. Parce que mes ennemis reculent en arrière, qu'ils tombent et périssent devant ta face.
RV'1862	4. Porque has hecho mi juicio y mi causa: sentástete en trono juzgando justicia.	SVV1770	4 (9:5) Want Gij hebt mijn recht en mijn rechtszaak afgedaan; Gij hebt gezeten op den troon, o Rechter, der gerechtigheid.
PL1881	4. Że się obrócili nieprzyjaciele moi na wstecz: upadli i poginęli od oblicznośći twojej.	Karoli1908Hu	4. Hogy az én [4†] ellenségeim meghátráltak, elbuktak és elvesztek a te orczád előtt;
RuSV1876	3 (9:4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,	БКуліш	4. Ти бо судив мою правду і мою праведну справу: Ти сїв на престолї, суддя справедливий.
FI33/38	5. Sinä hankit minulle oikeuden ja ajoit minun asiani, sinä istuit valtaistuimelle, sinä vanhurskas tuomari.	Biblia1776	4. Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja asiani toimeen: sinä istuit istuimelle, vanhurskauden tuomari.
CPR1642	5. Sillä sinä saatat oikeudeni ja syyni toimeen sinä istuit istuimella oikia Duomari.	Osat1551	5. Sille sine saatat minun oikiuteni ia syyni toimehen/ Sine istuidh Stolilla/ yxi oikia Domari. (Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja syyni toimeheni/ Sinä istuit tuolilla/ yksi oikea tuomari.)

MLV19 5 You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name everlasting and forever.

KJV 5. Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

Dk1871 5. Thi du har udført min Ret og min Sag; du har sat dig paa Tronen, du, som dømmer Retfærdighed:

KXII 5. Ty du drifver min rätt och min sak; du sitter på stolen en rätt domare.

PR1739 5. Sest sa olled mo öigussele ja mo kohto-asjale otsust teinud, sa olled kohto järje peäl istnud kui öigusse moistja.

LT 5. Pagonis Tu subarei, sužlugdei nedoruosius, jų vardą visiems amžiams ištrynei.

Luther1912 5. Du schiltst die Heiden und bringst die Gottlosen um; ihren Namen vertilgst du immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 5. Car tu m'as fait droit, tu as défendu ma cause; tu t'es assis sur ton trône en juste juge.

RV'1862 5. Reprendiste gentes, destruiste al malo, raiste el nombre de ellos para siempre y eternalmente.

SVV1770 5 (9:6) Gij hebt de heidenen gescholden, den goddeloze verdaan, hun naam uitgedelgd, tot in eeuwigheid en altoos.

PL1881 5. Boś ty odprawił sąd mój, i sprawę moję; zasiadłeś na stolicy, Sędzia sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 5. Hogy véghezvitted ítéletemet [5†] és ügyemet: az ítélő-székben ültél, mint igaz bíró.

RuSV1876 4 (9:5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле,Судия праведный.

БКуліш 5. Ти погромив народи, знищив безбожника, імя їх затер єси на віки вічні.

FI33/38 6. Sinä nuhtelit pakanoita, tuhosit

Biblia1776 5. Sinä nuhtelet pakanoita, ja kadotat

jumalattomat; sinä pyyhit pois heidän nimensä iäksi ja ainiaaksi.

CPR1642 6. Sinä nuhtelet pacanat ja cadotat jumalattomat ja heidän nimens sinä pyhit pois aina ja ijancaickisest.

MLV19 6 The enemy have come to an end. They are desolate forever and the cities which you have overthrown. The very memory of them has perished,

Dk1871 6. Du truede Hedninberne, du tilintetgjorde den ugudelige, du udslettede deres Navn evindelig og altid.

PR1739 6. Sa olled need pagganad söitelnud, sa olled sedda, kes öäl, hukka saatnud, nende nimme olled sa ärrakustutand ikka ja iggaweste.

Luther1912 6. Die Schwerter des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehrt; ihr Gedächtnis ist umgekommen samt ihnen.

RV'1862 6. O! enemigo, acabados son los asolamientos para siempre: y las ciudades que derribaste,

jumalattomat: sinä pyyhit heidän nimensä pois aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 6. Sine nuctelet ne Pacanat/ ia cadhotat ne Jumalattomat/ ia heiden Nimens sine poispyhit aina ia ijancaikisesta. (Sinä nuhtelet ne pakanat/ ja kadotat ne jumalattomat/ ja heidän nimensä sinä poispyyhit aina ja ijankaikkisesta.)

KJV 6. O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

KXII 6. Du straffar Hedningarna, och förgör de ogudaktiga; deras namn utskrapar du till evig tid.

LT 6. Priešų neliko, jie tapo amžinais griuvėsiais; Tu sugriovei jų miestus, ir jų nebemini niekas.

Ostervald-Fr 6. Tu as châtié les nations, tu as fait périr le méchant, tu as effacé leur nom pour toujours, à perpétuité.

SVV1770 6 (9:7) O vijand! zijn de verwoestingen voleind in eeuwigheid, en hebt gij de steden

su memoria pereció con ellas.

uitgeroeid? Hunlieder gedachtenis is met hen vergaan.

PL1881 6. Rozgromiłeś pogan, zatraciłeś złośnika, imię ich wygładziłeś na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 6. Megdorgáltad a pogányokat, elvesztetted a gonoszt: nevöket mindörökre kitörölted.

RuSV1876 5 (9:6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

БКуліш 6. Ох вороже! Конець руїнам на віки - і городи понищив ти; ой пропала їх память.

FI33/38 7. Viholliset ovat tuhotut, ikuisiksi raunioiksi tulleet; kaupungit sinä kukistit, heidän muistonsa on kadonnut.

Biblia1776 6. Vihollisten hävitykset ovat lopetetut ijäisesti, ja kaupungit sinä kukistit heidän muistonsa on heidän kanssansa kadonnut.

CPR1642 7. Wihollisten miecat owat lopetetut Caupungit sinä cukistit että heidän muistons heidän cansans huckanduis.

Osat1551 7. Ne Wiholisten miecat sine caikenni lopetat/ ne Caupungit sine alascukistit/ ette heiden muistons/ ynne heiden cansans huckanduis. (Ne wihollisten miekat sinä kaikenni lopetat/ ne kaupungit sinä alaskukistit/ että heidän muistonsa/ ynnä heidän kansansa hukkaantuisi.)

MLV19 7 but Jehovah will endure everlasting. He has prepared his throne for judgment,

KJV 7. But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

Dk1871 7. Fjenderne ere ikke mere, de ere ødelagte evindelig; og du har nedbrudt Stæderne, deres Ihukommelse er forsvunden med dem.

KXII 7. Fiendernas svärd hafva en ända; städerna hafver du omstört; deras åminnelse är förgången med dem.

PR1739 7. Sa waenlane! need paljaks tehtud kohhad on otsas iggaweste; ja sinna olled liñnad ärrakitkunud, nende mällestus on kaddund nendega hopis.

LT 7. Bet Viešpats pasiliks per amžius, Jis paruošė savo sostą teismui.

Luther1912 7. Der HERR aber bleibt ewiglich; er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht,

Ostervald-Fr 7. C'en est fait des ennemis; plus que des ruines! Tu as détruit leurs villes et leur mémoire a péri.

RV'1862 7. Y Jehová quedará para siempre, él ha aparejado para juicio su trono.

SVV1770 7 (9:8) Maar de HEERE zal in eeuwigheid zitten; Hij heeft Zijn troon bereid ten gerichte.

PL1881 7. O nieprzyjacielu! azaż wykonane są spustoszenia twoie na wieczność? Poburzyłżeś miasta? i owszem ich samych pamiątka zginęła z niemi.

Karoli1908Hu 7. Az ellenség megszünt, elpusztult örökre; és a városoknak, a miket feldúltál még az emlékezetök is elveszett.

RuSV1876 6 (9:7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

БКуліш 7. Але Господь пробуває на віки; він приготовив на суд престол свій.

FI33/38 8. Mutta Herra hallitsee iankaikkisesti; hän on pystyttänyt istuimensa tuomitaksensa.

Biblia1776 7. Mutta Herra pysyy ijankaikkisesti: hän on valmistanut istuimensa tuomioon.

CPR1642 8. Mutta HERra pysy ijancaickisest hän on walmistanut istuimens duomioon.

Osat1551 8. Mutta HERRA pysypi ijancaikisesta/ Hen ombi Stolins walmistanut Domiohon. (Mutta HERRA pysyypi iankaikkisesta/ Hän ompi tuolinsa walmistanut tuomiohon.)

MLV19 8 and he will judge the world in righteousness. He will minister justice to the peoples in uprightness.

KJV 8. And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

Dk1871 8. Men Herren skal blive evinde lig; han har beredt sin Trone til Dom.

KXII 8. Men Herren blifver evinnerliga; sin stol hafver han beredt till doms.

PR1739 8. Agga Jehowa jääb iggaweste, temma on omma aujärje walmistanud kohto tarwis.

LT 8. Jis teis pasaulį teisingai, vykdys teisingumą tautoms bešališkai.

Luther1912 8. und er wird den Erdboden recht richten und die Völker regieren rechtschaffen.

Ostervald-Fr 8. Mais l'Éternel règne à jamais; il prépare son trône pour le jugement.

RV'1862 8. Y él juzgará al mundo con justicia, juzgará a los pueblos con rectitud.

SVV1770 8 (9:9) En Hij Zelf zal de wereld richten in gerechtigheid, en de volken oordelen in rechtmatigheden.

PL1881 8. Ale Pan na wieki trwa; zgotował stolicę swoję na sąd.

Karoli1908Hu 8. Az Úr pedig örökké trónol, ítéletre készítette [6†] el az ő székét.

RuSV1876 7 (9:8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

БКуліш 8. І він, він судити ме весь сьвіт по правдї, і зробить суд над народами по правотї.

FI33/38 9. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti, vallitsee kansoja oikeuden mukaan.

Biblia1776 8. Ja hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa, ja hallitsee kansat oikein.

CPR1642 9. Ja hän duomidze maan pijrin oikein ja hallidze Canssat cohtullisest.

Osat1551 9. Ja henen pite Maanpirin oikein domitzeman/ ia coctolisesta Canssat hallitzeman. (Ja hänen pitää maanpiirin

oikein tuomitseman/ ja kohtuullisesti kansat hallitseman.)

MLV19 9 Jehovah will also be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble.

KJV 9. The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

Dk1871 9. Og han skal dømme Verden Retfærdighed; han skal afsige Dom over Folkene med Retvished.

KXII 9. Och han skall döma jordenes krets rätt, och regera folket rättsinneliga.

PR1739 9. Ja ta isse moistab kohhut selle male, kus ellatakse, öigusses: ta selletab rahwale kohto-asja ärra öiget wisi.

LT 9. Viešpatspriebėga prispaustiesiems, priebėga nelaimės metu.

Luther1912 9. Und der HERR ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Not.

Ostervald-Fr 9. Il jugera le monde avec justice; il jugera les peuples avec équité.

RV'1862 9. Y será Jehová refugio al pobre, refugio en tiempos de la angustia.

SVV1770 9 (9:10) En de HEERE zal een Hoog Vertrek zijn voor den verdrukte, een Hoog Vertrek in tijden van benauwdheid.

PL1881 9. On będzie sądził okrąg ziemi w sprawiedliwości, i osądzi narody w prawości.

Karoli1908Hu 9. És ő megítéli a [7†] világot igazsággal, törvényt tesz a népeknek méltányosan.

RuSV1876 8 (9:9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

БКуліш 9. І буде Господь пристанню пригнетеному, велике прибіжище під час злиднів.

FI33/38 10. Niin Herra on sorretun linna, linna

Biblia1776 9. Ja Herra on köyhän turva: hän on turva

ahdingon aikoina.

CPR1642 10. Ja HERra on waiwaisten turwa ja turwa hädäsä.

MLV19 10 And those who know your name will put their trust in you, because you, Jehovah, have not forsaken those who seek you.

Dk1871 10. Og Herren være den ringe en Ophøjelse, ja en Ophøjelse i Nødens Tider!

PR1739 10. Ja Jehowa on üks körge warjopaik waewalissele, üks körge warjopaik öigel aial, kui kitsas kä on .

Luther1912 10. Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, HERR, suchen.

RV'1862 10. Y confiarán en tí los que saben tu nombre, por cuanto no desamparaste a los que te buscaron, o! Jehová.

PL1881 10. I będzie Pan ucieczką ubogiemu, ucieczką czasu ucisku.

RuSV1876 9 (9:10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена

hädän aikana.

Osat1551 10. Ja se HERRA ombi waiuasten turua/ ia yxi Turua hädhesse. (Ja se HERRA ompi waiwasten turwa/ ja yksi turwa hädässä.)

KJV 10. And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

KXII 10. Och Herren är dens fattigas beskärm; ett beskärm i nödene.

LT 10. Kas pažįsta Tavo vardą, pasitiki Tavimi. Tu niekad nepalikai tų, kurie Tavęs ieško.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel sera le refuge de l'opprimé, son refuge au temps de la détresse.

SVV1770 10 (9:11) En die Uw Naam kennen, zullen op U vertrouwen, omdat Gij, HEERE, niet hebt verlaten degenen, die U zoeken.

Karoli1908Hu 10. És lesz az Úr nyomorultak [8†] kővára, kővár a szükség idején.

БКуліш 10. І будуть вповати на тебе, хто знає імя твоє; бо ти не опускаєш нікого, хто шукає

скорби;

тебе, Господи.

FI33/38 11. Ja sinuun turvaavat ne, jotka sinun nimesi tuntevat; sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät, Herra.

Biblia1776 10. Sentähden he sinuun toivovat, jotka sinun nimes tuntevat; sillä et sinä niitä hylkää, jotka sinua, Herra, etsivät.

CPR1642 11. Sentähden he sinuun toiwowat jotca sinun nimes tundewat: sillä et sinä nijtä hyljä jotca sinua HERra edziwät.

Osat1551 11. Senteden he sinun päles toiuouat/ iotca sinun Nimes tundeuat/ Sille ettei sine nijte ylenanna/ iotca sinua HERRA etziuet. (Sen tähden he sinun päällensä toiwowat/ jotka sinun nimesi tuntewat/ Sillä ettei sinä niitä ylenanna/ jotka sinua HERRA etsiwät.)

MLV19 11 Sing praises to Jehovah, who dwells in Zion. Declare among the people his practices.

KJV 11. Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

Dk1871 11. Og de, som kendte dit Navn, skulle forlade sig paa dig; thi du har ikke forladt dem, som søge dig, Herre !

KXII 11. Derföre hoppas till dig de som ditt Namn känna; ty du förlåter icke dem som söka dig, Herre.

PR1739 11. Sest lodawad so peäle, kes so nim̃e tundwad: sest ei sa olle neid mitte mahhajätnud, kes sind noudwad, Jehowa.

LT 11. Giedokite Viešpačiui, kuris gyvena Sione, skelbkite tautoms Jo darbus.

Luther1912 11. Lobet den HERRN, der zu Zion wohnt; verkündiget unter den Völkern sein Tun!

Ostervald-Fr 11. Et ceux qui connaissent ton nom, se confieront en toi; car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Éternel!

RV'1862 11. Cantád a Jehová, el que habita en Sión: notificád en los pueblos sus obras.

SVV1770 11 (9:12) Psalmzingt den HEERE, Die te Sion woont; verkondigt onder de volken Zijn daden.

PL1881 11. I będą ufać w tobie, którzy znają imię twoje; albowiem nie opuszczasz tych, Panie! którzy cię szukają.

Karoli1908Hu 11. Azért te benned bíznak, a kik ismerik a te nevedet; mert [9†] nem hagytad el, Uram, a kik keresnek téged.

RuSV1876 10 (9:11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

БКуліш 11. Сьпівайте Господу живущому на Сионї, звіщайте між народами дїла його.

FI33/38 12. Veisatkaa kiitosta Herralle, joka Siionissa asuu, julistakaa kansojen keskuudessa hänen suuria tekojaan.

Biblia1776 11. Veisatkaat Herralle, joka Zionissa asuu: julistakaat kansoissa hänen tekonsa.

CPR1642 12. Weisatcat HERralle joca Zionis asu julistacat Canssoisa hänen tecons.

Osat1551 12. Weisatca HERRALLE/ ioca Zionis asupi/ iulghistacat Canssoisa henen Tecons. (Weisatkaa HERRALLE/ joka Siionissa asuupi/ julkistakaat kansoissa hänen tekonsa.)

MLV19 12 Because he who makes inquiry for blood remembers them. He does not forget the cry of the poor.

KJV 12. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

Dk1871 12. Lovsynger Herren, som bor paa Zion, kundgører iblandt Folkene hans Gerninger!

KXII 12. Lofver Herran, den i Zion bor; förkunner ibland folken hans verk.

PR1739 12. Kites laulge Jehowale, kes Sionis ellab,

LT 12. Jisnekalto kraujo gynėjasatsimena juos,

kulutage keige rahwa seas temma teud.

neužmiršta vargingųjų šauksmo.

Luther1912 12. Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

RV'1862 12. Porque, demandando las sangres se acordó de ellos: no se olvidó del clamor de los pobres.

PL1881 12. Śpiewajcież Panu, który mieszka na Syonie; opowiadajcie między narodami sprawy jego.

RuSV1876 11 (9:12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

FI33/38 13. Sillä hän, verenkostaja, muistaa heitä eikä unhota kurjain huutoa.

CPR1642 13. Sillä hän muista ja kysele heidän wertans eikä unhoda köyhäin parcumist.

MLV19 13 Have mercy upon me, O Jehovah. Behold my affliction from those who hate me, you who lifts me up from the gates of death

Ostervald-Fr 12. Chantez à l'Éternel qui habite en Sion; annoncez parmi les peuples ses hauts faits!

SVV1770 12 (9:13) Want Hij zoekt de bloedstortingen, Hij gedenkt derzelve; Hij vergeet het geroep der ellendigen niet.

Karoli1908Hu 12. Zengjetek az Úrnak, a ki Sionban lakik; [10†] hirdessétek a népek között az ő cselekedeteit.

БКуліш 12. Бо коли він слїдить за пролитою кровю, то згадає про них; він не забуває голосїння бідолашних.

Biblia1776 12. Sillä se joka kostaa verenvikoja, muistaa heitä, eikä unohda köyhäin parkumista.

Osat1551 13. Sille hen muista ia kysele heiden Werens ielkin/ eike wnodha ninen kieuhein parcumist. (Sillä hän muistaa ja kyselee heidän werensä jälkeen/ eikä unohda niiden köyhäin parkumista.)

KJV 13. Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of

death:

Dk1871 13. Thi han, som hævner Blod, kommer dem i Hu, han har ikke glemt de elendiges Skrig.

PR1739 13. Sest ta kulab nende werresü järrele, nende peäle mötleb temma; ei ta polle mitte häddaliste kissendamist ärraunnustand.

Luther1912 13. HERR, sei mir gnädig; siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebst aus den Toren des Todes,

RV'1862 13. Ten misericordia de mí, Jehová: mira la aflicción que sufro de los que me aborrecen, ensalzador mío de las puertas de la muerte.

PL1881 13. Boć on szuka krwi, i mają w pamięci, a nie zapomina wołania utrapionych.

RuSV1876 12 (9:13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

FI33/38 14. Armahda minua, Herra, katso, kuinka minun vihamieheni minua vaivaavat, sinä, joka nostat minut kuoleman porteista,

KXII 13. Ty han kommer ihåg, och frågar efter deras blod; han förgäter icke de fattigas rop.

LT 13. Viešpatie, pasigailėk, pažvelk, kaip vargstu nuo manęs nekenčiančiųjų. Tu iškeli mane iš mirties vartų,

Ostervald-Fr 13. Car il venge le sang versé, et il s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés.

SVV1770 13 (9:14) Wees mij genadig, HEERE, zie mijn ellende aan, van mijn poorten des doods;

Karoli1908Hu 13. Mert számon kéri a kiontott vért, megemlékezik rólok, nem feledkezik el a szegények [11†] kiáltásáról.

БКуліш 13. Помилуй мене, Господи, зглянься над недолею моєю від ненавидників моїх, і підніми мене від дверей смерті,

Biblia1776 13. Herra ole minulle armollinen, katso minun ahdistustani niiltä, jotka minua vihaavat, sinä joka ylennät minun surman porteista;

CPR1642 14. HERra ole minulle armollinen cadzo minun radollisuttan wihollisten seas sinä joca ylönnät minun surman porteista.

Osat1551 14. HERRA ole minun armolinen/ catzo minun Radholisudhen pein/ wiholisteni seas/ Sine ioca ylennet minun Surman porteist. (HERRA ole minulle armollinen/ katso minun raadollisuuteeni päin/ wihollisteni seassa/ Sinä joka ylennät minut surman porteista.)

MLV19 14 that I may show forth all your praise. I will rejoice in your salvation in the gates of the daughter of Zion.

KJV 14. That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

Dk1871 14. Herre, vær mig naadig, se, hvad jeg maa taale af dem, som hade mig, du som ophøjer mig fra Dødens Porte,

KXII 14. Herre, var mig nådelig; se till mitt elände ibland ovänner, du som upphäfver mig utu dödsens portom;

PR1739 14. Heida armo minno peäle, Jehowa, wata mo willetsusse peäle, mis neist tulleb, kes mind wihkawad, sinna, kes sa mind üllendad surma wärrawist.

LT 14. kad galėčiau Tave šlovint prie Siono dukters vartų, besidžiaugdamas Tavo pagalba.

Luther1912 14. auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Toren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deine Hilfe.

Ostervald-Fr 14. Aie pitié de moi, ô Éternel! Vois l'affliction que m'ont causée mes ennemis, toi qui me fais remonter des portes de la mort!

RV'1862 14. Para que cuente yo todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión: y me regocije en tu salud.

SVV1770 14 (9:15) Opdat ik Uw gansen lof in de poorten der dochter van Sion vertelle, dat ik mij verheuge in Uw heil.

PL1881 14. Zmiłuj się nademną, Panie! obacz utrapienie moje od tych, którzy mię mają w nienawiści, ty, co mię wyrywasz z bram śmierci.

Karoli1908Hu 14. Könyörülj rajtam, Uram! lásd meg az én nyomorúságomat, a mely gyűlölőim miatt van, a ki felemelsz engem a halál kapuiból;

RuSV1876 13 (9:14) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, – Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

БКуліш 14. Щоб я ізвістив всю хвалу твою у брамах дочки Сионової; щоб я радувався спасеннєм твоїм.

FI33/38 15. että minä julistaisin kaikki sinun ylistettävät tekosi, tytär Siionin porteissa, riemuitsisin sinun avustasi.

Biblia1776 14. Että minä luettelisin kaikki sinun kiitokses Zionin tytärten porteissa, ja iloitsisin sinun avustas.

CPR1642 15. Että minä luettelisin caicki sinun kijtoxes Zionin tytärten porteisa ja iloidzisin sinun awustas.

Osat1551 15. Ette minun pite luetteleman caiki sinun kijtoxes Zionin tytterten porteis/ ia iloitzisin sinun auustas. (Että minun pitää luetteleman kaikki sinun kiitoksesi Sionin tytärten porteissa/ ja iloitsisin sinun awustasi.)

MLV19 15 The nations are sunk down in the pit that they made. In the net which they hid, their own foot is taken.

KJV 15. The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Dk1871 15. paa det jeg kan fortælle al din Lov i Zions Datters Porte, at jeg maa fryde mig i din Frelse.

KXII 15. På det jag skall förtälja all din pris uti dottrenes Zions portom; att jag öfver dina hjelp glad vara må.

PR1739 15. Sepärrast, et ma woin juttustada keik so

LT 15. Į savo išraustą duobę pagonys įkrinta, jų

kitussed, ja Sioni tütre wärrawis wägga röömsaks sada sinno abbi pärrast.

koja įkliūna į spąstus, pačių pastatytus.

Luther1912 15. Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten.

Ostervald-Fr 15. Afin que je publie toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion, et que je me réjouisse de ton salut.

RV'1862 15. Hundiéronse las gentes en el foso que hicieron: en la red que escondieron fué tomado su pié.

SVV1770 15 (9:16) De heidenen zijn gezonken in de groeve, die zij gemaakt hadden; hunlieder voet is gevangen in het net, dat zij verborgen hadden.

PL1881 15. Abym opowiadał wszystkie chwały twoje w bramach córki Syoóskiej, weseląc się w zbawieniu twojem.

Karoli1908Hu 15. Hogy hirdessem minden dicséretedet Sion leányának kapuiban; hadd örvendjek a te szabadításodban.

RuSV1876 14 (9:15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

БКуліш 15. Провалились народи в пропасть, що викопали її; зловилась нога їх у сїтях, що заставили їх тайно.

FI33/38 16. Pakanat ovat vajonneet kaivamaansa hautaan; heidän jalkansa takertui verkkoon, jonka he virittivät.

Biblia1776 15. Pakanat ovat vajonneet siihen hautaan, jonka he valmistivat: heidän jalkansa on käsitetty siinä verkossa, jonka he virittivät.

CPR1642 16. Pacanat owat wajonnet sijhen hautaan jonga he walmistit heidän jalcans on käsitetty sijnä wercosa jonga he wiritit.

Osat1551 16. Pacanat ouat waioneet sihen Hautan/ ionga he walmistit/ heiden Jalcans on käsitetty sijne Wercosa/ ionga he wiritit. (Pakanat owat wajonneet siihen hautaan/ jonka he walmistit/ heidän jalkansa on

käsitetty siinä werkossa/ jonka he wiritit.)

MLV19 16 Jehovah has made himself known. He has executed justice. The wicked man is snared in the work of his own hands. A meditation. Selah.

KJV 16. The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

Dk1871 16. Hedningerne ere sunkne i Graven, som de gjorde; deres Fod er greben i Garnet, som de skjulte.

KXII 16. Hedningarna äro försänkte uti den grop, som de tillredt hade; deras fot är fången i nätet, som de uppställt hade.

PR1739 16. Pagganad on waunud senna auko, mis nemmad teinud; nende jalg on hakkand wörko, mis nemmad sallaja pannud.

LT 16. Viešpats apsireiškia, teismą surengia. Nedorėlis įsipainioja į savo rankų darbą.

Luther1912 16. So erkennt man, daß der HERR Recht schafft. Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände. (Zwischenspiel. Sela.)

Ostervald-Fr 16. Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles avaient faite; leur pied s'est pris au filet qu'elles avaient caché.

RV'1862 16. Jehová fué conocido en el juicio que hizo: en la obra de sus manos fué enlazado el malo: Consideración. Selah.

SVV1770 16 (9:17) De HEERE is bekend geworden; Hij heeft recht gedaan; de goddeloze is verstrikt in het werk zijner handen! Higgajon, Sela.

PL1881 16. Zanurzeni są poganie w dole, który uczynili; w sieci, którą skrycie zastawili, uwięzła noga ich.

Karoli1908Hu 16. Besülyedtek [12†] a pogányok a verembe, a melyet ástak; a hálóban, a melyet elrejtettek, megakadt a lábok.

RuSV1876 15 (9:16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли

БКуліш 16. Пізнали Господа, він звершив суд; безбожник запутався в дїлах рук своїх.

они, запуталась нога их.

FI33/38 17. Herra on tehnyt itsensä tunnetuksi, on pitänyt tuomiot, kietonut jumalattoman hänen kättensä tekoihin. — Kanteleen välisoitto. Sela.

Biblia1776 16. Niin ymmärretään Herran tekevän oikeuden, koska jumalatoin juuri omissa kättensä töissä käsitetään; se on tutkisteltava asia, Sela!

CPR1642 17. Nijn ymmärretän HERran tekewän oikeuden cosca jumalatoin juuri omisa kättens töisä käsitetän sanan cautta. Sela.

Osat1551 17. Nin ombi ymmertepä/ ette HERRA oikiudhen teke/ coska se Jumalatoin iuri omas tiesens käsitetehen/ Sanan cautta. Sela. (Niin ompi ymmärrettäwä/ että HERRA oikeuden tekee/ koska se jumalatoin juuri omassa tiessänsä käsitetään/ Sanan kautta. Sela.)

MLV19 17 Wicked men will be turned back to Sheol, even all the nations that forget God.

KJV 17. The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

Dk1871 17. Herren er bleven kendt, han har gjort Ret; den ugudelige er besnæret i sine Hænders Gerning. Hibbajon, Sela!

KXII 17. Så förnimmer man, att Herren skaffar rätt; den ogudaktige är besnärd uti sina händers verk, genom ordet. Sela.

PR1739 17. Kulus on Jehowa, et ta öigust teinud: se, kes öäl, on wörgutud omma kätte tö sees; et mötle se peäle, Sela.

LT 17. Nedorėliai ir visos tautos, kurios užmiršo Dievą, į mirusiųjų buveinę eina.

Luther1912 17. Ach daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehrt werden, alle Heiden, die Gottes

Ostervald-Fr 17. L'Éternel s'est fait connaître, il a exercé le jugement; le méchant s'est enlacé dans

vergessen!

RV'1862 17. Volverse han los malos al infierno: todas las gentes que se olvidan de Dios.

PL1881 17. Oznajmił się Pan, gdy uczynił sąd; w sprawie rąk swoich się złośnik usidlił. Rzecz godna rozmyślania! Sela.

RuSV1876 16 (9:17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

FI33/38 18. Jumalattomat peräytyvät tuonelaan, kaikki pakanat, jotka unhottavat Jumalan.

CPR1642 18. Josca jumalattomat palajaisit Helwettijn ja caicki pacanat jotca Jumalan unhottawat.

MLV19 18 Because a needy man will not always be forgotten, nor the expectation of the poor perish forever.

l'ouvrage de ses mains. - Higgajon. Sélah (Jeu d'instruments. Pause). -

SVV1770 17 (9:18) De goddelozen zullen terugkeren, naar de hel toe, alle godvergetende heidenen.

Karoli1908Hu 17. Megismertetett az Úr, ítéletet hozott; a gonoszt annak kezemunkájával ejtette el. Higgajon. Szela.

БКуліш 17. Нехай повернуться безбожники в пекло, всї народи, що забувають Бога.

Biblia1776 17. Jospa jumalattomat palajaisivat helvettiin, ja kaikki pakanat, jotka Jumalan unohtavat.

Osat1551 18. Joska ne Jumalattomat madhaisit Heluetijn kätyxi tulla/ ia caiki Pacanat/ iotca Jumalan vnochtauat. (Joska ne jumalattomat mahtaisit helwetin kätyriksi tulla/ ja kaikki pakanat/ jotka Jumalan unohtawat.)

KJV 18. For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

Dk1871 18. Lad de ugudelige vende om til Dødsriget, ja, alle Hedninger, som glemme Gud.

PR1739 18. Need, kes öälad, lähhäwad taggasi pörgo, keik pagganad, kes Jum̃alat ärraunnustanud.

Luther1912 18. Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

RV'1862 18. Porque no para siempre será olvidado el necesitado: ni la esperanza de los pobres perecerá para siempre.

PL1881 18. Niepobożni się obrócą do piekła, wszystkie narody, które zapominają Boga.

RuSV1876 17 (9:18) Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

FI33/38 19. Sillä ei köyhää unhoteta iäksi, eikä kurjien toivo huku ainiaaksi.

CPR1642 19. Sillä ei hän nijn cohta köyhä unhoda ja radollisten toiwo ei hucu ijancaickisest.

KXII 18. Ack! att de ogudaktiga till helvetet vände vorde, och alle Hedningar, som Gud förgäta.

LT 18. Varguolis nebus pamirštas visam laikui, vargšo viltis nepradings amžiams.

Ostervald-Fr 18. Les méchants reculeront jusqu'aux enfers, et toutes les nations qui oublient Dieu.

SVV1770 18 (9:19) Want de nooddruftige zal niet voor altoos vergeten worden, noch de verwachting der ellendigen in eeuwigheid verloren zijn.

Karoli1908Hu 18. Seolba jutnak a gonoszok, oda minden nép, a mely elfeledkezik Istenről.

БКуліш 18. Бо не буде завсїди забутий вбогий, і не пропаде на віки надїя смирних.

Biblia1776 18. Sillä ei hän köyhää peräti unohda, ja raadollisten toivo ei huku ijankaikkisesti.

Osat1551 19. Sille ei hen site kieuhe nin ratki wnodha/ ia ninen Radholisten toiuo ei huku ijancaikisesta. (Sillä ei hän siitä käydä niin ratki unohda/ ja niiden raadollisten toiwo ei huku iankaikkisesti.)

MLV19 19 Arise, O Jehovah, do not let man prevail. Let the nations be judged in your sight.

KJV 19. Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

Dk1871 19. Thi en fattig skal ikke glemmes evindelig, de elendiges Forventning ikke altid skuffes.

KXII 19. Ty han skall icke så allstinges förgäta den fattiga; och de eländas hopp skall icke förtappadt varda evinnerliga.

PR1739 19. Sest sedda waest ei unnustata mitte lopmatta ärra; kas willetsatte lotus peaks iggaweste hukkaminnema?

LT 19. Viešpatie, pakilk, tegul neįsigali žmogus, tebūna suruoštas teismas pagonims Tavo akivaizdoje.

Luther1912 19. HERR, stehe auf, daß die Menschen nicht Oberhand haben; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden!

Ostervald-Fr 19. Car le pauvre ne sera pas oublié pour toujours; et l'attente des affligés ne périra pas à perpétuité!

RV'1862 19. Levántate, o! Jehová, no se fortalezca el hombre: sean juzgadas las naciones delante de tí.

SVV1770 19 (9:20) Sta op, HEERE, laat de mens zich niet versterken; laat de heidenen voor Uw aangezicht geoordeeld worden.

PL1881 19. Bo nie będzie na wieki zapamiętany ubogi; oczekiwanie nędznych nie zginie na wieki.

Karoli1908Hu 19. Mert a szegény [13†] nem lesz végképen elfelejtve, a nyomorultak reménye sem vész el örökre.

RuSV1876 18 (9:19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.

БКуліш 19. Встань, Господи, щоб не взяв верх чоловік; нехай перед лицем твоїм приймуть суд народи.

FI33/38 20. Nouse, Herra, älä salli ihmisten uhitella. Tuomittakoon pakanat sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 19. Nouse, Herra, ettei ihminen saisi valtaa: anna kaikki pakanat edessäs tuomittaa.

CPR1642 20. Nouse HERra ettei ihminen sais walda anna caicki pacanat edesäs duomita.

Osat1551 20. Ylesnouse HERRA/ ettei Inhiminen walda saisi/ anna caiki Pacanat sinun edeses domitta. (Ylösnouse HERRA/ ettei ihminen waltaa saisi/ anna kaikki pakanat sinun edessäsi tuomittaa.)

MLV19 20 Put them in fear, O Jehovah. Let the nations know themselves to be but men. Selah.

KJV 20. Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

Dk1871 20. Herre ! staa op, lad ikke et Menneske blive mægtigt; lad Hedningerne dømmes for dit Ansigt! Lad Frygt, o Herre ! komme paa dem; lad Hedningerne kende, at de ere Mennesker. Sela.

KXII 20. Herre, statt upp, att menniskorna icke få öfverhandena; låt alla Hedningar för dig dömda varda. Gif dem, Herre, en mästare, att Hedningarna måga förnimma att de menniskor äro. Sela.

PR1739 20. Touse ülles, Jehowa, et waene innimenne mitte woimust ei sa; sago kohhus pagganatte peäle moistetud so palle ees.

LT 20. Įvaryk jiems, Viešpatie, baimės; pagonys težino, kad jietiktai žmonės!

Luther1912 20. Gib ihnen, HERR, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. (Sela.)

Ostervald-Fr 20. Lève-toi, Éternel! Que l'homme ne prévale point, que les peuples soient jugés devant ta face!

RV'1862 20. Pon, o! Jehová, temor en ellos: conozcan las gentes que son hombres. Selah.

SVV1770 20 (9:21) O HEERE! jaag hun vreze aan; laat de heidenen weten, dat zij mensen zijn. Sela.

PL1881 20. Powstaóże, Panie! niech się nie zmacnia

Karoli1908Hu 20. Kelj fel Uram, ne hatalmasodjék el a

śmiertelny człowiek; a niech narody osądzone będą przed tobą.

RuSV1876 19 (9:20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицем Твоим.

FI33/38 21. Saata, Herra, heidät pelkoon. Tietäköot pakanat olevansa vain ihmisiä. Sela.

CPR1642 21. HERra anna heille opettaja että pacanat tundisit idzens ihmisixi. Sela.

PR1739 21. Jehowa, panne hirmo nende peäle, et pagganad tunneksid, et nemmad waesed innimessed on , Sela.

PL1881 21. Panie! puść na nie strach, aby poznały narody, iż są ludźmi śmiertelnymi.Sela.

RuSV1876 20 (9:21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.

halandó; ítéltessenek meg a pogányok te előtted!

БКуліш 20. Напусти, Господи, страх на них; нехай знають народи, що вони смертні люде.

Biblia1776 20. Herra, anna heille opettaja, että pakanat tuntisivat itsensä ihmisiksi, Sela!

Osat1551 21. Anna heille HERRA yxi Mestari/ ette Pacanat itzens Inhimisixi tundisit. Sela. (Anna heille HERRA yksi mestari/ että pakanat itsensä ihmisiksi tuntisit. Sela.)

Ostervald-Fr 21. Éternel, répands sur eux la terreur; que les peuples sachent qu'ils ne sont que des hommes! (Sélah.)

Karoli1908Hu 21. Rettentsd meg, Uram, őket; tudják meg a pogányok, hogy [14†] halandók ők! Szela.

БКуліш

PSALMI 10

Rukous, että Herra pelastaisi sorretut röyhkeistä jumalattomista.

FI33/38 1. Miksi, Herra, seisot niin kaukana, miksi kätkeydyt ahdingon aikoina?

CPR1642 1. MIxis HERra nijn cauwas menet ja tuscan ajalla sinus peität ?

Biblia1776 1. Miksis Herra niin kaukana seisot, ja tuskan ajalla sinus peität?

Osat1551 1. MIxi sine HERRA/ nin ylencauas poismenet? ia tuskan aialla sinus peitet? (Miksi sinä HERRA/ niin ylenkauas poismenet? ja tuskan ajalla sinus peität?)

MLV19 1 Why do you stand afar off, O Jehovah? Why do you hide yourself in times of trouble?

KJV 1. Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble?

Dk1871 1. Herre ! hvorfor staar du saa langt borte! hvorfor skjuler du dig i Nødems Tider?

KXII 1. Herre, hvi träder du så långt ifrå fördöljer dig i nödenes tid?

PR1739 1. Jehowa! mikspärrast seisad sa ni kaugelt, ja seisad körwal sel aial, kui kitsas kä?

LT 1. Viešpatie, kodėl stovi toli, kodėl nelaimės metu slepiesi?

Luther1912 1. HERR, warum trittst du so ferne, verbirgst dich zur Zeit der Not?

Ostervald-Fr 1. Pourquoi, ô Éternel, te tiens-tu loin, et te caches-tu au temps de la détresse?

RV'1862 1. ¿POR qué estás léjos, Jehová? ¿por qué te escondes en los tiempos de la angustia?

SVV1770 1 O HEERE! waarom staat Gij van verre? waarom verbergt Gij U in tijden van benauwdheid?

PL1881 1. Panie! przeczże stoisz z daleka? przeczże się ukrywasz czasu ucisku?

RuSV1876 1 (9:22) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?

Karoli1908Hu 1. Uram, miért állasz távol? Miért rejtőzöl [1†] el a szükség idején?

БКуліш 1. Чому, Господи, стоїш оддалеки, ховаєшся у час тїсноти?

FI33/38 2. Jumalattomien ylpeyden tähden kurja kärsii, takertuu heidän punomiinsa juoniin.

CPR1642 2. Nijncauwan cuin jumalatoin wallidze täyty köyhän kärsiä käsitettäkön he heidän juonisans joita he ajattelewat.

Biblia1776 2. Ylpeydessänsä jumalatoin vainoo köyhää: käsitettäköön he heidän juonissansa, joita he ajattelevat.

Osat1551 2. Nincauan quin se Jumalatoin wallitze/ teuty sen kieuhen kersie/ he piteuet toinen toisens cansa/ ia etziuet pahoia Jonia. (Niinkauan kuin se jumalatoin wallitsee/ täytyy sen köyhän kärsiä/ ja pitäwät toinen toisensa kanssa/ ja etsiwät pahoja juonia.)

MLV19 2 The poor man is hotly-pursued in the pride of the wicked man. Let them be taken in the devices that they have conceived.

KJV 2. The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

Dk1871 2. Ved den ugudeliges Hovmod ængstes de elendige; de gribes i de Tanker, hvilke han optænkte.

PR1739 2. Uhkusses kiusab se, kes öäl, sedda willetsat kurjaste takka, et neid peab kinniwoetama nende kurja noude läbbi, mis nem̃ad on ärramöttelnud.

KXII 2. Så länge den ogudaktige öfverhandena hafver, måste den elände lida; de hålla med hvarannan, och upptänka arga list.

LT 2. Bedievis didžiuojasi ir persekioja vargšą; tepakliūna jie į pinkles, savo sumanytas.

Luther1912 2. Weil der Gottlose Übermut treibt, muß der Elende leiden; sie hängen sich aneinander und erdenken böse Tücke.

Ostervald-Fr 2. Le méchant, dans son orgueil, poursuit les malheureux. Ils sont pris par les artifices qu'il a médités.

RV'1862 2. Con arrogancia el malo persigue al pobre; sean tomados en los pensamientos que pensaron.

SVV1770 2 De goddeloze vervolgt hittiglijk in hoogmoed den ellendige; laat hen gegrepen worden in de aanslagen, die zij bedacht hebben.

PL1881 2. Złośnik z hardości prześladuje ubogiego; niechajże będą uchwyceni w chytrych zamysłach, które zamyślają.

Karoli1908Hu 2. A gonosznak kevélysége miatt sanyarog a szegény. Essenek [2†] foglyul a cseleknek, a miket koholtak.

RuSV1876 2 (9:23) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся ониухищрениями, которые сами вымышляют.

БКуліш 2. Бутою своєю лякає безбожник бідолашного; зловляться вони у підступах, що придумали їх.

FI33/38 3. Sillä jumalaton kerskaa omista himoistansa, ja kiskuri kiroaa, pilkkaa Herraa.

Biblia1776 3. Sillä jumalatoin itse kerskaa omaa mielivaltaansa: ahne siunailee itsiänsä, ja vihoittaa Herran.

CPR1642 3. Sillä jumalatoin idze kersca oma mieliwaldans ahne siunaile idzens ja wihoitta HERRAN.

Osat1551 3. Sille se Jumalatoin itze oma mieliwaltans kerska/ ia se Ahne itzens siugnalepi/ ia pilcapi HERRA. (Sillä se jumalatoin itse omaa mieliwaltaansa kerskaa/ ja se ahne itsensä siunaileepi/ ja pilkkaapi HERRAA.)

MLV19 3 Because the wicked man boasts of his heart's desire. And the greedy man renounces, yes, despises Jehovah.

KJV 3. For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.

Dk1871 3. Thi den ugudelige roser sig af sin Sjæls Begæring, og den rovgerrige velsigner sig, Herren foragter han.

KXII 3. Ty den ogudaktige berömmer sig af sitt sjelfsvåld; och den giruge välsignar sig, och lastar Herran.

PR1739 3. Sest se, kes öäl, kiitleb omma hinge iggatsemisse pärrast, ja önnistab sedda, kes ahne, ja laimab Jehowat.

LT 3. Nedorėlis giriasi savo širdies pageidimais, gobšuolis didžiuojasi ir niekina Viešpatį.

Luther1912 3. Denn der Gottlose rühmt sich seines Mutwillens, und der Geizige sagt dem Herrn ab und lästert ihn.

Ostervald-Fr 3. Car le méchant se glorifie du désir de son âme; le ravisseur blasphème contre l'Éternel, et l'outrage.

RV'1862 3. Por cuanto se alabó el malo del deseo de su alma: y diciendo bien del robador, blasfema de Jehová.

SVV1770 3 Want de goddeloze roemt over den wens zijner ziel; hij zegent den gierigaard, hij lastert den HEERE.

PL1881 3. Bo się chlubi niezbożnik w pożądliwościach duszy swojej, a łakomy błogosławi sobie a drażni Pana.

Karoli1908Hu 3. Mert dicsekszik a gonosz az ő [3†] lelkének kivánságával, és a fösvény megveti és szidja az Urat.

RuSV1876 3 (9:24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

БКуліш 3. Бо чваниться безбожник ласощами душі своєї; і благословляє чоловіка захланного, він зневажає Господа.

FI33/38 4. Jumalaton sanoo ylvästellen: Ei hän kosta.

Biblia1776 4. Jumalatoin on koria ja vihainen, ettei hän

Ei Jumalaa ole — siinä kaikki hänen ajatuksensa.

CPR1642 4. Jumalatoin on corja ja wihainen ettei hän ketän tottele caikesa menosans ei hän Jumalata mixikän luule.

MLV19 4 The wicked man, in the pride of his countenance, says, He will not require it. All his thoughts are, There is no God.

Dk1871 4. Den ugudelige sætter Næsen højt og, siger: Der ingen Hjemsøgelse; der er ingen Gud, saa ere alle hans Tanker.

PR1739 4. Se, kes öäl, ei holi middagi, et ta omma ninna püsti peab; keik temma mötted on, et ep olle Jummalat.

Luther1912 4. Der Gottlose meint in seinem Stolz, er frage nicht darnach; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts.

RV'1862 4. El malo por la altivez de su rostro no busca a Dios: no hay Dios en todos sus

ketään tottele: ei hän Jumalaa olevankaan luule.

Osat1551 4. Se Jumalatoin on nin Coria ia wihainen/ ettei hen käten tottele/ caikesa henen menosans/ ei hen Jumala mixiken lwle. (Se jumalatoin on niin koria ja wihainen/ ettei hän kätensä tottele/ kaikessa hänen menossansa/ ei hän Jumalaa miksikään luule.)

KJV 4. The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts.

KXII 4. Den ogudaktige är så stolt och vred, att han frågar efter ingen; uti alla sina tankar håller han Gud för intet.

LT 4. Nedorėlis išdidžiu veidu neieško Dievo, nėra Dievo jo mintyse.

Ostervald-Fr 4. Le méchant dit avec arrogance: Il ne fera point d'enquête! Toutes ses pensées sont qu'il n'y a point de Dieu.

SVV1770 4 De goddeloze, gelijk hij zijn neus omhoog steekt, onderzoekt niet; al zijn gedachten

pensamientos.

zijn, dat er geen God is.

PL1881 4. Niepobożny dla pychy, którą po sobie pokazuje, nie pyta się o Boga; wszystka myśl jego, że niemasz Boga.

Karoli1908Hu 4. A gonosz az ő haragos kevélységében senkit sem tudakoz; [4†] nincs Isten, ez minden gondolatja.

RuSV1876 4 (9:25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: „не взыщет"; во всех помыслах его: „нет Бога!"

БКуліш 4. В гордості каже безбожник: Бог не буде слїдити; в него усе думка: нема Бога!

FI33/38 5. Hänen hankkeensa menestyvät joka aika. Sinun tuomiosi ovat korkealla, kaukana hänestä; kaikille vastustajilleen hän hymähtää.

Biblia1776 5. Hänen tiensä menestyvät joka aika, sinun tuomios on kaukana hänestä: hän ylpeilee kaikkein vihollistensa edessä.

CPR1642 5. Hän joutu tegoisans sinun duomios on caucana hänestä hän ylpeile caickein wihollistens edes.

Osat1551 5. Hen menepi ieriestens teghons cansa/ Sinun Domios ouat caukana heneste/ hen prucapi ylpiesti caikein wiholistens cansa. (Hän meneepi järjestänsä tekonsa kanssa/ Sinut tuomiosi owat kaukana hänestä/ hän pruukaapi ylpeästi kaikkein wihollistensa kanssa.)

MLV19 5 His ways are profane at all times. Your judgments are far above out of his sight. As for all his adversaries, he snorts at them.

KJV 5. His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them.

Dk1871 5. Hans Veje lykkes altid, dine Domme ere ham for høje; han trodser alle sine Fjender.

KXII 5. Han håller fram med det han förehafver; dine domar äro fjerran ifrå honom; han

PR1739 5. Temma wisid tewad wallo iggal aial, sinno öiged nuhtlussed on körges tem̃a melest ärra: keikide omma waenlaste wasto turtsub tem̃a.

Luther1912 5. Er fährt fort mit seinem Tun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden.

RV'1862 5. Sus caminos atormentan en todo tiempo: altura son tus juicios delante de él: en todos sus enemigos resopla.

PL1881 5. Darzą mu się drogi jego na każdy czas; dalekie są sądy twoje od niego; sapa przeciwko wszystkim nieprzyjaciołom swym.

RuSV1876 5 (9:26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

FI33/38 6. Hän sanoo sydämessään: En horju minä, en ikinä joudu onnettomuuteen.

CPR1642 6. Sillä hän puhu sydämesäns: en minä ikänäns cukisteta eikä coscan hätä ole.

handlar högmodeliga med alla sina fiendar.

LT 5. Jam viskas sekasi, per toli nuo jo Tavo sprendimai, jis visus savo priešus niekais laiko.

Ostervald-Fr 5. Ses voies prospèrent en tout temps; tes jugements sont loin de sa vue; il souffle contre tous ses ennemis.

SVV1770 5 Zijn wegen maken ten allen tijde smarte; Uw oordelen zijn een hoogte, verre van hem; al zijn tegenpartijders, die blaast hij aan.

Karoli1908Hu 5. Szerencsések az ő útai minden időben; messze vannak tőle ítéleteid, elfújja minden ellenségét.

БКуліш 5. Всякого часу стелиться йому дорога; суди твої далеко від него; всїх ворогів своїх він сьміхом збуває.

Biblia1776 6. Sillä hän puhuu sydämessänsä: en minä ikänä kukisteta, ei sukukunnasta sukukuntaan hätää ole.

Osat1551 6. Sille nin hen puhupi sydhemesens/ En mine ikenens cukisteta/ ei ensingen coskan häte ole. (Sillä niin hän puhuupi sydämessänsä/ En minä ikänänsä kukisteta/

ei ensinkään koskaan hätä ole.)

MLV19 6 He says in his heart, I will not be shaken. I will not be in adversity to all generations.

KJV 6. He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity.

Dk1871 6. Han siger i sit Hjerte: Jeg skal ikke rokkes, fra Slægt til Slægt skal jeg ikke komme i Ulykke.

KXII 6. Han säger i sitt hjerta: Jag varder aldrig omstött; det skall ingen nöd hafva i evig tid.

PR1739 6. Ta mötleb ommas süddames: Ei miña kül köigu, ei ma sa pölwest pölweni kurja nähha.

LT 6. Jis tarė savo širdyje: ‘‘Niekas manęs nepajudins, niekada manęs neištiks nelaimė’‘.

Luther1912 6. Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darniederliegen; es wird für und für keine Not haben.

Ostervald-Fr 6. Il dit en son cœur: Je ne serai point ébranlé, jamais il ne m'arrivera de mal.

RV'1862 6. Dice en su corazón: No seré movido de generación a generación, porque no fuí en mal.

SVV1770 6 Hij zegt in zijn hart: Ik zal niet wankelen; want ik zal van geslacht tot geslacht in geen kwaad zijn.

PL1881 6. Mówi w sercu swem: Nie będę wzruszony od narodu do narodu; bo się nie boję złego.

Karoli1908Hu 6. Azt mondja szívében: Nem [5†] rendülök meg soha örökké, mert nem esem bajba.

RuSV1876 6 (9:27) говорит в сердце своем: „не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла";

БКуліш 6. Каже він в серцї своїм: не подамся; з роду в рід не буде для мене лиха.

FI33/38 7. Hänen suunsa on täynnä kirousta, petosta,

Biblia1776 7. Jonka suu on täynnä kirouksia, kavaluutta

sortoa; tuho ja turmio on hänen kielensä alla.

CPR1642 7. Jonga suu on täynäns kirouxia cawalutta ja wiettelystä hänen kielens saatta waiwan ja työn.

MLV19 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression. Under his tongue is mischief and wickedness.

Dk1871 7. Hans Mund er fuld af Banden og Svig og Bedrageri, under hans Tunge er Uret og Ondskab.

PR1739 7. Temma su on täis sajatamist ja pettust ja kawwalust: temma kele al on waewaminne ja nurjato tö.

Luther1912 7. Sein Mund ist voll Fluchens, Falschheit und Trugs; seine Zunge richtet Mühe und Arbeit an.

RV'1862 7. De maldición hinchió su boca, y de engaños y fraude: debajo de su lengua molestia y maldad.

ja viettelystä, hänen kielensä saattaa vaivan ja työn.

Osat1551 7. Jonga Sw ombi teunens kirouxia/ caualutta ia wiettelutta/ Henen Kielens waiuan ia töön matkan saatta. (Jonka suu ompi täynnänsä kirouksia/ kawaluutta ja wiettelystä/ Hänen kielensä waiwan ja työn matkaan saattaa.)

KJV 7. His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

KXII 7. Hans mun är full med bannor, falskhet och bedrägeri; hans tunga kommer mödo och arbete åstad.

LT 7. Jo burna pilna keiksmų, smurto, apgaulės; po jo liežuviunelaimė ir tuštybė.

Ostervald-Fr 7. Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et de violence; sous sa langue il n'y a que tourment et qu'outrage.

SVV1770 7 Zijn mond is vol van vloek, en bedriegerijen, en list; onder zijn tong is moeite en ongerechtigheid.

PL1881 7. Usta jego pełne są złorzeczeóstwa, i chytrości, i zdrady; pod językiem jego uprzykrzenie i nieprawość.

Karoli1908Hu 7. Szája telve átkozódással, csalárdsággal [6†] és erőszakossággal; nyelve alatt hamisság és álnokság.

RuSV1876 7 (9:28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба;

БКуліш 7. Уста його повні проклону, зради і знущання; під його язиком мука і погибель.

FI33/38 8. Kylien vaiheilla hän istuu väijyksissä, hän murhaa salaa syyttömän. Hänen silmänsä vaanivat onnetonta.

Biblia1776 8. Hän istuu ja väijyy kartanoissa, murhataksensa salaa viatointa; hänen silmänsä palaa köyhän puoleen.

CPR1642 8. Hän istu ja wäijy cartanoisa murhataxens sala wiatoinda hänen silmäns pala köyhän puoleen.

Osat1551 8. Hen istu ia weiupi Cartanoissa/ ette hen sala murhais sen wighattoman/ Henen Silmens kiehuuat sen Kieuhen polehen. (Hän istuu ja wäijyypi kartanoissa/ että hän salaa murhaisi sen wiattoman/ Hänen silmänsä kiehuwat sen köyhän puolehen.)

MLV19 8 He sits in the lurking-places of the villages. He murders the innocent man in the covert places. His eyes are secretly set against the poor man.

KJV 8. He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

Dk1871 8. Han sidder paa Lur i Byerne, i Skjul ihjelslaar han en uskyldig; hans Øjne spejde efter den svage.

KXII 8. Han sitter i försåt i gårdomen; han dräper de oskyldiga hemliga; hans ögon vakta efter de fattiga.

PR1739 8. Temma istub warritsemas ouede tagga, sallajas paikas tappab ta sedda, kes ilmasüta: temma silmad petwad ennast kehwa eest ärra.

LT 8. Tyko prie kelio kur įlindęs, iš pasalų nekaltąjį žudo. Jis seka akimis varguolį,

Luther1912 8. Er sitzt und lauert in den Dörfern; er erwürgt die Unschuldigen heimlich; seine Augen spähen nach dem Armen.

Ostervald-Fr 8. Il se tient aux aguets près des hameaux; il tue l'innocent dans les lieux écartés; ses yeux épient le malheureux.

RV'1862 8. Está en las asechanzas de las aldeas; en los escondrijos mata al inocente: sus ojos están mirando por el pobre.

SVV1770 8 Hij zit in de achterlage der hoeven, in verborgene plaatsen doodt hij den onschuldige; zijn ogen verbergen zich tegen den arme.

PL1881 8. Siedzi, czyhając we wsiach, w skrytościach zabija niewinnego; oczy jego upatrują ubogiego.

Karoli1908Hu 8. Az utczák zugaiban lappang, a rejtekhelyeken megöli az ártatlant, szemei lesnek az ügyefogyottra.

RuSV1876 8 (9:29) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

БКуліш 8. Він ійде на засїдки край осель; у сховисках вбиває він невинного; він пасе очима за нещасним,

FI33/38 9. Kätkössään hän väijyy, niinkuin leijona pensaikossa, hän väijyy hyökätäksensä kurjan kimppuun; hän saa kurjan kiinni, vetää hänet verkkoonsa.

Biblia1776 9. Hän väijyy salaa niinkuin jalopeura luolassansa, hän väijyy raadollista käsittääksensä, ja hän käsittää hänen, kuin hän tempaa sen verkkoihinsa.

CPR1642 9. Hän wäijy sala nijncuin Lejoni luolasans hän wäijy radollista käsittäxens ja hän käsittä

Osat1551 9. Hen weiju salasijas/ ninquin Jalopeura henen Lolosans/ hen weiju site Radholista

hänen cosca hän temma sen werckoijns.

käsitexens/ Ja hen mös henen käsitte/ coska hen temma sen werckoins. (Hän wäijyy salasijassa/ niinkuin jalopeura hänen luolassansa/ hän wäijyy sitä raadollista käsittääksensä/ Ja hän myös hänen käsittää/ koska hän tempaa sen werkkoinsa.)

MLV19 9 He lurks in secret as a lion in his covering. He lies in wait to catch the poor man. He catches the poor man when he draws him in his net.

KJV 9. He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

Dk1871 9. Han lurer i Skjul som en Løve i sin Hule, han lurer pna at gribe en elendig; han griber den elendige, idet han drager ham i sit Garn.

KXII 9. Han vaktar i hemlig rum, såsom ett lejon i kulone; han vaktar efter, att han må gripa den elända; och han griper honom, då han drager honom i sitt nät.

PR1739 9. Teḿa warritseb sallajas paikas, nenda kui loukoer oḿas pessas, ta warritseb, et ta woiks tabbada sedda, kes willets, ta tabbab sedda willetsat, kui ta tedda omma wörko tombab.

LT 9. tūno pasislėpęs kaip liūtas tankynėje, vargšą kėsinasi sugauti; jis sugauna vargšą ir įtraukia į savo tinklą.

Luther1912 9. Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle; er lauert, daß er den Elenden erhasche, und er hascht ihn, wenn er ihn in sein Netz zieht.

Ostervald-Fr 9. Il s'embusque dans les lieux cachés, comme un lion dans son repaire; il se tient aux aguets pour surprendre le faible; il surprend le faible, en l'attirant dans son filet.

RV'1862 9. Asecha de encubierto, como el león desde

SVV1770 9 Hij legt lagen in een verborgen plaats,

su cama: asecha para arrebatar al pobre: arrebata al pobre trayéndole en su red.

gelijk een leeuw in zijn hol; hij legt lagen, om den ellendige te roven; hij rooft den ellendige, als hij hem trekt in zijn net.

PL1881 9. Czyha w skrytem miejscu, jako lew w jamie swojej; dybie jakoby uchwycił ubogiego, ułapiwszy go ciągnie do sieci swojej.

Karoli1908Hu 9. Leselkedik a rejtekhelyen, leselkedik, mint az oroszlán az ő barlangjában, hogy elragadja a szegényt; elragadja [7†] a szegényt, mihelyt hálójába foghatja azt.

RuSV1876 9 (9:30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает взасаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

БКуліш 9. Чигає по закутках, як лев в гущавинї; чигає, щоб нужденного запопасти; хапає нещасного, й тягне в сїти свої.

FI33/38 10. Hän kyyristyy, painautuu maahan, ja onnettomat joutuvat hänen kynsiinsä.

Biblia1776 10. Hän paiskaa ja polkee alas, ja sysää köyhän väkivallalla maahan.

CPR1642 10. Hän paisca ja polke alas ja sysä köyhän wäkiwallalla maahan.

Osat1551 10. Hen paiska ia alaspolke/ ia mahansyseie sen kieuhen wäkiuallalla. (Hän paiskaa ja alas polkee/ ja maahan sysää sen köyhän wäkiwallalla.)

MLV19 10 He crouches, he bows down and helpless men fall by his strong men.

KJV 10. He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

Dk1871 10. Knuste syne disse hen, og for hans vældige falde de svage.

KXII 10. Han förkrossar och nedertrycker, och till jordena slår den fattiga med våld.

PR1739 10. Nenda röhhutakse, wautakse alla, ja

LT 10. Pasilenkia, atsigula, vargšai krinta į jo

langeb kehwade selts wäggewatte küünte alla.

galingus nagus.

Luther1912 10. Er zerschlägt und drückt nieder und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt.

Ostervald-Fr 10. Il se tapit, il se baisse, et les malheureux tombent en sa puissance.

RV'1862 10. Encógese, abájase, y cae en sus fuerzas multitud de afligidos.

SVV1770 10 Hij duikt neder, hij buigt zich; en de arme hoop valt in zijn sterke poten.

PL1881 10. Przypada, przytula się, i rzuca się mocą swoją na wiele ubogich.

Karoli1908Hu 10. Lenyomja, tiporja, és erejétől elesnek az ügyefogyottak.

RuSV1876 10 (9:31) сгибается, прилегает, – и бедные падают в сильные когти его;

БКуліш 10. Він припадає ниць до землї, притаюється, і нещасні гинуть від когтїв його.

FI33/38 11. Hän sanoo sydämessään: Jumala sen unhottaa, hän on peittänyt kasvonsa, hän ei sitä ikinä näe.

Biblia1776 11. Hän sanoo sydämessänsä: Jumala on hänen unhottanut, ja verhonnut kasvonsa, ei hän ikänä näe.

CPR1642 11. Sillä hän sano sydämesäns: Jumala on hänen unhottanut ja werhannut caswons ei hän ikänäns näe.

Osat1551 11. Sille hen sanopi Sydhemesens/ Jumala ombi sen vnoctanut/ ia werhannut Casuonsa/ Ei hen ikenens näe. (Sille hän sanoopi sydämessänsä/ Jumala ompi sen unohtanut/ ja werhonnut kaswonsa/ Ei hän ikänänsä näe.)

MLV19 11 He says in his heart, God has forgotten. He hides his face. He will never see it.

KJV 11. He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it.

Dk1871 11. Han siger i sit Hjerte: Gud har glemt det, han har skjult sit Ansigt, han ser det ikke i Evighed.

PR1739 11. Ta mötleb ommas süddames: Jummal on teist ärraunnustand, ta on ommad silmad warjule pannud, ei ta nä ellades.

Luther1912 11. Er spricht in seinem Herzen: Gott hat's vergessen; er hat sein Antlitz verborgen, er wird's nimmermehr sehen.

RV'1862 11. Dice en su corazón: Dios está olvidado, ha encubierto su rostro, nunca lo vió.

PL1881 11. Mówi w sercu swem: Zapomnałci tego Bóg; zakrył oblicze swoje, nie ujrzy na wieki.

RuSV1876 11 (9:32) говорит в сердце своем: „забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда".

FI33/38 12. Nouse, Herra, kohota kätesi, Jumala! Älä unhota kurjia.

CPR1642 12. Nouse sijs HERra Jumala ylönnä kätes ja älä köyhä unhota.

KXII 11. Han säger i sitt hjerta: Gud hafver förgätit det; han hafver bortdolt sitt ansigte, han ser det aldrig.

LT 11. Jis tarė savo širdyje: ‘‘Dievas pamiršo, Jis nusigręžė, nieko nematys’‘.

Ostervald-Fr 11. Il dit en son cœur: Dieu oublie, il a caché sa face, il ne le verra jamais.

SVV1770 11 Hij zegt in zijn hart: God heeft het vergeten, Hij heeft Zijn aangezicht verborgen, Hij ziet niet in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 11. Azt mondja szívében: Elfelejtkezett [8†] Isten, elrejtette arczát: nem is látott soha!

БКуліш 11. Говорить в серцї своїм: Бог забуває, закриває лице своє, не побачить нїколи!

Biblia1776 12. Nouse, Herra! Jumala, ylennä kätes ja älä köyhää unohda.

Osat1551 12. NOuse sis yles HERRA Jumala/ ylenne sinun kätes/ Ele site kieuhe vnodha. (Nouse siis ylös HERRA Jumala/ ylennä sinun kätesi/ Älä sitä köyhää unohda.)

MLV19 12 Arise, O Jehovah, O God, lift up your hand. Do not forget the poor.

KJV 12. Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

Dk1871 12. Staa op, Herre ! Gud, opløft din Haand, glem ikke de elendige!

KXII 12. Statt upp, Herre Gud; upphäf dina hand; förgät icke den elända.

PR1739 12. Touse ülles, Jehowa, tösta omma kässi ülles, oh Jummal: ärra unnusta mitte ärra neid, kes willetsad.

LT 12. Viešpatie, pakilk, Dieve, pakelk savo ranką, neužmiršk vargdienių!

Luther1912 12. Stehe auf, HERR; Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht!

Ostervald-Fr 12. Lève-toi, Éternel! O Dieu, lève ta main, n'oublie point les affligés!

RV'1862 12. Levántate, o! Jehová Dios, alza tu mano: no te olvides de los pobres.

SVV1770 12 Sta op, HEERE God! hef Uw hand op, vergeet de ellendigen niet.

PL1881 12. Powstaóże, Panie Boże! podnieś rękę twoję; nie zapominajże ubogich.

Karoli1908Hu 12. Kelj fel Úr-Isten, emeld fel kezedet; ne feledkezzél el a szegényekről!

RuSV1876 12 (9:33) Восстань, Господи, Боже мой , вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.

БКуліш 12. Встань, Господи Боже, піднеси руку твою, не забудь нужденних!

FI33/38 13. Miksi jumalaton pilkkaa Jumalaa? Miksi hän sanoo sydämessään: Et sinä kosta?

Biblia1776 13. Miksi jumalatoin pilkkaa Jumalaa ja sanoo sydämessänsä: et sinä sitä tottele?

CPR1642 13. Mixi jumalatoin pilcka Jumalata ja sano sydämesäns: et sinä sitä tottele ?

Osat1551 13. Mixi se Jumalatoin/ Jumalata pilcapi/ ia sydhemesens sanopi/ Etzine site tottele? (Miksi se jumalatoin/ Jumalata pilkkaapi/ ja sydämessänsä sanoopi/ Et sinä sitä tottele?)

MLV19 13 Why does the wicked man despise God and say in his heart, You will not require it?

KJV 13. Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.

Dk1871 13. Hvorfor skal en ugudelig foragte Gud? han siger i sit Hjerte: Du hjemsøger ikke.

KXII 13. Hvi skall den ogudaktige försmäda Gud, och i sitt hjerta säga: Du sköter der intet om?

PR1739 13. Mikspärrast peab se, kes öäl, Jummalat laimama? ta mötleb ommas süddames, et sinna sest ei holi.

LT 13. Ko gi nedorėlis prieš Dievą burnoja? Jis tarė savo širdyje: ‘‘Tu nepareikalausi’‘.

Luther1912 13. Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragest nicht darnach?

Ostervald-Fr 13. Pourquoi le méchant outrage-t-il Dieu, et dit-il en son cœur que tu n'en feras point d'enquête?

RV'1862 13. ¿Por qué ensaña el malo a Dios? dijo en su corazón: No inquirirás.

SVV1770 13 Waarom lastert de goddeloze God? zegt in zijn hart: Gij zult het niet zoeken?

PL1881 13. Przeczże niezbożnik drażni Boga, mówiąc w sercu swem: Nie będziesz się o tem pytał?

Karoli1908Hu 13. Miért szidja Istent a gonosz? Miért mondja szívében: Nem keresed rajta.

RuSV1876 13 (9:34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: „Ты невзыщешь"?

БКуліш 13. Чому зневажає Бога безбожник, кажучи в серцї своїм: ти не будеш доходити?

FI33/38 14. Sinä olet sen nähnyt, sillä sinä havaitset vaivan ja tuskan, ja sinä otat sen oman kätesi huomaan; sinulle onneton uskoo asiansa, sinä

Biblia1776 14. Katso siis; sillä sinä näet tuskat ja surut, se on sinun käsissäs: sinuun köyhä itsensä luottaa, ja sinä olet orpolasten holhoja.

olet orpojen auttaja.

CPR1642 14. Cadzo sijs: sillä sinä näet tuscat ja surut se on sinun käsisäs sinuun köyhä idzens luotta ja sinä olet orwoilasten holhoja.

Osat1551 14. Catzo sis/ Sille sine näet tuskat ia surut/ Se on sinun käsises/ Sinun päles se kieuhe itzens lootta/ ia sine olet Oruoilasten Holhoia. (Katso siis/ Sillä sinä näet tuskat ja surut/ Se on sinun käsissäsi/ Sinun päällesi se köyhä itsensä luottaa/ ja sinä olet orpolasten holhooja.)

MLV19 14 You have seen. Because you behold mischief and spite, to repay with your hand. The poor man commits himself to you. You have been the helper of the fatherless.

KJV 14. Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

Dk1871 14. Du ser det! thi du skuer Møje og Fortræd, saa at de kunne lægges i din Haand; den svage forlader sig paa dig, du har været den faderløses Hjælper.

KXII 14. Du ser det ju; förty du skådar vedermödo och jämmer, det står i dina händer; de fattige befalla det dig; du äst de faderlösas hjelpare.

PR1739 14. Kül sa nääd, sest sa watad sedda waewa ja melehaigust, et sa kätte tassud omma käe läbbi; se, kes kehwa, jättab so holeks, sinna olled waese lapse abbimees.

LT 14. Tu matai tai, nes žiūri į vargą ir skausmą, kad atlygintum savo ranka. Vargšas atsiduoda Tau, Tu esi našlaičių globėjas.

Luther1912 14. Du siehest ja, denn du schauest das Elend und den Jammer; es steht in deinen Händen. Die Armen befehlens's dir; du bist der Waisen

Ostervald-Fr 14. Tu l'as vu! Car tu regardes le tourment et la peine, pour en tenir compte; c'est sur toi que se repose le malheureux, tu es le

Helfer.

RV'1862 14. Tú has visto: porque tú miras el trabajo, y el enojo, para dar en tus manos: a tí se remite el pobre; al huérfano tú fuiste ayudador.

PL1881 14. Ale ty widzisz ucisk, i krzywdę upatrujesz, abyś im odpłacił ręką twą; na ciebieć się spuścił ubogi, tyś jest pomocnikiem sierocie.

RuSV1876 14 (9:35) Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

FI33/38 15. Murskaa jumalattoman käsivarsi ja kosta pahan jumalattomuus, niin ettei häntä enää löydetä.

CPR1642 15. Särje jumalattoman käsiwarsi ja edzi pahutta nijn ei suingan hänen jumalattomuttans sijtte löytä.

secours de l'orphelin.

SVV1770 14 Gij ziet het immers; want Gij aanschouwt de moeite en het verdriet, opdat men het in Uw hand geve; op U verlaat zich de arme, Gij zijt geweest een Helper van den wees.

Karoli1908Hu 14. Te [9†] látod ezt, mert te megnézed a hamisságot és a fájdalmat, hogy rávessed kezed. Te reád hagyja [10†] magát az ügyefogyott, az árvának is te vagy segedelme.

БКуліш 14. Ти бачив, бо ти поглядаєш на тїсноту й муку, щоб віддати рукою твоєю; на тебе вповає нещасний, ти єси поміч сиротинї.

Biblia1776 15. Särje jumalattoman käsivarsi, ja etsi pahan jumalattomuutta, niin ettei sitä enää löydettäisi.

Osat1551 15. Särie sen Jumalattoman käsiuarsi/ ia etzi site pahutta/ nin eisuingan henen Jumalattudhens sijtte leute. (Särje sen jumalattoman käsiwarsi/ ja etsi sitä pahuutta/ niin ei suinkaan hänen jumalattomuutensa siitä löydä.)

MLV19 15 Break you the arm of the sinner and the evil man. His wickedness will be sought and will not be found.

KJV 15. Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.

Dk1871 15. Sønderbryd den ugudeliges Arm; og hjemsøg den ondes Ugudelighed, indtil du ikke finder den mere.

KXII 15. Bryt sönder dens ogudaktigas arm, och besök det onda; så skall man hans ogudaktiga väsende intet mer finna.

PR1739 15. Murra öälade kässiwars katki, ja kula selle kurja öälusse järrele, nende et sa sedda teps ei leia.

LT 15. Sulaužyk ranką bedieviui ir nedorėliui atlygink už jo nedorumą, kol neliks iš jo nieko.

Luther1912 15. Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche heim das Böse, so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden.

Ostervald-Fr 15. Romps le bras du méchant, et recherche la méchanceté de l'injuste, jusqu'à ce que tu ne la trouves plus.

RV'1862 15. Quebranta el brazo del depravado y del maligno: buscarás su maldad, y no la hallarás.

SVV1770 15 Breek den arm des goddelozen en bozen; zoek zijn goddeloosheid, totdat Gij haar niet vindt.

PL1881 15. Potrzyj ramię niepobożnego i złośnika, dowiaduj się o jego niezbożności, aż go nie stanie.

Karoli1908Hu 15. Törd össze a gonosznak [11†] karját; és keressed a rosszon az ő gonoszságát, míg már nem találsz.

RuSV1876 15 (9:36) Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

БКуліш 15. Переломи руку безбожникові, а за ледачими вчинками злюки слїди, аж поки вже нїчого не знайдеш.

FI33/38 16. Herra on kuningas ainiaan ja iankaikkisesti;

Biblia1776 16. Herra on kuningas aina ja ijankaikkisesti:

hävinneet ovat pakanat hänen maastansa.

CPR1642 16. HERra on Cuningas aina ja ijancaickisest pacanat pitä häwiämän hänen maastans.

MLV19 16 Jehovah is King everlasting and forever. The nations have perished out of his land.

Dk1871 16. Herren er Konge evindelig og altid; Hedningerne omkomme af hans Land.

PR1739 16. Jehowa on kunningas ikka ja iggaweste, pagganad kadduwad temma Ma peält ärra.

Luther1912 16. Der HERR ist König immer und ewiglich; die Heiden müssen aus seinem Land umkommen.

RV'1862 16. Jehová, Rey eterno y perpetuo; de su tierra fueron destruidas las gentes.

PL1881 16. Pan jest królem na wieki wieczne; ale narody zginą z ziemi jego.

RuSV1876 16 (9:37) Господь – царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

pakanain pitää häviämän hänen maastansa.

Osat1551 16. Se HERRA ombi Kuningas aina ia ijancaikisesta/ ne Pacanat pite häwiemen henen Maastans. (Se HERRA ompi kuningas aina ja iankaikkisesti/ ne pakanat pitää häwiämän hänen maastansa.)

KJV 16. The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

KXII 16. Herren är Konung alltid och evinnerliga; Hedningarna måste förgås utu hans land.

LT 16. Viešpats yra Karalius per amžių amžius, iš Jo žemės pagonys išnyks.

Ostervald-Fr 16. L'Éternel est Roi à toujours et à perpétuité; les nations ont disparu de dessus sa terre.

SVV1770 16 De HEERE is Koning eeuwiglijk en altoos; de heidenen zijn vergaan uit Zijn land.

Karoli1908Hu 16. Az Úr király [12†] mindenha és mindörökké; a pogányok kivesznek [13†] az ő földjéről.

БКуліш 16. Господь царь на віки вічні; народи щезають із землї його.

FI33/38 17. Sinä kuulet nöyrien halajamisen, Herra, sinä vahvistat heidän sydämensä, sinä teroitat korvasi,

Biblia1776 17. Köyhäin halauksen sinä, Herra, kuulet: heidän sydämensä sinä vahvistat, että sinun korvas siitä ottaa vaarin;

CPR1642 17. Köyhäin halauxen sinä HERra cuulet heidän sydämens on wahwa että sinun corwas sijtä otta waarin.

Osat1551 17. Ninen kieuhein halauxen sine HERRA cwlet/ heiden Sydhemens on wissi/ ette sinun Coruas sijte waarinottapi. (Niiden köyhän halauksen sinä HERRA kuulet/ heidän sydämensä on wissi/ että sinun korwasi siitä waarin ottaapi.)

MLV19 17 Jehovah, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart, you will cause your ear to hear,

KJV 17. LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

Dk1871 17. Du, Herre ! hører de elendiges Begæring, du styrker deres Hjerte, du lader Dit Øre mærke derpaa

KXII 17. De fattigas trängtan hörer du, Herre; deras hjerta är visst, att ditt öra aktar deruppå;

PR1739 17. # Häddaliste iggatsemist kuled sa Jehowa, nende süddame kinnitad sinna, so körw panneb tähhele.

LT 17. Nuolankiųjų troškimą Tu girdi, sustiprini jų širdis, atkreipi savo ausį,

Luther1912 17. Das Verlangen der Elenden hörst du, HERR; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr darauf merket,

Ostervald-Fr 17. Éternel, tu entends le souhait des affligés; affermis leurs cœurs, prête-leur une oreille attentive,

RV'1862 17. El deseo de los humildes oiste, o! Jehová:

SVV1770 17 HEERE! Gij hebt den wens der

tú dispones su corazón, y haces atento tu oido:

zachtmoedigen gehoord; Gij zult hun hart sterken, Uw oor zal opmerken;

PL1881 17. Żądości pokornych wysłuchiwasz, Panie! utwierdzasz serca ich, nachylasz ku nim ucha twojego.

Karoli1908Hu 17. A szegények [14†] kivánságát meghallgatod, oh Uram! Megerősíted szívöket, füleiddel figyelmezel,

RuSV1876 17 (9:38) Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

БКуліш 17. Господи! Ти почув бажання смиренних; покріпив серце їх, і прихилив ухо твоє,

FI33/38 18. auttaaksesi orvon ja sorretun oikeuteensa, ettei ihminen, joka maasta on, enää saisi kauhua aikaan.

Biblia1776 18. Ettäs oikeuden saatat orvoille ja köyhille, ettei ihminen enää ylpeile heitä vastaan maan päällä.

CPR1642 18. Ettäs oikeuden saatat orwoille ja köyhille ettei ihminen enä ylpeile heitä wastan maan päällä.

Osat1551 18. Ettes oikiudhes saattat Oruoille ia kieuhille/ Ettei Inhiminen enembi angaroitzisi (heite wastan) maan päle. (Ettäs oikeutesi saatat orwoille ja köyhille/ Ettei ihminen enempi ankaroitsisi (heitä wastaan) maan päällä.)

MLV19 18 to judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more terrify.

KJV 18. To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

Dk1871 18. for at skaffe den faderløse og ringe Ret; ej længer skal et Menneske, der er af Jorden,

KXII 18. Att du skaffar dem faderlösa och fattiga rätt; att menniskan icke mer skall högmodas

vedblive at volde Skræk.

PR1739 18. Et sa kohhut moistad waese lapsele ja waewalissele, et waene innimenne, kes mullast on , mitte ennam ei sa hirmo tehha.

Luther1912 18. daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

RV'1862 18. Para juzgar al huérfano y al pobre; no volverá más a quebrantar el hombre de la tierra.

PL1881 18. Abyś sąd uczynił sierocie i chudzinie, aby go więcej nie trapił człowiek śmiertelny na ziemi.

RuSV1876 18 (9:39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

PSALMI 11

Hurskas luottaa Herraan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herraan minä turvaan; kuinka te sanotte minulle:

på jordene.

LT 18. kad gintum našlaičio ir prispaustojo teises, kad žemės žmogus daugiau nebesiautėtų.

Ostervald-Fr 18. Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé; afin que sur la terre l'homme ne continue plus à répandre l'effroi.

SVV1770 18 Om den wees en verdrukte recht te doen; opdat een mens van de aarde niet meer voortvare geweld te bedrijven.

Karoli1908Hu 18. Hogy ítéletet tégy az árvának és nyomorodottnak, hogy többé már ne rettentsen a földből való ember.

БКуліш 18. Щоб судити правду сиротинї і пригнобленому, щоб чоловік, що із землї взявся, не лякав більше.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herraan minä uskallan: kuinka te sanotte sielulleni,

Paetkaa vuorellenne niinkuin linnut!

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. HERraan minä uscallan: cuinga te sanotte minun sielulleni että hän lennäis nijncuin lindu teidän wuorillen ?

MLV19 1 I take refuge in Jehovah. How will you* say to my soul, Flee (like) a bird to your* mountain.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David. Jeg haaber paa Herren; hvorledes kunne I da sige til min Sjæl: Fly til eders Bjerg som en Fugl?

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhe antud . Jehowa jure kippun miña; kuida teie siis mo hingele ütlete: Minne hulkuma om̃aste mäe peäle, kui lind.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich traue auf den HERRN. Wie sagt ihr denn zu meiner

että hän lentäis niinkuin lintu teidän vuoreltanne?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. 2. HERRAN päle mine wskallan/ quinga te sanotta minun Sielulleni/ Ette hen lenneis ninquin Lindu teiden Woorten päle? (1. Dawidin psalmi edeltäweisattawa. 2. Herran päälle minä uskallan/ kuinka te sanotte minun sielulleni/ Että hän lentäisi niinkuin lintu teidän wuorten päälle?)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. Jag förtröstar på Herran; huru sägen I då till mina själ, att hon skall flyga, såsom en fogel på edro berge?

LT 1. Viešpačiu aš pasitikiu. Kaip jūs sakote mano sielai: ‘‘Skrisk kaip paukštis į kalnus’’?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Je me suis retiré vers l'Éternel; comment donc

Seele: Fliehet wie ein Vogel auf eure Berge?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. EN Jehová he confiado, ¿cómo decís a mi alma: Muévete a vuestro monte, como ave?

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. W Panu ja ufam. Jakoż tedy mówicie duszy mojej: Ulatuj jako ptak z góry swojej?

RuSV1876 1 (10:1) Начальнику хора. Псалом Давида. На Господа уповаю; как же вы говорите душе моей: „улетай на гору вашу, как птица"?

FI33/38 2. Sillä katso, jumalattomat jännittävät jousensa, ovat panneet nuolensa jänteelle oikeamielisiä pimeässä ampuaksensa.

CPR1642 3. Sillä cadzos jumalattomat jännittäwät joudzen ja panewat nuolens jänden päälle salaisest ammutaxens hurscaita.

dites-vous à mon âme: Fuyez en votre montagne, comme l'oiseau?

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. Ik betrouw op den HEERE; hoe zegt gijlieden tot mijn ziel: Zwerft henen naar ulieder gebergte, als een vogel?

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávidé. Az Úrban bízom; hogy mondhatjátok az én lelkemnek: fuss [1†] a ti hegyetekre, mint a madár?!

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. На Господа вповаю; як же ви кажете душі моїй: відлїтайте, як птиця, на гору вашу?

Biblia1776 2. Sillä katsos, jumalattomat jännittävät joutsen ja panevat nuolensa jänteelle, salaisesti ampuaksensa hurskaita.

Osat1551 3. Sille catzos/ Ne Jumalattomat yleswetevet Joutzen/ ia paneuat Noolians ienten päle/ ette he ambuisit salaisest nijte Hurskaita sydhemeste. (Sillä katsos/ Ne jumalattomat ylöswetäwät jousen/ ja panewat nuoliansa jänteen päälle/ että he ampuisit salaisesi

niitä hurskaita sydämestä.)

MLV19 2 Because, behold, the wicked bend the bow. They make ready their arrow upon the string that they may shoot in darkness at the upright in heart.

KJV 2. For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

Dk1871 2. Thi de ugudelige spænde Buen, de berede deres Pil paa Strengen, at skyde i Mørke paa de oprigtige af Hjertet.

KXII 2. Ty si, de ogudaktige spänna bågan, och lägga sina pilar på strängen, till att dermed hemliga skjuta de fromma.

PR1739 2. Sest wata, kes öälad, tom̃awad am̃o ülles, nemmad walmistawad om̃ad noled nöri peäle, mustas pimmedas lasta neid, kes süddamest öiglased on .

LT 2. Įtempia nedorėliai lanką, prie templės strėlę jau deda, kad tamsoje šaudytų į tiesiaširdžius.

Luther1912 2. Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen.

Ostervald-Fr 2. Car voici, les méchants bandent l'arc; ils ont ajusté leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'ombre, sur ceux qui ont le cœur droit.

RV'1862 2. Porque, he aquí, los malos flecharon el arco: apercibieron sus saetas sobre la cuerda para asaetear en oculto a los rectos de corazón.

SVV1770 2 Want ziet, de goddelozen spannen den boog, zij schikken hun pijlen op de pees, om in het donkere te schieten naar de oprechten van harte.

PL1881 2. Bo oto niepobożni naciągają łuk, przykładają strzałę swą na cięciwę, aby strzelali w ciemności na uprzejmych sercem.

Karoli1908Hu 2. Mert ímé, a gonoszok megvonják az íjat, ráillesztették nyilokat az idegre, hogy a sötétségben az [2†] igazszívűekre

lövöldözzenek.

RuSV1876 2 (10:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

БКуліш 2. Ось бо безбожники натягнули лука, на тятиві стрілу свою направили, щоб у темряві на щирих серцем стріляти.

FI33/38 3. Kun peruspylväät murretaan maahan, mitä voi vanhurskas tehdä?

Biblia1776 3. Sillä he rikkoivat perustuksen: mitä vanhurskas taitaa toimittaa?

CPR1642 4. Sillä he ricoit perustuxen mitä wanhurscas taita toimitta ?

Osat1551 4. Sille he rikoit Perustoxen/ Mite se wanhurskas taita toimitta? (Sillä he rikoit perustuksen/ Mitä se wanhurskas taitaa toimittaa?)

MLV19 3 Because the foundations are destroyed, what can a righteous man do?

KJV 3. If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

Dk1871 3. Thi Grundvoldene nedbrydes; hvad kunde en retfærdig udrette?

KXII 3. Ty de sönderrifva grunden; hvad skulle den rättfärdige uträtta?

PR1739 3. Sest töe allused kistakse mahha, mis woib se tehha, kes öige?

LT 3. Kai pamatai griaunami, ką gi begali teisusis?

Luther1912 3. Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten?

Ostervald-Fr 3. Quand les fondements sont renversés, le juste, que fera-t-il?

RV'1862 3. Porque los fundamentos serán derribados: ¿el justo qué ha hecho?

SVV1770 3 Zekerlijk, de fondamenten worden omgestoten; wat heeft de rechtvaardige bedreven?

PL1881 3. Ale zamysły ich będą skażone; bo sprawiedliwy cóż uczynił?

Karoli1908Hu 3. Mikor a fundamentomok is elrontattak, mit cselekedett az igaz?

RuSV1876 3 (10:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?

БКуліш 3. Коли зруйнують основи, що робити ме праведний?

FI33/38 4. Herra pyhässä temppelissänsä, Herra, jonka istuin on taivaassa — hänen silmänsä näkevät, hänen katseensa tutkii ihmislapset;

Biblia1776 4. Herra on pyhässä templissänsä, Herran istuin on taivaissa; hänen silmänsä ottavat vaarin, ja hänen silmänsä laudat koettelevat ihmisten lapsia.

CPR1642 5. HERra on hänen pyhäsä Templisäns HERran istuin on taiwasa hänen silmäns ottawat waarin ja hänen silmäns laudat coettelewat ihmisten lapset.

Osat1551 5. HERRA ombi henen pyhes Templisens/ HERRAN Stoli onopi Taiuasa/ henen Silmens warinottauat/ ia henen Silmens ripset coetteleuat Inhimisten Lapset. (HERRA ompi hänen pyhässä temppelissänsä/ HERRAN tuoli onpi taiwaassa/ hänen silmänsä waarinottawat/ ja hänen silmänsä ripset koettelewat ihmisten lapset.)

MLV19 4 Jehovah is in his holy temple. Jehovah's throne is in heaven. His eyes, behold, his eyelids try, the sons of men.

KJV 4. The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

Dk1871 4. Herren er i sit hellige Tempel, Herrens Trone er i Himmelen; hans Øjne se, hans øjenlaage prøve Menneskens Børn.

KXII 4. Herren är i sitt helga tempel; Herrans stol är i himmelen; hans ögon se deruppå; hans ögnahvarf pröfva menniskors barn.

PR1739 4. Jehowa on om̃as pühhas templis, Jehowal

LT 4. Viešpats savo šventykloje; danguje stovi

on ta aujärg taewas, tem̃a silmad näwad sedda , ta silmalauud katsuwad Adama lapsed läbbi.

Viešpaties sostas. Jo akys stebi, žmonių vaikus jos tyrinėja.

Luther1912 4. Der HERR ist in seinem heiligen Tempel, des HERRN Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Augenlider prüfen die Menschenkinder.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est dans le temple de sa sainteté; l'Éternel a son trône dans les cieux. Ses yeux contemplent, ses paupières sondent les fils des hommes.

RV'1862 4. Jehová en el templo de su santidad: Jehová en el cielo su trono: sus ojos ven, sus párpados prueban a los hijos de los hombres.

SVV1770 4 De HEERE is in het paleis Zijner heiligheid, des HEEREN troon is in den hemel; Zijn ogen aanschouwen, Zijn oogleden proeven de mensenkinderen.

PL1881 4. Pan jest w kościele świętem swoim, stolica Paóska jest na niebie; oczy jego upatrują, powieki jego doświadczają synów ludzkich.

Karoli1908Hu 4. Az Úr az ő szent [3†] templomában, az Úr [4†] trónja az egekben; az ő szemei látják, szemöldökei megpróbálják az emberek fiait.

RuSV1876 4 (10:4) Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

БКуліш 4. Господь є у сьвятому храмі своєму, на небесах престол Господнїй; очі його дивляться, повійки його розглядають синів людських.

FI33/38 5. Herra tutkii vanhurskaat, mutta jumalattomia ja niitä, jotka vääryyttä rakastavat, hänen sielunsa vihaa.

Biblia1776 5. Herra koettelee vanhurskasta; hänen sielunsa vihaa jumalatointa, ja jotka vääryyttä rakastavat.

CPR1642 6. HERra coettele wanhurscasta hänen sieluns wiha jumalatoinda ja jotca wäärytta

Osat1551 6. HERRA wacoipi site wanhurskasta/ Henen Sielunsa wihapi site Jumalatoinda/ ia iotca

racastawat.

wärytte racastauat. (HERRA wakoipi (koettelee) sitä wanhurskasta/ Hänen sielunsa wihaapi sitä jumalatointa/ ja jotka wääryyttä rakastawat.)

MLV19 5 Jehovah tries the righteous man. But his soul hates the wicked man and he who loves violence.

KJV 5. The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

Dk1871 5. Herren prøver en Retfærdig; men den ugudelige og den, som elsker Vold, dem hnder hans Sjæl.

KXII 5. Herren pröfvar den rättfärdiga; hans själ hatar den ogudaktiga, och dem der gerna orätt bruka.

PR1739 5. Jehowa katsub läbbi sedda, kes öige, agga kes öäl, ja wäekauba töötd armastab, sedda wihkab Temma hing.

LT 5. Viešpats teisųjį tiria, o nedorėliu ir smurtininku Jis bjaurisi.

Luther1912 5. Der HERR prüft den Gerechten; seine Seele haßt den Gottlosen und die gerne freveln.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel sonde le juste; mais son âme hait le méchant et celui qui aime la violence.

RV'1862 5. Jehová prueba al justo, y al malo, y al que ama la rapiña aborrece su alma.

SVV1770 5 De HEERE proeft den rechtvaardige; maar den goddeloze, en dien, die geweld liefheeft, haat Zijn ziel.

PL1881 5. Pan doświadcza sprawiedliwego; ale niepobożnego i miłującego nieprawość ma w nienawiści dusza jego.

Karoli1908Hu 5. Az Úr az igazat [5†] megpróbálja, a gonoszt pedig, az álnokság kedvelőjét, gyűlöli az ő [6†] lelke.

RuSV1876 5 (10:5) Господь испытывает праведного, а

БКуліш 5. Господь випробовує праведного, а

нечестивого и любящего насилие
ненавидит душа Его.

безбожного й того, хто любить насиллє,
ненавидить душа його.

FI33/38 6. Hän antaa sataa jumalattomien päälle pauloja, tulta ja tulikiveä; polttava tuuli on heidän maljansa osa.

Biblia1776 6. Hän antaa sataa jumalattomain päälle pitkäisen leimauksia, tulta ja tulikiveä, ja antaa heille tuulispäät palkaksi.

CPR1642 7. Hän anda sata jumalattomain päälle pitkäisen leimauxia tulda ja tulikiwe ja anda heille tuulispäät palcaxi.

Osat1551 7. Hen andapi sata ninen Jumalattomadhen päle Paulat/ Tulen ia tulikiuiä/ ia andapi heille Twlispäädh palcaxi. (Hän antaapi sataa niiden jumalattomaiden päälle paulat/ Tulen ja tulikiwiä/ ja antaapi heille tuulispäät palkaksi.)

MLV19 6 He will rain snares upon sinners. Fire and brimstone and burning wind will be the portion of their cup.

KJV 6. Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.

Dk1871 6. Han skal lade regne Snarer over de ugudelige; Ild og Svovl og, et vældigt Storrnvejr? skal blivde deres Bægers Del.

KXII 6. Han skall låta regna öfver de ogudaktiga ljungande, eld och svafvel; och skall gifva dem oväder till löna.

PR1739 6. Ta lasseb öälade peäle saddada jämmedad rahhed; tulli ja weewlid, ja hirmus tuul, mis körwetab, on nende karrika ossa.

LT 6. Jis lydins ant bedievių žarijomis, ugnimi ir siera, jų lemtis bus svilinanti vėtra.

Luther1912 6. Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitze, Feuer und Schwefel und wird ihnen ein

Ostervald-Fr 6. Il fera pleuvoir sur les méchants des filets, du feu et du soufre, et le vent embrasé sera

	Wetter zum Lohn geben.		leur partage.
RV'1862	6. Lloverá sobre los malos lazos, fuego y azufre; y viento de torbellinos será la parte de su vaso.	SVV1770	6 Hij zal op de goddelozen regenen strikken, vuur en zwavel; en een geweldige stormwind zal het deel huns bekers zijn.
PL1881	6. Wyleje jako deszcz na niepobożnych sidła, ogieó i siarkę, a wicher będzie cząstką kielicha ich.	Karoli1908Hu	6. Hálókat hullat a gonoszokra; tűz, kénkő [7†] és égető szél az ő osztályrészök!
RuSV1876	6 (10:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши;	БКуліш	6. Жаром посипле він на безбожних; огонь і сїрка і вітер палящий буде частина їх чаші.
FI33/38	7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta; oikeamieliset saavat katsella hänen kasvojansa.	Biblia1776	7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta, että hänen kasvonsa katsovat oikeutta.
CPR1642	8. Sillä HERra on wanhurscas ja racasta wanhurscautta että heidän caswons cadzowat oikeutta.	Osat1551	8. Sille HERRA ombi wanhurskas/ ia racastapi wanhurskautta/ ette heiden Casuons catzouat oikiudhen päle. (Sillä HERRA ompi wanhurskas/ ja rakastaapi wanhurskautta/ että heidän kaswonsa katsowat oikeuden päälle.)
MLV19	7 Because Jehovah is righteous. He loves righteousness. The upright man will behold his face.	KJV	7. For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

Dk1871 7. Thi Herren er Retfærdig, elsker Retfærdighed; hans Ansigt skuer en oprigtig.

KXII 7. Herren är rättfärdig, och hafver rätthetena kär; derföre, att deras ansigte skådar uppå det rätt är.

PR1739 7. Sest Jehowa on öige, ta armastab öigust, temma silmad waatwad öiglase peäle.

LT 7. Viešpats teisus ir Jam miela teisybė. Dorieji regės Jo veidą.

Luther1912 7. Der HERR ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb; die Frommen werden schauen sein Angesicht.

Ostervald-Fr 7. Car l'Éternel juste aime la justice; les hommes droits contempleront sa face.

RV'1862 7. Porque el justo Jehová amó las justicias: al recto mirará su rostro.

SVV1770 7 Want de HEERE is rechtvaardig, Hij heeft gerechtigheden lief; Zijn aangezicht aanschouwt den oprechte.

PL1881 7. Bo sprawiedliwy Pan, sprawiedliwość miłuje, na szczerego patrzą oczy jego.

Karoli1908Hu 7. Mert az Úr igaz; [8†] igazságot szeret, az igazak látják az [9†] ő orczáját.

RuSV1876 7 (10:7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

БКуліш 7. Бо Господь справедлив, і любить правду. Лице його бачить праведника.

PSALMI 12

Rukous yltyvää pahuutta vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa cahdexalla

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa Cadhexan

kielellä.

kielen päle. (Dawidin psalmi/ edeltäweisattawa kahdeksan kielen päälle.)

MLV19 1 Help, Jehovah, because the holy man ceases, because the faithful fail from among the sons of men.

KJV 1. To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David. Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

Dk1871 1. Til Sangmesteren til Skeminith; en Psalme - af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på åtta stränger.

PR1739 1. Taweti laul Seminiti wisi, üllema mängimehhele antud .

LT 1. Viešpatie, gelbėk! Nyksta dievotieji, nebelieka ištikimųjų tarp žmonių vaikų.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Hilf, HERR! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Sur Shéminith.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Seminit. Salmo de David SALVA, o! Jehová, porque se acabaron los misericordiosos: porque se han acabado los fieles de entre los hijos de los hombres.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Scheminith.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi Seminit, pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a seminithre; Dávid [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (11:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при восьмиструнному інструментї. Псальма

Давидова. С паси, Господи! Бо нестало праведного, і нема вірних між синами людськими.

FI33/38 2. Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet, uskolliset ovat kadonneet ihmislasten joukosta.

Biblia1776 (H 12:2) Auta, Herra; sillä pyhät ovat vähentyneet, ja uskolliset ovat harvat ihmisten lasten seassa.

CPR1642 2. AUta HERRA: sillä pyhät owat wähendynet ja uscolliset owat harwat ihmisten lasten seas.

Osat1551 2. AUta HERRA/ sille ne Pyhet ouat wähenyuet/ Ja ne wskoliset ouat haruat Inhimisten Lasten seas. (AUta HERRA/ sillä ne pyhät owat wähenneet/ Ja ne uskolliset owat harwat ihmisten lasten seassa.)

MLV19 2 They speak falsehood everyone with his neighbor. They speak with a flattering lip and with a double heart.

KJV 2. They speak vanity every one with his neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

Dk1871 2. Frels, Herre ! thi de fromme ere borte: thi de trofaste ere blevne faa iblandt Menneskens Børn.

KXII 2. Hjelp, Herre; de helige äro förminskade; och de trogne äro få ibland menniskors barn.

PR1739 2. Sada abbi Jehowa! sest waggad on löpnud, sest need, kes waggad, on wähhenend innimesse laste seast.

LT 2. Jie vienas kitam kalba tuštybes, lūpomis pataikauja ir kalba klastinga širdimi.

Luther1912 2. Einer redet mit dem andern unnütze Dinge; sie heucheln und lehren aus uneinigem

Ostervald-Fr 2. Délivre-nous, ô Éternel! Car il n'y a plus d'hommes de bien; les fidèles ont disparu

Herzen.

RV'1862 2. Mentira habla cada uno con su prójimo con labios lisongeros: con doblez de corazón, hablan.

PL1881 2. Ratuj, Panie! boć już niestaje miłosiernego, a wyginęli uprzejmi z synów ludzkich.

RuSV1876 (11:2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

FI33/38 3. He puhuvat valhetta toinen toisellensa, puhuvat liukkain huulin, kaksimielisin sydämin.

CPR1642 3. Jocainen puhu lähimmäisens cansa turha liehacoidzewat ja opettawat eripuraisist sydämistä.

MLV19 3 Jehovah will cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things,

Dk1871 3. De tale Løgn, hver med sin Næste; med

d'entre les fils des hommes.

SVV1770 (12:2) Behoud, o HEERE; want de goedertierene ontbreekt, want de getrouwen zijn weinig geworden onder de mensenkinderen.

Karoli1908Hu 2. Segíts Uram, mert elfogyott a kegyes, mert [2†] eltüntek a hívek az emberek fiai közül.

БКуліш 2. Брехню говорить кожний свому ближньому; уста льстиві говорять від лукавого серця.

Biblia1776 2. Jokainen puhuu lähimmäisensä kanssa valhetta: he liehakoitsevat ja opettavat eripuraisuutta sydämistä.

Osat1551 3. Jocainen Lehimeisens cansa turha puhupi ia coetteleuat/ ia opettauat erineisist Sydhemiste. (Jokainen lähimäisensä kanssa turhaa puhuupi ja koettelewat/ ja opettawat erinäisistä sydämistä.)

KJV 3. The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

KXII 3. Den ene talar med den andra onyttig ting;

smigrende Læber, snart af et andet Hjerte tale de.

PR1739 3. Neḿad rägiwad tühja teine teisega; neḿad rägiwad libbeda uledega kahtlasest süddamest.

Luther1912 3. Der HERR wolle ausrotten alle Heuchelei und die Zunge, die da stolz redet,

RV'1862 3. Tale Jehová todos los labios lisongeros: la lengua que habla grandezas.

PL1881 3. Każdy mówi kłamstwo z bliźnim swoim: usty pochlebnemi, dwojakiem sercem mówią.

RuSV1876 2 (11:3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

FI33/38 4. Hävittäköön Herra kaikki liukkaat huulet, kielen, joka kerskuen puhuu,

CPR1642 4. Catcoickon HERra caiken ulcocullaisuden ja ylpiäst puhuwaiset sydämet.

och skrymta, och lära utaf oens hjerta.

LT 3. Viešpats sunaikins pataikaujančias lūpas, puikybės pilną liežuvį.

Ostervald-Fr 3. Ils se parlent faussement l'un à l'autre; ils parlent avec des lèvres flatteuses, avec un cœur double.

SVV1770 2 (12:3) Zij spreken valsheid, een ieder met zijn naaste, met vleiende lippen; zij spreken met een dubbel hart.

Karoli1908Hu 3. Hamisságot [3†] szól egyik a másiknak; hizelkedő ajakkal kettős szívből szólnak.

БКуліш 3. Господь заціпить усї уста льстиві; язик великорічивий,

Biblia1776 3. Katkokoon Herra kaikki ulkokullaiset huulet ja ylpiästi puhuvaiset kielet,

Osat1551 4. Yleskatkoicohon HERRA caiken wlcocullasudhen/ ia ne Kielet iotca Coriasti puhuuat. (Ylöskatkohon HERRA kaiken ulkokultaisuuden/ ja ne kielet jotka koreasti puhuwat.)

MLV19 4 who have said, We prevail with our tongue will. Our lips are our own. Who is lord over us?

Dk1871 4. Herren udrydde alle smigrende Læber, den Tunge, som taler store Ord,

PR1739 4. Kautago Jehowa ärra keik libbedad uled, sedda keelt, mis sured asjad rägib.

Luther1912 4. die da sagen: Unsere Zunge soll Oberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser HERR?

RV'1862 4. Que dijeron: Por nuestra lengua prevaleceremos: nuestros labios están con nosotros, ¿quién nos es Señor?

PL1881 4. Niechajże Pan wytraci wszystkie wargi pochlebne, i język mówiący rzeczy wyniosłe.

RuSV1876 3 (11:4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

FI33/38 5. ne, jotka sanovat: Kielemme voimalla me olemme väkevät; huulemme ovat meidän

KJV 4. Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

KXII 4. Herren utrote allt skrymteri och de tungo, som stor ord talar;

LT 4. Jie sako: ‘‘Savo liežuviu mes nugalėsime, mūsų lūpos kalba už mus, kas mums Viešpats?’‘

Ostervald-Fr 4. L'Éternel veuille retrancher toutes les lèvres flatteuses, et la langue qui parle avec orgueil,

SVV1770 3 (12:4) De HEERE snijde af alle vleiende lippen, de grootsprekende tong;

Karoli1908Hu 4. Vágja ki az Úr mind a hizelkedő ajkakat, a nyelvet, a mely nagyokat mond.

БКуліш 4. Що то говорять: ми поборемо язиком нашим; уста наші з нами, хто паном над нами?

Biblia1776 4. Jotka sanovat: meidän kielemme pitää voittaman, meidän tulee puhua: kuka

tukemme; kuka on meille herra?

CPR1642 5. Jotca sanowat: meidän kielem pitä woittaman meidän tule puhua cuca meidän HERram on ?

Osat1551 5. Jotca sanouat/ Meiden kielillen pite meiden woittaman/ Meiden tule puhuua/ Cuca meiden HERRAN ombi? (Jotka sanowat/ Meidän kielellän pitää meidän woittaman/ Meidän tulee puhua/ Kuka meidän HERRAN ompi?)

MLV19 5 Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy, now I will arise, says Jehovah. I will set him into the safety he breathes for.

KJV 5. For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.

Dk1871 5. dem, som sige: Ved vor Tunge skulle vi faa Overhaand vore Læber ere med os; hvo er vor Herre?

KXII 5. De der säga: Vår tunga skall hafva öfverhandena; oss bör tala; ho är vår herre?

PR1739 5. Kes ütlewad: Omma kelele tahhame meie woimust sata, meie uled on meie kä, kes on meile issandaks?

LT 5. ‘‘Dėl varguolio priespaudos, dėl vargšo dejonių dabar Aš pakilsiu,sako Viešpats,-išgelbėsiu tą, kuris ilgisi mano pagalbos’‘.

Luther1912 5. Weil denn die Elenden verstört werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der HERR; ich will Hilfe schaffen dem, der sich darnach sehnt.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui disent: Nous aurons le dessus par nos langues, nos lèvres sont à nous, qui sera notre maître?

RV'1862 5. Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, ahora me levantaré, dice

SVV1770 4 (12:5) Die daar zeggen: Wij zullen de overhand hebben met onze tong; onze

Jehová: yo pondré en salvo al que el enlaza.

PL1881 5. Którzy mówią: Językiem naszym przewiedziemy, wargi nasze za nami są, któż jest panem naszym?

RuSV1876 4 (11:5) тех , которые говорят: „языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто намгосподин"?

FI33/38 6. Kurjien sorron tähden, köyhien huokausten tähden minä nyt nousen, sanoo Herra, tuon pelastuksen sille, joka sitä huoaten ikävöitsee.

CPR1642 6. Että köyhät häwitetän ja waiwaiset huocawat nyt minä nousen sano HERra minä saatan awun että rohkiast pitä opetettaman.

MLV19 6 The words of Jehovah are pure words, as silver tried in a furnace on the earth, purified seven times.

lippen zijn onze! Wie is heer over ons?

Karoli1908Hu 5. A kik ezt mondják: Nyelvünkkel felülkerekedünk, ajkaink velünk vannak; ki lehetne Úr felettünk?

БКуліш 5. Задля насилля над нещасними, задля стогнання бідних встану тепер, - говорить Господь, обезпечу того, на кого розлютились.

Biblia1776 5. Että köyhät hävitetään ja vaivaiset huokaavat, niin minä nyt nousen, sanoo Herra: minä saatan avun, että rohkiasti pitää opetettaman.

Osat1551 6. Ette nyt ne kieuhet häuiteten/ ia ne Waiuaset hocauat/ nyt mine ylesnousen/ ma HERRA/ Mine tahdon Auun saatta/ ette rohkiast pite opetettaman. (Että nyt ne köyhät häwitetään/ ja ne waiwaset huokaawat/ nyt minä ylös nousen/ mä HERRA/ Minä tahdon awun saattaa/ että rohkiasti pitää opetettaman.)

KJV 6. The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

Dk1871 6. For de elendiges ødelæggelses Skyld, for de fattiges Jamren vil jeg nu staa op, siger Herren; jeg vil sætte en Frelse for den, som han fnyser ad.

PR1739 6. Et agga need, kes willetsad, ärraraisatakse, et waesed äggawad, tahhan ma nüüd üllestousta, ütleb Jehowa, ma tahhan abbi sata sellele, kelle wasto turtsutakse.

Luther1912 6. Die Rede des HERRN ist lauter wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.

RV'1862 6. Las palabras de Jehová, palabras limpias: plata refinada en horno de tierra: colada siete veces.

PL1881 6. Dla zniszczenia ubogich, i dla wołania nędznych teraz powstanę, mówi Pan; postawię w bezpieczności tego, na którego sidła stawiają.

RuSV1876 5 (11:6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того,

KXII 6. Efter nu de elände förtryckte varda, och de fattige sucka, vill jag upp, säger Herren; jag vill skaffa en hjelp, att man frimodeliga lära skall.

LT 6. Viešpaties žodžiaityri žodžiai, kaip liejykloje nuskaistintas sidabras, septynis kartus išvalytas.

Ostervald-Fr 6. A cause de l'oppression des misérables, à cause du gémissement des pauvres, maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai; je mettrai en sûreté celui qu'on insulte.

SVV1770 5 (12:6) Om de verwoesting der ellendigen, om het kermen der nooddruftigen, zal Ik nu opstaan, zegt de HEERE; Ik zal in behoudenis zetten, dien hij aanblaast.

Karoli1908Hu 6. A szegények elnyomása miatt, a nyomorultak nyögése miatt legott felkelek, azt mondja az Úr; biztosságba helyezem azt, a ki arra vágyik.

БКуліш 6. Слова Господнї - слова чисті, срібло очищене від землї, в горнилї сїм раз перетоплене.

кого уловить хотят.

FI33/38 7. Herran sanat ovat selkeitä sanoja, hopeata, joka kirkkaana valuu sulattimesta maahan, seitsenkertaisesti puhdistettua.

Biblia1776 6. Herran puheet ovat kirkkaat, niinkuin selitetty hopia saviastioissa, seitsemän kertaa koeteltu.

CPR1642 7. HERran puhet owat kirckat nijncuin selitetty hopia sawiastiois seidzemen kerta coeteldu.

Osat1551 7. HERRAN puhet ouat kirkat ninquin cwrnittu Hopia sauisis crwsis/ Seitzemenkerta coeteldu. (HERRAN puheet owat kirkkaat niinkuin kuurnittu hopea sawisissa cruusissa/ seitsemän kertaa koeteltu)

MLV19 7 You will keep them, O Jehovah. You will preserve them from this generation everlasting.

KJV 7. Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

Dk1871 7. Herrens Ord ere rene Ord, ligesom Sølv, der er smeltet i en Ovn af Jord, lutret syv Gange.

KXII 7. Herrans tal är klart, såsom genomluttradt silfver i enom lerdegel, bepröfvadt sju resor.

PR1739 7. Jehowa könned on puhtad könned, kui selgeks sullatud höbbe souese potti sees, mis seitsekord ärrasullatud.

LT 7. Tu, Viešpatie, prižiūrėsi juos ir saugosi nuo šios kartos per amžius.

Luther1912 7. Du, HERR, wollest sie bewahren und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich!

Ostervald-Fr 7. Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures; c'est un argent affiné au creuset, en terre, fondu sept fois.

RV'1862 7. Tú, Jehová, los guardarás: guárdalos para

SVV1770 6 (12:7) De redenen des HEEREN zijn reine

siempre de aquesta generación.

PL1881 7. Słowa Paóskie są słowa czyste, jako srebro wypławione w piecu glinianym, siedm kroć przelewane.

RuSV1876 6 (11:7) Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

FI33/38 8. Sinä, Herra, varjelet heitä, suojelet hänet iäti tältä sukukunnalta.

CPR1642 8. Sinä HERra kätke ne ja warjele meitä tästä sugusta ijancaickisest.

MLV19 8 The wicked walk on every side when vileness is exalted among the sons of men.

Dk1871 8. Du, Herre ! du vil bevare dem; du vil vogte os imod denne Slægt evindelig. De ugudelige færdes trindt omkring, naar Skarn ophøjes iblandt Menneskens Børn.

PR1739 8. Sinna Jehowa! kaitsed neid, sa hoiad tedda sesiñatse pölwe-rahwa eest iggaweste.

redenen, zilver, gelouterd in een aarden smeltkroes, gezuiverd zevenmaal.

Karoli1908Hu 7. Az Úr beszédei [4†] tiszta beszédek, mint földből való kohóban megolvasztott ezüst, hétszer megtisztítva.

БКуліш 7. Ти, Господи, сохраниш їх, заступиш їх на віки од кодла того.

Biblia1776 7. Sinä Herra, kätke ne, ja varjele meitä tästä suvusta ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Sine HERRA ketke ne/ ia wariele meite teste Sughusta ijancaikisesta. (Sinä HERRA kätkee ne/ ja warjele meitä tästä suwusta iankaikkisesti.

KJV 8. The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

KXII 8. Du Herre, bevara dem, och förvara oss för detta slägtet, till evig tid. Ty det varder allestäds fullt med ogudaktiga, der sådana löst folk ibland menniskorna rådande är.

LT 8. Visuose pakraščiuose gausu nedorėlių, kai išaukštinami niekam tikę žmonės.

Luther1912 8. Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche nichtswürdige Leute unter den Menschen herrschen.

RV'1862 8. Cercando andan los malos: entretanto las vilezas de los hijos de los hombres son exaltadas.

PL1881 8. Ty, Panie! zachowaj ich; strzeż ich od rodzaju tego aż na wieki.

RuSV1876 7 (11:8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

FI33/38 9. Yltympäri jumalattomat rehentelevät, kun kataluus pääsee valtaan ihmislasten seassa.

CPR1642 9. Sillä jocapaicka on jumalattomia täynäns cusa sencaltaiset irralliset ihmiset Canssa hallidzewat.

PR1739 9. Öälad köndiwad keikis paikus ümber, kui nisuggune alw rahwas Adama laste seas sureks töstetakse.

Ostervald-Fr 8. Toi, ô Éternel, tu les garderas, tu nous préserveras de cette race à jamais!

SVV1770 7 (12:8) Gij, HEERE, zult hen bewaren; Gij zult hen behoeden voor dit geslacht, tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 8. Te Uram, tartsd meg őket; őrizd meg őket e nemzetségtől örökké.

БКуліш 8. Кругом похожають безбожники, коли нікчемність підніметься високо між синами людськими.

Biblia1776 8. Sillä joka paikka on jumalattomia täynnä, koska huonot ihmisten lasten seassa korotetaan.

Osat1551 9. Sille iocapaica Jumalattomist teuteten/ cussa sencaltaiset irdhalliset Inhimiset/ Canssan seas hallitzeuat. (Sillä joka paikka jumalattomista täytetään/ kussa senkaltaiset irralliset ihmiset/ Kansan seassa hallitsewat.)

Ostervald-Fr 9. Lorsque des gens abjects s'élèvent parmi les fils des hommes, les méchants se promènent de toutes parts.

SVV1770 8 (12:9) De goddelozen draven rondom, wanneer de snoodsten van des mensenkinderen verhoogd worden.

PL1881 9. Ze wszystkich stron niepobożni krążą, gdy wywyższeni bywają najpodlejsi między synami ludzkimi.

RuSV1876 8 (11:9) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческихвозвысились.

Karoli1908Hu 9. Köröskörül járnak a gonoszok, mihelyt az alávalóság [5†] felmagasztaltatik az emberek fiai közt.

БКуліш

PSALMI 13

Kauan kärsineen avunhuuto.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. CUinga cauwans HERra peräti tahdot minua unhotta ? cuinga cauwans peität caswos minusta ?

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Edelweisattapa. 2. QUincauan HERRA sine tadhot ratki minua wnocta? quincauan sine poispeitet Casuos minusta? (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Kuin kauan HERRA sinä tahdot ratki minua unohtaa? kuinkauan sinä pois peität kasvosi

minusta?)

MLV19 1 How long, O Jehovah? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

Dk1871 1. Til Sangmsteren; en Palme, af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Ar amžinai? Ar ilgai slėpsi nuo manęs savo veidą?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgst du dein Antlitz vor mir?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ¿HASTA cuándo, Jehová, me olvidarás, para siempre? ¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí?

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek; [2†] Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (12:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(12-2) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Д оки Господи, будеш мене все забувати? Доки будеш ховати лице твоє від мене?

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minut yhä unhotat, kuinka kauan kätket minulta kasvosi?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä Herra peräti tahdot minua unhottaa? kuinka kauvan sinä peität kasvos minusta?

CPR1642 3. Cuinga cauwan minä yxinäni neuwo pidän ? ja ahdistetan sydämesäni jocapäiwä ? cuinga cauwan minun wihollisen yldy minua wastan ?

Osat1551 3. Quincauan minun pite murectiman Sielusani? ia minua adhistettaman minun Sydhemesseni iocapeiue? quincauan minun Wiholisen pite henens ylistemen minun päleni? (Kuinkauan minun pitää murehtiman sielussani? ja minua ahdistettaman minun sydämessäni jokapäivä? kuin kauan minun wiholliseni pitää hänensä ylistämän minun päälleni?)

MLV19 2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart all the day? How long will my enemy be exalted over me?

KJV 2. How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

Dk1871 2. Herre, hvor længe? vil du evindelig glemme mig? hvor længe vil du skjule dit Ansigt for mig?

KXII 2. Herre, huru länge vill du så platt förgäta mig? Huru länge fördöljer du ditt ansigte för mig?

PR1739 2. Kui kaua unnustad sinna mind, löpmatta ärra oh Jehowa! kui kaua panned sa ennese Palle minno eest warjule?

LT 2. Ar dar ilgai mane spaus liūdnos mintys, širdį skaudės kas dieną? Ar dar ilgai mano priešas didžiuosis prieš mane?

Luther1912 2. Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele und mich ängsten in meinem Herzen täglich?

Ostervald-Fr 2. Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta

Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma? ¿ánsia en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo será enaltecido mi enemigo sobre mí?

PL1881 2. Dokądże Panie? Zapomniszże mię na wieki? dokądże ukrywać będziesz oblicza twego przedemną?

RuSV1876 2 (12:3) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь ? Доколе врагу моему возноситься надо мною?

FI33/38 3. Kuinka kauan minun täytyy kantaa huolia sielussani, päivät päästään murhetta sydämessäni? Kuinka kauan saa vihollinen ylvästellä minua vastaan?

CPR1642 4. Cadzo sijs ja cuule minua HERra minun Jumalan walista minun silmäni etten minä coscan cuolemaan nuckuis.

MLV19 3 Consider and answer me, O Jehovah my

face?

SVV1770 (13:2) Hoe lang, HEERE, zult Gij mij steeds vergeten? Hoe lang zult Gij Uw aangezicht voor mij verbergen?

Karoli1908Hu 2. Uram, meddig [3†] felejtkezel el rólam [4†] végképen? Meddig rejted el orczádat tőlem?

БКуліш 2. Доки носити менї щодня думу в души моїй, журбу в серцї моїм? Доки буде підніматись ворог мій надо мною?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan minä neuvoa pidän sielussani? ja ahdistetaan sydämessäni joka päivä? kuinka kauvan minun viholliseni yltyy minua vastaan?

Osat1551 4. Catzo sis/ ia cwle minua HERRA minun Jumalan/ walista minun Silmeni/ etten mine coskan Colemaan nuckuisi. (Katso siis/ ja kuule minua HERRA minun Jumalani/ walista minun silmäni/ etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi.)

KJV 3. Consider and hear me, O LORD my God:

God. Lighten my eyes, lest I sleep the death,

lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

Dk1871 3. Hvor længe skal jeg; være raadvild i min Sjæl og have Bedrøvelse i mit Hjerte om Dagen, hvor længe skal min Fjende ophøje sig over mig?

KXII 3. Huru länge skall jag sörja i mine själ, och ängslas i mitt hjerta dagliga? Huru länge skall min ovän förhäfva sig öfver mig?

PR1739 3. Kui kaua pean ma nou piddama om̃as hinges, ja murret ommas süddames päwa aeges? kui kaua peab mo waenlane mo wasto ennast sureks töstma?

LT 3. Pažvelk, išklausyk mane, Viešpatie, mano Dieve! Apšviesk man akis, kad mirties miegu neužmigčiau.

Luther1912 3. Schaue doch und erhöre mich, HERR, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht dem Tode entschlafe,

Ostervald-Fr 3. Jusques à quand formerai-je des projets dans mon âme, et aurai-je le chagrin au cœur tout le jour? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

RV'1862 3. Mira, óyeme, Jehová, Dios mío: alumbra mis ojos, porque no duerma de muerte.

SVV1770 2 (13:3) Hoe lang zal ik raadslagen voornemen in mijn ziel, droefenis in mijn hart bij dag? Hoe lang zal mijn vijand over mij verhoogd zijn?

PL1881 3. Dokądże się będę radził w duszy swojej, a trapił w sercu mojem przez cały dzieó? Dokądże się będzie wywyższał nieprzyjaciel mój nademną?

Karoli1908Hu 3. Meddig tanakodjam lelkemben, bánkódjam szívemben naponként? Meddig hatalmaskodik az én ellenségem rajtam?

RuSV1876 3 (12:4) Призри, услышь меня, Господи

БКуліш 3. Зглянься ж, дай відповідь, Господи,

Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

Боже мій! Просьвіти очі мої, щоб я не заснув смертю.

FI33/38 4. Katsahda tänne, vastaa minulle, Herra, minun Jumalani. Valaise silmäni, etten nukkuisi kuolemaan;

Biblia1776 4. Katso siis ja kuule minua, Herra minun Jumalani: valista silmäni etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi;

CPR1642 5. Ettei minun wihollisen sanois: minä woitin hänen. Ja minun sortajan iloidzis että minä combastuin.

Osat1551 5. Ettei minun Wiholisen kehuisi/ sanoden/ Mine ylitzewoitin henen/ Ja minun sortaian ei iloitzisi/ ette mine langeisin. (Ettei minun wiholliseni kehuisi/ sanoen/ Minä ylitsewoitin hänen/ Ja minun sortajaini ei iloitsisi/ että minä lankeisin.)

MLV19 4 lest my enemy say, I have prevailed against him, lest my adversaries rejoice because I am shaken.

KJV 4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

Dk1871 4. Se til, bønhør mig, Herre min Gud! opklar mine Øjne, at jeg ikke skal hensove i Døden,

KXII 4. Skåda dock, och hör mig, Herre min Gud; upplys min ögon, att jag icke bortsomnar i dödenom:

PR1739 4. Wata seie, wasta mulle Jehowa mo Jummal! walgusta mo silmad, et ma ei uinu surmasse maggama.

LT 4. Kad mano priešas nesakytų: ‘‘Aš nugalėjau jį’‘. Kad nesidžiaugtų mano prispaudėjai, man susvyravus.

Luther1912 4. daß nicht mein Feind rühme, er sei mein mächtig geworden, und meine Widersacher

Ostervald-Fr 4. Éternel, mon Dieu, regarde, exauce-moi; éclaire mes yeux, de peur que je ne

sich nicht freuen, daß ich niederlage.

RV'1862 4. Porque no diga mi enemigo: Vencile: mis enemigos se alegrarán, si yo resbalare.

PL1881 4. Wejrzyjże, wysłuchaj mię, Panie, Boże mój! oświeć oczy me, bym snać nie zasnął w śmierci;

RuSV1876 4 (12:5) да не скажет враг мой: „я одолел его". Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

FI33/38 5. ettei minun viholliseni sanoisi: Minä voitin hänet, etteivät ahdistajani riemuitsisi, kun minä horjun.

CPR1642 6. Mutta minä turwan sinun armoos minun sydämen riemuidze ettäs nijn mielelläs autat.

MLV19 5 But I have trusted in your loving kindness. My heart will rejoice in your salvation.

Dk1871 5. at min Fjende ikke skal sige: Jeg fik

m'endorme du sommeil de la mort;

SVV1770 3 (13:4) Aanschouw, verhoor mij, HEERE, mijn God; verlicht mijn ogen, opdat ik in den dood niet ontslape;

Karoli1908Hu 4. Nézz ide, felelj nékem, Uram Istenem; világosítsd meg szemeimet, hogy el ne aludjam a halálra;

БКуліш 4. Щоб не сказав ворог мій: я подужав його. Щоб не зраділи гонителї мої, коли захитаюсь.

Biblia1776 5. Ettei viholliseni sanoisi: minä voitin hänen, ja minun sortajani iloitsisi, koska minä kompastun.

Osat1551 6. Mutta mine toiuon senpäle/ ettes nin Armolinen olet/ Minun sydhemen riemuitze/ ettes nin kernast autat. (Mutta minä toivon senpäälle/ ettäs niin armollinen olet/ Minun sydämeni riemuitsee/ ettäs niin kernaasti autat.)

KJV 5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

KXII 5. Att min ovän icke skall berömma sig att

Overhaand over ham; at min Modstander ikke skal fryde sig over, at jeg snubler.

PR1739 5. Et mo waenlane ei ütle: Ma ollen woimust ta peäle sanud! ja mo wastased ei sa wägga röömsaks, kui ma köigun.

Luther1912 5. Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freut sich, daß du so gerne hilfst.

RV'1862 5. Mas yo en tu misericordia he confiado: alegrarse ha mi corazón en tu salud.

PL1881 5. By snać nie rzekł nieprzyjaciel mój: Przemogłem go; ażeby się nieprzyjaciele moi nie rodowali, gdybym się zachwiał.

RuSV1876 5 (12:6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасениИТвоем;

FI33/38 6. Mutta minä turvaan sinun armoosi; riemuitkoon minun sydämeni sinun avustasi. Minä veisaan Herralle, sillä hän on tehnyt minulle hyvin.

CPR1642 7. Minä weisan HERralle että hän minulle nijn

han är mig öfvermägtig vorden, och mine motståndare glädja sig att jag nedre ligger.

LT 5. Aš pasitikėjau Tavo gailestingumu. Mano širdis džiaugiasi Tavo išgelbėjimu.

Ostervald-Fr 5. De peur que mon ennemi ne dise: J'ai eu le dessus; que mes adversaires ne se réjouissent, si j'étais ébranlé.

SVV1770 4 (13:5) Opdat niet mijn vijand zegge: Ik heb hem overmocht; mijn tegenpartijders zich verheugen, wanneer ik zou wankelen.

Karoli1908Hu 5. Hogy ne mondja ellenségem: meggyőztem őt; háborgatóim [5†] ne örüljenek, hogy tántorgok.

БКуліш 5. Я же вповаю на доброту твою; серце моє нехай зрадується спасеннєм твоїм. Сьпівати му Господеві, він бо сотворив добро менї.

Biblia1776 6. Mutta minä turvaan sinun armoos: minun sydämeni riemuitsee, ettäs niin mielelläs autat: minä veisaan Herralle, että hän minulle niin hyvästi tekee.

Osat1551 7. Mine tadhon HERRALLE weisata/ Ette hen

hywästi teke.

nin hyuesti minun wastani teke. (Minä tahdon HERRALLE weisata/ Että hän niin hywästi minun wastaani tekee.)

MLV19 6 I will sing to Jehovah because he has dealt bountifully with me.

KJV 6. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

Dk1871 6. Men jeg forlader mig paa din miskundhed lad mit Herte fryde sig i din Frelse; jeg vil synge for Herren, thi han har gjort vel imod mig.

KXII 6. Men jag tröstar deruppå, att du så nådelig äst; mitt hjerta gläder sig, att du så gerna hjelper. Jag vill sjunga Herranom, att han så väl emot mig gör.

PR1739 6. Agga minna lodan so heldusse peäle, mo südda peab wägga röömsaks sama so abbi pärrast: ma tahhan Jehowale laulda, et ta mulle head teinud.

LT 6. Giedosiu Viešpačiui, kuris man daro gera.

Luther1912 6. Ich will dem HERRN singen, daß er so wohl an mir tut.

Ostervald-Fr 6. Pour moi, je me confie en ta bonté; mon cœur se réjouira de ton salut; je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'aura fait du bien.

RV'1862 6. Cantaré a Jehová; porque me ha hecho bien.

SVV1770 5 (13:6) Maar ik vertrouw op Uw goedertierenheid; mijn hart zal zich verheugen in Uw heil;

PL1881 6. Ale ja w miłosierdziu twojem ufam: rozraduje się

Karoli1908Hu 6. Mert én a te kegyelmedben bíztam, örüljön a [6†] szívem a te segítségednek; hadd énekeljek az Úrnak, hogy jót tett

RuSV1876 6 (12:6) воспою Господу, облагодетельствовавшему меня.

PL1881 7. serce moje w zbawieniu twojem; będę śpiewał Panu, że mi dał wiele dobrego.

PSALMI 14

Valitus yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän menonsa; ei ole ketään, joka tekee, mikä hyvää on.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. TYhmät sanowat sydämesäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkiät heidän menoisans ei ole joca hywä teke.

БКуліш velem!

SVV1770 6 ik zal den HEERE zingen, omdat Hij aan mij welgedaan heeft.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa; ei ole joka hyvää tekee.

Osat1551 1. Davidin Psalmi Edelweisattapa. 2. NE Tyhmet sanouat heiden Sydemesens/ Eipe Jumala olecka/ Eiuet he miteken kelpa/ ia ouat yxi ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Ne tyhmät sanowat heidän sydämessänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat

yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. They are corrupt. They have done abominable works. There is none that does good.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David. En Daare siger i sit Hjerte: Der er ingen Gud; fordærvelig, vederstyggelig er deres Gerning; der er ingen, som gør godt.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. De dårar säga i sitt hjerta: Det är ingen Gud till; de doga intet, och äro en styggelse med sitt väsende; det är ingen, som väl gör.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud . Se, kes jölle, mötleb ommas süddames: ei polle Jum̃alat; nem̃ad tewad pahhaste, tewad hirmsad teud, ei olle sedda, kes head teeb.

LT 1. Kvailys pasakė savo širdyje: ‘‘Nėra Dievo’‘. Jie sugedo, elgiasi bjauriai, nėra, kas gera darytų.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel mit ihrem Wesen; da ist keiner, der Gutes tue.

Ostervald-Fr 1. Au maître chantre. Psaume de David. L'insensé a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont commis des actions abominables, il n'y a personne qui fasse le bien.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios: Corrompiéronse, hicieron obras abominables:

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. De dwaas zegt in zijn hart: Er is geen God. Zij verderven het, zij

no hay quien haga bien.

maken het gruwelijk met hun werk; er is niemand, die goed doet.

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. Głupi rzekł w sercu swojem: Niemasz Boga. Popsowali się, obrzydliwymi się stali w zabawach swoich: niemasz, ktoby czynił dobrze.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávidé. Azt mondja a balgatag [1†] az ő szívében: Nincs Isten. Megromlottak, útálatosságot cselekedtek; nincs, a ki jót cselekedjék.

RuSV1876 1 (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец в сердце своем:„нет Бога". Они развратились, совершили гнусные дела; нетделающего добро.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Безумний говорить в серцї своїм: нема Бога. Вони розвратились, і вчинили мерзенні дїла; нема там нї одного, хто б чинив добро.

FI33/38 2. Herra katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 2. Herra katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis eli etsis Jumalaa.

CPR1642 3. HERra cadzoi taiwast ihmisten lapsia nähdäxens jos jocu ymmärräis eli edzeis Jumalata.

Osat1551 3. HERRA catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerteis eli etzis Jumalan ielkin. (HERRA katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi eli etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah looked down from heaven upon the sons of men to see if there were any who

KJV 2. The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any

understood, who sought after God.

that did understand, and seek God.

Dk1871 2. Herren saa ned fra Himmelen paa Menneskens Børn, at se, om der var nogen forstandig, nogen, som søgte Gud.

KXII 2. Herren såg af himmelen uppå menniskors barn, att han se skulle om der någor förståndig vore, och efter Gud frågade.

PR1739 2. Jehowa watab taewast Adama laste peäle, et ta saaks nähha, kes kegi moistlik olleks, kes Jummalat nouaks.

LT 2. Viešpats pažiūrėjo į žmones iš dangaus, kad pamatytų, ar yra kas išmano ir ieško Dievo.

Luther1912 2. Der HERR schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach Gott frage.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel abaisse des cieux son regard sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu.

RV'1862 2. Jehová miró desde los cielos sobre los hijos de los hombres, por ver si hay algún sabio, que busque a Dios.

SVV1770 2 De HEERE heeft uit den hemel nedergezien op de mensenkinderen, om te zien, of iemand verstandig ware, die God zocht.

PL1881 2. Pan z niebios spojrzał na synów ludzkich, aby obaczył, byłliby kto rozumny i szukający Boga.

Karoli1908Hu 2. Az Úr letekintett a mennyből az emberek fiaira, hogy meglássa, [2†] ha van-é értelmes, Istent kereső?

RuSV1876 2 (13:2) Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

БКуліш 2. Господь споглянув з неба на дїтей людських, щоб побачити, чи є розумний, що шукає Бога.

FI33/38 3. Mutta kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään,

Biblia1776 3. Mutta he ovat kaikki poikenneet pois, ja kaikki ovat kelvottomat: ei ole yksikään, joka

joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki poikennet pois ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat Caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ Ei ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan)

MLV19 3 They are all gone aside. They are morally-corrupt together. There is none who does good, no, not one.

KJV 3. They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.

Dk1871 3. De ere alle afvegne, de ere fordærvede til Hobe; der er inben, som gør godt, end ikke een.

KXII 3. Men de äro alle afvekne, och allesammans odogse; det är ingen, som väl gör, ja icke en.

PR1739 3. Nemmad on keik ärratagganend, ühtlase on nemmad läinud haisema: ei olle sedda, kes head teeb, ei ühteainustke.

LT 3. Jie visi nuklydo, visi kartu sugedo. Nėra darančio gera, nėra nė vieno.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 3. Ils se sont tous égarés, ils se sont corrompus tous ensemble; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 3. Todos declinaron a una, dañáronse; no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

SVV1770 3 Zij zijn allen afgeweken, te zamen zijn zij stinkende geworden; er is niemand, die goed doet, ook niet een.

PL1881 3. Aleć wszyscy odstąpili, jednako się nieużytecznymi stali; niemasz, ktoby czynił dobrze, niemasz i jednego.

Karoli1908Hu 3. Mindnyájan elhajlottak; egyetemben [3†] elromlottak, nincs, a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy sem.

RuSV1876 3 (13:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

БКуліш 3. Усї одвернулись, усї разом зледащіли, нема там, щоб хто робив благостиню, нема нї одного.

FI33/38 4. Eivätkö he mitään käsitä, kaikki nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani eivätkä avuksensa huuda Herraa?

Biblia1776 4. Eikö siis kenkään pahointekiöistä sitä havaitse? jotka minun kansaani syövät niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he rukoile Herraa.

CPR1642 5. Eikö sijs kengän pahointekiöist sitä hawaidze ? jotca minun Canssani syöwät rawiten heitäns waan ei he rucoile HERra.

Osat1551 5. Eikö sis ne caiki Pahointekiet site merkitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauiten heitens/ Waan HERRA eiuet he auxenshwda. (Eikö siis ne kaikki pahointekijät sitä merkitse? Jotka minun kansaani ylessyöwät/ rawiten heitänsä/ Waan HERRAA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 4 Have all the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon Jehovah?

KJV 4. Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD.

Dk1871 4. Have de ikke kendt det, alle de, som gøre Uret, som æde mit Folk, som de aade Brød?

KXII 4. Vill då ingen af de ogerningsmän det märka? de som mitt folk uppfräta, på det de

de kaldte ikke paa Herren.

PR1739 4. Eks sedda ei tea keik need , kes nurjatumad tö tewad, kes mo rahwast söwad, nenda kui nem̃ad leiba söwad, Jehowat ei hüa nem̃ad mitte appi.

Luther1912 4. Will denn der Übeltäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren; aber den HERRN rufen sie nicht an?

RV'1862 4. Ciertamente ¿no lo conocieron todos los que obran iniquidad, que comen mi pueblo, como si comiesen pan? a Jehová no invocáron.

PL1881 4. Azaż nie wiedzą wszyscy czyniciele nieprawości, że pożerają lud mój, jako więc chleb jedzą? ale Pana nie wzywają.

RuSV1876 4 (13:4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

FI33/38 5. Siinä heidät valtaa kauhu, sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukukunnassa.

många föda sig; men Herran åkalla de intet.

LT 4. Ar nesupranta piktadariai, kurie mano tautą ryja kaip duoną ir nesišaukia Viešpaties?

Ostervald-Fr 4. Ont-ils perdu le sens, tous ces ouvriers d'iniquité? Ils dévorent mon peuple comme s'ils mangeaient du pain; ils n'invoquent point l'Éternel.

SVV1770 4 Hebben dan alle werkers der ongerechtigheid geen kennis, die mijn volk opeten, alsof zij brood aten? Zij roepen den HEERE niet aan.

Karoli1908Hu 4. Nem tudják-é ezt mind a gonosztévők, a kik megeszik az én [4†] népemet, mintha kenyeret ennének, az Urat pedig segítségül nem hívják?

БКуліш 4. Не вже ж не прийдуть до розуму всї, що роблять беззаконнє, що заїдають нарід мій, наче б вони хлїб їли? Господа не призивають.

Biblia1776 5. Siellä he kovin pelkäsivät; sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukua.

CPR1642 6. Siellä he cowin pelkäisit: mutta Jumala on läsnä wanhurscasten sucua.

Osat1551 6. Sielle he * Pelgholla pelkesit. Mutta Jumala ombi leszne ninen Wanhurskasten Sukua. (Siellä he pelolla pelkäsit. Mutta Jumala ompi läsnä niiden wanhurskasten sukua.)

MLV19 5 There they were in great fear, because God is in the generation of the righteous.

KJV 5. There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.

Dk1871 5. Den Gang frygtede de saare, fordi Gud var med den retfærdiges Slægt.

KXII 5. Der frukta de sig; men Gud är när de rättfärdigas slägte.

PR1739 5. Seäl tundwad nemmad suurt hirmo, et Jummal on öigede seltsis.

LT 5. Jie buvo labai išgąsdinti, nes su teisiaisiais yra Dievas.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich; denn Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

Ostervald-Fr 5. C'est là qu'ils trembleront d'épouvante; car Dieu est au milieu de la race juste.

RV'1862 5. Allí temblaron de espanto: porque Dios está con la nación de los justos.

SVV1770 5 Aldaar zijn zij met vervaardheid vervaard; want God is bij het geslacht des rechtvaardigen.

PL1881 5. Tam się bardzo ulękną, gdyż Bóg jest przy narodzie sprawiedliwego.

Karoli1908Hu 5. Majd rettegnek rettegéssel, mert Isten az igaz nemzetséggel van!

RuSV1876 5 (13:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.

БКуліш 5. Тоді обняв їх страх, бо є Бог між праведним родом.

FI33/38 6. Te saatatte häpeään sorretun aikeet, mutta

Biblia1776 6. Te häpäisette köyhän neuvon; mutta

Herra on heidän turvansa.

CPR1642 7. Te häwäisette köyhän neuwon mutta Jumala on hänen turwans.

Jumala on hänen turvansa.

Osat1551 7. Te häueisette sen kieuhen neuuon/ Mutta Jumala ombi henen Turuans. (Se häwäisette sen köyhän neuwon/ Mutta Jumala ompi hänen turwansa.

MLV19 6 You* put to shame the counsel of the poor because Jehovah is his refuge.

KJV 6. Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.

Dk1871 6. Gører kun den elendiges Raad til Skamme; thi Herren er hans Tilflugt.

KXII 6. I skämmen den fattigas råd; men Gud är hans tröst.

PR1739 6. Willetsa noule tete teie häbbi, et Jehowa temma warjopaik on .

LT 6. Jūs laikote nieku vargšą, bet jo priebėga yra Viešpats.

Luther1912 6. Ihr schändet des Armen Rat; aber Gott ist seine Zuversicht.

Ostervald-Fr 6. Vous faites honte à l'affligé de son attente, parce que l'Éternel est son refuge!

RV'1862 6. El consejo del pobre avergonzasteis por cuanto Jehová es su esperanza.

SVV1770 6 Gijlieden beschaamt den raad des ellendigen, omdat de HEERE zijn Toevlucht is.

PL1881 6. Haóbicie radę ubogiego; ale Pan jest nadzieją jego.

Karoli1908Hu 6. A szegénynek tanácsát kicsúfoljátok, mert az Úr az ő bizodalma.

RuSV1876 6 (13:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

БКуліш 6. Ви насьміялись над думкою бідного, но Бог пристань його.

FI33/38 7. Oi, että Israelin pelastus tulisi Siionista! Kun Herra kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

Biblia1776 7. Oi jos apu tulis Israelille Zionista! sillä koska Herra päästää vangitun kansansa, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

CPR1642 8. Oi jos apu tulis Israelille Zionist ja HERra päästäis fangitun Canssans nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

Osat1551 8. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia HERRA henen Fangitun Canssans pästeis/ nin Jocob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja HERRA hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 7 O that the salvation of Israel came out of Zion! When Jehovah brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Dk1871 7. Gid der fra Zion kom Frelse for Israel! Naar Herren tilbagefører sit fangne Folk, da skal Jakob fryde sig, Israel glæde sig.

KXII 7. Ack! att hjelpen af Zion öfver Israel komme, och Herren sitt fångna folk förlossade; så skulle Jacob glad vara, och Israel fröjda sig.

PR1739 7. Kes sadab Sionist Israelile ärrapeästmist? kui Jehowa omma rahwa wangipölwe pörab, siis saab Jakob wägga röömsaks, Israel römustab ennast.

LT 7. O kad iš Siono ateitų išgelbėjimas Izraeliui! Kai Viešpats išlaisvins savo tautą, džiaugsis Jokūbas, linksminsis Izraelis!

Luther1912 7. Ach daß die Hilfe aus Zion über Israel käme und der HERR sein gefangen Volk erlösete! So

Ostervald-Fr 7. Oh! qui donnera de Sion la délivrance d'Israël? Quand l'Éternel ramènera les

würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

RV'1862 7. ¡Quién diese de Sión la salud de Israel, tornando Jehová la cautividad de su pueblo! Gozárse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

PL1881 7. Któż da z Syonu wybawienie Izraelowi? Gdyż zasię wyprowadzi Pan z więzienia lud swój; rozraduje się Jakób, a Izrael się rozweseli.

RuSV1876 7 (13:7) „Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

captifs de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

SVV1770 7 Och, dat Israels verlossing uit Sion kwame! Als de HEERE de gevangenen Zijns volks zal doen wederkeren, dan zal zich Jakob verheugen, Israel zal verblijd zijn.

Karoli1908Hu 7. Vajha eljőne Sionból [5†] Izráelnek a szabadítás! Mikor az Úr [6†] visszahozza népének foglyait, Jákób örül majd és vigad Izráel.

БКуліш 7. Ох, коли б то прийшло спасеннє Ізраїлеві від Сиона! Коли поверне Господь народ свій з неволї, зрадїє Яков, і звеселиться Ізраїль.

PSALMI 15

Kuka saa olla Herran yhteydessä?

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuka saa vierailla sinun majassasi, kuka asua sinun pyhällä vuorellasi?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. 2. HERra cuca asu sinun majasas ? eli cuca lewä sinun pyhällä wuorellas ?

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, kuka asuu sinun majassas? eli kuka on pysyväinen sinun pyhällä vuorellas?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. 2. HERRA/ Cuca pite sinun Maiasas asuman? Eli cuca pite leueiemen sinun pyhen Wores päle? (Dawidin psalmi.

HERRA/ Kuka pitää sinun majassasi asuman? Eli kuka pitää lepäämän sinun pyhän wuoresi päällä?)

MLV19 1 Jehovah, who will journey in your tabernacle? Who will dwell in your holy hill?

KJV 1. A Psalm of David.LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

Dk1871 1. En Psalme af David. Herre, hvo skal være til Herberge i dit Paulun? hvo skal bo paa dit hellige Bjerg?

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, ho skall bo i dine hyddo? Ho skall blifva på ditt helga berg?

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa! kes peab ellama sinno telkis? kes peab asset ollema so pühha mäe peäl?

LT 1. VIEŠPATIE, kas pasiliks tavo padangtėje? Kas gyvens tavo šventojoje kalvoje?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, qui séjournera dans ton tabernacle? Qui habitera sur la montagne de ta sainteté?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, ¿quién habitará en tu tabernáculo? ¿quién residirá en el monte de tu santidad?

SVV1770 1 Een psalm van David. HEERE, wie zal verkeren in Uw tent? Wie zal wonen op den berg Uwer heiligheid?

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Panie! któż będzie przebywał w przybytku twoim? Któż będzie mieszkał na świętej górze twojej?

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Uram, kicsoda [1†] tartózkodhatik sátorodban, kicsoda lakozhatik szent hegyeden?

RuSV1876 1 (14:1) Псалом Давида. Господи! кто может

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господи, хто буде

пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

пробувати в шатрі твоїм? Хто буде домувати на сьвятій горі твоїй?

FI33/38 2. Se, joka vaeltaa nuhteettomasti, joka tekee vanhurskauden ja puhuu sydämessänsä totuutta;

Biblia1776 2. Joka vaeltaa ja tekee oikeuden, ja puhuu totuuden sydämestänsä;

CPR1642 3. Joca waelda wacana ja teke oikeuden ja puhu totuden sydämestäns.

Osat1551 3. Joca waeldapi ilman wighata/ ia oikiudhen teke/ ia puhupi Totudhen sydhemestens. (Joka waeltaapi ilman wihatta/ ja oikeuden tekee/ ja puhuupi totuuden sydämestänsä.)

MLV19 2 He who walks uprightly and works righteousness and speaks truth in his heart,

KJV 2. He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

Dk1871 2. Den, som vandrer i Oprigtighed og gør Retfærdighed og taler Sandhed i sit Hjerte;

KXII 2. Den som vandrar utan vank, och gör rätt, och talar sanningen af hjertat;

PR1739 2. Kes kui täieste wagga ellab ja öigust teeb, ja töt rägib ommast süddamest.

LT 2. Tas, kuris gyvena dorai, elgiasi teisiai ir savo širdyje kalba tiesą;

Luther1912 2. Wer ohne Tadel einhergeht und recht tut und redet die Wahrheit von Herzen;

Ostervald-Fr 2. C'est celui qui marche dans l'intégrité, et qui pratique la justice; qui dit la vérité telle qu'elle est en son cœur;

RV'1862 2. El que anda en integridad, y obra justicia, y habla verdad en su corazón:

SVV1770 2 Die oprecht wandelt, en gerechtigheid werkt, en die met zijn hart de waarheid spreekt;

PL1881 2. Ten, który chodzi w niewinności, i czyni sprawiedliwość, a mówi prawdę w sercu swojem;

Karoli1908Hu 2. A ki tökéletességben jár, igazságot cselekszik, és igazat szól az ő szívében.

RuSV1876 2 (14:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

БКуліш 2. Той, хто ходить в чистотї, творить справедливість, і говорить щиру правду,

FI33/38 3. joka ei panettele kielellänsä, joka ei tee toiselle pahaa eikä saata lähimmäistään häväistyksen alaiseksi;

Biblia1776 3. Joka ei kielellänsä panettele, eikä lähimmäisellensä mitään pahaa tee, ja ei häpäise lähimmäistänsä;

CPR1642 4. Joca ei kielelläns panettele eikä lähimmäisens mitän paha tee ja ei häwäise lähimmäistäns.

Osat1551 4. Joca ey Kielellens panettele/ eike henen Lehimeisens miten Paha tee/ ia Lehimeistens ey häueise. (Joka ei kielellänsä panettele/ eikä hänen lähimmäisensä mitään pahaa tee/ ja lähimmäistänsä ei häwäise.)

MLV19 3 he who does not slander with his tongue, nor does evil to his friend, nor takes up a reproach against his neighbor,

KJV 3. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

Dk1871 3. som ikke bagtaler med sin Tunge, ikke gør sin Næst ondt og ikke driver Spot med sin nærmeste;

KXII 3. Den med sine tungo icke förtalar, och icke gör sin nästa ondt, och sin nästa icke skämmer.

PR1739 3. Kes keelt ei peksa; omma seltsimehhele kurja ei te, egga laimamist omma liggimesse peäle wasto ei wötta.

LT 3. kuris savo liežuviu nešmeižia, nedaro pikto savo artimui ir neplūsta kaimyno;

Luther1912 3. wer mit seiner Zunge nicht verleumdet und seinen Nächstem kein Arges tut und seinen Nächsten nicht schmäht;

RV'1862 3. El que no revolvió con su lengua, ni hizo mal a su prójimo, ni levantó vergüenza contra su cercano.

PL1881 3. Który nie obmawia językiem swoim, nic złego nie czyni bliźniemu swemu, ani zelżywości kładzie na bliźniego swego.

RuSV1876 3 (14:3) кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла ине принимает поношения на ближнего своего

FI33/38 4. joka halveksuu hylkiötä, mutta kunnioittaa niitä, jotka pelkäävät Herraa; joka ei valaansa riko, vaikka on vannonut vahingokseen;

CPR1642 5. Joca jumalattomat cadzo ylön waan cunnioidze Jumalata pelkäwäisiä joca lähimmäisellens wanno ja pitä.

MLV19 4 in whose eyes those who reject (God) are

Ostervald-Fr 3. Qui n'emploie pas sa langue à médire, qui ne fait point de mal à son prochain, et ne jette point l'opprobre sur son voisin;

SVV1770 3 Die met zijn tong niet achterklapt, zijn metgezellen geen kwaad doet, en geen smaadrede opneemt tegen zijn naaste;

Karoli1908Hu 3. Nem rágalmaz [2†] nyelvével; nem tesz rosszat felebarátjának, [3†] és nem szerez gyalázatot rokonainak.

БКуліш 3. Не одсуджує язиком своїм, не робить лиха сусїдові свому, і не допускає неслави на ближнього свого.

Biblia1776 4. Joka jumalattomat katsoo ylön, vaan kunnioittaa Jumalaa pelkääväisiä; joka lähimmäisellensä vannoo ja pitää.

Osat1551 5. Joca ne Jumalattomat ylencatzo/ Waan cunnioitze ne Jumalan pelkeueiset/ Joca Lehimeisellens wannopi/ ia sen pite. (Joka ne jumalattomat ylen katsoo/ Waan kunnioitsee ne Jumalan pelkääwäiset/ Joka lähimmäisellensä wannoopi/ ja sen pitää.)

KJV 4. In whose eyes a vile person is contemned;

despised, but who honors those who fear Jehovah, he that swears to his own hurt and changes not,

but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not.

Dk1871 4. hvis Øjne den ugudelige er foragtet, men som ærer dem som frygte Herren; den, som har svoret sig til Skade og ikke vil forandre det;

KXII 4. Den som de ogudaktiga för intet aktar; men dem som Herran frukta, ärar han, den som sinom nästa svär, och håller det;

PR1739 4. Kelle melest se on ärrapöltud, kes Jummalast mikski ei pandud: agga se kes auustab neid, kes Jehowa kartwad; kes ennese kahjuks wannub, ja ei taggane sedda .

LT 4. kuris paniekintąjį smerkia, o Viešpaties bijančius gerbia; kuris prisiekęs, nors ir savo nenaudai, ištesi;

Luther1912 4. wer die Gottlosen für nichts achtet, sondern ehrt die Gottesfürchtigen; wer sich selbst zum Schaden schwört und hält es;

Ostervald-Fr 4. Qui regarde avec dédain l'homme méprisable, et honore ceux qui craignent l'Éternel; et s'il a juré, fût-ce à son dommage, il n'y change rien.

RV'1862 4. En sus ojos es menospreciado el vil, y a los que temen a Jehová, honra: juró en daño suyo, y no mudó.

SVV1770 4 In wiens ogen de verworpene veracht is, maar hij eert degenen, die den HEERE vrezen; heeft hij gezworen tot zijn schade, evenwel verandert hij niet;

PL1881 4. Przed którego oczyma wzgardzony jest niezbożnik, ale tych, którzy się boją Pana, ma w uczciwości; który, choć przysięże z szkodą swoją, nie odmienia;

Karoli1908Hu 4. A megbélyegzett útálatos az ő szemeiben, de az Urat [4†] félőket tiszteli: a ki kárára esküszik, és meg nem változtatja.

RuSV1876 4 (14:4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

БКуліш 4. В чиїх очах погорда для покиді, а пошана для тих, що бояться Господа; хто присяг з утратою для себе, і держить слово,

FI33/38 5. joka ei anna rahaansa korolle eikä ota lahjuksia viatonta vastaan. Joka näin tekee, hän ei ikinä horju.

Biblia1776 5. Joka ei anna rahaansa korolle, eikä ota lahjoja viatointa vastaan. Joka näin tekee, ei hän horjahda ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Joca ei anna rahans corgolle ja ei ota lahjoja wiatoinda wastan. Joca näin teke ei hän horjada ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Rahans ei anna corkooxi/ ia ei ota Lahioia ylitze sen wigattoman. Joca neite teke/ ei hen horiu ijancaikisesta. (Joka rahaansa ei anna koroksi/ ja ei ota lahjoja ylitse sen wiattoman. Joka näitä tekee/ ei hän horju iankaikkisesti.)

MLV19 5 he who puts not his money out to interest, nor takes a bribe against the innocent. He who does these things will not be shaken everlasting.

KJV 5. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

Dk1871 5. den, som ikke sætter sine Penge ud imod Aager og ikke tager Gave imod en uskyldig; hvo disse Ting gør, skal ikke rokkes evindelig.

KXII 5. Den som icke gifver sina penningar på ocker, och tager icke skänker öfver den oskyldiga. Den det gör, han skall blifva vid sig evinnerliga.

PR1739 5. Kes omma rahha ei anna kasso peäle, egga melehead ei wötta selle wasto, kes ilmasüta:

LT 5. kuris neskolina pinigų palūkanoms gauti, nepriima kyšių prieš nekaltą žmogų. Kas

kes sedda teeb, ei se köigu ellades.

šitaip elgiasi, niekada nesusvyruos.

Luther1912 5. wer sein Geld nicht auf Wucher gibt und nimmt nicht Geschenke gegen den Unschuldigen: wer das tut, der wird wohl bleiben.

Ostervald-Fr 5. Il ne donne point son argent à usure et ne prend point de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

RV'1862 5. Su dinero no dió a usura, ni tomó cohecho contra el inocente. El que hace estas cosas, no resbalará jamas.

SVV1770 5 Die zijn geld niet geeft op woeker, en geen geschenk neemt tegen den onschuldige. Die deze dingen doet, zal niet wankelen in eeuwigheid.

PL1881 5. Który pieniędzy swych nie daje na lichwę, i darów przeciwko niewinnym nie przyjmuje. Kto to czyni, nie zachwieje się na wieki.

Karoli1908Hu 5. Pénzét nem adja [5†] uzsorára, és nem vesz el ajándékot az ártatlan [6†] ellen. A ki ezeket cselekszi, nem rendül meg soha örökké.

RuSV1876 5 (14:5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров противневинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

БКуліш 5. Хто не дає гроша свого на лихву, і не приймає підкупів проти безвинного. Хто так дїлає, не захитається по вік.

PSALMI 16

Herra on hurskaan ainoa turva.

FI33/38 1. Daavidin laulu. Varjele minua, Jumala, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale. Kätke minua Jumala; sillä minä uskallan sinuun.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale. KÄtke minua Jumala: sillä minä uscallan sinuun.

Osat1551 1. Dauidin yxi Cullainen Cappale. KEtke minua HERRA/ sille mine wskallan sinun päles. (Dawidin yksi kultainen kappale. Kätke minua HERRA/ sillä minä uskallan sinun päällesi.)

MLV19 1 Preserve me, O God, because I take refuge in you.

KJV 1. Michtam of David.Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.

Dk1871 1. Af David; et gyldent Smykke Gud! bevar mig; thi jeg tror paa dig.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids. Bevara mig, Gud; förty jag tröstar uppå dig.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul. Kaitse mind Jummal! sest ma kippun so jure.

LT 1. Apsaugok mane, Dieve, nes Tavimi aš pasitikiu.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids. Bewahre mich Gott; denn ich traue auf dich.

Ostervald-Fr 1. Mitcam (cantique) de David. Garde-moi, ô Dieu! car je me suis retiré vers toi.

RV'1862 1. Mictam. De David. GUÁRDAME, o! Dios: porque en tí he confiado.

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David. Bewaar mij, o God! want ik betrouw op U.

PL1881 1. Złota pieśó Dawidowa.

Karoli1908Hu 1. Dávid miktámja. Tarts meg engem Istenem, mert benned bízom.

RuSV1876 1 (15:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Х рань мене, Боже, бо я вповаю на тебе.

FI33/38 2. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Herrani, paitsi sinua ei ole minulla mitään

Biblia1776 2. Sinä olet Herralle sanonut: sinä olet minun Herrani: minun hyvätyöni ei ole sinun tähtes,

hyvää;

CPR1642 2. Minä olen HERralle sanonut: sinä olet minun HERran minun täyty sinun tähtes kärsiä.

Osat1551 2. Mine olen HERRALLE sanonut/ Sine olet minun HERRAN/ minun teuty sinun tedhes kerssie. (Minä olen HERRALLE sanonut/ Sinä olet minun HERRANI/ minun täytyy sinun tähtesi kärsiä.)

MLV19 2 You, my soul, have said to Jehovah, You are my Lord. I have no good beyond you.

KJV 2. O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee;

Dk1871 2. Du sagde til Herren: Du er min Herre, jeg har intet Gode uden dig;

KXII 2. Jag hafver sagt till Herran: Du äst ju Herren; jag måste för dina skull lida.

PR1739 2. Mo hing, sa olled Jehowale üttelnud: Sinna olled ISsand; se hea, mis minna teen, ep olle sinno pärrast:

LT 2. Tariau Viešpačiui: ‘‘Tumano Valdovas, be Tavęs man nebus gera’‘.

Luther1912 2. Ich habe gesagt zu dem HERRN: Du bist ja der HERR; ich weiß von keinem Gute außer dir.

Ostervald-Fr 2. J'ai dit à l'Éternel: Tu es le Seigneur, je n'ai point de bien au-dessus de toi.

RV'1862 2. Dijiste, o! alma mía, a Jehová: Tú eres, Señor; mi bien no viene a tí:

SVV1770 2 O mijn ziel! gij hebt tot den HEERE gezegd: Gij zijt de HEERE, mijn goedheid raakt niet tot U;

PL1881 2. Strzeż mię, o Boże! bo w tobie ufam. Rzecz, duszo moja! Panu: Tyś Pan mój, a dobroć moja

Karoli1908Hu 2. Ezt mondom az Úrnak: Én Uram vagy te; feletted való jóm nincsen.

nic ci nie pomoże,

RuSV1876 2 (15:2) Я сказал Господу: Ты – Господь мой; блага мои Тебе не нужны.

БКуліш 2. Ти, душе моя, сказала Господу: Ти єси Господь. Моя доброта не сягає до тебе.

FI33/38 3. ja pyhille, jotka maassa ovat: Nämä ovat ne jalot, joihin on koko minun mielisuosioni.

Biblia1776 3. Vaan pyhäin tähden, jotka maan päällä ovat, ja kunniallisten tähden, joissa kaikki minun mielisuosioni on.

CPR1642 3. Pyhäin tähden jotca maan päällä owat ja cunnialisten tähden heisä on minulle caicki mielen noude.

Osat1551 3. Ninen Pyhein tedhen/ iotca maan päle ouat/ ia ninen Cunnialisten tedhen/ heisse on minulle caiki mielennoudhe. (Niiden pyhäin tähden/ jotka maan päällä owat/ ja niiden kunniallisten tähden/ heissä on minulle kaikki mielennoude.)

MLV19 3 As for the holy ones who are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.

KJV 3. But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight.

Dk1871 3. i Samfund med de hellige, som ere i Landet, og de herlige, til hvilke al min Lyst er.

KXII 3. För de heliga, som på jordene äro, och för de härliga, till dem hafver jag allt mitt behag.

PR1739 3. Waid nende pühhade pärrast, kes Ma peäl on, ja nende auliste pärrast, kennest mul keik mo meel hea on .

LT 3. Šventieji, krašto garbingieji man labai patinka.

Luther1912 3. An den Heiligen, so auf Erden sind, und den Herrlichen, an denen hab ich all mein

Ostervald-Fr 3. C'est dans les saints, et dans les nobles âmes qui sont sur la terre, que je prends tout

Gefallen.

RV'1862 3. A los santos que están en la tierra, y a los fuertes, toda mi voluntad en ellos.

PL1881 3. Ale świętym, którzy są na ziemi, i zacnym, w których wszystko kochanie moje.

RuSV1876 3 (15:3) К святым, которые на земле, и к дивным Твоим – к ним все желание мое.

FI33/38 4. Monta tuskaa on niillä, jotka ottavat vieraan jumalan; minä en uhraa niille verta juomauhriksi enkä päästä huulilleni niiden nimiä.

CPR1642 4. Mutta jotca toisen jälken riendäwät nijllä pitä suuri sydämen kipu oleman En minä uhra heidän juomauhrians werellä engä mainidze heidän nimiäns suusani.

MLV19 4 Their sorrows will be multiplied who give gifts for another god. Their drink offerings of

mon plaisir.

SVV1770 3 Maar tot de heiligen, die op de aarde zijn, en de heerlijken, in dewelke al mijn lust is.

Karoli1908Hu 3. A szentekben, a kik e földön vannak és a felségesekben, bennök van [1†] minden gyönyörűségem.

БКуліш 3. Ти сказав до сьвятих, що на землї, і до величнїх: вони уся моя радість.

Biblia1776 4. Mutta jotka toisen jälkeen rientävät, niillä pitää suuri sydämen kipu oleman: en minä uhraa heidän juomauhriansa verestä, enkä mainitse heidän nimiänsä suussani.

Osat1551 4. Mutta nijlle/ iotca ydhen Toisen ielkin riendeuet/ pite swri Sydemenkipu oleman/ Em mine wffra heiden Joomawffrians weren cansa/ enge heiden * Nimeens mainitze minun Suussani. (Mutta niille/ jotka yhden toisen jälkeen rientäwät/ pitää suuri sydämenkipu oleman/ En minä uhraa heidän juomauhriansa weren kanssa/ enkä heidän nimeensä mainitse minun suussani.)

KJV 4. Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink

blood I will not offer, nor take their names upon my lips.

offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

Dk1871 4. Mange skulle deres Smerter blive, som haste efter anden; jeg vil ikke udgyde de Drikofre af Blod og ikke tage deres Navne paa mine Læber.

KXII 4. Men de som efter en annan löpa, skola stor bedröfvelse hafva; jag vill icke offra deras drickoffer med blod, eller föra deras namn i minom mun.

PR1739 4. Nende wallo lähhäb suremaks, kes teise järrele tötwad: ei ma tahha ohwerdada nende joma-ohwrid were pärrast, egga nende nimmed omma ulede peäle wötta.

LT 4. Kurie svetimus dievus sekioja, turi kentėti daug skausmų. Aš kraujo aukų jiems neaukosiu, mano lūpos neištars jų vardo.

Luther1912 4. Aber jene, die einem andern nacheilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihre Trankopfer mit Blut nicht opfern noch ihren Namen in meinem Munde führen.

Ostervald-Fr 4. Les idoles des impies se multiplient, ils courent après d'autres dieux: je ne ferai pas leurs aspersions de sang, et leur nom ne passera point par ma bouche.

RV'1862 4. Multiplicarán sus dolores de los que se apresuraren tras otro dios; no derramaré sus derramaduras de sangre, ni tomaré sus nombres en mis labios.

SVV1770 4 De smarten dergenen, die een anderen God begiftigen, zullen vermenigvuldigd worden; ik zal hun drankofferen van bloed niet offeren, en hun namen op mijn lippen niet nemen.

PL1881 4. Rozmnożą się boleści tych, którzy się za cudzym bogiem kwapią; nie ukuszę ze krwi mokrych ofiar ich, ani wezmę imion ich w usta moje.

Karoli1908Hu 4. Megsokasodnak fájdalmaik, a kik más isten után sietnek; nem áldozom meg véres italáldozatjokat és nem veszem nevöket ajkaimra.

RuSV1876 4 (15:4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

БКуліш 4. Умножаться болестї тих, що ганяють за иншим богом; не принесу жертви їх кровавої, і імена їх не спімну устами моїми.

FI33/38 5. Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä hoidat minun arpani.

Biblia1776 5. Mutta Herra on minun tavarani ja osani: sinä tähteelle panet minun perimiseni.

CPR1642 5. Mutta HERra on minun tawaran ja osan sinä tähdelle panet minun perimiseni.

Osat1551 5. Mutta HERRA ombi minun Tauaran ia Osan/ Sine ylespidhet minun Perimiseni. (Mutta HERRA ompi minun tawarani ja osani/ Sinä ylöspidät minun perimiseni.)

MLV19 5 Jehovah is the portion of my inheritance and of my cup. You maintain my lot.

KJV 5. The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

Dk1871 5. Herren min Arvs Del og mit Bæger; er den, som opholder min Lod.

KXII 5. Men Herren är mitt gods och min del; du uppehåller min arfvedel.

PR1739 5. Jehowa on mo jao ossa ja mo karrikas; sinna pead mo liisko ossa ülles.

LT 5. Viešpats yra mano paveldėjimo dalis ir mano taurė, Jo rankoje mano likimas.

Luther1912 5. Der HERR aber ist mein Gut und mein Teil; du erhältst mein Erbteil.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est mon héritage et ma portion; c'est toi qui m'assures mon lot.

RV'1862 5. Jehová la porción de mi parte, y de mi vaso: tú sustentarás mi suerte.

SVV1770 5 De HEERE is het deel mijner erve, en mijns bekers; Gij onderhoudt mijn lot.

PL1881 5. Pan jest cząstką dziedzictwa mego, i kielicha mego, ty zatrzymujesz los mój.

Karoli1908Hu 5. Az Úr az én [2†] osztályos részem és poharam; te támogatod az én sorsomat.

RuSV1876 5 (15:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

БКуліш 5. Господь пай наслїддя мого і чаші моєї; ти держиш долю мою.

FI33/38 6. Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani.

Biblia1776 6. Arpa lankesi minulle kauniimmissa: minä olen jalon perimisen saanut.

CPR1642 6. Arpa langeis minulle caunimmisa minä olen jalon perimisen saanut.

Osat1551 6. Arpa minulle langesi nisse caunimis/ Mine olen kircan Perimisen saanut. (Arpa minulle lankesi niissä kauniimmissa/ Minä olen kirkkaan perimisen saanut.)

MLV19 6 The lines are fallen to me in pleasant places. Yes, I have a fine heritage.

KJV 6. The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

Dk1871 6. Snorene faldt mig paa de liflige er, ja, en dejlig Arv tilfaldt mig.

KXII 6. Lotten är mig fallen i det lustiga; mig är en skön arfvedel tillfallen.

PR1739 6. Nörid on mulle armsa paikade peäle langend, ka on se pärris-ossa illus mo melest.

LT 6. Virvės man krito į patinkančias vietas, aš turiu gerą paveldėjimą.

Luther1912 6. Das Los ist mir gefallen aufs Liebliche; mir ist ein schön Erbteil geworden.

Ostervald-Fr 6. Ma possession m'est échue dans des lieux agréables, et un très bel héritage m'est échu.

RV'1862 6. Las cuerdas me cayeron en lugares deleitosos: asimismo la heredad se hermoseó sobre mí.

SVV1770 6 De snoeren zijn mij in liefelijke plaatsen gevallen; ja, een schone erfenis is mij geworden.

PL1881 6. Sznury mi przypadły na miejscach wesołych, a dziedzictwo wdzięczne przyszło na mię.

Karoli1908Hu 6. Az én részem kies helyre esett, nyilván szép örökség jutott nékem.

RuSV1876 6 (15:6) Межи мои прошли по прекрасным местам , и наследие мое приятно для меня.

БКуліш 6. Межі мої у пишних країнах; наслїддє гарне моя займаньщина.

FI33/38 7. Minä kiitän Herraa, joka on minua neuvonut; yölläkin minua siihen sisimpäni kehoittaa.

Biblia1776 7. Minä kiitän Herraa, joka minua on neuvonut: niin myös minun munaskuuni ovat yöllä kurittaneet.

CPR1642 7. Minä kijtän HERra joca minua on neuwonut nijn myös minun munascuuni owat minua yöllä curittanet.

Osat1551 7. Mine kijtten site HERRA/ ioca minun on neuuonut/ nin mös öölle minun Munaskuuni ouat minua curittaneet. (Minä kiitän sitä HERRA/ joka minun on neuwonut/ niin myös yöllä minun munaskuuni owat minua kurittaneet.)

MLV19 7 I will praise Jehovah, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.

KJV 7. I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.

Dk1871 7. Jeg vil love Herren, som gav mig Raad; ja, mine Nyrer paaminde om Nætterne.

KXII 7. Jag lofvar Herran, den mig råd gifvit hafver; tukta mig också mine njurar om nattena.

PR1739 7. Ma tahhan Jehowat kita, kes mulle nou annud, ka igga öse öppetawad mind mo nerud.

LT 7. Aš laiminsiu Viešpatį, kuris patarimą man teikia; mano širdis įspėja mane naktį.

Luther1912 7. Ich lobe den HERRN, der mir geraten hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts.

RV'1862 7. Bendeciré a Jehová, que me aconseja; aun en las noches me enseñan mis riñones.

PL1881 7. Będę błogosławił Pana, który mi dał radę, gdyż i w nocy ćwiczą mię nerki moje.

RuSV1876 7 (15:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

FI33/38 8. Minä pidän Herran aina edessäni; kun hän on minun oikealla puolellani, en minä horju.

CPR1642 8. Minä pidän aina HERran caswoni edes: sillä hän on minun oikialla puolellani sentähden en minä horju.

MLV19 8 I beheld Jehovah always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

Ostervald-Fr 7. Je bénirai l'Éternel qui est mon conseil; les nuits même mon cœur m'instruit au-dedans de moi.

SVV1770 7 Ik zal den HEERE loven, Die mij raad heeft gegeven; zelfs bij nacht onderwijzen mij mijn nieren.

Karoli1908Hu 7. Áldom az Urat, a ki tanácsot adott nékem; még éjjel is [3†] oktatnak engem az én veséim.

БКуліш 7. Благословити му Господа, що просьвітив мене; навіть вночі навчає мене внутро моє.

Biblia1776 8. Minä pidän aina Herran kasvoini edessä, sillä hän on minun oikialla puolellani, sentähden en minä horju.

Osat1551 8. Mine pidhen aina HERRAN minun Casuoni edes/ Sille ette hen on minun oikeal polellani Senteden em mine horiu. (Minä pidän aina HERRAN minun kaswoni edessä/ Sillä että hän on minun oikealla puolellani. Sentähden en minä horju.)

KJV 8. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be

moved.

Dk1871 8. Jeg har stedse sat Herren for mig; thi han er ved min højre Haand, jeg skal ikke rokkes.

KXII 8. Jag hafver Herran för ögon alltid: ty han är mig på högra handene; derföre skall jag väl blifva vid mig.

PR1739 8. Ma ollen Jehowa allati eñese ette pañud; et tem̃a on mo parremal polel, sest ma ei woi köikuda.

LT 8. Aš nuolatos statau Viešpatį prieš save, Jis mano dešinėjeaš nesvyruosiu.

Luther1912 8. Ich habe den HERRN allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, so werde ich fest bleiben.

Ostervald-Fr 8. J'ai eu l'Éternel constamment présent devant moi; puisqu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé.

RV'1862 8. A Jehová he puesto delante de mí siempre: porque estando él a mi diestra, no seré conmovido.

SVV1770 8 Ik stel den HEERE geduriglijk voor mij, omdat Hij aan mijn rechterhand is, zal ik niet wankelen.

PL1881 8. Stawiałem Pana zawsze przed oczyma swemi; a iż on jest po prawicy mojej, nie będę wzruszony.

Karoli1908Hu 8. Az Úrra [4†] néztem szüntelen; mert jobb kezem [5†] felől van, meg nem rendülök.

RuSV1876 8 (15:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

БКуліш 8. По всяк час сяє Господь передо мною; як що він по правиці в мене, то не захитаюсь.

FI33/38 9. Sentähden minun sydämeni iloitsee ja sieluni riemuitsee, ja myös minun ruumiini asuu turvassa.

Biblia1776 9. Sentähden minun sydämeni reimuitsee ja minun kunniani on iloinen, ja minun lihani lepää toivossa.

CPR1642 9. Sentähden minun sydämen riemuidze ja minun cunnian on iloinen ja minun lihan lewä toiwos.

Osat1551 9. Senteden minun sydhemen riemuitze/ ia minun * Cunnian ombi iloinen/ Ja mös minun Lihani pite lepemen toiuouxes. (Sentähden minun sydämeni riemuitsee/ ja minun kunnian ompi iloinen/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwouksessa.)

MLV19 9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices. My flesh also will dwell in hope.

KJV 9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Dk1871 9. Derfor glæder mit Hjerte sig, og min Ære fryder sig; ja, mit Kød skal bo tryggelig.

KXII 9. Derföre gläder sig mitt hjerta, och min ära är glad, och mitt kött skall säkert ligga.

PR1739 9. Sepärrast römustab mo südda, ja mo au on wägga römus, mo lihha peab ka hingama julgeste.

LT 9. Linksminasi mano širdis, džiaugiasi mano siela ir mano kūnas ilsėsis su viltimi.

Luther1912 9. Darum freut sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich; auch mein Fleisch wird sicher liegen.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme chante de joie; et ma chair même reposera en assurance.

RV'1862 9. Por tanto se alegró mi corazón, y se gozó mi gloria: también mi carne reposará segura.

SVV1770 9 Daarom is mijn hart verblijd, en mijn eer verheugt zich; ook zal mijn vlees zeker wonen.

PL1881 9. Przetoż uweseliło się serce moje, a rozradowała się chwała moja; dotego ciało moje mieszkać będzie bezpiecznie.

Karoli1908Hu 9. Azért örül az én szívem és örvendez az én lelkem; testem is biztosságban lakozik.

RuSV1876 9 (15:9) От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

БКуліш 9. . Тому радується серце моє, і веселиться душа моя, й тїло моє спочине у певнотї.

FI33/38 10. Sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä anna hurskaasi nähdä kuolemaa.

Biblia1776 10. Sillä et sinä hyljää sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 10. Sillä et sinä hyljä minun sieluani helwetis etkä salli Pyhäs mätänewän.

Osat1551 10. Sille eipe sine ylenanna minun Sieluani Heluetis/ etke sine salli/ ette sinun Pyhes mätenis. (Sillä eipä sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ etkä sinä salli/ että sinun pyhäsi mätänisi.)

MLV19 10 Because you will not leave my soul to Sheol, nor will you allow your holy man to see corruption.

KJV 10. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Dk1871 10. Thi du vil ikke overlade min Sjæl til Dødsriget; du skal ikke lade din Bjerge hellige se Forraadnelse.

KXII 10. Ty du skall icke låta mina själ uti helvete; och icke tillstädja, att din Helige ser förgängelse.

PR1739 10. Sest sinna ei jätta mo hinge mitte hauda, egga salli, et se , kes so melest armas, peab ärramäddanemist näggema.

LT 10. Nes tu nepaliksi mano sielos mirusiųjų buveinėje ir neleisi savo šventajam supūti.

Luther1912 10. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger

Ostervald-Fr 10. Car tu n'abandonneras pas mon âme au Sépulcre; tu ne permettras point que ton

verwese.

RV'1862 10. Porque no dejarás mi alma en el sepulcro: ni darás tu Santo para que vea corrupción.

PL1881 10. Bo nie zostawisz duszy mojej w grobie, ani dopuścisz świętemu twemu oglądać skażenia.

RuSV1876 10 (15:10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоемуувидеть тление,

FI33/38 11. Sinä neuvot minulle elämän tien; ylenpalttisesti on iloa sinun kasvojesi edessä, ihanuutta sinun oikeassa kädessäsi iankaikkisesti.

CPR1642 11. Sinä osotat minulle elämän tien sinun caswos edes on täydellinen ilo ja riemullinen meno oikialla kädelläs ijancaickisest.

MLV19 11 You made known to me the path of life. You will fill me of joy with your countenance.

saint voie la corruption.

SVV1770 10 Want Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten; Gij zult niet toelaten, dat Uw Heilige de verderving zie.

Karoli1908Hu 10. Mert nem hagyod [6†] lelkemet a Seolban; nem engeded, hogy a te szented rothadást lásson.

БКуліш 10. Ти бо не оставиш душі моєї в підземній пропастї, і не даси твому побожному бачити зотлїння.

Biblia1776 11. Sinä osoitat minulle elämän tien, sinun kasvois edessä on täydellinen ilo, ja riemullinen meno oikialla kädelläs ijankaikkisesti.

Osat1551 11. Sine osotadh minulle sen Tien Elemehen/ sinun casuos edes ombi teudhelinen ilo/ ia riemulinen meno sinun oikeallas ijancaikisesta. (Sinä osoitat minulle sen tien elämähän/ sinun kaswosi edessä ompi täydellinen ilo/ ja riemullinen meno sinun oikeallasi iankaikkisesti.)

KJV 11. Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand

there are pleasures for evermore.

Dk1871 11. Du vil kundgøre mig Livets Sti; for dit Ansig er Mættelse af Glæder, Livsaligheder ved din højre Haand evindelig.

KXII 11. Du kungör mig vägen till lifvet; för dig är glädje tillfyllest, och lustigt väsende på dine högra hand evinnerliga.

PR1739 11. Sa olled mulle teäda annud ello teeradda: römo on rohkeste so Palle ees, löbbusad asjad on so parremas käes löpmatta.

LT 11. Tu parodysi man gyvenimo kelią, Tavo akivaizdoje yra džiaugsmo pilnatvė, Tavo dešinėjemalonumai per amžius.

Luther1912 11. Du tust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

Ostervald-Fr 11. Tu me feras connaître le chemin de la vie; il y a un rassasiement de joie devant ta face, et des délices à ta droite pour jamais.

RV'1862 11. Hacerme has saber la senda de la vida, hartura de alegrías hay con tu rostro: deleites en tu diestra para siempre.

SVV1770 11 Gij zult mij het pad des levens bekend maken; verzadiging der vreugde is bij Uw aangezicht; liefelijkheden zijn in Uw rechterhand, eeuwiglijk.

PL1881 11. Oznajmisz mi drogę żywota; obfitość wesela jest przed obliczem twojem, rozkoszy po prawicy twojej aż na wieki.

Karoli1908Hu 11. Te tanítasz engem az élet ösvényére, teljes [7†] öröm van tenálad; a te jobbodon gyönyörűségek vannak örökké.

RuSV1876 11 (15:11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим,блаженство в деснице Твоей вовек.

БКуліш 11. Ти вкажеш менї дорогу життя; перед лицем твоїм повнота радощів, по правицї твоїй блаженство по всяк час.

PSALMI 17

Syyttömästi vainottu turvaa Herran apuun.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kuule, Herra, minun oikeata asiaani, tarkkaa minun huutoani, ota korviisi minun rukoukseni, joka ei lähde petollisilta huulilta.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kuule, Herra, oikeutta, havaitse minun huutoni, ota vaari minun rukouksestani, joka ei viekkaasta suusta lähde.

CPR1642 1. Dawidin rucous. CUule HERra oikeutta hawaidze minun parcun ymmärrä minun rucouxen joca ei wieckasta suusta lähde.

Osat1551 1. Dauidin Rucous. CWle HERRA oikiutta/ otawari minun parghustani/ cwldele minun Rucouxen/ ioca ei falskist suust wloskeu. (Dawidin rukous. Kuule HERRA oikeutta/ ota waari minun parustani/ kuuntele minun rukoukseni/ joka ei falskista suusta uloskäy.)

MLV19 1 Hear the righteous, O Jehovah, attend to my cry. Listen to my prayer, that does not go out from pretending lips.

KJV 1. A Prayer of David.Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

Dk1871 1. En Bøn af David. Herre ! hør Retfærdighed, giv Agt paa mit Raab, vend øren til min Bøn, som ikke sker med svigefulde Læber.

KXII 1. En bön Davids. Herre, hör rätthetena; gif akt uppå mitt rop, förnim mina bön, den icke utaf en falsk mun går.

PR1739 1. Taweti palwe. Kule Jehowa sedda öigust, pañe tähhele mo kange hüüdmiñe, wötta mo palwe kuulda, mis ei tulle kawwalaist uledest.

LT 1. Viešpatie, paklausyk teisiojo skundo, išgirsk mano šauksmą. Teišgirsta Tavo ausys maldą iš mano neklastingų lūpų.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Schreien; vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem Munde geht.

Ostervald-Fr 1. Prière de David. Éternel! écoute ma juste cause; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à la prière que je te fais, avec des lèvres sans fraude!

RV'1862 1. Oración de David. OYE, o! Jehová, la justicia; está atento a mi clamor: escucha mi oración, hecha sin labios de engaño.

SVV1770 1 Een gebed van David. HEERE! hoor de gerechtigheid, merk op mijn geschrei, neem ter ore mijn gebed, met onbedriegelijke lippen gesproken.

PL1881 1. Modlitwa Dawidowa. Wysłuchaj, Panie! sprawiedliwość moję; miej wzgląd na wołanie moje; przyjmij w uszy modlitwę moję, którą czynię usty nieobłudnemi.

Karoli1908Hu 1. Dávid imádsága. Hallgasd meg, Uram, az igazságot, vedd észre [1†] könyörgésemet, figyelmezzél imádságomra, mely nem jő csalárd ajakról.

RuSV1876 1 (16:1) Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

БКуліш 1. Молитва Давидова. В ислухай, Господи, правду, почуй голосїннє моє; почуй молитву мою з уст нельживих.

FI33/38 2. Sinulta tulee minulle oikeus, sinun silmäsi katsovat sitä, mikä oikein on.

Biblia1776 2. Puhu sinä minun asiassani, ja sinun silmäs katsokaan oikeutta.

CPR1642 2. Puhu sinä minun syysäni ja cadzo sinä mikä oikeus on.

Osat1551 2. Toimita sine minun Syyn/ ia catzokan sinun Silmes mike oikius on. (Toimita sinä minun syyni/ ja katsokaan sinun silmäsi mikä oikeus on.)

MLV19 2 Let my justice come out from your presence. Let your eyes look upon uprightness.

KJV 2. Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things

that are equal.

Dk1871 2. Lad min Ret udgaa fra dit Ansigt lad dine Øjne beskue Retskaffenhed.

PR1739 2. Mo kohtomoistus tulgo siño käest wälja, so silmad wadago öige wisi peäle.

Luther1912 2. Sprich du in meiner Sache und schaue du aufs Recht.

RV'1862 2. De delante de tu rostro salga mi juicio: vean tus ojos la rectitud.

PL1881 2. Od oblicznośći twojej sąd mój niech wynijdzie; oczy twoje niech patrzą na uprzejmość.

RuSV1876 2 (16:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

FI33/38 3. Sinä koettelet minun sydäntäni, tarkkaat sitä yöllä, sinä tutkit minua, mutta et mitään löydä. Jos minä pahaa ajattelen, ei se käy suustani ulos.

CPR1642 3. Sinä coettelet minun sydämeni ja edziskelet sitä yöllä ja tutkit minua ja et mitän löydä minä olen aicoinut ettei minun suuni misäkän

KXII 2. Tala du i mine sak, och se du uppå hvad rätt är.

LT 2. Iš Tavęs teišeina man sprendimas, tegul Tavo akys mato teisybę.

Ostervald-Fr 2. Que mon droit paraisse devant ta face; que tes yeux voient mon intégrité!

SVV1770 2 Laat mijn recht van voor Uw aangezicht uitgaan, laat Uw ogen de billijkheden aanschouwen.

Karoli1908Hu 2. A te orczádtól jőjjön ki ítéletem, a te szemeid [2†] hadd lássanak igazat.

БКуліш 2. Від лиця твого нехай вийде правда моя; очи твої нехай споглянуть на правоту.

Biblia1776 3. Sinä koettelet minun sydämeni, ja etsiskelet sitä yöllä, ja tutkit minua, ja et mitään löydä; minä olen aikonut, ettei minun suuni missäkään riko.

Osat1551 3. Sine coettelit minun Sydhemeni/ ia etziskelet site öölle/ ia tutkit minua/ ia etpes miten leudhe/ Mine olen aighonut ettei

rico.

minun Suuni pidhe misseken ylitzekeumen. (Sinä koettelit minun sydämeni/ ja etsiskelet sitä yöllä/ ja tutkit minua/ ja etpäs mitään löydä/ Minä olen aikonut ettei minun suuni pidä missäkään ylitsekäymän.)

MLV19 3 You have proved my heart. You have visited me in the night. You have tried me and find nothing. I have purposed that my mouth will not transgress.

KJV 3. Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress.

Dk1871 3. Du prøvede mit Hjerte, du besøgte det om Natten, du smeltede mig du fandt intet; jeg tænkte, min Mund skal ikke overtræde.

KXII 3. Du pröfvar mitt hjerta, och besöker det om nattena, och ransakar mig, och finner intet; jag hafver satt mig före, att min mun icke öfverträda skall.

PR1739 3. Sa olled mo süddame läbbikatsnud, sa olled sedda öse tulnud katsma, sa olled mind ärrasullatand; ei sa polle middagi leidnud: ma ollen ette wötnud, et mo su ei pea ülleastuma.

LT 3. Tu ištyrei mano širdį, aplankei mane naktį, išbandei mane ir nieko neradai. Aš nusprendžiau nenusidėti savo burna.

Luther1912 3. Du prüfst mein Herz und siehst nach ihm des Nachts und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.

Ostervald-Fr 3. Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité la nuit; tu m'as éprouvé, tu ne trouves rien; ma parole ne va pas au-delà de ma pensée.

RV'1862 3. Tú has probado mi corazón; me has visitado de noche; refinásteme, y no hallaste: lo que

SVV1770 3 Gij hebt mijn hart geproefd, des nachts bezocht, Gij hebt mij getoetst. Gij vindt niets;

pensé no pasó mi boca.

hetgeen ik gedacht heb, overtreedt mijn mond niet.

PL1881 3. Doświadczyłeś serca mego, nawiedziłeś je w nocy; doświadczyłeś mię ogniem, aleś nic nie znalazł; myśli moje nie uprzedzają ust moich.

Karoli1908Hu 3. Megpróbáltad az én szívemet, meglátogattál éjjel; próbáltál engem, nem találtál [3†] semmi rosszat; ha tán gondoltam is, nem jött ki a számon.

RuSV1876 3 (16:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

БКуліш 3. Ти випробував серце моє, вислїдив мене вночі; ти переглянув - і не знайшов нїчого; думки мої не розходяться з устами моїми.

FI33/38 4. Mitä ihmiset tehköötkin, sinun huultesi sanassa minä pysyn ja kavahdan väkivaltaisen teitä.

Biblia1776 4. Minä varjelen minuni sinun huultes sanoissa, ihmisten töistä, murhaajan tiellä.

CPR1642 4. Minä warjelen minuni sinun huuldes sanoisa ihmisten töistä murhajan tiellä.

Osat1551 4. Mine warielen minuni/ sinun Huuldes sanoissa/ Inhimisten Töiste/ Murhaian tielle. (Minä warjelen minuni/ sinun huultesi sanoissa/ Ihmisten töistä/ murhaajan tielle.)

MLV19 4 As for the works of men, by the word of your lips I have kept from the ways of a violent man.

KJV 4. Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.

Dk1871 4. Med Hensyn paa Menneskenes Gerninger, da har jeg vogtet mig for Røveres Siter efter

KXII 4. Jag förvarar mig i dina läppars orde, för menniskors gerningar, på mördarens väg.

dine Læbers Ord.

PR1739 4. Innimeste teggemiste jures ollen ma so ulede sanna läbbi ennast hoidnud ülleannetumatte teeraddade eest.

Luther1912 4. Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, vor dem Wege des Mörders.

RV'1862 4. Para las obras humanas, por la palabra de tus labios yo observé los caminos del violento.

PL1881 4. Co się tknie spraw ludzkich według słowa ust twoich, chroniłem się drogi okrutnika.

RuSV1876 4 (16:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

FI33/38 5. Minun askeleeni pysyvät sinun poluillasi, minun jalkani eivät horju.

CPR1642 5. Hallidze minun käyndöni polguilles ettei minun askeleni liucadais.

LT 4. Žmonių darbuose pagal Tavo lūpų žodžius aš saugojausi naikintojo takų.

Ostervald-Fr 4. Quant aux actions des hommes, suivant la parole de tes lèvres, je me suis gardé des voies de l'homme violent.

SVV1770 4 Aangaande de handelingen des mensen, ik heb mij, naar het woord Uwer lippen, gewacht voor de paden des inbrekers;

Karoli1908Hu 4. Az emberek cselekedeteinél a te ajkad [4†] igéjével vigyáztam az erőszakosnak ösvényeire.

БКуліш 4. В ділах людських, по слову уст твоїх, я сохранив себе від дороги гнобителя.

Biblia1776 5. Hallitse minun käyntöni poluillas, ettei minun askeleeni liukahtaisi.

Osat1551 5. Hallitze minun keundön sinun Polghuilles/ ettei minun Askeleni liukadhaisi. (Hallitse minun käyntini sinun poluillesi/ ettei minun askeleeni liukahtaisi.)

MLV19 5 My steps have held fast to your paths. My feet have not slipped.

Dk1871 5. Mine Skridt holdt sig paa dine Veje, mine Skridt rokkedes ikke.

PR1739 5. Pea mo sammud hästi kinni omma teejälgede peäl, et mo jallad ei köigu.

Luther1912 5. Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

RV'1862 5. Sustenta mis pasos en tus caminos, porque mis piés no resbalen.

PL1881 5. Zatrzymuj kroki moje na drogach twych, aby się nie chwiały nogi moje.

RuSV1876 5 (16:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

FI33/38 6. Minä huudan sinua avukseni, sillä sinä vastaat minulle, Jumala; kallista korvasi minun puoleeni, kuule minun puheeni.

CPR1642 6. Minä huudan sinua ettäs Jumala minua cuulisit cumarra corwas minun puoleni cuule minun puheni.

KJV 5. Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.

KXII 5. Behåll min gång på dinom stigom, att min steg icke slinta.

LT 5. Palaikyk mane einantį Tavo takais, kad mano kojos nepaslystų.

Ostervald-Fr 5. Mes pas sont affermis dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.

SVV1770 5 Houdende mijn gangen in Uw sporen, opdat mijn voetstappen niet zouden wankelen.

Karoli1908Hu 5. Ragaszkodtak lépteim a te ösvényeidhez, nem ingadoztak lábaim.

БКуліш 5. Держи шаги мої на дорогах твоїх, щоб не спотикнулись ноги мої.

Biblia1776 6. Minä huudan sinua, ettäs, Jumala, minua kuulisit: kallista korvas minun puoleeni, kuule minun puheeni.

Osat1551 6. Mine hwdhan sinun tyges/ ette sine Jumala minua cwlisit/ Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ cwle minun puheeni. (Minä huudan sinun tykösi/ että

sinä Jumala minua kuulisit/ Kumarra sinun korwasi minun puoleheni/ kuule minun puheeni.)

MLV19 6 I have called upon you, because you will answer me, O God. Incline your ear to me and hear my speech.

KJV 6. I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech.

Dk1871 6. Jeg raaber til dig; thi du, Gud! bønhører mig; bøj dit øre til mig, hør min Tale!

KXII 6. Jag ropar till dig, att du Gud ville höra, mig; böj din öron till mig, hör mitt tal.

PR1739 6. Ma hüan so pole, sest sa wastad mulle, oh Jum̃al! käna om̃a körw mo pole, kule mo könne.

LT 6. Šaukiausi Tavęs, nes Tu išklausysi mane, Dieve! Atkreipk į mane savo dėmesį, išgirsk mano kalbą.

Luther1912 6. Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

Ostervald-Fr 6. Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu! Incline ton oreille vers moi, écoute ma parole!

RV'1862 6. Yo te he invocado, por cuanto tú me oyes, o! Dios; inclina a mí tu oreja, oye mi palabra.

SVV1770 6 Ik roep U aan, omdat Gij mij verhoort; o God! neig Uw oor tot mij; hoor mijn rede.

PL1881 6. Ja cię wzywam, bo mię wysłuchiwasz, Boże! Nakłoó ucha twego ku mnie, wysłuchaj słowa moje.

Karoli1908Hu 6. Hívtalak én, mert te felelhetsz nékem, Istenem! Hajtsd hozzám füledet, hallgasd meg az én beszédemet.

RuSV1876 6 (16:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

БКуліш 6. До тебе взиваю, бо ти вислухаєш мене, о Боже; нахили ухо твоє до мене, почуй слова мої.

FI33/38 7. Osoita ihmeellinen armosi, sinä, joka pelastat vihamiesten vallasta ne, jotka turvaavat sinun oikeaan käteesi.

Biblia1776 7. Osoita ihmeellinen hyvyytes, sinä niiden vapahtaja, jotka sinuun uskaltavat, niitä vastaan, jotka sinun oikiaa kättäs vastaan ovat.

CPR1642 7. Osota sinun ihmelliset hywydes sinä nijden wapahtaja jotca sinuun uscaldawat nijtä wastan jotca sinun oikia kättäs wastan owat.

Osat1551 7. Osota sinun ihmeliset Hywuydes/ sine ninen Wapactaia/ iotca sinun päles wskaltauat/ Nite wastan/ iotca sinun oikia kättes wastanseisouat. (Osoita sinun ihmeelliset hywyytesi/ sinä niiden wapahtaja/ jotka sinun päällesi uskaltawat/ Niitä wastaan/ jotka sinun oikea kättäsi wastaan seisowat.)

MLV19 7 Show your marvelous loving kindness, O you who saves by your right hand those who take refuge from those who rise up.

KJV 7. Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against them.

Dk1871 7. Bevis din underfulde Miskundhed, du, som med din højre Haand frelser dem, som tro, fra Modstanderne.

KXII 7. Bevisa, dina underliga godhet, du, deras Frälsare, som trösta uppå dig, emot dem som sig emot dina högra hand sätta.

PR1739 7. Näida im̃elikkult om̃ad heateggemissed siña, kes sa peästad neid, kes so jure kippuwad, nende pärrast, kes so parrema käe wasto seisawad.

LT 7. Parodyk savo nuostabų gailestingumą, Tu, kuris savo dešine gelbsti nuo priešų Tavimi pasitikinčius.

Luther1912 7. Beweise deine wunderbare Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich gegen deine rechte Hand setzen.

RV'1862 7. Haz maravillosas tus misericordias, salvador de los que en tí confian, de los que se levantan contra tu diestra.

PL1881 7. Okaż miłosierdzie twoje, ty, który ochraniasz ufających w tobie od tych, którzy powstawają przeciwko prawicy twojej.

RuSV1876 7 (16:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей.

FI33/38 8. Varjele minua niinkuin silmäterää, kätke minut siipiesi suojaan

CPR1642 8. Warjele minua nijncuin silmän muna suojele minua sijpeis warjon alla.

MLV19 8 Keep me as the apple of the eye. Hide me under the shadow of your wings,

Ostervald-Fr 7. Rends admirables tes bontés, ô toi, dont la droite délivre de leurs adversaires ceux qui se retirent vers toi!

SVV1770 7 Maak Uw weldadigheden wonderbaar, Gij, die verlost degenen, die op U betrouwen, van degenen, die tegen Uw rechterhand opstaan!

Karoli1908Hu 7. Mutasd meg csudálatosan a te kegyelmedet, a ki megszabadítod jobboddal a te benned bízókat a támadóktól.

БКуліш 7. Яви дивную милість твою, ти бо спасаєш правицею твоєю від противників уповаючих на тебе.

Biblia1776 8. Varjele minua niinkuin silmäterää: suojele minua siipeis varjon alla.

Osat1551 8. [Wariele minua ninquin Silmemuna/ Soiele minua sinun Sipeis warion ala. (Warjele minua niinkuin silmämunaa/ Suojele minua sinun siipeisi warjon alla.)

KJV 8. Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

Dk1871 8. Bevar mig som Øjestenen, øjets Datter, skjul mig under dine Vingers Skygge

PR1739 8. Hoia mind kui silmaterrakest, mis silma munnas; omma tibade warjo alla panne mind warjule,

Luther1912 8. Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel

RV'1862 8. Guárdame como a lo negro de la niñeta del ojo, escóndeme con la sombra de tus alas.

PL1881 8. Strzeż mię jako źrenicy oka; pod cieniem skrzydeł twoich ukryj mię.

RuSV1876 8 (16:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

FI33/38 9. jumalattomilta, jotka tahtovat minut tuhota, verivihollisiltani, jotka minua saartavat.

CPR1642 9. Jumalattomilda jotca minua häätäwät minun wihollisistani jotca minun sieluani pijrittäwät.

KXII 8. Bevara mig såsom en ögnasten; beskärma mig under dina vingars skugga;

LT 8. Saugok mane kaip savo akies vyzdį, savo sparnų šešėlyje slėpk mane

Ostervald-Fr 8. Garde-moi comme la prunelle de l'œil; couvre-moi sous l'ombre de tes ailes,

SVV1770 8 Bewaar mij als het zwart des oogappels, verberg mij onder de schaduw Uwer vleugelen,

Karoli1908Hu 8. Tarts meg engemet, mint szemed fényét; szárnyaid árnyékába rejts el engemet.

БКуліш 8. Сохрани мене, як зїницю ока; в тїни крил твоїх стережи мене

Biblia1776 9. Jumalattomista, jotka minua hävittävät, vihollisistani, jotka minun sieluuni piirittävät.

Osat1551 9. Nilde Jumalattomild/ iotca minua hääteuet/ Minun Wiholisistani/ iotca minun Sieluani ymberipiritteuet. (Niiltä jumalattomilta/ jotka minua häätäwät/ Minun wihollisistani/ jotka minun sieluani

ympäri piirittäwät.)

MLV19 9 from the wicked who oppress me, my deadly enemies, who encompass me around.

KJV 9. From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about.

Dk1871 9. for de ugudeliges Ansigt, som ødelægge mig, for min Sjæls Fjender, som omringe mig.

KXII 9. För de ogudaktiga, som mig förhärja; för mina ovänner, som efter mina själ stå allt omkring.

PR1739 9. Nende öälatte eest, kes mind ärraraiskawad, mo werri-waenlaste eest, kes mo ümber piirwad.

LT 9. nuo prispaudėjų, nuo mano mirtinų priešų, kurie supa mane.

Luther1912 9. vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen.

Ostervald-Fr 9. Contre ces méchants qui m'oppriment, contre mes ennemis mortels qui m'environnent!

RV'1862 9. De delante de los malos que me oprimieron: de mis enemigos que me cercan por la vida.

SVV1770 9 Voor het aangezicht der goddelozen, die mij verwoesten, mijner doodsvijanden, die mij omringen.

PL1881 9. Przed twarzą niepobożnych, którzy mię niszczą, przed nieprzyjaciółmi duszy mojej, którzy mię ogarnęli.

Karoli1908Hu 9. A gonoszok elől, a kik pusztítanak engem; ellenségeim elől, a kik lelkendezve vesznek körül engem.

RuSV1876 9 (16:9) от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей,окружающих меня:

БКуліш 9. Від безбожників нападаючих на мене, від ворогів душі моєї, що кругом обступили мене.

FI33/38 10. He ovat sulkeneet tunnottomat sydämensä, heidän suunsa puhuu ylvästellen.

CPR1642 10. Heidän lihawans yhtä pitäwät he puhuwat suullans ylpiäst.

Biblia1776 10. Heidän lihavansa yhtä pitävät: he puhuvat suullansa ylpiästi.

Osat1551 10. Heiden Lihauans ychtepiteuet/ He puhuuat suullans coriasti. (Heidän lihawansa yhtä pitäwät/ He puhuwat suullansa koreasti.)

MLV19 10 They are enclosed in their own fat. They speak proudly with their mouth.

KJV 10. They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

Dk1871 10. De lukke deres Hjerte til, de tale med deres Mund af Hovmod.

KXII 10. Deras fete hålla tillsamman; de tala med sin mun stor ord.

PR1739 10. Nemmad on keikipiddi wäggewaks sanud, omma suga räkiwad nemmad körkussega.

LT 10. Užsidarę savo taukuose, jie kalba išdidžiai savo lūpomis.

Luther1912 10. Ihr Herz schließen sie zu; mit ihrem Munde reden sie stolz.

Ostervald-Fr 10. Ils ferment leur cœur endurci; leur bouche parle avec fierté.

RV'1862 10. Cerrados con su grosura: con su boca hablan soberbiamente.

SVV1770 10 Met hun vet besluiten zij zich, met hun mond spreken zij hovaardelijk.

PL1881 10. Tukiem swoim okryli się; hardzie mówią usty swemi.

Karoli1908Hu 10. Megkövéredett szívöket elzárták, szájokkal kevélyen szólanak.

RuSV1876 10 (16:10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

БКуліш 10. Серце їх в товщі їх сховалось, устами своїми згорда промовляють.

FI33/38 11. He ovat kintereillämme, he jo kiertävät

Biblia1776 11. Kuhunka me menemme, niin he meitä

meidät, he vaanivat silmillään, lyödäksensä maahan.

CPR1642 11. Cuhunga me menem nijn he meitä pijrittäwät sijhen he silmäns tarcoittawat meitä cukistaxens.

Osat1551 11. Cuhunga me menem/ nin he meite ymberipiritteuet/ sijhen he Silmes tarkoittauat/ ette he meite mahan cukistaisit. (Kuhunka me menemme/ niin he meitä ympäri piirittäwät/ Siihen he silmänsä tarkoittawat/ että he meitä maahan kukistaisit.)

MLV19 11 They have now encompassed us in our steps. They set their eyes to cast down to the earth.

KJV 11. They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

Dk1871 11. Hvor vi gaa, have de nu omringet os; deres øjemed er, at vi maa glide paa Jorden.

KXII 11. Hvar vi gå, så äro de kringom oss; sina ögon ställa de derefter, att de måga slå oss till jordena;

PR1739 11. Nemmad tullewad nüüd meie ümber, kus meie jalla pañeme; om̃ad silmad pañewad nemmad siñna , et nemmad meid mahha aiawad.

LT 11. Kur tik einame, jie supa mus, įbedę akis stebi ir rengiasi žemėn parblokšti

Luther1912 11. Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen;

Ostervald-Fr 11. Déjà ils entourent nos pas; ils nous épient pour nous jeter à terre.

RV'1862 11. Nuestros pasos nos han cercado ahora:

SVV1770 11 In onzen gang hebben zij ons nu

ponen sus ojos para tendernos a tierra;

omsingeld, zij zetten hun ogen op ons ter aarde nederbukkende.

PL1881 11. Gdziekolwiek idziemy, obtoczyli nas; oczy swe nasadzili, aby nas potrącili ku ziemi.

Karoli1908Hu 11. Körülvettek most minket mentünkben; szemeiket ránk szegzik, hogy földre terítsenek.

RuSV1876 11 (16:11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

БКуліш 11. Де не ступиш, всюди нас обступили; витріщили очі свої на нас, щоб повалити нас на землю.

FI33/38 12. Hän on niinkuin saalista himoitseva leijona, niinkuin nuori leijona, joka piilossa väijyy.

Biblia1776 12. Niinkuin jalopeura saalista himoitsee, niinkuin nuori jalopeura, joka luolasta väijyy.

CPR1642 12. Nijncuin Lejon joca saalist persoittele nijncuin nuori Lejon joca luolasta wäijy.

Osat1551 12. Ninquin yxi Jalopeura/ ioca Saalist kärckeste/ ninquin yxi Jalopeuran penicka/ ioca Lolasta weiju. (Niinkuin yksi jalopeura/ joka saalista kärkestää/ niinkuin yksi jalopeuran penikka/ joka luolasta wäijyy.)

MLV19 12 He is like a lion that is greedy of his prey and as it were a young lion lurking in secret places.

KJV 12. Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

Dk1871 12. Han er lig en Løve, der higer efter Rov, og lig en ung Løve, der sidder i Skjul.

KXII 12. Såsom ett lejon, som rof begärar; såsom ett ungt lejon, som i kulone sitter.

PR1739 12. Temma on otse nenda kui loukoer, kel

LT 12. kaip liūtas, tykantis grobio, kaip liūto

himmo on murda, ja kui noor loukoer, kes maas seisab sallajas paikus.

jauniklis, kuris tupi lindynėje.

Luther1912 12. gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt.

Ostervald-Fr 12. Ils ressemblent au lion qui ne demande qu'à déchirer, au lionceau qui se tient en embuscade.

RV'1862 12. Parecen al león que desea hacer presa: y al leoncillo que está escondido.

SVV1770 12 Hij is gelijk als een leeuw, die begeert te roven, en als een jonge leeuw, zittende in verborgen plaatsen.

PL1881 12. Każdy z nich podobien jest lwowi pragnącemu łupu, i lwięciu siedzącemu w jamie.

Karoli1908Hu 12. Hasonlók az oroszlánhoz, a mely zsákmányra [5†] szomjaz, és a rejtekhelyen ülő oroszlánkölyökhöz.

RuSV1876 12 (16:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

БКуліш 12. Вони, як лев той, що добичі шукає, і як левчук, що в закутку притаївся.

FI33/38 13. Nouse, Herra, astu hänen eteensä. Paiskaa hänet maahan. Vapahda miekallasi minun sieluni jumalattomista,

Biblia1776 13. Nouse, Herra, ennätä hänen kasvonsa, ja polje häntä; vapahda minun sieluni miekallas jumalattomista,

CPR1642 13. Nouse HERra carca ja polje händä ja wapada minun sielun miecallas jumalattomista.

Osat1551 13. Ylesnouse HERRA/ pälecarcka/ ia alaspolghe hende/ ia wapadha minun Sielun niste Jumalattomist sinun Miecallas. (Ylös nouse HERRA/ päälle karkaa/ ja alas polje häntä/ ja wapahda minun sieluni niistä jumalattomista sinun miekallasi.)

MLV19 13 Arise, O Jehovah, confront him. Cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword,

Dk1871 13. Herre ! staa op, forekom ham, bøj ham; frels min Sjæl fra den ugudelige ved dit Sværd,

PR1739 13. Touse ülles Jehowa, joua tem̃a ette, köwwerda tedda; peästa mo hing selle öäla käest, kes so moök on ,

Luther1912 13. HERR, mache dich auf, überwältige ihn und demütige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert,

RV'1862 13. Levántate, o! Jehová; anticipa su rostro: póstrale: escapa mi alma del malo con tu espada;

PL1881 13. Powstaóże, Panie! uprzedź twarz jego, potrąć go, wyrwij duszę moję od niezbożnego mieczem twoim.

RuSV1876 13 (16:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

KJV 13. Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

KXII 13. Herre, statt upp, öfverfall honom, och nederslå honom; undsätt mina själ ifrå de ogudaktiga, med ditt svärd;

LT 13. Kelkis, Viešpatie, juos pasitik ir partrenk; išlaisvink savo kardu mano sielą iš nedorėlių,

Ostervald-Fr 13. Lève-toi, Éternel! préviens-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant par ton épée!

SVV1770 13 Sta op, HEERE, kom zijn aangezicht voor, vel hem neder; bevrijd mijn ziel met Uw zwaard van den goddeloze;

Karoli1908Hu 13. Kelj fel, oh Uram! Szállj vele szembe, terítsd le őt, szabadítsd meg lelkemet a gonosztól fegyvereddel;

БКуліш 13. Встань, Господи, попереди їх, кинь їх на землю! Спаси душу мою від нечестивого мечем твоїм,

FI33/38 14. kädelläsi ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, joiden vatsan sinä täytät antimillasi, joiden pojat tulevat ravituiksi ja jotka jättävät yltäkylläisyytensä lapsilleen.

Biblia1776 14. Sinun kädelläs ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, ja joiden vatsan sinä täytät tavarallas: heidän lapsensa ravitaan, ja he jättävät tähteensä lapsukaisillensa.

CPR1642 14. Sinun kätes ihmisist HERra tämän mailman ihmisist joiden osa on täsä elämäsä ja joiden wadzan sinä täytät tawarallas joilla lapsia kyllä on ja jättäwät tähtens heidän lapsucaisillens.

Osat1551 14. Sinun Kädhes Inhimisist/ temen Mailman Inhimisist/ ioinenga Osa on tesse Elemes/ ioillen sine watzan teutet sinun Tauarallas. Joilla Lapsia kylle on/ ia ietteuet Techteens heiden Lapsucaistens. (Sinun kätesi ihmisistä/ tämän maailman ihmisistä/ joidenka osa on tässä elämässä/ joillen sinä watsan täytät sinun tawarallasi. Joilla lapsia kyllä on/ ja jättäwät tähteensä heidän lapsukaistensa.)

MLV19 14 from men by your hand, O Jehovah, from men of the world whose portion is in this life and whose belly you fill with your treasure. They are satisfied with sons and leave the rest of their substance to their babes.

KJV 14. From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

Dk1871 14. fra Folk ved din Haand; Herre ! fra Verdens Folk, som have deres Del i Livet, og hvis Bug du fylder med dine Skatte; deres Børn mættes, og det, som de have tilovers,

KXII 14. Ifrå dine hands menniskom, Herre, ifrå denne verldenes menniskom, hvilka sin del hafva medan de lefva; dem du buken fyller med dina håfvor; de der barn nog hafva, och

efterlade de til deres spæde Børn.

PR1739 14. Nende innimeste käest, kes so kässi on , oh Jehowa; nende innimeste käest, kes siit ma-ilmast, kelle jaggo on siin ellus, ja om̃a warraga täidad sa nende köhho: kel rohkeste lapsi on , kes pannewad tallele omma noorte lastele, mis neile üllejääb.

Luther1912 14. von den Leuten mit deiner Hand, HERR, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Teil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Söhne die Fülle haben und lassen ihr übriges ihren Kindern.

RV'1862 14. De los varones con tu mano, o! Jehová: de los varones de mundo cuya parte es en esta vida: cuyo vientre hinches de tu tesoro: hartan sus hijos, y dejan la resta a sus chiquitos.

PL1881 14. Wyrwij mię od ludzi ręką twoją, o Panie! od ludzi tego świata, których dział jest w tym żywocie, a których brzuch z szpiżarni twojej napełniasz, skąd nasyceni bywają, i synowie ich, a zostawiają ostatki swoje dzieciom

låta sina återlefvor sinom barnom.

LT 14. iš žmoniųsavo ranka, Viešpatie; iš pasaulio žmonių, kurių dalis šiame gyvenime, kurie pripildo savo pilvus Tavo gėrybėmis, jų vaikai sočiai privalgo, perteklių palikdami saviesiems vaikams.

Ostervald-Fr 14. Par ta main, ô Éternel, délivre-la des hommes, des hommes de ce monde, dont le partage est dans cette vie, dont tu remplis le ventre de tes biens; leurs fils sont rassasiés, et ils laissent leurs restes à leurs petits enfants.

SVV1770 14 Met Uw hand van de lieden, o HEERE! van de lieden, die van de wereld zijn, welker deel in dit leven is, welker buik Gij vervult met Uw verborgen schat; de kinderen worden verzadigd, en zij laten hun overschot hun kinderkens achter.

Karoli1908Hu 14. Az emberektől, oh Uram, kezeddel, a világ embereitől! Az ő osztályrészük az életben van; [6†] megtöltötted hasukat javaiddal, bővölködnek fiakkal, a miök pedig marad, gyermekeikre hagyják.

swoim.

RuSV1876 14 (16:14) от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

БКуліш 14. Від людей рукою твоєю, Господи, від людей сьвіта сього. Доля їх у сьому життю, черево їх ти скарбом твоїм сповняєш; сини їх ситі, а наддостаток свій лишать дітям своїм.

FI33/38 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa, herätessäni ravita itseni sinun muotosi katselemisella.

Biblia1776 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvos vanhurskaudessa: minä ravitaan herättyäni sinun kuvas jälkeen.

CPR1642 15. Mutta minä cadzon caswoas wanhurscaudesa minä rawitan herättyäni sinun cuwas jälken.

Osat1551 15. Mutta mine tadhon catzo sinun Casuoas wanhurskaudhesa/ Mine rauituxi tulen/ coska mine * ylesherän sinun Kuuas (Mutta minä tahdon katsoa sinun kaswoasi wanhurskaudessa/ Minä rawituksi tulen/ koska minä ylösherään sinun kuwasi.)

MLV19 15 As for me, I will behold your face in righteousness. I will be satisfied, when I awake, with your form.

KJV 15. As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

Dk1871 15. Men jeg skal beskue dit Ansigt i Retfærelighed; jeg skal mættes ved din Skikkelse, naar jeg opvaagner.

KXII 15. Men jag vill skåda ditt ansigte i rättfärdighet; jag vill mätt varda, när jag uppvakar efter ditt beläte.

PR1739 15. Minna saan so Palle nähha öigusses, kül ma saan keik rohkeste so näust, kui ma

LT 15. O aš Tavo veidą regėsiu savo teisume, pabudęs pasisotinsiu Tavo regėjimu.

üllesärkan.

Luther1912 15. Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache, an deinem Bilde.

Ostervald-Fr 15. Mais moi, dans la justice je verrai ta face; je serai rassasié de ton image, quand je me réveillerai.

RV'1862 15. Yo en justicia veré tu rostro: hartarme he cuando despertare a tu semejanza.

SVV1770 15 Maar ik zal Uw aangezicht in gerechtigheid aanschouwen, ik zal verzadigd worden met Uw beeld, als ik zal opwaken.

PL1881 15. Ale ja w sprawiedliwości oglądam oblicze twoje; gdy się ocucę, nasycony będę obrazem obliczności twojej.

Karoli1908Hu 15. Én igazságban nézem a te orczádat, megelégszem a te ábrázatoddal, midőn [7†] felserkenek.

RuSV1876 15 (16:15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

БКуліш 15. А я в правдї дивити мусь на лице твоє: пробудившись, буду образом твоїм насищатись.

PSALMI 18

Ylistysvirsi Herralle, joka pelastaa kaikista vihollisista.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan Daavidin virsi, jonka sanat hän puhui Herralle sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa vallasta ja Saulin kädestä.

Biblia1776 1. Edelläveisaajalle, Davidin Herran palvelian Psalmi, joka Herralle nämät veisun sanat puhui sinä päivänä, jona Herra hänen vapahti kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä.

CPR1642 1. Dawidin HERran palwelian Psalmi edelläweisattapa joca HERralle nämät weisun sanat puhui cosca HERra hänen wapahti caickein wihollistens ja Saulin käsistä ja sanoi:

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN Paluelian Psalmi/ edelweisattapa/ iolla hen kijtti HERRA sille aialla/ iona hen wapacti henen/ caikista henen wiholistens/ ia Saulin käsiste/ ia sanoi. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi/ edeltäweisattawa/ jolla hän kiitti HERRAA sillä ajalla/ jona hän wapahti hänen/ kaikista hänen wihollistensa/ ja Saulin käsistä/ ja sanoi.)

MLV19 1 I love you, O Jehovah, my strength.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,I will love thee, O LORD, my strength.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David, Herrens fjener, som talte Ordene af denne Sang for Herren paa den Dag, Herren havde friet ham fra alle hans Fjenders Haand og fra Sauls Haand.

KXII 1. En Psalm, till att föresjunga, Davids, Herrans tjenares; hvilken denna visos ord talade till Herran, på den tid Herren honom hulpit hade ifrå hans fiendars hand, och ifrå Sauls hand;

PR1739 1. Üllema mängimehhele antud , Jehowa sullase Taweti laul , kes sellesinnatse laulo sannad Jehowale räkis sel aial, kui Jehowa tedda keikide ta waenlaste käest ja Sauli käest olli ärrapeästnud.

LT 1. ‘‘Mylėsiu Tave, Viešpatie, mano stiprybe!

Luther1912 1. Ein Psalm, vorzusingen, Davids, des Knechtes des HERRN, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach: Herzlich lieb habe ich dich, HERR, meine Stärke!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David, serviteur de l'Éternel, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo del siervo de Jehová, de David, el cual habló á Jehová las palabras de este cántico el día que le libró Jehová de mano de todos sus enemigos, y de mano de Saul: Y dijo: AMARTE he, Jehová, fortaleza mía.

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, een psalm van David, den knecht des HEEREN, die de woorden dezes lieds tot den HEERE gesproken heeft, ten dage, als hem de HEERE gered had uit de hand van al zijn vijanden, en uit de hand van Saul.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawida, sługi Paóskiego, który mówił do Pana słowa tej pieśni onego dnia, gdy go Pan wyrwał z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego, i z ręki Saulowej; i rzekł:)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, az Úr szolgájától, Dávidtól, a ki az Úrhoz ez ének szavait azon a napon mondotta, a melyen az Úr megszabadította [1†] őt minden ellenségének kezéből, és a Saul kezéből.

RuSV1876 1 (17:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов егои от руки Саула. И он сказал: (17:2) Возлюблю тебя, Господи, крепость моя!

БКуліш 1. Проводиреві хора: Від раба Господнього Давида, котрий сьпівав слово піснї сієї до Господа, як Господь ізбавив його з рук ворогів його і з рук Саула. І сказав він: Л юблю тебе, Господи, сило моя!

FI33/38 2. Hän sanoi: Sydämestäni minä rakastan sinua, Herra, minun voimani,

CPR1642 2. MInä racastan sydämestäni sinua HERra minun woiman HERra minun callion minun linnan minun wapahtajan minun Jumalan minun wahan johonga minä turwan.

Biblia1776 (H18:2) Ja hän sanoi: minä rakastan sydämestäni sinua, Herra, minun voimani.

Osat1551 2. MIne racastan sydhemesteni sinua HERRA minun Woiman/ HERRA ombi minun Callion/ minun Linnan/ ia minun Wapactaian/ minun Jumalan/ minun Uskalluxen/ ionga päle mine turuan. (Minä rakastan sydämestäni sinua HERRA minun woimani/ HERRA ompi minun kallioni/ minun linnani/ ja minun wapahtajani/ minun Jumalani/ minun uskallukseni/ jonka päälle minä turwaan.)

MLV19 2 Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, my God, my rock, in whom I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower.

KJV 2. The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.

Dk1871 2. Og han sagde: Herre ! jeg har dig hjertelig kær, min Styrke!

PR1739 2. Siis ütles temma: Jehowa! sind armastan ma süddamest, minno wäggi.

KXII 2. Och sade: Hjerteliga, kär hafver jag dig, Herre, min starkhet;

LT 2. Viešpats yra mano uola, tvirtovė ir išlaisvintojas. Dievas yra mano jėga, Juo pasitikėsiu; Jismano skydas, išgelbėjimo ragas, mano aukštas bokštas.

Luther1912 2. HERR, mein Fels, meine Burg, mein Erretter,

Ostervald-Fr 2. Il dit donc: Je t'aimerai, ô Éternel, qui es

mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils und mein Schutz!

RV'1862 2. Jehová, roca mía, y castillo mío, y escapador mío; Dios mío, fuerte mío: confiarme he en él: escudo mío, y el cuerno de mi salud; refugio mío.

PL1881 2. Rozmiłuję się ciebie, Panie, mocy moja!

RuSV1876 2 (17:3) Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

FI33/38 3. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani, minun Jumalani, vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi ja varustukseni.

CPR1642 3. Minun kilpen ja minun autuudeni sarwi ja minun warjeluxen.

MLV19 3 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

ma force!

SVV1770 (18:2) Hij zeide dan: Ik zal U hartelijk liefhebben, HEERE, mijn Sterkte!

Karoli1908Hu 2. És monda: Szeretlek Uram, én erősségem!

БКуліш 2. Господь скеля моя, і ізбавленнє моє; мій Бог, моє прибіжище, на него вповати му. Він щит мій і ріг мого спасення, башта моя високая.

Biblia1776 2. Herra, minun kallioni, minun linnani ja minun vapahtajani; minun Jumalani on minun vahani, johon minä turvaan: minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni.

Osat1551 3. Minun Kilpen/ ia minun Terueydheni Sarui/ ia minun Warieluxen. (Minun kilpeni/ ja minun terweyteni sarwi/ ja minun warjelukseni.)

KJV 3. I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine

enemies.

Dk1871 3. Herren er min Klippe, min Befæstning og min Frelser; min Gud er min Klippe, paa hvem jeg forlader mig, mit Skjold og mit Frelsens Horn, min faste Borg.

KXII 3. Herre, min klippa, min borg, min förlossare; min Gud, min tröst, den jag mig vid håller; min sköld, och min salighets horn, och mitt beskydd.

PR1739 3. Jehowa on mo kaljo, ja mo tuggew lin, ja mo ärrapeästja; mo Jummal on mo kaljo, kelle jure ma kippun, minno kilp ja mo abbi sarw, mo körge warjopaik.

LT 3. Šauksiuosi Viešpaties, kuris vertas gyriaus, ir taip būsiu išgelbėtas iš priešų.

Luther1912 3. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

Ostervald-Fr 3. Éternel, mon rocher, ma forteresse et mon libérateur! Mon Dieu, mon rocher où je me réfugie! Mon bouclier, la force qui me délivre, ma haute retraite!

RV'1862 3. Al alabado Jehová invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

SVV1770 2 (18:3) De HEERE is mijn Steenrots, en mijn Burg, en mijn Uithelper; mijn God, mijn Rots, op Welken ik betrouw; mijn Schild, en de Hoorn mijns heils, mijn Hoog Vertrek.

PL1881 3. Pan opoką moją, twierdzą moją, i wybawicielem moim; Bóg mój skała moja, w nim będę ufał; tarcza moja, i róg zbawienia mego, ucieczka moja.

Karoli1908Hu 3. Az Úr az én kősziklám, váram és szabadítóm; az én Istenem, az én kősziklám, [2†] ő benne bízom: az én paizsom, idvességem szarva, menedékem.

RuSV1876 3 (17:4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

БКуліш 3. Покличу Господа, котрому належиться слава, і від ворогів моїх спасуся.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra! — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

CPR1642 4. Minä kijtän ja rucoilen HERra nijn minä wapadetan wihollisistani.

Biblia1776 3. Minä kiitän ja avukseni huudan Herraa, niin minä vapahdetaan vihollisistani.

Osat1551 4. Mine tadhon HERRA kijtte ia auxenihwta/ nin mine wapaxi tulen minun wiholisistani. (Minä tahdon HERRAA kiittää ja awukseni huutaa/ niin minä wapaaksi tulen minun wihollisistani.)

MLV19 4 The cords of death encompassed me and the torrents of wickness made me afraid.

KJV 4. The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

Dk1871 4. Jeg vil paakalde Herren, som bør loves, saa bliver jeg frelst fra mine Fjender.

PR1739 4. Ma hüan Jehowat appi, kes kitusse wäärt, siis peästetakse mind mo waenlaste käest ärra.

KXII 4. Jag vill lofva och åkalla Herren; så blifver jag ifrå mina ovänner förlöst.

LT 4. Mirties kančios supo mane, bedievių antplūdis gąsdino mane.

Luther1912 4. Es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RV'1862 4. Cercáronme dolores de muerte, y arroyos de perversidad me atemorizaron:

Ostervald-Fr 4. Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! et je suis délivré de mes ennemis.

SVV1770 3 (18:4) Ik riep den HEERE aan, die te prijzen is, en werd verlost van mijn vijanden.

PL1881 4. Wzywałem Pana chwalebnego, a od nieprzyjaciół moich byłem wybawiony.

RuSV1876 4 (17:5) Объяли меня муки смертные, и

Karoli1908Hu 4. Az Úrhoz kiáltok, a ki dicséretre méltó, és megszabadulok ellenségeimtől. [3†]

БКуліш 4. Обгорнули мене муки смертні, злякали

потоки беззакония устрашили меня;

мене потоки погибелї.

FI33/38 5. Kuoleman paulat piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

CPR1642 5. Sillä cuoleman sitet owat käärinet minun ymbäri ja Belialin ojat peljätit minun.

Biblia1776 4. Sillä kuoleman siteet olivat käärineet minun ympäri, ja Belialin ojat peljättivät minun.

Osat1551 5. Sille Coleman Siteet ouat minun ymberikärineet/ Ja ne Belialin oiat minun hemmestytit. (Sillä kuoleman siteet owat minun ympäri käärineet/ Ja ne belialin ojat minun hämmästytit.)

MLV19 5 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

KJV 5. The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

Dk1871 5. Dødens Reb omspændte mig, og Belials Bække forfærdede mig.

KXII 5. Ty dödsens band hafva, omfattat mig, och Belials bäcker förskräckt mig.

PR1739 5. Surma nörid said mo ümber, ja pahharetti jöed teggid mulle hirmo.

LT 5. Pragaro kančios apraizgė mane, manęs laukė mirties pinklės.

Luther1912 5. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

Ostervald-Fr 5. Les liens de la mort m'avaient enveloppé, et les torrents de la destruction m'avaient épouvanté;

RV'1862 5. Dolores del sepulcro me rodearon; anticipáronme lazos de muerte:

SVV1770 4 (18:5) Banden des doods hadden mij omvangen, en beken Belials verschrikten mij.

PL1881 5. Ogarnęły mię były boleści śmierci, a potoki

Karoli1908H 5. Halál kötelei vettek körül, [4†] s az

niepobożnych zatrwożyły mię.

RuSV1876 5 (17:6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet käsitit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

MLV19 6 I called upon Jehovah in my distress and cried to my God. He heard my voice out of his temple and my cry before him came into his ears.

Dk1871 6. Helvedes Reb omgave mig; Dødens Snarer kom over mig.

PR1739 6. Pörgo-haua nörid tullid mo ümber, surma wörkutamisse-paelad joudsid mo ette.

Luther1912 6. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

u istentelenség árjai rettentettek engem.

БКуліш 5. Пута пекольні обняли мене, сїти смертні обхопили мене.

Biblia1776 5. Helvetin siteet kietoivat minun: kuoleman paulat ennättivät minun.

Osat1551 6. Ne Heluetin Siteet kiedhoit minun/ ia ne Coleman Paulat minun ylitzewoitit. (Ne helwetin siteet kietoit minun/ ja ne kuoleman paulat minun ylitsewoitit.)

KJV 6. In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

KXII 6. Helvetes band hafva omfattat mig, och dödsens snaror öfverfallit mig.

LT 6. Sielvarte šaukiausi Viešpaties, savo Dievo. Jis išgirdo savo šventykloje mano balsą, mano šauksmas pasiekė Jo ausis.

Ostervald-Fr 6. Les liens du Sépulcre m'entouraient, les pièges de la mort m'avaient surpris;

RV'1862 6. En mi angustia llamé a Jehová, y clamé a mi Dios: él oyó desde su templo mi voz, y mi clamor entró delante de él, en sus orejas.

SVV1770 5 (18:6) Banden der hel omringden mij, strikken des doods bejegenden mij.

PL1881 6. Boleści grobu ogarnęły mię były, zachwyciły mię sidła śmierci.

Karoli1908Hu 6. A Seol kötelei vettek körül; a halál tőrei fogtak meg engem.

RuSV1876 6 (17:7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Онуслышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

БКуліш 6. В тїснотї моїй заквилив я до Господа, і благав Бога мого; він почув з храму свого голос мій, і благаннє моє дійшло до слуху його.

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa ja huusin avuksi Jumalaani; hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, ja minun huutoni hänen edessään kohosi hänen korviinsa.

Biblia1776 6. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan: niin hän kuulee ääneni templistänsä, ja minun huutoni hänen edessänsä tulee hänen korviinsa.

CPR1642 7. Ahdistuxesani rucoilen minä HERra ja pargun minun Jumalani tygö nijn hän cuule minun äneni hänen Templistäns ja minun huuton hänen edesäns tule hänen corwijns.

Osat1551 7. Coska mine adhistoxes olen/ nin mine HERRA auxenihwdhan/ ia parghun minun Jumalani tyge/ nin hen cwle minun äneni/ henen pyheste Templistens/ ia minun hwtoni henen etens/ tule henen Coruijns. (Koska minä ahdistuksessa olen/ niin minä HERRA awukseni huudan/ ja parun minun Jumalani tykö/ niin hän kuulee minun ääneni/ hänen pyhästä templistänsä/ ja minun huutoni hänen eteensä/ tulee hänen

korwihinsa.)

MLV19 7 Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken because he was angry.

KJV 7. Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

Dk1871 7. Da jeg var i Angest, raabte jeg til Herren, ja, jeg raabte til min Gud; han hørte min Røst fra sit Tempel, og mit Raab til ham kom for hans Øren.

KXII 7. När jag är i ångest, så åkallar jag Herran, och ropar till min Gud; så hörer han mina röst af sitt tempel, och mitt rop kommer för honom till hans öron.

PR1739 7. Kui mul kitsas kä olli , siis hüüdsin ma Jehowat appi ja kissendasin omma Juma̦la pole: ta kulis mo heäle oma̦st templist, ja mo kissendaminne tulli ta ette tema̦ körwusse.

LT 7. Susvyravo, sudrebėjo žemė, kalnų pamatai sujudėjo ir drebėjo, nes Viešpats užsirūstino.

Luther1912 7. Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und bebten, da er zornig war.

Ostervald-Fr 7. Dans ma détresse, j'invoquai l'Éternel, et je criai à mon Dieu. De son palais, il entendit ma voix, et les cris que je poussais vers lui parvinrent à ses oreilles.

RV'1862 7. Y la tierra fué conmovida y tembló: y los fundamentos de los montes se estremecieron, y se removieron, porque él se enojó.

SVV1770 6 (18:7) Als mij bange was, riep ik den HEERE aan, en riep tot mijn God; Hij hoorde mijn stem uit Zijn paleis, en mijn geroep voor Zijn aangezicht kwam in Zijn oren.

PL1881 7. W utrapieniu mojem wzywałem Pana, i wołałem do Boga mego; wysłuchał z kościoła

Karoli1908Hu 7. Szükségemben az Urat hívtam, és az én [5†] Istenemhez kiáltottam; szavamat

swego głos mój, a wołanie moje przed oblicznością jego przyszło do uszów jego.

meghallá templomából, és kiáltásom eljutott füleibe.

RuSV1876 7 (17:8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ;

БКуліш 7. Захиталась тоді і задрожала земля, тремтїли підвалини гір і хитались, бо запалав він гнївом.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, vuorten perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 7. Maa liikkui ja vapisi, ja vuorten perustukset liikkuivat: he värisivät, koska hän vihastui.

CPR1642 8. MAa lijckui ja wapisi ja wuorten perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

Osat1551 8. Maa lijkui/ ia wapisi/ Ja ne Woortein perustoxet lijkuit ia wärisit/ coska hen wihastui. (Maa liikkui/ ja wapisi/ Ja ne wuorten perustukset liikkui ja wärisit/ koska hän wihastui.)

MLV19 8 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

KJV 8. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

Dk1871 8. Og Jorden bævede og rystede, og Bjergenes Grundvolde skælvede; og de bævede, thi han var vred.

KXII 8. Jorden bäfvade och gaf sig, och bergens grundvalar rördes och bäfvade, då han vred var.

PR1739 8. Siis pörrus ja wabbises Ma, ja mäe allussed wärrisesid ja keik wöttis pörruda, kui ta wihha süttis pöllema.

LT 8. Iš Jo šnervių kilo dūmai, iš burnos veržėsi naikinančios liepsnos, įkaitusios žarijos skraidė.

Luther1912 8. Dampf ging von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RV'1862 8. Subió humo en su nariz, y de su boca fuego quemante: carbones se encendieron de él.

PL1881 8. Tedy się ziemia wzruszyła i zadrżała, a fundamenty gór zatrząsnęły się, i wzruszyły się od gniewu jego.

RuSV1876 8 (17:9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него.

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

CPR1642 9. Tomu suidzi hänen sieramistans ja culuttawa tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

MLV19 9 He also bowed the heavens and came down and thick darkness was under his feet.

Ostervald-Fr 8. Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des montagnes s'agitèrent et s'ébranlèrent, parce qu'il était courroucé.

SVV1770 7 (18:8) Toen daverde en beefde de aarde, en de gronden der bergen beroerden zich en daverden, omdat Hij ontstoken was.

Karoli1908Hu 8. Megindult, [6†] megrendült a föld, s a hegyek fundamentomai inogtak; és megindultak, mert haragra gyúlt.

БКуліш 8. Бухнув дим із ніздер його, і вогонь пожираючий посипався із уст його, углє паляще бурхало з него.

Biblia1776 8. Savu suitsi hänen sieraimistansa ja kuluttava tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

Osat1551 9. Tomu suitzi henen Sieramistans/ ia culuttapa Tuli henen Suustans/ nin ette se sielde leimachti. (Tomu suitsi hänen sieraimistansa/ ja kuluttapi tuli hänen suustansa/ niin että se sieltä leimahti.)

KJV 9. He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.

Dk1871 9. Der opgik Røg af hans Næse, og Ild af hans Mund fortærede; Gløder gnistrede ud af den.

PR1739 9. Suits tousis tem̃a wihha sees, ja tulloke tem̃a suust teggi laggedaks, ellawad söed pöllesid temma seest.

Luther1912 9. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.

RV'1862 9. Y abajó los cielos, y descendió; y oscuridad debajo de sus piés.

PL1881 9. Występował dym z nozdrzy jego, węgle się rozpaliły od niego.

RuSV1876 9 (17:10) Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja hämärä oli hänen jalcains alla.

KXII 9. Damb gick upp af hans näso, och förtärande eld af hans mun; så att det ljungade deraf.

LT 9. Jis palenkė dangų ir nužengė, tamsa buvo po Jo kojomis.

Ostervald-Fr 9. Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche un feu dévorant; il en jaillissait des charbons embrasés.

SVV1770 8 (18:9) Rook ging op van Zijn neus, en een vuur uit Zijn mond verteerde; kolen werden daarvan aangestoken.

Karoli1908Hu 9. Füst szállt fel orrából, és szájából emésztő [7†] tűz; izzó szén gerjedt belőle.

БКуліш 9. Нахилив небеса, і спустився на землю, і стала чорна хмара під ногами його.

Biblia1776 9. Hän notkisti taivaat ja astui alas, ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

Osat1551 10. Hen notkisti Taiuat/ ia alasastui/ ia Hämere oli henen Jalcains alla. (Hän notkisti taiwaat/ ja alasastui/ ja hämärä oli hänen jalkainsa alla.)

MLV19 10 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he soared upon the wings of the wind.

KJV 10. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

Dk1871 10. Og han bøjede Himmelen og for ned, og der var Mørkhed under hans Fødder.

KXII 10. Han böjde himmelen, och for neder, och mörker var under hans fötter.

PR1739 10. Ja ta nötkutas taewast ja tulli mahha, ja suur pimme olli ta jalge al.

LT 10. Jis sėdėjo ant cherubo ir skrido, vėjo sparnai Jį nešė.

Luther1912 10. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher; er schwebte auf den Fittichen des Windes.

Ostervald-Fr 10. Il abaissa les cieux et descendit, ayant l'obscurité sous ses pieds.

RV'1862 10. Y cabalgó sobre un querubín, y voló: y voló sobre las alas del viento.

SVV1770 9 (18:10) En Hij boog den hemel, en daalde neder, en donkerheid was onder Zijn voeten.

PL1881 10. Nakłonił niebios, i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego.

Karoli1908Hu 10. Lehajtotta [8†] az eget és leszállt, és homály volt lábai alatt.

RuSV1876 10 (17:11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

БКуліш 10. І возсївши на херувима, прилетїв, і вознїсся на крилах вітряних.

FI33/38 11. Ja hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, ja hän liiti tuulen siivillä;

Biblia1776 10. Hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja hän lensi tuulen sulkain päällä.

CPR1642 11. Hän astui Cherubimin päälle ja lensi ja hän lensi tuulden sijpein päällä.

Osat1551 11. Ja hen astui Cherubin päle/ ia lensi/ ia hen lensi Twlten sipein päle. (Ja hän astui kerubin päällä/ ja lensi/ ja hän lensi tuulten siipein päälle.)

MLV19 11 He made darkness his hiding-place, his pavilion all around him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

Dk1871 11. Og han for paa Keruben og drog frem, og han fløj paa Vejrets Vinger.

PR1739 11. Ja ta söitis Kerubil peäl ja lendis, ja ta lendis tule tibade peäl.

Luther1912 11. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken, darin er verborgen war.

RV'1862 11. Puso tinieblas por su escondedero: en sus en derredores de su tabernáculo, oscuridad de aguas, nubes de los cielos.

PL1881 11. A wsiadłszy na Cheruba, latał; latał na skrzydłach wiatrowych.

RuSV1876 11 (17:12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.

FI33/38 12. hän pani pimeyden verhoksensa, majaksensa yltympäri: mustat vedet, paksut pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans ymbärillä oli pimeys ja

KJV 11. He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.

KXII 11. Och han för uppå Cherub, och flög; han sväfde på vädrens vingar.

LT 11. Jis pasislėpė tamsoje, juodi vandenys ir debesys supo Jį.

Ostervald-Fr 11. Il était monté sur un chérubin, et il volait; il était porté sur les ailes du vent.

SVV1770 10 (18:11) En Hij voer op een cherub, en vloog; ja, Hij vloog snellijk op de vleugelen des winds.

Karoli1908Hu 11. Kérubon [9†] haladt és röpült, és a szelek [10†] szárnyain suhant.

БКуліш 11. Темряву зробив своїм покровом, наметом кругом себе - темряву вод, густі воздушні хмари.

Biblia1776 11. Hän pani pimeyden majansa ympärille, ja mustat paksut pilvet, jossa hän lymyssä oli.

Osat1551 12. Henen Maians ymberille oli Pimeys/ ia

musta paxu pilwi josa hän lymys oli.

musta wedhen sakeus paxuista Piluiste iossa hen lymys oli. (Hänen majansa ympärillä oli pimeys/ ja musta weden sakeus paksuista pilwistä jossa hän lymysi oli.)

MLV19 12 At the brightness before him his thick clouds passed, hailstones and coals of fire.

KJV 12. At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.

Dk1871 12. Han satte Mørkhed til sit Skjul, til sit Paulun trindt omkring sig, mørke Vande og tykke Skyer.

KXII 12. Hans tjäll omkring honom var mörker, och svart tjockt moln, der han inne fördold var.

PR1739 12. Pimmedust panni ta ommaks warjuks, ennese ümberringi ommaks maiaks need mustad weed, ja üllemad paksud pilwed.

LT 12. Nuo spindesio Jo priekyje pro debesis veržėsi kruša ir degančios žarijos.

Luther1912 12. Vom Glanz vor ihm trennten sich die Wolken mit Hagel und Blitzen.

Ostervald-Fr 12. Il fit des ténèbres sa retraite; il mit autour de lui, comme une tente, des eaux ténébreuses, de noirs nuages.

RV'1862 12. Por el resplandor de delante de él sus nubes pasaron: granizo y carbones de fuego.

SVV1770 11 (18:12) Duisternis zette Hij tot Zijn verberging; rondom Hem was Zijn tent, duisterheid der wateren, wolken des hemels.

PL1881 12. Uczynił sobie z ciemności ukrycie, około siebie namiot swój z ciemnych wód, i z gęstych obłoków.

Karoli1908Hu 12. A sötétséget tette rejtekhelyévé; sátora [11†] körülötte a sötét felhők és sűrű fellegek.

RuSV1876 12 (17:13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.

БКуліш 12. При сяєві блискавок його пересунулась перед ним густа його хмара, і посипались гряд і углє огнисте.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, purkautuivat pilvet rakeiksi ja palaviksi hiiliksi.

Biblia1776 12. Kirkkaudesta hänen edessänsä hajosivat pilvet rakeilla ja leimauksilla.

CPR1642 13. Kirckaudest hänen edesäns hajoisit pilwet rakeilla ja leimauxilla.

Osat1551 13. Sijte kircaudhest henen edhesens haiosit Piluet/ Rakein ia Leimauxen cansa. (Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä hajosit pilwet/ Rakein ja leimauksen kanssa.)

MLV19 13 Jehovah also thundered in the heavens and the Most High uttered his voice, hailstones and coals of fire.

KJV 13. The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire.

Dk1871 13. Fra Glansen foran ham fore hans Skyer frem, Hagel og Gløder.

KXII 13. Af skenet för honom delte sig skyn, med hagel och ljungande.

PR1739 13. Selgusse eest, mis temma ees, läksid ta paksud pilwed möda, rahhe ja tulle süttege.

LT 13. Viešpats sugriaudė danguose, Aukščiausiasis parodė savo balsą.

Luther1912 13. Und der HERR donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

Ostervald-Fr 13. De la splendeur qui était devant lui, s'échappaient des nuées, avec de la grêle et des charbons de feu.

RV'1862 13. Y tronó en los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz: granizo y carbones de fuego.

SVV1770 12 (18:13) Van den glans, die voor Hem was, dreven Zijn wolken daarhenen, hagel en vurige kolen.

PL1881 13. Od blasku przed nim rozeszły się obłoki jego, grad i węgle ogniste.

RuSV1876 13 (17:14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.

FI33/38 14. Ja Herra jylisi taivaassa, Korkein antoi äänensä kaikua, tulla rakeita ja palavia hiiliä.

CPR1642 14. Ja HERra jylisti taiwaisa ylimmäinen andoi pauhinans rakeilla ja leimauxilla.

MLV19 14 And he sent out his arrows and scattered them, Yes, lightnings shot out and confused them.

Dk1871 14. Og Herren tordnede i Himmelen, og den Højeste udgav sin Røst; der var Hagel og Gløder.

PR1739 14. Ja Jehowa panni pitkse taewas hüüdma, ja se keigekörgem andis omma heält kuulda rahhe ja tulle süttega.

Karoli1908Hu 13. Az előtte lévő fényességből [12†] felhőin jégeső tört át és [13†] eleven szén.

БКуліш 13. І загремів Господь на небесах, і Всевишнїй підняв свій голос - гряд і углє паляще.

Biblia1776 13. Ja Herra jylisti taivaissa, Ylimmäinen antoi pauhinansa, rakeilla ja leimauksilla.

Osat1551 14. Ja HERRA iylisi Taiuaisa/ se Ylimeinen vlosannoi pauhinans/ rakein ia Leimauxen cansa. (Ja HERRA jylisi taiwaissa/ se ylimmäinen ulosantoi pauhinansa/ rakein ja leimauksen kanssa.)

KJV 14. Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

KXII 14. Och Herren dundrade i himmelen; och den Högste lät sitt dunder ut, med hagel och ljungande.

LT 14. Jis laidė strėles ir išsklaidė juos, siuntė žaibus ir juos sunaikino.

Luther1912 14. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ sehr blitzen und schreckte sie.

RV'1862 14. Y envió sus saetas y desbaratólos: y echó relámpagos, y los destruyó.

PL1881 14. I zagrzmiał na niebie Pan, a Najwyższy wydał głos swój, grad i węgle ogniste.

RuSV1876 14 (17:15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.

FI33/38 15. Hän lennätti nuolensa ja hajotti heidät, paljon salamoita ja kauhistutti heidät.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

MLV19 15 Then the channels of waters appeared and the foundations of the world were laid bare at your rebuke, O Jehovah, at the blast of the breath of your nostrils.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel tonna dans les cieux, le Très-Haut fit retentir sa voix, avec de la grêle et des charbons de feu.

SVV1770 13 (18:14) En de HEERE donderde in den hemel, en de Allerhoogste gaf Zijn stem, hagel en vurige kolen.

Karoli1908Hu 14. És dörgött az Úr [14†] a mennyekben, és a Magasságos zengett; [15†] és jégeső hullt és eleven szén.

БКуліш 14. Пустив стріли свої, і розігнав їх, і метнув блискавками, і заколотив їх.

Biblia1776 14. Hän ampui nuolensa ja hajoitti heitä: hän iski kovat leimaukset, ja peljätti heitä,

Osat1551 15. Hen ambui henen Nolensa/ ia haiotti heite/ hen iski couat Leimauxet/ ia pelietti heite. (Hän ampui hänen nuolensa/ ja hajotti heitä/ hän iski kowat leimaukset/ ja peljätti heitä.)

KJV 15. Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

Dk1871 15. Og han udskød sine Pile og adspredte dem, og han lod det lyne stærkt og for færdede dem.

KXII 15. Han sköt sina skott, och förströdde dem; han lät fast ljunga, och förskräckte dem.

PR1739 15. Ja ta laskis oma̅d noled mahha, ja pillas need laiale, ja taples walgolömistega ja hirmutas neid.

LT 15. Iškilo jūros dugnas, atsivėrė žemės pamatai nuo Tavo balso, Viešpatie, nuo Tavo rūstybės kvapo.

Luther1912 15. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, HERR, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase.

Ostervald-Fr 15. Il lança ses flèches, et dispersa mes ennemis; il lança des éclairs nombreux, et les mit en déroute.

RV'1862 15. Y aparecieron las honduras de las aguas: y descubriéronse los cimientos del mundo por tu reprensión, o! Jehová, por el soplo del viento de tu nariz.

SVV1770 14 (18:15) En Hij zond Zijn pijlen uit, en verstrooide ze; en Hij vermenigvuldigde de bliksemen, en verschrikte ze.

PL1881 15. Wypuścił strzały swe, i rozproszył ich, a błyskawicami gęstemi rozgromił ich.

Karoli1908Hu 15. És kibocsátá nyilait és elszéleszté azokat, [16†] villámokat szórt és megháborította azokat.

RuSV1876 15 (17:16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

БКуліш 15. І зявились зливні потоки, і підвалини сьвіта розкрились від грізного голосу твого, Господи, від лютування гнїва твого.

FI33/38 16. Silloin vetten syvyydet tulivat näkyviin, ja maanpiirin perustukset paljastuivat sinun

Biblia1776 15. Ja niin ilmestyivät vetten kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat, Herra, sinun

nuhtelustasi, Herra, sinun vihasi hengen puuskauksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan HERra sinun laitoxestas ja sinun sierames puhalluxesta ja cuorsamisesta.

Osat1551 16. Ja nin Ilmestuit Wettein Culiut/ ia Maan aluxet Coorittijn/ HERRA sinun laitoxestas ia sinun Sierames puhaloxesta ia corsamisesta. (Ja niin ilmestyit wetten kuljut/ ja maan alukset kuorittiin/ HERRA sinun laitoksestasi ja sinun sieraimesi puhalluksesta ja kuorsaamisesta.)

MLV19 16 He sent from on high, he took me, he drew me out of many waters.

KJV 16. He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

Dk1871 16. Da saas Vandenes Leje, og Jordens Grundvolde blottedes ved din Trusel, Herre ! ved din Næses Aandes Vejr.

KXII 16. Der såg man vattuådrorna; och jordenes grund vardt blottad, Herre, af ditt straff, af dine näsos anda och blåst.

PR1739 16. Siis nähti wette hauad, ja ma-ilma allussed ilmusid sinno söitlussest Jehowa! so ninna tule öhho pärrast.

LT 16. Iš aukštybių Jis ištiesė ranką ir paėmė mane, ištraukė iš gausių vandenų.

Luther1912 16. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus großen Wassern.

Ostervald-Fr 16. Alors le fond des eaux apparut, et les fondements du monde furent mis à découvert, au bruit de ta menace, ô Éternel, au souffle du vent de ta colère.

RV'1862 16. Envió desde lo alto, me tomó, me sacó de las muchas aguas.

SVV1770 15 (18:16) En de diepe kolken der wateren werden gezien, en de gronden der wereld

werden ontdekt, van Uw schelden, o HEERE! van het geblaas des winds van Uw neus.

PL1881 16. I okazały się głębokości wód, a odkryte są grunty świata na fukanie twoje, Panie! i na tchnienie wiatru nozdrzy twoich.

Karoli1908Hu 16. És meglátszottak a vizek medrei s megmutatkoztak a világ fundamentomai; a te feddésedtől, Uram, a te orrod leheletének fuvásától.

RuSV1876 16 (17:17) Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня извод многих;

БКуліш 16. Він простер руку з високості, і, вхопивши, витяг мене з поводї великої.

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä;

Biblia1776 16. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun, ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudesta ja haki minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

Osat1551 17. Hen lehetti Taiuahasta/ ia haki minun/ ia wlosweti minun swrista wesist. (Hän lähetti taiwahasta/ ja haki minun/ ja ulosweti minun suurista wesistä.)

MLV19 17 He delivered me from my strong enemy and from those who hated me, because they were too mighty for me.

KJV 17. He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

Dk1871 17. Han udrakte sin Haand fra det høje, han hentede mig, han drog mig op af de store Vande.

KXII 17. Han sände utaf höjdene, och hemtade mig; och drog mig utu stor vatten.

PR1739 17. Ta läkkitas üllewelt körgest, ta wöttis mind kätte, ta tombas mind surest weest wälja.

LT 17. Jis išgelbėjo mane iš galingo priešo, iš tų, kurie manęs nekentė, nes jie buvo stipresni

už mane.

Luther1912 17. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren,

RV'1862 17. Me escapó de mi fuerte enemigo, y de los que me aborrecieron: aunque ellos eran más fuertes que yo.

PL1881 17. Posławszy z wysokości zachwycił mię; wyciągnął mię z wód wielkich.

RuSV1876 17 (17:18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня,которые были сильнее меня.

FI33/38 18. hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun woimallisista wihollisistani minun wainollisistani jotca minua wäkewämmät olit.

MLV19 18 They came upon me in the day of my

Ostervald-Fr 17. Il étendit sa main d'en haut, et me prit; il me tira des grosses eaux.

SVV1770 16 (18:17) Hij zond van de hoogte, Hij nam mij, Hij trok mij op uit grote wateren.

Karoli1908Hu 17. Lenyúlt a magasból és felvett engem; kivont [17†] engem nagy vizekből.

БКуліш 17. Він вирятував мене від сильного ворога мого і від ненависників моїх, були бо вони дужші від мене.

Biblia1776 17. Hän vapahti minun voimallisista vihollisistani, jotka minua väkevämmät olivat.

Osat1551 18. Hen minun wapautti ialoimista Wiholisistani/ minun Wainolisildani/ iotca olit minua wäkeuemmet. (Hän minut wapautti jaloimmista wihollisistani/ minun wainollisiltani/ jotka olit minua wäkewämmät.)

KJV 18. They prevented me in the day of my

calamity, but Jehovah was my support.

calamity: but the LORD was my stay.

Dk1871 18. Han friede mig fra min stærke Fjende og fra mine Avindsmænd; thi de vare mig for stærke.

KXII 18. Han halp mig ifrå mina starka fiendar; ifrå mina hatare, som mig för mägtige voro;

PR1739 18. Ta peästis mind mo tuggewa waenlase käest ärra ja nende käest, kes mind wihkasid, et nemmad ollid tuggewamad mind.

LT 18. Jie puolė mane aną pražūtingąją dieną, bet mano atrama buvo Viešpats.

Luther1912 18. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

Ostervald-Fr 18. Il me délivra de mon ennemi puissant, et de mes adversaires qui étaient plus forts que moi.

RV'1862 18. Anticipáronme en el día de mi quebrantamiento: mas Jehová me fué por bordón.

SVV1770 17 (18:18) Hij verloste mij van mijn sterken vijand, en van mijn haters, omdat zij machtiger waren dan ik.

PL1881 18. Wyrwał mię od mocnego nieprzyjaciela mego, i od tych, którzy mię mieli w nienawiści, choć byli mocniejszymi nad mię.

Karoli1908Hu 18. Megszabadított engem az én erős ellenségemtől, [18†] s az én gyűlölőimtől, a kik hatalmasabbak voltak nálamnál.

RuSV1876 18 (17:19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорою.

БКуліш 18. Вони запопали мене в день нещастя мого, та Господь був підпорою моєю.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

Biblia1776 18. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli

Osat1551 19. Jotca minun ylitzelangesit Tuscassani/ ia

minun turwaxeni.

HERRA tuli minun Turuaxeni. (Jotka minun ylitselankesit tuskassani/ ja HERRA tuli minun turwakseni.)

MLV19 19 He also brought me forth into a large place. He delivered me because he delighted in me.

KJV 19. He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

Dk1871 19. De overfaldt mig i min Modgangs Tid; men Herren var min Understøttelse.

KXII 19. De mig öfverföllo i mins motgångs tid; och Herren vardt min tröst.

PR1739 19. Nem̃ad joudsid mo ette mo hukkatusse päwal, agga Jehowa olli mulle toeks;

LT 19. Jis išvedė mane į platybes ir išlaisvino mane, nes Jis pamėgo mane.

Luther1912 19. Und er führte mich aus ins Weite. Er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

Ostervald-Fr 19. Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité; mais l'Éternel fut mon appui.

RV'1862 19. Y me sacó a anchura: me libró, porque se agradó de mí.

SVV1770 18 (18:19) Zij hadden mij bejegend ten dage mijns ongevals; maar de HEERE was mij tot een Steunsel.

PL1881 19. Uprzedzili mię byli w dzieó utrapienia mego; ale Pan był podporą moją.

Karoli1908Hu 19. Rám jöttek [19†] veszedelmem napján; de az Úr volt az én támaszom.

RuSV1876 19 (17:20) Он вывел меня на пространное место и избавилменя, ибо Он благоволит ко мне.

БКуліш 19. Випровадив мене на простір, і визволив, бо вподобав мене.

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän

Biblia1776 19. Ja hän vei minun lakialle: hän tempasi

vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

CPR1642 20. Ja hän wei minun lakialle hän temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

Osat1551 20. Ja hen wei minun wlos lakialle/ hen minun wlostemmasi/ Sille hen mielistui minuhun. (Ja hän wei minun ulos lakialle/ hän minun ulostempasi/ Sillä hän mielistyi minuhun.)

MLV19 20 Jehovah has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has recompensed me.

KJV 20. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

Dk1871 20. Og han førte mig ud i det fri han frelste mig, thi han havde Lyst til mig.

KXII 20. Och han förde mig ut på rymdena; han tog mig derut; ty han hade lust till mig.

PR1739 20. Ja satis mind wälja laia Ma peäle, ta peästis mind ärra, sest teʼmal olli miñust hea meel.

LT 20. Viešpats atlygino man pagal mano teisumą, Jis atmokėjo man pagal mano rankų švarumą.

Luther1912 20. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

Ostervald-Fr 20. Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi.

RV'1862 20. Jehová me pagará conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos me volverá.

SVV1770 19 (18:20) En Hij voerde mij uit in de ruimte, Hij rukte mij uit, want Hij had lust aan mij.

PL1881 20. Wywiódł mię na przestrzeóstwo; wyrwał

Karoli1908H 20. És kivitt engem tágas helyre; kiragadt

mię, iż mię umiłował.

u engem, mert kedvét leli bennem.

RuSV1876 20 (17:21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,

БКуліш 20. Віддав менї Господь по правдї моїй, по чистотї рук моїх нагородив мене.

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan, minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

Biblia1776 20. Herra maksoi minulle minun vanhurskauteni jälkeen: hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

CPR1642 21. HERra teke hywästi minun cohtani minun wanhurscaudeni peräst hän maxa minulle kätteni puhtauden perästä.

Osat1551 21. Hyuesti HERRA teki minun coctani/ minun Wanhurskauteni perest/ hen minulle maxapi kätteni puctaudhen cautta. (Hywästi HERRA teki minun kohtaani/ minun wanhurskauteni perästä/ hän minulle maksaapi kätteni puhtauden kautta.)

MLV19 21 Because I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

KJV 21. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

Dk1871 21. Herren vederlagde mig efer min Retfærdighed; han betalte mig efter mine Hænders Renhed.

KXII 21. Herren gör väl emot mig, efter mina rättfärdighet; han vedergäller mig efter mina händers renhet.

PR1739 21. Jehowa tassus mulle head mo öigust möda; mo kätte puhtust möda tassus ta mulle.

LT 21. Aš laikiausi Viešpaties kelio, neatsitraukiau nuo savo Dievo nusikalsdamas.

Luther1912 21. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RV'1862 21. Por cuanto guardé los caminos de Jehová: y no me maleé con mi Dios.

PL1881 21. Nagrodził mi Pan według sprawiedliwości mojej; według czystości rąk moich oddał mi.

RuSV1876 21 (17:22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en oleSillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut. jumalatoin Jumalatani wastan.

MLV19 22 Because all his ordinances were before me and I put not away his statutes from me.

Dk1871 22. Thi jeg har bevaret Herrens Veje, o jeg er ikke funden skyldig for min Gud.

PR1739 22. Sest ma hoian Jehowa teed, ja ep olle

Ostervald-Fr 21. L'Éternel m'a traité selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

SVV1770 20 (18:21) De HEERE vergold mij naar mijn gerechtigheid, Hij gaf mij weder naar de reinigheid mijner handen.

Karoli1908Hu 21. Az Úr megfizetett nékem igazságom szerint, [20†] kezeimnek tisztasága szerint fizetett meg nékem;

БКуліш 21. Бо державсь я на дорозї Господнїй, і не відступив, як безбожний, від Бога мого.

Biblia1776 21. Sillä minä pidän Herran tiet, ja en ole Jumalaani vastaan.

Osat1551 22. Sille mine pidhen Herran tiet/ ia en ole Jumalatoin minun Jumaltani wastan. (Sillä minä pidän Herran tiet/ ja en ole jumalatoin minun Jumaltani wastaan.)

KJV 22. For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.

KXII 22. Ty jag håller Herrans vägar, och är icke ogudaktig emot min Gud.

LT 22. Jo įsakymai buvo prieš mane ir nuo Jo

öälaste ommast Jummalast ärralahkund.

Luther1912 22. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RV'1862 22. Porque todos sus juicios estuvieron delante de mí: y no eché de mí sus estatutos.

PL1881 22. Bom strzegł dróg Paóskich, anim odstąpił niezbożnie od Boga mego.

RuSV1876 22 (17:23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä hänen käskyjänsä syrjään sysää.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäini edes ja hänen käskyjäns en minä hyljä.

MLV19 23 I was also perfect with him and I kept myself from my iniquity.

nuostatų neatsitraukiau.

Ostervald-Fr 22. Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je n'ai point été infidèle à mon Dieu.

SVV1770 21 (18:22) Want ik heb des HEEREN wegen gehouden, en ben van mijn God niet goddelooslijk afgegaan.

Karoli1908Hu 22. Mert megőriztem [21†] az Úrnak útait, és gonoszul nem távoztam el az én Istenemtől.

БКуліш 22. Бо всї заповідї його були передо мною, і від приказів його я не відхилився.

Biblia1776 22. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäini edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää.

Osat1551 23. Sille caiki henen Oikiudhens ouat minun Silmeini edes/ Ja henen Keskyiens em mine poishylie tyköni. (Sillä kaikki hänen oikeutensa owat minun silmäini edessä/ Ja hänen käskyjänsä en minä poishylkää tyköni.)

KJV 23. I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

Dk1871 23. Thi alle hans Domme ere for mig, og fra hans Skikke viger jeg ikke.

PR1739 23. Sest keik temma kohtoseädusssed on mo ees, ja ta seädmissi ei tahha ma mitte ennesest ärralahhutada.

Luther1912 23. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RV'1862 23. Y fuí perfecto con él: y me recaté de mi maldad.

PL1881 23. Bom miał wszystkie sądy jego przed oczyma memi, a ustaw jego nie odrzucałem od siebie.

RuSV1876 23 (17:24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

KXII 23. Ty alla hans rätter hafver jag för ögon, och hans bud kastar jag icke ifrå mig.

LT 23. Prieš Jį buvau atviras ir saugojaus, kad nenusikalsčiau.

Ostervald-Fr 23. Car toutes ses ordonnances sont devant moi, et je ne m'écarte point de ses statuts.

SVV1770 22 (18:23) Want al Zijn rechten waren voor mij, en Zijn inzettingen deed ik niet van mij weg.

Karoli1908Hu 23. Mert minden [22†] ítélete előttem, és rendeléseit nem hánytam el magamtól.

БКуліш 23. Я був правий перед ним, і стеріг ся робити кому кривду.

Biblia1776 23. Vaan olen vakaa hänen edessänsä ja vältän vääryyttä.

Osat1551 24. Waan olen wighatoin henen edhesens/ ia ketken minuani synniste. (Waan olen wiatoin hänen edessänsä/ ja kätken minuani synnistä.)

MLV19 24 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

KJV 24. Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

Dk1871 24. Men jeg var oprigtig for ham og vogtede mig for min Synd.

KXII 24. Men jag; är utan vank för honom, och bevarar mig för min synd.

PR1739 24. Ja ma ollen täieste wagga temma ees olnud, ja ennast hoidnud omma üllekohto eest.

LT 24. Todėl man atlygino Viešpats pagal mano teisumą, pagal mano rankų švarumą Jo akyse.

Luther1912 24. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen.

Ostervald-Fr 24. J'ai été intègre avec lui, et je me suis gardé de mon péché.

RV'1862 24. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos delante de sus ojos.

SVV1770 23 (18:24) Maar ik was oprecht bij Hem, en ik wachtte mij voor mijn ongerechtigheid.

PL1881 24. Owszem, byłem szczerym przed nim, a strzegłem się od nieprawości mojej.

Karoli1908Hu 24. És tökéletes [23†] voltam előtte, őrizkedtem [24†] az én vétkemtől.

RuSV1876 24 (17:25) и воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

БКуліш 24. І Господь віддав менї по правдї моїй, по чистотї рук моїх перед очима його.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle minun vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin käteni ovat puhtaat hänen silmiensä edessä.

Biblia1776 24. Sentähden Herra kostaa minulle vanhurskauteni perästä, kätteni puhtauden jälkeen, silmäinsä edessä.

CPR1642 25. Sentähden HERra costa minulle

Osat1551 25. Senteden HERRA costapi minun

wanhurscaudeni perästä minun kätteni puhtauden perästä hänen silmäins edesä.

Wanhurskauteni pereste/ Minun puctauteni ielkin henen Silmeins edes. (Sentähden HERRA kostaapi minun wanhurskauteni perästä.)

MLV19 25 You will show yourself merciful with the merciful. You will show yourself perfect with the perfect man.

KJV 25. With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

Dk1871 25. Og Herren betalte mtg efter min Retfærdighed, efter mine Hænders Renhed for hans Øjne.

KXII 25. Derföre vedergäller mig Herren, efter mina rättfärdighet; efter mina händers renhet för hans ögon.

PR1739 25. Ja Jehowa tassub mulle mo öigust möda, mo kätte puhtust möda, mis temma silma ees.

LT 25. Gailestingam Tu pasirodai gailestingas, tobulamtobulas,

Luther1912 25. Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm,

Ostervald-Fr 25. Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

RV'1862 25. Con el misericordioso serás misericordioso: y con el varón perfecto serás perfecto.

SVV1770 24 (18:25) Zo gaf mij de HEERE weder naar mijn gerechtigheid, naar de reinigheid mijner handen, voor Zijn ogen.

PL1881 25. Przetoż oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości rąk moich, która była przed oczyma jego.

Karoli1908Hu 25. És megfizetett nékem az Úr az én igazságom [25†] szerint; kezeim tisztasága szerint, a mi szemei előtt van.

RuSV1876 25 (17:26) С милостивым Ты поступаешь

БКуліш 25. Для милосердного ти являєшся

милостиво, с мужемискренним – искренно,

милосердним; для чоловіка звершеного - звершеним.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta kohtaan nuhteeton;

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja hywäin cansa hywä.

Biblia1776 25. Pyhäin kanssa sinä pyhä olet, ja toimellisten kanssa toimellinen.

Osat1551 26. Pyhein cansa sine pyhe olet/ ia Toimelisten cansa toimelinen. (Pyhäin kanssa sinä pyhä olet/ ja toimellisten kanssa toimellinen.)

MLV19 26 You will show yourself pure with the pure.And with the perverse you will show yourself contrary.

KJV 26. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

Dk1871 26. Imod den fromme beviser du dig from; imod den oprigtige Mand viser du dig oprigtig;

PR1739 26. Wagga wasto näidad sa ennast waggaste, ühhe täieste wagga mehhe wasto näidad sa ennast täieste wagga ollewad.

KXII 26. Med de heliga äst du helig; och med de fromma, äst du from;

LT 26. tyram Tu pasirodai tyras, su sukčiumi elgiesi suktai.

Luther1912 26. und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RV'1862 26. Con el limpio serás limpio, y con el perverso serás perverso.

Ostervald-Fr 26. Avec celui qui est bon, tu es bon; avec l'homme intègre, tu es intègre.

SVV1770 25 (18:26) Bij den goedertierene houdt Gij U goedertieren, bij den oprechten man houdt Gij U oprecht.

PL1881 26. Ty, Panie! z miłosiernym miłosiernie się obejdziesz, a z mężem szczerym szczerze sobie postąpisz.

Karoli1908Hu 26. Az irgalmashoz [26†] irgalmas vagy: a tökéleteshez tökéletes vagy.

RuSV1876 26 (17:27) с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

БКуліш 26. Для чистого являєшся чистим, а від лукавого - ти одвертаєшся.

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

Biblia1776 26. Puhdasten kanssa sinä puhdas olet, ja nurjain kanssa sinä nurja olet.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nurjain cansa sinä nurja olet.

Osat1551 27. Puctaiten cansa sine pudhas olet/ ia Nuriain cansa/ sine nuria olet. (Puhtaittein kanssa sinä puhdas olet/ ja nurjain kanssa/ sinä nurja olet.)

MLV19 27 Because you will save the afflicted people, but the haughty eyes you will bring down.

KJV 27. For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

Dk1871 27. imod den rene viser du dig ren, og irnod den forvendte viser du dig forvendt.

KXII 27. Och med de rena äst du ren; och vid de afvoga ställer du dig afvog.

PR1739 27. Puhta wasto näidad sa ennast puhtaste, ja pöratsega woitled sa kui wastane.

LT 27. Tu gelbsti prispaustuosius, bet pažemini išdidžius žvilgsnius.

Luther1912 27. Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen erniedrigst du.

Ostervald-Fr 27. Avec celui qui est pur, tu te montres pur; mais avec le pervers, tu agis selon sa perversité.

RV'1862 27. Por tanto tú al pueblo humilde salvarás: y los ojos altivos humillarás.

SVV1770 26 (18:27) Bij den reine houdt Gij U rein, maar bij den verkeerde bewijst Gij U een

Worstelaar.

PL1881 27. Z uprzejmym uprzejmie się obejdziesz, a z przewrotnym przewrotnie sobie postąpisz;

Karoli1908Hu 27. A tisztával tiszta vagy; s a visszáshoz visszás [27†] vagy.

RuSV1876 27 (17:28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.

БКуліш 27. Ти бо спасаєш народ бідолашний, і принизуєш очі гордих.

FI33/38 28. Sillä sinä pelastat nöyrän kansan, mutta ylpeät silmät sinä painat alas.

Biblia1776 27. Sillä sinä vapahdat ahdistetun kansan, ja korkiat silmät sinä alennat.

CPR1642 28. Sillä sinä autat radollista Canssa ja corkiat silmät sinä alennat.

Osat1551 28. Sille sine auitat site radholista Canssa/ ia ne Corckiat Silmet sine alannat. (Sillä sinä awitat sitä raadollista kansaa/ ja ne korkiat silmät sinä alennat.)

MLV19 28 Because you will light my lamp. Jehovah my God will lighten my darkness.

KJV 28. For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

Dk1871 28. Thi du frelser det elendige Folk, og du fornedrer de høje Øjne.

KXII 28. Ty du hjelper det elända folket, och de höga ögon förnedrar du.

PR1739 28. Sest sinna peästad willetsat rahwast, ja allandad surelissed silmad.

LT 28. Tu, Viešpatie, uždegi man žiburį; Viešpats, mano Dievas, šviečia man tamsumoje.

Luther1912 28. Denn du erleuchtest meine Leuchte; der HERR, mein Gott, macht meine Finsternis licht.

Ostervald-Fr 28. Car c'est toi qui sauves le peuple affligé, et qui abaisses les yeux des superbes.

RV'1862 28. Por tanto tú alumbrarás mi candela: Jehová, mi Dios, alumbrará mis tinieblas,

PL1881 28. Albowiem ty lud utrapiony wybawisz, a oczy wyniosłe poniżysz.

RuSV1876 28 (17:29) Ты возжигаешь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.

FI33/38 29. Sillä sinä annat minun lamppuni loistaa; Herra, minun Jumalani, valaisee minun pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä minun kyntiläni sinä walaiset HERra minun Jumalan walaise minun pimeydeni.

MLV19 29 Because by you I run upon a troop and by my God I leap over a wall.

Dk1871 29. Thi du bringer min Lampe til at lyse; Herren min Gud opklar, er mit Mørke.

PR1739 29. sinna walgustad mo lampi; Jehowa mo Jummal panneb mo piḿedust paistma.

SVV1770 27 (18:28) Want Gij verlost het bedrukte volk, maar de hoge ogen vernedert Gij.

Karoli1908Hu 28. Mert te megtartod a nyomorult népet, és a kevély szemeket [28†] megalázod;

БКуліш 28. Бо ти запалюєш сьвітильника мого; Господь, Бог мій, просьвітить темряву мою.

Biblia1776 28. Sillä minun kynttiläni sinä valaiset; Herra minun Jumalani valaisee minun pimeyteni.

Osat1551 29. Sille minun Lychtyni sine yleswalghaiset/ Se HERRA minun Jumalan/ tekepi minun pimeyteni walkiaxi. (Sillä minun lyhtyni sinä ylöswalaiset/ Se HERRA minun Jumalani/ tekeepi minun pimeyteni walkiaksi.)

KJV 29. For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

KXII 29. Ty du upplyser mina lykto; Herren, min Gud, gör mitt mörker ljust.

LT 29. Su Tavimi galiu pulti priešą, su Dievu- peršokti sieną.

Luther1912 29. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

RV'1862 29. Porque contigo desharé ejércitos: y en mi Dios asaltaré muros.

PL1881 29. Ty zaiste rozświecisz pochodnię moję; Pan, Bóg mój, oświeci ciemności moje.

RuSV1876 29 (17:30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan; Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

CPR1642 30. SIllä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani minä carcan muurin ylidze.

MLV19 30 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

Ostervald-Fr 29. C'est toi qui fais luire ma lampe; c'est l'Éternel mon Dieu qui éclaire mes ténèbres.

SVV1770 28 (18:29) Want Gij doet mijn lamp lichten; de HEERE, mijn God, doet mijn duisternis opklaren.

Karoli1908Hu 29. Mert te gyujtod [29†] meg az én szövétnekemet; az Úr az én Istenem megvilágosítja az én [30†] sötétségemet.

БКуліш 29. Бо з тобою піду на роту, з Богом моїм проберуся через мури.

Biblia1776 29. Sillä sinun kauttas minä sotaväen murran, ja minun Jumalassani karkaan muurin ylitse.

Osat1551 30. Sille sinun cauttas mine Sotawäen murennan/ ia minun Jumalasani ylitze mwrin carghan. (Sillä sinun kauttasi minä sotawäen murennan/ ja minun Jumalassani ylitse muurin karkaan.)

KJV 30. As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.

Dk1871 30. Thi ved dig stormer jeg imod en Trop, og ved min Gud springer jeg over en Mur.

PR1739 30. Sest sinnoga woin ma wäehulga peäle joosta, ja omma Jummalaga kargan ma ülle müri.

Luther1912 30. Gottes Wege sind vollkommen; die Reden des HERRN sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RV'1862 30. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová afinada: escudo es a todos los que esperan en él.

PL1881 30. Gdyż z tobą przebiłem się przez wojsko, a z Bogiem moim przeskoczyłem mur.

RuSV1876 30 (17:31) Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat peratut hän on caickein kilpi jotca häneen uscaldawat.

KXII 30. Ty med dig kan jag nederlägga krigsfolk, och med minom Gud öfver muren springa.

LT 30. Dievo kelias tobulas, Viešpaties žodis ugnimi valytas. Jis yra skydas visiems, kurie Juo pasitiki.

Ostervald-Fr 30. Car avec toi je fonds sur une troupe; avec mon Dieu je franchis la muraille.

SVV1770 29 (18:30) Want met U loop ik door een bende, en met mijn God spring ik over een muur.

Karoli1908Hu 30. Mert általad táboron is átfutok, és az én Istenem által [31†] kőfalon is átugrom.

БКуліш 30. Дороги Божі праві; слова Господнї чисті; він щит для всїх уповаючих на него.

Biblia1776 30. Jumalan tie on täydellinen. Herran puheet tulella koetellut: hän on kaikkein kilpi, jotka häneen uskaltavat.

Osat1551 31. Jumalan tiet ouat wighattomat/ HERRAN Puhet ouat tulella perghatut/ Hen on caikein Kilpi/ iotca henen pälens wskaldauat. (Jumalan tiet owat wiattomat/ HERRAN

puheet owat tulella peratut/ Hän on kaikkein kilpi/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 31 Because who is God, except Jehovah? And who is a rock, besides our God,

KJV 31. For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

Dk1871 31. Guds Vej er fuldkommen; Herrens Tale er lutret, han er alle dem et Skjold, som tro paa ham.

KXII 31. Guds vägar äro utan vank; Herrans tal äro genomluttrad; han är en sköld allom dem som trösta uppå honom.

PR1739 31. Jummala te on ilmalaitmatta, Jehowa könne on selge kui sullatud, ta on kilbiks keikile, kes ta jure kippuwad.

LT 31. Kas yra Dievas, jei ne Viešpats? Kas uola, jei ne mūsų Dievas?

Luther1912 31. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, oder ein Hort außer unserm Gott?

Ostervald-Fr 31. La voie de Dieu est parfaite; la parole de l'Éternel est éprouvée; il est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui.

RV'1862 31. Porque ¿qué Dios hay fuera de Jehová? ¿y qué fuerte fuera de nuestro Dios?

SVV1770 30 (18:31) Gods weg is volmaakt; de rede des HEEREN is doorlouterd; Hij is een Schild allen, die op Hem betrouwen.

PL1881 31. Droga Boża doskonała jest; słowo Paóskie jest ogniem wypławione. Tarczą jest wszystkich, którzy w nim ufają.

Karoli1908Hu 31. Az Istennek [32†] útja tökéletes; az Úrnak [33†] beszéde tiszta; paizsuk [34†] ő mindazoknak, a kik bíznak benne.

RuSV1876 31 (17:32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

БКуліш 31. Бо хто Бог, кромі Господа, і хто скеля, як тілько Бог наш.

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala kuin Herra, ja kuka pelastuksen kallio, paitsi meidän Jumalamme —

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra ? eli waha ilman meidän Jumalatam.

MLV19 32 the God who girds me with strength and makes my way perfect?

Dk1871 32. Thi hvo er en Gud uden Herren og hvo er en Klippe uden vor Gud?

PR1739 32. Sest kes on Jummal muido kui Jehowa? ja kes on kaljo kui meie Jummal?

Luther1912 32. Gott rüstet mich mit Kraft und macht meine Wege ohne Tadel.

RV'1862 32. Dios, que me ciñe de fuerza; e hizo perfecto mi camino:

PL1881 32. Bo któż jest Bóg, oprócz Pana? a kto opoką, oprócz Boga naszego?

RuSV1876 32 (17:33) Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь;

Biblia1776 31. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio, paitsi Jumalaamme?

Osat1551 32. Sille cuca on Jumala/ paitzi HERRA? eli Wäkeue/ Ilman meiden Jumalatan? (Sillä kuka on Jumala/ paitsi HERRA`? eli wäkewä/ ilman meidän Jumalatan.)

KJV 32. It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

KXII 32. Ty ho är en Gud, utan Herren; eller en starker, utan vår Gud?

LT 32. Jis apjuosia mane jėga, padaro mano kelią tobulą.

Ostervald-Fr 32. Car qui est Dieu, sinon l'Éternel? Et qui est un rocher, sinon notre Dieu?

SVV1770 31 (18:32) Want wie is God, behalve de HEERE? En wie is een Rotssteen, dan alleen onze God?

Karoli1908Hu 32. Mert kicsoda Isten [35†] az Úron kivül? És kicsoda kőszikla a mi Istenünkön kivül?

БКуліш 32. Бог, що підперезує мене силою, і рівняє для мене дорогу.

FI33/38 33. se Jumala, joka minut voimalla vyöttää ja tekee minun tieni nuhteettomaksi,

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

Biblia1776 32. Jumala vyöttää minun voimalla, ja panee minun tieni viattomaksi.

Osat1551 33. Jumala ymberiwööte minun woimalla/ ia pane minun Tieni wighattomaxi. (Jumala ympäriwyöttää minun woimalla/ ja pane minun tieni wiattomaksi.)

MLV19 33 He makes my feet like the feet of female-deers and sets me upon my high places.

KJV 33. He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.

Dk1871 33. Den Gud, som omgjorder mig med Kraft og gør min Vej fuldkommen,

PR1739 33. Se Jummal panneb rammo mo wöle, ja teeb, et mo teed on ilmalaitmatta.

KXII 33. Gud omgjordar mig med kraft, och gör mina vägar utan vank.

LT 33. Mano kojas Jis padaro kaip stirnos, į aukštumas mane iškelia.

Luther1912 33. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

RV'1862 33. Que pone mis piés como piés de ciervas: y me hizo estar sobre mis alturas:

Ostervald-Fr 33. Le Dieu qui me ceint de force, et qui a rendu mon chemin sûr;

SVV1770 32 (18:33) Het is God, die mij met kracht omgordt; en Hij heeft mijn weg volkomen gemaakt.

PL1881 33. On jest Bogiem, który mię opasuje mocą, a czyni prostą drogę moję.

RuSV1876 33 (17:34) делает ноги мои, как оленьи, и на высотах моих поставляетменя;

Karoli1908Hu 33. Az Isten, a ki felövez [36†] engem erővel, és tökéletessé teszi útamat:

БКуліш 33. Робить мої ноги, як в ланї, і ставить мене на висотах моїх.

FI33/38 34. tekee minun jalkani nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani nijncuin peurain ja asetta minua corkeudelle.

Biblia1776 33. Hän tekee jalkani niinkuin peurain jalat, ja asettaa minun korkeudelle.

Osat1551 34. Hen tekepi minun Jalcani Peuran caltaisexi/ ia asettapi minua Corckeuxeni päle. (Hän tekeepi minun jalkani peuran kaltaiseksi/ ja asettaapi minun korkeukseni päälle.)

MLV19 34 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

KJV 34. He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

Dk1871 34. han gør mine Fødder som Hindernes og lader mig staa fast paa mine Høje.

PR1739 34. Ta teeb mo jallad emma-hirwede jalge sarnatseks, ja panneb mind mo körge paikade peäle seisma.

KXII 34. Han gör mina fötter lika som hjortars, och sätter mig på mina höjder.

LT 34. Mano rankas Jis moko kovoti, kad mano rankos sulaužytų plieninį lanką.

Luther1912 34. Er lehrt meine Hand streiten und lehrt meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.

RV'1862 34. Que enseña mis manos para la batalla; y el arco de acero será quebrado con mis brazos.

Ostervald-Fr 34. Qui rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir sur mes hauteurs;

SVV1770 33 (18:34) Hij maakt mijn voeten gelijk als der hinden, en Hij stelt mij op mijn hoogten.

PL1881 34. Krzepi nogi moje jako jelenie, a na wysokich miejscach moich stawia mię.

RuSV1876 34 (17:35) научает руки мои брани, и

Karoli1908Hu 34. Olyanná teszi lábamat, mint a szarvasé, és az [37†] én magas helyeimre állít engem.

БКуліш 34. Навчає руки мої до бою, і напинати

мышцы мои сокрушают медный лук.

зелїзного лука.

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään!

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta wetämän.

Biblia1776 34. Hän opettaa käteni sotimaan, ja käsivarteni vaskijoutsea vetämään.

Osat1551 35. Hen opetapi minun Käteni sotiman/ ia Käsiwarteni Waskijousta wetemehen. (Hän opettaapi minun käteni sotimaan/ ja käsiwarteni waskijousta wetämähän.)

MLV19 35 You have also given me the shield of your salvation and your right hand has held me up and your gentleness has made me great.

KJV 35. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

Dk1871 35. Han vænner mine Hænder til Striden, og mine Arme spænde Kobberbuen.

KXII 35. Han lärer mina hand strida, och min arm spänna kopparbågan.

PR1739 35. Ta öppetab mo käed söddima, ja wautab wask-ammo mo käewarte alla.

LT 35. Tu man davei išgelbėjimo skydą, Tavo dešinė palaikė mane, Tavo gerumas mane išaukštino.

Luther1912 35. Du gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärkt mich; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

Ostervald-Fr 35. Qui forme mes mains au combat, et mes bras bandent un arc d'airain.

RV'1862 35. Y me diste el escudo de tu salud; y tu diestra me sustentará, y tu mansedumbre me multiplicará.

SVV1770 34 (18:35) Hij leert mijn handen ten strijde, zodat een stalen boog met mijn armen verbroken is.

PL1881 35. Çwiczy ręce moje do boju, tak, iż kruszę łuk miedziany ramionami swemi.

Karoli1908Hu 35. Ő tanítja kezemet a harczra, karjaim meghajlítják [38†] az érczíjat.

RuSV1876 35 (17:36) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживаетменя, и милость Твоя возвеличивает меня.

БКуліш 35. Ти дав менї щит спасення твого, і правиця твоя піддержувала мене, і милість твоя зробила мене великим.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven, ja sinun oikea kätesi minua tukee; sinun laupeutesi tekee minut suureksi.

Biblia1776 35. Ja sinä annoit minulle autuutes kilven, ja sinun oikia kätes vahvistaa minun: ja koskas minun alennat, niin sinä teet minun suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle autuudes kilwen ja sinun oikia kätes wahwista minun. Ja coscas minun alennat nijn sinä teet minun suurexi.

Osat1551 36. Ja sine annoit minulle sinun Terueydhes Kiluen/ ia Oikiakätes wahwista minun. Ja coskas minun alennat/ nin sine teet minun swrexi. (Ja sinä annoit minulle terweyden kilwen/ ja oikia kätesi wahwistaa minun. Ja koskas minun alennat/ niin sinä teet minun suureksi.)

MLV19 36 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

KJV 36. Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

Dk1871 36. Og du giver mig din Frelses Skjold, og din højre Haand understøtter mig, og din Nedladelse gør mig stor.

KXII 36. Och du gifver mig dins salighets sköld, och din högra hand stärker mig; och när du förnedrar mig, gör du mig storan.

PR1739 36. Ja sa olled mulle oma̍ abbi-kilpi annud, ja so parram kässi toetab mind, ja # so allandaminne teeb mind sureks.

LT 36. Tu praplatinai mano žingsnius, kad mano kojos nepaslystų.

Luther1912 36. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RV'1862 36. Ensancharás mi paso debajo de mí, y no titubearán mis rodillas.

PL1881 36. Dałeś mi też tarcz zbawienia twego, a prawica twoja podpierała mię, i dobrotliwość twoja uwielmożyła mię.

RuSV1876 36 (17:37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

MLV19 37 I will pursue my enemies and overtake them. Neither will I turn again till they are consumed.

Ostervald-Fr 36. Tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta droite me soutient, et ta bonté me rend puissant.

SVV1770 35 (18:36) Ook hebt Gij mij het schild Uws heils gegeven, en Uw rechterhand heeft mij ondersteund, en Uw zachtmoedigheid heeft mij groot gemaakt.

Karoli1908Hu 36. És adtad nékem a te idvességednek paizsát, és a te jobbod megszilárdított engem, és a te [39†] jóvoltod felmagasztalt engem.

БКуліш 36. Ти дав простір стопам моїм, і ноги мої не спотикнулись.

Biblia1776 36. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ettei minun kantapääni livistyneet.

Osat1551 37. Sine teet minulle Sian keudhexeni/ ettei minun Candapään lipistuis. (Sinä teet minulle sijan käydäkseni/ ettei minun kantapääni lipistuis.)

KJV 37. I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

Dk1871 37. Du gør Rummet vidt under mig for mine Skridt, og mine Ankler vakle ikke.

PR1739 37. Sa teed mo alla laia maad mo sammule, et mo lupeksed ei liugu.

Luther1912 37. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RV'1862 37. Perseguiré mis enemigos, y alcanzarles he; y no volveré hasta acabarles.

PL1881 37. Rozszerzyłeś kroki moje podemną, tak, że się nie zachwiały golenie moje.

RuSV1876 37 (17:38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja saavutan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun;

CPR1642 38. Minä ajan wihollisiani taca ja käsitän heitä ja en palaja ennencuin minä heitä hucutan.

KXII 37. Du gör under mig rum till att gå, att mina fötter icke skola slinta.

LT 37. Persekiojau priešus ir pasivijau, nepasukau atgal, kol jų nesunaikinau.

Ostervald-Fr 37. Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes talons ne chancellent point.

SVV1770 36 (18:37) Gij hebt mijn voetstap ruim gemaakt onder mij, en mijn enkelen hebben niet gewankeld.

Karoli1908Hu 37. Kiszélesítetted lépésemet alattam, és nem tántorogtak lábaim.

БКуліш 37. Погнався я за ворогами, і здогонив їх, і не вернувся, доки не знищив їх.

Biblia1776 37. Minä ajan vihollisiani takaa ja käsitän heitä, ja en palaja, ennenkuin minä heidät hukutan.

Osat1551 38. Mine tacaaian minun Wiholistani/ ia heite käsiten/ ia en palaia/ ennenquin mine heite mestaisin. (Minä takaa-ajan minun wihollistani/ ja heitä käsitän/ ja en palaja/

ennenkuin minä heitä mestaisin.)

MLV19 38 I will kill* them through, so that they will not be able to rise. They will fall under my feet.

KJV 38. I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

Dk1871 38. Jeg forfølger mine Fjender og naar dem og vender ikke tilbage, før jeg har udryddet dem.

KXII 38. Jag vill jaga efter mina fiendar, och gripa dem; och intet omvända, tilldess jag hafver nederlagt dem.

PR1739 38. Ma tahhan ommad waenlased tagga aiada ja neid kätte sada, ja ei tahha enne taggasi tulla, kui ma neid saan ärralöppetanud.

LT 38. Sužeidžiau juos, kad nebegalėjo pasikelti, krito jie man po kojomis.

Luther1912 38. Ich will sie zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

Ostervald-Fr 38. Je poursuis mes ennemis; je les atteins, et je ne reviens qu'après les avoir exterminés.

RV'1862 38. Herírles he, y no podrán levantarse: caerán debajo de mis piés.

SVV1770 37 (18:38) Ik vervolgde mijn vijanden, en trof hen aan; en ik keerde niet weder, totdat ik hen verdaan had.

PL1881 38. Goniłem nieprzyjaciół moich, a doścignąłem ich: i nie wróciłem się, ażem ich wytracił.

Karoli1908Hu 38. Üldözöm [40†] ellenségeimet és elérem őket, és nem térek vissza, míg meg nem semmisültek.

RuSV1876 38 (17:39) поражаю их, и они не могут встать, падаютпод ноги мои,

БКуліш 38. Розбив їх, і не змогли встати; полягли під ногами моїми.

FI33/38 39. minä murskaan heidät, niin etteivät voi nousta, he sortuvat minun jalkojeni alle.

CPR1642 39. Minä rundelen heitä ja ei he taida seiso minua wastan heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

MLV19 39 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

Dk1871 39. Jeg knuser dem, at de ikke kunne staa op; de faldt under mine Fødder.

PR1739 39. Ma tahhan neid mahha peksta, et nemmad ei pea woima üllestousta, nemmad peawad mo jalge alla langema.

Luther1912 39. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

RV'1862 39. Y ceñísteme de fortaleza para la pelea: agobiaste mis enemigos debajo de mí.

Biblia1776 38. Minä runtelen heitä, ettei he taida nousta: heidän täytyy kaatua jalkaini alla.

Osat1551 39. Minun heite lömen pite/ ettei heiden pide minua wastanseisoman/ Heiden teuty caatua minun Jalcaini ala. (Minun heitä lyömän pitää/ ettei heidän pidä minua wastaan seisoman/ Heidän täytyy kaatua minun jalkaini alla.)

KJV 39. For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

KXII 39. Jag skall slå dem, och de skola icke kunna mig emotstå; de måste falla under mina fötter.

LT 39. Tu apjuosei mane jėga kovai ir atidavei man tuos, kurie sukilo prieš mane.

Ostervald-Fr 39. Je les frappe, et ils ne peuvent se relever; ils tombent sous mes pieds.

SVV1770 38 (18:39) Ik doorstak hen, dat zij niet weder konden opstaan; zij vielen onder mijn voeten.

PL1881 39. Poraziłem ich tak, iż nie mogli powstać; upadli pod nogi moje.

RuSV1876 39 (17:40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca owat minua wastan.

MLV19 40 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

Dk1871 40. Og du har omgjordet mig med Kraft til Striden; du bøjede mine Modstandere under mig.

PR1739 40. Ja sa panned mo wöle söddimisse tarwis, ja teed, et minno alla ennast kokko weawad

Karoli1908Hu 39. Összetöröm őket, hogy fel sem kelhetnek; lábaim alá hullanak.

БКуліш 39. І ти підперезав мене силою до бою, кинув під ноги мої тих, що проти мене встали.

Biblia1776 39. Sinä valmistat minun voimalla sotaan: sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

Osat1551 40. Sine taidhat minun walmista woimalla Sotahan/ Sine taidhat ne alaspaiskata/ iotca minua wastanseisouat. (Sinä taidat minun walmistaa woimalla sotahan/ Sinä taidat ne alas paiskata/ jotka minua wastaan seisowat.)

KJV 40. Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

KXII 40. Du kan rusta mig med starkhet till strid; du kan kasta dem under mig, som sig emot mig sätta.

LT 40. Tu palenkei prieš mane mano priešus, kad galėčiau sunaikinti tuos, kurie manęs

need , kes mo wasto seisid.

nekenčia.

Luther1912 40. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verstöre.

Ostervald-Fr 40. Car tu m'as ceint de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.

RV'1862 40. Y dísteme la cerviz de mis enemigos: y a los que me aborrecían, destruí.

SVV1770 39 (18:40) Want Gij omgorddet mij met kracht ten strijde; Gij deedt onder mij nederbukken, die tegen mij opstonden.

PL1881 40. Tyś mię opasał mocą ku bitwie; powstawających przeciwko mnie obaliłeś pod mię.

Karoli1908Hu 40. Mert te öveztél fel engem erővel a harczra, alám görbeszted az ellenem felkelőket.

RuSV1876 40 (17:41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:

БКуліш 40. І ти віддав менї хребти ворогів моїх, і тих, що ненавидять мене, я знищу.

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, ja vihamieheni minä hukutan.

Biblia1776 40. Sinä annat minulle viholliseni kaulan, ja minä kadotan vainoojani.

CPR1642 41. Sinä saatat minun wiholliseini pakeneman ja minä cadotan wainojan.

Osat1551 41. Ja sine annat minulle ette minun Wiholiseni pakeneuat/ ia mine cadhotan minun Wainoiani. (Ja sinä annat minulle että minun wiholliseni pakenewat/ ja minä kadotan minun wainoojani.)

MLV19 41 They cried, but there was none to save, even to Jehovah, but he answered them not.

KJV 41. They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.

Dk1871 41. Og du har drevet mig mine Fjender paa Flugt; mine Hadere udryddede jeg.

PR1739 41. Ja sa satad, et mo waenlased mulle selga pöörwad, ja et ma neid, kes mind wihkawad, ärrakautan.

Luther1912 41. Sie rufen-aber da ist kein Helfer-zum HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RV'1862 41. Clamaron, y no hubo quien salvase: a Jehová, mas no les oyó.

PL1881 41. Podałeś mi tył nieprzyjaciół moich, abym tych, którzy mię nienawidzą, wykorzenił.

RuSV1876 41 (17:42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, – но Он не внемлетим;

FI33/38 42. He huutavat, mutta pelastajaa ei ole, huutavat Herraa, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He huutawat waan ei ole auttajata HERra mutta ei hän wasta heitä.

KXII 41. Du gifver mig mina fiendar på flyktena, att jag må förstöra mina hatare.

LT 41. Jie šaukė, bet niekas nepadėjo, į Viešpatį kreipėsiJis neatsiliepė.

Ostervald-Fr 41. Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi; ceux qui me haïssaient, je les détruis.

SVV1770 40 (18:41) En Gij gaaft mij den nek mijner vijanden, en mijn haters, die vernielde ik.

Karoli1908Hu 41. És megadtad, hogy ellenségeim meghátráltak, és az [41†] én gyűlölőimet elpusztíthattam.

БКуліш 41. Підняли вони зойк, - та не було кому рятувати їх, - до Господа, а він не вислухав їх.

Biblia1776 41. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

Osat1551 42. He hwtauat (waan ei ole Auttaiat) HERRAN tyge/ Mutta ei hen wasta heite. (He huutawat (waan ei ole auttajat) HERRAN tykö/ Mutta ei hän wastaa heitä.)

MLV19 42 Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mud of the streets.

KJV 42. Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

Dk1871 42. De raabte, men der var ingen Frelser; til Herren, men han svarede dem ikke.

KXII 42. De ropa, men der är ingen hjelpare: till Herran, men han svarar dem intet.

PR1739 42. Nemmad kissendasid, agga ei olnud ärrapeästiat, Jehowa pole, agga ta ei wastand neile.

LT 42. Sutrypiau juos į žemės dulkes, kaip gatvių purvą sumyniau.

Luther1912 42. Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen wie den Kot auf der Gasse.

Ostervald-Fr 42. Ils crient, mais il n'y a point de libérateur; ils crient à l'Éternel, mais il ne leur répond pas.

RV'1862 42. Y los molí como polvo delante del viento: como a lodo de las calles los esparcí.

SVV1770 41 (18:42) Zij riepen, maar er was geen verlosser; tot den HEERE, maar Hij antwoordde hun niet.

PL1881 42. Wołalić, ale nie był, ktoby ich wybawił; do Pana, ale ich nie wysłuchał.

Karoli1908Hu 42. Kiáltottak, de nem volt szabadító, az [42†] Úrhoz és nem felelt nékik.

RuSV1876 42 (17:43) я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязьпопираю их.

БКуліш 42. І я розбиваю їх як порох перед вітром; як сьміттє з улиці, викинув їх.

FI33/38 43. Minä survon heidät tomuksi tuuleen, viskaan heidät niinkuin loan kadulle.

Biblia1776 42. Minä survon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä, ja heitän pois niinkuin loan kaduilta.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun tuulen edesä ja heitän pois nijncuin logan raitilda.

Osat1551 43. Mine surwon heite ninquin Maan tomun Twlen edhesse/ ia poiswiskan ninquin Loghan Cadhuilda. (Minä surwon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä/ ja poiswiskaan niinkuin loan kaduilta.)

MLV19 43 You have delivered me from the strifes of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known will serve me.

KJV 43. Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.

Dk1871 43. Og jeg støder dem smaa som Støv for Vejret, som Dynd paa Gader fejer jeg dem bort.

KXII 43. Jag skall sönderstöta dem som stoft för vädret; jag skall bortkasta dem såsom träck på gatomen.

PR1739 43. Ja ma tahhan neid pihhuks toukada kui tolmo, mis tule ees; kui roja, mis ulitsade peäl, tahhan ma neid rüüstada.

LT 43. Išgelbėjai mane tautos kovose, man skyrei valdyti pagonis, tautos, kurių nepažinau, tarnaus man.

Luther1912 43. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und machst mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir;

Ostervald-Fr 43. Je les broie comme la poussière livrée au vent, je les jette au loin comme la boue des rues.

RV'1862 43. Librásteme de contiendas de pueblo: pusísteme por cabecera de gentes; pueblo que no conocí, me sirvió.

SVV1770 42 (18:43) Toen vergruisde ik hen als stof voor den wind; ik ruimde hen weg als slijk der straten.

PL1881 43. I potarłem ich, jako proch od wiatru; jako

Karoli1908Hu 43. És apróra törtem őket, a milyen a szél elé

błoto na ulicach podeptałem ich.

való por, és megtapodtam őket mint utcza [43†] sarát.

RuSV1876 43 (17:44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главоюиноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;

БКуліш 43. Ти спас мене від бунту людей, ти поставив мене головою над народами, менї служить народ, котрого не знав я перше.

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansan riidoista, sinä asetat minut pakanain pääksi, kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

Biblia1776 43. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta: sinä asetat minun pakanain pääksi; se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

CPR1642 44. SInä autat minua rijdaisesta Canssasta ja asetat pacanain pääxi Canssa palwele minua jota en minä tundenut.

Osat1551 44. Sine auitat minua sijte ridhaisesta Canssasta/ ia asetat minun Pacanaidhen Pääxi/ Se Canssa/ iota em mine tundenut/ paluelepi minua. (Sinä autat minua siitä riitaisesta kansasta/ ja asetat minun pakanaiden pääksi/ Se kansa/ jota en minä tuntenut/ palweleepi minua.)

MLV19 44 As soon as they hear of me they will obey me. The foreigners will submit themselves to me.

KJV 44. As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

Dk1871 44. Du udfriede mig fra Folkenes Kiv, du satte mig til Hedningernes Hoved, et Folk, som jeg ikke kendte, de tjene mig.

KXII 44. Du hjelper mig ifrå det trätosamma folket, och gör mig till ett hufvud ibland Hedningarna; ett folk, som jag intet kände, tjenar mig.

PR1739 44. Sa peästad mind rahwa riidlemistest, sa panned mind pagganatte Peaks, üks rahwas, mis ma ei tunnud, tenib mind.

Luther1912 44. es gehorcht mir mit gehorsamen Ohren. Ja, den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt;

RV'1862 44. A oida de oreja me obedeció: los hombres extraños me mintieron.

PL1881 44. Wyrwałeś mię od zwad ludzkich, a postawiłeś mię głową narodom; lud, któregom nie znał, służył mi.

RuSV1876 44 (17:45) по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

FI33/38 45. Jo korvan kuulemalta he minua tottelevat; muukalaiset matelevat minun edessäni.

CPR1642 45. Se cuuldele minua cuuliaisilla corwilla ja muucalaiset lapset ei minusta mitän woittanet.

LT 44. Kai tik išgirs apie mane, jie paklus man, svetimšaliai pasiduos man.

Ostervald-Fr 44. Tu me sauves des dissensions du peuple; tu me mets à la tête des nations; le peuple que je ne connaissais pas m'est assujetti.

SVV1770 43 (18:44) Gij hebt mij uitgeholpen van de twisten des volks; Gij hebt mij gesteld tot een hoofd der heidenen; het volk, dat ik niet kende, heeft mij gediend.

Karoli1908Hu 44. Megmentettél engem a nép pártoskodásaitól; nemzetek [44†] fejévé tettél engem; oly nép szolgál nékem, a melyet nem ismertem.

БКуліш 44. Почувши тілько, вже стали послушними менї; сини чужоземні піддались менї, піддобруючись.

Biblia1776 44. Se kuultelee minua kuuliaisilla korvilla: muukalaiset lapset kieltävät minun.

Osat1551 45. Se minua cwldele cwliaisilla Coruilla/ Waan ne mwcalaiset Lapset poiskieldeuet minun. (Se minua kuuntelee kuuliaisilla korwilla/ Waan ne muukalaiset lapset

poiskieltäwät minun.)

MLV19 45 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 45. The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

Dk1871 45. Da deres Øren hørte om mig, adløde de mig, den fremmedes Børn smigrede for mig.

KXII 45. Det hörer mig med hörsam öron; men de främmande barn förneka mig.

PR1739 45. Körwa kuuldes wöttawad nemmad mo sanna kuulda, woöra rahwa lapsed on kawwalaste libbedad mo wasto.

LT 45. Svetimšaliai išblykš, drebėdami išeis iš savo pilių.

Luther1912 45. die Kinder der Fremde verschmachten und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

Ostervald-Fr 45. Au bruit de mon nom, ils m'obéissent; les fils de l'étranger viennent me flatter.

RV'1862 45. Los hombres extraños se cayeron: y tuvieron miedo desde sus encerramientos.

SVV1770 44 (18:45) Zo haast als hun oor van mij hoorde, hebben zij mij gehoorzaamd; vreemden hebben zich mij geveinsdelijk onderworpen.

PL1881 45. Skoro usłyszeli, byli mi posłuszni; cudzoziemcy obłudnie mi się poddawali.

Karoli1908Hu 45. A mint hall a fülök, engedelmeskednek, és idegenek [45†] is hizelegnek nékem.

RuSV1876 45 (17:46) иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

БКуліш 45. Сини чужоземні злякались, і тремтїли в замках своїх.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat ja tulevat vavisten varustuksistansa.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteissänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

Osat1551 46. Ne mwcalaiset Lapset waipuuat/ ia wapiseuat heiden Siteisens. (Ne muukalaiset lapset waipuwat/ ja wapisewat heidän siteissänsä.)

MLV19 46 Jehovah lives and my rock is blessed and exalted be the God of my salvation,

KJV 46. The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.

Dk1871 46. Den fremmedes Børn henvisne; de komme skælvende frem af deres Borge.

KXII 46. De främmande barn försmäkta, och brytas i sina bojor.

PR1739 46. Woöra rahwa lapsed puddenewad mahha, ja tullewad wärristes om̃a wangihonist wälja.

LT 46. Viešpats yra gyvas! Palaiminta tebūna mano uola! Aukštinamas tebūna mano išgelbėjimo Dievas.

Luther1912 46. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und erhoben werde der Gott meines Heils,

Ostervald-Fr 46. Les fils de l'étranger défaillent, et sortent tremblants de leur retraite.

RV'1862 46. Viva Jehová, y bendito sea mi fuerte: y sea ensalzado el Dios de mi salud.

SVV1770 45 (18:46) Vreemden zijn vervallen, en hebben gesidderd uit hun sloten.

PL1881 46. Cudzoziemcy opadli, a drżeli w zamknieniach swoich.

Karoli1908Hu 46. Az idegenek [46†] elepedtek, és reszketve jőnek elő zárt helyeikből.

RuSV1876 46 (17:47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,

БКуліш 46. Господь жиє, і благословенна будь моя скеля, і нехай буде прославлений Бог мого спасення!

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni

Biblia1776 46. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun

ja ylistetty minun pelastukseni Jumala,

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun wahan ja minun autuudeni Jumala olcon ylistetty.

MLV19 47 even the God who executes vengeance for me and subdues peoples under me.

Dk1871 47. Herren lever, højlovet er min Klippe og højt ophøjet min Frelses Gud,

PR1739 47. Jehowa ellab, ja mo kaljo olgo kidetud, ja mo önistusse Jummal sago körgeks petud;

Luther1912 47. der Gott, der mir Rache gibt und zwingt die Völker unter mich;

RV'1862 47. El Dios que me da las venganzas, y sujetó pueblos debajo de mí.

PL1881 47. Żyje Pan, błogosławiona opoka moja; przetoż niech będzie wywyższony Bóg zbawienia mego.

RuSV1876 47 (17:48) Бог, мстящий за меня и

kallioni, ja minun autuuteni Jumala olkoon ylistetty!

Osat1551 47. HERRA elepi/ ia kijtetty olcon minun Turuan/ Ja minun Terueyteni Jumala olcon ylistetty. (HERRA elääpi/ ja kiitetty olkoon minun turwani/ Ja minun terweyteni Jumala olkoon ylistetty.)

KJV 47. It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.

KXII 47. Herren lefver, och lofvad vare min tröst; och mins salighets Gud varde upphöjd.

LT 47. Dievas atkeršija už mane ir pajungia man tautas.

Ostervald-Fr 47. L'Éternel est vivant! Et béni soit mon rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté,

SVV1770 46 (18:47) De HEERE leeft, en geloofd zij mijn Rotssteen, en verhoogd zij de God mijns heils!

Karoli1908Hu 47. Él az Úr és áldott [47†] az én kősziklám, magasztaltassék hát az én idvességemnek Istene!

БКуліш 47. Бог, що дав менї помститись, і покорив

покоряющий мне народы,

менї народи,

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja saattaa kansat minun valtani alle;

CPR1642 48. Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

Biblia1776 47. Jumala, joka minulle koston antaa, ja vaatii kansat minun alleni;

Osat1551 48. Se Jumala ioca minulle Coston anda/ ia waatipi Canssat minun alani. (Se Jumala joka minulle koston antaa/ ja waatiipi kansat minun alleni.)

MLV19 48 He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

KJV 48. He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

Dk1871 48. den Gud, som giver mig Hævn, og tvinger Folkene under mig.

PR1739 48. Se Jummal, kes mulle annab hästi kätte maksta, ja rahwast mo alla sadab.

KXII 48. Gud, som mig hämnd gifver, och tvingar folken under mig;

LT 48. Jis gelbsti mane iš mano priešų. Tu iškėlei mane aukščiau nei tuos, kurie sukyla prieš mane, ir išlaisvinai nuo žiauraus žmogaus.

Luther1912 48. der mich errettet von meinen Feinden und erhöht mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

RV'1862 48. Mi librador de mis enemigos: también me hiciste superior de mis adversarios: de varón violento me libraste.

Ostervald-Fr 48. Le Dieu qui me donne la vengeance, et qui range les peuples sous moi!

SVV1770 47 (18:48) De God, Die mij volkomen wraak geeft, en de volken onder mij brengt;

PL1881 48. Bóg jest, który mi zleca pomsty, i podbija mi narody.

RuSV1876 48 (17:49) и избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими против меня и от человека жестокого избавил меня.

FI33/38 49. sinä, joka pelastat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wihollisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua wääristä.

MLV19 49 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among the Gentiles and will sing praises to your name.

Dk1871 49. Du er den, som udfrier mig fra mine Fjender, du sætter mig i Sikkerhed for mine

Karoli1908Hu 48. Az Isten, a ki [48†] bosszút áll értem, és népeket hajlít alám;

БКуліш 48. Що спас мене від ворогів моїх; ба й піднїс мене над ними, що встали проти мене; від чоловіка розбишаки збавив мене.

Biblia1776 48. Joka minua auttaa vihollisistani: sinä korotat myös minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan: sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

Osat1551 49. Joca minua autta Wiholisistani/ ia yleskorghotta minun nijste/ iotca minua wastan carkauat/ sine autat minun nijlde Wärilde. (Joka minua auttaa wihollisistani/ ja ylöskorottaa minun niistä/ jotka minua wastaan karkaawat/ sinä autat minun niiltä wääriltä.)

KJV 49. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

KXII 49. Den mig hjelper ifrå mina fiendar, och upphöjer mig ifrå dem, som sätta sig emot

Modstandere, du redder mig fra Voldsmanden.

PR1739 49. Kes mind mo waenlaste käest peästab, sa üllendad mind ka nende käest, kes mo wasto seiswad, sa peästad mind ärra selle käest, kes wäggewalda teeb.

Luther1912 49. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

RV'1862 49. Por tanto yo te confesaré entre las gentes, o! Jehová, y cantaré a tu nombre.

PL1881 49. Tyś wybawiciel mój od nieprzyjaciół moich; tyś mię nad powstawających przeciwko mnie wywyższył; od męża drapieżnego wyrwałeś mię.

RuSV1876 49 (17:50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и будупеть имени Твоему,

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta,

mig; du hjelper mig ifrå de vrånga.

LT 49. Todėl dėkosiu Tau, Viešpatie, tarp pagonių, giedosiu gyrių Tavo vardui.

Ostervald-Fr 49. Toi qui me délivres de mes ennemis, qui m'élèves au-dessus de mes adversaires, qui me délivres de l'homme violent!

SVV1770 48 (18:49) Die mij uithelpt van mijn vijanden; ja, Gij verhoogt mij boven degenen, die tegen mij opstaan; Gij redt mij van den man des gewelds.

Karoli1908Hu 49. A ki megment engem ellenségeimtől. Még az ellenem felkelők fölött is felmagasztalsz [49†] engem, az erőszakos embertől megszabadítasz engem.

БКуліш 49. За се, Господи, воздам хвалу тобі між народами, і сьпівати му псальми імени твоєму.

Biblia1776 49. Sentähden minä kiitän sinua, Herra, pakanain seassa, ja veisaan nimelles kiitoksen,

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja weisan nimelles kijtoxen.

Osat1551 50. Senteden mine Kijten sinua HERRA Pacanain seas/ ia sinun Nimehes kijtoxenweisan. (Sentähden minä kiitän sinua HERRA pakanain seassa/ ja sinun nimeesi kiitoksen weisaan.)

MLV19 50 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 50. Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Dk1871 50. Derfor vil jeg bekende dig, Herre ! iblandt Hedningerne og lovsynge dit Navn. Stor Frelse beviser han sin Konge og gør Miskundhed imod sin salvede, imod David og imod hans Sæd evindelig.

KXII 50. Derföre vill jag tacka dig, Herre, ibland Hedningarna, och lofsjunga dino Namne; Den sinom Konung stor salighet bevisar, och gör sinom smorda godt; David, och hans säd evinnerliga.

PR1739 50. Sepärrast tahhan ma, Jehowa, so au üllestunnistada pagganatte seas, ja so nimmel kites laulda,

LT 50. Didelį išgelbėjimą Jis suteikia savo karaliui ir parodo gailestingumą savo pateptajam Dovydui ir jo palikuonims per amžius’‘.

Luther1912 50. der seinem König großes Heil beweist und wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

Ostervald-Fr 50. C'est pourquoi je te louerai, ô Éternel, parmi les nations, et je chanterai à ton nom.

RV'1862 50. Que engrandece las saludes de su rey, y que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

SVV1770 49 (18:50) Daarom zal ik U, o HEERE! loven onder de heidenen; en Uw Naam zal ik psalmzingen;

PL1881 50. Przetoż cię, Panie! będę wyznawał między narodami, a będę śpiewał imieniowi twemu.

RuSV1876 50 (17:51) величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja teet laupeuden voidellullesi, Daavidille ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca suuren autuuden Cuningalles osotat ja teet hywästi woidellulles Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

PR1739 51. Kes omma kunninga önnistussed sureks teeb, ja head teeb omma woitud mehhele Tawetile ja temma suggule iggaweste.

Karoli1908Hu 50. Azért dicsérlek téged, Uram, a nemzetek [50†] között, és éneket zengek a te nevednek.

БКуліш 50. Ти бо дав велику підмогу і спасеннє цареві, і надїлив милостю помазаньця свого Давида і рід його по віки.

Biblia1776 50. Joka suuren autuuden kuninkaallensa osoittaa, ja tekee hyvästi voidellullensa, Davidille, ja hänen siemenellensä ijankaikkisesti.

Osat1551 51. Joca swren Terueydhen sinun Kuningalles osotat/ ia hyuestiteedh sinun Woidheltuas wastan/ Dauidin ia henen Siemenellens ijancaikisesta. (Joka suuren terweyden sinun kuninkaallesi osoitat/ ja hywästi teet sinun woideltuasi wastaan/ Dawidin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

Ostervald-Fr 51. C'est lui qui délivre magnifiquement son roi, qui fait miséricorde à son Oint, à David et à sa postérité à jamais.

SVV1770 50 (18:51) Die de verlossingen Zijns konings groot maakt, en goedertierenheid doet aan Zijn gezalfde, aan David en aan zijn zaad tot in eeuwigheid.

PL1881 51. Boś zacnie wybawił króla swego, a czynisz miłosierdzie pomazaócowi swemu Dawidowi, i nasieniu jego, aż na wieki.

Karoli1908Hu 51. Nagy segítséget ád az ő királyának és irgalmasságot cselekszik az ő felkentjével, Dáviddal és az [51†] ő magvával mindörökké.

PSALMI 19

Jumala ilmoittaa itsensä luonnossa ja sanassa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa)

MLV19 1 The heavens declare the glory of God and the expanse shows his handiwork.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Dangūs skelbia Dievo šlovę, tvirtuma byloja apie Jo rankų darbus.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. LOS cielos cuentan la gloria de Dios; y el extendimiento denuncia la obra de sus manos.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; [1†] Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (18:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Небеса являють славу Божу, і простір звіщає про діла рук його.

FI33/38 2. Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja.

Biblia1776 (H19:2) Taivaat ilmoittavat Jumalan kunnian, ja vahvuus julistaa hänen kättensä teot.

CPR1642 2. TAiwat ilmoittawat Jumalan cunnian ja wahwus julista hänen kättens tegot.

Osat1551 2. TAiuat ilmoittauat Jumalan Cunnian/ Ja se Wahwistos iulghistapi henen Kättens Rakennoxet. (Taiwaat ilmoittawat Jumalan kunnian/ Ja se wahwistus julkistaapi hänen kättensä rakennukset.)

MLV19 2 Day to day pours out speech and night to night shows knowledge.

KJV 2. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

Dk1871 2. Himlene fortælle Guds Ære, og den

KXII 2. Himlarna förtälja Guds äro, och fästet

udstrakte Befæstning forkynder hans Hænders Gerning.

PR1739 2. Taewad juttustawad Jummala au, ja taewa lautus kulutab temma kätte tööd.

Luther1912 2. Ein Tag sagt's dem andern, und eine Nacht tut's kund der andern.

RV'1862 2. El un día pronuncia palabra al otro día, y la una noche a la otra noche declara sabiduría.

PL1881 2. Niebiosa opowiadają chwałę Bożą, a dzieło rąk jego rozpostarcie oznajmuje.

RuSV1876 (18-2) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь.

FI33/38 3. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle.

CPR1642 3. Päiwä sano päiwälle ja yö ilmoitta yölle.

MLV19 3 There is no speech nor language in which their voice is not heard.

förkunnar hans händers verk.

LT 2. Diena pasakoja dienai, o naktis praneša nakčiai.

Ostervald-Fr 2. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'étendue fait connaître l'œuvre de ses mains.

SVV1770 (19:2) De hemelen vertellen Gods eer, en het uitspansel verkondigt Zijner handen werk.

Karoli1908Hu 2. Az egek [2†] beszélik Isten dicsőségét, és kezeinek munkáját hirdeti [3†] az égboltozat.

БКуліш 2. День дневі сповіщає про них, і одна ніч дає вістку другій.

Biblia1776 2. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle tiedon.

Osat1551 3. Yxi Peiue sano sillen toisellen/ ia yxi Öö tietteuexi tekepi sillen toisellen. (Yksi päiwä sanoo sillen toisellen/ ja yksi yö tiettäwäksi tekeepi sillen toisellen.)

KJV 3. There is no speech nor language, where their voice is not heard.

Dk1871 3. En Dag udgyder sin Tale til den anden, og en Nat kundgør den anden Vidskab.

PR1739 3. Pääw aiab päwale rohkeste könnet wälja, ja ö kulutab öle ülles, mis tulleb ärratunda.

Luther1912 3. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

RV'1862 3. No hay dicho, ni palabras, ni es oida su voz.

PL1881 3. Dzieó dniowi podaje słowo, a noc nocy pokazuje umiejętność,

RuSV1876 2 (18:3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.

FI33/38 4. Se ei ole puhetta, se ei ole kieltä, jonka ääni ei kuuluisi.

CPR1642 4. Ei ole kieldä eikä puhetta cusa ei heidän änens cuulu.

MLV19 4 Their line has gone out through all the earth and their words to the end of the world. He has set a tabernacle for the sun in them,

KXII 3. En dag säger det dem andra, och en natt kungör det de andro.

LT 3. Nėra kalbos ar tarmės, kur jų balsas nebūtų girdimas.

Ostervald-Fr 3. Le jour parle au jour, et la nuit enseigne la nuit.

SVV1770 2 (19:3) De dag aan den dag stort overvloediglijk spraak uit, en de nacht aan den nacht toont wetenschap.

Karoli1908Hu 3. Nap napnak mond beszédet; [4†] éj éjnek ad jelentést.

БКуліш 3. Нї се мова, нї се слово, але чути їх голос.

Biblia1776 3. Ei ole kieltä eikä puhetta, kussa ei heidän äänensä kuulu.

Osat1551 4. Ei ole Kieli eike Puhe/ iossa ei heiden Änens cwlu. (Ei ole kieli eikä puhe/ jossa ei heidän äänensä kuulu.)

KJV 4. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

Dk1871 4. Der er ingen Tale og ej Ord, med hvilke deres Røst ej er hørt.

PR1739 4. Ei polle sedda könnet egga neid sanno, kus nende heält ei peaks kuuldama.

Luther1912 4. Ihre Schnur geht aus in alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine Hütte an ihnen gemacht;

RV'1862 4. En toda la tierra salió su línea, y al cabo del mundo sus palabras: para el sol puso tabernáculo en ellos.

PL1881 4. Niemasz języka ani mowy, gdzieby głosu ich słychać nie było.

RuSV1876 3 (18:4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.

FI33/38 5. Niiden mittanuora ulottuu yli kaiken maan ja niiden sanat maanpiirin ääriin. Auringolle hän on tehnyt niihin majan.

CPR1642 5. Heidän nuorans käy ulos caickijn maihin ja heidän puhens mailman loppun asti Auringolle hän pani majan heisä.

KXII 4. Intet mål eller tal är, der man deras röst icke hörer.

LT 4. Per visą žemę sklinda jų garsas, jų žodžiai- iki pasaulio krašto. Jis saulei pastatė padangtę juose.

Ostervald-Fr 4. Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont la voix ne s'entende pas.

SVV1770 3 (19:4) Geen spraak, en geen woorden zijn er, waar hun stem niet wordt gehoord.

Karoli1908Hu 4. Nem olyan szó, sem olyan beszéd, a melynek hangja nem hallható:

БКуліш 4. Цїла земля сьвідчить про них; аж до краю вселенної слова їх, він зробив їх наметом сонця.

Biblia1776 4. Heidän nuoransa käy ulos kaikkiin maihin, ja heidän puheensa maailman ääreen asti: auringolle hän pani majan heissä.

Osat1551 5. Heiden Noorans wloskieupi caikijn Maihin ia heiden Puheens Mailman loppun asti/ Auringoiselle hen pani Maian heisse. (Heidän

nuoransa uloskäypi kaikkiin maihin ja heidän puheensa maailman loppuun asti/ Aurinkoiselle hän pani majan heissä.)

MLV19 5 which is as a bridegroom coming out of his chamber and rejoices as a strong man to run his course.

KJV 5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.

Dk1871 5. Deres Maalesnor er udgangen over al Jorden og deres Ord til Jorderiges Ende, han satte et Telt for Solen paa dem.

KXII 5. Deras snöre går ut i all land, och deras tal intill verldenes ändar; han hafver gjort solene ena hyddo i dem;

PR1739 5. Nende heäl käib keik Maad läbbi ja nende sannad ma-ilma otsani: päikessele on ta senna maia teinud.

LT 5. Ji džiaugiasi kaip išeinąs iš savo kambario jaunikis, kaip karžygys, bėgdamas taku.

Luther1912 5. und dieselbe geht heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer und freut sich wie ein Held zu laufen den Weg.

Ostervald-Fr 5. Leur voix se répand par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. Là, il a dressé un pavillon pour le soleil.

RV'1862 5. Y él como un novio que sale de su tálamo, alégrase, como un gigante, para correr el camino.

SVV1770 4 (19:5) Hun richtsnoer gaat uit over de ganse aarde, en hun redenen aan het einde der wereld; Hij heeft in dezelve een tent gesteld voor de zon.

PL1881 5. Na wszystkę ziemię wyszedł porządek ich, a na koóczyny okręgu ziemi słowa ich; słoócu na

Karoli1908Hu 5. Szózatuk kihat [5†] az egész földre, és a világ végére az ő mondásuk. A napnak csinált

nich namiot wystawił.

RuSV1876 4 (18:5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной словаих. Он поставил в них жилище солнцу,

FI33/38 6. Se on niinkuin ylkä, joka tulee kammiostaan, se riemuitsee kuin sankari rataansa juostessaan.

CPR1642 6. Ja hän käy ulos cammiostans nijncuin ylkä ja riemuidze nijncuin Sangari tietä juostaxens.

MLV19 6 His going forth is from the end of the heavens and his circuit to the ends of it and there is nothing hid from the heat of it.

Dk1871 6. Og den gaar ud som en Brudgom af sit Brudekammer; den glæder sig som en Helt ved at løbe sin Bane.

PR1739 6. Ja sesam̃a tulleb kui peigmees om̃a katte alt wälja, ta on römus kui wäggew mees, et ta sedda teeradda peab jooksma.

bennök sátort.

БКуліш 5. І воно, як жених, що виходить з комнати, воно радїє оббігти свого круга.

Biblia1776 5. Ja hän käy ulos kammiostansa niinkuin ylkä, ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.

Osat1551 6. Ja hen ninquin Ylke vloskieupi henen Cammiostans/ ia riemuitze ninquin Sangari Tiete ioostaxens. (ja hän niinkuin ylkä uloskäypi hänen kammiostansa/ ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.)

KJV 6. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

KXII 6. Och hon går ut såsom en brudgumme utu sinom kammar, och fröjdar sig såsom en hjelte till att löpa vägen.

LT 6. Iš vieno krašto padangės pakyla ir kitą jos kraštą pasiekia, niekas negali nuo jos kaitros pasislėpti.

Luther1912 6. Sie geht auf an einem Ende des Himmels und läuft um bis wieder an sein Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

RV'1862 6. Del un cabo de los cielos es su salida, y rodea por sus cabos; y no hay quien se esconda de su calor.

PL1881 6. A to jako oblubieniec wychodzi z łożnicy swojej; raduje się jako olbrzym, który ma bieżeć w drogę.

RuSV1876 5 (18:6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

FI33/38 7. Se nousee taivasten ääristä ja kiertää niiden toisiin ääriin, eikä mikään voi lymytä sen helteeltä.

CPR1642 7. Hän käy ylös taiwasten lopulda ja juoxe ymbärins haman sijhen loppun ja ei ole peitetty mitän hänen lämbymäns edestä.

Ostervald-Fr 6. Et lui, il est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale; il se réjouit, comme un héros, de parcourir la carrière.

SVV1770 5 (19:6) En die is als een bruidegom, uitgaande uit zijn slaapkamer; zij is vrolijk als een held, om het pad te lopen.

Karoli1908Hu 6. Olyan ez, mint egy vőlegény, a ki az ő ágyasházából jön ki; örvend, mint egy hős, hogy futhatja a pályát.

БКуліш 6. Від краю небес свій вихід зачинає, і кругобігом до кінця їх доходить, і ніщо не сховається перед жаром його.

Biblia1776 6. Hän käy ylös taivasten lopulta ja juoksee ympäri hamaan niiden loppuun jälleen; ja ei ole mitään peitetty hänen lämpimänsä edestä.

Osat1551 7. Hen yleskeupi Taiuasten lopulda/ ia iooxepi ymberins haman sihen Loppuhun/ ia ei miten ole peitetty henen Lämbymens edheste. (Hän ylöskäypi taiwasten lopulta/ ja juokseepi ympärinsä hamaan siihen loppuhun/ ja ei mitään ole peitetty hänen lämpimänsä edestä.)

MLV19 7 The law of Jehovah is perfect, restoring the soul. The testimony of Jehovah is sure, making a simple man wise.

KJV 7. The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

Dk1871 7. Dens Udgang er fra Himmelens ene Ende, og dens Omgang indtil dens anden Ende, og intet er dækket for dens Hede.

KXII 7. Hon går upp vid himmelens ända, och löper omkring åter till samma ändan; och intet blifver för hennes hetta förskyldt.

PR1739 7. Tem̃a wäljatulleminne on ühhest taewa otsast, ja ta ümberpiirminne selle teisest otsast sadik, ja ep olle ühtegi ta pallawa eest warjul.

LT 7. Tobulas Viešpaties įstatymas, jis gaivina sielą. Viešpaties liudijimas tikras, išminties moko paprastuosius.

Luther1912 7. Das Gesetz des HERRN ist vollkommen und erquickt die Seele; das Zeugnis des HERRN ist gewiß und macht die Unverständigen weise.

Ostervald-Fr 7. Il part de l'un des bouts des cieux, et son tour s'achève à l'autre bout; et rien ne se dérobe à sa chaleur.

RV'1862 7. La ley de Jehová perfecta, que vuelve el alma, el testimonio de Jehová fiel, que hace sabio al pequeño.

SVV1770 6 (19:7) Haar uitgang is van het einde des hemels, en haar omloop tot aan de einden deszelven; en niets is verborgen voor haar hitte.

PL1881 7. Wychodzi od koóczyn niebios, a obchodzi je aż do koóczyn ich, a niemasz nic, coby się mogło ukryć przed gorącem jego.

Karoli1908Hu 7. Kijövetele az ég egyik szélétől s forgása a másik széléig; és nincs semmi, a mi elrejtőzhetnék hevétől.

RuSV1876 6 (18:7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от

БКуліш 7. Закон Господнїй звершений, душу оживляє; сьвідоцтво Господнє вірне

теплоты его.

простоту навчає.

FI33/38 8. Herran laki on täydellinen; se virvoittaa sielun. Herran todistus on vahva, se tekee tyhmästä viisaan.

Biblia1776 7. Herran laki on täydellinen ja virvoittaa sielut: Herran todistus on vahva ja tekee yksinkertaiset taitaviksi.

CPR1642 8. HERran laki on wiatoin ja wirgotta sielut. 9. HERran todistus on wahwa ja teke yxikertaiset taitawaxi.

Osat1551 8. HERRAN Laki ombi ilman wighata/ ia se yleswirghotta Sielut. 9. Se HERRAN Todhistos ombi wissi/ ia tekepi ne yxikertaiset Wisaaxi. (HERRAN laki ompi ilman wihatta/ ja se ylös wirwoittaa sielut. 9. Se HERRAN todistus ompi wissi/ ja tekeepi ne yksikertaiset wiisaaksi.)

MLV19 8 The precepts of Jehovah are right, rejoicing the heart. The commandment of Jehovah is pure, enlightening the eyes.

KJV 8. The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

Dk1871 8. Herrens Lov er fuldkommen, den vederkvæger Sjælen; Herrens Vidnesbyrd er trofast, det gør den vankundige viis.

KXII 8. Herrans lag är utan vank, och vederqvicker själarna; Herrans vittnesbörd är visst, och gör de enfaldiga visa.

PR1739 8. Jehowa kässoöppetus on ilmalaitmatta ja jahhutab hinge, Jehowa tunnistus on tössine, ja teeb sedda rummalat targaks.

LT 8. Viešpaties nuostatai teisingi, jie džiugina širdis. Viešpaties įsakymas tyras, akims duoda šviesybę.

Luther1912 8. Die Befehle des HERRN sind richtig und erfreuen das Herz; die Gebote des HERRN sind

Ostervald-Fr 8. La loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme; le témoignage de l'Éternel

lauter und erleuchten die Augen.

RV'1862 8. Los mandamientos de Jehová rectos, que alegran el corazón: el precepto de Jehová puro, que alumbra los ojos.

PL1881 8. Zakon Paóski jest doskonały, nawracający duszę; świadectwo Paóskie wierne, dawające mądrość nieumiejętnemu.

RuSV1876 7 (18:8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.

FI33/38 9. Herran asetukset ovat oikeat, ne ilahuttavat sydämen. Herran käskyt ovat selkeät, ne valaisevat silmät.

CPR1642 10. HERran käskyt owat oikiat ja ilahuttawat sydämet. 11. HERran käskyt owat kirckat ja walistawat silmät.

MLV19 9 The fear of Jehovah is clean, enduring forever. The ordinances of Jehovah are true

est sûr, il donne de la sagesse aux simples.

SVV1770 7 (19:8) De wet des HEEREN is volmaakt, bekerende de ziel; de getuigenis des HEEREN is gewis, den slechten wijsheid gevende.

Karoli1908Hu 8. Az Úrnak törvénye [6†] tökéletes, megeleveníti a lelket; az Úrnak bizonyságtétele biztos, [7†] bölcscsé teszi az együgyűt.

БКуліш 8. Велїння Господнї праві, серце звеселяють; заповідь Господня пресьвітла, очі просьвіщає.

Biblia1776 8. Herran käskyt ovat oikiat ja ilahuttavat sydämet: Herran käskyt ovat kirkkaat ja valistavat silmät.

Osat1551 10. Ne HERRAN Keskyt ouat oikiat/ ia ilahuttauat sydhemet. 11. Ne HERRAN Keskysanat ouat kircat/ ia yleswalistauat Silmet. (Ne HERRAN käskyt owat oikiat/ ja ilahuttawat sydämet. 11. Ne HERRAN käskysanat owat kirkkaat/ ja ylöswalistawat silmät.)

KJV 9. The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true

and righteous altogether.

Dk1871 9. Herrens Befalinger ere rette, de glæde Hjertet; Herrens Bud er rent, det oplyser øjnene.

PR1739 9. Jehowa käskmissed on öiged, mis süddame römustawad: Jehowa käesk on selge, mis silmad walgustab.

Luther1912 9. Die Furcht des HERRN ist rein und bleibt ewiglich; die Rechte des HERRN sind wahrhaftig, allesamt gerecht.

RV'1862 9. El temor de Jehová limpio que permanece para siempre, los derechos de Jehová, verdad, todos justos.

PL1881 9. Przykazania Paóskie są prawe, uweselające serce; przykazanie Paóskie czyste, oświecające oczy.

RuSV1876 8 (18:9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.

FI33/38 10. Herran pelko on puhdas, se pysyy iäti. Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni

and righteous altogether.

KXII 9. Herrans befallningar äro rätta, och fröjda hjertat; Herrans bud äro klar, och upplysa ögonen.

LT 9. Viešpaties baimė gryna, ji išlieka per amžius. Viešpaties sprendimai tiesa, jie visi iki vieno teisingi.

Ostervald-Fr 9. Les ordonnances de l'Éternel sont droites, elles réjouissent le cœur; le commandement de l'Éternel est pur, il éclaire les yeux.

SVV1770 8 (19:9) De bevelen des HEEREN zijn recht, verblijdende het hart; het gebod des HEEREN is zuiver, verlichtende de ogen.

Karoli1908Hu 9. Az Úrnak rendelései helyesek, megvidámítják a szívet; az Úrnak parancsolata világos, megvilágosítja [8†] a szemeket.

БКуліш 9. Страх Господень чистий, вічно пробуває. Присуди Господнї правдиві, всї справедливі.

Biblia1776 9. Herran pelko on puhdas ja pysyy ijankaikkisesti: Herran oikeudet ovat todet,

vanhurskaat.

CPR1642 12. HERran pelco on puhdas ja pysy ijancaickisest HERran oikeudet owat todet caicki tyynni wanhurscat.

Osat1551 12. Se HERRAN pelco on Puhdhas/ ia pysypi ijancaikisesta/ Ne HERRAN Oikiudhet ouat todhet/ caiki ynne wanhurskat. (Se HERRAN pelko on puhdas/ ja pysyypi iankaikkisesta/ Ne HERRAN oikeudet owat todet/ kaikki ynnä wanhurskaat.)

MLV19 10 They are more to be desired than gold, yes, than much fine gold. Sweeter also than honey and the droppings of the honeycomb.

KJV 10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

Dk1871 10. Herrens Frygt er ren, den bestaar evindelig; Herrens Domme ere Sandhed, de ere alle sammen retfærdige.

KXII 10. Herrans fruktan är ren, och blifver evinnerliga; Herrans rätter äro sanne, allesamman rättfärdige.

PR1739 10. Jehowa kartus on puhhas, mis ikka seisab: Jehowa kohtoseädussed on tödde isse , öiged on nemmad hopis.

LT 10. Brangesni jie už auksą, už gryniausią auksą; jie saldesni už medų, už korių syvą.

Luther1912 10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

Ostervald-Fr 10. La crainte de l'Éternel est pure, elle subsiste à perpétuité; les jugements de l'Éternel ne sont que vérité, ils sont tous également justes.

RV'1862 10. Deseables más que el oro, y más que mucho oro afinado: y dulces más que miel, y que licor de panales.

SVV1770 9 (19:10) De vreze des HEEREN is rein, bestaande tot in eeuwigheid, de rechten des HEEREN zijn waarheid, samen zijn zij

rechtvaardig.

PL1881 10. Bojaźó Paóska czysta, trwająca na wieki; sądy Paóskie są prawdziwe, a przytem i sprawiedliwe;

Karoli1908Hu 10. Az Úrnak félelme tiszta, megáll mindörökké; az Úrnak ítéletei változhatatlanok s mindenestől fogva igazságosak.

RuSV1876 9 (18:10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

БКуліш 10. Вони дорожші над золото і над щире золото, і солодші над мід і патоку.

FI33/38 11. Ne ovat kalliimmat kultaa, puhtaan kullan paljoutta, makeammat hunajaa ja mehiläisen mettä.

Biblia1776 10. Ne ovat kalliimmat kultaa ja kaikkein parasta kultaa, ja makeammat hunajaa ja mesileipiä.

CPR1642 13. Ne owat callimmat culda ja caickein parast culda ja makemmat hunajata ja mesileipiä.

Osat1551 13. Ne ouat calleemat quin Culta/ ia ylitze parahan Cullan/ ia makiammat quin Hunaia/ ia Mesileiuet. (Ne owat kalliimmat kuin kulta/ ja ylitse parhaan kullan/ ja makiammat kuin hunaja/ ja mesileiwät.)

MLV19 11 Moreover by them your servant is warned. There is great reward in keeping them.

KJV 11. Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

Dk1871 11. De ere kosteligere end Guld, ja, end meget fint Guld, og sødere end Honning og Honningkage.

KXII 11. De äro kosteligare än guld, och mycket fint guld; de äro sötare än hannog, och hannogskaka.

PR1739 11. Neid tulleb ennam ihhaldada kui kulda, ja kui paljo selgemat kulda, ja nemmad on maggusamad kui messi ja kui messi, mis kerjede seest joseb.

LT 11. Tavo tarnas jais įspėjamas; kas jų laikosi, gauna didelį atpildą.

Luther1912 11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn.

Ostervald-Fr 11. Ils sont plus désirables que l'or, et que beaucoup d'or fin; plus doux que le miel, que ce qui découle des rayons de miel.

RV'1862 11. Tu siervo también es amonestado con ellos: en guardarlos, gran salario.

SVV1770 10 (19:11) Zij zijn begeerlijker dan goud, ja, dan veel fijn goud; en zoeter dan honig en honigzeem.

PL1881 11. Pożądliwsze nad złoto, i nad wiele najwyborniejszego złota, i słodsze nad miód i nad plastr miodowy.

Karoli1908Hu 11. Kivánatosabbak [9†] az aranynál, még a sok színaranynál is; és édesebbek a méznél, még a színméznél is.

RuSV1876 10 (18:11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;

БКуліш 11. І слузї твому вони в науку; хто держить їх, тому буде велика нагорода.

FI33/38 12. Myös sinun palvelijasi ottaa niistä vaarin, niiden noudattamisesta on suuri palkka.

Biblia1776 11. Sinun palvelias myös niissä opetetaan: ja joka niitä pitää, hänellä on suuri palkka.

CPR1642 14. Sinun palwelias myös heidän cauttans neuwotan ja joca nijtä pitä hänellä on suuri palcka.

Osat1551 14. Sinun mös tosin Paluelias heiden cauttans neuuotaan/ ia ioca nijte pite/ henelle ombi swri Palca. (Sinun myös tosin palwelijasi heidän kauttansa neuwotaan/ ja joka niitä pitää/ hänella ompi suuri palkka.)

MLV19 12 Who can discern his errors? Acquit me from hidden (sins).

Dk1871 12. Ogsaa din Tjener bliver paamindet ved dem; naar man holder i dem, da er der stor Løn.

PR1739 12. Ka sinno sullane maenitsetakse nende läbbi; kui neid petakse, siis tulleb suur palk.

Luther1912 12. Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehle!

RV'1862 12. Los errores, ¿quién los entenderá? de los encubiertos librame.

PL1881 12. Sługa też twój bywa oświecony przez nie; a kto ich przestrzega, odnosi zapłatę wielką.

RuSV1876 11 (18:12) и раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда.

FI33/38 13. Erhetykset kuka ymmärtää? Anna anteeksi minun salaiset syntini.

CPR1642 15. Exytyxet cuca ymmärtä ? anna minulle andexi salaiset ricoxet.

KJV 12. Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults.

KXII 12. Ock varder din tjenare igenom dem förmanad; och den dem håller, han hafver stor lön.

LT 12. Kas pastebi savo klaidas? Nuvalyk nuo manęs man nežinomas kaltes.

Ostervald-Fr 12. Aussi ton serviteur est éclairé par eux; il y a un grand salaire dans leur observation.

SVV1770 11 (19:12) Ook wordt Uw knecht door dezelve klaarlijk vermaand; in het houden van die is grote loon.

Karoli1908Hu 12. Szolgádat is intik azok; a ki megtartja azokat, nagy jutalma [10†] van.

БКуліш 12. Провини - хто їх вбачає? Від гріхів тайних очисти мене!

Biblia1776 12. Erhetykset kuka ymmärtää? anna minulle anteeksi salaiset rikokset.

Osat1551 15. Exytyxet cuca ymmertepi? andexianna minulle ne salaiset ricoxet. (Eksytykset kuka ymmärtääpi? Anteeksi anna minulle ne

salaiset rikokset.)

MLV19 13 Keep back your servant also from presumptuous sins. Do not let them have dominion over me. Then I will be upright and I will acquit him from great transgression.

KJV 13. Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

Dk1871 13. Hvo mærker Vildfarelserne? rens du mig fra lønlig Brøst!

KXII 13. Ho kan märka huru ofta han bryter? Förlåt mig mina hemliga brister.

PR1739 13. Kes moistab keik eksitussed ärra? neist sallaja pattudest moista mind puhtaks.

LT 13. Savo tarną apsaugok nuo akiplėšiškumo, kad nuodėmės manęs nepavergtų. Tada būsiu doras ir išvengsiu didelių nuodėmių.

Luther1912 13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen, so werde ich ohne Tadel sein und unschuldig bleiben großer Missetat.

Ostervald-Fr 13. Qui connaît ses fautes commises par erreur? Pardonne-moi mes fautes cachées.

RV'1862 13. Asimismo de las soberbias detén a tu siervo, que no se enseñoreen de mí: entónces seré perfecto, y seré limpio de gran rebelión.

SVV1770 12 (19:13) Wie zou de afdwalingen verstaan? Reinig mij van de verborgene afdwalingen.

PL1881 13. Ale występki któż zrozumie? od tajemnych występków oczyść mię.

Karoli1908Hu 13. Ki veheti észre a tévedéseket? Titkos [11†] bűnöktől tisztíts meg engemet.

RuSV1876 12 (18:13) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очистименя

БКуліш 13. І від гордих бережи мене; не допусти, щоб взяли верх надо мною. Тодї не буде

мені догани, буду чистий від тяжкого переступу.

FI33/38 14. Myös varjele palvelijasi julkeilta, älä anna heidän minua hallita. Niin minä pysyn nuhteetonna ja olen paljosta synnistä puhdas.

Biblia1776 13. Varjele myös palvelias ylpeistä, ettei he minua hallitsisi; niin minä olen viatoin ja nuhteetoin suuresta pahasta teosta.

CPR1642 16. Warjele myös palwelias ylpeistä ettei he minua hallidzis nijn minä olen wiatoin ja nuhtetoin suurest pahast tegost.

Osat1551 16. Wariele mös Paluelias nijlde Coreilda/ ettei he ylitze minun hallitzisi/ nin mine olen wighatoin/ ia nuchtetoin swrimast pahateghosta. (Warjele myös palwelijasi niiltä koreilta/ ettei he ylitse minun hallitsisi/ niin minä olen wiatoin/ ja nuhteetoin suurimmasta pahanteosta.)

MLV19 14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Jehovah, my rock and my redeemer.

KJV 14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

Dk1871 14. Hold og din Tjener borte fra de hovmodige, at de ikke skulle herske over mig, da bliver jeg urokkelig og uden Skyld for store Overtrædelser. Lad min Munds Ord og mit Hjertes Betænkning være til Behag for dit Ansigt, Herre, min Klippe og min Genløser!

KXII 14. Bevara ock din tjenare för de stolta, att de icke få råda öfver mig; så blifver jag utan vank, och oskyldig för stor missgerning. Låt dig täckas mins muns tal, och mins hjertans tankar för dig, Herre, min tröst och min förlossare.

PR1739 14. Ka neist uhkist pattust kela omma sullane

LT 14. Tepatinka Tau mano lūpų žodžiai ir

ärra, et nemmad mo ülle ei wallitse, siis ollen ma ilmalaitmatta, ja ilmasüta mitmest ülleastumissest.

mintys mano širdies, Viešpatie, mano stiprybe, mano atpirkėjau.

Luther1912 14. Laß dir wohl gefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor dir, HERR, mein Hort und mein Erlöser.

Ostervald-Fr 14. Préserve aussi ton serviteur des péchés d'orgueil; qu'ils ne dominent point sur moi; alors je serai intègre et innocent de grands péchés.

RV'1862 14. Sean voluntarios los dichos de mi boca; y el pensamiento de mi corazón delante de tí, o! Jehová, roca mía, y mi redentor.

SVV1770 13 (19:14) Houd Uw knecht ook terug van trotsheden; laat ze niet over mij heersen; dan zal ik oprecht zijn en rein van grote overtreding.

PL1881 14. I od swawolnych zachowaj sługę twego, aby nie panowali nademną; tedy doskonałym będę, a będę oczyszczony od przestępstwa wielkiego.

Karoli1908Hu 14. Tartsd távol a te szolgádat a szándékosoktól; [12†] ne uralkodjanak rajtam; akkor ártatlan leszek, és tiszta leszek, sok vétektől.

RuSV1876 13 (18:14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

БКуліш 14. Слова уст моїх і думки серця мого нехай будуть до вподоби тобі, Господи, моя скеле, й спасителю мій!

FI33/38 15. Kelvatkoot sinulle minun suuni sanat ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi, Herra, minun kallioni ja lunastajani.

Biblia1776 14. Kelvatkoon sinulle minun suuni puheet, ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäs, Herra, minun vahani ja minun Lunastajani!

CPR1642 17. Kelwatcon sinulle minun suuni puhet ja

Osat1551 17. Olcon minun Suuni Puhet sinulle

minun sydämeni ajatuxet sinun edesäs. 18. HERra on minun wahan ja minun lunastajan.

keluoliset/ ia minun Sydhemeni aiatoxet sinun edheses. 18. HERRA on minun Turuan/ ia minun Lunastaian. (Olkoon minun suuni puheet sinulle kelwolliset/ ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi. 18. HERRA on minun turwani/ ja minun lunastajain.)

PR1739 15. Olgo mo su könned ja mo süddame järrelemötleminne so mele pärrast sinno ees, Jehowa mo kaljo! ja mo lunnastaja!

Ostervald-Fr 15. Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur te soient agréables, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur!

SVV1770 14 (19:15) Laat de redenen mijns monds, en de overdenking mijns harten welbehagelijk zijn voor Uw aangezicht, o HEERE, mijn Rotssteen en mijn Verlosser!

PL1881 15. Niechże będą przyjemne słowa ust moich, i rozmyślanie serca mego przed obliczem twojem, Panie, skało moja, i odkupicielu mój!

Karoli1908Hu 15. Legyenek kedvedre valók szájam mondásai, és az én szívem [13†] gondolatai előtted, legyenek, oh Uram, kősziklám és megváltóm.

RuSV1876 14 (18:15) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны

БКуліш

пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!

PSALMI 20

Kuninkaalle toivotetaan Herran apua.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Jehovah answer you in the day of trouble. The name of the God of Jacob set you up on high,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Teišklauso Viešpats tave suspaudimo dieną, tesaugo tave Jokūbo Dievo vardas.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OÍGATE, Jehová, en el día de la angustia: ensálcete el nombre del Dios de Jacob.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm

Karoli1908H 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

Dawidowy.)

RuSV1876 1 (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä, varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

CPR1642 2. HERra cuulcon sinua hädäsäs Jacobin Jumalan nimi sinua warjelcon.

MLV19 2 send you help from the sanctuary and strengthen you out of Zion,

Dk1871 2. Herren bønhøre dig paa Nødens Dag! Jakobs Guds Navn ophøje dig!

PR1739 2. Jehowa wötko sind kuulda sel päwal, kui kitsas kä; Jakobi Jummala nim̃i pango sind körge warjopaika.

Luther1912 Der HERR erhöre dich in der Not; der Name des Gottes Jakobs schütze dich!

RV'1862 2. Envíete ayuda desde el santuario, y desde

u

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. Господь нехай вислухає тебе в день тїсноти; імя Бога Якового нехай заступить тебе.

Biblia1776 (H20:2) Herra kuulkoon sinua hädässäs, Jakobin Jumalan nimi sinua varjelkoon!

Osat1551 2. HERRA cwlcoon sinua hädheses/ se Jacobin Jumalan Nimi sinua warielkoon. (HERRA kuulkoon sinua hädässäsi/ se Jakobin Jumalan nimi sinua warjelkoon.)

KJV The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

KXII 2. Herren höre dig i nödene; Jacobs Guds Namn beskydde dig.

LT 2. Tegul iš savo šventyklos tau siunčia pagalbą, tepadeda tau iš Siono.

Ostervald-Fr 2. Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite!

SVV1770 (20:2) De HEERE verhore u in den dag der

Sión te sustente.

PL1881 2. Niech cię Pan wysłucha w dzieó utrapienia; niech cię wywyższy imię Boga Jakóbowego.

RuSV1876 (19-2) Да услышит тебя Господьв день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева.

FI33/38 3. Hän lähettäköön sinulle avun pyhäköstä ja tukekoon sinua Siionista.

CPR1642 3. Hän lähettäkön sinulle apua Pyhästä ja Zionista sinua wahwistacon.

MLV19 3 remember all your offerings and accept your burnt-sacrifice (Selah),

Dk1871 3. Han sende dig Hjælp fra Helligdommen og understøtte dig fra Zion!

PR1739 3. Ta läkkitago sulle abbi seält pühhast paigast ja toetago sind Sionist.

Luther1912 2. Er sende dir Hilfe vom Heiligtum und stärke

benauwdheid; de Naam van den God Jakobs zette u in een hoog vertrek.

Karoli1908Hu 2. Hallgasson meg téged az Úr a szükség idején; oltalmazzon meg téged a Jákób [1†] Istenének neve.

БКуліш 2. Нехай пошле тобі поміч із сьвятинї та із Сиона нехай спроможе тебе.

Biblia1776 2. Hän lähettäköön sinulle apua pyhästä ja Zionista sinua vahvistakoon!

Osat1551 3. Hen lehettekön sinulle Apua Pyhydheste/ ia Zionista sinua wahuistacoon. (Hän lähettäköön sinulle apua pyhyydestä/ ja Sionista sinua wahwistakoon.)

KJV 2. Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

KXII 3. Han sände dig hjelp af helgedomenom, och styrke dig utaf Zion.

LT 3. Visas tavo aukas teatsimena, tepriima tavo deginamąją auką.

Ostervald-Fr 3. Qu'il t'envoie son secours du saint lieu, et

dich aus Zion.

RV'1862 3. Tenga memoria de todos tus presentes, y encenice tu holocausto. Selah.

PL1881 3. Niech ci ześle ratunek z świątnicy, a z Syonu niech cię podeprze.

RuSV1876 2 (19:3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.

FI33/38 4. Muistakoon hän kaikki sinun uhrilahjasi, ja olkoon sinun polttouhrisi lihava hänen silmissään. Sela.

CPR1642 4. Hän muistacon caicki sinun ruocauhris ja sinun polttouhris olcon lihawat. Sela.

MLV19 4 grant your heart's desire and fulfill all your counsel.

Dk1871 4. Han ihukomme alle dine Madofre, og dit Brændofler finde han fedt! Sela!

PR1739 4. Ta möttelgo keige so roa-ohwride peäle, ja so pölletamisse-ohwer arwago ta raswaseks, Sela.

qu'il te soutienne de Sion!

SVV1770 2 (20:3) Hij zende uw hulp uit het heiligdom, en ondersteune u uit Sion.

Karoli1908Hu 3. Küldjön néked segítséget a szent helyről; és a Sionból támogasson téged.

БКуліш 3. Нехай згадає про всї жертви твої, і твій приніс цїлопалення нехай прийме.

Biblia1776 3. Hän muistakoon kaikki ruokauhris, ja sinun polttouhris olkoon lihavat, Sela!

Osat1551 4. Hen muistacon sinun caikein Rocawffreis päle/ Ja sinun Poltwffris olcoon lihauat. Sela. (Hän muistakoon sinun kaikkein ruokauhreisi päälle/ Ja sinun polttouhrisi olkoon lihawat. Sela)

KJV 3. Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

KXII 4. Han tänke uppå all din spisoffer; och din bränneoffer vare fet. Sela.

LT 4. Ko trokšta tavo širdis, tau tesuteikia, teišpildo kiekvieną tavo sumanymą.

Luther1912 3. Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse vor ihm fett sein. (Sela.)

RV'1862 4. Déte conforme a tu corazón, y cumpla todo tu consejo.

PL1881 4. Niech wspomni na wszystkie ofiary twoje, a całopalenia twoje niech w popiół obróci. Sela.

RuSV1876 3 (19:4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным.

FI33/38 5. Hän antakoon sinulle, mitä sydämesi halajaa, ja täyttäköön kaikki sinun aivoituksesi.

CPR1642 5. Hän andacon sinulle mitä sinun sydämes ano ja päättäkön caicki aiwoituxes.

MLV19 5 We will triumph in your salvation and in the name of our God we will set up our banners. Jehovah fulfill all your petitions.

Dk1871 5. Han give dig efter dit Hjerte, og opfylde alle

Ostervald-Fr 4. Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes et qu'il ait pour agréable ton holocauste! Sélah (pause).

SVV1770 3 (20:4) Hij gedenke al uwer spijsofferen, en make uw brandoffer tot as. Sela.

Karoli1908Hu 4. Emlékezzék meg minden ételáldozatodról, és égőáldozataidat találja kövéreknek. Szela.

БКуліш 4. І нехай дасть тобі по серцї твоєму, і сповнить всяку думку твою.

Biblia1776 4. Hän antakoon sinulle, mitä sinun sydämes anoo, ja päättäköön kaikki aivoitukses!

Osat1551 5. Hen andacon sinulle mite sydhemes ano/ ia päätteken caiki sinun aiuotuxes. (Hän antakoon sinulle mitä sydämesi anoo/ ja päättäkään kaikki sinun aiwoituksesi.)

KJV 4. Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

KXII 5. Han gifve dig hvad ditt hjerta begärar, och

dine Anslag!

PR1739 5. Ta andko sulle, mis so südda kutsub; ja lasko keik so nou korda miñna.

Luther1912 4. Er gebe dir was dein Herz begehrt, und erfülle alle deine Anschläge.

RV'1862 5. Alegrarnos hemos con tu salud, y en el nombre de nuestro Dios alzarémos pendón: cumpla Jehová todas tus peticiones.

PL1881 5. Niech ci da wszystko według serca twego, a wszelką radę twoję niech wypełni.

RuSV1876 4 (19:5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит.

FI33/38 6. Suotakoon meidän riemuita sinun voitostasi ja nostaa lippumme Jumalamme nimeen. Täyttäköön Herra kaikki sinun pyyntösi.

CPR1642 6. Me kerscamme sinun awustas ja meidän Jumalam nimes me ylennäm meidän lippum HERra täyttäkön caicki sinun rucouxes.

fullborde all din anslag.

LT 5. Mes džiaugsimės tavo išgelbėjimu, vėliavas kelsime savo Dievo vardu. Visus tavo prašymus tejvykdo Viešpats!

Ostervald-Fr 5. Qu'il t'accorde le désir de ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes desseins!

SVV1770 4 (20:5) Hij geve u naar uw hart, en vervulle al uw raad.

Karoli1908Hu 5. Cselekedjék veled [2†] szíved szerint, és teljesítse minden szándékodat.

БКуліш 5. Звеселїмся спасеннєм твоїм, і піднесїм стяг в імя Бога нашого. Господь нехай сповнить всї просьби твої.

Biblia1776 5. Me kerskaamme sinun avustas, ja meidän Jumalamme nimessä me ylennämme lippumme: Herra täyttäköön kaikki sinun rukoukses!

Osat1551 6. Me kerskama/ Ettes meite auitat/ Ja meiden HERRAN Jumalan Nimesse/ me ylennemme meiden Liponne/ HERRA teuttekön caiki sinun Rucouxes. (Me kerskaamme/ Ettäs meitä autat/ Ja meidän

HERRAN Jumalan nimessä/ me ylennämme meidän lippumme/ HERRA täyttäköön kaikki sinun rukouksesi.)

MLV19 6 Now I know that Jehovah saves his anointed. He will answer him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

KJV 5. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

Dk1871 6. Saa ville vi synge om din Frelse og i vor Guds Navn oprejse Banner; Herren opfylde alle dine Begæringer!

KXII 6. Vi fröjde oss, att du oss hjelper; och i vår Guds Namn rese vi baneret upp; Herren fullborde alla dina böner.

PR1739 6. Siis tahhame sinno abbi pärrast öiskada, ja om̃a Jum̃ala nim̃el lippo üllestösta: Jehowa tehko täieste keik, mis sa pallud.

LT 6. Žinau, kad Viešpats gelbsti savo pateptąjį, iš savo šventojo dangaus jį išklausė ir parėmė savo dešinės galybe.

Luther1912 5. Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsres Gottes werfen wir Panier auf. Der HERR gewähre dir alle deine Bitten!

Ostervald-Fr 6. Nous triompherons de ta délivrance, et nous élèverons l'étendard au nom de notre Dieu; l'Éternel accomplira toutes tes demandes.

RV'1862 6. Ahora he conocido que Jehová ha guardado a su ungido: oirle ha desde los cielos de su santidad con las valentías de la salud de su diestra.

SVV1770 5 (20:6) Wij zullen juichen over Uw heil, en de vaandelen opsteken in den Naam onzes Gods. De HEERE vervulle al uw begeerten.

PL1881 6. Rozweselimy się w wybawieniu twojem, a w imieniu Boga naszego chorągiew podniesiemy;

Karoli1908Hu 6. Hogy örvendhessünk a te [3†] szabadulásodban, és a mi Istenünk nevében

niech wypełni Pan wszystkie prośby twoje.

RuSV1876 5 (19:6) Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.

FI33/38 7. Nyt minä tiedän, että Herra auttaa voideltuansa, vastaa hänelle pyhästä taivaastansa, auttaa häntä oikean kätensä voimallisilla teoilla.

CPR1642 7. Nyt minä tunnen HERran woideltuans auttawan ja händä cuulewan hänen pyhästä taiwastans hänen oikia kätens autta woimallisest.

MLV19 7 Some trust in chariots and some in horses, but we will make mention of the name of Jehovah our God.

Dk1871 7. Nu ved jeg, at Herren frelser sin Salvede,

zászlót lobogtassunk: teljesítse az Úr minden kérésedet!

БКуліш 6. Тепер я знаю, що Господь спасає помазанця свого; з небес сьвятості своєї вислухає його дїлами спасення правиці своєї.

Biblia1776 6. Nyt minä tunnen Herran voideltuansa auttavan, ja häntä kuulevan pyhästä taivaastansa: hänen oikia kätensä auttaa voimallisesti.

Osat1551 7. Nyt mine tunnen/ ette HERRA henen Woidheltuans auttapi/ ia cwlepi henen/ henen pyheste Taiuastans/ henen Oikia kätens autta woimalisesta. (Nyt minä tunnen/ että HERRA hänen woideltuansa auttaapi/ ja kuuleepi hänen/ hänen pyhästä taiwaastansa/ hänen oikea kätensä auttaa woimallisesti.)

KJV 6. Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

KXII 7. Nu märker jag, att Herren hjelper sin

han vil bønhøre ham fra sin hellige Himmel; ved hans frelsende højre Haands vældige Gerninger.

PR1739 7. Nüüd tean minna, et Jehowa omma woitud mehhele abbi sadab; ta kuulgo tedda ommast pühhast taewast: temma parrema käe abbi tulleb sure wäega.

Luther1912 6. Nun merke ich, daß der HERR seinem Gesalbten hilft und erhöht ihn in seinen heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft mit Macht.

RV'1862 7. Estos en carros, y aquellos en caballos confian: mas nosotros del nombre de Jehová nuestro Dios tendremos memoria.

PL1881 7. Teraześmy poznali, iż Pan wybawił pomazaóca swego, a iż go wysłuchał z nieba swego świętego przez zbawienną moc prawicy swojej.

RuSV1876 6 (19:7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.

smorda, och hörer honom i sinom helga himmel; hans högra hand hjelper väldeliga.

LT 7. Vieni pasitiki savo žirgais, kitikovos vežimais, o mes prisiminsime Viešpaties, savo Dievo, vardą.

Ostervald-Fr 7. Déjà je sais que l'Éternel a délivré son Oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par le secours puissant de sa droite.

SVV1770 6 (20:7) Alsnu weet ik, dat de HEERE Zijn Gezalfde behoudt; Hij zal Hem verhoren uit den hemel Zijner heiligheid; het heil Zijner rechterhand zal zijn met mogendheden.

Karoli1908Hu 7. Most tudom, hogy az Úr [4†] megsegíti felkentjét; meghallgatja őt szent egeiből jobbjának segítő erejével.

БКуліш 7. Одні славляться колесницями, а другі кіньми, ми ж імям Господа, Бога нашого.

FI33/38 8. Toiset turvaavat vaunuihin, toiset hevosiin, mutta me tunnustamme Herran, Jumalamme, nimeä.

Biblia1776 7. Nämät uskaltavat rattaisiin ja oreihin; mutta me muistamme Herran Jumalamme nimeä.

CPR1642 8. Nämät uscaldawat rattaisijn ja oreihin mutta me muistam meidän HERram Jumalan nime.

Osat1551 8. Neme vskaldauat Ratasten ia Orichten päle/ Mutta me muistamma meiden HERRAN Jumalan Nimen päle. (Nämä uskaltawat ratasten ja oriiden päälle/ Mutta me muistamme meidän HERRAN Jumalan nimen päälle.)

MLV19 8 They are bowed down and fallen, but we have risen and stand upright.

KJV 7. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

Dk1871 8. Disse forlade sig paa Vogne og disse paa Heste; men vi ville prise Herren vor Guds Navn.

KXII 8. De andre förlåta sig på vagnar och hästar; men vi tänke på Herrans vår Guds Namn.

PR1739 8. Teised lootwad wankritte, ja teised hooste peäle; agga meie mötleme Jehowa om̃a Jummala nimme peäle.

LT 8. Anie suklupo ir krito, o mes pakilome ir stovime tiesūs.

Luther1912 7. Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des HERRN, unsers Gottes.

Ostervald-Fr 8. Les uns se vantent de leurs chars, et les autres de leurs chevaux; mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.

RV'1862 8. Estos arrodillaron, y cayeron: mas nosotros nos levantamos, y nos enhestamos.

SVV1770 7 (20:8) Dezen vermelden van wagens, en die van paarden; maar wij zullen vermelden

van den Naam des HEEREN, onzes Gods.

PL1881 8. Jedni w wozach, a drudzy w koniach ufają; ale my na imię Pana, Boga naszego, wspominamy.

Karoli1908Hu 8. Ezek szekerekben, amazok lovakban bíznak; mi pedig az Úrnak, a mi Istenünknek nevéről [5†] emlékezünk meg.

RuSV1876 7 (19:8) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся:

БКуліш 8. Вони хляють і падають, ми ж стоїмо і держимось просто.

FI33/38 9. He vaipuvat maahan ja kaatuvat, mutta me nousemme ja pysymme pystyssä.

Biblia1776 8. He ovat kukistetut ja langenneet; mutta me nousemme ja pystyällä seisomme.

CPR1642 9. He owat cukistetut ja langennet mutta me pystyällä seisomma.

Osat1551 9. He ouat alascukistetut ia langeneet/ mutta me ylesnousima ia oikiasti seisomma. (He owat alaskukistetut ja langenneet/ mutta me ylösnousimme ja oikiasti seisomme.)

MLV19 9 Save, Jehovah! Let the King answer us when we call.

KJV 8. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

Dk1871 9. De have maattet bøje sig og ere faldne; men vi staa og holde os oprejste. Frels, Herre ! Kongen bønhøre os den Dag, vi raabe!

KXII 9. De äro nederstötte och fallne; men vi stå upprätte. Hjelp, Herre; Konungen höre oss, när vi rope.

PR1739 9. Nemmad on ennast kokkoweddanud ja langenud: agga meie seisame püsti, ja olleme alles ollemas.

LT 9. Išgelbėk, Viešpatie, išgirsk, Karaliau, kai šaukiamės.

Luther1912 8. Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir

Ostervald-Fr 9. Ils ont plié et sont tombés, mais nous nous

aber stehen aufgerichtet.

RV'1862 9. Jehová, salva: que el rey nos oiga el día que le invocáremos.

PL1881 9. Onić polegli i upadli, a myśmy powstali, i ostoimy się.

RuSV1876 8 (19:9) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо.

FI33/38 10. Herra, auta! Vastatkoon kuningas meille, kun huudamme.

CPR1642 10. Auta HERra Cuningas meitä cuulcan cosca me huudamme.

PR1739 10. Jehowa sata abbi! kunningas wötko meid kuulda sel päwal, kui meie hüame.

Luther1912 9. Hilf, HERR, dem König und erhöre uns wenn wir rufen!

sommes relevés et affermis.

SVV1770 8 (20:9) Zij hebben zich gekromd, en zijn gevallen; maar wij zijn gerezen en staande gebleven.

Karoli1908Hu 9. Azok meghanyatlanak és elesnek; mi pedig felkelünk és megállunk.

БКуліш 9. Господи, спаси! Царю, вислухай нас в день поклику нашого!

Biblia1776 9. Auta Herra! Kuningas meitä kuulkaan, kuin me huudamme.

Osat1551 10. Auta HERRA/ se Kuningas meite cwlcan/ coska me hwdhama. (Auta HERRA/ se Kuningas meitä kuulkaan/ koska me huudamme.)

KJV 9. Save, LORD: let the king hear us when we call.

Ostervald-Fr 10. Éternel, sauve le roi! Exauce-nous au jour où nous t'invoquons!

SVV1770 9 (20:10) O HEERE! behoud; die koning verhore ons ten dage van ons roepen.

PL1881 10. Panie! ty nas zachowaj, a król nas niech wysłucha w dzieó wołania naszego.

Karoli1908Hu 10. Uram, segítsd meg a királyt! Hallgasson meg minket, mikor kiáltunk hozzá.

RuSV1876 9 (19:10) Господи! спаси царя и услышь нас, когда будем взывать к Тебе .

БКуліш

PSALMI 21

Ylistys Herralle, joka antaa kuninkaalle siunauksensa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 The king will joy in your strength, O Jehovah. And in your salvation how greatly he will rejoice!

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud.

LT 1. Viešpatie, džiaugiasi karalius Tavo galybe, džiūgaute džiūgauja dėl Tavo pagalbos.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, der König freut sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deine Hilfe!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. JEHOVÁ, en tu fortaleza se ale- grará el rey; y en tu salud se regocijará mucho.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; [1†] Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. С илою твоєю, Господи, радується царь, і як же вельми звеселиться він спасеннєм твоїм!

FI33/38 2. Herra, sinun voimastasi kuningas iloitsee kuinka suuresti hän riemuitseekaan sinun avustasi!

Biblia1776 (H21:2) Herra, Kuningas riemuitsee sinun voimassas: ja kuinka suuresti hän iloitsee avustas!

CPR1642 2. HERra Cuningas riemuidze sinun woimasas ja cuinga suurest hän iloidze awustas.

Osat1551 2. HERRA/ Se Kuningas riemuitze sinun woimasas/ ia quinga sangen hen iloitze sinun Auustas. (HERRA/ Se kuningas riemuitsee sinun woimassasi/ ja kuinka sangen hän iloitsee sinun awustasi.)

MLV19 2 You have given him his heart's desire and have not withheld the request of his lips. Selah.

KJV 2. Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

Dk1871 2. Herre ! Kongen glæder sig i din Kraft, og hvor saare fryder han sig ved din Frelse!

PR1739 2. Jehowa! siño tuggewusses römustab kunningas, ja kui wägga röömsaks saab temma so abbi pärrast!

Luther1912 2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch und weigerst nicht, was sein Mund bittet. (Sela.)

RV'1862 2. El deseo de su corazón le diste; y no le negaste lo que sus labios pronunciaron. Selah.

PL1881 2. Panie! w mocy twojej raduje się król, a w zbawieniu twojem wielce się weseli.

RuSV1876 (20-2) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

FI33/38 3. Mitä hänen sydämensä halasi, sen sinä hänelle annoit, et kieltänyt, mitä hänen huulensa anoivat. Sela.

CPR1642 3. Hänen sydämens halun sinä annat hänelle ja et kiellä mitä hänen suuns ano. Sela.

KXII 2. Herre, Konungen fröjdar sig i dine kraft; och huru ganska glad är han af dine hjelp!

LT 2. Suteikei jam, ko širdis geidė, neužgynei, ko prašė jo lūpos.

Ostervald-Fr 2. Éternel, le roi se réjouit de ta puissance, et quelle allégresse lui donne ton salut!

SVV1770 (21:2) O HEERE! de koning is verblijd over Uw sterkte; en hoezeer is hij verheugd over Uw heil!

Karoli1908Hu 2. Uram, a te erősségedben örül a király, és a te [2†] segítségedben felette örvendez.

БКуліш 2. Бажаннє серця його дав єси йому, і не відкинув просьби уст його.

Biblia1776 2. Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle, etkä kiellä, mitä hänen suunsa anoo, Sela!

Osat1551 3. Henen sydhemens halun sine annat henelle/ ia et sine kiellyt mite henen Suuns anopi. Sela. (Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle/ ja et sinä kieltänyt mitä

hänen suunsa anoopi. Sela.)

MLV19 3 Because you meet him with the blessings of goodness. You set a crown of fine gold on his head.

KJV 3. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

Dk1871 3. Du har givet ham hans Hjertes Begæring og ikke nægtet ham det, hans Læber ønskede. Sela.

KXII 3. Du gifver honom hans hjertas önskan, och förvägrar intet hvad hans mun beder. Sela.

PR1739 3. Sa olled tem̃ale tem̃a süddame iggatsemisse järrele añud, ja mis ta omma uledega püab, ei polle sa keelnud, Sela.

LT 3. Pasitikai jį gausiais palaiminimais, ant galvos jam uždėjai aukso karūną.

Luther1912 3. Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen; du setzt eine goldene Krone auf sein Haupt.

Ostervald-Fr 3. Tu lui as accordé le désir de son cœur, et ne lui as pas refusé la prière de ses lèvres. (Sélah.)

RV'1862 3. Por tanto le adelantarás en bendiciones de bien: corona de oro fino has puesto sobre su cabeza.

SVV1770 2 (21:3) Gij hebt hem zijns harten wens gegeven, en de uitspraak zijner lippen hebt Gij niet geweerd. Sela.

PL1881 3. Dałeś mu żądość serca jego, a prośby ust jego nie odmówiłeś mu. Sela.

Karoli1908Hu 3. Szívének [3†] kivánságát megadtad néki; és ajkainak kérését nem tagadtad meg. Szela.

RuSV1876 2 (20:3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,

БКуліш 3. Ти бо прийшов на зустріч йому з добром і благословеннєм: на голову його вложив щиро-золотую корону.

FI33/38 4. Sinä suot hänelle onnen ja siunauksen, panet hänen päähänsä kultaisen kruunun.

CPR1642 4. Sinä ennätät hänen hywällä siunauxella sinä panet cullaisen cruunun hänen päähäns.

MLV19 4 He asked life from you. You gave it him, even length of days everlasting and forever.

Dk1871 4. Thi du kommer ham i Møde med Velsignelser af godt, du sætter en Krone af Guld paa hans Hoved.

PR1739 4. Sest sa jouad keigesugguse hea õñega temma ette, sa panned kroni selgemast kullast ta pähhä.

Luther1912 4. Er bittet Leben von dir; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

RV'1862 4. Vida te demandó, se la diste: longura de dias, por siglo y siglo.

Biblia1776 3. Sillä sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella: sinä panet kultaisen kruunun hänen päähänsä.

Osat1551 4. Sine ennetet henen hyuelle Siughnauxella/ sine panet cullaisen Crunun henen Pääns päle. (Sinä ennätät hänen hywällä siunauksella/ sinä panet kultaisen kruunun hänen päänsä päälle.)

KJV 4. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever.

KXII 4. Ty du öfverskuddar honom med god välsignelse; du sätter ena gyldene krono uppå hans hufvud.

LT 4. Jis prašė Tavęs gyvenimo, ir Tu davei jam dienų ilgumą per amžių amžius.

Ostervald-Fr 4. Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.

SVV1770 3 (21:4) Want Gij komt hem voor met zegeningen van het goede; op zijn hoofd zet Gij een kroon van fijn goud.

PL1881 4. Albowiemeś go uprzedził błogosławieóstwy hojnemi; włożyłeś na głowę jego koronę ze złota szczerego.

Karoli1908Hu 4. Sőt eléje vitted javaidnak áldásait; [4†] szín-arany koronát tettél fejére.

RuSV1876 3 (20:4) ибо Ты встретил его благословениями благости, возложил на голову его венец из чистого золота.

БКуліш 4. Життя просив в тебе, ти дав йому довготу днїв на всї часи і по віки.

FI33/38 5. Hän anoi sinulta elämää, sen sinä hänelle annoit: iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen.

Biblia1776 4. Hän anoi elämää sinulta, niin sinä annoit hänelle pitkän ijän aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anoi elämätä sinulda nijns annat hänelle pitkän elämän aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Hen anoi Eleme sinulda/ nin sine annat henelle pitken elemen aina ia ijancaikisesta. (Hän anoi elämää sinulta/ niin sinä annat hänelle pitkän elämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 5 His glory is great in your salvation. Honor and majesty you lay upon him.

KJV 5. His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

Dk1871 5. Han begærede Liv af dig, du gaa ham det, et langt Levned, evindelig og altid.

KXII 5. Han beder dig om lif; så gifver du honom ett långt lif, alltid och evinnerliga.

PR1739 5. Ello on ta sinno käest pallunud, sa olled teḿale sedda annud, pitka igga ikka ja iggaweste.

LT 5. Didelė jo šlovė dėl Tavo pagalbos: garbę ir didybę suteikei jam.

Luther1912 5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe; du legst Lob und Schmuck auf ihn.

Ostervald-Fr 5. Il te demandait la vie; tu la lui as donnée, une longue durée de jours, à perpétuité, à

RV'1862 5. Grande es su gloria en tu salud: honra y hermosura has puesto sobre él.

PL1881 5. Prosił cię o żywot, a dałeś mu przedłużenie dni na wieki wieków.

RuSV1876 4 (20:5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век.

FI33/38 6. Suuri on hänen kunniansa, kun sinä häntä autoit sinä peität hänet loistolla ja kirkkaudella.

CPR1642 6. Hänellä on suuri cunnia sinun awustas sinä panet ylistyxen ja caunistuxen hänen päällens.

MLV19 6 Because you make him (to be) blessing forever. You rejoiced (over) him with joy in your presence.

Dk1871 6. Hun har stor Ære ved din Frelse; du lægger Majestæt og Hæder paa ham.

PR1739 6. Suur on temma au siño abbi pärrast, suurt jamais.

SVV1770 4 (21:5) Het leven heeft hij van U begeerd. Gij hebt het hem gegeven; lengte van dagen, eeuwiglijk en altoos.

Karoli1908Hu 5. Életet kért [5†] tőled: adtál néki hosszú időt, örökkévalót és végtelent.

БКуліш 5. Велика слава його через спасеннє твоє; царським сяєвом і красою окрасив його.

Biblia1776 5. Hänellä on suuri kunnia sinun avustas: sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.

Osat1551 6. Henelle ombi swri Cunnia sinun Auustas/ sine panet ylistoxen ia caunistoxen henen pälens. (Hänellä ompi suuri kunnia sinun awustasi/ sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.)

KJV 6. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

KXII 6. Han hafver stora äro af dine hjelp; du lägger lof och prydelse uppå honom.

LT 6. Tu padarei jį labiausiai palaimintą per

au ja auustust olled sa ta peäle pannud.

amžius, savo veidu labai jį pradžiuginai.

Luther1912 6. Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich; du erfreuest ihn mit Freude vor deinem Antlitz.

Ostervald-Fr 6. Sa gloire est grande par ta délivrance; tu le revêts de splendeur et de majesté.

RV'1862 6. Porque le has bendecido para siempre: alegrástele de alegría con tu rostro.

SVV1770 5 (21:6) Groot is zijn eer door Uw heil; majesteit en heerlijkheid hebt Gij hem toegevoegd.

PL1881 6. Wielka jest chwała jego w zbawieniu twojem; chwałą i zacnością przyodziałeś go;

Karoli1908Hu 6. Nagy az ő dicsősége a te segítséged által; [6†] fényt és méltóságot adtál reája.

RuSV1876 5 (20:6) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие.

БКуліш 6. Бо благословеннє дав єси йому по віки; ти звеселив його ласкою перед лицем твоїм.

FI33/38 7. Sillä sinä asetat hänet suureksi siunaukseksi ikuisiin aikoihin asti sinä ilahutat häntä riemulla kasvojesi edessä.

Biblia1776 6. Sillä sinä asetat hänen siunaukseksi ijankaikkisesti: sinä ilahutat hänen kasvois edessä ilolla.

CPR1642 7. Sillä sinä asetat hänen siunauxexi ijancaickisest sinä ilahutat hänen caswons ilolla.

Osat1551 7. Sille sine asetadh henen hyuestisiughnauxexi ijancaikisesta/ sine ilahutat henen sinun Casuos ilolla. (Sillä sinä asetat hänen hywästi siunaukseksi iankaikkisesti/ sinä ilahutat hänen sinun kaswosi ilolla.)

MLV19 7 Because the king trusts in Jehovah. And through the loving kindness of the Most High

KJV 7. For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall

he will not be shaken.

Dk1871 7. Thi du sætter ham til Velsignelser altid, du sigt.

PR1739 7. Sest sa panned tedda sureks önneks iggawesseks aiaks: sa teed tedda röömsaks omma palle römoga.

Luther1912 7. Denn der König hofft auf den HERRN und wird durch die Güte des HERRN fest bleiben.

RV'1862 7. Por cuanto el rey confia en Jehová: y en la misericordia del Altísimo no titubeará.

PL1881 7. Boś go wystawił na rozmaite błogosławieóstwo aż na wieki; rozweseliłeś go weselem oblicza twego.

RuSV1876 6 (20:7) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица Твоего,

FI33/38 8. Sillä kuningas luottaa Herraan, ja Korkeimman armo tekee hänet horjumattomaksi.

not be moved.

KXII 7. Ty du sätter honom till en välsignelse evinnerliga; du fröjdar honom med dins anletes fröjd.

LT 7. Karalius pasitiki Viešpačiu, Aukščiausiojo gailestingumas neleis jam svyruoti.

Ostervald-Fr 7. Car tu fais de lui l'objet de tes bénédictions pour toujours, tu le combles de joie en ta présence.

SVV1770 6 (21:7) Want Gij zet hem tot zegeningen in eeuwigheid; Gij vervrolijkt hem door vreugde met Uw aangezicht.

Karoli1908Hu 7. Sőt áldássá tetted őt örökké, megvidámítottad őt színed örömével.

БКуліш 7. Бо царь вповає на Господа, і по милості Всевишнього він не захитається.

Biblia1776 7. Sillä Kuningas turvaa Herraan: ja Ylimmäisen laupiudessa ei hän horju.

CPR1642 8. Sillä Cuningas turwa HERraan ja ylimmäisen laupiudes ei hän horju.

Osat1551 8. Sille se Kuningas toiuopi HERRAN päle/ ia sen Ylimeisen Laupiudhes eipe hen horiu. (Sillä se kuningas toiwoopi HERRAN päälle/ ja sen ylimmäisen laupiudessa eipä hän horju.)

MLV19 8 Your hand will find out all your enemies. Your right hand will find out those who hate you.

KJV 8. Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

Dk1871 8. Thi Kongen forlader sig pan Herren, og ved den Højestes Miskundhed skal han ikke rokkes.

KXII 8. Ty Konungen hoppas uppå Herran, och skall igenom dens Högstas godhet fast blifva.

PR1739 8. Sest kuñingas lodab Jehowa peäle, ja se keigekörgema heldusse läbbi ei köigu ta mitte.

LT 8. Suras Tavoji ranka visus Tavo priešus, pasieks Tavo dešinė visus, kurie Tavęs nekenčia.

Luther1912 8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde; deine Rechte wird finden, die dich hassen.

Ostervald-Fr 8. Le roi met sa confiance en l'Éternel, et par la bonté du Très-Haut, il ne sera point ébranlé.

RV'1862 8. Alcanzará tu mano a todos tus enemigos: tu diestra alcanzará a los que te aborrecen.

SVV1770 7 (21:8) Want de koning vertrouwt op den HEERE, en door de goedertierenheid des Allerhoogsten zal hij niet wankelen.

PL1881 8. Gdyż król nadzieję ma w Panu, a z miłosierdzia Najwyższego nie będzie poruszony.

Karoli1908Hu 8. Bizony a király bízik az Úrban, és nem inog [7†] meg, mert vele a Magasságosnak kegyelme.

RuSV1876 7 (20:8) ибо царь уповает на Господа, и во благости Всевышнего не поколеблется.

БКуліш 8. Рука твоя знайде всїх ворогів твоїх, твоя правиця досягне всїх ненавидячих тебе.

FI33/38 9. Sinun kätesi saavuttaa kaikki sinun vihollisesi, sinun oikea kätesi saavuttaa sinun vihamiehesi.

Biblia1776 8. Sinun kätes löytää kaikki vihollises: sinun oikia kätes löytää ne, jotka sinua kadehtivat.

CPR1642 9. Sinun kätes löytä caicki wihollises sinun oikia kätes löytä jotca sinua cadehtiwat.

Osat1551 9. Sinun Kätes leutepi caiki sinun Wiholises/ Sinun Oikia kätes leutepi/ iotca sinua cadhectiuat. (Sinun kätesi löytääpi kaikki sinun wihollisesi/ Sinun oikia kätesi löytääpi/ jotka sinua kadehtiwat.)

MLV19 9 You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Jehovah will swallow them up in his wrath and the fire will devour them.

KJV 9. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

Dk1871 9. Din Haand skal finde alle dine Fjender; din højre Haand skal finde dine Avindsmænd.

KXII 9. Din hand skall finna alla dina fiendar; din högra hand skall finna dem som dig hata.

PR1739 9. Kül sinno kässi leiab keik so waenlased, kül so parrem kässi leiab neid, kes sind wihkawad.

LT 9. Užsirūstinęs padarysi juos kaip degančią krosnį; Viešpats sunaikins juos savo rūstybėje, praris juos ugnis.

Luther1912 9. Du wirst sie machen wie ein Feuerofen, wenn du dreinsehen wirst; der HERR wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie

Ostervald-Fr 9. Ta main atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux qui te haïssent.

fressen.

RV'1862 9. Ponerlos has como horno de fuego en el tiempo de tu ira: Jehová los deshará en su furor, y fuego los consumirá.

SVV1770 8 (21:9) Uw hand zal alle vijanden vinden; uw rechterhand zal uw haters vinden.

PL1881 9. Znajdzie ręka twoja wszystkich nieprzyjaciół twoich, prawica twoja dosięże wszystkich, co cię w nienawiści mają.

Karoli1908Hu 9. Megtalálja kezed minden ellenségedet; jobbod megtalálja [8†] gyűlölőidet.

RuSV1876 8 (20:9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.

БКуліш 9. Зробиш з них піч огнянную в час твого явлення; Господь обгорне їх гнївом своїм, і огонь пожере їх.

FI33/38 10. Sinä panet heidät hehkumaan kuin pätsin, kun sinä kasvosi näytät Herra nielee heidät vihassansa, tuli kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Sinä panet heitä niinkuin kuumaan pätsiin sinun vihas aikana: Herra nielee heitä vihassansa, ja tuli syö heitä.

CPR1642 10. Sinä panet heitä nijncuin cuumaan pädzijn sinun wihas aicana HERra niele heitä wihasans tuli syö heitä.

Osat1551 10. Sine panet heite ninquin Cwman wgnin/ coskas sihen catzot/ HERRAN pite heite ylesnielemen wihasans/ Tulen pite heite ylessömen. (Sinä panet heitä niinkuin kuumaan uuniin/ koskas siihen katsot/ HERRAN pitää heitä ylösnielemän wihassansa/ Tulen pitää heitä ylössyömän.)

MLV19 10 You will destroy their fruit from the earth and their seed from among the sons of men.

KJV 10. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

Dk1871 10. Du skal stille dem som for en gloende Ovn, naar du viser dit Ansigt; Herren skal opsluge dem i sin Vrede, og Ild skal fortære dem.

PR1739 10. Sa teed neid pets-ahjo sarnatseks, mis keeb, sel aial kui sa kätte nääd; Jehowa nelab neid omma wihha sees ärra, ja tulloke pölletab neid ärra.

Luther1912 10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden und ihren Samen von den Menschenkindern.

RV'1862 10. Su fruto destruirás de la tierra: y su simiente de entre los hijos de los hombres.

PL1881 10. Uczynisz ich jako piec ognisty czasu gniewu twego; Pan w popędliwości swojej wytraci ich, a ogieó ich pożre.

RuSV1876 9 (20:10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь.

FI33/38 11. Sinä hävität maan päältä heidän

KXII 10. Du skall göra dem såsom en glödande ugn, när du dertill ser; Herren skall uppsluka dem i sine vrede; elden skall uppfräta dem.

LT 10. Jų vaisių nušluosi nuo žemės, jų palikuonis išnaikinsi tarp žmonių.

Ostervald-Fr 10. Tu les rendras tels qu'un four ardent, quand tu paraîtras; l'Éternel les engloutira dans sa colère, et le feu les consumera.

SVV1770 9 (21:10) Gij zult hen zetten als een vurige oven ter tijd uws toornigen aangezichts; de HEERE zal hen in Zijn toorn verslinden, en het vuur zal hen verteren.

Karoli1908Hu 10. Tüzes kemenczévé teszed őket megjelenésed idején; az Úr az ő haragjában elnyeli őket és tűz [9†] emészti meg őket.

БКуліш 10. Ти знищиш плід їх на землї, і рід їх зміж дїтей людських.

Biblia1776 10. Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan

hedelmänsä ja heidän jälkeläisensä ihmislasten keskuudesta.

CPR1642 11. Heidän hedelmäns sinä cadotat maan päältä ja heidän siemenens ihmisten lapsista.

Osat1551 11. Heiden hedhelmens sine cadhotat Maan pälde/ ia heiden Siemenens Inhimisten lapsist. (Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päälle/ ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.)

MLV19 11 Because they intended evil against you. They conceived a device which they are not able to perform.

KJV 11. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform.

Dk1871 11. Du skal udslette deres Frugt af Jorden og, deres Sæd iblandt Menneskens Børn.

KXII 11. Deras frukt skall du förgöra utaf jordene, och deras säd ifrå menniskors barn.

PR1739 11. Nende sugguwössad hukkad sa Ma peält ärra, ja nende suggu innimeste laste seast.

LT 11. Jie planavo pikta prieš Tave, sugalvojo klastą, kurios nesugebės įvykdyti.

Luther1912 11. Denn sie gedachten dir Übles zu tun und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.

Ostervald-Fr 11. Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur race d'entre les fils des hommes.

RV'1862 11. Porque tendieron mal contra tí: maquinaron maquinación, mas no prevalecieron.

SVV1770 10 (21:11) Gij zult hun vrucht van de aarde verdoen, en hun zaad van de kinderen der mensen.

PL1881 11. Plemię ich z ziemi wygubisz, a nasienie ich z synów ludzkich.

Karoli1908Hu 11. Gyümölcsüket kiveszted e földről, és magvokat az [10†] emberek fiai közül.

RuSV1876 10 (20:11) Ты истребишь плод их с земли и семя их - из среды сынов человеческих,

БКуліш 11. Вони бо задумали лихо проти тебе, лукаву раду врадили, - та не здолїли нїчого.

FI33/38 12. Vaikka he hankkivat pahaa sinua vastaan, miettivät juonia, eivät he mitään voi

Biblia1776 11. Sillä he ajattelivat tehdä sinulle pahaa: he pitivät neuvoa, jota ei he voineet täyttää.

CPR1642 12. Sillä he ajattelit tehdä sinulle paha ja pidit neuwo jota ei he woinet täyttä.

Osat1551 12. Sille he aiattelit sinulle paha tedhexens/ ia teit site Neuuo/ iota ei woinet teutte. (Sillä he ajattelit sinulle pahaa tehdäksensä/ ja teit sitä neuwoa/ jota ei woineet täyttää.)

MLV19 12 Because you will make them turn their back. You will make ready with your bowstrings against their face.

KJV 12. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them.

Dk1871 12. Thi de paaførte dig ondt; de udtænkte Anslag, men de kunde ikke fuldkomme det.

KXII 12. Ty de tänkte att göra dig ondt, och togo de råd före, som de icke fullborda kunde.

PR1739 12. Sest nemmad on püüdnud kurja sulle tehha: nemmad on kurja nou piddanud, agga neil ep olnud joudo.

LT 12. Priversi juos bėgti, jiems tiesiai į veidą nukreipsi savo lanką.

Luther1912 12. Denn du wirst machen, daß sie den Rücken kehren; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

Ostervald-Fr 12. Car ils ont projeté du mal contre toi; ils ont formé des desseins qu'ils ne pourront exécuter.

RV'1862 12. Por tanto ponerlos has a parte: con tus

SVV1770 11 (21:12) Want zij hebben kwaad tegen U

cuerdas apuntarás a sus rostros.

aangelegd; zij hebben een schandelijke daad bedacht, doch zullen niets vermogen.

PL1881 12. Albowiem czyhali na twoje złe; zmyślali radę, której dowieść nie mogli.

Karoli1908Hu 12. Mert gonoszságot terveztek ellened, [11†] csalárdságot gondoltak, de nem vihetik ki;

RuSV1876 11 (20:12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли выполнить их .

БКуліш 12. Бо ти поженеш їх, і звернеш тятиву твою проти них.

FI33/38 13. sillä sinä ajat heidät pakoon, tähtäät heitä kasvoihin jousesi jänteellä.

Biblia1776 12. Sillä sinä teet heitä olkapääksi: sinä tarkoitat jänteelläs heidän kasvojansa vastaan.

CPR1642 13. Sillä sinä teet heitä olcapääxi ja tarcoitat jändelläs heidän caswoans wastan.

Osat1551 13. Sille sine teet heite olcapääxi/ ia tarcoitat ienteles heiden Casuoans wastan. (Sillä sinä teet heitä olkapääksi/ ja tarkoitat jänteelläsi heidän kaswoansa wastaan)

MLV19 13 Be exalted, O Jehovah, in your strength. We will sing and praise your power.

KJV 13. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

Dk1871 13. Thi du skal gøre, at de fly; du sigter med dine Buetrenge imod deres Ansigt. Herre ! ophøj dig i din Kraft; vi ville synge og love din Magt.

KXII 13. Ty du skall göra dem till skuldror; med dina strängar skall du emot deras anlete skjuta. Herre, upphöj dig i dine kraft; så vilje vi sjunga och lofva dina magt.

PR1739 13. Sest sa teed, et neḿad selga pöörwad, omma ammo nöriga taotad sa nende wasto silmi.

Luther1912 13. HERR, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

RV'1862 13. Ensálzate, o! Jehová, con tu fortaleza: cantaremos y alabaremos tu valentía.

PL1881 13. Przetoż wystawisz ich za cel; cięciwę twą wyciągniesz przeciwko twarzy ich.

RuSV1876 12 (20:13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лицеих.

FI33/38 14. Nouse voimassasi, Herra! Laulaen ja veisaten me ylistämme sinun väkevyyttäsi.

CPR1642 14. HERra ylönnä sinuas sinun wäkewydesäs nijn me weisamme ja kijtämme sinun woimas.

PR1739 14. Tösta ennast körgeks, Jehowa! ommas tuggewusses: meie tahhame laulda ja kites laulda sinno woimust.

LT 13. Pakilk, Viešpatie, savo galybėje, mes šlovinsime ir girsime Tavo jėgą.

Ostervald-Fr 13. Car tu les mettras en fuite, tu armeras ton arc contre leur face.

SVV1770 12 (21:13) Want Gij zult hen zetten tot een wit; met Uw pezen zult Gij het op hun aangezicht toeleggen.

Karoli1908Hu 13. Mert meghátráltatod őket, íved húrjait arczuknak feszíted.

БКуліш 13. Піднесись, Господи, силою твоєю! Будем сьпівати і прославляти потугу твою.

Biblia1776 13. Herra, ylennä sinuas väkevyydessäs; niin me veisaamme ja kiitämme sinun voimaas.

Osat1551 14. HERRA yliste sinuas sinun wäkewuydheses/ nin me weisam ia kijtem sinun Woimas. (HERRA ylistä sinuas sinun wäkewyydessäsi/ niin me weisaamme ja kiitämme sinun woimaasi.)

Ostervald-Fr 14. Élève-toi, ô Éternel, dans ta force! Nous chanterons et nous célébrerons ta puissance!

SVV1770 13 (21:14) Verhoog U, HEERE! in Uw sterkte; zo zullen wij zingen, en Uw macht met psalmen loven.

PL1881 14. Podnieśże się, Panie! w mocy twojej, tedy będziemy śpiewać i wysławiać możność twoję.

Karoli1908Hu 14. Emelkedjél fel Uram, a te erőddel, hadd énekeljünk, hadd zengedezzük hatalmadat!

RuSV1876 13 (20:14) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

БКуліш

PSALMI 22

Vanhurskaan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle veisataan kuin: Aamuruskon peura Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, peurasta, jota varhain väijytään.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa peurasta jota warhain wäijytän.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ sijte Peurasta/ iota warhaisen weijuteen. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/ siitä peurasta/ jota warhaisin wäijytään.)

MLV19 1 My God, my God, why have you forsaken me, far from helping me and the words of my groaning?

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Morgenrødens Hind"; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud emmase-hirwe pärrast, mis koido aial aetakse .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; von der Hinde, die früh gejagt wird. Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? ich heule; aber meine Hilfe ist ferne.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Ajelet-hassaar. Salmo de David. DIOS mío, Dios mío! ¿por qué me has dejado? ¿estás léjos de mi salud, de las palabras de mi gemido?

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na czas poranny psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (21:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида.

KJV 1. To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga, om hindena som bittida jagad varder.

LT 1. Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane apleidai? Mano šauksmas toli nuo mano pagalbos.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Sur Ajéleth-Hashachar (Biche de l'Aurore).

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op Aijeleth hasschachar.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az ajjelethassakhar szerint; Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Після "Досьвітна ланя"; псальма Давидова. Боже мій, Боже! Чому опустив єси мене - став оддалеки від ратунку мого, від слів мого стогнання.

FI33/38 2. Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Miksi olet kaukana, et auta minua, et kuule valitukseni sanoja?

Biblia1776 (H22:2) Minun Jumalani, minun Jumalani! miksis minun hylkäsit? minä parun, vaan minun apuni on kaukana.

CPR1642 2. MInun Jumalan minun Jumalan mixis minun hyljäisit ? minä pargun waan minun apun on caucana.

Osat1551 2. MInun Jumalan minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? Mine tosin parghun/ Waan minun Apun on caukana. (Minun Jumalani minun Jumalani/ miksi minun ylenannoit? Minä tosin parun/ Waan minun apuni on kaukana)

MLV19 2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; and in the night, and there is no silence for me.

KJV My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?

Dk1871 2. Min Gud, min Gud! hvorfor har du forladt mig, du er fjern fra min Frelse, fra mit Klageskrig.

KXII 2. Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig? Jag ryter; men min hjelp är fjerran.

PR1739 2. Mo Jum̃al! Mo Jum̃al! mikspärrast olled sa mind mahhajätnud? mo oigamisse sañad on kaugel miño abbisamissest ärra.

LT 2. Mano Dieve, šaukiuosi Tavęs dieną, bet Tu neišklausai, ir naktį aš nenutylu.

Luther1912 2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.

Ostervald-Fr 2. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, t'éloignant de ma délivrance et des paroles de mon gémissement?

RV'1862 2. Dios mío, clamo de día, y no oyes; y de noche, y no hay para mí silencio.

SVV1770 (22:2) Mijn God, mijn God! waarom hebt Gij mij verlaten, verre zijnde van mijn verlossing,

van de woorden mijns brullens?

PL1881 2. Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? oddaliłeś się od wybawienia mego, od słów ryku mego.

Karoli1908Hu 2. Én Istenem, [1†] én Istenem, miért hagytál el engemet? Távol van megtartásomtól jajgatásomnak szava.

RuSV1876 (21:2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.

БКуліш 2. Боже мій! Кличу в день, а ти не озвешся, і вночі, та й нема менї впокою.

FI33/38 3. Jumalani, minä huudan päivällä, mutta sinä et vastaa, ja yöllä, enkä voi vaieta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! päivällä minä huudan, ja et sinä vastaa, ja en yölläkään vaikene.

CPR1642 3. Minun Jumalan päiwällä minä huudan ja et sinä wasta ja en myös yöllä waickene.

Osat1551 3. Minun Jumalan/ Peiuelle mine hwdhan/ ia et sine wasta/ ia en mös öölle waikene. (Minun Jumalani/ Päiwällä minä huudan/ ja et sinä wastaa/ ja en myös yöllä waikene.)

MLV19 3 But you are holy, O you who inhabit the praises of Israel.

KJV 2. O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

Dk1871 3. Min Gud! jeg raaber om Dagen, og du svarer ikke; og om Natten, og jeg kan ikke være stille.

KXII 3. Min Gud, om dagen ropar jag, så svarar du intet; och om nattena tiger jag ock intet.

PR1739 3. Mo Jummal, päwal hüan minna, agga sa ei wasta; ja ösel ei olle minna mitte wait.

LT 3. Tu esi šventas, kuris gyveni Izraelio gyriuje.

Luther1912 3. Aber du bist heilig, der du wohnst unter dem Lobe Israels.

RV'1862 3. Y tú, santo, habitante, alabanzas de Israel.

PL1881 3. Boże mój! wołam we dnie, a nie ozywasz mi się; i w nocy, a nie mogę się uspokoić.

RuSV1876 2 (21:3) Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нетмне успокоения.

FI33/38 4. Ja kuitenkin sinä olet Pyhä, jonka istuin on Israelin kiitosvirtten keskellä.

CPR1642 4. Sinä olet pyhä joca asut Israelin kijtoxes.

MLV19 4 Our fathers trusted in you. They trusted and you delivered them.

Dk1871 4. Men du er hellig, du, som bor iblandt Israels Lovsange!

PR1739 4. Agga sa olled pühha, kes sa ellad Israeli

Ostervald-Fr 3. Mon Dieu, je crie le jour, mais tu ne réponds point; et la nuit, et je n'ai point de repos.

SVV1770 2 (22:3) Mijn God! Ik roep des daags, maar Gij antwoordt niet; en des nachts, en ik heb geen stilte.

Karoli1908Hu 3. Én Istenem, kiáltok nappal, de nem hallgatsz [2†] meg; éjjel is és nincs nyugodalmam.

БКуліш 3. Ти ж сьвятий живеш, прославлений від Ізраїля.

Biblia1776 3. Sinä olet pyhä, joka asut Israelin kiitoksessa.

Osat1551 4. Mutta sine olet Pyhe/ Sine ioca asut Israelin kijtoxen seas. (Mutta sinä olet pyhä/ Sinä joka asut Israelin kiitoksen seassa.)

KJV 3. But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.

KXII 4. Men du äst helig, du som bor ibland Israels lof.

LT 4. Mūsų tėvai pasitikėjo Tavimi, ir Tu

kitusse-laulude seas.

Luther1912 4. Unsre Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus.

RV'1862 4. En tí esperaron nuestros padres: esperaron, y los salvaste.

PL1881 4. Aleś ty Święty, mieszkający w chwałach Izraelskich.

RuSV1876 3 (21:4) Но Ты, Святый, живешь среди славословий Израиля.

FI33/38 5. Meidän isämme luottivat sinuun, he luottivat, ja sinä pelastit heidät.

CPR1642 5. Meidän Isäm toiwoit sinuun ja cuin he toiwoit nijn wapadit heitä.

MLV19 5 They cried to you and were delivered. They trusted in you and were not put to shame.

Dk1871 5. Vore Fædre forlode sig paa dig; de forlode sig paa dig, og du friede dem.

PR1739 5. Sinno peäle lootsid meie wannemad, nemmad lootsid, ja sa peästsid neid ärra.

išgelbėjai juos.

Ostervald-Fr 4. Cependant tu es le Saint, qui habites au milieu des louanges d'Israël.

SVV1770 3 (22:4) Doch Gij zijt heilig, wonende onder de lofzangen Israels.

Karoli1908Hu 4. Pedig te szent vagy, [3†] a ki Izráel dícséretei között lakozol.

БКуліш 4. На тебе вповали батьки наші; вони вповали, і ти заступив їх.

Biblia1776 4. Meidän isämme toivoivat sinuun: ja kuin he toivoivat, niin sinä vapahdit heitä.

Osat1551 5. Meidhen Iset toiuoit sinun päles/ Ja quin he toiuoit/ nin sine wapadhit heite. (Meidän isät toiwoit sinun päällesi/ ja kuin he toiwoit/ niin sinä wapahdit heitä.)

KJV 4. Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

KXII 5. Våre fäder hoppades uppå dig; och då de hoppades, halp du dem ut.

LT 5. Šaukėsi Tavęs ir buvo išgelbėti, pasitikėjo tavimi ir nebuvo sugėdinti.

Luther1912 5. Zu dir schrieen sie und wurden errettet; sie hofften auf dich und wurden nicht zu Schanden.

RV'1862 5. Clamaron a tí, y fueron librados: esperaron en tí, y no se avergonzaron.

PL1881 5. W tobie nadzieję mieli ojcowie nasi; nadzieję mieli, a wybawiłeś ich.

RuSV1876 4 (21:5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;

FI33/38 6. He huusivat sinua ja pelastuivat he luottivat sinuun eivätkä tulleet häpeään.

CPR1642 6. Sinua he huusit ja wapadettin sinuun he turwaisit ja ei tullet häpiään.

MLV19 6 But I am a worm and no man, a reproach of men and despised by the people.

Dk1871 6. Til dig raabte de og frelstes; de forlode sig

Ostervald-Fr 5. Nos pères se sont confiés en toi; ils se sont confiés en toi, et tu les as délivrés.

SVV1770 4 (22:5) Op U hebben onze vaders vertrouwd; zij hebben vertrouwd, en Gij hebt hen uitgeholpen.

Karoli1908Hu 5. Benned bíztak atyáink; bíztak és te megszabadítottad őket.

БКуліш 5. До тебе кликали вони, і спаслися; на тебе вповали, і не посоромлено їх.

Biblia1776 5. Sinua he huusivat, ja vapahdettiin: sinuun he turvasivat, ja ei tulleet häpiään.

Osat1551 6. Sinun tyges he hwdhit/ ia tulit wapadhetuxi/ sinuhun he toiuoit/ ia eiuet tulleet häpiehen. (Sinun tykösi he huusit/ ja tulit wapahdetuksi/ sinuhun he toiwoit/ ja eiwät tulleet häpeähän.)

KJV 5. They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

KXII 6. Till dig ropade de, och vordo hulpne; de

paa dig, og bleve ikke beskæmmede.

PR1739 6. Sinno pole kissendasid nemmad ja peäsesid, sinno peäle lootsid nemmad, ja ei sanud häbbisse.

Luther1912 6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.

RV'1862 6. Y yo, gusano, y no varón: vergüenza de hombres y desecho del pueblo.

PL1881 6. Do ciebie wołali, a wybawieni są; w tobie nadzieję mieli, a nie byli pohaóbieni.

RuSV1876 5 (21:6) к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде.

FI33/38 7. Mutta minä olen mato enkä ihminen, ihmisten pilkka ja kansan hylky.

CPR1642 7. Mutta minä olen mato ja en ihminen ihmisten pilcka ja Canssan ylöncadze.

hoppades på dig, och vordo icke till skam.

LT 6. Ašne žmogus, bet kirmėlė, žmonių išjuoktas, tautos paniekintas.

Ostervald-Fr 6. Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.

SVV1770 5 (22:6) Tot U hebben zij geroepen, en zijn uitgered; op U hebben zij vertrouwd, en zijn niet beschaamd geworden.

Karoli1908Hu 6. Hozzád kiáltottak [4†] és megmenekültek; benned bíztak és nem szégyenültek meg.

БКуліш 6. Але ж я червяк, не чоловік, людям посьміховиско і народові погорда.

Biblia1776 6. Mutta minä olen mato ja en ihminen, ihmisten pilkka ja kansan ylönkatse.

Osat1551 7. Mutta mine olen yxi mato/ ia ei Inhiminen/ yxi Inhimisten pilca/ ia Canssan ylencatze. (Mutta minä olen yksi mato/ ja ei ihminen/ yksi ihmisten pilkka/ ja kansan ylenkatse.)

MLV19 7 All those who see me laugh me to scorn. They shoot out the lip. They shake the head, saying,

Dk1871 7. Men jeg er en Orm og ikke en Mand, Menneskens Spot og Folks Foragt.

PR1739 7. Agga miña ollen ussikenne, ja ei mitte mees, innimeste teotus, ja ei miski pandud rahwa melist.

Luther1912 7. Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:

RV'1862 7. Todos los que me ven, escarnecen de mí: echan de los labios, menean la cabeza.

PL1881 7. Alem ja robak, a nie człowiek: pośmiewisko ludzkie, i wzgarda pospólstwa.

RuSV1876 6 (21:7) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

FI33/38 8. Kaikki, jotka minut näkevät, pilkkaavat minua, levittelevät suutansa, nyökyttävät ilkkuen päätään:

CPR1642 8. Caicki jotca minun näkewät häwäisewät

KJV 6. But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

KXII 7. Men jag är en matk, och icke menniska; menniskors gabberi, och folks föraktelse.

LT 7. Kas mane mato, tyčiojasi iš manęs, sustato lūpas, kraipo galvą:

Ostervald-Fr 7. Mais moi, je suis un ver, et non un homme; l'opprobre des hommes et le méprisé du peuple.

SVV1770 6 (22:7) Maar ik ben een worm en geen man, een smaad van mensen, en veracht van het volk.

Karoli1908Hu 7. De én féreg vagyok s nem férfiú; embereknek csúfja és a nép útálata. [5†]

БКуліш 7. Всї, що дивляться на мене, кепкують; щирять зуби, покивуючи головами.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun näkevät, häpäisevät minua: he vääristelevät huuliansa ja päätänsä vääntelevät.

Osat1551 8. Caiki iotca minua näkeuet/ häueiseuet

minua wääristelewät huulians ja päätäns pudistawat.

minua/ wäristeleuet hwlians ia pääns pudhistauat. (Kaikki jotka minua näkewät/ häwäisewät minua/ wääristelewät huuliansa ja päänsä pudistawat.)

MLV19 8 He trusted on Jehovah. Let him deliver him. Let him rescue him, because he delights in him.

KJV 7. All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying,

Dk1871 8. Alle de, som se mig, spotte mig; de vrænge Mund, de ryste med Hovedet

KXII 8. Alle de som mig se, bespotta mig, gapa upp med munnen, och rista hufvudet:

PR1739 8. Keik, kes mind näwad, hirwitawad mind: nemmad aiawad suud ammule, ja wangutawad Pead.

LT 8. ‘‘Jis pasitikėjo Viešpačiu, teišvaduoja jį dabar, teišgelbsti jį, nes jį pamėgo’‘.

Luther1912 8. Er klage es dem HERRN; der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui me voient se raillent de moi; ils ouvrent la bouche, ils secouent la tête.

RV'1862 8. Remítese a Jehová, líbrele, que le quiere bien.

SVV1770 7 (22:8) Allen, die mij zien, bespotten mij; zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd, zeggende:

PL1881 8. Wszyscy, którzy mię widzą, szydzą ze mnie; wykrzywiają gębę, chwieją głową, mówiąc:

Karoli1908Hu 8. A kik engem látnak, mind csúfolkodnak rajtam, félrehúzzák ajkaikat és hajtogatják [6†] fejöket:

RuSV1876 7 (21:8) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:

БКуліш 8. Він вповає на Господа! Нехай же спасе його та визволить, коли він вподобав його.

FI33/38 9. Jätä asiasi Herran haltuun. Hän vapahtakoon hänet, hän pelastakoon hänet, koska on häneen mielistynyt.

CPR1642 9. Hän walitta HERralle hän wapahtacon hänen hän auttacon händä jos hän mielisty häneen.

MLV19 9 Because you are he who took me out of the womb. You made me trust upon my mother's breasts.

Dk1871 9. Vælt det paa Herren, befri ham; han redde ham, efterdi han har Lyst til ham"!

PR1739 9. Ta on ikka Jehowa peäle omma asja weretanud, se peästko tedda, temma kiskugo tedda häddast wälja, kui temmal hea meel temmast on.

Luther1912 9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war.

RV'1862 9. Empero tú eres el que me sacó del vientre:

Biblia1776 8. Hän valittaa Herralle, hän vapahtakoon hänen: hän auttakoon häntä, jos hän mielistyy häneen.

Osat1551 9. Hen walittapi HERRALLE/ hen wapactakon henen/ hen auttakon hende/ ios hen mielisty henehen. (Hän walittaapi HERRALLE/ hän wapahtakoon hänen/ hän auttakoon häntä/ jos hän mielistyy hänehen)

KJV 8. He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

KXII 9. Han klage det Herranom; han hjelpe honom ut, och undsätte honom, om han hafver lust till honom.

LT 9. Tu gi mane išėmei iš įsčių, mane saugojai prie motinos krūtų.

Ostervald-Fr 9. Il se repose sur l'Éternel, disent-ils, qu'il le délivre; qu'il le sauve, puisqu'il a mis en lui son affection.

SVV1770 8 (22:9) Hij heeft het op den HEERE

el que me haces esperar desde los pechos de mi madre.

gewenteld, dat Hij hem nu uithelpe, dat Hij hem redde, dewijl Hij lust aan hem heeft!

PL1881 9. Spuścił się na Pana, niechże go wyrwie; niech go wybawi, ponieważ się w nim kocha.

Karoli1908Hu 9. Az Úrra bízta magát, mentse meg őt; szabadítsa meg őt, [7†] hiszen gyönyörködött benne!

RuSV1876 8 (21:9) „он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если онугоден Ему".

БКуліш 9. Ти бо визволив мене з лона матері, і при грудях матері моєї дав менї спочивати.

FI33/38 10. Sinähän vedit minut äitini kohdusta, sinä annoit minun olla turvassa äitini rinnoilla

Biblia1776 9. Sillä sinä olet minun vetänyt ulos äitini kohdusta: sinä olit minun turvani, ollessani vielä äitini rinnalla.

CPR1642 10. Sillä sinä olet minun wetänyt ulos äitini cohdusta sinä olit minun turwan ollesani wielä äitini rinnalla.

Osat1551 10. Sille sine olet minun wloswetenyt Eiteni codhusta/ Sine olit minun Turuan/ coska mine wiele Eiteni Rinnalla olin. (Sillä sinä olet minut ylöswetänyt äitini kohdusta/ Sinä olit minun turwani/ koska minä wielä äitini rinnalla olin.)

MLV19 10 I was cast upon you from the womb. You are my God since my mother bore me.

KJV 9. But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.

Dk1871 10. Du er dog den, som drog mig af Moders Liv, du lod mig hvile trygt ved min Moders

KXII 10. Ty du hafver dragit mig utu mitt moderlif; och vast min tröst, då jag än vid mine

Bryster.

PR1739 10. Sest sa olled se, kes mind emma ihhust wäljasaatnud, ja lotust mulle annud mo emma rindus.

Luther1912 10. Auf dich bin ich geworfen von Mutterleib an; du bist mein Gott von meiner Mutter Schoß an.

RV'1862 10. Sobre tí estoy echado desde la matriz: desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios.

PL1881 10. Aleś ty jest, któryś mię wywiódł z żywota, czyniąc mi dobrą nadzieję jeszcze u piersi matki mojej.

RuSV1876 9 (21:10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у грудей матери моей.

FI33/38 11. sinun huomaasi minä olen jätetty syntymästäni saakka, sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

CPR1642 11. Sinun päälles minä olen heitetty äitini cohdusta sinä olet minun Jumalan hamast äitini cohdusta.

moders bröst låg.

LT 10. Tavo globai buvau pavestas nuo gimimo, nuo pirmosios dienos buvai mano Dievas.

Ostervald-Fr 10. Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère, et qui m'as fait reposer en paix sur sa mamelle.

SVV1770 9 (22:10) Gij zijt het immers, die mij uit den buik hebt uitgetogen; die mij hebt doen vertrouwen, zijnde aan mijner moeders borsten.

Karoli1908Hu 10. Mert te hoztál ki [8†] engem az anyám méhéből, és biztattál engem anyámnak emlőin.

БКуліш 10. Для тебе я призначений, як тілько вродився; від матернього лона почавши, ти єси Бог мій.

Biblia1776 10. Sinun päälles minä olen heitetty äitini kohdusta: sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

Osat1551 11. Sinun päles mine heitettu olen Eitini Codhusta/ Sine olet minun Jumalan hamast minun Eiteni Codhusta. (Sinun päällesi minä

heitetty olen äitini kohdusta/ Sinä olet minun Jumalani hamasta minun äitini kohdusta.)

MLV19 11 Do not be far from me, because trouble is near, because there is none to help.

KJV 10. I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

Dk1871 11. Paa dig er jeg kastet fra Moders Liv af; du er min Gud fra min Moders Skød.

KXII 11. På dig är jag kastad utaf moderlifvet; du äst min Gud, allt ifrå mine moders lif.

PR1739 11. Siño peäle ollen ma heidetud lapsekoiast, mo emma ihhust olled sinna mo Jummal.

LT 11. Nebūk toli nuo manęs, nes bėda yra arti ir nėra, kas padėtų.

Luther1912 11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

Ostervald-Fr 11. J'ai été remis en tes mains dès ma naissance; dès le sein de ma mère tu es mon Dieu.

RV'1862 11. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca: porque no hay quien ayude.

SVV1770 10 (22:11) Op U ben ik geworpen van de baarmoeder af; van den buik mijner moeder aan zijt Gij mijn God.

PL1881 11. Na tobie spolegam od narodzenia swego; z żywota matki mojej tyś Bogiem moim.

Karoli1908Hu 11. Születésem óta a te gondod voltam; anyám méhétől fogva te [9†] voltál Istenem.

RuSV1876 10 (21:11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

БКуліш 11. Не відступай далеко від мене! Бо нещастє близько, а нема заступника в мене.

FI33/38 12. Älä ole minusta kaukana, sillä ahdistus on

Biblia1776 11. Älä ole kaukana minusta; sillä ahdistus on

läsnä, eikä auttajaa ole.

CPR1642 12. Älä caucana ole minusta: sillä ahdistus on läsnä ja ei ole auttajata.

MLV19 12 Many bulls have encompassed me. Strong bulls of Bashan have beset me around.

Dk1871 12. Vær ikke langt fra mig, thi Angest er nær; thi der er ingen Hjælper.

PR1739 12. Ärra olle kaugel minnust ärra, sest kitsas on liggi, et ep olle abbimeest.

Luther1912 12. Große Farren haben mich umgeben, gewaltige Stiere haben mich umringt.

RV'1862 12. Rodeáronme muchos toros: fuertes toros de Basán me cercaron.

PL1881 12. Nie oddalajże się odemnie; albowiem utrapienie bliskie jest, a niemasz, ktoby ratował.

RuSV1876 11 (21:12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь

läsnä, ja ei ole auttajaa,

Osat1551 12. Ele caukana ole minun tyköeni/ Sille adhistos on lesse/ Sille ettei ole yxiken Auttaia. (Älä kaukana ole minun tyköäni/ Sillä ahdistus on läsnä/ Sillä ettei ole yksikään auttaja.)

KJV 11. Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

KXII 12. Var icke långt ifrå mig; ty ångest är hardt när; ty här är ingen hjelpare.

LT 12. Daug veršių mane apsupo, Bašano jaučiai mane apstojo.

Ostervald-Fr 12. Ne t'éloigne pas de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne pour me secourir!

SVV1770 11 (22:12) Zo wees niet verre van mij, want benauwdheid is nabij; want er is geen helper.

Karoli1908Hu 12. Ne légy messze tőlem, mert közel a nyomorúság, és nincs, a ki segítsen.

БКуліш 12. Обгорнула мене дика гущавина; бугаї

близка, а помощника нет.

FI33/38 13. Minua saartavat väkevät sonnit, Baasanin härät piirittävät minut,

CPR1642 13. Suuret mullit owat minun pijrittänet lihawat härjät kiersit minun ymbärins.

MLV19 13 They opened wide their mouth upon me, as a ravening and a roaring lion.

Dk1871 13. Mange Øksne have omgivet mig Basans Tyre have omringet mig.

PR1739 13. Paljo wärsesid on mo ümber tulnud, Pasani sönnid on mo ümber piirnud.

Luther1912 13. Ihren Rachen sperren sie auf gegen mich wie ein brüllender und reißender Löwe.

RV'1862 13. Abriéron sobre mí su boca, como león que hace presa y que brama.

PL1881 13. Obtoczyło mię mnóstwo cielców; byki z

Базанські обступили мене.

Biblia1776 12. Suuret mullit ovat minun piirittäneet, lihavat härjät kiertäneet minun ympäri.

Osat1551 13. Swret Mullit ouat minun ymberipirittenyet/ Lihauat Häriet minun ymberinskieritit. (Suuret mullit owat minun ympäri piirittäneet/ Lihawat härät minua ympärinskieritit.)

KJV 12. Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.

KXII 13. Store stutar hafva belagt mig; fete oxar hafva omhvärft mig.

LT 13. Jie išsižiojo prieš mane tarsi plėšrus ir riaumojantis liūtas.

Ostervald-Fr 13. Des taureaux nombreux m'environnent; de puissants taureaux de Bassan m'entourent.

SVV1770 12 (22:13) Vele varren hebben mij omsingeld, sterke stieren van Basan hebben mij omringd.

Karoli1908H 13. Tulkok sokasága kerített be engem,

Basan obległy mię.

RuSV1876 12 (21:13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,

FI33/38 14. avaavat kitansa minua vastaan, niinkuin raatelevat, kiljuvat leijonat.

CPR1642 14. Heidän kitans awaisit he minua wastan nijncuin raatelewa ja kiljuwa Lejoni.

MLV19 14 I am poured out like water and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted within me.

Dk1871 14. De oplode deres Gab imod mig men Løve, der river og brøler.

PR1739 14. Nemmad on mo wasto omma su ammutanud, kui loukoer, mis murrab ja möirab.

Luther1912 14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennt; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzen Wachs.

RV'1862 14. Como aguas me escurrí, y

u körülfogtak engem Básán [10†] bikái.

БКуліш 13. Роззявили ротища свої, як лев рикаючий, що здобич шматує.

Biblia1776 13. Kitansa avasivat he minua vastaan, niinkuin raateleva ja kiljuva jalopeura.

Osat1551 14. Heiden kitans he auasit minua wastan/ ninquin ratelia ia kilijuua Jalopeura. (Heidän kitansa he awasit minua wastaan/ niinkuin raatelija ja kiljuwa jalopeura.)

KJV 13. They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.

KXII 14. De uppgapa med sin mun emot mig, såsom ett glupande och rytande lejon.

LT 14. Aš išlietas lyg vanduo. Išnarstyti visi mano kaulai. Mano širdis kaip vaškas, ištirpęs krūtinėje.

Ostervald-Fr 14. Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.

SVV1770 13 (22:14) Zij hebben hun mond tegen mij

descoyuntáronse todos mis huesos: mi corazón fué como cera desliéndose en medio de mis entrañas.

opgesperd, als een verscheurende en brullende leeuw.

PL1881 14. Otworzyły na mię gębę swą jako lew szarpający i ryczący.

Karoli1908Hu 14. Feltátották [11†] rám szájokat, mint a ragadozó és ordító oroszlán.

RuSV1876 13 (21:14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий.

БКуліш 14. І став я, як вода розлита, всї сустави мої розвязались; серце моє, як той віск, у внутрі моїм розтопилось.

FI33/38 15. Niinkuin vesi minä olen maahan vuodatettu kaikki minun luuni ovat irti toisistansa minun sydämeni on niinkuin vaha, se on sulanut minun rinnassani.

Biblia1776 14. Minä olen kaadettu ulos niinkuin vesi, ja luuni ovat kaikki hajoitetut: minun sydämeni on niinkuin salattu vedenvaha ruumiissani.

CPR1642 15. Minä olen caattu ulos nijncuin wesi ja minun luuni owat caicki hajotetut minun sydämen on nijncuin sulattu medenwaha minun ruumisani.

Osat1551 15. Ninquin wesi mine olen wloskaattu/ ia haiotetudh ouat Caiki minun Luuni/ Minun sydhemen on ninquin sulattu Medhenwaha/ keskel minun Rumistani. (Niinkuin wesi minä olen uloskaadettu/ ja hajoitetut owat kaikki minun luuni/ Minun sydämeni on niinkuin sulatettu medenwaha/ keskellä minun ruumistani.)

MLV19 15 My strength is dried up like an earthen vessel and my tongue clings to my jaws and you have set me into the dust of death.

KJV 14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

Dk1871 15. Jeg er udøst som Vand, og alle ine Ben adskille sig; mit Hjerte er som Voks, det smelter midt i mit Liv.

PR1739 15. Kui wessi ollen ma ärrawallatud, ja keik mo lukontid on ühhest ärralahkund; mo südda on sanud kui mee-wahha, ta on sulland ärra mo sissekondas.

Luther1912 15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub.

RV'1862 15. Secóse como un tiesto mi vigor, y mi lengua se pegó a mis paladares: y en el polvo de la muerte me has puesto.

PL1881 15. Rozpłynąłem się jako woda, a rozstąpiły się wszystkie kości moje; stało się serce moje jako wosk, zstopniało w pośród wnętrzności moich.

RuSV1876 14 (21:15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце моесделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

KXII 15. Jag är utgjuten såsom vatten; all min ben hafva skiljts åt; mitt hjerta i mitt lif är såsom ett smält vax.

LT 15. Mano jėgos išdžiūvo lyg šukė, prie gomurio limpa liežuvis; į mirties dulkes Tu atvedei mane.

Ostervald-Fr 15. Je suis comme de l'eau qui s'écoule, et tous mes os se sont déjoints; mon cœur est comme la cire, il se fond dans mes entrailles.

SVV1770 14 (22:15) Ik ben uitgestort als water, en al mijn beenderen hebben zich vaneen gescheiden; mijn hart is als was, het is gesmolten in het midden mijns ingewands.

Karoli1908Hu 15. Mint a víz, úgy [12†] kiöntettem; csontjaim mind széthullottak; szívem olyan lett, mint a viasz, megolvadt belső részeim között.

БКуліш 15. Сила моя висохла, мов череповина, і язик мій присох до піднебіння; ти кинув мене між порохи смертні.

FI33/38 16. Minun voimani on kuivettunut kuin saviastian siru, ja kieleni tarttuu suuni lakeen, ja sinä lasket minut alas kuoleman tomuun.

Biblia1776 15. Minun voimani on kuivettunut niinkuin kruusin muru, ja minun kieleni tarttuu suuni lakeen; ja sinä panet minun kuoleman tomuun.

CPR1642 16. Minun woiman on cuiwettu nijncuin cruusin muru ja minun kielen tarttu suuni lakeen ja sinä panet minun cuoleman tomuun.

Osat1551 16. Minun Woimani ouat poisquiuetudh ninquin Crwsinmuru/ ia minun Kielen tartui minun Lakeheni/ ia sine panet minun Coleman tomuhun. (Minun woimani owat poiskuiwettunut niinkuin kruusinmuru/ ja minun kieleni tarttui minun lakeheni/ ja sinä panet minun kuoleman tomuhun.)

MLV19 16 Because dogs have encompassed me. A company of evildoers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.

KJV 15. My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

Dk1871 16. Min Kraft er tørret som et Potteskaar, min Tunge hænger ved mine Gummer, og du lægger mig ned i Dødens Støv.

KXII 16. Mina krafter äro borttorkade, såsom ett stycke af en potto; och min tunga lådar vid min gom, och du lägger mig uti dödsens stoft.

PR1739 16. Mo rammo on kui potti-tük ärrakuinud, ja miño keel on mo sulae külges kinni, ja sa panned mind surma pörmo.

LT 16. Apspito mane šunys, nedorėlių gauja aplink mane. Jie pervėrė mano rankas ir kojas.

Luther1912 16. Denn die Hunde haben mich umgeben,

Ostervald-Fr 16. Ma vigueur est desséchée comme la

und der Bösen Rotte hat mich umringt; sie haben meine Hände und Füße durchgraben.

RV'1862 16. Porque me rodearon perros: cercáronme cuadrilla de malignos: horadaron mis manos y mis piés.

PL1881 16. Wyschła jako skorupa moc moja, a język mój przysechł do podniebienia mego; nawet w prochu śmierci położyłeś mię.

RuSV1876 15 (21:16) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной.

FI33/38 17. Sillä koirat minua piirittävät, pahain parvi saartaa minut, minun käteni ja jalkani, niinkuin jalopeurat.

CPR1642 17. Sillä coirat owat minun pijrittänet ja julmain parwi asetti hänens minun ymbärilleni he läwistit minun käteni ja jalcani.

brique; ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as couché dans la poussière de la mort.

SVV1770 15 (22:16) Mijn kracht is verdroogd als een potscherf, en mijn tong kleeft aan mijn gehemelte; en Gij legt mij in het stof des doods.

Karoli1908Hu 16. Erőm kiszáradt, [13†] mint cserép, nyelvem ínyemhez tapadt, és a halál porába fektetsz engemet.

БКуліш 16. Бо собаки обсїли мене, голота злюків облягла мене; перекопали руки і ноги мої;

Biblia1776 16. Sillä koirat ovat minun piirittäneet: julmain parvi saartain lävistänyt kuin jalopeura käteni ja jalkani.

Osat1551 17. Sille Coirat ouat minun ymberipirittenyet/ ia ninen Julmain parui asetti henens minun ymberilleni/ He leuistit minun käteni ia minun Jalcani. (Sillä koirat owat minun ympäri piirittäneet/ ja niiden julmain parwi asetti hänensä minun ympärilleni/ He läwistit minun käteni ja minun jalkani.)

MLV19 17 I may count all my bones. They look and stare upon me.

Dk1871 17. Thi Hunde have omgivet mig; de ondes Hob har omringet mig; de have gennemboret mine Hænder og mine Fødder.

PR1739 17. Sest koerad on mo ümber tulnud, tiggedatte selts on mo ümber piirnud; minno käed ja mo jallad on nemmad läbbi uristand.

Luther1912 17. Ich kann alle meine Gebeine zählen; aber sie schauen und sehen ihre Lust an mir.

RV'1862 17. Contaría todos mis huesos: ellos miran, me consideran:

PL1881 17. Albowiem psy mię obskoczyły, gromada złośników obległa mię; przebodli ręce moje i nogi moje.

RuSV1876 16 (21:17) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили

KJV 16. For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

KXII 17. Ty hundar hafva kringhvärft mig, och de ondas rote hafver ställt sig omkring mig; mina händer och fötter hafva de genomborrat.

LT 17. Galiu suskaičiuoti visus savo kaulus. O jie žiūri ir stebi mane,

Ostervald-Fr 17. Car des chiens m'ont environné, une bande de méchants m'a entouré; ils ont percé mes mains et mes pieds.

SVV1770 16 (22:17) Want honden hebben mij omsingeld; een vergadering van boosdoeners heeft mij omgeven; zij hebben mijn handen en mijn voeten doorgraven.

Karoli1908Hu 17. Mert ebek vettek körül engem, a gonoszok [14†] serege körülfogott; átlyukasztották kezeimet és lábaimat.

БКуліш 17. Всї ребра мої міг би я полїчити; вони дивляться на мене, і не надивляться;

руки мои и ноги мои.

FI33/38 18. Minä voin lukea kaikki luuni he katselevat minua ilkkuen

CPR1642 18. Minä lukisin caicki minun luuni mutta he cadzelit ja näit ihastuxens minusta.

Biblia1776 17. Minä lukisin kaikki minun luuni; mutta he katselivat ja näkivät ihastuksensa minusta.

Osat1551 18. Mine lukisin caiki minun Jäseneni/ Mutta he catzelit ia näit * ihastuxens minussa. (Minä lukisin kaikki minun jäseneni/ Mutta he katselit ja näit ihastuksensa minussa.)

MLV19 18 They part my garments among them and they cast a lot upon my raiment.

KJV 17. I may tell all my bones: they look and stare upon me.

Dk1871 18. Jeg kan tælle alle mine Ben; de se til, de se paa mig.

KXII 18. Jag måtte tälja all min ben; men de skåda och se sin lust på mig.

PR1739 18. Keik ommad lukontid woin ma ärraluggeda, nemmad wahhiwad ja watawad mo peäle.

LT 18. drabužius mano dalijas, meta dėl mano apdaro burtą.

Luther1912 18. Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand.

Ostervald-Fr 18. Je compterais tous mes os. Ils me considèrent et me regardent.

RV'1862 18. Partieron entre sí mis vestidos: y sobre mi ropa echaron suertes.

SVV1770 17 (22:18) Al mijn beenderen zou ik kunnen tellen; zij schouwen het aan, zij zien op mij.

PL1881 18. Zliczyłbym wszystkie kości moje; lecz oni na mię patrząc, przypatrują mi się.

Karoli1908Hu 18. Megszámlálhatnám minden csontomat, ők pedig csak [15†] néznek s bámulnak rám.

RuSV1876 17 (21:18) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;

БКуліш 18. Вони розпаювали між себе одїж мою, і на кожну одежину кидали жереб.

FI33/38 19. he jakavat keskenänsä minun vaatteeni ja heittävät minun puvustani arpaa.

Biblia1776 18. He jakavat itsellensä minun vaatteeni ja heittävät hameestani arpaa.

CPR1642 19. He jacawat heillens minun waatteni ja heittäwät minun hamestani arpa.

Osat1551 19. He iacauat heillens minun Waatteni/ ia heitteuet Aruan minun Hameni päle. (He jakawat heillensä minun waatteeni/ ja heittäwät arwan minun hameeni päälle.)

MLV19 19 But be not far off, O Jehovah. O you my helper, you hasten to help me.

KJV 18. They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

Dk1871 19. De dele mine Klæder imellem sig og kaste Lod om mit Klædebon.

KXII 19. De byta min kläder emellan sig, och kasta lott om min klädnad.

PR1739 19. Nemmad jaggawad mo rided issikeskes, ja mo kue pärrast heitawad nemmad liisko.

LT 19. Bet, Viešpatie, nebūk toli nuo manęs. Mano stiprybe, skubėk man padėti.

Luther1912 19. Aber du, HERR, sei nicht ferne; meine Stärke, eile, mir zu helfen!

Ostervald-Fr 19. Ils partagent entre eux mes vêtements; ils tirent ma robe au sort.

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, no te alejes: fortaleza mía, apresúrate para mi socorro.

SVV1770 18 (22:19) Zij delen mijn klederen onder zich, en werpen het lot over mijn gewaad.

PL1881 19. Rozdzielili odzienie moje między się, a o szaty moje los miotali.

Karoli1908Hu 19. Megosztoznak ruháimon, [16†] és köntösömre sorsot vetnek.

RuSV1876 18 (21:19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.

FI33/38 20. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana, sinä, minun väkevyyteni, riennä avukseni.

CPR1642 20. Mutta sinä HERra älä ole caucana minun wäkewyden riennä minun auxeni.

MLV19 20 Deliver my soul from the sword, the only one of me from the power of the dog.

Dk1871 20. Men du, Herre, vær ikke langt borte! min Styrke, skynd dig at hjælpe mig!

PR1739 20. Agga sinna, Jehowa, ärra olle mitte kaugel; minno wäggi, tötta mulle appi.

Luther1912 20. Errette meine Seele vom Schwert, meine einsame von den Hunden!

RV'1862 20. Escapa de la espada mi alma; de poder del perro mi única.

PL1881 20. Ale ty, Panie! nie oddalaj się: mocy moja! na ratunek mój pospiesz.

RuSV1876 19 (21:20) Но Ты, Господи, не удаляйся от

БКуліш 19. Але ти, Господи, зостанься не далеко! моя сило, прийди менї в поміч!

Biblia1776 19. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana! minun väkevyyteni, riennä avukseni!

Osat1551 20. Mutta sine HERRA ele caukana ole/ Minun Wäkewuydhen rienne minun Auxeni. (Mutta sinä HERRA älä kaukana ole/ Minun wäkewyyteni riennä minun awukseni.)

KJV 19. But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

KXII 20. Men du, Herre, var icke fjerran; min starkhet, skynda dig till att hjelpa mig.

LT 20. Nuo kardo gelbėk mano sielą, iš šuns letenųmano gyvybę.

Ostervald-Fr 20. Toi donc, Éternel, ne t'éloigne pas!

SVV1770 19 (22:20) Maar Gij, HEERE! wees niet verre; mijn Sterkte! haast U tot mijn hulp.

Karoli1908Hu 20. De te, Uram, ne légy messze tőlem; én erősségem, siess segítségemre.

БКуліш 20. Сохрани від меча душу мою вбогу, від

меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

FI33/38 21. Vapahda minun sieluni miekasta, minun ainokaiseni koirain kynsistä.

CPR1642 21. Pelasta minun sielun miecasta ja minun ainocaisen coirilda.

MLV19 21 Save me from the lion's mouth, yes, from the horns of the wild-oxen. You have answered me.

Dk1871 21. Red min Sjæl fra Sværdet, min eneste fra Hundes Vold!

PR1739 21. Peästa mo hing moögast, koera käest mo hing , mis üksik on .

Luther1912 21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und errette mich von den Einhörnern!

RV'1862 21. Sálvame de la boca del león: y de los cuernos de los unicornios óyeme.

PL1881 21. Wyrwij od miecza duszę moję, z mocy psiej jedynaczkę moję.

лаб собачих;

Biblia1776 20. Pelasta minun sieluni miekasta, ja ainokaiseni koirilta.

Osat1551 21. Pelasta minun Sielun Miecasta/ ia Coirain käsiste minun ainocaisen. (Pelasta minun sieluni miekasta/ ja koirain käsistä minun ainokaisen.)

KJV 20. Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

KXII 21. Fria mina själ ifrå svärdet, mina ensamma ifrå hundarna.

LT 21. Iš liūto nasrų gelbėk ir nuo stumbro ragų išgirdęs išvaduok mane.

Ostervald-Fr 21. Toi, ma force, accours à mon aide! Délivre mon âme de l'épée, mon unique bien de la patte des chiens!

SVV1770 20 (22:21) Red mijn ziel van het zwaard, mijn eenzame van het geweld des honds.

Karoli1908Hu 21. Szabadítsd meg lelkemet a kardtól, s az én egyetlenemet [17†] a kutyák körmeiből.

RuSV1876 20 (21:21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

БКуліш 21. Спаси мене із пельки львиної! Так, ти вислухав мене, почувши буйволові роги.

FI33/38 22. Pelasta minut jalopeuran kidasta, villihärkäin sarvista — vastaa minulle.

Biblia1776 21. Vapahda minua jalopeuran suusta, ja päästä minua yksisarvillisista.

CPR1642 22. Wapada minua Lejonin suusta ja päästä minun yxisarwillisista.

Osat1551 22. Wapadha minua Jalopeuran Suusta/ ia pääste minua nijste Yxisaruillisist. (Wapahda minua jalopeurain suusta/ ja päästä minua niistä yksisarwillisista.)

MLV19 22 I will declare your name to my brothers. I will praise you in the midst of the congregation.

KJV 21. Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

Dk1871 22. Frels mig fra Løvens Gab og fra Enhjørningens Horn! Du har bønhørt mig.

KXII 22. Hjelp mig utu lejonens mun, och fria mig ifrån enhörningarna.

PR1739 22. Peästa mind loukoera suust, ja kule, ja te mind lahti Reemi-metsaliste sarwedest.

LT 22. Tavąjį vardą paskelbsiu broliams, susirinkimo viduryje girsiu Tave.

Luther1912 22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern; ich will dich in der Gemeinde rühmen.

Ostervald-Fr 22. Sauve-moi de la gueule du lion, retire-moi d'entre les cornes des buffles!

RV'1862 22. Contaré tu nombre a mis hermanos: en medio de la congregación te alabaré.

SVV1770 21 (22:22) Verlos mij uit des leeuwen muil; en verhoor mij van de hoornen der eenhoornen.

PL1881 22. Wybaw mię z paszczęki lwiej, a od rogów jednorożcowych wyzwól mię.

RuSV1876 21 (21:22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.

FI33/38 23. Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä.

CPR1642 23. MInä saarnan sinun nimes weljilleni minä ylistän sinua seuracunnas.

MLV19 23 You* who fear Jehovah, praise him. All you* the seed of Jacob, glorify him and stand in awe of him, all you* the seed of Israel.

Dk1871 23. Jeg vil forkynde dit Navn for mine Brødre, midt i Forsamlingerl vil jeg love dig.

PR1739 23. Ma tahhan so nimme omma wendadele juttustada, kesk koggodusse sees tahhan ma sind kita.

Luther1912 23. Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels.

Karoli1908Hu 22. Ments meg engem [18†] az oroszlán torkából, és a bivalyok szarvai közül hallgass meg engem.

БКуліш 22. Звіщати му імя твоє братам моїм; хвалити му тебе серед громади.

Biblia1776 22. Minä saarnaan sinun nimeäs veljilleni: minä ylistän sinua seurakunnassa.

Osat1551 23. Mine sarnan sinun Nimees Welijlleni/ Mine ylisten sinua keskel Seurakunda. (Minä saarnaan sinun nimeesi weljilleni/ minä ylistän sinua keskellä seurakuntaa.)

KJV 22. I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

KXII 23. Jag vill predika ditt Namn minom brödrom; jag vill prisa dig i församlingene.

LT 23. Kurie bijote Viešpaties, girkite Jį! Šlovinkite Jį, visi Jokūbo palikuonys, bijokite Jo, visi Izraelio vaikai!

Ostervald-Fr 23. J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

RV'1862 23. Los que teméis a Jehová, alabádle; toda la simiente de Jacob, glorificádle; y teméd de él toda la simiente de Israel.

PL1881 23. Tedy opowiem imię twoje braciom mym; w pośród zgromadzenia chwalić cię będę.

RuSV1876 22 (21:23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя.

FI33/38 24. Te, jotka pelkäätte Herraa, ylistäkää häntä. Kunnioittakaa häntä, kaikki Jaakobin siemen, kaikki Israelin siemen, peljätkää häntä.

CPR1642 24. Ylistäkät HERra te jotca händä pelkät coco Jacobin siemen cunnioittacon händä ja cawattacon händä caicki Israelin siemen.

MLV19 24 Because he has not despised nor made abominable the affliction of the afflicted,

SVV1770 22 (22:23) Zo zal ik Uw Naam mijn broederen vertellen; in het midden der gemeente zal ik U prijzen.

Karoli1908Hu 23. Hadd hirdessem [19†] nevedet atyámfiainak, és dicsérjelek téged a gyülekezetben.

БКуліш 23. Ви, що боїтесь Господа, вихваляйте його; всї роди Якова, прославляйте його, і майте страх перед ним, всї поколїння Ізраїлеві!

Biblia1776 23. Ylistäkäät Herraa te, jotka häntä pelkäätte: koko Jakobin siemen kunnioittakoon häntä, ja kavahtakoon häntä kaikki Israelin siemen!

Osat1551 24. Ylisteket HERRA te iotca hende pelket/ coco Jacobin Siemen cunnioittakon hende/ ia hende cauattakon caiki Israelin siemen. (Ylistäkäät HERRAA te jotka häntä pelkäät/ koko Jakobin siemen kunnioittakaan häntä/ ja häntä kawahtakoon kaikki Israelin siemen.)

KJV 23. Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him,

neither has he hid his face from him, but when he cried to him, he heard.

all ye the seed of Israel.

Dk1871 24. I, som frygte Herren, lover ham! al Jakobs Sæd, ærer ham! og bæver for ham, al Israels Sæd!

KXII 24. Lofver Herran, I som frukten honom; honom äre all Jacobs säd, och honom vörde all Israels säd.

PR1739 24. Teie, kes Jehowat kardate, kiitke tedda, keik Jakobi suggu! auustage tedda, ja keik Israeli suggu! kartke temma eest.

LT 24. Jis nepaniekino ir neatstūmė nuskriausto vargšo, nuo jo nepaslėpė veido, jo šauksmą išklausė.

Luther1912 24. Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er's.

Ostervald-Fr 24. Vous qui craignez l'Éternel, louez-le; toute la race de Jacob, glorifiez-le; toute la race d'Israël, redoutez-le!

RV'1862 24. Porque no menospreció, ni abominó, la aflicción del pobre, ni escondió su rostro de él: y cuando clamó a él, le oyó.

SVV1770 23 (22:24) Gij, die den HEERE vreest! prijst Hem; al gij zaad van Jakob! vereert Hem; en ontziet u voor Hem, al gij zaad van Israel!

PL1881 24. Mówiąc: Którzy się boicie Pana, chwalcie go; wszystko potomstwo Jakóbowe wysławiajcie go, a niech się go boi wszystko nasienie Izraelskie.

Karoli1908Hu 24. Ti, a kik félitek az Urat, dicsérjétek [20†] őt! Jákób minden ivadékai dicsőítsétek őt, és féljétek őt Izráel minden magzata!

RuSV1876 23 (21:24) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля,

БКуліш 24. Він бо не мерзиться і не гордує бідним у злиднях, і не одвертає лиця свого від него; і молитву його він вислухає.

FI33/38 25. Sillä hän ei halveksi kurjan kärsimystä, ei katso sitä ylen, eikä kätke häneltä kasvojansa, vaan kuulee hänen avuksihuutonsa.

Biblia1776 24. Sillä ei hän hyljännyt eikä katsonut ylön köyhän raadollisuutta, eikä kääntänyt kasvojansa hänestä pois; vaan kuin se häntä huusi, kuuli hän sitä.

CPR1642 25. Sillä ei hän hyljännyt eikä cadzonut ylön köyhän radollisutta eikä käändänyt caswoans hänestä pois ja cuin se händä huusi cuuli hän sitä.

Osat1551 25. Sille eipe hen hylienyt eike ylencatzonut sen Kieuhen radholisutta/ eike heneste Casuoans poiskendenyt/ ia quin se henen tygens hwsi/ cwldeli hen site. (Sillä eipä hän hyljännyt eikä ylenkatsonut sen köyhän raadollisuutta/ eikä hänestä kaswoansa poiskääntänyt/ ja kuin se hänen tykönsä huusi/ kuunteli hän sitä.)

MLV19 25 From you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.

KJV 24. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

Dk1871 25. Thi han har ikke foragtet og ej havt Vederstyggelighed for den elendiges Elendighed og ikke skjult sit Ansigt for ham; men der han raabte til ham, hørte han det.

KXII 25. Ty han hafver icke föraktat eller försmått dens fattiga eländhet; och icke förskylt sitt ansigte för honom; och då han ropade till honom, hörde han det.

PR1739 25. Sest tem̃e ep olle mitte laitnud egga läilaks piddand willetsa willetsust, ja ep olle mitte ommad silmad tem̃a eest warjule pannud, waid on kuulnud, kui ta tem̃a pole kissendas.

LT 25. Jį girsiu dideliame susirinkime, vykdysiu įžadus tarp tų, kurie Jo bijo.

Luther1912 25. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will mein Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.

RV'1862 25. De tí será mi alabanza en la grande congregación: mis votos pagaré delante de los que le temen.

PL1881 25. Albowiem nie wzgardził, ani się odwrócił od utrapienia ubogiego, ani skrył od niego oblicza swego; owszem, gdy do niego wołał, wysłuchał go.

RuSV1876 24 (21:25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.

FI33/38 26. Sinusta on minun ylistyslauluni suuressa seurakunnassa minä täytän lupaukseni häntä pelkääväisten edessä.

CPR1642 26. Sinua minä ylistän suuresa seuracunnasa minä maxan lupauxeni heidän edesäns jotca händä pelkäwät.

Ostervald-Fr 25. Car il n'a point méprisé ni dédaigné l'affliction de l'affligé; il ne lui a point caché sa face; mais il l'a exaucé quand il criait vers lui.

SVV1770 24 (22:25) Want Hij heeft niet veracht, noch verfoeid de verdrukking des verdrukten, noch Zijn aangezicht voor hem verborgen; maar Hij heeft gehoord, als die tot Hem riep.

Karoli1908Hu 25. Mert nem veti meg [21†] és nem útálja meg a szegény nyomorúságát; és nem rejti el az ő orczáját előle, és mikor kiált hozzá, meghallgatja.

БКуліш 25. Від тебе хвала моя у великому зборі; обітниці мої сповню перед тими, що бояться його.

Biblia1776 25. Sinua minä ylistän suuressa seurakunnassa: minä maksan lupaukseni heidän edessänsä, jotka häntä pelkäävät.

Osat1551 26. Sinua mine tadhon yliste swres Seurakunnas/ mine maxan Lupauxeni heiden eteens/ iotca hende pelkeuet. (Sinua minä tahdon ylistää suuressa seurakunnassa/

minä maksan lupaukseni heidän eteensä/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 26 The meek will eat and be satisfied. They will praise Jehovah who seek after him. Let your* heart live forever.

KJV 25. My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

Dk1871 26. Fra dig begynder min han Lovsang i en stor Forsamling; jeg vil betale mine Løfter i Paasyn af dem, som frygte ham.

KXII 26. Dig vill jag prisa, uti den stora församlingene; jag vill betala mitt löfte inför dem som frukta honom.

PR1739 26. Sinnust peab mo kitus ollema ; sures koggodusses tahhan ma ommad tootussed tassuda nende ees, kes tedda kartwad.

LT 26. Vargšai valgys ir pasisotins, Viešpatį girs visi, kas Jo ieško; jūsų širdys tegyvuoja per amžius!

Luther1912 26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem HERRN fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben.

Ostervald-Fr 26. Tu seras loué par moi dans la grande assemblée; j'accomplirai mes vœux en présence de ceux qui te craignent.

RV'1862 26. Comerán los pobres, y hartarse han: alabarán a Jehová los que le buscan: vivirá vuestro corazón para siempre.

SVV1770 25 (22:26) Van U zal mijn lof zijn in een grote gemeente; ik zal mijn geloften betalen in tegenwoordigheid dergenen, die Hem vrezen.

PL1881 26. O tobie chwała moja w zgromadzeniu wielkiem; śluby moje oddam przed tymi, którzy się ciebie boją.

Karoli1908Hu 26. Felőled lesz dicséretem a nagy gyülekezetben. Az én fogadásaimat megadom [22†] azok előtt, a kik félik őt.

RuSV1876 25 (21:26) О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои пред боящимися Его.

БКуліш 26. Покірні їстимуть і наситяться; хвалити муть Господа ті, що його шукають, серце ваше жити ме по віки.

FI33/38 27. Nöyrät saavat syödä ja tulevat ravituiksi ne, jotka etsivät Herraa, ylistävät häntä. Teidän sydämenne on elävä iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Raadolliset syövät ja ravitaan, ja jotka Herraa etsivät, pitää häntä ylistämän: teidän sydämenne pitää elämän ijankaikkisesti.

CPR1642 27. Radolliset syöwät ja rawitan ja jotca HERra edziwät pitä händä ylistämän heidän sydämens elä ijancaickisest.

Osat1551 27. Ne Radholiset pite sömen ia rauituxi tuleman/ Ja ne iotca HERRA etziuet/ pite hende ylistemen/ Heiden sydhemens pite ijancaikisesta elemen. (Ne raadolliset pitää syömän ja rawituksi tuleman/ Ja ne jotka HERRAA etsiwät/ pitää häntä ylistämän/ Heidän sydämensä pitää iankaikkisesti elämän.)

MLV19 27 All the ends of the earth will remember and turn to Jehovah and all the kinfolk of the nations will worship before you.

KJV 26. The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

Dk1871 27. De sagtmodige skulle æde og mættes, Herren skal prises af dem, som søge ham; eders Hjerter leve altid!

KXII 27. De elände skola äta, att de mätte varda; och de som efter Herran fråga, skola prisa honom; edart hjerta skall lefva evinnerliga.

PR1739 27. Häddalissed peawad söma ja kül sama, Jehowat peawad kiitma, kes tedda noudwad: teie südda peab iggaweste ellama.

LT 27. Prisimins ir gręšis į Viešpatį visi žemės pakraščiai, Jo akivaizdoje lenksis pagonių tautos.

Luther1912 27. Es werden gedenken und sich zum HERRN bekehren aller Welt Enden und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.

RV'1862 27. Acordarse han, y volverse han a Jehová todos los términos de la tierra; y humillarse han delante de tí todas las familias de las gentes.

PL1881 27. Będą jeść ubodzy, i nasycą się; chwalić będą Pana, którzy go szukają; serce wasze żyć będzie na wieki.

RuSV1876 26 (21:27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!

FI33/38 28. Kaikki maan ääret muistavat tämän ja palajavat Herran tykö kaikki pakanain sukukunnat kumartavat häntä

CPR1642 28. Muistettacan caiken mailman ärijn että he käännäisit heitäns HERran tygö ja cumartacan händä caicki pacanain sucucunnat.

Ostervald-Fr 27. Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent l'Éternel, le loueront; votre cœur vivra à perpétuité.

SVV1770 26 (22:27) De zachtmoedigen zullen eten en verzadigd worden; zij zullen den HEERE prijzen, die Hem zoeken; ulieder hart zal in eeuwigheid leven.

Karoli1908Hu 27. Esznek [23†] a nyomorultak és megelégesznek, dicsérik az Urat, a kik őt keresik. Éljen szívetek örökké!

БКуліш 27. Схаменуться і навернуться до Господа всї кінцї землї; і перед тобою поклоняться всї поколїння народів.

Biblia1776 27. Kaikki maailman ääret muistakaan ja kääntykään Herran tykö, ja kumartakaan sinun edessäs kaikki pakanain sukukunnat.

Osat1551 28. Muistetakaan caiken Mailman ärijn/ ette he käenneisit heitens HERRAN tyge/ ia henen eteens cumartakan caiki Pacanain Sucukunnat. (Muistettakaan kaiken maailman ääriin/ että hän kääntäisit heitänsä HERRAN tykö/ ja hänen eteensä kumartakaan kaikki pakanain sukukunnat.)

MLV19 28 Because the kingdom is Jehovah's and he is the ruler over the nations.

Dk1871 28. Alle Verdens Ender skulle komme det i Hu og omvende sig til Herren; og I, alle Hedningernes Slægter skulle tilbede for dit Ansigt.

PR1739 28. Keik Ma-otsad peawad mele tulletama, ja Jehowa pole pöörma, ja sinno ette peawad keik pagganatte sugguwössad kummardama.

Luther1912 28. Denn des HERRN ist das Reich, und er herrscht unter den Heiden.

RV'1862 28. Porque de Jehová es el reino: y él se enseñoreará de las naciones.

PL1881 28. Wspomną i nawrócą się do Pana wszystkie granice ziemi, i kłaniać się będą przed obliczem twojem wszystkie pokolenia narodów.

KJV 27. All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

KXII 28. Tänke derpå alla verldenes ändar, och omvände sig till Herran; och alla Hedningars slägter tillbedje för honom.

LT 28. Viešpačiui priklauso karalystė, Jis viešpatauja pagonims.

Ostervald-Fr 28. Tous les bouts de la terre s'en souviendront, et reviendront à l'Éternel; toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face.

SVV1770 27 (22:28) Alle einden der aarde zullen het gedenken, en zich tot den HEERE bekeren; en alle geslachten der heidenen zullen voor Uw aangezicht aanbidden.

Karoli1908Hu 28. Megemlékeznek és megtérnek az Úrhoz a föld [24†] minden határai, és leborul előtted a pogányok minden nemzetsége.

RuSV1876 27 (21:28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников,

БКуліш 28. Бо Господнє є царство, і він царює над народами.

FI33/38 29. sillä Herran on kuninkuus, ja hän on hallitseva pakanoita.

Biblia1776 28. Sillä Herralta on valtakunta, ja hän vallitsee pakanoita.

CPR1642 29. Sillä HERralla on waldacunda ja hän wallidze pacanain seas.

Osat1551 29. Sille ette HERRALLA onopi yxi Waldakunda/ ia hen wallitze Pacanain seas. (Sillä että HERRALLA onpi yksi waltakunta/ ja hän wallitsee pakanain seassa.)

MLV19 29 All the fat ones of the earth will eat and worship. All those who go down to the dust will bow before him, even he who cannot keep his soul alive.

KJV 28. For the kingdom is the LORD'S: and he is the governor among the nations.

Dk1871 29. Thi Riget hører Herren til, og han hersker over Hedningerne.

KXII 29. Herren hafver ett rike, och han råder ibland Hedningarna.

PR1739 29. Sest Jehowa pärralt on se kunningriik, ja ta wallitseb pagganatte seas.

LT 29. Visi žemės riebieji valgys ir pagarbins Jį, prieš Jį nusilenks tie, kurie į dulkes nužengia ir negali išlaikyti savo sielos gyvos.

Luther1912 29. Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden die Kniee beugen alle, die im Staub liegen, und die, so kümmerlich leben.

Ostervald-Fr 29. Car le règne appartient à l'Éternel, et il domine sur les nations.

RV'1862 29. Comieron, y adoraron todos los gruesos de la tierra: delante de él se arrodillaron todos los que descienden al polvo: y sus almas no vivificaron.

SVV1770 28 (22:29) Want het koninkrijk is des HEEREN, en Hij heerst onder de heidenen.

PL1881 29. Albowiem Paóskie jest królestwo, a on panuje nad narodami.

Karoli1908Hu 29. Mert az Úré a [25†] királyi hatalom, uralkodik a pogányokon is.

RuSV1876 28 (21:29) ибо Господне есть царство, и Он – Владыка над народами.

БКуліш 29. Живляться і падають ниць всї тучні землї; перед ним поклоняться всї, що в порох повертаються, і хто не вдержить душі своєї живою.

FI33/38 30. Kaikki maan mahtavat syövät ja kumartavat hänen edessään polvistuvat kaikki, jotka mullan alle astuvat eivätkä voi elossa pysyä.

Biblia1776 29. Kaikki lihavat maan päällä pitää syömän ja kumartaman, hänen edessänsä polviansa notkistaman kaikki, jotka tomussa makaavat ja jotka surussansa elävät.

CPR1642 30. Caicki lihawat maan päällä pitä syömän ja cumartaman hänen edesäns polwians notkistaman caicki jotca tomusa macawat ja jotca surusans eläwät.

Osat1551 30. Caiki Lihauat maan päle pite sömen ia cumartaman/ henen eteens poluians notkistauat/ caiki iotca tomusa macauat/ ia iotca surusans eleuet. (Kaikki lihawat maan päällä pitää syömän ja kumartaman hänen eteensä polwiansa notkistawat/ kaikki jotka tomussa makaawat/ ja jotka surussansa eläwät.)

MLV19 30 A seed will serve him. It will be told of the

KJV 29. All they that be fat upon earth shall eat

Lord to the next generation.

and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

Dk1871 30. Alle mægtige paa Jorden skulle æde og tilbede; for ham skulle alle de bøje sig, som sank i Muld, og den, som ikke kunde holde sin Sjæl i Live.

KXII 30. Alle fete på jordene skola äta, och tillbedja; för honom skola knäböja alle de som i stoft ligga, och de der med bekymmer lefva.

PR1739 30. Keik wäggewad Ma peäl peawad söma ja kum̃ardama; tem̃a ette peawad pölweli mahhaheitma keik, kes pörmo sisse allalähwad, ja kes omma hinge ellus ei woind piddada.

LT 30. Palikuonys tarnaus Jam, jie pasakos apie Viešpatį būsimai kartai.

Luther1912 30. Er wird einen Samen haben, der ihm dient; vom HERRN wird man verkündigen zu Kindeskind.

Ostervald-Fr 30. Tous les riches de la terre mangeront aussi et se prosterneront; tous ceux qui descendent vers la poussière et celui qui ne peut conserver sa vie, s'inclineront devant lui.

RV'1862 30. La simiente le servirá: será contada a Jehová perpetuamente.

SVV1770 29 (22:30) Alle vetten op aarde zullen eten, en aanbidden; allen, die in het stof nederdalen, zullen voor Zijn aangezicht nederbukken; en die zijn ziel bij het leven niet kan houden.

PL1881 30. Wszyscy bogaci ziemi będą jeść, i upadać

Karoli1908Hu 30. Esznek és leborulnak a föld gazdagai

przed nim, przed oblicznością jego kłaniać się będą wszyscy zstępujący w proch, i którzy duszy swej żywo zachować nie mogą.

RuSV1876 29 (21:30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

FI33/38 31. Jälkeentulevaiset palvelevat häntä, tuleville polville kerrotaan Herrasta.

CPR1642 31. Hänen pitä saaman siemenen joca händä palwele HERrasta pitä ilmoitettaman lasten lapsijn.

MLV19 31 They will come and will declare his righteousness to a people that will be born, that he has done it.

Dk1871 31. Efterkommerne skulle tjene ham; dei skal fortælles om Herren til Efterslægten. De skulle komme og forkynde hans Retfærdighed for det Folk, som bliver født; thi han har gjort det.

mind; ő előtte hajtanak térdet, a kik a porba hullanak, és a ki életben nem tarthatja lelkét.

БКуліш 30. Одно насїннє буде служити йому; буде залїчене Господеві, як рід.

Biblia1776 30. Hänen pitää saaman siemenen, joka häntä palvelee: Herrasta pitää ilmoitettaman lasten lapsiin.

Osat1551 31. Henen pite saaman Siemenen/ ioca hende paluelepi/ HERRASTA pite ilmoitettaman Lasten lapsihin. (Hänen pitää saaman siemenen/ joka häntä palweleepi/ HERRASTA pitää ilmoitettaman lasten lapsihin.)

KJV 30. A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

KXII 31. Han skall få ena säd, den honom tjenar; om Herran skall man förkunna intill barnabarn. De skola, komma och predika hans rättfärdighet de folke, som födas skall,

PR1739 31. Üks suggu peab tedda tenima, sedda peab ISsanda om̃aks pölwest pölweni arwatadama.

Luther1912 31. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er's getan hat.

RV'1862 31. Vendrán, y anunciarán al pueblo que naciere, su justicia que él hizo.

PL1881 31. Nasienie ich służyć mu będzie, a będzie przywłaszczane Panu w każdym wieku.

RuSV1876 30 (21:31) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

FI33/38 32. He tulevat ja julistavat vastedes syntyvälle kansalle hänen vanhurskauttaan, että hän on tämän tehnyt.

CPR1642 32. He tulewat ja hänen wanhurscauttans saarnawat syndywälle Canssalle että hän sitä teke.

att han det gör.

LT 31. Jie ateis ir paskelbs Jo teisumą gimsiančiai tautai: ‘‘Viešpats tai padarė’‘.

Ostervald-Fr 31. La postérité le servira; on parlera de l'Éternel à la génération future.

SVV1770 30 (22:31) Het zaad zal Hem dienen; het zal den HEERE aangeschreven worden tot in geslachten.

Karoli1908Hu 31. Őt szolgálják [26†] a fiak, az Úrról beszélnek az utódoknak.

БКуліш 31. Вони прийдуть і звістять людям, що народяться, правоту його, що так устроїв.

Biblia1776 31. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnaavat syntyvälle kansalle, että hän sen tekee.

Osat1551 32. He tuleuat ia henen Wanhurskauttans sarnauat/ syndyuelle Canssalle/ ette hen site teke. (He tulewat ja hänen wanhurskauttansa saarnaawat/ syntywälle kansalla/ että hän sitä tekee.)

KJV 31. They shall come, and shall declare his

righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.

PR1739 32. Nemmad peawad tullema ja temma öigust kulutama selle rahwale, mis peab sündima, et ta sedda keik on ärra teinud.

Ostervald-Fr 32. Ils viendront, et raconteront sa justice au peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait ces choses.

SVV1770 31 (22:32) Zij zullen aankomen, en Zijn gerechtigheid verkondigen den volke, dat geboren wordt, omdat Hij het gedaan heeft.

PL1881 32. Zbieżą się, a będą opowiadali sprawiedliwość jego narodowi, który z nich wynijdzie, iż ją on wykonał.

Karoli1908Hu 32. Eljőnek s hirdetik [27†] az ő igazságát az ő utánok való népnek, [28†] hogy ezt cselekedte!

RuSV1876 31 (21:32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

БКуліш

PSALMI 23

Herra on hyvä paimen.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun paimeneni,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun

ei minulta mitään puutu.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra on minun paimenen ei minulda mitän puutu.

MLV19 1 Jehovah is my shepherd, I will not want.

Dk1871 1. En Psalme af David. Herren er min Hyrde, mig skal intet fattes.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa on mo karjane, ei mul polle ühtegi waia.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi pastor; no me faltará.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Pan jest pasterzem moim, na niczem mi nie zejdzie.

RuSV1876 1 (22:1) Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

FI33/38 2. Viheriäisille niityille hän vie minut lepäämään virvoittavien vetten tykö hän minut johdattaa.

paimeneni: ei minulta mitään puutu.

Osat1551 1. HERRA on minun Paimenen/ ei miten minulta pwtu. (Herra on minun paimenen/ ei mitään minulta puutu.)

KJV 1. A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.

KXII 1. En Psalm Davids. Herren är min herde, mig skall intet fattas.

LT 1. Viešpats yra mano ganytojasaš nestokosiu.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. L'Éternel est mon berger; je n'aurai point de disette.

SVV1770 1 Een psalm van David. De HEERE is mijn Herder, mij zal niets ontbreken.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Az Úr az én [1†] pásztorom; nem szűkölködöm.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господь пастирь мій, не мати му недостатку.

Biblia1776 2. Hän kaitsee minua viheriäisessä niityssä, ja vie minua virvoittavan veden tykö.

CPR1642 2. Hän caidze minua wiherjäises niitysä ja wie minua wirgottawan weden tygö.

Osat1551 2. Hen caitzepi minua wiherieises Nitys/ ia wiepi minun wirgottouan Wedhen tyge. (Hän kaitseepi minua wiheriäisissä niityssä/ ja wiepi minun wirwoittawan weden tykö.)

MLV19 2 He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.

KJV 2. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

Dk1871 2. Han lader mig ligge i skønne Græsgange; han leder mig til de stille rindende Vande.

KXII 2. Han föder mig på en grön äng, och förer mig till friskt vatten.

PR1739 2. Nore rohho made peäl lasseb ta mind maas seista, ta sadab mind hingamisse wee jure.

LT 2. Jis paguldo mane žaliuojančiose ganyklose, veda mane prie tylių vandenų.

Luther1912 2. Er weidet mich auf grüner Aue und führet mich zum frischen Wasser.

Ostervald-Fr 2. Il me fait reposer dans des pâturages herbeux; il me mène le long des eaux tranquilles.

RV'1862 2. En lugares de yerba me hará yacer: junto a aguas de reposo me pastoreará.

SVV1770 2 Hij doet mij nederliggen in grazige weiden; Hij voert mij zachtjes aan zeer stille wateren.

PL1881 2. Na paszach zielonych postawił mię; a do wód cichych prowadzi mię.

Karoli1908Hu 2. Fűves legelőkön nyugtat engem, és csendes vizekhez terelget engem.

RuSV1876 2 (22:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,

БКуліш 2. Дав менї оселю серед лугів зелених, він веде мене до тихих потоків.

FI33/38 3. Hän virvoittaa minun sieluni. Hän ohjaa

Biblia1776 3. Minun sieluni hän virvoittaa: hän vie

minut oikealle tielle nimensä tähden.

CPR1642 3. Minun sieluni hän wirgotta hän wie minun oikialle tielle hänen nimens tähden.

Osat1551 minun oikialle tielle, nimensä tähden.

3. Minun Sieluni hen wirgotta/ Hen wiepi minun oikialle Tielle/ henen Nimens tedhen. (Minun sieluni hän wirwoittaa/ Hän wiepi minun oikealle tielle/ hänen nimensä tähden.)

MLV19 3 He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name's sake.

KJV 3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Dk1871 3. Han vederkvæger min Sjæl; han fører mig paa Retfærdigheds Veje for sit Navns Skyld.

KXII 3. Han vederqvicker mina själ; han förer mig in på rätta vägen, för sitt Namns skull.

PR1739 3. Ta jahhutab mo hinge, ta sadab mind öigusse jälgede peäle, omma nimme pärrast.

LT 3. Jis atgaivina mano sielą, veda mane teisumo takais dėl savo vardo.

Luther1912 3. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

Ostervald-Fr 3. Il restaure mon âme, il me conduit dans les sentiers de la justice, à cause de son nom.

RV'1862 3. Hará volver mi alma: guiarme ha por sendas de justicia por su nombre.

SVV1770 3 Hij verkwikt mijn ziel; Hij leidt mij in het spoor der gerechtigheid, om Zijns Naams wil.

PL1881 3. Duszę moję posila: prowadzi mię ścieszkami sprawiedliwości dla imienia swego.

Karoli1908Hu 3. Lelkemet [2†] megvidámítja, az igazság ösvényein vezet engem az ő nevéért.

RuSV1876 3 (22:3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

БКуліш 3. Він справляє душу мою; він веде мене по праведній дорозї задля імени свого.

FI33/38 4. Vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani sinun vitsasi ja sauvasi minua lohduttavat.

Biblia1776 4. Ja vaikka minä vaeltaisin pimiässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahuutta, ettäs olet kanssani: sinun vitsas ja sauvas minun tukevat.

CPR1642 4. Ja waicka minä waellaisin pimiäsä laxosa en minä pelkäis mitän pahutta ettäs olet cansani sinun widzas ja sauwas minun tukewat.

Osat1551 4. Ja waicka mine waellaisin pimies Laxos/ em mine pelkeisi miteken pahutta/ Ettes olet minun cansani/ Sinun Capulas ia Sauwas minun tukeeuat. (Ja waikka minä waeltaisin pimeässä laaksossa/ en minä pelkäisi mitäkään pahuutta/ Ettäs olet minun kanssani/ Sinun kapulasi ja sauwasi minua tukewat.)

MLV19 4 Even, because I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, because you are with me, your rod and your staff, they comfort me.

KJV 4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

Dk1871 4. Naar jeg end skal vandre i Dødens Skygges Dal, vil jeg ikke frygte for ondt, thi du er med mig; din Kæp og din Stav, de skulle trøste mig.

KXII 4. Och om jag än vandrade i enom mörkom dal, fruktade jag intet ondt; ty du äst när mig; din käpp och staf trösta mig.

PR1739 4. Ka siis, kui ma käin surma warjo orgus, ei karda ma kurja, sest et sinna moga olled ; sinno kep ja so sau, needsammad trööstiwad mind.

LT 4. Nors eičiau per mirties šešėlio slėnį, nebijosiu pikto, nes Tu su manimi. Tavo lazda bei Tavo ramstis nuramina mane.

Luther1912 4. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und dein Stab trösten mich.

Ostervald-Fr 4. Même quand je marcherais dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrais aucun mal; car tu es avec moi; c'est ton bâton et ta houlette qui me consolent.

RV'1862 4. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré algún mal, porque tú estarás conmigo: tu vara, y tu cayado ellos me confortarán.

SVV1770 4 Al ging ik ook in een dal der schaduw des doods, ik zou geen kwaad vrezen, want Gij zijt met mij; Uw stok en Uw staf, die vertroosten mij.

PL1881 4. Choćbym też chodził w dolinie cienia śmierci, nie będę się bał złego, albowiemeś ty ze mną; laska twoja, i kij twój, te mię cieszą.

Karoli1908Hu 4. Még ha a halál [3†] árnyékának völgyében járok is, nem félek a gonosztól, mert te velem vagy; a te veszsződ és botod, azok vigasztalnak engem.

RuSV1876 4 (22:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

БКуліш 4. Хоч би я ходив по долинї тїни смертної, то не боюся жадного лиха, ти бо єси зо мною; твоя палиця і підпора дає менї духа.

FI33/38 5. Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet minun pääni öljyllä minun maljani on ylitsevuotavainen.

Biblia1776 5. Sinä valmistat minulle pöydän vihollisteni kohdalle: sinä voitelet minun pääni öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen.

CPR1642 5. Sinä walmistat minulle pöydän minun wihollisteni cohdalle sinä woitelet minun pääni öljyllä ja sinä panet täyten minulle.

Osat1551 5. Sine walmistat minua warten Peudhen/ minun Wiholisteni wastan/ Sine woitelet Öliulle minun Pääni/ ia sine skencket teuteen minun eteeni. (Sinä walmistat minua warten

pöydän/ minun wihollistani wastaan/ Sinä woitelet öljyllä minun pääni/ ja sinä skencket (panet) täyteen minun eteeni.)

MLV19 5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.

KJV 5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

Dk1871 5. Du bereder et Bord for mig, over for mine Fjender; du har salvet mit Hoved med Olie, mit Bæger flyder over.

KXII 5. Du bereder till mig ett bord emot mins fiendar; du smörjer mitt hufvud med oljo, och inskänker fullt för mig.

PR1739 5. Sa walmistad mo ette ühhe laua mo waenlaste nähhes; sa woiad mo Pea ölliga, mo karrikas on öiete täis.

LT 5. Tu paruoši man stalą mano priešų akivaizdoje, aliejumi man patepi galvą, mano taurė sklidina.

Luther1912 5. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.

Ostervald-Fr 5. Tu dresses la table devant moi, à la vue de ceux qui me persécutent; tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde.

RV'1862 5. Adornarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores: ungiste mi cabeza con aceite; mi copa está revertiendo.

SVV1770 5 Gij richt de tafel toe voor mijn aangezicht, tegenover mijn tegenpartijders; Gij maakt mijn hoofd vet met olie, mijn beker is overvloeiende.

PL1881 5. Przed obliczem mojem gotujesz stół przeciwko nieprzyjaciołom moim; pomazałeś olejkiem głowę moję, kubek mój jest

Karoli1908Hu 5. Asztalt terítesz nékem az én ellenségeim előtt; elárasztod fejem [4†] olajjal; csordultig van a poharam.

opływający.

RuSV1876 5 (22:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

БКуліш 5. Ти наповняєш стіл мій перед очима ворогів моїх; ти помазав голову мою і кубок мій повний, аж переливається.

FI33/38 6. Sula hyvyys ja laupeus seuraavat minua kaiken elinaikani ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

Biblia1776 6. Hyvyys ja laupius noudattavat minua kaiken elinaikani, ja minä saan asua Herran huoneessa ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Hywyys ja laupius noudattawat minua caiken elinaicani ja minä asun HERran huonesa ijancaickisest.

Osat1551 6. Hywyys tosin ia Laupius noutauat minua caiken minun eliaicani/ Ja minun pite asuman HERRAN Hoonesa ijancaikisesta. (Hywyys tosin ja laupius noutawat minun kaikessa minun elinaikani/ Ja minun pitää asuman HERRAN huoneessa iankaikkisesti.)

MLV19 6 Surely goodness and loving kindness will follow me all the days of my life and I will dwell in the house of Jehovah forever.

KJV 6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Dk1871 6. Ikkun godt og Miskundhed skal følge mig alle mine Livsdage, og jeg skal blive i Herrens Hus igennem lange Tider.

KXII 6. Godhet och barmhertighet skola följa mig i alla mina lifsdagar; och jag skall blifva i Herrans hus evinnerliga.

PR1739 6. Headus ja heldus agga peawad mind tagga aiama keige mo ello aia, ja ma jään Jehowa kotta kauaks aiaks.

LT 6. Tikrai, gerumas ir gailestingumas lydės mane per visas mano gyvenimo dienas. Aš gyvensiu Viešpaties namuose per amžius.

Luther1912 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

Ostervald-Fr 6. Oui, les biens et la miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de l'Éternel pour l'éternité.

RV'1862 6. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los dias de mi vida: y en la casa de Jehová reposaré por luengos dias.

SVV1770 6 Immers zullen mij het goede en de weldadigheid volgen al de dagen mijns levens; en ik zal in het huis des HEEREN blijven in lengte van dagen.

PL1881 6. Nadto dobrodziejstwo i miłosierdzie twe pójdą za mną po wszystkie dni żywota mego, a będę mieszkał w domu Paóskim na długie czasy.

Karoli1908Hu 6. Bizonyára jóságod és kegyelmed követnek engem életem minden napján, s az Úr [5†] házában lakozom hosszú ideig.

RuSV1876 6 (22:6) Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем многие дни.

БКуліш 6. Так, милосердє і благодать будуть провожати мене по всї днї життя мого; і жити му в домі Господнїм по всї днї.

PSALMI 24

Herra on kunnian kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herran on maa, ja kaikki mitkä siinä ovat, maan piiri ja ne jotka sen päällä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERran on maa ja caicki

Osat1551 1. HERRAN ombi Maa/ ia caiki quin henesse

cuin hänesä owat maan pijri ja mitkä sen päällä asuwat.

ouat/ se Maanpiri ia mitke sen päle asuuat. (Herran ompi maa/ ja kaikki kuin hänessä owat/ se maanpiiri ja mitkä sen päällä asuwat.)

MLV19 1 The earth is Jehovah's and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 1. A Psalm of David. The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Dk1871 1. En Psalme af David. Herrens er Jorden og dens Fylde, Jorderige og de, der bo derpaa.

KXII 1. En Psalm Davids. Jorden är Herrans, och hvad deruti är; jordenes krets, och hvad derpå bor.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa pärralt on Ma ja selle täius, ma-ilm ja kes seäl peäl ellawad.

LT 1. Viešpaties yra žemė ir visa, kas joje yra, pasaulis ir kas jame gyvena.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist, der Erdboden und was darauf wohnt.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. La terre appartient à l'Éternel, et ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent.

RV'1862 1. Salmo de David. DE Jehová es la tierra y su ple- nitud: el mundo, y los que en él habitan.

SVV1770 1 Een psalm van David. De aarde is des HEEREN, mitsgaders haar volheid, de wereld, en die daarin wonen.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Paóska jest ziemia, i napełnienie jej, okrąg ziemi, i którzy mieszkają na nim.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] zsoltára. Az Úré a föld [2†] s annak teljessége; a föld kereksége s annak lakosai.

RuSV1876 1 (23:1) Псалом Давида. Господня – земля и

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господня земля і

что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,

вся повня її; круг землї і хто живе на йому.

FI33/38 2. Sillä hän on sen perustanut merten päälle, vahvistanut sen virtojen päälle.

Biblia1776 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle, ja virtain päälle sen vahvistanut.

CPR1642 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut.

Osat1551 2. Sille hen on perustanut sen Merten päle/ ia Wirtain päle sen walmistanut. (Sillä hän on perustanut sen merten päälle/ ja wirtain päälle sen walmistanut.)

MLV19 2 Because he has founded it upon the seas and established it upon the floods.

KJV 2. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

Dk1871 2. Thi han grundfæstede den paa Havene og gjorde den fast over Strømmene.

KXII 2. Ty han hafver grundat henne på hafvena, och på floderna beredt henne.

PR1739 2. Sest tem̃a issi on tem̃a allusse pañud merde äre, ja jöggede äre on ta sedda kinnitand.

LT 2. Jis ant jūrų ją pastatė, ant srovių ją įtvirtino.

Luther1912 2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet und an den Wassern bereitet.

Ostervald-Fr 2. Car il l'a fondée au-dessus des mers, et l'a affermie au-dessus des fleuves.

RV'1862 2. Porque él la fundó sobre los mares: y sobre los ríos la afirmó.

SVV1770 2 Want Hij heeft ze gegrond op de zeeen, en heeft ze gevestigd op de rivieren.

PL1881 2. Bo on na morzu ugruntował ją, a na rzekach utwierdził ją.

Karoli1908Hu 2. Mert ő alapította azt a tengereken, és a [3†] folyókon megerősítette.

RuSV1876 2 (23:2) ибо Он основал ее на морях и на

БКуліш 2. Він бо положив основи її над морями і

реках утвердил ее.

над ріками утвердив її.

FI33/38 3. Kuka saa astua Herran vuorelle, kuka seisoa hänen pyhässä paikassansa?

Biblia1776 3. Kuka astuu Herran vuorelle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä siassansa?

CPR1642 3. Cuca astu HERran wuorelle ? ja cuca taita seisoa hänen pyhäsä siasans ?

Osat1551 3. Cuca ylesastupi HERRAN Woren päle? ia cuca taita seiso henen Pyhes Siassans? (Kuka ylösastuupi HERRAN wuoren päälle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä sijassansa?)

MLV19 3 Who will ascend into the hill of Jehovah? And who will stand in his holy place?

KJV 3. Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

Dk1871 3. Hvo skal gaa op paa Herrens Bjerg? hvo skal staa paa hans hellige Sted?

KXII 3. Ho skall gå uppå Herrans berg? Och ho kan stå uti hans helga rum?

PR1739 3. Kes lähhäb ülles Jehowa mäe peäle, ja kes jääb seisma ta pühha paiga peäle.

LT 3. Kas kops į Viešpaties kalną? Kas atsistos Jo šventoje vietoje?

Luther1912 3. Wer wird auf des HERRN Berg gehen, und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

Ostervald-Fr 3. Qui pourra monter à la montagne de l'Éternel? Et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté?

RV'1862 3. ¿Quién subirá al monte de Jehová? ¿y quién estará en el lugar de su santidad?

SVV1770 3 Wie zal klimmen op den berg des HEEREN, en wie zal staan in de plaats Zijner heiligheid?

PL1881 3. Któż wstąpi na górę Paóską? a kto stanie na miejscu świętem jego?

Karoli1908Hu 3. Kicsoda megy fel az Úr hegyére? És kicsoda [4†] áll meg az ő szent helyén?

RuSV1876 3 (23:3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?

БКуліш 3. Хто вийде на гору Господню, і хто буде стояти на сьвятому місцї його?

FI33/38 4. Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas sydän, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin.

Biblia1776 4. Jolla viattomat kädet ovat ja on puhdas sydämestä, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin,

CPR1642 4. Jolla wiattomat kädet owat ja on puhdas sydämest joca ei halaja turhutta eikä wanno wäärin.

Osat1551 4. Jolla wighattomat Kädhet ouat/ ia pudhas sydhemeste on/ ioca ei halaia irdhalisia Oppia/ eike wärin wanno. (Jolla wiattomat kädet owat/ ja puhdas sydämestä on/ joka ei halaja irrallisia oppeja/ eikä wäärin wanno.)

MLV19 4 He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

KJV 4. He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

Dk1871 4. Den, som har uskyldige Hænder og er ren af Hjertet; den, som ikke har sat sin Hu til Løgn og ej svoret svigeligt.

KXII 4. Den oskyldiga händer hafver, och renhjertad är; den ej lust hafver till lösaktiga läro, och svär icke falskeliga;

PR1739 4. Kelle käed ilmasüta, ja kelle südda puhhas, kelle hing tühja ei himmusta, egga pettisel wisil ei wañnu.

LT 4. Tas, kas turi švarias rankas ir tyrą širdį, kuris nenukreipė savo sielos į tuštybes ir neteisingai neprisiekė.

Luther1912 4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwört nicht fälschlich:

Ostervald-Fr 4. C'est l'homme qui a les mains nettes et le cœur pur, dont l'âme ne se porte pas vers la fausseté, et qui ne jure pas pour tromper.

RV'1862 4. El limpio de manos, y limpio de corazón: el que no tomó en vano mi alma, ni juró con engaño.

SVV1770 4 Die rein van handen, en zuiver van hart is, die zijn ziel niet opheft tot ijdelheid, en die niet bedriegelijk zweert;

PL1881 4. Człowiek niewinnych rąk i czystego serca, który nie skłania ku marności duszy swej, a nie przysięga zdradliwie.

Karoli1908Hu 4. Az ártatlan kezű és tiszta szívű, a ki nem adja lelkét hiábavalóságra, és nem esküszik meg csalárdságra.

RuSV1876 4 (23:4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею своею напрасно и не божился ложно, –

БКуліш 4. Ті, в кого безвинні руки і чисте серце, хто душею не пуститься на лукавство, і не присягне криво.

FI33/38 5. Hän saa siunauksen Herralta ja vanhurskauden pelastuksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Se saa siunauksen Herralta, ja vanhurskauden autuutensa Jumalalta.

CPR1642 5. Se saa siunauxen HERralda ja wanhurscauden hänen autuudens Jumalalda.

Osat1551 5. Se saapi Siugnauxen HERRALDA/ ia Wanhurskaudhen henen Terueydhens Jumalalda. (Se saapi siunauksen HERRALTA/ ja wanhurskauden hänen terweytensä Jumalalta.)

MLV19 5 He will receive a blessing from Jehovah and righteousness from the God of his salvation.

KJV 5. He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

Dk1871 5. Han skal annamme Velsignelse fra Herren og Retfærdighed fra sin Frelses Gud.

KXII 5. Han skall undfå välsignelse af Herranom, och rättfärdighet af sins helsos Gud.

PR1739 5. Se peab önne sama Jehowa käest, ja öigust

LT 5. Jis gaus palaiminimą iš Viešpaties ir

omma önnistusse Jummala käest.

Luther1912 5. der wird den Segen vom HERRN empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

RV'1862 5. Recibirá bendición de Jehová: y justicia del Dios de salud.

PL1881 5. Ten weźmie błogosławieóstwo od Pana, i sprawiedliwość od Boga zbawiciela swego.

RuSV1876 5 (23:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.

FI33/38 6. Tämä on se suku, joka häntä kysyy, joka etsii sinun kasvojasi, — tämä on Jaakob. Sela.

CPR1642 6. Tämä on se sucucunda joca händä edzi joca kysy sinun caswoas Jacob. Sela.

MLV19 6 This is the generation of those who seek after him, who seek your face, even Jacob. Selah.

teisumą iš savo gelbėtojo Dievo.

Ostervald-Fr 5. Il recevra la bénédiction de l'Éternel, et la justice de Dieu, son Sauveur.

SVV1770 5 Die zal den zegen ontvangen van den HEERE, en gerechtigheid van den God zijns heils.

Karoli1908Hu 5. Áldást nyer [5†] az Úrtól, és igazságot az idvesség Istenétől.

БКуліш 5. Тому буде благословеннє від Господа і справедливість від Бога спасителя його.

Biblia1776 6. Tämä on se sukukunta, joka häntä etsii, joka kysyy sinun kasvojas, Jakob, Sela!

Osat1551 6. Teme ombi se Sucukunda ioca henen ielkins etzipi/ Joca kysypi sinun Casuoas Jacob. Sela. (Tämä ompi se sukukunta joka hänen jälkeensä etsii/ Joka kysyypi sinun kaswojasi Jakob. Sela.)

KJV 6. This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

Dk1871 6. Dette er den Slægt, som spørger, efter ham, de, som søge dit Ansigt, Jakobs Børn. Sela.

KXII 6. Detta är den slägt, som efter honom frågar, den ditt ansigte, Jacob, söker. Sela.

PR1739 6. Se on se pölwe-rahwas, kes tedda noudwad, kes so palle otsiwad, Jakobi suggu on se , Sela.

LT 6. Tai karta, kuri ieško Jo, ieško Jokūbo Dievo veido.

Luther1912 6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt, das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs. (Sela.)

Ostervald-Fr 6. Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, la race de Jacob. (Sélah.)

RV'1862 6. Esta es la generación de los que le buscan: de los que buscan tu rostro, es a saber, Jacob. Selah.

SVV1770 6 Dat is het geslacht dergenen, die naar Hem vragen, die Uw aangezicht zoeken, dat is Jakob! Sela.

PL1881 6. Tenci jest naród szukających go, szukających oblicza twego, Boże Jakóbowy! Sela.

Karoli1908Hu 6. Ilyen az őt keresők nemzetsége, a Jákób nemzetsége, a kik a te orczádat keresik. Szela.

RuSV1876 6 (23:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!

БКуліш 6. Се рід тих, що шукають тебе, що хочуть бачити лице твоє, Якове.

FI33/38 7. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

Biblia1776 7. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle.

CPR1642 7. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Osat1551 7. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corckiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se kunnian

kuningas sisälle menisi.)

MLV19 7 Lift up your* heads, O you* gates and be lifted up, you* doors everlasting and the King of glory will come in.

KJV 7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Dk1871 7. I Porte, opløfter eders Hoveder, ja, opløfter, eder, I evige Døre, at Ærens Konge kan drage ind!

KXII 7. Görer portarna vida, och dörrarna i verldene höga, att ärones Konung må draga derin.

PR1739 7. Teie wärrawad! töstke om̃ad Pead ülles, ja teie iggawessed uksed! laske ennast üllestösta, et se au kuñingas woib sissetulla.

LT 7. Pakelkite galvas, vartai, pakilkite, senovinės durys, ir šlovės Karalius įeis!

Luther1912 7. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

Ostervald-Fr 7. Portes, élevez vos linteaux! Haussez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

RV'1862 7. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

SVV1770 7 Heft uw hoofden op, gij poorten, en verheft u, gij eeuwige deuren, opdat de Koning der ere inga!

PL1881 7. Podnieścież, o bramy! wierzchy wasze; podnieście się, wy bramy wieczne! aby wszedł król chwały!

Karoli1908Hu 7. Ti kapuk, [6†] emeljétek fel fejeiteket, és emelkedjetek fel ti örökkévaló ajtók; hadd menjen be a dicsőség királya.

RuSV1876 7 (23:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

БКуліш 7. Відчиняйтесь, брами високії, отвирайтесь, ворота вічні, нехай входить царь слави!

FI33/38 8. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra, voimallinen sodassa.

Biblia1776 8. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra voimallinen sodassa.

CPR1642 8. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra wäkewä ja woimallinen se HERra woimallinen sodasa.

Osat1551 8. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA/ wäkeue ia woimalinen/ Se HERRA woipa Sodhas. (Kuka ompi se sama kunnian kuningas? Se on HERRA/ wäkewä ja woimallinen/ Se HERRA woipa sodassa.)

MLV19 8 Who is the King of glory? Jehovah strong and mighty; Jehovah mighty in battle.

KJV 8. Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

Dk1871 8. Hvo er denne Ærens Konge? Herren, stærk og mægtig, Herren, mægtig i Strid.

KXII 8. Hvilken är den samme ärones Konung? Det är Herren, stark och mägtig, Herren mägtig i strid.

PR1739 8. Kes on se au kuñingas? se on Jehowa, kes tuggew ja wäggew, Jehowa, kes wäggew söas.

LT 8. Kas tas šlovės Karalius? Tai Viešpats, stiprus ir galingas. Tai Viešpats, galiūnas kovoje.

Luther1912 8. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR, stark und mächtig, der HERR, mächtig im Streit.

Ostervald-Fr 8. Qui est ce roi de gloire? L'Éternel, le fort, le puissant, l'Éternel puissant dans les combats.

RV'1862 8. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová el fuerte, valiente; Jehová el valiente en batalla.

SVV1770 8 Wie is de Koning der ere? De HEERE, sterk en geweldig, de HEERE, geweldig in den strijd.

PL1881 8. Któryż to jest król chwały? Pan mocny i możny, Pan mocny w boju.

RuSV1876 8 (23:8) Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.

Karoli1908Hu 8. Kicsoda ez a dicsőség királya? Az erős és hatalmas Úr, az erős hadakozó Úr.

БКуліш 8. Хто ж бо той царь слави? Господь сильний і потужний! Господь все в бою всемогущий!

FI33/38 9. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

CPR1642 9. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Biblia1776 9. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle!

Osat1551 9. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corkiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se Kunnian Kuningas sisälle menisi.)

MLV19 9 Lift up your* heads, O you* gates. Yes, lift them up, you* everlasting doors and the King of glory will come in.

KJV 9. Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Dk1871 9. I Porte, opløfter eders Hoveder, ja opløfter eder, I evige Døre, at Ærens Konge kan drage ind!

KXII 9. Görer portarna vida, och dörrarna i verldene höga, att ärones Konung må draga derin.

PR1739 9. Teie wärrawad! töstke ommad Pead ülles ja teie iggawessed uksed! töstke ennast ülles, et se au kunningas woib sissetulla.

LT 9. Pakelkite galvas, vartai, pakilkite, senovinės durys, ir šlovės Karalius įeis!

Luther1912 9. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

RV'1862 9. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

PL1881 9. Podnieścież, o bramy! wierzchy wasze; podnieście się, wy bramy wieczne! aby wszedł król chwały.

RuSV1876 9 (23:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

FI33/38 10. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra Sebaot, hän on kunnian kuningas. Sela.

CPR1642 10. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra Zebaoth hän on se cunnian Cuningas. Sela.

MLV19 10 Who is this King of glory? Jehovah of hosts, He is the King of glory. Selah.

Dk1871 10. Hvo er han, den Ærens Konge? Herren

Ostervald-Fr 9. Portes, élevez vos linteaux! Élevez-les, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

SVV1770 9 Heft uw hoofden op, gij poorten, ja, heft op, gij eeuwige deuren! opdat de Koning der ere inga!

Karoli1908Hu 9. Ti kapuk, emeljétek fel fejeiteket, és emelkedjetek fel örökkévaló ajtók, hadd menjen be a dicsőség [7†] királya!

БКуліш 9. Відчиняйтесь, брами високії, і отверайтесь, ворота вічні, нехай входить царь слави! Хто ж він, той царь слави? Господь сил небесних, се царь слави!

Biblia1776 10. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra Zebaot, hän on kunnian Kuningas, Sela!

Osat1551 10. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA Zebaoth/ Hen ombi se Cu'nian Kuningas. Sela. (Kuka ompi se sama Kunnian Kuningas? Se on HERRA Zebaoth/ Hän ompi se Kunnian Kuningas. Sela.)

KJV 10. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

KXII 10. Hvilken är den samme ärones Konung?

Zebaoth, han er Ærens Konge. Sela.

Det är Herren Zebaoth; han är ärones Konung. Sela.

PR1739 10. Kes on sesamma, se au kunningas? se on wäggede Jehowa, sesamma on au kunningas, Sela.

LT 10. Kas tas šlovės Karalius? Kareivijų ViešpatsJis yra šlovės Karalius.

Luther1912 10. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR Zebaoth; er ist der König der Ehren. (Sela.)

Ostervald-Fr 10. Qui est-il, ce roi de gloire? L'Éternel des armées; c'est lui qui est le roi de gloire! (Sélah.)

RV'1862 10. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová de los ejércitos, él es el Rey de gloria. Selah.

SVV1770 10 Wie is Hij, deze Koning der ere? De HEERE der heirscharen, Die is de Koning der ere. Sela.

PL1881 10. Który to jest król chwały? Pan zastępów, tenci jest król chwały. Sela.

Karoli1908Hu 10. Kicsoda ez a dicsőség királya? A seregek Ura, ő a dicsőség [8†] királya. Szela.

RuSV1876 10 (23:10) Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

БКуліш

PSALMI 25

Pelastuksen ja anteeksiantamuksen rukous.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Sinun tykös, Herra, ylennän minä sieluni.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. SInua HERra minä

Osat1551 1. SInun ielkis HERRA/ mine ikeuöitzen.

ikäwöidzen.

(Sinun jälkeesi HERRA/ minä ikäwöitsen.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I lift up my soul.

KJV 1. A Psalm of David.Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

Dk1871 1. En Psalme af David. Til dig, Herre ! opløfter jeg min Sjæl.

KXII 1. En Psalm Davids. Efter dig, Herre, längtar jag.

PR1739 1. Taweti laul . Jehowa! sind himmustan ma wägga.

LT 1. Viešpatie, į Tave keliu savo sielą.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Nach dir, HERR, verlangt mich.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, j'élève mon âme à toi.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, levantaré mi alma.

SVV1770 1 Een psalm van David. Aleph. Tot U, o HEERE! hef ik mijn ziel op.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! duszę moję podnoszę.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Hozzád emelem, Uram, lelkemet!

RuSV1876 1 (24:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою.

БКуліш 1. Давидова. Д о тебе, Господи, підношу душу мою.

FI33/38 2. Jumalani, sinuun minä turvaan älä salli minun joutua häpeään, älköät viholliseni saako riemuita minusta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! sinuun minä turvaan, älä salli minua häväistä, ettei minun viholliseni iloitsisi minusta.

CPR1642 2. Minun Jumalan sinuun minä turwan älä salli minua häwäistä ettei minun wiholliseni iloidzis minusta.

Osat1551 2. Minun Jumalan sinun päles mine turuan/ ele salli minua häueiste/ Ettei minun Wiholiseni iloitzisi minun ylitzeni. (Minun

Jumalani sinun päällesi minä turwaan/ älä salli minua häwäistä/ Ettei minun wiholliseni iloitsisi minun ylitseni.)

MLV19 2 O my God, in you I have trusted. Do not let me be put to shame. Do not let my enemies triumph over me.

KJV 2. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

Dk1871 2. Jeg forlader mig paa dig, min Gud! lad mig ikke beskæmmes, at mine Fjender ikke skulle fryde sig over mig.

KXII 2. Min Gud, Jag hoppas uppå dig; låt mig icke komma på skam, att mine ovänner icke skola glädja sig öfver mig.

PR1739 2. Mo Jummal! sinno peäle lodan ma, ärra lasse mind mitte häbbi sisse sada, ärra lasse mo waenlasi mitte römo pärrast hüppada minno pärrast.

LT 2. Mano Dieve, pasitikiu Tavimi. Tenebūsiu sugėdintas, tenedžiūgaus dėl manęs mano priešas.

Luther1912 2. Mein Gott, ich hoffe auf dich; laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

Ostervald-Fr 2. Mon Dieu, je m'assure en toi; que je ne sois pas rendu confus, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet

RV'1862 2. Dios mío, en tí confié: no sea yo avergonzado, no se alegren de mí mis enemigos.

SVV1770 2 Beth. Mijn God! op U vertrouw ik; laat mij niet beschaamd worden; laat mijn vijanden niet van vreugde opspringen over mij.

PL1881 2. Boże mój! w tobie ufam; niech nie będę zawstydzony, niech się nie weselą nieprzyjaciele moi ze mnie.

Karoli1908Hu 2. Istenem, benned [1†] bízom; ne szégyenüljek meg; ne örüljenek [2†] rajtam ellenségeim.

RuSV1876 2 (24:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надомною враги мои,

БКуліш 2. Боже мій, на тебе я вповаю, не дай менї осоромитись, не допусти, щоб вороги мої втїшались побідою надо мною!

FI33/38 3. Ei yksikään, joka sinua odottaa, joudu häpeään häpeään joutuvat ne, jotka ovat syyttä uskottomat.

Biblia1776 3. Sillä ei yksikään tule häpiään, joka sinua odottaa; mutta irralliset pilkkaajat saavat häpiän.

CPR1642 3. Sillä ei yxikän tule häpiään joca sinua odotta mutta irralliset pilckajat saawat häpiän.

Osat1551 3. Sille ettei yxiken häpien ala tule/ ioca sinua odhottapi/ Mutta ne irdhaliset Pilcaiat häpien saauat. (Sillä ettei yksikään häpeän alle tule/ joka sinua odottaapi/ Mutta ne irralliset pilkkaajat häpeän saawat..)

MLV19 3 Yes, none who wait for you will be put to shame. They will be put to shame who deal treacherously without cause.

KJV 3. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

Dk1871 3. Ja, ingen, som bier efter dig, skal beskæmmes; beskæmmes skulle de, som. handle troløst uden Aarsag.

KXII 3. Ty ingen kommer på skam, den dig förbidar; men de löse föraktare komma på skam.

PR1739 3. Ei sa ka mitte häbbisse ei ükski neist, kes sind otawad; häbbisse sawad need, kes ilmaaegu pettust tewad.

LT 3. Te nė vienas, kuris laukia Tavęs, nebūna sugėdintas, tebūna sugėdinti tie, kurie nusikalsta be priežasties.

Luther1912 3. Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müssen sie werden,

Ostervald-Fr 3. Certes, aucun de ceux qui s'attendent à toi, ne sera confus; ceux-là seront confus, qui

	die leichtfertigen Verächter.		agissent avec perfidie, sans cause.
RV'1862	3. Ciertamente todos los que te esperan, no serán avergonzados: serán avergonzados los que se rebelan sin causa.	SVV1770	3 Gimel. Ja, allen, die U verwachten, zullen niet beschaamd worden; zij zullen beschaamd worden, die trouwelooslijk handelen zonder oorzaak.
PL1881	3. A tak wszyscy, którzy oczekują ciebie, nie będą zawstydzeni; zawstydzeni będą bez przyczyny nieprawość czyniący.	Karoli1908Hu	3. Senki se szégyenüljön meg, [3†] a ki téged vár; szégyenüljenek meg, a kik ok nélkül elpártolnak tőled.
RuSV1876	3 (24:3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.	БКуліш	3. І всї, що покладаються на тебе, не осоромляться; будуть же осоромлені, що зневіряються без причини.
FI33/38	4. Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi.	Biblia1776	4. Herra, osoita minulle sinun ties, ja opeta minulle sinun polkus.
CPR1642	4. HERra osota minulle sinun ties ja opeta minulle sinun polcus.	Osat1551	4. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia opeta minulle sinun Polghus. (HERRA osoita minulle sinun tiesi/ ja opeta minulle sinun polkusi.)
MLV19	4 Show me your ways, O Jehovah. Teach me your paths.	KJV	4. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
Dk1871	4. Herre ! lad mig kende dine Veje, lær mig dine Stier.	KXII	4. Herre, visa mig dina vägar, och lär mig dina stigar.
PR1739	4. Jehowa! anna mulle teäda ommad teed,	LT	4. Viešpatie, parodyk man savąjį kelią,

öppeta mind ommad teeraad.

pamokyk mane savo takų.

Luther1912 4. HERR, zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige;

Ostervald-Fr 4. Éternel, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers!

RV'1862 4. Tus caminos, o! Jehová, házme saber: enséñame tus sendas.

SVV1770 4 Daleth. HEERE! maak mij Uw wegen bekend, leer mij Uw paden.

PL1881 4. Panie! daj mi poznać drogi twe, ścieżek twoich naucz mię.

Karoli1908Hu 4. Útjaidat, [4†] Uram, ismertesd meg velem, ösvényeidre taníts meg engem.

RuSV1876 4 (24:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.

БКуліш 4. Господи, вкажи менї дороги твої, і навчи, де стежки твої!

FI33/38 5. Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää.

Biblia1776 5. Johdata minua totuudessas, ja opeta minua; sillä sinä olet Jumala, joka minua autat, yli päivää minä odotan sinua.

CPR1642 5. Johdata minua sinun totudesas ja opeta minua: sillä sinä olet Jumala joca minua autta yli päiwä minä odotan sinua.

Osat1551 5. Jodhata minua sinun Totutdhes/ ia opeta minua/ Sille sine olet se Jumala/ ioca minua autta/ ylipeiue mine sinua odhotan. (Johdata minua sinun totuudessasi/ ja opeta minua/ Sillä sinä olet se Jumala/ joka minua auttaa/ ylipäiwää minä sinua odotan.)

MLV19 5 Guide me in your truth and teach me. Because you are the God of my salvation. I wait all the day on you.

KJV 5. Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

Dk1871 5. Gør, at jeg gaar frem i din Sandhed, og lær mig den; thi du er min Frelses Gud, jeg bier efter dig den ganske Dag.

PR1739 5. Sada mind käima ommas töes ja öppeta mind, sest sinna olled mo önnistusse Jummal, sind ma otan keige se päwa.

Luther1912 5. leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich! Denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich dein.

RV'1862 5. Encamíname en tu verdad, y enséñame: porque tú eres el Dios de mi salud: a tí he esperado todo el día.

PL1881 5. Daj, abym chodził w prawdzie twojej, i naucz mię; boś ty jest Bóg zbawienia mego; ciebie oczekuję dnia każdego.

RuSV1876 5 (24:5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего;на Тебя надеюсь всякий день.

FI33/38 6. Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta.

CPR1642 6. Muista HERra sinun laupiuttas ja hywyttäs joca mailman algusta on ollut.

KXII 5. Led mig i dine sanning, och lär mig; ty du äst den Gud, som mig hjelper; dagliga förbidar jag dig.

LT 5. Vesk mane savo tiesa ir mokyk, nes Tu esi mano išgelbėjimo Dievas, laukiu Tavęs visą dieną.

Ostervald-Fr 5. Fais-moi marcher dans ta vérité et m'enseigne; car tu es le Dieu de ma délivrance, je m'attends à toi tout le jour.

SVV1770 5 He. Vau. Leid mij in Uw waarheid, en leer mij, want Gij zijt de God mijns heils; U verwacht ik den gansen dag.

Karoli1908Hu 5. Vezess engem a te igazságodban és taníts engem, mert te vagy az én szabadító [5†] Istenem, mindennap várlak téged.

БКуліш 5. Веди мене в правдї твоїй, і навчи; ти бо єси Бог спасення мого; на тебе цїлий день я вповаю.

Biblia1776 6. Muista, Herra, laupiuttas ja hyvyyttäs, joka maailman alusta on ollut.

Osat1551 6. Muista HERRA sinun Laupiudhes päle/ ia sinun Hywuydhes päle/ ioca Mailman alghusta on ollut. (Muista HERRA sinun

laupiutesi päälle/ ja sinun hywyytesi päälle/ joka maailman alusta on ollut.)

MLV19 6 Remember, O Jehovah, your tender mercies and your loving kindness. Because they (are) from everlasting.

KJV 6. Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old.

Dk1871 6. Herre ! kom din Barmhjertighed og din Miskundhed i Hu; thi de have været fra Evighed.

KXII 6. Tänk Herre, på dina barmhertighet, och uppå dina godhet, den af verldenes begynnelse varit hafver.

PR1739 6. Mötle Jehowa! omma mitmesugguse hallastusse ja omma heldusse peäle, sest need on iggawessest aiast.

LT 6. Viešpatie, atsimink gailestingumą ir malones, kurios yra nuo amžių.

Luther1912 6. Gedenke, HERR, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist.

Ostervald-Fr 6. Souviens-toi de tes compassions, ô Éternel, et de tes bontés; car elles sont de tout temps.

RV'1862 6. Acuérdate de tus miseraciones, o! Jehová: y de tus misericordias, que son perpetuas.

SVV1770 6 Zain. Gedenk, HEERE! Uwer barmhartigheden en Uwer goedertierenheden, want die zijn van eeuwigheid.

PL1881 6. Wspomnij na litości twoje, Panie! i na miłosierdzia twoje, które są od wieku.

Karoli1908Hu 6. Emlékezzél meg, Uram, irgalmasságodról és kegyelmedről, mert azok öröktől fogva [6†] vannak.

RuSV1876 6 (24:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и

БКуліш 6. Згадай про милосердє твоє, Господи, і

милости Твои, ибо они от века.

про доброту твою, що являєш од віку.

FI33/38 7. Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani muista minua armosi mukaan, hyvyytesi tähden, Herra.

Biblia1776 7. Älä muista nuoruuteni syntejä ja ylitsekäymistäni; mutta muista minua sinun laupiutes jälkeen, sinun hyvyytes tähden, Herra!

CPR1642 7. Älä muista minun nuorudeni syndejä ja ylidzekäymisitäni mutta muista minua sinun laupiudes jälken sinun hywydes tähden HERra.

Osat1551 7. Ele muista minun Norudheni syndeie/ ia minun Ylitzekieumisiteni. Mutta muista minun päleni sinun Laupiudhes ielkin/ sinun hywuydhes tedhen HERRA. (Älä muista minun nuoruuteni syntiä/ ja minun ylitsekäymistäni. Mutta muista minun päälleni sinun laupiutesi jälkeen/ sinun hywyytesi tähden HERRA.)

MLV19 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions. According to your loving kindness you remember me, for your goodness' sake, O Jehovah.

KJV 7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

Dk1871 7. Kom; ikke mine Ungdoms Synder eller; mine Overtrædelser i Hu; men kom du mig i Hu efter din Miskundhed for din Godheds Skyld, Herre !

KXII 7. Tänk icke uppå mins ungdoms synder, och min öfverträdelse; men tänk uppå mig, efter dina barmhertighet, för dina godhets skull, Herre.

PR1739 7. Ärra mötle mitte mo nore ea pattude peäle, egga mo ülleastmiste peäle; omma heldusse

LT 7. Užmiršk mano jaunystės kaltes ir nedorybes. O Viešpatie, atmink mane dėl

järrele mötle sinna mo peäle, omma headusse pärrast, oh Jehowa!

savo gerumo, pagal savo gailestingumą.

Luther1912 7. Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen; gedenke aber mein nach deiner Barmherzigkeit um deiner Güte willen!

Ostervald-Fr 7. Ne te souviens point des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; selon ta miséricorde, souviens-toi de moi, à cause de ta bonté, ô Éternel!

RV'1862 7. De los pecados de mi mocedad, y de mis rebeliones no te acuerdes: conforme a tu misericordia acuérdate de mí, tú, por tu bondad, o! Jehová.

SVV1770 7 Cheth. Gedenk niet der zonden mijner jonkheid, noch mijner overtredingen; gedenk mijner naar Uw goedertierenheid, om Uwer goedheid wil, o HEERE!

PL1881 7. Grzechów młodości mojej, i przestępstw moich nie racz pamiętać; według miłosierdzia twego wspomnij na mię, dla dobroci twojej, Panie!

Karoli1908Hu 7. Ifjúságomnak [7†] vétkeiről és bűneimről ne emlékezzél meg; kegyelmed szerint emlékezzél meg rólam, a te jóvoltodért, Uram!

RuSV1876 7 (24:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

БКуліш 7. Не згадуй про гріхи молодості моєї, ні про переступи мої; згадай мене по благодаті твоїй, задля доброти твоєї, Господи.

FI33/38 8. Hyvä ja vakaa on Herra sentähden hän neuvoo syntiset tielle.

Biblia1776 8. Herra on hyvä ja vakaa, sentähden saattaa hän syntiset tielle.

CPR1642 8. HERra on hywä ja waca sentähden saatta hän synniset tielle.

Osat1551 8. HERRA on hyue ia carski/ senteden hen saatta Synniset Tien päle. (HERRA on hywä ja karski/ sentähden hän saattaa syntiset tien

päälle.)

MLV19 8 Good and upright is Jehovah. Therefore he will instruct sinners in the way.

KJV 8. Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

Dk1871 8. Herren er god og oprigtig, derfor underviser han Syndere om Vejen.

KXII 8. Herren är god och from; derföre undervisar han syndarena på vägenom.

PR1739 8. Hea ja öiglane on Jehowa, sepärrast öppetab temma pattused siin tee peäl.

LT 8. Geras ir teisus yra Viešpats, todėl nusidėjėliams kelią parodo.

Luther1912 8. Der HERR ist gut und fromm; darum unterweist er die Sünder auf dem Wege.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est bon et droit; c'est pourquoi il enseignera aux pécheurs le chemin qu'ils doivent suivre.

RV'1862 8. Bueno y recto es Jehová: por tanto él enseñará a los pecadores el camino.

SVV1770 8 Teth. De HEERE is goed en recht; daarom zal Hij de zondaars onderwijzen in den weg.

PL1881 8. Dobry i prawy jest Pan; przetoż drogi naucza grzeszników.

Karoli1908Hu 8. Jó és igaz az Úr, azért útba igazítja a vétkezőket.

RuSV1876 8 (24:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

БКуліш 8. Господь благий і правий, тому навчає грішника, де дорога спасення.

FI33/38 9. Hän johdattaa nöyriä oikein, hän opettaa nöyrille tiensä.

Biblia1776 9. Hän johdattaa oikeudella raadollisen, ja opettaa siveille hänen tiensä.

CPR1642 9. Hän johdatta oikiasta radollisen ja opetta siweille hänen tiens.

Osat1551 9. Hen iodhatta oikiasta sen Radholisen/ ia opetta nijte Siueite henen Tiehense. (Hän johdattaa oikiasta sen raadollisen/ ja opettaa

niitä siweitä hänen tiehensä.)

MLV19 9 The meek he will guide in justice and the meek he will teach his way.

KJV 9. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

Dk1871 9. Han skal gøre, at de ydmygede komme til Ret, og han skal lære de ydmygede sin Vej.

KXII 9. Han leder de elända rätt, och lärer de elända sin väg.

PR1739 9. Ta sadab häddalissed käima, nenda kui kohhus, ja öppetab häddalised omma teed.

LT 9. Romiųjų mintis kreipia į tiesą, savo kelių moko nuolankiuosius.

Luther1912 9. Er leitet die Elenden recht und lehrt die Elenden seinen Weg.

Ostervald-Fr 9. Il fera marcher les humbles dans la justice; il enseignera sa voie aux humbles.

RV'1862 9. Encaminará a los humildes por el juicio; y enseñará a los mansos su carrera.

SVV1770 9 Jod. Hij zal de zachtmoedigen leiden in het recht, en Hij zal den zachtmoedigen Zijn weg leren.

PL1881 9. Poprowadzi cichych w sądzie, a nauczy pokornych drogi swojej.

Karoli1908Hu 9. Igazságban járatja az alázatosokat, és az ő útjára tanítja meg [8†] az alázatosokat.

RuSV1876 9 (24:9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.

БКуліш 9. Він веде покірних до правди, і вказує смирному дорогу свою.

FI33/38 10. Kaikki Herran polut ovat armo ja totuus niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja todistuksensa.

Biblia1776 10. Kaikki Herran tiet ovat hyvyys ja totuus niille, jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitävät.

CPR1642 10. Caicki HERran tiet owat hywyys ja totuus nijlle jotca hänen lijttons ja todistuxens

Osat1551 10. Caiki HERRAN tiet ouat sula Hywuys ia Totuus/ Nijllen iotca henen Lijtonsa ia

pitäwät.

Todhistuxens piteuet. (Kaikki HERRAN tiet owat sula hywyys ja totuus/ Niillen jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitäwät.)

MLV19 10 All the paths of Jehovah are loving kindness and truth to such as keep his covenant and his testimonies.

KJV 10. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

Dk1871 10. Alle Herrens Stier ere Miskundhed og Sandhed for dem, som bevare hans Pagt og hans Vidnesbyrd.

KXII 10. Alle Herrans vägar äro godhet och sanning, dem som hans förbund och vittnesbörd hålla.

PR1739 10. Keik Jehowa teeraad on heldus ja tödde neile, kes ta seädust ja temma tunnistussed piddawad.

LT 10. Visi Viešpaties takai yra gailestingumas ir tiesa tiems, kurie laikosi Jo sandoros ir įsakymų.

Luther1912 10. Die Wege des HERRN sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und seine Zeugnisse halten.

Ostervald-Fr 10. Tous les sentiers de l'Éternel ne sont que bonté et fidélité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

RV'1862 10. Todas las sendas de Jehová son misericordia y verdad, a los que guardan su concierto, y sus testimonios.

SVV1770 10 Caph. Alle paden des HEEREN zijn goedertierenheid en waarheid, dengenen, die Zijn verbond en Zijn getuigenissen bewaren.

PL1881 10. Wszystkie ścieżki Paóskie są miłosierdzie i prawda tym, którzy strzegą przymierza jego, i świadectwa jego.

Karoli1908Hu 10. Az Úrnak minden útja kegyelem és hűség azoknak, a kik szövetségét és bizonyságait [9†] megtartják.

RuSV1876 10 (24:10) Все пути Господни – милость и истина к хранящим завет Его иоткровения Его.

БКуліш 10. Всї стежки Господнї - милість і правда для тих, що бережуть завіт його і сьвідчення його.

FI33/38 11. Nimesi tähden, Herra, anna anteeksi minun syntivelkani, sillä se on suuri.

Biblia1776 11. Sinun nimes tähden, Herra, ole armollinen minun pahalle teolleni, joka suuri on.

CPR1642 11. Sinun nimes tähden HERra ole armollinen minun pahalle tegolleni joca suuri on.

Osat1551 11. Sinun Nimes tedhen HERRA/ ole Armolinen minun Pahateconi päle/ Joca swri on. (Sinun nimesi tähden HERRA/ ole armollinen minun pahain tekoni päälle/ Joka suuri on.)

MLV19 11 For your name's sake, O Jehovah, pardon my iniquity, because it is great.

KJV 11. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great.

Dk1871 11. For dit Navns Skyld, Herre, forlad mig dog min Misgerning; thi den er stor.

KXII 11. För ditt Namns skull, Herre, var mine missgerning nådelig, den stor är.

PR1739 11. Om̃a nim̃e pärrast, Jehowa, et anna andeks mo üllekohhus, sest sedda on paljo.

LT 11. Atleisk mano kaltę, Viešpatie, dėl savo vardo, nes ji yra didelė.

Luther1912 11. Um deines Namens willen, HERR, sei gnädig meiner Missetat, die da groß ist.

Ostervald-Fr 11. Pour l'amour de ton nom, ô Éternel, tu me pardonneras mon iniquité; car elle est grande.

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, perdonarás también mi pecado; porque es grande.

SVV1770 11 Lamed. Om Uws Naams wil, HEERE! zo vergeef mijn ongerechtigheid, want die is

groot.

PL1881 11. Panie! dla imienia twego odpuść nieprawość moję, bo wielka jest.

RuSV1876 11 (24:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно.

Karoli1908Hu 11. A te nevedért, [10†] Uram, bocsásd meg bűnömet, mert sok az.

БКуліш 11. Задля імя твого, Господи, прости вину мою; бо вона велика.

FI33/38 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää — sen hän neuvoo tielle, joka hänen on valittava.

CPR1642 12. Cuca on joca HERra pelkä ? sille hän opetta parhan tien.

Biblia1776 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää? sillä hän opettaa parhaan tien.

Osat1551 12. Cuca on se/ ioca HERRA pelke? Sillen hen opetapi sen parahan Tien. (Kuka on se/ joka HERRAA pelkää? Sillen hän opettaapi sen parhaan tien.)

MLV19 12 What man is he who fears Jehovah? Him he will instruct in the way that he will choose.

KJV 12. What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.

Dk1871 12. Hvo er den Mand, som frygter Herren? han skal undervise ham om den Vej, som han skal udvælge.

PR1739 12. Kes on se mees, kes Jehowat kardab? ta öppetab tedda sedda teed, mis ta peab ärrawallitsema.

KXII 12. Hvilken är den der fruktar Herran, han skall lära honom den bästa vägen.

LT 12. Žmogų, kuris bijo Viešpaties, Jis mokys pasirinkti kelią.

Luther1912 12. Wer ist der, der den HERRN fürchtet? Er

Ostervald-Fr 12. Quel est l'homme qui craint l'Éternel? Il

wird ihn unterweisen den besten Weg.

lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que teme a Jehová? Enseñarle ha el camino que ha de escoger.

SVV1770 12 Mem. Wie is de man, die den HEERE vreest? Hij zal hem onderwijzen in den weg, dien hij zal hebben te verkiezen.

PL1881 12. Jestże człowiek, co się boi Pana? Nauczy go drogi, którąby miał obrać.

Karoli1908Hu 12. Kicsoda az, a ki féli az Urat? Megmutatja [11†] annak az útat, a melyet válaszszon.

RuSV1876 12 (24:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

БКуліш 12. Хто такий чоловік, що боїться Господа? Вкаже він дорогу йому, котру вибрати має.

FI33/38 13. Hänen sielunsa saa nauttia hyvää, ja hänen jälkeläisensä perivät maan.

Biblia1776 13. Hänen sielunsa asuu hyvyydessä, ja hänen sikiänsä omistaa maan.

CPR1642 13. Hänen sieluns asu hywydes ja hänen sikiäns omista maan.

Osat1551 13. Henen Sieluns pite Hywuydhes asuman/ ia henen Sickiens pite maan omistaman. (Hänen sielunsa pitää hywyydessä asuman/ ja hänen sikiänsä pitää maan omistaman.)

MLV19 13 His soul will dwell at ease and his seed will inherit the land.

KJV 13. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

Dk1871 13. Hans Sjæl skal bo i Lyksalighed, og hans Sæd skal arve Landet.

KXII 13. Hans själ skall bo i det goda, och hans säd skall besitta landet.

PR1739 13. Temma hing peab allati hea pölwesse jäma, ja ta suggu peab maad pärrima.

LT 13. Jis pats gyvens laimingai, o jo vaikai paveldės kraštą.

Luther1912 13. Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.

RV'1862 13. Su alma reposará en el bien: y su simiente herederá la tierra.

PL1881 13. Dusza jego w dobrem przemieszkiwać będzie, a nasienie jego odziedziczy ziemię.

RuSV1876 13 (24:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.

FI33/38 14. Herran neuvo on tunnettu niille, jotka häntä pelkäävät, ja hän ilmoittaa heille liittonsa.

CPR1642 14. HERran salaisus on nijden seas jotca händä pelkäwät ja hänen lijttons ilmoitta hän heille.

MLV19 14 The friendship of Jehovah is with those who fear him and he will show them his covenant.

Dk1871 14. Herrens Omgang er med dem, som frygte ham, og hans Pagt er med dem, til at lade dem kende den.

Ostervald-Fr 13. Son âme habitera parmi les biens, et sa postérité possédera la terre.

SVV1770 13 Nun. Zijn ziel zal vernachten in het goede, en zijn zaad zal de aarde beerven.

Karoli1908Hu 13. Annak lelke megmarad a jóban, és magzatja örökli a [12†] földet.

БКуліш 13. Душа його буде в щастї, і рід його наслїдить землю.

Biblia1776 14. Herran salaisuus on niillä, jotka häntä pelkäävät, ja liittonsa ilmoittaa hän heille.

Osat1551 14. HERRAN Salaisus on ninen seas/ iotca hende pelkeuet/ ia henen Litonsa hen heille ilmoitta. (HERRAN salaisuus on niiden seassa/ jotka häntä pelkääwät/ ja hänen liittonsa hän heille ilmoittaa.)

KJV 14. The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.

KXII 14. Herrans hemlighet är ibland dem som frukta honom; och sitt förbund låter han dem få veta.

PR1739 14. Jehowa sallaja assi on neil, kes tedda kartwad, ja ta seädus, et ta sedda neile tahhab teäda anda.

LT 14. Viešpaties paslaptis su tais, kurie Jo bijo, jiems Jis apreikš savo sandorą.

Luther1912 14. Das Geheimnis des HERRN ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen.

Ostervald-Fr 14. Le secret de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, et il leur fera connaître son alliance.

RV'1862 14. El secreto de Jehová, a los que le temen: y su concierto, para hacerles saber.

SVV1770 14 Samech. De verborgenheid des HEEREN is voor degenen, die Hem vrezen; en Zijn verbond, om hun die bekend te maken.

PL1881 14. Tajemnica Paóska objawiona jest tym, którzy się go boją, a przymierze swoje oznajmuje im.

Karoli1908Hu 14. Az Úr bizodalmas [13†] az őt félőkhöz, és szövetségével oktatja őket.

RuSV1876 14 (24:14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

БКуліш 14. Довірність Господня для тих, що його бояться, а заповіт його на те, щоб звістити їм.

FI33/38 15. Minun silmäni katsovat alati Herraan, sillä hän päästää minun jalkani verkosta.

Biblia1776 15. Minun silmäni katsovat alati Herraa, sillä hän kirvoittaa minun jalkani verkosta.

CPR1642 15. Minun silmäni cadzowat alati HERra: sillä hän kirwotta minun jalcani wercosta.

Osat1551 15. Minun Silmeni HERRAAN pein alati catzouat/ Sille hen kiruotta wercosta minun Jalcani. (Minun silmäni HERRAAN päin alati katsowat/ Sillä hän kirwoittaa werkosta minun jalkani.)

MLV19 15 My eyes are ever toward Jehovah, because he will pluck my feet out of the net.

KJV 15. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

Dk1871 15. Mine Øjne ere stedse til Herren; thi han skal drage mine Føder ud af Garnet.

KXII 15. Mine ögon se alltid till Herran; ty han skall taga min fot utu nätet.

PR1739 15. Mo silmad on allati Jehowa pole, sest temma sadab mo jallad wörgust wälja.

LT 15. Visada mano akys į Viešpatį krypstaJis mano kojas išpainios iš pinklių.

Luther1912 15. Meine Augen sehen stets zu dem HERRN; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

Ostervald-Fr 15. Mes yeux regardent sans cesse vers l'Éternel; car il fera sortir mes pieds du filet.

RV'1862 15. Mis ojos, siempre a Jehová; porque él sacará de la red mis piés.

SVV1770 15 Ain. Mijn ogen zijn geduriglijk op den HEERE, want Hij zal mijn voeten uit het net uitvoeren.

PL1881 15. Oczy moje ustawicznie patrzą na Pana; albowiem on wywodzi z sieci nogi moje.

Karoli1908Hu 15. Szemeim mindenha az Úrra néznek, mert ő húzza ki [14†] a tőrből lábamat.

RuSV1876 15 (24:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ногимои.

БКуліш 15. Очі мої все дивляться на Господа, він бо виведе із сїтки ноги мої.

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, armahda minua, sillä minä olen yksinäinen ja kurja.

Biblia1776 16. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen; sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.

CPR1642 16. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen sillä minä olen yxinäinen ja radollinen.

Osat1551 16. Käenne sinuas minun poleeni/ ia ole minulle Armolinen/ Sille mine olen Yxineinen ia Radholinen. (Käännä sinuas minun

puoleeni/ ja ole minulle armollinen/ Sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.)

MLV19 16 Turn to me and have mercy upon me, because I am desolate and afflicted.

KJV 16. Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

Dk1871 16. Vend dit Angt til mig og vær mig naadig; thi jeg er enlig og elendig.

KXII 16. Vänd dig till mig, och var mig nådelig; ty jag är ensam och elände.

PR1739 16. Wata mo peäle, ja olle mulle armolinne, sest üksik ja willets ollen minna.

LT 16. Pažvelk į mane ir pasigailėk manęs, nes esu vienišas ir suvargęs.

Luther1912 16. Wende dich zu mir und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und elend.

Ostervald-Fr 16. Tourne-toi vers moi, et prends pitié de moi, car je suis seul et affligé!

RV'1862 16. Mírame, y ten misericordia de mí: porque yo soy solo, y pobre.

SVV1770 16 Pe. Wend U tot mij, en wees mij genadig, want ik ben eenzaam en ellendig.

PL1881 16. Wejrzyjże na mię, a zmiłuj się nademną; bom jest nędzny i opuszczony.

Karoli1908Hu 16. Tekints reám és könyörülj rajtam, mert árva és szegény vagyok.

RuSV1876 16 (24:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.

БКуліш 16. Зглянься на мене, і помилуй! Бо я одинокий і бідний.

FI33/38 17. Minun sydämeni pakahtuu tuskasta päästä minut ahdistuksistani.

Biblia1776 17. Minun sydämeni murheet ovat moninaiset: vie siis minua ulos tuskistani.

CPR1642 17. Minun sydämeni murhet owat moninaiset wie sijs minua ulos minun tuskistani.

Osat1551 17. Minun sydhemeni Murhet ouat moninaiset/ wie sis minua pois minun Tuskistani. (Minun sydämeni murheet owat

moninaiset/ wie siis minua pois minun tuskistani.)

MLV19 17 The troubles of my heart are enlarged. O bring me out of my distresses.

KJV 17. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

Dk1871 17. Mit Hjertes Ængstelser have vidt udbredt; før mig ud af mine Trængsler!

KXII 17. Mins hjertans ångest är stor; för mig utu mine nöd.

PR1739 17. Mo süddame kitsikussed on ennast laiale lautand; sada mind wälja mo mitmesuggusse ahhastusse seest.

LT 17. Mano širdies vargų pagausėjo, išvesk mane iš bėdų.

Luther1912 17. Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöten!

Ostervald-Fr 17. Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses!

RV'1862 17. Las angustias de mi corazón se ensancharon: sácame de mis congojas.

SVV1770 17 Tsade. De benauwdheden mijns harten hebben zich wijd uitgestrekt; voer mij uit mijn noden.

PL1881 17. Utrapienia serca mego rozmnożyły się; z ucisków moich wywiedź mię.

Karoli1908Hu 17. Eláradtak szívemnek szorongásai, nyomorúságaimból szabadíts meg engem.

RuSV1876 17 (24:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих,

БКуліш 17. Збільшився пострах у серці моїм, виведи мене із тїсноти.

FI33/38 18. Katso minun kurjuuttani ja vaivaani, anna kaikki minun syntini anteeksi.

Biblia1776 18. Katsos minun vaivaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen, ja anna kaikki minun syntini anteeksi.

CPR1642 18. Cadzos minun waiwaisudeni ja radollisudeni puoleen ja anna caicki minun syndini andexi.

Osat1551 18. Catzos minun Waiuasudheni ia Radholisudheni poleen/ ia andexianna caiki minun Syndini. (Katsos minun waiwaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen/ ja anteeksi anna kaikki minun syntini.)

MLV19 18 Consider my affliction and my travail and forgive all my sins.

KJV 18. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

Dk1871 18. Se hen til min Elendighed og min Møje, og forlad mig alle mine Syn,

KXII 18. Se uppå min jämmer och eländhet, och förlåt mig alla mina synder.

PR1739 18. Wata mo willetsust ja mo waewa, ja anna andeks keik mo pattud.

LT 18. Pažvelk į mano vargą bei skausmą ir atleisk visas mano nuodėmes.

Luther1912 18. Siehe an meinen Jammer und mein Elend und vergib mir alle meine Sünden!

Ostervald-Fr 18. Vois mon affliction et mon travail, et me pardonne tous mes péchés!

RV'1862 18. Mira mi aflicción, y mi trabajo: y perdona todos mis pecados.

SVV1770 18 Resch. Aanzie mijn ellende, en mijn moeite, en neem weg al mijn zonden.

PL1881 18. Obacz udręczenie moje, i pracę moję, a odpuść wszystkie grzechy moje.

Karoli1908Hu 18. Lásd meg szegénységemet és gyötrelmemet; bocsásd meg [15†] minden bűnömet.

RuSV1876 18 (24:18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои.

БКуліш 18. Споглянь на горе моє, і на труди мої, і прости всї гріхи мої!

FI33/38 19. Katso minun vihollisiani, kuinka heitä on

Biblia1776 19. Katsos, kuinka monta vihollista minulla

paljon, ja he vihaavat minua väkivaltaisella vihalla.

CPR1642 19. Cadzos cuinga monda wihollista minulla on ja sulasta cateudesta he minua wihawat.

MLV19 19 Consider my enemies, because they are many. And they hate me with cruel hatred.

Dk1871 19. Se hen til mine Fjender, thi ere mange; og de hade mig at Gud altid vilde lade ham blive i sit Hus og duretfærdigt Had.

PR1739 19. Wata mo waenlased, et neid paljo on , kes mind wihkawad wäggiwaldse wihhawaenoga.

Luther1912 19. Siehe, daß meiner Feinde so viel sind und hassen mich aus Frevel.

RV'1862 19. Mira mis enemigos, que se han multiplicado: y de odio injusto me han aborrecido.

PL1881 19. Obacz nieprzyjaciół moich, jako się rozmnożyli, a mają mię niesłusznie w nienawiści.

RuSV1876 19 (24:19) Посмотри на врагов моих, как

on? ja sulasta kateudesta he minua vihaavat.

Osat1551 19. Catzos/ quin monda Wiholista minulla on/ ia sulast Cateudhesta he minua wihauat. (Katsos/ kuin monta wihollista minulla on/ ja sulasta kateudesta he minua wihaawat.)

KJV 19. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

KXII 19. Se deruppå, att mine fiender så månge äro, och hata mig med orätt.

LT 19. Matai, kaip daug mano priešų, kaip baisiai manęs jie nekenčia.

Ostervald-Fr 19. Vois mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.

SVV1770 19 Resch. Aanzie mijn vijanden, want zij vermenigvuldigen, en zij haten mij met een wreveligen haat.

Karoli1908Hu 19. Lásd meg ellenségeimet, [16†] mert megsokasodtak, és gyilkos gyűlölséggel gyűlölnek engem.

БКуліш 19. Глянь на ворогів моїх, бо їх багацько, і

много их, и какою лютоюненавистью они ненавидят меня.

лютою ненавистю палають до мене!

FI33/38 20. Varjele minun sieluni ja pelasta minut. Älä salli minun tulla häpeään, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 20. Varjele minun sieluni ja vapahda minua, älä laske minua häpiään; sillä sinuun minä turvaan.

CPR1642 20. Warjele minun sielun ja wapada minua älä laske minua häpiään: sillä sinuun minä turwan.

Osat1551 20. Wariele minun Sielun ia wapadha minua/ ele laske minua häpiehen/ Sille sinuhun mine turuan. (Warjele minun sieluni ja wapahda minua/ älä laske minua häpeähän/ Sillä sinuhun minä turwaan.)

MLV19 20 O keep my soul and deliver me. Do not let me be put to shame, because I take refuge in you.

KJV 20. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

Dk1871 20. Bevar min Sjæl og red mig, at jeg ikke beskæmmes, thi jeg tror paa dig.

KXII 20. Bevara min själ, och fräls mig; låt mig icke komma på skam, ty jag förtröstar uppå dig.

PR1739 20. Hoia mo hing ja peästa mind; ärra lasse mind mitte häbbisse sada, sest ma kippun so jure.

LT 20. Saugok mano sielą ir gelbėk mane, kad nebūčiau sugėdintas, nes pasitikiu Tavimi.

Luther1912 20. Bewahre meine Seele und errette mich, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich traue auf dich.

Ostervald-Fr 20. Garde mon âme, et me délivre; que je ne sois pas confus, car je me suis retiré vers toi!

RV'1862 20. Guarda mi alma, y líbrame: no sea yo avergonzado, porque en tí confié.

SVV1770 20 Schin. Bewaar mijn ziel, en red mij; laat mij niet beschaamd worden, want ik betrouw op U.

PL1881 20. Strzeż duszy mojej, a wyrwij mię, abym nie był pohaóbiony; bo w tobie nadzieję mam.

Karoli1908Hu 20. Őrizd meg lelkemet és szabadíts meg engem; ne szégyenüljek meg, hogy benned bíztam.

RuSV1876 20 (24:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебяуповаю.

БКуліш 20. Сохрани душу мою, і спаси мене! Не допусти сорому на мене, бо я вповаю на тебе!

FI33/38 21. Nuhteettomuus ja oikeamielisyys varjelkoon minua, sillä sinua minä odotan.

Biblia1776 21. Vakuus ja oikeus varjelkoon minua; sillä minä odotan sinua.

CPR1642 21. Cohtuus ja oikeus warjelcon minua: sillä minä odotan sinua.

Osat1551 21. Cochtus ia Oikius warielkon minua/ Sille mine odhotan sinua. (Kohtuus ja oikeus warjelkoon minua/ Sillä minä odotan sinua.)

MLV19 21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

KJV 21. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

Dk1871 21. Lad Retsindighed og Oprigtighed bevare mig; thi jeg bier efter dig.

KXII 21. Fromhet och rätthet, bevare mig; ty jag förbidar dig.

PR1739 21. Üks ilmalaitmatta ja öiglane meel hoidko mind, sest ma otan sind.

LT 21. Nekaltumas ir teisumas tesaugo mane, nes aš laukiu Tavęs!

Luther1912 21. Schlecht und Recht, das behüte mich;

Ostervald-Fr 21. Que l'intégrité et la droiture me

denn ich harre dein.

RV'1862 21. Integridad y rectitud me guardarán: porque a tí he esperado.

PL1881 21. Niewinność i szczerość niech mię strzegą; bom na cię oczekiwał.

RuSV1876 21 (24:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.

FI33/38 22. Jumala, vapahda Israel kaikista ahdistuksistansa.

CPR1642 22. Jumala päästäkön Israelin caikista tuskistans.

MLV19 22 Redeem Israel, O God, out of all of his troubles.

Dk1871 22. Forløs, o Gud, Israel af al dets nød.

PR1739 22. Lunnasta oh Jummal! Israeli keigest temma kitsikussest.

Luther1912 22. Gott, erlöse Israel aus aller seiner Not!

préservent, car je me suis attendu à toi!

SVV1770 21 Thau. Laat oprechtigheid en vroomheid mij behoeden, want ik verwacht U.

Karoli1908Hu 21. Ártatlanság [17†] és becsület védelmezzenek meg engem, mert téged várlak.

БКуліш 21. Чистота і правота нехай стоять на сторожі коло мене! Бо я надіюсь на тебе.

Biblia1776 22. Jumala, vapahda Israel kaikista tuskistansa.

Osat1551 22. Jumala pästekön Israelin/ caikista henen tuskistans. (Jumala päästäköön Israelin/ kaikista hänen tuskistansa.)

KJV 22. Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

KXII 22. Gud löse Israel utaf allo sine nöd.

LT 22. Dieve, išgelbėk Izraelį iš visų nelaimių!

Ostervald-Fr 22. O Dieu! rachète Israël de toutes ses détresses.

RV'1862 22. Redime, o! Dios, a Israel de todas sus angustias.

SVV1770 22 O God! verlos Israel uit al zijn benauwdheden.

PL1881 22. O Boże! wybawże Izraela ze wszystkich ucisków jego.

Karoli1908Hu 22. Mentsd ki, Isten, [18†] Izráelt minden bajából.

RuSV1876 22 (24:22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

БКуліш 22. Спаси, о Боже, Ізраїля з усякої нужди його!

PSALMI 26

Viattomasti vainottu turvautuu Herraan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Auta minut oikeuteeni, Herra, sillä minä olen vaeltanut nuhteettomasti ja turvaan horjumatta Herraan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuomitse minua, Herra; sillä minä olen vakuudessani vaeltanut: ja minä toivon Herraan, sentähden en minä livistele.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA saata minulle oikeus: sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERraan sentähden en minä lange.

Osat1551 1. HERRA saata minulle Oikeus/ Sille mine olen Wighatoin. Mine toiuon HERRAN päle/ senteden em mine lange. (HERRA saata minulle oikeus/ Sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERRAN päälle/ sentähden en minä lankea.)

MLV19 1 Judge me, O Jehovah, because I have walked in my integrity. I have also trusted in Jehovah without wavering.

KJV 1. A Psalm of David. Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.

Dk1871 1. Af David. Herre ! skaf mig Ret, thi jeg har vandret i min Uskyldighed; og jeg forlader mig paa Herren, jeg skal ikke snuble.

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, skaffa mig rätt; ty jag är oskyldig. Jag hoppas på Herran; derföre skall jag icke falla.

PR1739 1. Taweti laul . Moista mulle kohhut Jehowa! sest ma ellan ommas ilmalaitmatta meles, ja lodan Jehowa peäle, sepärrast ei liugu ma mitte.

LT 1. Viešpatie, pateisink mane, nes esu nekaltas; Viešpačiu pasitikėjau, todėl nesvyruosiu.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig! Ich hoffe auf den HERRN; darum werde ich nicht fallen.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, fais-moi justice! Car je marche dans mon intégrité; je mets ma confiance en l'Éternel, je ne chancelle point.

RV'1862 1. Salmo de David. JÚZGAME, o! Jehová, porque yo en mi integridad he andado, y en Jehová he confiado: no vacilaré.

SVV1770 1 Een psalm van David! Doe mij recht, HEERE! want ik wandel in mijn oprechtigheid; en ik vertrouw op den HEERE, ik zal niet wankelen.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Sądź mię, Panie! Boć ja w niewinności mojej chodzę, a w Panu ufając, nie zachwieję się.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Ítélj meg engem, Uram! mert én ártatlanságban [1†] éltem és az Úrban bíztam ingadozás nélkül.

RuSV1876 1 (25:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.

БКуліш 1. Давидова. С уди мене, Господи, бо ходив я в невинності моїй; і на Господа вповав я, і не схитнуся.

FI33/38 2. Tutki minua, Herra, ja pane minut

Biblia1776 2. Koettele minua, Herra, ja kiusaa minua:

koetukselle, koettele minun munaskuuni ja sydämeni.

CPR1642 2. Coettele minua HERra ja kiusa minua puhdista minun munascuuni ja sydämeni.

Osat1551 2. Coettele minua HERRA/ ia kiusa minua/ tutkistele minun Munaskuni ia minun Sydhemen. (Koettele minua HERRA/ ja kiusaa minua/ tutkiskele minun munaskuuni ja minun sydämein.)

MLV19 2 Examine me, O Jehovah and prove me. Try my heart and my mind.

KJV 2. Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

Dk1871 2. Prøv mig, Herre ! og forsøg mig, lutre mine Nyrer og mit Hjerte;

KXII 2. Pröfva mig, Herre, och försök mig; ransaka mina njurar och mitt hjerta.

PR1739 2. Katsu mind läbbi Jehowa! ja kiusa mind, sullata mo nerud ja mo südda.

LT 2. Viešpatie, išmėgink ir išbandyk mane, ištirk mano širdį ir inkstus.

Luther1912 2. Prüfe mich, HERR, und versuche mich; läutere meine Nieren und mein Herz.

Ostervald-Fr 2. Éternel, sonde-moi et m'éprouve; examine mes reins et mon cœur!

RV'1862 2. Pruébame, o! Jehová, y tiéntame: funde mis riñones y mi corazón.

SVV1770 2 Proef mij, HEERE, en verzoek mij; toets mijn nieren en mijn hart.

PL1881 2. Spróbuj mię, Panie! i doświadcz mię: wypław ogniem nerki moje i serce moje.

Karoli1908Hu 2. Próbálj meg, Uram, [2†] és kisérts meg, és vizsgáld meg veséimet és szívemet.

RuSV1876 2 (25:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,

БКуліш 2. Спробуй мене, Господи, і досьвідчися; розглянь внутро і серце моє!

FI33/38 3. Sillä sinun armosi on minun silmäini edessä, ja minä olen vaeltanut sinun totuudessasi.

CPR1642 3. Sillä sinun hywydes on minun silmäini edes ja minä waellan sinun totudesas.

Biblia1776 3. Sillä sinun hyvyytes on silmäini edessä, ja minä vaellan sinun totuudessas.

Osat1551 3. Sille sinun Hywuydhes on minun Silmeini edes/ ia mine waellan sinun Totudhessas. (Sillä sinun hywyytesi on minun silmäini edes/ ja minä waellan sinun totuudessasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is before my eyes and I have walked in your truth.

KJV 3. For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.

Dk1871 3. thi din Miskundhed er for mine Øjne, og jeg vandrer i din Sandhed.

KXII 3. Ty din godhet är för min ögon, och jag vandrar i dine sanning.

PR1739 3. Sest so heldus on mo silma ees, ja ma könnin sinno töe sees.

LT 3. Tavo malonė yra mano akyse, ir aš vaikščiojau Tavo tiesoje.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandle in deiner Wahrheit.

Ostervald-Fr 3. Car ta bonté est devant mes yeux, et je marche dans ta vérité.

RV'1862 3. Porque tu misericordia está delante de mis ojos: y en tu verdad ando.

SVV1770 3 Want Uw goedertierenheid is voor mijn ogen, en ik wandel in Uw waarheid.

PL1881 3. Albowiem miłosierdzie twoje jest przed oczyma mojemi, a będę chodził w prawdzie twojej.

Karoli1908Hu 3. Mert kegyelmed szemem előtt van, és [3†] hűségedben járok-kelek.

RuSV1876 3 (25:3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,

БКуліш 3. Бо милість твоя перед моїми очима, я жию по правдї твоїй.

FI33/38 4. En minä istu valheen miesten seurassa enkä kulje salakavalain kanssa.

CPR1642 4. En minä istu turhain ihmisten seasa engä seura petollisia.

Biblia1776 4. En minä istu turhain ihmisten seassa, enkä seuraa petollisia.

Osat1551 4. Em mine istu ninen turhain Inhimisten seas/ enge seura ninen Jumalattomain cansa. (En minä istu niiden turhain ihmisten seassa/ enkä seuraa niiden jumalattomain kanssa.)

MLV19 4 I have not sat with men of falsehood, nor will I go in with pretenders.

KJV 4. I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

Dk1871 4. Jeg sidder ikke hos falske Folk og kommer ikke hos underfundige.

KXII 4. Jag sitter icke när de fåfänga, menniskor, och hafver icke omgängelse med de falska.

PR1739 4. Ei ma olle istund tühja innimeste jures, ja sallalikkudega ei käi ma mitte ümber.

LT 4. Nesėdžiu su klastingaisiais, nesilankau pas apsimetėlius.

Luther1912 4. Ich sitze nicht bei den eitlen Leuten und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen.

Ostervald-Fr 4. Je ne m'assieds point avec les hommes faux; je ne vais point avec les gens dissimulés.

RV'1862 4. No me asenté con los varones de falsedad: ni entré con los que andan encubiertamente.

SVV1770 4 Ik zit niet bij ijdele lieden, en met bedekte lieden ga ik niet om.

PL1881 4. Nie zasiadałem z ludźmi kłamliwymi a z obłudnikami nie kumałem się.

Karoli1908Hu 4. Nem ültem [4†] együtt hivalkodókkal, és alattomosokkal nem barátkoztam.

RuSV1876 4 (25:4) не сидел я с людьми лживыми, и с

БКуліш 4. Не засїдав я з людьми лукавими, і не

коварными не пойду;

приставав до підступних.

FI33/38 5. Minä vihaan pahojen seuraa enkä istu jumalattomien parissa.

CPR1642 5. Minä wihan pahain seuracunda engä istu jumalattomain tykönä.

Biblia1776 5. Minä vihaan pahain seurakuntaa, enkä istu jumalattomain tykönä.

Osat1551 5. Mine wihan ninen Pahain Seurakunda/ enge istu ninen Jumalattomain tykene. (Minä wihaan niiden pahain seurakuntaa/ enkä istu niiden jumalattomain tykönä.)

MLV19 5 I hate the assembly of evildoers and will not sit with the wicked.

KJV 5. I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

Dk1871 5. Jeg hader de ondes Forsamling og sidder ikke hos de ugudelige.

PR1739 5. Ma wihkan tiggedatte seltsi, ja öälade jures ei istu ma mitte.

KXII 5. Jag hatar de ondas församling, och sitter icke när de ogudaktiga.

LT 5. Nekenčiu piktadarių draugystės ir nesėdžiu su nedorėliais.

Luther1912 5. Ich hasse die Versammlung der Boshaften und sitze nicht bei den Gottlosen.

RV'1862 5. Aborrecí la congregación de los malignos: y con los impíos nunca me asenté.

Ostervald-Fr 5. Je hais l'assemblée des hommes pervers, et je ne m'assieds point avec les méchants.

SVV1770 5 Ik haat de vergadering der boosdoeners, en bij de goddelozen zit ik niet.

PL1881 5. Nienawidziałem zgromadzenia złośników, a z niepobożnymi nie zasiadałem.

RuSV1876 5 (25:5) возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;

Karoli1908Hu 5. Gyűlölöm [5†] a rosszak társaságát, és a gonoszokkal együtt nem ülök.

БКуліш 5. Я ненавидїв зборища злочинників, і не засїдав вкупі з беззаконними.

FI33/38 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja astun kulkueessa sinun alttarisi ympäri, Herra,

CPR1642 6. Minä pesen käteni wiattomudesa ja oleskelen HERra Altaris tykönä.

Biblia1776 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja oleskelen, Herra, alttaris tykönä,

Osat1551 6. Mine pesen käteni wighattomises/ ia pidhen itzeni HERRA/ sinun Altaris tyge. (Minä pesen käteni wiattomuudessa/ ja pidän itseni HERRA/ sinun alttarisi tykö.)

MLV19 6 I will wash my hands in innocence, so I will encompass your altar, O Jehovah,

KJV 6. I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

Dk1871 6. Jeg toer mine Hænder i Uskyldighed og holder mig omkring dit Alter, Herre !

PR1739 6. Ma pessen ommad käed ilmasüta elloga, ja käin so altari ümber, oh Jehowa!

KXII 6. Jag tvår mina händer med oskyldighet, och håller mig, Herre, intill ditt altare;

LT 6. Nekaltume plaunu savo rankas ir lankau Tavo aukurą, Viešpatie,

Luther1912 6. Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar,

RV'1862 6. Lavaré en inocencia mis manos: y andaré al derredor de tu altar, o! Jehová,

Ostervald-Fr 6. Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais le tour de ton autel, ô Éternel!

SVV1770 6 Ik was mijn handen in onschuld, en ik ga rondom uw altaar, o HEERE!

PL1881 6. Umyłem w niewinności ręce moje, a obchodzę w około ołtarz twój, Panie!

RuSV1876 6 (25:6) буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,

Karoli1908Hu 6. Ártatlanságban [6†] mosom kezemet, és oltárodat [7†] gyakorlom Uram!

БКуліш 6. Обмию в невинності руки мої, і обійду жертівника твого, Господи,

FI33/38 7. antaakseni kuulua kiitokseni äänen ja julistaakseni kaikkia sinun ihmeitäsi.

CPR1642 7. Cusa kijtossanan äni cuullan ja caicki sinun ihmes saarnatan.

MLV19 7 that I may make the voice of thanksgiving to be heard and tell of all your wondrous works.

Dk1871 7. for at lade mig høre med Taksigelses Røst og for at fortælle alle dine underfulde Gerninger.

PR1739 7. Et ma lassen tännamisse heäle kuulda, ja juttustan keik so immeasjad.

Luther1912 7. da man hört die Stimme des Dankens, und da man predigt alle deine Wunder.

RV'1862 7. Para dar voz de alabanza, y para contar todas tus maravillas.

PL1881 7. Abym ci oddawał chwałę głośną, a opowiadał wszystkie cuda twoje.

RuSV1876 7 (25:7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.

Biblia1776 7. Kussa kiitossanan ääni kuullaan, ja kaikki sinun ihmees saarnataan.

Osat1551 7. Cussa cwllan Kijtossanan äni/ ia caiki sinun Ihmees sarnatan. (Kussa kuullaan kiitossanan ääni/ ja kaikki sinun ihmeesi saarnataan.)

KJV 7. That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

KXII 7. Der man hörer tacksägelses röst, och der man predikar all din under.

LT 7. kad garsiai giedočiau padėkos giesmę ir skelbčiau Tavo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 7. Pour éclater en voix d'actions de grâces, et pour raconter toutes tes merveilles.

SVV1770 7 Om te doen horen de stem des lofs, en om te vertellen al Uw wonderen.

Karoli1908Hu 7. Hogy hallatós szóval dicsérjelek téged, és elbeszéljem minden csodatettedet.

БКуліш 7. . Щоб було чути голос хвали, і щоб звістити про всї чудеса твої.

FI33/38 8. Herra, minä rakastan sinun huonettasi, sinun asuinsijaasi, sitä paikkaa, jossa sinun kirkkautesi asuu.

Biblia1776 8. Herra, minä rakastin sinun huonees asuinsiaa ja sitä siaa, jossa sinun kunnias asuu.

CPR1642 8. HERra minä racastin sinun huones asuisia ja sitä sia josa sinun cunnias asu.

Osat1551 8. HERRA/ mine racastin sinun * Hoones asumista/ ia site Sia/ iossa sinun Cunnias asupi. (HERRA/ minä rakastan sinun huoneessa asumista/ ja sitä sijaa/ jossa sinun kunniasi asuupi.)

MLV19 8 Jehovah, I love the habitation of your house and the place where your glory dwells.

KJV 8. LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

Dk1871 8. Herre ! jeg elsker dit Hus's Bolig og din Æres Tabernakels Sted.

KXII 8. Herre, jag hafver dins hus boning kär, och det rum der din ära bor.

PR1739 8. Jehowa! ma armastan so koia ello-asset ja sinno au-maia paika.

LT 8. Viešpatie, mėgstu Tavo namų buveinę, vietą, kur Tavo garbė gyvena.

Luther1912 8. HERR, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt.

Ostervald-Fr 8. Éternel! j'aime le séjour de ta maison, le lieu où ta gloire habite.

RV'1862 8. Jehová, la habitación de tu casa he amado: y el lugar del tabernáculo de tu gloria.

SVV1770 8 HEERE! ik heb lief de woning van Uw huis, en de plaats des tabernakels Uwer eer.

PL1881 8. Panie! umiłowałem mieszkanie domu twego, i miejsce przybytku chwały twojej.

Karoli1908Hu 8. Uram, szeretem [8†] a te házadban való lakozást, és a te dicsőséged [9†] hajlékának helyét.

RuSV1876 8 (25:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славыТвоей.

БКуліш 8. Господи, я полюбив красоту дому твого і оселю величия твого.

FI33/38 9. Älä tempaa pois minun sieluani syntisten kanssa äläkä minun henkeäni verenvuodattajain kanssa,

Biblia1776 9. Älä tempaa minun sieluani pois syntisten kanssa ja henkeäni verikoirain kanssa,

CPR1642 9. Älä temma minun sieluani pois synneisten cansa taicka minun hengeni coirain cansa.

Osat1551 9. Ele poistemma minun Sieluani ninen Synneisten cansa/ taicka minun hengeeni ninen Werenahneten cansa. (Älä poistempaa minun sieluani niiden syntisten kanssa/ taikka minun henkeäni niiden werenahneitten kanssa.)

MLV19 9 Do not gather my soul with sinners, nor my life with men of blood,

KJV 9. Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

Dk1871 9. Bortryk ikke min Sjæl med Syndere, eller rnit Liv med blodgerrige Folk,

KXII 9. Ryck icke mina själ bort med syndarena, eller mitt lif med de blodgiruga;

PR1739 9. Ärra korrista mo hinge mitte ärra pattustega, egga mo ello nende meestega, kel were sü.

LT 9. Neatimk mano sielos su nusidėjėliais ir mano gyvenimo su kraujo trokštančiais.

Luther1912 9. Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern noch mein Leben mit den Blutdürstigen,

Ostervald-Fr 9. N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes sanguinaires,

RV'1862 9. No juntes con los pecadores mi alma, ni con

SVV1770 9 Raap mijn ziel niet weg met de zondaren,

los varones de sangres mi vida.

noch mijn leven met de mannen des bloeds;

PL1881 9. Nie zagarniajże z grzesznikami duszy mojej, ani z mężami krwawymi żywota mojego.

Karoli1908Hu 9. Ne sorozd a bűnösökkel együvé lelkemet, sem életemet a [10†] vérszopókkal együvé,

RuSV1876 9 (25:9) Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными,

БКуліш 9. Не губи з грішниками душу мою, нї життє моє з людьми крівавими,

FI33/38 10. joiden käsiä ilkityö tahraa, joiden oikea käsi on lahjuksia täynnä.

Biblia1776 10. Jotka pahanjuoniset ovat ja mielellänsä lahjoja ottavat.

CPR1642 10. Jotca pahanjuoniset owat ja mielelläns lahjoja ottawat.

Osat1551 10. Jotca pahain Joontein cansa ymberinskeuuet/ ia kernasti ottauat Lahioia. (Jotka pahain juonten kanssa ympärinskäywät/ ja kernaasti ottawat lahjoja.)

MLV19 10 in whose hands is wickedness and their right hand is full of bribes.

KJV 10. In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes.

Dk1871 10. i hvis Hænder der ele Skændsel, og hvis højre Haand er fuld af Skænk.

KXII 10. Hvilke omgå med arga list, och taga gerna gåfvor.

PR1739 10. Kelle kässis on wägga pahha tö, ja kelle parrem kässi täis melehead on.

LT 10. Jų rankose nusikaltimas, jų dešinė pilna kyšių.

Luther1912 10. welche mit böser Tücke umgehen und nehmen gern Geschenke.

Ostervald-Fr 10. Qui ont le crime dans leurs mains, et dont la droite est pleine de présents.

RV'1862 10. En cuyas manos está el mal hecho, y su diestra está llena de cohechos.

SVV1770 10 In welker handen schandelijk bedrijf is, en welker rechterhand vol geschenken is.

PL1881 10. W których rękach jest przewrotność, a prawica ich pełna podarków.

Karoli1908Hu 10. A kiknek kezében vétek van, és jobbjuk telve vesztegetéssel.

RuSV1876 10 (25:10) у которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства.

БКуліш 10. Котрих руки на зло готові, і котрих правиця повна підкупу!

FI33/38 11. Mutta minä vaellan nuhteettomasti vapahda minut ja ole minulle armollinen.

Biblia1776 11. Mutta minä vaellan viattomuudessani: vapahda minua ja ole minulle armollinen!

CPR1642 11. Mutta minä waellan wiattomudesani päästä minua ja ole minulle armollinen.

Osat1551 11. Mutta mine waellan minun Wighattomudesani/ päste minua/ ia ole minulle armolinen. (Mutta minä waellan minun wiattomuudessani/ päästä minua/ ja ole minulle armollinen.)

MLV19 11 But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be merciful to me.

KJV 11. But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

Dk1871 11. Men jeg vil vandre i min Uskyldiglled; forløs mig og vær mig naadig!

KXII 11. Men jag vandrar oskyldeliga; förlös mig, och var mig nådelig.

PR1739 11. Agga minna tahhan weel ellada ommas ilmalaitmatta meles; lunnasta mind, ja olle mulle armolinne.

LT 11. Tačiau aš elgiuosi nekaltai. Atpirk mane ir būk man gailestingas.

Luther1912 11. Ich aber wandle unschuldig. Erlöse mich und sei mir gnädig!

RV'1862 11. Mas yo ando en mi integridad: redímeme, y ten misericordia de mí.

PL1881 11. Ale ja w niewinności mojej chodzę: odkupże mię, a zmiłuj się nademną.

RuSV1876 11 (25:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня.

FI33/38 12. Minun jalkani seisoo tasaisella maalla seurakunnan kokouksissa minä kiitän Herraa.

CPR1642 12. Minun jalcan käy oikiasti minä kijtän sinua HERra seuracunnisa.

MLV19 12 My foot stands in an even place. I will praise Jehovah in the congregations.

Dk1871 12. Min Fod staar paa det jævne; i Forsamlinger vil jeg love Herren.

PR1739 12. Mo jalg seisab tassase tee peäl, koggoduste sees tahhan ma sind kita, oh Jehowa!

Ostervald-Fr 11. Mais moi je marche dans mon intégrité; délivre-moi; aie pitié de moi!

SVV1770 11 Maar ik wandel in mijn oprechtigheid, verlos mij dan en wees mij genadig.

Karoli1908Hu 11. Én pedig [11†] ártatlanságban élek; ments meg és könyörülj rajtam.

БКуліш 11. Я ж ходжу в невинності. Спаси мене і помилуй мене!

Biblia1776 12. Minun jalkani käy oikiasti: minä kiitän Herraa seurakunnissa.

Osat1551 12. Minun Jalcan kieupi oikiasti/ mine tadhon kijtte sinua HERRA Seurakunnissa. (Minun jalkani käypi oikiasti/ minä tahdon kiittää sinua HERRA seurakunnissa.)

KJV 12. My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

KXII 12. Min fot går rätt; i församlingene vill jag lofva dig, Herre.

LT 12. Mano koja stovi lygioje vietoje; aš susirinkimuose Viešpatį girsiu.

Luther1912 12. Mein Fuß geht richtig. Ich will dich loben, HERR, in den Versammlungen.

Ostervald-Fr 12. Mon pied se tient ferme dans le droit chemin. Je bénirai l'Éternel dans les assemblées.

RV'1862 12. Mi pié ha estado en rectitud, y en las congregaciones bendeciré a Jehová.

SVV1770 12 Mijn voet staat op effen baan; ik zal den HEERE loven in de vergaderingen.

PL1881 12. Noga moja stanęła na równinie; w zgromadzeniach będę błogosławił Pana.

Karoli1908Hu 12. Lábam megáll [12†] igazsággal; áldom az Urat a gyülekezetekben.

RuSV1876 12 (25:12) Моя нога стоит на прямом пути ; в собраниях благословлю Господа.

БКуліш 12. Нога моя стоїть на рівній дорозї; на зборах прославляти му Господа.

PSALMI 27

Hurskas turvaa Herraan ja rukoilee häneltä apua.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun valkeuteni ja autuuteni: ketä minä pelkään! Herra on minun elämäni turva: ketä minä vapisen!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun valistukseni ja autuuteni, ketä minä pelkään? Herra on henkeni väkevyys, ketä minä vapisen?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA on minun walistuxen ja autuuden ketä minä pelkän ? HERra on minun hengeni wäkewys ketä minä wapisen ?

Osat1551 1. HERRA on minun Walijstoxen ia minun Terueydhen/ ketä mine pelken? HERRA on minun Hengeni wäkewys/ Kennen edes mine wapisen? (HERRA on minun walistukseni ja minun terweytein/ ketä minä pelkään? HERRA on minun henkeni wäkewyys/ Kenen edessä minä wapisen?)

MLV19 1 Jehovah is my light and my salvation, whom shall I fear? Jehovah is the strength of my life, of whom shall I be afraid?

KJV 1. A Psalm of David. The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

Dk1871 1. Af David. Herren er mit Lys og min Frelse; for hvem skal jeg frygte? Herren er mit Livs Værn, for hvem skal jeg ræddes?

KXII 1. En Psalm Davids. Herren är mitt ljus och min helsa; för hvem skall jag frukta mig? Herren är mins lifs kraft; för hvem skulle jag grufva mig?

PR1739 1. Taweti laul . Jehowa on mo walgus ja mo abbi, kedda pean ma kartma? Jehowa on mo ello kinnitus, kelle eest pean ma wärrisema?

LT 1. Viešpats yra mano šviesa ir mano išgelbėjimasko man bijoti? Viešpats yra mano stiprybėprieš ką man drebėti?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten! Der HERR ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen!

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. L'Éternel est ma lumière et ma délivrance; de qui aurais-je peur? L'Éternel est le rempart de ma vie; de qui aurais-je de la crainte?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi luz y mi salud, ¿de quién temeré? Jehová es la fortaleza de mi vida, ¿de quién me espavoreceré?

SVV1770 1 Een psalm van David. De HEERE is mijn Licht en mijn Heil, voor wien zou ik vrezen? De HEERE is mijns levens kracht, voor wien zou ik vervaard zijn?

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Pan jest światłością moją, i zbawieniem mojem, kogóż się bać będę? Pan jest mocą żywota mego, kogóż się mam lękać?

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Az Úr az én [1†] világosságom és üdvösségem: kitől [2†] féljek? Az Úr az én életemnek erőssége: kitől remegjek?

RuSV1876 1 (26:1) Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?

БКуліш 1. Давидова. Господь сьвітло моє і спасеннє моє; кого менї боятися? Господь твердиня життя мого; перед ким менї лякатись?

FI33/38 2. Kun pahat käyvät minun kimppuuni, syömään minun lihaani, niin he, minun ahdistajani ja vihamieheni, kompastuvat ja kaatuvat.

Biblia1776 2. Sentähden, vaikka pahat, vainolliseni ja viholliseni, lähestyvät minun lihaani syömään, täytyy heidän kuintenkin itseänsä loukata ja langeta.

CPR1642 2. Sentähden ehkä pahat minun wainolliseni ja wiholliseni lähestywät minun lihani syömän täyty heidän cuitengin heitäns loucata ja langeta.

Osat1551 2. Senteden ehke ne Pahat/ minun Wainoliseni ia Wiholiseni/ lehestyuet minun Lihani sömen/ heiden teuty heitens loukata ia langeta. (Sentähden ehkä ne pahat/ minun wainolliseni ja wiholliseni/ lähestywät minun lihaani syömään/ heidän täytyy heitänsä loukata ja langeta.)

MLV19 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.

KJV 2. When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

Dk1871 2. Der de onde kom frem imod mig for at æde mit Kød, mine Modstandere og mine Fjender, da snublede de og faldt.

KXII 2. Derföre, om de onde mine motståndare och fiender till mig vilja, till att fräta mitt kött, måste de stöta sig och falla.

PR1739 2. Kui tiggedad mo liggi tullid, et nemmad saaksid lihha süa, need, kes mo wihhamehhed

LT 2. Kai nedorėliaimano priešai ir piktiejipuola mane, norėdami suėsti, jie susvyruoja ir

ja mo waenlased, siis on nemmad kommistanud ja mahhalangenud.

krinta.

Luther1912 2. So die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, meine Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen.

Ostervald-Fr 2. Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, sont venus contre moi pour me dévorer, eux-mêmes ont bronché et sont tombés.

RV'1862 2. Cuando se acercaron sobre mí los malignos para comer mis carnes: mis angustiadores y mis enemigos a mí, ellos tropezaron y cayeron.

SVV1770 2 Als de bozen, mijn tegenpartijen, en mijn vijanden tegen mij, tot mij naderden, om mijn vlees te eten, stieten zij zelven aan, en vielen.

PL1881 2. Gdy się zbiorą przeciwko mnie złośnicy, aby pożarli ciało moje; przeciwnicy moi, i nieprzyjaciele moi sami się potknęli i upadli.

Karoli1908Hu 2. Ha gonoszok jőnek ellenem, hogy testemet egyék: szorongatóim és elleneim — ők [3†] botlanak meg és hullanak el.

RuSV1876 2 (26:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут.

БКуліш 2. Як здогонили мене злюки, щоб пожерти тїло моє; напасники мої і вороги мої, - вони спіткнулись, і наложили головами.

FI33/38 3. Vaikka sotajoukko asettuisi minua vastaan, ei minun sydämeni pelkäisi vaikka sota nousisi minua vastaan, siinäkin minä olisin turvassa.

Biblia1776 3. Ja vaikka sotaväki saartais minua, niin ei sydämeni sentähden pelkäisi; ja jos sota nousis minua vastaan, minä turvaan sittekin häneen.

CPR1642 3. Ja waicka sotawäki saartais minua nijn ei minun sydämen sentähden pelkäis. Ja jos sota

Osat1551 3. Ja waicka iocu Sotawäki scantzaisi minua wastan/ nin eipe minun Sydhemen senwoxi

nousis minua wastan minä turwan sijttekin häneen.

pelkeisi. Ja ios Sota ylesnousis minua wastan/ Henehen sijttekin mine turuan. (Ja waikka joku sotawäki skantzaisi minua wastaan/ niin eipä minun sydämeni sen wuoksi pelkäisi. Ja jos sota ylösnousisi minua wastaan/ Hänehen sittenkin minä turwaan.)

MLV19 3 Though an army should encamp against me, my heart will not fear. Though war should rise against me, even then I will be confident.

KJV 3. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.

Dk1871 3. Dersom en Hær vilde lejre sig imod mig, da skal mit Hjerte ikke frygte; dersom en Krig rejses imod mig, da er jeg dog; trøstig.

KXII 3. Om än en här lade sig emot mig, så fruktade sig ändå mitt hjerta intet; om en strid hofve sig upp emot mig, så förlåter jag mig uppå honom.

PR1739 3. Kui söddawäggi leri mo wasto peaks ülleslöma, ei karda siiski mitte mo südda: kui södda mo wasto touseb, siis lodan minna teḿa peäle.

LT 3. Nors stovėtų prieš mane kariuomenė, nenusigąs mano širdis; nors ir karas kiltų prieš mane, aš pasitikėsiu.

Luther1912 3. Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

Ostervald-Fr 3. Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait point; quand la guerre s'élèverait contre moi, ce sera là ma confiance.

RV'1862 3. Aunque se asiente campo sobre mí, no

SVV1770 3 Ofschoon mij een leger belegerde, mijn

temerá mi corazón: aunque se levante guerra sobre mí, yo en esto confio.

hart zou niet vrezen; ofschoon een oorlog tegen mij opstond, zo vertrouw ik hierop.

PL1881 3. Przetoż choćby wojsko przeciwko mnie stanęło, nie ulęknie się serce moje; choćby powstała przeciwko mnie wojna, przecież ja w tym ufam.

Karoli1908Hu 3. Ha tábor fog körül, [4†] nem fél szívem; habár had támad reám, mégis ő benne bízom én.

RuSV1876 3 (26:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться.

БКуліш 3. Коли військо облогою проти мене стане, не боїться серце моє; як вдарять боєм на мене, я й тоді вповаю:

FI33/38 4. Yhtä minä rukoilen Herralta, sitä minä pyydän: että saisin asua Herran huoneessa kaiken elinaikani, katsella Herran suloisuutta ja tutkistella hänen temppelissänsä.

Biblia1776 4. Yhtä minä Herralta anon, sitä minä pyydän, asuakseni Herran huoneessa kaiken elinaikani: että minä näkisin Herran kauniin jumalanpalveluksen, ja hänen templiänsä etsisin.

CPR1642 4. Yhtä minä HERralda anon sitä minä pyydän asuaxeni HERran huonesa caiken elinaicani että minä näkisin HERran Jumalan caunin palweluxen ja hänen Templiäns edzisin.

Osat1551 4. Ychte mine HERRALDA anon/ ionga mine kernasti pidheisin/ Ette mine asuisin HERRAN Hoonessa caiki minun Eliaicani/ Ette mine näkisin sen HERRAN Jumalan caunin Palueluxen/ ia henen Templins etzisin. (Yhtä minä HERRALTA anon/ jonka minä kernaasti pitäisin/ Että minä asuisin HERRAN huoneessa kaikki minun elinaikani/ Että minä näkisin sen HERRAN Jumalan kauniin palweluksen/ ja hänen templinsä etsisin.)

MLV19 4 One thing I have asked of Jehovah, that I will seek after, that I may dwell in the house of Jehovah all the days of my life, to behold the beauty of Jehovah and to inquire in his temple.

KJV 4. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

Dk1871 4. Een Ting har jeg begæret af Herren, den vil jeg søge efter; at jeg maa bo i Herrens Hus alle mine Livsdage for at beskue Herrens Livsalighed og at grunde i hans Tempel.

KXII 4. Ett beder jag af Herranom, det hade jag gerna; att jag i Herrans hus blifva må i alla mina lifsdagar, till att skåda den sköna Herrans Gudstjenst, och besöka hans tempel.

PR1739 4. Ühhe asja ollen ma Jehowa käest pallunud, sedda ma otsin, et ma saaksin jäda Jehowa kotta keige mo ello aia, et ma saaksin nähha Jehowa löbbusad wisid, ja temma templis neid järrele arwada.

LT 4. Vieno dalyko prašau, Viešpatie, ir to vieno trokštugyventi Viešpaties namuose per visas savo gyvenimo dienas, stebėti Viešpaties grožį ir lankyti Jo šventyklą.

Luther1912 4. Eins bitte ich vom HERRN, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des HERRN bleiben möge mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste des HERRN und seinen Tempel zu betrachten.

Ostervald-Fr 4. J'ai demandé une seule chose à l'Éternel, et je la rechercherai: c'est d'habiter dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté de l'Éternel, et pour visiter son palais.

RV'1862 4. Una cosa he demandado a Jehová, esta buscaré: Que esté yo en la casa de Jehová todos los dias de mi vida, para ver la

SVV1770 4 Een ding heb ik van den HEERE begeerd, dat zal ik zoeken: dat ik al de dagen mijns levens mocht wonen in het huis des HEEREN,

hermosura de Jehová, y para buscar en su templo.

om de liefelijkheid des HEEREN te aanschouwen, en te onderzoeken in Zijn tempel.

PL1881 4. O jednem rzecz prosił Pana, i tej szukać będę; abym mieszkał w domu Paóskim po wszystkie dni żywota mego, a żebym oglądał wdzięczność Paóską, i dowiadywał się w kościele jego.

Karoli1908Hu 4. Egyet kérek az Úrtól, azért esedezem: hogy [5†] lakhassam az Úr házában életemnek minden idejében; hogy nézhessem az Úrnak szépségét és gyönyörködhessem az ő templomában.

RuSV1876 4 (26:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню ипосещать храм Его,

БКуліш 4. Одного в Господа прошу, одного тільки бажаю: жити в домі Господнїм поки життя мого, щоб дивитись на благость Господню і служити в храмі його.

FI33/38 5. Sillä hän kätkee minut majaansa pahana päivänä, hän suojaa minua telttansa suojassa, korottaa minut kalliolle.

Biblia1776 5. Sillä hän peittää minua majassansa pahana aikana: hän kätkee minun salaiseen majaansa, ja korottaa minun kalliolle.

CPR1642 5. Sillä hän peittä minua majasans pahana aicana hän kätke minua teldaans ja corgotta minua calliolle.

Osat1551 5. Sille hen peitte minua henen Maiasans/ sinä pahana aicana/ Hen poisketkepi minua sala henen Teldahans/ ia yleskorghotta minua Callion päle. (Sillä hän peittää minua hänen majassansa/ sinä pahana aikana/ Hän pois kätkeepi minua salaa hänen telttahansa/ ja ylöskorottaa minua kallion päälle.)

MLV19 5 Because in the day of trouble he will hide me in his shelter. He will hide me in the covering of his tabernacle He will lift me up upon a rock.

KJV 5. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

Dk1871 5. Thi han skal gemme mig i sin Hytte paa den onde Dag; han skal skjule mig i sit Pauluns Skjul, han skal ophøje mig paa en Klippe.

KXII 5. Ty han öfvertäcker mig i sine hyddo i ondom tid; han förgömmer mig hemliga i sitt tjäll, och upphöjer mig på ene klippo;

PR1739 5. Sest ta pettab mind eest ärra omma maiasse kurja aial; ta panneb mind warjule omma telgi warjopaika, ta töstab mind ülles kaljo peäle.

LT 5. Jis paslėps mane savo palapinėje nelaimės dieną, savo buveinės slaptoje vietoje; ant uolos pastatys mane.

Luther1912 5. Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt und erhöht mich auf einem Felsen,

Ostervald-Fr 5. Car il m'abritera dans sa tente au mauvais jour; il me cachera dans le lieu secret de son tabernacle; il m'élèvera comme sur un rocher.

RV'1862 5. Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal: esconderme ha en el escondrijo de su tienda: en roca me pondrá alto.

SVV1770 5 Want Hij versteekt mij in Zijn hut, ten dage des kwaads; Hij verbergt mij in het verborgene Zijner tent; Hij verhoogt mij op een rotssteen.

PL1881 5. Bo mię skryje w dzieó zły w przybytku swoim; zachowa mię w skrytości namiotu swego, a na skale wywyższy mię.

Karoli1908Hu 5. Bizony elrejt engem az ő hajlékába [6†] a veszedelem napján; eltakar engem sátrának rejtekében, sziklára emel fel engem.

RuSV1876 5 (26:5) ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл быменя в потаенном месте селения Своего, вознес бы меня на скалу.

БКуліш 5. Він бо заховає мене в своїй домівці в день недолї, він захистить мене в заулку намета свого, він підніме мене на скелю!

FI33/38 6. Niin kohoaa nyt minun pääni vihollisteni yli, jotka minua ympäröivät, ja minä uhraan riemu-uhreja hänen majassansa, Herralle minä veisaan ja soitan.

Biblia1776 6. Ja hän korottaa nytkin minun pääni vihollisteni ylitse, jotka ympärilläni ovat; niin minä uhraan hänen majassansa kiitosuhria: minä veisaan ja laulan Herralle.

CPR1642 6. Ja hän corgotta nytkin minun pääni wihollisteni ylidze jotca minun ymbärilläni owat nijn minä uhran hänen majasans kijtosuhria minä weisan ja laulan HERralle.

Osat1551 6. Ja nytkin hen yleskorghottapi minun pääni ylitze wiholisteni/ iotca minun ymberilleni ouat/ nin mine wffran henen Maiassans kijtoxen Wffria/ Mine weisan ia Laulan HERRALLE. (Ja nytkin hän ylöskorottaapi minun pääni ylitse wihollisteni/ jotka minun ympärilläni owat/ niin minä uhraan hänen majassansa kiitoksen uhria/ Minä weisaan ja laulan HERRALLE.)

MLV19 6 And now my head will be lifted up above my enemies all around me. And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Jehovah.

KJV 6. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

Dk1871 6. Og nu hæver mit Hoved sig over mine

KXII 6. Och skall nu upphöja mitt hufvud öfver

Fjender, som ere trindt omkring mig, og jeg vil ofre ham Ofre med Frydeklang i hans Paulun; jeg vil synge og lege for Herren.

PR1739 6. Ka nüüd peab mo Pea sama üllestöstetud mo waenlaste ülle, mis mo ümberringi, ja ma tahhan tem̃a telkis ohwerdada öiskamisse-ohwrid; ma tahhan laulda ja kites laulda Jehowale.

Luther1912 6. und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem HERRN.

RV'1862 6. Y luego ensalzará mi cabeza sobre mis enemigos en mis al derredores: y sacrificaré en su tabernáculo sacrificios de jubilación: cantaré y salmearé a Jehová.

PL1881 6. A tak wywyższona będzie głowa moja nad nieprzyjaciołmi moimi, którzy są około mnie; i będę ofiarował w przybytku jego ofiary wykrzykania; będę śpiewał i chwały oddawał Panu.

RuSV1876 6 (26:6) Тогда вознеслась бы голова моя

mina fiendar, som omkring mig äro; så vill jag i hans hyddo lof offra; jag vill sjunga och lofsäga Herranom.

LT 6. Mano galva bus pakelta virš mano priešų, kurie mane supa. Džiaugsmo aukas aukosiu Jo palapinėje, šlovinsiu ir giedosiu gyrių Viešpačiui!

Ostervald-Fr 6. Et maintenant ma tête s'élèvera au-dessus de mes ennemis qui sont autour de moi; j'offrirai dans son tabernacle des sacrifices de cris de joie; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.

SVV1770 6 Ook nu zal mijn hoofd verhoogd worden boven mijn vijanden, die rondom mij zijn, en ik zal in Zijn tent offeranden des geklanks offeren; ik zal zingen, ja, psalmzingen den HEERE.

Karoli1908Hu 6. Most is felül emeli fejemet ellenségeimen, a kik körültem vannak, és én az ő sátorában örömáldozatokkal áldozom, énekelek és zengedezek az Úrnak.

БКуліш 6. І тодї піднесеться голова моя над моїми

над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.

ворогами кругом мене; і принесу жертву радісну в чертозї його; сьпівати му псальми Господеві.

FI33/38 7. Herra, kuule minun ääneni, kun minä huudan, armahda minua ja vastaa minulle.

Biblia1776 7. Herra, kuule minun ääneni, koska minä huudan: ole minulle armollinen, ja kuultele minua.

CPR1642 7. HERRA cuule minun änen cosca minä huudan ole minulle armollinen ja cuuldele minua.

Osat1551 7. HERRA cwle minun Änen coska mine hwdhan/ ole minulle armolinen ia cwldele minua. (HERRA kuule minun ääneni koska minä huudan/ ole minulle armollinen ja kuuntele minua.)

MLV19 7 Hear, O Jehovah, when I cry with my voice. Have mercy also upon me and answer me.

KJV 7. Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

Dk1871 7. Herre ! hør min Røst, naar jeg raaber, og vær mig naadig og bønhør mig!

KXII 7. Herre, hör mina röst, när jag ropar; var mig nådelig, och hör mig.

PR1739 7. Jehowa! kule mo heäl, kui ma hüan, ja olle mulle armolinne ja wasta mulle.

LT 7. Viešpatie, išgirsk mano balsą, kai šaukiuos. Pasigailėk manęs ir išklausyk mane!

Luther1912 7. HERR, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig und erhöre mich!

Ostervald-Fr 7. Éternel, écoute ma voix, je t'invoque; aie pitié de moi et m'exauce!

RV'1862 7. Oye, o! Jehová, mi voz con que llamo: y ten misericordia de mí, y respóndeme.

SVV1770 7 Hoor, HEERE! mijn stem, als ik roep; en wees mij genadig, en antwoord mij.

PL1881 7. Wysłuchaj, Panie! głos mój, kiedy wołam, a zmiłuj się nademną, i wysłuchaj mię.

Karoli1908Hu 7. Halld meg, Uram, hangomat — hívlak! Irgalmazz nékem és hallgass meg engem!

RuSV1876 7 (26:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внемли мне.

БКуліш 7. Почуй, Господи, голос мій взиваючий; зглянься, і вислухай мене.

FI33/38 8. Minun sydämeni vetoaa sinun omaan sanaasi: Etsikää minun kasvojani. Herra, minä etsin sinun kasvojasi.

Biblia1776 8. Minun sydämeni sanoo sinulle tämän sinun sanas: etsikäät minun kasvojani! sentähden minä etsin, Herra, sinun kasvojas.

CPR1642 8. Minun sydämen sano sinulle tämän sinun sanas. Kysykät minun caswojani sentähden minä edzin HERra sinun caswojas.

Osat1551 8. Minun Sydhemen sinulle sanopi Temen sinun Sanas. Kysyket minun Casuoni ielkin. Senteden mine mös etzin HERRA sinun Casuos ielkjn. (Minun sydämeni sinulle sanoopi tämän sinun sanasi. Kysykäät minun kaswoni jälkeen. Sentähden minä myös etsin HERRA sinun kaswosi jälkeen.)

MLV19 8 My heart said to you, I have sought your face. O Jehovah, I will seek your face.

KJV 8. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

Dk1871 8. Til dig sagde mit Hjerte, der du sagde: "Søger mit Ansigt", jeg søger dit Ansigt, Herre !

KXII 8. Mitt hjerta håller dig ditt ord före: I skolen söka mitt ansigte; derföre söker jag ock, Herre, ditt ansigte.

PR1739 8. Mo südda ütleb sulle, et sa öölnud : Otsige

LT 8. Kai Tu pasakei: ‘‘Ieškokite mano veido!’‘,

mo Palle, siis otsin ma, Jehowa, sinno Palle.

mano širdis Tau atsakė: ‘‘Tavo veido, Viešpatie, aš ieškosiu’‘.

Luther1912 8. Mein Herz hält dir vor dein Wort: "Ihr sollt mein Antlitz suchen." Darum suche ich auch, HERR, dein Antlitz.

Ostervald-Fr 8. Mon cœur me dit de ta part: Cherchez ma face. Je cherche ta face, ô Éternel!

RV'1862 8. Mi corazón ha dicho de tí: Buscád mi rostro. Tu rostro, o! Jehová, buscaré.

SVV1770 8 Mijn hart zegt tot U: Gij zegt: Zoek Mijn aangezicht; ik zoek Uw aangezicht, o HEERE!

PL1881 8. O tobie przemyśla serce moje, któryś rzekł: Szukajcie twarzy mojej; przetoż twarzy twojej, Panie! szukać będę.

Karoli1908Hu 8. Helyetted mondja a szívem: Az én orczámat keressétek! A te orczádat keresem, oh Uram!

RuSV1876 8 (26:8) Сердце мое говорит от Тебя: „ищите лица Моего"; и я буду искать лица Твоего, Господи.

БКуліш 8. Про тебе сказав я собі в серці: Шукайте лице моє. Господи, лице твоє шукати му.

FI33/38 9. Älä kätke minulta kasvojasi, älä työnnä vihassa pois palvelijaasi. Sinä olet minun apuni, älä minua jätä, älä minua hylkää, pelastukseni Jumala.

Biblia1776 9. Älä peitä kasvojas minulta, ja älä sysää pois palveliaas vihassas; sillä sinä olet minun apuni: älä minua hylkää, älä myös minua anna ylön, minun autuuteni Jumala.

CPR1642 9. Älä peitä caswoas minulda ja älä sysä pois sinun palweliatas wihasas sillä sinä olet minun apun älä minua hyljä älä myös wedä kättäs minusta pois minun autuudeni Jumala.

Osat1551 9. Ele poispeite sinun Casuoas minulda/ ia ele poissyse wihassas sinun Paluelias/ Sille sine olet minun Apun/ Ele minua ylenanna/ eleke käthes minusta poiswedha/ minun Terueydheni Jumala. (Älä poispeitä sinun kaswojasi minulta/ ja älä poissysää wihassasi

sinun palwelijaasi/ Sillä sinä olet minun apuni/ Älä minua ylenanna/ äläkä kättäsi minusta poiswedä/ minun terweyteni Jumala.)

MLV19 9 Do not hide your face from me. Do not put your servant away in anger. You have been my help. Cast me not off, nor forsake me, O God of my salvation.

KJV 9. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

Dk1871 9. Skjul ikke dit Ansigt for mig, forskyd ikke din Tjener i Vrede; du har været min Hjælp, opgiv mig ikke og forlad mig ikke, min Frelses Gud!

KXII 9. Fördölj icke ditt ansigte för mig, och bortdrif icke din tjenare i vredene; ty du äst min hjelp; öfvergif mig icke, och drag icke handena ifrå mig, Gud, min salighet.

PR1739 9. Ärra panne omma Palle mitte mo eest warjule, ärra lükka omma sullast mitte ärra wihha sees: sa olled mo abbi olnud, ärra anna mind mitte ülle, ja ärra jätta mind mahha, mo önnistusse Jummal.

LT 9. Neslėpk savo veido nuo manęs! Neatstumk rūstybėje savo tarno! Tu esi mano pagalba. Neatmesk ir nepalik manęs, mano išgelbėjimo Dieve!

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hilfe. Laß mich nicht und tue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil!

Ostervald-Fr 9. Ne me cache pas ta face! Ne rejette pas ton serviteur dans ton courroux! Tu as été mon aide; ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!

RV'1862 9. No escondas tu rostro de mí, no apartes con ira tu siervo: mi ayuda has sido, no me

SVV1770 9 Verberg Uw aangezicht niet voor mij, keer Uw knecht niet af in toorn; Gij zijt mijn Hulp

dejes, y no me desampares Dios de mi salud.

geweest, begeef mij niet, en verlaat mij niet, o God mijns heils!

PL1881 9. Nie ukrywajże twarzy twojej przedemną, ani odrzucaj w gniewie sługi twego; tyś bywał ratunkiem moim, nie opuszczajże mię, ani mię odstępuj, Boże zbawienia mego.

Karoli1908Hu 9. Ne rejtsd [7†] el orczádat előlem; ne utasítsd el szolgádat haraggal; te voltál segítőm, ne taszíts el és ne hagyj el engem, üdvösségemnek Istene!

RuSV1876 9 (26:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Тыбыл помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

БКуліш 9. Не одвертай лиця твого від мене, не відсилай в гнїві слугу твого, не цурайся і не опусти мене, Боже, спасителю мій.

FI33/38 10. Vaikka minun isäni ja äitini minut hyljätköot, niin Herra minut korjaa.

Biblia1776 10. Sillä minun isäni ja äitini hylkäsivät minun; mutta Herra korjasi minun.

CPR1642 10. Sillä minun Isän ja äitin hyljäisit minun mutta HERra corjais minun.

Osat1551 10. Sille minun Isen ia Eiten ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun coriasi. (Sillä minun isäni ja äitein ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun korjasi.)

MLV19 10 Because my father and my mother forsake me, then Jehovah will take me up.

KJV 10. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

Dk1871 10. Thi min Fader og min Moder forlode mig; men Herren tager mig op.

KXII 10. Ty min fader och min moder öfvergifva mig; men Herren upptager mig.

PR1739 10. Sest mo issa ja mo emma on mind mahhajätnud, agga Jehowa on mind

LT 10. Nors mano tėvas ir motina paliktų mane, tačiau Viešpats mane priims.

korristanud.

Luther1912 10. Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der HERR nimmt mich auf.

Ostervald-Fr 10. Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera.

RV'1862 10. Porque mi padre y mi madre me dejaron: y Jehová me recogerá.

SVV1770 10 Want mijn vader en mijn moeder hebben mij verlaten, maar de HEERE zal mij aannemen.

PL1881 10. Choć ojciec mój, i matka moja opuścili mię, wszakże Pan przyjął mię.

Karoli1908Hu 10. Ha atyám és anyám elhagynának is, az Úr [8†] magához vesz engem.

RuSV1876 10 (26:10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

БКуліш 10. Бо коли б покинули мене батько мій і рідна мати, то Господь приняв би мене.

FI33/38 11. Neuvo, Herra, minulle tiesi ja johdata minua tasaista polkua minun vihamiesteni tähden.

Biblia1776 11. Herra, osoita minulle sinun ties, ja johdata minua oikiaa polkua, minun vihollisteni tähden.

CPR1642 11. HERRA osota minulle sinun ties ja johdata minua oikiata polcua minun wihollisteni tähden.

Osat1551 11. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia iodhata minua sihen oikian Polcuhun/ minun Wiholiseni tedhen. (HERRA osota minulle sinun tiesi/ ja johdata minua siihen oikeaan polkuhun/ minun wiholliseni tähden.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah and lead me in a plain path, because of my enemies.

KJV 11. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

Dk1871 11. Herre ! lær mig din Vej og led mig paa den jævne Sti, for mine Fjenders Skyld.

PR1739 11. Öppeta mind Jehowa! omma teed, ja juhhata mind tassase teeraa peäle, mo warritsejatte pärrast.

Luther1912 11. HERR, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn um meiner Feinde willen.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: y guíame por senda de rectitud a causa de mis enemigos.

PL1881 11. Naucz mię, Panie! drogi twojej, a prowadź mnie ścieżką dla tych, którzy mię podstrzegają.

RuSV1876 11 (26:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;

FI33/38 12. Älä anna minua alttiiksi ahdistajaini vimmalle, sillä väärät todistajat nousevat minua vastaan ja puuskuvat väkivaltaa.

CPR1642 12. Älä anna minua wihollisteni tahtoon: sillä wäärät todistuxet owat minua wastan ja tekewät häpemät wäärytta.

KXII 11. Herre, visa mig din väg, och led mig på den rätta stigen, för mina fiendars skull.

LT 11. Viešpatie, pamokyk mane savo kelio ir vesk mane tikru taku dėl mano priešų.

Ostervald-Fr 11. Éternel, enseigne-moi ta voie, et me conduis dans le droit chemin, à cause de mes ennemis.

SVV1770 11 HEERE! leer mij Uw weg, en leid mij in het rechte pad, om mijner verspieders wil.

Karoli1908Hu 11. Taníts meg engem a [9†] te útadra, oh Uram! Vezérelj engem egyenes ösvényen, az én üldözőim miatt.

БКуліш 11. Вкажи менї, Господи, дорогу твою, і провадь мене по простій стежцї задля ворогів моїх!

Biblia1776 12. Älä anna minua vihollisteni tahtoon; sillä väärät todistukset seisovat minua vastaan ja tekevät häpeemättä vääryyttä.

Osat1551 12. Ele anna minua Wiholisteni tachtohon/ Sille wäret Todhistoxet seisouat minua wastan/ ia häpemete wäryttekeuät. (Älä

anna minua wihollisteni tahtohon/ Sillä wäärät todistukset seisowat minua wastaan/ ja häpeämättä wääryyttä tekewät.)

MLV19 12 Deliver me not over to the will of my adversaries. Because false witnesses have risen up against me and such as breathe out cruelty.

KJV 12. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

Dk1871 12. Giv mig ikke i mine Fjenders Vold; thi falske Vidner og de, som aande Uretfærdighed, opstode imod mig.

KXII 12. Gif mig icke uti mina fiendars vilja; ty falsk vittne stå emot mig, och göra mig orätt skamlöst.

PR1739 12. Ärra aña mind mitte mo wihhameeste melewalda: sest mo wasto on tousnud walle-tuñistusmehhi, ja kes wäewalla sañad suust wälja aiawad.

LT 12. Neatiduok manęs prispaudėjų savivalei, nes pakilo prieš mane neteisingi liudytojai ir alsuoja smurtu.

Luther1912 12. Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen gegen mich und tun mir Unrecht ohne Scheu.

Ostervald-Fr 12. Ne me livre pas au désir de mes adversaires; car de faux témoins et qui ne respirent que violence, se sont élevés contre moi.

RV'1862 12. No me entregues a la voluntad de mis enemigos: porque se han levantado contra mí testigos falsos, y quien habla calumnia.

SVV1770 12 Geef mij niet over in de begeerte mijner tegenpartijders; want valse getuigen zijn tegen mij opgestaan, mitsgaders die wrevel uitblaast.

PL1881 12. Niepodawajże mię na wolę nieprzyjaciół moich; albowiemci powstali przeciwko mnie świadkowie fałszywi, i ten, który tchnie okrucieóstwem.

Karoli1908Hu 12. Ne adj át engem [10†] szorongatóim kivánságának, mert hamis [11†] tanúk támadnak ellenem, és erőszakot lihegnek.

RuSV1876 12 (26:12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою.

БКуліш 12. Не віддай мене зажерливим гонителям моїм! Бо проти мене встали брехливі сьвідки й той, що злобою на мене дише.

FI33/38 13. Mutta minä totisesti uskon näkeväni Herran hyvyyden elävien maassa.

Biblia1776 13. Mutta minä uskon kuitenkin näkeväni Herran hyvyyttä eläväin maalla,

CPR1642 13. Mutta minä uscon cuitengin näkewäni HERRAN hywyttä eläwitten maalla.

Osat1551 13. Mutta mine wskon quitengin näkeueni HERRAN Hywuytte ninen Eleuiten maassa. (Mutta minä uskon kuitenkin näkewäni HERRAN hywyyttä niiden eläwien maassa.)

MLV19 13 I believe that I will see the goodness of Jehovah in the land of the living.

KJV 13. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

Dk1871 13. Havde jeg ikke troet, at jeg skulde se Herrens Godhed i de levendes Land!

KXII 13. Men jag tror dock, att jag se skall Herrans goda, uti de lefvandes lande.

PR1739 13. Ma olleksin hukkas, kui minna ei olleks usknud, et ma piddin römoga Jehowa headust näggema ellawatte Ma peäl.

LT 13. Aš tikiu, kad matysiu Viešpaties gerumą gyvųjų žemėje.

Luther1912 13. Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des HERRN im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 13. Ah! si je n'avais cru que je verrais les biens de l'Éternel dans la terre des vivants!

RV'1862 13. Si no creyese que tengo de ver la bondad de Jehová en la tierra de los vivientes.

SVV1770 13 Zo ik niet had geloofd, dat ik het goede des HEEREN zou zien in het land der levenden, ik ware vergaan.

PL1881 13. Bym był nie wierzył, że mam oglądać dobroć Paóską w ziemi żyjących, źleby o mnie było.

Karoli1908Hu 13. Bizony hiszem, hogy meglátom az Úr jóságát az élőknek földén!

RuSV1876 13 (26:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.

БКуліш 13. Коли б я та не вірував, що побачу благость Господню на сьвітї між живими!

FI33/38 14. Odota Herraa. Ole luja, ja vahva olkoon sinun sydämesi. Odota Herraa.

Biblia1776 14. Odota Herraa, ole hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa sinun sydämes: ja odota Herraa.

CPR1642 14. Odota HERRA ole turwasa ja pelkämätöin ja odota HERra.

Osat1551 14. Odhota HERRA/ ole turuas ia pelkemetöin/ Ja odhota HERRA (Odota HERRAA/ ole turwassa ja pelkäämätöin/ Ja odota HERRAA.)

MLV19 14 Wait for Jehovah. Be strong and let your heart take courage. Yes, wait for Jehovah.

KJV 14. Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

Dk1871 14. Bi efter Herren, vær frimodig, og han skal

KXII 14. Förbida Herran; var tröst och oförfärad,

styrke dit Hjerte; ja, bi efter Herren !

PR1739 14. Ota Jehowa järrele, olle wahwa, siis teeb ta sinno süddame tuggewaks, ja ota Jehowa järrele.

Luther1912 14. Harre des HERRN! Sei getrost und unverzagt und harre des HERRN!

RV'1862 14. Espera a Jehová esfuérzate, y esfuércese tu corazón : y espera a Jehová.

PL1881 14. Oczekujże Pana, zmacniaj się, a on utwierdzi serce twoje; przetoż oczekuj Pana.

RuSV1876 14 (26:14) Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа.

PSALMI 28

Jumalaan turvaavan rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinua, Herra, minä huudan minun kallioni, älä ole minua kohtaan äänetön, etten minä, kun sinä vaiti olet, joutuisi niiden kaltaiseksi, jotka ovat hautaan

och förbida Herran.

LT 14. Lauk Viešpaties! Būk drąsus, ir Jis sutvirtins tavo širdį. Lauk, aš sakau, Viešpaties!

Ostervald-Fr 14. Attends-toi à l'Éternel, demeure ferme, que ton cœur se fortifie; oui, attends-toi à l'Éternel!

SVV1770 14 Wacht op den HEERE, zijt sterk, en Hij zal uw hart versterken, ja, wacht op den HEERE.

Karoli1908Hu 14. Várjad [12†] az Urat, légy erős; bátorodjék szíved és várjad az Urat.

БКуліш 14. Вповай на Господа! Будь потужен, і май одвагу в серцї, і дожидай помочі від Господа.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Koska minä huudan sinua, Herra, uskallukseni, niin älä vaikene minulle; etten, koska sinä vaikenisit minulle, minä tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan

vaipuneet.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. COsca minä huudan sinua HERra minun uscalluxen nijn älä waickene minulle että (coscas waickenet minusta) minä tulen heidän caltaisexens jotca hautaan menewät.

MLV19 1 To you, O Jehovah, I will call. My rock, do not be deaf to me, lest, if you are silent to me, I become like those who go down into the pit.

Dk1871 1. Af David. Herre ! til dig vil jeg raabe; min Klippe! vær ikke tavs imod mig, at du ikke holder dig stille imod mig, og jeg bliver; lig dem, som fare ned i Graven.

PR1739 1. Taweti laul . Sinno pole, Jehowa, hüan miña, mo kaljo! ärra olle mitte wait mo wasto; et, kui sa mo wasto saña ei lausu, miña wahhest nende sarnatseks ei sa, kes allalähhäwad auko.

menevät.

Osat1551 1. COska mine hwdhan sinun tyges HERRA/ minun Wskalluxen/ nin ele minulle waikene/ Senpäle ette (coskas waikenet minusta) mine tule' heiden caltaisexens/ iotca Heluetijn meneuet. (Koska minä huudan sinun tykösi HERRA/ minun uskalluksen/ niin älä minulle waikene/ Senpäälle että (koskas waikenet minusta) minä tulen heidän kaltaiseksensa/ jotka helwettiin menewät.)

KJV 1. A Psalm of David.Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

KXII 1. En Psalm Davids. När jag ropar till dig, Herre, min tröst, så tig mig icke; på det, när du tiger, jag icke varder dem lik, som i kulona fara.

LT 1. Tavęs šaukiuosi, Viešpatie, mano uola! Išgirsk mane. Jei tylėsi, tapsiu kaip tie, kurie nužengia į duobę.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Wenn ich rufe zu dir, HERR, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Grube fahren.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Je crie à toi, Éternel! Mon rocher, ne sois pas sourd à ma voix, de peur que si tu gardes le silence, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, llamaré: fuerza mía, no me dejes: porque dejándome no sea semejante a los que descienden al sepulcro.

SVV1770 1 Een psalm van David. Tot U roep ik, HEERE! mijn Rotssteen, houd U niet als doof van mij af; opdat ik niet, zo Gij U van mij stil houdt, vergeleken worde met degenen, die in den kuil nederdalen.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! wołam, skało moja! nie milcz na wołanie moje, bym snać, jeźli mi się nie ozwiesz, nie stał się podobnym zstępującym do grobu.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Hozzád kiáltok, Uram, én szirtem; ne fordulj el szótlanul tőlem, hogy ne legyek, ha néma [1†] maradnál, a sírba szállókhoz hasonló.

RuSV1876 1 (27:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Д о тебе, Господи, кличу; моя скеле, не одвертайсь мовчки від мене, щоб, коли цурати мешся мене мовчки, не бути менї як ті, що йдуть у яму.

FI33/38 2. Kuule minun rukousteni ääni, kun minä sinua avuksi huudan, kun minä käteni nostan sinun kaikkeinpyhintäsi kohti.

Biblia1776 2. Kuule minun rukoukseni ääni, koska minä huudan sinua, kuin minä nostan käteni sinun pyhää kuorias päin.

CPR1642 2. Cuule minun rucouxeni äni cosca minä huudan sinua cosca minä nostan käteni sinun pyhä Chuorias päin.

Osat1551 2. Cwle minun Rucouxeni äni/ coska mine hwdhan sinun tyges/ coska mine ylesnostan Käteni/ sinun pyhens Choris tyge. (Kuule

minun rukoukseni ääni/ koska minä huudan sinun tykösi/ koska minä ylösnostan käteni/ sinun pyhäns kuorisi tykö.)

MLV19 2 Hear the voice of my supplications when I cry to you, when I lift up my hands toward your holy oracle.

KJV 2. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

Dk1871 2. Hør mine ydmyge Begæringers Røst, naar jeg raaber til dig, naar jeg opløfter mine Hænder til dit hellige Kor.

KXII 2. Hör mine böns röst, när jag ropar till dig; när jag upplyfter mina händer till din helga chor.

PR1739 2. Kule mo allandlikko palwette heäle, kui ma sinno pole kissendan, kui ma oma̦d käed üllestöstan so pühha hone pühhama paiga wasto.

LT 2. Išgirsk mano maldavimo balsą, kai šaukiuosi Tavęs, kai keliu savo rankas į Tavo švenčiausiąją buveinę!

Luther1912 2. Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor.

Ostervald-Fr 2. Exauce la voix de mes supplications, quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers ton sanctuaire.

RV'1862 2. Oye la voz de mis ruegos, cuando clamo a tí: cuando alzo mis manos al templo de tu santidad.

SVV1770 2 Hoor de stem mijner smekingen, als ik tot U roep, als ik mijn handen ophef naar de aanspraakplaats Uwer heiligheid.

PL1881 2. Wysłuchajże głos próśb moich, gdy wołam do ciebie, gdy podnoszę ręce moje do świątnicy świętej twojej.

Karoli1908Hu 2. Halld meg esedezéseimnek szavát, mikor kiáltok hozzád, és mikor felemelem kezeimet a te szentséged lakhelye felé.

RuSV1876 2 (27:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои к святому храму Твоему.

БКуліш 2. Почуй голос благання мого, як на поміч тебе кличу, коли здіймаю руки мої до храму сьвятості твоєї!

FI33/38 3. Älä tempaa minua pois jumalattomien kanssa, älä väärintekijäin kanssa, jotka puhuvat lähimmäisilleen rauhan puheita, vaikka heidän sydämessään on pahuus.

Biblia1776 3. Älä anna minun tulla jumalattomain ja pahointekiäin sekaan, jotka lähimmäistensä kanssa puhuvat ystävällisesti, vaan pahuutta on heidän sydämissänsä,

CPR1642 3. Älä wedä minua jumalattomain ja pahointekiäin secaan jotca lähimmäistens cansa puhuwat ystäwällisest waan pahutta on heidän sydämisäns.

Osat1551 3. Ele poiswedhe minua ninen Jumalattomadhen secan/ ia ninen Pahatecoisten secan/ Jotca ysteuelisest puhuuat heiden Lehimeistens cansa/ waan pahutta on heiden sydhemisens. (Älä poiswedä minua niiden jumalattomaiden sekaan/ ja niiden pahatekoisten sekaan/ Jotka ystäwällisesti puhuwat lähimmäistensä kanssa/ waan pahuutta on heidän sydämissänsä.)

MLV19 3 Do not draw me away with the wicked and with the workers of wickedness, who speak peace with their neighbors, but mischief is in their hearts.

KJV 3. Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

Dk1871 3. Bortriv mig ikke med de ugudelige og med dem, som gøre Uret, dem, som tale Fred med

KXII 3. Drag mig icke bort ibland de ogudaktiga, och ibland de ogerningsmän, som vänliga

deres Næste, enddog der er ondt i deres Hjerte.

PR1739 3. Ärra kissu mind ärra öäladega ja nendega, kes nurjatumat töötd tewad; kes rahho räkiwad omma liggimestega, agga nende süddames on kurjus.

Luther1912 3. Raffe mich nicht hin mit den Gottlosen und mit den Übeltätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten und haben Böses im Herzen.

RV'1862 3. No me tires con los malos, y con los que hacen iniquidad: que hablan paz con sus prójimos, y la maldad está en su corazón.

PL1881 3. Nie zagarniaj mię z niezbożnymi, i z czyniącymi nieprawość, którzy mówią o pokoju z bliźnimi swymi a myślą złe w sercach swoich.

RuSV1876 3 (27:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с ближними своими говорят о мире, а в сердце у них зло.

FI33/38 4. Anna heille heidän työnsä mukaan ja heidän

tala med sin nästa, och hafva ondt i hjertat.

LT 3. Neatstumk manęs kartu su nedorėliais, su piktadariais, kurie maloniai kalba su artimu, bet pikta mano savo širdyse.

Ostervald-Fr 3. Ne m'enlève pas avec les méchants, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent de paix avec leur prochain, quoiqu'ils aient la malice dans le cœur.

SVV1770 3 Trek mij niet weg met de goddelozen, en met de werkers der ongerechtigheid, die van vrede spreken met hun naasten, maar kwaad is in hun hart.

Karoli1908Hu 3. Ne számlálj engem a hitetlenek és gonosztevők közé, a kik [2†] békességgel szólnak felebarátaikhoz, pedig gonoszság [3†] van szívökben.

БКуліш 3. Не відкинь мене до купи з беззаконниками і з тими, що беззаконнє творять, що на словах мирні з ближнїми своїми, а зло задумали в серцї!

Biblia1776 4. Anna heille heidän työnsä jälkeen ja

tekojensa pahuuden mukaan anna heille heidän kättensä tekojen mukaan, kosta heille, mitä he ovat tehneet.

CPR1642 4. Anna heille heidän työns perän ja heidän pahan menons perän anna heille heidän kättens töiden perän maxa heille ansions perästä.

Osat1551 4. Anna heille heiden Tööns ielkijn/ ia heiden pahan menons ielkin/ Anna heille heiden kettens töidhen ielkin/ Maxa heille Ansionsa pereste. (Anna heille heidän työnsä jälkeen/ ja heidän pahan menonsa jälkeen/ Anna heille heidän kättensä töiden jälkeen/ Maksa heille ansionsa perästä.)

MLV19 4 Give them according to their work and according to the wickedness of their practices. Give them after the operation of their hands. Render to them their recompense,

KJV 4. Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

Dk1871 4. Giv dem efter deres Gerning og efter deres Idrætters Ondskab; giv dem efter deres Hænders Gerning, betal dem, hvad de have fortjent.

KXII 4. Gif dem efter sina gerningar, och efter sitt onda väsende; gif dem efter sina händers verk; betala dem det de förtjent hafva.

PR1739 4. Anna neile nende teggemist möda, ja nende kurja teggusid möda: nende kätte tö järrele anna neile, maksa jälle nende kätte, mis nemmad wäärt on .

LT 4. Duok jiems, ko verti jų darbai ir pikti poelgiai. Atlygink jiems, kiek vertas jų rankų darbas; užmokėk jiems, ką jie užsitarnavo.

Luther1912 4. Gib ihnen nach ihrer Tat und nach ihrem

Ostervald-Fr 4. Donne-leur selon leurs œuvres; donne-

bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdient haben.

RV'1862 4. Dáles conforme a su obra, y conforme a la malicia de sus hechos: conforme a la obra de sus manos, dáles: págales su paga.

PL1881 4. Oddajże im według spraw ich i według złych uczynków ich; według pracy rąk ich oddaj im, oddaj im zapłatę ich.

RuSV1876 4 (27:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук ихвоздай им, отдай им заслуженное ими.

FI33/38 5. Sillä eivät he ota vaaria Herran töistä eivätkä hänen kättensä teoista. Hän kukistakoon heidät, älköönkä heitä rakentako.

CPR1642 5. Sillä ei he ota waari HERran töistä eikä hänen käsialoistans sentähden ricko hän heitä ja ei rakenna heitä.

leur selon la malice de leurs actions; traite-les selon les œuvres de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité!

SVV1770 4 Geef hun naar hun doen, en naar de boosheid hunner handelingen; geef hun naar hunner handen werk; doe hun vergelding tot hen wederkeren.

Karoli1908Hu 4. Fizess meg nékik az ő cselekedeteik és [4†] igyekezetök rosszasága szerint; kezök munkája szerint fizess meg nékik; add meg nékik jutalmukat!

БКуліш 4. Дай їм по дїлам їх і по вчинкам їх; по дїлам рук їх віддай їм, і заплати по заслузї!

Biblia1776 5. Sillä ei he ota vaaria Herran töistä, eikä hänen käsi-aloistansa; sentähden rikkoo hän heitä ja ei rakenna heitä.

Osat1551 5. Sille eipe he wariota HERRAN töiste/ taicka henen Kättens töidhen päle/ Senteden henen pite heite rickoman/ ia ei ylesrakendaman heite. (Sillä eipä hän waarin ota HERRAN töistä/ taikka hänen kättensä töiden päälle/ Sentähden hänen pitää heitä rikkoman/ ja ei ylösrakentaman heitä.)

MLV19 5 because they do not regard the works of Jehovah, nor the operation of his hands. He will break them down and not build them up.

Dk1871 5. Thi de agte ikke paa Herrens Værk, ej heller paa hans Hænders Gerning; han skal nedbryde dem og ikke bygge dem op.

PR1739 5. Sest nem̃ad ei moista Jehowa teggemiste järrele, egga temma kätte tö järrele; ta kissub neid mahha, ja ei ehhita neid mitte ülles.

Luther1912 5. Denn sie wollen nicht achten auf das Tun des HERRN noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen und nicht aufbauen.

RV'1862 5. Porque no entendieron las obras de Jehová, y el hecho de sus manos, derribarlos ha, y no los edificará.

PL1881 5. Albowiem nie zrozumiewają spraw Paóskich, ani uczynków rąk jego; przetoż ich popsuje, a nie pobuduje ich.

RuSV1876 5 (27:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рукЕго, Он

KJV 5. Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

KXII 5. Ty de vilja icke akta uppå Herrans gerningar, eller uppå hans händers verk; derföre skall han nederslå, och icke uppbygga dem.

LT 5. Jie nepaiso Viešpaties veiksmų ir Jo rankų darbų. Jis sunaikins juos ir nebeleis atsigauti.

Ostervald-Fr 5. Car ils ne prennent pas garde aux œuvres de l'Éternel, ni à l'ouvrage de ses mains. Il les renversera, et ne les relèvera point.

SVV1770 5 Omdat zij niet letten op de daden des HEEREN, noch op het werk Zijner handen, zo zal Hij hen afbreken en zal hen niet bouwen.

Karoli1908Hu 5. Minthogy nem figyelnek az Úr cselekedeteire és kezének munkáira, lerontja őket [5†] és föl nem építi őket.

БКуліш 5. Вони бо не зважають на діла Господа, ні на твориво рук його. Він зруйнує їх, і вже

разрушит их и не созиждет их.

не збудує.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän on kuullut minun rukousteni äänen.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra; sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.

CPR1642 6. Kijtetty olcon HERra: sillä hän on cuullut minun rucouxeni änen.

Osat1551 6. Kijtetty olcoon HERRA/ Sille hen on cwllut minun Rucouxeni Änen. (Kiitetty olkoon HERRA/ Sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.)

MLV19 6 Praise Jehovah, because he has heard the voice of my supplications.

KJV 6. Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

Dk1871 6. Lovet være Herren; thi han har hørt mine ydmyge Begæringers Røst.

KXII 6. Lofvad vare Herran; ty han hafver hört mine böns röst.

PR1739 6. Kidetud olgo Jehowa, sest ta on kuulnud mo allandlikko palwette heäle.

LT 6. Palaimintas Viešpats, nes Jis išklausė mano maldavimą!

Luther1912 6. Gelobt sei der HERR; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens.

Ostervald-Fr 6. Béni soit l'Éternel, car il a entendu la voix de mes supplications!

RV'1862 6. Bendito Jehová, que oyó la voz de mis ruegos.

SVV1770 6 Geloofd zij de HEERE, want Hij heeft de stem mijner smekingen gehoord.

PL1881 6. Błogosławiony Pan; albowiem wysłuchał głos próśb moich.

Karoli1908Hu 6. Áldott az Úr, hogy meghallgatta esedezéseimnek [6†] szavát.

RuSV1876 6 (27:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.

БКуліш 6. Благословен Господь, він бо почув голос молення мого.

FI33/38 7. Herra on minun voimani ja kilpeni häneen minun sydämeni turvasi, ja minä sain avun. Siitä minun sydämeni riemuitsee, ja veisuullani minä häntä ylistän.

Biblia1776 7. Herra on minun väkevyyteni ja kilpeni, häneen minun sydämeni toivoo, ja minä olen autettu; ja minun sydämeni riemuitsee, ja minä kiitän häntä veisullani.

CPR1642 7. HERRA on minun wäkewyden ja kilpen häneen minun sydämen toiwo ja minä olen autettu ja minun sydämen riemuidze ja minä kijtän händä weisullani.

Osat1551 7. HERRA ombi minun Wäkewuydhen ia Kilpen/ henen pälens minun Sydhemen toiuo/ ia mine autettu olen/ Ja minun sydhemen riemuitze/ Ja mine kijten hende minun weisullani. (HERRA ompi minun wäkewyytein ja kilpeni/ hänen päällensä minun sydämen toiwo/ ja minä autettu olen/ Ja minun sydämeni riemuitsee/ Ja minä kiitän häntä minun weisuullani.)

MLV19 7 Jehovah is my strength and my shield. My heart has trusted in him and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices and with my song I will praise him.

KJV 7. The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

Dk1871 7. Herren er min Styrke og mit Skjold, mit Hjerte har forladt sig paa ham, og jeg er bleven hjulpen; og mit Hjerte fryder sig, og jeg vil takke ham med min Sang.

KXII 7. Herren är min starkhet, och min sköld; uppå honom hoppades mitt hjerta, och mig är hulpet; och mitt hjerta är gladt, och jag vill tacka honom med mine viso.

PR1739 7. Jehowa on mo tuggewus ja mo kilp, teḿa peäle lodab mo südda ja mulle on abbi tulnud;

LT 7. Viešpats yra mano jėga ir skydas; Juo pasitikėjo mano širdis, ir Jis man padėjo.

ja mo südda hüppab römo pärrast, ja ma tahhan omma lauloga tem̃a au üllestuñistada.

Todėl džiūgauja mano širdis, ir savo giesme girsiu Jį.

Luther1912 7. Der HERR ist meine Stärke und mein Schild; auf ihn hofft mein Herz, und mir ist geholfen. Und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Lied.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel est ma force et mon bouclier; mon cœur s'est confié en lui, et j'ai été secouru; aussi mon cœur s'est réjoui, et je le loue par mon cantique.

RV'1862 7. Jehová es mi fortaleza, y mi escudo: en él esperó mi corazón, y yo fuí ayudado: y gozóse mi corazón, y con mi canción le alabaré.

SVV1770 7 De HEERE is mijn Sterkte en mijn Schild; op Hem heeft mijn hart vertrouwd, en ik ben geholpen; dies springt mijn hart van vreugde, en ik zal Hem met mijn gezang loven.

PL1881 7. Pan jest mocą moją i tarczą moją, w nim, nadzieję ma serce moje, a jestem poratowany; przetoż się rozweseliło serce moje, a pieśnią moją chwalić go będę.

Karoli1908Hu 7. Az Úr az én erőm és paizsom, ő benne bízott szívem és megsegíttettem; örvend szívem és énekemmel dicsérem őt.

RuSV1876 7 (27:7) Господь – крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его песнью моею.

БКуліш 7. Господь сила моя й щит мій; на него вповало серце моє, і він допоміг менї; тому радується серце моє, йому віддам хвалу піснею моєю.

FI33/38 8. Herra on kansansa väkevyys, hän on voideltunsa pelastus ja turva.

Biblia1776 8. Herra on heidän väkevyytensä; hän on väkevä, joka voideltuansa auttaa.

CPR1642 8. HERRA on heidän wäkewydens hän on wäkewä joca woideltuans autta.

Osat1551 8. HERRA on heiden Wäkewuydhens/ hen on se wäkeue/ ioca henen Woidheltuns autta.

(HERRA on heidän wäkewyytensä/ hän on se wäkewä/ joka hänen woideltunsa auttaa.)

MLV19 8 Jehovah is their strength and he is a stronghold of salvation to his anointed.

KJV 8. The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed.

Dk1871 8. Herren er deres Styrke, og han er sin Salvedes Værn til Frelse.

KXII 8. Herren är deras starkhet; han är den starke, som sin smorda hjelper.

PR1739 8. Jehowa on neile tuggewusseks, ja keige omma woitud mehhe önnistussekinnitus on ta issi.

LT 8. Viešpats yra jų jėga, išgelbstinti priebėga pateptajam.

Luther1912 8. Der HERR ist meine Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gesalbten hilft.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est la force des siens, le rempart et le salut de son Oint.

RV'1862 8. Jehová es la fortaleza de ellos: y el esfuerzo de las saludes de su ungido es él.

SVV1770 8 De HEERE is hunlieder Sterkte, en Hij is de Sterkheid der verlossingen Zijns Gezalfden.

PL1881 8. Pan jest mocą swych, i mocą zbawienia pomazaóca swego on jest.

Karoli1908Hu 8. Az Úr az ő népének ereje, és az ő fölkentjének [7†] megtartó erőssége.

RuSV1876 8 (27:8) Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего.

БКуліш 8. Господь сила людей своїх і спасаюча твердиня помазанця свого.

FI33/38 9. Pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi kaitse heitä ja kanna heitä iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Auta kansaas ja siunaa perimistäs, ja ravitse heitä ja korota heitä ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Auta Canssas ja siuna perimises ja rawidze heitä ja corgota heitä ijancaickisest.

Osat1551 9. Auta sinun Canssas/ ia siugna sinun Perimises/ ia rauitze heite/ ia yleskorghota

heite ijancaikisesta. (Auta sinun kansaasi/ ja siunaa sinun perimisesi/ ja rawitse heitä/ ja ylöskorota heitä iankaikkisesti.)

MLV19 9 Save your people and bless your inheritance. Be also their shepherd and bear them up everlasting.

KJV 9. Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

Dk1871 9. Frels dit Folk og velsign din Arv og fød dem og ophøj dem indtil evig Tid.

KXII 9. Hjelp ditt folk, och välsigna ditt arf, och föd dem, och upphöj dem till evig tid.

PR1739 9. Sata omma rahwale abbi, ja önnista omma pärris-ossa, ja hoia neid kui karjane, ja üllenda neid iggawesseks aiaks.

LT 9. Išgelbėk savo tautą ir laimink savo paveldėjimą. Ganyk ir išaukštink juos per amžius.

Luther1912 9. Hilf deinem Volk und segne dein Erbe und weide sie und erhöhe sie ewiglich!

Ostervald-Fr 9. Sauve ton peuple, et bénis ton héritage; conduis-les et les soutiens éternellement!

RV'1862 9. Salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad: y pastoréalos, y ensálzalos para siempre.

SVV1770 9 Verlos Uw volk, en zegen Uw erve, en weid hen, en verhef hen tot in eeuwigheid.

PL1881 9. Zbaw lud twój, Panie! a błogosław dziedzictwu twemu, i paś ich, i wywyższaj aż na wieki.

Karoli1908Hu 9. Tartsd meg a te népedet és áldd meg a te örökségedet, legeltesd és magasztald fel őket mindörökké!

RuSV1876 9 (27:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!

БКуліш 9. Спаси людей твоїх і благослови власність твою; корми їх і возвисшай їх по віки!

PSALMI 29

Herra ilmittaa voimansa ukkosessa. Hän hallitsee iankaikkisesti.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Antakaa Herralle, te Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. TUocat HERralle te wäkewät tuocat HERralle cunnia ja wäkewys.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuokaat Herralle, te väkevät, tuokaat Herralle kunnia ja väkevyys.

Osat1551 1. EDestokat HERRALLE te wäkeuet/ Edestokat HERRALLE Cunnia ia wäkewuys. (Edestuokaat HERRALLE te wäkewät/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja wäkewyys.)

MLV19 1 Give to Jehovah, O you* sons of the mighty, give to Jehovah glory and strength.

KJV 1. A Psalm of David.Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

Dk1871 1. En Psalme af David. Giver Herren, I Guds Børn! giver Herren Ære og Styrke.

KXII 1. En Psalm Davids. Bärer fram Herranom, I väldige; bärer fram Herranom äro och starkhet.

PR1739 1. Taweti laul. Andke Jehowale, teie wäggewatte lapsed, andke Jehowale au ja tuggewust.

LT 1. Pripažinkite Viešpačiui, Dievo sūnūs, pripažinkite Viešpačiui šlovę ir galybę!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Bringet her dem HERRN, ihr Gewaltigen, bringet her dem HERRN Ehre und Stärke!

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Rendez à l'Éternel, vous, fils de Dieu, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

RV'1862 1. Salmo de David. DAD a Jehová, o! hijos de fuer- tes, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

SVV1770 1 Een psalm van David. Geeft den HEERE, gij kinderen der machtigen! geeft den HEERE eer en sterkte.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Oddawajcie Panu synowie mocarzów, oddawajcie Panu chwałę i moc.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Adjatok az Úrnak, ti [1†] fejedelmeknek fiai, adjatok az Úrnak tiszteletet és dicséretet!

RuSV1876 1 (28:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,

БКуліш 1. Псальма Давидова. В оздайте Господеві, ви, синове можних, воздайте Господеві красу і силу!

FI33/38 2. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

Biblia1776 2. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa.

CPR1642 2. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa.

Osat1551 2. Edestokat HERRALLE henen Nimens cunnia/ cumartakat HERRA pyhes Caunistoxes. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ kumartakaat HERRAA pyhässä kaunistuksessa.)

MLV19 2 Give to Jehovah the glory due to his name. Worship Jehovah in holy array.

KJV 2. Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

Dk1871 2. Giver Herren hans Navns Ære, tilbeder for Herren i hellig Prydelse.

KXII 2. Bärer fram Herranom hans Namns äro; tillbedjer Herran i heligo prydning.

PR1739 2. Andke Jehowale temma nimme au, pühhas

LT 2. Pripažinkite Viešpačiui šlovę, derančią Jo

ehtes kum̃ardage Jehowat.

vardui; pagarbinkite Viešpatį šventumo grožyje.

Luther1912 2. Bringet dem HERRN die Ehre seines Namens; betet an den HERRN im heiligen Schmuck!

Ostervald-Fr 2. Rendez à l'Éternel l'honneur dû à son nom; prosternez-vous devant l'Éternel dans une sainte magnificence!

RV'1862 2. Dad a Jehová la gloria de su nombre: humilláos a Jehová en el glorioso santuario.

SVV1770 2 Geeft den HEERE de eer Zijns Naams, aanbidt den HEERE in de heerlijkheid des heiligdoms.

PL1881 2. Oddawajcie Panu chwałę imienia jego; kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości.

Karoli1908Hu 2. Adjátok az Úrnak neve tiszteletét, imádjátok az Urat szent ékességben.

RuSV1876 2 (28:2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его .

БКуліш 2. Воздайте Господеві красоту імени його; поклонїтесь Господеві у пишній сьвятинї!

FI33/38 3. Herran ääni käy vetten päällä kunnian Jumala jylisee, Herra suurten vetten päällä.

Biblia1776 3. Herran ääni käy vetten päällä: kunnian Jumala pauhaa, suurten vetten päällä.

CPR1642 3. HERRAN äni käy wetten päällä/ cunnian Jumala pauha/ HERra suurten wetten päällä

Osat1551 3. Se HERRAN äni keupi Wettein päle/ se cunnian Jumala pauhapi/ se HERRA swrten Wettein päle. (Se HERRAN ääni käypi wettein päälle/ se kunnian Jumala pauhaapi/ se HERRA suurten wettein päällä.)

MLV19 3 The voice of Jehovah is upon the waters. The God of glory thunders, even Jehovah

KJV 3. The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is

upon many waters.

Dk1871 3. Herrens Røst er over Vandene; Ærens Gud tordner; Herren er over de store Vande.

PR1739 3. Jehowa heäl on wette peäl; se au Juṁal panneb pitkse hüüdma, Jehowa, kes paljo wette peäl on .

Luther1912 3. Die Stimme des HERRN geht über den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der HERR über großen Wassern.

RV'1862 3. Voz de Jehová sobre las aguas: el Dios de gloria hizo tronar: Jehová, sobre las muchas aguas.

PL1881 3. Głos Paóski nad wodami; Bóg chwalebny wzbudza gromy, Pan nad wodami wielkiemi.

RuSV1876 3 (28:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

FI33/38 4. Herran ääni käy voimallisesti, Herran ääni käy valtavasti.

CPR1642 4. HERRAN äni käy woimasa/ HERran äni käy julkisest.

upon many waters.

KXII 3. Herrans röst går på vattnen; ärones Gud dundrar; Herren på stor vatten.

LT 3. Viešpaties balsas viršum vandenų. Šlovės Dievas sugriaudė. Viešpats viršum plačiųjų vandenų.

Ostervald-Fr 3. La voix de l'Éternel retentit sur les eaux; le Dieu de gloire, l'Éternel, fait tonner sur les grandes eaux.

SVV1770 3 De stem des HEEREN is op de wateren, de God der ere dondert; de HEERE is op de grote wateren.

Karoli1908Hu 3. Az Úr szava zeng a vizek fölött, a dicsőség Istene mennydörög, az Úr ott van a nagy vizek felett.

БКуліш 3. Господнїй голос над водами; Бог слави гремить, Господь над великими водами.

Biblia1776 4. Herran ääni käy voimassa: Herran ääni käy suuressa kunniassa.

Osat1551 4. Se HERRAN äni keupi woiman cansa/ Se HERRAN äni keupi swreswaikutuxes. (Se

HERRAN ääni käypi woiman kanssa/ Se HERRAN ääni käypi suuressa waikutuksessa)

MLV19 4 The voice of Jehovah is powerful. The voice of Jehovah is full of majesty.

KJV 4. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

Dk1871 4. Herrens Røst er med Kraft; Herrens Røst er med Herlighed.

KXII 4. Herrans röst går med magt; Herrans röst går härliga.

PR1739 4. Jehowa heäl käib rammoga, Jehowa heäl auustussega.

LT 4. Viešpaties balsas galingas. Viešpaties balsas didingas.

Luther1912 4. Die Stimme des HERRN geht mit Macht; die Stimme des HERRN geht herrlich.

Ostervald-Fr 4. La voix de l'Éternel est puissante; la voix de l'Éternel est magnifique.

RV'1862 4. Voz de Jehová con potencia: voz de Jehová con gloria.

SVV1770 4 De stem des HEEREN is met kracht, de stem des HEEREN is met heerlijkheid.

PL1881 4. Głos Paóski mocny, głos Paóski wielmożny,

Karoli1908Hu 4. Az Úr szava [2†] erős; az Úr szava fenséges.

RuSV1876 4 (28:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.

БКуліш 4. Голос Господень потужний, голос Господень величнїй.

FI33/38 5. Herran ääni särkee setrit, Herra särkee Libanonin setrit.

Biblia1776 5. Herran ääni särkee sedripuut, ja Herra särkee sedripuut Libanonissa.

CPR1642 5. HERran äni särke Cedrit ja HERra särke Cedrit Libanonis.

Osat1551 5. Se HERRAN äni serkepi Cedrit/ ia HERRA serkepi Cedrit Libanos. (Se HERRAN ääni särkeepi setrit/ ja HERRA särkeepi setrit

Libanonissa.)

MLV19 5 The voice of Jehovah breaks the cedars. Yes, Jehovah breaks in pieces the cedars of Lebanon.

KJV 5. The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

Dk1871 5. Herrens Røst sønderbryder Cedre, og Herren har sønderbrudt Libanons Cedre.

KXII 5. Herrans röst sönderbryter cedrer; Herren sönderbryter cedrer i Libanon;

PR1739 5. Jehowa heäl murrab katki seedripuid, ja Jehowa murrab katki Libanoni seedrid.

LT 5. Viešpaties balsas laužo kedrus. Viešpats laužo Libano kedrus.

Luther1912 5. Die Stimme des HERRN zerbricht die Zedern; der HERR zerbricht die Zedern im Libanon.

Ostervald-Fr 5. La voix de l'Éternel brise les cèdres; l'Éternel brise les cèdres du Liban.

RV'1862 5. Voz de Jehová que quebranta los cedros; y quebrantó Jehová los cedros del Líbano.

SVV1770 5 De stem des HEEREN breekt de cederen; ja, de HEERE verbreekt de cederen van Libanon.

PL1881 5. Głos Paóski cedry łamie; kruszy Pan cedry Libaóskie,

Karoli1908Hu 5. Az Úr szava czédrusokat tördel, összetöri az Úr a Libánon [3†] czédrusait is.

RuSV1876 5 (28:5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские

БКуліш 5. Голос Господень ломить кедри, Господь трощить кедри Ливанські;

FI33/38 6. Hän hypittää niitä niinkuin vasikkaa, Libanonia ja Sirjonia niinkuin nuorta villihärkää.

Biblia1776 6. Hän hyppäyttää heitä niinkuin vasikan, sekä Libanonin että Sirionin, niinkuin nuoren yksisarvisen.

CPR1642 6. Hän hyppäyttä heitä nijncuin wasican sekä Libanonin että Sirionin nijncuin nuoren yxisarwisen.

Osat1551 6. Ja tekepi heite hyppemen ninquin Wasican/ seke Libanum ette Sirion/ ninquin nooren Yxisaruisen. (Ja tekeepi heitä hyppäämän niinkuin wasikan/ sekä Libanon että Sirion/ niinkuin nuoren yksisarwisen.)

MLV19 6 He makes them also to skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

KJV 6. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

Dk1871 6. Og han gør, at de springe som en Kalv, Libanon og Sirjon som en ung Enhjørning.

KXII 6. Och låter dem springa såsom en kalf; Libanon och Sirion, såsom en ung enhörning.

PR1739 6. Ja sadab neid kargama kui wassikas, Libanonit ja Sirjonit nenda kui Reemi-metsaliste poeg.

LT 6. Jis šokdina juos kaip veršius, Libaną ir Sirjoną kaip jauniklį stumbrą.

Luther1912 6. Und macht sie hüpfen wie ein Kalb, den Libanon und Sirjon wie ein junges Einhorn.

Ostervald-Fr 6. Il les fait bondir comme un veau; le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.

RV'1862 6. E hízolos saltar como los becerros: al Líbano, y al Sirión como hijos de unicornios.

SVV1770 6 En Hij doet ze huppelen als een kalf, den Libanon en Sirjon als een jongen eenhoorn.

PL1881 6. I czyni, że skaczą jako cielęta; Liban i Syryjon jako młody jednorożec.

Karoli1908Hu 6. És ugrándoztatja azokat, mint a borjút, a Libánont és a Szirjónt, mint a bivalyfiat.

RuSV1876 6 (28:6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан иСирион, подобно молодому единорогу.

БКуліш 6. Від голосу його скачуть, як телята, Ливан-гори і Сирион, як молоді буйволи.

FI33/38 7. Herran ääni halkoo tulen liekit.

CPR1642 7. HERran äni leicka nijncuin tulen liecki.

Biblia1776 7. Herran ääni leikkaa niinkuin tulen liekki.

Osat1551 7. Se HERRAN äni leickapi/ ninquin Tulen lieki. (Se HERRAN ääni leikkaapi/ niinkuin tulen liekki.)

MLV19 7 The voice of Jehovah splits the flames of fire.

KJV 7. The voice of the LORD divideth the flames of fire.

Dk1871 7. Herrens Røst slaar ned med Ildsluer.

PR1739 7. Jehowa heäl raiub läbbi, kui tulle-legid.

KXII 7. Herrans röst afhugger såsom en eldslåge.

LT 7. Viešpaties balsas įskelia ugnies liepsnas.

Luther1912 7. Die Stimme des HERRN sprüht Feuerflammen.

RV'1862 7. Voz de Jehová que corta llamas de fuego.

Ostervald-Fr 7. La voix de l'Éternel jette des éclats de flammes de feu.

SVV1770 7 De stem des HEEREN houwt er vlammen vuurs uit.

PL1881 7. Głos Paóski krzesze płomieó ognisty.

RuSV1876 7 (28:7) Глас Господа высекает пламень огня.

Karoli1908Hu 7. Az Úr szava [4†] tűzlángokat szór.

БКуліш 7. Голос Господень сипле поломя огняне, голос Господень пустиню потрясає, Господь трясе пустиню Кадейську!

FI33/38 8. Herran ääni vapisuttaa erämaan, Herra vapisuttaa Kaadeksen erämaan.

CPR1642 8. HERran äni häälyttä corwen ja HERran äni lijcutta Cadexen corwen.

Biblia1776 8. Herran ääni häälyttää korven, ja Herra liikuttaa Kadeksen korven.

Osat1551 8. Se HERRAN äni hailyttepi Coruen/ ia se HERRAN äni licuttapi sen Coruen Cades. (Se

HERRAN ääni häilyttääpi korwen/ ja se HERRAN ääni liikuttaapi sen korwen Kaadessa.)

MLV19 8 The voice of Jehovah shakes the wilderness. Jehovah shakes the wilderness of Kadesh.

KJV 8. The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

Dk1871 8. Herrens Røst gør, al Ørken bæver; Herren gør, at Kades's Ørk bæver.

KXII 8. Herrans röst berörer öknena; Herrans röst berörer öknena Kades.

PR1739 8. Jehowa heäl sadab körwele lapse-waewa, Jehowa sadab Kadesi körwele lapse-waewa.

LT 8. Viešpaties balsas sudrebina dykumą. Viešpats sudrebina Kadešo dykumą.

Luther1912 8. Die Stimme des HERRN erregt die Wüste; der HERR erregt die Wüste Kades.

Ostervald-Fr 8. La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.

RV'1862 8. Voz de Jehová que hará temblar al desierto: hará temblar Jehová al desierto de Cádes.

SVV1770 8 De stem des HEEREN doet de woestijn beven; de HEERE doet de woestijn Kades beven.

PL1881 8. Na głos Paóski z bólem pustynia rodzą; z bólem rodzi na głos Paóski pustynai Kades.

Karoli1908Hu 8. Az Úr szava megrengeti a pusztát, megrengeti az Úr Kádesnek pusztáját.

RuSV1876 8 (28:8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес.

БКуліш 8. Од голосу Господнього злягає ланя, і опадає лїсове листє; і все в храмі його - все говорить: величиє!

FI33/38 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, se

Biblia1776 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, ja

raastaa paljaiksi metsät. Ja kaikki hänen temppelissänsä sanoo: Kunnia!

CPR1642 9. HERran äni saatta peurat poikiman ja paljasta medzät ja hänen Templisäns pitä sanoman jocaidzen hänelle cunniata.

MLV19 9 The voice of Jehovah makes the female-deers to birth-calves and strips the forests bare. And in his temple everything says, Glory.

Dk1871 9. Herrens Røst bringer Hinder til at føde og blotter Skovene; men i hans Tempel siger enhver: Ære!

PR1739 9. Jehowa heäl sadab emma-hirwed poegema, ja teeb metsad paljaks: agga temma templis ütleb keik ta rahwas : Au olgo .

Luther1912 9. Die Stimme des HERRN erregt die Hinden und entblößt die Wälder; und in seinem Tempel sagt ihm alles Ehre.

RV'1862 9. Voz de Jehová que hará estar de parto a las ciervas, y desnudará a las breñas: y en su

paljastaa metsät: ja hänen templissänsä pitää koko hänen joukkonsa sanoman hänelle kunnian.

Osat1551 9. Se HERRAN äni peliette Naraspeurat/ ia risupi Metzet/ ia henen Templisens tule iocaitzen sanoa henelle Cunniata. (Se HERRAN ääni peljättää naaraspeurat/ ja riisuupi metsät/ ja hänen templissänsä tulee jokaisen sanoa hänelle kunniata.)

KJV 9. The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

KXII 9. Herrans röst berörer hinderna, och blottar skogarna; och i hans tempel skall hvar och en säga honom äro.

LT 9. Viešpaties balsas priverčia gimdyti elnes ir laužo miškus. Jo šventykloje visi kalba apie Jo šlovę.

Ostervald-Fr 9. La voix de l'Éternel fait enfanter les biches; elle dépouille les forêts; et dans son temple chacun s'écrie: Gloire!

SVV1770 9 De stem des HEEREN doet de hinden jongen werpen, en ontbloot de wouden;

templo todos los suyos le dicen gloria.

maar in Zijn tempel zegt Hem een iegelijk eer.

PL1881 9. Na głos Paóski z bólem rodzą łanie, i odkrywają się lasy; ale w kościele swym opowiada wszystkę chwałę swoję.

Karoli1908Hu 9. Az Úr szava megborjaztatja a nőstény szarvasokat, lehántja az erdőket, és az ő hajlékában [5†] mindene azt mondja: dicső!

RuSV1876 9 (28:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о Его славе.

БКуліш 9. Господь над водами сидить на престолї, і сидить Господь, як царь вічний.

FI33/38 10. Herra istui valtaistuimellaan, ja vedenpaisumus tuli. Herra istuu kuninkaana iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herra istuu vedenpaisumisen päällä: Herra pysyy Kuninkaana ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERra istu wirtain päällä ja HERra pysy Cuningasna ijancaickisest.

Osat1551 10. HERRA istupi tekemen luodhetta/ ia se HERRA Kuningana pisy ijancaikisesta. (HERRA istuupi tekemän luodetta/ ja se HERRA kuninkaana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 Jehovah sat as King at the Flood. Yes, Jehovah sits as King everlasting.

KJV 10. The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

Dk1871 10. Herren har siddet ved Syndfloden, og Herren sidder, en Konge evindelig.

KXII 10. Herren sitter till att göra ena flod, och Herren blifver en Konung i evighet.

PR1739 10. Jehowa istub wee-upputust saatmas , ja Jehowa jääb kunningaks iggawesseks aiaks.

LT 10. Viešpats sėdi viršum tvano, Viešpats sėdi kaip Karalius per amžius!

Luther1912 10. Der HERR sitzt, eine Sintflut anzurichten; und der HERR bleibt ein König in Ewigkeit.

RV'1862 10. Jehová estuvo en el diluvio, y asentóse Jehová por rey para siempre.

PL1881 10. Pan nad potopem siedział, i będzie siedział Pan, będąc królem na wieki.

RuSV1876 10 (28:10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек.

FI33/38 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden, Herra siunaa kansaansa rauhalla.

CPR1642 11. HERra anda Canssallens wäkewyden HERra siuna Canssans rauhalla.

MLV19 11 Jehovah will give strength to his people. Jehovah will bless his people with peace.

Dk1871 11. Herren skal give sit Folk Kraft; Herren skal velsigne sit Folk i Freden.

PR1739 11. Jehowa annab tuggewust omma rahwale, Jehowa önnistab omma rahwast rahhoga.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel régnait au déluge; l'Éternel siégera en roi éternellement.

SVV1770 10 De HEERE heeft gezeten over den watervloed; ja, de HEERE zit, Koning in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 10. Az Úr trónolt az [6†] özönvíz felett; így trónol az Úr, mint király, mindörökké.

БКуліш 10. Господь дасть потугу народові свому, Господь дарує супокій народові свому.

Biblia1776 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden: Herra siunaa kansaansa rauhalla.

Osat1551 11. HERRA andapi Canssallens wäkewydhen/ HERRA siugnapi henen Canssans Rauhaan. (HERRA antaapi kansallensa wäkewyyden/ HERRA siunaapi hänen kansansa rauhaan.)

KJV 11. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

KXII 11. Herren skall gifva sino folke kraft; Herren skall välsigna sitt folk med frid.

LT 11. Viešpats suteiks stiprybę savo tautai. Viešpats palaimins savo tautą taika.

Luther1912 11. Der HERR wird seinem Volk Kraft geben; der HERR wird sein Volk segnen mit Frieden.

RV'1862 11. Jehová dará fortaleza a su pueblo: Jehová bendecirá a su pueblo en paz.

PL1881 11. Pan doda mocy ludowi swojemu; Pan będzie błogosławił ludowi swemu w pokoju.

RuSV1876 11 (28:11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel donnera force à son peuple; l'Éternel bénira son peuple par la paix.

SVV1770 11 De HEERE zal Zijn volk sterkte geven; de HEERE zal Zijn volk zegenen met vrede.

Karoli1908Hu 11. Az Úr ad erőt [7†] népének, az Úr megáldja népét [8†] békességgel.

БКуліш

PSALMI 30

Pelastuneen kiitosvirsi

FI33/38 1. Daavidin virsi temppelin vihkimislaulu.

CPR1642 1. Psalmi weisattapa Dawidin huonen wihkimises.

Biblia1776 1. Psalmi, veisattava Davidin huoneen vihkimisessä.

Osat1551 1. Yxi Psalmi weisattapa Dauidin Hoonen Wihkimises. (Yksi psalmi weisattawa Dawidin huoneen wihkimisessä.)

MLV19 1 I will lift you up, O Jehovah, because you have raised me up and have not made my foes to rejoice over me.

KJV 1. A Psalm and Song at the dedication of the house of David.I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made

my foes to rejoice over me.

Dk1871 1. En Psalme, en Sang ved Husets Indvielse; af David.

KXII 1. En Psalm, till att sjunga om Davids hus vigning.

PR1739 1. Taweti koia pühhitsemisse laul ja luggu.

LT 1. Aukštinu Tave, Viešpatie, nes Tu išlaisvinai mane ir neleidai mano priešams džiaugtis dėl manęs.

Luther1912 1. Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses, von David. Ich preise dich, HERR; denn du hast mich erhöht und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David; cantique pour la dédicace de sa maison.

RV'1862 1. Salmo de canción del estrenamiento de la casa de David. ENSALZARTE he, o! Jehová, porque me has ensalzado: y no hiciste alegrar a mis enemigos de mí.

SVV1770 1 Een psalm, een lied der inwijding van Davids huis.

PL1881 1. (Psalm pieśni przy poświęceniu domu Dwidowego.)

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Templomszentelési ének.

RuSV1876 1 (29:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома.

БКуліш 1. Псальма на посьвят дому Давидового. В ознесу тебе, мій Господи, ти бо підняв мене і не допустив, щоб втїшались надо мною вороги мої.

FI33/38 2. Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä pelastit minut etkä sallinut viholliseni iloita minusta.

Biblia1776 (H30:2) Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä olet korottanut minua: et myös salli

CPR1642 2. MInä ylistän sinua HERra: sillä sinä olet corgottanut minua et myös salli iloita wiholliseni minusta.

MLV19 2 O Jehovah my God, I cried to you and you have healed me.

Dk1871 2. Herre ! jeg vil ophøje dig; thi du har draget mig op, og du lod ikke mine Fjender glædes over mig.

PR1739 2. Ma tahhan sind Jehowa! sureks tösta, sest sa olled mind üllestöstnud, ja sa polle mo waenlasi mitte mo pärrast römustand.

Luther1912 2. HERR, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund.

RV'1862 2. Jehová, Dios mío, clamé a tí, y me sanaste.

PL1881 2. Panie! wywyższać cię będę; albowiem wywyższyłeś mię, a nie dałeś pociechy

viholliseni iloita minusta.

Osat1551 2. MIne ylisten sinua HERRA/ sille sine olet yleskorghottanut minua/ etkes salli iloita Wiholiseni minun ylitzeni. (Minä ylistän sinua HERRA/ sillä sinä olet ylös korottanut minua/ etkäs salli iloita wiholliseni minun ylitseni.)

KJV 2. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

KXII 2. Jag prisar dig, Herre: ty du hafver upphöjt mig, och låter icke mina fiendar glädja sig öfver mig.

LT 2. Viešpatie, mano Dieve, šaukiausi Tavęs, ir Tu išgydei mane.

Ostervald-Fr 2. Je t'exalte, ô Éternel! Car tu m'as relevé, et tu n'as pas permis que mes ennemis se réjouissent à mon sujet.

SVV1770 (30:2) Ik zal U verhogen, HEERE, want Gij hebt mij opgetrokken, en mijn vijanden over mij niet verblijd.

Karoli1908Hu 2. Magasztallak Uram, hogy felemeltél [1†] engem, és nem engedted, hogy ellenségeim

nieprzyjaciołom moim ze mnie.

RuSV1876 (29:2) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною.

FI33/38 3. Herra, minun Jumalani, sinua minä huusin, ja sinä paransit minut.

CPR1642 3. HERra minun Jumalan cosca minä huusin sinua nijns teit minun terwexi.

MLV19 3 O Jehovah, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.

Dk1871 3. Herre, min Gud! jeg raabte til dig, og du helbredede mig.

PR1739 3. Jehowa mo Jummal, ma ollen so pole kissendanud, ja sa olled mind terweks teinud.

Luther1912 3. HERR, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend erhalten, da jene in die Grube fuhren.

RV'1862 3. Jehová, hiciste subir del sepulcro mi alma:

örüljenek rajtam.

БКуліш 2. Господи Боже мій! До тебе кликав я, і ти вилїчив мене.

Biblia1776 2. Herra minun Jumalani, kuin minä huusin sinua, niin sinä teit minun terveeksi.

Osat1551 3. HERRA minun Jumalan/ coska mine hwsin sinun tyges/ nin sine teit minun terueexi. (HERRA minun Jumalani/ koska minä huusin sinun tykösi/ niin sinä teit minun terweeksi.)

KJV 3. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

KXII 3. Herre min Gud, då jag ropade till dig, gjorde du mig helbregda.

LT 3. Viešpatie, Tu išvedei iš mirusiųjų buveinės mano sielą, išlaikei mane gyvą, kad nenužengčiau į duobę.

Ostervald-Fr 3. Éternel, mon Dieu, j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.

SVV1770 2 (30:3) HEERE, mijn God! ik heb tot U

disteme vida de mi descendimiento a la sepultura.

geroepen, en Gij hebt mij genezen.

PL1881 3. Panie, Boże mój! wołałem do ciebie, a uzdrowiłeś mię.

Karoli1908Hu 3. Uram, Istenem, hozzád kiáltottam, és te meggyógyítottál engem!

RuSV1876 2 (29:3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

БКуліш 3. Господи, ти випровадив душу мою з пекла, оживив мене зміж тих, що йдуть під землю.

FI33/38 4. Herra, sinä nostit minun sieluni tuonelasta, sinä herätit minut henkiin hautaan vaipuvien joukosta.

Biblia1776 3. Herra, sinä veit sieluni ulos helvetistä: sinä olet minun elävänä pitänyt niiden mennessä kuoppaan.

CPR1642 4. HERra sinä weit minun sieluni ulos helwetist sinä olet minun eläwänä pitänyt nijden mennes cuoppaan.

Osat1551 4. HERRA sine vlosweit minun Sieluni Heluetist/ Sine olet minun eleuene pitenyt/ coska ne Heluettijn menit. (HERRA sinä ulosweit minun sieluni helwetistä/ Sinä olet minun eläwänä pitänyt/ koska ne helwettiin menit.)

MLV19 4 Sing praise to Jehovah, O you* his holy ones and give thanks to his holy memorial.

KJV 4. Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

Dk1871 4. Herre ! du førte min Sjæl op fra de døde, du lod mig leve, at jeg ikke for ned i Hulen.

KXII 4. Herre, du hafver fört mina själ utu helvetet; du hafver behållit mig lefvande, der de i helvetet foro.

PR1739 4. Jehowa! sa olled mo hinge saatnud üllestullema pörgust, sa olled mind ellus piddanud, et ma mitte allaläinud auko.

Luther1912 4. Ihr Heiligen, lobsinget dem HERRN; danket und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 4. Cantád a Jehová sus misericordiosos: y celebrad la memoria de su santidad.

PL1881 4. Panie! wywiodłeś z piekła duszę moję; zachowałeś mię przy żywocie, abym nie zstąpił do grobu.

RuSV1876 3 (29:4) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу.

FI33/38 5. Veisatkaa kiitosta Herralle, te hänen hurskaansa, ylistäkää hänen pyhää nimeänsä.

CPR1642 5. Pyhät weisatca kijtost HERralle ja kjttäkät händä pyhydens muistoxi.

LT 4. Giedokite Viešpačiui, Jo šventieji, dėkokite prisiminę Jo šventumą.

Ostervald-Fr 4. Éternel, tu as fait remonter mon âme du Sépulcre; tu m'as rappelé à la vie, d'entre ceux qui descendent vers la fosse.

SVV1770 3 (30:4) HEERE! Gij hebt mijn ziel uit het graf opgevoerd; Gij hebt mij bij het leven behouden, dat ik in den kuil niet ben nedergedaald.

Karoli1908Hu 4. Uram, felhoztad [2†] a Seolból az én lelkemet, fölélesztettél a sírbaszállók közül.

БКуліш 4. Сьпівайте псальми Господеві, ви, його побожні люде, і прославляйте сьвяту память його!

Biblia1776 4. Pyhät, veisatkaat kiitosta Herralle, ja kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

Osat1551 5. Te Pyhet kijtostweisatka HERRALLE/ ia kijtteket hende henen pyhydhens Juhlana. (Te pyhät kiitosta weisatkaa HERRALLE/ ja kiittäkäät häntä hänen pyhyytensä juhlana.)

MLV19 5 Because his anger is but for a moment. His favor is for a lifetime. Weeping may abide for the night, but joy is in the morning.

KJV 5. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

Dk1871 5. Synger for Herren, I hans hele! og priser hans Helligheds Ihukommelse.

KXII 5. I Helige, lofsjunger Herranom, och tacker i hans helga högtid.

PR1739 5. Kites laulge Jehowale teie, kes temma melest armsad, ja tunnistage ta au ülles temma pühha nimme mällestusseks.

LT 5. Tik akimirksnį trunka Jo rūstybė, o visą gyvenimą lydi Jo palankumas. Vakare ateina verksmas, o rytądžiūgavimas.

Luther1912 5. Denn sein Zorn währt einen Augenblick, und lebenslang seine Gnade; den Abend lang währt das Weinen, aber des Morgens ist Freude.

Ostervald-Fr 5. Chantez à l'Éternel, vous, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté!

RV'1862 5. Porque un momento hay en su furor, mas vida en su voluntad: a la tarde reposará el lloro, y a la mañana vendrá la alegría.

SVV1770 4 (30:5) Psalmzingt den HEERE, gij Zijn gunstgenoten! en zegt lof ter gedachtenis Zijner heiligheid.

PL1881 5. Śpiewajcież Panu święci jego, a wysłuchajcie pamiątkę świętobliwości jego.

Karoli1908Hu 5. Zengedezzetek az Úrnak, ti [3†] hívei! Dicsőítsétek szent emlékezetét.

RuSV1876 4 (29:5) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,

БКуліш 5. Бо на хвилину гнїв його; ласка ж його поки життя; посилає на ніч сльози, а досьвіта радість.

FI33/38 6. Sillä silmänräpäyksen kestää hänen vihansa, eliniän hänen armonsa ehtoolla on itku

Biblia1776 5. Sillä hänen vihansa viipyy silmänräpäyksen, ja hän ihastuu elämästä:

vieraana, mutta aamulla ilo.

CPR1642 6. Sillä hänen wihans wijpy silmän räpäyxen ja ihastu elämäst ehtona on itcu mutta amulla ilo.

MLV19 6 As for me, I said in my prosperity, I will not be shaken everlasting.

Dk1871 6. Thi et Øjeblik varer hans Vrede, men hans Naade Livet igennem; om Aftenen gæster Graad, men om Morgenen Frydeangest.

PR1739 6. Sest tem̃a wihha on silma-pilkmisse aiaks: agga hea ello on ta heast melest; öhto jääb nut ömaiaks, agga hom̃iko on öiskamiñe.

Luther1912 6. Ich aber sprach, da mir's wohl ging: Ich werde nimmermehr darniederliegen.

RV'1862 6. Y yo dije en mi quietud: No resbalaré jamas.

ehtoona on itku, mutta aamulla ilo.

Osat1551 6. Sille henen Wihans wipy Silmenräpeyxen/ ia Elemese hen ihastu/ Echtona wipypi Idku/ Mutta amulla Ilo. (Sillä hänen wihansa wiipyy silmänräpäyksen/ ja elämässä hän ihastuu/ Ehtoona wiipyypi itku/ Mutta aamulla ilo.)

KJV 6. And in my prosperity I said, I shall never be moved.

KXII 6. Ty hans vrede varar ett ögnablick, och han hafver lust till lif; om aftonen varar gråten, men om morgonen glädjen.

LT 6. Būdamas saugus, sakiau: ‘‘Niekados nesvyruosiu!’‘

Ostervald-Fr 6. Car il n'y a qu'un moment dans sa colère, mais une vie dans sa faveur; les pleurs logent le soir, et le chant de triomphe revient le matin.

SVV1770 5 (30:6) Want een ogenblik is er in Zijn toorn, maar een leven in Zijn goedgunstigheid; des avonds vernacht het geween, maar des morgens is er gejuich.

PL1881 6. Albowiem prędko przemija gniew jego, ale po wszystek żywot trwa dobra wola jego; z wieczora bywa płacz, ale z poranku wesele.

RuSV1876 5 (29:6) ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

Karoli1908Hu 6. Mert csak pillanatig tart haragja, de élethossziglan [4†] jóakarata; este bánat száll be hozzánk, reggelre öröm.

БКуліш 6. Я сказав, як жилось менї у добрі: не захитаюсь по віки.

FI33/38 7. Minä sanoin menestykseni päivinä: En minä ikinä horju.

CPR1642 7. Mutta minä sanoin myötäkäymisesäni: en minä ikänäns cukisteta.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni: en minä ikänä kukistu.

Osat1551 7. Mutta mine sanoin mötekeumisesseni/ em mine ikenens cukisteta. (Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni/ en minä ikänänsä kukisteta.)

MLV19 7 You, Jehovah, had made my mountain to stand strong from your favor. You hid your face; I was troubled.

KJV 7. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.

Dk1871 7. Og jeg sagde i min Tryghed: Jeg skal ikke rokkes evindelig.

PR1739 7. Agga minna mötlesin, kui mul waikne assi olli : Ei ma sa ellades köikuda.

KXII 7. Men jag sade, då mig väl gick: Jag skall aldrig omkull ligga.

LT 7. Viešpatie, savo palankumu suteikei man tvirtybę. Kai paslėpei savo veidąnusigandau.

Luther1912 7. Denn, HERR, durch dein Wohlgefallen hattest du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.

Ostervald-Fr 7. Et moi, je disais dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé!

RV'1862 7. Porque tú, Jehová, por tu benevolencia asentaste mi monte con fortaleza: mas escondiste tu rostro, y yo fuí conturbado.

SVV1770 6 (30:7) Ik zeide wel in mijn voorspoed: Ik zal niet wankelen in eeuwigheid.

PL1881 7. Rzekłem w szczęściu swojem: Nie będę poruszony na wieki.

Karoli1908Hu 7. Azt mondtam azért én jó állapotomban: Nem rendülhetek meg soha.

RuSV1876 6 (29:7) И я говорил в благоденствии моем: „не поколеблюсь вовек".

БКуліш 7. Господи, - з ласки твоєї утвердив єси гору мою, ти одвернув лице твоє, і я стревожився,

FI33/38 8. Herra, sinä armossasi vahvistit minun vuoreni. Mutta kun sinä kätkit kasvosi, niin minä peljästyin.

Biblia1776 7. Sillä sinä, Herra, olet hyvässä tahdossas vuoreni vahvistanut; mutta kuin sinä kasvos peitit, niin minä hämmästyin.

CPR1642 8. Sillä sinä HERra olet hywäsä tahdosas minun wuoreni wahwistanut mutta coscas caswos peitit nijn minä hämmästyin.

Osat1551 8. Sille sine HERRA olet hyuestadhosas minun Woreni wahwistanut/ Mutta coskas Casuos poispeitit/ nin mine hemmestuin. (Sillä sinä HERRA olet hywässä tahdossasi minun wuoreni wahwistanut/ Mutta koskas kaswosi poispeitit/ niin minä hämmästyin.)

MLV19 8 I cried to you, O Jehovah and I made supplication to Jehovah.

KJV 8. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

Dk1871 8. Herre ! i din Naade havde du befæstet mit Bjerg; du skjulte dit Ansigt, da blev jeg forfærdet.

KXII 8. Ty du, Herre, hafver igenom din goda vilja gjort mitt berg starkt; men då du bortdolde ditt ansigte, förskräcktes jag.

PR1739 8. Jehowa! omma hea mele pärrast pañid sa mo wägge tuggewaste seisma: kui sa om̃a Palle warjule pannid, siis tundsin ma hirmo.

LT 8. Tavęs, Viešpatie, šaukiaus, savo Viešpatį maldavau:

Luther1912 8. Zu dir, HERR, rief ich, und zum HERRN flehte ich:

Ostervald-Fr 8. Éternel, par ta faveur, tu avais établi la force dans ma montagne. As-tu caché ta face? j'ai été tout éperdu.

RV'1862 8. A tí, o! Jehová, llamaré: y al Señor suplicaré.

SVV1770 7 (30:8) Want, HEERE! Gij hadt mijn berg door Uw goedgunstigheid vastgezet; maar toen Gij Uw aangezicht verborgt, werd ik verschrikt.

PL1881 8. Albowiem ty, Panie! według woli twojej umocniłeś był górę moję mocą; ale skoroś ukrył oblicze swoje, strwożyłem się;

Karoli1908Hu 8. Uram, jókedvedből erősséget állítottál föl [5†] hegyemre; de elrejtéd [6†] orczádat, és megroskadtam.

RuSV1876 7 (29:8) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, и я смутился.

БКуліш 8. До тебе, Господи, кликав я, і до Бога мого молився.

FI33/38 9. Sinua, Herra, minä huusin ja Herraa minä rukoilin:

Biblia1776 8. Sinua, Herra, minä huudan, ja Herraa minä rukoilen.

CPR1642 9. Sinua HERra minä huudan ja HERra minä rucoilen.

Osat1551 9. Sinun tyges HERRA mine hwdhan/ Ja HERRA mine tadhon rucolla. (Sinun tykösi HERRA minä huudan/ Ja HERRA minä tahdon rukoilla.)

MLV19 9 What profit is there in my blood when I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?

KJV 9. What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

Dk1871 9. Til dig, Herre ! vil jeg raabe, og til Herren vil jeg bede ydmygeligt.

KXII 9. Jag vill, Herre, ropa till dig; Herran vill jag bedja.

PR1739 9. Jehowa! sinno pole hüan minna, ja pallun Jehowat allandlikkult.

LT 9. ‘‘Kokia Tau nauda iš mano kraujo, iš to, kad nužengsiu į duobę? Ar girs Tave dulkės, ar jos skelbs Tavo tiesą?

Luther1912 9. Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich zur Grube fahre? Wird dir auch der Staub danken und deine Treue verkündigen?

Ostervald-Fr 9. Éternel, j'ai crié à toi; j'ai fait ma supplication à l'Éternel, disant:

RV'1862 9. ¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando yo descendiere al hoyo? ¿Loarte ha el polvo? ¿anunciará tu verdad?

SVV1770 8 (30:9) Tot U, HEERE! riep ik, en ik smeekte tot den HEERE:

PL1881 9. I wołałem do ciebie, Panie! a Panum się modlił, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. Hozzád kiáltok, Uram! Az én Uramnak irgalmáért könyörgök!

RuSV1876 8 (29:9) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:

БКуліш 9. Що за вжиток буде з крові моєї, як я ляжу в домовину? Чи буде прославляти тебе порох? Чи возвістить правду твою?

FI33/38 10. Mitä etua on minun verestäni, jos minä hautaan vaivun? Ylistääkö tomu sinua, julistaako se sinun uskollisuuttasi?

Biblia1776 9. Mitä hyvää minun veressäni on, kuin minä hautaan alas menen? kiittäneekö tomukin sinua, ja ilmoittaneeko se sinun totuuttas?

CPR1642 10. Mitä hywä minun cuoltuani weresäni on ? kijttänekö myös tomu sinua ja ilmoittaneco sinun totudes ?

Osat1551 10. Mite hyue minun wereseni on/ coska mine coollut olen? Kijttenekö mös Tomu sinua/ ia ilmoittaneko sinun totudhes? (Mitä hywää minun weressäni on/ koska minä kuollut olen? Kiittäneekö myös tomu sinua/ ja ilmoittaneeko sinun totuutesi?)

MLV19 10 Hear, O Jehovah and have mercy upon me. Jehovah, be my helper.

KJV 10. Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

Dk1871 10. Hvad Vinding er der i mit Blod, jeg farer ned til Graven? Kan Støv takke dig? Kan det forkynde din Sandhed?

KXII 10. Hvad nytta är i mitt blod, när jag död är? Månn ock stoftet tacka dig, och förkunna dina trohet?

PR1739 10. Mis kasso on mo werrest, kui ma allalähhän hauda? kas pörm wöttab so au üllestunnistada? kas ta wöttab so töt kulutada?

LT 10. Išgirsk, Viešpatie, ir pasigailėk manęs; Viešpatie, būk man padėjėjas!‘‘

Luther1912 10. HERR, höre und sei mir gnädig! HERR, sei mein Helfer!

Ostervald-Fr 10. Quel profit retireras-tu de mon sang, si je descends dans la fosse? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?

RV'1862 10. Oye, o! Jehová, y ten misericordia de mí: Jehová, sé mi ayudador.

SVV1770 9 (30:10) Wat gewin is er in mijn bloed, in mijn nederdalen tot de groeve? Zal U het stof loven? Zal het Uw waarheid verkondigen?

PL1881 10. Co za pożytek ze krwi mojej, gdybym zstąpił do dołu? Izali cię proch chwalić będzie? Iazali opowie prawdę twoję?

RuSV1876 9 (29:10) „что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?

Karoli1908Hu 10. Mit használ vérem, ha sírba szállok? Dicsér-e [7†] téged a por; hirdeti-é igazságodat?

БКуліш 10. Почуй, Господи, і змилосердися! Господи, прийди менї в поміч!

FI33/38 11. Kuule, Herra, ja armahda minua, Herra, ole minun auttajani.

CPR1642 11. HERRA cuule ja ole minulle armollinen HERra ole minun auttajan.

Biblia1776 10. Herra, kuule, ja ole minulle armollinen: Herra, ole minun auttajani.

Osat1551 11. HERRA cwle/ ia ole minulle armolinen/ HERRA ole minun Auttaian. (HERRA kuule/ ja ole minulle armollinen/ HERRA ole minun auttajain.)

MLV19 11 You have turned for me my mourning into dancing. You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

KJV 11. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

Dk1871 11. Herre ! hør, og vær mig naadig; Herre ! vær min Hjælper.

PR1739 11. Kule Jehowa, ja olle mulle armolinne, olle mulle abbimehheks, Jehowa.

KXII 11. Hör, Herre, och var mig nådelig; Herre, var min hjelpare.

LT 11. Tu pavertei mano raudą džiaugsmu; atrišai mano ašutinę ir apjuosei linksmybe,

Luther1912 11. Du hast meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast mir meinen Sack ausgezogen und mich mit Freude gegürtet,

Ostervald-Fr 11. Éternel, écoute, aie pitié de moi! Éternel, sois-moi en aide!

RV'1862 11. Tú tornaste mi endecha en baile: desataste mi saco, y ceñísteme de alegría.

SVV1770 10 (30:11) Hoor, HEERE! en wees mij genadig; HEERE! wees mij een Helper.

PL1881 11. Wysłuchajże, Panie! a zmiłuj się nademną; Panie! bądź pomocnikiem moim.

Karoli1908Hu 11. Hallgass meg, Uram, könyörülj rajtam! Uram, légy segítségem!

RuSV1876 10 (29:11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником".

БКуліш 11. Ти перемінив плач мій у радість, зняв із мене сумну плахту, і обгорнув мене радостю.

FI33/38 12. Sinä muutit minun murheeni ilokarkeloksi, sinä riisuit minun surupukuni ja vyötit minut riemulla,

Biblia1776 11. Sinä olet muuttanut minun valitukseni iloksi: sinä olet riisunut minun säkkini, ja vyötit minun riemulla,

CPR1642 12. Sinä olet muuttanut minun walituxeni iloxeni sinä olet rijsunut minun säckini ja wyötit minun riemulla.

Osat1551 12. Sine olet mwttanut minun Candeeni Iloxeni/ sine olet poisrijsunut minun Seckini/ ia Riemulla minun wötit. (Sinä olet muuttanut minun kanteeni ilokseni/ sinä olet poisriisunut minun säkkini/ ja riemulla minun wyötit.)

MLV19 12 to the end that my glory may sing praise to you and not be silent. O Jehovah my God, I will give thanks to you everlasting.

KJV 12. To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

Dk1871 12. Du har omskiftet min Sorg til Dans for mig; du har løst min Sæk og bundet op om mig med Glæde, at min Ære maa lovsynge dig og

KXII 12. Du hafver förvandlat mig min klagan uti fröjd; du hafver afklädt mig min säck, och omgjordat mig med glädje; På det min ära

ikke tie; Herre, min Gud! evindelig vil jeg takke dig.

PR1739 12. Sa olled mulle mo kaebdust pöörnud römo-mängiks; sa olled mo kottride seljast ärrawötnud ja römo mo wöle pannud.

Luther1912 12. auf daß dir lobsinge meine Ehre und nicht stille werde. HERR, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

RV'1862 12. Por tanto a tí canté gloria, y no callé: Jehová Dios mío, para siempre te alabaré.

PL1881 12. Tedyś odmienił płacz mój w pląsanie; zdjąłeś ze mnie wór mój, a przepasałeś mię radością.

RuSV1876 11 (29:12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретище ипрепоясал меня веселием,

FI33/38 13. että minun sieluni veisaisi sinulle kiitosta, eikä vaikenisi. Herra, minun Jumalani, sinua minä ylistän iankaikkisesti.

CPR1642 13. Että minun cunnian weisais sinulle kijtost ja ei waickenis HERra minun Jumalan minä kijtän sinua ijancaickisest.

skall lofsjunga dig, och icke tyst varda. Herre, min Gud, jag vill dig tacka i evighet.

LT 12. kad Tau giedotų mano siela ir netylėtų. Viešpatie, mano Dieve, visados Tau dėkosiu.

Ostervald-Fr 12. Tu as changé mon deuil en allégresse, tu as délié le sac dont j'étais couvert, tu m'as ceint de joie,

SVV1770 11 (30:12) Gij hebt mij mijn weeklage veranderd in een rei; Gij hebt mijn zak ontbonden, en mij met blijdschap omgord;

Karoli1908Hu 12. Siralmamat vígságra fordítottad, leoldoztad [8†] gyászruhámat, körülöveztél örömmel.

БКуліш 12. Щоб душа моя сьпівала тобі, не мовчала. Господи, Боже мій, по віки буду прославляти тебе!

Biblia1776 12. Että minun kunniani veisais sinulle kiitosta ja ei vaikenisi, Herra minun Jumalani, minä kiitän sinua ijankaikkisesti!

Osat1551 13. Senpäle ette minun Cunniani pite sinulle Kijtostweisaman/ ia ei waickeneman/ HERRA minun Jumalan mine kijten sinua

ijankaikisesta. (Senpäälle että minun kunniani pitää sinulle kiitosta weisaaman/ ja ei waikeneman/ HERRA minun Jumalani minä kiitän sinua iankaikkisesti.)

PR1739 13. Et mo au ehk hing woiks sind kites laulda, ja ei mitte wait olla: Jehowa mo Jum̃al, siño au tahhan ma üllestunnistada iggawesseks aiaks.

Ostervald-Fr 13. Afin que ma gloire chante ta louange, et ne se taise point.

SVV1770 12 (30:13) Opdat mijn eer U psalmzinge, en niet zwijge. HEERE, mijn God! in eeuwigheid zal ik U loven.

PL1881 13. Przetoż tobie śpiewać będzie chwała moja, a milczeć nie będzie. Panie, Boże mój! na wieki wysławiać cię będę.

Karoli1908Hu 13. Hogy zengjen néked és el ne hallgasson felőled a dicséret: Uram, én Istenem, örökké dicsőítlek téged.

RuSV1876 12 (29:13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой!буду славить Тебя вечно.

БКуліш

Ostervald-Fr 14. Éternel, mon Dieu, je te célébrerai à toujours.

PSALMI 31

Herra on turva ahdistuksessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting. Deliver me in your righteousness.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Tavimi, Viešpatie, pasitikiu; niekados tenebūsiu sugėdintas. Savo teisumu išgelbėk mane.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. AL Vencedor. Salmo de David. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo avergonzado para siempre: líbrame en tu justicia.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (30:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, sinuun minä turvaan. Älä salli minun ikinä häpeään tulla, vapahda minut vanhurskaudessasi.

CPR1642 2. HERRA sinuun minä uscallan älä minua ikänäns häpiään laske päästä minua sinun wanhurscaudes cautta.

MLV19 2 Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, a house of defense to save me.

Dk1871 2. Herre ! jeg tror paa dig, lad mig ikke beskæmmes evindelig; udfri mig ved din Retfærdighed.

PR1739 2. Sinno jure kippun ma, Jehowa! ärra lasse

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма Давидова. На тебе вповаю, Господи; не дай менї осоромитись по віки; по твоїй справедливостї спаси мене.

Biblia1776 (H31:2) Herra, sinuun minä uskallan, etten minä ikänä häpiään tulisi: vapahda minua sinun vanhurskautes kautta.

Osat1551 2. HERRA sinun päles mine wskalsin/ ele minua ikenens häpiehen laske/ päste minua sinun Wanhurskaudhes cautta. (HERRA sinun päällesi minä uskalsin/ älä minua ikänänsä häpeähän laske/ päästä minua sinun wanhurskautesi kautta.)

KJV 2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

KXII 2. Herre, uppå dig förtröstar jag, låt mig aldrig på skam komma; fräls mig genom dina rättfärdighet.

LT 2. Palenk prie manęs savo ausį, skubiai

mind häbbisse sada ei ellades, omma öigusse pärrast peästa mind.

Luther1912 2. Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir! Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du mir helfest!

RV'1862 2. Inclina a mí tu oido, escápame presto, séme por roca de fortaleza: por casa fuerte para salvarme.

PL1881 2. W tobie, Panie! nadzieję mam, niech nie będę zawstydzony na wieki; w sprawiedliwości twojej wybaw mię.

RuSV1876 (30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

FI33/38 3. Kallista korvasi minun puoleeni, riennä, pelasta minut. Ole minulle turvakallio, vuorilinna, johon minut pelastat.

CPR1642 3. Cumarra corwas minun puoleeni auta minua äkist ole minulle wahwa callio ja linna minua auttaman.

išgelbėk mane. Būk man stipri uola, tvirtovė išsigelbėti.

Ostervald-Fr 2. Éternel, je me suis retiré vers toi; que je ne sois jamais confus! Délivre-moi par ta justice!

SVV1770 (31:2) Op U, o HEERE! betrouw ik, laat mij niet beschaamd worden in eeuwigheid; help mij uit door Uw gerechtigheid.

Karoli1908Hu 2. Te benned bíztam, Uram! Ne szégyenüljek [1†] meg soha; igazságoddal szabadíts meg engem.

БКуліш 2. Нахили до мене ухо твоє, спаси мене скоро! Будь менї баштою, домом оборонним, щоб спасти мене!

Biblia1776 2. Kallista korvas minun puoleeni, auta minua äkisti: ole minulle vahva kallio ja linna minua auttamaan;

Osat1551 3. Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ auta minua ekiste/ ole minulle wahwa Callio/ ia yxi Linna/ ettes minua autaisit. (Kumarra sinun korwani minun puoleheni/ auta minua äkisti/ ole minulle wahwa kallio/ ja yksi linna/ ettäs minua auttaisit.)

MLV19 3 Because you are my rock and my fortress. Therefore for your name's sake lead me and guide me.

Dk1871 3. Bøj dit Øre til mig, red mig hastelig; vær mig en fast Klippe, en sikker Borg til at frelse mig.

PR1739 3. Pöra omma körwa mo pole, kissu mind ussinaste wälja, olle mulle tuggewaks kaljuks, kindlaks koiaks ja sada mulle abbi.

Luther1912 3. Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen.

RV'1862 3. Porque tú eres mi roca, y mi castillo: y por tu nombre me guiarás, y me encaminarás.

PL1881 3. Nakłoó ku mnie ucha twego, co rychlej wybaw mię; bądźże mi mocną skałą, domem obronnym, abyś mię zachował.

RuSV1876 2 (30:3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы

KJV 3. For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

KXII 3. Böj din öron till mig, hasteliga hjelp mig; var mig en stark klippa och en borg, att du hjelper mig.

LT 3. Tu mano uola ir tvirtovė. Dėl savo vardo vesk ir saugok mane,

Ostervald-Fr 3. Incline ton oreille vers moi; hâte-toi de me délivrer; sois mon rocher, ma retraite, ma forteresse où je puisse me sauver!

SVV1770 2 (31:3) Neig Uw oor tot mij, red mij haastelijk; wees mij tot een sterke Rotssteen, tot een zeer vast Huis, om mij te behouden.

Karoli1908Hu 3. Hajtsd hozzám füledet, hamar szabadíts meg; légy nékem erős [2†] kőszálam, erődített házam, hogy megtarts engem.

БКуліш 3. Ти бо єси скеля моя, башта моя, і задля імени твого веди мене й навчай мене.

спасти меня,

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani, ja nimesi tähden sinä minua johdat ja talutat.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani, ettäs siis sinun nimes tähden minua taluttaisit ja veisit;

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun callion ja linnan ettäs sijs sinun nimes tähden minua talutaisit ja weisit.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Callion ia minun Linnan/ Ettes sis sinun Nimes tedhen minua talutaisit ia weisit. (Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani/ Ettäs siis sinun nimesi tähden minua taluttaisit ja weisit.)

MLV19 4 Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, because you are my stronghold.

KJV 4. Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.

Dk1871 4. Thi du er min Klippe og min Befæstning, og for dit Navns Skyld vil du lede mig og føre mig.

KXII 4. Ty du äst min klippa och min borg; att du dock för ditt Namns skull mig leda och föra ville;

PR1739 4. Sest sinna olled mo kaljo ja mo tuggew kants, ja omma nimme pärrast juhhata mind ja sada mind.

LT 4. išnarpliok mane iš tinklo, kuris slaptai man padėtas, nes Tu esi mano jėga.

Luther1912 4. Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellt haben; denn du bist meine Stärke.

Ostervald-Fr 4. Car tu es mon rocher et ma forteresse; pour l'amour de ton nom, tu me guideras et me conduiras.

RV'1862 4. Sacarme has de la red, que han escondido

SVV1770 3 (31:4) Want Gij zijt mijn Steenrots en mijn

para mí; porque tú eres mi fortaleza.

Burg; leid mij dan, en voer mij, om Uws Naams wil.

PL1881 4. Boś ty jest skałą moją, i obroną moją; przetoż dla imienia twego prowadź mię, i zaprowadź mię.

Karoli1908Hu 4. Mert kősziklám és védőváram vagy te; vezess hát engem a te [3†] nevedért és vezérelj engemet.

RuSV1876 3 (30:4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною.

БКуліш 4. Виведи мене з сїтки, що тайно заставили її на мене; ти бо єси твердиня моя.

FI33/38 5. Sinä päästät minut verkosta, jonka he ovat eteeni virittäneet, sillä sinä olet minun turvani.

Biblia1776 4. Ettäs minun kirvottaisit verkosta, jonka he minun eteeni virittivät; sillä sinä olet minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ettäs minun kirwotaisit wercosta jonga he minun eteeni wiritit: sillä sinä olet minun wäkewyden.

Osat1551 5. Ettes minun kiruotaisit Vercosta/ ionga he minun eteeni wiritit/ Sille sine olet minun wäkewuydhen. (Ettäs minun kirwoittaisit werkosta/ jonka he minun eteeni wiritit/ Sillä sinä olet minun wäkewyyteni.)

MLV19 5 I commend my spirit into your hand. You have redeemed me, O Jehovah, you, God of truth.

KJV 5. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

Dk1871 5. Du vil udføre mig af Garnet, som de have skjult for mig; thi du er min Styrke.

KXII 5. Att du ville draga mig utu nätet, som de för mig ställt hafva; ty du äst min starkhet.

PR1739 5. Sada mind sest wörgust wälja, mis neḿad

LT 5. Į Tavo rankas pavedu savo dvasią. Tu

mulle sallaja pannud, sest sinna olled mo kiñitus.

Luther1912 5. In deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöst, HERR, du treuer Gott.

RV'1862 5. En tu mano encomendaré mi espíritu: redimísteme o! Jehová Dios de verdad.

PL1881 5. Wywiedź mię z sieci, którą zastawili na mię; boś ty jest mocą moją.

RuSV1876 4 (30:5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

FI33/38 6. Sinun käteesi minä annan henkeni, sinä, Herra, lunastat minut, sinä uskollinen Jumala.

CPR1642 6. Sinun käsijs minä annan minun hengeni sinä olet minun pelastanut HERra sinä totinen Jumala.

MLV19 6 I hate those who regard lying vanities, but I trust in Jehovah.

išgelbėjai mane, Viešpatie, tiesos Dieve!

Ostervald-Fr 5. Tu me tireras du piège qu'on m'a tendu; car tu es ma retraite.

SVV1770 4 (31:5) Doe mij uitgaan uit het net, dat zij voor mij verborgen hebben, want Gij zijt mijn Sterkte.

Karoli1908Hu 5. Ments ki engem a hálóból, a melyet titkon vetettek nékem; hiszen te vagy az én erősségem.

БКуліш 5. В руки твої віддаю духа мого; ти ізбавив мене, Господи, Боже правди!

Biblia1776 5. Sinun käsiis annan minä henkeni, sinä olet minun lunastanut, Herra, sinä totinen Jumala.

Osat1551 6. Sinun Käsijs mine annan minun Hengeni/ Sine olet minun pästenyt HERRA sine wissi Jumala. (Sinun käsiisi minä annan minun henkeni/ Sinä olet minun päästänyt HERRA sinä wissi Jumala.)

KJV 6. I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

Dk1871 6. I din Haand befaler jeg min Aand; du forløste mig, Herre, du sande Gud!

PR1739 6. # Sinno kätte pannen ma tallele omma waimo, sa olled mind lunnastand, oh Jehowa sa töe Jummal!

KXII 6. Uti dina händer befaller jag min anda; du hafver mig förlöst, Herre, du trofaste Gud.

LT 6. Aš neapkenčiu niekingų stabų garbintojų, bet pasitikiu Viešpačiu.

Luther1912 6. Ich hasse, die da halten auf eitle Götzen; ich aber hoffe auf den HERRN.

RV'1862 6. Aborrecí los que esperan en las vanidades de vanidad: y yo en Jehová he esperado.

Ostervald-Fr 6. Je remets mon esprit entre tes mains; tu m'as racheté, ô Éternel, Dieu de vérité!

SVV1770 5 (31:6) In Uw hand beveel ik mijn geest; Gij hebt mij verlost, HEERE, Gij, God der waarheid!

PL1881 6. W ręce twoje poruczam ducha mego; odkupiłeś mię, Panie, Boże prawdziwy!

RuSV1876 5 (30:6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.

Karoli1908Hu 6. Kezedre bízom lelkemet, te váltasz meg engemet, oh Uram, hűséges Isten.

БКуліш 6. Зненавидїв я тих, що вважають на божища нїкчемні; я ж вповав на Господа.

FI33/38 7. Minä vihaan niitä, jotka seuraavat turhia epäjumalia, mutta minä turvaan Herraan.

CPR1642 7. Minä wihan nijtä jotca pitäwät wäärä oppia mutta minä uscallan HERraan.

Biblia1776 6. Minä vihaan niitä, jotka pitävät väärää oppia; mutta minä uskallan Herraan.

Osat1551 7. Mine wihan nijte/ iotca piteuet irdhalisen Opin päle/ mutta mine Toiuon HERRAN päle. (Minä wihaan niitä/ jotka pitäwät irrallisen opin päälle/ mutta minä toiwon HERRAN päälle.)

MLV19 7 I will be glad and rejoice in your loving kindness, for you have seen my affliction. You have known my soul in adversities,

KJV 7. I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

Dk1871 7. Jeg hader dem, som tage Vare paa Løgnens Gøglebilleder; men paa Herren forlader jeg mig.

KXII 7. Jag hatar dem som hålla uppå lösaktiga läro; men jag hoppas till Herran.

PR1739 7. Ma wihkan neid, kes selged tühjad asjad piddawad, agga minna lodan Jehowa peäle.

LT 7. Aš džiūgausiu ir linksminsiuos Tavo gailestingume; Tu pažvelgei į mano vargą, į skausmą mano sielos,

Luther1912 7. Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte, daß du mein Elend ansiehst und erkennst meine Seele in der Not

Ostervald-Fr 7. Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses; pour moi, je me confie en l'Éternel.

RV'1862 7. Gozarme he, y alegrarme he en tu misericordia; porque has visto mi aflicción: has conocido mi alma en las angustias.

SVV1770 6 (31:7) Ik haat degenen, die op valse ijdelheden acht nemen, en ik betrouw op den HEERE.

PL1881 7. Mam w nienawiści tych, którzy przestrzegają próżnych marności; bo ja w Panu nadzieję pokładam.

Karoli1908Hu 7. Gyűlölöm a hazug hiúságok híveit, és az Úrban bízom én.

RuSV1876 6 (30:7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.

БКуліш 7. Зрадїю серцем і звеселюся задля милосердя твого; бачивши горе моє, ти знав тїсноту душі моєї,

FI33/38 8. Minä iloitsen ja riemuitsen sinun armostasi,

Biblia1776 7. Minä ihastun ja riemuitsen sinun hyvyytes

kun sinä katsoit minun kurjuuttani, tunsit minun sieluni ahdistukset,

CPR1642 8. Minä ihastun ja riemuidzen sinun hywydes tähden ettäs cadzot minun radollisuttani ja tunnet minun sieluni tuscasa.

MLV19 8 and you have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.

Dk1871 8. Jeg vil fryde mig og være glad ved din i gæster Miskundhed; thi du har set min Elendighed, du har kendt min Sjæle.

PR1739 8. Ma ollen wägga römus ja römustan eñast so heldusse pärrast, et sa olled waatnud mo willetsusse peäle: sa olled mind tunnud, kui mo hingel wägga kitsas kä olli .

Luther1912 8. und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellst meine Füße auf weiten Raum.

tähden, ettäs katsot minun raadollisuuttani, ja tunnet minun sieluni tuskassa.

Osat1551 8. Mine ihastun ia riemuitzen sinun Hywydhes tedhen/ ettes catzot minun Radholisudheni pein/ ia tunnet minun Sieluni tuskassa. (Minä ihastun ja riemuitsen sinun hywyytesi tähden/ ettäs katsot minun raadollisuuteeni päin/ ja tunnet minun sieluni tuskassa.)

KJV 8. And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

KXII 8. Jag fröjdar mig, och är glad öfver dina godhet; att du anser mitt elände, och känner mina själ i nödene.

LT 8. neatidavei manęs į priešo rankas, leidai mano kojoms laisvai bėgti.

Ostervald-Fr 8. Je triompherai, je me réjouirai en ta bonté, toi qui as regardé mon affliction, qui as pris connaissance des détresses de mon âme.

RV'1862 8. Y no me encerraste en la mano del enemigo: ántes hiciste estar mis píes en anchura.

PL1881 8. Będę się radował i weselił w miłosierdziu twojem, żeś wejrzał na utrapienie moje, a poznałeś uciśnienie duszy mojej.

RuSV1876 7 (30:8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей

FI33/38 9. etkä jättänyt minua vihollisen valtaan, vaan asetit minun jalkani aukealle.

CPR1642 9. Ja et sinä sulje minua wihollisteni käsijn sinä asetat minun jalcani awaraan paickan.

MLV19 9 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am in distress. My eye wastes away with grief, yes, my soul and my body.

Dk1871 9. Du overantvordede mig ikke i Fjendens

SVV1770 7 (31:8) Ik zal mij verheugen en verblijden in Uw goedertierenheid, omdat Gij mijn ellende hebt aangezien, en mijn ziel in benauwdheden gekend;

Karoli1908Hu 8. Hadd vigadjak és örüljek a te kegyelmednek, a miért meglátod nyomorúságomat és megismered a háborúságokban lelkemet;

БКуліш 8. І не віддав мене ворогові в руки, поставив ноги мої на широкому просторі.

Biblia1776 8. Ja et sinä sulje minua vihollisteni käsiin: sinä asetat minun avaraan paikkaan.

Osat1551 9. Ja et sine minua ylenanna Wiholisten Käsijn/ sine asetat minun Jalcani auarahan paickan. (Ja et sinä minua ylenanna wihollisten käsiin/ sinä asetat minun jalkani awarahan paikkaan.)

KJV 9. Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

KXII 9. Och du öfvergifver mig icke uti fiendans

Haand; du lod mine Fødder staa paa et vidt Rum.

PR1739 9. Ja sinna ep olle mind mitte kiñiannud waenlase kätte, sa olled mo jallad pannud seisma laia Ma peäle.

Luther1912 9. HERR, sei mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Leib.

RV'1862 9. Ten misericordia de mí, o! Jehová, que estoy en angustia: hánse carcomido con enojo mis ojos, mi alma, y mi vientre.

PL1881 9. Aniś mię zawarł w ręce nieprzyjaciela; aleś postawił na przestrzeóstwie nogi moje.

RuSV1876 8 (30:9) и не предал меня в руки врага; поставил ногимои на пространном месте.

FI33/38 10. Armahda minua, Herra, sillä minulla on ahdistus minun silmäni on surusta riutunut, niin myös minun sieluni ja ruumiini.

CPR1642 10. HERra ole minulle armollinen: sillä minä ahdistetan minun caswoni on muuttunut murhesta nijn myös minun sielun ja wadzan.

händer; du sätter mina fötter uppå vidt rum.

LT 9. Pasigailėk manęs, Viešpatie, nes suspaustas esu; nusilpo nuo liūdesio mano akys, mano siela ir pilvas.

Ostervald-Fr 9. Tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi; tu as mis au large et tu as assuré mes pas.

SVV1770 8 (31:9) En mij niet hebt overgeleverd in de hand des vijands; Gij hebt mijn voeten doen staan in de ruimte.

Karoli1908Hu 9. És nem rekesztesz be engem ellenség kezébe, sőt tágas térre állatod lábaimat.

БКуліш 9. Змилуйся надо мною, Господи! Бо я в тїсноті; із журби запались очі мої, душа моя і внутро моє.

Biblia1776 9. Herra, ole minulle armollinen, sillä minä ahdistetaan; minun kasvoni ovat muuttuneet murheesta, niin myös minun sieluni ja vatsani.

Osat1551 10. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine adhistetan/ minun Casuoni on mwttunut murhen tedhen/ nin mös minun Sielun ia

Watzan. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä ahdistetaan/ minun kaswoni on muuttunut murheen tähden/ niin myös minun sieluni ja watsani.)

MLV19 10 Because my life is spent with sorrow and my years with sighing. My strength fails because of my iniquity and my bones are wasted away.

KJV 10. For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

Dk1871 10. Herre ! vær mig naadig, thi jeg er angest; hentæret af Sorg er mit Øje, min Sjæl og min Krop.

KXII 10. Herre, var mig nådelig, ty mig är ångest; mitt ansigte är förfallet för sorgs skull, dertill min själ och min buk.

PR1739 10. Olle mulle armolinne Jehowa! sest mul on kitsas kä: melehaigusse pärrast on ärrakuinud mo silmad, minno hing ja mo köht.

LT 10. Sielvartas graužia mano gyvenimą, vaitojimasmano metus; išseko mano jėgos dėl mano kaltės ir mano kaulai sunyko.

Luther1912 10. Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübnis und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missetat, und meine Gebeine sind verschmachtet.

Ostervald-Fr 10. Éternel, aie pitié de moi, car je suis dans la détresse! Mon œil dépérit de chagrin, mon âme aussi et mes entrailles.

RV'1862 10. Porque se ha acabado con dolor mi vida, y mis años con suspiro; háse enflaquecido mi fuerza a causa de mi iniquidad; y mis huesos se han podrido.

SVV1770 9 (31:10) Wees mij genadig, HEERE! want mij is bange; van verdriet is doorknaagd mijn oog, mijn ziel en mijn buik.

PL1881 10. Zmiłuj się nademną, Panie! bom jest uciśniony; wywiędła od żałości twarz moja; także i dusza moja i żywot mój.

Karoli1908Hu 10. Könyörülj rajtam, Uram, mert szorongattatom; elsenyved a búbánat miatt szemem, [4†] lelkem, testem.

RuSV1876 9 (30:10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.

БКуліш 10. Бо в горю нидїє життє моє, і лїта мої в зітханню; в несправедливостї ізнемоглась сила моя, і костї мої струпішіли.

FI33/38 11. Sillä minun elämäni kuluu murheessa ja minun vuoteni huokauksissa. Minun voimani on rauennut pahain tekojeni tähden, ja minun luuni ovat riutuneet.

Biblia1776 10. Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta, ja minun vuoteni huokauksesta: minun voimani on rauvennut pahain tekoin kautta, ja minun luuni ovat muserretut.

CPR1642 11. Sillä minun elämän on culutettu murhesta ja minun wuoteni huocauxest minun woiman on rauwennut minun pahain tecoini cautta ja minun luuni owat musertut.

Osat1551 11. Sille minun Elemen on culutettu murhesta/ ia minun Wooteen hocauxest/ Minun woiman on rauennut/ minun pahaintöiteni cautta/ Ja minun Luuni ouat musertut. (Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta/ ja minun wuoteeni huokauksesta/ Minun woimani on rauennut/ minun pahain töitteni kautta/ ja minun luuni owat musertut.)

MLV19 11 I have become a reproach because of all my adversaries, yes, to my neighbors exceedingly and a fear to my acquaintances. Those who saw me outside fled from me.

KJV 11. I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

Dk1871 11. Thi mit Liv er svundet hen i Bedrøvelse og mine Aar i Suk; min Kraft er brudt for min Misgernings Skyld, og mine Ben ere hentørrede.

KXII 11. Ty mitt lefvande är förtärdt vordet af bedröfvelse, och mine år af suckande; min kraft är igenom mina missgerning förfallen, och min ben äro försmäktade.

PR1739 11. Sest mo ello on kullunud ärra murres ja mo aastad öhkamisses; mo rammo on ärralangend mo üllekohto pärrast, ja mo lukondid on ärrakuinud.

LT 11. Visiems savo priešams tapau pajuoka, netgi savo kaimynams; pažįstami bijo manęs, kurie gatvėje mato mane, bėga nuo manęs.

Luther1912 11. Es geht mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir.

Ostervald-Fr 11. Car ma vie se consume dans la douleur, et mes ans dans les soupirs; ma force est déchue à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.

RV'1862 11. De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos en gran manera, y horror a mis conocidos: los que me veían fuera, huían de mí.

SVV1770 10 (31:11) Want mijn leven is verteerd van droefenis, en mijn jaren van zuchten; mijn kracht is vervallen door mijn ongerechtigheid, en mijn beenderen zijn doorknaagd.

PL1881 11. Albowiem zwątlało od boleści zdrowie moje, a lata moje od wzdychania; zemdlała dla utrapianie mego siła moja, a kości moje wyschły.

Karoli1908Hu 11. Mert bánatban enyészik életem, és sóhajtásban múlnak éveim; bűnöm miatt roskadoz erőm, és kiasznak csontjaim.

RuSV1876 10 (30:11) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от

БКуліш 11. Став я посьміховиском не то що для всїх ворогів моїх, а й надто ще більше для

грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.

сусїдів моїх, і страшилом для знакомих моїх; хто бачить мене на улицї, той втїкає від мене.

FI33/38 12. Kaikkien ahdistajaini tähden minä olen pilkaksi tullut, ylenpalttiseksi pilkaksi naapureilleni, peljätykseksi tuttavilleni jotka minut kadulla näkevät, pakenevat minua.

Biblia1776 11. Minä olen pilkaksi tullut kaikille vihamiehilleni ja kylällisilleni ylönpalttisesti, ja hämmästykseksi tuttavilleni: jotka minun ulkona näkevät, pakenevat minua.

CPR1642 12. Minä olen suuri pilcka kylänmiehilleni ja ilkeys minun tuttawilleni jotca minun raitilla näkewät pakenewat minua.

Osat1551 12. Sangen pahasti minun keupi/ ette mine olen yxi swri pilca minun Nabureilleni/ ia yxi ilkeys minun Tuttauilleni/ Ne iotca minun Cadhulla näkeuet/ he minun edhesteni pakeneuat. (Sangen pahasti minun käypi/ että minä olen yksi suuri pilkka minun naapureilleni/ ja yksi ilkeys minun tuttawilleni/ Ne jotka minun kadulla näkewät/ he minun edestäni pakenewat.)

MLV19 12 I am forgotten as a dead man out of mind. I am like a broken vessel.

KJV 12. I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

Dk1871 12. Ved alle mine Fjender er jeg bleven til Spot, og det i rigt Maal for mine Naboer og til Forskrækkelse for mine Kyndinge; de, som saa mig udenfor, flyede fra mig.

KXII 12. Det går mig så illa, att jag är en stor försmädelse vorden minom grannom, och en styggelse minom kändom; de som mig se på gatone, de fly för mig.

PR1739 12. Keikide omma wihhameeste pärrast ollen

LT 12. Esu pamirštas kaip numirėlis, dingęs iš

ma sanud ka omma naabrile teotusseks üpres wägga, ja hirmuks omma tutwadele; kes mind näwad wäljas, need pöggenewad mo eest ärra.

atminties; tapau kaip sudužęs indas.

Luther1912 12. Mein ist vergessen im Herzen wie eines Toten; ich bin geworden wie ein zerbrochenes Gefäß.

Ostervald-Fr 12. A cause de tous mes ennemis je suis un objet d'opprobre, de grand opprobre pour mes voisins, et un objet d'horreur pour mes amis; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.

RV'1862 12. He sido olvidado de corazón como muerto: he sido como un vaso perdido.

SVV1770 11 (31:12) Vanwege al mijn wederpartijders ben ik, ook mijn naburen, grotelijks tot een smaad geworden, en mijn bekenden tot een schrik; die mij op de straten zien, vlieden van mij weg.

PL1881 12. U wszystkich nieprzyjaciół moich jestem w pohaóbieniu wielkiem, a najwięcej u sąsiadów moich; stałem się na postrach znajomym moim; którzy mię widzą na dworze, uciekają przedemną.

Karoli1908Hu 12. Temérdek üldözőm miatt csúfsággá lettem, kivált szomszédaimé, és ismerőseimnek félelmévé; a kik az utczán látnak, elfutnak tőlem.

RuSV1876 11 (30:12) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем длязнакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня.

БКуліш 12. Забуто мене в серцї, як помершого; став я наче розбита посудина.

FI33/38 13. Minä olen unhottunut ihmisten mielistä niinkuin kuollut, minä olen kuin rikottu astia.

CPR1642 13. Minä olen sydämestä unhotettu nijncuin cuollut minä olen nijncuin ricottu astia.

Biblia1776 12. Minä olen sydämestä unhotettu niinkuin kuollut: minä olen niinkuin rikottu astia.

Osat1551 13. Mine olen sydhemeste vnodhettu/ ninquin yxi Coollut/ mine olen tullut ninquin yxi ricottu astia. (Minä olen sydämestä unohdettu/ niinkuin yksi kuollut/ minä olen tullut niinkuin yksi rikottu astia.)

MLV19 13 Because I have heard the slander of many. Terror was on every side, while they took counsel together against me. They devised to take away my life.

KJV 13. For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

Dk1871 13. Jeg blev glemt, ude af Sinde som en død, jeg var, som et Kar, der gaar tabt.

KXII 13. Jag är förgäten af hjertat, såsom en döder; jag är vorden såsom ett sönderslaget kärile.

PR1739 13. Ma ollen süddamest ärraunnustud kui üks surnud, ma ollen sanud kui üks hukkaläinud riist.

LT 13. Aš girdžiu, ką daugelis šnibždabaimė aplinkui. Jie tariasi prieš mane, galvoja atimti mano gyvybę.

Luther1912 13. Denn ich höre, wie mich viele schelten, Schrecken ist um und um; sie ratschlagen miteinander über mich und denken, mir das Leben zu nehmen.

Ostervald-Fr 13. J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort; je suis comme un vase de rebut.

RV'1862 13. Porque he oido afrenta de muchos: miedo en derredor, cuando consultaban juntos

SVV1770 12 (31:13) Ik ben uit het hart vergeten als een dode; ik ben geworden als een bedorven

contra mí, para prender mi alma pensaban.

vat.

PL1881 13. Wypadłem z pamięci jako umarły; stałem się jako naczynie stłuczone.

Karoli1908Hu 13. Töröltettem, akár a halott, az emlékezetből; olyanná lettem, mint az elroshadt edény.

RuSV1876 12 (30:13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я – как сосуд разбитый,

БКуліш 13. Чув бо я брехню від багацько людей - кругом пострах - як всї змовлялись проти мене; вони чигали на життє моє.

FI33/38 14. Sillä minä kuulen monen parjaukset, kauhua kaikkialta, kun he keskenänsä pitävät neuvoa minua vastaan, aikovat ottaa minulta hengen.

Biblia1776 13. Sillä minä kuulen monen häväistyksen, että jokainen karttaa minua: he pitävät keskenänsä neuvoa minusta, ja tahtovat ottaa minun henkeni.

CPR1642 14. Sillä moni minua pahasti häwäise että jocainen minua carcko he pitäwät keskenäns neuwo minusta ja tahtowat otta minun hengeni.

Osat1551 14. Sille moni minua pahasti häueise/ nin ette iocainen minun edesseni carcopi/ he neuuopiteuet keskenens minusta/ ia tactouat poisotta minun Hengeni. (Sillä moni minua pahasti häwäisee/ niin että jokainen minun edessäni karkaapi/ he neuwoa pitäwät keskenänsä minusta/ ja tahtowat pois ottaa minun henkeni.)

MLV19 14 But I trusted in you, O Jehovah. I said, You are my God.

KJV 14. But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou art my God.

Dk1871 14. Thi jeg hørte manges Bagtalelse, der var

KXII 14. Ty månge försmäda mig illa, så att hvar

Rædsel trindt omkring; idet de raadsloge sammen over mig, tænkte de at tage Livet af mig.

PR1739 14. Sest ma ollen kuulnud mitme pahha könnet, keikipiddi on kartust; et nemmad ühtlase mo wasto nou peawad; nemmad mötlewad mo hinge käest ärrawötta.

Luther1912 14. Ich aber, HERR, hoffe auf dich und spreche: Du bist mein Gott!

RV'1862 14. Mas yo sobre tí confié, o! Jehová; dije: Mi Dios eres tú.

PL1881 14. Albowiem nasłucham się uszczypków od wielu; strachu dość zewsząd, gdy się naradzają wespół przeciwko mnie, chytrze przemyśliwając, aby odjęli duszę moję.

RuSV1876 13 (30:14) ибо слышу злоречие многих; отвсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.

man skyr vid mig; de rådslå med hvarannan om mig, och akta taga mig lifvet bort.

LT 14. Tavimi, Viešpatie, pasitikėjau ir sakiau: ‘‘Tu esi mano Dievas’‘.

Ostervald-Fr 14. Car j'entends les propos secrets de beaucoup de gens; la frayeur m'environne; ils se concertent ensemble contre moi, et complotent de m'ôter la vie.

SVV1770 13 (31:14) Want ik hoorde de naspraak van velen; vreze is van rondom, dewijl zij te zamen tegen mij raadslaan; zij denken mijn ziel te nemen.

Karoli1908Hu 14. Mert hallottam sokak rágalmát, iszonyatosságot mindenfelől, a mint együtt tanácskoztak ellenem, és tervezték, hogy elrabolják lelkemet.

БКуліш 14. Я ж, я вповав на тебе, Господи, я казав: ти єси Бог мій!

FI33/38 15. Mutta sinuun, Herra, minä turvaan minä sanon: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 15. Mutta minä toiwon sinuun HERra ja sanon: sinä olet minun Jumalan.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinuun, Herra, ja sanon: sinä olet minun Jumalani!

Osat1551 15. Mutta HERRA mine toiuon sinun päles/ ia sanon/ Sine olet minun Jumalan. (Mutta HERRA minä toiwon sinun päällesi/ ja sanon/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 15 My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

KJV 15. My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

Dk1871 15. Men jeg forlader mig paa dig, Herre ! jeg sagde: Du er min Gud.

PR1739 15. Agga minna lodan sinno peäle, Jehowa! ma ütlen: Sinna olled mo Jummal.

KXII 15. Men jag, Herre, hoppas uppå dig, och säger: Du äst min Gud.

LT 15. Tavo rankose yra mano laikai. Gelbėk mane iš rankos mano priešų ir persekiotojų.

Luther1912 15. Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen.

RV'1862 15. En tu mano están mis tiempos: líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.

Ostervald-Fr 15. Mais moi, Éternel, je me confie en toi; j'ai dit: Tu es mon Dieu.

SVV1770 14 (31:15) Maar ik vertrouw op U, o HEERE! Ik zeg: Gij zijt mijn God.

PL1881 15. Ale ja w tobie mam nadzieję, Panie! Rzekłem: Tyś jest Bogiem moim.

RuSV1876 14 (30:15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я

Karoli1908Hu 15. De én benned bízom, Uram! Azt mondom: Te vagy [5†] Istenem.

БКуліш 15. Днї мої в руках твоїх; вирятуй мене з

говорю: Ты – мой Бог.

рук ворога мого і від гонителїв моїх!

FI33/38 16. Minun aikani ovat sinun kädessäsi, pelasta minut vihollisteni kädestä ja vainoojistani.

Biblia1776 15. Minun aikani ovat sinun käsissäs: pelasta minua vihollisteni kädestä ja niistä, jotka minua vainoovat.

CPR1642 16. Minun aicani owat sinun käsisäs pelasta minua wihollisistani ja nijstä jotca minua wainowat.

Osat1551 16. Minun aicani ouat sinun käsises/ pelasta minua Wiholisteni käsiste/ ia nijste/ iotca minua wainouat. (Minun aikani owat sinun käsissäsi/ pelasta minua wihollisteni käsistä/ ja niistä/ jotka minua wainoawat.)

MLV19 16 Make your face to shine upon your servant. Save me in your loving kindness.

KJV 16. Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

Dk1871 16. Mine Tider ere i din Haand; red mig fra mine Fjenders Haand og fra dem, som forfølge mig.

KXII 16. Min tid står i dina händer; hjelp mig utu mina fiendars hand, och ifrå dem som mig förfölja.

PR1739 16. Sinno kä on keik mo aeg, peästa mind mo waenlaste ja mo takkaaiajatte käest.

LT 16. Parodyk savo tarnui savo šviesų veidą; išgelbėk mane dėl savo gailestingumo.

Luther1912 16. Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte!

Ostervald-Fr 16. Mes temps sont en ta main; délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs.

RV'1862 16. Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo: sálvame por tu misericordia.

SVV1770 15 (31:16) Mijn tijden zijn in Uw hand; red mij van de hand mijner vijanden, en van mijn vervolgers.

PL1881 16. W rękach twoich są czasy moje; wyrwijże mię z ręki nieprzyjaciół moich, i od tych, którzy mię prześladują.

RuSV1876 15 (30:16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и отгонителей моих.

Karoli1908Hu 16. Életem ideje [6†] kezedben van: szabadíts meg ellenségeim kezéből és üldözőimtől.

БКуліш 16. Сьвіти лицем твоїм на слугу твого, спаси мене по милості твоїй!

FI33/38 17. Valista kasvosi palvelijallesi, pelasta minut armossasi.

CPR1642 17. Anna paista caswos palwelias päälle auta minua laupiudes cautta.

Biblia1776 16. Anna kasvos paistaa palvelias päälle: auta minua laupiutes kautta.

Osat1551 17. Anna sinun Casuos paista sinun Paluelias päle/ Auta minua sinun Laupiudhes cautta. (Anna sinun kaswosi paistaa sinun palweliasi päälle/ Auta minua sinun laupiutesi kautta.)

MLV19 17 Do not let me be put to shame, O Jehovah, because I have called upon you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.

KJV 17. Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.

Dk1871 17. Lad dit Ansigt lyse over din Tjener; frels mig ved din Miskundhed.

PR1739 17. Lasse omma Palle paista omma sullase peäle, sata mulle abbi omma heldusse läbbi.

KXII 17. Låt ditt ansigte lysa öfver din tjenare; hjelp mig genom dina godhet.

LT 17. Viešpatie, tenebūsiu sugėdintas, nes Tavęs šaukiuosi! Telieka sugėdinti nedorėliai, tenutyla jie kape.

Luther1912 17. HERR, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden werden und schweigen in der Hölle.

Ostervald-Fr 17. Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté.

RV'1862 17. Jehová, no sea yo confuso, porque te he invocado: sean confusos los impíos, sean cortados para el infierno.

SVV1770 16 (31:17) Laat Uw aangezicht over Uw knecht lichten; verlos mij door Uw goedertierenheid.

PL1881 17. Oświeć oblicze twoje nad sługą twoim; wybaw mię przez miłosierdzie twoje.

Karoli1908Hu 17. Világosítsd meg [7†] orczádat a te szolgádon, tarts meg engem jóvoltodból.

RuSV1876 16 (30:17) Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.

БКуліш 17. Господи, не допусти сорому на мене, бо я призвав тебе на поміч! Побий соромом беззаконних, нехай в пеклї нїміють!

FI33/38 18. Herra, älä salli minun tulla häpeään, sillä sinua minä huudan avukseni. Jumalattomat tulkoot häpeään, vaietkoot ja vaipukoot tuonelaan.

Biblia1776 17. Herra, älä minun anna häpiään tulla; sillä sinua minä avuksi huudan: jumalattomat tulkoon häpiään, vaijetkoon helvetissä.

CPR1642 18. HERra älä minua laske häpiään: sillä sinua minä rucoilen jumalattomat tulcat häpiään ja waiketcat helwetis.

Osat1551 18. HERRA ele minua häpien laske/ sille sinua mine auxenihwdhan/ ne Jumalattomat häpien tulkaat/ ia waikenetkaat Heluetis. (HERRA älä minua häpeään laske/ sillä sinua minä awuksi huudan/ ne jumalattomat häpeään tulkaat/ ja waikenetkaat helwetissä.)

MLV19 18 Let the lying lips be dumb, which arrogantly speak against the righteous man, with pride and contempt.

Dk1871 18. Herre ! lad mig ikke beskæmmes, thi jeg har kaldt paa dig; lad de ugudelige beskæmmes, lad dem tie i Dødsriget.

PR1739 18. Jehowa! ärra lasse mind mitte häbbisse sada, sest ma hüan sind appi; lasse öälad häbbisse sada, olgo nemmad wait pörgusse.

Luther1912 18. Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden gegen den Gerechten frech, stolz und höhnisch.

RV'1862 18. Enmudezcan los labios mentirosos, que hablan contra el justo cosas duras con soberbia y menosprecio.

PL1881 18. Panie! niech nie będę pohaóbiony, ponieważ cię wzywam; niech się zawstydzą niezbożni, i zamilkną w grobie.

RuSV1876 17 (30:18) Господи! да не постыжусь, что я к Тебе взываю; нечестивые же да

KJV 18. Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

KXII 18. Herre, låt mig icke till skam varda, ty jag åkallar dig; de ogudaktige varde till skam, och tystade i helvete.

LT 18. Tegul tampa nebylios melagių lūpos, kurios prieš teisųjį įžūliai su puikybe ir panieka kalba!

Ostervald-Fr 18. Éternel, que je ne sois point confus, car je t'ai invoqué; que les méchants soient confus, qu'ils aient la bouche fermée dans le Sépulcre!

SVV1770 17 (31:18) HEERE! laat mij niet beschaamd worden, want ik roep U aan; laat de goddelozen beschaamd worden, laat hen zwijgen in het graf.

Karoli1908Hu 18. Uram, ne szégyenüljek meg, mivelhogy hívlak téged; a [8†] gonoszok szégyenüljenek meg és pusztuljanak a Seolba.

БКуліш 18. Заціпи уста брехливі, що в гордості і зневазї верзять мерзоту проти

посрамятся, да умолкнут в аде.

праведника!

FI33/38 19. Mykistyköot valheen huulet, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan röyhkeästi, ylpeästi ja ylenkatseellisesti.

Biblia1776 18. Tulkoon mykäksi väärät suut, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan kovasti ylpeydestä ja ylönkatseesta.

CPR1642 19. Tulcon mykäxi wäärät suut jotca puhuwat wanhurscasta wastan cangiast corjast ja häjyst.

Osat1551 19. Mykexi tulkohot ne wäret Swlahat/ iotca puhuuat site wanhurskasta wastan/ cangiast/ coriasti ia heiusti. (Mykäksi tulkohon ne wäärät suulahat/ jotka puhuwat sitä wanhurskasta wastaan/ kankiasti/ koriasti ja häjysti.)

MLV19 19 O how great is your goodness, which you have laid up for those who fear you, which you have worked for those who take refuge in you before the sons of men!

KJV 19. Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

Dk1871 19. Lad de falske Læber blive stumme, som tale frækt i Hovmod og Foragt imod den retfærdige.

KXII 19. Tystne de falske munnar, som tala emot den rättfärdiga hårdeliga, högmodiga och hånliga.

PR1739 19. Piddago walskid uled suud kinni, kes öige wasto räkiwad waljud sannad surussega ja pölgdussega.

LT 19. Viešpatie, koks didis yra Tavo gerumas Tavęs bijantiems, kurie pasitiki Tavimi žmonių akivaizdoje.

Luther1912 19. Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast für die, so dich fürchten, und erzeigest

Ostervald-Fr 19. Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui profèrent contre le juste des

vor den Leuten denen, die auf dich trauen!

RV'1862 19. ¡Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen: que has obrado, para los que esperan en tí delante de los hijos de los hombres!

PL1881 19. Niech zaniemieją wargi kłamliwe, które mówią przeciwko sprawiedliwemu rzeczy przykre z hardością i ze wzgardą.

RuSV1876 18 (30:19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презреньем.

FI33/38 20. Kuinka suuri on sinun hyvyytesi, jonka talletat pelkääväisillesi ja jota osoitat sinuun turvaaville ihmislasten edessä!

CPR1642 20. Cuinga suuret owat sinun hywydes jotcas panit tallella nijlle jotca sinua pelkäwät ja jotcas nijlle osotat jotca sinuun uscaldawat ihmisten lasten edesä.

paroles impudentes, avec orgueil et mépris!

SVV1770 18 (31:19) Laat de valse lippen stom worden, die hard spreken tegen den rechtvaardige, in hoogmoed en verachting.

Karoli1908Hu 19. A hazug ajkak némuljanak el, a melyek [9†] vakmerően szólnak az igaz ellen, kevélységgel és megvetéssel.

БКуліш 19. Як велика доброта твоя, що зберіг єси для боящихся тебе, що явив перед синами людськими людям, що вповають на тебе.

Biblia1776 19. Kuinka suuri on sinun hyvyytes, jonka panit tallelle niille, jotka sinua pelkäävät! ja jonka niille osoitat, jotka sinuun uskaltavat, ihmisten lasten edessä!

Osat1551 20. Quinga swret ouat sinun Hywuydhes/ iongas tedhellepanit nijllen/ iotca sinua pelkeuet/ ia iongas osotat nijlle/ iotca wskaltauat sinun päles/ Inhimisten Lasten edhes. (Kuinka suuret owat sinun hywyytesi/ jonkas tähdelle panit niillen/ jotka sinua pelkääwät/ ja jonkas osotat niille/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ ihmisten lasten edessä.)

MLV19 20 In the covert of your presence you will hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

Dk1871 20. Hvor stor er din Godhed, som du har gemt for dem, som dig frygte, hvilken du har udvist imod dem, som tro paa dig, for Menneskens Børn.

PR1739 20. Kui suur on sinno headus, mis sa tallele pannud neile, kes sind kartwad, mis sa olled teinud neile, kes so jure kippunud innimeste laste nähhes.

Luther1912 20. Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz; du verdeckst sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen.

RV'1862 20. Esconderlos has en el escondedero de tu rostro de las arrogancias de cada cual: esconderlos has en el tabernáculo de cuestión de lenguas.

PL1881 20. O jakoż jest wielka dobroć twoja, którąś

KJV 20. Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

KXII 20. Huru stor är din godhet, den du dem, som dig frukta, bevarat hafver; och bevisar dem, som trösta uppå dig, inför menniskors barn!

LT 20. Tu paslėpsi juos savo artume nuo žmonių išdidumo, saugosi juos savo palapinėje nuo liežuvių plakimo.

Ostervald-Fr 20. Oh! qu'ils sont grands, les biens que tu as réservés pour ceux qui te craignent; que tu répands, aux yeux des fils des hommes, sur ceux qui se retirent vers toi!

SVV1770 19 (31:20) O, hoe groot is Uw goed, dat Gij weggelegd hebt voor degenen, die U vrezen; dat Gij gewrocht hebt voor degenen, die op U betrouwen, in de tegenwoordigheid der mensenkinderen!

Karoli1908Hu 20. Mily bőséges a te jóságod, a melyet

zachował bojącym się ciebie, którąś pokazywał tym, którzy ufają w tobie przed synami ludzkimi.

RuSV1876 19 (30:20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

FI33/38 21. Sinä peität heidät kasvojesi suojaan ihmisten salavehkeiltä sinä kätket heidät turvaan kielten riidalta.

CPR1642 21. Sinä lymytät heitä tykönäs salaisest jocaidzen haastosta sinä peität heitä majasas rijtelewäisistä kielistä.

MLV19 21 Praise Jehovah, because he has shown me his marvelous loving kindness in a strong city.

Dk1871 21. Du vil skjule dem i dit Ansigts Skjul for Menneskers Sammensværgelser; du vil gemme ved: dem i en Hytte for Tungers Kiv.

PR1739 21. Sa panned neid warjule oma̍ Palle warjo

fentartasz a téged [10†] félőknek, és megbizonyítasz a te benned bízókon az emberek fiai előtt.

БКуліш 20. Ти сховаєш їх у сховку перед лицем твоїм від заговорів людських; ти сховаєш їх у домівці від язиків сварливих.

Biblia1776 20. Sinä kätket heitä tykönäs salaisesti jokaisen haastosta: sinä peität heitä majassas riiteleväisistä kielistä.

Osat1551 21. Sine lymytet heite sinun tykenes salaisest/ iocaitzen haastauxesta/ Sine peitet heite sinun Maiasas nijste rijteleueisist Kieliste. (Sinä lymytät heitä sinun tykönäsi salaisesti/ jokaisen haastauksesta/ Sinä peität heitä sinun majassasi niistä riitelewäisistä kielistä.)

KJV 21. Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

KXII 21. Du förgömmer dem hemliga när dig för hvars mans trug; du förskyler dem i hyddone för de trätosamma tungor.

LT 21. Palaimintas tebūna Viešpats! Jis suteikė

alla iggaühhe kawwala nou eest; sa pettad neid ühhe maiasse eest ärra keelte rio eest.

Luther1912 21. Gelobt sei der HERR, daß er hat eine wunderbare Güte mir bewiesen in einer festen Stadt.

RV'1862 21. Bendito Jehová; porque ha hecho maravillosa su misericordia para conmigo en ciudad fuerte.

PL1881 21. Ukrywasz ich w skrytości oblicza twego, przed hardością człowieczą ukrywasz ich, jako w namiocie, przed swarliwemi językami.

RuSV1876 20 (30:21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков.

FI33/38 22. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän osoitti minulle ihmeellisen armonsa piiritetyssä kaupungissa.

CPR1642 22. HERra olcon kijtetty että hän on minulle osottanut ihmellisen hywyden wahwasa Caupungisa.

man nuostabią malonę sustiprintame mieste.

Ostervald-Fr 21. Tu les caches dans le secret de ta face, loin des complots des hommes; tu les abrites dans ta tente contre les langues qui les attaquent.

SVV1770 20 (31:21) Gij verbergt hen in het verborgene Uws aangezichts voor de hoogmoedigheden des mans; Gij versteekt hen in een hut voor den twist der tongen.

Karoli1908Hu 21. Elrejted őket a te orczádnak rejtekében az emberek zendülései elől; sátorban [11†] őrzöd őket [12†] a perpatvarkodó nyelvektől.

БКуліш 21. Благословен Господь! Бо чудно явив він на менї милість свою в оборонному містї.

Biblia1776 21. Herra olkoon kiitetty, että hän on minulle osoittanut ihmeellisen hyvyyden, vahvassa kaupungissa.

Osat1551 22. HERRA olcoon kijtetty/ ette hen minulle on osottanut ydhen ihmelisen Hywuydhen/ wahwassa Caupungisa. (HERRA olkoon

kiitetty/ että hän minulle on osoittanut yhden ihmeellisen hywyyden/ wahwassa kaupungissa.)

MLV19 22 As for me, I said in my haste, I am cut off from before your eyes. Nevertheless you heard the voice of my supplications when I cried to you.

KJV 22. For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

Dk1871 22. Lovet være Herren ! thi han har underligt bevist sin Miskundhed imod mig i en fast Stad.

KXII 22. Lofvad vare Herren, att han mig en underlig godhet bevisat hafver, i enom fastom stad.

PR1739 22. Kidetud olgo Jehowa, et ta omma heldust immelikko wisil mulle on üllesnäitnud, kui ühhes tuggewas liñnas.

LT 22. Nes aš skubotai tariau: ‘‘Esu atskirtas nuo Tavo akių’‘. Tačiau Tu išgirdai mano maldavimą, kai šaukiausi Tavęs.

Luther1912 22. Denn ich sprach zu meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen. Dennoch hörtest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

Ostervald-Fr 22. Béni soit l'Éternel! Car il a signalé sa bonté envers moi, et m'a mis comme dans une ville forte.

RV'1862 22. Y yo decía en mi priesa: Cortado soy de delante de tus ojos: mas ciertamente tú oías la voz de mis ruegos, cuando clamaba a tí.

SVV1770 21 (31:22) Geloofd zij de HEERE, want Hij heeft Zijn goedertierenheid aan mij wonderlijk gemaakt, mij voerende als in een vaste stad.

PL1881 22. Błogosławiony Pan! bo dziwnie okazał

Karoli1908Hu 22. Áldott az Úr, hogy csodálatossá tette

miłosierdzie swoje przeciwko mnie, jakoby w mieście obronnem.

RuSV1876 21 (30:22) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!

FI33/38 23. Minä sanoin hädässäni: Minä olen sysätty pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin sinä kuulit minun rukousteni äänen, kun minä sinua huusin.

CPR1642 23. Sillä minä sanoin epäyxesäni: minä olen sinun caswos edestä sysätty pois sinä cuulit cuitengin minun rucouxeni änen cosca minä sinun tygös parguin.

MLV19 23 O love Jehovah, all you*, his holy ones. Jehovah preserves the faithful and plentifully repays he who deals proudly.

Dk1871 23. Og jeg sagde, der jeg var forfærdet: Jeg er udryddet fra dine Øjne; men du hørte mine

kegyelmét rajtam, mint egy megerősített városon!

БКуліш 22. Сказав я, правда, в переляку: Я відлучений від очей твоїх; та все ж таки ти почув голос мого благання, як я взивав до тебе.

Biblia1776 22. Sillä minä sanoin pikaisuudessani: minä olen sinun silmäis edestä sysätty pois: kuitenkin kuulit sinä rukoukseni äänen, koska minä sinun tykös huusin.

Osat1551 23. Sille mine sanoin Epeyxesseni/ Mine olen sinun Casuos edeste poissysetty/ Sine quitengi cwlit minun rucouxeni änen/ coska mine sinun tyges parghuin. (Sillä minä sanoin epäyksessäni/ Minä olen sinun kaswosi edestä poissysätty/ Sinä kuitenkin kuulit minun rukoukseni äänen/ koska minä sinun tykösi paruin.)

KJV 23. O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

KXII 23. Ty jag sade i mine häpenhet: Jag är bortdrifven ifrå dine ögon; likväl hörde du

ydmyge Begæringers Røst, da jeg raabte til dig.

mine böns röst, då jag till dig ropade.

PR1739 23. Ja ma ütlesin ommas wärrisemisses: Ma ollen ärraleikatud so silma eest; siiski kuled sa mo allandlikko pallumisse heäle, kui ma sinno pole kissendan.

LT 23. Mylėkite Viešpatį, visi Jo šventieji. Ištikimuosius apsaugo Viešpats ir su kaupu atlygina išdidiems.

Luther1912 23. Liebet den HERRN, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der HERR und vergilt reichlich dem, der Hochmut übt.

Ostervald-Fr 23. Je disais dans ma précipitation: Je suis retranché de devant tes yeux; mais tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.

RV'1862 23. Amád a Jehová todos sus misericordiosos: a los fieles guarda Jehová, y paga abundantemente al que hace con soberbia.

SVV1770 22 (31:23) Ik zeide wel in mijn haasten: Ik ben afgesneden van voor Uw ogen; dan nog hoordet Gij de stem mijner smekingen, als ik tot U riep.

PL1881 23. Jam rzekł w uciekaniu mojem: Odrzuconym jest od oczów twych; aleś ty wysłuchał głos modlitw moich, gdym wołał do ciebie.

Karoli1908Hu 23. Én ugyan azt gondoltam ijedtemben: [13†] Elvettettem szemeid elől; de mégis, meghallgattad esedezéseimnek szavát, mikor kiáltottam hozzád.

RuSV1876 22 (30:23) В смятении моем я думал: „отвержен я от очей Твоих"; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.

БКуліш 23. Полюбіть Господа, всї його праведні! Вірних сохранить Господь, а сповна відплатить тому, хто живе в гординї.

FI33/38 24. Rakastakaa Herraa, kaikki hänen

Biblia1776 23. Rakastakaat Herraa, kaikki hänen

hurskaansa. Herra varjelee uskolliset, mutta ylpeileväisille hän kostaa monin kerroin.

CPR1642 24. Racastacat HERra caicki hänen pyhäns HERra warjele uscollista ja runsast costa nijlle jotca ylpeyttä harjoittelewat.

MLV19 24 Be strong and let your* heart take courage, all you* who hope in Jehovah.

Dk1871 24. Elsker Herren, alle hans hellige! Herren bevarer de trofaste og betaler i Overmaal ham, som øver Hovmod. Værer frimodige, og han skal styrke eders Hjerte, alle I, som haabe paa Herren !

PR1739 24. Armastage Jehowat keik, kes temma melest armsad; Jehowa hoiab need tössised, agga ta maksab rohkeste selle kätte, kes surustab.

Luther1912 24. Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des HERRN harret!

pyhänsä; Herra varjelee uskollisia ja runsaasti kostaa niille, jotka ylpeyttä harjoittelevat.

Osat1551 24. Racastaca HERRA caiki henen Pyhens/ nijte Wskolisi HERRA wariele/ ia runsasti costa nijlle/ iotca ylpeytte harioitteleuat. (Rakastakaa HERRAA kaikki hänen pyhänsä/ niitä uskollisia HERRA warjele/ ja runsaasti kosta niille/ jotka ylpeyttä harjoittelewat.)

KJV 24. Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

KXII 24. Älsker Herran, alle hans helige. Herren bevarar de trogna, och vedergäller dem rikeliga, som högmod öfva. Varer tröste och oförfärade, alle I, som Herran förbiden.

LT 24. Būkite drąsūs visi, kurie pasitikite Viešpačiu, ir Jis sustiprins jūsų širdis.

Ostervald-Fr 24. Aimez l'Éternel, vous tous ses bien-aimés! L'Éternel garde les fidèles, mais il

rend à celui qui agit avec orgueil tout ce qu'il a mérité.

RV'1862 24. Esforzáos, y esfuércese vuestro corazón, todos los que esperáis en Jehová.

SVV1770 23 (31:24) Hebt den HEERE lief, gij, al Zijn gunstgenoten! want de HEERE behoedt de gelovigen, en vergeldt overvloediglijk dengene, die hoogmoed bedrijft.

PL1881 24. Miłujcież Pana wszyscy święci jego; boć Pan wiernych strzeże, oddaje sowicie hardzie postępującemu.

Karoli1908Hu 24. Szeressétek az Urat mind ti ő kedveltjei; [14†] a híveket megőrzi az Úr és bőven megfizet a [15†] kevélyen cselekvőknek!

RuSV1876 23 (30:24) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком.

БКуліш 24. Будьте сильні і майте в серцї одвагу, ви всї, що вповаєте на Господа.

FI33/38 25. Olkaa lujat, ja olkoon teidän sydämenne rohkea, te kaikki, jotka Herraa odotatte.

Biblia1776 24. Olkaat hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa teidän sydämenne, kaikki jotka Herraa odotatte.

CPR1642 25. Olcat turwas ja wapisemata caicki jotca HERra odotatte.

Osat1551 25. Olcat turuas ia wapiszemat/ caiki te iotca HERRA odhotat. (Olkaat turwassa ja wapisematta/ kaikki te jotka HERRAA odotat.)

PR1739 25. Olge wahwad, siis teeb temma teie süddame tuggewaks, keik, kes teie Jehowa peäle lodate.

Ostervald-Fr 25. Demeurez fermes, et que votre cœur se fortifie, vous tous qui vous attendez à l'Éternel!

SVV1770 24 (31:25) Zijt sterk, en Hij zal ulieder hart versterken, allen gij, die op den HEERE hoopt!

PL1881 25. Zmacniajcie się (a posili Bóg serca wasze) wszyscy, którzy nadzieję macie w Panu.

RuSV1876 24 (30:25) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

Karoli1908Hu 25. Legyetek erősek és bátorodjék a ti [16†] szívetek mindnyájan, a kik várjátok az Urat!

БКуліш

PSALMI 32

Synnin tunnustaminen Jumalalle. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi. Autuas se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on peitetty!

CPR1642 1. Dawidin opetus. AUtuas on jonga pahat tegot owat annetut andexi ja jonga synnit peitetyt owat.

Biblia1776 1. Davidin opetus. Autuas on se, jonka pahat teot ovat annetut anteeksi ja jonka synnit peitetyt ovat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne/ ioille Ylitzekeumiset andexiannetut ouat/ ia ioinenga Synnit peitetyt ouat. (Autuaat owat ne/ joille ylitsekäymiset anteeksiannetut owat/ ja joidenka synnit peitetyt owat.)

MLV19 1 Those whose transgression is forgiven are fortunate, whose sin is covered.

KJV 1. A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

Dk1871 1. Af David; en Undervisning. Salig er den, hvis Overtrædelse er forladt, hvis Synd er skjult.

KXII 1. En undervisning Davids. Säll är den, hvilkom öfverträdelsen förlåten är, dem synden öfverskyld är.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul. Wägga önnis on se, kelle ülleastminne on andeks antud, kelle pat on kinnikaetud.

LT 1. Palaimintas, kuriam neteisybės atleistos, kurio nuodėmės padengtos.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids. Wohl dem, dem die Übertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist!

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) de David. Heureux celui dont la transgression est pardonnée, et dont le péché est couvert!

RV'1862 1. Salmo de David: Masquil. BIENAVENTURADO el perdo- nado de rebelión, el encubierto de pecado.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David. Welgelukzalig is hij, wiens overtreding vergeven, wiens zonde bedekt is.

PL1881 1. Pieśó Dawidowa nauczająca. Błogosławiony człowiek, któremu odpuszczono nieprawość, a którego zakryty jest grzech.

Karoli1908Hu 1. Dávid tanítása. Boldog az, a kinek [1†] hamissága megbocsáttatott, vétke elfedeztetett.

RuSV1876 1 (31:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьигрехи покрыты!

БКуліш 1. Давидова пісня про науку людям. Блажен, кому проститься беззаконнє, кому гріх буде покритий.

FI33/38 2. Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue hänen

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, jolle Herra ei

pahoja tekojansa ja jonka hengessä ei ole vilppiä!

CPR1642 2. Autuas on se ihminen jollen HERra ei soima wäärytta jonga hengesä ei wilpiä ole.

MLV19 2 The man to whom Jehovah does not reckon sin and in whose spirit there is no deceit is fortunate.

Dk1871 2. Saligt er det Menneske, hvem Herren ikke tilregner Skyld, og i hvis Aand der ikke er Svig.

PR1739 2. Wägga önnis on se innimenne, kellele Jehowa üllekohhut ei arwa süüks , ja kelle waimo sees ei olle kawwalust.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, dem der HERR die Missetat nicht zurechnet, in des Geist kein Falsch ist!

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre a quien no contará Jehová la iniquidad, ni hubiere en su espíritu engaño.

soimaa vääryyttä, jonka hengessä ei vilppiä ole.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ iollenga HERRA pahatecoia ei soima/ ionga Hengese ei ole wilpi. (Autuas on se ihminen/ jollenka HERRA pahatekoja ei soimaa/ jonka hengessä ei ole wilppi.)

KJV 2. Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

KXII 2. Säll är den menniska, som Herren icke tillräknar missgerning; i hvilkens anda ingen falskhet är.

LT 2. Palaimintas žmogus, kuriam Viešpats neįskaito kaltės ir kurio dvasioje nėra klastos.

Ostervald-Fr 2. Heureux l'homme à qui l'Éternel n'impute pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!

SVV1770 2 Welgelukzalig is de mens, dien de HEERE de ongerechtigheid niet toerekent, en in wiens geest geen bedrog is.

PL1881 2. Błogosławiony człowiek, któremu nie poczyta Pan nieprawości, a w którego duchu nie masz zdrady.

Karoli1908Hu 2. Boldog ember az, a kinek az Úr bűnt nem tulajdonít, és lelkében [2†] csalárdság nincsen.

RuSV1876 2 (31:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духенет лукавства!

БКуліш 2. Щаслив чоловік, котрому не полїчить Господь несправедливість його, в кого нема зради в серцї!

FI33/38 3. Kun minä siitä vaikenin, riutuivat minun luuni jokapäiväisestä valituksestani.

Biblia1776 3. Sillä koska minä tahdoin sitä vaieta, musertuivat minun luuni jokapäiväisestä itkustani,

CPR1642 3. Sillä cosca minä tahdoin sitä waiketa muserruit minun luuni minun jocapäiwäisestä itcustani.

Osat1551 3. Sille coska mine tadhoin site waiketa/ muserdhuit minun Luuni/ lepitze minun Jocapeiuesen Idkuni. (Sillä koska minä tahdoin siitä waieta/ musertuit minun luuni/ läwitse minun jokapäiwäisen itkuni.)

MLV19 3 Because I kept silence, my bones wasted away through my groaning all the day long.

KJV 3. When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

Dk1871 3. Der jeg vilde tie, hentæredes mine Ben under Jamren den ganske Dag.

KXII 3. Ty då jag ville förtigat, försmäktade min ben, genom min dagliga gråt.

PR1739 3. # Kui ma patto kinnipiddasin, siis läksid mo luudkondid wannaks iggapäwa minno oigamisse pärrast.

LT 3. Kol tylėjau, nyko mano kaulai nuo kasdieninio mano vaitojimo.

Luther1912 3. Denn da ich's wollte verschweigen,

Ostervald-Fr 3. Quand je me suis tu, mes os se sont

verschmachteten meine Gebeine durch mein täglich Heulen.

RV'1862 3. Mientras callé, se envejecieron mis huesos en mi gemido todo el día.

PL1881 3. Gdym milczał, schnęły kości moje w narzekaniu mojem na każdy dzieó.

RuSV1876 3 (31:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенаниямоего,

FI33/38 4. Sillä yötä päivää oli sinun kätesi raskaana minun päälläni minun nesteeni kuivui niinkuin kesän helteessä. Sela.

CPR1642 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päiwällä rascas minun päälläni nijn että minun nesteni cuiwi nijncuin se kesällä cuiwa. Sela.

MLV19 4 Because day and night your hand was heavy upon me. My moisture was changed as with the drought of summer. Selah.

Dk1871 4. Thi din Haand laa Dag og Nat svar paa mig;

consumés, et je gémissais tout le jour.

SVV1770 3 Toen ik zweeg, werden mijn beenderen verouderd, in mijn brullen den gansen dag.

Karoli1908Hu 3. Míg elhallgatám, megavultak csontjaim [3†] a napestig való jajgatás miatt.

БКуліш 3. Як я мовчав, нидїли сустави мої від мого зітхання цїлий день.

Biblia1776 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päivällä raskas minun päälläni, niin että nesteeni kuivui: niinkuin kesällä kuivuu, Sela!

Osat1551 4. Sille sinun Kätes oli ölle ia peiuelle raskas minun päleni/ Nin ette minun Nesteeni poisquiuasi/ ninquin se Kesälle quiuapi. Sela. (Sillä sinun kätesi oli yöllä ja päiwällä raskas minun päälläni/ Niin että minun nesteeni poiskuiwasi/ niinkuin se kesällä kuiwaapi. Sela.)

KJV 4. For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

KXII 4. Ty din hand var dag och natt svår på mig,

min Livskraft svandt hen i Sommerens Tørhed. Sela.

PR1739 4. Sest so kässi olli raske mo peäl ööd ja päwad, mo toidusse rammo on ärrakuinud otsego suise poua läbbi, Sela.

Luther1912 4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. (Sela.)

RV'1862 4. Porque de día y de noche se agrava sobre mí tu mano, volvióse mi verdor en sequedades de verano. Selah.

PL1881 4. Ponieważ we dnie i w nocy ociężała nademną ręka twoja, obróciła się wilgotność moja w suszę letnią. Sela.

RuSV1876 4 (31:4) ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху.

FI33/38 5. Minä tunnustin sinulle syntini enkä peittänyt pahoja tekojani minä sanoin: Minä tunnustan Herralle rikokseni, ja sinä annoit anteeksi minun syntivelkani. Sela.

CPR1642 5. Sentähden minä tunnustan syndini ja en

så att min vätska borttorkades, såsom det om sommaren torrt varder. Sela.

LT 4. Dieną ir naktį sunkiai slėgė mane Tavo ranka. Mano jėgos seko, lyg vasaros kaitros džiovinamos.

Ostervald-Fr 4. Car, jour et nuit, ta main s'appesantissait sur moi; ma vigueur se changeait en une sécheresse d'été. Sélah (pause).

SVV1770 4 Want Uw hand was dag en nacht zwaar op mij; mijn sap werd veranderd in zomerdroogten. Sela.

Karoli1908Hu 4. Míg éjjel-nappal rám nehezedék kezed, életerőm ellankadt, mintegy a nyár hevében. Szela.

БКуліш 4. Бо цїлий день тяготїла на менї рука твоя; соки мої висохли як під лїтню спеку.

Biblia1776 5. Sentähden minä tunnustan sinun edessäs syntini, ja en peitä pahoja tekojani. Minä sanoin: minä tunnustan Herralle pahat tekoni; niin sinä annoit anteeksi syntini vääryyden, Sela!

Osat1551 5. Senteden mine tunnustan minun Syndini/

peitä minun pahoi tecojani minä sanoin: minä tunnustan HERralle minun pahat teconi nijn sinä annoit andexi minun syndini wäärydet.

ia en peite minun Pahatecoiani Mine sanoin/ Mine tunnustan HERRALLE minun ylitzekeumiseni/ Nin sine andexiannoit minun Syndini pahateghot. Sela. (Sentähden minä tunnustan minun syntini/ ja en peitä minun pahatekojani. Minä sanoin/ Minä tunnustan HERRALLE minun ylitsekäymiseni/ Niin sinä anteeksiannoit minun syntini pahat teot. Sela.)

MLV19 5 I acknowledged my sin to you and I did not hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Jehovah and you forgave the iniquity of my sin. Selah.

KJV 5. I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

Dk1871 5. Jeg bekendte min Synd for dig og skjulte ikke min Misgerning, jeg sagde: "Jeg vil bekende mine Overtrædelser for Herren ", du forlod mig min Syndeskyld. Sela.

KXII 5. Derföre bekänner jag dig mina synd, och förskyler intet mina missgerning. Jag sade: Jag vill bekänna för Herranom min öfverträdelse; då förlätst du mig mine synds missgerning. Sela.

PR1739 5. Omma patto andsin ma sulle teäda, ja omma üllekohhut ep olle ma kinnikatnud; ma ütlesin: Ma tahhan isseennese peäle ommad ülleastmissed tunnistada Jehowale; # siis andsid sinna mo patto üllekohhut andeks, Sela.

LT 5. Savo nuodėmę Tau išpažinau ir savo kaltės neslėpiau. Tariau: ‘‘Išpažinsiu savo nusikaltimus Viešpačiui’‘. Tada atleidai man kaltę.

Luther1912 5. Darum bekannte ich dir meine Sünde und verhehlte meine Missetat nicht. Ich sprach: Ich will dem HERRN meine Übertretungen bekennen. Da vergabst du mir die Missetat meiner Sünde. (Sela.)

Ostervald-Fr 5. Je t'ai fait connaître mon péché, et je ne t'ai point caché mon iniquité. J'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et tu as ôté la peine de mon péché. (Sélah.)

RV'1862 5. Mi pecado te notifiqué: y no encubrí mi iniquidad. Dije: Yo confesaré contra mí mis rebeliones a Jehová; y tú perdonarás la maldad de mi pecado. Selah.

SVV1770 5 Mijn zonde maakte ik U bekend, en mijn ongerechtigheid bedekte ik niet. Ik zeide: Ik zal belijdenis van mijn overtredingen doen voor den HEERE; en Gij vergaaft de ongerechtigheid mijner zonde. Sela.

PL1881 5. przetoż grzech mój oznajmiłem tobie, a nieprawości mojej nie kryłem. Rzekłem: Wyznam na się przestępstwa moje Panu, a tyś odpuścił nieprawość grzechu mego. Sela.

Karoli1908Hu 5. Vétkemet bevallám néked, [4†] bűnömet el nem [5†] fedeztem. Azt mondtam: Bevallom hamisságomat az Úrnak — és te elvetted rólam bűneimnek terhét. Szela.

RuSV1876 5 (31:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: „исповедаю Господу преступления мои", и Ты снял с меня вину грехамоего.

БКуліш 5. Я виявив гріх мій перед тобою, і не покрив несправедливості моєї. Я сказав: признаюся перед Господом в переступах моїх, а ти, ти простив несправедливість гріха мого.

FI33/38 6. Sentähden rukoilkoot sinua kaikki hurskaat aikana, jona sinut löytää voidaan. Vaikka suuret vedet tulvisivat, eivät ne heihin ulotu.

Biblia1776 6. Tämän tähden pitää kaikkein pyhäin sinua rukoileman oikialla ajalla: sentähden kuin suuret vedenpaisumiset tulevat, ei he niihin ulotu.

CPR1642 6. Tämän tähden pitä caicki pyhät sinua rucoileman oikialla ajalla sentähden cosca suuret wedenpaisumiset tulewat ei he sijhen ulotu.

Osat1551 6. Temen tedhen pite caiki Pyhet sinua rucoleman oikialla aialla/ Senteden coska swret Wedhenpaisumiset tuleuat/ euet he vlotu sen tyge. (Tämän tähden pitää kaikki pyhät sinua rukoileman oikealla ajalla/ Sentähden koska suuret wedenpaisumiset tulewat/ eiwät he ulotu sen tykö.)

MLV19 6 On this, let everyone who is devout pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow they will not reach to him.

KJV 6. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

Dk1871 6. Derfor skal hver hellig bede til dig til den Stund, du findes; komme store Vandskyl, skulle de ikke naa til ham.

KXII 6. För detta skola alle helige bedja dig i rättom tid; derföre, när store vattufloder komma, skola de intet räcka intill dem.

PR1739 6. Sepärrast wötwad sind palluda keik waggad armo aial; töeste, kui paljo wet touseb, ei ullata se nende liggi.

LT 6. Dėl to kiekvienas teisusis melsis Tau, kai Tave galima surasti, kol didelis tvanas nepriartėjo prie jų.

Luther1912 6. Um deswillen werden die Heiligen zu dir beten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselben gelangen.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi tout fidèle t'invoquera au temps qu'on te trouve; et quand les grandes eaux déborderaient, seul il n'en sera pas atteint.

RV'1862 6. Por esto orará todo misericordioso a tí en el tiempo del hallar: ciertamente en la

SVV1770 6 Hierom zal U ieder heilige aanbidden in vindenstijd; ja, in een overloop van grote

inundación de las muchas aguas, no llegarán a él.

wateren zullen zij hem niet aanraken.

PL1881 6. Oto się tobie będzie modlił każdy święty, czasu, którego możesz być znaleziony, a choć wzbiorą powodzi wód wielkich, przecież go nie dosięgną.

Karoli1908Hu 6. Azért hozzád fohászkodjék minden kegyes, [6†] alkalmas időben. Bár a nagy vizek áradnának, nem juthatnak azok el ő hozzá.

RuSV1876 6 (31:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его.

БКуліш 6. Тому нехай помолиться до тебе кожний побожний в час, коли мож знайти тебе; річ певна, хоч би прийшла велика повінь - не досягне його.

FI33/38 7. Sinä olet minun suojani, sinä varjelet minut hädästä, sinä ympäröitset minut pelastuksen riemulla. Sela.

Biblia1776 7. Sinä olet minun varjelukseni, kätke minua murheesta, että minä pelastettuna sangen riemuisesti kerskaisin, Sela!

CPR1642 7. Sinä olet minun warjeluxen kätke minua murhesta että minä pelastettuna sangen riemuisest kerscaisin. Sela.

Osat1551 7. Sine olet minun Warielluxen/ ketke minua murhesta/ ette mine pelastettuna/ madhaisin sangen riemuisesta kerskata. Sela. (Sinä olet minun warjelukseni/ kätke minua murheesta/ että minä pelastettuna/ mahtaisin sangen riemuisesti kerskata. Sela.)

MLV19 7 You are my hiding-place. You will preserve me from trouble. You will encompass me around with songs of deliverance. Selah.

KJV 7. Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

Dk1871 7. Du er mit Skjul, du bevarer mig for Angest; med Frelsens Jubel omgiver du mig. Sela.

PR1739 7. Sinna olled mulle warjuks, sa hoiad mind ahhastusse eest; sa annad mulle rohkeste römoga laulda, et sa mind peästad, Sela.

Luther1912 7. Du bist mein Schirm; du wirst mich vor Angst behüten, daß ich errettet gar fröhlich rühmen kann. (Sela.)

RV'1862 7. Tú eres mi escondedero, de la angustia me guardarás: con clamores de libertad me rodearás. Selah.

PL1881 7. Tyś jest ucieczką moją; od uciśnienia zachowasz mię, i piosnkami radosnego wybawienia uraczysz mię. Sela.

RuSV1876 7 (31:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.

FI33/38 8. Minä opetan sinua ja osoitan sinulle tien, jota sinun tulee vaeltaa minä neuvon sinua, minun silmäni sinua vartioitsee.

CPR1642 8. Minä neuwon sinua ja osotan sinulle tien

KXII 7. Du äst mitt beskärm, bevara mig dock för ångest; att jag förlossad må ganska gladeliga fröjdas. Sela.

LT 7. Tu esi mano slėptuvė, nuo pavojų apsaugosi mane, išgelbėjimo giesmėmis apsupsi mane.

Ostervald-Fr 7. Tu es ma retraite; tu me garantis de la détresse, tu m'environnes de chants de délivrance. (Sélah.)

SVV1770 7 Gij zijt mij een Verberging; Gij behoedt mij voor benauwdheid; Gij omringt mij met vrolijke gezangen van bevrijding. Sela.

Karoli1908Hu 7. Te vagy oltalmam, [7†] te mentesz meg veszedelemtől; végy körül engem a szabadulás [8†] örömével! Szela.

БКуліш 7. Ти мій рятунок; спасаєш мене в тїснотї, ти сповняєш мене радостю спасення.

Biblia1776 8. Minä neuvon sinua ja osoitan sinulle tien, jotas vaellat: minä johdatan sinun silmilläni.

Osat1551 8. Mine tadhon sinua neuua/ ia sinulle Tien

jotas waellat minä johdatan sinun minun silmilläni.

osotta/ iotas mödhen waellat/ Mine tadhon minun Silmilleni sinun iohdhatta. (Minä tahdon sinua neuwoa/ ja sinulle tien osoittaa/ jotas myöten waellat/ Minä tahdon minun silmilläni sinun johdattaa.)

MLV19 8 I will instruct you and teach you in the way which you will go. I will counsel you with my eye upon you.

KJV 8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

Dk1871 8. Jeg vil undervise dig og lære dig den Vej, som du skal gaa; jeg vil raade dig mit Øje.

KXII 8. Jag vill undervisa dig, och lära dig vägen, den du vandra skall; jag skall leda dig med mine ögon.

PR1739 8. Sa ütled : Ma tahhan sind targaks tehha, ja sind öppetada sedda teed, mis sa pead käima, ma tahhan sulle nou anda omma silmaga sind juhhatades .

LT 8. Pamokysiu tave ir parodysiu kelią, kuriuo turi eiti; tave mano akys lydės.

Luther1912 8. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten.

Ostervald-Fr 8. Je te rendrai intelligent, m'a dit l'Éternel, je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher; je te conduirai; mon œil sera sur toi.

RV'1862 8. Hacerte he entender, y enseñarte he el camino en que andarás: sobre tí afirmaré mis ojos.

SVV1770 8 Ik zal u onderwijzen, en u leren van den weg, dien gij gaan zult; Ik zal raad geven, Mijn oog zal op u zijn.

PL1881 8. Dam ci rozum, i nauczę cię drogi, po której masz chodzić; dam ci radę, obróciwszy na cię oko moje.

Karoli1908Hu 8. Bölcscsé teszlek [9†] és megtanítlak téged az útra, a melyen járj; szemeimmel tanácsollak téged.

RuSV1876 8 (31:8) „Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою".

БКуліш 8. Навчу тебе і вкажу дорогу, по котрій тобі ходити; звернувши очі мої на тебе, дам тобі раду.

FI33/38 9. Älkää olko niinkuin järjettömät orhit ja muulit, joita suitsilla ja ohjaksilla, niiden valjailla, suistetaan muutoin ne eivät sinua lähesty.

Biblia1776 9. Älkäät olko niinkuin orhiit ja muulit, joilla ei ymmärrystä ole, joille pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman, ellei he lähene sinua.

CPR1642 9. Älkät olco nijncuin orhit ja muulit joilla ei ymmärryst ole joille pitä suidzet ja ohjat suuhun pandaman ellei he lähene sinua.

Osat1551 9. Elket olco ninquin Orihit ia Mwlit/ ioilla ei ole ymmerdhöst/ ioillen pite Suitzet ia Ohiat suhun pandaman/ ellei he lehenne sinun tyges. (Älkäät olko niinkuin orhit ja muulit/ joilla ei ole ymmärrystä/ joillen pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman/ ellei he lähennä sinun tykösi.)

MLV19 9 Do not become as the horse, or as the mule, which have no understanding, whose trappings must be a bit and bridle to hold them in, else they will not come near to you.

KJV 9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

Dk1871 9. Værer ikke som Hest og Mule, der ikke have Forstand, hvis Prydelse er Tømme og Bidsel til

KXII 9. Varer icke såsom hästar och mular, som intet förstånd hafva; hvilkom man måste

at tvinge dem, naar de ikke ville komme nær til dig.

PR1739 9. Ärge olge kui hobbone, kui hobbo-esel; need on moistmatta; nende suus on sulissed ja waljad, neid taltsiks tehha, et neḿad muido ei tulle so liggi.

Luther1912 9. Seid nicht wie Rosse und Maultiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

RV'1862 9. No seais como el caballo, como el mulo, sin entendimiento: con cabestro y con freno su boca ha de ser cerrada para que no lleguen a tí.

PL1881 9. Nie bądźcież jako koó, albo jako muł, którzy rozumu nie mają, których gęby uzdą i wędzidłem kiełznać musisz, aby się na cię nie porywały.

RuSV1876 9 (31:9) „Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе".

FI33/38 10. Jumalattomalla on monta vaivaa, mutta

lägga bett och betsel i munnen, om de icke till dig vilja.

LT 9. Nebūk kaip arklys ar mulas, kurie neturi supratimo. Kamanomis ir žąslais juos reikia pažaboti, kad jie priartėtų prie tavęs.

Ostervald-Fr 9. Ne soyez pas comme le cheval et comme le mulet sans intelligence, dont il faut serrer la bouche avec un mors et un frein, de peur qu'ils n'approchent de toi.

SVV1770 9 Weest niet gelijk een paard, gelijk een muilezel, hetwelk geen verstand heeft, welks muil men breidelt met toom en gebit, opdat het tot u niet genake.

Karoli1908Hu 9. Ne legyetek oktalanok, mint a [10†] ló, mint az öszvér, a melyeknek kantárral és zabolával kell szorítani az állát, mert nem közelít hozzád.

БКуліш 9. Не будьте як кінь, як мул, що розуму не має; наховставши уздою, окрасою їх, мусиш усмирити їх, коли не хочуть ійти за тобою.

Biblia1776 10. Jumalattomalla on monta vitsausta;

joka Herraan turvaa, häntä ympäröitsee armo.

CPR1642 10. Jumalattomalla on monda widzausta mutta joca HERraan toiwo hänen syle laupius.

Osat1551 10. Sille Jumalattomalle ombi monda Witzausta/ Mutta ioca HERRAN päle toiuopi/ Laupiuxen pite henen ymberinssyliemen. (Sillä jumalattomalla ompi monta witsausta/ Mutta joka HERRAN päälle toiwoopi/ Laupiuksen pitää hänen ympärins syleilemän.)

MLV19 10 Many sorrows will be to the wicked, but he who trusts in Jehovah, loving kindness will encompass him around.

KJV 10. Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

Dk1871 10. Den ugudelige har mange Smerter; men den, som forlader sig paa Herren, omgiver han med Miskundhed.

KXII 10. Den ogudaktige hafver många plågor; men den som hoppas uppå Herran, honom skall barmhertighet omfatta.

PR1739 10. Paljo wallo on sel , kes öäl: agga kes Jehowa peäle lodab, saab rohkeste heldust.

LT 10. Daug kančių turi nedorėlis, bet tas, kuris pasitiki Viešpačiu, bus apsuptas gailestingumo.

Luther1912 10. Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den HERRN hofft, den wird die Güte umfangen.

Ostervald-Fr 10. Beaucoup de douleurs atteindront le méchant; mais la grâce environnera celui qui se confie en l'Éternel.

RV'1862 10. Muchos dolores para el impío: y el que espera en Jehová misericordia le cercará.

SVV1770 10 De goddeloze heeft veel smarten, maar die op den HEERE vertrouwt, dien zal de

goedertierenheid omringen.

PL1881 10. Wiele boleści przypada na złośnika; ale ufającego w Panu miłosierdzie ogarnie.

Karoli1908Hu 10. Sok bánata van [11†] a gonosznak, de a ki bízik [12†] az Úrban, kegyelemmel veszi azt körül.

RuSV1876 10 (31:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.

БКуліш 10. Великі болестї для беззаконника; хто ж вповає на Господа, того обгорне милосердє твоє.

FI33/38 11. Iloitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te vanhurskaat, ja veisatkaa ilovirsiä, kaikki te oikeamieliset.

Biblia1776 11. Riemuitkaat teitänne Herrassa, ja olkaat iloiset, te vanhurskaat, ja kerskatkaat, kaikki te yksivakaiset.

CPR1642 11. Riemuitcat teitän HERrasa ja olcat iloiset wanhurscat ja kerscatcat idzen caicki te yxiwacaiset.

Osat1551 11. Riemuitka teiten HERRASA/ ia olcat iloisat te Wanhurskat/ ia kerskacat itzeen caiki te toimeliset. (Riemuitkaa teitän HERRASSA/ ja olkaat iloiset te wanhurskaat/ ja kerskatkaat itseen kaikki toimelliset.)

MLV19 11 Be glad in Jehovah and rejoice, you*, righteous ones. And shout for joy, all you* who are upright in heart.

KJV 11. Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

Dk1871 11. Glæder eder i Herren og fryder eder, I retfærdige! og synger med Fryd alle I, som ere oprigtige i Hjertet!

KXII 11. Fröjder eder af Herranom, och varer glade, I rättfärdige; och berömmer eder, alle I fromme.

PR1739 11. Römustage ennast Jehowa sees, ja olge

LT 11. Džiaukitės Viešpatyje, džiūgaukite,

wägga röömsad, teie öiged! ja laulge röömsaste keik, kes süddamest öiglased ollete .

teisieji, šaukite iš džiaugsmo, tiesiaširdžiai.

Luther1912 11. Freuet euch des HERRN und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

Ostervald-Fr 11. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et vous égayez! Chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit!

RV'1862 11. Alegráos en Jehová, y gozáos justos: y cantád todos los rectos de corazón.

SVV1770 11 Verblijdt u in den HEERE, en verheugt u, gij rechtvaardigen! en zingt vrolijk, alle gij oprechten van harte!

PL1881 11. Weselcie się w Panu, i radujcie się sprawiedliwi, a wykrzykajcie wszyscy, którzyście serca szczerego.

Karoli1908Hu 11. Örüljetek az Úrban, vigadozzatok ti [13†] igazak! Örvendezzetek mindnyájan ti egyeneslelkűek!

RuSV1876 11 (31:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

БКуліш 11. Веселїтесь у Господї, і радуйтесь, праведні! ликуйте всї, в кого серце щире!

PSALMI 33

Kaikkivaltiaan Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.

Biblia1776 1. Riemuitkaat, te vanhurskaat, Herrassa; vakain pitää häntä kauniisti kiittämän.

CPR1642 1. RIemuitcat te wanhurscat HERrasa wagat pitä händä caunisti kijttämän.

Osat1551 1. RIemuitka HERRASA te Wanhurskat/ ne Toimeliset pite hende caunijst kijttemen.

(Riemuitkaa HERRASSA te wanhurskaat/ ne toimelliset pitää häntä kauniisti kiittämän.)

MLV19 1 Rejoice in Jehovah, O you* righteous ones. Praise is becoming for the upright.

KJV 1. Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

Dk1871 1. Synger med Fr6yd, i retfærdige, I Herren ! Lovsang sømmer sig for de oprigtige.

KXII 1. Fröjder eder af Herranom, I rättfärdige; de fromme skola prise honom härliga.

PR1739 1. Laulge röömsaste teie öiged! Jehowa sees, öiglastele on se kitus üks kaunis assi.

LT 1. Džiūgaukite, teisieji, Viešpatyje, doriesiems tinka gyriaus giesmė.

Luther1912 1. Freuet euch des HERRN, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn preisen.

Ostervald-Fr 1. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel! La louange convient aux hommes droits.

RV'1862 1. CANTÁD justos en Jehová: a los rectos es hermosa la alabanza.

SVV1770 1 Gij rechtvaardigen! zingt vrolijk in den HEERE; lof betaamt den oprechten.

PL1881 1. Weselcie się w Panu sprawiedliwi; bo szczerym przystoi chwalić Pana.

Karoli1908Hu 1. Örvendezzetek ti igazak, [1†] az Úrban; a hívekhez illik a dícséret.

RuSV1876 1 (32:1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.

БКуліш 1. Р адуйтесь, праведні в Господї! Щирим личить сьпівати псальми.

FI33/38 2. Ylistäkää Herraa kanteleilla, soittakaa hänelle kymmenkielisillä harpuilla.

Biblia1776 2. Kiittäkäät Herraa kanteleilla, veisatkaat hänelle kiitosta kymmenkielisellä psaltarilla.

CPR1642 2. Kijttäkät HERra candeleilla ja weisatcat hänelle kijtost kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Osat1551 2. Kijtteket HERRA Candeleilla/ ia kijtostweisatka henelle kymmenen kieliselle Psaltarilla. (Kiittäkäät HERRAA kanteleilla/ ja

kiitosta weisatkaa hänelle kymmenen kielisellä psalttarilla.)

MLV19 2 Give thanks to Jehovah with the harp. Sing praises to him with the psaltery of ten strings.

KJV 2. Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.

Dk1871 2. Takker Herren med Harpe; og leger for ham paa Psalte med ti Strenge.

KXII 2. Tacker Herranom med harpor; och lofsjunger honom på psaltare af tio stränger.

PR1739 2. Tunnistage Jehowa au ülles kandlega, kümne kele nablimängiga, laulge temmale kites.

LT 2. Girkite Viešpatį arfomis, giedokite Jam, pritardami dešimčiastygiu psalteriu!

Luther1912 2. Danket dem HERRN mit Harfen und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten.

Ostervald-Fr 2. Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez-lui des cantiques sur la lyre à dix cordes!

RV'1862 2. Celebrád a Jehová con arpa: con salterio y decacordio cantád a él.

SVV1770 2 Looft den HEERE met de harp; psalmzingt Hem met de luit, en het tiensnarig instrument.

PL1881 2. Wysławiajcie Pana na harfie, na lutni, na instrumencie o dziesięciu stronach, śpiewajcie mu.

Karoli1908Hu 2. Dicsérjétek az Urat cziterával; tízhúrú hárfával zengjetek néki.

RuSV1876 2 (32:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;

БКуліш 2. Прославляйте Господа на гуслях; сьпівайте псальми при гарфі десятострунній.

FI33/38 3. Veisatkaa hänelle uusi virsi, helkyttäkää kieliä ihanasti ja riemullisesti.

CPR1642 3. Weisatca hänelle usi wirsi weisatcat jalost kielten leikis helisemisellä.

Biblia1776 3. Veisatkaat hänelle uusi virsi: veisatkaat jalosti kielten leikissä, helisemisellä.

Osat1551 3. Weisatca henelle wsi Wirsi/ weisatcat hyuesti Kieltenleikis helisemiselle. (Weisatkaa hänelle uusi wirsi/ weisatkaa hywästi kielten leikissä helisemisellä.)

MLV19 3 Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy.

KJV 3. Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

Dk1871 3. Synger ham en ny sang, leger lifligt paa Strengeleg med Frydeklang.

KXII 3. Sjunger honom en ny viso; sjunger väl på strängaspel med klingande ljud.

PR1739 3. Laulge temmale uut laulo, mängige hästi keelte peäl öiskamissega.

LT 3. Giedokite Jam naują giesmę, grokite meistriškai su džiaugsmo šūksniais.

Luther1912 3. Singet ihm ein neues Lied; machet's gut auf Saitenspiel mit Schall.

Ostervald-Fr 3. Chantez-lui un cantique nouveau; faites retentir vos instruments et vos voix!

RV'1862 3. Cantád a él canción nueva: hacéd bien tañendo con júbilo.

SVV1770 3 Zingt Hem een nieuw lied; speelt wel met vrolijk geschal.

PL1881 3. Śpiewajcież mu piosnkę nową; dobrze mu i głośno grajcie.

Karoli1908Hu 3. Énekeljetek néki új [2†] éneket, lantoljatok lelkesen, harsogón.

RuSV1876 3 (32:3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, свосклицанием,

БКуліш 3. Засьпівайте йому нову пісню! Грайте-вигравайте з веселим відгуком.

FI33/38 4. Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa.

Biblia1776 4. Sillä Herran sana on totinen, ja mitä hän lupaa, sen hän vahvana pitää.

CPR1642 4. Sillä HERran sana on totinen ja mitä hän lupa sen hän wahwana pitä.

Osat1551 4. Sille ette HERRAN sana on totinen/ ia mite hen lupapi/ sen hen wissine pite. (Sillä että HERRAN sana on totinen/ ja mitä hän lupaapi/ sen hän wissine pitää.)

MLV19 4 Because the word of Jehovah is right and all his work is done in faithfulness.

KJV 4. For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.

Dk1871 4. Thi Herrens Ord er ret, og al hans Gerning er trotast.

KXII 4. Ty Herrans ord är sannfärdigt; och hvad han lofvar, det håller han visserliga.

PR1739 4. Sest Jehowa sanna on öige, ja keik temma tö on tössidusses.

LT 4. Teisingas yra Viešpaties žodis ir visi Jo darbai atlikti tiesoje.

Luther1912 4. Denn des HERRN Wort ist wahrhaftig; und was er zusagt, das hält er gewiß.

Ostervald-Fr 4. Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est faite avec fidélité.

RV'1862 4. Porque derecha es la palabra de Jehová: y toda su obra con verdad.

SVV1770 4 Want des HEEREN woord is recht, en al Zijn werk getrouw.

PL1881 4. Albowiem szczere jest słowo Paóskie, i wszystkie sprawy jego wierne.

Karoli1908Hu 4. Mert az Úr szava [3†] igaz, és minden cselekedete hűséges.

RuSV1876 4 (32:4) ибо слово Господне право и все дела Его верны.

БКуліш 4. Бо праве слово Господнє, і всї дїла його вірні.

FI33/38 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja oikeutta maa

Biblia1776 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja tuomiota;

on täynnänsä Herran armoa.

CPR1642 5. Hän racasta wanhurscautta ja duomiota maa on täynäns HERran laupiutta.

MLV19 5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loving kindness of Jehovah.

Dk1871 5. Han elsker Retfærdighed og Dom; Jorden er fuld af Herrens Miskundhed.

PR1739 5. Temma armastab öigust ja kohhut, Ma on täis Jehowa heldust.

Luther1912 5. Er liebt die Gerechtigkeit und Gericht; die Erde ist voll der Güte des Herrn.

RV'1862 5. El ama justicia y juicio: de la misericordia de Jehová está llena la tierra.

PL1881 5. Miłuje sąd i sprawiedliwość; pełna jest ziemia miłosierdzia Paóskiego.

RuSV1876 5 (32:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.

maa on täynnänsä Herran laupiutta.

Osat1551 5. Hen racastapi Wanhurskautta ia Domiota/ Maa ombi teunens HERRAN Laupiutta. (Hän rakastaapi wanhurskautta ja tuomiota/ Maa ompi täynnänsä HERRAN laupiutta.)

KJV 5. He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

KXII 5. Han älskar rättfärdighet och dom; jorden är full af Herrans godhet.

LT 5. Jis mėgsta teisumą ir teisingumą. Viešpaties gerumo yra pilna žemė.

Ostervald-Fr 5. Il aime la justice et l'équité; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.

SVV1770 5 Hij heeft gerechtigheid en gericht lief; de aarde is vol van de goedertierenheid des HEEREN.

Karoli1908Hu 5. Szereti az igazságot és törvényt; az Úr kegyelmével telve a föld.

БКуліш 5. Він любить справедливість і правду; земля повна доброти Господа.

FI33/38 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki niiden joukot hänen suunsa hengellä.

Biblia1776 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki heidän joukkonsa hänen suunsa hengellä.

CPR1642 6. HERran sanalla owat taiwat tehdyt ja caicki hänen jouckons hänen suuns hengellä.

Osat1551 6. HERRAN sanalla ouat Taiuaat tedhyt/ ia caiki sen Sotawäki henen Suuns hengelle. (HERRAN sanalla owat taiwaat tehdyt/ ja kaikki sen sotawäki hänen suunsa hengellä.)

MLV19 6 The heavens made were by the word of Jehovah and all the host of them by the breath of his mouth.

KJV 6. By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

Dk1871 6. Himlene ere gjorte ved Herrens Ord og al deres Hær ved hans Munds Aande.

KXII 6. Himmelen är gjord genom Herrans ord, och all hans här genom hans muns anda.

PR1739 6. Jehowa sanna läbbi on taewad tehtud, ja temma su Waimo läbbi keik nende wäggi.

LT 6. Viešpaties žodžiu sukurti dangūs, Jo burnos kvapuvisa jų kareivija.

Luther1912 6. Der Himmel ist durch das Wort des HERRN gemacht und all sein Heer durch den Geist seines Mundes.

Ostervald-Fr 6. Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

RV'1862 6. Con la palabra de Jehová fueron hechos los cielos: y con el espíritu de su boca todo el ejército de ellos.

SVV1770 6 Door het Woord des HEEREN zijn de hemelen gemaakt, en door den Geest Zijns monds al hun heir.

PL1881 6. Słowem Paóskiem są niebiosa uczynione, a Duchem ust jego wszystko wojsko ich.

Karoli1908Hu 6. Az Úr szavára [4†] lettek az egek, és szájának leheletére minden [5†] seregök.

RuSV1876 6 (32:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их:

БКуліш 6. Словом Господнїм сотворені небеса, і все войнство їх - подихом уст його.

FI33/38 7. Hän kokoaa meren vedet niinkuin roukkioksi, panee syvyydet säiliöihin.

Biblia1776 7. Hän pitää koossa veden meressä niinkuin roukkiossa, ja kätkee syvyydet.

CPR1642 7. Hän pitä coosa weden meresä nijncuin leilisä ja sala sywydet.

Osat1551 7. Hen coosapite Wedhen meresse/ ninquin Leilisse/ ia laskepi Sywydhen salauxehen. (Hän koossa pitää weden meressä/ niinkuin leilissä/ ja laskeepi sywyyden salauksehen.)

MLV19 7 He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the depths in storehouses.

KJV 7. He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

Dk1871 7. Han holder Vandet sammen i Havet som en Dynge; han lægger de dybe Vande i Forraadskamre.

KXII 7. Han håller vattnet i hafvet tillsammans, såsom uti en lägel; och lägger djupen i det fördolda.

PR1739 7. Kes merre wet koggub kui hunnikusse, kes merre-hauad panneb wee warrandusse paikuks.

LT 7. Tartum į indą Jis jūrų vandenis surinko, į sandėlius uždarė gelmes.

Luther1912 7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch und legt die Tiefen in das Verborgene.

Ostervald-Fr 7. Il amasse les eaux de la mer comme en un monceau; il met les flots dans des réservoirs.

RV'1862 7. El junta, como en un montón, las aguas de la mar: él pone por tesoros los abismos.

SVV1770 7 Hij vergadert de wateren der zee als op een hoop; Hij stelt den afgronden

schatkameren.

PL1881 7. Który zgromadził jako na kupę wody morskie, i złożył do skarbu przepaści.

RuSV1876 7 (32:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.

Karoli1908Hu 7. Összegyűjti a [6†] tenger vizeit, mintegy tömlőbe; tárházakba rakja a hullámokat.

БКуліш 7. Він збирає всї морські води до купи, і русла для поводї прокладає.

FI33/38 8. Peljätköön Herraa kaikki maa, hänen edessänsä vaviskoot kaikki maanpiirin asukkaat.

CPR1642 8. Peljätkön caicki maa HERra händä peljätkön caicki maan pijrin asuwaiset.

Biblia1776 8. Peljätköön Herraa kaikki maa; häntä peljätköön kaikki maan piirin asuvaiset.

Osat1551 8. Pelietkän caiki mailma HERRA/ hende pelietköt caiki Maanpirin asuuaiset. (Peljätkään kaikki maailma HERRA/ häntä peljätköön kaikki maanpiirin asuwaiset.)

MLV19 8 Let all the earth fear Jehovah. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

KJV 8. Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

Dk1871 8. Al Jorden frygte Herren ! alle Verdens Indbyggere bæve for ham!

PR1739 8. Keik Ma kartko Jehowat, keik, kes ma-ilma peäl ellawad, kartko temma eest.

KXII 8. All verlden frukte Herran; honom rädes allt det som på jordene bor.

LT 8. Tegul bijo Viešpaties visa žemė, tegul garbina Jį visi pasaulio gyventojai!

Luther1912 8. Alle Welt fürchte den Herrn; und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnt.

Ostervald-Fr 8. Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants du monde le redoutent!

RV'1862 8. Teman a Jehová toda la tierra: teman de él todos los habitadores del mundo.

SVV1770 8 Laat de ganse aarde voor den HEERE vrezen; laat alle inwoners van de wereld voor Hem schrikken.

PL1881 8. Niech się boi Pana wszystka ziemia; niech się go lękają wszyscy obywatele okręgu ziemi.

Karoli1908Hu 8. Féljen [7†] az Úrtól mind az egész föld, rettegjen tőle minden földi lakó.

RuSV1876 8 (32:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной,

БКуліш 8. Нехай боїться Господа вся земля! Перед ним нехай мають страх всї, що жиють на сьвітї!

FI33/38 9. Sillä hän sanoi, ja tapahtui niin, hän käski, ja se oli tehty.

Biblia1776 9. Sillä koska hän sanoo, niin se tapahtuu; jos hän käskee, niin se on tehty.

CPR1642 9. Cosca hän sano nijn se tapahtu jos hän käske nijn se on tehty.

Osat1551 9. Sille quin hen sanopi/ nin se tapactupi/ Jos hen keske/ nin se on techty. (Sillä kuin hän sanoopi/ niin se tapahtuupi/ Jos hän käskee/ niin se on tehty.)

MLV19 9 Because he spoke and it was done. He commanded and it stood fast.

KJV 9. For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

Dk1871 9. Thi han talte, og det skete; han bød, saa stod det der.

KXII 9. Ty om han säger, så sker det; om han bjuder, så är det gjordt.

PR1739 9. Kui tem̃a ütleb, siis se sünnib; kui tem̃a kässib, siis se seisab walmis .

LT 9. Jis tarėir įvyko; Jis įsakėir atsirado.

Luther1912 9. Denn so er spricht, so geschieht's; so er

Ostervald-Fr 9. Car il parle, et la chose existe; il

gebeut, so stehet's da.

RV'1862 9. Porque él dijo, y fué; él mandó y estuvo.

PL1881 9. Albowiem on rzekł, i stało się; on rozkazał, a stanęło.

RuSV1876 9 (32:9) ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

FI33/38 10. Herra särkee pakanain neuvon, tekee turhiksi kansojen aikeet.

CPR1642 10. HERra teke pacanain neuwot tyhjäxi ja käändä Canssan ajatuxet.

MLV19 10 Jehovah brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.

Dk1871 10. Herren gjorde Hedningernes Raad til intet, han forstyrrede Folkenes Tanker.

PR1739 10. Jehowa teeb pagganatte nou tühjaks, ta kelab ärra rahwa mötlemissed.

commande, et elle paraît.

SVV1770 9 Want Hij spreekt, en het is er; Hij gebiedt, en het staat er.

Karoli1908Hu 9. Mert ő szólt [8†] és meglett, ő parancsolt és előállott.

БКуліш 9. Бо він сказав, і було так; він звелїв, і сталось.

Biblia1776 10. Herra tekee pakanain neuvot tyhjäksi; hän saattaa kansain ajatukset turhaksi.

Osat1551 10. HERRA tyhiexiteke Pacanaiden neuuot/ ia kende Canssan aiatoxet. (HERRA tyhjäksi tekee pakanoiden neuwot/ ja kääntää kansan ajatukset.)

KJV 10. The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

KXII 10. Herren gör Hedningarnas råd omintet, och vänder folks tankar.

LT 10. Viešpats paverčia niekais pagonių sumanymą, suardo tautų planus.

Luther1912 10. Der HERR macht zunichte der Heiden Rat und wendet die Gedanken der Völker.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel dissipe le conseil des nations, il met à néant le dessein des peuples.

RV'1862 10. Jehová hace anular el consejo de las gentes, y él hace anular las maquinaciones de los pueblos.

SVV1770 10 De HEERE vernietigt den raad der heidenen; Hij breekt de gedachten der volken.

PL1881 10. Pan rozprasza rady narodów, a wniwecz obraca zamysły ludzkie;

Karoli1908Hu 10. Az Úr elforgatja a nemzetek [9†] tanácsát, meghiúsítja a népek gondolatait.

RuSV1876 10 (32:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.

БКуліш 10. Господь повертає в ніщо раду народів, він нівечить задуми людські.

FI33/38 11. Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä aivoitukset suvusta sukuun.

Biblia1776 11. Mutta Herran neuvo pysyy ijankaikkisesti, hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 11. Mutta HERran neuwo pysy ijancaickisest hänen sydämens ajatuxet sucucunnast sucucundaan.

Osat1551 11. Mutta HERRAN neuuo pysy ijancaikisesta/ henen sydhemens aiatoxet sucukunnast sucukundahan. (Mutta HERRAN neuwo pysyy iankaikkisesti/ hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntahan)

MLV19 11 The counsel of Jehovah stands fast everlasting, the thoughts of his heart to all generations.

KJV 11. The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

Dk1871 11. Herrens Raad bestaar evindelig, hans

KXII 11. Men Herrans råd blifver evinnerliga; hans

Hjertes ranker fra Slægt til Slægt.

PR1739 11. Jehowa nou jääb seisma iggaweste, temma süddame mötted pölwest pölweni.

Luther1912 11. Aber der Rat des HERRN bleibt ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

RV'1862 11. El consejo de Jehová permanecerá para siempre; los pensamientos de su corazón, por generación y generación.

PL1881 11. Ale rada Paóska trwa na wieki, a myśli serca jego od narodu do narodu.

RuSV1876 11 (32:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его – в род и род.

FI33/38 12. Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut!

CPR1642 12. Autuas on se Canssa jonga HERra on Jumala se Canssa jonga hän idzellens on perillisexi walinnut.

hjertas tankar i evighet.

LT 11. Viešpaties sumanymas lieka per amžius, Jo širdies mintys per kartų kartas.

Ostervald-Fr 11. Mais le conseil de l'Éternel subsiste à toujours; les desseins de son cœur durent d'âge en âge.

SVV1770 11 Maar de raad des HEEREN bestaat in eeuwigheid, de gedachten Zijns harten van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 11. Az Úr tanácsa [10†] megáll mindörökké, szívének gondolatai nemzedékről-nemzedékre.

БКуліш 11. Присуд Господнїй тріває вічно, помисли серця його з роду в рід.

Biblia1776 12. Autuas on se kansa, jonka Herra on Jumala, se kansa, jonka hän itsellensä on perinnöksi valinnut.

Osat1551 12. Autuas on se Canssa/ ionga HERRA on Jumala/ se Canssa/ ionga hen on itzellens Perilisexi wloswalinut. (Autuas on se kansa/ jonka HERRA on Jumala/ se kansa/ jonka hän on itsellensä perilliseksi uloswalinnut.)

MLV19 12 The nation whose God is Jehovah is fortunate, the people whom he has chosen for his own inheritance.

KJV 12. Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.

Dk1871 12. Saligt er det Folk, hvis Gud Herren er, det Folk, som han udvalgte sig til Arv.

KXII 12. Saligt är det folk, hvilkets Gud Herren är; det folk, som han till ett arf utkorat hafver.

PR1739 12. Wägga önnis on se rahwas, kelle Jummal on Jehowa, se rahwas, mis ta ennesele pärris-ossaks ärrawallitsenud.

LT 12. Palaiminta tauta, kurios Dievas yra Viešpats, tauta, kurią Jis išsirinko savo nuosavybe!

Luther1912 12. Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!

Ostervald-Fr 12. Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu, le peuple qu'il s'est choisi pour héritage!

RV'1862 12. Bienaventurada la gente a quien Jehová es su Dios: el pueblo a quien escogió por heredad para sí.

SVV1770 12 Welgelukzalig is het volk, welks God de HEERE is; het volk, dat Hij Zich ten erve verkoren heeft.

PL1881 12. Błogosławiony naród, którego Pan jest Bogiem jego; lud, który sobie obrał za dziedzictwo.

Karoli1908Hu 12. Boldog nép az, a [11†] melynek Istene az Úr, az a nép, a melyet örökségül választott magának.

RuSV1876 12 (32:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, - племя, которое Он избрал в наследие Себе.

БКуліш 12. Щасливі народи, що зовуть Господа Богом своїм, - народ, що вибрав його собі за власність!

FI33/38 13. Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset

Biblia1776 13. Herra katsoi taivaasta alas, ja näki kaikki ihmisten lapset.

CPR1642 13. HERra cadzoi taiwasta ales ja näki caickein ihmisten lapset.

Osat1551 13. Taiuahasta HERRA alascatzoi/ ia näki caikein Inhimisten Lapset. (Taiwahasta HERRA alaskatsoi/ ja näki kaikkein ihmisten lapset.)

MLV19 13 Jehovah looks from heaven. He beholds all the sons of men.

KJV 13. The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

Dk1871 13. Herren skuede ud fra Himmelen, han saa alle Menneskens Børn.

KXII 13. Herren skådar neder af himmelen, och ser all menniskors barn.

PR1739 13. Jehowa watab taewast, ta nääb keik innimeste lapsed.

LT 13. Iš dangaus žvelgia Viešpats ir stebi visą žmoniją.

Luther1912 13. Der HERR schaut vom Himmel und sieht aller Menschen Kinder.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel regarde des cieux; il voit tous les enfants des hommes.

RV'1862 13. Desde los cielos miró Jehová; vió a todos los hijos de Adam.

SVV1770 13 De HEERE schouwt uit den hemel, en ziet alle mensenkinderen.

PL1881 13. Pan patrzy z nieba, i widzi wszystkich synów ludzkich.

Karoli1908Hu 13. Az égből letekint az Úr, látja az emberek minden fiát.

RuSV1876 13 (32:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;

БКуліш 13. Господь поглядає з неба, він бачить всїх дїтей людських.

FI33/38 14. asumuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita,

Biblia1776 14. Vahvalta istuimeltansa katsoi hän kaikkia, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 14. Wahwalda istuimeldans cadzo hän caickia

Osat1551 14. Henen wahwalda Stolildans catzopi hen

jotca maan päällä asuwat.

caickein päle/ Jotca maan päle asuuat. (Hänen wahwalta tuoliltansa katsoopi hän kaikkein päälle/ Jotka maan päällä asuwat.)

MLV19 14 From the place of his habitation he looks forth upon all the inhabitants of the earth;

KJV 14. From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

Dk1871 14. Han saa ned fra sit Højsæde til alle Jordens Indbyggere.

KXII 14. Utaf sinom fasta stol ser han uppå alla de som på jordene bo.

PR1739 14. Ommast kindlast assemest watab ta üksi silmi keikide peäle, kes Ma peäl ellawad.

LT 14. Iš savo gyvenamos vietos Jis žiūri į visus žemės gyventojus.

Luther1912 14. Von seinem festen Thron sieht er auf alle, die auf Erden wohnen.

Ostervald-Fr 14. Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre.

RV'1862 14. Desde la morada de su asiento miró sobre todos los moradores de la tierra.

SVV1770 14 Hij ziet uit van Zijn vaste woonplaats op alle inwoners der aarde.

PL1881 14. Z miejsca mieszkania swego spogląda na wszystkich obywateli ziemi.

Karoli1908Hu 14. Székhelyéről lenéz a föld minden lakosára.

RuSV1876 14 (32:14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:

БКуліш 14. З престола дому свого дивиться він на всїх живущих на землї;

FI33/38 15. hän, joka on luonut kaikkien heidän sydämensä, joka tarkkaa kaikkia heidän tekojansa.

Biblia1776 15. Hän valmistaa kaikkein heidän sydämensä: hän ymmärtää kaikki heidän työnsä.

CPR1642 15. Hän taitta caickein heidän sydämens hän ymmärtä caickein heidän työns.

Osat1551 15. Hen taitta caikein heiden sydhemens/ hen merkitze caikein heiden Tönse. (Hän taitaa kaikkein heidän sydämensä/ hän merkitsee kaikkein heidän työnsä.)

MLV19 15 he who fashions the hearts of them all, who considers all their works.

KJV 15. He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

Dk1871 15. Han er den, som danner deres Hjerter til Hobe, som agter paa alle deres Gerninger.

KXII 15. Han böjer allas deras hjerta; han aktar uppå alla deras gerningar.

PR1739 15. Kes nende süddame walmistab ülleültsa, ja moistab ärra keik nende teud.

LT 15. Jis kiekvieno širdį sutvėrė ir stebi visus jų darbus.

Luther1912 15. Er lenkt ihnen allen das Herz; er merkt auf alle ihre Werke.

Ostervald-Fr 15. Il a formé leur cœur à tous, il prend garde à toutes leurs actions.

RV'1862 15. El formó el corazón de todos ellos; él entiende todas sus obras.

SVV1770 15 Hij formeert hun aller hart; Hij let op al hun werken.

PL1881 15. Który stworzył serce każdego z nich, upatruje wszystkie sprawy ich.

Karoli1908Hu 15. Ő alkotta mindnyájok szivét, és jól tudja minden tettöket.

RuSV1876 15 (32:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.

БКуліш 15. Він, що сотворив усї серця їх, що знає всї дїла їх.

FI33/38 16. Ei kuningas voita paljolla väellänsä, ei sankari pelastu suurella voimallansa.

Biblia1776 16. Ei kuningasta auta hänen suuri väkensä, eikä sankari vapahdeta suurella voimallansa.

CPR1642 16. Ei Cuningasta auta hänen suuri wäkens

Osat1551 16. Ei Kuningasta auta henen swri

eikä Sangari wapadeta suurella woimallans.

Sotawäkens/ eike Sangari wapadheta henen swren woimans cautta. (Ei kuningasta auta hänen suuri sotawäkensä/ eikä sankaria wapahdeta hänen suuren woimansa kautta.)

MLV19 16 There is no king saved by the multitude of an army. A mighty man is not delivered by great strength.

KJV 16. There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

Dk1871 16. En Konge frelses ikke ved stor Magt, en vældig fries ikke ved stor Kraft.

KXII 16. Enom Konung hjelper intet hans stora magt; enom kämpa varder icke hulpet genom hans stora kraft.

PR1739 16. Ei kunningas sa abbi sure wäe läbbi, üks wäggew mees ei peäse mitte sure rammo läbbi.

LT 16. Ne kariuomenės gausumas karalių išgelbsti, karžygys neišsilaisvina didele jėga.

Luther1912 16. Einem Könige hilft nicht seine große Macht; ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft.

Ostervald-Fr 16. Le roi n'est pas sauvé par sa grande puissance, et l'homme vaillant n'est pas délivré par sa grande force.

RV'1862 16. El rey no es salvo con la multitud del ejército; el valiente no escapa con la mucha fuerza.

SVV1770 16 Een koning wordt niet behouden door een groot heir; een held wordt niet gered door grote kracht;

PL1881 16. Nie bywa król wybawiony przez wielkość wojska, ani mocarz nie ujdzie przez wielką moc swoję.

Karoli1908Hu 16. Nem szabadul meg [12†] a király nagy sereggel; a hős sem menekül meg nagy erejével;

RuSV1876 16 (32:16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила.

БКуліш 16. Не спасає царя велике військо його, і не визволиться лицарь великою силою своєю.

FI33/38 17. Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys.

Biblia1776 17. Orhiit ei myös auta; ja heidän suuri väkevyytensä ei pelasta.

CPR1642 17. Orhit ei myös auta ja heidän suuri wäkewydens ei pelasta.

Osat1551 17. Hingistit ei mös auta/ ia heiden swri wäkewuydhens ei pelasta. (Hingistit (orit) ei myös auta/ ja heidän suuri wäkewyytensä ei pelasta.)

MLV19 17 A horse is a vain thing for safety, nor does he deliver any by his great power.

KJV 17. An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

Dk1871 17. Hesten slaar fejl til Frelse og kan ikke redde ved sin store Styrke.

KXII 17. Hästar hjelpa ock intet, och deras stora starkhet frälsar intet.

PR1739 17. Hooste abbi on tühhine, ja need ei woi peästa omma sure wäe läbbi.

LT 17. Žirgas nepadės ir neišgelbės savo stiprumu.

Luther1912 17. Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

Ostervald-Fr 17. Le cheval manque à sauver, et il ne délivre point par la grandeur de sa force.

RV'1862 17. Vanidad es el caballo para la salud; con la multitud de su fuerza no escapa.

SVV1770 17 Het paard feilt ter overwinning, en bevrijdt niet door zijn grote sterkte.

PL1881 17. Omylnyć jest koó ku wybawieniu, a nie

Karoli1908H 17. Megcsal a ló a szabadításban, nagy

wyrywa wielkością mocy swojej.

RuSV1876 17 (32:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.

FI33/38 18. Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa,

CPR1642 18. Cadzo HERran silmät cadzowat nijtä jotca händä pelkäwät jotca hänen laupiuteens toiwowat.

MLV19 18 Behold, the eye of Jehovah is upon those who fear him, upon those who hope in his loving kindness,

Dk1871 18. Se, Herrens Øje er til dem, som ham frygte, som haabe paa hans Miskundhed,

PR1739 18. Wata, Jehowa silm käib nende peäl, kes tedda kartwad, kes ta heldusse peäle lootwad,

Luther1912 18. Siehe, des HERRN Auge sieht auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,

u erejével sem ment meg.

БКуліш 17. Марна надія спастись конем; хоч велика в його сила, не втікти йому.

Biblia1776 18. Katso, Herran silmät katsovat niitä, jotka häntä pelkäävät, jotka hänen laupiuteensa toivovat,

Osat1551 18. Catzo HERRAN silmet catzouat ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ iotca henen Laupiuns päle toiuouat. (Katso HERRAN silmät katsowat niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ jotka hänen laupeutensa päälle toiwowat.)

KJV 18. Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

KXII 18. Si, Herrans öga ser uppå dem som frukta honom; de som uppå hans godhet trösta;

LT 18. Štai Viešpaties akis stebi tuos, kurie Jo bijo, kurie laukia Jo gailestingumo,

Ostervald-Fr 18. Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,

RV'1862 18. He aquí, el ojo de Jehová sobre los que le temen; sobre los que esperan su misericordia;

SVV1770 18 Ziet, des HEEREN oog is over degenen, die Hem vrezen, op degenen, die op Zijn goedertierenheid hopen.

PL1881 18. Oto oko Paóskie nad tymi, którzy się go boją, nad tymi, którzy ufają w miłosierdziu jego;

Karoli1908Hu 18. Ámde az Úr szemmel tartja az őt félőket, az ő kegyelmében bízókat,

RuSV1876 18 (32:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,

БКуліш 18. Ось бо Господнї очі на тих, що бояться його, на тих, що вповають на милосердє його,

FI33/38 19. pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän aikana.

Biblia1776 19. Että hän pelastais heidän sielunsa kuolemasta, ja elättäis heitä nälän aikana.

CPR1642 19. Että hän pelastais heidän sieluns cuolemasta ja elätäis heitä näljän aicana.

Osat1551 19. Ette henen pite pelastaman heiden Sielunsa Colemast/ ia elettemen heite Nälien aicana. (Että hänen pitää pelastaman heidän sielunsa kuolemasta/ ja elättämään heitä nälän aikana.)

MLV19 19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

KJV 19. To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

Dk1871 19. for at fri deres Sjæl fra. Død og holde dem i Live i Hungersnøden.

KXII 19. Att han skall fria deras själ ifrå dödenom, och föda dem i hårdom tid.

PR1739 19. Et ta peästab surmast nende hinge, ja neid ellus peab nälgas.

LT 19. kad išgelbėtų nuo mirties jų sielą ir bado metu išlaikytų gyvus.

Luther1912 19. daß er ihre Seele errette vom Tode und ernähre sie in der Teuerung.

RV'1862 19. Para librar de la muerte a sus almas; y para darles vida en la hambre.

PL1881 19. Aby wyrwał od śmierci duszę ich, a pożywił ich w głodzie.

RuSV1876 19 (32:19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитаетих.

FI33/38 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme.

CPR1642 20. Meidän sielum odotta HERra joca on meidän apum ja kilpem.

MLV19 20 Our soul has waited for Jehovah. He is our help and our shield.

Dk1871 20. Vor Sjæl bier efter Herren, han er vor Hjælp og vort Skjold.

PR1739 20. Sepärrast otab meie hing Jehowa järrele, meie abbi ja meie kilp on temma.

Ostervald-Fr 19. Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les faire vivre durant la famine.

SVV1770 19 Om hun ziel van den dood te redden, en om hen bij het leven te houden in den honger.

Karoli1908Hu 19. Hogy kimentse lelköket a halálból, és az éhségben is eltartsa [13†] őket.

БКуліш 19. Щоб рятувати душу їх од смертї, і спасти життє під час голоднечі.

Biblia1776 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, joka on meidän apumme ja kilpemme!

Osat1551 20. Meiden sielun odhottapi HERRAN ielkin/ ioca ombi meiden apun ia Kilpen. (Meidän sielun odottaapi HERRAN jälkeen/ joka ompi meidän apun ja kilpen.)

KJV 20. Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield.

KXII 20. Vår själ väntar efter Herranom; han är vår hjelp och sköld.

LT 20. Mūsų siela laukia ViešpatiesJis mūsų pagalba ir skydas.

Luther1912 20. Unsre Seele harrt auf den HERRN; er ist unsre Hilfe und Schild.

RV'1862 20. Nuestra alma esperó a Jehová; nuestro ayudador y nuestro escudo es él.

PL1881 20. Dusza nasza oczekuje Pana; on ratunek nasz i tarcza nasza.

RuSV1876 20 (32:20) Душа наша уповает на Господа: Он – помощь наша и защита наша;

FI33/38 21. Sillä hänessä iloitsee meidän sydämemme, me turvaamme hänen pyhään nimeensä.

CPR1642 21. Sillä meidän sydämem iloidze hänesä ja me toiwomme hänen pyhän nimeens.

MLV19 21 Because our heart will rejoice in him because we have trusted in his holy name.

Dk1871 21. Thi i ham glædes vort Hjerte; thi vi forlade os paa hans hellige Navn.

PR1739 21. Sest tem̃a sees römustab ennast meie südda, sest meie lodame temma pühha

Ostervald-Fr 20. Notre âme s'attend à l'Éternel; il est notre aide et notre bouclier.

SVV1770 20 Onze ziel verbeidt den HEERE: Hij is onze Hulp en ons Schild.

Karoli1908Hu 20. Lelkünk az Urat várja, segítségünk és [14†] paizsunk ő.

БКуліш 20. Душа наша чекає на Господа; він наша поміч і щит наш.

Biblia1776 21. Sillä meidän sydämemme iloitsee hänessä, ja me toivomme hänen pyhään nimeensä.

Osat1551 21. Sille meiden sydhemen iloitzepi henesse/ ia me toiuoma henen pyhen Nimens päle. (Sillä meidän sydämen iloitseepi hänessä/ ja me toiwomme hänen pyhän nimensä päälle.)

KJV 21. For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

KXII 21. Ty vårt hjerta gläder sig af honom, och vi hoppes på hans helga Namn.

LT 21. Juo džiaugsis mūsų širdis, nes Jo šventuoju vardu mes pasitikėjome.

nimme peäle.

Luther1912 21. Denn unser Herz freut sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen.

RV'1862 21. Por tanto en él se alegrará nuestro corazón, porque en su santo nombre hemos confiado.

PL1881 21. W nim zaprawdę rozweseli się serce nasze; bo w imieniu jego świętem ufamy.

RuSV1876 21 (32:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.

FI33/38 22. Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, niinkuin me panemme toivomme sinuun.

CPR1642 22. Olcon sinun laupiudes HERra meidän päälläm nijncuin me sinuun uscallam.

MLV19 22 Let your loving kindness, O Jehovah, be upon us, just-as we have hoped in you.

Dk1871 22. Herre ! din Miskundhed være over os,

Ostervald-Fr 21. Car notre cœur se réjouit en lui; car nous nous confions en son saint nom.

SVV1770 21 Want ons hart is in Hem verblijd, omdat wij op den Naam Zijner heiligheid vertrouwen.

Karoli1908Hu 21. Csak ő benne vigad a mi szívünk, csak az ő szent nevében bízunk!

БКуліш 21. Ним звеселиться серце наше, бо ми вповали на сьвяте імя його.

Biblia1776 22. Olkoon sinun laupiutes, Herra, meidän päällämme, niinkuin me sinuun uskallamme!

Osat1551 22. Olcoon sinun Laupiudhes HERRA meiden pälen/ ninquin me sinun päles wskallam. (Olkoon sinun laupeutesi HERRA meidän päällän/ niinkuin me sinun päällesi uskallamme.)

KJV 22. Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

KXII 22. Din godhet, Herre, vare öfver oss, såsom

ligesom vi haabe paa dig!

PR1739 22. Sinno heldus, Jehowa! olgo meie peäl, nenda kui meie so peäle lodame.

Luther1912 22. Deine Güte, HERR, sei über uns, wie wir auf dich hoffen.

RV'1862 22. Sea tu misericordia, o! Jehová, sobre nosotros, como te hemos esperado.

PL1881 22. Niechże będzie miłosierdzie twoje, Panie! nad nami, jakośmy nadzieję w tobie mieli.

RuSV1876 22 (32:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.

vi på dig förtröste.

LT 22. Viešpatie, tebūna Tavo gailestingumas mums, nes mes viliamės Tavimi.

Ostervald-Fr 22. Que ta bonté soit sur nous, ô Éternel! comme nous nous attendons à toi.

SVV1770 22 Uw goedertierenheid, HEERE! zij over ons; gelijk als wij op U hopen.

Karoli1908Hu 22. Legyen, Uram, a te kegyelmed rajtunk, a miképen bíztunk te benned.

БКуліш 22. Милосердє твоє, Господи, нехай буде над нами, ми бо вповали на тебе.

PSALMI 34

Pelastetun kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän tekeytyi mielipuoleksi Abimelekin edessä ja tämä karkoitti hänet luotansa ja hän meni pois.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän muotons muutti Abimelechin edesä joca hänen ajoi pois tyköäns ja hän meni pois.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, koska hän muotonsa muutti Abimelekin edessä, joka hänen ajoi pois tyköänsä ja hän meni pois.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen Casuons mwtti Abimelechin edes/ ioca henen tyköens poisaioi ia hen poismeni. (Dawidin psalmi/ koska hän kaswonsa muutti Abimelechin

edessä/ joka hänen tyköänsä pois ajoi ja hän poismeni.)

MLV19 1 I will praise Jehovah at all times. His praise will continually be in my mouth.

KJV 1. A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.

Dk1871 1. Af David; der han anstillede sig afsindig for Abimeleks Ansigt, og denne uddrev ham, og han gik bort.

KXII 1. En Psalm Davids, då han förvandlade sitt ansigte för Abimelech, den honom ifrå sig dref, och han gick sin väg.

PR1739 1. Taweti laul , kui ta ennast melest ärra teggi Abimeleki ees, ja temma tedda ärraaias, et ta ärraläks.

LT 1. Šlovinsiu Viešpatį visada; nuolat girsiu Jį savo lūpomis.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er seine Gebärde verstellte vor Abimelech, als der ihn von sich trieb und er wegging. Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David; lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélec et que, chassé par lui, il s'en alla.

RV'1862 1. Salmo de David; cuando mudó su semblante delante de Abimelec; y él le echó, y se fué. BENDECIRÉ a Jehová en todo tiempo; siempre será su alabanza en mi boca.

SVV1770 1 Een psalm van David, als hij zijn gelaat veranderd had voor het aangezicht van Abimelech, die hem wegjoeg, dat hij doorging.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy, gdy sobie odmienił postawę przed Abimelechem, od którego będąc wygnany, odszedł.)

Karoli1908Hu 1. Dávidé, mikor elváltoztatta értelmét Abimélek előtt, és mikor ez elűzte őt és elment.

RuSV1876 1 (33:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился. (33:2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устахмоих.

БКуліш 1. Псальма Давидова по случаю, як він притворився розумом перед Авімелехом, і той відпустив його, й він вийшов. Благословлю Господа по всяк час, без устанку хвала його буде в устах моїх.

FI33/38 2. Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani.

Biblia1776 (H34:2) Minä kiitän Herraa aina: hänen kiitoksensa on alati minun suussani.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra aina hänen kijtoxens on alati minun suusani.

Osat1551 2. MIne kijten HERRA caikin aigoin/ henen kijtoxens pite alati oleman minun Suusani. (Minä kiitän HERRAA kaikin ajoin/ hänen kiitoksensa pitää alati olemaan minun suussani.)

MLV19 2 My soul will make its boast in Jehovah. The humble will hear of it and be glad.

KJV 2. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.

Dk1871 2. Jeg vil love Herren til hver Tid; hans Pris skal altid være i min Mund.

KXII 2. Jag vill lofva Herran i allom tid; hans lof skall alltid vara i minom mun.

PR1739 2. Ma tahhan Jehowat kita iggal aial, allati peab temma kitus mo suus ollema .

LT 2. Viešpačiu didžiuosis mano siela; nuolankieji išgirs tai ir džiaugsis.

Luther1912 2. Meine Seele soll sich rühmen des HERRN,

Ostervald-Fr 2. Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa

daß es die Elenden hören und sich freuen.

RV'1862 2. En Jehová se alabará mi alma; oirán los mansos, y alegrarse han.

PL1881 2. Będę błogosławił Pana na każdy czas; zawżdy będzie chwała jego w ustach moich.

RuSV1876 2 (33:3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.

FI33/38 3. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat.

CPR1642 3. Minun sielun kersca HERrasa että radolliset sen cuulewat ja iloidzewat.

MLV19 3 O magnify Jehovah with me and let us exalt his name together.

Dk1871 3. Min Sjæl skal rose sig i Herren; de sagtmodige skulle hore det og glæde sig.

PR1739 3. Jehowa sees kiitleb mo hing, häddalissed kuulwad sedda , ja sawad röömsaks.

louange sera continuellement dans ma bouche.

SVV1770 (34:2) Aleph. Ik zal den HEERE loven te aller tijd; Zijn lof zal geduriglijk in mijn mond zijn.

Karoli1908Hu 2. Áldom az Urat minden időben, dicsérete [1†] mindig ajkamon van!

БКуліш 2. Господом хвалити меться душа моя; почують те смирні і звеселяться.

Biblia1776 2. Minun sieluni kerskaa Herrassa, että raadolliset sen kuulevat ja iloitsevat.

Osat1551 3. Minun Sielun pite HERRALDA itzens kerskaman/ ette ne Radholiset pite sen cwleman ia iloitzeman. (Minun sielun pitää HERRALTA itsensä kerskaaman/ että ne raadolliset pitää sen kuuleman ja iloitseman.)

KJV 3. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

KXII 3. Min själ skall berömma sig af Herranom, att de elände skola höra det, och glädja sig.

LT 3. Aukštinkime Viešpatį ir iškelkime kartu Jo vardą.

Luther1912 3. Preiset mit mir den HERRN und laßt uns miteinander seinen Namen erhöhen.

RV'1862 3. Engrandecéd a Jehová, conmigo; y ensalcemos su nombre a una.

PL1881 3. W Panu się chlubić będzie dusza moja, co usłyszawszy pokorni rozweselą się.

RuSV1876 3 (33:4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.

FI33/38 4. Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.

CPR1642 4. Ylistäkät HERra minun cansani ja corgottacam ynnä hänen nimens.

MLV19 4 I sought Jehovah and he answered me and delivered me from all my fears.

Dk1871 4. Lover Herren storlig med mig og lader os tilsammen ophøje hans Navn.

PR1739 4. Tehke Jehowat sureks minnoga, ja töstkem temma nimme ühtlase körgeks.

Ostervald-Fr 3. Mon âme se glorifiera en l'Éternel; les débonnaires l'entendront et se réjouiront.

SVV1770 2 (34:3) Beth. Mijn ziel zal zich beroemen in den HEERE; de zachtmoedigen zullen het horen en verblijd zijn.

Karoli1908Hu 3. Dicsekedik lelkem az Úrban; s hallják ezt a szegények és [2†] örülnek.

БКуліш 3. Звеличайте Господа вкупі зо мною, і вознесїм імя його!

Biblia1776 3. Ylistäkäät Herraa minun kanssani, ja korottakaamme ynnä hänen nimeänsä.

Osat1551 4. Ylisteket HERRA minun cansani/ ia yleskorghottakam ynne henen Nimeens. (Ylistäkäät HERRAA minun kanssani/ ja ylös korottakaamme ynnä hänen nimensä.)

KJV 4. I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

KXII 4. Priser med mig Herran, och låter oss med hvarannan upphöja hans Namn.

LT 4. Ieškojau Viešpaties, Jis išklausė mane ir išgelbėjo mane iš visų mano baimių.

Luther1912 4. Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht.

RV'1862 4. Busqué a Jehová, y él me oyó; y de todos mis miedos me libró.

PL1881 4. Wielbijcie Pana ze mną, a wywyższajmy imię jego społecznie.

RuSV1876 4 (33:5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.

FI33/38 5. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätyksistäni.

CPR1642 5. Cosca minä HERra edzein wastais hän minua ja pelasti minun caikista wapistuxista.

MLV19 5 They looked to him and were radiant and their faces will never be confounded.

Ostervald-Fr 4. Magnifiez l'Éternel avec moi; exaltons son nom tous ensemble!

SVV1770 3 (34:4) Gimel. Maakt den HEERE met mij groot, en laat ons Zijn Naam samen verhogen.

Karoli1908Hu 4. Dicsőítsétek velem az Urat, és magasztaljuk együtt az ő nevét!

БКуліш 4. Я шукав Господа, і він озвався до мене, і від всякої журби збавив мене.

Biblia1776 4. Kuin minä Herraa etsin, kuuli hän minun rukoukseni, ja pelasti minun kaikista vavistuksistani.

Osat1551 5. Coska mine HERRA kyselin/ wastasi hen minua/ ia pelasti minun caikista wapistoxista. (Koska minä HERRAA kyselin/ wastasi hän minua/ ja pelasti minun kaikista wapistuksista.)

KJV 5. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

Dk1871 5. Jeg søgte Herren, og han bønhørte mig og friede mig af al min Frygt.

PR1739 5. Ma ollen Jehowat noudnud, ja ta on mulle kostnud ja mind keigest sest ärrapeästnud, mis ma kartsin.

Luther1912 5. Welche auf ihn sehen, die werden erquickt, und ihr Angesicht wird nicht zu Schanden.

RV'1862 5. Miraron a él, y fueron alumbrados; y sus rostros no se avergonzarón.

PL1881 5. Bom szukał Pana, i wysłuchał mię, a ze wszystkich strachów moich wyrwał mię.

RuSV1876 5 (33:6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.

FI33/38 6. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu.

CPR1642 6. Jotca händä cadzowat ja häneen luottawat heidän caswons ei tule häpiään.

KXII 5. Då jag sökte Herran, svarade han mig, och frälste mig utur all min fruktan.

LT 5. Jie žvelgė į Jį ir pralinksmėjo, jų veidai nebuvo sugėdinti.

Ostervald-Fr 5. J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu; il m'a délivré de toutes mes frayeurs.

SVV1770 4 (34:5) Daleth. Ik heb den HEERE gezocht, en Hij heeft mij geantwoord, en mij uit al mijn vrezen gered.

Karoli1908Hu 5. Megkerestem az Urat és meghallgatott [3†] engem, és minden félelmemből kimentett engem.

БКуліш 5. Хто вбачає на Господа, розвеселиться, і лице його не осоромиться.

Biblia1776 5. Jotka häntä katsovat, ne valaistaan: heidän kasvonsa ei tule häpiään.

Osat1551 6. Jotca henen pälens catzouat/ ne yleswalgistetan/ ia heiden Casuons ei tule häpien. (Jotka hänen päällensä katsowat/ ne ylöswalkistetaan/ ja heidän kaswonsa ei tule häpeään.)

MLV19 6 This poor man cried and Jehovah heard him and saved him out of all his troubles.

Dk1871 6. De saa til ham og oplivedes, og deres Ansigt skal ingenlunde blive beskæmmet.

PR1739 6. Kes temma peäle watawad ja jookswad kokko temma jure , nende silmad ep olle mitte häbbisse sanud.

Luther1912 6. Da dieser Elende rief, hörte der HERR und half ihm aus allen seinen Nöten.

RV'1862 6. Este pobre llamó, y Jehová le oyó, y de todas sus angustias le escapó.

PL1881 6. Którzy naó spoglądają, a zbiegają się do niego, oblicza ich nie będą zawstydzone.

RuSV1876 6 (33:7) Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его.

FI33/38 7. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa.

CPR1642 7. Cosca radollinen huusi cuuli HERra händä ja

KJV 6. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.

KXII 6. De som uppå honom se, de varda upplyste, och deras ansigte varder icke till skam.

LT 6. Šis vargšas šaukėsi, ir Viešpats išgirdo, ir išgelbėjo jį iš visų jo bėdų.

Ostervald-Fr 6. L'a-t-on regardé? on en est illuminé, on n'a pas à rougir de honte.

SVV1770 5 (34:6) He. Vau. Zij hebben op Hem gezien, ja, Hem als een waterstroom aangelopen; en hun aangezichten zijn niet schaamrood geworden.

Karoli1908Hu 6. A kik ő reá néznek, azok felvidulnak, és arczuk meg [4†] nem pirul.

БКуліш 6. Той бідолашний благав, і Господь почув його, і від всїх напастей вислобонив його.

Biblia1776 6. Kuin raadollinen huusi, kuuli Herra häntä, ja autti hänen kaikista tuskistansa.

Osat1551 7. Coska teme Radholinen hwsi/ cwli HERRA

autti hänen caikista tuskistans.

henen/ ia autti henen caikista tuskistans. (Koska tämä raadollinen huusi/ kuuli HERRA hänen/ ja autti hänen kaikista tuskistansa.)

MLV19 7 The messenger of Jehovah encamps all around those who fear him and delivers them.

KJV 7. The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

Dk1871 7. Denne elendige raabte, og Herren hørte og frelste ham af alle hans Angester.

KXII 7. De denne elände ropade, hörde honom Herren; och halp honom utur all hans nöd.

PR1739 7. Sesinnane willets hüdis, ja Jehowa kulis ja peästis tedda keigest temma ahhastussest.

LT 7. Viešpaties angelas stovyklauja aplink tuos, kurie Jo bijo, ir išgelbsti juos.

Luther1912 7. Der Engel des HERRN lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus.

Ostervald-Fr 7. Cet affligé a crié, et l'Éternel l'a exaucé, et l'a délivré de toutes ses détresses.

RV'1862 7. El ángel de Jehová asienta campo en derredor de los que le temen, y los defiende.

SVV1770 6 (34:7) Zain. Deze ellendige riep, en de HEERE hoorde; en Hij verloste hem uit al zijn benauwdheden.

PL1881 7. Ten chudzina wołał, a Pan wysłuchał, i ze wszystkich ucisków jego wybawił go.

Karoli1908Hu 7. Ez a szegény kiáltott, és az Úr meghallgatta, és minden bajából kimentette őt.

RuSV1876 7 (33:8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

БКуліш 7. Ангел Господень чатує кругом боящихся його; і визволяє їх.

FI33/38 8. Herran enkeli asettuu niiden ympärille,

Biblia1776 7. Herran enkeli piirittää niitä, jotka häntä

jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät.

CPR1642 8. HERran Engeli pijrittä heitä jotca händä pelkäwät ja pelasta heitä.

MLV19 8 O taste and see that Jehovah is good. The man who takes refuge in him is fortunate.

Dk1871 8. Herrens Engel lejrer sig trindt omkring dem, som frygte ham, og frier dem.

PR1739 8. Jehowa ingel lööb leri ülles nende ümber , kes tedda kartwad, ja peästab neid lahti.

Luther1912 8. Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist. Wohl dem, der auf ihn traut!

RV'1862 8. Gustád, y ved que es bueno Jehová; dichoso el varón que confiará en él.

PL1881 8. Zatacza obóz Anioł Paóski około tych, którzy się go boją, i wyrywa ich.

RuSV1876 8 (33:9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает

pelkäävät, ja pelastaa heitä.

Osat1551 8. HERRAN Engeli skantzapi ne ymberins/ iotca hende pelkeuet/ ia pelastapi heite. (HERRAN enkeli skantsaapi (piirittää) ne ympärinsä/ jotka häntä pelkääwät/ ja pelastaapi heitä.)

KJV 8. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.

KXII 8. Herrans Ängel lägrar sig omkring dem som frukta honom, och hjelper dem ut.

LT 8. Ragaukite ir matykite, kad geras yra Viešpats! Palaimintas žmogus, kuris Juo pasitiki.

Ostervald-Fr 8. L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.

SVV1770 7 (34:8) Cheth. De Engel des HEEREN legert Zich rondom degenen, die Hem vrezen, en rukt hen uit.

Karoli1908Hu 8. Az Úr angyala tábort jár az [5†] őt félők körül és kiszabadítja őket.

БКуліш 8. Спробуйте і дізнайтесь, що Господь благий; щасливий чоловік той, що вповає

на Него!

FI33/38 9. Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa!

CPR1642 9. Maistacat ja cadzocat cuinga HERra on suloinen autuas on se joca häneen turwa.

MLV19 9 O fear Jehovah, you* his, holy ones, because there is no want to those who fear him.

Dk1871 9. Smager og ser, at Herren er god; salig den Mand, som forlader sig paa ham.

PR1739 9. Maitske ja wadage, et Jehowa hea on , wägga önnis on se mees, kes ta jure kippub.

Luther1912 9. Fürchtet den HERRN, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.

RV'1862 9. Teméd a Jehová sus santos; porque no hay falta para los que le temen.

PL1881 9. Skosztujcież, a obaczcie, jako jest dobry Pan: błogosławiony człowiek, który w nim ufa.

на него.

Biblia1776 8. Maistakaat ja katsokaat, kuinka Herra on suloinen: autuas on se, joka häneen turvaa.

Osat1551 9. Maistacat ia catzocat quinga sulainen on HERRA/ Autuas on se/ ioca henen pälens turua. (Maistakaat ja katsokaat kuinka sulainen on HERRA/ Autuas on se/ joka hänen päällensä turwaa.)

KJV 9. O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.

KXII 9. Smaker och ser, huru ljuflig Herren är; säll är den som tröster uppå honom.

LT 9. Bijokite Viešpaties, Jo šventieji, nes nieko nestokoja tie, kurie Jo bijo.

Ostervald-Fr 9. Goûtez et voyez combien l'Éternel est bon! Heureux l'homme qui se retire vers lui!

SVV1770 8 (34:9) Teth. Smaakt en ziet, dat de HEERE goed is; welgelukzalig is de man, die op Hem betrouwt.

Karoli1908Hu 9. Érezzétek [6†] és lássátok meg, hogy jó az Úr! Boldog az az [7†] ember, a ki ő benne

bízik.

RuSV1876 9 (33:10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.

БКуліш 9. Бійтесь Господа, ви, сьвяті його! Бо не знають недостатку ті, що бояться його.

FI33/38 10. Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu.

Biblia1776 9. Peljätkään Herraa kaikki hänen pyhänsä; sillä jotka häntä pelkäävät, ei niiltä mitään puutu.

CPR1642 10. Peljätkän HERra caicki hänen pyhäns: sillä jotca händä pelkäwät ei nijldä mitän puutu.

Osat1551 10. Pelietke HERRA te caiki henen Pyhens/ Sille iotca hende pelkeuet/ ei nijlte miteen pwtu. (Peljätkää HERRAA te kaikki hänen pyhänsä/ Sillä jotka häntä pelkääwät/ ei niiltä mitään puutu.)

MLV19 10 The young lions do lack and suffer hunger, but those who seek Jehovah will not want any good thing.

KJV 10. The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

Dk1871 10. Frygter Herren, I hans hellige! thi de, som frygte ham, have ingen Mangel.

KXII 10. Frukter Herran, I hans helige; ty de som frukta honom, de hafva ingen brist.

PR1739 10. Kartke Jehowat, teie temma pühhad! sest neil, kes tedda kartwad, ep olle pudo ühtegi.

LT 10. Jauni liūtai pritrūksta ir badauja, bet tie, kurie ieško Viešpaties, nestokoja jokio gero.

Luther1912 10. Reiche müssen darben und hungern; aber die den HERRN suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

Ostervald-Fr 10. Craignez l'Éternel, vous ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent!

RV'1862 10. Los leoncillos empobrecieron, y tuvieron

SVV1770 9 (34:10) Jod. Vreest den HEERE, gij Zijn

hambre; y los que buscan a Jehová, no tendrán falta de ningún bien.

heiligen! want die Hem vrezen, hebben geen gebrek.

PL1881 10. Bójcie się Pana święci jego; bo niemasz niedostatku bojącym się go.

Karoli1908Hu 10. Féljétek az Urat, ti szentjei! Mert a [8†] kik őt félik, nincs [9†] fogyatkozásuk.

RuSV1876 10 (33:11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.

БКуліш 10. Левчуки терплять голод і недостаток, але ж ті, що шукають Бога, у всякому добрі не зазнають недостатку.

FI33/38 11. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiväisiltä ei mitään hyvää puutu.

Biblia1776 10. Nuorten jalopeurain pitää tarvitseman ja isooman; mutta jotka Herraa etsivät, ei heiltä mitään hyvää puutu.

CPR1642 11. Nuoret Lejonit pitä tarwidzeman ja isoman mutta jotca HERra edziwät ei heildä mitän hywä puutu.

Osat1551 11. Ne Rickaat pite taruitzeman/ ia isoman/ Mutta iotca HERRA etziuet/ ei heilde miten hyue pwtu. (Ne rikkaat pitää tarwitseman/ ja isoaman/ Mutta jotka HERRAA etsiwät/ ei heiltä mitää hywää puutu.)

MLV19 11 Come, you* children, listen to me. I will teach you* the fear of Jehovah.

KJV 11. Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

Dk1871 11. De unge Løver lide Nød og hungre; men de, som søbe Herren, skulle ikke have Mangel paa noget godt.

KXII 11. De rike skola törstige vara och hungra; men de som Herran söka, hafva ingen brist på något godt.

PR1739 11. Nored loukoerad on kehwad ja nälgas; agga kes Jehowat noudwad, neil ei pudu

LT 11. Ateikite, vaikai, ir klausykite manęs: pamokysiu jus Viešpaties baimės.

ühtegi head.

Luther1912 11. Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des HERRN lehren:

Ostervald-Fr 11. Les lionceaux ont disette et ont faim; mais ceux qui cherchent l'Éternel n'auront faute d'aucun bien.

RV'1862 11. Veníd, hijos, oidme; temor de Jehová os enseñaré.

SVV1770 10 (34:11) Caph. De jonge leeuwen lijden armoede, en hongeren; maar die den HEERE zoeken, hebben geen gebrek aan enig goed.

PL1881 11. Lwięta niedostatek cierpią i głód; lecz szukającym Pana nie będzie schodziło na wszelkiem dobrem.

Karoli1908Hu 11. Az oroszlánok szűkölködnek, éheznek; de a kik az Urat keresik, semmi jót sem [10†] nélkülöznek.

RuSV1876 11 (33:12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.

БКуліш 11. Прийдїте, сини людські, послухайте мене; навчу вас страху Господнього.

FI33/38 12. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan.

Biblia1776 11. Tulkaat tänne, lapset, kuulkaat minua: Herran pelvon minä teille opetan.

CPR1642 12. Tulcat tänne lapset cuulcat minua HERran pelgon minä teille opetan.

Osat1551 12. Tulcat tenne Lapset/ cwlka minua/ HERRAN pelghon mine teille opetan. (Tulkaat tänne lapset/ kuulkaa minua/ HERRAN pelon minä teille opetan.)

MLV19 12 What man is he who desires life and loves many days, that he may see good?

KJV 12. What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?

Dk1871 12. Kommer, I Børn! hører mig; jeg vil lære

KXII 12. Kommer hit, barn, hörer mig; jag vill lära

eder Herrens Frygt.

PR1739 12. Tulge, lapsed, kuulge mind, ma tahhan teid öppetada Jehowa kartust.

Luther1912 12. Wer ist, der Leben begehrt und gerne gute Tage hätte?

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que desea vida, qué codicia dias para ver bien?

PL1881 12. Pójdźcież synowie, słuchajcie mię; bojaźni Paóskiej was nauczę.

RuSV1876 12 (33:13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

FI33/38 13. Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä, nauttiaksesi onnea:

CPR1642 13. Cuca on joca hywä elämätä pyytä ? ja pidäis mielelläns hywiä päiwiä ?

MLV19 13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

Dk1871 13. Hvo er den Mand, som har Lyst til Livet, som Ønsker sig Dage for at se godt?

eder Herrans fruktan.

LT 12. Koks yra žmogus, kuris mėgsta gyventi ir geidžia gerų dienų patirti?

Ostervald-Fr 12. Venez, enfants, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.

SVV1770 11 (34:12) Lamed. Komt, gij, kinderen! hoort naar mij! ik zal u des HEEREN vreze leren.

Karoli1908Hu 12. Jőjjetek fiaim, hallgassatok rám, megtanítlak titeket az Úr félelmére!

БКуліш 12. Хто чоловік той, що рад би жити, любить днї, щоб вжиткувати добро?

Biblia1776 12. Kuka on, joka (hyvää) elämää pyytää? ja pitäis mielellänsä hyviä päiviä?

Osat1551 13. Cuca ombi/ ioca hyue Elemete pyte? Ja pidheis kernasti hywije peiuie? (Kuka ompi/ joka hywää elämätä pyytää? Ja pitäisi kernaasti hywiä päiwiä?)

KJV 13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

KXII 13. Hvilken är den som ett godt lefvande begärar, och gerna goda dagar hade?

PR1739 13. Kes on se innime, kes head ello tahhab, kes armastab need päwad, et ta saaks head nähha?

LT 13. Sulaikyk savo liežuvį nuo pikto ir savo lūpas nuo klastingų kalbų.

Luther1912 13. Behüte deine Zunge vor Bösem und deine Lippen, daß sie nicht Trug reden.

Ostervald-Fr 13. Quel est l'homme qui prenne plaisir à vivre, qui aime à voir des jours de bonheur?

RV'1862 13. Guarda tu lengua de mal, y tus labios de hablar engaño.

SVV1770 12 (34:13) Mem. Wie is de man, die lust heeft ten leven, die dagen liefheeft, om het goede te zien?

PL1881 13. Któż jest, co chce długo żyć, a miłuje dni, aby widział dobra?

Karoli1908Hu 13. Ki az az ember, a kinek tetszik az élet, és szeret napokat, hogy jót láthasson?

RuSV1876 13 (33:14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.

БКуліш 13. Держи язик від злого, а уста твої, щоб не говорили зрадливо;

FI33/38 14. varjele kielesi pahasta ja huulesi vilppiä puhumasta

Biblia1776 13. Varjele kieles pahuudesta, ja huules vilppiä puhumasta.

CPR1642 14. Warjele kieles pahudesta ja huules wilpi puhumasta.

Osat1551 14. Wariele sinun * Kieles pahudhesta/ ia sinun Hwles ettei he wiettelyste puhuisi. (Warjele sinun kielesi pahuudesta/ ja sinun huulesi ettei he wiettelystä puhuisi.)

MLV19 14 Depart from evil and do good. Seek peace and pursue it.

KJV 14. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

Dk1871 14. Bevar din Tunge fra ondt og dine Læber fra

KXII 14. Bevara dina tungo för det ondt är, och

at tale Svig.

PR1739 14. Hoia omma keel kurja eest, ja ommad uled pettust räkimast.

Luther1912 14. Laß vom Bösen und tue Gutes; suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 14. Apártate del mal, y haz el bien; inquiere la paz, y síguela.

PL1881 14. Strzeż języka twego od złego, a warg twoich, aby nie mówiły zdrady.

RuSV1876 14 (33:15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.

FI33/38 15. vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen.

CPR1642 15. Lacka pahasta ja tee hywä edzi rauha ja noutele händä.

MLV19 15 The eyes of Jehovah are toward the righteous and his ears are (open) to their prayer.

Dk1871 15. Vig fra ondt, og gør godt; søg Fred, og tragt efter den!

dina läppar, att de intet bedägeri tala.

LT 14. Šalinkis pikto ir daryk gera. Ieškok ir siek taikos.

Ostervald-Fr 14. Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie.

SVV1770 13 (34:14) Nun. Bewaar uw tong van het kwaad, en uw lippen van bedrog te spreken.

Karoli1908Hu 14. Tartóztasd meg nyelvedet a gonosztól, és ajkadat a csalárd beszédtől.

БКуліш 14. Одвертайсь від злого і твори добро, шукай супокою і дбай про него.

Biblia1776 14. Lakkaa pahasta ja tee hyvää: etsi rauhaa ja noutele häntä.

Osat1551 15. Lacka pahasta/ ia tee hyue/ etzi Rauha/ ia noutele hende. (Lakkaa pahasta/ ja tee hywää/ etsi rauhaa/ ja noutele häntä.)

KJV 15. The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.

KXII 15. Låt af det onda, och gör det goda; sök friden, och far efter honom.

PR1739 15. Taggane kurjast ärra ja te head, otsi rahho ja aia sedda takka.

LT 15. Viešpaties akys žvelgia į teisiuosius ir Jo ausys girdi jų šauksmą.

Luther1912 15. Die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Schreien;

Ostervald-Fr 15. Détourne-toi du mal, et fais le bien; cherche la paix, et la poursuis.

RV'1862 15. Los ojos de Jehová están sobre los justos; y sus oidos al clamor de ellos.

SVV1770 14 (34:15) Samech. Wijk af van het kwaad, en doe het goede; zoek den vrede, en jaag dien na.

PL1881 15. Odwróć się od złego, a czyó dobrze; szukaj pokoju, a ścigaj go.

Karoli1908Hu 15. Kerüld a rosszat és cselekedjél jót; keresd a békességet és kövesd azt.

RuSV1876 15 (33:16) Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.

БКуліш 15. Очі Господнї на праведних, і уші його на молитву їх;

FI33/38 16. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän huutoansa.

Biblia1776 15. Herran silmät katsovat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa.

CPR1642 16. HERran silmät cadzowat wanhurcasta ja hänen corwans heidän parcuans.

Osat1551 16. HERRAN Silmet catzouat sen Wanhurskan päle/ ia henen Coruans heiden Parghunsa päle. (HERRAN silmät katsowat sen wanhurskaan päälle/ ja hänen korwansa heidän parkunsa päälle.)

MLV19 16 (The face of Jehovah is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.)

KJV 16. The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

Dk1871 16. Herrens Øjne ere vendte til de retfærdige og hans Øren til deres Raab.

PR1739 16. Jehowa silmad on öigede pole, ja ta körwad nende kissendamisse pole.

Luther1912 16. das Antlitz aber des HERRN steht gegen die, so Böses tun, daß er ihr Gedächtnis ausrotte von der Erde.

RV'1862 16. La ira de Jehová contra los que mal hacen, para cortar de la tierra la memoria de ellos.

PL1881 16. Oczy Paóskie otworzone są na sprawiedliwych, a uszy jego na wołanie ich;

RuSV1876 16 (33:17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.

FI33/38 17. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääksensä maasta heidän muistonsa.

CPR1642 17. Mutta HERran caswo on pahointekiöitä wastan hucuttaxens maasta heidän muistoans.

KXII 16. Herrans ögon se uppå de rättfärdiga, och hans öron på deras ropande.

LT 16. Viešpaties veidas prieš darančius pikta, kad išdildytų jų atsiminimą žemėje.

Ostervald-Fr 16. Les yeux de l'Éternel sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur cri.

SVV1770 15 (34:16) Ain. De ogen des HEEREN zijn op de rechtvaardigen, en Zijn oren tot hun geroep.

Karoli1908Hu 16. Az Úr szemei az igazakon vannak, és az ő fülei azoknak kiáltásán;

БКуліш 16. Лице Господнє проти тих, що творять зло, щоб знищити память їх на землї.

Biblia1776 16. Mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan, hukuttamaan maasta heidän muistoansa.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Casuo seiso ylitze pahantekiädhen/ nin ette hen * hucutta maasta heiden muistonsa. (Mutta HERRAN kaswo seisoo ylitse pahantekiäiden/ niin että hän hukuttaa maasta heidän muistonsa.)

MLV19 17 They cried and Jehovah heard and delivered them out of all their troubles.

Dk1871 17. Herrens Ansigt er imod dem, som gøre ondt, for at udrydde deres Ihukommelse af Jorden.

PR1739 17. Jehowa silmad on nende wasto, kes kurja tewad, et ta nende mällestust Ma peält ärrakautab.

Luther1912 17. Wenn die Gerechten schreien, so hört der HERR und errettet sie aus all ihrer Not.

RV'1862 17. Clamaron, y Jehová los oyó: y de todas sus angustias los escapó.

PL1881 17. Ale oblicze Paóskie przeciwko tym, którzy broją złości, aby wykorzenił z ziemi pamiątkę ich.

RuSV1876 17 (33:18) Взывают праведные , и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

FI33/38 18. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän

KJV 17. The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

KXII 17. Men Herrans ansigte står öfver dem som ondt göra, så att han utskrapar deras åminnelse af jordene.

LT 17. Teisieji šaukiasi Viešpaties, Jis išgirsta ir išgelbsti iš visų jų vargų.

Ostervald-Fr 17. La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.

SVV1770 16 (34:17) Pe. Het aangezicht des HEEREN is tegen degenen, die kwaad doen, om hun gedachtenis van de aarde uit te roeien.

Karoli1908Hu 17. Az Úr orczája pedig a gonosztevőkön van, hogy kiirtsa, [11†] emlékezetöket a földről.

БКуліш 17. Праведні взивають, і Господь чує і збавить їх з усїх тїснот їх.

Biblia1776 17. Kuin (vanhurskaat) huutavat, niin Herra kuulee, ja pelastaa heitä kaikista heidän

ahdistuksistansa.

CPR1642 18. Cosca wanhurscat huutawat nijn HERra cuule ja pelasta heitä caikista tuskistans.

MLV19 18 Jehovah is near to those who are of a broken heart and saves such as are of a crushed spirit.

Dk1871 18. Hine raabte, og Herren hørte, og han friede dem af alle deres Angster.

PR1739 18. Teised kissendawad, ja Jehowa kuleb ja peästab neid keikist nende ahhastussest.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe bei denen, die zerbrochnes Herzens sind, und hilft denen, die ein zerschlagen Gemüt haben.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón: y a los molidos de espíritu salvará.

PL1881 18. Wołają sprawiedliwi, a Pan ich wysłuchiwa, i ze wszystkich trudności ich wybawia ich.

tuskistansa.

Osat1551 18. Coska ne Wanhurskat hwtauat/ nin HERRA cwlepi/ ia pelasta heite caikista heiden tuskistans. (Koska ne wanhurskaat huutawat/ niin HERRA kuuleepi/ ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.)

KJV 18. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

KXII 18. Då de rättfärdige ropa, så hörer Herren; och hjelper dem utur alla deras nöd.

LT 18. Viešpats arti tų, kurių širdys sudužusios, išgelbsti tuos, kurių dvasia nusižeminusi.

Ostervald-Fr 18. Quand les justes crient, l'Éternel les exauce, et il les délivre de toutes leurs détresses.

SVV1770 17 (34:18) Tsade. Zij roepen, en de HEERE hoort, en Hij redt hen uit al hun benauwdheden.

Karoli1908Hu 18. Ha igazak kiáltnak, [12†] az Úr meghallgatja, és minden bajukból kimenti őket.

RuSV1876 18 (33:19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

БКуліш 18. Господь близько від тих, в кого роздерте серце; і в кого дух розбитий, він спасе його.

FI33/38 19. Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli.

Biblia1776 18. Herra on juuri läsnä niitä, joilla on murheellinen sydän, ja auttaa niitä, joilla on surkia mieli.

CPR1642 19. HERRA on juuri läsnä nijtä joilla on murhellinen sydän ja autta nijtä joilla on surkia mieli.

Osat1551 19. HERRA on iuri lesse nijte/ ioilla murhelinen Sydhen on/ ia auta nijte/ ioilla surkia mieli on. (HERRA on juuri läsnä niitä/ joilla murheellinen sydän on/ ja auttaa niitä/ joilla surkea mieli on.)

MLV19 19 The afflictions of the righteous are many, but Jehovah delivers him out of them all.

KJV 19. Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

Dk1871 19. Herren er nær hos dem, som have et sønderbrudt Hjelte, og han vil flelse dem, som have en søndelknust Aand.

KXII 19. Herren är hardt när dem som ett förbråkadt hjerta hafva; och hjelper dem som ett bedröfvadt mod hafva.

PR1739 19. Jehowa on liggi neile, kes röhhutud süddame polest, ja peästab neid, kes russuks pekstud waimus.

LT 19. Daug bėdų patiria teisusis, bet iš visų jį išgelbsti Viešpats.

Luther1912 19. Der Gerechte muß viel Leiden; aber der HERR hilft ihm aus dem allem.

Ostervald-Fr 19. L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il délivre ceux qui ont l'esprit froissé.

RV'1862 19. Muchos son los males del justo: y de todos ellos le escapará Jehová.

SVV1770 18 (34:19) Koph. De HEERE is nabij de gebrokenen van harte, en Hij behoudt de verslagenen van geest.

PL1881 19. Bliski jest Pan tym, którzy są skruszonego serca, a utrapionych w duchu zachowuje.

Karoli1908Hu 19. Közel van az Úr a megtört [13†] szívekhez, és megsegíti a sebhedt lelkeket.

RuSV1876 19 (33:20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.

БКуліш 19. Багацько лиха у праведника, та від усього збавить його Господь.

FI33/38 20. Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista.

Biblia1776 19. Vanhurskaalle tapahtuu paljo pahaa; mutta Herra hänen niistä kaikista päästää.

CPR1642 20. Wanhurscalle tapahtu paljo paha mutta HERra hänen nijstä caikista päästä.

Osat1551 20. Palio paha sille Wanhurskalle tapactu/ Mutta HERRA henen nijste caikista pästepi. (Paljon pahaa sille wanhurskaalle tapahtuu/ Mutta HERRA hänen niistä kaikista päästääpi.)

MLV19 20 He keeps all his bones. Not one of them is broken.

KJV 20. He keepeth all his bones: not one of them is broken.

Dk1871 20. Mange Genvordigheder vederfares den retfærdige; men Herren skal udfri ham af dem alle sammen,

KXII 20. Den rättfärdige måste mycket lida; men Herren hjelper honom utu thy allo.

PR1739 20. Kes öige, sel on önnetust, agga Jehowa kissub tedda neist keikist wälja.

LT 20. Jis sergsti visus jo kaulus, kad nė vienas iš jų nesulūžtų.

Luther1912 20. Er bewahrt ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

RV'1862 20. Guardando todos sus huesos; uno de ellos no será quebrantado.

PL1881 20. Wiele złego przychodzi na sprawiedliwego; ale z tego wszystkiego wyrywa go Pan.

RuSV1876 20 (33:21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

FI33/38 21. Hän varjelee kaikki hänen luunsa: ei yksikään niistä murru.

CPR1642 21. Hän kätke caicki hänen luuns ettei yxikän heistä mureta.

MLV19 21 Evil will kill the wicked and those who hate the righteous will be condemned.

Dk1871 21. Han bevarer alle hans Ben; ikke et af dem skal blive sønderbrudt.

PR1739 21. Ta hoiab keik temma lukondid, ei ühteainustke neist ei pea katkimurtama.

Ostervald-Fr 20. Le juste a des maux en grand nombre; mais l'Éternel le délivre de tous.

SVV1770 19 (34:20) Resch. Vele zijn de tegenspoeden des rechtvaardigen; maar uit alle die redt hem de HEERE.

Karoli1908Hu 20. Sok baja [14†] van az igaznak, de valamennyiből kimenti az Úr.

БКуліш 20. Він хоронить всї костї його, і нї одна з них не переломиться.

Biblia1776 20. Hän kätkee kaikki hänen luunsa, ettei yhtäkään niistä murreta.

Osat1551 21. Hen ketke henelle caiki henen Luns/ ettei yxiken heiste mureta. (Hän kätkee hänelle kaikki hänen luunsa/ ettei yksikään heistä mureta.)

KJV 21. Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

KXII 21. Han bevarar honom all hans ben, att icke ett sönderbrutet varder.

LT 21. Nedorėlį nužudys piktybė, kurie nekenčia teisiojo, pražus.

Luther1912 21. Den Gottlosen wird das Unglück töten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

RV'1862 21. Matará al malo la maldad; y los que aborrecen al justo serán asolados.

PL1881 21. On strzeże wszystkich kości jego, tak, iż i jedna z nich nie skruszy się.

RuSV1876 21 (33:22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

FI33/38 22. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi.

CPR1642 22. Pahus tappa jumalattoman ja jotca wanhurscasta wihawat he tulewat wicapääxi.

MLV19 22 Jehovah redeems the soul of his servants and none of those who take refuge in him will be condemned.

Ostervald-Fr 21. Il garde tous ses os; aucun d'eux n'est rompu.

SVV1770 20 (34:21) Schin. Hij bewaart al zijn beenderen; niet een van die wordt gebroken.

Karoli1908Hu 21. Megőrzi minden csontját, egy sem töretik meg azokból.

БКуліш 21. Постигне від злого смерть беззаконника, і, хто ненавидїв праведника, зазнає лиха.

Biblia1776 21. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne hukutetaan.

Osat1551 22. Sen Jumalattoman pite pahudhen tappaman/ ia iotca site Wanhurskasta wihauat/ he sauat nuchten. (Sen jumalattoman pitää pahuuden tappaman/ ja jotka sitä wanhurskasta wihaawat/ he saawat nuhteen.)

KJV 22. The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

Dk1871 22. Ulykken skal dræbe den ugudelige, og de, som hade den retfærdige, skulle dømmes skyldige. Herren forløser sine Tjeneres Sjæl; og alle de, som forlade sig paa ham, skulle ikke dømmes skyldige.

KXII 22. Den ogudaktiga skall det onda dräpa; och de som hata den rättfärdiga, de skola brottslige varda. Herren förlöser sina tjenares själar; och alle de som trösta på honom, skola icke varda brottslige.

PR1739 22. Önnetus wöttab sedda öälat surmada, ja kes sedda öiged wihkawad, need peawad süallused ollema.

LT 22. Viešpats išperka savo tarnų sielą, nepražus nė vienas, kuris Juo pasitiki.

Luther1912 22. Der HERR erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Ostervald-Fr 22. Le mal fera mourir le méchant, et ceux qui haïssent le juste seront détruits.

RV'1862 22. Redime Jehová la vida de sus siervos; y no serán asolados todos los que en él confian.

SVV1770 21 (34:22) Thau. De boosheid zal den goddeloze doden; en die den rechtvaardige haten, zullen schuldig verklaard worden.

PL1881 22. Zabije złość niepobożnego, a którzy w nienawiści mają sprawiedliwego, będą spustoszeni;

Karoli1908Hu 22. A gonoszt gonoszság öli meg, [15†] és meglakolnak, a kik gyűlölik az igazat.

RuSV1876 22 (33:23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Негоне погибнет.

БКуліш 22. Господь спасає душі слуг своїх, і всї, що вповають на него, не дознають лиха.

FI33/38 23. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule

Biblia1776 22. Herra lunastaa palveliansa sielut; ja kaikki, jotka häneen toivovat, ei pidä

syynalaiseksi.

CPR1642 23. HERRA lunasta palweliains sielut ja caicki jotca häneen toiwowat tulewat nuhtettomaxi.

PR1739 23. Jehowa peästab omma sullaste hinge, ja keik need ei pea mitte süallused ollema, kes temma jure kippuwad.

PL1881 23. Ale Pan odkupi duszę sług swoich, a nie będą spustoszeni wszyscy, którzy w nim ufają.

RuSV1876 БКуліш

hukkuman.

Osat1551 23. HERRA lunastapi henen Palueliains Sielut/ ia caiki iotca henen pälens toiuouat/ he nuchtettomaxi tuleuat. (HERRA lunastaapi hänen palwelijainsa sielut/ ja kaikki jotka hänen päällensä toiwowat/ he nuhteettomaksi tulewat.)

Ostervald-Fr 23. L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de ceux qui se retirent vers lui ne sera détruit.

SVV1770 22 (34:23) De HEERE verlost de ziel Zijner knechten; en allen, die op Hem betrouwen, zullen niet schuldig verklaard worden.

Karoli1908Hu 23. Az Úr kimenti az ő szolgái lelkét, és senki meg nem lakol, a ki ő [16†] benne bízik.

PSALMI 35

Rukous jumalattomia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Riitele, Herra, minun riitaveljiäni vastaan sodi niitä vastaan, jotka minua vastaan sotivat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Riitele, Herra, riitaveljeini kanssa: sodi vihollisiani vastaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. RItele HERra minun rijtaweljeini cansa sodi minun wihollisiani wastan.

Osat1551 1. RItele HERRA minun Ridholisteni cansa/ Sodhi minun Sodhalisteni wastan. (Riitele HERRA minun riidollisteni kanssa/ Sodi minun sodallistani wastaan.)

MLV19 1 Contend, O Jehovah, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.

KJV 1. Psalm of David.Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

Dk1871 1. Af David. Herre ! træt med dem, som trætte med mig; strid imod dem, som stride imod mig.

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, trät med dem som med mig träta; strid emot dem som på mig strida.

PR1739 1. Taweti laul . Riidle, Jehowa, nende wasto, kes mo wasto rido töstwad: taple nende wasto, kes mo wasto taplewad.

LT 1. Viešpatie, apgink mano bylą nuo tų, kurie mane kaltina; kovok su tais, kurie kovoja prieš mane!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, défends-moi contre mes adversaires; combats ceux qui me combattent!

RV'1862 1. Salmo de David. PLEITEA, o! Jehová, con mis pleiteantes; pelea con mis peleadores.

SVV1770 1 Een psalm van David. Twist, HEERE! met mijn twisters; strijd met mijn bestrijders.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Rozpieraj się, Panie! z tymi, którzy się ze mną spierają; a walcz przeciwko tym, którzy walczą przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Perelj Uram a velem perlőkkel; harczolj a velem harczolókkal.

RuSV1876 1 (34:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;

БКуліш 1. Давидова. Суди, Господи, тих, що зобіжають мене, побори тих, що йдуть боєм на мене.

FI33/38 2. Tempaa pieni kilpi, suuri kilpi ja nouse minun avukseni.

Biblia1776 2. Tempaa kilpi ja keihäs, ja nouse minua auttamaan.

CPR1642 2. Temma kilpi ja keihäs ja nouse minua auttaman.

Osat1551 2. Temma Kilpi ia Keihes/ ia ylesnouse minua auttaman. (Tempaa kilpi ja keihäs/ ja ylösnouse minua auttamaan.)

MLV19 2 Take hold of shield and buckler and stand up for my help.

KJV 2. Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

Dk1871 2. Grib Skjold og Værge, og staa op at hjælpe mig.

KXII 2. Tag sköld och spjut, och statt upp till att hjelpa mig.

PR1739 2. Wötta kätte wähhemat ja suremat kilpi, ja touse ülles mulle abbiks.

LT 2. Paimk mažąjį ir didįjį skydą ir man padėk!

Luther1912 2. Ergreife Schild und Waffen und mache dich auf, mir zu helfen!

Ostervald-Fr 2. Prends l'écu et le bouclier, et lève-toi pour me secourir!

RV'1862	2. Echa mano al escudo y al pavés, y levántate en mi socorro.	SVV1770	2 Grijp het schild en de rondas, en sta op tot mijn hulp.
PL1881	2. Porwij pukierz i tarczę, a powstaó na ratunek mój.	Karoli1908Hu	2. Ragadj paizst és vértet, és kelj föl segítségemre.
RuSV1876	2 (34:2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;	БКуліш	2. Возьми щит і зброю, і стань до помочі менї!
FI33/38	3. Sivalla keihäs ja salpaa tie minun vainoojiltani. Sano minun sielulleni: Minä olen sinun pelastuksesi.	Biblia1776	3. Sivalla ase ja suojele minua sortajiani vastaan: sano sielulleni: minä olen apus.
CPR1642	3. Siwalla ase ja suojele minua minun sortaitani wastan sanos sielulleni: minä olen apus.	Osat1551	3. Siualla Tornio/ ia szoiele minua/ wastan minun Sortaitani/ Sanos minun Sielulleni/ Mine olen sinun Apus. (Siwalla tornio (ase)/ ja suojele minua/ wastaan minun sortajaitani/ Sanos minun sielulleni/ Minä olen sinun apusi.)
MLV19	3 Draw out the spear also and stop the way against those who pursue me. Say to my soul, I am your salvation.	KJV	3. Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.
Dk1871	3. Tag Spydet frem og afskær Vejen for mine Forfølgete; sig til min Sjæl: Jeg er din Frelse.	KXII	3. Drag fram glafven, och beskydda mig emot mina förföljare. Säg till mina själ: Jag är din hjelp.
PR1739	3. Ja wötta pigi wälja, ja panne teed kinni	LT	3. Ištrauk ietį ir atsistok prieš mano

nende wasto, kes mind tagga aiawad; ütle mo hingele: Minna ollen sinno abbi.

persekiotojus. Tark mano sielai: ‘‘Aš tavo išgelbėjimas’‘.

Luther1912 3. Zücke den Spieß und schütze mich gegen meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hilfe!

Ostervald-Fr 3. Saisis la lance, barre le passage à ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ton salut.

RV'1862 3. Y saca la lanza, y cierra contra mis perseguidores; dí a mi alma: Yo soy tu salud.

SVV1770 3 En breng de spies voort, en sluit den weg toe, mijn vervolgers tegemoet; zeg tot mijn ziel: Ik ben uw Heil.

PL1881 3. Dobądź włóczni, a staw się na drodze przeciwko tym, którzy mię prześladują. Rzeczże duszy mojej: Jam jest zbawieniem twojem.

Karoli1908Hu 3. Szegezz dárdát és rekeszd el üldözőim útját, mondd lelkemnek: Én vagyok segítséged.

RuSV1876 3 (34:3) обнажи мечь и прегради путь преследующим меня; скажи душе моей: „Я – спасение твое!"

БКуліш 3. Вийми меча, і загороди дорогу перед напастником моїм; скажи душі моїй: я твоє спасеннє!

FI33/38 4. Joutukoot häpeään ja pilkkaan, jotka minun henkeäni väijyvät peräytykööt, punastukoot, jotka minulle pahaa aikovat.

Biblia1776 4. Häpiään ja pilkkaan tulkoon kaikki, jotka sieluani väijyvät: palatkoon takaperin ja nauruksi tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 4. Häpiään ja pilckaan tulcon caicki jotca minun sieluani wäijywät palatcon tacaperin ja nauroxi tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 4. Häpieen ia pilkaan tulcon caiki ne/ iotca seisouat minu' Sieluni ielkin/ tacaperin palatkoon/ ia nauruxi tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häpeään ja pilkkaan tulkoon

kaikki ne/ jotka seisowat minun sieluni jälkeen/ takaperin palatkoon/ ja nauruksi tulkoon/ jotka minulle pahaa suowat.)

MLV19 4 Let them be put to shame and brought to dishonor who seek after my soul. Let them be turned back and confounded who devise my hurt.

KJV 4. Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

Dk1871 4. Lad dem, som søge efter mit Liv blues og blive til Skamme lad dem, som ville mig ondt, vige tilbage og blive beskæmmede.

KXII 4. Skämme sig, och varde bespottade, alle de som efter mina själ stå; vände tillrygga, och varde till skam, de som mig ondt vilja;

PR1739 4. Häbbenego nemmad ja punnastago häbbi pärrast, kes mo hinge peäle käiwad; tagganego nemmad ikka taggasi, ja sago häbbisse need, kelle mötted käiwad mo önnetusse peäle.

LT 4. Tebūna sugėdinti ir pažeminti, kurie kėsinasi į mano gyvybę. Tesitraukia atgal suglumę, kurie nori man pakenkti.

Luther1912 4. Es müssen sich schämen und gehöhnt werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übelwollen.

Ostervald-Fr 4. Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent et qu'ils rougissent, ceux qui méditent mon malheur!

RV'1862 4. Y avergüéncense, y confúndanse los que buscan mi alma; vuelvan atrás, y sean avergonzados los que piensan mi mal.

SVV1770 4 Laat hen beschaamd en te schande worden, die mijn ziel zoeken; laat hen achterwaarts gedreven en schaamrood worden, die kwaad tegen mij bedenken.

PL1881 4. Niech będą pohaóbieni i zawstydzeni, którzy szukają duszy mojej; niech tył podadzą, i niech będą zawstydzeni, którzy mi źle myślą.

Karoli1908Hu 4. Szégyen, [1†] gyalázat érje azokat, a kik lelkemet keresik; vettessenek hátra és piruljanak, a kik vesztemet koholják.

RuSV1876 4 (34:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие мнезло;

БКуліш 4. Нехай осоромляться ті, що наважили на життє моє; нехай відступлять назад ті, що задумали зло проти мене!

FI33/38 5. Olkoot he niinkuin akanat tuulessa, ja Herran enkeli syösköön heidät maahan

Biblia1776 5. Olkoon he niinkuin akanat tuulessa; ja Herran enkeli sysätköön heitä pois.

CPR1642 5. Olcon he nijncuin acanat tuulesa ja HERran Engeli sysätkön heitä pois.

Osat1551 5. Olcoon he ninquin Acanat Tulispään edes/ ia HERRAN Engeli poissyseköön heite. (Olkoon he niinkuin akanat tuulispään edessä/ ja HERRAN enkeli pois sysätköön heitä.)

MLV19 5 Let them be as chaff before the wind and the messenger of Jehovah driving them on.

KJV 5. Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them.

Dk1871 5. Lad dem blive som Avner for Vejret, og Herrens Engel støde dem bort.

KXII 5. Varde såsom agnar för väder, och Herrans Ängel bortdrifve dem.

PR1739 5. Olgo nemmad kui hagganad tule ees, ja Jehowa Ingel lükkago neid ärra.

LT 5. Tebūna jie kaip pelai prieš vėją, Viešpaties angelui papūtus.

Luther1912 5. Sie müssen werden wie Spreu vor dem

Ostervald-Fr 5. Qu'ils soient comme la paille livrée au

Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg.

RV'1862 5. Sean como el tamo delante del viento: y el ángel de Jehová el que rempuje.

PL1881 5. Niech będą jako plewy przed wiatrem, a Anioł Paóski niechaj ich rozproszy.

RuSV1876 5 (34:5) да будут они, как прах пред лицем ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ;

FI33/38 6. heidän tiensä olkoon pimeä ja liukas, ja Herran enkeli ajakoon heitä takaa.

CPR1642 6. Heidän tiens olcan pimiä ja niljacas ja HERran Engeli wainotcon heitä.

MLV19 6 Let their way be dark and slippery and the messenger of Jehovah pursuing them.

Dk1871 6. Lad deres Vej blive mørk og slibrig, og Herrens Engel forfølge dem.

PR1739 6. Nende te olgo pimme ja wägga libbe, ja Jehowa Ingel aiago neid tagga.

vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse!

SVV1770 5 Laat hen worden als kaf voor den wind, en de Engel des HEEREN drijve hen weg.

Karoli1908Hu 5. Legyenek olyanok, mint a polyva a [2†] szél előtt; az Úrnak angyala verdesse őket.

БКуліш 5. Нехай вони будуть, як полова перед вітром, і ангел Господнїй нехай прожене їх.

Biblia1776 6. Heidän tiensä olkaan pimiä ja niljakas; ja Herran enkeli vainotkoon heitä.

Osat1551 6. Heiden Tiens olcon pimie ia lipie/ ia HERRAN Engeli wainotkohon heite. (Heidän tiensä olkoon pimeä ja lipeä/ ja HERRAN enkeli wainotkohon heitä.)

KJV 6. Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

KXII 6. Deras väg varde mörk och slipper; och Herrans Ängel förfölje dem.

LT 6. Tebūna jų kelias tamsus ir slidus ir Viešpaties angelas juos tepersekioja.

Luther1912 6. Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des HERRN verfolge sie.

RV'1862 6. Sea su camino oscuridad y resbaladeros: y el ángel de Jehová el que los persiga.

PL1881 6. Niech będzie droga ich ciemna i śliska, Anioł Paóski niech ich goni.

RuSV1876 6 (34:6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,

FI33/38 7. Sillä syyttä he ovat virittäneet verkkonsa minun eteeni, syyttä he ovat kaivaneet minun sielulleni haudan.

CPR1642 7. Sillä he owat ilman syytä heidän werckons wirittänet minua cadottaxens ja ilman syytä owat sielulleni caiwanet haudan.

MLV19 7 Because without cause they have hid their net for me in a pit. Without cause they have

Ostervald-Fr 6. Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange de l'Éternel les poursuive!

SVV1770 6 Hun weg zij duister en gans slibberig; en de Engel des HEEREN vervolge hen.

Karoli1908Hu 6. Legyen útjok sötét, csuszamlós, s az Úrnak angyala kergesse őket.

БКуліш 6. Дорога їх нехай буде темна й ховзка, і ангел Господнїй нехай на здогін наступає на них.

Biblia1776 7. Sillä he ovat ilman syytä verkkonsa virittäneet minua kadottaaksensa, ja ilman syytä ovat sielulleni kaivaneet haudan.

Osat1551 7. Sille he ouat minulle ilman syyte/ heiden Werconsa wiritteneet minua cadhottaxens/ ia ilman wighata ouat minun Sieluani warten Haudhan caiuaneet. (Sillä he owat minulle ilman syytä/ heidän werkkonsa wirittäneet minua kadottaaksensa/ ja ilman wihatta owat minun sieluani warten haudan kaiwaneet.)

KJV 7. For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they

dug a pit for my soul.

have digged for my soul.

Dk1871 7. Thi de skjulte uden Skel deres Garn imod mig i en Grube, de grove en Grav for min Sjæl uden Skel.

KXII 7. Ty de hafva utan sak ställt mig sin nät till förderf, och hafva utan skuld grafvit mine själ en grop.

PR1739 7. Sest nemmad on ilmaasjatta auko ja omma wörko mulle sallaja pannud, ilmaasjatta on nemmad auko kaewanud mo hingele.

LT 7. Be priežasties jie slaptai man spendė pinkles, iškasė duobę mano sielai.

Luther1912 7. Denn sie haben mir ohne Ursache ihr Netz gestellt, mich zu verderben, und haben ohne Ursache meiner Seele Gruben zugerichtet.

Ostervald-Fr 7. Car sans cause ils m'ont tendu leur filet sur une fosse; sans cause ils l'ont creusée pour m'ôter la vie.

RV'1862 7. Porque sin causa escondieron para mí el hoyo de su red: sin causa hicieron hoyo a mi alma.

SVV1770 7 Want zij hebben zonder oorzaak de groeve van hun net voor mij verborgen; zij hebben zonder oorzaak gegraven voor mijn ziel.

PL1881 7. Albowiem bez przyczyny zastawili na mię w dole sieci swoje, i bez przyczyny ukopali dół duszy mojej.

Karoli1908Hu 7. Mert ok nélkül vetették elém titkon vont hálójokat, és ok nélkül ástak vermet az én lelkemnek.

RuSV1876 7 (34:7) ибо они без вины скрыли для меня яму – сеть свою, без вины выкопали ее для души моей.

БКуліш 7. Без причини бо заставили тайно сїти свої на мене, без вини викопали яму для душі моєї.

FI33/38 8. Tulkoon hänelle turmio aavistamatta, tarttukoon hän virittämäänsä verkkoon, langetkoon siihen surmaksensa.

Biblia1776 8. Tulkoon hänelle vaiva, jota ei hän tiedä, ja verkko, jonka hän viritti, käsittäköön hänen: siihen hän langetkoon.

CPR1642 8. Tulcon hänelle waiwa jota ei hän tiedä ja wercko jonga hän wiritti käsittäkön hänen sijhen hän langetcon.

Osat1551 8. Tulcoon henelle vaiua/ iota hen ei tiedhe/ ia se Werko/ ionga hen wiritti/ käsittekön henen/ sihen hen sisellangetkoon. (Tulkoon hänelle waiwa/ jota hän ei tiedä/ ja se werkko/ jonka hän wiritti/ käsittäköön hänen/ siihen hän sisälle langetkoon.)

MLV19 8 Let destruction come upon him, he will not know and let his net that he has hid catch himself. Let him fall in it with destruction.

KJV 8. Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

Dk1871 8. Lad Ødelæggelse komme over dem, uden at de vente det; og lad deres Garn, som de skjulte, fange dem, lad dem falde deri til ødelæggelse.

KXII 8. Han varde oförsedt öfverfallen, och hans nät, som han ställt hafver, fånge honom; och han varde deruti öfverfallen.

PR1739 8. Ärrahäwwitaminne tulgo temma kätte, mis ta ei tea: ja temma wörk, mis ta sallaja pañud, wötko tedda kinni; senna ärrahäwwitamisse sisse langego temma.

LT 8. Tegul jie netikėtai žūva, tegul jie patys įkliūva į paspęstas pinkles, teįkrinta į pražūtį.

Luther1912 8. Er müsse unversehens überfallen werden; und sein Netz, das er gestellt hat, müsse ihn fangen; und er müsse darin überfallen werden.

Ostervald-Fr 8. Qu'une ruine imprévue l'atteigne! Qu'il soit pris au filet qu'il a caché! Qu'il y tombe et qu'il périsse!

RV'1862 8. Véngale el quebrantamiento que no sepa: y

SVV1770 8 De verwoesting overkome hem, dat hij het

su red que escondió, le prenda: con quebrantamiento caiga en ella.

niet wete, en zijn net, dat hij verborgen heeft, vange hemzelven; hij valle daarin met verwoesting.

PL1881 8. Niechaj na nich przyjdzie spustoszenie, którego się nie spodziewali; a sieć ich, którą zastawili, niech ich ułowi na zginienie, a niech w nią wpadną.

Karoli1908Hu 8. Érje őt romlás váratlanul, fogja meg hálója, a melyet kivetett, essék belé a veszedelembe.

RuSV1876 8 (34:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня , да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

БКуліш 8. Нехай погибель спогонить його, щоб і не стямивсь, коли, - і сїтка його, котру заставив тайно, нехай зловить його; нехай він впаде до неї на погибель.

FI33/38 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa, riemuitkoon hänen avustansa.

Biblia1776 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa ja riemuitkaan hänen avustansa.

CPR1642 9. Mutta minun sielun iloitcan HERrasa ja riemuitcan hänen awustans.

Osat1551 9. Mutta minun Sielun iloitkaan HERRASA ia riemuitkaan henen Austans. (Mutta minun sieluni iloitkaan HERRASSA ja riemuitkaan hänen awustansa.)

MLV19 9 And my soul will be joyful in Jehovah. It will rejoice in his salvation.

KJV 9. And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

Dk1871 9. Men min Sjæl skal glæde sig i Herren, den skal fryde sig i hans Frelse.

KXII 9. Men min själ fröjde sig af Herranom, och vare glad af hans hjelp.

PR1739 9. Agga minno hing peab wägga röömsaks

LT 9. Mano siela džiaugsis Viešpačiu, džiūgaus

sama Jehowa sees, ta peab ennast römustama temma abbi pärrast.

dėl Jo pagalbos.

Luther1912 9. Aber meine Seele müsse sich freuen des HERRN und sei fröhlich über seine Hilfe.

Ostervald-Fr 9. Et mon âme s'égaiera en l'Éternel, et se réjouira de sa délivrance.

RV'1862 9. Y regocíjese mi alma en Jehová: y alégrese en su salud.

SVV1770 9 Zo zal mijn ziel zich verheugen in den HEERE; zij zal vrolijk zijn in Zijn heil.

PL1881 9. Ale dusza moja niech się rozraduje w Panu, niech się rozweseli w zbawieniu jego.

Karoli1908Hu 9. Az én lelkem pedig vigad majd az Úrban, örvendezve [3†] szabadításában.

RuSV1876 9 (34:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.

БКуліш 9. А душа моя зрадується в Господї, і звеселиться від його спасення!

FI33/38 10. Kaikki minun luuni sanokoot: Herra, kuka on sinun vertaisesi, sinun, joka vapahdat kurjan väkevämmästään, kurjan ja köyhän raatelijastaan?

Biblia1776 10. Kaikki minun luuni sanokaan: Herra, kuka on sinun vertaises? sinä joka päästät nöyrän väkevämmän käsistä, raadollisen ja köyhän raatelialtansa.

CPR1642 10. Caicki minun luuni sanocan: HERra cuca on sinun wertaises ? sinä joca päästät nöyrän wäkewemmän käsistä radollisen ja köyhän raatelialdans.

Osat1551 10. Caiki minun Luni sanokaat/ HERRA cuca on sinun wertaises? Sine ioca pästet sen Neuren wäkewemmen Käsiste/ ia sen Radholisen ia Kieuhen henen Ratelialdans? (Kaikki minun luuni sanotkaan/ HERRA kuka on sinun wertaisesi? Sinä joka päästät sen nöyrän wäkewämmän käsistä/ ja sen raadollisen ja köyhän hänen raatelijaltansa?)

MLV19 10 All my bones will say, Jehovah, who is like you, who delivers a poor man from him who is too strong for him, yes, a poor and needy man from him who robs him?

KJV 10. All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

Dk1871 10. Alle mine Ben skulle sige: Herre ! hvo er som du? du, som frier en elendig fra den, som er ham for stærk, ja, en elendig og fattig fra den, som udplyndrer ham.

KXII 10. All min ben säge: Herre, ho är din like? du som hjelper den elända ifrå den honom för stark är, och den elända och fattiga ifrå sina röfvare.

PR1739 10. Keik mo lukondid peawad ütlema: Jehowa! kes on so sarnane? kes sa peästad sedda willetsat selle käest, kes wäggewam tedda, ja sedda willetsat ja waest selle käest, kes tedda risub.

LT 10. Visi mano kaulai šauks: ‘‘Viešpatie, kas yra Tau lygus? Kas išlaisvina silpnąjį iš stipresnio už jį, vargšą iš plėšiko?’‘

Luther1912 10. Alle meine Gebeine müssen sagen: HERR, wer ist deinesgleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

Ostervald-Fr 10. Tous mes os diront: Éternel, qui est semblable à toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, l'affligé et le pauvre de celui qui le dépouille?

RV'1862 10. Todos mis huesos dirán, Jehová, ¿quién como tú? Que escapas al afligido del más fuerte que él: y al pobre y menesteroso del que le roba.

SVV1770 10 Al mijn beenderen zullen zeggen: HEERE, wie is U gelijk! U, Die den ellendige redt van dien, die sterker is dan hij, en den ellendige en nooddruftige van zijn berover.

PL1881 10. Tedy wszystkie kości moje rzeką: Panie!

Karoli1908Hu 10. Minden tetemem ezt mondja majd:

któż podobny tobie? który wyrywasz utrapionego od mocniejszego nadeó, a nędznego i ubogiego od drapieżcy jego.

Kicsoda olyan, mint te, Uram?! A ki megszabadítod a nyomorultat a [4†] nála erősebbtől, a szegényt és szűkölködőt az ő megrablójától.

RuSV1876 10 (34:10) Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?"

БКуліш 10. Всї костї мої скажуть: Господи! Хто рівня тобі? Тобі, що вирятував бідного від того, хто сильнїйший як він; мізерного і бідолашного від грабителя його!

FI33/38 11. Väärät todistajat astuvat esiin, he minulta tutkivat, mitä minä en tiedä.

Biblia1776 11. Väärät todistajat astuvat edes, jotka minua niihin soimaavat, joista en mitään tiedä.

CPR1642 11. Wäärät todistajat astuwat edes jotca minua nijhin soimawat joista minä olen wiatoin.

Osat1551 11. Edesastuuat wäret Todhistaiat/ iotca minua nijste soimauat/ ioista mine wighatoin olen. (Edes astuwat wäärät todistajat/ jotka minua niistä soimaawat/ joista minä wiatoin olen.)

MLV19 11 Unrighteous witnesses rise up, they ask me of things that I do not know.

KJV 11. False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not.

Dk1871 11. Den staa træske Vidner op, de affordre mig det, som jeg ikke ved.

KXII 11. Der träda vrång vittne fram, och de vittna öfver mig, dess jag intet skyldig är.

PR1739 11. Wäggiwaldsed tunnistusmehhed touswad ülles; mis ma ei tea, sedda küssiwad nemmad minno käest.

LT 11. Pakilo klastingi liudytojai, kaltino mane tuo, kuo aš nenusikaltau.

Luther1912 11. Es treten frevle Zeugen auf; die zeihen mich, des ich nicht schuldig bin.

RV'1862 11. Levantáronse testigos falsos: lo que no sabía, me demandaron.

PL1881 11. Powstawają świadkowie fałszywi, a o czem nie wiem, pytają mię.

RuSV1876 11 (34:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

FI33/38 12. He palkitsevat minulle hyvän pahalla minun sieluni on orpo.

CPR1642 12. He tekewät minulle paha hywästä minulle mielicarwaudexi.

MLV19 12 They reward me evil for good, bereaving my soul.

Dk1871 12. De betale mig ondt for godt, min Sjæl føler sig forladt.

Ostervald-Fr 11. De faux témoins se lèvent; ils me demandent des choses dont je ne sais rien.

SVV1770 11 Wrevelige getuigen staan er op; hetgeen ik niet weet, eisen zij van mij.

Karoli1908Hu 11. Erőszakos tanúk állnak elő; azt kérdezik tőlem, a [5†] miről nem tudok.

БКуліш 11. Встають несправедливі сьвідки, допитують в мене, про що я не знаю.

Biblia1776 12. He tekevät minulle pahaa hyvästä, minulle mielikarvaudeksi.

Osat1551 12. He tekeuet minulle paha hyuen edheste/ nin ette minun Sielun pite oleman/ quin ei hen miten hyue tehnyt olisi. (He tekewät minulle pahaa hywän edestä/ niin että minun sieluni pitää oleman/ kuin ei hän mitään hywää tehnyt olisi.)

KJV 12. They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

KXII 12. De göra mig ondt för godt, att min själ måste vara, såsom hon intet godt gjort hade.

PR1739 12. Nemmad makswad kurja mo kätte hea eest, et mo hing peab lapsist lahti sama.

LT 12. Jie atlygino man piktu už gera, apiplėšdami mano sielą.

Luther1912 12. Sie tun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen.

Ostervald-Fr 12. Ils me rendent le mal pour le bien; mon âme est dans l'abandon.

RV'1862 12. Volviéronme mal por bien, horfandad a mi alma.

SVV1770 12 Zij vergelden mij kwaad voor goed, de beroving mijner ziel.

PL1881 12. Oddawają mi złem za dobre, chcąc mię pozbawić duszy mojej,

Karoli1908Hu 12. Jóért [6†] roszszal fizetnek meg nékem, megrabolják lelkemet.

RuSV1876 12 (34:12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

БКуліш 12. Добро віддячують менї злом; осиротїла душа моя.

FI33/38 13. Mutta minä puin päälleni surupuvun, kun he sairastivat minä vaivasin itseäni paastolla ja rukoilin pää painuksissa.

Biblia1776 13. Mutta minä, kuin he sairastivat, puin säkin päälleni, vaivasin itsiäni paastolla, ja rukoilin sydämestäni;

CPR1642 13. Mutta minä cosca he sairastit puin säkin päälleni waiwaisin idzeni paastolla ja rucoilin sydämestäni.

Osat1551 13. Mutta mine/ coska he sairastit/ pughin itzeni Jouhipaitan/ waiuasin pastolla itzeni/ ia rucolin sydhemesteni. (Mutta minä/ koska he sairastit/ puin itseni jouhipaidan/ waiwasin paastolla itseni/ ja rukoilin sydämestäni.)

MLV19 13 But as for me, when they were sick my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting and my prayer returned into my own

KJV 13. But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into

bosom.

mine own bosom.

Dk1871 13. Men der de vare syge, iførte jeg mig Sæk, jeg plagede min Sjæl med Faste, og jeg bad med Hovdet sænket mod min Barm.

KXII 13. Men jag, när de kranke voro, drog en säck uppå; plågade mig med fastande, och bad träget af hjertat.

PR1739 13. Agga minna, kui nemmad haiged ollid, siis olli mul kottiriidne kuub selgas, ma waewasin omma hinge paastmissega, ja mo palwe tulli ikka jälle mo süllesse.

LT 13. Jiems sergant, ašutine vilkėjau; žeminau savo sielą pasninku, palenkęs galvą meldžiausi.

Luther1912 13. Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, tat mir wehe mit Fasten und betete stets von Herzen;

Ostervald-Fr 13. Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière revenait sur mon sein.

RV'1862 13. Y yo, cuando ellos enfermaron, me vestí de saco: afligí con ayuno a mi alma, y mi oración se revolvía en mi seno.

SVV1770 13 Mij aangaande daarentegen, als zij krank waren, was een zak mijn kleed; ik kwelde mijn ziel met vasten, en mijn gebed keerde weder in mijn boezem.

PL1881 13. Chociażem się ja w wór obłóczył, gdy oni chorowali; trapiłem postem duszę moję, i modliłem się często sam u siebie za nimi.

Karoli1908Hu 13. Pedig én az ő betegségökben gyászba öltöztem, bőjttel gyötörtem lelkemet, imádságom kebelemre vissza-vissza szállt.

RuSV1876 13 (34:13) Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.

БКуліш 13. А я, коли вони нездужали, надягав волосїнну плахту, смиряв постом душу і молитва моя верталась до грудї моєї;

FI33/38 14. Niinkuin he olisivat olleet minun ystäviäni, minun omia veljiäni, niin minä kuljin niinkuin äitiänsä sureva, niin minä kävin surupuvussa, kumarruksissa.

Biblia1776 14. Minä käytin itseni kuin he olisivat olleet minun ystäväni ja veljeni: niinkuin se joka äitiänsä murehtii, kävin minä kumarruksissa murhevaatteissa.

CPR1642 14. Minä käytin idzeni cuin he olisit ollet minun ystäwäni ja weljeni minä käwin murehtien nijncuin se joca äiti wainatans sure.

Osat1551 14. Mine keutin itzeni quin he olisit olleet minun Ysteueni ia Welieni/ mine keuin murechtien/ ninquin ioca Eitiuainans ielken sure. (Minä käytin itseni kuin he olisit olleet minun ystäwäni ja weljeni/ minä käyn murehtien/ niiinkuin joka äitiwainaansa jälkeen suree.)

MLV19 14 I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as he who weeps for his mother.

KJV 14. I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

Dk1871 14. Jeg omgikkes med ham, som han havde været min Ven og Broder; jeg gik i Sørgeklæder og var nedbøjet som en, der sørger for sin Moder.

KXII 14. Jag höll mig, såsom det hade varit min vän och broder. Jag gick sorgse, såsom den der sörjer om sine moder.

PR1739 14. Ma käisin ikka, kui olleks teine mo söbber ja wend olnud ; ma käisin kurwaste ja kummarkülle kui se, kes omma emma leinab.

LT 14. Elgiausi, lyg jie būtų man draugai ar broliai. Vaikščiojau nusiminęs, tartum gedėdamas motinos.

Luther1912 14. ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig wie einer, der Leid

Ostervald-Fr 14. Je marchais lentement comme pour le deuil d'un ami, d'un frère; j'allais courbé

trägt über seine Mutter.

RV'1862 14. Como por mi compañero, como por mi hermano andaba; como el que trae luto por su madre, enlutado me humillaba.

PL1881 14. Jako do przyjaciela, jako do brata mego, ustawiczniem chadzał; poniżałem się jako ten, który się smuci, chodząc po matce w żałobie.

RuSV1876 14 (34:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.

FI33/38 15. Mutta he iloitsevat minun kompastuksestani ja kokoontuvat — kokoontuvat minua vastaan, nuo lyöjät, joita minä en tunne he herjaavat herkeämättä,

CPR1642 15. Mutta he iloidzewat minun wahingostani ja coconduwat cuucat myös cocowat heidäns hawaidzemata minua wastan he repiwät ja ei lacka.

tristement comme au deuil d'une mère.

SVV1770 14 Ik ging steeds, alsof het een vriend, alsof het mij een broeder geweest ware; ik ging gebukt in het zwart, als een, die over zijn moeder treurt.

Karoli1908Hu 14. Mintha barátom, testvérem volna, úgy jártam-keltem érte; mintha anyámat siratnám, úgy jártam bútól meghajolva:

БКуліш 14. Як для друга або брата, так я побивався; як за матїрю падкуючи, так я в журбі хилився.

Biblia1776 15. Mutta he iloitsevat minun vahingostani ja kokoontuvat: ontuvat myös kokoovat heitänsä havaitsematta minua vastaan, he repivät ja ei lakkaa.

Osat1551 15. Mutta he iloitzeuat ylitze minun Wahingoni/ ia cocondeuat/ Ne Cwkat mös heidens cocouat hauaitzemat minua vastan/ He repiuet ia euet lacka. (Mutta he iloitsewat ylitse minun wahinkoni/ ja kokoontuwat/ Ne kuulkaat myös heidäns kokoawat hawaitsemat minua wastaan/ He repiwät ja eiwät lakkaa.)

MLV19 15 But in my adversity they rejoiced and gathered themselves together. The slayers gathered themselves together against me and I did not know it. They tore me and ceased not.

KJV 15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:

Dk1871 15. Men da jeg kom til at halte, glædede de sig og flokkedes; Uslinger flokkedes om mig, og jeg vidste af intet; de søndersliede og tav ikke.

KXII 15. Men de glädja sig öfver min skada, och församla sig; de halte församla sig emot mig oförsedt; de rifva, och hålla intet upp.

PR1739 15. Agga mo lonkamisse pärrast on nemmad röömsad ja tullewad kokko, ka need lonkajad tullewad kokko wasto mind, kedda minna ei tunnudke, nemmad tahtsid mind löhki kiskuda, ja ep olnud wait,

LT 15. Bet kai aš susvyravau, jie džiaugėsi ir susibūrė prieš mane; puolėjai susibūrė prieš mane man nežinant ir drasko mane be paliovos.

Luther1912 15. Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld; sie zerreißen und hören nicht auf.

Ostervald-Fr 15. Mais quand j'ai chancelé, ils se sont rassemblés joyeux; ils se sont rassemblés, me frappant à mon insu, me déchirant sans cesse.

RV'1862 15. Y en mi cojera se alegraron, y se juntaron: juntáronse sobre mí entristecidos, y yo no lo entendía: me despedazaban, y no cesaban;

SVV1770 15 Maar als ik hinkte, waren zij verblijd, en verzamelden zich; zij verzamelden zich tot mij als geslagenen, en ik merkte niets; zij scheurden hun klederen, en zwegen niet stil.

PL1881 15. Lecz oni, gdym ja chorował, weselili się, i zbierali się; zbierali się przeciwko mnie, jakoby byli dla mnie utrapieni, czegom ja nie spostrzegł; szczypali mię, a nie milczeli.

Karoli1908Hu 15. Ők pedig [7†] örültek az én bukásomon és összegyűltek; összegyűltek ellenem a rágalmazók, tudtom nélkül gyaláztak és nem nyugodtak,

RuSV1876 15 (34:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собиралисьругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;

БКуліш 15. Коли ж я кульгаю, вони втїшаються, зібравшись; злоріки зібрались проти мене, і я не знав про них; вони озьвірились на мене, і нема їм впину.

FI33/38 16. nuo konnat, jotka leipäkyrsää kärkkyen minua pilkkaavat, kiristelevät minulle hampaitansa.

Biblia1776 16. Ulkokullattuin seassa, jotka leipäkyrsänkin tähden pilkkaavat, kiristävät he hampaitansa minun päälleni.

CPR1642 16. Wiecasten ja pilcuritten seas iskewät he hambaitans minuun.

Osat1551 16. Wiecasten ia Pilcuriten cansa/ Roan polest/ pureuat he Hambaitans minun päleni. (Wiekasten ja pilkkareitten kanssa/ Ruoan puolesta/ purewat he hampaitansa minun päälleni.)

MLV19 16 Like the profane mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

KJV 16. With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

Dk1871 16. Iblandt vanhellige og frække Spottere skare de Tænder imod mig.

KXII 16. Med dem, som skrymta och begabba för bukens skull, bita de sina tänder tillsamman öfver mig.

PR1739 16. Nende sallalikkude seas, kes kakkokesse pärrast irwitawad, kirristawad nemmad

LT 16. Veidmainiškai tyčiojasi iš manęs, griežia dantimis prieš mane.

ommad hambad mo peäle.

Luther1912 16. Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauches willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.

Ostervald-Fr 16. Avec des impies, des bouffons de table, ils grincent les dents contre moi.

RV'1862 16. Con los lisongeros escarnecedores de escarnio crujiendo sobre mí sus dientes.

SVV1770 16 Onder de huichelende spotachtige tafelbroeders knersten zij over mij met hun tanden.

PL1881 16. Z obłudnikami, z naśmiewcami, z pochlebcami zgrzytali na mię zębami swemi.

Karoli1908Hu 16. Ingyenélők léha csúfkodásai közt fogaikat vicsorgatva rám.

RuSV1876 16 (34:16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

БКуліш 16. Вкупі з мерзенними брехунами скреготали вони зубами.

FI33/38 17. Herra, kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä minun sieluni turmiosta, jota he hankitsevat, minun ainokaiseni nuorista leijonista.

Biblia1776 17. Herra, kuinka kauvan sinä tätä katselet? Päästä siis sieluni heidän hävityksestänsä, ja yksinäiseni nuorista jalopeuroista.

CPR1642 17. HERra cuinga cauwan sinä tätä cadzelet päästä sijs minun sielun heidän metelistäns ja minun yxinäisen nuorista Lejoneista.

Osat1551 17. HERRA/ quinga cauuan sine täte catzelet? päste sis minun Sielun heiden messestens/ ia minun yxineisen nijste noorist Jalopeuroist. (HERRA/ kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä siis minun sieluni heidän messestänsä (häwituksestänsä) / metelistänsä/ ja minun yksinäisen niistä nuorista jalopeuroista.)

MLV19 17 Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destructions, my only (one) from the lions.

KJV 17. Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

Dk1871 17. Herre! hvor længe vil du se til? udfri min Sjæl fra deres ødelæggelse, min eneste fra de unge Løver.

KXII 17. Herre, huru länge vill du se häruppå? Fräls dock mina själ ifrå deras buller, och mina ensamma ifrå de unga lejon.

PR1739 17. ISsand, kui kaua watad sa peält? sada mo hing jälle nende ärrahäwwitamissest ärra, mo üksik hing norist loukoerest.

LT 17. Viešpatie, ar ilgai dar žiūrėsi? Išgelbėk mano sielą nuo pražūties, mano vienintelę nuo riaumojančių liūtų.

Luther1912 17. HERR, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel und meine einsame von den jungen Löwen!

Ostervald-Fr 17. Seigneur, jusques à quand le verras-tu? Délivre mon âme de leurs violences; arrache au lion mon unique bien!

RV'1862 17. Señor, ¿hasta cuándo verás? Haz volver mi alma de sus quebrantamientos, mi única de los leones.

SVV1770 17 HEERE! hoe lang zult Gij toezien? Breng mijn ziel weder van hunlieder verwoestingen, mijn eenzame van de jonge leeuwen.

PL1881 17. Panie! długoż na to patrzeć będziesz? wyrwijże duszę moję od zguby ich, od lwiąt jedynaczkę moję.

Karoli1908Hu 17. Oh Uram, meddig nézed? Szabadítsd meg [8†] lelkemet tombolásaiktól, az oroszlánkölyköktől az én egyetlenemet.

RuSV1876 17 (34:17) Господи! долго ли будешь смотреть на это ? Отведи душу мою от злодейств их, от львов – одинокую мою.

БКуліш 17. Господи, як довго будеш придивлятись? Верни душу мою з спустошення їх, від левчуків одинокую

мою!

FI33/38 18. Niin minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa, ylistän sinua paljon kansan keskellä.

Biblia1776 18. Minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa; paljon kansan keskellä minä sinua ylistän.

CPR1642 18. Minä kijtän sinua suuresa seuracunnasa ja paljon Canssan keskenä minä sinua ylistän.

Osat1551 18. Mine tadhon sinua kijtte swres Seurakunnasa/ ia palion Canssan keskenä tadhon mine sinua ylistä. (Minä tahdon sinua kiittää suuressa seurakunnassa/ ja paljon kansan kesken tahdon minä sinua ylistää.)

MLV19 18 I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.

KJV 18. I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

Dk1871 18. Jeg vil takke dig i en stor Forsamling, jeg vil love did iblandt et talrigt Folk.

KXII 18. Jag vill tacka dig uti den stora församlingene, och ibland mycket folk vill jag prisa dig.

PR1739 18. Ma tahhan so au üllestunnistada sures koggodusses, paljo rahwa seas tahhan ma sind kita.

LT 18. Tau dėkosiu dideliame susirinkime, girsiu Tave minioje.

Luther1912 18. Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter vielem Volk will ich dich rühmen.

Ostervald-Fr 18. Je te célébrerai dans la grande assemblée; je te louerai au milieu d'un peuple nombreux.

RV'1862 18. Confesarte he en grande congregación: en

SVV1770 18 Zo zal ik U loven in de grote gemeente;

pueblo fuerte te alabaré.

onder machtig veel volks zal ik U prijzen.

PL1881 18. Będę cię wysławiał w zgromadzeniu wielkiem; między ludem wielkim będę cię chwalił.

Karoli1908Hu 18. Dicsérlek [9†] a nagy gyülekezetben, az erős nép között magasztallak téged.

RuSV1876 18 (34:18) Я прославлю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхвалю Тебя,

БКуліш 18. Буду прославляти тебе перед великим збором, величати проміж громадним людом.

FI33/38 19. Älköötköt ne minusta iloitko, jotka syyttä ovat minun vihamiehiäni älköötköt silmää iskekö, jotka asiatta minua vihaavat.

Biblia1776 19. Älä salli niiden iloita minusta, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, eli silmää iskeä, jotka minua ilman syytä vihaavat.

CPR1642 19. Älä salli heidän iloita minusta jotca syyttömästä minun wiholliseni owat eli silmiäns iskewät jotca minua ilman syytä wihawat.

Osat1551 19. Ele laske heite riemuitzeman minun ylitzeni/ iotca ilman oikeutta minun Wiholiseni ouat/ eli Silmillens iskeuet/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Älä laske heitä riemuitseman minun ylitseni/ jotka ilman oikeutta minun wiholliseni owat/ eli silmillänsä iskewät/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 19 Do not let those who are my enemies wrongfully rejoice over me. Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.

KJV 19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

Dk1871 19. Lad dem, som ere mine Fjender uden Skel, ikke glædes over mig, eller dem, som hade mig uforskyldt give Vink med Øjnene.

KXII 19. Låt dem icke glädja sig öfver mig, som mig utan skäl fiender äro; eller begabba med ögonen, som utan skuld hata mig.

PR1739 19. Ärgo sago röömsaks mo pärrast, kes walskussega mo waenlased on : kes mind ilmaasjatta wihkawad, ärgo pilkutago nemmad silmi.

LT 19. Tegul nesidžiaugia be pagrindo mano priešai, tenemirksi akimis tie, kurie nekenčia manęs be priežasties.

Luther1912 19. Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit Augen spotten, die mich ohne Ursache hassen!

Ostervald-Fr 19. Que mes injustes ennemis ne se réjouissent point à mon sujet; que ceux qui me haïssent sans cause ne clignent pas l'œil!

RV'1862 19. No se alegren de mí mis enemigos sin porqué: ni los que me aborrecen sin causa, hagan del ojo.

SVV1770 19 Laat hen zich niet verblijden over mij, die mij om valse oorzaken vijanden zijn; noch wenken met de ogen, die mij zonder oorzaak haten.

PL1881 19. Niech się nie weselą ze mnie, którzy mi są nieprzyjaciółmi bez przyczyny; którzy mię mają w nienawiści niesłusznie, niech nie mrugają okiem.

Karoli1908Hu 19. Ne örüljenek [10†] rajtam az én hazug ellenségeim, méltatlan gyűlölőim [11†] se hunyorgassanak rám.

RuSV1876 19 (34:19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

БКуліш 19. Не допусти, щоб втїшались надо мною ті, що ворогують на мене без причини, щоб прижмурювали очі ті, що ненавидять мене безвинно.

FI33/38 20. Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan

Biblia1776 20. Sillä ei he puhu ystävällisesti, vaan etsivät

miettivät petoksen sanoja maan hiljaisia vastaan.

CPR1642 20. Sillä he aicoiwat wahingota tehdä ja edziwät wääriä syitä hiljaisita wastan maan päällä.

MLV19 20 Because they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

Dk1871 20. Thi de tale ikke Fred; men imod de stille i Landet optænke de svigefulde Anslag.

PR1739 20. Sest nemmad ei tahha räkida, mis rahhuks tulleb ; waid mötlewad ärra pettised sannad nende wasto, kes waiksed Ma peäl on .

Luther1912 20. Denn sie trachten Schaden zu tun und suchen falsche Anklagen gegen die Stillen im Lande

RV'1862 20. Porque no hablan paz: y contra los mansos de la tierra piensan palabras engañosas.

PL1881 20. Albowiem nie mówią o pokoju; ale

vääriä syitä hiljaisia vastaan maan päällä,

Osat1551 20. Sille he aikoiuat wahingota tedhexens/ ia etziuet wärie Syite nijte Hiliaisita wastan Maan päle. (Sillä he aikowat wahinkoa tehdäksensä/ ja etsiwät wääriä syitä niitä hiljaisia wastaan maan päällä.)

KJV 20. For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

KXII 20. Ty de akta göra skada, och söka falska saker emot de stilla i landena;

LT 20. Jie nekalba apie taiką. Jie kuria klastingus planus prieš krašto taikiuosius.

Ostervald-Fr 20. Car ils ne parlent point de paix, mais ils méditent des tromperies contre les gens paisibles du pays.

SVV1770 20 Want zij spreken niet van vrede, maar zij bedenken bedriegelijke zaken tegen de stillen in het land.

Karoli1908H 20. Mert nem beszélnek békességet, hanem

przeciwko spokojnym na ziemi zdradliwe słowa zmyślają.

RuSV1876 20 (34:20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляютлукавые замыслы;

FI33/38 21. He avaavat suunsa ammolleen minua vastaan ja sanovat: Kas niin, kas niin! Nyt me sen omin silmin näemme!

CPR1642 21. Ja lewittäwät kitans awaralda minua wastan pitittäwät ja sanowat: sen me mielelläm näemme.

MLV19 21 Yes, they opened their mouth wide against me. They said, Aha, aha, our eye has seen it.

Dk1871 21. Og de lode deres Mund vidt op imod mig de sagde; Ha, ha! vort Øje har set det.

PR1739 21. Ja nemmad ammutawad omma suud mo wasto, nemmad ütlewad: Hästi! hästi! meie silm on sedda näinud!

u a kik békességesek e földön, azok ellen álnok dolgokat koholnak.

БКуліш 20. Бо не про супокій говорять вони; і проти тихих в країнї зрада в них на думцї.

Biblia1776 21. Ja levittävät kitansa avaralta minua vastaan, ja sanovat: niin, niin: sen me mielellämme näemme.

Osat1551 21. Ja heiden kitans auarald leuitteuet minua wastan/ ia sanouat/ Nin/ Nin/ sen me kernasti näemme. (Ja heidän kitansa awaralta lewittäwät minua wastaan/ ja sanowat/ Niin/ Niin/ sen me kernaasti näemme.)

KJV 21. Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it.

KXII 21. Och gapa med sin mun vidt upp emot mig, och säga: Så, så, det se vi gerna.

LT 21. Jie išsižioję rėkia: ‘‘Taip, taip, mes matėme tai savo akimis!’‘

Luther1912 21. und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: "Da, Da! das sehen wir gerne."

RV'1862 21. Y ensancharon sobre mí su boca; dijeron: Hola, hola, nuestros ojos lo han visto.

PL1881 21. Owszem, rozdzierają na mię gębę swą, mówiąc: Ehej! ehej! widzić to oko nasze.

RuSV1876 21 (34:21) расширяют на меня уста свои; говорят: „хорошо! хорошо! видел глаз наш".

FI33/38 22. Sinä, Herra, näet sen, älä ole vaiti! Herra, älä ole minusta kaukana!

CPR1642 22. HERra sinä sen myös näet älä sijs wait ole HERra älä caucana ole minusta.

MLV19 22 You have seen it, O Jehovah. Do not keep silence. O Lord, do not be far from me.

Dk1871 22. Herre ! du har set det; ti ikke, Herre! vær ikke langt fra mig.

PR1739 22. Sinna Jehowa! olled näinud, ärra olle wait; ISsand! ärra olle kaugel minnust ärra.

Ostervald-Fr 21. Ils ont ouvert contre moi leur bouche, disant: Ah! ah! notre œil a vu!

SVV1770 21 En zij sperren hun mond wijd op tegen mij; zij zeggen: Ha, ha, ons oog heeft het gezien!

Karoli1908Hu 21. Föltátották rám szájokat, azt mondták: Haha! Haha! Látta [12†] a szemünk.

БКуліш 21. І проти мене роззявили вони пельки свої, покликуючи: Ого! Ого! видїли очі наші!

Biblia1776 22. Herra, sinä sen myös näet, älä siis vaiti ole: Herra, älä kaukana ole minusta.

Osat1551 22. HERRA sine sen mös näet/ Ele sis waidh ole/ HERRA ele caucana ole minusta. (HERRA sinä sen myös näet/ Älä siis waiti ole/ HERRA älä kaukana ole minusta.)

KJV 22. This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

KXII 22. Herre, du ser det, tig icke. Herre, var icke långt borto ifrå mig.

LT 22. Viešpatie, Tu tai mateinetylėk! Viešpatie, nebūk toli nuo manęs!

Luther1912 22. HERR, du siehst es, schweige nicht; HERR, sei nicht ferne von mir!

RV'1862 22. Visto has, o! Jehová, no calles: Señor, no te alejes de mí.

PL1881 22. Widzisz to, Panie! nie milczże Panie! nie oddalaj się odemnie.

RuSV1876 22 (34:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.

FI33/38 23. Heräjä ja nouse, minun Jumalani ja Herrani, hankkimaan minulle oikeutta ja ajamaan minun asiaani.

CPR1642 23. Herä ja nouse cadzoman minun oikeuttani ja syytäni minun Jumalan ja HERran.

MLV19 23 Stir up yourself and awake to the justice to me, to my cause, my God and my Lord.

Dk1871 23. Vaagn op og vær vaagen for min Ret, for min Sag, min Gud og min Herre!

Ostervald-Fr 22. Tu l'as vu, Éternel; ne te tais point!

SVV1770 22 HEERE! Gij hebt het gezien, zwijg niet; HEERE! wees niet verre van mij.

Karoli1908Hu 22. Láttad, oh [13†] Uram — ne hallgass, oh [14†] Uram; ne légy távol tőlem!

БКуліш 22. Ти бачив, Господи, не мовчи! Господи, будь недалеко від мене!

Biblia1776 23. Herää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja asiatani, minun Jumalani ja Herrani.

Osat1551 23. Yleshere ia nouse catzoman minun Oikiuttani ia Syyteni/ minun Jumalan ia HERRAN. (Ylösherää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja syytäni/ minun Jumalani ja HERRANI.)

KJV 23. Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

KXII 23. Uppväck dig, och vaka upp till min rätt, och till mina sak, min Gud och Herre.

PR1739 23. Ärka ülles ja hakka walwama mo kohto-asja pärrast ja mo rio asja pärrast, mo Jummal ja ISsand!

Luther1912 23. Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!

RV'1862 23. Recuerda, y despierta para mi juicio, Dios mío, y Señor mío, para mi causa.

PL1881 23. Obudźże się, a ocuć dla sądu mego, Boże mój i Panie mój! dla sprawy mojej.

RuSV1876 23 (34:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мойи Господи мой!

FI33/38 24. Tuomitse minut vanhurskautesi mukaan, Herra, minun Jumalani, älä salli heidän minusta riemuita.

CPR1642 24. HERra minun Jumalan duomidze minua oikeudes jälken ettei he riemuidzis minusta.

LT 23. Sujudėk, pakilk ginti mano bylą, mano Viešpatie ir mano Dieve.

Ostervald-Fr 23. Seigneur, ne sois pas loin de moi! Réveille-toi, lève-toi pour me faire droit, mon Dieu, mon Seigneur, pour défendre ma cause!

SVV1770 23 Ontwaak en word wakker tot mijn recht; mijn God en HEERE! tot mijn twistzaak.

Karoli1908Hu 23. Serkenj föl, [15†] ébredj ítéletemre, oh Uram, Istenem, az én ügyemért.

БКуліш 23. Встань, і спогадай правду мою, Господи, Боже мій! Явись на правуваннє моє!

Biblia1776 24. Herra minun Jumalani, tuomitse minua vanhurskautes jälkeen, ettei he riemuitsisi minusta.

Osat1551 24. HERRA minun Jumalan domitze minua sinun Oikiudhes ielkin/ ettei he riemuitzisi minun ylitzeni. (HERRA minun Jumalani tuomitse minua sinun oikeutesi jälkeen/ ettei he riemuitsisi minun ylitseni.)

MLV19 24 Judge me, O Jehovah my God, according to your righteousness and do not let them rejoice over me.

KJV 24. Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

Dk1871 24. Herre, min Gud! døm mig efter din Retfærdighed, og lad dem ikke glæde sig over mig,

KXII 24. Herre, min Gud, döm mig efter dina rättfärdighet, att de icke skola glädja sig öfver mig.

PR1739 24. Moista mulle kohhut omma öigust möda, Jehowa mo Jummal! ja ärgo sago nemmad röömsaks minno pärrast.

LT 24. Viešpatie, mano Dieve, teisk mane, vadovaudamasis savo teisumu, neleisk jiems džiaugtis dėl manęs.

Luther1912 24. HERR, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen.

Ostervald-Fr 24. Juge-moi selon ta justice, Éternel mon Dieu, et qu'ils ne se réjouissent point de moi!

RV'1862 24. Júzgame conforme a tu justicia, Jehová, Dios mío, y no se alegren de mí.

SVV1770 24 Doe mij recht naar Uw gerechtigheid, HEERE, mijn God! en laat hen zich over mij niet verblijden.

PL1881 24. Sądź mnie według sprawiedliwości twojej, Panie Boże mój! a niech się nie weselą nademną.

Karoli1908Hu 24. Ítélj meg engem a [16†] te igazságod szerint, oh Uram, Istenem, hogy ne öröljenek rajtam!

RuSV1876 24 (34:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

БКуліш 24. Признай менї правду по справедливостї твоїй, Господи, Боже мій! Не дай їм втїшатись надо мною.

FI33/38 25. Älä salli heidän sanoa sydämessänsä: Kas

Biblia1776 25. Älä salli heidän sydämissänsä sanoa: niin,

niin! Sitä me halusimmekin. Älä salli heidän sanoa: Me olemme hänet nielleet.

CPR1642 25. Älä salli heidän sydämisäns pitittä älä anna heidän sanoa: me olemma hänen niellet.

niin me tahdomme; ja älä anna heidän sanoa: me olemme hänen nielleet.

Osat1551 25. Ele salli heite sydhemisens sanoman/ Nin/ Nin/ site me tadhoimme/ Ele anna heiden sanoa/ Me olema henen ylesniellyet. (Älä salli heitä sydämissänsä sanoman/ Niin/ Niin/ sitä me tahdoimme/ Älä anna heidän sanoa/ Me olemme hänen ylös nielleet.)

MLV19 25 Do not let them say in their heart, Aha, so would we have it. Do not let them say, We have swallowed him up.

KJV 25. Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

Dk1871 25. at de ikke skulle sige i deres Hjerte: "Ha, ha! det var vor Lyst!"

KXII 25. Låt dem icke säga i sin hjerta: Så, så, det ville vi. Låt dem icke säga: Vi hafve uppsvulgit honom.

PR1739 25. Ärgo üttelgo nemmad ommas süddames: Hästi! sedda meie hing tahtis ! ärgo üttelgo nemmad: Meie olleme tedda ärraneelnud.

LT 25. Tenemano jie savo širdyje: ‘‘O! To mes ir siekėme!’‘ Tenesako: ‘‘Mes jį prarijome!’‘

Luther1912 25. Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: "Da, da! das wollten wir." Laß sie nicht sagen: "Wir haben ihn verschlungen."

Ostervald-Fr 25. Qu'ils ne disent pas en leur cœur: Ah! notre âme est contente! Qu'ils ne disent pas: Nous l'avons englouti!

RV'1862 25. No digan en su corazón: Hola, nuestra alma. No digan: Deshecho le hemos.

SVV1770 25 Laat hen niet zeggen in hun hart: Heah, onze ziel! laat hen niet zeggen: Wij hebben hem verslonden!

PL1881 25. Niech nie mówią w sercu swojem: Ehej, duszo masza! niech nie mówią: Pożarliśmy go.

RuSV1876 25 (34:25) да не говорят в сердце своем: „хорошо! по душе нашей!" Да не говорят: „мы поглотили его".

Karoli1908Hu 25. Ne mondhassák szívökben: Örülj mi [17†] lelkünk! Ne mondhassák: Elnyeltük őt!

БКуліш 25. Нехай не скажуть в серцї своїм: От, того й ми бажали! Не дай їм сказати: ми його заїли!

FI33/38 26. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun onnettomuudestani iloitsevat, saakoot puvuksensa häpeän ja pilkan ne, jotka ylvästelevät minua vastaan.

CPR1642 26. Häwäistäkön ja nauroxi joutucon caicki jotca minun pahudestani iloidzewat puetettacon häpiällä ja pilcalla jotca idzens minusta kerscawat.

Biblia1776 26. Häväistäköön ja nauruksi joutukoon kaikki, jotka onnettomuudestani iloitsevat: puetettakoon häpiällä ja pilkalla, jotka itsiänsä minusta kerskaavat.

Osat1551 26. Häueisteköön ia nauruxi ioutucot/ caiki iotca heitens minun pahudestani iloitzeuat/ he mactauat Häpielle ia pilcalla puietettuna olla/ iotca minua wastan itzens kerskauat. (Häwäistäköön ja nauruksi joutukoot/ kaikki jotka heitänsä minun pahuudestani iloitsewat/ he mahtawat häpeällä ja pilkalla puetettuina olla/ jotka minua wastaan itsensä kerskaawat.)

MLV19 26 Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my hurt. Let them be clothed with shame and dishonor who have become great against me.

KJV 26. Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

Dk1871 26. Lad dem ikke sige: "Vi have opslugt ham!" og Lad dem, som glæde sig ved min Ulykke, til Hobe blues og blive til Skamme; lad dem, som gøre sig store imod mig, klædes med Skam og Skændsel.

PR1739 26. Häbbenego ja sago häbbisse hopis need, kes römustawad mo önnetusse pärrast: sago need häbbi ja teotussega kattetud, kes mo wasto surustellewad.

Luther1912 26. Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden alle, die sich meines Übels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich gegen mich rühmen.

RV'1862 26. Avergüéncense, y sean confundidos a una, los que se alegran de mi mal: vístanse de vergüenza y de confusión, los que se engrandecen contra mí.

PL1881 26. Niechajże będą pohaóbieni, i zawstydzeni wszyscy weselący się ze złego mego; niech będą obleczeni w haóbę, i w sromotę, którzy się chlubią przeciwko mnie.

RuSV1876 26 (34:26) Да постыдятся и посрамятся все,

KXII 26. Skämme sig, och till blygd varde, alle de som glädja sig öfver min ofärd. Varde med blygd och skam iklädde de som berömma sig emot mig.

LT 26. Tesusigėsta ir teparausta visi, kurie džiaugiasi mano nelaime. Gėda ir panieka tebūna aprengti tie, kurie didžiuojasi prieš mane.

Ostervald-Fr 26. Qu'ils soient honteux et confus, tous ceux qui se réjouissent de mon mal! Qu'ils soient revêtus de honte et de confusion, ceux qui s'élèvent fièrement contre moi!

SVV1770 26 Laat hen beschaamd en te zamen schaamrood worden, die zich in mijn kwaad verblijden; laat hen met schaamte en schande bekleed worden, die zich tegen mij groot maken.

Karoli1908Hu 26. Szégyenüljenek meg, piruljanak együttesen, a kik bajomnak örülnek; szégyen és gyalázat borítsa be őket, a kik felfuvalkodtak ellenem.

БКуліш 26. Нехай повстидаються і осоромляться

радующиеся моему несчастью; даоблекутся в стыд и позор величающиеся надо мною.

всї, хто втїшається з мого нещастя! Нехай окриються ганьбою і соромом ті, що вихваляються проти мене.

FI33/38 27. Iloitkoot ja riemuitkoot ne, jotka suovat minulle minun oikeuteni, ja sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra, joka tahtoo palvelijansa parasta.

Biblia1776 27. Iloitkaan ja riemuitkaan, jotka minun vanhurskauttani rakastavat, ja sanokaan aina: Herra olkoon suuresti kiitetty, joka suo palveliallensa rauhan.

CPR1642 27. Iloitcan ja riemuitcan jotca minulle oikeuden suowat ja aina sanocan: HERra olcon suurest kijtetty joca suo palweliallens hywä.

Osat1551 27. Iloitkat ia riemuitkat iotca minulle oikiudhen szouat/ ia aina sanokan/ HERRA olcoon swresta kijtetty/ ioca henen Palueliallens hyue szopi. (Iloitkaat ja riemuitkaat jotka minulle oikeuden suowat/ ja aina sanokaan/ HERRA olkoon suuresti kiitetty/ jotka hänen palwelijallensa hywää suopi.)

MLV19 27 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, Jehovah become great, who has pleasure in the prosperity of his servant.

KJV 27. Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

Dk1871 27. Lad dem frydes og glædes, som have Lyst til min Retfærdighed, og lad dem altid sige: Herren bør storlig loves, han, som har Lyst til

KXII 27. Berömme och glädje sig de som mig unna, att jag behåller rätt; och alltid säge: Lofvad vare Herren högeliga, den sinom

sin Tjeners Fred.

PR1739 27. Öiskago ja sago röömsaks need, kel hea meel on mo öigusse pärrast, ja üttelgo allati: Jehowa sago sureks, kes heal melel omma sullase rahho tahhab.

Luther1912 27. Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich recht behalte, und immer sagen: Der HERR sei hoch gelobt, der seinem Knechte wohlwill.

RV'1862 27. Canten, y alégrense los que se huelgan de mi justicia; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, el que ama la paz de su siervo.

PL1881 27. Ale ci, którzy się kochają w sprawiedliwości mojej, niech śpiewają i radują się, a niech mówią ustawicznie: Niech będzie uwielbiony Pan, który życzy pokoju słudze swemu.

RuSV1876 27 (34:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят непрестанно: „да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!"

tjenare godt vill.

LT 27. Tegul šaukia iš džiaugsmo ir linksminasi tie, kurie mane užtaria ir tegul sako: ‘‘Tebūna išaukštintas Viešpats, kuriam patinka Jo tarno gerovė!’‘

Ostervald-Fr 27. Que ceux qui prennent plaisir à ma justice chantent et se réjouissent! Et que sans cesse ils disent: Magnifié soit l'Éternel, qui se plaît à la prospérité de son serviteur!

SVV1770 27 Laat hen vrolijk zingen en verblijd zijn, die lust hebben tot mijn gerechtigheid; en laat hen geduriglijk zeggen: Groot gemaakt zij de HEERE, Die lust heeft tot den vrede Zijns knechts!

Karoli1908Hu 27. Vigadjanak és örüljenek, a kik kivánják az én igazságomat, hadd mondják mindenkor: Nagy az Úr, a ki kivánja az ő szolgájának békességét.

БКуліш 27. Нехай радуються і веселяться ті, що любуються правдою моєю, і най завсїди кажуть: Великий Господь, що любується спокоєм слуги свого.

FI33/38 28. Ja minun kieleni julistakoon sinun vanhurskauttasi, sinun kiitostasi kaiken päivää.

CPR1642 28. Ja minun kielen puhu sinun wanhurscaudestas ja kijttä sinua jocapäiwä.

MLV19 28 And my tongue will talk of your righteousness and of your praise all the day long.

Dk1871 28. Saa skal min Tunge tale om din Retfærdighed, om din Pris den ganske Dag.

PR1739 28. Ja mo keel peab so öigussest könnelema, keige se päwa so kitussest.

Luther1912 28. Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit und dich täglich preisen.

RV'1862 28. Y mi lengua hablará de tu justicia; todo el día de tu loor.

PL1881 28. A język mój będzie opowiadał sprawiedliwość twoję, i na każdy dzieó chwałę twoję.

Biblia1776 28. Ja minun kieleni puhuu sinun vanhurskauttas, ja kiittää sinua joka päivä.

Osat1551 28. Ja minun Kielen pite puhuman Wanhurskauttas/ ia sinua iocapeiue kijttemen. (Ja minun kielen pitää puhuman wanhurskauttasi/ ja sinua joka päiwä kiittämän.)

KJV 28. And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

KXII 28. Och min tunga skall tala om dine rättfärdighet, och prisa dig dagliga.

LT 28. Mano liežuvis skelbs Tavo teisumą, per visą dieną girs Tave!

Ostervald-Fr 28. Alors ma langue racontera ta justice, et tous les jours elle dira tes louanges.

SVV1770 28 Zo zal mijn tong vermelden Uw gerechtigheid, en Uw lof den gansen dag.

Karoli1908Hu 28. Az én nyelvem pedig hirdetni fogja a te igazságodat, a te dicsőségedet minden napon.

RuSV1876 28 (34:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою ихвалу Твою всякий день.

БКуліш 28. І язик мій звіщати ме про справедливість твою, про хвалу твою цілий день.

PSALMI 36

Jumalattoman pahuus. Jumalan armo.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Herran palvelijan Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin, Herran palvelian Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin HERRAN palwelian Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN paluelian Psalmi edelweisattapa. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 The transgression of the wicked man says within my heart, There is no fear of God before his eyes.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David the servant of the LORD.The transgression of the wicked saith within my heart, that there is no fear of God before his eyes.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David, Herrens Tjener.

KXII 1. En Psalm Davids, Herrans tjenares, till att föresjunga.

PR1739 1. Jehowa sullase Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Nedorėlio nuodėmė kalba mano širdyje, kad nėra Dievo baimės prieš jo akis.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, des Knechtes des HERRN,

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David,

vorzusingen. Es ist aus Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo, del siervo de Jehová, de David. DICHO de la rebelión del impío en medio de mi corazón: No hay temor de Dios delante de sus ojos.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawida, sługi Paóskiego.)

RuSV1876 1 (35:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида. (35:2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его,

FI33/38 2. Synti sanoo jumalattomalle: minun sydämessäni ei ole Jumalan pelkoa hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 2. SE on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta ettei he ensingän Jumalata pelkä.

MLV19 2 Because he flatters himself in his own eyes,

serviteur de l'Éternel.

SVV1770 1 Een psalm van David, den knecht des HEEREN, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; az Úr szolgájáé, Dávidé.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Псальма слуги Господнього Давида. П ереступ беззаконника каже в серцї його: Нема страху Божого перед очима його.

Biblia1776 (H36:2) Se on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta: ei he ensinkään Jumalaa pelkää.

Osat1551 2. MIne sanon sen todhexi/ ette ne Jumalattomat ouat pahat Coirat/ Sille ettei heiden tykenens ole ychten Jumalan pelco. (Minä sanon sen todeksi/ että ne jumalattomat owat pahat koirat/ Sillä ettei heidän tykönänsä ole yhtään Jumalan pelko.)

KJV 2. For he flattereth himself in his own eyes,

that his iniquity will not be found out and be hated.

until his iniquity be found to be hateful.

Dk1871 2. Den ugudeliges Overtrædelser sige mig inden i mit Hjerte: Der er ikke Guds Frygt for hans Øjne.

KXII 2. Jag säger i sanningene, att de ogudaktige arge skalkar äro; ty när dem är ingen Gudsfruktan.

PR1739 2. Öäla seltsi ülleastmisse sanna on mo süddame pohjas teäda : temma silma ees ei olle hirmo Jummala eest.

LT 2. Jis pataikauja sau, kai suranda savyje kaltę, kurios reikėtų nekęsti.

Luther1912 2. Sie schmücken sich untereinander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern und andere verunglimpfem.

Ostervald-Fr 2. L'impiété du méchant me dit au fond de mon cœur, que la crainte de Dieu n'est point devant ses yeux.

RV'1862 2. Por tanto se lisongea en sus ojos para hallar su iniquidad, para aborrecerla.

SVV1770 (36:2) De overtreding des goddelozen spreekt in het binnenste van mijn hart: Er is geen vreze Gods voor zijn ogen.

PL1881 2. Przewrotność niepobożnego świadczy w sercu mojem: Niemasz bojaźni Bożej przed oczyma jego.

Karoli1908Hu 2. A gonosznak hamissága felől így gondolkozom szívemben: nincs ő előtte isten-félelem;

RuSV1876 2 (35:3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;

БКуліш 2. Він бо лестить собі, сам перед собою, коли хто вкаже на його неправду, та що її ненавидїти треба.

FI33/38 3. Sillä se tekee kaiken sileäksi hänen silmissään, että hänen pahuutensa

Biblia1776 2. Sillä hän suosittelee itsiänsä silmäinsä edessä, niinkauvan kuin hän löytää

havaittaisiin ja häntä vihattaisiin.

CPR1642 3. Hän liehacoidze idzelläns nijncauwan että hänen wihattapa pahudens ilmandu.

Osat1551 pahuutensa, saattaaksensa vihaa matkaan.

3. He caunisteleuat keskenens/ Ette he saisit heiden pahan Asiansa aia/ ia muita häueiste. (He kaunistelewat keskenänsä/ Että he saisit heidän pahan asiansa ajaa/ ja muita häwäistä.)

MLV19 3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to be wise and to do good.

KJV 3. The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good.

Dk1871 3. Thi han smigrer for sig selv i sine Øjne, med Hensyn til, at hans Misgerning skulde blive fundet og hadet.

KXII 3. De rosa hvarannan inbördes, att de måga främja sina onda saker, och skämma andra.

PR1739 3. Sest ta teeb issiennast heaks ommas meles, et ta omma üllekohto woiks kätte sada, ja wihkada, mis hea .

LT 3. Jo burnos žodžiainedorybė ir klasta. Jis liovėsi elgtis išmintingai ir daryti gera.

Luther1912 3. Alle ihre Worte sind schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes täten;

Ostervald-Fr 3. Car il se flatte lui-même à ses propres yeux, pour accomplir son péché, pour exercer sa haine.

RV'1862 3. Las palabras de su boca son iniquidad y fraude; no quiso entender para hacer bien.

SVV1770 2 (36:3) Want hij vleit zichzelven in zijn ogen, als men zijn ongerechtigheid bevindt, die te haten is.

PL1881 3. Bo sobie pobłaża w oczach swoich, aby

Karoli1908H 3. Mert hízeleg néki önmagának, ha bűnét

wykonał nieprawość swoję aż do obmierzenia.

RuSV1876 3 (35:4) слова уст его – неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;

FI33/38 4. Hänen suunsa sanat ovat vääryyttä ja petosta hän on lakannut tekemästä sitä, mikä taidollista ja hyvää on.

CPR1642 4. Caicki heidän oppins on wahingolinen ja walhe ei he myös salli heitäns neuwoa että he jotakin hywä tekisit.

MLV19 4 He devises iniquity upon his bed. He sets himself in a way that is not good. He does not reject evil.

Dk1871 4. Hans Munds Ord ere Uret og Svig; han har ladet af at handle viselig, at gøre godt.

PR1739 4. Temma su-sannad on nurjatumad ja pettised, ta ei holi ennam targaks samast egga head teggemast.

u elkövetheti, ha gyűlölködhetik.

БКуліш 3. Слова уст його беззаконнє і зрада, він перестав обертати розум на добре діло.

Biblia1776 3. Hänen suunsa sanat ovat vääryys ja petos; ei hän tahdo enempää ymmärtää, että hän jotakin hyvää tekis,

Osat1551 4. Caiki heiden Opins on wahingolinen ia walhe/ Euet he salli heitens mös neuuoa/ ette he iotakin hyue tekisit (Kaikki heidän oppinsa owat wahingollinen ja walhe/ Eiwät he salli heitänsä myös neuwoa/ että he jotakin hywää tekisit.)

KJV 4. He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

KXII 4. All deras lära är skadelig och lögn; de låta ock intet undervisa sig, att de måtte något godt göra;

LT 4. Gulėdamas jis mąsto nedorybes, eina negeru keliu, neatsisako pikta.

Luther1912 4. sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden und stehen fest auf dem bösen Weg und scheuen kein Arges.

RV'1862 4. Iniquidad piensa sobre su cama; está sobre camino no bueno, no aborrece el mal.

PL1881 4. Słowa ust jego są nieprawość i zdrada; nie chciał rozumieć, aby dobrze czynił.

RuSV1876 4 (35:5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.

FI33/38 5. Hän miettii turmiota vuoteessansa, hän pysyy tiellä, joka ei ole hyvä, hän ei kammo pahaa.

CPR1642 5. Mutta he ajattelewat wuoteisans wahingota ja pysywät wahwast pahalla tiellä ja ei he mitän paha carta.

MLV19 5 Your loving kindness, O Jehovah, is in the heavens, your faithfulness to the skies.

Ostervald-Fr 4. Les paroles de sa bouche ne sont qu'iniquité et que fraude; il renonce à être intelligent, à bien faire.

SVV1770 3 (36:4) De woorden zijns monds zijn onrecht en bedrog; hij laat na te verstaan tot weldoen.

Karoli1908Hu 4. Szájának beszéde hiábavalóság és hamisság; megszünt bölcs lenni és jót cselekedni.

БКуліш 4. Про беззаконнє промишляє він на постелї своїй, ступає на дорогу недобру; злом він не гидує.

Biblia1776 4. Mutta ajattelee vuoteessansa vahinkoa, ja pysyy vahvasti pahalla tiellä; ja ei he mitään pahaa hylkää.

Osat1551 5. Mutta he aiatteleuat Woteisans wahingon ielkin/ ia wahwasti seisouat sen pahan Tien päle/ ia euet he miten paha carta. (Mutta he ajattelewat wuoteissansa wahingon jälkeen/ ja wahwasti seisowat pahan tien päällä/ ja eiwät he mitään pahaa karta.)

KJV 5. Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

Dk1871 5. Han optænker Uret paa sit Leje; han stiller sig paa en Vej, der ikke er god, det onde forkaster han ikke.

PR1739 5. Ta mötleb nurjatumad asjad omma wodi peäl, ja jääb seisma se tee peäle, mis ep olle hea, ta ei pölga mitte kurja ärra.

Luther1912 5. HERR, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 5. Jehová, hasta los cielos es tu misericordia; tu verdad hasta las nubes.

PL1881 5. Nieprawość rozmyśla na łożu swojem, stoi na drodze nie dobrej, a złego się nie waruje.

RuSV1876 5 (35:6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!

FI33/38 6. Herra, sinun armosi ulottuu taivaisiin, sinun totuutesi pilviin asti.

CPR1642 6. HERRA sinun laupiudes ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn awaralda cuin pilwet juoxewat.

KXII 5. Utan de tänka till skada på deras säng; och stå faste på den onda vägen, och sky för intet ondt.

LT 5. Viešpatie, dangų siekia Tavo gailestingumas, Tavo ištikimybėdebesis.

Ostervald-Fr 5. Il médite l'iniquité sur son lit; il se tient au chemin qui n'est pas bon, il n'a point en horreur le mal.

SVV1770 4 (36:5) Hij bedenkt onrecht op zijn leger; hij stelt zich op een weg, die niet goed is; het kwaad verwerpt hij niet.

Karoli1908Hu 5. Hiábavalóságot [1†] gondol ágyában; nem a jó útra áll, és nem veti meg a rosszat.

БКуліш 5. Господи, милість твоя сягає на небеса, вірність твоя під хмари.

Biblia1776 5. Herra, sinun laupiutes ulottuu niin leviältä kuin taivas on, ja sinun totuutes niin avaralta kuin pilvet juoksevat.

Osat1551 6. HERRA sinun Laupiudhes vlottupi nin leuield quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auarald quin Piluet iooxeuat. (HERRA sinun

laupiutesi ulottuupi niin lewiältä kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awaralta kuin pilwet juoksewat.)

MLV19 6 Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep. O Jehovah, you preserve man and beast.

KJV 6. Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

Dk1871 6. Herre ! din Miskundhed er i Himlene; din Sandhed naar til Skyerne.

KXII 6. Herre, din godhet räcker så vidt som himmelen är, och din sanning så vidt som skyarna gå.

PR1739 6. Jehowa! so heldus on taewas, so tössidus on üllemist pilwist sadik.

LT 6. Tavo teisumaskaip dideli kalnai, Tavo sprendimaikaip jūros gelmės. Viešpatie, Tu apsaugai žmogų ir gyvulį!

Luther1912 6. Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie eine große Tiefe. HERR, du hilfst Menschen und Vieh.

Ostervald-Fr 6. Éternel, ta bonté atteint jusqu'aux cieux, ta fidélité jusqu'aux nues.

RV'1862 6. Tu justicia como los montes de Dios, tus juicios abismo grande; al hombre y al animal conservas, o! Jehová.

SVV1770 5 (36:6) O HEERE! Uw goedertierenheid is tot in de hemelen; Uw waarheid tot de bovenste wolken toe.

PL1881 6. Panie! miłosierdzie twoje niebios sięga, prawda twoja aż pod obłoki,

Karoli1908Hu 6. Uram, az égig ér a te kegyelmességed; a te hűséged a felhőkig!

RuSV1876 6 (35:7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и

БКуліш 6. Справедливість твоя, як високі гори, суди твої, як глибінь велика; ти, Господи,

скотов хранишь Ты, Господи!

спасаєш людей і скотину.

FI33/38 7. Sinun vanhurskautesi on kuin Jumalan vuoret, sinun tuomiosi niinkuin suuri syvyys, ihmistä ja eläintä sinä autat, Herra.

Biblia1776 6. Sinun vanhurskautes on niinkuin Jumalan vuoret, ja sinun oikeutes niinkuin suuri syvyys: Herra, sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

CPR1642 7. Sinun wanhurscaudes on nijncuin Jumalan wuori ja sinun oikeudes nijncuin suuri sywyys HERra sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 7. Sinun Wanhurskaudhes seisopi ninquin ne * Jumalan Wooret/ ia sinun Oikiutes ninquin swret Sywyet/ HERRA sine autat seke Inhimiset ette Eleimet. (Sinun wanhurskautesi seisoopi niinkuin ne Jumalan wuoret/ ja sinun oikeutesi niinkuin suuret sywyydet/ HERRA sinä autat sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 7 How precious is your loving kindness, O God and the sons of men take refuge under the shadow of your wings.

KJV 7. How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

Dk1871 7. Din Retfærdighed er som Gudshjerge; dine Domme som det store Dyb; Herre ! du frelser Mennesker og Dyr.

KXII 7. Din rättfärdighet står såsom Guds berg, och dine rätter såsom stor djup. Herre, du hjelper både menniskom och fänad.

PR1739 7. So öigus on kui Jummala mäed, so kohtoseädussed on kui suur süggawus: Jehowa, sa sadad abbi innimessile kui lojustele.

LT 7. Dieve, kokia brangi yra Tavo malonė! Žmonės glaudžiasi Tavo sparnų šešėlyje.

Luther1912 7. Wie teuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

RV'1862 7. ¡Cuán ilustre es tu misericordia, o, Dios! y los hijos de Adam se abrigan en la sombra de tus alas.

PL1881 7. Sprawiedliwość twoja, jako góry najwyższe; sądy twoje, jako przepaść wielka; ludzie i zwierzęta zachowuje, Panie!

RuSV1876 7 (35:8) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:

FI33/38 8. Kuinka kallis on sinun armosi, Jumala! Ihmislapset etsivät sinun siipiesi suojaa.

CPR1642 8. Cuin callis on sinun hywydes Jumala että ihmisten lapset sinun sijpeis warjon ala uscaldawat.

MLV19 8 They will be abundantly satisfied with the

Ostervald-Fr 7. Ta justice est comme les montagnes de Dieu; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu conserves les hommes et les bêtes.

SVV1770 6 (36:7) Uw gerechtigheid is als de bergen Gods, Uw oordelen zijn een grote afgrond; HEERE! Gij behoudt mensen en beesten.

Karoli1908Hu 7. Igazságod, mint Isten hegyei; ítéleteid, mint [2†] a nagy mélységek; az embert és barmot te tartod meg, Uram!

БКуліш 7. Як дорога благість твоя, о Боже, коли діти людські сховку шукають у тїнї крил твоїх.

Biblia1776 7. Kuinka kallis on sinun hyvyytes, Jumala! että ihmisten lapset sinun siipeis varjon alle uskaltavat.

Osat1551 8. Quin callis on sinun Hywuydhes Jumala/ ette Inhimisten lapset sinun Sipeis warion ala wskaldauat. (Kuin kallis on sinun hywyytesi Jumala/ että ihmisten lapset sinun siipeisi warjon alla uskaltawat.)

KJV 8. They shall be abundantly satisfied with the

fatness of your house and you will make them drink of the river of your pleasures.

fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

Dk1871 8. Gud! hvor Dyrebar er din Miskundhed; og Menneskens Børn skulle skjule sig under dine Vingers Skygge.

KXII 8. Huru dyr är din godhet, Gud, att menniskors barn tröst hafva under dina vingars skugga!

PR1739 8. Kui kallis on so heldus, oh Juma̅l! et iñimeste lapsed so tibade warjo alla kippuwad.

LT 8. Jie pasotinami Tavo namų riebalais, Tu duodi jiems gerti iš Tavo malonumų upės.

Luther1912 8. Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wonne als mit einem Strom.

Ostervald-Fr 8. O Dieu, que ta bonté est précieuse! Aussi les fils des hommes se retirent sous l'ombre de tes ailes.

RV'1862 8. Embriagarse han de la grosura de tu casa: y del arroyo de tus delicias los abrevarás.

SVV1770 7 (36:8) Hoe dierbaar is Uw goedertierenheid, o God! Dies de mensenkinderen onder de schaduw Uwer vleugelen toevlucht nemen.

PL1881 8. Jakoż drogie jest miłosierdzie twoje, Boże! przetoż synowie ludzcy w cieniu skrzydeł twoich ufają.

Karoli1908Hu 8. Oh Isten, milyen drága a te kegyelmességed; az embernek fiai a te szárnyaidnak [3†] árnyékába menekülnek.

RuSV1876 8 (35:9) насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,

БКуліш 8. Поживляться до сита достатками дому твого, і струями солодощів твоїх напоїш їх.

FI33/38 9. Heidät ravitaan sinun huoneesi lihavuudella, sinä annat heidän juoda

Biblia1776 8. He juopuvat sinun huonees runsaasta tavarasta, ja sinä juotat heitä hekumallas

suloisuutesi virrasta.

CPR1642 9. He juopuwat sinun huones runsast tawarast ja sinä juotat heitä hecumalla nijncuin wirralla.

MLV19 9 Because the fountain of life is with you. We will see light in your light.

Dk1871 9. De skulle mættes af dit Hus's Fedme, og du skal give dem at drikke af din Lifligheds Bæk.

PR1739 9. Nemmad sawad kül su koia rohkist andist, ja sa jodad neid omma maggusa armo jöega.

Luther1912 9. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, und in deinem Licht sehen wir das Licht.

RV'1862 9. Porque contigo está el manadero de la vida; en tu lumbre veremos lumbre.

PL1881 9. Będą upojeni hojnością domu twego, a strumieniem rozkoszy twoich napoisz ich.

RuSV1876 9 (35:10) ибо у Тебя источник жизни; во

niinkuin virralla.

Osat1551 9. He ioopuuat sinun Hoones hywuydhen rickaudhest/ ia sine iootat heite Hecumalla/ ninquin Wirdhalla. (He juopuwat sinun huoneesi hywyyden rikkaudesta/ ja sinä juotat heitä hekumalla/ niinkuin wirralla.)

KJV 9. For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

KXII 9. De varda druckne utaf dins hus rika håfvor, och du skänker dem med vällust, såsom med enom ström.

LT 9. Tu turi gyvenimo šaltinį; Tavo šviesoje matome šviesą.

Ostervald-Fr 9. Ils sont rassasiés de l'abondance de ta maison, et tu les abreuves au fleuve de tes délices.

SVV1770 8 (36:9) Zij worden dronken van de vettigheid Uws huizes; en Gij drenkt hen uit de beek Uwer wellusten.

Karoli1908Hu 9. Dúslakodnak házadnak bőséges javaiban; megitatod őket gyönyörűségeid folyóvizéből.

БКуліш 9. Бо в тебе жерело життя; в твому сяєві

свете Твоем мы видим свет.

побачимо сьвітло.

FI33/38 10. Sillä sinun tykönäsi on elämän lähde sinun valkeudessasi me näemme valkeuden.

CPR1642 10. Sillä sinun tykönäs on eläwä lähde ja sinun walkeudesas me näemme walkeuden.

Biblia1776 9. Sillä sinun tykönäs on elävä lähde, ja sinun valkeudessas me näemme valkeuden.

Osat1551 10. Sille sinun tykenes on se eleue Lädhe/ ia sinun Walkiudhesas me * walkiudhen näemme. (Sillä sinun tykönäsi on se eläwä lähde/ ja sinun walkeudessasi me walkeuden näemme.)

MLV19 10 O prolong your loving kindness to those who know you and your righteousness to the upright in heart.

KJV 10. O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

Dk1871 10. Thi hos dig er Livets Kilde; i dit Lys skulle vi se Lys.

KXII 10. Ty när dig är en lefvandes källa, och i dino ljuse se vi ljus.

PR1739 10. Sest siño jures on ello hallikas, sinno walgusses same meie walgust nähja.

LT 10. Tenesibaigia Tavo malonė tiems, kurie pažįsta Tave, ir Tavo teisumas- nuoširdiesiems.

Luther1912 10. Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen.

RV'1862 10. Extiende tu misericordia a los que te conocen; y tu justicia a los rectos de corazón.

Ostervald-Fr 10. Car la source de la vie est auprès de toi; c'est par ta lumière que nous voyons la lumière.

SVV1770 9 (36:10) Want bij U is de fontein des levens; in Uw licht zien wij het licht.

PL1881 10. Albowiem u ciebie jest źródło żywota, a w światłości twojej oglądamy światłość.

Karoli1908H u 10. Mert nálad van az életnek forrása; a te világosságod [4†] által látunk világosságot.

RuSV1876 10 (35:11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правымсердцем,

БКуліш 10. Продовжи ласку твою тим, що знають тебе, і справедливість твою над людьми правого серця.

FI33/38 11. Säilytä armosi niille, jotka sinut tuntevat, ja vanhurskautesi oikeamielisille.

Biblia1776 10. Levitä laupiutes niille, jotka sinun tuntevat, ja sinun vanhurskautes toimellisille.

CPR1642 11. Lewitä laupiudes nijlle jotca sinun tundewat ja sinun wanhurscaudes toimellisille.

Osat1551 11. Wlosleuite sinun Laupiudhes ninen päle/ iotca sinua tundeuat/ ia sinun Wanhurskaudhes ninen Toimelisten ylitze. (Uloslewitä sinun laupeutesi niiden päälle/ jotka sinua tuntewat/ ja sinun wanhurskautesi niiden toimellisten ylitse.)

MLV19 11 Do not let the foot of pride come against me and do not let the hand of sinners drive me away.

KJV 11. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

Dk1871 11. Lad din Miskundhed vare ved imod dem, som dig kende, og din Retfærdighed imod de oprigtige af Hjertet.

KXII 11. Utbred dina godhet öfver dem som känna dig, och dina rättfärdighet öfver de fromma.

PR1739 11. Näida ikka peäle omma heldust neile, kes sind tundwad, ja omma öigust neile, kes öiglased süddamest.

LT 11. Teneužkliudo manęs išdidumo koja ir ranka nusidėjėlio tenepastumia manęs!

Luther1912 11. Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht;

RV'1862 11. No venga contra mi pié de soberbia; y mano de impíos no me mueva.

PL1881 11. Rozciągnij miłosierdzie twoje nad tymi, którzy cię znają, a sprawiedliwość twoję nad uprzejmymi sercem.

RuSV1876 11 (35:12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:

FI33/38 12. Älköön ylpeyden jalka minua tallatko, älköönkä jumalattomain käsi minua karkoittako.

CPR1642 12. Älä salli minua tallatta coreilda ja jumalattomain käsi älkön minua cukistaco.

MLV19 12 The workers of unrighteousness have fallen there. They are thrust down and will not be

Ostervald-Fr 11. Continue ta faveur à ceux qui te connaissent, et ta justice aux hommes droits de cœur.

SVV1770 10 (36:11) Strek Uw goedertierenheid uit over degenen, die U kennen, en Uw gerechtigheid over de oprechten van hart.

Karoli1908Hu 11. Terjeszd ki kegyelmességedet a te ismerőidre, és igazságodat az igaz szívűekre.

БКуліш 11. Не дай здогонити мене ногам високогордого, і рука безбожного нехай не прожене мене.

Biblia1776 11. Älä salli minua tallattaa ylpeiltä; ja jumalattomain käsi älköön minua kukistako.

Osat1551 12. Ele salli minua tallatta nijlde Coreilda/ ia ninen Jumalattomidhen käsi elken minua cukistaco. (Älä salli minua tallattaa niiltä koreilta/ ja niiden jumalattomien käsi älkään minua kukistako.)

KJV 12. There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to

able to rise.

Dk1871 12. Lad den hovmodiges Fod ikke komme over mig og de ugudeliges Haand ikke bortstøde mig. Hist faldt de, som gjorde Uret; de bleve nedstødte og kunde ikke staa op.

PR1739 12. Ärgo tulgo sureliste jalg mo peäle, ja ärgo pango öälatte kässi mind ulkuma.

Luther1912 12. sondern laß sie, die Übeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden und nicht bleiben mögen.

RV'1862 12. Allí cayeron los obradores de iniquidad; fueron rempujados, y no pudieron levantarse.

PL1881 12. Niech nie następuje na mię noga pysznych, a ręka niepobożnych niech mię nie uwodzi.

RuSV1876 12 (35:13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.

FI33/38 13. Katso, pahantekijät kaatuvat, he suistuvat maahan, eivätkä voi nousta.

CPR1642 13. Waan anna pahointekiät sijhen langeta että he syöstäisin pois ja ei seisoalla pysyis.

rise.

KXII 12. Låt mig icke undertrampad varda af de stolta, och de ogudaktigas hand omstörte mig icke; Utan låt de ogerningsmän der falla, att de måga bortdrifne varda, och icke bestå kunna.

LT 12. Piktadariai krito, buvo parblokšti ir nebeatsikels!

Ostervald-Fr 12. Que le pied de l'orgueilleux n'approche pas de moi, et que la main du méchant ne m'ébranle pas!

SVV1770 11 (36:12) De voet der hovaardigen kome niet over mij, en de hand der goddelozen doe mij niet omzwerven.

Karoli1908Hu 12. Ne támadjon engem a kevélynek lába, és ne üldözzön engem a gonosznak keze.

БКуліш 12. Там упали злочинники, вони провалились, і вже не зможуть встати.

Biblia1776 12. Vaan anna pahointekiät siihen langeta, että he syöstäisiin pois, ja ei seisoalla pysyisi.

Osat1551 13. Waan anna ne Pahointekiet sijhen langeta/ ette he poissöstyxi tulisit/ ia ei

seisoall pysyisi. (Waan anna ne pahantekijät siihen langeta/ että he poissyöstyksi tulisit/ ja ei seisoalla pysyisi)

PR1739 13. Senna langewad, kes nurjatuma tö tewad; neid lükkatakse mahha, et nemmad ei woi üllestousta.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Erzürne dich nicht über die Bösen; sei nicht neidisch auf die Übeltäter.

Ostervald-Fr 13. Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés et n'ont pu se relever.

SVV1770 12 (36:13) Aldaar zijn de werkers der ongerechtigheid gevallen; zij zijn nedergestoten, en kunnen niet weder opstaan.

PL1881 13. Tam, gdzie upadli, którzy czynili nieprawość, porażeni są, i nie mogli powstać.

Karoli1908Hu 13. Hullnak már a gonosztevők; eltaszíttatnak és nem állhatnak fel!

PSALMI 37

Jumalattoman menestys ei kestä. Hurskas pelastuu.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Älä vihastu pahain tähden, älä kadehdi väärintekijöitä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Älä vihastu pahain tähden, ja älä kadehdi pahantekiöitä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. ÄLä wihastu pahain tähden ja älä cadeti pahointekiöitä.

Osat1551 1. ELe kiuoittele ninen Pahain ylitze/ ia ele cadhedhi ylitze ninen Pahointekiedhen. (Älä kilwoittele niiden pahain ylitse/ ja älä kadehdi ylitse niiden pahantekijäin.)

MLV19 1 Do not inflame yourself because of evildoers, nor be envious against those who work unrighteousness.

KJV 1. A Psalm of David.Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

Dk1871 1. Af David. Lad din Vrede ikke optændes imod de onde; vær ikke nidkær imod dem, som gøre Uret;

KXII 1. En Psalm Davids. Harmas icke öfver de onda; var icke nitisk öfver de ogerningsmän.

PR1739 1. Taweti laul . Ärra wihhasta ennast tiggedatte pärrast: ärra laetse neid, kes köwwerust tewad.

LT 1. Nesijaudink dėl piktadarių, nepavydėk nedorėliams.

Luther1912 2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Ne t'irrite pas contre les méchants; ne porte pas envie à ceux qui font le mal.

RV'1862 1. Salmo de David. NO te enojes con los malignos, ni tengas envidia de los que hacen iniquidad.

SVV1770 1 Een psalm van David. Aleph. Ontsteek u niet over de boosdoeners; benijd hen niet, die onrecht doen.

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Nie obruszaj się dla złośników, ani zajrzyj czyniącym nieprawość.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Ne bosszankodjál az elvetemültekre, ne [1†] irígykedjél a gonosztevőkre.

RuSV1876 1 (36:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,

FI33/38 2. Sillä niinkuin heinä heidät pian niitetään pois, ja he lakastuvat niinkuin vihanta ruoho.

CPR1642 2. Sillä nijncuin ruoho he pian hacatan pois ja he cuiwawat nijncuin wihoittapa yrtti.

MLV19 2 Because they will soon be cut down like the grass and wither as the green herb.

Dk1871 2. thi de skulle hastelig falme som Græs, og visne som grønne Urter.

PR1739 2. Sest neid leikatakse ärra, ni pea kui rohhi, ja närtsiwad ärra kui haljas noor rohhi.

Luther1912 3. Hoffe auf den HERRN und tue Gutes; bleibe im Lande und nähre dich redlich.

RV'1862 2. Porque como yerba serán presto cortados: y como verdura de renuevo caeran.

БКуліш 1. Давидова. Не палай гнївом на злочинників, не завидуй творящим неправду.

Biblia1776 2. Sillä niinkuin heinä he pian hakataan pois, ja lakastuvat niinkuin vihoittava ruoho.

Osat1551 2. Sille ninquin Roho he pian poishacatan/ ia ninquin vihottapa yrtti pite heide' poisquiuaman. (Sillä niinkuin ruoho he pian poishakataan/ ja niinkuin wihoittawa yrtti pitää heidän poiskuiwaaman.)

KJV 2. For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

KXII 2. Ty såsom gräs varda de snart afhuggne, och såsom gröna örter skola de förvissna.

LT 2. Jie greitai bus nupjauti tartum žolė, suvys kaip žaliuojanti žolė.

Ostervald-Fr 2. Car ils seront bientôt fauchés comme l'herbe; ils se faneront comme l'herbe verte.

SVV1770 2 Want als gras zullen zij haast worden afgesneden, en als de groene grasscheutjes zullen zij afvallen.

PL1881 2. Bo jako trawa prędko podcięci będą, a jako liście zielone opadną.

RuSV1876 2 (36:2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, какзеленеющий злак, увянут.

Karoli1908Hu 2. Mert hirtelen [2†] levágattatnak, mint a fű, s mint a gyönge növény elfonnyadnak.

БКуліш 2. Вони бо, як трава, скоро поникнуть, і, як зелене листє, повянуть.

FI33/38 3. Turvaa Herraan ja tee sitä, mikä hyvä on, asu maassa ja noudata totuutta

CPR1642 3. Toiwo HERraan ja tee hywä asu maasa ja elätä idzes wacuudella.

Biblia1776 3. Toivo Herraan ja tee hyvää: asu maassa ja elätä itses vakuudella.

Osat1551 3. Toiuo HERRAN päle ia tee hyue/ Asu maassa/ ia elete itzes toimelisesta. (Toiwo HERRAN päälle ja tee hywää/ Asu maassa/ ja elätä itsesi toimellisesti.)

MLV19 3 Trust in Jehovah and do good. Dwell in the land and feed on his faithfulness.

KJV 3. Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Dk1871 3. Forlad dig paa Herren og gør godt; bo i Landet og nær dig trolig;

PR1739 3. Loda Jehowa peäle ja te head, ella ommal maal, ja toida ennast ussoga.

KXII 3. Haf hopp till Herran, och gör det godt är; blif i landet, och föd dig redeliga.

LT 3. Pasitikėk Viešpačiu ir daryk gera, tada gyvensi žemėje ir būsi pamaitintas!

Luther1912 4. Habe Deine Lust am HERRN; der wird dir geben, was dein Herz wünschet.

RV'1862 3. Espera en Jehová, y haz bien; vive en la tierra, y mantén verdad.

Ostervald-Fr 3. Confie-toi en l'Éternel, et fais le bien; habite la terre, et fais de la vérité ta pâture.

SVV1770 3 Beth. Vertrouw op den HEERE, en doe het goede; bewoon de aarde, en voed u met getrouwigheid.

PL1881 3. Ufaj w Panu, a czyó dobrze; mieszkajże na ziemi, a żyw się sprawiedliwie.

RuSV1876 3 (36:3) Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину.

FI33/38 4. silloin sinulla on ilo Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämesi halajaa.

CPR1642 4. Iloidze HERrasa ja hän anda sinulle mitä sinun sydämes halaja.

MLV19 4 Delight yourself also in Jehovah and he will give you the desires of your heart.

Dk1871 4. og forlyst dig i Herren, saa skal han blive dig dit Hjertes Begæring.

PR1739 4. Ja Jehowa olgo armas so melest, siis annab ta sulle, mis so südda kutsub.

Luther1912 5. Befiehl dem HERRN deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen

RV'1862 4. Y deléitate en Jehová: y él te dará las peticiones de tu corazón.

Karoli1908Hu 3. Bízzál az Úrban és jót cselekedjél; e földön lakozzál és hűséggel élj.

БКуліш 3. Вповай на Господа, і твори добро; оставай в країнї, і любуйся вірностю;

Biblia1776 4. Iloitse Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämes halajaa.

Osat1551 4. Pidhe Lustis HERRASA/ ia hen andapi sinulle mite sinun Sydhemes halaia. (Pidä lystisi HERRASSA/ ja hän antaapi sinulle mitä sinun sydämesi halajaa.)

KJV 4. Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

KXII 4. Haf dina lust i Herranom; han skall gifva dig hvad ditt hjerta önskar.

LT 4. Gėrėkis Viešpačiu, ir Jis suteiks tau, ko geidžia tavo širdis.

Ostervald-Fr 4. Et prends ton plaisir en l'Éternel, et il t'accordera les demandes de ton cœur.

SVV1770 4 En verlustig u in den HEERE, zo zal Hij u geven de begeerten uws harten.

PL1881 4. Kochaj się w Panu, a dać prośby serca twego,

Karoli1908Hu 4. Gyönyörködjél az Úrban, és megadja néked szíved kéréseit.

RuSV1876 4 (36:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.

БКуліш 4. І радуйся в Господї, то він дасть тобі бажання серця твого.

FI33/38 5. Anna tiesi Herran haltuun ja turvaa häneen, kyllä hän sen tekee.

Biblia1776 5. Anna ties Herran haltuun, ja toivo hänen päällensä; kyllä hän sen tekee.

CPR1642 5. Anna ties HERran haldun ja toiwo hänen päällens kyllä hän sen teke.

Osat1551 5. Anna HERRAN haltuun sinun Ties/ ia toiuo henen pälens/ kylle Hen sen teke. (Anna HERRAN haltuun sinun tiesi/ ja toiwo hänen päällensä/ kyllä hän sen tekee.)

MLV19 5 Commit your way to Jehovah. Trust also in him and he will do it.

KJV 5. Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.

Dk1871 5. Vælt din Vej paa Herren og forlad dig paa ham, han skal gøre det.

KXII 5. Befalla Herranom din väg, och hoppas uppå honom; han skall väl görat;

PR1739 5. Wereta Jehowa peäle om̃ad teed ja loda tem̃a peäle: kül ta toimetab keik hästi ,

LT 5. Pavesk Viešpačiui savo kelią, pasitikėk Juo, ir Jis veiks.

Luther1912 6. und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht und dein Recht wie den Mittag.

Ostervald-Fr 5. Remets ta voie à l'Éternel et te confie en lui, et il agira.

RV'1862 5. Vuelve hacia Jehová tu camino: y espera en él, y él hará.

SVV1770 5 Gimel. Wentel uw weg op den HEERE, en vertrouw op Hem; Hij zal het maken;

PL1881 5. Spuść na Pana drogę twoję, a ufaj w nim, a

Karoli1908H 5. Hagyjad az Úrra a te útadat, és bízzál

on wszystko uczyni;

u benne, majd ő teljesíti.

RuSV1876 5 (36:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,

БКуліш 5. Відкрий Господеві дорогу твою, і вповай на него, і він допоможе;

FI33/38 6. Ja hän antaa sinun vanhurskautesi nousta niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi niinkuin keskipäivän.

Biblia1776 6. Ja hän tuo edes vanhurskautes niinkuin valkeuden, ja oikeutes niinkuin puolipäivän.

CPR1642 6. Ja hän tuo edes sinun wanhurscaudes nijncuin walkeuden ja sinun oikeudes nijncuin puolipäiwän.

Osat1551 6. Ja hen edestoopi sinun Wanhurskaudhes ninquin walkiudhen/ ia sinun Oikiuttas ninquin Polipeiuen. (Ja hän edestuopi sinun wanhurskautesi niinkuin walkeuden/ ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäiwän.)

MLV19 6 And he will make your righteousness to go forth as the light and your justice as the noon-day.

KJV 6. And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

Dk1871 6. Og han skal føre din Retfærdighed frem som Lyset og din Ret som Middagsglansen.

KXII 6. Och skall frambära dina rättfärdighet såsom ett ljus, och din rätt såsom en middag.

PR1739 6. Ja toob sinno öigust ette kui walget, ja so kohhut kui louna walget .

LT 6. Jis padarys tavo teisumą kaip šviesą ir tavo teisybę kaip vidudienį!

Luther1912 7. Sei stille dem HERRN und warte auf ihn; erzürne dich nicht über den, dem sein Mutwille glücklich fortgeht.

Ostervald-Fr 6. Il fera ressortir ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.

RV'1862 6. Y sacará, como la lumbre, tu justicia: y tus

SVV1770 6 En zal uw gerechtigheid doen voortkomen

derechos como el medio día.

als het licht, en uw recht als den middag.

PL1881 6. I wywiedzie jako światłość sprawiedliwość twoję, a sąd twój jako południe.

Karoli1908Hu 6. Felhozza a te [3†] igazságodat, mint a világosságot, és a te jogodat, miként a delet.

RuSV1876 6 (36:6) и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень.

БКуліш 6. І виявить він правоту твою, як сьвітло, і правду твою, як полудне.

FI33/38 7. Hiljenny Herran edessä ja odota häntä. Älä vihastu siihen, jonka tie menestyy, mieheen, joka juonia punoo.

Biblia1776 7. Tyydy Herraan, ja odota häntä: älä kiivoittele sitä, jonka tie menestyy ja sitä ihmistä, joka vääryyttä tekee.

CPR1642 7. Odota HERra ja wartioidze händä älä kijwoittele sitä jonga tie pahudes menesty.

Osat1551 7. Odhotta HERRA/ ia wartioitze hende/ ele kiuoittele ylitze sen/ ionga mieliwalta onnelisesta menestypi. (Odota HERRAA/ ja wartioitse häntä/ älä kilwoitte ylitse sen/ jonka mieliwalta onnellisesti menestyypi.)

MLV19 7 Rest in Jehovah and wait patiently for him. Do not inflame yourself because of him who prospers in his way, because of the man who makes wicked devices.

KJV 7. Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

Dk1871 7. Ti for Herren og forvent ham; lad din Vrede ikke optændes imod den Mand, hvis Vej lykkes, imod den Mand, som Øver Underfundighed.

KXII 7. Förbida Herran, och vänt efter honom. Harmas icke öfver den, hvilkom all ting, efter hans vilja, lyckosamliga framgå.

PR1739 7. Olle wait Jehowa ees, ja ota tedda ikka; ärra

LT 7. Ilsėkis Viešpatyje ir kantriai lauk Jo!

wihhasta ennast selle pärrast, kelle te korda lähhäb, egga se mehhe pärrast, kes teeb kurja noude järrele.

Nesijaudink dėl to, kad sekasi žmogui, kuris daro pikta.

Luther1912 8. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm, erzürne dich nicht, daß du nicht auch übel tust.

Ostervald-Fr 7. Demeure tranquille en regardant à l'Éternel, et t'attends à lui; ne t'irrite pas contre celui qui vient à bout de ses desseins.

RV'1862 7. Calla a Jehová, y espera en él: no te enojes con el que prospera en su camino, con el hombre que hace maldades.

SVV1770 7 Daleth. Zwijg den HEERE, en verbeid Hem; ontsteek u niet over dengene, wiens weg voorspoedig is; over een man, die listige aanslagen uitvoert.

PL1881 7. Poddaj się Panu, a oczekuj go; nie obruszaj się na tego, któremu się szczęści w sprawach jego, na człowieka, który dokazuje, cokolwiek zamyśli.

Karoli1908Hu 7. Csillapodjál le az Úrban és várjad őt; ne bosszankodjál arra, a kinek útja szerencsés, se arra, a ki álnok tanácsokat követ.

RuSV1876 7 (36:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему.

БКуліш 7. Вповай тихим серцем на Господа, і дожидай його! Не запалюйся гнївом на того, кому щаститься дорога, на чоловіка, що лихі задуми свої сповняє!

FI33/38 8. Herkeä vihasta ja heitä kiukku, älä kiivastu, se on vain pahaksi.

Biblia1776 8. Lakkaa vihasta ja hylkää tuimuus: älä niin vihastu, ettäs itsekin pahaa teet.

CPR1642 8. Lacka wihasta ja hyljä tuimudes älä nijn wihastu ettäs idzeckin paha teet.

Osat1551 8. Poislacka wihasta/ ia ylenanna iulmaudhes/ Ele nin wihastu/ ettes itzeki paha teet. (Poislakkaa wihasta/ ja ylenanna

julmuutesi/ Älä niin wihastu/ ettäs itsekin pahaa teet.)

MLV19 8 Cease from anger and forsake wrath. Do not inflame yourself, (it leads) only to evil-doing.

KJV 8. Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

Dk1871 8. Lad af fra Vrede og lad Heftighed fare, lad din Vrede ikke optændes, den er kun til at gøre ondt.

KXII 8. Håll tillbaka af vrede, och öfvergif grymhet; blif icke vred, så att du ock illa gör.

PR1739 8. Seisa wihhast ja jätta sedda tullist wihha mahha; ärra wihhasta ennast nenda , et sa ka kurja teed.

LT 8. Liaukis nirtęs ir palik rūstybę. Nesijaudink, kad nedarytumei pikta.

Luther1912 9. Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des HERRN harren, werden das Land erben.

Ostervald-Fr 8. Réprime la colère, et laisse l'emportement; ne t'irrite point pour mal faire.

RV'1862 8. Déjate de la ira, y deja el enojo: no te enojes en ninguna manera para hacerte malo.

SVV1770 8 He. Laat af van toorn, en verlaat de grimmigheid; ontsteek u niet, immers niet, om kwaad te doen.

PL1881 8. Przestaó gniewu, a zaniechaj popędliwości; nie zapalaj się gniewem, abyś miał źle czynić.

Karoli1908Hu 8. Szünj meg a haragtól, hagyd el heveskedésedet; ne bosszankodjál, csak rosszra vinne!

RuSV1876 8 (36:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,

БКуліш 8. Відхиляйсь від гнїву, і не досадуй! Не подавайсь гнїву, щоб творити лихо.

FI33/38 9. Sillä pahat hävitetään, mutta jotka Herraa odottavat, ne perivät maan.

CPR1642 9. Sillä pahat häwitetän mutta HERra odottawaiset periwät maan.

Biblia1776 9. Sillä pahat hävitetään; mutta Herraa odottavaiset perivät maan.

Osat1551 9. Sille ne Pahat ylesiwritetaan/ Mutta iotca HERRA odhottauat/ pite Maan perimen. (Sillä ne pahat ylösjuuritetaan/ Mutta jotka HERRAA odottawat/ pitää maan perimän.)

MLV19 9 Because evildoers will be cut off, but those who wait for Jehovah, they will inherit the land.

KJV 9. For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

Dk1871 9. Thi de onde skulle udryddes, men de, som bie efter Herren, de skulle arve Landet.

PR1739 9. Sest tiggedad kautakse ärra; agga kes Jehowat ootwad, need pärriwad maad.

KXII 9. Ty de onda skola utrotade varda; men de, som vänta efter Herran, skola ärfva landet.

LT 9. Piktadariai bus sunaikinti, bet tie, kurie laukia Viešpaties, paveldės žemę.

Luther1912 10. Es ist noch um ein kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein.

RV'1862 9. Porque los malignos serán talados: y los que esperan a Jehová, ellos heredarán la tierra.

Ostervald-Fr 9. Car ceux qui font le mal seront retranchés, mais ceux qui s'attendent à l'Éternel posséderont la terre.

SVV1770 9 Want de boosdoeners zullen uitgeroeid worden, maar die den HEERE verwachten, die zullen de aarde erfelijk bezitten.

PL1881 9. Albowiem złośnicy będą wykorzenieni: lecz którzy oczekują Pana, ci odziedziczą ziemię.

Karoli1908Hu 9. Mert az [4†] elvetemültek kivágattatnak; de a kik az Urat várják, öröklik a földet.

RuSV1876 9 (36:9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.

БКуліш 9. Бо лиходії будуть знищені; хто ж надїється на Господа, ті будуть властенцями землї.

FI33/38 10. Hetkinen vielä, niin jumalatonta ei enää ole kun hänen sijaansa katsot, on hän jo poissa.

Biblia1776 10. Vielä vähä hetki on, niin ei jumalatoin olekaan; ja kuin sinä katsot hänen siaansa, niin hän on poissa.

CPR1642 10. Wielä wähä hetki on nijn ei jumalatoin oleckan ja cuins cadzot hänen siaans nijn hän on pois.

Osat1551 10. Wielepä wähe hetki ombi/ nin se Jumalatoin ei olecka/ ia quin sine catzot henen Sians perest/ nin hen pois ombi. (Wieläpä wähän hetki ompi/ niin se jumalatoin ei olekaan/ ja kuin sinä katsot hänen sijansa perästä/ niin hän pois ompi.)

MLV19 10 Yet a little while and the wicked man will not be. Yes, you will diligently consider his place and he will not be.

KJV 10. For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.

Dk1871 10. Og endnu et lidet, saa er den ugudelige ikke mere; og naar du giver Agt pari hans Sted, da er han borte.

KXII 10. Det är ännu en liten tid, så är den ogudaktige intet mer; och när du efter hans rum ser, skall han borto vara.

PR1739 10. Ja weel nattukesse aia pärrast, siis ep olle sedda öälat teps , ja kui sa wöttad temma asset tähhäle panna, siis ep olle sedda kussagi .

LT 10. Nes dar trumpa valandėlė, ir nebeliks nedorėlio; kai žvalgysies, kur jis buvo, jo nebebus.

Luther1912 11. Aber die Elenden werden das Land erben und Lust haben in großem Frieden.

RV'1862 10. Y de aquí a poco no será el malo: y contemplarás sobre su lugar, y no parecerá.

PL1881 10. Po małej chwili alić niemasz niezbożnika; spojrzyszli na miejsce jego, alić go już niemasz.

RuSV1876 10 (36:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.

FI33/38 11. Mutta nöyrät perivät maan ja iloitsevat suuresta rauhasta.

CPR1642 11. Mutta siwiät periwät maan ja iloidzewat suuresa rauhasa.

MLV19 11 But the meek will inherit the land and will delight themselves in the abundance of peace.

Dk1871 11. Men de sagtmodige skulle arve Landet og forlyste sig over stor Fred.

Ostervald-Fr 10. Encore un peu de temps et le méchant ne sera plus; tu considéreras sa place, et il ne sera plus.

SVV1770 10 Vau. En nog een weinig, en de goddeloze zal er niet zijn; en gij zult acht nemen op zijn plaats, maar hij zal er niet wezen.

Karoli1908Hu 10. Egy kevés idő még és nincs gonosz; nézed a helyét és nincsen ott.

БКуліш 10. Тілько ще трохи, і не буде беззаконника; і споглянеш на місце його, та й нема його.

Biblia1776 11. Mutta siviät perivät maan, ja iloitsevat suuressa rauhassa.

Osat1551 11. Mutta ne Siuiet pite Maan perimen/ ia lustins piteuet swres Rauhas. (Mutta ne siweät pitää maan perimän/ ja lystinsä pitäwät suuressa rauhassa.)

KJV 11. But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

KXII 11. Men de elände skola ärfva landet, och lust hafva i storom frid.

PR1739 11. Agga häddalissed peawad maad pärrima ja römo tundma sure rahho pärrast.

LT 11. Bet romieji paveldės žemę ir gėrėsis taikos apstumu.

Luther1912 12. Der Gottlose droht dem Gerechten und beißt seine Zähne zusammen über ihn.

Ostervald-Fr 11. Mais les débonnaires posséderont la terre, et jouiront d'une paix abondante.

RV'1862 11. Y los mansos heredarán la tierra; y deleitarse han con la multitud de la paz.

SVV1770 11 De zachtmoedigen daarentegen zullen de aarde erfelijk bezitten, en zich verlustigen over groten vrede.

PL1881 11. Lecz pokorni odziedziczą ziemię, i rozkochają się w wielkości pokoju.

Karoli1908Hu 11. A szelidek pedig öröklik a földet, és [5†] gyönyörködnek nagy békességben.

RuSV1876 11 (36:11) А кроткие наследуют землю и насладятся множеством мира.

БКуліш 11. Тихі ж люде займуть землю, і будуть радуватись повним супокоєм.

FI33/38 12. Jumalaton miettii vanhurskaalle pahaa ja kiristelee hänelle hampaitansa

Biblia1776 12. Jumalatoin uhkaa vanhurskasta, ja kiristelee hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 12. Jumalatoin uhca wanhurscasta ja kiristele hambaitans hänen päällens.

Osat1551 12. Se Jumalatoin haastapi site Wanhurskasta/ ia hambaans kiristele henen ylitzens. (Se jumalatoin haastaapi wanhurskasta/ ja hampaansa kiristelee hänen ylitsensä.)

MLV19 12 The wicked man plots against the righteous man and gnashes upon him with his teeth.

KJV 12. The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

Dk1871 12. Den ubudelige optænker Skalkhed imod

KXII 12. Den ogudaktige trugar den rättfärdiga,

den retfærdige og skærer Tænder imod ham.

PR1739 12. Se, kes öäl, mötleb kurja selle peäle, kes öige, ja kirristab ommad hambad ta peäle.

Luther1912 13. Aber der HERR lacht sein; denn er sieht, daß sein Tag kommt.

RV'1862 12. Piensa el impío contra el justo; y cruje sobre él sus dientes.

PL1881 12. Zle myśli niepobożny przeciwko sprawiedliwemu, i zgrzyta naó zębami swemi.

RuSV1876 12 (36:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:

FI33/38 13. mutta Herra nauraa hänelle, sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

CPR1642 13. Mutta HERra naura händä: sillä hän näke hänen päiwäns joutuwan.

MLV19 13 The Lord will laugh at him, because he sees that his day is coming.

och biter sina tänder tillsamman öfver honom.

LT 12. Nedorėlis rengia teisiajam pikta ir griežia prieš jį dantimis.

Ostervald-Fr 12. Le méchant machine contre le juste, et grince les dents contre lui.

SVV1770 12 Zain. De goddeloze bedenkt listige aanslagen tegen den rechtvaardige, en hij knerst over hem met zijn tanden.

Karoli1908Hu 12. Fondorkodik a gonosz az igaz ellen, és fogait csikorgatja rá:

БКуліш 12. Беззаконник замишляє проти праведника, і зубами своїми скрегоче на него.

Biblia1776 13. Mutta Herra nauraa häntä; sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

Osat1551 13. Mutta HERRA naura hende/ Sille hen näkepi henen peiuens ioutuuan. (Mutta HERRA nauraa häntä/ Sillä hän näkeepi hänen päiwänsä joutuwan.)

KJV 13. The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

Dk1871 13. Herren skal le ad ham; thi han ser, at hans Dag er kommen.

PR1739 13. ISsand naerab tedda, sest ta nääb, et temma hukkatusse pääw tulleb.

Luther1912 14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen und schlachten die Frommen.

RV'1862 13. El Señor se reirá de él: porque ve que vendrá su día.

PL1881 13. Ale się Pan śmieje z niego; bo widzi, że przychodzi dzieó jego.

RuSV1876 13 (36:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.

FI33/38 14. Jumalattomat paljastavat miekkansa ja jännittävät jousensa, kaataaksensa kurjan ja köyhän, teurastaaksensa ne, jotka ovat oikealla tiellä.

CPR1642 14. Jumalattomat wetäwät mieckans ja jännittäwät joudzens cukistaxens radollista ja köyhä ja teurastawat hurscat.

KXII 13. Men Herren ler åt honom; ty han ser att hans dag kommer.

LT 13. Viešpats juokiasi iš jo, nes mato jo galą.

Ostervald-Fr 13. Le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour approche.

SVV1770 13 De HEERE belacht hem, want Hij ziet, dat zijn dag komt.

Karoli1908Hu 13. Az Úr [6†] neveti őt, mert látja, hogy eljő az ő napja.

БКуліш 13. Господь сьміється з него, бачить бо, що прийде день його.

Biblia1776 14. Jumalattomat vetävät miekkansa ja jännittävät joutsensa, kukistaaksensa raadollista ja köyhää, ja teurastaaksensa hurskaita heidän teissänsä.

Osat1551 14. Ne Jumalattomat wlosweteuet Miecansa/ ia iennitteuet heiden Joutzens/ ette he cukistaisit site Radholista ia Kieuhe/ ia teurastauat ne Hurskat. (Ne jumalattomat

uloswetäwät miekkansa/ ja jännittäwät heidän jousensa/ että he kukistaisit sitä raadollista ja köyhää/ ja teurastawat ne hurskaat.)

MLV19 14 The wicked have drawn out the sword and have bent their bow, to cast down the poor and needy, to kill such as are upright in the way.

KJV 14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

Dk1871 14. De ugudelige have uddraget Sværd og spændt deres Bue at fselde en elendig og fattig, at tage Livet af dem, som vandre i Oprigtighed.

KXII 14. De ogudaktige draga ut svärdet, och bända sin båga, att de skola fälla den elända och fattiga, och slagta de fromma.

PR1739 14. Öälad tombawad moöga wälja, ja tombawad omma ammo ülles, et nemmad püüdwad langetada sedda willetsat ja waest, ja neid ärratappa, kes öiglased on omma wisidega.

LT 14. Nedorėliai išsitraukia kardą, įtempia lanką, kad partrenktų beturtį ir vargšą, nužudytų tuos, kurie elgiasi dorai.

Luther1912 15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

Ostervald-Fr 14. Les méchants ont tiré l'épée et bandé leur arc, pour abattre l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui suivent la droite voie.

RV'1862 14. Los impíos desenvainaron espada, y entesaron su arco, para hacer arruinar al pobre y al menesteroso: para degollar a los

SVV1770 14 Cheth. De goddelozen hebben het zwaard uitgetrokken, en hun boog gespannen, om den ellendige en nooddruftige neder te

que andan camino derecho.

vellen, om te slachten, die oprecht van weg zijn.

PL1881 14. Miecza dobyli niezbożni, a naciągnęli łuk swój, aby porazili ubogiego, i niedostatecznego, ażeby pomordowali tych, którzy chodzą prostą drogą;

Karoli1908Hu 14. Fegyvert vonnak a gonoszok; felvonják ívöket, hogy a szegényt és nyomorultat elejtsék, és leöljék az igazán élőket;

RuSV1876 14 (36:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем:

БКуліш 14. Добули беззаконники меча, і натягнули лука свого, щоб повалити мізерного і бідного, порубати ходячих правою дорогою.

FI33/38 15. Mutta heidän miekkansa käy heidän omaan sydämeensä, ja heidän jousensa särkyvät.

Biblia1776 15. Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä; ja heidän joutsensa pitää särkymän.

CPR1642 15. Mutta heidän mieckans pitä käymän heidän sydämeens ja heidän joudzens pitä särkymän.

Osat1551 15. Mutta heiden Miecans pite keumen heiden sydhemens sisel/ ia heiden Joutzens pite rickuman. (Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä sisälle/ ja heidän jousensa pitää rikkoutuman.)

MLV19 15 Their sword will enter into their own heart and their bows will be broken.

KJV 15. Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

Dk1871 15. Deres Sværd skal I, komme i deres eget Hjerte, og deres Buer skulle sønderbrydes.

KXII 15. Men deras svärd skall gå in i deras hjerta, och deras båge skall sönderbrista.

PR1739 15. Nende moök lähhäb nende omma süddamesse, ja nende ammud murtakse katki.

LT 15. Jų kardas įsmigs į jų pačių širdį ir jų lankai suluš.

Luther1912 16. Das wenige, das ein Gerechter hat, ist besser als das große Gut vieler Gottlosen.

Ostervald-Fr 15. Leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.

RV'1862 15. La espada de ellos entrará en su mismo corazón; y su arco será quebrado.

SVV1770 15 Maar hun zwaard zal in hunlieder hart gaan; en hun bogen zullen verbroken worden.

PL1881 15. Aleć miecz ich przeniknie serce ich, a łuki ich będą połamane.

Karoli1908Hu 15. De fegyverök saját szívökbe hat, és ívök eltörik.

RuSV1876 15 (36:15) меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.

БКуліш 15. Меч їх пройде їм крізь серце їх, і луки їх сокрушаться.

FI33/38 16. Vanhurskaan vähä vara on parempi kuin monen jumalattoman tavarain paljous.

Biblia1776 16. Se vähä, mikä vanhurskaalla on, on parempi kuin monen jumalattoman suuret tavarat.

CPR1642 16. Se wähä cuin wanhurscalla on on parambi cuin monen jumalattoman suuret tawarat.

Osat1551 16. Se wähe quin Wanhurskalla on/ ombi parambi/ Quin monein Jumalattomiten swret Tauarat. (Se wähä kuin wanhurskaalla on/ ompi parempi/ Kuin monen jumalattoman suuret tawarat.)

MLV19 16 Better is a little that the righteous man has than the abundance of many wicked men.

KJV 16. A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked.

Dk1871 16. Det lidet, som den retfærdige har, er bedre end mange ugudeliges Gods.

PR1739 16. Se nattoke, mis öigel on, se on parrem, kui mitme ööla suur warrandus.

Luther1912 17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der HERR erhält die Gerechten.

RV'1862 16. Mejor es lo poco del justo, que las riquezas de muchos pecadores.

PL1881 16. Lepsza jest trocha sprawiedliwego, niż wielkie bogactwa wielu niepobożnych;

RuSV1876 16 (36:16) Малое у праведника – лучше богатства многих нечестивых,

FI33/38 17. Sillä jumalattomain käsivarret särjetään, mutta Herra tukee vanhurskaita.

CPR1642 17. Sillä jumalattoman käsiwarsi pitä ricottaman mutta HERra wahwista wanhurscat.

MLV19 17 Because the arms of the wicked will be

KXII 16. Det litsla, som en rättfärdig hafver, är bättre än många ogudaktigas stora håfvor.

LT 16. Teisiojo truputis yra geriau už daugelio nedorėlių turtus,

Ostervald-Fr 16. Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de plusieurs méchants.

SVV1770 16 Teth. Het weinige, dat de rechtvaardige heeft, is beter dan de overvloed veler goddelozen.

Karoli1908Hu 16. Jobb a kevés [7†] az igaznak, mint a sok gonosznak az ő gazdagsága.

БКуліш 16. Луччий малий достаток праведника, як наддостатки многих беззаконників.

Biblia1776 17. Sillä jumalattoman käsivarsi pitää rikottaman; mutta Herra vahvistaa vanhurskaat.

Osat1551 17. Sille sen Jumalattoman Käsiuarsi pite ricottaman/ mutta HERRA ylespite ne Wanhurskat. (Sillä sen jumalattoman käsiwarsi pitää rikottaman/ mutta HERRA ylöspitää ne wanhurskaat.)

KJV 17. For the arms of the wicked shall be

broken, but Jehovah upholds the righteous.

broken: but the LORD upholdeth the righteous.

Dk1871 17. Thi de ugudeliges Arme skulle sønderbrydes; men Herren opholder de retfærdige.

PR1739 17. Sest öälatte käewarred murtakse katki: agga Jehowa toetab neid, kes öiged.

Luther1912 18. Der HERR kennt die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben.

RV'1862 17. Porque los brazos de los impíos serán quebrados: y el que sustenta a los justos es Jehová.

PL1881 17. Albowiem ramiona niezbożników będą pokruszone; ale sprawiedliwych Pan podpiera.

RuSV1876 17 (36:17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляетГосподь.

FI33/38 18. Herra tuntee nuhteettomain päivät, ja heidän perintönsä pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra tietä hurscasten päiwät ja heidän perimisens pysy ijancaickisest.

KXII 17. Ty de ogudaktigas arm skall sönderbrytas; men Herren håller de rättfärdiga vid magt.

LT 17. nes nedorėlių rankos bus sulaužytos, o teisiuosius palaiko Viešpats.

Ostervald-Fr 17. Car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

SVV1770 17 Want de armen der goddelozen zullen verbroken worden; maar de HEERE ondersteunt de rechtvaardigen.

Karoli1908Hu 17. Mert a gonoszok karja eltörik, de az igazakat [8†] támogatja az Úr.

БКуліш 17. Бо руки безбожників будуть поломані, а праведника піддержить Господь.

Biblia1776 18. Herra tietää hurskasten päivät, ja heidän perimisensä pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 18. HERRA tiete nijnen Hurskasten peiuet/ ia heiden Perimisens pite ijancaikisesta pysymen. (HERRA tietää niiden hurskasten

päiwät/ ja heidän perimisensä pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 18 Jehovah knows the days of the perfect and their inheritance will be everlasting.

KJV 18. The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

Dk1871 18. Herren kender de retsindiges Dage, og deres Arv skal blive evindelig.

KXII 18. Herren känner de frommas dagar, och deras gods skall blifva evinnerliga.

PR1739 18. Jehowa tunneb nende täieste waggade päwad ärra, nende pärris-ossa jääb iggaweste.

LT 18. Viešpats žino teisiųjų dienas, jų paveldėjimas liks amžiams.

Luther1912 19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Teuerung werden sie genug haben.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel connaît les jours des gens intègres, et leur héritage subsistera toujours.

RV'1862 18. Conoce Jehová los dias de los perfectos: y su heredad será para siempre.

SVV1770 18 Jod. De HEERE kent de dagen der oprechten; en hun erfenis zal in eeuwigheid blijven.

PL1881 18. Zna Pan dni doskonałych; przetoż dziedzictwo ich na wieki zostanie.

Karoli1908Hu 18. Jól tudja az Úr a feddhetetleneknek napjait, és hogy örökségök mindörökké meglesz.

RuSV1876 18 (36:18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет вовек:

БКуліш 18. Знає Господь днї тих, що непорочні, і спадьщина їх буде по віки;

FI33/38 19. Pahana aikana he eivät joudu häpeään, ja

Biblia1776 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla; ja

nälän päivinä heillä on kyllin syötävää.

CPR1642 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla ja nälkäwuosilla pitä heillä kyllä oleman.

Osat1551 nälkävuosina pitää heillä kyllä oleman.
19. Ei heiden pidhe häpiehen tuleman pahalla aialla/ ia Nälkewosilla pite heille kylle oleman. (Ei heidän pidä häpeähän tuleman pahalla ajalla/ ja nälkäwuosilla pitää heillä kyllin oleman.)

MLV19 19 They will not be put to shame in the time of evil and in the days of famine they will be satisfied.

KJV 19. They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

Dk1871 19. De skulle ikke beskæmmes i den onde Tid, og de skulle mættes

KXII 19. De skola icke på skam komma i den onda tiden, och i hårdom årom skola de nog hafva.

PR1739 19. Nemmad ei sa häbbisse kurjal aial, ja nälja aial on neil kül.

LT 19. Jie nebus sugėdinti nelaimių metu, bado dienomis jie bus pasotinti.

Luther1912 20. Denn die Gottlosen werden umkommen; und die Feinde des HERRN, wenn sie gleich sind wie köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht.

Ostervald-Fr 19. Ils ne seront pas confus au temps du malheur; ils seront rassasiés aux jours de la famine.

RV'1862 19. No serán avergonzados en el mal tiempo: y en los dias de la hambre serán hartos.

SVV1770 19 Zij zullen niet beschaamd worden in den kwaden tijd, en in de dagen des hongers zullen zij verzadigd worden.

PL1881 19. Nie będą zawstydzeni we zły czas, a we dni głodu będą nasyceni;

Karoli1908Hu 19. Nem szégyenülnek meg a veszedelmes időben, [9†] és jóllaknak az éhség napjaiban.

RuSV1876 19 (36:19) не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты;

БКуліш 19. Вони не осоромляться в лиху годину, і в день голоднечі вони наситяться.

FI33/38 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset ovat kuin niittyjen koreus: he katoavat, katoavat niinkuin savu.

Biblia1776 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset, ehkä he olisivat niinkuin ihana niitty, niin heidän pitää kuitenkin niinkuin savu katooman.

CPR1642 20. Sillä jumalattomat huckuwat ja HERran wiholliset ehkä he olisit nijncuin ihana nijtty nijn heidän pitä cuitengin nijncuin sawu catoman.

Osat1551 20. Sille ne Jumalattomat huckuuat/ Ja ne HERRAN Wiholiset/ waicka he wiele olisit/ ninquin lustilinen Nijttu/ nin heiden quitengin pite poiskatoman/ ninquin Sauu poiskato. (Sillä ne jumalattomat hukkuwat/ Ja ne HERRAN wiholliset/ waikka he wielä olisit/ niinkuin lustillinen niitty/ niin heidän kuitenkin pitää poiskatoaman/ niinkuin sawi poiskatoaa.)

MLV19 20 Because the wicked will perish and the enemies of Jehovah are as the fat of lambs: they will disintegrate; they will disintegrate away into smoke.

KJV 20. But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

Dk1871 20. i Hungers Dage de ugudelige skulle omkomme, Herrens Fjender, som Engenes Pragt; de ere forsundne, i Røg forsvundne.

KXII 20. Ty de ogudaktige skola förgås; och Herrans fiender, om de än vore såsom en kostelig äng, skola de likväl försvinna, såsom en rök försvinner.

PR1739 20. Sest need, kes öälad, sawad hukka, ja Jehowa waenlased sawad otsa kui kalli karja-ma illo, nemmad löpwad ärra kui suits.

LT 20. O nedorėliai pražus ir Viešpaties priešai sutirps kaip avinėlių taukai; jie dings kaip dūmai.

Luther1912 21. Der Gottlose borgt und bezahlt nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und gibt.

Ostervald-Fr 20. Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel seront consumés comme la graisse des agneaux; ils périront, ils s'en iront en fumée.

RV'1862 20. Porque los impíos perecerán; y los enemigos de Jehová, como lo principal de los carneros, serán consumidos: como humo se consumirán.

SVV1770 20 Caph. Maar de goddelozen zullen vergaan, en de vijanden des HEEREN zullen verdwijnen, als het kostelijkste der lammeren; met den rook zullen zij verdwijnen.

PL1881 20. Ale niezbożni poginą, a nieprzyjaciele Paóscy, jako tłustość barania z dymem niszczeje, tak oni zniszczeją.

Karoli1908Hu 20. De a gonoszok [10†] elvesznek, és az Úrnak ellensége, mint a liget ékessége, elmúlik, füstként múlik el.

RuSV1876 20 (36:20) а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут.

БКуліш 20. Бо погинуть беззаконники, і вороги Господа, як товсті ягнята; вони никнуть, никнуть вони, як дим.

FI33/38 21. Jumalaton ottaa lainan eikä maksa, mutta vanhurskas on armahtavainen ja antelias.

Biblia1776 21. Jumalatoin ottaa lainan ja ei maksa; mutta hurskas on laupias ja runsas.

CPR1642 21. Jumalatoin otta lainan ja ei maxa mutta hurscas on laupias ja runsas.

Osat1551 21. Se Jumalatoin lainan ottapi/ ia ei maxa/ Mutta se Hurskas ombi Laupias ia runsas. (Se jumalatoin lainan ottaapi/ ja ei maksa/

Mutta se hurskas ompi laupias ja runsas.)

MLV19 21 The wicked man borrows and pays not again, but the righteous man deals graciously and gives.

KJV 21. The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

Dk1871 21. En ugudelig maa tage til Laans, og kan ikke betale; men en retfærdig kan forbarme sig og giver.

KXII 21. Den ogudaktige borgar, och betalar intet; men den rättfärdige är barmhertig och mild.

PR1739 21. Se. kes öäl, wottab laenuks, ja ei tassu jälle ärra: agga kes öige, se on armoliñe ja añab.

LT 21. Nedorėliai skolinasi ir negrąžina, o teisusis yra gailestingas ir duoda.

Luther1912 22. Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

Ostervald-Fr 21. Le méchant emprunte, et ne rend pas; mais le juste a compassion, et il donne.

RV'1862 21. El impío toma prestado, y no paga: y el justo tiene misericordia, y da.

SVV1770 21 Lamed. De goddeloze ontleent en geeft niet weder; maar de rechtvaardige ontfermt zich, en geeft.

PL1881 21. Niezbożnik pożycza, a nie ma czem oddać; ale sprawiedliwy pokazuje łaskę, i rozdaje.

Karoli1908Hu 21. Kölcsön kér a gonosz és meg nem fizet, de az igaz irgalmas [11†] és adakozó.

RuSV1876 21 (36:21) Нечестивый берет взаймы и не отдает, а праведник милует и дает,

БКуліш 21. Беззаконник пожичає, і не віддає; праведник же щедрий, і дає.

FI33/38 22. Sillä hänen siunaamansa perivät maan, mutta hänen kiroamansa hävitetään.

Biblia1776 22. Sillä hänen siunattunsa perivät maan; mutta hänen kirottunsa pitää hävitettämän.

CPR1642 22. Sillä hänen siunattuns periwät maan mutta hänen kirottuns pitä häwitettämän.

Osat1551 22. Sille henen Siugnatunsa pite Maan perimen/ Mutta henen Kirotunsa pite ylesiwritettaman. (Sillä hänen siunattunsa pitää maan perimän/ Mutta hänen kirottunsa pitää ylös juuritettaman)

MLV19 22 Because such as are blessed by him will inherit the land and those who are cursed by him will be cut off.

KJV 22. For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.

Dk1871 22. Thi Herrens velsignede skulle arve Landet; men hans forbandede skulle udryddes.

KXII 22. Ty hans välsignade ärfva landet; men hans förbannade varda utrotade.

PR1739 22. Sest temma önnistud pärriwad maad, ja temma ärrawañnutud kautakse ärra.

LT 22. Jo palaimintieji valdys žemę, o Jo prakeiktieji bus sunaikinti.

Luther1912 23. Von dem HERRN wird solches Mannes Gang gefördert, und er hat Lust an seinem Wege.

Ostervald-Fr 22. Car ceux qu'il bénit hériteront la terre, mais ceux qu'il maudit seront retranchés.

RV'1862 22. Porque los benditos de él, heredarán la tierra: y los malditos de él, serán talados.

SVV1770 22 Want zijn gezegenden zullen de aarde erfelijk bezitten; maar zijn vervloekten zullen uitgeroeid worden.

PL1881 22. Albowiem błogosławieni od Pana odziedziczą ziemię; ale przeklęci od niego będą wykorzenieni.

Karoli1908Hu 22. Mert a kiket ő megáld, öröklik a földet, és a kiket ő megátkoz, kivágattatnak azok.

RuSV1876 22 (36:22) ибо благословенные Им

БКуліш 22. Бо благословенні його унаслїдують

наследуют землю, а проклятые Им истребятся.

землю, а прокляті його будуть винищені.

FI33/38 23. Herra vahvistaa sen miehen askeleet, jonka tie hänelle kelpaa.

CPR1642 23. HERralda sencaltaisen miehen waellus hallitan ja hänen tiens kelpa hänelle.

Biblia1776 23. Herralta senkaltaisen miehen vaellus hallitaan; ja hänen tiensä kelpaa hänelle.

Osat1551 23. HERRALDA sencaltaisen Miehen waellus hallitaan/ ia henelle on lusti henen Tiestens. (HERRALTA senkaltaisen miehen waellus hallitaan/ ja hänellä on lysti hänen tiestänsä.)

MLV19 23 A man's goings are established by Jehovah and he delights in his way.

KJV 23. The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

Dk1871 23. Af Herren stadfæstes en Mands Gang, og han vil have Velbehag til hans Vej.

KXII 23. Af Herranom varder sådana mans gång främjad, och han hafver lust till hans väg.

PR1739 23. Jehowast kinnitakse wagga mehhe sam̃ud, ja temma te on ta mele pärrast.

LT 23. Viešpats nukreipia žmogaus žingsnius ir Jam patinka jo keliai.

Luther1912 24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der HERR hält ihn bei der Hand.

Ostervald-Fr 23. Les pas de l'homme de bien sont affermis par l'Éternel, et il prend plaisir à sa voie.

RV'1862 23. Por Jehová son ordenados los pasos del hombre piadoso, y él quiere su camino.

SVV1770 23 Mem. De gangen deszelven mans worden van den HEERE bevestigd; en Hij heeft lust aan zijn weg.

PL1881 23. Od Pana bywają sprawowane drogi

Karoli1908H 23. Az Úr [12†] szilárdítja meg az igaz ember

człowieka dobrego, a droga jego, podoba mu się.

u lépteit, és útját [13†] kedveli.

RuSV1876 23 (36:23) Господом утверждаются стопы такого человека, и Он благоволит к пути его:

БКуліш 23. Господь править ходою чоловіка, і дорога його подобається йому;

FI33/38 24. Jos hän lankeaa, ei hän maahan sorru, sillä Herra tukee hänen kättänsä.

Biblia1776 24. Jos hän lankee, niin ei häntä hyljätä; sillä Herra tukee hänen kätensä.

CPR1642 24. Jos hän lange nijn ei händä hyljätä: sillä HERra tuke hänen kätens.

Osat1551 24. Jos hen langepi/ nin ei hen poisheitete/ Sille HERRA tukepi henen kädheste. (Jos hän lankeepi/ niin ei hän pois heitetä/ Sillä HERRA tukeepi hänen kädestä.)

MLV19 24 Because (if) he falls, he will not be utterly cast down, because Jehovah upholds him with his hand.

KJV 24. Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand.

Dk1871 24. Naar han falder, bliver han ikke liggende; thi Herren holder fast ved hans Haand.

KXII 24. Om han faller, varder han ej bortkastad; ty Herren håller honom vid handen.

PR1739 24. Kui ta langeb, ei heideta tedda mitte ärra, sest Jehowa toetab temma kät.

LT 24. Jei jis klumpaneparkrinta, nes Viešpats laiko jo ranką.

Luther1912 25. Ich bin jung gewesen und alt geworden und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Samen nach Brot gehen.

Ostervald-Fr 24. S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car l'Éternel lui soutient la main.

RV'1862 24. Cuando cayere, no será postrado: porque Jehová sustenta su mano.

SVV1770 24 Als hij valt, zo wordt hij niet weggeworpen, want de HEERE ondersteunt zijn hand.

PL1881 24. Gdy padnie, nie stłucze się: albowiem Pan trzyma go za rękę jego.

Karoli1908Hu 24. Ha elesik, [14†] nem terül el, mert az Úr támogatja kezével.

RuSV1876 24 (36:24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку.

БКуліш 24. Коли часом впаде, не забється, бо Господь піддержує руку його.

FI33/38 25. Olen ollut nuori ja olen vanhaksi tullut, mutta en ole nähnyt vanhurskasta hyljättynä enkä hänen lastensa kerjäävän leipää.

Biblia1776 25. Minä olin nuori, ja vanhennuin, ja en ikänä nähnyt vanhurskasta hyljätyksi, enkä hänen siemenensä kerjäävän leipää.

CPR1642 25. Minä olin nuori ja wanhennuin ja en ikänäns nähnyt wanhurscasta hyljätyxi engä hänen siemenens kerjäwän leipä.

Osat1551 25. Mine olin Noori/ ia Wanhenuin/ ia en ikenens nähnyt site Wanhurskast ylenannetuxi/ eike henen Siemenens Leipe etziuen. (Mina olin nuori/ ja wanhennuin/ ja en ikänänsä nähnyt sitä wanhurskasta ylenannetuksi/ eikä hänen siemenensä leipää etsiwän.)

MLV19 25 I have been young and now am old, yet I have not seen a righteous man forsaken, nor his seed begging bread.

KJV 25. I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Dk1871 25. Jeg har været ung og er bleven gammel; men jeg har ikke set en retfærdig forladt eller

KXII 25. Jag hafver ung varit, och är gammal vorden, och hafver ännu aldrig sett den

hans Sæd at søge efter Brødet.

PR1739 25. Ma ollen noor olnud, ollen ka wannaks sanud: agga ma polle mitte näinud, et se, kes öige, on mahhajäetud, ja et temma suggu on leiba otsinud.

Luther1912 26. Er ist allezeit barmherzig und leihet gerne, und sein Same wird gesegnet sein.

RV'1862 25. Mozo fuí, y he envejecido, y no he visto justo desamparado, ni su simiente que busque pan.

PL1881 25. Byłem młodym, i zstarzałem się, nie widziałem sprawiedliwego opuszczonego, ani nasienia jego żebrzącego chleba.

RuSV1876 25 (36:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:

FI33/38 26. Aina hän on armahtavainen ja antaa lainaksi, ja hänen lapsensa ovat siunaukseksi.

CPR1642 26. Hän on aina laupias ja laina mielelläns ja hänen siemenens on siunattu.

rättfärdiga förlåten, eller hans säd efter bröd gå.

LT 25. Buvau jaunas ir pasenau, tačiau nemačiau, kad teisusis būtų užmirštas ir jo vaikai elgetautų.

Ostervald-Fr 25. J'ai été jeune, et je suis devenu vieux; mais je n'ai point vu le juste abandonné, ni sa postérité mendiant son pain.

SVV1770 25 Nun. Ik ben jong geweest, ook ben ik oud geworden, maar heb niet gezien den rechtvaardige verlaten, noch zijn zaad zoekende brood.

Karoli1908Hu 25. Gyermek voltam, meg is vénhedtem, de nem láttam, hogy elhagyottá [15†] lett volna az igaz, a magzatja pedig kenyérkéregetővé.

БКуліш 25. Був я молодим і зостарівся, та ніколи не бачив я опущеного праведника, або, щоб рід його просив хлїба.

Biblia1776 26. Hän on aina laupias, ja lainaa mielellänsä; ja hänen siemenensä on siunattu.

Osat1551 26. Hen on aina Laupias ia kernasti lainapi/ ia henen Siemenens pite siughnattu oleman.

(Hän on aina laupias ja kernaasti lainaapi/ ja hänen siemenensä pitää siunattu oleman.)

MLV19 26 All the day long he deals graciously and lends and his seed is blessed.

KJV 26. He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

Dk1871 26. Han forbarmer sig den ganske Dag og laaner ud, og hans Sæd skal blive til en Velsignelse.

KXII 26. Han är alltid barmhertig, och lånar gerna; och hans säd skall välsignad varda.

PR1739 26. Igga päwa on ta armolinne ja laenab wälja, ja ta suggu on önnistud.

LT 26. Visada jis pasigaili ir skolina, jo vaikai yra palaiminti.

Luther1912 27. Laß vom Bösen und tue Gutes und bleibe wohnen immerdar.

Ostervald-Fr 26. Tous les jours il a compassion et il prête, et sa postérité est bénie.

RV'1862 26. Todo el día tiene misericordia, y presta: y su simiente es para bendición.

SVV1770 26 Den gansen dag ontfermt hij zich, en leent; en zijn zaad is tot zegening.

PL1881 26. Na każdy dzieó pokazuje miłosierdzie i pożycza, a przecież nasienie jego jest w błogosławieóstwie.

Karoli1908Hu 26. Mindennapon [16†] irgalmatoskodik és kölcsön ad, és az ő magzatja áldott.

RuSV1876 26 (36:26) он всякий день милует и взаймы дает, и потомство его в благословение будет.

БКуліш 26. Цїлий день щедра рука його, і він пожичає, і рід його буде благословенний.

FI33/38 27. Karta pahaa ja tee hyvää, niin sinä pysyt iankaikkisesti.

Biblia1776 27. Vältä pahaa, ja tee hyvää, ja pysy ijankaikkisesti.

CPR1642 27. Wäldä paha ja tee hywä ja pysy ijancaickisest.

MLV19 27 Depart from evil and do good and dwell everlasting.

Dk1871 27. Vig fra ondt, og gør godt, saa skal du blive boende evindelig.

PR1739 27. Lahku ärra kurjast ja te head, siis ellad sa iggaweste.

Luther1912 28. Denn der HERR hat das Recht lieb und verläßt seine Heiligen nicht; ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.

RV'1862 27. Apártate del mal, y haz el bien: y vivirás para siempre.

PL1881 27. Odstąp od złego a czyó dobrze, a będziesz mieszkał na wieki.

RuSV1876 27 (36:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:

FI33/38 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta eikä hylkää hurskaitansa heidät varjellaan iankaikkisesti,

Osat1551 27. Welte pois pahasta/ ia tee hyue/ ia pysy ijancaikisesta. (Wältä pois pahasta/ ja tee hywää/ ja pysy iankaikkisesti.)

KJV 27. Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

KXII 27. Låt af det onda, och gör det goda, och blif i evig tid.

LT 27. Traukis nuo pikto ir daryk gera, tai išliksi per amžius.

Ostervald-Fr 27. Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu demeureras à toujours.

SVV1770 27 Samech. Wijk af van het kwade, en doe het goede, en woon in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 27. Kerüld a rosszat és jót cselekedjél, és [17†] megmaradsz mindörökké.

БКуліш 27. Одхиляйсь від злого і твори добро, і останешся по віки!

Biblia1776 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta, ja ei hylkää pyhiänsä: ne kätketään ijankaikkisesti; mutta

mutta jumalattomain siemen hävitetään.

CPR1642 28. Sillä HERra racasta oikeutta ja ei hyljä pyhiäns ne kätketän ijancaickisest mutta jumalattomain siemen pitä häwitettämän.

Osat1551 28. Sille HERRA racastapi Oikiutta/ ia ei ylenanna henen Pyhiens/ ijancaikisesta ne ketketen/ Mutta ninen Jumalattomidhen Siemen pite ylesiwritettaman. (Sillä HERRA rakastaapi oikeutta/ ja ei ylenanna hänen pyhiänsä/ iankaikkisesti ne kätketään/ Mutta niiden jumalattomien siemen pitää ylösjuuritettaman.)

MLV19 28 Because Jehovah loves justice and does not forsake his holy ones. They are preserved everlasting, but the seed of the wicked will be cut off.

KJV 28. For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

Dk1871 28. Thi Herren elsker Ret og forlader ikke sine hellige; de ere bevarede evindelig; men de ugudeliges Sæd er udryddet.

KXII 28. Ty Herren älskar rätten, och öfvergifver icke sina heliga; evinnerliga varda de bevarade; men de ogudaktigas säd skall utrotad varda.

PR1739 28. Sest Jehowa armastab öigust ja ei jätta mitte mahha ennese waggasid, neid hoitakse iggaweste: agga öälade suggu kaub ärra.

LT 28. Viešpats mėgsta teisybę ir nepalieka savo šventųjų, bet saugo juos per amžius. O nedorėlių vaikai pražus.

Luther1912 29. Die Gerechten erben das Land und bleiben ewiglich darin.

Ostervald-Fr 28. Car l'Éternel aime la justice, et il n'abandonne pas ses bien-aimés; ils sont gardés à jamais, mais la postérité des

			méchants est retranchée.
RV'1862	28. Porque Jehová ama el derecho, y no desamparará a sus misericordiosos; para siempre serán guardados: y la simiente de los impíos será talada.	SVV1770	28 Want de HEERE heeft het recht lief, en zal Zijn gunstgenoten niet verlaten; in eeuwigheid worden zij bewaard; maar het zaad der goddelozen wordt uitgeroeid.
PL1881	28. Albowiem Pan miłuje sąd, a nie opuści świętych swoich, na wieki w straży jego będą; ale nasienie niepobożnych będzie wykorzenione.	Karoli1908Hu	28. Mert az Úr szereti az ítéletet, és el nem hagyja az ő kegyeseit; megőrzi őket mindörökké, a gonoszok magvát pedig [18†] kiirtja.
RuSV1876	28 (36:28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.	БКуліш	28. Бо Господь любить правду і не покине преподобних; по віки сохранить їх, а знищить рід беззаконних.
FI33/38	29. Vanhurskaat perivät maan ja asuvat siinä iankaikkisesti.	Biblia1776	29. Hurskaat perivät maan, ja asuvat siinä ijankaikkisesti.
CPR1642	29. Hurscat periwät maan ja asuwat sijnä ijancaickisest.	Osat1551	29. Ne Hurskat Maan periuet/ ia asuuat sijnä ijancaikisesta. (Ne hurskaat maan periwät/ ja asuwat siinä iankaikkisesti.)
MLV19	29 The righteous will inherit the land and dwell in it forever.	KJV	29. The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.
Dk1871	29. De retfærdige skulle arve Landet og bo der evindelig.	KXII	29. De rättfärdige ärfva landet, och blifva derinne evinnerliga.
PR1739	29. Öiged pärriwad maad ja ellawad seäl peäl	LT	29. Teisieji paveldės žemę ir gyvens joje

ikka.

Luther1912 30. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehrt das Recht.

RV'1862 29. Los justos heredarán la tierra, y vivirán para siempre sobre ella.

PL1881 29. Sprawiedliwi odziedziczą ziemię, i będą w niej mieszkali na wieki.

RuSV1876 29 (36:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

FI33/38 30. Vanhurskaan suu lausuu viisautta, ja hänen kielensä puhuu oikeuden sanoja.

CPR1642 30. Wanhurscan suu puhu taitawast ja hänen kielens opetta oikeutta.

MLV19 30 The mouth of a righteous man talks of wisdom and his tongue speaks justice.

Dk1871 30. En retfærdigs Mund skal tale Visdom, og hans Tunge skal forkynde Ret.

PR1739 30. Selle öige su könneleb tarkust, ja temma keel rägib, mis kohhus on .

amžinai.

Ostervald-Fr 29. Les justes posséderont la terre, et y demeureront à perpétuité.

SVV1770 29 De rechtvaardigen zullen de aarde erfelijk bezitten, en in eeuwigheid daarop wonen.

Karoli1908Hu 29. Az igazak öröklik [19†] a földet, és mindvégig rajta lakoznak.

БКуліш 29. Праведні будуть мати землю, і жити на нїй по віки.

Biblia1776 30. Vanhurskaan suu puhuu viisautta, ja hänen kielensä opettaa oikeutta.

Osat1551 30. Sen Wanhurskan swu puhu wijsautta/ ia henen Kielens opetapi Oikiutta. (Sen wanhurskaan suu puhuu wiisautta/ ja hänen kielensä opettaapi oikeutta.)

KJV 30. The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

KXII 30. Dens rättfärdigas mun talar vishet, och hans tunga lärer rätten.

LT 30. Teisiojo burna kalba išmintingai, ir jo liežuviskas teisinga,

Luther1912 31. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen; seine Tritte gleiten nicht.

RV'1862 30. La boca del justo hablará sabiduría, y su lengua hablará juicio.

PL1881 30. Usta sprawiedliwego mówią mądrość, a język jego sąd opowiada.

RuSV1876 30 (36:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.

FI33/38 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessään, hänen askeleensa eivät horju.

CPR1642 31. Hänen Jumalans laki on hänen sydämesäns ja ei hänen askelens liwisty.

MLV19 31 The law of his God is in his heart. None of his steps will slide.

Dk1871 31. Hans Guds Lov er i hans Hjerte hans Trin skulle ikke glide.

PR1739 31. Temma Jummala kässoöppetus on temma

Ostervald-Fr 30. La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue prononce ce qui est droit.

SVV1770 30 Pe. De mond des rechtvaardigen vermeldt wijsheid, en zijn tong spreekt het recht.

Karoli1908Hu 30. Bölcseséget beszél az igaznak szája, és a nyelve ítéletet szól.

БКуліш 30. З уст праведника виходить премудрість, і язик його говорить правду;

Biblia1776 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessänsä; ja ei hänen askeleensa livisty.

Osat1551 31. Henen Jumalans Laki ombi henen sydhemesens/ ia ei henen askelens lipisty. (Hänen Jumalansa laki ompi hänen sydämessänsä/ ja ei hänen askeleensa lipisty.)

KJV 31. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.

KXII 31. Hans Guds lag är i hans hjerta; hans steg slinta icke.

LT 31. Dievo įstatymas yra jo širdyje; jo žingsniai

süddames, temma sammud ei liugu mitte.

Luther1912 32. Der Gottlose lauert auf den Gerechten und gedenkt ihn zu töten.

RV'1862 31. La ley de su Dios está en su corazón, por tanto sus piés no titubearán.

PL1881 31. Zakon Boga jego jest w sercu jego; przetoż nie zachwieją się nogi jego.

RuSV1876 31 (36:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его.

FI33/38 32. Jumalaton väijyy vanhurskasta ja etsii häntä tappaaksensa.

CPR1642 32. Jumalatoin wäijy wanhurscasta ja edzi händä tappaxens.

MLV19 32 A wicked man watches a righteous man and seeks to kill him.

Dk1871 32. En ugudelig lurer paa den retfærdige og søger efter at dræbe ham.

PR1739 32. Se, kes öäl, wahhib sedda öiget, ja otsib tedda ärratappa.

nesvyruoja.

Ostervald-Fr 31. La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pas ne chancelleront point.

SVV1770 31 De wet zijns Gods is in zijn hart; zijn gangen zullen niet slibberen.

Karoli1908Hu 31. Istenének törvénye [20†] van szívében, lépései nem ingadoznak.

БКуліш 31. Закон Бога його в серці його, не спотикнеться нога його, ступаючи.

Biblia1776 32. Jumalatoin väijyy vanhurskasta, ja etsii häntä tappaaksensa;

Osat1551 32. Se Jumalatoin weijupi site Wanhurskast/ ia etzipi hende tappaxens. (Se jumalatoin wäijyypi wanhurskasta/ ja etsiipi häntä tappaaksensa.)

KJV 32. The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

KXII 32. Den ogudaktige vaktar uppå den rättfärdiga, och aktar dräpa honom.

LT 32. Nedorėlis tykoja teisiojo ir siekia jį nužudyti.

Luther1912 33. Aber der HERR läßt ihn nicht in seinen Händen und verdammt ihn nicht, wenn er verurteilt wird.

RV'1862 32. Asecha el impío al justo, y procura matarle.

PL1881 32. Wypatruje niepobożny sprawiedliwego, i szuka jakoby go zabił;

RuSV1876 32 (36:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;

FI33/38 33. Mutta Herra ei jätä häntä hänen käsiinsä eikä tuomitse häntä syylliseksi, kun hänen asiansa on oikeudessa.

CPR1642 33. Mutta ei HERra jätä händä hänen käsijns ja ei duomidze händä cosca hän duomitan.

MLV19 33 Jehovah will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

Dk1871 33. Herren skal ikke overlade ham i hans Haand og ej kende ham skyldig, naar han

Ostervald-Fr 32. Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir.

SVV1770 32 Tsade. De goddeloze loert op den rechtvaardige, en zoekt hem te doden.

Karoli1908Hu 32. Leselkedik a [21†] gonosz az igazra, és halálra keresi azt;

БКуліш 32. Беззаконник чигає на праведника, і хоче зігнати його з сьвіту;

Biblia1776 33. Mutta ei Herra jätä häntä hänen käsiinsä, ja ei tuomitse häntä, koska hän tuomitaan.

Osat1551 33. Mutta ei HERRA iäte hende henen Käsijns/ ia ei Domitze hende/ coska hen domitaan. (Mutta ei HERRA jätä häntä hänen käsiinsä/ ja ei tuomitse häntä/ koska hän tuomitaan.)

KJV 33. The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

KXII 33. Men Herren låter honom icke uti hans händer, och fördömer honom icke, då han

dømmes.

PR1739 33. Jehowa ei jätta tedda mitte ta kätte, ja ei moista tedda mitte hukka, kui temma peäle kohhut moistetakse.

Luther1912 34. Harre auf den HERRN und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest; du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.

RV'1862 33. Jehová no le dejará en sus manos; ni le condenará cuando le juzgaren.

PL1881 33. Ale Pan nie zostawi go w ręku jego, i nie potępi go, gdy będzie sądzony.

RuSV1876 33 (36:33) но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.

FI33/38 34. Odota Herraa ja ota vaari hänen tiestänsä, niin hän korottaa sinut, ja sinä perit maan ja näet, kuinka jumalattomat hävitetään.

CPR1642 34. Odota HERRA ja kätke hänen tiens nijn hän sinun corgotta ettäs perit maan ja sinä saat nähdä cosca jumalattomat häwitetän.

dömd varder.

LT 33. Viešpats jo nepaliks ano rankoje ir nepasmerks jo teisme.

Ostervald-Fr 33. L'Éternel ne le laissera pas en son pouvoir, et ne le condamnera pas quand il sera jugé.

SVV1770 33 Maar de HEERE laat hem niet in zijn hand; en Hij verdoemt hem niet, als hij geoordeeld wordt.

Karoli1908Hu 33. De az Úr nem hagyja azt annak kezében, sem nem kárhoztatja, mikor megítéltetik.

БКуліш 33. Господь не оставить його в руці його, і не осудить його на суді.

Biblia1776 34. Odota Herraa, ja kätke hänen tiensä, niin hän sinun korottaa, ettäs perit maan: ja sinä saat nähdä jumalattomat hävitettävän.

Osat1551 34. Odhota HERRA/ ia ketke henen Tiense/ nin hen sinun yleskorghotta/ ettes Maan perit/ Sine saadh nädhä/ coska ne Jumalattomat ylesiwritetaan. (Odota

HERRAA/ ja kätke hänen tiensä/ niin hän sinun ylöskorottaa/ ettäs maan perit/ Sinä saat nähdä/ koska ne jumalattomat ylösjuuritetaan.)

MLV19 34 Wait for Jehovah and keep his way and he will exalt you to inherit the land. When sinners are cut off, you will see it.

KJV 34. Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.

Dk1871 34. Bi efter Herren og var paa hans Vej, saa skal han ophøje dig til at arve Landet; du skal se paa de ugudeliges Udryddelse.

KXII 34. Förbida Herran, och håll hans väg, så skall han upphöja dig, så att du skall ärfva landet. Du skall se, att de ogudaktige utrotade varda.

PR1739 34. Ota Jehowa järrele, ja hoia temma teed, siis ta sind üllendab, et sa saad maad pärrida, sa saad nähja, kui öälad ärrakautakse.

LT 34. Lauk Viešpaties ir laikykis Jo kelio. Jis išaukštins tave, kad paveldėtum žemę. Tu matysi, kaip nedorėliai žlugs.

Luther1912 35. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig und breitete sich aus und grünte wie ein Lorbeerbaum.

Ostervald-Fr 34. Attends-toi à l'Éternel, et observe sa voie; il t'élèvera pour posséder la terre; les méchants seront retranchés à tes yeux.

RV'1862 34. Espera a Jehová, y guarda su camino, y él te ensalzará para heredar la tierra: cuando los pecadores serán talados, verás.

SVV1770 34 Koph. Wacht op den HEERE, en houd Zijn weg, en Hij zal u verhogen, om de aarde erfelijk te bezitten; gij zult zien, dat de goddelozen worden uitgeroeid.

PL1881 34. Oczekuj Pana, i strzeż drogi jego, a on cię

Karoli1908Hu 34. Várjad az Urat, őrizd meg az ő útját; és

wywyższy, abyś odziedziczył ziemię; a oglądasz, gdy niepobożni, wytraceni będą.

RuSV1876 34 (36:34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты наследовал землю; и когда будут истребляемынечестивые, ты увидишь.

FI33/38 35. Minä näin jumalattoman, väkivaltaisen, rehevänä kuin viheriöivä puu, juurtunut paikoilleen.

CPR1642 35. Minä näin jumalattoman sangen jalon ja waldian joca lewitti idzens ja wihotti nijncuin Laurbärin puu.

MLV19 35 I have seen a wicked man in great power and spreading himself like a green tree in its native soil.

Dk1871 35. Jeg saa en ugudelig, en Voldsmand; han udbredte sig som et grønt Rodskud.

PR1739 35. Ma ollen ühhe öäla näinud, kes wägga walli, ja lautas ennast laiale kui haljas pu, mis

fölmagasztal téged, hogy örököld a földet; és meglátod, a mikor kiirtatnak a gonoszok.

БКуліш 34. Дожидай Господа і пильнуй дороги його, і він удостоїть тебе мати землю. Коли будуть знищені беззаконники, побачиш її.

Biblia1776 35. Minä näin jumalattoman, sangen jalon ja valtiaan, joka levitti itsensä, ja vihotti niinkuin viheriäinen laakeripuu.

Osat1551 35. Mine näin ydhen Jumalattoman/ sangen ialon ia waltian/ ia wlosleuitti itzens ia wihotti/ ninquin yxi Laurberinpw. (Minä näin yhden jumalattoman/ sangen jalon ja waltiaan/ ja uloslewitti itsensä ja wihoitti/ niinkuin yksi laurberinpuu.)

KJV 35. I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

KXII 35. Jag hafver sett en ogudaktig, den var fast väldig, och utbredde sig, och grönskades såsom ett laurbärsträ.

LT 35. Mačiau nedorėlį džiūgaujantį ir išsiplėtusį kaip šakotą kedrą.

ühhes paikas kasnud.

Luther1912 36. Da man vorüberging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.

Ostervald-Fr 35. J'ai vu le méchant terrible et s'étendant comme un arbre vigoureux.

RV'1862 35. Yo ví al impío robusto, y reverdeciendo como un laurel verde:

SVV1770 35 Resch. Ik heb gezien een gewelddrijvenden goddeloze, die zich uitbreidde als een groene inlandse boom.

PL1881 35. Widziałem niezbożnika nader wyniosłego, a rozłożonego jako drzewo zielone samorosłe;

Karoli1908Hu 35. Láttam elhatalmasodni a gonoszt és szétterjeszkedett az, mint egy gazdag lombozatú vadfa;

RuSV1876 35 (36:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;

БКуліш 35. Я бачив беззаконника, потужного, що розростався, як не пересаджене зелене дерево;

FI33/38 36. Mutta kun ohi kuljettiin, katso, ei häntä enää ollut minä etsin häntä, vaan häntä ei löytynyt.

Biblia1776 36. Ja hän meni pois, ja katso ei hän enää ollut; ja minä kysyin häntä, ja ei häntä mistään löydetty.

CPR1642 36. Ja käwin ohidze cadzo nijn hän oli pois minä kysyin händä ja ei händä cusan löytty.

Osat1551 36. Ja ohitzekeuin/ catzo/ nin hen oli pois/ Mine kysyin sen perest/ nin ei hen cussan leutty. (Ja ohitsekäwin/ katso/ niin hän oli pois/ Minä kysyin sen perästä/ niin ei hän kussan löydetty)

MLV19 36 But I passed by, and behold, he was not.

KJV 36. Yet he passed away, and, lo, he was not:

Yes, I sought him, but he could not be found.

Dk1871 36. Men han forsvandt og se, han var ikke mere; og jeg søgte efter ham, men han fandtes ikke.

PR1739 36. Agga ta kaddus ärra, ja wata, ta polnud teps: ja ma otsisin tedda takka, ja tedda ep olnud leida.

Luther1912 37. Bleibe fromm und halte dich recht; denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.

RV'1862 36. Y se pasó, y he aquí no parece: y le busqué, y no fué hallado.

PL1881 36. Ale przeminął, a oto go nie było; szukałem go, alem go znaleść nie mógł.

RuSV1876 36 (36:36) но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.

FI33/38 37. Ota nuhteettomasta vaari, katso rehellistä: rauhan miehellä on tulevaisuus,

CPR1642 37. Ole wiatoin ja pidä sinus oikein: sillä sencaltaiset wijmein menestywät.

yea, I sought him, but he could not be found.

KXII 36. Då man gick der framom, si, så var han borto; jag frågade efter honom, då vardt han ingenstäds funnen.

LT 36. Pro šalį ėjau, ir jo nebuvo, ieškojau jo, bet neradau.

Ostervald-Fr 36. Mais il a passé, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché: il ne se trouve plus.

SVV1770 36 Maar hij ging door, en zie, hij was er niet meer; en ik zocht hem, maar hij werd niet gevonden.

Karoli1908Hu 36. De elmult [22†] és ímé nincsen! kerestem, de nem található.

БКуліш 36. Та й минувся він, і бач, не було вже його; і я шукав, та й не знайшов його.

Biblia1776 37. Ole viatoin, ja pidä sinus oikein; sillä senkaltaiset viimein menestyvät;

Osat1551 37. Ole wighatoin/ ia pidhe sinus Oikein/ Sille sencaltaisten pite wimein hyuestimenestymen. (Ole wiatoin/ ja pidä sinus oikein/ Sillä senkaltaisten pitää wiimein

hywästi menestymän.)

MLV19 37 Keep (as) the perfect man and behold the upright, because there is a happy end to the man of peace.

KJV 37. Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.

Dk1871 37. TagVare paa ja, den retsindige, og se hen til den oprigtige; thi Fredens Mand har en Fremtid.

KXII 37. Blif from, och håll dig rätt; ty slikom skall det på sistone väl gå.

PR1739 37. Hoia, mis ilmalaitmatta, ja wata se peäle, mis öige: sest selle mehhe wiimne järg on rahho.

LT 37. Žiūrėk į tobuląjį ir stebėk teisųjį, nes tokių galasramybė.

Luther1912 38. Die Übertreter aber werden vertilgt miteinander, und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.

Ostervald-Fr 37. Observe l'homme intègre, et considère l'homme droit; car il y a un avenir pour l'homme de paix.

RV'1862 37. Considera al perfecto, y mira por el recto, porque la postrimería de cada uno de ellos es paz.

SVV1770 37 Schin. Let op den vrome, en zie naar den oprechte; want het einde van dien man zal vrede zijn.

PL1881 37. Spojrzyj na niewinnego, a przypatrz się szczeremu, że ostatnie rzeczy takiego człowieka są spokojne.

Karoli1908Hu 37. Ügyelj a feddhetetlenre, nézd a becsületest, [23†] mert a jövendő a béke emberéé.

RuSV1876 37 (36:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;

БКуліш 37. Вважай на безвинного і гляди на правдивого; є бо добра доля для чоловіка мирного.

FI33/38 38. mutta luopuneet hukkuvat kaikki, ja jumalattomain tulevaisuus leikataan pois.

CPR1642 38. Mutta wäärät pitä ynnä huckuman ja jumalattomat pitä wijmein häwitettämän.

Biblia1776 38. Mutta väärät pitää ynnä hukkuman, ja jumalattomat pitää viimein hävitettämän.

Osat1551 38. Mutta ne Ylitzekeumerit pite ynne huckuman/ ia ne Jumalattomat wimein pite ylesiwritettaman. (Mutta ne ylitsekäymärit pitää ynnä hukkuman/ ja ne jumalattomat wiimein pitää ylösjuuritettaman.)

MLV19 38 As for transgressors, they will be destroyed together. The end of the wicked will be cut off.

KJV 38. But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

Dk1871 38. Men Overtrædere skulle Ødelægges til Hobe; de ugudeliges Fremtid er borte.

KXII 38. Men de öfverträdare skola tillsammans förgås, och de ogudaktige på sistone utrotade varda.

PR1739 38. Agga ülleastujad kautakse hopis ärra, öälatte wiimne järg kaub ärra.

LT 38. Nusikaltėliai bus sunaikinti, nedorėlių galaspražūtis.

Luther1912 39. Aber der HERR hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Not.

Ostervald-Fr 38. Mais les rebelles sont entièrement détruits; l'avenir des méchants est retranché.

RV'1862 38. Mas los rebelados fueron todos a una destruidos: la postrimería de los impíos fué talada.

SVV1770 38 Maar de overtreders worden te zamen verdelgd; het einde der goddelozen wordt uitgeroeid.

PL1881 38. Lecz przestępcy pospołu poginą, a niezbożnicy na ostatek wykorzenieni będą.

Karoli1908Hu 38. De a bűnösök mind elvesznek; a gonosznak [24†] vége pusztulás.

RuSV1876 38 (36:38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.

БКуліш 38. Переступники ж будуть знищені всї до одного, буде загороджена будучність беззаконним людям.

FI33/38 39. Mutta vanhurskasten pelastus tulee Herralta, hän on heidän linnansa ahdingon aikana.

Biblia1776 39. Mutta Herra auttaa vanhurskaita: hän on heidän väkevyytensä tuskan ajalla.

CPR1642 39. Mutta HERRA autta wanhurscaita hän on heidän wäkewydens tuscan ajalla.

Osat1551 39. Mutta HERRA auttapi nijte Wanhurskaita/ hen on heiden Wäkewydhens Tuskan aialla. (Mutta HERRA auttaapi niitä wanhurskaita/ hän on heidän wäkewyytensä tuskan ajalla.)

MLV19 39 But the salvation of the righteous is from Jehovah. He is their stronghold in the time of trouble,

KJV 39. But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.

Dk1871 39. Men de retfærdiges Frelse er af Herren, han er deres Styrke i Nødens Tid.

KXII 39. Men Herren hjelper de rättfärdiga; han är deras starkhet i nöd;

PR1739 39. Agga öigede önnistus tulleb Jehowa käest, temma on nende tuggew paik ahhastusse aial.

LT 39. Teisiųjų išgelbėjimas ateina nuo Viešpaties; Jis yra jų stiprybė nelaimių metu.

Luther1912 40. Und der HERR wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von dem

Ostervald-Fr 39. La délivrance des justes vient de l'Éternel; il est leur force au temps de la

Gottlosen erretten und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

RV'1862 39. Y la salud de los justos fué Jehová, y su fortaleza en el tiempo de la angustia:

PL1881 39. Wszakże zbawienie sprawiedliwych jest od Pana, który jest mocą ich czasu uciśnienia.

RuSV1876 39 (36:39) От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби;

FI33/38 40. Herra auttaa heitä ja vapahtaa heidät, vapahtaa jumalattomista ja pelastaa heidät sillä he turvaavat häneen.

CPR1642 40. Ja HERra autta heitä ja päästä heitä ja pelasta heitä jumalattomist ja wapahta heitä: sillä he uscalsit häneen.

MLV19 40 and Jehovah helps them and rescues them. He rescues them from sinners and saves them, because they have taken refuge in him.

détresse.

SVV1770 39 Thau. Doch het heil der rechtvaardigen is van den HEERE; hun Sterkte ter tijd van benauwdheid.

Karoli1908Hu 39. Az igazak segedelme pedig az Úrtól van; ő az ő erősségök [25†] a háborúság idején.

БКуліш 39. Спасеннє ж праведних від Господа, він сила їх в час тїсноти.

Biblia1776 40. Ja Herra auttaa heitä ja päästää heitä: hän pelastaa heitä jumalattomista ja vapahtaa heitä; sillä he uskalsivat häneen.

Osat1551 40. Ja HERRA auttapi heite/ ia pästepi heite/ ia nijste Jumalattomist hen heite pelastapi/ ia wapactapi heite/ Sille he vskalsit henen pälens. (Ja HERRA auttaapi heitä/ ja päästääpi heitä/ ja niistä jumalattomista hän heitä pelastaapi/ ja wapahtaapi heitä/ Sillä he uskalsit hänen päällensä.)

KJV 40. And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in

him.

Dk1871 40. Og Herren skal hjælpe dem og udfri dem; han skal udfri dem fra de ugudelige og frelse dem; thi de have forladt sig paa ham.

PR1739 40. Ja Jehowa aitab neid ja peästab neid ärra, ta peästab neid ärra öälatte käest, ja sadab neile abbi, sest et nemmad temma jure kippuwad.

RV'1862 40. Y Jehová los ayudó, y los escapa, y los escapará de los impíos: y los salvará, por cuanto esperaron en él.

PL1881 40. Wspomaga ich Pan, i wyrywa ich; wyrywa ich od niepobożnych, i zachowuje ich; bo w nim nadzieję mają.

RuSV1876 40 (36:40) и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.

KXII 40. Och Herren skall vara dem biståndig, och hjelpa dem; han skall undsätta dem ifrå de ogudaktiga, och frälsa dem; ty de trösta uppå honom.

LT 40. Viešpats padės jiems ir išlaisvins juos. Jis išlaisvins juos iš bedievių ir išgelbės, nes jie pasitikėjo Juo.

Ostervald-Fr 40. L'Éternel les aide et les délivre; il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils se sont confiés en lui.

SVV1770 40 En de HEERE zal hen helpen, en zal hen bevrijden; Hij zal ze bevrijden van de goddelozen, en zal ze behouden; want zij betrouwen op Hem.

Karoli1908Hu 40. Megvédi őket az Úr és megszabadítja őket; megszabadítja őket a gonoszoktól [26†] és megsegíti őket, mert ő benne bíznak.

БКуліш 40. І Господь допоможе їм і спасе їх; він вислобонить їх від беззаконних і сохранить їх, вони бо вповали на него.

PSALMI 38

Kärsivän rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi syntiä tunnustettaessa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi muistoxi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi muistoksi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi muistoxi. (Dawidin psalmi muistoksi.)

MLV19 1 O Jehovah, rebuke me not in your wrath, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV 1. A Psalm of David, to bring to remembrance.O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

Dk1871 1. En Psalme af David; til Ihukommelse.

PR1739 1. Taweti laul antud mällestusseks.

KXII 1. En Psalm Davids, till åminnelse.

LT 1. Viešpatie, nebausk manęs rūstaudamas ir neplak savo įniršyje.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, zum Gedächtnis. HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Pour rappeler au souvenir.

RV'1862 1. Salmo de David digno de memoria. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor, ni me castigues con tu ira.

SVV1770 1 Een psalm van David, om te doen gedenken. (38:2) O HEERE! straf mij niet in Uw groten toorn, en kastijd mij niet in Uw grimmigheid.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy ku przypominaniu.)

RuSV1876 1 (37:1) Псалом Давида. В воспоминание.(37-2) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня,

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi kurita minua.

CPR1642 2. HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä curita minua hirmuisudesas.

MLV19 2 Because your arrows stick fast in me and your hand presses me severely.

Dk1871 2. Herre ! straf mig ikke i din Vrede og tugt mig ikke i din Harme.

PR1739 2. Jehowa ärra nomi mind mitte ommas sures wihhas, ja ärra karrista mind mitte ommas tullises wihhas.

Luther1912 2. Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára emlékeztetőül.

БКуліш 1. Псальма Давидова на спомин. Господи, не картай мене в гнїві твому, не карай у досадї твоїй.

Biblia1776 (H38:2) Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä kurita minua hirmuisuudessas!

Osat1551 2. HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua curita sinun hirmudhesas. (HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua kurita sinun hirmuidessasi.)

KJV 2. For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

KXII 2. Herre, straffa mig icke i dine vrede, och näps mig icke i dine grymhet.

LT 2. Tavo strėlės įsmigo į mane ir Tavo ranka slegia mane.

Ostervald-Fr 2. Éternel, ne me châtie pas dans ta colère, et ne me punis pas dans ton courroux!

RV'1862 2. Porque tus saetas descendieron en mí; y sobre mí ha descendido tu mano.

PL1881 2. Panie! w popędliwości twojej nie nacieraj na mię, a w gniewie twoim nie karz mię.

RuSV1876 2 (37:3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

FI33/38 3. Sillä sinun nuolesi ovat uponneet minuun, sinun kätesi painaa minua.

CPR1642 3. Sillä sinun nuoles owat minuun kijnnitetyt ja sinun kätes paina minua.

MLV19 3 There is no soundness in my flesh because of your indignation, nor is there any health in my bones because of my sin.

Dk1871 3. Thi dine Pile ere dybt nedtryk i mig, og din Haand har lagt sig paa mig.

PR1739 3. Sest sinno noled on mo sisse läinud, ja so kässi mo peäle tulnud.

SVV1770 2 (38:3) Want Uw pijlen zijn in mij gedaald, en Uw hand is op mij nedergedaald.

Karoli1908Hu 2. Uram, haragodban ne fenyíts [1†] meg engem; felgerjedésedben ne ostorozz meg engem!

БКуліш 2. Бо стріли твої прошибли мене, і рука твоя спустилась на мене.

Biblia1776 2. Sillä sinun nuoles ovat minuun kiinnitetyt, ja sinun kätes painaa minua.

Osat1551 3. Sille sinun Noles ouat minuhun kijnitetut/ ia sinun kätes paina minua. (Sillä sinun nuolesi owat minuun kiinnitetyt/ ja sinun kätesi painaa minua.)

KJV 3. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin.

KXII 3. Ty din skott äro fastnad i mig, och din hand trycker mig.

LT 3. Nebėra nieko sveiko mano kūne dėl Tavo rūstybės ir poilsio mano kauluose dėl mano nuodėmės.

Luther1912 3. Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

RV'1862 3. No hay sanidad en mi carne a causa de tu ira: no hay paz en mis huesos a causa de mi pecado.

PL1881 3. Albowiem strzały twoje utknęły we mnie, a ręka twoja dolega mię.

RuSV1876 3 (37:4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,

FI33/38 4. Ei ole lihassani tervettä paikkaa sinun vihastuksesi tähden eikä luissani rauhaa minun syntieni tähden.

CPR1642 4. Ei ole terweys minun ruumisani sinun uhcauxestas ja ei ole rauha minun luisani minun syndeini tähden.

MLV19 4 Because my iniquities have gone over my head. As a heavy burden they are too heavy for me.

Ostervald-Fr 3. Car tes flèches sont entrées en moi, et ta main s'est appesantie sur moi.

SVV1770 3 (38:4) Er is niets geheels in mijn vlees, vanwege Uw gramschap; er is geen vrede in mijn beenderen, vanwege mijn zonde.

Karoli1908Hu 3. Mert nyilaid belém [2†] akadtak, és kezed rám nehezült.

БКуліш 3. Нема здорового місця на моїм тїлї задля гнїву твого; нема спокою в костях моїх задля гріха мого.

Biblia1776 3. Ei ole terveys minun ruumiissani, sinun uhkauksestas: ja ei ole rauhaa minun luissani, minun synteini tähden.

Osat1551 4. Ei ole terueys minun Rumysani/ sinun wchkauxes tedhen/ ia ei ole ycten Rauha minun Luisani minun Syndieni tedhen. (Ei ole terweys minun ruumiissani/ sinun uhkauksesi tähden/ ja ei ole yhtään rauhaa minun luissani minun syntieni tähden.)

KJV 4. For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

Dk1871 4. Der er intet sundt paa mit Kød for din Vredes Skyld; der er ingen Fred i mine Ben for min Synds Skyld.

PR1739 4. Ep olle terwist ühtegi mo lihhas so sure pahhandusse pärrast; ei olle rahho mo lukontide sees mo patto pärrast.

Luther1912 4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt; wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer geworden.

RV'1862 4. Porque mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza: como carga pesada, se han agravado sobre mí.

PL1881 4. Niemasz nic całego w ciele mojem dla rozgniewania twego; niemasz odpoczynku kościom moim dla grzechu mojego.

RuSV1876 4 (37:5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне,

FI33/38 5. Sillä minun pahat tekoni käyvät pääni ylitse, niinkuin raskas kuorma ne ovat minulle liian raskaat.

CPR1642 5. Sillä minun syndini käywät pääni ylidze

KXII 4. Det är intet helbregda på min kropp, för ditt hots skull; och ingen frid är i minom benom, för mina synders skull.

LT 4. Mano kaltės iškilo virš mano galvos; lyg sunki našta jos pasidarė man per sunkios.

Ostervald-Fr 4. Il n'y a rien d'entier dans ma chair, à cause de ton courroux, ni aucun repos dans mes os, à cause de mon péché.

SVV1770 4 (38:5) Want mijn ongerechtigheden gaan over mijn hoofd; als een zware last zijn zij mij te zwaar geworden.

Karoli1908Hu 4. Nincs épség testemben a te haragodtól; nincs békesség csontjaimban vétkeim miatt.

БКуліш 4. Бо несправедливості мої спали на голову мою, як тягарь великий, вони затяжкі для мене.

Biblia1776 4. Sillä minun syntini käyvät pääni ylitse; niinkuin raskas kuorma ovat he ylen raskaaksi tulleet.

Osat1551 5. Sille minun syndini keuuet ylitze minun

nijncuin rascas cuorma owat he minulle ylön rascaxi tullet.

Pääni/ ninquin raskas Coorma/ ouat he minulle ylenraskaxi tulluet. (Sillä minun syntini käywät ylitse minun pääni/ niinkuin raskas kuorma/ owat he minulle ylenraskaaksi tulleet.)

MLV19 5 My wounds are loathsome and corrupt, because of my foolishness.

KJV 5. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.

Dk1871 5. Thi mine Misgernger ere gaaede mig over Hovedede ere blevne mig for svare som en svar Byrde.

KXII 5. Ty mina synder gå öfver mitt hufvud; såsom en tung börda äro de mig för svåra vordna.

PR1739 5. Sest keik mo üllekohhus on ülle mo Pea läinud; kui raske koorm on need läinud raskemaks, kui ma sudan kanda .

LT 5. Dvokia ir pūliuoja mano žaizdos dėl mano kvailybės.

Luther1912 5. Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Torheit.

Ostervald-Fr 5. Car mes iniquités vont par-dessus ma tête; elles sont comme un lourd fardeau, trop pesant pour moi.

RV'1862 5. Pudriéronse, y corrompiéronse mis llagas a causa de mi locura.

SVV1770 5 (38:6) Mijn etterbuilen stinken, zij zijn vervuild, vanwege mijn dwaasheid.

PL1881 5. Bo nieprawości moje przycisnęły głowę moję; jako brzemię ciężkie obciążyły mię.

Karoli1908Hu 5. Mert bűneim elborítják fejemet; súlyos teherként, erőm felett.

RuSV1876 5 (37:6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего.

БКуліш 5. Смердять, гниють рани мої задля нерозуму мого.

FI33/38 6. Minun haavani haisevat ja märkivät minun hulluuteni tähden.

CPR1642 6. Minun haawani haisewat ja mätänewät minun hulludeni tähden.

MLV19 6 I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.

Dk1871 6. Mine Saar lugte ilde, de ere raadne for min Daarskabs Skyld.

PR1739 6. Mo patto muhhud haisewad pahhaste, ja mäddanewad mo meletuma wisi pärrast.

Luther1912 6. Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

RV'1862 6. Estoy encorvado, estoy humillado en gran manera: todo el día ando enlutado.

PL1881 6. Zjątrzyły się, i pogniły rany moje, dla głupstwa mojego.

RuSV1876 6 (37:7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,

Biblia1776 5. Minun haavani haisevat ja mätänevät minun hulluuteni tähden.

Osat1551 6. Minun Haauani haiseuat ia mäteneuet/ minun Hulludheni tedhen. (Minun haawani haisewat ja mätänewät/ minun hulluuteni tähden.)

KJV 6. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

KXII 6. Min sår lukta och ruttna, för min galenskaps skull.

LT 6. Esu varge, visai sulinkęs, vaikštau nusiminęs visą dieną.

Ostervald-Fr 6. Mes plaies sont fétides, et elles coulent, à cause de ma folie.

SVV1770 6 (38:7) Ik ben krom geworden, ik ben uitermate zeer nedergebogen; ik ga den gansen dag in het zwart.

Karoli1908Hu 6. Megsenyvedtek, megbűzhödtek sebeim oktalanságom miatt.

БКуліш 6. Я скорчився, над міру зігнувся; сумуючи, цїлий день похожаю.

FI33/38 7. Minä käyn kumarassa, aivan kyyryssä, kuljen murheellisena kaiken päivää.

CPR1642 7. Minä käyn kymäräs ja cumarruxis yli päiwä minä käyn murehisani.

Biblia1776 6. Minä käyn kymärässä ja kumarruksissa: yli päivää minä käyn murheissani.

Osat1551 7. Mine Keun kymeres ia Cumaras/ Ylipeiue mine Keun murehisani. (Minä käyn kyyryssä ja kumarassa/ Yli päiwää minä käyn murheessani.)

MLV19 7 Because my loins are filled with burning and there is no soundness in my flesh.

KJV 7. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.

Dk1871 7. Jeg gaar kroget, jeg er saare nedbøjet; jeg gaar hver Dag i Sørgeklæder.

PR1739 7. Ma könnin otse wägga kirus ja kummarkülle, ma käin kurwaste keige se päwa.

KXII 7. Jag går krokot och mycket luto; hela dagen går jag sorgse.

LT 7. Mano strėnos dega, nieko sveiko nebėra mano kūne.

Luther1912 7. Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.

RV'1862 7. Porque mis caderas están llenas de ardor: y no hay sanidad en mi carne.

Ostervald-Fr 7. Je suis courbé, affaissé au dernier point; je marche en deuil tout le jour.

SVV1770 7 (38:8) Want mijn darmen zijn vol van een verachtelijke plage, en er is niets geheels in mijn vlees.

PL1881 7. Skurczyłem się, i skrzywiłem się bardzo, na każdy dzieó w żałobie chodzę.

Karoli1908Hu 7. Lehorgadtam, meggörbedtem nagyon; [3†] naponta szomorúan járok.

RuSV1876 7 (37:8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.

БКуліш 7. Бо стегна мої ранами зовсїм покриті, і нема здорового місця на тїлї моїм.

FI33/38 8. Sillä minun lanteeni ovat polttoa täynnä, eikä ole lihassani tervettä paikkaa.

Biblia1776 7. Sillä minun kupeeni peräti kuivettuvat, ja ei ole mitään tervettä minun ruumiissani.

CPR1642 8. Sillä minun cupeni peräti cuiwettuwat ja ei ole mitän terweyttä minun ruumisani.

Osat1551 8. Sille minun Cupeheni iuri poisquiuauat/ ia ei miten Terueytte ole minun Rumini päle. (Sillä minun kupeeni juuri poiskuiwaawat/ ja ei mitään terweyttä ole minun ruumiini päällä.)

MLV19 8 I am faint and severely bruised. I have groaned because of the roaring of my heart.

KJV 8. I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

Dk1871 8. Thi mine Lænder ere fulde af Skorpe, og der er intet sundt paa mit Kød.

KXII 8. Ty mina länder borttorkas med allo, och intet helbregda är på minom kropp.

PR1739 8. Sest mo sissekond on täis pallawat, ja ep olle terwist ühtegi mo lihhas.

LT 8. Nusilpęs, labai sudaužytas vaitoju dėl savo širdies nerimo.

Luther1912 8. Es ist mir gar anders denn zuvor, und ich bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens.

Ostervald-Fr 8. Car mes reins sont pleins d'inflammation; il n'y a rien d'entier dans ma chair.

RV'1862 8. Estoy debilitado y molido en gran manera: rugiendo estoy a causa del alboroto de mi corazón.

SVV1770 8 (38:9) Ik ben verzwakt, en uitermate zeer verbrijzeld; ik brul van het geruis mijns harten.

PL1881 8. Albowiem wnętrzności moje pełne są brzydkości, a nie masz nic całego w ciele mojem.

RuSV1876 8 (37:9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

FI33/38 9. Minä olen voimaton ja peräti runneltu, minä parun sydämeni tuskassa.

CPR1642 9. Minä olen ylön paljo runneldu ja lyöty ricki minä myrisen minun sydämeni kiwusta.

MLV19 9 Lord, all my desire is before you and my groaning is not hid from you.

Dk1871 9. Jeg er bleven dødkold og saare sønderknust; jeg hyler ud af mit Hjertes Uro.

PR1739 9. Ma ollen rammaks ja koggone wäetimaks läinud; ma oigan omma süddame kohhisemisse pärrast.

Luther1912 9. HERR, vor dir ist alle meine Begierde, und

Karoli1908Hu 8. Mert derekam megtelt gyulladással, és testemben semmi ép sincsen.

БКуліш 8. Я знемігся і занепав надто, я ридаю від жалю серця мого.

Biblia1776 8. Minä olen ylen paljon runneltu ja lyöty rikki: minä myrisen minun sydämeni kivusta.

Osat1551 9. Mine olen ylenpalio runneltu ia rickilöty/ mine mäyren minun Sydhemeni kiwun tedhen. (Minä olen ylenpaljon runneltu ja rikki lyöty/ minä mäyren (parun) minun sydämeni kiwun tähden.)

KJV 9. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.

KXII 9. Jag är allt för mycket förkrossad och sönderslagen; jag ryter för mins hjertas oros skull.

LT 9. Viešpatie, Tu žinai visus mano troškimus ir mano dūsavimas nėra paslėptas nuo Tavęs.

Ostervald-Fr 9. Je suis affaibli et tout brisé; je rugis dans

mein Seufzen ist dir nicht verborgen.

l'agitation de mon cœur.

RV'1862 9. Señor, delante de tí están todos mis deseos: y mi suspiro no te es oculto.

SVV1770 9 (38:10) HEERE! voor U is al mijn begeerte; en mijn zuchten is voor U niet verborgen.

PL1881 9. Zemdlałem, i startym jest bardzo, ryczę dla trwogi serca mego.

Karoli1908Hu 9. Erőtlen és összetört vagyok nagyon, s szívem keserűsége miatt jajgatok.

RuSV1876 9 (37:10) Господи! пред Тобою все желания мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.

БКуліш 9. Господи, перед тобою все бажаннє моє, і зітханнє моє не є перед тобою закрите.

FI33/38 10. Herra, sinun edessäsi on kaikki minun halajamiseni, eikä minun huokaukseni ole sinulta salassa.

Biblia1776 9. Herra, sinun edessäs on kaikki minun haluni, ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.

CPR1642 10. HERra sinun edesäs on caicki minun haluni ja minun huocauxen ei ole sinulda salattu.

Osat1551 10. HERRA sinun edeses on caiki minun Haluni/ ia minun hocauxen ei ole sinulda salattu. (HERRA sinun edessäsi on kaikki minun haluni/ ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.)

MLV19 10 My heart throbs, my strength fails me. As for the light of my eyes, it also has gone from me.

KJV 10. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

Dk1871 10. Herre! al min Begæring er for dig, og mit Suk er ikke skjult for dig.

KXII 10. Herre, för dig är allt mitt begär; och min suckan är dig intet fördold.

PR1739 10. ISsand, keik mo iggatseminne on sul teäda, ja mo öhkaminne ep olle so eest warjul.

LT 10. Mano širdis smarkiai plaka, netekau jėgų, mano akių šviesa nyksta.

Luther1912 10. Mein Herz bebt, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

Ostervald-Fr 10. Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.

RV'1862 10. Mi corazón está rodeado, me ha dejado mi vigor; y la luz de mis ojos, aun ellos no están conmigo.

SVV1770 10 (38:11) Mijn hart keert om en om, mijn kracht heeft mij verlaten; en het licht mijner ogen, ook zij zelven zijn niet bij mij.

PL1881 10. Panie! przed tobą jest wszystka żądość moja, a wzdychanie moje przed tobą nie jest skryte.

Karoli1908Hu 10. Uram, előtted van minden kívánságom, és nincs előled elrejtve az én nyögésem!

RuSV1876 10 (37:11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня.

БКуліш 10. Серце моє бьється, опустила мене моя сила, і сьвітло очей моїх, вже й його нема в мене.

FI33/38 11. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, minun silmieni valo — sekin on minulta mennyt.

Biblia1776 10. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, ja minun silmäini valkeus ei ole minun tykönäni.

CPR1642 11. Minun sydämen wärise minun woiman on minusta luopunut ja minun silmäni walkeus ei ole minun tykönäni.

Osat1551 11. Minun Sydhemen wärise/ minun woiman ombi minun ylenandanut/ ia minun Silmeini walkius ei ole minun tykeneni. (Minun sydämeni wärisee/ minun woimani ompi minun ylenantanut/ ja minun silmäini walkeus ei ole minun tykönäni.)

MLV19 11 Those I love and my friends stand apart

KJV 11. My lovers and my friends stand aloof

from my plague and my kinsmen stand afar off.

from my sore; and my kinsmen stand afar off.

Dk1871 11. Mit Hjerte slaar heftigt, min Kraft har forladt mig, og mine Øjnes Lys, endog det er svundet for mig.

KXII 11. Mitt hjerta bäfvar; min kraft hafver mig förlåtit, och mins ögons ljus är icke när mig.

PR1739 11. Mo südda pöritab wägga, mo rammo on minnust löpnud, ja mo silmade selgust, ei sedda polle mul polegi.

LT 11. Mano draugai ir bičiuliai laikosi atstu nuo mano skausmų; mano artimieji stovi iš tolo.

Luther1912 11. Meine Lieben und Freunde treten zurück und scheuen meine Plage, und meine Nächsten stehen ferne.

Ostervald-Fr 11. Mon cœur palpite, ma force m'abandonne; et la lumière de mes yeux même, je ne l'ai plus.

RV'1862 11. Mis amigos, y mis compañeros, se quitaron de delante de mi plaga: y mis cercanos se pusieron léjos.

SVV1770 11 (38:12) Mijn liefhebbers en mijn vrienden staan van tegenover mijn plage, en mijn nabestaanden staan van verre.

PL1881 11. Serce moje skacze; opuściła mię siła moja, a jasności oczów moich nie masz przy mnie.

Karoli1908Hu 11. Szívem dobogva ver, [4†] elhágy erőm, s szemem világa — az sincs már velem.

RuSV1876 11 (37:12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние моистоят вдали.

БКуліш 11. Мої други й побратими мої оддалеки стали від нужди моєї; і родина моя стоїть оподаль.

FI33/38 12. Minun ystäväni ja läheiseni pysyvät syrjässä minun vitsauksestani, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

Biblia1776 11. Minun ystäväni ja lähimmäiseni ovat kohdastansa minua vastaan, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

CPR1642 12. Minun ystäwäni ja langoni owat cohdastans minua wastan ja cadzowat minun waiwani ja minun lähimmäiseni cauwas astuwat.

Osat1551 12. Minun Ysteueni ia Langoni seisouat codhastans minua wastoin/ ia catzouat minun waiuani/ ia minun Lehimeiseni cauuas astuuat. (Minun ystäwäni ja lankoni seisowat kohdastansa minua wastoin/ ja katsowat minun waiwaani/ ja minun lähimmäiseni kauas astuwat.)

MLV19 12 Those also who seek after my life lay snares for me. And those who seek my hurt speak mischievous things and meditate deceits all the day long.

KJV 12. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

Dk1871 12. Mine Venner om mine Frænder holde sig i Afstand fra min Plage, og mine nærmeste staa langt borte.

KXII 12. Mine vänner och fränder stå gent mot mig, och se mina plågo, och mine näste träda fast fjerran.

PR1739 12. Kes mind armastawad ja mo söbrad on , need seiswad mo kohhal mo wigga pärrast, ja mo suggulased seiswad kaugel.

LT 12. Kurie kėsinasi į mano gyvybę, paspendė žabangus; kurie siekia man pakenkti, grasina man sunaikinimu, visą dieną rengia klastas.

Luther1912 12. Und die mir nach dem Leben trachten, stellen mir nach; und die mir übelwollen, reden, wie sie Schaden tun wollen, und gehen mit eitel Listen um.

Ostervald-Fr 12. Devant le coup qui me frappe, mes amis, mes compagnons s'arrêtent, et mes proches se tiennent loin.

RV'1862 12. Y los que buscaban a mi alma armaron lazos: y los que buscaban mi mal, hablaban

SVV1770 12 (38:13) En die mijn ziel zoeken, leggen mij strikken; en die mijn kwaad zoeken, spreken

iniquidades: y todo el día meditaban fraudes.

verdervingen, en zij overdenken den gansen dag listen.

PL1881 12. Którzy mię miłują, i przyjaciele moi, stronią od ran moich, a powinowaci moi z daleka stoją.

Karoli1908Hu 12. Szeretteim és barátaim félreállanak csapásomban; rokonaim [5†] pedig messze állanak.

RuSV1876 12 (37:13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;

БКуліш 12. А ті, що наважили на життє моє, заставили сїла для мене; і ті, що бажають нещастя мого, говорять, як зробити менї пакість, вони цїлий день про зраду міркують.

FI33/38 13. Jotka minun henkeäni etsivät, ne virittävät pauloja ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat turmion puheita ja miettivät petosta kaiket päivät.

Biblia1776 12. Jotka minun sieluani etsivät, ne virittelevät paulat minun eteeni, ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat sulaa pahuutta, ja petosta joka päivä ajattelevat.

CPR1642 13. Jotca minun sieluani wäijywät he wirittelewät minun eteeni ja jotca minulle paha suowat he neuwo pitäwät cuinga he wahingoitzisit ja sulilla juonilla he kiertäwät ymbäri.

Osat1551 13. Ja ne/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ he wiritteleuet minun eteeni/ Ja iotca minulle paha soouat/ he neuuo piteuet quinga he wahingoittaisit/ ia sulilla ioonilla he ymberikierteuet. (Ja ne/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ he wirittelewät minun eteeni/ Ja jotka minulle pahaa suowat/ he neuwoa pitäwät kuinka he wahingoittaisit/ ja sulilla juonilla he ympärikiertäwät.)

MLV19 13 But I do not hear like a deaf man. And I am as a mute man who does not open his mouth.

KJV 13. But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.

Dk1871 13. Og de, som søge efter mit Liv, satte Snarer, og de, som søge min Ulykke, førte Fordærvelsens Tale og grunde den ganske Dag paa alle Haande Svig.

KXII 13. Och de der efter mina själ stå, de gildra för mig; och de som mig ondt vilja, rådslå huru de skada göra måga, och gå om med all list.

PR1739 13. Ja kes mo hinge püüdwad, seädwad mulle sallajad wörkusid, ja kes mo önnetust noudwad, räkiwad tiggedust, ja iggapäwa mötlewad nemmad kawwalusse peäle.

LT 13. Esu lyg kurčiasnegirdžiu, lyg nebylys-neatveriu burnos.

Luther1912 13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auftut,

Ostervald-Fr 13. Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des pièges; ceux qui cherchent mon mal parlent de ruine, et chaque jour ils méditent des tromperies.

RV'1862 13. Y yo, como sordo, no oía: y como un mudo, que no abre su boca.

SVV1770 13 (38:14) Ik daarentegen ben als een dove, ik hoor niet, en als een stomme, die zijn mond niet opendoet.

PL1881 13. I zastawili sidła ci, którzy szukają duszy mojej; a którzy mi szukają złego, mówili przewrotnie, i zdrady przez cały dzieó zmyślali.

Karoli1908Hu 13. De tőrt vetnek, a kik életemre törnek, és a kik bajomra törnek; hitványságokat beszélnek, és csalárdságot koholnak mindennap.

RuSV1876 13 (37:14) а я, как глухой, не слышу, и как

БКуліш 13. Я ж, як глухий, не чую, і як німий, що

немой, который не открывает уст своих;

уст своїх не отворить.

FI33/38 14. Mutta minä olen kuin kuuro, en mitään kuule, kuin mykkä, joka ei suutansa avaa.

Biblia1776 13. Mutta minun täytyy olla niinkuin kuuron, ja ei mitään kuuleman, ja niinkuin mykän, joka ei avaja suutansa,

CPR1642 14. Mutta minun täyty olla nijncuin cuuroin ja ei mitän cuuleman ja nijncuin mykän joca ei awaja suutans.

Osat1551 14. Mutta minun teuty olla/ ninquin Cwroin/ ia ei mite cwleman/ Ja ninquin Myken/ ioca Swtans ei auaia. (Mutta minun täytyy olla/ niinkuin kuuroin/ ja ei mitään kuuleman/ Ja niinkuin mykän/ joka suutansa ei awaa.)

MLV19 14 Yes, I am as a man who hears not and in whose mouth are no reproofs.

KJV 14. Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.

Dk1871 14. Men jeg er som en døv, der ikke hører, og som en stum, der ikke oplader sin Mund.

KXII 14. Men jag måste vara såsom en döfver, och höra intet; och såsom en dumbe, den sin mun intet upplåter;

PR1739 14. Ja minna ollen otsego kurt, ei ma kule, ja kui üks keleto, kes ei te omma suud lahti.

LT 14. Tapau lyg žmogus, kuris nieko negirdi, kurio burnoje nėra atsakymo.

Luther1912 14. und muß sein wie einer, der nicht hört und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

Ostervald-Fr 14. Mais moi, comme un sourd, je n'entends point; je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

RV'1862 14. Y fuí como un hombre que no oye: y que no hay en su boca reprensiones.

SVV1770 14 (38:15) Ja, ik ben als een man, die niet hoort, en in wiens mond geen tegenredenen zijn.

PL1881 14. Alem ja niby głuchy nie słyszał, a jako niemy, który ust swoich nie otwiera.

RuSV1876 14 (37:15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,

FI33/38 15. Minä olen kuin mies, joka ei mitään kuule ja jonka suussa ei vastausta ole.

CPR1642 15. Ja minun täyty olla nijncuin se joca ei mitän cuule ja jonga suusa ei ole wastausta.

MLV19 15 Because I hope in you, O Jehovah. You will answer, O Lord my God.

Dk1871 15. Jeg er som en Mand, der ikke hører, og som intet Gensvar har i sin Mund.

PR1739 15. Ja minna ollen kui se, kes ei kule, ja kelle suus ei polle selgid wastamissi.

Luther1912 15. Aber ich harre, HERR, auf dich; du, HERR,

Karoli1908Hu 14. De én, mint a siket, nem hallok, és olyan vagyok, mint a néma, a ki nem nyitja föl száját.

БКуліш 14. Я став, як чоловік, що не чує, в котрого устах нема оправдання.

Biblia1776 14. Ja minun täytyy olla niinkuin se, joka ei mitään kuule, ja jonka suussa ei ole vastausta.

Osat1551 15. Ja teuty minun olla/ ninquin se/ ioca ei miten cwle/ ia ionga Suusa ei olle ychten Luchtimust. (Ja täytyy minun olla/ niinkuin se/ joka ei mitään kuule/ ja jonka suussa ei ole yhtään lystimystä.)

KJV 15. For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

KXII 15. Och måste vara såsom en den der intet hörer, och den der ingen gensvar i sinom mun hafver.

LT 15. Viešpatie, Tavimi viliuosi. Tu išgirsi, Viešpatie, mano Dieve!

Ostervald-Fr 15. Oui, je suis comme un homme qui

mein Gott, wirst erhören.

RV'1862 15. Porque a tí Jehová esperaba: tú responderás Jehová Dios mío.

PL1881 15. I stałem się jako człowiek, który nic nie słyszy, i niema odporu w ustach swoich.

RuSV1876 15 (37:16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

FI33/38 16. Sillä sinua, Herra, minä odotan, sinä vastaat, Herra, minun Jumalani.

CPR1642 16. Mutta minä odotan sinua HERra sinä HERra minun Jumalan cuuldelet minua.

MLV19 16 Because I said, Lest they rejoice over me. When my foot slips, they magnify themselves against me.

Dk1871 16. Thi jeg bier paa dig, Herre; du, Herre min Gud! vil bønhøre.

PR1739 16. Sest sinno peäle, Jehowa! lodan minna, kül

n'entend point, et qui n'a point de réplique en sa bouche.

SVV1770 15 (38:16) Want op U, HEERE! hoop ik; Gij zult verhoren, HEERE, mijn God!

Karoli1908Hu 15. És olyanná lettem, mint az, a ki nem hall, és szájában nincsen ellenmondás.

БКуліш 15. Бо на тебе, Господи, надїюся; ти даси відповідь, Господи, Боже мій.

Biblia1776 15. Mutta minä odotan sinua, Herra; sinä, Herra, minun Jumalani, kuultelet minua.

Osat1551 16. Mutta mine odhotan HERRA sinun ielkes/ Sine HERRA minun Jumalan cwldelet minua. (Mutta minä odotan HERRA sinun jälkeesi/ Sinä HERRA minun Jumalani kuuntelet minua.)

KJV 16. For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me.

KXII 16. Men jag bidar, Herre, efter dig; du, Herre min Gud, varder mig hörandes.

LT 16. Sakau: ‘‘Tenesidžiaugia ir tenesididžiuoja

siña ISsand, mo Jummal, wottad kuulda.

jie prieš mane, kai mano koja paslysta!’‘

Luther1912 16. Denn ich denke: Daß sie sich ja nicht über mich freuen! Wenn mein Fuß wankte, würden sie sich hoch rühmen wider mich.

Ostervald-Fr 16. Car c'est à toi, Éternel, que je m'attends; tu répondras, Seigneur, mon Dieu!

RV'1862 16. Porque decía: Que no se alegren de mí: cuando mi pié resbalaba se engrandecían sobre mí.

SVV1770 16 (38:17) Want ik zeide: Dat zij zich toch over mij niet verblijden! Wanneer mijn voet zou wankelen, zo zouden zij zich tegen mij groot maken.

PL1881 16. Albowiem na cię, Panie! oczekuję; ty za mię odpowiesz, Panie, Boże mój!

Karoli1908Hu 16. Mert téged vártalak Uram, te hallgass meg Uram, Istenem!

RuSV1876 16 (37:17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои ; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.

БКуліш 16. Бо я сказав: Ой, щоб вони не втїшались надо мною! Як я спотикнуся, вони величаються проти мене!

FI33/38 17. Minä sanon: älköötiloitko minusta, älköötylvästelkö minua vastaan, kun jalkani horjuu.

Biblia1776 16. Sillä minä ajattelen, ettei heidän suinkaan pidä minusta iloitseman: jos minun jalkani kompastuis, niin he kerskaisivat sangen paljon minusta.

CPR1642 17. Sillä minä ajattelen ettei he suingan minusta iloidzis jos minun jalcan ainoastans combastuis nijn he kerscaisit sangen minusta.

Osat1551 17. Sille mine aiattelen/ ettei he swingan iloitzisi minun ylitzeni/ Jos minun Jalcan waan combastuisi/ nin he sangen kerskaisit minua wastan. (Sillä minä ajattelen/ ettei he suinkaan iloitsisi minun ylitseni/ Jos minun jalkani waan kompastuisi/ niin he sangen

kerskaisit minua wastaan.)

MLV19 17 Because I am ready to fall and my sorrow is continually before me.

KJV 17. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.

Dk1871 17. Thi jeg sagde: De skulle ikke glæde sig over mig; da min Fod snublede, gjorde de sig store imod mig.

KXII 17. Ty jag tänker, att de ju icke skola glädjas öfver mig; om min fot stapplade, skulle de högeligen berömma sig öfver mig.

PR1739 17. Sest ma ollen üttelnud: Ärgo sago nemmad röömsaks minno pärrast; kui mo jalg peaks wäratama, siis surustelleksid nemmad mo wasto.

LT 17. Esu pasiruošęs kristi, mano kentėjimai nesiliauja.

Luther1912 17. Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir.

Ostervald-Fr 17. Car j'ai dit: Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet! Quand mon pied glisse, ils s'élèvent contre moi.

RV'1862 17. Porque yo aparejado estoy a cojear: y mi dolor está delante de mí continuamente.

SVV1770 17 (38:18) Want ik ben tot hinken gereed, en mijn smart is steeds voor mij.

PL1881 17. Bom rzekł: Niechaj się nie cieszą ze mnie; gdyby szwankowała noga moja, niechaj się hardzie nie podnoszą przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 17. Mert azt gondolom: csak ne örülnének rajtam; mikor lábam ingott, hatalmaskodtak [6†] ellenem!

RuSV1876 17 (37:18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.

БКуліш 17. Я бо мало що не кульгаю, і біль мій все передо мною.

FI33/38 18. Sillä minä olen kaatumaisillani, ja minun

Biblia1776 17. Sillä minä olen tehty kärsimään, ja minun

tuskani on aina edessäni

CPR1642 18. Sillä minä olen tehty kärsimän ja minun kipun on alati minun edesäni.

MLV19 18 Because I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.

Dk1871 18. Thi jeg er nær ved at halte, og min Pine er stadig for mig.

PR1739 18. Sest ma ollen pandud lonkama, ja mo wallo on allati mo ees.

Luther1912 18. Denn ich zeige meine Missetat an und sorge wegen meiner Sünde.

RV'1862 18. Por tanto denunciaré mi maldad: congojarme he por mi pecado.

PL1881 18. Bom ja upadku bliski, a boleść moja zawżdy jest przedemną.

RuSV1876 18 (37:19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.

kipuni on alati minun edessäni.

Osat1551 18. Sille mine olen techty kersimen/ ia minun Kipuni on alati minun edesseni. (Sillä minä olen tehty kärsimään/ ja minun kipuni on alati minun edessäni.)

KJV 18. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

KXII 18. Ty jag är gjord till att lida, och min värk är alltid för mig.

LT 18. Išpažinsiu savo kaltę, gailėsiuosi dėl savo nuodėmės.

Ostervald-Fr 18. Et je suis prêt à tomber, et ma douleur est toujours devant moi.

SVV1770 18 (38:19) Want ik maak U mijn ongerechtigheid bekend, ik ben bekommerd vanwege mijn zonde.

Karoli1908Hu 18. És bizony közel vagyok az eleséshez, és bánatom mindig előttem van.

БКуліш 18. Бо я виявляю несправедливість мою; я зажурився задля гріха мого.

FI33/38 19. sillä minä tunnustan pahat tekoni, murehdin syntieni tähden.

CPR1642 19. Sillä minä julistan pahan teconi ja murhedin minun syndini tähden.

Biblia1776 18. Sillä minä julistan pahan tekoni, ja murehdin syntini tähden.

Osat1551 19. Sille mine iulghistan Pahateconi/ ia murhedin minun Syndini tedhen. (Sillä minä julkistan pahat tekoni/ ja murehdin minun syntini tähden.)

MLV19 19 But my enemies are lively and are strong and those who hate me wrongfully are multiplied.

KJV 19. But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

Dk1871 19. Thi jeg maa bekende min Misgerning, jeg sørger over min Synd.

KXII 19. Ty jag gör mina missgerning kunnoga, och sörjer för mina synd.

PR1739 19. Sest ma rägin omma üllekohhut ülles: ma ollen murres omma patto pärrast.

LT 19. Mano priešai gyvena ir yra galingi, ir daug tų, kurie nekenčia manęs neteisingai.

Luther1912 19. Aber meine Feinde leben und sind mächtig; die mich unbillig hassen, derer ist viel.

Ostervald-Fr 19. Car je déclare mon iniquité; je suis dans la crainte à cause de mon péché.

RV'1862 19. Porque mis enemigos son vivos y fuertes: y hánse aumentado los que me aborrecen sin causa:

SVV1770 19 (38:20) Maar mijn vijanden zijn levende, worden machtig; en die mij om valse oorzaken haten, worden groot.

PL1881 19. Owszem, nieprawość moję wyznaję, a frasuję się dla grzechu mojego.

Karoli1908Hu 19. Sőt bevallom bűneimet, bánkódom vétkem miatt.

RuSV1876 19 (37:20) А враги мои живут и

БКуліш 19. Мої ж вороги жиють, набрали сили, і

укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

багацько їх, що ненавидять мене без причини.

FI33/38 20. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät, ja paljon on niitä, jotka minua syyttä vihaavat,

Biblia1776 19. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät: ne ovat suuret, jotka minua syyttömästi vihaavat.

CPR1642 20. Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät ne owat suuret jotca minua syyttömäst wihawat.

Osat1551 20. Mutta minun Wiholiseni eleuet ia ouat wäkeuet/ ne ouat swret/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät/ ne owat suuret/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 20 They who also render evil for good are adversaries to me, because I follow the good thing.

KJV 20. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

Dk1871 20. Men mine Fjender leve og ere mægtige, og der er mange, som lade mig uden Skel.

KXII 20. Men mine fiender lefva, och äro mägtige; de mig utan skuld hata, äro store.

PR1739 20. Agga mo waenlastel on hea ello, nemmad on wäggewad, ja neid on paljo, kes mind ilmaasjatta wihkawad.

LT 20. Kurie atlygina piktu už gera, yra mano priešai, nes seku gera.

Luther1912 20. Und die mir Arges tun um Gutes, setzen sich wider mich, darum daß ich an dem Guten halte.

Ostervald-Fr 20. Cependant mes ennemis sont vivants et forts, et ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux.

RV'1862 20. Y pagando mal por bien me son contrarios,

SVV1770 20 (38:21) En die kwaad voor goed

por seguir yo lo bueno.

vergelden, staan mij tegen, omdat ik het goede najaag.

PL1881 20. Ale nieprzyjaciele moi weselą się, zmacniają się, i rozmnażają się ci, którzy mię nienawidzą bez przyczyny:

Karoli1908Hu 20. De ellenségeim élnek, erősödnek; megsokasodtak hazug gyűlölőim,

RuSV1876 20 (37:21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.

БКуліш 20. І хто злом оддячує добро, ті проти мене, я бо про добро дбаю.

FI33/38 21. jotka hyvän pahalla palkitsevat ja vihaavat minua, koska minä hyvään pyrin.

Biblia1776 20. Ja ne, jotka minulle maksavat pahalla hyvän, asettavat heitänsä minua vastaan, että minä hyvää noudatan.

CPR1642 21. Ja jotca minulle maxawat pahalla hywän ja asettawat heitäns minua wastan että minä hywä noudatan.

Osat1551 21. Ja iotca minulle pahalla maxauat hyuen/ ne asettauat heitens minua wastan/ Senuoxi ette mine hyue noutele'. (Ja jotka minulle pahalla maksawat hyvän/ ne asettawat heitänsä minua wastaan/ Sen wuoksi että minä hywää noutelen.)

MLV19 21 Do not forsake, O Jehovah. O my God, do not be far from me.

KJV 21. Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

Dk1871 21. Og de, som tale ondt for godt, de staa mig imod, fordi jeg efterjager det gode.

KXII 21. Och de mig ondt göra för godt, sätta sig emot mig; derföre, att jag far efter det godt är.

PR1739 21. Ja kes hea eest mulle kurja tassuwad, need on mo wastased, sepärrast et ma head tagga nouan.

LT 21. Viešpatie, nepalik manęs! Mano Dieve, nebūk toli nuo manęs!

Luther1912 21. Verlaß mich nicht, HERR! Mein Gott, sei nicht ferne von mir!

Ostervald-Fr 21. Et, me rendant le mal pour le bien, ils se font mes adversaires parce que je m'attache au bien.

RV'1862 21. No me desampares, o! Jehová; Dios mío, no te alejes de mí.

SVV1770 21 (38:22) Verlaat mij niet, o HEERE, mijn God! wees niet verre van mij.

PL1881 21. A oddawając mi złem za dobre sprzeciwiają mi się, przeto, że naśladuję tego, co jest dobrego.

Karoli1908Hu 21. És a kik jóért [7†] roszszal fizetnek; ellenem törnek, a miért én jóra törekszem.

RuSV1876 21 (37:22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;

БКуліш 21. Не опусти мене, Господи, Боже мій, будь недалеко від мене.

FI33/38 22. Älä hylkää minua, Herra, minun Jumalani, älä ole kaukana minusta.

Biblia1776 21. Älä hylkää minua, Herra: minun Jumalani, älä ole kaukana minusta!

CPR1642 22. Älä hyljä minua HERra minun Jumalan älä ole caucana minusta.

Osat1551 22. Ele ylenanna minua HERRA minun Jumalan/ ele caucana minusta ole. (Älä ylenanna minua HERRA minun Jumalani/ älä kaukana minusta ole.)

MLV19 22 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

KJV 22. Make haste to help me, O Lord my salvation.

Dk1871 22. Forlad mig ikke, Herre ! min Gud, vær ikke langt fra mig! Skynd at hjælpe mig, Herre, min Frelse!

PR1739 22. Ärra jätta mind mitte mahha, Jehowa; mo Jummal, ärra olle minnust kaugel ärra.

Luther1912 22. Eile, mir beizustehen, HERR, meine Hilfe.

RV'1862 22. Apresúrate a ayudarme, Señor, que eres mi salud.

PL1881 22. Nie opuszczajże mię, Panie, Boże mój! nie oddalajże się odemnie.

RuSV1876 22 (37:23) поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!

FI33/38 23. Riennä avukseni, Herra, minun pelastukseni.

CPR1642 23. Riennä sinuas minua auttaman HERra minun apun.

PR1739 23. Tötta mulle appi, oh ISsand, mo önnisteggia.

PL1881 23. Pośpiesz na ratunek mój, Panie zbawienia mego!

KXII 22. Förlåt mig icke, Herre; min Gud, var icke långt ifrå mig. Skynda dig till att göra mig bistånd, Herre, min hjelp.

LT 22. Skubėk padėti man, Viešpatie, mano gelbėtojau!

Ostervald-Fr 22. Ne m'abandonne point, ô Éternel! Mon Dieu, ne t'éloigne point de moi!

SVV1770 22 (38:23) Haast U tot mijn hulp, HEERE, mijn Heil!

Karoli1908Hu 22. Ne hagyj el Uram Istenem, ne távolodjál el tőlem!

БКуліш 22. Спіши на поміч менї, Господи, мій спасителю!

Biblia1776 22. Riennä minua auttamaan, Herra, minun autuuteni!

Osat1551 23. Rienne sinuas minua auttaman/ o HERRA minun Apun. (Riennä sinuasi minua auttamaan/ Oi HERRA minun apuni.)

Ostervald-Fr 23. Hâte-toi, viens à mon aide, Seigneur, qui es ma délivrance!

Karoli1908Hu 23. Siess segítségemre, oh Uram, én szabadítóm!

PSALMI 39

Elämän katoavaisuus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Jedutunin tapaan Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunilda edelläweisattapa.

MLV19 1 I said, I will take heed to my ways, that I do not sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked man is before me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Jeduthun; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele Jedutunile antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für Jeduthun. Ich habe mir vorgesetzt: Ich will

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, Jedutunilta, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. Jeduthun edest. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Jedutun edestä.)

KJV 1. To the chief Musician, even to Jeduthun, A Psalm of David.I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga för Jeduthun.

LT 1. Aš sakiau: ‘‘Saugosiu savo kelius, kad nenusidėčiau liežuviu; pažabosiu savo burną, kol nedorėlis tebėra priešais mane’‘.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre, à Jéduthun. Psaume de David.

mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen vor mir sehen.

RV'1862 1. Al Vencedor; a Iditún. Salmo de David. YO dije: Miraré por mis cami- nos, para no pecar con mi lengua: guardaré mi boca con freno, entre tanto que el impío fuere contra mí.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, voor Jeduthun.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi Jedytunowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek Jeduthunnak, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (38:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида. (38:2) Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предомною.

БКуліш 1. Проводиреві хора, Ідутунові, псальма Давидова. С казав я: Буду пильнувати дороги моєї, щоб не согрішити язиком моїм, забезпечу уста мої, як довго беззаконник передо мною.

FI33/38 2. Minä sanoin: Minä pidän vaelluksestani vaarin, etten kielelläni syntiä tekisi. Minä pidän suustani vaarin ja suistan sen, niin kauan kuin jumalaton on minun edessäni.

Biblia1776 (H39:2) Minä olen sanonut: minä tahdon pitää vaarin teistäni, etten minä tekisi syntiä kielelläni: minä hallitsen suuni niinkuin suitsilla, niin kauvan kuin minä näen jumalattoman edessäni.

CPR1642 2. MInä olen aicoinut cawahta etten minä tee syndiä kielelläni. 3. Minä hillidzen minun suuni että minä näen jumalattoman edesäni.

Osat1551 2. MIne olen aigoinut/ waarin ottaxeni/ eten mine synditee minun Kieleni cansa. 3. Mine tadhon minun Suuni suiszta/ ninquin suitzilla/ ette mine näen sen Jumalattoman edhesseni. (Minä olen aikonut/ waarin

ottaakseni/ etten minä syntiä tee minun kieleni kanssa. 3. Minä tahdon minun suuni suitsia/ niinkuin suitsilla/ että minä näen sen jumalattoman edessäni.)

MLV19 2 I was mute with silence. I held my peace, even from good and my sorrow was stirred.

KJV 2. I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.

Dk1871 2. Jeg sagde: Jeg vil vare paa mine Veje, at jeg ikke skal synde med min Tunge; jeg vil vare paa min Mund, at den holdes lukket, da den ugudelige endnu er for mig.

KXII 2. Jag hafver satt mig före, jag vill taga mig vara, att jag icke syndar med mine tungo; jag vill hålla min mun tillbaka såsom med bett; efter jag så måste se den ogudaktiga för mig.

PR1739 2. Ma ollen möttelnud: Ma tahhan ommad ellowisid hoida patto teggemast omma kelega: ma tahhan omma suud kinni hoida otsekui wänoga, ni kaua kui se, kes öäl, mo ees on .

LT 2. Pasidariau visiškas nebylys, visko džiuginančio atsisakiau; mano skausmas pakilo,

Luther1912 2. Ich bin verstummt und still und schweige der Freuden und muß mein Leid in mich fressen.

Ostervald-Fr 2. J'ai dit: Je prendrai garde à mes voies, afin de ne pas pécher par ma langue; je mettrai un frein à ma bouche, tant que le méchant sera devant moi.

RV'1862 2. Enmudecí con silencio, me callé de lo bueno; y mi dolor se alborotó.

SVV1770 (39:2) Ik zeide: Ik zal mijn wegen bewaren, dat ik niet zondige met mijn tong; ik zal mijn mond met een breidel bewaren, terwijl de goddeloze nog tegenover mij is.

PL1881 2. Rzekłem: Będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem swym; włożę munsztuk w usta moje, póki niepobożny będzie przedemną.

Karoli1908Hu 2. Mondám: nosza vigyázok útaimra, hogy ne vétkezzem [2†] nyelvemmel; megzabolázom szájamat, a míg előttem van a hitetlen.

RuSV1876 2 (38:3) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась.

БКуліш 2. Я онїмів в мовчанню; я мовчав про добро, і біль мій заворушився.

FI33/38 3. Minä olin vaiti, olin ääneti, en puhunut siitä, mikä hyvä on mutta minun tuskani yltyi.

Biblia1776 2. Minä tulin mykäksi, vaikenemisella vaikenin hyvästä; mutta minun murheeni lisääntyi.

CPR1642 4. Minä tulin mykäxi waickenin ja en puhunut riemusta ja minun murhen lisäyndy.

Osat1551 4. Mine myckenin ia hiliaistuin/ ia waikenin riemusta/ ia minun teuty mureheni vdhista minussa. (Minä mykkenin ja hiljastuin/ ja waikenin riemusta/ ja minun täytyy murheeni uudistaa minussa.)

MLV19 3 My heart was hot within me. While I was musing the fire burned. Then I spoke with my tongue:

KJV 3. My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

Dk1871 3. Jeg var stum i Tavshed, jeg tav, uden at det blev godt; og min Smerte blev oprørt.

KXII 3. Jag är tystnad och stilla vorden, och tiger om glädjena; och måste fräta mina sorg i mig.

PR1739 3. Ma ollen suud kinnipiddanud, et ma sannage ei lausnud, ma ollin wait head

LT 3. įkaito širdis mano krūtinėje, bemąstant įsiliepsnojo; aš prabilau.

räkimast , agga mo wallule tulli ennam tülli.

Luther1912 3. Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge.

RV'1862 3. Calentóse mi corazón dentro de mí; en mi meditación se encendió fuego: hablé con mi lengua.

PL1881 3. Zaniemiałem milcząc; zamilknąłem i w dobrej sprawie; ale boleść moja bardziej się wzmagała.

RuSV1876 3 (38:4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:

FI33/38 4. Minun sydämeni hehkui minun rinnassani kun minä huokailin, syttyi minussa tuli, ja niin minä kielelläni puhuin.

CPR1642 5. Minun sydämen on palawa minusa ja cuin minä sitä ajattelen nijn minä sytyn ja minä puhun kielelläni.

Ostervald-Fr 3. Je suis resté muet, dans le silence; je me suis abstenu de parler, même pour le bien; et ma douleur s'est augmentée.

SVV1770 2 (39:3) Ik was verstomd door stilzwijgen, ik zweeg van het goede; maar mijn smart werd verzwaard.

Karoli1908Hu 3. Elnémultam, vesztegléssel hallgattam a jóról, de fájdalmam felzaklatódott.

БКуліш 3. Серце в менї загорілось, від думок моїх огонь займився; я сказав язиком моїм:

Biblia1776 3. Minun sydämeni on palava minussa, ja kuin minä sitä ajattelen, niin minä sytyn: minä puhun kielelläni.

Osat1551 5. Minun sydhemen on palaua minussa/ ia quin mine sen päle aiattelen/ nin mine ylessytyteten/ Mine puhun Kieleni cansa. (Minun sydämeni on palawa minussa/ ja kuin minä sen päälle ajattelen/ niin minä ylössytytetään/ Minä puhun kieleni kanssa.)

MLV19 4 Jehovah, make me to know my end and the measure of my days, what it is. Let me know how frail I am.

KJV 4. LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

Dk1871 4. Mit Hjerte blev hedt inden i mig, under min Betænkning optændtes en Ild; jeg talte med min Tunge.

KXII 4. Mitt hjerta är brinnande i mig, och när jag tänker deruppå, varder jag upptänd; jag talar med mine tungo.

PR1739 4. Mo südda läks pallawaks mo sees; kui ma selle peäle mötlesin, hakkas tulloke mo sees pöllema; ma ütlesin omma kelega:

LT 4. Viešpatie, leisk sužinoti mano pabaigą ir skaičių mano dienų, kad žinočiau, koks menkas aš esu.

Luther1912 4. Aber, HERR, lehre mich doch, daß es ein Ende mit mir haben muß und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

Ostervald-Fr 4. Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; ma méditation s'est embrasée comme un feu; ma langue a parlé:

RV'1862 4. Notifícame, Jehová, mi fin, y la medida de mis dias cuanta sea, sepa yo cuanto tengo de ser del mundo.

SVV1770 3 (39:4) Mijn hart werd heet in mijn binnenste, een vuur ontbrandde in mijn overdenking; toen sprak ik met mijn tong:

PL1881 4. Rozpaliło się serce moje we wnętrznościach moich; w rozmyślaniu mojem rozżarzył się ogieó, ażem tak rzekł językiem swoim:

Karoli1908Hu 4. Fölhevült bennem az én szívem, gondolatomban tűz gerjede fel, így szólék azért az én nyelvemmel:

RuSV1876 4 (38:5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой.

БКуліш 4. Вияви, Господи, конець мій і міру днів моїх, яка вона, щоб я знав, як довге життє менї.

FI33/38 5. Herra, opeta minua ajattelemaan loppuani,

Biblia1776 4. Herra, opeta minua ajattelemaan minun

ja mikä minun päivieni mitta on, että ymmärtäisin, kuinka katoavainen minä olen.

CPR1642 6. Mutta HERra opeta minua että minulla on loppu ja minun elämälläni on mitta ja minä ercanen tääldä.

Osat1551 6. Mutta HERRA opeta sis minua/ ette se lopun saapi minun cansani/ ia minun Elemelleni onopi yxi mitta/ ia minun pite tälde erkaneman. (Mutta HERRA opeta siis minua/ että se lopun saapi minun kanssani/ ja minun elämälläni ompi yksi mitta/ ja minun pitää täältä erkaneman.)

MLV19 5 Behold, you have made my days as the width of hands and my life-time is as nothing before you. Surely every man at his best condition is altogether vanity. Selah.

KJV 5. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

Dk1871 5. Herre ! lad mig kende mit Endeligt og mine Dages Maal, hvilket det monne være; maatte jeg kende, hvor snart jeg skal bort.

KXII 5. Men, Herre, lär mig dock, att det måste få en ända med mig, och mitt lif ett mål hafva, och jag hädan måste.

PR1739 5. Jehowa! anna mulle teäda mo ello otsa ja mo päwade moöto, missuggune se on, et ma tunnen, kui sant ma ollen .

LT 5. Mano dienų tik sprindis, mano amžius kaip niekas Tavo akivaizdoje. Kaip kvapas yra žmogaus gyvenimas.

Luther1912 5. Siehe, meiner Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! (Sela.)

Ostervald-Fr 5. Éternel, fais-moi connaître ma fin et quelle est la mesure de mes jours; que je sache combien courte est ma durée.

RV'1862 5. He aquí, como a palmos diste mis dias, y mi edad es como nada delante de tí: ciertamente toda la vanidad es todo hombre que vive. Selah.

SVV1770 4 (39:5) HEERE! maak mij bekend mijn einde, en welke de mate mijner dagen zij; dat ik wete, hoe vergankelijk ik zij.

PL1881 5. Daj mi poznać, Panie! dokoóczenie moje, i wymiar dni moich jaki jest, abym wiedział, jak długo trwać będę.

Karoli1908Hu 5. Jelentsd meg Uram az én végemet és [3†] napjaim mértékét, mennyi az? Hadd tudjam, hogy milyen múlandó vagyok.

RuSV1876 5 (38:6) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий.

БКуліш 5. Бач, долонею відміряв єси днї мої, і вік мій, як нїщо, перед тобою; марна постать всякий чоловік, що стоїть на землї.

FI33/38 6. Katso, kämmenen leveydeksi sinä teit minun päiväni, ja minun elämäni on sinun edessäsi niinkuin ei mitään. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset, kuinka lujina seisokootkin. Sela.

Biblia1776 5. Katso, minun päiväni ovat kämmenen leveys tykönäs, ja minun elämäni on niinkuin ei mitään sinun edessäs: kuinka aivan turhat ovat kaikki ihmiset, jotka kuitenkin niin suruttomasti elävät Sela!

CPR1642 7. Cadzo minun päiwäni owat kämmenen leweys tykönäs ja minun elämän on nijncuin ei mitän sinun edesäs cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset jotca cuitengin nijn suruttomast eläwät. Sela.

Osat1551 7. Catzo/ minun peiueni ouat kämmenen leueys sinun tykenes/ Ja minun Elemen on ninquin ei miteken sinun edeses/ Quinga iuri tyhiet ouat caiki Inhimiset/ iotca quitengin nin irdhalisest eleuet. Sela. (Katso/ minun päiwäni owat kämmenen leweys sinun tykönäsi/ Ja minun elämäni on niinkuin ei mitäkään sinun edessäsi/ Kuinka juuri tyhjät

owat kaikki ihmiset/ jotka kuitenkin niin irrallisesti eläwät. Sela)

MLV19 6 Surely every man walks in a shadow. Surely they are in an uproar in vain. He heaps up and does not know who will gather them.

KJV 6. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

Dk1871 6. Se, du har sat mine Dage som en Haandbred og mit Livs Tid er som intet for dig; hvert Menneske er kun idel Forfængelighed; hvor fast han end staar. Sela.

KXII 6. Si, mine dagar äro en tvärhand för dig, och mitt lif är såsom intet för dig. Huru platt intet äro alla menniskor, de dock så säkre lefva. Sela.

PR1739 6. Wata, sa olled mo ello päwad pannud kämle laiusseks, mo ello kord on kui ei ühtegi sinno ees; igga innime on kül koggone tühhine, se on terwe tössi, Sela.

LT 6. Kaip šešėlis vaikščioja žmogus, tuščiai stengiasi; krauna turtus ir nežino, kam jie atiteks.

Luther1912 6. Sie gehen daher wie ein Schemen und machen sich viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es einnehmen wird.

Ostervald-Fr 6. Voilà, tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts, et ma durée est devant toi comme un rien; oui, tout homme debout sur la terre n'est que vanité! Sélah (pause).

RV'1862 6. Ciertamente en tiniebla anda el hombre: ciertamente en vano se inquietan: allega, y no sabe quien lo cogerá.

SVV1770 5 (39:6) Zie, Gij hebt mijn dagen een handbreed gesteld, en mijn leeftijd is als niets voor U; immers is een ieder mens, hoe vast hij staat, enkel ijdelheid. Sela.

PL1881 6. Otoś na dłoni wymierzył dni moje, a wiek mój jest jako nic przed tobą; zaprawdę szczerą marnością jest wszelki człowiek, choć najduższy. Sela.

Karoli1908Hu 6. Ímé tenyérnyivé tetted napjaimat, és az én életem te előtted, mint a semmi. Bizony merő [4†] hiábavalóság minden ember, akárhogyan áll is! Szela.

RuSV1876 6 (38:7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится,собирает и не знает, кому достанется то.

БКуліш 6. Як тїнь, ходить чоловік; даремне він побивається; він громадить та й не знає, хто збирати буде.

FI33/38 7. Varjona vain ihminen vaeltaa, turhaan vain he touhuavat, kokoavat, eivätkä tiedä, kuka ne saa.

Biblia1776 6. Vaan he menevät pois niinkuin varjo, ja tekevät itsellensä hukkaan suuren murheen: he kokoovat ja ei tiedä, kuka sen saa.

CPR1642 8. Waan he menewät pois nijncuin warjo ja tekewät heillens huckan suuren murhen he cocowat ja ei tiedä cuca sen saa.

Osat1551 8. Oho quinga he poismeneuet/ ninquin Wario/ ia tekeuet huckan heillens swren murhen/ He cocouat/ ia eiuet tiedhe cuca sen saapi. (Oho kuinka he pois menewät/ niinkuin warjo/ ja tekewät hukkaan heillensä suuren murheen/ He kokoawat/ ja eiwät tiedä kuka sen saapi.)

MLV19 7 And now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.

KJV 7. And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.

Dk1871 7. Mennesket vandrer kun som et Skyggebillede, de gøre sig kun Uro forgæves; han samler og kan ikke vide, hvo der skal sanke det hjem.

KXII 7. De gå bort såsom en skugge, och göra sig mycken onyttig oro; de samka tillhopa, och veta icke ho det få skall.

PR1739 7. Kül iggaüks könnib otsekui warjo sees, kül nemmad möllawad tühjalt: iggaüks panneb kokko, ja ei tea mitte, kes sedda ärrakorristab.

LT 7. Viešpatie, ko aš lauksiu? Mano viltis Tavyje.

Luther1912 7. Nun, HERR, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Ostervald-Fr 7. Oui, l'homme se promène comme une ombre; oui, c'est en vain qu'on s'agite; on amasse des biens, et on ne sait qui les recueillera.

RV'1862 7. Y ahora, Señor, ¿qué esperaré? Mi esperanza en tí está.

SVV1770 6 (39:7) Immers wandelt de mens als in een beeld, immers woelen zij ijdellijk; men brengt bijeen, en men weet niet, wie het naar zich nemen zal.

PL1881 7. Zaprawdę pomija człowiek jako cieó; zaprawdę próżno się kłopocze, zgromadza, a nie wie, kto to pobierze.

Karoli1908Hu 7. Bizony árnyékként [5†] jár az ember; bizony csak hiába szorgalmatoskodik; rakásra [6†] gyűjt, de nem tudja, ki takarítja be azokat!

RuSV1876 7 (38:8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя.

БКуліш 7. І чого ж я тепер дожидаю, Господи? Моя надїя на тебе!

FI33/38 8. Ja nyt, mitä minä odotan, Herra? Sinuun minä panen toivoni.

Biblia1776 7. Ja nyt Herra, mihinkä minä luotan? sinuun minä toivon.

CPR1642 9. Ja nyt HERra mihingä minä idzeni luotan ? sinuun minä toiwon.

Osat1551 9. Ja nyt HERRA/ mihinge minun pite itzeni loottaman? Sinun päles mine toiuon. (Ja nyt HERRA/ mihinkä minun pitää itseni luottaman? Sinun päällesi minä toiwon.)

MLV19 8 Deliver me from all my transgressions. Make me not the reproach of the foolish.

Dk1871 8. Og nu, Herre! hvad har jeg biet efter? Min Forventning er til dig.

PR1739 8. Agga mis pean ma nüüd ootma, oh Issand? mo lotus, se on sinno peäle.

Luther1912 8. Errette mich von aller meiner Sünde und laß mich nicht den Narren ein Spott werden.

RV'1862 8. Escápame de todas mis rebeliones, no me pongas por afrenta de insensato.

PL1881 8. A teraz na cóż oczekuję, Panie? Tyś jest sam oczekiwaniem mojem.

RuSV1876 8 (38:9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному.

FI33/38 9. Päästä minut kaikista synneistäni, älä pane minua houkkain pilkaksi.

CPR1642 10. Wapada minua caikista synneistäni ja älä minua salli hulluden pilcaxi.

KJV 8. Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

KXII 8. Nu, Herre, vid hvad skall jag trösta mig? Uppå dig hoppas jag.

LT 8. Iš visų mano nusikaltimų išlaisvink mane. Nepadaryk manęs kvailojo pajuoka.

Ostervald-Fr 8. Et maintenant, qu'ai-je attendu, Seigneur? Mon espoir est en toi.

SVV1770 7 (39:8) En nu, wat verwacht ik, o HEERE! Mijn hoop, die is op U.

Karoli1908Hu 8. Most azért, mit reméljek, oh Uram?! Te benned van bizodalmam.

БКуліш 8. Спаси мене від всїх переступів моїх, не віддай мене на глум лихим людям.

Biblia1776 8. Vapahda minua kaikista synneistäni, ja älä anna minun tulla hulluin pilkaksi.

Osat1551 10. Wapadha minua caikista minun synnisteni/ ia ele minua salli ninen Hulludhen pilcaxi tulla. (Wapahda minua kaikista minun synnistäni/ ja älä minua salli

niiden hulluuden pilkaksi tulla.)

MLV19 9 I was mute. I did not open my mouth, because you did it.

KJV 9. I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.

Dk1871 9. Fri mig fra alle mine Overtrædelser, sæt mig ikke til Spot for Daaren!

KXII 9. Fräls mig ifrån alla mina synder, och låt mig icke dem galnom till spott varda.

PR1739 9. Peästa mind ärra keikist mo ülleastmistest, ärra panne mind jölledatte teotusseks.

LT 9. Pasidariau nebylys, neatveriu burnos, nes Tu tai padarei.

Luther1912 9. Ich will schweigen und meinen Mund nicht auftun; denn du hast's getan.

Ostervald-Fr 9. Délivre-moi de toutes mes transgressions, et ne m'expose pas à l'opprobre de l'insensé!

RV'1862 9. Yo enmudecí, no abrí mi boca; porque tú lo hiciste.

SVV1770 8 (39:9) Verlos mij van al mijn overtredingen; en stel mij niet tot een smaad des dwazen.

PL1881 9. Przetoż od wszystkich przestępstw moich wybaw mię; na pośmiech głupiemu nie dawaj mię.

Karoli1908Hu 9. Ments ki engem minden álnokságomból; ne tégy engem bolondok csúfjává!

RuSV1876 9 (38:10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.

БКуліш 9. Онїмів я, не отвираю уст моїх, бо ти се вчинив єси.

FI33/38 10. Minä vaikenen enkä suutani avaa sillä sinä sen teit.

Biblia1776 9. Minä vaikenen ja en avaa suutani; kyllä sinä sen teet.

CPR1642 11. Minä waickenen ja en awa suutani kyllä sinä sen teet.

Osat1551 11. Mine myckenyn/ ia en aua minun Suutani kyllepe sine sen teet. (Minä mykkenin/ ja en awaa minun suutani kylläpä sinä sen teet.)

MLV19 10 Remove your stroke away from me. I am consumed by the blow of your hand.

Dk1871 10. Jeg var stum, jeg vilde ikke oplade min Mund; thi du har gjort det.

PR1739 10. Ma pean suud kinni, ei ma tahha omma suud lahti tehja, sest sinna olled sedda teinud.

Luther1912 10. Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

RV'1862 10. Quita de sobre mí tu llaga; de la guerra de tu mano soy consumido.

PL1881 10. Zaniemiałem, i nie otworzyłem ust moich, przeto, żeś to ty uczynił.

RuSV1876 10 (38:11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей рукиТвоей.

FI33/38 11. Käännä vitsauksesi minusta pois, sillä minä menehdyn sinun kätesi kuritukseen.

CPR1642 12. Käännä sinun rangaistuxes pois minusta: sillä minä olen näändynyt sinun kätes piexemisestä.

KJV 10. Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

KXII 10. Jag vill tiga, och icke upplåta min mun; du skall väl görat.

LT 10. Atitrauk nuo manęs savo rūstybę. Nuo Tavo rankos smūgių aš nykstu.

Ostervald-Fr 10. Je me suis tu, je n'ouvre pas la bouche, parce que c'est toi qui l'as fait.

SVV1770 9 (39:10) Ik ben verstomd, ik zal mijn mond niet opendoen, want Gij hebt het gedaan.

Karoli1908Hu 10. Megnémultam, [7†] nem nyitom fel szájamat, mert te cselekedted.

БКуліш 10. Одверни від мене твою кару! Я пропадаю від замахів руки твоєї.

Biblia1776 10. Käännä sinun rangaistukses pois minusta; sillä minä olen nääntynyt sinun kätes pieksämisestä.

Osat1551 12. Poiskenne sinun rangastoxes minusta/ Sille mine olen nändynyt sinun kädhes piexemisest. (Pois käännä sinun rangaistuksesi minusta/ Sillä minä olen

nääntynyt sinun kätesi pieksämisestä.)

MLV19 11 When you have disciplined a man with rebukes for iniquity, you make his desirable to disintegrate like a moth. Surely every man is vanity. Selah.

KJV 11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

Dk1871 11. Borttag din Plage fra mig; jeg er forgaaet ved din Haands Slag.

KXII 11. Vänd dina plågo ifrå mig; ty jag är försmäktad för dine hands straff.

PR1739 11. Sada mo peält ärra omma nuhtlus; so käe peksmisse pärrast ollen ma ärralöppend.

LT 11. Kai už kaltes baudi žmogų, suėdi kaip kandis, kas jam brangiausia. Žmogustik kvapas.

Luther1912 11. Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! (Sela.)

Ostervald-Fr 11. Détourne de moi tes châtiments! Je me consume sous les coups de ta main.

RV'1862 11. Con castigos sobre el pecado corriges al hombre, y haces desleir, como de polilla, su grandeza: ciertamente vanidad es todo hombre. Selah.

SVV1770 10 (39:11) Neem Uw plage van op mij weg, ik ben bezweken van de bestrijding Uwer hand.

PL1881 11. Odejmij odemnie karanie twoje; bom od smagania ręki twojej ustał.

Karoli1908Hu 11. Vedd le rólam a te ostorodat; kezed [8†] fenyítéke miatt elenyészem én.

RuSV1876 11 (38:12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека запреступления, то

БКуліш 11. Коли ти караєш чоловіка за несправедливість, то як павутину

рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!

розриваєш те, чого йому бажається; оттак, як подих той, всї люде.

FI33/38 12. Kun sinä ihmistä synnin tähden rangaistuksilla kuritat, kulutat sinä hänen kauneutensa niinkuin koinsyömän. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset. Sela.

Biblia1776 11. Koskas jonkun rankaiset synnin tähden, niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koilta; tosin aivan turhat ovat kaikki ihmiset, Sela!

CPR1642 13. Coscas jongun rangaiset synnin tähden nijn hänen caunistuxens culutetan nijncuin coilda woi cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset. Sela.

Osat1551 13. Coskas iongun rangaiset synnin tedhen/ nin henen Caunistoxens culutetaan ninquin Coista/ woy quinga iuri tyhie ouat caiki Inhimiset. Sela. (Koskas jonkun rankaiset synnin tähden/ niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koista/ woi kuinka juuri tyhjät owat kaikki ihmiset. Sela.)

MLV19 12 Hear my prayer, O Jehovah and listen to my cry. Do not keep silent at my tears, because I am a stranger with you, a traveler, as all my fathers were.

KJV 12. Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were.

Dk1871 12. Tugter du nogen med megen Straf for Misgerning, da bringer du hans Herlighed til at hensmuldre ligesom Møl; alle Mennesker ere kun Forfængelighed. Sela.

KXII 12. När du en tuktar för syndenes skull, så varder hans fägring förtärd såsom af mal. Ack! huru platt intet äro dock alla menniskor. Sela.

PR1739 12. Kui sa innimest karristad nomimistega üllekohto pärrast, siis lassed sa ärrasullada,

LT 12. Viešpatie, išgirsk mano maldą, šauksmą mano išklausyk! Netylėk dėl mano ašarų! Aš

mis temma melest kallis, otsekui koi ride ärraaiab ; kül igga innimenne on tühhine, Sela.

esu tik svečias pas Tave, praeivis kaip visi mano tėvai.

Luther1912 12. Höre mein Gebet, HERR, und vernimm mein Schreien und schweige nicht über meine Tränen; denn ich bin dein Pilger und dein Bürger wie alle meine Väter.

Ostervald-Fr 12. Lorsque tu châties l'homme en le reprenant pour son péché, tu consumes comme la teigne ce qu'il a de plus précieux. Oui, tout homme n'est que vanité! (Sélah.)

RV'1862 12. Oye mi oración, o! Jehová escucha mi clamor; no calles a mis lágrimas; porque peregrino soy contigo; advenedizo, como todos mis padres.

SVV1770 11 (39:12) Kastijdt Gij iemand met straffingen om de ongerechtigheid, zo doet Gij zijn bevalligheid smelten als een mot; immers is een ieder mens ijdelheid. Sela.

PL1881 12. Gdy ty gromiąc karzesz człowieka dla nieprawości, wnet niszczysz jako mól grzeczność jego; zaisteć marnością jest wszelki człowiek. Sela.

Karoli1908Hu 12. Mikor a bűn miatt büntetéssel fenyítesz valakit, elemészted, mint moly, az ő szépségét. Bizony merő hiábavalóság minden ember. Szela.

RuSV1876 12 (38:13) Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будьбезмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои.

БКуліш 12. Почуй молитву мою, Господи, і вислухай прошеннє моє; не мовчи на мої сльози! Бо я прохожий перед тобою і чужинець, як всї батьки мої.

FI33/38 13. Kuule minun rukoukseni, Herra, ota korviisi minun huutoni. Älä ole kuuro minun kyyneleilleni sillä minä olen muukalainen sinun tykönäsi, vieras, niinkuin kaikki minun isänikin.

Biblia1776 12. Kuule minun rukoukseni, Herra, ja ota minun huutoni korviis, ja älä vaikene minun kyynelteni tähden; sillä minä olen muukalainen sinun tykönäs ja vieras, niinkuin kaikki minun isäni.

CPR1642 14. Cuuldele minun rucouxen HERra ja ymmärrä minun parcun ja älä waickene minun kyyneldeni tähden: sillä minä olen muucalainen ja asuwainen sinun cansas nijncuin caicki minun Isäni.

Osat1551 14. Cwldele minun Rucouxeni HERRA/ ia ymmerdhe minun parguni/ ia ele waikene minun kynelteni ylitze. Sille mine olen yxi Mucalainen sinun edeses/ ia Wieras/ ninquin caiki minun Esijseni. (Kuuntele minun rukoukseni HERRA/ ja ymmärrä minun parkuni/ ja älä waikene minun kyynelteni ylitse. Sillä minä olen yksi muukalainen sinun edessäsi/ ja wieras/ niinkuin kaikki minun esi-isäni.)

MLV19 13 O spare me, that I may recover strength before I go from here and be no more.

KJV 13. O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

Dk1871 13. Herre ! hør min Bøn og vend dine Øren til mit Raab, ti ikke til min Graad; thi jeg er en fremmed hos dig, en Gæst som alle mine Fædre. Se bort fra mig, at jeg maa vederkvæges, førend jeg farer bort, og er ikke mere til.

KXII 13. Hör mina bön, Herre, och förnim mitt ropande, och tig icke öfver mina tårar; ty jag är en främling för dig, och en gäst såsom alle mine fäder. Håll upp af mig, att jag vederqvicker mig, förr än jag bortfar, och är icke mer här.

PR1739 13. Jehowa! kule mo palwe ja wötta kuulda mo kissendamist: ärra seisa wait mo silmawee pärrast, sest ma ollen wooras sinno ees, üks maialinne kui keik mo wannemad.

LT 13. Nugręžk nuo manęs savo žvilgsnį, kad atsigaučiau pirma, negu iškeliausiu ir pranyksiu.

Luther1912 13. Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe

Ostervald-Fr 13. Éternel, écoute ma requête; prête

ich den hinfahre und nicht mehr hier sei.

l'oreille à mon cri, ne sois pas sourd à mes larmes! Car je suis un étranger chez toi, un voyageur comme tous mes pères.

RV'1862 13. Déjame, y tomaré fuerzas, ántes que me vaya y perezca.

SVV1770 12 (39:13) Hoor, HEERE! mijn gebed, en neem mijn geroep ter ore; zwijg niet tot mijn tranen; want ik ben een vreemdeling bij U, een bijwoner, gelijk al mijn vaders.

PL1881 13. Wysłuchajże modlitwę moję, Panie! a wołanie moje przyjmij w uszy swoje, nie milcz na łzy moje; bomci ja przychodniem u ciebie, i komornikiem, jako wszyscy ojcowie moi.

Karoli1908Hu 13. Halld meg Uram az én könyörgésemet, figyelmezzél kiáltásomra, könyhullatásomra ne vesztegelj; mert én jövevény vagyok te nálad, zsellér, mint minden én ősöm.

RuSV1876 13 (38:14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня.

БКуліш 13. Дай полекшу, нехай прийду до сили; перше нїм зійду з того сьвіта, і більше не буду!

FI33/38 14. Käännä pois katseesi minusta, että minä ilostuisin, ennenkuin menen pois eikä minua enää ole.

Biblia1776 13. Luovu minusta, että minä virkoaisin, ennenkuin minä menen pois, ja en silleen tässä ole.

CPR1642 15. Luowu minusta että minä wircoisin ennencuin minä menen pois ja en sille täsä ole.

Osat1551 15. Lacka minusta/ ette mine itzeni wirghotaisin/ ennenquin mine poismenen/ ia en sille tesse ole. (Lakkaa minusta/ että minä itseni wirkoittaisin/ ennenkuin minä poismenen/ ja en silleen tässä ole.)

PR1739 14. Seisa minnust, et ma saan ennast

kerkitada, ennego ma ärralähhän, ja ep olle teps.

Ostervald-Fr 14. Détourne de moi ton regard, et que je reprenne mes forces, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

SVV1770 13 (39:14) Wend U van mij af, dat ik mij verkwikke, eer dat ik heenga, en ik niet meer zij.

PL1881 14. Sfolguj mi, abym się posilił, pierwej niżeli odejdę, a nie będzie mię.

Karoli1908Hu 14. Ne nézz reám, hadd enyhüljek meg, mielőtt elmegyek és nem leszek többé!

PSALMI 40

Pelastetun kiitos. Kuuliaisuus oikea uhri. Avun rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I waited patiently for Jehovah and he inclined to me and heard my cry.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich harrte des HERRN; und er neigte sich zu mir und hörte mein Schreien

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ESPERANDO esperé a Jehová, e inclinóse a mí, y oyó mi clamor.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (39:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(39-2) Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой;

FI33/38 2. Hartaasti minä odotin Herraa, ja hän kumartui minun puoleeni ja kuuli minun huutoni.

CPR1642 2. Minä odotin HERra ja hän callisti hänens minun tygöni ja hän cuuldeli minun parcuni.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Kantriai laukiau Viešpaties, Jis pasilenkė prie manęs ir išgirdo mano šauksmą.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Davids psalm, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора. Псальма Давидова. Терпеливо дожидав я Господа, і він нахилився до мене; вислухав молитву мою.

Biblia1776 (H40:2) Minä hartaasti odotin Herraa: ja hän kallisti itsensä minun tyköni, ja hän kuuli minun huutoni.

Osat1551 2. MIne odhotin HERRA/ ia hen callisti henens minun tyköni/ ia hen cwldeli minun parguni. (Minä odotin HERRAA/ ja hän kallisti hänens minun tyköni/ ja hän kuunteli minun

parkuni.)

MLV19 2 He also brought me up out of a horrible pit, out of the muddy clay and he set my feet upon a rock and established my steps.

KJV 2. He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings.

Dk1871 2. Jeg har biet taalmodigt efter Herren, og han bøjede sig til mig og hørte mit Raab.

KXII 2. Jag förbidde Herran; och han böjde sig till mig, och hörde mitt rop;

PR1739 2. Ma ollen kowwaste Jehowat ootnud, ja ta on ennast mo pole pöörnud ja mo kissendamist kuulnud.

LT 2. Jis ištraukė mane iš baisios duobės, iš klampaus purvo ir pastatė ant uolos mano kojas, sutvirtino mano žingsnius.

Luther1912 2. und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann;

Ostervald-Fr 2. J'ai patiemment attendu l'Éternel; il s'est incliné vers moi, il a entendu mes cris.

RV'1862 2. E hízome sacar de un aljibe sonoro, de un lodo cenagoso; y puso mis piés sobre peña, enderezó mis pasos.

SVV1770 (40:2) Ik heb den HEERE lang verwacht; en Hij heeft Zich tot mij geneigd, en mijn geroep gehoord.

PL1881 2. Z żądością oczekiwałem Pana; a skłonił się ku mnie, i wysłuchał wołanie moje;

Karoli1908Hu 2. Várván vártam az [1†] Urat, és hozzám hajolt, és meghallgatta kiáltásomat.

RuSV1876 2 (39:3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои;

БКуліш 2. Він випровадив мене з погибельної пропастї, з болотнистого багна; і поставив ноги мої на скалу, і утвердив кроки мої;

FI33/38 3. Ja hän nosti minut ylös turmion kuopasta,

Biblia1776 2. Ja hän veti minun ylös hirmuisesta

lokaisesta liejusta, ja asetti minun jalkani kalliolle, hän vahvisti minun askeleeni.

CPR1642 3. Ja hän weti minun ulos sijtä hirmuisesta haudasta ja pascaisesta logasta ja asetti minun jalcani calliolle ja hallidzi minun käymiseni.

MLV19 3 And he has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many will see it and fear and will trust in Jehovah.

Dk1871 3. Og han drog: mig op af en brusende Grav, af det skidne Dynd; og han satte mine Fødder paa en Klippe, han befæstede mine Skridt.

PR1739 3. Ja on mind ülleswötnud ärrahäwwitamisse august ja muddasest rojast, ja on mo jallad pannud seisma kaljo peäle, ja mo sammud kinnitanud.

Luther1912 3. und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen und den HERRN fürchten und auf

haudasta ja sontaisesta loasta, ja asetti minun jalkani kalliolle, ja hallitsi minun käymiseni.

Osat1551 3. Ja hen wlosweti minun sijte hirmuisesta haudhasta/ ia paskaisest loghasta/ ia asetti minun Jalcani Callion päle/ ia hallitzi minun keumiseni. (Ja hän ulosweti minun siitä hirmuisesta haudasta/ ja paskaisesta loasta/ ja asetti minun jalkani kallion päälle/ ja hallitsi minun käymiseni.)

KJV 3. And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.

KXII 3. Och drog mig utu den grufveliga kulone, och utu träcken; och satte mina fötter uppå ett hälleberg, så att jag visst gå kan;

LT 3. Jis įdėjo į mano lūpas naują giesmęgyrių mūsų Dievui. Daugelis tai matys, bijosis ir pasitikės Viešpačiu.

Ostervald-Fr 3. Il m'a fait remonter de la fosse de destruction, du bourbier fangeux; il a posé mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas.

ihn hoffen.

RV'1862 3. Y puso en mi boca canción nueva, alabanza a nuestro Dios. Verán muchos, y temerán, y esperarán en Jehová.

SVV1770 2 (40:3) En Hij heeft mij uit een ruisenden kuil, uit modderig slijk opgehaald, en heeft mijn voeten op een rotssteen gesteld, Hij heeft mijn gangen vastgemaakt.

PL1881 3. I wyciągnął miecz z dołu szumiącego i z błota lgnącego, a postawił na skale nogi moje, i utwierdził kroki moje;

Karoli1908Hu 3. És kivont engem a pusztulás gödréből, a sáros [2†] fertőből, és sziklára állította fel lábamat, megerősítvén lépteimet.

RuSV1876 3 (39:4) и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.

БКуліш 3. А в уста мої вложив нову пісню, псальму Господеві нашому. Побачать многі, побояться і вповати муть на Господа.

FI33/38 4. Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan.

Biblia1776 3. Ja hän antoi minun suuhuni uuden veisun, kiittämään meidän Jumalaamme. Sen pitää monen näkemän, ja pelkäämän Herraa, ja toivoman häneen.

CPR1642 4. Ja hän andoi minun suuhuni uden weisun kijttämän meidän Jumalatam. Sitä saawat monda nähdä ja pelkäwät HERra ja toiwowat häneen.

Osat1551 4. Ja hen annoi minun Suhuni wdhen Weisun/ kijttemen meiden Jumalatan. Site saauat monda nähde/ ia HERRA pelkeuet/ ia toiuouat henen pälens. (Ja hän antoi minun suuhuni uuden weisun/ kiittämään meidän Jumalatan. Sitä saawat monta nähdä/ ja HERRAA pelkääwät/ ja toiwowat hänen päällensä.)

MLV19 4 The man is fortunate who makes Jehovah his trust and respects not the proud, nor such as turn aside to lies.

KJV 4. Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

Dk1871 4. Og han lagde en ny Sang i min Mund, en Lovsang til vor Gud; mange skulle se og frygte og forlade sig paa Herren.

KXII 4. Och hafver gifvit mig en ny viso i munnen till att lofva vår Gud. Det skola månge se, och frukta Herran, och hoppas uppå honom.

PR1739 4. Ja mo suhho ne laulo pannud meie Jummalale kitusseks; paljo näwad sedda , ja wötwad karta, ja Jehowa peäle lota.

LT 4. Palaimintas žmogus, kuris pasitiki Viešpačiu, nesikreipia į išdidžiuosius ir neina melo keliais.

Luther1912 4. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den HERRN und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und zu denen, die mit Lügen umgehen!

Ostervald-Fr 4. Et il a mis dans ma bouche un nouveau chant de louange à notre Dieu. Plusieurs le verront, et auront de la crainte, et se confieront en l'Éternel.

RV'1862 4. Bienaventurado el varón, que puso a Jehová por su confianza; y no miró a los soberbios, ni a los que declinan a la mentira.

SVV1770 3 (40:4) En Hij heeft een nieuw lied in mijn mond gegeven, een lofzang onzen Gode; velen zullen het zien, en vrezen, en op den HEERE vertrouwen.

PL1881 4. A włożył w usta moje pieśó nową, chwałę należącą Bogu naszemu, co gdy wiele ich ogląda, ulękną się, a będą mieć nadzieję w Panu.

Karoli1908Hu 4. És új éneket adott szájamba, a mi Istenünknek dicséretét; sokan látták és megfélemlettek, és bíztak az Úrban.

RuSV1876 4 (39:5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не

БКуліш 4. Щаслив чоловік, йому же Господь надія, і котрий не пристає до гордовитих і тих,

обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

FI33/38 5. Autuas se mies, joka panee turvansa Herraan eikä käänny ylpeiden puoleen eikä niitten, jotka valheeseen eksyvät!

CPR1642 5. Autuas on joca pane uscalluxens HERraan ja ei käännä ylpeitten tygö ja jotca walhella waeldawat.

MLV19 5 Many, O Jehovah my God, are the wonderful works which you have done and your thoughts which are toward us. They cannot be set in order to you. If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

Dk1871 5. Salig den Mand, som sætter sin Tillid til Herren og ikke vender sig til de hovmodige og til dem, som bøje sig til Løgn.

PR1739 5. Wägga önnis on se mees, kes Jehowat panneb ommaks lotusseks, ja ei wata taggasi ei torredate egga nende peäle, kes körwale

що до брехнї прихиляються.

Biblia1776 4. Autuas on se ihminen, joka panee uskalluksensa Herraan, ja ei käänny ylpeiden tykö ja niiden, jotka valheella vaeltavat.

Osat1551 5. Autuas on se/ ioca wskalluxens panepi HERRAN päle/ ia ei käenne ninen Corein tyge/ ia iotca walhen cansa waeldauat. (Autuas on se/ joka uskalluksensa paneepi HERRAN päälle/ ja ei käännä niiden koreiden tykö/ ja jotka walheen kanssa waeltawat.)

KJV 5. Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

KXII 5. Säll är den som sitt hopp sätter till Herran, och icke vänder sig till de högfärdiga, och de der med lögn umgå.

LT 5. Daug padarei, Viešpatie, mano Dieve, nuostabių darbų ir nutarimų mūsų labuinėra Tau lygaus nė vieno,jei norėčiau juos

kallawad walle pole.

Luther1912 5. HERR, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen; aber sie sind nicht zu zählen.

RV'1862 5. Aumentado has tú, o! Jehová Dios mío, tus maravillas; y tus pensamientos para con nosotros, no te los podremos contar: si yo los anunciare, y hablare, no pueden ser enarrados.

PL1881 5. Błogosławiony człowiek, który pokłada w Panu nadzieję swoję, a nie ogląda się na hardych, ani na tych, którzy się unoszą za kłamstwem.

RuSV1876 5 (39:6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас – кто уподобится Тебе! – хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.

FI33/38 6. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmetekosi ja sinun aivoituksesi meitä

paskelbti ir išpasakoti, jų būtų daugiau, kaip kad galima suskaičiuoti.

Ostervald-Fr 5. Heureux l'homme qui place en l'Éternel sa confiance, et ne se tourne pas vers les orgueilleux, vers ceux qui s'adonnent au mensonge!

SVV1770 4 (40:5) Welgelukzalig is de man, die den HEERE tot zijn vertrouwen stelt, en niet omziet naar de hovaardigen, en die tot leugen afwijken.

Karoli1908Hu 5. Boldog ember az, a ki az Úrba vetette bizodalmát, és nem fordul a kevélyekhez és a hazugságra vetemedettekhez!

БКуліш 5. Многі чудеса твої явив єси, Господи, Боже мій, і помисли твої про нас; ніхто не зможе розказати про них. Як би хотів я звістити і розповісти, то за багацько їх, щоб їх полічити.

Biblia1776 5. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmees ja ajatukses, jotka sinä meille osoitat:

kohtaan. Ei ole ketään sinun vertaistasi. Niitä minä tahdon julistaa, niistä puhua, niitten paljous on suurempi, kuin luetella taidan.

ei ole mitään sinun vertaas; minä ilmoitan niitä ja sanon, vaikka ne ovat epälukuiset.

CPR1642 6. HERra minun Jumalan suuret owat sinun ihmes ja ajatuxes jotcas meille osotat ei ole mitän sinun wertas minä ilmoitan nijtä ja sanon waicka he owat epälucuiset.

Osat1551 6. HERRA minun Jumalan/ swret ouat sinun Ihmes/ ia sinun Aiatoxes/ iotcas meillen osotat/ ei miten ole sinun wertas/ Mine tadhon nijste ilmoitta ia sanoa/ waicka he ouat epelucuiset. (HERRA minun Jumalani/ suuret owat sinun ihmeesi/ ja sinun ajatuksesi/ jotkas meillen osotat/ ei mitään ole sinun wertaasi/ Minä tahdon niistä ilmoittaa ja sanoa/ waikka he owat epälukuiset.)

MLV19 6 Sacrifice and offering you did not desire, but a body you have prepared for me. Whole burnt offering and sacrifice for sin you did not require.

KJV 6. Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

Dk1871 6. Herre, min Gud! du har gjort dine underfulde Ting og dine Tanker mangfoldige imod os; ingen kan opregne dem for dig, ellers skulde jeg kundgøre og udsige dem; de ere flere, end man kan tælle dem.

KXII 6. Herre, min Gud, stor äro din under, och dine tankar som du på oss bevisar; dig är ingen ting lik. Jag vill förkunna dem, och deraf säga, ändock de stå icke till att räkna.

PR1739 6. Sured on so immeasjad ja so mötted, mis sinna, Jehowa mo Jummal, meie pärrast olled

LT 6. Aukų ir atnašų Tu nenorėjai. Ausis Tu man atvėrei. Deginamųjų aukų ir aukų už

teinud; ei maksa so wasto ühtegi; kui ma neid tahhan ülleskulutada ja üllesräkida; siis on neid paljo ennam, kui et ma jouan üllesarwada.

nuodėmę Tu nereikalavai.

Luther1912 6. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgetan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.

Ostervald-Fr 6. Éternel, mon Dieu, tu as multiplié tes merveilles et tes pensées en notre faveur; nul ne peut être comparé à toi. Veux-je les publier et les dire? Elles sont trop nombreuses pour les raconter.

RV'1862 6. Sacrificio y presente no te agrada: orejas me has labrado: Holocausto y expiación no has demandado.

SVV1770 5 (40:6) Gij, o HEERE, mijn God! hebt Uw wonderen en Uw gedachten aan ons vele gemaakt, men kan ze niet in orde bij U verhalen; zal ik ze verkondigen en uitspreken, zo zijn zij menigvuldiger dan dat ik ze zou kunnen vertellen.

PL1881 6. Wieleś uczynił, Panie, Boże mój! cudów twoich, a myśli twoich o nas nikt porządnie wyliczyć nie może przed tobą; chciałlibym je wypowiedzieć i wymówić, daleko ich więcej, niżby wypowiedziane być mogły.

Karoli1908Hu 6. Sokat cselekedtél te, Uram Istenem, a te csodáiddal és terveiddel mi érettünk; semmi sem hasonlítható hozzád; hirdetném és elbeszélném, de többek, semhogy elszámlálhatnám.

RuSV1876 6 (39:7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

БКуліш 6. Жертви і приноси тобі не до вподоби; слух приготовив ти для мене: Ти не домагався жертов палення і приносів за гріхи.

FI33/38 7. Teurasuhriin ja ruokauhriin et sinä mielisty minun korvani sinä avasit, polttouhria ja syntiuhria sinä et vaadi.

Biblia1776 6. Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa, vaan korvat sinä minulle avasit: et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.

CPR1642 7. Uhri ja ruocauhri ei sinulle kelpa waan corwat sinä minulle awaisit et sinä tahdo polttouhria eli syndiuhria.

Osat1551 7. Wffri ia Rocauffri ei sinulle kelpa/ waan Coruat sine minullen auasit/ Et sine tadho Poltwffri eli Synninwffri. (Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa/ waan korwat sinä minulleni awasit/ Et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.)

MLV19 7 Then I said, Behold, I have come (as) it is written of me in the scroll of a book.

KJV 7. Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me,

Dk1871 7. Du har ikke Lyst til Slagtoffer og Madoffer; du har aabnet mig ørene; du har ikke begæret Brændoffer eller Syndoffer.

KXII 7. Offer och spisoffer behaga dig intet; men öronen hafver du öppnat mig. Du vill hvarken bränneoffer eller syndoffer.

PR1739 7. Tappa- ja roa-ohwer ep olle mitte so mele pärrast; körwad olled sa mulle läbbi uristanud, pölletamisse- ja patto-ohwri ei tahtnud sa mitte.

LT 7. Tada tariau: ‘‘Štai ateinu; knygos rietime apie mane parašyta.

Luther1912 7. Da ich sprach: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben.

Ostervald-Fr 7. Tu ne prends plaisir ni au sacrifice, ni à l'offrande; tu m'as percé les oreilles; tu ne demandes point d'holocauste, ni de sacrifice pour le péché.

RV'1862 7. Entónces dije: He aquí, vengo; en el envoltorio del libro está escrito de mí.

PL1881 7. Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi przekłół uszy; całopalenia i ofiary za grzech nie żądałeś.

RuSV1876 7 (39:8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:

FI33/38 8. Silloin minä sanoin: Katso, minä tulen kirjakäärön on kirjoitettu, mitä minun on tehtävä.

CPR1642 8. Silloin minä sanoin: cadzo minä tulen Raamatus on minusta kirjoitettu.

MLV19 8 I delight to do your will, O my God. Yes, your law is within my heart.

Dk1871 8. Da sagde jeg: Se, jeg er kommen; i Bogens Rulle er det foreskrevet mig.

PR1739 8. Siis ütlesin minna: # Wata, ma tullen;

SVV1770 6 (40:7) Gij hebt geen lust gehad aan slachtoffer en spijsoffer; Gij hebt mij de oren doorboord; brandoffer en zondoffer hebt Gij niet geeist.

Karoli1908Hu 7. Véres áldozatot és [3†] ételáldozatot nem kedveltél; füleimet fölnyitottad; égőáldozatot és [4†] bűnért való áldozatot sem kívántál.

БКуліш 7. Тодї сказав я: Ось я приходжу; в змістї книги написано про мене.

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen: Raamatussa on minusta kirjoitettu.

Osat1551 8. Silloin mine sanoin/ Catzo/ Mine tulen/ Kirian Ramatus on minusta kirioitettu. (Silloin minä sanoin/ Katso/ Minä tulen/ Kirjan Raamatussa on minusta kirjoitettu.)

KJV 8. I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.

KXII 8. Då sade jag: Si, jag kommer; i bokene är skrifvet om mig.

LT 8. Man patinka vykdyti Tavo valią, mano

kokkokeertud ramato sisse on minnust kirjotud;

Luther1912 8. Deinen Willen, mein Gott, tue ich gern, und dein Gesetz habe ich in meinem Herzen.

RV'1862 8. Para hacer tu voluntad, Dios mío, ha me agradado; y tu ley está dentro de mis entrañas.

PL1881 8. Tedym rzekł: Oto idę; w księgach napisano o mnie;

RuSV1876 8 (39:9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

FI33/38 9. Sinun tahtosi, minun Jumalani, minä teen mielelläni, ja sinun lakisi on minun sydämessäni.

CPR1642 Sinun tahtos minun Jumalan teen minä mielelläni ja sinun Lakis on minun sydämesäni.

MLV19 9 I have proclaimed (good) news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not refrain my lips. O Jehovah, you know.

Dieve; Tavo įstatymas yra mano širdyje’‘.

Ostervald-Fr 8. Alors j'ai dit: Voici, je viens; il est écrit de moi dans le rouleau de ton livre.

SVV1770 7 (40:8) Toen zeide ik: Zie, ik kom; in de rol des boeks is van mij geschreven.

Karoli1908Hu 8. Akkor azt mondtam: Ímé jövök; a könyvtekercsben írva van felőlem,

БКуліш 8. Чинити волю твою, мій Боже, моя радість: і закон твій в глубинї серця мого.

Biblia1776 8. Sinun tahtos, minun Jumalani, teen minä mielelläni; ja sinun lakis on minun sydämessäni.

Osat1551 Sinun Tactos/ minun Jumalan/ teen mine kernasti/ ia sinun Lakis ombi minun Sydhemesseni. (Sinun tahtosi/ minun Jumalani/ teen minä kernaasti/ ja sinun lakisi ompi minun sydämessäni.)

KJV 9. I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

Dk1871 9. Jeg har Lyst til at gøre din Villie, min Gud! og din Lov er midt i mit Inderste.

PR1739 9. Ma tahhan heal melel tehja sinno mele pärrast, mo Jummal! ja mo süddame pohjas on so kässoöppetus.

Luther1912 9. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, HERR, das weißt du.

RV'1862 9. Yo anuncié justicia en grande congregación: he aquí, no detuve mis labios, Jehová tú lo sabes.

PL1881 9. Abym czynił wolę twoję, Boże mój! pragnę, albowiem zakon twój jest w pośrodku wnętrzności moich.

RuSV1876 9 (39:10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

FI33/38 10. Minä julistan vanhurskautta suuressa seurakunnassa katso, en minä sulje huuliani. Sinä, Herra, sen tiedät.

CPR1642 9. Minä saarnan sinun wanhurscauttas

KXII 9. Din vilja, min Gud, gör jag gerna; och din lag hafver jag i mitt hjerta.

LT 9. Skelbiau teisumą didelėje minioje, lūpų neužčiaupiau, Viešpatie, Tu žinai.

Ostervald-Fr 9. Mon Dieu, j'ai pris plaisir à faire ta volonté, et ta loi est au-dedans de mes entrailles.

SVV1770 8 (40:9) Ik heb lust, o mijn God! om Uw welbehagen te doen; en Uw wet is in het midden mijns ingewands.

Karoli1908Hu 9. Hogy teljesítsem a te akaratodat; ezt kedvelem, én Istenem, a te törvényed keblem közepette [5†] van.

БКуліш 9. Я звістив про справедливість у великому зборі; уст моїх неспиняв я - Господи, ти про се знаєш!

Biblia1776 9. Minä saarnaan sinun vanhurskauttas suuressa seurakunnassa: katso, en minä anna tukita suutani; Herra, sinä sen tiedät.

Osat1551 9. Mine tadhon sarnata sinun

suuresa seuracunnasa cadzo en minä anna tukita suutani HERra sinä sen tiedät.

Wanhurskauttas sijne swres Seurakunnas/ Catzo/ em mine tadho anda tukitta minun Suutani/ HERRA sine sen tiedhet. (Minä tahdon saarnata sinun wanhurskauttasi siinä suuressa seurakunnassa/ Katso/ en minä tahdo antaa tukittaa minun suutani/ HERRA sinä sen tiedät.)

MLV19 10 I have not hid your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loving kindness and your truth from the great assembly.

KJV 10. I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

Dk1871 10. Jeg har bebudet Retfærdighed i en stor Forsamling; se, jeg vil ikke lukke mine Læber; Herre ! du ved det.

KXII 10. Jag vill predika rättfärdigheten uti den stora församlingen. Si, jag vill icke låta stoppa mig munnen till; Herre, du vetst det.

PR1739 10. Ma kulutan öigust kui röömsad sannumed sures koggodusses; wata, ma ei tahha ennese ulid mitte kinnipiddada, Jehowa! sinna tead sedda .

LT 10. Tavo teisumo nepaslėpiau savo širdyje, apie Tavo ištikimybę ir išgelbėjimą kalbėjau. Nenutylėjau apie Tavo malonę ir tiesą dideliame susirinkime.

Luther1912 10. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde.

Ostervald-Fr 10. J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée; voici, je ne tiens pas mes lèvres fermées, tu le sais, ô Éternel!

RV'1862 10. No encubrí tu justicia en medio de mi corazón: tu verdad y tu salud dije: no negué tu misericordia y tu verdad en grande congregación.

SVV1770 9 (40:10) Ik boodschap de gerechtigheid in de grote gemeente; zie, mijn lippen bedwing ik niet; HEERE! Gij weet het.

PL1881 10. Opowiadałem sprawiedliwość twoję w zgromadzeniu wielkiem; oto warg moich nie zawściągnąłem, ty wiesz, Panie!

Karoli1908Hu 10. Vígan hirdetem az igazságosságot a nagy gyülekezetben; ímé, nem tartom vissza ajkamat, te tudod, óh Uram!

RuSV1876 10 (39:11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою испасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

БКуліш 10. Не заховав я в середині мого серця твою справедливість; я розказував про вірність твою і спасеннє твоє, не затаїв доброти і правди твоєї перед великим збором.

FI33/38 11. Minä en peitä sinun vanhurskauttasi omaan sydämeeni, vaan puhun sinun uskollisuudestasi ja avustasi minä en salaa sinun armoasi ja totuuttasi suurelta seurakunnalta.

Biblia1776 10. En minä salaa vanhurskauttas sydämessäni: minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas: en minä peitä laupiuttas ja vakuuttas suuressa seurakunnassa.

CPR1642 10. En minä sala wanhurscauttas sydämesäni minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas en minä peitä sinun laupiuttas ja wacuuttas suuresa seuracunnasa.

Osat1551 10. Sinun Wanhurskauttas em mine sala minun sydhemesseni/ Sinun Totudhestas ia sinun Terueyxestes puhun mine/ Em mine peite sinun Laupiuttas ia wakuttas/ sijnä swres Seurakunnas. (Sinun wanhurskauttasi en minä salaa minun sydämessäni/ Sinun totuudestasi ja sinun terweydestäsi puhun

minä/ En minä peitä sinun laupiuttasi ja wakuuttasi/ siinä suuressa seurakunnassa.)

MLV19 11 Do not withhold your tender mercies from me, O Jehovah. Let your loving kindness and your truth continually preserve me,

KJV 11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

Dk1871 11. Jeg har ikke skjult din Retfærdighed inden i mit Hjerte, jeg har talt om din Trofasthed og din Frelse; jeg har ikke dulgt din Miskundhed og din Sandhed for en stor Forsamling.

KXII 11. Dina rättfärdighet fördöljer jag icke i mitt hjerta; om dina sanning och om dina salighet talar jag. Jag fördöljer icke dina godhet och trohet, uti den stora församlingen.

PR1739 11. So öigust ei katta ma kinni ommas süddames, so tössidust ja so abbi rägin ma ülles , su heldust ja so töt ei salga ma mitte ärra sure koggodusse ees.

LT 11. Viešpatie, nesulaikyk man savo gailestingumo; Tavo malonė ir tiesa visada tegul mane lydi.

Luther1912 11. Du aber, HERR, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten.

Ostervald-Fr 11. Je n'ai point renfermé ta justice au-dedans de mon cœur; j'ai dit ta fidélité et ta délivrance; je n'ai point caché ta bonté ni ta vérité à la grande assemblée.

RV'1862 11. Tú, Jehová, no detengas de mí tus misericordias: tu misericordia y tu verdad me guarden siempre.

SVV1770 10 (40:11) Uw gerechtigheid bedek ik niet in het midden mijns harten; Uw waarheid en Uw heil spreek ik uit; Uw weldadigheid en Uw trouw verheel ik niet in de grote gemeente.

PL1881 11. Sprawiedliwości twojej nie ukryłem w pośród serca mego, prawdę twoję i zbawienie twoje opowiadałem; nie taiłem miłosierdzia twego i prawdy twojej w zgromadzeniu wielkiem.

Karoli1908Hu 11. Igazságosságodat nem rejtem el szívemben, elmondom a te hűségedet és segítségedet; nem titkolom el kegyelmedet és igazságodat a nagy gyülekezetben.

RuSV1876 11 (39:12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,

БКуліш 11. Ти, Господи, не відхиляй від мене милосердя твого; милість твоя і правда твоя нехай завсїди стоять на сторожі коло мене!

FI33/38 12. Sinä, Herra, älä sulje minulta laupeuttasi, sinun armosi ja totuutesi varjelkoon minua aina.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Herra, älä käännä laupiuttas minusta pois: sinun laupiutes ja vakuutes aina minua varjelkoon.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra älä käännä laupiuttas minusta pois sinun laupiudes ja wacuudes aina minua warjelcon.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA/ eleänne sinun Laupiuttas pois minusta/ Anna sinun Laupiudhes ia Wakudhes aina minua wariella. (Mutta sinä HERRA/ älä käännä sinun laupeuttasi pois minusta/ Anna sinun laupeutesi ja wakuutesi aina minua warjella.)

MLV19 12 because innumerable evils have encompassed me around. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head and my heart has failed me.

KJV 12. For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

Dk1871 12. Du, Herre ! vil ikke holde din Barmhjertighed tilbage fra mig; din Miskundhed og din Sandhed ville altid bevare mig.

PR1739 12. Sinna, Jehowa! ei wötta omma hallastust mo eest kinni piddada; so heldus ja so tödde hoidwad mind allati.

Luther1912 12. Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn der Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

RV'1862 12. Porque me han cercado males hasta no haber cuento: me han comprendido mis maldades, y no puedo ver: hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza, y mi corazón me falta.

PL1881 12. Przetoż ty, Panie! nie zawściągaj odemnie litości twoich; miłosierdzie twoje i prawda twoja niech mię zawżdy strzegą.

RuSV1876 12 (39:13) ибо окружили меня беды неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более,

KXII 12. Men, Herre, vänd dock icke dina barmhertighet ifrå mig; låt dina godhet och trohet bevara mig alltid.

LT 12. Užgriuvo mane nesuskaitomos blogybės, apniko kaltės, nieko daugiau nematau. Jų yra daugiau nei mano galvos plaukų, todėl netekau drąsos.

Ostervald-Fr 12. Toi donc, ô Éternel, ne me ferme pas tes compassions! Que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement!

SVV1770 11 (40:12) Gij, o HEERE! zult Uw barmhartigheden van mij niet onthouden; laat Uw weldadigheid en Uw trouw mij geduriglijk behoeden.

Karoli1908Hu 12. Te, Uram, ne tartsd vissza tőlem irgalmadat; kegyelmed és igazságod mindig megóvnak engem.

БКуліш 12. Лиха без кінця обступили мене, мої несправедливості постигли мене, що годї переглянути їх; більше їх, як волосся на

нежели волос на голове моей;сердце мое оставило меня.

голові моїй, і серце моє опустило мене.

FI33/38 13. Sillä lukemattomat vaivat minua saartavat, minun rikkomukseni ovat ottaneet minut kiinni, niin etten nähdä taida ne ovat useammat kuin pääni hiukset, ja rohkeus on minulta mennyt.

Biblia1776 12. Sillä lukemattomat vaivat ovat minun piirittäneet: minun syntini ovat minun ottaneet kiinni, niin etten minä nähdä taida: ne ovat usiammat kuin hiukset päässäni, ja minun sydämeni on minussa vaipunut.

CPR1642 12. Sillä lukemattomat waiwat owat minun pijrittänet minun syndini owat minun ottanet kijnni nijn etten minä nähdä taida he owat usiammat cuin hiuxet pääsäni ja minun sydämen on minusa waipunut.

Osat1551 12. Sille ette lukemattomat pahudhet ouat minun ymberipiritteneet/ minun syndini ouat minun kiniottaneet/ nin eten mine nähdhe taidha/ He ouat wsiamat quin hiuxet minun pääszeni/ ia minu' sydhemen on minun ylenandanut. (Sillä että lukemattomat pahuudet owat minun ympäripiirittäneet/ minun syntini owat minun kiinniottaneet/ niin etten minä nähdä taida/ He owat useammat kuin hiukset minun päässäni/ ja minun sydämeni on minun ylenantanut.)

MLV19 13 Be pleased, O Jehovah, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 13. Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

Dk1871 13. Thi Ulykker have omspændt mig, saa der er intet Tal derpaa, mine Misgerninger have grebet mig, og jeg kan ikke se; de ere flere end

KXII 13. Ty mig är ondt uppåkommet, der intet tal på är; mina synder hafva tagit mig fatt, så att jag icke se kan; de äro flera än håren på mitt

Haarene paa mit Hoved, og mit Hjerte har forladt mig.

PR1739 13. Sest mitto önnetust on mo ümber sanud, nenda et sedda ei woi üllesarwada, keik mo üllekohhus on mind kinniwötnud, nenda et ma ei woi nende otsa ärranähja; neid on paljo ennam, kui mo juuste karwad, ja mo südda on mind mahhajätnud.

Luther1912 13. Laß dir's gefallen, HERR, daß du mich errettest; eile, HERR, mir zu helfen!

RV'1862 13. Quieras, Jehová, librarme: Jehová apresúrate para ayudarme.

PL1881 13. Albowiem ogarnęły mię nieszczęścia, którym niemasz liczby; doścignęły mię nieprawości moje, tak, że przejrzeć nie mogę; rozmnożyły się nad włosy głowy mojej, a serce moje opuściło mię.

hufvud, och mitt hjerta hafver öfvergifvit mig.

LT 13. Viešpatie, teikis išgelbėti mane! Viešpatie, skubėk man padėti!

Ostervald-Fr 13. Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les voir; elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête, et le cœur me manque.

SVV1770 12 (40:13) Want kwaden, tot zonder getal toe, hebben mij omgeven; mijn ongerechtigheden hebben mij aangegrepen, dat ik niet heb kunnen zien; zij zijn menigvuldiger dan de haren mijns hoofds, en mijn hart heeft mij verlaten.

Karoli1908Hu 13. Mert bajok vettek engem körül, a melyeknek számuk sincsen; utolértek bűneim, [6†] a melyeket végig sem nézhetek; számosabbak a fejem hajszálainál, és a szívem is elhagyott engem.

RuSV1876 13 (39:14) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне.

БКуліш 13. Нехай буде воля твоя, Господи, спасти мене! Господи поспіши на поміч мою!

FI33/38 14. Kelvatkoon sinulle, Herra, pelastaa minut, Herra, riennä minun avukseni.

Biblia1776 13. Kelvatkoon se sinulle, Herra, ettäs minun vapahdat: riennä, Herra, minua auttamaan!

CPR1642 13. Kelwatcon se sinulle HERra ettäs minun wapadat riennä HERra minua auttaman.

Osat1551 13. Keluatkoon se sinulle HERRA/ ettes minun wapadhat/ rienne HERRA minua auttaman. (Kelwatkoon se sinulle HERRA/ ettäs minun wapahdat/ riennä HERRA minua auttamaan.)

MLV19 14 Let them be put to shame and humiliated together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

KJV 14. Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

Dk1871 14. Herre ! lad det behage dig at udfri mig; Herre ! skynd dig at Hjælpe mig.

KXII 14. Låt det täckas, dig, Herre, att du undsätter mig; skynda dig, Herre, till att hjelpa mig.

PR1739 14. Jehowa! wötta omma hea mele polest mind ärrapeästa, Jehowa! tötta mulle appi.

LT 14. Tesusigėsta ir teparausta visi, kurie kėsinasi į mano gyvybę; teatsitraukia sugėdinti, kurie linki man pikta!

Luther1912 14. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie

Ostervald-Fr 14. Éternel, veuille me délivrer! Éternel, accours à mon aide!

fallen und zu Schanden werden, die mir Übles gönnen.

RV'1862 14. Sean avergonzados y confusos a una los que buscan mi vida para cortarla: vuelvan atrás y avergüéncense los que quieren mi mal.

SVV1770 13 (40:14) Het behage U, HEERE! mij te verlossen; HEERE! haast U tot mijn hulp.

PL1881 14. Raczże mię, Panie! wyrwać; o Panie! na ratunek mój pospiesz.

Karoli1908Hu 14. Tessék Uram néked, hogy megments engemet; siess [7†] Uram segítségemre!

RuSV1876 14 (39:15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

БКуліш 14. Нехай осоромляться і повстидаються всї, що чигають на життє моє, щоб запропастити його; нехай назад повернуться і осоромляться ті, що з мого нещастя втїшаються!

FI33/38 15. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun henkeäni etsivät, hukuttaaksensa sen peräytykööt ja tulkoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 14. Hävetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon, jotka minun sieluani väijyvät hukataksensa sitä: palatkoon takaperin ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 14. Häwetkön ja caicki pilcaxi tulcon jotca minun sieluani wäijywät hucataxens palaitcon tacaperin ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 14. Häuetköön ia caiki pilcaxi tulkoon/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ hende hucataxens/ tacaperin langetkoon/ ia häpien tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häwetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ häntä hukataksensa/ takaperin langetkoon/ ja häpeään tulkoon/ jotka minulle pahaa

suowat.)

MLV19 15 Let them be desolate because of their shame who say to me, Aha, aha.

KJV 15. Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

Dk1871 15. Lad dem til Hobe blues og blive til Skamme, som søge efter mit Liv for at tage det bort; lad dem vige tilbage og forhaanes, som ville mig ondt.

KXII 15. Skämme sig, och på skam komme, alle de som efter mina själ stå, att de skola förgöra henne; falle tillrygga, och komme på skam de mig ondt unna.

PR1739 15. Häbbenego hopis ja sago häbbisse need, kes mo hinge peäle käiwad, otsa selle peäle tehha; tagganego nemmad taggasi, ja punnastago häbbi pärrast need, kel hea meel on mo önnetussest.

LT 15. Tenusigąsta dėl savo gėdos, kurie man sako: ‘‘Gerai, gerai’‘.

Luther1912 15. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: "Da, da!"

Ostervald-Fr 15. Que tous ceux qui cherchent ma vie pour la ravir, soient confus et qu'ils rougissent! Que tous ceux qui prennent plaisir à mon mal, retournent en arrière et soient confus!

RV'1862 15. Sean asolados en pago de su afrenta, los que me dicen: Hala, hala.

SVV1770 14 (40:15) Laat hen te zamen beschaamd en schaamrood worden, die mijn ziel zoeken, om die te vernielen; laat hen achterwaarts gedreven worden, en te schande worden, die lust hebben aan mijn kwaad.

PL1881 15. Niech będą pohaóbieni, (a niech się

Karoli1908H 15. Szégyenüljenek [8†] meg és piruljanak

zawstydzą wszyscy,)którzy szukają duszy mojej, aby ją zatracili; niechajże się na wstecz cofną, a niech się zawstydzą, którzy mi życzą złego.

u mind, a kik életemre törnek, hogy elragadják azt; riadjanak vissza, gyalázat érje, a kik bajomat kívánják.

RuSV1876 15 (39:16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: „хорошо! хорошо!"

БКуліш 15. Нехай пропадуть в нагороду за їх сором ті, що до мене кажуть: Ого! Ого!

FI33/38 16. Tyrmistykööt häpeästänsä ne, jotka minulle sanovat: Kas niin, kas niin!

Biblia1776 15. Hämmästyköön häpiässänsä, jotka minulle sanovat: niin, niin.

CPR1642 15. Hämmästykön heidän häpiäsäns jotca minua pitittäwät.

Osat1551 15. Hemmestyköön he heiden häpiesens/ iotca eikisteleuet minua sanodhen/ Ninpiti/ Ninpiti. (Hämmästyköön he heidän häpeässänsä/ jotka äikistelewät minua sanoen/ Niin piti/ Niin piti.)

MLV19 16 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, Jehovah is great.

KJV 16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

Dk1871 16. Lad dem forfærdes over deres egen Skændsel, dem, som sige om mig: Ha, ha!

KXII 16. Förskräcke sig uti sine skam de som öfver mig ropa: Så, så.

PR1739 16. Sago ärraehmatama omma häbbi-tö pärrast need, kes mulle ütlewad: Hästi, hästi!

LT 16. Tedžiūgauja ir tesilinksmina, kurie ieško Tavęs; kurie ilgisi Tavo išgelbėjimo, tegul sako: ‘‘Didis yra Viešpats!’‘

Luther1912 16. Es müssen dein sich freuen und fröhlich

Ostervald-Fr 16. Qu'ils soient stupéfaits dans leur

sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allewege: "Der HERR sei hoch gelobt!"

RV'1862 16. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, los que aman tu salud.

PL1881 16. Niech będą spustoszeni za to, ze mię shaóbić usiłują, mówiąc mi: Ehej! ehej!

RuSV1876 16 (39:17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Господь!"

FI33/38 17. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät ne, jotka sinun autuuttasi rakastavat, sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra!

CPR1642 16. Iloitcan ja riemuitcan caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat: sanocan aina: HERra olcon corkiast kijtetty.

confusion, ceux qui disent de moi: Ah! ah!

SVV1770 15 (40:16) Laat hen verwoest worden tot loon hunner beschaming, die van mij zeggen: Ha, ha!

Karoli1908Hu 16. Pusztuljanak el [9†] az ő gyalázatosságuk miatt, a kik azt mondják nékem: Hehé, hehé!

БКуліш 16. Нехай радуються і веселяться в тобі всї, що шукають тебе; що люблять спасеннє твоє; нехай все кажуть: Да звеличиться Господь.

Biblia1776 16. Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki sinussa, jotka sinua etsivät, ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Herra olkoon korkiasti ylistetty!

Osat1551 16. Iloitkaan ia riemuitkaan caiki/ iotca sinua etziuet/ Ja iotca sinun Terueydhes racastauat/ ia sanocat aina/ HERRA olcoon corkiast kijtetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki/ jotka sinua etsiwät/ Ja jotka sinun terweytesi rakastawat/ ja sanokaat aina/ HERRA olkoon korkeasti kiitetty.)

MLV19 17 But I am poor and needy, yet the Lord thinks upon me. You are my help and my deliverer. Make no delay, O my God.

KJV 17. But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

Dk1871 17. Lad dem frydes og glædes i dig, alle som søge dig lad dem altid sige: Herren være storlig lovet! dem, som elske din Frelse. Men jeg er elendig og fattig; Herren vil tænke paa mig; du er min Hjælp og den, som udfrier mig; min Gud! tøv ikke.

KXII 17. Fröjde sig och vare glade i dig, alle de som fråga efter dig; och de som dina salighet älska, säga alltid: Herren vare högeliga lofvad. Ty jag är fattig och elände, men Herren sörjer för mig. Du äst min hjelpare och förlossare; min Gud, förtöfva icke.

PR1739 17. Olgo röömsad ja römustago ennast sinno sees keik, kes sind otsiwad; kes so önnistust armastawad, need üttelgo allati: Sureks sago Jehowa.

LT 17. Nors esu suvargęs ir beturtis, Viešpats rūpinasi manimi. Mano pagalba ir išlaisvintojas Tu esi. Mano Dieve, nedelsk!

Luther1912 17. Denn ich bin arm und elend; der HERR aber sorgt für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht!

Ostervald-Fr 17. Que tous ceux qui te cherchent s'égaient et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ta délivrance disent sans cesse: Magnifié soit l'Éternel!

RV'1862 17. Y yo afligido y necesitado; y Jehová pensará de mí: mi ayudador y mi libertador eres tú; Dios mío, no te tardes.

SVV1770 16 (40:17) Laat in U vrolijk en verblijd zijn allen, die U zoeken; laat de liefhebbers Uws heils geduriglijk zeggen: De HEERE zij groot gemaakt!

PL1881 17. Ale niech się rozradują i rozweselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają, i miłują zbawienie

Karoli1908Hu 17. Örülnek [10†] és örvendeznek majd mindazok, a kik téged keresnek; azt mondják

twoje; niech mówią zawżdy: Niechaj będzie Pan uwielbiony.

RuSV1876 17 (39:18) Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли.

FI33/38 18. Minä olen kurja ja köyhä, mutta Herra pitää minusta huolen. Sinä olet minun apuni ja pelastajani minun Jumalani, älä viivy.

CPR1642 17. Minä olen köyhä ja waiwainen mutta HERra sure minun edestäni sinä olet minun auttajan ja wapahtajan minun Jumalan älä wijwy.

PR1739 18. Agga minna ollen willets ja waene, ISsand mötleb mo peäle: sinna olled mo abbi ja mo ärrapeästja; ärra wiwi mitte, mo Jummal.

mindenha: Magasztaltassék fel az Úr, a kik szeretik a te szabadításodat.

БКуліш 17. Я ж мізерний і бідолашний, Господь дбає за мене. Ти моя поміч і моє спасеннє; Боже мій, не загайся!

Biblia1776 17. Minä olen köyhä ja vaivainen, mutta Herra pitää minusta murheen: sinä olet minun auttajani ja vapahtajani: minun Jumalani, älä viivy.

Osat1551 17. Sille mine olen Kieuhe ia waiuanen/ Mutta HERRA surepi minun edesteni/ Sine olet minun Auttaian ia wapactaian/ Minun Jumalan ele wiwy. (Sillä minä olen köyhä ja waiwainen/ Mutta HERRA sureepi minun edestäni/ Sinä olet minun auttajain ja wapahtajain/ Minun Jumalani älä wiiwy.)

Ostervald-Fr 18. Pour moi, je suis affligé et misérable; le Seigneur aura soin de moi. Tu es mon aide et mon libérateur. Mon Dieu, ne tarde point!

SVV1770 17 (40:18) Ik ben wel ellendig en

nooddruftig, maar de HEERE denkt aan mij; Gij zijt mijn Hulp en mijn Bevrijder; o mijn God! vertoef niet.

PL1881 18. Jamci wprawdzie ubogi i nędzny; aleć Pan myśli o mnie. Tyś jest pomocnikiem moim i wybawicielem moim; Boże mój! nie omieszkujże.

Karoli1908Hu 18. Rólam is, noha én szegény [11†] és nyomorult vagyok, az én Uram visel gondot. Te vagy segítségem, szabadítóm, oh Istenem, ne késsél!

RuSV1876 БКуліш

PSALMI 41

Rukous tautivuoteella ja vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 He who considers a poor man is fortunate. Jehovah will deliver him in the day of evil.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Palaimintas, kuris kreipia dėmesį į vargšą.

Nelaimėje išgelbės jį Viešpats.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der HERR erretten zur bösen Zeit.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. BIENAVENTURADO el que entiende sobre el pobre; en el día malo le libre Jehová.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(40-2) Блажен, кто помышляет обедном! В день бедствия избавит его Господь.

БКуліш 1. Проводиреві хора. Псальма Давидова. Щ асливий, хто про вбогих дбає! В день нещастя спасе його Господь.

FI33/38 2. Autuas se, joka vaivaista holhoo! Hänet Herra pelastaa pahana päivänä.

Biblia1776 (H41:2) Autuas on, joka köyhää holhoo: häntä Herra auttaa pahana päivänä.

CPR1642 2. AUtuas on joca köyhä holho händä HERra autta pahana päiwänä.

Osat1551 2. AWtuas on se/ ioca sen Kieuhen päle aiattele. Site HERRA auttapi sinä pahana peiuene. (Autuas on se/ joka sen köyhän päälle ajattelee. Sitä HERRA auttaapi sinä pahana päiwänä.)

MLV19 2 Jehovah will preserve him and keep him alive and he will be fortunate upon the earth.

KJV 2. The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth:

And you do not deliver him to the will of his enemies.

Dk1871 2. Salig den, som handler forstandigt imod den ringe; Herren skal redde ham paa den onde Dag.

PR1739 2. Wägga önnis on se, kes ühhe kehwa pölwe targaste ärraarwab; Jehowa peästab tedda ärra önnetusse päwal.

Luther1912 2. Der HERR wird ihn bewahren und beim Leben erhalten und es ihm lassen wohl gehen auf Erden und wird ihn nicht geben in seiner Feinde Willen.

RV'1862 2. Jehová le guarde, y le dé vida; sea bienaventurado en la tierra, y no le entregues a la voluntad de sus enemigos.

PL1881 2. Błogosławiony, który ma baczenie na potrzebnego; w dzieó zły wybawi go Pan.

RuSV1876 2 (40:3) Господь сохранит его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

KXII 2. Säll är den, som låter sig vårda; om den fattiga; honom skall Herren hjelpa i den onda tiden.

LT 2. Viešpats saugos ir išlaikys jį gyvą; jis bus palaimintas žemėje. Tu neatiduosi jo priešų valiai.

Ostervald-Fr 2. Heureux celui qui fait attention au misérable! Au jour du malheur l'Éternel le délivrera.

SVV1770 (41:2) Welgelukzalig is hij, die zich verstandiglijk gedraagt jegens een ellendige; de HEERE zal hem bevrijden ten dage des kwaads.

Karoli1908Hu 2. Boldog, a ki a nyomorultra gondol; [1†] a veszedelem napján megmenti azt az Úr.

БКуліш 2. Господь заступить його і сохранить життє його; він буде на землї щасливий, і ти не віддаси його в руки ворогам зажертим.

FI33/38 3. Herra varjelee häntä ja pitää hänet hengissä, ja maassa ylistetään hänen onneansa, etkä sinä anna häntä alttiiksi hänen vihollistensa raivolle.

Biblia1776 2. Herra kätkee hänen ja pitää hänen elävänä, että hän menestyy maan päällä, ja ei hylkää häntä vihollistensa tahtoon.

CPR1642 3. HERra kätke hänen ja pitä hänen eläwänä että hän menesty maan päällä ja ei hyljä händä wihollistens käsijn.

Osat1551 3. HERRA ketkepi henen/ ia pitepi henen eleuene/ ette hen menestypi maan päle/ ia ei hende ylenanna wiholistens käsijn. (HERRA kätkeepi hänen/ ja pitääpi hänen eläwänä/ että hän menestyypi maan päällä/ ja ei häntä ylenanna wihollistensa käsiin.)

MLV19 3 Jehovah will support him upon the bed of languishing. You will make all his bed in his sickness.

KJV 3. The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

Dk1871 3. Herren skal bevare ham og holde ham ved Live, han skal blive lyksalig paa Jorden; og du skal ikke give ham hen i hans Fjenders Villie.

KXII 3. Herren skall bevara honom, och hålla honom i lifve, och låta honom gå väl på jordene, och icke gifva honom uti hans fiendars vilja.

PR1739 3. Jehowa wöttab tedda hoida ja tedda ellus piddada, tedda peab önsaks petama Ma peäl, ja ärra anna tedda mitte ta waenlaste melewallale.

LT 3. Viešpats sustiprins jį ligos patale; Tu pagydysi jį nuo visų ligų.

Luther1912 3. Der HERR wird ihn erquicken auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller Krankheit.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel le gardera et conservera sa vie; il sera heureux sur la terre; tu ne le livreras

			point au désir de ses ennemis.
RV'1862	3. Jehová le sustentará sobre la cama de dolor; toda su cama revolviste en su enfermedad.	SVV1770	2 (41:3) De HEERE zal hem bewaren, en zal hem bij het leven behouden; hij zal op aarde gelukzalig gemaakt worden. Geef hem ook niet over in zijner vijanden begeerte.
PL1881	3. Pan go będzie strzegł, i żywić go będzie; błogosławony będzie na ziemi, ani go poda na wolę nieprzyjaciół jego.	Karoli1908Hu	3. Az Úr megőrzi azt és élteti azt; boldog lesz e földön, és nem adhatod oda ellenségei kivánságának.
RuSV1876	3 (40:4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его.	БКуліш	3. Піддержить його Господь на смертному ложі; ціле лїговиско його переміняєш в недузї його.
FI33/38	4. Herra tukee häntä tautivuoteessa; hänen sairasvuoteensa sinä peräti muutat.	Biblia1776	3. Herra virvoittaa häntä tautivuoteessansa: sinä autat hänen kaikesta hänen sairaudestansa.
CPR1642	4. HERRA wirgotta händä tautiwuotesans sinä autat hänen caikesta sairaudestans.	Osat1551	4. HERRA wirghottapi hende Tautiwotens päle/ Sine autat henen caikesta henen Sairaudhestans. (HERRA wirwoittaapi hänen tautiwuoteensa päällä/ Sinä autan hänen kaikesta hänen sairaudestansa.)
MLV19	4 I said, O Jehovah, have mercy upon me. Heal my soul, because I have sinned against you.	KJV	4. I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.
Dk1871	4. Herren skal opholde ham paa Sygesengen:	KXII	4. Herren skall vederqvicka honom på hans

du har hjulpet ham op igen fra hvert Sygeleje.

PR1739 4. Jehowa toetab tedda haigusse wodis, keik temma maas-maggamist pörad sa heaks temma haigusses.

Luther1912 4. Ich sprach: HERR, sei mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt.

RV'1862 4. Yo dije: Jehová, ten misericordia de mí; sana a mi alma, porque he pecado contra tí.

PL1881 4. Pan go posili na łożu niemocy jego; wszystko leżenie jego odmieni w chorobie jego.

RuSV1876 4 (40:5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душумою, ибо согрешил я пред Тобою.

FI33/38 5. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni, sillä minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan.

CPR1642 5. Minä sanoin: HERra ole minulle armollinen paranna minun sielun: sillä minä tein syndiä sinua wastan.

sotesäng; du hjelper honom ifrån alla hans krankhet.

LT 4. Sakiau: ‘‘Viešpatie, būk man gailestingas! Išgydyk mano sielą, nes Tau nusidėjau!’‘

Ostervald-Fr 4. L'Éternel le soutiendra sur le lit de langueur; tu changes entièrement son lit, lorsqu'il est malade.

SVV1770 3 (41:4) De HEERE zal hem ondersteunen op het ziekbed; in zijn krankheid verandert Gij zijn ganse leger.

Karoli1908Hu 4. Az Úr megerősíti őt az ő betegágyán; bármilyen az ágya, megkönnyíted betegségében.

БКуліш 4. Я сказав: Господи, змилуйся надо мною! Сцїли душу мою, бо согрішив я проти тебе.

Biblia1776 4. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni; sillä minä tein syntiä sinua vastaan.

Osat1551 5. Mine sanoin/ HERRA ole minulle armolinen/ paranna minun Sielun/ Sille mine synditein sinua wastoin. (Minä sanoin/

HERRA ole minulle armollinen/ paranna minun sieluni/ Sillä minä syntiä tein sinua wastoin.)

MLV19 5 My enemies speak evil against me, saying, When will he die and his name perish?

KJV 5. Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

Dk1871 5. Jeg sagde: Herre ! vær mig naadig, helbred min Sjæl; thi jeg har syndet imod dig.

KXII 5. Jag sade: Herre, var mig nådelig; hela mina själ, ty jag hafver syndat emot dig.

PR1739 5. Ma ütlen: Jehowa! olle mulle armolinne, te mo hinge terweks, sest ma ollen so wasto patto teinud.

LT 5. Mano priešai kalba prieš mane pikta: ‘‘Kai jis mirs, ir jo vardas išnyks’‘.

Luther1912 5. Meine Feinde reden Arges gegen mich: "Wann wird er sterben und sein Name vergehen?"

Ostervald-Fr 5. J'ai dit: Éternel, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi!

RV'1862 5. Mis enemigos dicen mal de mí: ¿Cuándo morirá, y perecerá su nombre?

SVV1770 4 (41:5) Ik zeide: O HEERE! wees mij genadig; genees mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.

PL1881 5. Jam rzekł: Panie! zmiłuj się nademną, uzdrów duszę moję, bom tobie zgrzeszył.

Karoli1908Hu 5. Én azt mondtam: Uram kegyelmezz nékem, [2†] gyógyítsd meg lelkemet, mert vétkeztem ellened!

RuSV1876 5 (40:6) Враги мои говорят обо мне злое: „когда он умрет и погибнет имя его?"

БКуліш 5. Вороги мої розказують лихі речі проти мене: Коли згине він і пропаде імя його?

FI33/38 6. Minun viholliseni puhuvat minusta pahaa: Milloinka hän kuolee ja hänen nimensä katoaa?

Biblia1776 5. Minun viholliseni puhuivat pahaa minua vastaan: koska hän kuollee ja hänen nimensä kadonnee?

CPR1642 6. Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastan: cosca hän cuolle ? ja hänen nimens cadonne ?

Osat1551 6. Minun Wiholiseni puhuit pahoia minua wastoin/ Coska se coollepi? ia henen Nimens cadhonepi? (Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastoin/ Koska se kuoleepi? ja hänen nimensä kadonneepi?)

MLV19 6 And if he comes to see me, he speaks falsehood. His heart gathers wickness to itself. When he goes abroad, he tells it.

KJV 6. And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.

Dk1871 6. Mine Fjender tale ondt om mig: Naar skal han dog dø og hans Navn forgaa?

KXII 6. Mine ovänner talade ondt emot mig: När kan han dö, och hans namn förgås?

PR1739 6. Mo waenlased räkiwad minnust kurja: Millal surreb ta, ja millal kaub ta nimmi ärra?

LT 6. Jei kas ateina manęs aplankyti, tuščius žodžius kalba, išėjęs laukan apkalba.

Luther1912 6. Sie kommen, daß sie schauen, und meinen's doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen's aus.

Ostervald-Fr 6. Mes ennemis me souhaitent du mal et disent: Quand mourra-t-il? Quand périra son nom?

RV'1862 6. Y si me venía a ver, hablaba mentira: su corazón le amontonaba iniquidad: salido fuera, hablaba.

SVV1770 5 (41:6) Mijn vijanden spreken kwaad van mij, zeggende: Wanneer zal hij sterven, en zijn naam vergaan?

PL1881 6. Nieprzyjaciele moi mówili źle o mnie: Kiedyż wżdy umrze, a zginie imię jego?

Karoli1908Hu 6. Ellenségeim rosszat mondanak felőlem: Mikor hal meg és vész ki a neve?

RuSV1876 6 (40:7) И если приходит кто видеть меня, говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.

БКуліш 6. Хто прийде побачитись зо мною, той говорить лукаво; таїть зло в серцї, а, вийшовши, говорить.

FI33/38 7. Ja jos joku tulee minua katsomaan, puhuu hän petosta; hänen sydämensä kerää häijyyttä itseensä, hän menee ulos kadulle ja purkaa sitä.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulevat katselemaan, niin he puhuvat valhetta: heidän sydämensä kokoo vääryyttä; niin he menevät pois ja sitä panettelevat.

CPR1642 7. Ja cuin he tulewat cadzeleman nijn ei he tee sitä sydämestäns waan jotakin edziwät jota he laittaisit nijn he menewät pois ja sitä panettelewat.

Osat1551 7. Ja quin he tuleuat catzeleman/ nin euet he site sydhemestens tee/ Waan iotaki etziuet/ iota he laittaisit/ nin he poismeneuet/ ia site panetteleuat. (Ja kuin he tulewat katselemaan/ niin eiwät he sitä sydämestänsä tee/ Waan jotakin etsiwät/ jota he laittaisit/ niin he poismenewät/ ja sitä panettelewat.)

MLV19 7 All who hate me whisper together against me. Against me they devise my hurt.

KJV 7. All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

Dk1871 7. Og dersom een kommer at se mig, taler han Falskhed, hans Hjerte samler paa Uret; gaar han ud udenfor, da taler han derom.

KXII 7. De komma till att skåda, och menat dock intet af hjertat; utan söka något, det de lasta måga, gå bort och förat ut.

PR1739 7. Ka kui kegi mind tulleb waatma, siis rägib ta

LT 7. Visi, kurie nekenčia manęs, šnibždasi prieš

tühja paljast, temma südda koggub ennesele nurjatumad asjad, temma lähhäb wälja ja rägib neid ülles.

Luther1912 7. Alle, die mich hassen, raunen miteinander wider mich und denken Böses über mich.

RV'1862 7. Congregados murmuraban contra mí todos los que me aborrecían; contra mí pensaban mal para mí.

PL1881 7. Jeźli też który z nich przychodzi, aby mię nawiedził, tedy na zdradzie mówi; serce jego zgromadza sobie nieprawość, a precz odszedłszy roznosi.

RuSV1876 7 (40:8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют наменя зло:

FI33/38 8. Kaikki minun vihamieheni minusta keskenään kuiskuttelevat ja hankitsevat minulle pahaa:

CPR1642 8. Caicki jotca minua wihawat cuiscuttelewat keskenäns minua wastan ja ajattelewat paha minua wastan.

mane, planuoja man pakenkti:

Ostervald-Fr 7. Si quelqu'un vient me voir, il parle faussement; son cœur amasse de mauvais desseins; il s'en va dehors et il parle.

SVV1770 6 (41:7) En zo iemand van hen komt, om mij te zien, hij spreekt valsheid; zijn hart vergadert zich onrecht; gaat hij uit naar buiten, hij spreekt er van.

Karoli1908Hu 7. Ha látogatni jön be valaki, hiábavalóságot beszél; szíve álnokságot gyűjt össze magának, kimegy az utczára és beszél.

БКуліш 7. Між собою виговорюють проти мене всї ненависники мої; видумують зло проти мене:

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minua vihaavat, kuiskuttelevat keskenänsä minua vastaan, ja ajattelevat pahaa minua vastaan.

Osat1551 8. Caiki iotca minua wihauat he keskenens nuriseuat minua wastoin/ ia aiatteleuat paha minua wastan. (Kaikki jotka minua wihaawat

he keskenänsä nurisewat minua wastoin/ ja ajattelewat pahaa minua wastaan.)

MLV19 8 A wicked speech, they say, clings firm to him. And now that he lies he will rise up no more.

KJV 8. An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

Dk1871 8. Alle mine Avindsmænd hviske sammen imod mig; de optænke imod mig det, som er mig ondt.

KXII 8. Alle de som mig hata, tassla tillhopa emot mig, och tänka ondt öfver mig.

PR1739 8. Keik, kes mind wihkawad, pommisewad issikeskes minnust, nemmad mötlewad mo peäle mulle kurja tehja .

LT 8. ‘‘Pikčiausia liga jam prikibo, jis atsigulė ir nebeatsikels’‘.

Luther1912 8. Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: "Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen."

Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui me haïssent chuchotent entre eux contre moi; à mes côtés, ils méditent ma perte.

RV'1862 8. Cosa pestilencial, dicen, se ha pegado en él; y el que cayó en cama, no volverá a levantarse.

SVV1770 7 (41:8) Al mijn haters mompelen te zamen tegen mij; ze bedenken tegen mij, hetgeen mij kwaad is, zeggende:

PL1881 8. Społem przeciwko mnie szepczą wszyscy, którzy mię mają w nienawiści, a myślą złe o mnie,

Karoli1908Hu 8. Minden gyűlölőm együtt suttog reám, gonoszat koholnak ellenem:

RuSV1876 8 (40:9) „слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более".

БКуліш 8. Прийшов конець його; і як повалився, то вже більш не встане.

FI33/38 9. Jokin parantumaton paha on häneen tarttunut, ja siitä, missä hän makaa, hän ei enää nouse.

Biblia1776 8. Paha asia on hänen päällensä tullut; ja koska hän makaa, niin ei hän nouse jälleen.

CPR1642 9. He owat päättänet minusta coiranparin: cosca hän maca nijn ei hän nouse jällens.

Osat1551 9. He ouat päättenyet ydhen Coiranparin minun ylitzeni/ Coska hen maca/ ei hen iellens ylesnouse. (He owat päättäneet yhden koiranparin minun ylitseni/ Koska hän makaa/ ei hän jällens ylösnouse.)

MLV19 9 Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, who ate of my bread, has lifted up his heel against me.

KJV 9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

Dk1871 9. De sige: Der hænger en Niddingsdaad fast ved ham, og saasom han ligger, skal han ikke staa op mere.

KXII 9. De hafva beslutit ett skalkastycke öfver mig: När han ligger, skall han intet uppstå igen.

PR1739 9. Ja ütlewad: Pahharetti wiis on temma sisse wallatud; sepärrast, kui ta maas on, ei pea ta mitte ennam üllestousma.

LT 9. Net ir artimas draugas, kuriuo pasitikėjau, kuris valgė mano duoną, taikosi man įspirti.

Luther1912 9. Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

Ostervald-Fr 9. Quelque action criminelle pèse sur lui; le voilà couché, disent-ils, il ne se relèvera plus.

RV'1862 9. Aun el varón de mi paz, en quien confiaba; el que comía mi pan, engrandeció contra mí el calcañar.

SVV1770 8 (41:9) Een Belialsstuk kleeft hem aan; en hij, die nederligt, zal niet weder opstaan.

PL1881 9. Mówiąc: Pomsta się naó za niezbożność wylała, a iż się położył, więcej nie wstanie.

RuSV1876 9 (40:10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту.

FI33/38 10. Ystävänikin, johon minä luotin, joka minun leipääni söi, nostaa kantapäänsä minua vastaan.

CPR1642 10. Nijn myös minun ystäwän johon minä uscalsin joca söi minun leipäni se tallais minun jalcains ala.

MLV19 10 But you, O Jehovah, have mercy upon me and raise me up that I may repay them.

Dk1871 10. Ogsaa den Mand, som havde Fred med mig, hvem jeg forlod mig paa, som aad mit Brød, han opløftede sin Hæl imod mig.

PR1739 10. Ka se mees, kellega ma rahho sees ellasin , kelle peäle ma lootsin, kes mo leiba sööb, se töstab kanda mo wasto sureste.

Karoli1908Hu 9. Istennek átka szállott ő reá, s mivelhogy benne fekszik, nem kél fel többé!

БКуліш 9. Навіть чоловік, що мирно жив зо мною, котрому давав я віру, котрий хлїбом моїм живився, той піднїс пяту проти мене.

Biblia1776 9. Niin myös minun ystäväni, johon minä uskalsin, joka sai minun leipääni, se tallasi minun jalkainsa alle.

Osat1551 10. Nin mös minun Ysteuen/ ionga mine itzeni vskalsin/ Joca minun Leipeni söy/ se tallasi minun Jalcains ala. (Niin myös minun ystäwäni/ jonka minä itseni uskalsin/ Joka minun leipääni söi/ se tallasi minun jalkainsa alle.)

KJV 10. But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

KXII 10. Och min vän, den jag mig betrodde, den mitt bröd åt, trampade mig under fötterna.

LT 10. Viešpatie, būk man gailestingas, pakelk mane, kad jiems atlyginčiau!

Luther1912 10. Du aber, HERR, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.

RV'1862 10. Mas tú Jehová, ten misericordia de mí, y házme levantar; y pagárles he.

PL1881 10. Także i ten, z którymem żył w pokoju, któremum ufał, który chleb mój jadał, podniósł piętę przeciwko mnie.

RuSV1876 10 (40:11) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им.

FI33/38 11. Mutta sinä, Herra, armahda minua ja auta minut ylös, pystyyn, niin minä sen heille maksan.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra ole minulle armollinen ja auta minua nijn minä sen heille costan.

MLV19 11 I know that you delight in me by this, because my enemy does not triumph over me.

Ostervald-Fr 10. Même l'homme avec qui j'étais en paix, qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le pied contre moi.

SVV1770 9 (41:10) Zelfs de man mijns vredes, op welken ik vertrouwde, die mijn brood at, heeft de verzenen tegen mij grotelijks verheven.

Karoli1908Hu 10. Még az én jóakaróm is, a kiben bíztam, a ki kenyeremet ette, fölemelte sarkát ellenem.

БКуліш 10. Ти ж, Господи, змилуйся надо мною і підійми мене, щоб я відплатив їм!

Biblia1776 10. Mutta sinä, Herra, ole minulle armollinen ja auta minua, niin minä sen heille kostan.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA ole minulle armolinen/ ia ylesherette minua/ nin mine sen heille costan. (Mutta sinä HERRA ole minulle armollinen/ ja ylösherätä minua/ niin minä sen heille kostan.)

KJV 11. By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over

me.

Dk1871 11. Men du, Herre ! vær mig naadig og rejs mig op, saa vil jeg betale dem.

PR1739 11. Agga sinna, Jehowa, olle mulle armolinne ja lasse mind ülles tousta, siis tahhan ma nende kätte tassuda.

Luther1912 11. Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird.

RV'1862 11. En esto conocí que te he agradado, porque mi enemigo no triunfará contra mí.

PL1881 11. Ale ty, Panie! zmiłuj się nademną, a podnieś mię, i oddam im.

RuSV1876 11 (40:12) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,

FI33/38 12. Siitä minä tiedän sinun mielistyneen minuun, ettei minun viholliseni saa minusta riemuita.

CPR1642 12. Sijtä minä ymmärrän ettäs suot minulle hywä ettei minun wiholliseni saa kerscata

KXII 11. Men du, Herre, var mig nådelig, och hjelp mig upp, så vill jag vedergälla dem.

LT 11. Iš to žinosiu, jog esi man palankus, jei mano priešas nedžiūgaus prieš mane.

Ostervald-Fr 11. Mais toi, Éternel, aie pitié de moi et me relève! Et je le leur rendrai.

SVV1770 10 (41:11) Maar Gij, o HEERE! wees mij genadig, en richt mij op; en ik zal het hun vergelden.

Karoli1908Hu 11. De te Uram, könyörülj rajtam és emelj föl engemet, hadd fizessek meg nékik!

БКуліш 11. Що ти вподобав мене, дознаюсь після того, як ворог мій не буде втїшатись надо мною.

Biblia1776 11. Siitä minä ymmärrän, ettäs suot minulle hyvää, ettei viholliseni saa kerskata minusta.

Osat1551 12. Sijte mine merkitzen/ ettes hyuen sosion minulle pidhet/ Ettei minun Wiholiseni saa

minusta.

kerskata minun ylitzeni. (Siitä minä merkitsen/ ettäs hywän suosion minulle pidät/ Ettei minun wiholliseni saa kerskata minun ylitseni.)

MLV19 12 And as for me, you uphold me in my integrity and set me before your face everlasting.

KJV 12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

Dk1871 12. Derpaa kender jeg, at du har Behagelighed til mig, at min Fjende ikke skal faa Glæde over rnig.

KXII 12. Derpå märker jag, att du ett behag till mig hafver, att min fiende icke skall glädja sig öfver mig.

PR1739 12. Sest saan ma teäda, et ma so mele pärrast ollen, et mo waenlane ei sa öiskada mo pärrast.

LT 12. O mane Tu palaikai mano nekaltume ir amžiams pastatai savo akivaizdoje.

Luther1912 12. Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen und stellst mich vor dein Angesicht ewiglich.

Ostervald-Fr 12. A ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi n'a pas lieu de se réjouir à mon sujet.

RV'1862 12. Y yo en mi integridad me has sustentado: y me has hecho estar delante de tí para siempre.

SVV1770 11 (41:12) Hierbij weet ik, dat Gij lust aan mij hebt, dat mijn vijand over mij niet zal juichen.

PL1881 12. A przez to poznam, że się kochasz we mnie, gdy się nie będzie weselił nieprzyjaciel mój ze mnie.

Karoli1908Hu 12. Abból tudom meg, hogy kedvelsz engemet, ha ellenségem nem ujjong felettem;

RuSV1876 12 (40:13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицем Твоим на веки.

БКуліш 12. Мене ж ти сохраниш задля чистоти моєї, і поставиш мене перед тобою на віки.

FI33/38 13. Minun nuhteettomuuteni tähden sinä minua tuet ja annat minun seisoa kasvojesi edessä ainiaan.

Biblia1776 12. Mutta minua sinä holhot viattomuuteni tähden, ja asetat minun kasvois eteen ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Mutta minua sinä holhot minun wiattomudeni tähden ja asetat minun caswos eteen ijancaickisest.

Osat1551 13. Mutta minua sine ylespidhet minun vighattomueni tedhen/ ia asetat minun sinun Casuos eten ijancaikisest. (Mutta minua sinä ylöspidät minun wiattomuuteni tähden/ ja asetat minun sinun kaswos eteen iankaikkisesti.)

MLV19 13 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Truly and Truly.

KJV 13. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

Dk1871 13. Men mig opholder du og sætter mig for dit Ansigt evindelig i min Oprigtighed. Lovet være Herren, Israels Gud, i Evighed og indtil Evighed! Amen, Amen.

KXII 13. Men mig uppehåller du för mina fromhets skull, och ställer mig inför ditt ansigte evinnerliga. Lofvad vare Herren, Israels Gud, ifrån nu, allt intill evighet. Amen, Amen.

PR1739 13. Agga mind, mind pead sinna ülles mo ilmalaitmatta meles, ja panned mind ennese ette seisma iggaweste.

LT 13. Palaimintas tebūna Viešpats, Izraelio Dievas, per amžių amžius! Amen! Amen!

Luther1912 13. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, amen.

RV'1862 13. Bendito sea Jehová, el Dios de Israel, de siglo a siglo. Amén, y Amén.

PL1881 13. Ale ty w niewinności mojej wesprzesz mię i postawisz mię przed obliczem twojem na wieki.

RuSV1876 13 (40:14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!

FI33/38 14. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. Amen.

CPR1642 14. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen Amen Amen.

PR1739 14. Kidetud olgo Jehowa Israeli Jum̃al iggawessest aiast iggaweste, Amen ja amen!

Ostervald-Fr 13. Mais tu me soutiens dans mon intégrité; tu m'as établi devant toi pour toujours.

SVV1770 12 (41:13) Want mij aangaande, Gij onderhoudt mij in mijn oprechtigheid, en Gij stelt mij voor Uw aangezicht in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 13. Engem pedig feddhetetlenségemben támogatsz, és színed elé állatsz mindenha.

БКуліш 13. Благословен будь, Господи, Боже Ізраїля, від віка до віка! Нехай так буде, амінь!

Biblia1776 13. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Amen, amen.

Osat1551 14. Kijtetty olcoon HERRA Israelin Jumala/ teste nyt ia hamaan ijancaikisuteen asti/ Amen/ Amen. (Kiitetty olkoon HERRA Israelin Jumala/ tästä nyt ja hamaan iankaikkisuuteen asti/ Amen/ Amen.)

Ostervald-Fr 14. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël,

d'éternité en éternité! Amen! oui, Amen!

SVV1770 13 (41:14) Geloofd zij de HEERE, de God Israels, van eeuwigheid en tot in eeuwigheid! Amen, ja, amen.

PL1881 14. Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieku aż na wieki. Amen, Amen.

Karoli1908Hu 14. Áldott az Úr, Izráelnek Istene öröktől fogva mindörökké. Ámen, ámen!

PSALMI 42

Maanpakolaisen ikävöiminen Herran huoneeseen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lastein Opetus edelweisattapa. (Corahin lastein opetus edeltäweisattawa.)

MLV19 1 As the male-deer pants after the water brooks, so my soul pants after you, O God.

KJV 1. To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Undervisning; af Koras Børn.

KXII 1. En undervisning, Korah barnas, till att föresjunga.

PR1739 1. Kora laste öppetusse laul, üllema mängimehhele antud .

LT 1. Kaip elnė geidžia upelio vandens, taip mano siela geidžia Tavęs, o Dieve!

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil; a los hijos de Coré. COMO el ciervo brama por las corrientes de las aguas, así mi alma suspira por tí, o! Dios.

SVV1770 1 Een onderwijzing, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego pieśó ćwicząca.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; [1†] Kóráh fiainak tanítása.

RuSV1876 1 (41:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (41:2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!

БКуліш 1. Проводиреві хора. В науку синам Корея, псальма Давидова. Я к жагне ланя води з потока, так багне душа моя до тебе, Боже!

FI33/38 2. Niinkuin peura halajaa vesipuroille, niin minun sieluni halajaa sinua, Jumala.

Biblia1776 (H42:2) Niinkuin peura himoitsee tuoretta vettä, niin minun sieluni himoitsee sinua, Jumala.

CPR1642 2. NIincuin peura himoidze tuoretta wettä nijn minun sielun himoidze sinua Jumala.

Osat1551 2. NInquin Peura parkupi tooren Wedhen ielken/ nin minun Sielun hutapi sinun tyges Jumala. (Niinkuin peura parkuupi tuoreen weden jälkeen/ niin minun sieluni huutaapi sinun tykösi Jumala.)

MLV19 2 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?

KJV 2. My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before

God?

Dk1871 2. Ligesom en Hjort skriger efter Vandstrømme, saa skriger min Sjæl til dig, o Gud!

PR1739 2. Otsekui hirw kissendab we-oiade järrele, nenda kissendab mo hing sinno järrele,

Luther1912 2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

RV'1862 2. Mi alma tuvo sed de Dios, del Dios vivo: ¡cuándo vendré, y pareceré delante de Dios!

PL1881 2. Jako jeleó krzyczy do strumieni wód, tak dusza moja woła do ciebie, o Boże!

RuSV1876 2 (41:3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!

FI33/38 3. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa. Milloin saan minä tulla Jumalan kasvojen eteen?

CPR1642 3. Minun sielun jano Jumalata sitä eläwätä Jumalata sitä eläwätä Jumalata: cosca minä

KXII 2. Såsom hjorten ropar efter friskt vatten, så ropar min själ, Gud, till dig.

LT 2. Mano siela trokšta Dievo, gyvojo Dievo. Kada ateisiu ir pasirodysiu Dievo akivaizdoje?

Ostervald-Fr 2. Comme un cerf brame après les eaux courantes, ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu!

SVV1770 (42:2) Gelijk een hert schreeuwt naar de waterstromen, alzo schreeuwt mijn ziel tot U, o God!

Karoli1908Hu 2. Mint a szarvas kivánkozik a folyóvizekre, úgy kivánkozik az én lelkem hozzád, oh Isten!

БКуліш 2. Душа моя жадає Бога, живого Бога; коли ж прийду і явлюся перед лицем Божим?

Biblia1776 2. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa: koska minä tulen Jumalan kasvoja näkemään?

Osat1551 3. Minun Sielun ianopi Jumalan ielken/ sen eleuen Jumalan ielken/ Coska mine tulen

tulen Jumalan caswo näkemän ?

sihen/ ette mine Jumalan Caswon näkisin? (Minun sieluni janoopi Jumalan jälkeen/ sen eläwän Jumalan jälkeen/ Koska minä tulen siihen/ että minä Jumalan kaswon näkisin?)

MLV19 3 My tears have been my food day and night, while they continually say to me, Where is your God?

KJV 3. My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?

Dk1871 3. Min Sjæl tørster efter Gud, efter den levende Gud; skal jeg dog komme og ses Guds Ansigt?

KXII 3. Min själ törster efter Gud, efter den lefvande Gud. När skall jag dertill komma, att jag måtte se Guds ansigte?

PR1739 3. Mo hingel on janno Jummala järrele, ellawa Jummala järrele; millal näen ma, et ma Jummala Palle ette saan?

LT 3. Ašaros buvo man duona dieną ir naktį, kai jie kasdien man sakė: ‘‘Kur yra tavo Dievas?’‘

Luther1912 3. Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

Ostervald-Fr 3. Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant; quand entrerai-je et me présenterai-je devant la face de Dieu?

RV'1862 3. Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche cuando me decían todos los dias: ¿Dónde está tu Dios?

SVV1770 2 (42:3) Mijn ziel dorst naar God, naar den levenden God; wanneer zal ik ingaan, en voor Gods aangezicht verschijnen?

PL1881 3. Pragnie dusza moja do Boga, do Boga żywego, mówiąc: Kiedyż przyjdę, a okażę się przed obliczem Bożem?

Karoli1908Hu 3. Szomjuhozik lelkem Istenhez, az élő Istenhez; mikor mehetek el és jelenhetek meg Isten előtt?

RuSV1876 3 (41:4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: „где Бог твой?"

БКуліш 3. Сльози мої в день і в ночі хлїбом менї стали; цїлий бо день говорять до мене: Де Бог твій?

FI33/38 4. Kyyneleeni ovat minun ruokani päivin ja öin, kun minulle joka päivä sanotaan: Missä on sinun Jumalasi?

Biblia1776 3. Minun kyyneleeni ovat minun ruokani päivällä ja yöllä, että joka päivä minulle sanotaan: kussa nyt on Jumalas?

CPR1642 4. Minun kyyneleni owat minun ruocani päiwällä ja yöllä että jocapäiwä minulle sanotan: cusa nyt on sinun Jumalas ?

Osat1551 4. Minun kyneleni ouat minun Rocani peiuel ia ööll/ Ette iocapeiue minulle sanotan/ Cussa on nyt sinun Jumalas? (Minun kyyneleeni owat minun ruokani päiwät ja yöllä/ että jokapäiwä minulle sanotaan/ Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

MLV19 4 These things I remember and pour out my soul within me, because I went with the crowd and led them to the house of God, with the voice of joy and praise, a multitude keeping holy day.

KJV 4. When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

Dk1871 4. Min Graad er bleven mit Brød Dag og Nat, da man siger til mig den ganske Dag: Hvor er din Gud?

KXII 4. Mine tårar äro min spis dag och natt, då man dagliga till mig säger: Hvar är nu din Gud?

PR1739 4. Mo silmawessi on mulle leiwaks ööd ja päwad, et mo wasto iggapäwa ööldakse: Kus on so Jummal?

LT 4. Kai prisimenu tai, išlieju savo sielą, nes traukdavau su minia į Dievo namus, džiūgaudamas ir dėkodamas iškilmingoje

eisenoje.

Luther1912 4. Wenn ich des innewerde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken unter dem Haufen derer, die da feiern.

Ostervald-Fr 4. Les larmes sont devenues mon pain jour et nuit, pendant qu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu?

RV'1862 4. De estas cosas me acordaré, y derramaré sobre mí mi alma. Cuando pasaré en el número, iré con ellos hasta la casa de Dios con voz de alegría y de alabanza, bailando la multitud.

SVV1770 3 (42:4) Mijn tranen zijn mij tot spijs dag en nacht; omdat zij den gansen dag tot mij zeggen: Waar is uw God?

PL1881 4. Łzy moje są mi miasto chleba we dnie i w nocy, gdy mi mówią co dzieó: Kędyż jest Bóg twój?

Karoli1908Hu 4. Könyhullatásom volt kenyerem éjjel és nappal, mikor mindennap azt mondták nékem: „Hol van [2†] a te Istened?”

RuSV1876 4 (41:5) Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма.

БКуліш 4. Про се згадуючи, виллю передо мною серце моє, як ійшов я серед громади, простував з ними до Божого дому з піснями радості і хвали - торжествуюча громада.

FI33/38 5. Näitä minä muistelen ja vuodatan sydämeni: minä kuljin väentungoksessa, astuin sen kanssa Jumalan huoneeseen

Biblia1776 4. Koska minä näitä muistelen, niin minä vuodatan ulos sydämeni itsessäni; sillä minä menisin mielelläni joukon kanssa, ja

riemun ja kiitoksen raikuessa juhlivasta joukosta.

vaeltaisin heidän kanssansa Jumalan huoneeseen: ihastuksella ja kiitoksella joukon seassa, jotka juhlaa pitävät.

CPR1642 5. Cosca minä näitä muistelen nijn minä wuodatan ulos minun sydämeni idzesäni: sillä minä menisin mielelläni joucon cansa ja waellaisin heidän cansans Jumalan huoneseen ihastuxella ja kijtoxella sen joucon seasa jotca juhla pitäwät.

Osat1551 5. Coska mine neite muistelen/ nin mine wloswodhatan minun Sydhemeni itzesseni/ Sille kernasti mine menisin Joukon cansa/ ia heiden cansans waellaisin Jumalan Honeseen/ ihastoxen ia kijtoxen cansa/ sen Joukon seas/ iotca iuhlauat. (Koska minä näitä muistelen/ niin minä uloswuodatan minun sydämeni itsessäni/ Sillä kernaasti minä menisin joukon kanssa/ ja heidän kanssansa waeltaisin Jumalan huoneeseen/ ihastuksen ja kiitoksen kanssa/ sen joukon seassa/ jotka juhliwat.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him (for) the help of his countenance.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

Dk1871 5. Det vil jeg imod komme i Hu og udøse min Sjæl i mit Inderste: At jeg gik frem med Hoben og gik af Sted med den til Guds Hus, med Frydeskrigs- og Taksigelsesrøst, i den Hob, som holdt Højtid.

KXII 5. När jag nu derpå tänker, så utgjuter jag mitt hjerta vid mig sjelfvan; ty jag ville gerna gå med hopenom, och med dem vandra till Guds hus; med glädje och tacksägelse ibland hopen som högtid hålla.

PR1739 5. Kui se mo mele tulleb, siis wallan ma omma hinge issienneses wälja: sest ma läksin pakso rahwa seas ja käisin hiljukeste nendega Jummala kotta öiskamisse- ja tänno heälega hulga seas, mis Pühhad piddasid.

LT 5. Ko taip nusiminei, mano siela, ir ko nerimsti manyje? Lauk Dievo, nes aš dar girsiu Jį už Jo veido pagalbą!

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

Ostervald-Fr 5. Voici ce que je me rappelle, et j'en repasse le souvenir dans mon cœur: c'est que je marchais entouré de la foule, je m'avançais à sa tête jusqu'à la maison de Dieu, avec des cris de joie et de louange, en cortège de fête.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y te enfureces contra mí? Espera a Dios; porque aun le tengo de alabar por las saludes de su presencia.

SVV1770 4 (42:5) Ik gedenk daaraan, en stort mijn ziel uit in mij, omdat ik placht heen te gaan onder de schare, en met hen te treden naar Gods huis, met een stem van vreugdegezang en lof, onder de feesthoudende menigte.

PL1881 5. Na to wspominając wylewam sam sobie duszę moję, żem bywał w poczcie innych, i chadzałem z nimi do domu Bożego, z wesołym głosem, i z chwałą, w mnóstwie weselących się.

Karoli1908Hu 5. Mikor ezekről emlékezem, megkeseredem lelkemben; mert nagy csoportban vonultam ezelőtt és ujjongó örömmel és hálaadással [3†] vezettem őket, az ünneplő sokaságot, az Isten házáig.

RuSV1876 5 (41:6) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

БКуліш 5. Чому хиляєшся, душе моя, і затревожилась в мене? Вповай на Бога! Бо я буду ще прославляти його за спасеннє лиця його.

FI33/38 6. Miksi murehdit, minun sieluni, ja olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan häntä kiittää hänen kasvojensa avusta.

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet niin levotoin minussa? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän minua auttaa kasvoillansa.

CPR1642 6. Mitäs murhedit minun sielun ja olet nijn lewotoin minusa ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän minua autta hänen caswollans.

Osat1551 6. Mites murhedhit sinuas minun Sielun ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni ja niin lewoton olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswoillansa.)

MLV19 6 O my God, my soul is cast down within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan and the Hermons, from the hill Mizar.

KJV 6. O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

Dk1871 6. Hvorfor nedbøjer du dig, min Sjæl, og bruser i mit Indre? bi efter Gud, thi jeg skal endnu takke ham for Frelsen for hans Ansigt.

KXII 6. Hvad bedröfvar du dig, min själ, och äst så orolig i mig? Hoppas uppå Gud; ty jag skall ännu tacka honom, att han hjelper mig med sitt ansigte.

PR1739 6. Mis sa ennast allawautad, mo hing, ja kohhised mo sees? ota Jummalat, sest ma tahhan tedda weel täñada, teḿa Palle on

LT 6. Mano Dieve, mano siela liūdi manyje. Prisimenu Tave iš Jordano šalies ir Hermono, nuo Micaro kalno.

selge öñistus.

Luther1912 6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

Ostervald-Fr 6. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore; son regard est le salut!

RV'1862 6. Dios mío, mi alma está abatida en mí: por tanto me acordaré de tí desde tierra del Jordán, y de los Hermonitas, desde el monte de Mizar.

SVV1770 5 (42:6) Wat buigt gij u neder, o mijn ziel! en zijt onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven voor de verlossingen Zijns aangezichts.

PL1881 6. Przeczże się smucisz, duszo moja! a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał za wielkie wybawienie twarzy jego.

Karoli1908Hu 6. Miért csüggedsz el [4†] lelkem és nyughatatlankodol bennem? Bízzál Istenben, mert még hálát adok én néki az ő orczájának szabadításáért.

RuSV1876 6 (41:7) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар.

БКуліш 6. Боже мій, душа моя хиляється в мене; тому спогадав я тебе із землї Йорданської і Гермонської, з гори Мізгар.

FI33/38 7. Minun Jumalani, minun sieluni on murheellinen minussa, sentähden minä muistan sinua Jordanin maalla, Hermonin kukkuloilla ja Misarin vuorella.

Biblia1776 6. Minun Jumalani! sieluni on murheissansa minussa; sentähden minä muistan sinua Jordanin ja Hermonin maalla, sillä vähällä vuorella.

CPR1642 7. Minun Jumalan minun sielun on murheisans minusa sentähden minä muistan sinun sijnä maasa Jordanin ja Hermonin tykönä sillä wähällä wuorella.

Osat1551 7. Minun Jumalan/ murheisans on minun Sielun minussa/ Senteden mine muistan sinun päles sijnä Maasa Jordanin ia Hermonin tykene/ sijte wähest Woresta.

(Minun Jumalani/ murheissansa on minun sieluni minussa/ Sentähden minä muistan sinun päällesi siinä maassa Jordanin ja Hermonin tykönä/ siitä wähästä wuoresta.)

MLV19 7 Deep calls to deep at the voice of your waterfalls. All your waves and your billows have gone over me.

KJV 7. Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

Dk1871 7. Min Gud! min Sjæl nedbøjer sig i mit Inderste; derfor kommer jeg dig i Hu fra Jordans Land og Hermon, fra det lille Bjerg.

KXII 7. Min Gud, bedröfvad är min själ i mig; derföre tänker jag på dig, i det land vid Jordan, och Hermonim, på de litsla bergena.

PR1739 7. Mo Jummal! mo hing wautab ennast alla mo sees, sepärrast tulletan ma sind mele Jordani maalt ja Hermoni ja Mitsari mäelt.

LT 7. Gelmė šaukia gelmę, vandeniui triukšmingai krintant; Tavo bangos ir vilnys per mane liejas.

Luther1912 7. Deine Fluten rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

Ostervald-Fr 7. Mon Dieu, mon âme est abattue en moi; aussi je me souviens de toi au pays du Jourdain et des Hermons, au mont de Mitséar.

RV'1862 7. Un abismo llama a otro a la voz de tus canales: todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí.

SVV1770 6 (42:7) O mijn God! mijn ziel buigt zich neder in mij, daarom gedenk ik Uwer uit het land van de Jordaan, en Hermon, uit het klein gebergte.

PL1881 7. Boże mój! dusza moja tęskni sobie we mnie;

Karoli1908Hu 7. Istenem! elcsügged bennem az én lelkem;

przetoż na cię wspominam w ziemi Jordaóskiej i Hermoóskiej, na górze Mizar.

azért emlékezem reád a Jordán és Hermon földjéről, a Miczár hegyéről.

RuSV1876 7 (41:8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твоии волны Твои прошли надо мною.

БКуліш 7. Глибінь кличе до глибинї при шумі поводї твоєї; всї филї твої і пруди твої ринули понад мене.

FI33/38 8. Sinun koskiesi pauhussa syvyys syvyydelle huutaa, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi käyvät minun ylitseni.

Biblia1776 7. Sinun virtas pauhaavat kovin, niin että yksi syvyys pauhaa tässä ja toinen syvyys siellä: kaikki sinun vesilainees ja aaltos käyvät minun ylitseni.

CPR1642 8. Sinun wirtas pauhawat cowin nijn että yxi sywys pauha täsä ja toinen sywys siellä caicki sinun wesilaines ja aldos käywät minun ylidzeni.

Osat1551 8. Sinun * Wirtas pauhuuat couan/ nin ette yxi sywys pauha tesse ia toinen sywys sielle/ Caiki sinun Wesi laines ia altos keuuet minun ylitzeni. (Sinun wirtasi pauhaawat kowin/ niin että yksi sywyys pauhaa tässä ja toinen sywyys siellä/ Kaikki sinun wesilaineesi ja aaltosi käywät minun ylitseni.)

MLV19 8 Yet Jehovah will command his loving kindness in the daytime and in the night his song will be with me, even a prayer to the God of my life.

KJV 8. Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.

Dk1871 8. Afgrund raaber til Afbrund efter Lyden af dine Sluser, alle dine Brændinger og dine Bølger ere gaaede over mig.

KXII 8. Dine floder fräsa fast, så att ett djup brusar här, och ett djup der; alle dine vattuvågor och böljor utöfver mig.

PR1739 8. Üks hädda süggawus hüab teise süggawusse pole, sinno kaewandude kohhisemissest; keik siño wee-woud ja so laened käiwad mo ülle.

Luther1912 8. Der HERR hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm und bete zu dem Gott meines Lebens.

RV'1862 8. De día mandará Jehová su misericordia, y de noche su canción conmigo, y mi oración al Dios de mi vida.

PL1881 8. Przepaść przepaści przyzywa, na szum upustów twoich: wszystkie powodzi twoje i nawałności twoje na mię się zwaliły.

RuSV1876 8 (41:9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей.

FI33/38 9. Päivällä Herra säätää armonsa, ja yöllä minä hänelle veisaan ja rukoilen elämäni Jumalaa.

CPR1642 9. Päiwällä on HERra luwannut hänen hywydens ja yöllä minä hänelle weisan ja rucoilen minun elämäni Jumalata.

LT 8. Dieną apreikš Viešpats savo malonę. Naktį giedosiu Jam, savo Dievui, kuris teikia man gyvybę.

Ostervald-Fr 8. Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes torrents; toutes tes vagues, tous tes flots ont passé sur moi.

SVV1770 7 (42:8) De afgrond roept tot den afgrond, bij het gedruis Uwer watergoten; al Uw baren en Uw golven zijn over mij heengegaan.

Karoli1908Hu 8. Örvény örvényt hív elő zuhatagjaid hangjára; minden vízáradásod és hullámod összecsap [5†] fölöttem!

БКуліш 8. В день явить Господь милість свою, а в ночі буде пісня його від мене, молитва до Бога життя мого.

Biblia1776 8. Päivällä on Herra luvannut hyvyytensä, ja yöllä minä hänelle veisaan, ja rukoilen elämäni Jumalaa.

Osat1551 9. Peiuelle ombi HERRA vlosluuanut henen Hywydhens/ ia öölle mine henelle weisan/ ia rucolen minun Elemeni Jumalan tyge.

(Päiwälla ompi HERRA ulosluwannut hänen hywyytensä/ ja yöllä minä hänelle weisaan/ ja rukoilen minun elämäni Jumalan tykö.)

MLV19 9 I will say to God my rock, Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 9. I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Dk1871 9. Herren skal befale sin Miskundhed om Dagen, og om Natten skal hans Sang være hos mig, en Bøn til mit Livs Gud.

KXII 9. Om dagen hafver Herren utlofvat sina godhet, och om nattene sjunger jag honom, och beder till mins lifs Gud.

PR1739 9. Päwal wöttab Jehowa omma heldussele käsko anda; ja ösel on temma laul mo jures, mo palwe touseb , mo ello Jummala pole.

LT 9. Tarsiu Viešpačiui, savo uolai: ‘‘Kodėl pamiršai mane? Kodėl turiu vaikščioti nuliūdęs, spaudžiamas priešo?’‘

Luther1912 9. Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?

Ostervald-Fr 9. De jour, l'Éternel enverra sa grâce, et de nuit son cantique sera dans ma bouche; je prierai le Dieu qui est ma vie;

RV'1862 9. Diré a Dios: Roca mía, ¿por qué te has olvidado de mí? ¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

SVV1770 8 (42:9) Maar de HEERE zal des daags Zijn goedertierenheid gebieden, en des nachts zal Zijn lied bij mij zijn; het gebed tot den God mijns levens.

PL1881 9. Wszakże we dnie udzieli mi Pan miłosierdzia swego, a w nocy piosnka jego będzie ze mną, i modlitwa do Boga żywota mego.

Karoli1908Hu 9. Nappal kiküldte kegyelmét az Úr, éjjel éneke volt velem, imádság az én életem Istenéhez.

RuSV1876 9 (41:10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

БКуліш 9. Скажу до Бога, скелї моєї: Чому забув єси мене? Чому ходжу сумуючи задля ворожої тїсноти?

FI33/38 10. Minä sanon Jumalalle, kalliolleni: Miksi olet minut unhottanut? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

Biblia1776 9. Minä sanon Jumalalle minun kalliolleni: miksi sinä olet minun unohtanut? miksi minä käyn niin murheissani, koska minun viholliseni minua ahdistaa?

CPR1642 10. Minä sanon Jumalalle minun calliolleni: mixis olet minun unhottanut ? mixi minä käyn nijn murheisani ? cosca minun wiholliseni minua ahdista ?

Osat1551 10. Mine sanon Jumalalle minun Calliolleni/ Mixis olet minun vnochtanut? Mixi minun pite nin murheisani keumen? Coska minun wiholiseni minua adhista? (Mina sanon Jumalalle minun kalliolleni/ Miksis olet minun unohtanut? Miksi minun pitää niin murheissani käymän? Koska minun wiholliseni minua ahdistaa?)

MLV19 10 As with a sword in my bones, my adversaries reproach me; while they continually say to me, Where is your God?

KJV 10. As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?

Dk1871 10. Jeg vil sige til Gud, min Klippe: Hvorfor har du glemt mig? hvorfor maa jeg gaa i Sørgeklæder, idet Fjenden trænger mig?

KXII 10. Jag säger till Gud, min klippa: Hvi hafver du förgätit mig? Hvi måste jag gå så sorgse, när min fiende mig tränger?

PR1739 10. Ma ütlen Juma̍la oma̍ kaljo wasto: Mikspärrast olled sa mind ärraunnustanud?

LT 10. Kenčiu lyg kaulus laužant, priešai tyčiojasi iš manęs, kasdien klausdami: ‘‘Kur yra tavo

mikspärrast pean ma kurwaste käima, kui waenlane mulle hädda teeb?

Luther1912 10. Es ist als ein Mord in meinen Gebeinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?

RV'1862 10. Es me muerte en mis huesos, cuando mis enemigos me afrentan, diciéndome cada día: ¿Dónde está tu Dios?

PL1881 10. Rzekę Bogu, skale mojej: Przeczżeś mię zapomniał? I czemu smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela?

RuSV1876 10 (41:11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: „где Бог твой?"

FI33/38 11. Minun luitani jäytää, kun viholliseni minua häpäisevät, sanoen minulle kaiken päivää: Missä on sinun Jumalasi?

CPR1642 11. Se on nijncuin murha minun luisani että minun wiholliseni häwäisewät minua cosca he jocapäiwä sanowat minulle: cusa nyt on sinun Dievas?‘‘

Ostervald-Fr 10. Je dirai à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marcherai-je en deuil, sous l'oppression de l'ennemi?

SVV1770 9 (42:10) Ik zal zeggen tot God: Mijn Steenrots! waarom vergeet Gij mij? Waarom ga ik in het zwart, vanwege des vijands onderdrukking?

Karoli1908Hu 10. Hadd mondjam Istennek, az [6†] én kőszálamnak: Miért felejtkeztél el rólam? Miért kell gyászban járnom ellenség háborgatása miatt?

БКуліш 10. Наче костї мої торощать, коли вороги мої ругаються з мене, кажучи цїлий день до мене: Де ж твій Бог?

Biblia1776 10. Se on niinkuin murha minun luissani, että minun viholliseni häpäisevät minua, koska he jokapäivä sanovat minulle: kussa nyt on Jumalas?

Osat1551 11. Se on ninquin murha minun Luissani/ ette minun Wiholiseni häueiseuet minua/ Coska he iocapeiue minulle sanouat. Cussa

Jumalas ?

on nyt sinun Jumalas? (Se on niinkuin murha minun luissani/ että minun wiholliseni häpäisewät minua/ Koska he jokapäiwä minulle sanowat. Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

MLV19 11 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

KJV 11. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Dk1871 11. Under Dødssmerterne i mine Ben forhaane mine Fjender mig, idet de sige den ganske Dag til mig: Hvor er din Gud? Hvorfor nedbøjer du dig, min Sjæl? hvorfor bruser du i mit Indre? Bi efter Gud; thi jeg skal endnu takke ham, mit Ansigts Frelse og min Gud.

KXII 11. Det är såsom ett mord i mina ben, att mine fiender skämma mig; då de dagliga till mig säga: Hvar är nu din Gud? Hvad bedröfvar du dig, min själ, och äst så orolig i mig? Hoppas uppå Gud; ty jag skall ännu tacka honom, att han mitt ansigtes hjelp och min Gud är.

PR1739 11. Se on otsego surma-haaw mo lukontide sees, et mo ahhastajad mind teotawad, kui nem̃ad iggapäwa mo wasto ütlewad: Kus on so Jum̃al?

LT 11. Ko taip nusiminei, mano siela, ir ko nerimsti manyje? Lauk Dievo, nes aš dar girsiu Jį, savo veido pagalbą ir savo Dievą.

Luther1912 11. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines

Ostervald-Fr 11. Mes os se brisent, quand mes ennemis m'outragent, disant chaque jour: Où est ton Dieu?

Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RV'1862 11. ¿Por qué te abates, o! alma mía: y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

SVV1770 10 (42:11) Met een doodsteek in mijn beenderen honen mij mijn wederpartijders, als zij den gansen dag tot mij zeggen: Waar is uw God?

PL1881 11. Jest jako rana w kościach moich, gdy mi urągają nieprzyjaciele moi, mówiąc do mnie na każdy dzieó: Kędy jest Bóg twój?

Karoli1908Hu 11. Mintha zúzódás volna csontjaimban, mikor gyaláznak engem az én szorongatóim, naponként ezt mondván nékem: Hol van a te Istened?

RuSV1876 11 (41:12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

БКуліш 11. Чого хилишся душе моя, і чого тревожишся в менї? Вповай на Бога! Буду бо ще прославляти його, спасеннє лиця мого й Бога мого.

FI33/38 12. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

Biblia1776 11. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

CPR1642 12. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Osat1551 12. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua autais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä

wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

PR1739 12. Mis sa ennast allawautad, mo hing, ja mis sa kohhised mo sees? ota Jummalat, sest ma tahhan tedda weel tännada, ta on mo palle suur önnistus ja mo Jummal

Ostervald-Fr 12. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore; il est mon salut et mon Dieu!

SVV1770 11 (42:12) Wat buigt gij u neder, o mijn ziel! en wat zijt gij onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven; Hij is de menigvuldige Verlossing mijns aangezichts, en mijn God.

PL1881 12. Przeczże się smucisz, duszo moja? a przecz sobą trwożysz we mnie? Czekaj na Boga; albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkiem zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim.

Karoli1908Hu 12. Miért csüggedsz el lelkem, és miért nyughatatlankodol bennem? Bízzál Istenben, mert még [7†] hálát adok én néki, az én szabadítómnak és Istenemnek.

RuSV1876 БКуліш

PSALMI 43

Edellisen psalmin jatkoa.

FI33/38 1. Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja minun asiani armotonta kansaa vastaan. Päästä minut kavaloista ja vääristä ihmisistä.

Biblia1776 1. Tuomitse minua, Jumala, ja ratkaise minun asiani armotointa kansaa vastaan, ja päästä minua kavaloista ja vääristä ihmisistä.

CPR1642 1. DUomidze minua Jumala ja ratcaise minun asian armotoinda Canssa wastan ja päästä minua wääristä ja cawaloista ihmisistä.

Osat1551 1. DOmitze minua Jumala/ ia ratkaise minun asian/ wastan site pyhetöind Canssa/ ia päste minua nijste wärist ia caualoist Inhimisist. (Tuomitse minua Jumala/ ja ratkaise minun asiani/ wastaan sitä pyhätöintä kansaa/ ja päästä minua niistä wääristä ja kawaloista ihmisistä.)

MLV19 1 Judge me, O God and plead my cause against a profane nation. O deliver me from the deceitful and unjust man.

KJV 1. Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

Dk1871 1. Øm mig, o Gud! og udfør min Sag imod et umildt Folk; fra en falsk og uretfærdig Mand udfri mig!

KXII 1. Döm mig, Gud, och uträtta min sak emot det oheliga folk; och fräls mig ifrå de falska och onda menniskor.

PR1739 1. Moista, oh Jummal! mulle kohhut ja selleta mo rioasja ja peästa mind ärra se rahwa käest, mis ei olle wagga: peästa mind ärra igga pettise ja pöratse mehhe käest.

LT 1. Dieve, teisk ir gink mano bylą prieš bedievių tautą! Gelbėk mane nuo klastingo ir neteisingo žmogaus.

Luther1912 1. Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten.

RV'1862 1. JÚZGAME, o! Dios, y pleitea mi pleito: de gente no misericordiosa, de varón de engaño y de iniquidad líbrame.

PL1881 1. Sądź mię, o Boże! a ujmij się o sprawę moję; od narodu niemiłosiernego, i od człowieka zdradliwego i niezbożnego wyrwij mię;

RuSV1876 1 (42:1) Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,

FI33/38 2. Sillä sinä olet minun Jumalani, minun linnani. Miksi olet minut hyljännyt? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

CPR1642 2. Sillä sinä olet minun wäkewydeni Jumala mixis syöxät minun pois ? mixis minun annat murehisani käydä cosca wihollinen minua ahdista ?

Ostervald-Fr 1. Fais-moi justice, ô Dieu, et défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi de l'homme trompeur et pervers!

SVV1770 1 Doe mij recht, o God! en twist Gij mijn twistzaak; bevrijd mij van het ongoedertieren volk, van den man des bedrogs en des onrechts.

Karoli1908Hu 1. Ítélj meg engem oh Isten! és oltalmazd meg ügyemet az irgalmatlan nemzetség ellen; az álnok és hamis embertől szabadíts meg engem.

БКуліш 1. С уди мене, Боже, і розсуди мою справу проти безсердешного народу! Від чоловіка лукавого і неправдивого визволи мене!

Biblia1776 2. Sillä sinä olet minun väkevyyteni Jumala, miksis syökset minun pois? miksis minun annat murheissani käydä, koska vihollinen minua ahdistaa?

Osat1551 2. Sille sine olet Jumala minun wäkewudhen/ mixis minun poissöxet? Mixis minun annat murehissani kieudhe/ Coska wiholinen minua adhista? (Sillä sinä olet Jumala minun

wäkewyyteni/ miksis minut poissyökset? Miksis minun annat murheessani käydä/ Koska wihollinen minua ahdistaa?)

MLV19 2 Because you are the God of my strength. Why have you cast me off? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 2. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Dk1871 2. Thi du er min Styrkes Gud, hvorfor har du forkastet mig? Hvorfor skal jeg gaa i Sørgeklæder, idet Fjenden trænger mig?

KXII 2. Ty du äst, Gud, min starkhet; hvi bortdrifver du mig? Hvi låter du mig gå så sorgse, då min fiende tränger mig?

PR1739 2. Sest sinna olled mo Jum̃al, kes mo tuggew paik, mikspärrast olled sa mind ärraheitnud? mikspärrast pean ma ikka kurwaste käima, kui waenlane mulle hädda teeb?

LT 2. Tu esi mano stiprybės Dievas. Kodėl atstumi mane? Kodėl turiu vaikščioti nuliūdęs, priešo spaudžiamas?

Luther1912 2. Denn du bist der Gott meine Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt?

Ostervald-Fr 2. Car tu es le Dieu de ma force. Pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi marcherai-je en deuil, sous l'oppression de l'ennemi?

RV'1862 2. Porque tú eres el Dios de mi fortaleza: ¿por qué me has desechado? ¿por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

SVV1770 2 Want Gij zijt de God mijner sterkte; waarom verstoot Gij mij dan? Waarom ga ik steeds in het zwart, vanwege des vijands onderdrukking?

PL1881 2. Boś ty jest Bóg siły mojej. Przeczżeś mię odrzucił? a przecz smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela?

Karoli1908Hu 2. Hiszen te vagy oltalmam Istene, miért vetettél hát meg engemet? Miért kell gyászban járnom ellenség háborgatása miatt?

RuSV1876 2 (42:2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

БКуліш 2. Бо ти єси Бог сили моєї. За що ж ти відкинув мене? Чому ходжу сумуючи задля ворожого гнету?

FI33/38 3. Lähetä valkeutesi ja totuutesi. Ne minua johdattakoot, vieköötminut sinun pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi,

Biblia1776 3. Lähetä valkeutes ja totuutes minua saattamaan, ja tuomaan sinun pyhän vuores tykö ja sinun asumises tykö.

CPR1642 3. Lähetä walkeudes ja totudes minua saattaman ja tuoman sinun pyhän wuores tygö ja sinun asumises tygö.

Osat1551 3. Lehete sinun Walkiudes ia sinun Totudhes/ ette he minun saattaisit/ ia toisit sinun pyhen Wores tyge/ ia sinun Asumises tyge. (Lähetä sinun walkeutesi ja sinun totuutesi/ että he minun saattaisit/ ja toisit sinun pyhän wuoresi tykö/ ja sinun asumisesi tykö.)

MLV19 3 O send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill and to your tabernacles.

KJV 3. O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

Dk1871 3. Send dit Lys og din Sandhed, at de maa ladet ledsage mig, at de maa føre mig til dit hellige Bjerg og til dine Boliger;

KXII 3. Sänd ditt ljus och dina sanning, att de leda mig, och föra mig till ditt helga berg, och till dina boning;

PR1739 3. Läkkita omma walgust ja omma tödde, need juhhatago mind, need saatko mind so pühha mäe jure ja so maiade jure.

LT 3. Siųsk savo šviesą ir tiesą! Jos teveda mane į Tavo šventąjį kalną, į Tavo palapinę.

Luther1912 3. Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung,

Ostervald-Fr 3. Envoie ta lumière et ta vérité; qu'elles me conduisent, qu'elles m'amènent sur ta montagne sainte, vers tes tabernacles!

RV'1862 3. Envía tu luz, y tu verdad: estas me guiarán, traérme han al monte de tu santidad, y a tus tabernáculos.

SVV1770 3 Zend Uw licht en Uw waarheid, dat die mij leiden; dat zij mij brengen tot den berg Uwer heiligheid, en tot Uw woningen;

PL1881 3. Ześlij światłość twoję, i prawdę twoję; te mię poprowadzą, i wprowadzą mię na świętą górę twoję, i do przybytków twoich,

Karoli1908Hu 3. Küldd el világosságodat és igazságodat, azok vezessenek engem; vigyenek el a te szent hegyedre és hajlékaidba.

RuSV1876 3 (42:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.

БКуліш 3. Пошли сьвітло твоє і правду; вони нехай ведуть мене і заведуть на твою гору сьвятую до чертогів твоїх!

FI33/38 4. että minä saisin tulla Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on minun iloni ja riemuni, ja kiittäisin kanteleilla sinua, Jumala, minun Jumalani.

Biblia1776 4. Ja minä kävisin sisälle Jumalan alttarin tykö, sen Jumalan tykö, joka minun iloni ja riemuni on, ja kiittäisin sinua kanteleilla, Jumalani, minun Jumalani.

CPR1642 4. Ja minä käwisin Jumalan Altarin tygö sen Jumalan tygö joca minun ilon ja riemun on ja sinua Jumala Candelisa kijttäisin minun Jumalan.

Osat1551 4. Ja mine siselkeuisin Jumalan Alltarin tyge/ sen Jumalan tyge/ ioca minun ilon ia riemun on/ ia sinua Jumala Candelis kijtteisin/ minun Jumalan. (Ja minä sisälle käwisin Jumalan

alttarin tykö/ sen Jumalan tykö/ joka minun iloni ja riemuni on/ ja sinua Jumala kantelissa kiittäisin/ minun Jumalani.)

MLV19 4 Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy and I will praise you upon the harp, O God, my God.

KJV 4. Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

Dk1871 4. og at jeg maa indgaa til Guds Alter, til Gud, som er min Fryd og Glæde, og takke dig paa Harpe, o Gud, min Gud!

KXII 4. Att jag ingår till Guds altare, till Gud, som min glädje och fröjd är, och tackar dig, Gud, på harpo, min Gud.

PR1739 4. Et ma woin tulla Juṁala altari jure, Jummala jure, kes mo üpris suur rööm on , ja kanlega sind tännada, oh Juṁal! kes mo Juṁal on.

LT 4. Eisiu prie Dievo aukuro, pas Dievą, savo didžiausią linksmybę. Girsiu Tave arfa, o Dieve, mano Dieve!

Luther1912 4. daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.

Ostervald-Fr 4. Et j'entrerai vers l'autel de Dieu, vers Dieu, ma joie et mon allégresse; et je te louerai avec la harpe, ô Dieu, mon Dieu!

RV'1862 4. Y entraré al altar de Dios, al Dios, alegría de mi gozo: y alabárte he con arpa, o! Dios, Dios mío.

SVV1770 4 En dat ik inga tot Gods altaar, tot den God der blijdschap mijner verheuging, en U met de harp love, o God, mijn God!

PL1881 4. Abym przystąpił do ołtarza Bożego, do Boga wesela i radości mojej; i będę cię wysławiał na harfie, o Boże, Boże mój!

Karoli1908Hu 4. Hadd menjek be Isten oltárához, vígasságos örömömnek Istenéhez, és hadd dicsérjelek téged cziterával, Isten, én Istenem!

RuSV1876 4 (42:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего,и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!

БКуліш 4. І так прийду я до жертівника Божого, до Бога, що сповняє мене превеликою радостю, і прославлю на гуслях тебе, Боже, мій Боже!

FI33/38 5. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

CPR1642 5. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Osat1551 5. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Dk1871 5. Hvorfor nedbøjer du dig, min Sjæl? og

KXII 5. Hvad bedröfvar du dig, min själ, och äst så

hvorfor bruser du i mit Indre? Bi efter Gud; thi jeg skal endnu takke ham, mit Ansigts Frelse og min Gud.

PR1739 5. Mis sa ennast allawautad, mo hing! ja mis sa mo sees kohhised? ota Jum̃alat, sest ma tahhan tedda weel tännada, ta on mo palle suur önnistus ja mo Jummal.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

PL1881 5. Przeczże się smucisz, duszo moja, a przecz trwożysz sobą we mnie? Czekaj na Boga, albowiem go jeszcze będę wysławiał, gdyż on jest wielkiem zbawieniem twarzy mojej, i Bogiem moim.

RuSV1876 5 (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

orolig i mig? Hoppas uppå Gud; ty jag skall ännu tacka honom, att han mitt ansigtes hjelp och min Gud är.

LT 5. Ko taip nusiminusi, mano siela, ir ko nerimsti manyje? Lauk Dievo, nes aš dar girsiu Jį, savo veido pagalbą ir savo Dievą!

Ostervald-Fr 5. Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et pourquoi frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore; il est mon salut et mon Dieu!

SVV1770 5 Wat buigt gij u neder, o mijn ziel! en wat zijt gij onrustig in mij? Hoop op God, want ik zal Hem nog loven; Hij is de menigvuldige Verlossing mijns aangezichts, en mijn God.

Karoli1908Hu 5. Miért csüggedsz el lelkem, [1†] miért nyughatatlankodol bennem? Bízzál Istenben, mert még hálát adok én néki, az én szabadítómnak és Istenemnek.

БКуліш 5. Чого хиляєшся, душе моя, і чого непокоїшся в менї? Вповай на Бога! Буду бо ще прославляти його, котрий є спасеннє лиця мого і Бог мій!

PSALMI 44

Jumalan kansan rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Opetus edelwisattapa. (Corahin lasten opetus edeltäweisattawa.)

MLV19 1 We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work you did in their days, in the days of long-ago.

KJV 1. To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the times of old.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Undervisning.

PR1739 1. Kora laste öppetusse-laul , üllema mängimehhele antud .

KXII 1. En undervisning Korah barnas, till att föresjunga.

LT 1. Dieve, savo ausimis girdėjome, kai mūsų tėvai pasakojo mums, kokius darbus darei jų dienomis senais laikais.

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Gott, wir haben's mit unsern Ohren gehört, unsre Väter haben's uns erzählt, was du getan hast zu ihren Zeiten vor alters.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Masquil. DIOS, con nuestros oidos hemos oido, nuestros padres nos han contado la obra que hiciste en sus tiempos, en los tiempos antiguos.

SVV1770 1 Een onderwijzing, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego psalm nauczający.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; a Kóráh fiainak [1†] tanítása.

RuSV1876 1 (43:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (43:2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:

БКуліш 1. Проводиреві хора: Синам Корея в науку. Боже, ми чули слухами нашими, батьки наші розказували нам про велике діло, що зробив єси за часів їх, в давні давна.

FI33/38 2. Jumala, me olemme omin korvin kuulleet, meidän isämme ovat meille kertoneet, minkä teon sinä teit heidän päivinänsä, muinaisina päivinä.

Biblia1776 (H44:2) Jumala! me olemme korvillamme kuulleet, meidän isämme ovat meille luetelleet, mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.

CPR1642 2. JUmala me olema corwillam cuullet meidän Isäm owat meille luetellet mitäs heidän aicanans ja muinen tehnyt olet.

Osat1551 2. JUmala/ me olema coruillan cwlluet/ Meiden Iset ouat meille luetelluet/ Mites heiden Aicanans ia muinen tehnyt olet. (Jumala/ me olemme korwillan kuulleet/ Meidän isät owat meille luetelleet/ Mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.)

MLV19 2 You drove out the nations with your hand,

KJV 2. How thou didst drive out the heathen with

but you planted them. You afflicted the peoples, but you spread them abroad.

Dk1871 2. Gud! vi have hørt det med vore Øren, vore Fædre have fortalt os det, den Gerning du gjorde i deres Dage, i fordums Dage.

PR1739 2. Jummal! meie olleme omma körwadega kuulnud, meie wannemad on meile juttustanud, mis tööd sa olled teinud nende päiwil wannast aiast.

Luther1912 2. Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbt, aber sie hast du ausgebreitet.

RV'1862 2. Tú con tu mano echaste a las naciones, y los plantaste a ellos: afligiste los pueblos, y los enviaste.

PL1881 2. Boże! uszami naszemi słyszeliśmy; ojcowie nasi powiadali nam o sprawach, któreś czynił za dni ich, za dni starodawnych.

RuSV1876 2 (43:3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;

thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.

KXII 2. Gud, vi hafve med våra öron hört, våre fäder hafva det förtäljt oss, hvad du i deras dagar gjort hafver fordom.

LT 2. Pagonis išvarei, o juos įsodinai; išnaikinai tautas, o juos išaukštinai.

Ostervald-Fr 2. O Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite en leur temps, aux jours d'autrefois.

SVV1770 (44:2) O God! wij hebben het met onze oren gehoord, onze vaders hebben het ons verteld: Gij hebt een werk gewrocht in hun dagen, in de dagen van ouds.

Karoli1908Hu 2. Oh Isten! füleinkkel hallottuk, atyáink [2†] beszélték el nékünk a dolgot, a melyet napjaikban, a hajdankor napjaiban cselekedtél.

БКуліш 2. Ти вигнав народи рукою твоєю, а їх осадив; знищив народи, а їх розмножив.

FI33/38 3. Sinä karkoitit kädelläsi pakanat, mutta heidät sinä istutit, sinä hävitit kansat, mutta heidät sinä levitit.

CPR1642 3. Sinä olet ajanut pacanat pois kädelläs mutta nijtä sinä olet istuttanut jällens sinä olet Canssat cadottanut mutta nijtä sinä olet lewittänyt.

MLV19 3 Because they did not get the land in possession by their own sword, nor did their own arm save them, but your right hand and your arm and the light of your countenance, because you were favorable to them.

Dk1871 3. Du fordrev Hedningerne ved din Haand, men dem plantede du; du handlede ilde med Folkene, men dem udbredte du.

PR1739 3. Sinna olled pagganad omma käega ärraaianud, ja neid, meie wannemad assutanud: sa olled mitme rahwale kurja

Biblia1776 2. Sinä olet ajanut pakanat pois kädelläs; mutta heidät sinä olet istuttanut siaan: sinä olet kansat kadottanut, mutta heitä sinä olet levittänyt.

Osat1551 3. Sine olet kädhelles ne Pacanat poisaianut/ Mutta nijte sine olet iellens istuttanut/ Sine olet ne Canssat cadhottanut/ Mutta nijte sine olet wlosleuittenyt. (Sinä olet kädelläsi ne pakanat poisajanut/ Mutta niitä sinä olet jällens istuttanut/ Sinä olet ne kansat kadottanut/ Mutta niitä olet uloslewittänyt.)

KJV 3. For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

KXII 3. Du hafver med dine hand fördrifvit Hedningarna; men dem hafver du insatt. Du hafver förderfvat folken; men dem hafver du utvidgat.

LT 3. Ne savo kardu jie laimėjo kraštą, ne jų ranka išgelbėjo juos, bet Tavo dešinė, Tavo ranka ir Tavo veido šviesa, nes Tu juos

teinud ja neid ärralükkanud.

Luther1912 3. Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.

RV'1862 3. Porque no heredaron la tierra por su espada, ni su brazo les libró; si no tu diestra, y tu brazo, y la luz de tu rostro, por que los amaste.

PL1881 3. Tyś ręką swą wypędził pogan, a onycheś wszczepił; wytraciłeś narody, a onycheś rozkrzewił.

RuSV1876 3 (43:4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их,но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.

FI33/38 4. Sillä eivät he miekallansa valloittaneet maata, eikä heidän käsivartensa heitä auttanut, vaan sinun oikea kätesi, sinun käsivartesi ja sinun kasvojesi valkeus, koska sinä olit heihin mielistynyt.

CPR1642 4. Sillä ei he ole miecallans sitä maata

mylėjai!

Ostervald-Fr 3. Par ta main tu as chassé les nations et tu as établi nos pères; tu as brisé les peuples pour leur faire place.

SVV1770 2 (44:3) Gij hebt de heidenen met Uw hand uit de bezitting verdreven, maar henlieden geplant; Gij hebt de volken geplaagd, henlieden daarentegen doen voortschieten.

Karoli1908Hu 3. Nemzeteket űztél te ki saját kezeddel, őket pedig beplántáltad; népeket törtél össze, őket pedig kiterjesztetted.

БКуліш 3. Не мечем бо своїм вони землю забрали, і не їх рука спасла їх, а твоя правиця і твоє рамя, і сьвітло лиця твого; ти бо вподобав їх.

Biblia1776 3. Sillä ei he ole miekallansa maata omistaneet, ja heidän käsivartensa ei auttaneet heitä, vaan sinun oikia kätes ja sinun käsivartes, ja sinun kasvois valkeus; sillä sinä mielistyit heihin.

Osat1551 4. Sille eipe he ole Miecallans site Maata

omistanet ja heidän käsiwartens ei auttanut heitä waan sinun oikia kätes sinun käsiwartes ja sinun caswos walkeus sillä sinä mielistyit heihin.

omistaneet/ ia heiden Käsiuartens eipe heite auttanut/ Waan sinun Oikiakätes/ sinun Käsiuartes/ ia sinun Casuos walkius/ sille sinulle oli heisse mielennoudhe. (Sillä eipä he ole miekallansa sitä maata omistaneet/ ja heidän käsiwartensa eipä heitä auttanut/ Waan sinun oikea kätesi/ sinun käsiwartesi/ ja sinun kaswosi walkeus/ sillä sinulla oli heissä mielennoude.)

MLV19 4 You are my King, O God. Command deliverance for Jacob.

KJV 4. Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

Dk1871 4. Thi ikke ved deres Sværd indtoge de Landet, og deres Arm hjalp dem ikke, men din højre Haand og din Arm og dit Ansigts Lys, fordi du havde Behagelighed til dem.

KXII 4. Ty de hafva icke intagit landet genom sitt svärd, och deras arm halp dem intet; utan din högra hand, din arm och ditt ansigtes ljus; ty du hade ett behag till dem.

PR1739 4. Sest nemmad ep olle mitte omma moögaga sedda maad pärrinud, ja nende kässiwars ep olle neile mitte abbi saatnud, waid sinno parrem kässi ja sinno kässiwars ja sinno Palle walgus: et sul neist hea meel olli.

LT 4. Tumano Karalius ir Dievas, Tu teiki pergalę Jokūbui.

Luther1912 4. Du, Gott, bist mein König, der du Jakob Hilfe verheißest.

Ostervald-Fr 4. Car ce n'est pas par leur épée qu'ils ont conquis le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; c'est ta droite, et ton bras, et la

lumière de ta face, car tu les aimais.

RV'1862 4. Tú eres mi Rey o! Dios: manda saludes a Jacob.

SVV1770 3 (44:4) Want zij hebben het land niet geerfd door hun zwaard, en hun arm heeft hun geen heil gegeven; maar Uw rechterhand, en Uw arm, en het licht Uws aangezichts, omdat Gij een welbehagen in hen hadt.

PL1881 4. Bo nie przez miecz swój posiedli ziemię, i ramię ich nie wybawiło ich, ale prawica twoja i ramię twoje, a światłość oblicza twego, przeto, żeś ich upodobał sobie.

Karoli1908Hu 4. Mert nem az ő fegyverökkel szereztek földet, és nem az ő karjok segített nékik; hanem a te [3†] jobbod, a te karod és a te orczád világossága, mert kedvelted őket.

RuSV1876 4 (43:5) Боже, Царь мой! Ты – тот же; даруй спасение Иакову.

БКуліш 4. Ти сам єси царь мій, о Боже; звели спасеннє Якова!

FI33/38 5. Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu.

Biblia1776 4. Jumala, sinä olet minun kuninkaani, joka autuuden Jakobille lupaat.

CPR1642 5. Jumala sinä olet minun Cuningan joca apua Jacobille lupat.

Osat1551 5. Jumala sine ole minun Kuningan/ Joca apua Jacobin lupat. (Jumala sinä olet minun kuninkaani/ joka apua Jakobin lupaat.)

MLV19 5 Through you we will push down our adversaries. Through your name we will tread them under who rise up against us.

KJV 5. Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

Dk1871 5. Gud! du, ja, du er min Konge; befal Jakobs Frelse at komme!

KXII 5. Gud, du äst den samme min Konung, som Jacob hjelp tillsäger.

PR1739 5. Sinna, oh Jummal! olled sessamma mo kunningas; kässi keik önnistust tulla Jakobi peäle .

Luther1912 5. Durch dich wollen wir unsre Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen.

RV'1862 5. Por tí acornearémos a nuestros enemigos: en tu nombre atropellarémos a nuestros adversarios.

PL1881 5. Tyś sam król mój, o Boże! sprawże wielkie wybawienie Jakóbowi.

RuSV1876 5 (43:6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

FI33/38 6. Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.

CPR1642 6. Sinun cauttas me wihollisem paiscam maahan sinun nimesäs me tallam meidän wastamcarcajat.

LT 5. Su Tavo pagalba prispausime savo priešus, Tavo vardu mindysime tuos, kurie kyla prieš mus.

Ostervald-Fr 5. C'est toi, ô Dieu! qui es mon Roi; ordonne la délivrance de Jacob.

SVV1770 4 (44:5) Gij Zelf zijt mijn Koning, o God! gebied de verlossingen Jakobs.

Karoli1908Hu 5. Te magad vagy az én királyom oh Isten! Rendelj segítséget Jákóbnak!

БКуліш 5. Через тебе побьємо гнобителїв наших; через імя твоє розтопчемо тих, що проти нас встали.

Biblia1776 5. Sinun kauttas me vihollisemme paiskaamme maahan; sinun nimessäs me tallaamme vastaankarkaajamme.

Osat1551 6. Sinun cauttas me Wiholiseni mahanpaiskam/ sinun Nimeses me alastallam meiden wastan carcaiauaiset. (Sinun kauttasi me wiholliseni maahan paiskaamme/ sinun nimessäsi me alas tallaamme meidän wastaan karkaawaiset.)

MLV19 6 Because I will not trust in my bow, nor will my sword save me.

KJV 6. For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

Dk1871 6. Ved dig ville vi nedstøde vore Fjender; i dit Navn ville vi nedtræde dem, som staa op imod os.

KXII 6. Igenom dig skole vi nederslå våra fiendar. I ditt Namn vilje vi undertrampa dem som sig emot oss sätta.

PR1739 6. Sinno läbbi tahhame ommad waenlased mahhatoukada; so nimmel tahhame meie ärratallada neid, kes meie wasto seiswad.

LT 6. Ne savo lanku pasitikėsiu, ne mano kardas išgelbės mane.

Luther1912 6. Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen;

Ostervald-Fr 6. Par toi nous frapperons nos ennemis; par ton nom nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.

RV'1862 6. Porque no confiaré en mi arco, ni mi espada me salvará.

SVV1770 5 (44:6) Door U zullen wij onze wederpartijders met hoornen stoten; in Uw Naam zullen wij vertreden, die tegen ons opstaan.

PL1881 6. Przez cię nieprzyjaciół naszych porażaliśmy; w imieniu twojem deptaliśmy powstawających przeciwko nam.

Karoli1908Hu 6. Általad verjük le szorongatóinkat; a te neveddel tapodjuk le támadóinkat.

RuSV1876 6 (43:7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

БКуліш 6. Не вповаю бо на лука мого, і не спасе мене меч мій.

FI33/38 7. Sillä en minä jouseeni luota, eikä miekkani

Biblia1776 6. Sillä en minä luota joutseeni, eikä

minua auta;

CPR1642 7. Sillä en minä luota minun joudzeeni ja minun mieckan ei auta minua.

MLV19 7 Because you have saved us from our adversaries and have put them to shame who hate us.

Dk1871 7. Thi jeg forlader mig ikke paa min Bue, og mit Sværd kan ikke frelse mig.

PR1739 7. Sest ma ei loda mitte omma ammo peäle, ja minno moök ei sada mulle abbi.

Luther1912 7. sondern du hilfst uns von unsern Feinden und machst zu Schanden, die uns hassen.

RV'1862 7. Porque tú nos has guardado de nuestros enemigos: y a los que nos aborrecieron, has avergonzado.

PL1881 7. Bom w łuku moim nie ufał, ani miecz mój obronił mię;

RuSV1876 7 (43:8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.

FI33/38 8. vaan sinä pelastat meidät vihollisistamme, ja saatat vihamiehemme häpeään.

miekkani auta minua.

Osat1551 7.

KJV 7. But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

KXII 7. Ty Jag förlåter mig icke uppå min båga, och mitt svärd kan intet hjelpa mig;

LT 7. Tu išgelbėjai mus nuo mūsų priešų, mus nekenčiančius sugėdinai.

Ostervald-Fr 7. Car je ne me confie pas en mon arc; ce n'est pas mon épée qui me sauvera.

SVV1770 6 (44:7) Want ik vertrouw niet op mijn boog, en mijn zwaard zal mij niet verlossen.

Karoli1908Hu 7. Mert nem az [4†] ívemben bízom, és kardom sem védelmez meg engem;

БКуліш 7. Ти бо спасаєш нас від гнобителїв наших і посоромляєш ненавидників наших.

Biblia1776 7. Mutta sinä autat meitä vihollisistamme, ja saatat niitä häpiään, jotka meitä vihaavat.

CPR1642 8. Mutta sinä autat meitä meidän wihollisistam ja saatat nijtä häpiään jotca meitä wihawat.

Osat1551 7. Mutta sine meite autat meiden Wiholisistan/ ia saatat nijte hepiehen/ iotca meite wihauat. (Mutta sinä meitä autat meidän wihollisistan/ ja saatat niitä häpeään/ jotka meitä wihaawat.)

MLV19 8 We have made our boast all the day long in God and we will give thanks to your name everlasting. Selah.

KJV 8. In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

Dk1871 8. Men du har frelst os fra vore Fjender, og du har beskæmmet dem, som os hadede.

KXII 8. Utan du hjelper oss ifrå våra fiendar, och gör dem till skam, som hata oss.

PR1739 8. Waid sinna peästsid meid meie waenlaste käest, ja saatsid neid häbbisse.

LT 8. Dievu giriamės per dieną ir Tavo vardą šlovinsime per amžius.

Luther1912 8. Wir wollen täglich rühmen von Gott und deinem Namen danken ewiglich. (Sela.)

Ostervald-Fr 8. C'est toi qui nous as sauvés de nos ennemis, et qui as rendu confus ceux qui nous haïssent.

RV'1862 8. En Dios nos alabamos todo el día; y para siempre loarémos tu nombre. Selah.

SVV1770 7 (44:8) Maar Gij verlost ons van onze wederpartijders, en Gij maakt onze haters beschaamd.

PL1881 8. Aleś nas ty wybawiał od nieprzyjaciół naszych, a nienawidzących nas zawstydzałeś.

Karoli1908Hu 8. Hanem te szabadítasz meg minket szorongatóinktól, és gyűlölőinket te szégyeníted meg.

RuSV1876 8 (43:9) О Боге похвалимся всякий день, и

БКуліш 8. Богом хвалимося цїлий день, і імя твоє

имя Твое будемпрославлять вовек.

будем прославляти по віки.

FI33/38 9. Jumala on meidän kerskauksemme kaikkina päivinä, ja sinun nimeäsi me ylistämme iankaikkisesti. Sela.

Biblia1776 8. Jumalasta me kerskaamme joka päivä, ja kiitämme sinun nimeäs ijankaikkisesti, Sela!

CPR1642 9. Jumalasta me kerscam jocapäiwä ja kijtäm sinun nimes ijancaickisest. Sela.

Osat1551 8. Jumalasta me tadhoma iocapeiue kerskata/ ia kijtte sinun Nimees ijancaikisesta. Sela. (Jumalasta me tahdomme jokapäiwä kerskata/ ja kiittää sinun nimeäsi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 9 But now you have cast off and brought us to dishonor and do not go forth with our armies.

KJV 9. But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

Dk1871 9. Vi prise Gud den ganske Dag, og vi takke dit Navn evendelig. Sela.

KXII 9. Vi vilje dagliga berömma oss af Gudi, och tacka dino Namne evinnerliga. Sela.

PR1739 9. Meie kiitleme iggapäwa Jummalast, ja tänname so nimme iggaweste, Sela.

LT 9. Bet Tu mus atstūmei, pažeminti leidai ir su mūsų kariuomene nebeišeini.

Luther1912 9. Warum verstößest du uns denn nun und lässest uns zu Schanden werden und ziehst nicht aus unter unserm Heer?

Ostervald-Fr 9. C'est en Dieu que nous nous glorifions chaque jour; nous célébrerons ton nom à jamais. Sélah (pause).

RV'1862 9. También nos has desechado, y nos has hecho avergonzar; y no sales en nuestros ejércitos.

SVV1770 8 (44:9) In God roemen wij den gansen dag, en Uw Naam zullen wij loven in eeuwigheid. Sela.

PL1881 9. Przetoż chlubimy się w tobie, Boże! na każdy dzieó, a imię twoje na wieki wysławiamy. Sela.

Karoli1908Hu 9. Dicsérjük Istent mindennap, és mindörökké magasztaljuk nevedet. Szela.

RuSV1876 9 (43:10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

БКуліш 9. А тепер ти нас відкинув і засоромив, і не виступив з військами нашими.

FI33/38 10. Kuitenkin sinä meidät hylkäsit ja saatoit meidät häpeään, et lähtenyt sotaan meidän joukkojemme kanssa.

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt sysäät meitä pois, ja annat meidän häpiään tulla, etkä lähde meidän sotajoukkomme kanssa?

CPR1642 10. Mixis nyt sysät meitä pois ja häwäiset meitä ja et lähde meidän jouckom cansa ?

Osat1551 9. Mixis Nyt meite poissyset/ ia häueiset meite? ia et sine vloskeu meiden Sotawekein cansa. (Miksis nyt meitä poissysäät/ ja häwäiset meitä? je et sinä uloskäy meidän sotawäkein kanssa.)

MLV19 10 You make us to turn back from the adversary. And those who hate us take spoil for themselves.

KJV 10. Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

Dk1871 10. Alligevel har du forknstet os og os beskæmmes og vil ikke drage ud med vore Hære.

KXII 10. Hvi bortdrifver du då nu oss, och låter oss till skam varda; och drager icke ut i vårom här?

PR1739 10. Ommeti heidad sa meid ärra ja teed meile häbbi, ja ei lähhä mitte wälja meie söawäega.

LT 10. Tu priverti mus trauktis nuo priešų, kurie nekenčia mūsų ir išnaudoja mus.

Luther1912 10. Du lässest uns fliehen vor unserm Feind,

Ostervald-Fr 10. Cependant tu nous as rejetés et couverts

daß uns berauben, die uns hassen.

RV'1862 10. Hicístenos volver atrás del enemigo: y los que nos aborrecieron, nos saquearon para sí.

PL1881 10. Ale teraz odrzuciłeś i zawstydziłeś nas, a nie wychodzisz z wojskami naszemi.

RuSV1876 10 (43:11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;

FI33/38 11. Sinä käänsit meidät vihollista pakoon, ja meidän vihamiehemme ryöstivät saalista.

CPR1642 11. Sinä palautat meitä wihollistem edesä että ne raatelisit meitä jotca wihawat meitä.

MLV19 11 You have made us like sheep for food and have scattered us among the nations.

Dk1871 11. Du lader os vige tilbage for Modstanderen,

d'opprobre, et tu ne sors plus avec nos armées.

SVV1770 9 (44:10) Maar nu hebt Gij ons verstoten en te schande gemaakt, dewijl Gij met onze krijgsheiren niet uittrekt.

Karoli1908Hu 10. Mégis [5†] megvetettél, meggyaláztál minket, és nem vonulsz ki seregeinkkel.

БКуліш 10. Ти допустив, щоб ми назад ступали перед гонительом, а ненавидники наші щоб нас для себе рабували.

Biblia1776 10. Sinä annat meidän paeta vihollistemme edessä, että ne raatelisivat meitä, jotka meitä vihaavat.

Osat1551 10. Sine sallit meite Wiholisten edesse pakeneman/ ette ne meite ratelisit/ iotca meite wihauat. (Sinä sallit meitä wihollisen edessä pakeneman/ että ne meitä raatelisit/ jotka meitä wihaawat.)

KJV 11. Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.

KXII 11. Du låter oss fly för våra fiendar, att de,

og de, som os hade, have gjort sig Bytte.

PR1739 11. Sa pañed meid taggasi tagganema waenlaste eest, ja kes meid wihkawad, need risuwad meie warra endile.

Luther1912 11. Du lässest uns auffressen wie Schafe und zerstreuest uns unter die Heiden.

RV'1862 11. Pusístenos como a ovejas para comer: y esparcístenos entre las naciones.

PL1881 11. Sprawiłeś, żeśmy tył podali nieprzyjacielowi, a ci, którzy nas mają w nienawiści, rozchwycili między się dobra nasze.

RuSV1876 11 (43:12) Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами;

FI33/38 12. Sinä annoit meidät syötäviksi kuin lampaat, ja hajotit meidät pakanain sekaan.

CPR1642 12. Sinä annat meitä syötä nijncuin lambaita ja hajotat meitä pacanain secaan.

som oss hata, skola beröfva oss.

LT 11. Kaip pjautinas avis atidavei mus, tarp pagonių išblaškei.

Ostervald-Fr 11. Tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent ont pris leur butin.

SVV1770 10 (44:11) Gij doet ons achterwaarts keren van den wederpartijder; en onze haters beroven ons voor zich.

Karoli1908Hu 11. Megfutamítottál minket szorongatóink előtt, és a kik gyűlölnek minket, fosztogattak magoknak.

БКуліш 11. Віддав єси нас, неначе вівцї на жир, і розсипав нас між народи.

Biblia1776 11. Sinä annat meitä syötäviksi niinkuin lampaita, ja hajoitat pakanain sekaan.

Osat1551 11. Sine annat meite ylessödhe ninquin Lambaita/ ia haiotat meite Pacanoiten secan. (Sinä annat meitä ylössyödä niinkuin lampaita/ ja hajoitat meitä pakanoitten sekaan.)

MLV19 12 You sell your people for nothing and have not increased by their price.

Dk1871 12. Du giver os hen som Faar til at fortæres og har spredt os iblandt Hedningerne.

PR1739 12. Sa panned meid kui puddolojuksed roaks, ja olled meid laiale pillanud pagganatte sekka.

Luther1912 12. Du verkaufst dein Volk umsonst und nimmst nichts dafür.

RV'1862 12. Has vendido a tu pueblo de balde; y no pujaste en sus precios.

PL1881 12. Podałeś nas jako owce na żer, a między pogan rozproszyłeś nas.

RuSV1876 12 (43:13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;

FI33/38 13. Sinä myit kansasi halvasta etkä heidän hinnastaan paljoa hyötynyt.

CPR1642 13. Sinä myit Canssas ilman hinnata ja et mitän sijtä ottanut.

KJV 12. Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.

KXII 12. Du låter uppäta oss såsom får, och förströr oss ibland Hedningarna.

LT 12. Savo tautą pardavei už nieką; nepraturtėjai tuo, ką už ją gavai.

Ostervald-Fr 12. Tu nous livres comme des brebis qu'on mange; tu nous as dispersés parmi les nations.

SVV1770 11 (44:12) Gij geeft ons over als schapen ter spijze, en Gij verstrooit ons onder de heidenen.

Karoli1908Hu 12. Oda dobtál minket [6†] vágó-juhok gyanánt, és szétszórtál minket a nemzetek között.

БКуліш 12. Продав єси народ твій без користї, не поставивши за його цїни високої.

Biblia1776 12. Sinä myit kansas ilman hintaa, ja et mitään siitä ottanut.

Osat1551 12. Sine myid sinun Canssas ilman hinnata/ ia eipes miteken maxo ota. (Sinä myit sinun kansasi ilman hinnatta/ ja eipäs mitäkään

maksua ota.)

MLV19 13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a ridicule to those who are all around us.

KJV 13. Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

Dk1871 13. Du sælger dit Folk, og det for intet, og du fik ingen stor Pris for dem.

KXII 13. Du säljer ditt folk förgäfves, och tager der intet före.

PR1739 13. Sa müüd om̃a rahwast ärra ilma maksota ja ei wötta suurt hinda nende eest.

LT 13. Padarei mus paniekinimu kaimynams, pajuoka ir patyčiomis tiems, kurie aplinkui mus.

Luther1912 13. Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind.

Ostervald-Fr 13. Tu vends ton peuple pour rien, et tu les mets à vil prix.

RV'1862 13. Pusístenos por vergüenza a nuestros vecinos, por escarnio y por burla a nuestros al derredores.

SVV1770 12 (44:13) Gij verkoopt Uw volk om geen waardij; en Gij verhoogt hun prijs niet.

PL1881 13. Sprzedałeś lud twój za nic, a nie podniosłeś ceny ich.

Karoli1908Hu 13. Eladtad [7†] a te népedet nagy olcsón, és nem becsülted az árát magasra.

RuSV1876 13 (43:14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;

БКуліш 13. Ти віддав нас на погорду сусїдам нашим, на сьміховиско і наругу тим, що кругом нас.

FI33/38 14. Sinä annat meidät naapuriemme

Biblia1776 13. Sinä panet meitä häpiäksi läsnä-

häväistäviksi, ympärillämme asuvaisten pilkaksi ja ivaksi.

CPR1642 14. Sinä panet meitä häpiäxi meidän läsnäasuwaisillem pilcaxi ja nauroxi jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 14 You make us a proverb among the nations, a shaking of the head among the peoples.

Dk1871 14. Du gør os til Skændsel for vore Naboer, til Spot og Haan for dem, som ere trindt omkring os.

PR1739 14. Sa panned meid teotusseks meie naabrittele, irwitamisseks ja pilkamisseks neile, kes meie ümber on .

Luther1912 14. Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

RV'1862 14. Pusístenos por proverbio entre las naciones; por movimiento de cabeza en los pueblos.

asuvaisillemme, pilkaksi ja nauruksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 13. Sine meite panet Pilcaxi meiden Naburillen/ sadhatoxexi ia nauruxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Sinä meitä panen pilkaksi meidän naapurillen/ sadatukseksi ja nauruksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

KJV 14. Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

KXII 14. Du gör oss till smälek vårom grannom; till spott och hån dem som omkring oss äro.

LT 14. Padarei mus priežodžiu pagonims, tautos kraipo galvas dėl mūsų.

Ostervald-Fr 14. Tu fais de nous l'opprobre de nos voisins, la risée et le jouet de nos alentours.

SVV1770 13 (44:14) Gij stelt ons onze naburen tot smaad, tot spot en schimp dengenen, die rondom ons zijn.

PL1881 14. Podałeś nas na wzgardę sąsiadom naszym, na szyderstwo i na pośmiech tym, którzy są około nas.

Karoli1908Hu 14. Csúfságul vetettél [8†] oda minket szomszédainknak, gúnyra és nevetségre a körültünk levőknek.

RuSV1876 14 (43:15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками.

БКуліш 14. Зробив нас поговоркою між народами, щоб люде хитали головами.

FI33/38 15. Sinä saatat meidät sananparreksi pakanoille, pään pudistukseksi kansoille.

Biblia1776 14. Sinä teet meitä sananlaskuksi pakanain seassa, ja että kansat vääntelevät päätänsä meidän tähtemme.

CPR1642 15. Sinä teet meitä sananlascuxi pacanain seas ja että Canssat wäändelewät päätäns meidän tähtem.

Osat1551 14. Sine teet meite Jaritoxexi Pacanain seas/ ia ette Canssat päätens wendeleuet meiden ylitzenne. (Sinä teet meitä jaarituksekseksi pakanain seassa/ ja että kansat päätänsä wääntelewät meidän ylitsemme.)

MLV19 15 All the day long my dishonor is before me and the shame of my face has covered me,

KJV 15. My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,

Dk1871 15. Du gør os til et Ordsprog iblandt Hedningerne, saa man ryster Hovedet over os iblandt Folkene.

KXII 15. Du gör oss till ett ordspråk ibland Hedningarna, och att folken rista hufvudet öfver oss.

PR1739 15. Sa panned meid tähhendamisse-sannaks pagganatte seas, et keik rahwas Pead wangutab.

LT 15. Nuolatos man prieš akis mano panieka ir rausta iš gėdos veidas

Luther1912 15. Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Scham,

RV'1862 15. Cada día mi vergüenza está delante de mí, y la confusión de mi rostro me cubre,

PL1881 15. Wystawiłeś nas na przypowieść między poganami, tak, że nad nami narody głową kiwają.

RuSV1876 15 (43:16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое

FI33/38 16. Joka päivä on häväistykseni minun edessäni, ja kasvojeni häpeä peittää minut,

CPR1642 16. Jocapäiwä on minun häwäistyxen minun edesäni ja minun caswon on täynäns häpiätä.

MLV19 16 from the voice of him who reproaches and blasphemes, because of the enemy and the avenger.

Ostervald-Fr 15. Tu fais de nous la fable des nations; en nous voyant, les peuples hochent la tête.

SVV1770 14 (44:15) Gij stelt ons tot een spreekwoord onder de heidenen, tot een hoofdschudding onder de volken.

Karoli1908Hu 15. Példabeszédül vetettél oda [9†] a pogányoknak, fejcsóválásra a népeknek.

БКуліш 15. Цїлий день передо мною мій сором, і встид лиця мого покрив мене,

Biblia1776 15. Joka päivä on minun häväistykseni minun edessäni; ja minun kasvoini häpiä peittää minun,

Osat1551 15. Jocapeiue on minun häueistuxen minun edeseni/ ia minun Casuon on teunens häpiete. (Joka päiwä on minun häwäistyksen minun edessäni/ ja minun kaswoni on täynnänsä häpeätä.)

KJV 16. For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

Dk1871 16. Min Forsmædelse er den ganske Dag for mig, og Bluelse har bedækket mit Ansigt

PR1739 16. Mo teotus on iggapäwa mo ees, ja mo silmade häbbi kattab mind,

Luther1912 16. daß ich die Schänder und Lästerer hören und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

RV'1862 16. De la voz del que me avergüenza y deshonra; del enemigo, y del que se venga.

PL1881 16. Na każdy dzieó wstyd mój jest przedemną, a haóba twarzy mojej okrywa mię.

RuSV1876 16 (43:17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:

FI33/38 17. herjaajan ja pilkkaajan puheen tähden, vihollisen ja kostonhimoisen katseitten tähden.

CPR1642 17. Että minun pitä pilckureita ja laittaita cuuleman ja wiholliset ja tylyt costajat näkemän.

MLV19 17 All this has come upon us, yet we have not

KXII 16. Dagliga är min smälek för mig, och mitt ansigte är fullt med skam;

LT 16. dėl priekaištų ir užgaulių žodžių, dėl priešo ir keršytojo.

Ostervald-Fr 16. Mon ignominie est toujours devant moi, et la confusion couvre mon visage,

SVV1770 15 (44:16) Mijn schande is den gansen dag voor mij, en de schaamte mijns aangezichts bedekt mij;

Karoli1908Hu 16. Gyalázatom naponta előttem van, és orczám szégyene elborít engem.

БКуліш 16. Задля голосу ругателя і хулителя, задля ворога і мстителя.

Biblia1776 16. Että minun pitää pilkkaajia ja laittajia kuuleman, ja viholliset ja tylyt kostajat näkemän.

Osat1551 16. Ette minun pitene Pilcurit ia Laittaiat cwleman/ ia ne Wiholiset ia kercket kostaiat näkemen. (Että minun pitää pilkkaajat ja laittajat kuulemaan/ ja ne wiholliset ja kärkeät kostajat näkemään.)

KJV 17. All this is come upon us; yet have we not

forgotten you, nor have we dealt falsely in your covenant.

Dk1871 17. for hans Røsts Skyld, som bespotter og forhaaner, for Fjendens og den hævngerriges Skyld.

PR1739 17. Selle könne pärrast, kes laimab ja teotab: waenlasse pärrast ja selle pärrast , kes kurjaste kätte maksab.

Luther1912 17. Dies alles ist über uns gekommen; und wir haben doch dein nicht vergessen noch untreu in deinem Bund gehandelt.

RV'1862 17. Todo esto nos ha venido, y no nos hemos olvidado de tí; y no hemos faltado a tu concierto.

PL1881 17. Dla głosu tego, który mię sromoci i potwarza, dla nieprzyjaciela, i tego, który się mści.

RuSV1876 17 (43:18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.

FI33/38 18. Tämä kaikki on meitä kohdannut, vaikka emme ole sinua unhottaneet emmekä sinun liittoasi rikkoneet.

forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

KXII 17. Att jag måste de försmädare och lastare höra, och fienderna och de hämndgiruga se.

LT 17. Visa tai užgriuvo mus, nors Tavęs nepamiršome, sandoros su Tavimi nepažeidėme.

Ostervald-Fr 17. A la voix de celui qui insulte et qui outrage, à la vue de l'ennemi et du vindicatif.

SVV1770 16 (44:17) Om de stem des honers en des lasteraars, vanwege den vijand en den wraakgierige.

Karoli1908Hu 17. A csúfolók [10†] és káromlók szaváért, az ellenség és a bosszúálló miatt.

БКуліш 17. Се все впало на нас, та ми не забули тебе, і не спроневірились завіту твому.

Biblia1776 17. Nämät kaikki ovat tulleet meidän päällemme; ja emme sentähden ole sinua unhottaneet, emmekä petollisesti sinun

liittoas vastaan tehneet.

CPR1642 18. Nämät caicki owat tullet meidän päällem ja en me sentähden ole sinua unhottanet engä sinun lijttos rickonet.

Osat1551 17. Neme caiki ouat tulluet meiden pälen/ ia eipe me senwoxi ole sinua wnochtanuet/ eike vskottomast sinun Lijtosas keuttenyet. (Nämä kaikki owat tulleet meidän päällen/ ja eipä me senwuoksi ole sinua unohtaneet/ eikä uskottomasti sinun liitossasi käyttäytyneet.)

MLV19 18 Our heart is not turned back, nor have our steps declined from your way,

KJV 18. Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

Dk1871 18. Alt dette er kommet over os, dog have vi ikke glemt dig, og vi have ikke handlet falskelig imod din Pagt.

KXII 18. Allt detta är öfver oss kommet, och vi hafve dock intet förgätit dig, eller otroliga i ditt förbund handlat.

PR1739 18. Se keik on meie peäle tulnud, ja meie ep olle sind mitte ärraunnustanud egga walskust teinud so seädusse wasto.

LT 18. Mūsų širdis neatsitraukė nuo Tavęs, mūsų žingsniai nebuvo nuo Tavo kelių nukrypę,

Luther1912 18. Unser Herz ist nicht abgefallen noch unser Gang gewichen von deinem Weg,

Ostervald-Fr 18. Tout cela nous est arrivé; et cependant nous ne t'avons pas oublié, nous n'avons pas forfait à ton alliance.

RV'1862 18. No se ha vuelto atrás nuestro corazón; y no se han apartado nuestros pasos de tus caminos;

SVV1770 17 (44:18) Dit alles is ons overkomen, nochtans hebben wij U niet vergeten, noch valselijk gehandeld tegen Uw verbond.

PL1881 18. To wszystko przyszło na nas; a wżdyśmy cię nie zapomnieli, aniśmy wzruszyli przymierza twego.

Karoli1908Hu 18. Mindez utolért minket, mégsem feledtünk el téged, és nem szegtük meg a te frigyedet.

RuSV1876 18 (43:19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились отпути Твоего,

БКуліш 18. Не відвернулось серце наше, і не зійшли стопи наші з дороги твоєї;

FI33/38 19. Ei ole meidän sydämemme sinusta luopunut, eivät meidän askeleemme sinun polultasi poikenneet.

Biblia1776 18. Ja ei meidän sydämemme takaperin kääntynyt, eikä meidän käymisemme poikennut sinun tiestäs;

CPR1642 19. Ja ei meidän sydämen tacaperin mennyt eikä meidän käymisem poikennut sinun tiestäs.

Osat1551 18. Ja ei meiden sydhemen tacaperin mennyt/ eike meiden keumisen poikenut sinun tiestes. (Ja ei meidän sydämen takaperin mennyt/ eikä meidän käymisen poikennut sinun tiestäsi.)

MLV19 19 that you have greatly broken us in the place of jackals and covered us with the shadow of death.

KJV 19. Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

Dk1871 19. Vort Hjerte vendte sig ikke bort, og vor Gang bøjede ikke af fra din Vej,

KXII 19. Vårt hjerta är icke affallet, eller vår gång viken ifrå din väg;

PR1739 19. Meie südda ep olle taggasi tagganend, egga meie jalla körwale kalland so teeraa peält,

LT 19. kai leidai mus naikinti tyruose ir apdengei mirties šešėliu.

Luther1912 19. daß du uns so zerschlägst am Ort der

Ostervald-Fr 19. Notre cœur ne s'est point retiré en

Schakale und bedeckst uns mit Finsternis.

RV'1862 19. Cuando nos quebrantaste en el lugar de los dragones, y nos cubriste con sombra de muerte.

PL1881 19. Nie cofnęło się nazad serce nasze, ani się uchyliły kroki nasze od ścieżki twojej,

RuSV1876 19 (43:20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

FI33/38 20. Kuitenkin sinä runtelit meidät aavikkosutten asuinsijoilla ja peitit meidät synkeydellä.

CPR1642 20. Ettäs meitä nijn löit ricki Drakein seas ja meitä peität pimeydellä.

MLV19 20 If we have forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god,

Dk1871 20. saa at du skulde knuse os i Dragers Bo og skjule os med Dødens Skygge.

PR1739 20. Et sa meid olled mahharöhhunud lendwa

arrière; nos pas ne se sont point écartés de ton sentier,

SVV1770 18 (44:19) Ons hart is niet achterwaarts gekeerd, noch onze gang geweken van Uw pad.

Karoli1908Hu 19. Nem pártolt el tőled a mi szívünk, sem lépésünk nem tért le a te ösvényedről:

БКуліш 19. Хоч ти розтер нас на місцї людожерів, і покрив нас тїнню смертї.

Biblia1776 19. Ettäs meitä niin löit rikki lohikärmeiden seassa ja peitit meitä kuoleman varjolla.

Osat1551 19. Ettes meite nin rickilööt Lohikermein seas/ ia meite yldepeitet pimeydhelle. (Ettäs meitä niin rikkilyöt lohikäärmein seassa/ ja meitä yltäpeität pimeydellä.)

KJV 20. If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

KXII 20. Att du så sönderslår oss ibland drakar, och öfvertäcker oss med mörker.

LT 20. Jei būtume užmiršę savo Dievo vardą ir

maddude paikas, ja meid katnud surma warjoga.

Luther1912 20. Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten und unsre Hände aufgehoben zum fremden Gott,

RV'1862 20. Si nos olvidásemos del nombre de nuestro Dios; y si alzásemos nuestras manos a dios ajeno;

PL1881 20. Chociażeś nas był potarł, wrzuciwszy nas na miejsce smoków, i okryłeś nas cieniem śmierci.

RuSV1876 20 (43:21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,

FI33/38 21. Jos me olisimme unhottaneet Jumalamme nimen ja ojentaneet kätemme vieraan jumalan puoleen,

CPR1642 21. Jos me olisim meidän Jumalam nimen unhottanet ja meidän kätem nostanet wieralle Jumalalle.

ištiesę rankas į svetimą dievą,

Ostervald-Fr 20. Quand tu nous as foulés parmi les chacals et couverts de l'ombre de la mort.

SVV1770 19 (44:20) Hoewel Gij ons verpletterd hebt in een plaats der draken, en ons met een doodsschaduw bedekt hebt.

Karoli1908Hu 20. Noha kiűztél minket a sakálok helyére, és reánk borítottad a [11†] halál árnyékát.

БКуліш 20. Коли б ми забули імя Бога нашого і простягли руки наші до бога чужого.

Biblia1776 20. Jos me olisimme meidän Jumalamme nimen unhottaneet, ja meidän kätemme nostaneet vieraalle Jumalalle,

Osat1551 20. Jos me olisim meiden Jumalan Nimen vnochtanuet/ ia meiden Kätem ylesnostanuet wieran Jumalan tyge. (Jos me olisimme meidän Jumalan nimen unohtaneet/ ja meidän kätemme ylösnostaneet wieraan Jumalan tykö.)

MLV19 21 will not God search this out? Because he knows the secrets of the heart.

Dk1871 21. Dersom vi havd glemt vor Guds Navn og udbred vore Hænder til en fremmed Gud.

PR1739 21. Kui meie olleksime omma Jummala nimme ärraunnustand, ja ommad käed woöra jummala pole wäljalautand:

Luther1912 21. würde das Gott nicht finden? Er kennt ja unsers Herzens Grund.

RV'1862 21. ¿Dios no demandaria estó? porque él conoce los secretos del corazón.

PL1881 21. Byśmyć byli zapomnieli imienia Boga naszego, a podnieśli ręce nasze do Boga cudzego,

RuSV1876 21 (43:22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

FI33/38 22. eikö Jumala olisi sitä tutkituksi saanut, sillä hän tuntee sydämen salaisuudet?

CPR1642 22. Sen Jumala edzikän waan hän idze tietä

KJV 21. Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

KXII 21. Om vi vår Guds Namn förgätit hade, och våra händer upplyft till en främmande Gud;

LT 21. argi Dievas to nežinotų? Jis juk žino širdies paslaptis!

Ostervald-Fr 21. Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, si nous eussions étendu nos mains vers un dieu étranger,

SVV1770 20 (44:21) Zo wij den Naam onzes Gods hadden vergeten, en onze handen tot een vreemden God uitgebreid,

Karoli1908Hu 21. Ha elfeledtük volna Istenünk nevét, és kiterjesztettük volna kezünket idegen istenhez:

БКуліш 21. То чи не провідав би се Бог? Знає бо він тайни серця.

Biblia1776 21. Eikö Jumala sitä etsisi? vaan hän itse tietää meidän sydämemme pohjan.

Osat1551 21. Sen madhais Jumala kylle etzije? waan

meidän sydämen pohjan.

nyt hen itze tiete meiden sydhemen pohian. (Sen mahtaisi Jumala kyllä etsiä? waan nyt hän itse tietää meidän sydämen pohjan.)

MLV19 22 We are killed all the day long because (of belief) upon you. We are accounted as sheep for the slaughter.

KJV 22. Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

Dk1871 22. Skulde Gud da ikke udfinde det efterdi han kender Hjertets skjulte Tanker.

KXII 22. Det kunde Gud väl finna. Nu känner han ju vår hjertans grund.

PR1739 22. Eks Jummal peaks sedda järrele kulama? sest temma teab ärra süddame sallajad asjad.

LT 22. Dėl Tavęs esame visą dieną žudomi, laikomi tarsi pjauti paskirtos avys.

Luther1912 22. Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt und sind geachtet wie Schlachtschafe.

Ostervald-Fr 22. Dieu n'en aurait-il pas fait enquête, lui qui connaît les secrets du cœur?

RV'1862 22. Porque por tu causa nos matan cada día; somos tenidos como ovejas para el degolladero.

SVV1770 21 (44:22) Zou God zulks niet onderzoeken? Want Hij weet de verborgenheden des harten.

PL1881 22. Iazliby się był Bóg o tem nie pytał? gdyż on wie skrytości serca.

Karoli1908Hu 22. Nemde kifürkészte volna ezt Isten? Mert ő jól ismeri a szívnek [12†] titkait.

RuSV1876 22 (43:23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных назаклание.

БКуліш 22. Але ж задля тебе вбивають нас цїлий день, вважають нас, як овечок на зарізь.

FI33/38 23. Ei, vaan sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina.

CPR1642 23. Sillä sinun tähtes surmatan me jocapäiwä ja luetan teuraxi tehtäwäxi lambaxi.

MLV19 23 Awake, why do you sleep, O Lord? Arise, cast not off forever.

Dk1871 23. Men vi blive ihjelslagn for din Skyld den ganske Dag, ere regnede som Slagtefaar.

PR1739 23. Sest siño pärrast tappetakse meid iggapä, meid arwatakse tappa-lambuks.

Luther1912 23. Erwecke dich, HERR! Warum schläfst Du? Wache auf und verstoße uns nicht so gar!

RV'1862 23. Despierta, ¿por qué duermes, Señor? Despierta, no te alejes para siempre.

PL1881 23. Aleć nas dla ciebie zabijają na każdy dzieó; poczytają nas jako owce na rzeź zgotowane.

Biblia1776 22. Sillä sinun tähtes me surmataan joka päivä: ja me luetaan teuraslampaiksi.

Osat1551 22. Sille sinun tedhens me surmatamma iocapeiue/ ia luetamma ninquin teuraxi tecteuet Lambat. (Sillä sinun tähden me surmataamme jokapäiwä/ ja luetaamme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

KJV 23. Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

KXII 23. Ty vi varde ju dagliga för dina skull dräpne, och äro räknade såsom slagtefår.

LT 23. Kelkis! Kodėl miegi, Viešpatie? Pakilk, neatstumk amžinai!

Ostervald-Fr 23. Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, et regardés comme des brebis destinées à la boucherie.

SVV1770 22 (44:23) Maar om Uwentwil worden wij den gansen dag gedood; wij worden geacht als slachtschapen.

Karoli1908Hu 23. Bizony te éretted gyilkoltak [13†] minket mindennapon; tekintettek bennünket, mint

vágó-juhokat.

RuSV1876 23 (43:24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.

БКуліш 23. Пробудися! Чого спиш, Господи? Встань, не відкидай нас на віки.

FI33/38 24. Heräjä, miksi nukut, Herra? Nouse, älä iäksi hylkää.

Biblia1776 23. Herää, Herra, miksis makaat? valvo, ja älä meitä sysää pois kaiketikaan.

CPR1642 24. Herä HERra mixis macat ? walwo ja älä meitä sysä pois caiketickan.

Osat1551 23. Ylesheretze HERRA/ Mixis macat? waluo/ ia ele meite poissyse caiketicka. (Ylösheräitse HERRA/ Miksis makaat? walwo/ ja älä meitä poissyökse kaiketiki.)

MLV19 24 Why do you hide your face and forget our affliction and our oppression?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

Dk1871 24. Vaagn op, hvorfor vil du sove, Herre? Vaagn op, forkast os i evindelig!

KXII 24. Uppväck dig, Herre; hvi sofver du? Vaka upp, och bortdrif oss icke med allo.

PR1739 24. Ärka ülles, mikspärrast maggad sa ISsand? hakka walwama, ärra heida meid mitte ärra löpmatta.

LT 24. Kodėl slepi savo veidą, pamiršti mūsų vargą ir priespaudą?

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und unsrer Drangsal?

Ostervald-Fr 24. Lève-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi, ne nous rejette pas à toujours!

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y te olvidas de nuestra aflicción, y de nuestra opresión?

SVV1770 23 (44:24) Waak op, waarom zoudt Gij slapen, HEERE! Ontwaak, verstoot niet in eeuwigheid.

PL1881 24. Ocuć się; przeczże śpisz, Panie! Przebudź się, nie odrzucaj nas na wieki.

RuSV1876 24 (43:25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

Karoli1908Hu 24. Serkenj fel! [14†] Miért alszol Uram?! Kelj fel, ne vess el minket örökké!

БКуліш 24. Чого закриваєш лице твоє, забуваєш за горе наше і тїсноту нашу.

FI33/38 25. Miksi peität kasvosi, unhotat meidän kurjuutemme ja ahdistuksemme?

CPR1642 25. Mixis peität caswos ? ja unhodat meidän radollisudem ja ahdistuxem.

Biblia1776 24. Miksis peität kasvos, ja unohdat meidän raadollisuutemme ja ahdistuksemme?

Osat1551 24. Mixis peitet sinun Casuos? ia wnodhat meiden radholisudhen ia adhistoxen. (Miksis peität sinun kaswosi? ja unohdat meidän raadollisuuden ja ahdistuksen.)

MLV19 25 Because our soul is bowed down to the dust; our body clings to the ground.

KJV 25. For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

Dk1871 25. Hvorfor vil du skjule dit Ansigt, glemme vor Elendighed og vor Trængsel?

PR1739 25. Mikspärrast hoiad sa omma palle warjul, ja unnustad ärra meie willetsust ja meie hädda?

KXII 25. Hvi fördöljer du ditt ansigte; och förgäter vårt elände och tvång?

LT 25. Mūsų siela parkritusi į dulkes; mūsų kūnas parblokštas žemėn.

Luther1912 25. Denn unsre Seele ist gebeugt zur Erde; unser Leib klebt am Erdboden.

RV'1862 25. Porque nuestra alma se ha agobiado hasta el polvo: nuestro vientre está pegado con la tierra.

Ostervald-Fr 25. Pourquoi caches-tu ta face? Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression?

SVV1770 24 (44:25) Waarom zoudt Gij Uw aangezicht verbergen, onze ellende en onze onderdrukking vergeten?

PL1881 25. Przeczże oblicze twoje ukrywasz, a zapominasz utrapienia naszego i ucisku naszego?

RuSV1876 25 (43:26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.

FI33/38 26. Sillä meidän sielumme on vaipunut tomuun, meidän ruumiimme painunut maahan.

CPR1642 26. Sillä meidän sielum on painettu alas maahan asti meidän wadzam rippu maasa.

MLV19 26 Rise up for our help and redeem us for your loving kindness' sake.

Dk1871 26. Thi vor Sjæl er nedbøjet i Støvet, vor Krop hænger ved Jorden. Rejs dig til vor Hjælp og forløs os for din Miskundheds Skyld!

PR1739 26. Sest meie hing on pörmo sisse allawautud, meie köht on Ma külges kinni.

Luther1912 26. Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns um deiner Güte willen!

Karoli1908Hu 25. Miért rejted el orczádat, és felejted el nyomorúságunkat és háborúságunkat?

БКуліш 25. Бо душа наша кинута між порохи а черево наше до землї прилипло.

Biblia1776 25. Sillä meidän sielumme on painettu alas maahan asti: meidän vatsamme riippuu maassa.

Osat1551 25. Sille meiden Sielun ombi alaspainettu mahan asti/ meiden watzan maassa kiniripp u. (Sillä meidän sielun ompi alaspainettu maahan asti/ meidän watsan maassa kiinni riippuu.)

KJV 26. Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

KXII 26. Ty vår själ är nederböjd till jordena; vår buk låder vid jordena. Statt upp, hjelp oss, och förlös oss, för dina godhets skull.

LT 26. Pakilk, padėk mums! Išgelbėk mus dėl savo gailestingumo.

Ostervald-Fr 26. Car notre âme est abattue jusque dans la poussière; notre ventre est attaché à la

terre.

RV'1862 26. Levántate para ayudarnos; y redímenos por tu misericordia.

SVV1770 25 (44:26) Want onze ziel is in het stof nedergebogen; onze buik kleeft aan de aarde.

PL1881 26. Albowiem potłoczona jest aż do prochu dusza nasza, a przylgnął do ziemi żywot nasz.

Karoli1908Hu 26. Bizony porba hanyatlik lelkünk, a [15†] földhöz tapad testünk.

RuSV1876 26 (43:27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.

БКуліш 26. Встань на поміч нам, і спаси нас задля милосердя твого!

FI33/38 27. Nouse, auta meitä ja lunasta meidät armosi tähden.

Biblia1776 26. Nouse, auta meitä, ja lunasta meitä laupiutes tähden!

CPR1642 27. Nouse auta meitä ja lunasta meitä sinun laupiudes tähden.

Osat1551 26. Ylesnouse auta meite/ ia lunasta meite sinun Laupiudhes tedhen. (Ylösnouse auta meitä/ ja lunasta meitä sinun laupeutesi tähden.)

PR1739 27. Touse ülles meile appi, ja lunnasta meid omma heldusse pärrast.

Ostervald-Fr 27. Lève-toi, viens à notre aide, et rachète-nous à cause de ta bonté!

SVV1770 26 (44:27) Sta op, ons ter hulp, en verlos ons om Uwer goedertierenheid wil.

PL1881 27. Powstaóże na ratunek nasz, a odkup nas dla miłosierdzia twego.

Karoli1908Hu 27. Kelj fel a mi segítségünkre, ments meg [16†] minket a te kegyelmedért!

PSALMI 45

Ylistyslaulu kuninkaan ja hänen morsiamensa kunniaksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; koorahilaisten mietevirsi; laulu rakkaudesta.

Biblia1776 1. Morsiamen opetusvirsi kukkasesta Koran lapsilta edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Morsiamen opetuswirsi cuckaisest Corahn lapsilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten yxi Morsianwirsi ia Opetus sijte Cuckaisest ia Liliost/ edelweisattapa. (Korahin lasten yksi morsianwirsi ja opetus siitä kukkaisesta ja liljoista/ edelweisattawa.)

MLV19 1 My heart overflows with a good matter. I speak the things which I have made concerning the king. My tongue is the pen of a ready writer.

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves. My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Lillierne"; af Koras Børn; en Undervisning; en Sang om Kærlighed.

KXII 1. En brudvisa och undervisning, Korah barnas, om rosena, till att föresjunga.

PR1739 1. Armokeste öppetus ja laul kue-kele

LT 1. Mano širdis prisipildė gražių žodžių.

mängiga üllema mängimehhele antud Kora lastele.

Giedosiu giesmę Karaliui. Mano liežuvis-plunksna miklioje raštininko rankoje.

Luther1912 1. Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen. Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von meinem König; meine Zunge ist wie der Griffel eines guten Schreibers.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Maskil (cantique) des enfants de Coré; cantique nuptial sur Shoshannim (les lys).

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Sosannim, á los hijos de Coré. Masquil. Canción de amores. REBOSA mi corazón palabra buena: yo digo en mis obras del rey: mi lengua será como una pluma de escribano que escribe apriesa.

SVV1770 1 Een onderwijzing, een lied der liefde, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach, op Schoschannim.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego na Sosannim psalm nauczający, a pieśó weselna.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a sosannimra, Kóráh [1†] fiainak tanítása; ének a szerelmetesről.

RuSV1876 1 (44:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви. (44:2) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

БКуліш 1. Проводиреві хора: під кобзу шестиструнну; для синів Корея в науку; пісня любощів. І з мого серця добре слово ллється. Я кажу: Моя пісня цареві! Язик мій, як тростинка в руці вправного писаря.

FI33/38 2. Minun sydämeni tulvii ihania sanoja; minä lausun: kuninkaasta on minun lauluni, minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä.

Biblia1776 (H45:2) Minun sydämeni ajattelee kauniin laulun: minä veisaan kuninkaasta, minun kieleni on jalon kirjoittajan kynä.

CPR1642 2. MInun sydämen ajattele caunin laulun minä weisan Cuningasta minun kielen on jalon kirjoittajan kynä.

Osat1551 2. MInun sydhemen tichtera ydhen caunin Weison/ Mine tadhon weisata ydhest Kuningasta/ Minun Kielen on ydhen hyuen Kirioittaian Kynä. (Minun sydämeni tichteeraa yhden kauniin weisun/ Minä tahdon weisata yhdestä kuninkaasta/ Minun kieleni on yhden hywän kirjoittajan kynä.)

MLV19 2 You are fairer than the sons of men. Favor is poured into your lips. Therefore God has blessed you everlasting.

KJV 2. Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

Dk1871 2. Mit Hjerte udgyder en god Tale; jeg siger: Mine Idrætter gælde Kongen; min Tunge er en Hurtigskrivers Pen.

KXII 2. Mitt hjerta diktar en skön viso, jag vill sjunga om en Konung; min tunga är en god skrifvares penne.

PR1739 2. Mo südda kedab wälja hea saña; ma ütlen: Mo tehtud laul on kuñinga auuks; mo keel on kui kirjotaja raud-sulg.

LT 2. Tu esi gražiausias iš žmonių vaikų; malonė Tavo lūpose! Todėl palaimino Tave Dievas amžiams.

Luther1912 2. Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

Ostervald-Fr 2. Mon cœur bouillonne pour prononcer une parole excellente; je dis: Mon œuvre sera pour le roi; ma langue sera comme la plume d'un écrivain habile.

RV'1862 2. Te hermoseáste más que los hijos de los hombres: la gracia se derramó en tus labios; por tanto te ha bendecido Dios para siempre.

SVV1770 (45:2) Mijn hart geeft een goede rede op; ik zegge mijn gedichten uit van een Koning; mijn tong is een pen eens vaardigen

schrijvers.

PL1881 2. Wydało serce moje słowo dobre; rozprawiać będę pieśni moje, o królu! język mój będzie jako pióro prędkiego pisarza.

Karoli1908Hu 2. Fölbuzog szívem szép beszédre. Mondom: művem a királynak szól. Nyelvem gyors írónak tolla.

RuSV1876 2 (44:3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

БКуліш 2. Ти красотою понад синами людськими; люба врода розлилась на губах твоїх; тому благословив тебе Бог по віки.

FI33/38 3. Sinä olet ihmislapsista ihanin, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, sentähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sinä olet kaikkein kaunein ihmisten lasten seassa: armo on vuodatettu sinun huulissas; sentähden siunaa Jumala sinua ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sinä olet caunein ihmisten lasten seasa suloiset owat sinun huules sentähden siuna Jumala sinua ijancaickisest.

Osat1551 3. Sine olet se Caunihin Inhimisten lasten seas/ Sulaiset ouat sinun Hwles/ Senteden siugnapi Jumala sinua ijancaikisesta. (Sinä olet se kaunihin ihmisten lasten seassa/ Sulaiset owat sinun huulesi/ Sentähden siunaapi Jumala sinua iankaikkisesti.)

MLV19 3 Gird your sword upon your thigh, O mighty one, your glory and your majesty.

KJV 3. Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty.

Dk1871 3. Du er meget dejligere end Menneskens Børn, Ynde er udgydt paa dine Læber, derfor velsignede Gud dig evindelig.

KXII 3. Du äst den dägeligaste ibland menniskors barn. Täckelige äro dine läppar; derföre välsignar dig Gud evinnerliga.

PR1739 3. Sa olled illusam kui innimesse lapsed, arm on wäljawallatud so ulede sisse, sepärrast önnistab sind Jummal iggaweste.

LT 3. Karžygy, prisijuosk kalaviją prie šlaunies, savo šlovę ir didybę.

Luther1912 3. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön!

Ostervald-Fr 3. Tu es plus beau qu'aucun des fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi Dieu t'a béni à jamais.

RV'1862 3. Cíñete tu espada sobre el muslo, o! Valiente, con tu gloria y con tu hermosura.

SVV1770 2 (45:3) Gij zijt veel schoner dan de mensenkinderen; genade is uitgestort in Uw lippen; daarom heeft U God gezegend in eeuwigheid.

PL1881 3. Piękniejszyś nad synów ludzkich; rozlała się wdzięczność po wargach twoich, przeto, że cię pobłogosławił Bóg aż na wieki.

Karoli1908Hu 3. Szebb, szebb vagy az ember fiainál, [2†] kedvesség ömledez ajakidon, azért áldott meg az Isten örökké.

RuSV1876 3 (44:4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею,

БКуліш 3. Привяжи, лицарю, меча твого на поясниці, меча слави твоєї і величия твого.

FI33/38 4. Vyötä miekka vyöllesi, sinä sankari, vyöttäydy kunniaasi ja korkeuteesi.

Biblia1776 3. Pane miekkas vyölles, sinä sankari, ja kaunista itses kunniallisesti.

CPR1642 4. Pane miecka wyölles sinä Sangari ja caunista idzes cunnialisesta.

Osat1551 4. Wööte sinun Miecas sinun Lantes päle/ sine Kempi/ ia caunista itzes cunnialisesta. (Wyötä sinun miekkasi sinun lanteesi päälle/ sinä kemppi/ ja kaunista itsesi kunniallisesti.)

MLV19 4 And in your majesty ride on prosperously because of truth and gentleness and righteousness. And your right hand will teach you awesome things.

KJV 4. And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

Dk1871 4. Bind dit Sværd ved din Side, du vældige! Min Majestæt og din Herlighed;

KXII 4. Bind ditt svärd vid din sido, du hjelte; och pryd dig härliga.

PR1739 4. Oh wäggew Issand! panne om̃a moök, ja omma suur au ja omma auustus wöle.

LT 4. Savo didybėje kelkis ginti tiesos, romumo ir teisumo. Tavo dešinė tepamoko Tave didingų darbų!

Luther1912 4. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zieh einher der Wahrheit zugut, und die Elenden bei Recht zu erhalten, so wird deine rechte Hand Wunder vollbringen.

Ostervald-Fr 4. Héros, ceins à ton côté ton épée, ta parure et ta gloire!

RV'1862 4. Y con tu hermosura sé prosperado: cabalga sobre palabra de verdad, y de humildad, y de justicia: y tu diestra te enseñará terribilidades.

SVV1770 3 (45:4) Gord Uw zwaard aan de heup, o Held! Uw Majesteit en Uw heerlijkheid.

PL1881 4. Przypasz miecz twój na biodra, o mocarzu! pokaż chwałę twoję, i zacności twoje.

Karoli1908Hu 4. Kösd derekadra kardodat vitéz! Dicsőségedet és ékességedet.

RuSV1876 4 (44:5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.

БКуліш 4. І в потузї твоїй йди щасливо задля правди і лагідностї і справедливостї; і навчить тебе страшного правиця твоя.

FI33/38 5. Ole onnekas korkeudessasi. Nouse sotavaunuihisi totuuden, nöyryyden ja vanhurskauden puolesta, ja oikea kätesi opettakoon sinulle peljättäviä tekoja.

Biblia1776 4. Menesty sinun kauneudessas, kiiruhda sinus sanan totuuden, siveyden ja vanhurskauden tähden, niin sinun oikia kätes ihmeellisiä osoittaa.

CPR1642 5. Menestykön sinun cauniudes aja totuden parhaxi pitämän radollisi oikeudesa nijn sinun oikia kätes ihmellisiä osotta.

Osat1551 5. Hyuesti sine menestykö sinun Cauniudhessas/ edesaia Totudhes parahaxi/ ia nijte Radholisi pidhe Oikiudhesa/ Nin sinun Oikiakätes Ihmelisie osottapi. (Hywästi sinä menestyköön sinun kauneudessasi/ edesaja totuudessa parhaaksi/ ja niitä raadollisia pidä oikeudessa/ Niin sinun oikea kätesi ihmeellisiä osoittaapi.)

MLV19 5 Your arrows are sharp. The peoples fall under you. They are in the heart of the king's enemies.

KJV 5. Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

Dk1871 5. og vær lykkelig i din Herlighed, far frem for Sandhed og Mildhed med Retfærdighed, og din høre Haand skal lære dig forfærdelige Ting.

KXII 5. Lyckosamliga gånge dig i dinom skrud; drag fram för sanningenes skull, och till att behålla de elända vid rätt; så skall din högra hand bevisa under.

PR1739 5. Ja ommas auustusses sada keik hästi korda, söida töe pärrast ja öigusse pärrast; kül so parrem kässi öppetab sind, mis wäärt on karta.

LT 5. Karaliaus priešų širdis perveria Jo strėlės, nuo jų krinta tautos.

Luther1912 5. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen; sie dringen ins Herz der Feinde des Königs.

RV'1862 5. Tus saetas agudas, con que caerán pueblos debajo de tí; en el corazón de los enemigos del rey.

PL1881 5. A w dostojności twojej szczęśliwie wywiedź z słowem prawdy, cichości, i sprawiedliwości, a dokaże strasznych rzeczy prawica twoja.

RuSV1876 5 (44:6) Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердцеврагов Царя.

FI33/38 6. Sinun nuolesi ovat terävät, kansat kaatuvat sinun allesi; kuninkaan vihollisten sydämet lävistetään.

CPR1642 6. Teräwät owat sinun nuoles että Canssat langewat etees maahan Cuningan wihollisten keskellä.

MLV19 6 Your throne, O God, is everlasting and

Ostervald-Fr 5. Triomphe dans ta gloire; monte sur ton char, pour la vérité, la bonté et la justice; ta droite te fera voir des exploits terribles!

SVV1770 4 (45:5) En rijd voorspoediglijk in Uw heerlijkheid, op het woord der waarheid en rechtvaardige zachtmoedigheid; en Uw rechterhand zal U vreselijke dingen leren.

Karoli1908Hu 5. És ékességedben haladj diadallal az igazságért, a szelidségért és jogért, és rettenetesre tanítson meg téged a te jobb kezed.

БКуліш 5. Стріли твої гострі в серце ворогам царя! Від них падають народи під тобою.

Biblia1776 5. Terävät ovat sinun nuoles, että kansat lankeevat etees maahan, jotka sydämestänsä kuninkaan viholliset ovat.

Osat1551 6. Nin ylen tereuet ouat sinun Nooles/ Ette Canssat sinun etees mahanlangeuat/ keskelle sen Kuningan Wiholistein. (Niin ylen teräwät owat sinun nuolesi/ että kansat sinun eteesi maahan lankeawat/ keskellä sen kuninkaan wihollistein.)

KJV 6. Thy throne, O God, is for ever and ever:

forever. A scepter of straightness is the scepter of your kingdom.

the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

Dk1871 6. Dine Pile ere skærpede; Folkene skulle falde under dig, Kongens Fjenders Hjerte rammes.

KXII 6. Skarp äro din skott; så att folken för dig skola nederfalla, midt ibland Konungens fiendar.

PR1739 6. So noled on terrawad, rahwas langeb so ette mahha, kes süddames kuñinga waenlased on .

LT 6. Tavo sostas, o Dieve, stovės per amžius. Teisumo skeptras yra Tavo karalystės skeptras.

Luther1912 6. Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Zepter deines Reiches ist ein gerades Zepter.

Ostervald-Fr 6. Tes flèches sont aiguës; les peuples tomberont sous toi; elles iront au cœur des ennemis du roi.

RV'1862 6. Tu trono, o! Dios, eterno y para siempre: vara de justicia la vara de tu reino.

SVV1770 5 (45:6) Uw pijlen zijn scherp; volken zullen onder U vallen; zij treffen in het hart van des Konings vijanden.

PL1881 6. Strzały twoje ostre; od nich narody pod cię upadną, a serce nieprzyjaciół królewskich przenikną.

Karoli1908Hu 6. Nyilaid élesek; népek hullanak alád; a király ellenségeinek szívében.

RuSV1876 6 (44:7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего.

БКуліш 6. Престол твій, Боже, по всї віки, жезло правоти - жезло царства твого.

FI33/38 7. Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia1776 6. Jumala, sinun istuimes pysyy aina ja ijankaikkisesti; sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

CPR1642 7. Jumala sinun istuimes pysy aina ja ijancaickisest sinun waldacundas waldicka on hurscas waldicka.

Osat1551 7. Jumala sinun Stolis pysypi aina ia ijancaikisesta/ Sinun Waldakunnas Waltica/ on yxi hurskas Waltica. (Jumala sinun tuolisi pysyypi aina ja iankaikkisesti/ Sinun waltakuntasi waltikka/ on yksi hurskas waltikka.)

MLV19 7 You have loved righteousness and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

KJV 7. Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Dk1871 7. Gud! din Trone bliver evindelig og altid, dit Riges Spir er Rettens Spir.

KXII 7. Gud, din stol blifver alltid och i evighet; dins rikes spira är en rättvis spira.

PR1739 7. So aujärg, oh Jummal! jääb ikka ja iggaweste, so kunningrigi kep on üks öigusse kep.

LT 7. Tu pamėgai teisumą ir neapkentei nedorybės, todėl patepė Tave Dievas, Tavasis Dievas, džiaugsmo aliejumi daugiau negu Tavo bendrus.

Luther1912 7. Du liebest die Gerechtigkeit und hassest gottlos Wesen; darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbt mit Freudenöl mehr denn deine Gesellen.

Ostervald-Fr 7. Ton trône, ô Dieu, demeure à toujours et à perpétuité; le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.

RV'1862 7. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad: por tanto te ungió Dios, tu Dios, con aceite de gozo más que a tus compañeros.

SVV1770 6 (45:7) Uw troon, o God! is eeuwiglijk en altoos; de scepter Uws Koninkrijks is een scepter der rechtmatigheid.

PL1881 7. Stolica twoja, o Boże! na wieki wieków; laska sprawiedliwości jest laska królestwa twego.

Karoli1908Hu 7. Trónod oh Isten örökkévaló; [3†] igazságnak pálczája a te királyságodnak pálczája.

RuSV1876 7 (44:8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

БКуліш 7. Ти полюбив справедливість і зненавидїв беззаконнє; для того помазав тебе Бог, твій Бог, миром радостї, понад товаришами твоїми.

FI33/38 8. Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat vääryyttä; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin sinun osaveljiäsi.

Biblia1776 7. Sinä rakastit vanhurskautta, ja vihasit jumalatointa menoa: sentähden, oi Jumala, on sinun Jumalas voidellut sinua ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 8. Sinä racastat wanhurscautta ja wihat jumalatoinda meno sentähden on Jumala sinun Jumalas sinua woidellut ilon öljyllä enä cuin sinun osaweljes.

Osat1551 8. Sine racastat wanhurskaudhen/ ia wihat sen Jumalattoman menon/ Senteden ombi Jumala/ sinun Jumalas sinua woidhellut Ilonöliolla/ ylitze sinun Osawelieis. (Sinä rakastat wanhurskauden/ ja wihaat sen jumalattoman menon/ Sentähden ompi Jumala/ sinun Jumalasi sinua woidellut iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

MLV19 8 All your garments smell of myrrh and aloes and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.

KJV 8. All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

Dk1871 8. Du elsker Retfærdighed og hader Ugudelighed; derfor har Gud, din Gud, salvet dig med Glædens Olie frem, for dine Medbrødre.

KXII 8. Du älskar rättfärdigheten, och hatar ogudaktigt väsende; derföre hafver Gud, din Gud, smort dig med glädjenes oljo, mer än dina medbröder.

PR1739 8. Sa armastad öigust ja wihkad öälust: sepärrast on sind, oh Juma̦l! so Juma̦l woidnud römo ölliga ennam kui so seltsi mehhed.

LT 8. Mira, alaviju ir kasija kvepia Tavo drabužiai. Iš dramblio kaulo rūmų linksmina Tave.

Luther1912 8. Deine Kleider sind eitel Myrrhe, Aloe und Kassia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen dahertrittst in deiner schönen Pracht.

Ostervald-Fr 8. Tu aimes la justice et tu hais la méchanceté; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile de joie; il t'a mis au-dessus de tes semblables.

RV'1862 8. Almizcle, y sándalos, y ámbar son todos tus vestidos, desde los palacios de marfil, donde te alegraron.

SVV1770 7 (45:8) Gij hebt gerechtigheid lief, en haat goddeloosheid; daarom heeft U, o God! Uw God gezalfd met vreugdeolie, boven Uw medegenoten.

PL1881 8. Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczęstników twoich.

Karoli1908Hu 8. Szereted az igazságot, gyűlölöd a gonoszságot, azért kent fel Isten, a te Istened öröm [4†] olajával társaid fölé.

RuSV1876 8 (44:9) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновойкости увеселяют Тебя.

БКуліш 8. Миро, алое і кассія, се все шати твої, що приносять тобі в палатах із слоневої костї, де звеселяють тебе піснями, виграваючи на струнах.

FI33/38 9. Mirhaa, aloeta ja kassiaa tuoksuvat kaikki

Biblia1776 8. Kaikki sinun vaattees ovat sula Mirrham,

sinun vaatteesi, kanteleet helisevät sinun iloksesi norsunluisista palatseista.

CPR1642 9. Sinun waattes owat sula Mirrham Aloes ja Kezia coscas Elephandin luisest tuastas lähdet minusta he ilauttawat sinun.

Aloe ja Ketsia. Kuin sinä elephantin luisesta tuvastas lähdet, niin he ilahuttavat sinun.

Osat1551 9. Sinun Waattes ouat sula Mirrham/ Aloes ia * Kezia/ coskas Nursanluisest Salist wloskeudh/ sinun ialoimas pramisas. (Sinun waatteesi owat sula mirrham/ Aloes ja kezia/ koskas norsunluisesta salista yloskäyt/ sinun jaloimmassa pramissasi.)

MLV19 9 Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand stands the queen in gold of Ophir.

KJV 9. Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

Dk1871 9. Alle dine Klæder dufte af Myrra og Aloe og Kasia; du gaar ud af de Elfenbens Paladser fra dem, som have glædet dig.

KXII 9. Dina kläder äro klart myrrham, aloe och kezia; när du i dine sköna härlighet utu de elphenbenspalats utgår.

PR1739 9. Keik so rided on selge mirri, aloe ja kaatsia, sest aiast kui sa elewanti-luist tehtud surist honist olled römustud.

LT 9. Karalių dukterys pasitinka Tave; karalienė Tavo dešinėje Ofyro auksu papuošta.

Luther1912 9. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten in eitel köstlichem Gold.

Ostervald-Fr 9. La myrrhe, l'aloès et la casse parfument tous tes vêtements; dans les palais d'ivoire, le jeu des instruments te réjouit.

RV'1862 9. Hijas de reyes entre tus ilustres: está la reina a tu diestra con corona de Ofir.

SVV1770 8 (45:9) Al Uw klederen zijn mirre, en aloe, en kassie; uit de elpenbenen paleizen, van waar zij U verblijden.

PL1881 9. Myrrą, aloe, i kassyją wszystkie szaty twoje pachną, gdy wychodzisz z pałaców z kości słoniowych urobionych, nad tych, którzy cię uweselają.

Karoli1908Hu 9. Mirrha, áloe, kácziaillatú minden öltözeted; elefántcsont palotából zeneszóval vidámítnak téged.

RuSV1876 9 (44:10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебяв Офирском золоте.

БКуліш 9. Між твоїми красотами царські дочки; праворуч коло тебе стоїть цариця в золотї Офирському.

FI33/38 10. Kuningasten tyttäriä on sinun kaunistuksenasi, kuningatar seisoo sinun oikealla puolellasi, Oofirin kullassa.

Biblia1776 9. Sinun kaunistuksessas käyvät kuningasten tyttäret: morsian seisoo oikialla kädelläs sulassa kalliimmassa kullassa.

CPR1642 10. Sinun caunistuxesas käywät Cuningasten tyttäret morsian seiso oikialla kädelläs sulas callimmas cullas.

Osat1551 10. Sinun Caunistoxesas keuuet ne Kuningain Tytteret/ se Morsian seisopi oikialkädhelles/ sulas callimas Cullas. (Sinun kaunistuksessasi käywät ne kuninkain tyttäret/ se morsian seisoopi oikealla kädelläsi/ sulassa kalliimmassa kullassa.)

MLV19 10 Listen, O daughter and consider and incline your ear. Forget also your own people and your father's house.

KJV 10. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

Dk1871 10. Kongedøtre ere iblandt dine Herligheder; Dronningen staar ved din højre Haand i Guld fra Ofir.

KXII 10. Uti dinom skrud gå Konungadöttrar. Bruden står på dine högra hand, uti klart kosteligit guld.

PR1739 10. Kunningatte tütred on ehhitud so kalli ehtedega, kunninga-emmand seisab so parremal käel Owiri kallima kullaga ehhitud .

Luther1912 10. Höre, Tochter, sieh und neige deine Ohren; vergiß deines Volkes und Vaterhauses,

RV'1862 10. Oye, hija, y mira, e inclina tu oido: y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

PL1881 10. Córki królewskie są między twemi zacnemi białemi głowami; stanęła małżonka po prawicy twojej w kosztownem złocie z Ofir.

RuSV1876 10 (44:11) Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое,и забудь народ твой и дом отца твоего.

FI33/38 11. Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi, unhota kansasi ja isäsi huone,

CPR1642 11. Cuule tytär cadzo ja callista corwas unhoda Canssas ja Isäs huone.

LT 10. Klausyk, dukra, pažvelk ir išgirsk! Pamiršk savo tautą ir tėvo namus.

Ostervald-Fr 10. Des filles de rois sont parmi tes dames d'honneur; l'épouse est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

SVV1770 9 (45:10) Dochters van koningen zijn onder Uw kostelijke staatsdochteren; de Koningin staat aan Uw rechterhand, in het fijnste goud van Ofir.

Karoli1908Hu 10. Királyok leányai a te ékességeid; jobb kezed felől királyné áll ofiri aranyban.

БКуліш 10. Слухай, дочко, і глянь та й прихили ухо твоє, і забудь про нарід твій і дім батька твого!

Biblia1776 10. Kuule,tytär, katso, ja kallista korvas: unohda kansas ja isäs huone,

Osat1551 11. Cwle Tyter/ ia catzo/ ia callista Coruas/ Wnodha sinun Canssas/ ia sinun Ises Hoone. (Kuule tytär/ ja katso/ ja kallista korwasi/ Unohda sinun kansasi/ ja sinun isäsi huone.)

MLV19 11 So will the king desire your beauty, because he is your lord and bow to him.

KJV 11. So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.

Dk1871 11. Hør, Datter! og se til og bøj dig øre og glem dit Folk og din Faders Hus!

KXII 11. Hör dotter, se uppå, och böj dina öron; förgät ditt folk, och dins faders hus;

PR1739 11. Kule tüttar ja wata, ja pöra omma körw, ja unnusta ärra omma rahwas ja omma issa kodda.

LT 11. Karalius geidžia tavo grožio. Jis yra tavo Viešpatsgarbink Jį!

Luther1912 11. so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein HERR, und ihn sollst du anbeten.

Ostervald-Fr 11. Écoute, jeune fille, vois et prête l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père.

RV'1862 11. Y deseará el rey tu hermosura: porque él es tu Señor, e inclínate a él.

SVV1770 10 (45:11) Hoor, o Dochter! en zie, en neig uw oor; en vergeet uw volk en uws vaders huis.

PL1881 11. Słuchajże córko, a obacz, i nakłoó ucha twego, a zapomnij narodu twego, i domu ojca twojego.

Karoli1908Hu 11. Halld csak leány, nézd csak; hajtsd ide füledet! Feledd el népedet és az atyád házát.

RuSV1876 11 (44:12) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

БКуліш 11. І буде люба врода твоя цареві; як що він Господь твій, то поклонися йому чесно!

FI33/38 12. ja saakoon kuningas halun sinun kauneuteesi, sillä hän on sinun herrasi. Kumarra häntä.

Biblia1776 11. Niin kuningas saa halun kauneutees; sillä hän on sinun herras, ja sinun pitää häntä kumartaman.

CPR1642 12. Nijn Cuningas saa halun sinun cauniutees: sillä hän on sinun HERras ja sinun pitä händä cumartaman.

Osat1551 12. Nin saapi Kuningas halun sinun Cauniutees/ Sille hen ombi sinun HERRAS/ ia sinun pite hende cumartaman. (Niin saapi kuningas halun sinun kauneuteesi/ Sillä hän ompi sinun HERRASI/ ja sinun pitää häntä kumartaman.)

MLV19 12 And the daughter of Tyre will adore him with a gift. The rich among the people will entreat your favor.

KJV 12. And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

Dk1871 12. saa skal Kongen faa Lyst til din Skønhed; thi han er din Herre, og du skal tilbede ham.

KXII 12. Så skall Konungen få lust till dina dägelighet; ty han är din Herre, och du skall tillbedja honom.

PR1739 12. Siis ihhaldab kuñingas wägga so illo; sest tem̃a on so ISsand, sepärrast kum̃arda tedda.

LT 12. Tyro dukros neša Tau dovanas, tautos kilmingieji Tavo palankumo ieško.

Luther1912 12. Die Tochter Tyrus wird mit Geschenk dasein; die Reichen im Volk werden vor dir flehen.

Ostervald-Fr 12. Et le roi désirera pour lui ta beauté. Puisqu'il est ton seigneur, prosterne-toi devant lui.

RV'1862 12. Y la hija de Tiro con presente suplicará tu favor: todos los ricos del pueblo.

SVV1770 11 (45:12) Zo zal de Koning lust hebben aan uw schoonheid; dewijl Hij uw Heere is, zo buig u voor Hem neder.

PL1881 12. A zakocha się król w piękności twojej, albowiem on jest Panem twoim; przetoż

Karoli1908Hu 12. Szépségedet a király kivánja; hiszen urad ő, hódolj hát néki!

kłaniaj się przed nim.

RuSV1876 12 (44:13) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут умолять лице Твое.

БКуліш 12. І дочки Тирські, дуки народів, з дарами шукати муть лице твоє.

FI33/38 13. Tytär Tyyro ja kansan rikkaimmat etsivät lahjoillaan sinun suosiotasi.

Biblia1776 12. Tyron tytär lahjoinensa, rikkaat kansan seassa sinua imartelevat.

CPR1642 13. Tyrin tyttären pitä myös sijhen lahjoinens tuleman rickat Canssois pitä sinun edesäs rucoileman.

Osat1551 13. Sen Tytteren * Tyrin pite mös sihen Lahijoinens tuleman/ Ja ne Rickaimat Canssois pite sinun edheses rucoleman. (Sen tyttären Tyron pitää myös siihen lahjoinensa tuleman/ Ja ne rikkaimmat kansoissa pitää sinun edessäsi rukoileman.)

MLV19 13 Inside, the king's daughter is all glorious. Her clothing is embroidered with gold.

KJV 13. The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.

Dk1871 13. Og Tyrus's Datter skal komme med Skænk og bede ydmygeligt for dit Ansigt: De rige iblandt Folket.

KXII 13. Dottren Tyrus skall vara der med skänker; de rike i folkena skola bedja inför dig.

PR1739 13. Siis wötwad Tirusse tütred, ka rikkamad rahwa seast sind allandlikkult palluda añettega.

LT 13. Karaliaus dukra šlovinga viduje, auksu išmegzti jos apdarai.

Luther1912 13. Des Königs Tochter drinnen ist ganz herrlich; sie ist mit goldenen Gewändern

Ostervald-Fr 13. La fille de Tyr avec des présents et les plus riches du peuple viendront te rendre

gekleidet.

RV'1862 13. Toda ilustre es la hija del rey de dentro: de engastes de oro es su vestido.

PL1881 13. Tyryjczycy także z upominkami przed obliczem twojem kłaniać się będą, najbogatsi z narodów.

RuSV1876 13 (44:14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;

FI33/38 14. Ylen ihana on kuninkaan tytär sisäkammiossa, kultakudosta on hänen pukunsa.

CPR1642 14. Cuningan tytär on coconans caunis sisäldä hän on cullaises waattes puetettu.

MLV19 14 She will be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, will be brought to you.

Dk1871 14. Kongedatteren derinde er aldeles herlig,

hommage.

SVV1770 12 (45:13) En de dochter van Tyrus, de rijken onder het volk, zullen uw aangezicht met geschenk smeken.

Karoli1908Hu 13. Tyrus leánya is, a nép dúsai, ajándékkal hizelegnek [5†] néked.

БКуліш 13. Преславна там царівна; шати її золотом ткані;

Biblia1776 13. Kuninkaan tytär on kokonansa kunniallinen sisältä: hän on kultaisessa vaatteessa puetettu.

Osat1551 14. Se Kuningan Tyter ombi coconans caunis * siselde/ Hen on Cullaises wattes puetettu. (Se kuninkaan tytär ompi kokonansa kaunis sisältä/ Hän on kultaisessa waatteessa puetettu.)

KJV 14. She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

KXII 14. Konungens dotter är ganska härlig

hendes Klæder ere af Gyldenstykke.

PR1739 14. Keik kunninga tütre au on seestpiddi, temma rie on kullast kilp-silmi koutud .

Luther1912 14. Man führt sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.

RV'1862 14. Con vestidos bordados será llevada al rey, vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas a tí.

PL1881 14. Wszystka zacność córki królewskiej jest wewnątrz, a szaty jej bramowane są złotem.

RuSV1876 14 (44:15) в испещренной одежде ведется она к Царю; за неюведутся к Тебе девы, подруги ее,

FI33/38 15. Kirjailluissa vaatteissa hänet saatetaan kuninkaan tykö. Neitsyet seuraavat häntä, hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösi.

CPR1642 15. Hän wiedän monella mutcalla cudotuis waatteis Cuningan tygö ja nuoret neidzet hänen caltaisens jotca händä seurawat tuodan sinun tygös.

invärtes; hon är klädd i gyldene stycke.

LT 14. Išsiuvinėtais drabužiais papuoštą ją veda pas Karalių, ją seka mergaitės, jos draugės, kurios bus atvestos pas Tave.

Ostervald-Fr 14. La fille du roi est pleine de gloire dans l'intérieur du palais; des tissus d'or forment son vêtement.

SVV1770 13 (45:14) Des Konings Dochter is geheel verheerlijkt inwendig; haar kleding is van gouden borduursel.

Karoli1908Hu 14. Csupa ékesség a király leánya bent, vont aranyból van a ruhája.

БКуліш 14. У пишних шатах поведуть її до царя; за нею приведуть до тебе дївиць, другинь її.

Biblia1776 14. Hän viedään monella tavalla kudotuissa vaatteissa kuninkaan tykö: neitseet, hänen ystävänsä, jotka häntä seuraavat, tuodaan sinun tykös.

Osat1551 15. Hen wiedhen monencudhotuis waatteis Kuningan tyge/ ia henen Leickisisarens/ ne Neitzyet/ iotca hende noudhattauat/ toodhan sinun tyges. (Hän wiedään

monenkudotuissa waatteissa kuninkaan tykö/ Ja hänen leikkisisarensa/ ne neitsyet/ jotka häntä noudattawat/ tuodaan sinun tykösi.)

MLV19 15 They will be led with gladness and rejoicing. They will enter into the king's palace.

KJV 15. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

Dk1871 15. Hun føres frem for Kongen i stukne Klæder; Jomfruerne, hendes Veninder, gaa efter hende, de føres ind til dig.

KXII 15. Man förer henne uti stickad kläder in till Konungen; och hennes leksystrar, jungfrurna, som efter henne gå, förer man till dig.

PR1739 15. Tedda wiakse wälja ömmeltud riette sees kunninga jure: need neitsid, kes temma järrel, kes ta söbrad, neid wiakse so jure.

LT 15. Jos eina džiūgaudamos ir besilinksmindamos, jos įeis į Karaliaus rūmus.

Luther1912 15. Man führt sie mit Freuden und Wonne, und sie gehen in des Königs Palast.

Ostervald-Fr 15. Elle est présentée au roi, parée de broderies; à sa suite les vierges, ses compagnes, te sont amenées.

RV'1862 15. Serán traidas con alegrías y gozo: entrarán en el palacio del rey.

SVV1770 14 (45:15) In gestikte klederen zal zij tot den Koning geleid worden; de jonge dochteren, die achter haar zijn, haar medegezellinnen, zullen tot u gebracht worden.

PL1881 15. W odzieniu haftowanem przywiodą ją do

Karoli1908Hu 15. Hímes öltözetben viszik a királyhoz,

króla; także panny za nią, towarzyszki jej, przywiodą do ciebie.

szűzek vonulnak utána, az ő társnői; néked hozzák őket.

RuSV1876 15 (44:16) приводятся с весельем и ликованьем, входят в чертог Царя.

БКуліш 15. Приведуть їх серед найбільшої радості і веселості, увійдуть вони в палату царя.

FI33/38 16. Ilolla ja riemulla heitä saatetaan, he astuvat kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 15. Ne viedään ilolla ja riemulla, ja he menevät kuninkaan tupaan.

CPR1642 16. Ne wiedän ilolla ja riemulla ja menewät Cuningan tupaan.

Osat1551 16. Ne wiedhen Ilon ia riemun cansa/ ia he Kuningan Salin siselkeuuet. (Ne wiedään ilon ja riemun kanssa/ ja ne kuninkaan saliin sisälle käywät.)

MLV19 16 Instead of your fathers will be your sons, whom you will make rulers in all the earth.

KJV 16. Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

Dk1871 16. De føres frem med Glæde og Fryd, de komme i Kongens Palads.

KXII 16. Man förer dem med glädje och gamman, och de gå in i Konungens palats.

PR1739 16. Neid wiakse römo ja römustellemissega, nem̃ad tullewad siñna kuñinglikko kuñinga kotta.

LT 16. Vietoj Tavo tėvų bus Tavo sūnūs; visoje šalyje Tu paskirsi juos kunigaikščiais.

Luther1912 16. An deiner Väter Statt werden deine Söhne sein; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.

Ostervald-Fr 16. Elles te sont amenées avec réjouissance et allégresse; elles entrent au palais du roi.

RV'1862 16. En lugar de tus padres serán tus hijos:

SVV1770 15 (45:16) Zij zullen geleid worden met alle

hacérles has príncipes en toda la tierra.

blijdschap en verheuging; zij zullen ingaan in des Konings paleis.

PL1881 16. Przywiodą je z weselem i z radością, a wnijdą na pałac królewski.

Karoli1908Hu 16. Bevezetik őket örömmel, vígsággal; bemennek a király palotájába.

RuSV1876 16 (44:17) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

БКуліш 16. На місцї батьків твоїх будуть сини твої; зробиш їх князями по цїлій землї.

FI33/38 17. Sinun poikasi tulkoot sinun isiesi sijaan; aseta heidät ruhtinaiksi kaikkeen maahan.

Biblia1776 16. Sinun isäis siaan pitää sinun lapsia saaman, jotka asetat päämiehiksi kaikkeen maailmaan.

CPR1642 17. Sinun Isäis siaan pitä sinun lapsia saaman jotcas asetat päämiehixi caickeen mailmaan.

Osat1551 17. Sinun Isedhes polesta pite sinun Lapsia saaman/ Jotca sinun Päämiehixi asettaman pite caikeen Mailmaan. (Sinun isiesi puolesta pitää sinun lapsia saaman/ jotka sinun päämieheksi asettaman pitää kaikkeen maailmaan.)

MLV19 17 I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples will give you thanks everlasting and forever.

KJV 17. I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

Dk1871 17. Dine Sønner skulle være i dine Fædres Sted, dem skal du sætte til Fyrster paa den hele Jord. Jeg vil lade dit Navn ihukomlnes

KXII 17. Uti dina fäders stad skall du söner få; dem skall du sätta till Förstar i hela verldene. Jag skall tänka uppå ditt Namn, barn efter

iblandt alle Slægter; derfor skulle Folkene love dig evindelig og altid.

PR1739 17. Om̃a wañematte assemele saad siña lapsed: sa töstad neid würstiks keik ülle Ma.

Luther1912 17. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

RV'1862 17. Haré memoria de tu nombre en toda generación y generación: por lo cual pueblos te alabarán eternalmente y para siempre.

PL1881 17. Miasto ojców twych będziesz mieć synów twych, których postanowisz książętami po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 17 (44:18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.

FI33/38 18. Minä teen sinun nimesi kuuluksi suvusta sukuun; sentähden kansat sinua ylistävät aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 18. Minä muistan sinun nimes sucucunnasta nijn sucucundaan. Sentähden pitä Canssat sinua kijttämän aina ja ijancaickisest.

barn; derföre skola folken tacka dig alltid och i evighet.

LT 17. Aš garsinsiu Tavo vardą per kartų kartas, todėl tautos girs Tave per amžius.

Ostervald-Fr 17. Tes fils tiendront la place de tes pères; tu les établiras princes dans toute la terre.

SVV1770 16 (45:17) In plaats van Uw vaderen zullen Uw zonen zijn; Gij zult hen tot vorsten zetten over de ganse aarde.

Karoli1908Hu 17. Atyáid helyett fiaid lesznek, megteszed őket fejedelmekké mind az egész földön.

БКуліш 17. Згадувати му імя твоє всякого часу; тому прославляти муть тебе народи по віки вічні.

Biblia1776 17. Minä tahdon muistaa sinun nimeäs sukukunnasta niin sukukuntaan: sentähden pitää kansat sinua kiittämän aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 18. Mine tadhon muista sinun Nimes päle/ Sucukunnasta nin Sucukundahan. Senteden pite ne Canssat sinua kijttemen aina ia

ijancaikisesta. (Minä tahdon muistaa sinun nimesi päälle/ sukukunnasta niin sukukuntahan. Sentähden pitää ne kansat sinua kiittämän aina ja iankaikkisesti.)

PR1739 18. Ma tahhan so nimme mele tulletada igga pölwe rahwa seas; sepärrast peawad sind tännama keik rahwas ikka ja iggaweste.

Ostervald-Fr 18. Je rendrai ton nom célèbre dans tous les âges; aussi les peuples t'honoreront à toujours, à perpétuité.

SVV1770 17 (45:18) Ik zal Uws Naams doen gedenken van elk geslacht tot geslacht; daarom zullen U de volken loven eeuwiglijk en altoos.

PL1881 18. Wspominać będę imię twoje od każdego rodzaju do rodzaju: dlatego cię narody wysławiać będą na wieki wieków.

Karoli1908Hu 18. Hadd hirdessem a te nevedet nemzedékről nemzedékre; örökkön örökké dicsérnek majd téged a népek!

PSALMI 46

Jumala on meidän linnamme.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten laulu,

Biblia1776 1. Koran lasten veisu nuoruudesta,

korkeassa äänialassa.

CPR1642 1. Corahn lasten weisu nuorudest edelläweisattapa.

MLV19 1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Sang; til Alamoth.

PR1739 1. Üks laul üllema mängimehhele antud Kora lastele Alamoti-mängiga laulda .

Luther1912 1. Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen. Gott ist unsre Zuversicht und Stärke. Eine Hilfe in den großen Nöten, die uns getroffen haben.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Sobre Halamot. Salmo. DIOS es nuestro amparo y for- taleza: socorro en las angustias hallarémos en abundancia.

edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Weisu/ sijte Norudhesta/ edelweisattapa/ Alamothin päle. (Yksi Corahin lasten weisuu/ siitä nuoruudesta/ edeltäweisattawa/ Alamothin päälle.)

KJV 1. To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamoth.God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

KXII 1. En visa, Korah barnas, om ungdomen, till att föresjunga.

LT 1. Dievas mums yra prieglauda ir stiprybė, užtikrinta pagalba bėdoje.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique des enfants de Coré, sur Alamoth (jeunes filles).

SVV1770 1 Een lied op Alamoth, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego, na Alamot pieśó.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a Kóráh fiainak [1†] éneke, a halamothra.

RuSV1876 1 (45:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь. (45:2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,

БКуліш 1. Проводиреві хора: для синів Корея: після голосу аламот, пісня. Бог нам прибіжище і сила, поміч скора в нещастях.

FI33/38 2. Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, apumme hädässä aivan vahva.

Biblia1776 (H46:2) Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, joka on sangen sovelias apu tuskissa.

CPR1642 2. JUmala on meidän turwam ja wäkewydem joca on sowelias apu tuskisa.

Osat1551 2. JUmala ombi meiden Turuan ia Wäkewydhen/ Yxi Apu nijsse swrissa tuskissa/ iotca meiden pälen ouat sattuneet. (Jumala ompi meidän turwan ja wäkewyytein/ Yksi apu niissä suurissa tuskissa/ jotka meidän päällen owat sattuneet.)

MLV19 2 Therefore we will not fear, though the earth changes and though the mountains are shaken into the heart of the seas,

KJV 2. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

Dk1871 2. Gud er vor Tillid og Styrke, en Hjælp i Angester, prøvet til fulde.

KXII 2. Gud är vår tillflykt och starkhet; en hjelp uti de stora bedröfvelser, som oss uppåkomne äro.

PR1739 2. Jummal on meile warjopaigaks ja tuggewusseks: ta annab eñast kül leida kui abbimees keiges ahhastusses.

Luther1912 2. Darum fürchten wir uns nicht, wenngleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer sänken,

RV'1862 2. Por tanto no temeremos, aunque la tierra se mude, y aunque se trespasen los montes al corazón de la mar.

PL1881 2. Bóg jest ucieczką i siłą naszą, ratunkiem we wszelkim ucisku najpewniejszym.

RuSV1876 2 (45:3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей.

FI33/38 3. Sentähden emme pelkää, vaikka maa järkkyisi ja vuoret meren pohjaan vajoaisivat,

CPR1642 3. Sentähden en me pelkä jos wielä mailma huckuis ja wuoret keskelle merta wajoisit.

LT 2. Todėl nebijosime, nors žemė drebėtų, kalnai griūtų į jūros gelmę.

Ostervald-Fr 2. Dieu est notre retraite, notre force, notre secours dans les détresses, et fort aisé à trouver.

SVV1770 (46:2) God is ons een Toevlucht en Sterkte; Hij is krachtelijk bevonden een Hulp in benauwdheden.

Karoli1908Hu 2. Isten a mi oltalmunk és erősségünk! igen bizonyos segítség [2†] a nyomorúságban.

БКуліш 2. Тому не злякаємось, хоч би земля зворушилась і гори захитались серед моря.

Biblia1776 2. Sentähden emme pelkää, jos vielä maailma hukkuis, ja vuoret keskelle merta vajoisivat,

Osat1551 3. Senteden eipe me miteken pelke/ ios wiele Mailma huckuis/ Ja wooret keskellen Merte waiosit. (Sentähden eipä me mitäkään pelkää/ jos wielä maailma hukkuisi/ Ja wuoret keskelle merta wajoisit.)

MLV19 3 though the waters of it roar and are troubled, though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.

Dk1871 3. Derfor ville vi ikke frygte, om end Jorden forandres, og Bjergene synke ned i Havets Dyb;

PR1739 3. Sepärrast ei karda meie mitte, kui Ma assemelt likuks, ja kui mäed köikuksid merde pohjas.

Luther1912 3. wenngleich das Meer wütete und wallte und von seinem Ungestüm die Berge einfielen. (Sela.)

RV'1862 3. Bramarán, turbarse han sus aguas: temblarán los montes a causa de su bravura. Selah.

PL1881 3. Przetoż się bać nie będziemy, choćby się poruszyła ziemia, choćby się przeniosły góry w pośród morza;

RuSV1876 3 (45:4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их.

KJV 3. Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

KXII 3. Derföre frukte vi oss intet, om än verlden förginges, och bergen midt i hafvet sönko;

LT 3. Teūžia, teputoja jų vandenys, tedreba kalnai, joms šėlstant.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre serait bouleversée, quand les montagnes seraient ébranlées au sein de la mer;

SVV1770 2 (46:3) Daarom zullen wij niet vrezen, al veranderde de aarde haar plaats, en al werden de bergen verzet in het hart der zeeen;

Karoli1908Hu 3. Azért nem félünk, ha elváltoznék is a [3†] föld, ha hegyek omlanának is a tenger közepébe:

БКуліш 3. Хоч би ревіли і пінились поводї його, гори тряслись від його досади.

FI33/38 4. vaikka sen vedet pauhaisivat ja kuohuisivat ja vuoret vapisisivat sen raivosta. Sela.

CPR1642 4. Waicka wielä meri pauhais ja lainedis nijn että sijtä pauhinasta mäet cukistuisit. Sela.

Biblia1776 3. Vaikka vielä meri pauhais ja lainehtis, niin että siitä pauhinasta mäet kukistuisivat, Sela!

Osat1551 4. Waicka wiele Meri pauhais ia culkis/ nin ette sen paisumisen tedhen/ Mäet alascukistuisit. Sela. (Waikka wielä meri pauhaisi ja kulkisi/ niin että sen paisumisen tähden/ mäet alaskukistuisit. Sela.)

MLV19 4 There is a river, the streams of which make the city of God glad, the holy place of the tabernacles of the Most High.

KJV 4. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High.

Dk1871 4. om end Vandene deri bruse og oprøres, Bjergene bæve for dets Vælde. Sela.

KXII 4. Om än hafvet rasade och svallade, så att för dess bullers skull bergen omkullföllo. Sela.

PR1739 4. Kui keik nende wessi kohhiseks ja seggaseks lähhäks, kui mäed selle merre tousmisse pärrast wöttaksid wärriseda, Sela.

LT 4. Upės srovės linksmina Dievo miestą, šventą Aukščiausiojo buveinę.

Luther1912 4. Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind.

Ostervald-Fr 4. Quand ses eaux mugiraient en bouillonnant, et que leur furie ferait trembler les montagnes. Sélah (pause).

RV'1862 4. Del río sus conductos alegrarán la ciudad de Dios, el santuario de las tiendas del Altísimo.

SVV1770 3 (46:4) Laat haar wateren bruisen, laat ze beroerd worden; laat de bergen daveren, door derzelver verheffing! Sela.

PL1881 4. Choćby zaszumiały, a wzburzyły się wody jego, i zatrzęsły się góry od nawałności jego. Sela.

Karoli1908Hu 4. Zúghatnak, tajtékozhatnak hullámai; hegyek rendülhetnek meg háborgásától. Szela.

RuSV1876 4 (45:5) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

БКуліш 4. Ріка - потоки її звеселяють город Божий, сьвяте місце домівок Найвисшого.

FI33/38 5. Virta lähteinensä ilahuttaa Jumalan kaupungin, Korkeimman pyhät asunnot.

Biblia1776 4. Kuitenkin on Jumalan kaupunki ihana virtoinensa, jossa Korkeimman pyhät asumiset ovat.

CPR1642 5. Cuitengin on Jumalan Caupungi ihana wirtoinens josa corkeimman pyhät asumiset owat.

Osat1551 5. Quitengi pite se Jumalan Caupungi carskist lustilinen oleman/ henen Wirtains cansa/ iossa ne pyhet sen Corkeiman Asumiset ouat. (Kuitenkin pitää se Jumalan kaupunki karskisti lustillinen oleman/ hänen wirtainsa kanssa/ jossa ne pyhät sen korkeimman asumiset owat.)

MLV19 5 God is in the midst of her. She will not be shaken. God will help her and that right early.

KJV 5. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early.

Dk1871 5. Men en Strøm med sine Bække glæder Guds Stad, Helligdommen den Højestes Boliger.

KXII 5. Likväl skall Guds stad lustig blifva med sina brunnar, der dens Högstas helga boningar äro.

PR1739 5. Siiski römustawad jöggi ja temma soned Jummala liñna, ja selle keigekörgema pühhad

LT 5. Dievas yra jo viduje, jam nėra ko bijoti; rytui auštant ateis Dievas jam padėti.

maiad.

Luther1912 5. Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie fest bleiben; Gott hilft ihr früh am Morgen.

Ostervald-Fr 5. Le fleuve et ses canaux réjouissent la cité de Dieu, le lieu saint des demeures du Très-Haut.

RV'1862 5. Dios está en medio de ella, no será movida: Dios la ayudará en mirando la mañana.

SVV1770 4 (46:5) De beekjes der rivier zullen verblijden de stad Gods, het heiligdom der woningen des Allerhoogsten.

PL1881 5. Strumienie rzeki jego rozweselają miasto Boże, najświętsze z przybytków najwyższego.

Karoli1908Hu 5. Forrásainak árja megörvendezteti Isten városát, a Felségesnek szent hajlékait.

RuSV1876 5 (45:6) Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра.

БКуліш 5. Бог серед него, він не захитається; Бог допоможе йому, як настане ранок.

FI33/38 6. Jumala on sen keskellä, ei se horju, Jumala auttaa sitä jo aamun koittaessa.

Biblia1776 5. Jumala on hänen keskellänsä, sentähden se kyllä pysyy: Jumala auttaa häntä varhain.

CPR1642 6. Jumala on hänen tykönäns sentähden se kyllä pysy Jumala autta händä warahin.

Osat1551 6. Jumala ombi heiden tykenens sielle siselle/ Senteden se kylle pysypi/ Jumala auttapi hende warahin. (Jumala ompi heidän tykönänsä siellä sisällä/ Sentähden se kyllä pysyypi/ Jumala auttaapi häntä warhain.)

MLV19 6 The nations raged, the kingdoms were shaken, he uttered his voice, the earth melted.

KJV 6. The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

Dk1871 6. Gud er midt i den, den skal ikke rokkes; Gud skal hjælpe den, naar Morgenen frembryder.

PR1739 6. Juma̍l on seäl paikas, se ei pea köikuma: Jummal aitab tedda, kui homa̍iko jouab.

Luther1912 6. Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt.

RV'1862 6. Bramaron naciones, titubearon reinos: dió su voz, derritióse la tierra:

PL1881 6. Bóg jest w pośrodku jego, nie będzie poruszone; poratuje go Bóg zaraz z poranku.

RuSV1876 6 (45:7) Восшумели народы; двинулись царства: Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля.

FI33/38 7. Pakanat pauhaavat, valtakunnat horjuvat; kun hän jylisee, huojuu maa.

CPR1642 7. Pacanain pitä hämmästymän ja waldacunnat langeman ja maa hucku cosca hän änens anda.

KXII 6. Gud är när dem derinne; derföre skall han väl blifva. Gud hjelper honom bittida.

LT 6. Siautė pagonys, maištavo karalystės; Jis prabilo, ir sustingo žemė.

Ostervald-Fr 6. Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera point ébranlée. Dieu lui donne secours dès le retour du matin.

SVV1770 5 (46:6) God is in het midden van haar, zij zal niet wankelen; God zal haar helpen in het aanbreken van den morgenstond.

Karoli1908Hu 6. Az Isten ő közepette van, [4†] nem rendül meg; megsegíti Isten virradatkor.

БКуліш 6. Заворушились народи, захитались царства; підняв він свій голос - земля розтопилась.

Biblia1776 6. Pakanain pitää hämmästymän ja valtakunnat lankeeman; ja maa hukkuu, kuin hän äänensä antaa.

Osat1551 7. Pacanadhen pite hemmestymen/ ia ne Kuningadhen waldakunnat langeman/ ia Maa huckupi/ coska hen änens andapi. (Pakanaiden pitää hämmästymän/ ja ne

kuninkaiden waltakunnat lankeeman/ ja maa hukkuupi/ koska hän äänensä antaapi..)

MLV19 7 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

KJV 7. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

Dk1871 7. Hedningerne brusede, Rigerne bevægedes; han udgav sin Røst, Jorden smeltedes.

KXII 7. Hedningarna måste förtvifla, och Konungariken falla; jorden måste förgås, då han sig höra låter.

PR1739 7. Pagganad möllawad, kunningrigid köikuwad; teeb ta om̃a heält, siis sullab Ma ärra.

LT 7. Kareivijų Viešpats yra su mumis, tvirtovė mums yra Jokūbo Dievas.

Luther1912 7. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

Ostervald-Fr 7. Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent; il fait entendre sa voix, la terre se fond.

RV'1862 7. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

SVV1770 6 (46:7) De heidenen raasden, de koninkrijken bewogen zich; Hij verhief Zijn stem, de aarde versmolt.

PL1881 7. Gdy się wzburzyły narody, a zatrząsnęły się królestwa, Pan wydał głos swój, i rozpłynęła się ziemia.

Karoli1908Hu 7. Nemzetek [5†] zajongnak, országok mozognak; kiereszti hangját, megszeppen a föld.

RuSV1876 7 (45:8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.

БКуліш 7. Господь сил небесних з нами, висока твердиня наша Бог Якова.

FI33/38 8. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 8. HERra Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

MLV19 8 Come, behold the works of Jehovah, what desolations he has made in the earth.

Dk1871 8. Herren Zebaoth er med os, Jakobs Gud er vor faste Borg. Sela.

PR1739 8. Wäggede Jehowa on meiega, Jakobi Jummal on meile warjopaigaks, Sela.

Luther1912 8. Kommet her und schauet die Werke des HERRN, der auf Erden solch zerstören anrichtet,

RV'1862 8. Veníd, ved las obras de Jehová, que ha puesto asolamientos en la tierra.

PL1881 8. Pan zastępów jest z nami; twierdzą wysoką jest nam Bóg Jakóbowy. Sela.

RuSV1876 8 (45:9) Придите и видите дела Господа, – какие произвел Он опустошения на земле:

Biblia1776 7. Herra Zebaot on meidän kanssamme, Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 8. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tukena. Sela.)

KJV 8. Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

KXII 8. Herren Zebaoth är med oss. Jacobs Gud är vårt beskydd. Sela.

LT 8. Ateikite, pažvelkite į Viešpaties darbus, kokių baisių dalykų Jis padarė žemėje!

Ostervald-Fr 8. L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre haute retraite. (Sélah.)

SVV1770 7 (46:8) De HEERE der heirscharen is met ons; de God van Jakob is ons een Hoog Vertrek. Sela.

Karoli1908Hu 8. A Seregek Ura velünk van, Jákób Istene a mi várunk. Szela.

БКуліш 8. Прийдіть, гляньте на діла Господа, які знищення він допустив на землю!

FI33/38 9. Tulkaa, katsokaa Herran töitä, hänen, joka tekee hämmästyttäviä tekoja maan päällä:

CPR1642 9. Tulcat ja cadzocat HERran tecoja joca maan päällä sencaltaiset häwityxet teke.

Biblia1776 8. Tulkaat ja katsokaat Herran tekoja, joka maan päällä senkaltaiset hävitykset tekee,

Osat1551 9. Tulcat/ ia catzocat ne HERRAN teghot/ ioca Maan päle sencaltaiset haiotoxet tekepi. (Tulkaat/ ja katsokaat ne HERRAN teot/ joka maan päälle senkaltaiset hajoitukset tekeepi.)

MLV19 9 He makes wars to cease to the end of the earth. He breaks the bow and cuts the spear in two. He burns the chariots in the fire.

KJV 9. He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

Dk1871 9. Kommer, ser Herrens Gerninger, hvorledes han har anrettet ødelæggelser paa Jorden.

KXII 9. Kommer, och ser Herrans verk, den på jordene sådana förstöring gör.

PR1739 9. Minge ja wadage Jehowa teud, kes Ma peäl sadab ärrahäwwitamissed.

LT 9. Jis sustabdo karus ligi pat žemės krašto, sulaužo lankus ir sutrupina ietis, sudegina ugnimi karo vežimus.

Luther1912 9. der den Kriegen steuert in aller Welt, den Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer verbrennt.

Ostervald-Fr 9. Venez, contemplez les exploits de l'Éternel, les ravages qu'il a faits sur la terre.

RV'1862 9. Que hace cesar las guerras hasta los fines de la tierra; que quiebra el arco, y corta la lanza, y quema los carros en el fuego.

SVV1770 8 (46:9) Komt, aanschouwt de daden des HEEREN, Die verwoestingen op aarde aanricht.

PL1881 9. Pójdźcie, oglądajcie sprawy Paóskie, jakie uczynił spustoszenie na ziemi;

RuSV1876 9 (45:10) прекращая брани до края земли, сокрушил луки переломил копье, колесницы сжег огнем.

FI33/38 10. hän lopettaa sodat maan ääriin saakka, hän särkee jousen, taittaa keihään, polttaa sotavaunut tulessa.

CPR1642 10. Joca hillidze sodat caikes mailmas joca joudzen särke ja ricko keihät ja rattat tulesa poltta.

MLV19 10 Be still and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth.

Dk1871 10. Han, som kommer Krigerle til at holde op indtil Jordens Ende, sønderbryder Buen og afhugger Spydet, opbrænder Vognene med Ild.

PR1739 10. Kes söddimissed löppetab Ma otsani; ta

Karoli1908Hu 9. Jőjjetek, lássátok az Úr tetteit, a ki pusztaságokat szerez a földön;

БКуліш 9. Як смирить брань аж до краю землї, ломить лука, торощить спису, палить огнем колесницї!

Biblia1776 9. Joka hallitsee sodat kaikessa maailmassa, joka joutsen särkee ja rikkoo keihään, ja rattaat tulessa polttaa.

Osat1551 10. Joca hilitze Sodhat caikes Mailmas/ Joca Joutzen serke/ ia rickopi Keihet ia Rattat tulesa ylespolta. (Joka hillitsee sodat kaikessa maailmassa/ joka jousen särkee/ ja rikkoopi keihäät ja rattaat tulessa ylöspolttaa.)

KJV 10. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

KXII 10. Den örlig stillar i hela verldene, sönderbryter bågan, sönderbråkar spetsen, och uppbränner vagnarna med eld.

LT 10. ‘‘Liaukitės ir žinokite, jog Aš esu Dievas!

murrab am̃o katki ja raiub piki otsast ärrä, söa-wankrid pölletab ta ärra tullega.

Aš būsiu išaukštintas tarp pagonių, išaukštintas žemėje!‘‘

Luther1912 10. Seid stille und erkennet, daß ich GOTT bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden; ich will Ehre einlegen auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Il fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre; il rompt les arcs et brise les lances; il brûle les chars au feu.

RV'1862 10. Cesád, y conocéd que yo soy Dios: ensalzarme he en las naciones, ensalzarme he en la tierra.

SVV1770 9 (46:10) Die de oorlogen doet ophouden tot aan het einde der aarde, den boog verbreekt, en de spies aan twee slaat, de wagenen met vuur verbrandt.

PL1881 10. Który uśmierza wojny aż do koóczyn ziemi, łuk kruszy, i oręże łamie, a wozy ogniem pali.

Karoli1908Hu 10. Hadakat némít el a föld széléig; ívet [6†] tör, kopját ront, hadi szekereket éget el tűzben.

RuSV1876 10 (45:11) Остановитесь и познайте, что Я – Бог: будупревознесен в народах, превознесен на земле.

БКуліш 10. Вгамуйтесь і пізнайте, що я Бог! Я вознесуся між народами, вознесуся на землї!

FI33/38 11. Heretkää ja tietäkää, että minä olen Jumala, korkea kansojen keskellä, korkea maan päällä.

Biblia1776 10. Lakatkaat ja tietäkäät, että minä olen Jumala: minä olen voittava kunnian pakanain seassa ja minä ylennetään maan päällä.

CPR1642 11. Lacatcat ja tundecat minua Jumalaxi minä olen woittawa cunnian pacanain seas ja minä yletän maan päällä.

Osat1551 11. Lacatka/ ia tundekat ette mine Jumala olen/ minun pite Cunnian woittaman Pacanain seas/ ia minun pite ylistoxen Maan päle saaman. (Lakatkaa/ ja tuntekaat että minä Jumala olen/ minun pitää kunnian

woittaman pakanain seassa/ ja minun pitää ylistyksen maan päällä saaman.)

MLV19 11 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

KJV 11. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

Dk1871 11. Lader af og vider, at jeg er Gud, ophøjet iblandt Hedningerne, ophøjet paa. Jorden. Herren Zebaoth er med os, Jakobs Gud er vor faste Borg. Sela.

KXII 11. Varer stilla, och besinner att jag är Gud. Jag skall vinna pris ibland Hedningarna; jag skall vinna pris på jordene. Herren Zebaoth är med oss. Jacobs Gud är vårt beskydd. Sela.

PR1739 11. Seiske ja tundke, et minna ollen Jummal; ma tahhan körgeks sada pagganatte seas, körgeks sada Ma peäl.

LT 11. Kareivijų Viešpats yra su mumis, tvirtovė mums yra Jokūbo Dievas.

Luther1912 11. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

Ostervald-Fr 11. Cessez, dit-il, et reconnaissez que je suis Dieu; je serai exalté parmi les nations, je serai exalté par toute la terre.

RV'1862 11. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

SVV1770 10 (46:11) Laat af, en weet, dat Ik God ben; Ik zal verhoogd worden onder de heidenen, Ik zal verhoogd worden op de aarde.

PL1881 11. Mówiąc: Uspokójcie się, a wiedzcie, żem Ja Bóg; będę wywyższony między narodami, będę wywyższony na ziemi.

Karoli1908Hu 11. Csendesedjetek és ismerjétek el, hogy én vagyok az Isten! Felmagasztaltatom a nemzetek közt, felmagasztaltatom a földön.

RuSV1876 11 (45:12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.

БКуліш 11. Господь сил небесних з нами, висока твердиня наша Бог Якова.

FI33/38 12. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 12. HERRA Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

PR1739 12. Wäggede Jehowa on meiega, Jakobi Juṁal on meile körgeks warjopaikaks, Sela.

PL1881 12. Pan zastępów z nami; twierdzą wysoką jest nam Bóg Jakóbowy. Sela.

PSALMI 47

Herra on kansojen kuningas.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 11. Herra Zebaot on meidän kanssamme: Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 12. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tuken. Sela.)

Ostervald-Fr 12. L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre haute retraite. (Sélah.)

SVV1770 11 (46:12) De HEERE der heirscharen is met ons; de God van Jakob is ons een Hoog Vertrek. Sela.

Karoli1908Hu 12. A Seregek Ura velünk van, Jákób Istene a mi várunk! Szela.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa sijte Norudhesta. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa siitä nuoruudesta.)

MLV19 1 O clap your* hands, all you* peoples. Shout to God with the voice of triumph.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Psalme.

KXII 1. En Psalm, till att föresjunga, Korah barnas.

PR1739 1. Üks laul üllema mängimehhele antud Kora lastele laulda .

LT 1. Plokite rankomis visos tautos! Šaukite Dievui džiugesio balsu!

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TODOS los pueblos batíd las manos: clamád a Dios con voz de alegría.

SVV1770 1 Een psalm, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego pieśó.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a Kóráh fiainak [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (46:2) Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости;

БКуліш 1. Проводиреві хора: для синів Корея; псальма. В и, всї народи, плещіть у долонї! Звеселяйтесь Господеві радісними піснями!

FI33/38 2. Paukuttakaa käsiänne, kaikki kansat, kohottakaa Jumalalle riemuhuuto.

Biblia1776 (H47:2) Kaikki kansat, paukuttakaat käsiänne, ja ihastukaat Jumalalle iloisella äänellä.

CPR1642 2. CAicki Canssat paucuttacat käsiän ja ihastucat Jumalalle iloisella änellä.

Osat1551 2. CAicki Canssat paukuttacat käsien/ Ja ihastucat Jumalalle/ iloisen änen cansa. (Kaikki kansat paukuttawat käsiään/ Ja ihastukaat Jumalalle/ iloisen äänen kanssa.)

MLV19 2 Because Jehovah Most High is awesome. He is a great King over all the earth.

KJV 2. For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth.

Dk1871 2. Alle Folkeslag! klapper i Haand, jubler for Gud med frydefuld Røst.

KXII 2. Klapper med händerna, all folk, och fröjdens Gudi med gladsamma röst.

PR1739 2. Laksutage kässi keik rahwas! karjuge römoga Jummalale öiskamisse heälega.

LT 2. Aukščiausiasis Viešpats yra baisus, didis Karalius visos žemės.

Luther1912 2. Denn der HERR, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden.

Ostervald-Fr 2. Peuples, battez tous des mains; poussez des cris de joie à Dieu avec une voix de triomphe!

RV'1862 2. Porque Jehová es sublime y temeroso: Rey grande sobre toda la tierra.

SVV1770 (47:2) Al gij volken, klapt in de hand; juicht Gode met een stem van vreugdegezang.

PL1881 2. Wszystkie narody klaskajcie rękoma, wykrzykajcie Bogu głosem wesela.

Karoli1908Hu 2. Ti népek mind tapsoljatok, harsogjatok Istennek vígságos szóval.

RuSV1876 2 (46:3) ибо Господь Всевышний страшен, –

БКуліш 2. Бо Господь всевишний страшний,

великий Царь над всею землею;

FI33/38 3. Sillä Herra on korkein, peljättävä, kaiken maan suuri kuningas.

CPR1642 3. Sillä HERra caickein corkein on hirmuinen suuri Cuningas coco maan päällä.

MLV19 3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

Dk1871 3. Thi Herren, den Høj este, er forfærdelig, en stor Konge over al Jorden.

PR1739 3. Sest Jehowa on keigekörgem ja kartusse wäärt, üks suur kuñingas keik ülle Ma.

Luther1912 3. Er zwingt die Völker unter uns und die Leute unter unsre Füße.

RV'1862 3. El someterá a los pueblos debajo de nosotros, y a las naciones debajo de nuestros piés.

PL1881 3. Albowiem Pan najwyższy, straszny, jest

великий царь на всю землю.

Biblia1776 2. Sillä Herra kaikkein korkein on hirmuinen, suuri kuningas koko maan päällä.

Osat1551 3. Sille HERRA se caikein corkein ombi hirmulinen/ yxi swri Kuningas coco maan päle. (Sillä HERRA se kaikkein korkein ompi hirmullinen/ yksi suuri Kuningas koko maan päällä.)

KJV 3. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

KXII 3. Ty Herren, den Aldrahögste, är förskräckelig, en stor Konung på hela jordene.

LT 3. Jis pajungė mums pagonis, padėjo po mūsų kojomis tautas.

Ostervald-Fr 3. Car l'Éternel est le Très-Haut, le terrible, le grand Roi, régnant sur toute la terre.

SVV1770 2 (47:3) Want de HEERE, de Allerhoogste, is vreselijk, een groot Koning over de ganse aarde.

Karoli1908H 3. Mert az Úr felséges, rettenetes; nagy

	królem wielkim nad wszystką ziemią.	u	király az egész földön.
RuSV1876	3 (46:4) покорил нам народы и племена под ноги наши;	БКуліш	3. Він покорив нам людей і народи під ноги наші.
FI33/38	4. Hän kukistaa kansat meidän allemme ja kansakunnat jalkaimme alle.	Biblia1776	3. Hän vaatii kansat allemme, ja pakanat meidän jalkaimme alle.
CPR1642	4. Hän waati Canssat meidän alam ja pacanat meidän jalcaim ala.	Osat1551	4. Hen alendapi Canssat meiden alanne/ ia ne Pacanat meiden Jalcain ala. (Hän alentaapi kansat meidän allemme/ ja ne pakanat meidän jalkain alle.)
MLV19	4 He chooses our inheritance for us, the glory of Jacob whom he loved. Selah.	KJV	4. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.
Dk1871	4. Han tvinger Folkene under os, ja, Folkefærd under vore Fødder.	KXII	4. Han skall tvinga folk under oss, och Hedningar under våra fötter.
PR1739	4. Ta sadab rahwast meie alla ja rahwa-seltsid meie jalge alla.	LT	4. Jis parinko mums paveldėti žemęgarbę Jo mylimojo Jokūbo.
Luther1912	4. Er erwählt uns unser Erbteil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebt. (Sela.)	Ostervald-Fr	4. Il range les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.
RV'1862	4. El nos eligirá nuestras heredades; la hermosura de Jacob, al cual amó. Selah.	SVV1770	3 (47:4) Hij brengt de volken onder ons, en de natien onder onze voeten.
PL1881	4. Podbija ludzi pod moc naszę, a narody pod nogi nasze.	Karoli1908Hu	4. Alánk [2†] veti a népeket, a nemzeteket lábaink alá.

RuSV1876 4 (46:5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил.

БКуліш 4. Він вибрав для нас наслїдчину нашу, славу Якова, котрого він полюбив.

FI33/38 5. Hän on valinnut meille perintömaamme, joka on Jaakobin, hänen rakkaansa, kunnia. Sela.

Biblia1776 4. Hän valitsee meille perimisemme, Jakobin kunnian, jota hän rakastaa, Sela!

CPR1642 5. Hän walidze meille meidän perimisem Jacobin cunnian jota hän racasta. Sela.

Osat1551 5. Hen wloswalitze meite henen Perimisexens/ sen Jacobin Cunnian/ iota hen racasta. Sela. (Hän uloswalitsee meitä hänen perimiseksensä/ sen Jakobin kunnian/ jota hän rakastaa. Sela.)

MLV19 5 God has gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.

KJV 5. God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

Dk1871 5. Han udvælger til os vor Arv, Jakobs Herlighed, hvem han elsker. Sela.

KXII 5. Han utväljer oss till en arfvedel, Jacobs härlighet, den han älskar. Sela.

PR1739 5. Ta wallitseb ärra meie heaks meie pärris-ossa, Jakobi körgust, kedda ta armastab, Sela.

LT 5. Dievas užžengė su šauksmu, Viešpats, gaudžiant trimitams.

Luther1912 5. Gott fährt auf mit Jauchzen und der HERR mit heller Posaune.

Ostervald-Fr 5. Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime. (Sélah.)

RV'1862 5. Subió Dios con júbilo, Jehová con voz de trompeta.

SVV1770 4 (47:5) Hij verkiest voor ons onze erfenis, de heerlijkheid van Jakob, dien Hij heeft liefgehad. Sela.

PL1881 5. Obrał nam za dziedzictwo nasze chwałę Jakóba, którego umiłował. Sela.

RuSV1876 5 (46:6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

FI33/38 6. Jumala astuu ylös riemun raikuessa, Herra pasunain pauhatessa.

CPR1642 6. Jumala astui ihastuxella ylös ja HERra helisewällä Basunalla.

MLV19 6 Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Dk1871 6. Gud for op med Frydeklang, Herren med Basunes Lyd.

PR1739 6. Jummal lähhäb ülles öiskamissega. Jehowa passuna heälega.

Luther1912 6. Lobsinget, lobsinget Gott; lobsinget, lobsinget unserm König!

RV'1862 6. Cantád a Dios, cantád; cantád a nuestro Rey, cantád.

PL1881 6. Wstąpił Bóg z krzykiem; Pan wstąpił z

Karoli1908Hu 5. Kiválasztja nékünk [3†] örökségünket, Jákób dicsőségét, a kit szeret. Szela.

БКуліш 5. Піднїсся Бог серед веселого гукання, Господь серед голосів трубних.

Biblia1776 5. Jumala astui ylös riemulla, ja Herra helisevällä basunalla.

Osat1551 6. Jumala ylesastui ihastuxen cansa/ ia se HERRA heliseuen Basunan cansa. (Jumala ylösastui ihastuksen kanssa/ ja se HERRA helisewän basuunan kanssa.)

KJV 6. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

KXII 6. Gud är uppfaren med fröjd, och Herren med klar basun.

LT 6. Giedokite gyrių mūsų Dievui, giedokite! Giedokite gyrių mūsų Karaliui, giedokite!

Ostervald-Fr 6. Dieu est monté au milieu des cris de joie; l'Éternel est monté au son de la trompette.

SVV1770 5 (47:6) God vaart op met gejuich, de HEERE met geklank der bazuin.

Karoli1908H 6. Felvonul Isten [4†] harsona-szónál,

głosem trąby.

RuSV1876 6 (46:7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему,пойте,

FI33/38 7. Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, veisatkaa meidän kuninkaallemme, veisatkaa.

CPR1642 7. Weisatcat weisatcat Jumalalle weisatcat weisatcat meidän Cuningallem.

MLV19 7 Because God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.

Dk1871 7. Synger for Gud, synger; synger for vor Konge, synger Psalmer!

PR1739 7. Kites laulge Jummalale, kites laulge: kites laulge meie kunningale, kites laulge.

Luther1912 7. Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobsinget ihm klüglich!

RV'1862 7. Porque el Rey de toda la tierra es Dios: cantád entendiendo.

u kürtzengés közt az Úr.

БКуліш 6. Сьпівайте псальми Богу нашому сьпівайте; сьпівайте цареві нашому, сьпівайте!

Biblia1776 6. Veisatkaat, veisatkaat Jumalalle: veisatkaat, veisatkaat kuninkaallemme.

Osat1551 7. Kijtosweisatcat/ Kijtosweisatcat Jumalan/ Kijtosweisatcat kijtosweisatcat meiden Kuningallen. (Kiitos weisatkaat/ Kiitos weisatkaat Jumalan/ Kiitos weisatkaat Kiitos weisatkaat meidän Kuninkaallen.)

KJV 7. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

KXII 7. Lofsjunger, lofsjunger Gudi; lofsjunger, lofsjunger vårom Konung.

LT 7. Dievas yra visos žemės Karalius! Giedokite Jam gyrių suprasdami.

Ostervald-Fr 7. Chantez à Dieu, chantez; chantez à notre Roi, chantez!

SVV1770 6 (47:7) Psalmzingt Gode, psalmzingt! Psalmzingt onzen Koning, psalmzingt!

PL1881 7. Śpiewajcież Bogu, śpiewajcie; śpiewajcież królowi naszemu, śpiewajcie.

RuSV1876 7 (46:8) ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно.

Karoli1908Hu 7. Énekeljetek Istennek, énekeljetek; énekeljetek királyunknak, énekeljetek!

БКуліш 7. Бог бо царь на всю землю; сьпівайте псальми в науку.

FI33/38 8. Sillä Jumala on kaiken maan kuningas. Veisatkaa hänelle virsi.

CPR1642 8. Sillä Jumala on coco maan Cuningas weisatcat hänelle taitawast.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on koko maan kuningas: veisatkaat hänelle taitavasti.

Osat1551 8. Sille Jumala ombi Kuningas coco Maan päle/ kijtosweisatcat henelle * wisaasta. (Sillä Jumalan ompi Kuningas koko maan päällä/ Kiitos weisatkaat hänelle wiisaasti.)

MLV19 8 God reigns over the nations. God sits upon his holy throne.

KJV 8. God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

Dk1871 8. Thi Gud er al Jordens Konge; synger en lærerig Sang!

PR1739 8. Sest Jummal on kunningas keik ülle Ma, laulge kites, kes ial moistab.

KXII 8. Ty Gud är Konung på hela jordene. Lofsjunger honom förnufteliga.

LT 8. Dievas karaliauja pagonims, Dievas sėdi savo šventajame soste.

Luther1912 8. Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl.

RV'1862 8. Reinó Dios sobre las naciones: Dios se asentó sobre su santo trono.

Ostervald-Fr 8. Car Dieu est roi de toute la terre; chantez le cantique!

SVV1770 7 (47:8) Want God is een Koning der ganse aarde; psalmzingt met een onderwijzing!

PL1881 8. Albowiem Bóg królem wszystkiej ziemi;

Karoli1908H 8. Mert az egész föld királya az Isten:

śpiewajcież rozumnie.

u énekeljetek bölcseséggel.

RuSV1876 8 (46:9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;

БКуліш 8. Бог править народами; Бог сидить на престолї сьвятостї своєї.

FI33/38 9. Jumala on kansojen kuningas, Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

Biblia1776 8. Jumala on pakanain kuningas: Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

CPR1642 9. Jumala on pacanoitten Cuningas Jumala istu pyhäsä istuimesans.

Osat1551 9. Jumala on Kuningas Pacanaidhen ylitze/ Jumala istupi henen pyhen Stolins päle. (Jumala on Kuningas pakanaiden ylitse/ Jumala istuupi hänen pyhän tuolinsa päälle.)

MLV19 9 The nobles of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham. Because the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted.

KJV 9. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.

Dk1871 9. Gud regerer over Hedningerne, Gud sidder paa sin hellige Trone. Folkenes Fyrster samles til Abrahams Guds Folk; thi Jordens Skjolde høre Gud til, han er saare ophøjet.

KXII 9. Gud är Konung öfver Hedningarna. Gud sitter på sinom helga stol. Förstarne ibland folken äro församlada till ett folk Abrahams Gudi; ty Gud är fast upphöjd, när herrarna på jordene.

PR1739 9. Jummal on kunningas pagganatte ülle: Jummal istub omma pühha aujärje peäl.

LT 9. Tautos kunigaikščiai susirinko su Abraomo Dievo tauta. Dievui priklauso visi žemės skydai, Jis yra labai išaukštintas.

Luther1912 9. Die Fürsten unter den Völkern sind

Ostervald-Fr 9. Dieu règne sur les nations; Dieu siège sur

versammelt zu einem Volk des Gottes Abrahams; denn Gottes sind die Schilde auf Erden, er hat sie erhöht.

RV'1862 9. Los príncipes de los pueblos se juntaron al pueblo del Dios de Abraham: porque de Dios son los escudos de la tierra; él es muy ensalzado.

PL1881 9. Króluje Bóg nad narodami; Bóg siedzi na świętej stolicy swojej.

RuSV1876 9 (46:10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними .

FI33/38 10. Kansojen päämiehet kokoontuvat Aabrahamin Jumalan kansaksi. Sillä maan kilvet ovat Jumalan; hän on ylen korkea.

CPR1642 10. Canssain päämiehet owat cocondunet Abrahamin Jumalan Canssan tygö: sillä Jumala on sangen corgotettu kilpein tykönä maan päällä.

son trône saint.

SVV1770 8 (47:9) God regeert over de heidenen; God zit op den troon Zijner heiligheid.

Karoli1908Hu 9. Isten uralkodik a nemzetek fölött; Isten ott ül az ő szentségének [5†] trónján.

БКуліш 9. Люде доброї волї між народами зібрались до купи, народ Бога Авраамового; бо щити на землї Божі; вознїсся вельми він.

Biblia1776 9. Kansain päämiehet ovat kokoontuneet Abrahamin Jumalan kansan tykö; sillä maan edesvastaajat ovat Jumalan: hän on sangen suuresti ylennetty.

Osat1551 10. Canssain Päämiehet ouat cocondunuet sen Abrahamin Jumalan Canssan tyge/ Sille Jumala ombi sangen corghotettu ninen Herrain tygene Maan päle. (Kansain päämiehet owat kokoontuneet sen Abrahamin Jumalan kansan tykö/ Sillä Jumala ompi sangen korotettu niiden herrain

tykönä maan päällä.)

PR1739 10. Rahwa üllemad kogguwad kui Abraami Jummala rahwas; sest Jum̃ala pärralt on ka made kaitsiad, tem̃a on wägga körgeks töstetud.

Ostervald-Fr 10. Les princes des peuples se rassemblent avec le peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu sont les boucliers de la terre; il est souverainement élevé.

SVV1770 9 (47:10) De edelen der volken zijn verzameld tot het volk van den God van Abraham; want de schilden der aarde zijn Godes. Hij is zeer verheven!

PL1881 10. Książęta narodów przyłączyli się do ludu Boga Abrahamowego; albowiem Boże są tarcze ziemskie; skąd on zacnie jest wywyższony.

Karoli1908Hu 10. Népek fejedelmei gyülekeztek össze, mint Ábrahám Istenének népe, mert Istené a földnek pajzsai; magasságos ő igen!

PSALMI 48

Vapautetun Jerusalemin ylistys.

FI33/38 1. Laulu, koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Veisu-Psalmi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmiweisu.

MLV19 1 Great is Jehovah and greatly to be praised in the city of our God, in his holy mountain.

Dk1871 1. En Sang, en Psalme af Koras Børn.

PR1739 1. Laul ja luggu Kora lastele antud laulda .

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Groß ist der HERR und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

RV'1862 1. Canción de Salmo: a los hijos de Coré. GRANDE es Jehová, y digno de ser en grande manera alabado en la ciudad de nuestro Dios, en el monte de su santuario.

PL1881 1. (Pieśó psalmu synów Korego.)

RuSV1876 1 (47:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых.(47-2) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmin weisu. (Corahin lasten psalmin weisuu.)

KJV 1. A Song and Psalm for the sons of Korah. Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.

KXII 1. En Psalmvisa, Korah barnas.

LT 1. Didis yra Viešpats ir labai girtinas mūsų Dievo mieste, savo šventajame kalne.

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume des enfants de Coré.

SVV1770 1 Een lied, een psalm, voor de kinderen van Korach.

Karoli1908Hu 1. A Kóráh [1†] fiainak zsoltáréneke.

БКуліш 1. Пісня, псальма для синів Корея. В еликий Господь, достоєн великої слави в городї Бога нашого, на сьвятій горі його.

FI33/38 2. Suuri on Herra ja korkeasti ylistettävä meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

Biblia1776 (H48:2) Suuri on Herra, ja sangen kiitettävä, meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

CPR1642 2. SUuri on HERra ja sangen kijtettäpä meidän Jumalan Caupungisa hänen pyhällä wuorellans.

Osat1551 2. SWri on se HERRA ia sangen kijtettäpä/ meiden Jumalan Caupungis/ henen pyhen worens päle. (Suuri on se HERRA ja sangen kiitettäwä/ meidän Jumalan kaupungissa/ hänen pyhän wuorensa päällä.)

MLV19 2 Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

KJV 2. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

Dk1871 2. Herren er stor og saare priselig, i vor Guds Stad, paa hans hellige Bjerg.

KXII 2. Stor är Herren, och högt berömd, uti vår Guds stad, på hans helga berg.

PR1739 2. Suur on Jehowa ja wägga kitusse wäärt meie Jummala liñnas, temma pühha mäe peäl.

LT 2. Gražiai iškilęs, visos žemės džiaugsmas yra Siono kalnas šiaurės pusėje, didžiojo Karaliaus miestas.

Luther1912 2. Schön ragt empor der Berg Zion, des sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel est grand et très digne de louanges, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

RV'1862 2. De hermosa situación, el gozo de toda la tierra es el monte de Sión: los lados del aquilón, la ciudad del gran Rey.

SVV1770 (48:2) De HEERE is groot en zeer te prijzen, in de stad onzes Gods, op den berg Zijner heiligheid.

PL1881 2. Wielki jest Pan, i bardzo chwalebny w mieście Boga naszego, na górze świętej swojej.

Karoli1908Hu 2. Nagy az Úr és igen dicséretes a mi [2†] Istenünknek városában, az ő szentséges hegyén.

RuSV1876 2 (47:3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя.

БКуліш 2. Стремить у воздух гора Сион, радість землї цїлої, на самій півночі город царя великого!

FI33/38 3. Kauniina kohoaa, kaiken maan ilona, pohjan puolella Siionin vuori, suuren kuninkaan kaupunki.

Biblia1776 2. Zionin vuori on kauniilla paikalla, koko maan ilo, pohjan puolella, suuren kuninkaan kaupunki.

CPR1642 3. Zionin wuori on nijncuin caunis wesa coco maan turwa pohjan puolella on suuren Cuningan Caupungi.

Osat1551 3. Se Wori Zion on ninquin yxi caunis Wesa/ ionga päle coco maa turuapi/ sinne pohian polen macapi sen swren Kuningan Caupungi. (Se wuori Zion on niinkuin yksi kaunis wesa/ jonka päälle koko maa turwaapi/ sinne pohjan puolen makaapi sen suuren sen suuren Kuninkaan kaupunki.)

MLV19 3 God has made himself known in her palaces for a refuge.

KJV 3. God is known in her palaces for a refuge.

Dk1871 3. Zions Bjerg hæver sig smukt, er det ganske Lands Glæde, yderst imod Nord, den store Konges Stad.

KXII 3. Det berget Zion är såsom en skön telning, på hvilko hela landet tröster; på den sidone norrut ligger den stora Konungens stad.

PR1739 3. Üks illus riik, keige se Ma rööm, Sioni mäggi, need pohja-pooltsed kohhad, on se sure

LT 3. Dievas yra jo rūmų apsauga.

kunninga lin.

Luther1912 3. Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

RV'1862 3. Dios en sus palacios es conocido por refugio.

PL1881 3. Ozdobą krainy, uciechą wszystkiej ziemi jest góra Syon w stronach północnych, miasto króla wielkiego.

RuSV1876 3 (47:4) Бог в жилищах его ведом, как заступник:

FI33/38 4. Jumala on sen linnoissa turvaksi tunnettu.

CPR1642 4. Jumala on tuttawa hänen huonesans sitä warjeleman.

MLV19 4 Because behold, the kings assembled themselves. They passed by together.

Dk1871 4. Gud i dens Paladser er kendt som en fast

Ostervald-Fr 3. Elle s'élève avec grâce, la montagne de Sion, joie de toute la terre; du côté du septentrion est la ville du grand Roi.

SVV1770 2 (48:3) Schoon van gelegenheid, een vreugde der ganse aarde is de berg Sion, aan de zijden van het noorden; de stad des groten Konings.

Karoli1908Hu 3. Szépen emelkedik az egész föld öröme, a Sion hegye, a szélső észak felé, a nagy [3†] királynak városa.

БКуліш 3. Бог живе в палатах їх, знають його там, як високу твердиню.

Biblia1776 3. Jumala on tunnettu huoneessansa, että hän sen varjelia on.

Osat1551 4. Jumala on tuttaua henen Salisans/ ette hen on sen Warielia. (Jumala on tuttawa hänen salissansa/ että hän on sen warjelija.)

KJV 4. For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

KXII 4. Gud är känd i hans palats, att han

Borg.

PR1739 4. Jummal on temma suurte koddade sees, tedda tunnukse körge warjopaiga ollewad .

Luther1912 4. Denn siehe, Könige waren versammelt und sind miteinander vorübergezogen.

RV'1862 4. Porque, he aquí, los reyes de la tierra fueron congregados; pasaron todos.

PL1881 4. Bóg w pałacach jego uznany jest za twierdzę wysoką.

RuSV1876 4 (47:5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;

FI33/38 5. Sillä katso, kuninkaat kokoontuivat, hyökkäsivät yhdessä.

CPR1642 5. Sillä cadzo Cuningat owat coonnet ja ynnä menit ohidze.

MLV19 5 They saw it, then were they amazed. They were dismayed, they hastened away.

Dk1871 5. Thi se, Kongerne havde samlet sig; de forsvandt til Hobe.

beskärmaren är.

LT 4. Antai karaliai susirinkę praėjo kartu.

Ostervald-Fr 4. Dieu, dans ses palais, est connu pour une haute retraite.

SVV1770 3 (48:4) God is in haar paleizen; Hij is er bekend voor een Hoog Vertrek.

Karoli1908Hu 4. Isten van az ő palotáiban, ismeretes ott, mint menedék.

БКуліш 4. Ось бо зібрались царі; всї вони відступили.

Biblia1776 4. Sillä katso, kuninkaat olivat kokoontuneet, ja ynnä menivät ohitse.

Osat1551 5. Sille catzo/ Kuningat ouat coconuet/ ia ynne edesmenit. (Sillä katso/ Kuninkaat owat kokoontuneet/ ja ynnä edesmenit.)

KJV 5. They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away.

KXII 5. Ty si, Konungar äro församlade, och med hvarannan framdragne.

PR1739 5. Sest wata, kunningad on ühtetulnud ja hopis möda läinud.

LT 5. Pamatę apstulbo, sumišo ir skubiai pabėgo.

Luther1912 5. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind davon gestürzt.

Ostervald-Fr 5. Car voici, les rois s'étaient donné rendez-vous; ils s'étaient avancés ensemble.

RV'1862 5. Ellos vieron, maravilláronse grandemente, fueron asombrados: diéronse priesa.

SVV1770 4 (48:5) Want ziet, de koningen waren vergaderd; zij waren te zamen doorgetogen.

PL1881 5. Bo oto królowie, gdy się zgromadzili i ciągnęli wespół,

Karoli1908Hu 5. Mert ímé, a királyok összegyűltek, de tovatüntek együttesen.

RuSV1876 5 (47:6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;

БКуліш 5. Побачили, тай сторопіли; затрівожились, втїкли, злякавшись.

FI33/38 6. Mutta he näkivät sen, hämmästyivät, peljästyivät ja pakenivat pois.

Biblia1776 5. He ihmettelivät, kuin he tämän näkivät: he hämmästyivät, ja kiiruhtivat pois,

CPR1642 6. He ihmettelit cosca he tämän näit ja hämmästyit ja cukistettin.

Osat1551 6. He ihmectelit/ coska he täte näit/ ia hemmestuit/ ia alaskukistettijn. (He ihmettelit/ koska he tätä näit/ ja hämmästyit/ ja alaskukistettiin.)

MLV19 6 Trembling took hold of them there, pain, as of a woman in travail.

KJV 6. Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail.

Dk1871 6. De saa, straks forundrede de sig; de forfærdedes, de hastede bort.

KXII 6. De hafva förundrat sig, då de detta sågo; vordo häpne och omstörta.

PR1739 6. Kui nemmad on näinud, siis on nemmad immeks pannud, hirmo tunnud ja ruttuste ärrapöggenend.

LT 6. Baimė apėmė juos ten ir skausmai kaip gimdyvę.

Luther1912 6. Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebärerin.

Ostervald-Fr 6. L'ont-ils vue? Frappés de stupeur, éperdus, ils se sont enfuis à la hâte.

RV'1862 6. Temblor los tomó allí; dolor, como a mujer que pare.

SVV1770 5 (48:6) Gelijk zij het zagen, alzo waren zij verwonderd; zij werden verschrikt, zij haastten weg.

PL1881 6. Sami to ujrzawszy bardzo się zadziwili, a przestraszeni będąc prędko uciekali.

Karoli1908Hu 6. Megláttak ők, legott elcsodálkoztak; megijedtek, [4†] elriadtak.

RuSV1876 6 (47:7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;

БКуліш 6. Обняв їх там страх, злякались, як родюча жінка.

FI33/38 7. Vavistus valtasi heidät siellä, tuska niinkuin synnyttäväisen.

Biblia1776 6. Vavistus on heidät siellä käsittänyt, ahdistus niinkuin synnyttäväisen.

CPR1642 7. Wapistus on heidän siellä käsittänyt ja ahdistus nijncuin synnyttäwäisen.

Osat1551 7. Wapistos ombi heite sielle käsittänyt/ ia Adhistos ninquin Synnytteueisen. (Wapistus ompi heitä siellä käsittänyt/ ja ahdistus niinkuin synnyttäwäisen.)

MLV19 7 You break the ships of Tarshish with the east wind.

KJV 7. Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

Dk1871 7. Bævelse betog dem der, Angest som en

KXII 7. Bäfvande är dem der påkommet, ångest

Kvindes, der føder.

PR1739 7. Wärristus wöttis neid seäl kinni, nisuggune wallo kui sel on , kes lapse saab.

Luther1912 7. Du zerbrichst die Schiffe im Meer durch den Ostwind.

RV'1862 7. Con viento solano quiebras las naves de Társis.

PL1881 7. Strach ich tam ogarnął i boleść, jako niewiastę rodzącą.

RuSV1876 7 (47:8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.

FI33/38 8. Itätuulella sinä särjet Tarsiin-laivat.

CPR1642 8. Sinä särjet hahdet meresä itätuulella.

MLV19 8 As we have heard, so we have seen in the city of Jehovah of hosts, in the city of our God, God will establish it everlasting. Selah.

Dk1871 8. Ved østenvejr sønderbryder du Tasis's

såsom ene födande qvinno.

LT 7. Rytų vėju Tu sudaužei Taršišo laivus.

Ostervald-Fr 7. Là un tremblement les a saisis, une angoisse comme celle de la femme qui enfante;

SVV1770 6 (48:7) Beving greep hen aldaar aan, smart als van een barende vrouw.

Karoli1908Hu 7. Rémület fogta el ott őket, fájdalom, a milyen a szülőasszonyé;

БКуліш 7. Бурею східною порозбивав єси кораблї Тарзийські.

Biblia1776 7. Sinä särjet haahdet meressä itätuulella.

Osat1551 8. Sine säriet Hadhet meresse/ sen Ite Twlen cautta. (Sinä särjet haahdet meressä/ sen itätuulen kautta.)

KJV 8. As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

KXII 8. Du sönderbråkar skeppen i hafvet, igenom

Skibe.

PR1739 8. Sa murrad katki Tarsisi laewad hom̃iko tulega.

Luther1912 8. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des HERRN Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält sie ewiglich. (Sela.)

RV'1862 8. Como lo oímos, así lo vimos en la ciudad de Jehová de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios: Dios la afirmará para siempre. Selah.

PL1881 8. Wiatrem wschodnim pokruszysz okręty z Tarsys.

RuSV1876 8 (47:9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит его на веки.

FI33/38 9. Niinkuin me olimme kuulleet, niin me sen nyt näimme Herran Sebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala pitää sen lujana iankaikkisesti. Sela.

CPR1642 9. Nijncuin me cuulimma nijn me sen näemme HERran Zebaothin Caupungisa meidän Jumalan Caupungisa Jumala sen wahwista

östanväder.

LT 8. Ką buvome girdėję, tai ir matėme kareivijų Viešpaties, mūsų Dievo, mieste. Dievas išlaiko jį per amžius.

Ostervald-Fr 8. Ainsi par le vent d'orient tu brises les navires de Tarsis.

SVV1770 7 (48:8) Met een oostenwind verbreekt Gij de schepen van Tharsis.

Karoli1908Hu 8. A keleti széllel összezúzod Tarsis hajóit.

БКуліш 8. Як ми почули, так і бачили в городї Господа сил небесних, в городї Бога нашого: Бог укріпить його на віки.

Biblia1776 8. Niinkuin me kuulimme, niin me sen näemme Herran Zebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala sen vahvistaa ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 9. Quin me cwlimma/ nin me sen näemme HERRAN Zebaothin caupungissa meiden Jumalan Caupungis/ Jumala sen ylespitepi

ijancaickisest. Sela.

ijancaikisesta. Sela. (Kuin me kuulimme/ niin me sen näemme HERRAN Zebaothin kaupungissa meidän Jumalan kaupungissa/ Jumala sen ylöspitääpi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 9 We have thought on your loving kindness, O God, in the midst of your temple.

KJV 9. We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

Dk1871 9. Ligesom vi havde hørt, saaledes saa vi det i den I, Herre Zebaoths Stad, i vor Guds Stad; Gud befæster den indtil evig Tid. Sela.

KXII 9. Såsom vi hört hafve, så se vi det på Herrans Zebaoths stad, vår Guds stad. Gud håller honom vid magt evinnerliga. Sela.

PR1739 9. Otsego meie olleme kuulnud, nenda olleme näinud wäggede Jehowa liñnas , omma Jummala liñnas; Jummal wöttab sedda kinnitada iggaweste, Sela.

LT 9. Dieve, būdami Tavo šventykloje, prisiminėme Tavo malonę.

Luther1912 9. Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel.

Ostervald-Fr 9. Ce que nous avions entendu, nous l'avons vu, dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu; Dieu la maintient à jamais. (Sélah.)

RV'1862 9. Esperamos, o! Dios, tu misericordia en medio de tu templo.

SVV1770 8 (48:9) Gelijk wij gehoord hadden, alzo hebben wij gezien in de stad des HEEREN der heirscharen, in de stad onzes Gods; God zal haar bevestigen tot in eeuwigheid. Sela.

PL1881 9. Jakośmy słyszeli, takeśmy widzieli w mieście

Karoli1908Hu 9. A miként hallottuk, akként láttuk a

Pana zastępów, w mieście Boga naszego; Bóg je ugruntował aż na wieki. Sela.

Seregek Urának városában, a mi Istenünk városában; örökre megerősítette azt az Isten! Szela.

RuSV1876 9 (47:10) Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего.

БКуліш 9. Згадуємо, о Боже, про милосердє твоє, в серединї храму твого.

FI33/38 10. Jumala, me tutkistelemme sinun armoasi sinun temppelissäsi.

Biblia1776 9. Jumala! me odotamme sinun hyvyyttäs sinun templissäs.

CPR1642 10. Jumala me odotamme sinun hywyttäs sinun Templisäs.

Osat1551 10. Jumala me odhotamme sinun Hywuyttes/ keskel sinun Templises. (Jumala me odotamme sinun hywyyttäsi/ keskellä sinun templissäsi.)

MLV19 10 As is your name, O God, so is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.

KJV 10. According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

Dk1871 10. O Gud! vi tænke paa din Miskundhed midt i dit Tempel.

KXII 10. Gud, vi förbide dina godhet i ditt tempel.

PR1739 10. Meie mötleme, oh Jummal! so heldusse peäle kesk paikas so templi sees.

LT 10. Dieve, kaip Tavo vardas, taip ir Tavo šlovė pasiekia žemės pakraščius. Tavoji dešinė pilna teisumo.

Luther1912 10. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Enden; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 10. O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton temple!

RV'1862 10. Conforme a tu nombre, o! Dios, así es tu loor hasta los fines de la tierra: de justicia está llena tu diestra.

SVV1770 9 (48:10) O God! wij gedenken Uwer weldadigheid, in het midden Uws tempels.

PL1881 10. Uważamy, o Boże! miłosierdzie twoje w pośród kościoła twego.

Karoli1908Hu 10. A te kegyelmedről elmélkedünk oh Isten a te templomodnak belsejében.

RuSV1876 10 (47:11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды.

БКуліш 10. Як імя твоє, Боже, так і хвала твоя аж по край землї; правиця твоя повна справедливостї.

FI33/38 11. Jumala, niinkuin sinun nimesi, niin ulottuu sinun ylistyksesi maan ääriin saakka; sinun oikea kätesi on vanhurskautta täynnä.

Biblia1776 10. Jumala! niinkuin sinun nimes on, niin myös on sinun kiitokses hamaan maailman ääreen: sinun oikia kätes on täynnä vanhurskautta.

CPR1642 11. Jumala nijncuin sinun nimes on nijn myös on sinun kijtoxes haman mailman ären sinun oikia kätes on täynäns wanhurscautta.

Osat1551 11. Jumala/ quin sinun Nimes on/ nin mös on sinun Kijtoxes hama Mailman loppuin asti/ sinun Oikia kätes on teunens Vanhurskautta. (Jumala/ kuin sinun nimesi on/ niin myös on sinun kiitoksesi hamaan maailman loppuun asti/ sinun oikea kätesi on täynnänsä wanhurskautta.)

MLV19 11 Let Mount Zion be glad. Let the daughters of Judah rejoice because of your judgments.

KJV 11. Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

Dk1871 11. O Gud! som dit Navn er, saa er din Pris

KXII 11. Gud, såsom ditt Namn, så är ock ditt lof,

indtil Jordens Ender; din højre Haand er fuld af Retfærdighed.

PR1739 11. Jummal! Ma otsani kidetakse sind nenda, kui so nimmi on , so parrem kässi on täis öigust.

Luther1912 11. Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda's seien fröhlich um deiner Gerichte willen.

RV'1862 11. Alegrarse ha el monte de Sión: regocíjarse han las hijas de Judá por tus juicios.

PL1881 11. Jakie jest imię twoje, Boże! taka też jest chwała twoja aż do koóczyn ziemi; sprawiedliwości pełna jest prawica twoja.

RuSV1876 11 (47:12) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи .

FI33/38 12. Siionin vuori iloitsee, Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi.

CPR1642 12. Riemuitcan Zionin wuori ja Judan tyttäret iloitcan sinun oikeudes tähden.

allt intill verldenes ändar; din högra hand är full med rättfärdighet.

LT 11. Tesidžiaugia Siono kalnas! Tedžiūgauja Judo dukterys dėl Tavo sprendimų.

Ostervald-Fr 11. Tel qu'est ton nom, ô Dieu, telle est ta louange jusqu'aux bouts de la terre; ta droite est pleine de justice.

SVV1770 10 (48:11) Gelijk Uw Naam is, o God! alzo is Uw roem tot aan de einden der aarde; Uw rechterhand is vol van gerechtigheid.

Karoli1908Hu 11. A milyen a neved oh Isten, olyan a te dicséreted a föld határáig; igazsággal teljes [5†] a te jobbod.

БКуліш 11. Нехай веселиться гора Сионська, нехай зрадуються дочки Юди задля судів твоїх, Господи.

Biblia1776 11. Riemuitkaan Zionin vuori, ja Juudan tyttäret iloitkaan sinun oikeuttes tähden.

Osat1551 12. Riemuitkan se Zionin wori/ ia ne Judan Tytteret olcoon iloiset/ sinun Oikiudhes tedhen. (Riemuitkaan se Zionin wuori/ ja ne Judan tyttäret olkoon iloiset/ sinun oikeutesi

tähden.)

MLV19 12 Walk about Zion and go all around her. Number the towers of it,

Dk1871 12. Zions Bjerg glæder sig, Judas Døtre fryde sig for dine Dommes Skyld.

PR1739 12. Sioni mäggi olgo römus, Juda tütred olgo wägga röömsad so kohtoseäduste pärrast.

Luther1912 12. Machet euch um Zion und umfanget sie, zählet ihre Türme;

RV'1862 12. Rodeád a Sión, y cercádla: contád sus torres.

PL1881 12. Niech się rozweseli góra Syon: niech się rozradują córki Judzkie dla sądów twoich, Boże!

RuSV1876 12 (47:13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;

FI33/38 13. Kiertäkää Siion, käykää sen ympäri, lukekaa sen tornit.

KJV 12. Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

KXII 12. Berget Zion fröjde sig, och Juda döttrar vare glada, för dina rätters skull.

LT 12. Apeikite aplinkui Sioną, apžiūrėkite jį, suskaičiuokite jo bokštus.

Ostervald-Fr 12. Que la montagne de Sion se réjouisse; que les filles de Juda tressaillent d'allégresse, à cause de tes jugements!

SVV1770 11 (48:12) Laat de berg Sion blijde zijn; laat de dochteren van Juda zich verheugen, om Uwer oordelen wil.

Karoli1908Hu 12. Örül Sion hegye, ujjonganak Júda leányai a te [6†] ítéletedért.

БКуліш 12. Обійдіть кругом Сиона, окружіть його, і полічіть башти його.

Biblia1776 12. Menkäät Zionin ympäri ja piirittäkäät häntä: lukekaat hänen torninsa.

CPR1642 13. Mengät Zionin ymbäri ja pijrittäkät händä lukecat hänen tornins.

Osat1551 13. Menget Zionin ymberi/ ia syletke hende/ lukecat henen Tornins. (Menkäät Zionin ympäri/ ja syletkää (piirittäkää) häntä/ lukekaat hänen torninsa.)

MLV19 13 mark well her ramparts, consider her palaces, that you* may tell it to the generation following.

KJV 13. Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following.

Dk1871 13. Gaar omkring Zion, rundt omkring den tæller dens Taarne!

KXII 13. Går omkring Zion och beskåder det; täljer dess torn;

PR1739 13. Tulge Sioni ümber ja piirge temma ümber, luggege ülles ta tornid.

LT 13. Įsidėmėkite jį supantį pylimą, išvaikščiokite jo rūmus, kad galėtumėte papasakoti būsimosioms kartoms.

Luther1912 13. achtet mit Fleiß auf ihre Mauern, durchwandelt ihre Paläste, auf daß ihr davon verkündiget den Nachkommen,

Ostervald-Fr 13. Parcourez Sion, faites le tour de son enceinte, comptez ses tours.

RV'1862 13. Ponéd vuestro corazón a su antemuro: mirád sus palacios, para que lo contéis a la generación que vendrá.

SVV1770 12 (48:13) Gaat rondom Sion, en omringt haar; telt haar torens;

PL1881 13. Otoczcie Syon, i obstąpcie go; policzcie wieże jego.

Karoli1908Hu 13. Vegyétek körül a Siont, kerüljétek meg azt, számláljátok meg tornyait.

RuSV1876 13 (47:14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите домы

БКуліш 13. Огляньте добре оком його, перегляньте його палати, щоб ви

его,чтобы пересказать грядущему роду,

росказали будучому поколїнню.

FI33/38 14. Tarkatkaa sen muurit, kulkekaa sen linnat, kertoaksenne niistä tulevalle polvelle.

Biblia1776 13. Turvatkaat hänen muurinsa, vahvistakaat hänen salinsa, että te sitä juttelisitte tulevaisille sukukunnille.

CPR1642 14. Turwatcat hänen wahwuteens ja corgottacat hänen huonens mainitta tulewaisille sucucunnille.

Osat1551 14. Wariottacat henen Mwristans/ ia yleskorghottacot henen Salinsa/ ette te sen mainitzitte sille noutauaisel Sucukunnalle. (Waarinottakaat hänen muuristansa/ ja ylöskorottakoot hänen salinsa/ että te sen mainitsette sille noutawaiselle sukukunnalle.)

MLV19 14 Because this God is our God everlasting and forever. He will be our guide even to death.

KJV 14. For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.

Dk1871 14. Lægger Mærke til dens Mur, betragter nøje dens Paladser, at I kunne fortælle det for den Slægt, som kommer. Thi her er Gud, vor Gud, evindelig og altid, han skal ledsage os til evige Tider.

KXII 14. Gifver granna akt uppå dess murar, och upphöjer dess palats; på det man derom må förkunna för efterkommanderna. Ty denne Guden är vår Gud, alltid och evinnerliga; han förer oss såsom ungdomen.

PR1739 14. Pange hästi tähhele ta eestmüri, arwage ärra temma sured koiad, et teie woite keik juttustada tullewa pölwe rahwale.

LT 14. Nes šis Dievas yra mūsų Dievas per amžius, Jis ves mus iki mirties.

Luther1912 14. daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich. Er führt uns wie die Jugend.

RV'1862 14. Porque este Dios es Dios nuestro eternalmente y para siempre: él nos capitaneará hasta la muerte.

PL1881 14. Przypatrujcie się pilnie basztom jego, a oglądajcie pałace jego, abyście umieli powiadać narodowi potomnemu.

RuSV1876 14 (47:15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти.

FI33/38 15. Sillä tämä on Jumala, meidän Jumalamme, aina ja iankaikkisesti; hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

CPR1642 15. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalam aina ja ijancaickisest hän johdatta meitä cuoleman asti.

PR1739 15. Sest sesinnane Jummal on meie Jummal ikka ja iggaweste, ta sadab meid surma ülle.

Ostervald-Fr 14. Considérez son rempart, examinez ses palais, pour le raconter à la génération future.

SVV1770 13 (48:14) Zet uw hart op haar vesting; beschouwt onderscheidenlijk haar paleizen, opdat gij het aan het navolgende geslacht vertelt.

Karoli1908Hu 14. Jól nézzétek meg sánczait, járjátok be palotáit, hogy elmondhassátok a jövendő nemzedéknek:

БКуліш 14. Бо той Бог наш - Бог по віки! Він буде проводирем нашим аж до смерти.

Biblia1776 14. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalamme aina ja ijankaikkisesti: hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

Osat1551 15. Sille teme Jumala ombi meiden Jumalan aina ia ijancaikisesta/ hen wiepi meite ninquin Norudhen. (Sillä tämä Jumala ompi meidän Jumalan aina ja iankaikkisesti/ hän wiepi meitä niinkuin nuoruuden.)

Ostervald-Fr 15. Car ce Dieu-là est notre Dieu, à toujours et à perpétuité. Il nous conduira jusqu'à la mort.

SVV1770 14 (48:15) Want deze God is onze God eeuwiglijk en altoos; Hij zal ons geleiden tot den dood toe.

PL1881 15. Że ten Bóg jest Bogiem naszym na wieki wieczne, a iż on naszym hetmanem będzie aż do śmierci.

Karoli1908Hu 15. Bizony ez az Isten a mi Istenünk mindörökké, ő vezet minket mindhalálig!

PSALMI 49

Jumalattoman onni katoaa. Hurskaan toivo pysyy.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Hear this, all you* peoples. Listen, all you* inhabitants of the world,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world:

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af Koras Børn; en Psalme.

KXII 1. En Psalm, till att föresjunga, Korah barnas.

PR1739 1. Üks laul üllema mängimehhele antud Kora lastele laulda .

LT 1. Išgirskite visos tautos! Klausykitės visi pasaulio gyventojai:

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben,

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. OID esto todos los pueblos: escuchád todos los habitadores del mundo:

SVV1770 1 Een psalm, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego psalm.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a Kóráh fiainak [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (48:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (48:2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, –

БКуліш 1. Проводиреві хора, для синів Корея, псальма. С лухайте се, всї народи; почуйте всї люде на землї.

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, kaikki kansat, ottakaa korviinne, maailman asukkaat kaikki,

Biblia1776 (H49:2) Kuulkaat tätä, kaikki kansat, ottakaat korviinne, kaikki maan asuvaiset,

CPR1642 2. CUulcat tätä caicki Canssat ottacat corwijn caicki jotca tällä ajalla elätte.

Osat1551 2. CWlcat täte caiki Canssat/ ottacat Coruijn caiki iotca telle aialla elette. (Kuulkaat tätä kaikki kansat/ ottakaat korwiin kaikki jotka tällä ajalla elätte.)

MLV19 2 both low and high, rich and poor together.

KJV 2. Both low and high, rich and poor, together.

Dk1871 2. Hører dette, alle Folkeslag! vender eders Øren hid, alle Verdens Indbyggere!

PR1739 2. Kuulge sedda keik rahwas! pange tähhele keik, kes teie ma-ilmas ellate.

Luther1912 2. beide, gemeiner Mann und Herren, beide, reich und arm, miteinander!

RV'1862 2. Así los hijos de los hombres como los hijos de los varones: juntamente el rico y el pobre.

PL1881 2. Słuchajcie tego wszystkie narody; bierzcie to w uszy wszyscy mieszkający na okręgu ziemi!

RuSV1876 2 (48:3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

FI33/38 3. sekä alhaiset että ylhäiset, niin rikkaat kuin köyhät.

CPR1642 3. Sekä yhteinen Canssa että herrat sekä rickat että köyhät yxi toisens cansa.

MLV19 3 My mouth will speak wisdom and the meditation of my heart will be of

KXII 2. Hörer till, all folk; akter häruppå, alle I, som på denna tid lefven;

LT 2. prastuoliai ir kilmingieji, turtuoliai ir vargšai!

Ostervald-Fr 2. Écoutez ceci, vous tous les peuples; prêtez l'oreille, vous tous les habitants du monde!

SVV1770 (49:2) Hoort dit, alle gij volken! neemt ter ore, alle inwoners der wereld,

Karoli1908Hu 2. Halljátok meg ezt mind ti népek, figyeljetek mind ti, e világ lakói!

БКуліш 2. Сини людські як і сини мужів - старшин, разом багаті і вбогі.

Biblia1776 2. Sekä yhteinen kansa että herrat, niin rikkaat kuin köyhät.

Osat1551 3. Seke se ycteinen Canssa/ quin HERRAT/ seke Rickat ette Kieuhet/ yxi toisen cansa. (Sekä se yhteinen kansa/ kuin herrat/ seka rikkaat että köyhät/ yksi toisen kanssa.)

KJV 3. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of

understanding.

Dk1871 3. baade ringe og høje, rige og fattige til Hobe!

PR1739 3. Ni hästi alwad kui suurtsuggu rahwas, rikkad ja waesed ühtlase.

Luther1912 3. Mein Mund soll von Weisheit reden und mein Herz von Verstand sagen.

RV'1862 3. Mi boca hablará sabidurías: y el pensamiento de mi corazón inteligencias.

PL1881 3. Tak z ludu pospolitego, jako z ludzi zacnych, tak bogaty jako ubogi!

RuSV1876 3 (48:4) Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего – знание.

FI33/38 4. Minun suuni puhuu viisautta, minun sydämeni ajatus on ymmärrystä.

CPR1642 4. Minun suun puhu taitawast ja minun sydämen sano ymmärryxen.

MLV19 4 I will incline my ear to a proverb. I will open my dark saying upon the harp.

understanding.

KXII 3. Både den menige man och herrar, både rike och fattige; den ene med den andra.

LT 3. Savo burna skelbsiu išmintį; mano širdies apmąstymaiišmanymas.

Ostervald-Fr 3. Enfants du peuple et enfants des grands, le riche aussi bien que le pauvre.

SVV1770 2 (49:3) Zowel slechten als aanzienlijken, te zamen rijk en arm!

Karoli1908Hu 3. Akár közemberek fiai, akár főemberek fiai, együtt a gazdag és szegény.

БКуліш 3. Уста мої скажуть мудре слово, і думкою серця мого помножу розум.

Biblia1776 3. Minun suuni puhuu viisautta, ja minun sydämeni sanoo ymmärryksen.

Osat1551 4. Minun swni pite puhuman Wisautta/ ia minun Sydhemen ymmerdhyxen. (Minun suuni pitää puhuman wiisautta/ ja minun sydämen ymmärryksen.)

KJV 4. I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

Dk1871 4. Min Mund; udtaler Visdom og mit Hjertes Betænkning Forstand.

PR1739 4. Mo su peab räkima mitmesuggust tarkust, ja mis mo südda järrele mötleb, se on selge moistus.

Luther1912 4. Ich will einem Spruch mein Ohr neigen und kundtun mein Rätsel beim Klange der Harfe.

RV'1862 4. Acomodaré a ejemplos mi oido: declararé con la arpa mi enigma.

PL1881 4. Usta moje będą opowiadały mądrość, a myśl serca mego roztropność.

RuSV1876 4 (48:5) Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою:

FI33/38 5. Minä kallistan korvani kuulemaan mietelauseita, minä selitän ongelmani kannelta soittaen.

CPR1642 5. Minä tahdon cuulla hywän sananlascun ja caunin tapauxen candeleilla soitta.

KXII 4. Min mun skall tala vishet, och mitt hjerta förstånd.

LT 4. Aš klausysiuos patarlių, skambant arfai įminsiu mįslę.

Ostervald-Fr 4. Ma bouche prononcera des paroles sages, et les pensées de mon cœur sont pleines de sens.

SVV1770 3 (49:4) Mijn mond zal enkel wijsheid spreken, en de overdenking mijns harten zal vol verstand zijn.

Karoli1908Hu 4. Az én szájam bölcsességet beszél, szívemnek elmélkedése tudomány.

БКуліш 4. Прихилю ухо моє до притчі, при гуслях відкрию загадку мою:

Biblia1776 4. Minä tahdon kallistaa korvani vertauksiin, ja minun tapaukseni kanteleella soittaa.

Osat1551 5. Me tadhon ydhen hyuen Wertauxen cwlla/ ia ydhen caunijn Tapauxen Candelein päle leikite. (Me tahdon yhden hywän wertauksen kuulla/ ja yhden kauniin

tapauksen kantelein päälle leikittää.)

MLV19 5 Why should I fear in the days of evil, when iniquity at my heels encompasses me about?

KJV 5. Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about?

Dk1871 5. Jeg vil bøje mit øre til Ordsprog; jeg vil udlægge min mørke Tale til Harpe.

KXII 5. Vi vilje ett godt ordspråk höra, och en skön dikt på harpo spela.

PR1739 5. Ma tahhan omma körwa pöörda tähhendamisse-sanna pole, ja awwalikkult kanlega teäda anda omma moistetust.

LT 5. Ko gi man nelaimės dienomis bijoti, kai priešai klastingi apninka,

Luther1912 5. Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missetat meiner Untertreter umgibt,

Ostervald-Fr 5. Je vais prêter l'oreille aux discours sentencieux; j'expose mon énigme au son de la harpe.

RV'1862 5. ¿Por qué temeré en los dias de adversidad, cuando la iniquidad de mis calcañares me cercará?

SVV1770 4 (49:5) Ik zal mijn oor neigen tot een spreuk; ik zal mijn verborgene rede openen op de harp.

PL1881 5. Nakłonię do przypowieści ucha mego, wyłożę przy harfie zagadkę moję.

Karoli1908Hu 5. Példabeszédre hajtom fülemet, hárfaszóval nyitom [2†] meg mesémet.

RuSV1876 5 (48:6) „для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?"

БКуліш 5. Чому б то мусїв я боятись в день лиха, як обгорне мене несправедливість тих, що на здогін за мною,

FI33/38 6. Miksi minä pelkäisin pahoina päivinä, kun

Biblia1776 5. Miksi minun pitäis pelkäämän pahoina

minun vainoojani vääryys piirittää minut?

CPR1642 6. Mixi minä pelkäisin pahoina päiwinä cosca minun sortajani pahat tegot käywät minua ymbäri.

MLV19 6 Those who trust in their wealth and boast themselves in the multitude of their riches,

Dk1871 6. Hvorfor skulde jeg frygte i de onde Dage, naar mine Efterstræberes Ondskab omgiver mig,

PR1739 6. Mikspärrast pean ma kartma kurjal aial? kui nende üllekohhus, kes mind jalge alla tallawad, mo ümber tulleb.

Luther1912 6. die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen Reichtum?

RV'1862 6. Los que confian en sus haciendas, y en la multitud de sus riquezas se jactan;

PL1881 6. Przeczże się mam bać we złe dni, aby mię

päivinä, kuin minun sortajani vääryys käy minua ympäri?

Osat1551 6. Mixi mine pelkeisin nijne pahoina peiuine/ coska minun Sortaiadheni pahateghot minua ymberikeuuet. (Miksi minä pelkäisin niinä pahoina päiwinä/ koska minun sortajaiden pahat teot minua ympärikäywät.)

KJV 6. They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

KXII 6. Hvi skulle jag frukta mig i de onda dagar, när mina förtryckares ondska omfattar mig?

LT 6. kurie savo turtais pasitiki ir giriasi gausiais savo lobiais?

Ostervald-Fr 6. Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, quand l'iniquité de mes adversaires m'environne?

SVV1770 5 (49:6) Waarom zou ik vrezen in kwade dagen, als de ongerechtigen, die op de hielen zijn, mij omringen?

Karoli1908H 6. Miért féljek a gonoszság napjain, mikor

nieprawość tych, którzy mię depczą, miała ogarnąć?

RuSV1876 6 (48:7) Надеющиеся на силы свои и хвалящиеся множеством богатствасвоего!

FI33/38 7. He luottavat tavaroihinsa ja kerskaavat suuresta rikkaudestaan.

CPR1642 7. Jotca luottawat tawaroihins ja suurest kerscawat rickaudestans.

MLV19 7 none can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him

Dk1871 7. de, som forlade sig paa deres Gods og rose sig af deres store Rigdom?

PR1739 7. Kes omma warrandusse peäle lootwad, ja omma suurt rikkust kiitlewad.

Luther1912 7. Kann doch einen Bruder niemand erlösen noch ihn Gott versöhnen

RV'1862 7. Ninguno redimiendo redimirá al hermano: ni dará a Dios su rescate.

u nyomorgatóim bűne vesz körül,

БКуліш 6. Котрі вповають на свої достатки, і великостю багацтва свого величаються.

Biblia1776 6. Jotka luottavat tavaroihinsa, ja suuresti kerskaavat paljosta rikkaudestansa.

Osat1551 7. Jotca loottauat heiden Tauarans päle/ ia kerskauat heiden Rickaudhes palioudhen päle. (Jotka luottawat heidän tawaransa päälle/ ja kerskaawat heidän rikkautensa paljouden päälle.)

KJV 7. None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

KXII 7. Hvilke sig förlåta uppå sitt gods, och trotsa uppå sina stora rikedomar.

LT 7. Nė vienas žmogus negalės išpirkti savo brolio nė Dievui duoti išpirką už jį.

Ostervald-Fr 7. Ils se confient en leurs biens, ils se glorifient de l'abondance de leurs richesses.

SVV1770 6 (49:7) Aangaande degenen, die op hun goed vertrouwen; en op de veelheid huns

rijkdoms roemen;

PL1881 7. Którzy ufają bogactwom swoim, a w mnóstwie dostatków swoich chlubią się.

Karoli1908Hu 7. A kik [3†] gazdagságukban bíznak, és nagy vagyonukkal dicsekesznek?

RuSV1876 7 (48:8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:

БКуліш 7. Ніколи не здолїє чоловік спасти брата свого, і не зможе дати викуп за него,

FI33/38 8. Kukaan ei voi veljeänsä lunastaa eikä hänestä Jumalalle sovitusta maksaa.

Biblia1776 7. Ei velikään taida ketään lunastaa, eikä Jumalalle ketään sovittaa.

CPR1642 8. Ei welikän taida ketän lunasta eikä Jumalalle ketän sowitta.

Osat1551 8. Ei weliken taida keteken iellenslunasta/ Eike Jumalalle käteken souitta. (Ei welikään taida ketäkään jällens lunastaa/ Eikä Jumalalle ketäkään sowittaa.)

MLV19 8 (for the redemption of their life is costly and it fails everlasting),

KJV 8. For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)

Dk1871 8. Ingen Mand kan dog udløse en Brod han kan ikke give Gud Løsepene for ham.

KXII 8. Kan dock en broder ingen förlösa, eller Gudi någon försona;

PR1739 8. Ükski ei woi mitte wenda lunnastada, egga Juma̅lale luñnastamisse hinda temma eest anda.

LT 8. Didelė kaina už sielos išpirkimątiek niekad neturėsi,

Luther1912 8. (denn es kostet zuviel, eine Seele zu erlösen; man muß es anstehen lassen ewiglich),

Ostervald-Fr 8. Mais l'homme ne saurait racheter son frère, ni payer à Dieu sa rançon.

RV'1862 8. Porque la redención de su alma es de gran precio: y no se hará jamas,

SVV1770 7 (49:8) Niemand van hen zal zijn broeder immermeer kunnen verlossen; hij zal Gode zijn rantsoen niet kunnen geven;

PL1881 8. Gdyż brata swego nikt żadnym sposobem nie odkupi, ani może dać Bogu okupu jego zaó.

Karoli1908Hu 8. Senki sem válthatja meg atyjafiát, nem [4†] adhat érte váltságdíjat Istennek.

RuSV1876 8 (48:9) дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,

БКуліш 8. (Бо дороге спасеннє душі їх, і тому мусить понехати на віки.)

FI33/38 9. Sillä hänen sielunsa lunastus on ylen kallis ja jää iäti suorittamatta,

Biblia1776 8. Sillä heidän sielunsa lunastus on ylen kallis, niin että se jää tekemättä ijankaikkisesti,

CPR1642 9. Sillä heidän sieluns lunastus on ylön callis nijn että se jää tekemät ijancaickisest.

Osat1551 9. Sille palio se culuttapi heiden Sieluans iellenslunasta/ Nin ette henen teuty site anda olla tekemet ijancaikisesta. (Sillä paljon se kuluttaapi heidän sieluansa jällens lunastaa/ Niin että hänen täytyy siitä antaa olla tekemät iankaikkisesti.)

MLV19 9 that he should still live always, that he should not see corruption.

KJV 9. That he should still live for ever, and not see corruption.

Dk1871 9. Thi deres Sjæls Genløning vil koste meget og maa Evighed opgives,

KXII 9. Ty det kostar för mycket att förlösa deras själ; så att han måste låta det bestå evinnerliga;

PR1739 9. Ja nende hinge lunnastaminne on ni kallis, et se peab mahhajäma iggaweste,

Luther1912 9. daß er fortlebe immerdar und die Grube nicht sehe.

RV'1862 9. Que viva adelante para siempre: y nunca vea la sepultura.

PL1881 9. (Albowiem drogi jest okup duszy ich, i nie może się ostać na wieki.)

RuSV1876 9 (48:10) чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы.

FI33/38 10. että hän saisi elää iankaikkisesti eikä kuolemaa näkisi.

CPR1642 10. Waicka hän myös wielä cauwan eläis ja ei näkis hauta.

MLV19 10 Because he will see it. Wise men die. The fool and the stupid alike perish and leave their wealth to others.

Dk1871 10. saa at han skulde kunne leve hen bestandig uden at se Graven.

PR1739 10. Et ta weel löpmatta peaks ellama, ja

LT 9. kad galėtum amžinai gyventi ir nematytum sugedimo.

Ostervald-Fr 9. Car le rachat de leur âme est trop cher, et il ne se fera jamais,

SVV1770 8 (49:9) (Want de verlossing hunner ziel is te kostelijk, en zal in eeuwigheid ophouden);

Karoli1908Hu 9. Minthogy lelköknek váltsága drága, abba kell hagynia örökre;

БКуліш 9. Щоб він жив на віки, і не бачив зотління.

Biblia1776 9. Vaikka hän vielä kauvankin eläis ja ei näkisi hautaa.

Osat1551 10. Waicka hen mös wiele cauuan eleis/ ia Hauta ei näkisi. (Waikka hän myös wielä kauan eläisi/ ja hautaa ei näkisi.)

KJV 10. For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

KXII 10. Om han ock än länge lefver, och grafvena icke ser.

LT 10. Matysi, kaip išminčiai miršta, kvailiai ir

ärramäddanemist mitte näggema.

Luther1912 10. Denn man wird sehen, daß die Weisen sterben sowohl als die Toren und Narren umkommen und müssen ihr Gut andern lassen.

RV'1862 10. Porque se ve que los sabios mueren juntamente: el insensato y el ignorante perecen, y dejan a otros sus riquezas.

PL1881 10. Aby żył na wieki, a nie oglądał grobu.

RuSV1876 10 (48:11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды ибессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим.

FI33/38 11. Vaan hänen täytyy nähdä, että viisaat kuolevat, että tyhmät ja järjettömät myös hukkuvat ja jättävät toisille tavaransa.

CPR1642 11. Sillä cuitengin nähdän senmuotoiset taitawat cuolewan nijn ikänäns cuin tyhmät ja hullut catowat ja täyty muille jättä heidän tawarans.

paikieji žūna, palikdami turtus kitiems.

Ostervald-Fr 10. Pour qu'ils continuent de vivre à perpétuité, et qu'ils ne voient point le tombeau.

SVV1770 9 (49:10) Dat hij ook voortaan geduriglijk zou leven, en de verderving niet zien.

Karoli1908Hu 10. Még ha örökké élne is és nem látná meg a sírgödört.

БКуліш 10. Бачить бо він, що розумні вмирають, що дурень і безумний разом пропадають, і достатки свої другим лишають.

Biblia1776 10. Sillä hänen täytyy nähdä, että viisasten pitää kuoleman, niin myös tyhmän ja taitamattoman pitää hukkuman, ja pitää vieraille tavaransa jättämän.

Osat1551 11. Sille quitengin saadhan nähdhä/ ette semmotoiset Wijsat coleuat/ nin ikenens quin ne Tyhmet ia Hullut catouat/ ia teuty muille iätte heiden Rickaudhensa. (Sillä kuitenkin saadaan nähdä/ että semmoiset

wiisaat kuolewat/ niin ikänänsä kuin ne tyhmät ja hullut katoawat/ ja täytyy muille jättää heidän rikkautensa.)

MLV19 11 Their inward thought is that their houses are everlasting, their dwelling-places to all generations. They call their lands after their own names.

KJV 11. Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.

Dk1871 11. Thi den vil han faa at se; de vise dø, Daaren og den ufornuftige omkomme tilsammen, og de efterlade deres Gods til andre.

KXII 11. Ty man skall se, att sådana vise dock dö, så väl som de dårar och galne förgås, och måste låta sitt gods androm.

PR1739 11. Sest temma nääb: targad surrewad, halbid ja totrad lähhäwad hopis hukka, ja jätwad omma warrandust teistele.

LT 11. Jie nori, kad jų namai pasiliktų per amžius, jų buveinės kartų kartoms, savo vardais jie pavadina žemes.

Luther1912 11. Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für; und haben große Ehre auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Car on voit que les sages meurent; le fou et l'insensé périssent également, et laissent leurs biens à d'autres.

RV'1862 11. En su íntimo piensan que sus casas son eternas: sus habitaciones para generación y generación: llamaron sus tierras de sus nombres.

SVV1770 10 (49:11) Want hij ziet, dat de wijzen sterven, dat te zamen een dwaas en een onvernuftige omkomen, en hun goed anderen nalaten.

PL1881 11. Bo widzimy, iż i mądrzy umierają, głupi i

Karoli1908Hu 11. De meglátja! A bölcsek [5†] is

szalony zarówno giną, a zostawiają, obcym bogactwa swoje.

meghalnak; együtt vész el bolond és ostoba, és gazdagságukat [6†] másoknak hagyják.

RuSV1876 11 (48:12) В мыслях у них, что домы их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами.

БКуліш 11. В них на думці, що доми їх вічно стоять, і що домівки їх з рода в рід; вони називають країни своїми іменами.

FI33/38 12. He luulevat, että heidän huoneensa pysyvät iäti ja heidän asuntonsa polvesta polveen; he nimittävät maatiloja nimensä mukaan.

Biblia1776 11. Heidän sydämensä ajatus on, että heidän huoneensa pitää ijankaikkisesti pysymän, ja heidän majansa suvusta sukuun, ja heidän nimensä kuuluisaksi tulemaan maan päällä.

CPR1642 12. Ja sijttekin he ajattelewat heidän huonens pysywän ijancaickisest ja cotons sugusta sucuun ja heidän nimens muistetaisin maan päällä.

Osat1551 12. Ja sijttekin he aiatteleuat/ Ette heiden Honehens pysyuet ijancaikisesta/ ia heiden Cotons sughusta sucuhun/ ia heiden Nimens olis ialo Maan päle. (Ja sittenkin he ajattelewat/ että heidän huoneensa pysywät iankaikkisesti/ ja heidän kotinsa suwusta sukuun/ ja heidän nimensä olisi jalo maan päällä.)

MLV19 12 Even a man in splendor does not abide. He is like the beasts that perish.

KJV 12. Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish.

Dk1871 12. Deres inderste Tanker ere, at deres Huse skulle staa evindelig, deres Boliger fra Slægt til Slægt, de kalde deres Jorder op efter deres Navn.

KXII 12. Med deras tankar står det alltså: Deras hus vara förutan ända, deras boningar blifva ifrå slägte till slägte, och de hafva stora äro på jordene.

PR1739 12. Nende meel on, et nende sugguwössa peaks iggaweste jäma ja nende honed pölwest pölweni; om̃ad nim̃ed tewad nem̃ad kuulsaks iggal maal.

LT 12. Net ir garbingas žmogus neišlieka: jis panašus į galviją, kuris pražūna.

Luther1912 12. Dennoch kann ein Mensch nicht bleiben in solchem Ansehen, sondern muß davon wie ein Vieh.

Ostervald-Fr 12. Ils pensent que leurs maisons dureront éternellement, et leurs demeures d'âge en âge; ils ont donné leurs noms à leurs terres.

RV'1862 12. Mas el hombre no permanecerá en honra: es semejante a las bestias que mueren.

SVV1770 11 (49:12) Hun binnenste gedachte is, dat hun huizen zullen zijn in eeuwigheid, hun woningen van geslacht tot geslacht; zij noemen de landen naar hun namen.

PL1881 12. Myślą, że domy ich są wieczne, a przybytki ich trwają od narodu do narodu; przetoż je nazywają od imion swych na ziemi.

Karoli1908Hu 12. Gondolatjok ez: az ő házok örökkévaló, lakóhelyeik nemzedékről-nemzedékre szállnak, nevöket hangoztatják a földön.

RuSV1876 12 (48:13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которыепогибают.

БКуліш 12. Але ж чоловік, що живе в повазї, не зостанеться; він зрівняється скоту, що на зарізь.

FI33/38 13. Mutta ihminen, mahtavinkaan, ei ole pysyväinen: hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

Biblia1776 12. Mutta ei ihminen taida pysyä kunniassa, vaan verrataan eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 13. Waan ei ihminen taida pysyä cunniasa mutta loppu nijncuin eläimetkin.

Osat1551 13. Waan ei semmengen taida Inhiminen sijnä cunniasa pysyueinen olla/ Mutta henen teuty teste lopua ninquin Eleimetki. (Waan ei

kuitenkaan taida ihminen siinä kunniassa pysywäinen olla/ Mutta hänen täytyy tästä luopua niinkuin eläimetkin.)

MLV19 13 This way of theirs is their folly. Yet men approve their sayings after them. Selah.

KJV 13. This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

Dk1871 13. Dog har et Menneske, som er i Værdighed, ikke Bestand; han bliver lig Dyrene, som udryddes.

KXII 13. Likväl kunna de icke blifva i sådana värdighet; utan måste hädan såsom fä.

PR1739 13. Agga innimenne ei jä mitte allati au sisse, ta on lojuste sarnane, mis ärrakadduwad.

LT 13. Toks yra kvailai pasitikinčiųjų likimas ir galas jų pasekėjų, kurie pritaria jiems.

Luther1912 13. Dies ihr Tun ist eitel Torheit; doch loben's ihre Nachkommen mit ihrem Munde. (Sela.)

Ostervald-Fr 13. Mais l'homme ne peut demeurer dans son éclat; il est rendu semblable aux bêtes qui périssent.

RV'1862 13. Este es su camino, su locura: y sus descendientes corren por el dicho de ellos. Selah.

SVV1770 12 (49:13) De mens nochtans, die in waarde is, blijft niet; hij wordt gelijk als de beesten, die vergaan.

PL1881 13. Ale człowiek we czci nie zostaje, podobnym będąc bydlętom, które giną.

Karoli1908Hu 13. Pedig az ember, még ha tisztességben van, sem marad [7†] meg; hasonlít a barmokhoz, a melyeket levágnak.

RuSV1876 13 (48:14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их.

БКуліш 13. Ся дорога для глупоти їх; а ті, що після них приходять, любуються їх думкою.

FI33/38 14. Näin käy niiden, jotka itseensä luottavat, ja heidän perässään niiden, jotka mielistyvät heidän puheisiinsa. Sela.

CPR1642 14. Tämä heidän tiens on sula hulluus cuitengin heidän sucuns sitä suullans kijttäwät. Sela.

Biblia1776 13. Tämä heidän tiensä on sula hulluus; kuitenkin, heidän jälkeentulevaisensa sitä suullansa kiittävät, Sela!

Osat1551 14. Teme heiden Tieens ombi sula hulluus/ Quitengin heiden Jelken tuleuaisens site swns cansa kijtteuet. Sela. (Tämä heidän tiensä ompi sula hulluus/ Kuitenkin heidän jälkeentulewaisensa siitä suunsa kanssa kiittäwät. Sela.)

MLV19 14 They are appointed as a flock for Sheol. Death will be their shepherd and the upright will have dominion over them in the morning. And their beauty will be for Sheol to consume, that there is no habitation for it.

KJV 14. Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

Dk1871 14. Saa gaar det dem, som ere fulde af Selvtillid; dog love deres Efterkommere det med deres, Mund. Sela.

KXII 14. Denna deras handel är allsamman galenskap; likväl lofva det deras efterkommande med sin mun. Sela.

PR1739 14. Sesinnane nende wiis on neile üks halp lotus, ja kes nende järrele tullewad , neil on hea meel nende könnest, Sela.

LT 14. Mirtis juos ganys kaip avis. Josios buveinei jie skirti ir į ją nužengs. Jų kūnas sunyks, pavidalas sudūlės; mirusiųjų buveinė bus jų namai.

Luther1912 14. Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod

Ostervald-Fr 14. Telle est la voie sur laquelle ils se fient; et

weidet sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen; in der Hölle müssen sie bleiben.

RV'1862 14. Como ovejas son puestos en la sepultura, la muerte los pastorea; y los rectos se enseñorearon de ellos por la mañana: y su apariencia se envejece en la sepultura de su morada.

PL1881 14. Takowa myśl ich głupstwem ich jest, a przecież potomkowie ich pochwalają to usty swemi. Sela.

RuSV1876 14 (48:15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила – жилище их.

FI33/38 15. Kuin lammaslauma heidät viedään tuonelaan, kuolema heitä kaitsee, jo huomenna oikeamieliset astuvat heidän ylitsensä; tuonela kalvaa heidän hahmoansa, eikä heillä ole asuntoa.

CPR1642 15. He macawat helwetis nijncuin lambat cuolema heitä calua mutta hurscat sangen pian hallidzewat heitä ja heidän öyckäyxens

leurs successeurs se plaisent à leurs discours.

SVV1770 13 (49:14) Deze hun weg is een dwaasheid van hen; nochtans hebben hun nakomelingen een welbehagen in hun woorden. Sela.

Karoli1908Hu 14. Ez az ő sorsuk bolondság nékik; de azért gyönyörködnek szavokban az ő követőik. Szela.

БКуліш 14. Кладуть їх, як овець, в підземну країну, а смерть пасе їх; аж поки вранцї возьмуть верх над ними праведні, і підземна країна пожере постать їх, кожного далеко від домівки його.

Biblia1776 14. He makaavat helvetissä niinkuin lampaat, kuolema heitä kalvaa; mutta hurskasten pitää varhain heitä hallitseman, ja heidän öykkäyksensä pitää hukkuman, ja heidän täytyy jäädä helvettiin.

Osat1551 15. He macauat Heluetis ninquin Lambat/ Colema se heite caluapi. Mutta ne Hurskat sangen pian hallitzeuat heiden ylitzens/ ia

pitä huckuman ja heidän täyty jäädä helwettijn.

heiden vskalluxens pite huckuman/ ia Heluetin teuty heiden iedhe. (He makaawat niinkuin lampaat/ Kuolema se heitä kalwaapi. Mutta ne hurskaat sangen pian hallitsewat heidän ylitsensä/ ja heidän uskalluksensa pitää hukkuman/ ja helwettiin täytyy heidän jäädä.)

MLV19 15 But God will redeem my soul from the power of Sheol, because he will receive me. Selah.

KJV 15. But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

Dk1871 15. De lægge sig i Dødsriget som Faar, Døden skal fortære dem og de oprigtige skulle regere over dem, naar Morgenen oprinder; og Dødsriget skal afslide deres Skikkelse, saa at den ingen Bolig har mere.

KXII 15. De ligga i helvete såsom får, döden gnager dem; men de fromme skola hasteliga få råda öfver dem, och deras trotsan måste förgås; uti helvete måste de blifva.

PR1739 15. Neid pannakse pörgo kui puddolojuksed, surm sööb neid ärra, ja öiglased wallitsewad nende ülle hom̃ikul, ja pörgo kullutab nende au kaljo, et sellele asset ei jä.

LT 15. Tačiau Dievas iš kapo išpirks mano sielą, Jis priims mane.

Luther1912 15. Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. (Sela.)

Ostervald-Fr 15. Ils sont poussés au Sépulcre comme un troupeau; la mort se repaîtra d'eux; les justes domineront sur eux au matin; leur beauté sera consumée dans le Sépulcre, loin

de leurs habitations.

RV'1862 15. Ciertamente Dios redimirá mi vida del poder de la sepultura, cuando me tomará. Selah.

SVV1770 14 (49:15) Men zet hen als schapen in het graf, de dood zal hen afweiden; en de oprechten zullen over hen heersen in dien morgenstond; en het graf zal hun gedaante verslijten, elk uit zijn woning.

PL1881 15. Jako owce w grobie złożeni będą, śmierć ich strawi; ale sprawiedliwi panować będą nad nimi z poranku, a kształt ich zniszczony będzie w grobie, gdy ustąpią z mieszkania swego.

Karoli1908Hu 15. Mint juhok, a Seolra vettetnek, a halál legelteti őket, és az igazak uralkodnak rajtok reggel; [8†] alakjokat elemészti a Seol, távol az ő lakásuktól.

RuSV1876 15 (48:16) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда примет меня.

БКуліш 15. Та Бог спасе душу мою з рук підземної країни; він бо прийме мене.

FI33/38 16. Mutta minun sieluni Jumala lunastaa tuonelan vallasta, sillä hän ottaa minut huomaansa. Sela.

Biblia1776 15. Kuitenkin vapahtaa Jumala minun sieluni helvetin vallasta; sillä hän korjasi minun, Sela!

CPR1642 16. Mutta Jumala cuitengin wapahta minun sieluni helwetin wallasta sillä hän corjais minua. Sela.

Osat1551 16. Mutta Jumala quitengin wapacta minun Sieluni Heluetin wallast/ Sille hen minua yleskoriasi. Sela. (Mutta Jumala kuitenkin wapahtaa minun sieluni helwetin wallasta/ Sillä hän minua ylöskorjasi. Sela.)

MLV19 16 Do not be afraid because a man is made rich, because the glory of his house is increased.

KJV 16. Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

Dk1871 16. Men Gud skal forløse min Sjæl af Dødsrigets Vold, thi han antager mig. Sela.

PR1739 16. Agga Jum̃al wöttab mo hinge luñastada pörgo käest, sest ta wöttab mind wasto, Sela.

Luther1912 16. Laß dich's nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

RV'1862 16. No temas cuando se enriquece alguno: cuando aumenta la gloria de su casa.

PL1881 16. Ale Bóg wykupi duszę moję z mocy grobu, gdy mię przyjmie. Sela.

RuSV1876 16 (48:17) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:

FI33/38 17. Älä pelkää, jos joku rikastuu, jos hänen talonsa komeus karttuu.

CPR1642 17. Älä sitä tottele cosca jocu ricastu eli jos hänen huonens cunnia suurexi tule.

KXII 16. Men Gud skall förlösa mina själ utu helvetes våld; ty han hafver upptagit mig. Sela.

LT 16. Nesijaudink, jei kas praturtėja ir jo namų garbė padidėja.

Ostervald-Fr 16. Mais Dieu rachètera mon âme de la main du Sépulcre, quand il me prendra à lui. (Sélah.)

SVV1770 15 (49:16) Maar God zal mijn ziel van het geweld des grafs verlossen, want Hij zal mij opnemen. Sela.

Karoli1908Hu 16. Csak Isten válthatja ki lelkemet a Seol [9†] kezéből, mikor az megragad engem. Szela.

БКуліш 16. Не лякайся, коли чоловік обогатїє, коли зросте слава дому його.

Biblia1776 16. Älä sitä tottele, koska joku rikastuu, eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.

Osat1551 17. Ele site tottele coska iocu ricastupi/ eli ios henen Honens Cunnia swrexi tule. (Älä sitä tottele koska joku rikastuupi/ eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.)

MLV19 17 Because (when) he dies he will carry nothing away. His glory will not descend after him.

Dk1871 17. Frygt ikke, nnar en Mand bliver rig, naar hans Hus's Herlighed bliver stor;

PR1739 17. Ärra karda, kui kegi rikkaks saab, kui temma suggu au sureks saab.

Luther1912 17. Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren.

RV'1862 17. Porque en su muerte no tomará nada: ni su gloria descenderá en pos de él.

PL1881 17. Nie bójże się, gdy się kto zbogaci, a gdy się rozmnoży sława domu jego.

RuSV1876 17 (48:18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;

FI33/38 18. Sillä kuollessaan ei hän ota mitään mukaansa, eikä hänen komeutensa astu alas hänen jäljessänsä.

CPR1642 18. Sillä cosca hän cuole ei hän mitän myötäns

KJV 17. For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

KXII 17. Sköt der intet om, när en rik varder, om hans huses härlighet stor varder;

LT 17. Juk mirdamas jis to nepasiims, garbė nepalydės jo.

Ostervald-Fr 17. Ne crains point, quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît.

SVV1770 16 (49:17) Vrees niet, wanneer een man rijk wordt, wanneer de eer van zijn huis groot wordt;

Karoli1908Hu 17. Ne félj, ha valaki meggazdagszik, ha [10†] megöregbül házának dicsősége;

БКуліш 17. Бо, вмерши, не возьме нічого з собою; не піде з ним пиха його до гробу.

Biblia1776 17. Sillä kuin hän kuolee, niin ei hän mitään myötänsä vie, eikä hänen kunniansa mene alas hänen kanssansa.

Osat1551 18. Sille quin hen coole/ eipe hen mite

wie eikä hänen cunnians mene hänen cansans alas.

mötens wie/ eike henen Cunnians henen cansans alasmene. (Sllä kuin hän kuolee/ eipä hän mitäkään myötänsä wie/ eikä hänen kunniansa hänen kanssansa alas mene.)

MLV19 18 Because while he lived he blessed his soul (and men praise you, when you do well for yourself),

KJV 18. Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself.

Dk1871 18. thi han skal slet intet tage med sig, naar han dør, hans Herlighed skal ikke fare ned efter ham.

KXII 18. Ty han skall i sin dödstid intet med sig taga, och hans härlighet far intet efter honom;

PR1739 18. Sest ta ei wötta ühteke eñesega om̃as surmas; ta au ei lähhä alla ta järrele.

LT 18. Nors gyvendamas jis tarsis esąs laimingas, kiti jį dėl sėkmės girs,

Luther1912 18. Er tröstet sich wohl dieses guten Lebens, und man preiset's, wenn einer sich gütlich tut;

Ostervald-Fr 18. Car, en mourant, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra pas après lui.

RV'1862 18. Porque mientras viviere, será su vida bendita: y tú serás loado cuando fueres bueno.

SVV1770 17 (49:18) Want hij zal in zijn sterven niet met al medenemen, zijn eer zal hem niet nadalen.

PL1881 18. Bo umierając nie weźmie nic z sobą, ani za nim zstąpi sława jego.

Karoli1908Hu 18. Mert semmit sem vihet el magával, ha [11†] meghal; dicsősége nem száll le utána.

RuSV1876 18 (48:19) хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты

БКуліш 18. Чи він благословив душу свою за життя свого, і будуть люде славити тебе за те, що

удовлетворяешь себе,

ти твориш добро собі,

FI33/38 19. Vaikka hän eläissänsä kiittää itseään siunatuksi, vaikka sinua ylistetään, kun vietät hyviä päiviä,

Biblia1776 18. Sillä hän kiittää sieluansa elämästänsä: ja he ylistävät sinua, jos sinä itselles hyvää teet.

CPR1642 19. Waan hän uscalda tähän hywään elämään ja kijttä sitä cosca jocu idzellens hywiä päiwiä saatta.

Osat1551 19. Waan hen vskalta temen Hyuen Elemen päle/ ia kijtte site/ coska iocu itzellens hywie peiuie saatta. (Waan hän uskaltaa tämän hywän elämän päälle/ ja kiittää sitä/ koska joku itsellensä hywiä päiwiä saattaa.)

MLV19 19 he will go to the generation of his fathers. They will never see the light.

KJV 19. He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

Dk1871 19. Skønt han velsigner sin Sjæl, medens han lever, og man priser ham, fordi han gør sig til gode:

KXII 19. Utan han tröstar på detta goda lefvandet, och prisar det, när en gör sig goda dagar.

PR1739 19. Et ta kül oma hinge önsaks kidab omas ellus, ja teised sind kiitwad, et sa ennesele head teed.

LT 19. tačiau jis nužengs pas savo tėvų kartą ir šviesos neregės per amžius.

Luther1912 19. aber doch fahren sie ihren Vätern nach und sehen das Licht nimmermehr.

Ostervald-Fr 19. Que dans sa vie il rende son âme heureuse, qu'on te loue parce que tu te fais du bien,

RV'1862 19. El entrará a la generación de sus padres: para siempre no verán luz.

SVV1770 18 (49:19) Hoewel hij zijn ziel in zijn leven zegent, en zij u loven, omdat gij uzelven

goed doet;

PL1881 19. A choć duszy swej za żywota swego pobłaża i chwalono go, gdy sobie dobrze czynił:

Karoli1908Hu 19. Ha életében áldottnak vallja is magát, s ha dicsérnek is téged, hogy jól tettél magaddal:

RuSV1876 19 (48:20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.

БКуліш 19. То все таки прийде вона до рідних батьків своїх; ніколи вже не побачать вони сьвітла.

FI33/38 20. täytyy sinun mennä isiesi suvun tykö, jotka eivät ikinä enää valoa näe.

Biblia1776 19. Niin he menevät isäinsä perästä, ja ei saa nähdä ikänä valkeutta.

CPR1642 20. Nijn he menewät Isäins perän ja ei näe ikänäns walkeutta.

Osat1551 20. Nin he meneuet Iseins ielkijn/ ia euet ikenens walkiutta näge. (Niin he menewät isäinsä jälkeen/ ja eiwät ikänänsä walkeutta näe.)

MLV19 20 A man who is in splendor and does not understand, is like the beasts that perish.

KJV 20. Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

Dk1871 20. Saa skal han dog komme til sine Fædres Slægt; i Evighed se de ikke Lyset. Et Menneske, som er i Værdighed og ikke har Forstand, han bliver lig Dyrene, som udryddes.

KXII 20. Så fara de efter sina fäder, och få aldrig se ljuset. Korteliga: När en menniska är i värdighet, och hafver icke förstånd, så far hon hädan såsom fä.

PR1739 20. Agga ta hing tulleb temma wañematte seltsi jure, kes ei sa ei ial walgust nähha.

LT 20. Žmogus, kuris yra gerbiamas, bet neturi supratimo, yra panašus į galviją, kuris pražus.

Luther1912 20. Kurz, wenn ein Mensch in Ansehen ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

RV'1862 20. El hombre en honra que no entiende, semejante es a las bestias que mueren.

PL1881 20. Przecież musi iść za rodziną ojców swych, a na wieki nie ogląda światłości.

RuSV1876 20 (48:21) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают.

FI33/38 21. Ihminen, mahtavinkin, on ymmärrystä vailla, hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 21. Sillä cosca ihminen on cunniasa ja ei ole ymmärryst nijn hän mene täältä cuin eläimet.

PR1739 21. Innimenne, kes on au sees, ja ei moista sedda , se on lojuste sarnane, mis ärrakadduwad.

Ostervald-Fr 20. Tu iras pourtant vers la génération de tes pères, qui ne reverront jamais la lumière.

SVV1770 19 (49:20) Zo zal zij toch komen tot het geslacht harer vaderen; tot in eeuwigheid zullen zij het licht niet zien.

Karoli1908Hu 20. Mégis az ő atyáinak nemzetségéhez jut, a kik soha sem látnak világosságot.

БКуліш 20. Чоловік, що має повагу, а розуму не має, зрівняється скоту, що на зарізь.

Biblia1776 20. Koska ihminen on kunniassa, ja ei ole ymmärrystä, niin hän on verrattu eläimiin, jotka hukkuvat.

Osat1551 21. Sille coska Inhiminen Cunniasa onopi/ ia ei ole ymmerdhöst/ nin hen tälde menepi/ quin Eleimet. (Sillä koska ihminen kunniassa onpi/ ja ei ole ymmärrystä/ niin hän täältä meneepi/ kuin eläimet.)

Ostervald-Fr 21. L'homme qui est en honneur et qui n'a pas d'intelligence, devient semblable aux bêtes qui périssent.

SVV1770 20 (49:21) De mens, die in waarde is, en geen verstand heeft, wordt gelijk als de beesten, die vergaan.

PL1881 21. Owóż człowiek, który jest we czci, a nie zrozumiewa tego, podobny jest bydlętom, które giną.

Karoli1908Hu 21. Az ember, még ha tisztességben van is, de nincs okossága: hasonlít a barmokhoz, [12†] a melyeket levágnak.

PSALMI 50

Kuuliaisuus, ei uhri, on oikea jumalanpalvelus.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, Herra Jumala, puhuu ja kutsuu maan auringon noususta hamaan sen laskuun.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Herra, väkevä Jumala, puhuu, ja kutsuu maailman hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra Jumala se wäkewä puhu ja cudzu mailman hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti.

Osat1551 1. Assaphin Psalmi. 2. HERRA Jumala se wäkeuin puhupi ia cutzupi Mailman/ hamast Auringoisen coitosta nin Laskemisen asti. (Assaphin psalmi. HERRA Jumala se wäkewin puhuupi ja kutsuupi maailman/ hamasta aurinkoisen koitosta niin laskemiseen asti.)

MLV19 1 The Mighty One, God, Jehovah, has spoken and called the earth from the rising of the sun to the going down of it.

KJV 1. A Psalm of Asaph.The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

Dk1871 1. En Psalme af Asaf. Den Almægtige, Gud Herren har talt og kaldet ad Jorden, fra Solens Opgang indtil dens Nedgang.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Herren Gud den mägtige talar, och kallar verldena, ifrå solenes uppgång, allt intill nedergången.

PR1739 1. Asawi laul. Se wäggew Jummal Jehowa rägib ja hüab Ma-ilma rahwast päwa tousmissest seält sadik, kus ta loja lähhäb.

LT 1. Galingas Dievas, Viešpats, kalbėjo ir šaukė žemei nuo saulėtekio iki saulėlydžio.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, der HERR, der Mächtige, redet und ruft der Welt vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang.

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. Dieu, l'Éternel Dieu, a parlé; et il a appelé la terre, du soleil levant au soleil couchant.

RV'1862 1. Salmo: a Asaf. EL Dios de dioses, Jehová, habló; y convocó la tierra desde el nacimiento del sol hasta donde se pone.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. De God der goden, de HEERE spreekt, en roept de aarde, van den opgang der zon tot aan haar ondergang.

PL1881 1. Psalm Asafowi podany. Bóg nad Bogami, Pan mówił i przyzwał ziemię od wschodu słoóca aż do zachodu jego.

Karoli1908Hu 1. Asáf zsoltára. Az Istenek [1†] Istene, az Úr szól, és hívja a földet a nap keltétől lenyugtáig.

RuSV1876 1 (49:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглаголал и призывает землю, от восхода солнца до запада.

БКуліш 1. Асафова псальма. В семогущий Бог, Господь, прорік і кликнув на землю від сходу сонця до його заходу.

FI33/38 2. Siionista, jonka kauneus on täydellinen, Jumala ilmestyy kirkkaudessa.

CPR1642 2. Zionista käy ylös kircas Jumalan paiste.

MLV19 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God has shone forth.

Dk1871 2. Fra Zion, Skønhedens Krone, aabenbarede Gud sig herligt.

PR1739 2. Sionist paistab wälja se täis illo, Jummal.

Luther1912 2. Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes.

RV'1862 2. De Sión, perfección de hermosura, Dios resplandeció.

PL1881 2. Objaśnił się Bóg z Syonu w doskonałej ozdobie.

RuSV1876 2 (49:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,

FI33/38 3. Meidän Jumalamme tulee eikä vaikene, hänen edellänsä käy kuluttava tuli ja hänen

Biblia1776 2. Zionista antaa Jumala täydellisen kirkkauden paistaa.

Osat1551 3. Zionista yleskeupi/ se kircas Jumalan paiste. (Zionista ylöskäypi/ se kirkas Jumalan paiste.)

KJV 2. Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

KXII 2. Af Zion går upp Guds härliga sken.

LT 2. Iš Siono, grožio tobulumo, suspindėjo Dievas.

Ostervald-Fr 2. De Sion, parfaite en beauté, Dieu a resplendi.

SVV1770 2 Uit Sion, de volkomenheid der schoonheid, verschijnt God blinkende.

Karoli1908Hu 2. A [2†] Sionról, a melynek szépsége tökéletes, fényeskedik Isten.

БКуліш 2. Із Сиона звершеної красоти засияв Бог.

Biblia1776 3. Meidän Jumalamme tulee, ja ei vaikene: kuluttavainen tuli käy hänen edellänsä, ja

ympärillänsä väkevä myrsky.

CPR1642 3. Meidän Jumalam tule ja ei waickene culuttawainen tuli käy hänen edelläns ja hänen ymbärilläns suuri ilma.

Osat1551 hänen ympärillänsä väkevä ilma.
4. Meiden Jumalan tulepi ia ei waikene/ culuttauainen Tuli keupi henen edhellens/ ia henen ymberillens yxi swri Ilma. (Meidän Jumalan tuleepi ja ei waikene/ kuluttawainen tuli käypi hänen edellänsä/ ja hänen ympärillänsä yksi suuri ilma.)

MLV19 3 Our God comes and does not keep silence. A fire devours before him and it whirlwinds much all around him.

KJV 3. Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

Dk1871 3. Vor Gud skal komme og ikke tie; en Ild for hans Ansigt skal fortælle, og omkring ham stormer det saare.

KXII 3. Vår Gud kommer, och tiger intet. Förtärande eld går för honom, och omkring honom en mägtig storm.

PR1739 3. Meie Jum̃al tulleb ja ep olle wait, tulloke pölletab temma eel ärra, ja temma ümber käib wägga kange tuul.

LT 3. Mūsų Dievas ateis ir netylės: naikinanti ugnis eis pirma Jo, o aplinkui Jį siaus audros.

Luther1912 3. Unser Gott kommt und schweigt nicht. Fressend Feuer geht vor ihm her und um ihn her ist ein großes Wetter.

Ostervald-Fr 3. Notre Dieu vient, et ne demeure plus dans le silence; devant lui est un feu dévorant; autour de lui, une violente tempête.

RV'1862 3. Vendrá nuestro Dios, y no callará: fuego consumirá de su presencia: y al rededor de él habrá grande tempestad.

SVV1770 3 Onze God zal komen en zal niet zwijgen; een vuur voor Zijn aangezicht zal verteren, en rondom Hem zal het zeer stormen.

PL1881 3. Przyjdzie Bóg nasz, a nie będzie milczał; ogieó przed twarzą jego będzie pożerał, a około niego powstanie wicher gwałtowny.

Karoli1908Hu 3. Eljön [3†] a mi Istenünk és nem hallgat; emésztő tűz van előtte, s körülte erős forgószél.

RuSV1876 3 (49:3) грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря.

БКуліш 3. Бог наш прийде, і не буде мовчати; перед ним огонь пожираючий, кругом него сильна буря.

FI33/38 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitakseen kansansa:

Biblia1776 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitaksensa kansaansa.

CPR1642 4. Hän cudzu taiwan ja maan duomitaxens hänen Canssans.

Osat1551 5. Hen cutzupi Taiuan ia maan/ domitaxens henen Canssans. (Hän kutsuupi taiwaan ja maan/ tuomitaksensa hänen kansansa.)

MLV19 4 He calls to the heavens above and to the earth, that he may judge his people.

KJV 4. He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

Dk1871 4. Han kalder ad Himmelen oventil og ad Jorden for at dømme sit Folk.

KXII 4. Han kallar himmel och jord, att han skall döma sitt folk.

PR1739 4. Ta kutsub taewast üllewelt, ja maad, et ta oma̍ rahwale tahhab kohhut moista.

LT 4. Jis šaukia dangų iš aukštybių ir žemę, kad galėtų teisti savo tautą:

Luther1912 4. Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte:

Ostervald-Fr 4. Il appelle les cieux en haut et la terre, pour juger son peuple:

RV'1862 4. Convocará a los cielos de arriba: y a la tierra para juzgar a su pueblo.

SVV1770 4 Hij zal roepen tot den hemel van boven, en tot de aarde, om Zijn volk te richten.

PL1881 4. Przyzwie z góry niebiosa i ziemię, aby sądził lud swój.

RuSV1876 4 (49:4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:

FI33/38 5. Kootkaa minun eteeni minun hurskaani, jotka uhreja uhraten ovat tehneet minun kanssani liiton.

CPR1642 5. Cootcat minulle minun pyhäni jotca lijtosta enämmän pitäwät cuin uhreista.

MLV19 5 Gather my holy ones together to me, those who have made a covenant with me by sacrifice.

Dk1871 5. Samler mig mine hellige, som have sluttet Pagt med mig ved Offer.

PR1739 5. Kogguge mulle mo waggad, kes mo seädusse järrele tewad ohwri jures.

Luther1912 5. Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mit mir gemacht haben beim Opfer.

RV'1862 5. Juntádme mis misericordiosos: los que

Karoli1908Hu 4. Hívja [4†] az egeket onnan felül, és a földet, hogy megítélje [5†] népét:

БКуліш 4. Кличе він небо і землю на суд народу свого:

Biblia1776 5. Kootkaat minulle minun pyhäni, jotka liitostani enemmän pitävät kuin uhrista.

Osat1551 6. Cootka minulle Pyheni/ iotca sijte Lijtosta enemen piteuet/ quin wffreista. (Kootkaa minun pyhäni/ jotka siitä liitosta enemmän pitäwät/ kuin uhreista.)

KJV 5. Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

KXII 5. Församler mig mina heliga, som förbundet mer akta än offer.

LT 5. ‘‘Surinkite mano šventuosius, padariusius sandorą su manimi per auką’‘.

Ostervald-Fr 5. Assemblez-moi mes fidèles, qui ont fait alliance avec moi par le sacrifice.

SVV1770 5 Verzamelt Mij Mijn gunstgenoten, die Mijn

concertaron mi concierto sobre sacrificio.

verbond maken met offerande!

PL1881 5. Mówiąc: Zgromadźcie mi świętych moich, którzy ze mną uczynili przymierze przy ofierze.

Karoli1908Hu 5. Gyűjtsétek elém kegyeseimet, a kik áldozattal erősítik [6†] szövetségemet!

RuSV1876 5 (49:5) „соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве".

БКуліш 5. Зберіть менї праведних моїх, що над жертвою приняли завіт мій.

FI33/38 6. Ja taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, sillä Jumala on tuomari. Sela.

Biblia1776 6. Ja taivaat pitää hänen vanhurskauttansa ilmoittaman; sillä Jumala on tuomari, Sela!

CPR1642 6. Ja taiwat pitä hänen wanhurscauttans ilmoittaman sillä Jumala on Duomari. Sela.

Osat1551 7. Ja ne Taiuat pite henen wanhurskauttans ilmoittaman/ Sille Jumala on Domari. Sela. (Ja ne taiwaat pitää hänen wanhurskauttansa ilmoittaman/ Sillä Jumala on tuomari. Sela.)

MLV19 6 And the heavens will declare his righteousness, because God is judge himself. Selah.

KJV 6. And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.

Dk1871 6. Og Himlene kundgjorde hans Retfærdighed; thi Gud, han er Dommer. Sela.

KXII 6. Och himlarna skola förkunna hans rättfärdighet; ty Gud är domaren. Sela.

PR1739 6. Ja taewad peawad temma öigust kulutama, sest Jummal on issi kohtomoistia, Sela.

LT 6. Dangus skelbs Jo teisumą, nes pats Dievas yra teisėjas.

Luther1912 6. Und die Himmel werden seine

Ostervald-Fr 6. Et les cieux proclament sa justice, car c'est

Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist Richter. (Sela.)

RV'1862 6. Y denunciarán los cielos su justicia; porque Dios es juez. Selah.

PL1881 6. Tedy niebiosa opowiedzą sprawiedliwość jego; albowiem sam Bóg jest sędzią. Sela.

RuSV1876 6 (49:6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог.

FI33/38 7. Kuule, minun kansani, minä puhun; kuule, Israel, minä todistan sinua vastaan. Minä olen Jumala, sinun Jumalasi.

CPR1642 7. Cuule minun Canssan anna minun puhua Israel anna minun sinun seasas todista minä Jumala olen sinun Jumalas.

MLV19 7 Hear, O my people and I will speak, O Israel and I will testify to you, I am God, even your God.

Dk1871 7. Hør, mit Folk, og jeg vil tale; Israel! og jeg vil

Dieu lui-même qui vient juger.

SVV1770 6 En de hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid; want God Zelf is Rechter. Sela.

Karoli1908Hu 6. És az egek kijelentik [7†] az ő igazságát, mert az Isten biró. Szela.

БКуліш 6. І небеса звіщають справедливість його; Бог бо сам суддя,

Biblia1776 7. Kuule, kansani! minä tahdon puhua, ja sinun seassas, Israel, todistaa: minä Jumala olen sinun Jumalas,

Osat1551 8. Cwle minun Canssan/ anna minun puhua/ Israel anna minua sinun seasas todhista/ Mine Jumala/ olen sinun Jumalas. (Kuule minun kansani/ anna minun puhua/ Israel anna minun sinun seassasi todistaa/ Minä Jumala/ olen sinun Jumalasi.)

KJV 7. Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God.

KXII 7. Hör, mitt folk, låt mig tala; Israel, låt mig

vidne imod dig; jeg er Gud, din Gnd.

PR1739 7. Kule mo rahwas! siis tahhan ma räkida; kule Israel! siis tahhan ma so jures tunnistada: Jummal sinno Jummal ollen minna.

Luther1912 7. "Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich, Gott, bin dein Gott.

RV'1862 7. Oye pueblo mío, y hablaré: Israel, y contestaré contra tí: Yo soy el Dios, el Dios tuyo.

PL1881 7. Słuchaj, ludu mój! a będę mówił; słuchaj, Izraelu! a oświadczę się przed tobą: Jam Bóg, Bóg twój Jam jest.

RuSV1876 7 (49:7) „Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.

FI33/38 8. En minä sinun teurasuhreistasi sinua nuhtele, ja sinun polttouhrisi ovat aina minun edessäni.

CPR1642 8. Sinun uhreistas en minä sinua nuhtele: sillä sinun polttouhris owat alati minun edesäni.

ibland dig betyga: Jag Gud är din Gud.

LT 7. ‘‘Klausyk, mano tauta, Aš kalbėsiu! Izraeli, Aš liudysiu prieš tave! Dievas, tavo Dievas, Aš esu!

Ostervald-Fr 7. Écoute, mon peuple, et je parlerai; je témoignerai contre toi, ô Israël! Je suis Dieu, ton Dieu.

SVV1770 7 Hoort, Mijn volk! en Ik zal spreken; Israel! en Ik zal onder u betuigen; Ik, God, ben uw God.

Karoli1908Hu 7. Hallgass én népem, hadd szóljak! Te Izráel, [8†] hadd tegyek bizonyságot rólad; Isten vagyok én, a te [9†] Istened.

БКуліш 7. Слухай, народе мій, я буду говорити; Ізраїлю, я буду сьвідчити проти тебе! Я Бог, твій Бог!

Biblia1776 8. Uhreistas en minä sinua nuhtele; sillä sinun polttouhris ovat alati minun edessäni.

Osat1551 9. Sinun wffreis polesta/ em mine sinua nuchtele/ Sille sinun Poltwffris ouat alati minun edesseni. (Sinun uhreisi puolesta/ en

minä sinua nuhtele/ Sillä sinun polttouhrisi owat alati minun edessäni.)

MLV19 8 I will not reprove you for your sacrifices and your burnt offerings being continually before me.

KJV 8. I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.

Dk1871 8. Jeg vil ikke gaa i Rette med dig for dine Slagtofre og for dine Brændofre, som ere altid for mig.

KXII 8. För ditt offers skull straffar jag dig intet; äro dock dine bränneoffer alltid för mig.

PR1739 8. Ei ma sind nomi so ohwride pärrast, ja so pölletamisse-ohwrid on mo ees allati.

LT 8. Ne dėl aukų barsiu tavedeginamąsias aukas visada man aukojai.

Luther1912 19. 50. 8. Deines Opfers halber strafe ich dich nicht, sind doch deine Brandopfer immer vor mir.

Ostervald-Fr 8. Je ne te reprendrai pas sur tes sacrifices, ni sur tes holocaustes, qui sont continuellement devant moi.

RV'1862 8. No te reprenderé sobre tus sacrificios; porque tus holocaustos delante de mí están siempre.

SVV1770 8 Om uw offeranden zal Ik u niet straffen, want uw brandofferen zijn steeds voor Mij.

PL1881 8. Nie będę cię z ofiar twoich winił, ani całopalenia twego, które są zawsze przedemną.

Karoli1908Hu 8. Nem feddlek én téged áldozataidért, és hogy égőáldozataid szüntelen előttem vannak.

RuSV1876 8 (49:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;

БКуліш 8. Не за жертви твої буду тебе докоряти, нї за жертви всепалення; вони все передо мною.

FI33/38 9. En minä ota härkiä sinun talostasi enkä kauriita sinun tarhoistasi.

CPR1642 9. En minä ota härkiä sinun huonestas engä caurita nawetostas.

Biblia1776 9. En minä ota härkiä sinun huoneestas, enkä kauriita navetastas;

Osat1551 10. Em mine Härkie ota sinun Honestas/ Eike Caurita sinun Nauetastas. (En minä härkiä ota sinun huoneestasi/ Eikä kauriita sinun nawetastasi.)

MLV19 9 I will take no bullock out of your house, nor male-goats out of your folds.

KJV 9. I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds.

Dk1871 9. Jeg vil ikke tage en Okse af dit Hus, ej heller Bukke af dine Stalde.

KXII 9. Jag vill icke taga oxar utu ditt hus, eller bockar utu dine stall;

PR1739 9. Ei ma tahha so koiast wärsesid wötta egga sikkusid so lautade seest.

LT 9. Man nereikia veršio iš tavo tvarto, nei ožio iš tavo bandos.

Luther1912 19. 50. 9. Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen noch Böcke aus deinen Ställen.

Ostervald-Fr 9. Je ne prendrai point de taureau dans ta maison, ni de bouc dans tes bergeries.

RV'1862 9. No tomaré de tu casa becerros: ni machos de cabrío de tus apriscos.

SVV1770 9 Ik zal uit uw huis geen var nemen, noch bokken uit uw kooien;

PL1881 9. Nie wezmę z domu twojego cielca, ani z okołu twego kozłów.

Karoli1908Hu 9. De nem fogadhatok [10†] el tulkot a te házadból, vagy bakokat a te aklaidból;

RuSV1876 9 (49:9) не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,

БКуліш 9. Не прийму телят із дому твого, козлів із отар твоїх

FI33/38 10. Sillä minun ovat kaikki metsän eläimet ja tuhansien vuorten karjat.

CPR1642 10. Sillä caicki medzän eläimet owat minun ja carjat mäjillä jotca tuhannin käywät.

Biblia1776 10. Sillä kaikki metsän eläimet ovat minun, ja eläimet vuorilla tuhansin.

Osat1551 11. Sille caiki Eleimet Metzes ouat minun/ ia Cariat Mäkein päle Tuhannes lughussa. (Sillä kaikki eläimet metsässä owat minun / ja karjat mäkein päällä tuhannessa luwussa.)

MLV19 10 Because every beast of the forest is mine and the cattle upon a thousand hills.

KJV 10. For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills.

Dk1871 10. Thi alle Dyrene i Skoven høre mig til, Dyrene paa Bjergene i Tusindtal.

KXII 10. Ty all djur i skogenom äro mine, och boskapen på bergen, der de vid tusendetal gå.

PR1739 10. Sest keik metsa lojuksed on mo pärralt, need metsa lojuksed mäggede peäl tuhhandekeste.

LT 10. Mano yra visi miškų žvėrys, gyvuliai ant tūkstančio kalvų.

Luther1912 19. 50. 10. Denn alle Tiere im Walde sind mein und das Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen.

Ostervald-Fr 10. Car tous les animaux des forêts sont à moi, les bêtes des montagnes par milliers.

RV'1862 10. Porque mía es toda bestia del monte: millares de animales en los montes.

SVV1770 10 Want al het gedierte des wouds is Mijn, de beesten op duizend bergen.

PL1881 10. Albowiem mój jest wszelki zwierz leśny, i tysiące bydła po górach.

Karoli1908Hu 10. Mert [11†] enyém az erdőnek minden vadja, a barmok az ezernyi hegyeken.

RuSV1876 10 (49:10) ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,

БКуліш 10. Бо моя вся зьвірина в дібровах, зьвірє на тисяч горах.

FI33/38 11. Minä tunnen kaikki vuorten linnut, ja kaikki, mikä kedolla liikkuu, on minun edessäni.

Biblia1776 11. Minä tunnen kaikki linnut vuorten päällä, ja metsän pedot ovat minun edessäni.

CPR1642 11. Minä tunnen caicki linnut wuorten päällä ja caickinaiset pedot medzäs owat minun edesäni.

Osat1551 12. Mine tunnen caiki Linnut Wortein päle/ ia caikinaiset Pedhot Metzes ouat minun edesseni. (Minä tunnen kaikki linnut wuorten päällä/ ja kaikkinaiset pedot metsässä owat minun edessäni.)

MLV19 11 I know all the birds of the mountains and the wild beasts of the field are mine.

KJV 11. I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.

Dk1871 11. Jeg kender alle Fuglene paa Bjergene, og hvad der vrimler paa Marken, er hos mig.

KXII 11. Jag känner alla foglar på bergen, och allahanda djur på markene äro för mig.

PR1739 11. Ma tunnen keik liñnud, mis mäggede peäl, ja lojuksed, mis wälja peäl on mo jures.

LT 11. Pažįstu visus kalnų paukščius, ir laukiniai žvėrys yra mano žinioje.

Luther1912 19. 50. 11. Ich kenne alle Vögel auf den Bergen, und allerlei Tier auf dem Feld ist vor mir.

Ostervald-Fr 11. Je connais tous les oiseaux des montagnes, et tout ce qui se meut dans les champs est en mon pouvoir.

RV'1862 11. Yo conozco a todas las aves de los montes; y las fieras del campo están conmigo.

SVV1770 11 Ik ken al het gevogelte der bergen, en het wild des velds is bij Mij.

PL1881 11. Znam wszystko ptastwo po górach, i zwierz polny jest przedemną.

Karoli1908Hu 11. Ismerem a hegyeknek minden szárnyasát, és a mező állatai tudva vannak nálam.

RuSV1876 11 (49:11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.

БКуліш 11. Знаю я усе птаство в горах, та й дичина по полях - моя.

FI33/38 12. Jos minä isoaisin, en minä sitä sinulle sanoisi; sillä minun on maanpiiri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 12. Jos minä isoon, en minä sitä sano sinulle; sillä maan piiri on minun, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 12. Jos minä ison en minä sitä sanois sinulle: sillä maan pijri on minun ja caicki mitä sijnä on.

Osat1551 13. Jos mine ison/ en mine site sanoisi sinulle/ Sille ette se Maanpiri ombi minun/ ia caiki mite henesse on. (Jos minä isoan/ en minä sitä sanoisi sinulle/ Sillä että se maanpiiri ompi minun/ ja kaikki mitä hänessä on.)

MLV19 12 If I were hungry, I would not tell you, because the world is mine and the fullness of it.

KJV 12. If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

Dk1871 12. Dersom jeg hungrede, vilde jeg ikke sige dig det; thi Jorderige hører mig til og dets Fylde.

KXII 12. Om mig hungrade, ville jag intet säga dig deraf; ty jordenes krets är min, och allt det deruti är.

PR1739 12. Kui mul olleks nälg, ei ma ütleks sulle; sest ma-ilm ja ta täius on minno pärralt.

LT 12. Jei alkanas būčiau, nesakyčiau tau, nes mano yra pasaulis ir visa, kas jame.

Luther1912 19. 50. 12. Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein und alles, was darinnen ist.

RV'1862 12. Si tuviere hambre, no te lo diré a tí; porque mío es el mundo y su plenitud.

PL1881 12. Będęli łaknął, nie rzekęć o to; bo mój jest okrąg ziemi, i napełnienie jego.

RuSV1876 12 (49:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняетее.

FI33/38 13. Minäkö söisin härkien lihaa tai joisin kauristen verta?

CPR1642 13. Luuletcos minun syöwän härjän liha elickä cauristen werta juoman ?

MLV19 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

Dk1871 13. Skulde jeg vel æde Oksers Kød eller drikke Bukkes Blod?

PR1739 13. Kas ma söön wäggewatte härge lihha ehk

Ostervald-Fr 12. Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde avec tout ce qu'il renferme est à moi.

SVV1770 12 Zo Mij hongerde, Ik zou het u niet zeggen; want Mijn is de wereld en haar volheid.

Karoli1908Hu 12. Ha megéhezném, nem mondanám meg néked, mert enyém e világ [12†] és ennek mindene.

БКуліш 12. Коли б я зголоднїв, нїчого б казати тобі; бо моя вселенна й достатки її.

Biblia1776 13. Luuletkos minun syövän härjän lihaa? ja kauristen verta juovan?

Osat1551 14. Lwletkos minun söuen Härien Liha/ elicke Cauristen werte iouan? (Luuletkos minun syöwän härkien lihaa/ elikkä kauristen werta juowan?)

KJV 13. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

KXII 13. Menar du, att jag oxakött äta vill, eller bockablod dricka?

LT 13. Argi Aš valgysiu jaučių mėsą, argi gersiu

joon sikkude werd?

Luther1912 19. 50. 13. Meinst du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle oder Bocksblut trinken?

RV'1862 13. ¿Tengo de comer carne de gruesos toros, o, de beber sangre de machos de cabrío?

PL1881 13. Izali jadam mięso wołowe? albo pijam krew kozłową?

RuSV1876 13 (49:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?

FI33/38 14. Uhraa Jumalalle kiitos ja täytä lupauksesi Korkeimmalle.

CPR1642 14. Uhra Jumalalle kijtosuhri ja maxa ylimmäiselle lupauxes.

MLV19 14 Offer to God the sacrifice of thanksgiving and pay your vows to the Most High.

Dk1871 14. Offer Gud Taksigelse og betal den Højeste dine Løfter!

PR1739 14. # To Jummalale tuñistust ohwriks, ja tassu ärra selle keigekörgemale om̃ad tootussed.

ožių kraują?

Ostervald-Fr 13. Mangerais-je la chair des forts taureaux, ou boirais-je le sang des boucs?

SVV1770 13 Zou Ik stierenvlees eten, of bokkenbloed drinken?

Karoli1908Hu 13. Avagy eszem-é én a bikák húsát, és a bakoknak vérét iszom-é?

БКуліш 13. Хиба ж їм я мясо биків, і пю кров козлячу?

Biblia1776 14. Uhraa Jumalalle kiitosuhri, ja maksa Ylimmäiselle lupaukses;

Osat1551 15. Wffra Jumalalle Kijtoswffri/ ia maxa sille Ylimeiselle sinun Lupauxes. (Uhraa Jumalalle kiitosuhri/ ja maksa sille ylimmäiselle sinun lupauksesi.)

KJV 14. Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

KXII 14. Offra Gudi tackoffer, och betala dem Högsta ditt löfte.

LT 14. Aukok Dievui padėką ir ištesėk Aukščiausiajam įžadus.

Luther1912 19. 50. 14. Opfere Gott Dank und bezahle dem Höchsten deine Gelübde

Ostervald-Fr 14. Offre à Dieu le sacrifice de la louange, et accomplis tes vœux envers le Très-Haut;

RV'1862 14. Sacrifica a Dios alabanza: y paga al Altísimo tus votos.

SVV1770 14 Offert Gode dank, en betaalt den Allerhoogste uw geloften.

PL1881 14. Ofiaruj Bogu chwałę, i oddaj Najwyższemu śluby twoje;

Karoli1908Hu 14. Hálával áldozzál az Istennek, és teljesítsd a felségesnek [13†] fogadásidat!

RuSV1876 14 (49:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,

БКуліш 14. Жертвуй Богу хвалу, і віддай Всевишньому обіти твої!

FI33/38 15. Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

Biblia1776 15. Ja avukses huuda minua hädässäs, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

CPR1642 15. Ja rucoile minua hädäsäs nijn minä autan sinua ja sinun pitä cunnioidzeman minua.

Osat1551 16. Ja auxeshwdha minua Hädheses/ Nin mine autan sinua/ ia sinun pite minua cunnioitzeman. (Ja awuksihuuda minua hädässäsi/ Niin minä autan sinua/ ja sinun pitää minua kunnioitseman.)

MLV19 15 And call upon me in the day of trouble. I will deliver you and you will glorify me.

KJV 15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

Dk1871 15. Og kald paa mig paa Nødens Dag; jeg vil udfri dig, og du skal ære mig.

KXII 15. Och åkalla mig i nödene; så vill jag hjelpa dig, så skall du prisa mig.

PR1739 15. # Ja hüa mind appi ahhastusse päwal: siis

LT 15. Šaukis manęs nelaimės dienątai

tahhan ma sind sest wäljakiskuda, ja sinna pead mind auustama.

Luther1912 19. 50. 15. und rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen."

RV'1862 15. Y llámame en el día de la angustia; librarte he, y honrarme has.

PL1881 15. A wzywaj mię w dzieó utrapienia: tedy cię wyrwę, a ty mię uwielbisz.

RuSV1876 15 (49:15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня".

FI33/38 16. Mutta jumalattomalle Jumala sanoo: Mikä sinä olet puhumaan minun käskyistäni ja ottamaan minun liittoni suuhusi?

CPR1642 16. Mutta jumalattomalle sano Jumala: mixis ilmoitat minun oikeuxiani ja otat minun lijttoni suulles ?

MLV19 16 But to the wicked man God says, What

išgelbėsiu tave, o tu šlovinsi mane’‘.

Ostervald-Fr 15. Et invoque-moi au jour de la détresse: je te délivrerai et tu me glorifieras.

SVV1770 15 En roept Mij aan in den dag der benauwdheid; Ik zal er u uithelpen, en gij zult Mij eren.

Karoli1908Hu 15. És hívj segítségül [14†] engem a nyomorúság idején, én megszabadítlak téged és te dicsőítesz [15†] engem.

БКуліш 15. І клич мене в день тїсноти; я визволю тебе, і ти прославиш мене.

Biblia1776 16. Mutta jumalattomalle sanoo Jumala: miksi sinä ilmoitat minun säätyjäni? ja otat minun liittoni suulles?

Osat1551 17. Mutta sille Jumalattomalle sanopi Jumala/ Mixis ilmoitat minun Oikiuxiani/ ia otat minun Lijtoni sinun suulles? (Mutta sille jumalattomalle sanoopi Jumala/ Miksis ilmoitat minun oikeuksiani/ ja otat minun liittoni sinun suullesi?)

KJV 16. But unto the wicked God saith, What

have you to do to declare my statutes and that you have taken my covenant in your mouth,

hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth?

Dk1871 16. Men til den ugudelige siger Gud: Hvad kommer det dig ved at tale om mine Skikke og at tage min Pagt i din Mund,

KXII 16. Men till den ogudaktige säger Gud: Hvi förkunnar du mina rätter, och tager mitt förbund i din mun;

PR1739 16. Agga öäla wasto ütleb Jummal: Mus sul on teggemist , et sa mo seädmissist juttustad, ja wottad mo seädust omma suhho?

LT 16. O nedorėliui Dievas sako: ‘‘Kodėl tu mano nuostatus skelbi ir savo burna mano sandorą mini?

Luther1912 16. Aber zum Gottlosen spricht Gott: "Was verkündigst du meine Rechte und nimmst meinen Bund in deinen Mund,

Ostervald-Fr 16. Mais Dieu dit au méchant: Est-ce à toi de réciter mes lois, et d'avoir mon alliance dans la bouche?

RV'1862 16. Y al malo dijo Dios: ¿Qué tienes tú que enarrar mis leyes: y que tomes mi concierto por tu boca:

SVV1770 16 Maar tot den goddeloze zegt God: Wat hebt gij Mijn inzettingen te vertellen, en neemt Mijn verbond in uw mond?

PL1881 16. Lecz niezbożnemu rzekł Bóg: Cóżci do tego, że opowiadasz ustawy moje, a bieżesz przymierze moje w usta twoje?

Karoli1908Hu 16. A gonosznak pedig ezt mondja Isten: Miért beszélsz te rendeléseimről, és veszed szádra az én szövetségemet?

RuSV1876 16 (49:16) Грешнику же говорит Бог: „что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,

БКуліш 16. До грішника ж говорить Бог: Чого ти говориш про устави мої, і носиш в устах твоїх завіт мій?

FI33/38 17. Sinä, joka vihaat kuritusta ja heität minun

Biblia1776 17. Ettäs kuritusta vihaat, ja heität minun

sanani selkäsi taakse!

CPR1642 17. Ettäs cuitengin curitusta wihat ja heität minun sanani tacas.

MLV19 17 since you hate instruction and cast my words behind you?

Dk1871 17. da du dog hader Tugt og kaster mine Ord bag dig?

PR1739 17. Agga sinna wihkad öppetust, ja heidad mo sannad ennese tahha.

Luther1912 17. so du doch Zucht hassest und wirfst meine Worte hinter dich?

RV'1862 17. Aborreciendo tú el castigo, y echando detrás de tí mis palabras?

PL1881 17. Ponieważ masz w nienawiści karność, i zarzuciłeś słowa moje za się.

RuSV1876 17 (49:17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?

FI33/38 18. Jos sinä näet varkaan, niin sinä mielistyt häneen, ja sinä pidät yhtä avionrikkojain

sanani taakses.

Osat1551 18. Ettes quitengi curitoxen wihat/ ia heitet minun Sanani taghas. (Että kuitenkin kurituksen wihaat/ ja heitä minun sanasi taaksesi.)

KJV 17. Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

KXII 17. Efter du dock hatar tuktan, och kastar min ord bakom dig?

LT 17. Nes tu nekenti pamokymo ir atmeti mano žodžius.

Ostervald-Fr 17. Toi qui hais la correction et qui jettes mes paroles derrière toi?

SVV1770 17 Dewijl gij de kastijding haat, en Mijn woorden achter u henenwerpt.

Karoli1908Hu 17. Hiszen te gyűlölöd a fenyítést, és hátad [16†] mögé veted rendelésimet!

БКуліш 17. Ти ж зненавидїв докір, і кинув слова мої позад себе.

Biblia1776 18. Koskas varkaan näet, niin sinä juokset hänen kanssansa, ja pidät yhtä huorintekiäin

kanssa.

CPR1642 18. Coscas warcan näet nijns juoxet hänen cansans ja pidät yhtä huorintekiäin cansa.

MLV19 18 When you saw a thief, you consented with him and have been partaker with adulterers.

Dk1871 18. Dersom du ser en Tyv, da er du Ven med ham, og med Horkarle er din Del.

PR1739 18. Kui sa warga nääd, siis tahhad sa heal melel temmaga olla , ja abbiellorikkujattega on sul ossa.

Luther1912 18. Wenn du einen Dieb siehst, so läufst du mit ihm und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern.

RV'1862 18. Si veías al ladrón, tu corrías con él: y con los adúlteros era tu parte.

PL1881 18. Widziszli złodzieja, bieżysz z nim, a z cudzołożnikami masz skład twój.

kanssa.

Osat1551 19. Coskas iongun Warcan näet/ nin sine ioxet henen cansans/ ia pidhet Osas Hoorintekiedhen cansa. (Koskas jonkun warkaan näet/ niin sinä juokset hänen kanssansa/ ja pidät osaasi huorintekijäiden kanssa.)

KJV 18. When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

KXII 18. När du ser en tjuf, så löper du med honom, och hafver din del med horkarlar.

LT 18. Pamatęs vagį, susitari su juo ir su svetimautojais draugauji.

Ostervald-Fr 18. Quand tu vois un larron, tu te plais avec lui, et ta portion est avec les adultères.

SVV1770 18 Indien gij een dief ziet, zo loopt gij met hem; en uw deel is met de overspelers.

Karoli1908Hu 18. Ha lopót látsz, mellé adod magad, és ha paráznákat, társalkodol velök.

RuSV1876 18 (49:18) когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями сообщаешься;

FI33/38 19. Sinä päästät suusi puhumaan pahaa, ja sinun kielesi punoo petosta.

CPR1642 19. Sinun suus sallit sinä paha puhua ja sinun kieles saatta petosta matcan.

MLV19 19 You give your mouth to evil and your tongue frames deceit.

Dk1871 19. Du skikker din Mund til ondt, og med din Tunge digter du Svig.

PR1739 19. Omma su lassed sa kurja pole miñna, ja so keel saab pettust kokko.

Luther1912 19. Deinen Mund lässest du Böses reden, und deine Zunge treibt Falschheit.

RV'1862 19. Tu boca metías en mal: y tu lengua componía engaño.

PL1881 19. Usta twoje rozpuszczasz na złe, a język twój składa zdrady.

RuSV1876 19 (49:19) уста твои открываешь на

БКуліш 18. Бачив ти злодїя, то й радо приставав до його, і з перелюбниками ти накладав;

Biblia1776 19. Sinun suus sallit sinä pahaa puhua, ja kieles saattaa petosta matkaan.

Osat1551 20. Sinun sws sallit sine paha puhua/ ia sinun Kieles Falskiutta matkan saatta. (Sinun suusi sallit sinä pahaa puhua/ ja sinun kielesi falskiutta matkaan saattaa.)

KJV 19. Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

KXII 19. Din mun låter du tala det ondt är, och din tunga bedrifver falskhet.

LT 19. Tavo burna kalba pikta ir tavo liežuvis sako klastą.

Ostervald-Fr 19. Tu laisses aller ta bouche au mal, et ta langue trame la fraude.

SVV1770 19 Uw mond slaat gij in het kwade, en uw tong koppelt bedrog.

Karoli1908Hu 19. A szádat gonoszságra tátod, és a nyelved csalárdságot sző.

БКуліш 19. Губам твоїм дав ти волю до злого, а

злословие, и язык твой сплетает коварство;

язиком твоїм ковав зраду.

FI33/38 20. Sinä istut ja puhut veljeäsi vastaan, sinä panettelet äitisi poikaa.

CPR1642 20. Sinä istut ja puhut weljeis wastan sinä panettelet äitis poica.

Biblia1776 20. Sinä istut ja puhut veljeäs vastaan, äitis poikaa sinä pilkkaat.

Osat1551 21. Sine istut ia puhut sinun Velies vastan/ sine panettelet sinun Eites Poica. (Sinä istut ja puhut sinun weljeäsi wastaan/ sinä panettelet sinun äitisi poikaa.)

MLV19 20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

KJV 20. Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

Dk1871 20. Du sidder og taler imod din Broder, du sætter Klik paa din Moders Søn.

PR1739 20. Sa istud ja rägid omma wenda, sa töstad kurja könne omma emma poia peäle.

KXII 20. Du sitter och talar emot din broder; dine moders son förtalar du.

LT 20. Tu kalbi prieš savo brolį ir šmeiži savo motinos sūnų.

Luther1912 20. Du sitzest und redest wider deinen Bruder; deiner Mutter Sohn verleumdest du.

RV'1862 20. Asentábaste, hablabas contra tu hermano: contra el hijo de tu madre ponías infamia.

Ostervald-Fr 20. Quand tu t'assieds, tu parles contre ton frère; tu diffames le fils de ta mère.

SVV1770 20 Gij zit, gij spreekt tegen uw broeder; tegen den zoon uwer moeder geeft gij lastering uit.

PL1881 20. Zasiadłszy mówisz przeciwko bratu twemu, a lżysz syna matki twojej.

Karoli1908Hu 20. Leülsz és felebarátodra beszélsz, anyád fiát is megszidalmazod.

RuSV1876 20 (49:20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь;

БКуліш 20. Ти сидїв там і виговорював проти брата твого, ти кидав безчесть на сина матері твоєї.

FI33/38 21. Näitä sinä teet, ja minäkö olisin vaiti? Luuletko, että minä olen sinun kaltaisesi? Minä nuhtelen sinua ja asetan nämä sinun silmäisi eteen.

Biblia1776 21. Näitä teet, ja minä olen vaiti; niin sinä luulet, että minä olen sinun kaltaises; mutta minä nuhtelen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

CPR1642 21. Näitäs teet ja minä olen wait nijns luulet että minä olen sinun wertaises. Mutta minä rangaisen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

Osat1551 22. Neites teet/ ia mine olen wait/ Nijnpes lwlet/ ette mine olen sinun wertaises. Mutta mine rangaitzen sinua/ ia asetan neite Silmeis eten. (Näitäs teet/ ja mnä olen waiti/ Niinpäs luulet/ että minä olen sinun wertaisesi. Mutta minä rankaisen sinua/ ja asetan näitä silmäisi eteen.)

MLV19 21 These things you have done and I kept silence. You thought that I was altogether such a one as yourself. But I will reprove you and set them in order before your eyes.

KJV 21. These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

Dk1871 21. Disse Ting har du gjort, og jeg har tiet; du har tænkt, at jeg vel var som du; men jeg vil straffe dig og stille det frem for dine Øjne.

KXII 21. Detta gör du, och jag tiger. Det menar du, att jag skulle vara lika som du; men jag skall straffa dig, och sätta dig det under ögonen.

PR1739 21. Sedda keik olled sa teinud, ja ma ollen wait olnud: sa mötled, et ma öiete pean ollema kui sinna; agga ma tahhan sind nomida, ja keik so silma ette seäda.

LT 21. Tu tai darei, ir Aš tylėjau. Tu manai, kad Aš esu toks, kaip tu. Aš tave barsiu ir tavo darbus statysiu tau prieš akis.

Luther1912 21. Das tust du, und ich schweige; da meinst du, ich werde sein gleichwie du. Aber ich will dich strafen und will dir's unter Augen stellen.

Ostervald-Fr 21. Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu as cru que j'étais vraiment comme toi. Je te reprendrai, et je mettrai le tout devant tes yeux.

RV'1862 21. Estas cosas hiciste, y yo callé: ¿pensabas por eso que de cierto sería yo como tú? argüirte he, y propondré delante de tus ojos.

SVV1770 21 Deze dingen doet gij, en Ik zwijg; gij meent, dat Ik te enenmale ben, gelijk gij; Ik zal u straffen, en zal het ordentelijk voor uw ogen stellen.

PL1881 21. Toś czynił, a Jam milczał; dlategoś mniemał, żem ja tobie podobny, ale będę cię karał, i stawięć to przed oczy twoje.

Karoli1908Hu 21. Ezeket teszed és én hallgassak? Azt gondolod, olyan [17†] vagyok, mint te? Megfeddelek téged, és elédbe sorozom azokat.

RuSV1876 21 (49:21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои .

БКуліш 21. Таке ти творив і я мовчав; ти думав, я рівня тобі. Я покараю тебе, і перед очі твої поставлю гріхи твої.

FI33/38 22. Ymmärtäkää tämä te, jotka Jumalan unhotatte, etten minä raatelisi, eikä olisi pelastajaa.

Biblia1776 22. Ymmärtäkäät siis näitä te, jotka Jumalan unhotatte; etten minä tempaisi joskus pois, ja ei olisi vapahtajaa.

CPR1642 22. Ymmärtäkät sijs näitä te jotca Jumalan unhotatte etten minä temmais joscus pois ja ei olis enämbi wapahtaja.

Osat1551 23. Merkitke sis neite/ Te iotca Jumalan vnodhatte/ ettej mine ioskus poistemmaisi/ ia ei olisi enembi vapactaia. (Merkitkää siis näitä/ Te jotka Jumalan unohdatte/ ettei minä joskus poistempaisi/ ja ei olisi enempi wapahtajaa.)

MLV19 22 Now consider this, you* who forget God, lest I tear you* in pieces and there is none to deliver:

KJV 22. Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

Dk1871 22. Forstaar dog dette, I, som have glemt Gud! at jeg ikke skal rive bort, og der ingen er, som trier.

KXII 22. Märker dock det, I som Gud förgäten, att jag icke en gång bortrycker, och är så ingen förlösare mer.

PR1739 22. Et moistke sedda, kes teie Jummalat ärraunnustate, et ma teid ei kissu, ja ep olle sedda, kes peästab.

LT 22. Susipraskite, kurie pamiršote Dievą, kad nesudraskyčiau jūsų, ir tada nebus, kas jus išgelbėtų.

Luther1912 22. Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinraffe und sei kein Retter da.

Ostervald-Fr 22. Comprenez donc cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire et que personne ne délivre!

RV'1862 22. Entendéd ahora esto, los que os olvidáis de Dios: porque no arrebate, y no haya quien os escape.

SVV1770 22 Verstaat dit toch, gij godvergetenden! opdat Ik niet verscheure en niemand redde.

PL1881 22. Zrozumiejcież to wżdy teraz, którzy

Karoli1908Hu 22. Értsétek meg ezt, ti Istent felejtők, hogy

zapominacie Boga, bym was snać nie porwał, a nie będzie ktoby was wyrwał.

RuSV1876 22 (49:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будетизбавляющего.

FI33/38 23. Joka kiitosta uhraa, se kunnioittaa minua; joka ottaa tiestänsä vaarin, sen minä annan nähdä Jumalan autuuden.

CPR1642 23. Joca kijtosta uhra se ylistä minua ja sijnä on se tie että minä osotan hänelle Jumalan autuuden.

MLV19 23 Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me. And to him who orders his way aright I will show the salvation of God.

Dk1871 23. Den, som ofrer Taksigelse, han ærer mig, og den, som agter paa Vejen, ham vil jeg lade se Guds Frelse.

PR1739 23. # Kes ohwriks toob tunnistust, se auustab mind, ja walmistab teed, et ma teḿale woin

el ne ragadjalak [18†] menthetetlenül:

БКуліш 22. Зрозумійте ж се, ви, що забули Бога, ато зловлю вас, і ніхто не спасе вас.

Biblia1776 23. Joka kiitosta uhraa, se ylistää minua, ja siinä on se tie, että minä osoitan hänelle Jumalan autuuden.

Osat1551 24 Joca Kijtosta wffrapi/ se ylistepi minua/ Ja sijnä ombi se Tie/ ette mine osotan henelle sen Jumalan Terueydhen. (Joka kiitosta uhraapi/ se ylistääpi minua/ Ja siinä ompi se tie/ että minä osoitan hänelle sen Jumalan terweyden.)

KJV 23. Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

KXII 23. Den der tack offrar, han prisar mig; och der är vägen, att jag visar honom Guds salighet.

LT 23. Kas aukoja gyrių, pašlovina mane; o kuris teisingai elgiasi, tam parodysiu Dievo

Jummala önnistust anda nähha römoga.

Luther1912 23. Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes."

RV'1862 23. El que sacrifica alabanza me honrará: y el que ordenare el camino, yo le enseñaré la salud de Dios.

PL1881 23. Kto mi ofiaruje chwałę, uczci mię; a temu, który naprawia drogę swą, ukażę zbawienie Boże.

RuSV1876 23 (49:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие".

PSALMI 51

Langenneen rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa/

MLV19 1 Have mercy upon me, O God, according to

išgelbėjimą''.

Ostervald-Fr 23. Celui qui offre pour sacrifice la louange, m'honore; et à celui qui règle sa voie, je ferai voir le salut de Dieu.

SVV1770 23 Wie dankoffert, die zal Mij eren; en wie zijn weg wel aanstelt, dien zal Ik Gods heil doen zien.

Karoli1908Hu 23. A ki hálával áldozik, [19†] az dicsőít engem, és a ki az útra vigyáz, annak mutatom meg Istennek szabadítását.

БКуліш 23. Хто жертвує хвалу, прославляє мене, і хто справляє дорогу, тому дам побачити спасеннє Боже.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David,

your loving kindness. According to the multitude of your tender mercies blot out my transgressions.

when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bathsheba. Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David,

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud ,

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga;

LT 1. Dieve, pasigailėk manęs dėl savo malonės, dėl savo beribio gerumo panaikink mano kaltes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen. Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David;

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David, cuando vino a él Natán el profeta, después que entró a Batseba. TEN misericordia de mí, o! Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus miseraciones rae mis rebeliones.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.) -

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára;

RuSV1876 1 (50:1) Начальнику хора. Псалом Давида,(50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50:3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Давидова псальма, як прийшов до його пророк Натан, після того, як зійшовся з Бет-Сабою. П омилуй мене, Боже, по милості твоїй, по великому милосердю твому прости переступи мої!

FI33/38 2. kun profeetta Naatan tuli hänen luokseen, sen jälkeen kuin hän oli yhtynyt Batsebaan.

Biblia1776 (H51:2) Kuin propheta Natan tuli hänen tykönsä, sittekuin hän Batseban tykönä käynyt oli.

CPR1642 2. Cosca Propeta Nathan tuli hänen tygöns sijttecuin hän BathSeban tygö käynyt oli.

Osat1551 2. Coska se Propheta Nathan henen tygens tuli/ Quin hen Bathsaban tyge oli siselkeunyt. (Koska se propheta Nathan hänen tykönsä tuli/ Kuin hän Bathsaban tykö oli sisälle käynyt.)

MLV19 2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

KJV 2. Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

Dk1871 2. der Profeten Nathan var kommen til ham, efter at han var gaaet ind til Bathseba.

KXII 2. Då den Propheten Nathan till honom kom, när han till BathSeba ingången var.

PR1739 2. Kui prohwet Natan ta jure tulli, pärrast sedda kui temma Patseba jure olli heitnud.

LT 2. Visai nuplauk mano kaltę ir apvalyk mano nuodėmes.

Luther1912 2. Wasche mich wohl von meiner Missetat und reinige mich von meiner Sünde.

Ostervald-Fr 2. Lorsque Nathan le prophète vint à lui, après que David fut allé vers Bath-Shéba.

RV'1862 2. Aumenta el lavarme de mi maldad; y límpiame de mi pecado.

SVV1770 (51:2) Toen de profeet Nathan tot hem was gekomen, nadat hij tot Bathseba was ingegaan.

PL1881 2. Gdy do niego przyszedł Natan prorok, potem jak był wszedł do Betsaby.

Karoli1908Hu 2. Mikor ő hozzá ment Nátán, a próféta, [1†] minekutána Bethsabéval vétkezett.

RuSV1876 2 (50:4) Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

БКуліш 2. Обмий мене зовсїм від несправедливостї моєї, і очисти мене від гріха мого!

FI33/38 3. Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden; pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden.

Biblia1776 (H51:3) Jumala, ole minulle armollinen sinun hyvyytes tähden: pyyhi pois minun syntini suuren laupiutes tähden.

CPR1642 3. JUmala ole minulle armollinen sinun hywydes tähden ja pyhi pois minun syndini sinun suuren laupiudes tähden.

Osat1551 3. JUmala ole minun armolinen/ sinun Hywydhes cautta/ ia poispyhi minun Syndini/ sinun swren Laupiudhes cautta. (Jumala ole minulle armollinen/ sinun hywyytesi kautta/ ja pois pyyhi minun syntini/ sinun suuren laupeutesi kautta.)

MLV19 3 Because I know my transgressions and my sin is always before me.

KJV 3. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Dk1871 3. Gud! vær mig naadig efter din Miskundhed, udslet mine Overtrædelser efter din store Barmhjertighed.

KXII 3. Gud, var mig nådelig, efter dina godhet, och afplana mina synd, efter dina stora barmhertighet.

PR1739 3. Jummal olli mulle armolinne omma heldusse pärrast, kustuta mo ülleastmissed omma rohke hallastusse pärrast.

Luther1912 3. Denn ich erkenne meine Missetat, und meine Sünde ist immer vor mir.

RV'1862 3. Porque yo conozco mis rebeliones: y mi pecado está siempre delante de mí.

PL1881 3. Zmiłuj się nademną, Boże! według miłosierdzia twego; według wielkich litości twoich zgładź nieprawości moje.

RuSV1876 3 (50:5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.

FI33/38 4. Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni.

CPR1642 4. Pese minua hywäst minun pahasta tegostani ja puhdista minua minun synnistäni.

MLV19 4 Against you, you only, I have sinned and

LT 3. Išpažįstu savo nusikaltimą, mano nuodėmė visada yra su manimi.

Ostervald-Fr 3. O Dieu, aie pitié de moi, selon ta miséricorde! Selon la grandeur de tes compassions, efface mes forfaits!

SVV1770 (51:3) Wees mij genadig, o God! naar Uw goedertierenheid; delg mijn overtreding uit, naar de grootheid Uwer barmhartigheden.

Karoli1908Hu 3. Könyörülj rajtam én Istenem a te kegyelmességed szerint; irgalmasságodnak sokasága szerint töröld el az én bűneimet!

БКуліш 3. Знаю бо переступи мої, і гріх мій все передо мною.

Biblia1776 4. Pese minua hyvin vääryydestäni, ja puhdista minua synnistäni.

Osat1551 4. Pese minua hyuesti minun Pahateghostani/ ia pudhista minua/ minun Synninisteni. (Pese minua hywästi minun pahat teostani/ ja puhdista minua/ minun synnistäni.)

KJV 4. Against thee, thee only, have I sinned, and

done what is evil in your sight, that you may be justified when you speak and may prevail when you are criticized.

done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.

Dk1871 4. To mig vel af min Misgerning og rens mig fra min Synd;

KXII 4. Två mig väl af mine missgerning, och rensa mig ifrå mine synd.

PR1739 4. Pesse mind hästi mo üllekohtust, ja puhhasta mind mo pattust.

LT 4. Tau vienam nusidėjau ir padariau pikta Tavo akyse. Tu teisingai teisi ir teisingą sprendimą darai.

Luther1912 4. An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir getan, auf daß du recht behaltest in deinen Worten und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

Ostervald-Fr 4. Lave-moi parfaitement de mon iniquité, et nettoie-moi de mon péché!

RV'1862 4. A tí, a tí solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos: porque te justifiques en tu palabra, y te purifiques en tu juicio.

SVV1770 2 (51:4) Was mij wel van mijn ongerechtigheid, en reinig mij van mijn zonde.

PL1881 4. Omyj mię doskonale od nieprawości mojej, a od grzechu mego oczyść mię.

Karoli1908Hu 4. Egészen moss ki engemet az én álnokságomból, és az én vétkeimből tisztíts ki [2†] engemet;

RuSV1876 4 (50:6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.

БКуліш 4. Перед тобою одним я согрішив, і вчинив те, що є зло, перед очима твоїми; признаюсь в гріхах, щоб ти був оправданий в словах твоїх, і справедливий в судї твоїм.

FI33/38 5. Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni.

CPR1642 5. Sillä minä tunnen pahat teconi ja minun syndini owat aina minun edesäni.

Biblia1776 5. Sillä minä tunnen pahat tekoni, ja minun syntini on aina edessäni.

Osat1551 5. Sille mine tunnen minun Pahateconi/ Ja minun Syndini ombi alati minun edesseni. (Sillä minä tunnen minun pahat tekoni/ Ja minun syntini ompi alati minun edessäni.)

MLV19 5 Behold, I was brought out in iniquity and my mother conceived me in sin.

KJV 5. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

Dk1871 5. thi mine Overtrædelser kender jeg, og min Synd er altid for mig.

KXII 5. Förty jag känner mina missgerning, och min synd är alltid för mig.

PR1739 5. Sest minna tunnen ommad ülleastmissed, ja minno pat on mo ees allati.

LT 5. Štai aš gimiau nuodėmingas, ir nuodėmėje mane pradėjo mano motina.

Luther1912 5. Siehe, ich bin in sündlichem Wesen geboren, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

Ostervald-Fr 5. Car je connais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi.

RV'1862 5. He aquí, en maldad he sido formado: y en pecado me calentó mi madre.

SVV1770 3 (51:5) Want ik ken mijn overtredingen, en mijn zonde is steeds voor mij.

PL1881 5. Albowiem ja znam nieprawość moję, a grzech mój przedemną jest zawżdy.

Karoli1908Hu 5. Mert ismerem az én bűneimet, és az én vétkem szüntelen előttem forog.

RuSV1876 5 (50:7) Вот, я в беззакониии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

БКуліш 5. Ось бо я в беззаконню родився, і в грісї почала мене мати моя.

FI33/38 6. Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä, mikä on pahaa sinun silmissäsi; mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.

Biblia1776 6. Sinua, sinua ainoaa vastaan minä syntiä tein, ja pahasti tein sinun edessäs, ettäs olisit oikia sanoissas ja puhdas tuomitessas.

CPR1642 6. Sinua ainoata wastan minä syndiä tein ja pahasti tein sinun edesäs. Että sinä olisit oikia sanasas ja puhdas coscas duomidzet.

Osat1551 6. Sinun ainoan wastan mine syndie tein/ ia pahasti tein sinun edesses. Senpäle ette sine oikia olisit sinun Sanasas/ ia ei laitetuxi tulisi/ coska sine domitaan. (Sinun ainoan wastaan minä syntiä tein/ ja pahasti tein sinun edessäsi. Senpäälle että sinä oikea olisit sinun sanassasi/ ja ei laitetuksi tulisi/ koska sinä tuomitaan.)

MLV19 6 Behold, you desire truth in the inward parts and in the hidden part you will make me to know wisdom.

KJV 6. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

Dk1871 6. Imod dig, imod dig alene har jeg syndet og gjort det onde for dine Øjne, paa det du skal være retfærdig, naar du taler, voere ren, naar du dømmer.

KXII 6. Mot dig allena hafver jag syndat, och illa gjort för dig; på det du må rätt blifva i din ord, och icke straffad blifva, då du dömd varder.

PR1739 6. Sinno, sinno wasto ükspäines ollen ma patto teinud, ja sedda, mis so silma ees pahha, ollen ma teinud; sepärrast olled sa öige, kui siña rägid, sa olled puhhas, kui sa kohhut

LT 6. Tu mėgsti tiesą širdyje ir slaptoje mokai mane išminties.

moistad.

Luther1912 6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

RV'1862 6. He aquí, la verdad has amado en lo íntimo: y en lo secreto me hiciste saber sabiduría.

PL1881 6. Tobie, tobiem samemu zgrzeszył, i złem przed oczyma twemi uczynił, abyś był sprawiedliwy w mowie twojej, i czystym w sądzie twoim.

RuSV1876 6 (50:8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

FI33/38 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini on minut synnissä siittänyt.

CPR1642 7. Cadzo minä olen syndisest siemenest syndynyt ja minun äitin on synnisä minun sijttänyt.

Ostervald-Fr 6. J'ai péché contre toi, contre toi seul, et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, de sorte que tu seras juste quand tu parleras, et sans reproche quand tu jugeras.

SVV1770 4 (51:6) Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan, dat kwaad is in Uw ogen; opdat Gij rechtvaardig zijt in Uw spreken, en rein zijt in Uw richten.

Karoli1908Hu 6. Egyedül te ellened vétkeztem, és cselekedtem azt, a mi gonosz a te szemeid előtt; hogy igaz légy beszédedben, és tiszta ítéletedben.

БКуліш 6. Ось, ти любиш правду в серці, і в середині серця покажеш мені мудрість.

Biblia1776 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja minun äitini on synnissä minun siittänyt.

Osat1551 7. Catzo/ mine olen synnilisest Siemenest syndynyt/ ia minun Eiten ombi synnisse minun syttenyt. (Katso/ minä olen synnillisestä siemenestä syntynyt/ ja minun äitini ompi synnissä minun siittänyt.)

MLV19 7 Purify me with hyssop and I will be clean. Wash me and I will be whiter than snow.

KJV 7. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

Dk1871 7. See, jeg er født i Skyld, og min Moder har undfanget mig i Synd.

KXII 7. Si, jag är af syndelig säd född, och min moder hafver mig i synd aflat.

PR1739 7. Wata, üllekohto sees ollen ma sünnitud, ja patto sees on mo em̃a mind sojalt sanud.

LT 7. Apšlakstyk mane yzopu, kad būčiau švarus. Nuplauk mane, kad būčiau baltesnis už sniegą.

Luther1912 7. Entsündige mich mit Isop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde.

Ostervald-Fr 7. Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

RV'1862 7. Purifícame con hisopo, y seré limpio: lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.

SVV1770 5 (51:7) Zie, ik ben in ongerechtigheid geboren, en in zonde heeft mij mijn moeder ontvangen.

PL1881 7. Oto w nieprawości poczęty jestem, a w grzechu poczęła mię matka moja.

Karoli1908Hu 7. Ímé én vétekben [3†] fogantattam, és bűnben melengetett engem az anyám.

RuSV1876 7 (50:9) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

БКуліш 7. Очисти мене від гріха іссопом, і буду чистий; обмий мене, і буду над сніг білійший!

FI33/38 8. Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan saakka, ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle viisauden.

Biblia1776 8. Katso, sinä halajat totuutta, joka salaudessa on, ja ilmoitat salatun viisauden minulle.

CPR1642 8. Cadzo sinä halajat totutta joca salaudes on ja julistit salatun taidon minulle.

Osat1551 8. Catzo/ sine halaiat Totutta/ ioca salaudhes onopi/ ia sen peitetyn Wijsaudhen sine iulghistit minulle. (Katso/ sinä halajat totuutta/ joka salaudessa ompi/ ja sen peitetyn wiisauden sinä julkistit minulle.)

MLV19 8 Make me to hear joy and gladness, that the bones which you have broken may rejoice.

KJV 8. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

Dk1871 8. Se, til Sandhed i det inderste Hjerte har du Lyst; Visdommen i Hjertedybet lære du mig!

KXII 8. Si, du hafver lust till sanningen, den i det fördolda ligger; du låter mig veta den hemliga visheten.

PR1739 8. Wata, sul on hea meel sest töest, mis on süddame pohjas, ja sa annad mulle sallajas tarkust teäda.

LT 8. Leisk man patirti džiaugsmą ir linksmybę. Tedžiūgauja mano sužeisti kaulai.

Luther1912 8. Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.

Ostervald-Fr 8. Voilà, tu aimes la vérité dans le cœur, tu m'as fait connaître la sagesse au-dedans de moi.

RV'1862 8. Házme oir gozo y alegría: y harán alegrías los huesos que moliste.

SVV1770 6 (51:8) Zie, Gij hebt lust tot waarheid in het binnenste, en in het verborgene maakt Gij mij wijsheid bekend.

PL1881 8. Oto się kochasz w prawdzie wewnętrznej, a skrytą mądrość objawiłeś mi.

Karoli1908Hu 8. Ímé te az igazságban gyönyörködöl, a mely a vesékben van, és bensőmben bölcseségre

tanítasz engem.

RuSV1876 8 (50:10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

БКуліш 8. Дай менї почути радість і веселість, і зрадїють костї, тобою розбиті.

FI33/38 9. Puhdista minut isopilla, että minä puhdistuisin, pese minut, että minä lunta valkeammaksi tulisin.

Biblia1776 9. Puhdista minua isopilla, että minä puhdistuisin: pese minua, että minä lumivalkiaksi tulisin.

CPR1642 9. Puhdista minua Isopilla että minä puhdistuisin pese minua että minä lumiwalkiaxi tulisin.

Osat1551 9. * Viska minua Hyssopil/ ette mine pudhastusin/ Pese minua/ ette mine Lumiwalkiaxi tulisin. (Wiskaa minua isopilla/ että minä puhdistuisin/ Pese minua/ että minä lumiwalkeaksi tulisin.)

MLV19 9 Hide your face from my sins and blot out all my iniquities.

KJV 9. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Dk1871 9. Rens mig fra Synd med Isop, saa jeg bliver ren; to mig, saa jeg bliver hvidere end Sne.

KXII 9. Skära mig med isop, att jag må ren varda; två mig, att jag må snöhvit varda.

PR1739 9. Puhhasta mind pattust Isobiga, et ma puhtaks saan; pesse mind, et ma lähhän walgemaks kui lummi.

LT 9. Nugręžk savo veidą nuo mano nuodėmių ir visas mano kaltes išdildyk.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden und tilge alle meine Missetaten.

Ostervald-Fr 9. Purifie-moi de mon péché avec l'hysope, et je serai net; lave-moi et je serai plus blanc que la neige.

RV'1862 9. Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades.

PL1881 9. Oczyść mię, isopem, a oczyszczon będę; omyj mię, a nad śnieg wybielony będę.

RuSV1876 9 (50:11) Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

FI33/38 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ihastuisivat ne luut, jotka särkenyt olet.

CPR1642 10. Anna minun cuulla ilo ja riemua että ne luut jotcas särkenyt olet ihastuisit.

MLV19 10 Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Dk1871 10. Lad mig høre Fryd og Glæde; lad de Ben fryde sig, som du har sønderstødt.

PR1739 10. Anna mulle römustusse- ja römo-sannumed kuulda, et wägga röömsaks sawad mo lukondid, mis sa olled ärraröhhunud.

SVV1770 7 (51:9) Ontzondig mij met hysop, en ik zal rein zijn; was mij, en ik zal witter zijn dan sneeuw.

Karoli1908Hu 9. Tisztíts meg engem izsóppal, és tiszta leszek; moss meg engemet, és fehérebb leszek a hónál.

БКуліш 9. Одверни лице твоє від гріхів моїх, і прости всї переступи мої!

Biblia1776 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ne luut ihastuisivat, jotka särkenyt olet.

Osat1551 10. Anna minun cwlda ilo ia riemua/ ette ne Luudh/ iotcas serkenyt olet/ ihastuisit. (Anna minun kuulla iloa ja riemua/ että ne luut/ jotkas särkenyt olet/ ihastuisit.)

KJV 10. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

KXII 10. Låt mig höra glädje och fröjd, att de ben, som du förkrossat hafver, måga fröjda sig.

LT 10. Dieve, tyrą širdį sutverk manyje ir teisingą dvasią atnaujink.

Luther1912 10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz und gib mir einen neuen, gewissen Geist.

RV'1862 10. Críame, o! Dios, un corazón limpio: y renueva un espíritu recto en medio de mí.

PL1881 10. Daj mi słyszeć radość i wesele, a niech się rozradują kości moje, któreś pokruszył.

RuSV1876 10 (50:12) Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

FI33/38 11. Peitä kasvosi näkemästä minun syntejäni, pyyhi pois kaikki minun pahat tekoni.

CPR1642 11. Peitä caswos minun synnistäni ja pyhi pois caicki minun pahat teconi.

MLV19 11 Cast me not away from your presence and take not your holy Spirit from me.

Dk1871 11. Skjul dit Ansigt for mine Synder og udslet alle mine Misgerninger!

PR1739 11. Panne ommad silmad mo pattude eest

Ostervald-Fr 10. Fais-moi entendre la joie et l'allégresse; que les os que tu as brisés, se réjouissent!

SVV1770 8 (51:10) Doe mij vreugde en blijdschap horen; dat de beenderen zich verheugen, die Gij verbrijzeld hebt.

Karoli1908Hu 10. Hallass örömet és vígasságot velem, hogy örvendezzenek csontjaim, a melyeket összetörtél.

БКуліш 10. Сотвори менї, Боже, чисте серце, і віднови в менї духа сильного!

Biblia1776 11. Peitä kasvos minun synneistäni, ja pyyhi pois kaikki pahat tekoni.

Osat1551 11. Poiswerho sinun Casuos minun Synnisteni/ ia poispyhi caiki minun Pahatteconi. (Pois werhoa sinun kaswosi minun synnistäni/ ja pois pyyhi kaikki minun pahat tekoni.)

KJV 11. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

KXII 11. Vänd bort ditt ansigte ifrå mina synder, och afplana alla mina missgerningar.

LT 11. Neatstumk manęs nuo savo veido ir savo

warjule, ja kustuta ärra keik mo üllekohhus.

šventos dvasios neatimk nuo manęs.

Luther1912 11. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

Ostervald-Fr 11. Détourne ta face de mes péchés; efface toutes mes iniquités!

RV'1862 11. No me eches de delante de tí: y no quites de mí tu Santo Espíritu.

SVV1770 9 (51:11) Verberg Uw aangezicht van mijn zonden, en delg uit al mijn ongerechtigheden.

PL1881 11. Odwróć oblicze twoje od grzechów moich, a zgładź wszystkie nieprawości moje.

Karoli1908Hu 11. Rejtsd el orczádat az én vétkeimtől, és töröld el minden álnokságomat.

RuSV1876 11 (50:13) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

БКуліш 11. Не відкинь мене від лиця твого, і духа твого сьвятого не відбери від мене.

FI33/38 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja anna minulle uusi, vahva henki.

Biblia1776 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän, ja anna minulle uusi vahva henki.

CPR1642 12. Jumala luo minuun puhdas sydän ja anna minulle usi wahwa hengi.

Osat1551 12. Jumala loo minussa yxi pudhas Sydhen/ ia wdhista minussa yxi wsi wissi Hengi. (Jumala luo minussa yksi puhdas sydän/ ja uudista minussa yksi uusi wissi henki.)

MLV19 12 Restore to me the joy of your salvation and uphold me with a willing spirit.

KJV 12. Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

Dk1871 12. Gud! skab mig et rent Hjerte og forny en stadig Aand inden i mig.

KXII 12. Skapa i mig, Gud, ett rent hjerta, och gif i mig en ny viss anda.

PR1739 12. Lo mulle, Jummal, üks puhhas südda, ja uenda mo sees kindla waimo.

Luther1912 12. Tröste mich wieder mit deiner Hilfe, und mit einem freudigen Geist rüste mich aus.

RV'1862 12. Vuélveme el gozo de tu salud: y el Espíritu voluntario me sustentará.

PL1881 12. Serce czyste stwórz we mnie, o Boże! a ducha prawego odnów we wnętrznościach moich.

RuSV1876 12 (50:14) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.

FI33/38 13. Älä heitä minua pois kasvojesi edestä, äläkä ota minulta pois Pyhää Henkeäsi.

CPR1642 13. Älä heitä minua pois caswos edestä ja älä minulda ota pois sinun Pyhä Henges.

MLV19 13 Then I will teach transgressors your ways and sinners will be turned to you.

LT 12. Grąžink man išgelbėjimo džiaugsmą ir laisvės dvasia sustiprink mane.

Ostervald-Fr 12. O Dieu, crée en moi un cœur pur, et renouvelle en moi un esprit droit!

SVV1770 10 (51:12) Schep mij een rein hart, o God! en vernieuw in het binnenste van mij een vasten geest.

Karoli1908Hu 12. Tiszta szívet teremts [4†] bennem, oh Isten, és az erős lelket újítsd meg bennem.

БКуліш 12. Приверни менї радість спасення твого, і дух доброї волї нехай покріпить мене!

Biblia1776 13. Älä heitä minua pois kasvois edestä, ja älä minulta ota pois sinun Pyhää Henkeäs.

Osat1551 13. Ele poisheite minua sinun Casuos edhest/ ia ele minulda poisota sinun pyhe Henges. (Älä poisheitä minua sinun kaswosi edestä/ ja älä minulta pois ota sinun Pyhää Henkeäs.)

KJV 13. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

Dk1871 13. Bortkast mig ikke fra dit Ansigt og tag ikke din Helligaand fra mig!

PR1739 13. Ärra heida mind mitte ärra omma Palle eest, ja ärra wotta omma pühha Waimo mitte minnult ärra.

Luther1912 13. Ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.

RV'1862 13. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos: y los pecadores se convertirán a tí.

PL1881 13. Nie odrzucaj mię od oblicza twego, a Ducha swego świętego nie odbieraj odemnie.

RuSV1876 13 (50:15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

FI33/38 14. Anna minulle jälleen autuutesi ilo, ja tue minua alttiuden hengellä.

CPR1642 14. Wahwista minua taas awullas ja sillä wäkewällä hengellä tuke minua.

MLV19 14 Deliver me from blood guiltiness, O God, you God of my salvation. And my tongue will

KXII 13. Förkasta mig icke ifrå ditt ansigte, och tag icke din Helga Anda ifrå mig.

LT 13. Tada mokysiu nusidėjėlius Tavo kelių, kad nusikaltėliai grįžtų pas Tave.

Ostervald-Fr 13. Ne me rejette pas loin de ta face, et ne m'ôte pas ton esprit saint!

SVV1770 11 (51:13) Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heiligen Geest niet van mij.

Karoli1908Hu 13. Ne vess el engem a te orczád elől, és a te szent lelkedet ne vedd el tőlem.

БКуліш 13. Покажу беззаконним дороги твої, і грішники вернуться до тебе.

Biblia1776 14. Anna minulle taas sinun autuutes ilo, ja sillä hyvällä hengelläs tue minua.

Osat1551 14. Wahuista minua taas sinun Auus cansa/ ia sille wäkeuelle Hengelle tuke minua. (Wahwista minua taas sinun awus kanssa/ ja sillä wäkewällä hengellä tue minua.)

KJV 14. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue

sing aloud of your righteousness.

shall sing aloud of thy righteousness.

Dk1871 14. Giv mig igen at glædes over din Frelse og ophold mig med en villig Aand!

KXII 14. Tröst mig igen med dine hjelp, och den frimodige anden uppehålle mig.

PR1739 14. Anna mulle jälle oma̍ önnistusse römustust, ja heamelelinne waim toetago mind.

LT 14. Dieve, išlaisvink mane nuo kraujo kaltės, nes Tu mano išgelbėjimo Dievas, ir mano liežuvis šlovins Tavo teisumą.

Luther1912 14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.

Ostervald-Fr 14. Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit de bonne volonté me soutienne!

RV'1862 14. Escápame de homicidos, o! Dios, Dios de mi salud: cante mi lengua tu justicia.

SVV1770 12 (51:14) Geef mij weder de vreugde Uws heils; en de vrijmoedige geest ondersteune mij.

PL1881 14. Przywróć mi radość zbawienia twego, a duchem dobrowolnym podeprzyj mię.

Karoli1908Hu 14. Add vissza nékem a te szabadításodnak örömét, és engedelmesség lelkével támogass engem.

RuSV1876 14 (50:16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мойвосхвалит правду Твою.

БКуліш 14. Ізбави мене від крівавої вини, Боже, Боже спасителю мій, і язик мій радісно величати ме твою справедливість.

FI33/38 15. Minä tahdon opettaa väärille sinun tiesi, että syntiset sinun tykösi palajaisivat.

Biblia1776 15. Minä tahdon väärille opettaa sinun ties, että syntiset tykös palajaisivat.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon wäärille opetta sinun ties että syndiset tygös palajaisit.

Osat1551 15. Sille mine tadhon nijlle ylitzekieumerille sinun Tiees opetta/ ette ne Synniset sinun

tyges palaiaisit. (Sillä minä tahdon niille ylitsekäymäreille sinun tiesi opettaa/ että ne syntiset sinun tykösi palajaisit.)

MLV19 15 O Lord, open you my lips and my mouth will show forth your praise.

KJV 15. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

Dk1871 15. Saa vil jeg lære Overtrædere dine Veje, og Syndere skulle omvende sig til dig.

KXII 15. Ty jag vill lära öfverträdarena dina vägar, att syndarena måga vända sig till dig.

PR1739 15. Ma tahhan sinno wisid öppetada need ülleastujad, et pattused so pole pöörwad.

LT 15. Viešpatie, atverk mano lūpas, ir mano burna skelbs Tavąją šlovę.

Luther1912 15. Herr, tue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

Ostervald-Fr 15. J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs se convertiront à toi.

RV'1862 15. Señor, abre mis labios, y denuncie mi boca tu alabanza.

SVV1770 13 (51:15) Zo zal ik den overtreders Uw wegen leren; en de zondaars zullen zich tot U bekeren.

PL1881 15. Tedy będę nauczał przestępców dróg twoich, aby się grzesznicy do ciebie nawrócili.

Karoli1908Hu 15. Hadd tanítsam a bűnösöket a te útaidra, hogy a vétkezők megtérjenek hozzád.

RuSV1876 15 (50:17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

БКуліш 15. Господи, відчини уста мої, і губи мої звістять хвалу твою!

FI33/38 16. Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni

Biblia1776 16. Päästä minua veren vioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni

riemuitsisi sinun vanhurskaudestasi.

CPR1642 16. Päästä minua weren wigoista Jumala joca minun autudeni Jumala olet että minun kielen kerscais sinun wanhurscauttas.

MLV19 16 Because you delight not in sacrifice, else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.

Dk1871 16. Fri mig fra Blodskyld, Gud, min Frelses Gud! saa skal min Tunge synge med Fryd om din Retfærdighed.

PR1739 16. Oh Jummal! mo önnistusse Jummal! peästa mind ärra werresüüst: siis mo keel laulab röömsaste so öigust.

Luther1912 16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir's sonst wohl geben, und Brandopfer gefallen dir nicht.

RV'1862 16. Porque no quieres sacrificio, que, si no, yo lo daría: holocausto no quieres.

ylistäis sinun vanhurskauttas.

Osat1551 16. Päste minua Verenwighoista/ sine Jumala/ ioca minun Terueydhen Jumala olet/ ette minun Kielen sinun Wanhurskauttas kerskais. (Päästä minua weren wioista/ sinä Jumala/ joka minun terweyden Jumala olet/ että minun kieleni sinun wanhurskautta kerskaisi.)

KJV 16. For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.

KXII 16. Fräls mig ifrå blodskulder, Gud, som min Gud och Frälsare är; att min tunga må lofva dina rättfärdighet.

LT 16. Tu nenori aukos, jei aukočiau deginamąją auką, Tau nepatiktų.

Ostervald-Fr 16. Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice.

SVV1770 14 (51:16) Verlos mij van bloedschulden, o God, Gij, God mijns heils! zo zal mijn tong Uw gerechtigheid vrolijk roemen.

PL1881 16. Wyrwij mię z pomsty za krew, o Boże, Boże zbawienia mojego! a język mój będzie wysławiał sprawiedliwość twoję.

Karoli1908Hu 16. Szabadíts meg engemet a [5†] vérontástól, oh Isten, szabadításomnak Istene! hogy harsogja nyelvem a te igazságodat.

RuSV1876 16 (50:18) ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь.

БКуліш 16. Ти бо не любиш жертви, ато приніс би її, жертва всепалення не люба тобі.

FI33/38 17. Herra, avaa minun huuleni, että minun suuni julistaisi sinun kiitostasi.

Biblia1776 17. Avaa, Herra, minun huuleni, että minun suuni ilmoittais sinun kiitokses.

CPR1642 17. Awa HERra minun huuleni että minun suun ilmoitais sinun kijtoxes.

Osat1551 17. Aua HERRA minun Hwleni/ ette minun Swn ilmoitais sinun Kijtoxes. (Awaa HERRA minun huuleni/ että minun suuni ilmoittaisi sinun kiitoksesi.)

MLV19 17 The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and crushed heart, O God, you will not despise.

KJV 17. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

Dk1871 17. Herre! oplad mine Læber, saa skal min Mund kundgøre din Pris.

KXII 17. Herre, upplåt mina läppar, att min mun må förkunna din pris.

PR1739 17. ISsand te lahti mo uled, siis peab mo su sinno kitust kulutama.

LT 17. Auka Dievui yra sudužusi dvasia; sudužusios ir nusižeminusios širdies Tu, Dieve, nepaniekinsi.

Luther1912 17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein

Ostervald-Fr 17. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma

geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

bouche publiera ta louange.

RV'1862 17. Los sacrificios de Dios es el espíritu quebrantado: el corazón contrito y molido, o! Dios, no menospreciarás.

SVV1770 15 (51:17) Heere, open mijn lippen, zo zal mijn mond Uw lof verkondigen.

PL1881 17. Panie! otwórz wargi moje, a usta moje opowiadać będą chwałę twoję.

Karoli1908Hu 17. Uram, nyisd meg az én ajakimat, hogy hirdesse szájam a te dicséretedet.

RuSV1876 17 (50:19) Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

БКуліш 17. Жертва Богу дух сокрушений; серця сокрушеного і смиренного ти не відкидаєш, Боже.

FI33/38 18. Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin; polttouhri ei ole sinulle mieleen.

Biblia1776 18. Sillä ei sinulle kelpaa uhri, että minä sen antaisin; ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.

CPR1642 18. Sillä ei sinulle kelpa uhri muutoin minä sen mielelläni annaisin ja ei polttouhri sinulle ensingän kelpa.

Osat1551 18. Sille ettei sinulle ole wffrisa lusti/ mwtoin mine sen kernast annaisin/ ia ei Poltwffri sinun ensingen kelpa. (Sillä ettei sinulle ole uhrissa lysti/ muutoin minä sen kernaasti antaisin/ ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.)

MLV19 18 Do good in your good pleasure to Zion. Build you the walls of Jerusalem.

KJV 18. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

Dk1871 18. Thi du har ikke Lyst til Slagoffer, ellers vilde jeg give dig det; til Brændoffer har du ikke Behagelighed.

PR1739 18. Sest tappa-ohwrid ep olle so mele pärrast, muido ma annaksin neid ; pölletamisse-ohwrist ei olle sul mitte head meelt.

Luther1912 18. Tue wohl an Zion nach deiner Gnade; baue die Mauern zu Jerusalem.

RV'1862 18. Haz bien con tu buena voluntad a Sión: edifica los muros de Jerusalem.

PL1881 18. Albowiem nie pragniesz ofiar, choćbym ci je dał, ani całopalenia przyjmiesz.

RuSV1876 18 (50:20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:

FI33/38 19. Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki; särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

CPR1642 19. Ne uhrit jotca Jumalalle kelpawat owat murhellinen hengi ahdistettua ja särjettyä

KXII 18. Ty du hafver icke lust till offer, eljest ville jag väl gifva dig det; och bränneoffer behaga dig intet.

LT 18. Būk palankus ir daryk gera Sionui, statyk Jeruzalės sienas.

Ostervald-Fr 18. Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais; l'holocauste ne t'est point agréable.

SVV1770 16 (51:18) Want Gij hebt geen lust tot offerande, anders zou ik ze geven; in brandofferen hebt Gij geen behagen.

Karoli1908Hu 18. Mert nem kivánsz te véresáldozatot, hogy adnék azt, égőáldozatban sem gyönyörködöl.

БКуліш 18. Щасти, Боже, Сиону по благій волї твоїй, здвигни мури Єрусалима!

Biblia1776 19. Ne uhrit, jotka Jumalalle kelpaavat, ovat murheellinen henki: ahdistettua ja särjettyä sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

Osat1551 19. Ne wffrit/ iotca Jumalan kelpauat/ ne ouat murhelinen Hengi/ Adhistettua ia

sydändä et sinä Jumala hyljä.

seriettue Sydhende/ et sine Jumala ylencatzo. (Ne uhrit/ jotka Jumalalle kelpaawat/ ne owat murheellinen henki/ Ahdistettua ja särjettyä sydäntä/ et sinä Jumala ylenkatso.)

MLV19 19 Then you will delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and in whole burnt offering. Then they will offer bullocks upon your altar.

KJV 19. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

Dk1871 19. Ofre for Gud er en sønderbrudt Aand; et sønderbrudt og sønderstødt Hjerte skal du, o Gud! ikke fortabte. Gør vel imod Zion efter din Velbehagelighed, byg Jerusalems Mure, da vil du have Lyst til Retfærdigheds Ofre, Brændofre og Helofre; da skulle de ofre Øksne paa dit Alter.

KXII 19. De offer, som Gudi behaga, äro en bedröfvad ande. Ett bedröfvadt och förkrossadt hjerta varder du, Gud, icke föraktandes. Gör väl vid Zion, efter dina nåde; uppbygg murarna i Jerusalem. Då skola dig behaga rättfärdighetenes offer, bränneoffer och heloffer; då skall man oxar uppå ditt altare offra.

PR1739 19. # Jum̃ala melepärralissed ohwrid on üks röhhutud waim, üht röhhutud ja russuks pekstud süddant ei laida sa mitte, Jummal!

LT 19. Tada Tu gėrėsies teisumo aukomis, aukosime veršius ant Tavo aukuro.

Luther1912 19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar

Ostervald-Fr 19. Le sacrifice agréable à Dieu, c'est un esprit brisé; ô Dieu, tu ne méprises pas le cœur contrit et brisé.

opfern.

RV'1862 19. Entónces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto, y el quemado: entónces ofrecerán sobre tu altar becerros.

PL1881 19. Ofiary Bogu przyjemne duch skruszony; sercem skruszonem i strapionem nie pogardzisz, o Boże!

RuSV1876 19 (50:21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды,возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

FI33/38 20. Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit.

CPR1642 Tee Zionille hywästi sinun armos jälken rakenna Jerusalemin muurit.

PR1739 20. Te head omma hea mele pärrast Sionile, ehhita Jerusalemma mürid.

SVV1770 17 (51:19) De offeranden Gods zijn een gebroken geest; een gebroken en verslagen hart zult Gij, o God! niet verachten.

Karoli1908Hu 19. Isten előtt kedves áldozatok: a töredelmes [6†] lélek; a töredelmes és bűnbánó szívet oh Isten nem veted te meg!

БКуліш 19. Тодї будуть тобі любі жертви правди, жертви цїлопалення і приноси; тодї возложать телцїв на жертівник твій.

Biblia1776 20. Tee Zionille hyvästi sinun armos jälkeen; rakenna Jerusalemin muurit.

Osat1551 20. Tee hyuesti Zionin wastan sinun Armos ielkin/ ylesrakena ne Murit Jerusalemis. (Tee hywästi Zionin wastaan sinun armosi jälkeen/ ylösrakenna ne muurit Jerusalemis.)

Ostervald-Fr 20. Fais du bien à Sion dans ta bienveillance; édifie les murs de Jérusalem.

SVV1770 18 (51:20) Doe wel bij Sion naar Uw

welbehagen; bouw de muren van Jeruzalem op.

PL1881 20. Dobrze uczyó według upodobania twego Syonowi; pobubuj mury Jeruzalemskie.

Karoli1908Hu 20. Tégy jól a te kegyelmedből a Sionnal; és építsd meg Jeruzsálem kőfalait.

FI33/38 21. Silloin sinulle kelpaavat oikeat teurasuhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit; silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

Biblia1776 21. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskauden uhrit, polttouhrit ja muut uhrit: silloin sinun alttarillas härkiä uhrataan.

CPR1642 20. Silloin sinulle kelpawat wanhurscauden uhrit polttouhrit ja caickinaiset uhrit silloin sinun Altarilles härkiä uhratan.

Osat1551 21. Silloin sinulle otoliset ouat ne Wanhurskaudhen Wffrit/ poltwffrit ia caikinaiset wffrit/ Silloin sinun Altaris päle Härkie wffratan. (Silloin sinulle otolliset owat ne wanhurskaat uhrit/ polttouhrit ja kaikkinaiset uhrit/ Silloin sinun alttarisi päällä härkiä uhrataan.)

PR1739 21. Siis on so mele pärrast öigusse ohwrid, ja se ohwer, mis hopis ärrapölletakse, siis wiakse wärsesid so altari peäle.

Ostervald-Fr 21. Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et à la victime entière; alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

SVV1770 19 (51:21) Dan zult Gij lust hebben aan de

offeranden der gerechtigheid, aan brandoffer en een offer, dat gans verteerd wordt; dan zullen zij varren offeren op Uw altaar.

PL1881 21. Tedy przyjmiesz ofiary sprawiedliwości, ofiary ogniste, i całopalenia; tedy cielce ofiarować będą na ołtarzu twoim.

Karoli1908Hu 21. Akkor kedvesek lesznek előtted az igazságnak áldozatai; az égő és egész áldozat: [7†] akkor a te oltárodon áldoznak néked tulkokkal.

PSALMI 52

Väkivaltaa ja panettelua vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin mietevirsi,

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle,

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi edelweisattapa/(Yksi Dawidin oppi edeltäweisattawa/)

MLV19 1 Why boast you yourself in mischief, O mighty man? The loving kindness of God is continual.

KJV 1. To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God endureth continually.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Undervisning af David,

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul üllema mängimehhele antud ,

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen. Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden tun; so doch Gottes Güte täglich währet?

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil: de David, cuando vino Doeg Idumeo, y denunció a Saul, diciéndole: Vino David a casa de Aquimelec. ¿POR qué te alabas de maldad, o! valiente? la misericordia de Dios es cada día.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi pieśó Dawidowa nauczająca.) -

RuSV1876 1 (51:1) Начальнику хора. Учение Давида, (51:2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51:3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною;

FI33/38 2. kun edomilainen Dooeg tuli ja ilmoitti

KXII 1. En undervisning Davids, till att föresjunga;

LT 1. Ko giries nedorybe, galiūne? Dievo gerumas pasilieka nuolat.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Maskil (cantique) de David;

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid tanítása;

БКуліш 1. Проводиреві хора: наука Давидова, як прийшов Доаг Ідумейський, і звістив Саулові, і сказав йому: прийшов Давид в дім Ахімелеха. Ч ого бо ти, потужний, хвалишся злобою твоєю, надуживаєш милосердє Боже цїлий день!

Biblia1776 (H52:2) Kuin Edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti

Saulille, sanoen hänelle: Daavid on mennyt Ahimelekin taloon.

CPR1642 cosca Edomeri Doeg tuli ja sanoi Saulille: Dawid on tullut Abimelechin huoneseen.

Saulille, ja sanoi hänelle: David on tullut Ahimelekin huoneeseen.

Osat1551 quin se Edomiti Doeg tuli/ ia sanoi Saulil/ Dauid ombi tullut Abimelechin Hoonesen. (kuin se Edomiti Doeg tuli/ ja sanoit Saulille/ Dawid ompi tullut Abimelechin huoneeseen.)

MLV19 2 Your tongue devises wickedness, like a sharp razor, working deceitfully.

KJV 2. Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

Dk1871 2. der Edomiteren Drog kom med Underretning til Saul og sagde til ham: David er kommen i Akimeleks Hus.

KXII 2. Då Doeg den Edomeen kom, och bebådade Saul, och sade: David är uti Ahimelechs hus kommen.

PR1739 2. Kui Toeg Edomi-mees olli tulnud ja Saulile täetand, ja temmale üttelnud: Tawet on tulnud Ahimeleki kotta.

LT 2. Tavo liežuvis planuoja pražūtį kaip aštrus peilis, tu klastadary!

Luther1912 2. Deine Zunge trachtet nach Schaden und schneidet mit Lügen wie ein scharfes Schermesser.

Ostervald-Fr 2. Lorsque Doëg, l'Iduméen, vint avertir Saül, et lui dit que David s'était rendu dans la maison d'Achimélec.

RV'1862 2. Agravios maquina tu lengua: como navaja afilada, hace engaño.

SVV1770 (52:2) Als Doeg, de Edomiet, gekomen was, en Saul te kennen gegeven, en tot hem gezegd had: David is gekomen ten huize van Achimelech.

PL1881 2. Gdy przyszedł Doeg Edomczyk, i oznajmił

Karoli1908H 2. Mikor az Idumeus [1†] Dóeg eljött és hírt

Saulowi, mówiąc: Dawid przyszedł do domu Achimelechowego.

u vitt Saulnak, és ezt mondá néki: Dávid az Akhimélek házába ment be.

RuSV1876 2 (51:4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя , коварный!

БКуліш 2. Пакості промишляє язик твій, як гострена бритва, готовиш зраду.

FI33/38 3. Miksi kerskaat pahuudestasi, sinä väkivaltainen? Jumalan armo pysyy alati.

Biblia1776 (H52:3) Mitäs kerskaat pahuudessas, sinä väkevä? Jumalan laupius pysyy joka päivä.

CPR1642 2. MItäs kerscat sinä wäkewä ettäs taidat wahingoita ? että cuitengin Jumalan laupius wielä jocapäiwä pysy.

Osat1551 2. MItes kerskat sine Tyranni/ ette sine taidhat wahingoitta? ette quitengi Jumalan Laupius wiele iocapeiue pysy. (Mitäs kerskaat sinä tyranni/ että sinä taidat wahingoittaa? Että kuitenkin Jumalan laupeus wielä jokapäiwä pysyy.)

MLV19 3 You love evil more than good and lying rather than to speak righteousness. Selah.

KJV 3. Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah.

Dk1871 3. Hvorfor roser du dig af Ondskab, du vældige? Guds Miskundhed varer den ganske Dag.

KXII 3. Hvad högmodas du, tyrann, att du kan skada göra? efter dock Guds godhet ännu dagliga varar.

PR1739 3. Mis sa kurja kiitled, sa wäggew mees? Jummala heldus on iggapäwa.

LT 3. Tu mėgsti pikta labiau kaip gera, tau mieliau meluoti negu teisybę kalbėti.

Luther1912 3. Du redest lieber Böses denn Gutes, und Falsches denn Rechtes. (Sela.

Ostervald-Fr 3. Pourquoi te glorifies-tu de la malice, homme puissant? La bonté de Dieu dure toujours.

RV'1862 3. Amaste el mal más que el bien: la mentira, más que hablar justicia. Selah.

PL1881 3. Przeczże się chlubisz ze złości, o mocarzu! miłosierdzie Boże trwa każdego dnia.

RuSV1876 3 (51:5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говоритьправду;

FI33/38 4. Sinun kielesi punoo turmiota, se on kuin terävä partaveitsi, sinä petoksen tekijä.

CPR1642 3. Sinun kieles ongi wahingota ja leicka walhellans nijncuin teräwä partaweidzi.

MLV19 4 You love all devouring words, O you deceitful tongue.

Dk1871 4. Paa idel Skade arbejder din Tunge, som en skærpet Ragekniv, du, som øver Svig!

PR1739 4. Sinno keel mötleb kahjo peäle; otsego terraw habbemenugga teed sa kawwalust.

SVV1770 (52:3) Wat beroemt gij u in het kwaad, o gij geweldige? Gods goedertierenheid duurt toch den gansen dag.

Karoli1908Hu 3. Mit dicsekedel gonoszságban, oh te magabíró? Az Istennek kegyelme szüntelen való!

БКуліш 3. Ти любиш зло більше як добро, більше говорити брехню, як правду.

Biblia1776 4. Sinun kieles ajattelee vahinkoa ja leikkaa valheellansa niinkuin terävä partaveitsi.

Osat1551 3. Sinun Kieles ongipi wahingon ielkin/ ia leickapi walhellans ninquin tereue Partaweitzi. (Sinun kielesi onkiipi wahingon jälkeen/ ja leikkaapi walheellansa niinkuin terweeksi partaweitsi.)

KJV 4. Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

KXII 4. Din tunga far efter skada, och skär med lögn, såsom en skarp rakoknif.

LT 4. Tu mėgsti pražūtingas kalbas, klastingas liežuvi!

Luther1912 4. Du redest gerne alles, was zu verderben dient, mit falscher Zunge.

RV'1862 4. Amaste todas las palabras dañosas; lengua engañosa.

PL1881 4. Złe rzeczy myśli język twój, jako brzytwa ostra czyniąc zdradę.

RuSV1876 4 (51:6) ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный:

FI33/38 5. Sinä rakastat pahaa etkä hyvää, sinä puhut valhetta etkä totta. Sela.

CPR1642 4. Sinä puhut pikemmin paha cuin hywä ja walhetta cuin oikeutta. Sela.

MLV19 5 God will likewise destroy you forever. He will take you up and pluck you out of your tent and root you out of the land of the living. Selah.

Dk1871 5. Du elsker ondt mere end godt, Løgn fremfor at tale Retfærdighed. Sela.

Ostervald-Fr 4. Pareille au rasoir affilé, ta langue médite la ruine, artisan de fraudes!

SVV1770 2 (52:4) Uw tong denkt enkel schade als een geslepen scheermes, werkende bedrog.

Karoli1908Hu 4. Nyelved ártalmakon elmélkedik, s olyan mint az [2†] éles olló, te álnokságnak mestere!

БКуліш 4. Ти любиш всї імена погибелї, ти язик зрадливий!

Biblia1776 5. Sinä rakastat enempi pahaa kuin hyvää, ja puhut valhetta pikemmin kuin oikeutta, Sela!

Osat1551 4. Sine puhut paramin Paha quin hyue/ ia Walhen pikemin quin Oikiudhen. Sela. (Sinä puhut paremmin pahaa kuin hywää/ ja walheen pikemmin kuin oikeuden. Sela.)

KJV 5. God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

KXII 5. Du talar heldre ondt än godt, och heldre falskt än rätt. Sela.

PR1739 5. Sa armastad kurja ennam kui head, walskust ennam, kui et sa öigust rägid, Sela.

LT 5. Todėl sunaikins tave Dievas amžiams; parblokš ir išmes iš palapinės, su šaknimis išraus iš gyvųjų žemės.

Luther1912 5. Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen und aus deiner Hütte reißen und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten. (Sela.)

Ostervald-Fr 5. Tu aimes le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles justes. Sélah (pause).

RV'1862 5. También Dios te derrocará para siempre: cortarte ha, y arrancarte ha de la tienda; y te desarraigará de la tierra de los vivientes. Selah.

SVV1770 3 (52:5) Gij hebt het kwade liever dan het goede, de leugen, dan gerechtigheid te spreken. Sela.

PL1881 5. Umiłowałeś złe, bardziej niż dobre; kłamstwo raczej mówisz, niż sprawiedliwość. Sela.

Karoli1908Hu 5. Szereted a gonoszt inkább, hogy nem a jót, és a hazugságot inkább, mint igazságot szólni. Szela.

RuSV1876 5 (51:7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых.

БКуліш 5. Бог знївечить тебе на віки; він вхопить тебе і вирве з домівки, і викоренить з землї живих.

FI33/38 6. Sinä rakastat kaikkia surman sanoja, sinä kavala kieli.

Biblia1776 6. Sinä puhut mielelläs kaikkia murhasanoja väärällä kielellä.

CPR1642 5. Sinä puhut mielelläs caickia mitä cadotuxeen sopiwat wäärälla kielellä.

Osat1551 5. Sine puhut kernasti caiki mite cadhotoxen sopiuat/ wären Kielen cansa. (Sinä puhut kernaasti kaikki mitä kadotukseen sopiwat/ wäärän kielen kanssa.)

MLV19 6 The righteous also will see and fear and will laugh at him, saying,

Dk1871 6. Du elsker alle fordærvelige Ord, du svigefulde Tunge!

PR1739 6. Sa armastad keiksuggu sanno, mis kahjo tewad ja pettist keelt.

Luther1912 6. Und die Gerechten werden es sehen und sich fürchten und werden sein lachen:

RV'1862 6. Y verán los justos, y temerán: y reirse han de él.

PL1881 6. Umiłowałeś wszystkie słowa szkodliwe, i język zdradliwy.

RuSV1876 6 (51:8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним и скажут:

FI33/38 7. Sentähden myös Jumala kukistaa sinut ainiaaksi, hän tarttuu sinuun ja raastaa sinut majastasi, repäisee sinut juurinesi elävien maasta. Sela.

CPR1642 6. Sentähden Jumala särke sinun aiwa coconans ja murenda sinun ja majasta temma sinun ulos ja häwittä sinun eläwitten maalda.

KJV 6. The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

KXII 6. Du talar gerna allt det som till förderf tjenar, med falska tungo.

LT 6. Teisieji tai matys ir bijosis, jie juoksis iš jo:

Ostervald-Fr 6. Tu n'aimes que les paroles de destruction, langue perfide!

SVV1770 4 (52:6) Gij hebt lief alle woorden van verslinding, en een tong des bedrogs.

Karoli1908Hu 6. Szeretsz minden ártalmas beszédet, és az álnok nyelvet.

БКуліш 6. Побачать се праведники і злякаються, вони сьміяти муться над ним:

Biblia1776 5. Niin Jumala myös kukistaa sinun ijankaikkisesti: hän murentaa sinun, ja majasta tempaa sinun ulos, ja juurittaa sinun ulos eläväin maalta, Sela!

Osat1551 6. Senteden Jumala serkepi sinun iuri coconans/ ia murenda sinun/ Ja Maiasta sinun vlostemmapi/ ia ninen Eleuiten maalda

Sela.

hen vlosiwrittapi sinun. Sela. (Sentähden Jumala särkeepi sinun juuri kokonansa/ ja murentaa sinun/ Ja majasta sinun ulostempaapi/ ja niiden eläwien maalta hän ulosjuurittaapi sinun. Sela.)

MLV19 7 Behold, this is the man who did not make God his strength, but trusted in the abundance of his riches and strengthened himself in his wickedness.

KJV 7. Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

Dk1871 7. Men Gud skal og nedbryde dig for evig Tid; han skal borttage dig og udrydde dig af Teltet, ja, oprykke dig med Rode af de levendes Land. Sela.

KXII 7. Derföre skall ock Gud med allo förderfva dig, och sönderkrossa dig, och utu hyddone rycka dig, och utu de lefvandes lande utrota dig. Sela.

PR1739 7. Jummal wöttab ka sind mahhakiskuda iggaweste, ta wöttab sind ärra ja kissub sind ärra so telgist, ja jureni kautab temma sind ellawatte maalt ärra, Sela.

LT 7. ‘‘Štai žmogus, kuris Dievo nepadarė savo stiprybe, bet, pasitikėdamas turtais, įsidrąsino daryti nedorybes’‘.

Luther1912 7. Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum und war mächtig, Schaden zu tun.

Ostervald-Fr 7. Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira et t'arrachera de ta tente; il te déracinera de la terre des vivants. (Sélah.)

RV'1862 7. He aquí un varón que no puso a Dios por su fortaleza, mas confió en la multitud de sus

SVV1770 5 (52:7) God zal u ook afbreken in eeuwigheid; Hij zal u wegrapen en u uit de

riquezas: esforzóse en su maldad.

tent uitrukken; ja, Hij zal u uitwortelen uit het land der levenden. Sela.

PL1881 7. Przetoż cię Bóg zniszczy na wieki; porwie cię, i wyrwie cię z przybytku, i wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela.

Karoli1908Hu 7. Meg is ront az Isten téged, teljesen eltakarít, kigyomlál téged a te hajlékodból, és kiszaggat téged az élők földéről. Szela.

RuSV1876 7 (51:9) „вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялсяна множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем".

БКуліш 7. Ось чоловік, що не шукав в Бога сили своєї, а надїявся на величину багацтва свого, і ледачими вчинками своїми добув сили.

FI33/38 8. Ja vanhurskaat näkevät sen ja pelkäävät, ja he nauravat häntä:

Biblia1776 8. Ja vanhurskasten pitää sen näkemän ja pelkäämän; ja he nauravat häntä.

CPR1642 7. Wanhurscat näkewät sen ja pelkäwät ja naurawat händä.

Osat1551 7. Ja ne Wanhurskat sen näkeuet/ ia pelkeuet/ ia henen ylitzens naurauat. (Ja ne wanhurskaat sen näkewät/ ja pelkääwät/ ja hänen ylitsensä naurawat.)

MLV19 8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of God. I trust in the loving kindness of God everlasting and forever.

KJV 8. But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

Dk1871 8. Og de retfærdige skulle se det og frygte og spotte over ham og sige:

KXII 8. Och de rättfärdige skola det se, och frukta sig, och skola le åt honom.

PR1739 8. Ja öiged näwad sedda ja kartwad; agga temma pärrast naerawad nemmad.

LT 8. Aš esu kaip žaliuojąs alyvmedis Dievo namuose, pasitikiu Dievo gailestingumu per

amžių amžius.

Luther1912 8. Ich aber werde bleiben wie ein grüner Ölbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte immer und ewiglich.

RV'1862 8. Mas yo, como oliva verde, en la casa de Dios: confié en la misericordia de Dios siempre y eternalmente.

PL1881 8. To widząc sprawiedliwi będą się bali, i będę się z niego naśmiewali, mówiąc:

RuSV1876 8 (51:10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милостьБожию во веки веков,

FI33/38 9. Katso, siinä on mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan luotti suureen rikkauteensa ja röyhkeili häijyydessänsä.

CPR1642 8. Cadzo tämä on se mies joca ei pitänyt Jumalata hänen turwanans waan uscalsi suuren rickauteens ja oli wäkewä wahingota tekemän.

Ostervald-Fr 8. Les justes le verront, et ils craindront; et ils se riront de lui:

SVV1770 6 (52:8) En de rechtvaardigen zullen het zien, en vrezen; en zij zullen over hem lachen, zeggende:

Karoli1908Hu 8. És látják ezt az igazak, és félnek, és nevetnek rajta:

БКуліш 8. Я ж, мов оливне дерево зелене, в дому Божім; я надїюсь на ласку Божу по віки.

Biblia1776 9. Katso, tämä on se mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan uskalsi suureen rikkauteensa: hän on vahvistunut pahuudessansa.

Osat1551 8. Catzo/ Teme on se Mies/ ioca ei pitenyt Jumalata henen Turuanans/ Waan vskalsi henen swren Rickaudhens päle/ ia oli wäkeue wahingota tekemen. (Katso/ Tämä on se mies/ joka ei pitänyt Jumalata hänen turwanansa/ Waan uskalsi hänen suuren rikkautensa päälle/ ja on wäkewä wahinkoa

tekemän.)

MLV19 9 I will give you thanks everlasting, because you have done it. And I will hope in your name in the presence of your holy ones, because it is good.

KJV 9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

Dk1871 9. Se der den Mand, som ikke holdt Gud for sin Styrke, men forlod sig paa sin megen Rigdom, blev stærk ved sin Ondskab! Men jeg er som et grønt Olietræ i Guds Hus; jeg forlader mig paa Guds Miskundhed evindelig og altid. Jeg vil takke dig evindelig, thi du gjorde det; og jeg vil bie efter dit Navn thi det er godt i Paasyn af dine hellige.

KXII 9. Si, det är den man, som icke höll Gud för sina tröst; utan förlät sig uppå sin stora rikedom, och var mägtig till att göra skada. Men jag skall blifva såsom ett grönt; oliveträ i Guds hus; jag förlåter mig på Guds godhet alltid och förutan ända. Jag tackar dig evinnerliga, ty du kan väl görat, och vill förbida ditt Namn, ty dine helige hafva der fröjd utinnan.

PR1739 9. Ennä sedda meest, kes Juma̦lat mitte oma̦ks kiñitusseks pannud, waid lotis oma̦ sure rikkusse peäle; ta sai tuggewaks oma̦ tiggedusse läbbi.

LT 9. Tave girsiu per amžius, nes Tu tai padarei; skelbsiu Tavo brangų vardą šventiesiems.

Luther1912 9. Ich danke dir ewiglich, denn du kannst's wohl machen; ich will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

Ostervald-Fr 9. Le voilà, cet homme qui n'avait point pris Dieu pour mettait sa force dans sa méchanceté!

RV'1862 9. Yo te alabaré para siempre, porque hiciste:

SVV1770 7 (52:9) Ziet den man, die God niet stelde tot

y esperaré tu nombre, porque es bueno, delante de tus misericordiosos.

Zijn Sterkte, maar vertrouwde op de veelheid zijns rijkdoms; hij was sterk geworden door zijn beschadigen.

PL1881 9. Otoż człowiek, który nie pokładał w Bogu siły swojej; ale ufając w mnóstwie bogactw swoich, zmacniał się w złości swej.

Karoli1908Hu 9. Ímé az a férfiú, a ki nem Istent fogadta erősségévé, hanem [3†] az ő gazdagságának sokaságában bízott, és ereje az ő gonoszságában volt!

RuSV1876 9 (51:11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

БКуліш 9. Буду прославляти тебе по віки, ти бо все здїлав; і на імя твоє буду вповати, ти бо благий до праведників твоїх.

FI33/38 10. Mutta minä olen kuin viheriöitsevä öljypuu Jumalan huoneessa, minä turvaan Jumalan armoon aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Mutta minä olen niinkuin viheriäinen öljypuu Herran huoneessa: minä uskallan Jumalan laupiuteen aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta minä pysyn nijncuin hedelmälinen öljypuu Jumalan huonesa minä uscallan Jumalan laupiuteen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 9. Mutta Mine pysyn ninquin Hedhelmelinen Oliupw Jumalan Honesza/ mine vskallan Jumalan Laupiudhen päle/ aina ia ijancaikisesta. (Mutta minä pysyn niinkuin hedelmällinen öljypuu Jumalan huoneesta/ minä uskallan Jumalan laupeuden päälle/ aina ja iankaikkisesta.)

PR1739 10. Agga minna ollen kui haljas öllipu Jummala koias, ma lodan Jummala heldusse peäle ikka ja iggaweste.

Ostervald-Fr 10. Mais moi, comme un olivier verdoyant dans la maison à perpétuité.

SVV1770 8 (52:10) Maar ik zal zijn als een groene olijfboom in Gods huis; ik vertrouw op Gods goedertierenheid eeuwiglijk en altoos.

PL1881 10. Aleć ja będę jako oliwa zielona w domu Bożym, bom nadzieję położył w miłosierdziu Bożem na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 10. Én pedig mint zöldelő olajfa Isten házában, bízom Isten kegyelmében mind örökkön örökké.

FI33/38 11. Minä kiitän sinua iäti, että sen teit, ja minä odotan sinun hurskaittesi edessä sinun nimeäsi, sillä se on hyvä.

Biblia1776 11. Minä tahdon sinua kiittää ijankaikkisesti, ettäs sen teit, ja odottaa sinun nimeäs; sillä se on hyvä sinun pyhäis edessä.

CPR1642 10. Minä kijtän sinua ijancaickisest ettäs sen teit ja minä odotan sinun nimes: sillä sinun pyhäs iloidzewat sijtä.

Osat1551 10. Mine kijten sinua ijancaikisesta/ ettes sen teit/ ia mine odhotan sinun Nimeäs/ Sille sinun Pyhes sijte iloitzeuat. (Minä kiitän sinua iankaikkisesti/ ettäs sen teit/ ja minä odotan sinun nimeäsi/ Sillä sinun pyhäsi siitä iloitsewat.)

PR1739 11. Ma tahhan sind tännada iggaweste, et sa keik hästi teinud, ja tahhan odata siño niḿe, sest se on hea so waggade ees.

Ostervald-Fr 11. Je te louerai toujours, parce que tu auras

fait cela; et j'espérerai en ton nom, car il est propice, en faveur de tes fidèles.

SVV1770 9 (52:11) Ik zal U loven in eeuwigheid, omdat Gij het gedaan hebt; en ik zal Uw Naam verwachten; want hij is goed voor Uw gunstgenoten.

PL1881 11. Będę cię wysławiał, Panie! na wieki, żeś to uczynił, a będę oczekiwał imienia twego, gdyż jest zacne przed oblicznością świętych twoich.

Karoli1908Hu 11. Áldlak téged örökké, hogy így cselekedtél; nevedben remélek, mert jóságos vagy, a te híveid előtt.

PSALMI 53

Valitus Jumalalle yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; Daavidin mietevirsi.

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, Mahelatin päällä.

CPR1642 1. Dawidin opetus Chuoris edelläweisattapa Mahelathin päälle.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus/ Choris edelweisattapa Mahelathin päle/ worottain. (Yksi Dawidin opetus/ Kuorissa edeltäweisattawa Mahalethin päälle/ wuorottain.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. Corrupt are they and have done abominable unrighteousness. There is none who does good.

KJV 1. To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David. The fool hath said in his heart, There is no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity:

there is none that doeth good.

Dk1871 1. Til Sangniesteren; til "Makalath" en Undervisning af David.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul Maalati-mängi peäl üllema mängimehhele antud .

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, im Chor umeinander vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel geworden in ihrem bösen Wesen; das ist keiner, der Gutes tut.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mahalat. Masquil: de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios; corrompiéronse, e hicieron abominable maldad: no hay quien haga bien.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Machalat pieśó Dawidowa nauczająca.)

RuSV1876 1 (52:1) Начальнику хора. На духовом орудии . Учение Давида. (52:2)Сказал безумец в сердце своем: „нет Бога". Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

KXII 1. En undervisning Davids, i chorenom ymsom till att föresjunga.

LT 1. Kvailys pasakė savo širdyje: ‘‘Nėra Dievo’‘. Jie sugedo, elgiasi bjauriai, nėra, kas gera darytų.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Sur la flûte. Cantique de David.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester, op Machalath. (53:2) De dwaas zegt in zijn hart: Er is geen God; zij verderven het, en zij bedrijven gruwelijk onrecht; er is niemand, die goed doet.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a mahalathra, Dávid [1†] tanítása.

БКуліш 1. Проводиреві хора: на Махалаті, наука Давида. Безумний каже в серці своїм: Нема Бога! Розвратились і творять огидну неправду; нема там нї одного, хто б добро чинив.

FI33/38 2. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän väärä menonsa; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on.

Biblia1776 (H53:2) Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa: ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 2. TYhmät sanowat sydämisäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkeys heidän menoisans ei yxikän joca hywä teke.

Osat1551 2. NE tyhmet sanouat heiden Sydhemisens/ Eipe Jumala olecka/ Euet he miteken kelpa/ ia ouat yxi Ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Ne tyhmät sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 2 God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any who understood, who seek after God.

KJV 2. God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God.

Dk1871 2. En Daare siger i sit Hjerte: Der er ingen Gud; fordærvelig og vederstyggelig er deres onde Gerning; der er ingen, som gør godt.

KXII 2. De galne säga i sitt hjerta: Det är ingen Gud till; de doga intet, och äro en styggelse vordne uti deras onda väsende; ingen är som godt gör.

PR1739 2. Se, kes jölle, ütleb ommas süddames: Ei polle Jummalat; nemmad tewad pahhaste ja tewad hirmust köwwerust, ei olle sedda, kes head teeb.

LT 2. Dievas pažiūrėjo iš dangaus į žmones, kad pamatytų, ar yra, kas išmano ir ieško Dievo.

Luther1912 2. Gott schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei, der nach Gott frage.

Ostervald-Fr 2. L'insensé dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont commis des iniquités abominables; il n'y a personne qui fasse le bien.

RV'1862 2. Dios desde los cielos miró sobre los hijos de Adam: por ver si hay algún entendido, que busque a Dios.

SVV1770 2 (53:3) God heeft uit den hemel nedergezien op de mensenkinderen, om te zien, of iemand verstandig ware, die God zocht.

PL1881 2. Głupi rzekł w sercu swem: Niemasz Boga. Popsowali się, i obrzydliwą czynią nieprawość; niemasz, ktoby czynił dobrze.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondta a balgatag az ő szívében: Nincs Isten. Megromlottak és útálatos hamisságot cselekedtek, nincs a ki jót cselekedjék.

RuSV1876 2 (52:3) Бог с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

БКуліш 2. Господь споглянув з неба на дїтей людських, щоб побачити, чи є розумний, що шукає Бога.

FI33/38 3. Jumala katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 3. Jumala katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis, joku Jumalaa etsis.

CPR1642 3. Jumala cadzoi taiwast ihmisten lapsia että hän näkis jos jocu olis ymmärtäwäinen joca Jumalata edzis.

Osat1551 3. Jumala catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerdheis/ ioca etzis Jumalan ielkin. (Jumala katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi/ joka etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 3 Every one of them has gone back. They are morally-corrupt (all) together. There is none who does good, no, not one.

KJV 3. Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

Dk1871 3. Gud saa ned fra Himmelen paa Menneskens Børn, at se, om der var en forstandig, nogen, som søgte Gud.

KXII 3. Gud såg af himmelen uppå menniskors barn, att han måtte se, om der någor förståndig vore, den efter Gud frågade.

PR1739 3. Jummal wadab taewast innimesse laste peäle, et ta saaks nähha, kas kegi moistlik olleks, kes Jummalat nouaks.

LT 3. Jie visi atsitraukė, visi kartu sugedo. Nėra darančio gera, nėra nė vieno.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgefallen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 3. Dieu, du haut des cieux, jette ses regards sur les fils des hommes, pour voir s'il en est un qui ait de l'intelligence, qui recherche Dieu.

RV'1862 3. Cada uno se había vuelto atrás, a una se habían dañado: no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

SVV1770 3 (53:4) Een ieder van hen is teruggekeerd, te zamen zijn zij stinkende geworden, er is niemand, die goed doet, ook niet een.

PL1881 3. Bóg z niebios spojrzał na synów ludzkich, aby obaczył, byłliby kto rozumny i szukający Boga.

Karoli1908Hu 3. Isten letekint a mennyből az emberek fiaira, hogy meglássa, ha van-é értelmes, Istent kereső?

RuSV1876 3 (52:4) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

БКуліш 3. Всї одвернулись, всї разом зледащіли; нема там, хто добро творив би, нема нї одного.

FI33/38 4. Mutta kaikki he ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

Biblia1776 4 Mutta he ovat kaikki vilpistelleet, ja kaikki ovat kelvottomiksi tulleet: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki wilpistellet ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ EI ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan.)

MLV19 4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon God?

KJV 4. Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.

Dk1871 4. Enhver er afvegen, de ere fordærvede til Hobe; der er ingen, som gør godt, end ikke een.

KXII 4. Men de äro alle affallne, och allesammans odugelige; der är ingen, som godt gör, ja, icke en.

PR1739 4. Nemmad on keik ärratagganend, ühtlase on nemmad läinud haisema, ei polle sedda, kes head teeb, ei ühteainustke.

LT 4. Argi nesupranta piktadariai, kurie ryja mano tautą lyg duoną? Ir Dievo jie nesišaukia.

Luther1912 4. Wollen denn die Übeltäter sich nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.

Ostervald-Fr 4. Ils se sont tous égarés, ils sont corrompus tous ensemble; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 4. No tienen conocimiento todos los que obran iniquidad, que comen a mi pueblo como si comiesen pan: a Dios no invocan,

SVV1770 4 (53:5) Hebben dan de werkers der ongerechtigheid geen kennis, die Mijn volk opeten, alsof zij brood aten? Zij roepen God niet aan.

PL1881 4. Aleć oni wszyscy odstąpili, jednako się nieużytecznymi stali: niemasz, ktoby czynił dobrze, niemasz, i jednego.

Karoli1908Hu 4. Mindnyájan [2†] elhajlottak, és valamennyien megromlottak, nincsen a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy is.

RuSV1876 4 (52:5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога?

БКуліш 4. Не вже ж не прийдуть до розуму всї, що роблять беззаконнє, що заїдають народ мій, наче б вони хлїб їли? Господа вони не призивають.

FI33/38 5. Eivätkö he mitään käsitä, nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani, eivätkä avuksensa huuda Jumalaa?

Biblia1776 5. Eivätkö pahantekiät sitä huomaitse? jotka minun kansaani syövät, niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he Jumalaa avuksensa huuda.

CPR1642 5. Eiköst pahantekiät sitä huomaidze ? jotca minun Canssani syöwät idziäns rawita waan ei he rucoile HERra.

Osat1551 5. Eikö sis ne Pahointekiet site Hoomaitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauita itzeäns/ waan HERRA euet he auxenshwdha. (Eikö siis ne pahantekijät sitä huomaitse? Jotka minun kanssani ylössyöwät/ rawita itseänsä/ waan HERRA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 5 They were in great fear there, where no fear was, for God has scattered the bones of him

KJV 5. There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones

who encamps against you. You have put them to shame because God has rejected them.

of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.

Dk1871 5. Have de ikke kendt det, de, som gøre Uret, som æde mit Folk, som de aade Brød? de kalde ikke paa Gud.

KXII 5. Vilja då de ogerningsmän icke låta säga sig, de der mitt folk fräta, på det de skola föda sig? Gud åkalla de intet.

PR1739 5. Eks sedda ei tea need, kes nurjatumma tö tewad? kes mo rahwast söwad, nenda kui nem̃ad leiba söwad, Jum̃alat ei hüa nem̃ad mitte appi.

LT 5. Jie drebėjo iš baimės, kai nebuvo ko bijoti. Dievas išsklaidė kaulus tų, kurie tave apgulė. Jie buvo sugėdinti, nes Dievas paniekino juos.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich aber, wo nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreut die Gebeine derer, die dich belagern. Du machst sie zu Schanden; denn Gott verschmäht sie.

Ostervald-Fr 5. N'ont-ils point de connaissance, ceux qui pratiquent l'iniquité? Ils dévorent mon peuple comme s'ils mangeaient du pain; ils n'invoquent point Dieu.

RV'1862 5. Allí se despavorieron de pavor donde no había pavor: porque Dios esparció los huesos del que asentó campo contra tí: avergonzástelos, porque Dios los desechó.

SVV1770 5 (53:6) Aldaar zijn zij met vervaardheid vervaard geworden, waar geen vervaardheid was; want God heeft de beenderen desgenen, die u belegerde, verstrooid; gij hebt hen beschaamd gemaakt, want God heeft hen verworpen.

PL1881 5. Azaż nie wiedzą wszyscy czyniciele nieprawości, że pożerają lud mój, jako więc chleb jedzą? ale Boga nie wzywają.

Karoli1908Hu 5. Avagy nincs értelem a hamisságnak cselekvőiben, a kik az én népemet megeszik, mintha kenyeret ennének, a kik az Istent

segítségül nem hívják?

RuSV1876 5 (52:6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.

БКуліш 5. Тоді злякались вони, хоч страху не було; Бог бо розсипле кості того, хто став облогом проти тебе. Ти осоромив їх. Бог бо відкинув їх.

FI33/38 6. Siinä heidät valtaa kauhu, missä ei kauhistavaa ole; sillä Jumala hajottaa niiden luut, jotka sinua saartavat. Sinä saatat heidät häpeään, sillä Jumala hylkää heidät.

Biblia1776 6. Siellä he kovin pelkäsivät, kussa ei mitään peljättävää ollut; sillä Jumala hajoittaa niiden luut, jotka sinua ahdistavat: sinä saatat heitä häpiään, sillä Jumala hylkää heidät.

CPR1642 6. Siellä he pelkäisit cusa ei mitän peljättäpä ollut: sillä Jumala hajotta waatiwaisten luut sinä häwäiset heitä että Jumalakin cadzo heitä ylön.

Osat1551 6. Sielle he pelgholla pelkesit/ cussa ei miteken peliettepe ollu/ Sille Jumala haiottapi ninen Vaatiuadhen luudh/ sine häueiset heite/ Ette Jumalaki heite ylencatzo. (Siellä he pelolla pelkäsit/ kussa ei mitäkään peljättäwää ollut/ Sillä Jumala hajoittapi niiden waltiaiden luut/ sinä häwäiset heitä/ Että Jumalakin heitä ylen katsoo.)

MLV19 6 O that the salvation of Israel came out of Zion! When God brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 6. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Dk1871 6. Den Gang frygtede de saare, hvor intet var

KXII 6. Men der frukta de sig, der intet fruktande

at frygte; thi Gud spredte Benene af dem, som lejrede sig imod dig; du gjorde dem til Skamme, thi Gud havde forkastel dem. Gid der fra Zion kom Frelse for Israel; naar Gud tilbagefører sit fangne Folk, da skal Jakob fryde sig, Israel glæde sig.

PR1739 6. Seäl tundwad nem̃ad suurt hirmo, kus ep olle hirmo: sest Jummal on laiale pillanud selle lukondid, kes so wasto leri ülleslööb; sa sadad neid häbisse, et Jummal neid on ärrapölgnud.

Luther1912 6. Ach daß Hilfe aus Zion über Israel käme und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

RV'1862 6. ¿Quién diese de Sión saludes a Israel? En volviendo Dios la cautividad de su pueblo, regocijarse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

PL1881 6. Tam się bardzo ulękną, gdzie niemasz strachu; albowiem Bóg rozproszy kości tych, którzy cię oblegli; ty ich pohaóbisz, bo ich Bóg wzgardzi.

RuSV1876 6 (52:7) Кто даст с Сиона спасение Израилю!

är; ty Gud förskingrar de plågares ben. Du gör dem till skam, ty Gud förmår dem. Ack, att den hjelp utaf Zion öfver Israel komma måtte, och Gud sitt fångna folk förlöste; så skulle Jacob fröjda sig, och Israel glad vara.

LT 6. O kad ateitų iš Siono išgelbėjimas Izraeliui! Kai Dievas parves savo tautos belaisvius, džiaugsis Jokūbas, linksminsis Izraelis!

Ostervald-Fr 6. Là où il n'y avait point de frayeur, ils vont être saisis de frayeur; car Dieu dispersera les os de ceux qui campent contre toi; tu les rendras confus, car Dieu les a rejetés.

SVV1770 6 (53:7) Och, dat Israels verlossingen uit Sion kwamen! Als God de gevangenen Zijns volks zal doen wederkeren, dan zal zich Jakob verheugen, Israel zal verblijd zijn.

Karoli1908Hu 6. Ott félnek nagy félelemmel, a hol nincsen félelem; mert az Isten elszéleszti azoknak tetemeit, a kik tábort járnak ellened; megszégyeníted azokat, mert az Isten megveti őket.

БКуліш 6. Ой, коли б прийшло спасеннє Ізраїлеві

Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

FI33/38 7. Oi, että Israelille tulisi pelastus Siionista! Kun Jumala kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

CPR1642 7. Oi jos apu tulis Zionist Israelille ja Jumala hänen fangitun Canssans päästäis nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

PR1739 7. Kes sadab Sionist Israelile ärrapeästmist? kui Jummal omma rahwa wangipölwe pörab, siis saab Jakob wägga röömsaks, Israel römustab ennast.

PL1881 7. Któż da z Syonu wybawienie Izraelowi? Gdy Bóg przywróci z więzienia lud swój, rozraduje

із Сиона! Коли Господь поверне народ свій з неволї, возрадується Яков і возвеселиться Ізраїль.

Biblia1776 7. Oi, jos apu tulis Zionista Israelille! Kuin Jumala vangitun kansansa päästää, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

Osat1551 7. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia Jumala henen fangitun Canssans pästeis/ nin Jacob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja Jumala hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

Ostervald-Fr 7. Qui fera sortir de Sion la délivrance d'Israël? Quand Dieu ramènera son peuple captif, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

Karoli1908Hu 7. Oh, vajha eljönne Sionból Izráelnek a szabadítás! Mikor az Úr visszahozza az ő

się Jakób, rozweseli się Izrael.

népének foglyait, örül majd Jákób és vigad Izráel!

PSALMI 54

Rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi,

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla,

CPR1642 1. Dawidin opetus Candeleilla edelläweisattapa/

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus Candelein päle edelweisattapa/ (Yksi Dawidin opetus kantelein päälle edeltäweisattawa/)

MLV19 1 Save me, O God, by your name and judge me in your might.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Undervisning af David,

KXII 1. En undervisning Davids, till att föresjunga på strängaspel;

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul keeltega mängide peäl üllema mängimehhele antud .

LT 1. Dieve, savo vardu išgelbėk mane ir savo galybe teisk mane.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique de David,

Saitenspiel; da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen. Hilf mir, Gott, durch deinen Namen und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

avec les instruments à cordes;

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Mas- quil: de David, cuando vinieron los Zifeos y dijeron a Saul: ¿No está David escondido en nuestra tierra? O! DIOS, sálvame en tu nom- bre, y con tu valentía me defiende.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth; (54:2) Als de Zifieten gekomen waren, en tot Saul gezegd hadden: Verbergt zich David niet bij ons? (54:3) O God! verlos mij door Uw Naam, en doe mij recht door Uw macht.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśó Dawidowa nauczająca.) -

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, hangszerekkel; Dávid tanítása;

RuSV1876 1 (53:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида, (53:2)когда пришли Зифеи и сказали Саулу: „не у нас ли скрывается Давид?" (53:3) Боже! именем Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня.

БКуліш 1. Проводиреві хора: при струнах; наука Давида, коли прийшли Зифеї і сказали Саулові: Чи Давид не сховався між нами? Боже, імям твоїм спаси мене, і силою твоєю допоможи правдї моїй.

FI33/38 2. kun siifiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: Daavid piileskelee meidän luonamme.

Biblia1776 (H54:2) Kuin Siphiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: David on lymyttänyt itsensä meidän tykönämme.

CPR1642 2. Cosca Zipheit tulit ja ilmoitit Saulille: Dawid on lymynnyt meidän tykönäm.

Osat1551 2. coska ne Zipheit tulit/ ia ilmoitit Saulil/ Dauid on lymynyt meiden tykönen. (koska ne

Sipheit tulit/ ja ilmoitit Saulille/ Dawid on lymynnyt meidän tykönne.)

MLV19 2 Hear my prayer, O God. Listen to the words of my mouth.

KJV 2. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

Dk1871 2. der Sifiterne kom og sagde til Saul: Har David ikke skjult sig hos os?

KXII 2. Då de af Siph kommo, och sade till Saul: David hafver fördolt sig när oss.

PR1739 2. Kui Siwi-rahwas tullid ja ütlesid Saulile: Eks Tawet ei olle ennast warjule petnud meie jure?

LT 2. Dieve, išgirsk mano maldą, išklausyk mano burnos žodžius!

Luther1912 2. Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes.

Ostervald-Fr 2. Lorsque les Ziphiens vinrent dire à Saül: David n'est-il pas caché parmi nous?

RV'1862 2. O! Dios, oye mi oración, escucha las razones de mi boca.

SVV1770 2 (54:4) O God! hoor mijn gebed; neig de oren tot de redenen mijns monds.

PL1881 2. Gdy przyszli Zyfejczycy, i rzekli do Saula: Dawid się kryje przed tobą u nas.

Karoli1908Hu 2. Mikor a Zifeusok eljöttek, és azt mondák Saulnak: Nem [1†] mi nálunk lappang-é Dávid?

RuSV1876 2 (53:4) Боже! услышь молитву мою, внемли словам устмоих,

БКуліш 2. Боже, почуй молитву мою, вислухай слова уст моїх!

FI33/38 3. Jumala, pelasta minut nimesi voimalla, aja minun asiani väkevyydelläsi.

Biblia1776 (H52:3) Auta minua Jumala sinun nimelläs, ja saata minulle oikeus sinun väkevyydelläs.

CPR1642 3. AUta minua Jumala sinun nimelläs ja saata

Osat1551 3. AUta minua Jumala/ sinun Nimes cautta/

minulle oikeus sinun wallallas.

ia saata minulle Oikius sinun Vallas cautta. (Auta minua Jumala/ sinun nimesi kautta/ ja saata minulle oikeus sinun waltasi kautta.)

MLV19 3 Because strangers have risen up against me and violent men have sought after my soul. They have not set God before them. Selah.

KJV 3. For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

Dk1871 3. Frels mig, Gud! ved dit Navn og beskik mig Ret ved din Magt.

KXII 3. Hjelp mig, Gud, genom ditt Namn, och skaffa mig rätt genom dina magt.

PR1739 3. Jummal peästa mind omma nimme läbbi ja anna mulle kohhut omma wäe läbbi.

LT 3. Svetimieji sukilo prieš mane, prispaudėjai ieško mano sielos; jie nepaiso Dievo.

Luther1912 3. Denn Stolze setzen sich wider mich, und Trotzige stehen mir nach meiner Seele und haben Gott nicht vor Augen. (Sela.)

Ostervald-Fr 3. O Dieu, sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance!

RV'1862 3. Porque extraños se han levantado contra mí, y fuertes han buscado a mí alma: no han puesto a Dios delante de si. Selah.

SVV1770 3 (54:5) Want vreemden staan tegen mij op, en tirannen zoeken mijn ziel; zij stellen God niet voor hun ogen. Sela.

PL1881 3. Boże! dla imienia twego wybaw mię, a w mocy twojej podejmij się sprawy mojej.

Karoli1908Hu 3. Isten, a te neveddel szabadíts meg engemet, és a te hatalmasságoddal állj bosszút értem!

RuSV1876 3 (53:5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.

БКуліш 3. Бо чужі піднялись на мене, і розбишаки чигають на життє моє; не мають вони в серцї Бога.

FI33/38 4. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun suuni sanat.

CPR1642 4. Jumala cuule minun rucouxen ota corwijs minun suuni sanat.

MLV19 4 Behold, God is my helper. The Lord is of those who uphold my soul.

Dk1871 4. Gud! hør min Bøn, vend øren til min, Munds Tale.

PR1739 4. Jummal kule mo palwe, pöra körwa mo su könnete pole.

Luther1912 4. Siehe, Gott steht mir bei, der HERR erhält meine Seele.

RV'1862 4. He aquí, Dios es el que me ayuda; el Señor es con los que sustentan mi vida.

PL1881 4. Boże! wysłuchaj modlitwę moję; przyjmij w uszy słowa ust moich.

RuSV1876 4 (53:6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

Biblia1776 3. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviis minun suuni sanat.

Osat1551 4. Jumala cwle minun Rucouxen/ Ota coruilles minun swni sanat. (Jumala kuule minun rukoukseni/ Ota korwillesi minun suuni sanat.)

KJV 4. Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.

KXII 4. Gud, hör min bön; förnim mins muns tal.

LT 4. Bet Dievas yra mano padėjėjas, Viešpats palaiko mano sielą.

Ostervald-Fr 4. O Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche!

SVV1770 4 (54:6) Ziet, God is mij een Helper; de Heere is onder degenen, die mijn ziel ondersteunen.

Karoli1908Hu 4. Isten, hallgasd meg az én imádságomat, figyelmezz az én szájam beszédeire.

БКуліш 4. Ось, Бог мій помічник; Господь між тими, що піддержують життє моє. Він

відверне лихо на ворогів моїх; по правдї твоїй знищи їх!

FI33/38 5. Sillä muukalaiset nousevat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyvät minun henkeäni, eivät he pidä Jumalaa silmäinsä edessä. Sela.

Biblia1776 4. Sillä muukalaiset karkasivat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyivät minun sieluani: ei he pitäneet Jumalaa silmäinsä edessä, Sela!

CPR1642 5. Sillä corjat carcaisit minua wastan ja wäkiwallaiset wäijywät minun sieluani ja ei pidä Jumalata silmäins edes. Sela.

Osat1551 5. Sille Coriat ylescarcasit minua wastan/ ia Wäkiuallaiset seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet pide Jumalata silmeins edes. Sela. (SIllä korwat ylöskarkasit minua wastaan/ ja wäkiwaltaiset seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät pidä Jumalata silmäinsä edes. Sela.)

MLV19 5 He will reward the evil to my enemies. Destroy them in your truth.

KJV 5. He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

Dk1871 5. Thi fremmede staa op imod mig, og Voldsmænd søge efter mit Liv; de have ikke Gud for Øje. Sela.

KXII 5. Ty stolte sätta sig emot mig, och våldsverkare stå efter mina själ; och hafva intet Gud för ögon. Sela.

PR1739 5. Sest woörad kippuwad mo peäle, ja wägga paljud püawad mo hinge: nemmad ei pañe Jummalat mitte enneste ette, Sela.

LT 5. Atlygink piktu mano priešams, savo tiesoje sunaikink juos!

Luther1912 5. Er wird die Bosheit meinen Feinden

Ostervald-Fr 5. Car des étrangers se sont élevés contre

bezahlen. Verstöre sie durch deine Treue!

moi, et des hommes violents cherchent ma vie; ils n'ont point mis Dieu devant leurs yeux. Sélah (pause).

RV'1862 5. El volverá el mal a mis enemigos; córtalos por tu verdad.

SVV1770 5 (54:7) Hij zal dit kwaad mijn verspieders vergelden; roei hen uit door Uw waarheid.

PL1881 5. Albowiem obcy powstali przeciwko mnie, a okrutnicy szukają duszy mojej, nie stawiając sobie Boga przed oczyma swemi. Sela.

Karoli1908Hu 5. Mert idegenek támadtak ellenem, és kegyetlenek keresik lelkemet, a kik nem is gondolnak Istenre. Szela.

RuSV1876 5 (53:7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.

БКуліш 5. Радо принесу жертву тобі; прославлю імя твоє, Господи; благе бо є.

FI33/38 6. Katso, Jumala on minun auttajani, Herra on minun sieluni tuki.

Biblia1776 5. Katso, Jumala auttaa minua: Herra tukee minun sieluani.

CPR1642 6. Cadzos Jumala autta minua ja HERra tuke minun sieluani.

Osat1551 6. Catzos/ Jumala autapi minua/ ia HERRA tukepi minun Sieluni. (Katsos/ Jumala auttaapi minua/ ja HERRA tukeepi minun sieluni.)

MLV19 6 I will sacrifice to you with a free-will offering. I will give thanks to your name, O Jehovah, because it is good.

KJV 6. I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.

Dk1871 6. Se, Gud hjælper mig; Herren er iblandt dem, som opholde min Sjæl.

KXII 6. Si, Gud står med mig; Herren uppehåller mina själ.

PR1739 6. Wata, Jum̃al on mulle abbimehheks, ISsand

LT 6. Tada laisvai aukas Tau aukosiu, girsiu Tavo

on nende seas, kes mo hinge toetawad.

vardą, nes Jis geras.

Luther1912 6. So will ich dir ein Freudenopfer tun und deinen Namen, HERR, danken, daß er so tröstlich ist.

Ostervald-Fr 6. Voici, Dieu est mon aide, le Seigneur est parmi ceux

RV'1862 6. Voluntariamente sacrificaré a tí; alabaré tu nombre, o! Jehová, porque es bueno.

SVV1770 6 (54:8) Ik zal U met vrijwilligheid offeren; ik zal Uw Naam, o HEERE! loven, want Hij is goed.

PL1881 6. Oto Bóg jest pomocnikiem moim: Pan jest z tymi, którzy podpierają żywot mój.

Karoli1908Hu 6. Ímé, Isten segítőm nékem, az Úr az én lelkemnek támogatója.

RuSV1876 6 (53:8) Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо,

БКуліш 6. Він бо вибавив мене з усякої біди; і на помсту ворогам моїм дивляться очі мої.

FI33/38 7. Kohdatkoon paha minun vihamiehiäni, hävitä heidät uskollisuudessasi.

Biblia1776 6. Hän kostaa minun vihollisteni pahuuden: hajoita ne totuudessas.

CPR1642 7. Hän costa minun wihollisteni pahuden hajota ne sinun wacuudellas.

Osat1551 7. Henen pite minun wiholisteni pahudhen costaman/ haiota ne sinun Wakudhes cautta. (Hänen pitää minun wihollisteni pahuuden kostaman/ hajoita ne sinun wakuutesi kautta.)

MLV19 7 Because he has delivered me out of all trouble and my eye has seen it upon my enemies.

KJV 7. For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

Dk1871 7. Han skal betale mine Fjender det onde; udryd dem ifølge din der det onde; udryd dem ifølge din Sandhed! Jeg vil ofre dig frivilligt Offer; jeg vil takke dit Navn, Herre ! thi det er godt. Thi han friede mig af al Nød, og mit Øje saa sin Lyst paa mine Fjender.

PR1739 7. Kül ta kallab önnetust taggasi mo warritsejatte peäle; kauta neid ärra omma töe läbbi.

Luther1912 7. Denn du errettest mich aus aller meiner Not, daß mein Auge an meinen Feinden Lust sieht.

RV'1862 7. Porque me ha escapado de toda angustia, y en mis enemigos vieron mis ojos la venganza.

PL1881 7. Oddaj złym nieprzyjaciołom moim, w prawdzie twojej wytrać ich, o Panie!

RuSV1876 7 (53:9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое.

FI33/38 8. Niin minä alttiisti sinulle uhraan, minä ylistän sinun nimeäsi, Herra, sillä se on hyvä.

CPR1642 8. Nijn minä mielelläni sinulle uhran ja kijtän

KXII 7. Han skall betala minom fiendom det onda; förstör dem genom dina trohet; Så vill jag göra dig ett glädjeoffer, och tacka, Herre, dino Namne, att det så trösteligit är. Ty du hjelper mig utur all min nöd, att mina ögon måga på mina fiendar lust se.

LT 7. Tu iš visų bėdų išgelbėjai mane, ir mano akys matė sugėdintus priešus.

Ostervald-Fr 7. Il fera retomber le mal sur mes ennemis. Selon ta fidélité, détruis-les.

SVV1770 7 (54:9) Want Hij heeft mij gered uit alle benauwdheid; en mijn oog heeft gezien op mijn vijanden.

Karoli1908Hu 7. Bosszút áll az utánam leselkedőkön; a te igazságod által rontsd meg őket.

БКуліш

Biblia1776 7. Niin minä mielelläni sinulle uhraan: minä kiitän, Herra, sinun nimeäs, sillä se on hyvä.

Osat1551 8. Nin mine mielelisest sinulle wffran/ ia

HERra sinun nimiäs joca nijn hywä on.

kijten HERRA sinun Nimees/ ette se nin turualinen on. (Niin minä mielelllisesti sinulle uhraan/ ja kiitän HERRA sinun nimeäsi/ että se niin turwallinen on.)

PR1739 8. Hea melega tahhan ma sulle ohwerdada: so nimme, Jehowa, tahhan ma, üllestunnistada, sest se on hea.

Ostervald-Fr 8. Je t'offrirai des sacrifices volontaires. Je célébrerai ton nom, ô Éternel! car il est bon.

PL1881 8. Tedyć dobrowolnie będę ofiarował; będę wysławiał imię twoje, Panie! przeto, że jest dobre;

Karoli1908Hu 8. Kész szívvel áldozom néked: áldom a te nevedet, Uram, mert jó.

FI33/38 9. Sillä hän pelastaa minut kaikesta hädästä, ja minun silmäni saa mielikseen katsella vihollisiani.

Biblia1776 8. Sillä hän on pelastanut minun kaikesta hädästä; ja minun silmäni ovat nähneet minun viholiseni.

CPR1642 9. Sillä sinä pelastat minun caikesta hädästäni että minun silmäni iloidzisit minun wihollisistani.

Osat1551 9. Sille sine pelastat minun caikesta hädhesteni/ ette minun Silmeni näkisit lustins minun wiholisteni päle. (Sillä sinä pelastat minun kaikesta hädästäni/ että minun silmäni näkisit lystinsä minun wihollisteni päälle.)

PR1739 9. Sest ta on mind keigest ahhastussest wälja

Ostervald-Fr 9. Car il m'a délivré de toutes mes détresses,

kiskunud, ja mo waenlastest on mo silm näinud, mis ma tahtsin .

et mon œil a contemplé avec joie mes ennemis.

PL1881 9. Gdyż z każdego utrapienia wyrwałeś mię, a pomstę nad nieprzyjaciołmi mymi oglądało oko moje.

Karoli1908Hu 9. Mert minden nyomorúságból megszabadított engem, s megpihentette szemeimet ellenségeimen.

PSALMI 55

Vihamiehiä ja petollisia ystäviä vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi.

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus edelweisattapa kielden päle. (Yksi Dawidin opetus edeltäweisattawa kielten päälle.)

MLV19 1 Listen to my prayer, O God and do not hide yourself from my supplication.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David.Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Undervisning, af David.

KXII 1. En undervisning Davids, till att föresjunga på strängaspel.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul keeltega mängide

LT 1. Dieve, klausykis mano maldos ir nesišalink

peäl üllema mängimehhele antud .

nuo mano maldavimo!

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott, erhöre mein Gebet und verbirg dich nicht vor meinem Flehen.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique de David, sur les instruments à cordes.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Masquil: de David. ESCUCHA, o! Dios, mi oración; y no te escondas de mi suplicación.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (55:2) O God! neem mijn gebed ter oren, en verberg U niet voor mijn smeking.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśó Dawidowa nauczająca.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, hangszerekkel; Dávid tanítása.

RuSV1876 1 (54:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида. (54:2)Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;

БКуліш 1. Проводиреві хора: при струнах; наука Давидова. В ислухай, Боже, молитву мою, і не ховайся перед моїм моленнєм.

FI33/38 2. Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon.

Biblia1776 (H55:2) Jumala, kuule minun rukoukseni, ja älä peitä sinuas minun rukoukseni edestä.

CPR1642 2. JUmala cuule minun rucouxen ja älä peitä sinuas minun rucouxeni edestä.

Osat1551 2. JUmala cwldele minun Rucouxen/ ia ele peite sinuas/ minun Rucouxeni edeste. (Jumala kuuntele minun rukoukseni/ ja älä peitä sinuasi/ minun rukoukseni edestä.)

MLV19 2 Attend to me and answer me. I am restless in my complaint and moan,

KJV 2. Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

Dk1871 2. Gud! vend Øren til min Bøn og skjul dig ikke for min ydmyge Begæring.

PR1739 2. Jum̃al! pöra körw mo palwele, ja ärra hoia mitte körwale mo allandlikko alwe eest.

Luther1912 2. Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich zage und heule,

RV'1862 2. Estáme atento, y respóndeme; que doy voces hablando, y estoy desasosegado,

PL1881 2. W uszy swe przyjmij, o Boże! modlitwę moję, a nie kryj się przed prośbą moją:

RuSV1876 2 (54:3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

FI33/38 3. Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan,

CPR1642 3. Ota minusta waari ja cuuldele minua että minä surkiast walitan rucouxisani ja pargun.

KXII 2. Gud, hör mina bön, och fördölj dig icke för mitt bedjande.

LT 2. Pažvelk į mane ir išklausyk. Aš blaškaus ir nerimstu

Ostervald-Fr 2. O Dieu, prête l'oreille à ma prière, et ne te cache pas loin de ma supplication!

SVV1770 2 (55:3) Merk op mij, en verhoor mij; ik bedrijf misbaar in mijn klacht, en maak getier;

Karoli1908Hu 2. Hallgasd meg, Isten, az én imádságomat, és ne rejtsd el magadat az én könyörgésem elől;

БКуліш 2. Прихились і вислухай мене! Я блукаю, нарікаючи, й мушу стогнати,

Biblia1776 3. Ota minusta vaari ja kuule minua; että minä surkeasti valitan rukouksissani ja parun;

Osat1551 3. Ota wari minusta/ ia cwldele minua/ ette mine surkiast walitan minun Rucouxisani/ ia parghun. (Ota waari minusta/ ja kuuntele minua/ että minä surkeasti walitan minun rukouksissani/ ja parun.)

MLV19 3 from the voice of the enemy, from the oppression of the wicked. Because they shake (down) iniquity upon me and they persecute me in anger.

KJV 3. Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

Dk1871 3. Giv Agt paa mig og bønhør mig; jeg vil overlade mig til min Klage og hyle

KXII 3. Akta uppå mig, och hör mig, huru jämmerliga jag klagar och gråter;

PR1739 3. Panne mind tähhele ja wasta mulle: ma jään kowwaste omma kaebdusesse, ja wingun waljuste.

LT 3. dėl priešo balso, dėl nedorėlių siautimo. Jie daro man pikta, užsirūstinę neapkenčia manęs.

Luther1912 3. daß der Feind so schreit und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir eine Tücke beweisen und sind mir heftig gram.

Ostervald-Fr 3. Écoute-moi et réponds-moi; je m'agite dans ma plainte, et je gémis,

RV'1862 3. Por la voz del enemigo, por el aprieto del impío; porque echaron sobre mí iniquidad, y con furor me han amenazado.

SVV1770 3 (55:4) Om den roep des vijands, vanwege de beangstiging des goddelozen; want zij schuiven ongerechtigheid op mij, en in toorn haten zij mij.

PL1881 3. Posłuchaj mię z pilnością, a wysłuchaj mię; boć się uskarżam w modlitwie swej, i trwożę sobą:

Karoli1908Hu 3. Figyelmezz én reám és hallgass meg engemet; mert keseregve bolyongok és jajgatok!

RuSV1876 3 (54:4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят наменя беззаконие и в гневе враждуют против

БКуліш 3. Задля ворожого голосу, задля гнету беззаконника; вони бо громадять лихо на мене, і гнївом запалившись, ворогують на

меня.

мене.

FI33/38 4. koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja vihassa minua vainoavat.

Biblia1776 4. Että vihamies niin huutaa, ja jumalatoin ahdistaa; sillä he kääntävät valheen minun päälleni, ja asettavat itsensä vihassansa minua vastaan.

CPR1642 4. Että wihollinen nijn huuta ja jumalatoin ahdista: sillä he tahtowat minua wahingoitta ja owat minulle sangen wihaiset.

Osat1551 4. Ette se Wiholinen nin hwtapi/ ia se Jumalatoin adhistapi/ sille he tactouat minua wahingoitta/ ia ouat minulle sangen wihaiset. (Että se wihollinen niin huutaapi/ ja se jumalatoin ahdistaapi/ sillä he tahtowat minua wahingoittaa/ ja owat minulle sangen wihaiset.)

MLV19 4 My heart is greatly pained within me and the terrors of death have fallen upon me.

KJV 4. My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

Dk1871 4. over Fjendens Røst, over den ugudeliges Undertrykkelse; thi de vælte Uret paa mig og hade mig i Vrede.

KXII 4. Att fienden så ropar, och den ogudaktige tränger; ty de vilja komma mig på skada, och äro mig svårliga vrede.

PR1739 4. Waenlase heäle pärrast, selle öäla ahhastamisse pärrast: sest nemmad lükkawad mo peäle nurjatumad asjad, ja wihkawad mind wihhaga.

LT 4. Širdis dreba mano krūtinėje, mirties siaubai apėmė mane.

Luther1912 4. Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe,

Ostervald-Fr 4. A la voix de l'ennemi, devant l'oppression

und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.

RV'1862 4. Mi corazón está doloroso dentro de mí: y terrores de muerte han caido sobre mí.

PL1881 4. Dla głosu nieprzyjaciela, i dla uciśnienia od bezbożnika; albowiem mię zarzucają kłamstwem, a w popędliwości swej sprzeciwiają mi się.

RuSV1876 4 (54:5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;

FI33/38 5. Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhut lankeavat minun päälleni.

CPR1642 5. Minun sydämen wapise minusa ja cuoleman pelco tule minulle.

MLV19 5 Fearfulness and trembling have come upon me and horror has overwhelmed me.

Dk1871 5. Mit Hjerte er bange inden i mig, og Dadens Rædsler ere faldne paa mig.

PR1739 5. Mo südda tunneb seestpiddi wallo, ja

du méchant; car ils font tomber sur moi le malheur, et me poursuivent avec furie.

SVV1770 4 (55:5) Mijn hart smart in het binnenste van mij, en verschrikkingen des doods zijn op mij gevallen.

Karoli1908Hu 4. Az ellenségnek szaváért és a hitetlenek nyomorgatásáért: mert [1†] hazugságot hárítanak reám, és nagy dühösséggel ellenkeznek velem.

БКуліш 4. Серце моє жахалось в мене, і смертний страх обняв мене.

Biblia1776 5. Minun sydämeni vapisee minussa, ja kuoleman pelko lankesi minun päälleni.

Osat1551 5. Minun sydhemen wapise minun siselleni/ Ja se coleman pelko langesi minun päleni. (Minun sydämeni wapisee minun sisälläni/ Ja se kuoleman pelko lankesi minun päälleni.)

KJV 5. Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

KXII 5. Mitt hjerta ängslas i mitt lif, och dödsens fruktan är fallen uppå mig.

LT 5. Mane užklupo baimė ir drebulys, siaubas

surma hirmutamissed on langenud mo peäle.

užpuolė mane.

Luther1912 5. Furcht und Zittern ist mich angekommen, und Grauen hat mich überfallen.

Ostervald-Fr 5. Mon cœur frémit au-dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi.

RV'1862 5. Temor y temblor vino sobre mí; y terror me ha cubierto.

SVV1770 5 (55:6) Vrees en beving komt mij aan, en gruwen overdekt mij;

PL1881 5. Serce moje boleje we mnie, a strachy śmierci przypadły na mię.

Karoli1908Hu 5. Az én szívem reszket bennem, és a halál félelmei körülvettek engem.

RuSV1876 5 (54:6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.

БКуліш 5. Страх і дрожаннє напали на мене, і жах обняв мене.

FI33/38 6. Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut.

Biblia1776 6. Pelko ja vavistus tulivat minun päälleni, ja kauhistus peitti minun.

CPR1642 6. Pelco ja wapistus tulit minun päälleni ja cauhistus sattui minuun.

Osat1551 6. Pelko ia wapistos tulit minun päleni/ ia Cauhistos minun ylitzeni langesi. (Pelko ja wapistus tulit minun päälleni/ ja kauhistus minun ylitseni lankesi.)

MLV19 6 And I said, O that I had wings like a dove! Then I would fly away and be at rest.

KJV 6. And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

Dk1871 6. Frygt og Bæven kom over mig, og Gru lægger sig over mig.

KXII 6. Fruktan och bäfvande är mig uppåkommet, och grufvelse hafver öfverfallit mig.

PR1739 6. Kartus ja wabbiseminne tulleb mo peäle, ja jällestus kattab mind.

LT 6. Aš sakiau: ‘‘O kad turėčiau balandžio sparnus; išskrisčiau ir būčiau ramus.

Luther1912 6. Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, da ich flöge und wo bliebe!

Ostervald-Fr 6. La crainte et le tremblement viennent sur moi; l'effroi m'enveloppe.

RV'1862 6. Y dije: ¿Quién me diese alas como de paloma? volaría, y descansaría.

SVV1770 6 (55:7) Zodat ik zeg: Och, dat mij iemand vleugelen, als ener duive, gave! ik zou henenvliegen, waar ik blijven mocht.

PL1881 6. Bojaźó ze drżeniem przyszła na mię, a okryła mię trwoga.

Karoli1908Hu 6. Félelem [2†] és rettegés esett én reám, és borzadály vett körül engem.

RuSV1876 6 (54:7) И я сказал: „кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;

БКуліш 6. І я сказав: Ой, коли б менї крила, як в голубки! Полетїв би я, і відпочив би.

FI33/38 7. Ja minä sanon: Olisipa minulla siivet kuin kyyhkysellä, niin minä lentäisin pois ja pääsisin lepoon!

Biblia1776 7. Ja minä sanoin: jospa minulla olisi siivet niinkuin mettisellä, että minä lentäisin, ja (joskus) lepäisin!

CPR1642 7. Minä sanoin: josca minulla olisit sijwet nijncuin mettisellä että minä lennäisin ja joscus lewäisin.

Osat1551 7. Mine sanoin/ Joska minulla olis Sijuet ninquin Mettiselle/ ette mine lenneisin ia ioskus leueisin. (Minä sanoin/ Josko minulla olis siiwet niinkuin mettisellä/ että minä lentäisin ja joskus lepäisin.)

MLV19 7 Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness. Selah.

KJV 7. Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

Dk1871 7. Og jeg sagde: Gid jeg havde Vinger som en Due, da vilde jeg flyve bort og fæste Bo.

PR1739 7. Siis ütlesin minna: Kes annab mulle nisuggused tiwad, kui tuil on ? ma lennaksin ärra, et ma asset saaksin.

Luther1912 7. Siehe, so wollt ich ferne wegfliehen und in der Wüste bleiben. (Sela.)

RV'1862 7. Ciertamente huiría léjos: moraría en el desierto. Selah.

PL1881 7. I rzekłem: Obym miał skrzydła jako gołębica, zaleciałbym, a odpocząłbym.

RuSV1876 7 (54:8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;

FI33/38 8. Katso, minä pakenisin kauas ja yöpyisin erämaassa. Sela.

CPR1642 8. Cadzo nijn minä cauwas pakenisin ja olisin corwesa. Sela.

MLV19 8 I would hasten myself to a shelter from the stormy wind and tempest.

KXII 7. Jag sade: O! hade jag vingar såsom dufvor, att jag måtte flyga, och någorstäds blifva;

LT 7. Toli nuskrisčiau, dykumoje apsinakvočiau.

Ostervald-Fr 7. Et j'ai dit: Oh! qui me donnera les ailes de la colombe? Je m'envolerais, et j'irais me poser ailleurs.

SVV1770 7 (55:8) Ziet, ik zou ver wegzwerven, ik zou vernachten in de woestijn. Sela.

Karoli1908Hu 7. Mondám: Vajha szárnyam volna, mint a galambnak! Elrepülnék és nyugodnám.

БКуліш 7. Полинув би я далеко, став би жити в пустині.

Biblia1776 8. Katso, niin minä kauvas pakenisin, ja oleskelisin korvessa, Sela!

Osat1551 8. Catzo/ nin mine cauuas pakenisin/ ia coruesa olisin. Sela. (Katso/ niin minä kauas pakenisin/ ja korwessa olisin. Sela.)

KJV 8. I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

Dk1871 8. Se, jeg vilde flygte langt bort; jeg vilde blive Natten over i Ørken. Sela.

PR1739 8. Wata, ma pöggeneksin ärra kaugele, ma jääksin allati körbe, Sela.

Luther1912 8. Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter.

RV'1862 8. Apresuraríame a escapar del viento tempestuoso, de la tempestad.

PL1881 8. Otobym daleko zaleciał, a mieszkałbym na puszczy. Sela.

RuSV1876 8 (54:9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури".

FI33/38 9. Minä rientäisin pakopaikkaani rajuilman ja myrskyn alta.

CPR1642 9. Minä riennäisin että minä pääsisin sijtä tuulen puuscasta ja tuulispäästä.

MLV19 9 Destroy, O Lord, divide their tongue, because I have seen violence and strife in the city.

KXII 8. Si, så ville jag draga mig långt bort, och blifva i öknene. Sela.

LT 8. Skubėčiau pasislėpti nuo viesulų ir audrų‘‘.

Ostervald-Fr 8. Voilà, je m'enfuirais bien loin, je me tiendrais au désert. (Sélah.)

SVV1770 8 (55:9) Ik zou haasten, dat ik ontkwame, van den drijvenden wind, van den storm.

Karoli1908Hu 8. Ímé, messze elmennék és a pusztában lakoznám. Szela.

БКуліш 8. Рад би чим скорше втїчи від вітру буйного, від бучі.

Biblia1776 9. Minä rientäisin, että minä pääsisin tuulen puuskasta ja tuulispäästä.

Osat1551 9. Mine rienneisin/ ette mine wälteisin/ sijte Twlen wininest/ ia Twlispääst. (Minä rientäisin/ että minä wälttäisin/ siitä tuulen wininestä (puuskasta)/ ja tuulispäästä.)

KJV 9. Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

Dk1871 9. Jeg vilde haste til et Tilflugtssted for mig, fra Hvirvelvinden og Stormen.

PR1739 9. Ma teeksin joudo, et ma ärrapeäseksin tule tuhhina ja kurja ilma eest.

Luther1912 9. Mache ihre Zunge uneins, HERR, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt.

RV'1862 9. Deshace, o! Señor, divide la lengua de ellos: porque he visto violencia y rencilla en la ciudad.

PL1881 9. Pospieszyłbym, abym uszedł przed wiatrem gwałtownym, i przed wichrem.

RuSV1876 9 (54:10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;

FI33/38 10. Sekoita, Herra, tee eripuraiseksi heidän kielensä, sillä minä näen väkivaltaa ja riitaa kaupungissa.

CPR1642 10. Secoita HERra ja turmele heidän kielens: sillä minä näen wääryden ja rijdan Caupungisa.

KXII 9. Jag ville skynda mig, att jag måtte undkomma för storm och oväder.

LT 9. Viešpatie, suardyk ir sumaišyk jų kalbas! Mieste mačiau tik smurtą ir vaidus.

Ostervald-Fr 9. Je me hâterais de m'échapper, loin du vent violent, loin de la tempête.

SVV1770 9 (55:10) Verslind hen, HEERE! deel hun tong; want ik zie wrevel en twist in de stad.

Karoli1908Hu 9. Sietnék kiszabadulni e sebes szélből, e forgószélből.

БКуліш 9. Запропасти їх, Господи, розрубай на двоє язики їх; бо насильства і сварки бачив я в городї.

Biblia1776 10. Turmele, Herra, ja sekoita heidän kielensä; sillä minä näin väkivallan ja riidan kaupungissa.

Osat1551 10. Cadhota HERRA/ ia haiota heiden Kielense/ Sille mine näen wärydhen ia rijdhan Caupungissa. (Kadota HERRA/ ja hajoita heidän kielensä/ Sillä minä näen wääryyden ja riidan kaupungissa.)

MLV19 10 Day and night they go about it, upon the walls of it. Iniquity and mischief also are in the midst of it.

KJV 10. Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

Dk1871 10. Herre! opslug dem, gør deres Tunger uens; thi jeg har set Vold og Trætte i Staden.

KXII 10. Gör, Herre, deras tungor oens, och låt dem förgås; ty jag ser orätt och trätor i stadenom.

PR1739 10. Nela neid ärra, ISsand, segga nende keelt; sest ma nään wäekauba tööd ja rido liñnas.

LT 10. Dieną ir naktį jie slankioja aplink jo sienas, o viduje neteisybė ir priespauda.

Luther1912 10. Solches geht Tag und Nacht um und um auf ihren Mauern, und Mühe und Arbeit ist drinnen.

Ostervald-Fr 10. Anéantis-les, Seigneur; confonds leurs langues; car je ne vois que violence et querelles dans la ville.

RV'1862 10. día y noche la cercaron sobre sus muros: e iniquidad y trabajo hay en medio de ella.

SVV1770 10 (55:11) Dag en nacht omringen zij haar op haar muren; en ongerechtigheid en overlast is binnen in haar.

PL1881 10. Zatrać ich, Panie! rozdziel język ich; bom widział bezprawie i rozruch w mieście.

Karoli1908Hu 10. Rontsd meg Uram, és oszlasd meg az ő nyelvöket; mert erőszakot és háborgást látok a városban.

RuSV1876 10 (54:11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;

БКуліш 10. День і ніч обходять його на мурах його; та в серединї його нещастє і кривда.

FI33/38 11. Yötä päivää he sitä kiertävät, sen muureja

Biblia1776 11. He käyvät sen ympäri päivällä ja yöllä

pitkin, vääryys ja vaiva on sen keskellä.

CPR1642 11. Ne käywät päiwällä ja yöllä ymbäri heidän muurins sijnä on waiwa ja työ.

MLV19 11 Wickedness is in the midst of it. Oppression and deceit do not depart from its streets.

Dk1871 11. Dag og Nat omringe de den paa dens Mure, og Uret og Møje er inden i den.

PR1739 11. Ööd ja päwad käiwad nemmad selle ümber ta müri peäl, ja nurjato tö ja waew on kesk temma sees.

Luther1912 11. Schadentun regieret drinnen; Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.

RV'1862 11. Agravios hay en medio de ella; y nunca se aparta de sus plazas fraude y engaño.

PL1881 11. We dnie i w nocy otaczają ich po murach jego, a złość i przewrotność jest w pośrodku

hänen muurinsa päällä: vääryys ja vaiva on sen keskellä.

Osat1551 11. Ne Peiuelle ia öölle keuuet ymberi heiden Mwrinsa/ Sijne on waiua ia töö siselle. (Ne päiwällä ja yöllä käywät ympäri heidän muurinsa/ Siinä on waiwa ja työ sisällä.)

KJV 11. Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

KXII 11. Sådant går dag och natt allt omkring, innan hans murar; möda och arbete är derinne.

LT 11. Nedorybė viduryje, apgaulė ir klasta gatvėse.

Ostervald-Fr 11. Elles en font le tour, jour et nuit, sur ses murailles; la ruine et le tourment sont au milieu d'elle.

SVV1770 11 (55:12) Enkel verderving is binnen in haar; en list en bedrog wijkt niet van haar straat.

Karoli1908Hu 11. Nappal és éjjel körüljárják azt annak kőfalainál, bent hamisság és ártalom van

jego.

RuSV1876 11 (54:12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

FI33/38 12. Sen keskellä on turmio, sorto ja petos ei väisty sen torilta.

CPR1642 12. Wäärys siellä hallidze walhe ja petos ei luowu heidän polguildans.

MLV19 12 Because it was not an enemy who reproached me. Then I could have borne it. Neither was it he who hated me that magnified himself against me. Then I would have hid myself from him.

Dk1871 12. Ondskab hersker inden i den og Bedrageri og Svig vige ikke fra dens Gade.

PR1739 12. Tiggedussed on kesk teʼma sees, ja kawwalus ja pettus ei taggane ta ulitsade peält ärra.

Luther1912 12. Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich's leiden; und wenn mein Hasser wider mich pochte, wollte ich mich vor ihm

abban.

БКуліш 11. Роблять пакості один одному, гнобленнє і зрада не щезають з їх улиці.

Biblia1776 12. Vääryys on sen keskellä: valhe ja petos ei luovu hänen kaduiltansa.

Osat1551 12. Wäryys sielle hallitzepi/ walhe ia Petos ei loowu heiden Cadhuildans. (Wääryys siellä hallitseepi/ walhe ja petos ei luowu heidän kaduiltansa.)

KJV 12. For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:

KXII 12. Orätten regerar derinne; lögn och bedrägeri vänder intet igen uppå hans gator.

LT 12. Jei priešas mane užgauliotų, galėčiau pakęsti. Jei tas, kuris nekenčia manęs, prieš mane pakiltų, pasislėpčiau nuo jo.

Ostervald-Fr 12. La malice est au milieu d'elle; l'oppression et la fraude ne s'éloignent point de ses places.

verbergen.

RV'1862 12. Porque no me afrentó enemigo, que entónces suportáralo: ni el que me aborrecía se engrandeció contra mí, que entónces escondiérame de él.

SVV1770 12 (55:13) Want het is geen vijand, die mij hoont, anders zou ik het hebben gedragen; het is mijn hater niet, die zich tegen mij groot maakt, anders zou ik mij voor hem verborgen hebben.

PL1881 12. Ciężkości są w pośrodku jego, a nie ustępuje z ulic jego chytrość i zdrada.

Karoli1908Hu 12. Veszedelem van bensejében; s nem távozik annak teréről a zsarnokság és csalárdság.

RuSV1876 12 (54:13) ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, - от него я укрылся бы;

БКуліш 12. Бо се не ворог, що глузує з мене, ато перетерпів би я; та й не мій се ненавидник, що надо мною виноситься, а то не зважав би я на него;

FI33/38 13. Sillä ei minua herjaa vihollinen — sen minä kestäisin — eikä minua vastaan ylvästele minun vihamieheni — hänen edestään minä voisin lymytä;

Biblia1776 13. Sillä jos minun vihamieheni häpäisis minua, sen minä kärsisin: ja jos minun vainoojani nousis minua vastaan, niin minä kätkisin itseni hänen edestänsä.

CPR1642 13. Jos minun wihollisen häwäisis minua kyllä minä sitä kärsisin ja jos minun cadehtian minua äikistelis nijn minä lymyisin hänen edestäns.

Osat1551 13. Jos sis minun Wiholisen häueisis minua/ kylle mine site kersisin/ Ja ios minun Cadhectiuan minua eikistelis/ nin mine poislymyisin heneste. (Jos siis minun wihollisen häpäisisi minua/ kyllä minä siitä kärsisin/ Ja jos minun kadehtiwan minua äikistelisi/ niin minä poislymyisin hänestä.)

MLV19 13 But it was you, a man my equal, my companion and my familiar friend.

KJV 13. But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

Dk1871 13. Thi det er ikke en Fjende, som forhaaner mig; ellers maatte jeg lære det; det er ikke min Avindsmand, som gør sig stor over mig, ellers kunde jeg skjule mig for ham;

KXII 13. Om min fiende skämde mig, ville jag det lida; och om min hatare trugade mig, ville jag gömma mig bort för honom.

PR1739 13. Sest waenlane ei laima mind, muido ma kannataksin: se ei surusta mo wasto, kes mind wihkab, muido lähhäksin ma tem̃a eest warjule.

LT 13. Bet tužmogus man lygus, mano bendras, artimas bičiulis!

Luther1912 13. Du aber bist mein Geselle, mein Freund und mein Verwandter,

Ostervald-Fr 13. Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je pourrais le supporter; mon adversaire n'est pas celui qui me haïssait, je me cacherais loin de lui.

RV'1862 13. Mas tú, hombre según mi estimación, mi señor, y mi familiar.

SVV1770 13 (55:14) Maar gij zijt het, o mens, als van mijn waardigheid, mijn leidsman en mijn bekende!

PL1881 13. Albowiem nie nieprzyjaciel jaki zelżył mię, inaczej zniósłbym to był; ani ten, który mię miał w nienawiści, powstał przeciwko mnie; bobym się wżdy był skrył przed nim;

Karoli1908Hu 13. Mert nem ellenség szidalmazott engem, hisz azt elszenvedném; nem gyűlölőm emelte fel magát ellenem, hiszen elrejtettem volna magamat az elől:

RuSV1876 13 (54:14) но ты, который был для меня то

БКуліш 13. А ти, чоловіче, рівня менї, мій довірник

	же, что я, друг мой и близкий мой,		і мій знакомий,
FI33/38	14. vaan sinä, minun vertaiseni, sinä, minun ystäväni ja uskottuni,	Biblia1776	14. Vaan sinä olet minun kumppanini, minun johdattajani ja minun tuttavani:
CPR1642	14. Waan nyt sinä olet minun cumpanin minun haldian ja minun tuttawan.	Osat1551	14. Waan nyt sine olet minun Cumpanin/ minun Haltian/ ia minun Tuttauan. (Waan nyt sinä olet minun kumppanini/ minun haltijani/ ja minun tuttawani.)
MLV19	14 We took sweet counsel together. We walked in the house of God with the crowd.	KJV	14. We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.
Dk1871	14. men det er dig, et Menneske, som var min Jævnlige, min, Ven og min Kynding.	KXII	14. Men du äst min stallbroder, min skaffare, och min kände vän.
PR1739	14. Agga siña, waene iñimenne, olled mo arwates mo tuttaw, ja kellega ma öppind.	LT	14. Mums buvo malonu kartu, minioje eidavome į Dievo namus.
Luther1912	14. die wir freundlich miteinander waren unter uns; wir wandelten im Hause Gottes unter der Menge.	Ostervald-Fr	14. Mais c'est toi, un homme traité comme mon égal, mon compagnon et mon ami!
RV'1862	14. Porque juntos comunicábamos suavemente los secretos: en la casa de Dios andábamos en compañía.	SVV1770	14 (55:15) Wij, die te zamen in zoetigheid heimelijk raadpleegden; wij wandelden in gezelschap ten huize Gods.
PL1881	14. Ale ty, człowiecze mnie równy, wodzu mój, i znajomy mój.	Karoli1908Hu	14. Hanem te, hozzám hasonló halandó, én [3†] barátom és ismerősöm,

RuSV1876 14 (54:15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

БКуліш 14. З котрим ми довірчиво сходились, і до дому Божого вкупі з народом ходили.

FI33/38 15. jonka kanssa me elimme suloisessa sovussa, yhdessä vaelsimme Jumalan huoneeseen juhlakansan kohinassa!

Biblia1776 15. Me jotka ystävällisesti keskenämme neuvoa pidimme, ja vaelsimme Jumalan huoneesen joukossa.

CPR1642 15. Me cuin ystäwälisest toinen toisemme cansa olim keskenäm me waelsim ynnä Jumalan huonesa.

Osat1551 15. Me quin ysteuelisest toinen toisen cansa olima keskenen/ Me ynne Jumalan Honesa vaelsimma. (Me kuin ystäwällisest toinen toisen kanssa olimme keskenään/ Me ynnä Jumalan huoneessa waelsimme.)

MLV19 15 Let death come suddenly upon them. Let them go down alive into Sheol. Because wickedness is in their dwelling, in the midst of them.

KJV 15. Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

Dk1871 15. Vi, som venligt holdt Raad sammen, som vandrede i Guds Hus iblandt Skaren.

KXII 15. Vi, som vänliga omginges inbördes med hvarannan, vi vandrade i Guds hus tillhopa.

PR1739 15. Kes meie issikeskes sallajast asjust kauniste räkisime, Juma̦la kotta läksime meie sure seltsiga.

LT 15. Juos mirtis teužklumpa! Gyvi į mirusiųjų buveinę tenužengia! Nedorybės jų buveinėse ir tarp jų.

Luther1912 15. Der Tod übereile sie, daß sie lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit

Ostervald-Fr 15. Nous prenions plaisir à nous entretenir ensemble, nous allions à la maison de Dieu

unter ihrem Haufen.

avec la foule.

RV'1862 15. Condenados sean a muerte, desciendan al infierno vivos: porque hay maldades en su compañía, entre ellos.

SVV1770 15 (55:16) Dat hun de dood als een schuldeiser overvalle, dat zij als levend ter helle nederdalen; want boosheden zijn in hun woning, in het binnenste van hen.

PL1881 15. Którzyśmy się z sobą mile w tajności naradzali, i do domu Bożego społecznie chadzali.

Karoli1908Hu 15. A kik együtt édes bizalomban éltünk; az Isten házába jártunk a tömegben.

RuSV1876 15 (54:16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

БКуліш 15. Погибіль на них; живцем нехай проваляться під землю, бо пакості в домівці їх, в середині їх.

FI33/38 16. Karatkoon kuolema heidän kimppuunsa, menkööt he elävältä alas tuonelaan, sillä heidän asunnoissansa ja sydämissänsä vallitsee sula pahuus.

Biblia1776 16. Langetkoon kuolema heidän päällensä, ja he menkään elävänä alas helvettiin; sillä sula pahuus on heidän asuinsioissansa heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Riendäkön cuolema heidän päällens ja mengän eläwänä alas helwettijn sillä sula pahus on heidän joucosans.

Osat1551 16. Riendeken colema heiden pälens/ ia alasmengen Heluetijn eleuene/ Sille sula Pahuus ombi heiden Joukossans. (Rientäkään kuolema heidän päällensä/ ja alasmenkään helwettiin eläwänä/ Sillä sula pahuus ompi heidän joukossansa.)

MLV19 16 As for me, I will call upon God and Jehovah will save me.

KJV 16. As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

Dk1871 16. Døden føre Forglemmelse over dem! lad dem fare levende ned i Dødsriget; thi der er Ondskab i deres Boliger, i deres Inderste.

PR1739 16. Kippugo surm kui wölla-issand nende peäle, mingo nemmad alla pörgusse ellawalt; sest selge kurjus on nende maias, seestpiddi nende sees.

Luther1912 16. Ich aber will zu Gott rufen, und der HERR wird mir helfen.

RV'1862 16. Yo a Dios clamaré; y Jehová me salvará.

PL1881 16. Oby ich śmierć z prędka załapiła, tak aby żywo zstąpili do piekła! albowiem złość jest w mieszkaniu ich, i w pośrodku ich.

RuSV1876 16 (54:17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.

FI33/38 17. Mutta minä huudan Jumalaa, ja Herra pelastaa minut.

CPR1642 17. Mutta minä huudan Jumalata ja HERra autta minua.

KXII 16. Döden öfverfalle dem, och fare sig lefvande uti helvetet; ty all skalkhet är uti deras hop.

LT 16. Aš šauksiuosi Dievo, ir Viešpats išgelbės mane.

Ostervald-Fr 16. Que la mort les surprenne! Qu'ils descendent vivants au Sépulcre! Car la malice est dans leurs demeures, dans leurs cœurs.

SVV1770 16 (55:17) Mij aangaande, ik zal tot God roepen, en de HEERE zal mij verlossen.

Karoli1908Hu 16. A halál vegye őket körül, elevenen szálljanak a Seolba; mert gonoszság van lakásukban, kebelökben.

БКуліш 16. Кличу до Бога, і Господь спасає мене.

Biblia1776 17. Mutta minä huudan Jumalan tykö; ja Herra auttaa minua.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon hwta Jumalan tyge/ ia HERRA autapi minua. (Mutta minä tahdon

huutaa Jumalan tykö/ ja HERRA auttapi minua.)

MLV19 17 Evening and morning and at noonday, I will complain and moan. And he will hear my voice.

KJV 17. Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

Dk1871 17. Jeg vil raabe til Gud, og Herren skal frelse mig.

KXII 17. Men jag vill ropa till Gud, och Herren skall hjelpa mig.

PR1739 17. Minna tahhan Jummala pole hüda, ja Jehowa wöttab mind peästa.

LT 17. Vakare, rytą ir vidudienį melsiuosi ir garsiai šauksiu; Jis išgirs mano balsą,

Luther1912 17. Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so wird er meine Stimme hören.

Ostervald-Fr 17. Mais moi, je crierai à Dieu, et l'Éternel me sauvera.

RV'1862 17. Tarde, y mañana, y a mediodía hablo y estóy gimiendo: y él oirá mi voz.

SVV1770 17 (55:18) Des avonds, en des morgens, en des middags zal ik klagen en getier maken; en Hij zal mijn stem horen.

PL1881 17. Ale ja do Boga zawołam, a Pan mię wybawi.

Karoli1908Hu 17. Én az Istenhez kiáltok, és az Úr megszabadít engem.

RuSV1876 17 (54:18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,

БКуліш 17. Вечером і вранції і в полудень мушу стогнати, і він чує мій голос.

FI33/38 18. Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä valitan

Biblia1776 18. Ehtoona, aamulla ja puolipäivänä minä

ja huokaan, ja hän kuulee minun ääneni.

CPR1642 18. Ehtona amulla ja puolipäiwänä minä walitan ja itken ja nijn hän cuule minun äneni.

Osat1551 valitan ja itken; ja hän kuulee minun ääneni.
18. Ectona/ ia amulla/ ia polipeiuene tadhon mine walitta ia idke/ ia nin hen cwldelepi minun äneni. (Ehtoona/ ja aamulla/ ja puolipäiwänä tahdon minä walittaa ja itkeä/ ja niin hän kuuleepi minun ääneni.)

MLV19 18 He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, because there were many by me.

KJV 18. He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

Dk1871 18. Jeg vil klage og hyle Aften og Morgen og Middag, og han vil høre min Røst.

KXII 18. Om afton, morgon och middag vill jag klaga och gråta; så skall han höra mina röst.

PR1739 18. Öhto ja hom̃iko ja louna tahhan ma kaebada ja waljuste winguda, kül ta wottab mo heäle kuulda.

LT 18. išvaduos mano sielą, grąžins ramybę, apgins nuo puolančių priešų daugybės.

Luther1912 18. Er erlöst meine Seele von denen, die an mich wollen, und schafft ihr Ruhe; denn ihrer viele sind wider mich.

Ostervald-Fr 18. Le soir, et le matin, et à midi, je crierai et je gémirai, et il entendra ma voix.

RV'1862 18. Redimió en paz mi alma de la guerra contra mí; porque muchos fueron contra mí.

SVV1770 18 (55:19) Hij heeft mijn ziel in vrede verlost van den strijd tegen mij; want met menigte zijn zij tegen mij geweest.

PL1881 18. W wieczór i rano, i w południe modlić się, i z trzaskiem wołać będę, aż wysłucha głos mój.

Karoli1908Hu 18. Estve, reggel [4†] és délben panaszkodom és sóhajtozom, és ő meghallja

az én szómat.

RuSV1876 18 (54:19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

БКуліш 18. Він вибавив душу мою в бою проти мене; було бо їх багацько проти мене.

FI33/38 19. Hän päästää minun sieluni heistä rauhaan, etteivät he minua saavuta; sillä paljon on niitä, jotka ovat minua vastaan.

Biblia1776 19. Hän lunastaa minun sieluni niistä, jotka sotivat minua vastaan, ja saattaa hänelle rauhan; sillä monta on minua vastaan.

CPR1642 19. Hän lunasta minun sieluni nijstä jotca sotiwat minua wastan ja saatta hänelle rauhan waicka minulla on monda wihollista.

Osat1551 19. Hen lunastapi minun Sieluni nijste/ iotca sotiuat minun wastani/ ia rauhan henelle saattapi/ waicka monda ouat minun wiholiseni. (Hän lunastaapi minun sieluni niistä/ jotka sotiwat minun wastaani/ ja rauhan hänelle saattaapi/ waikka monta owat minun wiholliseni..)

MLV19 19 God will hear and respond to them, (even he who abides of long-ago), Selah, men who have no changes and who do not fear God.

KJV 19. God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

Dk1871 19. Han har forløst min Sjæl i Fred fra Striden imod mig; thi de vare i Mængde mig imod.

KXII 19. Han förlöser mina själ ifrå dem som vilja till verka med mig, och skaffar henne ro; ty de äro många emot mig.

PR1739 19. Ta on mo hinge rahho sees lunnastand sest sündimissest, mis mo wasto on , et nemmad kül hulkas mo kallal olnud.

LT 19. Dievas išgirs ir pažemins juos, Jis gyvena nuo amžių. Jie nesikeičia ir Dievo nebijo.

Luther1912 19. Gott wird hören und sie demütigen, der allewege bleibt. (Sela.) Denn sie werden nicht anders und fürchten Gott nicht.

Ostervald-Fr 19. Il mettra mon âme en paix, la délivrant de la guerre qu'on lui fait, car j'ai affaire à beaucoup de gens.

RV'1862 19. Dios oirá, y los quebrantará, y el que permanece desde la antigüedad. Selah. Por cuanto no se mudan, ni temen a Dios.

SVV1770 19 (55:20) God zal horen, en zal hen plagen, als die van ouds zit, Sela; dewijl bij hen gans geen verandering is, en zij God niet vrezen.

PL1881 19. Odkupi duszę moję, abym był w pokoju od wojny przeciwko mnie; bo ich wiele było przy mnie.

Karoli1908Hu 19. Megszabadítja lelkemet békességre a rám támadó hadtól, mert sokan vannak ellenem.

RuSV1876 19 (54:20) услышит Бог, и смирит их от века Живущий,потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,

БКуліш 19. Почує Бог і покорить їх, він на престолї од віку; нема бо в них поправи, не бояться вони Бога.

FI33/38 20. Jumala kuulee sen ja vastaa heille, hän, joka hallitsee hamasta muinaisuudesta. Sela. Sillä he eivät muuta mieltänsä eivätkä pelkää Jumalaa.

Biblia1776 20. Jumala kuulkoon, ja heitä nöyryyttäköön, joka alusta ollut on, Sela! jotka ei paranna heitänsä, eikä pelkää Jumalaa.

CPR1642 20. Jumala sitä cuulcon ja heitä nöyryttäkön joca alati pysy. Sela. Sillä ei he paranna heitäns eikä pelkä Jumalata.

Osat1551 20. Jumala site cwlkan/ ia heite neuritteköön/ ioca alati pysypi. Sela. Sille eipe he paranna heitens/ ia euet Jumala pelke. (Jumala sitä kuulkaan/ ja heitä nöyryttäköön/ joka alati pysyypi. Sela. Sillä eipä he paranna heitänsä/ ja eiwät Jumalaa pelkää.)

MLV19 20 He has put forth his hands against such as were at peace with him. He has profaned his covenant.

KJV 20. He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

Dk1871 20. Gud skal høre og svare dem, han, der bliver evindelig - Sela - efterdi der ingen Forandring er hos dem, og de ikke frygte Gud.

KXII 20. Gud skall hörat, och späka dem, den alltid blifver. Sela. Ty de vända sig icke, och frukta Gud intet;

PR1739 20. Jummal wöttab kuulda ja neid waewada, sest ta istub jo ammust aiast, Sela; sest nemmad ei sa teiseks innimesseks, ja ei karda mitte Jummalat.

LT 20. Jie pakelia ranką prieš tuos, kurie yra taikoje su jais, laužo duotąjį žodį.

Luther1912 20. Sie legen ihre Hände an seine Friedsamen und entheiligen seinen Bund.

Ostervald-Fr 20. Dieu l'entendra, et il les humiliera, lui qui règne de tout temps (Sélah); parce qu'il n'y a point en eux de changement, et qu'ils ne craignent point Dieu.

RV'1862 20. Extendió sus manos contra sus pacíficos: violó su pacto.

SVV1770 20 (55:21) Hij slaat zijn handen aan degenen, die vrede met Hem hadden; hij ontheiligt Zijn verbond.

PL1881 20. Wysłucha Bóg i utrapi ich, (jako ten, który siedzi od wieku.Sela.) przeto, że nie masz w nich poprawy, ani się Boga boją.

Karoli1908Hu 20. Meghallja [5†] Isten és megfelel nékik, (mivelhogy ő eleitől fogva trónol, Szela), a kik nem akarnak megváltozni és nem félik az Istent.

RuSV1876 20 (54:21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз

БКуліш 20. Піднїс руки свої на тих, що спокійно з ним жили; він зложив заповіт свій.

свой;

FI33/38 21. Tuo mies käy käsiksi niihin, jotka hänen kanssaan rauhassa elävät, hän rikkoo liittonsa.

CPR1642 21. He laskewat kätens hänen rauhallistens päälle ja rijwawat hänen lijttons.

Biblia1776 21. He laskevat kätensä hänen rauhallistensa päälle, ja turmelevat hänen liittonsa.

Osat1551 21. Sille he laskeuat kädhense henen Rauhalistens päle/ ia riuauat henen Lijtonsa. (Sillä he laskewat kätensä heidän rauhallistensa päälle/ ja riiwaawat hänen liittonsa.)

MLV19 21 His mouth was smooth as butter, but his heart was war. His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

KJV 21. The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

Dk1871 21. Han har lagt Haand paa dem, som havde Fred med ham; han har vanhelliget sin Pagt.

PR1739 21. Ta pistab om̃ad käed nende külge, jes tem̃aga rahho piddasid, ta teotab omma seädust ärra.

KXII 21. Ty de lägga sina händer uppå hans fridsamma, och ohelga hans förbund.

LT 21. Slidesnė už sviestą jų burna, o širdyse karas; žodžiai švelnesni už aliejų, tačiau jie yra nuogi kardai.

Luther1912 21. Ihr Mund ist glätter denn Butter, und sie haben Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Öl, und sind doch bloße Schwerter.

RV'1862 21. Ablandan más que manteca las palabras de su boca, mas guerra en su corazón:

Ostervald-Fr 21. Chacun jette la main sur ceux qui vivaient en paix avec lui; il viole son alliance.

SVV1770 21 (55:22) Zijn mond is gladder dan boter, maar zijn hart is krijg; zijn woorden zijn

enternecen sus palabras más que el aceite,
mas ellas son espadas.

zachter dan olie, maar dezelve zijn blote
zwaarden.

PL1881 21. Wyciągnął ręce swoje na tych, którzy z nim mieli pokój, wzruszył przymierze swoje.

Karoli1908Hu 21. Kezeit felemelte a vele békességben lévőkre; megszegte az ő szövetségét.

RuSV1876 21 (54:22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи.

БКуліш 21. Губи його маснїйші, як сметана, а в серцї його війна; гладші слова його над оливу, а вони - обнажені мечі.

FI33/38 22. Hänen suunsa on voita sulavampi, mutta hänellä on sota mielessä; hänen sanansa ovat öljyä lauhkeammat, mutta ovat kuin paljastetut miekat.

Biblia1776 22. Heidän suunsa on liukkaampi kuin voi, ja sota on heidän sydämessänsä: heidän sanansa ovat sileämmät kuin öljy, ja ne ovat paljaat miekat.

CPR1642 22. Heidän suuns on liuckambi cuin woi ja pitäwät cuitengin sodan mielesäns heidän sanans owat silemmät cuin öljy ja owat cuitengin paljat miecat.

Osat1551 22. Liuckambi quin Woi/ on heiden Swns/ ia piteuet quitengin Sodhan mielisens/ Heiden sanans ouat siliemmet quin Oliu/ ia ouat quitengin paliat Miecat. (Liukkaampi kuin woi/ on heidän suunsa/ ja pitäwät kuitenkin sodan mielessänsä/ Heidän sanansa owat sileämmät kuin öljy/ ja owta kuitenkin paljaat miekat.)

MLV19 22 (Cast your burden upon Jehovah and he will sustain you. He will not allow the righteous man to be shaken everlasting.)

KJV 22. Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

Dk1871 22. Hans Munds Ord ere glatte som Smør; men der er Strid i hans Hjerte; hans Ord ere blødere end Olie, og dog ere de dragne Sværd.

KXII 22. Deras mun är halare än smör, och hafva dock örlig i sinnet; deras ord äro lenare än olja, och äro dock bar svärd.

PR1739 22. Libbedamad on temma su-sannad kui woi, agga ta süddames on söddiminne; temma sannad on pehmemad kui ölli, needsammad ommeti paljad moögad.

LT 22. Pavesk Viešpačiui savo naštą, ir Jis palaikys tave, Jis niekados neleis teisiajam svyruoti.

Luther1912 22. Wirf dein Anliegen auf den HERRN; der wird dich versorgen und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

Ostervald-Fr 22. Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais la guerre est dans son cœur; ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, mais ce sont des épées nues.

RV'1862 22. Echa sobre Jehová tu carga, y él te sustentará: no dará para siempre resbalo al justo.

SVV1770 22 (55:23) Werp uw zorg op den HEERE, en Hij zal u onderhouden; Hij zal in eeuwigheid niet toelaten, dat de rechtvaardige wankele.

PL1881 22. Gładsze niż masło były słowa ust jego, ale walka w sercu jego: a mię kciejsze słowa jego niż olej, wszakże były jako miecze dobyte:

Karoli1908Hu 22. A vajnál simább az ő szája, pedig szívében háborúság van; lágyabbak beszédei az olajnál, pedig éles szablyák azok.

RuSV1876 22 (54:23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогдане даст Он поколебаться праведнику.

БКуліш 22. Спустись на Господа з твоїм оберемком, і він піддержить тебе; не допустить він ніколи, щоб праведник захитався.

FI33/38 23. Heitä murheesi Herran huomaan, hän

Biblia1776 23. Heitä surus Herran päälle, hän sinusta

pitää sinusta huolen, ei hän salli vanhurskaan ikinä horjua.

CPR1642 23. Heitä sinun surus HERran päälle hän sinust murhetti ja ei hän salli wanhurscan olla culkiana ijancaickisest.

MLV19 23 But you, O God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men will not live out half their days, but I will trust in you.

Dk1871 23. Kast din Sag paa Herren, og han skal forsørge mig; han skal ikke evindelig tilstede, at den retfærdige rokkes. Men du, Gud! du skal støde dem ned i Gravens Dyb; blodgerrige og falske Mænd skulle ikke naa deres Dages halve Tal; men jeg vil forlade mig paa dig.

PR1739 23. # Heida Jehowa peäle oma̦ koorma, ja tema̦ peab sind ülles, tema̦ ei lasse mitte iggaweste köikuda sedda, kes öige on.

murheen pitää, ja ei salli vanhurskaan olla kulkiana ijankaikkisesti.

Osat1551 23. Loota sinun Surus HERRAN päle/ hen elettepi sinua/ Ja ei hen salli sen Wanhurskan olla culcuiana ijancaikisesta. (Luota sinun surusi HERRAN päälle/ hän elättääpi sinua/ Ja ei hän salli sen wanhurskaan olla kulkijana iankaikkisesti.)

KJV 23. But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

KXII 23. Kasta dina omsorg uppå Herran, han skall försörja dig; och skall icke låta den rättfärdiga i oro blifva till evig tid. Men Gud, du skall nederstörta dem uti den djupa kulona; de blodgiruge och falske skola icke komma till sin halfva ålder; men jag hoppas uppå dig.

LT 23. Tu, Dieve, juos nuvesi į gilią prarają. Žmogžudžiai ir apgavikai žus nė pusės amžiaus nesulaukę. Tačiau aš pasitikėsiu Tavimi.

Luther1912 23. Aber, Gott, du wirst sie hinunterstoßen in die tiefe Grube: die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Ostervald-Fr 23. Décharge-toi de ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

RV'1862 23. Y tú, o! Dios, les harás descender al pozo de la sepultura; los varones de sangre, y engañadores no llegarán a la mitad de sus dias: mas yo confiaré en tí.

SVV1770 23 (55:24) Maar Gij, o God! zult die doen nederdalen in den put des verderfs; de mannen des bloeds en bedrogs zullen hun dagen niet ter helft brengen; ik, daarentegen, zal op U vertrouwen.

PL1881 23. Wrzuć na Pana brzemię twoje, a on cię opatrzy, i nie dopuści, aby się na wieki zachwiać miał sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 23. Vessed az Úrra a te terhedet, ő gondot visel rólad, és nem engedi, hogy valamikor ingadozzék az igaz.

RuSV1876 23 (54:24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. Ая на Тебя, Господи , уповаю.

БКуліш 23. А ти, Боже, провалиш їх в яму погибелї: люде кровожадні і зрадники не дожиють половини віку свого. Я ж буду вповати на тебе.

FI33/38 24. Mutta heidät sinä, Jumala, syökset tuonelan syvyyteen; murhamiehet ja petturit eivät pääse puoleen ikäänsä. Mutta minä turvaan sinuun.

Biblia1776 24. Mutta sinä, Jumala, syökset heitä syvään kuoppaan: murhamiehet ja pettäjät ei pidä tuleman puoli-ikäänsä; vaan minä toivon sinuun.

CPR1642 24. Mutta sinä Jumala syöxät heitä sijhen sywään cuoppaan murhamiehet ja pettäjät ei tule puoli ikääns waan minä toiwon sinuun.

Osat1551 24. Mutta sine Jumala alassöxet heite sihen syuehen Copahan/ Ne Verenahnet ia Petteiet euet tule polelle ikeens/ Waan mine toiuon sinun päles. (Mutta sinä Jumala

alassyökset heitä siihen sywään kuoppahan/ Ne werenahneet ja pettäjät eiwät tule puolelle ikäänsä/ Waan minä toiwon sinun päällesi.)

PR1739 24. Agga siña, oh Jum̃al, wöttad neid mahhalükkada hukkatusse auko; need mehhed, kel werresüüd ja pettust on , need ei sa omma ello päiwi polelegi; agga minna lodan sinno peäle.

Ostervald-Fr 24. Toi, ô Dieu, tu les précipiteras au fond de la fosse; les hommes de sang et de fraude n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confie en toi.

PL1881 24. Ale ich ty, o Boże! wepchniesz w dół zginienia; mężowie krwawi i zdradliwi nie dojdą do połowy dni swoich; ale ja w tobie nadzieję mieć będę.

Karoli1908Hu 24. Te, Isten, a veszedelem vermébe taszítod őket; a vérszopó és álnok emberek életüknek [6†] felét sem élik meg; én pedig te benned bízom.

PSALMI 56

Rukous vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Mykkä kyyhkynen kaukaisessa maassa. Daavidin laulu, kun filistealaiset ottivat hänet kiinni Gatissa.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale mykästä mettisestä muukalaisten seassa, kuin Philistealaiset käsittivät hänen Gatissa.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale mykäst mettisest muucalaisten seas cosca Philisterit käsitit hänen Gathis.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ sijte mykest Mettisest/ ninen Mucalaisten seas/ Coska ne Philisterit käsitit henen Gathis. (Yksi

Dawidin kultainen kappale/ siitä mykästä mettisestä/ niiden muukalaisten seassa/ Koska ne philisterit käsitit hänen Gathissa.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, because man would swallow me up. Fighting all the day long he oppresses me.

KJV 1. To the chief Musician upon Jonathelemrechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "den stumme Due i det fjerne" af David; "et gyldent Smykke", der Filisterne havde grebet ham i Gath.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, om den dumba dufvona ibland de främmanda, då de Philisteer grepo honom i Gath.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul üllema mängimehhele antud sest waiksest tuist nende seas, kes kaugelt ärra on, kui Wilistid tedda kinniwötsid Katis.

LT 1. Dieve, būk man gailestingas, nes žmogus nori praryti mane, priešai nuolatos puola.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath. Gott, sei mir gnädig, denn Menschen schnauben wider mich; täglich streiten sie und ängsten mich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David, sur Jonath-Élem Réchokim (colombe des térébinthes lointains); lorsque les Philistins le prirent dans Gath.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre la paloma muda en las

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den

lejanías. Mictam de David, cuando los Filisteos le prendieron en Gat. TEN misericordia de mí, o! Dios; porque me traga el hombre; cada día batallándome aprieta.

opperzangmeester, op Jonath Elem Rechokim; als de Filistijnen hem gegrepen hadden te Gath. (56:2) Wees mij genadig, o God! want de mens zoekt mij op te slokken; den gansen dag dringt mij de bestrijder.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi o niemej gołębicy, na miejscach odległych, złoty psalm Dawidowy, gdy go w Gat Filistynowie pojmali.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a Jónathelem rehokimra; Dávidnak miktámja; mikor megragadták őt a [1†] filiszteusok Gáthban.

RuSV1876 1 (55:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей вудалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе. (55:2)Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня.

БКуліш 1. Проводиреві хора: після "Голубка з далеких дубравин"; памятна пісня Давидова, як Филистії зловили його в Гетї. П омилуй мене, Боже, бо розлютився на мене чоловік; день в день нападає на мене, і доскуляє менї.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, sillä ihmiset minua polkevat, joka päivä he sotivat minua vastaan, ahdistavat minua.

Biblia1776 (H56:2) Jumala, ole minulle armollinen; sillä ihmiset tahtovat minua niellä ylös: joka päivä he sotivat ja ahdistavat minua.

CPR1642 2. JUmala ole minulle armollinen: sillä ihmiset tahtowat sulloa minua alas jocapäiwä he sotiwat ja ahdistawat minua.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ sille Inhimiset tactouat minua alassulloa/ Jocapeiue he sotiuat ia minua adhistauat. (Jumala ole minulle armollinen/ sillä ihmiset tahtowat minua alas sulloa/ Jokapäiwä he sotiwat ja minua ahdistawat.)

MLV19 2 My enemies would swallow me up all the day long, because they are many who fight proudly against me.

KJV 2. Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High.

Dk1871 2. Gud! vær mig naadig; thi et Menneske søger at opsluge mig, Stridsmanden trænger mig den ganske Dag.

KXII 2. Gud, var mig nådelig, ty menniskor vilja nedersänka mig; dagliga strida de, och tränga mig.

PR1739 2. Olle mulle armolinne, Jummal, sest innimessed püüdwad mind ärraneelda; igga päwa teeb se tapleja mulle hädda.

LT 2. Visą laiką mano priešai puola mane, daug tų, kurie kovoja prieš mane, o Aukščiausiasis!

Luther1912 2. Meine Feinde schnauben täglich; denn viele streiten stolz wider mich.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, aie pitié de moi, car les hommes me poursuivent; tout le jour ils me font la guerre, ils me pressent.

RV'1862 2. Tráganme mis enemigos cada día: porque muchos son los que pelean contra mí, o! Altísimo.

SVV1770 2 (56:3) Mijn verspieders zoeken mij den gansen dag op te slokken; want ik heb veel bestrijders, o Allerhoogste!

PL1881 2. Zmiłuj się nademną, o Boże!, bo mię chce pochłonąć człowiek; każdego dnia walcząc trapi mię.

Karoli1908Hu 2. Könyörülj rajtam Istenem, mert halandó tátog ellenem és mindennap hadakozván, nyomorgat engem!

RuSV1876 2 (55:3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!

БКуліш 2. Вороги мої цїлий день лютують; багато бо їх наступає на мене, розбуявшись.

FI33/38 3. Joka päivä minun vihamieheni minua

Biblia1776 2. Minun kadehtiani tahtovat joka päivä

polkevat; sillä paljon on niitä, jotka ylpeästi sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Minun wiholliseni sullowat minua alas jocapäiwä: sillä moni soti ylpiäst minua wastan.

MLV19 3 I am afraid (in the) day, I will put my trust in you.

Dk1871 3. Mine Fjender søge den ganske Dag at opsluge mig; thi de ere mange, som i Hovmod stride imod mig.

PR1739 3. Mo warritsejad püüdwad mind ärraneelda iggapäwa, sest neid on paljo, kes mo wasto taplewad körgest paigast.

Luther1912 3. Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich.

RV'1862 3. De día temo: mas yo en tí confio.

PL1881 3. Chcą mię połknąć nieprzyjaciele moi na każdy dzieó; zaprawdęć wiele jest walczących

minua niellä ylös; sillä moni sotii ylpiästi minua vastaan.

Osat1551 3. Minun wiholiseni alassullouat minua iocapeiue/ Sille monda sotiuat coriasti minua wastan. (Minun wiholliseni alas sullowat minua joka päiwä/ Sillä monta sotiwat koreasti minua wastaan.)

KJV 3. What time I am afraid, I will trust in thee.

KXII 3. Mine fiender nedersänka mig dagliga ty månge strida emot mig högmodeliga.

LT 3. Kai baimė apima, Tavimi pasitikiu.

Ostervald-Fr 3. Tout le jour mes adversaires me poursuivent; car plusieurs font la guerre contre moi, ô Dieu Très-Haut!

SVV1770 3 (56:4) Ten dage, als ik zal vrezen, zal ik op U vertrouwen.

Karoli1908Hu 3. Ellenségeim minden napon tátognak reám: bizony sokan [2†] hadakoznak

przeciwko mnie, o Najwyższy!

ellenem, oh magasságos Isten!

RuSV1876 3 (55:4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю.

БКуліш 3. В день страху мого я вповаю на тебе!

FI33/38 4. Mutta sinä päivänä, jota minä pelkään, minä turvaan sinuun.

Biblia1776 3. Kuin minä pelkään, niin minä toivon sinuun.

CPR1642 4. Cosca minä pelkän nijn minä toiwon sinuun.

Osat1551 4. Coska mine pelken itzeeni/ nin mine toiuon sinun päles. (Koska minä pelkään itseeni/ niin minä toiwon sinun päällesi.)

MLV19 4 I will praise his word in God. I have put my trust in God. I will not be afraid. What can flesh do to me?

KJV 4. In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

Dk1871 4. Naar jeg gribes af frygt, stoler jeg paa dig;

KXII 4. När jag fruktar mig, så hoppas jag uppå dig.

PR1739 4. Sel päwal, kui ma kardan, tahhan ma sino peäle lota.

LT 4. Dievu pasitikiu, kurio žodį giriu. Nebijosiu, ką gali padaryti man žmogus?

Luther1912 4. Ich will Gottes Namen rühmen; auf Gott will ich hoffen und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch tun?

Ostervald-Fr 4. Le jour où je craindrai, je me confierai en toi.

RV'1862 4. En Dios alabaré su palabra: en Dios he confiado, no temeré lo que la carne me hará.

SVV1770 4 (56:5) In God zal ik Zijn woord prijzen; ik vertrouw op God, ik zal niet vrezen; wat zoude mij vlees doen?

PL1881 4. Któregokolwiek mię dnia strach ogarnia, ja w tobie ufam.

Karoli1908Hu 4. Mikor félnem kellene is, én bízom te benned.

RuSV1876 4 (55:5) В Боге восхвалю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть?

БКуліш 4. Ради Бога хвалити му слово його: на Бога вповаю, не побоюся; що заподїє менї тїло?

FI33/38 5. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä liha minulle tekisi?

Biblia1776 4. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä liha minun tekis?

CPR1642 5. Minä ylistän Jumalan sanan Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä liha minulle tekis.

Osat1551 5. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Jumalan päle mine tadhon toiuo/ ia en pelke minuani/ Mite iocu liha minun tekis? (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Jumalan päälle minä tahdon toiwoa/ ja en pelkää minuani/ Mitä joku liha minun tekisi?)

MLV19 5 All the day long they pervert my words. All their thoughts are against me for evil.

KJV 5. Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.

Dk1871 5. Paa den Dag, jeg frygter, forlader jeg mig paa Gud, jeg vil ikke frygte; hvad kan Kød gøre mig?

KXII 5. Jag vill prisa Guds ord; på Gud vill jag hoppas, och intet frukta mig. Hvad skulle något kött göra mig?

PR1739 5. Jum̃ala sees tahhan ma kita temma saña, Jum̃ala peäle lodan minna; ei ma karda, mis woib lihha mulle tehha?

LT 5. Kiekvieną dieną jie iškraipo mano žodžius, visos jų mintysdaryti man pikta.

Luther1912 5. Täglich fechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir Übel tun.

Ostervald-Fr 5. Je louerai Dieu et sa promesse; je me confie en Dieu, je ne crains rien; que me ferait l'homme?

RV'1862 5. Todos los dias me contristan mis negocios: contra mí son todos sus pensamientos para mal.

SVV1770 5 (56:6) Den gansen dag verdraaien zij mijn woorden; al hun gedachten zijn tegen mij ten kwade.

PL1881 5. Boga wysławiać będę dla słowa jego; w Bogu nadzieję będę miał, ani się będę bał, żeby mi co ciało uczynić mogło.

Karoli1908Hu 5. Isten által dicsekedem az ő igéjével; az Istenben bizom, nem félek; ember mit árthatna nékem?

RuSV1876 5 (55:6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне – на зло:

БКуліш 5. Цїлий день зневажають вони слова мої, всї думки їх на зло проти мене.

FI33/38 6. Joka päivä he vääntelevät minun sanojani, kaikki heidän ajatuksensa tarkoittavat minulle pahaa.

Biblia1776 5. Joka päivä he minun sanojani kääntelevät; kaikki heidän ajatuksensa ovat pahuuteen minua vastaan.

CPR1642 6. Jocapäiwä he minun sanani wääryttelewät caicki heidän ajatuxens owat minua wahingoittaxens.

Osat1551 6. Jocapeiue he minun sanani wäritteleuet/ caiki heiden aiatoxens ouat minua wahingoittaxens. (Joka päiwä he minun sanaani wääristelewät/ kaikki heidän ajatuksensa owat minua wahingoittaaksensa.)

MLV19 6 They gather themselves together. They hide themselves. They mark my steps, even as they have waited for my soul.

KJV 6. They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

Dk1871 6. Den ganske Dag fordreje de mine Ord; alle deres Tanker ere imod mig til det Spyd og Pile, og hvis onde.

PR1739 6. Igga päwa pinawad nemmad otse mo sannad, keik nende mötted on mo wasto, kurja tehha .

Luther1912 6. Sie halten zuhauf und lauern und haben acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erhaschen.

RV'1862 6. Congréganse, escóndense, ellos miran atentamente mis pisadas esperando mi alma.

PL1881 6. Przez cały dzieó słowa moje wykręcają, a przeciwko mnie są wszystkie myśli ich, na złe.

RuSV1876 6 (55:7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою.

FI33/38 7. He ahdistavat, he väijyvät minua, he vakoilevat minun askeleitani, sillä he tavoittavat minun henkeäni.

CPR1642 7. He pitäwät yhtä ja wäijywät ja ottawat minun candapäästäni waarin cuinga he minun

KXII 6. Dagliga strida de emot min ord; alle deras tankar äro, att de må göra mig ondt.

LT 6. Jie susirenka, tyko, seka mano pėdomis, kėsinasi į mano gyvybę.

Ostervald-Fr 6. Tout le jour ils tordent mes paroles; ils ne pensent qu'à me nuire.

SVV1770 6 (56:7) Zij rotten samen, zij versteken zich, zij passen op mijn hielen; als die op mijn ziel wachten.

Karoli1908Hu 6. Minden nap elforgatják beszédeimet; minden gondolatjok ellenem van, ártalomra.

БКуліш 6. Збираються, ховаються, мої пяти назирають, бо засїли на душу мою.

Biblia1776 6. He pitävät yhtä, ja väijyvät, ja ottavat minun askeleistani vaarin, kuinka he minun sieluni käsittäisivät.

Osat1551 7. He piteuet ycte ia weijuuet/ ia warinottauat minun Candapästeni/ quinga

sieluni käsitäisit.

he minun Sieluni käsiteisit. (He pitäwät yhtä ja wäijywät/ ja waarin ottawat minun kantapäästäni/ kuinka he minun sieluni käsittäisit.)

MLV19 7 Shall they escape by wickedness? Cast down the peoples, in anger, O God.

KJV 7. Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God.

Dk1871 7. De holde sig sammen, de skjule sig, de tage Vare paa mine Fodspor, ligesom de have tragtet efter mit Liv.

KXII 7. De hålla tillhopa, och vakta, och taga vara uppå mina hälar, huru de mina själ gripa måga.

PR1739 7. Nemmad tullewad kokko, petwad ennast eest ärra, ja pañewad mo kañnad tähhele otsego need , kes mo hinge lootwad seest ärrawotta .

LT 7. Atlygink jiems už nedorybę! Dieve, užsirūstinęs parblokšk juos!

Luther1912 7. Sollten sie mit ihrer Bosheit entrinnen? Gott, stoße solche Leute ohne alle Gnade hinunter!

Ostervald-Fr 7. Ils s'assemblent; ils se tiennent cachés; ils observent mes pas, car ils en veulent à ma vie.

RV'1862 7. ¿Por la iniquidad escaparán ellos? o! Dios, derriba los pueblos con furor.

SVV1770 7 (56:8) Zouden zij om hun ongerechtigheid vrijgaan? Stort de volken neder in toorn, o God!

PL1881 7. Zbierają się, i ukrywają się, i ślad mój upatrują, czyhając na duszę moję.

Karoli1908Hu 7. Egybegyűlnek, elrejtőznek, sarkaimat lesik, [3†] mert kivánják az én lelkemet.

RuSV1876 7 (55:8) Неужели они избегнут воздаяния за

БКуліш 7. Хиба в беззаконню спастись їм?

неправду свою ? Во гневе низложи, Боже, народы.

Відкинь, Боже, у гнїві народи!

FI33/38 8. Hekö pahuudessaan pelastuisivat? Syökse, Jumala, vihassasi kansat maahan.

Biblia1776 7. Pitäiskö heidän vääryydestänsä pääsemän? Syökse, Jumala, se kansa alas vihassas.

CPR1642 8. Mitä he paha tekewät jopa se on annettu andexi Jumala sencaltaisia ihmisiä syöskön alas ilman armoita.

Osat1551 8. Mite he paha tekeuet/ iopa se on andexiannettu/ Jumala sencaltaisia Inhimisie alassöskön ilman caikita armoita. (Mitä he pahaa tekewät/ jopa sen on anteeksiannettu/ Jumala senkaltaisia ihmisiä alas syösköön ilman kaikkea armotta.)

MLV19 8 You number my wanderings. Put my tears into your skin-container. Are they not in your book?

KJV 8. Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?

Dk1871 8. Skulde de undkomme ved deres Uretfærdighed? Gud! nedstød disse Folk i Vrede!

KXII 8. Hvad de ondt göra, det är allaredo tillgifvet (säga de). Gud störte sådana menniskor neder utan alla nåde.

PR1739 8. Nende nurjatuma tö pärrast peästa mind nende käest ärra, wihhaga lükka se rahwas mahha, oh Jummal!

LT 8. Tu mano vargo dienas skaičiuoji, renki mano ašaras į odinę. Argi jų nėra Tavo knygoje?

Luther1912 8. Zähle die Wege meiner Flucht; fasse meine Tränen in deinen Krug. Ohne Zweifel, du zählst

Ostervald-Fr 8. Ils comptent sur l'iniquité pour se sauver. O Dieu, précipite les peuples dans ta colère!

sie.

RV'1862 8. Mis huidas has contado tú; pon mis lágrimas en tu odre, ciertamente en tu libro.

SVV1770 8 (56:9) Gij hebt mijn omzwerven geteld; leg mijn tranen in uw fles; zijn zij niet in Uw register?

PL1881 8. Izali za nieprawość pomsty ujdą? strąć te narody, o Boże! w popędliwości twojej.

Karoli1908Hu 8. Gonoszsággal menekedhetnének? Haraggal rontsd meg, oh Isten, a népeket!

RuSV1876 8 (55:9) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя,– не в книге ли они Твоей?

БКуліш 8. Блуканнє моє залїчене в тебе. Збери сльози мої в посудину твою; чи не записані вони в тебе?

FI33/38 9. Sinä olet lukenut minun pakolaispäiväni; pane leiliisi minun kyyneleeni, ovathan ne sinun kirjassasi.

Biblia1776 8. Sinä olet lukenut minun kulkemukseni: sinä panet minun kyyneleeni leiliis: eikö ne ole sinun kirjassas?

CPR1642 9. Lue minun paconi pane minun kyyneleni leilijs sinä heitä luet ilman epäilemätä.

Osat1551 9. Lue minun Packoni/ pane minun Kyneleni sinun Leilihis/ Sine heite ilman epelemet luet. (Lue minun pakkoni/ pane minun kyyneleeni sinun leilihisi/ Sinä heitä ilman epäilemätä luet.)

MLV19 9 Then will my enemies turn back in the day that I call. This I know, that God is for me.

KJV 9. When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me.

Dk1871 9. Du har talt mine Landflygtighedsdage; gem mine Taarer i din Flaske; staa de ikke i din

KXII 9. Räkna min flykt; fatta mina tårar uti din lägel; utan tvifvel räknar du dem.

Bog?

PR1739 9. Mo hulkumist olled sinna üllesarwand, mo silmawet panne omma nahk-kotti; eks need so ramatus ei olle ?

LT 9. Mano priešai pasitrauks, kai šauksiuos Tavęs. Žinau, kad Dievas už mane.

Luther1912 9. Dann werden sich meine Feinde müssen zurückkehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist.

Ostervald-Fr 9. Tu comptes mes allées et mes venues; mets mes larmes dans tes vaisseaux; ne sont-elles pas dans ton livre?

RV'1862 9. Entónces serán vueltos atrás mis enemigos el día que yo clamare: en esto conozco que Dios es por mí.

SVV1770 9 (56:10) Dan zullen mijn vijanden achterwaarts keren, ten dage als ik roepen zal; dit weet ik, dat God met mij is.

PL1881 9. Tyś tułanie moje policzył; zbierzże też łzy moje w wiadro twe; izaż nie są spisane w księgach twoich?

Karoli1908Hu 9. Bujdosásomnak számát jól tudod: szedd tömlődbe könnyeimet! Avagy nem tudod-é azoknak számát?

RuSV1876 9 (55:10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня.

БКуліш 9. Тодї відступлять вороги мої, в день, коли я покличу; знаю се, що Бог зо мною.

FI33/38 10. Kerran väistyvät minun viholliseni, sinä päivänä, jona minä huudan; minä tiedän, että Jumala on minun puolellani.

Biblia1776 9. Silloin pitää viholliseni kääntämän heitänsä takaperin, sinä päivänä, kuin minä huudan: sen minä tiedän, ettäs minun Jumalani olet.

CPR1642 10. Silloin pitä minun wiholliseni pakeneman tacaperin cosca minä huudan nijn minä huomaidzen ettäs minun Jumalan olet.

Osat1551 10. Silloin pite minun Wiholiseni tacaperin pakeneman/ coska mine hwdhan/ nin mine homaitzen/ Ettes minun Jumalan olet.

(Silloin pitää minun wiholliseni takaperin pakeneman/ koska minä huudan/ niin minä huomaitsen/ Ettäs minun Jumalan olet.)

MLV19 10 I will praise his word in God. I will praise his word in Jehovah.

KJV 10. In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.

Dk1871 10. Da skulle mine Fjender vende tilbage paa den Dag, jeg raaber; dette ved jeg, at du er min Gud.

KXII 10. Då måste mina fiender tillbakavända. När jag ropar, förmärker jag, att du min Gud äst.

PR1739 10. Siis tagganewad mo waenlased taggasi sel päwal, kui ma hüan; sedda ma tean, et Jummal seisab mo eest.

LT 10. Dievu, kurio žodį giriu, Viešpačiu, kurio žodį giriu,

Luther1912 10. Ich will rühmen Gottes Wort; ich will rühmen des HERRN Wort.

Ostervald-Fr 10. Le jour où je crierai à toi, mes ennemis seront repoussés en arrière; je sais que Dieu est pour moi.

RV'1862 10. En Dios alabaré su palabra; en Jehová alabaré su palabra.

SVV1770 10 (56:11) In God zal ik het woord prijzen; in den HEERE zal ik het woord prijzen.

PL1881 10. Tedy się nazad cofną nieprzyjaciele moi, któregokolwiek dnia zawołam; bo to wiem, iż Bóg jest ze mną.

Karoli1908Hu 10. Meghátrálnak majd ellenségeim, mikor kiáltok; így tudom meg, hogy velem van az Isten.

RuSV1876 10 (55:11) В Боге восхвалю я слово Его , в Господе восхвалю слово Его .

БКуліш 10. В Бозї восхвалю слово, в Господї восхвалю слово.

FI33/38 11. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Herraan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa.

CPR1642 11. Minä ylistän Jumalan sanan minä ylistän HERran sanan.

Biblia1776 10. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Herrassa minä kerskaan hänen sanaansa.

Osat1551 11. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Mine tadhon yliste sen HERRAN Sanan. (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Minä tahdon ylistää sen HERRAN sanan.)

MLV19 11 I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?

KJV 11. In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Dk1871 11. I Gud vil jeg prise Ordet; i Herren vil jeg prise Ordet.

PR1739 11. Jummala sees tahhan ma kita sedda sanna, Jehowa sees tahhan ma kita sedda sanna.

KXII 11. Jag vill prisa Guds ord; Herrans ord vill jag prisa.

LT 11. aš pasitikiu. Nebijosiu, ką gali padaryti man žmogus?

Luther1912 11. Auf Gott hoffe ich und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen tun?

RV'1862 11. En Dios he confiado, no temeré lo que el hombre me hará.

Ostervald-Fr 11. Je louerai Dieu et sa promesse; je louerai l'Éternel et sa promesse.

SVV1770 11 (56:12) Ik vertrouw op God, ik zal niet vrezen; wat zou mij de mens doen?

PL1881 11. Boga wysławiać będę z słowa; Pana chwalić będę z słowa jego.

RuSV1876 11 (55:12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

Karoli1908Hu 11. Dicsérem Istent, az ő ígéretéért, dicsérem az Urat az ő igéretéért.

БКуліш 11. На Бога вповаю, не побоюся; що заподіє менї чоловік?

FI33/38 12. Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?

CPR1642 12. Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä ihminen minun tekis ?

Biblia1776 11. Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä ihminen tekis?

Osat1551 12. Jumalan päle mine toiuon/ ia en pelke itzeni/ Mite iocu Inhiminen minun tekis? (Jumalan päälle minä toiwon/ ja en pelkää itseäni/ Mitä joku ihminen minun tekisi?)

MLV19 12 Your vows are upon me, O God. I will render thank offerings to you.

KJV 12. Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.

Dk1871 12. Jeg forlader mig paa Gud, jeg vil ikke frygte; hvad skulde et Menneske gøre mig?

PR1739 12. Juma̅la peäle ollen ma lootnud, ei ma tahha mitte karta; mis woib mulle innimeñe tehha?

KXII 12. Uppå Gud hoppas jag, och fruktar mig intet; hvad kunna menniskor göra mig?

LT 12. Dieve, Tau duotus įžadus ištesėsiu, aukosiu gyriaus aukas.

Luther1912 12. Ich habe dir, Gott, gelobt, daß ich dir danken will;

RV'1862 12. Sobre mí, o! Dios, están tus votos: alabanzas te pagaré.

Ostervald-Fr 12. Je m'assure en Dieu; je ne crains rien; que me ferait l'homme?

SVV1770 12 (56:13) O God! op mij zijn Uw geloften; ik zal U dankzeggingen vergelden;

PL1881 12. W Bogu mam nadzieję, nie będę się bał, aby mi co miał uczynić człowiek.

RuSV1876 12 (55:13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,

Karoli1908Hu 12. Istenben bízom, nem félek; ember mit árthatna nékem?

БКуліш 12. Зо мною, Боже, обіти слюбовані перед тобою, віддам хвалу тобі.

FI33/38 13. Minulla on lupaus täytettävänä sinulle, Jumala; minä maksan sinulle kiitosuhrit.

CPR1642 13. Minä olen sinulle Jumala luwannut kijttä sinua.

MLV19 13 Because you have delivered my soul from death and my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living.

Dk1871 13. Gud! Løfter til dig hvile paa mig, med Taksigelse vil jeg betale dig. Thi du friede min Sjæl fra Døden, ja, mine Fødder fra Fald, at jeg skal vandre for Guds Ansigt i de levendes Lys.

PR1739 13. Juma̅l! miño peäl on need tootussed, mis ma sulle tootand : ma tassun sulle tänno-ohwrid.

Luther1912 13. denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandle vor Gott im Licht der Lebendigen.

RV'1862 13. Por cuanto has escapado mi vida de la muerte, ciertamente mis piés de caida: para

Biblia1776 12. Minä olen sinulle, Jumala, luvannut, minä tahdon sinua kiittää.

Osat1551 13. Mine olen sinulle Jumala Lupauxen tehnyt/ Ette mine tadhon sinua kijtte. (Minä olen sinulle Jumala lupauksen tehnyt/ että minä tahdon sinua kiittää.)

KJV 13. For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

KXII 13. Jag hafver gjort dig löfte, Gud, att jag dig tacka vill. Ty du hafver frälst mina själ ifrå döden, mina fötter ifrå fall; att jag må vandra för Gudi uti de lefvandes ljuse.

LT 13. Tu išgelbėjai mane iš mirties, mano kojas nuo suklupimo, kad vaikščiočiau prieš Dievą ir turėčiau gyvenimo šviesą.

Ostervald-Fr 13. O Dieu, j'accomplirai les vœux que je t'ai faits; je te rendrai des actions de grâces.

SVV1770 13 (56:14) Want Gij hebt mijn ziel gered van den dood; ook niet mijn voeten van

que ande delante de Dios en la luz de los que viven.

aanstoot, om voor Gods aangezicht te wandelen in het licht der levenden?

PL1881 13. Tobiem, o Boże! śluby uczynił; przetoż też tobie chwały oddam.

Karoli1908Hu 13. Tartozom, oh Isten, az én néked tett fogadásaimmal; [4†] megadom néked a hálaáldozatokat;

RuSV1876 13 (55:14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицем Божиим во свете живых.

БКуліш 13. Ти бо збавив душу мою від смертї. Чи не спасеш і ніг моїх від спотикання, щоб ходити менї перед Богом в сьвітлї життя сього?

FI33/38 14. Sillä sinä pelastit minun sieluni kuolemasta, minun jalkani kompastumasta, että minä vaeltaisin Jumalan edessä, eläväin valkeudessa.

Biblia1776 13. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun jalkani lankeemisesta; että minä vaeltaisin Jumalan edessä eläväin valkeudessa.

CPR1642 14. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni cuolemasta minun jalcani langemisesta että minä waellaisin Jumalan edesä eläwitten walkeudes.

Osat1551 14. Sille sine olet pelastanut minun Sieluni Colemasta/ minun Jalcani langemisest/ Ette mine waellaisin Jumalan edesse/ ninen Eleuiten walkiuxes. (Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta/ minun jalkani lankeamisesta/ että minä waeltaisin Jumalan edessä/ niiden eläwien walkeuksessa.)

PR1739 14. Sest sa olled mo hinge surmast ärrapeästnud, eks sa mo jalgo ei peästnud komistamissest? et ma woin köndida Jummala

ees ellawatte walgusses.

Ostervald-Fr 14. Car tu as délivré mon âme de la mort et mes pieds de chute, afin que je marche devant Dieu, dans la lumière des vivants.

PL1881 14. Albowiemeś wyrwał duszę moję od śmierci, a nogi moje od upadku, abym statecznie chodził przed obliczem Bożem w światłości żyjących.

Karoli1908Hu 14. Mert [5†] megszabadítottad lelkemet a haláltól, bizony az én lábaimat az eleséstől; hogy járjak Isten előtt az életnek világosságában.

PSALMI 57

Rukous ja kiitosvirsi hädässä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun hän pakeni Saulia luolaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut, kuin hän Saulin edestä pakeni luolaan.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut cosca hän Saulin edestä pakeni luolaan.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa (ettei hen huckuisi) coska hen Saulin edheste pakeni Loolahan. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa (ettei hän hukkuisi) koska hän Saulin edestä pakeni luolahan.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, be merciful to me, because my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings I will take refuge until calamities have passed by.

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave. Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke"; af David; "et gyldent Smykke" der han flyede fra Sauls Ansigt i Hulen.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, att han icke borto blef, då han för Saul flydde in i kulona.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul Altasehheti wisil laulda üllema mängimehhele antud , kui ta Sauli eest ärrapöggenes kopasse.

LT 1. Pasigailėk manęs, Dieve, pasigailėk. Mano siela pasitiki Tavimi. Tavo sparnų pavėsyje slepiuos, kol praeis nelaimė.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme, da er vor Saul floh in die Höhle. Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig! denn auf dich traut meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorübergehe.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David; Al-Thascheth (ne détruis pas); lorsqu'il s'enfuit dans la caverne devant Saül.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas: Mictam de David, cuando huía delante de Saul, en la cueva. TEN misericordia de mí, o! Dios, ten misericordia de mí; porque en tí ha confiado mi alma, y en la sombra de tus alas me ampararé, hasta que pasen los

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den opperzangmeester, Al-tascheth; als hij voor Sauls aangezicht vlood in de spelonk. (57:2) Wees mij genadig, o God! Wees mij genadig, want mijn ziel betrouwt op U, en ik neem mijn toevlucht onder de schaduw Uwer

quebrantamientos.

vleugelen, totdat de verdervingen zullen voorbij zijn gegaan.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złoty psalm Dawidowy, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az altashétre; Dávid miktámja; mikor Saul [1†] elől a barlangba menekült.

RuSV1876 1 (56:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру. (56:2) Помилуй меня, Боже,помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не пропадеш." Давидова памятна пісня, коли втїкав від Саула до печери. П омилуй мене, Боже, помилуй! Бо до тебе прибігає душа моя, і я сховаюсь під тїнню крил твоїх, поки перейде погибіль.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni turvaa. Minä turvaan sinun siipiesi suojaan, kunnes onnettomuudet ovat ohitse.

Biblia1776 (H57:2) Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni uskaltaa, ja sinun siipeis varjon alle minä turvaan siihenasti, että ahdistukset ohitse käyvät.

CPR1642 2. Jumala ole minulle armollinen ole minulle armollinen: sillä sinuun minun sielun uscalda ja sinun sijpeis warjon ala minä turwan sijhen asti että paha käy ohidze.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ ole minulle armolinen/ Sille sinun päles minun Sielun vskalta/ Ja sinun Sipeis warion ala mine turuan/ Sihenasti ette se Onnettomus ohitzekeupi. (Jumala ole minulle armollinen/ ole minulle armollinen/ Sillä sinun päällesi minun sieluni uskaltaa/ Ja sinun siipeisi warjon alle minä turwaan/ Siihenasti että se

onnettomuus ohitse käypi.)

MLV19 2 I will cry to God Most High, to God who performs for me.

KJV 2. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me.

Dk1871 2. Gud! vær mig naadig, vær mig naadig; thi min Sjæl forlader sig paa dig, og under dine Vinger: Skygge søger jeg Ly, indtil al Ulykken er gaaet over.

KXII 2. Gud, var mig nådelig, var mig nådelig; ty uppå dig tröstar min själ, och under dina vingars skugga hafver jag tillflykt, tilldess att det onda går öfver.

PR1739 2. Olle mulle armoliñe, Juṁal! olle mulle armoliñe, sest siño jure kippub mo hing, ja so tibade warjo alla tahhan ma kippuda, kuñi se äppardus saab mödaläinud.

LT 2. Šauksiuosi aukščiausiojo Dievo, kuris man gera daro.

Luther1912 2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht.

Ostervald-Fr 2. Aie pitié, ô Dieu, aie pitié de moi! Car mon âme se retire vers toi; je me réfugie sous l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que les calamités soient passées.

RV'1862 2. Clamaré al Dios Altísimo, al Dios que me galardona.

SVV1770 2 (57:3) Ik zal roepen tot God, den Allerhoogste, tot God, Die het aan mij voleinden zal.

PL1881 2. Zmiłuj się nademną, o Boże! zmiłuj się nademną; albowiem w tobie ufa dusza moja, a do cienia skrzydeł twoich uciekam się; aż przeminie utrapienie.

Karoli1908Hu 2. Könyörülj rajtam, oh Isten könyörülj rajtam, mert benned bízik az én lelkem; és [2†] szárnyaid árnyékába menekülök, a míg elvonulnak a veszedelmek.

RuSV1876 2 (56:3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;

БКуліш 2. До Бога Всевишнього кличу, до Бога, що дає менї долю.

FI33/38 3. Minä huudan Jumalaa, Korkeinta, avukseni, Jumalaa, joka vie minun asiani päätökseen.

Biblia1776 2. Minä huudan korkeimman Jumalan tykö, sen Jumalan tykö, joka minun vaivani päälle lopun tekee.

CPR1642 3. Minä huudan Jumalata sitä caickein corkeinda sitä Jumalata joca minun wiheljäisydeni lopetta.

Osat1551 3. Mine hwdhan Jumalan tyge/ sen caikeincorkeiman/ sen Jumalan tyge ioca minun wihleitzyenj loputtapi. (Minä huudan Jumalan tykö/ sen kaikkein korkeimman/ sen Jumalan tykö joka minun wiheliäisyyteni lopettaapi.)

MLV19 3 He will send from heaven and save me from the reproach of him who would swallow me up. Selah. God will send forth his loving kindness and his truth.

KJV 3. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

Dk1871 3. Jeg vil raabe til Gud, den Højeste, til den Gud som udfører min Sag.

KXII 3. Jag ropar till Gud, den Aldrahögsta; till Gud, den på min jämmer en ända gör.

PR1739 3. Ma tahhan hüda keigekörgema Jumala pole, selle Jum̃ala pole, kes head otsust mulle sadab.

LT 3. Jis pasiųs iš dangaus ir išgelbės mane, Jis paniekins mano prispaudėjus, Dievas pasiųs savo gailestingumą ir tiesą!

Luther1912 3. Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmähung des, der wider mich schnaubt.

Ostervald-Fr 3. Je crie au Dieu Très-Haut, à Dieu qui accomplit son œuvre pour moi.

(Sela.) Gott sendet seine Güte und Treue.

RV'1862 3. El enviará desde los cielos, y me salvará de la afrenta de él que me traga. Selah. Dios enviará su misericordia y su verdad.

SVV1770 3 (57:4) Hij zal van den hemel zenden, en mij verlossen, te schande makende dengene, die mij zoekt op te slokken. Sela. God zal Zijn goedertierenheid en Zijn waarheid zenden.

PL1881 3. Będę wołał do Boga najwyższego, do Boga, który wykonywa sprawę moję.

Karoli1908Hu 3. A magasságos Istenhez kiáltok; Istenhez, a ki jót végez [3†] felőlem.

RuSV1876 3 (56:4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.

БКуліш 3. Пішли з неба і спаси мене; осороми того, хто наважив на мене. Пішли, Боже, ласку твою і правду.

FI33/38 4. Hän lähettää taivaasta minulle pelastuksen, kun minua herjaavat minun polkijani. Sela. Jumala lähettää armonsa ja totuutensa.

Biblia1776 3. Hän lähettää taivaasta, ja varjelee minua, ja antaa ne häpiään tulla, jotka minua tahtovat niellä ylös, Sela! lähettäköön Jumala armonsa ja totuutensa.

CPR1642 4. Hän lähettä taiwast ja autta minua minun upottajani pilcoista Sela lähettäkön Jumala armons ja wacuudens.

Osat1551 4. Hen lehettepi Taiuahast ia auttapi minua/ minun Wpottaiani pilcoista/ Sela/ Lehetteken Jumala henen Armons ia Wakudhens. (Hän lähettääpi taiwahasta ja auttaapi minua/ minun upottajaini pilkoista/ Sela/ Lähettäkään Jumala hänen armonsa ja wakuutensa.)

MLV19 4 My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, even the sons of men,

KJV 4. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the

whose teeth are spears and arrows and their tongue (is) a sharp sword.

sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

Dk1871 4. Han skal sende fra Himmelen og frelse mig den, som vilde opsluge mig, haaner: Sela. Gud skal sende sin Miskundhed og sin Sandhed.

KXII 4. Han sänder af himmelen, och hjelper mig ifrå mina förtryckares försmädelse. Sela. Gud sänder sina godhet och trohet.

PR1739 4. Kül ta läkkitab taewast ja peästab mind, ta laidab tedda, kes mind püdis ärraneelda, Sela; kül Jummal läkkitab om̃a heldust ja omma töt.

LT 4. Turiu gyventi tarp liūtų, tarp žmonių, kvėpuojančių ugnimi. Jų dantys yra ietys ir strėlės, jų liežuviaiaštrūs kardai.

Luther1912 4. Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen; die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile und ihre Zungen scharfe Schwerter.

Ostervald-Fr 4. Il enverra des cieux et me sauvera. Il rendra honteux celui qui me poursuit (Sélah); Dieu enverra sa bonté et sa vérité.

RV'1862 4. Mi vida está entre leones: estoy echado entre hijos de hombres que echan llamas: sus dientes son lanza y saetas, y su lengua espada aguda.

SVV1770 4 (57:5) Mijn ziel is in het midden der leeuwen, ik lig onder stokebranden, mensenkinderen, welker tanden spiesen en pijlen zijn, en hun tong een scherp zwaard.

PL1881 4. On pośle z nieba, i wybawi mię od pohaóbienia tego, który mię chce pochłonąć. Sela. Pośle mi Bóg miłosierdzie swoje i prawdę swą.

Karoli1908Hu 4. Elküld a mennyből és megtart engem: meggyalázza az engem elnyelőt. Szela. Elküldi Isten az ő kegyelmét és [4†] hűségét.

RuSV1876 4 (56:5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущихпламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы – копья и

БКуліш 4. Душа моя між левами: я лежу між людьми, огнем палающими, між синами людськими, котрих зуби - ратища і стріли,

стрелы, и у которых язык - острый меч.

а язик їх меч гострий.

FI33/38 5. Minun sieluni on jalopeurain keskellä, minun täytyy maata tultasuitsevaisten seassa, ihmisten, joiden hampaat ovat keihäitä ja nuolia ja joiden kieli on terävä miekka.

Biblia1776 4. Minun sieluni makaa jalopeurain keskellä, jotka ovat niinkuin tulen liekki; ihmisten lapset, joiden hampaat ovat keihäs ja nuolet, ja heidän kielensä terävä miekka.

CPR1642 5. Minä macan sieluni cansa Lejonein seas ihmisten lapset owat liekit heidän hambans owat keihät ja nuolet ja heidän kielens teräwä miecka.

Osat1551 5. Mine macan Sieluni cansa Jalopeurain seas/ Ne Inhimisten Lapset ouat Liekit/ Heiden Hambans ouat Keihet ia Noolet/ ia heiden Kielens tereue Miecka. (Minä makaan sieluni kanssa jalopeuran seassa/ Ne ihmisten lapset owat liekit/ Heidän hampaansa owat keihäät ja nuolet/ ja heidän kielensä teräwä miekka.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.

Dk1871 5. Mig Sjæl er iblandt øver, jeg maa ligge imellem dem, som sprude Ild Menneskens Børn, hvis Tænder er Spyd og Pile, og hvis Tunge er et skarpt Sværd.

KXII 5. Jag ligger med mine själ ibland lejon. Menniskors barn äro lågar; deras tänder äro spjut och pilar, och deras tungor skarp svärd.

PR1739 5. Mo hing on kesk hirmsade loukoerte seas, ma maggan nende seas, kes legitsewad wihhast: nende iñimeste laste hambad on kui pigid ja noled, ja nende keel on kui terraw

LT 5. Dieve, būk išaukštintas virš dangų! Tavo šlovė teišplinta visoje žemėje!

moök.

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Ostervald-Fr 5. Mon âme est au milieu des lions; j'habite parmi des gens qui soufflent des flammes, des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, dont la langue est une épée aiguë.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

SVV1770 5 (57:6) Verhef U boven de hemelen, o God! Uw eer zij over de ganse aarde.

PL1881 5. Dusza moja jest w pośród lwów; leżę miedzy palącymi, między synami ludzkimi, których zęby jako włócznie i strzały, i język ich miecz ostry.

Karoli1908Hu 5. Az én lelkem oroszlánok között van, tűzokádók között fekszem; emberek között, a kiknek foguk dárda és nyilak, nyelvök [5†] pedig éles szablya.

RuSV1876 5 (56:6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!

БКуліш 5. Прослався, Боже, висше неба; по всїй землї слава твоя!

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 5. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota idzes Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 6. Yleskorghota itzes Jumala Taiuahan ylitze ia sinun Cunnias caiken Mailman ylitze. (Ylöskorota itsesi Jumala taiwahan ylitse ja sinun kunniasi kaiken maailman ylitse.)

MLV19 6 They have prepared a net for my steps. My

KJV 6. They have prepared a net for my steps;

soul is bowed down. They have dug a pit before me. They are fallen into the midst of it themselves. Selah.

my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah.

Dk1871 6. Gud! ophøj dig over Himlene, din Ære være over al Jorden!

KXII 6. Upphöj dig, Gud, öfver himmelen, och dina äro öfver alla verldena.

PR1739 6. Jummal! sago sa körgeks töstetud ülle taewaste, sinno au keik ülle se Ma.

LT 6. Jie spendė pinkles mano kojoms, mano siela sugniužo. Jie kasė man duobę, tačiau patys įpuolė į ją.

Luther1912 6. Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Sela.)

Ostervald-Fr 6. O Dieu, élève-toi sur les cieux! Que ta gloire soit sur toute la terre!

RV'1862 6. Red han compuesto a mis pasos, mi alma se ha abatido: hoyo han cavado delante de mí, caigan en medio de él. Selah.

SVV1770 6 (57:7) Zij hebben een net bereid voor mijn gangen, mijn ziel was nedergebukt; zij hebben een kuil voor mijn aangezicht gegraven; zij zijn er midden ingevallen. Sela.

PL1881 6. Wywyżże się nad niebiosa, o Boże! a nade wszystką ziemią chwała twoja.

Karoli1908Hu 6. Magasztaltassál fel [6†] az egek felett, oh Isten! Mind az egész földön legyen a te dicsőséged!

RuSV1876 6 (56:7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее.

БКуліш 6. Приготовили сїтку стопам моїм, похилилась душа моя; викопали яму передо мною, самі впали як раз до неї.

FI33/38 7. Verkon he virittivät minun askelteni tielle,

Biblia1776 6. Verkon he virittivät minun käymiseni

painoivat minun sieluni maahan, kaivoivat eteeni kuopan, mutta itse he siihen suistuivat. Sela.

CPR1642 7. Wercon he wirittäwät minun käymiseni eteen ja painawat alas minun sieluni cuopan he caiwawat minun eteeni ja sijhen he idze langewat. Sela.

MLV19 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed. I will sing, yes, I will sing praises.

Dk1871 7. De stilled Garn for mine Trin, min Sjæl nedbøjede sig de grove en Grav for mit Ansigt, de faldt selv midt i den. Sela.

PR1739 7. Wörko on nemmad walmistanud mo sammudele, mo hinge köwwerdab iggamees : nemmad on mo ette auko kaewanud, agga issi on nemmad otsekohhe senna sisse langenud, Sela.

Luther1912 7. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, daß ich singe und lobe.

eteen, ja minun sieluni vältti: kuopan he kaivoivat minun eteeni, ja siihen he itse lankesivat, Sela!

Osat1551 7. Werkon he wiritteuet minun keumiseni eteen/ ia alaspainauat minun Sieluni/ Copan he minun eteeni caiuauat/ ia sihen he itze sisellelangeuat. Sela. (Werkon he wirittäwät minun käymiseni eteen/ ja alas painawat minun sieluni/ Kuopan he minun eteeni kaiwawat/ ja siihen he itse sisälle lankeawat. Sela.)

KJV 7. My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

KXII 7. De ställa för min gång nät, och nedertrycka mina själ; de grafva för mig ena grop, och falla sjelfve deruti. Sela.

LT 7. Dieve, mano širdis tvirta. Taip, mano širdis tvirta. Aš giedosiu ir girsiu.

Ostervald-Fr 7. Ils avaient tendu un piège à mes pas; mon âme chancelait; ils avaient creusé une fosse

			devant moi; ils y sont tombés. (Sélah.)
RV'1862	7. Aparejado está mi corazón, o! Dios, aparejado está mi corazón: cantaré, y diré salmos.	SVV1770	7 (57:8) Mijn hart is bereid, o God! mijn hart is bereid; ik zal zingen, en psalmzingen.
PL1881	7. Sieci zastawili na nogi moje, nachylili duszę moję, wykopali dół przed obliczem mojem; ale sami wpadli weó. Sela.	Karoli1908Hu	7. Hálót [7†] készítettek lábaimnak, lelkem meggörnyedett; vermet ástak én előttem, de ők estek abba. Szela.
RuSV1876	7 (56:8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.	БКуліш	7. Підкріпилось моє серце, Боже, серце моє підкріпилось! Заграю і засьпіваю псальми.
FI33/38	8. Jumala, minun sydämeni on valmis, minun sydämeni on valmis: minä tahdon veisata ja soittaa.	Biblia1776	7. Valmis on sydämeni, Jumala, valmis on sydämeni veisaamaan ja kiittämään.
CPR1642	8. Walmis on minun sydämen Jumala walmis on minun sydämen weisaman ja kijttämän.	Osat1551	8. Walmis ombi minun Sydhemen/ Jumala/ walmis ombi minun sydhemen/ ette mine weisaisin ia kijtteisin. (Walmis ompi minun sydämeni/ Jumala/ walmis ompi minun sydämeni/ että minä weisaisin ja kiittäisin.)
MLV19	8 Awake up, my glory. Awake, psaltery and harp. I myself will awake right early.	KJV	8. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.
Dk1871	8. Gud! mit Hjerte er trøstigt, mit Hjerte er trøstigt; jeg vil synge og lege paa Harpe.	KXII	8. Mitt hjerta är redo, Gud, mitt hjerta är redo, att jag skall sjunga och lofva.

PR1739 8. Mo südda on walmis, oh Jummal! mo südda on walmis, ma tahhan laulda ja kites laulda.

LT 8. Pabusk, mano šlove! Pabuskite, arfa ir psalteri! Aš atsikelsiu anksti.

Luther1912 8. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe! Mit der Frühe will ich aufwachen.

Ostervald-Fr 8. Mon cœur est disposé, ô Dieu! mon cœur est disposé; je chanterai, je psalmodierai.

RV'1862 8. Despierta, o! gloria mía, despierta salterio y arpa; levantarme he de mañana.

SVV1770 8 (57:9) Waak op, mijn eer! waak op, gij, luit en harp! ik zal in den dageraad opwaken.

PL1881 8. Gotowe jest serce moje, Boże! gotowe jest serce moje; śpiewać i wychwalać cię będę.

Karoli1908Hu 8. Kész az én szívem, oh Isten, kész az én szívem; hadd [8†] énekeljek és zengedezzek!

RuSV1876 8 (56:9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

БКуліш 8. Пробудися, славо моя! Пробудїтесь, гуслі і псалтиря! Розбуджу я зорю ранню.

FI33/38 9. Heräjä, minun sieluni; heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 8. Herää kunniani, herää psaltari ja kantele, varhain minä tahdon herätä.

CPR1642 9. Herä minun cunnian herä Psaltari ja candele warhain minä herän.

Osat1551 9. Ylesherä minun Cunnian/ ylesherä Psaltari ia Candele/ warhan mine tadhon ylesheräte. (Ylös herätä minun kunniani/ ylös herätä psalttari ja kantele/ warhain minä tahdon ylösherätä)

MLV19 9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.

KJV 9. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

Dk1871 9. Vaagn op, min Ære! vaagn op, Psalter og

KXII 9. Vaka upp, min ära, vaka upp, psaltare och

Harpe! jeg vil vække Morgenrøden.

PR1739 9. Ärka ülles mo au ehk keel , ärka ülles sa nablimäng ja kannel, koido aial tahhan ma ennast üllesärratada.

Luther1912 9. HERR, ich will dir danken unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 9. Alabarte he en los pueblos, o! Señor, cantaré de tí en las naciones:

PL1881 9. Ocuć się chwało moja! ocuć się, lutnio i harfo! gdy na świtaniu powstaję.

RuSV1876 9 (56:10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

FI33/38 10. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa, veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

CPR1642 10. HERra sinua minä kijtän Canssain seas ja weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

MLV19 10 Because your loving kindness is great to

harpor; bittida vill jag uppvaka.

LT 9. Viešpatie, girsiu Tave tautose, giedosiu Tau pagonių būry.

Ostervald-Fr 9. Éveille-toi, ma gloire; éveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je préviendrai l'aurore.

SVV1770 9 (57:10) Ik zal U loven onder de volken, o Heere! ik zal U psalmzingen onder de natien.

Karoli1908Hu 9. Serkenj fel én dicsőségem, serkenj fel te lant és hárfa, hadd [9†] költsem fel a hajnalt!

БКуліш 9. Буду прославляти тебе, Господи, між людьми; буду сьпівати тобі між народами.

Biblia1776 9. Herra, sinua minä tahdon kiittää kansain seassa, ja veisata pakanain seassa.

Osat1551 10. HERRA sinua mine tadhon Kijtte Canssain seas/ ia tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (HERRA sinua minä tahdon kiittää kansain seassa/ ja tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

KJV 10. For thy mercy is great unto the heavens,

the heavens and your truth to the skies.

and thy truth unto the clouds.

Dk1871 10. Herre! jeg vil takke dig iblandt Folkene; jeg vil lege paa Harpe for dig iblandt Folkestammer.

KXII 10. Herre, jag vill tacka dig ibland folken; jag vill lofsjunga dig ibland Hedningarna.

PR1739 10. Ma täñan sind rahwa seas, ISsand! ma tahhan sind kites laulda rahwa seas.

LT 10. Tavo gailestingumas siekia dangų, ir Tavo tiesadebesis.

Luther1912 10. Denn deine Güte ist, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

Ostervald-Fr 10. Seigneur, je te louerai parmi les peuples; je te célébrerai parmi les nations.

RV'1862 10. Porque grande es hasta los cielos tu misericordia, y hasta las nubes tu verdad.

SVV1770 10 (57:11) Want Uw goedertierenheid is groot tot aan de hemelen, en Uw waarheid tot aan de bovenste wolken.

PL1881 10. Będę cię wysławiał między ludem, Panie! a będęć śpiewał między narodami.

Karoli1908Hu 10. Hálát adok néked, én Uram, a népek között, és zengedezek néked a [10†] nemzetek között.

RuSV1876 10 (56:11) ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя.

БКуліш 10. Бо звеличилась милість твоя до небес, і під облаки правда твоя.

FI33/38 11. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu hamaan taivaisiin, ja sinun totuutesi pilviin asti.

Biblia1776 10. Sillä sinun armos on suuri hamaan taivaisiin asti, ja sinun totuutes pilviin asti.

CPR1642 11. Sillä sinun laupiudes on nijn awara cuin taiwas ja totuudes nijn awara cuin pilwet

Osat1551 11. Sille ette sinun Laupiudhes on nin auara quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auara

käywät.

quin Piluet keuuet. (Sillä että sinun laupeutesi on niin awara kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awara kuin pilwet käywät.)

MLV19 11 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.

KJV 11. Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

Dk1871 11. Thi din Miskundhed er stor indtil Himlene og din Sandhed indtil Skyerne. Gud! ophøj dig over Himlene, din Ære være over al Jorden.

KXII 11. Ty din godhet är så vidt som himmelen är, och din sannfärdighet så vidt som skyarna gå. Upphöj dig, Gud, öfver himmelen, och din ära öfver alla verldena.

PR1739 11. Sest suur on so heldus taewast sadik, ja so tödde üllemist pilwist sadik.

LT 11. Dieve, būk išaukštintas virš dangų! Teišplinta Tavo šlovė visoje žemėje!

Luther1912 11. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Ostervald-Fr 11. Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues.

RV'1862 11. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios; sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

SVV1770 11 (57:12) Verhef U boven de hemelen, o God! Uw eer zij over de ganse aarde.

PL1881 11. Albowiem wielkie jest aż do niebios miłosierdzie twoje, i aż pod obłoki prawda twoja.

Karoli1908Hu 11. Mert nagy az egekig a te kegyelmed, és a felhőkig [11†] a te hűséged.

RuSV1876 11 (56:12) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всеюземлею да будет слава Твоя!

БКуліш 11. Прослався, Боже, висше неба! По всїй землї нехай буде слава твоя!

FI33/38 12. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 11. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse, ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 12. Corgota sinus Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 12. Yleskorghota sinus Jumala ylitze Taiuahan/ ia sinun Cunnias ylitze caiken mailman. (Ylös korota sinus Jumala ylitse taiwahan/ ja sinun kunniasi ylitse kaiken maailman.)

PR1739 12. Jummal! sago sinna körgeks töstetud ülle taewaste, ja so au keik ülle se Ma.

Ostervald-Fr 12. O Dieu, élève-toi sur les cieux! Que ta gloire soit sur toute la terre!

PL1881 12. Wywyżże się nad niebiosa, o Boże! a nade wszystką ziemię wywyż chwałę twoję.

Karoli1908Hu 12. Magasztaltassál fel az egek felett, oh Isten! Mind az egész földön legyen a te dicsőséged!

PSALMI 58

Vääriä tuomareita vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa/ Ettei hen huckuisi. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa/ ettei hän hukkuisi.)

MLV19 1 Do you* indeed speak righteousness in silence? Do you* judge in uprightness, O you* sons of men?

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke" af David; "et gyldent Smykke".

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul üllema mängimehhele antud Altasehheti wisil laulda .

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme. Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder?

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David. ¿PRONUNCIAIS de verdad, o! congregación, justicia? ¿juzgáis rectamente hijos de Adam?

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, pieśó złota Dawidowa.)

RuSV1876 1 (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. (57:2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, Michtam of DavidDo ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, att han icke förgicks.

LT 1. Jūs, teisėjai, ar sprendžiate teisingai? Ar teisingai teisiate žmones?

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David; Al-Thascheth (ne détruis pas).

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den opperzangmeester, Al-tascheth. (58:2) Spreekt gijlieden waarlijk gerechtigheid, gij, vergadering? Oordeelt gij billijkheden, gij, mensenkinderen?

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az altashétre; Dávid miktámja.

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не пропадеш!" Давидова памятна пісня. Ч и справдї говорить із вас справедливість, коли ви

судите, сыны человеческие?

мовчите? Чи по правдї судите ви, сини людські?

FI33/38 2. Totisesti, onko vanhurskaus mykkä, ja te puhutte? Tekö tuomitsette oikein, te ihmislapset?

Biblia1776 (H58:2) Oletteko te juuri niin mykät, ettette puhu sitä mikä oikeus on, ettekä tuomitse, mikä kohtuus on, te ihmisten lapset?

CPR1642 2. OLettaco te juuri nijn mykät ettet te puhu sitä cuin oikeus on ja duomidze cuin cohtuus on te ihmisten lapset ?

Osat1551 2. OLlettaco te sis iuri nin Myket/ ettei te tadho puhua mite Oikeus on/ ia domita mite coctuus on/ Te Inhimisten Lapset? (Oletteko te siis juuri niin mykät/ ettei te tahdo puhua mitä oikeus on/ ja tuomita mitä kohtuus on/ Te ihmisten lapset?)

MLV19 2 No! You* work wickedness in heart. You* weigh out the violence of your* hands in the earth.

KJV 2. Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

Dk1871 2. Mon I virkelig, ved at være stumme, tale Retfærdighed, dømme detVished, I Menneskens Børn

KXII 2. Ären I då dumbar, att I icke tala viljen hvad rätt är; och döma hvad likt är, I menniskors barn?

PR1739 2. Kas teie töeste rägite, kui teie öigussest wait ollete ? kas teie öigel wisil kohhut moistate, oh innimesse lapsed?

LT 2. Ne, jūs darote nedorybes širdyje, jūsų rankos smurtą sėja.

Luther1912 2. Ja, mutwillig tut ihr Unrecht im Lande und gehet stracks durch, mit euren Händen zu

Ostervald-Fr 2. Est-ce que vous prononcez vraiment selon la justice? Fils des hommes, jugez-vous avec

freveln.

RV'1862 2. Ántes de corazón obráis iniquidades en la tierra: violencia pesáis de vuestras manos.

PL1881 2. O zgromadzenie! Izali poprawdzie sprawiedliwość mówicie? A uprzejmież sądzicie, wy synowie ludzcy?

RuSV1876 2 (57:3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.

FI33/38 3. Ei, vaan te hankitsette sydämessänne vääryyttä, teidän kätenne käyttävät maassa väkivallan vaakaa.

CPR1642 3. Ja sulast pahudest te teete wääryden maacunnasa ja riennät cohta käsillän wäkiwaldaan.

MLV19 3 The wicked are estranged from the womb. They go-astray as soon as they are born, speaking lies.

droiture?

SVV1770 2 (58:3) Ja, gij werkt ongerechtigheden in het hart; gij weegt het geweld uwer handen op de aarde.

Karoli1908Hu 2. Avagy valóban a néma igazságot szólaltatjátok-é meg? Avagy igazán ítéltek-é ti embernek [1†] fiai?

БКуліш 2. Ні, ви творите в серці несправедливе; насильствами рук ваших торгуєте на землї.

Biblia1776 2. Sydämestänne te myös vääryyttä teette, ja maakunnassa käsillänne väkivaltaa toimitatte.

Osat1551 3. Ja/ sulast pahudhest te wärydhen teette Makunnasa/ ia cocta riennet teiden Käsillen Wäkiualta tekemen. (Ja/ sulasta pahuudesta te wääryyden teette maakunnassa/ ja kohta riennät teidän käsillän wäkiwaltaa tekemään.)

KJV 3. The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

Dk1871 3. Nej, I øve Uretfærdigheder i Hjertet; I veje eders Hænders Voldsdaad ud i Landet.

PR1739 3. Kül teie wöttate süddames köwwerust ette; siin maal wagite teie ärra omma kätte wäekauba tööd teiste kätte .

Luther1912 3. Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterschoß an; die Lügner irren von Mutterleib an.

RV'1862 3. Estrañáronse los impíos desde la matriz: erraron desde el vientre hablando mentira.

PL1881 3. Owszem, radniej w sercu nieprawości knujecie, a gwałty rąk waszych na ziemi odważacie.

RuSV1876 3 (57:4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь.

FI33/38 4. Luopuneita ovat jumalattomat äidin kohdusta asti, eksyneitä valhettelijat hamasta äidin helmasta.

CPR1642 4. Nurjat owat jumalattomat äitins cohdusta walehteliat exywät hamast äitins cohdusta.

KXII 3. Ja, af blotta ondsko gören I orätt i landena; och följen efter med edra händer, och gören öfvervåld.

LT 3. Nedorėliai klysta nuo pat kūdikystės, nuo pat gimimo jie klaidžioja ir meluoja.

Ostervald-Fr 3. Loin de là; dans votre cœur vous commettez des iniquités, vous ordonnez sur la terre la violence de vos mains.

SVV1770 3 (58:4) De goddelozen zijn vervreemd van de baarmoeder aan; de leugensprekers dolen van moeders buik aan.

Karoli1908Hu 3. Sőt inkább hamisságot forgattok a ti szívetekben! a ti kezeiteknek hamisságát méritek e földön.

БКуліш 3. Почавши від матернього лона відступили беззаконники: блукають брехуни, як тілько зродила їх мати.

Biblia1776 3. Jumalattomat ovat kääntyneet pois jo äitinsä kohdusta, valhetteliat ovat eksyneet hamasta äitinsä kohdusta.

Osat1551 4. Nuriat ouat ne Jumalattomat Eitins codhusta/ Ne walecteliat exyuet hamast

Eitins codhusta. (Nurjat owat ne jumalattomat äitinsä kohdusta/ Ne walehtelijat eksywät hamasta äitinsä kohdusta.)

MLV19 4 Their poison is like the poison of a serpent, like the deaf adder that stops her ear,

KJV 4. Their poison is like the poison of a serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;

Dk1871 4. De ugudelige ere affaldne fra Moders Liv af; de, som tale Løgn, fore vild fra Moders skød.

KXII 4. De ogudaktige äro afvoge af moderlifvet; de ljugare fara ville allt ifrå moderlifvet.

PR1739 4. Öälad on walgussest kaugel ärra lapsekoiast: walle räkiad eksiwad ärra em̃a ihhust.

LT 4. Jų nuodai panašūs į gyvatės nuodus, kaip angies, kuri užsikemša ausis,

Luther1912 4. Ihr Wüten ist gleichwie das Wüten einer Schlange, wie die taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

Ostervald-Fr 4. Les méchants se sont détournés dès le sein maternel; les menteurs se sont égarés dès leur naissance.

RV'1862 4. Veneno tienen semejante al veneno de la serpiente: como áspide sordo que cierra su oreja.

SVV1770 4 (58:5) Zij hebben vurig venijn, naar gelijkheid van vurig slangenvenijn; zij zijn als een dove adder, die haar oren toestopt;

PL1881 4. Odłączyli się niezbożnicy zaraz od narodzenia; pobłądzili zaraz z żywota matki swej, mówiąc kłamstwo.

Karoli1908Hu 4. Eltértek a gonoszok fogantatásuk óta; tévelygenek a hazugok anyjok méhétől kezdve.

RuSV1876 4 (57:5) Яд у них – как яд змеи, как глухого

БКуліш 4. Отрута в них, як їдь у змиї, як в гадюки

аспида, который затыкает уши свои

глухої, що зачиняє уші свої,

FI33/38 5. Heidän myrkkynsä on niinkuin käärmeen myrkky, he ovat kuin kuuro kyy, joka korvansa tukitsee,

Biblia1776 4. Heidän kiukkunsa on niinkuin kärmeen kiukku, niinkuin kuuron kyykärmeen, joka korvansa tukitsee,

CPR1642 5. Heidän julmistuxens on nijncuin kärmen julmistus nijncuin cuuroin kyykärmen joca corwans tukidze.

Osat1551 5. Heiden iulmistoxens on ninquin Kermen iulmistus/ Ninquin cwroin Kykermen/ ioca Coruans kijnitukitze. (Heidän julmistuksensa on niinkuin käärmeen julmistus/ Niinkuin kuuroin kyykäärmeen/ joka korwiansa kiinni tukitsee.)

MLV19 5 which listens not to the voice of charmers, charming ever so wisely.

KJV 5. Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

Dk1871 5. De have Gift lig en Slanges Gift; de ere som en døv Øgle; der stopper sit Øre,

KXII 5. De rasa såsom en orm rasar; såsom en döf huggorm, den sitt öra tillstoppar;

PR1739 5. Neil on tulline wihha, mis mao tullise wihha sarnane: otsego wihhasem kurt maddo, mis ommad körwad kinnisullub,

LT 5. kad negirdėtų labiausiai įgudusio kerėtojo balso.

Luther1912 5. daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.

Ostervald-Fr 5. Ils ont un venin semblable au venin du serpent; ils sont comme l'aspic sourd, qui ferme son oreille;

RV'1862 5. Que no oye la voz de los que encantan, del encantador sabio de encantamentos.

SVV1770 5 (58:6) Opdat zij niet hore naar de stem der belezers, desgenen, die ervaren is met

bezweringen om te gaan.

PL1881 5. Jad mają w sobie, jako wężowy, jako jad żmii głuchej, która zatula ucho swoje,

Karoli1908Hu 5. Mérgök olyan, mint a kígyónak mérge; mint a siket áspisé, a mely füleit bedugja.

RuSV1876 5 (57:6) и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях.

БКуліш 5. Не слухає голосу знахаря-заклинателя, що добре знає замовляти.

FI33/38 6. ettei se kuulisi lumoojan ääntä, taitavan taikojan loitsuja.

Biblia1776 5. Ettei hän kuulisi lumojain ääntä, sen joka viisaasti lumota taitaa.

CPR1642 6. Ettei hän cuulis lumojans ändä lumojan joca hywästi lumoja taita.

Osat1551 6. Ettei hen cwlisi Lumoians ände/ sen Lumoians/ ioca hyuesti lumoia taita. (Ettei hän kuulisi lumoijansa ääntä/ sen lumoojansa/ joka hywästi lumoja taitaa.)

MLV19 6 Break their teeth, O God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, O Jehovah.

KJV 6. Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

Dk1871 6. at den ikke skal høre paa deres Røst, som besværge, paa Manerens, som er udlært til at mane.

KXII 6. Att han icke skall höra kjusarens röst; besvärjarens, den väl besvärja kan.

PR1739 6. Et ta ei sa kuulda pommiseja noidade heält, kes lausumisse peäle hästi on öppetud.

LT 6. Dieve, sutrupink jiems dantis burnoje, Viešpatie, išdaužyk iltis jauniems liūtams!

Luther1912 6. Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, HERR, das Gebiß der jungen Löwen!

Ostervald-Fr 6. Qui n'écoute point la voix des enchanteurs, la voix du charmeur expert en

RV'1862 6. O! Dios, quiebra sus dientes en sus bocas: quiebra, o! Jehová, las muelas de los leoncillos.

PL1881 6. Aby nie słyszała głosu zaklinacza, ani czarownika w czarach biegłego.

RuSV1876 6 (57:7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!

FI33/38 7. Jumala, särje hampaat heidän suustansa, Herra, murra nuorten jalopeurain raateluhampaat.

CPR1642 7. Jumala särje heidän hambans heidän suuhuns murenna HERra nuoren Lejonin syömähambat.

MLV19 7 Let them melt away as water that runs with haste. When he aims his arrows, let them be as though they were cut off,

Dk1871 7. Gud! bryd deres Tænder i deres Mund;

charmes.

SVV1770 6 (58:7) O God! verbreek hun tanden in hun mond; breek af de baktanden der jonge leeuwen, o HEERE!

Karoli1908Hu 6. A mely nem hallja a bűbájosoknak szavát, sem a bűvölőét, a ki bűbájakban jártas.

БКуліш 6. Потрощи, Боже, зуби в пелції їх, виломи, Господи, левчукам челюсти їх.

Biblia1776 6. Jumala, särje heidän hampaansa heidän suuhunsa: murenna, Herra, nuorten jalopeurain syömähampaat.

Osat1551 7. Jumala serie heiden Hambaans heiden Swhuns/ Rickimurena HERRA ne Nooren Jalopeuran Söme Hambahat. (Jumala särje heidän hampaansa heidän suuhunsa/ Rikki murenna HERRA ne nuoren jalopeuran syömähampaat.)

KJV 7. Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

KXII 7. Gud, sönderbryt deras tänder i deras mun.

Herre ! knus de unge Løvers Kindtænder!

PR1739 7. Jummal! kissu ärra nende hambad, mis nende suus: noorte loukoerte purrehambad kissu wälja, oh Jehowa!

Luther1912 7. Sie werden zergehen wie Wasser, das dahinfließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen; aber dieselben zerbrechen.

RV'1862 7. Córranse como aguas que se van de suyo: armen sus saetas como si fuesen cortadas;

PL1881 7. O Boże! pokruszże zęby ich w ustach ich; połam, Panie! lwiąt trzonowe zęby.

RuSV1876 7 (57:8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные.

FI33/38 8. Haihtukoot he tyhjiin niinkuin vesi, joka valuu kuiviin. Kun he ampuvat nuolensa, olkoot ne kuin kärjettömät.

CPR1642 8. Heidän pitä sulaman nijncuin wuotawa wesi he ambuwat nuolillans mutta ne rickanduwat.

Söndersslå, Herre, oxlatänderna af de unga lejon.

LT 7. Tepradingsta jie kaip tekantis vanduo, tesulūžta jų strėlės, jiems betaikant.

Ostervald-Fr 7. O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche! Éternel, romps les mâchoires des lionceaux!

SVV1770 7 (58:8) Laat hen smelten als water, laat hen daarhenen drijven; legt hij zijn pijlen aan, laat hen zijn, alsof zij afgesneden waren.

Karoli1908Hu 7. Isten, rontsd meg az ő fogaikat az ő szájokban; az oroszlánoknak [2†] zápfogait törd össze, Uram!

БКуліш 7. Нехай зчезнуть, як вода розлита! Коли пустить стріли свої, нехай йому отупіють!

Biblia1776 7. Heidän pitää sulaman niinkuin vesi: he ampuvat nuolillansa, mutta ne käyvät rikki.

Osat1551 8. Heiden pite poissulaman ninquin wotaua Wesi/ he ambuuat heiden Noolillans/ Mutta ne samat rickanduuat. (Heidän pitää

poissulaman niinkuin wuotawa wesi/ he ampuwat heidän nuolillansa/ Mutta ne samat rikkoontuwat.)

MLV19 8 as a snail which melts and passes away, as the untimely birth of a woman, that has not seen the sun.

KJV 8. As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun.

Dk1871 8. Lad dem henflyde som Vand, der løber bort; naar en skyder med sine Pile, da være disse som sløvede!

KXII 8. De skola förgås såsom vatten, det bortflyter. De skjuta med sina pilar, men de gå sönder.

PR1739 8. Mönago nem̃ad kui wessi, mingo nemmad siñna ja teñna: kui ta taotab om̃a nooltega, siis sago nemmad otsekui ärraleikatud.

LT 8. Teištyžta jie kaip sraigė, kaip nelaiku gimęs kūdikis tenemato saulės!

Luther1912 8. Sie vergehen wie die Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.

Ostervald-Fr 8. Qu'ils s'écoulent comme l'eau, et qu'ils se dissipent! Quand ils bandent leur arc, que leurs flèches soient rompues!

RV'1862 8. Como el caracol que se deslie, vayan: como el abortivo de mujer, no vean el sol.

SVV1770 8 (58:9) Laat hem henengaan, als een smeltende slak; laat hen, als ener vrouwe misdracht, de zon niet aanschouwen.

PL1881 8. Niech się rozpłyną jako woda, niech się wniwecz obrócą; niech będą jako ten, który naciąga łuk, wszakże się strzały jego łamią.

Karoli1908Hu 8. Olvadjanak el, [3†] folyjanak széllyel, mint a víz; ha felteszi nyilait, legyenek tompultak azok.

RuSV1876 8 (57:9) Да исчезнут, как распускающаяся

БКуліш 8. Нехай будуть йому, як слимак, що лїзе,

улитка; да не видят солнца, каквыкидыш женщины.

FI33/38 9. Olkoot he niinkuin etana, joka sulaa mataessaan, niinkuin vaimon keskoiset, jotka eivät aurinkoa näe.

CPR1642 9. He huckuwat nijncuin näkincodat raukewat ja nijncuin waimon luoden cando ei he Auringota näe.

MLV19 9 Before your* pots can feel the thorns, he will take them away with a whirlwind, the green and the burning alike.

Dk1871 9. Lad dem være som en Snegl, der opløses, idet den gaar, som en Kvindes utidige Foster, som de, der ikke have set Solen.

PR1739 9. Otsego seateggo mingo nemmad ärrasullades hukka, otsego enneaegne naese lomoke ärgo sago nemmad mitte päwa nähha.

Luther1912 9. Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch

знемогаючи; бодай би вони, як недорід жіночий, ніколи не бачили сонця!

Biblia1776 8. He hukkuvat, niinkuin näkin kota raukee, niinkuin vaimon keskeneräinen, eikä saa nähdä aurinkoa.

Osat1551 9. He huckuuat ninquin Näkincodhat rauckeuat/ Ja ninquin waimon Lodhencando/ euet he Auringoista näe. (He hukkuwat niinkuin näkinkodat raukeawat/ Ja niinkuin waimon luodenkanto/ eiwät he aurinkoista näe.)

KJV 9. Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.

KXII 9. De förgås, såsom en snigel försmäktas; såsom ene qvinnos otidig börd, se de intet solena.

LT 9. Tenuneša juos audra greičiau, negu puodas pajus degančių erškėčių karštį.

Ostervald-Fr 9. Qu'ils s'en aillent comme le limaçon qui se fond; sans voir le soleil, comme l'avorton

wegreißen.

RV'1862 9. Ántes que vuestras ollas sientan el fuego de las espinas; así vivos, así airado los arrebate con tempestad.

PL1881 9. Jako ślimak, który schodzi i niszczeje; jako martwy płód niewieści niech nie oglądają słoóca.

RuSV1876 9 (57:10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

FI33/38 10. Ennenkuin teidän patanne tuntevat tulen altansa orjantappuroista, hän myrskyllään puhaltaa pois kaiken, niin raa'an kuin kypsänkin.

CPR1642 10. Ennencuin teidän orjantappuran kypsywät pensasans nijn pitä wihan heitä tuorenans rewäisemän pois.

MLV19 10 A righteous man will rejoice because he sees the vengeance. He will wash his feet in the blood of the wicked,

d'une femme!

SVV1770 9 (58:10) Eer dan uw potten den doornstruik gewaar worden, zal Hij hem als levend, als in heten toorn wegstormen.

Karoli1908Hu 9. Legyenek mint a csiga, a mely szétfolyván, elmúlik; mint az aszszonynak idétlen szülötte, a mely nem látta a napot.

БКуліш 9. Перше нїм горшки ваші загріються, нехай вітер рознесе тернину, сьвіжу і горючу!

Biblia1776 9. Ennenkuin teidän orjantappuranne puuksi kasvavat, niin pitää vihan heitä elävänä repäisemän pois.

Osat1551 10. Ennen quin teiden Oriantappuran kypsyuet Pensaans päle/ nin pite ydhen Wihan heite toorehnans poiszrepeisemen. (Ennen kuin teidän orjantappuran kypsywät pensaansa päällä/ niin pitää yhden wihan heitä tuoreenansa poisrepäiseman.)

KJV 10. The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

Dk1871 10. Førend eders Gryder kunne fornemme Ilden af Tornebusken, skal Stomen hvirvle det bort, hvad enten det er frisk eller i Brand.

PR1739 10. Ennekui teie kibbowitsad tunnukse poösaks sawad , ni pea wöttab ta neid otse ellawalt otsego kanges wihhas kange tulega ärraaiada.

KXII 10. Förr än edor törne på buskanom mogne varda, skall vreden i växtenom bortrycka dem.

LT 10. Teisusis džiaugsis, matydamas atpildą, nedorėlio krauju plausis sau kojas.

Luther1912 10. Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache sieht, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut,

RV'1862 10. Alegrarse ha el justo, cuando viere la venganza: sus piés lavará en la sangre del impío.

Ostervald-Fr 10. Avant que vos chaudières aient senti le feu des épines, vertes ou enflammées, le vent les emportera.

SVV1770 10 (58:11) De rechtvaardige zal zich verblijden, als hij de wraak aanschouwt; hij zal zijn voeten wassen in het bloed des goddelozen.

PL1881 10. Ciernie wasze pierwej niż wypuszczą tarny swoje, za zielona w gniewie Bożym jako wichrem porwane będą.

RuSV1876 10 (57:11) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови нечестивого.

Karoli1908Hu 10. Mielőtt megéreznék fazekaitok a tövist, mind nyersen, mind égőn elragadja azt a forgószél.

БКуліш 10. Зрадїє праведний, бачивши помсту; він скупає ноги свої в крові беззаконних.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee, kun hän näkee koston, hän pesee jalkansa jumalattoman

Biblia1776 10. Vanhurskaan pitää iloitseman, koska hän koston näkee, ja pesemän jalkansa

veressä.

CPR1642 11. Wanhurscas iloidze cosca hän sencaltaisen coston näke ja pese jalcans jumalattoman weresä.

Osat1551 11. Se wanhurskas sijte iloitzepi/ coska hen sencaltaisen Coston näkepi/ ia pesepi henen Jalcans sen Jumalattoman * weresse. (Se wanhurskas siitä iloitseepi/ koska hän senkaltaisen koston näkeepi/ ja peseepi hänen jalkansa sen jumalattoman weressä.)

MLV19 11 so that men will say, Truly there is a reward for the righteous man. Truly there is a God who judges in the earth.

KJV 11. So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

Dk1871 11. Den retfærdige skal glæde sig, fordi han har set Hævnen; han skal to sine Trin i den ugudeliges Blod. Og Mennesker skulle sige: Den retfærdige har dog Frugt; der er dog en Gud, som dømmer paa Jorden.

KXII 11. Den rättfärdige skall glädja sig, när han en sådana hämnd ser; och skall två sina fötter uti dens ogudaktigas blod; Att man skall säga: Den rättfärdige måste det ju njuta; Gud är ju ännu domare på jordene.

PR1739 11. Kes öige, se wöttab eñast römustada, kui ta saab nähha sedda kättemaksmist, ta wöttab selle öäla werres om̃ad jallad pesta.

LT 11. Tada žmonės sakys: ‘‘Tikrai, atpildą gauna teisusis! Tikrai yra Dievas, teisėjas žemėje!’‘

Luther1912 11. daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird ja seiner Frucht genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Le juste se réjouira lorsqu'il aura vu la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant.

RV'1862 11. Entónces dirá el hombre: Ciertamente hay fruto para el justo: ciertamente hay Dios que

SVV1770 11 (58:12) En de mens zal zeggen: Immers is er vrucht voor den rechtvaardige; immers is

juzga en la tierra.

er een God, Die op de aarde richt.

PL1881 11. I będzie się weselił sprawiedliwy, gdy ujrzy pomstę; nogi swoje umyje we krwi niepobożnego.

Karoli1908Hu 11. Örül az igaz, [4†] mikor látja a bosszúállást; lábait mossa a gonosznak vérében.

RuSV1876 11 (57:12) И скажет человек: „подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!"

БКуліш 11. І скажуть люде: Є нагорода для праведного; існо, є Бог, що судить на землї.

FI33/38 12. Silloin ihmiset sanovat: Totisesti, vanhurskaalla on hedelmä; totisesti, on Jumala, joka tuomitsee maan päällä.

Biblia1776 11. Että jokaisen pitää sanoman: vanhurskaalla on kuitenkin hedelmä; Jumala on kuitenkin se, joka tuomitsee maan päällä.

CPR1642 12. Että jocainen sano: wanhurscas sen cuitengin nautidze että Jumala wielä on Duomari maan päällä.

Osat1551 12. Ette Jocaitzen sanoman pite/ Sen Wanhurskan pite sen quitengin nautitzeman/ Ette Jumala tosin wiele Domari ombi Maan päle. (Että jokaisen sanoman pitää/ Sen wanhurskaan pitää sen kuitenkin nautitseman/ että Jumala tosin wielä tuomari ompi maan päällä.)

PR1739 12. Ja innimenne wöttab öölda: Ommeti on kasso sel, kes öige on ; Jum̃al on ommeti ikka kohtomoistia Ma peäl.

Ostervald-Fr 12. Et l'on dira: Oui, il y a du fruit pour le juste; oui, il y a un Dieu qui fait justice sur la terre.

PL1881 12. I rzecze każdy: Zaprawdęć sprawiedliwy odniesie pożytek z sprawiedliwości swojej; zaisteć jest Bóg, który sądzi na ziemi.

Karoli1908Hu 12. És azt mondja az ember: [5†] Bizonyára van jutalma az igaznak; bizony van ítélő Isten e földön!

PSALMI 59

Vainoojia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun Saul lähetti vartioimaan hänen taloansa, tappaakseen hänet.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, ettei hän hukkunut, kuin Saul lähetti hänen huonettansa piirittämään, saadaksensa häntä tappaa.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale (ettei hän huckunut) cosca Saul lähetti hänen huonettans pijrittämän saadaxens händä tappa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale (ettei hen huckuisi) coska Saul lehetti henen Honetans skantzaman/ saadhaxens hende tappa. (Yksi Dawidin kultainen kappale (ettei hän hukkuisi) koska Saul lähetti hänen huonettansa skantsaman (piirittämään)/ saadaksensa häntä tappaa.)

MLV19 1 Deliver me from my enemies, O my God. Set me on high from those who rise up against me.

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke"; af David; "et gyldent Smykke"; der Saul sendte hen, og de toge Vare paa Huset for at han ham ihjel.

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, att han icke borto blef, då Saul sände bort, och lät bevara hans hus, på det

att han måtte dräpa honom.

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul üllema mängimehhele antud Altasehheti wisil laulda , kui Saul neid läkkitas, kes piddid temma kodda hoidma, ja tedda surretama.

LT 1. Dieve, išgelbėk mane iš priešų, apgink nuo sukylančių prieš mane!

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus verwahren, daß er ihn tötete. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden und schütze mich vor denen, die sich wider mich setzen.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Mictam (cantique) de David; Al-Thascheth (ne détruis pas); quand Saül envoya garder la maison pour le tuer.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David: cuando envió Saul, y guardaron la casa, para matarle. ESCÁPAME de mis enemigos, o! Dios mío: líbrame de los que se levantan contra mí.

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David, voor den opperzangmeester, Al-tascheth; toen Saul gezonden had, die zijn huis bewaren zouden, om hem te doden. (59:2) Red mij van mijn vijanden, o mijn God! stel mij in een hoog vertrek voor degenen, die tegen mij opstaan.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złota pieśó Dawidowa, gdy posłał Saul, aby strzeżono domu jego, a zabito go.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek az altashétre. Dávid miktámja; midőn embereket külde Saul, és őrizék az ő házát, hogy megöljék őt.

RuSV1876 1 (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его. (58:2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити меня от восстающих на меня;

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не пропадеш!" Памятна пісня Давидова, як Саул післав стерегти дім його, щоб вбити його. В изволь мене від ворогів моїх, мій Боже! Оборони мене від тих, що встали проти

мене.

FI33/38 2. Jumalani, pelasta minut vihollisistani, suojele minua niiltä, jotka nousevat minua vastaan.

Biblia1776 (H59:2) Pelasta minua vihollisistani, Jumala, ja varjele minua niistä, jotka itseänsä asettavat minua vastaan.

CPR1642 2. PElasta minua minun Jumalan wihollisistani ja warjele minua nijstä jotca heitäns asettawat minun wastani.

Osat1551 2. PElasta minua minun Jumalan minun wiholisistani/ ia wariele minua nijste/ iotca heitens minun wastani asettauat. (Pelasta minua minun Jumalani minun wihollisistani/ ja warjele minua niistä/ jotka heitänsä minua wastaani asettawat.)

MLV19 2 Deliver me from the workers of wickedness and save me from the bloodthirsty men.

KJV 2. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

Dk1871 2. Min Gud! fri mig fra mine Fjender, sæt mig paa et højt Sted imod dem, som staa op imod mig.

KXII 2. Fräls mig, min Gud, ifrå mina fiendar, och beskydda mig för dem som sig emot mig sätta.

PR1739 2. Peästa mind mo waenlastest, mo Jummal: sada mind ülles ühte körge paika nende eest, kes mo peäle kippuwad.

LT 2. Išlaisvink mane iš piktadarių ir išgelbėk nuo kraugerių!

Luther1912 2. Errette mich von den Übeltätern und hilf mir von den Blutgierigen.

Ostervald-Fr 2. Mon Dieu, délivre-moi de mes ennemis; garantis-moi de ceux qui s'élèvent contre moi!

RV'1862 2. Escápame de los que obran iniquidad, y

SVV1770 2 (59:3) Red mij van de werkers der

sálvame de los varones de sangres:

ongerechtigheid, en verlos mij van de mannen des bloeds.

PL1881 2. Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, o Boże mój! a od powstawających przeciwko mnie uczyó mię bezpiecznym.

Karoli1908Hu 2. Szabadíts meg engemet az én ellenségeimtől, [1†] Istenem; a reám támadóktól ments meg engemet!

RuSV1876 2 (58:3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,

БКуліш 2. Визволь мене від тих, що роблять беззаконнє, і спаси мене від кровожадних!

FI33/38 3. Pelasta minut pahantekijöistä, vapahda minut murhamiehistä.

Biblia1776 2. Pelasta minua pahointekiöistä, ja auta minua murhamiehistä;

CPR1642 3. Pelasta minua pahointekijst ja auta minua murhamiehistä.

Osat1551 3. Pelasta minua nijste Pahointekijst/ ia auta minua nijste Werenahneista. (Pelasta minua niistä pahantekijäistä/ ja auta minua niistä werenahneista.)

MLV19 3 Because behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, not (for) my transgression, nor (for) my sin, O Jehovah.

KJV 3. For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

Dk1871 3. Fri mig fra dem, som gøre Uret, og frels mig fra blodgerribe Mænd!

KXII 3. Fräls mig ifrå de ogerningsmän, och hjelp mig ifrå de blodgiriga.

PR1739 3. Peästa mind nurjatuma tö teggiaist, ja sada mulle abbi nende wasto, kel werresüüd on .

LT 3. Štai jie tyko mano gyvybės; galiūnai susirinkę prieš mane ne dėl mano

nusikaltimo ar nuodėmės, o Viešpatie!

Luther1912 3. Denn siehe, HERR, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich ohne meine Schuld und Missetat.

Ostervald-Fr 3. Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes sanguinaires!

RV'1862 3. Porque, he aquí, han asechado a mi vida: hánse juntado contra mí fuertes sin rebelión mía, y sin pecado mío, o! Jehová.

SVV1770 3 (59:4) Want zie, zij leggen mijner ziel lagen; sterken rotten zich tegen mij; zonder mijn overtreding, en zonder mijn zonde, o HEERE!

PL1881 3. Wyrwij mię od tych, którzy broją nieprawość, a od mężów krwawych wybaw mię.

Karoli1908Hu 3. Szabadíts meg engemet a gonosztevőktől, és a vérontó emberek ellen tarts meg engemet;

RuSV1876 3 (58:4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;

БКуліш 3. Ось бо вони чигають на душу мою; сильні збираються на мене не за переступ мій і не за гріх мій, Господи!

FI33/38 4. Sillä katso, he väijyvät minun henkeäni; julmurit kokoontuvat minua vastaan, vaikka en ole rikkonut enkä syntiä tehnyt, Herra.

Biblia1776 3. Sillä katso, Herra, he väijyvät sieluani: väkevät kokoontuvat minua vastaan, ilman minun syytäni ja rikostani.

CPR1642 4. Sillä cadzos HERra he wäijywät minun sieluani wäkewät cocowat heitäns minua wastan ilman syytä ja ricosta.

Osat1551 4. Sille catzos HERRA/ he weijuuet minun Sieluni ielkin/ Ne Wäkeuet cocouat heitens minun wastani/ Ilman minun syteni ia ricostani. (Sillä katsos HERRA/ he wäijywät minun sieluni jälkeen/ Ne wäkewät kokoowat heitänsä minun wastaani/ ilman

minun syytäni ja rikostani.)

MLV19 4 They run and prepare themselves without my fault. Awake to help me and behold.

KJV 4. They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold.

Dk1871 4. Thi se, de lure efter min Sjæl, de stærke holde sammen imod mig, uden min Overtrædelse og uden min Synd, o Herre !

KXII 4. Ty si, Herre, de vakta efter mina själ; de starke församla sig emot mig, utan min skuld och missgerning.

PR1739 4. Sest wata, Jehowa! need warritsewad mo hinge: tuggewad tullewad kokko mo wasto; polle mul ülleastmisse egga patto süüd.

LT 4. Nors nekaltas esu, jie atbėga ir ginkluojasi prieš mane. Pabusk man padėti ir pamatyk!

Luther1912 4. Sie laufen ohne meine Schuld und bereiten sich. Erwache und begegne mir und siehe drein.

Ostervald-Fr 4. Car voilà, ils sont aux aguets pour m'ôter la vie; des hommes puissants s'assemblent contre moi; sans qu'il y ait en moi d'offense, ni de transgression, ô Éternel.

RV'1862 4. Sin mi delito corren, y se aperciben: despierta para encontrarme, y mira.

SVV1770 4 (59:5) Zij lopen en bereiden zich zonder mijn misdaad; waak op mij tegemoet, en zie.

PL1881 4. Albowiem oto czyhają na duszę moję; zbierają się przeciwko mnie mocarze bez przestępstwa mego i bez grzechu mego, o Panie!

Karoli1908Hu 4. Mert ímé lelkem után leselkednek, egybegyűltek ellenem az erősek; a nélkül, hogy hibás [2†] vagy vétkes volnék, Uram!

RuSV1876 4 (58:5) без вины моей сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и воззри.

БКуліш 4. Без вини моєї збігаються і готовляться; встань на поміч менї й поглянь!

FI33/38 5. Ilman minun syytäni he juoksevat ja hankkiutuvat; heräjä, käy minua kohtaamaan ja katso.

Biblia1776 4. He juoksevat ilman syytä, ja valmistavat itseänsä: nouse tulemaan minua vastaan ja katsomaan.

CPR1642 5. He juoxewat ilman syytä ja walmistawat heitäns nouse cohtaman minua ja cadzoman.

Osat1551 5. He ioxeuat ilman minun syteni/ ia walmistauat heitens/ Ylesnouse ia cochta minua/ ia catzo sihen. (He juoksewat ilman minun syytäni/ ja walmistawat heitänsä/ Ylösnouse ja kohtaa minua/ ja katso siihen.)

MLV19 5 Even you, O Jehovah God of hosts, the God of Israel, arise to visit all the nations. Do not be merciful to any wicked transgressors. Selah.

KJV 5. Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

Dk1871 5. Uden min Skyld storme de frem og stille sig op; vaagn op at møde mig og se til!

KXII 5. De löpa, utan min skuld, och bereda sig. Vaka upp, och möt mig, och se dertill.

PR1739 5. Ilma mo üllekohtota jookswad nemmad ja walmistawad ennast; ärka ülles mo wasto tulles , ja wata.

LT 5. Viešpatie, kareivijų Dieve, Izraelio Dieve, pabusk aplankyti visas pagonių tautas, nesigailėk nedorų piktadarių.

Luther1912 5. Du, HERR, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf und suche heim alle Heiden; sei der keinem gnädig, die so verwegene Übeltäter sind. (Sela.)

Ostervald-Fr 5. Sans qu'il y ait d'iniquité en moi, ils accourent, ils se préparent; réveille-toi pour venir à moi, et regarde!

RV'1862 5. Y tú, Jehová Dios de los ejércitos, Dios de

SVV1770 5 (59:6) Ja, Gij HEERE, God der heirscharen,

Israel, despierta a visitar todas las naciones: no hayas misericordia de todos los que se rebelan con iniquidad. Selah.

God Israels! ontwaak, om al deze heidenen te bezoeken; wees niemand van hen genadig, die trouwelooslijk ongerechtigheid bedrijven. Sela.

PL1881 5. Bez wszelkiej nieprawości mojej zbiegają się, i gotują się; powstaóże, zabież mi, a obacz.

Karoli1908Hu 5. Bűnöm nélkül [3†] egybegyűlnek és készülnek ellenem: serkenj fel előmbe és lásd meg ezeket!

RuSV1876 5 (58:6) Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного из нечестивых беззаконников:

БКуліш 5. Встань, Господи, Боже сил небесних, Боже Ізраїлський, щоб побачити всї ті народи! Не пощади нї одного з тих невірних беззаконників!

FI33/38 6. Ja sinä, Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, heräjä kostamaan kaikille pakanoille. Älä säästä ketään uskotonta väärintekijää. Sela.

Biblia1776 5. Ja sinä, Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala, herää etsimään kaikkia pakanoita: älä ketään heistä armahda, jotka niin väkivaltaisesti vääryyttä tekevät, Sela!

CPR1642 6. Sinä HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala herä edzimän caicki pacanat älä ketän heistä armaidze jotca sencaltaiset paatunet pahantekiät owat. Sela.

Osat1551 6. Sine HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylesherä etziskelemän caiki Pacanat/ Ele ketegen heiste armaitze/ iotca sencaltaiset padhitut Pahointekiet ouat. (Sinä HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylösherää etsiskelemään kaikki pakanat/ Älä ketäkään heistä armaitse/ jotka senkaltaiset paatuneet pahointekijät owat.)

MLV19 6 They return at evening. They howl like a dog and go all around the city.

Dk1871 6. Ja, du, Herre, Gud Zebaoth! Israels Gud, vaagn op at hjemsøge alle Hedningerne! vær ingen naadig af alle de troløse Niddinger! Sela.

PR1739 6. Ja siña Jehowa wäggede Juṁal! Israeli Juṁal! hakka walwama, et sa keik pagganad tulled katsma; ärra olle armoliñne neile keikile, kes nurjatumat pettist tööd tewad, Sela.

Luther1912 6. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

RV'1862 6. Volverse han a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad.

PL1881 6. Ty sam, Panie, Boże zastępów, Boże Izraelski! ocuć się, abyś nawiedził te wszystkie narody; a nie miej litości nad żadnym z onych przestępców złośliwych. Sela.

RuSV1876 6 (58:7) вечером возвращаются они, воют,

KJV 6. They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

KXII 6. Du, Herre Gud Zebaoth, Israels Gud, vaka upp, och hemsök alla Hedningar. Var ingom nådelig af dem, som sådane förstockade ogerningsmän äro. Sela.

LT 6. Jie sugrįžta vakare, loja kaip šunys ir laksto po miestą.

Ostervald-Fr 6. Toi donc, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi, visite toutes les nations; ne fais grâce à aucun de ces hommes perfides et méchants. Sélah (pause).

SVV1770 6 (59:7) Tegen den avond keren zij weder, zij tieren als een hond, en zij gaan rondom de stad.

Karoli1908Hu 6. Te, oh Uram, Seregek Istene, Izráel Istene, serkenj fel! Büntesd meg mind e pogányokat, ne könyörülj senkin, a [4†] ki hamisságot cselekszik. Szela.

БКуліш 6. Вечером вертають назад, виють, як

как псы, и ходят вокруг города;

собаки, і кругом обходять город.

FI33/38 7. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

Biblia1776 6. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

CPR1642 7. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Osat1551 7. Anna/ heite Ecton polen palata/ ia vlwocan ninquin Coirat/ ia samotcaan ymberi Caupungin. (Anna/ heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 7 Behold, they pour out (words) with their mouth. Swords are in their lips, because they say, Who hears?

KJV 7. Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear?

Dk1871 7. De komme igen imod Aftenen, de tude som Hunde og løbe omkring i Staden.

KXII 7. Om aftonen låt dem ock tjuta igen, såsom hundar, och löpa omkring i stadenom.

PR1739 7. Nemmad tullewad öhto taggasi, haukuwad kui koerad, ja käiwad ümber liñna.

LT 7. Jie pliauškia savo burna, kardai jų lūpose; jie sako: ‘‘Juk niekas negirdi!’‘

Luther1912 7. Siehe, sie plaudern miteinander; Schwerter sind in ihren Lippen: "Wer sollte es hören?"

Ostervald-Fr 7. Ils reviennent le soir; hurlant comme des chiens, ils parcourent la ville.

RV'1862 7. He aquí, hablarán con su boca: espadas están en sus labios, porque, ¿Quién lo oye?

SVV1770 7 (59:8) Zie, zij storten overvloediglijk uit met hun mond; zwaarden zijn op hun lippen; want wie hoort het?

PL1881 7. Nawracają się pod wieczór, a warczą jako psy, i biegają około miasta.

Karoli1908Hu 7. Estenden megjelennek, ordítnak, mint az eb; körüljárják a várost.

RuSV1876 7 (58:8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: „ибо", думают они , „кто слышит?"

БКуліш 7. Ось, губами своїми верзяють, мечі в устах їх, бо, думають вони, хто почує?

FI33/38 8. Katso, he purkavat suustaan sisuansa, miekat ovat heidän huulillansa, sillä: Kuka sen kuulee?

Biblia1776 7. Katso, he puhuvat suullansa: miekat ovat heidän huulissansa, kuka sen kuulis.

CPR1642 8. Cadzos he puhuwat keskenäns miecat owat heidän huulisans cuca sen cuulis ?

Osat1551 8. Catzos/ he puhuuat keskenens/ Miecat ouat heiden Hwlisans/ Cuca sen cwlis? (Katsos/ he puhuwat keskenänsä/ Miekat owat heidän huulissansa/ Kuka sen kuulisi?)

MLV19 8 But you, O Jehovah, will mock them. You will laugh all the nations to scorn.

KJV 8. But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

Dk1871 8. Se, de udgyde Ord af deres Mund, der er Sværd paa deres Læber; thi "hvo hører det?"

KXII 8. Si, de tala med hvarannan; svärd äro i deras läppar. Ho skulle det höra?

PR1739 8. Wata, nemmad aiawad ommast suust wälja, moögad on nende ulede sees; sest nemmad mötlewad: kes tulleb?

LT 8. Viešpatie, Tu juokies iš jų, tyčiojies iš pagonių.

Luther1912 8. Aber du, HERR, wirst ihrer lachen und aller Heiden spotten.

Ostervald-Fr 8. Voilà, ils vomissent l'injure de leur bouche; des épées sont sur leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend?

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, te reirás de ellos: harás burla de todas las gentes.

SVV1770 8 (59:9) Maar Gij, HEERE! zult hen belachen; Gij zult alle heidenen bespotten.

PL1881 8. Oto blegocą usty swemi, miecze są w wargach ich; albowiem mówią: Któż słyszy?

Karoli1908Hu 8. Ímé, szájokkal csácsognak, ajkaikon szablyák vannak: [5†] hisz, úgy mond, kicsoda hallja meg?

RuSV1876 8 (58:9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.

БКуліш 8. А ти, Господи, посьмієшся над ними, осоромиш всї народи.

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, naurat heille, sinä pidät kaikkia pakanoita pilkkanasi.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, naurat heitä, ja pilkkaat kaikkia pakanoita.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra naureskelet heitä ja pilckat caickia pacanoita.

Osat1551 9. Mutta sine HERRA naureskelet heite/ ia nietelet caiki Pacanat. (Mutta sinä HERRA naureskelet heitä/ ja nietelet (pilkkaat) kaikki pakanat.)

MLV19 9 O my strength, I will give heed to you, because God is my high tower.

KJV 9. Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.

Dk1871 9. Men du, Herre ! du ler ad dem, du spotter alle Hedrlingerne.

KXII 9. Men, Herre, du skall le åt dem, och bespotta alla Hedningar.

PR1739 9. Agga sinna, Jehowa! naerad neid, sa irwitad keik pagganad.

LT 9. Mano stiprybe, lauksiu Tavęs, nes Dievas yra mano tvirtovė.

Luther1912 9. Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz.

Ostervald-Fr 9. Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes les nations.

RV'1862 9. Para tí reservaré su fortaleza: porque Dios es mi defensa.

PL1881 9. Ale ty, Panie! naśmiewasz się z nich; naśmiewasz się ze wszystkich narodów.

RuSV1876 9 (58:10) Сила – у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог – заступник мой.

FI33/38 10. Sinä, minun väkevyyteni, sinusta minä otan vaarin, sillä Jumala on minun linnani.

CPR1642 10. Heidän wäkewydens tähden minä turwan sinuun: sillä Jumala on minun warjeluxen.

MLV19 10 My God with his loving kindness will meet me. God will let me look upon my enemies.

Dk1871 10. Imod hans Styrke vil jeg vogte paa dig, thi Gud er min Befæstning.

PR1739 10. Temma tuggewusse wasto tahhan ma siño pole hoida, sest Jum̃al on mo körge warjo paik.

SVV1770 9 (59:10) Tegen zijn sterkte zal ik op U wachten; want God is mijn Hoog Vertrek.

Karoli1908Hu 9. Te pedig, Uram, neveted [6†] őket, és megcsúfolod mind e pogány népet.

БКуліш 9. Сило моя! До тебе я обертаюсь, ти бо прибіжище моє.

Biblia1776 9. Heidän väkevyytensä edestä minä turvaan sinun tykös; sillä Jumala on minun varjelukseni.

Osat1551 10. Heiden wäkewydhens teden mine turuan sinun tyges/ Sille Jumala ombi minun warieluxen. (Heidän wäkewyytensä tähden minä turwaan sinun tykösi/ Sillä Jumala ompi minun warjelukseni.)

KJV 10. The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.

KXII 10. För deras magt håller jag mig intill dig; ty Gud är mitt beskärm.

LT 10. Gailestingas mano Dievas pasitiks mane. Dievas leis man pasijuokti iš priešų.

Luther1912 10. Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 10. El Dios de mi misericordia me prevendrá: Dios me hará ver en mis enemigos venganza.

PL1881 10. Gdy on moc przewodzi, na ciebie pozór mieć będę; boś ty, Boże! twierdzą moją.

RuSV1876 10 (58:11) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.

FI33/38 11. Minun armollinen Jumalani käy minua kohden, Jumala antaa minun nähdä iloni vihollisistani.

CPR1642 11. Jumala osotta minulle runsast hywydens Jumala anda minun iloni nähdä minun wihollisisani.

MLV19 11 Kill them not, lest my people forget. Scatter them by your power and bring them

Ostervald-Fr 10. A cause de leur force, c'est à toi que je regarde; car Dieu est ma haute retraite.

SVV1770 10 (59:11) De God mijner goedertierenheid zal mij voorkomen; God zal mij op mijn verspieders doen zien.

Karoli1908Hu 10. Hatalmával szemben te reád vigyázok; mert Isten az én váram.

БКуліш 10. Бог милосердний на зустріч менї вийде; Бог дасть менї втїху над ворогами моїми.

Biblia1776 10. Jumala osoittaa minulle runsaasti laupiutensa, Jumala antaa minun nähdä koston vihollisistani.

Osat1551 11. Jumala osotta minulle runsasti henen Hywydhens/ Jumala andapi minun lustin nädhexeni minun Wiholisteni päle. (Jumala osoittaa minulle runsaasti hänen hywyytensä/ Jumala antaapi minun lystin nähdäkseni minun wihollisteni päälle.)

KJV 11. Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them

down, O Lord our shield,

down, O Lord our shield.

Dk1871 11. Gud, som beviser mig Miskundhed, skal komme mig i Møde; Gud skal lade mig se med Lyst paa mine Fjender.

KXII 11. Gud bevisar mig rikeliga sina godhet; Gud låter mig lust se på mina fiendar.

PR1739 11. Mo helde Jummal jouab mo ette: Juma̍l añab mulle nähja mo warritsejaist, mis ma tahhan .

LT 11. Nenužudyk jų, kad tauta nepamirštų! Išsklaidyk juos savo galia ir parblokšk, Viešpatie, mano skyde.

Luther1912 11. Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, HERR, unser Schild, und stoße sie hinunter!

Ostervald-Fr 11. Mon Dieu, dans sa bonté, me préviendra; Dieu me fera contempler avec joie mes ennemis.

RV'1862 11. No los matarás, porque mi pueblo no se olvide; házlos vagabundos con tu fortaleza, y abatelos, o! Jehová, escudo nuestro.

SVV1770 11 (59:12) Dood hen niet, opdat mijn volk het niet vergete; doe hen omzwerven door Uw macht, en werp hen neder, o Heere, ons Schild!

PL1881 11. Bóg mój miłosierny uprzedzi mię; Bóg mi da oglądać pomstę nad nieprzyjaciółmi mymi.

Karoli1908Hu 11. Előmbe jön az én kegyelmes Istenem; látnom engedi Isten az én ellenségeim [7†] romlását.

RuSV1876 11 (58:12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.

БКуліш 11. Не повбивай їх, щоб не забув народ мій! Розсип їх потугою своєю, і притисни їх, Господи, защитнику наш!

FI33/38 12. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unhottaisi. Saata voimallasi heidät

Biblia1776 11. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unohtaisi: hajoita heitä voimallas, ja lyö heitä

harhailemaan ja syökse heidät maahan, Herra, meidän kilpemme.

maahan, Herra meidän kilpemme.

CPR1642 12. Älä heitä tapa ettei minun Canssan sitä unohdais mutta hajota heitä woimallas HERra meidän kilpem paisca heitä alas.

Osat1551 12. Ele heite tapa/ ettei minun Canssan site wnodhais/ Mutta haiota heite sinun woimallas/ HERRA ombi meiden Kilpen/ ia alaspaiskapi heite. (Älä heitä tapa/ ettei minun kansan sitä unohtaisi/ Mutta hajoita heitä sinun woimallasi/ HERRA ompi meidän kilpen/ ja alaspaiskaapi heitä.)

MLV19 12 (for) the sin of their mouth and the words of their lips. Let them even be taken in their pride and on (the) cursing and lying which they speak.

KJV 12. For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.

Dk1871 12. Slaa dem ikke ihjel, at mit Folk ikke skal glemme det; lad dem vanke hid og did for din Magt, og lad dem styrte, Herre, vort Skjold.

KXII 12. Dräp dem icke, att mitt folk icke förgäter det; men förströ dem med dine magt, Herre, vår sköld, och nedslå dem.

PR1739 12. Ärra tappa neid mitte, et mo rahwas wahhest ei uñusta: pañe neid ulkuma om̃a wäe läbbi, ISsand meie kilp! ja lükka neid mahha.

LT 12. Jų burnos nusikaltimas ir lūpų žodžiai tesugauna juos jų išdidume. Jų keiksmai ir melai

Luther1912 12. Das Wort ihrer Lippen ist eitel Sünde, darum müssen sie gefangen werden in ihrer Hoffart; denn sie reden eitel Fluchen und

Ostervald-Fr 12. Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; agite-les par ta puissance, et précipite-les, Seigneur, notre bouclier!

Lügen.

RV'1862 12. Por el pecado de su boca, por la palabra de sus labios, y sean presos por su soberbia: y cuenten de maldición y de enflaquecimiento,

SVV1770 12 (59:13) Om de zonde huns monds, om het woord hunner lippen; en laat hen gevangen worden in hun hoogmoed; en om den vloek, en om de leugen, die zij vertellen.

PL1881 12. Nie zabijajże ich, aby nie zapomniał lud mój; ale ich rozprosz mocą twoją, i zrzuć ich, tarczo nasza, o Panie!

Karoli1908Hu 12. Ne öld meg őket, hogy népem meg ne felejtkezzék; bujdosókká tedd őket a [8†] te hatalmaddal, és alázd meg őket Uram, mi paizsunk!

RuSV1876 12 (58:13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордостисвоей за клятву и ложь, которую произносят.

БКуліш 12. За гріхи губ їх, за слова уст їх, нехай спіймаються в гординї своїй, і за проклони і за брехню, котру росказують.

FI33/38 13. Minkä he huulillaan puhuvat, sen he suullaan syntiä tekevät. Joutukoot he ylpeydessään kiinni kirousten ja valheiden tähden, joita he puhuvat.

Biblia1776 12. Heidän huultensa puhe on heidän suunsa synti: ja he käsitetään ylpeydessänsä: ja he juttelevat kirouksia ja valhetta.

CPR1642 13. Heidän opetuxens on sula syndi ja käsitetän heidän ylpeydesäns ja ei he muuta saarna cuin sula kiroust ja napistust.

Osat1551 13. Heiden Opetuxens on sula syndi/ ia wijpyuet heiden Coreuxisans/ ia euet mwta sarna/ quin sula Kiroust ia Napistost. (Heidän opetuksensa on sula synti/ ja wiipywät heidän koreuksissansa/ ja eiwät muuta saarnaa/ kuin sulaa kirousta ja napistusta.)

MLV19 13 Consume them in wrath, consume them,

KJV 13. Consume them in wrath, consume them,

so that they will be no more. And let them know that God rules in Jacob, to the ends of the earth. Selah.

that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

Dk1871 13. Deres Læbers Ord er Synd i deres Mund; lad dem gribes i deres Hovmod og for den Forbandelse og Løgn, som de udsige.

KXII 13. Deras lära är allsamman synd, och blifva fast i sine högfärd; och predika intet annat än bannor och motsägelse.

PR1739 13. Nende su pat on nende ulede sanna, sepärrast woetakse neid kinni nende körkusses, ja sedda se sajatamisse ja walle pärrast, mis nemmad juttustawad.

LT 13. teiššaukia rūstybę ir juos visai tesunaikina, kad visi žinotų, jog Jokūbo Dievas viešpatauja iki žemės pakraščių.

Luther1912 13. Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien und innewerden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller Welt. (Sela.)

Ostervald-Fr 13. Chaque parole de leurs lèvres est un péché de leur bouche; qu'ils soient donc pris dans leur orgueil, à cause des imprécations et des mensonges qu'ils profèrent!

RV'1862 13. Acábalos con furor, acábalos y no sean: y sepan que Dios domina en Jacob hasta los fines de la tierra. Selah.

SVV1770 13 (59:14) Verteer hen in grimmigheid; verteer hen, dat zij er niet zijn, en laat hen weten, dat God Heerser is in Jakob, ja, tot aan de einden der aarde. Sela.

PL1881 13. Grzech ust swych, słowa warg swych (pojmani będąc w hardości swej dla złorzeczeóstwa i kłamstwa) niech wyznawają.

Karoli1908Hu 13. Szájuknak vétke az ő ajkaiknak beszéde, fogattassanak meg kevélységükben; mert csak átkot [9†] és hazugságot szólnak.

RuSV1876 13 (58:14) Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было; и да познают,что Бог

БКуліш 13. Зроби конець в яростї, зроби конець, щоб їх більш не було, щоб пізнали, що Бог

владычествует над Иаковом до пределов земли.

править над родом Якова аж по край землї.

FI33/38 14. Hävitä heidät vihassasi, hävitä olemattomiin, ja tietäköot he, että Jumala hallitsee Jaakobissa, maan ääriin saakka. Sela.

Biblia1776 13. Pyyhi heitä pois vihassas, pyyhi heitä pois, ettei he olisikaan; että he ymmärtäisivät sen, että Jumala hallitsee Jakobissa, hamaan maailman ääriin asti, Sela!

CPR1642 14. Pyhi heitä pois wihasas pyhi heitä pois ettei he olisickan ja ymmärräis Jumalan olewan Jacobin haldian caikesa mailmasa. Sela.

Osat1551 14. Ulospyhgi heite wihasas/ vlospyhgi heite/ ettei he olisickan/ ia ymmerdheisi ette Jumala ombi Haltia ylitze Jacobin caikesa mailmasa. Sela. (Ulospyyhi heitä wihassasi/ ulospyyhi heitä/ ettei he oliskaan/ ja ymmärtäisi että Jumala ompi haltija ylitse Jakobin kaikessa maailmassa. Sela.)

MLV19 14 And at evening let them return, let them howl like a dog and go all around the city.

KJV 14. And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city.

Dk1871 14. Gør Ende paa dem i din Vrede, gør Ende paa dem, at de ikke ere mere til; og de skulle vide, at Gud er den, som hersker i Jakob indtil Jordens Ender. Sela.

KXII 14. Förgör dem utan alla nåd; förgör dem, så att de intet mer äro, och besinna måga, att Gud är rådandes i Jacob, öfver alla verldena. Sela.

PR1739 14. Löppeta om̃a tullise wihha sees, löppeta, et nemmad teps ei olle, et nem̃ad tundwad, et

LT 14. Tesugrįžta jie vakare, tegu loja kaip šunys ir laksto po miestą.

Jummal on wallitseja Jakobis ma-ilma otsani, Sela.

Luther1912 14. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

Ostervald-Fr 14. Consume-les avec fureur, consume-les et qu'ils ne soient plus; et qu'on sache que Dieu règne en Jacob et jusqu'aux extrémités de la terre. (Sélah.)

RV'1862 14. Y vuelvan a la tarde, y ladren como perros: y rodeen la ciudad.

SVV1770 14 (59:15) Laat hen dan tegen den avond wederkeren, laat hen tieren als een hond, en rondom de stad gaan;

PL1881 14. Wytraćże ich w popędliwości, wytrać ich, aż ich nie stanie. Niech poznają, że Bóg panuje w Jakóbie, i po krajach ziemi. Sela.

Karoli1908Hu 14. Veszítsd el őket [10†] búsulásodban, veszítsd el őket, hogy ne legyenek; és tudják meg, hogy Isten uralkodik a Jákób fölött, mind a földnek határáig. Szela.

RuSV1876 14 (58:15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;

БКуліш 14. А вечером нехай вертають назад, нехай виють, як собаки, і кругом города ходять.

FI33/38 15. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

Biblia1776 14. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

CPR1642 15. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Osat1551 15. Anna heite Ecton polen palata/ ia vluocan ninquin Coirat/ ia samotcan ymberi Caupungin. (Anna heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja

samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 15 They will wander up and down for food and abide all night if they are not satisfied.

KJV 15. Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

Dk1871 15. Og de skulle komme igen om Aftenen, tude som Hunde og løbe omkring i Staden.

KXII 15. Om aftonen låt dem ock tjuta igen, såsom hundar, och löpa omkring i stadenom.

PR1739 15. Nemmad tullewad öhto taggasi, ja haukuwad kui koerad, ja käiwad ümber liñna.

LT 15. Teklaidžioja, ieškodami maisto, ir testaugia, jo neradę.

Luther1912 15. Sie laufen hin und her um Speise und murren, wenn sie nicht satt werden.

Ostervald-Fr 15. Qu'ils reviennent le soir, hurlant comme des chiens, et parcourant la ville;

RV'1862 15. Anden ellos vagabundos para hallar que comer: y si no se hartaren, murmuren.

SVV1770 15 (59:16) Laat hen zelfs omzwerven om spijs; en laat hen vernachten, al zijn zij niet verzadigd.

PL1881 15. I niech się zaś nawrócą pod wieczór; niech warczą jako psy, a biegają około miasta.

Karoli1908Hu 15. Estenden megjelennek, ordítnak, mint az eb, körüljárják a várost.

RuSV1876 15 (58:16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи.

БКуліш 15. Нехай шляються за їдою, і неситі ночують.

FI33/38 16. He harhailevat ruuan haussa; elleivät tule ravituiksi, he murisevat.

Biblia1776 15. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruoan tähden; ja ulvokaan, koska ei he ravituksi tule.

CPR1642 16. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruan tähden ja ulwocan cosca ei he rawituxi tule.

Osat1551 16. Anna heite ioosta sinne ia tenne Roan teden/ ia vluocan/ coska euet he rauituxi

tule. (Anna heitä juosta sinne ja tänne ruoan tähden/ ja ulwokaan/ koska eiwät he rawituksi tule.)

MLV19 16 But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your loving kindness in the morning. Because you have been my high tower and a refuge in the day of my distress.

KJV 16. But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

Dk1871 16. De skulle vanke hid og did efter; Fode og overnatte, uden at de blive mætte.

KXII 16. Låt dem löpa hit och dit efter mat, och tjuta om de icke mätte varda.

PR1739 16. Hulkugo nemmad roa pärrast, kui nem̃ad ei sa täis, siis jägo nemmad nenda ülle ö.

LT 16. Aš giedosiu apie Tavo stiprybę, garsiai giedosiu rytmetį apie Tavo gailestingumą. Tu buvai man tvirtovė ir priebėga vargų metu.

Luther1912 16. Ich aber will von deiner Macht singen und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mir Schutz und Zuflucht in meiner Not.

Ostervald-Fr 16. Qu'ils aillent çà et là, cherchant à manger, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés!

RV'1862 16. Y yo cantaré tu fortaleza y loaré de mañana tu misericordia: porque has sido mi amparo, y refugio en el día de mi angustia.

SVV1770 16 (59:17) Maar ik zal Uw sterkte zingen, en des morgens Uw goedertierenheid vrolijk roemen, omdat Gij mij een Hoog Vertrek zijt geweest, en een Toevlucht ten dage, als mij bange was.

PL1881 16. Niech oni ciekają, chcąc się najeść, wszakże głodni będąc ukłaść się muszą.

Karoli1908Hu 16. Étel után barangolnak, és ha nem laknak jól, virrasztanak.

RuSV1876 16 (58:17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утрапровозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.

БКуліш 16. А я про силу твою буду сьпівати, і вранцї прославляти благость твою; ти бо був великою зашитою моєю, і прибіжищем в день тїсноти моєї.

FI33/38 17. Mutta minä veisaan sinun väkevyydestäsi ja riemuitsen aamulla sinun armostasi, sillä sinä olet minun linnani ja pakopaikkani minun hätäni päivänä.

Biblia1776 16. Mutta minä veisaan sinun väkevyyttäs, ja varhain kerskaan sinun laupiuttas; sillä sinä olet minun varjelukseni ja turvani minun hädässäni.

CPR1642 17. Mutta minä weisan sinun wäkewydestäs ja kerscan huomeneltain sinun hywyttäs: sillä sinä olet minun warjeluxen ja turwan minun hädäsäni.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon weisata sinun Wäkewydhestäs/ ia Homenelda kerskata sinun Hywyttes. Sille sine olet minun Warieluxen ia Turuan minun Hädhesseni. (Mutta minä tahdon weisata sinun wäkewyydestäsi/ ja huomeneltain kerskata sinun hywyyttäsi. Sillä sinä olet minun warjelukseni ja turwani minun hädässäni.)

MLV19 17 To you, O my strength, I will sing praises. Because God is my high tower, the God of my mercy.

KJV 17. Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

Dk1871 17. Men jeg vil synge om din Styrke, jeg vil synge med Fryd om din Miskundhed om Morgenen; thi du var mig en Befæstning og en Tilflugt paa min Nøds Dag. Min Styrke! for dig

KXII 17. Men jag vill sjunga om dina magt, och lofva om morgonen dina godhet; ty du äst mitt beskärm och tillflykt i mine nöd. Jag vill lofsjunga dig, min tröst; ty du, Gud, äst mitt

vil jeg synge, thi Gud er min Befæstning, Gud; som beviser mig Miskundhed.

PR1739 17. Agga minna tahhan laulda so tuggewussest, ja röömsaste laulda hom̃iko so heldusse pärrast: sest sa olled mulle körgeks warjopaigaks sanud, ja pöggenemisse paigaks sel päwal, kui mul kitsas kä on.

Luther1912 17. Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

RV'1862 17. Fortaleza mía, a tí cantaré: porque eres Dios de mi amparo, Dios de mi misericordia.

PL1881 17. Ale ja będę śpiewał o mocy twojej; zaraz z poranku wysławiać będę miłosierdzie twoje; boś ty był twierdzą moją, i ucieczką w dzieó ucisku mego.

RuSV1876 17 (58:18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – заступник мой, Бог мой, милующий меня.

FI33/38 18. Sinä, minun väkevyyteni, sinulle minä veisaan kiitosta, sillä Jumala on minun linnani

beskärm, och min gunstige Gud.

LT 17. Mano stiprybe, Tau giedosiu, nes Dievas yra mano tvirtovė, mano gailestingasis Dievas.

Ostervald-Fr 17. Mais moi, je chanterai ta force; je célébrerai dès le matin ta bonté; car tu as été ma haute retraite et mon refuge au jour de la détresse.

SVV1770 17 (59:18) Van U, o mijn Sterkte! zal ik psalmzingen; want God is mijn Hoog Vertrek, de God mijner goedertierenheid.

Karoli1908Hu 17. Én pedig éneklem a te hatalmadat, és [11†] reggelenkint zengem a te kegyelmességedet; mert váram voltál és menedékem az én nyomorúságom napján.

БКуліш 17. Тобї, сило моя, буду сьпівати псальми; Бог бо защита моя, Бог помилує мене.

Biblia1776 17. Sinä olet minun väkevyyteni, sinulle minä kiitosta veisaan; sillä sinä Jumala olet minun

ja minun armollinen Jumalani.

CPR1642 18. Minä weisan sinulle minun turwan kijtosta: sillä sinä Jumala olet minun warjeluxen ja minun armollinen Jumalan.

PR1739 18. Mo ra̅mo! ma laulan sind kites; sest Ju̅mal on mo körge warjopaik, mo helde Jummal.

PL1881 18. O mocy moja! tobie będę śpiewał; boś ty, Boże! twierdza moja, Bóg mój miłosierny.

PSALMI 60

Rukous tappion kääntyessä voitoksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Todistuksen lilja; Daavidin laulu, opetettavaksi,

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa cullaisest seppelin cuckaisest opettaman:

varjelukseni ja minun armollinen Jumalani.

Osat1551 18. Mine tadhon sinulle minun Turuan Kijtostweisata/ Sille sine Jumala olet minun Warieluxen/ ia minun armolinen Jumalan. (Minä tahdon sinulle minun turwani kiitosta weisata/ Sillä sinä Jumala olet minun warjelukseni/ ja minun armollinen Jumalani.)

Ostervald-Fr 18. Toi, ma force, je te psalmodierai. Car Dieu est ma haute retraite et le Dieu qui me fait voir sa bonté.

Karoli1908Hu 18. Én erősségem! Te néked éneklek, mert Isten [12†] az én váram: ő az én kegyelmes Istenem!

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, kultaisesta seppeleen kukkaisesta opettamaan,

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ edelweisattapa/ ydhest Cullaisest Cuckaisen Seppeleist/ opettaman/ (Yksi Dawidin kultainen kappale/ edeltäweisattawa/

yhdestä kultaisesta kukkaisen seppeleistä/ opettamaan/)

MLV19 1 O God you have cast us off. You have broken us down. You have been angry. O restore us again.

KJV 1. To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Susan-Eduth; af David; "et gyldent Smykke"; til at læres;

KXII 1. Ett gyldene klenodium Davids, till att föresjunga, om ett gyldene rosenspann, till att lära;

PR1739 1. Taweti kulla-tükki laul öppetusseks üllema mängimehhele antud Susan Eduti wisil laulda ;

LT 1. Dieve, Tu užsirūstinęs atstūmei mus ir išsklaidei mus; atsigręžk į mus vėl!

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen; von der Rose des Zeugnisses, zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrte und schlug der Edomiter im Salztal zwölftausend. Gott, der du uns verstoßen und zerstreut hast und zornig warst, tröste uns wieder.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Sur Shushan-Éduth (le lys lyrique). Mictam (cantique) de David, pour enseigner;

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Susanhedut: Mictam de David, para ensenar: cuando tuvo guerra contra Aram-naharaim y contra Aram-sobat: y volvió Joab, e hirió a Edom en el valle de las salinas y mató a doce mil. DIOS, desechástenos, disipás- tenos; airástete, vuélvete a nosotros.

SVV1770 1 Een gouden kleinood van David tot lering, voor den opperzangmeester, op Schusan Eduth; (60:2) Als hij gevochten had met de Syriers van Mesopotamie, en met de Syriers van Zoba; en Joab wederkwam, en de Edomieten sloeg in het Zoutdal, twaalf duizend. (60:3) O God! Gij hadt ons verstoten, Gij hadt ons gescheurd, Gij zijt toornig geweest; keer weder tot ons.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Sussanedut złota pieśó Dawidowa do nauczania;) -

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a susanheduthra, Dávidnak tanító miktámja;

RuSV1876 1 (59:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-эдуф. Писание Давида для изучения, (59:2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59:3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Шушан-Едут; памятна пісня Давидова, в науку,

FI33/38 2. kun hän taisteli Mesopotamian aramilaisia ja Sooban aramilaisia vastaan ja Jooab palasi ja voitti Suolalaaksossa edomilaiset, kaksitoista tuhatta miestä.

Biblia1776 (H60:2) Kuin hän oli sotinut Syrialaisten kanssa Mesopotamiasta, ja Zoban Syrialaisten kanssa; kuin Joab palasi, ja löi Suolalaaksossa kaksitoistakymmentä tuhatta Edomilaista.

CPR1642 2. Cosca hän oli sotinut Syrialaisten cansa Mesopotamiast ja Zoban Syrialaisten cansa. Cosca Joab palais ja löi suolalaxos caxitoistakymmendä tuhatta Edomeriä.

Osat1551 2. Coska hen oli sotinut Syrein cansa Mesopotamiast/ ia ninen Zoban Syrein cansa. Coska Joab palasi/ ia Löi ne Edomiterit sijnä Solanlaxos/ caxitoistakymmende Tuhatta (Koska hän oli sotinut Syrein kanssa Mesopotamiasta/ ja niiden Zoban Syrein kanssa. Koska Joab palasi/ ja löi ne edomiterit siinä solan laaksossa/ kaksitoista kymmentä tuhatta.)

MLV19 2 You have made the land to tremble. You have torn it. Heal the breaking of it, because it shakes.

KJV 2. Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

Dk1871 2. der han stred med Mesopotamierne og med Syrerne af Zoba, og der Joab kom tilbage og slog Edomiterne i Saltdalen, tolv Tusinde.

KXII 2. Då han stridt hade med de Syrer i Mesopotamien, och med de Syrer af Zoba; då Joab omvände, och slog de Edomeer i saltdalenom, tolftusend.

PR1739 2. Kui ta sai tappelnud Siria-rahwaga, mis Mesopotamiast ja mis Sobast olli , kui Joab taggasi tulli ja olli sola-orko kaksteistkümmend tuhhat Edomi-meest mahhalönud.

LT 2. Sudrebinai ir suskaldei žemę; užtaisyk jos plyšius, nes ji svyruoja.

Luther1912 2. Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellt ist.

Ostervald-Fr 2. Lorsqu'il fit la guerre avec les Syriens de Mésopotamie et avec les Syriens de Tsoba,

et que Joab revint et défit douze mille Édomites dans la vallée du Sel.

RV'1862 2. Hiciste temblar la tierra, abrístela; sana sus quebraduras, porque titubea.

SVV1770 2 (60:4) Gij hebt het land geschud, Gij hebt het gespleten; genees zijn breuken, want het wankelt.

PL1881 2. Gdy walczył przeciw Syryjczykom Nacharaim, i przeciw Syryjczykom Soby; gdy się wrócił Joab, poraziwszy Edomczyków w dolinie solnej dwanaście tysięcy.

Karoli1908Hu 2. Mikor harczolt a mesopotámiai szirusokkal és a czóbai [1†] szirusokkal; és visszafordult Joáb és megverte az Edomitákat a Sóvölgyben, tizenkétezeret.

RuSV1876 2 (59:4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется.

БКуліш 2. як він воював з Сирийцями в Мезопотамії і з Сирийцями Зобанськими, і Йоаб, вернувшись, побив Едоміїв на Соляній долинї, двайцять тисяч люда.

FI33/38 3. Jumala, sinä hylkäsit meidät, sinä hajotit meidät ja olit vihastunut. Auta meidät ennallemme.

Biblia1776 (H60:3) Jumala, sinä joka olet meitä lykännyt pois, hajoittanut meitä ja ollut vihainen, palaja taas meidän tykömme.

CPR1642 3. JUmala sinä cuin meitä lyckäisit pois ja hajotit ja olit wihainen wahwista taas meitä.

Osat1551 3. JUmala sine quin meite poislyckesit ia haiotit/ ia wihainen olit/ Wahuista taas meite. (Jumala sinä kuin meitä poislykkäsit ja hajoitit/ ja wihainen olit/ Wahwista taas meitä.)

MLV19 3 You have shown your people hard things. You have made us to drink the wine of

KJV 3. Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of

staggering.

Dk1871 3. Gud! du har forkastet os, du har sønderrevet os; du har været vred; vend om til os igen!

PR1739 3. Jummal, sa olled meid ärraheitnud, sa olled meid löhkunud, sa olled wihhane olnud, pöra ennast jälle meie pole.

Luther1912 3. Denn du hast deinem Volk Hartes erzeigt; du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten;

RV'1862 3. Hiciste ver a tu pueblo duras cosas: hicístenos beber vino de temblor.

PL1881 3. Boże! odrzuciłeś nas, rozproszyłeś nas, i rozgniewałeś się; nawróćże się zasię do nas.

RuSV1876 3 (59:5) Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления.

FI33/38 4. Sinä saatoit maan järkkymään ja halkeilemaan, korjaa sen repeämät, sillä se horjuu.

CPR1642 4. Sinä cuin maan lijcuttanut ja halaisnut olet

astonishment.

KXII 3. Gud, du som oss bortdrifvit och förströtт hafver, och vast vred, trösta oss igen.

LT 3. Leidai patirti savo tautai sunkių vargų, mus girdei svaiginančiu vynu.

Ostervald-Fr 3. O Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité; rétablis-nous!

SVV1770 3 (60:5) Gij hebt Uw volk een harde zaak doen zien; Gij hebt ons gedrenkt met zwijmelwijn.

Karoli1908Hu 3. Isten, elvetettél [2†] minket, elszélesztettél minket; megharagudtál, hozz vissza minket!

БКуліш 3. Боже, ти покинув нас, розсипав нас, розгнївившись; приверни нам ласку твою!

Biblia1776 2. Sinä joka maan liikuttanut ja halaissut olet, paranna hänen rakonsa, joka niin haljennut on.

Osat1551 4. Sine quin Maan lijkuttanut/ ia haliettanut

paranna hänen racons joca nijn haljennut on.

olet/ Paranna henen Raghonsa/ ioca nin wierinnyt on. (Sinä kuin maan liikuttanut/ ja haljettanut olet/ Paranna hänen rakonsa/ joka niin wierinyt on.)

MLV19 4 You have given a banner to those who fear you, that it may be displayed because of the truth. Selah.

KJV 4. Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

Dk1871 4. Du har bragt Jorden til at skælve, du har sønderslidt den, læg dens Brøst; thi den ryster.

KXII 4. Du, som jordena hafver berört och remna låtit, hela hennes refvor, den så förfallen är.

PR1739 4. Sa olled teinud maad wabbisema, sa olled sedda ühhest ärrakiskunud, parranda temma praud, sest ta köigub.

LT 4. Tavęs bijantiesiems davei vėliavą, kad iškeltų ją dėl tiesos.

Luther1912 4. du hast aber doch ein Panier gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen und das sie sicher machte. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Tu as fait trembler la terre, tu l'as déchirée; répare ses brèches, car elle est ébranlée.

RV'1862 4. Has dado a los que te temen una bandera que alcen por amor de la verdad. Selah.

SVV1770 4 (60:6) Maar nu hebt Gij dengenen, die U vrezen, een banier gegeven, om die op te werpen, vanwege de waarheid. Sela.

PL1881 4. Zatrząsnąłeś był ziemią, i rozsadziłeś ją; uleczże rozpadliny jej, boć się chwieje.

Karoli1908Hu 4. Megrendítetted ez országot, ketté szakasztottad; építsd meg romlásait, mert megindult.

RuSV1876 4 (59:6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины,

БКуліш 4. Ти потряс землею, і вона порозпадалась; сцїли щелини її, бо вона хитається!

FI33/38 5. Sinä olet antanut kansasi nähdä kovia päiviä; olet juottanut meitä päihdyttävällä viinillä.

Biblia1776 3. Sinä olet kansalles kovuutta osoittanut, ja meitä kompastuksen viinalla juottanut.

CPR1642 5. Sillä sinä olet sinun Canssalles cowutta osottanut sinä juotit meitä wijnalla combistuaxem.

Osat1551 5. Sille sine olet sinun Canssalles cowutta osottanut/ Sine wijnalla meite iootit ette me combistuisim. (Sillä sinä olet sinun kansallesi kowuutta osoittanut/ Sinä wiinalla meitä juotit että me kompastuisimme.)

MLV19 5 That your beloved ones may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 5. That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

Dk1871 5. Du lod dit Folk se haarde Ting; du gav os Vin at drikke, saa at vi tumlede.

KXII 5. Ty du hafver bevist dino folke ett hårdt ting; du hafver gifvit oss en dryck vin, att vi omkullfalla måste.

PR1739 5. Sa andsid oma̍ rahwale kowwa luggu nähha: sa jootsid winaga, et meie meel pöritas.

LT 5. Kad Tavo mylimieji būtų išgelbėti, padėk savo dešine ir išklausyk mus!

Luther1912 5. Auf daß deine Lieben erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre uns.

Ostervald-Fr 5. Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement.

RV'1862 5. Para que se escapen tus amados: salva con tu diestra, y óyeme.

SVV1770 5 (60:7) Opdat Uw beminden zouden bevrijd worden; geef heil door Uw rechterhand, en verhoor ons.

PL1881 5. Okazywałeś ludowi twemu przykre rzeczy, napoiłeś nas winem zawrotu.

Karoli1908Hu 5. A te népeddel [3†] nehéz dolgokat láttattál: bódító borral itattál minket.

RuSV1876 5 (59:7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня.

БКуліш 5. Ти дав народові твому зазнати гіркої долї, напоїв нас вином, забиваючим памороки.

FI33/38 6. Mutta sinä olet antanut lipun niille, jotka sinua pelkäävät, että he kokoontuisivat sen turviin, jousta pakoon. Sela.

Biblia1776 4. Sinä annoit lipun niille, jotka sinua pelkäävät, jolla he itsensä ojensivat ylös, totuuden tähden, Sela!

CPR1642 6. Mutta sinä annoit cuitengin pelkäwäisilles lipun jonga he nostit ylös että he olisit turwatut. Sela.

Osat1551 6. Mutta sine quitengin annoit sinun Pelkeueistes ydhen Merkin/ Jonga he ylesoiensit/ ette he turuatut olisit. Sela. (Mutta sinä kuitenkin annoit sinun pelkääwäistesi yhden merkin/ jonka he ylösojensit/ että he turwatut olisit. Sela)

MLV19 6 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

KJV 6. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

Dk1871 6. Men nu har du givet dem, som dig frygte; et Banner, som hæver sig for Sandhedens Skyld

KXII 6. Men du hafver dock gifvit ett tecken dem som dig frukta; hvilket de uppreste, att de

(Sela),

PR1739 6. Sa olled annud neile, kes sind kartwad, ühhe lippo, mis püsti pannakse töe pärrast, Sela.

Luther1912 6. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will teilen Sichem und abmessen das Tal Sukkoth.

RV'1862 6. Dios habló en su santidad: Yo me alegraré: partiré a Siquem, y mediré al valle de Socot.

PL1881 6. Ale teraz dałeś chorągiew tym, którzy się ciebie boją, aby ją wynieśli dla prawdy twej. Sela.

RuSV1876 6 (59:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю:

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa meille.

CPR1642 7. Että sinun ystäwäs wapadetuxi tulisit nijn auta nyt oikialla kädelläs ja cuuldele meitä.

skulle säkre vara. Sela.

LT 6. Dievas kalbėjo savo šventume: ‘‘Aš džiūgausiu ir išdalinsiu Sichemą, paskirstysiu Sukotų slėnį.

Ostervald-Fr 6. Mais tu as donné à ceux qui te craignent un étendard

SVV1770 6 (60:8) God heeft gesproken in Zijn heiligdom; dies zal ik van vreugde opspringen; ik zal Sichem delen, en het dal van Sukkoth zal ik afmeten.

Karoli1908Hu 6. Adtál a téged félőknek zászlót, melyet felemeljenek az igazságért. Szela.

БКуліш 6. Ти дав прапора боячимся тебе, щоб вони піднялись задля правди.

Biblia1776 5. Että sinun ystäväs vapahdetuksi tulisivat: niin auta nyt oikialla kädelläs, ja kuule meidän rukouksemme.

Osat1551 7. Ette sinun Ysteues wapatuxi tulisit/ Nin auta nyt sinun oikialla Kädhelles/ ia cwldele meite. (Että sinun ystäwäsi wapahdetuksi

tulisit/ Niin auta nyt sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele meitä.)

MLV19 7 Gilead is mine and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

KJV 7. Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

Dk1871 7. paa det dine elskelige maa udfries; saa frels med din højre Haand og bønhør os!

KXII 7. På det dine vänner skola förlöste varda; så hjelp nu med dine högra hand, och hör oss.

PR1739 7. Et so armokessed saaksid peästetud: sada abbi omma parrema käega, ja wasta meile.

LT 7. Mano yra Gileadas ir Manasas, Efraimas-mano galvos šalmas, Judasmano skeptras.

Luther1912 7. Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

Ostervald-Fr 7. Afin que tes bien-aimés soient délivrés; sauve-nous par ta droite, et nous exauce!

RV'1862 7. Mío es Galaad, y mío es Manasés: y Efraim es la fortaleza de mi cabeza; Judá mi legislador;

SVV1770 7 (60:9) Gilead is mijn, en Manasse is mijn, en Efraim is de sterkte mijns hoofds; Juda is mijn wetgever.

PL1881 7. Aby byli wybawieni umiłowani twoi; zachowajże ich prawicą twoją, a wysłuchaj mię.

Karoli1908Hu 7. Hogy megszabaduljanak a te kedveltjeid: [4†] segíts jobboddal és hallgass meg minket!

RuSV1876 7 (59:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

БКуліш 7. Щоб спаслись любі твої, борони правицею твоєю і вислухай нас!

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä! Minä

Biblia1776 6. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä

riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhesens/ sijte mine iloitzen/ ia tadhon Sichem iaca/ ia sen Suchetin Laxon vlosmitata. (Jumala puhuupi hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ ja tahdon Sichem jakaa/ ja sen Suchetin laakson ulosmitata.)

MLV19 8 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. Philistia, shout because of me.

KJV 8. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

Dk1871 8. Gud har talt i sin Helligdom, jeg vil fryde mig; jeg vil uddele Sikem og opmaale Sukots Dal.

KXII 8. Gud talar i sinom helgedom, dess gläder jag mig; och vill dela Sichem, och afmäta Succoths dal.

PR1739 8. Juma̅l on räkinud oma̅s pühhas paikas, ma tahhan römo pärrast hüppada: ma tahhan Sekemit ärrajaggada, ja Sukkoti orro ärramoöta.

LT 8. Moabas yra mano praustuvė. Ant Edomo numesiu savo kurpę. Filistija, džiūgauk dėl manęs’‘.

Luther1912 8. Moab ist mein Waschbecken, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzt mir zu.

Ostervald-Fr 8. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai; je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth:

RV'1862 8. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato; sobre mí triunfa, o!

SVV1770 8 (60:10) Moab is mijn waspot; op Edom zal ik mijn schoen werpen! juich over mij, o gij

Palestina.

Palestina!

PL1881 8. Bóg ci mówił w świętobliwości swojej; przeto się rozweselę, rozdzielę Sychem, i dolinę Sukkotską pomierzę.

Karoli1908Hu 8. Az ő szent helyén mondotta [5†] Isten: Örvendezek, kiosztom Sikemet és kimérem a Szukkót völgyét:

RuSV1876 8 (59:10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Восклицай Мне, земля Филистимская!"

БКуліш 8. Бог сказав у сьвятості своїй: возрадуюся і роздїлю Сихему, і розміряю долину Сукот.

FI33/38 9. Minun on Gilead, minun on Manasse, Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 7. Gilead on minun, minun on Manasse, Ephrain on minun pääni voima: Juuda on minulle lainopettaja.

CPR1642 9. Gilead on minun minun on Manasse Ephraim on minun pääni woima Juda on minun pääruhtinan.

Osat1551 9. Gilead ombi minun/ minun ombi Manasses/ Ephraim on minun Pääni woima/ Juda on minun Päruchtinan. (Gilead ompi minun/ minun ompi Manasses/ Ephraim on minun pääni woima/ Juda on minun pääruhtinaani.)

MLV19 9 Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?

KJV 9. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

Dk1871 9. Mig hører Gilead til, og mig hører Manasse til, og Efraim er mit Hoveds Værn; Juda er min Herskerstav.

KXII 9. Gilead är min, min är Manasse; Ephraim är mins hufvuds magt; Juda är min Förste.

PR1739 9. Kilead on minno pärralt, ja Manasse on mo

LT 9. Kas įves mane į sustiprintą miestą? Kas

pärralt, ja Ewraim on mo Pea kinnitus: Juda on mo kösso-andia.

Luther1912 9. Wer will mich führen in die feste Stadt? Wer geleitet mich bis nach Edom?

RV'1862 9. ¿Quién me llevará a la ciudad fortalecida? ¿quién me llevará hasta Idumea?

PL1881 9. Mojeć jest Galaad, mój i Manases, i Efraim moc głowy mojej; Juda zakonodawcą moim.

RuSV1876 9 (59:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni; Filistea, nosta minulle riemuhuuto.

CPR1642 10. Moab on minun pesinpatan Edomin ylidze heitän minä minun kengäni Philistea se minuun ihastu.

MLV19 10 Have you not, O God, cast us off? And you

nuves mane į Edomą?

Ostervald-Fr 9. Galaad est à moi; à moi Manassé; Éphraïm est le rempart de ma tête; Juda mon législateur;

SVV1770 9 (60:11) Wie zal mij voeren in een vaste stad? Wie zal mij leiden tot in Edom?

Karoli1908Hu 9. Enyim Gileád és enyim Manasse, Efraim az én fejemnek oltalma: Júda az én [6†] törvény-rendelőm.

БКуліш 9. Мій Галаад, мій Манас, і Ефрем твердиня голови моєї; Юда скептро моє.

Biblia1776 8. Moab on minun pesinpatani, Edomin ylitse heitän minä kenkäni: sinä Philistea, iloitse minusta.

Osat1551 10. Moab on minun pesin Patan/ ylitze Edomin mine vloswenyten minun Kengeni/ Philistea se minuhun ihastupi. (Moab on minun pesinpatani/ ylitse Edomin minä uloswenytän minun kenkäni/ Philistea se minuun ihastuupi.)

KJV 10. Wilt not thou, O God, which hadst cast us

do not go forth, O God, with our armies.

off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?

Dk1871 10. Moab er mit Vadskefad; jeg vil kaste min Sko til Edom; bryd ud i Jubel over mig, du Filisterland!

KXII 10. Moab är mitt tvättekar; mina skor sträcker jag utöfver Edom; Philistea fägnar mig.

PR1739 10. Moab on mo pessemisse pot, Edomi-rahwa peäle heidan ma omma kinga: Wilistide Ma öiskago minno pärrast.

LT 10. Argi ne Tu, Dieve, atstūmei mus? Argi ne Tu, Dieve, neišėjai su mūsų kariuomene?

Luther1912 10. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

Ostervald-Fr 10. Moab est le bassin où je me lave; je jette mon soulier sur Édom; terre des Philistins, pousse des acclamations à mon honneur!

RV'1862 10. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías, o! Dios, con nuestros ejércitos.

SVV1770 10 (60:12) Zult Gij het niet zijn, o God! Die ons verstoten hadt, en niet uittoogt, o God! met onze heirkrachten?

PL1881 10. Moab miednicą do umywania mego; na Edoma wrzucę buty moje; ty, Palestyno! wykrzykaj nademną.

Karoli1908Hu 10. Moáb az én [7†] mosdómedenczém, Edomra vetem az én sarumat; te Filisztea nékem örülj!

RuSV1876 10 (59:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

БКуліш 10. Моаб чаша моя вмивальна; на Едому кину сандали мої; Филистемська земле, ликуй передо мною!

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

Biblia1776 9. Kuka vie minun vahvaan kaupunkiin? kuka johdattaa minun Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca johdatta minua haman Edomin ?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua ychten wahuan Caupungin? Cuca iodhattapi minua haman Edomin? (Kuka wiepi minua yhteen wahwaan kaupunkiin? Kuka johdattaapi minua hamaan Edomiin?)

MLV19 11 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

KJV 11. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

Dk1871 11. Hvo vil føre mig til den faste Stad? Hvo har ledet mig indtil Edom?

KXII 11. Ho vill föra mig uti en fast stad? Ho leder mig intill Edom?

PR1739 11. Kes sadab mind tuggewa liñna sisse? kes juhhatab mind Edomist sadik?

LT 11. Suteik mums pagalbą varge, nes žmonių pagalba yra be vertės.

Luther1912 11. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

Ostervald-Fr 11. Qui me conduira vers la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?

RV'1862 11. Dános socorro contra el enemigo, que vana es la salud de los hombres.

SVV1770 11 (60:13) Geef Gij ons hulp uit de benauwdheid, want 's mensen heil is ijdelheid.

PL1881 11. Któż mię wprowadzi do miasta obronnego? kto mię przyprowadzi aż do Edom?

Karoli1908Hu 11. Kicsoda vezet engem az erős városba? Kicsoda kisért el [8†] Edomig engem?

RuSV1876 11 (59:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

БКуліш 11. Хто проведе мене до города утвердженого, хто проведе мене аж до Едома?

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee joca meitä lyckäisit pois ? ja eipäs mene ulos Jumala meidän sotawäem cansa ?

MLV19 12 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

Dk1871 12. Mon ikke du, Gud, som har forkastet os? og vil du, Gud, ikke uddrage med vore Hære? Fly os Hjælp af Nød; thi Menneskers Hjælp er Forfængelighed. Ved Gud ville vi vinde Kraft; og han skal nedtræde vore Fjender.

PR1739 12. Eks mitte sinna, Jummal! kes sa meid ollid ärraheitnud ja ei läinud mitte wälja, oh Jummal, meie söawäega.

Luther1912 12. Mit Gott wollen wir Taten tun. Er wird unsre Feinde untertreten.

Biblia1776 10. Etkös sinä, Jumala, joka meitä lykkäsit pois? ja etkö sinä, Jumala, lähde ulos meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee/ ioca meite poislyckesit? Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee/ joka meitä poislykkäsit? Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

KJV 12. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

KXII 12. Skall icke du göra det, Gud, som oss bortdrifver; och icke utdrager, Gud, med vår här? Skaffa oss bistånd i nödene; ty menniskors hjelp är fåfäng. Med Gudi vilje vi mägtig ting göra; han skall underträda våra fiendar.

LT 12. Su Dievu mes būsime drąsūs, Jis sumindys mūsų priešus.

Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?

RV'1862 12. En Dios haremos proezas; y él pisará nuestros enemigos.

SVV1770 12 (60:14) In God zullen wij kloeke daden doen, en Hij zal onze wederpartijders vertreden.

PL1881 12. Izali nie ty, o Boże! któryś nas był odrzucił, a nie wychodziłeś, Boże! z wojskami naszemi?

Karoli1908Hu 12. Nem te-é, [9†] oh Isten, a ki megvetettél minket, s nem vonultál ki, oh Isten, a mi seregeinkkel?

RuSV1876 12 (59:14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших.

БКуліш 12. Хиба не ти, Боже, що відкинув нас, хиба не вийдеш, Боже, з нашими військами?

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

Biblia1776 11. Saata meille apu tuskasta; sillä ihmisten apu on turha.

CPR1642 13. Saata meille apu tuscasa: sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille apu tuskasa/ Sille ette Inhimisten Apu ombi turha. (Saata meille apu tuskassa/ Sillä että ihmisten apu ompi turha.)

PR1739 13. Sata meile abbi ahhastussest, sest innimesse abbi on tühhine.

Ostervald-Fr 13. Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car

PL1881 13. Dajże nam ratunek w utrapieniu; boć omylny ratunek ludzki.

Karoli1908Hu 13. Segíts ki minket [10†] a nyomorúságból, mert emberi segítség hiábavaló.

RuSV1876

БКуліш 13. Пішли нам поміч в тїснотї! Марна надїя на людську защиту.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä

Biblia1776 12. Jumalassa tahdomme me voimalliset työt

tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

tehdä: ja hän tallaa alas meidän vihollisemme.

CPR1642 14. Jumalasa me wäkewät tegot teemme ja hän talla alas meidän wihollisem.

Osat1551 14. Jumalan cautta me tadhomma wäkeuet Teghot päätte/ Ja hen alastallapi meiden Wiholiset. (Jumalan kautta me tahdomme wäkewät teot päättää/ Ja hän alas tallaapi meidän wiholliset.)

PR1739 14. Juma̅laga tahhame meie wahwaste tehha, ja temma wöttab meie waenlased ärratallada.

Ostervald-Fr 14. En Dieu nous combattrons avec vaillance, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PL1881 14. W Bogu mężnie sobie poczynać będziemy, a on podepcze nieprzyjaciół naszych.

Karoli1908Hu 14. Istennel [11†] győzedelmet nyerünk, s ő tapodja el ellenségeinket.

RuSV1876

БКуліш 14. З Богом докажемо силу; і він розтопче гнобителїв наших.

PSALMI 61

Avunhuuto maan ääristä. Esirukous kuninkaan puolesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Candelein päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa kantelein päälle.)

MLV19 1 Hear my cry, O God. Attend to my prayer.

KJV 1. To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Strengeleg; af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga på strängaspel.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud keeltega-mängiga laulda .

LT 1. Dieve, išgirsk mano šauksmą, išklausyk mano maldą!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Höre, Gott, mein Schreien und merke auf mein Gebet!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Sur les instruments à cordes. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Neginot. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi clamor; está atento a mi oración.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (61:2) O God! hoor mijn geschrei, merk op mijn gebed.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśó Dawidowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek hangszerre: Dávidé.

RuSV1876 1 (60:1) Начальнику хора. На струнном орудии . Псалом Давида. (60:2) Услышь, Боже, вопль мой, внемли молитве моей!

БКуліш 1. Проводиреві хора: при струнах; Давидова. Почуй Боже просьбу мою, вислухай молитву мою!

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun huutoni, huomaa minun rukoukseni.

Biblia1776 (H61:2) Kuule, Jumala, minun huutoni: ota vaari minun rukouksestani.

CPR1642 2. CUuldele HERra minun huuton ja ota waari minun rucouxistani.

Osat1551 2. CWldele HERRA minun Hwtoni/ ia wariota minun Rucouxistani. (Kuuntele HERRA minun huutoni/ ja waarinota minun rukouksistani.)

MLV19 2 From the end of the earth I will call to you when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.

KJV 2. From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.

Dk1871 2. Gud! hør mit Raab, giv Agt paa min Bøn!

KXII 2. Hör, Gud, mitt rop, och akta uppå mina bön.

PR1739 2. Oh Jummal! kule mo kissendaminne, panne tähhele mo palwe.

LT 2. Mano širdžiai alpstant, nuo žemės krašto šaukiuos Tavęs. Užkelk mane ant aukštos uolos.

Luther1912 2. Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, écoute mon cri, sois attentif à ma prière!

RV'1862 2. Desde el cabo de la tierra clamaré a tí, cuando desmayare mi corazón; a la peña más alta que yo, llévame.

SVV1770 2 (61:3) Van het einde des lands roep ik tot U als mijn hart overstelpt is; leid mij op een rotssteen, die mij te hoog zou zijn.

PL1881 2. Wysłuchaj, o Boże! wołanie moje, miej pozór na modlitwę moję.

Karoli1908Hu 2. Hallgasd meg, oh Isten, az [1†] én kiáltásomat; figyelmezzél az én könyörgésemre.

RuSV1876 2 (60:3) От конца земли взываю к Тебе в

БКуліш 2. З кінця землї взиваю до тебе, бо серце

унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую,

моє ниє; ти виведеш мене на скелю, що за висока для мене.

FI33/38 3. Maan ääristä minä sinua huudan, kun sydämeni nääntyy. Saata minut kalliolle, joka on minulle liian korkea.

Biblia1776 2. Maan äärestä minä huudan sinun tykös, koska minun sydämeni näännyksissä on: vie minua siis korkialle kalliolle.

CPR1642 3. Täällä alhalla maan päällä huudan minä sinua cosca minun sydämen ahdistuxes on wie minua sijs corkialle calliolle.

Osat1551 3. Tesse alhalla Maan päle hwdhan mine sinun tyges/ coska minun Sydhemen adhistoxes on/ wie minua sis yhden corckian Callion päle. (Tässä alhaalla maan päällä huudan minä sinun tykösi/ koska minun sydämeni ahdistuksessa on/ wie minua siis yhden korkean kallion päälle.)

MLV19 3 Because you have been a refuge for me, a strong tower from the enemy.

KJV 3. For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.

Dk1871 3. Jeg raaber til dig fra Landets Ende, naar mit Hjerte forsmægter; paa en Klippe, som ellers bliver mig for høj, fører du mig op.

KXII 3. Härnedre på jordene ropar jag till dig, när mitt hjerta i ångest är: För mig dock uppå en hög klippo.

PR1739 3. Ma-ilma otsast hüan ma sinno pole, kui mo südda ärranörgeb: juhhata mind siñna kaljo peäle, mis körgem on mind.

LT 3. Tu esi man prieglauda, stiprus bokštas gintis nuo priešo.

Luther1912 3. Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Turm vor meinen Feinden.

Ostervald-Fr 3. Du bout de la terre, je crie à toi, quand le cœur me manque; conduis-moi sur ce

rocher, qui est trop élevé pour moi.

RV'1862 3. Porque tú has sido mi refugio; torre de fortaleza delante del enemigo.

SVV1770 3 (61:4) Want Gij zijt mij een Toevlucht geweest, een sterke Toren voor den vijand.

PL1881 3. Od koóca ziemi wołam do ciebie w zatrwożeniu serca mego; wprowadź mię na skałę, która jest wywyżą nad mię.

Karoli1908Hu 3. E föld széléről kiáltok te hozzád; mert szívem elepedt: Vígy el engem innen a sziklára, a hova én nem jutok.

RuSV1876 3 (60:4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

БКуліш 3. Ти бо був прибіжище моє, сильна защита від ворога.

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun turvapaikkani, vahva torni vihollista vastaan.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun turvani, vahva torni vihollisten edessä.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun turwan wahwa torni minun wihollisteni edes.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Turuan/ yxi wahua Torni minun wiholisteni edhes. (Sillä sinä olet minun turwani/ yksi wahwa torni minun wihollisteni edessä.)

MLV19 4 I will dwell in your tabernacle everlasting. I will take refuge in the covert of your wings. Selah.

KJV 4. I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

Dk1871 4. Thi du har været min tilflugt og et stærkt Taarn imod Fjenden.

KXII 4. Ty du äst min tillflykt; ett starkt torn för mina fiendar.

PR1739 4. Sest siña olled mulle olnud warjopaigaks, ja tuggewaks torniks mo waenlaste wasto.

LT 4. Norėčiau gyventi Tavo palapinėje amžinai, pasitikėti Tavo sparnų priedanga.

Luther1912 4. Laß mich wohnen in deiner Hütte ewiglich und Zuflucht haben unter deinen Fittichen. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Car tu as été mon refuge, ma forte tour devant l'ennemi.

RV'1862 4. Yo habitaré en tu tabernáculo para siempre; estaré seguro en el escondedero de tus alas.

SVV1770 4 (61:5) Ik zal in Uw hut verkeren in eeuwigheden; ik zal mijn toevlucht nemen in het verborgene Uwer vleugelen. Sela.

PL1881 4. Albowiemeś ty był ucieczką moją, i basztą mocną przed twarzą nieprzyjaciela.

Karoli1908Hu 4. Mert te vagy az én menedékem, s erős tornyom [2†] az ellenség ellen.

RuSV1876 4 (60:5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,

БКуліш 4. Дай менї жити в шатрі твоїм по віки, знайти притулок під покровом крил твоїх.

FI33/38 5. Suo minun asua sinun majassasi iankaikkisesti, turvautua sinun siipiesi suojaan. Sela.

Biblia1776 4. Minä tahdon asua sinun majassas ijankaikkisesti, ja uskaltaa sinun siipeis varjon alle, Sela!

CPR1642 5. MInä asun sinun majasas ijancaickisest ja uscallan sinun sijpeis ala. Sela.

Osat1551 5. Mine tadhon asua sinun Maiasas ijancaikisesta/ ia vskallan sinun Sipeis ala. Sela. (Minä tahdon asua sinun majassasi iankaikkisesti/ ja uskallan sinun siipeisi alle. Sela.)

MLV19 5 Because you, O God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.

KJV 5. For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.

Dk1871 5. Jeg vil bo i dit Paulun i al Evighed, jeg vil

KXII 5. Jag vill bo uti dine hyddo till evig tid, och

søge Ly under dine Vingers Skjul. Sela.

PR1739 5. Ma tahhan so telkis iggaweste asset olla, ma tahhan kippuda so tibade warjo alla, Sela.

Luther1912 5. Denn du, Gott, hörst mein Gelübde; du belohnst die wohl, die deinen Namen fürchten.

RV'1862 5. Porque tú, o! Dios, has oido mis votos; has dado heredad a los que temen tu nombre.

PL1881 5. Będę mieszkał w przybytku twoim na wieki, schraniając się pod zasłonę skrzydeł twoich. Sela.

RuSV1876 5 (60:6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие боящихся имени Твоего.

FI33/38 6. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, sinä annat perinnön niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät.

CPR1642 6. Sillä sinä Jumala cuulet minun lupauxeni ja maxat hywästi nijlle jotca nimeäs pelkäwät.

MLV19 6 You will prolong the king's life. His years will

min tröst hafva under dina vingar. Sela.

LT 5. Dieve, Tu girdėjai mano įžadus, davei paveldėjimą su tais, kurie bijo Tavo vardo.

Ostervald-Fr 5. Je séjournerai dans ta tente à jamais; je me retirerai sous l'abri de tes ailes. (Sélah.)

SVV1770 5 (61:6) Want Gij, o God! hebt gehoord naar mijn geloften; Gij hebt mij gegeven de erfenis dergenen, die Uw Naam vrezen.

Karoli1908Hu 5. Hadd lakozzam a te sátorodban mindörökké; hadd meneküljek [3†] a te szárnyaid árnyéka alá! Szela.

БКуліш 5. Бо ти, Боже, вислухав обітниці мої, дав менї наслїддє тих, що бояться імени твого.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, ja annat perinnön niille, jotka sinun nimeäs pelkäävät.

Osat1551 6. Sille sine Jumala cwlet minun Lupauxeni/ Sine hyuesti maxat nijlle/ iotca sinun Nimees pelkeuet. (Sillä sinä Jumala kuulet minun lupaukseni/ Sinä hywästi maksat niille/ jotka sinun nimeäsi pelkääwät.)

KJV 6. Thou wilt prolong the king's life: and his

be as generation to generation.

Dk1871 6. Thi du, Gud! har hørt mine Løfter, du har givet mig Arv med dem, som frygte dit Navn.

PR1739 6. Sest sinna, Jummal, olled kuulnud mo tootussed, sa olled pärrandust annud neile, kes so nimme kartwad.

Luther1912 6. Du wollest dem König langes Leben geben, daß seine Jahre währen immer für und für,

RV'1862 6. Dias sobre dias añadirás al rey: sus años serán como generación y generación.

PL1881 6. Albowiemeś ty, Boże! wysłuchał żądości moje; tyś dał dziedzictwo tym, którzy się boją imienia twego.

RuSV1876 6 (60:7) Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род,

FI33/38 7. Sinä lisäät kuninkaalle päiviä päiviin; hänen vuotensa jatkukoot polvesta polveen.

CPR1642 7. Sinä annat Cuningalle pitkän ijän että hänen wuotens olisit sucucunnasta nijn sucucundaan.

years as many generations.

KXII 6. Ty du, Gud, hörer mina löften; du lönar dem väl, som ditt Namn frukta.

LT 6. Prailgink karaliaus gyvenimą, jo metai tegul tęsiasi per kartų kartas.

Ostervald-Fr 6. Car tu as, ô Dieu, exaucé mes vœux; tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

SVV1770 6 (61:7) Gij zult dagen tot des konings dagen toedoen; zijn jaren zullen zijn als van geslacht tot geslacht;

Karoli1908Hu 6. Mert te, oh Isten, meghallgattad az én fogadásaimat; a te neved tisztelőinek örökségét [4†] megadtad nékem.

БКуліш 6. Причини, Боже, днї до днїв цареві; лїта його з роду в рід.

Biblia1776 6. Sinä annat kuninkaalle pitkän ijän, että hänen vuotensa olisivat suvusta sukuun.

Osat1551 7. Sine annat Kuningalle pitken ijen/ ette henen wotens olisit sucukunnasta nin sucukundahan. (Sinä annat kuninkaalle

pitkän iän/ että hänen wuotensa olisit sukukunnasta niin sukukuntahan.)

MLV19 7 He will abide before God everlasting. O prepare loving kindness and truth that they may preserve him.

KJV 7. He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.

Dk1871 7. Du vil Iægge Dage til Kongens Dage, hans Aar blive som fra Slægt til Slægt!

KXII 7. Du gifver Konungenom långt lif, att hans år vara ifrå slägte till slägte;

PR1739 7. Sa kaswatad päiwi kunninga päwade jure: temma aastad on otsego pölwest pölweni.

LT 7. Tepasilieka jis per amžius Dievo akivaizdoje, Jo gailestingumas ir tiesa tesaugo jį!

Luther1912 7. daß er immer bleibe vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten.

Ostervald-Fr 7. Ajoute des jours aux jours du roi, et que ses années soient d'âge en âge!

RV'1862 7. El estará para siempre delante de Dios; misericordia y verdad apercibe que le conserven.

SVV1770 7 (61:8) Hij zal eeuwiglijk voor Gods aangezicht zitten; bereid goedertierenheid en waarheid, dat zij hem behoeden.

PL1881 7. Dni do dni królewskich przydaj; niech będą lata jego od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 7. Adj napokat a [5†] király napjaihoz, esztendeit nemzedékről nemzedékre nyujtsd.

RuSV1876 7 (60:8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

БКуліш 7. Нехай буде він вічно перед лицем Божим. Даруй ласку і правду, щоб стерегли його.

FI33/38 8. Hallitkoon hän iankaikkisesti Jumalan kasvojen edessä; säädä armo ja totuus häntä varjelemaan.

CPR1642 8. Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edes osota hänelle hywyttä ja totutta jotca händä warjelisit.

MLV19 8 So I will sing praise to your name forever, that I may daily perform my vows.

Dk1871 8. Han sidde evindelig for Guds Ansigt; beskik Miskundhed og Sandhed til at bevare ham! Saa vil jeg lovsynge dit Navn til evig Tid, at jeg kan betale mine Løfter fra Dag til Dag.

PR1739 8. Temma istub iggaweste Jumã̦la ees; walmista heldust ja töt, et need tedda hoidwad.

Luther1912 8. So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

RV'1862 8. Así cantaré tu nombre para siempre,

Biblia1776 7. Että hän alati pysyis Jumalan edessä: osoita hänelle laupiutta ja totuutta, jotka häntä varjelisivat.

Osat1551 8. Ette he alati istuuana pysyisit Jumalan edes/ Osota henelle Hywytte ia Totutta/ iotca hende warielisit. (Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edessä/ Osoita hänelle hywyyttä ja totuutta/ jotka häntä warjelisit.)

KJV 8. So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

KXII 8. Att han må evigliga för Gudi sittandes blifva. Bevisa honom godhet och trohet, att de bevara honom; Så vill jag lofsjunga dino Namne evinnerliga, att jag må betala mina löften dageliga.

LT 8. Giedosiu gyrių Tavo vardui visados, kasdien vykdysiu savo įžadus.

Ostervald-Fr 8. Qu'il siège à toujours devant Dieu! Donne-lui pour garde ta bonté, ta fidélité.

SVV1770 8 (61:9) Zo zal ik Uw Naam psalmzingen in

pagando mis votos cada día.

eeuwigheid; opdat ik mijn geloften betale, dag bij dag.

PL1881 8. Niech mieszka na wieki przed obliczem Bożem; zgotuj miłosierdzie i prawdę, niech go strzegą.

Karoli1908Hu 8. Isten előtt lakozzék örökké; [6†] kegyelmedet és hűségedet rendeld ki, hogy őrizzék meg őt.

RuSV1876 8 (60:9) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день.

БКуліш 8. Так прославляти му імя твоє по віки, сповняючи день в день обітниці мої.

FI33/38 9. Niin minä veisaan iankaikkisesti sinun nimesi kiitosta, täytän lupaukseni päivästä päivään.

Biblia1776 8. Niin minä veisaan kiitosta sinun nimelles ijankaikkisesti, maksaakseni minun lupaustani päivä päivältä.

CPR1642 9. Nijn minä weisan kijtost sinun nimelles ijancaickisest maxaxeni minun lupaustani päiwä päiwäldä. LXII. Psalmi .

Osat1551 9. Nin mine tadhon sinun Nimelles Kijtostweisata ijancaikisesta/ Ette mine maxaisin minun Lupauxeni peiue peiuelde. (Niin minä tahdon sinun nimellesi kiitosta weisata iankaikkisesti/ että minä maksaisin minun lupaukseni päiwä päiwältä.)

PR1739 9. Nenda tahhan ma kites laulda so nimmele ikka, et ma iggapäwa ärratassun, mis ma ollen tootanud.

Ostervald-Fr 9. Alors je chanterai ton nom à jamais, et j'accomplirai mes vœux chaque jour.

PL1881 9. Tak będę śpiewał imieniowi twemu na wieki, a śluby moje oddawać będę na każdy dzieó.

Karoli1908Hu 9. Így éneklem [7†] majd a te nevedet szüntelen, hogy beteljesítsem az én fogadásaimat minden napon.

PSALMI 62

Sielun hiljentyminen Jumalan edessä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Jeduthun edhest/ edelweisattapa. (Dawidin psalmi Jedutun edestä/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 My soul waits in silence for God only. My salvation is from him.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; for Jeduthun; en Psalme af David.

KXII 1. En Psalm Davids, för Jeduthun, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud kes Jedutuni seltsi ülle.

LT 1. Dievo laukia mano siela, iš Jo ateina man išgelbėjimas.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen. Meine Seele sei stille zu Gott, der mir hilft.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Selon Jéduthun. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor: a Iditún. Salmo de David. EN Dios solamente está callada mi alma; de él es mi salud.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, over Jeduthun. (62:2) Immers is mijn ziel stil tot God; van Hem is mijn heil.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi Jedytunowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Jedutun szerint; Dávid [1†] zsoltára.

RuSV1876 1 (61:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. (61:2) Только в Богеуспокаивается душа моя: от Него спасение мое.

БКуліш 1. Проводиреві хора: про Ідутуна; псальма Давидова. Т ілько на Бога вповає тихо душа моя, від него моє спасеннє.

FI33/38 2. Jumalaa yksin minun sieluni hiljaisuudessa odottaa, häneltä tulee minulle apu.

Biblia1776 (H62:2) Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa, joka minua auttaa.

CPR1642 2. MInun sielun odotta ainoastans Jumalata joca minua autta.

Osat1551 2. MInun Sielun odhottapi ainoast Jumalan ielkin/ ioca minua auttapi. (Minun sieluni odottaapi ainoastaan Jumalan jälkeen/ joka minua auttaapi.)

MLV19 2 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be greatly shaken.

KJV 2. He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

Dk1871 2. Kun for Gud er min Sjæl stille, fra ham kommer min Frelse.

KXII 2. Min själ väntar allenast i stillhet efter Gud, den mig hjelper.

PR1739 2. Ükspäines Jummala jures on mo hing wait, temma käest tulleb mulle abbi.

LT 2. Tik Jis yra mano uola ir išgelbėjimas, mano tvirtovėaš nesvyruosiu.

Luther1912 2. Denn er ist mein Hort, meine Hilfe, meine Schutz, daß mich kein Fall stürzen wird, wie groß er ist.

RV'1862 2. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré mucho.

PL1881 2. Tylko na Boga spolega dusza moja, od niegoć jest zbawienie moje.

RuSV1876 2 (61:3) Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.

FI33/38 3. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä suuresti horju.

CPR1642 3. Sillä hän on minun uscalluxen minun apun minun warjeluxen ettei minua mikän paha cukistais ehkä cuinga suuri se olis.

MLV19 3 How long will you* set upon a man, that you* may kill, all of you*, like a leaning wall,

Ostervald-Fr 2. Mon âme se repose en Dieu seul; c'est de lui que vient mon salut.

SVV1770 2 (62:3) Immers is Hij mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoog Vertrek, ik zal niet grotelijks wankelen.

Karoli1908Hu 2. Csak Istenben nyugoszik meg lelkem; tőle van az [2†] én szabadulásom.

БКуліш 2. Він тілько моя скеля, моя защита, моя висока твердиня; не захитаюсь нї трохи.

Biblia1776 2. Hän ainoastaan on kallioni, minun autuuteni, minun varjelukseni, etten minä kovin kompastuisi.

Osat1551 3. Sille hen ombi minun Uskalluxen/ minun Apun/ minun Warieluxen/ ettei minua mikeen Paha cukistais/ edhes quinga swri se oliska. (Sillä hän ompi minun uskallukseni/ minun apuni/ minun warjelukseni/ ettei minua mikään paha kukistaisi/ edes kuinka suuri se oliskaan.)

KJV 3. How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a

like a tottering fence?

Dk1871 3. Kun han er min Klippe og min Frelse, min Befæstning; jeg skal ikke rokkes meget.

PR1739 3. Temma on ükspäinis mo kaljo ja mo önnistus, mo körge warjopaik, minna ei sa wägga köikuda.

Luther1912 3. Wie lange stellt ihr alle einem nach, daß ihr ihn erwürget-als eine hängende Wand und zerrissene Mauer?

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo maquinaréis contra un hombre? seréis muertos todos vosotros; como pared acostada seréis, como vallado rempujado.

PL1881 3. Tylkoć on jest skałą moją i wybawieniem mojem, twierdzą moją; przeto się bardzo nie zachwieję.

RuSV1876 3 (61:4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся.

bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

KXII 3. Ty han är min tröst, min hjelp, mitt beskärm; att intet ondt skall omstörta mig, ehuru stort det ock är.

LT 3. Ar ilgai pulsite žmogų? Pražūsite visi kaip palinkusi siena, kaip griūvantis bokštas!

Ostervald-Fr 3. Lui seul est mon rocher, ma délivrance, ma haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.

SVV1770 3 (62:4) Hoe lang zult gijlieden kwaad aanstichten tegen een man? Gij allen zult gedood worden; gij zult zijn als een ingebogen wand, een aangestoten muur.

Karoli1908Hu 3. Csak ő az én kősziklám és szabadulásom; ő az én oltalmam, azért nem rendülök meg felettébb.

БКуліш 3. Доки будете нападати на чоловіка? Всї термосите його, як стїну похилившуюся, як той мур надломаний.

FI33/38 4. Kuinka kauan te yhtä miestä ahdistatte, hänet yhdessä surmataksenne, niinkuin hän olisi kaatuva seinä, niinkuin murrettu muuri?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan te yhtä väijytte, että te kaikin häntä surmaatte, niinkuin kallistuvaa seinää ja raukeevaa muuria?

CPR1642 4. Cuinga cauwan te yhtä wäijytte että te händä surmaisit nijncuin jocu callistuwa seinä ja raukewa muuri.

Osat1551 4. Quinga cauuan te caiki ychte weijutte/ ette te hende surmaisit/ Ninquin iocu Callistapa Seine/ ia halkeua Mwri? (Kuinka kauan te kaikki yhtä wäijytte/ että he häntä surmaisit/ Niinkuin joku kallistaapi seinää/ ja halkeawa muuri?)

MLV19 4 They only consult to thrust him down from his dignity. They delight in lies. They praise with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

KJV 4. They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

Dk1871 4. Hvor længe storme I imod en Mand, alle tilsammen for at myrde ham, der er som en Væg, der hælder, som en Mur, der har faaet Stød?

KXII 4. Huru länge gån I så alle enom efter; att I mågen dräpa honom, såsom en lutande vägg, och en remnad mur?

PR1739 4. Kui kaua peate teie tiggedad nouud ühhe mehhe wasto? teid keik peab ärratappetama; teie ollete kui wäljawaund sein, ja kui müür, mis langakal on .

LT 4. Jie planuoja nustumti jį nuo aukštumos. Jie gėrisi melu: liežuviais jie laimina, o viduje keikia.

Luther1912 4. Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge; geben gute Worte,

Ostervald-Fr 4. Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, pour le détruire tous ensemble,

aber im Herzen fluchen sie. (Sela.)

RV'1862 4. Solamente consultan para arrojarle de su grandeza: aman la mentira: con su boca bendicen, mas en sus entrañas maldicen. Selah.

PL1881 4. Dokądże będziecie myślić złe przeciwko człowiekowi? Wszyscy wy zabici będziecie; będziecie jako ściana pochylona, a jako mur walący się.

RuSV1876 4 (61:5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют, а в сердце своем клянут.

FI33/38 5. He vain pitävät neuvoa, miten syöstä hänet korkeudestaan. He rakastavat valhetta, he siunaavat suullansa ja kiroavat sydämessänsä. Sela.

CPR1642 5. He ajattelewat waiwoin cuinga he händä polkisit maahan ahkeroidzewat heitäns walhesa andawat hywiä sanoja waan sydämisäns he kiroilewat. Sela.

comme un mur qui penche, comme une clôture ébranlée?

SVV1770 4 (62:5) Zij raadslagen slechts, om hem van zijn hoogheid te verstoten; zij hebben behagen in leugen; met hun mond zegenen zij; maar met hun binnenste vloeken zij. Sela.

Karoli1908Hu 4. Meddig támadtok még egy ember ellen; meddig törtök ellene valamennyien, mint meghanyatlott fal és dűlő kerítés ellen?

БКуліш 4. Нараджуються вони тілько, як би з висоти звалити його; брехнею вони радїють; устами своїми благословляють, а в серцї своїм проклинають.

Biblia1776 4. Kuitenkin he neuvoa pitävät, kukistaaksensa häntä korkeudestansa; he rakastavat valhetta: suullansa he siunaavat, ja sydämessänsä kiroilevat, Sela!

Osat1551 5. He waiuoin aiatteleuat/ quinga he hende mahanpolkisit/ achkeroitzeuat heitens Walehese/ Andauat hyuie sanoia/ waan sydhemissens he kiroleuat. Sela. (He waiwoin ajattelewat/ kuinka he häntä

maahanpolkisit/ ahkeroitsewat heitänsä walheessa/ Antawat hywiä sanoja/ waan sydämissänsä he kiroilewat. Sela.)

MLV19 5 My soul, wait in silence for God only, because my expectation is from him.

KJV 5. My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

Dk1871 5. Kun om at nedstøde ham fra hans Højhed raadslaa de, de have Behag i Løgn; de velsigne med deres Mund, og de forbande i deres Inderste. Sela.

KXII 5. De tänka allenast, huru de måga förtrycka honom; vinnlägga sig om lögn, gifva god ord; men i hjertana banna de. Sela.

PR1739 5. Nem̃ad pidawad agga nou, tedda temma körgest auust mahhalükkada, wallest on neil hea meel: omma suga önnistawad nemmad, agga om̃as süddames wanduwad nem̃ad ärra, Sela.

LT 5. Tik Dievo lauk, mano siela. Mano viltis yra Jame.

Luther1912 5. Aber sei nur stille zu Gott, meine Seele; denn er ist meine Hoffnung.

Ostervald-Fr 5. Ils ne font que consulter pour le faire tomber de son élévation; ils se plaisent au mensonge; de leur bouche ils bénissent, mais dans leur cœur ils maudissent. (Sélah.)

RV'1862 5. En Dios solamente repósate, o! alma mía; porque de él es mi esperanza.

SVV1770 5 (62:6) Doch gij, o mijn ziel! zwijg Gode; want van Hem is mijn verwachting.

PL1881 5. Przecież jednak radzą, jakoby go zepchnąć z dostojeóstwa jego; kochają się w kłamstwie,

Karoli1908Hu 5. Csak arról tanácskoznak, mimódon vessék őt le méltóságából; szeretik a hazugságot;

usty swemi dobrorzeczą, ale w sercu swem złorzeczą. Sela.

RuSV1876 5 (61:6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.

FI33/38 6. Odota yksin Jumalaa hiljaisuudessa, minun sieluni, sillä häneltä tulee minun toivoni.

CPR1642 6. Mutta minun sielun odotta ainoastans Jumalata: sillä hän on minun toiwon.

MLV19 6 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be shaken.

Dk1871 6. Kun for Gud vær stille min Sjæl; thi af ham er min Forventning.

PR1739 6. Ükspäines Jummala jures olle, mo hing, wait, sest temma käest tulleb , mis ma otan.

Luther1912 6. Er ist mein Hort, meine Hilfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde.

RV'1862 6. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré.

PL1881 6. Ty przecież na Bogu spolegaj, duszo moja!

szájukkal áldanak, szívükben átkoznak. Szela.

БКуліш 5. На одного Бога вповай, душе моя! Бо на него надія моя.

Biblia1776 5. Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa; sillä hän on minun toivoni.

Osat1551 6. Mutta minun Sielun wartioitze waiuoin Jumalan päle/ Sille hen on minun Toiuon. (Mutta minun sieluni wartioitsee waiwoin Jumalan päälle/ Sillä hän on minun toiwoni.)

KJV 6. He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.

KXII 6. Men min själ väntar allenast efter Gud; ty han är mitt hopp.

LT 6. Tik Jis yra mano uola ir išgelbėjimas, mano tvirtovėaš nesvyruosiu.

Ostervald-Fr 6. Mon âme, repose-toi sur Dieu seul, car mon attente est en lui.

SVV1770 6 (62:7) Hij is immers mijn Rotssteen en mijn Heil, mijn Hoog Vertrek; ik zal niet wankelen.

Karoli1908Hu 6. Csak Istenben nyugodjál meg lelkem, mert

bo od niego jest oczekiwanie moje.

RuSV1876 6 (61:7) Только Он – твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь.

FI33/38 7. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä horju.

CPR1642 7. Hän on minun uscalluxen minun apun ja warjeluxen etten minä langeis.

MLV19 7 My salvation and my glory is with God. The rock of my strength and my refuge, is in God.

Dk1871 7. Kun han er min Klippe og min Frelse, min Befæstning; jeg skal ikke rokkes.

PR1739 7. Ükspäinis temma on mo kaljo ja mo abbi, mo körge warjopaik, ei ma sa köikuda.

Luther1912 7. Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott.

RV'1862 7. Sobre Dios es mi salud y mi gloria: peña de mi fortaleza: mi refugio es en Dios.

tőle [3†] van reménységem.

БКуліш 6. Тілько він є моя скеля, моя защита, моя висока твердиня; я не захитаюсь.

Biblia1776 6. Hän ainoastaan on kallioni ja autuuteni, hän varjelukseni, en minä kaadu.

Osat1551 7. Hen on minun Uskalluxen/ minun Apun/ ia minun Warieluxen/ etten mine lange. (Hän on minun uskallukseni/ minun apuni/ ja minun warjelukseni/ etten minä lankea.)

KJV 7. In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

KXII 7. Han är min tröst, min hjelp, och mitt beskärm, att jag icke faller.

LT 7. Dieve mano išgelbėjimas ir garbė; mano stiprybės uola ir priebėga yra Dievas.

Ostervald-Fr 7. Lui seul est mon rocher, ma délivrance et ma haute retraite; je ne serai point ébranlé.

SVV1770 7 (62:8) In God is mijn Heil en mijn Eer; de Rotssteen mijner sterkte, mijn Toevlucht is in God.

PL1881 7. Onci sam jest skałą moją zbawieniem mojem, i twierdzą moją; przetoż nie zachwieję się.

RuSV1876 7 (61:8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.

FI33/38 8. Jumalassa on minun apuni ja kunniani. Minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumala.

CPR1642 8. Jumalas on minun autuuden minun cunnian minun wäkewydeni callio minun turwan on Jumalasa.

MLV19 8 Trust in him at all times, you* (the) people. Pour out your* heart before him. God is a refuge for us. Selah.

Dk1871 8. Hos Gud er min Frelse og min Ære, min Styrkes Klippe, min Tilflugt er i Gud.

PR1739 8. Jummala jures on mo önnistus ja mo au; mo tuggew kaljo, mo warjopaik on Jummala sees.

Karoli1908Hu 7. Csak ő az én kősziklám és szabadulásom; ő az én oltalmam, [4†] azért nem rendülök meg.

БКуліш 7. В Бозї моє спасеннє і моя слава; сильна моя скеля, моє прибіжище в Бозї.

Biblia1776 7. Jumalassa on minun autuuteni, minun kunniani, minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumalassa.

Osat1551 8. Jumalan tykene ombi minun Terueydhen/ minun Cunnian/ minun Wekewydheni Callio/ Minun Turuan ombi Jumalan päle. (Jumalan tykönä ompi minun terweyteni/ minun kunniani/ minun wäkewyyteni kallio/ Minun turwani ompi Jumalan päällä.)

KJV 8. Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

KXII 8. När Gudi är min salighet, min ära, mins starkhets klippa; mitt hopp är till Gud.

LT 8. Pasitikėkite Juo, žmonės, visais laikais! Išliekite Jo akivaizdoje savo širdį. Dievas yra mums apsauga.

Luther1912 8. Hoffet auf ihn allezeit, liebe Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsre Zuversicht. (Sela.)

RV'1862 8. Esperád en él en todo tiempo, o! pueblos: derramád delante de él vuestro corazón: Dios es nuestro amparo. Selah.

PL1881 8. W Bogu wybawienie moje, i chwała moja skała mocy mojej; nadzieja moja jest w Bogu.

RuSV1876 8 (61:9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Нимсердце ваше: Бог нам прибежище.

FI33/38 9. Turvatkaa häneen joka aika, te kansa; vuodattakaa hänen eteensä sydämenne. Jumala on meidän turvamme. Sela.

CPR1642 9. Toiwocat häneen aina rackat ihmiset wuodattacat teidän sydämen hänen eteens Jumala on meidän turwam. Sela.

Ostervald-Fr 8. En Dieu est mon salut et ma gloire; mon fort rocher, mon refuge est en Dieu.

SVV1770 8 (62:9) Vertrouw op Hem te aller tijd, o gij volk! Stort ulieder hart uit voor Zijn aangezicht; God is ons een Toevlucht. Sela.

Karoli1908Hu 8. Istennél van szabadulásom és dicsőségem; [5†] az én erős kősziklám, az én menedékem Istenben van.

БКуліш 8. Вповай, народе, на него по всякий час! Виливайте перед ним серця ваші!

Biblia1776 8. Te kansat, toivokaat häneen joka aika, vuodattakaat teidän sydämenne hänen eteensä: Jumala on meidän turvamme, Sela!

Osat1551 9. Toiuocat henen pälens aina rackat Inhimiset/ vloswodhattacat teiden sydhemen henen eteens/ Jumala ombi meiden Turuan. Sela. (Toiwokaat hänen päällensä aina rakkaat ihmiset/ uloswuodattakaat teidän sydämen hänen eteensä/ Jumala ompi meidän turwan. Sela.)

MLV19 9 Surely men of low degree are vanity and men of high degree are a lie. They will go up in the balances. They are together lighter than vanity.

KJV 9. Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.

Dk1871 9. Forlader eder paa ham til hver Tid, I Folk! udøser eders Hjerte for hans Ansigt; Gud er vor Tilflugt. Sela.

KXII 9. Hoppens uppå honom alltid; I folk, utgjuter edor hjerta för honom. Gud är vårt hopp. Sela.

PR1739 9. Lootke tem̃a peäle iggal aial, oh rahwas! wallage wälja omma südda temma ette: Jummal on meile warjopaigaks, Sela.

LT 9. Tik garas yra prastuoliai, melaskilmingieji. Jeigu juos pasvertume, jie visi drauge lengvesni už nieką.

Luther1912 9. Aber Menschen sind ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wiegen weniger denn nichts, so viel ihrer ist.

Ostervald-Fr 9. Peuples, confiez-vous en lui en tout temps; répandez votre cœur devant lui; Dieu est notre retraite. (Sélah.)

RV'1862 9. Solamente vanidad son los hijos de Adam, mentira los hijos del varón, pesándolos a todos juntos en balanzas, serán menos que la vanidad.

SVV1770 9 (62:10) Immers zijn de gemene lieden ijdelheid, de grote lieden zijn leugen; in de weegschaal opgewogen, zouden zij samen lichter zijn dan de ijdelheid.

PL1881 9. Ufajcież w nim na każdy czas, o narody! Wylewajcie przed obliczem jego serca wasze: Bóg jest ucieczką naszą. Sela.

Karoli1908Hu 9. Bízzatok ő benne mindenkor, ti népek; öntsétek ki előtte szíveteket; Istn a mi menedékünk. Szela.

RuSV1876 9 (61:10) Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

БКуліш 9. Сама марнота сини людські, сама брехня, сини чоловічі; на терезах вони йдуть у гору скорше, як пара

FI33/38 10. Vain tuulen henkäystä ovat ihmiset, vain valhetta ihmisten lapset: kaikki he nousevat vaa'assa ylös köykäisempinä kuin tuulenhenkäys.

Biblia1776 9. Mutta ihmiset ovat kuitenkin turhat, voimalliset myös puuttuvat: he painavat vähemmän kuin ei mitään, niin monta kuin heitä on.

CPR1642 10. Mutta ihmiset ei cuitengan mitän ole ja Sangarit myös puuttuwat he painawat wähemmän cuin ei mitän nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 10. Mutta Inhimiset euet sijsken miteken ole/ ia ne Kempit mös puuttuuat/ he painauat wähemen quin Tyhie/ nin monda quin he ouat. (Mutta ihmiset eiwät siiskään mitäkään ole/ ja ne kempit (sankarit) myös puuttuwat/ he painawat wähemmän kuin tyhjä/ niin monta kuin he owat.)

MLV19 10 Do not trust in oppression and do not become vain in robbery. Because (if) riches increase, do not set your* heart on it.

KJV 10. Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.

Dk1871 10. Kun Forfængelighed ere Menneskens Børn, Falskhed ere Menneskene; lægges de i Vægtskaalen, stige de til Vejrs, de ere Forfængelighed til Hobe.

KXII 10. Men menniskorna äro dock ju intet; de myndige fela ock. De väga mindre än intet, så månge som de äro.

PR1739 10. Agga tühjad paljad keik on iñimesse lapsed, suurtsuggu lapsed on wallelikkud: kui need sawad wae-kauside peäle, siis on nemmad hopis kergemad kui tühhi paljas.

LT 10. Nepasitikėkite priespauda, tuščiai nesivilkite grobiu. Jei didėja turtai, nepririškite prie jų savo širdies.

Luther1912 10. Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das eitel ist; fällt euch Reichtum zu, so hänget das Herz nicht daran.

RV'1862 10. No confiéis en la violencia, y en la rapiña no os desvanezcáis: en la hacienda, si se aumentare, no pongáis el corazón.

PL1881 10. Zaprawdęć marnością są synowie ludzcy, kłamliwi synowie mocarzy; będąli pospołu włożeni na wagę, lekciejszymi będą nad marność.

RuSV1876 10 (61:11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца.

FI33/38 11. Älkää luottako väkivaltaan, älkää turhaan panko toivoanne ryöstettyyn tavaraan. Jos rikkautta karttuu, älkää siihen sydäntänne kiinnittäkö.

CPR1642 11. Älkät uscaldaco wääryteen ja wäkiwaldaan älkät turwatco nijhin jotca ei mitän ole jos te rickaxi tuletta nijn älkät nijstä lucua pitäkö.

Ostervald-Fr 10. Les petits ne sont que néant; les grands ne sont que mensonge; placés dans la balance, ils seraient tous ensemble plus légers que le néant même.

SVV1770 10 (62:11) Vertrouwt niet op onderdrukking, noch op roverij; wordt niet ijdel, als het vermogen overvloedig aanwast, en zet er het hart niet op.

Karoli1908Hu 10. Bizony hiábavalók [6†] a közembernek fiai és hazugok a főembernek fiai; ha mérőserpenyőbe vettetnek, mind alábbvalók a semminél.

БКуліш 10. Не вповайте на здирство, і не надїйтесь марно на грабіж! Коли росте багацтво, не прилягайте до него серцем вашим!

Biblia1776 10. Älkäät luottako vääryyteen ja väkivaltaan; älkäät turvatko niihin, mitkä ei mitään ole; jos rikkaudet teidän tykönne lankeevat, niin älkäät panko sydäntänne niiden päälle.

Osat1551 11. Elket vskalco Wärydhen ia Wäkiuallan päle/ Elket teiten pitekö nihin/ iotca ei miten ole/ Jos teille Rickautta tygelange/ nin elket

sydhenden sihen laskeco. (Älkäät uskatako wääryyden ja wäkiwallan päälle/ Älkäät teitän pitäkö niihin/ jotka ei mitään ole/ Jos teille rikkautta tykölankeaa/ niin älkäät sydäntän siihen laskeko.)

MLV19 11 God has spoken once, twice I have heard this, that power belongs to God.

KJV 11. God hath spoken once; twice have I heard this; that power belongeth unto God.

Dk1871 11. Forlader eder ikke paa Vold og sætter ikke forfængeligt Haab til røvet Gods; falder Rigdom eder til, da sætter ikke Hjertet dertil!

KXII 11. Förlåter eder icke uppå orätt och öfvervåld; håller eder icke till sådant, det intet värdt är. Faller eder rikedom till, så lägger icke hjertat deruppå.

PR1739 11. Ärge lootke liateggemisse peäle, ja ärge minge tühhiseks sest , mis on risutud; kui warra kossub , siis ärge pange mitte süddant siñna külge .

LT 11. Kartą Dievas kalbėjo, du kartus girdėjau tai: galybė priklauso Dievui

Luther1912 11. Gott hat ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehört: daß Gott allein mächtig ist.

Ostervald-Fr 11. Ne vous confiez pas dans la violence, et ne soyez pas séduits par la rapine; si les richesses abondent, n'y mettez pas votre cœur.

RV'1862 11. Una vez habló Dios, dos veces he oido esto: Que de Dios es la fortaleza:

SVV1770 11 (62:12) God heeft een ding gesproken, ik heb dit tweemaal gehoord: dat de sterkte Godes is.

PL1881 11. Nie ufajcież w krzywdzie ani w drapiestwie, a nie będźcie marnymi; przybędzieli wam majętności, nie przykładajcież serca do nich.

Karoli1908Hu 11. Ne bízzatok zsarolt javakban, és rablott jószággal ne kevélykedjetek; a vagyonban, ha nő, ne bizakodjatok;

RuSV1876 11 (61:12) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,

БКуліш 11. Раз сказав Бог, двічі чув я се, що сила в Бога.

FI33/38 12. Kerran on Jumala sanonut, kahdesti olen sen kuullut: väkevyys on Jumalan.

Biblia1776 11. Jumala on kerran puhunut, sen olen minä kahdesti kuullut: että Jumala (yksinänsä) väkevä on.

CPR1642 12. Jumala on yhden sanan puhunut sen olen minä cahdesti cuullut että Jumala yxinäns wäkewä on.

Osat1551 12. Jumala on ydhen Sanan puhunut/ sen olen mine vsein cwllut/ Ette Jumala yxinens wäkeue on. (Jumala on yhden sanan puhunut/ sen olen minä usein kuullut/ että Jumala yksinänsä wäkewä on.)

MLV19 12 Also to you, O Lord, belongs loving kindness, because you render to every man according to his work.

KJV 12. Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou renderest to every man according to his work.

Dk1871 12. Een Gang har Gud talt, ja, to Gange; hvad jeg har hørt: At Styrke hører Gud til. Og dig, Herre! hører Miskundhed til; thi du skal betale hver efter hans Gerning.

KXII 12. Gud hafver ett ord talat; det hafver jag ofta hört, att Gud allena mägtig är. Och du, Herre, äst nådelig; och lönar hvarjom och enom såsom han förtjenar.

PR1739 12. Ühhe asja on Jummal räkinud, sedda ollen ma kakskord kuulnud, et Juma̦lal on tuggewus.

LT 12. ir Tavo, Viešpatie, yra gailestingumas. Tu atlygini kiekvienam pagal jo darbus.

Luther1912 12. Und du, HERR, bist gnädig und bezahlst einem jeglichen, wie er's verdient.

RV'1862 12. Y tuya, Señor, es la misericordia: porque tú pagas a cada uno conforme a su obra.

PL1881 12. Razci rzekł Bóg, dwakrociem to słyszał, iż moc jest Boża,

RuSV1876 12 (61:13) и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

FI33/38 13. Ja sinun, Herra, on armo; sillä sinä maksat kullekin hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja sinä HERra olet armollinen ja maxat jocaidzen ansions jälken.

PR1739 13. Ja et siñul, oh ISsand, on heldus; sest siña tassud iggaühhele temma tö järrele.

PL1881 13. A że Panie! twoje jest miłosierdzie, a że ty oddasz każdemu według uczynków jego.

RuSV1876 БКуліш

Ostervald-Fr 12. Dieu a parlé une fois, et je l'ai entendu deux fois: c'est que la force appartient à Dieu.

SVV1770 12 (62:13) En de goedertierenheid, o Heere! is Uwe; want Gij zult een iegelijk vergelden naar zijn werk.

Karoli1908Hu 12. Egyszer szólott az Isten, kétszer hallottam ugyanazt, hogy a hatalom az Istené.

БКуліш 12. І в тебе, Господи, милість; ти бо даєш кожному по заслузї його.

Biblia1776 12. Ja sinä Jumala olet armollinen; sillä sinä maksat jokaiselle työnsä jälkeen.

Osat1551 13. Ja sine HERRA olet armolinen/ ia maxat iocaitzen ansionsa ielkin. (Ja sinä HERRA olet armollinen/ ja maksat jokaisen ansionsa jälkeen.)

Ostervald-Fr 13. A toi aussi, Seigneur, la miséricorde! Oui, tu rendras à chacun selon son œuvre.

Karoli1908Hu 13. Tiéd Uram a kegyelem is. Bizony te fizetsz meg mindenkinek az ő cselekedete szerint!

PSALMI 63

Jumalan armo on parempi kuin elämä.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän oli Juudan erämaassa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän oli Judan corwes.

MLV19 1 O God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, my flesh longs for you, in a dry and weary land, where is no water.

Dk1871 1. En Psalme af David, der han var i Judas Ørk.

PR1739 1. Taweti laul, kui ta olli Juda körbes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda. Gott, du bist mein Gott; frühe wache ich

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän oli Juudan korvessa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi coska hen oli sijnä Judan Corues. (Dawidin psalmi koska hän oli siinä Judan korwessa.)

KJV 1. A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

KXII 1. En Psalm Davids, då han var i Juda öken.

LT 1. Dieve, Tu esi mano Dievas! Nuo ankstaus ryto Tavęs ieškau, Tavęs trokšta mano siela, kūnas ilgisi Tavęs kaip sausa ir nualinta žemė be vandens.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David, lorsqu'il était au désert de Juda.

zu dir. Es dürstet meine Seele nach dir; mein Fleisch verlangt nach dir in einem trockenen und dürren Land, wo kein Wasser ist.

RV'1862 1. Salmo de David, estando él en el desierto de Judá. DIOS, Dios mío eres tú, a tí madrugaré: mi alma tuvo sed de tí, mi carne te desea en tierra de sequedad, y sequiosa sin aguas.

SVV1770 1 Een psalm van David, als hij was in de woestijn van Juda. (63:2) O God! Gij zijt mijn God! ik zoek U in den dageraad; mijn ziel dorst naar U; mijn vlees verlangt naar U, in een land, dor en mat, zonder water.

PL1881 1. (Psalm Dawidowy, gdy był na puszczy Judzkiej.)

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára, mikor a [1†] Júda pusztájában volt.

RuSV1876 1 (62:1) Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской. (62:2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебяжаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей ибезводной,

БКуліш 1. Давидова псальма про те, як він був у пустинї Юдейській. Боже, ти єси Бог мій! Тебе шукаю пильно! Жадає тебе душа моя, за тобою прагне тїло моє у землї висохлій, прагнущій, безводній,

FI33/38 2. Jumala, sinä olet minun Jumalani, sinua minä etsin varhain; sinua minun sieluni janoaa, sinua halajaa minun ruumiini kuivassa ja nääntyvässä, vedettömässä maassa.

Biblia1776 (H63:2) Jumala, sinä olet minun Jumalani! Varhain minä sinua etsin: sinua minun sieluni janoo, minun lihani halaa sinua karkiassa ja kuivassa maassa, joka vedetöin on.

CPR1642 2. JUmala sinä olet minun Jumalan warhain minä sinua edzin sinua minun sielun jano minun lihan hala sinua carkiasa ja cuiwasa

Osat1551 2. JUmala sine olet minun Jumalan/ warahin mine waluo' sinun ielkes/ sinun tyges minu' Sielun ianopi/ Minun Lihan sinua halapi/

maasa joca wesitöin on.

carkias ia quiuas Maas/ ioca ombi wesitöin. (Jumala sinä olet minun Jumalani/ warhain minä walwon sinun jälkeesi/ sinun tykösi minun sielun janoaapi/ minun lihan sinua halaapi/ karkeassa ja kuiwassa maassa/ joka ompi wesitöin.)

MLV19 2 So I have looked upon you in the sanctuary to see your power and your glory.

KJV 2. To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.

Dk1871 2. Gud! du er min Gud, jeg vil søge aarle til dig; min Sjæl tørster efter dig, mit Kød længes efter dig udi et tørt og vansmægtende Land, hvor intet Vand er.

KXII 2. Gud, du äst min Gud, bittida vakar jag upp till dig. Min själ törstar efter dig, mitt kött längtar efter dig, uti ett torrt och törstigt land, der intet vatten är.

PR1739 2. Jum̃al, siña olled miño Jum̃al, ma tahhan sind warra otsida; mo hingel on jaño so järrele, mo lihha ihhaldab sind ühhe poudse Ma sees mis märga tahhab, et ep olle wet.

LT 2. Šventykloje ieškojau Tavęs, pamačiau Tavo galybę ir šlovę.

Luther1912 2. Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair te souhaite, dans cette terre aride, desséchée, sans eau,

RV'1862 2. Así te miré en el santuario, para ver tu fortaleza y tu gloria.

SVV1770 2 (63:3) Voorwaar, ik heb U in het heiligdom aanschouwd, ziende Uw sterkheid en Uw eer;

PL1881 2. Boże! tyś jest Bogiem moim; z poranku cię szukam; pragnie cię dusza moja, tęskni po tobie ciało moje w ziemi suchej i upragnionej, w której nie masz wody;

Karoli1908Hu 2. Isten! én Istenem vagy te, jó reggel kereslek téged; téged szomjúhoz lelkem, [2†] téged sóvárog testem a kiaszott, elepedt földön, a melynek nincs vize;

RuSV1876 2 (62:3) чтобы видеть силу Твою и славу Твою, как я видел Тебя во святилище:

БКуліш 2. Щоб бачити силу твою і славу твою, як видїв тебе в сьвятинї.

FI33/38 3. Niin minä katselin sinua pyhäkössä, nähdäkseni sinun voimasi ja kunniasi.

Biblia1776 2. Niinkuin minä näin sinun pyhässä, katsellakseni sinun voimaas ja kunniaas;

CPR1642 3. Siellä minä cadzon sinua sinun Pyhäsäs että minä näkisin sinun woimas ja cunnias.

Osat1551 3. Sielle mine catzon sinun ielkes/ sinun Pyhydhesses/ ette mine näkisin sinun Woimas ia Cunnias. (Siellä minä katson sinun jälkeesi/ sinun pyhyydessäsi/ että minä näkisin sinun woimasi ja kunniasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is better than life, my lips will praise you.

KJV 3. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.

Dk1871 3. Saaledes saa jeg dig i Helligdommen for at beskue din Magt og din Ære.

KXII 3. Der ser jag efter dig i dinom helgedom, att jag måtte skåda dina magt och äro.

PR1739 3. Nenda ollen ma sinno järrele waatnud pühhas paikas, et ma saaksin so tuggewust ja so au nähha.

LT 3. Tavo malonė yra geresnė už gyvenimą, todėl mano lūpos girs Tave.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist besser denn Leben;

Ostervald-Fr 3. Pour voir ta force et ta gloire, comme je

meine Lippen preisen dich.

RV'1862 3. Porque mejor es tu misericordia que la vida: mis labios te alabarán.

PL1881 3. Abym cię oglądał w świątnicy twojej, i widział moc twoję i chwałę twoję.

RuSV1876 3 (62:4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.

FI33/38 4. Sillä sinun armosi on parempi kuin elämä, minun huuleni ylistäköot sinua.

CPR1642 4. Sillä sinun hywydes on parambi cuin elämä minun huuleni kijttäwät sinua.

MLV19 4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

Dk1871 4. Thi din Miskundhed er bedre end Livet; mine Læber skulle prise dig.

PR1739 4. Sest so heldus on parrem kui ello siin ilmas : minno uled kiitwad sind.

t'ai contemplé dans le sanctuaire.

SVV1770 3 (63:4) Want Uw goedertierenheid is beter dan het leven; mijn lippen zouden U prijzen.

Karoli1908Hu 3. Hogy láthassalak téged a szent helyen, szemlélvén [3†] a te hatalmadat és dicsőségedet.

БКуліш 3. Милість бо твоя над життє лучша; уста мої прославляти муть тебе.

Biblia1776 3. Sillä sinun laupiutes on parempi kuin elämä: minun huuleni pitää sinua kiittämän.

Osat1551 4. Sille sinun Hywydhes ombi parambi quin Eleme/ minun Hwleni kijtteuet sinua. (Sillä sinun hywyytes ompi parempi kuin elämä/ minun huuleni kiittäwät sinua.)

KJV 4. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

KXII 4. Ty din godhet är bättre än lif. Mine läppar prisa dig.

LT 4. Šlovinsiu Tave, kol gyvensiu, Tavo vardą minėdamas, kelsiu į Tave rankas.

Luther1912 4. Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Leben lang und meine Hände in deinem Namen aufheben.

RV'1862 4. Así te bendeciré en mi vida: en tu nombre alzaré mis manos.

PL1881 4. (Albowiem lepsze jest miłosierdzie twoje, niż żywot,)aby cię chwaliły wargi moje,

RuSV1876 4 (62:5) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу рукимои.

FI33/38 5. Niin minä kiitän sinua elinaikani, nostan käteni sinun nimeesi.

CPR1642 5. Siellä minä mielelläni sinua cunnioitaisin minun ikäpäiwäni ja minun käteni nostan ylös sinun nimees.

MLV19 5 My soul will be satisfied as with marrow and fatness. And my mouth will praise you with joyful lips

Ostervald-Fr 4. Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres chanteront ta louange.

SVV1770 4 (63:5) Alzo zou ik U loven in mijn leven; in Uw Naam zou ik mijn handen opheffen.

Karoli1908Hu 4. Hiszen a te [4†] kegyelmed jobb az életnél: az én ajakim hadd dicsérjenek téged.

БКуліш 4. Так, буду тебе хвалити, поки життя мого, руки мої підносити в імя твоє.

Biblia1776 4. Niin minä tahdon kunnioittaa sinua minun elinaikanani, ja minun käteni nostaa ylös sinun nimees.

Osat1551 5. Sielle mine kernasti sinua Cunnioitaisin minun Ikepeiueni/ Ja minun Käteni ylesnostan sinun Nimehes. (Siellä minä kernaasti sinua kunnioittaisin minun ikäpäiwäni/ ja minun käteni ylösnostan sinun nimeesi.)

KJV 5. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:

Dk1871 5. Saaledes vil jeg love dig i mine Livsdage; jeg vil opløfte mine Hænder i dit Navn.

PR1739 5. Nenda tahhan ma sind kita mo ellus, so nimmel tahhan ma ommad käed üllestösta.

Luther1912 5. Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.

RV'1862 5. Como de meollo y de grosura será harta mi alma: y con labios de alegría te alabará mi boca,

PL1881 5. Abym cię błogosławił za żywota mego, a w imieniu twojem abym podnosił ręce moje.

RuSV1876 5 (62:6) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласомвосхваляют Тебя уста мои,

FI33/38 6. Minun sieluni ravitaan niinkuin lihavuudella ja rasvalla, ja minun suuni ylistää sinua riemuitsevilla huulilla,

CPR1642 6. Se olis minun sydämeni ilo ja riemu cosca minä kijttäisin sinua iloisella suulla.

KXII 5. Der ville jag gerna lofva dig i mina lifsdagar, och upplyfta mina händer, i ditt Namn.

LT 5. Mano siela bus pasotinta kaip kaulų smegenimis ir riebalais, lūpos džiaugsmingai girs Tave,

Ostervald-Fr 5. Ainsi je te bénirai pendant ma vie; j'élèverai mes mains en ton nom.

SVV1770 5 (63:6) Mijn ziel zou als met smeer en vettigheid verzadigd worden, en mijn mond zou roemen met vrolijk zingende lippen.

Karoli1908Hu 5. Áldanálak ezért [5†] életem fogytáig; a te nevedben emelném fel kezeimet.

БКуліш 5. Як шпігом і товщею, насититься душа моя, і радісним голосом хвалити муть тебе уста мої.

Biblia1776 5. Niinkuin lihavuudella ja rasvalla pitää minun sieluni ravittaman: ja minun suuni pitää kiittämän iloisilla huulilla.

Osat1551 6. Se olis minun sydhemeni ilo ia riemu/ coska mine kijteisin sinua ilolisen swn cansa. (Se olisi minun sydämeni ilo ja riemu/ koska

minä kiittäisin sinua iloisen suun kanssa.)

MLV19 6 when I remember you upon my bed and meditate on you in the night-watches.

KJV 6. When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches.

Dk1871 6. Min Sjæl skal mættes som af det fede og kraftige Maaltid, og min Mund skal love dig med frydefulde Læber.

KXII 6. Det vore mins hjertas fröjd och lust, då jag dig med gladom mun lofva skulle.

PR1739 6. Mo hing saab täidetud otsekui selge raswaga: sepärrast peab mo su sind kiitma öiskamisse uledega.

LT 6. kai prisiminsiu Tave savo lovoje, mąstysiu apie Tave budėdamas naktį.

Luther1912 6. Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir.

Ostervald-Fr 6. Mon âme est rassasiée comme de mœlle et de graisse; ma bouche te loue avec des cris de réjouissance;

RV'1862 6. Cuando me acordaré de tí en mis camas, cuando a las alboradas meditaré de tí;

SVV1770 6 (63:7) Als ik Uwer gedenk op mijn legerstede, zo peins ik aan U in de nachtwaken.

PL1881 6. Jako tłustością i sadłem byłaby tu nasycona dusza moja, a radosnem warg śpiewaniem wychwalałyby cię usta moje.

Karoli1908Hu 6. Mintha zsírral és kövérséggel telnék meg lelkem, mikor víg ajakkal dicsérhet téged az én szájam!

RuSV1876 6 (62:7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи,

БКуліш 6. Як згадаю тебе на моїй постелї, розмишляю про тебе у всї доби ночі.

FI33/38 7. kun minä vuoteessani sinua muistan ja ajattelen sinua yön vartiohetkinä.

CPR1642 7. Cosca minä wuoteseni lasken nijn minä muistan sinun cosca minä herän nijn minä puhun sinusta.

MLV19 7 Because you have been my help and in the shadow of your wings I will rejoice.

Dk1871 7. Naar jeg kommer dig i Hu paa mit Leje, vil jeg tænke paa dig i Nattevagterne.

PR1739 7. Kui minna sind ennese mele tulletan ommas sängis, siis mötlen ma wahhikordade aeges sinno peäle.

Luther1912 7. Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel frohlocke ich.

RV'1862 7. Porque has sido mi socorro: y en la sombra de tus alas me regocijaré.

Biblia1776 6. Kuin minä vuoteeseni lasken, niin minä muistan sinua:kuin minä herään, niin minä puhun sinusta.

Osat1551 7. Coska mine Wooteseni lasken/ nin mine muistan sinun päles/ Coska mine ylesheren/ nin mine puhun sinusta. (Koska minä wuoteeseeni lasken/ niin minä muistan sinun päällesi/ koska minä ylösherään/ niin minä puhun sinusta.)

KJV 7. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

KXII 7. När jag mig i säng lägger, så tänker jag uppå dig; när jag uppvaknar, så talar jag om dig.

LT 7. Tu buvai man pagalba, todėl aš džiūgausiu Tavo sparnų pavėsyje.

Ostervald-Fr 7. Quand je me souviens de toi sur mon lit, et que je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.

SVV1770 7 (63:8) Want Gij zijt mij een hulp geweest; en in de schaduw Uwer vleugelen zal ik

vrolijk zingen.

PL1881 7. Zaprawdęć na cię wspominam, i na łożu mojem każdej straży nocnej rozmyślam o tobie.

Karoli1908Hu 7. Ha reád gondolok ágyamban: őrváltásról [6†] őrváltásra rólad elmélkedem;

RuSV1876 7 (62:8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;

БКуліш 7. Бо ти прийшов до помочі менї, і я буду радуватись в тїнї крил твоїх.

FI33/38 8. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipiesi suojassa minä riemuitsen.

Biblia1776 7. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipeis varjon alla minä kerskaan.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun auttajan ja sinun sijpeis warjon alla minä kerscan.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Auttaian/ ia sinun Sipeis Warion alla mine kerskan. (Sillä sinä olet minun auttajani/ ja sinun siipeisi warjon alla minä kerskaan.)

MLV19 8 My soul follows close after you. Your right hand upholds me.

KJV 8. My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

Dk1871 8. Thi du har været min Hjælp, og under dine Vingers Skygge vil jeg synbe med Fryd.

KXII 8. Ty du äst min hjelpare, och under dina vingars skugga vill jag fröjda mig.

PR1739 8. Sest sa olled mulle abbiks olnud, ja so tibade warjo al tahhan ma öiskada.

LT 8. Mano siela įsikibo į Tave; Tavo dešinė palaiko mane.

Luther1912 8. Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich.

Ostervald-Fr 8. Car tu as été mon secours; aussi je me réjouirai sous l'ombre de tes ailes.

RV'1862 8. Mi alma se apegó a tí: tu diestra me ha sustentado.

SVV1770 8 (63:9) Mijn ziel kleeft U achteraan; Uw rechterhand ondersteunt mij.

PL1881 8. Boś mi bywał na pomocy; przetoż w cieniu skrzydeł twoich śpiewać będę.

Karoli1908Hu 8. Mert segítségem voltál, és a te szárnyaidnak árnyékában örvendeztem.

RuSV1876 8 (62:9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.

БКуліш 8. Душа моя йде слїдом за тобою, правиця твоя піддержує мене.

FI33/38 9. Minun sieluni riippuu sinussa kiinni, sinun oikea kätesi tukee minua.

Biblia1776 8. Minun sieluni riippuu sinussa: sinun oikia kätes minun tukee.

CPR1642 9. Minun sielun rippu sinusa sinun oikia kätes minun tuke.

Osat1551 9. Minun Sielun rippupi sinusta/ Sinun Oikia kätes minun ylespite. (Minun sielun riippuupi sinusta/ sinun oikea kätesi minun ylöspitää.)

MLV19 9 But those who seek my soul to destroy it, will go into the lower parts of the earth.

KJV 9. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.

Dk1871 9. Min Sjæl hang efter dig, din højre Haand holdt paa, mig.

KXII 9. Min själ håller sig intill dig; din högra hand uppehåller mig.

PR1739 9. Mo hing hoiab sinno pole so järrel käies , so parrem kässi peab mind ülles.

LT 9. Kurie siekia atimti man gyvybę, nueis į žemės gelmes.

Luther1912 9. Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunterfahren.

Ostervald-Fr 9. Mon âme s'est attachée à toi pour te suivre, et ta droite me soutient.

RV'1862 9. Mas ellos para destrucción buscaron mi alma: descendieron en lo más bajo de la tierra.

SVV1770 9 (63:10) Maar dezen, die mijn ziel zoeken tot verwoesting, zullen komen in de onderste plaatsen der aarde.

PL1881 9. Przylgnęła dusza moja do ciebie; prawica twoja podpiera mię.

Karoli1908Hu 9. Ragaszkodik hozzád az én lelkem; a te jobbod megtámogat engem.

RuSV1876 9 (62:10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;

БКуліш 9. Ті ж, що чигають на життє моє, щоб знищити його, пійдуть у пропастї підземні.

FI33/38 10. Mutta he etsivät minun henkeäni omaksi turmiokseen, he menevät maan syvyyksiin.

Biblia1776 9. Mutta he etsivät kadottaaksensa minun sieluni: heidän täytyy maan alle mennä.

CPR1642 10. Mutta he edziwät cadottaxens minun sieluani heidän täyty maan ala mennä.

Osat1551 10. Mutta he etziuet cadhottaxens minun Sieluani/ heiden teuty Maan ala menne. (Mutta he etsiwät kadotaaksensa minun sieluani/ heidän täytyy maan alle mennä.)

MLV19 10 They will be given over to the power of the sword. They will be a portion for foxes.

KJV 10. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

Dk1871 10. Men de søge efter mit Liv til deres egen ødelæggelse; de skulle komme i Jordens nederste Dybder.

KXII 10. Men de stå efter mina själ, till att öfverfalla mig; de måste under jordena nederfara.

PR1739 10. Agga need, kes püüdwad mo hinge ärrahäwwitada, need peawad ma-alluste paiko minnema.

LT 10. Jie kris nuo kardo ir taps grobiu šakalams.

Luther1912 10. Sie werden ins Schwert fallen und den Füchsen zuteil werden.

RV'1862 10. Matarlos han a filo de espada: porción de zorras serán.

PL1881 10. Ale ci, którzy szukają upadku duszy mojej, sami wnijdą do najgłębszej niskości ziemi.

RuSV1876 10 (62:11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.

FI33/38 11. Heidät annetaan miekalle alttiiksi, he joutuvat aavikkosutten osaksi.

CPR1642 11. Heidän pitä mieckaan langeman ja ketuille osaxi tuleman.

MLV19 11 But the king will rejoice in God. Everyone who swears by him will glory, because the mouth of those who speak lies will be stopped.

Dk1871 11. Man skal give dem Sværdet i Vold, de skulle vorde Ræves Del. Men Kongen skal

Ostervald-Fr 10. Mais ceux qui cherchent ma vie pour la détruire, descendront dans les profondeurs de la terre.

SVV1770 10 (63:11) Men zal hen storten door het geweld des zwaards; zij zullen de vossen ten deel worden.

Karoli1908Hu 10. Azok pedig, a kik veszedelemre keresik lelkemet, a föld mélységeibe jutnak.

БКуліш 10. Поразить їх сила меча, вони будуть здобичею гиєн.

Biblia1776 10. Heidän pitää miekkaan lankeeman, ketuille osaksi tuleman.

Osat1551 11. Heiden pite Miecahan langeman/ ia Ketuille osaxi tuleman. (Heidän pitää miekkaan lankeeman/ ja ketuille osaksi tuleman.)

KJV 11. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

KXII 11. De måste falla i svärd, och räfvomen till lott blifva. Men Konungen fröjdar sig i Gudi;

glædes i Gud hver den, som sværger ved ham, skal rose sig; thi deres Mund skal stoppes, som tale Løgn.

PR1739 11. Tedda peab ärraantama moöga kätte: rebbaste ossaks peawad nemmad sama.

Luther1912 11. Aber der König freut sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmt werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

RV'1862 11. Y el rey se alegrará en Dios, será alabado cualquiera que jura por él: porque la boca de los que hablan mentira, será cerrada.

PL1881 11. Zabije każdego z nich ostrość miecza, i przyjdą liszkom na podział.

RuSV1876 11 (62:12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

FI33/38 12. Mutta kuningas on iloitseva Jumalassa; hän on jokaisen kerskaus, joka hänen kauttansa vannoo. Sillä valhettelijain suu tukitaan.

CPR1642 12. Mutta Cuningas iloidze Jumalasa joca

den vid honom svär, han skall prisad varda; ty de lögnmunnar skola tillstoppade varda.

LT 11. O karalius džiaugsis Dievu. Girsis kiekvienas, kuris prisiekia Juo, bet melagių burna bus užkimšta.

Ostervald-Fr 11. Ils seront livrés au tranchant de l'épée; ils seront la proie des renards.

SVV1770 11 (63:12) Maar de koning zal zich in God verblijden; een iegelijk, die bij Hem zweert, zal zich beroemen; want de mond der leugensprekers zal gestopt worden.

Karoli1908Hu 11. Szablya [7†] martalékaiul esnek el, és a rókáknak lesznek eledelei.

БКуліш 11. А царь возвеселиться в Бозї; хвалити меться всякий, хто кленеться ним; позатикає бо пельки брехунам.

Biblia1776 11. Mutta kuninkaan pitää iloitseman Jumalassa: joka hänen kauttansa vannoo, se kunnioitetaan; sillä valhetteliain suu pitää tukittaman.

Osat1551 12. Mutta se Kuningas iloitzepi Jumalas/

hänen cauttans wanno se cunnioitetan: sillä walhetteliain suut pitä tukittaman.

Joca henen cauttans wanno/ se cunnioitetaan/ Sille ne walhenswdh pitte kijnitukittaman. (Mutta se kuningas iloitseepi Jumalassa/ joka hänen kauttansa wannoo/ se kunnioitetaaan/ sillä ne walheen suut pitää kiinnitukittaman.)

PR1739 12. Agga kunningas on römus Jummala sees: iggaüks, kes temma jures wañnub, peab kiitlema: sest nende suud peab kinnipandama, kes walskust räkiwad.

Ostervald-Fr 12. Mais le roi se réjouira en Dieu, et quiconque jure par lui, s'en glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

PL1881 12. Lecz król będzie się weselił w Bogu, a będzie się chlubił każdy, kto przezeó przysięga; albowiem zatkane będą usta mówiących kłamstwo.

Karoli1908Hu 12. A király pedig [8†] örvendezni fog Istenben; dicséri őt mindaz, a ki ő reá esküszik; mert bedugatik a hazugok szája.

PSALMI 64

Salakavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Hear my voice, O God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. Hear my voice, O God, in my prayer:

preserve my life from fear of the enemy.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

LT 1. Dieve, išgirsk mano balsą, kai meldžiuosi! Nuo priešų baimės saugok mano gyvybę.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi voz en mi ora- ción: guarda mi vida del miedo del enemigo:

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. (64:2) Hoor, o God! mijn stem in mijn geklag; behoed mijn leven voor des vijands schrik.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (63:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;

БКуліш 1. Проводиреві хора: псальма Давидова. Почуй, Боже, голос падкування мого! Від страху ворога защити життє моє!

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun ääneni, kun minä valitan, varjele minun elämäni vihollisen pelosta.

Biblia1776 (H64:2) Kuule, Jumala, ääntäni, minun valituksessani: varjele elämäni vihollisen pelvosta.

CPR1642 2. CUuldele Jumala minun ändäni minun walituxesani warjele minun elämän sildä

Osat1551 2. CWldele Jumala minun Ändeni minun Walituxessani/ Wariele minun Elemen silde

hirmuiselda wiholliselda.

hirmuliselda wiholiselda. (Kuuntele Jumala minun ääntäni minun walituksessani/ Warjele minun elämäni siltä hirmuiselta wiholliselta.)

MLV19 2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of the workers of wickedness,

KJV 2. Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

Dk1871 2. Gud! hør min Røst. i min Klage, bevar mit Liv fra Fjendens frygtelige Magt.

KXII 2. Hör, Gud, mina röst, i mine klagan. Bevara mitt lif för den grufveliga fiendan.

PR1739 2. Jummal! kule mo heäle, kui ma kaeban, hoia mo ello waenlasse hirmo eest.

LT 2. Paslėpk mane nuo piktadarių sąmokslo, nuo nedorėlių sukilimo.

Luther1912 2. Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der Übeltäter,

Ostervald-Fr 2. O Dieu, écoute ma voix quand je parle; garantis ma vie contre l'ennemi qui m'épouvante!

RV'1862 2. Escóndeme del secreto consejo de los malignos: de la conspiración de los que obran iniquidad.

SVV1770 2 (64:3) Verberg mij voor den heimelijken raad der boosdoeners, voor de oproerigheid van de werkers der ongerechtigheid.

PL1881 2. Wysłuchaj, o Boże! głos mój, gdy się modlę; od strachu nieprzyjaciela strzeż żywot mój.

Karoli1908Hu 2. Hallgasd meg, Isten, az én szómat, mikor panaszkodom; az ellenségtől való félelemtől mentsd meg éltemet.

RuSV1876 2 (63:3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,

БКуліш 2. Захисти мене від тайних змовин злочинників, від збіговиска тих, що

творять беззаконнє!

FI33/38 3. Kätke minut pahain seuralta, väärintekijäin riehuvalta joukolta,

CPR1642 3. Peitä minua pahain cocouxist pahaintekiäin kimbusta.

Biblia1776 2. Peitä minua pahain neuvosta, väärintekiäin metelistä,

Osat1551 3. Peite minua ninen Pahoin cocouxist/ ninen Pahantekiedhen Kimbusta. (Peitä minua niiden pahoin kokouksista/ niiden pahaintekijäiden kimpusta.)

MLV19 3 who have flashed their tongue like a sword and have aimed their arrows, even bitter words,

KJV 3. Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even bitter words:

Dk1871 3. Skjul mig for de ondes lønlige Raad, for deres Forsamling, som gøre Uret,

PR1739 3. Panne mind warjule tiggedatte sallaja nou eest, nende sohhi eest, kes nurjatumat tööd tewad.

KXII 3. Förskyl mig för de ondas församling; för deras hop, som illa göra;

LT 3. Jie galanda savo liežuvį kaip kardą, taiko užnuodytą žodį kaip strėlę,

Luther1912 3. welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,

RV'1862 3. Que afilaron su lengua, como espada: armaron por su saeta palabra amarga:

Ostervald-Fr 3. Mets-moi à couvert du complot des méchants, du tumulte des ouvriers d'iniquité;

SVV1770 3 (64:4) Die hun tong scherpen als een zwaard, een bitter woord aanleggen als hun pijl;

PL1881 3. Skryj mię przed skrytą radą złośników, przed zbuntowaniem czyniących nieprawość.

Karoli1908Hu 3. Rejts el engem a rosszakaróknak tanácsa elől, a gonosztevőknek gyülekezetétől.

RuSV1876 3 (63:4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой –язвительное слово,

БКуліш 3. Котрі вигострили, як меча, язик свій, приготовили, як стрілу, гірке слово.

FI33/38 4. jotka hiovat kielensä kuin miekan, jännittävät jousensa, nuolinaan karvaat sanat,

Biblia1776 3. Jotka kielensä hiovat niinkuin miekan: he ampuvat myrkyllisillä sanoillansa niinkuin nuolilla;

CPR1642 4. Jotca heidän kielens hiowat nijncuin miecan jotca ambuwat heidän myrkyllisillä sanoillans nijncuin nuolilla.

Osat1551 4. Jotca heiden Kielens hiouat ninquin Miecan/ Jotca ambuuat heiden myrkylisille sanoilans/ ninquin Nolilla. (Jotka heidän kielensä hiowat niinkuin miekan/ Jotka ampuwat heidän myrkyllisillä sanoillansa/ niinkuin nuolilla.)

MLV19 4 that they may shoot in secret places at a blameless man. Suddenly do they shoot at him and do not fear.

KJV 4. That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

Dk1871 4. som skærpe deres Tunge som et Sværd; de skyde deres Pil, det bitre Ord,

KXII 4. De der skärpa sina tungor, såsom ett svärd, och skjuta med sina förgiftiga ord, såsom med pilar;

PR1739 4. Kes omma keelt kui moöka ihhuwad, kes kibbedatte sañadega kui om̃a nooltega sihhiwad.

LT 4. kad iš pasalų galėtų šauti į nekaltąjį. Jie šauna netikėtai ir nebijo.

Luther1912 4. daß sie heimlich schießen die Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.

RV'1862 4. Para asaetar a escondidas al perfecto: de presto le asaetean, y no temen.

PL1881 4. Którzy zaostrzyli język swój jako miecz, nałożyli strzałę swoję, słowo jadowite,

RuSV1876 4 (63:5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в негои не боятся.

FI33/38 5. salaa ampuaksensa nuhteettoman. He ampuvat häntä äkisti eivätkä kavahda.

CPR1642 5. Että he salaisest ambuisit hurscasta he ambuwat händä äkist ilman pelgota.

MLV19 5 They encourage themselves in an evil purpose. They speak of laying snares secretly. They say, Who will see them?

Ostervald-Fr 4. Qui aiguisent leur langue comme une épée, qui ajustent comme une flèche leur parole amère,

SVV1770 4 (64:5) Om in verborgen plaatsen den oprechte te schieten; haastig schieten zij naar hem, en vrezen niet.

Karoli1908Hu 4. A kik megélesítik nyelvöket, mint a szablyát; [1†] irányozzák nyilokat, keserű beszédöket.

БКуліш 4. Щоб із закутка стріляти на безвинного; нечайно стріляють на него, і не бояться.

Biblia1776 4. Että he salaisesti ampuisivat viatointa: he ampuvat häntä äkisti ilman pelvota.

Osat1551 5. Ette he salaisest ambuisit sen Hurskan/ Ekilisest he ambuuat henen pälens/ ilman pelgota. (Että he salaisesti ampuisit sen hurskaan/ Äkillisesti he ampuwat hänen päällensä/ ilman pelkoa.)

KJV 5. They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

Dk1871 5. for i Skjul at skyde den retsindige; hastelig skyde de paa ham og frygte ikke.

KXII 5. Att de måga lönliga skjuta den fromma; med hast skjuta de uppå honom, utan all fruktan.

PR1739 5. Et nemmad sallajas paikus mahha lasseksid sedda, kes täieste wagga on : äkkitselt laskwad nemmad tedda, ja ei kardage mitte.

LT 5. Jie drąsina save, darydami pikta, slaptai spendžia pinkles, mąstydami: ‘‘Kas tai matys?’‘

Luther1912 5. Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?

Ostervald-Fr 5. Pour tirer en secret sur l'innocent; ils tirent soudain contre lui, et n'ont point de crainte.

RV'1862 5. Afírmanse asimismos sobre palabra mala: tratan de esconder los lazos: dicen: ¿Quién los ha de ver?

SVV1770 5 (64:6) Zij sterken zichzelven in een boze zaak; zij houden spraak van strikken te verbergen; zij zeggen: Wie zal ze zien?

PL1881 5. Aby strzelali z skrytości na niewinnego; niespodzianie naó strzelają, a nikogo się nie boją.

Karoli1908Hu 5. Hogy lövöldözzék [2†] titkon az ártatlant; nagy hirtelenséggel lövöldözik azt, és nem félnek.

RuSV1876 5 (63:6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?

БКуліш 5. Додають собі охоти до злого; радяться, як тайно заставити сїла; вони кажуть: Хто бачити ме їх?

FI33/38 6. He pysyvät lujina pahoissa aikeissaan, he kehuvat, kuinka he virittävät pauloja, he sanovat: Kuka ne näkee?

Biblia1776 5. He vahvistavat itsensä pahoissa juonissansa ja puhuvat, kuinka he paulat virittäisivät, ja sanovat: kuka taitaa ne nähdä?

CPR1642 6. He owat rohkiat pahoilla aiwoituxillans ja

Osat1551 6. He ouat rochkiat heiden pahain

puhuwat cuinga he paulat wiritäisit ja sanowat: cuca taita ne nähdä ?

aighotustens cansa/ ja puhuuat quinga he Paulat wiriteisit/ ia sanouat/ Cuca taita ne nähdä? (He owat rohkeat heidän pahain aikomustensa kanssa/ ja puhuwat kuinka he paulat wirittäisit/ ja sanowat/ Kuka taitaa ne nähdä?)

MLV19 6 They search out iniquities, saying, We have accomplished a diligent search. And the inward part of man and the heart are deep.

KJV 6. They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep.

Dk1871 6. De styrke sig i deres onde Handel, de fortælle, hvorledes de ville skjule Snarer; de sige: Hvo kan se dem?

KXII 6. De äro djerfve med sin onda anslag, och talas vid, huru de snaror lägga vilja, och säga: Ho kan se dem?

PR1739 6. Nemmad kinnitawad ennast ses kurjas asjas, nemmad juttustawad, et nemmad tahtwad sallajad wörkutamisse paelad panna: nemmad ütlewad: Kes neid nääb?

LT 6. Jie sumano nedorybes, viską gerai apmąstydami, jų vidus ir širdispaslaptinga gilybė.

Luther1912 6. Sie erdichten Schalkheit und halten's heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

Ostervald-Fr 6. Ils s'affermissent dans un mauvais dessein; ils ne parlent que de cacher des pièges; ils disent: Qui le verra?

RV'1862 6. Inquieren iniquidades; perficionan la inquisición del inquiridor, y lo que inventó lo íntimo de cada uno, y el corazón inventivo.

SVV1770 6 (64:7) Zij doorzoeken allerlei schalkheid; ten uiterste doorzoeken zij, wat te doorzoeken is; zelfs het binnenste eens

mans, en het diepe hart.

PL1881 6. Stwierdzają się w złem; zmawiają się, jakoby zakryć sidłą, i mówią: Któż je obaczy?

Karoli1908Hu 6. Megátalkodottak gonosz szándékukban; megegyeztek, hogy tőrt vetnek titkon, mondják: ki látja őket?

RuSV1876 6 (63:7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца.

БКуліш 6. Видумують лиха: Ми приготовили, що задумали; заховали тайну глибоко в серці.

FI33/38 7. He miettivät vääryyksiä: Meillä on juoni valmiiksi mietittynä. Syvä on miehen sisu ja sydän.

Biblia1776 6. He ajattelevat vääryyttä, ja täyttävät sen minkä he ajatelleet ovat; viekkaat ihmiset ja salakavalat sydämet.

CPR1642 7. He ajattelewat coirutta ja sala sen pitäwät he owat pahan elkiset ja pitäwät cawalat juonet.

Osat1551 7. He tichterauat Coirutta/ ia sala sen piteuet/ he ouat pahaelkiset ia piteuet caualat Joonet. (He tihteeraawat (ajattelewat) koiruutta/ ja salaa sen pitäwät/ he owat pahanilkiset ja pitäwät kawalat juonet.)

MLV19 7 But God will shoot at them. They will suddenly be wounded with an arrow.

KJV 7. But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.

Dk1871 7. De udtænke Misgerninger, de fuldkomme, hvad de nøje udtænke: Ja, enhvers Inderste og Hjerte er et Dyb.

KXII 7. De dikta skalkhet, och hållat hemliga; de äro illfundige, och hafva listig skalkastycke före.

PR1739 7. Nemmad mötlewad sure holega köwwerusse peäle: et meie olleme ärralöpnud, se on nende melest üks ärramötteltud nou, ja iggaühhe seestpiddine nou ja südda on se peäle süggaw.

LT 7. Bet Dievas šaus į juos strėle, staiga juos sužeis.

Luther1912 7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß es ihnen wehe tun wird.

Ostervald-Fr 7. Ils inventent des fraudes: Nous voilà prêts; le plan est formé! Et leur pensée secrète, le cœur de chacun est un abîme.

RV'1862 7. Mas Dios los asaeteará con saeta, de repente serán sus plagas.

SVV1770 7 (64:8) Maar God zal hen haastig met een pijl schieten; hun plagen zijn er.

PL1881 7. Szukają pilnie nieprawości; giniemy od rad zdradliwie wynalezionych. Takci wnętrzność i serce człowiecze głębokie jest.

Karoli1908Hu 7. Álnokságokat koholnak; a kikoholt tervet végrehajták; mindenikök keble és szíve kikutathatatlan.

RuSV1876 7 (63:8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;

БКуліш 7. Але ж Бог стрілить на них; нараз - стріла, і бачать вони рани свої.

FI33/38 8. Mutta Jumala ampuu heidät nuolella, äkisti kohtaavat heitä iskut.

Biblia1776 7. Mutta Jumala ampuu heitä; äkillinen nuoli on heidän rangaistuksensa.

CPR1642 8. Mutta Jumala ambu heitä äkist nijn että heidän pitä kiwistämän.

Osat1551 8. Mutta Jumalan pite heite ekist ambuman/ nin ette heiden kiuistemen pite. (Mutta Jumalan pitää heitä äkisti ampuman/ niin että heidän kiwistämän pitää.)

MLV19 8 So they will be made to stumble, their own

KJV 8. So they shall make their own tongue to

tongue being against them. All who see them will wag the head.

Dk1871 8. Men Gud skyder paa dem; Pilen kommer hastigt, den bliver deres Saar.

PR1739 8. Agga Jummal lasseb neid mahha: äkkitse nole läbbi tullewad nende nuhtlussed.

Luther1912 8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie sieht.

RV'1862 8. Y harán caer sobre sí sus mismas lenguas: espantarse han todos los que los vieren.

PL1881 8. Ale gdy Bóg na nich wypuści prędką strzałę, porażeni będą;

RuSV1876 8 (63:9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них .

FI33/38 9. He joutuvat kompastukseen, heidän oma kielensä langettaa heidät; kaikki, jotka heidät näkevät, nyökyttävät ilkkuen päätään.

CPR1642 9. Heidän oma kielens pitä heitä langettaman että jocainen cuin heidän näke häwäise heitä.

fall upon themselves: all that see them shall flee away.

KXII 8. Men Gud skall hasteliga skjuta dem, så att dem skall svida efter.

LT 8. Juos pražudys jų pačių liežuvis. Visi, kurie matys juos, šalinsis nuo jų.

Ostervald-Fr 8. Mais Dieu leur lance une flèche; soudain les voilà frappés.

SVV1770 8 (64:9) En hun tong zal hen doen aanstoten tegen zichzelven; een ieder, die hen ziet, zal zich wegpakken.

Karoli1908Hu 8. De meglövi őket az Isten; hirtelen nyíl [3†] üt rajtok sebet.

БКуліш 8. І язик їх зробить заколот між ними; хто погляне на них, похитає головою.

Biblia1776 8. Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman, että jokainen, joka heidät näkee, pakenee heitä.

Osat1551 9. Ja caiki Inhimiset iotca sen näkeuet/ pite sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ia astaitzeman sen oleuan Jumalan teghon. (Ja kaikki ihmiset jotka sen näkewät/ pitää

sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ja astaitseman sen olewan Jumalan teon.)

MLV19 9 And all men will fear. And they will declare the work of God and will wisely consider of his doing.

KJV 9. And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

Dk1871 9. Og de skulle falde for deres Tunges Skyld; hver, som ser paa dem, skal fly langt bort.

KXII 9. Deras egen tunga skall fälla dem; så att dem bespotta skall hvar och en, som dem ser.

PR1739 9. Ja nemmad saatwad issiennast teine teise peäle kommistama omma kele läbbi; keik, kes neid näwad, wötwad neist ärrapöggeneda.

LT 9. Tada visi išsigąs ir skelbs, ką Dievas padarė, nes supras, kad tai Jo darbas.

Luther1912 9. Und alle Menschen werden sich fürchten und sagen: "Das hat Gott getan!" und merken, daß es sein Werk sei.

Ostervald-Fr 9. Ceux que leur langue attaquait, les ont renversés; tous ceux qui les voient hochent la tête.

RV'1862 9. Y temerán todos los hombres, y anunciarán la obra de Dios, y entenderán su obra.

SVV1770 9 (64:10) En alle mensen zullen vrezen, en Gods werk verkondigen, en Zijn doen verstandelijk aanmerken.

PL1881 9. A do upadku przywiedzie ich własny język ich; odłączy się od nich każdy, kto ich ujrzy.

Karoli1908Hu 9. És megejtik őket, a nyelvök lesz ellenök; iszonyodik mindenki, a ki őket látja.

RuSV1876 9 (63:10) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело.

БКуліш 9. І побояться люде, звістять про діла Божі, пізнають діло рук його.

FI33/38 10. Ja kaikki ihmiset peljästyvät; he julistavat Jumalan töitä ja ottavat vaarin hänen teoistansa.

CPR1642 10. Ja caicki ihmiset jotca sen näkewät pitä sanoman: sen on Jumala tehnyt ja astaidzeman sen olewan Jumalan tegon.

MLV19 10 A righteous man will be glad in Jehovah and will take refuge in him. And all the upright in heart will glory.

Dk1871 10. Og alle Mennesker skulle frygte og forkynde Guds Gerning og forstaa, at det er hans Værk. Den retfærdige skal glædes i Herren og forlade sig paa ham; og alle oprigtige i Hjertet skulle prise sig lykkelige.

PR1739 10. Ja keik innimessed peawad kartma ja Jummala tööd kulutama, ja temma teud targaste ärraarwama.

Luther1912 10. Die Gerechten werden sich des HERRN freuen und auf ihn trauen, und alle frommen

Biblia1776 9. Ja kaikkein ihmisten pitää pelkäämän, ja Jumalan työtä ilmoittaman, ja hänen työnsä ymmärtämän.

Osat1551 10. Heiden oma Kielens pite heite langettaman/ ette iocainen quin heite näke/ pite heite häueisemen. (Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman/ että jokainen kuin heitä näkee/ pitää heitä häwäisemän.)

KJV 10. The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

KXII 10. Och alla menniskor, som det se, skola frukta sig, och säga: Det hafver Gud gjort; och förmärka, att det är hans gerning. De rättfärdige skola fröjda sig af Herranom, och förtrösta uppå honom, och alla fromma hjertan skola deraf berömma sig.

LT 10. Teisusis Viešpačiu džiaugsis ir pasitikės Juo, džiūgaus visi tiesiaširdžiai.

Ostervald-Fr 10. Les hommes sont tous saisis de crainte; ils racontent l'œuvre de Dieu, et considèrent

Herzen werden sich des rühmen.

RV'1862 10. El justo se alegrará en Jehová, y asegurarse ha en él: y alabarse han todos los rectos de corazón.

PL1881 10. I ulękną się wszyscy ludzie, a będą opowiadali sprawę Bożą, i dzieło jego zrozumieją.

RuSV1876 10 (63:11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee Herrassa ja turvaa häneen, ja kaikki oikeamieliset kerskaavat.

CPR1642 11. Wanhurscat pitä HERrasa riemuidzeman ja häneen uscaldaman ja caicki hurscat sydämet kerscawat sijtä.

PR1739 11. Se, kes öige, römustab eñast Jehowa sees, ja kippub temma jure, ja keik, kes süddamest öiglased, kiitlewad.

ce qu'il a fait.

SVV1770 10 (64:11) De rechtvaardige zal zich verblijden in den HEERE, en op Hem betrouwen; en alle oprechten van hart zullen zich beroemen.

Karoli1908Hu 10. Akkor megfélemlenek mind az emberek; hirdetni fogják Istennek dolgát, és megértik cselekedetét.

БКуліш 10. Праведний зрадується в Господї, і буде вповати на него, і будуть хвалитись всї праві серцем.

Biblia1776 10. Vanhurskaat pitää Herrassa riemuitseman, ja häneen uskaltaman; ja kaikki vaat sydämet kerskatkoon siitä.

Osat1551 11. Ne Wanhurskat pite heidens HERRASSA riemuitzeman/ ia henen pälens vskaldaman/ Ja caiki hurskat sydhemet pite sijte kerskaman (Ne wanhurskaat pitää heitänsä HERRASSA riemuitseman/ ja hänen päällensä uskaltaman/ ja kaikki hurskaat sydämet pitää siitä kerskaaman.)

Ostervald-Fr 11. Le juste se réjouira en l'Éternel, et se retirera vers lui; tous ceux qui ont le cœur droit s'en glorifieront.

PL1881 11. Ale sprawiedliwy się będzie weselił w Panu, a będzie w nim ufał; i będą się chlubili wszyscy, którzy są uprzejmego serca.

Karoli1908Hu 11. Örvendeni fog az [4†] igaz Istenben, és hozzá menekül; és dicsekedni fognak minden egyenesszívűek.

PSALMI 65

Jumalan hengellisten ja ajallisten lahjain runsaus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Praise waits for you, O God, in Zion. And the vow will be performed to you.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm and Song of David.Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David; en Sang.

KXII 1. En Psalm Davids, för en viso till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul ja luggu üllema mängimehhele antud .

LT 1. Sione, o Dieve, Tau priklauso gyrius ir Tau bus įvykdyti įžadai.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, ein Lied, vorzusingen.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David,

Gott, man lobt dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. Canción. EN tí reposa la alabanza, o! Dios, en Sión; y a tí se pagará el voto.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm i pieśó Dawidowa.)

RuSV1876 1 (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения. (64:2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме .

FI33/38 2. Jumala, hiljaisuudessa kiitetään sinua Siionissa, ja sinulle täytetään lupaus.

CPR1642 2. Jumala sinua kijtetän Zionis hiljaisudes ja sinulle maxetan lupaus.

MLV19 2 O you who hear prayer, all flesh will come to you.

Dk1871 2. Gud! man lover dig i det stille i Zion; og dig skal betales Løfte.

cantique.

SVV1770 1 Een psalm van David, een lied, voor den opperzangmeester. (65:2) De lofzang is in stilheid tot U, o God! in Sion; en U zal de gelofte betaald worden.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; zsoltár; Dávid éneke.

БКуліш 1. Проводиреві хора; псальма Давидова, пісня. М овчки дожидає тебе, Боже, хвала на Сионї, і сповняться обітницї тобі.

Biblia1776 (H65:2) Jumala, sinua kiitetään Zionissa hiljaisuudessa; ja sinulle maksetaan lupaus.

Osat1551 2. JUmala sinua Kijtetän Zionin hiliasudhes/ ia sinulle Lupaus maxetan. (Jumala sinua kiitetään Zionin hiljaisuudessa/ ja sinulle lupaus maksetaan.)

KJV 2. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

KXII 2. Gud, man lofvar dig i stillhet i Zion, och dig betalar man löfte.

PR1739 2. Sulle, oh Jummal! tulleb kitus, kui Sionis waikne assi on , ja sulle tassutakse, mis tootud.

LT 2. Tu, kuris išklausai maldas, pas Tave ateis kiekvienas kūnas.

Luther1912 2. Du erhörst Gebet; darum kommt alles Fleisch zu dir.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, la louange t'attend dans Sion; là seront rendus les vœux qu'on t'a faits.

RV'1862 2. Tú oyes la oración, a tí vendrá toda carne.

SVV1770 2 (65:3) Gij hoort het gebed; tot U zal alle vlees komen.

PL1881 2. Tobie przynależy, o Boże! chwała na Syonie, a tobie ślub ma być oddany.

Karoli1908Hu 2. Tied a hódolat, a dicséret, oh Isten, a [1†] Sionon; és néked teljesítik ott a fogadást.

RuSV1876 2 (64:3) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть.

БКуліш 2. Ти слухаєш молитву нашу; до тебе прийде всяке тїло.

FI33/38 3. Sinä kuulet rukouksen: sinun tykösi tulee kaikki liha.

Biblia1776 2. Sinä kuulet rukouksen; sentähden tulee kaikki liha sinun tykös.

CPR1642 3. Sinä cuuldelet rucouxet sentähden tule caicki liha sinun tygös.

Osat1551 3. Sine cwldelet Rucouxet/ Senteden tulepi caiki Liha sinun tyges. (Sinä kuuntelet rukoukset/ Sentähden tuleepi kaikki liha sinun tykösi.)

MLV19 3 Iniquities prevail against me. As for our transgressions, you will forgive them.

KJV 3. Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

Dk1871 3. Du, som hører Bønnen; hen til dig tyr alt Kød.

KXII 3. Du hörer bön, derföre kommer allt kött till dig.

PR1739 3. # Sinna kuled palwet, sinno jure tulleb keik

LT 3. Nusikaltimai yra stipresni už mane, Tu

lihha.

apvalai mus nuo mūsų kalčių.

Luther1912 3. Unsre Missetat drückt uns hart; du wollest unsre Sünden vergeben.

RV'1862 3. Palabras de iniquidades me sobrepujaron: mas nuestras rebeliones, tú las perdonarás.

Ostervald-Fr 3. O toi qui entends la prière, toute créature viendra jusqu'à toi.

SVV1770 3 (65:4) Ongerechtige dingen hadden de overhand over mij; maar onze overtredingen, die verzoent Gij.

PL1881 3. Ty wysłuchiwasz modlitwy; przetoż do ciebie przychodzi wszelkie ciało.

RuSV1876 3 (64:4) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступлениянаши.

Karoli1908Hu 3. Oh könyörgést meghallgató, hozzád folyamodik minden test.

БКуліш 3. Несправедливості подужали мене; наші провини, ти простиш їх.

FI33/38 4. Minun syntivelkani ovat ylen raskaat, mutta sinä annat anteeksi meidän rikoksemme.

CPR1642 4. Meidän pahat tecom meitä cowin rascauttawat waan anna sinä meille synnit andexi.

Biblia1776 3. Meidän pahat tekomme meitä kovin raskauttavat; mutta anna sinä meille synnit anteeksi.

Osat1551 4. Meiden Pahatteghot raskauttauat meite hartasti/ waan anna sine meille synnit andexi. (Meidän pahat teot raskauttawat meitä hartaasti/ waan anna sinä meille synnit anteeksi.)

MLV19 4 The man is fortunate whom you choose and cause to approach, that he may dwell in your courts. We will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.

KJV 4. Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy

holy temple.

Dk1871 4. Misgerningerne ere blevne mig for svare; vore Overtrædelser, dem ville du sone!

PR1739 4. Üllekohtused asjad on woimust sanud mo peäle; wötta sinna meie ülleastmissed ärraleppitada.

Luther1912 4. Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.

RV'1862 4. Dichoso el que tú escogieres, e hicieres llegar para que habite en tus patios: seremos hartos del bien de tu casa, de tu santo templo.

PL1881 4. Wielkie nieprawości, które wzięły górę nad nami, i przestępstwa nasze ty oczyszczasz.

RuSV1876 4 (64:5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святаго храма Твоего.

KXII 4. Vår missgerning trycker oss hardeliga. Förlåt oss våra synder.

LT 4. Palaimintas žmogus, kurį Tu išrenki ir priimi, kad jis gyventų Tavo kiemuose. Mes sotinsimės gėrybėmis Tavo namų, Tavo šventos šventyklos.

Ostervald-Fr 4. Les iniquités avaient prévalu sur moi; mais toi, tu expieras nos transgressions.

SVV1770 4 (65:5) Welgelukzalig is hij, dien Gij verkiest, en doet naderen, dat hij wone in Uw voorhoven; wij zullen verzadigd worden met het goed van Uw huis, met het heilige van Uw paleis.

Karoli1908Hu 4. Bűneim erőt vettek rajtam; vétkeinket te bocsásd meg.

БКуліш 4. Щасливий, кого ти вибереш і даси йому приблизитись: він жити ме у дворах твоїх. Наситимось добром дому твого, сьвятощами храму твого.

FI33/38 5. Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, esikartanoissasi asumaan! Salli meidän tulla ravituiksi sinun huoneesi hyvyydellä, sinun temppelisi pyhyydellä.

Biblia1776 4. Autuas on se, jonkas valitset ja otat tykös, asumaan kartanoissas: hän ravitaan sinun huonees ja pyhän templis hyvyydestä.

CPR1642 5. Autuas on se jongas walidzet ja otat tygös asuman cartanoisas hänellä on runsas uscallus sinun huonestas ja pyhästä Templistäs.

Osat1551 5. Autuas on se/ iongas vlosualitzet ia tyges sen otat/ ette hen sinun Cartanoisas asuis/ Henelle ombi runsas vskallus sinun Honestas ia pyhest Templistes. (Autuas on se/ jonkas uloswalitset ja tykösi sen otat/ että hän sinun kartanoissassa asuisi/ Hänellä ompi runsas uskallus sinun huoneestasi ja pyhästä templistäsi.)

MLV19 5 You will answer us in righteousness by awesome things, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of those who are from afar off upon the sea,

KJV 5. By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:

Dk1871 5. Salig er den, som du udvælger og lader komme nær, at han maa bo i dine Forgaarde; vi skulle mættes med dit Hus's Gode, i dit Tempels Helligdom.

KXII 5. Säll är den du utväljer, och hafver honom till dig, att han skall bo i dina gårdar; han hafver en rik tröst af ditt hus, det helga templet.

PR1739 5. Wägga önnis on se, kedda sinna ärrawallitsed, ja sadad liggi tullema, et ta saaks ellada so ouede sees: kül meid täidetakse so

LT 5. Tu nuostabiais ženklais atsakai mums, mūsų išgelbėjimo Dieve, pasitikėjime visų žemės pakraščių ir tolimiausių pajūrių!

koia ehk so pühha templi headussest.

Luther1912 5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer;

Ostervald-Fr 5. Heureux celui que tu choisis, et que tu fais habiter dans tes parvis! Nous serons rassasiés des biens de ta maison, de la sainteté de ton palais.

RV'1862 5. Con terribilidades nos oirás en justicia, o! Dios de nuestra salud: esperanza de todos los fines de la tierra, y de las partes más lejanas de la mar.

SVV1770 5 (65:6) Vreselijke dingen zult Gij ons in gerechtigheid antwoorden, o God onzes heils! o Vertrouwen aller einden der aarde, en der verre gelegenen aan de zee!

PL1881 5. Błogosławiony, kogo ty obierasz a przyjmujesz, aby mieszkał w sieniach twoich; będziemy nasyceni dobrami domu twego, w świątnicy kościoła twego.

Karoli1908Hu 5. Boldog az, a kit te kiválasztasz és magadhoz fogadsz, hogy lakozzék [2†] a te tornáczaidban; hadd teljesedjünk meg a te házadnak javaival, a te templomodnak szentségével!

RuSV1876 5 (64:6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,

БКуліш 5. Дивні речі промовиш до нас у справедливості, Боже, спасителю наш, ти надія всїх кінцїв землї і далекого моря!

FI33/38 6. Ihmeellisillä teoilla sinä vastaat meille vanhurskaudessa, sinä, meidän autuutemme Jumala, sinä, kaikkien maan äärten ja kaukaisen meren turva,

Biblia1776 5. Kuule meitä ihmeellisestä vanhurskaudesta, meidän autuutemme Jumala, kaikkein turva maan päällä ja kaukana meressä,

CPR1642 6. Cuuldele meitä ihmellisest wanhurscaudesta

Osat1551 6. Cwldele meite sen ihmelisen

Jumala meidän autuudem joca olet caickein turwa maan päällä ja caucana meresä.

Wanhurskaudhes ielkin/ Jumala meiden Autudhen/ Jocas olet caikein Turua Maan päle/ ia caucana Meresse. (Kuuntele meitä sen ihmeellisen wanhurskautesi jälkeen/ Jumala meidän autuutein/ Jokas olet kaikkein turwa maan päällä/ ja kaukana meressä.)

MLV19 6 who by his strength sets firm the mountains, being girded about with might,

KJV 6. Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:

Dk1871 6. Forfærdelige Ting skal du, vor Frelses Gud, svare os i Retfærdighed, du, som er en Fortrøstning for den hele vide Jord og Havet i det fjerne.

KXII 6. Hör oss, efter den underliga rättfärdigheten, Gud vår salighet; du, som äst allas hopp, på jordene, och fjerran på hafvet.

PR1739 6. Sa wastad meile öigusses sel wisil, mis kartusse wäärt, oh meie önnistusse Jummal! sa olled keige ma-ilma otsade ja ka nende lotus, kes kaugel merre äres on ,

LT 6. Tu padėjai kalnus savo jėga, apsisiautęs galybe,

Luther1912 6. der die Berge fest setzt in seiner Kraft und gerüstet ist mit Macht;

Ostervald-Fr 6. Tu nous répondras par des œuvres redoutables, selon ta justice, ô Dieu de notre salut, l'espoir des extrémités lointaines de la terre et de la mer!

RV'1862 6. El que afirma los montes con su fortaleza, ceñido de valentía.

SVV1770 6 (65:7) Die de bergen vastzet door Zijn kracht, omgord zijnde met macht.

PL1881 6. Przedziwne rzeczy podług sprawiedliwości mówisz do nas, Boże zbawienia naszego, nadziejo wszystkich krajów ziemi, i morza dalekiego!

Karoli1908Hu 6. Csodálatos dolgokat szólasz nékünk a te igazságodban, idvességünknek Istene; e föld minden szélének és a messze tengernek bizodalma;

RuSV1876 6 (64:7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,

БКуліш 6. Ти, що утвердив гори силою своєю, підперезавшись потугою,

FI33/38 7. joka voimallasi vahvistat vuoret ja olet vyötetty väkevyydellä;

Biblia1776 6. Joka vuoret vahvistat voimallas, ja olet hankittu väkevyydellä,

CPR1642 7. Joca wuoret wahwistat awullas ja on hangittu woimalla.

Osat1551 7. Sine ioca Wooret wahuistat auusans/ ia hangittu olet woimalla. (Sinä joka wuoret wahwistat awussansa/ ja hankittu (puetettu) olet woimalla)

MLV19 7 who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves and the tumult of the peoples.

KJV 7. Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

Dk1871 7. Han gør Bjergene faste ved sin Kraft, han er omgjordet med Vælde;

KXII 7. Du, som bergen stadig gör i sine kraft, och begjordad äst med magt;

PR1739 7. Kes mäed omma rammo läbbi kinnitab, ja kelle ümber wäggi kui wö on.

LT 7. Tu nutildai jūrų ūžimą, jų bangų šniokštimą ir tautų triukšmą.

Luther1912 7. der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der

Ostervald-Fr 7. Il tient ferme les montagnes par sa force; il est ceint de puissance.

Völker,

RV'1862 7. El que amansa el estruendo de las mares, el estruendo de sus ondas: y el alboroto de las civiles sediciones.

SVV1770 7 (65:8) Die het bruisen der zeeen stilt, het bruisen harer golven, en het rumoer der volken.

PL1881 7. Który utwierdzasz góry mocą swoją, siłą przepasany będąc;

Karoli1908Hu 7. A ki hegyeket épít erejével, körül van övezve hatalommal;

RuSV1876 7 (64:8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!

БКуліш 7. Котрий тихомирить бурханнє моря, ревучі його филї і заверюху народів.

FI33/38 8. sinä, joka asetat merten pauhinan ja niiden aaltojen pauhinan ja kansojen metelin,

Biblia1776 7. Sinä joka asetat meren pauhinan ja hänen aaltoinsa pauhinan, ja kansain metelin;

CPR1642 8. Sinä cuin asetat meren pauhinan ja hänen aldoins pauhinan ja Canssain metelin.

Osat1551 8. Sine quin asetat Meren pauhinan/ sen Alloin iylinän/ ia Canssain metelin. (Sinä kuin asetat meren pauhinan/ sen aaltoin jylinän/ ja kansain metelin.)

MLV19 8 They who also dwell in the outermost parts are afraid at your signs. You make the risings of the morning and evening to rejoice.

KJV 8. They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

Dk1871 8. han stiller Havets Brusen, dets Bølgers Brusen derudi og Folkenes Bulder.

KXII 8. Du, som stillar hafsens fräsande, dess böljors fräsande, och folks buller;

PR1739 8. Kes waigistab merre kohhisemist, nende laenede kohhisemist ja rahwa möllamist.

LT 8. Žemės pakraščių gyventojai bijosi Tavo ženklų, rytus ir vakarus pripildai džiaugsmo.

Luther1912 8. daß sich entsetzen, die an den Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da webet, gegen Morgen und gegen Abend.

RV'1862 8. Y los habitadores de los fines de la tierra temen de tus maravillas: que haces alegrar las salidas de la mañana y de la tarde.

PL1881 8. Który uśmierzasz szum morski, szum nawałności jego, i wzruszenie narodów,

RuSV1876 8 (64:9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утрои вечер возбудишь к славе Твоей .

FI33/38 9. niin että ne, jotka niiden äärillä asuvat, hämmästyvät sinun ihmeitäsi; aamun ja ehtoon ääret sinä täytät riemulla.

CPR1642 9. Että ne hämmästyisit jotca nijsä maan ärisä asuwat sinun ihmeitäs sinä iloitat caicki lijckuwaiset amulla ja ehtona.

Ostervald-Fr 8. Il apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots et la rumeur des peuples.

SVV1770 8 (65:9) En die op de einden wonen, vrezen voor Uw tekenen; Gij doet de uitgangen des morgens en des avonds juichen.

Karoli1908Hu 8. A ki lecsillapítja a tengerek [3†] zúgását, habjaik zúgását, és a népek háborgását.

БКуліш 8. Перед дивами твоїми лякаються народи на всїх кінцях землї; ти звеселяєш країну сходу і заходу.

Biblia1776 8. Että ne hämmästyisivät, jotka niissä maan äärissä asuvat, sinun ihmeitäs. Sinä iloitat kaikki liikkuvaiset aamulla ja ehtoona.

Osat1551 9. Ette ne hemmestuisit/ iotca nijsse Maanäris asuuat/ sinun Merkis teden/ Sine iloitat caiki mite lijckupi/ seke Homeneltain ia Echtoisen. (Että ne hämmästyisit/ jotka niissä maan äärissä asuwat/ sinun merkkisi tähden/ Sinä iloitat kaikki mitä liikkuupi/ sekä huomeneltain ja ehtoissan.)

MLV19 9 You visit the earth and water it; you greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain because you have so prepared the earth.

KJV 9. Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

Dk1871 9. Og de, som bo ved det yderste, frygte for dine Tegn; du fylder Morgenens og Aftenens Frembrud med Jubel.

KXII 9. Att de, som vid de landsändar bo, skola förskräcka sig för din tecken; du gläder allt det som röres, både om morgon och om afton.

PR1739 9. Et need, kes Ma otsas ellawad, wöttaksid karta so iḿetähtede pärrast; sa pañed röömsaste laulma neid, kes hoḿiko ja öhto wäljatullewad.

LT 9. Tu aplankai žemę ir palaistai ją, padarai ją labai derlingą. Dievo upė yra pilna vandens. Tu leidi užderėti javams; taip Tu viską paruoši.

Luther1912 9. Du suchst das Land heim und wässerst es und machst es sehr reich. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du läßt ihr Getreide wohl geraten; denn also bauest du das Land.

Ostervald-Fr 9. Et ceux qui habitent aux bouts de la terre, craignent à la vue de tes prodiges; tu fais chanter de joie et le Levant et le Couchant.

RV'1862 9. Visitas la tierra, y después que la has hecho desear mucho, la enriqueces: el río de Dios lleno de aguas: aparejas el grano de ellos: porque así la ordenaste.

SVV1770 9 (65:10) Gij bezoekt het land, en hebbende het begerig gemaakt, verrijkt Gij het grotelijks; de rivier Gods is vol waters; wanneer Gij het alzo bereid hebt, maakt Gij hunlieder koren gereed.

PL1881 9. Tak, że się bać muszą cudów twoich, którzy

Karoli1908Hu 9. Félnek is jeleidtől a szélek lakói; a

mieszkają na krajach ziemi; których nastawaniem poranku i wieczora do wesela pobudzasz.

napkelet és nyugot határait megörvendezteted.

RuSV1876 9 (64:10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготовляешь хлеб, ибо так устроил ее;

БКуліш 9. Ти дбаєш про землю, і даєш їй достатку: щедриш її великим багацтвом: Божий потік повний води. Ти приготовляєш для неї хліб, що даєш рости йому.

FI33/38 10. Sinä pidät maasta huolen, kastelet sen runsaasti, sinä teet sen ylen rikkaaksi. Jumalan virta on vettä täynnä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan.

Biblia1776 9. Sinä etsiskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylen rikkaaksi: Jumalan virta on vettä täynnä: sinä kasvatat heidän jyvänsä, ettäs näin maan valmistat.

CPR1642 10. Sinä edziskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylön rickaxi Jumalan wirta on wettä täynäns sinä caswatat heidän jywäns ettäs näin maan walmistat.

Osat1551 10. Sine etziskelet Maan ia liotat sen/ ia teet sen ylenrickaxi/ Jumalan * wirta ombi teunens wettä/ sine heiden Jyuens casuatat/ ettes nein Maan walmistat. (Sinä etsiskelet maan ja liotat sen/ ja teet sen ylenrikkaaksi/ Jumalan wirta ompi täynnänsä wettä/ sinä heidän jywänsä kaswatat/ ettäs näin maan walmistat.)

MLV19 10 You water its furrows abundantly. You settle the ridges of it. You make it soft with showers. You bless the springing of it.

KJV 10. Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

Dk1871 10. Du har besøgt Jorden og givet den Overflod, du gør den meget rig; Guds Bæk er fuld af Vand, du bereder dem Korn, thi dertil gør du Jorden skikket.

KXII 10. Du besöker landet, och vattnar det, och gör det mycket rikt; Guds källa hafver vatten tillfyllest; du låter dess korn väl trifvas; ty alltså brukar du landet.

PR1739 10. Sa tulled sedda maad katsma, ja käid sedda keikipiddi läbbi, sa teed sedda wägga rikkaks: # Jummala wee-soned on täis wet ; sa walmistad nende wilja, kui sa sedda maad öiete olled walmistand.

LT 10. Tu palaistai jos vagas, sulygini grumstus, lietumi suminkštini ją, palaimini želmenis.

Luther1912 10. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes; mit Regen machst du es weich und segnest sein Gewächs.

Ostervald-Fr 10. Tu visites la terre, tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment; les ruisseaux de Dieu sont pleins d'eau; tu prépares leur froment, après que tu as ainsi préparé la terre.

RV'1862 10. Embriagas sus surcos, haces descender el agua en sus regaderas: ablándasla con lluvias, bendices sus renuevos.

SVV1770 10 (65:11) Gij maakt zijn opgeploegde aarde dronken; Gij doet ze dalen in zijn voren; Gij maakt het week door de druppelen; Gij zegent zijn uitspruitsel.

PL1881 10. Nawiedzasz ziemię, i odwilżasz ją; obficie ją ubogacasz strumieniem Bożym, napełnionym wodami, i gotujesz zboże ich, gdy ją tak przyprawiasz.

Karoli1908Hu 10. Meglátogatod a földet és elárasztod; [4†] nagyon meggazdagítod azt. Istennek folyója tele van vizekkel; gabonát szerzesz nékik, mert úgy rendelted azt.

RuSV1876 10 (64:11) напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее,размягчаешь ее

БКуліш 10. Ти наповаєш борозни її, рівняєш скиби її, мякчиш їх дощами, благословиш

каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

ростину її.

FI33/38 11. Sinä kastelet sen vaot, sinä muhennat sen multapaakut, sadekuuroilla sinä sen pehmität ja siunaat sen laihon.

Biblia1776 10. Sinä juotat hänen vakonsa ja kastat hänen kyntönsä: sateella sinä ne pehmität, ja siunaat hänen laihonsa.

CPR1642 11. Sinä juotat hänen wacons ja castat hänen kyndöns satella sinä ne pehmität ja siunat hänen laihons.

Osat1551 11. Sine iotat henen Wacons/ ia merghietet henen Kyndöns/ Sateella sine ne pehmitet/ ia siughnat henen Laihonsa. (Sinä juotat hänen wakonsa/ ja merkitset hänen kyntönsä/ sateella sinä ne pehmität/ ja siunaat hänen laihonsa.)

MLV19 11 You crown the year with your goodness and your paths drop fatness.

KJV 11. Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

Dk1871 11. Du vander dens Furer, du nedtrykker det pløjede; du gør den blød med Regn, du velsigner dens Grøde.

KXII 11. Du vattnar dess fårar, och fuktar det upplöjdt är; med regn gör du det blött, och välsignar dess växt.

PR1739 11. Sa kastad rohkeste teḿa waud ja pañed ta pangad laggunema, wihma piiskadega teed sa sedda sullaks, ja önnistad, mis ta kaswatab.

LT 11. Tu apvainikuoji metus derliumi, Tavo takai pilni riebalų.

Luther1912 11. Du krönst das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen von Fett.

Ostervald-Fr 11. Tu abreuves ses sillons; tu aplanis ses mottes; tu l'amollis par la pluie menue; tu bénis son germe.

RV'1862 11. Coronas el año de tus bienes: y tus nubes destilan grosura.

SVV1770 11 (65:12) Gij kroont het jaar Uwer goedheid; en Uw voetstappen druipen van vettigheid.

PL1881 11. Zagony jej napawasz, bruzdy jej zniżasz, dżdżami ją odmiękczasz, a urodzajom jej błogosławisz.

Karoli1908Hu 11. Megitatod barázdáit, göröngyeit meglapítod; záporesővel meglágyítod azt, termését megáldod.

RuSV1876 11 (64:12) венчаешь лето благости Твоей, и стези Твои источают тук,

БКуліш 11. Ти увінчав рік добротою твоєю, і сліди твої повні товщі.

FI33/38 12. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläsi, ja sinun askeleesi tiukkuvat lihavuutta.

Biblia1776 11. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläs, ja sinun askelees tiukkuvat rasvasta.

CPR1642 12. Sinä caunistat wuoden hywydelläs ja sinun askeles tiuckuwat raswasta.

Osat1551 12. Sine crunat Wodhen sinun Hywydhelles/ ia sinun Askeles tiuckuuat rasuasta. (Sinä kruunaat wuoden sinun hywyydelläsi/ ja sinun askeleesi tiukkuwat raswasta.)

MLV19 12 They drop upon the pastures of the wilderness and the hills are girded with joy.

KJV 12. They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

Dk1871 12. Du kroner Aaret med dit Gode, og dine Fodspor dryppe med Fedme.

KXII 12. Du kröner året med ditt goda, och din fotspår drypa af fetma.

PR1739 12. Sa ehhitad omma head aastat kui kroniga, ja so jäljed tilkutawad raswa.

LT 12. Žaliuoja tyrų ganyklos, džiūgauja pasipuošusios kalvos.

Luther1912 12. Die Weiden in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig.

RV'1862 12. Destilan sobre las habitaciones del desierto: y los collados se ciñen de alegría,

PL1881 12. Koronujesz rok dobrocią twą, a ścieżki twoje skrapiasz tłustością.

RuSV1876 12 (64:13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;

FI33/38 13. Erämaan laitumet tiukkuvat, ja kukkulat vyöttäytyvät riemuun.

CPR1642 13. Corwen asuwaiset owat myös lihawat että he tiuckuwat ja cuckulat owat ymbärins iloisans.

MLV19 13 The pastures are clothed with flocks. The valleys also are covered over with grain. They shout for joy; they also sing.

Dk1871 13. Græsgangene i Ørken dryppe, og Højene ere omgjordede med Fryd. Engene ere klædte

Ostervald-Fr 12. Tu couronnes l'année de tes biens, et les roues de ton char distillent l'abondance.

SVV1770 12 (65:13) Zij bedruipen de weiden der woestijn; en de heuvelen zijn aangegord met verheuging.

Karoli1908Hu 12. Megkoronázod az esztendőt jóvoltoddal, és a te nyomdokaidon kövérség fakad;

БКуліш 12. Ростуть буйно левади в пустинї, радостю вкриваються узгіря.

Biblia1776 12. Korven laitumet myös tiukkuvat, ja kukkulat ovat ympäri iloissansa.

Osat1551 13. Ne Asumiset Corues ouat mös Lihauat/ ette he tiuckuuat/ ia ne Cuckulat ouat ymberins iloisans. (Ne asumiset korwessa owat myös lihawat/ että he tiukkuwat/ ja ne kukkulat owat ympäriinsä iloissansa.)

KJV 13. The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

KXII 13. De boningar i öknena äro ock feta, så att de drypa; och högarna äro allt omkring

med Faarehjorde, og Dalene ere skjulte med Korn; de juble, ja de synge.

PR1739 13. Nem̃ad tilkuwad rohho-made peäle körbes, ja römustelleminne on kinkude ümber kui wö.

Luther1912 13. Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

RV'1862 13. Vístense los llanos de ovejas, y los valles se cubren de grano: regocíjanse, y aun cantan.

PL1881 13. Skrapiasz pastwiska na pustyniach; tak, że i pagórki radością przepasane bywają.

RuSV1876 13 (64:14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.

FI33/38 14. Kedot verhoutuvat lammaslaumoihin, ja vilja peittää laaksot. Riemuitaan ja lauletaan!

CPR1642 14. Laitumet owat lauma täynäns ja laxos on tihkiäldä jywiä nijn että sijtä ihastutan ja lauletan.

lustige. Hjordmarken är full med får, och dalarna stå tjockt med säd; så att man glädes dervid, och sjunger.

LT 13. Pievos pilnos avių, slėniuose vešliai auga javai. Jie linksmai šūkauja ir gieda.

Ostervald-Fr 13. Elles la répandent sur les pâturages du désert, et les coteaux sont parés de joie.

SVV1770 13 (65:14) De velden zijn bekleed met kudden, en de dalen zijn bedekt met koren; zij juichen, ook zingen zij.

Karoli1908Hu 13. Csepegnek a puszta legelői és a halmokat [5†] vígság övezi.

БКуліш 13. Луги покриваються стадами, а долини поростають житом; все торжествує, все сьпіває.

Biblia1776 13. Kedot ovat laumaa täynnä, ja laaksossa on tihkiältä jyviä, niin että siitä ihastutaan ja myös lauletaan.

Osat1551 14. Laitumat ouat teunens Lauma/ ia ne Laxot tihkiet Jyuist seisouat/ nin ette sijte ihastutan ia Lauletan. (Laitumet owat täynnänsä laumaa/ ja ne laaksot tihkiät

jywistä seisowat/ niin että siitä ihastutaan ja lauletaan.)

PR1739 14. Karja-maad on ülleültsa täis puddolojuksid, ja orrud on wiljaga kaetud; nemmad öiskawad, nemmad laulwad ka.

Ostervald-Fr 14. Les campagnes sont revêtues de troupeaux, et les vallées sont couvertes de froment; elles en triomphent, et elles en chantent.

PL1881 14. Przyodziewają się pola stadami owiec, a doliny okrywają się zbożem; tak, że wykrzykają i śpiewają.

Karoli1908Hu 14. A legelők megtelnek juhokkal, [6†] és a völgyeket gabona borítja; örvendeznek és énekelnek.

PSALMI 66

Kiitosvirsi Jumalan ihmeellisestä avusta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; laulu, virsi. Kohottakaa Jumalalle riemuhuuto, kaikki maa,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle. Ihastukaa Jumalalle, kaikki maa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Shout to God, all the earth.

KJV 1. To the chief Musician, A Song or Psalm. Make a joyful noise unto God, all ye lands:

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalmesang. Raaber

KXII 1. En Psalmvisa, till att föresjunga. Fröjdens

med Glæde for Gud al Jorden!

PR1739 1. Laul ja luggu üllema mängimehhele antud . Öiskage Jummalale römoga keik ma-ilma rahwas!

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen. Jauchzet Gott, alle Lande!

RV'1862 1. Al Vencedor: Canción: De Salmo. DÉ alabanza a Dios toda la tie- rra.

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi pieśó psalmu.

RuSV1876 1 (65:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля.

FI33/38 2. veisatkaa hänen nimensä kunniaa, antakaa hänelle kunnia ja ylistys.

CPR1642 2. IHastucat Jumalalle caicki maa weisatcat kijtost hänen nimens cunniaxi ylistäkät händä suurest.

Gudi, all land.

LT 1. Džiaugsmingai šauk Dievui, visa žeme!

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume. Au maître-chantre. Poussez vers Dieu des cris de joie, vous tous les habitants de la terre!

SVV1770 1 Een lied, een psalm, voor den opperzangmeester. Juicht Gode, gij ganse aarde!

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; zsoltár, ének. Örvendezz Istennek, oh te egész föld.

БКуліш 1. Проводиреві хора: пісня, псальма. Воскликнїте Господеві, всї на землї!

Biblia1776 2. Veisatkaat kiitosta hänen nimensä kunniaksi, ylistäkäät häntä suuresti.

Osat1551 2. IHastucat Jumalallen/ caiki Maa/ Kijtostweisacat henen Nimens cunniaxi/ ylisteket hende Herraten. (Ihastukaat Jumalallen/ kaikki maa/ Kiitosta weisatkaat hänen nimensä kunniaksi/ ylistäkäät häntä hurraten.)

MLV19 2 Sing forth the glory of his name. Make his praise glorious.

Dk1871 2. Synger Psalmer til hans Navns Ære; giver ham Ære til hans Pris.

PR1739 2. Laulge kites tem̃a nim̃e au, andke au tem̃a kituseks.

Luther1912 2. Lobsinget zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich!

RV'1862 2. Cantád la gloria de su nombre: ponéd gloria en su alabanza.

PL1881 2. Wykrzykuj Bogu wszystka ziemo! Śpiewajcież psalmy na chwałę imienia jego, ogłaszajcie sławę i chwałę jego.

RuSV1876 2 (65:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему.

FI33/38 3. Sanokaa Jumalalle: Kuinka peljättävät ovat sinun tekosi! Sinun suuren voimasi tähden sinun vihollisesi matelevat sinun edessäsi.

CPR1642 3. Sanocat Jumalalle: cuinga ihmelliset owat sinun työs sinun wihollisildas pitä puuttuman sinun suuren wäkes tähden.

KJV 2. Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

KXII 2. Lofsjunger, till att ära hans Namn; priser honom härliga.

LT 2. Giedokite apie Jo vardo garbę, šlovinkite ir girkite Jį.

Ostervald-Fr 2. Chantez la gloire de son nom; louez-le, et lui rendez gloire!

SVV1770 2 Psalmzingt de eer Zijns Naams; geeft eer Zijn lof.

Karoli1908Hu 2. Énekeljétek az ő nevének dicsőségét; dicsőítsétek az ő dicséretét!

БКуліш 2. Сьпівайте славу імені його, звеличіть хвалу його!

Biblia1776 3. Sanokaat Jumalalle: kuinka ihmeelliset ovat sinun työs! sinun vihollisiltas pitää puuttuman, sinun suuren väkes tähden.

Osat1551 3. Sanocat Jumalalle/ quinga ihmeliset ouat sinun Töös/ Sinun wiholisilles pite pwttuman sinun swren wäes tedhen. (Sanokaat Jumalalle/ kuinka ihmeelliset owat sinun

MLV19 3 Say to God, How awesome are your works! Through the greatness of your power your enemies will submit themselves to you.

Dk1871 3. Siger til Gud: Hvor forfærdelige ere dine Gerninger! for din store Magts Skyld skulle dine Fjender smigre for dig.

PR1739 3. Üttelge Juṁalale: Mis kartusse wäärt olled sa oṁa teggude sees ! so sure wäe pärrast räkiwad so waenlased libbeda kelega so ette.

Luther1912 3. Sprechet zu Gott: "Wie wunderbar sind deine Werke! es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht.

RV'1862 3. Decíd a Dios: ¡Cuán terrible eres en tus obras! por la multitud de tu fortaleza se te sugetarán fingidamente todos tus enemigos.

PL1881 3. Rzeczcież Bogu: Jakoś straszny w sprawach twoich! Dla wielkości mocy twojej obłudnieć

KJV 3. Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

KXII 3. Säger till Gud: Huru underliga äro dina gerningar! Dinom fiendom skall fela för dine stora magt.

LT 3. Sakykite Dievui: ‘‘Kokie didingi Tavo darbai! Dėl didelės Tavo galios lenkiasi Tau priešai.

Ostervald-Fr 3. Dites à Dieu: Que tes œuvres sont redoutables! A cause de la grandeur de ta force, tes ennemis viendront se soumettre à toi.

SVV1770 3 Zegt tot God: Hoe vreselijk zijt Gij in Uw werken! Om de grootheid Uwer sterkte zullen zich Uw vijanden geveinsdelijk aan U onderwerpen.

Karoli1908Hu 3. Mondjátok Istennek: Mily csudálatosak a te műveid: a te hatalmad nagy volta miatt

työsi/ Sinun wihollisillesi pitää puuttuman sinun suuren wäkesi tähden.)

się podadzą nieprzyjaciele twoi.

RuSV1876 3 (65:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

FI33/38 4. Kaikki maa kumartakoon sinua ja veisatkoon sinun kiitostasi, veisatkoon sinun nimesi kiitosta. Sela.

CPR1642 4. Caicki maa cumartacon sinua ja weisatcan kijtost sinun nimelles. Sela

MLV19 4 All the earth will worship you and will sing to you. They will sing to your name. Selah.

Dk1871 4. Al Jorden skal tilbede dig og lovsynge dig; de skulle lovsynge dit Navn. Sela.

PR1739 4. Keik se Ma kum̃ardago sind ja laulgo sind kites, ta laulgo kites so nimme, Sela.

Luther1912 4. Alles Land bete dich an und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen." (Sela.)

RV'1862 4. Toda la tierra te adorará, y cantarán a tí:

hízelegnek [1†] néked ellenségeid.

БКуліш 3. Кажіть Богові: як страшні діла твої! Задля великої сили твоєї піддаються тобі вороги твої, піддобруючись.

Biblia1776 4. Kaikki maa kumartakoon sinua, ja veisatkaan kiitosta sinun nimelles, Sela!

Osat1551 4. Caiki Maa cumartakon sinua/ ia kijtostweisakan sinun Nimees. Sela. (Kaikki maa kumartakoon sinua/ ja kiitosta weisatkaan sinun nimeesi. Sela.)

KJV 4. All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.

KXII 4. All land tillbedje dig, och lofsjunge dig; lofsjunge dino Namne. Sela.

LT 4. Visa žemė tegarbina Tave, tegieda Tau ir tegarsina Tavo vardą!‘‘

Ostervald-Fr 4. Toute la terre se prosternera devant toi; elle chantera en ton honneur, elle chantera ton nom. (Sélah.)

SVV1770 4 De ganse aarde aanbidde U, en psalmzinge

cantarán a tu nombre. Selah.

U; zij psalmzinge Uw Naam. Sela.

PL1881 4. Wszystkać się ziemia kłaniać, i śpiewać ci będzie; psalm śpiewać będzie imieniowi twemu. Sela.

Karoli1908Hu 4. Az egész föld leborul előtted; énekel néked, énekli a te nevedet. Szela.

RuSV1876 4 (65:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

БКуліш 4. Цїла земля поклониться тобі, і сьпівати ме псальми; вона сьпівати ме імені твому.

FI33/38 5. Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä: hän on peljättävä teoissansa ihmisten lapsia kohtaan.

Biblia1776 5. Tulkaat ja katsokaat Jumalan tekoja, joka niin ihmeellinen on töissänsä ihmisten lasten seassa.

CPR1642 5. Tulcat ja cadzocat Jumalan tecoja joca nijn ihmellinen on hänen töisäns ihmisten lasten seas.

Osat1551 5. Tulcat/ ia catzocat Jumalan teghot/ ioca nin ihmelinen on henen töidhens cansa Inhimisten Lasten seas. (Tulkaat/ ja katsokaat Jumalan teot/ joka niin ihmeellinen on hänen töidensä kansa ihmisten lasten seassa.)

MLV19 5 Come and see the works of God, awesome in actions toward the sons of men.

KJV 5. Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.

Dk1871 5. Gaar hen og ser Guds Værk; han er forfærdelig i Gerning imod Menneskens Børn.

KXII 5. Kommer och ser uppå Guds verk; den så underlig är i sina gerningar, ibland menniskors barn.

PR1739 5. Tulge ja wadage Jummala teud: tedda tulleb

LT 5. Ateikite ir matykite Dievo darbus! Jis

karta sest, mis ta teeb iñimeste laste jures.

baisių dalykų padarė tarp žmonių!

Luther1912 5. Kommet her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbar ist in seinem Tun unter den Menschenkindern.

Ostervald-Fr 5. Venez, et voyez les œuvres de Dieu; il est redoutable dans ce qu'il fait envers les fils des hommes.

RV'1862 5. Veníd, y ved las obras de Dios: terrible en hechos sobre los hijos de los hombres.

SVV1770 5 Komt en ziet Gods daden; Hij is vreselijk van werking aan de mensenkinderen.

PL1881 5. Pójdźcież, a oglądajcie sprawy Boże; straszny jest w sprawach swoich przy synach ludzkich.

Karoli1908Hu 5. Jőjjetek és lássátok az Isten dolgait; csudálatosak az [2†] ő cselekedetei az emberek fiain.

RuSV1876 5 (65:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного вделах над сынами человеческими.

БКуліш 5. Прийдіть і погляньте на діла Божі! Страшний він в ділах проти синів людських.

FI33/38 6. Meren hän muutti kuivaksi maaksi, jalkaisin käytiin virran poikki; silloin me iloitsimme hänestä.

Biblia1776 6. Hän muuttaa meren kuivaksi, niin että jalkaisin käydään veden ylitse: siitä me hänessä iloitsemme.

CPR1642 6. Hän muutta meren cuiwaxi nijn että jalcaisin käydän weden ylidze sijtä me hänesä iloidzemma.

Osat1551 6. Hen mwttapi Meren quiuaxi/ nin ette Jalghasin ylitze wädhen keudhen/ Sijte me heneste iloitzemma. (Hän muuttaapi meren kuiwaksi/ niin että jalkaisin ylitse wäen käyden/ Siitä me hänestä iloitsemme.)

MLV19 6 He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. We rejoiced in him

KJV 6. He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did

there.

we rejoice in him.

Dk1871 6. Han omvendte Havet til det tørre, de gik til Fods over Floden; der glædede vi os i ham.

KXII 6. Han förvandlar hafvet uti det torra, så att man till fot öfver vattnet går. Dess fröjde vi oss i honom.

PR1739 6. Ta teeb merd tahhedaks maaks, nemmad käiwad jöest jalla läbbi; seäl römustame meie temma sees.

LT 6. Jis pavertė jūrą sausuma, per upę pėsčius pervedė. Tad džiaukimės Juo!

Luther1912 6. Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser ging; dort freuten wir uns sein.

Ostervald-Fr 6. Il a changé la mer en terre sèche; on passait à pied dans le fleuve; là nous nous sommes réjouis en lui.

RV'1862 6. Volvió la mar en seco: por el río pasaron a pié; allí nos alegrámos en él.

SVV1770 6 Hij heeft de zee veranderd in het droge; zij zijn te voet doorgegaan door de rivier; daar hebben wij ons in Hem verblijd.

PL1881 6. Obrócił morze w ziemię suchą; rzekę przeszli suchą nogą; tameśmyć się weselili w nim.

Karoli1908Hu 6. A tengert [3†] szárazzá változtatta, a folyamon gyalog mentek át: ott örvendeztünk ő benne.

RuSV1876 6 (65:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.

БКуліш 6. Він обернув море в сушу, пішки перейшли вони ріку; там ми радувались о нїм.

FI33/38 7. Hän hallitsee voimallansa iankaikkisesti, hänen silmänsä vartioitsevat kansoja; niskoittelijat älköön nostako päätänsä. Sela.

Biblia1776 7. Hän hallitsee voimansa kautta ijankaikkisesti, hänen silmänsä katselevat kansoja: eripuraiset ei pidä voiman korottaa

itseänsä, Sela!

CPR1642 7. Hän hallidze waldans cautta ijancaickisest hänen silmäns cadzelewat Canssoja eripuraiset ei pidä woiman corgotta heitäns. Sela.

Osat1551 7. Hen hallitzepi Wallans cautta ijancaikisesta/ henen Silmens catzeleuat Canssain päle/ Ne poislangeuaiset ei pidhe woiman heitens ylescorghotta. Sela. (Hän hallitseepi waltansa kautta iankaikkisesti/ hänen silmänsä katselewat kansan päälle/ Ne poislankeewaiset ei pidä woiman heitäns ylöskorottaa. Sela.)

MLV19 7 He rules by his might forever. His eyes observe the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah.

KJV 7. He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

Dk1871 7. Han hersker med sin Magt evindelig, hans Øjne vare paa Hedningerne; de genstridige ophøje sig ikke. Sela.

KXII 7. Han är rådandes med sine kraft evinnerliga; hans ögon skåda på folken. De affällige skola icke kunna upphäfva sig. Sela.

PR1739 7. Ta wallitseb omma wäega iggaweste, ta silmad wahhiwad pagganatte peäle, kangekaelsed ei jä körgeks töstetud, Sela.

LT 7. Jis viešpatauja savo galybe per amžius. Jo akys stebi tautas maištininkai tegul nesididžiuoja!

Luther1912 7. Er herrscht mit seiner Gewalt ewiglich; seine Augen schauen auf die Völker. Die Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. (Sela.)

Ostervald-Fr 7. Il domine éternellement par sa puissance; ses yeux observent les nations, pour que les rebelles ne s'élèvent pas. (Sélah.)

RV'1862 7. El se enseñorea con su fortaleza para

SVV1770 7 Hij heerst eeuwiglijk met Zijn macht; Zijn

siempre: sus ojos atalayan sobre las naciones: los rebeldes no serán ellos ensalzados. Selah.

ogen houden wacht over de heidenen; laat de afvalligen niet verhoogd worden. Sela.

PL1881 7. Panuje w mocy swej na wieki; oczy jego patrzą na narody, odporni nie wywyższą się. Sela.

Karoli1908Hu 7. A ki uralkodik az ő hatalmával örökké, szemmel tartja a pogányokat, hogy az engedetlenek fel ne fuvalkodjanak magukban. Szela.

RuSV1876 7 (65:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.

БКуліш 7. Він царює потугою своєю на віки; очі його споглядають на народи: Щоб не збунтувались ворохобники!

FI33/38 8. Kiittäkää, te kansat, meidän Jumalaamme, korkealle kaiuttakaa hänen ylistystänsä.

Biblia1776 8. Kiittäkäät te pakanat, meidän Jumalaamme: kajahtakaan hänen kiitoksensa ääni kauvas,

CPR1642 8. Kijttäkät te pacanat meidän Jumalatam cajahtacan hänen kijtoxens äni cauwas.

Osat1551 8. Kijtteket te Pacanat meiden Jumalan/ andacat henen Kijtoxens änen caucana caiacta. (Kiittäkäät te pakanat meidän Jumalaa/ antakaat hänen kiitoksensa äänen kaukana kajahtaa.)

MLV19 8 O bless our God, you* peoples and make the voice of his praise to be heard,

KJV 8. O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

Dk1871 8. I Folkefærd! lover vor Gud og lader Røsten høres til hans Pris!

KXII 8. Lofver, I folk, vår Gud; låter hans lof vidt hördt varda;

PR1739 8. Rahwas! kiitke meie Jummalat, ja laske

LT 8. Laiminkite, tautos, mūsų Dievą, tebūna

kitusse heäle temmast kuulda.

Luther1912 8. Lobet, ihr Völker, unsern Gott; lasset seinen Ruhm weit erschallen,

RV'1862 8. Bendecíd pueblos a nuestro Dios: y hacéd oir la voz de su loor.

PL1881 8. Błogosławcież narody Boga naszego, i ogłaszajcie głos chwały jego.

RuSV1876 8 (65:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.

FI33/38 9. Hän antaa meidän sielullemme elämän eikä salli meidän jalkamme horjua.

CPR1642 9. Joca meidän sielum elättä ja ei salli meidän jalcojam liucastella.

MLV19 9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

Dk1871 9. Han holder vor Sjæl i Live og lader ikke vor Fod snuble.

PR1739 9. Kes meie hinge hea ellusse saatnud, ja ei lasnud meie jalgo mitte köikuda.

girdimas Jo gyriaus garsas.

Ostervald-Fr 8. Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange!

SVV1770 8 Looft, gij volken! onzen God; en laat horen de stem Zijns roems.

Karoli1908Hu 8. Áldjátok népek a mi Istenünket, és hallassátok az ő dicséretének szavát.

БКуліш 8. Прославляйте, народи, Бога нашого, і голосїть хвалу його!

Biblia1776 9. Joka meidän sielumme elättää, eikä salli jalkamme liukastella.

Osat1551 9. Joca meiden sielun elemese pite/ ia ei salli meiden Jalcoijanna liukastella. (Joka meidän sielun elämässä pitää/ ja ei salli meidän jalkojemme liukastella.)

KJV 9. Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

KXII 9. Den våra själ vid lif behåller, och låter våra fötter icke slinta.

LT 9. Jis mūsų gyvybę išlaiko, neleidžia suklupti mūsų kojai.

Luther1912 9. der unsre Seelen im Leben erhält und läßt unsre Füße nicht gleiten.

RV'1862 9. El que puso nuestra alma en vida: y no permitió que resbalasen nuestros piés.

PL1881 9. Zachował przy zdrowiu duszę naszę, a nie dał się powinąć nodze naszej.

RuSV1876 9 (65:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться.

FI33/38 10. Sillä sinä, Jumala, olet koetellut meitä, olet sulattanut meitä, niinkuin hopea sulatetaan.

CPR1642 10. Sillä sinä Jumala olet meitä coetellut ja walanut nijncuin hopia waletan.

MLV19 10 Because you, O God, have proved us. You have tried us as silver is tried.

Dk1871 10. Thi du har prøvet os, o Gud! du har lutret os, ligesom Sølv bliver lutret.

PR1739 10. Sest sa olled meid läbbikatsnud, oh Jummal! sa olled meid sullatanud, otsego

Ostervald-Fr 9. Lui qui a conservé la vie à notre âme, et qui n'a pas permis que nos pieds bronchassent.

SVV1770 9 Die onze zielen in het leven stelt, en niet toelaat, dat onze voet wankele.

Karoli1908Hu 9. A ki megeleveníti lelkünket, s nem engedi, hogy lábaink megtántorodjanak.

БКуліш 9. Він дав життє душі нашій і не допустив, щоб похитнулись ноги наші.

Biblia1776 10. Sillä sinä, Jumala, olet meitä koetellut, ja valanut meitä niinkuin hopia valetaan.

Osat1551 10. Sille sine Jumala olet meite coetellut/ ia valanut/ ninquin Hopia waletan. (Sillä sinä Jumala olet meitä koetellut/ ja walanut/ niinkuin hopea waletaan.)

KJV 10. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

KXII 10. Ty, Gud, du hafver försökt oss, och pröfvat oss, såsom silfver pröfvadt varder.

LT 10. Tu ištyrei mus, Dieve, apvalei mus ugnimi kaip sidabrą.

höbbedat selgeks sullatakse.

Luther1912 10. Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert wie das Silber geläutert wird;

RV'1862 10. Porque tú nos probaste, o! Dios: afinástenos, como se afina la plata.

Ostervald-Fr 10. Car tu nous as éprouvés, ô Dieu; tu nous as fait passer au creuset comme l'argent.

SVV1770 10 Want Gij hebt ons beproefd, o God! Gij hebt ons gelouterd, gelijk men het zilver loutert;

PL1881 10. Albowiemeś nas doświadczył, o Boże! wypławiłeś nas ogniem, tak jako srebro pławione bywa.

RuSV1876 10 (65:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро.

Karoli1908Hu 10. Mert megpróbáltál minket, oh Isten, megtisztítottál, a mint tisztítják az ezüstöt.

БКуліш 10. Ти спробував нас, Боже, ти перетопив нас, як срібло перетоплюється.

FI33/38 11. Sinä veit meidät verkkoon, panit kuorman meidän lanteillemme.

CPR1642 11. Sinä weit meitä fangiuteen ja panit cuorman meidän landehillem.

Biblia1776 11. Sinä veit meitä vankeuteen, ja panit kuorman meidän lanteillemme.

Osat1551 11. Sine weit meite fangiuxehen/ ia panit coorman meiden Landen päle. (Sinä weit meitä wankeukseen/ ja panit kuorman meidän lanteen päälle.)

MLV19 11 You brought us into the net. You laid a great burden upon our loins.

KJV 11. Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

Dk1871 11. Du har ført os i Garnet, du lagde et Tryk paa vore Lænder.

KXII 11. Du hafver fört oss uti häktelse; du hafver lagt en tunga på våra länder.

PR1739 11. Sa olled meid lasknud wörgo sisse miñna, sa olled wautust pannud meie niuette peäle.

LT 11. Tu įvedei mus į spąstus, uždėjai sunkią naštą mums ant strėnų.

Luther1912 11. du hast uns lassen in den Turm werfen; du hast auf unsere Lenden eine Last gelegt;

Ostervald-Fr 11. Tu nous avais amenés dans le filet; tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau;

RV'1862 11. Metístenos en la red: pusiste apretura en nuestros lomos.

SVV1770 11 Gij hadt ons in het net gebracht; Gij hadt een engen band om onze lenden gelegd;

PL1881 11. Nagnałeś nas był w sieć, a ścisnąłeś uciskiem biodra nasze.

Karoli1908Hu 11. Hálóba vittél be minket, megszorítottad derekainkat.

RuSV1876 11 (65:11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,

БКуліш 11. Ти завів нас у сїти, завдав нам тяжкі оберемки на плечі наші.

FI33/38 12. Sinä annoit ihmisten ajaa päämme päällitse, me jouduimme tuleen ja veteen. Mutta sinä veit meidät yltäkylläisyyteen.

Biblia1776 12. Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme päällitse mennä: me olemme tuleen ja veteen tulleet, mutta sinä veit meitä ulos, ja virvoitit.

CPR1642 12. Sinä olet andanut ihmiset meidän päämme päällidze mennä me olemma tuleen ja weteen tullet mutta sinä weit meitä ulos ja wirgotit.

Osat1551 12. Sine olet andanut Inhimiset meiden Päänne ylitze menne/ Me olema Tuleen ia wäteen tulluet/ Mutta sine meite vlosweit ia wirghotit. (Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme ylitse mennä/ Me olemme tuleen ja weteen tulleet/ Mutta sinä meitä ulosweit ja wirwoitit.)

MLV19 12 You caused men to ride over our heads. We

KJV 12. Thou hast caused men to ride over our

went through fire and through water. But you brought us out into a wealthy place.

heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.

Dk1871 12. Du lod Mennesker fare over vort Hoved; vi ere komne i Ild og i Vand, men du udførte os til at vederkvæges.

KXII 12. Du hafver låtit komma menniskor öfver vårt hufvud. Vi äre komne i eld och i vatten; men du hafver utfört oss, och vederqvickt oss.

PR1739 12. Sa olled sandid innimessed lasknud meie Pea peäle söita, meie olleme tulle ja wee sisse sanud; agga sa olled meid wäljasaatnud, et meie keik rohkeste sanud.

LT 12. Tu leidai žmonėms joti mums per galvas. Mes turėjome eiti per ugnį ir vandenį. Bet Tu išvedei mus į laisvę.

Luther1912 12. du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführt und erquickt.

Ostervald-Fr 12. Tu avais fait monter les hommes sur nos têtes; nous étions entrés dans le feu et dans l'eau; mais tu nous as mis au large et dans l'abondance.

RV'1862 12. Hiciste subir varón sobre nuestra cabeza: entrámos en fuego y en aguas; y sacástenos a hartura.

SVV1770 12 Gij hadt den mens op ons hoofd doen rijden; wij waren in het vuur en in het water gekomen; maar Gij hebt ons uitgevoerd in een overvloeiende verversing.

PL1881 12. Wsadziłeś człowieka na głowę naszę; weszliśmy byli w ogieó i w wodę, wszakżeś nas wywiódł na ochłodę.

Karoli1908Hu 12. Embert ültettél fejünkre, tűzbe-vízbe jutottunk: de kihoztál bennünket [4†] bőségre.

RuSV1876 12 (65:12) посадил человека на главу нашу.

БКуліш 12. Ти допустив, щоб люде насїли нам на

Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.

шию; ми перейшли вогонь і воду; да ти вивів нас на чисте поле.

FI33/38 13. Minä tuon sinun huoneeseesi polttouhreja, täytän sinulle lupaukseni,

Biblia1776 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huoneeses, ja maksan sinulle lupaukseni,

CPR1642 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huonesees ja maxan sinulle lupauxeni.

Osat1551 13. Senteden mine tadhon Poltwffrin cansa sinun Hooneses siselkieudhe/ ia minun Lupauxeni sinulle maxa. (Sentähden minä tahdon polttouhrin kanssa sinun huoneeseesi sisälle käydä/ ja minun lupaukseni sinulle maksaa.)

MLV19 13 I will come into your house with burnt offerings. I will pay you my vows,

KJV 13. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

Dk1871 13. Jeg vil gaa ind i dit Hus med Brændofre, jeg vil betale dig mine Løfter,

KXII 13. Derföre vill jag med bränneoffer gå in uti ditt hus, och betala dig mina löften;

PR1739 13. Ma lähhän so kotta pölletamisse-ohwridega: ma tassun sulle oma̦d tootussed,

LT 13. Su aukomis į Tavo namus aš įeisiu ir ištesėsiu savo įžadus,

Luther1912 13. Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde bezahlen,

Ostervald-Fr 13. J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes; et je te rendrai mes vœux,

RV'1862 13. Entraré pues en tu casa con holocaustos: y pagarte he mis votos,

SVV1770 13 Ik zal met brandofferen in Uw huis gaan; ik zal U mijn geloften betalen,

PL1881 13. Przetoż wnijdę do domu twego z całopaleniem, a oddam ci śluby moje.

Karoli1908Hu 13. Elmegyek házadba égőáldozatokkal, lefizetem néked [5†] fogadásaimat,

RuSV1876 13 (65:13) Войду в дом Твой со всесожжениями, воздам Тебе обеты мои,

БКуліш 13. Увійду я в дім твій з жертвами цілопалення, віддам тобі обітниці мої,

FI33/38 14. joihin minun huuleni avautuivat ja jotka minun suuni hädässäni lausui.

Biblia1776 14. Joita minun huuleni lupasivat, ja minun suuni puhunut on tuskassani.

CPR1642 14. Jotca minun huuleni lupaisit ja minun suuni puhunut on minun tuscasani.

Osat1551 14. Jotca minun Hwleni lupasit/ ia minun Swn puhunut on/ minun tuskassani. (Jotka minun huuleni lupasit/ ja minun suuni puhunut on/ minun tuskassani.)

MLV19 14 which my lips uttered and my mouth spoke, when I was in distress.

KJV 14. Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

Dk1871 14. dem, som mine Læber oplode sig med, og min Mund talte, da jeg var i Angest.

KXII 14. Såsom jag mina läppar upplåtit hafver, och min mun talat hafver, i mine nöd.

PR1739 14. Mis minno uled on üllesräkinud ja mo su üttelnud, kui mul kitsas kä olli .

LT 14. kuriuos ištarė mano lūpos ir varge burna pažadėjo.

Luther1912 14. wie ich meine Lippen habe aufgetan und mein Mund geredet hat in meiner Not.

Ostervald-Fr 14. Que mes lèvres ont proférés et que ma bouche a prononcés dans ma détresse.

RV'1862 14. Que pronunciaron mis labios, y habló mi boca, cuando estaba angustiado.

SVV1770 14 Die mijn lippen hebben geuit, en mijn mond heeft uitgesproken, als mij bange was.

PL1881 14. Któreć ślubowały wargi moje, i wyrzekły

Karoli1908Hu 14. A melyeket ajakim igértek és szájam

usta moje w utrapieniu mojem.

RuSV1876 14 (65:14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей.

FI33/38 15. Lihavat polttouhrit minä sinulle uhraan ynnä oinasten uhrituoksun; minä uhraan sinulle härkiä ja kauriita. Sela.

CPR1642 15. Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poldetuista oinaista minä uhran sinulle naudat cauristen cansa. Sela.

MLV19 15 I will offer to you burnt offerings of fat ones, with the incense of rams. I will offer bullocks with goats. Selah.

Dk1871 15. Jeg vil ofre dig Brændoffer af fedt Kvæg og Duften af Vædre; jeg vil tillave Øksne og Bukke. Sela.

PR1739 15. Ma tahhan sulle lihhawad pölletamisse-ohwrid ohwerdada järade suitsetamisse-rohhoga: ma tahhan weiksid sikkadega ohwriks walmistada, Sela.

mondott nyomorúságomban.

БКуліш 14. Що уста мої слюбували, і губи мої обіцяли в тїсноті моїй.

Biblia1776 15. Lihavat polttouhrit minä teen sinulle oinasten suitsutuksella: minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa, Sela!

Osat1551 15. Lihauat Poltwffrit mine teen sinulle poltetuista Oinaista/ mine wffran sinulle Naudhat Cauristen cansa. Sela. (Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poltetuista oinaista/ minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa. Sela.)

KJV 15. I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

KXII 15. Jag vill göra dig fet bränneoffer af brändom vädrom; jag vill offra oxar och bockar. Sela.

LT 15. Aukosiu Tau riebias deginamąsias aukas, avinų taukus deginsiu, paruošiu jaučius ir ožius.

Luther1912 15. Ich will dir Brandopfer bringen von feisten Schafen samt dem Rauch von Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken. (Sela.)

Ostervald-Fr 15. Je t'offrirai des brebis grasses en holocauste, avec les béliers fumant sur l'autel; je sacrifierai des taureaux avec des boucs. (Sélah.)

RV'1862 15. Holocaustos de engordados te ofreceré, con perfume de carneros: sacrificaré bueyes y machos de cabrío. Selah.

SVV1770 15 Brandofferen van mergbeesten zal ik U offeren, met rookwerk van rammen; ik zal runderen met bokken bereiden. Sela.

PL1881 15. Całopalenie z tłustych baranów będęć ofiarował z kadzeniem, będęć ofiarował woły i kozły. Sela.

Karoli1908Hu 15. Hízlalt [6†] juhokat áldozom néked égőáldozatul, kosok jóillatú áldozatával; ökröket bakokkal együtt áldozom néked. Szela.

RuSV1876 15 (65:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов.

БКуліш 15. Як жертву всепалення, принесу тобі тучних баранів з кадилом; пожертвую воли вкупі з козлами.

FI33/38 16. Tulkaa, kuulkaa, niin minä kerron teille, kaikki te Jumalaa pelkääväiset, mitä hän on minun sielulleni tehnyt.

Biblia1776 16. Tulkaat, kuulkaat te kaikki, jotka Jumalaa pelkäätte: minä ilmoitan, mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

CPR1642 16. Tulcat cuulcat te caicki jotca Jumalata pelkät minä ilmoitan mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

Osat1551 16. Tulkat/ cwlkat/ te caiki iotca Jumalata pelket/ Mine tadhon ilmoitta mite hen minun Sieluni tehnyt on. (Tulkaat/ kuulkaat/ te kaikki jotka Jumalata pelkäät/ Minä tahdon ilmoittaa mitä hän minun sieluni tehnyt on.)

MLV19 16 Come and hear, all you* who fear God and I will declare what he has done for my soul.

KJV 16. Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

Dk1871 16. Kommer hid, hører til, alle I, som frygte Gud, saa vil jeg fortælle, hvad han har gjort ved min Sjæl.

KXII 16. Kommer hit, hörer till, alle I som Gud frukten; jag vill förtälja, hvad han mine själ gjort hafver.

PR1739 16. Tulge, kuulge keik, kes teie Jummalat kardate, sest ma tahhan juttustada, mis temma mo hingele teinud.

LT 16. Ateikite, klausykite visi, kurie bijote Dievo, papasakosiu, ką Jis padarė mano sielai.

Luther1912 16. Kommet her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele getan hat.

Ostervald-Fr 16. Vous tous qui craignez Dieu, venez, écoutez, et je raconterai ce qu'il a fait à mon âme.

RV'1862 16. Veníd, oid todos los que teméis a Dios: y contaré lo que ha hecho a mi alma.

SVV1770 16 Komt, hoort toe, o allen gij, die God vreest, en ik zal vertellen, wat Hij aan mijn ziel gedaan heeft.

PL1881 16. Pójdźcie, słuchajcie, a będę opowiadał wszystkim, którzy się boicie Boga, co uczynił duszy mojej.

Karoli1908Hu 16. Jőjjetek el és halljátok meg, hadd beszélem el minden istenfélőnek: miket cselekedett az én lelkemmel!

RuSV1876 16 (65:16) Придите, послушайте, все боящиеся Бога, и я возвещу вам , что сотворил Он для души моей.

БКуліш 16. Прийдїть, послухайте, всї, що боїтесь Бога, і я роскажу, що він вдїяв души моїй.

FI33/38 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistys tuli minun kielelleni.

Biblia1776 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistin kielelläni.

CPR1642 17. Händä minä suullani huusin ja ylistin kielelläni.

Osat1551 17. Henen tygens mine swni cansa hwsin/ ia ylistin henen minun Kielelleni. (Hänen tykönsä minä suuni kanssa huusin/ ja ylistin hänen minun kielelläni.)

MLV19 17 I cried to him with my mouth and he was extolled with my tongue.

KJV 17. I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

Dk1871 17. Til ham raabte jeg med min Mund, og hans Pris kom paa min Tunge.

KXII 17. Till honom ropade jag med min mun, och prisade honom med mine tungo.

PR1739 17. Ma hüüdsin temma pole omma suga, ja tedda üllendati mo kele al.

LT 17. Jo šaukiausi savo burna, aukštinau Jį savo liežuviu.

Luther1912 17. Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit meiner Zunge.

Ostervald-Fr 17. Je l'ai invoqué de ma bouche; aussi ma langue l'exaltera.

RV'1862 17. A él hablé en alta voz: y fué ensalzado con mi lengua.

SVV1770 17 Ik riep tot Hem met mijn mond, en Hij werd verhoogd onder mijn tong.

PL1881 17. Do niegom usty swemi wołał, a wywyższałem go językiem moim.

Karoli1908Hu 17. Hozzá kiálték az én szájammal, és magasztalás volt nyelvem [7†] alatt.

RuSV1876 17 (65:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознесЕго языком моим.

БКуліш 17. До него взивав я устами моїми, і величав язиком моїм.

FI33/38 18. Jos minulla olisi vääryys sydämessäni, ei Herra minua kuulisi.

Biblia1776 18. Jos minä jotakin vääryyttä pitäisin sydämessäni, niin ei Herra minua kuulisi.

CPR1642 18. Jos minä jotakin wäärytta pidäisin

Osat1551 18. Jos mine iotakin wärytte pidheisin minun

sydämesäni nijn ei HERra minua cuuldelis.

sydhemesseni/ nin eipe HERRA minua cwldelis. (Jos minä jotakin wääryyttä pitäisin minun sydämessäni/ niin eipä HERRA minua kuuntelisi.)

MLV19 18 If I regard wickedness in my heart, the Lord will not hear.

KJV 18. If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me:

Dk1871 18. Dersom jeg havde set Uret i mit Hjerte, da vilde Herren ikke have hørt mig.

KXII 18. Om jag något orätt förehade i mitt hjerta, så, vorde Herren mig ej hörandes.

PR1739 18. Kui ma ommas süddames olleksin nurjatuma asja peäle waatnud, siis ei olleks ISsand mitte kuulnud.

LT 18. Jei nedorai elgtis būčiau ketinęs širdyje, tai Viešpats nebūtų išklausęs.

Luther1912 18. Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der HERR nicht hören;

Ostervald-Fr 18. Si j'eusse pensé quelque iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'eût point écouté.

RV'1862 18. Si yo viera iniquidad en mi corazón, no oyera el Señor.

SVV1770 18 Had ik naar ongerechtigheid met mijn hart gezien, de Heere zou niet gehoord hebben.

PL1881 18. Bym był patrzał na nieprawość w sercu mojem, nie wysłuchałby był Pan.

Karoli1908Hu 18. Ha hamisságra néztem volna szívemben, meg [8†] nem hallgatott volna az én Uram.

RuSV1876 18 (65:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.

БКуліш 18. Коли б я бачив в серцї моїм беззаконнє, то Бог не почув би мене.

FI33/38 19. Mutta Jumala kuuli minua ja otti vaarin minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 19. Sentähden cuuldele minua Jumala ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Biblia1776 19. Sentähden Jumala on minua kuullut, ja ottanut vaarin minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 19. Senteden cwldelepi minua Jumala/ ia waarinottapi minun Rucouxen äneste. (Sentähden kuunteleepi minua Jumala/ ja waarinottaapi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 19 But truly God has heard. He has attended to the voice of my prayer.

KJV 19. But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.

Dk1871 19. Dog har Gud hørt; han gav Agt paa min Bøns Røst.

KXII 19. Derföre hörer mig Gud, och aktar uppå min bön.

PR1739 19. Jummal on töeste kuulnud, ta on mo palwe heält tähhele pannud.

LT 19. Bet Dievas tikrai išklausė, Jis priėmė manąją maldą.

Luther1912 19. aber Gott hat mich erhört und gemerkt auf mein Flehen.

Ostervald-Fr 19. Mais certainement Dieu m'a écouté; il a prêté l'oreille à la voix de ma prière.

RV'1862 19. Ciertamente oyó Dios: escuchó a la voz de mi oración.

SVV1770 19 Maar zeker, God heeft gehoord; Hij heeft gemerkt op de stem mijns gebeds.

PL1881 19. Aleć zaiste wysłuchał Bóg, a był pilen głosu modlitwy mojej.

Karoli1908Hu 19. Ámde meghallgatott Isten, [9†] figyelmezett könyörgésem szavára.

RuSV1876 19 (65:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.

БКуліш 19. Та Бог почув, він зглянувся на голос молитви моєї.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hyljännyt minun rukoustani eikä ottanut minulta pois armoansa.

CPR1642 20. Kijtetty olcon Jumala joca ei hyljä minun rucoustani eikä käännä hywyttäns pois minusta.

Biblia1776 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hylkää rukoustani, eikä käännä laupiuttansa pois minusta!

Osat1551 20. Kijtetty olcoon Jumala/ ioca minun Rucoustani ei poishylie/ eike henen Hywyttens minusta poiskäenne. (Kiitetty olkoon Jumala/ joka minun rukoustani ei poishylkää/ eikä hänen hywyyttänsä minusta poiskäännä.)

MLV19 20 Kneel to God, who has not turned away my prayer, nor his loving kindness from me.

KJV 20. Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Dk1871 20. Lovet være Gud, som ikke forskød min Bøn eller vendte sin Miskundhed fra mig!

KXII 20. Lofvad vare Gud, den mina bön icke förkastar, eller vänder sina godhet ifrå mig.

PR1739 20. Kidetud olgo Jummal, kes ei olle mo palwet ärralükkand, egga omma heldust minnust ärrapöörnud.

LT 20. Palaimintas Dievas, kuris neatmetė mano maldos ir neatitolino nuo manęs savo gailestingumo.

Luther1912 20. Gelobt sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft noch seine Güte von mir wendet.

Ostervald-Fr 20. Béni soit Dieu qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré de moi sa bonté!

RV'1862 20. Bendito Dios, que no apartó mi oración, y su misericordia de mí.

SVV1770 20 Geloofd zij God, Die mijn gebed niet heeft afgewend, noch Zijn goedertierenheid van mij.

PL1881 20. Błogosławiony Bóg, który nie odrzucił

Karoli1908Hu 20. Áldott az Isten, [10†] a ki nem vetette

modlitwy mojej, ani odjął miłosierdzia swego odemnie.

meg könyörgésemet, és kegyelmét nem vonta meg tőlem.

RuSV1876 20 (65:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.

БКуліш 20. Благословен Бог, котрий не відкинув молитву мою, і не одвернув милосердє своє від мене.

PSALMI 67

Kiitos Jumalan siunauksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi, laulu.

Biblia1776 1. Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Psalmi ja weisu edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Yxi Psalmiweisu edelweisattapa kieldein päle. (Yksi psalminweisuu edeltäweisattawa kielten päälle.)

MLV19 1 God be merciful to us and bless us and cause his face to shine upon us (Selah),

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Psalme, en Sang.

KXII 1. En Psalmvisa, till att föresjunga på strängaspel.

PR1739 1. Laul ja luggu üllema mängimehhele antud keeltega mängide peäl.

LT 1. Dieve, būk mums gailestingas ir laimink mus, parodyk šviesų savo veidą,

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten (Sela),

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume, cantique, avec instruments à cordes.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot: Salmo de Canción. DIOS haya misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros. Selah.

SVV1770 1 Een psalm, een lied, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (67:2) God zij ons genadig en zegene ons; Hij doe Zijn aanschijn aan ons lichten. Sela.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot psalm ku śpiewaniu.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, hangszerekkel; zsoltár; ének.

RuSV1876 1 (66:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом. Песнь. (66:2) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим,

БКуліш 1. Проводиреві хора; при струнах; псальма, пісня. Нехай милує нас Бог і благословить, нехай засьвітить лице його над нами!

FI33/38 2. Jumala olkoon meille armollinen ja siunatkoon meitä, hän valistakoon kasvonsa meille, — Sela —

Biblia1776 (H67:2) Jumala olkoon meille armollinen, ja siunatkoon meitä! hän valistakoon kasvonsa aina meidän päällemme, Sela!

CPR1642 2. JUmala olcon meille armollinen ja siunatcon meitä hän walistacon caswons aina meidän päällem. Sela.

Osat1551 2. JUmala olcon meillen armolinen ia siugnatkon meite/ hen walistacan aina Casuonsa meiden pällen. Sela. (Jumala olkoon meillen armollinen ja siunatkoon meitä/ hän walistakaan aina kaswonsa meidän päällen. Sela)

MLV19 2 that your way may be known upon earth, your salvation among all nations.

KJV 2. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

Dk1871 2. Gud være os naadig og velsigne os; lade sit Ansigt lyse for os (Sela),

KXII 2. Gud vare oss nådelig, och välsigne oss; han låte sitt ansigte lysa oss; Sela.

PR1739 2. Juma̍l olgo meile armoliñe ja öñistago meid, ta lasko oma̍ palle paista meie jures, Sela.

LT 2. kad pažintų žemėje Tavąjį kelią, visose tautose Tavo išgelbėjimą!

Luther1912 2. daß man auf Erden erkenne seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

Ostervald-Fr 2. Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse; qu'il fasse luire sa face sur nous! (Sélah.)

RV'1862 2. Para que conozcamos en la tierra tu camino, en todas las naciones tu salud.

SVV1770 2 (67:3) Opdat men op de aarde Uw weg kenne, onder alle heidenen Uw heil.

PL1881 2. Boże! zmiłuj się nad nami, a błogosław nam, rozświeć oblicze twoje nad nami. Sela.

Karoli1908Hu 2. Az Isten könyörüljön rajtunk és áldjon meg minket; világosítsa meg az [1†] ő orczáját rajtunk. Szela.

RuSV1876 2 (66:3) дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое.

БКуліш 2. Щоб пізнали на землї дорогу твою, між усїма народами твоє спасеннє.

FI33/38 3. että maan päällä tunnettaisiin sinun tiesi, kaikissa pakanakansoissa sinun apusi.

Biblia1776 2. Että me maan päällä tuntisimme sinun ties, ja kaikkein pakanain seassa sinun autuutes.

CPR1642 3. Että me maan päällä tundisim hänen tiens ja caickein pacanain seas hänen autuudens.

Osat1551 3. Ette me Maan päle henen Tiens tundisimma/ ia caikein Pacanadhen seas henen Terueydhens. (Että me maan päällä

hänen tiensä tuntisimme/ ja kaikkein pakanaiden seassa hänen terweytensä.)

MLV19 3 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 3. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Dk1871 3. at man maa kende din Vej paa Jorden, din Frelse iblandt alle Hedninger!

KXII 3. Att vi på jordene måge känna hans väg, ibland alla Hedningar hans salighet.

PR1739 3. Et Ma peäl sinno wiis tunnukse, keige pagganatte seas so önnistus.

LT 3. Dieve, tegiria Tave tautos, tegiria Tave visos tautos!

Luther1912 3. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

Ostervald-Fr 3. Afin que ta voie soit connue sur la terre, et ton salut parmi toutes les nations.

RV'1862 3. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

SVV1770 3 (67:4) De volken zullen U, o God! loven; de volken, altemaal, zullen U loven.

PL1881 3. Aby tak poznali na ziemi drogę twoję, a po wszystkich narodach zbawienie twoje.

Karoli1908Hu 3. Hogy megismerjék e földön a te útadat, minden nép közt a te szabadításodat.

RuSV1876 3 (66:4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.

БКуліш 3. Нехай славлять народи тебе, Боже! Нехай прославляють тебе всї народи!

FI33/38 4. Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.

Biblia1776 3. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

CPR1642 4. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

Osat1551 4. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

MLV19 4 O let the nations be glad and sing for joy. Because you will judge the peoples with equity and govern the nations upon earth. Selah.

KJV 4. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

Dk1871 4. Dig skulle Folkestammerne prise, o Gud! dig skulle Folkestammerne prise alle tilsammen.

KXII 4. Gud, dig tacke folk; all folk tacke dig.

PR1739 4. Juma̅l! sind wötwad tännada rahwas, sind wötwad tännada keik rahwas.

LT 4. Tesilinksmina ir tegieda iš džiaugsmo tautos, kad teisi jas teisingai ir valdai tautas pasaulyje!

Luther1912 4. Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest und regierest die Leute auf Erden. (Sela.)

Ostervald-Fr 4. Les peuples te célébreront, ô Dieu; tous les peuples te célébreront.

RV'1862 4. Alégrense, y regocíjense las naciones, cuando juzgares los pueblos con equidad: y pastoreares las naciones en la tierra. Selah.

SVV1770 4 (67:5) De natien zullen zich verblijden en juichen, omdat Gij de volken zult richten in rechtmatigheid; en de natien op de aarde die zult Gij leiden. Sela.

PL1881 4. Tedy cię będą wysławiały narody o Boże! Będą cię wysławiać wszyscy ludzie!

Karoli1908Hu 4. Dicsérnek téged a népek, oh Isten, dicsérnek téged a népek [2†] mindnyájan.

RuSV1876 4 (66:5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

БКуліш 4. Нехай радуються і веселяться племена; ти бо будеш правотою судити народи, і роди на землї - ти поведеш їх.

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot kansakunnat, sillä

Biblia1776 4. Kansat iloitkaan ja riemuitkaan, ettäs

sinä tuomitset kansat oikein ja johdatat kansakunnat maan päällä. Sela.

CPR1642 5. Canssat iloidzewat ja ihastuwat ettäs Canssat oikein duomidzet ja hallidzet Canssat maan päällä. Sela.

MLV19 5 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

Dk1871 5. Folkeslag skulle glæde sig og synge med Fryd; thi du dømmer Folkestammer med Ret, og Folkeslag paa Jorden dem fører du. Sela.

PR1739 5. Rahwas on röömsad ja laulwad röömsaste, sest sinna moistad rahwale öigusses kohhut, ja juhhatad rahwast Ma peäl, Sela.

Luther1912 5. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

RV'1862 5. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

PL1881 5. Radować się będą i wykrzykać narody; bo ty

kansat oikein tuomitset, ja hallitset kansat maan päällä, Sela!

Osat1551 5. Ne Canssat iloitzeuat ia ihastuuat/ ettes Canssat oikein Domitzet/ ia hallitzet ne Canssat Maan päle. Sela. (Ne kansat iloitsewat ja ihastuwat/ että kansat oikein tuomitset/ ja hallitset ne kansat maan päällä. Sela)

KJV 5. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

KXII 5. Folken fröjde sig och glädjes, att du dömer folken rätt, och regerar folken på jordene. Sela.

LT 5. Dieve, tegiria Tave tautos, tegiria Tave visos tautos!

Ostervald-Fr 5. Les nations se réjouiront et chanteront de joie; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les nations sur la terre.

SVV1770 5 (67:6) De volken zullen U, o God! loven; de volken, altemaal, zullen U loven.

Karoli1908Hu 5. Örvendnek és vígadnak a nemzetek, mert

będziesz sądził ludzi w sprawiedliwości, a narody będziesz sprawował na ziemi. Sela.

RuSV1876 5 (66:6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.

FI33/38 6. Sinua, Jumala, kansat kiittäköot, sinua kaikki kansat kiittäköot.

CPR1642 6. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

MLV19 6 The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.

Dk1871 6. Dig skulle Folkestammerne prise, o Gud! dig skulle Folkestammerne prise alle tilsammen.

PR1739 6. Jummal! sind wötwad rahwas tännada, sind wötwad tännada keik rahwas.

Luther1912 6. Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott.

RV'1862 6. La tierra dará su fruto: bendecirnos ha el Dios, nuestro Dios.

PL1881 6. Będą cię wysławiać narody, o Boże! Będą cię wysławiać wszyscy ludzie.

igazsággal ítéled a népeket, és [3†] a nemzeteket e földön te igazgatod. Szela.

БКуліш 5. Нехай славлять народи тебе, Боже, нехай прославляють тебе всї народи!

Biblia1776 5. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

Osat1551 6. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

KJV 6. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.

KXII 6. Gud, dig tacke folk; all folk tacke dig.

LT 6. Žemė davė derlių, nes mus laimino Dievas, mūsų Dievas.

Ostervald-Fr 6. Les peuples te célébreront, ô Dieu; tous les peuples te célébreront.

SVV1770 6 (67:7) De aarde geeft haar gewas; God, onze God, zal ons zegenen.

Karoli1908Hu 6. Dicsérnek téged a népek, oh Isten, dicsérnek téged a népek mindnyájan.

RuSV1876 6 (66:7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.

БКуліш 6. Земля дає плоди свої; Бог, наш Бог, благословити ме нас.

FI33/38 7. Maa on satonsa antanut. Siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

Biblia1776 6. Maa antaa hedelmänsä; siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

CPR1642 7. Maa anda hedelmäns siunatcon meitä Jumala meidän Jumalam.

Osat1551 7. Maa andapi henen hedhelmens/ siugnatkan meite Jumala/ meiden Jumalan. (Maa antaapi hänen hedelmänsä/ siunatkaan meitä Jumala/ meidän Jumalan.)

MLV19 7 God will bless us and all the ends of the earth will fear him.

KJV 7. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

Dk1871 7. Landet har givet sin Grøde; Gud, vor Gud, vil velsigne os. Gud vil velsigne os, og alle Jordens Grænser skulle frygte ham.

KXII 7. Landet gifver sina frukt. Gud, vår Gud välsigna oss. Gud välsigne oss, och all verlden frukte honom.

PR1739 7. Ma annab omma kasso wälja , Jummal meie Jummal önnistago meid.

LT 7. Telaimina mus Dievas ir tebijo Jo visi žemės pakraščiai.

Luther1912 7. Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn!

Ostervald-Fr 7. La terre a donné son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira.

RV'1862 7. Bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

SVV1770 7 (67:8) God zal ons zegenen; en alle einden der aarde zullen Hem vrezen.

PL1881 7. Ziemia także wyda urodzaj swój; niech nam błogosławi Bóg, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 7. A föld [4†] megadta az ő gyümölcsét: megáld minket az Isten, a mi Istenünk;

RuSV1876 7 (66:8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.

БКуліш 7. Бог буде благословити нас, і ціла земля від краю до краю буде благовіти перед ним.

FI33/38 8. Siunatkoon meitä Jumala, ja peljätkööt häntä kaikki maan ääret.

Biblia1776 7. Siunatkoon meitä Jumala, ja kaikki maailma peljätköön häntä.

CPR1642 8. Siunatcon meitä Jumala ja caicki mailma peljätkön händä.

Osat1551 8. Siugnatkan meite Jumala/ ia caiki Mailma hende pelietkön. (Siunatkaan meitä Jumala/ ja kaikki maailma häntä peljätköön.)

PR1739 8. Jummal önnistago meid, et keik ma-ilma otsad wöttaksid tedda karta.

Ostervald-Fr 8. Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PL1881 8. Niech nam błogosławi Bóg, a niech się go boją wszystkie kraje ziemi.

Karoli1908Hu 8. Megáld minket az Isten, és féli őt a földnek minden határa!

PSALMI 68

Kiitosvirsi saadusta voitosta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmiweisu edelweisattapa. (Yksi Dawidin psalmiweisu edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Let God arise, let his enemies be scattered.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm or Song of

Let also those who hate him flee before him.

David.Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

Dk1871 1. Til Sangmesteren, af David; en Psalme, en Sang.

KXII 1. En Psalmvisa Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul ja luggu üllema mängimehhele antud .

LT 1. Tepakyla Dievas, tebūna išsklaidyti Jo priešai, tebėga nuo Jo, kurie Jo nekenčia.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids, vorzusingen. Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreut werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen.

Ostervald-Fr 1. Psaume, cantique de David. Au maître-chantre.

RV'1862 1. Al Vencedor: de David. Salmo de Canción. LEVÁNTESE Dios, espárzanse sus enemigos: y huyan los que le aborrecen delante de él.

SVV1770 1 Een psalm, een lied van David, voor den opperzangmeester. (68:2) God zal opstaan, Zijn vijanden zullen verstrooid worden, en Zijn haters zullen van Zijn aangezicht vlieden.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy ku śpiewaniu.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek; Dávid zsoltára, éneke.

RuSV1876 1 (67:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь. (67:2) Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его.

БКуліш 1. Проводиреві хора: Давидова псальма, пісня. Нехай встане Бог! Щоб розсипались вороги його, і розбіглись перед ним ненавидники його!

FI33/38 2. Jumala nousee, hänen vihollisensa

Biblia1776 (H68:2) Nouskaan Jumala, että hänen

hajaantuvat, hänen vihamiehensä pakenevat hänen kasvojensa edestä.

CPR1642 2. NOscan Jumala että hänen wihollisens hajotetaisin ja jotca händä wihawat paetcan hänen edestäns.

MLV19 2 As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

Dk1871 2. Gud staar op, hans Fjender adspredes, og de, som hade ham, fly For hans Ansigt.

PR1739 2. Kül Jum̃al touseb ülles, tem̃a waenlased sawad ärra pillatud, ja kes tedda wihkawad, need peawad tem̃a eest ärrapöggenema.

Luther1912 2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmilzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott.

RV'1862 2. Como es lanzado el humo, los lanzarás: como se derrite la cera delante del fuego, así perecerán los impíos delante de Dios.

vihollisensa hajoitettaisiin; ja jotka häntä vihaavat, paetkaat hänen edestänsä.

Osat1551 2. YLesnoskan Jumala/ ette henen Wiholisens haiotetaisijn/ Ja iotca hende wihauat/ paetkan henen edestens. (Ylösnouskaan Jumala/ että hänen wihollisensa hajotettaisiin/ Ja jotka häntä wihaawat/ paetkaan hänen edestänsä.)

KJV 2. As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

KXII 2. Gud stånde upp, att hans fiender måga förströdde varda, och de honom hata, fly för honom.

LT 2. Kaip dūmai išsklaidomi, kaip vaškas nuo ugnies sutirpsta, taip tepradingsta nedorėliai Dievo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 2. Que Dieu se lève, et ses ennemis seront dispersés, et ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui.

SVV1770 2 (68:3) Gij zult hen verdrijven, gelijk rook verdreven wordt; gelijk was voor het vuur smelt, zullen de goddelozen vergaan van

Gods aangezicht.

PL1881 2. Powstanie Bóg, a będą rozproszeni nieprzyjaciele jego, i pouciekają przed twarzą jego ci, którzy go mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 2. Felkél az Isten, [1†] elszélednek ellenségei; és elfutnak előle az ő gyűlölői.

RuSV1876 2 (67:3) Как рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск от огня, так нечестивые да погибнут от лица Божия.

БКуліш 2. Як дим щезає, нехай вони так щезнуть; як віск топиться від огню, нехай так погибнуть грішники від лиця Божого.

FI33/38 3. Sinä hajotat heidät, niinkuin savu hajoaa; niinkuin vaha sulaa tulen hohteessa, niin jumalattomat häviävät Jumalan kasvojen edessä.

Biblia1776 2. Aja heitä pois, niinkuin savu ajetaan pois; niinkuin vedenvaha sulaa tulen edessä, niin hukkukaan jumalattomat Jumalan kasvoin edessä.

CPR1642 3. Aja heitä pois nijncuin sawu ajetan pois nijncuin meden waha sula tulen edes nijn huckucan jumalattomat Jumalan caswon edes.

Osat1551 3. Poisaia heite ninquin Sauu poisaietan/ Ninquin Medeuaha sulapi Tulen edes/ Nin huckucan ne Jumalattomat Jumalan casuon edes. (Pois aja heitä niinkuin sawu poisajetaan/ Niinkuin medenwaha sulaapi tulen edessä/ Niin hukkukaan ne jumalattomat Jumalan kaswon edessä.)

MLV19 3 But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with gladness.

KJV 3. But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

Dk1871 3. Som Røg driver bort, vil du bortdrive dem;

KXII 3. Fördrif dem, såsom en rök fördrifven

som Voks smelter for Ild, skulle de ugudelige omkomme for Guds Ansigt.

PR1739 3. Sa aiad neid ärra, otsego suits ärraaetakse; kui mee-wahha tullest ärrasullab, nenda lähhäwad öälad Jummala eest hukka.

Luther1912 3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott und von Herzen sich freuen.

RV'1862 3. Mas los justos se alegrarán: regocijarse han delante de Dios, y saltarán de alegría.

PL1881 3. Jako bywa dym rozpędzony, tak ich rozpędzasz: jako się wosk rozpływa od ognia, tak niezbożnicy poginą przed obliczem Bożem.

RuSV1876 3 (67:4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом ивосторжествуют в радости.

FI33/38 4. Mutta vanhurskaat iloitsevat ja riemuitsevat Jumalan kasvojen edessä, he ihastuvat ilosta.

CPR1642 4. Mutta wanhurscat riemuitcan ja iloitcan Jumalan edes ja riemuitcan sydämestäns.

varder; såsom vax försmälter för eld, så förgånge de ogudaktige för Gudi.

LT 3. Teisieji tegu linksminasi ir džiūgauja prieš Dievą, tedžiūgauja neapsakomai.

Ostervald-Fr 3. Tu les dissiperas comme la fumée se dissipe; comme la cire se fond au feu, ainsi périront les méchants devant Dieu.

SVV1770 3 (68:4) Maar de rechtvaardigen zullen zich verblijden; zij zullen van vreugde opspringen voor Gods aangezicht, en van blijdschap vrolijk zijn.

Karoli1908Hu 3. A mint a füst elszéled, úgy széleszted el őket; a mint elolvad [2†] a viasz a tűz előtt, úgy vesznek el a gonoszok Isten elől;

БКуліш 3. А праведники нехай звеселяться, нехай возрадуються перед лицем Божим, і торжествують в радості.

Biblia1776 3. Mutta vanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä, ja riemuitkaan ilossa.

Osat1551 4. Mutta ne Wanhurskat riemuitkan ia iloitkan Jumalan edes/ ia riemuitkan

sydhemestens. (Mutta ne wanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä/ ja riemuitkaan sydämestänsä.)

MLV19 4 Sing to God, sing praises to his name. Lift up (praise) for him who rides through the deserts. His name is Jehovah and be rejoiced before him.

KJV 4. Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

Dk1871 4. Men de retfærdige skulle glædes de skulle fryde sig for Guds Ansigt og juble med Glæde.

KXII 4. Men de rättfärdige fröjde sig, och vare glade för Gudi, och fröjde sig af hjertat.

PR1739 4. Agga öiged römustawad ja hüppawad römo pärrast Jummala ees, ja on wägga röömsad.

LT 4. Giedokite Dievui! Girkite Jo vardą! Taisykite kelią Tam, kuris važinėja virš debesų! Jo vardas yra Viešpats. Džiūgaukite Jo akivaizdoje!

Luther1912 4. Singet Gott, lobsinget seinem Namen! Machet Bahn dem, der durch die Wüste herfährt-er heißt HERR -,und freuet euch vor ihm,

Ostervald-Fr 4. Mais les justes se réjouiront, ils triompheront devant Dieu, et tressailleront de joie.

RV'1862 4. Cantád a Dios, cantád salmos a su nombre: ensalzád al que cabalga sobre los cielos en JAH su nombre: y alegráos delante de él.

SVV1770 4 (68:5) Zingt Gode, psalmzingt Zijn Naam; hoogt de wegen voor Dien, Die in de vlakke velden rijdt, omdat Zijn Naam is HEERE; en springt op van vreugde voor Zijn aangezicht.

PL1881 4. Ale sprawiedliwi weselić się i radować będą

Karoli1908Hu 4. Az igazak [3†] pedig örvendeznek és

przed obliczem Bożem, i pląsać będą od radości.

vígadnak az Isten előtt, és ujjongnak örömmel.

RuSV1876 4 (67:5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицем Его.

БКуліш 4. Сьпівайте Богу, величайте імя його! Зробіть дорогу тому, хто проходить крізь пустинї - Господь імя його - і радуйтесь перед ним!

FI33/38 5. Laulakaa Jumalalle, veisatkaa hänen nimensä kiitosta. Tehkää tie hänelle, joka kiitää halki arojen. Hänen nimensä on Herra, riemuitkaa hänen kasvojensa edessä.

Biblia1776 4. Veisatkaan Jumalalle, veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; tehkäät hänelle tietä, joka istuu ylimmäisten taivasten päällä; hänen nimensä on Herra, ja iloitkaat hänen edessänsä.

CPR1642 5. Weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost hänen nimellens tehkät hänelle tietä joca hiljan mene edes hänen nimens on HERra ja iloitcat hänen edesäns.

Osat1551 5. Weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka henen Nimellens tehket henelle Tiete/ ioca hiliast edesmene/ henen Nimens on HERRA/ ia iloitka henen edesens. (Weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa hänen nimellensä tehkäät hänelle tietä/ joka hiljasesti edessä menee/ hänen nimensä on HERRA/ ja iloitkaa hänen edessänsä.)

MLV19 5 A father of the fatherless and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

KJV 5. A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

Dk1871 5. Synger for Gud, lovsynger hans Navn, baner Vej for ham, som farer frem igennem Ørkenen;

KXII 5. Sjunger Gudi, lofsjunger hans Namne; görer honom väg, som sakta framfar; han

Herren er hans Navn, og fryder eder for hans Ansigt.

PR1739 5. Laulge Jum̃alale, laulge kites tem̃a nimme, parrandage teed sellele, kes söidab laggedatte peäl: temma nim̃i on Jehowa sees, ja hüppage römo pärrast temma ees.

Luther1912 5. der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,

RV'1862 5. Padre de huérfanos, y defensor de viudas, Dios en la morada de su santuario.

PL1881 5. Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie psalmy imieniowi jego; gotujcie drogę temu, który jeździ na obłokach. Pan jest imię jego, radujcież się przed obliczem jego.

RuSV1876 5 (67:6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.

FI33/38 6. Hän on orpojen isä ja leskien puolustaja, Jumala pyhässä asunnossansa,

CPR1642 6. Joca on orwoin Isä ja leskein Duomari hän on Jumala hänen pyhäsä asumisesans.

heter Herren; och glädjens för honom.

LT 5. Našlaičių tėvas ir našlių globėjas savo šventoje buveinėje yra Dievas.

Ostervald-Fr 5. Chantez à Dieu, célébrez son nom, préparez le chemin à celui qui s'avance dans les plaines! L'Éternel est son nom; réjouissez-vous devant lui!

SVV1770 5 (68:6) Hij is een Vader der wezen, en een Rechter der weduwen; God, in de woonstede Zijner heiligheid.

Karoli1908Hu 5. Énekeljetek Istennek, zengedezzetek az ő nevének; csináljatok útat annak, a ki jön a pusztákon át, a kinek Jah a neve, és örüljetek előtte.

БКуліш 5. Батько сиротам і суддя вдовам Бог у сьвятому домі своїм.

Biblia1776 5. Joka on orpoin isä ja leskein tuomari: hän on Jumala pyhässä asumisessansa.

Osat1551 6. Joca ombi Oruoille yxi Ise/ ia Leskein Domari/ Hen ombi Jumala henen pyhesse

asumisesans. (Joka ompi orwoille yksi Isä/ ja leskein tuomari/ Hän ompi Jumala hänen pyhässä asumisessansa.)

MLV19 6 God sets the lonely in families. He brings out the prisoners into prosperity, but the rebellious dwell in a parched land.

KJV 6. God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.

Dk1871 6. Faderløses Fader og Enkers Dom, mer er Gud i sin hellige Bolig.

KXII 6. Den en fader är åt faderlösa, och en domare för enkom; han är Gud i sin helga boning;

PR1739 6. Ta on waeste laste issa ja lessenaeste kohtomoistja, üks Jum̃al om̃as pühhas ello-maias,

LT 6. Dievas parūpina benamiams namus, išveda belaisvius į laisvę. Tik maištininkai lieka gyventi išdžiūvusioje žemėje.

Luther1912 6. ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführt zu rechter Zeit und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

Ostervald-Fr 6. Le père des orphelins et le défenseur des veuves, c'est Dieu, dans sa demeure sainte.

RV'1862 6. El Dios que hace habitar los solos en casa: que saca los presos en grillos; mas los rebeldes habitan en sequedad.

SVV1770 6 (68:7) Een God, Die de eenzamen zet in een huisgezin, uitvoert, die in boeien gevangen zijn; maar de afvalligen wonen in het dorre.

PL1881 6. Ojcem jest sierót, i sędzią wdów, Bogiem w przybytku swym świętym.

Karoli1908Hu 6. Árváknak [4†] atyja, özvegyeknek bírája az Isten az ő szentséges hajlékában.

RuSV1876 6 (67:7) Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

БКуліш 6. Одиноким дає Бог жити вкупі в одній домівці, закованих виводить на волю до щастя; ворохобникам же дає місце в пустині.

FI33/38 7. Jumala, joka antaa hyljätyille kodin ja johtaa vangitut onneen. Vain niskoittelijat asuvat kuivassa maassa.

Biblia1776 6. Jumala, joka yksinäisten antaa asua huoneessa, ja vie vangit ulos oikeudella; mutta vastahakoiset asuvat kuivassa.

CPR1642 7. Jumala joca yxinäisten anda huonen täynäns lapsia joca fangit wie ulos oikialla ajalla ja anda eripuraiset cuiwasa asua.

Osat1551 7. Yxi Jumala ioca yxineisten andapi Honen teunens Lapsia/ Joca ne Fangit vloswiepi oikialla aialla/ ia andapi ne poislangenet Quiuasa aswa. (Yksi Jumala joka yksinäisten antaapi huoneen täynnänsä lapsia/ Joka ne wangit uloswiepi oikealla ajalla/ ja antaapi ne poislangenneet kuiwassa asua.)

MLV19 7 O God, when you went forth before your people, when you marched through the wilderness (Selah)

KJV 7. O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

Dk1871 7. Gud lader de enlige bo i Huse llan udfører de bundne i Frihed; kun de genstridige bo i det fortørrede Land.

KXII 7. En Gud, som dem ensammom gifver huset fullt med barn; den der fångar utförer i rättom tid, och låter de affälliga blifva i det torra.

PR1739 7. Üks Juma̍l, kes neid, kes üksikkud on , assutab ühte kotta, kes wangid wäljawiib

LT 7. Dieve, kai Tu ėjai savo tautos priekyje, kai žygiavai per dykumą,

öigede tede peäle: agga kangekaelsed ellawad pouases paikas.

Luther1912 7. Gott, da du vor deinem Volk her zogst, da du einhergingst in der Wüste (Sela),

Ostervald-Fr 7. Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il délivre les captifs, et les met au large; mais les rebelles demeurent dans des lieux arides.

RV'1862 7. O! Dios, cuando tú saliste delante de tu pueblo, cuando anduviste por el desierto, Selah,

SVV1770 7 (68:8) O God! toen Gij voor het aangezicht Uws volks uittoogt, toen Gij daarhenen tradt in de woestijn; Sela.

PL1881 7. Bóg, który samotne w rodowite domy rozmnaża, wywodzi więźniów z oków; ale odporni mieszkać muszą w ziemi suchej.

Karoli1908Hu 7. Isten hozza vissza a [5†] száműzötteket, kihozza boldogságra a foglyokat; csak az engedetlenek lakoznak sivatag helyen.

RuSV1876 7 (67:8) Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовалпустынею,

БКуліш 7. Боже! Як ійшов ти поперед твого народу, як переходив пустиню,

FI33/38 8. Jumala, kun sinä kävit kansasi edellä, kun sinä kuljit erämaassa, — Sela —

Biblia1776 7. Jumala, koskas kävit kansas edellä, koskas vaelsit korvessa, Sela,

CPR1642 8. Jumala coscas käwit Canssas edellä coscas waelsit corwesa. Sela.

Osat1551 8. Jumala/ coskas sinun Canssas edelkeuit/ Coskas waelsit Coruesa. Sela. (Jumala/ koskas sinun kansansa edellä käwit/ Koskas waelsit korwessa. Sela.)

MLV19 8 the earth trembled, the heavens also

KJV 8. The earth shook, the heavens also

dropped at the presence of God, Sinai at the presence of God, the God of Israel.

dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.

Dk1871 8. Gud! da du drog ud foran dit Folk, da du skred frem gennem Ørkenen (Sela.):

KXII 8. Gud, då du utdrogst för ditt folk, då du gick i öknene; Sela.

PR1739 8. Jummal! kui sa omma rahwa ees wäljaläksid, kui sa tühjas lanes eddasi käisid, Sela:

LT 8. žemė drebėjo, Dievo akivaizdoje dangūs lašėjo. Sinajus drebėjo prieš Dievą, Izraelio Dievą.

Luther1912 8. da bebte die Erde, und die Himmel troffen vor Gott, dieser Sinai vor dem Gott, der Israels Gott ist.

Ostervald-Fr 8. O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, - Sélah (pause), -

RV'1862 8. La tierra tembló; también los cielos destilaron delante de Dios; aquel Sinaí tembló delante de Dios, del Dios de Israel.

SVV1770 8 (68:9) Daverde de aarde, ook dropen de hemelen voor Gods aanschijn; zelfs deze Sinai, voor het aanschijn Gods, des Gods van Israel.

PL1881 8. Boże! gdyś wychodził przed obliczem ludu twego, gdyś chodził po puszczy; Sela,

Karoli1908Hu 8. Oh Isten, mikor kivonultál a te néped [6†] előtt, mikor a pusztába beléptél: Szela.

RuSV1876 8 (67:9) земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

БКуліш 8. Тремтїла земля - і небеса клянули перед Богом - сам Синай перед Богом, Богом Ізраїля.

FI33/38 9. niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan kasvojen edessä, Siinai vapisi Jumalan, Israelin

Biblia1776 8. Niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan edessä: tämä Sinai, Jumalan edessä,

Jumalan, kasvojen edessä.

CPR1642 9. Nijn maa wapisi ja taiwat tiucuit tämän Jumalan edesä Sinais sen Jumalan edesä joca Israelin Jumala on.

Osat1551 9. Nin Maa wapisi/ ia ne Taiuahat tiukuidh/ temen Jumalan edes Sinais/ sen Jumalan edes/ ioca Israelin Jumala on. (Niin maa wapisi/ ja ne taiwaat tiukkui/ tämän Jumalan edessä Sinaissa/ sen Jumalan edessä/ joka Israelin Jumala on.)

MLV19 9 You, O God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance when it was weary.

KJV 9. Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

Dk1871 9. Da bævede Jorden og Himlene dryppede for Guds Ansigt, hint Sinaj! for Guds, Israels Guds Ansigt.

KXII 9. Då bäfvade jorden, och himlarna dröpo för denna Guden i Sinai; för Gudi, som Israels Gud är.

PR1739 9. Siis wärrises Ma, taewad tilkusid ka Jummala ees, sesinnane Sinai ka , Jummala Israeli Jummala ees.

LT 9. Dieve, siuntei gausų lietų ant savųjų, juo gaivinai suvargusius.

Luther1912 9. Du gabst, Gott, einen gnädigen Regen; und dein Erbe, das dürre war, erquicktest du,

Ostervald-Fr 9. La terre trembla, les cieux mêmes se fondirent en eau devant Dieu; le Sinaï même trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.

RV'1862 9. Lluvia de voluntades esparciste, o! Dios, a tu heredad; y cuando se cansó, tú la recreaste.

SVV1770 9 (68:10) Gij hebt zeer milden regen doen druipen, o God! en Gij hebt Uw erfenis gesterkt, als zij mat was geworden.

PL1881 9. Ziemia się trzęsła, także i niebiosa rozpływały się przed obliczem Bożem, i ta góra Synaj drżała przed twarzą Boga, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 9. A föld reng [7†] vala, az egek is csepegnek vala Isten előtt, ez a Sinai hegy is az Isten előtt, az Izráel Istene előtt.

RuSV1876 9 (67:10) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

БКуліш 9. Дав линути животворному дощеві, о Боже; ти кріпив наслїддє твоє, коли воно томилось.

FI33/38 10. Runsaalla sateella sinä, Jumala, kostutit perintömaasi; ja kun se oli näännyksissä, niin sinä virvoitit sen.

Biblia1776 9. Mutta nyt sinä, Jumala, annat armollisen sateen, ja virvoitat perimises, joka väsynyt on.

CPR1642 10. Mutta nyt sinä Jumala annat armollisen saten ja wirgotat sinun perimises joca cuiwa on.

Osat1551 10. Mutta nyt sine Jumala annat ydhen armolisen Sateen/ Ja sinun Perimises/ ioca quiua on/ sine wirghotat. (Mutta nyt sinä Jumala annat yhden armollisen sateen/ ja sinun perimisesi/ joka kuiwa on/ sinä wirkotat.)

MLV19 10 Your congregation dwelt in it. You, O God, prepared for the poor from your goodness.

KJV 10. Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

Dk1871 10. En Regn af Gaver lod du strømme ned, o Gud! din Arv, som var træt, styrkede du.

KXII 10. Men nu gifver du, Gud, ett nådeligit regn; och ditt arf, det torrt är, vederqvicker du;

PR1739 10. Nüüd lassed sa, Jummal! rohke wihma

LT 10. Tavoji tauta tenai įsikūrė, Dieve, Tu buvai

saddada, sa kinnitad omma pärris-ossa, mis on nörgaks läinud.

jiems geras ir viskuo aprūpinai.

Luther1912 10. daß deine Herde darin wohnen könne. Gott, du labtest die Elenden mit deinen Gütern.

Ostervald-Fr 10. Tu répandis une pluie bienfaisante, ô Dieu; tu rendis la force à ton héritage épuisé.

RV'1862 10. Tu compañía estaba en ella; por tu bondad acomodabas al pobre, o! Dios.

SVV1770 10 (68:11) Uw hoop woonde daarin; Gij bereiddet ze door Uw goedheid voor den ellendige, o God!

PL1881 10. Deszcz obfity spuszczałeś hojnie, o Boże! na dziedzictwo twoje, a gdy omdlewało, tyś je zaś otrzeźwiał.

Karoli1908Hu 10. Bő záport hintesz vala, oh Isten, a te örökségedre, s a lankadót megújítod vala.

RuSV1876 10 (67:11) Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил необходимое для бедного.

БКуліш 10. Племя твоє осїло там; в добротї твоїй, Боже, приготовляв ти для бідного.

FI33/38 11. Sinun laumasi asettui siihen; hyvyydessäsi, Jumala, sinä sen kurjille valmistit.

Biblia1776 10. Että sinun laumas siinä asuis: Jumala, sinä virvoitat hyvyydelläs raadolliset.

CPR1642 11. Että sinun eläimes sijnä asuisit Jumala sinä wirgotat sinun hywydelläs radolliset.

Osat1551 11. Ette sinun Eleimes sijne asuisit/ Jumala sine wirghotat ne Radholiset sinun Hywydhelles. (Ettäs sinun eläimesi siinä asuisit/ Jumala sinä wirwoitat ne raadolliset sinun hywyydellesi.)

MLV19 11 The Lord gave the word. Great was the

KJV 11. The Lord gave the word: great was the

company of those who proclaimed it.

company of those that published it.

Dk1871 11. Din Hjord bosatte sig i Landet, du beredte det, Gud! for den elendige ved din Godhed.

KXII 11. Att din djur måga bo deruti. Gud, du vederqvicker de elända med dine godhet.

PR1739 11. Sinno ellajatte selts ellab seäl, sinna Jummal walmistad om̃a headusse läbbi tedda , kes willets on .

LT 11. Kai Viešpats tarė žodį, didelis būrys skelbėjų pasipylė,

Luther1912 11. Der HERR gab das Wort mit großen Scharen Evangelisten:

Ostervald-Fr 11. Ton troupeau habita dans cette terre que ta bonté, ô Dieu, avait préparée pour l'affligé.

RV'1862 11. El Señor daba palabra: de las evangelizantes había ejército grande.

SVV1770 11 (68:12) De HEERE gaf te spreken; der boodschappers van goede tijdingen was een grote heirschaar.

PL1881 11. Zastępy twoje mieszkają w niem, któreś ty dla ubogiego nagotował dobrocią twoją, o Boże!

Karoli1908Hu 11. Benne tanyázott a te gyülekezeted: te szerzéd jóvoltodból a szegénynek, oh Isten!

RuSV1876 11 (67:12) Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

БКуліш 11. Господь прорік слово, і було вістовниць велика сила.

FI33/38 12. Herra antaa sanoman, suuri on voitonsanoman saattajatarten joukko:

Biblia1776 11. Herra antaa sanan suurella evankelistain joukolla.

CPR1642 12. HERra anda sanan suurella Ewangelistain joucolla.

Osat1551 12. HERRA andapi Sanan/ swren Euangelisterin ioukon cansa. (HERRA antaapi sanan/ suuren ewankelisterin joukon

kanssa.)

MLV19 12 Kings of armies fled quickly and she who remained at home divided the spoil.

KJV 12. Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.

Dk1871 12. Herren lader Ordet udgaa; de Kvinder, som bringe glad Budskab, ere en stor Hær.

KXII 12. Herren gifver ordet, med en stor Evangelisters skara.

PR1739 12. ISsand annab sanna, hea sannumette kulutajaid on suur wäggi.

LT 12. karaliai ir kariuomenė skubėdami pabėgo, o šeimininkė padalino grobį.

Luther1912 12. "Die Könige der Heerscharen flohen eilends, und die Hausehre teilte den Raub aus.

Ostervald-Fr 12. Le Seigneur fait entendre sa parole, et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée.

RV'1862 12. Reyes de ejércitos huían, huían: y la moradora de la casa partía despojos.

SVV1770 12 (68:13) De koningen der heirscharen vloden weg, zij vloden weg; en zij, die te huis bleef, deelde den roof uit.

PL1881 12. Pan dał słowo swe, i tych, którzy pociechy zwiastowali, zastęp wielki mówiących.

Karoli1908Hu 12. Az Úr ad vala szólniok az [8†] örömhírt vivő asszonyok nagy csapatának.

RuSV1876 12 (67:13) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая домаделит добычу.

БКуліш 12. Царі з військами втїкали, вони втїкали, а хто обняв домівку, паював здобич.

FI33/38 13. Sotajoukkojen kuninkaat pakenevat, he pakenevat, ja perheen emäntä jakaa saaliin.

Biblia1776 12. Sotaväen kuninkaat pakenevat, he pakenevat; ja kotona asuva jakaa saaliit.

CPR1642 13. Sotawäen Cuningat pakenewat pakenewat ja huonen cunnia jaca ryöwäyxet.

Osat1551 13. Ne Sotawäen * Kuningat ouat keskenens Ysteuet/ ia se * Honen Cunnia vlosiakapi

Röueyxet. (Ne sotawäen kuninkaat owat keskenänsä ystäwät/ ja se huoneen kunnia ulosjakaapi ryöwäykset.)

MLV19 13 Though you* lie between two boundaries, it is as the wings of a dove covered with silver and her pinions with yellow gold.

KJV 13. Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

Dk1871 13. Hærskarernes Konger fly de fly; og hun, som bor i Huset, uddeler Bytte.

KXII 13. Konungarna för härarna äro med hvarannan vänner, och husäran utskifter rofvet.

PR1739 13. Söawäggede kunningad pöggenewad ärra, nemmad pöggenewad ärra, agga se perre-emma jaggab saki wälja.

LT 13. Nors gulėjote garduose, buvote lyg balandžio sparnai, padengti sidabru, ir geltonu auksujo plunksnos.

Luther1912 19. 68. 13. Wenn ihr zwischen den Hürden laget, so glänzte es wie der Taube Flügel, die wie Silber und Gold schimmern.

Ostervald-Fr 13. Les rois des armées s'enfuient; ils s'enfuient, et celle qui reste à la maison partage le butin.

RV'1862 13. Si fuereis echados entre las ollas, seréis como las alas de la paloma cubierta de plata, y sus plumas con amarillez de oro.

SVV1770 13 (68:14) Al laagt gijlieden tussen twee rijen van stenen, zo zult gij toch worden als vleugelen ener duive, overdekt met zilver, en welker vederen zijn met uitgegraven geluwen goud.

PL1881 13. Królowie z wojskami uciekali, uciekali: ale

Karoli1908Hu 13. A seregek királyai futnak, futnak: s a házi

ta, która przyglądała domu, dzieliła łupy.

RuSV1876 13 (67:14) Расположившись в уделах своих , вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом:

FI33/38 14. Jäättekö makailemaan karjatarhojen vaiheille? Kyyhkysen siivet ovat hopealla silatut, sen sulat keltaisella kullalla!

CPR1642 14. Cosca te leiris oletta nijn se kijldä cuin mettisen sijwet jotca nijncuin hopia ja culda läickywät.

MLV19 14 When the Almighty scattered kings in it, it was as it snows in Zalmon.

Dk1871 14. Naar I ligge mellem Foldene, er det som en Dugs Vinger, skjulte med Sølv, og hvis Vingefjedre ere indsprængte med Guldets gyldengrønne Glans.

PR1739 14. Kui teie kitsaste kohtade wahhel maas ollete, siis ollete teie kui tuikesse tiwad, mis höbbedaga kattetud, ja kelle tiwa sulled on

asszony zsákmányt osztogat.

БКуліш 13. Коли ви й впокоїтесь по вівчарнях, то маєте бути, як крила голубки, сріблом покриті, котрих пірє золотом сяє.

Biblia1776 13. Kuin te tarhain välissä makaatte, niin mettisen sulat ovat silatut hopialla, ja hänen siipensä ruskialla kullalla.

Osat1551 14. Coska te Scantzit rakennat/ nin se kijldepi quin Mettisen Siuet/ iotca ninquin * Hopia ia Culda leuckyuet. (Koska ne skantzit rakennat/ niin se kiiltääpi kuin mettisen siiwet/ jotka niinkuin hopea ja kulta läikkywät.)

KJV 14. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.

KXII 14. När I liggen i markene, så glimmar det såsom dufvovingar, hvilke såsom silfver och guld glittra.

LT 14. Kai Visagalis išsklaidė karalius, žemė atrodė balta lyg sniegas Calmone.

walwaka koldse kulla karwa.

Luther1912 19. 68. 14. Als der Allmächtige die Könige im Lande zerstreute, da ward es helle, wo es dunkel war."

RV'1862 14. Cuando esparcía el Omnipotente los reyes en ella; ella se emblanquecía como la nieve en Salmón.

PL1881 14. Chociażeście leżeć musieli między kotłami, przecież będziecie jako gołębica, mająca pióra posrebrzone, a której skrzydła jako żółte złoto.

RuSV1876 14 (67:15) когда Всемогущий рассеял царей на сей земле , она забелела, как снег наСелмоне.

FI33/38 15. Kun Kaikkivaltias siellä hajotti kuninkaat, satoi lunta Salmonilla.

CPR1642 15. Cosca Caickiwaldias jocapaicas heidän seasans Cuningat asetta/nijn tule seijäs cusa syngiä on.

Ostervald-Fr 14. Vous qui restez couchés au milieu des parcs, vous recevez les ailes argentées de la colombe, et son plumage d'un jaune d'or.

SVV1770 14 (68:15) Als de Almachtige de koningen daarin verstrooide, werd zij sneeuwwit als op Zalmon.

Karoli1908Hu 14. Ha cserények között hevertek is: olyanok lesztek, mint a galambnak szárnyai, a melyeket ezüst borít, vagy mint vitorla-tollai, a melyek színarany fényűek.

БКуліш 14. Як Всемогущий розсипав царів на землї, побілїла, як снїг, на Цальмонї.

Biblia1776 14. Kuin Kaikkivaltias siinä joka paikassa kuninkaat levittää, niin Zalmonissa valaisee kuin lumi.

Osat1551 15. Coska se Caikiualdias iocapaicas heiden seasans Kuningat asettapi/ nin seijes tulepi/ cussa syngy on. (Koska se Kaikkiwaltias jokapaikassa heidän seassansa kuninkaat asettaapi/ niin seljäs (selkeä) tuleepi/ kussa synkiä on.)

MLV19 15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a high mountain is the mountain of Bashan.

Dk1871 15. Naar den almægtige spreder Konger derudi, da falder der Sne paa Zalmon.

PR1739 15. Kui se Keigewäggewam kunningad teḿa sees laiale pillutab, siis olled sa lumme karwa ka pimmedas.

Luther1912 15. Ein Gebirge Gottes ist das Gebirge Basans; ein großes Gebirge ist das Gebirge Basans.

RV'1862 15. El monte de Dios, el monte de Basán: monte alto el monte de Basán.

PL1881 15. Gdy Wszechmogący rozproszy królów w tej ziemi, wybielejesz jako śnieg na górze Salmon.

RuSV1876 15 (67:16) Гора Божия – гора Васанская! гора высокая – гора Васанская!

FI33/38 16. Baasanin vuori on Jumalan vuori, Baasanin vuori on monihuippuinen vuori.

KJV 15. The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.

KXII 15. När den Allsmägtige allestäds ibland dem Konungar sätter, så varder klart, der mörkt är.

LT 15. Dievo kalnaskalnas Bašane, aukštas kalnaskalnas Bašane.

Ostervald-Fr 15. Quand le Tout-Puissant dispersa les rois, la terre devint blanche comme la neige de Tsalmon.

SVV1770 15 (68:16) De berg Basan is een berg Gods; de berg Basan is een bultige berg.

Karoli1908Hu 15. Mikor a Mindenható szétszórta benne a királyokat, mintha hó esett volna a [9†] Salmonon.

БКуліш 15. Гора Базанська, гора Божа, щоглами багата гора Базанська.

Biblia1776 15. Jumalan vuori on hedelmällinen vuori: korkia vuori on se hedelmällinen vuori.

CPR1642 16. Jumalan mäki on hedelmälinen mäki suuri ja hedelmälinen mäki.

Osat1551 16. Se Jumalan Mäki on yxi * Hedhelmelinen mäki/ yxi swri ia hedhelmelinen mäki. (Se Jumalan mäki on yksi hedelmällinen mäki/ yksi suuri ja hedelmällinen mäki.)

MLV19 16 Why do you* look-enviously, you* high mountains, at the mountain which God has desired for his abode? Yes, Jehovah will dwell in it forever.

KJV 16. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.

Dk1871 16. Et Guds Bjerg er Basans Bjerg, et Bjerg med mange Tinder er Basans Bjerg.

KXII 16. Guds berg är ett fruktsamt berg, ett stort och fruktsamt berg.

PR1739 16. Pasani mäggi on Jummala mäggi, Pasani mäggi on üks mäggi täis mäekinkusid.

LT 16. Ko šnairuojate, aukštosios kalnų viršūnės, į kalną, kur Dievas panoro gyventi? Taip, Viešpats gyvens jame per amžius!

Luther1912 16. Was seht ihr scheel, ihr großen Gebirge, auf den Berg, da Gott Lust hat zu wohnen? Und der HERR bleibt auch immer daselbst.

Ostervald-Fr 16. Montagne de Dieu, mont de Bassan, montagne aux cimes nombreuses, mont de Bassan,

RV'1862 16. ¿Por qué saltasteis, o! montes altos? Este monte amó Dios para su asiento: ciertamente Jehová habitará en él para siempre.

SVV1770 16 (68:17) Waarom springt gij op, gij bultige bergen? Dezen berg heeft God begeerd tot Zijn woning; ook zal er de HEERE wonen in eeuwigheid.

PL1881 16. Na górze Bożej, na górze Basaóskiej, na górze pogórczystej, na górze Basaóskiej.

Karoli1908Hu 16. Isten hegye a Básán hegye; sok halmú hegy a Básán hegye;

RuSV1876 16 (67:17) что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господьобитать вечно?

БКуліш 16. Чого ви, гори-бескиди, споглядаєте завидно на гору, котру взяв Бог на домівку для себе? Господь жити ме там по віки.

FI33/38 17. Miksi te, monihuippuiset vuoret, karsaasti katsotte vuorta, jolla Jumala on mielistynyt asumaan? Totisesti, Herra asuu siellä iankaikkisesti.

Biblia1776 16. Miksi te, suuret vuoret, kippaatte? Tämä on Jumalan vuori, jossa hän mielistyy asumaan; ja Herra asuu siellä ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Mixi te suuret wuoret kippatte ? tämä on Jumalan wuori josa hän mielisty asuman ja HERra pysy siellä ijancaickisest.

Osat1551 17. Mixi te yleskarkat swret Wooret? teme ombi se Jumalan Woori/ iossa hen mielistu asuman/ ia HERRA pysypi siele ijancaikisesta. (Miksi te ylöskarkaat suuret wuoret? Tämä ompi se Jumalan wuori/ jossa hän mielistyy asuman/ ja HERRA pysyypi siellä iankaikkisesti.)

MLV19 17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands upon thousands. The Lord is among them, as in Sinai, in the sanctuary.

KJV 17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them, as in Sinai, in the holy place.

Dk1871 17. Hvorfor se I Bjerge med de mange Tinder med Avind til det Bjerg, som Gud havde Lyst at bo paa? ja, Herren vil bo derpaa evindelig.

KXII 17. Hvi springen I, stor berg? Gud hafver lust till att bo på detta berget, och Herren blifver der ock evinnerliga.

PR1739 17. Mikspärrast warritsete teie üksi silmi, teie

LT 17. Dievo vežimų tūkstančių tūkstančiai,

mäekinkudega mäed? sedda mägge on Jummal ihhaldanud omma ello-assemeks, ikka tahhab Jehowa seäl ellada löpmatta.

Viešpats tarp jų ant Sinajaus, savo šventykloje.

Luther1912 17. Der Wagen Gottes sind vieltausendmal tausend; der HERR ist unter ihnen am heiligen Sinai.

Ostervald-Fr 17. Pourquoi vous élevez-vous, monts aux cimes nombreuses, contre la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure? L'Éternel y habitera pour jamais.

RV'1862 17. Los carros de Dios dos millares de miles de ángeles: el Señor entre ellos, como en Sinaí, así en el santuario.

SVV1770 17 (68:18) Gods wagenen zijn tweemaal tien duizend, de duizenden verdubbeld. De Heere is onder hen, een Sinai in heiligheid!

PL1881 17. Przeczże wyskakujecie góry pogórczyste? na tejci górze ulubił sobie Bóg mieszkanie, tamci Pan będzie mieszkał na wieki.

Karoli1908Hu 17. Mit kevélykedtek ti sok halmú hegyek? Ezt a hegyet választotta [10†] Isten lakóhelyéül; bizony ezen lakozik az Úr mindörökké!

RuSV1876 17 (67:18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае,во святилище.

БКуліш 17. Колесниця Божа двічі десять тисяч, тисячі і знов тисячі; Господь між ними - Господь живущий у сьвятинї Синая.

FI33/38 18. Jumalan sotavaunuja on kymmenet tuhannet, on tuhannen kertaa tuhannet; Herra on niiden keskellä, pyhyydessään niinkuin Siinai.

Biblia1776 17. Jumalan rattaita on monta tuhatta kertaa tuhatta: Herra on heissä, pyhässä Sinaissa.

CPR1642 18. Jumalan rattaita on monda tuhatta kerta tuhat HERra on heisä pyhäsä Sinais.

Osat1551 18. Ne Jumalan Rattat ouat monda tuhatta kerta tuhat/ se HERRA ombi heisse sijnä

Pyhes Sinais. (Ne Jumalan rattaat owat monta tuhatta kertaa tuhat/ se HERRA ompi heissä siinä pyhässä Sinaissa.)

MLV19 18 You have ascended on high. You have led captivity captive. You have received gifts among men, yes, among the rebellious also, that Jehovah God might dwell with them.

KJV 18. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.

Dk1871 18. Guds Vogne ere to Gange ti Tusinde, tusinde Gange tusinde; Herren er iblandt dem som paa Sinaj i Hellighed.

KXII 18. Guds vagn är mång tusende tusend. Herren är ibland dem på det helga Sinai.

PR1739 18. Jummala söawankrid on kakskümmend tuhhat, mitto tuhhat kord tuhhat; ISsand on nende seas Sinais pühhastusses.

LT 18. Tu užžengei aukštyn, nusivedei paimtus belaisvius, ėmei dovanų iš žmonių, net iš maištaujančių, kad Viešpats Dievas gyventų tarp jų.

Luther1912 18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängnis gefangen; du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, auf daß Gott der HERR daselbst wohne.

Ostervald-Fr 18. Les chars de Dieu se comptent par vingt mille, par milliers redoublés; le Seigneur est au milieu d'eux; Sinaï est dans le sanctuaire.

RV'1862 18. Subiste a lo alto, cautivaste cautividad, tomaste dones para los hombres: y también los rebeldes para que habiten, o! JAH Dios.

SVV1770 18 (68:19) Gij zijt opgevaren in de hoogte; Gij hebt de gevangenis gevankelijk gevoerd; Gij hebt gaven genomen om uit te delen onder de mensen; ja, ook de wederhorigen

om bij U te wonen, o HEERE God!

PL1881 18. Wozów Bożych jest dwadzieścia tysięcy, wiele tysięcy Aniołów; ale Pan między nimi jako na Synaj w świątnicy przebywa.

Karoli1908Hu 18. Az Isten szekere húszezer, ezer meg ezer; az Úr közöttük van, mint a Sinai hegyen [11†] az ő szent hajlékában.

RuSV1876 18 (67:19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принялдары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога.

БКуліш 18. Вийшов єси на гору, ти забрав в неволю бранців; приняв дари для людей, і навіть для противних твоїй волї, щоб Господь Бог мав оселю.

FI33/38 19. Sinä astuit ylös korkeuteen, otit vankeja saaliiksesi, sait ihmisiä lahjaksesi: niskoittelijatkin joutuvat asumaan Herran Jumalan tykönä.

Biblia1776 18. Sinä astuit ylös korkeuteen, ja olet vangiksi ottanut vankeuden. Sinä olet lahjoja saanut ihmisille: vastahakoiset myös, että Herra Jumala siellä kumminkin asuu.

CPR1642 19. Sinä astuit ylös corkeuxeen ja olet fangixi ottanut fangeuxen sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten: eripuraiset myös että HERra Jumala siellä cummingin asu.

Osat1551 19. Sine ylesastuit corkiuxeen/ ia olet fangittanut sen Fangiuxen/ sine olet Lahioia sanut Inhimisie warten/ Ne * poislangeuaiset mös/ ette sen HERRAN Jumalan cummigin siele asuman pite. (Sinä ylösastuit korkeuksiin/ ja olet wanginnut sen wankeuksen/ sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten/ Ne poislankeawaiset myös/ että sen HERRAN Jumalan kumminkin siellä asuman pitää.)

MLV19 19 Praise the Lord, who bears our burden

KJV 19. Blessed be the Lord, who daily loadeth

daily, even the God who is our salvation. Selah.

Dk1871 19. Du opfór i Højheden, du bortførte Fanger, du annammede Gaver iblandt Mennesker, ja, endog iblandt de genstridige, at du maa blive boende, o Herre, o Gud!

PR1739 19. Sinna olled körgesse ülleslaïnud, sa olled wangihulka wangi winud, sa olled andid sanud innimestele, ja kangekaelstele ka, et Jehowa Jummal woib nende seas ellada.

Luther1912 19. Gelobet sei der HERR täglich. Gott legt uns eine Last auf; aber er hilft uns auch. (Sela.)

RV'1862 19. Bendito el Señor, cada día nos colma de mercedes, Dios nuestra salud. Selah.

PL1881 19. Wstąpiłeś na wysokość, wiodłeś pojmanych więźniów, nabrałeś darów dla ludzi, i najodporniejszych, Panie Boże! przywiodłeś, aby mieszkali z nami.

RuSV1876 19 (67:20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагаетна нас бремя, но Он же и

us with benefits, even the God of our salvation. Selah.

KXII 19. Du hafver farit upp i höjdena, och hafver fångat fängelset; du hafver undfått gåfvor för menniskorna; de affällige ock, att Herren Gud skall ändå likväl blifva der.

LT 19. Tebūna šlovinamas Viešpats kasdien! Jis naštas mūsų neša, Jis mūsų išgelbėjimo Dievas.

Ostervald-Fr 19. Tu es monté en haut, tu as emmené des captifs; tu as reçu des dons parmi les hommes, pour avoir ta demeure même chez les rebelles, ô Éternel Dieu!

SVV1770 19 (68:20) Geloofd zij de Heere; dag bij dag overlaadt Hij ons. Die God is onze Zaligheid. Sela.

Karoli1908Hu 19. Felmentél [12†] a magasságba, foglyokat vezettél, adományokat fogadtál emberekben: még a pártütők is ide jönnek lakni, oh Uram Isten!

БКуліш 19. Благословен Господь! День в день щедрить нам Бог нашого спасення.

спасает нас.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Herra joka päivä. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Sela.

CPR1642 20. Kijtetty olcon HERra jocapäiwä Jumala pane cuorman meidän päällem mutta hän myös autta meitä. Sela.

MLV19 20 God is to us a God of deliverance and escape from death belongs to Jehovah the Lord.

Dk1871 20. Lovet være Herren fra Dag til Dag! lægger han os en Byrde paa, saa er Gud dog vor Frelse. Sela.

PR1739 20. Kidetud olgo ISsand iggapääw! ta panneb koorma meie peäle, se Jummal, kes meie ärrapeästia on , Sela.

Luther1912 20. Wir haben einen Gott, der da hilft, und den HERRN HERRN, der vom Tode errettet.

Biblia1776 19. Kiitetty olkoon Herra joka päivä! Jumala panee kuorman meidän päällemme; mutta hän myös auttaa meitä, Sela!

Osat1551 20. Kijtetty olcon se HERRA iocapeiue/ Jumala panepi ydhen Corman meiden pälen/ Mutta hen auttapi mös meite. Sela. (Kiitetty olkoon se HERRA jokapäiwä/ Jumala paneepi yhden kuorman meidän päällen/ Mutta hän auttaapi myös meitä. Sela.)

KJV 20. He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.

KXII 20. Lofvad vare Herren dagliga. Gud lägger oss ena bördo uppå; men han hjelper oss ock. Sela.

LT 20. Mūsų Dievasmus gelbėjantis Dievas. Viešpats Dievas gali išgelbėti iš mirties.

Ostervald-Fr 20. Béni soit le Seigneur chaque jour! Quand on nous accable, Dieu est notre délivrance. (Sélah.)

RV'1862 20. Dios, Dios nuestro para saludes; y el Señor Jehová tiene salidas para la muerte.

SVV1770 20 (68:21) Die God is ons een God van volkomene Zaligheid; en bij den HEERE, den Heere, zijn uitkomsten tegen den dood.

PL1881 20. Błogosławiony Pan; na każdy dzieó hojnie nas opatruje dobrami swemi Bóg zbawienia naszego. Sela.

Karoli1908Hu 20. Áldott legyen az Úr! Napról-napra gondoskodik rólunk a mi szabadításunk Istene! Szela.

RuSV1876 20 (67:21) Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

БКуліш 20. Бог наш, Бог спасення, і в руках Господа Бога збавленнє від смертї.

FI33/38 21. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

Biblia1776 20. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

CPR1642 21. Meillä on Jumala joca autta ja HERra HERra joca cuolemasta wapahta.

Osat1551 21. Meille ombi yxi Jumala/ ioca auttapi/ ia se HERRA Jumala/ ioca Colemasta wapacta. (Meillä ompi yksi Jumala/ joka auttaapi/ ja se HERRA Jumala/ joka kuolemasta wapahtaa.)

MLV19 21 But God will kill* through the head of his enemies, the hairy scalp of him who still goes in his guiltiness.

KJV 21. But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

Dk1871 21. Vi have en Gud, som er en Gud til Frelse, og hos den Herre, Herre ere Udgange fra Døden.

KXII 21. Vi hafve en Gud, en Gud, den der hjelper, och Herran, Herran, den ifrå döden frälsar.

PR1739 21. Jummal on meile rohke ärrapeästmisse

LT 21. Tačiau Dievas sudaužo galvas savo

Jummalaks, ja Jehowa ISsanda kä on mitto wäljasaatmist surmast.

Luther1912 21. Ja, Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmettern, den Haarschädel derer, die da fortfahren in ihrer Sünde.

RV'1862 21. Ciertamente Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la mollera cabelluda de el que camina en sus pecados.

PL1881 21. On jest Bóg nasz, Bóg obfitego zbawienia; panujący Pan z śmierci wywodzi.

RuSV1876 21 (67:22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.

FI33/38 22. Mutta Jumala murskaa vihollistensa pään, niiden karvaisen päälaen, jotka synneissänsä vaeltavat.

CPR1642 22. Mutta Jumala särke hänen wihollisens päät heidän päänlakeins cansa jotca pysywät heidän synnisäns.

priešams, gauruotas galvas tiems, kurie nepaliauja elgtis nedorai.

Ostervald-Fr 21. Dieu est pour nous le Dieu des délivrances; c'est l'Éternel notre Dieu qui retire de la mort.

SVV1770 21 (68:22) Voorzeker zal God den kop Zijner vijanden verslaan, den harigen schedel desgenen, die in zijn schulden wandelt.

Karoli1908Hu 21. Ez a mi Istenünk a szabadításnak Istene, és az Úr Isten az, a ki megszabadít a haláltól.

БКуліш 21. Річ певня, що Бог розтрощить голову ворога свого, косматий лоб того, хто закостенїв в гріхах своїх.

Biblia1776 21. Mutta Jumala särkee vihollistensa pään heidän päänlakeinsa kanssa, jotka pysyvät heidän synneissänsä.

Osat1551 22. Mutta Jumalan pite henen Wiholisens Päädh serkemen/ ynne heiden Päälakiens cansa/ iotca pysyuet heiden Synnissens. (Mutta Jumalan pitää hänen wihollisensa päät särkemän/ ynnä heidän päälakiensa kanssa/ jotka pysywät heidän synnissänsä.)

MLV19 22 The Lord said, I will bring again from Bashan. I will bring again from the depths of the sea,

KJV 22. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

Dk1871 22. Men Gud skal knuse sine Fjenders Hoved, dens haarrige Isse, som vandrer frem i sin Skyld.

KXII 22. Men Gud skall sönderslå hufvudet på sina fiendar, samt med deras hjessa, som blifva i deras synder.

PR1739 22. Agga omma waenlaste Pea peksab Jum̃al katki, ja selle karrust pealagge, kes omma süga eddasi lähhäb.

LT 22. Viešpats tarė: ‘‘Iš Bašano kalnų juos sugrąžinsiu, jūros gelmėje surasiu,

Luther1912 22. Der HERR hat gesagt: "Aus Basan will ich dich wieder holen, aus der Tiefe des Meeres will ich sie holen,

Ostervald-Fr 22. Certainement Dieu écrasera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de celui qui marche dans ses forfaits.

RV'1862 22. El Señor dijo: De Basán haré volver, haré volver de los profundos de la mar;

SVV1770 22 (68:23) De Heere heeft gezegd: Ik zal wederbrengen uit Basan; Ik zal wederbrengen uit de diepten der zee;

PL1881 22. Zaiste Bóg zrani głowę nieprzyjaciół swoich, i wierzch głowy włosami nakryty chodzącego w grzechach swoich.

Karoli1908Hu 22. Csak Isten ronthatja meg az ő ellenségeinek [13†] fejét, a bűneiben járónak üstökös koponyáját.

RuSV1876 22 (67:23) Господь сказал: „от Васана возвращу, выведуиз глубины морской,

БКуліш 22. Господь сказав: Приверну їх із Базан-гори, приверну з безоднї моря,

FI33/38 23. Herra sanoo: Baasanista minä heidät palautan, palautan meren syvyyksistä,

Biblia1776 22. Herra sanoo: minä palautan (muutamat) lihavista; meren syvyydestä minä heitä

CPR1642 23. Cuitengin sano HERra: minä haen muutamat lihawista meren sywydestä minä muutamita haen.

MLV19 23 that you may dash your foot in blood, that the tongue of your dogs may have its portion from enemies.

Dk1871 23. Herren sagde: Jeg vil føre dem tilbage fra Basan, jeg vil føre dem tilbage fra Havets Dybheder,

PR1739 23. ISsand on üttelnud: Ma toon Pasanist taggasi, ma toon süggawaist merre kohtadest monned taggasi,

Luther1912 23. daß dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt werde und deine Hunde es lecken."

RV'1862 23. Porque tu pié se embermejecerá de sangre de sus enemigos; y la lengua de tus perros de ella.

palautan,

Osat1551 23. Quitengin sanopi HERRA/ Mwtamat nijste Lihauista mine tadhon hakia/ Meren sywydheste mine tadhon mutamita hakia. (Kuitenkin sanoopi HERRA/ Muutamat niistä lihawista minä tahdon hakea/ Meren sywyydestä minä tahdon muutamia hakea.)

KJV 23. That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

KXII 23. Dock säger Herren: Jag vill hemta somliga ibland de feta; utu hafsens djup vill jag somliga hemta.

LT 23. kad mirkytum koją jų kraujuje ir tavo šunų liežuviams būtų ką laižyti’‘.

Ostervald-Fr 23. Le Seigneur a dit: Je les ramènerai de Bassan, je les ramènerai des profondeurs de la mer;

SVV1770 23 (68:24) Opdat gij uw voet, ja, de tong uwer honden, moogt steken in het bloed van de vijanden, van een iegelijk van hen.

PL1881 23. Rzekł Pan: Wyprowadzę zaś swoich jako z Basan, wywiodę ich zaś z głębokości morskiej.

Karoli1908Hu 23. Azt mondta vala az Úr: Básánból visszahozlak, a tenger mélységéből is kihozlak,

RuSV1876 23 (67:24) чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов".

БКуліш 23. Щоб ти полоскав ноги твої в крові, а для язиків собак твоїх була з ворогів частина їх.

FI33/38 24. että sinä polkisit jalkasi vereen, että sinun koiriesi kieli saisi osansa vihollisista.

Biblia1776 23. Että sinun jalkas tulis painetuksi veressä, ja koirais kieli sinun vihollisistas.

CPR1642 24. Sentähden sinun jalcas tule painetuxi sinun wihollises weresä ja sinun coiras sen nuole.

Osat1551 24. Senteden pite sinun Jalcas/ wiholises Weres ferietuxi tuleman/ ia sinun Coiras pite sen noleman. (Sentähden pitää sinun jalkasi/ wihollisesi weressä wärjätyksi tuleman/ ja sinun koirasi pitää sen nuoleman.)

MLV19 24 They have seen your traveling, O God, even the traveling of my God, my King, into the sanctuary.

KJV 24. They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

Dk1871 24. paa det din Fod maa vade i Blod, og dine Hundes Tunge faa sin Del af Fjenderne.

KXII 24. Derföre skall din fot uti fiendernas blod färgad varda, och dine hundar skola det slicka.

PR1739 24. Et sa wautad omma werresse ja omma koerte keelt werresse , mis waenlastest, ja iggaühhest nende seast joosnud .

LT 24. Jie matė Tavo eitynes, Dieve, mano Dievo ir mano Karaliaus didingąjį žygį į šventyklą.

Luther1912 24. Man sieht, Gott, wie du einherziehst, wie du, mein Gott und König, einherziehst im Heiligtum.

RV'1862 24. Vieron tus caminos, o! Dios: los caminos de mi Dios, de mi Rey en el santuario.

PL1881 24. Przetoż będzie noga twoja zbroczona we krwi, i język psów twoich we krwi nieprzyjacielskiej.

RuSV1876 24 (67:25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего восвятыне:

FI33/38 25. Julkinähtävät ovat sinun juhlasaattosi, Jumala, minun Jumalani, kuninkaani juhlasaatot pyhäkössä.

CPR1642 25. Se näky Jumala cuingas waellat cuingas minun Jumalan ja Cuningan Pyhäsä waellat.

MLV19 25 The singers went before, the minstrels followed after, in the midst of the maidens playing with timbrels.

Ostervald-Fr 24. Afin que tu plonges ton pied dans le sang, que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis.

SVV1770 24 (68:25) O God! zij hebben Uw gangen gezien, de gangen mijns Gods, mijns Konings, in het heiligdom.

Karoli1908Hu 24. Hogy lábadat veresre fessed a vérben, ebeidnek nyelve az ellenségből lakomázzék.

БКуліш 24. І бачили вони твій похід, Боже, похід мого Бога, мого царя, у сьвятиню.

Biblia1776 24. He näkivät, Jumala, kuinkas vaellat; kuinkas, minun Jumalani ja kuninkaani, pyhässä vaellat:

Osat1551 25. Se näkypi Jumala quingas waellat/ Quinga sine minun Jumalan ia Kuningan Pyhydhes waellat. (Se näkyypi Jumala kuinkas waellat/ Kuinka sinä minun Jumalan ja kuninkaan pyhyydessä waellat.)

KJV 25. The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.

Dk1871 25. Gud! de saa dine Tog, min Guds, min Konges Tog i Hellighed.

PR1739 25. Nemmad on näinud so käimissed, oh Jummal! minno Jummala käimissed, kes mo kunningas on pühhas paikas.

Luther1912 25. Die Sänger gehen vorher, die Spielleute unter den Jungfrauen, die da pauken:

RV'1862 25. Los cantores iban delante, detrás, los tañedores: en medio las doncellas con adufes.

PL1881 25. Widzieli ciągnienia twoje, Boże! ciągnienia Boga mego i króla mego w świątnicy.

RuSV1876 25 (67:26) впереди шли поющие, позадииграющие на орудиях, в средине девы стимпанами:

FI33/38 26. Laulajat käyvät edellä, kanteleensoittajat jäljessä, keskellä nuoret naiset vaskirumpuja lyöden.

CPR1642 26. Laulajat käywät edellä ja sijtte leicarit pijcain seas jotca trumpuja lyöwät.

KXII 25. Man ser, Gud, huru du går; huru du, min Gud och Konung, i helgedomenom går.

LT 25. Priešakyje giesmininkai, gale muzikantai ėjo, viduryje mergaitės mušė būgnelius.

Ostervald-Fr 25. On a vu ta marche, ô Dieu, la marche de mon Dieu, de mon Roi, dans le sanctuaire.

SVV1770 25 (68:26) De zangers gingen voor, de speellieden achter, in het midden de trommelende maagden.

Karoli1908Hu 25. Látták a te bevonulásodat, oh Isten! Az én Istenem, királyom bevonulását [14†] a szentélybe.

БКуліш 25. Поперед ійшли люде, що сьпівали; за ними ті; що на струнах вигравали, кругом їх дївчата тимпанами брязчали.

Biblia1776 25. Laulajat käyvät edellä, ja sitte leikarit piikain seassa, jotka kanteleita soittavat.

Osat1551 26. Ne laulaiat edelkeuuet/ Sitelehin ne Leicarit Picadhen seas/ iotca Trumboin päle löuet. (Ne laulajat edellä käywät/ Siitälähin ne leikarit piikain seassa/ jotka rumpuin

päälle lyöwät.)

MLV19 26 Praise God in the congregations, the lord of the fountain of Israel.

KJV 26. Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.

Dk1871 26. Foran gik Sangerne, bagefter de, som legede paa Strengeleg, midt imellem Pigerne, som sloge paa Tromme.

KXII 26. De sångare gå framföre, der näst de spelmän, ibland pigor som slå på trummor.

PR1739 26. Lauljad käisid ees, mängimehhed tagga, need neitsid, kes trummi löid, keskel.

LT 26. Laiminkite Dievą susirinkimuose, Viešpatį, kurie esate iš Izraelio giminės.

Luther1912 26. Lobet Gott den HERRN in den Versammlungen, ihr vom Brunnen Israels!

Ostervald-Fr 26. Les chantres allaient devant; ensuite les joueurs de harpe, au milieu des jeunes filles qui battaient le tambourin.

RV'1862 26. Bendecíd a Dios en congregaciones: al Señor, los de el manadero de Israel.

SVV1770 26 (68:27) Looft God in de gemeenten, den Heere, gij, die zijt uit den springader van Israel!

PL1881 26. Wprzód szli śpiewacy, a za nimi grający na instrumentach, a w pośrodku panienki bijąc w bębny.

Karoli1908Hu 26. Elől mennek vala [15†] az éneklők, utánok a húrpengetők, középen a doboló leányok.

RuSV1876 26 (67:27) „в собраниях благословите Бога Господа , вы – от семени Израилева!"

БКуліш 26. На зборах прославляйте Бога, Господа, ви потомки Ізраїля!

FI33/38 27. Kiittäkää Jumalaa seurakunnan kokouksissa, kiittäkää Herraa te, jotka olette

Biblia1776 26. Kiittäkäät Herraa Jumalaa seurakunnissa, te Israelin lähteestä.

Israelin lähteestä.

CPR1642 27. Kijttäkät HERra Jumalata seuracunnisa Israelin lähten tähden.

Osat1551 27. Kijtteket HERRA Jumala Seurakunnissa/ sen Israelin Lechten teden. (Kiittäkäät HERRAA Jumalaa seurakunnissa/ sen Israelin lähteen tähden.)

MLV19 27 There is little Benjamin their ruler, the rulers of Judah and their council, the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

KJV 27. There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

Dk1871 27. Lover Gud i Forsamlingerne; lover Herren, I, som ere af Israels Kilde!

KXII 27. Lofver Herran Gud i församlingomen, för Israels brunn.

PR1739 27. Kiitke Jummalat koggoduste sees, kiitke ISsandat Israeli hallika pärrast.

LT 27. Priekyje eina Benjaminas, visų jauniausias! Judo kunigaikščiai su savo būriais, Zabulono ir Neftalio kunigaikščiai.

Luther1912 27. Da herrscht unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda's mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulons, die Fürsten Naphthalis.

Ostervald-Fr 27. Bénissez Dieu dans les assemblées, bénissez le Seigneur, vous qui sortez de la source d'Israël!

RV'1862 27. Allí estaba Benjamín pequeño señoreándolos; príncipes de Judá en su congregación, príncipes de Zabulón, príncipes de Neftalí.

SVV1770 27 (68:28) Daar is Benjamin de kleine, die over hen heerste, de vorsten van Juda, met hun vergadering, de vorsten van Zebulon, de vorsten van Nafthali.

PL1881 27. W zgromadzeniach błogosławcie Bogu,

Karoli1908Hu 27. A gyülekezetekben áldjátok az Istent, az

błogosławcie Panu, którzyście z narodu Izraelskiego. Tu niech będzie Benjamin maluczki, który ich opanował;

Urat áldjátok, ti Izráel magvából valók!

RuSV1876 27 (67:28) Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их,князья Завулоновы, князья Неффалимовы.

БКуліш 27. Ось вони, Бенямин, наймолодший, їх владика; князї Юдині, їх полки, князї Завулонові, князї Нефталимові.

FI33/38 28. Tuolla on Benjamin, nuorin, heitä johtaen, Juudan ruhtinaat joukkoinensa, Sebulonin ruhtinaat, Naftalin ruhtinaat.

Biblia1776 27. Siellä hallitsee heitä vähä Benjamin, Juudan päämiehet joukkoinensa, Zebulonin päämiehet, Naphtalin päämiehet.

CPR1642 28. Siellä hallidze heidän seasans wähä BenJamin Judan päämiehet jouckoinens Zebulonin päämiehet Naphtalin päämiehet.

Osat1551 28. Siele hallitzepi heiden seasans se pieni BenJamin/ Ne Judan Pämiehet heiden Joukoinens/ Ne Zebulonin Pämiehet/ ia ne Nephthalin Pämiehet. (Siellä hallitseepi heidän seassansa se pieni Benjamin/ Ne Judan päämiehet heidän joukkoinensa/ Ne Zebulonin päämiehet/ ja ne Nephtalin päämiehet.)

MLV19 28 Your God has commanded your strength. Strengthen, O God, what you have worked for us.

KJV 28. Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

Dk1871 28. Der er Benjamin, den lille, der herskede over dem, Judas Fyrster, som stenede dem, Sebulons Fyrster, Naftalis Fyrster.

KXII 28. Der är rådandes ibland dem den litsle BenJamin, Juda Förstar, med deras hopar, Sebulons Förstar, Naphthali Förstar.

PR1739 28. Seäl on se pissukenne Penjamin, kes nende ülle wallitseb; Juda würstid oma̍ koggodussega: Sebuloni würstid, Nawtali würstid wallitsewad .

Luther1912 28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet; das wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein Werk.

RV'1862 28. Tu Dios ha ordenado tu fuerza: confirma, o! Dios, lo que has obrado en nosotros.

PL1881 28. Tu książęta Judzcy, i hufy ich, książęta Zabuloóscy, i książęta Neftalimscy.

RuSV1876 28 (67:29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!

FI33/38 29. Sinun Jumalasi on säätänyt sinulle vallan. Vahvista, Jumala, minkä olet hyväksemme tehnyt.

CPR1642 29. Sinun Jumalas on sinun waldacundas asettanut wahwista sitä Jumala meisä: sillä se on sinun tecos.

LT 28. Dieve, parodyk savo galybę, įtvirtink, Dieve, tai, ką padarei mūsų labui!

Ostervald-Fr 28. Là sont Benjamin le petit, le dominateur; les chefs de Juda et leur multitude; les chefs de Zabulon; les chefs de Nephthali.

SVV1770 28 (68:29) Uw God heeft uw sterkte geboden; sterk, o God, wat Gij aan ons gewrocht hebt!

Karoli1908Hu 28. Ott a kis Benjámin, [16†] a ki uralkodik rajtok, a Júda fejedelmei és az ő gyülekezetök; a Zebulon fejedelmei és a Nafthali fejedelmei.

БКуліш 28. Звелїв наперед Бог силу твою. Укріпи, Боже, те, що дав єси нам!

Biblia1776 28. Sinun Jumalas on käskenyt sinun olla väkevän: vahvista Jumala se, minkä sinä meissä tehnyt olet.

Osat1551 29. Sinun Jumalas/ ombi sinun Waldakundas ylesoijendanut/ Wahuista site Jumala meisse/ Sille se ombi sinun Tekos. (Sinun Jumalasi/ ompi sinun waltakuntasi

ylösojentanut/ Wahwista sitä Jumala meissä/ Sillä se ompi sinun tekosi.)

MLV19 29 Because of your temple at Jerusalem kings will bring presents to you.

KJV 29. Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

Dk1871 29. Din Gud har befalet dig at være stærk; styrk, o, Gud! det, du har gjort os.

KXII 29. Din Gud hafver upprättat ditt rike, det stärk, Gud, i oss; ty det är ditt verk.

PR1739 29. Sinno Jummal on käsko annud so kunningrigi tuggewusse pärrast : oh Jummal! kinnita sedda, mis sa ettewotnud meile tehha.

LT 29. Jeruzalėje yra Tavo šventykla, karaliai ten dovanas Tau neš.

Luther1912 29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen.

Ostervald-Fr 29. Ton Dieu a ordonné ta force. Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!

RV'1862 29. Desde tu templo en Jerusalem, a tí ofrecerán los reyes dones.

SVV1770 29 (68:30) Om Uws tempels wil te Jeruzalem, zullen U de koningen geschenk toebrengen.

PL1881 29. Obdarzył cię Bóg twój siłą; utwierdź, o Boże! to, coś w nas sprawił.

Karoli1908Hu 29. Istened rendelte el a te hatalmadat: erősítsd meg, oh Isten, azt, a mit számunkra készítettél!

RuSV1876 29 (67:30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

БКуліш 29. Ради храму твого в Єрусалимі царі принесуть дари тобі.

FI33/38 30. Sinun temppelisi tähden, joka kohoaa Jerusalemissa, kuninkaat tuovat sinulle lahjoja.

Biblia1776 29. Sinun templis tähden, joka on Jerusalemissa, pitää kuninkaat sinulle lahjoja

viemän.

CPR1642 30. Sinun Templis puolesta cuin on Jerusalemis pitä Cuningat sinulle lahjoja wiemän.

Osat1551 30. Sinun Templis polesta/ quin on Jerusalemis/ pite Kuningat sinulle Lahioia wiemen. (Sinun templisi puolesta/ kuin on Jerusalemissa/ pitää kuninkaat sinulle lahjoja wiemän.)

MLV19 30 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver. He has scattered the peoples that delight in war.

KJV 30. Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.

Dk1871 30. Fra dit Tempel i Jerusalem skulle Konger fremføre dig Gave.

KXII 30. För ditt tempels skull i Jerusalem, skola Konungar föra dig skänker.

PR1739 30. Sinno templi pärrast, mis Jerusalemmas on , peawad sulle kunningad andid toma.

LT 30. Sudrausk nendryno žvėrį, kaimenę jaučių su tautų veršiais; sutrypk norinčius duoklės! Išsklaidyk tautas, mėgstančias karus.

Luther1912 30. Schilt das Tier im Rohr, die Rotte der Ochsen mit ihren Kälbern, den Völkern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreut die Völker, die da gerne kriegen.

Ostervald-Fr 30. Dans ton temple qui est à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.

RV'1862 30. Destruye el escuadrón de lanza, el escuadrón de fuertes, con señores de pueblos, hollándolos con sus piezas de plata: destruye

SVV1770 30 (68:31) Scheld het wild gedierte des riets, de vergadering der stieren met de kalveren der volken; en dien, die zich onderwerpt

los pueblos que quieren guerras.

met stukken zilvers; Hij heeft de volken verstrooid, die lust hebben in oorlogen.

PL1881 30. Dla kościoła twego, który jest w Jeruzalemie, będąć królowie dary przynosić.

Karoli1908Hu 30. A te Jeruzsálem felett álló hajlékodból királyok hoznak majd [17†] néked ajándékokat.

RuSV1876 30 (67:31) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.

БКуліш 30. Вгамуй зьвіра-дикуна, стадо бугаїв з ялівками народів: кожний з них підбиває людей брилою срібла. Розсип народи, що війни бажають!

FI33/38 31. Käske ankarasti ruovikon petoa, härkien laumaa ynnä vasikoita, kansoja, lankeamaan maahan hopeaharkkoinensa. Hän hajottaa kansat, jotka sotia rakastavat.

Biblia1776 30. Nuhtele ruovon petoa, härkäin laumaa kansain vasikkain kanssa, jotka kumartaen tuovat hopeakankeja: hajoittanut on hän kansat, jotka mielellänsä sotivat.

CPR1642 31. Nuhtele peto ruogosa härkäin laumat wasickains seas jotca waatiwat rahan tähden hän hajotta Canssat jotca mielelläns sotiwat.

Osat1551 31. Nuchtele se * Peto Roghossa/ Ne Herkein Laumat heiden Wasickaidhes seas/ iotca waatiuat Rahan teden/ Hen haiotta ne Canssat/ iotca kernasti sotiuat. (Nuhtele se peto ruohossa/ Ne härkäin laumat heidän wasikkaidensa seassa/ jotka waatiwat rahan tähden/ Hän hajoittaa ne kansat/ jotka kernaasti sotiwat.)

MLV19 31 Rulers will come out of Egypt. Ethiopia will hasten to stretch out her hands to God.

KJV 31. Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

Dk1871 31. Skæld paa Dyret iblandt Rørene, de stærke Øksnes Hob med Folkekalvene, som nedkaste sig med Sølvstykker; han adspredte Folkene, som have Lyst til Strid.

KXII 31. Straffa djuret i rören, oxahoparna ibland deras kalfvar, de der drifva för penningars skull. Han förströr de folk, som gerna örliga.

PR1739 31. Söitle se ellajas, mis pillirogus on, ja wäggewatte härgade hulka rahwa wassikattega: söitle neid, kes ennast jalge ette mahhaheitwad höbbe-tükkide pärrast: Juma̦l pillab laiale sedda rahwast, kel söddimissest hea meel on.

LT 31. Ateis Egipto kunigaikščiai, Etiopija išties rankas į Dievą!

Luther1912 31. Die Fürsten aus Ägypten werden kommen; Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

Ostervald-Fr 31. Tance la bête des roseaux, la troupe des taureaux avec les veaux des peuples, ceux qui se sont parés de lames d'argent. Il disperse les peuples qui se plaisent aux combats.

RV'1862 31. Vendrán príncipes de Egipto: Etiopía apresurará sus manos a Dios.

SVV1770 31 (68:32) Prinselijke gezanten zullen komen uit Egypte; Morenland zal zich haasten zijn handen tot God uit te strekken.

PL1881 31. Poraź poczet kopijników, zgromadzenie mocnych wodzów, i ludu bujnego, hardych, chlubiących się kęsem srebra; rozprosz narody pragnące wojny.

Karoli1908Hu 31. Fenyítsd meg a nádasnak vadját, a bikák csordáját a népek tulkaival egybe, a kik ezüst-rudakkal terpeszkednek; szórd szét a népeket, a kik a háborúban gyönyörködnek.

RuSV1876 31 (67:32) Придут вельможи из Египта;

БКуліш 31. Прийдуть можні з Египту; Етиопія

Ефиопия прострет руки свои к Богу.

скоро простягне руки свої до Бога.

FI33/38 32. Mahtavat saapuvat Egyptistä, Etiopia kiiruhtaa ojentamaan käsiänsä Jumalan puoleen.

Biblia1776 31. Egyptin päämiehet tulevat: Etiopia ojentaa käsiänsä Jumalalle.

CPR1642 32. Egyptin päämiehet pitä tuleman Ethiopia pitä käsiäns Jumalalle ojendaman.

Osat1551 32. Ne Pämiehet Egyptist pite tuleman/ se Ethiopia pite Käsiens Jumalan tyge vlosoiendaman. (Ne päämiehet Egyptistä pitää tuleman/ se Ethiopia pitää käsiensä Jumalan tykö ulosojentaman.)

MLV19 32 Sing to God, you* kingdoms of the earth. O sing praises to the Lord (Selah),

KJV 32. Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

Dk1871 32. Fyrster skulle komme fra Ægypten; Morland skal hastelig udstrække sine Hænder til Gud.

KXII 32. De Förstar utur Egypten skola komma; Ethiopien skall utsträcka sina händer till Gud.

PR1739 32. Würstid Egiptussest tullewad, Mora-ma ¤ sirrutab ruttoga ommad käed Jummala pole.

LT 32. Pasaulio karalystės, giedokite Dievui, giedokite gyrių Viešpačiui!

Luther1912 32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem HERRN (Sela),

Ostervald-Fr 32. Les grands viendront d'Égypte. Cush se hâtera de tendre les mains vers Dieu.

RV'1862 32. Reinos de la tierra cantád a Dios; cantád al Señor; Selah;

SVV1770 32 (68:33) Gij koninkrijken der aarde, zingt Gode; psalmzingt den Heere! Sela.

PL1881 32. Przyjdąć zacni książęta z Egiptu: Murzyóska

Karoli1908Hu 32. Eljőnek majd a főemberek Égyiptomból;

ziemia pospieszy się wyciągnąć ręce swe do Boga.

RuSV1876 32 (67:33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,

FI33/38 33. Te maan valtakunnat, laulakaa Jumalalle, veisatkaa Herran kiitosta, — Sela —

CPR1642 33. Te Cuningasten waldacunnat maan päällä weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost HERralle. Sela.

MLV19 33 to him who rides upon the heaven of heavens, which are of long-ago. Behold, he utters his voice, a mighty voice.

Dk1871 33. I Riger paa Jorden! synger for Gud, lovsynger Herren (Sela),

PR1739 33. Teie ma-ilma kunningrigid laulge Jummalale, laulge ISsandat kites, Sela.

Luther1912 33. dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn! Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.

[18†] Szerecsenország hamar kinyujtja kezeit Istenhez.

БКуліш 32. Царства земні! Сьпівайте Богу, прославляйте Господа,

Biblia1776 32. Te maan valtakunnat, veisatkaat Jumalalle, veisatkaat kiitosta Herralle, Sela!

Osat1551 33. Te Kuningain Waldakunnat maan päle weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka HERRALLE. Sela. (Te kuninkaan waltakunnat maan päällä weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa HERRALLE. Sela.)

KJV 33. To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.

KXII 33. I Konungariken på jordene, sjunger Gudi; lofsjunger Herranom. Sela.

LT 33. Tam, kuris važinėja danguose, esančiuose nuo seno. Štai Jis pakelia savo galingą balsą.

Ostervald-Fr 33. Royaumes de la terre, chantez à Dieu! Psalmodiez au Seigneur (Sélah),

RV'1862 33. Al que cabalga sobre los cielos de los cielos de antigüedad: he aquí, él dará con su voz, voz de fortaleza.

SVV1770 33 (68:34) Dien, Die daar rijdt in den hemel der hemelen, Die van ouds is; ziet, Hij geeft Zijn stem, een stem der sterkte.

PL1881 33. Królestwa ziemi! śpiewajcież Bogu, śpiewajcie Panu. Sela.

Karoli1908Hu 33. E földnek [19†] országai mind énekeljetek Istennek: zengjetek dicséretet az Úrnak! Szela.

RuSV1876 33 (67:34) шествующего на небесах небес от века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.

БКуліш 33. Котрий сидить на небесах, небесах одвічних; ось він гремить голосом своїм, голосом сильним.

FI33/38 34. hänen, joka kiitää ikuisten taivasten taivaissa! Katso, hän antaa äänellänsä väkevän jylinän.

Biblia1776 33. Sille joka asuu taivaissa joka paikassa, hamasta alusta: katso, hän antaa jylinälle voiman.

CPR1642 34. Se cuin asu taiwais jocapaicas hamast algusta cadzo hän anda jylinällens woiman.

Osat1551 34. Se quin asupi Taiuahissa iocapaicas haman alghusta/ Catzo/ hen andapi henen Jylinens woiman. (Se kuin asuupi taiwahissa jokapaikassa haman alusta/ Katso/ hän antaapi hänen jylinänsä woiman.)

MLV19 34 Bestow strength to God. His excellency is over Israel and his strength is in the skies.

KJV 34. Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.

Dk1871 34. ham, som farer i Himlenes Himle, som ere fra fordums Tid, se, han udgiver sin Røst, den

KXII 34. Den der vistas i himmelen, allestädes af begynnelsen; si, han skall gifva sino dundre

mægtige Røst.

PR1739 34. Kes söidab taewaste taewas, mis wañast aiast olnud: wata, temma töstab waljo heält.

Luther1912 34. Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist über Israel, und seine Macht in den Wolken.

RV'1862 34. Dad fortaleza a Dios: sobre Israel es su magnificencia, y su fortaleza en las nubes.

PL1881 34. Temu, który jeździ na najwyższych niebiosach od wieczności; oto wydaje głos swój, głos mocy swojej.

RuSV1876 34 (67:35) Воздайте славу Богу! величие Его – над Израилем, и могуществоЕго – на облаках.

FI33/38 35. Antakaa väkevyys Jumalalle! Hänen herrautensa on Israelin yllä ja hänen voimansa pilvien tasalla.

CPR1642 35. Andacat Jumalalle woima hänen herraudens on Israelis ja hänen woimans pilwisä.

kraft.

LT 34. Pripažinkite Dievo galybę. Izraelyje Jo didybė, debesyse Jo galia!

Ostervald-Fr 34. A celui qui s'avance porté sur les cieux des cieux, les cieux éternels! Voici, il fait retentir sa voix, sa puissante voix.

SVV1770 34 (68:35) Geeft Gode sterkte! Zijn hoogheid is over Israel, en Zijn sterkte in de bovenste wolken.

Karoli1908Hu 34. A ki kezdettől fogva az egek egein ül; [20†] ímé, onnét szól nagy kemény szóval.

БКуліш 34. Воздайте славу Богові! Величиє його над Ізраїлем і потуга його над хмарами.

Biblia1776 34. Antakaat Jumalalle voima: hänen herrautensa on Israelissa, ja hänen voimansa pilvissä.

Osat1551 35. Andacat Jumalalle Woima/ henen Herraudhens ombi Israelis/ ia henen Woimans piluis. (Antakaat Jumalalle woima/ hänen herrautensa ompi Israelissa/ ja hänen woimansa pilwissä.)

MLV19 35 O God, awesome out of your holy places, the God of Israel, he gives strength and power to his people. Praise God.

KJV 35. O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

Dk1871 35. bliver Gud Magten; hans Højhed er over Israel og hans Magt i Skyerne. Forfærdelig er du, o Gud! fra dine Helligdomme; Israels Gud, han giver Folket Kraft og Styrke; lovet være Gud!

KXII 35. Gifver Gudi magten; hans härlighet är i Israel, och hans magt i skyn. Gud är underlig i sinom helgedom; han är Israels Gud, han skall gifva folkena magt och kraft. Lofvad vare Gud.

PR1739 35. Andke Jum̃ala tuggewust: tem̃a körgus on Israeli ülle ja temma tuggewus üllematte pilwede sees.

LT 35. Didingas Dievas yra savo šventykloje, Izraelio Dievas; Jis teikia savo tautai galybę ir jėgą. Tebūna šlovinamas Dievas!

Luther1912 35. Gott ist wundersam in seinem Heiligtum. Er ist Gott Israels; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

Ostervald-Fr 35. Rendez la force à Dieu! Sa majesté est sur Israël, sa force est dans les nues.

RV'1862 35. Terrible eres, o! Dios, desde tus santuarios; el Dios de Israel, él da fortaleza y fuerzas al pueblo: Bendito Dios.

SVV1770 35 (68:36) O God! Gij zijt vreselijk uit Uw heiligdommen; de God Israels, Die geeft den volke sterkte en krachten. Geloofd zij God!

PL1881 35. Przyznajcie moc Bogu, nad Izraelem dostojność jego, a wielmożność jego na obłokach.

Karoli1908Hu 35. Tegyetek tisztességet Istennek, a kinek dicsősége az Izráelen és az ő hatalma a felhőkben van.

RuSV1876 35 (67:36) Страшен Ты, Боже, во святилище

БКуліш 35. Дивен Бог в сьвятинї своїй, Бог Ізраїля;

Твоем. Бог Израилев – Он дает силу и крепость народу Своему . Благословен Бог!

FI33/38 36. Peljättävä on Jumala, joka ilmestyy sinun pyhäköstäsi, Israelin Jumala. Hän antaa kansallensa voiman ja väkevyyden. Kiitetty olkoon Jumala.

CPR1642 36. Jumala on ihmellinen hänen Pyhäsäns hän on Israelin Jumala hän anda Canssalle wäen ja woiman kijtetty olcon Jumala.

PR1739 36. Juma̍l! sa olled kartusse wäärt oma̍ pühha paikade seest: Israeli Jummal, se annab tuggewust ja rama̍ rahwale; kidetud olgo Juma̍l.

PL1881 36. Strasznyś jest, o Boże! z świętych przybytków twoich; Bóg Izraelski sam daje moc i siły ludowi swemu. Niechajże będzie Bóg błogosławiony.

він дає народові силу й потугу. Благословен Бог!

Biblia1776 35. Jumala on ihmeellinen pyhässänsä, hän on Israelin Jumala: hän antaa kansalle väen ja voiman: kiitetty olkoon Jumala!

Osat1551 36. Jumala on ihmelinen henen Pyhydhesens/ Hen on Israelin Jumala/ Hen andapi Canssalle wäen ia woiman/ Kijtetty olcon Jumala. (Jumala on ihmeellinen hänen pyhyydessänsä/ Hän on Israelin Jumala/ Hän antaapi kansalle wäen ja woiman/ Kiitetty olkoon Jumala.)

Ostervald-Fr 36. De tes sanctuaires, ô Dieu, tu te montres redoutable. C'est lui, le Dieu d'Israël, qui donne force et puissance au peuple. Béni soit Dieu!

Karoli1908Hu 36. Rettenetes vagy, oh Isten, a te szent hajlékodból; az Izráelnek Istene ád erőt és [21†] hatalmat a népnek. Áldott legyen az Isten!

PSALMI 69

Kärsivän vanhurskaan rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cuckaisista edelläweisattapa.

MLV19 1 Save me, O God, because the waters have come in to my soul.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Lillierne" af David.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud kuekeelse mängi peäl.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von den Rosen, vorzusingen. Gott, hilf mir; denn das Wasser geht mir bis an die Seele.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: de David. SÁLVAME, o! Dios, porque las aguas han entrado hasta el alma.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi kukkasista, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ Cuckoisista edelweisattapa. (Dawidin psalmi/ kukkaisista edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.

KXII 1. En Psalm Davids, om roserna, till att föresjunga.

LT 1. Gelbėk mane, Dieve, nes vandenys siekia mano sielą.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David, sur Shoshannim (les lys).

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, op Schoschannim. (69:2) Verlos mij, o God! want de wateren zijn gekomen tot aan de ziel.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm Dawidowy.)

RuSV1876 1 (68:1) Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида. (68:2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей .

FI33/38 2. Pelasta minut, Jumala, sillä vedet käyvät minun sieluuni asti.

CPR1642 2. JUmala auta minua: sillä wedet käywät haman minun sieluni asti.

MLV19 2 I sink in deep mud where there is no standing. I have come into deep waters, where the floods overflow me.

Dk1871 2. Gud frels mig; thi Vandene ere komne indtil Sjælen.

PR1739 2. Jummal! peästa mind ärra, sest weed on mo hingest sadik tousnud.

Luther1912 2. Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a sósannimra; Dávidé.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Шошанїм. Давидова. С паси мене, Боже, бо повідь займає душу мою!

Biblia1776 (H69:2) Jumala,auta minua; sillä vedet käyvät hamaan minun sieluuni asti.

Osat1551 2. JUmala auta minua/ Sille ette wädhet keuuet haman minun Sieluuni asti. (Jumala auta minua/ Sillä että wedet käywät hamaan minun sieluuni asti.)

KJV 2. I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

KXII 2. Gud, hjelp mig, ty vatten går allt intill mina själ.

LT 2. Nugrimzdau į gilius dumblus, nėra kojai atramos. Esu vandens gelmėse, bangos ritasi per mane.

Ostervald-Fr 2. Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux ont atteint ma vie!

Flut will mich ersäufen.

RV'1862 2. Estoy zabullido en cieno profundo, que no hay pié; soy venido en profundos de aguas, y la corriente me ha anegado.

SVV1770 2 (69:3) Ik ben gezonken in grondeloze modder, waar men niet kan staan; ik ben gekomen in de diepten der wateren, en de vloed overstroomt mij.

PL1881 2. Wybaw mię, o Boże! boć przyszły wody aż do duszy mojej.

Karoli1908Hu 2. Szabadíts meg engemet, oh Isten, mert a vizek [1†] lelkemig hatottak.

RuSV1876 2 (68:3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня.

БКуліш 2. Загруз я в глибокому болоті і нема в йому дна; попав на глибину, і бистрінь заливає мене.

FI33/38 3. Minä olen vajonnut syvään, pohjattomaan liejuun, olen joutunut vetten syvyyksiin, ja virta tulvii minun ylitseni.

Biblia1776 2. Minä vajoon syvään mutaan, jossa ei pohjaa ole: minä olen tullut syviin vesiin, ja virta upottaa minun.

CPR1642 3. Minä wajon sywään mutaan josa ei pohja ole minä olen tullut sywijn wesijn ja wirta upotta minun.

Osat1551 3. Mine waion syuehen Mutahan/ iossa ei pohia ole/ Mine olen tullut syuihin Wäsihin/ ia wirta minun vpotti. (Minä wajoan sywähan mutahan/ jossa ei pohjaa ole/ Minä ole tullut sywihin wesihin/ ja wirta minun upotti.)

MLV19 3 I am weary with my crying. My throat is dried. My eyes fail while I wait for my God.

KJV 3. I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

Dk1871 3. Jeg er sunken i Dybets Dynd, hvor man ej

KXII 3. Jag sjunker ned i djup dy, der ingen botten

kan fæste Fod; jeg er kommen i Vandenes Dyb, og Strømmen overskyller mig.

PR1739 3. Ma ollen süggawa mudda sisse waunud, kus ei woi seista: ma ollen wee süggawasse sanud, ja wolas wessi upputab mind ärra.

Luther1912 3. Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heiser; das Gesicht vergeht mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott.

RV'1862 3. He trabajado llamando; mi garganta se ha enronquecido; han desfallecido mis ojos de esperar a mi Dios.

PL1881 3. Pogrążony jestem w głębokiem błocie, gdzie dna niemasz; przyszedłem w głębokości wód, a nawałność ich porwała mię.

RuSV1876 3 (68:4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего .

FI33/38 4. Minä olen väsynyt huutamisesta, minun kurkkuni kuivettuu, minun silmäni ovat rauenneet odottaessani Jumalaani.

CPR1642 4. Minä wäsyin huutamisest minun curckun

uti är; jag är kommen i djup vatten, och floden vill fördränka mig.

LT 3. Pailsau šaukdamas, išdžiūvo gerklė, aptemo akys, belaukiant Dievo.

Ostervald-Fr 3. Je suis plongé dans un bourbier profond, où je ne puis prendre pied; je suis entré dans l'abîme des eaux, et les flots m'ont submergé.

SVV1770 3 (69:4) Ik ben vermoeid van mijn roepen, mijn keel is ontstoken, mijn ogen zijn bezweken, daar ik ben hopende op mijn God.

Karoli1908Hu 3. Mély sárba estem be, hol meg nem állhatok; feneketlen örvénybe jutottam, és az áradat [2†] elborít engem.

БКуліш 3. Я знемігся від поклику, гортань моя висохла; втомились очі мої, визираючи Бога мого.

Biblia1776 3. Minä väsyn huutamisesta: minun kurkkuni kuivettuu: minun näkyni vaipuu, toivoissani minun Jumalani päälle.

Osat1551 4. Mine hwtaen wäsyin/ minun Curckun

cuiwettu minun näkyn waipu että minä nijncauwan Jumalata odotan.

raukeni/ minun näkyni waipuuat/ ette mine nincauuan minun Jumalani ielkin odhotan. (Minä huutaen wäsyin/ minun kurkkuni raukeni/ minun näkyni waipuwat/ että minä niinkauan minun Jumalani jälkeen odotan.)

MLV19 4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who would cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I did not take away.

KJV 4. They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

Dk1871 4. Jeg er bleven træt af det, jeg har raabt, min Strube er hæs; mine Øjne ere fortærede, idet jeg venter paa min Gud.

KXII 4. Jag hafver ropat mig tröttan, min hals är hes, synen förgås mig; att jag så länge måste bida efter min Gud.

PR1739 4. Ma ollen ärrawässinud hüüdmast, mo kurk on ärrakuinud: mo silmad on ärralöpnud omma Jummalat otes.

LT 4. Daugiau kaip galvos plaukų yra tų, kurie be priežasties manęs nekenčia. Galingesni už mane tie, kurie melagingai puola mane. Turiu grąžinti, ko nepaėmiau.

Luther1912 4. Die mich ohne Ursache hassen, deren ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, was ich nicht geraubt habe.

Ostervald-Fr 4. Je suis las de crier; ma gorge est desséchée; mes yeux se consument à attendre mon Dieu.

RV'1862 4. Hánse aumentado más que los cabellos de

SVV1770 4 (69:5) Die mij zonder oorzaak haten, zijn

mi cabeza los que me aborrecen sin causa; hánse fortalecido mis enemigos, los que me destruyen sin porqué: lo que no hurté, entónces lo volví.

meer dan de haren mijns hoofds; die mij zoeken te vernielen, die mij om valse oorzaken vijand zijn, zijn machtig geworden; wat ik niet geroofd heb, moet ik alsdan wedergeven.

PL1881 4. Spracowałem się wołając, wyschło gardło moje; ustały oczy moje, gdym oczekiwał Boga mojego.

Karoli1908Hu 4. Elfáradtam a kiáltásban, kiszáradt [3†] a torkom; szemeim elbágyadtak, várván Istenemet.

RuSV1876 4 (68:5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей; враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились;чего я не отнимал, то должен отдать.

БКуліш 4. Більше ненавидящих мене безвинно, як волосся на голові в мене; потужні мої губителї, що без причини ворогують на мене; чого я не загарбав, те мусїв я дати.

FI33/38 5. Enemmän kuin hiuksia päässäni on niitä, jotka minua syyttömästi vihaavat; paljon on niitä, jotka tahtovat tuhota minut, jotka syyttä ovat vihollisiani; mitä en ole ryöstänyt, se täytyy minun maksaa.

Biblia1776 4. Niitä on enempi kuin päässäni hiuksia, jotka ilman syytä minua vihaavat, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, ja minua hukuttavat, ovat väkevät: niitä täytyy minun maksaa, joita en minä ryövännyt.

CPR1642 5. Nijtä on enämbi cuin minun pääsäni hiuxia jotca ilman syytä minua wihawat. 6. Jotca syyttömäst minun wiholliseni owat ja minua hucuttawat owat wäkewät nijtä täyty minun maxa joita en minä ryöwännyt.

Osat1551 5. Nijte on enembi quin minun Päsäni hiuxit/ iotca ilman syte minua wihauat. 6. Jotca wärydhelle minun Wiholiseni ouat/ ia minua hucuttauat/ ouat wäkeuet/ nijte teuty minun maxa/ iota em mine röuennyt. (Niitä on enempi kuin minun päässäni hiukset/

jotka ilman syytä minua wihaawat.6. Jotka wääryydellä minun wiholliseni owat/ ja minua hukuttawat/ owat wäkewät/ niitä täytyy minun maksaa/ jota en minä ryöwännyt.)

MLV19 5 O God, you know my foolishness and my sins are not hid from you.

KJV 5. O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

Dk1871 5. Flere end Haar paa mit Hoved ere de, som hade mig uden Aarsag; mægtige ere de, som søge at udrydde mig, mine Fjender uden Skel; jeg maa gengive det, jeg ikke har røvet.

KXII 5. De som mig utan skuld hata, äro flere än jag håren på hufvudet hafver; de som mig med oskäl förfölja och förderfva, äro mägtige; jag måste betala det jag intet röfvat hade.

PR1739 5. Neid, kes mind ilmasüta wihkawad , on ennam kui mo juuste karwad: need on wäggewaks sanud, kes mind püawad ärrakautada, kes walskusse läbbi mo waenlased on ; ma pean siis maksma, mis ma polle wäggise käest ärrakisknud.

LT 5. Dieve, Tu žinai mano kvailystę ir mano nusikaltimai nepaslėpti nuo Tavęs.

Luther1912 5. Gott, du weißt meine Torheit, und meine Schulden sind nicht verborgen.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui me haïssent sans cause, passent en nombre les cheveux de ma tête; ceux qui m'attaquent et qui sont mes ennemis sans sujet, se renforcent; je dois alors rendre ce que je n'ai pas ravi.

RV'1862 5. Dios, tú sabes mi insensatez; y mis delitos no te son ocultos.

SVV1770 5 (69:6) O God! Gij weet van mijn dwaasheid, en mijn schulden zijn voor U niet verborgen.

PL1881 5. Więcej jest tych, którzy mię mają w nienawiści bez przyczyny, niż włosów na głowie mojej; zmocnili się ci, którzy mię wygubić usiłują, a są nieprzyjaciółmi mymi niesłusznie; czegom nie wydarł, musiałem nagradzać.

Karoli1908Hu 5. Többen vannak fejem hajszálainál, a kik ok nélkül gyűlölnek engem; hatalmasok a vesztemre törők, a kik ellenségeim alap nélkül; a mit nem ragadtam el, azt kell megfizetnem!

RuSV1876 5 (68:6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя.

БКуліш 5. Ти, Боже знаєш мій нерозум, і провини мої не закриті перед тобою.

FI33/38 6. Jumala, sinä tunnet minun hulluuteni, eivätkä minun vikani ole sinulta salassa.

Biblia1776 5. Jumala, sinäpä tiedät minun tyhmyyteni, ja minun rikokseni ei ole sinulta salatut.

CPR1642 7. Jumala sinäpä tiedät minun tyhmydeni ja minun ricoxeni ei ole sinulle salatut.

Osat1551 7. Jumala sinepä tiedhet minun Tyhmydheni/ ia minun Ricoxeni euet ole sinun edeses salatut. (Jumala sinäpä tiedät minun tyhmyyteni/ ja minun rikokseni eiwät ole sinun edessäsi salatut.)

MLV19 6 Do not let those who wait for you, be put to shame through me, O lord Jehovah of hosts. Do not let those who seek you, be brought to dishonor through me, O God of Israel.

KJV 6. Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

Dk1871 6. Gud! du ved min Daarlighed, og min Skyld er ikke dulgt for dig.

PR1739 6. Oh Jummal! sinna tunned mo meletuma wisi, ja mo süüd ep olle so eest warjul.

Luther1912 6. Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, HERR HERR Zebaoth! Laß nicht schamrot werden an mir, die dich suchen, Gott Israels!

RV'1862 6. No sean avergonzados por mí, los que te esperan, Señor Jehová de los ejércitos; no sean confusos por mí los que te buscan, o! Dios de Israel.

PL1881 6. Boże! ty znasz głupstwo moje, a występki moje nie są tajne przed tobą.

RuSV1876 6 (68:7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,

FI33/38 7. Älä anna minussa häpeään joutua niiden, jotka odottavat sinua, Herra, Herra Sebaot. Älä

KXII 6. Gud, du vetst min galenskap, och mina skulder äro dig intet förskylda.

LT 6. Tenebūna gėdinami dėl manęs tie, kurie laukia Tavęs, Valdove, kareivijų Viešpatie! Tenebūna įžeidinėjami dėl manęs tie, kurie ieško Tavęs, Izraelio Dieve!

Ostervald-Fr 6. O Dieu! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont point cachées.

SVV1770 6 (69:7) Laat hen door mij niet beschaamd worden, die U verwachten, o Heere, HEERE der heirscharen, laat hen door mij niet te schande worden, die U zoeken, o God Israels!

Karoli1908Hu 6. Oh Isten, te tudod az én balgatagságomat, és az én bűneim nyilván vannak te előtted:

БКуліш 6. Не дай же через мене осоромитись тим, що вповають на тебе, Господи, Боже сил небесних! Не дай осоромитись через мене тим, що шукають тебе, Боже Ізраїля!

Biblia1776 6. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni, jotka sinua odottavat, Herra, Herra Zebaot:

salli minussa pettyä niiden, jotka etsivät sinua, Israelin Jumala.

CPR1642 8. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni jotca sinua odottawat HERra HERra Zebaoth älä anna heitä häwäistä minun tähteni jotca sinua edziwät Israelin Jumala.

MLV19 7 Because for your sake I have borne reproach, shame has covered my face.

Dk1871 7. Lad ikke dem, som bie efter dig, Herre, Herre Zebaoth! beskæmmes ved mig; lad ikke dem, som søge dig, Israels Gud, blive forhaanede ved mig.

PR1739 7. Ärra lasse mo pärrast häbbisse sada neid , kes ootwad sind, ISsand wäggede Jehowa: ärra lasse häbbi pärrast ärrapunnastada need , kes mo peäle lotes sind otsiwad, oh Israeli Jummal!

Luther1912 7. Denn um deinetwillen trage ich Schmach; mein Angesicht ist voller Schande.

älä anna heitä häväistä minun tähteni, jotka sinua etsivät, Israelin Jumala.

Osat1551 8. Ele salli heite häpiehen tulla minusta/ iotca sinua odhottauat HERRA HERRA Zebaoth/ Ele anna heite häueiste/ minun tecteni/ iotca sinua etziuet Israelin Jumala. (Älä salli heitä häpeähän tulla minusta/ jotka sinua odottawat HERRA HERRA Zebaoth/ Älä anna heitä häwäistä/ minun tähteni/ jotka sinua etsiwät Israelin Jumala.)

KJV 7. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

KXII 7. Låt dem icke på mig till skam komma, som dig förbida, Herre, Herre Zebaoth; låt dem icke till blygd komma, som dig söka, Israels Gud.

LT 7. Dėl Tavęs kenčiu pajuoką, nuo gėdos rausta mano veidas.

Ostervald-Fr 7. Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas honteux à cause de moi, Seigneur,

Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas confus à mon sujet, ô Dieu d'Israël!

RV'1862 7. Porque por tí he sufrido vergüenza; confusión ha cubierto mi rostro.

SVV1770 7 (69:8) Want om Uwentwil draag ik versmaadheid; schande heeft mijn aangezicht bedekt.

PL1881 7. Niechajże nie będą zawstydzeni dla mnie ci, którzy na cię oczekują, Panie, Panie zastępów! niech nie przychodzą dla mnie do haóby ci, którzy cię szukają, o Boże Izraelski!

Karoli1908Hu 7. Ne szégyenüljenek [4†] meg miattam, a kik te benned remélnek, Uram, Seregeknek Ura! Ne pironkodjanak miattam, a kik téged keresnek, oh Izráelnek Istene!

RuSV1876 7 (68:8) ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестием покрывают лицемое.

БКуліш 7. Бо за тебе терплю зневагу, і сором покрив лице моє!

FI33/38 8. Sillä sinun tähtesi minä kärsin herjausta, pilkka peittää minun kasvoni.

Biblia1776 7. Sillä sinun tähtes minä pilkkaa kärsin; minun kasvoni ovat täynnä häpiää.

CPR1642 9. Sillä sinun tähtes minä pilcka kärsin minun caswon on täynäns häpiätä.

Osat1551 9. Sille sinun tedhes mine pilca kersin/ Minun Casuon ombi teunens häpie. (Sillä sinun tähtesi minä pilkkaa kärsin/ Minun kaswoni ompi täynnänsä häpeää.)

MLV19 8 I have become a stranger to my brothers and an alien to my mother's sons.

KJV 8. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

Dk1871 8. Thi jeg bærer Forhaanelse for din Skyld;

KXII 8. Ty för dina skuld lider jag försmädelse;

Skændsel har skjult mit Ansigt.

PR1739 8. Sest sinno pärrast kannan ma laimamist: teotus on mo silmad katnud.

Luther1912 8. Ich bin fremd geworden meinen Brüdern und unbekannt meiner Mutter Kindern.

RV'1862 8. He sido estrañado de mis hermanos, y extraño a los hijos de mi madre.

PL1881 8. Bo dla ciebie ponoszę urąganie, a zelżywość okryła oblicze moje.

RuSV1876 8 (68:9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,

FI33/38 9. Veljilleni minä olen tullut vieraaksi, olen tullut oudoksi äitini lapsille.

CPR1642 10. Minä olen muucalaisexi welijlleni tullut ja oudoxi äitini lapsille.

MLV19 9 Because the zeal of your house has eaten me up and the reproaches of those who reproach you have fallen upon me.

mitt ansigte är fullt med blygd.

LT 8. Svetimas tapau savo broliams, pašalinis-mano motinos vaikams.

Ostervald-Fr 8. Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, et que la honte a couvert mon visage.

SVV1770 8 (69:9) Ik ben mijn broederen vreemd geworden, en onbekend aan mijner moeders kinderen.

Karoli1908Hu 8. Mert te éretted viselek gyalázatot, és borítja pironság az én orczámat.

БКуліш 8. Чужим став я братам моїм, і чужинцем синам матері моєї.

Biblia1776 8. Minä olen muukalaiseksi veljilleni tullut, ja oudoksi äitini lapsille.

Osat1551 10. Mine olen Mucalaisexi minun Welghilleni tullut/ ia Oudoxi minun Eiteni Lapsille. (Minä olen muukalaiseksi minun weljilleni tullut/ ja oudoksi minun äitini lapsille.)

KJV 9. For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

Dk1871 9. Jeg er bleven fremmed for mine Brødre og en Udlænding for min Moders Børn.

PR1739 9. Ma ollen woöraks läinud omma wendele ja woöra Ma iñimesseks om̃a em̃a lastele.

Luther1912 9. Denn der Eifer um dein Haus hat mich gefressen; und die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen.

RV'1862 9. Porque el zelo de tu casa me comió, y los denuestos de los que te denuestan, cayeron sobre mí.

PL1881 9. Stałem się obcym braciom moim, a cudzoziemcem synom matki mojej,

RuSV1876 9 (68:10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;

FI33/38 10. Sillä kiivaus sinun huoneesi puolesta on minut kuluttanut, ja niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun.

CPR1642 11. Sillä sinun huones kijwaus syö minua ja heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

KXII 9. Jag är minom brödrom främmande vorden, och okänd mins moders barnom.

LT 9. Uolumas dėl Tavo namų sugraužė mane, Tave plūstančiųjų keiksmai krito ant manęs.

Ostervald-Fr 9. Je suis devenu un étranger pour mes frères, et un inconnu pour les fils de ma mère.

SVV1770 9 (69:10) Want de ijver van Uw huis heeft mij verteerd; en de smaadheden dergenen, die U smaden, zijn op mij gevallen.

Karoli1908Hu 9. Atyámfiai előtt [5†] idegenné lettem, és anyám fiai előtt jövevénynyé.

БКуліш 9. Бо ревність для дому твого ізсушила мене, і зневага тих, що тебе зневажають, впала на мене.

Biblia1776 9. Sillä sinun huonees kiivaus syö minua: ja heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesi minun päälleni.

Osat1551 11. Sille sinun Hones Kiuaus minua ylessöpi/ Ja heiden Pilcans iotca sinua pilcasit/ langesit minun pälleni. (Sillä sinun huoneesi kiiwaus minua ylössyöpi/ Ja heidän pilkkansa jotka sinua pilkkasit/ lankesit minun

päälleni.)

MLV19 10 When I wept in my soul with fasting, that was to my reproach.

KJV 10. When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach.

Dk1871 10. Thi Nidkærhed for dit Hus har fortæret mig, og deres Forhaanelser, som dig forhaarle, ere faldne paa mig.

KXII 10. Ty dins hus nitälskan uppfräter mig, och deras försmädelser, som dig häda, falla uppå mig.

PR1739 10. Sest pühha wihha so koia pärrast on mind ärrasönud , ja nende laimamissed, kes sind laimasid ¤, on mo peäle langenud.

LT 10. Kai aš verkiau ir varginau sielą pasninkujie užgauliojo mane.

Luther1912 10. Und ich weine und faste bitterlich; und man spottet mein dazu.

Ostervald-Fr 10. Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi,

RV'1862 10. Y lloré con ayuno de mi alma, y esto me ha sido por afrenta.

SVV1770 10 (69:11) En ik heb geweend in het vasten mijner ziel; maar het is mij geworden tot allerlei smaad.

PL1881 10. Przeto, że gorliwość domu twego zżarła mię, a urąganie urągających tobie przypadło na mię.

Karoli1908Hu 10. Mivel a te házadhoz való féltő szeretet [6†] emészt engem, a te gyalázóidnak gyalázásai [7†] hullanak reám.

RuSV1876 10 (68:11) и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне;

БКуліш 10. Коли я плакав і душа віддалась посту, то й те було менї в наругу.

FI33/38 11. Minä, minun sieluni itki ja paastosi, mutta

Biblia1776 10. Minä itkin ja paastosin hartaasti, ja minä

siitä koitui minulle vain herjausta.

CPR1642 12. MInä itkin ja paastoisin hartasta ja minä pilcattin päälisexi.

MLV19 11 When I made sackcloth my clothing, I became a parable to them.

Dk1871 11. Og jeg græd min Sjæl ud under Faste; men det blev mig til Forhaanelser.

PR1739 11. Ja minna ollen nutnud ja paastnud ommas hinges: agga se on mulle sureks laimamisseks läinud.

Luther1912 11. Ich habe einen Sack angezogen; aber sie treiben Gespött mit mir.

RV'1862 11. Y puse saco por mi vestido, y fuí a ellos por proverbio.

PL1881 11. Gdym płakał i trapił postem duszę moję, stało mi się to pohaóbienie.

RuSV1876 11 (68:12) и возлагаю на себя вместо одежды вретище, – и делаюсь для них притчею;

pilkattiin päälliseksi.

Osat1551 12. Ja mine idkin ia paastosin hartahasta/ ia pälisexi mine pilcattijn. (Ja minä itkin ja paastosin hartaasti/ ja päälliseksi minä pilkattiin.)

KJV 11. I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

KXII 11. Och jag gret, och fastade bitterliga; och man begabbade mig dertill.

LT 11. Vietoje drabužių vilkiu ašutinędėl to tapau jiems priežodžiu.

Ostervald-Fr 11. Et j'ai pleuré en jeûnant; mais cela même m'a été un opprobre.

SVV1770 11 (69:12) En ik heb een zak tot mijn kleed aangedaan; maar ik ben hun tot een spreekwoord geworden.

Karoli1908Hu 11. Ha sírok és bőjtöléssel gyöttröm lelkemet, az is gyalázatomra válik.

БКуліш 11. Надїв я волосїнницю, і стався їм приповідкою.

FI33/38 12. Minä pukeuduin säkkipukuun, mutta tulin sananparreksi heidän suussaan.

CPR1642 13. Ja minä puin säkin päälleni waan he sijttekin leickiä teit.

Biblia1776 11. Ja minä puin säkin ylleni, ja olin heille sananlaskuksi.

Osat1551 13. Ja mine puin Sekin minun päleni/ Waan he sijttekin Leickie teit. (Ja minä puin säkin minun päälleni/ Waan he sittekin leikkiä teit.)

MLV19 12 Those who sit at the gate talk of me and I am the song of the drunkards.

KJV 12. They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.

Dk1871 12. Og jeg brugte Sæk til mit Klædebon, og jeg blev dem til et Ordsprog.

PR1739 12. Ja miña ollen kotti-riet eñesele selga pañud; agga ma ollen neile tähhendamisse-sañaks sanud.

KXII 12. Jag drog en säck uppå; men de gjorde der lek af.

LT 12. Tie, kurie sėdi vartuose, kalba prieš mane ir geriantys vyną dainuoja apie mane.

Luther1912 12. Die im Tor sitzen, schwatzen von mir, und in den Zechen singt man von mir.

RV'1862 12. Hablaban contra mí los que se sentaban a la puerta, y en las canciones de los bebedores de sidra.

Ostervald-Fr 12. J'ai aussi pris le sac pour vêtement; mais j'ai été l'objet de leurs railleries.

SVV1770 12 (69:13) Die in de poort zitten, klappen van mij; en ik ben een snarenspel dergenen, die sterken drank drinken.

PL1881 12. Gdym wziął na się wór miasto szaty, byłem u nich przypowieścią.

RuSV1876 12 (68:13) о мне толкуют сидящие у ворот, и

Karoli1908Hu 12. Ha gyászruhába öltözöm, akkor példabeszédül vagyok nékik.

БКуліш 12. Сидячі у воротах мають помовку про

поют в песнях пьющие вино.

мене; складають пісні на підпитку.

FI33/38 13. Porteissa-istujat minusta jaarittelevat, ja väkijuomain juojat minusta laulavat.

Biblia1776 12. Jotka portissa istuvat, ne minusta jaarittelevat, ja juodessansa he minusta lauleskelevat.

CPR1642 14. Jotca portisa istuwat ne minusta jaarittelewat ja juodesans he minusta weisawat.

Osat1551 14. Jotca Portissa istuuat ne minusta iaritteleuat/ ia Joopumises he minusta weisauat. (Jotka portissa istuwat ne minusta jaarittelewat/ ja juopumisessa he minusta weisaawat.)

MLV19 13 But as for me, my prayer is to you, O Jehovah. Answer me in the truth of your salvation in an acceptable time, O God, in the abundance of your loving kindness,.

KJV 13. But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

Dk1871 13. De, som sidde i Porten, snakke om mig, og de, som drikke stærk Drik, synge Viser om mig.

KXII 13. De som i porten sitta, tassla om mig, och i dryckenskap qväder man om mig.

PR1739 13. Need, kes wärrawas istwad, aiawad minnust jutto, ja ma ollen nende mäng, kes kanget jomaaega jowad.

LT 13. O aš meldžiuosi Tau, Viešpatie, visą laiką. Dieve, dėl savo beribio gailestingumo išklausyk mane, dėl savo išgelbėjimo tiesos.

Luther1912 13. Ich aber bete, HERR, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott durch deine große Güte erhöre mich mit deiner treuen Hilfe.

Ostervald-Fr 13. Ceux qui sont assis à la porte s'entretiennent de moi; les buveurs de boissons fortes font de moi le sujet de leurs chansons.

RV'1862 13. Y yo enderazaba mi oración a tí, o! Jehová, al tiempo de la buena voluntad: o! Dios, por la multitud de tu misericordia óyeme, por la verdad de tu salud.

SVV1770 13 (69:14) Maar mij aangaande, mijn gebed is tot U, o HEERE; er is een tijd des welbehagens, o God! door de grootheid Uwer goedertierenheid; verhoor mij door de getrouwheid Uws heils.

PL1881 13. Mówili o mnie ci, którzy siedzieli w bramie, a byłem piosnką u tych, którzy pili mocny napój.

Karoli1908Hu 13. A kapuban ülők rólam szólanak, és a borozók rólam énekelnek.

RuSV1876 13 (68:14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великойблагости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;

БКуліш 13. Я ж, Господи, - молитва моя до тебе, в час благоволення твого. Боже, по великості милосердя твого вислухай мене, по правдї спасення твого!

FI33/38 14. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, sinua, Jumala, sinun suuren laupeutesi turvin. Vastaa minulle pelastavan uskollisuutesi tähden.

Biblia1776 13. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, Jumala, sinun suuren laupiutes puolesta: kuule minua sinun autuutes totuuden tähden.

CPR1642 15. Mutta minä HERra rucoilen sinua otollisella ajalla Jumala sinun suuren laupiudes puolesta cuuldele minua wagan awus cautta.

Osat1551 15. Mutta mine HERRA/ rucolen sinun tyges/ ettes armolinen olet/ Jumala sinun swren Laupiuxes polesta/ cwdele minua sinun waghan Aws cautta. (Mutta minä HERRA/ rukoilen sinun tykösi/ ettäs armollinen olet/ Jumala sinun suuren laupiuksesi puolesta/ kuuntele minua wakaan awusi kautta.)

MLV19 14 Deliver me out of the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who hate me and out of the deep waters.

KJV 14. Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

Dk1871 14. Men jeg henflyr med min Bøn til dig, Herre ! i Naadens Tid, o Gud! efter din megen Miskundhed: Bønhør mig for din Frelses Sandheds Skyld!

KXII 14. Men jag beder, Herre, till dig, i behagelig tid; Gud, efter dina stora godhet, hör mig med dine trofasta hjelp.

PR1739 14. Agga minna, mo palwe käib sinno pole, Jehowa! sel aial, mis so mele pärrast, Jummal! so sure heldusse pärrast: wasta mulle omma tössist abbi möda.

LT 14. Išgelbėk mane iš dumblo, kad nenugrimzčiau, ištrauk iš gilių vandenų, išvaduok iš piktų priešų.

Luther1912 14. Errette mich aus dem Kot, daß ich nicht versinke; daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem tiefen Wasser;

Ostervald-Fr 14. Pour moi, ma prière s'adresse à toi, ô Éternel, dans le temps de ta faveur. O Dieu, selon ta grande bonté, réponds-moi et me délivre, selon ta fidélité!

RV'1862 14. Escápame del lodo, y no sea yo anegado; y sea yo librado de los que me aborrecen, y de los profundos de las aguas.

SVV1770 14 (69:15) Ruk mij uit het slijk, en laat mij niet verzinken; laat mij gered worden van mijn haters, en uit de diepten der wateren.

PL1881 14. Ale jaobracam modlitwę moję do ciebie, Panie! czas jest upodobania twego; o Boże! według wielkości miłosierdzia twego wysłuchajże mię, dla prawdy zbawienia twego.

Karoli1908Hu 14. Én pedig néked könyörgök, oh Uram; jókedvednek idején, [8†] oh Isten, a te kegyelmed sokaságához képest hallgass meg engem a te megszabadító hűségeddel.

RuSV1876 14 (68:15) извлеки меня из тины, чтобы не

БКуліш 14. Витягни мене з болота, не дай менї

погрязнуть мне; да избавлюсь отненавидящих меня и от глубоких вод;

потонути! Дай менї вирятуватись від ненавидників моїх, і з глибинї вод.

FI33/38 15. Päästä minut loasta, etten siihen vajoa, auta, että pääsen vihollisistani ja syvistä vesistä.

Biblia1776 14. Pelasta minua loasta, etten minä vajoaisi; että minä pelastettaisiin vihollisistani ja syvistä vesistä.

CPR1642 16. Pelasta minua logasta etten minä wajois että minä pelastettaisin wihollisistani ja sywistä wesistä.

Osat1551 16. Pelasta minua Loghasta/ ettei mine alaswaioisi/ ette mine pelastetuxi tulisin minun Wiholisistani/ ia nijste syuiste Wäsiste. (Pelasta minua sywästa loasta/ ettei minä alaswajoisi/ että minä pelastetuksi tulisn minun wiholliseni/ ja niistä sywistä wesistä.)

MLV19 15 Do not let the water flood overwhelm me, nor let the deep swallow me up. And do not let the pit shut its mouth upon me.

KJV 15. Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

Dk1871 15. Frels mig; af Dyndet, at jeg ikke synker; lad mig frelses fra mine Avindsmænd og fra Vandenes Dyb!

KXII 15. Upptag mig utu träcken, att jag icke nedersjunker; att jag må frälst varda ifrå mina hatare, och utu de djupa vatten;

PR1739 15. Kissu mind sest rojast wälja, et ma sisse ei wau: sada, et ma peäsen omma wihkajatte käest ja süggawast weest.

LT 15. Teneužlieja manęs vandens srovė, tenepraryja gelmė ir teneapžioja manęs duobė.

Luther1912 15. daß mich die Wasserflut nicht ersäufe und

Ostervald-Fr 15. Tire-moi du bourbier, et que je

die Tiefe nicht verschlinge und das Loch der Grube nicht über mich zusammengehe.

RV'1862 15. No me anegue el ímpetu de las aguas, ni me suerba la hondura, ni el pozo cierre sobre mí su boca.

PL1881 15. Wyrwij mię z błota, abym nie był pogrążony; niech będę wyrwany od tych, którzy mię nienawidzą, jako z głębokości wód;

RuSV1876 15 (68:16) да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.

FI33/38 16. Älä anna vetten vuon minua upottaa, syvyyden minua niellä ja kuilun sulkea suutaan minun ylitseni.

CPR1642 17. Ettei wuo minua upotais ja sywydet minua lainois eikä caiwon suu suljetais minun päälleni.

n'enfonce pas; que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes!

SVV1770 15 (69:16) Laat de watervloed mij niet overstromen, en laat de diepte mij niet verslinden; en laat den put zijn mond over mij niet toesluiten.

Karoli1908Hu 15. Ments ki engem az [9†] iszapból, hogy el ne sülyedjek; hadd szabaduljak meg gyűlölőimtől és a feneketlen vizekből;

БКуліш 15. Бистрінь водяна нехай не затопить мене, і глибінь не проковтне мене, й яма роззявлена нехай не затулить челюстей своїх.

Biblia1776 15. Ettei vuo minua upottaisi ja syvyydet minua lainoaisi, eikä kaivon suu suljettaisi minun päälleni.

Osat1551 17. Ettei ne Wedhen Kymit minua vpotaisi/ ia ne syueydhet ei minua yleslainoisi/ ia eike se Caiuon aucko sulietaisi minun ylitzeni. (Ettei ne weden kymit (wirrat) minua upottaisi/ ja ne sywyydet ei minua ylöslainoisi/ ja eikä se kaiwon aukko suljettaisi minun ylitseni.)

MLV19 16 Answer me, O Jehovah, because your loving kindness is good. According to the multitude of your tender mercies turn to me,

KJV 16. Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

Dk1871 16. Lad Vandstrømmene ikke overskylle mig, ej heller Dybet sluge mig; lad og ikke Hulen lukke sin Mund over mig!

KXII 16. Att vattufloden icke fördränker mig, och djupet icke uppsluker mig, och gapet på gropene icke igentäppes öfver mig.

PR1739 16. Ärgo upputago wolas wessi mind ärra, ja ärgo neelgo süggawus mind mitte ärra, ja ärgo pango kaew omma suud minno ülle mitte kinni.

LT 16. Viešpatie, išklausyk mane dėl savo malonės gausos! Pažvelk į mane gailestingai.

Luther1912 16. Erhöre mich, HERR, denn dein Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmherzigkeit

Ostervald-Fr 16. Que le courant des eaux ne me submerge pas, que je ne sois pas englouti par le gouffre, et que la fosse ne referme pas sa bouche sur moi!

RV'1862 16. Oyeme, Jehová; porque benigna es tu misericordia: conforme a la multitud de tus miseraciones mira por mí.

SVV1770 16 (69:17) Verhoor mij, o HEERE, want Uw goedertierenheid is goed; zie mij aan naar de grootheid Uwer barmhartigheden.

PL1881 16. Aby mię nie zatopiły strumienie wód, i nie pożarła głębia i nie zawarła nademną studnia wierzchu swego.

Karoli1908Hu 16. Hogy el ne borítson a vizek árja, és el ne nyeljen az örvény, és a veremnek szája be ne záruljon felettem!

RuSV1876 16 (68:17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;

БКуліш 16. Вислухай мене, Господи, велика бо твоя милість; поглянь на мене по великості милосердя твого.

FI33/38 17. Vastaa minulle, Herra, sillä sinun armosi on hyvä, käänny minun puoleeni suuressa laupeudessasi.

CPR1642 18. Cuuldele minua HERra sillä sinun hywydes on turwallinen käännä sinuas minuun päin sinun suuren laupiudes tähden.

Biblia1776 16. Kuule minua, Herra; sillä sinun laupiutes on hyvä: käännä sinuas minun puoleeni, sinun suuren laupiutes tähden.

Osat1551 18. Cwldele minua HERRA/ sille sinun Hywydhes ombi turualinen/ Käenne sinuas minuhun pein/ sinun swren Laupiudhes teden. (Kuuntele minua HERRA/ sillä sinun hywyytesi ompi turwallinen/ Käännä sinuas minuhun päin/ sinun suuren laupeutesi tähden.)

MLV19 17 and do not hide your face from your servant, because I am in distress. Answer me speedily.

KJV 17. And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

Dk1871 17. Bønhør mig, Herre ! thi din miskundhed er god; vend dit Ansigt til mig efter din store Barmhjertighed!

PR1739 17. Wasta mulle Jehowa! sest so heldus on hea; wata mo peäle oma̦ rohke hallastust möda.

KXII 17. Hör mig, Herre, ty din godhet är tröstelig. Vänd dig till mig efter dina stora barmhertighet;

LT 17. Nepaslėpk savo veido nuo savo tarno, nes esu varge; skubiai išklausyk mane!

Luther1912 17. und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist angst; erhöre mich eilend.

Ostervald-Fr 17. Éternel, réponds-moi, car ta faveur est bonne; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi!

RV'1862 17. Y no escondas tu rostro de tu siervo; porque estoy angustiado; apresúrate, óyeme.

SVV1770 17 (69:18) En verberg Uw aangezicht niet van Uw knecht, want mij is bange; haast U, verhoor mij.

PL1881 17. Wysłuchajże mię, Panie! boć dobre jest miłosierdzie twoje; według wielkiej litości twojej wejrzyj na mię.

Karoli1908Hu 17. Hallgass meg engem, Uram, mert jó a te kegyelmességed! A te irgalmasságodnak sokasága szerint tekints én reám;

RuSV1876 17 (68:18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скороуслышь меня;

БКуліш 17. І не одвертай лиця твого від слуги твого, я бо в тїсноті; вислухай мене скоро!

FI33/38 18. Älä peitä kasvojasi palvelijaltasi, sillä minä olen ahdistuksessa; joudu, vastaa minulle.

Biblia1776 17. Ja älä peitä kasvojas palvelialtas; sillä minä ahdistetaan: kuultele minua nopiasti.

CPR1642 19. Ja älä peitä caswoas palwelialdas: sillä minä ahdistetan cuuldele minua nopiast.

Osat1551 19. Ja ele werhoa sinun Casuoas sinun Paluelialdas/ Sille mine adhistetaan/ Cwldele minua nopiasti. (Ja älä werhoa sinun kaswojasi sinun palwelijaltasi/ Sillä minä ahdistetaan/ Kuuntele minua nopeasti.)

MLV19 18 Draw near to my soul and redeem it. Ransom me because of my enemies.

KJV 18. Draw nigh unto my soul, and redeem it: deliver me because of mine enemies.

Dk1871 18. Og skjul ikke dit Ansigt for din Tjener; thi jeg er angest, skynd dig, bønhør mig!

KXII 18. Och bortgöm icke ditt ansigte för dinom tjenare; ty mig är ångest. Hör mig snarliga.

PR1739 18. Ja ärra panne omma Pallet mitte omma sullase eest warjule, sest mul on kitsas kä; kule mind ussinaste.

LT 18. Priartėk prie mano sielos ir išpirk. Išlaisvink mane iš priešų!

Luther1912 18. Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen.

RV'1862 18. Acércate a mi alma, redímela: por causa de mis enemigos líbrame.

PL1881 18. Nie zakrywajże oblicza twego od sługi swego, bom jest w utrapieniu; pośpieszże się, wysłuchaj mię.

RuSV1876 18 (68:19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.

FI33/38 19. Lähesty minun sieluani ja lunasta se, vapahda minut vihollisteni tähden.

CPR1642 20. Lähene minun sieluani ja lunasta händä minun wihollisteni tähden pelasta minua.

MLV19 19 You know my reproach and my shame and my dishonor. My adversaries are all before you.

Dk1871 19. Hold; dig nær til min Sjæl, genløs den, udfri

Ostervald-Fr 18. Et ne cache pas ta face à ton serviteur, car je suis en détresse; hâte-toi, réponds-moi!

SVV1770 18 (69:19) Nader tot mijn ziel, bevrijd ze; verlos mij om mijner vijanden wil.

Karoli1908Hu 18. És ne rejtsd el orczádat a te szolgádtól; [10†] mert szorongattatom nagyon: siess, hallgass meg engem!

БКуліш 18. Приближися до душі моєї, вирятуй її; спаси її задля ворогів моїх!

Biblia1776 18. Lähene minun sieluani, ja lunasta häntä: minun vihollisteni tähden pelasta minua.

Osat1551 20. Lehennä sinuas minun Sieluni tyge/ ia päste hende minun Wiholisteni teden pälasta minua. (Lähennä sinuas minun sieluni tykö/ ja päästä häntä minun wihollisteni tähden pelasta minua.)

KJV 19. Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.

KXII 19. Nalka dig till mina själ, och förlossa

mig for mine Fjenders Skyld!

PR1739 19. Tulle liggi mo hingele, lunnasta tedda; peästa mind ärra mo waenlaste pärrast.

Luther1912 19. Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir.

RV'1862 19. Tú sabes mi afrenta, y mi confusión, y mi vergüenza; delante de tí están todos mis enemigos.

PL1881 19. Przybliż się do duszy mojej, a wybaw ją; dla nieprzyjaciół moich odkup mię.

RuSV1876 19 (68:20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги моивсе пред Тобою.

FI33/38 20. Sinä tiedät minun häväistykseni, minun häpeäni ja pilkkani, sinun edessäsi ovat julki kaikki minun ahdistajani.

CPR1642 21. Sinäpä tiedät minun pilckani häpiäni ja häwäistyxeni caicki minun wiholliseni owat edesäs.

henne; förlossa mig för mina fiendars skull.

LT 19. Tu žinai, kaip mane plūsta, gėdina ir niekina; Tu matai visus mano prispaudėjus.

Ostervald-Fr 19. Approche-toi de mon âme, rachète-la; à cause de mes ennemis, délivre-moi!

SVV1770 19 (69:20) Gij weet mijn versmaadheid, en mijn schaamte, en mijn schande; al mijn benauwers zijn voor U.

Karoli1908Hu 19. Légy közel az én lelkemhez és váltsd meg [11†] azt; az én ellenségeimért szabadíts meg engem.

БКуліш 19. Ти знаєш мою наругу, і зневагу мою, і сором мій; всї гнобителї мої перед тобою.

Biblia1776 19. Sinäpä tiedät pilkkani, häpiäni ja häväistykseni: kaikki minun viholliseni ovat edessäs.

Osat1551 21. Sinepä tiedhet minun pilcani/ häpieni ia häueistoxeni/ caiki minun Wiholiseni ouat sinun edesses. (Sinäpä tiedät minun pilkkani/ häpeäni ja häwäistykseni/ kaikki minun wiholliseni owat sinun edessäsi.)

MLV19 20 Reproach has broken my heart and I am full of heaviness. And I looked for some to take pity, but there was none, and for comforters, but I found none.

KJV 20. Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.

Dk1871 20. Du kender min Forhaanelse og min Skam og min Skændsel; alle mine Modstandere ere aabenbare for dig.

KXII 20. Du vetst min försmädelse, skam och blygd; alle mine fiender äro för dig.

PR1739 20. Sa tead mo häbbi ja mo teotust, ja kuida mind laimatakse; keik mo wihhamehhed on so ees.

LT 20. Pajuoka plėšo mano širdį, aš pavargau. Aš laukiau pasigailėjimo, bet jo nėra, ieškojau guodėjų, tačiau neradau.

Luther1912 20. Die Schmach bricht mir mein Herz und kränkt mich. Ich warte, ob es jemand jammere, aber da ist niemand, und auf Tröster, aber ich finde keine.

Ostervald-Fr 20. Toi, tu sais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion; tous mes adversaires sont devant tes yeux.

RV'1862 20. La afrenta ha quebrantado mi corazón; y he tenido dolor; y he esperado quien se compadeciese de mí, y no lo hubo, y consoladores, y no hallé.

SVV1770 20 (69:21) De versmaadheid heeft mijn hart gebroken, en ik ben zeer zwak; en ik heb gewacht naar medelijden, maar er is geen; en naar vertroosters, maar heb ze niet gevonden.

PL1881 20. Ty znasz pohaóbienie moje, i zelżywość moję, i wstyd mój: przed tobąć są wszyscy nieprzyjaciele moi.

Karoli1908Hu 20. Te tudod az én [12†] gyalázatomat, szégyenemet [13†] és pirulásomat; jól ismered minden szorongatómat.

RuSV1876 20 (68:21) Поношение сокрушило сердце

БКуліш 20. Від наруги серце мов розбилось, я став

мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

вельми нужденний; ждав я милосердя, не дождався, і потїшителїв, та не знайшов нїкого.

FI33/38 21. Häväistys on särkenyt minun sydämeni, minä olen käynyt heikoksi; minä odotin sääliä, mutta en saanut, ja lohduttajia, mutta en löytänyt.

Biblia1776 20. Pilkka särkee minun sydämeni ja vaivaa minua: minä odotan, jos joku armahtais, ja ei ole kenkään, ja lohduttajia, vaan en ketään löydä.

CPR1642 22. Pilcka särke minun sydämeni ja waiwa minua: minä odotan jos jocu armahtais ja ei ole kengän lohduttaja waan en minä ketän löydä.

Osat1551 22. Pilca rickiserke minun sydhemeni/ ia murehutta minua/ Mine odhotan ios iocu armachtais/ ia eikengen ole/ Ja Lohuttaian ielkin/ Waan em mine keten leudhe. (Pilkka rikkisärkee minun sydämeni/ ja murehuttaa minua/ Minä odotan jos joku armahtaisi/ ja eikenkään ole/ Ja lohduttajan jälkeen/ Waan en minä ketään löydä.)

MLV19 21 They also gave me gall for my food and in my thirst they gave me vinegar to drink.

KJV 21. They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Dk1871 21. Forhaanelse har brudt mit Hjerte, og jeg blev svag; og var ingen, og paa jeg fandt ikke nogen.

KXII 21. Försmädelse bråkar mig hjertat sönder, och kränker mig; jag vänter, att någor ville varkunna sig, men der är ingen; och efter hugsvalare, men jag finner ingen.

PR1739 21. Laimamiñe murrab mo süddant, ja ma ollen woimato: ma ootsin, kel piddi ärras meel

LT 21. Vietoje maisto duoda man tulžies, ištroškusį girdo actu.

ollema, ja polle kussagi : ja trööstiad, ja ma ei leia mitte.

Luther1912 21. Und sie geben mir Galle zu essen und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

Ostervald-Fr 21. L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis languissant; j'ai attendu de la compassion, mais il n'y en a point; des consolateurs, mais je n'en trouve pas.

RV'1862 21. Y pusieron en mi comida hiel; y en mi sed me dieron a beber vinagre.

SVV1770 21 (69:22) Ja, zij hebben mij gal tot mijn spijs gegeven; en in mijn dorst hebben zij mij edik te drinken gegeven.

PL1881 21. Pohaóbienie pokruszyło serce moje, z czegom był żałośny; oczekiwałem, azaliby się mię kto użalił, ale nikt nie był; azaliby mię kto pocieszył, alem nie znalazł.

Karoli1908Hu 21. A gyalázat megtörte szívemet és beteggé lettem; várok vala részvétre, de hiába; vigasztalókra, de nem találék.

RuSV1876 21 (68:22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

БКуліш 21. До страви моєї вкинули вони жовч, а прагнущого оцтом мене напували.

FI33/38 22. Koiruohoa he antoivat minun syödäkseni ja juottivat minulle janooni hapanviiniä.

Biblia1776 21. Ja he antoivat minulle sappea syödäkseni, ja etikkaa juodakseni minun janossani.

CPR1642 23. Ja he annoit minulle sappe syödäxeni ja etickata juodaxeni minun suurimmas janosani.

Osat1551 23. Ja he annoit minulle Sappe södhexeni/ ia Eticata iodhaxeni/ minun swrimas Janosani. (Ja he annoit minulle sappea syödäkseni/ ja etikkaa juodakseni/ minun suurimmassa janossani.)

MLV19 22 Let their table be a trap before them, and to those at peace, (let it be) a snare.

KJV 22. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

Dk1871 22. Og de gave mig Galde at æde og Eddike at drikke i min Tørst.

KXII 22. Och de gåfvo mig galla äta, och ättiko dricka uti minom stora törst.

PR1739 22. Waid nemmad on sappi mulle roaks añud, ja mo jañus mind ädikaga jootnud.

LT 22. Jų stalas jiems patiems spąstais tevirsta ir jų gerovėžabangais!

Luther1912 22. Ihr Tisch werde vor ihnen zum Strick, zur Vergeltung und zu einer Falle.

Ostervald-Fr 22. Ils mettent du fiel dans ma nourriture, et dans ma soif ils m'abreuvent de vinaigre.

RV'1862 22. Sea su mesa delante de ellos por lazo; y lo que es por paces, les sea por tropezón.

SVV1770 22 (69:23) Hun tafel worde voor hun aangezicht tot een strik, en tot volle vergelding tot een valstrik.

PL1881 22. Owszem, miasto pokarmu podali mi żółć, a w pragnieniu mojem napoili mię octem.

Karoli1908Hu 22. Sőt ételemben mérget adnak vala, és szomjúságomban [14†] eczettel itatnak vala engem.

RuSV1876 22 (68:23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею;

БКуліш 22. Стіл їх нехай буде сїттю перед ними, і що на благо людям, нехай на петлю їм обернеться.

FI33/38 23. Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi noille suruttomille.

Biblia1776 22. Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi, sekä kostoksi että lankeemiseksi.

CPR1642 24. Heidän pöytäns olcon heille paulaxi sekä

Osat1551 24. Heiden Peutens olcon heille Paulaxi/

costoxi että langemisexi.

seke Costoxi ette Langemisexi. (Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi/ sekä kostoksi että lankeamiseksi.)

MLV19 23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see and bow down their back continually.

KJV 23. Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

Dk1871 23. Deres Bord blive foran dem til en Strikke og til en Snare, naar de ere trygge.

KXII 23. Deras bord varde för dem en snara, till vedergällning, och till ena fällo.

PR1739 23. Nende laud sago nende ees köieks, ja kättemaksmisseks ja wörkutamisse paelaks.

LT 23. Teaptemsta jų akys, kad neregėtų; padaryk, kad jų strėnos visada svyruotų.

Luther1912 23. Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen, und ihre Lenden laß immer wanken.

Ostervald-Fr 23. Que leur table devienne un piège devant eux, et un filet dans leur sécurité!

RV'1862 23. Sean oscurecidos sus ojos para ver; y haz siempre titubear sus lomos.

SVV1770 23 (69:24) Laat hun ogen duister worden, dat zij niet zien; en doe hun lenden gedurig waggelen.

PL1881 23. Niechajże im będzie stół ich przed nimi sidłem, a szczęście ich na upadek.

Karoli1908Hu 23. Legyen az ő [15†] asztalok előttök tőrré, és a bátorságosoknak hálóvá.

RuSV1876 23 (68:24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

БКуліш 23. Нехай в очах їм почорнїє, щоб не бачили сьвіта, і литки їх нехай їм завсїди трясуться.

FI33/38 24. Soetkoot heidän silmänsä, niin etteivät näe, ja saata heidän lanteensa alati horjumaan.

Biblia1776 23. Tulkoon heidän silmänsä pimiäksi, ettei he näkisi, ja salli heidän lanteensa aina horjua.

CPR1642 25. Tulcon heidän silmäns pimiäxi ettei he näkis ja salli heidän landens aina horjua.

Osat1551 25. Tulcon heiden Silmens pimiexi/ ettei he näkisi/ ia heiden Landeins salli aina horiua. (Tulkoon heidän silmänsä pimeäksi/ ettei he näkisi/ ja heidän lanteinsa salli aina horjua.)

MLV19 24 Pour out your indignation upon them and let the fierceness of your anger overtake them.

KJV 24. Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

Dk1871 24. Lad deres Øjne formørkes, at de ikke se, og lad deres Lænder altid rave!

KXII 24. Deras ögon varde mörk, så att de intet se; och deras länder låt städse ostadiga vara.

PR1739 24. Nende silmad sago pimmedaks, et nem̃ad ei nä, ja panne nende pusad allati wäratama.

LT 24. Išliek ant jų savo užsidegimą, ir Tavo rūstybės įkarštis tepasiekia juos.

Luther1912 24. Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie.

Ostervald-Fr 24. Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir; et fais trembler continuellement leurs reins!

RV'1862 24. Derrama sobre ellos tu ira, y el furor de tu enojo les comprenda.

SVV1770 24 (69:25) Stort over hen Uw gramschap uit; en de hittigheid Uws toorns grijpe hen aan.

PL1881 24. Niech się zaćmią oczy ich, aby nie widzieli, a biodra ich niech się zawżdy chwieją.

Karoli1908Hu 24. Setétüljenek meg az ő szemeik, hogy ne lássanak; és az ő derekukat tedd mindenkorra roskataggá.

RuSV1876 24 (68:25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обыметих;

FI33/38 25. Vuodata vihastuksesi heidän päällensä, ja yllättäköön heidät sinun vihasi hehku.

CPR1642 26. Wuodata närkästyxes heidän päällens ja sinun hirmuinen wihas käsittäkön heitä.

MLV19 25 Let their habitation be desolate. Let none dwell in their tents.

Dk1871 25. Udøs din Harme over dem, og lad din brændende Vrede gribe dem!

PR1739 25. Walla omma uurt melepahhandust nende peäle wälja, ja so tulline wihha wötko neid kinni.

Luther1912 25. Ihre Wohnung müsse wüst werden, und sei niemand, der in ihren Hütten wohne.

RV'1862 25. Sea su palacio asolado; en sus tiendas no haya morador.

PL1881 25. Wylij na nich rozgniewanie swoje, a

БКуліш 24. Висип на них ярость твою, і поломя гнїву твого нехай обгорне їх!

Biblia1776 24. Vuodata närkästykses heidän päällensä, ja hirmuinen vihas käsittäköön heitä,

Osat1551 26. Uloswodhata sinun Närkestyxes heiden pälens/ ia sinun hirmulinen Wihas käsittekön heite. (Uloswuodata sinun närkästyksesi heidän päällensä/ ja sinun hirmullinen wihasi käsittäköön heitä.)

KJV 25. Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

KXII 25. Utgjut dina ogunst uppå dem, och din grymma vrede gripe dem.

LT 25. Jų buveinė tegul ištuštėja, palapinėse gyventojų tenelieka.

Ostervald-Fr 25. Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ton courroux les atteigne!

SVV1770 25 (69:26) Hun paleis zij verwoest; in hun tenten zij geen inwoner.

Karoli1908Hu 25. Öntsd ki a te haragodat reájok, és a te

popędliwość gniewu twego niech ich ogarnie.

RuSV1876 25 (68:26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да небудет живущих,

FI33/38 26. Joutukoon heidän leiripaikkansa autioksi, älköön heidän majoissansa asukasta olko.

CPR1642 27. Olcon heidän asumisens kylmillä ja ei kengän olco joca heidän majasans asuis.

MLV19 26 Because they persecute he whom you have struck and they tell of the sorrow of those whom you have wounded.

Dk1871 26. Peres Bolig vorde øde; ingen være, som bor i deres Telte.

PR1739 26. Nende tuggew lin sago laggedaks: ärgo olgo nende telkide sees, kes seäl ellab.

Luther1912 26. Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest.

RV'1862 26. Porque persiguieron al que tú heriste: y

haragodnak búsulása érje utól őket.

БКуліш 25. Спустошеннє нехай спаде на оселю їх; в наметах їх щоб не осталось нї одного живого!

Biblia1776 25. Olkoon heidän huoneensa kylmillä; ja ei kenkään olko, joka heidän majassansa asuis.

Osat1551 27. Olcon heiden Asumisens kylmille/ ia eikengen olco/ ioca heiden Maiasans asuisi. (Olkoon heidän asumisensa kylmille/ ja eikenkään olko/ joka heidän majassansa asuisi.)

KJV 26. For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

KXII 26. Deras boning varde öde, och ingen vare som uti deras hyddom bor.

LT 26. Nes jie persekioja tą, kurį Tu ištikai, kurį sužeidei, tam jie didina skausmą.

Ostervald-Fr 26. Que leur demeure soit déserte, et que personne n'habite dans leurs tentes!

SVV1770 26 (69:27) Want zij vervolgen, dien Gij

cuentan del dolor de los que tú mataste.

geslagen hebt; en maken een praat van de smart Uwer verwonden.

PL1881 26. Niech będzie mieszkanie ich puste, w namiotach ich niech nikt nie mieszka.

Karoli1908Hu 26. Legyen az ő [16†] palotájok puszta, és az ő hajlékukban ne legyen lakos;

RuSV1876 26 (68:27) ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобоюумножают.

БКуліш 26. Вони бо знущаються над тим, кого ти покарав, втїшаються болями ранених твоїх.

FI33/38 27. Sillä he vainoavat sitä, jota sinä olet lyönyt, he juttelevat niiden tuskista, joita sinä olet haavoittanut.

Biblia1776 26. Sillä he vainoovat sitä, jota lyönyt olet, ja juttelevat niiden kipua, joita haavoittanut olet.

CPR1642 28. Sillä he wainowat sitä jotas lyönyt olet ja kerscawat ettäs omaidzes pahasti haawoitat.

Osat1551 28. Sille he wainouat sen ionga sine lönyt olet/ ia kerskauat ettes sinun Omaitzes pahasti haauoitat. (Sillä he wainoawat sen jonka sinä lyönyt olet/ ja kerskaawat ettäs sinun omaisesi pahasti haawoitat.)

MLV19 27 Add iniquity to their iniquity and do not let them come into your righteousness.

KJV 27. Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

Dk1871 27. Thi de forfølge den, som du har slaget, og de fortælle om deres Pine, som du har saaret.

KXII 27. Ty de förfölja den du slagit hafver, och berömma att du slår dina illa.

PR1739 27. Sest nemmad aiawad tedda takka, kedda sinna olled peksnud, ja aiawad jutto nende walluks, kes sinnust on hawatud.

LT 27. Tegul vis gausėja jų kaltės, ir teneįeina jie į Tavo teisumą.

Luther1912 27. Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 27. Pon maldad sobre su maldad, y no entren en tu justicia.

PL1881 27. Bo tego, któregoś ty ubił, prześladują, a o boleści poranionych twoich rozmawiają.

RuSV1876 27 (68:28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;

FI33/38 28. Lisää heille rikosta rikoksen päälle, ja sinun vanhurskauteesi he älköötpääskö.

CPR1642 29. Salli heitä langeta synnistä syndijn ettei he tulis wanhurscaudens tygö.

MLV19 28 Let them be blotted out of the book of life and not be written with the righteous.

Dk1871 28. Læg Skyld til deres Skyld og lad dem ikke

Ostervald-Fr 27. Car ils persécutent celui que tu as frappé, et ils racontent la douleur de ceux que tu as blessés.

SVV1770 27 (69:28) Doe misdaad tot hun misdaad, en laat hen niet komen tot Uw gerechtigheid.

Karoli1908Hu 27. Mert a kit te megvertél, azt [17†] üldözik, és a tőled sujtottak fájdalmát szólják meg.

БКуліш 27. Полїчи їм неправду їх до неправди, і не дай їм увійти в правду твою.

Biblia1776 27. Salli heitä langeta synnistä syntiin, ettei he tulisi sinun vanhurskautees.

Osat1551 29. Laske heite synniste syndihin langeta/ ettei he tulisi sinun * Wanhurskaudhes tyge. (Laske heitä synnistä syntihin langeta/ ettei he tulisi sinun wanhurskautesi tykö.)

KJV 28. Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

KXII 28. Låt dem falla uti den ena synden efter

komme til din Retfærdighed!

PR1739 28. Lasse neid üllekohto üllekohto peäle tehha , ja ärra lasse neid mitte tulla oma̍ öigusse jure.

Luther1912 28. Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.

RV'1862 28. Sean raídos del libro de los vivientes: y no sean escritos con los justos.

PL1881 28. Przydajże nieprawość ku nieprawości ich, a niech nie przychodzą do sprawiedliwości twojej.

RuSV1876 28 (68:29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.

FI33/38 29. Pyyhittäköön heidät pois elämän kirjasta, älköönkä heitä kirjoitettako vanhurskasten lukuun.

CPR1642 30. Pyhi heitä eläwitten kirjasta ettei he kirjoitettais wanhurscasten cansa.

den andra, att de icke komma till dina rättfärdighet.

LT 28. Tebūna jie išbraukti iš gyvųjų knygos ir teisiųjų sąrašuose tenebūna jų vardų!

Ostervald-Fr 28. Ajoute iniquité à leurs iniquités, et qu'ils n'aient point de part à ta justice.

SVV1770 28 (69:29) Laat hen uitgedelgd worden uit het boek des levens, en met de rechtvaardigen niet aangeschreven worden.

Karoli1908Hu 28. Szedd össze álnokságaikat, és a te igazságodra ne jussanak el.

БКуліш 28. Нехай вичеркнуться з книги живих, і не будуть записані вкупі з праведними!

Biblia1776 28. Pyyhi heitä eläväin kirjasta, ettei he kirjoitettaisi vanhurskasten kanssa.

Osat1551 30. Ulospyhi heite sijte Eleuiten Kiriasta/ ettei he nijnen Wanhurskasten cansa yleskirioitetuxi tulisit. (Ulospyyhi heitä siitä eläwien kirjasta/ ettei he niihin wanhurskasten kanssa ylöskirjoitetuksi

tulisit.)

MLV19 29 But I am poor and sorrowful. Let your salvation, O God, set me up on high.

KJV 29. But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

Dk1871 29. Lad dem udslettes af de levendes Bog, og lad dem ikke opskrives med de retfærdige!

KXII 29. Utskrapa dem utu de lefvandes bok; att de med de rättfärdiga icke uppskrefne varda.

PR1739 29. Sago neḿad ello ramatust ärrakustutud, ja ärgo sago nemmad öigedega ülleskirjotud.

LT 29. Aš esu vargšas ir kenčiu; Tavo išgelbėjimas, Dieve, teiškelia mane!

Luther1912 29. Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich!

Ostervald-Fr 29. Qu'ils soient effacés du livre de vie, et ne soient pas inscrits avec les justes!

RV'1862 29. Y yo afligido, y dolorido: tu salud, o! Dios, me defenderá.

SVV1770 29 (69:30) Doch ik ben ellendig en in smart; Uw heil, o God! zette mij in een hoog vertrek.

PL1881 29. Niech będą wymazani z ksiąg żyjących, a z sprawiedliwymi niech nie będą zapisani.

Karoli1908Hu 29. Töröltessenek ki az élők [18†] könyvéből, és az igazak közé ne irattassanak.

RuSV1876 29 (68:30) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня.

БКуліш 29. Я ж бідний і горе менї; спасеннє твоє, Боже, нехай вислобонить мене!

FI33/38 30. Mutta minä olen kurja ja vaivattu, suojatkoon minua sinun apusi, Jumala,

Biblia1776 29. Mutta minä olen raadollinen ja murheellinen: Jumala, sinun autuutes suojelkoon minua!

CPR1642 31. Mutta minä olen radollinen ja murhellinen Jumala sinun apus suojelcon minua.

Osat1551 31. Mutta mine olen Radholinen/ ia murhelinen/ Jumala sinun Apus soielkoon minua. (Mutta minä olen raadollinen/ ja murheellinen/ Jumala sinun apusi suojelkoon minua.)

MLV19 30 I will praise the name of God with a song and will extol him with thanksgiving,

KJV 30. I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

Dk1871 30. Dog, jeg er elendig og har Smerte; Gud! lad din Frelse ophøje mig.

KXII 30. Men jag är elände, och hafver ondt; Gud, din hjelp beskydde mig.

PR1739 30. Agga minna ollen willets ja wallus; so abbi oh Jummal! saatko mind körge warjopaika.

LT 30. Aš girsiu Dievo vardą giesme ir dėkodamas aukštinsiu Jį.

Luther1912 30. Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank.

Ostervald-Fr 30. Pour moi, je suis affligé et dans la douleur; ta délivrance, ô Dieu, me mettra dans une haute retraite!

RV'1862 30. Yo alabaré el nombre de Dios con canción; y magnificarle he con alabanza.

SVV1770 30 (69:31) Ik zal Gods Naam prijzen met gezang, en Hem met dankzegging grootmaken.

PL1881 30. Jamci utrapiony, i zbolały; lecz zbawienie twoje, Boże! na miejscu bezpiecznem postawi mię.

Karoli1908Hu 30. Engem pedig, a ki nyomorult és szenvedő vagyok, emeljen fel, oh Isten, a te segedelmed!

RuSV1876 30 (68:31) Я буду славить имя Бога моего в

БКуліш 30. Буду прославляти імя Боже піснями,

песни, буду превозносить Его в славословии,

величати його хвалою.

FI33/38 31. niin minä veisuulla kiitän Jumalan nimeä ja ylistän häntä kiitosvirsillä.

CPR1642 32. Minä kijtän Jumalan nime weisulla ja ylistän sangen händä kijtoxella.

Biblia1776 30. Minä kiitän Jumalan nimeä veisuulla, ja suuresti ylistän häntä kiitoksella.

Osat1551 32. Mine tadhon kijtte Jumalan Nimee weisun cansa/ ia tadhon hende sangen yliste Kijtoxella. (Minä tahdon kiittää Jumalan nimeä weisuun kanssa/ ja tahdon häntä sangen ylistää kiitoksella.)

MLV19 31 and it will please Jehovah better than an ox, or a bullock that has horns and hoofs.

KJV 31. This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.

Dk1871 31. Jeg vil love Guds Navn med Sang, og jeg vil storlig ære ham; med Taksigelse.

PR1739 31. Ma tahhan Jummala nimme lauloga kita, ja tunnistussega tedda sureks tehha.

KXII 31. Jag vill lofva Guds Namn med en viso, och vill högeliga ära honom med tacksägelse.

LT 31. Tai Viešpačiui bus meiliau už jautį, už jauniklį jautuką su ragais ir nagais.

Luther1912 31. Das wird dem HERRN besser gefallen denn ein Farre, der Hörner und Klauen hat.

RV'1862 31. Y agradará a Jehová más que buey, y becerro, que echa cuernos y uñas.

Ostervald-Fr 31. Je célébrerai le nom de Dieu par des chants; je le magnifierai par des louanges.

SVV1770 31 (69:32) En het zal den HEERE aangenamer zijn dan een os, of een gehoornde var, die de klauwen verdeelt.

PL1881 31. Tedy będę chwalił imię Boże pieśnią, a będę je wielbił z dziękczynieniem.

RuSV1876 31 (68:32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол,нежели телец с рогами и с копытами.

Karoli1908Hu 31. Dicsérem az Istennek nevét énekkel, és magasztalom hálaadással.

БКуліш 31. Буде се любійше Господеві над бики, над теля рогате з росколеними ратицями.

FI33/38 32. Se on Herralle otollisempi kuin härkä, kuin mulli, sarvipää ja sorkkajalka.

CPR1642 33. Se kelpa parammin HERralle cuin härkä taicka mulli jolla owat sarwet ja sorcat.

Biblia1776 31. Se kelpaa paremmin Herralle kuin härkä taikka mulli, jolla ovat sarvet ja sorkat.

Osat1551 33. Sen pite HERRALLE paramin kelpaman/ quin iocu Herke taicka Mulli/ Jolla ouat Saruet ia Sorcat. (Sen pitää HERRALLE paremmin kelpaaman/ kuin joku härkä taikka mulli/ Jolla owat sarwet ja sorkat.)

MLV19 32 The meek have seen it and are glad. You* who seek after God, let your* heart live.

KJV 32. The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.

Dk1871 32. Og det skal bedre behage Herren end en ung Okse med Horn og Klove.

PR1739 32. Kül se parrem on Jehowa melest kui härg ehk wärs, kel sarwed ja sörrad on.

KXII 32. Det skall bättre täckas Herranom, än en stut, den horn och klöfvar hafver.

LT 32. Tai matydami, linksminsis nuolankieji, ir atgys širdys tų, kurie ieško Dievo.

Luther1912 32. Die Elenden sehen's und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben.

Ostervald-Fr 32. Et cela plaira mieux à l'Éternel qu'un taureau, qu'un veau ayant des cornes et l'ongle divisé.

RV'1862 32. Verán los humildes, y regocijarse han: buscád a Dios, y vivirá vuestro corazón.

SVV1770 32 (69:33) De zachtmoedigen, dit gezien hebbende, zullen zich verblijden; en gij, die God zoekt, ulieder hart zal leven.

PL1881 32. A będzie to przyjemniejsze Panu, niżeli wół albo cielec rogaty z rozdzielonemi kopytami.

Karoli1908Hu 32. És kedvesebb [19†] lesz az Úr előtt az ökörnél, a szarvas és hasadt körmű tuloknál.

RuSV1876 32 (68:33) Увидят это страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,

БКуліш 32. Побачать впокорені, вони звеселяться; ви, що шукаєте Бога, нехай оживе серце ваше!

FI33/38 33. Nöyrät näkevät sen ja riemuitsevat; elpyköön teidän sydämenne, teidän, jotka etsitte Jumalaa.

Biblia1776 32. Raadolliset näkevät sen ja iloitsevat, ja jotka Jumalaa etsivät, heidän sydämensä pitää elämän.

CPR1642 34. Radolliset näkewät sen ja iloidzewat ja jotca Jumalata edziwät heidän sydämens pitä elämän.

Osat1551 34. Ne Radholiset sen näkeuet ia iloitzeuat/ ia iotca Jumalata etziuet/ heille pite sydhemen elemen. (Ne raadolliset sen näkewät ja iloitsewat/ ja jotkas Jumalata etsiwät/ heille pitää sydämen elämän.)

MLV19 33 Because Jehovah hears the needy and does not despise his prisoners.

KJV 33. For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

Dk1871 33. De sagtmodige have set det de skulle glæde sig; I, som søge Gud - og eders Hjerte leve op!

KXII 33. De elände se det, och glädja sig; och de som Gud söka, dem skall hjertat lefva.

PR1739 33. # Häddised näwad sedda, ja sawad

LT 33. Viešpats girdi vargšą ir neniekina savo

röömsaks; teie, kes Jummalat nouate, teiege südda peab ellama.

belaisvių.

Luther1912 33. Denn der HERR hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.

Ostervald-Fr 33. Les humbles le verront et se réjouiront; votre cœur revivra, vous qui cherchez Dieu.

RV'1862 33. Porque Jehová oye a los menesterosos, y no menosprecia a sus prisioneros.

SVV1770 33 (69:34) Want de HEERE hoort de nooddruftigen, en Hij veracht Zijn gevangenen niet.

PL1881 33. To widząc pokorni rozradują się, szukając Boga, a ożyje serce ich;

Karoli1908Hu 33. Látják ezt majd a szenvedők és örülnek; [20†] ti Istent keresők, elevenedjék a ti szívetek!

RuSV1876 33 (68:34) ибо Господь внемлет нищим и не пренебрегает узников Своих.

БКуліш 33. Господь бо слухає бідних, і не одвертаєсь від попавших в неволю.

FI33/38 34. Sillä Herra kuulee köyhiä eikä halveksi vankejansa.

Biblia1776 33. Sillä Herra kuulee köyhiä, ja ei hän vankiansa katso ylön.

CPR1642 35. Sillä HERra cuule köyhiä ja ei hän fangians cadzo ylön.

Osat1551 35. Sille HERRA cwlepi ne Kieuhet/ ia eipe hen Fangians ylencatzo. (Sillä HERRA kuuleepi ne köyhät/ ja eipä hän wankiansa ylenkatso.)

MLV19 34 Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves in it.

KJV 34. Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

Dk1871 34. Thi Herren hører de fattige og foragter ikke

KXII 34. Ty Herren hörer de fattiga, och föraktar

sin bundne.

PR1739 34. Sest Jehowa kuleb waesed, ja ei laida neid mitte, kes temma pärrast on kinniköidetud.

Luther1912 34. Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, was sich darin regt.

RV'1862 34. Alábenle los cielos y la tierra, las mares y todo lo que se mueve en ellas.

PL1881 34. Iż wysłuchiwa Pan ubogich, a więźniami swymi nie gardzi.

RuSV1876 34 (68:35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;

FI33/38 35. Kiittäkööt häntä taivaat ja maa, meret ja kaikki, mitä niissä liikkuu.

CPR1642 36. Kijttäkän händä taiwat maa ja meri caicki mitä nijsä lijckuwat.

MLV19 35 Because God will save Zion and build the cities of Judah. And they will abide there and have it in possession.

icke sina fångna.

LT 34. Jį tegiria dangūs ir žemė, jūros ir visa, kas juda jose.

Ostervald-Fr 34. Car l'Éternel écoute les misérables, et il ne dédaigne point ses captifs.

SVV1770 34 (69:35) Dat Hem prijzen de hemel en de aarde, de zeeen, en al wat daarin wriemelt.

Karoli1908Hu 34. Mert meghallgatja az Úr a szegényeket, és az ő foglyait nem veti meg.

БКуліш 34. Да восхвалять його небеса і земля, моря і все, що там живе-кишить.

Biblia1776 34. Kiittäkään häntä taivaat ja maa, meri, ja kaikki kuin niissä liikkuvat.

Osat1551 36. Kijtteken hende Taiuat/ Maa ia Meri/ caiki mite nijsse lijckuuat. (Kiittäkään häntä taiwaat/ Maa ja meri/ kaikki mitä niissä liikkuwat.)

KJV 35. For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

Dk1871 35. Himmel og Jord skulle love ham, Havet og alt det, som vrimler derudi!

PR1739 35. Kiitko tedda taewas ja Ma, merri ja keik, mis seäl sees ligub.

Luther1912 35. Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda's bauen, daß man daselbst wohne und sie besitze.

RV'1862 35. Porque Dios guardará a Sión, y reedificará las ciudades de Judá, y habitarán allí, y heredarla han.

PL1881 35. Niech go chwalą niebiosa i ziemia, morze i wszystko, co się w nich rucha.

RuSV1876 35 (68:36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его,

FI33/38 36. Sillä Jumala on pelastava Siionin ja rakentava Juudan kaupungit, niin että he asettuvat niihin ja omistavat ne.

CPR1642 37. Sillä Jumala autta Zioni ja rakenda Judan Caupungit että siellä asutan ja ne omistetan.

KXII 35. Honom lofve himmelen, jorden och hafvet, och allt det deruti röres.

LT 35. Dievas išgelbės Sioną ir Judo miestus atstatys. Jie įsikurs ten ir gyvens,

Ostervald-Fr 35. Que les cieux et la terre le louent, les mers et tout ce qui s'y meut!

SVV1770 35 (69:36) Want God zal Sion verlossen, en de steden van Juda bouwen; en aldaar zullen zij wonen, en haar erfelijk bezitten;

Karoli1908Hu 35. Dicsérjék őt az [21†] egek és a föld; a tengerek és a mi csak mozog azokban!

БКуліш 35. Бог бо спасе Сиона, і збудує городи Юдейські; і мати муть там оселю і займаньщину.

Biblia1776 35. Sillä Jumala auttaa Zionia ja rakentaa Juudan kaupungit, että siellä asutaan, ja se perinnöllä omistetaan.

Osat1551 37. Sille Jumala auttapi Zionin/ ia ne Judan Caupungit rakendapi/ ette sielle asutan/ ia ne periexens saauat. (Sillä Jumala auttaapi Zionin/ ja ne Judan kaupungit rakentaapi/ että siellä asutaan/ je ne periäksensä

saawat.)

MLV19 36 The seed also of his servants will inherit it and those who love his name will dwell in it.

KJV 36. The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

Dk1871 36. Thi Gud skal frelse Zion og bygge Judas Stæder, og man skal bo der og eje det. Og hans Tjeneres Sæd skal arve det, og de, som elskede hans Navn, skulle bo derudi.

KXII 36. Ty Gud skall hjelpa Zion, och bygga Juda städer; att man der bo skall, och besitta dem. Och hans tjenares säd skall ärfva dem; och de som hans Namn älska, skola blifva derinne.

PR1739 36. Sest Jummal tahhab Sionit ärrapeästa, ja Juda liñnad üllesehhitada, et nemmad seäl peawad ellama ja sedda pärrima.

LT 36. Jo tarnų vaikai paveldės tą žemę, o Jo vardą mylintys gyvens joje.

Luther1912 36. Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darin bleiben.

Ostervald-Fr 36. Car Dieu sauvera Sion et bâtira les villes de Juda; on y habitera, on la possédera.

RV'1862 36. Y la simiente de sus siervos la heredará; y los que aman su nombre habitarán en ella.

SVV1770 36 (69:37) En het zaad Zijner knechten zal haar beerven; en de liefhebbers Zijns Naams zullen daarin wonen.

PL1881 36. Bógci zaiste zachowa Syon, i pobuduje miasta Judzkie; i będą tam mieszkać, a ziemię tę dziedzicznie otrzymają.

Karoli1908Hu 36. Mert megtartja Isten [22†] a Siont, és megépíti Júdának városait; és ott lakoznak majd és bírni fogják azt.

RuSV1876 36 (68:37) и потомство рабов Его утвердится

БКуліш 36. І потомство слуг його мати ме

в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.

наслїддє; і хто любить імя його, жити ме там.

FI33/38 37. Hänen palvelijainsa jälkeläiset saavat sen perinnökseen, ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, saavat asua siinä.

Biblia1776 36. Ja hänen palveliainsa siemen sen perii: ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, pitää asuman siinä.

CPR1642 38. Ja hänen palwelians siemen ne peri ja jotca hänen nimens racastawat asuwat nijsä.

Osat1551 38. Ja henen Paluelians Siemenen pite ne perimen/ ia iotca henen Nimens racastauat/ pite nijsse asuman. (Ja hänen palwelijansa siemenen pitää ne perimän/ ja jotka hänen nimeänsä rakastawat/ pitää niissä asuman.)

PR1739 37. Ja temma sullaste suggu peab sedda pärris-ossaks sama, ja kes temma nimme armastawad, need peawad seäl ellama.

Ostervald-Fr 37. La race de ses serviteurs l'aura pour héritage; ceux qui aiment son nom, y auront leur demeure.

PL1881 37. Także i nasienie sług jego dziedzicznie ją otrzyma, a którzy miłują imię jego, będą w niej mieszkać.

Karoli1908Hu 37. És az ő szolgáinak maradékai öröklik azt, és abban laknak majd, a kik szeretik az ő nevét.

PSALMI 70

Avunhuuto vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle, muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa muistoxi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Muistoxi. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa muistoksi.)

MLV19 1 Hasten, O God, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance. Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David; "til Ihukommelse".

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga, till åminnelse.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud mälletada.

LT 1. Dieve, skubėk išlaisvinti mane! Viešpatie, skubėk man padėti!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, zum Gedächtnis. Eile, Gott, mich zu erretten, HERR, mir zu helfen!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David; pour servir de mémorial.

RV'1862 1. Al Vencedor: De David, para acordar. O! DIOS, para librarme, o! Dios, para ayudarme, apresúrate.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester, om te doen gedenken. (70:2) Haast U, o God, om mij te verlossen, o HEERE, tot mijn hulp.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy na wspominamie.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Dávidtól, emlékeztetésre.

RuSV1876 1 (69:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание. (69:2) Поспеши, Боже,

БКуліш 1. Проводиреві хора; Давидова, на спомин. П оспіши, Боже, спаси мене,

избавить меня, поспеши , Господи, на помощь мне.

Господи, прийди на поміч менї!

FI33/38 2. Jumala, riennä minua pelastamaan, riennä minun avukseni, Herra.

Biblia1776 (H70:2) Riennä, Jumala, minua vapahtamaan: kiiruhda, Herra, minua auttamaan.

CPR1642 2. RIennä Jumala minua wapahtaman kijruta HERra minua auttaman.

Osat1551 2. RIenne Jumala minua wapactaman/ HERRA (kijrucdha) minua auttaman. (Riennä Jumala minua wapahtamaan/ HERRA (kiiruhda) minua auttamaan.)

MLV19 2 Let them be put to shame and confounded who seek after my soul. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

KJV 2. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

Dk1871 2. Gud! kom at fri mig; Herre ! skynd dig at hjælpe mig!

KXII 2. Skynda dig, Gud, till att frälsa mig; Herre, till att hjelpa mig.

PR1739 2. Oh Jummal! tötta mind peästma; Jehowa tötta mulle appi!

LT 2. Sugėdink ir pakrikdyk tuos, kurie kėsinasi į mano gyvybę! Teatsitraukia sugėdinti, kurie trokšta man pakenkti!

Luther1912 2. Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurückkehren und gehöhnt werden, die mir Übles wünschen,

Ostervald-Fr 2. O Dieu, hâte-toi de me délivrer; Éternel, accours à mon aide!

RV'1862 2. Sean avergonzados y confusos los que buscan mi vida: sean vueltos atrás y avergonzados, los que quieren mi mal.

SVV1770 2 (70:3) Laat hen beschaamd en schaamrood worden, die mijn ziel zoeken; laat hen achterwaarts gedreven en te schande worden, die lust hebben aan mijn kwaad.

PL1881 2. Boże! pospiesz się, abyś mię wyrwał; Panie! pospiesz się, abyś mi dał ratunek.

Karoli1908Hu 2. Isten, [1†] az én szabadításomra, Uram, az én segítségemre siess!

RuSV1876 2 (69:3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

БКуліш 2. Нехай осоромляться і повстидаються всї, що на життє моє чигають! Нехай назад кинуться і осоромляться ті, що втїшаються з мого нещастя!

FI33/38 3. Joutukoot häpeään ja punastukoot ne, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytykööt ja saakoot häpeän ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 2. Häpiään tulkoon ja hävetköön, jotka minun sieluani väijyvät: ajettakoon takaperin ja tulkoon häväistyksi, jotka minulle pahaa suovat;

CPR1642 3. Häwetkön ja häwäistäkön jotca minun sieluani wäijywät. 4. Ajettacon tacaperin ja tulcon häwäistyxi jotca minulle paha suowat.

Osat1551 3. Häwetkön ia häueistäkön/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat. 4. Tacaperin he kietkön/ ia tulcon häueistetyxi/ Jotca minulle pahoia souat. (Häwetköön ja häwäistäköön/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat.4. Takaperin he käyköön/ ja tulkoon häwäistetyksi/ jotka minulle pahoja suowat.)

MLV19 3 Let them be turned back because of their

KJV 3. Let them be turned back for a reward of

shame who say, Aha, aha.

their shame that say, Aha, aha.

Dk1871 3. Lad dem blues og blive beskæmmede, som søge efter mit Liv; lad dem vige tilbage og blive til Skamme, som have Lyst til min Ulykke.

KXII 3. Skämme sig, och komme på skam, de som efter mine själ stå; vände tillrygga, och komme på skam, de mig ondt önska;

PR1739 3. Häbbenego ja sago häbbisse, kes mo hinge püäwad; tagganego taggasi ja puñastago häbbi pärrast ärra, kel hea meel on mo önnetussest.

LT 3. Tebėga apimti gėdos, kurie sako: ‘‘Gerai tau, gerai tau!’‘

Luther1912 3. daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: "Da, da!"

Ostervald-Fr 3. Qu'ils soient honteux et qu'ils rougissent, ceux qui cherchent ma vie; qu'ils reculent et soient confus, ceux qui désirent ma perte!

RV'1862 3. Sean vueltos atrás en pago de su vergüenza los que dicen: Hala, hala.

SVV1770 3 (70:4) Laat hen terugkeren tot loon hunner beschaming, die daar zeggen: Ha, ha!

PL1881 3. Niech będą zawstydzeni i pohaóbieni, którzy szukają duszy mojej; niech się obrócą na wstecz, i niech będą pohaóbieni, którzy mi złego życzą.

Karoli1908Hu 3. Szégyenüljenek [2†] meg és piruljanak, a kik életemre törnek; riadjanak vissza és gyalázat érje őket, a kik bajomat kivánják.

RuSV1876 3 (69:4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне : „хорошо! хорошо!"

БКуліш 3. Нехай повернуться назад, в нагороду за свій сором, ті, що кажуть: Ого! Ого!

FI33/38 4. Kääntyköot takaisin häpeissänsä ne, jotka sanovat: Kas niin, kas niin!

Biblia1776 3. Että he jälleen häpiään tulisivat, jotka minua pitittävät.

CPR1642 5. Että he jällens häpiään tulisit jotca minua

Osat1551 5. Ette he iellens häpien ala tulisit/ iotca

pitittäwät.

minun ylitzeni hwtauat/ Ninpe/ Ninpe. (Että he jällens häpeän alle tulisit/ jotka minun ylitseni huutawat/ Niinpä/ Niinpä.)

MLV19 4 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. And let such as love your salvation say continually, Let God be magnified.

KJV 4. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

Dk1871 4. Lad dem vende tilbage for deres Skændsels Skyld, de, som sige: Ha, ha!

KXII 4. Att de måtte på skam komma igen, som öfver mig ropa: Så, så.

PR1739 4. Mingo need taggasi omma häbbi pärrast, kes ütlewad: Hästi, hästi.

LT 4. Tesidžiaugia ir tesilinksmina Tavyje visi, kurie ieško Tavęs, ir tesako: ‘‘Didis yra Dievas!’‘, kurie myli Tavo išgelbėjimą.

Luther1912 4. Sich freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer sagen: Hoch gelobt sei Gott!

Ostervald-Fr 4. Qu'ils retournent en arrière, à cause de leur honte, ceux qui disent: Ah! ah!

RV'1862 4. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre, los que aman tu salud: Sea engrandecido Dios.

SVV1770 4 (70:5) Laat in U vrolijk en verblijd zijn allen, die U zoeken; laat de liefhebbers Uws heils geduriglijk zeggen: God zij groot gemaakt!

PL1881 4. Niech się obrócą nazad za to, że mię chcą pohaóbić ci, którzy mi mówią: Ehej, ehej!

Karoli1908Hu 4. Hátráljanak meg [3†] gyalázatosságuk miatt, a kik azt mondják nékem: Hehé, hehé!

RuSV1876 4 (69:5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие

БКуліш 4. Нехай радуються і веселяться в тобі всї, що шукають тебе! А ті, що люблять

спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Бог!"

спасеннє твоє, нехай кажуть: Бог великий!

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; joille sinun apusi on rakas, ne sanokoot aina: Ylistetty olkoon Jumala!

Biblia1776 4. Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Jumala olkoon suuresti ylistetty!

CPR1642 6. Iloitcan ja riemuitcan sinusa caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat sanocan aina: Jumala olcon suurest ylistetty.

Osat1551 6. Iloitkan ia riemuitkan sinussa caiki/ iotca sinua etziuet/ ia iotca sinun Terueyttes racastauat/ aina sanocat/ Jumala olcon sangen ylistetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki/ jotka sinua etsiwät/ ja jotka sinun terweyttäsi rakastawat/ aina sanokaat/ Jumala olkoon sangen ylistetty.)

MLV19 5 But I am poor and needy. Make haste to me, O God. You are my help and my deliverer, O Jehovah. Do not delay.

KJV 5. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

Dk1871 5. Lad dem frydes og glædes i dig, alle de, som søge dig; lad dem, som elske din Frelse, altid sige: Gud være storlig lovet! Men jeg er elendig og fattig; Gud! skynd dig til mig; du er min Hjælp, og den, som udfrier mig; Herre ! tøv ikke!

KXII 5. Fröjde, och glädje sig i dig, de som efter dig fråga; och de som dina salighet älska, säga alltid: Gud vare högeliga lofvad. Men jag är eländig och fattig; Gud, var snar till mig; ty du äst min hjelpare och förlossare; min Herre, fördröj icke.

PR1739 5. Olgo röömsad ja römustago siño sees keik,

LT 5. Aš esu vargšas ir suvargęs; Dieve, skubėk

kes sind otsiwad; ja kes so önnistust armastawad, üttlego allati: Juma̅l sago sureks.

Luther1912 5. Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott verziehe nicht!

RV'1862 5. Yo soy afligido y menesteroso: o! Dios, apresúrate a mí: ayudador mío, y mi librador eres tú, Jehová, no te detengas.

PL1881 5. Ale niech się weselą i radują w tobie wszyscy, którzy cię szukają, a którzy miłują zbawienie twoje, niech mówią zawżdy: Uwielbiony bądź, Boże nasz!

RuSV1876 5 (69:6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

FI33/38 6. Mutta minä olen kurja ja köyhä; Jumala, riennä minun tyköni. Sinä olet minun apuni ja vapauttajani; Herra, älä viivy.

CPR1642 7. Mutta minä olen radollinen ja köyhä riennä Jumala minun tygöni: sillä sinä olet minun

pas mane! Mano pagalba ir išlaisvintojas Tu esi. Viešpatie, nedelsk!

Ostervald-Fr 5. Que tous ceux qui te cherchent, se réjouissent et s'égaient en toi, et que ceux qui aiment ta délivrance disent toujours: Dieu soit magnifié!

SVV1770 5 (70:6) Doch ik ben ellendig en nooddruftig; o God, haast U tot mij; Gij zijt mijn Hulp en mijn Bevrijder; HEERE, vertoef niet!

Karoli1908Hu 5. Örülnek [4†] és örvendeznek majd benned mindazok, a kik keresnek tégedet, és ezt mondják majd szüntelen, a kik szeretik a te szabadításodat: Magasztaltassék fel az Isten!

БКуліш 5. Я ж мізерний і бідний; Боже, поспіши до мене! Ти моя поміч і моє спасеннє; Господи, не загайся!

Biblia1776 5. Mutta minä olen raadollinen ja köyhä, riennä, Jumala, minun tyköni; sillä sinä olet minun auttajani ja pelastajani, Herra, älä viivyttele.

Osat1551 7. Mutta mine olen Radholinen ia Kieuhe/ rienne Jumala minun tykeni/ Sille sine olet

auttajan ja pelastajan minun Jumalan älä wijwytä.

minun Auttaian ia Pelastaian/ minun Jumalan Ele viwyte. (Mutta minä olen raadollinen ja köyhä/ riennä Jumala minun tyköni/ Sillä sinä olet minun auttajain ja pelastajain/ minun Jumalan älä wiiwytä.)

PR1739 6. Agga minna ollen willets ja waene: oh Jummal tötta mo jure! sinna olled mo abbi ja mo ärrapeästja; Jehowa ärra wiwi mitte.

Ostervald-Fr 6. Pour moi, je suis affligé et misérable: ô Dieu, hâte-toi de venir à moi! Tu es mon aide et mon libérateur; Éternel, ne tarde point!

PL1881 6. Jamci nędzny i ubogi; o Boże! pospiesz się ku mnie; tyś jest pomocą moją, i wybawicielem moim! Panie! nie omieszkujże.

Karoli1908Hu 6. Én [5†] pedig szegény és nyomorult vagyok: siess hozzám, oh Isten; segedelmem és szabadítóm vagy te Uram: ne késsél!

PSALMI 71

Vanhurskaan luottava rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Sinuun, Herra, minä turvaan, älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Sinuun, Herra, minä uskallan: älä anna minua ikänä häväistä.

CPR1642 1. SInuun HERra minä uscallan älä anna minua ikänäns häwäistä.

Osat1551 1. SInun päles HERRA mine vskallan/ ele laske minua ikenens häpien ala tulla. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ älä laske minua ikänänsä häpeän alle tulla.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let

KJV 1. In thee, O LORD, do I put my trust: let me

me be put to shame everlasting.

never be put to confusion.

Dk1871 1. Herre ! jeg forlader mig paa dig, lad mig ikke beskæmmes evindelig!

PR1739 1. Jehowa! sinno jure kippun miña, ärra lasse mind mitte häbbi sisse sada ei iggaweste.

Luther1912 1. HERR, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden.

RV'1862 1. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo confundido para siempre.

PL1881 1. W tobie, Panie! nadzieję mam: niech na wieki pohaóbiony nie będę.

RuSV1876 1 (70:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.

FI33/38 2. Pelasta minut, vapahda minut vanhurskaudessasi, kallista korvasi minun puoleeni ja auta minua.

CPR1642 2. Wapada minua wanhurscaudellas ja pelasta minua callista corwas minun puoleeni ja auta minua.

KXII 1. Herre, jag förtröstar uppå dig, låt mig aldrig på skam komma.

LT 1. Viešpatie, Tavimi pasitikiu: niekados tenebūsiu sugėdintas.

Ostervald-Fr 1. Éternel, je me suis retiré vers toi; que je ne sois jamais confus!

SVV1770 1 Op U, o HEERE! betrouw ik; laat mij niet beschaamd worden in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 1. Te benned bízom, [1†] Uram! Ne szégyenüljek meg soha.

БКуліш 1. На тебе, Господи, вповаю, нехай не повстидаюсь по віки.

Biblia1776 2. Vapahda minua vanhurskaudessa ja pelasta minua: kallista korvas minun puoleeni ja auta minua.

Osat1551 2. Wapata minua sinun Wanhurskaudhes cautta/ ia auta minua vlos/ Callista sinun Coruas minun poleeni/ ia auta minua. (Wapahda minua sinun wanhurskautesi kautta/ ja auta minua ulos/ Kallista sinun korwasi minun puoleeni/ ja auta minua.)

MLV19 2 Deliver me in your righteousness and rescue me. Bow down your ear to me and save me.

KJV 2. Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

Dk1871 2. Red mig ved din Retfærdighed og udfri mig; bøj dit øre til mig og frels mig!

KXII 2. Fräls mig genom dina rättfärdighet, och hjelp mig ut; böj din öron till mig, och hjelp mig.

PR1739 2. Peästa mind omma öigusse läbbi ja kissu mind wälja; käna omma körwa mo pole, ja sada mulle abbi.

LT 2. Savo teisumu išlaisvink ir išvaduok mane! Kreipk į mane savo ausį ir išgelbėk mane!

Luther1912 2. Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus; neige deine Ohren zu mir und hilf mir!

Ostervald-Fr 2. Délivre-moi par ta justice et me fais échapper; incline ton oreille vers moi et sauve-moi!

RV'1862 2. Escápame, y líbrame en tu justicia: inclina a mí tu oido, y sálvame.

SVV1770 2 Red mij door Uw gerechtigheid, en bevrijd mij; neig Uw oor tot mij, en verlos mij.

PL1881 2. Według sprawiedliwości twej wybaw mię, i wyrwij mię; nakłoó ku mnie ucha twego, i zachowaj mię.

Karoli1908Hu 2. A te igazságod [2†] szerint ments meg és szabadíts meg engem; hajtsd hozzám füledet és tarts meg engem.

RuSV1876 2 (70:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

БКуліш 2. По справедливостї твоїй вислобони мене і спаси мене! Прихили до мене ухо твоє і спаси мене!

FI33/38 3. Ole minulle kallio, jolla saan asua ja jonne

Biblia1776 3. Ole minulle vahva turva, johon minä aina

aina saan mennä, sinä, joka olet säätänyt minulle pelastuksen. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

CPR1642 3. Ole minulle wahwa turwa johon minä aina pakenisin joca aina autta luwannut olet: sillä sinä olet minun callion ja linnan.

MLV19 3 Be to me a rock of habitation to which I may continually resort. You have given commandment to save me, because you are my rock and my fortress.

Dk1871 3. Vær mig en Klippe til Bolig hvorhen jeg altid kan ty, du, som har befalet at frelse mig; thi du er min Klippe og min Befæstning.

PR1739 3. Olle mulle kaljopeälseks honeks, et ma allati woin sisse miñna, sa olled käsknud mulle abbi sata : sest sa olled mo kaljo ja mo tuggew lin.

Luther1912 3. Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg.

pakenisin: sinä olet luvannut minua auttaa; sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

Osat1551 3. Ole minulle yxi wahua Turua/ iohonga mine aina pakenisin/ Jocas aina autta luuanut olet/ Sille sine olet minun Callion ia Linnan. (Ole minulle yksi wahwa turwa/ johonka minä aina pakenisin/ Joka aina auttaa luwannut olet/ Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.)

KJV 3. Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

KXII 3. Var mig en stark tröst, dit jag alltid fly må, du som lofvat hafver att hjelpa mig; ty du äst min klippa och min borg.

LT 3. Būk man tvirta pilis, kur visada galėčiau pabėgti! Juk Tu esi mano uola ir tvirtovė!

Ostervald-Fr 3. Sois pour moi un rocher de retraite, où je puisse toujours me retirer; tu as ordonné que je sois sauvé; car tu es mon rocher et

ma forteresse.

RV'1862 3. Séme por peña de fortaleza donde venga continuamente: mandado has que yo sea salvo, porque tú eres mi roca y mi castillo.

SVV1770 3 Wees mij tot een Rotssteen, om daarin te wonen, om geduriglijk daarin te gaan; Gij hebt bevel gegeven, om mij te verlossen, want Gij zijt mijn Steenrots en mijn Burg.

PL1881 3. Bądź mi skałą mieszkania, gdziebym zawżdy uchodził; przykazałeś, aby mię strzeżono; boś ty skałą moją i twierdzą moją.

Karoli1908Hu 3. Légy [3†] sziklaváram, a hova menekülhessek szüntelen; rendelkezzél megtartásom felől, mert kőszálam és erősségem vagy te.

RuSV1876 3 (70:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты.

БКуліш 3. Будь менї скеля на домівку, де б менї мож було завсїди ходити! Ти звелїв спасти мене, ти бо єси моя скеля і моя твердиня.

FI33/38 4. Jumalani, vapauta minut jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kourista.

Biblia1776 4. Minun Jumalani, auta minua jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kädestä.

CPR1642 4. Minun Jumalan auta minua jumalattoman kädestä wäärän ja ylpiän kädestä.

Osat1551 4. Minun Jumalan auta minua sen Jumalattoman kädheste/ sen Nurian ia Wäritteliän kädheste. (Minun Jumalan auta minua sen jumalattoman kädestä/ sen nurjan ja wääristelijän kädestä)

MLV19 4 Rescue me, O my God, out of the hand of a wicked man, out of the hand of an unrighteous

KJV 4. Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the

and cruel man.

unrighteous and cruel man.

Dk1871 4. Min Gud! udfri mig af en ugudeligs Haand, af dens Haand, som gør Uret, og som undertrykker.

KXII 4. Min Gud, hjelp mig utu dens ogudaktigas hand, utu dens orättfärdigas och tyrannens hand.

PR1739 4. Mo Jummal! peästa mind ööla käest, ja pöratse ja ülleannetuma käest.

LT 4. Dieve, išlaisvink mane iš nedorėlio rankos, iš rankos neteisaus ir žiauraus žmogaus.

Luther1912 4. Mein Gott, hilf mir aus der Hand der Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen.

Ostervald-Fr 4. Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers et de l'oppresseur.

RV'1862 4. Dios mío, escápame de la mano del impío, de la mano del perverso y falsario.

SVV1770 4 Mijn God, bevrijd mij van de hand des goddelozen, van de hand desgenen, die verkeerdelijk handelt, en des opgeblazenen.

PL1881 4. Boże mój! wyrwij mię z ręki niezbożnika, z ręki przewrotnego i gwałtownika;

Karoli1908Hu 4. Én Istenem, szabadíts meg engem a gonosznak kezéből; a hamisnak és kegyetlennek markából!

RuSV1876 4 (70:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,

БКуліш 4. Боже мій, спаси мене з рук беззаконника, з рук неправедника і гнобителя!

FI33/38 5. Sillä sinä olet minun toivoni, Herra, Herra, minun turvani hamasta nuoruudestani.

Biblia1776 5. Sillä sinä olet minun turvani, Herra, Herra: minun toivoni hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 5. Sillä sinä olet minun turwan HERra HERra

Osat1551 5. Sille sine olet minun Turuan HERRA

minun toiwon hamast minun nuorudestani.

Jumala/ Minun Toiuon hamast minun Norudhestani. (Sillä sinä olen minun turwani HERRA Jumala/ Minun toiwon hamasta minun nuoruudestani.)

MLV19 5 Because you are my hope, O lord Jehovah, my trust from my youth.

KJV 5. For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

Dk1871 5. Thi du er min Fortrøstning; Herre, Herre ! du er min Tillid fra min Ungdom af.

KXII 5. Ty du äst min tillflykt, Herre, Herre; mitt hopp allt ifrå minom ungdom.

PR1739 5. Sest sinna olled mo otus, ISsand Jehowa! sa olled mo lotus mo norest pölwest.

LT 5. Viešpatie Dieve, Tu esi mano viltis, mano pasitikėjimas nuo pat jaunystės.

Luther1912 5. Denn du bist meine Zuversicht, HERR HERR, meine Hoffnung von meiner Jugend an.

Ostervald-Fr 5. Car tu es mon attente, Seigneur Éternel, ma confiance dès ma jeunesse.

RV'1862 5. Porque tú eres mi esperanza, Señor Jehová: seguridad mía desde mi mocedad.

SVV1770 5 Want Gij zijt mijn Verwachting, Heere, HEERE! mijn Vertrouwen van mijn jeugd aan.

PL1881 5. Albowiemeś ty oczekiwaniem mojem, Panie! Panie! nadziejo moja od młodości mojej.

Karoli1908Hu 5. Mert te vagy az én reménységem, oh Uram, Istenem, én [4†] bizodalmam gyermekségemtől fogva!

RuSV1876 5 (70:5) ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

БКуліш 5. Ти бо єси моя надїя, Господи Боже! Моє впованнє від молодого віку мого.

FI33/38 6. Sinä olet minun tukeni syntymästäni saakka,

Biblia1776 6. Sinuun minä olen luottanut hamasta äitini

sinä päästit minut äitini kohdusta; sinua minä alati ylistän.

CPR1642 6. Sinuun minä olen luottanut hamast äitini cohdusta sinä minun wedit ulos äitini cohdusta sinusta on aina minun kerscauxen.

MLV19 6 I have been held up by you from the womb. You are he who took me out of my mother's guts. My praise will be continually of you.

Dk1871 6. Paa dig har jeg forladt mig fast fra Moders Liv, du har draget mig af min Moders Skød; min Lovsang er altid om dig.

PR1739 6. Siño peäle ollen ma eñast toetanud omma ihhust, sinna olled mo wäljatoja mo em̃a sissekonna seest: sinnust on allati mo kiitminne.

Luther1912 6. Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an; du hast mich aus meiner

kohdusta, sinä minun vedit ulos äitini kohdusta: sinusta on aina minun kerskaukseni.

Osat1551 6. Sinun päles mine olen loottanut hamast Eiteni codhusta/ Sine minun vloswedhit Eiteni codhusta/ sinusta ombi aina minun kerskaudhen. (Sinun päällesi minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta/ Sinä minun uloswedit äitini kohdusta/ sinusta ompi aina minun kerskaukseni.)

KJV 6. By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.

KXII 6. Uppå dig hafver jag förlåtit mig, allt ifrå moderlifvet; du hafver dragit mig utu mine moders lif; min berömmelse är alltid af dig.

LT 6. Tu mane globojai nuo pat gimimo, Tu saugojai mane nuo motinos įsčių. Aš nuolat girsiu Tave.

Ostervald-Fr 6. Je me suis appuyé sur toi dès ma naissance; c'est toi qui m'as tiré du sein de

Mutter Leib gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.

RV'1862 6. Por tí he sido sustentado desde el vientre: de las entrañas de mi madre tú fuiste el que me sacaste: de tí ha sido siempre mi alabanza.

PL1881 6. Na tobiem spoległ zaraz z żywota; tyś mię wywiódł z żywota matki mojej; w tobie chwała moja zawżdy.

RuSV1876 6 (70:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева материмоей; Тебе хвала моя не престанет.

FI33/38 7. Monelle minä olen kuin kummitus, mutta sinä olet minun vahva suojani.

CPR1642 7. Minä olen monelle ihmexi tullut mutta sinä olet minun wahwa turwan.

MLV19 7 I am as a wonder to many, but you are my strong refuge.

Dk1871 7. Jeg har været for mange som et Under; men

ma mère; tu es ma louange en tout temps.

SVV1770 6 Op U heb ik gesteund van den buik aan; van mijner moeders ingewand aan zijt Gij mijn Uithelper; mijn lof is geduriglijk van U.

Karoli1908Hu 6. Reád támaszkodom születésem óta; anyámnak méhéből te vontál ki engem; rólad szól az én dicséretem szüntelen.

БКуліш 6. Почавши від лона матернього, я на тебе покладався; від внутра матернього ти стережеш мене; тебе в піснях моїх все прославляю.

Biblia1776 7. Minä olen monelle ihmeeksi tullut; mutta sinä olet minun vahva turvani.

Osat1551 7. Ninquin iocu Ihme mine olen monille techty/ Mutta sine olet minun wahua Turuan. (Niinkuin joku ihme minä olen monille tehty/ Mutta sinä olet minun wahwa turwani.)

KJV 7. I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.

KXII 7. Jag är för mångom ett vidunder; men du

du er min stærke Tillid.

PR1739 7. Ma ollen mitmele kui immeassi olnud; agga sinna olled mulle tuggewaks warjopaigaks.

Luther1912 7. Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht.

RV'1862 7. Como prodigio he sido a muchos; y tú mi refugio fuerte.

PL1881 7. Jako dziwowisko byłem u wielu; wszakże tyś jest mocną nadzieją moją.

RuSV1876 7 (70:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.

FI33/38 8. Minun suuni on täynnä sinun kiitostasi, täynnä sinun ylistystäsi kaiken päivää.

CPR1642 8. Täytä minun suun sinun kijtoxestas ja sinun cunniastas jocapäiwä.

MLV19 8 My mouth will be filled with your praise and with your honor all the day.

Dk1871 8. Lad min Mund fyldes med din Lovsang, don ganske Dag med din Pris.

äst min starka tröst.

LT 7. Daugelis stebėjosi manimi, bet Tu buvai man saugi priebėga.

Ostervald-Fr 7. J'ai été comme un monstre aux yeux de plusieurs; mais toi, tu es ma forte retraite.

SVV1770 7 Ik ben velen als een wonder geweest; doch Gij zijt mijn sterke Toevlucht.

Karoli1908Hu 7. Mintegy csudává lettem sokaknak; de te vagy az én erős bizodalmam.

БКуліш 7. Многим людям чудовищем я здавався; але ти сильна моя защита.

Biblia1776 8. Täytä minun suuni sinun kiitoksestas ja sinun kunniastas joka päivä.

Osat1551 8. Täyte minun Swn sinun Kijtoxestas/ ia sinun Cunniastas iocapeiue. (Täytä minun suu sinun kiitoksestasi/ ja sinun kunniastasi jokapäiwä.)

KJV 8. Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.

KXII 8. Låt min mun full vara af ditt lof och pris dagliga dags.

PR1739 8. Sago mo su täis so kitust ja so au iggapä.

LT 8. Mano burna tebūna pilna gyriaus ir Tavo garbės visą dieną.

Luther1912 8. Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.

Ostervald-Fr 8. Que ma bouche soit pleine de ta louange et de ta gloire chaque jour!

RV'1862 8. Sea llena mi boca de tu alabanza, todo el día de tu gloria.

SVV1770 8 Laat mijn mond vervuld worden met Uw lof, den gansen dag met Uw heerlijkheid.

PL1881 8. Niechaj będą napełnione usta moje chwałą twoją, przez cały dzieó sławą twoją.

Karoli1908Hu 8. Megtelik szájam dicséreteddel, minden napon a te dicsőségeddel.

RuSV1876 8 (70:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспевать всякий день великолепиеТвое.

БКуліш 8. Уста мої повні хвали твоєї, слави твоєї цїлий день.

FI33/38 9. Älä heitä minua pois minun vanhalla iälläni, älä hylkää minua, kun voimani loppuu.

Biblia1776 9. Älä minua heitä pois minun vanhuudessani: älä minua hylkää, kuin minä heikoksi tulen.

CPR1642 9. Älä minua heitä pois minun wanhudesani älä minua hyljä cosca minä heicoxi tulen.

Osat1551 9. Ele minua poisheite minun Wanhudhesani/ ele minua ylenanna coska mine heikoxi tulen. (Älä minua poisheitä minun wanhuudessani/ älä minua ylenanna koska minä heikoksi tulen.)

MLV19 9 Do not cast me off in the time of old age. Forsake me not when my strength fails.

KJV 9. Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

Dk1871 9. Forkast mig ikke i Alderdommens Tid; forlad mig ikke, naar min Kraft forgaar!

PR1739 9. Ärra heida mind ärra wannal eal; ärra jätta mind mahha, kui mo rammo löppeb.

Luther1912 9. Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde.

RV'1862 9. No me deseches en el tiempo de la vejez: cuando mi fuerza se acabare, no me desampares.

PL1881 9. Nie odrzucajże mię w starości mojej; gdy ustanie siła moja, nie opuszczaj mię.

RuSV1876 9 (70:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать силамоя, не оставь меня,

FI33/38 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minusta; ne, jotka väijyvät minun henkeäni, neuvottelevat keskenänsä:

CPR1642 10. Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastan ja jotca minun sieluani wäijywät he keskenäns neuwo pitäwät.

KXII 9. Förkasta mig icke uti min ålderdom; öfvergif mig icke, när jag svag varder.

LT 9. Neapleisk manęs senatvėje; nepalik, kai jėgos išseks!

Ostervald-Fr 9. Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; quand ma force s'en va, ne m'abandonne pas!

SVV1770 9 Verwerp mij niet in den tijd des ouderdoms; verlaat mij niet, terwijl mijn kracht vergaat.

Karoli1908Hu 9. Ne vess el engem az én vénségemnek idején; mikor elfogy az én erőm, ne hagyj el engem!

БКуліш 9. Не відкинь мене у старостї; коли знеможу силою, не опусти мене!

Biblia1776 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan: ja jotka minun sieluani väijyvät, he keskenänsä neuvoa pitävät,

Osat1551 10. Sille minun Wiholiseni puhuuat minua wastan/ ia iotca minun Sieluani weijuuet/ he keskenens neuuo piteuet. (Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastaan/ ja jotka

minun sieluani wäijywät/ he keskenänsä neuwoa pitäwät.)

MLV19 10 Because my enemies speak concerning me and those who watch for my soul take counsel together,

KJV 10. For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

Dk1871 10. Thi mine Fjender tale imod mig, og de, som tage Vare paa min Sjæl, raadføre sig med hverandre,

KXII 10. Ty mine fiender tala emot mig, och de som efter mina själ vakta, de rådslå tillhopa;

PR1739 10. Sest mo waenlased räkiwad mind, ja kes mo hinge wahhiwad, need piddawad nou ühhes,

LT 10. Mano priešai kalba ir seka mane; jie tyko mano gyvybės ir tariasi:

Luther1912 10. Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele lauern, beraten sich miteinander

Ostervald-Fr 10. Car mes ennemis parlent de moi; ceux qui guettent mon âme tiennent conseil ensemble,

RV'1862 10. Porque mis enemigos han dicho de mí; y los que asechan mi vida, consultaron juntamente,

SVV1770 10 Want mijn vijanden spreken van mij, en die op mijn ziel loeren, beraadslagen te zamen,

PL1881 10. Albowiem mówili nieprzyjaciele moi przeciwko mnie, a ci, którzy czyhali na duszę moję, radę uczynili społem,

Karoli1908Hu 10. Mert felőlem szólanak elleneim, és a kik életemre törnek, együtt [5†] tanácskoznak,

RuSV1876 10 (70:10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу

БКуліш 10. Мої бо вороги змовляються на мене, і ті, що чигають на мене, нараджуються.

моюсоветуются между собою,

FI33/38 11. Jumala on hänet hyljännyt; ajakaa häntä takaa ja ottakaa kiinni, sillä auttajaa ei ole.

Biblia1776 11. Ja sanovat: Jumala hylkäsi hänen; ajakaat takaa ja käsittäkäät häntä, sillä ei ole vapahtajaa.

CPR1642 11. Ja sanowat: Jumala hyljä hänen: ajacat taca ja käsittäkät händä: sillä ei ole wapahtajata.

Osat1551 11. Ja sanouat/ Jumala ylenannoi henen/ wainocat ia käsitteket hende/ Sille eipe ole ychte wapactaia. (Ja sanowat/ Jumala ylenantoi hänen/ wainotkaat ja käsittäkäät häntä/ Sillä eipä ole yhtään wapahtajaa.)

MLV19 11 saying, God has forsaken him. Pursue and take him, because there is none to deliver.

KJV 11. Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

Dk1871 11. sigende: Gud har forladt ham, forfølger og griber ham; thi der er ingen, som frier.

KXII 11. Och säga: Gud hafver öfvergifvit honom; jager efter, och griper honom; ty der är ingen hjelpare.

PR1739 11. Ütteldes: Jummal on tedda mahhajätnud, aiage takka ja wötke tedda kinni, sest sedda ei olle mitte, kes ärrapeästab.

LT 11. ‘‘Dievas jį paliko, vykite ir sugaukite jį, nes niekas jo neišgelbės!’‘

Luther1912 11. und sprechen: "Gott hat ihn verlassen; jaget nach und ergreifet ihn, denn da ist kein Erretter."

Ostervald-Fr 11. Disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et le saisissez, car il n'y a personne qui le délivre.

RV'1862 11. Diciendo: Dios le ha dejado: perseguíd, y

SVV1770 11 Zeggende: God heeft hem verlaten; jaagt

tomádle, porque no hay quien le libre.

PL1881 11. Mówiąc: Bóg go opuścił, goócież go, a pojmijcie go; boć nie ma, ktoby go wyrwał.

RuSV1876 11 (70:11) говоря: „Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего".

FI33/38 12. Jumala, älä ole minusta kaukana, Jumalani, riennä minun avukseni.

CPR1642 12. Jumala älä ercane cauwas minusta minun Jumalan riennä minua auttaman.

MLV19 12 O God, do not be far from me. O my God, make haste to help me.

Dk1871 12. Gud! vær ikke langt fra mig; min Gud! skynd dig at hjælpe mig!

PR1739 12. Oh Jummal! ärra olle kaugel minnust ärra; mo Jummal tötta mulle appi!

Luther1912 12. Gott, sei nicht ferne von mir; mein Gott, eile, mir zu helfen!

na, en grijpt hem, want er is geen verlosser.

Karoli1908Hu 11. Mondván: Az Isten elhagyta őt! Kergessétek és fogjátok meg, mert nincs, a ki megszabadítsa.

БКуліш 11. І вони кажуть: Бог опустив його; гоніть за ним, і зловіть його, нема бо йому спасителя.

Biblia1776 12. Jumala, älä erkane kauvas minusta: minun Jumalani, riennä minua auttamaan.

Osat1551 12. Jumala ele cauuas erkane minusta/ Minun Jumalan rienne minua auttaman. (Jumala älä kauas erkane minusta/ Minun Jumalan riennä minua auttamaan.)

KJV 12. O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

KXII 12. Gud, var icke långt borto ifrå mig; min Gud, skynda dig till att hjelpa mig.

LT 12. Dieve, nebūk toli nuo manęs! Mano Dieve, skubėk man padėti!

Ostervald-Fr 12. O Dieu! ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, accours à mon aide!

RV'1862 12. O! Dios, no te alejes de mí: Dios mío, apresúrate para ayudarme.

SVV1770 12 O God, wees niet verre van mij; mijn God! haast U tot mijn hulp.

PL1881 12. Boże! nie oddalajże się odemnie; o Boże mój! pospieszże się na ratunek mój.

Karoli1908Hu 12. Oh Isten, ne távozzál [6†] el tőlem! Én Istenem, siess segítségemre!

RuSV1876 12 (70:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспешина помощь мне.

БКуліш 12. Боже, будь не далеко від мене, поспіши менї на поміч!

FI33/38 13. Joutukoot häpeään ja hukkukoot ne, jotka vainoavat minun sieluani; peittäköön häpeä ja pilkka ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 13. Hävetköön ja hukkukoon, jotka minun sieluani vastaan ovat: häpiän ja häväistyksen alle tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 13. Häwetkön ja huckucon jotca minun sieluani wastan owat häpiän ja häwäistyxen ala tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 13. Häwetkön ia huckucon iotca minun Sieluni wastan ouat/ häpielle ia häueistöxellä olcohon ne werhoitetut/ iotca minulle pahutta etziuet. (Häwetköön ja hukkukoon jotka minun sieluni wastaan owat/ häpeällä ja häwäistyksella olkoon ne werhoitetut/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 13 Let them be put to shame and be consumed who are adversaries to my soul. Let them be covered with reproach and dishonor who seek my hurt.

KJV 13. Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.

Dk1871 13. Lad dem beskæmmes, fortæres, som staa imod min Sjæl, lad dem iføres Forhaanelse og Skændsel, som, søge min Ulykke.

PR1739 13. Sago nemmad häbbisse ja ärralöppetud, kes mo hinge wastased on, sago need laimamissega ja teotussega kaetud, kes mo önnetust otsiwad.

Luther1912 13. Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 13. Sean avergonzados, perezcan, los adversarios de mi alma: sean cubiertos de vergüenza y de confusión, los que buscan mi mal.

PL1881 13. Niechże będą zawstydzeni, niech zginą przeciwnicy duszy mojej; niech będą okryci zelżywością i wstydem, którzy mi szukają złego.

RuSV1876 13 (70:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестием ищущие мне зла!

FI33/38 14. Mutta minä odotan alati, ja yhäti minä

KXII 13. Skämme sig och förgås, de som emot mine själ äro; varde med skam och hån öfvertäckte, de som mitt värsta söka.

LT 13. Gėdingai težūva ir teišnyksta mano sielos priešininkai! Tesusilaukia paniekos ir negarbės, kurie siekia man pakenkti.

Ostervald-Fr 13. Que les ennemis de mon âme soient couverts d'opprobre et de honte; que ceux qui cherchent ma perte soient confus, et qu'ils périssent!

SVV1770 13 Laat hen beschaamd worden, laat hen verteerd worden, die mijn ziel tegen zijn; laat hen met smaad en schande overdekt worden, die mijn kwaad zoeken.

Karoli1908Hu 13. Szégyenüljenek meg és enyészszenek el életemnek ellenségei; borítsa szégyen és gyalázat azokat, a kik vesztemre törnek!

БКуліш 13. Нехай осоромляться, нехай щезнуть ті, що проти душі моєї встали! Нехай покриє сором і безчестє тих, що нещастя для мене бажають!

Biblia1776 14. Mutta minä odotan aina, ja korotan aina

sinua kiitän.

CPR1642 14. Mutta minä odotan aina ja corgotan aina sinun kijtoxes.

MLV19 14 But I will hope continually and will praise you yet more and more.

Dk1871 14. Men jeg vil altid haabe, og al din Pris vil jeg endnu mangfoldiggøre.

PR1739 14. Agga minna tahhan allati lota, ja keige so kitusse jure weel lissada.

Luther1912 14. Ich aber will immer harren und will immer deines Ruhmes mehr machen.

RV'1862 14. Y yo siempre esperaré: y añadiré sobre toda tu alabanza.

PL1881 14. Aleć ja zawżdy oczekiwać będę, a tem więcej rozszerzę chwałę twoję.

RuSV1876 14 (70:14) А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе.

FI33/38 15. Minun suuni on julistava sinun vanhurskauttasi, sinun pelastustekojasi kaiken

sinun kiitokses.

Osat1551 14. Mutta mine tadhon alati odhotta/ ia tadhon aina sinun kijtoxes corghotta. (Mutta minä tahdon alati odottaa/ ja tahdon aina sinun kiitoksesi korottaa.)

KJV 14. But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

KXII 14. Men jag vill alltid bida, och vill alltid föröka ditt lof.

LT 14. Aš vilties nenustosiu, girsiu Tave vis labiau.

Ostervald-Fr 14. Mais moi, j'espérerai toujours, et je te louerai de plus en plus.

SVV1770 14 Doch ik zal geduriglijk hopen, en zal al Uw lof nog groter maken.

Karoli1908Hu 14. Én pedig szüntelen reménylek, és szaporítom minden te dicséretedet.

БКуліш 14. Я ж буду все на тебе вповати, і хвалу твою ширити.

Biblia1776 15. Minun suuni pitää ilmoittaman sinun vanhurskauttas, joka päivä sinun autuuttas,

päivää, sillä niiden määrää en minä tunne.

joita en minä voi kaikkia lukea.

CPR1642 15. Minun suun pitä ilmoittaman sinun wanhurscauttas jocapäiwä sinun autuuttas joita en minä woi caickia luke.

Osat1551 15. Minun Swni pite ilmoittaman sinun Wanhurskauttas/ Jocapeiue sinun Terueyttes/ iota em mine caikia Lukia woi. (Minun suuni pitää ilmoittaman sinun wanhurskauttasi/ Jokapäiwä sinun terweyttäsi/ jota en minä kaikkia lukea woi.)

MLV19 15 My mouth will tell of your righteousness, of your salvation all the day, because I do not know the numbers.

KJV 15. My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

Dk1871 15. Min Mund skal fortælle din Retfærdighed, din Frelse den ganske Dag; thi jeg ved ikke Tal derpaa.

KXII 15. Min mun skall förkunna dina rättfärdighet, dagliga dags dina salighet, den jag icke alla räkna kan.

PR1739 15. Mo su peab so öigust juttustama, ja so öñistust iggapä: sest nende arro ei tea ma mitte.

LT 15. Mano burna kalbės apie Tavo teisumą, skelbs visą dieną Tavo išgelbėjimą, nes aš nežinau jų ribų.

Luther1912 15. Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich deine Wohltaten, die ich nicht alle zählen kann.

Ostervald-Fr 15. Ma bouche racontera chaque jour ta justice et tes délivrances; car je n'en sais pas le nombre.

RV'1862 15. Mi boca recontará tu justicia: todo el día tu salud, aunque no sé el número.

SVV1770 15 Mijn mond zal Uw gerechtigheid vertellen, den gansen dag Uw heil; hoewel ik de getallen niet weet.

PL1881 15. Usta moje opowiadać będą sprawiedliwość twoję, cały dzieó zbawienie twoje, aczkolwiek liczby jego nie wiem.

Karoli1908Hu 15. Szájam beszéli a te igazságodat, minden nap a [7†] te szabadításodat, mert számát sem tudom.

RuSV1876 15 (70:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

БКуліш 15. Уста мої будуть звіщати справедливість твою, цїлий день твоє спасеннє; я бо не знаю їм лїку.

FI33/38 16. Herran, Herran väkeviä tekoja minä tuon julki, minä ylistän sinun vanhurskauttasi, sinun ainoan.

Biblia1776 16. Minä vaellan Herran, Herran väkevyydessä: minä tahdon muistaa ainoastaan sinun vanhurskauttas.

CPR1642 16. Minä waellan HERran HERran wäkewydes minä ylistän ainoastans sinun wanhurscauttas.

Osat1551 16. Mine waellan HERRAN Jumalan wäkewyxes/ Mine ylisten ainoastans sinun Wanhurskauttas. (Minä waellan HERRAN Jumalan wäkewyydessä/ Minä ylistän ainoastansa sinun wanhurskauttasi.)

MLV19 16 I will come with the mighty acts of the lord Jehovah. I will make mention of your righteousness, yours only!

KJV 16. I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

Dk1871 16. Jeg vil komme frem med Herrens, Herrens vældige Gerninger; jeg vil minde om din Retfærdiahed, din alene.

KXII 16. Jag går i Herrans, Herrans kraft; jag prisar dina rättfärdighet, ja, din allena.

PR1739 16. Ma tahhan tulla ISsand Jehowa sures wäes; ma tahhan so öigust, sinno üksi mele tulletada.

LT 16. Aš eisiu su Viešpaties Dievo jėga, minėsiu Tavo vieno teisumą.

Luther1912 16. Ich gehe einher in der Kraft des HERRN HERRN; ich preise deine Gerechtigkeit allein.

Ostervald-Fr 16. J'irai louant tes grandes œuvres, Seigneur Éternel; je célébrerai ta seule justice.

RV'1862 16. Vendré a las valentías del Señor Jehová: haré memoria de la justicia de tí solo.

SVV1770 16 Ik zal heengaan in de mogendheden des Heeren HEEREN; ik zal Uw gerechtigheid vermelden, de Uwe alleen.

PL1881 16. Przystąpię do wysławiania wszelakiej mocy Pana panującego, będę wspominał własną sprawiedliwość twoję.

Karoli1908Hu 16. Az Úr Istennek nagy tetteivel járok; [8†] csak a te igazságodról emlékezem!

RuSV1876 16 (70:16) Войду в размышление о силах Господа Бога; воспомяну правду Твою – единственно Твою.

БКуліш 16. Буду ступати силою Господа Бога, буду згадувати твою справедливість, твою тілько.

FI33/38 17. Jumala, sinä olet opettanut minua hamasta nuoruudestani, ja yhä vielä minä sinun ihmeitäsi julistan.

Biblia1776 17. Jumala, sinä olet minua nuoruudestani opettanut, sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

CPR1642 17. Jumala sinä olet minua nuorudestani opettanut sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

Osat1551 17. Jumala sine olet minua Norudhestani opettanut/ Senteden mine iulghistan sinun Ihmeites. (Jumala sinä olet minua nuoruudestani opettanut/ Sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.)

MLV19 17 O God, you have taught me from my youth and I have declared your wondrous works until now.

KJV 17. O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

Dk1871 17. Gud! du har lært mig fra min Ungdom af, og indtil nu kundgør jeg dine underfulde Gerninger.

PR1739 17. Jummal! sa olled mind norelt öppetanud, ja siit sadik ollen ma siño immeasjad kulutanud.

Luther1912 17. Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt, und bis hierher verkündige ich deine Wunder.

RV'1862 17. O! Dios, enseñásteme desde mi mocedad, y hasta ahora: manifestaré tus maravillas.

PL1881 17. Boże! uczyłeś mię od młodości mojej, i opowiadam aż po dziś dzieó dziwne sprawy twoje.

RuSV1876 17 (70:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои.

FI33/38 18. Älä, Jumala, minua hylkää vanhaksi ja harmaaksi tultuani, niin minä julistan sinun käsivartesi voimaa nousevalle polvelle, sinun väkevyyttäsi kaikille vielä tuleville.

CPR1642 18. Ja minun wanhudesani ja harmaxi tulduani

KXII 17. Gud, du hafver lärt mig af min ungdom; derföre förkunnar jag ännu din under.

LT 17. Dieve, Tu mokei mane nuo jaunystės ir iki šiol dar skelbiu Tavo nuostabius darbus.

Ostervald-Fr 17. O Dieu! tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.

SVV1770 17 O God! Gij hebt mij geleerd van mijn jeugd aan, en tot nog toe verkondig ik Uw wonderen.

Karoli1908Hu 17. Oh Isten, gyermekségemtől tanítottál engem; és mind mostanig hirdetem a te csudadolgaidat.

БКуліш 17. Боже! Ти вчив мене з малку; і досї я проповідував чудеса твої.

Biblia1776 18. Ja minun vanhuudessani ja harmaaksi tultuani älä, Jumala, minua hylkää, siihenasti kuin minä ilmoitan sinun käsivartes lasten lapsille, ja sinun väkevyytes kaikille tulevaisille.

Osat1551 18. Ja minun wanhudheni ia harmaudheni

älä Jumala minua hyljä sijhenasti cuin minä ilmoitan sinun käsiwartes lasten lapsille ja sinun wäkewydes caikille tulewaisille.

aialla ele Jumala minua ylenanna/ Sihenasti ette mine ilmoitan sinun Käsiuardhes Lastein lapsille/ Ja sinun Wäkewydhes caikille tuleuaisille. (Ja minun wanhuuteni ja harmauteni ajalla älä Jumala minua ylenanna/ Siihenasti että minä ilmoitan sinun käsiwartesi lastein lapsille/ ja sinun wäkewyytesi kaikille tulewaisille.)

MLV19 18 Yes, even when I am old and gray headed, O God, forsake me not, until I have declared your strength to a generation, your might to everyone who is to come.

KJV 18. Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.

Dk1871 18. Ja, endog indtil Alderdommen og de graa Haar, o Gud! forlad mig ikke; indtil jeg kan kundgøre din Arm for Efterslægten, din Kraft for hver den, som komme skal.

KXII 18. Ock förlåt mig icke, Gud, i ålderdomen, när jag grå varder; tilldess jag förkunnar din arm barnabarnom, och dina magt allom dem som komma skola.

PR1739 18. Sepärrast ärra jätta mind ka mitte mahha, oh Jummal! kui ma wannaks ja halliks lähhän, kunni ma selle pölwe-rahwale so käewarre kulutan, ja so wägge keikile, kes ilmale tullewad.

LT 18. Dieve, nepalik manęs, kai būsiu senas ir pražilęs, kol ateinančioms kartoms apie Tavo jėgą ir galią aš paskelbsiu.

Luther1912 18. Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter,

Ostervald-Fr 18. Et même jusqu'à la vieillesse, jusqu'à la

wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern und deine Kraft allen, die noch kommen sollen.

blanche vieillesse, ô Dieu, ne m'abandonne pas; jusqu'à ce que j'aie annoncé la force de ton bras à cette génération, ta puissance à tous ceux qui naîtront,

RV'1862 18. Y aun hasta la vejez y las canas: o! Dios, no me desampares: hasta que denuncie tu brazo a la posteridad: tus valentías a todos los que vendrán.

SVV1770 18 Daarom ook, terwijl de ouderdom en grijsheid daar is, verlaat mij niet, o God, totdat ik dezen geslachte verkondige Uw arm, allen nakomelingen Uw macht.

PL1881 18. A przetoż aż do starości i sędziwości nie opuszczaj mię, Boże! aż opowiem ramię twoje temu narodowi, i wszystkim potomkom moc twoję.

Karoli1908Hu 18. Vénségemig és megőszülésemig se hagyj el engem, oh Isten, hogy hirdessem [9†] a te karodat e nemzetségnek, és minden következendőnek a te nagy tetteidet.

RuSV1876 18 (70:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

БКуліш 18. І до старості, до пізної старості, не опусти мене, Боже, поки не возвіщу рамя твоє будущому роду; всїм, що прийдуть, потугу твою!

FI33/38 19. Jumala, sinun vanhurskautesi ulottuu hamaan korkeuksiin, sinun, joka teet niin suuria. Jumala, kuka on sinun vertaisesi?

Biblia1776 19. Ja tosin, Jumala, sinun vanhurskautes on sangen korkia, sinä teet suuria: Jumala, kuka on sinun vertaises?

CPR1642 19. Ja tosin Jumala sinun wanhurscaudes on sangen corkia sinä suuria teet Jumala cuca on sinun wertaises ?

Osat1551 19. Ja tosin Jumala sinun Wanhurskaudhes ombi sangen corkia/ sine swrimat teedh/ Jumala cuca on sinun wertaitzses? (Ja tosin Jumala sinun wanhurskautesi ompi sangen korkea/ sinä suurimmat teet/ Jumala kuka

on sinun wertaisesi?)

MLV19 19 Your righteousness also, O God, is very high, you who have done great things. O God, who is like you?

KJV 19. Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

Dk1871 19. Og din Retfærdighed strækker sig, o Gud! til det høje; du, som har gjort store Ting, Gud! hvo er som du?

KXII 19. Gud, din rättfärdighet är hög, du som stor ting gör. Gud, ho är dig lik?

PR1739 19. Sest so öigus on körgeks sanud, oh Jummal! kes sa sured asjad teed; Jummal! kes on kui sinna?

LT 19. Dieve, Tavo teisumas siekia aukštąjį dangų, Tu padarei didingų darbų, kas yra Tau lygus, Dieve?

Luther1912 19. Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge tust. Gott, wer ist dir gleich?

Ostervald-Fr 19. Et ta justice, ô Dieu, qui est haut élevée. Tu fais de grandes choses. O Dieu! qui est semblable à toi?

RV'1862 19. Y tu justicia, o! Dios, hasta lo alto: porque has hecho grandes cosas: o! Dios, ¿quién como tú?

SVV1770 19 Ook is Uw gerechtigheid, o God, tot in de hoogte; Gij, Die grote dingen gedaan hebt; o God! wie is U gelijk?

PL1881 19. Bo sprawiedliwość twoja, Boże! wywyższona jest, czynisz zaiste rzeczy wielkie. Boże! któż jest podobien tobie?

Karoli1908Hu 19. Hisz a te igazságod, oh Isten, felhat az égig, mert nagyságos dolgokat cselekedtél; kicsoda hasonló te hozzád, oh Isten?!

RuSV1876 19 (70:19) Правда Твоя, Боже, до превыспренних; великие дела соделал Ты; Боже, кто подобен Тебе?

БКуліш 19. І твоя справедливість, Боже, надто велика, ти Боже, що вчинив єси діла великі, хто рівня тобі?

FI33/38 20. Sinä, joka olet antanut meidän kokea paljon ahdistusta ja onnettomuutta, sinä virvoitat meidät jälleen henkiin, ja maan syvyyksistä sinä tuot meidät takaisin.

CPR1642 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljo ja suuria ahdistuxia ja wirgotat minua jällens ja taas sinä haet minua ulos maan sywydestä.

Biblia1776 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljon ja suuria ahdistuksia, ja virvoitat minua jälleen; ja taas sinä haet minua ulos maan syvyydestä.

Osat1551 20. Sille sine annat minun kiusata paliot ia swret adhistoxet/ ia iellenswirghotat minua/ ia taas sine haet minua vlos sijte Maan sywydheste. (Sillä sinä annat minun kiusata paljot ja suuret ahdistukset/ ja jällens wirwotat minua/ ja taas sinä haet minua ulos siitä maan sywyydestä.)

MLV19 20 You, who have shown us many and great troubles, will revive us again and will bring us up again from the depths of the earth.

KJV 20. Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

Dk1871 20. Du, som har ladet mig se mange Angester vg Ulykker, du vil gøre mig levende igen og hente mig op igen fra Jordens Afgrunde.

KXII 20. Ty du låter mig förfara mycken och stor ångest, och gör mig åter lefvande; och hemtar mig åter upp utu jordenes djup.

PR1739 20. Kes sa mind olled lasnud paljo ahhastust ja önnetust nähha: te mind jälle ellawaks ja tomba mind jälle Ma süggawussest ülles.

LT 20. Nors daug ir skaudžių vargų leidai man patirti, bet ir vėl atgaivinsi mane, ištrauksi iš žemės gelmių!

Luther1912 20. Denn du lässest mich erfahren viele und

Ostervald-Fr 20. Toi qui, m'ayant fait voir plusieurs

große Angst und machst mich wieder lebendig und holst mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf.

RV'1862 20. Que me has hecho ver muchas angustias y males: volverás, y darme has vida: y de los abismos de la tierra volverás a levantarme.

PL1881 20. Który, acześ przypuścił na mię wielkie i ciężkie uciski, wszakże zasię do żywota przywracasz mię, a z przepaści ziemskich zasię wywodzisz mię.

RuSV1876 20 (70:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.

FI33/38 21. Anna minun arvoni kasvaa ja lohduta minua jälleen.

CPR1642 21. Sinä teet minun sangen suurexi ja lohdutat minua jällens.

MLV19 21 Increase my greatness and turn again and comfort me.

Dk1871 21. Gør min Herlighed stor og trøst mig igen!

détresses et plusieurs maux, reviens me rendre la vie, et qui me fais remonter hors des abîmes de la terre.

SVV1770 20 Gij, Die mij veel benauwdheden en kwaden hebt doen zien, zult mij weder levend maken, en zult mij weder ophalen uit de afgronden der aarde.

Karoli1908Hu 20. A ki sok bajt és [10†] nyomorúságot éreztettél velünk, de ismét megelevenítesz, és a föld mélységéből ismét felhozol minket.

БКуліш 20. Ти, що дав нам зазнати богацько біди і лиха, ти знов даєш нам життє, і добуваєш нас із пропастей землї.

Biblia1776 21. Sinä teet minun sangen suureksi, ja lohdutat minua jälleen.

Osat1551 21. Sine teet minun sangen swrexi/ ia iellens sine lohutat minua. (Sinä teet minun sangen suureksi/ ja jällens sinä lohdutat minua.)

KJV 21. Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

KXII 21. Du gör mig ganska storan, och styrker

PR1739 21. Kaswata mo surust, ja tröösti mind keikipiddi.

Luther1912 21. Du machst mich sehr groß und tröstest mich wieder.

RV'1862 21. Aumentarás mí magnificencia: y volverás a consolarme.

PL1881 21. Rozmnożysz dostojność moję a zasię ucieszysz mię.

RuSV1876 21 (70:21) Ты возвышал меня и утешал меня.

FI33/38 22. Niin minä myös ylistän harpulla sinua, sinun uskollisuuttasi, minun Jumalani, soitan kanteleella kiitosta sinulle, sinä Israelin Pyhä.

CPR1642 22. Nijn minäkin kijtän sinua Psaltarilla sinun wacuuttas minun Jumalan: minä weisan kijtost sinulle candeleilla sinä pyhä Israelis.

mig igen.

LT 21. Tu suteiksi man garbę ir vėl paguosi.

Ostervald-Fr 21. Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore.

SVV1770 21 Gij zult mijn grootheid vermeerderen, en mij rondom vertroosten.

Karoli1908Hu 21. Megsokasítod az én nagyságomat; hozzám fordulsz és megvigasztalsz engem.

БКуліш 21. Побільши потугу мою, обернись і потїши мене.

Biblia1776 22. Niin minäkin kiitän sinua psaltarilla, sinun totuuttas, minun Jumalani: minä veisaan kiitosta sinulle kanteleilla, sinä pyhä Israelissa.

Osat1551 22. Nin mineki mös kijten sinua Psaltarinleikille/ sinun Wacudhes polesta/ minun Jumalan/ Mine kijtostweisan sinulle Candelein päle/ o sine Pyhe Israelis. (Niin minäkin myös kiitän sinua psaltarinleikillä/ sinun wakuutesi puolesta/ minun Jumalani/ Minä kiitosta weisaan sinulle kantelein päällä/ Oi sinä Pyhä Israelissa.)

MLV19 22 I will also praise you with the psaltery, even your truth, O my God. I will sing praises to you with the harp, O you Holy One of Israel.

KJV 22. I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

Dk1871 22. Og jeg vil takke dig med Strengeleg for din Sandhed, min Gud! jeg vil synge for dig til Harpe, du Hellige i Israel!

KXII 22. Så tackar jag ock dig med psaltarespel, för dina trofasthet, min Gud. Jag lofsjunger dig på harpor, du Helige i Israel.

PR1739 22. Minna tahhan sind ka nablimängiga tännada so töe eest: mo Juma̦l! ma tahhan sind kites laulda kanle peäl, oh pühha Israeli luñastaja !

LT 22. Dieve, aš girsiu Tavo ištikimybę psalteriu, skambinsiu Tau arfa, Izraelio Šventasis!

Luther1912 22. So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel.

Ostervald-Fr 22. Aussi je te louerai sur l'instrument du luth, pour ta fidélité, ô mon Dieu! Je te psalmodierai sur la harpe, ô Saint d'Israël!

RV'1862 22. Asimismo yo te alabaré con instrumento de salterio: tu verdad, o! Dios mío, cantaré a tí en la arpa, o! Santo de Israel.

SVV1770 22 Ook zal ik U loven met het instrument der luit, Uw trouw, mijn God; ik zal U psalmzingen met de harp, o Heilige Israels!

PL1881 22. A ja też wysławiać cię będę na instrumentach muzycznych, i prawdę twoję, Boże mój! będęć śpiewał przy harfie, o Święty Izraelski!

Karoli1908Hu 22. Én is tisztellek téged lanttal a te hűségedért, én Istenem! Éneklek néked hárfával, oh Izráelnek szentje!

RuSV1876 22 (70:22) И я буду славить Тебя на

БКуліш 22. І я буду на псалтирі прославляти тебе,

псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святый Израилев!

правду твою, мій Боже! Буду псальмувати при гуслях тобі, Сьвятий Ізраїля!

FI33/38 23. Minun huuleni riemuitsevat, kun minä sinulle soitan, ja myös minun sieluni, jonka sinä olet lunastanut.

Biblia1776 23. Minun huuleni pitää kiittämän, koska minä sinulle veisaan, ja minun sieluni, jonkas lunastit.

CPR1642 23. Minun huulen ja minun sielun jongas lunastit iloidzewat ja weisawat kijtost sinulle.

Osat1551 23. Minun Hwleni ia minun Sielun/ ionga sine lunastit/ iloitzeuat ia Kijtostweisauat sinulle. (Minun huuleni ja minun sieluni/ jonka sinä lunastit/ iloitsewat ja kiitosta weisaawat sinulle.)

MLV19 23 My lips will shout for joy because I sing praises to you and my soul, which you have redeemed.

KJV 23. My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

Dk1871 23. Mine Læber skulle juble, naar jeg synger for dig; ja; min Sjæl, som du har genløst.

KXII 23. Mine läppar och min själ, som du förlöst hafver, äro glade, och lofsjunga dig.

PR1739 23. Mo uled peawad öiskama, kui ma sind kites laulan, ja miño hing, mis sa olled luñastand.

LT 23. Mano lūpos ir siela, kurią išpirkai, džiūgaus, kai Tau giedosiu.

Luther1912 23. Meine Lippen und meine Seele, die du erlöst hast, sind fröhlich und lobsingen dir.

Ostervald-Fr 23. Mes lèvres, et mon âme que tu as rachetée, chanteront de joie quand je te psalmodierai.

RV'1862 23. Mis labios cantarán cuando salmeare a tí: y mi alma, a la cual redimiste.

SVV1770 23 Mijn lippen zullen juichen, wanneer ik U zal psalmzingen, en mijn ziel, die Gij verlost

hebt.

PL1881 23. Rozradują się wargi moje, gdyć będę śpiewał, i dusza moja, którąś wykupił.

Karoli1908Hu 23. Örvendeznek az én ajakim, hogy énekelhetek néked, és lelkem [11†] is, a melyet megváltottál.

RuSV1876 23 (70:23) Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

БКуліш 23. Радуються уста мої, сьпіваючи псальми тобі, і душа моя, котру ти збавив єси;

FI33/38 24. Minun kieleni julistaa sinun vanhurskauttasi kaiken päivää, sillä häpeään ja pilkkaan ovat joutuneet ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 24. Ja minun kieleni puhuu myös joka päivä sinun vanhurskaudestas; sentähden hävetkään he ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 24. Ja minun kielen puhu myös jocapäiwä sinun wanhurscaudestas sentähden häwetkän he ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 24. Ja mös minun Kielen tichterapi iocapeiue sinun Wanhurskaudhestas/ senteden häuetket he/ ia häpiehen tulcohon/ iotca minulle Pahutta etziuet. (Ja myös minun kieleni tichteeraapi (puhuu) jokapäiwä sinun wanhurskaudestasi/ sentähden häwetkään he/ ja häpeähän tulkohon/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 24 My tongue also will talk of your righteousness all the day long. Because they are put to shame, because they are confounded, who seek my hurt.

KJV 24. My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

Dk1871 24. Og min runge skal tale den banske Dag om din Retfærdighed; thi de ere beskæmmede, thi de ere blevne til SkamMe, som søge min Ulykke:

KXII 24. Ock talar min tunga dagliga dags om dina rättfärdighet; ty skämma måga sig, och på skam komma, de som mitt värsta söka.

PR1739 24. Mo keel peab ka iggapääw so öigussest könnelema, kui need sawad häbbenend, kui need sawad häbbisse sanud, kes mo önnetust otsisid.

LT 24. Ir mano liežuvis visą dieną kalbės apie Tavo teisumą. Visi, kurie siekė man pakenkti, yra sugėdinti ir paniekinti.

Luther1912 24. Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

Ostervald-Fr 24. Ma langue aussi chaque jour redira ta justice; car ceux qui cherchent mon mal seront honteux et rougiront.

RV'1862 24. Asimismo mi lengua todo el día hablará de tu justicia: por cuanto fueron avergonzados, por cuanto fueron confusos, los que procuraban mi mal.

SVV1770 24 Ook zal mijn tong Uw gerechtigheid den gansen dag uitspreken, want zij zijn beschaamd, want zij zijn schaamrood geworden, die mijn kwaad zoeken.

PL1881 24. Nadto i język mój będzie opowiadał przez cały dzieó sprawiedliwość twoję; bo się zawstydzić, i haóbę odnieść musieli ci, którzy szukali nieszczęścia mego.

Karoli1908Hu 24. Nyelvem is minden napon hirdeti a te igazságodat, mert megszégyenültek és gyalázattal illettettek, a kik vesztemre törnek.

RuSV1876 24 (70:24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.

БКуліш 24. І язик мій звіщати ме всякий день справедливість твою; ти бо допустив сором і встид на тих, що лиха менї

бажали.

PSALMI 72

Vanhurskaan kuninkaan siunattu hallitus.

FI33/38 1. Salomon virsi. Jumala, anna kuninkaan tuomita, niinkuin sinä tuomitset, anna vanhurskautesi kuninkaan pojalle.

Biblia1776 1. Salomon. Jumala, anna tuomios kuninkaalle, ja vanhurskautes kuninkaan pojalle,

CPR1642 1. Salomolle. JUmala anna duomios Cuningalle ja wanhurscaudes Cuningan pojalle.

Osat1551 1. JUmala anna sinun Domios sille Kuningalle/ Ja sinun Wanhurskaudhes Kuningan Poialle. (Jumala anna sinun tuomiosi sille kuninkaalle/ Ja sinun wanhurskautesi kuninkaan pojalle.)

MLV19 1 Give the king your judgments, O God and your righteousness to the king's son.

KJV 1. A Psalm for Solomon.Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

Dk1871 1. Af Salomo. Gud! giv Kongen dine Domme og Kongens Søn din Retfærdighed,

KXII 1. Salomos. Gud, gif Konungenom din dom, och dina rättfärdighet Konungens son;

PR1739 1. Salomonist. Jummal! anna ommad kohtoseädussed kunningale, ja omma öigust kunninga poiale.

LT 1. Dieve, suteik karaliui savo išminties teisti ir savo teisingumo karaliaus sūnui,

Luther1912 1. Des Salomo. Gott, gib dein Gericht dem König und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,

Ostervald-Fr 1. De Salomon. O Dieu, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi!

RV'1862 1. Salmo para Salomón. O! DIOS, da tus juicios al rey, y tu justicia al hijo del rey.

SVV1770 1 Voor Salomo. O God! geef den koning Uw rechten, en Uw gerechtigheid den zoon des konings.

PL1881 1. Salomonowi. Boże! daj królowi sądy twoje, a sprawiedliwość twoję synowi królewskiemu;

Karoli1908Hu 1. Salamoné. Isten, a te ítéletidet add a királynak, és a te igazságodat [1†] a király fiának.

RuSV1876 1 (71:1) Псалом Давида. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,

БКуліш 1. Про Соломона. Боже! Суд твій дай цареві, і справедливість синові царя.

FI33/38 2. Tuomitkoon hän sinun kansaasi vanhurskaasti ja sinun kurjiasi oikeuden mukaan.

Biblia1776 2. Että hän veis sinun kansas vanhurskauteen, ja auttais sinun raadollistas.

CPR1642 2. Että hän weis Canssas wanhurscauteen ja auttais sinun radollistas.

Osat1551 2. Ette Hen weis sinun Canssas Wanhurskautehen/ ia sinun Radholises autaisi. (Että hän weisi sinun kansasi wanhurskautehen/ ja sinun raadollisesi auttaisi.)

MLV19 2 He will judge your people with righteousness and your poor with justice.

KJV 2. He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

Dk1871 2. at han kan dømme dit Folk med

KXII 2. Att han må föra ditt folk till rättfärdighet,

Retfærdighed og dine elendige med Retvished.

PR1739 2. Siis moistab temma kohhut so rahwale öigusses, ja so willetsadele, nende kui kohhus on .

Luther1912 2. daß er dein Volk richte mit Gerechtigkeit und deine Elenden rette.

RV'1862 2. El juzgará a tu pueblo con justicia: y a tus afligidos con juicio.

PL1881 2. Aby sądził lud twój w sprawiedliwości, a ubogich twoich w prawości.

RuSV1876 2 (71:2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;

FI33/38 3. Vuoret kantakoot rauhaa kansalle, niin myös kukkulat, vanhurskauden voimasta.

CPR1642 3. Wuoret tuocan rauhan Canssalle ja cuckulat wanhurscauden.

MLV19 3 The mountains will bring peace to the people and the hills, in righteousness.

och hjelpa dina elända.

LT 2. kad jis Tavo tautą teisingai teistų ir varguolių teises apgintų.

Ostervald-Fr 2. Qu'il juge ton peuple avec justice, et tes affligés avec droiture!

SVV1770 2 Zo zal hij Uw volk richten met gerechtigheid, en Uw ellendigen met recht.

Karoli1908Hu 2. Hadd ítélje [2†] népedet igazsággal, és a te szegényeidet méltányossággal.

БКуліш 2. Нехай судить народ твій по справедливості, і бідних твоїх по правді.

Biblia1776 3. Vuoret tuokaan rauhan kansalle, ja kukulat vanhurskauden.

Osat1551 3. Edestocan ne Woret sen Rauhan Canssalle/ ia ne Cuckulat sen Wanhurskaudhen. (Edestuokaat ne wuoret sen rauhan kansalle/ ja ne kukkulat sen wanhurskauden.)

KJV 3. The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

Dk1871 3. Lad Bjergene bære Fred for Folket og Højene ligesaa ved Retfærdigheden.

PR1739 3. Mäed ja mäekingud towad selle rahwale rahho öigussega.

Luther1912 3. Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk und die Hügel die Gerechtigkeit.

RV'1862 3. Los montes llevarán paz al pueblo: y los collados justicia.

PL1881 3. Przyniosą góry ludowi pokój, a pagórki sprawiedliwość.

RuSV1876 3 (71:3) да принесут горы мир людям и холмы правду;

FI33/38 4. Auttakoon hän kansan kurjat oikeuteen, pelastakoon köyhäin lapset ja musertakoon sortajan.

CPR1642 4. Hänen pitä radollisen Canssan oikeudesa pitämän ja köyhiä auttaman ja särkemän pilckurit.

KXII 3. Låt bergen frambära frid ibland folket, och högarna rättfärdighet.

LT 3. Tegu kalnai taiką tautai neša ir kalvos teisybę!

Ostervald-Fr 3. Les montagnes et les coteaux produiront la prospérité pour le peuple, par l'effet de la justice.

SVV1770 3 De bergen zullen den volke vrede dragen, ook de heuvelen, met gerechtigheid.

Karoli1908Hu 3. Teremjenek a hegyek békességet a népnek, [3†] és a halmok igazságot.

БКуліш 3. Гори і підгіря давати муть блага людям, як буде справедливість.

Biblia1776 4. Hänen pitää raadollisen kansan oikeudessa pitämän, ja köyhäin lapsia auttaman ja särkemän pilkkaajat.

Osat1551 4. Henen pite sen radholisen Canssan Oikiudhesa pitemen/ ia ne Kieuhet auttaman/ ia serkemen ne Pilcurit. (Hänen pitää sen raadollisen kansan oikeudessa pitämän/ ja ne köyhät auttaman/ ja särkemään ne pilkkurit.)

MLV19 4 He will judge the poor of the people. He will save the sons of the needy and will break in pieces the oppressor.

KJV 4. He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

Dk1871 4. Han skal skaffe de elendige iblandt Folket Ret, han skal frelse den fattiges Børn og knuse Voldsmanden.

KXII 4. Han skall behålla det elända folk vid rätt, och hjelpa de fattiga, och förtrycka de försmädare.

PR1739 4. Temma moistab willetsadele rahwa seas kohhut, ta sadab santi lastele abbi, ja röhhub sedda mahha, kes liga teeb.

LT 4. Tegul gins jis tautos varguolių teises, gelbės beturčių vaikus ir sunaikins prispaudėją.

Luther1912 4. Er wird das elende Volk bei Recht erhalten und den Armen helfen und die Lästerer zermalmen.

Ostervald-Fr 4. Il fera droit aux affligés du peuple, il sauvera les enfants du pauvre, et il écrasera l'oppresseur.

RV'1862 4. Juzgará a los afligidos del pueblo: Salvará a los hijos del menesteroso, y quebrantará al violento.

SVV1770 4 Hij zal de ellendigen des volks richten; hij zal de kinderen des nooddruftigen verlossen, en den verdrukker verbrijzelen.

PL1881 4. Będzie sądził ubogich z ludu, a wybawi synów ubogiego; ale gwałtownika pokruszy.

Karoli1908Hu 4. Legyen birája a nép szegényeinek, segítsen a szűkölködőnek [4†] fiain, és törje össze az erőszakoskodót.

RuSV1876 4 (71:4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, –

БКуліш 4. Нехай він судить правду пригнобленим людям; нехай спасає дїтей бідолашного, а гнобителя нехай він розтопче.

FI33/38 5. Niin he pelkäävät sinua, niin kauan kuin

Biblia1776 5. Sinua peljätään, niinkauvan kuin aurinko

aurinko paistaa ja kuu kumottaa, polvesta polveen.

CPR1642 5. Sinua peljätän nijncauwan cuin Auringo ja Cuu owat lapsista nijn lasten lapsijn.

Osat1551 5. Sinua pelieten/ nincauuan quin Auringo ia Cw ouat/ Lapsista nin Lastein Lapsihin. (Sinua peljätään/ niinkauan kuin aurinko ja kuu owat/ lapsista niin lastein lapsihin.)

MLV19 5 They will fear you while the sun endures and as long as the moon, throughout all generations.

KJV 5. They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

Dk1871 5. De skulle frygte dig, saa længe Solen er til, og saa længe Maanen lyser, fra Slægt til Slægter.

KXII 5. Man skall frukta dig, så länge sol och måne varar, ifrå barn och intill barnabarn.

PR1739 5. Nemmad wötwad sind karta, ni kaua kui päike, ja ni kaua kui ku paistab pölwest pölweni.

LT 5. Per kartų kartas jie bijos Tavęs, kol saulė švies ir mėnulis spindės.

Luther1912 5. Man wird dich fürchten, solange die Sonne und der Mond währt, von Kind zu Kindeskindern.

Ostervald-Fr 5. On te craindra tant que dureront le soleil et la lune, dans tous les âges.

RV'1862 5. Temerte han con el sol, y ántes de la luna: por generación de generaciones.

SVV1770 5 Zij zullen U vrezen, zolang de zon en maan zullen zijn, van geslacht tot geslacht.

PL1881 5. Będą się bać ciebie, póki słoóce i miesiąc trwać będzie, od narodu aż do narodu.

Karoli1908Hu 5. Féljenek téged, a míg a nap áll és a meddig a hold fénylik, nemzedékről

nemzedékre.

RuSV1876 5 (71:5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.

БКуліш 5. Будуть боятись тебе з роду в рід, як довго сонця і місяця стане.

FI33/38 6. Hän olkoon niinkuin sade, joka nurmikolle vuotaa, niinkuin sadekuuro, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 6. Hän laskee alas niinkuin sade heinän sängelle, niinkuin pisarat, jotka maan lioittavat.

CPR1642 6. Hän astu alas nijncuin sade nijtetylle nijtylle nijncuin pisarat jotca maan liottawat.

Osat1551 6. Henen pite alasastuman ninquin Sadhe Willan päle/ Ninquin ne Pisarat/ iotca Maan liottauat. (Hänen pitää alasastuman niinkuin sade willan päälle/ niinkuin ne pisarat/ jotka maan liottawat.)

MLV19 6 He will come down like rain upon the mowed grass, as showers that water the earth.

KJV 6. He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.

Dk1871 6. Han stige ned som Regn paa den slaaede Eng, som Draaber, der væde Jorden!

KXII 6. Han skall nederkomma såsom regn uppå ullskinn; såsom droppar, de der markena fukta.

PR1739 6. Ta tulleb mahha kui wihm häddalisse rohho peäle, nenda kui wihma-pisad pakkatand Ma peäle.

LT 6. Jis ateis kaip lietus ant nupjautos lankos, kaip lietus, drėkinantis žemę.

Luther1912 6. Er wird herabfahren wie der Regen auf die Aue, wie die Tropfen, die das Land feuchten.

Ostervald-Fr 6. Il sera comme la pluie descendant sur le regain, comme une pluie menue arrosant la

terre.

RV'1862 6. Descenderá como la lluvia sobre la yerba cortada: como el rocío que destila sobre la tierra.

SVV1770 6 Hij zal nederdalen als een regen op het nagras, als de druppelen, die de aarde bevochtigen.

PL1881 6. Jako zstępuje deszcz na pokoszoną trawę, a deszcz kroplisty skrapiający ziemię:

Karoli1908Hu 6. Szálljon alá, mint eső a rétre, mint zápor, a mely megöntözi a földet.

RuSV1876 6 (71:6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;

БКуліш 6. Він зійде, як дощ на скошену луку, як злива, наповаюча землю.

FI33/38 7. Hänen päivinänsä vanhurskas kukoistaa, ja rauha on oleva runsas siihen saakka, kunnes kuuta ei enää ole.

Biblia1776 7. Hänen aikanansa vanhurskas kukoistaa, ja on suuri rauha siihen asti, ettei kuuta enää olekaan.

CPR1642 7. Hänen aicanans wanhurscaus ja suuri rauha cucoista sijhenasti ettei Cuuta oleckan.

Osat1551 7. Henen aicanans pite sen Wanhurskaudhen cucoistaman/ ia swri Rauha/ sihenasti ette se Cw ei olecan. (Hänen aikanansa pitää sen wanhurskauden kukoistaman/ ja suuri rauha/ siihenasti että se kuu ei olekaan.)

MLV19 7 In his days righteousness will flourish and abundance of peace, till the moon is no more.

KJV 7. In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.

Dk1871 7. I hans Dage blomstre den retfærdige og megen Fred, indtil Maanen ikke er mere!

KXII 7. I hans tid skall den rättfärdiga blomstras, och stor frid, tilldess att månen intet mer är.

PR1739 7. Temma päiwil öitseb se, kes öige on , ja suur rahho on , kunni kuud teps ei olle.

LT 7. Jo dienomis žydės teisusis ir taika bus, kol danguje spindės mėnulis.

Luther1912 7. Zu seinen Zeiten wird erblühen der Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sei.

Ostervald-Fr 7. En ses jours fleurira le juste, et il y aura une abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

RV'1862 7. Florecerá en sus dias justicia, y multitud de paz, hasta que no haya luna.

SVV1770 7 In zijn dagen zal de rechtvaardige bloeien, en de veelheid van vrede, totdat de maan niet meer zij.

PL1881 7. Tak sprawiedliwy zakwitnie za dni jego, a będzie obfitość pokoju, dokąd miesiąca staje.

Karoli1908Hu 7. Virágozzék az ő idejében az igaz és a béke teljessége, a míg nem lesz a hold.

RuSV1876 7 (71:7) во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет луна;

БКуліш 7. В днї його зацвите праведник, і буде достаток спокою, аж поки місяця не стане.

FI33/38 8. Hallitkoon hän merestä mereen ja Eufrat-virrasta maan ääriin saakka.

Biblia1776 8. Hän hallitsee merestä mereen ja virrasta maailman ääriin.

CPR1642 8. Hän hallidze merestä mereen ja wirrasta mailman ärijn.

Osat1551 8. Ja henen pite hallitzeman Mereste haman Merehen/ ia sijte Wirdhasta haman Mailman ärijn saadhen. (Ja hänen pitää hallitseman merestä hamaan merehen/ ja siitä wirrasta hamaan maailman ääriin saaden.)

MLV19 8 He will also have dominion from sea to sea

KJV 8. He shall have dominion also from sea to

and from the River to the ends of the earth.

sea, and from the river unto the ends of the earth.

Dk1871 8. Og han regerer fra Hav til Hav, og fra Floden indtil Jordens Ende!

KXII 8. Han skall varda rådandes ifrå det ena hafvet till det andra, och ifrån älfvene allt intill verldenes ändar.

PR1739 8. Ja temma walliseb merrest merresse, ja jöest Ma otsani.

LT 8. Jis viešpataus nuo jūros iki jūros ir nuo upės iki žemės pakraščių.

Luther1912 8. Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere und von dem Strom an bis zu der Welt Enden.

Ostervald-Fr 8. Il dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

RV'1862 8. Y dominará de mar a mar, y desde el río hasta los cabos de la tierra.

SVV1770 8 En hij zal heersen van de zee tot aan de zee, en van de rivier tot aan de einden der aarde.

PL1881 8. Będzie panował od morza aż do morza, i od rzeki aż do koóczyn ziemi.

Karoli1908Hu 8. És uralkodjék egyik tengertől a másik tengerig, és a nagy [5†] folyamtól a föld határáig.

RuSV1876 8 (71:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;

БКуліш 8. І буде він царювати від моря до моря, і від ріки аж по краї землї.

FI33/38 9. Hänen edessänsä erämaan asujat polvistuvat, ja hänen vihollisensa nuolevat tomua.

Biblia1776 9. Häntä pitää korven asuvaiset kumartaman, ja hänen vihollisensa pitää tomun nuoleman.

CPR1642 9. Händä heidän pitä cumartaman jotca

Osat1551 9. Henen edessens heiden notkistaman pite/

corwesa owat ja hänen wihollisens pitä tomun nuoleman.

iotca Coruessa ouat/ ia henen Wiholisens pite tomun noleman. (Hänen edessänsä heidän notkistaman pitää/ jotka korwessa owat/ ja hänen wihollisensa pitää tomun nuoleman.)

MLV19 9 Those who dwell in the wilderness will bow before him and his enemies will lick the dust.

KJV 9. They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.

Dk1871 9. De, som bo i Ørken, skulle bøje sig for hans Ansigt, og hans Fjender skulle slikke Støv.

KXII 9. För honom skola buga de som i öknene äro, och hans fiender skola sleka stoftet.

PR1739 9. Temma ette heitwad pölweli mahha poudse-ma rahwas, ja temma waenlased lakkuwad pörmo.

LT 9. Jam nusilenks visi dykumų gyventojai ir jo priešai laižys dulkes.

Luther1912 9. Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine Feinde werden Staub lecken.

Ostervald-Fr 9. Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.

RV'1862 9. Delante de él se postrarán los Etiopes: y sus enemigos lamerán la tierra.

SVV1770 9 De ingezetenen van dorre plaatsen zullen voor zijn aangezicht knielen, en zijn vijanden zullen het stof lekken.

PL1881 9. Przed nim padać będą mieszkający na pustyniach, a nieprzyjaciele jego proch lizać będą.

Karoli1908Hu 9. Boruljanak le előtte a pusztalakók, és nyalják ellenségei a port.

RuSV1876 9 (71:9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

БКуліш 9. Перед ним схиляться жителї пустинї, і вороги його будуть цїлувати землю;

FI33/38 10. Tarsiin ja saarten kuninkaat tuovat lahjoja, Saban ja Seban kuninkaat veroa maksavat.

Biblia1776 10. Kuninkaat meren tyköä ja luodoista pitää lahjoja kantaman: kuninkaat rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tuoman.

CPR1642 10. Cuningat meren tykö ja luodoist pitä lahjoja candaman Cuningat rickast Arabiast ja Sebast pitä annot tuoman.

Osat1551 10. Ne Kuningat Meren tyköne/ ia Lotoin päle pite Lahioia edescandaman/ Ne Kuningat sijte rickast Arabiast ia Sebast pite Annot tygetoman. (Ne kuninkaat meren tykönä/ ja luotoin päälle pitää lahjoja edeskantaman/ Ne kuninkaat siitä rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tykötuoman.)

MLV19 10 The kings of Tarshish and of the isles will render tribute. The kings of Sheba and Seba will offer gifts.

KJV 10. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

Dk1871 10. Konger fra Tarsis og Øerne skulle bringe Skænk! Konger fra Skeba og Seba skulle fremføre Gave.

KXII 10. De Konungar vid hafvet och på öarna skola bära fram skänker; de Konungar utaf rika Arabien och Seba skola tillföra gåfvor.

PR1739 10. Sure merre ja sarede kunningad towad andid: Arabia- ja Seba-kunningad towad ka melehead.

LT 10. Taršišo ir salų karaliai atneš jam dovanų. Šebos ir Sebos karaliai mokės duoklę.

Luther1912 10. Die Könige zu Tharsis und auf den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben zuführen.

Ostervald-Fr 10. Les rois de Tarsis et des îles lui présenteront des dons; les rois de Shéba et de Séba lui apporteront des présents;

RV'1862 10. Los reyes de Társis, y de las islas traerán presentes: los reyes de Jeba y de Seba ofrecerán dones.

SVV1770 10 De koningen van Tharsis en de eilanden zullen geschenken aanbrengen; de koningen van Scheba en Seba zullen vereringen toevoeren.

PL1881 10. Królowie od morza i z wysep dary mu przyniosą; królowie Sebejscy i Sabejscy upominki oddadzą.

Karoli1908Hu 10. Tarsis és a szigetek királyai hozzanak ajándékot; Seba és [6†] Szeba királyai adománynyal járuljanak elé.

RuSV1876 10 (71:10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;

БКуліш 10. Царі Тарзийські, і з островів, принесуть дарунки, заплатять данину царі Шеви і Севи.

FI33/38 11. Häntä kumartavat kaikki kuninkaat, kaikki kansakunnat palvelevat häntä.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman, ja kaikki pakanat pitää häntä palveleman.

CPR1642 11. Caicki Cuningat pitä händä cumartaman ja caicki pacanat pitä händä palweleman.

Osat1551 11. Caiki Kuningat pite hende cumartaman/ ia caiki Pacanat pite hende palueleman. (Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman/ ja kaikki pakanat pitää heitä palweleman.)

MLV19 11 Yes, all kings will fall down before him. All nations will serve him.

KJV 11. Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.

Dk1871 11. Og alle Konger skulle tilbede for ham; alle Hedninger skulle tjene ham.

PR1739 11. Ja keik kunningad kummardawad tedda, keik pagganad teniwad tedda.

Luther1912 11. Alle Könige werden ihn anbeten; alle Heiden werden ihm dienen.

RV'1862 11. Y arrodillarse han a él todos los reyes; todas las naciones le servirán.

PL1881 11. I będą mu się kłaniać wszyscy królowie; wszystkie narody służyć mu będą.

RuSV1876 11 (71:11) и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;

FI33/38 12. Sillä hän pelastaa köyhän, joka apua huutaa, kurjan ja sen, jolla ei auttajaa ole.

CPR1642 12. Sillä hän wapahta huutawaisen köyhän ja radollisen jolla ei ole auttajata.

MLV19 12 Because he will deliver a needy man when

KXII 11. Alle Konungar skola tillbedja honom; alle Hedningar skola tjena honom.

LT 11. Visi karaliai garbins jį, visi pagonys tarnaus jam.

Ostervald-Fr 11. Tous les rois se prosterneront devant lui; toutes les nations le serviront.

SVV1770 11 Ja, alle koningen zullen zich voor hem nederbuigen, alle heidenen zullen hem dienen.

Karoli1908Hu 11. Hajoljanak meg előtte mind a királyok, és minden nemzet szolgáljon néki.

БКуліш 11. Перед ним поклоняться всї царі, йому служити муть всї народи.

Biblia1776 12. Sillä hän vapahtaa huutavaisen köyhän, ja raadollisen, jolla ei ole auttajaa.

Osat1551 12. Sille henen pite wapactaman sen hwtauaisen * Kieuhen/ ia sen Radholisen/ iolla ei ole ychten Auttaia. (Sillä hänen pitää wapahtaman sen huutawaisen köyhän/ ja sen raadollisen/ jolla ei ole yhtään auttajaa.)

KJV 12. For he shall deliver the needy when he

he cries and a poor man, who has no helper.

crieth; the poor also, and him that hath no helper.

Dk1871 12. Thi han skal fri den fattige, som raaber, samt den elendige, som inben Hjælper har.

KXII 12. Ty han skall frälsa den fattiga som ropar, och den elända som ingen hjelpare hafver.

PR1739 12. Sest ta peästab ärra sedda waest, kes kissendab, ja willetsat ja sedda , kel ep olle abbimeest.

LT 12. Jis išvaduos pagalbos maldaujantį beturtį ir vargšą, kuriam nepadeda niekas.

Luther1912 12. Denn er wird den Armen erretten, der da schreit, und den Elenden, der keinen Helfer hat.

Ostervald-Fr 12. Car il délivrera le pauvre qui crie, et l'affligé qui est sans aide.

RV'1862 12. Porque él librará al menesteroso que clamare, y al afligido, que no tuviere quien le socorra.

SVV1770 12 Want hij zal den nooddruftige redden, die daar roept, mitsgaders den ellendige, en die geen helper heeft.

PL1881 12. Albowiem wyrwie ubogiego wołającego, i nędznego, który nie ma pomocnika.

Karoli1908Hu 12. Mert megszabadítja a kiáltó szűkölködőt; a nyomorultat, a kinek nincs segítője.

RuSV1876 12 (71:12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника.

БКуліш 12. Він бо спасе бідного, що о поміч кличе, і пригнобленого, що жадного помічника не має.

FI33/38 13. Hän armahtaa vaivaista ja köyhää ja pelastaa köyhäin sielun.

Biblia1776 13. Hän on armollinen vaivaiselle ja köyhälle, ja köyhäin sielua hän auttaa.

CPR1642 13. Hän on armollinen waiwaiselle ja köyhälle ja köyhäin sielua hän autta.

Osat1551 13. Henen pite armolinen oleman sen Waiuasen ia Kieuhen ylitze/ ia ninen

Kieuheden Sieluia henen pite auttaman. (Hänen pitä armollinen oleman se waiwaisen ja köyhän ylitse/ ja niiden köyhien sieluja hänen pitää auttaman.)

MLV19 13 He will have pity on a poor and needy man and he will save the souls of the needy.

KJV 13. He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

Dk1871 13. Han skal spare den ringe og fattige og frelse de fattiges Sjæle.

KXII 13. Han skall vara dem usla och fattiga nådelig, och de fattigas själar skall han hjelpa.

PR1739 13. Temma annab armo alwale ja waesele, ja sadab waeste hingedele abbi.

LT 13. Jis pasigailės vargšų ir beturčių ir jų gyvybes išgelbės.

Luther1912 13. Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen.

Ostervald-Fr 13. Il aura pitié du misérable et du pauvre; il sauvera les âmes des malheureux.

RV'1862 13. Tendrá misericordia del pobre y del menesteroso, y las almas de los pobres salvará.

SVV1770 13 Hij zal den arme en nooddruftige verschonen, en de zielen der nooddruftigen verlossen.

PL1881 13. Zmiłuje się nad ubogim, i nad niedostatecznym, a duszę nędznych wybawi.

Karoli1908Hu 13. Könyörül a szegényen és szűkölködőn, s a szűkölködők lelkét megszabadítja;

RuSV1876 13 (71:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

БКуліш 13. Він змилосердуєсь над мізерним і бідним, і спасе душі бідних.

FI33/38 14. Hän lunastaa heidän sielunsa sorrosta ja väkivallasta, ja heidän verensä on hänen silmissään kallis.

Biblia1776 14. Hän lunastaa heidän sielunsa petoksesta ja väkivallasta, ja heidän verensä luetaan kalliiksi hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Hän lunasta heidän sieluns petoxest ja ylöllisest ja heidän werens luetan callixi hänen edesäns.

Osat1551 14. Henen pite lunastaman heiden Sielunsa petoxest ia wäkiuallast/ ia heiden werens pite callixi luettaman henen edesens. (Hänen pitää lunastaman heidän sielunsa petoksesta ja wäkiwallasta/ ja heidän werensä pitää kalliiksi luettaman hänen edessänsä.)

MLV19 14 He will redeem their soul from oppression and violence. And their blood will be precious in his sight,

KJV 14. He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

Dk1871 14. Han skal udløse deres Sjæl fra Undertrykkelse og fra Vold, og deres Blod skal være dyrebart for hans Øjne.

KXII 14. Han skall förlösa deras själar utu bedrägeri och öfvervåld, och deras blod skall dyrt aktadt varda för honom.

PR1739 14. Ta lunnastab nende hinged kawwalussest ja wäewallast, ja nende werri on kallis temma melest.

LT 14. Iš priespaudos ir smurto jis išlaisvins juos, jų kraujas bus brangus jo akyse.

Luther1912 14. Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird teuer geachtet werden vor ihm.

Ostervald-Fr 14. Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux devant ses yeux.

RV'1862 14. De engaño y de fraude redimirá sus almas;

SVV1770 14 Hij zal hun zielen van list en geweld

y la sangre de ellos será preciosa en sus ojos.

bevrijden, en hun bloed zal dierbaar zijn in zijn ogen.

PL1881 14. Od zdrady i gwałtu wybawi duszę ich; bo droga jest krew ich przed oczyma jego.

Karoli1908Hu 14. Az elnyomástól és erőszaktól megmenti lelköket, és vérök drága az ő szemében.

RuSV1876 14 (71:14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будеткровь их пред очами его;

БКуліш 14. Від гнету і насилля вибавить їх душі, і кров їх буде дорога перед його очима.

FI33/38 15. Hän eläköön, ja hänelle tuotakoon Saban kultaa; hänen puolestansa rukoiltakoon alati, ja siunattakoon häntä lakkaamatta.

Biblia1776 15. Ja hän elää ja hänelle pitää annettaman kultaa rikkaasta Arabiasta, ja häntä alati kumartaen rukoiltaman, joka päivä pitää häntä kiitettämän.

CPR1642 15. Ja hän elä ja hänelle annetan culda rickast Arabiasta ja händä alati cumarretan jocapäiwä kijtetän händä.

Osat1551 15. Ja henen pite elemen/ ia henelle annetan Culta sijte rickast Arabiast/ ia alati henen edhesens cumartaan/ Jocapeiue pite henen kijtettemen. (Ja hänen pitää elämän/ ja hänelle annetaan/ ja hänelle annetaan kulta siitä rikkaasta Arabiasta/ ja alati hänen edessänsä kumartaman/ Jokapäiwä pitää hänen kiittämän.)

MLV19 15 and they will live. And to him will be given of the gold of Sheba. And men will pray for him continually. They will praise him all the day long.

KJV 15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.

Dk1871 15. Og de skulle leve og give ham af Skebas Guld og altid bede for ham, love ham den ganske Dag.

PR1739 15. Ja temma ellab, ja tem̃ale antakse Seba kullast, ja temma teeb palwet selle waese eest allati, iggapääw öñistab ta tedda.

Luther1912 15. Er wird leben, und man wird ihm von Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar für ihn beten; täglich wird man ihn segnen.

RV'1862 15. Y vivirá, y darle ha del oro de Jeba, y orará por él continuamente, todo el día le echará bendiciones.

PL1881 15. I będzie żył, a dawać mu będą złoto sabejskie, i ustawicznie się za nim modlić będą, cały dzieó błogosławić mu będą.

RuSV1876 15 (71:15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молитьсяо нем непрестанно, всякий день благословлять его;

KXII 15. Han skall lefva, och man skall gifva honom af guld utu rika Arabien, och man skall alltid bedja inför honom, dagliga skall man lofva honom.

LT 15. Jis gyvens ir jam duos Šebos aukso, melsis už jį nuolatos, visą laiką jis bus giriamas.

Ostervald-Fr 15. Il vivra et on lui donnera de l'or de Shéba; on priera pour lui sans cesse et on le bénira chaque jour.

SVV1770 15 En hij zal leven; en men zal hem geven van het goud van Scheba, en men zal geduriglijk voor hem bidden; den gansen dag zal men hem zegenen.

Karoli1908Hu 15. És éljen ő és adjanak néki Seba aranyából; imádkozzanak érte szüntelen, és áldják őt minden napon.

БКуліш 15. І буде він жити, і давати муть йому золото із Шеви; і будуть завсїди за його молитись, і що дня його благословити.

FI33/38 16. Maa kasvakoon runsaasti viljaa, vuorten huippuja myöten, sen hedelmä huojukoon niinkuin Libanon; ja kansaa nouskoon kaupungeista niinkuin kasveja maasta.

Biblia1776 16. Pivo jyviä pitää niin oleman maassa ja vuorten kukkuloilla, että sen hedelmä pitää häälymän niinkuin Libanon; ja kaupungin asuvaiset pitää kukoistaman niinkuin ruoho maan päällä.

CPR1642 16. Maasa ja wuorten cuckuloilla pitä tihkiän tulon oleman hänen hedelmäns pitä häälymän nijncuin Libanonin ja sen pitä cucoistaman Caupungeisa nijncuin ruoho maan päällä.

Osat1551 16. Maan päle ninen Worein ylitze pite tichkien Tulon seisoman/ Henen Hedhelmens pite * horiuman ninquin Libanin/ Ja pite sen cucoistaman Caupungeissa/ ninquin Roho maan päle. (Maan päälle niiden wuorein ylitse pitää tihkeän tulon seisoman/ Hänen hedelmänsä pitää horjuman niinkuin Libanon/ Ja pitää sen kukoistaman kaupungeissa/ niinkuin ruoho maan päällä.)

MLV19 16 There will be abundance of grain in the earth upon the top of the mountains. The fruit of it will shake like Lebanon. And they from the city will flourish like (the) grass of the earth.

KJV 16. There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

Dk1871 16. Der vorde Overflod af Korn i Landet paa Bjergenes Top; dets Frugt suse som Libanon, og Folk blomstre frem af Staden som Urter paa Jorden!

KXII 16. På jordene ofvanpå bergen skall korn stå tjockt; hans frukt skall bäfva såsom Libanon, och skall grönskas i städerna, såsom gräs på jordene.

PR1739 16. Ehk temma on kui wilja iwwa mulla sees mäggede otsas, siiski kahhiseb kui Libanon temma willi, ja nemmad öitswad liñnast wälja, kui rohhi Ma peäl.

LT 16. Javų bus krašte apsčiai, net kalnų viršūnėse jie augs; kaip Libano miškas bus jo vaisiai. Miestai bus pilni žmonių kaip pievos žolių.

Luther1912 16. Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird rauschen wie der Libanon, und sie werden grünen wie das Gras auf Erden.

Ostervald-Fr 16. Le froment abondera dans le pays, sur le sommet des montagnes; son fruit fera du bruit comme le Liban; le peuple fleurira dans les villes comme l'herbe de la terre.

RV'1862 16. Será echado un puño de grano en tierra, en los cabezos de los montes; hará estruendo, como el Líbano, su fruto; y verdeguearán desde la ciudad, como la yerba de la tierra.

SVV1770 16 Is er een hand vol koren in het land op de hoogte der bergen, de vrucht daarvan zal ruisen als de Libanon; en die van de stad zullen bloeien als het kruid der aarde.

PL1881 16. Gdy się wrzuci garść zboża do ziemi na wierzchu gór, zaszumi jako Liban urodzaj jego, a mieszczanie zakwitną jako zioła polne.

Karoli1908Hu 16. Bő gabona legyen az országban a hegyek tetején is; rengjen gyümölcse, mint a Libanon, s viruljon a városok népe, [7†] mint a földnek füve.

RuSV1876 16 (71:16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, кактрава на земле;

БКуліш 16. Будуть достатки збіжа на землї, на гірських верховинах; як Ливанські лїси, так зашумить колос; і зацвитуть люде в городах, як зїлля на землї.

FI33/38 17. Pysyköön hänen nimensä iankaikkisesti, ja versokoon hänen nimensä, niin kauan kuin aurinko paistaa. Hänessä he itseänsä

Biblia1776 17. Hänen nimensä pysyy ijankaikkisesti: niinkauvan kuin aurinko on, ulottuu hänen nimensä jälkeentulevaisille; ja he tulevat

siunatkoot, ja kaikki kansakunnat ylistäköot häntä onnelliseksi.

CPR1642 17. Hänen nimens pysy ijancaickisest nijncauwan cuin Auringo on ulottu hänen nimens jälkentulewaisille ja he tulewat siunatuxi hänen cauttans caicki pacanat ylistäwät händä.

MLV19 17 His name will endure everlasting. His name will be continued as long as the sun. And men will call him fortunate. All nations will call him fortunate.

Dk1871 17. Hans Navn blive evindelig; saa længe Solen lyser, forplante sig hans Navn, og de skulle velsigne sig selv i ham, alle Hedninger skulle prise ham salig!

siunatuksi hänen kauttansa: kaikki pakanat ylistävät häntä.

Osat1551 17. Henen Nimens pite ijancaikisesta pysymen/ Nincauuan quin Auringo onopi/ pite henen Nimens Jelkentuleuaisten päle vlottuman/ Ja henen cauttans pite heiden siughnatuxi tuleman/ Caiki Pacanat pite hende ylistemen Kijtetty olcon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ ioca yxinens Ihmeite tekepi. (Hänen nimensä pitää iankaikkisesti pysymän/ Niinkauan kuin aurinko ompi/ pitää hänen nimensä jälkeentulewaisten päälle ulottuman/ Ja hänen kauttansa pitää heidän siunatuksi tuleman/ Kaikki pakanat pitää häntä ylistämän. Kiitetty olkoon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ joka yksinänsä ihmeitä tekeepi.)

KJV 17. His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

KXII 17. Hans Namn skall blifva evinnerliga; så länge solen varar, skall hans Namn räcka intill efterkommanderna; och genom honom skola de välsignade varda; alle Hedningar

skola prisa honom.

PR1739 17. Temma nimmi jääb iggaweste: ni kaua kui päike seisab, petakse teḿma nimmi ülles laste läbbi, ja nemmad önnistawad ennast temma sees: keik pagganad kiitwad tedda önsaks, ja ütlewad :

LT 17. Jo vardas išliks per amžius. Jo vardas pasiliks, kol saulė švies danguje. Visos žemės giminės bus palaimintos jame, visos tautos vadins jį palaimintu.

Luther1912 17. Sein Name wird ewiglich bleiben; solange die Sonne währt, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und sie werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.

Ostervald-Fr 17. Son nom subsistera toujours; son nom se propagera tant que luira le soleil; on invoquera son nom pour bénir; toutes les nations le diront heureux.

RV'1862 17. Será su nombre para siempre, delante del sol será propagado su nombre; y bendecirse han en él todas las naciones; llamarle han bienaventurado.

SVV1770 17 Zijn naam zal zijn tot in eeuwigheid; zolang als er de zon is, zal zijn naam van kind tot kind voortgeplant worden; en zij zullen in hem gezegend worden; alle heidenen zullen hem welgelukzalig roemen.

PL1881 17. Imię jego będzie na wieki; pokąd słoóce trwa, dziedziczyć będzie imię jego, a błogosławiąc sobie w nim wszystkie narody wielbić go będą.

Karoli1908Hu 17. Tartson neve mindörökké; viruljon neve, míg a nap lesz; vele áldják magokat mind a nemzetek, és magasztalják őt.

RuSV1876 17 (71:17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена , все народы ублажат его.

БКуліш 17. Імя його вічне; доки сонця стане, буде імя його; в йому будуть один одного благословити: всї народи будуть прославляти його.

FI33/38 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, ainoa, joka ihmeitä tekee.

CPR1642 18. Kijtetty olcon Jumala HERra Israelin Jumala joca yxinäns ihmeitä teke.

Biblia1776 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, joka yksinänsä ihmeitä tekee!

Osat1551 18. Ja Kijtetty olcon henen Herralisens Nimi ijancaikisesta/ ia caiki Maa tulcohon henen Cunniastans teutetyxi. (Ja kiitetty olkoon hänen Herrallisensa nimi iankaikkisesti/ ja kaikki maa tulkohon hänen kunniastansa täytetyksi.)

MLV19 18 Praise Jehovah God, the God of Israel, who alone does wondrous things.

KJV 18. Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

Dk1871 18. Lovet være den Herre Gud, Israels Gud, han, som ene gør underfulde Ting!

KXII 18. Lofvad vare Herren Gud, Israels Gud, den allena under gör.

PR1739 18. Kidetud olgo Jehowa Jummal, Israeli Jummal, kes ükspäinis immeasjo teeb.

LT 18. Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris vienas daro stebuklus!

Luther1912 18. Gelobet sei Gott der HERR, der Gott Israels, der allein Wunder tut;

Ostervald-Fr 18. Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses!

RV'1862 18. Bendito Jehová Dios, el Dios de Israel, que solo hace maravillas:

SVV1770 18 Geloofd zij de HEERE God, de God Israels, Die alleen wonderen doet.

PL1881 18. Błogosławiony Pan Bóg, Bóg Izraelski, który sam cuda czyni.

Karoli1908Hu 18. Áldott az Úr Isten, Izráelnek Istene, a ki csudadolgokat cselekszik egyedül!

RuSV1876 18 (71:18) Благословен Господь Бог, Бог

БКуліш 18. Благословен Господь Бог, Бог Ізраїля,

Израилев, един творящий чудеса,

що творить чудеса сам один тілько!

FI33/38 19. Kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti, ja kaikki maa olkoon täynnä hänen kunniaansa. Amen, amen.

Biblia1776 19. Ja kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi ijankaikkisesti; ja kaikki maa täytettäköön hänen kunniastansa, amen! amen!

CPR1642 19. Ja kijtetty olcon hänen cuuluisa nimens ijancaickisest ja caicki maa täytettäkön hänen cunniastans Amen AMEN.

Osat1551 19. AMEN/ Amen. (AMEN/ Amen)

MLV19 19 And praise his glorious name everlasting. And let the whole earth be filled with his glory. Truly and Truly.

KJV 19. And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen.

Dk1871 19. Og lovet være hans Æres Navn evindelig; og al Jorden fyldes med hans Ære! Amen, ja, Amen!

KXII 19. Och lofvadt vare hans härliga Namn evinnerliga; och all land varde full med hans äro. Amen, Amen.

PR1739 19. Kidetud olgo ka temma aulinne nimmi iggaweste, ja keik ma-ilm sago temma au täis. Amen! ja Amen!

LT 19. Palaimintas šlovingas Jo vardas per amžius. Jo šlovė tepripildo visą žemę! Amen! Amen!

Luther1912 19. und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, amen.

Ostervald-Fr 19. Béni soit à jamais son nom glorieux, et que toute la terre soit remplie de sa gloire! Amen, amen!

RV'1862 19. Y bendito su nombre glorioso para siempre: y toda la tierra sea llena de su gloria. Amén, y Amén.

SVV1770 19 En geloofd zij de Naam Zijner heerlijkheid tot in eeuwigheid; en de ganse aarde worde met Zijn heerlijkheid vervuld. Amen, ja,

amen.

PL1881 19. I błogosławione imię chwały jego na wieki, a niech będzie napełniona chwałą jego wszystka ziemia. Amen, Amen.

Karoli1908Hu 19. Áldott legyen az ő dicsőséges neve mindörökké, és teljék be dicsőségével az egész föld. Ámen! Ámen!

RuSV1876 19 (71:19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

БКуліш 19. І благословенне імя його по віки! І наповниться цїла земля славою його! Амінь, нехай так буде, Амінь!

FI33/38 20. Daavidin, Iisain pojan, rukoukset päättyvät.

Biblia1776 20. Davidin, Isain pojan, rukoukset loppuvat.

CPR1642 Osat1551

MLV19 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

KJV 20. The prayers of David the son of Jesse are ended.

Dk1871 20. Davids, Isajs Søns Bønner have Ende.

KXII 20. En ända hafva Davids böner, Isai sons.

PR1739 20. Taweti Isai poia palwed on otsas.

LT 20. Pabaiga Jesės sūnaus Dovydo maldų.

Luther1912 20. Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohnes Isais.

Ostervald-Fr 20. Fin des prières de David, fils d'Isaï.

RV'1862 20. Acábanse las oraciones de David, hijo de Isaí.

SVV1770 20 De gebeden van David, den zoon van Isai, hebben een einde.

PL1881 20. A tuć się koóczą modlitwy Dawida, syna Isajego.

Karoli1908Hu 20. Itt végződnek Dávidnak, az Isai fiának könyörgései.

RuSV1876 20 (71:20) Кончились молитвы Давида, сына Иесеева.

БКуліш 20. Конець молитвам Давида, сина Ессейового.

PSALMI 73

Hurskaan kiusaus jumalattomien menestyessä. Herra on hänen lohdutuksensa.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Totisesti, Jumala on hyvä Israelille, niille, joilla on puhdas sydän.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Totta on Jumala hyvä Israelille, niille, jotka puhtaat sydämestä ovat.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. TOtta on Jumala Israelille hywä nijlle jotca puhtat sydämest owat.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. TOtta on Jumala Israelille hyue/ nijlle waan iotca puchtat Sydhemest ouat. (Yksi Asaphin psalmi. 2. Totta on Jumala Israelille hywä/ niille waan jotka puhtaat sydämestä owat.)

MLV19 1 Surely God is good to Israel, to such as are pure in heart.

KJV 1. A Psalm of Asaph. Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart.

Dk1871 1. En Psalme af Asaf. Kun god er Gud imod Israel, imod de rene af Hjertet.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Visserliga hafver Israel Gud till tröst, der man rent hjerta hafver.

PR1739 1. Asawi laul. Jummal on siiski hea Israelile, neile, kes puhtad on süddamest.

LT 1. Tikrai geras yra Dievas Izraeliui, tiems, kurių širdis tyra.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Israel hat dennoch Gott

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. Oui, Dieu est bon pour

zum Trost, wer nur reines Herzens ist.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. CIERTAMENTE bueno es a Israel Dios, a los limpios de corazón.

PL1881 1. Psalm Asafowy. Zaisteć dobry jest Bóg Izraelowi, tym, którzy są czystego serca.

RuSV1876 1 (72:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!

FI33/38 2. Mutta minun jalkani olivat vähällä kompastua, askeleeni olivat aivan liukahtaa.

CPR1642 2. Mutta minä olin pian jalgoillani horjunut minun askeleni olisit lähes liucastunet.

MLV19 2 But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.

Dk1871 2. Men jeg nær vare mine Fødder bøjede af Vejen; mine Skridt vare lige ved at glide ud.

PR1739 2. Agga minno jallad olleksid pea körwale läinud, mo tallad olleksid nikohhe libbistanud.

Israël, pour ceux qui ont le cœur pur.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. Immers is God Israel goed, dengenen, die rein van harte zijn.

Karoli1908Hu 1. Aszáf zsoltára. Bizony jó Izráelhez az Isten, azokhoz, a kik tiszta [1†] szívűek.

БКуліш 1. Псальма Асафова. Щ о за благий Бог для Ізраїля, для чистих серцем!

Biblia1776 2. Mutta minä olisin pian jaloillani horjunut: minun askeleeni olisivat lähes liukastuneet.

Osat1551 3. Mutta mine olin lehes Jalghoillani horiunut/ minun askeleni ouat lehes liukastuneet. (Mutta minä olin lähes jaloillani horjunut/ minun askeleeni owat lähes liukastuneet.)

KJV 2. But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

KXII 2. Men jag hade sånär stapplat med mina fötter; mine steg hade fulltnär sluntit.

LT 2. Bet mano kojos vos nepasviro, vos nepaslydo mano žingsniai.

Luther1912 2. Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen; mein Tritt wäre beinahe geglitten.

Ostervald-Fr 2. Pour moi, le pied m'a presque manqué, et peu s'en est fallu que mes pas n'aient glissé;

RV'1862 2. Y yo, casi se apartaron mis piés; poco faltó, para que no resbalasen mis pasos.

SVV1770 2 Maar mij aangaande, mijn voeten waren bijna uitgeweken; mijn treden waren bijkans uitgeschoten.

PL1881 2. Ale nogi moje mało się były nie potknęły, a blisko tego było, że mało nie szwankowały kroki moje,

Karoli1908Hu 2. De én?! Már-már meghanyatlottak lábaim; és kis híjja, hogy lépteim el nem iszamodtak.

RuSV1876 2 (72:2) А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, –

БКуліш 2. А я - мало що ноги мої не зійшли з дороги; мало що не поховзлись стопи мої.

FI33/38 3. Sillä minussa nousi kateus ylvästelijöitä kohtaan, kun minä näin jumalattomien menestyvän.

Biblia1776 3. Sillä minä närkästyin öykkäreistä, että minä näin jumalattomat menestyvän.

CPR1642 3. Sillä minä närkästyin öyckäristä että minä näin jumalattomat menestywän.

Osat1551 4. Sille närkestys tuli minulle nijste Euckeriste/ että mine näin ne Jumalattomat menestyuen. (Sillä närkästys tuli minulle niistä öykkäreistä/ että minä näin jumalattoman menestywän.)

MLV19 3 Because I was envious of the arrogant when I saw the prosperity of the wicked.

KJV 3. For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

Dk1871 3. Thi jeg blev nidkær over Daarerne; jeg

KXII 3. Ty mig förtröt om de stortaliga, då jag såg,

maatte se, at det gik de ugudelige vel.

PR1739 3. Sest ma kaetsesin neid, kes hulluste hooplisid, kui ma öälade rahho-pölwe näggin.

Luther1912 3. Denn es verdroß mich der Ruhmredigen, da ich sah, daß es den Gottlosen so wohl ging.

RV'1862 3. Porque tuve envidia a los malvados, viendo la paz de los impíos.

PL1881 3. Gdym był zawiścią poruszon przeciwko szalonym, widząc szczęście niepobożnych.

RuSV1876 3 (72:3) я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,

FI33/38 4. Sillä he ovat vaivoista vapaat kuolemaansa asti, he ovat voimakkaat ja lihavat.

CPR1642 4. Sillä ei he ole misän cuoleman hädäs waan he owat wahwana ja heidän woimans pysy wahwana.

MLV19 4 Because there are no pains in their death, but their strength is firm.

att dem ogudaktigom väl gick.

LT 3. Aš pavydėjau kvailiams, matydamas nedorėlių pasisekimą.

Ostervald-Fr 3. Car j'ai porté envie aux insensés, voyant la prospérité des méchants.

SVV1770 3 Want ik was nijdig op de dwazen, ziende der goddelozen vrede.

Karoli1908Hu 3. Mert irígykedtem a kevélyekre, látván [2†] a gonoszok jó szerencséjét.

БКуліш 3. Бо я завидував бутним людям, бачивши щасливу долю беззаконних.

Biblia1776 4. Sillä ei he ole missään kuoleman hädässä, vaan heidän voimansa pysyy vahvana.

Osat1551 5. Sille euet he ole misseken Coleman hädhes/ waan he seisouat wahwan/ ninquin iocu Linna. (Sillä eiwät he ole missäkään kuoleman hädässä/ waan he seisowat wahwana/ kuin joku linna.)

KJV 4. For there are no bands in their death: but their strength is firm.

Dk1871 4. Thi der findes intet Band for dem indtil deres Død, og deres Styrke er vel ved Magt.

PR1739 4. Sest nemmad ep olle kimpus omma surmani, waid nende rammo seisab terwe.

Luther1912 4. Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast.

RV'1862 4. Porque no hay ataduras para su muerte: ántes su fortaleza está entera.

PL1881 4. Bo nie mają związków aż do śmierci, ale w całości zostaje siła ich.

RuSV1876 4 (72:4) ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;

FI33/38 5. Eivät he koe muitten kuolevaisten tuskia, eikä heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

CPR1642 5. Ei he ole wastoinkäymises nijncuin muut ihmiset ja ei waiwata nijncuin muita ihmisiä.

MLV19 5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like other men.

KXII 4. Ty de äro i ingen dödsfara, utan stå faste såsom ett palats.

LT 4. Jie nepatiria kentėjimų mirdami, yra kupini jėgų.

Ostervald-Fr 4. Car ils ne sont point liés jusqu'à leur mort, et leur force est en son entier.

SVV1770 4 Want er zijn geen banden tot hun dood toe, en hun kracht is fris.

Karoli1908Hu 4. Mert halálukig nincsenek kínjaik, és az ő erejök állandó.

БКуліш 4. . Вони бо не знають горя до самої смертї, і тїло їх добре згодоване.

Biblia1776 5. Ei he ole vastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset, ja ei heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

Osat1551 6. Euet he ole wastoinkeumises ninquin mwdh Inhimiset/ ia ei ninquin mwdh Inhimiset waiuata. (Eiwät he ole wastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset/ ja ei niinkuin muut ihmiset waiwata.)

KJV 5. They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.

Dk1871 5. De have ikke Møje som andre Folk, og de blive ikke plagede som andre Mennesker.

PR1739 5. Nemmad ep olle waewas kui muud waesed innimessed, ja neid ei pinata kui teised iñimessed.

Luther1912 5. Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute und werden nicht wie andere Menschen geplagt.

RV'1862 5. En el trabajo humano no están: ni son azotados con los hombres.

PL1881 5. W pracy ludzkiej nie są, a kaźni, jako inni ludzie, nie doznawają.

RuSV1876 5 (72:5) на работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам.

FI33/38 6. Sentähden on ylpeys heillä kaulakoristeena, väkivalta on puku, joka heidät verhoaa.

CPR1642 6. Sentähden on heidän ylpeydens callis ja heidän wäkiwaldans täyty hywäxi työxi cudzutta.

KXII 5. De äro icke i olycko, såsom andra menniskor, och varda icke, såsom andra menniskor, plågade.

LT 5. Jie nevargsta kaip kiti žmonės, jų nepaliečia bėdos.

Ostervald-Fr 5. Quand les mortels sont en peine, ils n'y sont point; ils ne sont point frappés avec les humains.

SVV1770 5 Zij zijn niet in de moeite als andere mensen, en worden met andere mensen niet geplaagd.

Karoli1908Hu 5. A halandók nyomorúságában nincs részök, és az emberekkel nem ostoroztatnak.

БКуліш 5. Не зазнають нужди людської, і не бідують, як люде.

Biblia1776 6. Sentähden on heidän ylpeytensä koria, ja heidän väkivaltansa kaunistaa heitä.

Osat1551 7. Senteden on heiden ylpeydhens yxi callis cappale/ ia heiden Wäkiualtans/ teuty Hyuexitööxi cutzutta. (Sentähden on heidän ylpeytensä yksi kallis kappale/ ja heidän

wäkiwaltansa/ täytyy hywäksityöksi kutsuttaa.)

MLV19 6 Therefore pride is as a chain around their neck. Violence covers them as a garment.

KJV 6. Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.

Dk1871 6. Derfor har Hovmod prydet dem som en Kæde, Vold skjuler dem som et Smykke.

KXII 6. Derföre måste deras stolthet vara en kostelig ting, och deras öfvervåld måste heta allt väl gjordt.

PR1739 6. Sepärrast on surustus nende ümber kui keed; wäggiwald kattab neid kui ehte.

LT 6. Išdidumu ir smurtu jie rengiasi lyg drabužiu.

Luther1912 6. Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohl getan heißen.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement.

RV'1862 6. Por tanto soberbia los corona: cúbrense de vestido de violencia.

SVV1770 6 Daarom omringt hen de hovaardij als een keten; het geweld bedekt hen als een gewaad.

PL1881 6. Przetoż otoczeni są pychą, jako łaócuchem złotym, a przyodziani okrutnością, jako szatą ozdobną.

Karoli1908Hu 6. Ezért nyakuknak ékessége kevélység, ruha gyanánt erőszak borítja őket.

RuSV1876 6 (72:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

БКуліш 6. Тому бута - намисто їх, а насильства - одежа їх.

FI33/38 7. Heidän silmänsä pullistuvat ulos heidän lihavuudestaan, heidän sydämensä kuvittelut kulkevat valtoimina.

CPR1642 7. He paisuwat caswoilda nijncuin lihawa wadza he tekewät mitä ainoastans heille kelpa.

MLV19 7 Their eyes stand out with fatness. They have more than heart could wish.

Dk1871 7. Deres Øjne staa ud af Fedme; Hjertets Tanker faa Fremgang.

PR1739 7. Sedda näikse nende lihhawaist silmist, nemmad tewad ennam pahha , kui südda woib ärramöttelda.

Luther1912 7. Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie tun, was sie nur gedenken.

RV'1862 7. Sus ojos están salidos de gruesos: pasan los pensamientos de su corazón.

PL1881 7. Wystąpiły od tłustości oczy ich, a więcej

Biblia1776 7. Heidän silmänsä paisuvat lihavuudesta: he tekevät mitä ainoastansa heille kelpaa.

Osat1551 8. He paisuuat Casuos ninquin Lihaua Watza/ He tekeuet waiuoin mite heiden lystende. (He paisuwat kaswonsa niinkuin lihawa watsa/ He tekewät waiwoin mitä heidän lystää.)

KJV 7. Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

KXII 7. De svälla i ansigtet som en fet buk; de göra hvad dem lyster.

LT 7. Iš riebaus kūno žiūri jų akys, jie turi daugiau, negu geidžia širdis.

Ostervald-Fr 7. Leurs yeux sont enflés à force d'embonpoint; les désirs de leur cœur se font jour.

SVV1770 7 Hun ogen puilen uit van vet; zij gaan de inbeeldingen des harten te boven.

Karoli1908Hu 7. A kövérség miatt kinn ülnek az ő szemeik,

mają nad pomyślenie serca.

elméjök gondolatjai csaponganak.

RuSV1876 7 (72:7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;

БКуліш 7. Од жиру викотило їм очі, серце їх переповнене забагами.

FI33/38 8. He pilkkaavat ja puhuvat väkivallan puheita pahuudessansa, he puhuvat kuin korkeuksista.

Biblia1776 8. Kaikkia he katsovat ylön, ja sitte pahasti puhuvat: he puhuvat ja laittavat ylpiästi.

CPR1642 8. Caickia he cadzowat ylön ja sijtte pahasti puhuwat ja puhuwat ja laittawat ylpiäst.

Osat1551 9. Caickia he ylencatzouat/ ia sijte pahasti puhuuat/ ia puhuuat ia laittauat ylpiellisest. (Kaikkia he ylenkatsowat/ ja siitä pahasti puhuwat/ ja puhuwat ja laittawat ylpeällisesti.)

MLV19 8 They scoff and utter oppression in wickedness. They speak loftily.

KJV 8. They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression: they speak loftily.

Dk1871 8. De haane og tale i Ondskab om at øve Vold; fra det høje tale de.

KXII 8. De förakta all ting, och tala illa derom; och tala och lasta högmodeliga.

PR1739 8. Nemmad nülgiwad teisi , ja rägiwad liateggemist kurjast melest, nemmad rägiwad ülleriñna.

LT 8. Jie sugedę ir kalba piktai, iš aukšto grasina smurtu.

Luther1912 8. Sie achten alles für nichts und reden übel davon und reden und lästern hoch her.

Ostervald-Fr 8. Ils sont moqueurs et parlent méchamment d'opprimer; ils parlent avec hauteur.

RV'1862 8. Soltáronse, y hablan con maldad de hacer violencia: hablan de lo alto.

SVV1770 8 Zij mergelen de lieden uit, en spreken boselijk van verdrukking; zij spreken uit de

hoogte.

PL1881 8. Rozpuścili się, i mówią złośliwie, o uciśnieniu bardzo hardzie mówią.

Karoli1908Hu 8. Gúnyolódnak és gonoszságot szólnak; elnyomásról beszélnek [3†] fennhéjázással.

RuSV1876 8 (72:8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;

БКуліш 8. Кепкують і злобно говорять про тїсноту; з висока вони гордують.

FI33/38 9. Heidän suunsa tavoittelee taivasta, ja heidän kielensä kulkee pitkin maata.

Biblia1776 9. Mitä he puhuvat, sen täytyy olla taivaasta puhuttu: mitä he sanovat, sen täytyy maan päällä kelvata.

CPR1642 9. Mitä he puhuwat sen täyty olla taiwasta puhuttu mitä he sanowat sen täyty maan päällä kelwata.

Osat1551 10. Mite he puhuuat/ sen teuty olla Taiuahasta puhuttu/ Mite he sanouat/ sen teuty Maan päle keluata. (Mitä he puhuwat/ sen täytyy olla taiwahasta puhuttu/ Mitä he sanowat/ sen täytyy maan päälle kelwata.)

MLV19 9 They have set their mouth in the heavens and their tongue walks through the earth.

KJV 9. They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

Dk1871 9. De sætte deres Mund i Himmelen, og deres Tunge farer frem paa Jorden.

KXII 9. Hvad de tala, det måste vara taladt neder af himmelen; hvad de säga, det måste gälla på jordene.

PR1739 9. Nemmad pannewad omma suud taewasse, ja nende keel käib möda maad.

LT 9. Jų burnos dangui grūmoja, o liežuviai vaikštinėja po žemę.

Luther1912 9. Was sie reden, daß muß vom Himmel herab

Ostervald-Fr 9. Ils portent leur bouche jusqu'au ciel, et

geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.

leur langue parcourt la terre.

RV'1862 9. Ponen en el cielo su boca: y su lengua pasea la tierra.

SVV1770 9 Zij zetten hun mond tegen den hemel, en hun tong wandelt op de aarde.

PL1881 9. Wystawiają przeciwko niebu usta swe, a język ich krąży po ziemi.

Karoli1908Hu 9. Az égre tátogatják [4†] szájokat, és nyelvök eljárja a földet.

RuSV1876 9 (72:9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.

БКуліш 9. Підносять уста свої до неба, а язиком проходять землю.

FI33/38 10. Sentähden heidän kansansa liittyy heihin ja särpii vettä kyllälti.

Biblia1776 10. Sentähden noudattaa heitä yhteinen kansa, ja kokoontuvat heidän tykönsä niinkuin vedet,

CPR1642 10. Sentähden noudatta heitä yhteinen Canssa ja coconduwat heidän tygöns nijncuin wedet.

Osat1551 11. Senteden langepi heiden tygens se ychtinen Canssa/ Sille he nautitzeuat heiden wedhens teutydhexi. (Sentähden lankeepi heidän tykönsä se yhteinen kansa/ Sillä he nautitsewat heidän wetensä täytetyksi.)

MLV19 10 Therefore his people return here and waters of a full cup are drained by them.

KJV 10. Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them.

Dk1871 10. Derfor vender deres Folk hid, og Vand i fulde Drag uddrikkes af dem.

KXII 10. Derföre faller dem den menige man till; förty de nyttja deras vatten tillfyllest;

PR1739 10. Sepärrast pörab nende rahwas seie, ja neile pigistakse rohkeste wet wälja.

LT 10. Todėl Jo tauta pritaria jiems ir jų mokslą lyg vandenį geria.

Luther1912 10. Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser

RV'1862 10. Por tanto su pueblo volverá aquí, que aguas en abundancia les son exprimidas.

PL1881 10. A przetoż na to przychodzi lud jego, gdy się im wody już wierzchem leją,

RuSV1876 10 (72:10) Потому туда же обращается народ Его, и пьютводу полною чашею,

FI33/38 11. Ja he sanovat: Kuinka Jumala sen tietäisi, onko tietoa Korkeimmalla?

CPR1642 11. Ja sanowat: mitä Jumalan pidäis heitä kysymän ? mitä pidäis corkeimman heistä lucua pitämän ?

MLV19 11 And they say, How does God know? And is there knowledge in the Most High?

Ostervald-Fr 10. Aussi son peuple en revient à ceci, quand on leur fait boire les eaux amères en abondance,

SVV1770 10 Daarom keert zich Zijn volk hiertoe, als hun wateren eens vollen bekers worden uitgedrukt,

Karoli1908Hu 10. Azért fordul az ő népe ide, hogy tele pohár vizet szürcsölnek;

БКуліш 10. Тому збігаються сюди люде його, і дають їм води достатком.

Biblia1776 11. Ja sanovat: mitä Jumalan pitäis heitä kysymän? mitä pitäis korkeimman heistä lukua pitämän?

Osat1551 12. Ja sanouat/ Mite Jumalan pidheis heiden ielkins kysymen? Mite pidheis sen Corkeiman heite totteleman? (Ja sanowat/ Mitä Jumalan pitäisi heidän jälkeensä kysymän? Mitä pitäisi sen Korkeimman heitä totteleman?)

KJV 11. And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

Dk1871 11. Og de sige: Hvorledes skulde Gud vide det? og er der Kundskab hos den Højeste?

KXII 11. Och säga: Hvad skulle Gud fråga efter dem? Hvad skulle den Högste sköta om dem?

PR1739 11. Ja nemmad ütlewad: Kuida peaks Jummal sedda teädma? ja kas se keigekörgem peaks sedda tundma?

LT 11. Jie sako: ‘‘Kaip Dievas gali žinoti? Argi Aukščiausiajame yra pažinimas?’‘

Luther1912 11. und sprechen: "Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten?"

Ostervald-Fr 11. Et ils disent: Comment Dieu connaîtrait-il? Et comment y aurait-il de la connaissance chez le Très-Haut?

RV'1862 11. Y dirán: ¿Cómo sabe Dios? ¿Y, si hay conocimiento en lo alto?

SVV1770 11 Dat zij zeggen: Hoe zou het God weten, en zou er wetenschap zijn bij den Allerhoogste?

PL1881 11. Że mówią:Jakoż ma Bóg o tem wiedzieć? albo mali o tem wiadomość Najwyższy?

Karoli1908Hu 11. És mondják: Mint tudhatná ezt az Isten, s van-é a Magasságosban értelem?

RuSV1876 11 (72:11) и говорят: „как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?"

БКуліш 11. А вони кажуть: Чи знає Бог? Чи є знаттє у Всевишнього?

FI33/38 12. Katso, nämä ovat jumalattomat; kuitenkin he elävät ainaisessa rauhassa ja rikastuvat yhäti.

Biblia1776 12. Katso, ne ovat jumalattomat: he ovat onnelliset maailmassa ja rikastuvat.

CPR1642 12. Cadzo ne owat jumalattomat he owat onnelliset mailmasa ja ricastuwat.

Osat1551 13. Catzo/ ne ouat ne Jumalattomat/ He ouat Onneliset Mailmassa/ ia Ricastuuat. (Katso/ ne owat jumalattomat/ He owat onnelliset maailmassa/ ja rikastuwat.)

MLV19 12 Behold, these are the wicked and those who prosper of old. They have possessed wealth.

Dk1871 12. Se, disse ere de ugudelige; dog ere de rolige til evig Tid, de forøge deres Gods.

PR1739 12. Wata need on öälad, ja neil on waikne assi siin ilmas, ja kaswatawad warrandust.

Luther1912 12. Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt und werden reich.

RV'1862 12. He aquí, estos impíos, y quietos del mundo alcanzaron riquezas:

PL1881 12. Albowiem, oto ci niezbożnymi będąc, mają pokój na świecie, i nabywają bogactw.

RuSV1876 12 (72:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.

FI33/38 13. Turhaan minä olen pitänyt sydämeni puhtaana ja pessyt käteni viattomuudessa:

KJV 12. Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.

KXII 12. Si, det äro de ogudaktige, de äro lyckosamme i verldene, och varda rike.

LT 12. Štai tokie yra bedieviai, kurie klesti pasaulyje ir turtėja.

Ostervald-Fr 12. Voici, ceux-là sont des méchants, et, toujours heureux, ils amassent des richesses.

SVV1770 12 Ziet, dezen zijn goddeloos; nochtans hebben zij rust in de wereld; zij vermenigvuldigen het vermogen.

Karoli1908Hu 12. Ímé, ezek gonoszok, és örök biztonságban vagyont gyűjtenek!

БКуліш 12. Ось там беззаконники, а нема в них журби ніякої; здобувають собі багацтва.

Biblia1776 13. Pitäiskö siis sen turhaan oleman, että minun sydämeni nuhteetoinna elää, ja minä pesen viattomuudessa minun käteni?

CPR1642 13. Pidäiskö sijs sen turhan oleman että minun sydämen nuhdetoinna elä ja minä pesen wiattomudes minun käteni ?

Osat1551 14. Pidheiskö sis sen turhalisen oleman/ ette minun Sydhemen nudhetoinna elepi/ ia mine pesen wighattomises minun Käteni? (Pitäiskö siis sen turhallisen oleman/ että minun sydämeni nuhteetoinna elääpi/ ja minä pesen wiattomuudessa minun käteni?)

MLV19 13 Surely in vain I have cleansed my heart and washed my hands in innocence,

KJV 13. Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency.

Dk1871 13. Kun forgæves har jeg. renset mit Hjerte og toet mine Hænder i Uskyldighed.

KXII 13. Skall det då fåfängt vara, att mitt hjerta ostraffeliga lefver, och jag mina händer i oskyldighet tvår;

PR1739 13. Agga ilmaasjata ollen ma puhhastand omma süddant, ja ilmasüta töga ommad käed pesnud;

LT 13. Ar veltui saugojau tyrą širdį ir nekaltume ploviau rankas?

Luther1912 13. Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche,

Ostervald-Fr 13. Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur, et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence.

RV'1862 13. Verdaderamente en vano he limpiado mi corazón: y he lavado mis manos en limpieza;

SVV1770 13 Immers heb ik te vergeefs mijn hart gezuiverd, en mijn handen in onschuld gewassen.

PL1881 13. Próżno tedy w czystości chowam ręce moje, a w niewinności serce moje omywam.

Karoli1908Hu 13. Bizony hiába tartottam én tisztán szívemet, [5†] és mostam ártatlanságban

kezeimet;

RuSV1876 13 (72:13) так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинностируки мои,

БКуліш 13. Даремне дбав я про чистоту серця, вмивав руки мої в невинності,

FI33/38 14. minua vaivataan joka aika, ja minä saan joka aamu kuritusta.

Biblia1776 14. Ja minä ruoskitaan joka päivä, ja minun rangaistukseni on joka aamu käsissä?

CPR1642 14. Ja ruoskitan jocapäiwä ja minun rangaistuxen on joca amulla käsis ?

Osat1551 15. Ja rooskitan iocapeiue/ ia minun rangastoxen ombi ioca Homen käsis? (Ja ruoskitaan jokapäiwä/ ja minun rangaistuksen ompi joka huomen käsissä?)

MLV19 14 I have been plagued for all the day long and rebukes every morning.

KJV 14. For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

Dk1871 14. Og dog blev jeg plaget den ganske Dag, og min Straf var der hver Morgen.

KXII 14. Och varder plågad dagliga, och min näpst är hvar morgon för handene?

PR1739 14. Ja ollen waewatud olnud iggapääw, ja mind nomitakse igga hom̃iko.

LT 14. Aš gi buvau spaudžiamas visą dieną ir plakamas kas rytą.

Luther1912 14. ich bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da?

Ostervald-Fr 14. Car je suis frappé tous les jours, et mon châtiment revient chaque matin.

RV'1862 14. Y he sido azotado todo el día: y castigado por las mañanas.

SVV1770 14 Dewijl ik den gansen dag geplaagd ben, en mijn straffing is er alle morgens.

PL1881 14. Ponieważ mię cały dzieó biją, a karanie cierpię na każdy poranek.

RuSV1876 14 (72:14) и подвергал себя ранам всякий день и обличениямвсякое утро?

FI33/38 15. Jos olisin sanonut: Noin minäkin puhun, katso, niin minä olisin ollut petollinen koko sinun lastesi sukua kohtaan.

CPR1642 15. Minä olisin lähes nijn sanonut cuin hekin mutta cadzo nijn minä olisin duominnut caicki sinun lapses jotca ikänäns ollet owat.

MLV19 15 If I had said, I will speak thus, behold, I would have dealt treacherously with the generation of your sons.

Dk1871 15. Dersom jeg havde sagt: Jeg vil føre saadan Tale; se, da havde jeg handlet troløst imod dine Børns Slægt.

PR1739 15. Kui ma olleksin möttelnud: Ma tahhan nenda juttustada kui nemmad; wata siis

Karoli1908Hu 14. Mert nyomorgattatom minden napon, és ostoroztatom minden reggel!

БКуліш 14. Що дня приймаючи гірку муку, і що ранку мою кару.

Biblia1776 15. Minä olisin lähes niin sanonut kuin hekin; mutta katso, niin minä olisin tuominnut kaikki sinun lapses, jotka ikänänsä olleet ovat.

Osat1551 16. Mine olisin lehes nin sanonut/ quin hekin/ Mutta catzo/ sillens mine olisin Dominnut caiki sinun Lapses/ iotca ikenens olleet ouat. (Minä olisin lähes niin sanonut/ kuin hekin/ mutta katso/ sillens minä olisin tuominnut kaikki sinun lapsesi/ jotka ikänänsä olleet owat.)

KJV 15. If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.

KXII 15. Jag hade fulltnär så sagt som de; men si, dermed hade jag fördömt all din barn, som någon tid varit hafva.

LT 15. Jei būčiau galvojęs kalbėti kaip jie, būčiau nusikaltęs Tavo vaikų kartai.

olleksin ma pettust so laste suggu wasto teinud.

Luther1912 15. Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle meine Kinder, die je gewesen sind.

Ostervald-Fr 15. Si j'ai dit: Je parlerai ainsi; voici, j'étais infidèle à la race de tes enfants.

RV'1862 15. Si decía: Contarlo he así: he aquí, habré negado la nación de tus hijos.

SVV1770 15 Indien ik zou zeggen: Ik zal ook alzo spreken; ziet, zo zou ik trouweloos zijn aan het geslacht Uwer kinderen.

PL1881 15. Rzekęli: Będę też tak o tem mówił, tedy rodzaj synów twoich rzecze, żem im niepraw.

Karoli1908Hu 15. Ha azt mondom: Ilyen módon szólok: Ímé, a te fiaid nemzedékét árulom el.

RuSV1876 15 (72:15) Но если бы я сказал: „буду рассуждать так", – то я виновен был бы пред родом сынов Твоих.

БКуліш 15. Коли б я сказав: буду ж і я так говорити, то я б спроневірився родові синів твоїх.

FI33/38 16. Minä mietin päästäkseni tästä selvyyteen; mutta se oli minulle ylen vaikeata,

Biblia1776 16. Minä ajattelin sitä tutkia; mutta se oli minulle ylen raskas,

CPR1642 16. Minä ajattelin sitä tutkia mutta se oli minulle ylön rascas.

Osat1551 17. Mine aiattelin sen perest/ Ette mine site käsiteisin/ Mutta se oli minulle sangen raskas. (Minä ajattelin sen perästä/ että minä sitä käsittäisin/ mutta se oli minulle sangen raskas.)

MLV19 16 When I thought how I might understand this, it was too painful for me,

KJV 16. When I thought to know this, it was too painful for me;

Dk1871 16. Og jeg tænkte efter for at forstaa det; men det var en Kval i mine Øjne,

PR1739 16. Sepärrast noudsin ma sedda ärramoista: agga se olli mo melest üks waewalinne assi.

Luther1912 16. Ich dachte ihm nach, daß ich's begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,

RV'1862 16. Pensaré pues para saber esto: es trabajo en mis ojos.

PL1881 16. Chciałemci tego rozumem doścignąć, ale mi się tu trudno zdało;

RuSV1876 16 (72:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих,

FI33/38 17. kunnes minä pääsin sisälle Jumalan pyhiin salaisuuksiin ja käsitin, mikä heidän loppunsa on oleva.

CPR1642 17. Sijhenasti cuin minä menin Jumalan Pyhään ja astaitzisin heidän loppuns.

MLV19 17 until I went into the sanctuary of God and

KXII 16. Jag tänkte till att jag det begripa måtte; men det var mig för svårt;

LT 16. Aš galvojau, norėdamas tai suprasti, bet nepajėgiau,

Ostervald-Fr 16. J'ai donc réfléchi pour comprendre ces choses, et cela m'a semblé fort difficile;

SVV1770 16 Nochtans heb ik gedacht om dit te mogen verstaan; maar het was moeite in mijn ogen;

Karoli1908Hu 16. Gondolkodom, hogy ezt megérthessem; de nehéz dolog ez szemeimben.

БКуліш 16. І став я думати-гадати, щоб ті речі збагнути; трудна була се для мене праця.

Biblia1776 17. Siihenasti kuin minä menin Jumalan pyhään, ja ymmärsin heidän loppunsa.

Osat1551 18. Sihenasti quin mine menin Jumalan Pyhydheen/ ia astaitzin heiden Lopustans. (Siihenasti kuin minä meni Jumalan pyhyyteen/ ja astaitsin (ymmärsin) heidän lopustansa.)

KJV 17. Until I went into the sanctuary of God;

considered their latter end.

then understood I their end.

Dk1871 17. indtil jeg gik ind i Guds Helligdomme og gav Agt paa deres Endeligt.

KXII 17. Tilldess jag gick in uti Guds helgedom, och märkte uppå deras ända.

PR1739 17. Senni kui ma sain Jummala pühha paika, ja pannin tähhele nende wimist otsa.

LT 17. kol įėjau į Dievo šventyklą ir pamačiau jų galą.

Luther1912 17. bis daß ich ging in das Heiligtum Gottes und merkte auf ihr Ende.

Ostervald-Fr 17. Jusqu'à ce qu'entré dans les sanctuaires de Dieu, j'aie pris garde à la fin de ces gens-là.

RV'1862 17. Hasta que venga al santuario de Dios; entónces entenderé la postrimería de ellos.

SVV1770 17 Totdat ik in Gods heiligdommen inging, en op hun einde merkte.

PL1881 17. Ażem wszedł do świątnicy Bożej, a tum porozumiał dokoóczenie ich.

Karoli1908Hu 17. Mígnem bemenék az Isten szent helyébe: megértém azoknak [6†] sorsát.

RuSV1876 17 (72:17) доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их.

БКуліш 17. Аж увійшов я в сьвятиню Божу, і там зрозумів я долю їх.

FI33/38 18. Totisesti, sinä panet heidät liukkaalle, perikatoon sinä heidät syökset.

Biblia1776 18. Tosin sinä asetit heitä liukkaalle, ja syöksit heitä pohjaan.

CPR1642 18. Mutta sinä asetit heitä liuckalle ja syöxit heitä pohjaan.

Osat1551 19. Mutta sine asetit heite sen liuckaudhen päle/ ia söxet heite pohiahan. (Mutta sinä asetit heitä sen liukkauden päälle/ ja syökset heitä pohjahan.)

MLV19 18 Surely you set them in slippery places. You cast them down to destruction.

KJV 18. Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

Dk1871 18. Kun paa slibrige Steder sætter du dem; du lader dem falde til at ødelægges.

KXII 18. Men du satte dem på det hala, och förstörte dem i grund.

PR1739 18. Sinna panned neid töest libbeda peäle, sa lassed neid langeda sure ärrahäwwitamisse sisse.

LT 18. Tikrai Tu pastatei juos labai slidžioje vietoje. Tu nustūmei juos į pražūtį.

Luther1912 18. Ja, du setzest sie aufs Schlüpfrige und stürzest sie zu Boden.

Ostervald-Fr 18. Car tu les mets en des lieux glissants; tu les fais tomber dans des précipices.

RV'1862 18. Ciertamente los has puesto en deslizaderos: hacerlos has caer en asolamientos.

SVV1770 18 Immers zet Gij hen op gladde plaatsen; Gij doet hen vallen in verwoestingen.

PL1881 18. Zprawdęś ich na miejscach śliskich postawił, a podajesz ich na spustoszenie.

Karoli1908Hu 18. Bizony síkos földön helyezted el őket; pusztaságokra vetetted ki őket.

RuSV1876 18 (72:18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти.

БКуліш 18. На ховзьких місцях ставиш їх, провалюєш їх в погибіль.

FI33/38 19. Kuinka he joutuvatkaan äkisti turmioon! He hukkuvat, heidän loppunsa on kauhistava.

Biblia1776 19. Kuinka he niin pian hukkuvat: he hukkuvat ja saavat kauhian lopun.

CPR1642 19. Cuinga he nijn pian huckuwat he huckuwat ja saawat cauhian lopun.

Osat1551 20. Quinga he nin pian ei mixiken tule/ He huckuuat ia saauat Lopuns cauhistoxen cansa. (Kuinka he niin pian ei miksikään tule/

He hukkuwat ja saawat lopun kauhistuksen kanssa.)

MLV19 19 How they have become a desolation in a moment! They are utterly consumed with terrors.

KJV 19. How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

Dk1871 19. Hvorledes ere de i et øjeblik gaaede til Grunde? de ere omkomne, de have faaet Ende ved Forskrækkelserne.

KXII 19. Huru snart varda de till intet! De förgås, och få en ända med förskräckelse.

PR1739 19. Kuida häwwitakse neid ärra silma pilkmissel! nemmad sawad otsa, nemmad löpwad ärra sure hirmo pärrast.

LT 19. Jie per akimirksnį sukniubo, pranyko ir žuvo nuo išgąsčio.

Luther1912 19. Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter und nehmen ein Ende mit Schrecken.

Ostervald-Fr 19. Comme ils sont détruits en un moment! enlevés et consumés par une destruction soudaine!

RV'1862 19. ¡Cómo han sido asolados! ¡cuán en un punto! Acabáronse: fenecieron con turbaciones.

SVV1770 19 Hoe worden zij als in een ogenblik tot verwoesting, nemen een einde, worden te niet van verschrikkingen!

PL1881 19. Oto jakoć przychodzą na spustoszenie! niemal w okamgnieniu niszczeją i giną od strachu.

Karoli1908Hu 19. Mind elpusztulnak [7†] egy szempillantásban! Elvesznek, elenyésznek a rettegéstől.

RuSV1876 19 (72:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

БКуліш 19. Як притьмом знищені вони! Конець їм; пропали вони від страшного лютування.

FI33/38 20. Niinkuin unen käy herätessä, niin sinä, Herra, kun heräjät, heidän valhekuvansa hylkäät.

CPR1642 20. Nijncuin uni cosca jocu herä nijnpäs HERra teet heidän cuwans Caupungis ylöncadzotuxi.

Biblia1776 20. Niinkuin uni, koska joku herää, niinpä sinä, Herra teet heidän kuvansa kaupungissa ylönkatsotuksi.

Osat1551 21. Ninquin yxi Uni/ coska iocu yleshereitze/ Ninpes HERRA teet heiden Cuuans Caupungis ylencatzotuxi. (Niinkuin yksi uni/ koska joku ylösheräitsee/ Niinpäs HERRA teet heidän kuwan kaupungissa ylenkatsotuksi.)

MLV19 20 As a dream from awakening, O Lord, when you waken, you will despise their form.

KJV 20. As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

Dk1871 20. De ere ligesom en Drøm; naar een er opvaagnet; Herre! naar du opvaagner, vil du foragte deres Billede.

PR1739 20. Otsego kaub selle unnenäggo, kes üllesärkab, nenda ei panne sinna mikski, ISsand! nende näggo liñnas.

KXII 20. Såsom en dröm, när en uppvaknar; så gör du, Herre, deras beläte i stadenom försmädt.

LT 20. Kaip sapną prabundant, taip, Viešpatie, Tu pakilęs paniekinsi jų įsivaizdavimus.

Luther1912 20. Wie ein Traum, wenn einer erwacht, so machst du, HERR, ihr Bild in der Stadt verschmäht.

RV'1862 20. Como sueño de el que despierta. Señor,

Ostervald-Fr 20. Tel un songe quand on s'éveille, ainsi, Seigneur, à ton réveil tu mets en mépris leur vaine apparence.

SVV1770 20 Als een droom na het ontwaken! Als Gij

cuando despertares, menospreciarás sus apariencias.

opwaakt, o Heere, dan zult Gij hun beeld verachten.

PL1881 20. Są jako sen temu, co ocucił; Panie! gdy ich obudzisz obraz ich lekce poważysz.

Karoli1908Hu 20. Mint álmot, ha felserkenünk: te Uram, ha felserkensz, úgy veted meg képöket.

RuSV1876 20 (72:20) Как сновидение по пробуждении, так Ты, Господи, пробудив их , уничтожишь мечты их.

БКуліш 20. Як сновида пробудившийся, так ти, Господи, вставши, будеш зневажати образ їх.

FI33/38 21. Kun minun sydämeni katkeroitui ja minun munaskuihini pisti,

Biblia1776 21. Vaan kuin se karvasteli minun sydämessäni ja pisti minun munaskuitani,

CPR1642 21. Waan se carwastele minun sydämesäni ja se pistä minun munascuitani.

Osat1551 22. Waan se caruastele minun Sydhemeni/ ia se pistepi minun Munaskwni. (Waan se karwastelee minun sydämeni/ ja se pisteleepi minun munaskuuni.)

MLV19 21 Because my soul was grieved and I was pricked in my heart.

KJV 21. Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

Dk1871 21. Da mit Hjerte var bittert, og; det stak mig i mine Nyrer,

KXII 21. Men det gör mig ondt i hjertat, och stinger mig i mina njurar;

PR1739 21. Kui mo südda seisis paistetud, ja mind kihwati mo nerude sees:

LT 21. Kai mano širdis buvo apkartus ir inkstus varstė diegliai,

Luther1912 21. Da es mir wehe tat im Herzen und mich stach in meine Nieren,

Ostervald-Fr 21. Quand mon cœur s'aigrissait ainsi, et que je me tourmentais en moi-même,

RV'1862 21. Ciertamente mi corazón se acedó: y en mis riñones sentía punzadas.

SVV1770 21 Als mijn hart opgezwollen was, en ik in mijn nieren geprikkeld werd,

PL1881 21. Gdy zgorzkło serce moje, a nerki moje cierpiały kłucie:

Karoli1908Hu 21. Hogyha keseregne szívem, és háborognának veséim:

RuSV1876 21 (72:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,

БКуліш 21. Як серце моє кипіло, і в середині пекло мене,

FI33/38 22. silloin minä olin järjetön enkä mitään älynnyt, olin sinun edessäsi kuin nauta.

Biblia1776 22. Silloin olin minä tyhmä ja en mitään tietänyt: minä olin niinkuin nauta sinun edessäs.

CPR1642 22. Että minun pitä tyhmän oleman ja ei mitän tietämän ja minun täyty olla nijncuin naudan sinun edesäs.

Osat1551 23. Ette minun pite Tyhmen oleman/ ia ei miteken tietemen/ Ja teuty minun olla ninquin Naudhan sinun edheses. (että minun pitää tyhmän oleman/ ja ei mitäkään tietämän/ Ja täytyy minun olla niinkuin naudan sinun edessäsi.)

MLV19 22 So I was stupid and ignorant. I was a beast before you.

KJV 22. So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.

Dk1871 22. var jeg ufornuftig og kunde ikke forstaa noget, jeg var som et Dyr fordi;

KXII 22. Att jag måste vara en dåre, och intet veta; och måste vara som ett vilddjur för dig.

PR1739 22. Siis ollin ma totter ja ei moistnud sedda polegi : ma ollin kui selge lojus sinno ees.

LT 22. aš buvau kvailas ir neišmanantislyg gyvulys Tavo akivaizdoje.

Luther1912 22. da war ich ein Narr und wußte nichts; ich war wie ein Tier vor dir.

RV'1862 22. Mas yo era ignorante, y no entendía; era una bestia acerca de tí.

PL1881 22. Zgłupiałem był, a nicem nie rozumiał, byłem przed tobą jako bydlę.

RuSV1876 22 (72:22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

FI33/38 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi, sinä pidät minua kiinni oikeasta kädestäni.

CPR1642 23. Cuitengin minä pysyn alati sinun tykönäs: sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

MLV19 23 Nevertheless I am continually with you. You have held my right hand.

Dk1871 23. Men jeg vil stedse blive hos dig; du holder ved min højre Haand.

PR1739 23. Siiski ollen ma ikka so jures; sa hakkad kinni mo parremast käest.

Ostervald-Fr 22. Alors j'étais abruti et sans connaissance; j'étais devant toi comme les bêtes.

SVV1770 22 Toen was ik onvernuftig, en wist niets; ik was een groot beest bij U.

Karoli1908Hu 22. Akkor balgatag és tudatlan volnék én, oktalan állat volnék te irántad.

БКуліш 22. То стуманїв я і не знав нїчого; став я скотом перед тобою.

Biblia1776 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäs; sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

Osat1551 24. Quitengin mine pysyn alati sinun tykenes/ Sille sine pidhet kädhelles minun Oikian käteni. (Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi/ Sillä sinä pidät kädelläsi minun oikean käteni.)

KJV 23. Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.

KXII 23. Likväl blifver jag städse vid dig; ty du håller mig vid mina högra hand.

LT 23. Tačiau aš nuolat esu su Tavimi, Tu laikai nutvėręs mano dešinę ranką.

Luther1912 23. Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,

RV'1862 23. Aunque yo siempre estaba contigo: y así echaste mano a mi mano derecha:

PL1881 23. A wszakże zawżdy byłem z tobą; boś mię trzymał za prawą rękę moję.

RuSV1876 23 (72:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;

FI33/38 24. Sinä talutat minua neuvosi mukaan ja korjaat minut viimein kunniaan.

CPR1642 24. Sinä talutat minua neuwollas ja corjat minua wijmein cunnialla.

MLV19 24 You will guide me with your counsel and afterward receive me to glory.

Dk1871 24. Du leder mig efter dit Raad, og derefter optager du mig til Ære.

PR1739 24. Omma nouga juhhatad sa mind, ja wottad mind wimaks auga wasto.

Luther1912 24. du leitest mich nach deinem Rat und

Ostervald-Fr 23. Mais moi, je serai toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite.

SVV1770 23 Ik zal dan geduriglijk bij U zijn; Gij hebt mijn rechterhand gevat;

Karoli1908Hu 23. De én mindenkor veled vagyok, te fogod az én jobb kezemet.

БКуліш 23. Та при тобі я зостався: ти взяв мене за праву руку.

Biblia1776 24. Sinä talutat minua neuvollas, ja korjaat minua viimein kunnialla.

Osat1551 25. Sine talutat minua sinun Neuuolas/ ia ylescoriat minua wimeiselde cunnialla. (Sinä talutat minua sinun neuwollasi/ ja ylenkoreat minua wiimeisella kunnialla.)

KJV 24. Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.

KXII 24. Du leder mig efter ditt råd, och upptager mig på ändalyktone med äro.

LT 24. Tu vesi mane savo patarimu ir galiausiai paimsi į šlovę.

Ostervald-Fr 24. Tu me conduiras par ton conseil, puis tu

nimmst mich endlich in Ehren an.

RV'1862 24. Guiásteme en tu consejo: y después me recibirás con gloria.

PL1881 24. Według rady swej prowadź mię, a potem do chwały przyjmiesz mię.

RuSV1876 24 (72:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

FI33/38 25. Ketä muuta minulla olisi taivaassa! Ja kun sinä olet minun kanssani, en minä mistään maan päällä huoli.

CPR1642 25. Cuin sinä ainoastans minulla olisit nijn en minä ensingän sijtte taiwasta eli maasta tottelis.

MLV19 25 Whom have I in heaven? And there is none upon earth that I desire besides you.

Dk1871 25. Hvem har jeg i Himlene? og lige med dig har jeg ikke Lyst til noget paa Jorden.

PR1739 25. Kes on mulle taewas armsam kui sinna ? kui ma sinno jures ollen , ei himmusta ma

me recevras dans la gloire.

SVV1770 24 Gij zult mij leiden door Uw raad; en daarna zult Gij mij in heerlijkheid opnemen.

Karoli1908Hu 24. Tanácsoddal [8†] igazgatsz engem, és azután dicsőségbe fogadsz be engem.

БКуліш 24. Радою твоєю будеш мене вести, і приймеш мене в славу.

Biblia1776 25. Kuin sinä ainoastansa minulla olisit, niin en minä ensinkään sitte taivaasta eli maasta tottelisi.

Osat1551 26. Quin minulla waiuoin sine olisit/ Eipe mine ensingen sijtte Taiuahasta eli Maasta tottelisi. (Kuin minulla waiwoin sinä olisit/ Eipä minä ensinkään siitä taiwahasta eli maasta tottelisi.)

KJV 25. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.

KXII 25. När jag hafver dig, så frågar jag efter himmel och jord intet.

LT 25. Ką aš turiu danguje? Ir žemėje aš trokštu tik Tavęs.

ühtegi siin Ma peäl.

Luther1912 25. Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde.

RV'1862 25. ¿A quién tengo yo en los cielos? Y contigo nada quiero en la tierra.

PL1881 25. Kogożbym innego miał na niebie? I na ziemi oprócz ciebie w nikim innym upodobania nie mam.

RuSV1876 25 (72:25) Кто мне на небе? и с Тобою ничего не хочу на земле.

FI33/38 26. Vaikka minun ruumiini ja sieluni nääntyisi, Jumala on minun sydämeni kallio ja minun osani iankaikkisesti.

CPR1642 26. Waicka wielä minun ruumin ja sielun waipuis nijn sinä Jumala cuitengin olet aina minun sydämeni uscallus ja minun osan.

MLV19 26 My flesh and my heart fails, but God is the strength of my heart and my everlasting portion.

Ostervald-Fr 25. Quel autre que toi ai-je au ciel? Je ne prends plaisir sur la terre qu'en toi.

SVV1770 25 Wien heb ik nevens U in den hemel? Nevens U lust mij ook niets op de aarde!

Karoli1908Hu 25. Kicsodám van az egekben? Náladnál [9†] egyébben nem gyönyörködöm e földön!

БКуліш 25. Кого маю в небі? І крім тебе нема для мене втїхи на землї.

Biblia1776 26. Vaikka vielä minun ruumiini ja sieluni vaipuis, niin sinä, Jumala, kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus ja minun osani.

Osat1551 27. Waicka minulle wiele Rumis ia Sielu taipuisi/ nin sine Jumala quitengin olet aina minun Sydhemeni Uskallus/ ia minun Osani. (Waikka minulla wielä ruumis ja sielu taipuisi/ niin sinä Jumala kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus/ ja minun osani.)

KJV 26. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

Dk1871 26. Forsmægter mit Kød og mit Hjerte, saa er Gud mit Hjertes Klippe og min Del evindelig.

PR1739 26. Kui mo lihha ärralöppeb ja mo südda ka, siis olled sa , Jummal! mo süddame kaljo ja mo ossa iggawest.

Luther1912 26. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

RV'1862 26. Desmáyase mi carne y mi corazón, ¡ó roca de mi corazón! que mi porción es Dios para siempre.

PL1881 26. Choć ciało moje, i serce moje ustanie, jednak Bóg jest skałą serca mego, i działem moim na wieki.

RuSV1876 26 (72:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моегои часть моя вовек.

FI33/38 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat, sinä tuhoat kaikki, jotka haureudessa sinusta luopuvat.

CPR1642 27. Sillä cadzo jotca sinusta heitäns erittäwät

KXII 26. Om mig än kropp och själ försmäktade, så äst du dock, Gud, alltid mins hjertas tröst, och min del.

LT 26. Kai kūnas ir širdis sunyksta, Dievas yra mano širdies stiprybė ir mano dalis per amžius.

Ostervald-Fr 26. Ma chair et mon cœur défaillaient; mais Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours.

SVV1770 26 Bezwijkt mijn vlees en mijn hart, zo is God de Rotssteen mijns harten, en mijn Deel in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 26. Ha elfogyatkozik is testem és szívem: szívemnek kősziklája és az én örökségem te vagy, oh Isten, mindörökké!

БКуліш 26. Як зотлїє тїло моє і серце моє, то скеля серця мого й доля моя - Бог по віки.

Biblia1776 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat: sinä kadotat kaikki, jotka sinua vastaan huorin tekevät.

Osat1551 28. Sille catzo/ Jotca sinusta heitens

ne huckuwat sinä cadotat caicki jotca sinua wastan huorin tekewät.

poiserittäwet/ ne huckuuat/ Sine cadhotat caiki/ iotca sinun wastas horutta tekeuet. (Sillä katso/ Jotka sinusta heitänsä poiserittäwät/ ne hukkuwat/ Sinä kadotat kaikki/ jotka sinun wastaan huoruutta tekewät.)

MLV19 27 Because behold, those who are far from you will perish. You have destroyed all those who play the prostitute from you.

KJV 27. For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

Dk1871 27. Thi se, de som holde sig langt borte fra dig, omkomme; du udrydder hver den, som ved Bolen viger af fra dig.

KXII 27. Ty si, de som ifrå dig vika, de skola förgås. Du förgör alla dem som emot dig hor bedrifva.

PR1739 27. Sest wata, kes sinnust kaugel ärra on, lähhäwad hukka; sa kautad ärra keik, kes hora wisil sinnust ärralahkuwad.

LT 27. Tikrai, kas toli nuo Tavęs, pražus, Tu sunaikini visus, kurie Tave palieka.

Luther1912 27. Denn siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um, alle die von dir abfallen.

Ostervald-Fr 27. Car voici: ceux qui s'éloignent de toi périront. Tu retranches tous ceux qui se détournent de toi.

RV'1862 27. Porque, he aquí, los que se alejan de tí, perecerán: tú cortas a todo aquel que rompe tu pacto.

SVV1770 27 Want ziet, die verre van U zijn, zullen vergaan; Gij roeit uit, al wie van U afhoereert;

PL1881 27. Gdyż oto ci, którzy się oddalają od ciebie,

Karoli1908Hu 27. Mert ímé, a kik eltávoznak tőled,

zginą; wytracasz tych, którzy cudzołożą odstępowaniem od ciebie.

RuSV1876 27 (72:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

FI33/38 28. Mutta minun onneni on olla Jumalaa lähellä, minä panen turvani Herraan, Herraan, kertoakseni kaikkia sinun tekojasi.

CPR1642 28. Mutta se on minun ilon että minä idzeni Jumalaan pidän ja panen minun toiwoni HERran HERran päälle mainidzeman cuinga sinä sen teet.

MLV19 28 But it is good for me to draw near to God. I have made the lord Jehovah my refuge, that I may tell of all your works.

Dk1871 28. Men det er mig godt, at Gud er mig nær; jeg har sat mit Haab paa den Herre, Herre, at jeg kan fortælle alle dine Gerninger.

elvesznek; mind kiirtod azokat, a kik elhajolnak tőled.

БКуліш 27. Бо ось, погибнуть всї, що віддалились від тебе; ти нищиш усїх, що, спроневірившись, відхиляються від тебе.

Biblia1776 28. Mutta se on minun iloni, että minä itseni Jumalan tykö pidän, ja panen toivoni Herran, Herran päälle, ilmoittamaan kaikkia sinun töitäs.

Osat1551 29. Mutta se ombi minun Ilon/ Ette mine itzeeni Jumalan tyge pidhen/ ia panen minun Toiuoni HERRAN Jumalan päle/ ia mainitzisin quinga sine sen teet. (Mutta se ompi minun iloni/ että minä itseeni Jumalan tykö pidän/ ja panen minun toiwoni HERRAN Jumalan päälle/ ja mainitsin kuinka sinä sen teet.)

KJV 28. But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

KXII 28. Men det är min glädje, att jag håller mig intill Gud, och sätter mitt hopp till Herran, Herran, att jag må förkunna, huru du det

gör.

PR1739 28. Agga mulle on se hea Jummala liggi olles; Jehowat ISsandat pañen ma ommaks warjopaigaks, et ma juttustan keik sinno teggemissed.

LT 28. Man gera artėti prie Dievo. Viešpačiu Dievu aš pasitikiu, kad pasakočiau apie visus Tavo darbus.

Luther1912 28. Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setzte auf den HERRN HERRN, daß ich verkündige all dein Tun.

Ostervald-Fr 28. Mais pour moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien; j'ai placé mon refuge dans le Seigneur, l'Éternel, afin de raconter toutes tes œuvres.

RV'1862 28. Y yo, el acercarme a Dios, me es el bien: he puesto en el Señor Jehová mi esperanza, para contar todas tus obras.

SVV1770 28 Maar mij aangaande, het is mij goed nabij God te wezen; ik zet mijn betrouwen op den Heere HEERE, om al Uw werken te vertellen.

PL1881 28. Aleć mnie najlepsza jest trzymać się Boga; przetoż pokładam w Panu panującym nadzieję moję, abym opowiadał wszystkie sprawy jego.

Karoli1908Hu 28. De én? Isten közelsége oly [10†] igen jó nékem. Az Úr Istenben vetem reménységemet, hogy hirdessem minden te cselekedetedet.

RuSV1876 28 (72:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложилупование мое, чтобы возвещать все дела Твои.

БКуліш 28. Менї ж благо приблизитись до Бога; я покладаю надїю на Господа Бога, щоб проповідувати всї дїла твої.

PSALMI 74

Valitus ja rukous Jumalan temppelin häväisemisen tähden.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi, miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaita vastaan?

CPR1642 1. Assaphin opetus. JUmala mixis meitä nijn ratki poissyöxät ? ja olet nijn hirmuisesta wihainen sinun laituimes lambaille.

MLV19 1 O God, why have you cast off forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

Dk1871 1. En Undervisning; af Asaf. Gud! hvorfor har du forkastet os evindelig; din Vrede ryger imod din Græsgangs Hjord.

PR1739 1. Asawi öppetusse-laul. Oh Jummal! mikspärrast heidad sa ärra löpmatta? miks suitseb so wihha sinno karja-Ma lammaste

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Jumala, miksis meitä niin ratki pois syökset? ja olet niin hirmuisesti vihainen sinun laitumes lampaille?

Osat1551 1. Yxi Assaphin opetus. JUmala mixis meite ratki nin poissöxet? Ja olet nin hirmulisesta wihainen sinun Laitumes lammasten ylitze? (Yksi Asaphin opetus. Jumala miksis meitä ratki niin poissyökset? Ja olet niin hirmullisesti wihainen sinun laitumesi lammasten ylitse?)

KJV 1. Maschil of Asaph.O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

KXII 1. En undervisning Assaphs. Gud, hvi förkastar du oss så alldeles; och äst så grymmeliga vred öfver dina fosterfår?

LT 1. Dieve, kodėl atstūmei mus amžiams, kodėl Tavo rūstybė dega prieš Tavo ganyklos avis?

wasto?

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Gott, warum verstößest du uns so gar und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide?

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) d'Asaph. Pourquoi, ô Dieu, nous rejettes-tu à jamais, et ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture?

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ¿POR qué o! Dios, nos has des- echado para siempre? ¿por qué ha humeado tu furor contra las ovejas de tu dehesa?

SVV1770 1 Een onderwijzing, voor Asaf. O God! waarom verstoot Gij in eeuwigheid? Waarom zou Uw toorn roken tegen de schapen Uwer weide?

PL1881 1. Pieśó wyuczająca, podana Asafowi. Przeczżeś nas, o Boże! do koóca odrzucił? Przeczże się rozpaliła zapalczywość twoja przeciwko owcom pastwiska twego?

Karoli1908Hu 1. Aszáf tanítása. Miért vetettél el, oh Isten, teljesen? Miért füstölög haragod a te legelődnek [1†] juhai ellen?

RuSV1876 1 (73:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?

БКуліш 1. Наука Асафова. Д ля чого відкинув єси нас, Боже, на віки, палає гнїв твій на стадо пасовиска твого?

FI33/38 2. Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit, jonka lunastit perintösuvuksesi. Muista Siionin vuorta, jolla sinä asut.

Biblia1776 2. Muista seurakuntaas, jonkas muinen omistit ja sinulle perimiseksi lunastanut olet, Zionin vuorta, jossas asuit.

CPR1642 2. Muista seuracundas jongas wanhast omistit ja sinulles perimisexi lunastanut olet Zionin wuorta josas asut.

Osat1551 2. Muista sinun Seurakunnas päle/ iongas alghusta omistit/ ia sinulles Perimisexi lunastanut olet/ temen Zionin woren päle iossas asut. (Muista sinun seurakuntasi päälle/ jonkas alusta omistit/ ja sinulles

perimiseksi lunastanut olet/ tämän Zionin wuoren päälle jossas asut.)

MLV19 2 Remember your congregation, which you bought (them) of long-ago, which you have redeemed to be the tribe of your inheritance and Mount Zion, at which you have dwelt.

KJV 2. Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

Dk1871 2. Kom din Menighed i Hu, som du forhvervede i fordums Tid, som du genløste, til at være din Arvs Stamme, dette Zions Bjerg, som du bor paa.

KXII 2. Tänk uppå dina menighet, den du af ålder förvärfvat, och dig till arfvedel förlöst hafver; uppå Zions berg, der du bor.

PR1739 2. Mötle omma koggodusse peäle, mis sa wannast ennesele olled saatnud, mis sa omma pärrisossa sugguarruks lunnastand; mötle se Sioni mäe peäle, kus sa ellad.

LT 2. Atsimink savo susirinkimą, kurį senais laikais įsigijai, tautą, kurią išpirkai, kad ji būtų Tavo, Siono kalną, kuriame Tu gyvenai!

Luther1912 2. Gedenke an deine Gemeinde, die du vor alters erworben und dir zum Erbteil erlöst hast, an den Berg Zion, darauf du wohnest.

Ostervald-Fr 2. Souviens-toi de ton assemblée, que tu t'es acquise jadis, que tu as rachetée pour être la tribu de ton héritage; souviens-toi de cette montagne de Sion, où tu as fait ta demeure.

RV'1862 2. Acuérdate de tu congregación, que adquiriste de tiempo antiguo: cuando redimiste la vara de tu heredad, este monte de Sión, donde has habitado.

SVV1770 2 Gedenk aan Uw vergadering, die Gij van ouds verworven hebt; de roede Uwer erfenis, die Gij verlost hebt; den berg Sion, waarop Gij gewoond hebt.

PL1881 2. Wspomnij na zgromadzenie twoje, któreś sobie zdawna nabył i odkupił, na pręt dziedzictwa twego, na tę górę Syon, na której mieszkasz.

Karoli1908Hu 2. Emlékezzél meg a te gyülekezetedről, a melyet régen [2†] szerzettél és a melyet megváltottál: a te örökségednek részéről, a Sion hegyéről, a melyen lakozol!

RuSV1876 2 (73:2) Вспомни сонм Твой, который Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, – эту гору Сион, на которой Ты веселился.

БКуліш 2. Спогадай твою громаду, що зєднав її оддавна, - ізбавив, як твоє наслїддє, тую гору Сион, на котрій ти осївся!

FI33/38 3. Ohjaa askeleesi ikuisille raunioille. Vihollinen on raiskannut kaiken pyhäkössä.

Biblia1776 3. Tallaa heitä jaloillas, ja sysää heitä ijäiseen hävitykseen: vihollinen on raiskannut kaikki pyhässä.

CPR1642 3. Talla heitä jalgoillas ja sysä juuri pohjaan wihollinen on raiscannut caicki Pyhäs.

Osat1551 3. Talla heite Jalghoillas/ ia syse heite iuri pohiahan/ Se wiholinen ombi caiki raiskanut Pyhydheses. (Tallaa heitä jaloillasi/ ja sysää heitä juuri pohjahan/ Se wihollinen ompi kaikki raiskannut pyhyydessäsi.)

MLV19 3 Lift up your feet to the perpetual ruins, all the evil that the enemy has done in the sanctuary.

KJV 3. Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

Dk1871 3. Opløft dine Trin til de evigt ødelagte Steder; Fjenden har handlet ilde med alting i Helligdommen.

KXII 3. Trampa dem på fötterna, och stöt dem platt neder i grund. Fienden hafver all ting förderfvat i helgedomenom.

PR1739 3. Astu sured sammud nende paikade pole,

LT 3. Įženk į nesibaigiančius griuvėsius. Priešas

mis weel ikka on ärrahäwwitud: waenlane on keik ärrarikkunud pühhas paikas.

Luther1912 3. Hebe deine Schritte zum dem, was so lange wüst liegt. Der Feind hat alles verderbt im Heiligtum.

RV'1862 3. Levanta tus piés a los asolamientos eternos: a todo enemigo que ha hecho mal en el santuario.

PL1881 3. Pospieszże się na srogie popustoszenie; a jako wszystko poburzył nieprzyjaciel w świątnicy!

RuSV1876 3 (73:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.

FI33/38 4. Sinun vihollisesi huusivat kokoushuoneessasi, he pystyttivät omat merkkinsä merkeiksi sinne.

CPR1642 4. Sinun wihollises kiljuwat sinun huoneisas ja asettawat epäjumalans nijhin.

šventykloje nusiaubė viską.

Ostervald-Fr 3. Porte tes pas vers ces ruines perpétuelles: l'ennemi a tout détruit dans le lieu saint.

SVV1770 3 Hef Uw voeten op tot de eeuwige verwoestingen; de vijand heeft alles in het heiligdom verdorven.

Karoli1908Hu 3. Lépj fel a teljes pusztaságba; mindent tönkre tett az ellenség a szent helyen!

БКуліш 3. Зверни стопи твої до недавньої руїни! Все у сьвятинї зруйнував ворог.

Biblia1776 4. Sinun vihollises kiljuvat sinun huoneessas, ja asettavat epäjumalansa siihen.

Osat1551 4. Sinun wiholises kiliuuat sinun Honeisas/ ia asettauat heiden Epeiumalans ninen siselle. (Sinun wihollisesi kiljuwat sinun huoneissasi/ ja asettawat heidän epäjumalansa niiden sisälle.)

MLV19 4 Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their ensigns for signs.

KJV 4. Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

Dk1871 4. Dine Modstandere have brølet midt i din Forsamling, de have sat deres Tegn op til Tegn.

KXII 4. Dina ovänner ryta uti dinom husom, och sätta sina afgudar der in.

PR1739 4. So wihhamehhed möitawad so koggodusses, nemmad on ommad ebba-usso tähhed tähtäks pannud.

LT 4. Tavo priešai rėkavo Tavo susirinkimo viduryje, iškėlė čia savo ženklus.

Luther1912 4. Deine Widersacher brüllen in deinen Häusern und setzen ihre Götzen darein.

Ostervald-Fr 4. Tes ennemis ont rugi au milieu de tes parvis; ils y ont mis pour signes leurs signes.

RV'1862 4. Tus enemigos han bramado en medio de tus sinagogas: han puesto en ellas sus señas, señas.

SVV1770 4 Uw wederpartijders hebben in het midden van Uw vergaderplaatsen gebruld; zij hebben hun tekenen tot tekenen gesteld.

PL1881 4. Ryczeli nieprzyjaciele twoi w pośrodku zgromadzenia twego, a na znak tego zostawili wiele chorągwi swoich.

Karoli1908Hu 4. Támadóid a te gyülekezeted hajlékában ordítanak: jeleiket tűzték fel jelekké.

RuSV1876 4 (73:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений наших ;

БКуліш 4. Рикають вороги твої серед зборів твоїх; поставили знаки свої як знамена.

FI33/38 5. Näytti, kuin olisi tiheässä metsässä kirveitä heilutettu korkealle.

Biblia1776 5. Kirveet näkyvät välkkyvän ylhäällä, niinkuin metsässä hakattaisiin,

CPR1642 5. Kirwet näkywät wälckywän ylhällä nijncuin

Osat1551 5. Kirueet näkyuet welkyuen ylehelle/

medzäs hacataisin.

Ninquin metzes hacataisin. (Kirweet näkywät wälkkyen ylhäällä/ Niinkun metsässä hakattaisiin.)

MLV19 5 They seemed as men who lifted up axes upon a thicket of trees.

KJV 5. A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

Dk1871 5. Det ser ud, som naar een hæver Økserne højt imod Træets tætte Grene.

KXII 5. Man ser yxerna ofvantill blänka, såsom man i en skog högge;

PR1739 5. Tedda tunnukse kui sedda, kes räggadikko kallale kirwed üllestöstab.

LT 5. Jie švaistėsi kirviais lyg miško tankynėje:

Luther1912 5. Man sieht die Äxte obenher blinken, wie man in einen Wald haut;

Ostervald-Fr 5. Ils s'y font voir comme des gens élevant les haches dans l'épaisseur d'un bois.

RV'1862 5. Nombrado era, como si lo llevara al cielo, el que metía las hachas en el monte de la madera para el edificio del santuario.

SVV1770 5 Een ieder werd er bekend als een, die de bijlen omhoog aanbrengt in de dichtigheid van een geboomte.

PL1881 5. Za rycerza miano tego, który się z wysoka z siekierą zanosił, rąbiąc drzewo wiązania jego.

Karoli1908Hu 5. Úgy tünnek fel, mint mikor valaki fejszéjét emelgeti az erdőnek sűrű fáira.

RuSV1876 5 (73:5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

БКуліш 5. Вони, як той, що сокирою замахнув в гущавинї лїса,

FI33/38 6. Niin he löivät kaikki sen veistokset kirveillä ja nuijilla rikki.

Biblia1776 6. Ja hakkaavat rikki kaikki hänen kuvainsa kaunistukset, sekä keihäillä että kirveillä.

CPR1642 6. Ja hackawat ricki caicki hänen snickarin caunistuxens sekä keihäillä että kirweillä.

Osat1551 6. Ja rickihackauat caiki henen Snickarincaunistoxet/ seke Bijluil ette kiruehille. (Ja rikki hakkaawat kaikki hänen nikkarin kaunistukset/ sikä biijuille (keihäillä) että kirweillä.)

MLV19 6 And now they break down all the carved work of it with hatchet and hammers.

KJV 6. But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

Dk1871 6. Og nu de Ting, som vare derudi af udskaaret Arbejde, dem have de sønderslaaet med Økser og Hamre.

KXII 6. Och sönderhugga all dess tafvelverk med yxer och bilor.

PR1739 6. Ja nüüd on nemmad tem̃a nikkertud asjad ühtlase kirwe ja haamridega russuks lönud.

LT 6. sudaužė kirviais ir kūjais visus medžio raižinius.

Luther1912 6. sie zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barte.

Ostervald-Fr 6. Et déjà ils en brisent toutes les sculptures, avec des cognées et des marteaux.

RV'1862 6. Y ahora con hachas y martillos han quebrado todas sus entalladuras.

SVV1770 6 Alzo hebben zij nu derzelver graveerselen samen met houwelen en beukhamers in stukken geslagen.

PL1881 6. A teraz już i rzezania jego na porząd siekierami i młotami tłuką.

Karoli1908Hu 6. Faragványait [3†] már mind összetördelték: fejszékkel és pőrölyökkel.

RuSV1876 6 (73:6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

БКуліш 6. І тепер вони топором і молотами розбивають різьбу його.

FI33/38 7. He pistivät sinun pyhäkkösi tuleen, he häväisivät, panivat maan tasalle sinun nimesi asumuksen.

CPR1642 7. He polttawat sinun Pyhäs ja rijwawat sinun nimes asuinsian pohjan asti.

MLV19 7 They have set your sanctuary on fire. They have profaned the dwelling-place of your name to the ground.

Dk1871 7. De have sat Ild paa din Helligdom, de have vanhelliget dit Navns Bolig, lige til Jorden.

PR1739 7. Nemmad on so pühha hone pannud tullega pöllema; mani on nemmad so nimme ellomaia ärrateotanud.

Luther1912 7. Sie verbrennen dein Heiligtum; sie entweihen und werfen zu Boden die Wohnung deines Namens.

RV'1862 7. Han puesto a fuego tus santuarios, el tabernáculo de tu nombre han ensuciado en tierra.

Biblia1776 7. He polttavat sinun pyhäs, ja turmelevat sinun nimes asuinsian maan päällä.

Osat1551 7. He ylespoltauat sinun Pyhydhes/ he riuauat sinun Nimes Asuinsian pohian asti. (He ylöspolttawat sinun pyhyydessäsi/ he riiwaawat sinun nimesi asuinsijan pohjaan asti.)

KJV 7. They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.

KXII 7. De uppbränna din helgedom; de oskära dins Namns boning i grund.

LT 7. Jie padegė Tavo šventyklą, išniekino Tavo vardo buveinę.

Ostervald-Fr 7. Ils ont mis en feu ton sanctuaire; ils ont jeté à terre, profané la demeure de ton nom.

SVV1770 7 Zij hebben Uw heiligdommen in het vuur gezet; ter aarde toe hebben zij de woning Uws Naams ontheiligd.

PL1881 7. Założyli ogieó w świątnicy twojej, a obaliwszy na ziemię, splugawili przybytek imienia twego.

Karoli1908Hu 7. Szent helyedet lángba borították; neved [4†] hajlékát földig megfertőztették.

RuSV1876 7 (73:7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

БКуліш 7. З пожаром пустили сьвятиню твою, осквернили дім імені твого.

FI33/38 8. He sanoivat sydämessään: Me hävitämme heidät kaikki tyynni. He polttivat kaikki jumalanpalvelushuoneet maasta.

Biblia1776 8. He puhuvat sydämessänsä: raadelkaamme heitä ynnä; he polttavat kaikki Jumalan huoneet maalla.

CPR1642 8. He puhuwat sydämisäns: radelcam heitä ynnä he polttawat caicki Jumalan huonet maalla.

Osat1551 8. He puhuuat sydhemissens/ Ratelkam heite ynne/ He ylespoltauat caiki Jumalan Honeet Maan päle. (He puhuwat sydämissänsä/ Raadelkaamme heitä ynnä/ He ylöspolttawat kaikki Jumalan huoneet maan päällä.)

MLV19 8 They said in their heart, Let us make havoc of them altogether. They have burned up all the meeting-places of God in the land.

KJV 8. They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

Dk1871 8. De have sagt i deres Hjerte: Lader os kue dem tilsammen; de have opbrændt alle Guds Forsamlingshuse i Landet.

KXII 8. De tala i sitt hjerta: Låter oss skinna dem; de uppbränna all Guds hus i landena.

PR1739 8. Nem̃ad on ommas süddames möttelnud: Wautagem neid hopis mahha: nem̃ad on keik

LT 8. Jie manė savo širdyse: ‘‘Sunaikinsime viską!’‘ Jie sudegino visas Dievo sueigos

Juma̅la koggodusse koiad seäl maal ärrapölletanud.

vietas krašte.

Luther1912 8. Sie sprechen in ihrem Herzen; "Laßt uns sie plündern!" Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande.

Ostervald-Fr 8. Ils ont dit en leur cœur: Détruisons-les tous! Ils ont brûlé toutes les synagogues de Dieu dans le pays.

RV'1862 8. Dijeron en su corazón: Destruyámoslos de una vez: quemaron todas las sinagogas de Dios en la tierra.

SVV1770 8 Zij hebben in hun hart gezegd: Laat ze ons te zamen uitplunderen; zij hebben alle Gods vergaderplaatsen in het land verbrand.

PL1881 8. Mówili w sercu swojem: Zburzmy je pospołu; popalili wszystkie przybytki Boże w ziemi.

Karoli1908Hu 8. Ezt mondották szívökben: Dúljuk fel őket mindenestől! Felgyújtották Istennek minden hajlékát az országban.

RuSV1876 8 (73:8) сказали в сердце своем: „разорим их совсем", – и сожгли все места собраний Божиих на земле.

БКуліш 8. Сказали в серці своїм: Нуте, винищимо їх до ноги! - Пустили з димом всї Божі собори на землї.

FI33/38 9. Merkkejämme me emme näe, ei ole enää profeettaa, eikä ole joukossamme ketään, joka tietäisi, kuinka kauan — .

Biblia1776 9. Emme näe meidän ihmeitämme, eikä silleen prophetaa ole: ei myös ketään meidän seassamme ole, joka ymmärtää kuinka kauvan.

CPR1642 9. Em me näe meidän ihmeitäm eikä sillen yxikän Propheta saarna ei kengän opettaja meitä opeta.

Osat1551 9. Eipe me näe meiden Merckien/ eike sille yxiken Propheta sarna/ eikengen Opettaia meite enembi opeta. (Eipä me näe meidän merkkien/ eikä sille yksikään propheta saarnaa/ eikenkään opettaja meitä enempi

opeta.)

MLV19 9 We do not see our signs. (There is) no more any prophet, nor (any) among us who knows how long.

KJV 9. We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long.

Dk1871 9. Vi se ikke: vore egne Tegn; der er ingen Profet ydermere og ingen hos os, soin ved, hvor længe det skal vare.

KXII 9. Vår tecken se vi intet, och ingen Prophet predikar mer, och ingen, lärare lärer oss mer.

PR1739 9. Omma tähtesid ei nä meie mitte; prohwetit ei olle ennam, ja ükski ep olle meie seas, kes teaks, kui kaua.

LT 9. Mes nebeturime savo ženklų, nebėra daugiau jokio pranašo; nė vienas nežinome, ar ilgai taip bus.

Luther1912 9. Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und keiner ist bei uns, der weiß, wie lange.

Ostervald-Fr 9. Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a plus de prophète, ni personne avec nous qui sache jusques à quand.

RV'1862 9. No vemos ya nuestras señales: no hay más profeta, ni hay con nosotros quien sepa: ¿hasta cuándo?

SVV1770 9 Wij zien onze tekenen niet; er is geen profeet meer, noch iemand bij ons, die weet, hoe lang.

PL1881 9. Znaków naszych nie widzimy:już niemasz proroka, i niemasz między nami, któryby wiedział, póki to ma trwać.

Karoli1908Hu 9. Jeleinket nem látjuk, próféta nincs többé, és nincs közöttünk, a ki [5†] tudná: meddig tart ez?

RuSV1876 9 (73:9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет .

БКуліш 9. Знамен наших ми не бачимо: нема більш пророка, й нема між нами, хто б знав, доки так буде.

FI33/38 10. Kuinka kauan, Jumala, vihollinen saa herjata, vihamies pilkata sinun nimeäsi lakkaamatta?

CPR1642 10. Jumala cuinga cauwan wihollinen häwäise ja wainollinen sinun nimes ratki nijn pilcka ?

Biblia1776 10. Jumala, kuinka kauvan vihamies häpäisee ja vihollinen sinun nimeäs ratki niin pilkkaa?

Osat1551 10. Ah Jumala/ Quincauuan pite sen wiholisen häueisemen/ Ja sen Wainolisen sinun Nimees ratki nin pilcaman? (Ah Jumala/ Kuinkauan pitää sen wihollisen häwäisemän/ Ja sen wainollisen sinun nimeäsi ratki niin pilkkaaman?)

MLV19 10 How long, O God, will the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?

KJV 10. O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

Dk1871 10. Gud! hvor længe skal Modstanderen forhaane, skal Fjenden foragte dit Navn evindelig?

PR1739 10. Jummal! kui kaua peab wihhamees laimama? kas waenlane peab löpmatta so nimme loitma?

KXII 10. Ack! Gud, huru länge skall ovännen försmäda; och fienden så alldeles förlasta ditt Namn?

LT 10. Dieve, ar ilgai prispaudėjas tyčiosis? Ar priešas niekins Tavo vardą per amžius?

Luther1912 10. Ach Gott, wie lange soll der Widersacher schmähen und der Feind deinen Namen so gar verlästern?

RV'1862 10. ¿Hasta cuándo, o! Dios, nos afrentará el

Ostervald-Fr 10. Jusques à quand, ô Dieu, l'adversaire outragera-t-il, l'ennemi méprisera-t-il sans cesse ton nom?

SVV1770 10 Hoe lang, o God! zal de wederpartijder

angustiador? ¿blasfemará el enemigo perpetuamente tu nombre?

PL1881 10. Dokądże, o Boże! przeciwnik będzie urągać? izali nieprzyjaciel będzie bluźnił imię twoje aż na wieki?

RuSV1876 10 (73:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?

FI33/38 11. Miksi pidätät kättäsi, oikeata kättäsi? Vedä se povestasi ja hävitä heidät.

CPR1642 11. Mixis käännät pois sinun kätes ? ja oikian kätes nijn ratki sinun powestas ?

MLV19 11 Why do you draw back your hand, even your right hand? Remove it from the midst of your bosom.

Dk1871 11. Hvorfor drager du din Haand, din højre Haand tilbage? Tag den ud fra din Barm, ødelæg dem!

PR1739 11. Miks sa wottad om̃a kät, om̃a parremat kät taggasi? wotta sedda öiete wälja ommast

smaden? Zal de vijand Uw Naam in eeuwigheid lasteren?

Karoli1908Hu 10. Meddig szidalmaz, oh Isten, a sanyargató? Örökké gyalázza-é az ellenség a te nevedet?

БКуліш 10. Доки, Боже, буде ругатись гнобитель? Чи вічно буде ворог зневажати імя твоє?

Biblia1776 11. Miksis käännät pois sinun kätes? ja oikian kätes niin ratki sinun povestas?

Osat1551 11. Mixis poiskäennet sinun Kätes? Ja sinun oikiankädhes ratki nin sinun * Pouestas? (Miksis poiskäännät sinun kätesi? Ja sinun oikean kätesi ratki niin sinun powestasi?)

KJV 11. Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.

KXII 11. Hvi vänder du dina hand ifrå, och dina högra hand så platt ifrå ditt sköt?

LT 11. Kodėl atitrauki savo ranką ir dešinę paslepi antyje?

pouest.

Luther1912 11. Warum wendest du deine Hand ab? Ziehe von deinem Schoß dein Rechte und mache ein Ende.

Ostervald-Fr 11. Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Tire-la de ton sein, et détruis!

RV'1862 11. ¿Por qué retráes tu mano, y tu diestra la escondes dentro de tu seno?

SVV1770 11 Waarom trekt Gij Uw hand, ja, Uw rechterhand af? Trek haar uit het midden van Uw boezem; maak een einde.

PL1881 11. Przeczże zstrzymujesz rękę twoję; a prawicy swej z zanadrza swego cale nie dobędziesz?

Karoli1908Hu 11. Miért húzod vissza kezedet, jobbodat? Vond ki kebeledből: végezz!

RuSV1876 11 (73:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их .

БКуліш 11. Чому здержуєш руку твою і правицю твою? Із лона твого допусти конець!

FI33/38 12. Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä.

Biblia1776 12. Mutta Jumala on alusta minun kuninkaani, joka kaikkinaisen autuuden matkaan saattaa maan päällä.

CPR1642 12. Mutta Jumala on wanhasta minun Cuningan joca awut caicki matcan saatta maan päällä.

Osat1551 12. Mutta Jumala ombi minun Kuningan alghusta/ ioca caiki Awt matkan saatta Maan päle. (Mutta Jumala ompi minun kuninkaani alusta/ joka kaikki awut matkaan saattaa maan päällä.)

MLV19 12 Yet God is my King of long-ago, working

KJV 12. For God is my King of old, working

salvation in the midst of the earth.

Dk1871 12. Gud er dog min Konge fra fordums Tid, som skaber Frelse midt paa Jorden.

PR1739 12. Agga Jummal on mo kunningas wannast, kes paljo önnistust sadab seie Ma peäle.

Luther1912 12. Gott ist ja mein König von alters her, der alle Hilfe tut, die auf Erden geschieht.

RV'1862 12. Y Dios ha sido mi rey de tiempo antiguo: el que obraba saludes en medio de la tierra.

PL1881 12. Wszakeś ty, Boże! zdawna królem moim; ty sprawujesz hojne zbawienie w pośród ziemi.

RuSV1876 12 (73:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

FI33/38 13. Sinä voimallasi halkaisit meren, sinä musersit lohikäärmeitten päät vetten päällä.

CPR1642 13. Sinä hajotat meren woimallas ja sinä murennat Drakein päät wesisä.

salvation in the midst of the earth.

KXII 12. Men Gud är min Konung af ålder; den all hjelp gör, som på jordene sker.

LT 12. Tačiau Dievas yra mano Karalius nuo seno; Jis gelbsti žemės viduryje.

Ostervald-Fr 12. Mais Dieu est mon Roi de tout temps, lui qui opère des délivrances au milieu de la terre.

SVV1770 12 Evenwel is God mijn Koning van ouds af, Die verlossingen werkt in het midden der aarde.

Karoli1908Hu 12. Pedig Isten az én királyom eleitől fogva, a ki szabadításokat mível e [6†] föld közepette.

БКуліш 12. Бог царь мій з поконвіку, що дає спасеннє на землї.

Biblia1776 13. Sinä hajoitat meren voimallas: sinä murennat lohikärmeiden päät vesissä.

Osat1551 13. Sine haiotat Meren sinun woimallas/ Ja sine murennat * Lohikermetten päädh wesis. (Sinä hajoitat meren sinun woimallasi/ Ja sinä murennat

lohikäärmeitten päät wesissä.)

MLV19 13 You divided the sea by your strength. You break the heads of the sea-monsters in the waters.

KJV 13. Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

Dk1871 13. Du adskilte Havet med din Styrke, du sønderbrød Havuhyrernes Hoveder i Vandene.

KXII 13. Du sönderdelar hafvet genom dina kraft, och sönderslår drakarnas hufvud i vattnet.

PR1739 13. Siña aiad merd löhki omma tuggewusse läbbi: sa murrad wallas kallade Pead katki wee sees.

LT 13. Tu jūrą savo galybe perskyrei, sutrupinai vandenyje slibinams galvas.

Luther1912 13. Du zertrennst das Meer durch dein Kraft und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser.

Ostervald-Fr 13. C'est toi qui fendis la mer par ta puissance, qui brisas les têtes des dragons sur les eaux.

RV'1862 13. Tú hendiste la mar con tu fortaleza: quebrantaste cabezas de ballenas en las aguas.

SVV1770 13 Gij hebt door Uw sterkte de zee gespleten; Gij hebt de koppen der draken in de wateren verbroken.

PL1881 13. Tyś mocą twoją rozdzielił morze, a potarłeś głowy wielorybów w wodach.

Karoli1908Hu 13. Te hasítottad ketté [7†] a tengert erőddel; te törted össze a [8†] czethalak fejeit a vizekben.

RuSV1876 13 (73:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде;

БКуліш 13. Ти роздїлив море силою твоєю, розбив голови змиїв морських.

FI33/38 14. Sinä ruhjoit rikki Leviatanin päät, sinä

Biblia1776 14. Sinä murensit valaskalain päät, ja annat

annoit hänet ruuaksi erämaan eläinten laumalle.

CPR1642 14. Sinä musersit walascalain päät ja annat ne Canssalle ruaxi medzän corwesa.

Osat1551 14. Sine musersit Walaskalain päädh/ ia annat ne Roaxi sille Canssalle metzencorues. (Sinä musersit walaskalan päät/ ja annat sinä ruoaksi sillä kansalle metsänkorwessa.)

MLV19 14 You break the heads of (the) leviathan in pieces. You gave him to be food to the people inhabiting the wilderness.

KJV 14. Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness.

Dk1871 14. Du knuste Leviathans Hoveder, du gav Folket i Ørken den til Spise.

KXII 14. Du sönderkrossar hufvuden af hvalfiskarna, och gifver dem folkena i öknene till spis.

PR1739 14. Siña röhhud krokodilli Pead katki: sa annad neid poudse-ma rahwale roaks.

LT 14. Tu sudaužei galvas leviatano, davei jį visą suėsti dykumos gyventojams.

Luther1912 14. Du zerschlägst die Köpfe der Walfische und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde.

Ostervald-Fr 14. C'est toi qui écrasas les têtes du Léviathan, qui le donnas en pâture au peuple du désert.

RV'1862 14. Tú magullaste las cabezas del leviatán: le diste por comida al pueblo de los desiertos.

SVV1770 14 Gij hebt de koppen des Leviathans verpletterd; Gij hebt hem tot spijs gegeven aan het volk in dorre plaatsen.

PL1881 14. Tyś skruszył głowę Lewiatana, dałeś go za pokarm ludowi na puszczy.

Karoli1908Hu 14. Te rontottad meg a leviathánnak fejét, s adtad azt eledelül a pusztai népnek.

RuSV1876 14 (73:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

БКуліш 14. Ти потрощив голову левіятана, дав його на поживу людям в пустині.

FI33/38 15. Sinä puhkaisit kuohumaan lähteen ja puron, sinä kuivasit väkevät virrat.

Biblia1776 15. Sinä kuohutat lähteet ja virrat: sinä kuivaat väkevät kosket.

CPR1642 15. Sinä cuohutat lähtet ja wirrat sinä cuiwat wäkewät cosket.

Osat1551 15. Sine annat cohutta Lectet ia wirdhat/ sine annat poisquiuata wäkeuet Cosket. (Sinä annat kuohuttaa lähteet ja wirrat/ sinä annat poiskuiwata wäkewät kosket.)

MLV19 15 You split fountain and flood. You dried up mighty rivers.

KJV 15. Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

Dk1871 15. Du lod Kilde og Bæk bryde frem, du udtørrede de altid rindende Floder.

KXII 15. Du låter uppvälla källor och bäcker; du låter borttorkas starka strömmar.

PR1739 15. Sa olled löhkunud hallikad ja jöed, sa olled wolad jöed kuiwaks teinud.

LT 15. Tau paliepus ištrykšta šaltiniai ir sraunūs upeliai, o vandeningos upės išdžiūsta.

Luther1912 15. Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du läßt versiegen starke Ströme.

Ostervald-Fr 15. C'est toi qui fis jaillir des sources et des ruisseaux; toi qui mis à sec les fleuves intarissables.

RV'1862 15. Tú abriste fuente y río: tú secaste ríos impetuosos.

SVV1770 15 Gij hebt een fontein en beek gekliefd; Gij hebt sterke rivieren uitgedroogd.

PL1881 15. Tyś przerwał źródła i potoki; tyś osuszył rzeki bystre.

Karoli1908Hu 15. Te fakasztottad fel a forrást és patakot, te száraztottad meg az örök folyókat.

RuSV1876 15 (73:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.

БКуліш 15. Ти вітворив жерела і потоки; ти висушив прудисті ріки.

FI33/38 16. Sinun on päivä, sinun on yö, sinä valmistit valon ja auringon.

Biblia1776 16. Päivä ja yö ovat sinun: sinä rakennat valkeuden ja auringon.

CPR1642 16. Päiwä ja yö owat sinun sinä rakennat Auringon ja tähdet määrätyn juoxuns pitämän.

Osat1551 16. Peiue ia öö sinun ouat/ sine rakennat Auringoisen ia Tehdhet wissin iooxuns pitemen. (Päiwä ja yö sinun owat/ sinä rakennat aurinkoisen ja tähdet wissin juoksunsa pitämän.)

MLV19 16 The day is yours; the night is also yours. You have prepared the light and the sun.

KJV 16. The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.

Dk1871 16. Dagen. hører dig til, Natten hører dig ogsaa til, du har beredt Lys og Sol.

KXII 16. Dag och natt äro dine; du gör, att både sol och stjernor sitt vissa lopp hafva.

PR1739 16. Sinno pärralt on pääw, ö on ka so pärralt; sinna olled walget ja päikest walmistand.

LT 16. Tavo yra diena ir naktis. Tu sukūrei šviesą ir saulę.

Luther1912 16. Tag und Nacht ist dein; du machst, daß Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.

Ostervald-Fr 16. A toi est le jour, à toi aussi est la nuit; tu as créé la lumière et le soleil.

RV'1862 16. Tuyo es el día, tuya también es la noche: tú aparejaste la lumbre y el sol.

SVV1770 16 De dag is Uwe, ook is de nacht Uwe; Gij hebt het licht en de zon bereid.

PL1881 16. Twójci jest dzieó, twoja też i noc; tyś uczynił światło i słoóce.

Karoli1908Hu 16. Tiéd a nappal, az éjszaka is tiéd; te formáltad a világosságot és a napot.

RuSV1876 16 (73:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;

БКуліш 16. І день твій і ніч твоя; ти сотворив сьвітло і сонце.

FI33/38 17. Sinä määräsit kaikki maan rajat, sinä asetit kesän ja talven.

Biblia1776 17. Sinä sovitit jokaisen maan rajat: sinä teet suven ja talven.

CPR1642 17. Sinä sowitit jocaidzen maan rajat sinä teet suwen ja talwen.

Osat1551 17. Sine souitit iocaitzen Maan raiat/ Suuen ia Taluen sine teet. (Sinä sowitit jokaisen maan rajat/ suwen ja talwen sinä teet.)

MLV19 17 You have set all the borders of the earth. You have made summer and winter.

KJV 17. Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

Dk1871 17. Du har sat alle Jordens Grænser; Sommer og Vinter, dem har du beskikket.

KXII 17. Du sätter hvarjo lande sina gränsor; sommar och vinter gör du.

PR1739 17. Sinna olled keik Ma raiad seädnud: sui ja talwe, neid olled sinna teinud.

LT 17. Tu nustatei žemės ribas, Tu padarei vasarą ir žiemą.

Luther1912 17. Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machst du.

Ostervald-Fr 17. C'est toi qui as posé toutes les limites de la terre; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.

RV'1862 17. Tú estableciste todos los términos de la tierra: el verano y el invierno tú los formaste.

SVV1770 17 Gij hebt al de palen der aarde gesteld; zomer en winter, die hebt Gij geformeerd.

PL1881 17. Tyś założył wszystkie granice ziemi; lato i zimę tyś sprawił.

Karoli1908Hu 17. Te szabtad meg a földnek minden határát: a nyarat [9†] és a telet te formáltad.

RuSV1876 17 (73:17) Ты установил все пределы земли,

БКуліш 17. Ти утвердив всї границї землї; ти

лето и зиму Ты учредил.

постановив літо і зиму.

FI33/38 18. Niin muista tämä: vihollinen herjaa Herraa, houkkiokansa pilkkaa sinun nimeäsi.

CPR1642 18. Nijn muista sijs että wihollinen häwäise HERra ja hullu Canssa laittawat sinun nimes.

Biblia1776 18. Niin muista siis, että vihollinen häpäisee Herraa, ja hullu kansa pilkkaa sinun nimeäs.

Osat1551 18. Nin muista sis se/ ette Wiholinen häueise HERRA/ ia yxi hullu Canssa laittauat sinun Nimees. (Niin muista siis se/ että wihollinen häwäisee HERRAA/ ja yksi hullu kansa laittawat sinun nimeesi.)

MLV19 18 Remember this, that the enemy has reproached, O Jehovah and that a foolish people has blasphemed your name.

KJV 18. Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name.

Dk1871 18. Kom dette i Hu: Fjenden forhaanede Herren, og et Folk af Daarer foragtede dit Navn.

KXII 18. Så betänk dock det, att fienden försmäder Herran, och ett galet folk lastar ditt Namn.

PR1739 18. Mötle se peäle: Waenlane on Jehowat laimanud, ja jölle rahwas on so nimme laitnud.

LT 18. Atsimink, Viešpatie, kad priešas tyčiojasi ir kvailiai niekina Tavąjį vardą.

Luther1912 18. So gedenke doch des, daß der Feind den HERRN schmäht und ein töricht Volk lästert deinen Namen.

Ostervald-Fr 18. Souviens-toi que l'ennemi outrage, ô Éternel! qu'un peuple insensé méprise ton nom!

RV'1862 18. Acuérdate de esto, que el enemigo ha dicho afrentas a Jehová: y que el pueblo insensato ha blasfemado tu nombre.

SVV1770 18 Gedenk hieraan; de vijand heeft den HEERE gesmaad, en een dwaas volk heeft Uw Naam gelasterd.

PL1881 18. Wspomnijże na to, że nieprzyjaciel zelżył Pana, a lud szalony jako urąga imieniowi twemu.

Karoli1908Hu 18. Emlékezzél meg erről: ellenség szidalmazta az Urat, s bolond nép káromolta a te nevedet.

RuSV1876 18 (73:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и людибезумные хулят имя Твое.

БКуліш 18. Спогадай се: ворог поругав Господа, а народ безумний зневажив імя твоє.

FI33/38 19. Älä anna pedolle alttiiksi metsäkyyhkysesi sielua, älä iäksi unhota kurjiesi elämää.

Biblia1776 19. Älä siis anna pedolle mettises sielua, ja älä niin ratki unohda sinun köyhäis joukkoa.

CPR1642 19. Älä sijs anna pedolle mettises sielua ja älä nijn ratki unohda sinun köyhiä eläimitäs.

Osat1551 19. Ele sis anna Pedhoille sinun Mettises Sielu/ ia ele nin ratki wnodha sinun Kieuhie Eleimites. (Älä siis anna pedoille sinun mettisesi sielua/ ja älä niin ratki unohda sinun köyhien eläimitäs.)

MLV19 19 O do not deliver the soul of your turtle-dove to the wild beast. Do not forget the life of your poor forever.

KJV 19. O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.

Dk1871 19. Giv ikke vilde Dyr din Turteldues Sjæl, glem ikke dine elendiges Liv evindelig!

KXII 19. Gif dock icke dins turturdufvos själ vilddjurena, och förgät icke så platt dina fattiga kreatur.

PR1739 19. Ärra anna mitte omma turteltuikesse hinge mets-ellajale: omma willetsade ello ärra unnusta mitte löpmatta ärra.

LT 19. Neatiduok savo balandėlio gyvybės žvėrims ir nepamiršk amžinai vargšų susirinkimo.

Luther1912 19. Du wollest nicht dem Tier geben die Seele deiner Turteltaube, und der Herde deiner Elenden nicht so gar vergessen.

Ostervald-Fr 19. N'abandonne pas aux bêtes la vie de ta tourterelle; n'oublie pas pour toujours la troupe de tes affligés.

RV'1862 19. No entregues a las bestias el alma de tu tórtola: y no olvides para siempre la compañía de tus afligidos.

SVV1770 19 Geef aan het wild gedierte de ziel Uwer tortelduif niet over; vergeet den hoop Uwer ellendigen niet in eeuwigheid.

PL1881 19. Nie podawajże tej kupie duszy synogarlicy twojej; na stadko ubogich twoich nie zapominaj na wieki.

Karoli1908Hu 19. Ne adjad a fenevadnak a te gerliczédnek lelkét; szegényeidnek gyülekezetéről ne feledkezzél meg végképen!

RuSV1876 19 (73:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих незабудь навсегда.

БКуліш 19. Не попусти зьвірюцї душу горлицї твоєї, не забудь на віки громаду нужденних твоїх.

FI33/38 20. Katso liittoasi. Sillä maan pimennot ovat väkivallan pesiä täynnä.

Biblia1776 20. Muista liittoa; sillä maa on joka paikassa surkiasti hävitetty, ja huoneet ovat täynnä vääryyttä.

CPR1642 20. Muista lijtto: sillä maa on jocapaicas surkiast häwitetty ja huonet owat täynnä wäärytta.

Osat1551 20. Muista sen Lijtos päle/ Sille ette Maa ombi iocapaicas surkiasti häuitetty/ Ja Hoonet ouat serietyt. (Muista sen liittosi päälle/ Sillä että maa ompi jokapaikassa surkeasti häwitetty/ Ja huoneet owat särjetyt.)

MLV19 20 Have respect to the covenant, because the dark places of the earth are full of the

KJV 20. Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the

habitations of violence.

habitations of cruelty.

Dk1871 20. Se til Pagten; thi Jordens mørke Steder ere fulde af Volds Boliger.

KXII 20. Tänk uppå förbundet; ty landet är allt omkring jämmerliga förhärjadt, och husen äro nederrifne.

PR1739 20. Wata seädusse peäle: sest Ma pimmedad paigad on täis ello-assemid, kus wäggiwald sees on .

LT 20. Pažvelk į savo sandorą; juk visi žemės tamsūs kampai yra gausūs smurto!

Luther1912 20. Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheert, und die Häuser sind zerrissen.

Ostervald-Fr 20. Regarde à ton alliance; car les lieux ténébreux de la terre sont pleins de repaires de violence.

RV'1862 20. Mira al concierto: porque las oscuridades de la tierra se han henchido de habitaciones de violencia.

SVV1770 20 Aanschouw het verbond; want de duistere plaatsen des lands zijn vol woningen van geweld.

PL1881 20. Obejrzyj się na przymierze twoje; albowiem i najciemniejsze kąty ziemi pełne jaskió drapiestwa.

Karoli1908Hu 20. Tekints a szövetségre; mert [10†] telve vannak e földnek rejtekhelyei zsaroló tanyákkal.

RuSV1876 20 (73:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места землижилищами насилия.

БКуліш 20. Спогадай завіт! Бо темні закутки землї наповнились домівками насильства.

FI33/38 21. Älä salli sorretun kääntyä häväistynä takaisin. Kurja ja köyhä saakoot ylistää sinun nimeäsi.

Biblia1776 21. Älä anna köyhän mennä pois häpiällä; sillä köyhät ja raadolliset kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 21. Älä anna huonon mennä pois häpiällä: sillä köyhät ja radolliset kijttäwät sinun nimes.

Osat1551 21. Ele anna ne honot poismenne häpien cansa/ Sille ne Kieuhet ia Radholiset kijtteuet sinun Nimees. (Älä anna ne huonot poismennä häpeän kanssa/ Sillä ne köyhät ja raadolliset kiittäwät sinun nimeesi.)

MLV19 21 O do not let he who is oppressed return ashamed. Let a poor and needy man praise your name.

KJV 21. O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

Dk1871 21. Lad den ringe ikke vende beskæmmet tilbage, lad den elendige og fattige love dit Navn!

KXII 21. Låt icke de ringa afgå med skam; ty de fattige och elände lofva ditt Namn.

PR1739 21. Ärra lasse sedda waewalist mitte taggasi tulla, nenda et ta häbbi pärrast ärrapunnastab: willetsad ja waesed kiitko so nimme.

LT 21. Nepalik prispaustųjų gėdingai trauktis! Vargšai ir skurdžiai tegiria Tavąjį vardą!

Luther1912 21. Laß den Geringen nicht in Schanden davongehen; laß die Armen und Elenden rühmen deinen Namen.

Ostervald-Fr 21. Que l'opprimé ne retourne pas confus; que l'affligé et le pauvre louent ton nom!

RV'1862 21. No vuelva avergonzado el abatido: el afligido y el menesteroso alabarán tu nombre.

SVV1770 21 Laat den verdrukte niet beschaamd wederkeren; laat den ellendige en nooddruftige Uw Naam prijzen.

PL1881 21. Niechajże nędznik nie odchodzi z haóbą; ubogi i żebrak niechaj chwali imię twoje.

Karoli1908Hu 21. A megrontott ne térjen szégyenvallással vissza; a nyomorult és szűkölködő dicsérje a

RuSV1876 21 (73:21) Да не возвратится угнетенный посрамленным; нищий и убогий давосхвалят имя Твое.

FI33/38 22. Nouse, Jumala, aja asiasi. Muista, miten houkat herjaavat sinua kaiken aikaa.

CPR1642 22. Nouse Jumala ja aja asias muista nijtä häwäistyxiä jotca sinulle jocapäiwä hulluilda tapahtuwat.

MLV19 22 Arise, O God, plead your own cause. Remember how the foolish man reproaches you all the day.

Dk1871 22. Gud! gør dig rede, udfør din Sag; kom din Forhaanelse i Hu, som dig sker af Daaren den ganske Dag.

PR1739 22. Touse ülles Jummal! selleta omma rio-asja ärra, mötle, kuida se jölle sind iggapäwa laimab.

te nevedet.

БКуліш 21. Нехай не вернеться з соромом пригноблений! Нужденний і бідний нехай возхвалять імя твоє.

Biblia1776 22. Nouse, Jumala, ja aja asias: muista niitä häväistyksiä, jotka sinulle joka päivä hulluilta tapahtuvat.

Osat1551 22. Ylesnouse Jumala ia wariele sinun Syys/ Muista ninen häueistyxin päle/ iotca sinulle iocapeiue nilde Hulluilda tapactuuat. (Ylösnouse Jumala ja warjele sinun syysi/ Muista niiden häwäistyksen päälle/ jotka sinulle jokapäiwä niiltä hulluilta tapahtuwat.)

KJV 22. Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

KXII 22. Upp, o Gud, och uträtta dina sak; tänk uppå den försmädelse, som dig dagliga af de galna vederfars.

LT 22. Pakilk, Dieve, ir gink savo bylą! Prisimink, kaip kvailiai tyčiojasi iš Tavęs kasdien!

Luther1912 22. Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Toren widerfährt.

RV'1862 22. Levántate, o! Dios, pleitea tu pleito: acuérdate de tu injuria con que el insensato te injuria cada día.

PL1881 22. Powstaóże, o Boże! ujmij się o sprawę twoję; wspomnij na pohaóbienie twoje, które się dzieje od szalonych na każdy dzieó.

RuSV1876 22 (73:22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомнивседневное поношение Твое от безумного;

FI33/38 23. Älä unhota vihollistesi huutoa, älä vastustajaisi melua, joka kohoaa lakkaamatta.

CPR1642 23. Älä unohda wihollistes parcuja sinun wainollistes meteli tule aina suuremmaxi.

MLV19 23 Do not forget not the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually.

Ostervald-Fr 22. Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause! Souviens-toi de l'opprobre qui t'est fait tous les jours par l'insensé.

SVV1770 22 Sta op, o God! twist Uw twistzaak; gedenk der smaadheid, die U van den dwaze wedervaart den ganse dag.

Karoli1908Hu 22. Kelj fel, oh Isten, és védd a te ügyedet; emlékezzél meg a te gyaláztatásodról, a melylyel naponként illet téged a bolond!

БКуліш 22. Встань, Боже, суди справу твою! Спогадай щоденне руганнє беззаконного!

Biblia1776 23. Älä unohda vihollistes ääntä: sinun vainollistes meteli tulee aina suuremmaksi.

Osat1551 23. Ele wnodha sinun wiholistes parghuia/ sinun wainolistes metele tule ieriestens swremmaxi. (Älä unohda sinun wihollisesi parkuja/ sinun wainollisesi meteli tulee järjestänsä suuremmaksi.)

KJV 23. Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

Dk1871 23. Glem ikke dine Fjenders Røst, dine Modstanderes Bulder, som stiger altid op.

PR1739 23. Ärra unnusta mitte omma wihhameeste heält ärra; nende mürrin, kes so wasto seiswad, lähhäb allati üllespiddi.

KXII 23. Förgät icke dina fiendars skri; dina ovänners rasande varder ju längre ju större.

LT 23. Nepamiršk savo priešų riksmo, prieš Tave nuolat sukylančiųjų triukšmo!

Luther1912 23. Vergiß nicht des Geschreis deiner Feinde; das Toben deiner Widersacher wird je länger, je größer.

RV'1862 23. No olvides las voces de tus enemigos: el tropel de los que se levantan contra tí sube continuamente.

Ostervald-Fr 23. N'oublie pas les cris de tes adversaires, le bruit toujours grandissant de ceux qui s'élèvent contre toi!

SVV1770 23 Vergeet niet het geroep Uwer wederpartijders; het getier dergenen, die tegen U opstaan, klimt geduriglijk op.

PL1881 23. Nie zapominajże wykrzykania nieprzyjaciół twoich, i huku tych, co przeciwko tobie powstawają, który się ustawicznie sili.

RuSV1876 23 (73:23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрестанно поднимается.

Karoli1908Hu 23. Ne felejtkezzél el [11†] ellenségeidnek szaváról, és az ellened támadók háborgatásáról, a mely szüntelen nevekedik!

БКуліш 23. Не забудь крику ворогів твоїх! Буяннє тих, що проти тебе встали, не має кінця.

PSALMI 75

Jumalan vanhurskaan tuomion ylistys.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, ettei hän

turmele; virsi; Aasafin laulu.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu ettei hän huckunut edelläweisattapa.

MLV19 1 We give thanks to you, O God. We give thanks, for your name is near. Men tell of your wondrous works.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; "fordærv ikke" en Psalme af Asaf, en Sang.

PR1739 1. Asawi laul ja luggu üllema mängimehhele antud Altasehheti wisil laulda .

Luther1912 1. Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen. Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Salmo de Asaf. Canción. ALABARTE hemos, o! Dios, ala- barte hemos; que cercano está tu nombre: cuenten todos tus maravillas.

hukkunut, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi assaphin Psalmi ia weisu/ ettei hen huckunut/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi ja weisuu/ ettei hän hukkunut/ edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph. Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.

KXII 1. En Psalm och visa Assaphs, att han icke förgicks, till att föresjunga.

LT 1. Dėkojame Tau, Dieve, dėkojame! Kurie šaukiasi Tavo vardo, pasakoja nuostabius Tavo darbus.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Al-Thasheth (ne détruis pas). Psaume. Cantique d'Asaph.

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, Al-tascheth; een psalm, een lied, voor Asaf. (75:2) Wij loven U, o God! wij loven, dat Uw Naam nabij is; men vertelt Uw wonderen.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, psalm i pieśó Asafowa.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, az altashétre, Aszáf zsoltára, ének.

RuSV1876 1 (74:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь. (74:2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.

БКуліш 1. Проводиреві хора: "Не запропасти"; псальма Асафова, пісня. С лавимо тебе, Боже, прославляємо; і близько імя твоє, чудеса твої про се звіщають.

FI33/38 2. Me kiitämme sinua, Jumala, me kiitämme sinua; lähellä on sinun nimesi, sinun ihmeitäsi kerrotaan.

Biblia1776 (H75:2) Me kiitämme sinua, ja ilmoitamme ihmeitäs, että sinun nimes on niin läsnä.

CPR1642 2. ME kijtäm sinua Jumala me kijtäm sinua ja ilmoitam sinun ihmeitäs että sinun nimes on nijn läsnä.

Osat1551 2. ME kijtemme sinua Jumala/ me Kijtemme sinua/ Ja ilmoitamme sinun Imeites/ ette sinun Nimes nin leszne on. (Me kiitämme sinua Jumala/ me kiitämme sinua/ ja ilmoitamme sinun ihmeitäsi/ että sinun nimesi niin läsnä on.)

MLV19 2 When I will find the set time, I will judge in uprightness;

KJV 2. When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

Dk1871 2. Vi takke dig, Gud! vi takke, og nær er dit Navn; man fortæller dine underfulde Gerninger.

KXII 2. Vi tacke dig, Gud, vi tacke dig, och förkunne din under, att ditt Namn så när är.

PR1739 2. Meie tänname sind, Jummal! meie tänname, et so nimmi liggi on ; so immeasjad juttustakse

LT 2. Kai ateis mano skirtas laikas, teisiu teisingai.

ülles:

Luther1912 2. "Denn zu seiner Zeit, so werde ich recht richten.

RV'1862 2. Cuando yo tuviere tiempo, yo juzgaré rectamente.

PL1881 2. Wysławiamy cię, Boże! wysławiamy: bo bliskie imię twoje; opowiadają to dziwne sprawy twoje.

RuSV1876 2 (74:3) „Когда изберу время, Я произведу суд по правде.

FI33/38 3. Vaikka minä valitsenkin ajan, minä tuomitsen oikein.

CPR1642 3. Sillä ajallans minä oikein duomidzen.

MLV19 3 when the earth and all the inhabitants of it are dissolved. I have set up the pillars of it. Selah.

Dk1871 3. Thi "jeg vil gribe den bestemte Tid, jeg vil

Ostervald-Fr 2. Nous te louons, ô Dieu, nous te louons, et ton nom est près de nous; on raconte tes merveilles.

SVV1770 2 (75:3) Als ik het bestemde ambt zal ontvangen hebben, zo zal ik gans recht richten.

Karoli1908Hu 2. Tisztelünk téged, oh Isten, tisztelünk; neved közel van, hirdetik csodatetteid.

БКуліш 2. Як виберу годину, судити му по правдї.

Biblia1776 2. Sillä ajallansa minä oikein tuomitsen.

Osat1551 3. Sille ette aiallans/ pite minun oikein domitzeman. (Sillä että ajallansa/ pitää minun oikein tuomitseman.)

KJV 3. The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

KXII 3. Ty i sinom tid skall jag rätt döma.

dømme med Retfærdighed.

PR1739 3. Kui ma sedda seätud aega kätte saan, siis tahhan minna öiget wisi kohhut moista.

LT 3. Nors žemė drebėtų ir visi gyventojai joje, Aš laikau jos stulpus.

Luther1912 19. 75. 3. Das Land zittert und alle, die darin wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. (Sela.)"

Ostervald-Fr 3. Au terme que j'ai fixé, je jugerai avec droiture.

RV'1862 3. La tierra se arruinaba, y sus moradores: yo compuse sus columnas. Selah.

SVV1770 3 (75:4) Het land en al zijn inwoners waren versmolten; maar ik heb zijn pilaren vastgemaakt. Sela.

PL1881 3. Gdy przyjdzie czas ułożony, ja sprawiedliwie sądzić będę.

Karoli1908Hu 3. Ha megszabom a határidőt, én méltányosan ítélek.

RuSV1876 3 (74:4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее".

БКуліш 3. Розступилась земля і хто жиє на нїй; я утвердив стовпи її.

FI33/38 4. Vaikka maa kaikkine asukkaineen menehtyy pelkoon, pidän minä pystyssä sen patsaat. Sela.

Biblia1776 3. Maa vapisee ja kaikki, jotka sen päällä asuvat; mutta minä vahvistan lujasti hänen patsaansa, Sela!

CPR1642 4. Maa wapise ja caicki jotca sen päällä asuwat mutta minä wahwistan lujast hänen padzans. Sela.

Osat1551 4. Maa wapise ia caiki iotca sen päle asuuat/ Mutta mine ylespidhen henen Patzahans luiasta. Sela. (Maa wapise ja kaikki jotka sen päällä asuwat/ Mutta minä ylöspidän hänen patsahansa lujasti. Sela)

MLV19 4 I said to the boastful, Do not boast and to

KJV 4. I said unto the fools, Deal not foolishly:

the wicked, Do not lift up the horn.

and to the wicked, Lift not up the horn:

Dk1871 4. Hensmeltede end Jorden og alle dens Beboere, jeg har dog sat dens Piller fast". Sela.

KXII 4. Jorden bäfvar, och alle de derpå bo; men jag håller hennes pelare stadiga. Sela.

PR1739 4. Ma ja keik, kes seäl peäl ellasid, ollid ärrasullanud: agga minna ollen temma sambad öiete kinnitand, Sela.

LT 4. Aš sakau kvailiams: ‘‘Nekvailiokite!‘‘ ir nedorėliams: ‘‘Nesididžiuokite!

Luther1912 4. Ich sprach zu den Ruhmredigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen: Pochet nicht auf Gewalt!

Ostervald-Fr 4. La terre tremblait avec tous ses habitants; moi j'ai affermi ses colonnes. (Sélah.)

RV'1862 4. Dije a los malvados: No os enloquezcáis: y a los impíos: No alcéis el cuerno.

SVV1770 4 (75:5) Ik heb gezegd tot de onzinnigen: Weest niet onzinnig; en tot de goddelozen: Verhoogt den hoorn niet.

PL1881 4. Rozstąpiła się ziemia, i wszyscy obywatele jej; ale ja utwierdzę słupy jej. Sela.

Karoli1908Hu 4. A föld [1†] és annak minden lakosa elcsügged; én erősítem meg annak oszlopait. Szela.

RuSV1876 4 (74:5) Говорю безумствующим: „не безумствуйте", и нечестивым: „не поднимайте рога,

БКуліш 4. Я сказав до бутних: Покиньте буту, - до беззаконних, - не підносїть рога!

FI33/38 5. Ylvästelijöille minä sanon: älkää ylvästelkö, ja jumalattomille: älkää sarvea nostako.

Biblia1776 4. Minä sanoin öykkäreille: älkäät niin kerskatko, ja jumalattomille: älkäät vallan päälle haastako.

CPR1642 5. Minä sanoin Öyckäreille: älkät nijn kerscatco

Osat1551 5. Mine sanoin nijlle Euckerille/ elke nin

ja jumalattomille: älkät wallan päälle haastaco.

kerskaco/ Ja nijlle Jumalattomille/ Elket wallan päle haastaco. (Minä sanoin niille öykkäreille/ älkää niin kerskatko/ ja niille jumalattomille/ älkäät wallan päälle haastako.)

MLV19 5 Do not lift up your* horn on high. Do not speak arrogantly.

KJV 5. Lift not up your horn on high: speak not with a stiff neck.

Dk1871 5. Jeg sagde til Daarerne: Værer ikke Daarer! og til de ugudelige: Opløfter ikke Horn!

KXII 5. Jag sade till de stortaliga: Berömmer eder icke så; och till de ogudaktiga: Trugens icke uppå välde;

PR1739 5. Ma ollen hullutajattele üttelnud: Ärge hullutage, ja öäladele: Ärge töstke sarwe ülles.

LT 5. Nekelkite savo rago į aukštybes, nekalbėkite įžūliai prieš Dievą’‘.

Luther1912 5. pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig,

Ostervald-Fr 5. J'ai dit aux superbes: Ne faites pas les superbes; et aux méchants: Ne levez pas la corne;

RV'1862 5. No levantéis en alto vuestro cuerno; no habléis con cerviz gruesa.

SVV1770 5 (75:6) Verhoogt uw hoorn niet omhoog; spreekt niet met stijven hals.

PL1881 5. Rzekę szalonym: Nie szalejcie, a niepobożnym: Nie podnoście rogów.

Karoli1908Hu 5. A kérkedőknek azt mondom: Ne kérkedjetek; és a gonoszoknak: Ne emeljetek szarvat!

RuSV1876 5 (74:6) не поднимайте высоко рога вашего, не говорите жестоковыйно",

БКуліш 5. Не підносїть високо рога, не говоріть, витягнувши безсоромно шию!

FI33/38 6. Älkää nostako sarveanne korkealle, älkää puhuko niskoitellen, julkeasti.

CPR1642 6. Älkät nijn paljo haastaco teidän waldan päälle älkät puhuco nijn niscurist.

MLV19 6 Because neither from the east, nor from the west, nor yet from the south, comes lifting up.

Dk1871 6. Opløfter ikke eders Horn imod det høje, taler ej med knejsende Nakke!

PR1739 6. Ärge töstke omma sarwe körgesse, ärge räkige mitte mis kowwa, Pea selgas.

Luther1912 6. es habe keine Not, weder vom Anfang noch vom Niedergang noch von dem Gebirge in der Wüste.

RV'1862 6. Porque ni de oriente, ni de occidente, ni del desierto viene el ensalzamiento.

PL1881 6. Nie podnoście przeciwko Najwyższemu rogów swych, a nie mówcie krnąbrnie,

Biblia1776 5. Älkäät niin pahoin haastako teidän valtanne päälle: älkäät puhuko niin niskuristi,

Osat1551 6. Elket nin palio haastaco teiden wallanne päle/ Elket Puhuco nin niskurist. (Älkäät niin paljon haastako teidän waltanne päälle/ Älkäät puhuko niin niskurista.)

KJV 6. For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south.

KXII 6. Trugens icke så fast uppå edart välde; taler icke så halsstyft.

LT 6. Išaukštinimas neateina nei iš rytų, nei iš vakarų, nei iš pietų.

Ostervald-Fr 6. Ne levez pas votre corne en haut; ne raidissez pas le cou pour parler avec insolence!

SVV1770 6 (75:7) Want het verhogen komt niet uit het oosten, noch uit het westen, noch uit de woestijn;

Karoli1908Hu 6. Ne emeljétek magasra szarvatokat, ne [2†] szóljatok megkeményedett nyakkal;

RuSV1876 6 (74:7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение,

БКуліш 6. Тому, що не зі сходу, нї з заходу, і не з полудня прийде возвишеннє.

FI33/38 7. Ei tule apua idästä, ei lännestä, ei vuorisesta erämaasta,

Biblia1776 6. Niinkuin ei mitään hätää olisi, eikä idästä eikä lännestä, taikka vuorilta korvessa.

CPR1642 7. Nijncuin ei mitän hätä olis eikä idästä eli lännestä taicka wuorista jotca corwesa owat.

Osat1551 7. Ninquin ei olis mite häte/ eike Idheste eli Lenneste/ Taicka nijste Woriste/ iotca Coruis ouat. (Niinkuin ei olis mitään hätää/ eikä idästä eli lännestä/ taikka niistä wuorista/ jotka korwessa owat.)

MLV19 7 Because God is the judge. He put one down and lifts another up.

KJV 7. But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.

Dk1871 7. Thi Ophøjelse kommer ikke af Øster eller af Vester, ej heller af Ørken;

KXII 7. Det hafver ingen nöd hvarken af östan eller vestan, eller af de berg i öknene.

PR1739 7. Et ep olle middagi karta ei päwatousmisse poolt egga öhto poolt egga mäggede körwe poolt.

LT 7. Dievas yra teisėjas: vieną Jis pažemina, o kitą išaukština.

Luther1912 7. Denn Gott ist Richter, der diesen erniedrigt und jenen erhöht.

Ostervald-Fr 7. Car ce n'est pas de l'orient, ni de l'occident, ni du désert que vient l'élévation;

RV'1862 7. Porque Dios, que es el juez; a este abate, y a aquel ensalza.

SVV1770 7 (75:8) Maar God is Rechter; Hij vernedert dezen, en verhoogt genen.

PL1881 7. Bo nie od wschodu, ani od zachodu, ani od

Karoli1908Hu 7. Mert nem napkelettől, sem napnyugattól,

puszczy przychodzi wywyższenie.

s nem is a puszta felől támad a felmagasztalás;

RuSV1876 7 (74:8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;

БКуліш 7. Бог бо суддя; того принизить, а того високо поставить.

FI33/38 8. vaan Jumala on se, joka tuomitsee: yhden hän alentaa, toisen ylentää.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on tuomari, joka tämän alentaa ja toisen ylentää.

CPR1642 8. Sillä Jumala on Duomari joca tämän alenda ja toisen ylendä.

Osat1551 8. Sille Jumala on Domari/ Joca temen alendapi ia sen toisen ylendepi. (Sillä Jumala on tuomari/ joka tämän alentaapi ja sen toisen ylentääpi.)

MLV19 8 Because in the hand of Jehovah there is a cup and the wine foams. It is full of mixture and he pours out of the same, surely to the dregs of it. All the wicked of the earth will drain them and drink them.

KJV 8. For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

Dk1871 8. men Gud er den, som dømmer; han nedtrykker den ene og ophøjer den anden.

KXII 8. Ty Gud är domare; denna förnedrar han, och den andra upphöjer han.

PR1739 8. Sest Jummal on kohtomoistja: teist ta allandab, ja teist ta üllendab.

LT 8. Viešpats laiko rankoje taurę, pilną putojančio vyno su karčiom priemaišom. Iš jos turės gerti visi žemės piktadariai ir net mieles išsiurbti!

Luther1912 8. Denn der HERR hat einen Becher in der

Ostervald-Fr 8. Car c'est Dieu qui juge; il abaisse l'un et

Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.

élève l'autre.

RV'1862 8. Que el cáliz está en la mano de Jehová, y lleno de vino bermejo de mistura, y él derrama de aquí: ciertamente sus heces chuparán, y beberán todos los impíos de la tierra.

SVV1770 8 (75:9) Want in des HEEREN hand is een beker, en de wijn is beroerd, vol van mengeling, en Hij schenkt daaruit; doch alle goddelozen der aarde zullen zijn droesemen uitzuigende drinken.

PL1881 8. Ale Bóg sędzia, tego poniża, a owego wywyższa.

Karoli1908Hu 8. Hanem Isten a biró, [3†] a ki egyet megaláz, mást felmagasztal!

RuSV1876 8 (74:9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивыеземли.

БКуліш 8. Бо в руцї Господа чаша, вона піниться від вина, повна вина заправленого, і він наливає з неї; гущу його мусять вихлептати всї беззаконники землї.

FI33/38 9. Sillä Herran kädessä on malja, joka vaahtoaa täynnänsä höystettyä viiniä, ja siitä hän kaataa; kaikkien maan jumalattomien täytyy se juoda, särpiä pohjasakkaa myöten.

Biblia1776 8. Sillä Herran kädessä on malja täynnä, väkevällä viinalla täytetty, ja siitä hän panee sisälle; vaan sen rahkan täytyy kaikkein jumalattomain maan päällä juoda, ja ryypätä ulos.

CPR1642 9. Sillä HERran kädes on malja täynäns wäkewällä wijnalla täytetty ja sijtä hän pane sisälle waan caickein jumalattomain täyty juoda ja rahgangin ryypätä ulos.

Osat1551 9. Sille HERRAN Kädhes on yxi Malia teunens/ ia wäkeuelle winalla teuten pandu/ ia sijte hen skenckepi/ Waan niten Jumalattomaten teuty caikein ioodha/ ia sen

Rahgangi vlosrypemen. (Sillä HERRAN kädessä on yksi malja täynnänsä/ ja wäkewällä wiinalla täyteen pantu/ ja siitä hän skenskeepi/ waan niiden jumalattomaiden täytyy kaikkein juoda/ ja sen rahkankin ulosryyppäämän.)

MLV19 9 But I will declare everlasting. I will sing praises to the God of Jacob.

KJV 9. But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

Dk1871 9. Thi der er et Bæger i Herrens Haand med skummende Vin; det er fuldt af blandet Vin, og han skænker ud deraf; men Bærmen deraf maa de indsuge og drikke, alle de ugudelige paa Jorden.

KXII 9. Ty Herren hafver en skål i handene, och med starkt vin fullt inskänkt, och skänker derutaf; men de ogudaktige måste alle dricka, och utsupa dräggena.

PR1739 9. Sest Jehowa käes on karrikas ja paks wiin, se on täis seggast wina , ja temma wallab seält seest wälja: agga keik öälad Ma peäl peawad temma pärmi tilgatumaks wäljajoma.

LT 9. Bet aš skelbsiu per amžius, giedosiu gyrių Jokūbo Dievui!

Luther1912 9. Ich aber will verkündigen ewiglich und lobsingen dem Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 9. Car il y a dans la main de l'Éternel une coupe où le vin bouillonne; elle est pleine de vin mêlé, et il en verse; certes, tous les méchants de la terre en boiront les lies.

RV'1862 9. Y yo anunciaré siempre: cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

SVV1770 9 (75:10) En ik zal het in eeuwigheid verkondigen; ik zal den God Jakobs

psalmzingen.

PL1881 9. Zaiste kielich jest w rękach Paóskich, a ten wina mętnego nalany; z tegoż nalewać będzie, tak, że i drożdże jego wyssą i wypiją wszyscy niepobożni ziemi.

Karoli1908Hu 9. Mert pohár van az Úr kezében, bortól pezseg, nedvvel tele; [4†] ha tölt belőle, még seprejét is iszsza és szopja a föld minden gonosztevője.

RuSV1876 9 (74:10) А я буду возвещать вечно, буду воспевать Бога Иаковлева,

БКуліш 9. А я звіщати му по віки; буду сьпівати псальми Богові Якова.

FI33/38 10. Mutta minä julistan iäti, veisaan kiitosta Jaakobin Jumalalle.

Biblia1776 9. Mutta minä ilmoitan ijankaikkisesti, ja veisaan kiitosta Jakobin Jumalalle.

CPR1642 10. Mutta minä ilmoitan ijancaickisest ja weisan kijtost Jacobin Jumalalle.

Osat1551 10. Mutta mine tadhon ilmoitta ijancaikisesta/ Ja kijtostweisan Jacobin Jumalan. (Mutta minä tahdon ilmoittaa iankaikkisesti/ ja kiitosta weisaan Jakobin Jumalan.)

MLV19 10 All the horns of the wicked I will also cut off, but the horns of a righteous man will be lifted up.

KJV 10. All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

Dk1871 10. Og jeg vil forkynde det evindelig; jeg vil lovsynge Jakobs Gud. Og jeg vil afhugge alle de ugudeliges Horn; men den retfærdiges Horn skal ophøjes.

KXII 10. Men jag vill förkunna evinnerliga, och lofsjunga Jacobs Gudi; Och vill sönderbryta allt de ogudaktigas våld; att de rättfärdigas välde skall upphöjdt varda.

PR1739 10. Ja minna tahhan sedda kulutada iggawest,

LT 10. Jis sunaikins nedorėlių puikybę ir aukštai

ma tahhan Jakobi Juma̅lat kites laulda.

Luther1912 10. Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.

RV'1862 10. Y quebraré todos los cuernos de los pecadores: y los cuernos del justo serán ensalzados.

PL1881 10. Ale ja będę opowiadał sprawy Paóskie na wieki, będę śpiewał Bogu Jakóbowemu.

RuSV1876 10 (74:11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.

FI33/38 11. Ja kaikki jumalattomien sarvet minä katkaisen; korkealle kohoavat vanhurskaan sarvet.

CPR1642 11. Ja minä tahdon särkiä caiken jumalattomain wallan että wanhurscasten walda corgotettaisin.

PR1739 11. Ja keik öälade sarwed tahhan ma mahharaiuda: agga selle sarwed, kes öige on ,

iškels teisiųjų ragus.

Ostervald-Fr 10. Et moi, je le raconterai à jamais; je chanterai au Dieu de Jacob.

SVV1770 10 (75:11) En ik zal alle hoornen der goddelozen afhouwen; de hoornen des rechtvaardigen zullen verhoogd worden.

Karoli1908Hu 10. Én pedig hirdetem ezt mindörökké, és éneket mondok a Jákób Istenének.

БКуліш 10. І позбиваю всї роги беззаконних; вознесуться роги праведних.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon särkeä kaiken jumalattomain vallan, että vanhurskasten valta korotettaisiin.

Osat1551 11. Ja mine tadhon serkie caiken ninen Jumalattomadhen Wallan/ Ette ninen Wanhurskasten wallan pite yleskorghotettaman. (Ja minä tahdon särkeä kaiken niiden jumalattomaiden wallan/ että niiden wanhurskasten wallan pitää ylöskorotettaman.)

Ostervald-Fr 11. Je romprai toutes les forces des méchants; mais les forces du juste seront

peawad sama üllendud.

élevées.

PL1881 11. A wszystkie rogi niezbożnikom postrącam; ale rogi sprawiedliwego będą wywyższone.

Karoli1908Hu 11. És a gonoszoknak szarvait mind letördelem; [5†] az igaznak szarvai pedig felmagasztaltatnak.

PSALMI 76

Israelin Jumala voittaa viholliset.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, kanteleilla, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu candeleilla edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu/ Candelein päle edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi weisuu/ kantelein päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 God is known in Judah. His name is great in Israel.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.In Judah is God known: his name is great in Israel.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; med Strengeleg; en Psalme af Asaf, en Sang.

KXII 1. En Psalm och visa Assaphs, på strängaspel, till att föresjunga.

PR1739 1. Asawi laul ja luggu üllema mängimehhele antud keeltega mängidega laulda .

LT 1. Garsus yra Judo žemėje Dievas, Jo vardas didis Izraelyje.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel, vorzusingen. Gott ist in Juda bekannt; in Israel ist sein Name herrlich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume d'Asaph; cantique avec instruments à cordes.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de Asaf. Canción. DIOS es conocido en Judá: Dios, en Israel es grande su nombre.

SVV1770 1 Een psalm, een lied van Asaf, voor den opperzangmeester, op de Neginoth. (76:2) God is bekend in Juda; Zijn Naam is groot in Israel.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot, psalm i pieśó Asafowi.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek hangszerekkel; Aszáf zsoltára, ének.

RuSV1876 1 (75:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Асафа. Песнь.(75-) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

БКуліш 1. Проводиреві хора; при струнах; псальма Асафова, пісня. В ідомий Бог в Юдеї, велике імя його в Ізраїлї,

FI33/38 2. Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa;

Biblia1776 (H76:2) Jumala on tuttu Juudassa, Israelissa on hänen suuri nimensä.

CPR1642 2. JUmala on tuttu Judaas Israelis on hänen nimens suuri.

Osat1551 2. JUmala on Judeas tuttu/ Israelis on henen Nimens swri. (Jumala on Judeassa tuttu/ Israelissa on hänen nimensä suuri.)

MLV19 2 His covering is in Salem also and his dwelling-place in Zion.

KJV 2. In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

Dk1871 2. Gud er kendt i Juda, hans Navn er stort i Israel,

KXII 2. Gud är känd i Juda; i Israel är hans Namn härligit.

PR1739 2. Jummal on Juda-rahwa seas tuttaw, Israelis

LT 2. Saleme yra Jo palapinė, Jo buveinė Sione.

on temma nimmi suur.

Luther1912 2. Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.

Ostervald-Fr 2. Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël.

RV'1862 2. Y en Salem está su tabernáculo: y su habitación en Sión.

SVV1770 2 (76:3) En in Salem is Zijn hut, en Zijn woning in Sion.

PL1881 2. Znajomy jest Bóg w Judzkiej ziemi, w Izraelu wielkie imię jego.

Karoli1908Hu 2. Ismeretes az Isten Júdában, nagy az ő neve Izráelben.

RuSV1876 2 (75:3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе.

БКуліш 2. І в Салемі оселя його, а дім його на Сионї.

FI33/38 3. Saalemissa on hänen majansa ja hänen asumuksensa Siionissa.

Biblia1776 2. Salemissa on hänen majansa, ja Zionissa hänen asumisensa.

CPR1642 3. Salemis on hänen majans ja Zionis hänen asumisens.

Osat1551 3. Salemis ombi henen Maians/ Ja henen Asumisens Zionis. (Salemissa ompi hänen majansa/ ja hänen asumisensa Zionissa.)

MLV19 3 There he broke the arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

KJV 3. There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

Dk1871 3. og hans Paulun var i Salem, og hans Bolig i Zion.

KXII 3. I Salem är hans tjäll, och hans boning i Zion.

PR1739 3. Ja Salemis on temma maia ja temma ello-asse Sionis.

LT 3. Jis sulaužė ten lanko strėles, skydus, kardus ir karo ginklus.

Luther1912 3. Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. (Sela.)

RV'1862 3. Allí quebró las saetas del arco: el escudo, y la espada, y la guerra. Selah.

PL1881 3. W Salemie jest przybytek jego, a mieszkanie jego na Syonie.

RuSV1876 3 (75:4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань.

FI33/38 4. Siellä hän mursi jousen salamat, kilven ja miekan ja sodan. Sela.

CPR1642 4. Siellä hän särke joudzen nuolet kilwet miecan ja sodan. Sela.

MLV19 4 You are more glorious and excellent than the mountains of prey.

Dk1871 4. Der sønderbrød han Buens Lyn, Skjold og Sværd og Krig. Sela.

PR1739 4. Seäl murrab ta katki ammo tullised noled, kilpi ja moöka ja södda, Sela.

Ostervald-Fr 3. Son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.

SVV1770 3 (76:4) Aldaar heeft Hij verbroken de vurige pijlen van den boog, het schild, en het zwaard, en den krijg. Sela.

Karoli1908Hu 3. Mert hajléka van Sálemben, és lakhelye [1†] Sionban.

БКуліш 3. Там переломив він блискавки-стріли лука, щит, меч і війну.

Biblia1776 3. Siellä hän särkee joutsen nuolet, kilvet, miekan ja sodan, Sela!

Osat1551 4. Sielle hen serkepi Joutzen Noolet/ Kiluet/ Miecan ia Sodhan. Sela. (Siellä hän särkeepi jousen nuolet/ kilwet/ miekan ja sodan. Sela.)

KJV 4. Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey.

KXII 4. Der sönderbryter han bågans pilar, sköld, svärd och strid. Sela.

LT 4. Šlovingesnis ir puikesnis Tu esi už grobio kalnus!

Luther1912 4. Du bist herrlicher und mächtiger denn die Raubeberge.

RV'1862 4. Ilustre eres tú, y fuerte, más que los montes de caza.

PL1881 4. Tamci połamał ogniste strzały łuków, tarczę, i miecz, i wojnę. Sela.

RuSV1876 4 (75:5) Ты славен, могущественнее гор хищнических.

FI33/38 5. Kirkkaudessa, valtasuuruudessa sinä tulit voittosaaliin vuorilta.

CPR1642 5. Sinä olet kirckambi ja wäkewämbi cuin ryöstöwuoret.

MLV19 5 The stouthearted are made a spoil. They have slept their sleep and none of the men of might have found their hands.

Dk1871 5. Du straaler i Glans og Hellighed fra de paa Bytte rige Bjerge.

PR1739 5. Sinna aulinne olled paljo selgem, kui risumisse mäed.

Ostervald-Fr 4. C'est là qu'il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la bataille. (Sélah.)

SVV1770 4 (76:5) Gij zijt doorluchtiger en heerlijker dan de roofbergen.

Karoli1908Hu 4. Ott törte össze a [2†] kézív villámait, paizst, szablyát és a hadat. Szela.

БКуліш 4. Ти величнїй, ти сияєш краще над хижі гори.

Biblia1776 4. Sinä olet kirkkaampi ja väkevämpi kuin ryöstövuoret.

Osat1551 5. Sine olet kircambi ia wäkeuembi/ quin ne Röueri wooret. (Sinä olet kirkkaampi ja wäkewämpi/ kuin ne ryöwäri wuoret.)

KJV 5. The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

KXII 5. Du äst härligare och mägtigare, än de röfvareberg.

LT 5. Stipruoliai buvo apiplėšti, užmigo mirties miegu, galiūnai rankas nuleido.

Luther1912 5. Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken.

RV'1862 5. Los fuertes de corazón fueron despojados; durmieron su sueño, y nada hallaron en sus manos todos los varones fuertes.

PL1881 5. Zacnymeś się stał i dostojnym z gór łupiestwa.

RuSV1876 5 (75:6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих.

FI33/38 6. Urhoollisilta ryöstettiin aseet, he uupuivat uneen; kaikkien sankarien kädet herposivat.

CPR1642 6. Coriat pitä ryöstettämän ja nuckuman ja caicki sotamiehet täyty käsistäns herwottomaxi tulla.

MLV19 6 At your rebuke, O God of Jacob, both chariot and horse are cast into a deep sleep.

Ostervald-Fr 5. Tu es brillant et magnifique, plus que les montagnes des ravisseurs.

SVV1770 5 (76:6) De stouthartigen zijn beroofd geworden; zij hebben hun slaap gesluimerd; en geen van de dappere mannen hebben hun handen gevonden.

Karoli1908Hu 5. Ragyogó vagy te, felségesebb, mint a zsákmányadó hegyek.

БКуліш 5. Одважні серцем здобичею стали; обняв їх сон; і ніхто із сміляків не знайшов рук своїх.

Biblia1776 5. Urhoolliset pitää ryöstettämän ja uneensa nukkuman; ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä hermottomaksi tulla.

Osat1551 6. Ne Coreat pite röuettemen ia poisnuckuman/ Ja caiki Sotamiehet teuty käsistens heruottomaxi tulla. (Ne koreat pitää ryöwättämän ja poisnukkuman/ Ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä herwottomaksi tulla.)

KJV 6. At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

Dk1871 6. De stolte af Hjerte bliv plyndrede, de slumre deres Søvn; og ingen af Stridsmændene fandt Magt i deres Hænder.

PR1739 6. Sure süddamegga mehhed on ennast risutawaks annud, nemmad tukkuwad ommas unnes, ja keik wahwad mehhed ei leia enneste kässi.

Luther1912 6. Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf Roß und Wagen.

RV'1862 6. Por tu reprensión, o! Dios de Jacob, es adormecido el carro y el caballo.

PL1881 6. Ci, którzy byli serca mężnego, podani są na łup, zasnęli snem swoim, nie znaleźli mężni rycerze siły w rękach swych.

RuSV1876 6 (75:7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.

FI33/38 7. Sinun nuhtelustasi, Jaakobin Jumala, vaipuivat raskaaseen uneen vaunut ja hevoset.

CPR1642 7. Sinun rangaistuxestas Jacobin Jumala uneen wajo orhi ja ratas.

KXII 6. De stolte måste beröfvade varda, och afsomna; och alle krigare måste låta händerna falla.

LT 6. Jokūbo Dieve, kai Tu pagrūmojai, raiteliai ir žirgai sustingo.

Ostervald-Fr 6. Ils ont été dépouillés, les hommes au cœur fort; ils ont dormi leur sommeil, et tous ces hommes vaillants n'ont plus trouvé leurs mains.

SVV1770 6 (76:7) Van Uw schelden, o God van Jakob! is samen wagen en paard in slaap gezonken.

Karoli1908Hu 6. Kifosztattak a bátor szívűek, álmukat aluszszák, és minden hős kezének ereje veszett.

БКуліш 6. Від погрому твого, Боже Якова, напав твердий сон коня і колесницю.

Biblia1776 6. Sinun rangaistuksestas, Jakobin Jumala, vajoo uneen orhi ja ratas,

Osat1551 7. Sinun Rangastoxestas Jacobin Jumala/ vnehen waio seke Ori ette Ratas. (Sinun

rangaistuksestasi Jakobin Jumala/ unehen wajoaa sekä ori että ratas.)

MLV19 7 You, even you, are to be feared. And who may stand in your sight when once you are angry?

KJV 7. Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

Dk1871 7. For din Trusel, Jakobs Gud! er baade Hest og Vogn falden i den dybe Søvn.

KXII 7. För ditt näpsande, Jacobs Gud, faller i sömn både vagn och häst.

PR1739 7. Sinno söitlusse pärrast, oh Jakobi Jummal! on raske unne sisse sanud ni hästi söawankrid kui hobbosed.

LT 7. Tavęs reikia bijoti, nes kas Tau gali pasipriešinti, kai imi rūstauti?

Luther1912 7. Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest?

Ostervald-Fr 7. A ta menace, ô Dieu de Jacob, chars et chevaux ont été frappés d'assoupissement.

RV'1862 7. Tú eres terrible, tú: ¿y quién parará delante de tí en comenzando tu ira?

SVV1770 7 (76:8) Gij, vreselijk zijt Gij; en wie zal voor Uw aangezicht bestaan, van den tijd Uws toorns af?

PL1881 7. Od gromienia twego, o Boże Jakóbowy! twardo zasnęły i wozy i konie.

Karoli1908Hu 7. A te dorgálásodtól, [3†] oh Jákób Istene, megzsibbadt mind szekér, mind ló.

RuSV1876 7 (75:8) Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во времягнева Твоего?

БКуліш 7. Ти страшенний, і хто устоїть перед тобою, як гнїв твій запалає.

FI33/38 8. Sinä olet peljättävä, kuka kestää sinun edessäsi, kun sinä vihastut?

Biblia1776 7. Sinä olet peljättävä: kuka voi seisoa sinun edessäs, koskas vihastut?

CPR1642 8. Sinä olet hirmullinen cuca woi seiso sinun edesäs coscas wihastut ?

Osat1551 8. Sine olet hirmulinen/ Cuca woipi sinun edheses seiso/ coskas wihastut? (Sinä olet hirmullinen/ Kuka woipi sinun edessäsi seisoa/ koskas wihastut?)

MLV19 8 You caused sentence to be heard from heaven. The earth feared and was still

KJV 8. Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

Dk1871 8. Du, ja, dil er forfærdelig, og hvo kan bestaa for dit Ansigt, saa snart som du bliver vred?

KXII 8. Du äst förskräckelig; ho kan för dig stå, då du vred äst?

PR1739 8. Sinna, sinna olled kartusse wäärt, ja kes jouab sinno palle ees seista sest aiast, kui so wihha touseb ?

LT 8. Iš dangaus Tu sprendimą paskelbei; nusigandusi žemė nutilo,

Luther1912 8. Wenn du das Urteil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich und wird still,

Ostervald-Fr 8. Tu es redoutable, toi! Et qui peut subsister devant toi, dès que paraît ta colère?

RV'1862 8. Desde los cielos hiciste oir juicio: la tierra tuvo temor, y cesó,

SVV1770 8 (76:9) Gij deedt een oordeel horen uit den hemel; de aarde vreesde en werd stil,

PL1881 8. Tyś jest, ty bardzo straszliwy; i któż jest, coby się ostał przed obliczem twojem, gdy się zapali gniew twój?

Karoli1908Hu 8. Te, te rettenetes vagy, és ki állhat meg orczád [4†] előtt, mikor haragszol?

RuSV1876 8 (75:9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,

БКуліш 8. Ти дав почути суд твій з неба; земля, злякавшись, занїміла,

FI33/38 9. Taivaasta sinä annoit tuomiosi kuulua; maa peljästyi ja vaikeni,

CPR1642 9. Coscas duomion annat cuulua taiwast nijn maa wapise ja waickene.

Biblia1776 8. Koskas tuomion annat kuulua taivaasta, niin maa vapisee ja vaikenee;

Osat1551 9. Coskas Domion annat cwlua Taiuahast/ nin Maa wapisepi ia waickenepi. (Koskas tuomion annat kuulua taiwahasta/ niin maa wapiseepi ja waikeneepi.)

MLV19 9 when God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

KJV 9. When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

Dk1871 9. Du lod høre Dom fra Himmelen; Jorden frygtede og blev stille,

PR1739 9. Sa olled annud kohto sanna kuulda taewast: siis on Ma kartnud ja temmale on rahholinne assi sanud.

KXII 9. När du låter höra domen af himmelen, så förskräckes jorden, och varder stilla;

LT 9. kai Dievas kėlėsi teisti ir išgelbėti žemės romiųjų.

Luther1912 9. wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. (Sela.)

RV'1862 9. Cuando, o! Dios, te levantaste al juicio, para salvar a todos los mansos de la tierra. Selah.

Ostervald-Fr 9. Lorsque des cieux tu fais entendre ton jugement, la terre est effrayée et se tient en repos;

SVV1770 9 (76:10) Als God opstond ten oordeel, om alle zachtmoedigen der aarde te verlossen. Sela.

PL1881 9. Gdy z nieba dajesz słyszeć sąd swój, ziemia się lęka i ucicha;

RuSV1876 9 (75:10) когда восстал Бог на суд, чтобы

Karoli1908Hu 9. Az egekből [5†] jelentetted ki ítéletedet; a föld megrettent és elcsendesedett,

БКуліш 9. Як Бог встав на суд, щоб спасти всїх

спасти всех угнетенных земли.

покірних на землї.

FI33/38 10. kun Jumala nousi tuomiolle vapahtaakseen kaikki maan nöyrät. Sela.

Biblia1776 9. Koska Jumala nousee tuomitsemaan, että hän auttais kaikkia raadollisia maan päällä, Sela!

CPR1642 10. Cosca Jumala nouse duomidzeman että hän auttais caickia radollisia maan päällä. Sela.

Osat1551 10. Coska Jumala ylesnouse Domitzeman/ Ette hen auttais caikia Radholisia maan päle. Sela. (Koska Jumala ylös nousee tuomitseman/ että hän auttaisi kaikkia raadollisia maan päällä. Sela.)

MLV19 10 Surely the inward thought of man will praise you, even the residue of inward thought will observe a festival to you.

KJV 10. Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

Dk1871 10. da Gud gjorde sig rede til Dom, til at frelse alle de sagtmodige paa Jorden. Sela.

KXII 10. När Gud uppstår till att döma, på det han skall hjelpa alla elända på jordene. Sela.

PR1739 10. Kui Jummal touseb kohhut moistma, et ta abbi sadab keige häddalistele Ma peäl, Sela.

LT 10. Net žmonių rūstybė girs Tave, nuo Tavo rūstybės išlikusieji iškilmes ruoš Tavo garbei.

Luther1912 10. Wenn Menschen wider dich wüten, bist du auch noch gerüstet.

Ostervald-Fr 10. Quand tu te lèves, ô Dieu, pour juger, pour délivrer tous les affligés de la terre. (Sélah.)

RV'1862 10. Ciertamente la ira del hombre te confesará: los restos de las iras constreñirás.

SVV1770 10 (76:11) Want de grimmigheid des mensen zal U loffelijk maken; het overblijfsel der grimmigheden zult Gij opbinden.

PL1881 10. Gdy Bóg na sąd powstaje, aby wybawił wszystkich pokornych na ziemi. Sela.

RuSV1876 10 (75:11) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.

FI33/38 11. Sillä ihmisten viha tulee sinulle ylistykseksi: sinä vyöttäydyt vihan ylenpalttisuuteen.

CPR1642 11. Cosca ihmiset kiucuidzewat sinua wastan nijn sinä woitat cunnian ja cuin he wielä enä kiucuidzewat nijn sinä myös wielä olet.

MLV19 11 Vow and pay to Jehovah your* God. Let all who are all around him bring presents to him who ought to be feared.

Dk1871 11. Thi et Menneskes Vrede bereder dig Pris; hvad der bliver tilovers af Vreden, omgjorde du dig med.

PR1739 11. Sest innimeste tulline wihha peab so au üllestunnistama; kül sa wöttad tullist wihha,

Karoli1908Hu 10. Mikor felkelt Isten az ítéletre, hogy megszabadítsa a föld minden nyomorultját! Szela.

БКуліш 10. Бо гнїв людський прославить тебе; останком гнїву підпережешся.

Biblia1776 10. Kuin ihmiset kiukuitsevat sinua vastaan, niin sinä voitat kunnian, ja kuin he vielä enemmin kiukuitsevat, niin sinä olet valmis.

Osat1551 11. Quin sine iongun Inhimisen nuctelet/ nin sine sijte tunnustetaan/ Ettes hangittu olet muita mös nucteleman. (Kuin sinä jonkun ihmisen nuhtelet/ niin siinä sitä tunnustetaan/ ettäs hankittu olet muita myös nuhteleman.)

KJV 11. Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

KXII 11. När du ena mennisko straffar, så måste man bekänna dig, att du redo äst till att straffa andra flera.

LT 11. Darykite įžadus ir vykdykite juos Viešpačiui, savo Dievui! Visi šalia Jo esantieji

mis järrele jänud, kui wö wöle panna.

Luther1912 11. Gelobet und haltet dem HERRN, eurem Gott; alle, die ihr um ihn her seid, bringet Geschenke dem Schrecklichen,

RV'1862 11. Prometéd, y pagád a Jehová, vuestro Dios, todos los que estáis al rededor de él: traigan presentes al terrible.

PL1881 11. Zaiste i gniew człowieczy chwalić cię musi, a ty ostatek zagniewania skrócisz.

RuSV1876 11 (75:12) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:

FI33/38 12. Tehkää lupauksia ja täyttäkää ne Herralle, Jumalallenne. Kaikki hänen ympärillään asuvaiset tuokoot lahjoja Peljättävälle,

CPR1642 12. Luwatcat ja andacat teidän HERrallen Jumalalle caicki jotca hänen ymbärilläns oletta wiekät lahjoja hirmulliselle.

neškite dovanų Tam, kurio reikia bijoti,

Ostervald-Fr 11. Certes, la fureur de l'homme tourne à ta louange, quand tu te revêts de tout ton courroux.

SVV1770 11 (76:12) Doet geloften en betaalt ze den HEERE, uw God, gij allen, die rondom Hem zijt! Laat hen Dien, Die te vrezen is, geschenken brengen;

Karoli1908Hu 11. Mert az emberek haragja megdicsőít téged, miután felövezed végső haragodat.

БКуліш 11. Робіть і сповняйте обітниці Господеві, Богу вашому; нехай принесуть дари свої страшенному всї, що кругом него.

Biblia1776 11. Luvatkaat ja antakaat Herralle teidän Jumalallenne kaikki, jotka hänen ympärillänsä olette, viekäät lahjoja peljättävälle,

Osat1551 12. Luuacat ia pitekät se teiden HERRALLEN Jumalalle/ caiki iotca henen ymberillens oletta/ edeswieket Lahioia sille Hirmuliselle. (Luwatkaa ja pitäkäät se teidän HERRALLEN Jumalalle/ kaikki jotka hänen ympärillänsä olette/ edeswiekää lahjoja sille

hirmulliselle.)

MLV19 12 He will cut off the spirit of rulers. He is fearful to the kings of the earth.

KJV 12. He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

Dk1871 12. Gører Løfte og betaler Herren, eders Gud det; alle I, som ere omkring ham, skulle bringe ham, den forfærdelige, Gave. Han borttager Fyrsternes Mod, han er forfærdelig for Kongerne paa Jorden.

KXII 12. Lofver, och håller det Herranom edrom Gud, alle I som omkring honom ären. Bärer fram skänker dem förskräckeliga; Den der Förstomen borttager modet, och förskräckelig är ibland Konungarna på jordene.

PR1739 12. Tootage ja tassuge sedda Jehowale om̃a Jummalale; keik, kes temma ümber, togo andid sellele, kedda peab kartma.

LT 12. kuris nutildo kunigaikščių dvasią, kuris baisus žemės karaliams.

Luther1912 12. der den Fürsten den Mut nimmt und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

Ostervald-Fr 12. Faites des vœux, acquittez-les à l'Éternel votre Dieu; que tous ceux qui l'environnent, apportent des dons au Redoutable.

RV'1862 12. El que quita el espíritu a los príncipes: terrible a los reyes de la tierra.

SVV1770 12 (76:13) Die den geest der vorsten als druiven afsnijdt; Die den koningen der aarde vreselijk is.

PL1881 12. Śluby czyócie, a oddawajcie je Panu, Bogu waszemu, wszyscy, którzyście około niego, wszyscy przynoście dary strasznemu.

Karoli1908Hu 12. Tegyetek fogadást és adjátok meg azokat [6†] az Úrnak, a ti Isteneteknek; mindnyájan, a kik ő körülte laknak, hozzanak ajándékot a Rettenetesnek.

RuSV1876 12 (75:13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.

БКуліш 12. Він відбере духа князям, він страшенний для царів землї.

FI33/38 13. joka nöyryyttää ruhtinaitten rohkeuden ja joka on peljättävä maan kuninkaille.

Biblia1776 12. Joka päämiehiltä ottaa pois rohkeuden, ja on peljättävä maan kuninkaille.

CPR1642 13. Joca päämiehildä otta rohkeuden ja on hirmullinen maan Cuningaille.

Osat1551 13. Joca Pämiehilde mielen ottapi/ ia on hirmulinen Kuningasten seas Maan päle. (Joka päämiehiltä mielen ottaapi/ ja on hirmullinen kuningasten seassa maan päällä.)

PR1739 13. Ta leikab würstide waimo kui winamarjad ärra, tedda peawad kunningad Ma peäl kartma.

Ostervald-Fr 13. Il abat l'orgueil des princes; il est redoutable aux rois de la terre.

PL1881 13. Onci odejmuje ducha książętom, a on jest na postrach królom ziemskim.

Karoli1908Hu 13. Mert a fejedelmek gőgjét megtöri, rettenetes [7†] a föld királyaihoz.

PSALMI 77

Lohdullinen katsaus menneisyyteen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi Jeduthun edest edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi Jeduthun edestä edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I will cry to God with my voice, even to God with my voice and he will listen to me.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph. I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; for Jeduthun; en Psalme af Asaf.

KXII 1. En Psalm Assaphs, för Jeduthun, till att föresjunga.

PR1739 1. Asawi laul selle üllema mängimehhele antud , kes Jedutuni seltsi ülle.

LT 1. Mano balsas kilo į Viešpatį, kai aš Jo šaukiausi. Mano balsas kilo, ir Jis išklausė mane!

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen. Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott; zu Gott schreie ich, und er erhört mich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre, des Jéduthunites. Psaume d'Asaph.

RV'1862 1. Al Vencedor; para Iditún: Salmo de Asaf. MI voz a Dios, y clamé: mi voz a Dios, y él me escuchará.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf, voor den opperzangmeester, over Jeduthun. (77:2) Mijn stem is tot God, en ik roep; mijn stem is tot God, en Hij zal het oor tot mij neigen.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi dla Jedytuna psalm Asafowy.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Jedutunnak; Aszáfé, zsoltár.

RuSV1876 1 (76:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. (76:2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.

БКуліш 1. Проводиреві хора: під Едутун; псальма Асафова. Г олос мій до Бога, я буду взивати; мій голос до Бога, і він вислухає мене.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni Jumalan puoleen ja huudan; minä korotan ääneni Jumalan puoleen, että hän minua kuulisi.

Biblia1776 (H77:2) Minä huudan äänelläni Jumalaa: Jumalaa minä huudan, ja hän kuultelee minua.

CPR1642 2. MInä huudan änelläni Jumalata Jumalata minä huudan ja hän cuuldele minua.

Osat1551 2. MIne hwdhan änelleni Jumalan tyge/ Jumalan tyge mine hwdhan/ ia hen cwldelepi minun. (Minä huudan äänelläni Jumalan tykö/ Jumalan tykö minä huudan/ ja hän kuunteleepi minun.)

MLV19 2 I sought the Lord in the day of my trouble. My hand was stretched out in the night and did not slack. My soul refused to be comforted.

KJV 2. In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

Dk1871 2. Min Røst er til Gud, og jeg vil raabe; min Røst er til Gud, og han vende sine øren til mig!

KXII 2. Jag ropar med mine röst till Gud; till Gud ropar jag, och han hörer mig.

PR1739 2. Mo heäl käib Jummala pool ja ma kissendan: mo heäl käib Jummala pool, ja temma pörab körwa minno pole.

LT 2. Savo nelaimės dieną ieškojau Viešpaties; per naktį ištiesta mano ranka nepavargo; mano siela nepriėmė paguodos.

Luther1912 2. In der Zeit der Not suche ich den HERRN; meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen.

Ostervald-Fr 2. Ma voix s'adresse à Dieu, et je crie, ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écoutera.

RV'1862 2. En el día de mi angustia al Señor busqué: mi

SVV1770 2 (77:3) Ten dage mijner benauwdheid zocht

llaga se desangraba de noche, sin estancarse: mi alma no quería consuelo.

ik den HEERE; mijn hand was des nachts uitgestrekt, en liet niet af; mijn ziel weigerde getroost te worden.

PL1881 2. Głos mój podnoszę do Boga, kiedy wołam; głos mój podnoszę do Boga, aby mię wysłuchał.

Karoli1908Hu 2. Szavamat Istenhez emelem és kiáltok; [1†] szavamat Istenhez emelem, hogy figyelmezzen reám.

RuSV1876 2 (76:3) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения.

БКуліш 2. В день тїсноти моєї шукав я Господа; простирав в ночі руки мої без устанку; душа моя марно шукала одради.

FI33/38 3. Ahdistukseni aikana minä etsin Herraa; minun käteni on yöllä ojennettuna eikä väsy; minun sieluni ei lohdutuksesta huoli.

Biblia1776 2. Minun hätä-ajallani etsin minä Herraa: minun käteni on yöllä ojettu, ja ei lakkaa; sillä ei minun sieluni salli itseänsä lohduttaa.

CPR1642 3. Minun hätä ajallani edzin minä HERra minun käten on yöllä ojettu ja ei lacka: sillä ei minun sielun salli händäns lohdutetta.

Osat1551 3. Minun häte aialani HERRA mine etzin/ Minun Käten on öölle vlosoijettu/ ia ei lacka/ Sille ettei minun Sielun salli hendens lohutta. (Minun hätäajallani HERRAA minä etsin/ Minun käteni on yöllä ulosojennettu/ ja ei lakkaa/ Sillä ettei minun sieluni salli häntänsä lohduttaa.)

MLV19 3 I remember God and I am in an uproar. I complain and my spirit is overwhelmed. Selah.

KJV 3. I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

Dk1871 3. Jeg søgte Herren paa min Nøds Dag; min Haand var om Natten udrakt og lod ikke af; min Sjæl vægrede sig ved at lade sig trøste.

KXII 3. Uti mine nöds tid söker jag Herran; min hand är om nattena uträckt, och håller intet upp; ty min själ vill sig icke trösta låta.

PR1739 3. Sel päwal, kui mul kitsas kä, nouan ma ISsandat; mo kässi on öse wäljasirrutud, ja ei anna järrele, mo hing ei tahha ennast lasta trööstida.

LT 3. Kai prisimenu Dievąvaitoju, aš skundžiuosi ir alpsta mano dvasia.

Luther1912 3. Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in ängsten ist, so rede ich. (Sela.)

Ostervald-Fr 3. Au jour de ma détresse, j'ai cherché le Seigneur; la nuit, ma main était étendue vers lui et ne se lassait point; mon âme refusait d'être consolée.

RV'1862 3. Acordábame de Dios, y me sobresaltaba: quejábame, y desmayaba mi espíritu. Selah.

SVV1770 3 (77:4) Dacht ik aan God, zo maakte ik misbaar; peinsde ik, zo werd mijn ziel overstelpt. Sela.

PL1881 3. W dzieó utrapienia mego szukałem Pana: wyciągałem w nocy ręce moje bez przestania, a nie dała się ucieszyć dusza moja.

Karoli1908Hu 3. Nyomorúságom [2†] idején az Urat keresem; kezem feltartom éjjel szünetlenül; lelkem nem akar vigasztalást bevenni.

RuSV1876 3 (76:4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой.

БКуліш 3. Спогадав я Господа, і застогнав: став я думати, і знемігся духом.

FI33/38 4. Minä muistan Jumalaa ja huokaan; minä tutkistelen, ja minun henkeni nääntyy. Sela.

Biblia1776 3. Minä ajattelen tosin Jumalan päälle, olen kuitenkin murheissani: minä tutkin, ja henkeni on sittekin ahdistuksessa, Sela!

CPR1642 4. Cuin minä murheisani olen nijn minä

Osat1551 4. Quin mine murheisani olen/ nin mine

ajattelen Jumalan päälle cuin minun sydämen on ahdistuxes nijn minä puhun. Sela.

aiatelen Jumalan päle/ Quin minun Sydhemen ombi adhistoxes/ nin mine puhun. Sela. (Kuin minä murheissani olen/ niin minä ajattelen Jumalan päälle/ Kuin minun sydämeni ompi ahdistuksessa/ niin minä puhun. Sela.)

MLV19 4 You have held my eyelids watching. I am so troubled that I cannot speak.

KJV 4. Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

Dk1871 4. Jeg vil komme Gud i Hu og jamre lydt; Jeg vil tale, og min Aand maa forsmægte. Sela.

KXII 4. När jag bedröfvad är, så tänker jag uppå Gud; när mitt hjerta i ångest är, så talar jag. Sela.

PR1739 4. Kui ma Jummala peäle mötlen, siis wingun ma waljuste; kui ennam järrele mötlen, siis mo waim nörgeb ärra, Sela.

LT 4. Tu laikai atmerktas mano akis. Aš nerimauju ir negaliu kalbėti.

Luther1912 4. Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann.

Ostervald-Fr 4. Je me souvenais de Dieu, et je gémissais; je méditais, et mon esprit était abattu. Sélah (pause).

RV'1862 4. Tenías los párpados de mis ojos: estaba quebrantado, y no hablaba.

SVV1770 4 (77:5) Gij hieldt mijn ogen wakende; ik was verslagen, en sprak niet.

PL1881 4. Wspominałem na Boga, a trwożyłem sobą; rozmyślałem, a utrapieniem ściśniony był duch mój. Sela.

Karoli1908Hu 4. Istenről emlékezem és sóhajtok; róla gondolkodom, de elepedt az én lelkem. Szela.

RuSV1876 4 (76:5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.

БКуліш 4. Ти держав повійки очей моїх; я стревожився і відняло менї мову.

FI33/38 5. Sinä pidät minun silmäni valveilla; minä olen niin levoton, etten voi puhua.

Biblia1776 4. Sinä pidät minun silmäni, että he valvovat: minä olen niin voimatoin, etten minä voi puhua.

CPR1642 5. Sinä pidät minun silmäni että he walwowat minä olen nijn woimatoin etten minä woi puhua.

Osat1551 5. Sine pidhet minun Silmeni ette he waluouat/ Mine olen nin woimatoin/ ettei mine puhua woi. (Sinä pidät minun silmäni, että he walwowat/ Minä olen niin woimaton/ ettei minä puhua woi.)

MLV19 5 I have considered the days of long-ago, the years of ancient times.

KJV 5. I have considered the days of old, the years of ancient times.

Dk1871 5. Du holdt mine Øjne vaagne, jeg er bleven bekymret og taler ikke.

KXII 5. Min ögon håller du, att de vaka. Jag är så vanmägtig, att jag icke tala kan.

PR1739 5. Siña piddasid mo silmad, et nemmad walwasid; ma ollin roidund, et ma ei joua räkida.

LT 5. Apie praėjusias dienas mąstau, prisimenu senus laikus.

Luther1912 5. Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

Ostervald-Fr 5. Tu avais retenu mes yeux dans les veilles; j'étais troublé, je ne pouvais parler.

RV'1862 5. Contaba los dias desde el principio: los años de los siglos.

SVV1770 5 (77:6) Ik overdacht de dagen van ouds, de jaren der eeuwen.

PL1881 5. Zatrzymywałeś oczy moje, aby czuły; potartym był, ażem nie mógł mówić.

Karoli1908Hu 5. Szemeimet ébren tartod; hánykolódom, de nem szólhatok.

RuSV1876 5 (76:6) Размышляю о днях древних, о летах веков минувших ;

БКуліш 5. Спогадав я днї давні, лїта віків минувших.

FI33/38 6. Minä ajattelen muinaisia päiviä, ammoin menneitä vuosia.

Biblia1776 5. Minä ajattelen vanhoja aikoja, entisiä vuosia:

CPR1642 6. Minä ajattelen wanhoja aicoja endisitä wuosia.

Osat1551 6. Mine aiattelen sen wanhan aian päle/ Ninen entisten woten päle. (Minä ajattelen sen wanhan ajan päälle/ niiden entisten wuotten päälle.)

MLV19 6 I call to remembrance my song in the night. I meditate with my own heart and my spirit makes diligent search.

KJV 6. I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

Dk1871 6. Jeg tænkte paa de fordums Dage, paa de længst henrundne Aar.

KXII 6. Jag tänker uppå den gamla tiden, på de förra år.

PR1739 6. Ma mötlen nende päwade peäle, mis wannast, nende aastade peäle, mis ammust aiast.

LT 6. Naktį prisimenu giesmę ir mąstau savo širdyje, mano dvasia vis tyrinėja:

Luther1912 6. Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen; mein Geist muß forschen.

Ostervald-Fr 6. Je pensais aux jours d'autrefois, aux années des temps passés.

RV'1862 6. Acordábame de mis canciones de noche:

SVV1770 6 (77:7) Ik dacht aan mijn snarenspel; in den

meditaba con mi corazón, y mi espíritu escudriñaba.

nacht overleide ik in mijn hart, en mijn geest onderzocht:

PL1881 6. Przychodziły mi na pamięć dni przeszłe i lata dawne.

Karoli1908Hu 6. Elmélkedem a régi napokról, a hajdankor éveiről.

RuSV1876 6 (76:7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

БКуліш 6. Згадав в ночі пісні мої; думав-гадав я в серці моїм, і дух мій допитувався:

FI33/38 7. Minä muistan yöllä kanteleeni, minä mietiskelen sydämessäni, ja minun henkeni tutkii:

Biblia1776 6. Minä muistan yöllä minun kantelettani: minä puhun sydämelleni, ja minun henkeni tutkii:

CPR1642 7. Minä ajattelen yöllä minun candelettani ja puhun minun sydämelleni ja minun hengen tutki.

Osat1551 7. Mine aiattelen minun Candeleni päle öölle/ ia puhun minun Sydhemelleni/ ia minun Hengen tutkipi. (Minä ajattelen minun kanteleeni päälle yöllä/ ja puhun minun sydämelleni/ ja minun hengeni tutkiipi.)

MLV19 7 Will the Lord cast off everlasting? And will he be favorable no more?

KJV 7. Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

Dk1871 7. Jeg vil komme min Strengeleg i Hu om Natten; jeg vil tale i mit Hjerte, og min Aand skal granske.

KXII 7. Jag tänker om nattena på mitt strängaspel, och talar med mino hjerta; min ande ransakar.

PR1739 7. Ma tulletan omma mele ka öse omma

LT 7. ‘‘Nejaugi amžiams atstums Viešpats ir

keeltega mängi, omma süddamega mötlen ma järrele, ja mo waim otsib sedda läbbi.

nebebus palankus?

Luther1912 7. Wird denn der HERR ewiglich verstoßen und keine Gnade mehr erzeigen?

Ostervald-Fr 7. Je me rappelais mes mélodies de la nuit; je méditais en mon cœur, et mon esprit examinait.

RV'1862 7. ¿Desechará el Señor para siempre, y no volverá más a amar?

SVV1770 7 (77:8) Zal dan de Heere in eeuwigheden verstoten, en voortaan niet meer goedgunstig zijn?

PL1881 7. Wspominałem sobie na śpiewanie moje; w nocym w sercu swem rozmyślał, i wywiadywał się o tem duch mój, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. Megemlékezem éjjel az én énekeimről; szívemben elgondolkodom és azt kutatja lelkem:

RuSV1876 7 (76:8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?

БКуліш 7. Чи по віки відкине Господь, і не явить більше ласки своєї?

FI33/38 8. Hylkääkö Herra ikiajoiksi eikä enää osoita mielisuosiota?

Biblia1776 7. Heittäneekö Jumala pois ijankaikkisesti, ja ei yhtään armoa silleen osoittane?

CPR1642 8. Heittänekö Jumala pois ijancaickisest ja ei yhtän armo sillen osottane ?

Osat1551 8. Puuttuneko ratki henen Laupiudhens ijancaikisesta? Ja ongo sille Lupauxella io Loppu? (Puuttuneeko ratki hänen laupeutensa iankaikkisesti? Ja onko sillä lupauksella jo loppu?)

MLV19 8 Has his loving kindness ceased forever? Does his promise come to an end (in this)

KJV 8. Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

generation?

Dk1871 8. Vil da Herren forkaste i al Evighed og; ikke vedblive at være naadig mere?

PR1739 8. Kas ISsand iggaweste ärralükkab, ja kas temmal polle ennam meitest hea meel?

Luther1912 8. Ist's denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung ein Ende?

RV'1862 8. ¿Háse acabado para siempre su misericordia? ¿Háse acabado la palabra para generación y generación.

PL1881 8. Izali mię na wieki odrzuci Pan, a więcej mi już łaski nie ukaże?

RuSV1876 8 (76:9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его врод и род?

FI33/38 9. Onko hänen armonsa mennyt ainiaaksi, onko hänen lupauksensa lopussa polvesta polveen?

CPR1642 9. Puuttuneco hänen laupiudens: ja olleco lupauxella jo loppu ?

KXII 8. Månn då Herren förkasta evinnerliga; och ingen nåd mer bevisa?

LT 8. Ar Jo gailestingumas aplenkė mane? Ar Jo pažadai, duoti kartų kartoms, neišsipildys?

Ostervald-Fr 8. Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours, ne sera-t-il plus désormais propice?

SVV1770 8 (77:9) Houdt Zijn goedertierenheid in eeuwigheid op? Heeft de toezegging een einde, van geslacht tot geslacht?

Karoli1908Hu 8. Avagy mindörökké elvet-é az Úr? és nem lesz-é többé jóakaró?

БКуліш 8. Хиба на завсїди конець добротї його? Скіньчились слова з роду в рід?

Biblia1776 8. Puuttuneeko hänen laupiutensa ijankaikkisesti, ja olleeko lupauksella jo loppu suvusta sukuhun?

Osat1551 9. Ongo sis Jumala vnoctanut Armolinen olla? ia kijnnisulkenut henen Laupiudhens/ wihansa woxi? Sela. (Onko siis Jumala unohtanut armollinen olla? ja kiinni sulkenut hänen laupeutensa/ wihansa wuoksi? Sela.)

MLV19 9 Has God forgotten to be gracious? Has he shut up his tender mercies in anger? Selah.

KJV 9. Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

Dk1871 9. Er hans Miskundhed ude evindelig? har hans Tilsagn faaet Ende fra Slægt til Slægt?

KXII 9. Är det så alldeles ute med hans godhet; och hafver tillsägelsen en ända?

PR1739 9. Kas temma heldus on ikka otsas? kas se tootusse sanna on löpnud pölwest pölweni?

LT 9. Argi Dievas pamiršo būti maloningas ir užsirūstinęs atsisakė būti gailestingas?‘‘

Luther1912 9. Hat Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? (Sela.)

Ostervald-Fr 9. Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa parole a-t-elle pris fin pour tous les âges?

RV'1862 9. ¿Ha olvidado Dios el haber misericordia? ¿Ha encerrado con la ira sus misericordias? Selah.

SVV1770 9 (77:10) Heeft God vergeten genadig te zijn? Heeft Hij Zijn barmhartigheden door toorn toegesloten? Sela.

PL1881 9. Izali do koóca ustanie miłosierdzie jego, i koniec weźmie słowo od rodzaju aż do rodzaju? Izali zapomniał Bóg zmiłować się?

Karoli1908Hu 9. Avagy végképen elfogyott-é az ő kegyelme? vagy megszűnik-é igérete nemzedékről nemzedékre?

RuSV1876 9 (76:10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?

БКуліш 9. Чи забув Бог милосердуватись? Хиба він зачинив в гнїві милосердє своє?

FI33/38 10. Onko Jumala unhottanut olla armollinen, onko hän vihassaan lukinnut laupeutensa? Sela.

Biblia1776 9. Onko Jumala unohtanut olla armollinen? ja sulkenut laupiutensa vihan tähden? Sela!

CPR1642 10. Ongo Jumala unhottanut olla armollinen ? ja sulkenut hänen laupiudens wihans tähden ? Sela.

Osat1551 10. Mutta quitengin mine sanoin/ Sillens mine itzeni sairautan/ Se ylimeisen oikia käsi woipi caikia muutta. (Mutta kuitenkin minä sanoin/ Sillens minä itseni sairautan/ Se ylimmäisen oikea käsi woipi kaikkia muuttaa.)

MLV19 10 And I said, This is my infirmity, the change of the right hand of the Most High.

KJV 10. And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High.

Dk1871 10. Har Gud glemt at være naadig eller har han i Vrede tillukket sin Barmhjertighed? Sela.

KXII 10. Hafver då Gud förgätit att vara nådelig; och tillyckt sina barmhertighet för vredes skull? Sela.

PR1739 10. Kas Jummal on unnustanud armolinne ollematta? kas ta wihha sees omma hallastust on kinnipannud? Sela.

LT 10. Aš sakiau: ‘‘Man skaudu, kad Aukščiausiojo dešinė pasikeitusi’‘.

Luther1912 10. Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern.

Ostervald-Fr 10. Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié? A-t-il dans sa colère fermé ses compassions?

RV'1862 10. Y dije: Enfermedad mía es. En los años de la diestra del Altísimo.

SVV1770 10 (77:11) Daarna zeide ik: Dit krenkt mij; maar de rechterhand des Allerhoogsten verandert.

PL1881 10. Izali zatrzymał w gniewie litości swoje?

Karoli1908Hu 10. Avagy elfelejtkezett-é könyörülni Isten?

Sela.

RuSV1876 10 (76:11) И сказал я: „вот мое горе – изменение десницы Всевышнего".

FI33/38 11. Minä sanoin: tämä on minun kärsimykseni, että Korkeimman oikea käsi on muuttunut.

CPR1642 11. Minä sanoin: se minua waiwa waan ylimmäisen oikia käsi woi caicki muutta.

MLV19 11 I will make mention of the deeds of Jehovah, because I will remember your wonders of long-ago.

Dk1871 11. Da sagde jeg: Dette er min Lidelse; at forandre det staar i den Højestes højre Haand.

PR1739 11. Ja minna ütlesin: Se teeb mind nödraks, selle keigekörgema parrem kässi woib sedda teist wisi seäda.

Luther1912 11. Darum gedenke ich an die Taten des

avagy elzárta-é haragjában az ő irgalmát? Szela.

БКуліш 10. Тодї сказав я: Нездужаю. Згадаю про лїта правицї Всевишнього,

Biblia1776 10. Minä sanoin: se on minun heikkouteni; mutta Ylimmäisen oikia käsi voi kaikki muuttaa.

Osat1551 11. Senteden mine muistan HERRAN Töidhen päle/ Ja mine aiattelen sinun entisten Ihmeites päle. (Sentähden minä muistan HERRAN töiden päälle/ ja minä ajattelen sinun entisten ihmeittesi päälle.)

KJV 11. I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

KXII 11. Men dock sade jag: Dermed qväl jag mig sjelf; den Högstas högra hand kan all ting förvandla.

LT 11. Prisimenu Viešpaties darbus, Tavo senovėje darytus stebuklus;

Ostervald-Fr 11. Et j'ai dit: Voilà ce qui fait ma souffrance:

HERRN; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder

RV'1862 11. Acordábame de las obras de Jehová: por tanto me acordé de tus maravillas antiguas.

PL1881 11. I rzekłem: Toć jest śmierć moja; wszakże prawica Najwyższego uczyni odmianę.

RuSV1876 11 (76:12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

FI33/38 12. Minä muistelen Herran tekoja, minä muistelen sinun entisiä ihmetöitäsi.

CPR1642 12. Sentähden minä muistan HERran töitä ja minä ajattelen sinun endisiä ihmeitäs.

MLV19 12 I will meditate also upon all your work and talk on your deeds.

Dk1871 12. Jeg vil komme Herrens Gerninger i Hu; jeg vil komme dine underfulde Ting fra fordums Tid i Hu.

PR1739 12. Ma tahhan Jehowa teud mele tulletada, kül ma tahhan mele tulletada so immeasjad, mis wannast sündinud ,

C'est que la droite du Très-Haut a changé.

SVV1770 11 (77:12) Ik zal de daden des HEEREN gedenken; ja, ik zal gedenken Uw wonderen van ouds her;

Karoli1908Hu 11. És mondám: Ez az én betegségem, hogy a Fölségesnek jobbja megváltozott.

БКуліш 11. Про діла Господа; про чудеса днедавні згадаю;

Biblia1776 11. Sentähden minä muistan Herran töitä, ja minä ajattelen entisiä ihmeitäs,

Osat1551 12. Ja puhun caikista sinun Töistes/ ia sanon sinun Teghoistas. (Ja puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanon sinun teoistasi.)

KJV 12. I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

KXII 12. Derföre tänker jag uppå Herrans gerningar; ja, jag tänker uppå din förra under;

LT 12. apgalvoju visą Tavo darbą, kalbu apie Tavo veiksmus.

Luther1912 12. und rede von allen deinen Werken und sage von deinem Tun.

RV'1862 12. Y meditaba en todas tus obras, y hablaba de tus hechos.

PL1881 12. Wspominać sobie będę na sprawy Paóskie, a przypominać sobie będę dziwne sprawy twoje, zdawna uczynione.

RuSV1876 12 (76:13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.

FI33/38 13. Minä tutkistelen kaikkia sinun töitäsi, minä mietin sinun suuria tekojasi.

CPR1642 13. Ja puhun caikista sinun töistäs ja sanon sinun tegoistas.

MLV19 13 Your way, O God, is in the sanctuary. Who is a great god like God?

Dk1871 13. Og jeg vil grunde paa al din Gerning; og jeg vil tale om dine Idrætter.

PR1739 13. Ja tahhan järrele möttelda keik siño tööd,

Ostervald-Fr 12. Je me rappellerai les exploits de l'Éternel, me souvenant de tes merveilles d'autrefois;

SVV1770 12 (77:13) En zal al Uw werken betrachten, en van Uw daden spreken.

Karoli1908Hu 12. Megemlékezem az Úrnak cselekedeteiről, sőt megemlékezem [3†] hajdani csodáidról;

БКуліш 12. Буду думати-гадати про всї дїла твої, розмишляти о дїяннях твоїх.

Biblia1776 12. Ja puhun kaikista sinun töistäs, ja sanon sinun teoistas.

Osat1551 13. Poisheittenekö Jumala ijancaikisesta/ ia ei ychten Armo sillä osottane? (Pois heittäneekö Jumala iankaikkisesti/ ja ei yhtään armoa sillä osoitttane?)

KJV 13. Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?

KXII 13. Och talar om all din verk, och säger om din anslag:

LT 13. Dieve, šventas yra Tavo kelias! Kuris

ja könnelda so teggudest.

dievas yra toks didis, kaip mūsų Dievas?

Luther1912 13. Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist?

RV'1862 13. O! Dios, en santidad es tu camino, ¿Quién es Dios grande, como el Dios nuestro?

Ostervald-Fr 13. Je méditerai sur toutes tes œuvres, et je considérerai tes hauts faits.

SVV1770 13 (77:14) O God! Uw weg is in het heiligdom; wie is een groot God, gelijk God?

PL1881 13. I będę rozmyślał o wszelkiem dziele twojem, i o uczynkach twoich będę mówił:

RuSV1876 13 (76:14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш !

Karoli1908Hu 13. És elmélkedem minden cselekedetedről, és tetteidről gondolkozom.

БКуліш 13. Боже! Дорога твоя у сьвятинї; хто такий Бог великий, як ти, Боже?

FI33/38 14. Jumala, sinun tiesi on pyhä; kuka on jumala, suuri niinkuin sinä, Jumala?

CPR1642 14. Jumala sinun ties on pyhä cusa on nijn wäkewätä Jumalata cuin sinä olet ?

Biblia1776 13. Jumala, sinun ties on pyhä: kussa on niin väkevää Jumalaa kuin sinä Jumala?

Osat1551 14. Jumala sinun Ties ombi pyhe/ Cussa on nin wäkeue Jumala quin sine olet? (Jumala sinun tiesi ompi pyhä/ Kussa on niin wäkewä Jumala kuin sinä olet?)

MLV19 14 You are the God who does wonders. You have made known your strength among the peoples.

KJV 14. Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

Dk1871 14. Gud! din Vej er i Hellighed; hvo er en Gud stor som Gud?

KXII 14. Gud, din väg är helig; hvar är en så mägtig Gud, såsom du, Gud, äst?

PR1739 14. Jummal! sinno wiis on pühha; kes on ni suur Jummal, kui Jummal?

Luther1912 14. Du bist der Gott, der Wunder tut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern.

RV'1862 14. Tú eres el Dios que hace maravillas, haciendo notoria en los pueblos tu fortaleza.

PL1881 14. Boże! święta jest droga twoja. Któryż Bóg jest tak wielki, jako Bóg nasz?

RuSV1876 14 (76:15) Ты – Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;

FI33/38 15. Sinä olet Jumala, joka teet ihmeitä, sinä olet ilmoittanut voimasi kansojen seassa.

CPR1642 15. Sinä olet se Jumala joca ihmeitä teke sinä osotit woimas Canssain seas.

MLV19 15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

Dk1871 15. Du er den Gud, som gør underfulde Ting,

LT 14. Tu esi stebuklus darantis Dievas, apreiškiantis tautose savo galią.

Ostervald-Fr 14. O Dieu, tes voies sont saintes! Quel autre Dieu est grand comme Dieu?

SVV1770 14 (77:15) Gij zijt die God, Die wonder doet; Gij hebt Uw sterkte bekend gemaakt onder de volken.

Karoli1908Hu 14. Oh Isten, a te utad szentséges; kicsoda olyan nagy Isten, mint az Isten?

БКуліш 14. Ти Бог той, що чудеса творить, ти явив між народами силу твою.

Biblia1776 14. Sinä olet se Jumala, joka ihmeitä tekee: sinä osoitit voimas kansain seassa.

Osat1551 15. Sinepe olet se Jumala/ ioca Ihmeite tekepi/ sine osotit woimas Canssain seas. (Sinäpä olet se Jumala/ joka ihmeitä tekeepi/ sinä osoitit woimasi kansain seassa.)

KJV 15. Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

KXII 15. Du äst den Gud, som under gör; du

du har kundgjort din Styrke iblandt Folkene.

PR1739 15. Sinna olled se Jummal, kes immet teeb, sa olled omma tuggewust rahwa seas teäda añud.

Luther1912 15. Du hast dein Volk erlöst mit Macht, die Kinder Jakobs und Josephs. (Sela.)

RV'1862 15. Redímiste con brazo tu pueblo, los hijos de Jacob y de José. Selah.

PL1881 15. Tyś jest Bóg, który czynisz cuda; podałeś do znajomości między narody moc twoję.

RuSV1876 15 (76:16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.

FI33/38 16. Käsivarrellasi sinä lunastit kansasi, Jaakobin ja Joosefin lapset. Sela.

CPR1642 16. Sinä lunastit Canssas woimallisest Jacobin ja Josephin lapset. Sela.

MLV19 16 The waters saw you, O God, the waters saw you. They were afraid. The depths also trembled.

hafver bevisat dina magt ibland folken.

LT 15. Tu savo ranka išpirkai savo tautą, Jokūbo ir Juozapo vaikus.

Ostervald-Fr 15. Tu es le Dieu qui fait des merveilles; tu as fait connaître ta force parmi les peuples.

SVV1770 15 (77:16) Gij hebt Uw volk door Uw arm verlost; de kinderen van Jakob en van Jozef. Sela.

Karoli1908Hu 15. Te vagy az Isten, a ki csodát mívelsz; megmutattad a népek között a te hatalmadat.

БКуліш 15. Ізбавив народ твій рамям твоїм, синів Якова й Йосифа.

Biblia1776 15. Sinä lunastit sinun kansas käsivarrellas, Jakobin ja Josephin lapset, Sela!

Osat1551 16. Sine lunastit Canssas woimalisest/ Ne Jacobin ia Josephin Lapset. Sela. (Sinä lunastit kansasi woimallisesti/ Ne Jakobin ja Josephin lapset. Sela.)

KJV 16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

Dk1871 16. Du genløste dit Folk ved din Arm, Jakobs og Josefs Børn. Sela.

PR1739 16. Ja olled omma käewarrega lunnastanud omma rahwast, Jakobi ja Josepi lapsed, Sela.

Luther1912 16. Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und die Tiefen tobten.

RV'1862 16. Viéronte las aguas, o! Dios, las aguas te vieron, temieron, también temblaron los abismos.

PL1881 16. Odkupiłeś ramieniem twojem lud swój, syny Jakóbowe i Józefowe. Sela.

RuSV1876 16 (76:17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны.

FI33/38 17. Vedet näkivät sinut, Jumala, vedet näkivät sinut ja vapisivat, ja syvyydet värisivät.

CPR1642 17. Wedet näit sinun Jumala wedet näit sinun ja wapisit ja sywydet pauhaisit.

KXII 16. Du hafver förlossat ditt folk väldeliga, Jacobs barn och Josephs. Sela.

LT 16. Pamatę Tave vandenys, o Dieve, pamatę Tave vandenys sudrebėjo, gelmės sunerimo.

Ostervald-Fr 16. Par ton bras, tu rachetas ton peuple, les enfants de Jacob et de Joseph. (Sélah.)

SVV1770 16 (77:17) De wateren zagen U, o God! de wateren zagen U, zij beefden; ook waren de afgronden beroerd.

Karoli1908Hu 16. Megváltottad [4†] népedet karoddal a Jákób és a József fiait. Szela.

БКуліш 16. Тебе побачили води, Боже, води побачили тебе і - злякались; безоднї здрігнулись.

Biblia1776 16. Vedet näkivät sinun, Jumala, vedet näkivät sinun ja vapisivat, ja syvyydet pauhasivat,

Osat1551 17. Ne Wedhet näit sinua Jumala/ ne Wedhet näit sinua/ ia ikeuoitzit/ ia ne Syueydhet messesit. (Ne wedet näit sinua Jumala/ ne wedet näit sinua/ ja ikäwöitsit/

ja ne sywyydet messasit (pauhasit).)

MLV19 17 The clouds poured out water. The skies sent out a sound. Your arrows also went abroad.

KJV 17. The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

Dk1871 17. Vandene saa dig, Gud! Vandene saa dig, de bleve bange, ja, Afgrundene bævede.

KXII 17. Vattnen sågo dig, Gud, vattnen sågo dig, och ängslades; och djupen stormade.

PR1739 17. Wessi näggi sind, Jum̃al, wessi näggi sind ja kartis, süggawussed wärrisesid ka.

LT 17. Iš debesų vanduo pasipylė, pasigirdo padangėse garsas, švilpė Tavosios strėlės.

Luther1912 17. Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher.

Ostervald-Fr 17. Les eaux te virent, ô Dieu! Les eaux te virent; elles tremblèrent; même les abîmes s'émurent.

RV'1862 17. Las nubes echaron inundaciones de aguas: los cielos dieron voz; asimismo discurrieron tus rayos.

SVV1770 17 (77:18) De dikke wolken goten water uit; de bovenste wolken gaven geluid; ook gingen Uw pijlen daarhenen.

PL1881 17. Widziały cię wody, o Boże! widziały cię wody, i ulękły się, i wzruszyły się przepaści.

Karoli1908Hu 17. Láttak téged a vizek, oh [5†] Isten, láttak téged a vizek és megfélemlének; a mélységek is megrázkódának.

RuSV1876 17 (76:18) Облака изливали воды, тучи издавали гром,и стрелы Твои летали.

БКуліш 17. Линуло з хмар водою; од тучі роздався голос, і стріли твої миготїли.

FI33/38 18. Pilvet purkivat vettä, pilvet antoivat jylinänsä, sinun nuolesi lensivät.

Biblia1776 17. Paksut pilvet kaasivat vettä, pilvet jylisivät ja nuolet lensivät sekaan.

CPR1642 18. Paxut pilwet caasit wettä pilwet jylisit ja nuolet lensit secaan.

Osat1551 18. Ne paxut Piluet vloswodhit wette/ Ne Piluet iylisit ia ne Noolet lensit sihen secaan. (Ne paksut pilwet uloswuodatit wettä/ Ne pilwet jylisit ja ne nuolet lensit siihen sekaan.)

MLV19 18 The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lightened the world. The earth trembled and shook.

KJV 18. The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

Dk1871 18. De tykke Skyer udøste Vand, de øverste Skyer udgave Drøn, ja, dine Pile foore frem.

KXII 18. De tjocke skyar utgöto vatten; skyarna dundrade, och skotten foro deribland.

PR1739 18. Paksud pilwed wallasid wet wälja, üllemad pilwed teggid heält, sinno noled läksid ka siñna ja tenna.

LT 18. Griaustinis danguje sudundėjo, žaibai apšvietė pasaulį, drebėjo ir virpėjo žemė.

Luther1912 18. Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich und bebte davon.

Ostervald-Fr 18. Les nues se répandirent en eaux; les nuages tonnèrent; tes traits aussi volèrent çà et là.

RV'1862 18. El sonido de tus truenos anduvo en cerco: los relámpagos alumbraron al mundo: la tierra se estremeció, y tembló.

SVV1770 18 (77:19) Het geluid Uws donders was in het ronde; de bliksemen verlichtten de wereld; de aarde werd beroerd en daverde.

PL1881 18. Obłoki wydały powodzi; niebiosa wydały gromy, a strzały twoje tam i sam biegały.

Karoli1908Hu 18. A felhők vizet ömlesztének; megzendülének a fellegek, és a te nyílaid széllyel futkostanak.

RuSV1876 18 (76:19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную; земля содрогалась и тряслась.

БКуліш 18. З вихром розносився голос грому твого, блискавки осьвічували круг земний; земля задрожала і задуднїла.

FI33/38 19. Sinun pauhinasi ääni vyöryi, salamat valaisivat maan piirin, maa vapisi ja järkkyi.

Biblia1776 18. Se jylisi taivaassa, ja sinun leimaukses välkkyi maan piirin päälle: maa liikkui ja värisi siitä.

CPR1642 19. Se jylisi taiwasa ja sinun leimauxes wälkyi maan pijrin päälle maa lijckui ja wärisi sijtä.

Osat1551 19. Se iylisi Taiuasa/ ia sinun Leimauxes welkyi Maan pirin päle/ Maa sijte lijckui ia wärisi. (Se jylisi taiwaassa/ ja sinun leimauksesi wälkkyi maan piirin päällä/ Maa siitä liikkui ja wärisi.)

MLV19 19 Your way was in the sea and your paths in the great waters. And your footsteps were not known.

KJV 19. Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

Dk1871 19. Din Tordens Drøn rullede, Lynet oplyste Jorderige; Jorden bævede og skælvede.

KXII 19. Det dundrade i himmelen, ditt ljungande lyste på jordene; jorden rördes och bäfvade deraf.

PR1739 19. So pitkse mürrin käis tule kerutamisses, walgud teggid ma-ilma walgeks, Ma wärrises ja wabbises.

LT 19. Tavo kelias ėjo per jūrą, takas per plačius vandenis, kur praėjai neliko žymės.

Luther1912 19. Dein Weg war im Meer und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen

Ostervald-Fr 19. Ton tonnerre gronda dans le tourbillon; les éclairs brillèrent sur le monde; la terre

Fuß nicht.

RV'1862 19. En la mar estuvo tu camino: y tus sendas en las muchas aguas; y tus pisadas no fueron conocidas.

PL1881 19. Huczało grzmienie twoje po obłokach, błyskawice oświeciły okrąg ziemi, ziemia się wzruszyła i zatrzęsła.

RuSV1876 19 (76:20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы.

FI33/38 20. Meren halki kävi sinun tiesi, sinun polkusi läpi suurten vetten, eivätkä sinun jälkesi tuntuneet.

CPR1642 20. Sinun ties oli meresä ja sinun polcus olit suurisa wesisä ja ei sinun jälkiäs kengän huomainnut.

MLV19 20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

Dk1871 20. Din Vej var i Havet og dine Stier i de store

s'émut et trembla.

SVV1770 19 (77:20) Uw weg was in de zee, en Uw pad in grote wateren, en Uw voetstappen werden niet bekend.

Karoli1908Hu 19. Mennydörgésed zúgott a forgószélben; villámlásaid [6†] megvilágosították a mindenséget; megrázkódott és megindult a föld.

БКуліш 19. Через море веде дорога твоя й стежки твої, через великі води, і тропи твої невідомі.

Biblia1776 19. Sinun ties oli meressä, ja sinun polkus olivat suurissa vesissä, ja ei sinun jälkiäs kenkään tuntenut.

Osat1551 20. Sinun Ties oli Meres/ ia sinun Polghus olit swris Wesis/ ia eipe sinun askeldas kengen homainut. (Sinun tiesi oli meressä/ ja sinun polkusi olit suurissa wesissä/ ja eipä sinun askeltasi kenkään huomannut.)

KJV 20. Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

KXII 20. Din väg var i hafvet, och din stig i stort

Vande, og dine Fodspor bleve ikke kendte. Du førte dit Folk som Hjorden ved Mose og Arons Haand.

PR1739 20. Sinno te olli merres ja so teeradda sures wees: agga so jäljed ep olnud tundage.

Luther1912 20. Du führtest dein Volk wie eine Herde Schafe durch Mose und Aaron.

RV'1862 20. Llevaste, como ovejas, tu pueblo, por mano de Moisés, y de Aarón.

PL1881 20. Przez morze była droga twoja, a ścieżki twoje przez wody wielkie, wszakże śladów twoich nie było.

RuSV1876 20 (76:21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.

FI33/38 21. Sinä kuljetit kansasi niinkuin lammaslauman Mooseksen ja Aaronin kädellä.

CPR1642 21. Sinä weit Canssas nijncuin lammaslauman Mosexen ja Aaronin cautta.

PR1739 21. Sa juhhatasid kui puddolojuste karja omma

vatten; och man fann dock intet din fotspår. Du förde ditt folk, såsom en fårahjord, genom Mose och Aaron.

LT 20. Tu vedei savo tautą kaip avis Mozės ir Aarono ranka.

Ostervald-Fr 20. Tu as fait ton chemin dans la mer, tes sentiers dans les grandes eaux; et tes traces n'ont point été connues.

SVV1770 20 (77:21) Gij leiddet Uw volk, als een kudde door de hand van Mozes en Aaron.

Karoli1908Hu 20. Utad a tengeren volt és ösvényed a nagy vizeken; és nyomaid nem látszottak meg.

БКуліш 20. Ти провадив народ твій як стадо, рукою Мойсея і Аарона.

Biblia1776 20. Sinä veit kansas niinkuin lammaslauman, Moseksen ja Aaronin kautta.

Osat1551 21. Sine weit sinun Canssas ninquin Lammasten Lauman/ Mosesen ia Aaronin cautta. (Sinä weit sinun kansasi niinkuin lammasten lauman/ Moseksen ja Aaronin kautta.)

Ostervald-Fr 21. Tu as conduit ton peuple comme un

rahwast Mosesse ja Aaroni läbbi.

troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PL1881 21. Prowadziłeś lud twój, jako stado owiec, przez rękę Mojżesza i Aarona.

Karoli1908Hu 21. Vezetted mint nyájat, a te népedet, Mózesnek [7†] és Áronnak kezével.

PSALMI 78

Israelin entisten vaiheiden varoittavia opetuksia.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Kuuntele, kansani, minun opetustani, kallistakaa korvanne minun suuni sanoille.

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Kuule, kansani, minun lakini: kallistakaat korvanne minun suuni sanoihin.

CPR1642 1. Assaphin opetus. CUule minun Canssan minun Lakin callistacat teidän corwan minun suuni sanoin.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Opetus. 2. CWle minun Canssan minun Lakini/ Callistacat teiden Coruanna minun Swni Sanain tyge. (Yksi Asaphin opetus.2. Kuule minun kansani minun lakini/ Kallistakaat teidän korwanne minun suuni sanain tykö.)

MLV19 1 Listen, O my people, to my law. Incline your* ears to the words of my mouth.

KJV 1. Maschil of Asaph. Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

Dk1871 1. En Undervisning; af Asaf. Mit Folk! vend dine øren til min Lære, bøjer eders øren til min

KXII 1. En undervisning Assaphs. Hör, mitt folk, min lag; böjer edor öron till mins muns tal.

Munds Tale!

PR1739 1. Asawi öppetusse-laul. Pañe tähhele, mo rahwas, miño kässo-öppetust, pöörge om̃ad körwad mo su könnette pole.

LT 1. Klausykis mano tauta mano įstatymo. Išgirsk savo ausimis mano burnos žodžius!

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Höre, mein Volk, mein Gesetz; neigt eure Ohren zu der Rede meines Mundes!

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) d'Asaph. Écoute ma loi, ô mon peuple! Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ESCUCHA, pueblo mío, mi ley: inclinád vuestro oido a las palabras de mi boca.

SVV1770 1 Een onderwijzing van Asaf. O mijn volk! neem mijn leer ter oren; neigt ulieder oor tot de redenen mijns monds.

PL1881 1. Pieśó wyuczająca podana Asafowi. Słuchaj, ludu mój! zakonu mego; nakłoócież uszów swych do słów ust moich.

Karoli1908Hu 1. Aszáf tanítása. Figyelj én népem az én tanításomra; hajtsátok füleiteket számnak beszédeire.

RuSV1876 1 (77:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.

БКуліш 1. Наука Асафа. Слухай, народе мій, науки моєї! Прихилїть ухо ваше до слів уст моїх!

FI33/38 2. Minä avaan suuni mietelmiin, tuon ilmi muinaisaikojen arvoituksia.

Biblia1776 2. Minä avaan suuni sananlaskuun, ja vanhat tapaukset mainitsen,

CPR1642 2. Minä awan suuni sananlascuun ja wanhat tapauxet mainidzen.

Osat1551 3. Mine auaian minun Swni Sananlaskon/ ia wanhat Tapauxet mainitzen. (Minä awajan minun suuni sananlaskuun/ ja wanhat tapaukset mainitsen.)

MLV19 2 I will open my mouth in parables. I will pour out dark sayings of long-ago,

Dk1871 2. Jeg vil oplade min Mund med Ordsprog, jeg vil udgyde morke Taler fra fordums Tid,

PR1739 2. Ma tahhan omma suud lahti tehha tähhendamisse-sannadega, ma tahhan moistetussed, mis wannast, rohkeste ette sata,

Luther1912 2. Ich will meinen Mund auftun zu Sprüchen und alte Geschichten aussprechen,

RV'1862 2. Abriré en parábola mi boca: hablaré enigmas del tiempo antiguo:

PL1881 2. Otworzę w podobieóstwie usta moje, a będę opowiadał przypowiastki starodawne.

RuSV1876 2 (77:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.

FI33/38 3. Mitä olemme kuulleet, minkä olemme saaneet tietää ja mitä isämme ovat meille kertoneet,

CPR1642 3. Jotca me cuullet olemma ja tiedämme ja

KJV 2. I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

KXII 2. Jag vill öppna min mun till ordspråk, och vill förtälja gamla hemligheter;

LT 2. Atversiu burną palyginimais, atskleisiu senovės laikų paslaptis.

Ostervald-Fr 2. J'ouvrirai ma bouche pour prononcer des discours sententieux; je publierai les secrets des temps anciens,

SVV1770 2 Ik zal mijn mond opendoen met spreuken; ik zal verborgenheden overvloediglijk uitstorten, van ouds her;

Karoli1908Hu 2. Megnyitom az én [1†] számat példabeszédre; rejtett dolgokat szólok a régi időből.

БКуліш 2. Вітворю уста до приповістї, роскажу загадки з перед віків давних;

Biblia1776 3. Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme, ja meidän isämme meille jutelleet ovat,

Osat1551 4. Jotca me cwlleet olema ia tiedhemme/ ia

meidän Isäm meille jutellet owat.

meiden Isenne meille iutelluet ouat. (Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme/ ja meidän isämme meille jutelleet owat.)

MLV19 3 which we have heard and known and our fathers have told us.

KJV 3. Which we have heard and known, and our fathers have told us.

Dk1871 3. dem, som vi have hørt og vide, og vore Fædre have fortalt os.

KXII 3. De vi hört hafve och vetom, och våra fäder oss förtäljt hafva;

PR1739 3. Mis meie olleme kuulnud, ja mis meie teame, ja meie wannemad meile on juttustanud.

LT 3. Ką girdėjome ir sužinojome, ką mūsų tėvai pasakojo mums,

Luther1912 3. die wir gehört haben und wissen und unsre Väter uns erzählt haben,

Ostervald-Fr 3. Que nous avons entendus et connus, et que nos pères nous ont racontés.

RV'1862 3. Los cuales hemos oido y entendido: que nuestros padres nos los contaron.

SVV1770 3 Die wij gehoord hebben en weten ze, en onze vaders ons verteld hebben.

PL1881 3. Cośmy słyszeli, i poznali, i co nam ojcowie nasi opowiadali.

Karoli1908Hu 3. A miket hallottunk és tudunk; és a miket atyáink beszéltek [2†] nékünk,

RuSV1876 3 (77:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,

БКуліш 3. Про котрих ми чули і знаємо, і що їх розсказували нам батьки наші.

FI33/38 4. sitä me emme heidän lapsiltansa salaa, vaan me kerromme tulevalle polvelle Herran ylistettävistä teoista, hänen voimastansa ja

Biblia1776 4. Ettemme sitä salaisi heidän lapsiltansa, jälkeentulevaiselta sukukunnalta, julistain Herran kiitoksia, ja hänen voimaansa ja

ihmeistänsä, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 4 Etten me sitä salais heidän lapsildans jotca tulewat julistain HERran kijtoxita ja hänen woimans ja ihmeitäns jotca hän on tehnyt.

MLV19 4 We will not hide them from their sons, telling to the generation to come the praises of Jehovah and his strength and his wondrous works that he has done.

Dk1871 4. Dette ville vi ikke dølge for deres Børn, for den Slægt, som kommer herefter, men forkynde Herrens megen Pris og hans Styrke og hans underfulde Gerninger, som han har gjort.

PR1739 4. Meie ei tahha neid mitte nende laste eest ärrasallata: meie tahhame tullewa pölwe rahwale Jehowa teud, mis kitusse wäärt, juttustada, ja temma tuggewust ja temma immeasjad, mis ta teinud,

ihmeitänsä, jotka hän on tehnyt.

Osat1551 5. Ettei me site salaisi heiden Lapsildans/ iotca Jelkentuleuaiset ouat/ Waan iulghistaman HERRAN kijtoxet ia henen Woimans ia Ihmeens/ iotca hen tehnyt on. (Ettei me sitä salaisi heidän lapsiltansa/ jotka jälkeentulewaiset owat/ Waan julkistaman HERRAN kiitokset ja hänen woimansa ja ihmeensä/ jotka hän tehnyt on.)

KJV 4. We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

KXII 4. Att vi det icke fördölja skulle deras barnom, som efter komma skulle; utan förkunna Herrans lof, och hans magt och under, som han gjort hafver.

LT 4. neslėpsime nuo jų vaikų, pasakosime būsimai kartai apie Viešpaties šlovę, Jo galybę ir stebuklus, kuriuos Jis padarė.

Luther1912 4. daß wir's nicht verhalten sollten ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigten den Ruhm des HERRN und seine Macht und seine Wunder, die er getan hat.

RV'1862 4. No los encubriremos a sus hijos, contando a la generación postrera las alabanzas de Jehová: y su fortaleza, y sus maravillas, que hizo.

Ostervald-Fr 4. Nous ne les cacherons point à leurs enfants; nous raconterons à la race future les louanges de l'Éternel, et sa force, et les merveilles qu'il a faites.

SVV1770 4 Wij zullen het niet verbergen voor hun kinderen, voor het navolgende geslacht, vertellende de loffelijkheden des HEEREN, en Zijn sterkheid, en Zijn wonderen, die Hij gedaan heeft.

PL1881 4. Nie zataimy tego przed synami ich, którzy przyszłym potomkom swoim opowiadać będą chwały Paóskie, i moc jego, i cuda jego, które uczynił.

RuSV1876 4 (77:4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил.

Karoli1908Hu 4. Nem titkoljuk el [3†] azokat az ő fiaiktól; a jövő nemzedéknek is elbeszéljük az Úr dicséretét, hatalmát és csodáit, a melyeket cselekedett.

БКуліш 4. Не втаїмо перед синами їх, будучим родам, звіщаючи хвалу Господа, і його потугу, і чудеса, котрі він сотворив.

FI33/38 5. Hän asetti todistuksen Jaakobiin, hän sääti Israeliin lain ja käski meidän isiemme julistaa ne lapsillensa,

CPR1642 5 HÄn sääsi todistuxen Jacobis ja andoi Lain Israelis jonga hän käski meidän Isäm opetta heidän lapsillens.

Biblia1776 5. Hän sääsi todistuksen Jakobissa, ja antoi lain Israelissa, jonka hän käski meidän isäimme opettaa lapsillensa,

Osat1551 6. Hen ylesoiensi ydhen Todhistoxen Jacobis/ ia annoi ydhen Lain Israelis/ Jonga hen keski meiden Isillen opetta heiden Lapsillens. (Hän ylösojensi yhden todistuksen Jakobissa/ ja antoi yhden lain

Israelissa/ jonka hän käski meidän isillen opettaa heidän lapsillensa.)

MLV19 5 For he established a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their sons,

KJV 5. For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

Dk1871 5. Saadan oprettede et Vidnesbyrd i Jakob og satte en Lov i Israel, i hv ilken han bød vore Fædre at kundgøre dem for deres Børn,

KXII 5. Han upprättade ett vittnesbörd i Jacob, och gaf en lag i Israel, den han våra fäder böd, till att lära deras barn;

PR1739 5. Et temma kindlaste seädnud ühhe tunnistusse Jakobis, ja annud kässo-öppetusse Israelis, mis ta meie wañemad käskis, et nem̃ad neid omma lastele piddid teäda andma.

LT 5. Jis davė liudijimą Jokūbe ir išleido įstatymą Izraelyje. Ką Jis įsakė mūsų tėvams, jie turi skelbti savo vaikams,

Luther1912 5. Er richtete ein Zeugnis auf in Jakob und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,

Ostervald-Fr 5. Il établit un témoignage en Jacob; il mit en Israël une loi, qu'il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants;

RV'1862 5. Que levantó testimonio en Jacob, y puso ley en Israel: la cual mandó a nuestros padres, que la notificasen a sus hijos:

SVV1770 5 Want Hij heeft een getuigenis opgericht in Jakob, en een wet gesteld in Israel; die Hij onzen vaderen geboden heeft, dat zij ze hun kinderen zouden bekend maken;

PL1881 5. Bo wzbudził świadectwo w Jakóbie, a zakon wydał w Izraelu; przykazał ojcom naszym, aby

Karoli1908Hu 5. Mert bizonyságot állított Jákóbban, és törvényt rendelt Izráelben; a melyek felől

to do wiadomości podawali synom swoim,

megparancsolta atyáinknak, [4†] hogy megtanítsák azokra fiaikat;

RuSV1876 5 (77:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,

БКуліш 5. Він бо поставив сьвідченнє своє в Якові, і положив закон в Ізраїлї, заповідаючи батькам нашим, щоб синам своїм переказали.

FI33/38 6. että jälkipolvi saisi ne tietää, saisivat tietää vastedes syntyvät lapset, ja nekin nousisivat ja kertoisivat niistä lapsillensa.

Biblia1776 6. Että vastatulevaiset oppisivat, ja lapset, jotka vielä syntyvät: kuin he kasvavat, että hekin myös ilmoittaisivat lapsillensa;

CPR1642 6 Että wastatulewaiset oppisit ja lapset jotca wielä syndywät.

Osat1551 7. Ette ne Jelkentuleuaiset oppisit/ ia ne Lapset/ iotca wiele syndymen pite. (Että ne jälkeentulewaiset oppisit/ ja ne lapset/ jotka wielä syntymän pitää.)

MLV19 6 that the generation to come might know, even the sons who should be born, who should arise and tell to their sons,

KJV 6. That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and declare them to their children:

Dk1871 6. paa det den Slægt, som kom herefter, de Børn, som skulde fødes, kunde vide det, at de kunde staa op og fortælle det for deres Børn,

KXII 6. På det att efterkommanderna måtte det lära, och de barn, som ännu skulle födde varda; då de uppkommo, att de ock förkunnade det sinom barnom;

PR1739 6. Et sedda piddid tundma tullewa pölwe rahwas, need lapsed, mis weel piddid sündima:

LT 6. kad ir būsimoji kartaateityje gimsiantieji vaikaižinotų ir skelbtų savo vaikams,

kui need piddid tousma, et nemmad ka omma lastele sedda piddid juttustama,

Luther1912 6. auf daß es die Nachkommen lernten und die Kinder, die noch sollten geboren werden; wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kinder verkündigten,

Ostervald-Fr 6. Afin que la génération suivante, les enfants à venir, la connussent, et qu'en grandissant ils la racontassent à leurs enfants;

RV'1862 6. Para que sepa la generación postrera: y los hijos que nacerán, que se levantarán, cuenten a sus hijos:

SVV1770 6 Opdat het navolgende geslacht die weten zou, de kinderen, die geboren zouden worden; en zouden opstaan, en vertellen ze hun kinderen;

PL1881 6. Aby poznał wiek potomny, synowie, którzy się narodzić mieli, a oni zaś powstawszy, aby to opowiadali synom swoim;

Karoli1908Hu 6. Hogy megtudja azokat a jövő nemzedék, a fiak, a kik születnek; és felkeljenek és hirdessék azokat fiaiknak;

RuSV1876 6 (77:6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, –

БКуліш 6. Щоб знав їх рід будучий, сини, що народитись мають, щоб і вони встали і синам своїм росказали,

FI33/38 7. Niin nämä panisivat uskalluksensa Jumalaan eivätkä unhottaisi Jumalan tekoja, vaan ottaisivat hänen käskyistänsä vaarin.

Biblia1776 7. Että he panisivat toivonsa Jumalaan ja ei unohtaisi Jumalan tekoja, vaan pitäisivät hänen käskynsä,

CPR1642 7 Cuin he caswawat että hekin myös ilmoitaisit lapsillens.

Osat1551 8. Quin he ylestuleuat/ Ette hekin mös sen ilmoitaisit heiden Lapsillens. (Kuin he ylöstulewat/ että hekin myös sen ilmoittaisit heidän lapsillensa.)

MLV19 7 that they might set their hope in God and not forget the works of God, but keep his commandments,

KJV 7. That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

Dk1871 7. og at de maatte sætte deres Haab paa Gud og ikke glemme Guds Gerninger, men bevare hans Bud;

KXII 7. Att de skulle sätta sitt hopp till Gud, och icke förgäta Guds verk, och hålla hans bud;

PR1739 7. Et nemmad Jummala peäle omma lotust piddid pannema, ja ei mitte Jummala tööd ärraunnustama, waid temma kässud piddama.

LT 7. kad jie pasitikėtų Dievu, nepamirštų Dievo darbų ir laikytųsi Jo įsakymų,

Luther1912 7. daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung und nicht vergäßen der Taten Gottes und seine Gebote hielten

Ostervald-Fr 7. Qu'ils missent en Dieu leur confiance, qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de Dieu, et qu'ils gardassent ses commandements;

RV'1862 7. Y pondrán en Dios su confianza, y no se olvidarán de las obras de Dios: y guardarán sus mandamientos.

SVV1770 7 En dat zij hun hoop op God zouden stellen, en Gods daden niet vergeten, maar Zijn geboden bewaren;

PL1881 7. Aby pokładali w Bogu nadzieję swoję, a nie zapominali na sprawy Boże, ale strzegli przykazaó jego;

Karoli1908Hu 7. Hogy Istenbe [5†] vessék reménységüket és el ne felejtkezzenek Isten dolgairól, hanem az ő parancsolatait megtartsák.

RuSV1876 7 (77:7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

БКуліш 7. Щоб на Бога вповали, і про дїла Божі не забували, і заповідї його сповняли,

FI33/38 8. Ja niin ei heistä tulisi, niinkuin heidän isistänsä, kapinoitseva ja niskoitteleva polvi, sukupolvi, jonka sydän ei pysynyt lujana ja jonka henki ei pysynyt uskollisena Jumalalle.

Biblia1776 8. Ja ei olisi niinkuin heidän isänsä, vastahakoinen ja kankia suku, joka ei vahvistanut sydäntänsä, ja heidän henkensä ei riippunut uskollisesti Jumalassa;

CPR1642 8 Että he panisit toiwons Jumalaan ja ei unhodais Jumalan tecoja ja pidäisit hänen käskyns.

Osat1551 9. Ette he panisit Toiuonsa Jumalan päle/ Ja ei vnoctaisit Jumalan teghot/ ia henen Keskyns pidheisit. (Että he panisit toiwonsa Jumalan päälle/ ja ei unohtaisit Jumalan teot/ ja hänen käskynsä pitäisit.)

MLV19 8 and might not be as their fathers: a stubborn and rebellious generation, a generation that did not set their heart aright and whose spirit was not steadfast with God.

KJV 8. And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

Dk1871 8. og at de ikke skulde vorde som deres Fædre, en modvillig og genstridig Slægt, en Slægt, som ikke beredte sit Hjerte, og hvis Aand ikke holdt trofast ved Gud.

KXII 8. Och icke varda, såsom deras fäder, en affällig och ohörsam art; hvilkom deras hjerta icke fast var, och deras ande höll sig icke troliga till Gud;

PR1739 8. Et neḿad ei piddand jäma, kui nende wannemad, kangekaelseks ja wastopanniaks rahwaks, ühheks rahwaks, kes omma süddant ei olle kinnitand, ja kelle waim ep olnud ustaw Jummala wasto.

LT 8. kad netaptų jie, kokie buvo jų tėvai, kietasprandė ir maištinga karta; karta, kurios širdis nebuvo tvirta nei dvasia ištikima Dievui.

Luther1912 8. und nicht würden wie ihre Väter, eine

Ostervald-Fr 8. Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs

abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott,

RV'1862 8. Y no serán como sus padres, generación contumaz, y rebelde: generación que no compuso su corazón, ni su espíritu fué fiel con Dios.

PL1881 8. Aby się nie stali jako ojcowie ich narodem odpornym i nieposłusznym, narodem, który nie wygotował serca swego, aby był wierny Bogu duch jego.

RuSV1876 8 (77:8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.

FI33/38 9. Efraimin lapset, asestetut jousimiehet, kääntyivät pakoon taistelun päivänä.

CPR1642 9 Ja ei tulis nijncuin heidän Isäns huikendelewa ja cangia sucu joca ei wahwistanut sydändäns ja heidän hengens ei rippunut uscollisest Jumalasa.

pères, une génération rebelle et indocile, génération qui ne disposa point son cœur, et dont l'esprit ne fut pas fidèle à Dieu.

SVV1770 8 En dat zij niet zouden worden gelijk hun vaders, een wederhorig en wederspannig geslacht; een geslacht, dat zijn hart niet richtte, en welks geest niet getrouw was met God.

Karoli1908Hu 8. Hogy ne legyenek olyanok, mint apáik: szilaj [6†] és makacs nemzedék, olyan nemzedék, a melynek szíve nem volt szilárd, és lelke sem volt hű Isten iránt.

БКуліш 8. І не були, як батьки їх, рід непокірний і ворохобливий, рід, що не статкував серцем, котрого дух не був вірний Богу.

Biblia1776 9. Niinkuin Ephraimin lapset, sota-aseilla varustetut joutsimiehet, pakenivat sodan ajalla.

Osat1551 10. Ja ei tulisit ninquin heiden Isens/ yxi kirrinen ia cangia Sucu/ ioca ei wahuistanut sydhemens/ Ja heiden Hengens eipe vskolisesta rippunut Jumalasta. (Ja ei tulisit niinkuin heidän isänsä/ yksi kirrinen ja

kankea suku/ joka ei wahwistanut sydämensä/ Ja heidän henkensä eipä uskollisesti riippunut Jumalasta.)

MLV19 9 The sons of Ephraim, being armed and carrying bows, turned back in the day of battle.

KJV 9. The children of Ephraim, being armed, and carrying bows, turned back in the day of battle.

Dk1871 9. Efraims Børn vare rustede Bueskytter, men svigtede paa Stridens Dag.

KXII 9. Såsom Ephraims barn, som väpnade voro och förde bågan, föllo af i stridstidenom.

PR1739 9. Ewraimi lapsed, kes ollid ehhitud söa tarwis nendega, kes ammoga lasksid, need pöörsid selga söddimisse päwal.

LT 9. Efraimai, ginkluoti lankais, pabėgo iš mūšio kautynių dieną.

Luther1912 9. wie die Kinder Ephraim, die geharnischt den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits.

Ostervald-Fr 9. Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat.

RV'1862 9. Los hijos de Efraim armados, flecheros, volvieron las espaldas el día de la batalla.

SVV1770 9 (De kinderen van Efraim, gewapende boogschutters, keerden om ten dage des strijds.)

PL1881 9. Albo jako synowie Efraimowi zbrojni, którzy, choć umieli z łuku strzelać, wszakże w dzieó wojny tył podali.

Karoli1908Hu 9. Efraim fiai, a fegyveres íjászok hátat fordítottak az ütközet napján;

RuSV1876 9 (77:9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:

БКуліш 9. Сини Ефремові, оружні сагайдачні, кинулись назад в день бою.

FI33/38 10. Eivät he pitäneet Jumalan liittoa, eivät tahtoneet vaeltaa hänen lakinsa mukaan,

CPR1642 He kiusaisit Jumalata sydämisäns anoden ruoca heidän sielullens.

Biblia1776 10. Ei he pitäneet Jumalan liittoa, ja ei vaeltaneet hänen laissansa.

Osat1551 11. Ninquin ne * Ephraimin Lapset/ harniskoitut/ Joutzella ambuit/ poislangesit * Sodhan aialla. (Niinkuin ne Ephraimin lapset/ haarniskoidut/ jousella ampuit/ poislankesit sodan ajalla.)

MLV19 10 They did not keep the covenant of God and refused to walk in his law.

KJV 10. They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

Dk1871 10. De holdt ikke Guds Pagt og vægrede sig ved at vandre i hans Lov.

PR1739 10. Nem̃ad ei piddand mitte Jum̃ala seädust, ja törkusid tem̃a kässo-öppetusse järrel käies.

KXII 10. De höllo icke Guds förbund, och ville icke vandra i hans lag;

LT 10. Dievo sandoros jie nesilaikė ir įstatymų nepaisė.

Luther1912 10. Sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln

RV'1862 10. No guardaron el concierto de Dios: ni quisieron andar en su ley,

Ostervald-Fr 10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, et n'ont pas voulu marcher dans sa loi.

SVV1770 10 Zij hielden Gods verbond niet, en weigerden te wandelen in Zijn wet.

PL1881 10. Bo nie przestrzegali przymierza Bożego, a według zakonu jego zbraniali się chodzić.

RuSV1876 10 (77:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;

Karoli1908Hu 10. Nem őrizték meg az Isten szövetségét, és nem akartak járni az ő törvényében;

БКуліш 10. Не сповнили завіту Божого, і не схотїли ходити в законї його.

FI33/38 11. vaan he unhottivat hänen suuret tekonsa ja hänen ihmeensä, jotka hän heille näytti.

CPR1642 10 Nijncuin Ephraimin lapset harniscoitut joudzimiehet pakenit sodan ajalla.

Biblia1776 11. Ja he unohtivat hänen tekonsa ja ihmeensä, jotka hän heille osottanut oli.

Osat1551 12. Eipe he pitenyet Jumalan Lijtoa/ Ja euet tactonet waelta henen Laisans. (Eipä he pitäneet Jumalan liittoa/ Ja eiwät tahtoneet waeltaa hänen laissansa.)

MLV19 11 And they forgot his deeds and his wondrous works that he had shown them.

KJV 11. And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

Dk1871 11. Og de glemte hans Gerninger og hans underfulde Ting, som han havde ladet dem se.

KXII 11. Och förgåto hans verk, och hans under, som han dem bevist hade.

PR1739 11. Ja unnustasid temma teud ja ta immeasjad ärra, mis ta neile annud nähha.

LT 11. Užmiršo Jo darbus bei padarytus stebuklus.

Luther1912 11. und vergaßen seiner Taten und seiner Wunder, die er ihnen erzeigt hatte.

Ostervald-Fr 11. Ils ont mis en oubli ses exploits, et ses merveilles qu'il leur avait fait voir.

RV'1862 11. Ántes se olvidaron de sus obras, y de sus maravillas que les había mostrado.

SVV1770 11 En zij vergaten Zijn daden, en Zijn wonderen, die Hij hun had doen zien.

PL1881 11. Zapomnieli na sprawy jego, i na dziwne dzieła jego, które im pokazywał.

Karoli1908Hu 11. Sőt elfelejtkeztek az ő tetteiről, csodáiról, a melyeket mutatott nékik.

RuSV1876 11 (77:11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

БКуліш 11. Забули дїла його і чудеса його, котрі явив їм.

FI33/38 12. Heidän isiensä nähden hän ihmeitä teki Egyptin maassa, Sooanin kedolla.

CPR1642 11 Ei he pitänet Jumalan lijtto ja ei waeldanet hänen Laisans.

Biblia1776 12. Heidän isäinsä edessä teki hän ihmeitä, Egyptin maassa, Zoanin kedolla.

Osat1551 13. Ja he vnhotit henen Teghonsa ia henen Ihmeens/ iotca hen heille osottanut oli. (Ja he unhotit hänen tekonsa ja hänen ihmeensä/ jotka hän heille osoittanut oli.)

MLV19 12 He did marvelous things in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

KJV 12. Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Dk1871 12. For deres Fædre havde han gjort Undere i Ægyptens Land, paa Zoans Mark.

KXII 12. För deras fäder gjorde han under, i Egypti land, på den markene Zoan.

PR1739 12. Nende wannematte ees teggi temma immet Egiptusse maal Soani wäljal.

LT 12. Jų tėvams matant, Jis darė nuostabių dalykų Egipto šalyje, Coano laukuose.

Luther1912 12. Vor ihren Vätern tat er Wunder in Ägyptenland, im Felde Zoan.

Ostervald-Fr 12. Il fit des prodiges devant leurs pères, au pays d'Égypte, aux champs de Tsoan.

RV'1862 12. Delante de sus padres hizo maravillas en la tierra de Egipto, en el campo de Soan.

SVV1770 12 Voor hun vaderen had Hij wonder gedaan, in Egypteland, in het veld van Zoan.

PL1881 12. Przed ojcami ich czynił cuda w ziemi Egipskiej, na polu Soan.

Karoli1908Hu 12. Apáik előtt csodát mívelt [7†] Égyiptom földjén, a Czoán mezején.

RuSV1876 12 (77:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, наполе Цоан:

БКуліш 12. Він сотворив чудеса перед батьками їх, в землї Египецькій, на полї Зоан.

FI33/38 13. Hän halkaisi meren ja vei heidät sen läpi, hän seisotti vedet roukkioksi.

CPR1642 12 Ja he unhotit hänen tecons ja ihmens jotca hän heille osottanut oli.

Biblia1776 13. Hän halkasi meren ja vei heitä sen lävitse, ja asetti vedet niinkuin roukkion.

Osat1551 14. Heiden Iseins eteen teki hen Ihmeite Ägyptin Maasa/ sijllä Zoan kedholla. (Heidän isäinsä eteen teki hän ihmeitä Egyptin maassa/ sillä Zoan kedolla.)

MLV19 13 He divided the sea and caused them to pass through. And he made the waters to stand as a heap.

KJV 13. He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

Dk1871 13. Han adskilte Havet og lod dem gaa igennem og optaarnede Vandet som en Dynge.

KXII 13. Han åtskiljde hafvet, och lät dem gå derigenom, och satte vattnet såsom en mur.

PR1739 13. Ta löhkus merd, ja satis neid läbbiminnema, ja panni wet seisma kui ühte hunnikko.

LT 13. Jis perskyrė jūrą ir pervedė juos, vandenys stovėjo kaip siena.

Luther1912 13. Er zerteilte das Meer und ließ sie hindurchgehen und stellte das Wasser wie eine Mauer.

Ostervald-Fr 13. Il fendit la mer et les fit passer; il dressa les eaux comme en un monceau;

RV'1862 13. Rompió la mar, e hízolos pasar: e hizo estar las aguas como en un montón.

SVV1770 13 Hij kliefde de zee, en deed er hen doorgaan; en de wateren deed Hij staan als een hoop.

PL1881 13. Rozdzielił morze, i przeprowadził ich, i

Karoli1908Hu 13. Ketté [8†] választotta a tengert s átvitte

sprawił, że stanęły wody jako kupa.

RuSV1876 13 (77:13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;

БКуліш 13. Він роздїлив море, і дав їм перейти, звелївши водам загатою, як ті вали, стояти.

FI33/38 14. Hän johdatti heitä päivän aikaan pilvellä ja tulen valolla kaiket yöt.

CPR1642 13 HEidän Isäins eteen teki hän ihmeitä Egyptin maasa Zoan kedolla.

Biblia1776 14. Ja hän talutti heitä yli päivää pilvellä, yli yötä tulen valolla.

Osat1551 15. Hen halcaisi Meren/ ia heite sen lepitzewei/ ia asetti sen Wedhen/ ninquin ydhen Murin. (Hän halkaisi meren/ ja heitä sen läwitse wei/ ja asetti sen weden/ niinkuin yhden muurin.)

MLV19 14 He led them with a cloud in the daytime also and all the night with a light of fire.

KJV 14. In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

Dk1871 14. Og han ledede dem om Dagen ved Skyen og den ganske Nat ved Ildens Lys.

PR1739 14. Ja temma juhhatas neid päwa-aial pilwega ja keige se ö tulle walgega.

KXII 14. Han ledde dem om dagen med en molnsky, och om nattena med en klar eld.

LT 14. Jis vedė juos dieną debesimi, o naktį- ugnies šviesa.

Luther1912 14. Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer.

RV'1862 14. Y llevólos con nube de día, y toda la noche con lumbre de fuego.

Ostervald-Fr 14. Et il les conduisit, le jour par la nuée, et toute la nuit par la clarté du feu.

SVV1770 14 En Hij leidde hen des daags met een wolk, en den gansen nacht met een licht des vuurs.

PL1881 14. Prowadził ich w obłoku we dnie, a każdej nocy w jasnym ogniu.

RuSV1876 14 (77:14) и днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;

FI33/38 15. Hän halkoi kalliot erämaassa ja juotti heitä runsaasti, kuin syvistä vesistä.

CPR1642 14 Hän halcais meren ja wei heitä sen läpidze ja asetti weden nijncuin muurin.

MLV19 15 He split rocks in the wilderness and gave them to drink abundantly as out of the depths.

Dk1871 15. Han kløvede Klipper i Ørken og gav dem at drikke som af store Dyb.

PR1739 15. Ta löhkus kaljud körbes, ja jotis neid otsego suurte merre-haudade seest,

Luther1912 15. Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle

RV'1862 15. Hendió las peñas en el desierto: y dióles a beber de abismos grandes.

Karoli1908Hu 14. Vezette őket nappal felhőben, és egész éjen át tűznek világosságában.

БКуліш 14. І провадив їх в день під хмарою, і цїлу ніч при сьвітлї огня.

Biblia1776 15. Hän halkasi kalliot korvessa, ja juotti heitä vedellä yltäkyllä.

Osat1551 16. Ja hen talutti heite ylipeiue Piluelle/ ia coco ööte walkialla Tulella. (Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä/ ja koko yötä walkealla tulella.)

KJV 15. He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths.

KXII 15. Han lät bergsklippona remna i öknene, och gaf dem dricka vatten tillfyllest;

LT 15. Jis perskėlė dykumos uolą ir pagirdė juos kaip iš gelmių.

Ostervald-Fr 15. Il fendit les rochers au désert, et les abreuva comme à flots abondants.

SVV1770 15 Hij kliefde de rotsstenen in de woestijn, en drenkte hen overvloedig, als uit afgronden.

PL1881 15. Rozszczepił skały na puszczy, a napoił ich, jako z przepaści wielkich.

RuSV1876 15 (77:15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;

FI33/38 16. Hän juoksutti puroja kalliosta ja vuodatti virtanaan vettä.

CPR1642 15 Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä ja yliyötä walkialla tulella.

MLV19 16 He brought streams also out of the rock and caused waters to run down like rivers.

Dk1871 16. Og han lod Bække strømme frem af Klippen og lod Vand rinde ned som Floder.

PR1739 16. Ja satis wee-soned wälja kaljust, ja panni wet jooksma kui jöed.

Luther1912 16. und ließ Bäche aus den Felsen fließen, daß sie hinabflossen wie Wasserströme.

RV'1862 16. Y sacó de la peña corrientes, e hizo descender aguas, como ríos.

Karoli1908Hu 15. Sziklákat hasított meg a pusztában, és inniok adott bőségesen, akárcsak a mélységes vizekből.

БКуліш 15. Пробивав скелю в пустині, і щедро, як з глибині, напував їх.

Biblia1776 16. Ja hän laski ojat vuotamaan kalliosta, niin että vedet siitä vuosivat niinkuin virrat.

Osat1551 17. Hen halghaisi Callion Coruesa/ ia iootti heite wedhelle ninquin swres Sywydhes. (Hän halkaisi kallion korwessa/ ja juotti heitä wedellä niinkuin suuressa sywyydessä.)

KJV 16. He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

KXII 16. Och lät bäcker flyta utu bergsklippone, att de flöto derut, såsom vattuströmmar.

LT 16. Iš uolos veržėsi srovės ir vanduo lyg upės tekėjo.

Ostervald-Fr 16. De la pierre il fit sortir des ruisseaux; il fit descendre les eaux comme des rivières.

SVV1770 16 Want Hij bracht stromen voort uit de steenrots, en deed de wateren afdalen als

rivieren.

PL1881 16. Wywiódł strumienie ze skały, a uczynił, że wody ciekły jako rzeki.

RuSV1876 16 (77:16) из скалы извел потоки, и воды потекли, какреки.

FI33/38 17. Yhä he kuitenkin tekivät syntiä häntä vastaan ja olivat uppiniskaisia Korkeimmalle erämaassa.

CPR1642 16 Hän halcais calliot corwesa ja juotti heitä wedellä yldäkyllä.

MLV19 17 Yet they went on to still sin against him, to rebel against the Most High in the desert.

Dk1871 17. Men de bleve endnu ved med at synde imod ham, med at være genstridige imod den Højeste i Ørken.

PR1739 17. Siiski teggid nemmad weel ennam patto temma wasto, et nemmad kuiwas körbes se keigekörgema wasto pannid,

Karoli1908Hu 16. Patakokat fakasztott a kősziklából, [9†] és folyamok módjára vizeket ömlesztett:

БКуліш 16. Велїв потокам із скелї плисти, і водї річками збігати.

Biblia1776 17. Ja vielä he sittenkin syntiä tekivät häntä vastaan, ja vihoittivat korkeimman korvessa.

Osat1551 18. Ja hen laski Oijat wootaman sijte Calliosta/ Nin ette he sieldä vloswoosit quin wirdhat. (Ja hän laski ojat wuotamaan siitä kalliosta/ Niin että he sieltä uloswuosit kuin wirrat.)

KJV 17. And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

KXII 17. Likväl syndade de ännu emot honom, och förtörnade den Högsta i öknene;

LT 17. Tačiau jie dar daugiau prieš Jį nusidėjo, maištavo prieš Aukščiausiąjį dykumoje.

Luther1912 17. Dennoch sündigten sie weiter gegen ihn und erzürnten den Höchsten in der Wüste

RV'1862 17. Y tornaron aun a pecar contra él, enojando al Altísimo en la soledad.

PL1881 17. A wszakże oni przyczynili grzechów przeciwko niemu, a wzruszyli Najwyższego na puszczy do gniewu;

RuSV1876 17 (77:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего впустыне:

FI33/38 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, vaatien ruokaa himonsa tyydyttämiseksi.

CPR1642 17 Ja hän laski ojat wuotaman calliosta nijn että he sijtä wuodit cuin wirrat.

MLV19 18 And they challenged God in their heart by asking food according to their desire.

Dk1871 18. Og de fristede Gud i deres Hjerte, saa at de begærede Mad for deres Lyst.

Ostervald-Fr 17. Mais ils continuèrent à pécher contre lui, se rebellant contre le Très-Haut dans le désert.

SVV1770 17 Nog voeren zij wijders voort tegen Hem te zondigen, verbitterende den Allerhoogste in de dorre wildernis.

Karoli1908Hu 17. Mégis folyvást vétkeztek [10†] ellene, és haragították a Felségest a pusztában;

БКуліш 17. Вони ж не покидали проти його грішити, і Всевишнього в пустині гнївити.

Biblia1776 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, anoen ruokaa sielullensa.

Osat1551 19. Ja wiele he sijttengi syndieteit henen wastans/ ia wihoitit sen Corkeiman sijnä Coruessa. (Ja wielä he sittenkin syntiä teitä hänen wastaansa/ ja wihoitit sen Korkeimman siinä korwessa.)

KJV 18. And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

KXII 18. Och försökte Gud, i deras hjerta, att de spis beddes till deras själar;

PR1739 18. Ja kiusasid Jummalat ommas süddames, et nemmad sömist küssisid omma hiḿo pärrast.

Luther1912 18. und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen,

RV'1862 18. Y tentaron a Dios en su corazón, pidiendo comida para su alma.

PL1881 18. I kusili Boga w sercu swem, żądając pokarmu według lubości swojej.

RuSV1876 18 (77:18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jumalaa vastaan sanoen: Voikohan Jumala kattaa pöydän erämaassa?

CPR1642 18 Ja wielä he sijttengin syndiä teit händä wastan ja wihoitit corkeimman corwesa.

MLV19 19 Yes, they spoke against God. They said, Can God prepare a table in the wilderness?

Dk1871 19. Og de talte imod Gud; de sagde: Mon Gud

LT 18. Jie gundė Dievą savo širdyse, reikalaudami maisto, kurio užsigeidė.

Ostervald-Fr 18. Ils tentèrent Dieu dans leur cœur, demandant des mets selon leur désir.

SVV1770 18 En zij verzochten God in hun hart, begerende spijs naar hun lust.

Karoli1908Hu 18. És megkísérték Istent az ő szívökben, enni valót kérvén az ő kivánságuk szerint.

БКуліш 18. І скушали Бога в серцях своїх, просячи поживи для похотї своєї.

Biblia1776 19. He puhuivat Jumalaa vastaan ja sanoivat: voineeko Jumala valmistaa pöydän korvessa?

Osat1551 20. Ja he kiusasit Jumala heiden sydhemisens/ Ette he anoit Roca heiden Sieluillens. (Ja he kiusasit Jumalaa heidän sydämissänsä/ että he anoit ruokaa heidän sielullensa.)

KJV 19. Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

KXII 19. Och talade emot Gud, och sade: Ja,

kan berede et Bord i Ørken?

skulle väl Gud kunna bereda ett bord i öknene?

PR1739 19. Ja neḿad räkisid Jummala wasto, nemmad ütlesid: Kas Jummal woib körbes lauda walmistada roaga ?

LT 19. Jie kalbėjo prieš Dievą ir sakė: ‘‘Argi gali Dievas paruošti mums stalą dykumoje?

Luther1912 19. und redeten gegen Gott und sprachen: "Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste?

Ostervald-Fr 19. Ils parlèrent contre Dieu et dirent: Dieu pourrait-il dresser une table au désert?

RV'1862 19. Y hablaron contra Dios, diciendo: ¿Podrá Dios ponernos mesa en el desierto?

SVV1770 19 En zij spraken tegen God, zij zeiden: Zou God een tafel kunnen toerichten in de woestijn?

PL1881 19. A mówili przeciwko Bogu temi słowy: Izali może Bóg zgotować stół na tej puszczy?

Karoli1908Hu 19. És szólának Isten ellen, mondván: Avagy tudna-é Isten asztalt teríteni a pusztában?

RuSV1876 19 (77:19) и говорили против Бога и сказали: „может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?"

БКуліш 19. І говорили вони проти Бога, кажучи: Чи може Бог приготовити стіл у пустинї?

FI33/38 20. Katso, hän kyllä kallioon iski, ja vedet vuotivat ja purot tulvivat; mutta voiko hän antaa myös leipää tai hankkia kansallensa lihaa?

Biblia1776 20. Katso, kyllä tosin hän kallioon löi, ja vedet vuosivat, ja ojat juoksivat; mutta voineeko hän myös leipää antaa, eli kansallensa lihaa toimittaa?

CPR1642 19 He puhuit Jumalata wastan ja sanoit: woineco Jumala walmista pöydän corwesa ?

Osat1551 21. He puhuit Jumalata wastan ia sanoit/ Woineko Jumala walmista Peudhen Coruesa? (He puhuit Jumalata wastaan ja

sanoit/ Woineeko Jumala walmistaa pöydän korwessa?)

MLV19 20 Behold, he killed* the rock, so that waters gushed out and streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide meat for his people?

KJV 20. Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

Dk1871 20. Se, han har slaget Klippen, saa at der flød Vand, og Bækkene løb over; mon han og kan give Brød; mon han kan skaffe Kød for sit Folk?

KXII 20. Si, han hafver väl slagit bergsklippona, att vatten utflöt, och bäcker sig utgåfvo; men huru kan han gifva bröd, och skaffa sino folke kött?

PR1739 20. Ennä ta on kaljo lönud, et weed jookseksid ja jöed wolasid; kas ta woib ka leiba anda? kas ta woib lihha omma rahwale walmistada?

LT 20. Štai Jis smogė į uolą, iš jos ištekėjo vandenys ir pasipylė upeliai. Bet argi Jis gali duoti duonos ir mėsos savo tautai?‘‘

Luther1912 20. Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brot geben und seinem Volke Fleisch verschaffen?"

Ostervald-Fr 20. Voici, il a frappé la roche, et des eaux ont coulé, et des torrents se sont répandus: pourra-t-il bien donner du pain, préparer de la chair à son peuple?

RV'1862 20. He aquí, ha herido la peña, y corrieron aguas, y arroyos salieron ondeando: ¿podrá también dar pan? ¿aparejará carne a su pueblo?

SVV1770 20 Ziet, Hij heeft den rotssteen geslagen, dat er wateren uitvloeiden, en beken overvloediglijk uitbraken, zou Hij ook brood kunnen geven? Zou Hij Zijn volke vlees toebereiden?

PL1881 20. Oto uderzył w skałę, a wypłynęły wody, i rzeki wezbrały; izali też będzie mógł dać chleb? Izali nagotuje mięsa ludowi swemu?

Karoli1908Hu 20. Ímé, megcsapta a kősziklát [11†] és víz ömlött és patakok özönlöttek; de vajjon tud-é kenyeret is adni? avagy készíthet-é húst az ő népének?

RuSV1876 20 (77:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. „Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?"

БКуліш 20. Бач, скелю пробив він, і бризнула вода, і заклекотїли потоки; чи зможе він дати хлїба? Або чи дасть мяса народові свому?

FI33/38 21. Sentähden Herra, kun hän sen kuuli, julmistui; ja tuli syttyi Jaakobissa, ja Israelia vastaan nousi viha,

Biblia1776 21. Kuin Herra sen kuuli, vihastui hän: ja tuli sytytettiin Jakobissa, ja julmuus tuli Israelin päälle,

CPR1642 20 Cadzo kyllä tosin hän callioon löi ja wedet wuosit ja ojat juoxit.

Osat1551 22. Catzo/ kylle hen tosin Callion löi/ ia wedhet vloswosit ia Oiat vlosioxit. (Katso/ kyllä hän tosin kallion löi/ ja wedet uloswuosit ja ojat ulosjuoksit.)

MLV19 21 Therefore Jehovah heard and was angry. And a fire was kindled against Jacob and anger also went up against Israel,

KJV 21. Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

Dk1871 21. Derfor, da Herren hørte det, blev han fortørnet; og en Ild optændtes imod Jakob, og en Vrede opkom imod Israel,

KXII 21. Då nu Herren det hörde, vardt han upptänd; och eld gick upp i Jacob, och vrede kom öfver Israel;

PR1739 21. Sepärrast kulis Jehowa, ja sai wägga wihhaseks, ja tulli süttis pöllema Jakobis, ja

LT 21. Išgirdęs tai, Viešpats supyko, ugnis užsidegė prieš Jokūbą, rūstybė kilo prieš

wihha tulli ka Israeli peäle,

Izraelj,

Luther1912 21. Da nun das der HERR hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel,

Ostervald-Fr 21. Aussi l'Éternel l'entendit et s'indigna; un feu s'alluma contre Jacob, et la colère s'éleva contre Israël;

RV'1862 21. Por tanto oyó Jehová, y enojóse: y encendióse el fuego en Jacob, y el furor subió también en Israel.

SVV1770 21 Daarom hoorde de HEERE, en werd verbolgen; en een vuur werd ontstoken tegen Jakob, en toorn ging ook op tegen Israel;

PL1881 21. Przetoż usłyszawszy to Pan, rozgniewał się, a ogieó się zapalił przeciw Jakóbowi, także i popędliwość powstała przeciw Izraelowi;

Karoli1908Hu 21. Meghallotta az Úr és megharagudott ezért, és tűz gyulladt fel Jákób ellen, és harag gerjedt fel Izráel ellen;

RuSV1876 21 (77:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля

БКуліш 21. Тим то, як почув Господь, розгнївився і поломя запалало проти синів Якова, і гнїв піднявся проти Ізраїля.

FI33/38 22. koska he eivät uskoneet Jumalaan eivätkä luottaneet hänen apuunsa.

Biblia1776 22. Ettei he uskoneet Jumalan päälle, ja ei uskaltaneet hänen apuunsa.

CPR1642 21 Mutta cuinga hän woi myös leipä anda eli Canssallens liha saatta ?

Osat1551 23. Mutta quinga hen woi mös Leiuen anda/ eli henen Canssallens Liha saatta? (Mutta kuinka hän woi myös leiwän antaa/ eli hänen kansallensa lihaa saattaa?)

MLV19 22 because they did not believe in God and did not trust in his salvation.

KJV 22. Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

Dk1871 22. fordi de ikke troede paa Gud og ikke forlode sig paa hans Frelse.

PR1739 22. Et nemmad Jummala sisse ei usknud, ja ei lootnud mitte temma abbi peäle.

Luther1912 22. daß sie nicht glaubten an Gott und hofften nicht auf seine Hilfe.

RV'1862 22. Porque no habían creido a Dios, ni habían confiado de su salud.

PL1881 22. Przeto, iż nie wierzyli Bogu, a nie mieli nadziei w zbawieniu jego.

RuSV1876 22 (77:22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.

FI33/38 23. Hän käski pilviä korkeudessa ja avasi taivaan ovet;

CPR1642 22 Cuin HERra sen cuuli wihastui hän ja tuli sytytettin Jacobis ja julmuus tuli Israelin päälle.

MLV19 23 Yet he commanded the skies above and

KXII 22. Att de icke trodde uppå Gud, och hoppades icke uppå hans hjelp.

LT 22. nes jie netikėjo Dievu ir nepasitikėjo Jo išgelbėjimu.

Ostervald-Fr 22. Parce qu'ils n'avaient pas cru en Dieu, et ne s'étaient pas confiés en son salut.

SVV1770 22 Omdat zij in God niet geloofden, en op Zijn heil niet vertrouwden.

Karoli1908Hu 22. Mert nem hittek Istenben, és nem bíztak az ő segedelmében,

БКуліш 22. Бо не вірили вони Богові, і не вповали на спасеннє його.

Biblia1776 23. Ja hän käski pilviä ylhäältä, ja avasi taivaan ovet,

Osat1551 24. Quin nyt HERRA sen cwli/ nin hen kiukustui/ ia Tuli sytytettijn Jacobis/ ia iulmaus tuli Israelin ylitze. (Kuin nyt HERRA sen kuuli/ niin hän kiukustui/ ja tuli sytytettiin Jakobissa/ ja julmaus tuli Israelin ylitse.)

KJV 23. Though he had commanded the clouds

opened the doors of heaven,

from above, and opened the doors of heaven,

Dk1871 23. Og han bød Skyerne heroventil og oplod Himlenes Døre.

PR1739 23. Ja ta andis käsko üllematte pilwedele üllewal, ja teggi taewa uksed lahti,

Luther1912 23. Und er gebot den Wolken droben und tat auf die Türen des Himmels

RV'1862 23. Y mandó a las nubes de arriba: y abrió las puertas de los cielos.

PL1881 23. Choć był rozkazał obłokom z góry, i forty niebieskie otworzył.

RuSV1876 23 (77:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,

FI33/38 24. hän satoi heille ruuaksi mannaa, hän antoi heille taivaan viljaa.

CPR1642 23 Ettei he usconet Jumalan päälle ja ei uscaldanet hänen apuuns. Ja hän käski pilwille ylhäldä ja awais taiwan owet.

KXII 23. Och han böd skyarna ofvantill, och upplät himmelens dörrar;

LT 23. Tačiau Jis debesims įsakė iš aukštybių, dangaus vartus atidarė.

Ostervald-Fr 23. Alors il commanda aux nuées en haut, et ouvrit les portes des cieux.

SVV1770 23 Daar Hij den wolken van boven gebood, en de deuren des hemels opende;

Karoli1908Hu 23. És ráparancsolt a felhőkre ott fenn, és az egek ajtait megnyitotta.

БКуліш 23. А все ж таки повелїв він в горі хмарам, і відчинив двері небесні,

Biblia1776 24. Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä, ja antoi heille taivaan leipää.

Osat1551 25. Ettei he vskoneet Jumalan päle/ ia euet vskaltanuet henen Apunsa päle. Ja hen keski piluille ylhelde/ ia auasi ne Taiuan ouet. (ettei he uskoneet Jumalan päälle/ ja eiwät uskaltaneet hänen apunsa päälle. Ja hän käski pilwille ylhäältä/ ja awasi taiwaan

owet.)

MLV19 24 and he rained down manna upon them to eat and gave them food from heaven.

KJV 24. And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

Dk1871 24. Og han lod Man regne paa dem til at æde og gav dem Himmelkorn.

KXII 24. Och lät regna Man till dem till mats, och gaf dem himmelsbröd.

PR1739 24. Ja laskis Manna nende peäle saddada roa tarwis, ja andis taewa wilja.

LT 24. Iš dangaus Jis pabėrė manąmaistą jiems valgyti.

Luther1912 24. und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelsbrot.

Ostervald-Fr 24. Il fit pleuvoir sur eux la manne pour nourriture, et leur donna le froment des cieux.

RV'1862 24. E hizo llover sobre ellos maná para comer, y dióles trigo de los cielos.

SVV1770 24 En regende op hen het Man om te eten, en gaf hun hemels koren.

PL1881 24. I spuścił im jako deszcz mannę ku pokarmowi, a pszenicę niebieską dał im.

Karoli1908Hu 24. És hullatott reájuk mannát [12†] eledelül, és mennyei gabonát adott nékik.

RuSV1876 24 (77:24) и одождил на них манну в пищу, и хлеб небесный дал им.

БКуліш 24. І велївши, щоб падала манна на поживу їм, дав їм хлїба небесного.

FI33/38 25. Ihmiset söivät enkelien leipää; hän lähetti heille evästä yllin kyllin.

Biblia1776 25. He söivät väkeväin leipää: hän lähetti heille kyllä ruokaa ravinnoksi.

CPR1642 24 Ja andoi sata heille Manna syödäxens ja andoi heille taiwan leipä.

Osat1551 26. Ja annoi sataa heille Manna södhexens/ Ja annoi heille Taiuan Leipe. (Ja antoi sataa

heille mannaa syödäksensä/ ja antoi heille taiwaan leipää.)

MLV19 25 Man ate the bread of the mighty. He sent them food to the full.

KJV 25. Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

Dk1871 25. Hver aad de Stærkes Brød; han sendte dem Mad til Mættelse.

KXII 25. De åto änglabröd; han sände dem mat tillfyllest.

PR1739 25. Iggamees söi wäggewatte leiba, ta läkkitas neile toidust, et neil kül olli. .

LT 25. Žmonės valgė angelų duoną; turėjo pakankamai maisto.

Luther1912 25. Sie aßen Engelbrot; er sandte ihnen Speise die Fülle.

Ostervald-Fr 25. Chacun mangea le pain des puissants; il leur envoya des vivres à souhait.

RV'1862 25. Pan de nobles comió el hombre: envióles comida a hartura.

SVV1770 25 Een iegelijk at het brood der Machtigen; Hij zond hun teerkost tot verzadiging.

PL1881 25. Chleb mocarzów jadł człowiek, a zesłał im pokarmów do sytości.

Karoli1908Hu 25. Angyalok kenyerét ette az ember, bőséggel vetett nékik eleséget,

RuSV1876 25 (77:25) Хлеб ангельский ел человек; послал Он им пищудо сытости.

БКуліш 25. Хлїбом сильних живився чоловік, страви післав їм подостатком.

FI33/38 26. Hän nosti taivaalle itätuulen ja ajoi voimallaan esiin etelätuulen;

Biblia1776 26. Hän antoi itätuulen puhaltaa taivaan alla, ja väkevyydellänsä kehoitti hän etelätuulen,

CPR1642 25 He söit Engelitten leipä hän lähetti heille kyllä ruoca rawinnoxi.

Osat1551 27. He söit Engeliten Leipe/ hen lehetti heille kylle Roca rauinoxexi. (He söit enkelten

leipää/ hän lähetti heille kyllin ruokaa rawinnoksi.)

MLV19 26 He caused the east wind to blow in the heavens and by his power he guided the south wind.

KJV 26. He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.

Dk1871 26. Han lod Østenvejr fare frem under Himmelen og førte Søndenvejr frem ved sin Styrke.

KXII 26. Han lät blåsa östanväder under himmelen, och genom sina starkhet upprörde sunnanväder;

PR1739 26. Ta panni päwatousma tuult taewa al käima, ja aias oma̦ tuggewussega louna tuult ülles.

LT 26. Jis padangėje sukėlė rytų ir pietų vėją savo galia

Luther1912 26. Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel und erregte durch seine Stärke den Südwind

Ostervald-Fr 26. Il fit lever le vent d'orient dans les cieux, et amena par sa force le vent du midi.

RV'1862 26. Movió al solano en el cielo; y trajo con su fortaleza al austro,

SVV1770 26 Hij dreef den oostenwind voort in den hemel, en voerde den zuidenwind aan door Zijn sterkte;

PL1881 26. Obrócił wiatr ze wschodu na powietrzu, a przywiódł mocą swą wiatr z południa;

Karoli1908Hu 26. Megindítá a keleti szelet az egekben, és elhozá erejével a déli szelet;

RuSV1876 26 (77:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею

БКуліш 26. Післав від сходу вітра з неба, і силою своєю пригнав вітра з полудня.

FI33/38 27. hän antoi sataa heille lihaa kuin tomua, siivekkäitä lintuja kuin meren hiekkaa;

CPR1642 26 Hän andoi itätuulen puhalda taiwan alla ja hänen wäkewydelläns kehoitti etelätuulen.

Biblia1776 27. Ja antoi sataa, niinkuin tomua, lihaa heille, ja lintuja niinkuin santaa meressä,

Osat1551 28. Hen annoi Itetwlen puhalta Taiuan alla/ ia henen wäkewydhens cautta yleskihoitti EteleTwlen. (Hän antoi itätuulen puhaltaa taiwaan alla/ ja hänen wäkewyytensä kautta ylöskiihoitti etelätuulen.)

MLV19 27 He also rained meat upon them as the dust and winged birds as the sand of the seas.

KJV 27. He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

Dk1871 27. Og han lod Kød regne ned over dem som Støv og flyvende Fugle som Havets Sand.

PR1739 27. Ja laskis lihha neile saddada kui pörmo, ja tibadega linnud, kui liiw merre äres.

KXII 27. Och lät kött regna uppå dem såsom stoft, och foglar såsom sanden i hafvet;

LT 27. ir leido lyti ant jų mėsa kaip dulkėmis ir sparnuotais paukščiais kaip jūros smiltimis.

Luther1912 27. und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub und Vögel wie Sand am Meer

Ostervald-Fr 27. Il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, et des oiseaux ailés, comme le sable des mers.

RV'1862 27. E hizo llover sobre ellos carne, como polvo: y aves de alas como arena de la mar.

SVV1770 27 En regende op hen vlees als stof, en gevleugeld gevogelte als zand der zeeen;

PL1881 27. I spuścił na nich mięso jako proch, i ptastwo skrzydlate jako piasek morski;

RuSV1876 27 (77:27) и, как пыль, одождил на них мясо

Karoli1908Hu 27. És hullata rájuk annyi húst, mint a por, és annyi madarat, mint a tenger fövénye.

БКуліш 27. І велїв, щоб падало мясо між них, як

и, как песок морской, птицпернатых:

порошня, і птаство піряте, як пісок морський,

FI33/38 28. hän pudotti ne leirinsä keskeen, yltympäri asuntonsa.

CPR1642 27 Ja andoi sata nijncuin tomua liha heille ja linduja nijncuin sanda meresä.

Biblia1776 28. Ja salli langeta keskelle heidän leiriänsä, joka paikassa kuin he asuivat.

Osat1551 29. Ja annoi sata Ninquin tomun Liha heiden pälens/ Ja Linduia ninquin Sannan Meresse. (Ja antoi sataa niinkuin tomun lihaa heidän päällensä/ ja lintuja niinkuin sannan meressä.)

MLV19 28 And he let it fall in the midst of their camp all around their habitations.

KJV 28. And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.

Dk1871 28. Og han lod dem falde midt i sin Lejr, trindt omkring sine Boliger.

PR1739 28. Ja laskis neid langeda kesk nende leri nende maiade ümber.

KXII 28. Och lät dem falla i deras lägre, allestäds der de bodde.

LT 28. Jie krito į jų stovyklą ties palapinėmis.

Luther1912 28. und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohnten.

RV'1862 28. E hízolas caer en medio de su campo, al rededor de sus tiendas.

Ostervald-Fr 28. Il les fit tomber au milieu de leur camp, et tout autour de leurs tentes.

SVV1770 28 En deed het vallen in het midden zijns legers, rondom zijn woningen.

PL1881 28. Spuścił je w pośród obozu ich, wszędy około namiotów ich.

Karoli1908Hu 28. És leszállítá azokat az ő táboruk közepére, az ő sátoraikhoz köröskörül.

RuSV1876 28 (77:28) поверг их среди стана их, около жилищ их, –

БКуліш 28. І велїв падати серед табору їх, кругом домівок їх.

FI33/38 29. Niin he söivät ja tulivat kylläisiksi; mitä he olivat himoinneet, sitä hän salli heidän saada.

Biblia1776 29. Niin he söivät ja yltäkyllä ravittiin: ja hän antoi heille heidän himonsa,

CPR1642 28 Ja sallei langeta keskelle heidän leiriäns jocapaicas cuin he asuit.

Osat1551 30. Ja salli ne langeta keskelle heiden Scantzians/ Jocapaicas quin he asuit. (Ja salli ne langeta keskelle heidän skantsiansa (leiriänsä) / jokapaikassa kuin he asuit.)

MLV19 29 So they ate and were well filled and he gave them their own desire.

KJV 29. So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

Dk1871 29. Og de aade og bleve saare mætte; han tilførte dem det, som de havde faaet Lyst til.

KXII 29. Då åto de, och vordo för mätte; han lät dem släcka sin lusta.

PR1739 29. Ja nemmad söid ja nende köht sai wägga täis, ja ta satis, mis nem̃ad iggatsesid nende kätte.

LT 29. Jie valgė, ir visi pasisotino: patenkino Dievas jų norus.

Luther1912 29. Da aßen sie und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen.

Ostervald-Fr 29. Ils mangèrent et furent abondamment repus; il leur accorda ce qu'ils désiraient.

RV'1862 29. Y comieron, y hartáronse mucho: y cumplióles su deseo.

SVV1770 29 Toen aten zij, en werden zeer zat; zodat Hij hun hun lust toebracht.

PL1881 29. I jedli, a nasyceni byli hojnie, i dał im, czego żądali.

Karoli1908Hu 29. Evének azért és igen megelégedének, és a mit kivántak, azt hozá nékik.

RuSV1876 29 (77:29) и они ели и пресытились; и желаемое ими далим.

БКуліш 29. І їли до сита дуже, і доставив їм, чого забаглося.

FI33/38 30. Eivät olleet he vielä himoansa tyydyttäneet, ja ruoka oli vielä heidän suussaan,

Biblia1776 30. Kuin ei he vielä lakanneet himoitsemasta, ja ruoka oli vielä heidän suussansa,

CPR1642 29 Nijn he söit ja rawittin ja sait heidän himons.

Osat1551 31. Nin he söit ia tulit sangen rauitetuxi/ ia annoi sammutta heiden himonsa. (Niin he söit ja tulit sangen rawitetuksi/ ja antoi sammuttaa heidän himonsa.)

MLV19 30 They were not estranged from what they desired. Their food was yet in their mouths

KJV 30. They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,

Dk1871 30. De havde ikke styret deres Lyst, deres Mad var endnu i deres Mund:

KXII 30. Då de ännu sin lusta icke släckt hade, och de ännu åto deraf,

PR1739 30. Nem̃ad ei sanud weel mitte om̃ast iggatsemissest lahti, nende roog olli alles nende suus:

LT 30. Bet jie dar nebuvo palikę savo geismų, dar valgis tebebuvo burnoje,

Luther1912 30. Da sie nun ihre Lust gebüßt hatten und noch davon aßen,

Ostervald-Fr 30. Ils n'en avaient pas perdu l'envie, les mets étaient encore dans leur bouche,

RV'1862 30. No habían aun quitado de sí su deseo, aun su vianda estaba en su boca,

SVV1770 30 Zij waren nog niet vervreemd van hun lust; hun spijs was nog in hun mond,

PL1881 30. A gdy jeszcze nie wypełnili żądości swej, gdy jeszcze pokarm był w ustach ich:

Karoli1908Hu 30. Még fel sem hagytak a kivánságukkal; az étel még a szájukban vala:

RuSV1876 30 (77:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,

БКуліш 30. Та ще не одвернулись від забаганок своїх, ще була страва їх в губах їх,

FI33/38 31. kun heitä vastaan jo nousi Jumalan viha: hän tappoi heidän voimakkaimpansa ja kaatoi maahan Israelin nuoret miehet.

Biblia1776 31. Tuli Jumalan viha heidän päällensä, ja tappoi jaloimmat heidän seastansa, ja parahimmat Israelissa hän maahan löi.

CPR1642 30 Cuin ei he wielä lacannet himoidzemast ja he wielä sijtte söit.

Osat1551 32. Quin he nyt Himonsa sammutit/ ia he wiele sijte söit. (Kuin he nyt himonsa sammutit/ ja he wielä siitä söit.)

MLV19 31 when the anger of God went up against them and killed of the fattest of them and killed* down the young men of Israel.

KJV 31. The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.

Dk1871 31. Da opsteg Guds Vrede imod dem, og han ihjelslog noble iblandt de kraftigste af dem; og han nedslog de unge Mænd i Israel.

KXII 31. Så kom Guds vrede öfver dem; och drap de yppersta ibland dem, och nederslog de bästa i Israel.

PR1739 31. Siis tulli Jummala wihha nende peäle, ja tappis neid nende rohke sömaaia jures, ja löi Israeli nored mehhed mahha.

LT 31. kai Dievo rūstybė užgriuvo juos. Jis iššudė jų riebiausius ir Izraelio rinktinius sunaikino.

Luther1912 31. da kam der Zorn Gottes über sie und erwürgte die Vornehmsten unter ihnen und schlug darnieder die Besten in Israel.

Ostervald-Fr 31. Que la colère de Dieu monta contre eux, qu'il tua leurs hommes forts, et abattit l'élite d'Israël.

RV'1862 31. Cuando vino sobre ellos el furor de Dios, y mató en los gruesos de ellos, y derribó los escogidos de Israel.

SVV1770 31 Als Gods toorn tegen hen opging, dat Hij van hun vetsten doodde, en de uitgelezenen van Israel nedervelde.

PL1881 31. Tedy zapalczywość Boża przypadła na nich, i pobił tłustych ich, a przedniejszych z Izraela poraził.

Karoli1908Hu 31. Mikor az Isten haragja felgerjede ellenök, és főbbjeik közül sokakat megöle, és Izráelnek ifjait levágá;

RuSV1876 31 (77:31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.

БКуліш 31. Як піднявся гнїв Бога на них, і став він губити зміж сильних їх, і повалив вибраних Ізраїлевих.

FI33/38 32. Mutta sittenkin he yhä vielä tekivät syntiä eivätkä uskoneet hänen ihmeitänsä.

Biblia1776 32. Mutta vielä sittenkin kaikissa näissä he syntiä tekivät ja ei uskoneet hänen ihmeitänsä.

CPR1642 31 Tuli Jumalan wiha heidän päällens ja tappoi jaloimmat heidän seastans ja parahimmat Israelis hän maahan löi.

Osat1551 33. Nin tuli Jumalan wiha heiden ylitzens/ ia tapoi ne Jaloimat heiden seastans/ ia ne Parahimmat Israelis hen mahanlöi. (Niin tuli Jumalan wiha heidän ylitsensä/ ja tappoi ne jaloimmat heidän seastansa/ ja ne parhaimmat Israelissa hän maahan löi.)

MLV19 32 For all this, they still sinned and did not believe in his wondrous works.

KJV 32. For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

Dk1871 32. Med alt det syndede de endnu og troede ikke paa hans underfulde Gerninger.

KXII 32. Men öfver allt detta syndade de ännu mer, och trodde intet uppå hans under.

PR1739 32. Peäle se köik teggid nemmad weel patto, ja ei usknud mitte temma immeasjo.

LT 32. Nepaisant viso to, jie ir toliau nuodėmiavo, netikėdami Dievo stebuklais.

Luther1912 32. Aber über das alles sündigten sie noch mehr und glaubten nicht an seine Wunder.

Ostervald-Fr 32. Et pourtant ils péchèrent encore, et ne crurent point à ses merveilles.

RV'1862 32. Con todo esto pecaron aun; y no dieron crédito a sus maravillas.

SVV1770 32 Boven dit alles zondigden zij nog, en geloofden niet, door Zijn wonderen.

PL1881 32. Ale w tem wszystkiem jeszcze grzeszyli, i nie wierzyli cudom jego;

Karoli1908Hu 32. Mindamellett is újra vétkezének, és nem hivének az ő csodadolgaiban.

RuSV1876 32 (77:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.

БКуліш 32. Та ще й тоді вони грішити не переставали, і в чудеса його не вірували.

FI33/38 33. Sentähden hän lopetti heidän päivänsä niinkuin tuulahduksen, antoi heidän vuottensa päättyä äkilliseen perikatoon.

Biblia1776 33. Sentähden lopetti hän heidän päivänsä turhuudessa, ja heidän vuotensa kiiruhtain.

CPR1642 32 Mutta wielä sijttekin caikisa näisä he syndiä teit ja ei usconet hänen ihmeitäns.

Osat1551 34. MUtta ylitze neite caikia he wiele sijttekin synditeit/ ia euet vskoneet henen Ihmeitens päle. (Mutta ylitse näitä kaikkia he wielä sittenkin syntiä teitä/ ja eiwät uskoneet hänen ihmeittensä päälle.)

MLV19 33 Therefore he consumed their days in vanity and their years in terror.

KJV 33. Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

Dk1871 33. Derfor lod han deres Dage svinde hen i

KXII 33. Derföre lät han dem dö bort, så att de

Forfængelighed og deres Aar i Forskrækkelse.

PR1739 33. löppetas ta nende päwad tühja käimissega , ja nende aastad hirmoga.

Luther1912 33. Darum ließ er sie dahinsterben, daß sie nichts erlangten und mußten ihr Leben lang geplagt sein.

RV'1862 33. Y consumió en muy poco sus dias, y sus años apresuradamente.

PL1881 33. Przetoż sprawił, że marnie dokonali dni swoich, i lat swoich w strachu.

RuSV1876 33 (77:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.

FI33/38 34. Kun hän surmasi heitä, kysyivät he häntä, kääntyivät ja etsivät Jumalaa.

CPR1642 33 Sentähden andoi hän heidän cuolla nijn ettei he mitän saanet ja täytyi heidän elinaicans rangaistuna olla.

intet fingo, och måste i deras lifsdagar plågade varda.

LT 33. Jie leido dienas tuštybėje, savo metus-baimėje.

Ostervald-Fr 33. Il consuma leurs jours par un souffle, et leurs années par un effroi soudain.

SVV1770 33 Dies deed Hij hun dagen vergaan in ijdelheid, en hun jaren in verschrikking.

Karoli1908Hu 33. Azért hiábavalóságban töltette el napjaikat, éveiket pedig rettegésben.

БКуліш 33. І дав їм коротати днї свої в марнотї, і лїта свої в страху.

Biblia1776 34. Kuin hän heitä tappoi, etsivät he häntä: ja he palasivat ja tulivat varhain Jumalan tykö,

Osat1551 35. Senteden annoi hen heite poiscoolla/ nin ette he miteken saanuet/ ia teutyi heiden Eliaicanans rangaistetta. (Sentähden antoi hän heitä pois kuolla/ niin että he mitäkään saaneet/ ja täytyi heidän elinaikanansa rangaistettaa.)

MLV19 34 When he killed them, then they inquired after him and they returned and sought God earnestly.

KJV 34. When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

Dk1871 34. Naar han slog dem ihjel, da søgte de ham, og de vendte om og søgte Gud aarle.

KXII 34. När han drap dem, sökte de honom, och vände sig bittida till Gud;

PR1739 34. Kui ta neid tappis, siis noudsid nemmad tedda, ja pöörsid ennast ja otsisid Jummalat aegsaste.

LT 34. Naikinami ieškojo jie Dievo, sugrįžę Viešpaties klausė.

Luther1912 34. Wenn er sie erwürgte, suchten sie ihn und kehrten sich zu Gott

Ostervald-Fr 34. Quand il les tuait, ils s'enquéraient de lui, et se remettaient à chercher Dieu.

RV'1862 34. Si los mataba, entónces le buscaban; y convertíanse, y buscaban a Dios de mañana.

SVV1770 34 Als Hij hen doodde, zo vraagden zij naar Hem, en keerden weder, en zochten God vroeg;

PL1881 34. Gdy ich tracił, jeźliże go szukali, i nawracali się, a szukali z rana Boga,

Karoli1908Hu 34. Ha ölte őket, hozzá fordultak, megtértek és Istent keresék.

RuSV1876 34 (77:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,

БКуліш 34. Коли вбивав їх, то шукали його і навертались, і благали Бога пильно.

FI33/38 35. He muistivat, että Jumala oli heidän kallionsa ja että Jumala, Korkein, oli heidän lunastajansa.

Biblia1776 35. Ja muistelivat, että Jumala on heidän turvansa, ja Jumala korkein heidän lunastajansa.

CPR1642 34 Cuin hän heitä tappoi edzit he händä ja he

Osat1551 36. Quin hen heite tappoi/ etzit he hende/

palaisit ja tulit warhain Jumalan tygö.

Ja he palasit/ ia warahin tulit Jumalan tyge. (Kuin hän heitä tappoi/ etsit he häntä/ ja he palasit/ ja warhain tulit Jumalan tykö.)

MLV19 35 And they remembered that God was their rock and the Most High God their redeemer.

KJV 35. And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.

Dk1871 35. Og de kom i Hu, at Gud var deres Klippe, og Gud, den Højeste, deres Genløser.

KXII 35. Och tänkte, att Gud är deras tröst, och Gud den Högste deras förlösare;

PR1739 35. Ja mötlesid sedda , et Jummal nende kaljo ja se keigekörgem Jummal nende luñastaja olli .

LT 35. Atsiminė, kad Dievas yra jų uola, aukščiausiasis Dievas jų atpirkėjas.

Luther1912 35. und gedachten, daß Gott ihr Hort ist und Gott der Höchste ihr Erlöser ist,

Ostervald-Fr 35. Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et le Dieu Très-Haut leur rédempteur.

RV'1862 35. Y acordábanse que Dios era su refugio: y el Dios Alto su redentor.

SVV1770 35 En gedachten, dat God hun Rotssteen was, en God, de Allerhoogste, hun Verlosser.

PL1881 35. Przypominając sobie, iż Bóg był skałą ich, a Bóg najwyższy odkupicielem ich:

Karoli1908Hu 35. És eszökbe vevék, hogy Isten az ő sziklájok, és a felséges Isten az ő megváltójok;

RuSV1876 35 (77:35) и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их,

БКуліш 35. І спогадали вони, що Бог скеля їх, і Бог всевишнїй - спаситель їх.

FI33/38 36. Mutta he pettivät häntä suullaan ja valhettelivat hänelle kielellänsä;

CPR1642 35 Ja muistelit että Jumala on heidän turwans ja Jumala se corkein heidän lunastajans.

MLV19 36 But they deceived him with their mouth and lied to him with their tongue.

Dk1871 36. Men de talte slesk for ham med deres Mund og løj for ham med deres Tunger.

PR1739 36. Ja neḿad rääksid libbedaste omma suga, ja omma kelega walletasid nemmad temma ette.

Luther1912 36. und heuchelten mit ihrem Munde und logen ihm mit ihrer Zunge;

RV'1862 36. Y lisongeábanle con su boca; y con su lengua le mentían:

PL1881 36. (Aczkolwiek pochlebiali mu usty swemi, i językiem swoim kłamali mu;

RuSV1876 36 (77:36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;

Biblia1776 36. Ja he puhuivat hänelle ulkokullaisesti suullansa, ja valehtelivat hänelle kielellänsä.

Osat1551 37. Ja muistelit/ Ette Jumala on heiden Turuans/ Ja Jumala se Corkein heiden Lunastaians. (Ja muistelit/ että Jumala on heidän turwansa/ ja Jumala se Korkein heidän lunastajansa.)

KJV 36. Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

KXII 36. Och skrymtade för honom med deras mun, och lögo för honom med deras tungo.

LT 36. Bet jie apgaudinėjo Jį ir savo liežuviais melavo Jam,

Ostervald-Fr 36. Mais ils faisaient beau semblant de leur bouche, et de leur langue ils lui mentaient.

SVV1770 36 En zij vleiden Hem met hun mond, en logen Hem met hun tong.

Karoli1908Hu 36. És hízelkedének néki szájokkal, nyelvökkel pedig hazudozának néki.

БКуліш 36. І притворялись перед ним устами своїми, і брехали язиком своїм.

FI33/38 37. sillä heidän sydämensä ei ollut vakaa häntä kohtaan, eivätkä he olleet uskolliset hänen liitossansa.

Biblia1776 37. Mutta heidän sydämensä ei ollut oikia hänen puoleensa, ja ei he pitäneet uskollisesti hänen liittoansa.

CPR1642 36 Ja he petit hänen heidän suullans ja walehtelit hänelle kielilläns. Mutta heidän sydämens ei ollut wahwa hänen puoleens ja ei pitänet uscollisest hänen lijttoans.

Osat1551 38. Ja he wiekastelit henen edhesens heiden Suullans/ ia walectelit henelle heiden Kielillens. Mutta heiden sydemens ei ollut wahua henen tygens/ ia euet pitenyet vskolisesta henen Lijtostans. (Ja he wiekastelit hänen edessänsä heidän suullansa/ ja walehtelit hänelle heidän kielillänsä. Mutta heidän sydämensä ei ollut wahwa hänen tykönsä/ ja eiwät pitäneet uskollisesti hänen liitostansa.)

MLV19 37 For their heart was not right with him, nor were they faithful in his covenant.

KJV 37. For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

Dk1871 37. Men deres Hjerte var ikke fast med ham, og de bleve ikke bestandige i hans Pagt.

KXII 37. Men deras hjerta var icke fast intill honom, och höllo sig icke troliga intill hans förbund.

PR1739 37. Agga nende südda ei jänud mitte kindlaste temma jure, ja nemmad ei olnud mitte ustawad ta seädusses.

LT 37. jų širdis nebuvo teisi prieš Jį, jie nepasiliko ištikimi Jo sandorai.

Luther1912 37. aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und

Ostervald-Fr 37. Leur cœur n'était pas droit envers lui, et

hielten nicht treulich an seinem Bund.

ils n'étaient pas fidèles à son alliance.

RV'1862 37. Mas sus corazones no eran rectos con él: ni estuvieron firmes en su concierto.

SVV1770 37 Want hun hart was niet recht met Hem, en zij waren niet getrouw in Zijn verbond.

PL1881 37. A serce ich nie było szczere przed nim, ani wiernymi byli w przymierzu jego.)

Karoli1908Hu 37. De szívök nem volt tökéletes iránta, és nem voltak hűségesek az ő szövetségéhez;

RuSV1876 37 (77:37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны заветуЕго.

БКуліш 37. Серце бо їх не статкувало перед ним, завіту його вірно вони не сповняли.

FI33/38 38. Mutta hän on laupias, antaa anteeksi rikkomukset eikä tahdo hukuttaa. Sentähden hän usein kääntyi vihastansa eikä antanut kaiken kiivautensa nousta.

Biblia1776 38. Mutta hän oli armollinen, ja antoi pahat teot anteeksi, ja ei hukuttanut heitä; ja hän käänsi pois usein vihansa, ettei hän laskenut kaikkea vihaansa menemään.

CPR1642 37 MUtta hän oli armollinen ja andoi pahat tegot andexi ja ei hucuttanut heitä ja hän käänsi pois usein wihans ettei hän laskenut caickia wihaans menemän.

Osat1551 39. MUtta hen oli Armolinen/ ia andexiannoi ne Pahatteghot/ ia ei hukuttanut heite/ ia vsein hen poiskiäensi wihans/ ettei hen laskenut caikia wihans menemen. (Mutta hän oli armollinen ja anteeksiantoi ne pahat teot/ ja ei hukuttanut heitä/ ja usein hän poiskäänsi wihansa/ ettei hän laskenut kaikkia wihansa menemään.)

MLV19 38 But he, being merciful, forgave iniquity and did not destroy. Yes, he turned his anger away much and did not stir up all his wrath.

KJV 38. But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

Dk1871 38. Dog, han er barmhjertig, han soner Misgerning og fordærver ikke; han vendte sin Vrede mangfoldige Gange bort fra dem og lod ej sin Harme helt bryde frem.

KXII 38. Men han var barmhertig, och förlät missgerningarna, och förgjorde dem icke; och afvände ofta sina vrede, och lät icke alla sina vrede gå.

PR1739 38. Agga temmal olli halle meel, ta leppitas nende üllekohto ärra, ja ei rikkund neid mitte ärra, ja pöris mitto korda omma wihha ärra, ja ei lasnud mitte keik omma tullist wihha tousta.

LT 38. Tačiau Jis, būdamas kupinas gailestingumo, atleido kaltes ir nesunaikino jų. Daugelį kartų Jis sulaikė savo rūstybę ir neišliejo pykčio.

Luther1912 38. Er aber war barmherzig und vergab die Missetat und vertilgte sie nicht und wandte oft seinen Zorn ab und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen.

Ostervald-Fr 38. Mais lui, miséricordieux, pardonnait le crime et ne les détruisait pas; souvent il revint de sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.

RV'1862 38. Mas él, misericordioso perdonaba la maldad, y no los destruyó: y abundó su misericordia para apartar su ira, y no despertó toda su ira.

SVV1770 38 Doch Hij, barmhartig zijnde, verzoende de ongerechtigheid, en verdierf hen niet; maar wendde dikwijls Zijn toorn af, en wekte Zijn ganse grimmigheid niet op.

PL1881 38. On jednak będąc miłosierny odpuszczał nieprawości ich, a nie zatracał ich, ale częstokroć odwracał gniew swój, a nie pobudzał wszystkiego gniewu swego;

Karoli1908Hu 38. Ő azonban irgalmas és bűnbocsátó, nem semmisít meg, sőt sokszor elfordítja haragját, és nem önti ki teljes búsulását.

RuSV1876 38 (77:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости

БКуліш 38. Але він змилосердився, він простив неправоту, і не запропастив їх; і часто одвертав гнів свій, не дав попусту ярості

Своей:

FI33/38 39. Sillä hän muisti, että he ovat liha, tuulahdus, joka menee eikä enää palaja.

CPR1642 38 Sillä hän muisti heidän lihaxi tuulexi joca mene pois ja ei palaja.

MLV19 39 And he remembered that they were but flesh, a wind that passes away and does not come again.

Dk1871 39. Og han kom i Hu, at de vare Kød, at Aandepust, som farer hen og ej kommer tilbage.

PR1739 39. Sest ta mötles se peäle, et nemmad lihha on , üks tuul, mis ärralähhäb ja ei tulle taggasi.

Luther1912 39. Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahinfährt und nicht wiederkommt.

RV'1862 39. Y acordóse que eran carne: espíritu que va y no vuelve.

PL1881 39. Bo pamiętał, że są ciałem, wiatrem, który odchodzi, a nie wraca się zaś.

своїй.

Biblia1776 39. Sillä hän muisti heidän lihaksi, tuuleksi, joka menee pois ja ei palaja.

Osat1551 40. Sille hen muisti ette he Liha olit/ yxi Twli quin poismene/ ia ei palaia. (Sillä hän muisti että he liha olit/ yksi tuuli kuin poismenee/ ja ei palaja.)

KJV 39. For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

KXII 39. Ty han tänkte att de äro kött; ett väder, som bortfar, och kommer intet igen.

LT 39. Jis atsimindavo, kad jie tėra kūnas ir kvapas, kuris nueina ir nebegrįžta.

Ostervald-Fr 39. Et il se souvint qu'ils n'étaient que chair, un vent qui passe et ne revient pas.

SVV1770 39 En Hij dacht, dat zij vlees waren, een wind, die henengaat en niet wederkeert.

Karoli1908Hu 39. Azért eszébe vevé, hogy test [13†] ők, és olyanok, mint az ellebbenő szél, a mely nem

tér vissza.

RuSV1876 39 (77:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.

БКуліш 39. І спогадав, що вони тїло, вітер, що проходить, і не вертає.

FI33/38 40. Kuinka usein he niskoittelivat häntä vastaan korvessa ja murehduttivat hänen mielensä erämaassa!

Biblia1776 40. Kuinka usein he vihoittivat hänen korvessa ja kehoittivat hänen erämaassa?

CPR1642 39 He wihoitit hänen sangen usein corwesa ja kehoitit hänen aukiasa maasa.

Osat1551 41. He wihoitit hende sangen vsein Coruesa/ ia Kihoitit henen sijnä Aukiasmaas. (He wihoitit häntä sangen usein korwessa/ ja kiihoitit hänen siinä aukeassa maassa.)

MLV19 40 How often they rebelled against him in the wilderness and grieved him in the desert!

KJV 40. How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!

Dk1871 40. Hvor tit vare de genstridige imod ham i Ørken, bedrøvede ham i de øde Steder.

KXII 40. De förtörnade honom ganska ofta i öknene, och bekymrade honom i ödemarkene.

PR1739 40. Kui mitto korda pannid nemmad ta wasto körbes! kui mitto korda teggid nemmad temmale melehaigust tühjas lanes!

LT 40. Kaip dažnai jie pykdė Jį dykumoje, liūdino tyruose!

Luther1912 40. Wie oft erzürnten sie ihn in der Wüste und entrüsteten ihn in der Einöde!

Ostervald-Fr 40. Que de fois ils se rebellèrent contre lui au désert, et le contristèrent dans la solitude!

RV'1862 40. ¡Cuántas veces le ensañaron en el desierto, le enojaron en la soledad!

SVV1770 40 Hoe dikwijls verbitterden zij Hem in de woestijn, deden Hem smart aan in de wildernis!

PL1881 40. Jako go często drażnili na puszczy, i do boleści przywodzili na pustyniach?

Karoli1908Hu 40. Hányszor keserítették őt a pusztában, hányszor illették fájdalommal a kietlenben?!

RuSV1876 40 (77:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневляли Его в стране необитаемой!

БКуліш 40. Скілько то разів сердили вони його в пустинї, приводили в степах до смутку.

FI33/38 41. Ja yhä edelleen he kiusasivat Jumalaa ja vihoittivat Israelin Pyhän.

Biblia1776 41. Ja he kiusasivat taas Jumalaa joka aika, ja laittivat pyhää Israelissa.

CPR1642 40 Ja he kiusaisit taas Jumalata jocapaicas ja härsyttelit sitä pyhä Israelis.

Osat1551 42. Ja he kiusasit taas Jumalata iocapaicas/ ia hersyttelit sen Pyhen Israelis. (Ja he kiusasit taas Jumalata joka paikassa/ ja härsyttelit sen Pyhän Israelissa.)

MLV19 41 And they turned again and challenged God and provoked the Holy One of Israel.

KJV 41. Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

Dk1871 41. Og de fristede Gud paany og mestrede den Hellige i Israel.

KXII 41. De försökte Gud framgent, och rette den Heliga i Israel.

PR1739 41. Ja nemmad kiusasid Jummalat jälle, ja tahtsid Israeli pühha lunnastajale mära panna.

LT 41. Jie vis iš naujo gundė Dievą ir apribojo Izraelio Šventąjį.

Luther1912 41. Sie versuchten Gott immer wieder und

Ostervald-Fr 41. Ils recommencèrent à tenter Dieu et à

meisterten den Heiligen in Israel.

RV'1862 41. Y volvieron, y tentaron a Dios: y limitaron al Santo de Israel.

PL1881 41. Bo coraz kusili Boga, a Świętemu Izraelskiemu granice zamierzali.

RuSV1876 41 (77:41) и снова искушали Бога и оскорбляли СвятагоИзраилева,

FI33/38 42. He eivät muistaneet hänen kättänsä, eivät sitä päivää, jona hän päästi heidät ahdistajasta,

CPR1642 41 Ei he muistanet hänen kättäns sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.

MLV19 42 They did not remember his hand, nor the day when he redeemed them from the adversary,

Dk1871 42. De kom ikke hans Haand i Hu paa den Dag, da han udløste dem af Nød;

PR1739 42. Nemmad ei möttelnud mitte temma käe peäle sel päwal, kui ta neid waenlaste käest ärralunnastas.

provoquer le Saint d'Israël;

SVV1770 41 Want zij kwamen alweder, en verzochten God, en stelden den Heilige Israels een perk.

Karoli1908Hu 41. És újra kísértették az Istent, és ingerelték Izráel szentjét.

БКуліш 41. І знов, скушаючи Бога, завдали жалю сьвятому Ізраїля.

Biblia1776 42. Ei he muistaneet hänen kättänsä sinä päivänä, jona hän lunasti heitä vihollisista:

Osat1551 43. Euet he muistanuet henen Kädhens päle/ sinä Peiuene iona hen lunasti heite Wiholisiste. (Eiwät he muistaneet hänen kätensä päälle/ sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.)

KJV 42. They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.

KXII 42. De tänkte intet uppå hans hand, den dagen då han förlöste dem ifrå fienderna;

LT 42. Jie neprisimindavo Jo rankos ir tos dienos, kai Jis išvadavo juos iš priešo,

Luther1912 42. Sie gedachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlöste von den Feinden;

RV'1862 42. No se acordaron de su mano: del día que les redimió de angustia;

PL1881 42. Nie pamiętali na rękę jego, i na on dzieó, w który ich wybawił z utrapienia;

RuSV1876 42 (77:42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,

FI33/38 43. jona hän teki tunnustekonsa Egyptissä ja ihmeensä Sooanin kedolla,

CPR1642 42 Nijncuin hän oli ihmens Egyptis tehnyt ja hänen merckins Zoan maasa.

MLV19 43 how he set his signs in Egypt and his wonders in the field of Zoan,

Dk1871 43. da han satte sine Tegn i Ægypten og sine Undere paa Zoans Mark;

Ostervald-Fr 42. Ils ne se souvinrent plus de sa main, du jour où il les délivra de l'oppresseur,

SVV1770 42 Zij dachten niet aan Zijn hand, aan den dag, toen Hij hen van den wederpartijder verloste;

Karoli1908Hu 42. Nem emlékeztek meg az ő kezéről, sem a napról, a melyen megváltotta őket a nyomorgatótól;

БКуліш 42. Не спогадали вони руки його, дня того, як вислобонив їх від гнобителя.

Biblia1776 43. Niinkuin hän oli merkkinsä Egyptissä tehnyt, ja ihmeensä Zoanin kedolla,

Osat1551 44. Ninquin hen oli henen Merkins Egyptis tehnyt/ ia henen Ihmeens sijnä Zoan maassa. (Niinkuin hän oli hänen merkkinsä Egyptissä tehnyt/ ja hänen ihmeensä siinä Zoan maassa.)

KJV 43. How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

KXII 43. Såsom han sina tecken gjort hade uti Egypten, och sina under i det landet Zoan.

PR1739 43. Nenda kui ta om̃ad immetähhed Egiptusses olli teinud ja ommad immeteud Soani wäljal.

LT 43. kai darė Egipte ženklus ir stebuklus Coano laukuose.

Luther1912 43. wie er denn seine Zeichen in Ägypten getan hatte und seine Wunder im Lande Zoan;

Ostervald-Fr 43. Lorsqu'il manifesta ses prodiges en Égypte, et ses miracles dans les champs de Tsoan;

RV'1862 43. Que había puesto en Egipto sus señales: y sus maravillas en el campo de Soan:

SVV1770 43 Hoe Hij Zijn tekenen stelde in Egypte, en Zijn wonderheden in het veld van Zoan;

PL1881 43. Gdy czynił w Egipcie znaki swoje, a cuda swe na polu Soan;

Karoli1908Hu 43. Midőn kitűzte jeleit Égyiptomban, és csodáit a Czoán mezején.

RuSV1876 43 (77:43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;

БКуліш 43. Як явив знаки свої в Египтї і чудеса свої на полях Зоан:

FI33/38 44. muutti heidän virtansa vereksi, niin etteivät he voineet vesiojistaan juoda;

Biblia1776 44. Koska hän heidän virtansa vereksi muutti, ettei he ojistansa taitaneet juoda:

CPR1642 43 Cosca hän heidän wetens werexi muutti ettei he ojistans tainnet juoda.

Osat1551 45. Coska hen heiden Wedhens werexi mwtti/ ettei he heiden Oistans tainnet ioodha. (Koska hän heidän wetensä wereksi muutti/ ettei he heidän ojistansa tainneet juoda.)

MLV19 44 and turned their rivers into blood and their streams, so that they could not drink.

KJV 44. And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

Dk1871 44. da han forandrede deres Floder til Blod og

KXII 44. Då han deras vatten i blod vände; så att

deres Strømme, saa at de ikke kunde drikke af dem;

de af deras bäcker icke dricka kunde.

PR1739 44. Kui ta nende jöed ja nende wee-soned werreks mutis, et neḿad ei sanud jua.

LT 44. Jis pavertė krauju upelius ir upes, kad jie negalėtų gerti iš jų.

Luther1912 44. da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten;

Ostervald-Fr 44. Qu'il changea leurs fleuves en sang, et ils n'en burent plus les ondes;

RV'1862 44. Y había vuelto sus ríos en sangre: y sus corrientes porque no bebiesen:

SVV1770 44 En hun vloeden in bloed veranderde, en hun stromen, opdat zij niet zouden drinken.

PL1881 44. Gdy obrócił w krew rzeki ich, i strumienie ich, tak, że z nich pić nie mogli.

Karoli1908Hu 44. És vérré változtatta folyóikat, hogy nem ihatták patakjaikat.

RuSV1876 44 (77:44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;

БКуліш 44. Він перемінив у кров ріки їх, так що не змогли пити води текучої.

FI33/38 45. lähetti heidän sekaansa paarmoja, jotka heitä söivät, ja sammakoita, jotka tuottivat heille häviötä;

Biblia1776 45. Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti, jotka heitä söivät, ja sammakot, jotka heitä hukuttivat;

CPR1642 44 Cosca hän turilat heidän secaans lähetti jotca heitä söit ja sammacot cuin heitä hucutit.

Osat1551 46. Coska hen Turilat heiden secans lehetti/ iotca heite söit/ ia Sammacot quin heite hukutit. (Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti/ jotka heitä söit/ ja sammakot kuin heitä hukutit.)

MLV19 45 He sent among them swarms of flies, which devoured them and frogs, which destroyed

KJV 45. He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which

them.

Dk1871 45. og han sendte alle Haande Utøj paa dem, som aad dem, og Frøer, som voldte dem Fordærvelse;

PR1739 45. Ta läkkitas nende sekka keiksuggu pahha lindude seltsi, mis neid ärra söid, ja konne, mis neid ärrarikkusid.

Luther1912 45. da er Ungeziefer unter sie schickte, daß sie fraß, und Frösche, die sie verderbten,

RV'1862 45. Había enviado en ellos una mezcla de moscas que los había comido: asimismo ranas que los destruyeron.

PL1881 45. Przepuścił na nich rozmaite muchy, aby ich kąsały, i żaby, aby ich gubiły:

RuSV1876 45 (77:45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;

FI33/38 46. antoi heidän satonsa tuhosirkoille ja heinäsirkoille heidän vaivannäkönsä;

CPR1642 45 Ja andoi heidän tulons ruohomadoille ja heidän kylwöns etanoille.

destroyed them.

KXII 45. Då han ohyro ibland dem sände, som dem åto, och paddor, som dem förderfvade;

LT 45. Jis siuntė muses, kurios kandžiojo juos, taip pat varles, kurios naikino juos.

Ostervald-Fr 45. Qu'il envoya contre eux des insectes pour les dévorer et des grenouilles pour les infester;

SVV1770 45 Hij zond een vermenging van ongedierte onder hen, dat hen verteerde, en vorsen, die hen verdierven.

Karoli1908Hu 45. Legyeket bocsáta reájok, a melyek emészték őket, és békát, [14†] a mely pusztítá őket.

БКуліш 45. Допустив на них собачі мухи, щоб кусали їх, і жаби, щоб губили їх.

Biblia1776 46. Ja antoi heidän tulonsa ruohomadoille, ja heidän työnsä heinäsirkoille;

Osat1551 47. Ja annoi heiden Elonsa Roostille/ ia heiden Kyluöns Toukille. (Ja antoi heidän

elonsa roostille (ruohomadoille)/ ja heidän kylwönsä toukille.)

MLV19 46 He also gave their increase to the caterpillar and their labor to the locust.

KJV 46. He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.

Dk1871 46. og han gav Kornormen deres Grøde og Græshoppen deres Arbejde;

KXII 46. Och gaf deras frukt gräsmatkom, och deras säd gräshoppom.

PR1739 46. Ja andis nende wilja asili-lindudele, ja nende were-waewa rohhotirtsudele.

LT 46. Jis užleido ant jų laukų derliaus žiogus ir skėrius.

Luther1912 46. und gab ihre Gewächse den Raupen und ihre Saat den Heuschrecken;

Ostervald-Fr 46. Qu'il livra leur récolte aux vermisseaux, et leur travail aux sauterelles;

RV'1862 46. Y había dado al pulgón sus frutos: y sus trabajos a la langosta.

SVV1770 46 En Hij gaf hun gewas den kruidworm, en hun arbeid den sprinkhaan.

PL1881 46. I dał chrząszczom urodzaje ich, a prace ich szaraóczy.

Karoli1908Hu 46. Odaadta termésöket a szöcskének, s munkájuk gyümölcsét a sáskának.

RuSV1876 46 (77:46) земные произрастения их отдал гусенице и трудих – саранче;

БКуліш 46. Плоди їх віддав гусеницям, і працю їх саранї.

FI33/38 47. hävitti rakeilla heidän viiniköynnöksensä ja raekivillä heidän metsäviikunapuunsa;

Biblia1776 47. Koska hän rakeilla heidän viinapuunsa löi, ja heidän metsäfikunansa jääkivillä;

CPR1642 46 Cosca hän rakehilla heidän wijnapuuns löi ja heidän medzäficunans jääteellä.

Osat1551 48. Coska hen Rakehilla heiden Winapuuns löi/ ia heiden Willificunans Pacaisella. (Koska hän rakeilla heidän wiinapuunsa löi/ ja

heidän williwiikunansa pakkasella.)

MLV19 47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with frost.

KJV 47. He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.

Dk1871 47. han slog deres Vintræer med Hagelen og deres Morbærtræer med Isstykker;

KXII 47. Då han deras vinträ med hagel förderfvade, och deras mulbärsträ med stort hagel.

PR1739 47. Ta löi mahha nende winapuud rahhega, ja nende metswigi-puud jämmeda rahhega.

LT 47. Jis išdaužė ledais vynuogynus ir šilkmedžius sunaikino šalčiu.

Luther1912 47. da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug und ihre Maulbeerbäume mit Schloßen;

Ostervald-Fr 47. Qu'il tua leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les frimas;

RV'1862 47. Había destruido sus viñas con granizo, y sus higuerales con piedra.

SVV1770 47 Hij doodde hun wijnstok door den hagel, en hun wilde vijgebomen door vurigen hagelsteen.

PL1881 47. Potłukł gradem szczepy ich, a drzewa leśnych fig ich gradem lodowym.

Karoli1908Hu 47. Jégesővel pusztítá el szőlőjüket, s figefáikat kőesővel.

RuSV1876 47 (77:47) виноград их побил градом и сикоморы их – льдом;

БКуліш 47. Виногради їх побив градом, а садовину-морву ожеледдю.

FI33/38 48. antoi heidän karjansa alttiiksi rakeille ja heidän laumansa salamoille.

Biblia1776 48. Koska hän löi heidän karjansa rakeilla, ja heidän laumansa pitkäisen tulella;

CPR1642 47 Cosca hän löi heidän carjans rakehilla ja heidän laumans pitkäisen tulella.

Osat1551 49. Coska hen löi heiden Carians Rakehilla/ ia heiden Laumans pitkeisentulella. (Koska

hän löi heidän karjansa rakeilla/ ja heidän laumansa pitkäisen tulella.)

MLV19 48 He also gave over their cattle to the hail and their flocks to hot thunderbolts.

KJV 48. He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

Dk1871 48. og han overantvordede deres Dyr til Hagelen og deres Kvæg til Lynene;

KXII 48. Då han deras boskap slog med hagel, och deras hjordar med ljungande.

PR1739 48. Ja andis nende lojuksed ärra rahhe kätte, ja nende weiksed tullise noolte kätte.

LT 48. Jų gyvuliai nuo ledų žuvo ir galvijus naikino žaibai.

Luther1912 48. da er ihr Vieh schlug mit Hagel und ihre Herden mit Wetterstrahlen;

Ostervald-Fr 48. Qu'il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre;

RV'1862 48. Y entregó al pedrisco sus bestias, y sus ganados al fuego.

SVV1770 48 Ook gaf Hij hun vee den hagel over, en hun beesten aan de vurige kolen.

PL1881 48. I podał gradowi bydło ich, a majętność ich węglu ognistemu.

Karoli1908Hu 48. Odaveté barmaikat a jégesőnek, marháikat pedig a mennyköveknek.

RuSV1876 48 (77:48) скот их предал граду и стада их – молниям;

БКуліш 48. І віддав скотину їх градові, а отарі їх блискавкам.

FI33/38 49. Hän lähetti heitä vastaan vihansa hehkun, kiivastuksen, vihastuksen ja ahdistuksen, parven pahoja enkeleitä.

Biblia1776 49. Hän lähetti heidän päällensä vihansa, närkästyksen, julmuuden ja ahdistuksen, pahain enkelien lähettämisellä;

CPR1642 48 Cosca hän hirmuises wihasans lähetti heidän secaans pahat engelit ja andoi heitä

Osat1551 50. Coska hen hirmulises wihassans lehetti heiden secaans pahat Engelit/ ia annoi heite

raadella cadotta ja wahingoitta.

radhella ia cadhotetta/ ia wahingoitta. (Koska hän hirmullisessa wihassansa lähetti heidän sekaansa pahat enkelit/ ja antoi heitä raadella ja kadotettaa/ ja wahingoittaa.)

MLV19 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation and trouble, a discharge of messengers of evil.

KJV 49. He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.

Dk1871 49. han sendte sin grumme Vrede paa dem, Harme og Fortørnelse og Angest, en Sending af Ulykkesbud;

KXII 49. Då han i sina grymma vrede sände ibland dem onda änglar, och lät dem härja och förderfva, och skada göra.

PR1739 49. Ta läkkitas nende peäle omma tullise hirmsa wihha, ja suurt melepahhandust ja ahhastust, ja laskis kurjad inglid lahti nende peäle .

LT 49. Jis siuntė jiems savo rūstybę, įtūžį, pyktį ir visus nelaimių nešėjus.

Luther1912 49. da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn und ließ sie toben und wüten und Leid tun;

Ostervald-Fr 49. Qu'il envoya contre eux l'ardeur de son courroux, l'indignation, la colère, la détresse, déchaînant les messagers de malheur.

RV'1862 49. Había enviado en ellos el furor de su saña: ira y enojo, y angustia, y ángeles malos.

SVV1770 49 Hij zond onder hen de hittigheid Zijns toorns, verbolgenheid, en verstoordheid, en benauwdheid, met uitzending der boden van veel kwaads.

PL1881 49. Posłał na nich gniew zapalczywości swojej, popędliwość, i rozgniewanie, i uciśnienie, przypuściwszy na nich aniołów złych.

RuSV1876 49 (77:49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;

FI33/38 50. Hän raivasi tien vihallensa, ei säästänyt heidän sielujansa kuolemasta, vaan antoi heidän henkensä ruton valtaan.

CPR1642 49 Hän päästi wihans heidän secaans ja ei säästänyt heidän sielujans cuolemasta ja heidän eläimens rutolla cuoletti.

MLV19 50 He made a path for his anger. He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence,

Dk1871 50. bo han banede Vej for sin Vrede, han sparede ikke deres Sjæl fra Døden, og han overantvordede deres Liv til Pesten;

PR1739 50. Ta moötis ärra ühhe teeraa om̃a wihhale,

Karoli1908Hu 49. Rájok bocsátá haragjának tüzét, mérgét, búsulását és a szorongatást: a gonosz angyalok seregét.

БКуліш 49. Післав на них жар гнїву свого, лютість і ярість і горе, юрбу ангелів нещастя.

Biblia1776 50. Hän päästi vihansa heidän sekaansa, ja ei päästänyt heidän sielujansa kuolemasta, ja heidän eläimensä rutolla kuoletti;

Osat1551 51. Coska hen annoi wihans edeskeudhe/ Ja heiden Sieluiansa eipe Coolemasta sästenyt/ Ja cooletti Ruttotaudhilla heiden Eleimens. (Koska hän antoi wihansa edeskäydä/ ja heidän sielujansa eipä kuolemasta säästänyt/ ja kuoletti ruttotaudilla heidän eläimensä.)

KJV 50. He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

KXII 50. Då han lät sina vrede gå, och icke skonade deras själom för dödenom, och lät deras boskap dö af pestilentie.

LT 50. Jis padarė kelią savo rūstybei, nesaugojo

ta ei keelnud nende hingesid mitte surmasse minnemast , ja andis nende ellajad ärra katko kätte.

jų nuo mirties, ant jų užleido marą.

Luther1912 50. da er seinen Zorn ließ fortgehen und ihre Seele vor dem Tode nicht verschonte und übergab ihr Leben der Pestilenz;

Ostervald-Fr 50. Il donna carrière à sa colère, et ne préserva point leur âme de la mort; il livra leur vie à la mortalité.

RV'1862 50. Enderezó el camino a su furor: no detuvo la vida de ellos de la muerte, ántes entregó su vida a la mortandad:

SVV1770 50 Hij woog een pad voor Zijn toorn; Hij onttrok hun ziel niet van den dood; en hun gedierte gaf Hij aan de pestilentie over.

PL1881 50. Wyprostował ścieżkę gniewowi swemu, nie zachował od śmierci duszy ich, i na bydło ich powietrze dopuścił;

Karoli1908Hu 50. Utat tört haragjának, s nem tartotta meg a haláltól lelköket, és életöket döghalálnak veté.

RuSV1876 50 (77:50) уравнял стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;

БКуліш 50. Дав попуст гнїву свому, не зберіг душі їх від смертї, і життя їх віддав чумі.

FI33/38 51. Hän surmasi kaikki esikoiset Egyptistä, miehuuden ensimmäiset Haamin majoista.

Biblia1776 51. Koska hän kaikki esikoiset löi Egyptissä, ensimäiset perilliset Hamin majoissa,

CPR1642 50 Cosca hän caicki esicoiset löi Egyptisä ensimäiset perilliset Chamin majoisa.

Osat1551 52. Coska hen caiki Esicoiset Egyptis löi/ ne ensimeiset Periliset sen Chamin Maioissa. (Koska hän kaikki esikoiset Egyptissä löi/ ne ensimmäiset perilliset sen Chamin majoissa.)

MLV19 51 and killed* all the firstborn in Egypt, the

KJV 51. And smote all the firstborn in Egypt; the

chief of their strength in the tents of Ham.

chief of their strength in the tabernacles of Ham:

Dk1871 51. og han slog alle førstefødte i Ægypten, Kraftens Førstegrøde i Kams Telte

KXII 51. Då han i Egypten allt förstfödt slog, de första arfvingar i Hams hyddom;

PR1739 51. Ja ta löi keik essimessed poeglapsed Egiptussesse mahha, keik essimest joudo, mis Hami maiade sees.

LT 51. Jis iššudė visus pirmagimius Egipte, pajėgumo pradžią Chamo palapinėse.

Luther1912 51. da er alle Erstgeburt in Ägypten schlug, die Erstlinge ihrer Kraft in den Hütten Hams,

Ostervald-Fr 51. Il frappa dans l'Égypte tous les premiers-nés, les prémices de la force dans les tentes de Cham.

RV'1862 51. E hirió a todo primogénito en Egipto; las primicias de las fuerzas en las tiendas de Cam.

SVV1770 51 En Hij sloeg al het eerstgeborene in Egypte, het beginsel der krachten in de tenten van Cham.

PL1881 51. I pobił wszystko pierworodztwo w Egipcie, pierwiastki mocy ich w przybytkach Chamowych;

Karoli1908Hu 51. És megöle minden elsőszülöttet Égyiptomban, az erő zsengéjét Khám sátoraiban.

RuSV1876 51 (77:51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;

БКуліш 51. І побив всїх первороднїв в Египтї, первенцїв сили у Хамових шатрах.

FI33/38 52. Mutta kansansa hän pani liikkeelle kuin lampaat ja johdatti heitä erämaassa kuin laumaa.

Biblia1776 52. Ja antoi kansansa vaeltaa niinkuin lampaat, ja vei heidät niinkuin lauman korvessa,

CPR1642 51 JA laski hänen Canssans nijncuin lambat ja

Osat1551 53. JA vloslaski ninquin Lambat henen

wei heidän nijncuin lauman corwesa.

Canssans/ ia wei heite ninquin iongun Lauman Coruesa. (Ja uloslaski niinkuin lampaat hänen kansansa/ ja wei heitä niinkuin jonkun lauman korwessa.)

MLV19 52 But he led forth his own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock.

KJV 52. But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

Dk1871 52. men sit Folk lod han drage ud som Faareflokken og førte dem i Ørken som Hjorden;

KXII 52. Och lät sitt folk utdraga såsom får, och förde dem såsom en hjord i öknene.

PR1739 52. Ja laskis omma rahwast kui puddolojuksed tee peäle miñna, ja satis neid kui karja körbes,

LT 52. Jis išvedė savo tautą kaip avis, kaip kaimenę dykuma vedė.

Luther1912 52. und ließ sein Volk ausziehen wie die Schafe und führte sie wie eine Herde in der Wüste.

Ostervald-Fr 52. Il fit partir son peuple comme des brebis, et les conduisit par le désert comme un troupeau.

RV'1862 52. E hizo partir, como hato de ovejas, su pueblo; y llevólos, como a un rebaño, por el desierto.

SVV1770 52 En Hij voerde Zijn volk als schapen, en leidde hen, als een kudde, in de woestijn.

PL1881 52. Ale jako owce wyprowadził lud swój, a wodził ich jako stada po puszczy.

Karoli1908Hu 52. Elindítá mint juhokat, az ő népét, s vezeté őket, mint nyájat a pusztában.

RuSV1876 52 (77:52) и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею;

БКуліш 52. І велїв народові свому, як вівцї, пускатись в дорогу, і вів їх, як стадо, в

пустинї.

FI33/38 53. Hän johti heitä turvallisesti, heidän ei tarvinnut peljätä; mutta heidän vihollisensa peitti meri.

Biblia1776 53. Ja saatti heitä turvallisesti, ettei he peljänneet; vaan heidän vihollisensa peitti meri.

CPR1642 52 Ja saatti heitä irstasta ettei he peljännet waan heidän wihollisens peitti meri.

Osat1551 54. Ja hen saattoi heite irstasta/ ettei he pelienyet/ waan heiden wiholisens peitti se Meri. (Ja hän saattoi heitä irstaasta/ ettei he peljänneet/ waan heidän wihollisensa peitti se meri.)

MLV19 53 And he led them safely, so that they did not fear, but the sea overwhelmed their enemies.

KJV 53. And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

Dk1871 53. og han ledede dem tryggelig, at de ikke frygtede; men Havet skjulte deres Fjender.

KXII 53. Och han ledde dem säkra, så att de intet fruktade sig; men deras fiendar öfvertäckte hafvet;

PR1739 53. Ja juhhatas neid julgeste, et nemmad hirmo ei tunnud; agga merri kattis nende waenlased.

LT 53. Jis vedė juos saugiai, jie nieko nebijojo, jų priešus apdengė jūra.

Luther1912 53. Und leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer.

Ostervald-Fr 53. Il les mena en sûreté et sans crainte; mais la mer couvrit leurs ennemis.

RV'1862 53. Y guiólos con seguridad, que no tuvieron

SVV1770 53 Ja, Hij leidde hen zeker, zodat zij niet

miedo; y a sus enemigos cubrió la mar.

vreesden; want de zee had hun vijanden overdekt.

PL1881 53. Wodził ich w bezpieczeóstwie, tak, że się nie lękali, (a nieprzyjaciół ich okryło morze,)

Karoli1908Hu 53. És vezeté őket biztonságban, és nem félének, ellenségeiket pedig elborítá a tenger.

RuSV1876 53 (77:53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;

БКуліш 53. І провадив їх безпечно, нічого було їм боятись; а ворогів їх море покрило.

FI33/38 54. Ja hän vei heidät pyhälle alueellensa, vuorelle, jonka hänen oikea kätensä oli hankkinut.

Biblia1776 54. Ja hän vei heitä pyhänsä rajoihin, tämän vuoren tykö, jonka hänen oikia kätensä saanut oli.

CPR1642 53 Ja hän wei heitä Pyhäns rajoijn tämän mäen tygö jonga hänen oikia kätens saanut oli.

Osat1551 55. Ja hen siseltoi heite henen Pyhydens Raiohin/ temen Mäen tyge/ ionga henen Oikia kätens saanut oli. (Ja hän sisälle toi heitä hänen pyhyytensä rajoihin/ tämän mäen tykö/ jonka hänen oikea kätensä saanut oli.)

MLV19 54 And he brought them to the border of his sanctuary, to this mountain, which his right hand had gained.

KJV 54. And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.

Dk1871 54. Og han førte dem til sin Helligheds Landemærke, til dette Bjerg, som hans højre Haand havde forhvervet;

KXII 54. Och lät dem komma i sina helga gränsor, till detta berg, hvilket hans högra hand förvärfvat hafver;

PR1739 54. Ja tem̃a wiis neid om̃a pühha raia peäle,siñna mäele, mis ta parrem kässi olli saatnud,

Luther1912 54. Und er brachte sie zu seiner heiligen Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat,

RV'1862 54. Metiólos en los términos de su tierra santa; en este monte, que ganó su mano derecha.

PL1881 54. Aż ich przywiódł do świętej granicy swojej, na onę górę, której nabyła prawica jego.

RuSV1876 54 (77:54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;

FI33/38 55. Hän karkoitti pakanat pois heidän tieltänsä, jakoi ne heille arvalla perintöosaksi ja antoi Israelin sukukuntain asua niiden majoissa.

CPR1642 54 Ja hän ajoi pois heidän edestäns pacanat ja jacoi heille perimisen arwalla ja nijden majoisa andoi hän Israelin sucucunnat asua.

LT 54. Jis atvedė juos į šventąją žemę, prie kalno, kurį Jo dešinė buvo įsigijusi.

Ostervald-Fr 54. Il les fit parvenir dans ses frontières saintes, à la montagne que sa droite a conquise.

SVV1770 54 En Hij bracht hen tot de landpale Zijner heiligheid, tot dezen berg, dien Zijn rechterhand verkregen heeft.

Karoli1908Hu 54. És bevivé őket az ő szent határába, arra [15†] a hegyre, a melyet szerzett az ő jobbkezével.

БКуліш 54. І привів їх до гряниці сьвятинї своєї, до гори тої, котру здобула правиця його.

Biblia1776 55. Ja hän ajoi pois heidän edestänsä pakanat, ja jakoi heille perimisen arvalla: ja niiden majoissa antoi hän Israelin sukukunnat asua.

Osat1551 56. Ja hen poisheitti heiden eteens Pacanat/ ia heille aruolla Perimisen vlosiacoi/ Ja nijnnen Maioissa hen annoi Israelin Sucukunnat siselasua. (Ja hän poisheitti

heidän edestänsä pakanat/ ja heille arwoilla perimisen ulosjakoi/ Ja niiden majoissa hän antoi Israelin sukukunnat sisällä asua.)

MLV19 55 He also drove out the nations before them and allotted them for an inheritance by line and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

KJV 55. He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

Dk1871 55. og han uddrev Hedningerne for deres Ansigt og lod disses Land tilfalde dem som Arvedel; og han lod Israels Stammer bo i deres Telte.

KXII 55. Och fördref för dem folk, och lät dem utskifta arfvet, och lät Israels slägter bo i deras hyddom.

PR1739 55. Ja aias pagganad nende eest ärra, ja jaggas nende maad nöri läbbi pärris-ossaks, ja pañi Israeli sugguarrud nende maiade sisse ellama.

LT 55. Jis išvarė tautas, išdalijo jų žemę paveldėti ir Izraelio gimines apgyvendino jų palapinėse.

Luther1912 55. und vertrieb vor ihnen her die Völker und ließ ihnen das Erbe austeilen und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.

Ostervald-Fr 55. Il chassa devant eux des nations; il les leur fit échoir en portions d'héritage, et logea les tribus d'Israël dans leurs tentes.

RV'1862 55. Y echó las naciones de delante de ellos, e hízolas caer en cordel de heredad: e hizo habitar en sus moradas a las tribus de Israel.

SVV1770 55 En Hij verdreef voor hun aangezicht de heidenen, en deed hen vallen in het snoer hunner erfenis, en deed de stammen Israels in hun tenten wonen.

PL1881 55. I wyrzucił przed twarzą ich narody, i

Karoli1908Hu 55. És kiűzé előlük a pogányokat, és elosztá

sprawił, że im przyszły na sznur dziedzictwa ich, ażeby mieszkały w przybytkach ich pokolenia Izraelskie.

RuSV1876 55 (77:55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их.

FI33/38 56. Mutta niskoittelullaan he kiusasivat Jumalaa, Korkeinta, eivätkä ottaneet hänen todistuksistansa vaaria,

CPR1642 55 Mutta he kiusaisit ja wihoitit Jumalan sen corkeimman ja ei pitänet hänen todistuxians.

MLV19 56 Yet they challenged and rebelled against the Most High God and did not keep his testimonies,

Dk1871 56. Men de fristede Gud, den Højeste, og vare genstridige imod ham og agtede ikke paa hans Vidnesbyrd.

PR1739 56. Agga nemmad kiusasid ja wihhastasid keigekörgemat Jummalat wägga, ja ei piddand mitte temma tunnistussi.

nékik az örökséget sorsvetéssel; és [16†] letelepíté azok sátoraiban az Izráel törzseit.

БКуліш 55. І порозганяв народи перед ними, жеребом розпаював наслїддє, і поселив у шатрах їх поколїння Ізраїлеві.

Biblia1776 56. Mutta he kiusasivat ja vihoittivat korkian Jumalan, ja ei pitäneet hänen todistuksiansa.

Osat1551 57. Mutta he kiusasit ia wihoitit Jumalan sen Corkeiman/ Ja euet pitenyet henen Todhistoxians. (Mutta he kiusasit ja wihoitit Jumalan sen Korkeimman/ ja eiwät pitäneet hänen todistuksiansa.)

KJV 56. Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

KXII 56. Men de försökte och förtörnade Gud, den Högsta, och höllo intet hans vittnesbörd;

LT 56. Tačiau jie gundė Jį ir maištavo prieš Dievą, Aukščiausiojo įsakymų nesilaikė.

Luther1912 56. Aber sie versuchten und erzürnten Gott den Höchsten und hielten ihre Zeugnisse nicht

RV'1862 56. Y tentaron, y enojaron al Dios Altísimo; y no guardaron sus testimonios.

PL1881 56. A wszakże przecież kusili i drażnili Boga najwyższego, a świadectwa jego nie strzegli.

RuSV1876 56 (77:56) Но они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Егоне сохраняли;

FI33/38 57. vaan luopuivat pois ja olivat uskottomia isiensä lailla, kävivät kelvottomiksi kuin veltto jousi.

CPR1642 56 Waan he palaisit tacaperin ja cadzoit ylön nijncuin myös heidän Isäns ja ei pitänet nijncuin hellinnyt joudzi.

Ostervald-Fr 56. Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-Haut, et ne gardèrent point ses témoignages.

SVV1770 56 Maar zij verzochten en verbitterden God, den Allerhoogste, en onderhielden Zijn getuigenissen niet.

Karoli1908Hu 56. De megkisérték és megharagíták a magasságos Istent, és nem őrizék meg bizonyságait;

БКуліш 56. Але вони скушали і сердили Бога всевишнього, і сьвідчень його не додержували.

Biblia1776 57. Vaan he palasivat takaperin ja petollisesti luopuivat pois niinkuin heidän isänsäkin: poikkesivat pois niinkuin hellinnyt joutsi.

Osat1551 58. Waan he tacaperin langesit/ ia ylencatzoit caikia/ nin quin heiden Isenssecki/ ia euet pitenet/ ninquin leuhä Joutzi. (Waan he takaperin lankesit/ ja ylenkatsoit kaikkia/ niinkuin heidän isänsäkin/ ja eiwät pitäneet/ niinkuin löyhä jousi.)

MLV19 57 but turned back and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.

KJV 57. But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

Dk1871 57. Og de vendte sig bort og bleve troløse som deres Fædre, de sloge tilbage som en falsk Bue.

KXII 57. Och föllo tillbaka, och föraktade all ting, såsom deras fäder; och höllo intet, såsom en lös båge;

PR1739 57. Ja tagganesid taggasi ja teggid pettust, nenda kui nende wannemad, ja said teist wisi kui ammo, mis pettab.

LT 57. Nusisuko ir buvo neištikimi kaip jų tėvai, nukrypo į šalį kaip sugadintas lankas.

Luther1912 57. und fielen zurück und verachteten alles wie ihre Väter und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen,

Ostervald-Fr 57. Ils reculèrent et furent infidèles comme leurs pères; ils tournèrent comme un arc qui trompe.

RV'1862 57. Y volviéronse, y rebeláronse como sus padres; volviéronse como arco enganoso.

SVV1770 57 En zij weken terug, en handelden trouwelooslijk, gelijk hun vaders; zij zijn omgekeerd, als een bedriegelijke boog.

PL1881 57. Ale się odwrócili, i przewrotnie się obchodzili, jako i ojcowie ich; wywrócili się jako łuk omylny.

Karoli1908Hu 57. Elfordulának ugyanis és hűtlenek levének, [17†] mint apáik; visszafelé fordulának, mint a csalfa kézív.

RuSV1876 57 (77:57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;

БКуліш 57. Відступили і спроневірились, як батьки їх, вивернулись, як лук зрадливий.

FI33/38 58. He vihoittivat hänet uhrikukkuloillansa ja

Biblia1776 58. Ja he vihoittivat hänen korkeuksillansa ja

herättivät hänen kiivautensa epäjumaliensa kuvilla.

CPR1642 57 Ja he wihoitit hänen medzistöilläns ja härsyttelit händä epäjumalillans.

Osat1551 59. Ja he yllytit henen wihahan heiden Hijsillens/ ia hersyttelit henen heiden Epeiumaloillans. (Ja he yllytit hänen wihahan heidän hiisillänsä/ ja härsyttelit hänen heidän epäjumaloillansa.)

MLV19 58 For they provoked him to anger with their high places and moved him to jealousy with their graven images.

KJV 58. For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

Dk1871 58. Og de opirrede ham ved deres Høje og gjorde ham nidkær ved deres udskaarne Billeder.

KXII 58. Och förtörnade honom med sina höjder, och rette honom med sina afgudar;

PR1739 58. Ja ärritasid tedda omma körge paikadega, ja omma nikkerdud kuiudega teggid nem̃ad, et temma pühha wihhaga wihhastas.

LT 58. Aukštumomis jie kėlė Jo pyktį, drožtais atvaizdais sukėlė Jam pavydą.

Luther1912 58. und erzürnten ihn mit ihren Höhen und reizten ihn mit ihren Götzen.

Ostervald-Fr 58. Ils le provoquèrent par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie par leurs idoles.

RV'1862 58. Y enojáronle con sus altos; y provocáronle a zelo con sus esculturas.

SVV1770 58 En zij verwekten Hem tot toorn door hun hoogten, en verwekten Hem tot ijver door hun gesneden beelden.

PL1881 58. Bo go wzruszyli do gniewu wyżynami

Karoli1908Hu 58. Haragra ingerelték őt magaslataikkal,

swemi, a rytemi bałwanami swemi pobudzili go do zapalczywości.

RuSV1876 58 (77:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его.

FI33/38 59. Jumala kuuli sen ja julmistui, ja hän hylkäsi Israelin peräti.

CPR1642 58 Ja cuin Jumala sen cuuli nijn hän närkästyi ja hyljäis cowin Israelin.

MLV19 59 When God heard, he was angry and greatly rejected Israel,

Dk1871 59. Der Gud det hørte, da blev han fortørnet, og han foragtede Israel saare.

PR1739 59. Jummal kulis ja wihhastas wägga, ja pölgas Israelit wägga ärra.

Luther1912 59. Und da das Gott hörte, entbrannte er und verwarf Israel ganz,

RV'1862 59. Oyó Dios, y enojóse; y aborreció en grande manera a Israel.

[18†] és bosszantották faragott bálványaikkal.

БКуліш 58. Розсердили його горбищами своїми, образами своїми вразили його.

Biblia1776 59. Ja kuin Jumala sen kuuli, niin hän närkästyi, ja hylkäsi kovin Israelin,

Osat1551 60. Ja quin Jumala sen cwli/ nin hen närkestyi/ ia sangen poisheitti Israelin. (Ja kuin Jumala sen kuuli/ niin hän närkästyi/ ja sangen poisheitti Israelin.)

KJV 59. When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

KXII 59. Och då Gud det hörde, vardt han upptänd, och förkastade Israel svårliga;

LT 59. Dievas, tai išgirdęs, supyko ir pasibjaurėjo Izraeliu.

Ostervald-Fr 59. Dieu l'entendit et s'indigna; il prit Israël en aversion.

SVV1770 59 God hoorde het en werd verbolgen, en versmaadde Israel zeer.

PL1881 59. Co słysząc Bóg rozgniewał się, i zbrzydził sobie bardzo Izraela,

RuSV1876 59 (77:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;

FI33/38 60. Hän hylkäsi asumuksensa Siilossa, majan, jonka hän oli pystyttänyt ihmisten keskelle.

CPR1642 59 Nijn että hän luowui asuinsiastans Silos sijtä majasta josa hän ihmisten seas asui.

MLV19 60 so that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men,

Dk1871 60. Han forlod Boligen i Silo, det Paulun, som han havde sat til at bo udi iblandt Menneskene.

PR1739 60. Ja temma jättis mahha se maia, mis Silus, se telgi, mis ta innimeste seas olli maiaks teinud.

Luther1912 60. daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren,

Karoli1908Hu 59. Meghallá ezt Isten és felgerjede; és az Izráelt felette megútálá.

БКуліш 59. Бог почув і розлютився, і зовсїм відкинув Ізраїля.

Biblia1776 60. Niin että hän luopui asuinsiastansa Silossa, siitä majasta, jonka hän ihmisten sekaan asetti,

Osat1551 61. Nin ette hen ylenannoi henen Asumisens Silos/ sen Maian/ iossa hen Inhimisten seas asui. (Niin että hän ylenantoi hänen asumisensa Silossa/ sen majan/ jossa hän ihmisten seassa asui.)

KJV 60. So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;

KXII 60. Så att han lät fara sina boning i Silo, den hyddo, der han ibland menniskor bodde;

LT 60. Jis paliko palapinę Šilojuje, kurią tarp žmonių buvo pasistatęs.

Ostervald-Fr 60. Il abandonna la demeure de Silo, la tente

die Hütte, da er unter Menschen wohnte,

RV'1862 60. Por esta causa dejó el tabernáculo de Silo, la tienda en que habitó entre los hombres.

PL1881 60. Tak, że opuściwszy przybytek w Sylo, namiot, który postawił między ludźmi,

RuSV1876 60 (77:60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он междучеловеками;

FI33/38 61. Hän salli väkevyytensä joutua vankeuteen ja kunniansa vihollisten käsiin.

CPR1642 60 Ja andoi heidän waimons fangiuxeen ja heidän cauniudens wihollisten käsijn.

MLV19 61 and delivered their strength into captivity and their glory into the adversary's hand.

Dk1871 61. Og han gav sin Magt i Fangenskab og sin Herlighed i Fjendens Haand.

PR1739 61. Ja andis nende tuggewust ehk seädusse laekast wangi, ja nende illo waenlase kätte.

qu'il avait dressée parmi les hommes.

SVV1770 60 Dies verliet Hij den tabernakel te Silo, de tent, die Hij tot een woning gesteld had onder de mensen.

Karoli1908Hu 60. És elveté magától Silói hajlékát, a sátort, a melyben lakott vala az emberek között;

БКуліш 60. І покинув домівку Силомську, намет, що між людьми поставив його.

Biblia1776 61. Ja antoi heidän voimansa vankeuteen, ja heidän kauneutensa vihollisten käsiin.

Osat1551 62. Ja annoi heiden Woimans Fangiuxehen/ ia heiden Cauniudhens wiholisten käsijn. (Ja antoi heidän woimansa wankeuteen/ ja heidän kauneutensa wihollisten käsiin.)

KJV 61. And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

KXII 61. Och gaf deras magt uti fängelse, och deras härlighet uti fiendans händer;

LT 61. Savo jėgą Jis atidavė į nelaisvę, savo šlovęį priešo rankas.

Luther1912 61. und gab seine Macht ins Gefängnis und seine Herrlichkeit in die Hand des Feindes

RV'1862 61. Y dió en cautividad su fortaleza; y su gloria en mano del enemigo.

PL1881 61. Podał w niewolę moc swoję, i sławę swoję w ręce nieprzyjacielskie.

RuSV1876 61 (77:61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,

FI33/38 62. Hän antoi kansansa alttiiksi miekalle ja julmistui perintöosaansa.

CPR1642 61 Ja hän hyljäis Canssans miecan ala ja närkästyi hänen perimistäns wastan.

MLV19 62 He also gave his people over to the sword and was angry with his inheritance.

Dk1871 62. Og han overantvordede sit Folk til Sværd og fortørnedes paa sin Arv.

PR1739 62. Ja andis om̃a rahwast ärra moöga kätte, ja wihhastas wägga omma pärris-ossa peäle.

Ostervald-Fr 61. Il livra sa gloire à la captivité, et sa majesté aux mains de l'ennemi.

SVV1770 61 En Hij gaf Zijn sterkte in de gevangenis, en Zijn heerlijkheid in de hand des wederpartijders.

Karoli1908Hu 61. Sőt fogságba viteté erejét, dicsőségét [19†] pedig ellenség kezébe.

БКуліш 61. І віддав в неволю силу свою, і славу свою в руки напасників.

Biblia1776 62. Ja hän hylkäsi kansansa miekan alle, ja närkästyi perimistänsä vastaan.

Osat1551 63. Ja hen ylenannoi kanssans Miecan ala/ ia närkestyi henen Perimistens wastan. (Ja hän ylenantoi kansansa miekan alle/ ja närkästyi hänen perimisensä wastaan.)

KJV 62. He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

KXII 62. Och öfvergaf sitt folk för svärd, och var upptänd emot sitt arf.

LT 62. Savo tautą pavedė kardui ir pyko ant savo paveldėjimo.

Luther1912 62. und übergab sein Volk ins Schwert und entbrannte über sein Erbe.

RV'1862 62. Y entregó a su pueblo a la espada; y airóse contra su heredad.

PL1881 62. Dał pod miecz lud swój, a na dziedzictwo swoje rozgniewał się.

RuSV1876 62 (77:62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.

FI33/38 63. Heidän nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitsyensä jäivät häälauluja vaille.

CPR1642 62 Heidän miehucaisens culutti tuli ja heidän neidzens täydyi huolemata jäädä.

MLV19 63 Fire devoured their young men and their virgins had no marriage-song.

Dk1871 63. Ild fortærede deres unge Mandskab, og deres Jomfruer fik ingen Brudesang.

PR1739 63. Tulli pölletas ärra nende nored mehhed, ja nende neitsid ei saand kidetud.

Ostervald-Fr 62. Il abandonna son peuple à l'épée, et s'indigna contre son héritage.

SVV1770 62 En Hij leverde Zijn volk over ten zwaarde, en werd verbolgen tegen Zijn erfenis.

Karoli1908Hu 62. És fegyver alá rekeszté az ő népét; és az ő öröksége ellen felgerjede.

БКуліш 62. І віддав під меча нарід свій, і розлютився на наслїддє своє.

Biblia1776 63. Heidän parhaat nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitseensä ei tulleet häävirsillä kunnioitetuksi.

Osat1551 64. Heiden Miehucaisens Tuli ylessöi/ ia heiden Neitzydhens teutyi hoolemata iedhä. (Heidän miehukaisensa tuli ylössöi/ ja heidän neitsyytensä täytyi huolemata jäädä.)

KJV 63. The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

KXII 63. Deras unga män förtärde elden, och deras jungfrur måste ogifta blifva.

LT 63. Jaunuolius ugnis prarijo, mergaitės liko netekėjusios.

Luther1912 63. Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreit bleiben.

RV'1862 63. A sus mancebos tragó el fuego; y sus vírgenes no fueron loadas.

PL1881 63. Młodzieóców jego ogieó pożarł, a panienki jego nie były uczczone.

RuSV1876 63 (77:63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пелибрачных песен;

FI33/38 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekkaan, eivätkä heidän leskensä voineet itkuja itkeä.

CPR1642 63 Heidän Pappins langeisit miecalla ja ei ollutcan leske joca heitä itki.

MLV19 64 Their priests fell by the sword and their widows made no lamentation.

Dk1871 64. Deres Præster faldt for Sværdet, og deres Enker begræd dem ikke.

PR1739 64. Nende preestrid langsid moöga läbbi, ja nende lessednaesed ei sanud nutta.

Ostervald-Fr 63. Le feu dévora ses jeunes hommes, et ses vierges ne furent point chantées.

SVV1770 63 Het vuur verteerde hun jongelingen, en hun jonge dochters werden niet geprezen.

Karoli1908Hu 63. Ifjait tűz emészté meg, és szüzei nem énekeltettek meg.

БКуліш 63. Огонь пожер молодців їх, а дївчатам їх не сьпівали весїльних;

Biblia1776 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekalla; ja heidän leskensä ei itkeneet,

Osat1551 65. Heiden Pappins miecan cautta langesit/ ia ei Leski ollutkan/ ioca sen ylitzen idki. (Heidän pappinsa miekan kautta lankesit/ ja ei leski ollutkaan/ joka sen ylitsen itki.)

KJV 64. Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

KXII 64. Deras Prester föllo genom svärd, och inga enkor voro, de der gråta skulle.

LT 64. Kunigai krito nuo kardo, o našlės negalėjo jų apraudoti.

Luther1912 64. Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Witwen, die da weinen sollten.

RV'1862 64. Sus sacerdotes cayeron a espada: y sus viudas no lamentaron.

PL1881 64. Kapłani jego od miecza polegli, a wdowy jego nie płakały.

RuSV1876 64 (77:64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.

FI33/38 65. Silloin Herra heräsi niinkuin nukkuja, niinkuin viinin voittama sankari.

CPR1642 64 Ja HERra heräis nijncuin jocu macawainen nijncuin jocu wäkewä rämäjä wijnan juopumisest.

MLV19 65 Then the Lord awoke as out of sleep, like a mighty man who shouts because of wine.

Dk1871 65. Da opvaagnede Herren som en sovende, som en Helt, der jubler af Vin.

Ostervald-Fr 64. Ses sacrificateurs tombèrent par l'épée, et ses veuves ne pleurèrent pas.

SVV1770 64 Hun priesters vielen door het zwaard, en hun weduwen weenden niet.

Karoli1908Hu 64. Papjai [20†] fegyver miatt hullottak el, és özvegyei nem végezheték a siratást.

БКуліш 64. Сьвященники їх полягли під мечем, а вдовицям їх ніколи було заплакати.

Biblia1776 65. Ja Herra heräsi niinkuin joku makaavainen, niinkuin joku väkevä luihkaaja viinan juomisesta,

Osat1551 66. Ja se HERRA heräsi/ ninquin iocu Macauainen/ ninquin iocu Wekeue rämäie Winan ioopumisest. (Ja se HERRA heräsi/ niinkuin joku makaawainen/ niinkuin joku wäkewä rämääjä wiinan juopumisesta.)

KJV 65. Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine.

KXII 65. Och Herren vaknade upp, såsom en sofvande, och såsom en stark glad är, den ifrå vin kommer;

PR1739 65. Ja ISsand ärkas ülles kui unnest, kui wäggew mees, kes winast öiskab,

Luther1912 65. Und der HERR erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzt, der vom Wein kommt,

RV'1862 65. Y despertóse el Señor, como un dormido: como un valiente, que da voces a causa del vino:

PL1881 65. Lecz potem ocucił się Pan jako ze snu, jako mocarz wykrzykający od wina.

RuSV1876 65 (77:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный вином,

FI33/38 66. Hän löi vihollisensa pakoon, tuotti heille ikuisen häpeän.

CPR1642 65 Ja löi wihollistans peräwierijn ja pani ijancaickisen häpiän heidän päällens.

MLV19 66 And he killed* his adversaries backward. He put them to a everlasting reproach.

LT 65. Tada Viešpats pabudo tarsi žmogus iš miego, tarsi karžygys, šūkaudamas nuo vyno,

Ostervald-Fr 65. Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, comme un guerrier à qui le vin fait jeter des cris.

SVV1770 65 Toen ontwaakte de Heere, als een slapende, als een held, die juicht van den wijn.

Karoli1908Hu 65. Akkor felserkene az Úr, mintegy álomból; mint hős, a ki bortól vigadoz;

БКуліш 65. Тоді пробудився Господь, мов би спячий, як лицарь, що вином покріпившись, гукає.

Biblia1776 66. Ja löi vihollistansa perävieriin, ja pani ijankaikkisen häpiän heidän päällensä,

Osat1551 67. Ja löi henen Wiholisens perewierihin/ ia pani ijancaikisen häpien heiden pälens. (Ja löi hänen wihollisensa periwierihin/ ja pani iankaikkisen häpeän heidän päällensä.)

KJV 66. And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

Dk1871 66. Og han slog sine Fjender tilbage, han gjorde dem en evig Skam.

PR1739 66. Ja löi ommad waenlased takka, ta teggi neile iggawesse teotusse.

Luther1912 66. und schlug seine Feinde zurück und hängte ihnen ewige Schande an.

RV'1862 66. E hirió a sus enemigos detrás: dióles vergüenza perpetua.

PL1881 66. I zaraził nieprzyjaciół swoich na pośladkach, a na wieczną haóbę podał ich.

RuSV1876 66 (77:66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;

FI33/38 67. Hän hylkäsi myös Joosefin majan eikä valinnut Efraimin sukukuntaa,

CPR1642 66 Ja heitti Josephin majan pois ja ei walinnut Ephraimin sucucunda.

MLV19 67 Moreover he refused the tent of Joseph and chose not the tribe of Ephraim,

KXII 66. Och slog sina fiendar baktill, och hängde en evig skam uppå dem;

LT 66. Jis privertė priešus bėgti, amžiną gėdą jiems padarė.

Ostervald-Fr 66. Il refoula ses adversaires; il les chargea d'un opprobre éternel.

SVV1770 66 En Hij sloeg Zijn wederpartijders aan het achterste; Hij deed hun eeuwige smaadheid aan.

Karoli1908Hu 66. És visszaveré ellenségeit; s örök gyalázatot vete reájok.

БКуліш 66. І побив ворогів своїх на стрімголов, завдав їм вічний сором.

Biblia1776 67. Ja heitti Josephin majan pois, ja ei valinnut Ephraimin sukukuntaa.

Osat1551 68. Ja poisheitti sen Josephin Maian/ ia ei vloswalinut sitä Ephraimin Sucukunda. (Ja poisheitti sen Josephin majan/ ja ei uloswalinnut sitä Ephraimin sukukuntaa.)

KJV 67. Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:

Dk1871 67. Og han forkastede Josefs Telt og udvalgte ikke Efraims Stamme;

PR1739 67. Ja pölgas Josepi maiad, ja ei wallitsend mitte Ewraimi sugguarro ärra.

Luther1912 67. Und er verwarf die Hütte Josephs und erwählte nicht den Stamm Ephraim,

RV'1862 67. Y aborreció la tienda de José; y no escogió a la tribu de Efraim:

PL1881 67. Ale choć wzgardził namiotem Józefowym, a pokolenia Efraimowego nie obrał,

RuSV1876 67 (77:67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,

FI33/38 68. vaan valitsi Juudan sukukunnan, Siionin vuoren, jota hän rakastaa.

CPR1642 67 Waan hän walidzi Judan sucucunnan Zionin wuoren jota hän racasti.

MLV19 68 but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which he loved.

KXII 67. Och förkastade Josephs hyddo, och utvalde icke Ephraims slägte;

LT 67. Jis atsisakė Juozapo palapinės ir Efraimo giminės neišsirinko.

Ostervald-Fr 67. Mais il rejeta la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm.

SVV1770 67 Doch Hij verwierp de tent van Jozef, en den stam van Efraim verkoos Hij niet.

Karoli1908Hu 67. Azután megútálá a József sátorát, és nem választá Efraim törzsét;

БКуліш 67. І погордував шатром Йосифа, і не вибрав поколїння Ефремового;

Biblia1776 68. Vaan hän valitsi Juudan sukukunnan, Zionin vuoren, jota hän rakasti,

Osat1551 69. Waan hen vloswalitzi sen Judan Sucukunnan/ Sen woren Zion/ iota hen racasti. (Waan hän uloswalitsi sen Judan sukukunnan/ sen wuoren Zion/ jota hän rakasti.)

KJV 68. But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

Dk1871 68. men han udvalgte Judas Stamme, Zions Bjerg, som han elskede.

PR1739 68. Agga Juda sugguarro wallitses ta ennesele , sedda Sioni mägge, mis ta armastab.

Luther1912 68. sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte.

RV'1862 68. Mas escogió a la tribu de Judá: al monte de Sión, al cual amó.

PL1881 68. Wszakże obrał pokolenie Judowe, i górę Syon, którą umiłował.

RuSV1876 68 (77:68) а избрал колено Иудино, гору Сион, которую возлюбил.

FI33/38 69. Ja hän rakensi pyhäkkönsä korkeuksien tasalle, rakensi sen kuin maan, jonka hän on perustanut ikiajoiksi.

CPR1642 68 Ja rakensi Pyhäns corkeuxeen nijncuin ijancaickisest pysywäisen maan.

MLV19 69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth which he has established everlasting.

KXII 68. Utan utvalde Juda slägte, det berget Zion, som han älskade;

LT 68. Išsirinko Jis Judo giminę, Siono kalną pamėgo.

Ostervald-Fr 68. Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aime.

SVV1770 68 Maar Hij verkoos den stam van Juda, den berg Sion, dien Hij liefhad.

Karoli1908Hu 68. Hanem a Júda törzsét választá; a Sion [21†] hegyét, a melyet szeret.

БКуліш 68. Тілько вибрав Юдин рід, гору Сион, що полюбив її.

Biblia1776 69. Ja rakensi pyhänsä korkialle, niinkuin ijankaikkisesti pysyväisen maan,

Osat1551 70. Ja rakensi henen Pyhydhens corkeuxeen/ ninquin ijancaikisesta pysyueisen Maan. (Ja rakensi hänen pyhyytensä korkeukseen/ niinkuin iankaikkisesti pysywäisen maan.)

KJV 69. And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.

Dk1871 69. Og han byggede sin Helligdom lig Højderne, lig Jorden, hvilke han har grundfæstet evindelig.

PR1739 69. Ja temma ehhitas ülles om̃a pühha maia, kui körged honed, kui se Ma-ilm, mis ta kindlaste raianud iggaweste:

Luther1912 69. Und baute sein Heiligtum hoch, wie die Erde, die ewiglich fest stehen soll.

RV'1862 69. Y edificó, como alturas, su santuario: como la tierra, lo acimentó para siempre.

PL1881 69. I wystawił sobie jako pałac wysoki świątnicę swoję, jako ziemię, którą ugruntował na wieki.

RuSV1876 69 (77:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек,

FI33/38 70. Hän valitsi Daavidin, palvelijansa, ja otti hänet lammastarhoista.

CPR1642 69 Ja walidzi palwelians Dawidin ja otti hänen lammashuonesta.

KXII 69. Och byggde sin helgedom högt, såsom ett land det evinnerliga fast stå skall;

LT 69. Čia Jis pastatė savo šventyklą, aukštą kaip dangų, tvirtą lyg žemę, amžiams sutvertą.

Ostervald-Fr 69. Il bâtit son sanctuaire comme les lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

SVV1770 69 En Hij bouwde Zijn heiligdom als hoogten, als de aarde, die Hij gegrond heeft in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 69. És megépíté szent helyét, [22†] mint egy magas várat; mint a földet, a melyet örök időre fundált.

БКуліш 69. І збудував він сьвятиню, як гора високу, як земля, що на віки утвердив її.

Biblia1776 70. Ja valitsi palveliansa Davidin, ja otti hänen lammashuoneesta.

Osat1551 71. Ja vloswalitzi henen Paluelians Dauidin/ Ja otti henen Lammasten hoonesta. (Ja uloswalitsi hänen palwelijansa Dawidin/ ja

otti hänen lammasten huoneesta.)

MLV19 70 He also chose David his servant and took him from the sheepfolds.

KJV 70. He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

Dk1871 70. Og han udvalgte David, sin Tjener, og tog ham fra Faarestierne;

KXII 70. Och utvalde sin tjenare David, och tog honom utu fårahusen.

PR1739 70. Ja wallitses omma sullast Tawetit ärra, ja wöttis tedda puddolojuste lautade jurest ärra:

LT 70. Savo tarną Dovydą Jis išsirinko, paėmęs jį nuo avių gardų.

Luther1912 70. Und erwählte seinen Knecht David und nahm ihn von den Schafställen;

Ostervald-Fr 70. Il choisit David son serviteur, et le prit des parcs des brebis.

RV'1862 70. Y eligió a David su siervo: y tomóle de las majadas de las ovejas.

SVV1770 70 En Hij verkoos Zijn knecht David, en nam hem van de schaapskooien;

PL1881 70. I obrał Dawida sługę swego, wziąwszy go z obór owczych;

Karoli1908Hu 70. És kiválasztá [23†] Dávidot, az ő szolgáját, és elhozá őt a juhok aklaiból.

RuSV1876 70 (77:70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих

БКуліш 70. І вибрав Давида, слугу свого, і взяв його від отар овечих;

FI33/38 71. Hän toi hänet imettäväisten lammasten jäljestä kaitsemaan kansaansa, Jaakobia, ja Israelia, perintöosaansa.

Biblia1776 71. Imettävistä lampaista haki hän hänen, että hän hänen kanssansa Jakobin kaitsis, ja Israelin hänen perimisensä.

CPR1642 70 Imettäwistä lambaista haki hän hänen että hän hänen Canssans Jacobin caidzis ja Israelin hänen perimisens.

Osat1551 72. Nijste imetteuiste Lampaista/ hen haki henen Ette Hen henen Canssans Jacobin caitzisi/ ia Israelin henen Perimisens. (Niistä

imettäiwäisistä lampaista/ hän haki hänen että hän hänen kanssans Jakobin kaitsisi/ ja Israelin hänen perimisensä.)

MLV19 71 He brought him from following the ewe-lambs that have their young, to be the shepherd of Jacob his people and Israel his inheritance.

KJV 71. From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

Dk1871 71. fra Faarene, som gave Die, lod han ham komme at vogte Jakob sit Folk og Israel sin Arv.

KXII 71. Ifrå de däggande får hemtade han honom, att han hans folk Jacob föda skulle, och hans arf Israel.

PR1739 71. Immetajatte lammaste järrelt töi ta tedda ärra, et ta kui karjane piddi hoidma tem̃a Jakobi rahwast ja Israelit temma pärrist ossa.

LT 71. Pašaukė jį nuo žindančių avių ganyti Jokūbą ir Izraelį, Jo paveldėjimą.

Luther1912 71. von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte und sein Erbe Israel.

Ostervald-Fr 71. Il l'amena d'auprès de celles qui allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.

RV'1862 71. detrás de las paridas le trajo: para que apacentase a Jacob su pueblo, y a Israel su heredad.

SVV1770 71 Van achter de zogende schapen deed Hij hem komen, om te weiden Jakob, Zijn volk, en Israel, Zijn erfenis.

PL1881 71. Gdy chodził za owcami kotnemi, przyprowadził go, aby pasł Jakóba, lud jego, i Izraela, dziedzictwo jego;

Karoli1908Hu 71. A szoptatós [24†] juhok mellől hozá el őt, hogy legeltesse Jákóbot, az ő népét, és Izráelt, az ő örökségét.

RuSV1876 71 (77:71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.

БКуліш 71. Із за кормлящих овець покликав його, пасти Якова, свій народ, і Ізраїля, наслїддє своє.

FI33/38 72. Ja Daavid kaitsi heitä vilpittömin sydämin ja johti heitä taitavalla kädellä.

Biblia1776 72. Ja hän kaitsi heitä kaikella sydämensä vakuudella, ja hallitsi heitä kaikella ahkeruudella.

CPR1642 71 Ja hän caidzi heitä caikella sydämens wacuudella ja hallidzi heitä caikella ahkerudella.

Osat1551 73. Ja hen caitzi mös heite caikella sydhemens wakudhella/ Ja hallitzis heite caikella achkerudhella. (Ja hän kaitsi myös heitä kaikella sydämensä wakuudella/ ja hallitsisi heitä kaikella ahkeruudella.)

MLV19 72 So he was their shepherd according to the integrity of his heart and guided them by the skillfulness of his hands.

KJV 72. So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

Dk1871 72. Og han vogtede dem efter sit hjertes Oprigtighed og ledede dem med forstandig Haand.

KXII 72. Och han födde dem också med all trohet, och regerade dem med all flit.

PR1739 72. Ja ta hoidis neid kui karjane omma süddame waggadusse järrele, ja juhhatas neid moistlikko wisi omma kättega.

LT 72. Jis ganė juos nuoširdžiai, rūpestinga ranka juos vedė.

Luther1912 72. Und er weidete sie auch mit aller Treue und regierte mit allem Fleiß.

Ostervald-Fr 72. Alors David les fit paître suivant l'intégrité de son cœur, et les conduisit par

RV'1862 72. Y apacentólos con enterez de su corazón: y con las industrias de sus manos los pastoreó.

PL1881 72. Który ich pasł w szczerości serca swego, a w roztropności rąk swoich prowadził ich.

RuSV1876 72 (77:72) И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их.

la sagesse de ses mains.

SVV1770 72 Ook heeft hij hen geweid naar de oprechtheid zijns harten, en heeft hen geleid met een zeer verstandig beleid zijner handen.

Karoli1908Hu 72. És legelteté őket szívének tökéletessége [25†] szerint, és vezeté őket bölcs kezeivel.

БКуліш 72. І він пас їх в чистотї серця свого, і розумними руками провадив їх.

PSALMI 79

Valitus suuren ahdistuksen aikana.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, pakanat ovat tunkeutuneet sinun perintöosaasi, he ovat saastuttaneet sinun pyhän temppelisi, ovat tehneet Jerusalemista kiviraunion.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra pacanat owat pericundaas carannet he owat saastuttanet sinun pyhän Templis ja Jerusalemista kiwiraunion tehnet.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala, pakanat ovat perikuntaas karanneet: he ovat saastuttaneet pyhän temppelis, ja Jerusalemista kiviraunion tehneet.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. HERRA/ Pacanat ouat Perikundaas carghaneet/ he ouat saastuttanuet sinun pyhen Templis/ Ja Jerusalemista Kiuiraunion tehenet. (Yksi Asaphin psalmi. HERRA/ Pakanat owat perikuntaasi karanneet/ he owat saastuttaneet sinun pyhän templisi/ Ja

Jerusalemista kiwiraunion tehneet.)

MLV19 1 O God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.

KJV 1. A Psalm of Asaph. O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

Dk1871 1. En Psalme, af Asaf. Gud! Hedningerne have brudt ind i din Arv, de have besmittet dit hellige Tempel, de have gjort Jerusalem til Stenhobe.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Gud, Hedningarna äro in i ditt arf fallne; de hafva orenat ditt helga tempel, och af Jerusalem stenhopar gjort.

PR1739 1. Asawi laul. Jummal! pagganad on sinno pärris-ossa sisse tulnud, nemmad on so pühha templi rojaseks teinud, ja Jerusalemma kiwwi-warreks pannud.

LT 1. Dieve, pagonys įsiveržė į Tavo paveldėjimą, suteršė šventyklą, pavertė Jeruzalę griuvėsiais!

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, es sind Heiden in dein Erbe gefallen; die haben deinen heiligen Tempel verunreinigt und aus Jerusalem Steinhaufen gemacht.

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. O Dieu, les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané le temple de ta sainteté; elles ont mis Jérusalem en ruines.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. O! DIOS, vinieron las gentes a tu heredad: contaminaron el templo de tu santidad; pusieron a Jerusalem en montones:

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. O God! Heidenen zijn gekomen in Uw erfenis; zij hebben den tempel Uwer heiligheid verontreinigd; zij hebben Jeruzalem tot steenhopen gesteld.

PL1881 1. Psalm podany Asafowi. O Boże! wtargnęli

Karoli1908Hu 1. Aszáf zsoltára. Oh Isten, pogányok [1†]

poganie w dziedzictwo twoje, splugawili kościół twój święty, obrócili Jeruzalem w kupy gruzu.

jöttek be örökségedbe, megfertőztették szent templomodat, Jeruzsálemet kőhalommá tették.

RuSV1876 1 (78:1) Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в наследие Твое, осквернили святый храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;

БКуліш 1. Псальма Асафова. Боже, погани увійшли в наслїддє твоє, осквернили сьвятий храм твій, обернули Єрусалим в руїну.

FI33/38 2. He antoivat sinun palvelijaisi ruumiit taivaan linnuille ruuaksi, maan pedoille sinun hurskaittesi lihan.

Biblia1776 2. He antoivat sinun palveliais ruumiit linnuille taivaan alla ruaksi, ja pyhäis lihan maan pedoille.

CPR1642 2. He annoit palwelias ruumit linnuille taiwan alla ruaxi ja sinun pyhäis lihat maan pedoille.

Osat1551 2. He annoit sinun Palueliadhes Rumit Linnuille taiuasalla roaxi/ ia sinun Pyheis Lihat maan Pedhoille. (He annoit sinun palwelijaidesi ruumiit linnuille taiwasalla ruoaksi/ ja sinun pyhäisi lihat maan pedoille.)

MLV19 2 They have given the dead bodies of your servants to be food to the birds of the heavens, the flesh of your holy ones to the beasts of the earth.

KJV 2. The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

Dk1871 2. De have givet dine Tjeneres døde Kroppe hen som Føde til Fuglene under Himmelen, dine helliges nød til de vilde Dyr i Landet.

KXII 2. De hafva gifvit dina tjenares lekamen foglomen under himmelen till att äta, och dina heligas kött djuromen på markene.

PR1739 2. Nemmad on so sullaste kehhad lindudele, mis taewa al, roaks annud, ja so waggade lihha mets-ellajattele.

LT 2. Jie atidavė Tavo tarnų lavonus lesti padangių paukščiams, žvėrims ėsti kūnus šventųjų.

Luther1912 2. Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln zu fressen gegeben und das Fleisch deiner Heiligen den Tieren im Lande.

Ostervald-Fr 2. Elles ont donné les corps de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre.

RV'1862 2. Dieron los cuerpos de tus siervos por comida a las aves de los cielos: la carne de tus piadosos a las bestias de la tierra.

SVV1770 2 Zij hebben de dode lichamen Uwer knechten aan het gevogelte des hemels tot spijs gegeven; het vlees Uwer gunstgenoten aan het gedierte des lands.

PL1881 2. Dali trupy sług twoich na pokarm ptastwu powietrznemu, ciała świętych twoich bestyjom ziemskim.

Karoli1908Hu 2. Szolgáid holttestét az ég madarainak adták eledelül, szenteid húsát a föld vadjainak.

RuSV1876 2 (78:2) трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным;

БКуліш 2. Трупом слуг твоїх птаство небесне годували, тїло праведних твоїх зьвірам земним кидали.

FI33/38 3. He vuodattivat heidän vertansa kuin vettä ympäri Jerusalemia, eikä heitä kukaan haudannut.

Biblia1776 3. He vuodattivat heidän verensä niinkuin veden Jerusalemin ympärille, ja ei kenkään haudannut.

CPR1642 3. He wuodatit heidän werens nijncuin weden Jerusalemin ymbärille ja ei kengän haudannut.

Osat1551 3. He vloswodhatit heiden Werens ninquin wedhen Jerusalemin ymberille/ ia eikengen haudhanut. (He uloswuodatit heidän werensä niinkuin weden Jerusalemin

ympärillä/ ja eikenkään haudannut.)

MLV19 3 They have shed their blood like water all around Jerusalem and there was none to bury them.

KJV 3. Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.

Dk1871 3. De have udøst deres Blod som Vand trindt omkring Jerusalem, og der var ingen, som begrov dem.

KXII 3. De hafva utgjutit deras blod omkring Jerusalem, såsom vatten; och der var ingen, som begrof.

PR1739 3. Nemmad on wallanud nende werd Jerusalemma ümber kui wet, ja ep olnud sedda, kes mahhamattis.

LT 3. Jie išliejo jų kraują kaip vandenį Jeruzalės apylinkėse, ir nebuvo, kas juos palaidotų.

Luther1912 3. Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser; und war niemand, der begrub.

Ostervald-Fr 3. Elles ont répandu leur sang comme l'eau, à l'entour de Jérusalem, sans qu'il y eût personne pour les ensevelir.

RV'1862 3. Derramaron su sangre, como agua, en los al rededores de Jerusalem: y no hubo quien los enterrase.

SVV1770 3 Zij hebben hun bloed rondom Jeruzalem als water vergoten; en er was niemand, die hen begroef.

PL1881 3. Wylali krew ich jako wodę około Jeruzalemu, a nie był, ktoby ich pochował.

Karoli1908Hu 3. Ontották véröket, mint a vizet Jeruzsálem körül, s nem volt, a ki eltemette volna őket.

RuSV1876 3 (78:3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

БКуліш 3. Як воду, кров їх кругом Єрусалима розливали, і не було кому ховати їх.

FI33/38 4. Me olemme joutuneet naapuriemme

Biblia1776 4. Me olemme läsnäasuvaisillemme nauruksi

häväistäviksi, niiden pilkattaviksi ja ivattaviksi, jotka ympärillämme asuvat.

CPR1642 4. Me olemma meidän läsnä asuwaisillem nauroxi tullet häwäistyxexi ja pilcaxi nijlle jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 4 We have become a reproach to our neighbors, a scoffing and ridicule to those who are all around us.

Dk1871 4. Vi ere blevne vore Naboer til en Forsmædelse, dem, som ere trindt omkring os, til Spot og Haan.

PR1739 4. Meie olleme omma naabrittele laimada jänud, irwitamisseks ja pilkamisseks neile, kes meie ümber on.

Luther1912 4. Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind.

RV'1862 4. Somos afrentados de nuestros vecinos: escarnecidos y burlados de los que están en nuestros al rededores.

tulleet, häväistykseksi ja pilkaksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 4. Me olema meiden Napureillen nauruxi tulleet/ häueistyxi ia pilcaxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Me olemme meidän naapureillen nauruksi tulleet/ häwäistykseksi ja pilkaksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

KJV 4. We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

KXII 4. Vi äre vårom grannom till en försmädelse vordne; till spott och hån dem som omkring oss äro.

LT 4. Mes tapome panieka savo kaimynams, pasityčiojimu ir pajuoka tiems, kurie gyvena aplinkui mus.

Ostervald-Fr 4. Nous avons été en opprobre chez nos voisins, la risée et le jouet de nos alentours.

SVV1770 4 Wij zijn onzen naburen een smaadheid geworden; een spot en schimp dien, die rondom ons zijn.

PL1881 4. Staliśmy się pohaóbieniem u sąsiadów naszych; śmiechowiskiem i igrzyskiem u tych, którzy są około nas.

Karoli1908Hu 4. Gyalázattá lettünk [2†] szomszédaink előtt, csúfságul és nevetségül a körültünk lakóknak.

RuSV1876 4 (78:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас.

БКуліш 4. Ми стали посьміховиском для сусїдів наших, наругою і соромом для всїх, що кругом нас осїлись.

FI33/38 5. Kuinka kauan sinä, Herra, olet yhäti vihoissasi, kuinka kauan sinun kiivautesi tulena palaa?

Biblia1776 5. Herra, kuinka kauvan sinä taukoomata niin vihainen olet? ja annat kiivautes palaa niinkuin tulen?

CPR1642 5. HERra cuinga cauwan sinä nijn wihainen olet ? ja annat sinun kijwauxes nijncuin tulen pala ?

Osat1551 5. HERRA quincauuan sine tadhot ratki nin wihainen olla? Ja sinun Kiuauxes ninquin Tulen annat pala? (HERRA kuin kauan sinä tahdot ratki niin wihainen olla? Ja sinun kiiwauksesi niinkuin tulen annat palaa?)

MLV19 5 How long, O Jehovah? Will you be angry forever? Shall your jealousy burn like fire?

KJV 5. How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

Dk1871 5. Herre, hvor længe vil du være vred evindelig? skal din Nidkærhed brænde som en Ild?

KXII 5. Herre, huru länge vill du så allstings vred vara; och ditt nit, såsom en eld, brinna låta?

PR1739 5. Jehowa, kui kaua tahhad sa löpmatta wihhane olla? so pühha wihha pölleb nenda kui tulli.

LT 5. Ar ilgai, Viešpatie? Ar amžinai rūstausi? Ar degs kaip ugnis Tavo pavydas?

Luther1912 5. HERR, wie lange willst du so gar zürnen und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen?

RV'1862 5. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Airarte has para siempre? ¿Arderá, como fuego, tu zelo?

PL1881 5. Dokądże, o Panie? azaż na wieki gniewać się będziesz? a jako ogieó pałać będzie zapalczywość twoja?

RuSV1876 5 (78:5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно, будет пылать ревность Твоя, как огонь?

FI33/38 6. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja valtakuntien ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avukseen huuda.

CPR1642 6. Wuodata hirmuisudes pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden waldacundain päälle jota ei sinun nimes rucoile.

Ostervald-Fr 5. Jusques à quand, ô Éternel, seras-tu irrité sans relâche, et ta jalousie sera-t-elle embrasée comme un feu?

SVV1770 5 Hoe lang, HEERE? Zult Gij eeuwiglijk toornen? Zal Uw ijver als vuur branden?

Karoli1908Hu 5. Meddig haragszol Uram, szüntelen? meddig gerjedez féltő szerelmed, mint a tűz?

БКуліш 5. Доки, Господи, буде гнїв твій тревати, і серце твоє поломям палати?

Biblia1776 6. Vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei sinua tunne, ja niiden valtakuntain päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda;

Osat1551 6. Uloswodhata sinun Hirmusudhes Pacanoidhen päle/ iotca euet sinua tunne/ Ja ninen Waldakundain päle/ iotca euet sinun Nimees auxenshwdha. (Uloswuodata sinun hirmuisuutesi pakanoiden päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ Ja niiden waltakuntain päälle/ jotka eiwät sinun nimeäsi awuksensa huuda.)

MLV19 6 Pour out your wrath upon the nations that do not know you and upon the kingdoms that do not call upon your name.

KJV 6. Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

Dk1871 6. Udøs din Harme over Hedningerne, som ikke kende dig, og over de Riger, som ikke paakalde dit Navn.

KXII 6. Utgjut dina grymhet öfver Hedningarna, de dig intet känna, och uppå de Konungariken, som ditt Namn intet åkalla.

PR1739 6. Walla omma tulline wihha pagganatte peäle, kes sind ei tunne, ja nende kunningrikide peäle, kes sinno nimme appi ei hüa.

LT 6. Išliek savo rūstybę ant pagonių, kurie Tavęs nenori pažinti, ir ant karalysčių, kurios nesišaukia Tavojo vardo!

Luther1912 6. Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen.

Ostervald-Fr 6. Répands ta colère sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.

RV'1862 6. Derrama tu ira sobre las naciones que no te conocen: y sobre los reinos que no invocan tu nombre.

SVV1770 6 Stort Uw grimmigheid uit over de heidenen, die U niet kennen, en over de koninkrijken, die Uw Naam niet aanroepen.

PL1881 6. Wylij gniew twój na pogan, którzy cię nie znają, i na królestwa, które imienia twego nie wzywają.

Karoli1908Hu 6. Ontsd ki haragodat [3†] a pogányokra, a kik nem ismernek téged, és az országokra, a melyek nem hívják segítségül a te nevedet;

RuSV1876 6 (78:6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,

БКуліш 6. Вилий гнїв твій на народи, що тебе не знають, і на царства, що не призивають імені твого!

FI33/38 7. Sillä he ovat syöneet Jaakobin ja tehneet hänen asuinsijansa autioksi.

Biblia1776 7. Sillä he ovat Jakobin syöneet, ja hänen huoneensa hävittäneet.

CPR1642 7. Sillä he owat Jacobin syönet ja hänen huonens häwittänet.

Osat1551 7. Sille he ouat Jacobin ylessönyet/ ia henen Honensa häuittenyet. (Sillä he owat Jakobin ylössyöneet/ ja hänen huoneensa häwittäneet.)

MLV19 7 Because they have devoured Jacob and laid waste his habitation.

KJV 7. For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

Dk1871 7. Thi man har fortæret Jakob og ødelagt hans Bolig.

KXII 7. Ty de hafva uppätit Jacob, och hans hus förödt.

PR1739 7. Sest Jakob on ärrasödud, ja temma elloasset on nemmad ärrahäwwitanud.

LT 7. Juk jie suėdė Jokūbą ir jo gyvenvietes nusiaubė.

Luther1912 7. Denn sie haben Jakob aufgefressen und seine Häuser verwüstet.

Ostervald-Fr 7. Car on a dévoré Jacob; on a désolé sa demeure.

RV'1862 7. Porque han consumido a Jacob: y su morada han asolado.

SVV1770 7 Want men heeft Jakob opgegeten, en zij hebben zijn liefelijke woning verwoest.

PL1881 7. Albowiemci pożarli Jakóba, a mieszkanie jego spustoszyli.

Karoli1908Hu 7. Mert megemésztették [4†] Jákóbot, és hajlékát elpusztították.

RuSV1876 7 (78:7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.

БКуліш 7. Вони бо зажерли Якова, і зруйнували домівку його.

FI33/38 8. Älä lue meidän syyksemme isiemme

Biblia1776 8. Älä muistele meidän entisiä pahoja

rikoksia, anna armosi pian kohdata meitä, sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

CPR1642 8. Älä muistele meidän endisiä pahoja tecojam armada pian meidän päällem: sillä me olemma sangen köyhäxi tullet.

MLV19 8 Do not remember against us the iniquities of our forefathers. Let your tender mercies speedily meet us, because we are brought very low.

Dk1871 8. Kom os ikke Forfædrenes Misgerninger i Hu; skynd dig, lad din Barmhjertighed komme os i Møde, thi vi ere blevne saare ringe.

PR1739 8. Ärra tulleta omma mele keik meie endist üllekohhut; joua pea meie wasto omma hallastussega, sest meie olleme wägga alwaks sanud.

Luther1912 8. Gedenke nicht unsrer vorigen Missetaten; erbarme dich unser bald, denn wir sind sehr dünn geworden.

tekojamme: armahda sinuas nopiasti meidän päällemme; sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

Osat1551 8. Ele muistele meiden endisten Pahatecoin päle/ Armahda pian meiden pälen/ sille me olema sangen kieuhexi tulluet. (Älä muistele meidän entisten pahain tekoin päälle/ Armahda pian meidän päällen/ sillä me olemme sangen köyhäksi tulleet.)

KJV 8. O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

KXII 8. Tänk icke uppå våra förra missgerningar. Förbarma dig öfver oss snarliga, ty vi äre fast eländige vordne.

LT 8. Neprisimink mūsų ankstesniųjų kalčių! Skubiai suteik mums savo gailestingumą, nes esame labai pažeminti.

Ostervald-Fr 8. Ne te souviens point de nos iniquités passées; que ta compassion se hâte de venir à nous; car nous sommes devenus fort

RV'1862 8. No nos traigas en memoria las iniquidades antiguas: anticípennos presto tus misericordias, porque estamos muy consumidos.

PL1881 8. Nie wspominajże nam przeszłych nieprawości naszych; niech nas rychło uprzedzi miłosierdzie twoje, bośmy bardzo znędzeni.

RuSV1876 8 (78:8) Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварятнас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

FI33/38 9. Auta meitä sinä, pelastuksemme Jumala, nimesi kunnian tähden, pelasta meidät ja anna meidän syntimme anteeksi nimesi tähden.

CPR1642 9. Auta sinä meitä Jumala meidän auttajam sinun nimes cunnian tähden pelasta meitä ja anna meillen synnit andexi sinun nimes tähden.

misérables.

SVV1770 8 Gedenk ons de vorige misdaden niet; haast U, laat Uw barmhartigheden ons voorkomen; want wij zijn zeer dun geworden.

Karoli1908Hu 8. Ne emlékezzél meg rovásunkra elődeink [5†] vétkéről; siess elénk irgalmasságoddal, mert megnyomorodunk nagyon.

БКуліш 8. Не памятай нам несправедливості давні! Пошли нам скоро на зустріч милосердє твоє, ми бо дуже нужденні стали!

Biblia1776 9. Auta meitä, meidän autuutemme Jumala, sinun nimes kunnian tähden: pelasta meitä, ja anna meille synnit anteeksi sinun nimes tähden.

Osat1551 9. Auta sine meite Jumala meiden Auttaian/ sinun Nimes Cunnian tedhen/ Pelasta meite ia anna meille synnit andexi/ sinun Nimes tedhen. (Auta sinä meitä Jumala meidän auttajan/ sinun nimesi kunnian tähden/ Pelasta meitä ja anna meille synnit anteeksi/ sinun nimesi tähden.)

MLV19 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name. And deliver us and forgive our sins, for your name's sake.

KJV 9. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

Dk1871 9. Hjælp os, vor Frelses Gud! for dit Navns Æres Skyld og fri os og forlod os vore Synder for dit Navns Skyld.

KXII 9. Hjelp du oss, Gud vår hjelpare, för dins Namns äros skull; fräls oss, och förlåt oss våra synder, för ditt Namns skull.

PR1739 9. Aita meid, meie öñistusse Jum̃al! om̃a nim̃e au pärrast, ja peästa meid ärra, ja te ärraleppitamist meie pattude eest omma nimme pärrast.

LT 9. Padėk mums, Dieve, mūsų gelbėtojau, dėl savo vardo šlovės! Išgelbėk mus ir atleisk mūsų nusikaltimus dėl savo vardo.

Luther1912 9. Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns und vergib uns unsre Sünden um deines Namens willen!

Ostervald-Fr 9. Aide-nous, ô Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom, et nous délivre! Pardonne-nous nos péchés pour l'amour de ton nom!

RV'1862 9. Ayúdanos, o! Dios, salud nuestra, por la honra de tu nombre: y líbranos, y aplácate sobre nuestros pecados por causa de tu nombre.

SVV1770 9 Help ons, o God onzes heils! ter oorzake van de eer Uws Naams; en red ons, en doe verzoening over onze zonden, om Uws Naams wil.

PL1881 9. Wspomóżże nas, o Boże zbawienia naszego! dla chwały imienia twego, a wyrwij nas, i bądź miłościw grzechom naszym dla imienia twego.

Karoli1908Hu 9. Segíts meg bennünket, szabadító Istenünk, a te nevednek [6†] dicsőségéért; ments meg minket és bocsásd meg vétkeinket a te nevedért.

RuSV1876 9 (78:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш,

БКуліш 9. Поможи нам, Боже, спасителю наш, для

ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

слави імені твого; і спаси нас і прости нам гріхи наші задля імені твого!

FI33/38 10. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa? Tulkoon tunnetuksi pakanain seassa, meidän silmäimme nähden, sinun palvelijaisi vuodatetun veren kosto.

Biblia1776 10. Miksis sallit pakanain sanoa: kussa on nyt heidän Jumalansa? ilmoitettakaan pakanain seassa, meidän silmäimme edessä, sinun palveliais veren kosto, joka vuodatettu on!

CPR1642 10. Mixis sallit pacanain sanoa: cusa on nyt heidän Jumalans ? ilmoitettacan pacanain seas meidän silmäim edes sinun palweljas weren costo joca wuodatettu on.

Osat1551 10. Mixis sallit Pacanat sanoman? Cussa nyt on heiden Jumalans? Ilmoitettacan Pacanain seas/ meiden silmein edes/ se Costo/ sinun Palueliais weren ylitze/ ioca vloswodhatettu on. (Miksis sallit pakanat sanoman? Kussa nyt on heidän Jumalansa? Ilmoitettakaan pakanaiden seassa/ meidän silmäin edessä/ se kosto/ sinun palwelijaisi weren ylitse/ joka uloswuodatettu on.)

MLV19 10 Why should the nations say, Where is their God? Let the avenging of the blood of your servants which is shed be known among the nations in our sight.

KJV 10. Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which is shed.

Dk1871 10. Hvorfor skulle Hedningerne sige: Hvor er deres Gud? lad det kendes paa Hedningerne

KXII 10. Hvi låter du Hedningarna säga: Hvar är nu deras Gud? Låt hämnden öfver dina

for vore Øjne, at dine Tjeneres Blod; som er udøst, bliver hævnet.

PR1739 10. Mikspärrast peawad pagganad ütlema: Kus on nende Jummal ? sago teäda meie silma ees pagganatte seas, et nende kätte makstakse so sullaste werri, mis on ärrawallatud.

Luther1912 10. Warum lässest du die Heiden sagen: "Wo ist nun ihr Gott?" Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Blutes deiner Knechte, das vergossen ist.

RV'1862 10. Porque dirán las gentes: ¿Dónde está su Dios? Sea notoria en las naciones delante de nuestros ojos la venganza de la sangre de tus siervos que se ha derramado.

PL1881 10. Przeczżeby mieli mówić poganie: Gdzież jest Bóg ich? Bądź znacznym między poganami, przed oczyma naszemi, dla pomsty krwi sług twoich, która jest wylana.

RuSV1876 10 (78:10) Для чего язычникам говорить: „где Бог их?" Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.

FI33/38 11. Tulkoon vankien huokaus sinun kasvojesi

tjenares blod, som utgjutet är, kunnig varda, ibland Hedningarna, för vår ögon.

LT 10. Kodėl turėtų sakyti pagonys: ‘‘Kur yra jų Dievas?’‘ Tesužino apie Tave pagonys mūsų akivaizdoje, kai bausi už pralietą Tavo tarnų kraują!

Ostervald-Fr 10. Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'elle se montre à nos yeux, parmi les nations, la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a été répandu!

SVV1770 10 Waarom zouden de heidenen zeggen: Waar is hun God? Laat de wraak des vergoten bloeds Uwer knechten onder de heidenen voor onze ogen bekend worden.

Karoli1908Hu 10. Minek mondanák a pogányok: Hol az ő Istenök? Legyen nyilvánvaló a pogányokon szemeink láttára a te szolgáid kiontott véréért való bosszúállásod.

БКуліш 10. Чому мали б казати народи: Де Бог їх? Нехай народи перед очима нашими дізнають помсту за кров слуг твоїх пролиту!

Biblia1776 11. Anna etees tulla vankein huokaukset:

eteen; suuren käsivartesi voimalla pidä elossa kuoleman lapset.

CPR1642 11. Anna etees tulla fangein huocauxet sinun suuren käsiwartes cautta corja cuoleman lapset.

MLV19 11 Let the sighing of the prisoner come before you. Preserve those who are appointed to death according to the greatness of your power,

Dk1871 11. Lad den bundnes Jamren komme for dit Ansigt; hold efter din Arms Vælde dem i Live, som ere Dødens Børn.

PR1739 11. Tulgo so palle ette wangide äggaminne: omma sure käewarre järrele jätta jälle neid, kedda piddi surmatama.

Luther1912 11. Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm erhalte die Kinder des Todes

RV'1862 11. Entre delante de tí el gemido de los presos: conforme a la grandeza de tu brazo preserva a

suuren käsivartes kautta, korjaa kuoleman lapset,

Osat1551 11. Anna sinun etees tulla ne fangein hocauxet/ sinun swren Käsiuardhes cautta coria ne Cooleuaiset Lapset. (Anna sinun eteesi tulla ne wankein huokaukset/ sinun suuren käsiwartesi kautta korjaa ne kuolewaiset lapset.)

KJV 11. Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

KXII 11. Låt för dig komma de fångars suckande; efter din stora arm behåll dödsens barn.

LT 11. Tepasiekia Tave belaisvių dejavimas! Savo galinga ranka išlaisvink pasmerktuosius mirti.

Ostervald-Fr 11. Que le gémissement du captif parvienne en ta présence! conserve, selon la grandeur de ta force, ceux qui sont voués à la mort!

SVV1770 11 Laat het gekerm der gevangenen voor Uw aanschijn komen; behoud overig de

los sentenciados a muerte.

kinderen des doods, naar de grootheid Uws arms.

PL1881 11. Niech przyjdzie przed oblicze twoje narzekanie więźniów, a według wielkości ramienia twego zachowaj ostatki tych, co są na śmierć skazani.

Karoli1908Hu 11. Jusson elődbe a foglyok könyörgése; karod hatalmával tartsd meg a halálnak eme fiait;

RuSV1876 11 (78:11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоейсохрани обреченных на смерть.

БКуліш 11. Нехай дійде до тебе стогнаннє невольника! По великості рамени твого сохрани дїтей смертї!

FI33/38 12. Ja maksa naapureillemme, heidän helmaansa, seitsenkertaisesti se herjaus, jolla he ovat herjanneet sinua, Herra.

Biblia1776 12. Ja kosta meidän läsnäasuvaisillemme seitsemin kerroin heidän helmaansa heidän pilkkansa, jolla he sinua, Herra, pilkanneet ovat.

CPR1642 12. Ja costa meidän läsnä asuwaisillem seidzemen kerroin heidän pilckans heidän helmaans jolla he sinua HERra pilcannet owat.

Osat1551 12. Ja costa meiden Napurillen seitzemenkerdoin heiden pilcans heiden helmaansa/ iolla he HERRA sinua pilcaneet ouat. (Ja kosta meidän naapurilleni seitsemän kerroin heidän pilkkansa heidän helmaansa/ jolla he HERRA sinua pilkanneet owat.)

MLV19 12 and render to our neighbors sevenfold into their bosom their reproach with which they have reproached you, O Lord,

KJV 12. And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O

Lord.

Dk1871 12. Og betal vore Naboer syvfold i deres Barm deres Forsmædelse, hvormed de forhaanede dig, Herre!

KXII 12. Och vedergäll vårom grannom sjufaldt uti deras sköte deras försmädelse, der de dig, Herre, med försmädt hafva.

PR1739 12. Ja tassu meie naabritte kätte seitsewörra nende sülle nende laimamist, misga nemmad sind, ISsand! on laimanud.

LT 12. Atmokėk, Viešpatie, mūsų kaimynams septyneriopai už piktžodžiavimą, kuriuo jie plūdo Tave!

Luther1912 12. und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihr Schmähen, damit sie dich, HERR, geschmäht haben.

Ostervald-Fr 12. Et rends à nos voisins, par sept fois, dans leur sein, l'outrage qu'ils t'ont fait, Seigneur!

RV'1862 12. Y torna a nuestros vecinos en su seno siete tantos de su deshonra con que te han deshonrado, o! Jehová.

SVV1770 12 En geef onze naburen zevenvoudig weder in hun schoot hun smaad, waarmede zij U, o Heere! gesmaad hebben.

PL1881 12. A oddaj sąsiadom naszym siedmiorako na łono ich za pohaóbienie ich, któreć uczynili, o Panie!

Karoli1908Hu 12. És fizess meg szomszédaink keblébe [7†] hétszeresen a gyalázatért, a melylyel illettek téged, oh Uram!

RuSV1876 12 (78:12) Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили.

БКуліш 12. І верни в семеро у серце сусїдам нашим наругу їх, котрою зневажали тебе, Господи!

FI33/38 13. Mutta me, sinun kansasi, sinun laitumesi lampaat, kiitämme sinua iankaikkisesti, julistamme sinun kiitostasi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Mutta me sinun kansas, ja sinun laitumes lauma, kiitämme sinua ijankaikkisesti, ja julistamme sinun kiitostas

suvusta sukuun.

CPR1642 13. Mutta me sinun Canssas ja sinun wehmas lauma kijtäm sinua ijancaickisest ja julistam sinun kijtostas loppumata.]

Osat1551 13. Mutta me sinun Canssas/ ia sinun wehmas Lauma/ kijtemme sinua ijancaikisesta/ ia iulghistamma sinun Kijtostas ilman Loppumat. (Mutta me sinun kansasi/ ja sinun wehmas lauma/ kiitämme sinua iankaikkisesti/ ja julkistamme sinun kiitostasi ilman loppumatta.)

MLV19 13 so we your people and sheep of your pasture will give you thanks forever. We will show forth your praise to all generations.

KJV 13. So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

Dk1871 13. Men vi, dit Folk og din Græsgangs Hjord ville takke dig evindelig; fra Slægt til Slægt ville vi forkynde din Pris.

KXII 13. Men vi, ditt folk och din fosterfår, tackom dig evinnerliga, och förkunnom ditt lof förutan ända.

PR1739 13. Agga meie sinno rahwas ja so karja lambad tänname sind iggawest: meie tahhame pölwest pölweni so kitust juttustada.

LT 13. O mes, Tavo tauta ir Tavo ganyklos avys, dėkosime Tau amžinai, kartų kartoms skelbsime Tavo šlovę!

Luther1912 13. Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, werden dir danken ewiglich und verkündigen deinen Ruhm für und für.

Ostervald-Fr 13. Mais nous, ton peuple, le troupeau que tu conduis, nous te célébrerons à jamais. D'âge en âge nous redirons ta louange.

RV'1862 13. Y nosotros, pueblo tuyo, y ovejas de tu pasto, te alabarémos para siempre: por generación y generación contaremos tus

SVV1770 13 Zo zullen wij, Uw volk en de schapen Uwer weide, U loven in eeuwigheid, van geslacht tot geslacht; wij zullen Uw roem

alabanzas.

vertellen.

PL1881 13. Ale my lud twój i owce pastwiska twego, będziemy cię wysławiali na wieki; od narodu do narodu będziemy opowiadać chwałę twoję.

Karoli1908Hu 13. Mi pedig, [8†] a te néped és a te legelőd nyája, hálát adunk néked mindörökké, s nemzedékről-nemzedékre hirdetjük a te dicséretedet!

RuSV1876 13 (78:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе.

БКуліш 13. Ми ж, люде твої і стадо твого пасовиска, будем вічно прославляти тебе, звіщати хвалу твою з роду в рід.

PSALMI 80

Rukous Herran viinipuun, Israelin, saattamisesta entiselleen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Aasafin todistus; virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, kultasesta kukkaisesta, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi cullaisesta cuckaisesta edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi/ sijte Cullaisesta Cuckaisest/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi/ siitä kultaisesta kukkaisesta/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Listen, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock. You who sit above the cherubim, shine forth.

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph. Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest

between the cherubims, shine forth.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til "Lillierne"; et Vidnesbyrd; af Asaf, en Psalme.

PR1739 1. Asawi laul üllema mängimehhele antud kuekeelse mängiga Eduti wisil laulda .

Luther1912 1. Ein Psalm und Zeugnis Asaphs, von den Rosen, vorzusingen. Du Hirte Israels, höre, der du Joseph hütest wie Schafe; erscheine, der du sitzest über dem Cherubim!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: testimonio de Asaf: Salmo. O! PASTOR de Israel, escucha: tú que pastoreas, como a ovejas, a José: tú que estás entre los querubines, resplandece.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm świadectwa Asafowi.)

RuSV1876 1 (79:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. (79:2) Пастырь Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа, восседающий на Херувимах, яви Себя.

KXII 1. En Psalm Assaphs, om gyldene rosena, till att föresjunga.

LT 1. Klausykis, Izraelio ganytojau, kuris vedi Juozapą kaip avis! Kuris gyveni tarp cherubų, suspindėk.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume d'Asaph, sur Shoshannim-Éduth (les lys lyriques).

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, op Schoschannim; een getuigenis, een psalm van Asaf. (80:2) O Herder Israels! neem ter ore, Die Jozef als schapen leiddet; Die tussen de cherubim zit, verschijn blinkende.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek a sosannim-éduthra; Aszáf zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Шошанїм; сьвідченнє Асафове, псальма. П астирю Ізраїля, послухай! Ти, що ведеш Йосифа, як стадо, що сидиш між херувимами, явись у сяєві!

FI33/38 2. Kuuntele, Israelin paimen. Sinä, joka johdat Joosefia niinkuin lammaslaumaa, sinä, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, ilmesty kirkkaudessasi.

Biblia1776 (H80:2) Kuules, Israelin paimen, joka saatat Josephin niinkuin lampaat: ilmoita sinus, joka istut Kerubimin päällä.

CPR1642 2. CUules Israelin paimen joca saatat Josephin nijncuin lambat ilmoita sinus joca istut Cherubimin päällä.

Osat1551 2. CWle sine Israelin Paimen/ iocas saattat Josephin ninquin Lambat/ ilmoita sinus Joca istut Cherubin päle. (Kuule sinä Israelin paimen/ jokas saatat Josephin niinkuin lampaat/ ilmoita sinusi joka istut cherubin päällä.)

MLV19 2 Stir up your might before Ephraim and Benjamin and Manasseh and come to save us.

KJV 2. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.

Dk1871 2. Du Israels Hyrde! vend dine øren hid, du, der leder Josef som en Hjord, du, som sidder over Keruber, aabenbar dig herligt!

KXII 2. Hör, Israels Herde, du som leder Joseph såsom får; bete dig, du som sitter på Cherubim.

PR1739 2. Sinna Israeli karjane! wötta kuulda, kes sa Josepi lapsed sadad kui lambad: kes sa Kerubide peäl istud, paista ette.

LT 2. Pažadink savo jėgą ties Efraimu, Benjaminu ir Manasu, ateik ir išgelbėk mus!

Luther1912 2. Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hilfe!

Ostervald-Fr 2. Pasteur d'Israël, prête l'oreille; toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui sièges entre les chérubins, fais briller ta splendeur!

RV'1862 2. Despierta tu valentía delante de Efraim, y de Benjamín, y de Manasés: y ven a salvarnos.

SVV1770 2 (80:3) Wek Uw macht op voor het aangezicht van Efraim, en Benjamin, en Manasse, en kom tot onze verlossing.

PL1881 2. O Pasterzu Izraelski! posłuchaj, który prowadzisz Józefa jako stado owiec; który siedzisz na Cherubinach, rozjaśnij się.

Karoli1908Hu 2. Oh Izráelnek pásztora, hallgass meg, a ki vezérled Józsefet, mint juhnyájat; [1†] a ki Kérubokon ülsz, [2†] jelenj meg fényeddel!

RuSV1876 2 (79:3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, иприди спасти нас.

БКуліш 2. Перед Ефремом і Бенямином, і Манассією збуди силу твою і прийди на спасеннє наше!

FI33/38 3. Efraimin, Benjaminin ja Manassen edessä herätä voimasi, tule meidän avuksemme.

Biblia1776 2. Herätä voimas, sinä joka Ephraimin, Benjaminin ja Manassen edessä olet, ja tule meidän avuksemme.

CPR1642 3. Herätä sinun waldas sinä cuin Ephraimin BenJaminin ja Manassen edes olet ja tule meidän auxem.

Osat1551 3. Ylesheräte sinun waltas/ sine quin Ephraimin BenJamin ia Manassen edes olet/ ia tule meiden auxenne. (Ylösherätä sinun waltasi/ sinä kuin Ephraimin BenJamin ja Manassen edessä olet/ ja tule meidän awuksemme.)

MLV19 3 Turn us again, O God and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 3. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Dk1871 3. Rejs din Magt for Ephraim og Benjamin og Manasse og kom os til Frelse!

KXII 3. Uppväck dina magt, du som för Ephraim, BenJamin och Manasse äst, och kom oss till

PR1739 3. Ärrata ülles omma wäggi Ewraimi ja Penmini ja Manasse ees, ja tulle meid ärrapeästma.

Luther1912 3. Gott, tröste uns und laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

RV'1862 3. O! Dios, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

PL1881 3. Wzbudź moc swoję przed Efraimem, i Benjaminem, i Manasesem, a przybądź na wybawienie nasze.

RuSV1876 3 (79:4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 4. Jumala, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

CPR1642 4. Jumala lohduta meitä ja anna sinun caswos paista nijn me tulemma autetuxi.

MLV19 4 O Jehovah God of hosts, how long will you be angry against the prayer of your people?

hjelp.

LT 3. Dieve, prikelk mus, apšviesk mus savo veidu, tai būsime išgelbėti.

Ostervald-Fr 3. Devant Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta puissance et viens nous sauver.

SVV1770 3 (80:4) O God! breng ons weder, en laat Uw aanschijn lichten, zo zullen wij verlost worden.

Karoli1908Hu 3. Efraim, Benjámin és Manasse előtt támaszd fel a te hatalmadat, és jőjj el, hogy szabadíts meg minket!

БКуліш 3. Боже, верни нас назад, засияй лицем твоїм і ми спасемся.

Biblia1776 3. Jumala, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me tulemme autetuksi.

Osat1551 4. Jumala lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (Jumala lohduta meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

KJV 4. O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

Dk1871 4. Gud! hjælp os op igen og lad dit Ansigt lyse, saa blive vi frelste!

PR1739 4. Jummal! pöra meid ja walgusta omma Palle, siis same meie abbi.

Luther1912 4. HERR, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen bei dem Gebet deines Volkes?

RV'1862 4. Jehová Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo te airarás contra la oración de tu pueblo?

PL1881 4. O Boże! przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.

RuSV1876 4 (79:5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?

FI33/38 5. Herra, Jumala Sebaot, kuinka kauan sinä annat vihasi suitsuta, kun sinun kansasi rukoilee?

CPR1642 5. HERra Jumala Zebaoth cuinga cauwans wihastut Canssas rucouxijn ?

KXII 4. Gud, tröst oss, och låt ditt ansigte lysa, så varde vi hulpne.

LT 4. Kareivijų Viešpatie, ar ilgai pyksi, kai Tavo tauta meldžiasi!

Ostervald-Fr 4. O Dieu! rétablis-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés!

SVV1770 4 (80:5) O HEERE, God der heirscharen! hoe lang zult Gij roken tegen het gebed Uws volks?

Karoli1908Hu 4. Oh Isten, állíts helyre minket, és világoltasd [3†] a te orczádat, hogy megszabaduljunk.

БКуліш 4. Господи, Боже сил небесних, доки буде палати гнїв твій проти благання народу твого!

Biblia1776 4. Herra Jumala Zebaot, kuinka kauvan sinä vihastut kansas rukouksiin?

Osat1551 5. HERRA Jumala Zebaoth/ quincauuan sine wihastut sinun Canssas Rucouxen päle? (HERRA Jumala Zebaoth/ kuinkauan sinä wihastut sinun kansasi rukouksen päälle?)

MLV19 5 You have fed them with the bread of tears and given them tears to drink in large measure.

KJV 5. Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

Dk1871 5. Herre, Gud Zebaoth! hvor længe har du ladet Vreden ryge uagtet dit Folks Bøn?

KXII 5. Herre Gud Zebaoth, huru länge vill du vred vara öfver dins folks bön?

PR1739 5. Jehowa wäggede Jummal! kui kaua peab so wihha suitsema so rahwa palwe wasto?

LT 5. Tu valgydini ją verksmo duona ir ašaromis gausiai girdai.

Luther1912 5. Du speisest sie mit Tränenbrot und tränkest sie mit großem Maß voll Tränen.

Ostervald-Fr 5. Éternel, Dieu des armées, jusques à quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple?

RV'1862 5. Dísteles a comer pan de lágrimas: y dísteles a beber lágrimas con medida.

SVV1770 5 (80:6) Gij spijst hen met tranenbrood, en drenkt hen met tranen uit een drieling.

PL1881 5. Panie, Boże zastępów! dokądże się będziesz gniewał na modlitwę ludu swego?

Karoli1908Hu 5. Seregeknek Ura, Istene: meddig haragszol a te népednek könyörgésére?

RuSV1876 5 (79:6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,

БКуліш 5. Ти годував їх гірким хлїбом і мірницею поїв їх сльозами.

FI33/38 6. Sinä olet syöttänyt heille kyynelten leipää, olet juottanut heille maljoittain kyyneleitä;

Biblia1776 5. Sinä ruokit heitä kyyneleiden leivällä, ja juotat heitä suurella mitalla, täynnä kyyneleitä,

CPR1642 6. Sinä ruokit heitä kyynelitten leiwällä ja juotat heitä suurella mitalla täynäns kyynelitä.

Osat1551 6. Sine heite Rokit Kynelden Leiuelle/ ia iootat heite swrella mitalla teunens kijnelite.

(Sinä heitä ruokit kyynelten leiwällä/ ja juotat heitä suurella mitalla täynnänsä kyyneliä.)

MLV19 6 You make us hatred to our neighbors and our enemies laugh among themselves.

KJV 6. Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

Dk1871 6. Du har bespist dem med Taarebrød og givet dem Taarer at drikke i fulde Maal.

KXII 6. Du spisar dem med tårars bröd, och skänker dem ett stort mått, fullt med tårar.

PR1739 6. Sa södad neid nutto leiwaga, ja jodad neid rohke silma-wee moödoga.

LT 6. Tu leidi mūsų kaimynams vaidytis dėl mūsų. Mūsų priešai tyčiojasi iš mūsų.

Luther1912 6. Du setzest uns unsre Nachbarn zum Zank, und unsre Feinde spotten unser.

Ostervald-Fr 6. Tu leur fais manger un pain de larmes, et tu leur fais boire des larmes à pleine mesure.

RV'1862 6. Pusístenos por contienda a nuestros vecinos: y nuestros enemigos se burlan de nosotros entre sí.

SVV1770 6 (80:7) Gij hebt ons onzen naburen tot een twist gesteld, en onze vijanden spotten onder zich.

PL1881 6. Nakarmiłeś ich chlebem płaczu, i napoiłeś ich łzami miarą wielką.

Karoli1908Hu 6. Könyhullatásnak kenyerével éteted őket, [4†] s könyhullatások árjával itatod meg őket.

RuSV1876 6 (79:7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются над нами .

БКуліш 6. Ти віддав нас сусїдам нашим на ворогуваннє їх, і вороги наші ругаються між собою над нами.

FI33/38 7. olet pannut meidät riidaksi naapureillemme, meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

Biblia1776 6. Sinä olet meidät pannut riidaksi läsnäasuvaisillemme; ja meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

CPR1642 7. Sinä annat caickein meidän läsnäasuwaistem meitä kiroilla ja meidän wihollistem meitä pilcata.

Osat1551 7. Sine annat caiki meiden Napurin meite kiroilla/ Ja meiden Wiholiset meite pilcata. (Sinä annat kaikki meidän naapurin meitä kiroilla/ ja meidän wiholliset meitä pilkata.)

MLV19 7 Turn us again, O God of hosts and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 7. Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Dk1871 7. Du sætter en Trætte for vore naboer, og vore Fjender spotte os.

KXII 7. Du lätst alla våra grannar banna oss, och våra fiendar bespotta oss.

PR1739 7. Sa panned meid meie naabrettele riuks, ja meie waenlased irwitawad issikeskes.

LT 7. Kareivijų Dieve, prikelk mus, apšviesk mus savo veidu, tai būsime išgelbėti.

Luther1912 7. Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

Ostervald-Fr 7. Tu fais de nous un sujet de contestations pour nos voisins, et nos ennemis se raillent de nous entre eux.

RV'1862 7. O! Dios de los ejércitos, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

SVV1770 7 (80:8) O God der heirscharen! breng ons weder, en laat Uw aangezicht lichten; zo zullen wij verlost worden.

PL1881 7. Wystawiłeś nas na zwadę sąsiadom naszym; a nieprzyjaciołom naszym, aby sobie z nas

Karoli1908Hu 7. Perpatvarrá tevél [5†] minket szomszédaink között, és a mi ellenségeink

śmiech stroili.

RuSV1876 7 (79:8) Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 8. Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

CPR1642 8. Jumala Zebaoth lohduta meitä ja walista sinun caswos nijn me autetuxi tulemma.

MLV19 8 You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations and planted it.

Dk1871 8. Gud Zebaoth! hjælp os op igen og lad dit Ansigt lyse, saa blive vi frelste.

PR1739 8. Wäggede Jummal! pöra meid ja walgusta omma palle, siis same meie abbi.

Luther1912 8. Du hast einen Weinstock aus Ägypten geholt und hast vertrieben die Heiden und denselben gepflanzt.

RV'1862 8. Hiciste venir la vid de Egipto: echaste a los Gentiles, y la plantaste.

csúfkodnak rajtunk.

БКуліш 7. Боже сил небесних, засияй лицем твоїм, і ми спасемся!

Biblia1776 7. Jumala Zebaot, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

Osat1551 8. Jumala Zebaoth lohutta meite/ ia walista sinun Casuos/ nin me autetuxi tulema. (Jumala Zebaoth lohduta meitä/ ja walista sinun kaswosi/ niin me autetuksi tulemme.)

KJV 8. Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

KXII 8. Gud Zebaoth, tröst oss; låt ditt ansigte lysa, så varde vi hulpne.

LT 8. Tu atnešei vynmedį iš Egipto, išvarei pagonis ir jį čia įsodinai.

Ostervald-Fr 8. Dieu des armées! rétablis-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés!

SVV1770 8 (80:9) Gij hebt een wijnstok uit Egypte overgebracht, hebt de heidenen verdreven, en hebt denzelven geplant;

PL1881 8. O Boże zastępów; przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.

RuSV1876 8 (79:9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;

FI33/38 9. Sinä siirsit viinipuun Egyptistä, sinä karkoitit pakanat ja istutit sen.

CPR1642 9. Sinä toit Wijnapuun Egyptistä ja olet pacanat carcottanut ja sen istuttanut.

MLV19 9 You prepared a place before it and it took deep root and filled the land.

Dk1871 9. Du førte en Vinstok fra Ægypten; du uddrev Hedningerne og plantede den.

PR1739 9. Sa olled ühhe winapu Egiptussest seie tonud; sa olled pagganad ärraaianud, ja sedda istutand.

Karoli1908Hu 8. Seregek Istene, állíts helyre minket; világoltasd a te orczádat, hogy megszabaduljunk!

БКуліш 8. Ти принїс виноградину з Египту, прогнав народи і посадив її.

Biblia1776 8. Sinä toit viinapuun Egyptistä, olet pakanat karkoittanut ulos, ja sen istuttanut.

Osat1551 9. Winapuun sine Egyptist vlossijrsit/ ia olet Pacanat poiskarcottanut/ ia sen saman istuttanut. (Wiinapuun sinä Egyptistä ulossiirsit/ ja olet pakanat poiskarkoittanut/ ja sen saman istuttanut.)

KJV 9. Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

KXII 9. Du hafver hemtat ditt vinträ utur Egypten, och hafver fördrifvit Hedningarna, och planterat det.

LT 9. Tu paruošei jam dirvą, jis įleido šaknis ir išsiplėtė krašte.

Luther1912 9. Du hast vor ihm die Bahn gemacht und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllt hat.

Ostervald-Fr 9. Tu enlevas de l'Égypte une vigne; tu chassas des nations et tu la plantas.

RV'1862 9. Limpiaste el lugar delante de ella: e hiciste arraigar sus raices, e hinchió la tierra.

SVV1770 9 (80:10) Gij hebt de plaats voor hem bereid, en zijn wortelen doen inwortelen, zodat hij het land vervuld heeft.

PL1881 9. Tyś macicę winną z Egiptu przeniósł; wyrzuciłeś pogan, a wsadziłeś ją.

Karoli1908Hu 9. Égyiptomból [6†] szőlőt hozál ki, kiűzéd a pogányokat és azt elültetéd.

RuSV1876 9 (79:10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю.

БКуліш 9. Ти зробив місце кругом неї, і запустила вона корінне, і заняла країну.

FI33/38 10. Sinä raivasit sille sijan, ja se juurtui ja täytti maan.

Biblia1776 9. Sinä perkasit tien hänen eteensä, ja annoit hänen hyvästi juurtua, niin että se täytti maan.

CPR1642 10. Sinä percaisit tien hänen eteens ja annoit hänen hywästi juurtua nijn että se täytti maan.

Osat1551 10. Sine percasit Tien henen eteens/ ia annoit henen hyuesti iwrtua/ nin ette se Maan teutti. (Sinä perkasit tien hänen eteensä/ ja annoit hänen hywästi juurtua/ niin että se maan täytti.)

MLV19 10 The mountains were covered with the shadow of it and the branches of it were like cedars of God.

KJV 10. The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.

Dk1871 10. Du ryddede for den og den lod sine Rødder

KXII 10. Du hafver röjt vägen för thy, och låtit det

rodfæstes og opfyldte Landet.

PR1739 10. Sa olled temma ees teed walmistand ja pannud temma jured juurduma, et ta sedda maad on täitnud.

Luther1912 10. Berge sind mit seinem Schatten bedeckt und mit seinen Reben die Zedern Gottes.

RV'1862 10. Los montes fueron cubiertos de su sombra: y sus ramas como cedros de Dios.

PL1881 10. Uprzątnąłeś dla niej, i sprawiłeś, że się rozkorzeniła i napełniła ziemię.

RuSV1876 10 (79:11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии;

FI33/38 11. Se peitti vuoret varjollansa ja oksillansa Jumalan setrit.

CPR1642 11. Mäet owat sen warjolla peitetyt ja hänen oxillans Jumalan Cedripuut.

MLV19 11 It sent out its limbs to the sea and its offshoots to the River.

väl rota sig, så att det hafver uppfyllt landet.

LT 10. Jo šešėlis dengė kalnuotąją šalį, jo šakos kaip Dievo kedrai.

Ostervald-Fr 10. Tu préparas le sol devant elle; elle poussa ses racines et remplit la terre.

SVV1770 10 (80:11) De bergen zijn met zijn schaduw bedekt geweest, en zijn ranken waren als cederbomen Gods.

Karoli1908Hu 10. Helyet egyengettél előtte, és gyökeret eresztett, és ellepé a földet.

БКуліш 10. Гори покрились тінню її, а віттє її було, як у кедрів Божих.

Biblia1776 10. Vuoret ovat sen varjolla peitetyt, ja hänen oksillansa Jumalan sedripuut.

Osat1551 11. Mäet ouat sen Wariolla peitetyt/ ia henen Oxillans ne Jumalan Cedrinpuudh. (Mäet owat sen warjolla peitetyt/ ja hänen oksillansa ne Jumalan sedripuut.)

KJV 11. She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

Dk1871 11. Bjerge bleve skjulte med dens Skygge, og dens Grene vare som Guds Cedre.

PR1739 11. Mäed on temma warjoga kattetud, ja temma oksad on kui Jummala seedrid.

Luther1912 11. Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer und seine Zweige bis an den Strom.

RV'1862 11. Enviaste o! Señor, sus ramas hasta la mar: y hasta el río sus mugrones.

PL1881 11. Okryte są góry cieniem jej, a gałęzie jej jako najwyższe cedry.

RuSV1876 11 (79:12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.

FI33/38 12. Se levitti köynnöksensä mereen asti ja vesansa Eufrat-virtaan saakka.

CPR1642 12. Sinä lewitit hänen wesans haman meren asti ja hänen haarans haman wirran tygö.

KXII 11. Bergen äro med dess skugga öfvertäckte, och med dess qvistar Guds cedreträ.

LT 11. Jis išleido šakas ligi jūros ir atžalas iki upės.

Ostervald-Fr 11. Les montagnes se couvraient de son ombre, et les cèdres de Dieu de ses sarments.

SVV1770 11 (80:12) Hij schoot zijn ranken uit tot aan de zee, en zijn scheuten tot aan de rivier.

Karoli1908Hu 11. Hegyeket fogott el az árnyéka, és a vesszei olyanok lettek, mint az Isten czédrusfái.

БКуліш 11. Простерла китиці свої аж понад море, а парости свої аж до ріки.

Biblia1776 11. Sinä levitit hänen oksansa hamaan mereen asti, ja hänen haaransa hamaan virran tykö.

Osat1551 12. Sine vlosleuitit henen wesans haman Meren asti/ ia henen warwns haman * Wirdhan tyge. (Sinä uloslewitit hänen wesansa hamaan mereen asti/ ja hänen warwunsa hamaan wirran tykö.)

MLV19 12 Why have you broken down its walls, so that all those who pass by the way pluck it?

KJV 12. Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

Dk1871 12. Den udbreder sine Grene til Havet og sine unge Kviste til Floden.

KXII 12. Du hafver utsträckt dess qvistar intill hafvet, och dess telningar allt intill älfvena.

PR1739 12. Ta lautab ommad wäned merrest sadik, ja ommad wössud Wratti jöeni.

LT 12. Kodėl jo aptvarus nugriovei, kad praeiviai skintų jo uogas?

Luther1912 12. Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißt, alles, was vorübergeht?

Ostervald-Fr 12. Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.

RV'1862 12. ¿Por qué aportillaste sus vallados, y la cogieron todos los que pasaron por el camino?

SVV1770 12 (80:13) Waarom hebt Gij zijn muren doorgebroken, zodat allen, die den weg voorbijgaan, hem plukken?

PL1881 12. Rozpuściła latorośle swe aż do morza, i aż do rzeki gałązki swe.

Karoli1908Hu 12. Sarjait a tengerig ereszté, és hajtásait a folyamig.

RuSV1876 12 (79:13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?

БКуліш 12. Чому розвалив єси мури її, так що всї обривають її, чия веде сюди дорога.

FI33/38 13. Miksi sinä särjit aidan sen ympäriltä, niin että kaikki tienkulkijat sitä repivät?

Biblia1776 12. Miksis siis särjit hänen aitansa, että sitä kaikki ohitsekäyvät repivät.

CPR1642 13. Mixis sijs särjit hänen aitans että sitä caicki ohidzekäywät repiwät.

Osat1551 13. Mixis sis serghit henen Aitans/ ette sen repiuet caiki ohitzekeupiet. (Miksis siis särjit

hänen aitansa/ että sen repiwät kaikki ohitsekäywät.)

MLV19 13 The boar out of the wood ravages it and the wild beasts of the field feed on it.

KJV 13. The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

Dk1871 13. Hvorfor har du nedrevet Gærdet om den, saa at alle de, som gaa forbi ad Vejen, plukke i den?

KXII 13. Hvi hafver du så sönderbrutit dess gård, att deraf rifver allt det som der framom går?

PR1739 13. Mikspärrast olled sa temma kiwwi-aiad mahhakisknud? et keik need, kes sedda teed möda lähhäwad, tedda paljaks noppiwad.

LT 13. Girių šernas niokoja jį, laukiniai žvėrys ganosi jame.

Luther1912 13. Es haben ihn zerwühlt die wilden Säue, und die wilden Tiere haben ihn verderbt.

Ostervald-Fr 13. Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, en sorte que tous les passants la pillent?

RV'1862 13. Destruyóla el puerco montés, y la pació la bestia del campo.

SVV1770 13 (80:14) Het zwijn uit het woud heeft hem uitgewroet, en het wild des velds heeft hem afgeweid.

PL1881 13. Przeczżeś tedy rozwalił płot winnicy, tak, że ją szarpają wszyscy, którzy mimo drogą idą?

Karoli1908Hu 13. Miért rontottad el annak [7†] gyepűit, hogy szaggathassa minden járókelő?

RuSV1876 13 (79:14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.

БКуліш 13. Підриває її лїсовий вепер, і спасає луговий зьвір.

FI33/38 14. Metsäkarju sitä jyrsii, ja kedon eläimet sitä

Biblia1776 13. Metsäsika on sen kaivanut ylös, ja

syövät.

CPR1642 14. Medzäsica on sen caiwanut ylös ja pedot owat turmellet.

MLV19 14 Turn again, we beseech you, O God of hosts. Look down from heaven, and behold and visit this vine,

Dk1871 14. Svinet fra Skoven roder om den, og vilde Dyr paa Marken afæde den.

PR1739 14. Metssigga on tedda ärratustind, ja lojuksed wälja peäl on tedda paljaks sönud.

Luther1912 14. Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel und sieh an und suche heim diesen Weinstock

RV'1862 14. O! Dios de los ejércitos, vuelve ahora: mira desde el cielo, y vé, y visita esta vid.

PL1881 14. Zniszczył ją wieprz dziki, a zwierz polny spasł ją.

RuSV1876 14 (79:15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;

metsän pedot sen syövät.

Osat1551 14. Se Metzesica ombi sen ylescaiuanut/ ia ne Pedhot ouat sen poiskaluonuet. (Se metsäsika ompi sen ylöskaiwanut/ ja ne pedot owat sen pois kalunneet.)

KJV 14. Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

KXII 14. De vildsvin hafva uppgräfvit det, och de vilddjur hafva afbitit det.

LT 14. Kareivijų Dieve, sugrįžk! Pažvelk iš dangaus, pamokyk ir aplankyk šitą vynmedį,

Ostervald-Fr 14. Que le sanglier des forêts la dévaste, et que les bêtes des champs la broutent?

SVV1770 14 (80:15) O God der heirscharen! keer toch weder; aanschouw uit den hemel, en zie, en bezoek dezen wijnstok,

Karoli1908Hu 14. Pusztítja azt a vaddisznó, és legeli a mezei vad.

БКуліш 14. Боже сил небесних, обернися ж! Глянь з неба і подивися, і завитай у

виноградник,

FI33/38 15. Jumala Sebaot, käänny takaisin, katso alas taivaasta ja näe; ota hoitaaksesi tämä viinipuu

CPR1642 15. Jumala Zebaoth käännä sijs sinuas cadzo alas taiwast ja näe ja edzi sitä wijnapuuta.

Biblia1776 14. Jumala Zebaot, käännä siis sinuas, katso alas taivaasta ja näe, ja etsi sitä viinapuuta,

Osat1551 15. Jumala Zebaoth käenne sis sinuas/ alascatzo Taiuahast/ ia näe site/ ia etziskele täte Winapuuta. (Jumala Zebaoth käännä siis sinuasi/ alaskatso taiwaasta/ ja näe sitä/ ja etsiskele tätä wiinapuuta.)

MLV19 15 and the stock which your right hand planted and the branch that you made strong for yourself.

KJV 15. And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.

Dk1871 15. Gud Zebaoth! vend dog om; sku ned af Himmelen og se til og besøg denne Vinstok

KXII 15. Gud Zebaoth, vänd dig dock; skåda neder af himmelen, och se härtill, och besök detta vinträt;

PR1739 15. Wäggede Jummal! et pöra: wötta nähha taewast ja wata, ja tulle katsma sedda winapuud,

LT 15. kurį pasodino dešinė Tavo, atžalą, kurią Tu dėl savęs sustiprinai.

Luther1912 15. und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat und den du dir fest erwählt hast.

RV'1862 15. Y la planta que tu diestra plantó: y sobre el mugrón que tú corroboraste para tí.

Ostervald-Fr 15. Dieu des armées, reviens! Regarde des cieux, et vois, et visite cette vigne.

SVV1770 15 (80:16) En den stam, dien Uw rechterhand geplant heeft, en dat om den zoon, dien Gij U gesterkt hebt!

PL1881 15. O Boże zastępów! nawróć się proszę, spojrzyj z nieba, i obacz, a nawiedź tę winną macicę;

RuSV1876 15 (79:16) охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Тыукрепил Себе.

Karoli1908Hu 15. Oh Seregek Istene! kérlek, térj vissza, tekints alá az egekből és lásd és tekintsd meg [8†] e szőlőtőt!

БКуліш 15. І сохрани пароста, котрого посадила правиця твоя й виростила, котрого ти укріпив для себе.

FI33/38 16. ja suojaa se, minkä sinun oikea kätesi istutti, tämä taimi, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

CPR1642 16. Ja pidä se kijndiänä jonga sinun oikia kätes on istutanut ja jongas sinulles lujasti walinnut olet.

Biblia1776 15. Ja pidä se kiintiänä, jonka sinun oikia kätes on istuttanut, (ihmisen) pojan tähden, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

Osat1551 16. Ja pidhe se kijndiest/ ionga sinun Oikia kätes istuttanut on/ Ja iongas sinulles luiasti vlosualinut olet. (Ja pidä se kiinteästi/ jonka sinun oikea kätesi istuttanut on/ Ja jonkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 16 It is burned with fire, it is cut down. They perish at the rebuke of your countenance.

KJV 16. It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

Dk1871 16. og den Pode, som din højre Haand plantede, og den Søn, som du gjorde stærk for dig.

PR1739 16. Ja sedda wösso, mis so parrem kässi on istutanud, ja sedda se Poia pärrast, kedda sa ennesele olled kinnitanud.

KXII 16. Och håll det vid magt, som din högra hand planterat hafver, och det du dig stadeliga utvalt hafver.

LT 16. Tie, kurie sudegino jį ugnimi ir nukirto, Tavo veidui sudraudus, težūna!

Luther1912 16. Siehe drein und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde.

RV'1862 16. Quemada a fuego está, y talada: perezcan por la reprensión de tu rostro.

PL1881 16. Tę winnicę, którą szczepiła prawica twoja, i latorosłki, któreś sobie zmocnił.

RuSV1876 16 (79:17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут.

FI33/38 17. Se on tulen polttama, se on karsittu. He hukkuvat sinun kasvojesi uhkauksesta.

CPR1642 17. Cadzo sijhen ja nuhtele että polttamisest ja repimisest loppu tulis.

MLV19 17 Let your hand be upon the man of your right hand, upon the son of man whom you made strong for yourself,

Dk1871 17. Den er brændt med Ild, den er omhugget; de omkomme for dit Ansigts Trusel.

Ostervald-Fr 16. Protège ce que ta droite a planté, et le fils que tu t'es choisi.

SVV1770 16 (80:17) Hij is met vuur verbrand; hij is afgehouwen; zij komen om van het schelden Uws aangezichts.

Karoli1908Hu 16. És a csemetét, a mit jobbod ültetett, a sarjat, melyet felneveltél!

БКуліш 16. Спалено його вогнем, зрубано його; погибли вони від докору лиця твого.

Biblia1776 16. Se on poltettu tulella ja revitty: sinun uhkauksestas he ovat hukkuneet.

Osat1551 17. Catzo sihen ia nuctele/ Ette sijte poltamisest ia repimisest iocu Loppu tulis. (Katso siihen ja nuhtele/ että siitä polttamisesta ja repimisestä joku loppu tulisi.)

KJV 17. Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.

KXII 17. Se dertill, och straffat; att på det brännande och rifvande må en ände varda.

PR1739 17. Se winapu on ärrapölletud tullega, mahha on se raiutud; nemmad on so palle söitlusse pärrast hukka läinud.

Luther1912 17. Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten und die Leute, die du dir fest erwählt hast;

RV'1862 17. Sea tu mano sobre el varón de tu diestra: sobre el hijo del hombre que tú corroboraste para tí.

PL1881 17. Spalona jest ogniem, i wyrąbana; ginie od zapalczywości oblicza twego.

RuSV1876 17 (79:18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,

FI33/38 18. Kätesi suojelkoon sinun oikean kätesi miestä, ihmislasta, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

CPR1642 18. Sinun kätes warjelcon sen sinun oikian kätes Canssan ja ihmiset jotcas sinulles lujasti walinnut olet.

LT 17. Tegu Tavo ranka būna ant Tavo dešinėje sėdinčio vyro, žmogaus sūnaus, kurį pats užauginai.

Ostervald-Fr 17. Elle est brûlée, elle est coupée. Ils périssent devant le courroux de ta face.

SVV1770 17 (80:18) Uw hand zij over den man Uwer rechterhand, over des mensen zoon, dien Gij U gesterkt hebt.

Karoli1908Hu 17. Elégett a tűzben, levágatott; [9†] arczod haragjától elvesznek.

БКуліш 17. Рука твоя нехай буде над чоловіком правиці твоєї, над сином людським, котрого ти укріпив для себе.

Biblia1776 17. Sinun kätes varjelkoon oikian kätes kansan, ja ihmisen pojan, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

Osat1551 18. Sinun kätes warielkon sen sinun Oikian kädhes Canssan/ Ja ne Inhimiset iotcas sinulles luiasti vloswalinut olet. (Sinun kätesi warjelkoon sen sinun oikean kätesi kanssa/ Ja ne ihmiset jotkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 18 so we will not go back from you. Revive you us and we will call upon your name.

KJV 18. So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

Dk1871 18. Lad din Haand være over din højre Haands Mand, over den Menneskens Søn, som du gjorde stærk for dig.

KXII 18. Din hand beskydde dins högra hands folk, och de menniskor, som du dig stadeliga utvalt hafver;

PR1739 18. Sinno kässi olgo so parrema käe mehhe ülle, selle innimesse Poia ülle, kedda sa ennesele olled kinnitanud.

LT 18. Mes nebeatsitrauksime nuo Tavęs. Atgaivink mus, ir mes šauksimės Tavo vardo.

Luther1912 18. so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir deinen Namen anrufen.

Ostervald-Fr 18. Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu t'es choisi;

RV'1862 18. Y no nos tornaremos de tí: darnos has vida, e invocaremos tu nombre.

SVV1770 18 (80:19) Zo zullen wij van U niet terugkeren; behoud ons in het leven, zo zullen wij Uw Naam aanroepen.

PL1881 18. Niech będzie ręka twoja nad mężem prawicy twojej, nad synem człowieczym, któregoś sobie zmocnił.

Karoli1908Hu 18. Legyen a te kezed a te jobbodnak férfián, és az embernek fián, a kit megerősítettél magadnak,

RuSV1876 18 (79:19) и мы не отступим от Тебя; оживи нас, и мы будем призывать имя Твое.

БКуліш 18. І не відступимо від тебе; оживи нас, і будемо взивати імя твоє.

FI33/38 19. Silloin me emme sinusta luovu. Suo meidän elää, niin me huudamme sinun nimeäsi

Biblia1776 18. Niin emme sinusta luovu: suo meidän elää, niin me sinun nimeäs avuksi

avuksemme.

CPR1642 19. Nijn en me sinusta luowu suo meidän elä nijn me sinun nimes rucoilem.

huudamme.

Osat1551 19. Nin eipe me sinusta poismene/ szoo meite eleuen/ Nin me sinun Nimees auxenihwdham. (Niin eipä me sinusta poismene/ suo meitä eläwän/ Niin me sinun nimeäsi awuksi huudamme.)

MLV19 19 Turn us again, O Jehovah God of hosts, cause your face to shine and we will be saved.

KJV 19. Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

Dk1871 19. Saa ville vi ikke vige fra dig; lad du os leve, og vi ville paakalde dit Navn. Herre, Gud Zebaoth; hjælp os op igen, lad dit Ansigt lyse, saa blive vi frelste.

KXII 19. Så vilje vi intet ifrå dig vika. Låt oss lefva, så vilje vi åkalla ditt Namn. Herre Gud Zebaoth, tröst oss. Låt ditt ansigte lysa, så varde vi hulpne.

PR1739 19. Siis ei tahha meie sinnust ärratagganeda: te meid ellawaks, siis tahhame meie so nimme appi hüda.

LT 19. Kareivijų Viešpatie, atgaivink mus, apšviesk mus savo veidu, tai būsime išgelbėti.

Luther1912 19. HERR, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten; so genesen wir.

Ostervald-Fr 19. Et nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.

RV'1862 19. O! Jehová, Dios de los ejércitos, háznos tornar, haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

SVV1770 19 (80:20) O HEERE, God der heirscharen! breng ons weder; laat Uw aanschijn lichten, zo zullen wij verlost worden.

PL1881 19. A nie odstąpimy od ciebie; zachowaj nas przy żywocie, a imienia twego wzywać będziemy.

Karoli1908Hu 19. Hogy el ne térjünk tőled. Eleveníts meg minket és imádjuk a te nevedet.

RuSV1876 19 (79:20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

БКуліш 19. Господи, Боже сил небесних, верни нас назад! Засияй лицем твоїм, і спасемся!

FI33/38 20. Herra, Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 19. Herra Jumala Zebaot, käännä meitä: anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

CPR1642 20. HERra Jumala Zebaoth lohduta meitä ja anna caswos paista nijn me autetuxi tulemma.

Osat1551 20. HERRA Jumala Zebaoth lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (HERRA Jumala Zebaoth lohduta meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

PR1739 20. Jehowa, wäggede Jummal! pöra meid, walgusta omma Palle, siis same meie abbi.

Ostervald-Fr 20. Éternel, Dieu des armées, rétablis-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés!

PL1881 20. O Panie, Boże zastępów! nawróćże nas zasię; rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.

Karoli1908Hu 20. Seregek Ura, Istene! állíts helyre minket; világoltasd a te orczádat, hogy megszabaduljunk!

PSALMI 81

Juhlavirsi, jossa kansaa varoitetaan unhottamasta

Herraa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Aasafin virsi.

CPR1642 1. Githithin päälle edelläweisattapa Assaphin.

Biblia1776 1. Gittitin päällä, edelläveisaajalle, Asaphin (Psalmi.)

Osat1551 1. Githithin päle edelweisattapa/ Assaphin. (Githithin päälle edeltäweisattawa/ Asaphin.)

MLV19 1 Sing aloud to God our strength. Shout to the God of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Githith; af Asaf.

PR1739 1. Asawi laul üllema mängimehhele antud Kittiti-mängiga laulda .

KXII 1. På Gittith, till att föresjunga, Assaphs.

LT 1. Garsiai šlovinkite Dievą, mūsų stiprybę, džiaugsmingą triukšmą kelkite Jokūbo Dievui!

Luther1912 1. Auf der Gittith, vorzusingen, Asaphs. Singet fröhlich Gott, der unsre Stärke ist; jauchzt dem Gott Jakobs!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de Asaf. CANTÁD a Dios nuestra forta- leza: cantád con júbilo al Dios de Jacob.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume d'Asaph, sur Guitthith.

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, op de Gittith, een psalm van Asaf. (81:2) Zingt vrolijk Gode, onze Sterkte; juicht den God van Jakob.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt, Asafowi.)

RuSV1876 1 (80:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа. (80:2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;

FI33/38 2. Nostakaa ilohuuto Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme; nostakaa riemuhuuto Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 2. WEisatcat iloisest Jumalalle joca on meidän wäkewydem ihastucat Jacobin Jumalalle.

MLV19 2 Raise a song and bring here the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

Dk1871 2. Synger med Fryd for Gud, vor Styrke, raaber med Glæde for Jakobs Gud!

PR1739 2. Öiskage Jummalale, kes meie tuggewus on: hüüdke römoga Jakobi Jummala pole.

Luther1912 2. Hebet an mit Psalmen und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter!

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, [1†] a gittithre. Aszáfé.

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Гіттейських гуслях. Асафова. Т оржествуйте перед Богом, нашою твердинею! Торжествуйте перед Богом Якова!

Biblia1776 (H81:2) Veisatkaat iloisesti Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme: ihastukaat Jakobin Jumalalle.

Osat1551 2. VEisacat iloisast Jumalalle/ ioca meiden Wäkewydhen on/ Ihastucat Jacobin Jumalalle. (Weisatkaat iloisesti Jumalalle/ joka meidän wäkewyyden on/ Ihastukaat Jakobin Jumalalle.)

KJV 2. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

KXII 2. Sjunger Gudi gladeliga, den vår starkhet är; fröjdens Jacobs Gudi.

LT 2. Giedokite psalmę, muškite būgną, skambinkite psalteriu ir arfa!

Ostervald-Fr 2. Chantez avec allégresse à Dieu, notre force; jetez des cris de réjouissance au Dieu

RV'1862 2. Tomád la canción, y dad al adufe: a la arpa de alegría, con el salterio.

PL1881 2. Wesoło śpiewajcie Bogu mocy naszej; wykrzykajcie Bogu Jakóbowemu.

RuSV1876 2 (80:3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;

FI33/38 3. Virittäkää kiitosvirsi, lyökää vaskirumpuja, soittakaa suloisesti kanteleita ynnä harppuja.

CPR1642 3. Ottacat Psalmit ja tuocat trumbut iloiset candelet ja Psaltari.

MLV19 3 Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast-day.

Dk1871 3. Istemmer Lovsang, og giver Trommen, den liflige Harpe med Psalten hid.

PR1739 3. Wötke ette kites laulda, ja andke tenna trummid, ja kaunid kanlid nablimängidega.

de Jacob!

SVV1770 2 (81:3) Heft een psalm op, en geeft de trommel; de liefelijke harp met de luit.

Karoli1908Hu 2. Örvendezzetek Istennek, a mi erősségünknek; ujjongjatok a Jákób Istenének!

БКуліш 2. Засьпівайте псальму, вдарте у тимпани, заграйте на гуслях милозвучних і вкупі на псалтирі.

Biblia1776 2. Ottakaat psalmit ja tuokaat kanteleet, iloiset harput ja psaltari.

Osat1551 3. Ottacat ne Psalmit ia toocat Trummut/ Lustiliset Candelet Psaltarin cansa. (Ottakaat ne psalmit ja tuokaat rummut/ lystilliset kanteleet psalttarin kanssa.)

KJV 3. Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

KXII 3. Tager Psalmer, och för hit trummor, lusteliga harpor med psaltare.

LT 3. Pūskite trimitą jauno mėnulio dieną, skirtu laiku mūsų šventėje!

Luther1912 3. Blaset im Neumond die Posaune, in unserm Fest der Laubhütten!

RV'1862 3. Tocád la trompeta en la nueva luna, en el día señalado: en el día de nuestra solemnidad.

PL1881 3. Weźmijcie psalm, przydajcie bębęn, i wdzięczną harfę z lutnią.

RuSV1876 3 (80:4) трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;

FI33/38 4. Puhaltakaa pasunaa uudenkuun aikana, täyden kuun aikana, meidän juhlapäivämme kunniaksi.

CPR1642 4. Soittacat Basunilla udesa Cuusa meidän lehtimajam juhlapäiwänä.

MLV19 4 Because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

Dk1871 4. Blæser i Trompeten ved Nymaane, ved Fuldmaane, til vor Højtidsdag!

PR1739 4. Puhhuge norel kuul passunat, täiel kuul

Ostervald-Fr 3. Entonnez le chant; faites résonner le tambourin, la harpe agréable avec la lyre.

SVV1770 3 (81:4) Blaast de bazuin in de nieuwe maan, ter bestemder tijd, op onzen feestdag.

Karoli1908Hu 3. Dalt zengjetek és dobot pergessetek, gyönyörű hárfát cziterával együtt.

БКуліш 3. Гукнїть трубою, як новий місяць настане, під повню його, в день празника нашого!

Biblia1776 3. Soittakaat pasunilla uudessa kuussa, meidän lehtimajamme juhlapäivänä.

Osat1551 4. Soittacat Pasunilla Udescuus/ meiden Lectimaianne Juhla peiuene. (Soittakaat pasuunilla uudessa kuussa/ meidän lehtimajanne juhlapäiwänä.)

KJV 4. For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

KXII 4. Blåser med basuner i nymånaden, i våra löfhyddohögtid.

LT 4. Tai yra įsakymas Izraeliui, Jokūbo Dievo

meie lehtmaiade Pühhal päwal.

Luther1912 4. Denn solches ist die Weise in Israel und ein Recht des Gottes Jakobs.

RV'1862 4. Porque estatuto es de Israel: juicio del Dios de Jacob.

PL1881 4. Zatrąbcie w trąbę na nowiu miesiąca, czasu ułożonego, w dzieó święta naszego uroczystego.

RuSV1876 4 (80:5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.

FI33/38 5. Sillä tämä on käsky Israelille, Jaakobin Jumalan säädös.

CPR1642 5. Sillä se on tapa Israelis ja Jacobin Jumalan oikeus.

MLV19 5 He appointed it in Joseph for a testimony when he went out over the land of Egypt, where I heard a language that I did not know.

Dk1871 5. Thi den er en Skik i Israel, en Lov for Jakobs

įstatymas.

Ostervald-Fr 4. Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête.

SVV1770 4 (81:5) Want dat is een inzetting in Israel, een recht van den God Jakobs.

Karoli1908Hu 4. Fújjatok kürtöt új holdra, [2†] holdtöltekor, a mi ünnepünk napján;

БКуліш 4. Бо такий закон для Ізраїля, і така заповідь Бога Якового.

Biblia1776 4. Sillä se on tapa Israelissa, ja Jakobin Jumalan oikeus.

Osat1551 5. Sille se on yxi Tapa Israelis/ Ja sen Jacobin Jumalan yxi Oikius. (Sillä se on yksi tapa Israelissa/ Ja sen Jakobin Jumalan yksi oikeus.)

KJV 5. This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.

KXII 5. Ty detta är en sed i Israel, och en Jacobs

Gud.

PR1739 5. Sest se on Israelis üks seätud wiis, ja üks kohhus Jakobi Jummalale auuks .

Luther1912 5. Solche hat er zum Zeugnis gesetzt unter Joseph, da sie aus Ägyptenland zogen und fremde Sprache gehört hatten,

RV'1862 5. Por testimonio en José le ha constituido, cuando salió sobre la tierra de Egipto: donde oí lenguaje que no entendía.

PL1881 5. Albowiem jest postanowienie w Izraelu, prawo Boga Jakóbowego.

RuSV1876 5 (80:6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:

FI33/38 6. Hän asetti sen todistukseksi Joosefille käydessään Egyptin maata vastaan. Minä kuulen puheen, joka on minulle outo:

CPR1642 6. Sen hän pani Josephis todistuxexi cosca he Egyptin maalda läxit ja oudon kielen cuullet olit.

Guds rätt.

LT 5. Tokį nurodymą gavo Juozapas, kai Jis ėjo per Egipto žemę. Išgirdau nežinomą kalbą:

Ostervald-Fr 5. Car c'est une loi pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

SVV1770 5 (81:6) Hij heeft het gezet tot een getuigenis in Jozef, als Hij uitgetogen was tegen Egypteland; alwaar ik gehoord heb een spraak, die ik niet verstond;

Karoli1908Hu 5. Mert végzett dolog ez Izráelnél, a Jákób Istenének rendelése.

БКуліш 5. Постановив се як сьвідченнє для Йосифа, коли він ійшов проти землї Египту, де я чув мову і не зрозумів її.

Biblia1776 5. Sen hän pani Josephissa todistukseksi, koska he Egyptin maalta läksivät, ja oudon kielen kuulleet olivat.

Osat1551 6. Sen hen pani Josephis ydhexi Todhistoxexi/ coska he Egiptin maalda vloslexi/ ia Oudhon Kielen cwlluet olit. (Sen hän pani Josephin yhdeksi todistukseksi/

koska he Egyptin maalta ulosläksi/ ja oudon kielen kuulleet olit.)

MLV19 6 I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.

KJV 6. I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

Dk1871 6. Den satte han til et Vidnesbyrd i Josef, der han drog ud imod Ægyptens Land; jeg hørte en Røst, som jeg ikke kendte:

KXII 6. Det hafver han till ett vittnesbörd satt i Joseph, då de utur Egypti land drogo, och främmande tungomål hört hade;

PR1739 6. Sedda on ta Josepi suggu sees seädnud tunnistusseks, kui ta Egiptusse-Ma wasto wäljaläks: seäl kuulsin ma ühhe kele, mis minna mitte ei moistnud.

LT 6. ‘‘Aš pašalinau tavo naštą nuo pečių, tavo rankoms nebereikia nešioti pintinės.

Luther1912 6. da ich ihre Schulter von der Last entledigt hatte und ihre Hände der Körbe los wurden.

Ostervald-Fr 6. Il en fit un statut pour Joseph, quand il sortit contre le pays d'Égypte; là j'entendis un langage que je ne connaissais pas.

RV'1862 6. Quité entónces su hombro de debajo de la carga: sus manos se quitaron de las ollas.

SVV1770 6 (81:7) Ik heb zijn schouder van den last onttrokken; zijn handen zijn van de potten ontslagen.

PL1881 6. Na świadectwo w Józefie wystawił je, kiedy był wyszedł przeciw ziemi egipskiej, kędym słyszał język, któregom nie rozumiał.

Karoli1908Hu 6. Bizonyságul [3†] tette ő a József nemzetségében, a mikor kijött Égyiptom földe ellen. Nyelvet hallék ott, a mit nem tudtam.

RuSV1876 6 (80:7) „Я снял с рамен его тяжести, и руки

БКуліш 6. Я скинув тягарь з плечий його, руки

его освободились от корзин.

FI33/38 7. Minä nostin taakan hänen hartioiltansa, hänen kätensä pääsivät kantokorin kuormasta.

CPR1642 7. Ja hän oli heidän olcans cuormasta wapahtanut ja heidän kätens pääsit tijliä tekemäst

MLV19 7 You called in trouble and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I proved you at the waters of Meribah. Selah.

Dk1871 7. Jeg tog Byrden bort fra hans Skuldre, hans Hænder bleve befriede fra Bære kurven.

PR1739 7. Minna saatsin temma Olla koorma alt ärra, temma käed said korwide kallalt ärra.

Luther1912 7. Da du mich in der Not anriefst, half ich dir aus; ich erhörte dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser. (Sela.)

його визволились від коша.

Biblia1776 6. Minä olen heidän olkansa kuormasta vapahtanut; ja heidän kätensä pääsivät tiiliä tekemästä.

Osat1551 7. Ja hen oli heiden Olcans coormasta wapactanut/ ia heiden Kädhens pääsit Tijlie tekemest. (Ja hän oli heidän olkansa kuormasta wapahtanut/ ja heidän kätensä pääsit tiiliä tekemästä.)

KJV 7. Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

KXII 7. Och jag deras axlar ifrån bördone friade, och deras händer vid krukorna qvitta vordo.

LT 7. Varge šaukeisi, ir Aš išgelbėjau tave, atsiliepiau iš griaudėjančio debesies, prie Meribos vandenų mėginau tave.

Ostervald-Fr 7. J'ai déchargé, dit-il, son épaule du fardeau; ses mains ont lâché la corbeille.

RV'1862 7. En la angustia llamaste, y yo te libré; te respondí en el secreto del trueno; te probé sobre las aguas de Meriba. Selah.

SVV1770 7 (81:8) In de benauwdheid riept gij, en Ik hielp u uit; Ik antwoordde u uit de schuilplaats des donders; Ik beproefde u aan de wateren van Meriba. Sela.

PL1881 7. Wybawiłem, mówi Bóg, od brzemienia ramię jego, a ręce jego od dźwigania kotłów uwolnione.

Karoli1908Hu 7. Megszabadítottam a [4†] tehertől az ő vállát, kezei megmenekültek a kosártól.

RuSV1876 7 (80:8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Яуслышал тебя, при водах Меривы испытал тебя.

БКуліш 7. В біді кликав ти мене, і я вислобонив тебе; я озвавсь до тебе із громової хмари; я пробував тебе над водами Мериви.

FI33/38 8. Hädässäsi sinä huusit, ja minä vapautin sinut; ukkospilven peitosta minä vastasin sinulle, minä koettelin sinua Meriban veden luona. Sela.

Biblia1776 7. Koska sinä tuskassas minua avukses huusit, niin minä autin sinua: minä kuulin sinua, koska tuulispää tuli sinun päälles, ja koettelin sinua riitaveden tykönä, Sela!

CPR1642 8. Cosca sinä tuscasas minua rucoilit nijn minä autin sinua ja cuuldelin sinua cosca tuulispää tuli sinun päälles ja coettelin sinua rijtaweden tykönä. Sela.

Osat1551 8. Coska sine Tuskasas minua auxeshwsit/ nin mine autin sinua/ Ja cwldelin sinua coska Twlispä sinun ylitzes langesi/ ia coettelin sinua Rijtawedhes. Sela. (Koska sinä tuskassasi minua awuksesi huusit/ niin minä autin sinua/ Ja kuuntelen sinua koska tuulispää sinun ylitsesi lankesi/ ja koettelin sinun riitaweljesi. Sela.)

MLV19 8 Hear, O my people and I will testify to you, O

KJV 8. Hear, O my people, and I will testify unto

Israel, if you would listen to me!

thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

Dk1871 8. Du paakaldte i Nøden, og jeg udfriede dig; jeg bønhørte dig fra Tordenskyens Skjul, jeg prøvede dig ved Meriba Vande. Sela.

KXII 8. Då du åkallade mig i nödene, halp jag dig ut, och bönhörde dig, då tordönen öfverföll dig; och försökte dig vid trätovattnet. Sela.

PR1739 8. Kui kitsas kä, siis hüüdsid siña, ja miña peästsin sind lahti; ma wastasin sulle pitkse warjo sees, ma katsusin sind läbbi Meriba wee jures, Sela.

LT 8. Klausyk, mano tauta, Aš noriu tave įspėti! O kad tu, Izraeli, paklausytum manęs!

Luther1912 8. Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören,

Ostervald-Fr 8. Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré; je t'ai répondu, caché dans le tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. (Sélah.)

RV'1862 8. Oye, pueblo mío, y protestarte he: Israel, si me oyeres;

SVV1770 8 (81:9) Mijn volk, zeide Ik hoor toe, en Ik zal onder u betuigen, Israel, of gij naar Mij hoordet!

PL1881 8. Gdyś mię w ucisku wzywał. wyrwałem cię, i wysłuchałem cię w skrytości gromu, doświadczałem cię u wód poswarku. Sela.

Karoli1908Hu 8. A nyomorúságban [5†] segítségül hívtál és én megszabadítottalak téged; meghallgattalak téged a mennydörgésnek rejtekében; megpróbáltalak téged a [6†] versengések vizénél. Szela.

RuSV1876 8 (80:9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!

БКуліш 8. Слухай, народе мій, і я дам сьвідченнє тобі; Ізраїлю, ох коли б ти послухав мене!

FI33/38 9. Kuule, kansani, minä varoitan sinua; Israel, jospa sinä minua kuulisit!

CPR1642 9. Cuule minun Canssan minä todistan sinun seasas Israel sinun pitä minua cuuleman.

Biblia1776 8. Kuule, minun kansani, minä todistan sinun seassas: Israel, jospa sinä minua kuulisit!

Osat1551 9. Cwle minun Canssan/ Mine tadhon todhista sinun seasas/ Israel sinun pite minua cwleman. (Kuule minun kansani/ Minä tahdon todistaa sinun seassasi/ Israel sinun pitää minua kuuleman.)

MLV19 9 There will be no strange god in you, nor will you worship any foreign god.

KJV 9. There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

Dk1871 9. Hør, mit Folk! og jeg vil vidne imod dig; Israel! gid du vilde høre mig.

PR1739 9. Kule mo rahwas, ja ma tahhan so sees tunnistada; Israel, oh et sinna mo sanna kuleksid!

KXII 9. Hör, mitt folk, jag vill betyga ibland dig; Israel, du skall höra mig;

LT 9. Neturėk ir negarbink jokio kito dievo!

Luther1912 9. daß unter dir kein anderer Gott sei und du keinen fremden Gott anbetest.

RV'1862 9. No habrá en tí dios ajeno: ni te encorvarás a dios extraño.

Ostervald-Fr 9. Écoute, mon peuple, et je t'exhorterai; Israël, si tu m'écoutais!

SVV1770 9 (81:10) Er zal onder u geen uitlands god wezen, en gij zult u voor geen vreemden god nederbuigen.

PL1881 9. Tedym rzekł: Słuchaj, ludu mój! a oświadczę się przeciwko tobie, o Izraelu! będzieszli mię

Karoli1908Hu 9. Hallgass én népem, hadd tegyek bizonyságot ellened! Oh Izráel, ha [7†] te

słuchał.

RuSV1876 9 (80:10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.

FI33/38 10. Älköön sinulla olko muukalaista jumalaa, äläkä kumarra vierasta jumalaa.

CPR1642 10. Ettei sinun seasas muucalainen Jumala olis ja ettes wierasta Jumalata cumarrais.

MLV19 10 I am Jehovah your God who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide and I will fill it.

Dk1871 10. Der skal ingen fremmed Gud være hos dig; og du skal ikke tilbede andre Folks Gud.

PR1739 10. Ei pea so seas woöras jummal ollema, ei pea sinna ka mitte ühhe woöra Ma jummala ette kummardama.

Luther1912 10. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat: Tue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen!

meghallgatnál engem!

БКуліш 9. Нехай не буде в тебе чужого Бога, і щоб ти не кланявся перед чужоземнїм богом.

Biblia1776 9. Ei pidä sinun seassas muukalainen jumala oleman, ja ei pidä sinun vierasta jumalaa kumartaman.

Osat1551 10. Ettei sinun seasas iocu mucalainen Jumala olisi/ ia ettei sine iotakan Wierast Jumalat cumardha. (Ettei sinun seassasi joku muukalainen Jumala olisi/ ja ettei sinä jotakin wierasta jumalat kumarra.)

KJV 10. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

KXII 10. Att ibland dig ingen annar Gud är, och du ingen främmande Gud tillbeder.

LT 10. Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris išvedžiau tave iš Egipto žemės. Plačiai išsižiok, kad pripildyčiau tavo burną.

Ostervald-Fr 10. Qu'il n'y ait point chez toi de dieu étranger; ne te prosterne pas devant les dieux des nations!

RV'1862 10. Yo soy Jehová tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto: ensancha tu boca, y henchirla he.

SVV1770 10 (81:11) Ik ben de Heere, uw God, Die u heb opgevoerd uit het land van Egypte; doe uw mond wijd open, en Ik zal hem vervullen.

PL1881 10. I nie będziesz miał boga cudzego, ani się będziesz kłaniał bogu obcemu;

Karoli1908Hu 10. Ne legyen te nálad idegen isten, és az idegen isten előtt meg ne hajolj!

RuSV1876 10 (80:11) Я Господь, Бог твой, изведший тебя из земли Египетской; открой уста твои, и Я наполню их".

БКуліш 10. Я Господь, Бог твій, що вивів тебе з землї Египту; відчини уста твої, і я наповню їх.

FI33/38 11. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut Egyptin maasta; avaa suusi, niin minä sen täytän.

Biblia1776 10. Minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinun vein ulos Egyptin maalta: levitä suus, niin minä sen täytän.

CPR1642 11. Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinun wein ulos Egyptin maalda lewitä suus nijn minä sen täytän.

Osat1551 11. Mine olen se sinun HERRAS Jumalas/ ioca sinun Egiptin maalda vloswein/ Leuite Sws/ nin mine sen teuten. (Minä olen se sinun HERRASI Jumalasi/ joka sinun Egyptin maalta uloswein/ lewitä suusi/ niin minä sen täytän.)

MLV19 11 But my people listened not to my voice and Israel would have none of me.

KJV 11. But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

Dk1871 11. Jeg er Herren din Gud, sta førte dig op fra Ægyptens Land; lad din Mund vidt op, og jeg vil fylde den.

KXII 11. Jag är Herren din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver. Låt din mun vidt upp, låt mig uppfylla honom.

PR1739 11. Minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind Egiptusse-maalt on üllestonud : # te omma su laiale lahti, siis tahhan ma sedda täita.

LT 11. Bet mano tauta neklausė mano balso, Izraelis man nepakluso.

Luther1912 11. Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mich nicht.

Ostervald-Fr 11. Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait remonter du pays d'Égypte. Ouvre ta bouche, et je la remplirai.

RV'1862 11. Mas mi pueblo no oyó mi voz: e Israel no me quiso a mí.

SVV1770 11 (81:12) Maar Mijn volk heeft Mijn stem niet gehoord; en Israel heeft Mijner niet gewild.

PL1881 11. (Albowiem Jam Pan, Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej;) otwórz usta twoje, a napełnięć je.

Karoli1908Hu 11. Én, az Úr [8†] vagyok a te Istened, a ki kihoztalak téged Égyiptom földéről: nyisd szét a te szájad és betöltöm azt.

RuSV1876 11 (80:12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;

БКуліш 11. Та народ мій не послухав голосу мого, і не покорився менї Ізраїль.

FI33/38 12. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, eikä Israel noudattanut minun mieltäni.

Biblia1776 11. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, ja Israel ei totellut minua.

CPR1642 12. Mutta minun Canssan ei cuullut minun ändäni ja Israel ei totellut minua.

Osat1551 12. Mutta minun Canssani ei cwllut minun Ändeni/ ia Israel ei totellut minua. (Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni/ ja Israel ei totellut minua.)

MLV19 12 So I let them go after the stubbornness of

KJV 12. So I gave them up unto their own hearts'

their heart, that they might walk in their own counsels.

lust: and they walked in their own counsels.

Dk1871 12. Men mit Folk hørte ikke min Røst, og Israel vilde ikke tjene mig.

KXII 12. Men mitt folk hörde intet mina röst, och Israel är intet om mig.

PR1739 12. Agga mo rahwas ei wötnud mo sanna mitte kuulda, ja Israel ei tahtnud mind mitte.

LT 12. Todėl atidaviau juos jų širdžių geismams, jie vaikščiojo pagal savo sumanymus.

Luther1912 12. So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rat.

Ostervald-Fr 12. Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix; Israël n'a pas voulu m'obéir.

RV'1862 12. Y dejélos a la dureza de su corazón; caminaron en sus consejos.

SVV1770 12 (81:13) Dies heb Ik het overgegeven in het goeddunken huns harten, dat zij wandelden in hun raadslagen.

PL1881 12. Ale lud mój nie usłuchał głosu mego, a Izrael nie przestał na mnie.

Karoli1908Hu 12. De nem hallgatott [9†] népem az én szómra, és Izráel nem engedelmeskedett nékem.

RuSV1876 12 (80:13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам.

БКуліш 12. І я покинув їх на волю запеклого серця їх. Нехай ходять собі своїм робом.

FI33/38 13. Niin minä annoin heidän mennä pois sydämensä paatumuksessa, he saivat vaeltaa omien neuvojensa mukaan.

Biblia1776 12. Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen, vaeltamaan neuvonsa jälkeen.

CPR1642 13. Nijn minä laskin heitä heidän sydämens pahuteen waeldaman neuwons jälken.

Osat1551 13. Nin mine laskin heite heiden sydhemens pahutehen/ Ette he waellaisit Neuuonsa ielkin. (Niin minä laskin heitä sydämensä

pahuuteen/ että he waeltaisit neuwonsa jälkeen.)

MLV19 13 O that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways!

KJV 13. Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways!

Dk1871 13. Og jeg lod dem fare i deres Hjertes Stivhed; de vandrede efter deres egne Raad.

KXII 13. Så hafver jag låtit dem uti deras hjertas sinne, att de måga vandra efter sitt råd.

PR1739 13. Sepärrast ollen ma neid jätnud nende süddame arwamisse sisse, et nemmad omma noupiddamiste järrel käisid.

LT 13. O kad mano tauta klausytų manęs, kad Izraelis eitų mano keliais!

Luther1912 13. Wollte mein Volk mir gehorsam sein und Israel auf meinem Wege gehen,

Ostervald-Fr 13. Et je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur, pour marcher selon leurs conseils.

RV'1862 13. ¡O si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos!

SVV1770 13 (81:14) Och, dat Mijn volk naar Mij gehoord had, dat Israel in Mijn wegen gewandeld had!

PL1881 13. Przetoż puściłem ich za żądzami serca ich, i chodzili za radami swemi.

Karoli1908Hu 13. Ott hagytam [10†] azért őt szívöknek keménységében, hogy járjanak a magok tanácsa szerint.

RuSV1876 13 (80:14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!

БКуліш 13. Ой, коли б то народ мій та послухав мене, коли б Ізраїль, було, ходив дорогами моїми!

FI33/38 14. Oi, jospa minun kansani minua kuulisi ja Israel vaeltaisi minun teilläni,

CPR1642 14. Jos minun Canssan cuulis minua ja Israel minun teisäni käwis.

Biblia1776 13. Jos minun kansani kuulis minua, ja Israel minun teissäni kävis,

Osat1551 14. Jos minun Canssani cwlisi minua/ Ja Israel minun Teisseni keuisi. (Jos minun kansani kuulisi minua/ ja Israel minun teissäni käwisi.)

MLV19 14 I would soon subdue their enemies and turn my hand against their adversaries.

KJV 14. I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

Dk1871 14. Gid mit Folk vilde høre mig! gid Israel vilde vandre paa mine Veje!

PR1739 14. Oh et mo rahwas mo sanna kuleks! oh et Israeli lapsed wöttaksid mo tede peäl käia!

KXII 14. Om mitt folk ville mig hörsamt vara, och Israel på minom vägom gå,

LT 14. Tuojau pažeminčiau jų priešus ir prieš jų prispaudėjus pakelčiau ranką!

Luther1912 14. so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen und meine Hand über ihre Widersacher wenden,

RV'1862 14. En nada derribara yo a sus enemigos: y volviera mi mano sobre sus adversarios.

Ostervald-Fr 14. Oh! si mon peuple voulait m'écouter, qu'Israël marchât dans mes voies!

SVV1770 14 (81:15) In kort zou Ik hun vijanden gedempt hebben, en Mijn hand gewend hebben tegen hun wederpartijders.

PL1881 14. Oby mię był lud mój posłuchał, a Izrael drogami mojemi chodził!

RuSV1876 14 (80:15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:

Karoli1908Hu 14. Oh, ha az én [11†] népem hallgatna reám, s Izráel az én utaimon járna!

БКуліш 14. Скоро покорив би я ворогів їх, і проти гнобителїв їх обернув би руку мою.

FI33/38 15. niin minä pian masentaisin heidän vihollisensa ja kääntäisin käteni heidän vihamiehiänsä vastaan.

CPR1642 15. Nijn minä pian heidän wihollisens painaisin ja minun käteni käändäisin heidän wihollistens päälle.

Biblia1776 14. Niin minä pian heidän vihollisensa painaisin alas, ja käteni kääntäisin heidän vihollistensa päälle,

Osat1551 15. Jwripian mine heiden Wiholisens alaspainaisin/ ia minun käteni ylitze heiden Wainolistens kendeisin. (Juuri pian minä heidän wihollisensa alaspainaisin/ ja minun käteni ylitse heidän wainollistensa kääntäisin.)

MLV19 15 (The haters of Jehovah pretend obedience to him, but their time is everlasting.)

KJV 15. The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

Dk1871 15. Da vilde jeg om et lidet ydmyge deres Fjender og vende min Haand imod deres Modstandere.

PR1739 15. Kui pea tahhaksin minna nende waenlased mahharudjuda ja nende wihhameeste wasto omma kät pöörda.

KXII 15. Så ville jag snart nederlägga deras fiendar, och vända mina hand emot deras motståndare.

LT 15. Kurie nekenčia Viešpaties, turėtų Jam lenktis, ir toks jų likimas būtų per amžius.

Luther1912 15. und denen, die den HERRN hassen, müßte es wider sie fehlen; ihre Zeit aber würde ewiglich währen,

RV'1862 15. Los aborrecedores de Jehová le hubieran

Ostervald-Fr 15. J'eusse en un instant fait ployer leurs ennemis, j'aurais tourné ma main contre leurs adversaires.

SVV1770 15 (81:16) Die den HEERE haten, zouden zich

mentido: y el tiempo de ellos fuera para siempre.

Hem geveinsdelijk onderworpen hebben, maar hunlieder tijd zou eeuwig geweest zijn.

PL1881 15. W krótkim czasie bym był nieprzyjaciół ich poniżył, a przeciw nieprzyjaciołom ich obróciłbym rękę swą.

Karoli1908Hu 15. Legott megaláznám ellenségeit, s szorongatói ellen fordítanám kezem.

RuSV1876 15 (80:16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бынавсегда;

БКуліш 15. Ненавидники Господа покорили б ся йому, піддобруючись, а будучність була б їх на віки.

FI33/38 16. Ne, jotka Herraa vihaavat, matelisivat hänen edessään, ja heidän kohtalonsa kestäisi iankaikkisesti.

Biblia1776 15. Ja Herran viholliset hukkaan tulisivat; mutta heidän aikansa olisi ijankaikkisesti pysyvä,

CPR1642 16. Ja jotca HERra wihawat huckan he pyrkiwät händä wastan mutta heidän aicans olis ijancaickisest pysywä.

Osat1551 16. Ja iotca HERRA wihauat/ huckan he pyrkeuet hende wastan/ Mutta heiden Aicans olisi ijancaikisesta pysyue. (Ja jotka HERRA wihaawat/ hukkaan he pyrkiwät häntä wastaan/ mutta heidän aikansa olisi iankaikkisesti pysywä.)

MLV19 16 He would feed them also with the finest of the wheat. And I would satisfy you with honey out of the rock.

KJV 16. He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

Dk1871 16. De, som hade Herren, skulde smigre for det, og deres Tid skulde vare evindelig. Og jeg

KXII 16. Och de som Herran hata, skulle fela uppå honom; men deras tid skulle evinnerliga

skulde bespise det med den bedste Hvede, da, jeg vilde mætte dig med Honning af en Klippe.

PR1739 16. Kes Jehowa wihkawad, need wöttaksid temmale libbedad sannad anda; agga nende aeg kestaks iggaweste.

Luther1912 16. und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

RV'1862 16. Y Dios le hubiera mantenido de grosura de trigo: y de miel de la piedra te hubiera hartado.

PL1881 16. Ci, którzy w nienawiści mają Pana, choć obłudnie, poddaćby się im musieli, i byłby czas ich aż na wieki.

RuSV1876 16 (80:17) Я питал бы их туком пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.

FI33/38 17. Mutta kansaansa hän ruokkisi parhaalla nisulla; minä ravitsisin sinua hunajalla kalliosta.

CPR1642 17. Ja minä ruockisin heitä parhailla nisuilla ja rawidzisin heitä hunajalla calliosta.

vara, Och jag skulle spisa dem med bästa hvete, och mätta dem med hannog utu hälleberget.

LT 16. O juos geriausiais kviečiais valgydinčiau, uolų medumi maitinčiau’‘.

Ostervald-Fr 16. Ceux qui haïssent l'Éternel eussent flatté Israël, et son temps heureux eût toujours duré.

SVV1770 16 (81:17) En Hij zou het gespijsd hebben met het vette der tarwe; ja, Ik zou u verzadigd hebben met honig uit de rotsstenen.

Karoli1908Hu 16. Az Úrnak gyűlölői [12†] hízelegnének néki, és örökkévaló volna az ő idejök.

БКуліш 16. І хлїбом пшеничним кормив би їх, і медом із скелї ситив би тебе.

Biblia1776 16. Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla, ja ravitsisin heitä hunajalla kalliosta.

Osat1551 17. Ja mine roockisin heite parahilla Nisuilla/ Ja Hunaialla Calliosta rauitzisin heite. (Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla/ ja

hunajalla kalliosta rawitsisin heitä.)

PR1739 17. Ja temma södaks tedda keigeparrema nissoga, ja minna täidaksin sind meega kaljust.

Ostervald-Fr 17. Dieu les eût nourris de la mœlle du froment. Je t'eusse rassasié du miel du rocher.

PL1881 17. I karmiłbym ich tłustością pszenicy, a miodem z opoki nasyciłbym ich.

Karoli1908Hu 17. És ő megelégítené őt java búzával, és sziklából folyó mézzel [13†] töltenélek be téged!

PSALMI 82

Jumala tuomitsee väärät tuomarit.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala seisoo jumalien kokouksessa, hän on tuomari jumalien keskellä:

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala seisoo Jumalan seurakunnassa: hän on tuomari Jumalain seassa.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. 2. Jumala seiso Jumalan seuracunnasa ja on Duomari jumalitten seasa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. Jumala seisoo siinä Jumalan seurakunnassa/ ja ompi tuomari jumaloiden seassa.(Yksi Asaphin psalmi. 2. JUmala seiso sijnä Jumalan Seurakunnassa/ Ja ombi Domari Jumaloiten seas.)

MLV19 1 God stands in the congregation of God. He judges among the gods.

KJV 1. A Psalm of Asaph.God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

Dk1871 1. En Psalme; af Asaf. Gud staar i Guds Menighed; han dømmer midt iblandt Guder.

PR1739 1. Asawi laul. Jummal on üllewataja Jummala koggodusses, ta moistab kohhut jummalatte seas.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott steht in der Gemeinde Gottes und ist Richter unter den Göttern.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. DIOS está en la congregación de Dios; en medio de los dioses juzga.

PL1881 1. Psalm Asafowy. Bóg stoi w zgromadzeniu Bożem, a w pośród bogów sądzi i mówi:

RuSV1876 1 (81:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; средибогов произнес суд:

FI33/38 2. Kuinka kauan te tuomitsette väärin ja pidätte jumalattomain puolta? Sela.

CPR1642 3. Cuinga cauwan te wäärin duomidzetta ja jumalattoman muoto cadzotta ? Sela.

KXII 1. En Psalm Assaphs. Gud står uti Guds församling, och är domare ibland gudarna.

LT 1. Dievas pakyla dievų susirinkime, dievams teismą daro:

Ostervald-Fr 1. Psaume d'Asaph. Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; il juge au milieu des dieux.

SVV1770 1 Een psalm van Asaf. God staat in de vergadering Godes; Hij oordeelt in het midden der goden;

Karoli1908Hu 1. Aszáf zsoltára. Isten áll az Istennek [1†] gyülekezetében, ítél az istenek között.

БКуліш 1. Псальма Асафова. Бог стоїть серед громади Божої, серед суддів судить він:

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te väärin tuomitsette, ja jumalattoman muotoa katsotte? Sela!

Osat1551 3. Quincauuan te tadhotta wärin Domita/ ia sen Jumalattoman Personan modhon edelpanna? Sela. (Kuinkauan te tahdotte wäärin tuomita/ ja sen jumalattoman persoonan muodon edelle panna? Sela.)

MLV19 2 How long will you* judge unjustly and respect the persons of the wicked? Selah.

Dk1871 2. Hvor længe ville I dømme Uret og anse de ugudeliges Personer? Sela.

PR1739 2. Kui kaua tahhate teie köwweraste kohhut moista, ja öälattest luggu piddada? Sela.

Luther1912 2. Wie lange wollt ihr unrecht richten und die Person der Gottlosen vorziehen? (Sela.)

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente: y aceptaréis las personas de los impíos? Selah.

PL1881 2. Dokądże będziecie niesprawiedliwie sądzić, a osoby niezbożników przyjmować? Sela.

RuSV1876 2 (81:2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицеприятие нечестивым?

FI33/38 3. Auttakaa oikeuteensa vaivainen ja orpo, antakaa kurjalle ja puutteenalaiselle oikeus.

CPR1642 4. Tehkät oikeus köyhälle ja orwoille ja auttacat radolliset ja waiwaiset oikeudelle.

KJV 2. How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

KXII 2. Huru länge viljen I döma orätt, och föresätta de ogudaktigas person? Sela.

LT 2. ‘‘Ar dar ilgai teisite neteisingai ir pataikausite nedorėliams?

Ostervald-Fr 2. Jusques à quand serez-vous des juges pervers, et aurez-vous égard à la personne des méchants?

SVV1770 2 Hoe lang zult gijlieden onrecht oordelen, en het aangezicht der goddelozen aannemen? Sela.

Karoli1908Hu 2. Meddig ítéltek még hamisan, [2†] és emelitek a gonoszok személyét? Szela.

БКуліш 2. Доки будете судити не по правдї, будете дивитись на лице беззаконних?

Biblia1776 3. Tehkää oikeus köyhälle ja orvolle, ja auttakaat raadolliset ja vaivaiset oikeudelle.

Osat1551 4. Techket oikius sille Kieuhelle ia Öruoille/ Ja autacat ne Radholiset ia waiuaset

oikiudhella. (Tehkäät oikeus sille köyhälle ja orwoille/ ja auttakaat ne raadolliset ja waiwaiset oikeudella.)

MLV19 3 Judge the poor man and the orphan. Do justice to the afflicted and destitute man.

KJV 3. Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

Dk1871 3. Straffer den ringe og den faderløse Ret; hjælper den elendige og den arme til Retfærdighed!

KXII 3. Skaffer dem fattiga och faderlösa rätt, och hjelper dem elända och torftiga till rätta.

PR1739 3. Moistke kohhut alwale ja waese lapsele, saatke öigust willetsale ja kehwale.

LT 3. Ginkite vargšus ir našlaičius, beturčių ir paniekintųjų saugokite teises.

Luther1912 3. Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht.

Ostervald-Fr 3. Faites droit au faible et à l'orphelin; rendez justice au misérable et au pauvre.

RV'1862 3. Hacéd derecho al pobre y al huérfano: justificád al afligido y al menesteroso.

SVV1770 3 Doet recht den arme en den wees; rechtvaardigt den verdrukte en den arme.

PL1881 3. Czyócie sprawiedliwość ubogiemu i sierotce; utrapionego i niedostatecznego usprawiedliwiajcie.

Karoli1908Hu 3. Ítéljetek a szegénynek és árvának; a nyomorultnak és elnyomottnak adjatok igazságot!

RuSV1876 3 (81:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;

БКуліш 3. Признайте правду бідному і сиротинї; оправдайте нужденного і вбогого.

FI33/38 4. Vapauttakaa vaivainen ja köyhä, pelastakaa hänet jumalattomain käsistä.

CPR1642 5. Pelastacat ylöncadzottua ja köyhä ja päästäkät händä jumalattoman wallasta.

Biblia1776 4. Pelastakaat ylönkatsottua ja köyhää, ja päästäkäät häntä jumalattoman kädestä.

Osat1551 5. Pelastacat sitä Ylencatzotua ia Kieuhe/ ia pästeket hende sen Jumalattoman wallasta. (Pelastakaat sitä ylenkatsottua ja köyhää/ ja päästäkäät häntä sen jumalattoman wallasta.)

MLV19 4 Rescue the poor and needy man. Deliver (him) from the hand of the wicked man.

KJV 4. Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.

Dk1871 4. Redder den ringe og den fattige; udfrier ham af de ugudeliges Haand!

PR1739 4. Peästke sedda, kes alw ja waene on , kiskuge neid ärra öälatte käest.

KXII 4. Hjelper den föraktada och fattiga, och förlöser honom utu de ogudaktigas våld.

LT 4. Vargšus ir beturčius iš nedorėlių rankų vaduokite!‘‘

Luther1912 4. Errettet den Geringen und Armen und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

RV'1862 4. Librád al afligido y al menesteroso: librádle de mano de los impíos.

Ostervald-Fr 4. Délivrez le faible et l'indigent; sauvez-le de la main des méchants.

SVV1770 4 Verlost den arme en den behoeftige, rukt hem uit der goddelozen hand.

PL1881 4. Wyrwijcie chudzinę i nędznego, a z ręki niepobożnej wyrwijcie go.

RuSV1876 4 (81:4) избавляйте бедного и нищего; исторгайте его из руки нечестивых.

Karoli1908Hu 4. Mentsétek meg a szegényt és szűkölködőt; a gonoszok kezéből [3†] szabadítsátok ki.

БКуліш 4. Визволяйте бідолашного і нужденного, спасайте його з руки беззаконних!

FI33/38 5. Ei ole heillä älyä, ei ymmärrystä, he vaeltavat pimeydessä: kaikki maan perustukset horjuvat.

CPR1642 6. Mutta ei he tottele eikä lucua pidä he käywät lackamata pimeisä sentähden täyty caicki maan perustuxet caatua.

Biblia1776 5. Mutta ei he tottele eikä lukua pidä: he käyvät lakkaamata pimeässä: sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatua.

Osat1551 6. Mutta euet he tottele/ eike Lucu pidhe/ he keuuet iäriestens pimeis/ Senteden teuty caiki Maan Perustoxet caatuman. (Mutta eiwät he tottele/ eikä lukua pidä/ he käywät järjestänsä pimeässä/ Sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatuman.)

MLV19 5 They do not know, nor do they understand. They walk to and fro in darkness. All the foundations of the earth are shaken.

KJV 5. They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

Dk1871 5. De skønne ikke og forstaa ikke, de vandre i Mørke; alle Jordens Grundpiller ryste.

KXII 5. Men de låta intet säga sig, och aktat intet; de gå allt i mörkret; derföre måste alla landsens grundvalar falla.

PR1739 5. Nem̃ad ei tea egga moista sedda mitte: nemmad käiwad ikka peäle pimmedusses: sepärrast peawad keik se Ma allused köikuma.

LT 5. Jie neišmano ir nesupranta, jie vaikščioja tamsoje, todėl visi žemės pamatai svyruoja.

Luther1912 5. Aber sie lassen sich nicht sagen und achten's nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes wanken.

Ostervald-Fr 5. Ils ne connaissent ni n'entendent rien; ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés.

RV'1862 5. No saben, no entienden: andan en tinieblas,

SVV1770 5 Zij weten niet, en verstaan niet; zij

vacilan todos los cimientos de la tierra.

wandelen steeds in duisternis; dies wankelen alle fondamenten der aarde.

PL1881 5. Lecz oni nic nie wiedzą, ani rozumieją; w ciemnościach ustawicznie chodzą; zaczem się zachwiały wszystkie grunty ziemi.

Karoli1908Hu 5. Nem tudnak, nem értenek, setétségben járnak; a földnek minden fundamentoma [4†] inog.

RuSV1876 5 (81:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются.

БКуліш 5. Не знають нїчого, не розуміють нїчого; у тьмі блукають вони: всї основи землї хитаються.

FI33/38 6. Minä sanon: Te olette jumalia ja kaikki tyynni Korkeimman poikia;

Biblia1776 6. Minä tosin sanoin: te olette jumalat, ja kaikki Korkeimman lapset;

CPR1642 7. Minä tosin sanoin: te oletta jumalat ja caicki corkeimman lapset.

Osat1551 7. Mine tosin sanoin/ Te oletta Jumalat/ ia caiki tyyni sen Corkeiman Lapset. (Minä tosin sanoin/ Te olette jumalat/ ja kaikki tyynni sen Korkeimman lapset.)

MLV19 6 I said, You* are gods and all of you* sons of the Most High.

KJV 6. I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.

Dk1871 6. Jeg har sagt: I ere Guder, og I ere alle den Højestes Sønner.

KXII 6. Jag hafver väl sagt: I ären gudar, och allesammans dens Högstas barn;

PR1739 6. Minna ollen üttelnud : Teie ollete jummalad, ja teie keik ollete selle keigekörgema lapsed.

LT 6. Aš tariau: ‘‘Jūs esate dievai ir Aukščiausiojo sūnūs.

Luther1912 6. Ich habe wohl gesagt: "Ihr seid Götter und

Ostervald-Fr 6. J'ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes

allzumal Kinder des Höchsten";

RV'1862 6. Yo dije, dioses sois vosotros; y todos vosotros hijos del Altísimo.

PL1881 6. Jam rzekł: Bogowieście, a synami Najwyższego wy wszyscy jesteście.

RuSV1876 6 (81:6) Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего - все вы;

FI33/38 7. kuitenkin te kuolette, niinkuin ihmiset kuolevat, ja kaadutte niinkuin kuka ruhtinas tahansa.

CPR1642 8. Cuitengin täyty teidän cuolla nijncuin ihmisetkin ja nijncuin tyrannit huckuwat.

MLV19 7 Nevertheless you* will die like men and fall like one of the rulers.

Dk1871 7. Men I skulle dø som Mennesker, og som en af Fyrsterne skulle I falde.

PR1739 7. Ommeti peate teie surrema kui mu innimeñe, ja kui üks neist würstidest langema.

tous des fils du Très-Haut;

SVV1770 6 Ik heb wel gezegd: Gij zijt goden; en gij zijt allen kinderen des Allerhoogsten;

Karoli1908Hu 6. Én mondottam: Istenek vagytok ti [5†] és a Felségesnek fiai ti mindnyájan:

БКуліш 6. Сказав я: Ви божі, і всї ви сини Всевишнього!

Biblia1776 7. Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmiset, ja niinkuin tyrannit hukkua.

Osat1551 8. Quitengin teuty teiden coolla ninquin Inhimisetki/ Ja ninquin iocu Tyranni hucutta. (Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmisetkin/ Ja niinkuin joku tyranni hukuttaa.)

KJV 7. But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

KXII 7. Men I måsten dö såsom menniskor, och såsom en tyrann förgås.

LT 7. Tačiau jūs mirsite kaip žmonės, krisite kaip bet kuris kunigaikštis‘‘.

Luther1912 7. aber ihr werdet sterben wie Menschen und wie ein Tyrann zugrunde gehen.

RV'1862 7. Empero como hombres moriréis: y como cualquiera de los tiranos caeréis.

PL1881 7. A wszakże jako i inni ludzie pomrzecie, a jako jeden z książąt upadniecie.

RuSV1876 7 (81:7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

FI33/38 8. Nouse, Jumala, tuomitse maa, sillä sinä perit kaikki pakanakansat.

CPR1642 9. Nouse Jumala ja duomidze maa: sillä caicki pacanat owat sinun omas.

MLV19 8 Arise, O God, judge the earth, because you will inherit all the nations.

Dk1871 8. Gud! gør dig rede, døm Jorden; thi du skal tage Arv iblandt alle Hedninger.

PR1739 8. Jummal! wötta kätte, ja moista kohhut Ma

Ostervald-Fr 7. Toutefois vous mourrez comme des hommes, et vous tomberez comme l'un des princes.

SVV1770 7 Nochtans zult gij sterven als een mens; en als een van de vorsten zult gij vallen.

Karoli1908Hu 7. Mindamellett meghaltok, mint a közember, és elhullotok, mint akármely főember.

БКуліш 7. Тілько ж, як той чоловік, помрете ви, як кожний князь, упадете.

Biblia1776 8. Nouse, Jumala, ja tuomitse maa; sillä kaikki pakanat ovat sinun omas.

Osat1551 9. Ylesnouse Jumala/ ia Domitze Maa/ Sille sine olet yxi HERRA ylitze caikein Pacanoidhen. (Ylösnouse Jumala/ ja tuomitse maa/ Sillä sinä olet yksi HERRA ylitse kaikkein pakanoiden.)

KJV 8. Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

KXII 8. Statt upp, Gud, och döm jordena; ty du äst en Herre öfver alla Hedningar.

LT 8. Pakilk, Dieve, teisk žemę, nes visos tautos

peäle, sest sinna saad pärris-ossa keikide pagganatte seas.

Tau priklauso!

Luther1912 8. Gott, mache dich auf und richte den Erdboden; denn du bist Erbherr über alle Heiden!

Ostervald-Fr 8. Lève-toi, ô Dieu, juge la terre! Car tu posséderas en héritage toutes les nations.

RV'1862 8. Levántate o! Dios, juzga la tierra: porque tú heredarás en todas las naciones.

SVV1770 8 Sta op, o God! oordeel het aardrijk, want Gij bezit alle natien.

PL1881 8. Powstaóże, o Boże! a sądź ziemię; albowiem ty dziedzicznie trzymasz wszystkie narody.

Karoli1908Hu 8. Kelj fel, oh Isten, ítéld meg a földet, mert néked jutnak örökségül minden népek.

RuSV1876 8 (81:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешьвсе народы.

БКуліш 8. Встань, Боже! Суди землю, ти бо маєш право судити всї народи.

PSALMI 83

Avunrukous taistelussa pakanakansoja vastaan.

FI33/38 1. Laulu, Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu. (Yksi Asaphin psalmi weisuu.)

MLV19 1 O God, do not keep (your) silence. Do not hold your peace and do not be still, O God.

KJV 1. A Song or Psalm of Asaph.Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.

Dk1871 1. En Sang; en Psalme, af Asaf.

PR1739 1. Asawi laul ja luggu.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs. Gott, schweige doch nicht also und sei doch nicht so still; Gott, halt doch nicht so inne!

RV'1862 1. Canción. Salmo de Asaf. O! DIOS, no tengas silencio, no calles, ni ceses, o! Dios.

PL1881 1. (Pieśó i psalm Asafowy.)

RuSV1876 1 (82:1) Песнь. Псалом Асафа. (82:2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,

FI33/38 2. Jumala, älä ole niin ääneti, älä ole vaiti, älä ole, Jumala, niin hiljaa.

CPR1642 2. JUmala älä nijn ratki waickene ja älä caiketi nijn hiljainen ole Jumala älä sitä nijn kärsi.

KXII 1. En Psalmvisa Assaphs.

LT 1. Dieve, netylėk! Dieve, nenurimk ir nebūk tylus!

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume d'Asaph.

SVV1770 1 Een lied, een psalm van Asaf. (83:2) O God! zwijg niet, houd U niet als doof, en zijt niet stil, o God!

Karoli1908Hu 1. Ének; Aszáf [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Пісня, псальма Асафова. Боже! Не мовчи; не німуй, озвися, Боже!

Biblia1776 (H83:2) Jumala, älä niin ratki vaikene, ja älä niin ääneti ole: Jumala, älä sitä niin kärsi.

Osat1551 2. JUmala ele ratki nin waikene/ Ja ele nin caiketi hiliainen ole/ Jumala ele site nin kersi. (Jumala älä ratki niin waikene/ ja älä niin kaiketi hiljainen ole/ Jumala älä sitä niin kärsi.)

MLV19 2 Because behold, your enemies make a tumult and those who hate you have lifted up the head.

KJV 2. For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

Dk1871 2. Gud! ti du ikke; vær ikke tavs og hold rlig ikke stille, o Gud!

KXII 2. Gud, tig dock icke så, och var dock icke så stilla; Gud, lid det dock icke så.

PR1739 2. Jummal! ärra olle ni wait, ärra olle kurt, Juma̅l! ja ärra seisa ni rahhul.

LT 2. Juk štai Tavo priešai triukšmauja, kelia galvas tie, kurie Tavęs nekenčia.

Luther1912 2. Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf.

Ostervald-Fr 2. O Dieu, ne garde pas le silence! Ne sois pas sourd et ne reste pas dans le repos, ô Dieu!

RV'1862 2. Porque he aquí que tus enemigos han bramado: y tus aborrecedores han alzado cabeza.

SVV1770 2 (83:3) Want zie, Uw vijanden maken getier, en Uw haters steken het hoofd op.

PL1881 2. O Boże! nie milczże, nie bądź jako ten, co nie słyszy, i nie chciej się uspokoić, o Boże!

Karoli1908Hu 2. Isten, ne vesztegelj, ne hallgass és ne nyugodjál, Isten!

RuSV1876 2 (82:3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;

БКуліш 2. Бо ось, вороги твої розбуялись, і ненавидники твої підносять голову.

FI33/38 3. Sillä, katso, sinun vihollisesi pauhaavat, ja sinun vihaajasi nostavat päätänsä.

Biblia1776 2. Sillä katso, Sinun vihollises kiukuitsevat, ja jotka sinua vihaavat, ylentävät päänsä.

CPR1642 3. Sillä cadzo sinun wihollises kiucuidzewat ja jotca sinua wihawat ylendäwät pääns.

Osat1551 3. Sille catzo/ sinun Wiholises kiuckuitzeuat/ ia iotca sinua wihauat/ ylendeuet päänse. (Sillä katso/ sinun wihollisesi kiukuitsewat/

ja jotka sinua wihaawat/ ylentäwät päänsä.)

MLV19 3 They take crafty counsel against your people and consult together against your hidden ones.

KJV 3. They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.

Dk1871 3. Thi se, dine Fjender larme, og dine Avindsmænd have opløftet Hovedet.

KXII 3. Ty si, dine fiender rasa, och de som dig hata, sätta upp hufvudet.

PR1739 3. Sest wata, so waenlased möllawad, ja kes sind wihkawad, need töstwad Pead ülles.

LT 3. Prieš Tavo tautą jie rengia sąmokslą, tariasi prieš Tavo globotinius.

Luther1912 3. Sie machen listige Anschläge gegen dein Volk und ratschlagen wider deine Verborgenen.

Ostervald-Fr 3. Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent ont levé la tête.

RV'1862 3. Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente: y han entrado en consejo contra tus escondidos.

SVV1770 3 (83:4) Zij maken listiglijk een heimelijken aanslag tegen Uw volk, en beraadslagen zich tegen Uw verborgenen.

PL1881 3. Bo się oto nieprzyjaciele twoi burzą, a ci, którzy cię w nienawiści mają, podnoszą głowę.

Karoli1908Hu 3. Mert ímé, háborognak ellenségeid, s gyűlölőid fejöket emelik.

RuSV1876 3 (82:4) против народа Твоего составили коварный умысел исовещаются против хранимых Тобою;

БКуліш 3. Зрадливо змовляються проти народа твого, і нараджуються проти тих, що бережеш їх.

FI33/38 4. Heillä on kavalat hankkeet sinun kansaasi vastaan, ja he pitävät neuvoa sinun

Biblia1776 3. He pitävät kavaloita juonia sinun kansaas vastaan, ja pitävät neuvoa sinun salatuitas

suojattejasi vastaan.

CPR1642 4. He pitäwät cawaloita juonia sinun Canssas wastan ja pitäwät neuwo sinun salatuitas wastan.

MLV19 4 They have said, Come and let us cut them off from being a nation, that the name of Israel may be no more in remembrance.

Dk1871 4. De oplægge træskelig hemmeligt Anslag imod dit Folk, og de raadslaa imod dem, som sidde under dit Skjul.

PR1739 4. Nemmad aiawad sallaja ja kawwalaste omma asja so rahwa wasto, ja piddawad nou nende wasto, kes so warjo al on .

Luther1912 4. Wohl her! sprechen sie; "laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde!"

RV'1862 4. Han dicho: Veníd, y cortémoslos de ser nación: y no haya más memoria del nombre de Israel.

vastaan,

Osat1551 4. He piteuet caualat Joonet sinun Canssas wastoin/ ia Neuuolaskeuat sinun Salattuidhes wastoin. (He pitäwät kawalat juonet sinun kansaasi wastoin/ ja neuwoa laskewat sinun salattuidesi wastoin.)

KJV 4. They have said, Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

KXII 4. De hafva listig anslag emot ditt folk, och rådslå emot dina fördolda.

LT 4. Jie sako: ‘‘Eikime, išnaikinkime juos, kad šios tautos nebebūtų ir Izraelio vardo niekas nebeminėtų’‘.

Ostervald-Fr 4. Ils font contre ton peuple d'astucieux complots, et se concertent contre ceux que tu protèges.

SVV1770 4 (83:5) Zij hebben gezegd: Komt, en laat ons hen uitroeien, dat zij geen volk meer zijn; dat aan den naam Israels niet meer gedacht worde.

PL1881 4. Przeciwko ludowi twemu wymyślili chytrą radę, a spiknęli się przeciw tym, których ty ochraniasz;

Karoli1908Hu 4. Néped ellen álnok [2†] tanácsot gondolnak s védenczeid ellen terveket szőnek.

RuSV1876 4 (82:5) сказали: „пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля."

БКуліш 4. Кажуть: Ходїм, знищемо їх, щоб не були вже народом, щоб нїхто не згадував більше імя Ізраїля!

FI33/38 5. He sanovat: Tulkaa, hävittäkäämme heidät olemasta kansa, niin ettei Israelin nimeä enää muisteta.

Biblia1776 4. Sanoen: tulkaat, hävittäkäämme heitä, niin ettei he ensinkään kansa olisikaan, ettei Israelin nimeä silleen muisteltaisi.

CPR1642 5. Sanoden: tulcat häwittäkäm heitä nijn ettei he ensingän Canssa oliscan ettei Israelin nime sillä muistellais.

Osat1551 5. Sanoden/ Tulcat/ ylesiurittacam heite/ nin ettei he ensingen Canssa olisickan/ Ettei Israelin Nimen päle sille muistellaisi. (Sanoen/ Tulkaat/ ylös juurittakaamme heitä/ niin ettei he ensinkään kansa olisikaan/ ettei Israelin nimen päälle sillä muisteltaisi.)

MLV19 5 Because they have consulted together with one consent. They make a covenant against you:

KJV 5. For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

Dk1871 5. De have sagt: Kommer og lader os udslette dem af Folkenes Tal; og Israels Navn skal ikke yderlere ihukommes.

KXII 5. Kommer, säga de, låter oss utrota dem, så att de intet folk äro; att på Israels namn icke skall mer tänkt varda.

PR1739 5. Nemmad ütlewad: Läkki ja kautagem neid

LT 5. Jie tariasi vieningai, susijungia prieš Tave;

ärra, et nemmad ei olle ennam üks rahwas, et Israeli nimmi ennam ei mälletadage.

Luther1912 5. Denn sie haben sich miteinander vereinigt und einen Bund wider dich gemacht,

Ostervald-Fr 5. Venez, disent-ils, faisons-les disparaître d'entre les nations, et qu'on ne parle plus du nom d'Israël.

RV'1862 5. Por esto han conspirado de corazón a una: contra tí han hecho liga.

SVV1770 5 (83:6) Want zij hebben in het hart te zamen geraadslaagd; tegen U hebben zij een verbond gemaakt;

PL1881 5. Mówiąc: Pójdźcie, a wytraćmy ich, niech nie będą narodem, tak, żeby i nie wspominano więcej imienia Izraelskiego.

Karoli1908Hu 5. Ezt mondják: Jertek, veszessük el őket, [3†] hogy ne legyenek nemzet, hogy ne emlegessék többé Izráel nevét!

RuSV1876 5 (82:6) Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз:

БКуліш 5. Вони бо радили раду однодушно, зробили змову проти тебе.

FI33/38 6. Sillä he neuvottelevat keskenään yksimielisesti, he tekevät liiton sinua vastaan:

Biblia1776 5. Sillä he ovat sydämessänsä panneet neuvonsa yhteen, ja tehneet liiton sinua vastaan:

CPR1642 6. Sillä he owat pannet neuwons yhteen ja tehnet lijton sinua wastan.

Osat1551 6. Sille he ouat yximieliseste Kicurisa/ ia ydhen Souinon sinun wastas tehnyet. (Sillä he owat yksimielisesti kicurisa (neuwossa)/ ja yhden sowinnon sinun wastaasi tehneet.)

MLV19 6 the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagarites,

KJV 6. The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

Dk1871 6. Thi du have i Hjertet raadslaget med hverandre; de gøre en Pagt imod dig:

PR1739 6. Sest nemmad peawad nou issikeskes süddames, ja tewad seädust sinno wasto.

Luther1912 6. die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter,

RV'1862 6. Las tiendas de los Idumeos, y de los Ismaelitas: Moab, y los Agarenos;

PL1881 6. Albowiem spiknęli się jednomyślnie, przymierze przeciwko tobie uczynili:

RuSV1876 6 (82:7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,

FI33/38 7. Edomin teltat ja ismaelilaiset, Mooab ja hagrilaiset,

CPR1642 7. Edomerein ja Ismaeliterein majat Moabiterein ja Hagariterein.

MLV19 7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre,

KXII 6. Ty de hafva förenat sig med hvarannan, och ett förbund emot dig gjort:

LT 6. Edomo ir Moabo stovyklos, izmaelitai ir hagarai,

Ostervald-Fr 6. Car ils ont conspiré d'un même cœur, ils forment une alliance contre toi;

SVV1770 6 (83:7) De tenten van Edom en der Ismaelieten, Moab en de Hagarenen;

Karoli1908Hu 6. Mert tanácskoztak együtt, egy szívvel; szövetséget kötöttek ellened:

БКуліш 6. Намети Едомові і Ізмаїлії, Моаб і Агаряне,

Biblia1776 6. Edomilaiset ja Ismaelilaiset majat, Moabilaiset ja Hagarilaiset,

Osat1551 7. Ne Edomitin ia Israelitin Maiat/ Ne Moabitin ia Hagariten. (Ne Edomitin ja Israelitin majat/ Ne Moabitin ja Hagaritin.)

KJV 7. Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

Dk1871 7. Edoms Telte og Ismæliterne, Moabiterne og Hagarenerne,

PR1739 7. Edomide maiade rahwas, ja Ismaeli-, Moabi- ja Hagri-rahwas.

Luther1912 7. der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister samt denen zu Tyrus;

RV'1862 7. Gebal, y Ammón, y Amalec: Palestina, con los habitadores de Tiro.

PL1881 7. Namioty Edomczyków, i Ismaelczyków, Moabczyków, i Agareóczyków,

RuSV1876 7 (82:8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира.

FI33/38 8. Gebal, Ammon ja Amalek, Filistea ynnä Tyyron asukkaat.

CPR1642 8. Gebaliterein Ammoniterein ja Amalechiterein Philisterit ja Tyron asuwaiset.

MLV19 8 Assyria also is joined with them; they have helped the sons of Lot. Selah.

KXII 7. De Edomeers hyddor, och de Ismaeliters, de Moabiters, och Hagariters,

LT 7. Gebalas, Amonas ir Amalekas, Filistija kartu su Tyro gyventojais.

Ostervald-Fr 7. Les tentes d'Édom et les Ismaélites, Moab et les Hagaréniens;

SVV1770 7 (83:8) Gebal, en Ammon, en Amalek, Palestina met de inwoners van Tyrus.

Karoli1908Hu 7. Az Edomiták és Ismáeliták sátrai, a Moábiták és Hagarénusok;

БКуліш 7. Геваль і Аммон, і Амалик, Филистії з людьми Тирськими;

Biblia1776 7. Gebalilaiset, Ammonilaiset ja Amalekilaiset, Philistealaiset ja Tyron asuvaiset.

Osat1551 8. Ne Gebaliterin/ Amoniterin ia Amalechitin/ Ne Philisteerit ynne ninen cansa Tirosa. (Ne Gebaliterin/ Ammoniterin ja Amalechitin/ Ne philisterit ynnä niiden kansa Tirossa.)

KJV 8. Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

Dk1871 8. Cebal og Ammon og Amalek, Filisterne med Indbyggerne i Tyrus.

PR1739 8. Kebali- ja Ammoni- ja Amaleki-rahwas, Wilistid Tirusse-rahwaga.

Luther1912 8. Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen; sie helfen den Kindern Lot. (Sela.)

RV'1862 8. También el Assur se ha juntado con ellos: son por brazo a los hijos de Lot. Selah.

PL1881 8. Giebalczyków, i Ammonitczyków, i Amalekitczyków, także Filistyóczyków z tymi, którzy mieszkają w Tyrze;

RuSV1876 8 (82:9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых.

FI33/38 9. Myös Assur on liittynyt heihin, nämä ovat käsivartena Lootin lapsilla. Sela.

CPR1642 9. Assur on myös hänens heihin lijttänyt auttaman Lothin lapsia. Sela.

KXII 8. De Gebaliters, Ammoniters, och Amalekiters, de Philisteers, samt med dem i Tyro.

LT 8. Su jais kartu asirai eina, Loto palikuonims teikia paramą.

Ostervald-Fr 8. Guébal, Ammon et Amalek, les Philistins avec les habitants de Tyr.

SVV1770 8 (83:9) Ook heeft zich Assur bij hen gevoegd; zij zijn den kinderen van Lot tot een arm geweest. Sela.

Karoli1908Hu 8. A Gebaliták, Ammoniták és Amálekiták, a Filiszteusok Tyrus lakosaival együtt.

БКуліш 8. Тай Ассур пристав до них; стали рамям синам Лота.

Biblia1776 8. Assur on myös itsensä heihin liittänyt, auttamaan Lotin lapsia, Sela!

Osat1551 9. Assur ombi mös henens heihin lijttenyt/ ia auttaman Lothin Lapsia. Sela. (Assur ompi myös hänensä heihin liittänyt/ ja auttaman Lothin lapsia. Sela.)

MLV19 9 Do to them as to Midian, as to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon,

KJV 9. Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:

Dk1871 9. Assyrien har ogsaa sluttet sig til dem, de ere blevne Lots Børns Arm. Sela.

KXII 9. Assur hafver ock gifvit sig till dem, och hjelpa Lots barnom. Sela.

PR1739 9. Assur on ka nende seltsi heitnud, ja on Lotti lastele abbiks sanud, Sela.

LT 9. Padaryk jiems kaip Midjanui, kaip Siserai ir Jabinui prie Kišono upelio;

Luther1912 9. Tue ihnen, wie den Midianitern, wie Sisera, wie Jabin am Bach Kison,

Ostervald-Fr 9. Assur aussi se joint à eux; ils prêtent leur bras aux enfants de Lot. (Sélah.)

RV'1862 9. Házles como a Madián, como a Sisara: como a Jabín en el arroyo de Cisón:

SVV1770 9 (83:10) Doe hun als Midian, als Sisera, als Jabin aan de beek Kison;

PL1881 9. Więc i Assyryjczycy złączyli się z nimi, będąc ramieniem synom Lotowym. Sela.

Karoli1908Hu 9. Az asszir is szövetkezett velök, segítőjévé lettek a Lót fiainak. [4†] Szela.

RuSV1876 9 (82:10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,

БКуліш 9. Зроби їм те, що Мидіянїям, що Сісері, що Явиму коло потока Кисона,

FI33/38 10. Tee heille, niinkuin teit Midianille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jaabinille Kiison-joen rannalla.

Biblia1776 9. Tee niille niinkuin Midianilaisille, niinkuin Siseralle, niinkuin Jabinille Kisonin ojan tykönä;

CPR1642 10. Tee nijlle nijncuin Midianitereille nijncuin Sisseralle nijncuin Jabinille Kisonin osan tykönä.

Osat1551 10. Teghe nijlle ninquin Midianiterin/ Ninquin Sisseran/ ninquin Jabin sen Kison oijan tykene. (Tee niille niinkuin Midianiterin/ Niinkuin Sisseran/ niinkuin Jabin sen Kison ojan tykönä.)

MLV19 10 who perished at En-dor, who became as manure for the earth.

Dk1871 10. Gør imod dem som imod Midianiterne, som imod Sisera, som imod Jabin ved Kisons Bæk,

PR1739 10. Te neile kui Midjani-rahwale , kui Siserale ¤, kui Jabinile ¤¤ Kisoni jöe jures.

Luther1912 10. die vertilgt wurden bei Endor und wurden zu Kot auf der Erde.

RV'1862 10. Que perecieron en En-dor: fueron hechos muladar de la tierra.

PL1881 10. Uczyóże im tak jako Madyjanczykom, jako Sysarze, jako Jabinowi u potoku Cyson.

RuSV1876 10 (82:11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли.

FI33/38 11. Heidät tuhottiin Eendorissa, he joutuivat lannaksi maahan.

CPR1642 11. Jotca mestattin Endorin tykönä ja tulit logaxi maan päälle.

KJV 10. Which perished at Endor: they became as dung for the earth.

KXII 10. Gör dem såsom de Midianiter, såsom Sisera, såsom Jabin vid den bäcken Kison;

LT 10. jie prie En Doro sunaikinti buvo, tapo mėšlu žemei patręšti.

Ostervald-Fr 10. Fais-leur comme à Madian; comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kisson;

SVV1770 10 (83:11) Die verdelgd zijn te Endor; zij zijn geworden tot drek der aarde.

Karoli1908Hu 10. Úgy bánj velök, [5†] mint Midjánnal, mint Siserával, mint [6†] Jábinnal a Kison patakjánál!

БКуліш 10. Котрі, знищені коло Ендора, гноєм для землї стали.

Biblia1776 10. Jotka mestattiin Endorin tykönä, ja tulivat loaksi maan päälle.

Osat1551 11. Jotca mestattin Endorin tyge/ ia tulit Loaxi Maan päle. (Jotka mestattiin Endorin tykö/ ja tulit loaksi maan päälle.)

MLV19 11 Make their ranking men like Oreb and Zeeb, yes, all their rulers like Zebah and Zalmunna,

KJV 11. Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

Dk1871 11. hvilke bleve ødelagte ved Endor, bleve til Gødning for Marken.

KXII 11. Hvilke förderfvade vordo vid Endor, och vordo till träck på jordene.

PR1739 11. Neid kauti ärra Endoris: nemmad on sittaks sanud Ma peäl .

LT 11. Padaryk jų kunigaikščius kaip Orebą ir Zeebą, kaip Zebachą bei Calmunąvisus jų vadus,

Luther1912 11. Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna,

Ostervald-Fr 11. Qui furent détruits à Endor, et servirent de fumier à la terre.

RV'1862 11. Pon a ellos y a sus capitanes como a Oreb, y como a Zeb, y como a Zebee, y como a Salmana: a todos sus príncipes,

SVV1770 11 (83:12) Maak hen en hun prinsen als Oreb en als Zeeb, en al hun vorsten als Zebah en als Zalmuna;

PL1881 11. Którzy są wygładzeni w Endor; stali się jako gnój na ziemi.

Karoli1908Hu 11. A kik elvesztek vala Endornál, és a föld [7†] szemetjévé lőnek.

RuSV1876 11 (82:12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как сЗевеем и Салманом,

БКуліш 11. Зроби з ними, з їх можними, як з Горебом, і з Зебом, і як з Зебаком і з Зальмуном, з усїма князями їх,

FI33/38 12. Anna heidän ylhäisillensä käydä, niinkuin kävi Oorebille ja Seebille, ja kaikille heidän ruhtinaillensa niinkuin Seballe ja Salmunnalle,

Biblia1776 11. Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Orebin ja Seebin, ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Seban ja Salmunnan,

CPR1642 12. Tee heidän pääruhtinans nijncuin Oreb ja Seeb ja caicki heidän ylimmäisens nijncuin Sebah ja Salmuna.

Osat1551 12. Teghe heiden Päructinans ninquin Oreb/ ia Seeb/ Ja caiki heiden ylimeisens ninquin Sebah/ ia Zalmuna. (Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Oreb/ ja Seeb/ Ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Sebah/ ja Zalmuna.)

MLV19 12 who said, Let us take to ourselves in possession the habitations of God.

KJV 12. Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

Dk1871 12. Lad det gaa dem, deres Fyrster som Oreb og som Seeb, og alle deres ypperste som Seba og som Zalmuna,

KXII 12. Gör deras Förstar såsom Oreb och Seeb; alle deras öfverstar, såsom Seba och Zalmunna;

PR1739 12. Panne nende würstid Orebi ja Sebi sarnatseks, ja keik nende Mawallitsejad Seba ja Salmuna ¤ sarnatseks.

LT 12. kurie sakė: ‘‘Pasiglemžkime Dievo žemes!’‘

Luther1912 12. die da sagen: Wir wollen Häuser Gottes einnehmen.

Ostervald-Fr 12. Rends-les, rends leurs princes semblables à Oreb et à Zéeb; et tous leurs rois à Zébach et à Tsalmuna.

RV'1862 12. Que han dicho: Heredemos para nosotros las moradas de Dios.

SVV1770 12 (83:13) Die zeiden: Laat ons de schone woningen Gods voor ons in erfelijke bezitting nemen.

PL1881 12. Obchodźże się z nimi, i z ich hetmanami, jako z Orebem, i jako z Zebą, i jako z Zebeem, i

Karoli1908Hu 12. Tedd őket, fejedelmöket olyanokká, mint [8†] Orebet s mint Zeébet, Zebahot és

jako z Salmanem, ze wszystkimi książętami ich;

Szalmunát, minden felkentjökkel,

RuSV1876 12 (82:13) которые говорили: „возьмем себе во владение селения Божии".

БКуліш 12. Котрі сказали: позаймаймо домівки Божі!

FI33/38 13. koska he sanovat: Anastakaamme itsellemme Jumalan asunnot.

Biblia1776 12. Jotka sanovat: me omistamme meillemme Jumalan huoneet.

CPR1642 13. Jotca sanowat: me omistam meillem Jumalan huonet.

Osat1551 13. Jotca sanouat/ Me tadhoma ne Jumalan Hoonet meillen omista. (Jotka sanowat/ Me tahdomme ne Jumalan huoneet meillen omistaa.)

MLV19 13 O my God, make them like the whirling dust, as stubble before the wind,

KJV 13. O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

Dk1871 13. dem, som have sagt: vi ville indtage Guds Boliger til Ejendom.

KXII 13. De der säga: Vi vilje intaga Guds hus.

PR1739 13. Kes ütlewad: Meie tahhame Jummala ello-assemed ennestele pärrida.

LT 13. Dieve, padaryk juos lyg sūkurio blaškomus lapus, lyg šiaudus prieš vėją.

Luther1912 13. Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde.

Ostervald-Fr 13. Car ils disent: Emparons-nous des demeures de Dieu!

RV'1862 13. Dios mío, pónlos como a torbellino: como a hojarascas delante del viento:

SVV1770 13 (83:14) Mijn God! maak hen als een wervel, als stoppelen voor den wind.

PL1881 13. Bo rzekli: Posiądźmy dziedzicznie przybytki Boże.

Karoli1908Hu 13. A kik ezt mondták: Foglaljuk el magunknak az Isten hajlékait!

RuSV1876 13 (82:14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром.

БКуліш 13. Боже мій, зроби їх, як порох у вихрі, як термітте перед вітром!

FI33/38 14. Jumalani, tee heidät lentäviksi lehdiksi, kuiviksi korsiksi tuulen viedä.

Biblia1776 13. Jumala, tee heitä niinkuin rattaan, niinkuin korren tuulen edessä.

CPR1642 14. Jumala tee heitä nijncuin tuulispää nijncuin corsi tuulen edesä.

Osat1551 14. Jumala teghe heite ninquin Pörä/ Ninquin Corsi Twlen edes. (Jumala tee heitä niinkuin pyörre/ Niinkuin korsi tuulen edessä.)

MLV19 14 as the fire that burns the forest and as the flame that sets the mountains on fire.

KJV 14. As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

Dk1871 14. Min Gud! lad dem hvirvle om som et Hjul, som Avner for Vejret.

KXII 14. Min Gud, gör dem såsom en hvärfvel, och såsom strå för väder,

PR1739 14. Mo jummal! panne neid keruma kui pörmo, kui kört tule ees.

LT 14. Kaip ugnis sudegina mišką, kaip liepsna nudegina kalnus,

Luther1912 14. Wie ein Feuer den Wald verbrennt und wie eine Flamme die Berge anzündet:

Ostervald-Fr 14. Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon, au chaume emporté par le vent.

RV'1862 14. Como fuego que quema el monte: como llama que abrasa las breñas;

SVV1770 14 (83:15) Gelijk het vuur een woud verbrandt, en gelijk de vlam de bergen aansteekt;

PL1881 14. Boże mój! uczyóże ich jako koło, i jako źdźbło przed wiatrem.

Karoli1908Hu 14. Én Istenem! Tedd őket olyanokká, a milyen a porfelhő, és a milyen a polyva a szél

[9†] előtt;

RuSV1876 14 (82:15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,

БКуліш 14. Як огонь лїси пожирає, і як поломя гори запалює,

FI33/38 15. Niinkuin kulovalkea metsää polttaa, niinkuin liekit kärventävät vuoria,

Biblia1776 14. Niinkuin kulo metsän polttaa, ja niinkuin liekki mäet sytyttää;

CPR1642 15. Nijncuin culo joca medzän poltta ja nijncuin liecki joca mäet sytyttä.

Osat1551 15. Ninquin yxi Culo/ ioca Metzen polta/ Ja ninquin yxi Liecki/ ioca Mäet ylessytytte. (Niinkuin yksi kulo/ jotka metsän polttaa/ Ja niinkuin yksi liekkki/ joka mäet ylössytyttää.)

MLV19 15 So pursue them with your tempest and terrify them with your storm.

KJV 15. So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

Dk1871 15. Som en Ild, der antænder en Skov, og som en Lue, der stikker Ild paa Bjergene,

KXII 15. Såsom en eld, den skog förbränner, och såsom en låga, den berg upptänder.

PR1739 15. Nenda kui tulli ärrapölletab metsa, ja kui tulle-leek panneb mäggesid legitsema:

LT 15. taip gainiok juos audromis, gąsdink vėtromis.

Luther1912 15. also verfolge sie mit deinem Wetter und erschrecke sie mit deinem Ungewitter.

Ostervald-Fr 15. Comme le feu dévore la forêt, comme la flamme embrase les montagnes,

RV'1862 15. Así persíguelos con tu tempestad; y con tu torbellino asómbralos.

SVV1770 15 (83:16) Vervolg hen alzo met Uw onweder, en verschrik hen met Uw draaiwind.

PL1881 15. Jako ogieó, który las pali, i jako płomieó, który zapala góry.

RuSV1876 15 (82:16) так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;

FI33/38 16. niin aja sinä heitä rajuilmallasi ja kauhistuta heitä tuulispäälläsi.

CPR1642 16. Waino juuri nijn heitä tuulispäälläs ja hämmästytä heitä tuiscullas.

MLV19 16 Fill their faces with confusion, that they may seek your name, O Jehovah.

Dk1871 16. saa forfølge du dem med din Storm og forfærde dem med din Hvirvelvind!

PR1739 16. Nenda aia neid takka omma kange tulega, ja te neile hirmo omma tulispeaga.

Luther1912 16. Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen, o HERR.

RV'1862 16. Hinche sus rostros de vergüenza; y busquen tu nombre, o! Jehová.

Karoli1908Hu 15. Olyanokká, mint a tűz, a mely meggyújtja az erdőt, és mint a láng, a mely elégeti a hegyeket.

БКуліш 15. Так ти гони їх вихром твоїм і бурею-хуртовиною, злякавши, змети їх!

Biblia1776 15. Vainoo juuri niin heitä sinun rajuilmallas, ja hämmästytä heitä tuulispäälläs.

Osat1551 16. Jwrinin wainoa heite sinun Twlispäälles/ ia hemmestyte heite sinun Tuiskuillas. (Juuri niin wainoa heitä tuulispäälläsi/ ja hämmästytä heitä sinun tuiskullasi.)

KJV 16. Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

KXII 16. Alltså förfölj dem med ditt väder, och förskräck dem med ditt oväder.

LT 16. Viešpatie, sugėdink jų veidus, kad jie ieškotų Tavo vardo!

Ostervald-Fr 16. Ainsi poursuis-les de ta tempête, épouvante-les par ton ouragan.

SVV1770 16 (83:17) Maak hun aangezicht vol schande, opdat zij, o HEERE! Uw Naam zoeken.

PL1881 16. Tak ich ty wichrem twoim ścigaj, a burzą twą zatrwóż ich.

RuSV1876 16 (82:17) исполни лица их бесчестием, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!

FI33/38 17. Täytä heidän kasvonsa häpeällä, että he etsisivät sinun nimeäsi, Herra.

CPR1642 17. Täytä heidän caswons häpiällä että he sinun nimes edzisit.

MLV19 17 Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and perish,

Dk1871 17. Gør deres Ansigt fuldt af Skam og lad dem søge dit Navn, o Herre !

PR1739 17. Täida nende silmad häbbinaeroga, et nemmad so nimme otsiwad, Jehowa!

Luther1912 17. Schämen müssen sie sich und erschrecken auf immer und zu Schanden werden und umkommen;

Karoli1908Hu 16. Így kergesd őket [10†] a te szélvészeddel, és forgószeleddel így rettentsd őket!

БКуліш 16. Сповни лице їх соромом, щоб шукали імені твого, Господи!

Biblia1776 16. Täytä heidän kasvonsa häpiällä, että he sinun nimeäs, Herra, etsisivät.

Osat1551 17. Teghe heiden Casuons teuten Häpielle/ ette he sinun Nimes ielken etzisit. (Tee heidän kaswonsa heitä häpeällä/ että he sinun nimesi jälkeen etsisit.)

KJV 17. Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

KXII 17. Gör deras ansigten fulla med blygd, att de efter ditt Namn. Herre, söka måste;

LT 17. Tegul visada juos gėda ir išgąstis lydi ir gėdoje jie tepražūna.

Ostervald-Fr 17. Remplis leur face d'ignominie, et qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!

RV'1862 17. Sean afrentados, y turbados para siempre; y sean deshonrados, y perezcan.

SVV1770 17 (83:18) Laat hen beschaamd en verschrikt wezen tot in eeuwigheid, en laat hen schaamrood worden, en omkomen;

PL1881 17. Napełnij twarze ich pohaóbieniem, aby szukali imienia twego, Panie!

Karoli1908Hu 17. Töltsd el orczájukat gyalázattal, hogy keressék Uram a te nevedet!

RuSV1876 17 (82:18) Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут,

БКуліш 17. Щоб осоромились і злякались на віки, і зо встидом погибли.

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ja kauhistukoot ikuisesti, tulkoot häpeään ja hukkukoot.

Biblia1776 17. Hävetköön he ja hämmästyköön ijankaikkisesti, ja häpiään tulkoon ja hukkukoon.

CPR1642 18. Häwetkön ja hämmästykön ijancaickisest ja häpiään tulcon ja huckucon.

Osat1551 18. Häuetkeet ia hemmestykeet ijancaikisesta/ ia häpieen tulcoot ia huckucoot. (Häwetkäät ja hämmästykäät iankaikkisesti/ ja häpeään tulkoon ja hukkukoot.)

MLV19 18 that they may know that you alone, whose name is Jehovah, are the Most High over all the earth.

KJV 18. That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

Dk1871 18. Lad dem blues og forfærdes altid og lad dem blive til Skamme og omkomme! Og lad dem kende, at du, alene, hvis Navn er Herren, er den Højeste over al Jorden.

KXII 18. Skämme sig, och förskräckes alltid ju mer och mer, och till skam komme, och förgås. Så skola de förnimma, att du med ditt Namn heter Herre allena, och den Högste i allo

PR1739 18. Häbbenego nemmad ja tundko hirmo ikka iggaweste: ja sago nemmad häbbisse, ja mingo hukka.

Luther1912 18. so werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest HERR allein und der Höchste in aller Welt.

RV'1862 18. Y conozcan que tu nombre es Jehová; tú solo Altísimo sobre toda la tierra.

PL1881 18. Niech będą zawstydzeni i ustraszeni aż na wieki, a będąc pohaóbieni niech zaginą.

RuSV1876 18 (82:19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею.

FI33/38 19. Ja tulkoot tuntemaan, että sinun ainoan nimi on Herra, että sinä olet Korkein kaikessa maassa.

CPR1642 19. Nijn he saawat tuta että sinun nimes on ainoastans HERra ja ylimmäinen caikesa mailmasa.

verldene.

LT 18. Težino jie, kad Tas, kurio vardas Viešpats, visoje žemėje yra aukščiausias!

Ostervald-Fr 18. Qu'ils soient honteux, qu'ils soient épouvantés à jamais, qu'ils soient rendus confus et qu'ils périssent!

SVV1770 18 (83:19) Opdat zij weten, dat Gij alleen met Uw Naam zijt de HEERE, de Allerhoogste over de ganse aarde.

Karoli1908Hu 18. Szégyenüljenek meg és rémüljenek el örökké, és piruljanak és pusztuljanak,

БКуліш 18. Тай щоб знали, що ти, котрого імя Господь, один єси найвисший над цїлою землею.

Biblia1776 18. Niin he saavat tuta, että sinä, jonka ainoan nimi on Herra, olet ylimmäinen kaikessa maailmassa.

Osat1551 19. Nin he saauat tuta/ Ette sine Nimes cansa ainoaxi HERRAXI cutzutaan/ Ja se Ylimeinen caikessa Mailmasa. (Niin he saawat tuta/ että sinä nimesi kanssa ainoaksi HERRAKSI kutsutaan/ Ja se

Ylimmäinen kaikessa maailmassa.)

PR1739 19. Siis nemmad tundwad, et sinna! sinna üksi omma nimmega olled se keigekörgem keik ülle ma-ilma.

Ostervald-Fr 19. Et qu'ils connaissent que toi seul, qui t'appelles l'Éternel, tu es le souverain de toute la terre.

PL1881 19. A tak niech poznają, żeś ty, którego imię jest Pan, tyś sam Najwyższym nad wszystką ziemią.

Karoli1908Hu 19. Hogy megtudják, hogy te, a kinek neve [11†] Jehova, egymagad vagy felséges Isten az egész földön.

PSALMI 84

Hurskaan matkamiehen ikävä Herran esikartanoihin.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, Gittitin päällä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi Githithin päälle edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmi Githithin päle edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi Githithin päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 How beloved are your tabernacles, O Jehovah of hosts!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!

Dk1871 1. Til Sangmesteren; til Githith; af Koras Børn, en Psalme.

KXII 1. En Psalm Korah barnas, på Gittith, till att föresjunga.

PR1739 1. Kora laste laul Kittiti-mängiga laulda , üllema mängimehhele antud .

LT 1. Kokios mielos Tavo buveinės, kareivijų Viešpatie!

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith, vorzusingen. Wie lieblich sind deine Wohnungen, HERR Zebaoth!

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré, sur Guitthith.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. A los hijos de Coré. Salmo. ¡CUÁN amables son tus mora- das, o! Jehová de los ejércitos!

SVV1770 1 Voor den opperzangmeester, op de Gittith; een psalm, voor de kinderen van Korach. (84:2) Hoe liefelijk zijn Uw woningen, o HEERE der heirscharen!

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt, synom Korego psalm.)

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, a gittitre; Kóráh [1†] fiainak zsoltára.

RuSV1876 1 (83:1) Начальнику хора. На Гефском орудии . Кореевых сынов. Псалом.(83-) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!

БКуліш 1. Проводиреві хора: На Гиттейських; для синів Корея, псальма. Щ о за любі домівки твої, Господи сил небесних!

FI33/38 2. Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot!

Biblia1776 (H84:2) Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijas, Herra Zebaot!

CPR1642 2. CUinga ihanat owat sinun asuinsias HERra Zebaoth.

Osat1551 2. QUinga rackahat ouat sinun Asumises/ HERRA Zebaoth. (Kuinka rakkahat owat sinun asumisesi/ HERRA Zebaoth.)

MLV19 2 My soul longs, yes, even faints for the courts of Jehovah. My heart and my flesh cry out to the living God.

KJV 2. My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

Dk1871 2. Hvor elskelige ere dine Boliger Herre Zebaoth!

PR1739 2. Kui armsad on sinno honed, wäggede Jehowa!

Luther1912 2. Meine Seele verlangt und sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

RV'1862 2. Codicia, y aun ardientemente desea mi alma los patios de Jehová; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo.

PL1881 2. O jako są miłe przybytki twoje, Panie zastępów!

RuSV1876 2 (83:3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

FI33/38 3. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin, minun sydämeni ja ruumiini pyrkii riemuiten elävää Jumalaa kohti.

CPR1642 3. Minun sielun ikäwöidze ja halaja HERran esicartanoihin minun ruumin ja sielun iloidze

KXII 2. Huru lustige äro dina boningar, Herre Zebaoth!

LT 2. Alpsta mano siela ir ilgisi Viešpaties kiemų. Mano širdis ir kūnas šaukiasi gyvojo Dievo.

Ostervald-Fr 2. Éternel des armées, que tes tabernacles sont aimables!

SVV1770 2 (84:3) Mijn ziel is begerig, en bezwijkt ook van verlangen, naar de voorhoven des HEEREN; mijn hart en mijn vlees roepen uit tot den levenden God.

Karoli1908Hu 2. Mily szerelmetesek a te hajlékaid, Seregeknek Ura!

БКуліш 2. Бажає і лине душа моя до двора Господнього; серце моє і тїло моє радісно взивають до Бога живого.

Biblia1776 2. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin: minun ruumiini ja sieluni iloitsee elävässä Jumalassa.

Osat1551 3. Minun Sieluni ikeuöitze ia halapi HERRAN Esicartanoihin/ Minun Rumin ia Sielun iloitze

eläwäsä Jumalasa.

sijnä eleueises Jumalas. (Minun sieluni ikäwöitsee ja halaapi HERRAN esikartanoihin/ Minun ruumiin ja sielun iloitsee siinä eläwäisessä Jumalassa.)

MLV19 3 Yes, the sparrow has found her a house and the swallow a nest for herself where she may lay her young, even your altars, O Jehovah of hosts, my King and my God.

KJV 3. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

Dk1871 3. Min Sjæl begærer, ja længes efter Herrens Forgaarde; mit Hjerte og mit Kød raabe med Fryd til den levende Gud.

KXII 3. Min själ längtar och trängtar efter Herrans gårdar. Min kropp och själ fröjda sig uti lefvandes Gudi.

PR1739 3. Jehowa onede pärrast ihhaldab mo hing, et ta ka ärranörgeb; mo südda ja mo lihha, need hüüdwad sure heälega Jummala pole.

LT 3. Net ir žvirblis randa namus, kregždėlizdą perėti vaikams prie Tavo aukurų, kareivijų Viešpatie, mano Karaliau ir Dieve!

Luther1912 3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: deine Altäre, HERR Zebaoth, mein König und Gott.

Ostervald-Fr 3. Mon âme languit, même elle se consume après les parvis de l'Éternel; mon cœur et ma chair crient vers le Dieu vivant.

RV'1862 3. Aun el gorrión halla casa, y la golondrina nido para sí, donde ponga sus pollos en tus altares, Jehová de los ejércitos, Rey mío, y Dios mío.

SVV1770 3 (84:4) Zelfs vindt de mus een huis, en de zwaluw een nest voor zich, waar zij haar jongen legt, bij Uw altaren, HEERE der heirscharen, mijn Koning, en mijn God!

PL1881 3. Żąda i bardzo tęskni dusza moja do sieni Paóskich; serce moje i ciało moje pochutniwa sobie do Boga żywego.

Karoli1908Hu 3. Kivánkozik, [2†] sőt emésztődik lelkem az Úrnak tornáczai után; szívem és testem ujjongnak az élő Isten felé.

RuSV1876 3 (83:4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

БКуліш 3. Навіть горобець знайшов собі домівку, і ластівка гнїздо своє, де кладуть писклят своїх, а я жертвеники твої, Господи сил небесних, мій царю і мій Боже!

FI33/38 4. Löysihän lintunen majan ja pääskynen pesän, johon se poikasensa laskee: sinun alttarisi, Herra Sebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

Biblia1776 3. Sillä lintu on huoneen löytänyt, ja pääskynen pesänsä, johonka he poikansa laskevat: sinun alttaris, Herra Zebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

CPR1642 4. Sillä lindu on huonen löytänyt ja pääskyinen hänen pesäns johonga he poicans laskewat nimittäin sinun Altaris HERra Zebaoth minun Cuningan ja minun Jumalan.

Osat1551 4. Sille ette Lindu on ydhen Hoonen leutenyt/ Ja se Peskynen henen Pesens/ cunga he Poicans laskeuat/ nimiten/ sinun Altaris HERRA Zebaoth/ Minun Kuningan ia minun Jumalan. (Sillä että lintu on yhden huoneen löytänyt/ Ja se pääskynen hänen pesänsä/ kuhunka he poikansa laskewat/ nimittäin/ sinun alttarisi HERRA Zebaoth/ minun kuninkaani ja minun Jumalani.)

MLV19 4 Those who dwell in your house are fortunate. They will still be praising you. Selah.

KJV 4. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

Dk1871 4. Ja Spurven har fundet et Hus og Svalen sin

KXII 4. Ty foglen hafver funnit ett hus, och svalan

Rede, hvor den har lagt sine Unger: Dine Altre, Herre Zebaoth, min Konge og min Gud!

PR1739 4. Lind on ka asset, ja päsoke ennesele pessa leidnud, kus ta ommad poiad panneb; sinno altaride jure, wäggede Jehowa, mo kunningas ja minno Jummal!

Luther1912 4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. (Sela.)

RV'1862 4. Bienaventurados los que habitan en tu casa; perpetuamente te alabarán. Selah.

PL1881 4. Oto i wróbel znalazł sobie domek, i jaskółka gniazdo swoje, gdzie pokłada ptaszęta swe, u ołtarzów twoich, Panie zastępów, królu mój i Boże mój!

RuSV1876 4 (83:5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.

FI33/38 5. Autuaat ne, jotka sinun huoneessasi asuvat! He kiittävät sinua alati. Sela.

CPR1642 5. Autuat owat jotca sinun huoneisas asuwat

sitt bo, der de sina ungar lägga; nämliga ditt altare, Herre Zebaoth, min Konung och min Gud.

LT 4. Palaiminti, kurie gyvena Tavo namuose: jie nuolat giria Tave!

Ostervald-Fr 4. Le passereau même a bien trouvé une maison, et l'hirondelle son nid où elle a mis ses petits. Tes autels, ô Éternel des armées, mon roi et mon Dieu!

SVV1770 4 (84:5) Welgelukzalig zijn zij, die in Uw huis wonen; zij prijzen U gestadiglijk. Sela.

Karoli1908Hu 4. A veréb is talál házat, és a fecske is fészket magának, a hová fiait helyezhesse, — a te oltáraidnál, oh Seregeknek Ura, én Királyom és én Istenem!

БКуліш 4. Щасливий, хто жиє в домі твоїм! По віки будуть тебе хвалити!

Biblia1776 4. Autuaat ovat, jotka sinun huoneessas asuvat: he kiittävät sinua ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 5. Autuat ouat ne iotca sinun Hoonesas

he kijttäwät sinua ijancaickisest. Sela.

asuuat/ he kijtteuet sinua ijancaikisesta. Sela. (Autuaat owat ne jotka sinun huoneessasi asuwat/ he kiittäwät sinua iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 5 The man whose strength is in you is fortunate, in whose heart are the highways to Zion.

KJV 5. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.

Dk1871 5. Salige ere de, som bo i dit Hus, de skulle endnu love dig.

KXII 5. Salige äro de som i dino huse bo, de lofva dig till evig tid. Sela.

PR1739 5. Wägga önsad on need, kes sinno koias ellawad, need wötwad sind weel kita, Sela.

LT 5. Palaimintas žmogus, kuris randa stiprybę Tavyje, kuris yra keleivis savo širdy.

Luther1912 5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nachwandeln,

Ostervald-Fr 5. Heureux ceux qui habitent ta maison, qui te louent incessamment! Sélah (pause).

RV'1862 5. Bienaventurado el hombre, que tiene su fortaleza en tí: caminos en sus corazones.

SVV1770 5 (84:6) Welgelukzalig is de mens, wiens sterkte in U is, in welker hart de gebaande wegen zijn.

PL1881 5. Błogosławieni, którzy mieszkają w domu twoim; będą cię na wieki chwalić. Sela.

Karoli1908Hu 5. Boldogok, a kik lakoznak a te házadban, [3†] dicsérhetnek téged szüntelen! Szela.

RuSV1876 5 (83:6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе .

БКуліш 5. Щасливий чоловік, котрого сила в тобі, у кого в серцї дорога до тебе!

FI33/38 6. Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat!

CPR1642 6. Autuat owat ne ihmiset jotca sinun pitäwät wäkenäns ja sydämestäns waeldawat sinun jälkes.

MLV19 6 Passing through the valley of weeping they make it a place of springs. Yes, the early rain covers it with blessings.

Dk1871 6. Saligt er det Menneske, hvis Styrke er i dig, og i hvis Hjerte de rette Veje ere.

PR1739 6. Wägga öñis on se iñimeñe, kel tuggewus on siño sees, kelle süddames on üks parrandatud te.

Luther1912 6. die durch das Jammertal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.

RV'1862 6. Pasando por el valle de los morales lo ponen a él por fuente: y también lo ponen por

Biblia1776 5. Autuaat ovat ne ihmiset, jotka sinun pitävät väkenänsä, ja sydämestänsä vaeltavat sinun jälkees,

Osat1551 6. Autuat ouat ne Inhimiset/ iotca sinun piteuet heiden Wäkenens/ ia sydhemestens sinun ielkes waeldauat. (Autuaat owat ne ihmiset/ jotka sinun pitäwät heidän wäkenänsä/ ja sydämestänsä sinun jälkeesi waeltawat.)

KJV 6. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

KXII 6. Salige äro de menniskor, som dig för sin starkhet hålla, och af hjertat efter dig vandra;

LT 6. Keliaudami išdegusiu slėniu, jie šaltiniu jį paverčia, ankstyvasis lietus jį padengia palaiminimais.

Ostervald-Fr 6. Heureux l'homme dont la force est en toi, ceux qui aiment les chemins de ta maison!

SVV1770 6 (86:7) Als zij door het dal der moerbezienbomen doorgaan, stellen zij

bendiciones, cuando los cubre la lluvia.

Hem tot een fontein; ook zal de regen hen gans rijkelijk overdekken.

PL1881 6. Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoję w tobie, i w których sercu są drogi twoje.

Karoli1908Hu 6. Boldog ember az, a kinek te vagy erőssége, s a te ösvényeid [4†] vannak szívében.

RuSV1876 6 (83:7) Проходя долиною плача, они открывают в нейисточники, и дождь покрывает ее благословением;

БКуліш 6. Йдучи долиною плачу, переміняють її в місця водисті: весняний дощ покриває її благословеннєм.

FI33/38 7. Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade peittää sen siunauksilla.

Biblia1776 6. Jotka käyvät itkun laakson lävitse, ja tekevät siellä kaivoja; ja opettajat monella siunauksella kaunistetaan.

CPR1642 7. Jotca käywät itcun laxon läpidze ja tekewät siellä caiwoja ja opettajat monella siunauxella caunistetan.

Osat1551 7. Jotca sen idkunlaxon lepitzekeuuet/ ia tekeuet sielle Caiuoia/ Ja ne Opettaiat tuleuat monen Siugnausten cansa caunistetuxi. (Jotka sen itkunlaakson läwitse käywät/ ja tekewät siellä kaiwoja/ ja ne opettajat tulewat monen siunauksen kanssa kaunistetuksi.)

MLV19 7 They go from strength to strength; each one of them appears before God in Zion.

KJV 7. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.

Dk1871 7. Naar de gaa igennem Morbærdalen, gøre de den til Kildevæld, ja, og en Regn med

KXII 7. De der gå genom jämmerdalen, och göra der källor; och lärarena varda med mycken

Velsignelser skal bedække dem.

PR1739 7. Kes nutto orrust läbbi käiwad, tewad sedda kaewuks; se öppetaja kattab neid sure önnistussega.

Luther1912 7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.

RV'1862 7. Irán de ejército en ejército; verán a Dios en Sión.

PL1881 7. Którzy idąc przez dolinę morwów, za źródło go sobie pokładają, i deszcz pożegnania przychodzi na nich.

RuSV1876 7 (83:8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

FI33/38 8. He käyvät voimasta voimaan, he astuvat Jumalan eteen Siionissa.

CPR1642 8. He saawat yhden woiton toisen jälken että huomataisin oikia Jumala Zionis.

välsignelse prydde.

LT 7. Jie eina iš jėgos į jėgą, kol Dievą Sione išvysta.

Ostervald-Fr 7. Passant par la vallée de Baca (Larmes), ils en font une source vive; et la pluie d'automne la couvre de biens.

SVV1770 7 (84:8) Zij gaan van kracht tot kracht; een iegelijk van hen zal verschijnen voor God in Sion.

Karoli1908Hu 7. Átmenvén a Siralom völgyén, forrássá teszik azt; bizony áldással borítja el korai eső.

БКуліш 7. Що раз набирають сили; кожний з них явиться перед Богом в Сионї.

Biblia1776 7. He saavat yhden voiton toisen jälkeen, että tunnettaisiin oikia Jumala Zionissa.

Osat1551 8. He sauat ydhen Woiton sen toisen ielken/ Ette Homataisijn sen oikian Jumalan Zionis oleuan. (He saawat yhden woiton sen toisen jälkeen/ että huomattaisiin sen oikean Jumalan Zionissa olewan.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, hear my prayer. Listen, O God of Jacob. Selah.

KJV 8. O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

Dk1871 8. De gaa frem fra Kraft til Kraft; de ses for Gud paa Zion.

KXII 8. De vinna den ena segren efter den andra, att man se må, att den rätte Guden är i Zion.

PR1739 8. Nemmad käiwad ühhest wäest teise; iggaüks näikse Jummala jures ollewad Sionis.

LT 8. Kareivijų Viešpatie, išgirsk mano maldą! Išgirsk, Jokūbo Dieve!

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, erhöre mein Gebet; vernimm's, Gott Jakobs! (Sela.)

Ostervald-Fr 8. Ils vont de force en force pour se présenter devant Dieu en Sion.

RV'1862 8. Jehová, Dios de los ejércitos, oye mi oración: escucha, o! Dios de Jacob. Selah.

SVV1770 8 (84:9) HEERE, God der heirscharen! hoor mijn gebed; neem het ter oren, o God van Jakob! Sela.

PL1881 8. I idą huf za hufem, a ukazują się przed Bogiem na Syonie.

Karoli1908Hu 8. Erőről erőre jutnak, míg megjelennek Isten előtt [5†] a Sionon.

RuSV1876 8 (83:9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

БКуліш 8. Господи, Боже сил небесних, вислухай молитву мою, почуй, Боже Якова!

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuule minun rukoukseni, ota se korviisi, Jaakobin Jumala. Sela.

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuule minun rukoukseni: ota, Jakobin Jumala, tätä korviis, Sela!

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuuldele minun rucouxen ota Jacobin Jumala tätä corwijs. Sela.

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth cwldele minun Rucouxen/ ota tete coruijs Jacobin Jumala. Sela. (HERRA Jumala Zebaoth kuuntele minun rukoukseni/ ota tätä korwiisi Jakobin

Jumala. Sela.)

MLV19 9 Behold, O God our shield and look upon the face of your anointed.

KJV 9. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

Dk1871 9. Herre, Gud Zebaoth! hør min Bøn, Jakobs Gud! vend dit øre til den. Sela.

KXII 9. Herre Gud Zebaoth, hör min bön; akta härtill, Jacobs Gud. Sela.

PR1739 9. Jehowa, wäggede Jummal! kule mo palwe, wötta kuulda Jakobi Jummal, Sela.

LT 9. Pažvelk, Dieve, mūsų skyde! Pažiūrėk į veidą savo pateptojo!

Luther1912 9. Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Antlitz deines Gesalbten!

Ostervald-Fr 9. Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière! Dieu de Jacob, prête l'oreille!

RV'1862 9. Mira, o! Dios escudo nuestro: y pon los ojos en el rostro de tu ungido.

SVV1770 9 (84:10) O God, ons Schild! zie, en aanschouw het aangezicht Uws gezalfden.

PL1881 9. O Panie, Boże zastępów! wysłuchaj modlitwę moję; przyjmij w uszy twe, o Boże Jakóbowy. Sela.

Karoli1908Hu 9. Uram, Seregeknek Istene! hallgasd meg az én könyörgésemet; hallgasd meg Jákóbnak Istene! Szela.

RuSV1876 9 (83:10) Боже, защитник наш! Приникни и призри на лице помазанника Твоего.

БКуліш 9. Ти, щите наш; поглянь, Боже, і подивися на лице помазанника твого!

FI33/38 10. Jumala, meidän kilpemme, käännä katseesi, katso voideltusi kasvoja.

Biblia1776 9. Katsele siis, Jumala, meidän kilpemme, katso sinun voideltus kasvoja.

CPR1642 10. Cadzele sijs Jumala meidän kilpem cadzo sinun woideldus caswoa.

Osat1551 10. Catzele sis Jumala meiden Kilpen/ catzo sinun Christuses waldakunnan päle. (Katsele siis Jumala meidän kilpen/ katso sinun

Kristuksesi waltakunnan päälle.)

MLV19 10 Because a day in your courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

KJV 10. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

Dk1871 10. Gud, vort Skjold! se til og sku din Salvedes Ansigt.

KXII 10. Gud, vår sköld, skåda dock; se uppå din smordas rike.

PR1739 10. Meie kilp, Jummal! wötta nähha, ja wata omma woitud mehhe palle peäle.

LT 10. Juk viena diena Tavo kiemuose yra vertesnė už tūkstantį kitur; geriau būti durininku Dievo namuose, negu gyventi nusidėjėlių palapinėse.

Luther1912 10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend; ich will lieber der Tür hüten in meines Gottes Hause denn wohnen in der Gottlosen Hütten.

Ostervald-Fr 10. O Dieu, notre bouclier, vois et regarde la face de ton Oint!

RV'1862 10. Porque mejor es un día en tus patios, que mil. Escogí ántes estar a la puerta en la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de maldad.

SVV1770 10 (84:11) Want een dag in Uw voorhoven is beter dan duizend elders; ik koos liever aan den dorpel in het huis mijns Gods te wezen, dan lang te wonen in de tenten der goddeloosheid.

PL1881 10. O Boże, tarczo nasza! obacz, a wejrzyj na oblicze pomazaóca twego.

Karoli1908Hu 10. Mi paizsunk! [6†] Tekints alá, oh Isten, és lásd meg a te felkented orczáját!

RuSV1876 10 (83:11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

БКуліш 10. Один бо день у твому дворі лучший над тисяч де-небудь; волю лучше у порога стояти в домі Бога мого, як жити у шатрах беззаконних.

FI33/38 11. Sillä yksi päivä sinun esikartanoissasi on parempi kuin tuhat muualla; mieluummin minä olen vartijana Jumalani huoneen kynnyksellä, kuin asun jumalattomien majoissa.

Biblia1776 10. Sillä yksi päivä esikartanoissas on parempi kuin tuhannen muualla: ennen minä olisin ovenvartia Jumalani huoneessa, kuin asuisin jumalattomain majoissa.

CPR1642 11. Sillä yxi päiwä sinun esicartanoisas on parambi cuin tuhatta mualla ennen minä olisin owenwartia minun Jumalani huonesa cuin cauwan asuisin Jumalattoman majoisa.

Osat1551 11. Sille yxi peiue sinun Esicartanosas/ ombi parambi quin tuhat muall/ Ennen mine olisin Ouenwartia minun Jumalani Honessa/ quin cauuan asuisin ninen Jumalattomidhen Maioissa. (Sillä yksi päiwä sinun esikartanoissasi/ ompi parempi kuin tuhat muualla/ ennen minä olisin owenwartija minun Jumalani huoneessa/ kuin kauan asuisin niiden jumalattomien majoissa.)

MLV19 11 Because Jehovah God is a sun and a shield. Jehovah will give favor and glory. He will withhold no good thing from those who walk uprightly.

KJV 11. For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

Dk1871 11. Thi een Dag i dine Forgaarde er bedre end

KXII 11. Ty en dag uti dina gårdar är bättre, än

tusinde; jeg udvælger hellere at ligge ved Dørtærskelen i min Guds Hus end at bo i de ugudeliges Telte.

PR1739 11. Sest üks pääw so ouede sees on parrem, kui muud tuhhat; ma tahhan enneminne läwwe jures seista omma Jummala koias, kui kaua seista neis maiades, kus öälus sees on .

Luther1912 11. Denn Gott der HERR ist Sonne und Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre: er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

RV'1862 11. Porque sol y escudo nos es Jehová Dios: gracia y gloria dará Jehová: no quitará el bien a los que andan en integridad.

PL1881 11. Albowiem lepszy jest dzieó w sieniach twoich, niż gdzie indziej tysiąc; obrałem sobie raczej w progu siedzieć w domu Boga swego, niżeli mieszkać w przybytkach niezbożników.

RuSV1876 11 (83:12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

FI33/38 12. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi; Herra

eljest tusende. Jag vill heldre vakta dörrena uti mins Guds huse, än länge bo uti de ogudaktigas hyddom.

LT 11. Saulė ir skydas yra Viešpats; malonę ir garbę teikia Viešpats, gerų dalykų neatsako tiems, kurie nekaltai elgiasi.

Ostervald-Fr 11. Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille ailleurs. J'aime mieux me tenir sur le seuil, dans la maison de mon Dieu, que d'habiter dans les tentes des méchants.

SVV1770 11 (84:12) Want God, de HEERE, is een Zon en Schild; de HEERE zal genade en eer geven; Hij zal het goede niet onthouden dengenen, die in oprechtheid wandelen.

Karoli1908Hu 11. Mert jobb egy nap a te tornáczaidban, hogysem ezer másutt; inkább akarnék az én Istenem házának [7†] küszöbén ülni, hogysem lakni a gonosznak sátorában!

БКуліш 11. Бо Господь Бог - сонце й щит; Господь дасть ласку і славу, та й не уйме добра тим, що жиють в чистотї.

Biblia1776 11. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi:

antaa armon ja kunnian, ei hän kiellä hyvää niiltä, jotka nuhteettomasti vaeltavat.

Herra antaa armon ja kunnian: ei hän anna hurskailta mitään hyvää puuttua.

CPR1642 12. Sillä HERra Jumala on Auringo ja kilpi HERra anda armon ja cunnian hurscailda ei mitän hywä puutu.

Osat1551 12. Sille se HERRA Jumala ombi * Auringoinen ia Kilpi/ HERRA andapi Armon ia Cunnian/ nijlle Hurskaille ei pidhe miteen pwttuman. (Sillä se HERRA Jumala ompi aurinkoinen ja kilpi/ HERRA antaapi armon ja kunnian/ niiltä hurskailta ei pidä mitään puuttuman.)

MLV19 12 O Jehovah of hosts, blessed is the man who trusts in you.

KJV 12. O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

Dk1871 12. Thi Gud Herren er Sol og Skjold; Herren giver Naade og Ære, intet godt nægter han dem, som vandre i Oprigtighed. Herre Zebaoth! saligt er det Menneske, som forlader sig paa dig.

KXII 12. Ty Herren Gud är sol och sköld. Herren gifver nåd och äro; dem frommom skall intet godt fattas. Herre Zebaoth, säll är den menniska, som sig förlåter uppå dig.

PR1739 12. Sest Jehowa Jummal on päike ja kilp; kül Jehowa annab armo ja au, ei ta wotta keelda head neile, kes ilmalaitmatta ellawad.

LT 12. Kareivijų Viešpatie, palaimintas žmogus, kuris pasitiki Tavimi!

Luther1912 12. HERR Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

Ostervald-Fr 12. Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier; l'Éternel donne la grâce et la gloire; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

RV'1862 12. Jehová de los ejércitos, dichoso el hombre que confia en tí.

SVV1770 12 (84:13) HEERE der heirscharen! welgelukzalig is de mens, die op U vertrouwt.

PL1881 12. Albowiem Pan Bóg jest słoócem i tarczą: tuć łaski i chwały Pan udziela, i nie odmawia, co jest dobrego, tym, którzy chodzą w niewinności.

Karoli1908Hu 12. Mert nap és paizs az Úr Isten; kegyelmet és dicsőséget ád az Úr, nem vonja meg a jót [8†] azoktól, a kik ártatlanul élnek.

RuSV1876 12 (83:13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!

БКуліш 12. Господи сил небесних! Щасливий чоловік, що вповає на тебе!

FI33/38 13. Herra Sebaot, autuas se ihminen, joka sinuun turvaa!

Biblia1776 12. Herra Zebaot, autuas on se ihminen, joka sinuun uskaltaa.

CPR1642 13. HERra Zebaoth autuas on se ihminen joca sinuun uscalda.

Osat1551 13. HERRA Zebaoth/ Autuas on se Inhiminen/ ioca sinun päles vskalta. (HERRA Zebaoth/ Autuas on se ihminen/ joka sinun päällesi uskaltaa.)

PR1739 13. Wäggede Jehowa! wägga önnis on se innimenne, kes sinno peäle lodab.

Ostervald-Fr 13. Éternel des armées, heureux l'homme qui se confie en toi!

PL1881 13. Panie zastępów! błogosławiony człowiek, który ma nadzieję w tobie.

Karoli1908Hu 13. Seregeknek Ura! Boldog ember az, a ki bízik [9†] benned.

PSALMI 85

Herran kansa rukoilee uutta armoa ja siunauksen aikaa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi corachin Lasten Psalmi/ edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Jehovah, you have been favorable to your land. You have brought back the captivity of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

Dk1871 1. En Psalme.

PR1739 1. Kora laste laul üllema mängimehhele antud .

KXII 1. En Psalm Korah barnas, till att föresjunga.

LT 1. Viešpatie, Tu buvai palankus savo kraštui, išlaisvinai Jokūbą.

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. HERR, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande und hast die Gefangenen Jakobs erlöst;

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume des enfants de Coré.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TOMASTE contentamiento en tu tierra, o! Jehová: volviste la cautividad de Jacob.

SVV1770 1 Een psalm, voor den opperzangmeester, onder de kinderen van Korach. (85:2) Gij zijt Uw lande gunstig geweest, HEERE! de

gevangenis van Jakob hebt Gij gewend.

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi synom Korego psalm.)

RuSV1876 1 (84:1) Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом. (84:2) Господи! Тыумилосердился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;

FI33/38 2. Herra, ennen sinä olit suosiollinen maallesi, sinä käänsit Jaakobin kohtalon.

CPR1642 2. HERra sinä cuin muinen olit armollinen sinun maacunnalles ja Jacobin fangit lunastit.

MLV19 2 You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.

Dk1871 2. Herre ! du har haft Velbehag til dit Land, du har ført Jakobs fangne Folk tilbage.

PR1739 2. Jehowa! sul on so maast hea meel olnud, sa olled Jakobi wangi-pölwe pöörnud.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Kóráh fiainak [1†] zsoltára.

БКуліш 1. Проводиреві хора: для синів Корея; псальма. Господи, ти явив благоволеннє землї твоїй, вернув з неволї синів Якова;

Biblia1776 (H85:2) Herra, sinä kuin (muinen) olit armollinen sinun maakunnalles, ja Jakobin vangit lunastit,

Osat1551 2. HERRA sine quin muinen olit Armolinen/ sinun Maakundas coctan/ ia ne Fangit Jacobista/ lunastit. (HERRA sinä kuin muinen olit armollinen/ sinun maakuntaasi kohtaan/ ja ne wangit Jakobista/ lunastit.)

KJV 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

KXII 2. Herre, du som fordom vast dino lande nådelig, och förlossade de fångar af Jacob;

LT 2. Tu atleidai savo tautos kaltę, uždengei jos nusidėjimą.

Luther1912 2. der du die Missetat vormals vergeben hast deinem Volk und alle ihre Sünde bedeckt (sela);

RV'1862 2. Perdonaste la iniquidad de tu pueblo: cubriste todos los pecados de ellos. Selah.

PL1881 2. Łaskęś, Panie!niekiedy pokazywał ziemi twojej; przywróciłeś zasię z niewoli Jakóba.

RuSV1876 2 (84:3) простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,

FI33/38 3. Sinä annoit anteeksi kansasi pahat teot ja peitit kaikki heidän syntinsä. Sela.

CPR1642 3. Sinä cuin muinen olet andanut andexi sinun Canssas pahat tegot ja caicki heidän syndins peittänyt. Sela.

MLV19 3 You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.

Ostervald-Fr 2. Éternel, tu as été propice envers ta terre; tu as ramené les captifs de Jacob.

SVV1770 2 (85:3) De misdaad Uws volks hebt Gij weggenomen; Gij hebt al hun zonden bedekt. Sela.

Karoli1908Hu 2. Jóakarattal voltál Uram a te földedhez. Visszahoztad a Jákób nemzetségéből [2†] való foglyokat.

БКуліш 2. Ти простив несправедливість народу твого, покрив всї гріхи їх.

Biblia1776 2. Sinä anteeksi annoit kansas pahat teot, ja kaikki heidän syntinsä peitit, Sela!

Osat1551 3. Sine quin muinen olet andexiandanut sinun Canssas pahatteghot/ ia caiki heiden Synnins peittenyt. Sela. (Sinä kuin muinen olet anteeksiantanut sinun kansasi pahatteot/ ja kaikki heidän syntinsä peittänyt. Sela.)

KJV 3. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.

Dk1871 3. Du har borttaget dit Folks Misgerning, du har skjult al deres Skyld. Sela.

PR1739 3. Sa olled om̃a rahwa üllekohhut andeks annud, sa olled keik nende pattud kiñikatnud, Sela.

Luther1912 3. der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns:

RV'1862 3. Quitaste toda tu saña: volvístete de la ira de tu furor.

PL1881 3. Odpuściłeś nieprawość ludu twojego, pokryłeś wszelki grzech ich. Sela.

RuSV1876 3 (84:4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.

FI33/38 4. Sinä panit kaiken kiivastuksesi pois ja lauhduit vihasi hehkusta.

CPR1642 4. Sinä cuin muinen lepytit caicki wihas ja käänsit sinuas wihas julmudesta.

KXII 3. Du som tillförene dino folke missgerning förlåtit hafver, och alla deras synder öfvertäckt; Sela.

LT 3. Tu sulaikei savo pyktį, nukreipei savo rūstybės įkarštį.

Ostervald-Fr 3. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple; tu as couvert tous leurs péchés. (Sélah.)

SVV1770 3 (85:4) Gij hebt weggenomen al Uw verbolgenheid; Gij hebt U gewend van de hittigheid Uws toorns.

Karoli1908Hu 3. Elengedted [3†] népednek álnokságát, elfedezted minden bűnüket. Szela.

БКуліш 3. Ти спинив цїлу лютість твою, одвернув жар гнїву твого.

Biblia1776 3. Sinä lepytit kaiken vihas, ja käänsit sinuas vihas julmuudesta.

Osat1551 4. Sine quin muinen lepytit caiki sinun wihas/ ia käensit sinuas/ sinun wihas iulmauxesta. (Sinä kuin muinen lepytit kaikki sinun wihasi/ ja käänsit sinuasi/ sinun wihasi julmauksesta.)

MLV19 4 Turn us, O God of our salvation and cause your indignation toward us to cease.

KJV 4. Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.

Dk1871 4. Du har draget al din Harme tilbage, du har, bortvendt din grumme Vrede.

KXII 4. Du som tillförene alla dina vrede borttagit hafver, och vändt dig ifrå dine vredes grymhet;

PR1739 4. Sa olled keik omma hirmsa wihha hopis ärrawotnud, sa olled ennast pöörnud ommast tullisest wihhast.

LT 4. Atgaivink mus, Dieve, mūsų gelbėtojau, tepaliauja Tavo rūstybė!

Luther1912 4. tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns!

Ostervald-Fr 4. Tu as retiré tout ton courroux; tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

RV'1862 4. Tórnanos, o! Dios, salud nuestra: y haz cesar tu ira de nosotros.

SVV1770 4 (85:5) Breng ons weder, o God onzes heils! en doe te niet Uw toornigheid over ons.

PL1881 4. Uśmierzyłeś wszystek gniew twój, odwróciłeś od zapalczywości popędliwość twoję.

Karoli1908Hu 4. Elhárítottad róluk minden [4†] búsulásod, elfordítottad haragod gerjedezését.

RuSV1876 4 (84:5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твоена нас.

БКуліш 4. Поверни нас, Боже, спасителю наш, і зроби конець гнїву твому проти нас!

FI33/38 5. Käänny taas meidän puoleemme, sinä pelastuksemme Jumala, älä ole enää tuimistunut meihin.

Biblia1776 4. Käännä meitä, meidän autuutemme Jumala, ja pane pois vihas meistä.

CPR1642 5. Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajam ja käännä pois wihas meistä.

Osat1551 5. Lohutta meite Jumala meiden Wapactaian/ ia poiskäenne sinun wihas meiste. (Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajain/ ja poiskäännä sinun wihasi meistä.)

MLV19 5 Will you be angry with us everlasting? Will you prolong your anger to all generations?

KJV 5. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

Dk1871 5. Hjælp os op igen, vor Frelses Gud! og tilintetgør din Fortørnelse imod os.

KXII 5. Tröst oss, Gud vår Frälsare, och låt af dine ogunst till oss.

PR1739 5. Pöra meid meie öñistusse Juma̍l! ja te tühjaks oma̍ melepahhandust, mis meie wasto olnud .

LT 5. Nejaugi amžinai pyksi ant mūsų, rūstausi per kartų kartas!

Luther1912 5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen und deinen Zorn gehen lassen für und für?

Ostervald-Fr 5. Rétablis-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous!

RV'1862 5. ¿Enojarte has para siempre contra nosotros? ¿Extenderás tu ira de generación en generación?

SVV1770 5 (85:6) Zult Gij eeuwiglijk tegen ons toornen? Zult Gij Uw toorn uitstrekken van geslacht tot geslacht?

PL1881 5. Przywróć nas, o Boże zbawienia naszego; a uczyó wstręt gniewowi swemu przeciwko nam.

Karoli1908Hu 5. Hozz vissza bennünket szabadításunk Istene, és szüntesd meg ellenünk való bosszankodásodat!

RuSV1876 5 (84:6) Неужели вечно будешь гневаться на

БКуліш 5. Чи вічно будеш гнїватись на нас? Чи

нас, прострешь гнев Твой от рода в род?

продовжиш гнїв твій з роду в рід?

FI33/38 6. Oletko ainiaaksi vihastunut meihin, pidätkö vihaa suvusta sukuun?

Biblia1776 5. Tahdotkos siis ijankaikkisesti olla vihainen meidän päällemme? eli vihas pitää sukukunnasta sukukuntaan?

CPR1642 6. Tahdotcos sijs ijancaickisest olla wihainen meidän päällem ? eli sinun wihas pitä sucucunnasta sucucundaan ?

Osat1551 6. Tadhocos sis ijancaikisesta wihastu meiden pälen? Eli vloswenytte sinun wihas Sucukunnasta Sucukundahan. (Tahdotkos siis iankaikkisesti wihastua meidän päällen? Eli uloswenyttää sinun wihasi sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 6 Will you not revive us again, that your people may rejoice in you?

KJV 6. Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

Dk1871 6. Vil du evindelig være vred paa, os? vil du udstrsekke din Vrede fra Slægt til Slægt?

KXII 6. Vill du då till evig tid uppå oss vred vara; och låt dina vrede gå evinnerliga?

PR1739 6. Kas sa iggaweste tahhad meie peäle wihhane olla, ja omma wihha ühte luggu piddada pölwest pölweni?

LT 6. Argi vėl mūsų neatgaivinsi, kad džiaugtumėmės Tavimi?

Luther1912 6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dich freuen möge?

Ostervald-Fr 6. Seras-tu toujours courroucé contre nous? Feras-tu durer ta colère d'âge en âge?

RV'1862 6. ¿No volverás tú a darnos vida, y tu pueblo se alegrará en tí?

SVV1770 6 (85:7) Zult Gij ons niet weder levend maken, opdat Uw volk zich in U verblijde?

PL1881 6. Izali na wieki gniewać się będziesz na nas? a rozciągniesz gniew twój od rodzaju do rodzaju?

Karoli1908Hu 6. Avagy mindörökké haragszol-é ránk? Nemzedékről nemzedékre tartod-é haragod?

RuSV1876 6 (84:7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался оТебе?

БКуліш 6. Чи не відживиш нас, щоб зрадувався в тобі народ твій?

FI33/38 7. Etkö virvoita meitä eloon jälleen, että sinun kansasi iloitsisi sinussa?

Biblia1776 6. Etkös käänny, ja meitä virvoita, että kansas sinussa iloitsis?

CPR1642 7. Etkös meitä wirgota jällens että Canssas sinusa iloidzis ?

Osat1551 7. Etkös tadho meite iellenswirghotta? ette sinun Canssas sinussa iloitzisi? (Etkös tahdo meitä jällens wirwottaa? että sinun kansasi sinussa iloitsisi?)

MLV19 7 Show us your loving kindness, O Jehovah and grant us your salvation.

KJV 7. Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

Dk1871 7. Vil du ikke gøre os levende igen, at dit Folk maa glæde sig i dig?

KXII 7. Vill du då icke åter vederqvicka oss; att ditt folk må glädja sig öfver dig?

PR1739 7. Eks sa mitte ei tahha meid jälle ellawaks tehha? et so rahwas woiksid römustada siño sees.

LT 7. Viešpatie, parodyk mums savo gailestingumą, suteik išgelbėjimą!

Luther1912 7. HERR, erzeige uns deine Gnade und hilf uns!

Ostervald-Fr 7. Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?

RV'1862 7. Muéstranos, o! Jehová, tu misericordia: y dános tu salud.

SVV1770 7 (85:8) Toon ons Uw goedertierenheid, o HEERE, en geef ons Uw heil.

PL1881 7. Izali ty obróciwszy się, nie ożywisz nas, tak, aby się lud twój rozradował w tobie?

RuSV1876 7 (84:8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.

FI33/38 8. Herra, suo meidän nähdä sinun armosi, anna apusi meille.

CPR1642 8. HERra osota meille armos ja auta meitä.

MLV19 8 I will hear what God, Jehovah, will speak, Because he will speak peace to his people and to his holy ones. But do not let them turn again to folly.

Dk1871 8. Herre ! lad os se din Miskundhed og giv os din Frelse.

PR1739 8. Jehowa! anna meile omma heldust nähha, ja anna meile omma abbi.

Luther1912 8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der HERR redet; daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine

Karoli1908Hu 7. Avagy nem [5†] elevenítesz-é meg minket ismét, hogy néped örvendezzen benned?

БКуліш 7. Дай нам, Господи, побачити ласку твою, і пошли нам спасеннє твоє!

Biblia1776 7. Herra, osoita meille armos, ja sinun autuutes anna meille.

Osat1551 8. HERRA osota meille sinun Armos/ ia auta meite. (HERRA osoita meille sinun armosi/ ja auta meitä.)

KJV 8. I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

KXII 8. Herre, bete oss dina nåde, och hjelp oss.

LT 8. Klausysiuos, ką kalba Viešpats Dievas! Jis juk skelbia taiką savo tautai ir šventiesiems; tenesigręžia jie į kvailystę.

Ostervald-Fr 8. Fais-nous voir ta bonté, ô Éternel, et accorde-nous ta délivrance!

Torheit geraten!

RV'1862 8. Escucharé lo que hablará el Dios Jehová: porque hablará paz a su pueblo, y a sus piadosos: para que no se conviertan a la locura.

SVV1770 8 (85:9) Ik zal horen, wat God, de HEERE, spreken zal; want Hij zal tot Zijn volk en tot Zijn gunstgenoten van vrede spreken; maar dat zij niet weder tot dwaasheid keren.

PL1881 8. Panie! okaż nam miłosierdzie twoje, a daj nam zbawienie swoje.

Karoli1908Hu 8. Mutasd meg nékünk Uram a te kegyelmedet, és a te [6†] szabadításodat adjad mi nékünk!

RuSV1876 8 (84:9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажетмир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.

БКуліш 8. Послухаю, що Господь Бог скаже; обявить бо він мир народові свому і вгодникам своїм, щоб тільки вони не вернулись до нерозуму свого!

FI33/38 9. Minä tahdon kuulla, mitä Jumala, Herra, puhuu: hän puhuu rauhaa kansallensa, hurskaillensa; älköot he kääntykö jälleen tyhmyyteen.

Biblia1776 8. Jospa minä kuulisin, mitä Herra Jumala puhuu, että hän rauhan lupasi kansallensa ja pyhillensä, ettei he hulluuteen joutuisi.

CPR1642 9. Josca minä cuulisin mitä HERra Jumala puhu että hän rauhan lupais Canssallens ja pyhillens ettei he hulluteen joutuis.

Osat1551 9. Josko mine cwlisin mite HERRA Jumala puhune/ Ette hen Rauhan lupaisi henen Canssallens ia henen Pyhillens/ Ettei he ychtengen Hulluteen langeisit. (Josko minä kuulisin mitä HERRA Jumala puhunee/ että hän rauhan lupaisi hänen kansallensa ja hänen pyhillensä/ ettei he yhteenkään hulluuteen lankeisit.)

MLV19 9 Surely his salvation is near those who fear him, that glory may dwell in our land.

Dk1871 9. Jeg vil høre, hvad Gud Herren taler; thi han skal tale Fred til sit Folk og til sine hellige, kun at de ikke vende tilbage til Daarlighed.

PR1739 9. Ma tahhan kuulda, mis Jummal Jehowa rägib; sest ta wöttab rahho räkida omma rahwa wasto, ja omma waggade wasto, et nemmad mitte ei pöra jölledusse pole.

Luther1912 9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne;

RV'1862 9. Ciertamente cercana está su salud a los que le temen; para que habite la gloria en nuestra tierra.

PL1881 9. Ale posłucham, co rzecze Bóg, on Pan mocny; zaiste mówi pokój do ludu swego, i do świętych swoich, byle się jedno zaś do głupstwa nie wracali.

RuSV1876 9 (84:10) Так, близко к боящимся Его

KJV 9. Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

KXII 9. Ack! att jag höra måtte, det Herren Gud talar, att han sino folke och sinom heligom frid tillsade; på det de icke skola på någon galenskap komma.

LT 9. Tikrai, Jo išgelbėjimas arti tiems, kurie Jo bijo, Jo šlovė gyvena tarp mūsų.

Ostervald-Fr 9. J'écouterai ce que dit Dieu, l'Éternel, car il parlera de paix à son peuple et à ses bien-aimés, afin qu'ils ne retournent plus à la folie.

SVV1770 9 (85:10) Zekerlijk, Zijn heil is nabij degenen, die Hem vrezen, opdat in ons land eer wone.

Karoli1908Hu 9. Hadd halljam meg: mit szól az Úr Isten! Kétségnélkül békességet szól az ő népének és kegyeltjeinek, hogy vissza ne térjenek a bolondságra.

БКуліш 9. Справдї, близьке спасеннє його для тих,

спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

FI33/38 10. Totisesti, hänen apunsa on lähellä niitä, jotka häntä pelkäävät, ja niin meidän maassamme kunnia asuu.

CPR1642 10. Cuitengin on hänen apuns nijden tykönä jotca händä pelkäwät että meidän maalla cunnia asuis.

MLV19 10 Mercy and truth are met together. Righteousness and peace have kissed each other.

Dk1871 10. Ja, hans Frelse er nær hos dem, som ham frygte, at Herlighed maa bo i vort Land.

PR1739 10. Agga teḿa önnistus on liggi neile, kes tedda kartwad, et meie maal au ellaks.

Luther1912 10. daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

RV'1862 10. La misericordia y la verdad se encontraron;

що бояться його, щоб слава його була на землї нашій.

Biblia1776 9. Kuitenkin on hänen apunsa niiden tykönä, jotka häntä pelkäävät, että meidän maallamme kunnia asuis;

Osat1551 10. Quitengin ombi henen Apunsa ninen tykene/ iotca hende pelkeuet/ Ette meiden Maalla Cunnia asuis. (Kuitenkin ompi hänen apunsa niiden tykönä/ jotka häntä pelkääwät/ että meidän maalla kunnia asuisi.)

KJV 10. Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

KXII 10. Dock är ju hans hjelp när dem som frukta honom, att i vårt land skall ära bo;

LT 10. Gailestingumas ir tiesa susitiko, teisumas ir taika pasibučiavo.

Ostervald-Fr 10. Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite dans notre terre.

SVV1770 10 (85:11) De goedertierenheid en waarheid

la justicia y la paz se besaron.

zullen elkander ontmoeten; de gerechtigheid en vrede zullen elkander kussen.

PL1881 10. Zaisteć bliskie jest zbawienie jego tym, którzy się go boją; a przebywać będzie chwała jego w ziemi naszej.

Karoli1908Hu 10. Bizonyára közel van az ő szabadítása az őt félőkhöz, hogy dicsőség lakozzék a mi földünkön.

RuSV1876 10 (84:11) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;

БКуліш 10. Стрінулись ласка і правда; справедливість і мир поцїлувались.

FI33/38 11. Armo ja totuus tapaavat toisensa täällä, vanhurskaus ja rauha antavat suuta toisillensa,

Biblia1776 10. Että laupius ja totuus keskenänsä kohtaisivat: vanhurskaus ja rauha toinen toisellensa suuta antaisivat;

CPR1642 11. Että laupius ja totuus keskenäns cohtaisit wanhurscaus ja rauha toinen toisens suuta andaisit.

Osat1551 11. Ette Laupius ia Totuus keskenens coctaisit/ Wanhurskaus ia Rauha heidens swtaandaisit. (Että laupeus ja totuus keskenänsä kohtaisit/ wanhurskaus ja rauha heitänsä suuta antaisit.)

MLV19 11 Truth springs out of the earth and righteousness has looked down from heaven.

KJV 11. Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

Dk1871 11. Miskundhed og Sandhed møde hinanden; Retfærdighed og Fred kysse hinanden.

KXII 11. Att godhet och trohet mötas tillsamman, rättfärdighet och frid kyssas;

PR1739 11. Heldus ja tödde tullewad teine teise wasto: öigus ja rahho andwad teine teisele suud.

LT 11. Tiesa žels iš žemės, ir teisumas žvelgs iš dangaus.

Luther1912 11. daß Treue auf der Erde wachse und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

RV'1862 11. La verdad reverdecerá de la tierra: y la justicia mirará desde los cielos.

PL1881 11. Miłosierdzie i prawda spotkają się z sobą; sprawiedliwość i pokój pocałują się.

RuSV1876 11 (84:12) истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;

FI33/38 12. uskollisuus versoo maasta, ja vanhurskaus katsoo taivaasta.

CPR1642 12. Että totuus maasta wesois ja wanhurscaus taiwast cadzois.

MLV19 12 Yes, Jehovah will give what is good and our land will yield its increase.

Dk1871 12. Sandhed vokser op af Jorden, og Retfærdighed ser ned af Himmelen.

PR1739 12. Tödde kaswab ülles Ma seest, ja öigus watab taewast mahha.

Ostervald-Fr 11. La bonté et la vérité se sont rencontrées; la justice et la paix se sont entrebaisées.

SVV1770 11 (85:12) De waarheid zal uit de aarde spruiten, en gerechtigheid zal van den hemel nederzien.

Karoli1908Hu 11. Irgalmasság és hűség összetalálkoznak, igazság és békesség csókolgatják egymást.

БКуліш 11. Зійде правда на землї, а справедливість буде дивитись з неба.

Biblia1776 11. Että totuus maasta vesois, ja vanhurskaus taivaasta katsois;

Osat1551 12. Ette Totuus Maasta yleswesoisi/ Ja Wanhurskaus Taiuahast alascatzois. (Että totuus maasta ylös wesoisi/ ja wanhurskaus taiwaasta alas katsoisi.)

KJV 12. Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.

KXII 12. Att trohet må växa på jordene, och rättfärdighet skåda neder af himmelen;

LT 12. Gausiai gėrybių duos Viešpats, ir žemė bus derlinga.

Luther1912 12. daß uns auch der HERR Gutes tue und unser Land sein Gewächs gebe;

RV'1862 12. Jehová dará también el bien: y nuestra tierra dará su fruto.

PL1881 12. Prawda z ziemi wyrośnie, a sprawiedliwość z nieba wyjrzy.

RuSV1876 12 (84:13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;

FI33/38 13. Herra antaa meille kaikkea hyvää, ja meidän maamme antaa satonsa.

CPR1642 13. Että myös meille HERra hywin tekis ja meidän maam hedelmäns annais.

MLV19 13 Righteousness will go before him and will make his footsteps a path.

Dk1871 13. Dertil skal Herren give det gode, og vort Land give sin Grøde. Retfærdighed gaa frem for hans Ansigt og sætte sine Trin paa hans Vej!

PR1739 13. Ka Jehowa annab sedda head, siis annab

Ostervald-Fr 12. La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.

SVV1770 12 (85:13) Ook zal de HEERE het goede geven; en ons land zal zijn vrucht geven.

Karoli1908Hu 12. Hűség sarjad a földből, és igazság tekint alá [7†] az égből.

БКуліш 12. І пішле Господь добро, і земля наша видасть плід свій.

Biblia1776 12. Että myös meille Herra hyvin tekis, ja meidän maamme hedemänsä antais;

Osat1551 13. Ette meille mös se HERRA hyuin tekis/ ia meiden Maan henen hedhelmens annaisi. (Että meille myös se HERRA hywin tekisi/ ja meidän maan hänen hedelmänsä antaisi.)

KJV 13. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

KXII 13. Att ock Herren oss godt gör; på det vårt land må sina frukt gifva; Att rättfärdighet må ändå för honom blifva, och sin rätta gång hafva.

LT 13. Teisumas eis pirma Jo ir nukreips mus į

meie Ma omma wilja.

Jo kelią.

Luther1912 13. daß Gerechtigkeit weiter vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

RV'1862 13. La justicia irá delante de él: y pondrá sus pasos en camino.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel aussi donnera ses biens, et notre terre donnera ses fruits.

SVV1770 13 (85:14) De gerechtigheid zal voor Zijn aangezicht henengaan, en Hij zal ze zetten op den weg Zijner voetstappen.

PL1881 13. Da też Pan i doczesne dobra, a ziemia nasza wyda owoc swój.

RuSV1876 13 (84:14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

Karoli1908Hu 13. Az Úr is megadja a jót, és földünk is megtermi [8†] gyümölcsét.

БКуліш 13. Буде йти справедливість поперед него, і ставити стопи його на праву дорогу.

FI33/38 14. Vanhurskaus käy hänen edellänsä ja seuraa hänen askeltensa jälkiä.

CPR1642 14. Että wanhurscaus sijttekin hänen edesäns pysyis ja menestyis.

Biblia1776 13. Että vanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyis ja menestyis.

Osat1551 14. Ette Wanhurskaus sijttekin henen edhesens pysyis/ ia saisi henen Oikian keumisens. (Että wanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyisi/ ja saisi hänen oikean käymisensä.)

PR1739 14. Öigus saab temma ees käima, ja temma panneb ommad jäljed tee peäle ärra peästmisseks .

Ostervald-Fr 14. La justice marchera devant lui, et il la mettra partout où il passera.

PL1881 14. Sprawi, że sprawiedliwość przed twarzą jego pójdzie, gdy postawi na drodze nogi

Karoli1908Hu 14. Igazság jár előtte és követi őt az ő lépéseinek útján.

swoje.

PSALMI 86

Vainotun hurskaan rukous.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kallista, Herra, korvasi minun puoleeni ja vastaa minulle, sillä minä olen kurja ja köyhä.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kallista, Herra, korvas ja kuule minua; sillä minä olen raadollinen ja köyhä.

CPR1642 1. Dawidin rucous.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Rucous. (Yksi Dawidin rukous.)

MLV19 1 Bow down your ear, O Jehovah, and answer me, because I am poor and needy.

KJV 1. A Prayer of David. Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy.

Dk1871 1. En Bøn af David. Herre ! bøje dit øre, bønhør mig, thi jeg er elendig og fattig.

KXII 1. En bön Davids. Herre, böj neder dina öron, och hör mig; ty jag är elände och fattig.

PR1739 1. Taweti palwe. Jehowa! pöra omma körwa ja kule mind, sest minna ollen willets ja waene.

LT 1. Viešpatie, išgirsk, išklausyk mane, nes aš esu vargšas ir beturtis!

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, neige deine Ohren und erhöre mich; denn ich bin elend und arm.

Ostervald-Fr 1. Prière de David. Éternel, prête l'oreille, exauce-moi, car je suis affligé et misérable.

RV'1862 1. Oración de David. INCLINA, o! Jehová, tu oido, y óyeme: porque soy afligido y menesteroso.

SVV1770 1 Een gebed van David. HEERE! neig Uw oor, verhoor mij; want ik ben ellendig en nooddruftig.

PL1881 1. Modlitwa Dawidowa. Nakłoó, Panie! ucha twego, a wysłuchaj mię; bomci nędzny i ubogi.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] imádsága. Hajtsd hozzám Uram füledet, hallgass meg engem, mert nyomorult és szegény vagyok én!

RuSV1876 1 (85:1) Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ.

БКуліш 1. Молитва Давидова. П риклони, Господи, ухо твоє, вислухай мене! Бо я нужденний і вбогий.

FI33/38 2. Varjele minun sieluni, sillä minä olen hurskas; sinä, minun Jumalani, pelasta palvelijasi, joka sinuun turvaa.

Biblia1776 2. Kätke minun sieluni; sillä minä olen pyhä. Auta minua, minun Jumalani, palveliaas, joka sinuun luotan.

CPR1642 2. CAllista HERra corwas ja cuuldele minua: sillä minä olen radollinen ja köyhä.

Osat1551 2. CAllista HERRA sinun Coruas ia cwldele minua/ Sille mine olen Radholinen ia Kieuhe. (Kallista HERRA sinun korwasi ja kuuntele minua/ sillä minä olen raadollinen ja köyhä.)

MLV19 2 Preserve my soul, because I am devout. O you my God, save your servant who trusts in you.

KJV 2. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

Dk1871 2. Bevar min Sjæl; thi jeg er hellig; frels din Tjener, du min Gud! ham; forlader sig paa dig.

KXII 2. Bevara mina själ, ty jag är helig; hjelp du, min Gud, dinom tjenare, som sig uppå dig förlåter.

PR1739 2. Hoia mo hinge, sest minna ollen so melest armas: peästa sinna, mo Jummal, omma sullast, kes sinno peäle lodab.

LT 2. Saugok mano sielą, nes aš esu šventas! Gelbėk savo tarną, kuris pasitiki Tavimi! Tu esi mano Dievas.

Luther1912 2. Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich.

Ostervald-Fr 2. Garde mon âme, car je suis de ceux qui t'aiment; ô toi, mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi!

RV'1862 2. Guarda mi alma, porque soy piadoso; salva a tu siervo, tú, o! Dios mío, que en tí confia.

SVV1770 2 Bewaar mijn ziel, want ik ben Uw gunstgenoot, o Gij, mijn God! verlos Uw knecht, die op U betrouwt.

PL1881 2. Strzeżże duszy mojej, bom jest ten, którego ty miłujesz; zachowaj sługę twego, Boże mój! który ma nadzieję w tobie.

Karoli1908Hu 2. Tartsd meg életemet, mert kegyes vagyok én; mentsd meg én Istenem a te szolgádat, a ki bízik benned.

RuSV1876 2 (85:2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой,раба Твоего, уповающего на Тебя.

БКуліш 2. Сохрани душу мою, бо я богомільний. Спаси, Боже мій, слугу твого, що вповає на тебе!

FI33/38 3. Ole minulle armollinen, Herra, sillä sinua minä huudan kaiken päivää.

Biblia1776 3. Herra, ole minulle armollinen; sillä minä huudan ylipäivää sinua.

CPR1642 3. Kätke minun sielun: sillä minä olen pyhä auta minua minun Jumalan sinun palweliatas joca idzeni sinuun luotan.

Osat1551 3. Ketke minun Sielun/ sille mine olen pyhe/ Auta minua minun Jumalan sinun Paluelias/ ioca itzeni sinun päles lootan. (Kätke minun sieluni/ sillä minä olen pyhä/ Auta minua minun Jumalani sinun palwelijaasi/ joka itseni sinun päällesi luotan.)

MLV19 3 Be merciful to me, O Lord, because I cry all the day long to you.

KJV 3. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

Dk1871 3. Herre! vær mig naadig; thi til dig raaber jeg den ganske Dag.

PR1739 3. ISsand! olle mulle armolinne, sest ma hüan so pole keige se päwa.

Luther1912 3. HERR, sei mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir!

RV'1862 3. Ten misericordia de mí, o! Jehová: porque a tí clamo todo el día.

PL1881 3. Zmiłuj się nademną, Panie, albowiem do ciebie na każdy dzieó wołam.

RuSV1876 3 (85:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

FI33/38 4. Ilahuta palvelijasi sielu, sillä sinun puoleesi, Herra, minä ylennän sieluni.

CPR1642 4. HERra ole minulle armollinen sillä minä huudan ylipäiwä sinua.

MLV19 4 Rejoice the soul of your servant, because, I lift up my soul to you, O Lord.

KXII 3. Herre, var mig nådelig; ty jag ropar dagliga till dig.

LT 3. Viešpatie, būk man gailestingas, nes Tavęs šaukiuos be paliovos!

Ostervald-Fr 3. Aie pitié de moi, Seigneur; car je crie à toi tout le jour.

SVV1770 3 Zijt mij genadig, HEERE! want ik roep tot U den gansen dag.

Karoli1908Hu 3. Könyörülj én rajtam Uram, mert hozzád kiáltok minden napon!

БКуліш 3. Помилуй мене, Господи! Бо кличу до тебе цїлий день.

Biblia1776 4. Ilahuta palvelias sielu; sillä sinun tykös, Herra, minä ylennän sieluni.

Osat1551 4. HERRA ole minun Armolinen/ Sille mine hudhan ylipeiue sinun tyges. (HERRA ole minun armollinen/ sillä minä huudan ylipäiwä sinun tykösi.)

KJV 4. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

Dk1871 4. Glæd din Tjeners Sjæl; thi til dig, Herre, opløfter jeg min Sjæl.

PR1739 4. Römusta omma sullase hinge, sest ma himmustan wägga sinno järrele, ISsand!

Luther1912 4. Erfreue die Seele deines Knechtes; denn nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 4. Alegra el alma de tu siervo: porque a tí, o! Señor, levanto mi alma.

PL1881 4. Rozwesel duszę sługi twego; bo do ciebie, o Panie! duszę swą podnoszę.

RuSV1876 4 (85:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,

FI33/38 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja anteeksiantavainen, suuri armossa kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

CPR1642 5. Ilahuta sinun palwelias sielu sillä sinua HERra minä ikäwöidzen.

MLV19 5 Because you, Lord, are good and ready to forgive and abundant in loving kindness to all those who call upon you.

KXII 4. Fröjda dins tjenares själ; förty efter dig, Herre, trängtar jag.

LT 4. Palinksmink savo tarno sielą, nes į Tave, Viešpatie, kreipiu savo sielą.

Ostervald-Fr 4. Réjouis l'âme de ton serviteur; car j'élève mon âme à toi, Seigneur.

SVV1770 4 Verheug de ziel Uws knechts; want tot U, HEERE! verhef ik mijn ziel.

Karoli1908Hu 4. Vidámítsd meg a te szolgádnak lelkét, mert hozzád emelem [2†] fel Uram lelkemet.

БКуліш 4. Звесели душу слуги твого! Бо до тебе, Господи, підношу душу мою.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja armollinen, sangen laupias kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

Osat1551 5. Ilahuta sinun Paluelias sielu/ Sille sinun ielkes HERRA mine ikeuöitzen. (Ilahuta sinun palwelijasi sielu/ sillä sinun jälkeesi HERRA minä ikäwöitsen.)

KJV 5. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

Dk1871 5. Thi du Herre! er god og rund til at forlade og rig paa Miskundhed imod alle, som paakalcte dig.

PR1739 5. Sest sinna ISsand! olled hea ja andeksandja, ja rikkas heldussest keikide wasto, kes sind appi hüüdwad.

Luther1912 5. Denn du, HERR, bist gut und gnädig, von großer Güte allen, die dich anrufen.

RV'1862 5. Porque tú Señor eres bueno, y perdonador: y grande en misericordia a todos los que te invocan.

PL1881 5. Boś ty, Panie! dobry i litościwy, i wielce miłosierny wszystkim, którzy cię wzywają.

RuSV1876 5 (85:5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.

FI33/38 6. Ota, Herra, korviisi minun rukoukseni, tarkkaa minun anomiseni ääntä.

CPR1642 6. Sillä sinä HERra olet hywä ja armollinen ja sangen laupias caikille jotca sinua rucoilewat.

KXII 5. Ty du, Herre, äst god och nådelig, af stor godhet allom dem som åkalla dig.

LT 5. Juk Tu, Viešpatie, esi geras ir pasiruošęs atleisti, kupinas gailestingumo visiems, kurie šaukiasi Tavęs.

Ostervald-Fr 5. Car tu es bon et clément, Seigneur, et plein de bonté pour tous ceux qui t'invoquent.

SVV1770 5 Want Gij, HEERE! zijt goed, en gaarne vergevende, en van grote goedertierenheid allen, die U aanroepen, HEERE!

Karoli1908Hu 5. Mert te Uram jó vagy és kegyelmes, és [3†] nagy irgalmasságú mindazokhoz, a kik hozzád kiáltanak.

БКуліш 5. Ти бо, Господи, благий і лагідний, і дуже милосердний для всїх, хто призиває тебе.

Biblia1776 6. Ota korviis, Herra, minun rukoukseni, ja ota vaari minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 6. Sille sine HERRA olet Hyue ia Armolinen/ ia ricas Laupiudhesta caikille/ iotca sinua

Auxenshwtauat. (Sillä sinä HERRA olet hywä ja armollinen/ ja rikas laupeudesta kaikille/ jotka sinua awuksensa huutawat.)

MLV19 6 Listen, O Jehovah, to my prayer and listen to the voice of my supplications.

KJV 6. Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

Dk1871 6. Herre ! vend dit øre til Min Bøn Og giv Agt paa Min ydmyge Begæringel's Røst.

KXII 6. Förnim, Herre, mina bön, och akta uppå mina böns röst.

PR1739 6. Wötta kuulda Jehowa! mo palwe, ja panne tähhele mo allandlikko pallumiste heält.

LT 6. Viešpatie, išgirsk mano maldą ir klausyk mano maldavimo balso!

Luther1912 6. Vernimm, HERR, mein Gebet und merke auf die Stimme meines Flehens.

Ostervald-Fr 6. Écoute, ô Éternel, ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications!

RV'1862 6. Escucha, o! Jehová, mi oración, y está atento a la voz de mis ruegos.

SVV1770 6 HEERE! neem mijn gebed ter ore, en merk op de stem mijner smekingen.

PL1881 6. Wysłuchajże, Panie! modlitwę moję, a posłuchaj pilnie głosu prośby mojej.

Karoli1908Hu 6. Figyelmezzél Uram az én imádságomra, és hallgasd meg az én könyörgésemnek szavát!

RuSV1876 6 (85:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего.

БКуліш 6. Приклони, Господи, ухо до молитви моєї, і почуй голос благання мого!

FI33/38 7. Hätäni päivänä minä sinua avukseni huudan, sillä sinä vastaat minulle.

Biblia1776 7. Tuskassani minä sinua rukoilen, ettäs minun kuulisit.

CPR1642 7. Ymmärrä HERra minun rucouxen ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Osat1551 7. Ymmerdha HERRA minun Rucouxen/ ia wariota minun Rucouxeni äniste. (Ymmärrä

HERRA minun rukoukseni/ ja waarin ota minun rukousteni äänistä.)

MLV19 7 I will call upon you in the day of my trouble, because you will answer me.

KJV 7. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

Dk1871 7. Paa min Nøds Dag vil jeg paakalde dig; thi du bønhører mig.

KXII 7. Uti mine nöd åkallar jag dig, att du dock ville höra mig.

PR1739 7. Omma ahhastusse päwal hüan ma sind appi, sest sinna kuled mind.

LT 7. Nelaimėje šaukiuosi TavęsTu išklausai mane!

Luther1912 7. In der Not rufe ich dich an; du wollest mich erhören.

Ostervald-Fr 7. Je t'invoque au jour de ma détresse; car tu m'exauces.

RV'1862 7. En el día de mi angustia te llamaré: porque me respondes.

SVV1770 7 In den dag mijner benauwdheid roep ik U aan, want Gij verhoort mij.

PL1881 7. Wzywam cię w dzieó ucisku mego; bo mię ty wysłuchasz.

Karoli1908Hu 7. Nyomorúságomnak idején hozzád kiáltok, [4†] mert te meghallgatsz engem.

RuSV1876 7 (85:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.

БКуліш 7. В день туги моєї покличу тебе, ти бо вислухаєш мене.

FI33/38 8. Ei ole sinun vertaistasi, Herra, jumalien joukossa, eikä ole vertaa sinun töillesi.

Biblia1776 8. Herra! ei ole yksikään jumalista sinun kaltaises, ja ei ole kenkään, joka niin tehdä taitaa kuin sinä.

CPR1642 8. Tuscasani minä sinua rucoilen ettäs minua cuuldelisit HERra ei ole yxikän jumalista sinun

Osat1551 8. Tuskasani mine sinua auxenihwdhan/ ettes sis minua cwldelisit/ HERRA ei ole

caltaises ja ei ole kengän joca nijn tehdä taita cuin sinä.

yxiken Jumaloissa sinun caltaises/ ia eikengen ole/ ioca nin tedhä taita quin sine. (Tuskassani minä sinua awukseni huudan/ että siis minua kuuntelisit/ HERRA ei ole yksikään jumaloissa sinun kaltaisesi/ ja eikenkään ole/ joka niin tehdä taitaa kuin sinä.)

MLV19 8 There is none like you among the gods, O Lord, nor like your works.

KJV 8. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works.

Dk1871 8. Der er inæn som du iblandt Guder, Herre! og der er intet som dine Gerninger.

KXII 8. Herre, dig är ingen lik ibland gudarna, och ingen är, som så göra kan som du.

PR1739 8. ISsand! sinno sarnast ei olle jummalatte seas, ja ep olle neid teggusid, kui sinno teud on .

LT 8. Viešpatie, nėra Tau lygaus tarp dievų ir nėra darbų kaip Tavo.

Luther1912 8. HERR, dir ist keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der tun kann wie du.

Ostervald-Fr 8. Seigneur, nul entre les dieux n'est comme toi, et il n'y a point d'œuvres telles que les tiennes.

RV'1862 8. O! Señor, no hay como tú entre los diosos: ni como tus obras.

SVV1770 8 Onder de goden is niemand U gelijk, Heere! en er zijn geen gelijk Uw werken.

PL1881 8. Nie masz żadnego podobnego tobie między bogami, o Panie! i nie masz takowych spraw,

Karoli1908Hu 8. Nincsen Uram hozzád hasonló az istenek között, és [5†] nincsenek hasonlók [6†] a te

jako są twoje.

RuSV1876 8 (85:8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои.

FI33/38 9. Kaikki kansat, jotka sinä tehnyt olet, tulevat ja kumartuvat sinun edessäsi, Herra, ja kunnioittavat sinun nimeäsi.

CPR1642 9. Caicki pacanat jotcas tehnyt olet pitä tuleman ja cumartaman sinua HERRA ja sinun nimes cunnioittaman.

MLV19 9 All nations whom you have made will come and worship before you, O Lord and they will glorify your name.

Dk1871 9. Alle Hedninger, som du har skabt, skulle komme og tilbede for dit Ansigt, Herre! og de skulle ære dit Navn.

PR1739 9. Keik pagganad, mis sa olled teinud, sawad tullema ja so ette kummardama, ISsand! ja sinno nimme auustama.

Luther1912 9. Alle Heiden die du gemacht hast, werden

munkáidhoz!

БКуліш 8. Нема між богами такого, як ти, Господи, і ніщо не рівняється ділам твоїм.

Biblia1776 9. Kaikki pakanat, jotka tehnyt olet, pitää tuleman ja kumartaman sinua, Herra, ja sinun nimeäs kunnioittaman,

Osat1551 9. Caiki sis Pacanat iotcas tehnyt olet/ pite tuleman ia cumartaman sinun edeses HERRA/ ia sinun Nimees cunnioitzeman. (Kaikki siis pakanat jotkas tehnyt olet/ pitää tuleman ja kumartaman sinun edessäs HERRA/ ja sinun nimeesi kunnioitseman.)

KJV 9. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

KXII 9. Alle Hedningar, de du gjort hafver, skola komma och tillbedja för dig, Herre, och ära ditt Namn;

LT 9. Visos Tavo sutvertos tautos ateis, pagarbins Tave, Viešpatie, ir šlovins Tavo vardą.

Ostervald-Fr 9. Toutes les nations que tu as faites,

kommen und vor dir anbeten, HERR, und deinen Namen ehren,

RV'1862 9. Todas las gentes que hiciste, vendrán, y se humillarán delante de tí, Señor: y glorificarán tu nombre.

PL1881 9. Wszystkie narody, któreś ty stworzył, przychodząc kłaniać się będą przed obliczem twojem, Panie! i wielbić będą imię twoje.

RuSV1876 9 (85:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,

FI33/38 10. Sillä sinä olet suuri ja teet ihmeitä, sinä ainoa olet Jumala.

CPR1642 10. Ettäs nijn suuri olet ja teet ihmeitä ja sinä olet yxinäns Jumala.

MLV19 10 Because you are great and do wondrous things. You alone are God.

Dk1871 10. Thi du er stor, og du gør underfulde Ting, du alene er Gud.

PR1739 10. Sest sinna olled suur ja teed immeasjo,

viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et glorifieront ton nom.

SVV1770 9 Al de heidenen, Heere! die Gij gemaakt hebt, zullen komen, en zullen zich voor Uw aanschijn nederbuigen, en Uw Naam eren.

Karoli1908Hu 9. Eljőnek a népek mind, a melyeket alkottál, és [7†] leborulnak előtted Uram, és dicsőítik a te nevedet.

БКуліш 9. Всї народи, що сотворив їх, прийдуть і поклоняться перед тобою, Господи, і будуть імя твоє прославляти.

Biblia1776 10. Ettäs niin suuri olet, ja teet ihmeitä; ja sinä olet yksinäs Jumala.

Osat1551 10. Ette sine nin swri olet/ ia teet Imeite/ ia sine olet yxinens Jumala. (Että sinä niin suuri olet/ ja teet ihmeitä/ ja sinä olet yksinänsä Jumala.)

KJV 10. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

KXII 10. Att du så stor äst, och gör under, och allena Gud äst.

LT 10. Tu esi didis ir darai stebuklus, Tu vienas

sinna olled Jummal, sinna üksi.

esi Dievas!

Luther1912 10. daß du so groß bist und Wunder tust und allein Gott bist.

Ostervald-Fr 10. Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; tu es Dieu, toi seul.

RV'1862 10. Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tú solo eres Dios.

SVV1770 10 Want Gij zijt groot, en doet wonderwerken; Gij alleen zijt God.

PL1881 10. Boś ty jest wielki, a czynisz cuda; tyś sam jest Bogiem.

Karoli1908Hu 10. Mert nagy vagy te és csodadolgokat mívelsz; csak te vagy Isten egyedül!

RuSV1876 10 (85:10) ибо Ты велик и творишь чудеса, – Ты, Боже, един Ты.

БКуліш 10. Ти бо великий єси і чудеса твориш, ти єси Бог, сам один.

FI33/38 11. Neuvo minulle tiesi, Herra, että minä vaeltaisin sinun totuudessasi. Kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäsi pelkäisin.

Biblia1776 11. Osoita minulle, Herra, sinun ties, vaeltaakseni sinun totuudessas: kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäs pelkäisin.

CPR1642 11. Osota minulle HERra sinun ties waeldaxen sinun totuudesas kijnnitä minun sydämen sijhen yhteen että minä sinun nimes pelkäisin.

Osat1551 11. Osota minulle HERRA sinun Ties/ ette mine waellaisin sinun Totudhesas/ Kinipidhe minun Sydhemen sijnä Ydhes/ ette mine sinun Nimes pelkeisin. (Osoita minulle HERRA sinun tiesi/ että minä waeltaisin sinun totuudessasi/ Kiinni pidä minun sydämeni siinä yhdessä/ että minä sinun nimeesi pelkäisin.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah, I will walk

KJV 11. Teach me thy way, O LORD; I will walk in

in your truth. Unite my heart to fear your name.

thy truth: unite my heart to fear thy name.

Dk1871 11. Lær mig, Herre ! din Vej, jeg vil vandre i din Sandhed, vend mit Hjerte imod dette ene, at frygte

KXII 11. Visa mig, Herre, din väg, att jag må vandra i dine sanning; behåll mitt hjerta vid det ena, att jag ditt Namn fruktar.

PR1739 11. Öppeta mind Jehowa! omma teed, siis tahhan ma sinno töes käia: ühhenda mo süddant ennesega, et ma sinno nimme kardan.

LT 11. Viešpatie, pamokyk mane savo kelio, kad vaikščiočiau tiesoje! Įtvirtink mano širdį Tavo baimėje.

Luther1912 11. Weise mir, HERR, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem einen, daß ich deinen Namen fürchte.

Ostervald-Fr 11. Éternel, enseigne-moi ta voie, je marcherai dans ta vérité; range mon cœur à la crainte de ton nom.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: ande yo en tu verdad: auna mi corazón, para que tema tu nombre.

SVV1770 11 Leer mij, HEERE! Uw weg; ik zal in Uw waarheid wandelen; verenig mijn hart tot de vreze Uws Naams.

PL1881 11. Naucz mię, Panie, drogi twojej, abym chodził w prawdzie twojej, a ustanów serce moje w bojaźni imienia twego;

Karoli1908Hu 11. Mutasd meg [8†] nékem a te útadat, hogy járhassak a te igazságodban, és teljes szívvel féljem nevedet.

RuSV1876 11 (85:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

БКуліш 11. Покажи менї, Господи, дорогу твою; буду ходити в правдї твоїй; прихили серце моє до страху імені твого.

FI33/38 12. Kaikesta sydämestäni minä kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ja kunnioitan sinun

Biblia1776 12. Minä kiitän sinua, Herra minun Jumalani, kaikesta sydämestäni, ja kunnioitan sinun

nimeäsi iankaikkisesti;

CPR1642 12. Minä kijtän sinua HERra minun Jumalan caikesta sydämestäni ja cunnioitan sinun nimes ijancaickisest.

MLV19 12 I will praise you, O Lord my God, with my whole heart and I will glorify your name everlasting.

Dk1871 12. dit Navn. Jeg vil takke dig, Herre min Gud! af mit ganske Hjerte og ære dit Navn evindelig.

PR1739 12. Siis tahhan ma sind tännada, ISsand mo Jummal! keigest ommast süddamest, ja so nimme auustada iggaweste.

Luther1912 12. Ich danke dir, HERR, mein Gott, von ganzem Herzen und ehre deinen Namen ewiglich.

RV'1862 12. Alabarte he, o! Jehová, Dios mío, con todo mi corazón: y glorificaré tu nombre para siempre.

PL1881 12. A będę cię chwalił, Panie, Boże mój! ze

nimeäs ijankaikkisesti.

Osat1551 12. Mine kijten sinua HERRA minun Jumalan caikesta sydhemesteni/ ia cunnioitzen sinun Nimees ijancaikisesta. (Minä kiitän sinua HERRA minun Jumalani kaikesta sydämestäni/ ja kunnioitsen sinun nimeesi iankaikkisesti.)

KJV 12. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

KXII 12. Jag tackar dig, Herre, min Gud, af allt mitt hjerta, och ärar ditt Namn evinnerliga.

LT 12. Viešpatie, mano Dieve, girsiu Tave nuoširdžiai, šlovinsiu Tavo vardą per amžius!

Ostervald-Fr 12. Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, et je glorifierai ton nom à toujours.

SVV1770 12 Heere, mijn God! ik zal U met mijn ganse hart loven, en ik zal Uw Naam eren in eeuwigheid;

Karoli1908Hu 12. Dicsérlek téged Uram, Istenem, teljes

wszystkiego serca mego, i będę wielbił imię twoje na wieki,

szívemből, és dicsőítem a te nevedet örökké!

RuSV1876 12 (85:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всемсердцем моим и славить имя Твое вечно,

БКуліш 12. Восхвалю тебе, Господи, Боже мій, цїлим серцем моїм, і прославлю імя твоє по віки.

FI33/38 13. sillä sinun armosi on suuri minua kohtaan, sinä olet pelastanut minun sieluni tuonelan syvyydestä.

Biblia1776 13. Sillä sinun hyvyytes on suuri minussa, ja sinä olet pelastanut sieluni syvimmästä helvetistä.

CPR1642 13. Sillä sinun hywydes on suuri minusa ja sinä olet pelastanut minun sieluni sywimmästä helwetistä.

Osat1551 13. Sille sinun Hywydhes ombi swri minun päleni/ ia sine olet pelastanut minun Sieluni sijte syuimest Heluetiste. (Sillä sinun hywyytesi ompi suuri minun päälläni/ ja sinä olet pelastanut minun sieluni siitä sywimmästä helwetistä.)

MLV19 13 Because great is your loving kindness toward me and you have delivered my soul from the lowest Sheol.

KJV 13. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

Dk1871 13. Thi din Miskundhed er stor over mig, og du friede min Sjæl fra det dybe Dødsrige.

KXII 13. Ty din godhet är stor öfver mig, och du hafver frälst mina själ utu det djupa helvetet.

PR1739 13. Sest so heldus on suur mo wasto, ja sa olled mo hinge allumissest pörgust ärrakisknud.

LT 13. Tavo gailestingumas buvo man didelis, Tu išgelbėjai mano sielą iš giliausio pragaro.

Luther1912 13. Denn deine Güte ist groß über mich; du hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

RV'1862 13. Porque tu misericordia es grande sobre mí: y escapaste mi alma del hoyo profundo.

Ostervald-Fr 13. Car ta bonté est grande envers moi, et tu as retiré mon âme du Sépulcre profond.

SVV1770 13 Want Uw goedertierenheid is groot over mij; en Gij hebt mijn ziel uit het onderste des grafs uitgerukt.

PL1881 13. Ponieważ miłosierdzie twoje wielkie jest nademną, a tyś wyrwał duszę moję z dołu głębokiego.

RuSV1876 13 (85:13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

Karoli1908Hu 13. Mert nagy én rajtam a te kegyelmed, és kiszabadítottad [9†] lelkemet a mélységes pokolból.

БКуліш 13. Велика бо милість твоя надо мною, ти вибавив душу мою з підземної пропастї.

FI33/38 14. Jumala, julkeat ovat nousseet minua vastaan, väkivaltaisten joukko etsii minun henkeäni; eivät he pidä sinua silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Jumala corjat carcawat minua wastan ja tyrannein joucot wäijywät minun sieluani ja ei pidä sinua silmäins edesä.

Biblia1776 14. Jumala! ylpiät karkaavat minua vastaan, ja julmain joukot väijyvät minun sieluani, ja ei pidä sinua silmäinsä edessä.

Osat1551 14. Jumala/ ne Coriat yleskarkaiauat minua wastan/ Ja ne Tyrannein Joukot seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet sinua pidhe silmeins edes. (Jumala/ ne koreat ylöskarkaawat minua wastaan/ ja ne tyrannein joukot seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät sinua pidä silmäinsä edessä.)

MLV19 14 O God, the proud have risen up against me

KJV 14. O God, the proud are risen against me,

and a company of violent men have sought after my soul and have not set you before them.

and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them.

Dk1871 14. Gud! de hovmodige staa op imod mig, og Voldsmænds Hob søger efter mit Liv, og de have ikke sat dig for deres Øjne.

KXII 14. Gud, de stolte sätta sig emot mig, och de tyranners hop står mig efter mina själ, och hafva dig intet för ögon.

PR1739 14. Jummal! uhked kippuwad mo peäle, ja wägga waljude selts püüdwad mo hinge; ja nemmad ei panne sind mitte enneste ette.

LT 14. Dieve, išdidieji sukilo prieš mane, smurtininkų gauja tykoja mano gyvybės; jie nestato Tavęs savo akivaizdoje.

Luther1912 14. Gott, es setzen sich die Stolzen wider mich, und der Haufe der Gewalttätigen steht mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen.

Ostervald-Fr 14. O Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi, et une troupe de gens violents, qui ne t'ont pas devant les yeux, cherche ma vie.

RV'1862 14. O! Dios, soberbios se levantaron contra mí: y conspiración de fuertes buscaron a mi alma; y no te pusieron delante de sí.

SVV1770 14 O God! de hovaardigen staan tegen mij op, en de vergaderingen der tirannen zoeken mijn ziel; en zij stellen U niet voor hun ogen.

PL1881 14. O Boże! powstali hardzi przeciwko mnie, a rota okrutników szukała duszy mojej, ci, którzy cię przed oczyma nie mają.

Karoli1908Hu 14. Isten! Kevélyek támadtak fel ellenem, és [10†] kegyetlenek serege keresi lelkemet, a kik meg sem gondolnak téged.

RuSV1876 14 (85:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

БКуліш 14. Боже, бутні піднялись на мене, і голота розбишак чигає на життє моє, й не вважають вони на тебе.

FI33/38 15. Mutta sinä, Herra, olet laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen, suuri armossa ja totuudessa.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra Jumala, olet armollinen ja laupias, kärsiväinen ja sangen hyvä ja vakaa.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra Jumala olet armollinen ja laupias kärsiwäinen ja sangen hywä ja waca.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA Jumala olet Armolinen ia Laupias/ Kersiueinen/ ia sangen Hyue/ ia Waca. (Mutta sinä HERRA Jumala olet armollinen ja laupias/ kärsiwäinen/ ja sangen hywä/ ja wakaa.)

MLV19 15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth.

KJV 15. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

Dk1871 15. Men du, Herre! er en barmhjertig og naadig Gud, langmodig og af megen Miskundhed og Sandhed.

KXII 15. Men du, Herre Gud, äst barmhertig och nådelig, tålig, och af stora mildhet och trohet.

PR1739 15. Agga sinna ISsand! olled üks hallastaja ja armolinne Jummal, pitka melega ja rikkas heldussest ja töest.

LT 15. Tačiau Tu, Viešpatie, esi užjaučiantis ir maloningas Dievas, kantrus ir kupinas gailestingumo bei tiesos.

Luther1912 15. Du aber, HERR, Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue.

Ostervald-Fr 15. Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu pitoyable et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en fidélité.

RV'1862 15. Mas tú Señor, Dios misericordioso, y clemente, luengo de iras, y grande en

SVV1770 15 Maar Gij, Heere! zijt een barmhartig en genadig God, lankmoedig, en groot van

misericordia y verdad;

goedertierenheid en waarheid.

PL1881 15. Ale ty, Panie, Boże miłosierny i litościwy, i nierychły ku gniewu, i wielce miłosierny, i prawdziwy!

Karoli1908Hu 15. De te Uram, könyörülő és irgalmas [11†] Isten vagy, késedelmes a haragra, nagy kegyelmű és igazságú!

RuSV1876 15 (85:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

БКуліш 15. Ти ж, Господи, єси Бог, милосердний і благий, повільний до гнїву, і великий милостю і правдою!

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, anna voimasi palvelijallesi, auta palvelijattaresi poikaa.

Biblia1776 16. Käännä itses minuun päin, ole minulle armollinen; vahvista palveliaas sinun voimallas, ja auta piikas poikaa.

CPR1642 16. Käännä idzes minun päin ole minulle armollinen wahwista palwelias sinun woimallas ja auta pijcas poica.

Osat1551 16. Käenne itzes minuhun pein/ ole minulle Armolinen/ Wahuista Paluelias sinun woimallas/ ia auta sinun Pijcas poica. (Käännä itsesi minuun päin/ ole minulle armollinen/ Wahwista palwelijasi sinun woimallasi/ ja auta sinun piikasi poikaa.)

MLV19 16 O turn to me and have mercy upon me. Give your strength to your servant and save the son of your handmaid.

KJV 16. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

Dk1871 16. Vend dit Ansigt til mig og vær mig naadig! giv din Tjener din Styrke og frels din Tjenestekvindes Søn!

KXII 16. Vänd dig till mig, var mig nådelig; stärk din tjenare med dine magt, och hjelp dine tjenarinnos son.

PR1739 16. Pöra minno pole, ja olle mulle armolinne: anna omma sullasele omma tuggewust, ja sada abbi omma ümmardaja poiale.

LT 16. Pažvelk į mane ir pasigailėk manęs! Duok stiprybės savo tarnui ir išgelbėk savo tarnaitės sūnų!

Luther1912 16. Wende dich zu mir, sei mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd!

Ostervald-Fr 16. Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur; délivre le fils de ta servante.

RV'1862 16. Mira en mí, y ten misericordia de mí: da tu fortaleza a tu siervo, y guarda al hijo de tu sierva.

SVV1770 16 Wend U tot mij, en zijt mij genadig, geef Uw knecht Uw sterkte, en verlos den zoon Uwer dienstmaagd.

PL1881 16. Wejrzyj na mię, a zmiłuj się nademną, dajże moc twoję słudze twemu, a zachowaj syna służebnicy twojej.

Karoli1908Hu 16. Tekints reám és könyörülj rajtam! Add a te erődet a te szolgádnak, és szabadítsd meg a te [12†] szolgálóleányodnak fiát!

RuSV1876 16 (85:16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;

БКуліш 16. Озирнись на мене, і змилуйся надо мною! Дай слузї твому силу твою, і спаси сина служки твоєї.

FI33/38 17. Tee merkki minulle, minun hyväkseni. Häpeäksensä minun vihaajani nähkööt, että sinä, Herra, minua autat ja lohdutat.

Biblia1776 17. Tee merkki minun kanssani, että minulle hyvin kävis, ja he sen näkisivät, jotka minua vihaavat, ja häpeäisivät, että sinä Herra autat ja lohdutat minua.

CPR1642 17. Tee mercki minun Canssani että minun menestyis ja he sen näkisit jotca minua wihawat ja häpiäisit että sinä HERra autat ja wahwistat minua.

Osat1551 17. Tee Mercki minun Canssani/ ette minun hyuesti keuis/ ia he sen näkisit/ iotca minua wihauat/ ia häpieisit/ ette sine HERRA autat ia wahuistat minua. (Tee merkki minun

kanssani/ että minun hywästi käwisi/ ja he sen näkisit/ jotka minua wihaawat/ ja häpeäisit/ että sinä HERRA autat ja wahwistat minua.)

MLV19 17 Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be put to shame, because you, Jehovah, have helped me and comforted me.

KJV 17. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

Dk1871 17. Gør et Tegn for mig til det gode, at de, som hade mig, maa se det og beskæmmes; thi du, Herre ! har hjulpet mig og trøstet mig.

KXII 17. Gör ett tecken med mig, att mig väl går, att de set, som mig hata, och skämma sig, att du med mig står, Herre, och tröstar mig.

PR1739 17. Te mulle tähte mo heaks, et need, kes mind wihkawad, saaksid nähha ja häbbeneda, et siña, Jehowa! mind olled aitnud ja mind trööstinud.

LT 17. Parodyk ženklą, kad mane globoji, kad matytų tie, kurie manęs nekenčia, ir susigėstų, nes Tu, Viešpatie, esi mano gelbėtojas ir guodėjas!

Luther1912 17. Tu ein Zeichen an mir, daß mir's wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, HERR, und tröstest mich.

Ostervald-Fr 17. Accorde-moi un signe de ta faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient confus, parce que toi, ô Éternel, tu m'auras aidé et tu m'auras consolé.

RV'1862 17. Haz conmigo señal para bien, y veánla los que me aborrecen, y sean avergonzados: porque tú, Jehová, me ayudaste y me consolaste.

SVV1770 17 Doe aan mij een teken ten goede, opdat het mijn haters zien, en beschaamd worden, als Gij, HEERE! mij geholpen, en mij getroost zult hebben.

PL1881 17. Okaż mi znak dobroci twojej, aby to widząc ci, którzy mię mają w nienawiści, zawstydzeni byli, żeś mię ty, Panie! poratował, i pocieszyłeś mię.

Karoli1908Hu 17. Adj jelt nékem javamra, hogy lássák az én gyűlölőim és szégyenüljenek meg, a mikor te Uram megsegítesz és megvigasztalsz engem.

RuSV1876 17 (85:17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

БКуліш 17. Яви знамя милості твоєї, щоб ненавидники мої осоромились, бачивши, що ти, Господи, допоміг менї і потїшив мене.

PSALMI 87

Jerusalem, kaikien Herran omien yhteinen äiti.

FI33/38 1. Koorahilaisten virsi, laulu. Pyhille vuorille perustamaansa kaupunkia,

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu. Hän on vahvasti perustettu pyhäin vuorten päälle.

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmiweisu. (Yksi Korachin lasten psalmiweisuu.)

MLV19 1 His foundation is in the holy mountains.

KJV 1. A Psalm or Song for the sons of Korah.His foundation is in the holy mountains.

Dk1871 1. Af Koras Børn; en Psalme, en Sang: Han har grundlagt en Stad paa de hellige Bjerge.

KXII 1. En Psalmvisa Korah barnas. Han är fast grundad på de helga bergen.

PR1739 1. Kora laste laul ja luggu. Temma allus on

LT 1. Jo pamatas ant šventųjų kalnų.

pühha mäggede peäl.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen.

RV'1862 1. A los hijos de Coré: Salmo de Canción. SU cimiento es en montes de santidad.

PL1881 1. Synom Korego psalm i pieśó. Fundament jego jest na górach świętych.

RuSV1876 1 (86:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.

FI33/38 2. Siionin portteja, Herra rakastaa enemmän kuin Jaakobin kaikkia muita asuinsijoja.

CPR1642 2. HÄn on wahwast perustettu pyhäin wuorten päälle. HERra racasta Zionin portia caikista Jacobin asuinsioista.

MLV19 2 Jehovah loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Ostervald-Fr 1. Psaume, cantique des enfants de Coré. Elle est fondée sur les saintes montagnes.

SVV1770 1 Een psalm, een lied voor de kinderen van Korach. Zijn grondslag is op de bergen der heiligheid.

Karoli1908Hu 1. Ének. A Kóráh [1†] fiainak zsoltára. A szent hegyeken vetette meg az [2†] ő fundamentomát.

БКуліш 1. Для синів Корея; псальма, до сьпіву. О селя його на сьвятих горах.

Biblia1776 2. Herra rakastaa Zionin portteja enempi kuin kaikkia Jakobin asuinsioja.

Osat1551 2. HEn on wahuasti perustettu ninen Pyhein Wordhein päle. HERRA racastapi ne Zionin portit/ ylitze caiki Jacobin Asumiset. (Hän on wahwasti perustettu niiden pyhäin wuorten päälle. HERRA rakastaapi ne Zionin portit/ ylitse kaikki Jakobin asumiset.)

KJV 2. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Dk1871 2. Herren Elsker Zions Porte fremfor alle Jakobs Boliger.

PR1739 2. Jehowa armastab Sioni wärrawad ennam kui keik Jakobi honed.

Luther1912 2. Der HERR liebt die Tore Zions über alle Wohnungen Jakobs.

RV'1862 2. Ama Jehová las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob.

PL1881 2. Umiłował Pan bramy Syoóskie nad wszystkie przybytki Jakóbowe.

RuSV1876 2 (86:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех селений Иакова.

FI33/38 3. On kunniakasta, mitä sinusta sanotaan, sinä Jumalan kaupunki: — Sela. —

CPR1642 3. Cunnialliset asiat sinusa saarnatan sinä Jumalan Caupungi. Sela.

MLV19 3 Glorious things are spoken of you, O city of God. Selah.

KXII 2. Herren älskar Zions portar, öfver alla Jacobs boningar.

LT 2. Viešpats myli Siono vartus labiau už visas Jokūbo buveines.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel aime les portes de Sion, plus que toutes les demeures de Jacob.

SVV1770 2 De HEERE bemint de poorten van Sion boven alle woningen van Jakob.

Karoli1908Hu 2. Szereti az Úr [3†] Sionnak kapuit, jobban mint Jákóbnak minden hajlékát.

БКуліш 2. Любить Господь брами Сиона більше, як всї домівки Якова.

Biblia1776 3. Korkiat ja kunnialliset asiat sinussa saarnataan, sinä Jumalan kaupunki, Sela!

Osat1551 3. Cunnialiset Asiat sinussa sarnatan/ Sine Jumalan Caupungi. Sela. (Kunnialliset asiat sinussa saarnataan/ Sinä Jumalan kaupunki. Sela.)

KJV 3. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

Dk1871 3. Der er her lige Ting sagt i dig, du Guds Stad! Sela.

PR1739 3. Sinno sees räkitakse asjad, mis auustamisse wäärt, sinna Jummala lin! Sela.

Luther1912 3. Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. (Sela.)

RV'1862 3. Cosas ilustres son dichas de tí, ciudad de Dios. Selah.

PL1881 3. Sławne o tobie rzeczy powiadają, o miasto Boże! Sela.

RuSV1876 3 (86:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!

FI33/38 4. Minä mainitsen tunnustajikseni Rahabin ja Baabelin; katso, Filisteasta, Tyyrosta ja Etiopiasta minä mainitsen: Sekin on syntynyt siellä.

CPR1642 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edesä että he minun tundewat cadzo Philisterit Tyrit ja Ethiopialaiset syndywät siellä.

KXII 3. Härlig ting varda i dig predikade, du Guds stad. Sela.

LT 3. Šlovingi dalykai pasakojami apie tave, Dievo mieste!

Ostervald-Fr 3. Des choses glorieuses sont prononcées sur toi, ô cité de Dieu! (Sélah.)

SVV1770 3 Zeer heerlijke dingen worden van u gesproken, o stad Gods! Sela.

Karoli1908Hu 3. Dicsőséges dolgokat beszélnek felőled, [4†] te Istennek városa! Szela.

БКуліш 3. Преславні речі говорено про тебе, місто Боже.

Biblia1776 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä, että he minun tuntevat: katso, Philistealaiset, Tyrolaiset ja Etiopialaiset syntyvät siellä.

Osat1551 4. Mine annan sarnata Rahab ia Babelin edes/ ette heiden pite minun tundeman/ Catzo/ ne Philisterit ia Tijrit ynne Ethiopiaisten cansa/ pite sielle syndymen. (Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä/ että heidän pitää minun tunteman/ Katso/ ne philisterit ja tiirit ynnä

ethiopialaisten kansa/ pitää siellä syntymän.)

MLV19 4 I will make mention of Rahab and Babylon as among those who know me. Behold, Philistia and Tyre, with Ethiopia: This man was born there.

KJV 4. I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there.

Dk1871 4. Jeg vil nævne Rallab og Babel iblandt dem, som kende mig; se, Filisteren og Tyrieren samt Morianen: "Denne, han er født der."

KXII 4. Jag vill predika låta för Rahab och Babel, att de mig känna skola. Si, de Philisteer och Tyrer, samt med de Ethioper, varda der födde.

PR1739 4. Ma teen, et peab mötlema torreda Egiptusse ja Pabeli peäle, kui nisugguste peäle, kes mind tundwad: wata, Wilistid ja Tirusse-rahwas Mora-rahwaga, need peawad seäl sündima.

LT 4. Minėsiu Rahabą ir Babiloną tarp tų, kurie žino mane. Filistijos, Tyro ir Etiopijos gyventojai yra ten gimę.

Luther1912 4. Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer samt den Mohren werden daselbst geboren.

Ostervald-Fr 4. Je nomme Rahab et Babel parmi ceux qui me connaissent. Voici le pays des Philistins et Tyr, avec l'Éthiopie: c'est dans Sion qu'ils sont nés.

RV'1862 4. Yo me acordaré de Rahab y de Babilonia, entre los que me conocen: he aquí Palestina, y Tiro, con Etiopía: este nació allá.

SVV1770 4 Ik zal Rahab en Babel vermelden, onder degenen, die Mij kennen; ziet, de Filistijn, en de Tyrier, met den Moor, deze is aldaar geboren.

PL1881 4. Wspomnę na Egipt, i na Babilon przed swymi znajomymi; oto i Filistyóczycy, i Tyryjczycy, i Murzyni rzeką, że się tu każdy z nich urodził.

Karoli1908Hu 4. Előszámlálom Égyiptomot [5†] és Bábelt, mint ismerőimet. Ímé Filisztea és Tyrus Kússal együtt: ez ott született.

RuSV1876 4 (86:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, – скажут : „такой-то родился там".

БКуліш 4. Згадаю про Египет і Вавилон перед тими, що знають мене; дивись, Филистея і Тир вкупі з Етіопією скажуть: той родився там.

FI33/38 5. Mutta Siionista sanotaan: Joka-ainoa on syntynyt siellä. Sitä Korkein itse vahvana pitää.

Biblia1776 5. Zionille pitää sanottaman, että kaikkinaiset kansat siellä syntyvät, ja että Korkein sitä rakentaa.

CPR1642 5. Zionille pitä sanottaman: että caickinaiset Canssat siellä syndywät ja että Corkein sitä rakenda.

Osat1551 5. Zionille pite sanottaman/ Ette caikinaiset Canssat sen siselle syndymen pite/ Ja ette Se Corkein/ site rakendapi. (Zionille pitää sanottaman/ että kaikkinaiset kansat sen sisälle syntymän pitää/ ja että se Korkein/ sitä rakentaapi.)

MLV19 5 Yes, of Zion it will be said, this and that man was born in her and the Most High himself will establish her.

KJV 5. And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

Dk1871 5. Men til Zion skal der siges: Denne og hin er født i den, den Højeste selv skal befæste den.

KXII 5. Man skall i Zion säga, att allahanda folk derinne född varder, och att han, den

PR1739 5. Ja Sionile peab ööldama: Se ja teine on seäl sündinud, ja temma issi se keigekörgem kinnitab tedda.

Luther1912 5. Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin geboren werden und daß er, der Höchste, sie baue.

RV'1862 5. Y de Sión se dirá: Este, y aquel es nacido en ella: y el mismo Altísimo la fortificará.

PL1881 5. Także i o Syonie mówić będą:Ten i ów urodził się w nim; a sam Najwyższy ugruntuje go.

RuSV1876 5 (86:5) О Сионе же будут говорить: „такой-то и такой-то мужродился в нем, и Сам Всевышний укрепил его".

FI33/38 6. Herra luettelee, kirjoittaessaan kirjaan kansat: Tämäkin on syntynyt siellä. Sela.

CPR1642 6. HERra anda saarnata caickinaisilla kielillä että myös muutamat heistä siellä syndywät. Sela.

Högste, bygger honom.

LT 5. Bet apie Sioną bus sakoma: ‘‘Šitas ir tas vyras jame yra gimę’‘. Aukščiausiasis įsteigė jį.

Ostervald-Fr 5. Et de Sion il sera dit: Celui-ci et celui-là sont nés en elle; et le Très-Haut lui-même l'affermira.

SVV1770 5 En van Sion zal gezegd worden: Die en die is daarin geboren; en de Allerhoogste Zelf zal hen bevestigen.

Karoli1908Hu 5. És ezt mondják a Sion felől: Mind ez, mind amaz ott született, és ő, a Felséges, erősíti azt.

БКуліш 5. А про Сиона скажуть: Той і той родився там; і Всевишнїй, він утвердить його.

Biblia1776 6. Herra antaa saarnata kirjoituksessa kaikkinaisilla kielillä, että myös muutamat heistä siellä syntyvät, Sela!

Osat1551 6. HERRA andapi sarnata caikinaisilla Kielille/ ette mös mwtomat heiste pite sielle syndymen. Sela. (HERRA antaapi saarnata kaikkinaisilla kielillä/ että myös muutamat

heistä pitää siellä syntymän. Sela.)

MLV19 6 Jehovah will count when he writes up the peoples: This man was born there. Selah.

KJV 6. The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah.

Dk1871 6. Herren skal tælle, naar han opskriver Folkene, og sige: Denne er født der. Sela.

KXII 6. Herren skall predika låta i allahanda tungomål, att ock några af dem skola der födde varda. Sela.

PR1739 6. Jehowa loeb ülles, kui rahwast ülleskirjotakse: sesinnane on ka seälsammas üllewelt sündind , Sela.

LT 6. Viešpats užrašys tautų knygoje: ‘‘Šitas yra ten gimęs’‘.

Luther1912 6. Der HERR wird zählen, wenn er aufschreibt die Völker: "Diese sind daselbst geboren." (Sela.)

Ostervald-Fr 6. En enregistrant les peuples, l'Éternel écrira: C'est là qu'ils sont nés. (Sélah.)

RV'1862 6. Jehová contará, cuando se escribieren los pueblos: Este nació allí. Selah.

SVV1770 6 De HEERE zal hen rekenen in het opschrijven der volken, zeggende: Deze is aldaar geboren. Sela.

PL1881 6. Pan policzy narody, gdy je popisywać będzie, mówiąc:Ten się tu urodził. Sela.

Karoli1908Hu 6. Az Úr beírván, feljegyzi a népet: ez ott született! Szela.

RuSV1876 6 (86:6) Господь в переписи народов напишет: „такой-то родился там".

БКуліш 6. Господь напише в переписї народів: Той родився там.

FI33/38 7. Veisaten, karkeloiden sanotaan: Kaikki

Biblia1776 7. Ja veisaajat niinkuin tanssissa, kaikki

minun lähteeni ovat sinussa.

CPR1642 7. Ja weisajat nijncuin tantzis caicki minun lähteni sinusa.

MLV19 7 Those who sing as well as those who dance will say, All my fountains are in you.

Dk1871 7. Og de, som synge, tillige med dem, som danse, skulle sige: Alle mine Kilder ere i dig.

PR1739 7. Ja lauljad on kui need, kes riddastikko tansiwad: keik mo hallikad on sinno sees.

Luther1912 7. Und die Sänger wie die im Reigen werden alle in dir singen, eins ums andere.

RV'1862 7. Y cantores con músicos de flautas: todas mis fuentes estarán en tí.

PL1881 7. Przetoż o tobie śpiewać będą z pląsaniem wszystkie siły żywota mego.

RuSV1876 7 (86:7) И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

minun lähteeni sinussa.

Osat1551 7. Ja ne Weisaiat ninquin Tantzis/ pite caiki worottain sinussa weisaman. (Ja ne weisaawat niinkuin tanssissa/ pitää kaikki wuorottain sinussa weisaaman.)

KJV 7. As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

KXII 7. Och de sångare skola alle i dig sjunga till skiftes, såsom i en dans.

LT 7. Jie giedos: ‘‘Visos mano versmės yra tavyje!’‘

Ostervald-Fr 7. Et ceux qui chantent comme ceux qui dansent, répètent: Toutes mes sources sont en toi.

SVV1770 7 En de zangers, gelijk de speellieden, mitsgaders al mijn fonteinen, zullen binnen u zijn.

Karoli1908Hu 7. És tánczolva énekelik: minden forrásaim te benned vannak.

БКуліш 7. Тому сьпівають і веселяться тобою всї жерела життя мого!

PSALMI 88

Valitus ja rukous suurimmassa hädässä.

FI33/38 1. Koorahilaisten laulu, virsi; veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; esrahilaisen Heemanin mietevirsi.

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu edelläweisattapa radollisten heickoudesta Hemanin sen Esrahitin oppi.

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu, edelläveisaajalle, raadollisten heikkoudesta, Hemanin Esrahilaisen oppi.

Osat1551

MLV19 1 O Jehovah, the God of my salvation, I have cried day and night before you.

KJV 1. A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite. O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

Dk1871 1. En Sang, en Psalme; af Koras Børn; til Sangmesteren; til Makalath-Leanoth; en Undervisning; af Heman, Esrahiteren.

PR1739 1. Luggu ja laul Kora lastele; Esra-mehhe Hemani öppetusse-laul üllema mängimehhele antud Mahhalati-mängiga wastastikko laulda.

KXII 1. En Psalmvisa Korah barnas, till att föresjunga, om de eländas svaghet; en undervisning Hemans, dens Esrahitens.

LT 1. Viešpatie, mano išgelbėjimo Dieve, dieną ir naktį šaukiau Tavo akivaizdoje.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten. HERR, Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Cantique. Psaume des enfants de Coré, sur la cithare. Maskil (cantique) d'Héman l'Ezrachite.

RV'1862 1. Canción de Salmo a los hijos de Coré, al Vencedor: para cantar sobre Mahalat. Masquil de Hemán Ezrahita. JEHOVÁ Dios de mi salud, día y noche clamo delante de tí.

SVV1770 1 Een lied, een psalm voor de kinderen van Korach, voor den opperzangmeester, op Machalath Leannoth; een onderwijzing van Heman, den Ezrahiet. (88:2) O HEERE, God mijns heils! bij dag, bij nacht roep ik voor U.

PL1881 1. (Pieśó a psalm synów Korego przedniejszemu śpiewakowi na Machalat ku śpiewaniu, nauczający, (złożony)od Hemana Ezrahytczyka.)

Karoli1908Hu 1. Ének. A Kóráh fiainak zsoltára. Az éneklőmesternek a Mahalath-lehannóthra. Az Ezrahita [1†] Hémán tanítása.

RuSV1876 1 (87:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, дляпения. Учение Емана Езрахита. (87:2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:

БКуліш 1. Пісня, псальма, для синів Корея; проводиреві хора, під Махалят Леанот; на науку; від Емана Езрагітського. Господи, Боже мій спасителю! В день і в ночі благаю тебе.

FI33/38 2. Herra, minun pelastukseni Jumala, päivin ja öin minä huudan sinun edessäsi.

Biblia1776 (H88:2) Herra, minun autuuteni Jumala, minä huudan päivällä ja yöllä sinun edessäs,

CPR1642 2. HERRA Jumala minun wapahtajan minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edesäs.

Osat1551 1. HERRA Jumala minun Wapactaian/ Mine hwdhan öölle ia peiuelle sinun edhesses. (HERRA Jumala minun wapahtajain/ Minä

huudan yöllä ja päiwällä sinun edessäsi.)

MLV19 2 Let my prayer enter into your presence. Incline your ear to my cry.

KJV 2. Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;

Dk1871 2. Herre, min Frelses Gud! Jeg har raabt om Dagen, ja, om Natten for dig.

KXII 2. Herre Gud, min Frälsare, jag ropar dag och natt inför dig.

PR1739 2. Jehowa mo önnistusse Jummal! päwa aeges kissendan ma, öse ollen ma sinno ees.

LT 2. Tepasiekia mano malda Tave! Išgirsk mano šauksmą!

Luther1912 2. Laß mein Gebet vor dich kommen; neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

Ostervald-Fr 2. Éternel, Dieu de ma délivrance, je crie jour et nuit devant toi.

RV'1862 2. Entre delante de tí mi oración: inclina tu oido a mi clamor.

SVV1770 2 (88:3) Laat mijn gebed voor Uw aanschijn komen; neig Uw oor tot mijn geschrei.

PL1881 2. Panie, Boże zbawienia mego! we dnie i w nocy wołam do ciebie.

Karoli1908Hu 2. Uram, szabadításomnak Istene! Nappal kiáltok, éjjelente előtted vagyok:

RuSV1876 2 (87:3) да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,

БКуліш 2. Нехай дійде до тебе молитва моя! Приклони ухо твоє до мого благання!

FI33/38 3. Salli minun rukoukseni tulla kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen.

Biblia1776 2. Anna minun rukoukseni etees tulla: kallista korvas huutoni puoleen.

CPR1642 3. Anna minun rucouxen sinun etees tulla callista corwas minun huutoni puoleen.

Osat1551 2. Anna minun Rucouxen sinun etees tulla/ Callista sinun Coruas minun Hwtoni poleen. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Kallista sinun korwasi minun huutoni

puoleen.)

MLV19 3 Because my soul is full of troubles and my life draws near to Sheol.

KJV 3. For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

Dk1871 3. Lad min Bøn komme for dit Allsigt, bøj dit øre til mit Raab!

KXII 3. Låt mina bön komma inför dig; böj din öron till mitt ropande.

PR1739 3. Tulgo mo palwe so ette, pöra omma körwa mo kange hüüdmisse pole.

LT 3. Mano siela pilna skausmų ir mano gyvybė arti mirties.

Luther1912 3. Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe dem Tode.

Ostervald-Fr 3. Que ma prière parvienne en ta présence; incline ton oreille à mon cri.

RV'1862 3. Porque mi alma está harta de males: y mi vida ha llegado a la sepultura.

SVV1770 3 (88:4) Want mijn ziel is der tegenheden zat, en mijn leven raakt tot aan het graf.

PL1881 3. Niech przyjdzie przed oblicze twoje modlitwa moja; nakłoó ucha twego do wołania mego.

Karoli1908Hu 3. Jusson elődbe imádságom, hajtsad füled az én kiáltozásomra!

RuSV1876 3 (87:4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась кпреисподней.

БКуліш 3. Бо душа моя сита від муки, і життє моє близько коло пропастї підземної.

FI33/38 4. Sillä minun sieluni on kärsimyksistä kylläinen, ja minun elämäni on lähellä tuonelaa.

Biblia1776 3. Sillä minun sieluni on surkeutta täynnä, ja minun elämäni on juuri liki helvettiä.

CPR1642 4. Sillä minun sielun on surkiutta täynäns ja minun elämän on juuri liki Helwettiä.

Osat1551 3. Sille minun Sielun ombi surkiutta teunens/ ia minun Elemen on iuri liki Heluettite. (Sillä minun sieluni ompi surkeutta täynnänsä/ ja minun elämän on juuri liki helwettiä.)

MLV19 4 I am reckoned with those who go down into the pit. I am as a man who has no help,

KJV 4. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:

Dk1871 4. Thi min Sjæl er mæt af Ulykker, og mit Liv er Dødsriget nær.

KXII 4. Ty min själ är full med jämmer, och mitt lif är hardt när helvetet.

PR1739 4. Sest mo hing on önnetust kül sanud, ja mo ello on pörgo liggi joudnud.

LT 4. Mane laiko tokiu, kuris nužengė į duobę, esu bejėgis žmogus.

Luther1912 4. Ich bin geachtet gleich denen, die in die Grube fahren; ich bin ein Mann, der keine Hilfe hat.

Ostervald-Fr 4. Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au séjour des morts.

RV'1862 4. Soy contado con los que descienden al sepulcro: soy como hombre sin fuerza;

SVV1770 4 (88:5) Ik ben gerekend met degenen, die in de kuil nederdalen; ik ben geworden als een man, die krachteloos is;

PL1881 4. Bo nasycona jest utrapieniem dusza moja, a żywot mój przybliżył się aż do grobu.

Karoli1908Hu 4. Mert betelt a lelkem nyomorúságokkal, [2†] és életem a Seolig jutott.

RuSV1876 4 (87:5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,

БКуліш 4. Залїчено мене до тих, що йти мають в домовину; я став як чоловік, що сили не має;

FI33/38 5. Minut luetaan hautaan menevien joukkoon, minä olen kuin mies, jolta voima on poissa.

CPR1642 5. Minä olen arwattu nijnen caltaisexi jotca Helwettijn menewät minä olen nijncuin se mies jolla ei yhtän apua ole.

MLV19 5 cast off among the dead, like the slain who lie in the grave, whom you remember no more and they are cut off from your hand.

Dk1871 5. Jeg agtes lige med dem, som fare ned i Hulen, jeg er som en Mand uden Kraft,

PR1739 5. Mind arwatakse nende sekka, kes allalähhäwad auko; ma ollen sanud kui üks mees, kel ep olle rammo.

Luther1912 5. Ich liege unter den Toten verlassen wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkst und die von deiner Hand abgesondert sind.

RV'1862 5. Librado entre los muertos. Como los matados que duermen en el sepulcro: que no

Biblia1776 4. Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät: minä olen niinkuin se mies, jolla ei yhtään apua ole.

Osat1551 4. Mine olen aruattu ninen caltaisexi/ iotca Heluettijn meneuet/ Mine olen ninquin se Mies/ iolla ei ychten Apua ole. (Minä olen arwattu niiden kaltaiseksi/ jotka helwettiin menewät/ Minä olen niinkuin se mies/ jolla ei yhtään apua ole.)

KJV 5. Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

KXII 5. Jag är aktad lik vid dem som i kulona fara; jag är såsom en man, den ingen hjelp hafver.

LT 5. Tarp mirusiųjų yra mano guolis, guliu kape kaip užmuštieji, kurių Tu nebeatsimeni, nes jie nuo Tavęs atskirti.

Ostervald-Fr 5. Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse; je suis comme un homme sans vigueur,

SVV1770 5 (88:6) Afgezonderd onder de doden, gelijk de verslagenen, die in het graf liggen, die Gij

te acuerdas más de ellos, y que son cortados de tu mano.

niet meer gedenkt, en zij zijn afgesneden van Uw hand.

PL1881 5. Poczytano mię między tych, którzy zstępują do dołu; byłem jako człowiek bez wszelakiej mocy.

Karoli1908Hu 5. Hasonlatossá lettem a sírba szállókhoz; olyan vagyok, mint az erejevesztett ember.

RuSV1876 5 (87:6) между мертвыми брошенный, – как убитые, лежащие во гробе, окоторых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

БКуліш 5. Моє місце між мерцями, я наче ті вбиті, що лежать в домовинї, про котрих ти не згадуєш більше, і котрі далеко від руки твоєї.

FI33/38 6. Minä olen jätetty kuolleitten joukkoon, olen kuin kaatuneet, jotka haudassa makaavat ja joita sinä et enää muista ja jotka ovat sinun kädestäsi erotetut.

Biblia1776 5. Minä makaan hyljättynä kuolleiden seassa, niinkuin haavoitetut, jotka haudassa makaavat, joita et sinä enää muista, ja jotka kädestäs eroitetut ovat.

CPR1642 6. Minä macan hyljättynä cuolluitten seas nijncuin haawoitetut jotca haudasa macawat joita et sinä sillen muista ja jotca kädestäs eroitetut owat.

Osat1551 5. Mine macan ylenannettu ninen Coollutten seas/ ninquin ne Haauoitut/ iotca Haudhasa macauat/ ioita et sine sillen muista/ ia iotca sinun kädhestes poiseroitetut ouat. (Minä makaan ylenannettuna niiden kuolleitten seassa/ niinkuin haawoitetut/ jotka haudassa makaawat/ joita et sinä silleen muista/ ja jotka sinun kädestäsi pois eroitetut owat.)

MLV19 6 You have laid me in the lowest pit, in dark

KJV 6. Thou hast laid me in the lowest pit, in

places, in the depths.

darkness, in the deeps.

Dk1871 6. løsladt iblandt de døde, som de ihjelslagne, der ligge i Graven, hvilke du ikke ydermere kommer i Hu, da de ere udrevne af din Haand.

KXII 6. Jag ligger ibland de döda öfvergifven, såsom de slagne, de i grafvene ligga; på hvilka du intet mer tänker, och de ifrå dine hand afskilde äro.

PR1739 6. Surnude seas ollen ma kui sinnust lahti; kui need, kes mahhalödud, kes haudas maggawad, kelle peäle sinna ennam ei mötle, ja kes so käega ärraleikatud.

LT 6. Tu įstūmei mane į giliausią duobę, į tamsą, į gelmes.

Luther1912 6. Du hast mich in die Grube hinuntergelegt, in die Finsternis und in die Tiefe.

Ostervald-Fr 6. Gisant parmi les morts, tel que les blessés à mort, qui sont couchés dans le tombeau, dont tu ne te souviens plus, et qui sont séparés de ta main.

RV'1862 6. Hásme puesto en el hoyo profundo: en tinieblas, en honduras.

SVV1770 6 (88:7) Gij hebt mij in den ondersten kuil gelegd, in duisternissen, in diepten.

PL1881 6. Policzony jestem między umarłymi; jestem jako pobici, leżący w grobie, na których więcej nie pamiętasz, którzy są od ręki twojej wytraceni.

Karoli1908Hu 6. A holtak közt van az én helyem, mint a megölteknek, a kik koporsóban feküsznek, a kikről többé nem emlékezel, mert elszakasztattak a te kezedtől.

RuSV1876 6 (87:7) Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну.

БКуліш 6. Ти кинув мене в глибоку яму, в тьму, в безодню.

FI33/38 7. Sinä olet laskenut minut syvimpään hautaan,

Biblia1776 6. Sinä olet painanut minun alimmaiseen

pimeyteen, syviin kuiluihin.

CPR1642 7. Sinä olet minun painanut alemmaiseen caiwoon pimeyteen ja sywyteen.

MLV19 7 Your wrath lays hard upon me and you have afflicted me with all your waves. Selah.

Dk1871 7. Du har lagt mig i Hulen hernedenunder, i de mørke, i de dybe Steder.

PR1739 7. Sinna olled mind allumisse auko pannud, pimmedatte ja süggawatte kohtade sisse.

Luther1912 7. Dein Grimm drückt mich; du drängst mich mit allen deinen Fluten. (Sela.)

RV'1862 7. Sobre mí se ha acostado tu ira: y con todas tus ondas me has afligido. Selah.

PL1881 7. Spuściłeś mię w dół najgłębszy, do najciemniejszego i najgłębszego miejsca.

RuSV1876 7 (87:8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня .

kaivoon, pimeyteen ja syvyyteen.

Osat1551 6. Sine olet minun alaspainanut sihen alemaisen Caiuohon/ pimeytehen ia syueytehen. (Sinä olet minun alaspainanut siihen alimmaiseen kaiwohon/ pimeyteen ja sywyytehen.)

KJV 7. Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.

KXII 7. Du hafver lagt mig i gropena neder, uti mörkret och i djupet.

LT 7. Mane slegia Tavo rūstybė, Tavo bangos ritasi per mane.

Ostervald-Fr 7. Tu m'as mis dans la fosse la plus basse, dans les lieux ténébreux, dans les abîmes.

SVV1770 7 (88:8) Uw grimmigheid ligt op mij; Gij hebt mij nedergedrukt met al Uw baren. Sela.

Karoli1908Hu 7. Mély sírba [3†] vetettél be engem, sötétségbe, örvények közé.

БКуліш 7. Гнїв твій лежить тягарем на менї, всїма филями твоїми ти звалив мене.

FI33/38 8. Sinun vihasi painaa minua, ja kaikki kuohusi sinä vyörytät minun ylitseni. Sela.

CPR1642 8. Sinun hirmuisudes ahdista minua ja pacotta minua sinun alloillas. Sela.

Biblia1776 7. Sinun hirmuisuutes ahdistaa minua, ja pakottaa minua sinun aalloillas, Sela!

Osat1551 7. Sinun hirmusudhes adhistapi minua/ ia packopi minua sinun Alloilas. Sela. (Sinun hirmuisuutesi ahdistaapi minua/ ja pakottaapi minua sinun aalloillasi. Sela.)

MLV19 8 You have put my acquaintances far from me. You have made me an abomination to them. I am shut up and I cannot come forth.

KJV 8. Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth.

Dk1871 8. Din Vrede har lagt sig tungt paa mig, og du trænger mig med alle dine Bølger. Sela.

PR1739 8. So tulline wihha toetab ennast mo peäle, ja keige omma laenedega waewad sa mind, Sela.

KXII 8. Din grymhet trycker mig, och tränger mig med allom dinom böljom. Sela.

LT 8. Tu atitolinai nuo manęs mano pažįstamus, jiems padarei mane bjaurų. Esu uždarytas ir negaliu išeiti.

Luther1912 8. Meine Freunde hast du ferne von mir getan; du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen und kann nicht herauskommen.

RV'1862 8. Has alejado de mí mis conocidos: hásme puesto a ellos por abominaciones: estoy encerrado, y no saldré.

Ostervald-Fr 8. Ta colère pèse sur moi, et tu m'accables de tous tes flots. (Sélah.)

SVV1770 8 (88:9) Mijn bekenden hebt Gij verre van mij gedaan, Gij hebt mij hun tot een groten gruwel gesteld; ik ben besloten, en kan niet uitkomen.

PL1881 8. Doległa mię zapalczywość twoja, a wszystkiemi nawałnościami twemi przytłoczyłeś mię. Sela.

Karoli1908Hu 8. A te haragod reám nehezedett, és minden haboddal [4†] nyomtál engem. Szela.

RuSV1876 8 (87:9) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным дляних; я заключен, и не могу выйти.

БКуліш 8. Ти віддалив знакомих моїх від мене, зробив мене огидою для них; я в неволї і не можу вийти з неї.

FI33/38 9. Sinä olet karkoittanut tuttavani minusta kauas, olet tehnyt minut heille inhoksi; minä olen suljettu sisään enkä pääse ulos.

Biblia1776 8. Sinä eroitat kauvas ystäväni minusta: sinä olet minun tehnyt heille kauhistukseksi: minä makaan vangittuna, etten minä voi päästä ulos.

CPR1642 9. Sinä eroitit cauwas minun ystäwäni minusta sinä olet minun tehnyt heille cauhistuxexi minä macan fangittuna etten minä woi päästä ulos.

Osat1551 8. Cauuas sine poiseroitit minun ysteueni minusta/ sine olet minun tehnyt heillen Cauhistoxexi/ mine macan fangittuna/ ettei mine woi vlospäste. (Kauas sinä pois eroitit minun ystäwäni minusta/ sinä olet minun tehnyt heillen kauhistukseksi/ minä makaan wangittuna/ ettei minä woi ylöspäästä.)

MLV19 9 My eye wastes away because of affliction. I have called daily upon you, O Jehovah, I have spread forth my hands to you.

KJV 9. Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

Dk1871 9. Du har fjernet mine Kyndinger langt fra mig, du har gjort mig vederstyggelig for dem, jeg er

KXII 9. Mina vänner hafver du låtit komma långt ifrå mig; du hafver gjort mig dem till en

indeluknet og gaar ikke ud.

PR1739 9. Mo tutwad olled sa kaugele minnust ärrasaatnud, sa olled mind nende melest teinud hirmsaks asjaks, ma ollen kinni ja ei sa wälja.

Luther1912 9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. HERR, ich rufe dich an täglich; ich breite meine Hände aus zu dir.

RV'1862 9. Mis ojos enfermaron a causa de mi aflicción: te he llamado, o! Jehová, cada día he extendido a tí mis manos.

PL1881 9. Dalekoś oddalił znajomych moich odemnie, którymeś mię bardzo obrzydził, a takiem zawarty, że mi nie lza wynijść.

RuSV1876 9 (87:10) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.

FI33/38 10. Minun kasvoni ovat kuihtuneet kurjuudesta. Joka päivä minä huudan sinua, Herra, ja ojennan käteni sinun puoleesi.

CPR1642 10. Minun caswoni on surkia radollisuden

styggelse; jag ligger fången, och kan icke utkomma.

LT 9. Mano akys aptemo nuo vargo. Kasdien šaukiausi Tavęs, Viešpatie, tiesdamas į Tave rankas.

Ostervald-Fr 9. Tu as éloigné de moi ceux que je connais; tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur; je suis enfermé et je ne puis sortir.

SVV1770 9 (88:10) Mijn oog treurt vanwege verdrukking; HEERE! ik roep tot U den gansen dag; ik strek mijn handen uit tot U.

Karoli1908Hu 9. Elszakasztottad ismerőseimet tőlem, útálattá tettél előttök engem; berekesztettem és ki nem jöhetek.

БКуліш 9. Очі мої знемоглись від горя; до тебе, Господи, кликав я що дня, до тебе простирав руки мої.

Biblia1776 9. Minun kasvoni ovat surkiat raadollisuuden tähden: Herra, minä avukseni huudan sinua joka päivä: minä hajoitan käteni sinun puolees.

Osat1551 9. Minun Casuoni ombi surkia

tähden HERra minä rucoilen sinua jocapäiwä minä hajotan käteni sinun puolees.

Radholisudhen teden/ HERRA/ mine sinua iocapeiue auxenihwdhan/ Mine vlosoienan käteni sinun polees. (Minun kaswoni ompi surkea raadollisuuden tähden/ HERRA/ minä sinua jokapäiwä awukseni huudan/ Minä ylösojennan käteni sinun puoleesi.)

MLV19 10 Will you show wonders to the dead? Shall those who are deceased arise and praise you? Selah.

KJV 10. Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.

Dk1871 10. Mit Øje er bedrøvet af Elendighed; Herre ! Jeg har raabt til dig den ganske Dag, jeg har udbredt mine Hænder til dig.

KXII 10. Mitt ansigte är jämmerligit för vedermödos skull. Herre, jag åkallar dig dagliga; jag uträcker mina händer till dig.

PR1739 10. Mo silm on oimato mo willetsusse pärrast; Jehowa, sind hüan ma appi keige se päwa, ma lautan ommad käed so pole laiale.

LT 10. Ar parodysi stebuklus mirusiems? Ar mirusieji kelsis ir girs Tave?

Luther1912 10. Wirst du denn unter den Toten Wunder tun, oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? (Sela.)

Ostervald-Fr 10. Mon œil se consume par l'affliction; je t'invoque, ô Éternel, tous les jours; j'étends mes mains vers toi.

RV'1862 10. ¿Harás milagro a los muertos? ¿Levantarse han los muertos para alabarte? Selah.

SVV1770 10 (88:11) Zult Gij wonder doen aan de doden? Of zullen de overledenen opstaan, zullen zij U loven? Sela.

PL1881 10. Oko moje zemdlało od utrapienia mego;

Karoli1908Hu 10. Szemem [5†] megsenyvedett a

wzywam cię, Panie! na każdy dzieó, wyciągając do ciebie ręce moje.

RuSV1876 10 (87:11) Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

FI33/38 11. Teetkö sinä ihmeitä kuolleille, tai nousevatko haamut sinua kiittämään? Sela.

CPR1642 11. Teetkös sijs ihmeitä cuolluitten seasa eli nousewatco cuollet sinua kijttämän ? Sela.

MLV19 11 Shall your loving kindness be declared in the grave, or your faithfulness in destruction?

Dk1871 11. Vil du vel gøre Undre for de døde? eller skulle Dødninger opstaa, skulle de takke dig? Sela.

PR1739 11. Kas sinna surnutte kallal immet teed? kas need kaddunud üllestouswad, ja sind

nyomorúság miatt; kiáltalak téged Uram minden napon, hozzád [6†] terjengetem kezeimet.

БКуліш 10. Хиба на мерцях сотвориш чудо? Хиба померші встануть і прославлять тебе?

Biblia1776 10. Teetkös siis ihmeitä kuolleiden seassa? eli nousevatko kuolleet sinua kiittämään? Sela!

Osat1551 10. Teekös sis Ihmeit ninen Coollutten seasa? Eli ylesnouseuatko ne Coolluet sinua kijttemehen? Sela. (Teetkös siis ihmeitä niiden kuolleitten seassa? Eli ylösnousewatko ne kuolleet sinua kiittämähän? Sela)

KJV 11. Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?

KXII 11. Månn du då göra under ibland de döda? Eller månn de döda uppstå och tacka dig? Sela.

LT 11. Ar pasakojama apie Tavo malonę ir ištikimybę mirusiųjų karalystėje?

tännawad? Sela.

Luther1912 11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben?

RV'1862 11. ¿Será contada en el sepulcro tu misericordia? ¿tu verdad en la perdición?

PL1881 11. Izali przed umarłymi cuda czynić będziesz? izali umarli powstaną, aby cię wysławiali? Sela.

RuSV1876 11 (87:12) или во гробе будет возвещаема милость Твоя, иистина Твоя – в месте тления?

FI33/38 12. Kerrotaanko haudassa sinun armostasi, manalassa sinun uskollisuudestasi?

CPR1642 12. Luetellango haudoisa sinun hywyttäs ? ja sinun wacuuttas cadotuxesa ?

MLV19 12 Shall your wonders be known in the dark and your righteousness in the land of

Ostervald-Fr 11. Feras-tu quelque merveille pour les morts? Ou les trépassés se lèveront-ils pour te louer? (Sélah.)

SVV1770 11 (88:12) Zal Uw goedertierenheid in het graf verteld worden, Uw getrouwheid in het verderf?

Karoli1908Hu 11. Avagy a holtakkal teszel-é csodát? Felkelnek-é vajjon az árnyak, hogy dicsérjenek téged? Szela.

БКуліш 11. Хиба звіщати муть милість твою в могилї, в місцї зотлїння вірність твою?

Biblia1776 11. Luetellaanko haudoissa sinun hyvyyttäs? ja totuuttas kadotuksessa?

Osat1551 11. Yleslukeneco iocu Haudhoissa sinun Hywyttes? ia sinun Wacuttas cadhotuxesa. (Ylöslukeneeko joku haudoissa sinun hywyyttäsi? ja sinun wakuuttasi kadotuksessa.)

KJV 12. Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of

forgetfulness?

Dk1871 12. Fortælles der vel i Graven om din Miskundhed? om din Sandhed i Dødens Bo?

PR1739 12. Kas haua sees so heldus juttustakse ja hukkatusses so tössidus?

Luther1912 12. Mögen denn deine Wunder in der Finsternis erkannt werden oder deine Gerechtigkeit in dem Lande, da man nichts gedenkt?

RV'1862 12. ¿Será conocida en las tinieblas tu maravilla? ¿y tu justicia en la tierra del olvido?

PL1881 12. Izali opowiadane będzie w grobie miłosierdzie twoje? a prawda twoja w zginieniu?

RuSV1876 12 (87:13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения – правду Твою?

FI33/38 13. Tunnetaanko sinun ihmeitäsi pimeydessä ja sinun vanhurskauttasi unhotuksen maassa?

CPR1642 13. Tutango sinun ihmes pimiäsä ? eli sinun wanhurscaudes sijnä maasa josa caicki

forgetfulness?

KXII 12. Månn man uti grafvena förtälja dina godhet; och dina trohet uti förderfvet?

LT 12. Ar žinomi Tavo stebuklai tamsoje ir Tavo teisumas užmiršimo šalyje?

Ostervald-Fr 12. Annoncera-t-on ta bonté dans le tombeau, et ta fidélité dans l'abîme?

SVV1770 12 (88:13) Zullen Uw wonderen bekend worden in de duisternis, en Uw gerechtigheid in het land der vergetelheid?

Karoli1908Hu 12. Beszélik-é a koporsóban a te kegyelmedet, hűségedet a [7†] pusztulás helyén?

БКуліш 12. Хиба пізнають в темряві чудеса твої і справедливість твою в землї забуття?

Biblia1776 12. Tunnetaanko sinun ihmees pimiässä? eli vanhurskautes siinä maassa, jossa kaikki unohdetaan?

Osat1551 12. Tutahango sinun Ihmees pimiesse? Eli sinun Wanhurskaudhes sijnä Maasa/ iossa

unhotetan ?

caiki vnhotetaan? (Tutaanko sinun ihmeesi pimeässä? Eli sinun wanhurskautesi siinä maassa/ jossa kaikki unhoitetaan?)

MLV19 13 But to you, O Jehovah, I have cried and in the morning my prayer will come before you.

KJV 13. But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

Dk1871 13. Kendes vel dine Undere i Mørket eller din Retfærdighed i Forglemmelsens Land?

KXII 13. Kunna då dina under uti mörkret kända varda; eller din rättfärdighet i de lande, der all ting förgätas?

PR1739 13. Kas tunnukse so imme tö pimmedas, ja so öigus unnustusse maal?

LT 13. Viešpatie, Tavęs aš šaukiuosi, mano malda kas rytą kyla į Tave.

Luther1912 13. Aber ich schreie zu dir, HERR, und mein Gebet kommt frühe vor dich.

Ostervald-Fr 13. Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans la terre d'oubli?

RV'1862 13. Y yo a tí, o! Jehová, he clamado: y de mañana te previno mi oración.

SVV1770 13 (88:14) Maar ik, HEERE! roep tot U, en mijn gebed komt U voor in den morgenstond.

PL1881 13. Izali poznają w ciemnościach cuda twoje? a sprawiedliwość twoję w ziemi zapamiętania?

Karoli1908Hu 13. Megtudhatják-é a sötétségben a te csodáidat, és igazságodat a feledékenység földén?

RuSV1876 13 (87:14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.

БКуліш 13. Я ж, Господи, благаю тебе, і вранцї зустрічає тебе молитва моя.

FI33/38 14. Mutta minä huudan avukseni sinua, Herra,

Biblia1776 13. Mutta minä huudan sinua, Herra, ja

ja minun rukoukseni tulee varhain sinun eteesi.

CPR1642 14. Mutta minä huudan sinua HERra ja minun rucouxen tule warahin sinun etees.

MLV19 14 Jehovah, why do you cast off my soul? Why do you hide your face from me?

Dk1871 14. Men jeg har raabt til dig Herre ! og min Bøn kommer dig i Møde om Morgenen.

PR1739 14. Agga minna kissendan sinno pole, Jehowa! ja mo palwe jouab warratselt sinno ette.

Luther1912 14. Warum verstößest du, HERR, meine Seele und verbirgst dein Antlitz vor mir?

RV'1862 14. ¿Por qué, o! Jehová, desechas a mi alma? ¿por qué escondes tu rostro de mí?

PL1881 14. Lecz ja, Panie! do ciebie wołam, a z poranku uprzedza cię modlitwa moja.

RuSV1876 14 (87:15) Для чего, Господи, отреваешь душу мою, скрываешь лице Твое отменя?

minun rukoukseni tulee varhain sinun etees.

Osat1551 13. Mutta mine hwdhan sinun tyges HERRA/ ia minun Rucouxen tule warahan sinun etees. (Mutta minä huudan sinun tykösi HERRA/ ja minun rukoukseni tulee warhain sinun eteesi.)

KJV 14. LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?

KXII 14. Men jag ropar till dig, Herre, och min bön kommer bittida för dig.

LT 14. Viešpatie, kodėl atstumi mane, slepi nuo manęs savo veidą?

Ostervald-Fr 14. Et moi, Éternel, je crie à toi; ma prière te prévient dès le matin.

SVV1770 14 (88:15) HEERE! waarom verstoot Gij mijn ziel, en verbergt Uw aanschijn voor mij?

Karoli1908Hu 14. De én hozzád rimánkodom, Uram, és [8†] jó reggel elédbe jut az én imádságom:

БКуліш 14. Чого, Господи, покидаєш душу мою, одвертаєш лице твоє від мене?

FI33/38 15. Miksi, Herra, hylkäät minun sieluni, miksi peität kasvosi minulta?

CPR1642 15. Mixis HERra heität pois minun sieluni ja peität caswos minulda ?

Biblia1776 14. Miksis, Herra, heität pois sieluni, ja peität kasvos minulta?

Osat1551 14. Mixis HERRA poisheittet minun Sielun/ ia peitet sinun Casuos minulda? (Miksis HERRA poisheität minun sieluni/ ja peität sinun kaswosi minulta?)

MLV19 15 I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors I am confounded.

KJV 15. I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.

Dk1871 15. Hvorfor, Herre ! forkaster du min Sjæl du skjuler dit Ansigt for mig.

PR1739 15. Miks sinna Jehowa! heidad mo hinge ärra, ja panned omma pallet mo eest warjule?

KXII 15. Hvi förkastar du, Herre, mina själ; och förskyler ditt ansigte för mig?

LT 15. Nuskurdęs ir pasiruošęs mirti esu nuo pat jaunystės, kenčiu Tavo siaubus, nežinau, ką daryti.

Luther1912 15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide deine Schrecken, daß ich fast verzage.

RV'1862 15. Yo soy afligido y menesteroso: desde la mocedad he llevado tus temores, he estado medroso.

Ostervald-Fr 15. Éternel, pourquoi rejettes-tu mon âme, et me caches-tu ta face?

SVV1770 15 (88:16) Van der jeugd aan ben ik bedrukt en doodbrakende; ik draag Uw vervaarnissen, ik ben twijfelmoedig.

PL1881 15. Przeczże, o Panie! odrzucasz duszę moję, a zakrywasz oblicze twoje przedemną?

Karoli1908Hu 15. Miért vetsz el hát Uram engem, és rejted el orczádat én tőlem?

RuSV1876 15 (87:16) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю.

БКуліш 15. Почавши з малку, горюю я й занепадаю; переносючи страшні допусти твої, вже здеревенїв я.

FI33/38 16. Minä olen kurja ja lähellä kuolemaa hamasta nuoruudestani, minä kärsin sinun kauhujasi, olen neuvoton.

Biblia1776 15. Minä olen raadollinen ja väetöin, että minä niin hylätty olen: minä kärsin sinun hirmuisuuttas, että minä lähes epäilen.

CPR1642 16. Minä olen radollinen ja wäetöin että minä nijn hyljätty olen minä kärsin sinun hirmuisuttas että minä lähes epäilen.

Osat1551 15. Mine olen Radholinen ia wäetöin/ ette mine nin poishylietty olen/ Mine kersin sinun Hirmuisuttas/ ette mine lehes epelisin. (Minä olen raadollinen ja wäetöin (woimaton)/ että minä niin pois hyljätty olen/ Minä kärsin sinun hirmuisuuttasi/ että minä lähes epäilisin.)

MLV19 16 Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.

KJV 16. Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

Dk1871 16. Elendig er jeg og som en døende fra min Ungdom af; jeg bærer paa Rædsel for dig, jeg maa fortvivle.

KXII 16. Jag är elände och vanmägtig, att jag så bortkastad är. Jag lider ditt förskräckande, så att jag fulltnär förtviflar.

PR1739 16. Ma ollen willets ja heidan hinge pörrumisse pärrast; ma kannan so hirmutussed, et minna kahhe wahhel ollen.

LT 16. Tavo rūstybės įkarštis krinta ant manęs, naikina mane Tavo siaubai.

Luther1912 16. Dein Grimm geht über mich; dein

Ostervald-Fr 16. Je suis affligé et comme expirant dès ma

Schrecken drückt mich.

RV'1862 16. Sobre mí han pasado tus iras; tus espantos me han cortado.

PL1881 16. Jamci utrapiony, i prawie już umierający od gwałtu; ponoszę strachy twoje, i trwożę sobą.

RuSV1876 16 (87:17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,

FI33/38 17. Sinun vihasi vyöryy minun ylitseni, sinun hirmusi hukuttavat minut.

CPR1642 17. Sinun julmudes tule minun päälleni sinun pelcos likistä minua.

MLV19 17 They came all around me like water all the day long. They encompassed me around together.

Dk1871 17. Din Vredes Flammer ere gaaede hen over mig.

jeunesse; je suis chargé de tes terreurs, je suis éperdu.

SVV1770 16 (88:17) Uw hittige toornigheden gaan over mij; Uw verschrikkingen doen mij vergaan.

Karoli1908Hu 16. Nyomorult és holteleven vagyok ifjúságomtól kezdve; viselem a te rettentéseidet, roskadozom.

БКуліш 16. Поломя гнїву твого пронеслось надо мною, страшні допусти твої знищили мене.

Biblia1776 16. Sinun vihas tulee minun päälleni: sinun pelkos likistää minua.

Osat1551 16. Sinun iulmauxes minun ylitzeni keuuet sinun pelkeyxes minua likisteuet. (Sinun julmauksesi minun ylitseni käywät sinun pelkäyksesi minua likistäwät.)

KJV 17. They came round about me daily like water; they compassed me about together.

KXII 17. Din grymhet går öfver mig, ditt förskräckande trycker mig.

PR1739 17. So suur kange wihha käib mo peäle, so hirmutamissed löppetawad mind hopis ärra.

LT 17. Jie visą laiką supa mane kaip vandenys ir skandina.

Luther1912 17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser und umringen mich miteinander.

Ostervald-Fr 17. Tes fureurs ont passé sur moi; tes épouvantes me tuent.

RV'1862 17. Hánme rodeado como aguas de continuo: hánme cercado a una.

SVV1770 17 (88:18) Den gansen dag omringen zij mij als water; te zamen omgeven zij mij.

PL1881 17. Powstał przeciwko mnie srogi gniew twój, a strachy twoje wytraciły mię.

Karoli1908Hu 17. Általmentek rajtam a te búsulásaid; [9†] a te szorongatásaid [10†] elemésztettek engem.

RuSV1876 17 (87:18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.

БКуліш 17. Обгортали мене, як води, цїлий день, всї вони обступили мене.

FI33/38 18. Ne saartavat minua kaiken päivää kuin vedet, ne kaikki yhdessä piirittävät minua.

Biblia1776 17. Ne saartavat minua joka päivä niinkuin vesi, ja ynnä minua piirittävät.

CPR1642 18. Ne saartawat minua jocapäiwä nijncuin wesi ja ynnä minua pijrittäwät.

Osat1551 17. Ne minun ymberilaskeuat iocapeiue ninquin Wesi/ ia ynne minua ymberi piritteuet. (Ne minun ympärilaskewat jokapäiwä niinkuin wesi/ ja ynnä minua ympäri piirittäwät.)

MLV19 18 You have put beloved and friend far from me and my acquaintances into darkness.

KJV 18. Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

Dk1871 18. Rædsler for dig have tilintetgjort

KXII 18. De omlägga mig dagliga såsom vatten,

omspændt mig tilsammen. Du har fjernet min Ven og Stalbroder langt fra mig; mine Kyndinger ere Mørkets Sted.

PR1739 18. Keige se päwa on nemmad mo ümber kui wessi, nemmad piirwad mo ümber hopis.

Luther1912 18. Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir halten um solches Elends willen.

RV'1862 18. Has alejado de mí el amigo y el compañero; y mis conocidos en las tinieblas.

PL1881 18. Ogarniają mię jako woda przez cały dzieó; otaczają mię gromadno.

RuSV1876 18 (87:19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.

FI33/38 19. Ystävät ja toverit sinä olet karkoittanut minusta kauas, pimeys on minun ainoa tuttavani.

CPR1642 19. Sinä teet että minun ystäwäni ja lähimmäiseni ercanewat cauwas minusta ja minun tuttawilleni olen minä pimeydes.

och omhvärfva mig tillsammans. Du gör, att mina vänner och näste, och mine kände draga sig långt ifrå mig, för sådana jämmers skull.

LT 18. Tu atitolinai nuo manęs mielą bičiulį, mano pažįstami pamiršo mane.

Ostervald-Fr 18. Elles m'environnent comme des eaux chaque jour; elles m'enveloppent toutes à la fois.

SVV1770 18 (88:19) Gij hebt vriend en metgezel verre van mij gedaan; mijn bekenden zijn in duisternis.

Karoli1908Hu 18. Körülvettek engem, mint a vizek egész napon; együttesen körülöveztek engem.

БКуліш 18. Віддалив єси від мене друга й товариша; моїх знакомих. - Темрява.

Biblia1776 18. Sinä teet, että minun ystäväni ja lähimmäiseni erkanevat kauvas minusta, ja minun tuttavilleni olen minä pimeydessä.

Osat1551 18. Sine teet ette minun Ysteueni ia Lehimeiseni/ ia minun Tuttauani wedhexet cauuas minusta/ sencaltaisen Surkiudhen teden. (Sinä teet että minun ystäwäni ja

lähimmäiseni/ ja minun tuttawani wetäytywät kauas minusta/ senkaltaisen surkeuden tähden.)

PR1739 19. Sa olled mo head söbrad ja seltsimehhed kaugele minnust ärrasaatnud, mo tuttawad on pimmedusses.

Ostervald-Fr 19. Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux que je connais, ce sont les ténèbres.

PL1881 19. Oddaliłeś odemnie przyjaciela i towarzysza, a znajomym moim jestem jako w ciemności.

Karoli1908Hu 19. Elszakasztottál tőlem barátot és rokont; ismerőseim a — setétség.

PSALMI 89

Rukous Daavidille annettujen armolupausten täyttämistä.

FI33/38 1. Esrahilaisen Eetanin mietevirsi.

Biblia1776 1. Etanin sen Esrahilaisen opetus.

CPR1642 1. Ethanin sen Esrahitin opetus.

Osat1551 1. Yxi Ethanin/ sen Esrahiten Opetus. (Yksi Ethanin/ sen Esrahiten opetus.)

MLV19 1 I will sing of the loving kindness of Jehovah everlasting. I will make known your faithfulness to all generations with my mouth.

KJV 1. Maschil of Ethan the Ezrahite.I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

Dk1871 1. En Undervisning; af Ethan, Esraiteren.

KXII 1. En undervisning Ethans, dens Esrahitens.

PR1739 1. Etani Esra-mehhe öppetusse-laul.

LT 1. Viešpatie, apie Tavo gailestingumą giedosiu amžinai; kartų kartoms skelbsiu Tavo ištikimybę.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten. Ich will singen von der Gnade des HERRN ewiglich und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für

Ostervald-Fr 1. Maskil d'Éthan l'Ezrachite.

RV'1862 1. Masquil de Etán Ezrahita. LAS misericordias de Jehová cantaré perpetuamente: en generación y generación haré notoria tu verdad con mi boca.

SVV1770 1 Een onderwijzing van Ethan, den Ezrahiet. (89:2) Ik zal de goedertierenheid des HEEREN eeuwiglijk zingen; ik zal Uw waarheid met mijn mond bekend maken, van geslacht tot geslacht.

PL1881 1. (Nauczający (złożony) od Etana Ezrahytczyka.)

Karoli1908Hu 1. Az Ezrahita [1†] Ethán tanítása.

RuSV1876 1 (88:1) Учение Ефама Езрахита. (88:2) Милости Твои , Господи, буду петь вечно, в род и род возвещатьистину Твою устами моими.

БКуліш 1. На науку; від Етана Езрагітського. П ро милості Господа буду сьпівати по віки, з роду в рід устами моїми звіщати вірність твою.

FI33/38 2. Minä laulan Herran armoteoista lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi polvesta polveen.

Biblia1776 (H89:2) Minä veisaan Herran armoja ijankaikkisesti, ja ilmoitan sinun totuuttas suullani suvusta sukuun,

CPR1642 2. MInä weisan HERran armoista ijancaickisest ja hänen totudens ilmoitan suullani sugusta

Osat1551 2. MIne tadhon weisata HERRAN Armoista ijancaikisesta/ ia henen Totudhens ilmoitta

sucuun.

swni cansa/ sughusta sucuhun. (Minä tahdon weisata HERRAN armoista iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa ilmoittaa suuni kanssa/ suwusta sukuhun..)

MLV19 2 Because I have said, Mercy will be built up everlasting. Your faithfulness you will establish in the very heavens.

KJV 2. For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

Dk1871 2. Jeg vil synge om Herrens Naadegerninger evindelig, jeg vil kundgøre din Sandhed med min Mund fra Slægt til Slægt.

KXII 2. Jag vill sjunga om Herrans nåde evinnerliga, och hans sanning förkunna med minom mun, ifrå slägte till slägte;

PR1739 2. Ma tahhan Jehowa surest heldussest iggaweste laulda: pölwest pölweni tahhan ma so tössidust omma suga teäda anda.

LT 2. Aš tariau: ‘‘Gailestingumas išliks per amžius. Tu įtvirtinsi savo ištikimybę danguose’‘.

Luther1912 2. und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.

Ostervald-Fr 2. Je chanterai à jamais les bontés de l'Éternel; ma bouche publiera ta fidélité d'âge en âge.

RV'1862 2. Porque dije: Para siempre será edificada misericordia en los cielos: en ellos afirmarás tu verdad.

SVV1770 2 (89:3) Want ik heb gezegd: Uw goedertierenheid zal eeuwiglijk gebouwd worden; in de hemelen zelve hebt Gij Uw waarheid bevestigd, zeggende:

PL1881 2. O miłosierdziach Paóskich na wieki śpiewać będę; od narodu do narodu opowiadać będę

Karoli1908Hu 2. Az Úrnak kegyelmességét hadd énekeljem örökké! Nemzetségről nemzetségre

usty swemi prawdę twoję.

hirdetem a te hűséges voltodat az én számmal!

RuSV1876 2 (88:3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, когда сказал :

БКуліш 2. Я бо сказав собі, що на віки основана милість, і на небесах утвердиш вірність твою.

FI33/38 3. Minä sanon: ikiajoiksi on armo rakennettu, sinä olet perustanut uskollisuutesi taivaisiin. —

Biblia1776 2. Ja sanon: ijankaikkinen armo käy ylös: sinä pidät uskollisesti totuutes taivaissa.

CPR1642 3. Ja sanon: ijancaickinen armo käy ylös ja sinä pidät uscollisest sinun totudes taiwasa.

Osat1551 3. Ja sanon nin/ Ette ydhen ijancaikisen Armon pite yleskeumen/ Ja sine vscolisest pidhet sinun Totudhes * Taiuassa. (Ja sanon niin/ että yhden iankaikkisen armon pitää ylöskäymän/ Ja sinä uskollisesti pidät sinun totuutesi taiwaassa.)

MLV19 3 I have made a covenant with my chosen. I have sworn to David my servant:

KJV 3. I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

Dk1871 3. Thi jeg har sagt: Din Naade skal bygges op evindelig, i Himlene skal du grund; fæste din Sandhed:

KXII 3. Och säger alltså, att en evig nåd skall uppgå; och du varder dina sanning i himmelen troliga hållandes.

PR1739 3. Sest ma ütlesin: Heldus peab sama üllesehhitud iggawesseks aiaks; taewaste sees, seäl kinnitad sa omma tössidust.

LT 3. ‘‘Aš sudariau sandorą su išrinktuoju ir prisiekiau savo tarnui Dovydui:

Luther1912 3. "Ich habe einen Bund gemacht mit meinem

Ostervald-Fr 3. Car j'ai dit: Ta bonté subsiste à jamais; tu

Auserwählten; ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

RV'1862 3. Hice alianza con mi escogido: juré a David mi siervo;

PL1881 3. Rzekłem bowiem: Miłosierdzie na wieki budowane będzie; na niebiosach utwierdziłeś prawdę twoję, o którejś rzekł:

RuSV1876 3 (88:4) „Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:

FI33/38 4. Minä olen tehnyt liiton valittuni kanssa, olen palvelijalleni Daavidille vannonut:

CPR1642 4. Minä olen lijton tehnyt walittuni cansa minä olen Dawidille minun palwelialleni wannonut.

MLV19 4 Your seed I will establish everlasting and build up your throne to all generations. Selah.

Dk1871 4. Jeg har gjort en Pagt med min udvalgte, jeg har tilsvoret David, min Tjener:

établis ta fidélité dans les cieux.

SVV1770 3 (89:4) Ik heb een verbond gemaakt met Mijn uitverkorene; Ik heb Mijn knecht David gezworen:

Karoli1908Hu 3. Mert azt mondom: Örökké megáll a te kegyelmességed, és megerősíted a te hűséges voltodat az egekben, mondván:

БКуліш 3. Зробив я завіт з вибраньцем моїм; я клявся перед Давидом, слугою моїм:

Biblia1776 3. Minä olen liiton tehnyt valittuini kanssa: minä olen vannonut Davidille palvelialleni:

Osat1551 4. Mine olen ydhen Lijton tehnyt minun Ulosualittudheni cansa/ Mine olen Dauidille minun Paluelialleni wannonut. (Minä olen yhden liiton tehnyt minun uloswalittujeni kanssa/ Minä olen Dawidille minun palwelijalleni wannonut.)

KJV 4. Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

KXII 4. Jag hafver gjort ett förbund med minom utkorade; minom tjenare David hafver jag

PR1739 4. Ma ollen seädust teinud sellega, kedda ma ärrawallitsenud, ma ollen Tawetile omma sullasele wandunud:

Luther1912 19. 89. 4. Ich will deinen Samen bestätigen ewiglich und deinen Stuhl bauen für und für. (Sela.)"

RV'1862 4. Para siempre confirmaré tu simiente: y edificaré de generación en generación tu trono. Selah.

PL1881 4. Postanowiłem przymierze z wybranym moim: przysiągłem Dawidowi, słudze swemu,

RuSV1876 4 (88:5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой".

FI33/38 5. Minä vahvistan sinun jälkeläisesi ikiajoiksi ja rakennan sinulle valtaistuimen polvesta polveen'. Sela.

CPR1642 5. Haman ijancaickisuteen minä saatan sinulle siemenen ja rakennan sinun istuimes sugusta sucuun. Sela.

svorit:

LT 4. ‘Per amžius įtvirtinsiu tavo palikuonis, tavo sostą visoms kartoms pastatysiu’ ‘‘.

Ostervald-Fr 4. J'ai traité alliance avec mon élu; j'ai fait serment à David, mon serviteur, disant:

SVV1770 4 (89:5) Ik zal uw zaad tot in eeuwigheid bevestigen, en uw troon opbouwen van geslacht tot geslacht. Sela.

Karoli1908Hu 4. Szövetséget kötöttem az én [2†] választottammal, megesküdtem Dávidnak, az én szolgámnak:

БКуліш 4. На віки забезпечу насіннє твоє, і на всї роди престіл твій збудую.

Biblia1776 4. Hamaan ijankaikkisuuteen vahvistan minä sinun siemenes, ja rakennan sinun istuimes suvusta sukuun, Sela!

Osat1551 5. Haman ijancaikisudheen mine saattan sinulle Siemenen/ ia rakenan sinun Stolis sughusta sucuhun. Sela. (Hamaan iankaikkisuuteen minä saatan sinulle siemenen/ ja rakennan sinun tuolisi suwusta

sukuhun. Sela.)

MLV19 5 And the heavens will praise your wonders, O Jehovah, your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

KJV 5. And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

Dk1871 5. evindelig vil jeg stadfæste din Sæd, og jeg har bygget din Trone fra Slægt til Slægt. Sela.

KXII 5. Jag skall förskaffa dig en evig säd, och bygga din stol ifrå slägte till slägte. Sela.

PR1739 5. Ma tahhan iggawest so suggu kinnitada, ja so aujärje üllesehhitada pölwest pölweni, Sela.

LT 5. Viešpatie, dangūs giria Tavo stebuklus, Tavo ištikimybęšventųjų susirinkimas.

Luther1912 5. Und die Himmel werden, HERR, deine Wunder preisen und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen.

Ostervald-Fr 5. J'affermirai ta postérité pour toujours, et je fonderai ton trône pour tous les âges. (Sélah.)

RV'1862 5. Y celebrarán los cielos tu maravilla, o! Jehová: tu verdad también en la congregación de los santos.

SVV1770 5 (89:6) Dies loven de hemelen Uw wonderen, o HEERE! ook is Uw getrouwheid in de gemeente der heiligen.

PL1881 5. Że aż na wieki utwierdzę nasienie twoje, a zbuduję od narodu do narodu stolicę twoję.Sela.

Karoli1908Hu 5. Mindörökké megerősítem a te magodat, és nemzetségről nemzetségre megépítem a te királyi székedet. Szela.

RuSV1876 5 (88:6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, иистину Твою в собрании святых.

БКуліш 5. І небеса прославлять чудеса твої, Господи, і вірність твою в зборі сьвятих.

FI33/38 6. Ja taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja

Biblia1776 5. Ja taivaat pitää ylistämän, Herra, sinun

pyhäin seurakunta sinun uskollisuuttasi.

CPR1642 6. Ja taiwat pitä ylistämän HERra sinun ihmeitäs ja totuttas pyhäin seuracunnasa.

Osat1551 6. Ja ne Taiuaat HERRA pite ylistemen sinun Ihmeites ia sinun Totuttas/ ninen Pyhein Seurakunnas. (Ja ne taiwaat HERRA pitää ylistämän sinun ihmeitäsi ja sinun totuuttasi/ niiden pyhäin seurakunnassa.)

MLV19 6 Because who in the clouds can be compared to Jehovah? Who among the sons of the mighty is like Jehovah,

KJV 6. For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

Dk1871 6. Og Himlene, Herre ! skulle prise din underfulde Gerning og din Sandhed i de helliges Menighed.

KXII 6. Och himlarna, Herre, skola prisa din under, och dina sanning, uti de heligas församling.

PR1739 6. Ja taewad tunnistawad so imme-tö ülles, Jehowa! ka siño tössidust pühhade koggodusses.

LT 6. Kas gi iš danguje esančių Viešpačiui prilygsta? Kas tarp Dievo sūnų panašus į Viešpatį?

Luther1912 6. Denn wer mag in den Wolken dem HERRN gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern Gottes dem HERRN?

Ostervald-Fr 6. Les cieux, ô Éternel, célèbrent tes merveilles et ta fidélité dans l'assemblée des saints.

RV'1862 6. Porque ¿quién en los cielos se igualará con Jehová? ¿Quién será semejante a Jehová entre los hijos de los dioses?

SVV1770 6 (89:7) Want wie mag in den hemel tegen den HEERE geschat worden? Wie is den HEERE gelijk, onder de kinderen der sterken?

PL1881 6. Przetoż, Panie! wysławiają niebiosa cud twój, i prawdę twoję w zgromadzeniu świętych.

Karoli1908Hu 6. És az egek [3†] dicsérik a te csodadolgodat Uram; a te hűséges voltodat is a szentek gyülekezetében.

RuSV1876 6 (88:7) Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

БКуліш 6. Кого бо над облаками рівняти з Господом? Хто між синами потужних рівня Господеві?

FI33/38 7. Sillä kuka pilvissä on Herran vertainen, kuka Jumalan poikain joukossa on niinkuin Herra?

Biblia1776 6. Sillä kuka taidetaan pilvissä verrattaa Herraan? ja kuka on Herran kaltainen jumalain lasten seassa?

CPR1642 7. Sillä cuca taitan pilwisä werrata HERraan ? ja cuca on HERran caltainen jumalitten lasten seas ?

Osat1551 7. Sille cuca taita Piluisse HERRAN wertautta? Ja cuca HERRAN caltainen on Jumaloitten lasten seas? (Sillä kuka taitaa pilwissä HERRAN wertautta? Ja kuka HERRAN kaltainen on jumaloitten lasten seassa?)

MLV19 7 a God very awesome in the council of the holy ones and to be feared above all those who are all around him?

KJV 7. God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him.

Dk1871 7. Thi hvem i Skyen kan maale sig med Herren? hvo er Herren lig iblandt Gudernes Børn?

KXII 7. Ty ho kan i skyn liknas vid Herran; och ibland gudarnas barn Herranom lik vara?

PR1739 7. Sest kes tulleb Jehowa wasto arwata üllematte pilwede sees? kes on Jehowa

LT 7. Bauginantis yra Dievas šventųjų susirinkime, gerbtinas visų aplink Jį esančių.

sarnane wäggewatte laste seas?

Luther1912 7. Gott ist sehr mächtig in der Versammlung der Heiligen und wunderbar über alle, die um ihn sind.

RV'1862 7. Dios terrible en la grande congregación de los santos, y formidable sobre todos sus al rededores.

PL1881 7. Albowiem któż na niebie przyrównany może być Panu? kto podobien jest Panu między synami mocarzów?

RuSV1876 7 (88:8) Страшен Бог в великом сонме святых, страшенОн для всех окружающих Его.

FI33/38 8. Hän on Jumala, ylen hirmuinen pyhien kokouksessa, peljättävämpi kaikkia, jotka hänen ympärillänsä ovat.

CPR1642 8. Jumala on sangen wäkewä pyhäins cocouxisa ja ihmellinen caickein nijden seas jotca owat hänen ymbärilläns.

Ostervald-Fr 7. Car qui, dans les lieux célestes, est comparable à l'Éternel? qui ressemble à l'Éternel parmi les fils des dieux?

SVV1770 7 (89:8) God is grotelijks geducht in den raad der heiligen, en vreselijk boven allen, die rondom Hem zijn.

Karoli1908Hu 7. Mert a felhőkben [4†] kicsoda hasonlatos az Úrhoz, s ki olyan, mint az Úr, az istenek fiai között?

БКуліш 7. Бог вельми страшний в громадї сьвятих, і страшний над усїма, що кругом його.

Biblia1776 7. Jumala on sangen väkevä pyhäinsä kokouksissa, ja ihmeellinen kaikkein seassa, jotka ovat hänen ympärillänsä.

Osat1551 8. Jumala on sangen wäkeue ninen Pyheins Cocouxissa/ ia ihmelinen ylitze caikein nijdhen/ iotca henen ymberillens ouat. (Jumala on sangen wäkewä niiden pyhäin kokouksissa/ ja ihmeellinen ylitse kaikkein niiden/ jotka hänen ympärillänsä owat.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, who is a mighty one like you, O Jehovah? And your faithfulness is all around you.

KJV 8. O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

Dk1871 8. en Gud saare frygtelig i de helliges hemmelige Raad og forfærdelig over Alle, som ere trindt omkring ham!

KXII 8. Gud är fast mägtig uti de heligas församling, och underlig öfver alla de som omkring honom äro.

PR1739 8. Jummalat tulleb wägga karta sures pühhade sallajas koggodusses, ja ta on kartusse wäärt keikide jures, kes temma ümber on.

LT 8. Viešpatie, kareivijų Dieve, kas yra Tau lygus savo jėga? Viešpatie, kas yra toks ištikimas, kaip Tu?

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, wer ist wie du ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her.

Ostervald-Fr 8. Dieu est terrible dans l'assemblée des saints, redoutable plus que tous ceux qui l'environnent.

RV'1862 8. Jehová Dios de los ejércitos, ¿quién como tú, FUERTE-JEHOVÁ; y tu verdad al rededor de tí?

SVV1770 8 (89:9) O HEERE, God der heirscharen! wie is als Gij, grootmachtig, o HEERE! en Uw getrouwheid is rondom U.

PL1881 8. I w zgromadzeniu świętych bardzo jest Bóg straszliwy, a straszny nade wszystkich, którzy są około niego.

Karoli1908Hu 8. Igen rettenetes Isten ő a szentek gyűlésében, és félelmetes mindazokra, a [5†] kik körülte vannak.

RuSV1876 8 (88:9) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.

БКуліш 8. Господи, Боже сил небесних, хто потужний, як ти, Господи? І вірність твоя кругом тебе.

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuka on voimassa

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuka on niinkuin

sinun vertaisesi, Herra? Ja sinun uskollisuutesi ympäröitsee sinua.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuca on nijncuin sinä wäkewä Jumala ? ja sinun totudes on sinun ymbärilläs.

MLV19 9 You rule the pride of the sea. When the waves of it arise, you still them.

Dk1871 9. Herre, Gud Zebaoth! hvo er som du stormægtig, o Herre og din Sandhed er trindt omkring dig.

PR1739 9. Jehowa, wäggede Jum̃al! kes on ni wäggew, kui sinna oh Jehowa! ja so tössidus on sinno ümber

Luther1912 9. Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben.

RV'1862 9. Tú dominas sobre la soberbia de la mar:

sinä, väkevä Jumala? ja sinun totuutes on sinun ympärilläs.

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth/ cuca on ninquin sine yxi wäkeue Jumala? ia sinun Totudhes on sinun ymberilles Sine wallitzet ylitze sen hymeueisen Meren/ Sine hilitzet ne paisuuaiset Allot. (HERRA Jumala Zebaoth/ kuka on niinkuin sinä yksi wäkewä Jumala? ja sinun totuutesi on sinun ympärilläsi sinä wallitset ylitse sen hymäwäisen meren/ Sinä hillitset ne paisuwaiset aallot.)

KJV 9. Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

KXII 9. Herre Gud Zebaoth, ho är såsom du, en mägtig Herre? Och din sanning är allt omkring dig.

LT 9. Tu suvaldai jūros šėlimą, sukilusias bangas Tu sutramdai.

Ostervald-Fr 9. Éternel, Dieu des armées, qui est puissant comme toi, ô Éternel? Tu es environné de ta fidélité.

SVV1770 9 (89:10) Gij heerst over de opgeblazenheid

cuando se levantan sus ondas, tú las haces sosegar.

der zee; wanneer haar baren zich verheffen, zo stilt Gij ze.

PL1881 9. Panie, Boże zastępów! któż jest jakoś ty, Pan mocny? bo prawda twoja jest około ciebie.

Karoli1908Hu 9. Uram, Seregeknek Istene! Kicsoda olyan erős, mint te vagy Uram? És a te hűséges voltod [6†] körülvesz téged.

RuSV1876 9 (88:10) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его,Ты укрощаешь их.

БКуліш 9. Ти правиш над бурханнєм моря; підіймуться филї його, - ти втихомиряєш їх.

FI33/38 10. Sinä hallitset meren raivon; kun sen aallot kohoavat, sinä ne asetat.

Biblia1776 9. Sinä vallitset pauhaavaisen meren: sinä hillitset paisuvaiset aallot.

CPR1642 10. Sinä wallidzet pauhawaisen meren sinä hillidzet paisuwaiset allot.

Osat1551 10. Sine löödh Rahabin cooliaxi/ Sine haiotat sinun Wiholises sinun vrhollisel Käsiuardhellas. (Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi/ Sinä hajoitat sinun wihollisesi sinun urhoolliset käsiwarrellasi.)

MLV19 10 You have broken Rahab in pieces, as a wounded man. You have scattered your enemies with the arm of your strength.

KJV 10. Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

Dk1871 10. Du hersker over det hovmodige Hav; naar dets Bølger rejse sig, da bringer du dem til at lægge sig.

KXII 10. Du råder öfver det stormande hafvet; du styrer dess böljor, när de upphäfva sig.

PR1739 10. Sinna wallitsed merre tousmisse ülle; kui ta

LT 10. Tu sutriuškini Rahabą kaip nukautąjį,

ommad laened töstab, siis waigistad sinna neid.

Luther1912 10. Du schlägst Rahab zu Tod; du zerstreust deine Feinde mit deinem starken Arm.

RV'1862 10. Tú quebrantaste como muerto a Egipto; con el brazo de tu fortaleza esparciste a tus enemigos.

PL1881 10. Ty panujesz nad nadętością morską; gdy się podnoszą nawałności jego, ty je skracasz.

RuSV1876 10 (88:11) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

FI33/38 11. Sinä ruhjoit Rahabin kuin sodassa kaatuneen; väkevällä käsivarrellasi sinä ajoit vihollisesi hajalle.

CPR1642 11. Sinä lyöt Rahabin cuoliaxi sinä hajotat sinun wihollises urhollisella käsiwarrellas.

savo galinga ranka išgainioji savo priešus.

Ostervald-Fr 10. Tu domines sur l'orgueil de la mer; quand ses vagues s'élèvent, toi, tu les apaises.

SVV1770 10 (89:11) Gij hebt Rahab verbrijzeld als een verslagene; Gij hebt Uw vijanden verstrooid met den arm Uwer sterkte.

Karoli1908Hu 10. Te uralkodol [7†] a tengernek kevélységén; mikor az ő habjai felemelkednek, te csendesíted le azokat.

БКуліш 10. Ти розтоптав Египет, як вбитого; сильним рамям твоїм розсипав ворогів твоїх.

Biblia1776 10. Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi: sinä hajoitat vihollises urhoollisella käsivarrellas.

Osat1551 11. Taiuas ia Maa on sinun/ Sine olet perustanut Maan pirin/ ia mite sijnä siselle on. (Taiwas ja maa on sinun/ Sinä olet perustanut maan piirin/ ja mitä siinä sisällä on.)

MLV19 11 The heavens are yours, the earth also is yours, the world and the fullness of it; you have founded them.

KJV 11. The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

Dk1871 11. Du knuste Rahab, saa den blev som den ihjelslagne, du bortspredte dine Fjender med din stærke Arm.

KXII 11. Du slår Rahab till döds; du förströr dina fiendar, med dinom starka arm.

PR1739 11. Sa röhhud mahha neid, kel torre meel on , nenda kui neid, kes mahhalödud: om̃a tuggewa käewarrega pillad sa ärra ommad waenlased.

LT 11. Tau priklauso dangūs ir žemė, pasaulis ir visa, kas jame; Tu sukūrei juos.

Luther1912 11. Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden und was darinnen ist.

Ostervald-Fr 11. Tu as abattu Rahab comme un blessé à mort; par ton bras puissant tu as dissipé tes ennemis.

RV'1862 11. Tuyos los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud tú lo fundaste:

SVV1770 11 (89:12) De hemel is Uwe, ook is de aarde Uwe; de wereld en haar volheid, die hebt Gij gegrond.

PL1881 11. Tyś potawrł Egipt jako zranionego; mocą ramienia twego rozproszyłeś nieprzyjaciół twoich.

Karoli1908Hu 11. Te rontád meg Égyiptomot mintegy átdöföttet; erős karoddal elszélesztetted ellenségeidet.

RuSV1876 11 (88:12) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.

БКуліш 11. Твої небеса і земля твоя; земного круга і всю повню його ти основав єси.

FI33/38 12. Sinun ovat taivaat, sinun on myös maa;

Biblia1776 11. Taivaat ovat sinun, maa myös on sinun:

maanpiirin täysinensä sinä olet perustanut.

CPR1642 12. Taiwas ja maa on sinun sinä olet perustanut maan pijrin ja mitä sijnä on.

MLV19 12 The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your name.

Dk1871 12. Dig tilhøre Himlene, dig tilhører ogsaa Jorden, du har grundfæstet skabte

PR1739 12. Sinno pärralt on taewad, ka sinno pärralt on se Ma; ma-ilmale ja selle täiussele, neile olled sinna allusse pannud.

Luther1912 12. Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.

RV'1862 12. Al aquilón y al austro tú los creaste: Tabor y Hermón en tu nombre cantarán.

PL1881 12. Twojeć są niebiosa, twoja też i ziemia; okrąg świata i pełność jego tyś ugruntował.

sinä olet perustanut maan piirin, ja mitä siinä on.

Osat1551 12. Pohian ia Etelen olet sine loonut/ Thabor ia HErmon ihastuuat sinun Nimehes. (Pohjan ja etelän olet sinä luonut/ Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimeesi.)

KJV 12. The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

KXII 12. Himmel och jord äro din; du hafver grundat jordenes krets, och hvad deruti är.

LT 12. Tu sutvėrei šiaurę ir pietus; Taboras ir Hermonas džiaugiasi Tavimi.

Ostervald-Fr 12. A toi sont les cieux, à toi aussi la terre; tu as fondé le monde et ce qu'il renferme.

SVV1770 12 (89:13) Het noorden en het zuiden, die hebt Gij geschapen; Thabor en Hermon juichen in Uw Naam.

Karoli1908Hu 12. Tieid az egek, a [8†] föld is a tied: e világot minden benne valóval te fundáltad.

RuSV1876 12 (88:13) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.

БКуліш 12. Північ і полудень - ти сотворив їх; Табор і Гермон торжествують задля імені твого.

FI33/38 13. Sinä loit pohjoisen ja etelän; sinun nimestäsi riemuitsevat Taabor ja Hermon.

Biblia1776 12. Pohjan ja etelän olet sinä luonut: Tabor ja Hermon kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 13. Pohjan ja etelän olet sinä luonut Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimees.

Osat1551 13. Sinulle ombi waldainen Käsiuarsi/ wekeue on sinun kädhes/ ia Corkia on sinun Oikiakätes. (Sinulla ompi waltainen käsiwarsi/ wäkewä on sinun kätesi/ ja korkea on sinun oikea kätesi.)

MLV19 13 You have a mighty arm. Strong is your hand and high is your right hand.

KJV 13. Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.

Dk1871 13. Norden og Sønden, Thabor og Hermon fryde sig i dit Navn.

KXII 13. Norr och söder hafver du skapat; Thabor och Hermon fröjdar sig i ditt Namn.

PR1739 13. Pohja ja louna, neid olled sinna lonud; Tabori ja Ermoni mäggi, need laulwad röömsast so nimmel.

LT 13. Tu galingas: stipri Tavo ranka, aukštai pakelta Tavo dešinė!

Luther1912 13. Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.

Ostervald-Fr 13. Tu as créé le nord et le midi; le Thabor et l'Hermon poussent des cris de joie à ton nom.

RV'1862 13. Tuyo es el brazo con la valentía: fuerte es tu mano, ensalzada tu diestra.

SVV1770 13 (89:14) Gij hebt een arm met macht; Uw hand is sterk, Uw rechterhand is hoog.

PL1881 13. Tyś stworzył północy i południe; Tabor i Hermon śpiewają o imieniu twojem.

RuSV1876 13 (88:14) Крепка мышца Твоя, сильна рука Твоя, высока десница Твоя!

FI33/38 14. Sinulla on käsivarsi voimaa täynnä, väkevä on sinun kätesi, korotettu sinun oikea kätesi.

CPR1642 14. Sinulla on woimallinen käsiwarsi wäkewä on sinun kätes ja corkia on sinun oikia kätes.

MLV19 14 Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loving kindness and truth go before your face.

Dk1871 14. Du har en Arm med Styrke, din Haand er stærk, din højre Haand er ophøjet.

PR1739 14. Siñul on wäggew kässiwars, sinno kässi on tuggew, so parram kässi on sureks töstetud.

Luther1912 14. Gerechtigkeit und Gericht ist deines

Karoli1908Hu 13. Az északot és a [9†] délt te teremtetted, a Thábor és a Hermon a te nevednek örvendeznek.

БКуліш 13. Рамя твоє потужне, рука твоя сильна, висока правиця твоя.

Biblia1776 13. Sinulla on voimallinen käsivarsi: väkevä on sinun kätes, ja korkia on oikia kätes.

Osat1551 14. Wanhurskaus ia Domio on sinun Stolis wahuistos/ Armo ia Totuus ouat sinun Casuos edes. (Wanhurskaus ja tuomio on sinun tuolisi wahwistus/ Armo ja totuus owat sinun kaswosi edessä.)

KJV 14. Justice and judgment are the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

KXII 14. Du hafver en väldig arm; stark är din hand, och hög är din högra hand.

LT 14. Tavo sosto pamatasteisumas ir teisingumas, gailestingumas ir tiesa eina Tavo priekyje.

Ostervald-Fr 14. Ton bras est puissant, ta main forte, ta

Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.

RV'1862 14. Justicia y juicio es la compostura de tu trono: misericordia y verdad van delante de tu rostro.

PL1881 14. Ramię twoje mocne jest; można jest ręka twoja, a wywyższona jest prawica twoja.

RuSV1876 14 (88:15) Правосудие и правота – основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицем Твоим.

FI33/38 15. Vanhurskaus ja oikeus on sinun valtaistuimesi perustus, armo ja totuus käy sinun kasvojesi edellä.

CPR1642 15. Wanhurscaus ja duomio on sinun istuimes wahwistus armo ja totuus owat sinun caswos edes.

MLV19 15 The people who know the shout (of you) are fortunate. O Jehovah, they walk in the light of your countenance.

Dk1871 15. Retfærdighed og Dom ere din Trones

droite élevée.

SVV1770 14 (89:15) Gerechtigheid en gericht zijn de vastigheid Uws troons; goedertierenheid en waarheid gaan voor Uw aanschijn henen.

Karoli1908Hu 14. A te karod hatalommal teljes, a te kezed erős, a te jobbod méltóságos.

БКуліш 14. Справедливість і суд - підвалини твого престолу; милість і правда йдуть перед лицем твоїм.

Biblia1776 14. Vanhurskaus ja tuomio on istuimes vahvistus: armo ja totuus ovat sinun kasvois edessä.

Osat1551 15. Autuas on se Canssa/ ioca taita ihastuua/ HERRA/ heiden pite waeldaman sinun Casuos walkiudhesa. (Autuas on se kansa/ joka taitaa ihastua/ HERRA/ heidän pitää waeltaman sinun kaswosi walkeudessa.)

KJV 15. Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

KXII 15. Rättfärdighet och dom är dins stols

Befæstning, Miskundhed og Sandhed gaa frem for dit Ansigt.

PR1739 15. Öigus ja kohhus on so aujärje kinnitus, heldus ja tödde käiwad so palle ees.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, das jauchzen kann! HERR, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln;

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que sabe cantarte alegremente: Jehová, a la luz de tu rostro andarán:

PL1881 15. Sprawiedliwość i sąd są gruntem stolicy twojej; miłosierdzie i prawda uprzedzają oblicze twoje.

RuSV1876 15 (88:16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,

FI33/38 16. Autuas se kansa, joka tuntee juhlariemun, ne, jotka vaeltavat sinun kasvojesi valkeudessa, Herra!

CPR1642 16. Autuas on se Canssa joca ihastua taita HERra heidän pitä waeldaman sinun caswos walkeudesa.

stadfästelse; nåd och sanning äro för ditt ansigte.

LT 15. Palaiminta tauta, kuri pažįsta džiaugsmingą garsą! Viešpatie, Tavo veido šviesoje jie vaikščios.

Ostervald-Fr 15. La justice et l'équité sont la base de ton trône; la grâce et la vérité marchent devant ta face.

SVV1770 15 (89:16) Welgelukzalig is het volk, hetwelk het geklank kent; o HEERE! zij zullen in het licht Uws aanschijns wandelen.

Karoli1908Hu 15. Igazság és jogosság [10†] a te királyi székednek alapja; kegyelem és hűség jár a te orczád előtt.

БКуліш 15. Щасливий нарід, що розуміє голос твій торжествуючий! Господи, при сьвітлї лиця твого вони ходити будуть.

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, joka ihastua taitaa: Herra, heidän pitää vaeltaman sinun kasvois valkeudessa.

Osat1551 16. Heiden pite iocapeiue iloitzeman sinun Nimestes/ ia sinun Wanhurskaudhesas cunnialliset oleman. (Heidän pitää jokapäiwä

iloitseman sinun nimestäsi/ ja sinun wanhurskaudestasi kunnialliset oleman.)

MLV19 16 They rejoice all the day in your name and they are exalted in your righteousness.

KJV 16. In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

Dk1871 16. Saligt er det Folk, som kender Frydesangen; Herre ! i dit Ansigts Lys vandre de.

KXII 16. Väl är de folke, som fröjdas kan; Herre, de skola vandra i dins ansigtes ljus.

PR1739 16. Wägga önnis on se rahwas, mis pühha öiskamist tunneb; Jehowa! sinno palle walgusses käiwad nemmad.

LT 16. Tavo vardas juos linksmins, jie bus išaukštinti Tavo teisume.

Luther1912 16. sie werden über deinen Namen täglich fröhlich sein und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein.

Ostervald-Fr 16. Heureux le peuple qui connaît les cris de joie! Éternel, ils marchent à la clarté de ta face.

RV'1862 16. En tu nombre se alegrarán todo el día: y en tu justicia se ensalzarán:

SVV1770 16 (89:17) Zij zullen zich den gansen dag verheugen in Uw Naam, en door Uw gerechtigheid verhoogd worden.

PL1881 16. Błogosławiony lud, który zna dźwięk twój; Panie! w światłości oblicza twego chodzić będą.

Karoli1908Hu 16. Boldog nép az, a mely megérti a kürt szavát; a [11†] te orczádnak világosságánál jár ez, oh Uram!

RuSV1876 16 (88:17) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,

БКуліш 16. Твоїм імям радуються цїлий день, і справедливостю твоєю будуть возвисшені.

FI33/38 17. He riemuitsevat sinun nimestäsi kaikkina päivinänsä, ja sinun vanhurskautesi voimasta heidät korotetaan.

CPR1642 17. Heidän pitä iloidzeman jocapäiwä sinun nimestäs ja sinun wanhurscaudesas cunnialliset oleman.

Biblia1776 16. Heidän pitää iloitseman joka päivä sinun nimestäs, ja sinun vanhurskaudessas kunnialliset oleman.

Osat1551 17. Sille sine olet heiden Wäkewydhens kerskaus/ Ja sinun Armos cautta/ sine meiden Saruen ylesnostat. (Sillä sinä olet heidän wäkewyytensä kerskaus/ Ja sinun armosi kautta/ sinä meidän sarwen ylösnostat.)

MLV19 17 Because you are the glory of their strength and in your favor our horn will be exalted.

KJV 17. For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

Dk1871 17. I dit Navn skulle de fryde sig den ganske Dag, og i din Retfærdighed ophøjes de.

PR1739 17. Nemmad on sinno nimmel wägga röömsad iggapä, ja sinno öigusse sees töstetakse neid sureks.

KXII 17. De skola dagliga öfver ditt Namn glade vara, och i dine rättfärdighet härlige vara.

LT 17. Tu esi jų garbė ir galybė, Tavo palankumu išaukštintas mūsų ragas.

Luther1912 17. Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch dein Gnade wirst du unser Horn erhöhen.

RV'1862 17. Porque tú eres la gloria de su fortaleza; y por tu buena voluntad ensalzarás nuestro cuerno.

Ostervald-Fr 17. Ils se réjouissent en ton nom chaque jour, et se glorifient de ta justice.

SVV1770 17 (89:18) Want Gij zijt de heerlijkheid hunner sterkte; en door Uw welbehagen zal onze hoorn verhoogd worden.

PL1881 17. W imieniu twojem weselić się będą każdego dnia, a w sprwiedliwości twojej wywyższać się będą.

RuSV1876 17 (88:18) ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.

FI33/38 18. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä, heidän kaunistuksensa, ja sinä armossasi kohotat meidän sarvemme.

CPR1642 18. Sillä sinä olet heidän wäkewydens kerscaus ja sinun armos cautta nostat sinä meidän sarwem.

MLV19 18 Because our shield belongs to Jehovah and our king to the Holy One of Israel.

Dk1871 18. Thi du er deres Styrkes Pris, og i din Velbehagelighed ophøjer du vort Horn.

PR1739 18. Sest sinna olled nende tuggewusse illo, ja so hea mele pärrast töstetakse meie sarw sureks.

Karoli1908Hu 17. A te nevedben [12†] örvendeznek egész nap; és a te igazságodban felmagasztaltatnak.

БКуліш 17. Ти бо єси окраса сили їх, і благоволеннєм твоїм піднесеться ріг наш;

Biblia1776 17. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä kerskaus, ja sinun armos kautta nostat sinä ylös meidän sarvemme.

Osat1551 18. Sille HERRA ombi meiden Kilpen/ Ja se Pyhe Israelis ombi meiden Kuningan. (Sillä HERRA ompi meidän kilpen/ ja se Pyhä Israelissa ompi meidän kuninkaan.)

KJV 18. For the LORD is our defence; and the Holy One of Israel is our king.

KXII 18. Ty du äst deras starkhets berömmelse, och genom dina nåde skall du upphöja vårt horn.

LT 18. Viešpats yra mūsų apsauga, Izraelio Šventasismūsų karalius.

Luther1912 18. Denn des HERRN ist unser Schild, und des Heiligen in Israel ist unser König.

RV'1862 18. Porque Jehová es nuestro escudo: y nuestro Rey es el Santo de Israel.

PL1881 18. Boś ty jest chwałą mocy ich, a za wolą twoją wywyższy się róg nasz.

RuSV1876 18 (88:19) От Господа – щит наш, и от Святаго Израилева – царь наш.

FI33/38 19. Sillä meidän kilpemme on Herran huomassa, meidän kuninkaamme on Israelin Pyhän huomassa.

CPR1642 19. Sillä HERra on meidän kilpem ja Pyhä Israelis on meidän Cuningam.

MLV19 19 Then you spoke in a vision to your holy ones and said, I have laid help upon a mighty man. I have exalted a chosen man out of the people.

Dk1871 19. Thi Herren er vort Skjold og den Hellige i Israel vor Konge.

PR1739 19. Sest Jehowa on meie kilp, ja pühha Israeli

Ostervald-Fr 18. Car tu es leur gloire et leur force; c'est par ta faveur que notre corne est élevée.

SVV1770 18 (89:19) Want ons schild is van den HEERE, en onze koning is van den Heilige Israels.

Karoli1908Hu 18. Mert az ő erejöknek ékessége te vagy; a te jóakaratoddal emeled fel a [13†] mi szarvunkat is.

БКуліш 18. Бо Господь щит наш, і сьвятий Ізраїля царь наш.

Biblia1776 18. Sillä Herra on meidän kilpemme, ja pyhä Israelissa on meidän kuninkaamme.

Osat1551 19. Silloin sine puhut Näwyse sinun Pyhilles/ Ja sanoit. (Silloin sinä puhut näyissä sinun pyhillesi/ ja sanoit.)

KJV 19. Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.

KXII 19. Ty Herren är vår sköld, och den Helige i Israel är vår Konung.

LT 19. Regėjime Tu kalbėjai savo šventajam:

lunnastaja on meie kunningas.

‘‘Aš suteikiau pagalbą karžygiui, išaukštinau tautos išrinktąjį.

Luther1912 19. Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen und sprachst: "Ich habe einen Helden erweckt, der helfen soll; ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk.

Ostervald-Fr 19. Car l'Éternel est notre bouclier; le Saint d'Israël est notre roi.

RV'1862 19. Entónces hablaste en visión a tu misericordioso, y dijiste: Yo he puesto el socorro sobre valiente: ensalcé a un escogido de mi pueblo.

SVV1770 19 (89:20) Toen hebt Gij in een gezicht gesproken van Uw heilige, en gezegd: Ik heb hulp besteld bij een held; Ik heb een verkorene uit het volk verhoogd.

PL1881 19. Bo od Pana jest tarcza nasza, a od świętego Izraelskiego król nasz.

Karoli1908Hu 19. Mert az Úr a mi [14†] paizsunk, és Izráelnek Szentje a mi királyunk.

RuSV1876 19 (88:20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: „Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.

БКуліш 19. Тодї говорив ти у видїнню про твого праведника і сказав: Положив я поміч на потужного, я вивисшив вибранця з народу.

FI33/38 20. Silloin sinä näyssä puhuit hurskaillesi ja sanoit: Minä olen pannut avun sankarin käteen, olen kansan keskeltä korottanut valittuni:

Biblia1776 19. Silloin sinä puhuit näyissä pyhilles ja sanoit: minä olen sankarin herättänyt auttamaan: minä olen korottanut valitun kansasta.

CPR1642 20. SIlloin sinä puhuit näwyisä pyhilles ja sanoit: minä olen Sangarin herättänyt auttaman minä olen corgottanut yhden

Osat1551 20. Mine olen ydhen Kempin ylesherättenyt/ ionga auttaman pite/ Mine olen ylescorghottanut Ydhen Uloswalitun

walitun Canssasta.

Canssasta. (Minä olen yhden kempin ylösherättänyt/ jonka auttaman pitää/ Minä olen ylöskorottanut yhden uloswalitun kansasta.)

MLV19 20 I have found David my servant. I have anointed him with my holy oil,

KJV 20. I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

Dk1871 20. Da talte du til din Hellige i et Syn og sagde: Jeg har beredet Hjælp ved en Kæmpe, jeg har ophøjet en udvalgt ud af Folket.

KXII 20. På den tiden talade du i en syn till dina heliga, och sade: Jag hafver uppväckt en hjelta, den hjelpa skall; jag hafver upphöjt en utkoradan utu folket.

PR1739 20. Siis rääksid sa omma waggadele näggemisses, ja ütlesid: Ma ollen abbiks seädnud ühhe wäggewa mehhe , ma ollen ühhe ärrawallitsetud mehhe rahwa hulgast sureks töstnud.

LT 20. Suradau Dovydą, savo tarną, ir šventu aliejumi jį patepiau.

Luther1912 20. Ich habe gefunden meinen Knecht David; ich habe ihn gesalbt mit meinem heiligen Öl.

Ostervald-Fr 20. Tu parlas jadis à ton bien-aimé dans une vision, et tu dis: J'ai prêté secours à un homme fort; j'ai élevé du milieu du peuple un héros;

RV'1862 20. Hallé a David mi siervo: ungíle con el aceite de mi santidad:

SVV1770 20 (89:21) Ik heb David, Mijn knecht, gevonden; met Mijn heilige olie heb Ik hem gezalfd;

PL1881 20. W on czas mówiąc w widzeniu do świętego twego rzekłeś: Położyłem ratunek w ręku mocarza, wywyższyłem wybranego z ludu.

Karoli1908Hu 20. Akkor látásban szóltál a te kegyeltednek, és mondád: Segítséget adtam [15†] a vitéznek, felmagasztaltam a népből [16†] választottat;

RuSV1876 20 (88:21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

БКуліш 20. Знайшов Давида, слугу мого, сьвятим миром моїм помазав його.

FI33/38 21. minä olen löytänyt Daavidin, palvelijani, olen voidellut hänet pyhällä öljylläni.

Biblia1776 20. Minä olen löytänyt palveliani Davidin: minä olen hänen voidellut pyhällä öljylläni.

CPR1642 21. Minä olen löytänyt palweliani Dawidin minä olen hänen woidellut pyhällä öljylläni.

Osat1551 21. Mine olen leutenyt minun Palueliani Dauidin/ Mine olen henen woidhellut minun Pyhen Öliuni cansa. (Minä olen löytänyt minun palwelijani Dawidin/ Minä olen hänen woidellut minun pyhän öljyni kanssa.)

MLV19 21 with whom my hand will be established. My arm also will strengthen him.

KJV 21. With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

Dk1871 21. Jeg har fundet David, min Tjener, jeg har salvet ham med min hellige Olie.

KXII 21. Jag hafver funnit min tjenare David; jag hafver smort honom med mina helga oljo.

PR1739 21. Ma ollen Taweti omma sullase leidnud, omma pühha ölliga ollen ma tedda woidnud.

LT 21. Mano ranka visuomet jį palaikys, mano dešinė stiprins jį.

Luther1912 21. Meine Hand soll ihn erhalten und mein Arm soll ihn stärken.

Ostervald-Fr 21. J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte;

RV'1862 21. Porque mi mano será firme con él; mi brazo también le fortificará:

SVV1770 21 (89:22) Met welken Mijn hand vast blijven zal; ook zal hem Mijn arm versterken.

PL1881 21. Znalazłem Dawida, sługę mego; olejkiem świętym moim pomazałem go.

Karoli1908Hu 21. Megtaláltam Dávidot, az [17†] én szolgámat; szent olajommal kentem fel őt,

RuSV1876 21 (88:22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.

БКуліш 21. З ним буде кріпко рука моя, і рамя моє дасть йому силу.

FI33/38 22. Minun käteni on lujasti tukeva häntä, minun käsivarteni on häntä vahvistava.

Biblia1776 21. Minun käteni tukee häntä, ja minun käsivarteni vahvistaa häntä.

CPR1642 22. Minun käteni tuke händä ja minun käsiwarteni wahwista händä.

Osat1551 22. Minun käteni pite henen ylespitemen/ ia minun Käsiuarteni hende wahuistaman. (Minun käteni pitää hänen ylöspitämän/ ja minun käsiwarteni häntä wahwistaman.)

MLV19 22 The enemy will not exact from him, nor the son of wickedness afflict him.

KJV 22. The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

Dk1871 22. Ved ham skal min Haand holde fast, og min Arm skal styrke ham.

KXII 22. Min hand uppehåller honom, och min arm skall styrka honom.

PR1739 22. Sest mo kässi peab temmale kindel ollema abbiks , mo kässiwars peab tedda ka tuggewaks teggema.

LT 22. Priešas nenugalės jo ir piktadarys nepažemins.

Luther1912 22. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen;

Ostervald-Fr 22. Ma main sera constamment avec lui, et mon bras le fortifiera;

RV'1862 22. No le atribulará enemigo: ni hijo de iniquidad le quebrantará:

PL1881 22. Przetoż ręka moja będzie stała przy nim, a ramię moje posili go.

RuSV1876 22 (88:23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.

FI33/38 23. Ei vihollinen yllätä häntä, eikä vääryyden mies häntä sorra;

CPR1642 23. Ei pidä wiholliset händä woittaman ja wäärät ei pidä händä sulloman.

MLV19 23 And I will beat down his adversaries before him and kill* those who hate him,

Dk1871 23. Fjenden skal ikke plage ham, og en uretfærdig Mand skal ikke trænge ham.

PR1739 23. Waenlane ei pea tedda mitte petma, ja se pörane innimenne ei peab tedda mitte ra͂maks teggema.

SVV1770 22 (89:23) De vijand zal hem niet dringen, en de zoon der ongerechtigheid zal hem niet onderdrukken.

Karoli1908Hu 22. A kivel állandóan vele lesz az én kezem, sőt az én karom erősíti meg őt.

БКуліш 22. Не подужає його ворог, і син несправедливості не буде гнобити його;

Biblia1776 22. Ei pidä viholliset häntä voittaman, ja väärät ei pidä häntä sulloman.

Osat1551 23. Ei pidhe wiholiset hende ylitzeuoittaman/ Ja ne Wääret ei pidhe hende alassulloman. (Ei pidä wiholliset häntä ylitse woittaman/ Ja ne wäärät ei pidä häntä alassulloman.)

KJV 23. And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

KXII 23. Fienderna skola icke vara honom öfvermägtige, och de orättfärdige skola icke förtrycka honom;

LT 23. Jo akivaizdoje parblokšiu priešus ir palaušiu tuos, kurie jo nekenčia.

Luther1912 23. sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen;

RV'1862 23. Mas yo quebrantaré delante de él a sus enemigos: y heriré a sus aborrecedores.

PL1881 23. Nie uciśnie go nieprzyjaciel, a syn nieprawości nie utrapi go.

RuSV1876 23 (88:24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.

FI33/38 24. vaan minä hävitän hänen ahdistajansa hänen edestänsä ja lyön hänen vihamiehensä maahan.

CPR1642 24. Waan minä lyön hänen wihollisens hänen edestäns ja jotca händä wihawat tahdon minä waiwata.

MLV19 24 but my faithfulness and my loving kindness will be with him and in my name will his horn be exalted.

Ostervald-Fr 23. L'ennemi ne pourra le surprendre, et l'homme inique ne l'opprimera point;

SVV1770 23 (89:24) Maar Ik zal zijn wederpartijders verpletteren voor zijn aangezicht, en die hem haten, zal Ik plagen.

Karoli1908Hu 23. Nem nyomhatja őt el az ellenség, és a gonosz ember sem nyomorgatja meg őt;

БКуліш 23. Я розітру перед очима його напасників, і поражу ненависників його.

Biblia1776 23. Vaan minä lyön hänen vihollisensa hänen edestänsä; ja niitä, jotka häntä vihaavat, tahdon minä vaivata.

Osat1551 24. Waan mine tadhon henen Wiholisens lödhe henen edestens/ ia iotca hende wihauat/ mine tadhon waiuata. (Waan minä tahdon hänen wihollisensa lyödä hänen edestänsä/ ja jotka häntä wihaawat/ minä tahdon waiwata.)

KJV 24. But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

Dk1871 24. Men jeg vil sønderknuse hans Modstandere for hans Ansigt og slaa dem, som hade ham.

PR1739 24. Waid temma waenlased tahhan ma ta eest ärrapeksta, ja kes tedda wihkawad, neid tahhan ma mahhalüa.

Luther1912 24. aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhoben werden.

RV'1862 24. Y mi verdad y mi misericordia serán con él; y en mi nombre será ensalzado su cuerno.

PL1881 24. Bo potrę przed twarzą jego przeciwników jego, a tych, którzy go mają w nienawiści, porażę.

RuSV1876 24 (88:25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.

FI33/38 25. Minun uskollisuuteni ja armoni on hänen kanssansa, ja minun nimessäni kohoaa hänen sarvensa.

KXII 24. Utan jag skall slå hans ovänner för honom, och de honom hata, vill jag plåga.

LT 24. Mano ištikimybė ir gailestingumas lydės jį, ir mano vardu aukštai iškils jo ragas.

Ostervald-Fr 24. Je briserai devant lui ses adversaires, et je frapperai ceux qui le haïssent;

SVV1770 24 (89:25) En Mijn getrouwheid en Mijn goedertierenheid zullen met hem zijn; en zijn hoorn zal in Mijn Naam verhoogd worden.

Karoli1908Hu 24. Mert ő [18†] előtte rontom meg az ő szorongatóit, és verem meg az ő gyűlölőit.

БКуліш 24. А моя вірність і моя милість буде з ним, і моїм імям буде возвисшений ріг його.

Biblia1776 24. Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman, ja hänen sarvensa pitää minun nimeeni nostettaman ylös.

CPR1642 25. Mutta minun totuudeni ja armoni pitä hänen tykönäns oleman ja hänen sarwens pitä minun nimeni nostettaman.

Osat1551 25. Mutta minun Totudheni ia Armoni pite henen tykenens oleman/ Ja henen Saruens pite minun Nimeheni ylesnostettaman. (Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman/ Ja hänen sarwensa pitää minun nimeheni ylösnostettaman.)

MLV19 25 I will also set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

KJV 25. I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

Dk1871 25. Men min Sandhed og min Miskundhed skulle være med ham, i mit Navn skal hans Horn ophøjes.

KXII 25. Men min sanning och nåd skall när honom vara; och hans horn skall i mitt Namn upphöjdt varda.

PR1739 25. Agga mo tössidus ja mo heldus peab temmaga ollema , ja temma sarwe peab mo nimmel sureks töstetama.

LT 25. Aš jo ranką padėsiu ant jūros ir ant upių jo dešinę.

Luther1912 25. Ich will seine Hand über das Meer stellen und seine Rechte über die Wasser.

Ostervald-Fr 25. Ma fidélité, ma faveur seront avec lui, et sa force s'élèvera par mon nom;

RV'1862 25. Y pondré su mano en la mar, y en los ríos su diestra.

SVV1770 25 (89:26) En Ik zal zijn hand in de zee zetten, en zijn rechterhand in de rivieren.

PL1881 25. Nadto prawda moja i miłosierdzie moje z nim będzie, a w imieniu mojem wywyższony będzie róg jego.

Karoli1908Hu 25. És vele lesz az én hűségem [19†] és kegyelmem, és az én nevemmel magasztaltatik fel [20†] az ő szarva.

RuSV1876 25 (88:26) И положу на море руку его, и на реки – десницу его.

FI33/38 26. Minä asetan hänen kätensä vallitsemaan merta ja virtoja hänen oikean kätensä.

CPR1642 26. Minä asetan hänen kätens mereen ja hänen oikian kätens wirtoihin.

MLV19 26 He will cry to me, You are my Father, my God and the rock of my salvation.

Dk1871 26. Og jeg vil udstrække hans Haand til Hovet og hans højre Haand til Floderne.

PR1739 26. Ja temma kätt tahhan ma merre peäle panna, ja ta parremat kät jöggede peäle.

Luther1912 26. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft.

RV'1862 26. El me llamará: Mi padre eres tú, mi Dios, la roca de mi salud.

PL1881 26. I położę na morzu rękę jego i na rzekach

БКуліш 25. Положу руку його на море, а правицю його на ріки.

Biblia1776 25. Minä asetan hänen kätensä mereen, ja hänen oikian kätensä virtoihin.

Osat1551 26. Mine tadhon asetta henen Kätens Merehen/ ia henen Oikiakätens Wirtoihin. (Minä tahdon asettaa hänen kätensä merehen/ ja hänen oikean kätensä wirtoihin.)

KJV 26. He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.

KXII 26. Jag skall sätta hans hand uti hafvet, och hans högra hand uti älfverna.

LT 26. Jis sakys man: ‘Tu esi mano tėvas, mano Dievas ir išgelbėjimo uola!’

Ostervald-Fr 26. Je mettrai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves.

SVV1770 26 (89:27) Hij zal Mij noemen: Gij zijt mijn Vader! mijn God, en de Rotssteen mijns heils!

Karoli1908Hu 26. És rávetem az ő kezét a [21†] tengerre,

prawicę jego.

RuSV1876 26 (88:27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.

FI33/38 27. Hän kutsuu minua: 'Sinä olet minun isäni, sinä minun Jumalani ja pelastukseni kallio.'

CPR1642 27. Näin hänen pitä minun cudzuman: sinä olet minun Isän minun Jumalan ja turwan joca minua autta.

MLV19 27 I also will make him firstborn, the highest of the kings of the earth.

Dk1871 27. Han skal paakalde mig ng sige: Du er min Fader, min Gud og min Frelses Klippe.

PR1739 27. Temma peab mind hüüdma: Sinna olled mo issa, mo Jummal ja mo önnistusse kaljo.

Luther1912 27. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden.

RV'1862 27. Yo también le pondré por primogénito; alto sobre los reyes de la tierra.

és az ő jobbját a folyóvizekre.

БКуліш 26. Він буде звати мене: Ти єси батько мій, Бог мій і скеля спасення мого!

Biblia1776 26. Näin hänen pitää minun kutsuman: sinä olet minun Isäni, Jumalani ja turvani, joka minua auttaa.

Osat1551 27. Nein henen pite minua cutzuman/ Sine olet minun Iseni/ Minun Jumalani ia Turuani/ ioca minua autta. (Näin hänen pitää minua kutsuttaman/ Sinä olet minun Isäni/ Minun Jumalani ja turwani/ joka minua auttaa.)

KJV 27. Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.

KXII 27. Han skall kalla mig alltså: Du äst min fader, min Gud och tröst, den mig hjelper.

LT 27. Aš padarysiu jį savo pirmagimiu, jis bus aukščiau negu žemės karaliai.

Ostervald-Fr 27. Il m'invoquera, disant: Tu es mon Père, mon Dieu et le rocher de mon salut.

SVV1770 27 (89:28) Ook zal Ik hem ten eerstgeborenen zoon stellen, ten hoogste

over de koningen der aarde.

PL1881 27. On wołając rzecze: Tyś ojciec mój, Bóg mój, i skała zbawienia mego,

Karoli1908Hu 27. Ő így szólít engem: Atyám vagy te; én Istenem és [22†] szabadításom kősziklája!

RuSV1876 27 (88:28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,

БКуліш 27. І зроблю його первородним, найвисшим над царями землї.

FI33/38 28. Ja minä asetan hänet esikoiseksi, maan kuninkaista korkeimmaksi.

Biblia1776 27. Ja minä asetan hänen esikoiseksi, kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.

CPR1642 28. Ja minä asetan hänen esicoisexi caickein corkeimmaxi Cuningasten seas maan päällä.

Osat1551 28. Ja mine tadhon asetta henen Esicoisexi/ Caickein corkeimaxi Kuningasten seas Maan päle. (Ja minä tahdon asettaa hänen esikoiseksi/ Kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.)

MLV19 28 I will keep my loving kindness for him everlasting. And my covenant will stand fast with him.

KJV 28. My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

Dk1871 28. Og jeg vil gøre ham til den førstefødte, til den højeste over Kongerne paa Jorden.

KXII 28. Och jag skall göra honom till första sonen, den aldrahögsta ibland Konungarna på jordene.

PR1739 28. Minna tahhan tedda ka essimesseks Poiaks tehha, ja keigekörgemaks ma-ilma kunningatte seas.

LT 28. Aš būsiu jam gailestingas per amžius, tvirta pasiliks sandora tarp mūsų.

Luther1912 28. Ich will ihm ewiglich bewahren meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest bleiben.

RV'1862 28. Para siempre le conservaré mi misericordia; y mi alianza será firme con él.

PL1881 28. Ja go też za pierworodnego wystawię, i za wyższego nad królami ziemi.

RuSV1876 28 (88:29) вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним будет верен.

FI33/38 29. Minä säilytän armoni hänelle iankaikkisesti, ja minun liittoni hänen kanssaan on luja.

CPR1642 29. Minä pidän hänelle armoni tähdellä ijancaickisest ja minun lijttoni pitä hänelle wahwa oleman.

MLV19 29 I will also make his seed to endure forever and his throne as the days of heaven.

Dk1871 29. Jeg vil bevare ham min Miskundhed

Ostervald-Fr 28. Aussi j'en ferai le premier-né, le souverain des rois de la terre.

SVV1770 28 (89:29) Ik zal hem Mijn goedertierenheid in eeuwigheid houden, en Mijn verbond zal hem vast blijven.

Karoli1908Hu 28. Én meg [23†] elsőszülöttemmé teszem őt és felebbvalóvá a föld [24†] királyainál.

БКуліш 28. По віки сохраню милість мою до него, і заповіт мій з ним не зміниться.

Biblia1776 28. Minä pidän hänelle armoni tähteellä ijankaikkisesti, ja minun liittoni pitää hänelle vahva oleman.

Osat1551 29. Iiancaikisesta mine tadhon henelle minun Armoni tedhelepite/ Ja minun Lijttoni pite henelle wahuan oleman. (Iankaikkisesti minä tahdon hänelle minun armoni tähdellä pitää/ Ja minun liittoni pitää hänelle wahwa oleman.)

KJV 29. His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven.

KXII 29. Jag vill behålla honom mina nåd

evindelig, og min Pagt skal, holdes ham trolig.

PR1739 29. Iggaweste tahhan ma temmale omma heldust hoida, ja mo seädus peab temmale tössiseks jäma.

Luther1912 29. Ich will ihm ewiglich Samen geben und seinen Stuhl, solange der Himmel währt, erhalten.

RV'1862 29. Y pondré su simiente para siempre; y su trono como los dias de los cielos.

PL1881 29. Na wieki mu zachowam miłosierdzie moje, a przymierze moje stałe będzie przy nim.

RuSV1876 29 (88:30) И продолжу вовек семя его, и престол его – как дни неба.

FI33/38 30. Minä annan hänen jälkeläistensä säilyä iäti ja hänen valtaistuimensa niin kauan, kuin taivaat pysyvät.

CPR1642 30. Minä annan hänelle ijancaickisen siemenen ja wahwistan hänen istuimens nijncauwan cuin taiwat pysywät.

evinnerliga, och mitt förbund skall honom fast blifva.

LT 29. Jo palikuonims leisiu gyventi per amžius, kol bus dangus, stovės jo sostas.

Ostervald-Fr 29. Je lui conserverai ma faveur à toujours, et mon alliance lui est assurée.

SVV1770 29 (89:30) En Ik zal zijn zaad in eeuwigheid zetten, en zijn troon als de dagen der hemelen.

Karoli1908Hu 29. Örökké megtartom néki az én kegyelmemet, és az én [25†] szövetségem bizonyos marad ő vele.

БКуліш 29. І посаджу насїннє його на віки, і престіл його, як днї небесні.

Biblia1776 29. Minä annan hänelle ijankaikkisen siemenen, ja vahvistan hänen istuimensa niinkauvan kuin taivaat pysyvät.

Osat1551 30. Mine tadhon henelle ijancaikisen Siemenen anda/ Ja henen Stolins ylöspite/ nincauuan quin Taiuat pysyuet. (Minä tahdon hänelle iankaikkisen siemenen

antaa/ Ja hänen tuolinsa ylöspitää/ niinkauan kuin taiwaat pysywät.)

MLV19 30 If his sons forsake my law and do not walk in my ordinances,

KJV 30. If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

Dk1871 30. Og jeg vil lade hans Sæd bestaa evindelig, og hans Trone, saa længe Himmelens Dage vare.

KXII 30. Jag skall gifva honom en evig säd, och hans stol uppehålla, så länge himmelen varar.

PR1739 30. Ja ma tahhan temma suggu seäda iggawesseks aiaks, ja temma aujärje, nenda kui taewa päwad on .

LT 30. Jei jo vaikai paniekins mano įstatymą, jei nesielgs, kaip jiems įsakyta,

Luther1912 30. Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in meinen Rechten nicht wandeln,

Ostervald-Fr 30. Je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux.

RV'1862 30. Si dejaren sus hijos mi ley; y no anduvieren en mis juicios:

SVV1770 30 (89:31) Indien zijn kinderen Mijn wet verlaten, en in Mijn rechten niet wandelen;

PL1881 30. I uczynię, że na wieki będzie trwało nasienie jego, a stolica jego jako dni niebios.

Karoli1908Hu 30. És az ő magvát [26†] örökkévalóvá teszem, és az ő királyi székét, mint az egeknek napjait.

RuSV1876 30 (88:31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;

БКуліш 30. Коли сини покинуть закон мій, і не будуть ходити в присудах моїх,

FI33/38 31. Jos hänen poikansa hylkäävät minun lakini

Biblia1776 30. Mutta jos hänen lapsensa minun lakini

eivätkä vaella minun oikeuksieni mukaan,

CPR1642 31. MUtta jos hänen lapsens minun Lakini hyljäwät ja ei waella minun oikeudesani.

MLV19 31 if they break my statutes and do not keep my commandments,

Dk1871 31. Dersom hans Børn forlade min Lov, og de ikke vandre i mine Befalinger,

PR1739 31. Kui temma lapsed mo kässo-öppetust mahhajätwad, ja mo kohtoseädmiste järrel ei käi:

Luther1912 31. so sie meine Ordnungen entheiligen und meine Gebote nicht halten,

RV'1862 31. Si profanaren mis estatutos; y no guardaren mis mandamientos:

PL1881 31. Ale jeźliby synowie jego opuścili zakon mój, a w sądach moich nie chodzili;

RuSV1876 31 (88:32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:

hylkäävät, ja ei vaella minun oikeudessani,

Osat1551 31. MUtta ios henen Lapsens minun Lakini ylenandauat/ Ja euet waella minun Oikiudhessani. (Mutta jos hänen lapsensa minun lakini ylenantawat/ Ja eiwät waella minun oikeudessani.)

KJV 31. If they break my statutes, and keep not my commandments;

KXII 31. Men om hans barn min lag öfvergifva, och i minom rättom icke vandra;

LT 31. jei mano nuostatus laužys ir įsakymų mano nepaisys,

Ostervald-Fr 31. Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes ordonnances;

SVV1770 31 (89:32) Indien zij Mijn inzettingen ontheiligen, en Mijn geboden niet houden;

Karoli1908Hu 31. Ha az ő fiai elhagyják az én törvényemet, és nem járnak az én végzéseim szerint;

БКуліш 31. Коли осквернять установи мої, і заповіді мої не будуть хоронити,

FI33/38 32. jos he minun säädökseni rikkovat eivätkä noudata minun käskyjäni,

CPR1642 32. Jos he minun säätyni rijwawat ja ei minun käskyjäni pidä.

Biblia1776 31. Jos he minun säätyni turmelevat, ja ei minun käskyjäni pidä;

Osat1551 32. Jos he minun Sätyni riuauat/ ia euet minun Keskyeni pidhe. (Jos he minun säätyni riiwaawat/ ja eiwät minun käskyäni pidä.)

MLV19 32 then I will visit their transgression with the rod and their iniquity with stripes,

KJV 32. Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

Dk1871 32. dersom de vanhellige mine Skikke og ikke holde mine Bud:

PR1739 32. Kui nemmad mo seädmissed teotawad, ja mo käskusid ei pea:

KXII 32. Om de mina stadgar ohelga, och min bud icke hålla;

LT 32. bausiu už jų nuodėmes lazda, plaksiu rykštėmis už jų kaltę.

Luther1912 32. so will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen und ihre Missetat mit Plagen;

RV'1862 32. Entónces visitaré con vara su rebelión, y con azotes sus iniquidades.

Ostervald-Fr 32. S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements;

SVV1770 32 (89:33) Zo zal Ik hun overtreding met de roede bezoeken, en hun ongerechtigheid met plagen.

PL1881 32. Jeźliby ustawy moje splugawili, a przykazaó moich nie przestrzegali:

RuSV1876 32 (88:33) посещу жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их;

Karoli1908Hu 32. Ha az én rendeléseimet megtörik, és meg nem tartják az én parancsolatimat:

БКуліш 32. То жезлом покараю переступи їх, і ударами несправедливість їх,

FI33/38 33. niin minä rankaisen vitsalla heidän

Biblia1776 32. Niin minä heidän syntinsä vitsalla

rikoksensa ja heidän pahat tekonsa vitsauksilla;

CPR1642 33. Nijn minä heidän syndins widzalla rangaisen ja heidän pahat tecons haawoilla.

MLV19 33 but my loving kindness I will not utterly take from him, nor allow my faithfulness to fail.

Dk1871 33. Da vil jeg hjemsøge deres Overtrædelse med Riset og deres Misgerning med Plager.

PR1739 33. Siis tahhan ma kül nende ülleastmist witsaga nuhhelda, ja nende üllekohhut hawadega;

Luther1912 33. aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden und meine Wahrheit nicht lassen trügen.

RV'1862 33. Mas mi misericordia no la quitaré de él: ni falsearé mi verdad.

PL1881 33. Tedy nawiedzę rózgą przestępstwo ich, a

rankaisen, ja heidän pahat tekonsa haavoilla.

Osat1551 33. Nin mine tadhon heiden Synnins Witzalla rangaista/ Ja heiden Pahatteghonsa haauoilla. (Niin minä tahdon heidän syntinsä witsalla rangaista/ Ja heidän pahat tekonsa haawoilla.)

KJV 33. Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

KXII 33. Så vill jag hemsöka deras synd med ris, och deras missgerningar med plågor.

LT 33. Bet savo malonės iš jo neatimsiu ir ištikimybės jam neatsakysiu,

Ostervald-Fr 33. Je châtierai leur transgression par la verge, et leur iniquité par des plaies.

SVV1770 33 (89:34) Maar Mijn goedertierenheid zal Ik van hem niet wegnemen, en in Mijn getrouwheid niet feilen.

Karoli1908Hu 33. Akkor vesszővel látogatom meg az ő

karaniem nieprawość ich.

RuSV1876 33 (88:34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.

FI33/38 34. mutta armoani en minä ota häneltä pois enkä vilpistele uskollisuudestani.

CPR1642 34. Mutta minun armojani en minä hänestä käännä pois engä salli minun totudeni wilpistellä.

MLV19 34 I will not break my covenant, nor alter the thing that has gone out of my lips.

Dk1871 34. Men min Miskundhed vil jeg ikke tage fra ham og ikke svige min Sandhed.

PR1739 34. Agga omma heldust ei tahha ma mitte tühjaks tehha temma jures, egga walskust tehha omma tössidusse polest.

Luther1912 34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.

RV'1862 34. No profanaré mi concierto, ni mudaré lo

bűnöket, és vereségekkel az ő álnokságukat;

БКуліш 33. Але милості моєї, не одійму від його, і не кину вірності моєї.

Biblia1776 33. Mutta armoani en minä hänestä käännä pois, enkä salli totuuteni vilpistellä.

Osat1551 34. Mutta minun Armoiani en tadho/ Heneste poiskäendä/ engä salli minun Totudheni wilpistelle. (Mutta minun armojani en tahdo/ Hänestä poiskääntää/ enkä salli minun totuuteni wilpistellä.)

KJV 34. to me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

KXII 34. Men mina nåd vill jag icke vända ifrå honom, och icke låta mina sanning fela.

LT 34. nesulaužysiu sandoros ir savo lūpų žodžio nekeisiu.

Ostervald-Fr 34. Mais je ne lui retirerai pas ma bonté, et ne lui fausserai point ma foi.

SVV1770 34 (89:35) Ik zal Mijn verbond niet

que ha salido de mis labios.

ontheiligen, en hetgeen uit Mijn lippen gegaan is, zal Ik niet veranderen.

PL1881 34. Ale miłosierdzia swego nie odejmę od niego, ani skłamię przeciw prawdzie mojej.

Karoli1908Hu 34. De az én kegyelmemet nem vonom meg tőle, és az én hűséges voltomban nem hazudom.

RuSV1876 34 (88:35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из устМоих.

БКуліш 34. Не зневажу заповіту мого і не зміню, що вийшло з уст моїх.

FI33/38 35. En minä liittoani riko, enkä muuta sitä, mikä on minun huuliltani lähtenyt.

Biblia1776 34. En minä riko liittoani, ja mitä minun suustani käynyt on, en minä muuta.

CPR1642 35. En minä rijwa lijttoani ja mitä minun suustani käynyt on en minä muuta.

Osat1551 35. Em mine tadho minun Lijttoni riuata/ ia mite minun Suustani vloskeunyt on/ em mine tacaperinwedhe. (En minä tahdo minun liittoni riiwata/ ja mitä minun suustani uloskäynyt on/ en minä takaperin wedä.)

MLV19 35 I have sworn once by my holiness; I will not lie to David.

KJV 35. worn by my holiness that I will not lie unto David.

Dk1871 35. Jeg vil ikke vanhellige min Pagt og ikke forandre det, som er gaaet over mine Læber.

KXII 35. Jag vill icke ohelga mitt förbund, och icke ogildt göra hvad af minom mun utgånget är.

PR1739 35. Ei ma tahha omma seädust mitte teotada, egga sedda tagganeda, mis mo uledest wäljaläinud.

LT 35. Kartą esu prisiekęs šventumu savo, Dovydui nemeluosiu.

Luther1912 35. Ich habe einmal geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will David nicht lügen:

RV'1862 35. Una vez juré por mi santuario: No mentiré a David.

PL1881 35. Nie splugawię przymierza mego, a tego, co wyszło z ust moich, nie odmienię.

RuSV1876 35 (88:36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

FI33/38 36. Minä olen kerran vannonut pyhyyteni kautta, ja totisesti, minä en Daavidille valhettele:

CPR1642 36. Minä olen wihdoin wannonut pyhydeni cautta en minä Dawidille walhettele.

MLV19 36 His seed will endure everlasting and his throne as the sun before me.

Dk1871 36. Eet har jeg svoret ved min Hellighed, jeg vil ikke lyve for David:

Ostervald-Fr 35. Je ne violerai point mon alliance, et ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.

SVV1770 35 (89:36) Ik heb eens gezworen bij Mijn heiligheid: Zo Ik aan David liege!

Karoli1908Hu 35. Nem töröm meg az én szövetségemet, és a mi kijött az én számból, el [27†] nem változtatom.

БКуліш 35. Один раз поклявся я сьвятостю моєю: Не злукавлю перед Давидом!

Biblia1776 35. Minä olen vihdoin vannonut pyhyyteni kautta: en minä Davidille valehtele.

Osat1551 36. Widhoin mine olen wannonut minun Pyhydheni cautta/ Em mine tadho Dauidin edes waledhella. (Wihdoin minä olen wannonut minun pyhyyteni kautta/ En minä tahdo Dawidin edessä walehdella.)

KJV 36. His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

KXII 36. Jag hafver en gång svorit vid mina helighet: Jag vill icke ljuga for David;

PR1739 36. Ma ollen ükskord om̃a pühhastusse jures wandunud: Ei ma tahha Tawetile walletada.

LT 36. Jo palikuonys gyvens per amžius, ir jo sostas stovės kaip saulė priešais mane,

Luther1912 36. Sein Same soll ewig sein und sein Stuhl vor mir wie die Sonne;

Ostervald-Fr 36. J'ai une fois juré par ma sainteté; je ne mentirai point à David.

RV'1862 36. Su simiente será para siempre, y su trono como el sol delante de mí.

SVV1770 36 (89:37) Zijn zaad zal in der eeuwigheid zijn, en zijn troon zal voor Mij zijn gelijk de zon.

PL1881 36. Razem przysiągł przez świętobliwość moję, że nie skłamię Dawidowi,

Karoli1908Hu 36. Megesküdtem [28†] egyszer az én szentségemre: vajjon megcsalhatnám-é Dávidot?

RuSV1876 36 (88:37) Семя его пребудет вечно, и престол его, как солнце, предо Мною,

БКуліш 36. Насїннє його буде по віки, і престіл його, як сонце передо мною;

FI33/38 37. Hänen jälkeläisensä pysyvät iankaikkisesti, ja hänen valtaistuimensa on minun edessäni niinkuin aurinko,

Biblia1776 36. Hänen siemenensä on oleva ijankaikkisesti, ja hänen istuimensa minun edessäni niinkuin aurinko.

CPR1642 37. Hänen siemenens on olewa ijancaickisest ja hänen istuimens minun edesäni nijncuin Auringo.

Osat1551 37. Henen siemenens pite ijancaikisesta oleman/ Ja henen Stolins minun edesseni ninquin Auringoinen. (Hänen siemenensä pitää iankaikkisesti oleman/ Ja hänen tuolinsa minun edessäni niinkuin aurinkoinen.)

MLV19 37 It will be established everlasting as the

KJV 37. It shall be established for ever as the

moon and as the faithful witness in the sky. Selah.

Dk1871 37. Hans Sæd skal blive evindelig, og hans Trone som Solen for mig;

PR1739 37. Temma suggu peab iggaweste jäma, ja temma aujärg kui päike minno ees.

Luther1912 37. wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein." (Sela.)

RV'1862 37. Como la luna será firme para siempre, la cual será testigo fiel en el cielo. Selah.

PL1881 37. A że nasienie jego zostanie na wieki, a stolica jego jako słoóce przedemną;

RuSV1876 37 (88:38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах".

FI33/38 38. se pysyy lujana iankaikkisesti niinkuin kuu. Ja todistaja pilvissä on uskollinen.' Sela.

CPR1642 38. Ja nijncuin Cuu wahwistetan hän ijancaickisest ja on wahwana nijncuin todistus pilwisä. Sela.

moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.

KXII 37. Hans säd skall evig vara, och hans stol för mig såsom solen.

LT 37. bus įtvirtintas kaip mėnulisištikimas liudytojas danguje‘‘.

Ostervald-Fr 37. Sa postérité subsistera toujours, et son trône aussi longtemps que le soleil devant moi.

SVV1770 37 (89:38) Hij zal eeuwiglijk bevestigd worden, gelijk de maan; en de Getuige in den hemel is getrouw. Sela.

Karoli1908Hu 37. Az ő magva [29†] örökké megmarad, és az ő királyi széke olyan előttem, mint a nap.

БКуліш 37. Як місяць, так буде він стояти вічно, а сьвідок на облаках вірний.

Biblia1776 37. Ja niinkuin kuu, vahvistetaan se ijankaikkisesti, ja on vahvana niinkuin todistus pilvissä, Sela!

Osat1551 38. Ja ninquin se Cw/ pite henen wahuistettaman ijancaikisesta/ Ja ninquin se Todhistos piluis wissin oleman. Sela. (Ja

niinkuin se kuu/ pitää hänen wahwistettaman iankaikkisesti/ Ja niinkuin se todistus pilwissä wissin oleman. Sela.)

MLV19 38 But you have cast off and rejected. You have been angry with your anointed.

KJV 38. But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

Dk1871 38. den skal befæstes som Maanen evindelig; og Vidnet i Skyen er trofast. Sela.

KXII 38. Såsom månen skall han evinnerliga vid magt hållen varda, och såsom de vittne i skyn viss vara. Sela.

PR1739 38. Nenda kui ku peab ta iggaweste kindlaks jäma, ja kui se tunnistusmees se wikkerkaar tössine on pilwes, Sela.

LT 38. Bet Tu atstūmei, atmetei ir pasibjaurėjai pateptuoju savo.

Luther1912 38. Aber nun verstößest du und verwirfst und zürnest mit deinem Gesalbten.

Ostervald-Fr 38. Comme la lune, il durera à jamais; et il y en a dans les cieux un témoin fidèle.

RV'1862 38. Y tú desechaste, y menospreciaste a tu ungido, y airástete con él.

SVV1770 38 (89:39) Maar Gij hebt hem verstoten en verworpen; Gij zijt verbolgen geworden tegen Uw gezalfde.

PL1881 38. Jako miesiąc będzie utwierdzone na wieki, i jako świadkowie na niebie godnowierni. Sela.

Karoli1908Hu 38. Megáll örökké, mint a hold, és bizonyos, mint a felhőben lévő bizonyság. Szela.

RuSV1876 38 (88:39) Но ныне Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;

БКуліш 38. Тепер же ти відкинув і відрікся, розгнївився вельми на помазанця твого;

FI33/38 39. Ja kuitenkin sinä hylkäsit voideltusi ja pidit

Biblia1776 38. Vaan nyt sinä syökset ja heität pois, ja

häntä halpana ja olet vihastunut häneen.

CPR1642 39. WAan nyt sinä syöxät ja heität pois ja wihastut woidellulles.

MLV19 39 You have spurned the covenant of your servant. You have profaned his crown to the ground.

Dk1871 39. Men nu har du forkastet og foragtet ham, du er fortørnet paa din Salvede.

PR1739 39. Sinna agga olled tedda ärralükkanud ja pölgnud, sa olled wägga wihhaseks sanud omma woitud mehhe peäle.

Luther1912 39. Du zerstörst den Bund deines Knechtes und trittst sein Krone zu Boden.

RV'1862 39. Rompiste el concierto de tu siervo; profanaste a tierra su corona.

PL1881 39. Aleś go ty odrzucił i wzgardził; rozgniewałeś się na pomazaóca twego.

RuSV1876 39 (88:40) пренебрег завет с рабом Твоим,

vihastut voidellulles.

Osat1551 39. WAan nyt sine poissöxet ia poisheitet/ Ja wihastut sinun woidheltus cansa. (Waan nyt sinä poissyökset ja poisheität/ Ja wihastut sinun woideltusi kanssa.)

KJV 39. Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.

KXII 39. Men nu bortdrifver du och förkastar, och vredgas med dinom smorda.

LT 39. Išsižadėjai sandoros su savo tarnu, nusviedei žemėn jo karūną ir suteršei ją.

Ostervald-Fr 39. Cependant tu l'as rejeté, tu l'as méprisé; tu t'es indigné contre ton Oint;

SVV1770 39 (89:40) Gij hebt het verbond Uws knechts te niet gedaan; Gij hebt zijn kroon ontheiligd tegen de aarde.

Karoli1908Hu 39. De te mégis [30†] elvetetted és megútáltad őt, és megharagudtál a te felkentedre.

БКуліш 39. Ти відкинув заповіт слуги твого,

поверг на землю венец его;

зневажив до землї корону його.

FI33/38 40. Sinä olet purkanut palvelijasi liiton, olet häväissyt hänen kruununsa, olet heittänyt sen maahan.

Biblia1776 39. Sinä särjet palvelias liiton, ja tallaat hänen kruununsa maahan.

CPR1642 40. Sinä särjet palwelias lijton ja tallat hänen cruununs maahan.

Osat1551 40. Sine seriet sinun Paluelias Lijton/ ia alastallat henen Crununs mahan. (Sinä särjet sinun palwelijasi liiton/ ja alastallaat hänen kruununsa maahan.)

MLV19 40 You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.

KJV 40. Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

Dk1871 40. Du har tilintetgjort Pagten med din Tjener, du har vanhelliget hans Krone ned i Støvet.

KXII 40. Du bryter dins tjenares förbund, och trampar hans krono neder på jordena.

PR1739 40. Sa olled omma sullase seädust ärraheitnud, sa olled temma kroni mani ärrateotand.

LT 40. Tu sugriovei jo mūrus, pavertei griuvėsiais tvirtoves.

Luther1912 40. Du zerreißest alle seine Mauern und lässest seine Festen zerbrechen.

Ostervald-Fr 40. Tu as repoussé l'alliance de ton serviteur; tu as jeté à terre et profané sa couronne.

RV'1862 40. Aportillaste todos sus vallados; has quebrantado sus fortalezas.

SVV1770 40 (89:41) Gij hebt al zijn muren doorgebroken; Gij hebt zijn vestingen nedergeworpen.

PL1881 40. Zrzuciłeś przymierze z sługą twoim;

Karoli1908Hu 40. Felbontottad a te szolgáddal kötött

strąciłeś na ziemię koronę jego.

RuSV1876 40 (88:41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.

FI33/38 41. Sinä olet särkenyt kaikki hänen muurinsa, olet pannut raunioiksi hänen linnoituksensa.

CPR1642 41. Sinä ricot hänen muurins ja annat hänen linnans särjettä.

MLV19 41 All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.

Dk1871 41. Du har nedrevet alle hans Mure, du har bragt ødelæggelse over hans Befæstninger.

PR1739 41. Sa olled keik temma kiwwi-aiad mahhakiskunud, sa olled temma tuggewad liñnad ehmatusseks pannud.

Luther1912 41. Es berauben ihn alle, die vorübergehen; er ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

RV'1862 41. Robáronle todos los que pasaron por el camino: es oprobio a sus vecinos.

szövetséget, földre [31†] tiportad az ő koronáját.

БКуліш 40. Розвалив усї мури його, обернув в руїну оружні його замки.

Biblia1776 40. Sinä rikot hänen muurinsa, ja annat hänen linnansa särjettää.

Osat1551 41. Sine ricot henen Murinsa/ Ja annat henen Linnansa seriette. (Sinä rikot hänen muurinsa/ Ja annat hänen linnansa särjettää.)

KJV 41. All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

KXII 41. Du nederrifver alla hans murar, och låter hans fäste afbrytas.

LT 41. Jį plėšia visi praeiviai, jis tapo pajuoka kaimynams.

Ostervald-Fr 41. Tu as rompu toutes ses barrières; tu as ruiné ses forteresses.

SVV1770 41 (89:42) Allen, die den weg voorbijgingen, hebben hem beroofd; zijn naburen is hij tot een smaad geweest.

PL1881 41. Roztargałeś wszystkie płoty jego, i basztyś jego rozwalił.

RuSV1876 41 (88:42) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих.

FI33/38 42. Kaikki tienkulkijat ovat häntä ryöstäneet, hän on joutunut naapuriensa häväistäväksi.

CPR1642 42. Händä raatelewat caicki ohidzekäywäiset hän on tullut läsnäolewaisillens nauroxi.

MLV19 42 You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all his enemies to rejoice.

Dk1871 42. Alle, som gik forbi paa Vejen, have plyndret ham, han er bleven til Spot for sine Naboer.

PR1739 42. Keik, kes sedda teed möda lähhäwad, need on tedda paljaks risunud; ta on teotusseks sanud omma naabrettele.

Luther1912 42. Du erhöhest die Rechte seiner Widersacher

Karoli1908Hu 41. Lerontottad az ő kőfalait mind; romokká tetted erősségeit.

БКуліш 41. Рабують його всї, котрих дорога сюди попаде; сьміховиском стався сусїдам своїм.

Biblia1776 41. Häntä raatelevat kaikki ohitsekäyväiset: hän on tullut läsnäolevaisillensa nauruksi.

Osat1551 42. Hende raateleuat caiki ne ohitzekeuueiset/ Hen on tullut/ henen Naburillens Nauroxi. (Häntä raatelewat kaikki ne ohitsekäywäiset/ Hän on tullut/ hänen naapurillensa nauruksi.)

KJV 42. Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

KXII 42. Honom beröfva alle de der framom gå; han är sinom grannom ett gabberi vorden.

LT 42. Tu leidai jo priešų galybei iškilti, jiems visiems suteikei džiaugsmą.

Ostervald-Fr 42. Tous ceux qui passent au chemin le

und erfreuest alle seine Feinde.

RV'1862 42. Ensalzaste la diestra de sus enemigos; alegraste a todos sus adversarios.

PL1881 42. Szarpają go wszyscy, którzy drogą mimo idą; pośmiewiskiem jest i sąsiadom swoim.

RuSV1876 42 (88:43) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;

FI33/38 43. Sinä olet korottanut hänen vihollistensa oikean käden, olet tuottanut ilon kaikille hänen vihamiehillensä.

CPR1642 43. Sinä corgotat hänen wihollistens oikian käden ja ilahutat caicki hänen wainollisens.

MLV19 43 Yes, you turn back the edge of his sword and have not made him to stand in the battle.

Dk1871 43. Du har ophøjet hans Modstanderes højre Haand, du har glædet alle hans Fjender.

pillent; il est en opprobre à ses voisins.

SVV1770 42 (89:43) Gij hebt de rechterhand zijner wederpartijders verhoogd; Gij hebt al zijn vijanden verblijd.

Karoli1908Hu 42. Zsákmányolták őt mind az úton járók; gyalázattá lőn az ő szomszédai előtt.

БКуліш 42. Ти підніс правицю напасників його; обрадував всїх ворогів його.

Biblia1776 42. Sinä korotat hänen vihollistensa oikian käden, ja ilahutat kaikki hänen vainollisensa.

Osat1551 43. Sine yleskorghotat henen Wiholistens Oikiankädhen/ Ja ilahutat caiki henen wainolisens. (Sinä ylöskorotat hänen wihollistensa oikean käden/ Ja ilahdutat kaikki hänen wainollisensa.)

KJV 43. Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

KXII 43. Du upphöjer hans ovänners högra hand, och gläder alla hans fiendar.

PR1739 43. Sa olled sureks töstnud temma wihhameeste parremat kät, sa olled keik temma waenlastele römo teinud.

Luther1912 43. Auch hast du die Kraft seines Schwertes weggenommen und lässest ihn nicht siegen im Streit.

RV'1862 43. Embotaste asimismo el filo de su espada; y no le levantaste en la batalla.

PL1881 43. Wywyższyłeś prawicę przeciwników jego; uweseliłeś wszysstkich nieprzyjaciół jego.

RuSV1876 43 (88:44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

FI33/38 44. Sinä olet kääntänyt takaisin hänen miekkansa terän etkä ole sodassa pitänyt häntä pystyssä.

CPR1642 44. Hänen mieckans woiman olet sinä myös ottanut pois ja et salli hänen woitta sodasa.

LT 43. Nukreipei ašmenis jo kardo, neleidai laimėti mūšyje.

Ostervald-Fr 43. Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;

SVV1770 43 (89:44) Gij hebt ook de scherpte zijns zwaards omgekeerd, en hebt hem niet staande gehouden in den strijd.

Karoli1908Hu 43. Felmagasztaltad az ő szorongatóinak jobbját, és megvidámítottad minden ellenségét.

БКуліш 43. Гострого меча його ти на бік одводив, і не дав йому подужати в бою.

Biblia1776 43. Hänen miekkansa voiman olet sinä myös ottanut pois, ja et salli hänen voittaa sodassa,

Osat1551 44. Henen Miecans woiman sine olet mös poisottanut/ ia et sine salli henen woitta sodhassa. (Hänen miekkansa woiman sinä olet myös poisottanut/ ja et sinä salli hänen woittaa sodassa.)

MLV19 44 You have made his brightness to cease and cast his throne down to the ground.

Dk1871 44. Ja, du lader hans skarpe Sværd vige tilbage og har ikke ladet ham bestaa i Krigen.

PR1739 44. Sa olled ka temma moöga terra taggasi pöörnud, ja ei annud temmale mitte joudo taplusses seista.

Luther1912 44. Du zerstörst seine Reinigkeit und wirfst seinen Stuhl zu Boden.

RV'1862 44. Hiciste cesar su claridad, y echaste por tierra su trono.

PL1881 44. I ostrze miecza jego stępiłeś, a nie ratowałeś go w bitwie.

RuSV1876 44 (88:45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;

FI33/38 45. Sinä olet tehnyt hänen loistostansa lopun ja olet syössyt maahan hänen valtaistuimensa.

CPR1642 45. Sinä häwitit hänen puhtaudens ja paiscat hänen istuimens maahan.

KJV 44. Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

KXII 44. Ock hafver du hans svärds kraft borttagit, och låter honom ingen seger vinna i stridene.

LT 44. Tu atėmei jo šlovę ir nuvertei jo sostą.

Ostervald-Fr 44. Tu as fait plier la pointe de son épée et ne l'as pas soutenu dans le combat.

SVV1770 44 (89:45) Gij hebt zijn schoonheid doen ophouden; en Gij hebt zijn troon ter aarde nedergestoten.

Karoli1908Hu 44. Még fegyverének élét is elvetted, és nem segítetted őt a harczban.

БКуліш 44. Ти знищив славу його, і повалив на землю престіл його.

Biblia1776 44. Sinä hävitit hänen puhtautensa, ja annoit hänen istuimensa kaatua maahan.

Osat1551 45. Sine häuitit henen Puchtaudhens/ ia paiskat henen Stolins Maan päle. (Sinä häwitit hänen puhtautensa/ ja paiskaat

hänen tuolinsa maan päälle.)

MLV19 45 The days of his youth you have shortened. You have covered him with shame. Selah.

KJV 45. The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

Dk1871 45. Du har ladet hans Glans høre op og kastet hans Trone til Jorden.

KXII 45. Du förstörer hans renhet, och kastar hans stol till jordena.

PR1739 45. Tem̃a puhtust olled sa lasnud ärralöppeda, tem̃a aujärje olled sa mahha lükkanud.

LT 45. Sutrumpinai jo jaunystės dienas, padengei jį gėda.

Luther1912 45. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend und bedeckest ihn mit Hohn. (Sela.)

Ostervald-Fr 45. Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté son trône à terre;

RV'1862 45. Acortaste los dias de su juventud; cubrístele de vergüenza. Selah.

SVV1770 45 (89:46) Gij hebt de dagen zijner jeugd verkort; Gij hebt hem met schaamte overdekt. Sela.

PL1881 45. Zniosłeś ochędóstwo jego, a stolicę jego uderzyłeś o ziemię.

Karoli1908Hu 45. Eltörlötted az ő fényességét, és az ő királyi székét a földre vetetted.

RuSV1876 45 (88:46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.

БКуліш 45. Ти убавив йому віку молодого, соромом окрив його.

FI33/38 46. Sinä olet lyhentänyt hänen nuoruutensa päivät, olet hänet häpeällä peittänyt. Sela.

Biblia1776 45. Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat, ja peität hänen häpiällä, Sela!

CPR1642 46. Sinä lyhennät hänen nuorudens ajat ja peität hänen häpiällä. Sela.

Osat1551 46. Sine lyhennet henen Norudhens aiat/ Ja peitet henen häpien cansa. Sela. (Sinä

lyhennät hänen nuoruutensa ajat/ Ja peität hänen häpeän kanssa. Sela.)

MLV19 46 How long, O Jehovah? Will you hide yourself forever? Shall your wrath burn like fire?

KJV 46. How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

Dk1871 46. Du har forkastet hans Ungdoms Dage, du har skjult ham med Haan. Sela.

KXII 46. Du förkortar hans ungdoms tid, och betäcker honom med blygd. Sela.

PR1739 46. Sa olled lühhendand temma nore ea päwad, ja tedda häbbiga katnud, Sela.

LT 46. Ar ilgai, Viešpatie? Ar slėpsies amžinai? Ar degs kaip ugnis Tavo rūstybė?

Luther1912 46. HERR, wie lange willst du dich so gar verbergen und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?

Ostervald-Fr 46. Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, et tu l'as couvert de honte. (Sélah.)

RV'1862 46. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Esconderte has para siempre? ¿Arderá para siempre tu ira como el fuego?

SVV1770 46 (89:47) Hoe lang, o HEERE! zult Gij U steeds verbergen, zal Uw grimmigheid branden als een vuur?

PL1881 46. Ukróciłeś dni młodości jego, a przyodziałeś go haóbą. Sela.

Karoli1908Hu 46. Az ő ifjúságának napjait megrövidítetted, gyalázatot borítottál reá. Szela.

RuSV1876 46 (88:47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно,будет пылать ярость Твоя, как огонь?

БКуліш 46. Доки, Господи, будеш все ховатись, буде огнем палати ярість твоя?

FI33/38 47. Kuinka kauan sinä, Herra, itsesi yhäti

Biblia1776 46. Herra, kuinka kauvan sinä sinus niin

kätket? Kuinka kauan sinun vihasi tulena palaa?

CPR1642 47. HERra cuinga cauwan sinä sinus nijn salat ? ja annat hirmuisudes pala nijncuin tulen ?

Osat1551 47. HERRA/ quincauuan sine tadhot ratki sinus nin salata? Ja annat sinun Hirmudhes pala ninquin Tulen? (HERRA/ kuinkauan sinä tahdot ratki sinussa niin salata? Ja annat sinun hirmuitesi palaa niinkuin tulen?)

MLV19 47 O remember how short my time is, for what vanity you have created all the sons of men!

KJV 47. Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

Dk1871 47. Hvor længe, Herre ! vil du skjule dig evindelig? hvor længe skal din Harme brænde som Ild?

KXII 47. Herre, huru länge vill du dig så allstinges fördölja; och låta dina grymhet brinna såsom en eld?

PR1739 47. Kui kaua tahhad sa, Jehowa! ikka warjul olla? kui kaua peab so tulline wihha kui tulloke pöllema.

LT 47. Viešpatie, atsimink, koks trumpas yra mano gyvenimas! Kokius menkus Tu sukūrei visus žmones!

Luther1912 47. Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?

Ostervald-Fr 47. Jusques à quand, Éternel, te cacheras-tu sans cesse, et ta colère sera-t-elle embrasée comme un feu?

RV'1862 47. Acuérdate cuanto sea mi tiempo: ¿pór qué criaste sujetos a vanidad a todos los hijos del hombre?

SVV1770 47 (89:48) Gedenk van hoedanige eeuw ik ben; waarom zoudt Gij aller mensenkinderen tevergeefs geschapen hebben?

PL1881 47. Dokądże, Panie! na wiekiż się kryć będziesz? także będzie jako ogieó pałać zapalczywość twoja?

RuSV1876 47 (88:48) Вспомни, какой мой век: на какую суету сотворил Ты всех сыновчеловеческих?

FI33/38 48. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on, kuinka katoavaisiksi sinä olet luonut kaikki ihmislapset.

CPR1642 48. Muista cuinga lyhyt minun elämän on mixis tahdoit caicki ihmiset huckan luoda ?

MLV19 48 What man is he who will live and not see death, who will deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

Dk1871 48. Kom i Hu, hvad en Levetid er, til hvilken Forfængelighed du har skabt alle Menneskens Børn?

PR1739 48. Mötle, mis ello-kord mul on; mispärrast olleksid sinna keik innimesse lapsed piddand ilma aego loma?

Karoli1908Hu 47. Meddig rejtegeted még magad, oh Uram, szüntelen, és [32†] ég a te haragod, mint a tűz?

БКуліш 47. Згадай що до мене, яке життє моє! Хиба на суєту мізерну сотворив ти всїх дїтей людських?

Biblia1776 47. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on: miksis tahdoit kaikki ihmiset hukkaan luoda?

Osat1551 48. Muista/ quinga lyhyt minun Elemen on/ Mixis tadhot caiki Inhimiset huckan loodhuxi saatta? (Muista/ kuinka lyhyt minun elämäni on/ Miksis tahdot kaikki ihmiset hukkaan luoduksi saattaa?)

KJV 48. What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

KXII 48. Tänk huru stackot mitt lif är; hvi vill du alla menniskor fåfängt skapat hafva?

LT 48. Koks žmogus gyvena ir nepatiria mirties? Kieno siela mirusiųjų buveinės išvengia?

Luther1912 48. Wo ist jemand, der da lebt und den Tod nicht sähe? der seine Seele errette aus des Todes Hand? (Sela.)

RV'1862 48. ¿Qué hombre vivirá, y no verá muerte? ¿escapará su alma del poder del sepulcro? Selah.

PL1881 48. Wspomnijże na mię, jako krótki jest wiek mój; azaś próżno stworzył wszystkich synów ludzkich?

RuSV1876 48 (88:49) Кто из людей жил – и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?

FI33/38 49. Kuka on se mies, joka jää eloon eikä kuoloa näe, joka pelastaa sielunsa tuonelan kädestä? Sela.

CPR1642 49. Cuca elä ja ei näe cuolemata ? joca sieluns Helwetin käsistä pelasta ? Sela.

MLV19 49 Lord, where are your former loving kindnesses, which you swore to David in your

Ostervald-Fr 48. Rappelle-toi quelle est ma durée, pour quel néant tu as créé tous les fils des hommes.

SVV1770 48 (89:49) Wat man leeft er, die den dood niet zien zal, die zijn ziel zal bevrijden van het geweld des grafs? Sela.

Karoli1908Hu 48. Emlékezzél meg rólam: mily rövid az [33†] élet! Mily semmire teremtetted te mind az embernek fiait!

БКуліш 48. Котрий чоловік жиє і не побачить смертї, визволить душу свою від сирої землї?

Biblia1776 48. Kuka elää, ja ei näe kuolemaa? kuka sielunsa tuonelan käsistä pelastaa? Sela!

Osat1551 49. Cussa on iocu quin elepi/ ia ei näe Coolematta? Joca Sielunsa Heluetin käsiste pelastapi? Sela. (Kussa on joku kuin elääpi/ ja ei näe kuolematta? Joka sielunsa helwetin käsistä pelastaapi? Sela.)

KJV 49. Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto

faithfulness?

Dk1871 49. Hvo er den Mand, som lever og ikke skal se Døden? som kan fri sin Sjæl fra Dødsrigets Vold? Sela.

PR1739 49. Mis mees peaks ellama, ja mitte surma näggema? kes omma ello pörgo käest woiks ärrapeästa.? Sela.

Luther1912 49. HERR, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?

RV'1862 49. Señor, ¿dónde están tus antiguas misericordias? Jurado has a David por tu verdad.

PL1881 49. Któż z ludzi tak żyć może, aby nie oglądał śmierci? któż wyrwie duszę swą z mocy grobu? Sela.

RuSV1876 49 (88:50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиноюТвоею.

FI33/38 50. Herra, missä ovat sinun entiset armotekosi, jotka sinä uskollisuudessasi vannoit Daavidille?

CPR1642 50. HERra cusa owat sinun endiset armos ? jotcas Dawidille wannonut olet sinun

David in thy truth?

KXII 49. Hvilken är den der lefver, och intet ser döden; den sina själ friar utu helvetes hand? Sela.

LT 49. Viešpatie, kur yra Tavo ankstesnė malonė, kurią Dovydui savo tiesoje pažadėjai?

Ostervald-Fr 49. Quel homme pourra vivre et ne point voir la mort? Qui sauvera son âme de la main du Sépulcre? (Sélah.)

SVV1770 49 (89:50) HEERE! waar zijn Uw vorige goedertierenheden, die Gij David gezworen hebt bij Uw trouw?

Karoli1908Hu 49. Kicsoda oly erős, hogy éljen és ne lásson [34†] halált s megszabadítsa magát a Seolnak kezéből? Szela.

БКуліш 49. Господи, де твої давні милості, про які ти вірностю перед Давидом клявся?

Biblia1776 49. Herra, kussa ovat sinun entiset armos, jotkas Davidille vannonut olet totuudessas?

Osat1551 50. HERRA/ cussa ouat sinun entiset Armos? Jotcas Dauidhille wannonut olet sinun

totudesas ?

Totudhesas? (HERRA/ kussa owat sinun entiset armosi? Jotkas Dawidille wannonut olet sinun totuudessasi?)

MLV19 50 Remember, Lord, the reproach of your servants, how I bear in my bosom all the mighty peoples,

KJV 50. Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;

Dk1871 50. Herre! hvor ere dine forrige Naadegerninger, som du tilsvor David i din Sandhed?

KXII 50. Herre, hvar är den förra din nåd, den du David i dine sanning svorit hafver?

PR1739 50. Kus on so endised heldussed, ISsand! mis sa Tawetile oma̦ tössidusse jures olled wandunud.

LT 50. Viešpatie, atsimink savo tarno gėdą; nešioju širdyje daugelio tautų panieką,

Luther1912 50. Gedenke, HERR, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schoß von so vielen Völkern allen,

Ostervald-Fr 50. Seigneur, où sont tes bontés premières, que tu juras à David sur ta fidélité?

RV'1862 50. Señor, acuérdate del oprobio de tus siervos, que yo llevo de muchos pueblos en mi seno:

SVV1770 50 (89:51) Gedenk, HEERE! aan den smaad Uwer knechten, dien ik in mijn boezem draag, van alle grote volken.

PL1881 50. Gdzież są litości twoje dawne, o Panie! któreś przysiągł Dawidowi w prawdzie swej?

Karoli1908Hu 50. Hol van a te előbbi kegyelmességed, Uram? Megesküdtél [35†] Dávidnak a te hűséges voltodra!

RuSV1876 50 (88:51) Вспомни, Господи, поругание

БКуліш 50. Згадай, Господи, наругу слуг твоїх, що

рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов;

ношу в серцї моїм від усїх тих багато народів;

FI33/38 51. Ajattele, Herra, palvelijaisi häpäisyä ja mitä minun kaikilta noilta monilta kansoilta täytyy povessani kestää,

Biblia1776 50. Muista, Herra, palveliais pilkkaa, jonka minä kannan helmassani, kaikista niin monista kansoista,

CPR1642 51. Muista HERra palwelias pilcka jonga minä cannan helmasani caikista nijn monista Canssoista.

Osat1551 51. Muista HERRA sinun Palueliadhes pilcan päle/ Jonga mine cannan helmassani/ caikista nin monista Canssoista. (Muista HERRA sinun palwelijasi pilkan päälle/ Jonka minä kannan helmassani/ kaikista niin monista kansoista.)

MLV19 51 with which your enemies have reproached, O Jehovah, with which they have reproached the footsteps of your anointed.

KJV 51. Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

Dk1871 51. Herre! kom dine Tjeneres Forsmædelse i Hu, som jeg bærer i min Barm, den fra alle de mange Folkefærd,

KXII 51. Tänk, Herre, på dina tjenares försmädelse, den jag bär i mitt sköt, af allom så mångom folkom;

PR1739 51. Mötle ISsand! om̃a sullaste teotusse peäle, et ma keik suurt rahwast om̃as sülles kañan.

LT 51. kuria, Viešpatie, Tavo priešai niekino Tavo pateptojo kelius.

Luther1912 51. mit der, HERR, deine Feinde schmähen, mit der sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.

Ostervald-Fr 51. Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs; et que je porte en mon sein l'opprobre fait par tous ces grands peuples.

RV'1862 51. Porque tus enemigos, o! Jehová, han deshonrado, porque tus enemigos han deshonrado las pisadas de tu ungido.

SVV1770 51 (89:52) Waarmede, o HEERE! Uw vijanden smaden, waarmede zij de voetstappen Uws gezalfden smaden.

PL1881 51. Wspomnij, Panie! na zelżywość sług twoich, a jakom ponosił wzgardę w zanadrzu swem od wszystkich narodów możnych.

Karoli1908Hu 51. Emlékezzél meg Uram a te szolgáidnak gyalázatjokról! hogy sok népnek gyalázatját hordozom keblemben,

RuSV1876 51 (88:52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего.

БКуліш 51. Від ворогів твоїх, Господи, що соромили слїди помазанця твого. Благословен Господь по віки! Амінь, нехай так буде, амінь!

FI33/38 52. kun, Herra, sinun vihollisesi herjaavat, herjaavat sinun voideltusi askeleita.

Biblia1776 51. Joilla, Herra, vihollises pilkkaavat, joilla he pilkkaavat voideltus askelia.

CPR1642 52. Joilla Herra wihollises sinua pilckawat joilla he pilckawat sinun woideltuis jäljet.

Osat1551 52. Joilla HERRA sinun Wiholises sinua pilcauat/ Joilla he pilcauat ia Jalghoillans tallauat sinun Christuses. (Joilla HERRA sinun wihollisesi sinua pilkkaawat/ Joilla he pilkkaawat ja jaloillansa tallaawat sinun Kristuksesi.)

MLV19 52 Praise Jehovah everlasting. Truly and Truly.

KJV 52. Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

Dk1871 52. med hvilken dine Fjender have bespottet, Herre ! med hvilken de have bespottet din

KXII 52. Dermed, Herre, dine fiender dig försmäda; der de med försmäda, och med

Salvedes Fodspor. Lovet være Herren evindelig! Amen, ja, amen.

PR1739 52. Et so waenlased sind, Jehowa! laimawad, et nemmad so woitud mehhe jäljed laimawad.

Luther1912 52. Gelobt sei der HERR ewiglich! Amen, amen.

RV'1862 52. Bendito Jehová para siempre. Amén y Amén.

PL1881 52. Panie! jako urągali nieprzyjaciele twoi, jako urągali ścieżkom pomazaóca twego.

RuSV1876 52 (88:53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.

FI33/38 53. Kiitetty olkoon Herra iankaikkisesti. Amen, amen.

CPR1642 53. Kijtetty olcon HERRA ijancaickisest Amen Amen.

PR1739 53. Kidetud olgo Jehowa iggaweste, Amen ja Amen!

PL1881 53. Niech będzie błogosławiony Pan aż na wieki. Amen, Amen.

fötterna trampa på din smorda. Lofvad vare Herren evinnerliga. Amen, Amen.

LT 52. Tebūna palaimintas Viešpats per amžius! Amen! Amen!

Ostervald-Fr 52. Car tes ennemis ont outragé, ô Éternel, tes ennemis ont outragé les pas de ton Oint.

SVV1770 52 (89:53) Geloofd zij de HEERE in eeuwigheid! Amen, ja, amen.

Karoli1908Hu 52. A melyekkel gyaláztak a te ellenségeid Uram, a melyekkel gyalázták a te felkentednek lépéseit.

БКуліш

Biblia1776 52. Kiitetty olkoon Herra ijankaikkisesti, amen! ja amen!

Osat1551 53. Kijtetty olcohon HERRA ijancaikisesta/ AMEN/ AMEN. (Kiitetty olkohon HERRA iankaikkisesti/ AMEN/ AMEN.)

Ostervald-Fr 53. Béni soit l'Éternel à toujours! Amen, oui, amen!

Karoli1908Hu 53. Áldott legyen az Úr mindörökké! Ámen és Ámen.

PSALMI 90

Jumalan iankaikkisuus ja ihmisen katoavaisuus.

FI33/38 1. Mooseksen, Jumalan miehen, rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta polveen.

CPR1642 1. Mosexen Jumalan miehen Rucous. HERRA Jumala sinä olet meidän turwam sugusta sucuun.

MLV19 1 Lord, you have been our dwelling-place in all generations.

Dk1871 1. En Bøn af Mose, den Guds Mand. Herre! du har været vor Bolig fra Slægt til Slægt.

PR1739 1. Mosesse Jummala mehhe palwe. ISsand! sa olled meile ello-assemeks olnud pölwest pölweni.

Luther1912 1. Ein Gebet Mose's, des Mannes Gottes. HERR, Gott, du bist unsre Zuflucht für und für.

RV'1862 1. Oración de Moisés, varón de Dios. SEÑOR, tú nos has sido refugio en generación y

Biblia1776 1. Moseksen Jumalan miehen rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme, suvusta sukuun.

Osat1551 1. HERRA Jumala sine olet meiden Turuan/ sughusta sucuhun. (HERRA Jumala sinä olet meidän turwan/ suwusta sukuhun.)

KJV 1. A Prayer of Moses the man of God.Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.

KXII 1. En bön Mose dens Guds mansens. Herre, du äst vår tillflykt, ifrå slägte till slägte.

LT 1. Viešpatie, Tu buvai mums prieglauda per kartų kartas!

Ostervald-Fr 1. Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur, tu as été pour nous une retraite d'âge en âge.

SVV1770 1 Een gebed van Mozes, den man Gods. HEERE! Gij zijt ons geweest een Toevlucht

generación.

van geslacht tot geslacht.

PL1881 1. Modlitwa Mojżesza, męża Bożego. Panie! tyś bywał ucieczką naszą od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 1. Mózesnek, az Isten [1†] emberének imádsága. Uram, te voltál nékünk hajlékunk nemzedékről nemzedékre!

RuSV1876 1 (89:1) Молитва Моисея, человека Божия.

БКуліш 1. Молитва Мойсея, чоловіка Божого. Господи, ти був пристанню нашою з роду в рід.

FI33/38 2. Ennenkuin vuoret syntyivät ja sinä loit maan ja maanpiirin, iankaikkisesta iankaikkiseen olet sinä, Jumala.

Biblia1776 2. Ennenkuin vuoret olivat, eli maa ja maailma luotiin, olet sinä Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen,

CPR1642 2. Ennencuin wuoret olit eli maa ja mailma luotin sinä olet Jumala ijancaickisesta ijancaickiseen.

Osat1551 2. Ennenquin woret olit/ eli Maa/ ia Mailma loodhuxi tuli/ Sine olet Jumala ijancaikisudhesta ijancaikisehen. (Ennenkuin wuoret olit/ eli maa/ ja maailma luoduksi tuli/ Sinä olet Jumala iankaikkisuudesta iankaikkiseen.)

MLV19 2 Before the mountains were brought forth, or you had ever formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

KJV 2. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

Dk1871 2. Før Bjergene bleve til, og du dannede Jorden og Jorderige, fra Evighed til Evighed er du Gud.

KXII 2. Förr än bergen vordo, och jorden och verlden skapade blefvo, äst du Gud, af

PR1739 2. Enne kui mäed sündsid, ja ennekui Ma ja ma-ilm lodi, siis olled sinna Jummal iggawessest iggaweste.

Luther1912 2. Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit,

RV'1862 2. Ántes que naciesen los montes, y formases la tierra y el mundo, y desde el siglo, y hasta el siglo, tú eres Dios.

PL1881 2. Pierwej niżli góry stanęły i niżliś wykształtował ziemię, i okrąg świata, oto zaraz od wieku aż na wieki tyś jest Bogiem.

RuSV1876 2 (89:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род.

FI33/38 3. Sinä palautat ihmiset takaisin tomuun ja sanot: Palatkaa jälleen, te ihmisten lapset.

CPR1642 3. Sinä joca annat ihmiset cuolla ja sanot: tulcat jällens te ihmisten lapset.

evighet till evighet;

LT 2. Pirma, negu buvo sutverti kalnai, žemė ir pasaulis, Tu, Dieve, esi nuo amžių ir per amžius!

Ostervald-Fr 2. Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses formé la terre et le monde, d'éternité en éternité, tu es Dieu.

SVV1770 2 Eer de bergen geboren waren, en Gij de aarde en de wereld voortgebracht hadt, ja, van eeuwigheid tot eeuwigheid zijt Gij God.

Karoli1908Hu 2. Minekelőtte hegyek [2†] lettek és föld és világ formáltaték, öröktől fogva mindörökké [3†] te vagy Isten.

БКуліш 2. Перше, чим гори постали, і ти сотворив землю і весь сьвіт, од віку до віку ти єси, Боже.

Biblia1776 3. Sinä, joka annat ihmiset kuolla, ja sanot: tulkaat jälleen, te ihmisten lapset.

Osat1551 3. Sine ioca lasket Inhimiset colemahan/ ia sanot/ Tulcat iellens te Inhimisten Lapset. (Sinä joka lasket ihmiset kuolemahan/ ja sanot/ Tulkaat jällens te ihmisten lapset.)

MLV19 3 You turn man to destruction and say, Return, you* (the) sons of men.

KJV 3. Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Dk1871 3. Du vender det med et Menneske, at han bliver knust og du siger: Kommer igen, I Menneskens Børn!

KXII 3. Du som låter menniskorna dö, och säger: Kommer igen, I menniskors barn.

PR1739 3. Sinna teed, et innimenne jälle pörmuks saab, ja ütled: Tulge jälle innimesse lapsed!

LT 3. Tu grąžini žmones į dulkes ir sakai: ‘‘Sugrįžkite, žmonių vaikai!’‘

Luther1912 3. der du die Menschen lässest sterben und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder!

Ostervald-Fr 3. Tu fais retourner l'homme à la poussière; et tu dis: Fils des hommes, retournez!

RV'1862 3. Vuelves al hombre hasta ser quebrantado; y dices: Convertíos, hijos del hombre.

SVV1770 3 Gij doet den mens wederkeren tot verbrijzeling, en zegt: Keert weder, gij mensenkinderen!

PL1881 3. Ty znowu człowieka w proch obracasz, a mówisz: Nawróćcie się synowie ludzcy.

Karoli1908Hu 3. Te visszatérited a halandót a porba, és ezt mondod: Térjetek vissza embernek [4†] fiai!

RuSV1876 3 (89:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, иот века и до века Ты – Бог.

БКуліш 3. Ти вертаєш людей у зотлїннє і кажеш: Вернїтесь, дїти людські!

FI33/38 4. Sillä tuhat vuotta on sinun silmissäsi niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin öinen vartiohetki.

Biblia1776 4. Sillä tuhat ajastaikaa ovat sinun edessäs niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin vartio yöllä.

CPR1642 4. Sillä tuhat ajastaica owat sinun edesäs nijncuin eiläinen päiwä meni ja nijncuin wartia

Osat1551 4. Sille tuhat Aijastaica ouat sinun edeses/ ninquin yxi Peiue ioca Eilen edesioutui/ Ja

yöllä.

ninquin yxi Ön wartius. (Sillä tuhat ajastaikaa owat sinun edessäsi/ niinkuin yksi päiwä joka eilen edesjoutui/ Ja niinkuin yksi yön wartius.)

MLV19 4 Because a thousand years in your sight are but as yesterday when it is past and as a watch in the night.

KJV 4. For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night.

Dk1871 4. Thi tusinde Aar ere for dine Øjne som gangen, og som en Nattevagt.

KXII 4. Ty tusende år äro för dig såsom den dag i går framgick, och såsom en nattväkt.

PR1739 4. Sest tuhhat aastat on sinno melest kui eilne pääw, kui se saab möda läinud, ehk kui wahhi-kord öse.

LT 4. Juk tūkstantis metų Tavo akyse yra kaip vakarykštė diena, kuri praėjo, kaip sargybos laikas naktį.

Luther1912 4. Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

Ostervald-Fr 4. Car mille ans à tes yeux sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.

RV'1862 4. Porque mil años delante de tus ojos, son como el día de ayer, que pasó, y como la vela de la noche.

SVV1770 4 Want duizend jaren zijn in Uw ogen als de dag van gisteren, als hij voorbijgegaan is, en als een nachtwaak.

PL1881 4. Albowiem tysiąc lat przed oczyma twemi są jako dzieó wczorajszy, który przeminął, i jako straż nocna.

Karoli1908Hu 4. Mert ezer esztendő annyi előtted, mint a [5†] tegnapi nap, a mely elmúlt, és mint egy őrjárási idő éjjel.

RuSV1876 4 (89:4) Ты возвращаешь человека в тление

БКуліш 4. Бо тисяча літ перед очима твоїми, мов

и говоришь: „возвратитесь, сыны человеческие!"

FI33/38 5. Sinä huuhdot heidät pois; he ovat kuin uni, ovat kuin ruoho, joka aamulla kukoistaa:

CPR1642 5. Sinä wuodatat heitä nijncuin cosken ja owat nijncuin uni nijncuin ruoho amulla joca cohta lacastu.

MLV19 5 You carry them away as with a flood. They are as a sleep. They are like grass which grows up in the morning.

Dk1871 5. Du bortskyller dem, de blive som en Søvn, om Morgenen ere de som Græs, der gaar bort.

PR1739 5. Sa wöttad neid ärra kui suur wessi, nem̃ad on kui unni; ta kaub warratselt ärra kui rohhi.

Luther1912 5. Du lässest sie dahinfahren wie einen Strom; sie sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird,

день вчорашнїй, що минув, і як одна сторожа в ночі.

Biblia1776 5. Sinä vuodatat heitä niinkuin kosken, ja he ovat niinkuin uni, niinkuin ruoho aamulla, joka kohta lakastuu,

Osat1551 5. Sine lasket heite poiswotaman ninquin Cosken/ ia ouat ninquin yxi Uni/ Ninquin iocu Roho/ ioca iuri lackamastu. (Sinä lasket heitä poiswuotaman niinkuin kosken/ ja owat niinkuin yksi uni/ niinkuin joku ruoho/ joka juuri lakastuu.)

KJV 5. Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up.

KXII 5. Du låter dem gå sin kos såsom en ström; och äro såsom en sömn; likasom gräs, det dock snarliga förvissnar;

LT 5. Tu pašalini žmones kaip rytmečio sapną, kaip žaliuojančią žolę.

Ostervald-Fr 5. Tu les emportes, semblables à un songe; ils sont au matin comme une herbe qui passe;

RV'1862 5. Háceslos pasar como avenida de aguas: son como sueño: a la mañana pasará como la yerba;

SVV1770 5 Gij overstroomt hen; zij zijn gelijk een slaap; in den morgenstond zijn zij gelijk het gras, dat verandert;

PL1881 5. Powodzią porywasz ich; są jako sen, i jako trawa, która z poranku rośnie.

Karoli1908Hu 5. Elragadod őket; olyanokká lesznek, mint az álom; mint a [6†] fű, a mely reggel sarjad;

RuSV1876 5 (89:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и как стража в ночи.

БКуліш 5. Змітаєш їх геть; вони - як сон вранції, як трава, що прозябає.

FI33/38 6. aamulla se kasvaa ja kukoistaa, mutta illalla se leikataan ja kuivettuu.

Biblia1776 6. Joka aamulla kukoistaa ja nopiasti kuivuu, ja ehtoona leikataan ja kuivettuu.

CPR1642 6. Joca amulla cucoista ja nopiast cuiwa ja ehtona leicatan ja cuiwettu.

Osat1551 6. Joca warahin cucoista/ ia nopiasta quiua/ Ja Echtona poisleicataan/ ia quiuettupi. (Joka warhain kukoistaa/ ja nopeasti kuiwaa/ ja ehtoona poisleikataan/ ja kuiwettuupi.)

MLV19 6 In the morning it flourishes and grows up. In the evening it is cut down and withers.

KJV 6. In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

Dk1871 6. Om Morgenen blomstrer det, og det gaar bort, om Aftenen afhugges det og tørres.

KXII 6. Det der bittida blomstras, och snart vissnar; och på aftonen afhugget varder, och förtorkas.

PR1739 6. Temma öitseb hom̃iko ja on haljas, öhto

LT 6. Rytą ji žydi, vakare nukertama ir

leikatakse tedda ärra, ja kuiwab ärra.

Luther1912 6. das da frühe blüht und bald welk wird und des Abends abgehauen wird und verdorrt.

RV'1862 6. Que a la mañana florece, y crece: a la tarde es cortada, y se seca.

PL1881 6. Z poranku kwitnie i rośnie; ale w wieczór bywa pokoszona, i usycha.

RuSV1876 6 (89:6) Ты как наводнением уносишь их; они – как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;

FI33/38 7. Sillä me hukumme sinun vihasi voimasta, ja sinun kiivastuksesi voimasta me häviämme pois.

CPR1642 7. Sen teke sinun wihas että me nijn hucumme ja sinun hirmuisudes että me nijn äkist täältdä temmatan.

MLV19 7 Because we are consumed in your anger and

sudžiūsta.

Ostervald-Fr 6. Elle fleurit le matin et elle se fane; le soir on la coupe et elle sèche.

SVV1770 6 In den morgenstond bloeit het, en het verandert; des avonds wordt het afgesneden, en het verdort.

Karoli1908Hu 6. Reggel virágzik és sarjad, és estvére elhervad és megszárad.

БКуліш 6. Вранції цвите і зеленїє, у вечір вяне і сохне.

Biblia1776 7. Sen tekee sinun vihas, että me niin hukumme, ja sinun hirmuisuutes, että me niin äkisti täältä temmataan.

Osat1551 7. Sen teke sinun wihas/ ette me nin hucumma/ Ja sinun Hirmusudhes/ ette me nin ekiste tälde temmatamme. (Sen tekee sinun wihasi/ että me hukumme/ Ja sinun hirmuisuutesi/ että me niin äkisti täältä temmataamme.)

KJV 7. For we are consumed by thine anger, and

in your wrath are we troubled.

Dk1871 7. Thi vi fortæres i din Vrede, og vi forfærdes i din Harme.

PR1739 7. Sest so wihha läbbi löppeme meie ärra, ja so tullise wihha läbbi tunneme meie hirmo.

Luther1912 7. Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahinmüssen.

RV'1862 7. Porque con tu furor somos consumidos: y con tu ira somos conturbados.

PL1881 7. Albowiem od gniewu twego giniemy, a popędliwością twoją jesteśmy przestraszeni.

RuSV1876 7 (89:7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении.

FI33/38 8. Meidän pahat tekomme sinä asetat eteesi, salaiset syntimme kasvojesi valkeuteen.

CPR1642 8. Sillä meidän pahat tecom sinä asetat etees meidän tundemattomat syndim walkeuteen sinun caswos eteen.

by thy wrath are we troubled.

KXII 7. Det gör din vrede, att vi så förgås, och din grymhet, att vi så hasteliga hädan måste.

LT 7. Tavo rūstybė sunaikina mus, Tavo pyktis mus gąsdina.

Ostervald-Fr 7. Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes troublés par ton courroux.

SVV1770 7 Want wij vergaan door Uw toorn; en door Uw grimmigheid worden wij verschrikt.

Karoli1908Hu 7. Bizony megemésztetünk a te haragod által, és a te búsulásod miatt megromlunk!

БКуліш 7. Ми бо нидїємо від гнїву твого, від яростї твоєї ми тревожимось.

Biblia1776 8. Sillä meidän pahat tekomme sinä asetat etees, meidän tuntemattomat syntimme valkeuteen sinun kasvois eteen.

Osat1551 8. Sille meiden Pahatteghot sine asetat etees/ Meiden tundemattomat Synnit walkiahan sinun Casuos eteen. (Sillä meidän pahat teot sinä asetat eteesi/ Meidän tuntemattomat synnit walkeaan sinun

kaswosi eteen.)

MLV19 8 You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your countenance.

KJV 8. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.

Dk1871 8. Du har sat vore Misgerninger for dine Øjne, vor skjulte Synd for dit Ansigts Lys.

KXII 8. Ty våra missgerningar sätter du för dig, våra okända synder i ljuset för ditt ansigte.

PR1739 8. Sa panned keik meie ülekohto ennese ette, meie teädmatta patto panned sa omma palle walgusse ette.

LT 8. Tu laikai mūsų kaltes savo akivaizdoje, mūsų slaptas nuodėmessavo veido šviesoje.

Luther1912 8. Denn unsere Missetaten stellst du vor dich, unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis devant toi nos iniquités, et devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

RV'1862 8. Pusiste nuestras maldades delante de tí: nuestros yerros a la lumbre de tu rostro.

SVV1770 8 Gij stelt onze ongerechtigheden voor U, onze heimelijke zonden in het licht Uws aanschijns.

PL1881 8. Położyłeś nieprawości nasze przed sobą, tajne występki nasze przed jasnością oblicza twego.

Karoli1908Hu 8. Elédbe vetetted [7†] a mi álnokságainkat; titkos bűneinket a te orczádnak világa elé.

RuSV1876 8 (89:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.

БКуліш 8. Ти поставив перед собою несправедливості наші, тайни наші перед сьвітлом лиця твого.

FI33/38 9. Niin kaikki meidän päivämme kuluvat sinun vihasi alla, vuotemme päättyvät meiltä kuin huokaus.

Biblia1776 9. Sentähden kuluvat kaikki meidän päivämme sinun vihastas: meidän vuotemme loppuvat pikemmin kuin juttu.

CPR1642 9. Sentähden culuwat caicki meidän päiwäm sinun wihastas meidän wuotem loppuwat pikemmin cuin juttu.

Osat1551 9. Senteden culuuat caiki meiden peiuet matkahans/ sinun Wihas cautta/ Meiden woodhet pikemin loppuuat quin iocu Jaritos. (Sentähden kuluwat kaikki meidän päiwät matkahansa/ sinun wihasi kautta/ Meidän wuodet pikemmin loppuun kuin joku jaaritus.)

MLV19 9 Because all our days are passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.

KJV 9. For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.

Dk1871 9. Thi alle vore Dage er svundne bort i din Vrede, vi have hentæret vore Aar som en Tanke.

KXII 9. Derföre gå alle våre dagar sin kos genom dina vrede; vi lykte vår år såsom ett tal.

PR1739 9. Sest keik meie päwad lähhäwad ärra so hirmsa wihha läbbi, meie löppetame ommad aastad jutto wisi.

LT 9. Mūsų dienos praeina Tau rūstaujant, mūsų metai kaip atodūsis.

Luther1912 9. Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unsre Jahre zu wie ein Geschwätz.

Ostervald-Fr 9. Car tous nos jours s'en vont par ta colère; nous consumons nos années comme une pensée.

RV'1862 9. Porque todos nuestros dias declinan a causa

SVV1770 9 Want al onze dagen gaan henen door Uw

de tu ira: acabamos nuestros años, como la palabra.

verbolgenheid; wij brengen onze jaren door als een gedachte.

PL1881 9. Skąd wszystkie dni nasze nagle przemijają dla gniewu twego; jako słowa niszczeją lata nasze.

Karoli1908Hu 9. Bizony elmúlik minden mi napunk a te bosszúállásod miatt; megemésztjük a mi [8†] esztendeinket, mint a beszédet.

RuSV1876 9 (89:9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук.

БКуліш 9. Всї бо днї наші никнуть од яростї твоєї, лїта наші минають, як одна думка.

FI33/38 10. Meidän elinpäivämme ovat seitsemänkymmentä vuotta taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta; ja parhaimmillaankin ne ovat vaiva ja turhuus, sillä ne kiitävät ohitse, niinkuin me lentäisimme pois.

Biblia1776 10. Meidän elinaikamme on seitsemänkymmentä vuotta, taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta: ja kuin se paras on ollut, niin on se tuska ja työ ollut: sillä se leikataan pois. niinkuin me lentäisimme pois.

CPR1642 10. Meidän elinaicam on seidzemenkymmendä wuotta taicka eninnäkin cahdexankymmendä wuotta ja cuin se paras on ollut nijn on se tusca ja työ ollut: sillä se mene pian pois nijncuin me lendäisim pois.

Osat1551 10. Meiden Eliaicam pysypi Seitzemenkymmende wootta/ taicka eninneki Cadhexankymmende wootta/ Ja quin se parahin on ollut/ nin on se Tuska ia Töö ollut/ Sille se pian poismenepi/ ninquin me poislenneisin. (Meidän elinaikamme pysyypi seitsemänkymmentä wuotta/ taikka enintäänkin kahdeksankymmentä wuotta/ Ja kuin se parahin on ollut/ niin on se tuska ja työ ollut/ Sillä se pian poismeneepi/ niinkuin me poislentäisin.)

MLV19 10 The days of our years are threescore years and ten, or even by reason of strength eighty years, yet their pride is but labor and sorrow, because it is soon gone and we fly away.

KJV 10. The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

Dk1871 10. Vore Aars Dage, de ere halvfjerdsindstyve Aar, og er der Styrke, firsindstyve Aar; og deres Stolthed er Møje og Forfængelighed; thi hastelig gaar den forbi, og vi flyve derfra.

KXII 10. Vårt lif varar sjutio år, åt högsta åttatio år; och då det bäst varit; hafver, så hafver det möda och arbete varit; ty det går snart sin kos, lika som vi flöge bort.

PR1739 10. Meie aastade päwad, neid on seitseküm̃end aastat, ja kui kegi wägga tuggew on, siis on kahheksakümmend aastat, ja nende üllem assi on waewalinne ja willets: sest need sawad otsego äkkitselt ärranidetud, ja meie lähhäme lendes ärra.

LT 10. Mūsų metų skaičius yra septyniasdešimt, o stipresniųjųaštuoniasdešimt. Dauguma jų praeina varge ir kančiose. Jie greitai praeina, ir mes išnykstame.

Luther1912 10. Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.

Ostervald-Fr 10. Les jours de nos années reviennent à soixante-dix ans et pour les plus vigoureux, à quatre-vingts ans; et le plus beau de ces jours n'est que peine et tourment; car il s'en va bientôt, et nous nous envolons.

RV'1862 10. Los dias de nuestra edad son setenta años: y los de los más valientes, ochenta años: y su fortaleza es molestia, y trabajo: porque es

SVV1770 10 Aangaande de dagen onzer jaren, daarin zijn zeventig jaren, of, zo wij zeer sterk zijn, tachtig jaren; en het uitnemendste van die is

cortado presto, y volamos.

moeite en verdriet; want het wordt snellijk afgesneden, en wij vliegen daarheen.

PL1881 10. Dni wieku naszego jest lat siedmdziesiąt, a jeźli kto duższy, lat ośmdziesiąt, a to, co najlepszego w nich, tylko kłopot i nędza, a gdy to pominie, tedy prędko odlatujemy.

Karoli1908Hu 10. A mi esztendeinknek napjai hetven esztendő, vagy ha feljebb, nyolczvan esztendő, és nagyobb részök nyomorúság és fáradság, a mely gyorsan [9†] tovatünik, mintha repülnénk.

RuSV1876 10 (89:10) Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.

БКуліш 10. Днїв віку нашого на всього сїмдесять лїт, а як при силї, вісїмдесять лїт, а слава їх - то труди і біда; час бо скоро минає, і ми зникаєм.

FI33/38 11. Kuka ajattelee sinun vihasi ankaruutta, sinun kiivauttasi, niin että hän sinua pelkäisi?

Biblia1776 11. Mutta kuka uskoo sinun niin raskaasti vihastuvan? ja kuka pelkää senkaltaista hirmuisuuttas?

CPR1642 11. Mutta cuca usco sinun nijn rascast wihastuwan ja cuca pelkä sencaltaista sinun hirmuisuttas ?

Osat1551 11. Mutta cuca sen usko/ ette sine nin raskasti wihastut/ Ja cuca itzens pelke/ sencaltaisen sinun Hirmusudhes teden? (Mutta kuka sen uskoo/ että sinä niin raskaasti wihastut/ Ja kuka itsensä pelkää/ senkaltaisen sinun hirmuisuutesi tähden?)

MLV19 11 Who knows the power of your anger and your wrath according to the fear that is due to you?

KJV 11. Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.

Dk1871 11. Hvo kender din Vredes Magt og din Harme, saaledes som Frygten for dig udkræver?

PR1739 11. Kes tunneb sinno kange wihha, ja so hirmsa wihha, nenda kui kohhus on sind karta?

Luther1912 11. Wer glaubt aber, daß du so sehr zürnest, und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm?

RV'1862 11. ¿Quién conoce la fortaleza de tu ira? que tu ira es como tu temor.

PL1881 11. Ale któż zna srogość gniewu twego? albo kto bojąc się ciebie zna zapalczywość twoję?

RuSV1876 11 (89:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

FI33/38 12. Opeta meitä laskemaan päivämme oikein, että me saisimme viisaan sydämen.

CPR1642 12. Opeta meitä ajatteleman että meidän pitä cuoleman että me ymmärtäwäisexi tulisim.

KXII 11. Men ho tror det, att du så svårliga vredgas? Och ho fruktar sig för sådana dine grymhet?

LT 11. Kas Tavo rūstybės jėgą supranta ir bijo Tavojo pykčio?

Ostervald-Fr 11. Qui connaît la force de ton courroux et ton indignation, selon la crainte qui t'est due?

SVV1770 11 Wie kent de sterkte Uws toorns, en Uw verbolgenheid, naardat Gij te vrezen zijt?

Karoli1908Hu 11. Ki tudhatja a te haragodnak erejét, és a te félelmetességed szerint való bosszúállásodat?

БКуліш 11. Хто знає силу гнїву твого, і ярість твою по мірі страху твого?

Biblia1776 12. Opeta meitä ajattelemaan, että meidän pitää kuoleman, että me ymmärtäväisiksi tulisimme.

Osat1551 12. Totuta meite aiatteleman/ ette meiden pite cooleman/ senpäle ette me ymmerteueisexi tulisimma. (Totuta meitä ajatteleman/ että meidän pitää kuoleman/

senpäälle että me ymmärtäwäiseksi tulisimme.)

MLV19 12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.

KJV 12. So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.

Dk1871 12. Lær os saaledes at tælle vore Dage, at vi bekomme Visdom i Hjertet.

KXII 12. Lär oss betänka, att vi dö måste, på det vi måge förståndige varda.

PR1739 12. Et meie woiksime ommad päwad üllesarwada, anna meile nenda teäda, et meie tarkust süddamesse same.

LT 12. Pamokyk mus skaičiuoti mūsų dienas, kad įgytume išmintingą širdį!

Luther1912 12. Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

Ostervald-Fr 12. Enseigne-nous à compter nos jours, tellement que nous puissions avoir un cœur sage.

RV'1862 12. Para contar nuestros dias haznos saber así: y traeremos al corazón sabiduría.

SVV1770 12 Leer ons alzo onze dagen tellen, dat wij een wijs hart bekomen.

PL1881 12. Nauczże nas obliczać dni naszych, abyśmy przywiedli serce do mądrości.

Karoli1908Hu 12. Taníts minket úgy számlálni napjainkat, hogy bölcs szívhez jussunk.

RuSV1876 12 (89:12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое.

БКуліш 12. Навчи нас, як днї наші лїчити, щоб придбати розумне серце!

FI33/38 13. Herra, palaja jälleen. Voi, kuinka kauan? Armahda palvelijoitasi.

Biblia1776 13. Herra! käännä siis itses taas meidän puoleemme, ja ole palvelioilles armollinen.

CPR1642 13. HERra käännä sijs idzes taas meidän

Osat1551 13. HERRA käenne sis itzes taas meiden

puoleem ja ole palwelioilles armollinen.

poleen/ Ja ole sinun Palueliais armolinen. (HERRA käännä siis itsesi taas meidän puoleen/ ja ole sinun palwelijaisi armollinen.)

MLV19 13 Return, O Jehovah. How long? And relent concerning your servants.

KJV 13. Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

Dk1871 13. Vend om, Herre ! hvor længe -? og lad det gøre dig ondt over dine Tjenere.

KXII 13. Herre, vänd dig dock till oss igen, och var dinom tjenarom nådelig.

PR1739 13. Pöra jälle Jehowa! kui kaua? ja wötta kahhetseda omma sullaste pärrast.

LT 13. Sugrįžk, Viešpatie! Ar ilgai? Būk gailestingas savo tarnams!

Luther1912 13. HERR, kehre doch wieder zu uns und sei deinen Knechten gnädig!

Ostervald-Fr 13. Reviens, Éternel, jusques à quand? Aie compassion de tes serviteurs!

RV'1862 13. Vuélvete a nosotros o! Jehová: ¿hasta cuándo? y aplácate para con tus siervos.

SVV1770 13 Keer weder, HEERE! tot hoe lange? en het berouwe U over Uw knechten.

PL1881 13. Nawróćże się, Panie! dokądże odwłaczasz? zlitujże się nad sługami twymi.

Karoli1908Hu 13. Térj vissza Uram! meddig késel? és könyörülj a te szolgáidon.

RuSV1876 13 (89:13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.

БКуліш 13. Зглянься, Господи! Доки? І змилосердися над слугами твоїми!

FI33/38 14. Ravitse aamulla meitä armollasi, suo meille iloa ja riemua kaikkina päivinämme.

Biblia1776 14. Täytä meitä pian armoillas, niin me riemuitsemme ja iloitsemme kaikkena meidän elinaikanamme.

CPR1642 14. Täytä meitä pian armollas nijn me riemuidzem ja iloidzem caickina meidän elinaicanam.

Osat1551 14. Teutte meite pian sinun Armollas/ Nin me tadhom riemuita ia iloita caikin meiden Elinaicanna. (Täytä meitä pian sinun armollasi/ Niin me tahdomme riemuita ja iloita kaiken meidän elinaikamme.)

MLV19 14 O satisfy us in the morning with your loving kindness, that we may rejoice and be glad all our days.

KJV 14. O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

Dk1871 14. Mæt os alle med din Miskundhed, saa ville vi synge med Fryd og være glade i alle vore Dage.

KXII 14. Uppfyll oss bittida med dine nåd; så vilje vi fröjdas, och glade vara i våra lifsdagar.

PR1739 14. Täida meid warratselt omma heldussega, siis tahhame röömsaste laulda, ja römustada keige omma ello aia.

LT 14. Gaivink mus nuo ryto savo gailestingumu, kad džiaugsmas ir linksmumas mus lydėtų visą amžių!

Luther1912 14. Fülle uns früh mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang.

Ostervald-Fr 14. Dès le matin, rassasie-nous de ta bonté, afin que nous nous réjouissions et que nous soyons joyeux tout le long de nos jours.

RV'1862 14. Hártanos de mañana de tu misericordia: y cantaremos, y alegrarnos hemos todos nuestros dias.

SVV1770 14 Verzadig ons in den morgenstond met Uw goedertierenheid, zo zullen wij juichen, en verblijd zijn in al onze dagen.

PL1881 14. Nasyćże nas z poranku miłosierdziem twojem; tak, abyśmy wesoło śpiewać i

Karoli1908Hu 14. Jó reggel elégíts meg minket a te kegyelmeddel, hogy örvendezzünk és

radować się mogli po wszystkie dni nasze.

RuSV1876 14 (89:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши.

FI33/38 15. Suo meidän iloita yhtä monta päivää, kuin olet nöyryyttänyt meitä, yhtä monta vuotta, kuin olemme kovaa kokeneet.

CPR1642 15. Ilahuta nyt meitä jällens ettäs meitä nijncauwan waiwannut olet että me nijncauwan onnettomutta kärsinet olem.

MLV19 15 Make us glad according to the days in which you have afflicted us and the years in which we have seen evil.

Dk1871 15. Glæd os efter de Dage, som du har plaget os, efter de var, som vi have set Ulykke.

PR1739 15. Römusta meid neid päiwi möda, kui sa meid olled waewand, neid aastaid möda, kui meie olleme önnetust näinud.

vígadjunk minden mi időnkben.

БКуліш 14. Насити нас вранцї милостю твоєю, і будем радуватись і веселитись по всї днї наші!

Biblia1776 15. Ilahuta nyt meitä jälleen, ettäs meitä niin kauvan vaivannut olet, että me niin kauvan onnettomuutta kärsineet olemme.

Osat1551 15. Ilahuta nyt meite iellens/ Ettes meite nin cauuan waiuanut olet/ Senuoxi ette me nin cauuan Onnettomut kersineet olema. (Ilahduta nyt meitä jällens/ ettäs meitä niin kauan waiwannut olet/ Senwuoksi että me niin kauan onnettomuutta kärsineet olemme.)

KJV 15. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.

KXII 15. Gläd oss igen, efter det du oss så länge plågat hafver, efter det vi så länge olycko lidit hafve.

LT 15. Suteik mums džiaugsmo už tas dienas, per kurias pažeminti buvome, už tuos metus, per kuriuos patyrėme pikta.

Luther1912 15. Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

RV'1862 15. Alégranos como en los dias que nos afligiste: como en los años que vimos mal.

PL1881 15. Rozweselże nas według dni, którycheś nas utrapił, według lat, którycheśmy doznali złego.

RuSV1876 15 (89:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые мы видели бедствие.

FI33/38 16. Saakoot palvelijasi nähdä sinun tekosi ja heidän lapsensa sinun kunniasi.

CPR1642 16. Osota palwelialles sinun tecos ja sinun cunnias heidän lapsillens.

MLV19 16 Let your work appear to your servants and your glory upon their sons.

Ostervald-Fr 15. Réjouis-nous au prix des jours où tu nous as affligés et des années où nous avons vu des maux.

SVV1770 15 Verblijd ons naar de dagen, in dewelke Gij ons gedrukt hebt, naar de jaren, in dewelke wij het kwaad gezien hebben.

Karoli1908Hu 15. Vidámíts meg minket a mi nyomorúságunk napjaihoz képest, az esztendőkhöz képest, a melyekben gonoszt láttunk.

БКуліш 15. Звесели нас по мірі днів, в котрих понижив нас, по мірі літ, в котрих ми горя зазнали.

Biblia1776 16. Osoita palvelialles sinun tekos, ja kunnias heidän lapsillensa.

Osat1551 16. Osota sinun Palueliailles sinun Teghos/ ia sinun Cunnias heiden Lapsillens. (Osoita sinun palwelijallesi sinun tekosi/ ja sinun kunniasi heidän lapsillensa.)

KJV 16. Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

Dk1871 16. Lad din Gerning aabenbares for dine Tjenere og din Herlighed over deres Børn.

PR1739 16. Sago sinno tö nähha so sullastele, ja nende lastele so auustus.

Luther1912 16. Zeige deinen Knechten deine Werke und deine Ehre ihren Kindern.

RV'1862 16. Parezca en tus siervos tu obra; y tu gloria sobre sus hijos.

PL1881 16. Niech będzie znaczna przy sługach twoich sprawa twoja, a chwała twoja przy synach ich.

RuSV1876 16 (89:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;

FI33/38 17. Ja tulkoon osaksemme Herran, meidän Jumalamme, laupeus. Suo menestyä meille kättemme työn; niin, suo menestyä meidän kättemme työn.

CPR1642 17. Ja HERra meidän Jumalam olcon meille lepyinen ja auttacon meidän kättem tegot meidän cansam Ja meidän kättem tegot hän auttacon.

KXII 16. Bete dinom tjenarom dina gerningar, och dina äro deras barnom.

LT 16. Tepamato Tavo tarnai Tavo darbus ir Tavo šlovę jų vaikai!

Ostervald-Fr 16. Que ton œuvre se montre à tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants!

SVV1770 16 Laat Uw werk aan Uw knechten gezien worden, en Uw heerlijkheid over hun kinderen.

Karoli1908Hu 16. Láttassék meg a te műved a te szolgáidon, és a te dicsőséged [10†] azoknak fiain.

БКуліш 16. Яви діла твої слугам твоїм, а величиє твоє над синами їх!

Biblia1776 17. Ja, Herra meidän Jumalamme olkoon meille leppyinen, ja vahvistakoon meidän kättemme teot meissä: jaa, meidän kättemme teot hän vahvistakoon!

Osat1551 17. Ja HERRA meiden Jumalan olcohon meillen suloinen/ ia teutekön meiden kätenne Teghot meiden cansan/ Ja/ meiden kättemme Teghot hen päätteken. (Ja HERRA meidän Jumalan olkohon meillen suloinen/

ja täyttäköön meidän kätemme teot meidän kanssan/ Ja/ meidän kättemme teot hän päättäkään.)

MLV19 17 And let the favor of the Lord our God be upon us. And establish the work of our hands upon us, yes, the work of our hands establish it.

KJV 17. And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

Dk1871 17. Og Herrens, vor Guds, Livsalighed være over os, og gør du vore Hænders Gerning fast for os, ja, gør vore Hænders Gerning fast!

KXII 17. Och Herren, vår Gud, vare oss blid, och främje våra händers verk med oss; ja våra händers verk främje han.

PR1739 17. Ja ISsandal meie Jummalal olgo lahke meel meie wasto, kiñitago meie kätte tööd meie jures, ja sedda meie kätte tööd kinnitago tem̃a.

LT 17. Viešpatie, Dieve, būk mums geras, įtvirtink mūsų darbus, daryk mūsų darbus sėkmingus!

Luther1912 17. Und der HERR, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unsrer Hände bei uns; ja, das Werk unsrer Hände wolle er fördern!

Ostervald-Fr 17. Et que la bienveillance de l'Éternel notre Dieu soit sur nous! Affermis pour nous l'œuvre de nos mains; oui, affermis l'œuvre de nos mains.

RV'1862 17. Y sea la hermosura de Jehová nuestro Dios sobre nosotros: y haz permanecer sobre nosotros la obra de nuestras manos: la obra de nuestras manos confirma.

SVV1770 17 En de liefelijkheid des HEEREN, onzes Gods; zij over ons; en bevestig Gij het werk onzer handen over ons, ja, het werk onzer handen, bevestig dat.

PL1881 17. Niech będzie przyjemność Pana, Boga

Karoli1908Hu 17. És legyen az Úrnak, a mi Istenünknek jó

naszego, przy nas, a sprawę rąk naszych utwierdź między nami, sprawę rąk naszych utwierdź, Panie!

RuSV1876 17 (89:17) и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.

kedve mi rajtunk, és a mi kezünknek munkáját tedd állandóvá nékünk, és a mi kezünknek munkáját tedd állandóvá!

БКуліш 17. І благоволеннє Господа Бога нашого нехай буде над нами! І діло рук наших утверди для нас. Боже утверди діло рук наших!

PSALMI 91

Korkeimman suojelus.

FI33/38 1. Joka Korkeimman suojassa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy,

Biblia1776 1. Joka Korkeimman varjeluksessa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa oleskelee,

CPR1642 1. JOca corkeimman warjeluxes istu ja on Caickiwaldian warjosa.

Osat1551 1. JOca sen Corkeiman warieluxes istupi/ Ja sen Caickiualtian warion alla wipypi. (Joka sen Korkeimman warjeluksessa istuupi/ Ja sen Kaikkiwaltiaan warjon alla wiipyypi.)

MLV19 1 He who dwells in the secret place of the Most High will abide under the shadow of the Almighty

KJV 1. He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

Dk1871 1. Een, som bor i den Højestes Skjul, Almægtiges Skygge.

KXII 1. Den der under dens Högstas bekärm sitter, och under dens Allsmägtigas skugga blifver,

PR1739 1. Kes keigekörgema Jum̃ala kaitsmisse al istub, se woib allati selle Keigewäggewama warjo alla jäda.

LT 1. Tas, kuris gyvena Aukščiausiojo globoje, Visagalio šešėlyje pasilieka,

Luther1912 1. Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt,

Ostervald-Fr 1. Celui qui habite dans la retraite secrète du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant.

RV'1862 1. EL que habita en el esconde- dero del Altísimo, morará en la sombra del Omnipotente.

SVV1770 1 Die in de schuilplaats des Allerhoogsten is gezeten, die zal vernachten in de schaduw des Almachtigen.

PL1881 1. Ten, który mieszka w ochronie Najwyższego, i w cieniu Wszechmocnego przebywać będzie;

Karoli1908Hu 1. Aki a Felségesnek rejtekében lakozik, a Mindenhatónak árnyékában nyugoszik az.

RuSV1876 1 (90:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,

БКуліш 1. Х то під покровом Всевишнього, той буде в тїнї Всемогучого.

FI33/38 2. se sanoo: Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä turvaan.

Biblia1776 2. Hän sanoo Herralle: minun toivoni ja linnani, minun Jumalani, johon minä uskallan.

CPR1642 2. Hän sano HERralle: minun toiwon ja linnan minun Jumalan johonga minä uscallan.

Osat1551 2. Hen sanopi HERRALLE/ Minun Toiuon/ ia minun Linnan/ minun Jumalan/ ionga päle mine vskallan. (Hän sanoopi HERRALLE/ Minun toiwoni/ ja minun linnani/ minun Jumalani/ jonka päälle minä uskallan.)

MLV19 2 I will say of Jehovah, He is my refuge and my

KJV 2. I will say of the LORD, He is my refuge and

fortress, my God, in whom I trust.

my fortress: my God; in him will I trust.

Dk1871 2. Jeg siger til Herren: Du er min Tillid og min Befæstning, min Gud, paa hvem jeg forlader mig.

KXII 2. Han säger till Herran: Mitt hopp och min borg; min Gud, den jag hoppas uppå.

PR1739 2. Ma ütlen: Jehowa jures on mo warjopaik ja mo tuggew lin; temma on mo Jummal, kelle peäle ma lodan.

LT 2. sako Viešpačiui: ‘‘Tu mano priebėga ir mano tvirtovė, mano Dievas, kuriuo pasitikiu!’‘

Luther1912 2. der spricht zu dem HERRN: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe.

Ostervald-Fr 2. Je dis à l'Éternel: Mon refuge et ma forteresse! mon Dieu en qui je m'assure!

RV'1862 2. Diré a Jehová: Esperanza mía y castillo mío: Dios mío: asegurarme he en él.

SVV1770 2 Ik zal tot den HEERE zeggen: Mijn Toevlucht en mijn Burg! mijn God, op Welken ik vertrouw!

PL1881 2. Rzecze Panu: Nadzieja moja i zamek mój, Bóg mój, w nim nadzieję mieć będę.

Karoli1908Hu 2. Azt mondom az Úrnak: Én oltalmam, váram, Istenem ő benne bízom!

RuSV1876 2 (90:2) говорит Господу: „прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!"

БКуліш 2. Я кажу до Господа: Ти моя пристань і твердиня, мій Бог, на його вповати буду.

FI33/38 3. Sillä hän päästää sinut linnustajan paulasta, turmiollisesta rutosta.

Biblia1776 3. Sillä hän pelastaa sinun väijyjän paulasta, ja vahingollisesta ruttotaudista.

CPR1642 3. Sillä hän pelasta minun wäijyjän paulasta ja wahingollisesta ruttotaudista.

Osat1551 3. Sillä hen pelastapi minun sijte Weijuuen Paulast/ ia sijte wahingolisesta Ruttotaudhista. (Sillä hän pelastaapi minun

siitä wäijywän paulasta/ ja siitä wahingollisesta ruttotaudista.)

MLV19 3 Because he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence.

KJV 3. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

Dk1871 3. Thi han skal fri dig fra Fuglefængerens Snare, fra Fordærvelsens Pest.

KXII 3. Ty han frälsar dig ifrå jägarens snaro, och ifrå den skadeliga pestilentie.

PR1739 3. Sest temma peästab sind ärra liñno-püüdja paelast, kahjoteggewa katko käest.

LT 3. Jis ištrauks tave iš medžiotojo kilpos, iš pražūtingo maro.

Luther1912 3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers und von der schädlichen Pestilenz.

Ostervald-Fr 3. Certes, il te sauvera du filet de l'oiseleur et de la mortalité funeste.

RV'1862 3. Porque él te escapará del lazo del cazador: de la mortandad de destrucciones.

SVV1770 3 Want Hij zal u redden van den strik des vogelvangers, van de zeer verderfelijke pestilentie.

PL1881 3. Onci zaiste wybawi cię z sidła łowczego, i z powietrza najjadowitszego.

Karoli1908Hu 3. Mert ő szabadít meg téged a madarásznak [1†] tőréből, a veszedelmes dögvésztől.

RuSV1876 3 (90:3) Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,

БКуліш 3. Він бо спасе тебе від сїла птахоловця і від чуми погибельної.

FI33/38 4. Sulillansa hän sinua suojaa, ja sinä saat turvan hänen siipiensä alla; hänen uskollisuutensa on kilpi ja suojus.

Biblia1776 4. Hän sulillansa sinua varjoo, ja sinun turvas on hänen siipeinsä alla: hänen totuutensa on keihäs ja kilpi;

CPR1642 4. Hän kynilläns sinua warjo ja sinun turwas on hänen sijpeins alla hänen totuudens on keihäs ja kilpi.

Osat1551 4. Henen pite Kynillens sinua warioman/ ia sinun Turuas pite oleman henen Sijpeins alla/ Henen Totudhens ombi Keihes ia Kilpi. (Hänen pitää kynillänsä sinua warjoaman/ ja sinun turwasi pitää oleman hänen siipeinsä alla/ Hänen totuutensa ompi keihäs ja kilpi.)

MLV19 4 He will cover you with his pinions and under his wings will you take refuge. His truth is a shield and a buckler.

KJV 4. He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

Dk1871 4. Han skal dække dig med sine Vingefjedre, og du skal finde Ly under hans Vinger; hans Sandhed er Skjold og Panser.

KXII 4. Han skall betäcka dig med sina fjädrar, och ditt hopp skall vara under hans vingar; hans sanning är spjut och sköld;

PR1739 4. Omma tiwa sulgedega kattab ta sind, ja temma tibade alla woid sa kippuda; temma tödde on kilp ja söariist.

LT 4. Jis pridengs tave savo plunksnomis, po Jo sparnais rasi sau prieglaudą. Didysis skydas ir šarvas yra Jo tiesa!

Luther1912 4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild,

Ostervald-Fr 4. Il te couvrira de ses plumes, et tu auras retraite sous ses ailes; sa vérité sera ton bouclier et ton écu.

RV'1862 4. Con su ala te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro: escudo y adarga, es su verdad.

SVV1770 4 Hij zal u dekken met Zijn vlerken, en onder Zijn vleugelen zult gij betrouwen; Zijn waarheid is een rondas en beukelaar.

PL1881 4. Pierzem swem okryje cię, a pod skrzydłami

Karoli1908Hu 4. Tollaival [2†] fedez be téged, és szárnyai

jego bezpiecznym będziesz; prawda jego tarczą i puklerzem.

RuSV1876 4 (90:4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение – истина Его.

FI33/38 5. Et sinä pelkää yön kauhuja, et päivällä lentävää nuolta,

CPR1642 5. Ettes pelkäis yön cauhistust ja nuolia jotca päiwällä lendäwät.

MLV19 5 You will not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flies by day,

Dk1871 5. Du skal ikke frygte for Rædselen om Natten, for Pilen, som fryver om Dagen,

PR1739 5. Ei sa pea mitte kartma ö hirmo, ei sedda noolt, mis päwa aial lennab.

Luther1912 5. daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen der Nacht, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen,

RV'1862 5. No habrás temor de espanto nocturno, ni de saeta que vuele de día,

alatt lészen oltalmad; paizs és pánczél az ő hűsége.

БКуліш 4. І закриє тебе покровом своїм, ти знайдеш притулок під крилами його; щитом і тарчею буде правда його.

Biblia1776 5. Ettes pelkäisi yön kauhistusta, ja nuolia, jotka päivällä lentävät,

Osat1551 5. Ettei sine pelkeisi sijte Öen Cauhistoxest/ ia nijste Noolista/ iotca Peiuelle lendeuet. (Ettei sinä pelkäisi sitä yön kauhistusta/ ja niistä nuolista/ jotka päiwällä lentäwät.)

KJV 5. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;

KXII 5. Att du icke torf förskräckas för nattenes stygghet; för de skott, som om dagen flyga;

LT 5. Tau nereikės bijoti nakties baisumų nė strėlių, švilpiančių dieną,

Ostervald-Fr 5. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,

SVV1770 5 Gij zult niet vrezen voor den schrik des nachts, voor den pijl, die des daags vliegt;

PL1881 5. Nie ulękniesz się strachu nocnego, ani strzały latającej we dnie;

RuSV1876 5 (90:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,

Karoli1908Hu 5. Nem félhetsz [3†] az éjszakai ijesztéstől, a repülő nyíltól nappal;

БКуліш 5. Не злякаєшся перед страхом серед ночі, перед стрілою, що в день летить.

FI33/38 6. et ruttoa, joka pimeässä kulkee, et kulkutautia, joka päiväsydännä häviötä tekee.

CPR1642 6. Sitä rutto joca pimeisä lijcku ja sairautta cuin puolipäiwänä turmele.

Biblia1776 6. Sitä ruttoa, joka pimeässä liikkuu, ja sairautta, joka puolipäivänä turmelee.

Osat1551 6. Sijte Ruttotaudhista ioca pimeisse iskepi/ Ja sijte Sairaudhest quin Polipeiuelle raatelepi. (Siitä ruttotaudista joka pimeässä iskeepi/ Ja siitä sairaudesta kuin puolipäiwällä raateleepi.)

MLV19 6 for the pestilence that walks in darkness, nor for the destruction that wastes at noonday.

KJV 6. Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.

Dk1871 6. for Pest, som farer frem i Mørket, for Sot, som raser om Middagen.

PR1739 6. Ei sedda katko, mis mustas piʼmedas käib, ei sedda surma-többe, mis louna aial ärraraiskab.

KXII 6. För pestilentie, som i mörkrena vankar; för den sjuko, som om middagen förderfvar.

LT 6. nebaugins tavęs patamsyje slankiojąs maras nė vidudienį siaučiantis sunaikinimas.

Luther1912 6. vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittage verderbt.

Ostervald-Fr 6. Ni la mortalité qui marche dans les ténèbres, ni la destruction qui ravage en plein midi.

RV'1862 6. Ni de pestilencia que ande en oscuridad: ni de mortandad que destruya al mediodía.

SVV1770 6 Voor de pestilentie, die in de donkerheid wandelt; voor het verderf, dat op den middag verwoest.

PL1881 6. Ani zarazy morowej, która przechodzi w ciemności, ani powietrza morowego, które zatraca w południe.

Karoli1908Hu 6. A dögvésztől, a mely a homályban jár; a [4†] döghaláltól, a mely délben pusztít.

RuSV1876 6 (90:6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

БКуліш 6. Перед чумою, що в темряві ходить, перед заразою, що в день нївечить.

FI33/38 7. Vaikka tuhat kaatuisi sinun sivultasi, kymmenen tuhatta oikealta puoleltasi, ei se sinuun satu.

Biblia1776 7. Vaikka tuhannen lankeisi sivullas, ja kymmenentuhatta sinun oikiallas, niin ei se sinuun satu.

CPR1642 7. Waicka tuhannen langeisit siwullas ja kymmenen tuhatta sinun oikiallas nijn ei se sinuun satu.

Osat1551 7. Waicka tuhatta langeisit sinun siwulles/ ia Kymmenen Tuhatta sinun Oikialles/ Nin eipe sen pidhe sinuhun sattuman. (Waikka tuhat lankeisi sinun siwullesi/ ja kymmenen tuhatta sinun oikeallesi/ Niin eipä sen pidä sinuhun sattumaan.)

MLV19 7 A thousand will fall at your side and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

KJV 7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Dk1871 7. Om tusinde falde ved din Side og ti Tusinde ved din højre Haand, skal det dog ikke komme

KXII 7. Om tusende falla vid dina sido, och tiotusende vid dina högra sido, så skall det

nær til dig.

PR1739 7. Ehk tuhhat langewad siño körwa, ja küm̃etuhhat so parrema pole, ei pea se mitte so liggi sama.

Luther1912 7. Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen.

RV'1862 7. Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu diestra: a tí no llegará.

PL1881 7. Padnie po boku twym tysiąc, a dziesięć tysięcy po prawej stronie twojej; ale się do ciebie nie przybliży.

RuSV1876 7 (90:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:

FI33/38 8. Sinun silmäsi saavat vain katsella ja nähdä, kuinka jumalattomille kostetaan. —

CPR1642 8. Ja tosin sinä näet ilos silmilläs ja cadzot cuinga jumalattomalle costetan.

dock intet drabba uppå dig.

LT 7. Tavo pašonėje kris tūkstantis ir dešimt tūkstančiųtavo dešinėje, bet tai nepriartės prie tavęs.

Ostervald-Fr 7. Qu'il en tombe mille à ton côté et dix mille à ta droite, elle n'approchera point de toi.

SVV1770 7 Aan uw zijden zullen er duizend vallen, en tien duizend aan uw rechterhand; tot u zal het niet genaken.

Karoli1908Hu 7. Elesnek mellőled ezeren, és jobb kezed felől tízezeren; és hozzád nem is közelít.

БКуліш 7. Тисяча впаде коло тебе, і десять тисячей правобіч від тебе, - тебе ж не займе.

Biblia1776 8. Ja tosin sinun pitää silmilläs näkemän ja katsoman, kuinka jumalattomille kostetaan.

Osat1551 8. Ja tosin sinun pite Silmilles sinun Lustis näkemen/ ia catzoman quinga sen Jumalattoman se costetaan. (Ja tosin sinun pitää silmilläsi sinun lystisi näkemän/ ja katsomaan kuinka sen jumalattoman se

kostetaan.)

MLV19 8 You will only behold with your eyes and see the reward of the wicked.

KJV 8. Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

Dk1871 8. Du skal kun skue det med dine Øjne, og se, hvorledes der betales de ugudelige.

KXII 8. Ja, du skall med din ögon se lust, och skåda huru dem ogudaktigom vedergullet varder.

PR1739 8. Agga om̃a silmaga pead sa waatma ja nähha sama, kuida öälatte kätte maksetakse.

LT 8. Tu savo akimis tai stebėsi ir matysi nedorėlių atlyginimą,

Luther1912 8. Ja du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen und schauen, wie den Gottlosen vergolten wird.

Ostervald-Fr 8. Seulement tu considéreras de tes yeux et tu verras la punition des méchants.

RV'1862 8. Ciertamente con tus ojos mirarás; y verás la recompensa de los impíos.

SVV1770 8 Alleenlijk zult gij het met uw ogen aanschouwen; en gij zult de vergelding der goddelozen zien.

PL1881 8. Tylko to oczyma twemi obaczysz, a nagrodę niepobożnych oglądasz.

Karoli1908Hu 8. Bizony szemeiddel nézed és meglátod a gonoszoknak megbüntetését!

RuSV1876 8 (90:8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.

БКуліш 8. Тілько будеш позирати очима твоїми і помсту над беззаконними бачити.

FI33/38 9. Sillä: Sinä, Herra, olet minun turvani. — Korkeimman olet sinä ottanut suojaksesi.

Biblia1776 9. Sillä Herra on sinun toivos, ja Ylimmäinen on sinun turvas.

CPR1642 9. Sillä HERra on sinun toiwos ja ylimmäinen on sinun turwas.

Osat1551 9. Sille ette se HERRA ombi sinun Toiuos/ Se Ylimeinen ombi sinun Turuas. (Sillä että HERRA ompi sinun toiwosi/ Se Ylimmäinen ompi sinun turwasi.)

MLV19 9 Because you, O Jehovah, are my refuge! You have made the Most High your habitation.

KJV 9. Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;

Dk1871 9. Thi du, Herre ! er min Tillid; den Højeste har du gjort til din Bolig.

KXII 9. Ty Herren är ditt hopp; den Högste är din tillflykt.

PR1739 9. Sest sinna, Jehowa! olled mo warjopaik, sinna, mo hing, olled sedda Keigekörgemat omma ello-assemeks wötnud.

LT 9. nes tu pasidarei Viešpatį savo priebėga, Aukščiausiąjį savo buveine.

Luther1912 9. Denn der HERR ist deine Zuversicht; der Höchste ist deine Zuflucht.

Ostervald-Fr 9. Car tu es mon refuge, ô Éternel! Tu as pris le Très-Haut pour ton asile.

RV'1862 9. Porque tú, o! Jehová, eres mi esperanza: y al Altísimo has puesto por tu habitación.

SVV1770 9 Want Gij, HEERE! zijt mijn Toevlucht! Den Allerhoogste hebt gij gesteld tot uw Vertrek;

PL1881 9. Ponieważeś ty Pana, który jest nadzieją moją, i Najwyższego, za przybytek swój położył:

Karoli1908Hu 9. Mert azt mondtad te: Az Úr az én oltalmam; a Felségest választottad a te hajlékoddá:

RuSV1876 9 (90:9) Ибо ты сказал : „Господь – упование мое"; Всевышнего избрал ты прибежищемтвоим;

БКуліш 9. Ти бо Господа всевишнього, мою пристань, взяв собі за оселю.

FI33/38 10. Ei kohtaa sinua onnettomuus, eikä vitsaus lähesty sinun majaasi.

CPR1642 10. Ei sinua cohta mikän paha ja ei yhtän waiwa pidä sinun majaas lähestymän.

MLV19 10 There will no evil befall you, nor will any plague come near your tent,

Dk1871 10. Dig skal intet ondt vederfares, og der skal ingen Plage komme nær til dit Telt:

PR1739 10. Ei lasta önnetust so peäle tulla, ja wigga ei pea mitte so maia liggi sama.

Luther1912 10. Es wird dir kein Übel begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.

RV'1862 10. No se ordenará para tí mal: ni plaga tocará a tu morada.

PL1881 10. Nie spotka cię nic złego, ani jaka plaga przybliży się do namiotu twego.

RuSV1876 10 (90:10) не приключится тебе зло, и язва

Biblia1776 10. Ei sinua pidä mikään paha kohtaaman, ja ei yhtään vaivaa pidä sinun majaas lähestymän.

Osat1551 10. Eipe miten paha sinua cochta/ Ja ei ychten Witzausta pidhe sinun Maias lehestymen. (Eipä mitään pahaa sinua kohtaa/ Ja ei yhtään witsausta pidä sinun majaasi lähestymän.)

KJV 10. There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

KXII 10. Dig varder intet ondt vederfarandes, och ingen plåga skall nalkas dine hyddo.

LT 10. Tau neatsitiks nieko pikto, ir jokia nelaimė nepriartės prie tavo palapinės.

Ostervald-Fr 10. Aucun mal ne t'atteindra, aucune plaie n'approchera de ta tente.

SVV1770 10 U zal geen kwaad wedervaren, en geen plage zal uw tent naderen.

Karoli1908Hu 10. Nem illet téged [5†] a veszedelem, és csapás nem közelget a sátorodhoz;

БКуліш 10. Так, не постигне тебе жадне нещастє, і

не приблизится к жилищу твоему;

жадне лихо не приблизиться до шатра твого:

FI33/38 11. Sillä hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn varjella sinua kaikilla teilläsi.

Biblia1776 11. Sillä hän on antanut käskyn enkeleillensä sinusta, että he kätkevät sinua kaikissa teissäs,

CPR1642 11. Sillä hän on andanut käskyn Engeleillens sinusta että he kätkewät sinua caikisa teisäs.

Osat1551 11. Sille hen on keskynandanut henen Engelillens sinusta/ Ette he sinua ketkeuet caikissa sinun Teisses. (Sillä hän on käskyn antanut hänen enkelillensä sinusta/ että he sinua kätkewät kaikissa sinun teissäsi.)

MLV19 11 because he will give his messengers charge over you, to keep you in all your ways.

KJV 11. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

Dk1871 11. Thi han skal befale sine Engle om dig at bevare dig paa alle dine Veje.

KXII 11. Ty han hafver befallt sinom Änglom om dig, att de skola bevara dig på allom dinom vägom.

PR1739 11. Sest temma tahhab ommad inglid sinno pärrast käskida, et neḿad sind peawad hoidma keige so tede peäl.

LT 11. Jis įsakys savo angelams saugoti tave visuose keliuose.

Luther1912 11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,

Ostervald-Fr 11. Car il ordonnera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.

RV'1862 11. Porque a sus ángeles mandará cerca de tí,

SVV1770 11 Want Hij zal Zijn engelen van u bevelen,

que te guarden en todos tus caminos.

dat zij u bewaren in al uw wegen.

PL1881 11. Albowiem Aniołom swoim przykazał o tobie, aby cię strzegli na wszystkich drogach twoich.

Karoli1908Hu 11. Mert az ő angyalainak parancsolt felőled, hogy őrizzenek [6†] téged minden útadban.

RuSV1876 11 (90:11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:

БКуліш 11. Бо він ангелам своїм звелить над тобою, берегти тебе на всїх дорогах твоїх.

FI33/38 12. He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.

Biblia1776 12. Että he kantavat sinua käsissä, ettes jalkaas kiveen loukkaisi.

CPR1642 12. Että he candawat sinua käsisäns ettes jalcas kiween louckais.

Osat1551 12. Ette heiden pite käsisens sinun candaman/ Ettei sine Jalkas iongun Kiueen louckaisi. (Että heidän pitää käsissänsä sinua kantaman/ ettei sinä jalkaasi jonkun kiween loukkaisi.)

MLV19 12 They will bear you up in their hands, lest you dash your foot against a stone.

KJV 12. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 12. De skulle bære dig paa Hænderne, at du ikke skal støde din Fod paa nogen Sten.

KXII 12. De skola bära dig på händerna, att du icke stöter din fot på stenen.

PR1739 12. Kätte peäl peawad nemmad sind kandma, et sa omma jalga kiwwi wasto ei touka.

LT 12. Ant rankų jie nešios tave, kad neužsigautum kojos į akmenį.

Luther1912 12. daß sie dich auf Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Ostervald-Fr 12. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre une

pierre.

RV'1862 12. En las manos te llevarán, porque tu pié no tropiece en piedra.

SVV1770 12 Zij zullen u op de handen dragen, opdat gij uw voet aan geen steen stoot.

PL1881 12. Na rękach nosić cię będą, byś snać nie obraził o kamieó nogi twojej.

Karoli1908Hu 12. Kézen hordoznak téged, [7†] hogy meg ne üssed lábadat a kőbe.

RuSV1876 12 (90:12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;

БКуліш 12. На руках понесуть тебе, щоб нога твоя не спотикнулась о камінь.

FI33/38 13. Sinä kuljet leijonan ja kyykäärmeen ylitse, sinä tallaat nuorta jalopeuraa ja lohikäärmettä. —

Biblia1776 13. Sinä käyt jalopeuran ja kyykäärmeen päällä, ja tallaat nuoren jalopeuran ja lohikäärmeen.

CPR1642 13. Sinä käyt Lejonin ja kyykärmen päällä ja tallat nuoren Lejonin ja Drakin.

Osat1551 13. Jalopeuran ia Kykermen päle sinun pite keumen/ Ja tallaman sen Nooren Jalopeuran ia Lohikermen päle. (Jalopeuran ja kyykäärmeen päälle sinun pitää käymän/ ja tallaaman sen nuoren jalopeuran ja käärmeen päälle.)

MLV19 13 You will tread upon the lion and adder. The young lion and the serpent you will trample under foot.

KJV 13. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

Dk1871 13. paa Løve og øgle skal du træde, du skal nedtræde den unge Løve og Dragen.

KXII 13. På lejon och huggormar skall du gå, och trampa uppå det unga lejonet och drakan.

PR1739 13. Tömmo-loukorte ja wihhasematte

LT 13. Tu mindžiosi liūtą ir gyvatę, sutrypsi

maddude peäle pead sa tallama: sa pead nored loukoerad ja lendwad maud ärratallama.

jauniklį liūtą ir slibiną.

Luther1912 13. Auf Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf junge Löwen und Drachen.

Ostervald-Fr 13. Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic; tu fouleras le lionceau et le dragon.

RV'1862 13. Sobre el león y el basilisco pisarás, hollarás al cachorro del león, y al dragón.

SVV1770 13 Op den fellen leeuw en de adder zult gij treden, gij zult den jongen leeuw en den draak vertreden.

PL1881 13. Po lwie, i po bazyliszku deptać będziesz, lwię i smoka podepczesz.

Karoli1908Hu 13. Oroszlánon és áspiskígyón jársz, megtaposod [8†] az oroszlánkölyköt és a sárkányt.

RuSV1876 13 (90:13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

БКуліш 13. На левів і зміїв будеш наступати, левчуків і гадюк ти розтопчеш.

FI33/38 14. Koska hän riippuu minussa kiinni, niin minä hänet pelastan; minä suojelen hänet, koska hän tuntee minun nimeni.

Biblia1776 14. Että hän minua halasi, niin minä hänen päästän: hän tuntee minun nimeni, sentähden minä varjelen häntä.

CPR1642 14. Että hän minua halais nijn minä hänen päästän hän tunde minun nimeni sentähden minä warjelen händä.

Osat1551 14. Ette hen minua halasi/ Nin mine henen vlospästen/ Hen tundepi minun Nimeni/ Senteden mine warielen hende. (että hän minua halasi/ Niin minä hänen ulospäästän/ Hän tunteepi minun nimeni/ Sentähden minä warjelen häntä.)

MLV19 14 Because he has set his love upon me,

KJV 14. Because he hath set his love upon me,

therefore I will deliver him. I will set him on high because he has known my name.

therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

Dk1871 14. Efterdi han har holdt sig til mig, saa vil jeg udfri ham; jeg vil ophøje ham; thi han kender mit Navn.

KXII 14. Han begärar mig, ty vill jag uthjelpa honom; han känner mitt Namn, derföre vill jag beskydda honom.

PR1739 14. Sest ta armatseb mind wägga, sepärrast tahhan ma tedda ärrapeästa: ma tahhan tedda üllendada, sest ta tunneb mo nimme.

LT 14. ‘‘Kadangi jis pamilo mane, Aš išlaisvinsiu jį ir apginsiu, nes jis mano vardą pažįsta.

Luther1912 14. "Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kennt meinen Namen, darum will ich ihn schützen.

Ostervald-Fr 14. Puisqu'il m'aime avec affection, dit le Seigneur, je le délivrerai; je le mettrai en sûreté, car il connaît mon nom.

RV'1862 14. Por cuanto en mí ha puesto su voluntad, yo también le escaparé: ponerle he alto, por cuanto ha conocido mi nombre.

SVV1770 14 Dewijl hij Mij zeer bemint, spreekt God, zo zal Ik hem uithelpen; Ik zal hem op een hoogte stellen, want hij kent Mijn Naam.

PL1881 14. Iż się we mnie, mówi Pan, rozkochał, wyrwę go, i wywyższę go, przeto, iż poznał imię moje.

Karoli1908Hu 14. Mivelhogy ragaszkodik hozzám, megszabadítom őt, felmagasztalom őt, mert [9†] ismeri az én nevemet!

RuSV1876 14 (90:14) „За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.

БКуліш 14. Він любить мене, за те збавлю його; поставлю його на місцї певному, він бо знає імя моє.

FI33/38 15. Hän huutaa minua avuksensa, ja minä vastaan hänelle, minä olen hänen tykönänsä,

Biblia1776 15. Hän avuksihuutaa minua, sentähden minä kuulen häntä; hänen tykönänsä olen

kun hänellä on ahdistus, minä vapahdan hänet ja saatan hänet kunniaan.

CPR1642 15. Hän rucoile minua sentähden minä cuuldelen händä hänen tykönäns olen minä tuscasa sijtä minä hänen temman pois ja saatan hänen cunniaan.

MLV19 15 He will call upon me and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him and honor him.

Dk1871 15. Han skal paakalde mig, og jeg vil bønhøre ham, jeg er hos ham i Nød, jeg vil fri ham og, herliggøre ham.

PR1739 15. Temma hüab mind appi, ja ma tahhan temmale wastada; minna ollen temma jures ahhastusses, ma tahhan tedda häddas wäljakiskuda ja tedda auustada.

Luther1912 15. Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Not; ich will ihn

minä tuskassa; siitä minä hänen tempaan pois ja saatan hänen kunniaan.

Osat1551 15. Hen minua auxenshwta/ Sille mine hende cwldelen/ Henen tykenens mine olen Tuskassa/ sielde mine henen poistemman/ ia saatan henen Cunniahan. (Hän minua awuksensa huutaa/ Sillä minä häntä kuuntelen/ Hänen tykönänsä minä olen tuskassa/ sieltä minä hänen poistempaan/ ja saatan hänen kunniahan.)

KJV 15. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

KXII 15. Han åkallar mig, ty vill jag höra honom; jag är när honom i nödene; jag skall taga honom derut, och låta honom till äro komma.

LT 15. Jis šauksis manęs, ir Aš jam atsakysiu. Būsiu su juo varge, išlaisvinsiu jį ir pagerbsiu.

Ostervald-Fr 15. Il m'invoquera et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la détresse; je l'en retirerai et

herausreißen und zu Ehren bringen.

RV'1862 15. Llamarme ha, y yo le responderé: con él estaré yo en la angustia: escaparle he, y glorificarle he.

PL1881 15. Będzie mię wzywał, a wysłucham go; Ja z nim będę w utrapieniu, wyrwę go, i uwielbię go.

RuSV1876 15 (90:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его ипрославлю его,

FI33/38 16. Minä ravitsen hänet pitkällä iällä ja suon hänen nähdä antamani pelastuksen.

CPR1642 16. Minä rawidzen hänen pitkällä ijällä ja osotan hänelle autuuteni.

MLV19 16 I will satisfy him with long life and show him my salvation.

Dk1871 16. Jeg vil mætte ham med et langt Liv og lade ham se min Frelse."

le glorifierai.

SVV1770 15 Hij zal Mij aanroepen, en Ik zal hem verhoren; in de benauwdheid zal Ik bij hem zijn. Ik zal er hem uittrekken, en zal hem verheerlijken.

Karoli1908Hu 15. Segítségül hív engem, ezért [10†] meghallgatom őt; vele vagyok háborúságában: megmentem és megdicsőítem őt.

БКуліш 15. Покличе мене, і озвуся, буду коло него в тїсноті; вислобоню його і прославлю.

Biblia1776 16. Minä ravitsen hänen pitkällä ijällä, ja osoitan hänelle autuuteni.

Osat1551 16. Mine tadhon rauita henen pitkelle Iielle/ ia osotan henelle minun Terueyteni. (Minä tahdon rawita hänen pitkällä iällä/ ja osoitan hänelle minun terweyteni.)

KJV 16. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

KXII 16. Jag skall mätta honom med långt lit, och skall bete honom mina salighet.

PR1739 16. Pitka eaga tahhan ma tedda täita, ja om̃a önnistust temmale nähha anda.

LT 16. Ilgu gyvenimu pasotinsiu jį ir parodysiu jam savo išgelbėjimą’‘.

Luther1912 16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben und will ihm zeigen mein Heil."

Ostervald-Fr 16. Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir ma délivrance.

RV'1862 16. De longura de dias le hartaré: y mostrarle he mi salud.

SVV1770 16 Ik zal hem met langheid der dagen verzadigen, en Ik zal hem Mijn heil doen zien.

PL1881 16. Długością dni nasycę go, i okażę mu zbawienie moje.

Karoli1908Hu 16. Hosszú élettel [11†] elégítem meg őt, és megmutatom néki az én szabadításomat.

RuSV1876 16 (90:16) долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое".

БКуліш 16. Довгий вік йому дарую і дам побачити спасеннє моє.

PSALMI 92

Ylistyslaulu vanhurskaan Jumalan kunniaksi.

FI33/38 1. Virsi, sapatinpäivä-laulu.

Biblia1776 1. Psalmi sabbatina veisattava.

CPR1642 1. Psalmi Sabbathina weisattapa.

Osat1551 1. Yxi Psalmi Sabbathin peiuelle weisattapa. (Yksi psalmi sabbathin päivälle weisattava)

MLV19 1 It is a good thing to give thanks to Jehovah and to sing praises to your name, O Most High,

KJV 1. A Psalm or Song for the sabbath day.It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most

High:

Dk1871 1. En Psalme, en Sang paa Sabbatens Dag.

PR1739 1. Laul ja luggu hingamisse päwal.

Luther1912 1. Ein Psalmlied auf den Sabbattag. Das ist ein köstlich Ding, dem HERRN danken, und lobsingen deinem Namen, du Höchster,

RV'1862 1. Salmo de Canción, para el día del sábado. BUENO es alabar a Jehová; y cantar salmos a tu nombre o! Altísimo:

PL1881 1. (Psalm a pieśó na dzieó sobotni.)

RuSV1876 1 (91:1) Псалом. Песнь на день субботний.(91-2) Благо есть славитьГоспода и петь имени Твоему, Всевышний,

FI33/38 2. Hyvä on Herraa kiittää ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä Korkein,

CPR1642 2. HYwä on HERra kijttä ja weisata kijtost sinun nimelles sinä caickein ylimmäinen.

KXII 1. En Psalm till att sjunga på Sabbathsdagen.

LT 1. Gera dėkoti Tau, Viešpatie, ir giedoti gyrių Tavo vardui, Aukščiausiasis,

Ostervald-Fr 1. Psaume. Cantique pour le jour du Sabbat.

SVV1770 1 Een psalm, een lied, op den sabbatdag. (92:2) Het is goed, dat men den HEERE love, en Uw Naam psalmzinge, o Allerhoogste!

Karoli1908Hu 1. Zsoltár, ének szombat napra.

БКуліш 1. Псальма, пісня; на день суботнїй. Благо є, прославляти Господа, і сьпівати псальми імені твому, Всевишнїй!

Biblia1776 (H92:2) Hyvä on Herraa kiittää, ja veisata kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein Ylimmäinen.

Osat1551 2. HYue ombi HERRA kijtte/ Ja Kijtostweisata sinun Nimelles caikein Ylimeinen. (Hyvä ompi HERRAA kiittää/ Ja kiitosta weisata sinun nimellesi kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 2 to show forth your loving kindness in the morning and your faithfulness every night,

KJV 2. To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

Dk1871 2. Det er godt at takke Herren og at lovsynge dit Navn, du Højeste!

KXII 2. Det är en kostelig ting att tacka Herranom, och lofsjunga dino Namne, du Aldrahögste;

PR1739 2. Se on hea, et Jehowa tännatakse, ja sinno nimmi laultakse kites, sa keigekörgem!

LT 2. skelbti rytmety Tavo malonę ir ištikimybę naktimis

Luther1912 2. des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkündigen

Ostervald-Fr 2. Il est beau de louer l'Éternel, et de chanter à ton nom, ô Très-Haut!

RV'1862 2. Anunciar por la mañana tu misericordia: y tu verdad en las noches:

SVV1770 2 (92:3) Dat men in den morgenstond Uw goedertierenheid verkondige, en Uw getrouwheid in de nachten;

PL1881 2. Dobra rzecz jest wysławiać Pana, a śpiewać imieniowi twemu, o Najwyższy.

Karoli1908Hu 2. Jó dolog [1†] dicsérni az Urat, és éneket mondani a te nevednek, oh Felséges!

RuSV1876 2 (91:3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,

БКуліш 2. Вранції звіщати милість твою, і вірність твою поночах,

FI33/38 3. aamulla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi

Biblia1776 2. Aamulla julistaa armoas, ja ehtoolla totuuttas,

CPR1642 3. Amulla julista sinun armos ja ehtona sinun totuuttas.

Osat1551 3. Amulla iulghista sinun Armos/ ia Echtona sinun Totuttas. (Aamulla julkistaa sinun armosi/ ja ehtoona sinun totuuttasi.)

MLV19 3 with an instrument of ten strings and with the psaltery, with a meditation (resounding) upon the harp.

Dk1871 3. at kundgøre din Miskundhed om Morgenen og din Sandhed om Natten

PR1739 3. Et so heldus hom̃iko, ja so tössidus ö aegus kulutakse,

Luther1912 3. auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.

RV'1862 3. Sobre decacordo y sobre salterio: sobre arpa con meditación.

PL1881 3. Opowiadać z poranku miłosierdzie twoje, i prawdę twoję na każdą noc,

RuSV1876 3 (91:4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.

FI33/38 4. kymmenkielisillä soittimilla ja harpuilla, kannelta soittaen.

CPR1642 4. Kymmenen kielisellä ja Psaltarilla soittain candeleilla.

KJV 3. Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

KXII 3. Om morgonen förkunna dina nåde. och om aftonen dina sanning;

LT 3. dešimčiastygiu instrumentu, psalteriu ir arfa.

Ostervald-Fr 3. D'annoncer le matin ta bonté et ta fidélité durant les nuits;

SVV1770 3 (92:4) Op het tiensnarig instrument en op de luit, met een voorbedacht lied op de harp.

Karoli1908Hu 3. Hirdetni jó reggel a [2†] te kegyelmedet, és éjjelente a te hűséges voltodat.

БКуліш 3. При десятиструнній і при псалтирі, при гуслях з піснями.

Biblia1776 3. Kymmenkielisellä ja psaltarilla, soittain kanteleilla.

Osat1551 4. Kymmenenkielten ia Psaltarin päle/ leikitteis Candelein päle. (Kymmenen kielten ja psaltarien päälle/ leikittäisi kantelein

päälle.)

MLV19 4 Because you, Jehovah, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.

KJV 4. For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

Dk1871 4. paa de ti Strenge og paa Psalteren til Harpens Klang.

KXII 4. På tio stränger, och psaltare; med spelande på harpo.

PR1739 4. Kümne-keelse mängi peäl ja nabli-mängi peäl, kandle peäl Higgajoni wisil.

LT 4. Viešpatie, Tu pralinksminai mane savo kūriniais, Tavo rankų darbais aš džiaugiuosi.

Luther1912 4. Denn, HERR, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die Geschäfte deiner Hände.

Ostervald-Fr 4. Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, au son des accords de la harpe!

RV'1862 4. Por cuanto me has alegrado, o! Jehová, con tus obras, con las obras de tus manos me regocijaré.

SVV1770 4 (92:5) Want Gij hebt mij verblijd, HEERE! met Uw daden, ik zal juichen over de werken Uwer handen.

PL1881 4. Na instrumencie o dziesięciu strunach, na lutni, i na harfie z śpiewaniem.

Karoli1908Hu 4. Tíz húrú hegedűvel és lanttal, hárfán való zengedezéssel.

RuSV1876 4 (91:5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.

БКуліш 4. Ти бо звеселив мене, Господи, творивом твоїм; дїлами рук твоїх я возрадуюся.

FI33/38 5. Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi; minä riemuitsen sinun kättesi teoista.

Biblia1776 4. Sillä sinä ilahutit minua, Herra, sinun teoissas: ja minä iloiten kerskaan kättes

CPR1642 5. Sillä sinä ilahutit minua HERra weisaten sinun tegoistas ja minä kerscan sinun kätes töitä.

MLV19 5 How great are your works, O Jehovah! Your thoughts are very deep.

Dk1871 5. Thi, Herre ! du har glædet mig ved dit værk; jeg vil synge med Fryd om dine Hænders Gerninger.

PR1739 5. Sest sinna Jehowa! olled mind omma töga römustand, so kätte teggemiste pärrast tahhan ma röömsaste laulda.

Luther1912 5. HERR, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief.

RV'1862 5. ¡Cuán grandes son tus obras, o! Jehová! muy profundos son tus pensamientos.

PL1881 5. Albowiemeś mię rozweselił, Panie! sprawami twemi; o sprawach rąk twoich śpiewać będę.

töitä.

Osat1551 5. Sille sine ilahutit minua HERRA weisaten sinun Teghoistas/ Ja mine kerskan sinun Kätes Töite. (Sillä sinä ilahdutit mina HERRA weisaten sinun teoistasi/ Ja minä kerskaan sinun kätesi töitä.)

KJV 5. O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

KXII 5. Ty, Herre, du låter mig gladeligen sjunga om dine verk, och jag berömmer dina händers verk.

LT 5. Viešpatie, kokie didingi yra Tavo darbai! Kokios gilios Tavo mintys!

Ostervald-Fr 5. Car, ô Éternel, tu m'as réjoui par tes œuvres; je me réjouirai des ouvrages de tes mains.

SVV1770 5 (92:6) O HEERE! hoe groot zijn Uw werken! zeer diep zijn Uw gedachten.

Karoli1908Hu 5. Mert megvidámítottál engem Uram a te cselekedeteddel, a te kezednek műveiben örvendezem.

RuSV1876 5 (91:6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!

FI33/38 6. Kuinka suuret ovat sinun tekosi, Herra! Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

CPR1642 6. HERra cuinga sinun tecos owat nijn suuret ? sinun ajatuxes owat ylön sywät.

MLV19 6 A stupid man does not know, nor does a fool understand this.

Dk1871 6. Herre ! hvor store ere dine Gerninger, dine Tanker ere meget dybe.

PR1739 6. Kui sured on so teud, Jehowa! wägga süggawad on so mötted.

Luther1912 6. Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht.

RV'1862 6. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto:

PL1881 6. O jako wielmożne są sprawy twoje, Panie! bardzo głębokie są myśli twoje.

RuSV1876 6 (91:7) Человек несмысленный не знает, и

БКуліш 5. Як великі творива твої, Господи! Глибокі вельми задуми твої.

Biblia1776 5. Herra, kuinka sinun tekos ovat niin suuret? Sinun ajatukses ovat ylen syvät.

Osat1551 6. HERRA/ quinga sinun Teghos nin swret ouat? (HERRA/ kuinka sinun tekosi niin suuret owat?)

KJV 6. A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

KXII 6. Herre, huru äro dine verk så store! dine tankar äro så svåra djupe.

LT 6. Tik neišmanantis žmogus to nesupranta ir kvailys nesuvokia.

Ostervald-Fr 6. Que tes œuvres sont grandes, ô Éternel! tes pensées sont merveilleusement profondes!

SVV1770 6 (92:7) Een onvernuftig man weet er niet van, en een dwaas verstaat ditzelve niet;

Karoli1908Hu 6. Mely nagyok Uram a [3†] te műveid, igen mélységesek a [4†] te gondolataid!

БКуліш 6. Безумний чоловік не збагне того, а

невежда не разумеет того.

дурень не зрозуміє.

FI33/38 7. Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeli.

Biblia1776 6. Hullu ei usko sitä, ja tomppeli ei ymmärrä niitä.

CPR1642 7. Hullu ei usco sitä ja tompeli ei ymmärrä nijtä.

Osat1551 7. Sinun Aiatuxes ouat nin ylen syuet. (Sinun ajatuksesi owat niin ylen sywät.)

MLV19 7 When the wicked spring up like the grass and when all the workers of unrighteousness flourish, it is that they will be destroyed forever,

KJV 7. When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:

Dk1871 7. En ufornuftig Mand kender det ikke, og en Daare forstaar ikke dette.

KXII 7. En galen tror det intet, och en dåre aktar sådant intet.

PR1739 7. Üks totter mees ei tunne sedda mitte, ja halp ei moista sedda mitte.

LT 7. Nors ir žydi nedorėliai kaip gėlės, nors klesti piktadariai, jie bus amžinai sunaikinti.

Luther1912 7. Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Übeltäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 7. L'homme dépourvu de sens n'y connaît rien, et l'insensé ne comprend pas ceci:

RV'1862 7. Floreciendo los impíos como la yerba; y reverdeciendo todos los que obran iniquidad, para ser destruidos para siempre:

SVV1770 7 (92:8) Dat de goddelozen groeien als het kruid, en al de werkers der ongerechtigheid bloeien, opdat zij tot in der eeuwigheid verdelgd worden.

PL1881 7. Człowiek bydlęcy nie zna, a głupi nie

Karoli1908Hu 7. A balgatag ember nem tudja, a bolond

zrozumiewa tego,

RuSV1876 7 (91:8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, –

FI33/38 8. Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se heidän ikuiseksi häviöksensä.

CPR1642 8. Jumalattomat wiherjöidzewät nijncuin ruoho ja pahointekiät caicki cucoistawat sijhenasti cuin he huckuwat ijancaickisest.

MLV19 8 but you, O Jehovah, are on high everlasting.

Dk1871 8. Naar de ugudelige grønnes som en Urt, og alle de, som gøre Uret, blomstre, er det til deres ødelæggelse stedse og altid.

PR1739 8. Kui öälad haljandawad kui rohi, ja keik, kes nurjatuma tö tewad, öitsewad, se on seks, et nemmad peawad iggaweste sama ärrakautud.

Luther1912 8. Aber du, HERR, bist der Höchste und bleibst ewiglich.

pedig nem érti meg ezt:

БКуліш 7. Коли беззаконники, як билина, буйно ростуть і всї процвитають, що безчестє творять, то се на те, щоб знищені були на віки.

Biblia1776 7. Jumalattomat viheriöitsevät niinkuin ruoho, ja pahointekiät kaikki kukoistavat, siihenasti kuin he hukkuvat ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Yxi hullu eipe site usko/ Ja yxi Tompeli eipe nijte ymmerdhä. (Yksi hullu eipä sitä usko/ Ja yksi tomppeli eipä niitä ymmärrä.)

KJV 8. But thou, LORD, art most high for evermore.

KXII 8. De ogudaktige grönskas såsom gräs, och de ogerningsmän blomstras alle; tilldess de förderfvade varda till evig tid.

LT 8. Viešpatie, Tu esi Aukščiausiasis per amžius!

Ostervald-Fr 8. Que les méchants croissent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, pour être détruits à jamais.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, para siempre eres Altísimo.

SVV1770 8 (92:9) Maar Gij zijt de Allerhoogste in eeuwigheid de HEERE!

PL1881 8. Iż wyrastają niezbożnicy jako ziele, a kwitną wszyscy, którzy czynią nieprawość, aby byli wykorzenieni aż na wieki;

Karoli1908Hu 8. Hogy mikor felsarjaznak a gonoszok, mint a fű, és virágoznak mind a hamisság cselekedők, [5†] mindörökké elveszszenek ők;

RuSV1876 8 (91:9) Ты, Господи, высок во веки!

БКуліш 8. А ти, Господи, величнїй по віки!

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, olet korkein, ja pysyt ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra olet corkein ja pysyt ijancaickisest.

Osat1551 9. Ne Jumalattomat wiherteuet ninquin Roho/ Ja ne Pahoijntekiet cukoistauat caiki/ sihenasti quin he huckuuat ijancaikisesta. (Ne jumalattomat wihertäwät niinkuin ruoho/ Ja ne pahointekijät kukoistawat kaikki/ siihen asti kuin he hukkuwat iankaikkisesti.)

MLV19 9 Because behold, your enemies, O Jehovah, for behold, your enemies will perish. All the workers of wickedness will be scattered.

KJV 9. For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

Dk1871 9. Men du Herre, er høj evindelig.

KXII 9. Men du, Herre, äst den Högste, och blifver evinnerliga.

PR1739 9. Agga siña olled körges iggaweste, Jehowa!

LT 9. Viešpatie, štai žus Tavo priešai, bus

išblaškyti visi piktadariai!

Luther1912 9. Denn siehe, deine Feinde, HERR, deine Feinde werden umkommen; und alle Übeltäter müssen zerstreut werden.

Ostervald-Fr 9. Mais toi, Éternel, tu es élevé à toujours.

RV'1862 9. Porque, he aquí, tus enemigos, o! Jehová, porque, he aquí, tus enemigos perecerán: serán disipados todos los que obran maldad.

SVV1770 9 (92:10) Want zie, Uw vijanden, o HEERE! want zie, Uw vijanden zullen vergaan; al de werkers der ongerechtigheid zullen verstrooid worden.

PL1881 9. Ale ty, o Najwyższy! jesteś Panem na wieki.

Karoli1908Hu 9. Te pedig Uram, magasságos vagy örökké!

RuSV1876 9 (91:10) Ибо вот, враги Твои, Господи, – вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;

БКуліш 9. Глянь бо, вороги твої, Господи, глянь бо, твої вороги погибнуть; підуть у розсип всї, що творять беззаконнє.

FI33/38 10. Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso, sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät joutuvat hajallensa.

Biblia1776 9. Sillä katso, sinun vihollises, Herra, katso, sinun vihollises pitää katooman, ja kaikki pahantekiät pitää hajoitettaman.

CPR1642 10. Sillä cadzo sinun wihollises HERra cadzo sinun wihollises pitä catoman ja caicki pahantekiät pitä hajotettaman.

Osat1551 10. Mutta sine HERRA olet se Corkein/ ia pysyt ijancaikisesta. (Mutta sinä HERRA olet se korkein/ ja pysyt iankaikkisesti.)

MLV19 10 But you have exalted my horn like the wild ox's. I am anointed with fresh oil,

KJV 10. But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

Dk1871 10. Thi se, dine Fjender, Herre ! thi se, dine Fjender skulle omkomme, alle de, som gøre Uret, skulle adspredes.

PR1739 10. Sest wata, so waenlased, Jehowa! sest wata, so waenlased sawad hukka, neid keik, kes nurjatuma tö tewad, lahhutakse ärra.

Luther1912 10. Aber mein Horn wird erhöht werden wie eines Einhorns, und ich werde gesalbt mit frischem Öl.

RV'1862 10. Y tú ensalzaste mi cuerno como de unicornio: yo fuí ungido con aceite verde.

PL1881 10. Albowiem, oto nieprzyjaciele twoi, Panie! albowiem oto nieprzyjaciele twoi zginą; rozproszeni będą wszyscy, którzy czynią nieprawość.

RuSV1876 10 (91:11) а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежимелеем;

FI33/38 11. Mutta minun sarveni sinä kohotat kuin villihärän sarvet; minut voidellaan tuoreella öljyllä.

CPR1642 11. Mutta minun sarweni tule corgotetuxi nijncuin yxisarwisen ja minä woidellan tuorella

KXII 10. Ty si, dine fiender, Herre, si, dine fiender skola förgås, och alle ogerningsmän måste förströdde varda.

LT 10. Bet man Tu davei jėgų kaip stumbrui, patepei mane šviežiu aliejumi.

Ostervald-Fr 10. Car voici, tes ennemis, ô Éternel, car voici, tes ennemis périront; tous ceux qui pratiquent l'iniquité seront dispersés.

SVV1770 10 (92:11) Maar Gij zult mijn hoorn verhogen, gelijk eens eenhoorns; ik ben met verse olie overgoten.

Karoli1908Hu 10. Mert ímé, a te ellenségeid [6†] elvesznek, és elszélednek mind a hamisság cselekedők!

БКуліш 10. А рога мого піднесеш як в однорожця; сьвіжим єлеєм намастиш мене.

Biblia1776 10. Mutta minun sarveni tulee korotetuksi niinkuin yksisarvisen, ja minä voidellaan tuoreella öljyllä,

Osat1551 11. Sille catzo/ sinun Wiholises HERRA/ catzo/ sinun Wiholises pite catoman/ ia caiki

öljyllä.

Pahointekiet pite haiotetuxi tuleman. (Sillä katso/ sinun wihollisesi HERRA/ katso/ sinun wihollisesi pitää katoaman/ ja kaikki pahointekijät pitää hajoitetuksi tuleman)

MLV19 11 and my eye has seen my enemies. My ears have heard of the evildoers who rise up against me.

KJV 11. Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

Dk1871 11. Men du ophøjede mit Horn som Enhjørningens; jeg er overgydt med Frisk Olie.

KXII 11. Men mitt horn skall upphöjdt varda, såsom ens enhörnings, och jag varda smord med färska oljo.

PR1739 11. Agga minno sarwe olled sa üllendanud kui Reemi-metsalisse sarwe , mind woitakse wärske ölliga.

LT 11. Mano akys matys mano priešus, ausys išgirs apie tuos, kurie prieš mane pakilo.

Luther1912 11. Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaften, die sich wider mich setzen.

Ostervald-Fr 11. Mais tu me fais lever la tête comme le buffle; je suis oint avec une huile fraîche.

RV'1862 11. Y miraron mis ojos sobre mis enemigos: de los que se levantaron contra mí, de los malignos, oyeron mis orejas.

SVV1770 11 (92:12) En mijn oog zal mijn verspieders aanschouwen; mijn oren zullen het horen, aangaande de boosdoeners, die tegen mij opstaan.

PL1881 11. Ale róg mój wywyższysz jako jednorożców;

Karoli1908Hu 11. De magasra növeszted az [7†] én

pokropiony będę olejkiem świeżym.

RuSV1876 11 (91:12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.

FI33/38 12. Ja iloiten minun silmäni katsovat vainoojiani, minun korvani kuulevat noista pahoista, jotka ovat nousseet minua vastaan.

CPR1642 12. Ja minun silmäni näkewät ihastuxens wihollisistani ja minun corwani cuulewat ilons pahoista jotca heitäns asettawat minua wastan.

szarvamat, mint az egyszarvúét; elárasztatom csillogó [8†] olajjal.

БКуліш 11. І очі мої бачити муть втїху над ворогами моїми, слухи мої почують втїху свою над злочинниками, що проти мене встали.

Biblia1776 11. Ja minun silmäni näkevät viholliseni, ja minun korvani kuulevat pahoja, jotka heitänsä asettavat minua vastaan.

Osat1551 12. Mutta minun Sarueni pite ylescorghotetuxi tuleman ninquin ydhen Yxisaruisen/ Ja mine woidhellan toorella Oliulla Ja minun Silmeni pite lustins näkemen minun wiholisteni päle. Ja minun Coruani pite lustins cwleman nijste Pahoista/ iotca heitens minua wastan asettauat. (Mutta minun sarweni pitää ylöskoroitetuksi tuleman niinkuin yhden yksisarwisen/ Ja minä woidellaan tuoreella öljyllä. Ja minun silmäni pitää lystinsä näkemän minun wihollisteni päälle. Ja minun korwani pitää lystinsä kuulemaan niistä pahoista/ jotka heitänsä minua wastaan asettawat.)

MLV19 12 A righteous man will flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.

Dk1871 12. Og mit Øje saa paa mine Fjender, mine øren hørte paa de onde, som opstode imod mig.

PR1739 12. Ja mo silm saab römo nähha neist, kes mind warritsewad, mo körwad kuulwad römo neist tiggedaist, kes mo peäle kippuwad.

Luther1912 12. Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum; er wird wachsen wie eine Zeder auf dem Libanon.

RV'1862 12. El justo florecerá como la palma: crecerá como cedro en el Líbano.

PL1881 12. I ujrzy oko moje nieszczęście tych, co na mię czyhają; o złośnikach, którzy powstawają przeciwko mnie, usłyszą uszy moje.

RuSV1876 12 (91:13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.

FI33/38 13. Vanhurskas viheriöitsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.

KJV 12. The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

KXII 12. Och mitt öga skall lust se på mina fiendar, och mitt öra skall lust höra på de arga, som sig emot mig sätta.

LT 12. Teisusis klestės kaip palmė, augs kaip Libano kedras.

Ostervald-Fr 12. Et mon œil se plaît à regarder, mes oreilles à entendre ces méchants qui s'élèvent contre moi.

SVV1770 12 (92:13) De rechtvaardige zal groeien als een palmboom; hij zal wassen als een cederboom op Libanon.

Karoli1908Hu 12. És legeltetem [9†] szememet az én ellenségeimen, és az ellenem támadó gonosztevőkön mulat majd a fülem.

БКуліш 12. Праведний, як пальмове дерево, розпустить гіллє своє, як кедр Ливанський рости ме вгору.

Biblia1776 12. Vanhurskaan pitää viheriöitsemän niinkuin palmupuu, ja kasvaman niinkuin

sedripuu Libanonissa.

CPR1642 13. Wanhurscas wiherjöidze nijncuin palmupuu hän caswa nijncuin Cedripuu Libanonis.

Osat1551 13. Sen Wanhurskan pite wihertemen ninquin Palmupuun/ Henen pite casuaman ninquin Cedrinpu Libanon päle. (Sen wanhurskaan pitää wihertämän niinkuin palmupuun/ Hänen pitää kaswaman niinkuin sedripuun Libanonin päällä)

MLV19 13 Men who are planted in the house of Jehovah will flourish in the courts of our God.

KJV 13. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Dk1871 13. Den retfærdige skal grønnes som et Palmetræ, han skal vokse som et Cedertræ paa Libanon.

KXII 13. Den rättfärdige skall grönskas, såsom ett palmträ; han skall växa, såsom ett cedreträ på Libanon.

PR1739 13. Se, kes öige, peab haljandama kui palmipu, ta peab kossuma kui seedripu Libanonis.

LT 13. Viešpaties namuose pasodinti, jie žydės Dievo kiemuose,

Luther1912 13. Die gepflanzt sind in dem Hause des HERRN, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen.

Ostervald-Fr 13. Le juste croîtra comme le palmier; il s'élèvera comme le cèdre du Liban.

RV'1862 13. Plantados en la casa de Jehová, en los patios de nuestro Dios, florecerán.

SVV1770 13 (92:14) Die in het huis des HEEREN geplant zijn, dien zal gegeven worden te groeien in de voorhoven onzes Gods.

PL1881 13. Sprawiedliwy jako palma zakwitnie, jako

Karoli1908Hu 13. Az igaz virágzik, mint a pálmafa,

cedra na Libanie rozmnoży się.

RuSV1876 13 (91:14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;

FI33/38 14. He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriöitsevät meidän Jumalamme kartanoissa.

CPR1642 14. Jotca owat istutetut HERran huonesa wiherjöidzewät meidän Jumalam cartanoisa.

MLV19 14 They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green

Dk1871 14. De, som ere plantede i Herrens Hus, de skulle grønnes i vor Guds Forgaarde.

PR1739 14. Kes Jehowa koiasse on istutud, need sawad meie Jummala ouede sees haljandama.

Luther1912 14. Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein,

RV'1862 14. Aun en la vejez fructificarán: serán vigorosos y verdes;

növekedik, mint a czédrus a [10†] Libánonon.

БКуліш 13. Посаджені в Господньому домі процвитати муть у дворах Бога нашого.

Biblia1776 13. Jotka ovat istutetut Herran huoneessa, pitää viheriöitsemän meidän Jumalamme kartanoissa.

Osat1551 14. Jotca istutetut ouat sijnä HERRAN Honees/ heiden pite meiden Jumalan Cartanoissa wihertemen. (Jotka istutetut owat siinä HERRAN huoneessa/ heidän pitää meidän Jumalan kartanoissa wihertämän.)

KJV 14. They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

KXII 14. De der planterade äro uti Herrans hus, de skola i vår Guds gårdom grönskas.

LT 14. neš vaisių senatvėje, bus sultingi ir žali,

Ostervald-Fr 14. Plantés dans la maison de l'Éternel, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

SVV1770 14 (92:15) In den grijzen ouderdom zullen zij nog vruchten dragen; zij zullen vet en groen

zijn,

PL1881 14. Wszczepieni w domu Paóskim, w sieniach Boga naszego zakwitną.

RuSV1876 14 (91:15) они и в старости плодовиты, сочны и свежи,

FI33/38 15. Vielä vanhuudessaan he tekevät hedelmää, ovat mehevät ja vihannat

CPR1642 15. He wesoiwat wielä wanhudesans hedelmöidzewät ja tuorehtuwat.

MLV19 15 to show that Jehovah is upright. He is my rock and there is no unrighteousness in him.

Dk1871 15. De skulle endnu bære Frugt, naar de ere graahærdede, de skulle være saftige og grønne til at forkynde, at Herren er oprigtig, min Klippe, og at der ikke er Uret hos ham.

PR1739 15. Sures wannuses peawad nemmad weel

Karoli1908Hu 14. Plánták ők az Úrnak házában; a mi Istenünknek tornáczaiban [11†] virágzanak.

БКуліш 14. Ще в пізній старості будуть плодовиті, ядерні й зелені,

Biblia1776 14. Heidän pitää vesoman vielä vanhuudessansa, hedelmälliset ja vihannat oleman,

Osat1551 15. Ja wiele heiden pite wanhudhessans wesoiman/ hedhelmeitzemen ia toorechtuman. (Ja wielä heidän pitää wanhurskaudessa wesoaman/ hedelmäitsemän ja tuorehtuman.)

KJV 15. To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

KXII 15. Och om de än gamle varda, skola de likväl blomstras, fruktsamme och färske vara; Att de förkunna skola, att Herren så from är; min tröst, och intet orätt är i honom.

LT 15. kad skelbtų Viešpaties teisumą. Jis yra

kossuma, nemmad peawad rammokad ja kui haljad ollema.

mano uola ir Jame nėra neteisybės.

Luther1912 15. daß sie verkündigen, daß der HERR so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

RV'1862 15. Para anunciar que Jehová mi fortaleza es recto: y que no hay injusticia en él.

Ostervald-Fr 15. Ils porteront encore des fruits dans la blanche vieillesse; ils seront vigoureux et verdoyants,

SVV1770 15 (92:16) Om te verkondigen, dat de HEERE recht is; Hij is mijn Rotssteen, en in Hem is geen onrecht.

PL1881 15. Nawet i w sędziwości przyniosą owoc, czerstwymi i zielonymi będą;

RuSV1876 15 (91:16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.

Karoli1908Hu 15. Még a vén korban is gyümölcsöznek; kövérek és zöldellők lesznek;

БКуліш 15. Щоб звістити, що Господь правий. Він скеля моя, і нема неправди в нему.

FI33/38 16. ja julistavat, että Herra on vanhurskas, hän, minun kallioni, ja ettei hänessä vääryyttä ole.

CPR1642 16. Ja he julistawat että HERra on nijn hurscas minun turwan ja ei ole hänesä wäärytta.

Biblia1776 15. Ja julistaman, että Herra on niin hurskas, minun turvani, ja ei ole hänessä vääryyttä.

Osat1551 16. Ette heiden pite iulghistaman/ Ette HERRA nin hurskas on/ Minun Turuan/ Ja ei ole henesse wärytte. (Että heidän pitää julkistaman/ Etta HERRA niin hurskas on/ Minun turwani/ Ja ei ole hänessä wääryyttä.)

PR1739 16. Et nemmad kulutawad, et Jehowa öige on; temma on mo kaljo, ei olle ühtegi köwwerust

Ostervald-Fr 16. Pour annoncer que l'Éternel est juste. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice

temma sees.

en lui.

PL1881 16. Aby to opowiadano, że uprzejmym jest Pan, skała moja, a że w nim nie masz żadnej nieprawości.

Karoli1908Hu 16. Hogy hirdessék, hogy igazságos az [12†] Úr, az én kősziklám, és hogy nincsen hamisság benne!

PSALMI 93

Jumalan valtakunta on vahva.

FI33/38 1. Herra on kuningas. Hän on pukenut itsensä korkeudella. Herra on pukeutunut, vyöttäytynyt voimaan. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju.

Biblia1776 1. Herra on kuningas: hän on pukenut yllensä suuren kunnian: Herra on pukenut ja vyöttänyt itsensä väkevyydellä, ja on vahvistanut maan piirin, ettei sen pidä liikkuman.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas ja jalost caunistettu HERra on caunistettu ja on alcanut waldacunnan nijn lewiäldä cuin mailma on ja walmisti sen pysymän.

Osat1551 1. HERRA ombi Kuningas/ ia ialost caunistettu/ HERRA ombi caunistettu/ ia on alcanut ydhen Waldakunnan/ nin leuielde quin Mailma on/ Ja sen walmistanut/ ette sen pite pysymen. (HERRA ompi kuningas/ ja jalosti kaunistettu/ HERRA ompi kaunistettu/ ja on alkanut yhden waltakunnan/ niin leweältä kuin maailma on/ Ja sen walmistanut/ että sen pitää pysymän.)

MLV19 1 Jehovah reigns! He is clothed with majesty. Jehovah is clothed with strength; he has girded

KJV 1. The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength,

himself with it. The world also is established that it cannot be shaken.

wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

Dk1871 1. Herren regerer, han har iført sig Højhed; Herren, han har iført sig, han har ombundet sig med Styrke; ja, Jorderige er befæstet, det skal ikke rokkes.

KXII 1. Herren är Konung och härliga beprydd; Herren är beprydd, och hafver begynt ett rike, så vidt som verlden är, och tillredt det, att det blifva skall.

PR1739 1. Jehowa on kunningaks sanud, temma on körgussega eñast ehhitanud: Jehowa on ennast ehhitand, ta on tuggewust ennese wöle pannud; ka peab ma-ilm kinnitud sama, et ta ei köigu.

LT 1. Viešpats karaliauja. Jis apsivilkęs didybe, Viešpats susijuosęs stiprybe, taip tvirtai pastatė pasaulį, kad jo niekas nepajudins.

Luther1912 1. Der HERR ist König und herrlich geschmückt; der HERR ist geschmückt und hat ein Reich angefangen, soweit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben soll.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel règne, il est revêtu de majesté; l'Éternel est revêtu de force, il en est ceint; aussi le monde est ferme et ne chancelle point.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, vistióse de mag- nificencia; vistióse Jehová de fortaleza: ciñóse: afirmó también el mundo, que no se moverá.

SVV1770 1 De HEERE regeert, Hij is met hoogheid bekleed; de HEERE is bekleed met sterkte, Hij heeft Zich omgord. Ook is de wereld bevestigd, zij zal niet wankelen.

PL1881 1. Pan króluje, oblekł się w dostojność; oblekł się Pan w możność, i przepasał się; utwierdził też okrąg świata, aby się nie poruszył.

Karoli1908Hu 1. Uralkodik [1†] az Úr, méltóságot öltözött fel; felöltözött az Úr: hatalmat övezett magára; megerősítette a földet is, hogy meg ne induljon.

RuSV1876 1 (92:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.

БКуліш 1. Господь царює, одягнувся величчєм; зодягнувся Господь; він силою підперезався, і земний круг стоїть твердо, не захитається.

FI33/38 2. Sinun valtaistuimesi on vahva aikojen alusta, hamasta iankaikkisuudesta olet sinä.

Biblia1776 2. Siitä ajasta pysyy sinun istuimes vahvana: sinä olet ijankaikkinen.

CPR1642 2. Sijtä ajasta pysy sinun istuimes wahwana sinä olet ijancaickinen.

Osat1551 2. Sijte aiasta sinun Stolis seiso wahwana/ Sine olet ijancaikinen. (Siitä ajasta sinun tuolisi seisoo wahwana/ Sinä olet iankaikkinen.)

MLV19 2 Your throne is established of old. You are from everlasting.

KJV 2. Thy throne is established of old: thou art from everlasting.

Dk1871 2. Fra fordums Tid staar din Trone fast, du er fra Evighed.

KXII 2. Ifrå den tiden står din stol fast; du äst evig.

PR1739 2. Sest aiast on sinno aujärg kinnitud, sinna olled iggawessest aiast.

LT 2. Tvirtai stovi Tavo sostas nuo senovės; nuo amžių Tu esi!

Luther1912 2. Von Anbeginn steht dein Stuhl fest; du bist ewig.

Ostervald-Fr 2. Ton trône est affermi dès les temps anciens; tu es, de toute éternité.

RV'1862 2. Firme es tu trono desde entónces: tú eres eternalmente.

SVV1770 2 Van toen af is Uw troon bevestigd, Gij zijt van eeuwigheid af.

PL1881 2. Utwierdzona jest stolica twoja przed

Karoli1908Hu 2. Állandó a te királyi széked eleitől kezdve;

wszystkiemi czasy; tyś jest od wieczności.

RuSV1876 2 (92:2) Престол Твой утвержден искони: Ты – от века.

FI33/38 3. Vesivirrat nostavat, Herra, vesivirrat nostavat pauhinansa, niin, vesivirrat nostavat kuohunsa.

CPR1642 3. HERra wesicosket paisuwat wesicosket paisuttawat pauhinans wesicosket paisuttawat aldons.

MLV19 3 The floods have lifted up, O Jehovah, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their waves.

Dk1871 3. Herre ! Strømme opløftede, Strømme opløftede deres Røst, Strømme opløftede deres Drøn.

PR1739 3. Jöed töstwad, Jehowa! jöed töstwad omma kohhisemist, jöed töstwad omma laksumist.

öröktől fogva [2†] vagy te!

БКуліш 2. Престіл твій стоїть кріпко з давних давен, од віку єси, Боже.

Biblia1776 3. Herra, vesikosket paisuvat, vesikosket paisuttavat pauhinansa, vesikosket paisuttavat aaltonsa.

Osat1551 3. HERRA/ ne Wesicosket ylespaisuuat/ ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden pauhinans/ Ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden Culiunssa. (HERRA/ ne wesikosket ylöspaisuwat/ ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän pauhinansa/ Ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän kuljunsa (aaltonsa).)

KJV 3. The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

KXII 3. Herre, vattuströmmarna upphäfva sig, vattuströmmarna upphäfva sitt fräsande; vattuströmmarna upphäfva sina böljor.

LT 3. Viešpatie, vandenys patvino, pakilo jų ūžimas, pakilo vandenų bangos!

Luther1912 3. HERR, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme heben empor die Wellen.

RV'1862 3. Alzaron los ríos, o! Jehová, alzaron los ríos su sonido: alzaron los ríos sus ondas,

PL1881 3. Podniosły rzeki, o Panie! podniosły rzeki szum swój; podniosły rzeki nawałności swoje.

RuSV1876 3 (92:3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои.

FI33/38 4. Mutta yli suurten, voimallisten vetten pauhinan, yli meren kuohujen on Herra korkeudessa voimallinen.

CPR1642 4. Allot meresä owat suuret ja pauhawat hirmuisest mutta HERra on wielä wäkewämbi corkeuxes.

MLV19 4 Above the voices of many waters, the mighty breakers of the sea, Jehovah on high is mighty.

Ostervald-Fr 3. Les fleuves ont élevé, ô Éternel, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves élèvent leurs flots bruyants.

SVV1770 3 De rivieren verheffen, o HEERE! de rivieren verheffen haar bruisen; de rivieren verheffen haar aanstoting.

Karoli1908Hu 3. A folyóvizek Uram, a folyóvizek zúgnak, [3†] a folyóvizek hullámokat hánynak;

БКуліш 3. Водні пруди підняли, Господи, пруди водні підняли свій голос, водні пруди заревіли бурханнєм.

Biblia1776 4. Aallot meressä ovat suuret ja pauhaavat hirmuisesti; mutta Herra on vielä väkevämpi korkeudessa.

Osat1551 4. Ne Wedhelnallot meresse ouat swret/ Ja pauhuuat hirmuisesta/ Mutta se HERRA wiele wäkeuembi on Corkiuxes. (Ne wedenaallot meressä owat suuret/ Ja pauhuwat hirmuisesti/ Mutta se HERRA wielä wäkewämpi on korkeuksissa.)

KJV 4. The LORD on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.

Dk1871 4. Fremfor Rønsten af de mange, de mægtige Vande, fremfor Havets Brændinger er Herren mægtig i det Høje.

PR1739 4. Jehowa on körges wäggewam, kui sure wee kohhisemissed, kui kanged merre laened.

Luther1912 4. Die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen mächtig; der HERR aber ist noch größer in der Höhe.

RV'1862 4. Mas que sonidos de muchas aguas, de fuertes ondas de la mar. Fuerte es Jehová en lo alto.

PL1881 4. Nad szum wielkich wód, nad mocne wały morskie mocniejszy jest Pan na wysokości.

RuSV1876 4 (92:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь.

FI33/38 5. Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

CPR1642 5. Sinun sanas on oikia oppi pyhitys on sinun huones caunistus ijancaickisest.

KXII 4. De vågar i hafvet äro stora, och fräsa grufveliga; men Herren är ännu större i höjdene.

LT 4. Galingesnis už gausių vandenų šniokštimą, už galingas jūrų bangas yra Viešpats aukštybėse!

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est puissant dans les hauts lieux, plus que les voix des grandes eaux, des flots puissants de la mer.

SVV1770 4 Doch de HEERE in de hoogte is geweldiger dan het bruisen van grote wateren, dan de geweldige baren der zee.

Karoli1908Hu 4. A nagy vizek zúgásainál, a tengernek felséges morajlásánál [4†] felségesebb az Úr a magasságban.

БКуліш 4. Господь на висотї потужнїйший, як шум вод великих, як дикі филї моря.

Biblia1776 5. Sinun todistukses ovat aivan lujat: pyhyys on sinun huonees kaunistus, Herra, ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sinun Sanas ombi yxi oikia Oppi/ Pyhitös ombi sinun Hones caunistos ijancaikisesta.

(Sinun sanasi ompi yksi oikea oppi/ Pyhitys ompi sinun huoneesi kaunistus iankaikkisesti.)

MLV19 5 Your testimonies are very sure. Holiness (is) lovely (to) your house, O Jehovah, forever.

KJV 5. Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

Dk1871 5. Dine Vidnesbyrd ere saare trofaste, Hellighed sømmer sig for dit Hus, Herre ! saa længe Dagene vare.

KXII 5. Din ord äro en rätt lära; helighet, Herre, är dins hus prydning evinnerliga.

PR1739 5. Sinno tunnistussed on wägga tössised, siño koias on illus puhhastus, oh Jehowa! pitkaks aiaks.

LT 5. Tavo liudijimai labai patikimi. Tavo namus puošia šventumas, Viešpatie, per amžius.

Luther1912 5. Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses, o HERR, ewiglich.

Ostervald-Fr 5. Tes témoignages sont la fermeté même; la sainteté orne ta maison, ô Éternel, pour une longue durée.

RV'1862 5. Tus testimonios son muy firmes: tu casa, o! Jehová, tiene hermosa santidad para luengos dias.

SVV1770 5 Uw getuigenissen zijn zeer getrouw; de heiligheid is Uw huize sierlijk, HEERE! tot lange dagen.

PL1881 5. Świadectwa twoje są bardzo pewne; świętobliwość, Panie! jest domu twego ozdobą na wieczne dni.

Karoli1908Hu 5. A te bizonyságaid [5†] igen bizonyosak, a te házadat illeti Uram szentség, napok hosszáig!

RuSV1876 5 (92:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит

БКуліш 5. Сьвідчення твої вельми певні; дому твойму, Господи, личить сьвятість на віки.

святость на долгие дни.

PSALMI 94

Herra kostaa jumalattomille sortajille.

FI33/38 1. Sinä koston Jumala, Herra, sinä koston Jumala, ilmesty kirkkaudessa.

CPR1642 1. HERRA Jumala jonga costot owat Jumala jonga costot owat selkiäst idzes näytä.

Biblia1776 1. Herra Jumala, jonka kostot ovat, Jumala, jonka kostot ovat, selkiästi itses näytä.

Osat1551 1. HERRA Jumala ionga ne Costot ouat/ Jumala ionga ne Costot ouat/ selkiesti itzes näytä. (HERRA Jumala jonka ne kostot owat/ Jumala jonka ne kostot owat/ selkeästi itsesi näytä.)

MLV19 1 O Jehovah, God of vengeance, O God of vengeance, shine forth.

KJV 1. O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

Dk1871 1. Herre ! Gud, hvem Hævnen hører til, Gud, hvem Hævnen hører til, aabenbar dig herligt!

PR1739 1. Jehowa Jummal! kelle pärralt kättemaksmissed on , Jummal! kelle pärralt kättemaksmissed on , paista ette.

KXII 1. Herre Gud, hvilkom hämnden tillhörer; Gud, hvilkom hämnden tillhörer, bete dig.

LT 1. Viešpatie Dieve, kuris atkeršiji, Dieve, kuris atkeršiji, pasirodyk!

Luther1912 1. HERR, Gott, des die Rache ist, Gott, des die Rache ist, erscheine!

Ostervald-Fr 1. Dieu des vengeances, Éternel, Dieu des vengeances, fais briller ta splendeur!

RV'1862 1. DIOS de venganzas Jehová, Dios de venganzas, muéstrate.

SVV1770 1 O God der wraken! o HEERE, God der wraken! verschijn blinkende.

PL1881 1. Boże pomst! Panie Boże pomst! rozjaśnij się!

Karoli1908Hu 1. Uram, [1†] bosszúállásnak Istene! Bosszúállásnak Istene, jelenj meg!

RuSV1876 1 (93:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

БКуліш 1. Боже, помсти, Господи Боже, помсти, явись в сяєві твому!

FI33/38 2. Nouse, maan tuomari, kosta ylpeille heidän tekonsa.

Biblia1776 2. Korota sinuas, maailman tuomari: maksa ylpeille, mitä he ansainneet ovat.

CPR1642 2. Corgota sinuas sinä mailman Duomari maxa coreille mitä he ansainnet owat.

Osat1551 2. Yleskorghota sinuas sine Mailman Domari/ maxa nille Coreille mite he ansaineet ouat. (Ylöskorota sinuas sinä maailman tuomari/ maksa niille koreille mitä he ansainneet owat.)

MLV19 2 Lift up yourself, judge of the earth. Render to the proud a recompense.

KJV 2. Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

Dk1871 2. Rejs dig, du Jordens Dommer! bring Gengældelse over de hovmodige.

KXII 2. Upphöj dig, du verldenes domare; vedergäll dem högfärdigom det de förtjena.

PR1739 2. Touse ülles, sinna ma-ilma kohtomoistia! maksa körkide kätte, mis nemmad wäärt on .

LT 2. Kelkis, pasaulio Teisėjau, atlygink išdidiesiems, ką jie nusipelnė!

Luther1912 2. Erhebe dich, du Richter der Welt; vergilt den Hoffärtigen, was sie verdienen!

Ostervald-Fr 2. Élève-toi, juge de la terre, rends la récompense aux orgueilleux!

RV'1862 2. Ensálzate, o! Juez de la tierra: dá el pago a los soberbios.

PL1881 2. Podnieś się, o Sędzio wszystkiej ziemi! a daj zapłatę pysznym.

RuSV1876 2 (93:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым.

FI33/38 3. Kuinka kauan jumalattomat, Herra, kuinka kauan jumalattomat saavat riemuita?

CPR1642 3. HERra cuinga cauwan jumalattomat HERra cuinga cauwan jumalattomat coreilewat ?

MLV19 3 Jehovah, how long will the wicked, how long will the wicked triumph?

Dk1871 3. Herre ! hvor længe skulle de ugudelige, hvor længe skulle de ugudelige fryde sig?

PR1739 3. Jehowa! kui kaua peawad öälad, kui kaua peawad öälad römo pärrast hüppama?

SVV1770 2 Gij, Rechter der aarde! verhef U; breng vergelding weder over de hovaardigen.

Karoli1908Hu 2. Emelkedjél fel te, földnek [2†] birája, fizess meg a kevélyeknek!

БКуліш 2. Піднесись, суддє землї, заплати розгордїяшам!

Biblia1776 3. Herra, kuinka kauvan pitää jumalattomain, kuinka kauvan pitää jumalattomain riemuitseman?

Osat1551 3. HERRA/ he quincauuan pite ne Jumalattomat/ HERRA quincauuan pite ne Jumalattomat pramaman? (HERRA/ he kuinkauan pitää ne jumalattomat/ HERRA kuin kauan pitää ne jumalattomat pramaaman? (koreileman))

KJV 3. LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

KXII 3. Herre, huru länge skola de ogudaktige, huru länge skola de ogudaktige pråla;

LT 3. Viešpatie, ar ilgai dar nedorėliai džiūgaus?

Luther1912 3. HERR, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo los impíos, o! Jehová, hasta cuándo los impíos se regocijarán?

PL1881 3. Dokądże niepobożni, Panie! dokądże niepobożni radować się będą?

RuSV1876 3 (93:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?

FI33/38 4. Ne syytävät suustaan julkeita sanoja, ne röyhkeilevät, kaikki nuo väärintekijät.

CPR1642 4. Ja nijn ylpiäst puhuwat ja caicki pahantekiät heitäns nijn kerscawat ?

MLV19 4 They pour out (words), they speak arrogantly. All the workers of wickedness boast of themselves.

Dk1871 4. De udgyde en Strøm af Ord, de føre fræk Tale; de rose sig selv, alle de, som øve Uret.

PR1739 4. Nemmad aiawad suust wälja ja räkiwad

Ostervald-Fr 3. Jusques à quand les méchants, ô Éternel, jusques à quand les méchants triompheront-ils?

SVV1770 3 Hoe lang zullen de goddelozen, o HEERE! hoe lang zullen de goddelozen van vreugde opspringen?

Karoli1908Hu 3. A hitetlenek, Uram, meddig még, meddig örvendeznek még a hitetlenek?

БКуліш 3. Доки будуть беззаконники, Господи, доки беззаконники будуть веселитись?

Biblia1776 4. Tiuskuman ja puhuman niin ylpiästi, ja kaikki pahantekiät niin kerskaaman?

Osat1551 4. Ja nin ylpiest puhuman/ ia caiki Pahointekiet heitens nin kerskaman. (Ja niin ylpeästi puhuman/ ja kaikki pahointekijät heitänsä niin kerskaaman.)

KJV 4. How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?

KXII 4. Och så högmodeliga tala; och alle ogerningsmän så berömma sig?

LT 4. Ar ilgai kalbės įžūliai ir didžiuosis visi

waljud sannad; keik, kes nurjatuma tö tewad, räkiwad issiennesest.

piktadariai?

Luther1912 4. und so trotzig reden, und alle Übeltäter sich so rühmen?

Ostervald-Fr 4. Jusques à quand tous les ouvriers d'iniquité se répandront-ils en discours insolents et se glorifieront-ils?

RV'1862 4. ¿Pronunciarán, hablarán cosas duras? ¿ensalzarse han todos los que obran iniquidad?

SVV1770 4 Uitgieten? hard spreken? alle werkers der ongerechtigheid zich beroemen?

PL1881 4. Długoż będą świegotać i hardzie mówić, chlubiąc się wszyscy, którzy czynią nieprawość?

Karoli1908Hu 4. Piszkolódnak, keményen szólnak; kérkednek [3†] mindnyájan a hamisság cselekedői.

RuSV1876 4 (93:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;

БКуліш 4. Будуть безсоромне верзяканнє говорити, будуть вихвалюватись всї, що беззаконнє творять?

FI33/38 5. Sinun kansaasi, Herra, he runtelevat, ja sinun perintöosaasi he rasittavat.

Biblia1776 5. Herra, he polkevat alas sinun kansas, ja sinun perimistäs he vaivaavat.

CPR1642 5. HERra he polkewat alas sinun Canssas ja sinun perimistäs he waiwawat.

Osat1551 5. HERRA/ he alaspolkeuat sinun Canssas/ Ja Sinun Perimises he waiuauat. (HERRA/ he alaspolkewat sinun kansasi/ Ja sinun perimisesi he waiwaawat.)

MLV19 5 They break in pieces your people, O Jehovah and afflict your heritage.

KJV 5. They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

Dk1871 5. Herre ! de knuse dit Folk og plage din Arv.

PR1739 5. Jehowa! nemmad röhhuwad siño rahwast mahha, ja waewawad so pärris-ossa.

Luther1912 5. HERR, sie zerschlagen dein Volk und plagen dein Erbe;

RV'1862 5. A tu pueblo, o! Jehová, quebrantan, y a tu heredad afligen.

PL1881 5. Lud twój, Panie! trzeć, a dziedzictwo twoje trapić?

RuSV1876 5 (93:5) попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;

FI33/38 6. He tappavat leskiä ja muukalaisia ja murhaavat orpoja.

CPR1642 6. Lesket ja muucalaiset he tappawat ja orwoit he cuolettawat.

MLV19 6 They kill the widow and the traveler and murder the fatherless.

KXII 5. Herre, de förtrycka ditt folk, och plåga ditt arf.

LT 5. Viešpatie, jie trypia Tavo tautą, spaudžia Tavo paveldą.

Ostervald-Fr 5. Éternel, ils écrasent ton peuple, et ils oppriment ton héritage.

SVV1770 5 O HEERE! zij verbrijzelen Uw volk, en zij verdrukken Uw erfdeel.

Karoli1908Hu 5. A te népedet Uram tapossák, és nyomorgatják a te örökségedet.

БКуліш 5. Господи, нарід твій вони топчуть, і гноблять наслїддє твоє.

Biblia1776 6. Lesket ja muukalaiset he tappavat, ja orvot he kuolettavat,

Osat1551 6. Lesket ia Mwcalaiset he tappauat/ ia ne Oruoit he colettauat. (Lesket ja muukalaiset he tappawat/ ja ne orwot he kuolettawat.)

KJV 6. They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

Dk1871 6. De ihjelslaa Enken og den fremmede og myrde de faderløse.

KXII 6. Enkor och främlingar dräpa de, och faderlösa döda de;

PR1739 6. Lessed naesed ja woörad tapwad nemmad ärra, ja löwad waesed lapsed surnuks;

LT 6. Jie užmuša našlę ir ateivį, žudo našlaičius.

Luther1912 6. Witwen und Fremdlinge erwürgen sie und töten die Waisen

Ostervald-Fr 6. Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins.

RV'1862 6. A la viuda y al extranjero matan, y a los huérfanos quitan la vida.

SVV1770 6 De weduwe en den vreemdeling doden zij, en zij vermoorden de wezen.

PL1881 6. Wdowy i przychodniów mordować? a sierotki zabijać?

Karoli1908Hu 6. Az özvegyet és jövevényt [4†] megölik, az árvákat is fojtogatják.

RuSV1876 6 (93:6) вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют

БКуліш 6. Вбивають удовиць і захожого, і сиріт вони мордують,

FI33/38 7. Ja he sanovat: Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin Jumala sitä huomaa.

Biblia1776 7. Ja sanovat: ei Herra sitä näe, ja Jakobin Jumala ei sitä tottele.

CPR1642 7. Ja sanowat: ei HERra sitä näe ja Jacobin Jumala ei sitä tottele.

Osat1551 7. Ja sanouat/ Eipe HERRA site näe/ Ja se Jacobin Jumala ei site tottele. (Ja sanowat/ Eipä HERRA sitä näe/ Ja se Jakobin Jumala ei sitä tottele.)

MLV19 7 And they say, Jehovah will not see, nor will the God of Jacob consider.

KJV 7. Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.

Dk1871 7. Og de sagde: Herren ser det ikke, og Jakobs

KXII 7. Och säga: Herren ser det intet; och Jacobs

Gud mærker det ikke.

PR1739 7. Ja mötlewad: Jehowa ei nä, ja Jakobi Jummal ei märka sedda mitte.

Luther1912 7. und sagen: "Der HERR sieht's nicht, und der Gott Jakobs achtet's nicht."

RV'1862 7. Y dijeron: No verá JEHOVÁ: y, no entenderá el Dios de Jacob.

PL1881 7. Mówiąc: Nie widzi tego Pan, ani tego rozumie Bóg Jakóbowy.

RuSV1876 7 (93:7) и говорят: „не увидит Господь, и не узнает БогИаковлев".

FI33/38 8. Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelit — milloin te tulette järkiinne?

CPR1642 8. Ymmärtäkät sijs te hullut Canssan seas ja te tyhmät cosca te taitawaxi tuletta ?

MLV19 8 Consider, you* (the) stupid among the people and you* fools, when will you* be wise?

Gud aktar det intet.

LT 7. Jie sako: ‘‘Viešpats nemato, Jokūbo Dievas nepastebi’‘.

Ostervald-Fr 7. Et ils disent: L'Éternel ne le voit pas, le Dieu de Jacob n'y prend pas garde.

SVV1770 7 En zeggen: De HEERE ziet het niet, en de God van Jakob merkt het niet.

Karoli1908Hu 7. És ezt mondják: Nem látja az Úr, és nem veszi észre a Jákób [5†] Istene!

БКуліш 7. І кажуть: Не побачить Господь, і не спостереже Бог Якова!

Biblia1776 8. Ymmärtäkäät siis, te hullut kansan seassa! ja, te tyhmät, koska te taitaviksi tulette?

Osat1551 8. Merkitke sijs te Hullut Canssan seas/ ia te Tyhmet/ coska te wijsaaxi tuletta? (Merkitse siis te hullut kansan seassa/ ja te tyhmät/ koska te wiisaaksi tulette?)

KJV 8. Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?

Dk1871 8. Giver dog Agt, I ufornuftige iblandt Folket! og I Daarer! naar ville I blive kloge?

PR1739 8. Et moistke teie totrad rahwa seast: ja teie halbid, millal tahhate teie ommad asjad targaste aiada?

Luther1912 8. Merket doch, ihr Narren unter dem Volk! Und ihr Toren, wann wollt ihr klug werden?

RV'1862 8. Entendéd necios en el pueblo: y vosotros insensatos, ¿cuándo seréis sabios?

PL1881 8. Zrozumicież, o wy bydlęcy między ludźmi! a wy szaleni kiedyż zrozumiecie?

RuSV1876 8 (93:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?

FI33/38 9. Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?

CPR1642 9. Joca corwan on istuttanut eikö hän cuule ? eli joca silmän loi eikö hän näe ?

KXII 8. Märker dock, I galne ibland folket; och I dårar, när viljen I vise varda?

LT 8. Susipraskite, tautos neišmanėliai! Jūs kvailiai, kada išminties įgysite?

Ostervald-Fr 8. Prenez garde, vous les plus stupides du peuple! Insensés, quand serez-vous intelligents?

SVV1770 8 Aanmerkt, gij onvernuftigen onder het volk! en gij dwazen! wanneer zult gij verstandig worden?

Karoli1908Hu 8. Eszméljetek ti [6†] bolondok a nép között! És ti balgatagok, mikor tértek eszetekre?

БКуліш 8. Одумайтесь, нерозумні люде! І ви, безумні, - коли проясниться розум ваш?

Biblia1776 9. Joka korvan on istuttanut, eikö hän kuule? eli joka silmän loi, eikö hän näe?

Osat1551 9. Se quin Coruan istuttanut on/ eikö henen pidheis cwleman? eli ioca silmen loi/ eikö henen pidheis näkemen? (Se kuin korwan istuttanut on/ eikö hänen pitäisi kuuleman? eli joka silmän loi/ eikö hänen pitäisi näkemän?)

MLV19 9 He who planted the ear, will he not hear? He who formed the eye, will he not see?

KJV 9. He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

Dk1871 9. Mon han, som plantede Øret, ikke skulde høre? eller mon han, som dannede øjet, ikke skulde se?

KXII 9. Den der örat planterat hafver, skulle han icke höra? Den der ögat gjort hafver, skulle han icke se?

PR1739 9. Kes körwa istutand, eks se peaks kuulma? kes silma walmistand, eks se peaks näggema?

LT 9. Nejaugi Tas, kuris padarė ausį, negirdėtų, ir Tas, kuris sukūrė akį, nematytų?

Luther1912 9. Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen?

Ostervald-Fr 9. Celui qui plante l'oreille n'entendra-t-il pas? Celui qui forme l'œil ne verra-t-il pas?

RV'1862 9. ¿El que plantó la oreja, no oirá? ¿él que formó el ojo, no verá?

SVV1770 9 Zou Hij, Die het oor plant, niet horen? zou Hij, Die het oog formeert, niet aanschouwen?

PL1881 9. Izali ten, który szczepił ucho, nie słyszy? i który ukształtował oko, izali nie widzi?

Karoli1908Hu 9. A ki a fület [7†] plántálta, avagy nem hallé? És a ki a szemet formálta, avagy nem látté?

RuSV1876 9 (93:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?

БКуліш 9. Хто дав слух вам, той хиба не почує? Хто утворив око, той би не мав бачити?

FI33/38 10. Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?

Biblia1776 10. Joka pakanoita kurittaa, eikö hän rankaise, joka ihmisille opettaa tiedon?

CPR1642 10. Joca pacanoita curitta eikö hän rangaise ?

Osat1551 10. Joca ne Pacanat curitta/ eikö henen

joca ihmisille opetta mitä he tietäwät.

pidheis rangaiseman? Joca Inhimisen opetta mite he tieteuet. (Joka ne pakanat kurittaa/ eikö hänen pitäisi rankaiseman? Joka ihmisen opettaa mitä he tietäwät.)

MLV19 10 He who disciplines the nations, will he not correct, even he who teaches man knowledge?

KJV 10. He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

Dk1871 10. Mon han, som advarer Hedningerne, ikke skulde straffer han, som lærer et Menneske Kundskab!

KXII 10. Den der Hedningarna näpser, skulle han icke straffa? den der menniskorna lärer hvad de veta.

PR1739 10. Kes pagganad karristab, eks se peaks nomima? kes innimest öppetab sedda, mis ta teab.

LT 10. Argi Tas, kuris auklėja tautas ir moko žmones išminties, nesudraustų?

Luther1912 10. Der die Heiden züchtigt, sollte der nicht strafen, -der die Menschen lehrt, was sie wissen?

Ostervald-Fr 10. Celui qui châtie les nations, ne punira-t-il pas, lui qui enseigne aux hommes la science?

RV'1862 10. ¿El que castiga a las gentes, no reprenderá? ¿el que enseña al hombre la ciencia?

SVV1770 10 Zou Hij, Die de heidenen tuchtigt, niet straffen, Hij, Die den mens wetenschap leert?

PL1881 10. Izali ten, który ćwiczy narody, nie będzie karał? który uczy człowieka umiejętności.

Karoli1908Hu 10. A ki megfeddi a népeket, avagy nem fenyít-é meg? Ő, a ki az embert tudományra [8†] tanítja:

RuSV1876 10 (93:10) Вразумляющий народы неужели не обличит, – Тот, Кто учит человека разумению?

БКуліш 10. Хто карає народи, чи вже ж той не карати ме? Він, що навчає розуму чоловіка?

FI33/38 11. Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.

Biblia1776 11. Mutta Herra tietää ihmisten ajatukset, että ne turhat ovat.

CPR1642 11. Mutta HERra tietä ihmisten ajatuxet että ne turhat owat.

Osat1551 11. Mutta se HERRA tietepi Inhimisten Aiatoxet/ Ette he turhat ouat. (Mutta se HERRA tietääpi ihmisten ajatukset/ että ne turhat owat.)

MLV19 11 Jehovah knows the thoughts of man, that they are vanity.

KJV 11. The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

Dk1871 11. Herren kender Menneskenes Tanker, thi de ere Forfængelighed.

KXII 11. Men Herren vet menniskornas tankar, att de fåfängelige äro.

PR1739 11. Jehowa teab innimeste mötted, et nemmad tühjad on .

LT 11. Viešpats žino žmonių mintis, kad jos yra tuščios.

Luther1912 11. Aber der HERR weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel connaît que les pensées de l'homme ne sont que vanité.

RV'1862 11. Jehová conoce los pensamientos de los hombres: que son vanidad.

SVV1770 11 De HEERE weet de gedachten des mensen, dat zij ijdelheid zijn.

PL1881 11. Pan zna myśli ludzkie, iż są szczerą marnością.

Karoli1908Hu 11. Az Úr tudja az embernek gondolatjait, [9†] hogy azok hiábavalók.

RuSV1876 11 (93:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.

БКуліш 11. Бог знає думки чоловіка, що вони марні.

FI33/38 12. Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi,

Biblia1776 12. Autuas on se, jota sinä, Herra, kuritat, ja opetat sinun laistas,

CPR1642 12. Autuas on se jota sinä HERra curitat ja opetat sinun Laillas.

Osat1551 12. Autuas on se ionga sine HERRA curitat/ ja opetat henen sinun Lais cautta. (Autuas on se jonka sinä HERRA kuritat/ ja opetat hänen sinun lakisi kautta.)

MLV19 12 The man whom you discipline is fortunate, O Jehovah and teach out of your law,

KJV 12. Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

Dk1871 12. Salig er den Mand, som du, Herre ! advarer, og den, du underviser ud af din Lov

KXII 12. Säll är den som du, Herre, tuktar, och lärer honom genom din lag;

PR1739 12. Wägga önnis on se mees, kedda sinna Jehowa karristad, ja öppetad tedda omma kässoöppetussest.

LT 12. Palaimintas žmogus, Viešpatie, kurį Tu auklėji ir savo įstatymo mokai;

Luther1912 12. Wohl dem, den du, HERR, züchtigst und lehrst ihn durch dein Gesetz,

Ostervald-Fr 12. Heureux l'homme que tu châties, ô Éternel, et que tu instruis par ta loi,

RV'1862 12. Bienaventurado el varón a quien tú JEHOVÁ, castigares, y en tu ley le enseñares.

SVV1770 12 Welgelukzalig is de man, o HEERE! dien Gij tuchtigt, en dien Gij leert uit Uw wet,

PL1881 12. Błogosławiony jest mąż, którego ty

Karoli1908Hu 12. Boldog ember az, a kit te [10†]

ćwiczysz, Panie! a zakonu twego uczysz go.

megfeddesz Uram, és a kit megtanítasz a te törvényedre;

RuSV1876 12 (93:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,

БКуліш 12. Щасливий чоловік, котрого ти, Господи, караєш, і закону твого навчаєш,

FI33/38 13. antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!

Biblia1776 13. Että hänellä kärsivällisyys olis, koska vastoin käy, siihenasti kuin jumalattomalle hauta valmistetaan.

CPR1642 13. Että hänellä kärsimys olis cosca wastoin käy sijhenasti cuin jumalattomalle hauta walmistetan.

Osat1551 13. Ette henelle Kersimus olis/ coska wastoin keupi/ Sihenasti quin sille Jumalattomalle Hauta walmistetuxi tule (Että hänellä kärsimys olisi/ koska wastoin käypi/ Siihenasti kuin sille jumalattomalle hauta walmistetuksi tulee.)

MLV19 13 that you may give him rest from the days of adversity, until the pit is dug for a wicked man.

KJV 13. That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

Dk1871 13. for at skaffe ham Hvile fra de onde Dage, indtil der bliver gravet en Grav for den ugudelige.

KXII 13. Att han tålamod hafva må, då illa går; tilldess dem ogudaktiga grafven beredd varder.

PR1739 13. Et sa temmale rahhulist asja sadad kurjal aial, kunni öälale auko kaewatakse.

LT 13. ramybę jam teiki nelaimių dienomis, kol nedorėliui kasama duobė.

Luther1912 13. daß er Geduld habe, wenn's übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde!

RV'1862 13. Para hacerle quieto en los dias de aflicción, entre tanto que se caba el hoyo para el impío.

PL1881 13. Abyś mu sprawił pokój od złych dni, ażby był wykopany dół niezbożnikowi.

RuSV1876 13 (93:13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколенечестивому выроется яма!

FI33/38 14. Sillä Herra ei hylkää kansaansa eikä perintöosaansa heitä,

CPR1642 14. Sillä ei HERra heitä Canssans pois eli hyljä perimistäns.

MLV19 14 Because Jehovah will not cast off his people, nor will he forsake his inheritance.

Dk1871 14. Thi Herren skal ikke opgive sit Folk og ej

Ostervald-Fr 13. Pour le mettre à l'abri des jours d'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.

SVV1770 13 Om hem rust te geven van de kwade dagen; totdat de kuil voor den goddeloze gegraven wordt.

Karoli1908Hu 13. Hogy nyugalmat adj annak a veszedelem napján, míg megásták a vermet a hitetlennek!

БКуліш 13. Щоб дізнав супокою перед злиднями, поки викопається беззаконному яма!

Biblia1776 14. Sillä ei Herra heitä kansaansa pois, eli hylkää perimistänsä.

Osat1551 14. Sille eipe HERRA poisheite henen Canssans/ eli ylenanna henen Perimistens. (Sillä eipä HERRA poisheitä hänen kansaansa/ eli ylenanna hänen perimistänsä.)

KJV 14. For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

KXII 14. Ty Herren skall icke förkasta sitt folk,

forlade sirl Arv.

PR1739 14. Sest Jehowa ei anna omma rahwast mitte ülle, ja ei jätta omma pärris-ossa mitte mahha.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk nicht verstoßen noch sein Erbe verlassen.

RV'1862 14. Porque no dejará Jehová a su pueblo, ni desamparará a su heredad.

PL1881 14. Albowiem, nie opuści Pan ludu swego, a dziedzictwa swego nie zaniecha.

RuSV1876 14 (93:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследияСвоего.

FI33/38 15. vaan oikeus on vielä noudattava vanhurskautta, ja kaikki oikeamieliset seuraavat sitä.

CPR1642 15. Sillä oikeuden pitä sijttekin oikeuden oleman ja caicki hurscat sydämet sitä seurawat.

MLV19 15 Because judgment will return to righteousness and all the upright in heart will follow it.

eller öfvergifva sitt arf.

LT 14. Juk Viešpats neatmes savo tautos ir neapleis savo paveldėjimo.

Ostervald-Fr 14. Car l'Éternel ne délaisse point son peuple et n'abandonne point son héritage.

SVV1770 14 Want de HEERE zal Zijn volk niet begeven, en Hij zal Zijn erve niet verlaten.

Karoli1908Hu 14. Bizony nem veti el [11†] az Úr az ő népét, és el nem hagyja az ő örökségét!

БКуліш 14. Бо Господь не кине свого народу, і не оставить свого наслїддя;

Biblia1776 15. Sillä oikeuden pitää sittekin oikeuden oleman, ja kaikki hurskaat sydämet sitä seuraavat.

Osat1551 15. Sille Oikiudhen pitä sijttekin Oikiudhen oleman/ Ja sille caiki hurskat Sydhemet tygelangeuat. (Sillä oikeuden pitää sittenkin oikeuden oleman/ Ja sillä kaikki hurskaat sydämet tykölankeawat.)

KJV 15. But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

Dk1871 15. Thi Retten skal vende tilbage til Retfærdighed, og alle de oprigtige af Hjertet skulle efterfølge den.

PR1739 15. Sest kohhus tulleb jälle, nenda kui öigus on, ja selle järrel käiwad keik, kes öiglase süddamega on .

Luther1912 15. Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle frommen Herzen zufallen.

RV'1862 15. Porque el juicio será vuelto hasta justicia, y en pos de ella irán todos los rectos de corazón.

PL1881 15. Ale aż ku sprawiedliwości obróci się sąd, a za nim wszyscy serca uprzejmego.

RuSV1876 15 (93:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним последуют все правые сердцем.

FI33/38 16. Kuka nousee minun puolelleni pahoja vastaan, kuka asettuu minun rinnalleni väärintekijöitä vastaan?

CPR1642 16. Cuca seiso minun cansani pahoja wastan ? cuca astu minun tygöni pahointekiöitä wastan ?

KXII 15. Ty rätt måste dock blifva rätt; och thy måste all from hjerta tillfalla.

LT 15. Teisingumas sugrįš teisiajam ir juo paseks visi tiesiaširdžiai.

Ostervald-Fr 15. Car le jugement sera conforme à la justice; et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.

SVV1770 15 Want het oordeel zal wederkeren tot de gerechtigheid; en alle oprechten van hart zullen hetzelve navolgen.

Karoli1908Hu 15. Mert igazságra fordul vissza az ítélet, és utána mennek mind az igazszívűek.

БКуліш 15. Бо до справедливості повернеться суд, і всї щирі серцем підуть слїдом за ним.

Biblia1776 16. Kuka seisoo minun kanssani pahoja vastaan? kuka astuu minun tyköni pahointekiöitä vastaan?

Osat1551 16. Cuca seisopi minun cansani nijte Pahoia wastan? Cuca astupi minun tykeni ninen Pahointeckiedhen wastan? (Kuka seisoopi

minun kanssani niitä pahoja wastaan? Kuka astuupi minun tyköni niiden pahointekijäin wastaan?)

MLV19 16 Who will rise up for me against the evildoers? Who will stand up for me against the workers of wickedness?

KJV 16. Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

Dk1871 16. Hvo staar hos mig imod de onde? hvo stiller sig hos mig imod dem, som gøre Uret?

KXII 16. Ho står med mig emot de onda? Ho träder till mig emot de ogerningsmän?

PR1739 16. Kes seisab mo eest tiggedatte wasto? kes seisab mo körwas nende wasto, kes nurjatumat tööd tewad.

LT 16. Kas gins mane nuo piktadarių? Kas užstos mane prieš skriaudėjus?

Luther1912 16. Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Übeltäter?

Ostervald-Fr 16. Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité?

RV'1862 16. ¿Quién se levanta por mí contra los malignos? ¿Quién está por mí contra los que obran iniquidad?

SVV1770 16 Wie zal voor mij staan tegen de boosdoeners? Wie zal zich voor mij stellen tegen de werkers der ongerechtigheid?

PL1881 16. Któżby się był zastawił za mną przeciwko złośnikom? ktoby się był ujął o mnie przeciwko tym, którzy czynią nieprawość?

Karoli1908Hu 16. Kicsoda [12†] támad fel én mellettem a gonoszok ellen? Kicsoda áll mellém a hamisság cselekedők ellen?

RuSV1876 16 (93:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против

БКуліш 16. Хто встане за мене проти злочинників? Хто поступиться за мене проти тих, що

делающих беззаконие?

творять беззаконнє?

FI33/38 17. Ellei Herra olisi minun apuni, pian minun sieluni asuisi hiljaisuuden maassa.

CPR1642 17. Ellei HERra minua auttais nijn minun sielun macais lähes hiljaisudes.

Biblia1776 17. Ellei Herra minua auttaisi, niin minun sieluni makais lähes hiljaisuudessa.

Osat1551 17. Ellei HERRA minua auttaisi/ Nin minun Sielun lehes macaisi sijnä Hiliasudhes. (Ellei HERRA minua auttaisi/ Niin minun sieluni lähes makaisi siinä hiljaisuudessa.)

MLV19 17 Unless Jehovah had been my help, my soul would have soon dwelt in silence.

KJV 17. Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.

Dk1871 17. Dersom Herren ikke havde været min Hjælp, da havde min Sjæl paa lidet nær boet i det stille.

KXII 17. Om Herren icke hulpe mig, så låge min själ fulltnär uti det stilla.

PR1739 17. Kui Jehowa mulle ei olleks abbiks olnud, siis olleks mo hing pea mahhaheitnud siñna waikse paika.

LT 17. Jei Viešpats man nebūtų padėjęs, būčiau atsidūręs tylos karalystėje.

Luther1912 17. Wo der HERR nicht hülfe, so läge meine Seele schier in der Stille.

Ostervald-Fr 17. Si l'Éternel n'eût été mon secours, bientôt mon âme eût habité le lieu du silence.

RV'1862 17. Si no me ayudara Jehová, presto morara mi alma con los muertos.

SVV1770 17 Ten ware dat de HEERE mij een Hulp geweest ware, mijn ziel had bijna in de stilte gewoond.

PL1881 17. By mi był Pan nie przybył na pomoc, małoby była nie mieszkała dusza moja w milczeniu.

Karoli1908Hu 17. Ha az Úr nem lett volna segítségül nékem: már-már ott lakoznék lelkem a csendességben.

RuSV1876 17 (93:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в страну молчания.

БКуліш 17. Як би не Господь став до помочі менї, - не багацько забракло, то в мовчанню зупинила б ся душа моя.

FI33/38 18. Kun minä ajattelen: Minun jalkani horjuu, niin sinun armosi, Herra, minua tukee.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun jalkani on horjunut, vaan sinun armos, Herra, minun tukesi.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun jalcan on horjunut waan sinun armos HERra minun tukeis.

Osat1551 18. Mine sanoin/ Minun Jalcan ombi horiunut/ wan sinun Armos HERRA/ minun ylespiti. (Minä sanoin/ Minun jalkani ompi horjunut/ waan sinun armosi HERRA/ minun ylöspiti.)

MLV19 18 When I said, My foot slips, your loving kindness, O Jehovah, held me up.

KJV 18. When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

Dk1871 18. Der jeg sagde: Din Fod snublede, da opholdt, o Herre ! din Miskundhed mig.

KXII 18. Jag sade: Min fot hafver stapplat; men din nåd, Herre, uppehöll mig.

PR1739 18. Kui ma mötlesin: Mo jalg wäratab; siis sinno heldus, Jehowa! toetas mind.

LT 18. Kai pasakiau: ‘‘Slysta mano koja’‘, Tavo gailestingumas, Viešpatie, palaikė mane.

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, HERR, hielt mich.

Ostervald-Fr 18. Lorsque j'ai dit: Mon pied a glissé, ta bonté, ô Éternel, m'a soutenu.

RV'1862 18. Mas si decía: Mi pié resbala, tu

SVV1770 18 Als ik zeide: Mijn voet wankelt; Uw

misericordia, o! Jehová, me sustentaba.

goedertierenheid, o HEERE! ondersteunde mij.

PL1881 18. Jużem był rzekł: Zachwiała się noga moja; ale miłosierdzie twoje, o Panie! zatrzymało mię.

Karoli1908Hu 18. Mikor azt mondtam: Az én lábam eliszamodott: a [13†] te kegyelmed, Uram, megtámogatott engem.

RuSV1876 18 (93:18) Когда я говорил: „колеблется нога моя", – милость Твоя, Господи, поддерживала меня.

БКуліш 18. Коли я сказав: Нога моя хитається, то милість твоя, Господи, піддержала мене.

FI33/38 19. Kun minulla on sydämessäni paljon murheita, niin sinun lohdutuksesi ilahuttaa minun sieluni.

Biblia1776 19. Minulla oli paljo surua sydämessäni; mutta sinun lohdutukses ilahutti minun sieluni.

CPR1642 19. Minulla oli paljo surua sydämesäni mutta sinun lohdutuxes ilahutti minun sieluni.

Osat1551 19. Minulla oli palio suru sydhemesseni/ Mutta sinun Lohutoxet ilahutti minun Sieluni. (Minulla oli paljon surua sydämessäni/ Mutta sinun lohdutukset ilahutti minun sieluni.)

MLV19 19 Your comforts delight my soul in the multitude of my thoughts within me.

KJV 19. In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

Dk1871 19. Der jeg havde mange Bekymringer i mit Inderste, da forlystede din Trøst min Sjæl.

KXII 19. Jag hade mycket bekymmer i mitt hjerta; men din tröst gladde mina själ.

PR1739 19. Kui mul paljo raskid möttesid olli, siis sinno tröostimissed jahhutasid mo hinge.

LT 19. Kai mano širdis prisikaupė rūpesčių, Tavo paguoda sielai džiaugsmą grąžino.

Luther1912 19. Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

RV'1862 19. En la multitud de mis pensamientos dentro de mí, tus consolaciones alegraban mi alma.

PL1881 19. W wielkości utrapienia mego, we wnętrznościach moich, pociechy twoje rozweselały duszę moję.

RuSV1876 19 (93:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

FI33/38 20. Onko yhteyttä sinun kanssasi turmion tuomioistuimella, jossa väkivaltaa tehdään lain varjolla,

CPR1642 20. Etpäs mielisty coscan tosin wahingolliseen istuimeen joca Lain häijyst opetta.

MLV19 20 Shall the throne of wickedness have fellowship with you, which frames mischief by

Ostervald-Fr 19. Quand j'avais beaucoup de pensées au-dedans de moi, tes consolations ont réjoui mon âme.

SVV1770 19 Als mijn gedachten binnen in mij vermenigvuldigd werden, hebben Uw vertroostingen mijn ziel verkwikt.

Karoli1908Hu 19. Mikor megsokasodtak bennem az én aggódásaim: a te [14†] vígasztalásaid megvidámították az én lelkemet.

БКуліш 19. Як було важко менї на серцї від натовпу думок моїх, твоя потїха роскошою сповняла душу мою.

Biblia1776 20. Etpäs mielisty koskaan tosin vahingolliseen istuimeen, joka lain häijysti opettaa.

Osat1551 20. Eipes coskan mielistyt tosin sen wahingolisen Stolin cansa/ Joca Lain heijusti vlostoimitta. (Etpäs koskaan mielistyt tosin sen wahingollisen tuolin kanssa/ Joka lain häijysti ulostoimittaa.)

KJV 20. Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth

statute?

Dk1871 20. Skulde Ondskabens Krone have Samkvem med dig? Den, som gør Uret tvært imod, hvad Ret er?

PR1739 20. Kas se öppetusse järg, mis kahjo teeb, sinno seltsi sünnib? se wottab ommast peast öppetust, mis waewa teeb, ja on teist wisi, kui se, mis sinna Jehowa! seädnud.

Luther1912 20. Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.

RV'1862 20. ¿Juntarse ha contigo el trono de iniquidades, que cria agravio en el mandamiento?

PL1881 20. Izali z tobą towarzyszy stolica nieprawości tych, którzy stanowią krzywdę miasto prawa?

RuSV1876 20 (93:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

FI33/38 21. ahdistetaan vanhurskaan sielua ja tuomitaan syylliseksi viaton veri?

mischief by a law?

KXII 20. Du kommer ju aldrig öfverens med dem skadeliga stolenom, som lagen illa uttyder.

LT 20. Argi Tu nedorėlių sostui pritarsi, kai iškraipydami įstatymą jie spaudžia žmones?

Ostervald-Fr 20. Serais-tu l'allié du trône de méchanceté, qui forge des injustices contre la loi?

SVV1770 20 Zou zich de stoel der schadelijkheden met U vergezelschappen, die moeite verdicht bij inzetting?

Karoli1908Hu 20. Van-é köze te hozzád a [15†] hamisság székének, a mely nyomorúságot szerez törvény színe alatt?

БКуліш 20. Чи може з тобою з'єднатись престіл погибелї, що з нещастя робить закон?

Biblia1776 21. He kokoovat joukkonsa vanhurskaan sielua vastaan, ja tuomitsevat viattoman veren kadotukseen,

CPR1642 21. He hangidzewat wanhurscan sielua wastan ja duomidzewat wiattoman weren.

Osat1551 21. He hangitzeuat heitens sen Wanhurskan Sielua wastan/ Ja domitzeuat wighattoman weren. (He hankitsewat heitänsä sen wanhurskaan sielua wastaan/ Ja tuomitsewat wiattoman weren.)

MLV19 21 They gather themselves together against the soul of a righteous man and condemn innocent blood.

KJV 21. They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

Dk1871 21. De slaa sig sammen skarevis imod en retfærdigs Sjæl, og de fordømme uskyldigt Blod.

KXII 21. De rusta sig emot dens rättfärdigas själ, och fördöma oskyldigt blod.

PR1739 21. Nem̃ad kippuwad hulgaliste selle hinge peäle, kes öige on , ja moistwad wagga werd hukka.

LT 21. Teisiojo sielą jie puola, nekaltą kraują pasmerkia.

Luther1912 21. Sie rüsten sich gegen die Seele des Gerechten und verdammen unschuldig Blut.

Ostervald-Fr 21. Ils s'assemblent contre l'âme du juste et condamnent le sang innocent.

RV'1862 21. Pónense en ejército contra la vida del justo: y condenan la sangre inocente.

SVV1770 21 Zij rotten zich samen tegen de ziel des rechtvaardigen, en zij verdoemen onschuldig bloed.

PL1881 21. Którzy się zbierają przeciwko duszy sprawiedliwego, a krew niewinną potępiają?

Karoli1908Hu 21. Egybegyülekeznek az igaznak lelke ellen, és elkárhoztatják az ártatlannak vérét.

RuSV1876 21 (93:21) Толпою устремляются они на

БКуліш 21. Збігаються до купи проти душі

душу праведника иосуждают кровь неповинную.

праведного, і безвинну кров засуджують.

FI33/38 22. Mutta Herra on minun linnani, Jumalani on minun suojakallioni.

Biblia1776 22. Mutta Herra on minun varjelukseni: minun Jumalani on minun uskallukseni turva,

CPR1642 22. Mutta HERra on minun warjeluxen minun Jumalan on minun uscalluxeni turwa.

Osat1551 22. Mutta HERRA ombi minun Warieluxen/ Minun Jumalan ombi minun Uskalloxeni turua. (Mutta HERRA ompi minun warjelukseni/ MInun Jumalan ompi minun uskallukseni turwa.)

MLV19 22 But Jehovah has been my high tower and my God, the rock of my refuge.

KJV 22. But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.

Dk1871 22. Men Herren blev mig en Befæstning, og min Gud blev mig en Tilflugts Klippe.

KXII 22. Men Herren är mitt beskärm, min Gud är mitt hopps tröst.

PR1739 22. Agga Jehowa on mulle körgeks warjopaigaks ja mo Jummal mulle kaljuks sanud , kuhho ma kippun.

LT 22. Bet Viešpats yra mano apsauga ir mano Dievaspriebėgos uola.

Luther1912 22. Aber der HERR ist mein Schutz; mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht.

Ostervald-Fr 22. Mais l'Éternel est ma haute retraite; mon Dieu est le rocher de mon refuge.

RV'1862 22. Mas Jehová me ha sido por refugio: y mí Dios por peña de mi confianza.

SVV1770 22 Doch de HEERE is mij geweest tot een Hoog Vertrek, en mijn God tot een Steenrots mijner toevlucht.

PL1881 22. Ale Pan jest twierdzą moją, a Bóg mój skałą ufności mojej.

Karoli1908Hu 22. De kőváram lőn én nékem az Úr, és az én Istenem az én oltalmamnak kősziklája;

RuSV1876 22 (93:22) Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего,

БКуліш 22. Та Господь високий мій замок, і Бог мій скеля притулку мого.

FI33/38 23. Hän kostaa heille heidän ilkityönsä ja hukuttaa heidät heidän pahuutensa tähden. Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heidät.

Biblia1776 23. Ja hän kostaa heidän vääryytensä, ja hukuttaa heitä heidän pahuutensa tähden: Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heitä.

CPR1642 23. Ja hän costa heidän wäärydens ja hucutta heitä heidän pahudens tähden HERra meidän Jumalam hucutta heitä.

Osat1551 23. Ja henen pite heiden Wärydhens costaman/ ia pite heite hucuttaman heiden Pahudhens teden/ HERRA se meiden Jumalan pite heite hucuttaman. (Ja hänen pitää heidän wääryytensä kostaman/ ja pitää heitä hukuttaman heidän pahuutensa tähden/ HERRA se meidän Jumalan pitää heitä hukuttaman.)

MLV19 23 And he has brought upon them their own wickedness and will cut them off in their own wickedness. Jehovah our God will cut them off.

KJV 23. And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.

Dk1871 23. Og han har ladet deres Uret falde tilbage over dem og skal udrydde dem for deres Ondskab; Herren vor Gud skal udrydde dem.

KXII 23. Och han skall vedergälla dem deras orätt, och skall förgöra dem för deras ondskos skull; Herren, vår Gud, skall förgöra

PR1739 23. Ja tem̃a sadab nende nurjatuma tö nende peäle taggasi, ja nende kurjusse pärrast wottab ta neid ärrakautada, Jehowa meie Jummal wottab neid ärrakautada.

Luther1912 23. Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der HERR, unser Gott, wird sie vertilgen.

RV'1862 23. El cual hizo volver contra ellos su iniquidad: y con su maldad los talará: talarlos ha Jehová nuestro Dios.

PL1881 23. Onci obróci na nich nieprawość ich, a dla złości ich wytraci ich; wytraci ich Pan, Bóg nasz.

RuSV1876 23 (93:23) и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.

PSALMI 95

Kehoitus kiittämään ja tottelemaan Herraa.

FI33/38 1. Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle,

dem.

LT 23. Jis atlygins jiems už jų nedorybes, jų pačių neteisybėse sunaikins juos. Viešpats, mūsų Dievas, sunaikins juos.

Ostervald-Fr 23. Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur propre méchanceté; l'Éternel notre Dieu les détruira.

SVV1770 23 En Hij zal hun ongerechtigheid op hen doen wederkeren, en Hij zal hen in hun boosheid verdelgen; de HEERE, onze God, zal hen verdelgen.

Karoli1908Hu 23. És visszafordítja reájok az ő álnokságukat, és az ő gonoszságukkal veszti [16†] el őket; elveszti őket az Úr, a mi Istenünk.

БКуліш 23. І нещастє їх він одверне на них, і злобою їх він погубить їх; знищить їх Господь, Бог наш.

Biblia1776 1. Tulkaat, veisatkaamme kiitosta Herralle, ja

riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.

CPR1642 1. TUlcat riemuitcam HERralle ja iloitcam meidän autuudem turwalle.

MLV19 1 O come, let us sing to Jehovah. Let us shout to the rock of our salvation.

Dk1871 1. Kommer, lader os synge med Fryd for Herren, lader os raabe af Glæde for vor Frelses Klippe!

PR1739 1. Tulge, öiskagem Jehowale, hüüdkem römoga omma önnistusse kaljo pole.

Luther1912 1. Kommt herzu, laßt uns dem HERRN frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils!

RV'1862 1. VENÍD, alegrémosnos en Jehová: cantemos con júbilo a la Roca de nuestra salud.

PL1881 1. Pójdźcież, śpiewajmy Panu; wykrzykujmy skale zbawienia naszego.

iloitkaamme meidän autuutemme turvalle!

Osat1551 1. TUlcat/ weisacam HERRALLE/ ia iloitkam meiden Autuudhen Turuan edes. (Tulkaat/ weisatkaamme HERRALLE/ ja iloitkaamme meidän autuuden turwan edessä.)

KJV 1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

KXII 1. Kommer, låter oss glädjas Herranom, och fröjdas för vår salighets tröst.

LT 1. Ateikite, giedokime Viešpačiui! Džiaugsmingą triukšmą kelkime savo išgelbėjimo uolai!

Ostervald-Fr 1. Venez, chantons à l'Éternel; jetons des cris de joie au rocher de notre salut.

SVV1770 1 Komt, laat ons den HEERE vrolijk zingen; laat ons juichen den Rotssteen onzes heils.

Karoli1908Hu 1. Jőjjetek el, örvendezzünk az Úrnak; [1†] vígadozzunk a mi szabadításunk kőszikláján ak!

RuSV1876 1 (94:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

БКуліш 1. Прийдїте, в радостї засьпіваймо Господеві, з покликом звеселїмось перед скелею спасення нашого!

FI33/38 2. Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.

Biblia1776 2. Tulkaamme hänen kasvoinsa eteen kiitoksella, ja riemuitkaamme hänelle lauluilla!

CPR1642 2. Tulcam hänen caswons eteen kijtoxella ja riemuitcam hänelle lauluilla.

Osat1551 2. Ennettekem henen Casuonsa Kijtoxesa/ ia henelle riemuitkam Psalmeissa. (Ennätkäämme hänen kaswonsa kiitoksessa/ ja hänelle riemuitkaamme psalmeissa.)

MLV19 2 Let us come before his presence with thanks-giving. Let us shout to him with songs.

KJV 2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

Dk1871 2. Lader os komme frem for hans Ansigt med Tak, lader os raabe af Glæde for ham med Psalmer!

KXII 2. Låt oss med tack komma inför hans ansigte, och fröjdas för honom med Psalmer.

PR1739 2. Joudkem teḿa palle ette tännamissega, kitusse-lauludega öiskagem temmale.

LT 2. Ateikime į Jo akivaizdą su padėka, džiaugsmingai giedokime Jam psalmes!

Luther1912 2. Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen und mit Psalmen ihm jauchzen!

Ostervald-Fr 2. Présentons-nous à lui avec des louanges; offrons-lui nos joyeux cantiques.

RV'1862 2. Anticipemos su rostro con alabanza: cantémosle alegres con salmos.

SVV1770 2 Laat ons Zijn aangezicht tegemoet gaan met lof; laat ons Hem juichen met psalmen.

PL1881 2. Uprzedźmy oblicze jego z chwałą; psalmy mu śpiewajmy.

RuSV1876 2 (94:2) предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,

Karoli1908Hu 2. Menjünk elébe hálaadással; vígadozzunk néki zengedezésekkel.

БКуліш 2. Підем на зустріч йому з хвалою, явимо радість перед ним у псальмах!

FI33/38 3. Sillä Herra on suuri Jumala, suuri kuningas yli kaikkien jumalien.

CPR1642 3. Sillä HERra on suuri Jumala ja suuri Cuningas caickein jumalitten päällä.

Biblia1776 3. Sillä Herra on suuri Jumala, ja suuri kuningas kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 3. Sille HERRA on yxi swri Jumala/ ia yxi swri Kuningas ylitze caikia Jumaloita. (Sillä HERRA on yksi suuri Jumala/ ja yksi suuri kuningas ylitse kaikkia jumaloita.)

MLV19 3 Because Jehovah is a great God and a great King above all gods.

KJV 3. For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

Dk1871 3. Thi Herren er en stor Gud, ja, en stor Konge over alle Guder.

PR1739 3. Jehowa on suur Jummal, ja suur kunningas keik ülle jummalatte.

KXII 3. Ty Herren är en stor Gud, och en stor Konung öfver alla gudar.

LT 3. Viešpats yra didis Dievas ir didis Karalius, didesnis už visus dievus.

Luther1912 3. Denn der HERR ist ein großer Gott und ein großer König über alle Götter.

RV'1862 3. Porque Jehová es Dios grande; y Rey grande sobre todos los dioses.

Ostervald-Fr 3. Car l'Éternel est un Dieu grand, il est un grand roi au-dessus de tous les dieux.

SVV1770 3 Want de HEERE is een groot God; ja, een groot Koning boven alle goden;

PL1881 3. Albowiem Pan jest Bóg wielki, i król wielki nade wszystkich bogów.

Karoli1908Hu 3. Mert nagy Isten az Úr, és nagy király minden [2†] istenen felül.

RuSV1876 3 (94:3) ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.

БКуліш 3. Бо Господь Бог великий, і великий царь над всїма богами.

FI33/38 4. Maan syvyydet ovat hänen kädessänsä, ja hänen ovat vuorten kukkulat.

Biblia1776 4. Sillä hänen kädessänsä on kaikki, mitä maa kantaa, ja vuorten kukkulat ovat myös hänen.

CPR1642 4. Sillä hänen kädesäns on caicki mitä maa canda ja wuorten cuckulat owat myös hänen.

Osat1551 4. Sille henen Kädhesens ombi mite ikenens Maa canda/ Ja ne Woren Cuckulat ouat mös henen. (Sillä hänen kädessänsä ompi mitä ikänänsä maa kantaa/ Ja ne wuoren kukkulat owat myös hänen.)

MLV19 4 In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.

KJV 4. In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

Dk1871 4. I hans, Haand ere Jordens Dybder, og Bjergenes Høj der høre ham til.

KXII 4. Ty i hans hand är hvad som jorden bär, och bergshöjderna äro också hans.

PR1739 4. Kelle kä on süggawamad Ma kohhad, ja keigeüllemad mäggede otsad on temma pärralt.

LT 4. Jo rankoje yra žemės gelmės ir Jam priklauso kalnų viršūnės.

Luther1912 4. Denn in seiner Hand ist, was unten in der Erde ist; und die Höhen der Berge sind auch sein.

Ostervald-Fr 4. C'est en sa main que sont les abîmes de la terre; à lui sont les sommets des montagnes.

RV'1862 4. Porque en su mano están las profundidades de la tierra: y las alturas de los montes son suyas.

PL1881 4. W jegoż rękach są głębokości ziemi, i wierzchy gór jego są.

RuSV1876 4 (94:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же;

FI33/38 5. Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, ja kuiva maa, jonka hänen kätensä ovat valmistaneet.

CPR1642 5. Sillä hänen on meri ja hän on sen tehnyt ja hänen kätens owat cuiwan walmistanet.

MLV19 5 The sea is his and he made it. And his hands formed the dry land.

Dk1871 5. Havet er hans, og han har skabt det, og hans Hænder have dannet det tørre Land.

PR1739 5. Temma pärralt on merri, ja temma issi on sedda teinud, ja temma käed on kuiwa maad

SVV1770 4 In Wiens hand de diepste plaatsen der aarde zijn, en de hoogten der bergen zijn Zijne;

Karoli1908Hu 4. A kinek kezében vannak a földnek mélységei, [3†] és a hegyeknek magasságai is az övéi.

БКуліш 4. В руцї його всї глибинї землї, його ж і гори високі.

Biblia1776 5. Sillä hänen on meri, ja hän on sen tehnyt, ja hänen kätensä ovat kuivan valmistaneet.

Osat1551 5. Sille henen ombi Meri/ ia hen on sen tehnyt/ ia henen Kädhens ouat sen Carkian walmistanuet. (Sillä hänen ompi meri/ ja hän on sen tehnyt/ ja hänen kätensä owat sen karkean walmistanut.)

KJV 5. The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

KXII 5. Ty hans är hafvet, och hans händer hafva det torra beredt.

LT 5. Jo yra jūra, nes Jis ją sutvėrė, ir sausuma Jo rankų darbas.

walmistanud.

Luther1912 5. Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockene bereitet.

Ostervald-Fr 5. A lui appartient la mer, car il l'a faite, et ses mains ont formé la terre.

RV'1862 5. Porque suya es la mar, y él la hizo: y sus manos formaron la seca.

SVV1770 5 Wiens ook de zee is, want Hij heeft ze gemaakt; en Zijn handen hebben het droge geformeerd.

PL1881 5. Jegoż jest morze, bo je on uczynił; i ziemia, którą ręce jego ukształtowały.

Karoli1908Hu 5. A kié a tenger, és ő alkotta [4†] is azt, és a szárazföldet is az ő kezei formálták.

RuSV1876 5 (94:5) Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.

БКуліш 5. І море його, він сотворив його; й сушу руки його сотворили.

FI33/38 6. Tulkaa, kumartukaamme ja polvistukaamme, polvillemme langetkaamme Herran, meidän Luojamme, eteen.

Biblia1776 6. Tulkaat, kumartakaamme ja polvillemme langetkaamme, ja maahan laskeukaamme Herran meidän Luojamme eteen!

CPR1642 6. Tulcat cumartacam ja polwillem langetcam ja maahan laskecam HERran meidän luojam eteen.

Osat1551 6. Tulcat/ cumartacam/ ia poluillen langetkam/ ia mahanlaskecam HERRAN meiden Loian eteen. (Tulkaat/ kumartakaamme/ ja polwillen langetkaamme/ ja maahan laskekaamme HERRAN meidän Luojan eteen.)

MLV19 6 O come, let us worship and bow down. Let us kneel before Jehovah our maker.

KJV 6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

Dk1871 6. Kommer, lader os tilbede og nedbøje os, lader os bøje Knæ for Herren, vor Skabers Ansigt!

PR1739 6. # Tulge, kummardagem ja nikkutagem, heitkem pölweli mahha Jehowa palle ette, kes meid on teinud.

Luther1912 6. Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem HERRN, der uns gemacht hat.

RV'1862 6. Veníd, postrémosnos, y encorvémosnos, arrodillémosnos delante de Jehová nuestro hacedor.

PL1881 6. Pójdźcie, kłaniajmy się, a upadajmy przed nim; klękajmy przed Panem, stworzycielem naszym.

RuSV1876 6 (94:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицем Господа, Творца нашего;

FI33/38 7. Sillä hän on meidän Jumalamme, ja me olemme kansa, jota hän paimentaa, lauma, jota hänen kätensä kaitsee. Jospa te tänä päivänä kuulisitte hänen äänensä:

KXII 6. Kommer, låter oss tillbedja, och knäböja, och nederfalla för Herranom, den oss gjort hafver.

LT 6. Ateikite, pulkime žemėn prieš Dievą ir pagarbinkime, atsiklaupkime prieš Viešpatį, kuris sutvėrė mus!

Ostervald-Fr 6. Venez, prosternons-nous, inclinons-nous; fléchissons les genoux devant l'Éternel qui nous a faits.

SVV1770 6 Komt, laat ons aanbidden en nederbukken; laat ons knielen voor den HEERE, Die ons gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 6. Jőjjetek, hajoljunk meg, boruljunk le; essünk térdre az Úr előtt, a mi alkotónk [5†] előtt!

БКуліш 6. Прийдїте, поклонїмся йому богомільно, приклонїм колїна наші перед Господом, що сотворив нас!

Biblia1776 7. Sillä hän on meidän Jumalamme ja me hänen elatuskansansa, ja hänen kättensä lauma. Tänäpänä, jos kuulette hänen äänensä,

CPR1642 7. Sillä hän on meidän Jumalam ja me hänen elatus Canssans ja hänen kättens lauma.

Osat1551 7. Sille hen on meiden Jumalan/ ia me henen Elatus Canssans/ ia henen Kättens Lauma. (Sillä hän on meidän Jumalan/ ja me hänen elatuskansansa/ ja hänen kättensä lauma.)

MLV19 7 Because he is our God and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. Today, O that you* would hear his voice!

KJV 7. For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

Dk1871 7. Thi han er vor Gud, og vi ere det Folk, han føder, og den Hjord, hans Haand leder: Vilde I dog i Dag høre hans Røst!

KXII 7. Ty han är vår Gud, och vi hans fosterfolk, och hans händers får.

PR1739 7. Sest temma on meie Jum̃al, ja meie temma karja rahwas ja lambad, mis ta käe al: tänna, kui teie temma sanna kulete,

LT 7. Jis yra mūsų Dievas, o mesJo ganoma tauta ir Jo rankų globojamos avys! Šiandien, jeigu išgirsite Jo balsą,

Luther1912 7. Denn er ist unser Gott und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret,

Ostervald-Fr 7. Car il est notre Dieu, nous sommes le peuple qu'il fait paître et les brebis qu'il conduit.

RV'1862 7. Porque él es nuestro Dios: y nosotros el pueblo de su pasto, y ovejas de su mano. Si hoy oyereis su voz,

SVV1770 7 Want Hij is onze God, en wij zijn het volk Zijner weide, en de schapen Zijner hand. Heden, zo gij Zijn stem hoort,

PL1881 7. Onci jest zaiste Bóg nasz, a myśmy lud pastwiska jego, i owce rąk jego. Dziś, jeźli głos jego usłyszycie,

Karoli1908Hu 7. Mert ő a mi Istenünk, mi pedig az ő [6†] legelőjének népei és az ő kezének juhai vagyunk; vajha ma hallanátok az ő szavát.

RuSV1876 7 (94:7) ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:

БКуліш 7. Бо він Бог наш, а ми нарід пасовиска його, і стадо руки його. Ой, коли б ви сьогоднї, як почуєте голос його,

FI33/38 8. Älkää paaduttako sydäntänne, niinkuin Meribassa, niinkuin Massan päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin Meribassa tapahtui, niinkuin kiusauksen päivänä korvessa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco sydämitän nijncuin Meribas tapahtui nijncuin Massas corwesa.

Osat1551 8. Tenepene/ Jos te henen Änens cwletta/ nin elket padhuttaco teiden Sydhemiten/ Ninquin Meribas tapachtui/ Ninquin Massas iochtui Coruesa. (Tänäpänä/ Jos te hänen äänensä kuulette/ niin älkäät paaduttako teidän sydämitän/ Niinkuin Meribassa tapahtui/ Niinkuin Massassa johtui korwessa.)

MLV19 8 Harden not your* heart, as in the provocation, as the day of trial in the wilderness,

KJV 8. Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:

Dk1871 8. Forhærder ikke eders Hjerte, som ved Meriba, som paa den Dag ved Massa udi Ørken,

KXII 8. I dag om I hans röst hören, så förstocker icke edor hjerta, såsom i Meriba skedde, såsom i Massa i öknene;

PR1739 8. Ärge tehke omma süddant mitte kowwaks, nende kui Meribas, kui kiusamisse päwal körbes:

LT 8. ‘‘neužkietinkite savo širdžių kaip Meriboje, kaip gundymo dieną dykumoje,

Luther1912 8. so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste,

Ostervald-Fr 8. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas votre cœur comme à Mériba (Querelle), comme au jour de Massa (Tentation), dans le désert,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestro corazón como en Meriba: como el día de Masa en el desierto,

SVV1770 8 Verhardt uw hart niet, gelijk te Meriba, gelijk ten dage van Massa in de woestijn;

PL1881 8. Nie zatwardzajcież serca swego, jako w Meryba, a jako czasu kuszenia na puszczy.

Karoli1908Hu 8. Ne keményítsétek meg a ti szíveteket, mint Meribáhnál, mint Maszszáh napján a [7†] pusztában:

RuSV1876 8 (94:8) „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,

БКуліш 8. Та не стали тверді серцями, як в Мериві, як у день Масси в пустині!

FI33/38 9. jossa teidän isänne minua kiusasivat, jossa he koettelivat minua, vaikka olivat nähneet minun tekoni.

Biblia1776 9. Kussa isänne minua kiusasivat, koettelivat minua, ja näkivät myös minun tekoni;

CPR1642 9. Cusa teidän Isänne minua kiusaisit coettelit minua ja näit myös minun teconi.

Osat1551 9. Jossa teiden Iset minua kiusasit/ coettelit minua/ ia neit möös minun Teconi. (Jossa teidän isät minua kiusasit/ koettelit minua/ ja näit myös minun tekoni.)

MLV19 9 where your* fathers challenged me, proved me and saw my work.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

Dk1871 9. hvor eders Fædre fristede mig; de prøvede

KXII 9. Der edre fäder försökte mig, förnummo

mig, og de saa min Gerning.

PR1739 9. Kui teie wannemad mind kiusasid, katsusid mo peäle, ja näggid ka minno tööd.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten, mich prüften und sahen mein Werk.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres, probáronme, también vieron mi obra.

PL1881 9. Kiedy mię kusili ojcowie wasi, doświadczylić mię, i widzieli sprawy moje.

RuSV1876 9 (94:9) где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое.

FI33/38 10. Neljäkymmentä vuotta minä olin kyllästynyt siihen sukuun ja sanoin: 'He ovat kansa, jonka sydän on eksynyt, eivätkä he tahdo tietää minun teistäni.'

CPR1642 10. Että minä neljäkymmendä ajastaica kärsein waiwa täldä Canssalda ja sanoin: se on sencaltainen Canssa jonga sydämet aina exyä tahtowat ja jotca minun tietäni ei tahtonet oppia.

och sågo min verk;

LT 9. kur jūsų tėvai mane gundė ir mėgino, nors mano darbus buvo matę!

Ostervald-Fr 9. Où vos pères m'ont tenté et m'ont éprouvé, où ils ont aussi vu mes œuvres.

SVV1770 9 Waar Mij uw vaders verzochten, Mij beproefden, ook Mijn werk zagen.

Karoli1908Hu 9. A hol megkisértettek engem a ti atyáitok; próbára tettek engem, jóllehet látták az én [8†] cselekedetemet.

БКуліш 9. Як батьки ваші спокушали, пробували мене, хоч твориво моє бачили.

Biblia1776 10. Että minä neljäkymmentä ajastaikaa suutuin tähän kansaan, ja sanoin: se on senkaltainen kansa, jonka sydämet aina eksyä tahtovat, ja jotka minun tietäni ei tahtoneet oppia;

Osat1551 10. Ette mine neliekymende Aiastaica waiua kersin teste Canssasta/ ia sanoin/ Se on sencaltainen Canssa/ ionga Sydhemet aina Willitiete tactouat. Ja iotca minun Tieteni euet tactonuet oppia. (Että minä neljäkymmentä ajastaikaa waiwaa kärsin

tästä kansasta/ ja sanoin/ Se on senkaltainen kansa/ jonka sydämet aina willitietä tahtowat. Ja jotka minun tietäni eiwät tahtoneet oppia.)

MLV19 10 Forty years long I was grieved with that generation and said, It is a people that do go-astray in their heart and they have not known my ways.

KJV 10. Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

Dk1871 10. Fyrretyve Aar kededes jeg ved den Slægt og sagde: De ere et Folk, som farer vild med Hjertet, de kendte ikke mine Veje,

KXII 10. Att jag i fyratio år mödo hade med detta folk, och sade: Det är sådant folk, att deras hjerta alltid vill den orätta vägen, och de mina vägar icke lära vilja;

PR1739 10. Nellikümmend aastat olli mul tüddimus selle pölwe-rahwa pärrast, ja ma ütlesin: Need on üks rahwas, mis süddames eksib, ja nemmad ei tunne mo wisisid.

LT 10. Keturiasdešimt metų mane liūdino ta karta, ir Aš pasakiau: ‘Ši tauta klysta savo širdyje ir nepažįsta mano kelių’.

Luther1912 10. Vierzig Jahre hatte ich Mühe mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die meine Wege nicht lernen wollen;

Ostervald-Fr 10. Pendant quarante ans j'eus cette génération en dégoût, et je dis: C'est un peuple dont le cœur s'égare; ils n'ont point connu mes voies.

RV'1862 10. Cuarenta años combatí con la nación: y dije: Pueblo son que yerran de corazón, que no han conocido mis caminos:

SVV1770 10 Veertig jaren heb Ik verdriet gehad aan dit geslacht, en heb gezegd: Zij zijn een volk, dwalende van hart, en zij kennen Mijn

wegen niet.

PL1881 10. Przez czterdzieści lat miałem spór z tym narodem, i rzekłem: Lud ten błądzi sercem, a nie poznali dróg moich;

Karoli1908Hu 10. Negyven [9†] esztendeig bosszankodtam e nemzetségen, és mondám: Tévelygő szívű nép ők, és nem tudják ők az én útamat!

RuSV1876 10 (94:10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих,

БКуліш 10. Сорок років був рід той огидою для мене, і я сказав: вони нарід, що блукає серцем, і не пізнали вони доріг моїх,

FI33/38 11. Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni.'

Biblia1776 11. Joille minä vihoissani vannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 11. Joille minä wihoisani wannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Osat1551 11. Joille mine wannoin minun Wihoissani/ Ei pidhe heiden minun Lepohoni siseltuleman. (Joille minä wannoin minun wihoissani/ Ei pidä heidän minun lepohoni sisälle tuleman.)

MLV19 11 Therefore I swore in my wrath that they should not enter into my rest.

KJV 11. Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

Dk1871 11. saa at jeg svor i min Vrede: De skulle ikke komme til min Hvile!

KXII 11. Så att jag svor i mine vrede: De skola icke komma till mina rolighet.

PR1739 11. Et minna omma wihha sees wandusin: nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse tullema.

LT 11. Užsirūstinęs jiems prisiekiau: ‘Jie neįeis į mano poilsį!’ ‘‘

Luther1912 11. daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

Ostervald-Fr 11. Aussi je l'ai juré dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos!

RV'1862 11. Por tanto yo juré en mi furor: No entrarán en mi holganza.

SVV1770 11 Daarom heb Ik in Mijn toorn gezworen: Zo zij in Mijn rust zullen ingaan!

PL1881 11. Którymem przysiągł w popędliwości mojej, że nie wnijdą do odpocznienia mego.

Karoli1908Hu 11. A kiknek megesküdtem haragomban: Nem mennek be az én [10†] nyugalmam helyére.

RuSV1876 11 (94:11) и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой".

БКуліш 11. Так що я поклявся в гнїві моїм, що не ввійти їм в упокій мій!

PSALMI 96

Kaikki maa ylistäköön Herraa, kansojen tuomaria.

FI33/38 1. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Veisatkaat Herralle uusi veisu: veisatkaat Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. WEisatcat HERralle usi weisu weisatcat HERralle caicki mailma.

Osat1551 1. VEisakat HERRALLE yxi Usi Weisu/ Weisaca HERRALLE caiki Mailma. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Weisatkaa HERRALLE kaikki maailma.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song. Sing to Jehovah, all the earth.

KJV 1. O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

Dk1871 1. Synger for Herren en ny Sang,

KXII 1. Sjunger Herranom en ny viso; sjunger Herranom all verlden.

PR1739 1. Laulge Jehowale uut laulo, laulge Jehowale keik ma-ilm.

LT 1. Giedokite Viešpačiui naują giesmę, giedokite Viešpačiui visos šalys.

Luther1912 1. Singet dem HERRN ein neues Lied; singet dem HERRN alle Welt!

Ostervald-Fr 1. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; chantez à l'Éternel, vous toute la terre!

RV'1862 1. CANTÁD a Jehová canción nueva: cantád a Jehová toda la tierra.

SVV1770 1 Zingt den HEERE een nieuw lied; zingt den HEERE, gij ganse aarde!

PL1881 1. Śpiewajcie Panu pieśó nową; śpiewajcie Panu wszystka ziemia!

Karoli1908Hu 1. Énekeljetek az Úrnak [1†] új éneket; énekelj az Úrnak te egész föld!

RuSV1876 1 (95:1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;

БКуліш 1. Засьпівайте Господеві пісню нову, сьпівайте Господеві, вся земля!

FI33/38 2. Veisatkaa Herralle, ylistäkää hänen nimeänsä. Julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa,

Biblia1776 2. Veisatkaat Herralle, ja kiittäkäät hänen nimeänsä: julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa.

CPR1642 2. Weisatcat HERralle ja kijttäkät hänen nimens saarnatcat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

Osat1551 2. Weisacat HERRALLE/ ia kijtteket henen Nimense/ Sarnacat peiue piuelde henen Terueyttens. (Weisatkaat HERRALLE/ ja kiittäkään hänen nimeänsä/ Saarnatkaat päiwä päiwältä hänen terweyttänsä.)

MLV19 2 Sing to Jehovah, bless his name. Show forth

KJV 2. Sing unto the LORD, bless his name; shew

his salvation from day to day.

forth his salvation from day to day.

Dk1871 2. Synger for Herren, lover hans Navn, bebuder hans Frelse fra Dag til Dag!

KXII 2. Sjunger Herranom, och lofver hans Namn; prediker den ena dagen efter den andra hans salighet.

PR1739 2. Laulge Jehowale, kiitke temma nimmi, kulutage röömsaste pääw päwalt temma önnistus.

LT 2. Giedokite Viešpačiui, šlovinkite Jo vardą. Kiekvieną dieną skelbkite Jo išgelbėjimą.

Luther1912 2. Singet dem HERRN und lobet seinen Namen; verkündiget von Tag zu Tage sein Heil!

Ostervald-Fr 2. Chantez à l'Éternel; bénissez son nom; annoncez de jour en jour son salut!

RV'1862 2. Cantád a Jehová, bendecíd su nombre: anunciád de día en día su salud.

SVV1770 2 Zingt den HEERE, looft Zijn Naam; boodschapt Zijn heil van dag tot dag.

PL1881 2. Śpiewajcież Panu, dobrorzeczcie imieniowi jego, opowiadajcie ode dnia do dnia zbawienie jego.

Karoli1908Hu 2. Énekeljetek az Úrnak, áldjátok az ő nevét; hirdessétek [2†] napról-napra az ő szabadítását.

RuSV1876 2 (95:2) пойте Господу, благословляйте имя Его, благовествуйте со дня на день спасение Его;

БКуліш 2. Сьпівайте Господеві, прославляйте імя його, звіщайте з дня на день спасеннє його!

FI33/38 3. ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

Biblia1776 3. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

CPR1642 3. Lukecat pacanain seas hänen cunnians caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

Osat1551 3. Yleslukecat Pacanain seas henen Cunnians/ caikein Canssain seas henen

Ihmeitens. (Ylöslukekaat pakanain seassa hänen kunniansa/ kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä.)

MLV19 3 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 3. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

Dk1871 3. Forkynder hans Ære iblandt Hedningerne, hans underfulde Gerninger iblandt alle Folkeslag.

KXII 3. Förtäljer ibland Hedningarna hans äro, ibland all folk hans under.

PR1739 3. Juttustage pagganatte seas temma au, temma immeasjad keige rahwa seas.

LT 3. Apsakykite Jo garbę tarp pagonių ir Jo stebuklus visoms tautoms.

Luther1912 3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder.

Ostervald-Fr 3. Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.

RV'1862 3. Contád en las naciones su gloria: en todos los pueblos sus maravillas.

SVV1770 3 Vertelt onder de heidenen Zijn eer, onder alle volken Zijn wonderen.

PL1881 3. Opowiadajcie między narodami chwałę jego, między wszystkimi ludźmi cuda jego.

Karoli1908Hu 3. Beszéljétek a népek [3†] között az ő dicsőségét, minden nemzet között az ő csodadolgait;

RuSV1876 3 (95:3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;

БКуліш 3. Ясуйте між народами славу його, між усїма родами - чудеса його.

FI33/38 4. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

Biblia1776 4. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, ihmeellinen kaikkein jumalain seassa.

CPR1642 4. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä ihmellinen caickein jumalain seas.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi swri/ ia sangen Kijtettepe/ Ihmelinen caikein Jumaloitten ylitze. (Sillä se HERRA ompi suuri/ ja sangen kiitettäwä/ Ihmeellinen kaikkein jumalattomien ylitse.)

MLV19 4 Because great is Jehovah and greatly to be praised. He is to be feared above all gods.

KJV 4. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.

Dk1871 4. Thi Herren er stor og saare priselig, han er forfærdelig fremfor alle Guder.

KXII 4. Ty Herren är stor, och högt prisandes; underlig öfver alla gudar.

PR1739 4. Sest Jehowa on suur, ja tedda tulleb wägga kita, temma, on ennam kartusse wäärt kui keik jummalad.

LT 4. Didis yra Viešpats ir didžiai girtinas, bijotinas labiausiai iš visų dievų.

Luther1912 4. Denn der HERR ist groß und hoch zu loben, wunderbar über alle Götter.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel est grand et digne de grandes louanges; il est redoutable par-dessus tous les dieux.

RV'1862 4. Porque grande es Jehová, y muy alabado: terrible sobre todos los dioses.

SVV1770 4 Want de HEERE is groot, en zeer te prijzen; Hij is vreselijk boven alle goden.

PL1881 4. Albowiem wielki Pan i wszelkiej chwały godny, i straszliwy jest nad wszystkich bogów.

Karoli1908Hu 4. Mert nagy az Úr és igen dicséretes, rettenetes minden isten felett.

RuSV1876 4 (95:4) ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.

БКуліш 4. Бо Господь великий і вельми достойний слави, він страшний над всїма богами.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssain jumalat owat epäjumalat mutta HERra on taiwat tehnyt.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

Osat1551 5. Sille caiki ne Canssain Jumalat/ ouat Epeiumalat/ Mutta HERRA ombi Taiuat tehnyt. (Sillä kaikki ne kansain jumalat/ owat epäjumalat/ Mutta HERRA ompi taiwaat tehnyt.)

MLV19 5 Because all the gods of the peoples are idols, but Jehovah made the heavens.

KJV 5. For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.

Dk1871 5. Thi alle Folkenes Guder ere Afguder; men Herren har skabt Himmelen.

PR1739 5. Sest keik mu rahwa jummalad on tühjad jummalad; agga Jehowa on taewad teinud.

KXII 5. Ty alle folkens gudar äro afgudar; men Herren hafver gjort himmelen.

LT 5. Visi tautų dievai yra stabai, bet Viešpats sukūrė dangus.

Luther1912 5. Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.

RV'1862 5. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos: mas Jehová hizo los cielos.

Ostervald-Fr 5. Car tous les dieux des peuples sont des idoles; mais l'Éternel a fait les cieux.

SVV1770 5 Want al de goden der volken zijn afgoden; maar de HEERE heeft de hemelen gemaakt.

PL1881 5. Wszyscy bowiem bogowie narodów są bałwani; ale Pan niebiosa uczynił.

RuSV1876 5 (95:5) Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил.

Karoli1908Hu 5. Mert a nemzeteknek minden istene bálvány, az Úr pedig egeket [4†] alkotott.

БКуліш 5. Всї бо боги народів нїщо, Господь же сотворив небеса.

FI33/38 6. Herraus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, kiitos ja ylistys hänen pyhäkössänsä.

Biblia1776 6. Kunnia ja kaunistus ovat hänen edessänsä, väkevyys ja kauneus hänen pyhässänsä.

CPR1642 6. Cunnia ja caunistus owat hänen edesäns ja hänen Pyhäsäns tapahtu wahwast ja cunnialisest.

Osat1551 6. Se seiso caunista ia cunnilisesta henen edhesens/ Ja keupi wäkeuellisest ia sulaisest henen Pyhydhessens. (Se seisoo kauniisti ja kunniallisesti hänen edessänsä/ Ja käypi wäkewällisesti ja sulaisesti hänen pyhyydessänsä.)

MLV19 6 Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.

KJV 6. Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.

Dk1871 6. Majestæt og Herlighed ere for hans Ansigt, Magt og Prydelse ere i hans Helligdom.

KXII 6. Det står härliga och kosteliga till för honom, och går väldeliga och lofliga till i hans helgedom.

PR1739 6. Suur au ja auustus on temma palle ees, tuggewus ja illo on temma pühhas paikas.

LT 6. Didybė ir garbė yra priešais Jį, galybė ir grožis Jo šventykloje.

Luther1912 6. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und löblich zu in seinem Heiligtum.

Ostervald-Fr 6. La splendeur et la majesté sont devant lui; la force et la beauté sont dans son sanctuaire.

RV'1862 6. Alabanza y gloria está delante de él: fortaleza y gloria está en su santuario.

SVV1770 6 Majesteit en heerlijkheid zijn voor Zijn aangezicht, sterkte en sieraad in Zijn heiligdom.

PL1881 6. Zacność i ochędóstwo przed obliczem jego, moc i piękność w świątnicy jego.

RuSV1876 6 (95:6) Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его.

FI33/38 7. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 7. Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

MLV19 7 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

Dk1871 7. Giver Herren, I Folkeslægter! giver, Herren Ære og Magt!

PR1739 7. Teie rahwa sugguwössad, andke Jehowale, andke Jehowale au ja tuggewust.

Luther1912 7. Ihr Völker, bringet her dem HERRN, bringet her dem HERRN Ehre und Macht.

RV'1862 7. Dad a Jehová, o! familias de los pueblos, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

Karoli1908Hu 6. Ékesség és fenség van előtte; tisztesség és méltóság az ő szent helyén.

БКуліш 6. Величчє і краса перед лицем його, сила і слава в сьвятинї його.

Biblia1776 7. Kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

Osat1551 7. Te Canssat adestoocat HERRALLE/ Edestoocat HERRALLE Cunnia ia woima. (Te kansat edestuokaat HERRALLE/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja woima.)

KJV 7. Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

KXII 7. I folk, bärer fram Herranom; bärer fram Herranom äro och magt.

LT 7. Pripažinkite Viešpačiui, tautų giminės, pripažinkite Viešpačiui šlovę ir galybę!

Ostervald-Fr 7. Rendez à l'Éternel, familles des peuples, rendez à l'Éternel la gloire et la force!

SVV1770 7 Geeft den HEERE, gij geslachten der volken! geeft den HEERE eer en sterkte.

PL1881 7. Oddajcie Panu, pokolenia narodów, oddajcie Panu chwałę i moc.

Karoli1908Hu 7. Adjatok az Úrnak [5†] népeknek nemzetségei: adjatok az Úrnak dicsőséget és tisztességet!

RuSV1876 7 (95:7) Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;

БКуліш 7. Воздайте Господеві, ви поколїння народів, воздайте Господеві славу і силу!

FI33/38 8. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja, tulkaa hänen esikartanoihinsa.

Biblia1776 8. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen esihuoneisiinsa!

CPR1642 8. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen esihuonesens.

Osat1551 8. Edestoocat HERRALLE henen Nimens Cunnia/ edestoocat Lahioia/ ia tulcat henen Esihonesenssa. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ edestuokaat lahjoja/ ja tulkaat hänen esihuoneeseensa.)

MLV19 8 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come into his courts.

KJV 8. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.

Dk1871 8. Giver Herren hans Navns Ære, frembærer Skænk og kommer til hans Forgaarde!

KXII 8. Bärer fram Herranom hans Namns äro; bärer skänker, och kommer i hans gårdar.

PR1739 8. Andke Jehowale temma nimme au, toge andid ja tulge temma ouede peäle.

LT 8. Atiduokite Viešpačiui šlovę, priderančią Jo vardui, atneškite auką, įeikite į Jo kiemus.

Luther1912 8. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt in

Ostervald-Fr 8. Rendez à l'Éternel la gloire due à son nom; apportez des offrandes, et entrez dans ses

seine Vorhöfe!

RV'1862 8. Dad a Jehová la honra de su nombre: tomád presentes, y veníd a sus patios.

PL1881 8. Oddajcie Panu chwałę imienia jego; przynieście dary, a wnijdźcie do sieni jego.

RuSV1876 8 (95:8) воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;

FI33/38 9. Kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa, vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa.

CPR1642 9. Cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa peljätkän händä caicki mailma.

MLV19 9 O worship Jehovah in holy array. Tremble before him, all the earth.

Dk1871 9. Tilbeder Herren i hellig Prydelse, bæv for hans Ansigt al Jorden!

PR1739 9. Kummardage Jehowat pühhas ehtes, keik ma-ilm kartko wärristes temma palle eest.

parvis.

SVV1770 8 Geeft den HEERE de eer Zijns Naams; brengt offer, en komt in Zijn voorhoven.

Karoli1908Hu 8. Adjátok az Úrnak [6†] neve dicsőségét; hozzatok ajándékot és jőjjetek be az ő tornáczaiba!

БКуліш 8. Воздайте Господеві славу імені його, принесїть дари на жертву, ввійшовши в двори його.

Biblia1776 9. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa: peljätkään häntä kaikki maailma!

Osat1551 9. Cumartacat HERRA pyhes Caunistoxes/ Pelietken hende caiki Mailma. (Kumartakaat HERRAA pyhässä kaunistuksessa/ Peljätkään häntä kaikki maailma.)

KJV 9. O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

KXII 9. Tillbedjer Herran i heligo prydning; hela verlden frukte honom.

LT 9. Garbinkite Viešpatį šventumo grožyje, bijokite Jo visos šalys.

Luther1912 9. Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt!

Ostervald-Fr 9. Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés; tremblez devant lui, vous toute la terre!

RV'1862 9. Encorváos a Jehová en la hermosura de su santuario: teméd delante de él toda la tierra.

SVV1770 9 Aanbidt den HEERE in de heerlijkheid des heiligdoms; schrikt voor Zijn aangezicht, gij ganse aarde.

PL1881 9. Kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości; niech się lęka oblicza jego wszystka ziemia.

Karoli1908Hu 9. Hajoljatok meg az [7†] Úr előtt szent ékességben; rettegjen előtte az egész föld!

RuSV1876 9 (95:9) поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицем Его, вся земля!

БКуліш 9. Поклонїтесь Господеві в пишній сьвятинї його. Сповнись страхом перед ним, цїла земле!

FI33/38 10. Sanokaa pakanain seassa: Herra on kuningas. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju. Hän tuomitsee kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 10. Sanokaat pakanain seassa: Herra on kuningas, joka maan piirin on vahvistanut, ettei se liiku, ja tuomitsee kansan oikeudella.

CPR1642 10. Sanocat pacanain seas HERra Cuningaxi joca pitä waldacundans nijn lewiäldä cuin mailma on walmistettu että se pysy ja duomidze Canssan oikein.

Osat1551 10. Sanocat Pacanain seas/ Ette se HERRA Kuningas liene/ Ja pitepi Waldakunnans/ nin leuielde quin Mailma on/ walmistettu/ ette sen pysymen pite/ Ja domitzepi Canssan oikein. (Sanokaat pakanain seassa/ että se HERRA kuningas lienee/ ja pitääpi waltakuntansa/ niin leweältä kuin maaima

on/ walmistettu/ että sen pysymän pitää/ ja tuomitseepi kansan oikein.)

MLV19 10 Say among the nations, Jehovah reigns! The world also is established that it cannot be shaken. He will judge the peoples with uprightness.

KJV 10. Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

Dk1871 10. Siger iblandt Hedningerne: Herren regerer, og Jorderige staar fast, det rokkes ej; han skal dømme Folkene med Retvished.

KXII 10. Säger ibland Hedningarna, att Herren är Konung, och hafver sitt rike, så vidt som verlden är, beredt, att det blifva skall; och dömer folken rätt.

PR1739 10. Üttelge pagganatte seas: Jehowa on kunningaks sanud, ka peab ma-ilm sama kinnitud, et ta ei köigu; ta wöttab rahwale öigel wisil kohhut moista.

LT 10. Skelbkite pagonims: ‘‘Viešpats karaliauja!’‘ Jis sukūrė tvirtą pasaulį, Jis teis tautas teisingai.

Luther1912 10. Saget unter den Heiden, daß der HERR König sei und habe sein Reich, soweit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

Ostervald-Fr 10. Dites parmi les nations: L'Éternel règne; aussi le monde est ferme et ne chancelle point; il jugera les peuples avec équité.

RV'1862 10. Decíd en las naciones: Jehová reinó, también compuso el mundo, no se meneará: juzgará a los pueblos en justicia.

SVV1770 10 Zegt onder de heidenen: De HEERE regeert; ook zal de wereld bevestigd worden, zij zal niet bewogen worden; Hij zal de volken richten in alle rechtmatigheid.

PL1881 10. Powiadajcie między poganami: Pan króluje, a że i krąg świata utwierdzony będzie, tak, aby się nie poruszył, a iż będzie sądził ludzi w sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 10. Mondjátok a népek között: Az Úr uralkodik; megerősítette [8†] a földet, hogy meg ne induljon; ő ítéli meg a népeket igazsággal.

RuSV1876 10 (95:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.

БКуліш 10. Звіщайте між народами: Господь царює! І круг земний стоїть твердо, не похитається; він судить народи у правотї.

FI33/38 11. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 11. Taivaat riemuitkaan, ja maa iloitkaan: meri pauhatkaan ja mitä siinä on.

CPR1642 11. Taiwat riemuitcan ja maa iloitcan meri pauhatcan ja mitä sijnä on.

Osat1551 11. Taiuaat riemuitkan ia Maa iloikaan/ Meri pauhacan/ ia mike sielle siselle on. (Taiwaat riemuitkaan ja maa iloitkaan/ Meri pauhatkaan/ ja mikä siellä sisällä on.)

MLV19 11 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Let the sea roar and the fullness of it.

KJV 11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

Dk1871 11. Himlene glæde sig, og Jorden fryde sig; Havet bruse og dets Fylde!

KXII 11. Himmelen fröjde sig, och jorden vare glad. hafvet fräse, och hvad deruti är.

PR1739 11. Taewad römustago ennast, ja Ma olgo wägga römus; merri ja ta täius kohhisego.

LT 11. Tesilinksmina žemė ir tedžiūgauja dangūs! Tešniokščia jūra ir kas joje yra!

Luther1912 11. Der Himmel freue sich, und die Erde sei

Ostervald-Fr 11. Que les cieux se réjouissent, et que la

fröhlich; das Meer brause und was darinnen ist;

terre tressaille de joie; que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient!

RV'1862 11. Alégrense los cielos, y regocíjese la tierra: brame la mar y su plenitud.

SVV1770 11 Dat de hemelen zich verblijden, en de aarde zich verheuge, dat de zee bruise met haar volheid.

PL1881 11. Niech się weselą niebiosa, a niech pląsa ziemia; niech zaszumi morze, i co w niem jest.

Karoli1908Hu 11. Örüljenek az egek és örvendezzen a föld; harsogjon a tenger és minden benne való!

RuSV1876 11 (95:11) Да веселятся небеса и да торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;

БКуліш 11. Да звеселиться небо і возрадується земля! Да заграє море і повня його!

FI33/38 12. Ihastukoot kedot ja kaikki, mitä kedolla on, riemuitkoot silloin kaikki metsän puut

Biblia1776 12. Kedot olkaan iloiset, ja kaikki mitkä hänessä ovat, ja kaikki puut ihastukaan metsissä,

CPR1642 12. Kedot olcan iloiset ja caicki cuin hänes owat ja caicki puut ihastucan medzisä.

Osat1551 12. Kedhot olcat iloiset/ ia Caiki quin sen päle ouat/ ia ihastucan caiki Puudh Metzisse. (Kedot olkaat iloitse/ ja kaikki kuin sen päällä owat/ ja ihastukaan kaikki puut metsissä.)

MLV19 12 Let the field rejoice and all that is in it. Then all the trees of the wood will sing for joy

KJV 12. Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice

Dk1871 12. Marken fryde sig og alt, hvad der er paa; da

KXII 12. Marken vare glad, och allt det derpå är,

skulle alle Træer i Skoven synge med Fryd

PR1739 12. Wäljad hüppago römo pärrast ja keik, mis seäl peäl; siis öiskago keik metsa puud,

Luther1912 12. das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist; und lasset rühmen alle Bäume im Walde

RV'1862 12. Regocíjese el campo y todo lo que en él está: entónces exultarán todos los árboles de la breña,

PL1881 12. Niech pląsają pola, i wszystko co jest na nich; tedy niech wykrzykają wszystkie drzewa leśne,

RuSV1876 12 (95:12) да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все дерева дубравные

FI33/38 13. Herran edessä, sillä hän tulee, sillä hän tulee tuomitsemaan maata: hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa ja kansat uskollisuudessansa.

CPR1642 13. HERran edesä: sillä hän tule sillä hän tule duomidzeman maata.

och låter all trä i skogen fröjda sig,

LT 12. Linksmai tedžiūgauja laukai ir visa, kas juose auga! Visi miško medžiai tada džiaugsis

Ostervald-Fr 12. Que les campagnes s'égaient, avec tout ce qui est en elles; que tous les arbres des forêts chantent de joie, devant l'Éternel!

SVV1770 12 Dat het veld huppele van vreugde met al wat er in is, dat dan al de bomen des wouds juichen.

Karoli1908Hu 12. Viduljon a mező és minden, a mi rajta van; örvend akkor az erdő minden fája is,

БКуліш 12. Да возрадуються поля і все, що росте на них! Тодї звеселиться перед Господом всяка лїсна деревина.

Biblia1776 13. Herran edessä; sillä hän tulee, hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa ja kansat totuudessansa.

Osat1551 13. HERRAN edhesse/ sille hen tulepi/ Sille hen tulepi domitzeman Maan. (HERRAN edessä/ sillä hän tuleepi/ Sillä hän tuleepi

tuomitseman maan.)

MLV19 13 before Jehovah, because he comes. Because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with his truth.

KJV 13. Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

Dk1871 13. for Herrens Ansigt; thi han kommer, thi han kommer til at dømme Jorden; han skal dømme Jorderige med Retfærdighed og Folkene med sin Sandhed.

KXII 13. För Herranom; ty han kommer; ty han kommer till att döma jordena; han skall döma jordenes krets med rättfärdighet, och folken med sine sanning.

PR1739 13. Jehowa palle ees; sest ta tulleb, sest tem̃a tulleb keige male kohhut moistma: ta moistab kohhut ma-ilmale öigusses ja rahwale ommas tössidusses.

LT 13. Viešpaties akivaizdoje, kai Jis ateis teisti žemę. Jis teis pasaulį teisingai ir tautas savo tiesoje.

Luther1912 13. vor dem HERRN; denn er kommt, denn er kommt, zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit.

Ostervald-Fr 13. Car il vient; il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

RV'1862 13. Delante de Jehová que vino: porque vino a juzgar la tierra. Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su verdad.

SVV1770 13 Voor het aangezicht des HEEREN; want Hij komt, want Hij komt, om de aarde te richten; Hij zal de wereld richten met gerechtigheid, en de volken met Zijn waarheid.

PL1881 13. Przed obliczem Paóskiem; boć idzie, idzie zaiste, aby sądził ziemię. Będzie sądził okrąg świata w sprawiedliwości, a narody w prawdzie swojej.

Karoli1908Hu 13. Az Úrnak orczája előtt, mert eljön, mert eljön, hogy megítélje [9†] e földet. Megítéli majd a világot [10†] igazsággal, és a népeket az ő hűségével.

RuSV1876 13 (95:13) пред лицем Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную поправде, и народы – по истине Своей.

БКуліш 13. Бо йде, він бо йде судити землю: Він буде судити круг земний в справедливості, і народи у вірності своїй.

CPR1642 14. Hän duomidze maan pijrin wanhurscaudesa ja Canssat hänen totudesans.

Osat1551 14. Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhesa/ Ja Canssat henen Totudhellans. (Hänen pitää sen maanpiirin tuomitseman wanhurskaudessa/ Ja kansat hänen totuudellansa.)

PSALMI 97

Ylistysvirsi korkeimman kuninkaan kunniaksi.

FI33/38 1. Herra on kuningas! Riemuitkoon maa; iloitkoot saaret, niin monta kuin niitä on.

Biblia1776 1. Herra on kuningas, siitä maa iloitkaan: olkoon saaret riemuiset, niin monta kuin heitä on.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas sijtä maa iloitcan ja olcon saaret riemuiset nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sijte Maa iloitkan/ ia olcoon riemuisat ne Saaret/ nin monda quin he ouat. (HERRA on kuningas/ siitä maa iloitkaan/ ja olkoon riemuisat ne saaret/ niin

monta kuin he owat.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of isles be glad.

KJV 1. The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.

Dk1871 1. Herren regerer! Jorden fryde sig, mange Øer glæde sig!

KXII 1. Herren är Konung, dess fröjde sig jorden, och öarna fröjde sig, så månge som de äro.

PR1739 1. Jehowa on kunningaks sanud, Ma olgo wägga römus; römustago paljo saresid.

LT 1. Viešpats karaliauja! Tedžiūgauja žemė! Tesilinksmina salos!

Luther1912 1. Der HERR ist König; des freue sich das Erdreich und seien fröhlich die Inseln, soviel ihrer sind.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel règne; que la terre tressaille de joie, que les îles nombreuses se réjouissent!

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, regocíjese la tie- rra: alégrense las muchas islas.

SVV1770 1 De HEERE regeert, de aarde verheuge zich; dat veel eilanden zich verblijden.

PL1881 1. Pan króluje; wyskakuj ziemio, a wesel się mnóstwo wysep!

Karoli1908Hu 1. Az Úr [1†] uralkodik, örüljön a föld; örvendezzenek a temérdek szigetek.

RuSV1876 1 (96:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

БКуліш 1. Господь царює. Да радується земля, да звеселиться велика сила островів!

FI33/38 2. Pilvi ja pimeys on hänen ympärillänsä, vanhurskaus ja oikeus on hänen valtaistuimensa perustus.

Biblia1776 2. Pilvet ja pimeys ovat hänen ympärillänsä: vanhurskaus ja tuomio ovat hänen istuimensa vahvistus.

CPR1642 2. Pilwet ja syngyt owat hänen ymbärilläns wanhurscaus ja duomio owat hänen istuimens wahwistus.

Osat1551 2. Piluet ia syngit ouat henen ymberins/ Wanhurskaus ia Domio ouat henen Stolins wahuistos. (Pilwet ja synkeys owat hänen ympärinsä/ Wanhurskaat ja tuomio owat hänen tuolinsa wahwistus.)

MLV19 2 Clouds and darkness are all around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.

KJV 2. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne.

Dk1871 2. Sky og Mørke ere trindt omkring ham, Retfærdighed og Dom ere hans Trones Befæstning.

KXII 2. Moln och mörker är omkring honom; rättfärdighet och dom är hans stols stadfästelse.

PR1739 2. Pilwed ja suur pimme on temma ümber, öigus ja kohhus on ta aujärje kinnitus.

LT 2. Debesys ir tamsa Jį supa; teisumas ir teisingumas yra Jo sosto pagrindas.

Luther1912 2. Wolken und Dunkel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

Ostervald-Fr 2. La nuée et l'obscurité sont autour de lui; la justice et le droit sont la base de son trône.

RV'1862 2. Nube y oscuridad al rededor de él: justicia y juicio es el asiento de su trono.

SVV1770 2 Rondom Hem zijn wolken en donkerheid, gerechtigheid en gericht zijn de vastigheid Zijns troons.

PL1881 2. Obłok i ciemność około niego; sprawiedliwość i sąd są gruntem stolicy jego.

Karoli1908Hu 2. Felhő [2†] és homályosság van körülte; igazság és jogosság az ő székének erőssége.

RuSV1876 2 (96:2) Облако и мрак окрест Его; правда и

БКуліш 2. Хмара і темрява кругом його;

суд – основание престолаЕго.

справедливість і суд - підвалини престолу його.

FI33/38 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa hänen vihollisensa, yltympäri.

CPR1642 3. Tuli käy hänen edelläns ja poltta ymbärillä hänen wihollisens.

Biblia1776 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa ympärillä hänen vihollisensa.

Osat1551 3. Tuli keupi henen edhellens/ ia ylespoltapi ymberille/ henen Wiholisens. (Tuli käypi hänen edellänsä/ ja ylöspolttaapi ympärillä/ hänen wihollisensa.)

MLV19 3 A fire goes before him and burns up his adversaries all around.

KJV 3. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

Dk1871 3. Ild gaar foran hans Ansigt og fortærer hans Fjender trindt omkring.

PR1739 3. Tulli käib temma palle ees, ja sütab temma waenlased ümberkaudo pöllema.

KXII 3. Eld går framför honom, och uppbränner hans ovänner allt omkring.

LT 3. Jo priekyje liepsnoja ugnis ir sudegina aplinkui Jo priešus.

Luther1912 3. Feuer geht vor ihm her und zündet an umher seine Feinde.

RV'1862 3. Fuego irá delante de él: y abrasará al rededor a sus enemigos.

Ostervald-Fr 3. Le feu marche devant lui, et embrase de tous côtés ses ennemis.

SVV1770 3 Een vuur gaat voor Zijn aangezicht heen, en het steekt Zijn wederpartijen rondom aan brand.

PL1881 3. Ogieó przed obliczem jego idzie, a zapala w około nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 3. Tűz [3†] jár előtte, és köröskörül elégeti az ő szorongatóit.

RuSV1876 3 (96:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет враговЕго.

БКуліш 3. Огонь йде поперед його, і палить кругом ворогів його.

FI33/38 4. Hänen salamansa valaisevat maanpiirin; maa näkee sen ja vapisee.

Biblia1776 4. Hänen leimauksensa välkkyvät maan piirin päällä: maa näkee sen ja vapisee.

CPR1642 4. Hänen leimauxens wälckywät maan pijrin päällä maa näke sen ja wapise.

Osat1551 4. Henen Leimauxens welkyuet Maan pirin ylitze/ Sen Maa näke ia wapitze. (Hänen leimauksensa wälkkywät maan piirin ylitse/ Sen maa näkee ja wapisee.)

MLV19 4 His lightnings lightened the world. The earth saw and trembled.

KJV 4. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

Dk1871 4. Hans Lyn oplyste Jorderige; Jorden saa det og bævede.

KXII 4. Hans ljungande lyser på jordenes krets; jorden ser det, och förskräckes.

PR1739 4. Temma walgud tewad ma-ilma walgeks, Ma nääb ja tunneb wallo.

LT 4. Žaibai nušviečia pasaulį. Tai matydama, žemė drebėjo.

Luther1912 4. Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet's und erschrickt.

Ostervald-Fr 4. Ses éclairs brillent sur le monde; la terre tremble en le voyant.

RV'1862 4. Sus relámpagos alumbraron el mundo: la tierra vió, y angustióse.

SVV1770 4 Zijn bliksemen verlichten de wereld; het aardrijk ziet ze en het beeft.

PL1881 4. Błyskawice jego oświecają okrąg świata, co widząc ziemia zadrżała.

Karoli1908Hu 4. Megvilágosítják az ő villámai a világot; látja és megretteg a föld.

RuSV1876 4 (96:4) Молнии Его освещают вселенную;

БКуліш 4. Блискавки його осьвічують круг земний:

земля видит и трепещет.

побачила земля і затремтїла.

FI33/38 5. Vuoret sulavat niinkuin vaha Herran edessä, kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Vuoret sulavat niinkuin vedenvaha Herran edessä, koko maailman Herran edessä.

CPR1642 5. Wuoret sulawat nijncuin medenwaha HERran edes coco mailman haldian edes.

Osat1551 5. Wooret sulauat ninquin Medenuaha HERRAN edes/ coco Mailman Haltian edes. (Wuoret sulawat niinkuin medenwaha HERRAN edessä/ koko maaiman haltijan edessä.)

MLV19 5 The mountains melted like wax at the presence of Jehovah, at the presence of the Lord of the whole earth.

KJV 5. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

Dk1871 5. Bjergene smeltede som Voks for Herrens Ansigt, for hele Jordens Herres Ansigt.

KXII 5. Bergen försmälta såsom vax för Herranom; för hela jorderikes Herra.

PR1739 5. Mäed sullawad ärra kui mee-wahha Jehowa ees, keige ma-ilma ISsanda ees.

LT 5. Kalnai sutirpo kaip vaškas prieš Viešpatį- visos žemės Valdovą.

Luther1912 5. Die Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem HERRN, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

Ostervald-Fr 5. Les montagnes se fondent comme la cire, devant l'Éternel, devant le Seigneur de toute la terre.

RV'1862 5. Los montes se derritieron como cera delante de Jehová: delante del Señor de toda la tierra.

SVV1770 5 De bergen smelten als was voor het aanschijn des HEEREN, voor het aanschijn des HEEREN der ganse aarde.

PL1881 5. Góry jako wosk rozpływają się przed obliczem Paóskiem, przed obliczem Pana wszystkiej ziemi.

RuSV1876 5 (96:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

FI33/38 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

CPR1642 6. Taiwat julistawat HERran wanhurscautta ja caicki Canssat näkewät hänen cunnians.

MLV19 6 The heavens declare his righteousness and all the peoples have seen his glory.

Dk1871 6. Himlene kundgjorde hans Retfærdighed; og alle Folk saa hans Ære.

PR1739 6. Taewad kulutawad temma öigust, ja keik rahwas näwad temma au.

Luther1912 6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.

Karoli1908Hu 5. A hegyek, mint a viasz megolvadnak az Úr előtt, az egész földnek Ura előtt.

БКуліш 5. Гори, як віск, топляться перед Господом, цїлої землї владикою.

Biblia1776 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

Osat1551 6. Taiuahat iulghistauat HERRAN wanhurskautta/ ia caiki Canssat näkeuet henen Cunnians. (Taiwaat julkistawat HERRAN wanhurskautta/ ja kaikki kansat näkewät hänen kunniansa.)

KJV 6. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

KXII 6. Himlarna förkunna hans rättfärdighet; och all folk se hans äro.

LT 6. Dangūs skelbia Jo teisumą ir visos tautos mato Jo šlovę.

Ostervald-Fr 6. Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

RV'1862 6. Los cielos denunciaron su justicia: y todos los pueblos vieron su gloria.

SVV1770 6 De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid, en alle volken zien Zijn eer.

PL1881 6. Niebiosa opowiadają sprawiedliwość jego, a wszystkie narody oglądają chwałę jego.

Karoli1908Hu 6. Az egek [4†] hirdetik az ő igazságát, és minden nép látja az ő dicsőségét.

RuSV1876 6 (96:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.

БКуліш 6. Небеса звіщають справедливість його, і всї народи бачили славу його.

FI33/38 7. Kaikki kuvain kumartajat joutuvat häpeään, kaikki, jotka epäjumalista kerskaavat. Kumartakaa häntä, kaikki jumalat.

Biblia1776 7. Hävetkäät kaikki, jotka kuvia palvelevat, ja kerskaavat epäjumalista: kumartakaat häntä kaikki enkelit.

CPR1642 7. Häwetkän caicki jotca cuwia palwelewat ja kerscawat heitäns epäjumalista cumartacat händä caicki jumalat.

Osat1551 7. Häuetken caiki iotca Cuuia palueleuat/ Ja kerskauat heitens Epeiumaloista/ Cumarttacat henen eteens te caiki Jumalat. (Häwetkään kaikki jotka kuwia palwelewat/ Ja kerskaawat heitänsä epäjumaloista/ Kumartakaat hänen eteensä kaikki jumalat.)

MLV19 7 Let all those be put to shame who serve graven images, who boast themselves of idols. Bow yourselves to him, all you* gods.

KJV 7. Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

Dk1871 7. Beskæmmede skulle alle de vorde, som tjene et udskaaret Billede, de, som rose sig af Afguderne; tilbeder ham, alle Guder!

KXII 7. Skämme sig alle de som belätom tjena, och berömma sig af afgudar; tillbedjer honom alle gudar.

PR1739 7. Häbbi sisse sawad keik, kes nikkertud kuiud

LT 7. Bus sugėdinti tie, kurie tarnauja

teniwad, kes kiitlewad tühja juma̍latte pärrast: kummardage tedda keik jummalad!

Luther1912 7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter!

RV'1862 7. Avergüéncense todos los que sirven a la escultura, los que se alaban de los ídolos: todos los dioses se encorven a él.

PL1881 7. Niechże będą zawstydzeni wszyscy, którzy służą obrazom, którzy się chlubią w bałwanach; kłaniajcież mu się wszyscy bogowie.

RuSV1876 7 (96:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.

FI33/38 8. Siion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi, Herra.

CPR1642 8. Zion cuule sen ja iloidze ja Judan tyttäret owat riemuisans HERra sinun hallituxestas.

drožiniams, kurie stabais savo giriasi. Garbinkite Jį visi dievai!

Ostervald-Fr 7. Que tous ceux qui servent les images, et qui se glorifient des idoles, soient confus! Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui!

SVV1770 7 Beschaamd moeten wezen allen, die de beelden dienen, die zich op afgoden beroemen; buigt u neder voor Hem, alle gij goden!

Karoli1908Hu 7. Megszégyenülnek mind a faragott képek [5†] szolgái, a kik bálványokkal dicsekednek; meghajolnak előtte mind az [6†] istenek.

БКуліш 7. Осоромляться всї, що перед ідолами кланяються, славляться нїкчемностями; всї ангели, поклонїтесь йому.

Biblia1776 8. Zion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret ovat riemuissansa, Herra, sinun hallituksestas.

Osat1551 8. Zion site cwle ia iloitze/ ia ne Judan Tytteret ouat riemuisans/ HERRA sinun Hallituxes ylitze. (Zion sitä kuule ja iloitsee/

ja ne Judan tyttäret owat riemuissansa/ HERRA sinun hallituksesi ylitse.)

MLV19 8 Zion heard and was glad and the daughters of Judah rejoiced, because of your judgments, O Jehovah.

KJV 8. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

Dk1871 8. Zion hørte det og blev glad, og Judas Døtre frydede sig over dine Domme, Herre !

KXII 8. Zion hörer det, och är glad; och Juda döttrar fröjda sig, Herre, öfver ditt regemente.

PR1739 8. Sion kuleb sedda ja römustab ennast, ja Juda tütred on wägga röömsad sinno öigede nuhtluste pärrast, oh Jehowa!

LT 8. Tai girdi Sionas ir džiaugiasi. Viešpatie, dėl Tavo sprendimų džiūgauja Judo dukterys.

Luther1912 8. Zion hört es und ist froh; und die Töchter Juda's sind fröhlich, HERR, über dein Regiment.

Ostervald-Fr 8. Sion l'a entendu et s'est réjouie; les filles de Juda ont tressailli d'allégresse, à cause de tes jugements, ô Éternel!

RV'1862 8. Oyó Sión, y alegróse: y las hijas de Judá se regocijaron por tus juicios, o! Jehová.

SVV1770 8 Sion heeft gehoord, en het heeft zich verblijd, en de dochteren van Juda hebben zich verheugd vanwege Uw oordelen, o HEERE!

PL1881 8. To usłyszawszy Syon rozweseli się, a radować się będą córki Judzkie, dla sądów twoich, Panie!

Karoli1908Hu 8. Hallotta és örvendeze Sion, és örülének Júdának leányai a te ítéleteidnek Uram!

RuSV1876 8 (96:8) Слышит Сион и радуется, и

БКуліш 8. Почув і зрадїв Сион, і звеселились

веселятся дщериИудины ради судов Твоих, Господи,

дочки Юдині задля судів твоїх, Господи.

FI33/38 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein yli kaiken maan, sinä olet ylen korkea, ylitse kaikkien jumalain.

Biblia1776 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein kaikissa maakunnissa: sinä olet sangen suuresti korotettu kaikkein jumalain ylitse.

CPR1642 9. Sillä sinä HERra olet ylimmäinen caikis maacunnis sinä olet corgotettu caickein jumalitten päälle.

Osat1551 9. Sille sine HERRA olet se Ylimeinen caiken Maan ylitze/ Sine olet sangen yleskorghotettu caikein Jumaloitten päle. (Sillä sinä HERRA olet se ylimmäinen kaiken maan ylitse/ Sinä olet sangen ylöskorotettu kaikkein jumaloitten päälle.)

MLV19 9 Because you, Jehovah, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.

KJV 9. For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

Dk1871 9. Thi du, Herre ! er den Højeste over al Jorden, du er saare ophøjet over alle Gilder.

KXII 9. Ty du, Herre, äst den Högste i all land; du är fast upphöjd öfver alla gudar.

PR1739 9. Sest sinna Jehowa olled se keigekörgem keik ülle se Ma, wägga üllendatud keik ülle juṁalatte.

LT 9. Viešpatie, Tu esi aukštai virš visos žemės, išaukštintas virš visų dievų!

Luther1912 9. Denn du, HERR, bist der Höchste in allen Landen; du bist hoch erhöht über alle Götter.

Ostervald-Fr 9. Car toi, ô Éternel, tu es le Souverain de toute la terre, tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.

RV'1862 9. Porque tú, Jehová, eres alto sobre toda la tierra: eres muy ensalzado sobre todos los dioses.

SVV1770 9 Want Gij, HEERE! zijt de Allerhoogste over de gehele aarde; Gij zijt zeer hoog verheven boven alle goden.

PL1881 9. Albowiemeś ty Pan najwyższy na wszystkiej ziemi, a bardzoś wywyższony nad wszystkich bogów.

Karoli1908Hu 9. Mert te felséges vagy Uram az egész földön, és igen felmagasztaltattál minden isten felett!

RuSV1876 9 (96:9) ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами.

БКуліш 9. Ти бо, Господи, єси найвисший над цїлою землею; ти вельми вознїсся над всї боги.

FI33/38 10. Te, jotka Herraa rakastatte, vihatkaa pahaa. Hän varjelee hurskasten sielut, jumalattomien kädestä hän heidät pelastaa.

Biblia1776 10. Te kuin Herraa rakastatte, vihatkaat pahaa! hän kätkee pyhäinsä sielut: jumalattomain käsistä hän heitä pelastaa.

CPR1642 10. Te cuin HERra racastatte wihatcat paha HERra kätke pyhäins sielut jumalattomain käsistä hän heitä pelasta.

Osat1551 10. Te quin rakastat HERRA/ wihatka site paha/ HERRA hen ketkepi henen Pyheins Sielut/ Ninen Jumalattomiten käsiste hen heite pelastapi. (Te kuin rakastat HERRAA/ wihatkaa sitä pahaa/ HERRA hän kätkeepi hänen pyhäinsä sielut/ Niiden jumalattomien käsistä hän heitä pelastaapi.)

MLV19 10 O you* who love Jehovah, hate evil. He preserves the souls of his holy ones. He delivers them out of the hand of the wicked.

KJV 10. Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.

Dk1871 10. I, som elske Herren ! hader det onde; han bevarer sine helliges Sjæle, han frier dem af de ugudeliges Haand.

PR1739 10. Kes teie Jehowa armastate, et wihkage kurja; temma hoiab omma waggade hinged, öälatte käest peästab ta neid ärra.

Luther1912 10. Die ihr den HERRN liebet, hasset das Arge! Der HERR bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten.

RV'1862 10. Los que amáis a Jehová, aborecéd el mal: él guarda las almas de sus piadosos: de mano de los impíos los escapa.

PL1881 10. Wy, którzy miłujecie Pana, miejcie złe w nienawiści; on strzeże świętych swoich, a z ręki niepobożnych wyrywa ich.

RuSV1876 10 (96:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранитдуши святых Своих; из руки нечестивых избавляет их.

FI33/38 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus ja oikeamielisille ilo.

KXII 10. I som älsken Herran, hater det onda; (Herren) bevarar sina heligas själar; ifrå de ogudaktigas hand skall han frälsa dem.

LT 10. Jūs, kurie mylite Viešpatį, nekęskite pikto; Jis saugo savo šventųjų gyvybes, iš nedorėlių priespaudos išlaisvina juos.

Ostervald-Fr 10. Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal. Il garde les âmes de ses fidèles, et les délivre de la main des méchants.

SVV1770 10 Gij liefhebbers des HEEREN! haat het kwade; Hij bewaart de zielen Zijner gunstgenoten; Hij redt hen uit der goddelozen hand.

Karoli1908Hu 10. A kik szeretitek az Urat, gyűlöljétek [7†] a gonoszt! Megőrzi ő az ő kegyeltjeinek lelkét; a gonoszok kezéből megszabadítja őket.

БКуліш 10. Ви, що любите Господа, ненавидьте зло! Він хоронить душі людей побожних; з рук беззаконних визволяє їх.

Biblia1776 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus, ja ilo hurskaille sydämille,

CPR1642 11. Wanhurscalle coitta walkeus ja ilo hurscaille sydämille.

Osat1551 11. Sille wanhurskalle pite aina Walkiudhen iellenscoittaman/ Ja ilo nijlle hurskaille Syhdemille. (Sillä wanhurskaalle pitää aina walkeuden jällens koittaman/ Ja ilo niille hurskaille sydämille.)

MLV19 11 Light is sown for the righteous man and gladness for the upright in heart.

KJV 11. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

Dk1871 11. Lys er saaet for den retfærdige og Glæde for de oprigtige i Hjertet.

KXII 11. Dem rättfärdiga skall alltid ljus uppgå igen, och frommom hjertom glädje.

PR1739 11. Walgus on külwatud öigele, ja rööm neile, kes öiglased süddamest on .

LT 11. Šviesa sušvinta teisiajam, tiesiaširdžiui-džiaugsmas.

Luther1912 11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen und Freude den frommen Herzen.

Ostervald-Fr 11. La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.

RV'1862 11. Luz está sembrada para el justo: y alegría para los rectos de corazón.

SVV1770 11 Het licht is voor den rechtvaardige gezaaid, en vrolijkheid voor de oprechten van hart.

PL1881 11. Światłości nasiano sprawiedliwemu, a radości tym, którzy są uprzejmego serca.

Karoli1908Hu 11. Világosság [8†] támad fel az igazra, és az egyenesszívűekre öröm.

RuSV1876 11 (96:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

БКуліш 11. Сьвітло сиплеться на праведника, а радість на щирих серцем.

FI33/38 12. Iloitkaa Herrassa, te vanhurskaat; kiittäkää hänen pyhää nimeänsä.

CPR1642 12. Wanhurscat iloitcat HERrasa kijttäkät hänen pyhydens muistoxi.

Biblia1776 12. Vanhurskaat iloitkaat Herrassa, kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

Osat1551 12. Te Wanhurskaat iloitka teiten HERRASSA/ Ja kijtteket hende ia yliskeket henen Pyhyttens. (Sillä wanhurskaat iloitkaa teitän HERRASSA/ Ja kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen pyhyyttänsä.)

MLV19 12 Be glad in Jehovah, you* righteous and give thanks to the memory of his holiness.

KJV 12. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

Dk1871 12. Glæder eder, I retfærdige i Herren, og priser hans hellige Ihukommelse!

PR1739 12. Römustage teie öiged! Jehowa sees, ja tunnistage temma au ülles temma pühhastusse mällestusseks.

KXII 12. I rättfärdige, fröjder eder af Herranom, och tacker honom, och priser hans helighet.

LT 12. Linksminkitės, teisieji, Viešpatyje, dėkokite, prisiminę Jo šventumą.

Luther1912 12. Ihr Gerechten freuet euch des HERRN und danket ihm und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 12. Alégraos justos en Jehová: y alabád la memoria de su santidad.

Ostervald-Fr 12. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez son saint nom!

SVV1770 12 Gij rechtvaardigen! verblijdt u in den HEERE, en spreekt lof ter gedachtenis Zijner heiligheid.

PL1881 12. Weselcie się sprawiedliwi w Panu, a wysławiajcie pamiątkę świętobliwości jego.

Karoli1908Hu 12. Örüljetek [9†] igazak az Úrban, és tiszteljétek az ő szentséges emlékezetét!

RuSV1876 12 (96:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.

БКуліш 12. Радуйтесь, праведні, в Господї, і прославляйте сьвяте імя його.

PSALMI 98

Riemuitkoon kaikki maa Herran voitosta.

FI33/38 1. Virsi. Veisatkaa Herralle uusi virsi, sillä hän on ihmeitä tehnyt. Hän on saanut voiton oikealla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

Biblia1776 1. Psalmi. Veisatkaat Herralle uusi veisu; sillä hän tekee ihmeitä. Hän saa voiton oikialla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

CPR1642 1. Psalmi. WEisatcat HERralle usi weisu: sillä hän teke ihmeitä. 2. Hän woitta oikialla kädelläns woiton ja hänen pyhällä käsiwarrellans.

Osat1551 1. VEisacat HERRALLE yxi vsi Weisu/ Sille hen teke Ihmite. 2. Hen woittapi Oikialla kädhellens woiton/ ia henen pyhen Käsiuartens cansa. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Sillä hän tekee ihmeitä.2. Hän woittapi oikealla kädellänsä woiton/ ja häne pyhän käsiwartensa kanssa.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song, because he has done marvelous things. His right hand and his holy arm, has worked salvation for him.

KJV 1. A Psalm.O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

Dk1871 1. En Psalme. Synger Herren en ny Sang; thi han har gjort underfulde Ting; hans højre Haand og hans hellige Arm frelste ham.

KXII 1. En Psalm. Sjunger Herranom en ny viso, ty han gör underlig ting; han vinner seger med sine högra hand, och med sinom helga arm.

PR1739 1. Laulge Jehowale uut laulo, sest ta on imme-asjo teinud: tem̃a parrem kässi ja tem̃a pühha kässiwars on tem̃ale abbi saatnud.

LT 1. Naują giesmę giedokite Viešpačiui, nes nuostabius darbus Jis daro! Jo dešinė ir Jo šventoji ranka Jam pergalę teikia.

Luther1912 1. Ein Psalm. Singet dem HERRN ein neues Lied; denn er tut Wunder. Er siegt mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.

Ostervald-Fr 1. Psaume. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

RV'1862 1. Salmo. CANTÁD a Jehová canción nueva: porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha salvado, y el brazo de su santidad.

SVV1770 1 Een psalm. Zingt den HEERE een nieuw lied; want Hij heeft wonderen gedaan; Zijn rechterhand, en de arm Zijner heiligheid, heeft Hem heil gegeven.

PL1881 1. Psalm. Śpiewajcie Panu pieśó nową, bo dziwne rzeczy uczynił; dopomogła mu prawica jego, i ramię świętobliwości jego.

Karoli1908Hu 1. Zsoltár. Énekeljetek [1†] az Úrnak új éneket, mert csodadolgokat cselekedett; megsegítette őt az ő [2†] jobbkeze és az ő szentséges karja.

RuSV1876 1 (97:1) Псалом Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.

БКуліш 1. Засьпівайте Господеві пісню нову! Він бо сотворив чудеса; правиця його і сьвяте рамя його дали побіду йому.

FI33/38 2. Herra on tehnyt tiettäväksi pelastustekonsa, hän on ilmaissut vanhurskautensa pakanain silmien edessä.

Biblia1776 2. Herra antaa tiettäväksi tehdä autuutensa: kansain edessä hän ilmoittaa vanhurskautensa.

CPR1642 3. HERra anda tiettäwäxi tehdä hänen autuudens Canssoille anda hän ilmoitta

Osat1551 3. HERRA andapi tietteuexi tedhä henen Terueydens/ Canssain eteen hen andapi

wanhurscauttans.

ilmoitta henen Wanhurskauttans. (HERRA antaapi tiettäwäksi tehdä hänen terweytensä/ Kansain eteen hän antaapi ilmoittaa hänen wanhurskauttansa.)

MLV19 2 Jehovah has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.

KJV 2. The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

Dk1871 2. Herren har kundgjort sin Frelse; han har aabenbaret sin Retfærdighed for Hedningernes Øjne.

KXII 2. Herren låter förkunna sina salighet; för folken låter han uppenbara sina rättfärdighet.

PR1739 2. Jehowa annab oma̍ önnistust teäda, temma ilmutab omma öigust pagganatte silma ees.

LT 2. Viešpats apreiškė savo išgelbėjimą, tautų akivaizdoje parodė savo teisumą.

Luther1912 2. Der HERR läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel a fait connaître son salut; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

RV'1862 2. Jehová ha hecho notoria su salud: en ojos de las naciones ha descubierto su justicia.

SVV1770 2 De HEERE heeft Zijn heil bekend gemaakt; Hij heeft Zijn gerechtigheid geopenbaard voor de ogen der heidenen.

PL1881 2. Objawił Pan zbawienie swoje; przed oczyma pogan oznajmił sprawiedliwość swoję.

Karoli1908Hu 2. Tudtul adta az Úr az ő [3†] szabadítását; a [4†] népek előtt megjelentette az ő igazságát.

RuSV1876 2 (97:2) Явил Господь спасение Свое, открыл

БКуліш 2. Господь обявив спасеннє своє, перед

пред очами народов правду Свою.

очима народів відкрив справедливість свою.

FI33/38 3. Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan; kaikki maan ääret ovat nähneet meidän Jumalamme pelastusteot.

Biblia1776 3. Hän muistaa armonsa ja totuutensa Israelin huoneelle: kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.

CPR1642 4. Hän muista armons ja totudens Israelin huonelle caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuutta.

Osat1551 4. Hen muistapi henen Armons ia Totudhens päle/ sille Israelin Honelle/ Caiki Mailman äret näkeuet sen meiden Jumalan Terueytte. (Hän muistaapi hänen armonsa ja totuutensa päälle/ sille Israelin huoneelle/ Kaikki maaiman ääret näkewät sen meidän Jumalan terweyttä.)

MLV19 3 He has remembered his loving kindness and his faithfulness toward the house of Israel.All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Dk1871 3. Han kom sin Miskundhed og sin Sandhed i Hu imod Israels Hus; alle Verdens Ender have set vor Guds Frelse.

KXII 3. Han tänker uppå sina nåde och sanning Israels huse; alle verldenes ändar se vår Guds salighet.

PR1739 3. Ta on mele tulletand omma heldust ja omma tössidust Israeli suggu wasto, keik Ma otsad sawad meie Juṁala öñistust nähha.

LT 3. Jis atsiminė savo gailestingumą ir tiesą, žadėtą Izraelio namams. Visi žemės pakraščiai pamatė Dievo išgelbėjimą.

Luther1912 3. Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel; aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

Ostervald-Fr 3. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

RV'1862 3. Háse acordado de su misericordia y de su verdad para con la casa de Israel: todos los términos de la tierra han visto la salud de nuestro Dios.

SVV1770 3 Hij is gedachtig geweest Zijner goedertierenheid, en Zijner waarheid aan het huis Israels; en al de einden der aarde hebben gezien het heil onzes Gods.

PL1881 3. Wspomniał na miłosierdzie swoje, i na prawdę swoję przeciw domowi Izraelskiemu; oglądały wszystkie granice ziemi zbawienie Boga naszego.

Karoli1908Hu 3. Megemlékezett az ő kegyelméről és Izráel házához való hűségéről; látták a föld határai mind a mi Istenünknek szabadítását.

RuSV1876 3 (97:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего.

БКуліш 3. Згадав про милість свою і про свою вірність для дому Ізраїля; всї кінцї землї побачили спасеннє Бога нашого.

FI33/38 4. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta.

Biblia1776 4. Riemuitkaat Herralle kaikki maa: veisatkaat, ylistäkäät ja kiittäkäät.

CPR1642 5. Ihastucat HERralle caicki mailma weisatcat ylistäkät ja kijttäkät.

Osat1551 5. Ihastucat sille HERRALLE caiki Mailma/ Weisacat/ ylisteket ia kijtteket. (Ihastukaat sille HERRALLE kaikki maaima/ Weisatkaat/ ylistäkäät ja kiittäkäät.)

MLV19 4 Shout to Jehovah, all the earth. Break forth

KJV 4. Make a joyful noise unto the LORD, all the

and sing for joy, yes, sing praises.

earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

Dk1871 4. Raaber med Glæde for Herren, al Jorden! raaber og synber med Fryd og lovsynger!

KXII 4. Glädjens Herranom, all verlden; sjunger, priser och lofver.

PR1739 4. Öiskage Jehowale keige Ma rahwas : tehke heält ja laulge röömsaste, ja laulge kites.

LT 4. Džiaugsmingą triukšmą kelkite Viešpačiui visos šalys! Linksminkitės ir giedokite gyrių.

Luther1912 4. Jauchzet dem HERRN, alle Welt; singet, rühmet und lobet!

Ostervald-Fr 4. Vous, toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'Éternel; éclatez en cris de joie, et chantez!

RV'1862 4. Cantád alegres a Jehová toda la tierra; gritád, y cantád, y decíd salmos.

SVV1770 4 Juicht den HEERE, gij ganse aarde! roept uit van vreugde, en zingt vrolijk, en psalmzingt.

PL1881 4. Śpiewajże Panu wszystka ziemio; wykrzykajcie, a weselcie się i śpiewajcie.

Karoli1908Hu 4. Vígan énekelj az Úrnak te egész föld; [5†] harsanjatok fel, örvendezzetek és zengedezzetek!

RuSV1876 4 (97:4) Восклицайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;

БКуліш 4. В радості сьпівайте Господеві, вся земля! У захваті піснї похвальні засьпівайте!

FI33/38 5. Veisatkaa Herran kiitosta kanteleilla — kanteleilla ja ylistysvirren sävelillä,

Biblia1776 5. Kiittäkäät Herraa kanteleella, kanteleella ja psalmilla,

CPR1642 6. Kijttäkät HERra candeleilla candelella ja Psalmilla.

Osat1551 6. Kijtteket site HERRA Candelilla/ Candeleilla ia Psalmilla. (Kiittäkäät sitä

HERRA kantelilla/ kanteleilla ja psalmilla.)

MLV19 5 Sing praises to Jehovah with the harp. With the harp and the voice of melody,

KJV 5. Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

Dk1871 5. Lovsynger Herren med Harpe, med Harpe og Sanges Lyd,

KXII 5. Lofver Herran med harpor, med harpor och psalmer;

PR1739 5. Laulge Jehowat kites kanlega, kanle ja kitusse-laulo heälega.

LT 5. Giedokite Viešpačiui, pritardami arfomis, giedokite psalmes, pritardami arfomis.

Luther1912 5. Lobet den HERRN mit Harfen, mit Harfen und Psalmen!

Ostervald-Fr 5. Chantez à l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et la voix des cantiques!

RV'1862 5. Decíd salmos a Jehová con arpa: con arpa y voz de salmódia.

SVV1770 5 Psalmzingt den HEERE met de harp, met de harp en met de stem des gezangs,

PL1881 5. Grajcie Panu na harfie; na harfie, głosem przyśpiewując.

Karoli1908Hu 5. Zengedezzetek [6†] az Úrnak hárfával, hárfával és hangos énekléssel;

RuSV1876 5 (97:5) пойте Господу с гуслями, с гуслями и с гласом псалмопения;

БКуліш 5. Принесїть похвальні піснї Господеві при гуслях, присьпівуючи при гуслях голосами.

FI33/38 6. vaskitorvilla ja pasunan äänellä. Kohottakaa riemuhuuto Herran, kuninkaan, edessä.

Biblia1776 6. Vaskitorvilla ja basunilla: riemuitkaat Herran, kuninkaan, edessä.

CPR1642 7. Waskitorwilla ja Basunilla ihastucat HERran Cuningan edesä.

Osat1551 7. Trumbuin ia Pasunain cansa/ Ihastucat sen HERRAN Kuningan edes. (Rumpuin ja pasuunain kanssa/ Ihastukaat sen HERRAN Kuninkaan edessä.)

MLV19 6 with trumpets and sound of cornet, shout before the King Jehovah.

Dk1871 6. med Basuner og Lyden af Trompeter; raaber med Glæde fur Herren, den Konges Ansigt!

PR1739 6. Trumpetide ja passuna heälega, öiskage kunninga Jehowa ees.

Luther1912 6. Mit Drommeten und Posaunen jauchzet vor dem HERRN, dem König!

RV'1862 6. Con trompetas, y sonido de bocina: cantád alegres delante del Rey Jehová.

PL1881 6. Na trąbach i na kornetach krzykliwych głos wydawajcie przed Królem i Panem.

RuSV1876 6 (97:6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом.

FI33/38 7. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

CPR1642 8. Meri pauhatcan ja caicki mitä hänesä on maan pijri ja jotca asuwat sen päällä.

KJV 6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

KXII 6. Med trummeter och basuner; fröjdens för Herranom, Konungenom.

LT 6. Trimitų ir rago garsais kelkite džiaugsmingą triukšmą prieš Karalių, Viešpatį!

Ostervald-Fr 6. Avec les cors et le son des trompettes, poussez des cris de joie, devant le Roi, l'Éternel!

SVV1770 6 Met trompetten en bazuinengeklank; juicht voor het aangezicht des Konings, des HEEREN.

Karoli1908Hu 6. Trombitákkal és kürtzengéssel vígadozzatok a király, az Úr előtt!

БКуліш 6. Трубами кованими і голосом рога засурміть перед царем Господом!

Biblia1776 7. Meri pauhatkaan ja kaikki, mitä hänessä on, maan piiri ja jotka asuvat sen päällä.

Osat1551 8. Meri pauhacan ia miteikenens henesse on/ Se Maan pijri ia iotca sen päle asuuat.

(Meri pauhatkaan ja mitä ikänänsä hänessä on/ Sen maan piiri ja jotka sen päällä asuwat.)

MLV19 7 Let the sea roar and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 7. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Dk1871 7. Havet bruse og dets Fylde, Jorderige og dets Beboere!

KXII 7. Hafvet fräse, och hvad deruti är; jordenes krets, och de deruppå bo.

PR1739 7. Kohhisego merri ja ta täius, ma-ilm ja kes seäl peäl ellawad.

LT 7. Tesidžiaugia jūra ir kas joje yra, žemė ir jos gyventojai!

Luther1912 7. Das Meer brause und was darinnen ist, der Erdboden und die darauf wohnen.

Ostervald-Fr 7. Que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient; le monde, avec ceux qui l'habitent!

RV'1862 7. Brame la mar y su plenitud: el mundo y los que habitan en él.

SVV1770 7 De zee bruise met haar volheid, de wereld met degenen, die daarin wonen.

PL1881 7. Niech zaszumi morze, i co w niem jest, okrąg świata, i mieszkający na nim.

Karoli1908Hu 7. Harsogjon [7†] a tenger és minden benne való, a világ és a kik lakoznak benne.

RuSV1876 7 (97:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;

БКуліш 7. Нехай заграє море і повня його, круг землї і що живе на нїй!

FI33/38 8. Paukuttakoot käsiänsä virrat, ja vuoret yhdessä riemuitkoot

Biblia1776 8. Kosket pauhatkaan ilosta, ja kaikki vuoret olkaan iloiset,

CPR1642 9. Cosket ihastucan ja caicki wuoret olcan iloiset.

Osat1551 9. Ne Wesicosket ihastucan/ Ja caiki Woret olcat iloiset. (Ne wesikosket ihastukaan/ Ja

kaikki wuoret olkaat iloiset.)

MLV19 8 Let the floods clap their hands. Let the hills sing for joy together

KJV 8. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together

Dk1871 8. Floderne klappe med Haand; Bjergene synge med Fryd til Hobe for Herrens Ansigt;

KXII 8. Vattuströmmarna fröjde sig, och all berg vare glad,

PR1739 8. Jöed laksutago kässi, mäed öiskago ühtlase,

LT 8. Upės teploja rankomis, kalnai tesidžiaugia kartu

Luther1912 8. Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich

Ostervald-Fr 8. Que les fleuves battent des mains, que toutes les montagnes chantent de joie, devant l'Éternel!

RV'1862 8. Los ríos batan las manos: juntamente hagan regocijo los montes,

SVV1770 8 Dat de rivieren met de handen klappen, dat tegelijk de gebergten vreugde bedrijven,

PL1881 8. Rzeki niech klaskają rękoma; góry wespół niech się rozradują,

Karoli1908Hu 8. A folyóvizek tapsoljanak, a hegyek együttesen örvendezzenek

RuSV1876 8 (97:8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы

БКуліш 8. Нехай ріки в долоні плещуть, гори разом торжествують перед Господом!

FI33/38 9. Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 9. Herran edessä; sillä hän tulee maata tuomitsemaan: hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudella ja kansat oikeudella.

CPR1642 10. HERran edesä: sillä hän tule maata duomidzeman hän duomidze maan pijrin

Osat1551 10. HERRAN edhes/ Sille hen tulepi Maan domitzeman/ Henen pite sen Maan pirin

wanhurscaudella ja Canssat oikeudella.

domitzeman Wanhurskaudhella/ ia Canssat Oikiudhella. (HERRAN edessä/ Sillä hän tuleepi maan tuomitseman/ Hänen pitää sen maan piirin tuomitseman wanhurskaudella/ ja kansat oikeudella.)

MLV19 9 before Jehovah, because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with uprightness.

KJV 9. Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

Dk1871 9. thi han kommer for at dømme Jorden; han skal dømme Jorderige med Retfærdighed og Folkene med Retvished.

KXII 9. För Herranom; ty han kommer till att döma jordena; han skall döma jordenes krets med rättfärdighet, och folken med rätt.

PR1739 9. Jehowa ees, sest ta tulleb keige Ma rahwale kohhut moistma, ta moistab kohhut ma-ilmale öigusses, ja rahwale öigel wisil.

LT 9. Viešpaties akivaizdoje, nes Jis ateis teisti žemę! Jis teis pasaulį teisingai ir tautas nešališkai.

Luther1912 9. vor dem HERRN; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit Recht.

Ostervald-Fr 9. Car il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

RV'1862 9. Delante de Jehová; porque vino a juzgar la tierra: juzgará al mundo con justicia: y a los pueblos con rectitud.

SVV1770 9 Voor het aangezicht des HEEREN, want Hij komt, om de aarde te richten; Hij zal de wereld richten in gerechtigheid, en de

volken in alle rechtmatigheid.

PL1881 9. Przed Panem, bo idzie sądzić ziemię. On będzie sądził okrąg świata w sprawiedliwości, i narody w prawości.

Karoli1908Hu 9. Az Úr előtt, mert eljön megítélni a földet; [8†] megítéli a világot igazsággal és a népeket méltányossággal.

RuSV1876 9 (97:9) пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

БКуліш 9. Він судити ме землю по справедливості, і по правоті - народи.

PSALMI 99

Kumartakoon kaikki kansat Herraa, pyhää kuningasta.

FI33/38 1. Herra on kuningas, vaviskoot kansat — hän, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat — huojukoon maa.

Biblia1776 1. Herra on Kuningas, kansat kiukuitsevat: hän istuu Kerubimin päällä, sentähden liikkuu maailma.

CPR1642 1. HERra on Cuningas että Canssat wapisewat: hän istu Cherubimin päällä sentähden lijcku mailma.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sille Canssat nuriseuat/ Hen istupi Cherubin päle/ senteden yleslijcku Mailma. (HERRA on kuningas/ sillä kansat nurisewat/ Hän istuupi cherubin päälle/ sentähden ylösliikkuu maaima.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the peoples tremble. He sits above the cherubim, let the earth be moved.

KJV 1. The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.

Dk1871 1. Herren regerer, Folkene bæve; han sidder over Keruber, Jorden ryster.

PR1739 1. Jehowa on kunningaks sanud; rahwas wärrisewad; ta istub Kerubide peäl, keige Ma rahwas on likumas.

Luther1912 1. Der HERR ist König, darum zittern die Völker; er sitzt auf den Cherubim, darum bebt die Welt.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, temblarán los pueblos: el que está sentado sobre los querubines reinó: conmoverse ha la tierra.

PL1881 1. Pan króluje, niechże zadrżą narody; siedzi między Cherubinami, niechże się poruszy ziemia.

RuSV1876 1 (98:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

FI33/38 2. Suuri on Herra Siionissa, hän on korkea yli kaikkien kansojen.

CPR1642 2. Suuri on HERra Zionis ja corkia caickein Canssain päällä.

KXII 1. Herren är Konung, derföre vredgas folken; han sitter på Cherubim, derföre upprörer sig verlden.

LT 1. Viešpats karaliauja, tegu dreba tautos. Jis sėdi tarp cherubų, tedreba žemė.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel règne; que les peuples tremblent! Il siège entre les chérubins; que la terre chancelle!

SVV1770 1 De HEERE regeert, dat de volken beven; Hij zit tussen de cherubim; de aarde bewege zich.

Karoli1908Hu 1. Az Úr uralkodik, reszkessenek a népek; [1†] Kérubokon ül, remegjen a föld!

БКуліш 1. Господь царює; нехай обійме страх народи; престіл його на херувимах: нехай земля трясеться.

Biblia1776 2. Suuri on Herra Zionissa, ja korkein kaikkein kansain ylitse.

Osat1551 2. Swri ombi se HERRA Zionis/ ia corkia ylitze caikein Canssain. (Suuri ompi HERRA

Zionissa/ ja korkea ylitse kaikkein kansain.)

MLV19 2 Jehovah is great in Zion and he is high above all the peoples.

KJV 2. The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.

Dk1871 2. Herren er stor i Zion, og han er ophøjet over alle Folkene.

KXII 2. Herren är stor i Zion, och hög öfver all folk.

PR1739 2. Jehowa on Sionis suur, ja körge on teʼma keik ülle rahwa.

LT 2. Viešpats yra didis Sione. Jis yra aukščiau nei visos tautos.

Luther1912 2. Der HERR ist groß zu Zion und hoch über alle Völker.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

RV'1862 2. Jehová en Sión es grande: y ensalzado sobre todos los pueblos.

SVV1770 2 De HEERE is groot in Sion, en Hij is hoog boven alle volken.

PL1881 2. Pan na Syonie wielki, a wywyższony nad wszystkie narody.

Karoli1908Hu 2. Nagy az Úr a Sionon, [2†] és magasságos ő minden nép felett.

RuSV1876 2 (98:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

БКуліш 2. Великий Господь на Сионї, і високий над усїма народами.

FI33/38 3. He ylistävät sinun suurta ja peljättävää nimeäsi. Hän on pyhä.

Biblia1776 3. Kiittäkään he sinun suurta ja ihmeellistä nimeäs, joka pyhä on.

CPR1642 3. Kijttäkän sinun suurta ja ihmellistä nimes joca pyhä on.

Osat1551 3. Kijteteken sinun swrta ia ihmeliste Nimees/ ioca Pyhe on. (Kiittäkään sinun suurta ja ihmeellistä nimeäsi/ joka pyhä on.)

MLV19 3 Let them praise your great and awesome name. Holy is he.

KJV 3. Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.

Dk1871 3. De skulle prise dit Navn som stort og forfærdeligt - hellig er han! -

KXII 3. Man tacke ditt stora och underliga Namn, det heligt är.

PR1739 3. Nemmad tunnistago sinno nimme au ülles, mis suur ja kartusse wäärt, se on pühha.

LT 3. Tegiria jie Tavo vardą, didį ir baisų; Jis yra šventas.

Luther1912 3. Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist.

Ostervald-Fr 3. Qu'on célèbre son nom grand et redoutable!

RV'1862 3. Alaben tu nombre, grande, y tremendo, y santo.

SVV1770 3 Dat zij Uw groten en vreselijken Naam loven, die heilig is;

PL1881 3. Niech wysławiają imię twoje wielkie i straszne; albowiem święte jest.

Karoli1908Hu 3. Tiszteljék a te [3†] nagy és rettenetes nevedet, — szent az!

RuSV1876 3 (98:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!

БКуліш 3. Нехай славлять імя його; велике, страшне - сьвяте воно!

FI33/38 4. Se on kuninkaan voima, että hän rakastaa oikeutta. Sinä olet saattanut oikeuden voimaan, sinä toimitat oikeuden ja vanhurskauden Jaakobissa.

Biblia1776 4. Ja Kuninkaan voima rakastaa oikeutta: sinä toimitat oikeuden, sinä saatat tuomion ja vanhurskauden Jakobissa.

CPR1642 4. Ja tämän Cuningan waldacunnasa racastetan oikeutta sinä annat hurscauden sinä saatat duomion ja wanhurscauden Jacobis.

Osat1551 4. Ja temen Kuningan Waldakunnassa racastetaan Oikius/ Sine annat Hurskaudhen/ Sine saattat Domion ia

Wanhurskaudhen Jacobis. (Ja tämän kuninkaan waltakunnassa rakastetaan oikeus/ Sinä annat hurskauden/ Sinä saatat tuomion ja wanhurskauden Jakobissa.)

MLV19 4 The king’s strength also loves justice. You establish uprightness. You execute justice and righteousness in Jacob.

KJV 4. The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

Dk1871 4. Og Kongens Vælde elsker Ret; du har befæstet Retvished, du har gjort Ret og Retferdighed i Jakob.

KXII 4. Uti denna Konungens rike älskar man det rätt är; du gifver fromhet, du skaffar dom och rättfärdighet i Jacob.

PR1739 4. Ja se tuggew kunningas armastab kohhut; sinna kinnitad öiged wisid, sinna teed, mis kohhus ja öigus, Jakobis.

LT 4. Karaliaus galybė myli tiesą. Tu įtvirtini teisingumą, teisumą ir teisybę Jokūbe įvykdai.

Luther1912 4. Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob.

Ostervald-Fr 4. Car il est saint, et la force du roi qui aime la justice. Tu as établi l'équité, tu as exercé le jugement et la justice en Jacob.

RV'1862 4. Y la fortaleza del rey, que ama el juicio: tú confirmas la rectitud: tú has hecho en Jacob juicio y justicia.

SVV1770 4 En de sterkte des Konings, die het recht lief heeft. Gij hebt billijkheden bevestigd, Gij hebt recht en gerechtigheid gedaan in Jakob.

PL1881 4. Moc zaiste królewska miłuje sąd; albowiemeś ty ustanowił prawa; sąd i

Karoli1908Hu 4. És tisztesség a királynak, a ki szereti a jogosságot! Te megerősítetted az

sprawiedliwość w Jakóbie ty wykonujesz.

egyenességet; jogosságot és igazságot szereztél Jákóbban.

RuSV1876 4 (98:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.

БКуліш 4. І силу царя, що любить правосуддє! Ти утверджуєш правоту, ти судиш право і справедливість в Якова.

FI33/38 5. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.

Biblia1776 5. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen astinlautansa juuressa, sillä hän on pyhä.

CPR1642 5. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen astinlautans juures sillä hän on pyhä.

Osat1551 5. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalatan/ Ja cumartacat henen Astilaudhans iureen/ Sille se on Pyhe. (Ylöskorottakaat HERRA meidän Jumalatan/ Ja kumartakaat hänen astinlautansa juureen/ Sillä se on pyhä.)

MLV19 5 Exalt Jehovah our God and worship at his footstool. Holy is he.

KJV 5. Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.

Dk1871 5. Ophøjer Herren vor Gud og tilheder for hans Fødders Fodskammel - hellig er han! -

KXII 5. Upphöjer Herran vår Gud; tillbedjer vid hans fotapall; ty han är helig.

PR1739 5. Töstke sureks Jehowa meie Jummalat, ja kummardage temma jalge allusse ette, temma on pühha.

LT 5. Aukštinkite Viešpatį, mūsų Dievą, garbinkite priešais Jo sostą; Jis yra šventas.

Luther1912 5. Erhebet den HERRN, unsern Gott, betet an

Ostervald-Fr 5. Exaltez l'Éternel notre Dieu; prosternez-

zu seinem Fußschemel; denn er ist heilig.

vous devant son marchepied; car il est saint.

RV'1862 5. Ensalzád a Jehová nuestro Dios: y encorváos al estrado de sus piés; él es santo.

SVV1770 5 Verheft den HEERE, onzen God, en buigt u neder voor de voetbank Zijner voeten; Hij is heilig!

PL1881 5. Wywyższajcie Pana, Boga naszego, a kłaniajcie się u podnóżka nóg jego; bo święty jest.

Karoli1908Hu 5. Magasztaljátok az Urat, a mi Istenünket, és boruljatok le az ő [4†] lábainak zsámolya elé; szent ő!

RuSV1876 5 (98:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!

БКуліш 5. Вознесїть Господа, Бога нашого, і поклонїтесь у підніжя ніг його! Сьвятий він!

FI33/38 6. Mooses ja Aaron hänen pappiensa joukossa ja Samuel niiden joukossa, jotka avuksi huusivat hänen nimeänsä, he huusivat Herraa, ja hän vastasi heille.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa, ja Samuel niiden seassa, jotka hänen nimeänsä avuksensa huutavat: he avuksensa huutavat Herraa, ja hän kuulee heidän rukouksensa.

CPR1642 6. Moses ja Aaron hänen Pappeins seas ja Samuel nijden seas jotca hänen nimens rucoilewat he rucoilit HERra ja hän cuuldeli heitä.

Osat1551 6. Moses ia Aaron henen Pappeins seas/ Ja Samuel ninen seas/ iotca henen Nimens auxenshutauat/ he HERRAN auxenshwdit/ ia hen cwldeli heite. (Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa/ Ja Samuel niiden seassa/ jotka hänen nimeänsä awuksensa huutawat/ he HERRAN awuksen huudit/ ja hän kuunteli heitä.)

MLV19 6 Moses and Aaron among his priests and Samuel among those who call upon his name, they called upon Jehovah and he answered them.

KJV 6. Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

Dk1871 6. Mose og Aron iblandt hans Præster og Samuel iblandt dem, som paakaldte hans Navn, raabte til Herren, og bønhørte dem.

KXII 6. Mose och Aaron ibland hans Prester, och Samuel ibland dem som hans Namn åkalla; de åkallade Herran, och han bönhörde dem.

PR1739 6. Nenda kui Moses ja Aaron temma preestride seast, ja Samuel nende seast, kes temma nimme appi hüüdwad: nemmad hüüdsid Jehowa pole, ja ta wottis neid kuulda.

LT 6. Mozė ir Aaronas tarp Jo kunigų ir Samuelis tarp tų, kurie šaukiasi Jo vardo. Jie šaukėsi Viešpaties, ir Jis atsakė jiems.

Luther1912 6. Mose und Aaron unter seinen Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen, sie riefen an den HERRN, und er erhörte sie.

Ostervald-Fr 6. Moïse et Aaron furent parmi ses sacrificateurs, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom; ils invoquaient l'Éternel, et il leur répondait.

RV'1862 6. Moisés y Aarón están entre sus sacerdotes; y Samuel entre los que invocaron su nombre: llamaban a Jehová, y él les respondía.

SVV1770 6 Mozes en Aaron waren onder Zijn priesters, en Samuel onder de aanroepers Zijns Naams; zij riepen tot den HEERE, en Hij verhoorde hen.

PL1881 6. Mojżesz i Aaron między kapłanami jego, a Samuel między wzywającymi imienia jego, wołali do Pana, a on ich wysłuchał.

Karoli1908Hu 6. Mózes és Áron az ő papjaival, és Sámuel az ő nevét segítségül hívókkal egybe, segítségül hívják vala az Urat, és meghallgatá [5†] őket.

RuSV1876 6 (98:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его взывали к Господу, и Он внимал им.

БКуліш 6. Мойсей і Аарон між сьвященниками його, і Самуїл між тими, що призивають імя його; вони возвали до Господа, і він дав їм відповідь.

FI33/38 7. Hän puhui heille pilvenpatsaasta; he noudattivat hänen todistuksiansa ja käskyjä, jotka hän oli heille antanut.

Biblia1776 7. Hän puhui heille pilven patsaasta: he pitivät hänen todistuksensa ja säätynsä, jonka hän heille antoi.

CPR1642 7. Hän puhui heille pilwen padzasta he pidit hänen todistuxens ja käskyns jotca hän heille andoi.

Osat1551 7. Hen puhui heille Piluenpilarin cautta/ He pidhit henen Todhistoxens ia Keskyns/ iotca hen heille annoi. (Hän puhui heille pilwenpilarin kautta/ He pidit hänen todistuksensa ja käskynsä/ jotka hän heille antoi.)

MLV19 7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute that he gave them.

KJV 7. He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them.

Dk1871 7. Han talte til dem i Skystøtten; de holdt hans Vidnesbyrd og den Skik, som han gav dem.

KXII 7. Han talade med dem genom en molnstod; de höllo hans vittnesbörd och bud, som han dem gaf.

PR1739 7. Pilwe sambas räkis ta nende wasto ; nemmad hoidsid temma tunnistussed, ja seädmist andis ta neile.

LT 7. Iš debesies stulpo kalbėjo Jis; jie laikėsi Jo nuostatų ir potvarkių, kuriuos Jis jiems davė.

Luther1912 7. Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.

Ostervald-Fr 7. Il leur parlait dans la colonne de nuée; ils ont gardé ses témoignages et la loi qu'il leur avait donnée.

RV'1862 7. En columna de nube hablaba con ellos: guardaban sus testimonios, y el derecho que les dió.

SVV1770 7 Hij sprak tot hen in een wolkkolom; zij hebben Zijn getuigenissen onderhouden, en de inzettingen, die Hij hun gegeven had.

PL1881 7. W słupie obłokowym mówił do nich; a gdy strzegli świadectw jego i ustaw, które im podał,

Karoli1908Hu 7. Felhő-oszlopban [6†] szólt vala hozzájok; megőrizték az ő bizonyságtételét és rendeletét, a melyet adott vala nékik.

RuSV1876 7 (98:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди иустав, который Он дал им.

БКуліш 7. В облачному стовпі промовляв до них; вони держали сьвідчення і заповіт його, що дав їм.

FI33/38 8. Herra, meidän Jumalamme, sinä vastasit heille, olit heille anteeksiantava Jumala, vaikka sinä heidän pahat tekonsa kostit.

Biblia1776 8. Herra, sinä olet Jumalamme, sinä kuulit heidän rukouksensa: sinä, Jumala, annoit heille anteeksi, ja laitit heidän työnsä.

CPR1642 8. HERra sinä olet meidän Jumalam sinä cuuldelit heitä sinä Jumala annoit heille andexi ja laitit heidän työns.

Osat1551 8. HERRA sine olet meiden Jumalan/ sine cwldelit heite/ Sine Jumala heille andexiannoit/ ia laittit heiden Tööns. (HERRA sinä olet meidän Jumalan/ sinä kuuntelit heitä/ Sinä Jumala heille anteeksiannoit/ ja laitit heidän työnsä.)

MLV19 8 You answered them, O Jehovah our God. You were a God who forgave them, though you

KJV 8. Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them,

took vengeance on their practices.

though thou tookest vengeance of their inventions.

Dk1871 8. Herre, vor Gud! du du var dem en Gud, som tilgav dem, men ogsaa en Hævner over deres Gerninger.

KXII 8. Herre, du äst vår Gud; du bönhörde dem; du, Gud, gaf dem till, och straffade deras verk.

PR1739 8. Sinna, Jehowa meie Juṁal! wötsid neid kuulda: sa olled nende seas olnud üks Juṁal, kes andeks annud, ja kes nende tööd nende kätte maksnud.

LT 8. O Viešpatie, mūsų Dieve, Tu atsakei jiems! Atlaidus Dievas buvai jiems, nors ir atlygindavai už jų nusikaltimus.

Luther1912 8. Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabst ihnen und straftest ihr Tun.

Ostervald-Fr 8. Éternel, notre Dieu, tu les as exaucés; tu as été pour eux un Dieu qui pardonne, tout en faisant vengeance de leurs fautes.

RV'1862 8. Jehová, Dios nuestro, tú les respondías: Dios, tú eras perdonador a ellos, y vengador por sus obras.

SVV1770 8 O HEERE, onze God! Gij hebt hen verhoord, Gij zijt hun geweest een vergevend God, hoewel wraak doende over hun daden.

PL1881 8. Panie, Boże nasz! tyś ich wysłuchiwał; Boże!bywałeś im miłościwym, i gdyś ich karał dla występków ich.

Karoli1908Hu 8. Uram, mi Istenünk! Te meghallgattad őket, kegyelmes Isten voltál hozzájok; de bosszúálló az ő [7†] hiábavalóságaik miatt.

RuSV1876 8 (98:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим инаказывающим за дела их.

БКуліш 8. Господи, Боже наш, ти озвався до них! Ти був для них Богом, що прощає і мстительом за лихі діла їх.

FI33/38 9. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, rukoilkaa kumartuneina hänen pyhää vuortansa kohti; sillä Herra, meidän Jumalamme, on pyhä.

Biblia1776 9. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen pyhällä vuorellansa; sillä Herra meidän Jumalamme on pyhä.

CPR1642 9. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen pyhällä wuorellans: sillä HERra meidän Jumalam on pyhä.

Osat1551 9. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalan/ Ja cumartacat henen pyhen Worens päle/ Sille HERRA meiden Jumalan ombi pyhe. (Ylöskorottakaat HERRAA meidän Jumalan/ Ja kumartakaat hänen pyhän wuorensa päälle/ Sillä HERRA meidän Jumalan ompi pyhä.)

MLV19 9 Exalt Jehovah our God and worship at his holy hill. Because Jehovah our God is holy.

KJV 9. Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

Dk1871 9. Ophøjer Herren vor Gud og; tilbeder for hans hellige Bjerg; thi hellig er Herren vor Gud.

KXII 9. Upphöjer Herran vår Gud, och tillbedjer på hans helga berg; tv Herren vår Gud är helig.

PR1739 9. Töstke sureks Jehowat meie Jummalat, ja kummardage temma pühha mäe wasto, sest Jehowa meie Jummal on pühha.

LT 9. Aukštinkite Viešpatį, mūsų Dievą, garbinkite prie Jo švento kalno, nes Viešpats, mūsų Dievas, yra šventas!

Luther1912 9. Erhöhet den HERRN, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge; denn der HERR, unser Gott, ist heilig.

Ostervald-Fr 9. Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté! Car l'Éternel, notre Dieu, est saint.

RV'1862 9. Ensalzád a Jehová nuestro Dios, y encorváos

SVV1770 9 Verheft den HEERE, onzen God, en buigt u

al monte de su santidad: porque Jehová nuestro Dios es santo.

voor den berg Zijner heiligheid; want de HEERE, onze God, is heilig.

PL1881 9. Wywyższajcie Pana, Boga naszego, a kłaniajcie się na górze świętej jego; albowiem święty jest Pan, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 9. Magasztaljátok az Urat, a mi Istenünket, és boruljatok le az ő szent hegyén; mert szent az Úr, a mi Istenünk!

RuSV1876 9 (98:9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

БКуліш 9. Вознесїте Господа, Бога нашого, і поклонїтесь на сьвятій горі його! Бо сьвятий Господь, Бог наш.

PSALMI 100

Kehoitus kiittämään Herraa.

FI33/38 1. Kiitosuhri-virsi. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Kiitos-Psalmi. Riemuitkaat Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. KijtosPsalmi. IHastucat HERralle caicki mailma

Osat1551 1. Yxi Kijtos Psalmi . IHastucat HERRALLE caiki Mailma/ (Yksi Kiitos Psalmi Ihastukaat HERRALLE kaikki maailma/)

MLV19 1 Shout to Jehovah, all you* lands.

KJV 1. A Psalm of praise.Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

Dk1871 1. En Psalme, til Lovprisning. Al Verden raabe med Glæde for Herren !

KXII 1. En Tackpsalm. Fröjdens Herranom, all verlden.

PR1739 1. Tänno laul. Öiskage Jehowale keige Ma rahwas .

Luther1912 1. Ein Dankpsalm. Jauchzet dem HERRN, alle Welt!

RV'1862 1. Salmo para alabanza. CANTÁD con júbilo a Dios los de toda la tierra.

PL1881 1. Psalm dla dziękczynienia. Wykrzykajcie Panu, wszystka ziemio!

RuSV1876 1 (99:1) Псалом хвалебный. Воскликните Господу, вся земля!

FI33/38 2. Palvelkaa Herraa ilolla, tulkaa hänen kasvojensa eteen riemulla.

CPR1642 palwelcat HERra ilolla tulcat hänen caswons eteen ihastuxella.

MLV19 2 Serve Jehovah with gladness. Come before his presence with singing.

Dk1871 2. Tjener Herren med Glæde, kommer for hans Ansigt med Frydeskrig!

PR1739 2. Tenige Jehowat römoga, tulge temma ette

LT 1. Kelkite džiaugsmingą triukšmą Viešpačiui, visos šalys!

Ostervald-Fr 1. Psaume de louange. Vous, toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'Éternel!

SVV1770 1 Een lofzang. Gij ganse aarde! juicht den HEERE.

Karoli1908Hu 1. Hálaadó zsoltár. Vígan énekelj az Úrnak te egész föld!

БКуліш 1. Похвальна Псальма. Воскликнїть Господеві, цїла земля!

Biblia1776 2. Palvelkaat Herraa ilolla: tulkaat hänen kasvoinsa eteen riemulla!

Osat1551 paluelcat HERRA ilon cansa/ tulcat henen Casuons eteen ihastuxella. (palwelkaat HERRAA ilon kanssa/ tulkaat hänen kaswonsa eteen ihastuksella.)

KJV 2. Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

KXII 2. Tjener Herranom med fröjd; kommer för hans ansigte med glädskap.

LT 2. Tarnaukite Viešpačiui su džiaugsmu, Jo

röömsa lauloga.

akivaizdon ateikite giedodami.

Luther1912 2. Dient dem HERRN mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

Ostervald-Fr 2. Servez l'Éternel avec joie; venez devant sa face avec des cris d'allégresse.

RV'1862 2. Servíd a Jehová con alegría: entrád delante de él con regocijo.

SVV1770 2 Dient den HEERE met blijdschap, komt voor Zijn aanschijn met vrolijk gezang.

PL1881 2. Służcie Panu z weselem, przychodźcie przed oblicze jego z radością.

Karoli1908Hu 2. Szolgáljatok az [1†] Úrnak örvendezéssel; menjetek eléje vígassággal.

RuSV1876 2 (99:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

БКуліш 2. Служіть Господеві з радостю! Прийдіть перед лице його з піснями!

FI33/38 3. Tietäkää, että Herra on Jumala. Hän on meidät tehnyt, ja hänen me olemme, hänen kansansa ja hänen laitumensa lampaat.

Biblia1776 3. Tietäkäät, että Herra on Jumala: hänpä meidän teki, ja emme itse meitämme, kansaksensa ja laitumensa lampaiksi.

CPR1642 2. Tundecat että HERra on Jumala hämbä meidän teki ja en me idze meitäm hänen Canssaxens ja laituimens lambaixi.

Osat1551 2. Tundecat ette se HERRA/ Jumala omhi/ henpe meite teki/ ia eipe me itze meiten/ henen Canssaxens ia henen Laitumens Lambaixi. (Tuntekaat että se HERRA/ Jumala ompi/ hänpä meitä teki/ ja eipä me itse meitän/ hänen kansaksensa ja hänen laitumensa lampaiksi.)

MLV19 3 Know that Jehovah, he is God. It is he who has made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

KJV 3. Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his

pasture.

Dk1871 3. Kender; at Herren er Gud; han har skabt os, og ikke vi selv, til sit Folk og til den Hjord, han føder!

KXII 3. Förnimmer, att Herren är Gud; han hafver gjort oss, och icke vi sjelfve, till sitt folk, och till sin fosterfår.

PR1739 3. Öppige tundma, et Jehowa Juma̦l on: temma on meid teinud, ja ei mitte meie issi, oma̦ks rahwaks ja omma karja lambuks.

LT 3. Žinokite, kad Viešpats yra Dievas. Jis mus sukūrė, o ne mes patys; mes esame Jo tauta ir Jo ganyklos avys.

Luther1912 3. Erkennt, daß der HERR Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Ostervald-Fr 3. Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et non pas nous; nous sommes son peuple et le troupeau qu'il fait paître.

RV'1862 3. Sabéd que Jehová, él es el Dios: él nos hizo, y no nosotros a nosotros: pueblo suyo somos, y ovejas de su pasto.

SVV1770 3 Weet, dat de HEERE is God; Hij heeft ons gemaakt (en niet wij), Zijn volk en de schapen Zijner weide.

PL1881 3. Wiedzcież, żeć Pan jest Bogiem; on uczynił nas, a nie my samych siebie, abyśmy byli ludem jego, i owcami pastwiska jego.

Karoli1908Hu 3. Tudjátok meg, hogy az Úr az Isten; ő alkotott minket és nem magunk; az ő népe [2†] és az ő legelőinek juhai vagyunk.

RuSV1876 3 (99:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

БКуліш 3. Знайте, що він Господь Бог! Він, не ми, сотворив нас, - нарід його й отару паші його.

FI33/38 4. Käykää hänen portteihinsa kiittäen, hänen esikartanoihinsa ylistystä veisaten. Ylistäkää häntä, kiittäkää hänen nimeänsä.

Biblia1776 4. Menkäät hänen porttiinsa kiitoksella, hänen esihuoneisiinsa veisulla: kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen nimeänsä!

CPR1642 3. Mengät hänen porttijns kijtoxella hänen esihuoneisijns weisulla kijttäkät händä ja ylistäkät hänen nimens.

Osat1551 3. Menget siselle henen Portistans Kijtoxen cansa/ henen Esihonehisens weisulla/ Kijtteket hende/ ylisteket henen Nimens. (Menkäät siälle hänen portistansa kiitoksen kanssa/ hänen esihuoneeseensa weisuulla/ Kiittäkäät häntä/ ylistäkäät hänen nimeensä.)

MLV19 4 Enter into his gates with thanksgiving and into his courts with praise. Give thanks to him and bless his name.

KJV 4. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

Dk1871 4. Gaar ind ad hans Porte med Pris, ad hans Forgaarde med Lovsang; takker ham, velsigner hans Navn.

KXII 4. Går in i hans portar med tackande; uti hans gårdar med lofvande; tacker honom, lofver hans Namn.

PR1739 4. Tulge ta wärrawist sisse tännoga, temma ouedest sisse kitussega; tännage tedda, kiitke temma nimmi.

LT 4. Įeikite pro vartus su dėkojimu, į Jo kiemus su gyriumi. Būkite dėkingi Jam, laiminkite Jo vardą!

Luther1912 4. Geht zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen!

Ostervald-Fr 4. Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec la louange; célébrez-le, bénissez son nom

RV'1862 4. Entrád por sus puertas con confesión, por sus patios con alabanza: alabádle, bendecíd a su nombre.

SVV1770 4 Gaat in tot Zijn poorten met lof, in Zijn voorhoven met lofgezang; looft Hem, prijst Zijn Naam.

PL1881 4. Wnijdźcież w bramy jego z wysławianiem, a do sieni jego z chwałami; wysławiajcież go, dobrorzeczcież imieniowi jego;

Karoli1908Hu 4. Menjetek be az ő kapuin hálaadással, [3†] tornáczaiba dicséretekkel; adjatok hálákat néki, áldjátok az ő nevét!

RuSV1876 4 (99:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его – с хвалою. Славьте Его, благословляйте имя Его,

БКуліш 4. Ввіходьте у ворота його з хвалою, у двори його з піснями похвальними! Хвалїть його, прославляйте імя його!

FI33/38 5. Sillä Herra on hyvä; hänen armonsa pysyy iankaikkisesti ja hänen uskollisuutensa polvesta polveen.

Biblia1776 5. Sillä Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 4. Sillä HERra on suloinen ja hänen armons pysy ijancaickisest ja hänen totuudens sucucunnasta sucucundaan.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi sulainen/ ia henen Armons pysy ijancaikisesta/ ia henen Totudhens sucukunnasta sucukundahan. (SIllä se HERRA ompi suloinen/ ja hänen armonsa pysyy iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 5 Because Jehovah is good. His loving kindness is everlasting and his faithfulness to all generations.

KJV 5. For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Dk1871 5. Thi Herren er god, hans Miskundhed varer evindelig og hans Sandhed fra Slægt til Slægt.

KXII 5. Ty Herren är god, och hans nåd varar evinnerliga, och hans sanning ifrå slägte till slägte.

PR1739 5. Sest Jehowa on hea, temma heldus kestab iggaweste, ja tem̃a tössidus pölwest pölweni.

LT 5. Geras yra Viešpats; Jo gailestingumas amžinas ir Jo tiesa pasilieka kartų kartoms.

Luther1912 5. Denn der HERR ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für.

Ostervald-Fr 5. Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité d'âge en âge.

RV'1862 5. Porque Jehová es bueno, para siempre es su misericordia: y hasta en generación y generación su verdad.

SVV1770 5 Want de HEERE is goed; Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid, en Zijn getrouwheid van geslacht tot geslacht.

PL1881 5. Albowiem dobry jest Pan, na wieki trwa miłosierdzie jego, a od narodu aż do narodu prawda jego.

Karoli1908Hu 5. Mert jó [4†] az Úr, örökkévaló az ő kegyelme, és nemzedékről nemzedékre való az ő hűsége!

RuSV1876 5 (99:5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род.

БКуліш 5. Благий бо Господь; милість його вічна і вірність його з роду в рід.

PSALMI 101

Jumalan mielen mukainen hallitsija.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä veisaan armosta ja oikeudesta; sinun ylistystäsi, Herra, minä laulan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Minä veisaan armosta ja oikeudesta: sinulle, Herra, minä veisaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. MInä weisan armosta ja oikeudesta ja sanon sinulle HERra kijtoxen.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi . ARmosta ia Oikiudhesta mine tadhon weisata/ Ja sinulle HERRA kijtoxensanoa. (Yksi Davidin Psalmi . Armosta ja oikeudesta minä tahdon weisata/ Ja sinulle HERRA kiitoksen sanoa.)

MLV19 1 I will sing of loving kindness and justice. To you, O Jehovah, I will sing praises.

KJV 1. A Psalm of David.I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

Dk1871 1. Af David; en Psalme. om Miskundhed og Ret vil jeg synge, for dig, Herre ! vil jeg spille.

KXII 1. En Psalm Davids. Om nåd och rätt vill jag sjunga; och dig, Herre, lofsäga.

PR1739 1. Taweti laul. Heldussest ja kohtust tahhan ma laulda, ja sind Jehowa! kites laulda.

LT 1. Apie gailestingumą ir teisingumą giedosiu, skambinsiu Tau, Viešpatie.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Von Gnade und Recht will ich singen und dir, HERR, lobsagen.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Je chanterai la grâce et la justice; Éternel, je te psalmodierai.

RV'1862 1. Salmo de David. MISERICORDIA y juicio cantaré; a tí, Jehová, diré salmos.

SVV1770 1 Een psalm van David. Ik zal van goedertierenheid en recht zingen; U zal ik psalmzingen, o HEERE!

PL1881 1. Psalm samego Dawida. O miłosierdziu i o sądzie śpiewać będę; tobie, o Panie! śpiewać będę.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] zsoltára. Kegyelmet és igazságot énekelek; te néked zengek éneket, Uram!

RuSV1876 1 (100:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.

БКуліш 1. Псальма Давидова. П ро милість і правосуддє засьпіваю; похвальні пісьнї засьпіваю тобі, Господи.

FI33/38 2. Minä tahdon noudattaa nuhteetonta vaellusta; milloin tulet sinä minun tyköni? Minä tahdon vaeltaa huoneessani vilpittömällä sydämellä.

Biblia1776 2. Minä tahdon vaarin ottaa oikiasta tiestä, koskas minun tyköni tulet: minä tahdon vaeltaa sydämeni vakuudessa minun huoneessani.

CPR1642 2. Minä käytän minuni taitawast ja toimellisest nijtä cohtan jotca minun omani owat ja waellan uscollisest minun huonesani.

Osat1551 2. Mine keuten minuni wijsasti ia toimelisesta ninen cochtan/ iotca omani ouat/ Ja waellan vskolisest minun Honessani. (Minä käytän minun wiisaasti ja toimellisesti niiden kohtaan/ jotka omani owat/ Ja waellan uskollisesti minun huoneessani.)

MLV19 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when will you come to me? I will walk within my house with a perfect heart.

KJV 2. I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

Dk1871 2. Jeg vil agte paa Fuldkommenhedens Vej; naar vil du dog komme til mig? jeg vil vandre i mit Hjertes Retsind inden mit Hus.

KXII 2. Jag handlar försigteliga och redeliga med dem som mig tillhöra, och vandrar troliga i mitt hus.

PR1739 2. Ma tahhan targaste ommad asjad aiada ilmalaitmatta tee peäl; millal tulled sa mo jure? ma tahhan omma süddame waggadusses käia ommas koias.

LT 2. Laikysiuos teisingo kelio. Kada Tu pas mane ateisi? Vaikščiosiu su tobula širdimi savo namuose.

Luther1912 2. Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause.

Ostervald-Fr 2. Je prendrai garde à la voie de l'intégrité. Quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur, au milieu de ma maison.

RV'1862 2. Entenderé en el camino de la perfección, cuando vinieres a mí: en perfección de mi

SVV1770 2 Ik zal verstandelijk handelen in den oprechten weg; wanneer zult Gij tot mij

corazón andaré en medio de mi casa.

komen? Ik zal in het midden mijns huizes wandelen, in oprechtigheid mijns harten.

PL1881 2. Ostrożnym będę na drodze uprzejmej, kiedy przyjdziesz do mnie; będę chodził ustawicznie w szczerości serca mego, w domu moim.

Karoli1908Hu 2. Gondom van a tökéletes útra: mikor jössz el hozzám? Szívemnek tökéletessége szerint járok én az én házamban.

RuSV1876 2 (100:2) Буду размышлять о пути непорочном: „когда тыпридешь ко мне?" Буду ходить в непорочности моего сердцапосреди дома моего.

БКуліш 2. Буду розумно ходити правою дорогою; коли завитаєш до мене? В домі моїм буду в чистотї серця мого жити.

FI33/38 3. En kiinnitä silmääni siihen, mikä turmiollista on, eksyttäväistä menoa minä vihaan: ei saa se minuun tarttua.

Biblia1776 3. En minä ota pahaa asiaa eteeni: minä vihaan väärintekiöitä, ja en salli heitä olla tykönäni.

CPR1642 3. En minä ota paha asiata eteeni minä wihan wäärintekiöitä ja en salli heitä olla tykönäni.

Osat1551 3. Em mine ota ychten paha Asia minun eteeni/ Mine wihan ne Ylitzekeumerit/ enge salli heite olla minun tykeneni. (En minä ota yhtään pahaa asiaa minun eteeni/ Minä wihaan ne ylitsekäymärit/ enkä salli heitä olla minun tykönäni.)

MLV19 3 I will set no wicked speech before my eyes. I hate the work of those who turn aside. It will not cleave to me.

KJV 3. I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.

Dk1871 3. Jeg vil ikke sætte mig en Niddingsdaad for

KXII 3. Jag tager mig ingen ond sak före; jag hatar

Øje; jeg hader det, overtroedere begaa, det skal ikke hænge ved mig.

PR1739 3. Ei ma tahha pahharetti asja omma silma ette panna: ma wihkan nende tööd, kes körwale lähhäwad, ei need pea mitte mo seltsi jäma.

Luther1912 3. Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Übeltäter und lasse ihn nicht bei mir bleiben.

RV'1862 3. No pondré delante de mis ojos cosa injusta: hacer traiciones aborrecí: no se allegará a mí.

PL1881 3. Nie położę przed oczy moje złej rzeczy; każdą sprawę występników mam w nienawiści, a nie chwyci się mnie.

RuSV1876 3 (100:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне.

FI33/38 4. Nurja sydän väistyköön minusta; pahasta minä en tahdo tietää.

CPR1642 4. Nurja sydän olcon minusta pois en minä kärsi paha.

öfverträdaren, och låter honom icke när mig blifva.

LT 3. Į tai, kas nedora, aš nežiūrėsiu. Aš nekenčiu neištikimųjų darbų; nieko bendro su jais neturėsiu.

Ostervald-Fr 3. Je ne mettrai rien de mauvais devant mes yeux; j'ai en haine la conduite des transgresseurs; elle ne s'attachera point à moi.

SVV1770 3 Ik zal geen Belialsstuk voor mijn ogen stellen; ik haat het doen der afvalligen, het zal mij niet aankleven.

Karoli1908Hu 3. Nem vetem a szemem hiábavaló dologra; a pártoskodók [2†] cselekedetét gyűlölöm: nincs köze hozzám.

БКуліш 3. Не поставлю перед очі мої нічого нечестивого; діла відступників ненавиджу; не приліпляться до мене.

Biblia1776 4. Nurja sydän olkoon minusta pois: en minä kärsi pahaa.

Osat1551 4. Yxi nuria sydhen poiswelteken minusta/ Site Paha em mine kersi. (Yksi nurja sydän poiswälttäkään minusta/ Sitä pahaa en minä

kärsi.)

MLV19 4 A perverse heart will depart from me. I will know no evil thing.

KJV 4. A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

Dk1871 4. Et forvendt Hjerte skal vige fra mig, jeg vil ikke vide af den onde.

KXII 4. Ett vrångt hjerta måste vika ifrå mig; den onda lider jag icke.

PR1739 4. Üks pörane südda peab minnust ärralahkuma, ei ma tahha mitte holida sest, kes kurri on .

LT 4. Vengsiu iš tolo širdies nelabumo, pikto nenoriu pažinti.

Luther1912 4. Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht.

Ostervald-Fr 4. Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne connaîtrai pas le méchant.

RV'1862 4. Corazón perverso se apartará de mí: mal no conoceré.

SVV1770 4 Het verkeerde hart zal van mij wijken; den boze zal ik niet kennen.

PL1881 4. Serce przewrotne odstąpi odemnie, a o złe nie będę dbał.

Karoli1908Hu 4. A csalárd szív [3†] távol van én tőlem, gonoszt nem ismerek.

RuSV1876 4 (100:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.

БКуліш 4. Серце нечестиве нехай обминає мене, злого не хочу знати.

FI33/38 5. Joka salaa panettelee lähimmäistänsä, sen minä hukutan; jolla on ylpeät silmät ja kopea sydän, sitä minä en siedä.

Biblia1776 5. Joka lähimmäistänsä salaa panettelee, sen minä hukutan: en minä kärsi ylpeitä ja röyhkeitä.

CPR1642 5. Joca lähimmäistäns sala panettele sen minä hucutan en minä kärsi ylpeitä ja röyckiöitä.

Osat1551 5. Joca Lehimeisens sala panettele/ sen mine hucutan/ Em mine malta site kersi/ quin

röyckion menon ia corian mielen pite. (Joka lähimmäisens salaa panettelee/ sen minä hukutan/ En minä malta sitä kärsiä/ kuin röykkiön menon ja korean mielen pitää.)

MLV19 5 He who slanders his neighbor secretly, I will destroy him. He who has a high look and a proud heart I will not endure.

KJV 5. Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

Dk1871 5. Den, som bagtaler sin Næste i Løndom, ham vil jeg udslette den, som ser højt med øjnene og har et stolt Hjerte, ham vil jeg ikke fordrage.

KXII 5. Den sin nästa hemliga baktalar, honom förgör jag; den der storlåtig är och högt sinne hafver, honom lider jag icke.

PR1739 5. Kes sallaja omma liggimesse peäle keelt peksab, sedda tahhan ma ärrakautada: ei ma salli sedda, kel ülbed silmad ja hooplik südda on .

LT 5. Kas slaptai savo artimą šmeižia, tą nutildysiu. Kas žiūri iš aukšto ir turi išdidžią širdį, to neapkęsiu.

Luther1912 5. Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag den nicht, der stolze Gebärde und hohen Mut hat.

Ostervald-Fr 5. Je retrancherai celui qui médit en secret de son prochain; je ne supporterai point celui qui a le regard hautain et le cœur enflé.

RV'1862 5. Al detractor de su prójimo a escondidas, a este cortaré: al altivo de ojos, y ancho de corazón, a este no puedo sufrir.

SVV1770 5 Die zijn naaste in het heimelijke achterklapt; dien zal ik verdelgen; die hoog van ogen is, en trots van hart, die zal ik niet vermogen.

PL1881 5. Tego, który potajemnie obmawia bliźniego

Karoli1908Hu 5. A ki titkon rágalmazza az ő felebarátját,

swego, wytnę; oczów wyniosłych, i serca nadętego nie będę mógł cierpieć.

RuSV1876 5 (100:5) Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю.

FI33/38 6. Maan uskollisia minun silmäni etsivät, että he asuisivat minua lähellä; joka vaeltaa nuhteettomuuden tietä, se on oleva minun palvelijani.

CPR1642 6. Minun silmäni cadzowat uscollisia maan päällä että he asuisit minun tykönäni ja racastan hurscaita palwelioita.

MLV19 6 My eyes will be upon the faithful of the land, that they may dwell with me. He who walks in a perfect way, he will minister to me.

Dk1871 6. Mine Øjne se efter de trofaste i Landet, for at de skulle bo hos mig; den, som vandrer paa Fuldkommenhedens Vej, han skal tjene mig.

PR1739 6. Mo silmad watawad nende järrele, kes Ma

elvesztem azt; a nagyralátót és a kevélyszívűt, [4†] azt el nem szenvedem.

БКуліш 5. Хто тайно обмовляє ближнього свого, того б я знищив; хто має горде око і пиху в серці, не стерплю того.

Biblia1776 6. Minun silmäni katsovat uskollisia maan päällä, että he asuisivat minun tykönäni: joka vaeltaa oikialla tiellä, se pitää oleman minun palveliani.

Osat1551 6. Minun silmeni catzouat ninen vskolisten ielkin Maan päle/ ette he asuisit minun tykeneni/ Ja pidhen kernasti hurstat Palueliat. (Minun silämäi katsowat niiden uskollisten jälkeen maan päällä/ että he asuisit minun tykönäni/ ja pidän kernaasti hurskaat palwelijat.)

KJV 6. Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

KXII 6. Mine ögon se efter de trogna i landena, att de måga när mig bo; och hafver gerna fromma tjenare.

LT 6. Mano akys žvelgia į krašto ištikimuosius,

peäl ustawad, et nem̃ad miño jures ellawad: kes ilmalaitmatta tee peäl käib, se peab mo tener ollema.

kad jie gyventų su manimi. Kas vaikščioja tobulu keliu, tas tarnaus man.

Luther1912 6. Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

Ostervald-Fr 6. J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui marche dans l'intégrité, me servira.

RV'1862 6. Mis ojos serán sobre los fieles de la tierra, para que se sienten conmigo: el que anduviere en el camino de la perfección, este me servirá.

SVV1770 6 Mijn ogen zullen zijn op de getrouwen in het land, dat zij bij mij zitten; die in den oprechten weg wandelt, die zal mij dienen.

PL1881 6. Oczy moje obrócone będą na prawdomównych w ziemi, aby siadali zemną; kto chodzi drogą uprzejmą, ten mi służyć będzie.

Karoli1908Hu 6. Szemmel tartom a föld hűségeseit, hogy mellettem [5†] lakozzanak; a tökéletesség útjában járó, az szolgál engem.

RuSV1876 6 (100:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.

БКуліш 6. Мої очі на вірних землї, щоб були коло мене. Хто ходить правою дорогою, той нехай служить менї.

FI33/38 7. Vilpin tekijä älköön asuko minun huoneessani, valheen puhuja ei kestä minun silmäini edessä.

Biblia1776 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huoneessani: ei valehteliat menesty minun tykönäni.

CPR1642 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huonesani ei walehteliat menesty minun tykönäni.

Osat1551 7. Falskit Inhimiset em mine pidhe minun Honessani/ Ei walecteliat menesty minun tyköneni. (Falskit ihmiset en minä pidä minun huoneessani/ Ei walehtelijat menesty

minun tykönäni.)

MLV19 7 He who works deceit will not dwell within my house. He who speaks falsehood will not be established before my eyes.

KJV 7. He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

Dk1871 7. Den, som gjør Svig, skal ikke blive inden i mit Hus; den, som taler Løgn, skal ikke bestaa for mine Øjne.

KXII 7. Falskt folk håller jag icke i mitt hus; ljugare trifvas icke när mig.

PR1739 7. Ei pea se mitte mo kotta jäma, kes pettust teeb: kes walskust rägib, se ei pea mo silma ette mitte ikka jäma.

LT 7. Klastingieji negyvens mano namuose. Melagiai nepasiliks mano akivaizdoje.

Luther1912 7. Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen bei mir nicht.

Ostervald-Fr 7. Celui qui use de tromperie, n'habitera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge, ne subsistera pas devant mes yeux.

RV'1862 7. No habitará en medio de mi casa el que hace engaño; el que habla mentiras no se afirmará delante de mis ojos.

SVV1770 7 Wie bedrog pleegt, zal binnen mijn huis niet blijven; die leugenen spreekt, zal voor mijn ogen niet bevestigd worden.

PL1881 7. Nie będzie mieszkał w domu moim zdrajca, ten, który mówi kłamstwo, nie ostoi się przed oczyma memi.

Karoli1908Hu 7. Nem lakozik az én házamban, [6†] a ki csalárdságot mível; a ki hazugságot szól, nem állhat meg szemeim előtt.

RuSV1876 7 (100:7) Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не

БКуліш 7. Не буде в моїй хатї жити, хто творить підступ; хто брехню говорить, не сьміє

останется пред глазами моими.

стояти перед очима моїми.

FI33/38 8. Joka aamu minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, lopettaakseni kaikki väärintekijät Herran kaupungista.

Biblia1776 8. Varhain minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, hävittääkseni kaikkia pahantekiöitä Herran kaupungista.

CPR1642 8. Warahin minä hucutan caicki jumalattomat maasta häwittäxeni caickia pahointekiötä HERran Caupungista.

Osat1551 8. Warahin mine hucutan caiki Jumalattomat Maassa/ Ette mine caiki Pahointekiät poisiuritaisin sijte HERRAN Caupungista. (Warhain minä hukutan kaikki jumalattomat maassa/ että minä kaikki pahaintekijät poisjuurittaisin siitä HERRAN kaupungista.)

MLV19 8 Morning by morning I will destroy all the wicked of the land, to cut off all the workers of wickedness from the city of Jehovah.

KJV 8. I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

Dk1871 8. Aarle vil jeg udslette alle ugudelige i Landet for at skille Herrens Stad af med alle dem, som gøre Uret.

KXII 8. Bittida förgör jag alla ogudaktiga i landena, att jag må utrota alla ogerningsmän utu Herrans stad.

PR1739 8. Igga hom̃iko kautan minna keik öälad siit maalt ärra, et ma Jehowa liñna seest keik ärrahukkan, kes nurjatuma tö tewad.

LT 8. Anksti išnaikinsiu krašto nedorėlius, kad pašalinčiau piktadarius iš Viešpaties miesto.

Luther1912 8. Jeden Morgen will ich vertilgen alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Übeltäter ausrotte aus der Stadt des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Chaque matin je retrancherai tous les méchants du pays, pour exterminer de la cité de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

RV'1862 8. Por las mañanas cortaré a todos los impíos de la tierra: para talar de la ciudad de Jehová a todos los que obraren iniquidad.

SVV1770 8 Allen morgen zal ik alle goddelozen des lands verdelgen, om uit de stad des HEEREN alle werkers der ongerechtigheid uit te roeien.

PL1881 8. Co poranek tracić będę wszystkich niezbożnych na ziemi, abym tak wykorzenił z miasta Paóskiego wszystkich, którzy czynią nieprawość.

Karoli1908Hu 8. Reggelenként elvesztem e [7†] földnek latrait, hogy kigyomláljak az Úrnak városából minden gonosztevőt.

RuSV1876 8 (100:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающихбеззаконие.

БКуліш 8. Кожного ранку нищити му всїх беззаконних землї, щоб вигубити з города Господнього всїх, що дїлають беззаконнє.

PSALMI 102

Rukous hävitetyn Siionin puolesta. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Kurjan rukous, kun hän on näännyksissä ja vuodattaa valituksensa Herran eteen.

Biblia1776 1. Raadollisen rukous, kuin hän murheissansa on, ja valituksensa Herran eteen vuodattaa.

CPR1642 1. Radollisen rucous cosca hän murehisans on ja hänen walituxens HERran eteen wuodatta.

Osat1551 1. Yxi sen Radholisen Rucous/ quin hen mureisans on/ ia henen Walitoxens HERRAN eteen vloswodhatta. (Yksi sen raadollisen rukous/ kuin hän murheissansa on/ ja hänen walituksensa HERRAN eteen

uloswuodattaa.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah and let my cry come to you.

KJV 1. A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

Dk1871 1. En elendigs Bøn, naar han forsmægter og udøser sin Klage for Herrens Ansigt.

KXII 1. En Bön dens eländas, när han bedröfvad är, och sin klagan för Herranom utgjuter.

PR1739 1. Ühhe willetsa palwe, kui ta wägga kurb on, ja omma kaebdust Jehowa ette wäljawallab.

LT 1. Viešpatie, išgirsk mano maldą, ir mano šauksmas tepasiekia Tave.

Luther1912 1. Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem HERRN ausschüttet. HERR, höre mein Gebet und laß mein Schreien zu dir kommen!

Ostervald-Fr 1. Prière de l'affligé, lorsqu'il est abattu et qu'il répand sa plainte devant l'Éternel.

RV'1862 1. Oración del pobre, cuando fuere atormentado, y delante de Jehová derramare su queja. JEHOVÁ, oye mi oración, y venga mi clamor a tí.

SVV1770 1 Een gebed des verdrukten, als hij overstelpt is, en zijn klacht uitstort voor het aangezicht des HEEREN. (102:2) O HEERE! hoor mijn gebed, en laat mijn geroep tot U komen.

PL1881 1. (Modlitwa utrapionego, gdy będąc w ucisku, przed Panem wylewa żądość swoję.)

Karoli1908Hu 1. A nyomorultnak imádsága, a mikor eleped és kiönti panaszát az Úr elé.

RuSV1876 1 (101:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль

БКуліш 1. Молитва нужденного, що, униваючи серцем, виливає жаль свій перед

свою. (101:2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.

Господом. Господи, почуй молитву мою, і прийми жаль мій!

FI33/38 2. Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun eteesi.

Biblia1776 (H102:2) Herra, kuule minun rukoukseni, ja anna minun huutoni tykös tulla!

CPR1642 2. HERra cuuldele minun rucouxeni ja anna minun parcuni tulla tygös.

Osat1551 2. HERRA cwldele minun Rucouxeni/ ia anna minun Parcuni sinun tyges tulla. (HERRA kuuntele minun rukouksessani/ ja anna minun parkuni sinun tykösi tulla.)

MLV19 2 Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me. Answer me speedily in the day when I call.

KJV 2. Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.

Dk1871 2. Herre ! Hør min Bøn og lad mit Raab komme til dig.

KXII 2. Herre, hör mina bön, och låt mitt ropande till dig komma.

PR1739 2. Jehowa! kule mo palwe, ja mo kissendaminne tulgo so ette.

LT 2. Neslėpk savo veido nuo manęs tą dieną, kai esu varge. Palenk į mane savo ausį, kai šaukiuosi, skubėk man atsakyti.

Luther1912 2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Not, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald!

Ostervald-Fr 2. Éternel, écoute ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi!

RV'1862 2. No escondas de mí tu rostro: en el día de mi angustia inclina a mí tu oreja; el día que te

SVV1770 2 (102:3) Verberg Uw aangezicht niet voor mij, neig Uw oor tot mij ten dage mijner

invocare, apresúrate a responderme.

benauwdheid; ten dage als ik roep, verhoor mij haastelijk.

PL1881 2. Panie! wysłuchaj modlitwę moję, a wołanie moje niechaj przyjdzie do ciebie.

Karoli1908Hu 2. Uram, hallgasd meg az én imádságomat, és [1†] kiáltásom jusson te hozzád!

RuSV1876 2 (101:3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони комне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе , скоро услышь меня;

БКуліш 2. Не ховай лиця твого в день тїсноти моєї; прихили ухо до мене; в день, коли призиваю тебе, не гайся, вислухай мене.

FI33/38 3. Älä peitä minulta kasvojasi, kun minulla on ahdistus, kallista korvasi minun puoleeni. Kun minä huudan, riennä ja vastaa minulle.

Biblia1776 2. Älä kasvojas minulta peitä hädässä: kallista korvas minun puoleeni; koska minä sinua rukoilen, niin kuule pian minun rukoukseni.

CPR1642 3. Älä caswoas minulda peitä hädäsä callista corwas minun puoleeni cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele pian minua.

Osat1551 3. Ele sinun Casuoas minulda poispeite/ Hädhesse callista sinun Coruas minun poleni/ Coska mine sinua auxenihudhan/ nin cwldele pian minua. (Älä sinun kaswojasi minulta pois peittää/ Hädässä kallista sinun korwasi minun puoleeni/ Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele pian minua.)

MLV19 3 Because my days consume away like smoke and my bones are burned as a firebrand.

KJV 3. For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

Dk1871 3. Skjul ikke dit Ansigt for mig, paa den Dag, jeg er i Angest; bøj dit øre til mig; paa den Dag jeg paakalder, skyld dig og bønhør mig!

KXII 3. Fördölj icke ditt ansigte för mig; i nödene böj dina öron till mig; när jag åkallar, så bönhör mig snarliga.

PR1739 3. Ärra pañe omma pallet mitte warjule miño eest sel aial, kui mul kitsas kä on ; pöra om̃a körwa mo pole, kule mind pea sel päwal, kui ma hüan.

LT 3. Mano dienos pranyksta kaip dūmai, mano kaulai kaip židinys dega.

Luther1912 3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.

Ostervald-Fr 3. Ne me cache point ta face; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille; au jour que je t'invoque, hâte-toi, réponds-moi!

RV'1862 3. Porque mis dias se han consumido como humo; y mis huesos son quemados como en hogar.

SVV1770 3 (102:4) Want mijn dagen zijn vergaan als rook, en mijn gebeenten zijn uitgebrand als een haard.

PL1881 3. Nie ukrywaj oblicza twego przedemną; w dzieó ucisku mego nakłoó ku mnie ucha twego; w dzieó którego cię wzywam, prędko mię wysłuchaj.

Karoli1908Hu 3. Ne rejtsd el a te orczádat tőlem; mikor szorongatnak engem, hajtsd hozzám a te füledet; mikor kiáltok, hamar hallgass meg engem!

RuSV1876 3 (101:4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;

БКуліш 3. Бо днї мої, як дим, улїтають, і костї мої, як у жарі, тлїють.

FI33/38 4. Sillä minun päiväni ovat haihtuneet kuin savu, ja minun luitani polttaa niinkuin ahjossa.

Biblia1776 3. Sillä minun päiväni ovat kuluneet niinkuin savu, ja minun luuni ovat poltetut niinkuin kekäle.

CPR1642 4. Sillä minun päiwäni owat culunet nijncuin

Osat1551 4. Sille minun Peiueni ouat culuneet ninquin

sawu ja minun luuni owat poldetut nijncuin kekäle.

Sauu/ Ja minun Lwni ouat poltetut ninquin kekäle. (Sillä minun päiwäni owat kuluneet niinkuin sawu/ Ja minun luuni owat poltetut niinkuin kekäle.)

MLV19 4 My heart is struck like grass and withered, because I forget to eat my bread.

KJV 4. My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

Dk1871 4. Thi mine Dage ere gaaede op i Røg, og mine Ben ere betændte som et Brandsted.

KXII 4. Ty mine dagar äro bortgångne såsom en rök, och mine ben äro förbrände såsom en brand.

PR1739 4. Sest mo päwad on löpnud nenda kui suits, ja mo lukondid on ärrapöllend kui leed.

LT 4. Kaip pakirsta žolė mano širdis džiūsta; aš pamirštu valgyti.

Luther1912 4. Mein Herz ist geschlagen und verdorrt wie Gras, daß ich auch vergesse, mein Brot zu essen.

Ostervald-Fr 4. Car mes jours s'en vont comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.

RV'1862 4. Mi corazón fué herido, y se secó como la yerba; por lo cual me olvidé de comer mi pan.

SVV1770 4 (102:5) Mijn hart is geslagen en verdord als gras, zodat ik vergeten heb mijn brood te eten.

PL1881 4. Albowiem niszczeją jako dym dni moje, a kości moje jako ognisko wypalone są.

Karoli1908Hu 4. Mert elenyésznek az én napjaim, mint [2†] a füst, és csontjaim, mint valami tűzhely, üszkösök.

RuSV1876 4 (101:5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;

БКуліш 4. Як билина, серце моє обгоріло та ізсохло, вже забув я хлїб мій їсти.

FI33/38 5. Sydämeni on paahtunut ja kuivunut kuin ruoho, sillä minä unhotan syödä leipääni.

CPR1642 5. Minun sydämen on lyöty ja cuiwettunut nijncuin heinä nijn että minä myös unohdan minun leipäni syödä.

MLV19 5 Because of the voice of my groaning my bones cling to my flesh.

Dk1871 5. Mit Hjerte er rammet og tørret som en Urt; thi jeg har glemt at æde mit Brød.

PR1739 5. Mo südda on mahhalödud ja ärrakuinud kui rohhi, et ma unnustan omma leiba sömatta.

Luther1912 5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch vor Heulen und Seufzen.

RV'1862 5. Por la voz de mi gemido mis huesos se han pegado a mi carne.

PL1881 5. Porażone jest jako trawa, i uwiędło serce

Biblia1776 4. Minun sydämeni on lyöty ja kuivettunut niinkuin heinä, niin että minä myös unohdan leipäni syödä.

Osat1551 5. Minun sydhemen ombi lööty ia quiuettunut/ ninquin Heine/ Nin ette mine mös vnohdan minun (Minun sydämeni ompi lyöty ja kuiwettunut/ niinkuin heinä/ Niin että minä myös unohdan minun.)

KJV 5. By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

KXII 5. Mitt hjerta är slaget, och förtorkadt såsom hö; så att jag ock förgäter äta mitt bröd.

LT 5. Nuo skaudžių aimanų oda prilipo prie mano kaulų.

Ostervald-Fr 5. Mon cœur a été frappé, et s'est desséché comme l'herbe; tellement que j'ai oublié de manger mon pain.

SVV1770 5 (102:6) Mijn gebeente kleeft aan mijn vlees, vanwege de stem mijns zuchtens.

Karoli1908Hu 5. Letaroltatott és megszáradt, mint a fű az

moje, tak, żem zapomniał jeść chleba swego.

RuSV1876 5 (101:6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.

FI33/38 6. Äänekkäästä vaikerruksestani minun luuni tarttuvat minun nahkaani.

CPR1642 6. Minun luuni takistuwat tuscalla minun lihaani itkemisest ja huocamisesta.

MLV19 6 I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.

Dk1871 6. Formedelst mine Klageraab hænge mine Ben ved mit Kød.

PR1739 6. Minno luud on mo lihha külge kinni sanud, mo öhkamisse heäle pärrast.

Luther1912 6. Ich bin wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Stätten.

RV'1862 6. Soy semejante al pelícano del desierto: soy como el buho de las soledades.

én szívem; még kenyerem megevéséről is elfelejtkezem.

БКуліш 5. Від голосу мого стогнання пристали кості мої до тїла.

Biblia1776 5. Minun luuni tarttuvat lihaani huokauksestani.

Osat1551 6. Minun Lwni tuskalla takistuuat minun Lihahani/ itkemisest ia Hocamisest. (Minun luuni tuskalla takistuwat minun lihaani/ itkemisestä ja huokaamisesta.)

KJV 6. I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

KXII 6. Mine ben låda vid mitt kött, af gråtande och suckande.

LT 6. Esu panašus į dykumų pelikaną, į pelėdą griuvėsiuose.

Ostervald-Fr 6. A force de crier en gémissant, mes os sont attachés à ma chair.

SVV1770 6 (102:7) Ik ben een roerdomp der woestijn gelijk geworden, ik ben geworden als een steenuil der wildernissen.

PL1881 6. Od głosu wzdychania mego przylgnęły kości moje do ciała mego.

RuSV1876 6 (101:7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;

FI33/38 7. Minä olen kuin pelikaani erämaassa, olen kuin huuhkaja raunioissa.

CPR1642 7. Minä olen aewa nijncuin ruogonpäristäjä corwesa minä olen nijncuin Hyypiä häwitetyisä Caupungeisa.

MLV19 7 I watch and have become like a sparrow that is alone upon the house-top.

Dk1871 7. Jeg er bleven lig en Rørdrum i Ørken; jeg er bleven som en Ugle i det øde.

PR1739 7. Ma ollen körwe liñno sarnatseks sanud, ma ollen kui ökul paljaks tehtud kohtade sees.

Luther1912 7. Ich wache und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache.

Karoli1908Hu 6. Nyögésemnek szavától csontom a húsomhoz [3†] ragadt.

БКуліш 6. Я, мов пеликан в пустині, мов сова на руїнах.

Biblia1776 6. Minä olen niinkuin ruovonpäristäjä korvessa: minä olen niinkuin hyypiä hävitetyissä kaupungeissa.

Osat1551 7. Mine olen iuri quin Pellicani Coruesa/ Mine olen ninquin iocu Hypie nijsse häuitetyis Caupungeissa. (Minä juuri kuin pelikaani korwessa/ Minä olen niinkuin joku hyypiö niissä häwitetyissa kaupungeissa.)

KJV 7. I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

KXII 7. Jag är lika som en pelikan i öknene; jag är lika som en stenuggla uti de förstörda städer.

LT 7. Nemiegu ir esu vienišas kaip paukštis ant stogo.

Ostervald-Fr 7. Je ressemble au pélican du désert; je suis comme la chouette des masures.

RV'1862 7. Velo, y soy como el pájaro solitario sobre el tejado.

SVV1770 7 (102:8) Ik waak, en ben geworden als een eenzame mus op het dak.

PL1881 7. Stałem się podobnym pelikanowi na puszczy; jestem jako puhacz na pustyniach.

Karoli1908Hu 7. Hasonló vagyok a pusztai pelikánhoz; olyanná lettem, mint a bagoly a romokon.

RuSV1876 7 (101:8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

БКуліш 7. Не сплю і став, як одинока пташина на криші.

FI33/38 8. Minä olen uneton, olen kuin yksinäinen lintu katolla.

Biblia1776 7. Minä valvon, ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä.

CPR1642 8. Minä walwon ja olen nijncuin yxinäinen lindu caton päällä.

Osat1551 8. Mine waluon/ ia olen ninquin Yxineinen Lindu Caton päle/ (Minä walwon/ ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä/)

MLV19 8 My enemies reproach me all the day. Those who are mad against me curse by me.

KJV 8. Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.

Dk1871 8. Jeg vaager og er bleven som en enlig Spurv paa Taget.

KXII 8. Jag vakar, och är såsom en ensam fogel på taket.

PR1739 8. Ma walwan ja ollen kui üksik lind kattusse peäl.

LT 8. Priešai mane užgaulioja, ir mano vardas jiems tapo keiksmažodžiu.

Luther1912 8. Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich verspotten, schwören bei mir.

Ostervald-Fr 8. Je veille, et je suis semblable à un passereau solitaire sur le toit.

RV'1862 8. Cada día me afrentan mis enemigos; los que

SVV1770 8 (102:9) Mijn vijanden smaden mij al den

se enfurecen contra mí, conspiran contra mí.

PL1881 8. Czuję, a jestem jako wróbel samotny na dachu.

RuSV1876 8 (101:9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною.

FI33/38 9. Kaiken päivää viholliseni minua häpäisevät; ne, jotka riehuvat minua vastaan, kiroavat minun nimeni kautta.

CPR1642 9. Jocapäiwä häwäisewät minun wiholliseni minua ja jotca minua syljeskelewät wannowat minun cauttani.

MLV19 9 Because I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping,

Dk1871 9. Mine Fjender have haanet mig den ganske Dag, de, som rase imod mig, sværge ved mlig.

PR1739 9. Mo waenlased laimawad mind keige se päwa: kes kui hullud mo peäle käiwad, need wanduwad mo nimmega .

dag; die tegen mij razen, zweren bij mij.

Karoli1908Hu 8. Virrasztok és olyan vagyok, mint a magános madár a háztetőn.

БКуліш 8. Цїлий день кепкують з мене вороги мої; кленуться мною ті, що проти мене лютують.

Biblia1776 8. Joka päivä häpäisevät viholliseni minua, ja jotka minua syljeskelevät, vannovat minun kauttani.

Osat1551 9. Jocapeiue häueiseuet minun Wiholiseni minua/ Ja iotca minua sylieskeleuet/ he wannouat minun cauttani. (Joka päiwä häwaisewät minun wiholliseni minua/ Ja jotka minua syljeskelewät/ he wannowat minun kauttani.)

KJV 9. For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

KXII 9. Dagliga försmäda mig mine fiender, och de som mig bespotta, svärja vid mig.

LT 9. Pelenus valgau kaip duoną ir su ašaromis maišau savo gėrimą

Luther1912 9. Denn ich esse Asche wie Brot und mische meinen Trank mit Weinen

RV'1862 9. Por lo cual yo como la ceniza a manera de pan; y mi bebida mezclo con lloro,

PL1881 9. Przez cały dzieó urągają mi nieprzyjaciele moi, a naśmiewcy moi przeklinają mię.

RuSV1876 9 (101:10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,

FI33/38 10. Sillä minä syön tuhkaa kuin leipää ja sekoitan juomani kyyneleillä

CPR1642 10. Sillä minä syön tuhca nijncuin leipä ja secoitan minun juoman itculla.

MLV19 10 because of your indignation and your wrath. Because you have taken me up and cast me away.

Dk1871 10. Thi jeg har tæret Aske som Brød og blandet min Drik med Graad

PR1739 10. Sest ma söön tuhka kui leiba, ja seggan

Ostervald-Fr 9. Tous les jours mes ennemis m'outragent, et mes adversaires en fureur jurent par mon nom.

SVV1770 9 (102:10) Want ik eet as als brood, en vermeng mijn drank met tranen.

Karoli1908Hu 9. Minden napon gyaláznak engem ellenségeim, csúfolóim esküsznek én reám.

БКуліш 9. Попіл став для мене хлїбом, а напиток мій з сльозами мішаю,

Biblia1776 9. Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää, ja sekoitan juomani itkulla,

Osat1551 10. Sille mine söön Tuchka ninquin Leipe/ Ja secoitan minun Joomani itkulla. (Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää/ ja sekoitan minun juomani itkulla.)

KJV 10. Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

KXII 10. Ty jag äter asko såsom bröd, och blandar min dryck med gråt;

LT 10. dėl Tavo rūstybės ir pykčio, nes Tu mane

omma jomaaega nuttoga,

pakėlei ir nubloškei žemėn.

Luther1912 10. vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.

RV'1862 10. A causa de tu enojo y de tu ira: porque me alzaste, y me arrojaste.

Ostervald-Fr 10. Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé ma boisson de pleurs,

SVV1770 10 (102:11) Vanwege Uw verstoordheid en Uw groten toorn; want Gij hebt mij verheven, en mij weder nedergeworpen.

PL1881 10. Bo jadam popiół jako chleb, a napój mój mięszam ze łzami,

RuSV1876 10 (101:11) от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

Karoli1908Hu 10. Bizony a port eszem kenyér gyanánt, és italomat könyekkel vegyítem,

БКуліш 10. Задля гнїву твого і яростї твоєї; ти бо підняв мене, і кинув мене.

FI33/38 11. sinun vihasi ja kiivastuksesi tähden, sillä sinä olet nostanut minut ylös ja viskannut pois.

CPR1642 11. Sinun uhcauxes ja wihas tähden ettäs minun nostanut olet ja paiscannut maahan.

Biblia1776 10. Sinun uhkaukses ja vihas tähden, ettäs minun nostanut olet ja paiskannut maahan.

Osat1551 11. Sinun vhkauxes ia wihas teden/ Ettes minun ottanut olet/ ia pohian alaspaiskasit. (Sinun uhkauksesi ja wihasi tehdän/ ettäs minun ottanut olet/ ja pohjaan alaspaiskasit.)

MLV19 11 My days are like a shadow that declines and I am withered like grass.

KJV 11. My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

Dk1871 11. for din Vredes og din Fortørnelses Skyld; thi du løftede mig op og kastede mig bort.

KXII 11. För ditt hots och vredes skull; att du hafver upphöjt mig, och i grund nederslagit

PR1739 11. Sinno sure melepahhandusse ja so wihha pärrast; sest sa olled mind üllestöstnud, ja mind wasto maad wiskand.

Luther1912 11. Meine Tage sind dahin wie Schatten, und ich verdorre wie Gras.

RV'1862 11. Mis dias son como la sombra que se va: y yo como la yerba me he secado.

PL1881 11. Dla rozgniewania twego, i dla zapalczywości gniewu twego; albowiem podniósłszy mię porzuciłeś mię.

RuSV1876 11 (101:12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.

FI33/38 12. Minun päiväni ovat kuin pitenevä varjo, ja minä kuivun kuin ruoho.

CPR1642 12. Minun päiwäni owat culunet nijncuin warjo ja minä cuiwetun nijncuin ruoho.

MLV19 12 But you, O Jehovah, will abide everlasting and your memorial to all generations.

mig.

LT 11. Mano dienos yra tartum ištįsęs šešėlis, ir aš lyg žolė džiūstu.

Ostervald-Fr 11. A cause de ton indignation et de ton courroux; car tu m'as enlevé et jeté au loin.

SVV1770 11 (102:12) Mijn dagen zijn als een afgaande schaduw, en ik verdor als gras.

Karoli1908Hu 11. A te felindulásod és búsulásod miatt; mert felemeltél engem és földhöz vertél engem.

БКуліш 11. Днї мої, як тїнь зникають, і як трава я сохну.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet niinkuin varjo, ja minä kuivetun niinkuin ruoho.

Osat1551 12. Minun peiueni ouat cvluneet ninquin Wario/ ia mine poisquiuan ninquin Roho. (Minun päiwäni owat kuluneet niinkuin warjo/ ja minä poiskuiwun niinkuin ruoho.)

KJV 12. But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

Dk1871 12. Mine Dage ere som en Skygge, der hælder, og jeg tørres som en Urt.

PR1739 12. Mo päwad on kui warri, mis pitkemaks lähhäb, ja minna kuiwan ärra kui rohhi.

Luther1912 12. Du aber, HERR, bleibst ewiglich und dein Gedächtnis für und für.

RV'1862 12. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás; y tu memoria para generación y generación.

PL1881 12. Dni moje są jako cieó nachylony, a jam jako trawa uwiądł;

RuSV1876 12 (101:13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род.

FI33/38 13. Mutta sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun muistosi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Mutta sinä HERra pysyt ijancaickisest ja sinun muistos sucucunnasta sucucundaan

MLV19 13 You will arise and have mercy upon Zion, because it is time to have pity upon her, yes,

KXII 12. Mine dagar äro framgångne såsom en skugge, och jag borttorkas såsom gräs.

LT 12. Bet Tu, Viešpatie, pasiliksi per amžius; Tave minės visos kartos.

Ostervald-Fr 12. Mes jours sont comme l'ombre à son déclin, et je deviens sec comme l'herbe.

SVV1770 12 (102:13) Maar Gij, HEERE! blijft in eeuwigheid, en Uw gedachtenis van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 12. Napjaim olyanok, mint a [4†] megnyúlt árnyék; magam pedig, mint a fű, megszáradtam.

БКуліш 12. Ти ж, Господи, будеш по віки, і память твоя з роду в рід.

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, pysyt ijankaikkisesti, ja sinun muistos sukukunnasta sukukuntaan.

Osat1551 13. Mutta sine HERRA pysyt ijancaikisesta/ ia sinun Muistos sucukunnasta sucukundaan. (Mutta sinä HERRA pysyt iankaikkisesti/ ja sinun muistosi sukukunnasta sukukuntaan.)

KJV 13. Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set

the set time has come.

Dk1871 13. Men du, Herre ! bliver evindelig, og din Ihukommelse fra Slægt til Slægt.

PR1739 13. Agga sinna Jehowa! jääd iggawest, ja sinno mällestus pölwest pölweni.

Luther1912 13. Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seist, und die Stunde ist gekommen.

RV'1862 13. Tú levantándote habrás misericordia de Sión, porque es tiempo de tener misericordia de ella: porque el plazo es llegado.

PL1881 13. Ale ty, Panie! trwasz na wieki, a pamiątka twoja od narodu do narodu.

RuSV1876 13 (101:14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, – ибо пришло время;

FI33/38 14. Nouse ja armahda Siionia, sillä aika on tehdä sille laupeus ja määrähetki on tullut.

CPR1642 14. Nouse sijs ja armahda Zionita sillä aica on händä armahta ja aica on tullut.

time, is come.

KXII 13. Men du, Herre, blifver evinnerliga, och din åminnelse ifrå slägte till slägte.

LT 13. Tu pakilsi ir pasigailėsi Siono, nes atėjo metas jam suteikti malonę.

Ostervald-Fr 13. Mais toi, Éternel, tu règnes à perpétuité, et ta mémoire dure d'âge en âge.

SVV1770 13 (102:14) Gij zult opstaan, Gij zult U ontfermen over Sion, want de tijd om haar genadig te zijn, want de bestemde tijd is gekomen.

Karoli1908Hu 13. De te Uram örökké megmaradsz, és a te emlékezeted nemzetségről nemzetségre áll.

БКуліш 13. Ти встанеш, змилосердишся над Сионом; час бо вже, помилувати їх, прийшов бо визначений час.

Biblia1776 13. Nouse siis ja armahda Zionia; sillä aika on häntä armahtaa, ja aika on tullut.

Osat1551 14. Ylesnouse sis ia armadha sinuas Zionin ylitze/ Sille aica ombi/ ettes hende armadhaisit/ Ja se aica on tullut. (Ylösnouse

siis ja armahda sinuas Zionin ylitse/ Sillä aika ompi/ ettäs häntä armahtaisit/ Ja se aika on tullut.)

MLV19 14 Because your servants take pleasure in her stones and have pity upon her dust.

KJV 14. For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

Dk1871 14. Du vil gøre dig rede, du vil forbarme dig over Zion; thi det er paa Tide, at du er den naadig; thi den bestemte Tid er kommen.

KXII 14. Statt upp, och förbarma dig öfver Zion; ty det är tid, att du äst nådelig, och stunden är kommen.

PR1739 14. Kül sa toused ülles ja hallastad Sioni peäle: sest aeg on, et sa temma peäle armo heidad, sest seätud aeg on kätte sanud.

LT 14. Tavo tarnams jo akmenys meilūs, jiems gaila jo dulkių.

Luther1912 14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebaut würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

Ostervald-Fr 14. Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion; car il est temps d'en avoir pitié; car le moment est venu.

RV'1862 14. Porque tus siervos amaron sus piedras: y del polvo de ella tuvieron compasión.

SVV1770 14 (102:15) Want Uw knechten hebben een welgevallen aan haar stenen, en hebben medelijden met haar gruis.

PL1881 14. Ty powstawszy zmiłujesz się nad Syonem; boć czas, żebyś się zlitował nad nim, gdyż przyszedł czas naznaczony.

Karoli1908Hu 14. Te kelj fel, könyörülj a Sionon! Mert ideje, hogy könyörülj rajta, mert eljött a [5†] megszabott idő.

RuSV1876 14 (101:15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.

БКуліш 14. Твої бо слуги полюбили каміння його, і жаль їм розвалин його.

FI33/38 15. Sillä sen kivet ovat sinun palvelijoillesi rakkaat, ja sen soraläjiä heidän on sääli.

CPR1642 15. Sillä sinun palwelias halajawat sitä raketta ja näkisit mielelläns että hänen kiwens ja calckins walmit olisit.

MLV19 15 So the nations will fear the name of Jehovah and all the kings of the earth your glory.

Dk1871 15. Thi dine Tjenere hænge med Behag ved dens Stene, og de have Medynk med dens Støv.

PR1739 15. Sest sinno sullastel on hea meel temma kiwwast, ja neil on halle meel temma pörmo pärrast.

Luther1912 15. daß die Heiden den Namen des HERRN fürchten und alle Könige auf Erden dein Ehre,

RV'1862 15. Y temerán las naciones el nombre de Jehová: y todos los reyes de la tierra tu gloria.

Biblia1776 14. Sillä sinun palvelias halajavat sitä rakentaa, ja näkisivät mielellänsä, että hänen kivensä ja kalkkinsa valmiit olisivat,

Osat1551 15. Sille sinun Paluelias halaiauat site raketta/ ia näkisit sen kernasti/ ette henen Kiuens ia Calkins walmijt olisit. (SIllä sinun palwelijasi halajawat sitä rakentaa/ ja näkisit sen kernaasti/ että hänen kiwensä ja kalkkinsa walmiit olisit.)

KJV 15. So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

KXII 15. Ty dine tjenare ville gerna, att det skulle bygdt varda, och sågo gerna, att dess sten och kalk tillredd vorde;

LT 15. Tavo vardo, Viešpatie, bijos pagonys ir Tavo šlovėspasaulio karaliai.

Ostervald-Fr 15. Car tes serviteurs sont affectionnés à ses pierres, et ils ont pitié de sa poussière.

SVV1770 15 (102:16) Dan zullen de heidenen den Naam des HEEREN vrezen, en alle koningen

der aarde Uw heerlijkheid.

PL1881 15. Albowiem upodobały się sługom twoim kamienie jego, i nad prochem jego zmiłują się;

Karoli1908Hu 15. Mert kedvelik a te szolgáid annak köveit, [6†] és a porát is kímélik.

RuSV1876 15 (101:16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы Твоей.

БКуліш 15. І побояться народи імені Господа, і слави твоєї всї царі землї.

FI33/38 16. Silloin pakanat pelkäävät Herran nimeä ja kaikki maan kuninkaat sinun kunniaasi,

Biblia1776 15. Että pakanat Herran nimeä pelkäisivät, ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaas.

CPR1642 16. Että pacanat HERra sinun nimes pelkäisit ja caicki Cuningat maan päällä sinun cunniatas.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat HERRA sinun Nimees pelkeisit/ ia caiki Kuningat Maan päle sinun Cunniatas. (Että ne pakanat HERRA sinun nimeäsi pelkäisit/ ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaasi.)

MLV19 16 Because Jehovah has built up Zion. He has appeared in his glory.

KJV 16. When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

Dk1871 16. Og Hedningerne skulle frygte Herrens Navn, og alle Kongerne paa Jorden din Ære;

KXII 16. Att Hedningarna måtte frukta ditt Namn, Herre, och alle Konungar på jordene dina äro;

PR1739 16. Siis wötwad pagganad Jehowa nimme karta, ja keik Ma kunningad sinno au:

LT 16. Kai Viešpats atstatys Sioną, Jis pasirodys savo šlovėje;

Luther1912 16. daß der HERR Zion baut und erscheint in seiner Ehre.

Ostervald-Fr 16. Alors les peuples craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta

gloire;

RV'1862 16. Por cuanto Jehová habrá edificado a Sión; y será visto en su gloria.

SVV1770 16 (102:17) Als de HEERE Sion zal opgebouwd hebben, in Zijn heerlijkheid zal verschenen zijn,

PL1881 16. Aby się bali poganie imienia Paóskiego, a wszyscy królowie ziemscy chwały twojej;

Karoli1908Hu 16. És félik a népek [7†] az Úrnak nevét, és e földnek minden királya a te dicsőségedet;

RuSV1876 16 (101:17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;

БКуліш 16. Коли Господь відбудує, явиться в славі своїй.

FI33/38 17. kun Herra rakentaa Siionin ja ilmestyy kunniassansa,

Biblia1776 16. Kuin Herra rakentaa Zionin, niin hän nähdään kunniassansa.

CPR1642 17. Että HERra rakenda Zionin ja ilmandu hänen cunniasans.

Osat1551 17. Ette HERRA rakendapi Zion/ Ja ilmandupi henen Cunniasans. (Että HERRA rakentaapi Zionin/ ja ilmaantuupi hänen kunniassansa.)

MLV19 17 He has regarded the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

KJV 17. He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

Dk1871 17. thi Herren har bygget Zion og har lndet sig se i sin Herlighed.

KXII 17. Att Herren bygger Zion, och låter se sig i sin äro.

PR1739 17. Kui Jehowa saab Sioni ehhitanud, ja nähtud omma au sees.

LT 17. apleistųjų maldas Jis išklausys, jų prašymų nepaniekins.

Luther1912 17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen und verschmäht ihr Gebet nicht.

Ostervald-Fr 17. Quand l'Éternel aura rebâti Sion, qu'il aura paru dans sa gloire,

RV'1862 17. Habrá mirado a la oración de los solitarios: y no habrá desechado el ruego de ellos.

SVV1770 17 (102:18) Zich gewend zal hebben tot het gebed desgenen, die gans ontbloot is, en niet versmaad hebben hunlieder gebed;

PL1881 17. Gdy pobuduje Pan Syon, i okaże się w chwale swojej;

Karoli1908Hu 17. Mivelhogy az Úr megépítette a Siont, megláttatta magát az ő dicsőségében.

RuSV1876 17 (101:18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.

БКуліш 17. Він прихилиться до молитви понижених, і молитвою їх не погордує.

FI33/38 18. kun hän kääntyy niiden rukouksen puoleen, jotka ovat kaikkensa menettäneet, eikä enää heidän rukoustansa hylkää.

Biblia1776 17. Hän kääntää itsensä hyljättyjen rukouksen puoleen, ja ei katso heidän rukoustansa ylön.

CPR1642 18. Hän käändä idzens hyljättyiden rucousten puoleen ja ei cadzo heidän rucoustans ylön.

Osat1551 18. Hen käendepi itzens ninen Ylenannettudhen Rucouxen polen/ Ja ei ylencatzo heiden Rucoustans. (Hän kääntääpi itsens niiden ylenannettujen rukouksen puoleen/ Ja ei ylenkatso heidän rukoustansa.)

MLV19 18 This will be written for the generation to come. And a people which will be created will praise Jehovah.

KJV 18. This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.

Dk1871 18. Han har vendt sit Ansigt til den enliges Bøn og ikke foragtet dere: Bøn.

KXII 18. Han vänder sig till de öfvergifnas bön, och försmår icke deras bön.

PR1739 18. Kui ta saab waatnud nende palwe peäle,

LT 18. Tai tebūna užrašyta ateisiančiai kartai,

kes üksi jäetud, ja nende palwet mitte laitnud.

kad tauta, kuri bus sukurta, girtų Viešpatį.

Luther1912 18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den HERRN loben.

Ostervald-Fr 18. Qu'il aura écouté la requête des désolés, et n'aura pas dédaigné leur supplication.

RV'1862 18. Escribirse ha esto para la generación postrera: y el pueblo que se criará, alabará a JEHOVÁ.

SVV1770 18 (102:19) Dat zal geschreven worden voor het navolgende geslacht; en het volk, dat geschapen zal worden, zal den HEERE loven;

PL1881 18. Gdy wejrzy na modlitwę poniżonych, nie gardząc modlitwą ich.

Karoli1908Hu 18. Oda fordult a gyámoltalanok imádsága felé, és azoknak imádságát meg nem útálta.

RuSV1876 18 (101:19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущеевосхвалит Господа,

БКуліш 18. Буде се написано для будучих потомків; і нарід наново сотворений буде Господа хвалити.

FI33/38 19. Tämä kirjoitettakoon tulevalle polvelle, ja kansa, joka vastedes luodaan, on kiittävä Herraa,

Biblia1776 18. Se pitää kirjoitettaman tulevaisille sukukunnille, ja se kansa, joka luodaan, pitää kiittämän Herraa.

CPR1642 19. Sen pitä kirjoitettaman tulewaisille sucucunnille ja se Canssa cuin luodan pitä kijttämän HERra.

Osat1551 19. Sen pite kirioitettaman Tuleuaisille Sucukunnille/ Ja se Canssa quin loodhahan sen pite kijttemen HERRA. (Sen pitää kirjoitettaman tulewaisille sukukunnille/ Ja se kansa kuin luodahan sen pitää kiittämän HERRAA.)

MLV19 19 Because he has looked down from the

KJV 19. For he hath looked down from the

height of his sanctuary. From heaven Jehovah beheld the earth,

height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;

Dk1871 19. Dette skal skrives for den kommende Slægt; og det Folk, som skabes, skal love Herren.

KXII 19. Det varde beskrifvet för de efterkommande; och det folk, som skall skapadt varda, skall lofva Herran.

PR1739 19. Sedda peab kirja pandama tullewa pölwe-rahwale: siis se rahwas, mis luakse, woib Jehowat kita.

LT 19. Iš savo šventos aukštybės Viešpats pažvelgė žemyn, iš dangaus pažiūrėjo į žemę,

Luther1912 19. Denn er schaut von seiner heiligen Höhe, und der HERR sieht vom Himmel auf die Erde,

Ostervald-Fr 19. Cela sera écrit pour la génération à venir; et le peuple qui sera créé, louera l'Éternel.

RV'1862 19. Porque miró de lo alto de su santuario: Jehová miró desde los cielos a la tierra,

SVV1770 19 (102:20) Omdat Hij uit de hoogte Zijns heiligdoms zal hebben nederwaarts gezien; dat de HEERE uit den hemel op de aarde geschouwd zal hebben;

PL1881 19. To zapiszą dla narodu potomnego, a lud, który ma być stworzony, chwalić będzie Pana,

Karoli1908Hu 19. Irattassék meg ez a következő nemzedéknek, és a teremtendő nép dicsérni fogja [8†] az Urat.

RuSV1876 19 (101:20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрелГосподь на землю,

БКуліш 19. Він бо глянув з висоти сьвятинї своєї, Господь споглянув з неба на землю,

FI33/38 20. että hän katseli pyhästä korkeudestaan,

Biblia1776 19. Sillä hän katselee pyhästä

että Herra katsoi taivaasta maahan,

korkeudestansa: Herra näkee taivaasta maan päälle,

CPR1642 20. Sillä hän cadzele pyhästä corkeuxestans ja HERra näke taiwasta maan päälle.

Osat1551 20. Sille hen catzelepi henen pyheste Corkiuxistans/ Ja HERRA näkepi Taiuahasta Maan päle. (Sillä hän katseleepi hänen pyhästä korkeuksistansa/ Ja HERRA näkeepi taiwaasta maan päälle.)

MLV19 20 to hear the sighing of the prisoner, to loose those who are appointed to death,

KJV 20. To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

Dk1871 20. Thi han saa ned fra sin Helligdorns Højsæde; Herren saa fra Himmelen til Jorden

KXII 20. Ty han skådar af sine helga högd, och Herren ser af himmelen på jordena;

PR1739 20. Sest temma on üllewelt ommast pühhast paigast paigast näinud, Jehowa on taewast waatnud Ma peäle,

LT 20. kad išgirstų belaisvių dejones, išlaisvintų mirčiai skirtuosius,

Luther1912 20. daß er das Seufzen des Gefangenen höre und losmache die Kinder des Todes,

Ostervald-Fr 20. Parce qu'il aura regardé du lieu élevé de sa sainteté, et que des cieux l'Éternel aura jeté les yeux sur la terre,

RV'1862 20. Para oir el gemido de los presos: para soltar a los sentenciados a muerte:

SVV1770 20 (102:21) Om het zuchten der gevangenen te horen, om los te maken de kinderen des doods;

PL1881 20. Że wejrzał z wysokości świątnicy swojej, że z nieba na ziemię spojrzał;

Karoli1908Hu 20. Mert alátekintett az ő szentségének magaslatáról; a mennyekből a földre nézett

le az Úr.

RuSV1876 20 (101:21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

БКуліш 20. Щоб почути стогнаннє невільника, щоб розкувати дітей смерті.

FI33/38 21. kuullaksensa vankien huokaukset, vapauttaaksensa kuoleman lapset,

Biblia1776 20. Että hän kuulee vankein huokaukset, ja kirvoittaa kuoleman lapset;

CPR1642 21. Että hän cuule fangein huocauxet ja kirwotta cuoleman lapset.

Osat1551 21. Ette henen pite cwleman ninen Fangein Hocauxet/ Ja kiruottaman ne Cooleman Lapset. (Että hänen pitää kuuleman niiden wankein huokaukset/ Ja kirwottaman ne kuoleman lapset..)

MLV19 21 that men may declare the name of Jehovah in Zion and his praise in Jerusalem,

KJV 21. To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

Dk1871 21. for at høre den bundnes Jamren, for at løse Dødsens Børn,

KXII 21. Att han skall höra dens fångnas suckande, och förlossa dödsens barn;

PR1739 21. Et ta wangide äggamist wottaks kuulda, ja lahti peästa surma lapsed,

LT 21. kad Sione būtų skelbiamas Viešpaties vardas ir girtų Jį Jeruzalėje,

Luther1912 21. auf daß sie zu Zion predigen den Namen des HERRN und sein Lob zu Jerusalem,

Ostervald-Fr 21. Pour entendre les gémissements des captifs, pour délivrer ceux qui sont voués à la mort;

RV'1862 21. Porque publiquen en Sión el nombre de Jehová: y su alabanza en Jerusalem,

SVV1770 21 (102:22) Opdat men den Naam des HEEREN vertelle te Sion, en Zijn lof te Jeruzalem;

PL1881 21. Aby wysłuchał wzdychania więźniów, i rozwiązał na śmierć skazanych;

RuSV1876 21 (101:22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме,

FI33/38 22. jotta Siionissa julistettaisiin Herran nimeä ja hänen ylistystänsä Jerusalemissa,

CPR1642 22. Että he saarnawat HERran nime Zionis ja hänen kijtostans Jerusalemis.

MLV19 22 when the peoples are gathered together and the kingdoms to serve Jehovah.

Dk1871 22. for at de kunde forkynde Herrens Navn i Zion og hans Pris i Jerusalem,

PR1739 22. Et nemmad Sionis peawad juttustama Jehowa nimme ja Jerusalemmas teʼma kitust:

Luther1912 22. wenn die Völker zusammenkommen und die Königreiche, dem HERRN zu dienen.

RV'1862 22. Cuando los pueblos se congregaren en uno, y los reinos para servir a Jehová.

Karoli1908Hu 21. Hogy meghallja a fogolynak nyögését, és hogy feloldozza [9†] a halálnak fiait.

БКуліш 21. Щоб звіщали імя його на Сионї і хвалу його в Ерусалимі,

Biblia1776 21. Että he saarnaavat Herran nimeä Zionissa, ja hänen kiitostansa Jerusalemissa,

Osat1551 22. Senpäle ette heiden pite HERRAN Nimen Zionis sarnaman/ ia henen Kijtostans Jerusalemis. (Senpäälle että heidän pitää HERRAN nimen Zionin saarnaaman/ ja hänen kiitostansa Jerusalemissa.)

KJV 22. When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

KXII 22. På det de skola i Zion predika Herrans Namn, och hans lof i Jerusalem;

LT 22. kai susiburs karalystės ir tautos tarnauti Viešpačiui.

Ostervald-Fr 22. Afin qu'on célèbre en Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,

SVV1770 22 (102:23) Wanneer de volken samen zullen vergaderd worden, ook de

koninkrijken, om den HEERE te dienen.

PL1881 22. Aby opowiadali na Syonie imię Paóskie, a chwałę jego w Jeruzalemie,

Karoli1908Hu 22. Hogy hirdessék a Sionon az Úrnak nevét, és az ő dicséretét Jeruzsálemben.

RuSV1876 22 (101:23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.

БКуліш 22. Коли разом зберуться народи і царства, щоб Господеві служити.

FI33/38 23. kun kaikki kansat kokoontuvat yhteen, ja valtakunnat, palvelemaan Herraa.

Biblia1776 22. Koska kansat ynnä kokoontuvat, ja valtakunnat, Herraa palvelemaan.

CPR1642 23. Cosca Canssat coconduwat ja waldacunnat HERra palweleman.

Osat1551 23. Coska Canssat cocondeuat/ Ja Kuningasten Waldakunnat HERRA palueleman. (Koska kansat kokoontuwat/ Ja kuningasten waltakunnat HERRAA palweleman.)

MLV19 23 He weakened my strength in the way. He shortened my days.

KJV 23. He weakened my strength in the way; he shortened my days.

Dk1871 23. naar folkene samles til Hobe og Rigerne til at tjene Herren.

KXII 23. När folken sammankomma, och Konungariken, till att tjena Herranom.

PR1739 23. Kui rahwas ühtlase koggutakse, ja kunningrigid, et nemmad Jehowa teniwad.

LT 23. Jis susilpnino mane kelionėje, sutrumpino mano gyvenimo dienas.

Luther1912 23. Er demütigt auf dem Wege meine Kraft; er verkürzt meine Tage.

Ostervald-Fr 23. Quand tous les peuples s'assembleront, et tous les royaumes, pour servir l'Éternel.

RV'1862 23. El afligió mi fuerza en el camino, acortó mis dias.

SVV1770 23 (102:24) Hij heeft mijn kracht op den weg ter neder gedrukt; mijn dagen heeft Hij verkort.

PL1881 23. Gdy się pospołu zgromadzą narody i królestwa, aby służyły Panu.

Karoli1908Hu 23. Mikor egybegyűlnek a népek mindnyájan, és az országok, hogy szolgáljanak az Úrnak.

RuSV1876 23 (101:24) Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои.

БКуліш 23. Він змучив в дорозї силу мою; вкоротив днї мої.

FI33/38 24. Hän on lannistanut matkalla minun voimani, on lyhentänyt minun päiväni.

Biblia1776 23. Hän nöyryyttää tiellä minun voimani: hän lyhentää minun päiväni.

CPR1642 24. Hän nöyryttä tiesä minun woimani hän lyhendä minun päiwäni.

Osat1551 24. Hen neurittepi Tiesse minun Woimani/ Hen lyhendepi minun peiueni. (Hän nöyryyttääpi tiessä minun woimani/ Hän lyhentääpi minun päiwäni.)

MLV19 24 I said, O my God, do not take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.

KJV 24. I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.

Dk1871 24. Han har ydmyget min Kraft paa Vejen, han har forkortet mine Dage.

KXII 24. Han tvingar på vägenom mina kraft; han förkortar mina dagar.

PR1739 24. Ehk temma kül mo rammo tee peäl rammaks teind, ja mo päwad lühhendanud;

LT 24. Aš sakiau: ‘‘Mano Dieve, neatimk manęs įpusėjus mano amžiui, Tavo metai tęsiasi per visas kartas.

Luther1912 24. Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre währen für und für.

RV'1862 24. Dije: Dios mío, no me cortes en el medio de mis dias; por generación de generaciones son tus años.

PL1881 24. Utrapił w drodze siłę moję, ukrócił dni moich;

RuSV1876 24 (101:25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твоилета в роды родов.

FI33/38 25. Minä sanon: Jumalani, älä tempaa minua pois kesken ikääni; sinun vuotesi kestävät suvusta sukuun.

CPR1642 25. Minä sanoin: minun Jumalan älä minua ota pois minun keski ijäsäni.

MLV19 25 You laid of old the foundation of the earth and the heavens are the work of your hands.

Ostervald-Fr 24. Il a abattu ma force en chemin; il a abrégé mes jours.

SVV1770 24 (102:25) Ik zeide: Mijn God! neem mij niet weg in het midden mijner dagen; Uw jaren zijn van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 24. Megsanyargatta az én erőmet ez útban, megrövidítette napjaimat.

БКуліш 24. Я сказав: Боже мій, не возьми мене в половинї днїв моїх! Від роду до роду лїта твої!

Biblia1776 24. Minä sanoin: minun Jumalani, älä minua ota pois keski-ijässäni: sinun ajastaikas pysyvät suvusta sukuun.

Osat1551 25. Mine sanoin/ Minun Jumalan ele minua poisota/ minun peiueini keskijes. (Minä sanoin/ Minun Jumalan älä minua poisota/ minun päiwäini keski-iässä.)

KJV 25. Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.

Dk1871 25. Jeg siger: Min Gud! tag mig ikke bort midt i mine Dage; dine Aar vare fra Slægt til Slægt.

PR1739 25. Siiski ütlen minna: Mo Jummal! ärra korrista mind mitte ärra kesk mo ea sees; sinno aastad kestwad pölwest pölweni.

Luther1912 25. Du hast vormals die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV'1862 25. Tú fundaste la tierra antiguamente, y los cielos son obra de tus manos.

PL1881 25. Ażem rzekł; Boże mój! nie bierz mię w połowie dni moich; od narodu bowiem aż do narodu trwają lata twoje.

RuSV1876 25 (101:26) В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук;

FI33/38 26. Muinoin sinä perustit maan, ja taivaat ovat sinun käsialasi.

CPR1642 26. Sinun wuosicautes owat ijancaickiset sinä olet maan perustanut ja taiwat owat sinun käsialas.

KXII 25. Jag säger: Min Gud, tag mig icke bort i mina halfva dagar; dina år vara evinnerliga.

LT 25. Kadaise Tu sukūrei žemę ir dangūs yra Tavo rankų darbas.

Ostervald-Fr 25. J'ai dit: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours. Tes années sont d'âge en âge.

SVV1770 25 (102:26) Gij hebt voormaals de aarde gegrond, en de hemelen zijn het werk Uwer handen;

Karoli1908Hu 25. Ezt mondám: Én Istenem! Ne vígy el engem az én napjaimnak felén; [10†] a te esztendeid nemzedékek nemzedékéig tartanak.

БКуліш 25. З нащаду сьвіта ти утвердив землю, і небеса - твориво рук твоїх.

Biblia1776 25. Sinä olet muinen maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas.

Osat1551 26. Sinun woosicaudhes ouat ijancaikiset/ Sine olet ennen Maan perustanut/ Ja Taiuat ouat sinun käsialas. (Sinun wuosikautesi owat iankaikkiset/ Sinä olet ennen maan

perustanut/ Ja taiwaat owat sinun käsialaasi.)

MLV19 26 They will perish, but you will endure. Yes, all of them will grow old like a garment. As a raiment you will change them and they will be changed,

KJV 26. They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

Dk1871 26. Du grundfæstede fordum Jorden. og Himlene er dine Hænders Gerning.

KXII 26. Du hafver tillförene grundat jordena, och himlarna äro dina händers verk.

PR1739 26. Sa olled jo wannast male allust pannud, ja taewad on so kätte tö.

LT 26. Jie pražus, bet Tu pasiliksi. Jie visi susidėvės kaip drabužis, kaip rūbą juos pakeisi, ir jie bus pakeisti.

Luther1912 26. Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst.

Ostervald-Fr 26. Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.

RV'1862 26. Ellos perecerán, y tú permanecerás; y todos ellos como un vestido se envejecerán, como una ropa de vestir los mudarás, y serán mudados:

SVV1770 26 (102:27) Die zullen vergaan, maar Gij zult staande blijven; en zij alle zullen als een kleed verouden; Gij zult ze veranderen als een gewaad, en zij zullen veranderd zijn.

PL1881 26. I pierwej niżeliś założył ziemię, i niebiosa, dzieło rąk twoich.

Karoli1908Hu 26. Régente fundáltad a földet, s az egek [11†] is a te kezednek munkája.

RuSV1876 26 (101:27) они погибнут, а Ты пребудешь; и

БКуліш 26. Вони перейдуть, ти ж останешся, вони

все они, как риза, обветшают, и,как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;

всї, як одежа, зостаріються; як шати переміниш їх, і вони переміняться.

FI33/38 27. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ne vanhenevat kaikki kuin vaate; sinä muutat ne, niinkuin vaatteet muutetaan, ja ne muuttuvat.

Biblia1776 26. Ne katoovat, mutta sinä pysyt: ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate: ne muuttuvat niinkuin vaate, koska sinä heitä muuttelet.

CPR1642 27. Ne catowat mutta sinä pysyt ne caicki wanhenewat nijncuin waate ne muuttuwat nijncuin waate cosca sinä heitä muuttelet.

Osat1551 27. Ne pite catoman/ Mutta sine pysyt/ Ne caiki pite wanhaneman ninquin Waate/ Ne mwttuuat/ ninquin Pucuwaate/ coska sine heite mwttelet. (Ne pitää katoaman/ Mutta sinä pysyt/ Ne kaikki pitää wanheneman niinkuin waate/ Ne muuttuwat/ niinkuin pukuwaate/ koska sinä heitä muuttelet.)

MLV19 27 but you are the same and your years will have no end.

KJV 27. But thou art the same, and thy years shall have no end.

Dk1871 27. De skulle forgaa; men du bestaar; og de skulle alle blive gamle som et Klædebon; du skal omskifte dem som en Klædning, og de omskiftes.

KXII 27. De måste förgås, men du blifver; de skola alle föråldras såsom ett kläde; de skola förvandlade varda såsom en klädnad, när du förvandlar dem.

PR1739 27. Nemmad lähhäwad hukka, agga sinna jääd seisma, ja keik need sawad wannaks kui kuub: sa wottad neid muta nenda kui ride, ja nemmad sawad mudetud.

LT 27. Bet Tu esi tas pats ir Tavo metai nesibaigs.

Luther1912 27. Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

RV'1862 27. Mas tú, el mismo, y tus años no se acabarán.

PL1881 27. One pominą, ale ty zostajesz; wszystkie te rzeczy jako szata zwiotszeją, jako odzienie odmienisz je, i odmienione będą.

RuSV1876 27 (101:28) но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 28. Mutta sinä pysyt samana, eivätkä sinun vuotesi lopu.

CPR1642 28. Mutta sinä pysyt nijncuins olet ja sinun wuotes ei lopu.

MLV19 28 The sons of your servants will continue and their seed will be established before you.

Dk1871 28. Men du er den samme, og dine Aar faa

Ostervald-Fr 27. Ils périront, mais toi tu subsisteras; ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés.

SVV1770 27 (102:28) Maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet geeindigd worden.

Karoli1908Hu 27. Azok elvesznek, de [12†] te megmaradsz; mindazok elavulnak, mint a ruha; mint az öltözetet, elváltoztatod azokat, és elváltoznak.

БКуліш 27. Ти ж все той самий, і лїтам твоїм нема кінця.

Biblia1776 27. Mutta sinä pysyt niinkuin sinä olet, ja sinun vuotes ei lopu.

Osat1551 28. Mutta sine pysyt ninkuttas olet/ Ja sinun Woodhes euet loppua saa. (Mutta sinä pysyt niinkuins olet/ Ja sinun wuotesi eiwät loppua saa.)

KJV 28. The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

KXII 28. Men du blifver såsom du äst, och dine år

ingen Ende. Dine Tjeneres Børn skulle fæste Bo, og deres Sæd skal stadfæstes for dit Ansigt.

PR1739 28. Agga sinna olled sesamma, ja so aastad ei löppe mitte ärra.

Luther1912 28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

RV'1862 28. Los hijos de tus siervos habitarán, y su simiente será afirmada delante de tí.

PL1881 28. Ale ty tenżeś zawżdy jest, a lata twoje nigdy nie ustaną.

RuSV1876 28 (101:29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицем Твоим.

FI33/38 29. Sinun palvelijasi lapset saavat asua turvassa, ja heidän jälkeläisensä pysyvät sinun edessäsi.

CPR1642 29. Sinun palweliais lapset pysywät ja heidän sikiäns sinun edesäs menestywät.

PR1739 29. So sullaste lapsed sawad ello-asset, ja nende suggu peab sinno ees kinnitud sama.

taga ingen ända. Dina tjenares barn varda blifvande, och deras säd skall trifvas för dig.

LT 28. Tavo tarnų vaikai gyvens ir jų palikuonys įsitvirtins Tavo akivaizdoje‘‘.

Ostervald-Fr 28. Mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point.

SVV1770 28 (102:29) De kinderen Uwer knechten zullen wonen, en hun zaad zal voor Uw aangezicht bevestigd worden.

Karoli1908Hu 28. De te ugyanaz vagy, és a te esztendeid el nem fogynak.

БКуліш 28. Сини слугів твоїх будуть жити, і насїннє їх не загине перед тобою.

Biblia1776 28. Sinun palveliais lapset pysyvät ja heidän sikiänsä sinun edessäs menestyvät.

Osat1551 29. Sinun Palueliais Lapset pysymen pite/ Ja heiden Sikiens pite sinun edesses menestymen. (Sinun palwelijaisi lapset pysymän pitää/ Ja heidän sikiönsä pitää sinun edessäsi menestymän.)

Ostervald-Fr 29. Les enfants de tes serviteurs habiteront en repos, et leur postérité sera affermie

devant toi.

PL1881 29. Synowie sług twoich, u ciebie mieszkać będą, a nasienie ich zmocni się przed tobą.

Karoli1908Hu 29. A te szolgáidnak fiai megmaradnak, és az ő magvok erősen [13†] megáll előtted.

PSALMI 103

Armollisen Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitä Herraa, minun sieluni, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitä Herraa, sieluni, ja kaikki mitä minussa on, hänen pyhää nimeänsä!

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIitä HERra minun sielun ja caicki mitä minusa on hänen pyhä nimens.

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ ia caiki mite minussa on/ henen pyhe Nimeens. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja kaikki mitä minussa on/ hänen pyhää nimeänsä.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul and all that is within me, praise his holy name.

KJV 1. A Psalm of David. Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.

Dk1871 1. Af David. Min Sjæl! lov Herren, og alt det, som i mig er, love hans hellige Navn.

KXII 1. En Psalm Davids. Lofva Herran, min själ, och allt det uti mig är, hans helga Namn.

PR1739 1. Taweti laul. Mo hing! kida Jehowat, ja keik mis minno sees, temma pühha nimmi.

LT 1. Laimink, mano siela, Viešpatį, ir visa, kas yra manyje, Jo šventą vardą.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Lobe den HERRN, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!

RV'1862 1. Salmo de David. BENDICE, alma mía, a Jehová, y todas mis entrañas a su nombre santo.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Błogosław duszo moja Panu, i wszystkie wnętrzności moje imieniowi jego świętemu.

RuSV1876 1 (102:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

FI33/38 2. Kiitä Herraa, minun sieluni, äläkä unhota, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt,

CPR1642 2. Kijtä HERra minun sielun ja älä unohda mitä hywä hän minulle tehnyt on.

MLV19 2 Praise Jehovah, O my soul and do not forget all his benefits,

Dk1871 2. Min Sjæl! lov Herren og glem ikke alle hans

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Mon âme, bénis l'Éternel, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom!

SVV1770 1 Een psalm van David. Loof den HEERE, mijn ziel, en al wat binnen in mij is, Zijn heiligen Naam.

Karoli1908Hu 1. A [1†] Dávidé. Áldjad én lelkem az Urat, és egész bensőm az ő szent nevét.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Благослови, душе моя, Господа, і все внутро моє - сьвяте імя його!

Biblia1776 2. Kiitä Herraa, sieluni, ja älä unohda, mitä hyvää hän minulle tehnyt on,

Osat1551 2. Kijte HERRA minun Sielun/ ia ele vnodha mite Hyue hen minun tehnyt on. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja älä unohda mitä hywää hän minun tehnyt on.)

KJV 2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

KXII 2. Lofva Herran, min själ, och förgät icke,

Velgerninger,

PR1739 2. Mo hing kida! Jehowat, ja ärra unnusta mitte keik temma heateggemissi ärra,

Luther1912 2. Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat:

RV'1862 2. Bendice, alma mía, a Jehová, y no te olvides de todos sus beneficios.

PL1881 2. Błogosławże duszo moja Panu, a nie zapominaj wszystkich dobrodziejstw jego.

RuSV1876 2 (102:2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеянийЕго.

FI33/38 3. hän, joka antaa kaikki sinun syntisi anteeksi ja parantaa kaikki sinun sairautesi,

CPR1642 3. Joca sinulle caicki synnis anda andexi ja paranda caicki sinun ricoxes.

MLV19 3 who forgives all your iniquities, who heals all your diseases,

Dk1871 3. ham, som forlader dig alle dine Misgerninger; ham, som læger alle dine

hvad godt han dig gjort hafver;

LT 2. Laimink, mano siela, Viešpatį ir neužmiršk visų Jo geradarysčių.

Ostervald-Fr 2. Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits!

SVV1770 2 Loof den HEERE, mijn ziel, en vergeet geen van Zijn weldaden;

Karoli1908Hu 2. Áldjad én lelkem az Urat, és el ne feledkezzél semmi [2†] jótéteményéről.

БКуліш 2. Прославляй, душе моя, Господа, і не забудь усї добродїйства його!

Biblia1776 3. Joka sinulle kaikki syntis antaa anteeksi, ja parantaa kaikki rikokses;

Osat1551 3. Joca sinulle caiki synnis andexianda/ ia paranda caiki sinun Ricoxes. (Joka sinulle kaikki syntisi anteeksiantaa/ ja parantaa kaikki sinun rikoksesi.)

KJV 3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

KXII 3. Den dig alla dina synder förlåter, och helar alla dina brister;

Sygdomme;

PR1739 3. Tem̃a on se, kes keik so üllekohhut andeks annab, kes ärraparrandab keik so wiggadussed.

LT 3. Jis atleidžia visas tavo kaltes ir gydo visas tavo ligas.

Luther1912 3. der dir alle deine Sünden vergibt und heilet alle deine Gebrechen,

Ostervald-Fr 3. C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités; qui guérit toutes tes infirmités;

RV'1862 3. El que perdona todas tus iniquidades, el que sana todas tus enfermedades.

SVV1770 3 Die al uw ongerechtigheid vergeeft, die al uw krankheden geneest;

PL1881 3. Który odpuszcza wszystkie nieprawości twoje; który uzdrawia wszystkie choroby twoje;

Karoli1908Hu 3. A ki megbocsátja [3†] minden bűnödet, meggyógyítja minden betegségedet.

RuSV1876 3 (102:3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;

БКуліш 3. Він прощає всї несправедливостї твої, сцїляє всї недуги твої;

FI33/38 4. joka lunastaa sinun henkesi tuonelasta ja kruunaa sinut armolla ja laupeudella,

Biblia1776 4. Joka henkes päästää turmeluksesta, joka sinun kruunaa armolla ja laupiudella;

CPR1642 4. Joca sinun henges päästä turmeluxesta joca sinun cruuna armolla ja laupiudella.

Osat1551 4. Joca sinun Henges coolemasta pästepi/ Joca sinun crunapi Armolla ia Laupiudhella. (Joka sinun henkesi kuolemasta päästääpi/ Joka sinun kruunaapi armolla ja laupeudella.)

MLV19 4 who redeems your life from destruction, who crowns you with loving kindness and tender mercies,

KJV 4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

Dk1871 4. ham, som genløser dit Liv fra Graven; han, som kroner dig med Miskundhed og Barmhjertighed;

PR1739 4. Kes so ello luñastab hukkatussest, kes sind ehhitab heldusse ja hallastussega kui kroniga.

Luther1912 4. der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönt mit Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 4. El que rescata del hoyo tu vida, el que te corona de misericordia y miseraciones.

PL1881 4. Który wybawia od śmierci żywot twój; który cię koronuje miłosierdziem i wielką litością:

RuSV1876 4 (102:4) избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами;

FI33/38 5. joka sinun halajamisesi tyydyttää hyvyydellään, niin että sinun nuoruutesi uudistuu kuin kotkan.

CPR1642 5. Joca sinun suus ilolla täyttä että sinun nuorudes udistettaisin nijncuin Cotcan.

KXII 4. Den ditt lif förlöser ifrå förderf, och kröner dig med nåd och barmhertighet;

LT 4. Jis išperka tavo gyvybę iš pražūties ir savo malone bei gailestingumu tave vainikuoja.

Ostervald-Fr 4. Qui retire ta vie de la fosse; qui te couronne de bonté et de compassion;

SVV1770 4 Die uw leven verlost van het verderf, die u kroont met goedertierenheid en barmhartigheden;

Karoli1908Hu 4. A ki megváltja életedet [4†] a koporsótól; kegyelemmel és irgalmassággal koronáz meg téged.

БКуліш 4. Він вибавляє тебе із могили, вінчає тебе ласкою і милосердєм;

Biblia1776 5. Joka suus täyttää hyvyydellä, että sinun nuoruutes uudistetaan niinkuin kotkan.

Osat1551 5. Joca sinun vskalloxel teutte/ ette sine caunistuisit/ ia teke sinun Noorexi ia Toreexi ninquin Cotkan. (Joka sinun uskalluksesi täyttää/ että sinä kaunistuisit/ ja tekee sinun

nuoreksi ja tuoreeksi niinkuin kotkan.)

MLV19 5 who satisfies your desire with good things and your youth is renewed like the eagle.

KJV 5. Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.

Dk1871 5. han, som mætter din Sjæl med det gode, at du bliver ung igen som Ørnen.

KXII 5. Den dig uppfyller med tröst, att du dägelig varder, och gör dig ung och frisk såsom en örn.

PR1739 5. Kes sinno su täidab heaga, et so igga ueks saab kui kotka igga .

LT 5. Jis pasotina geru tavo burną, ir atsinaujina tavo jaunystė kaip erelio.

Luther1912 5. der deinen Mund fröhlich macht, und du wieder jung wirst wie ein Adler.

Ostervald-Fr 5. Qui rassasie ta bouche de biens, tellement que ta jeunesse est renouvelée comme celle de l'aigle.

RV'1862 5. El que harta de bien tu boca; renovarse ha como el águila tu juventud.

SVV1770 5 Die uw mond verzadigt met het goede, uw jeugd vernieuwt als eens arends.

PL1881 5. Który nasyca dobrem usta twoje, a odnawia jako orła młodość twoję.

Karoli1908Hu 5. A ki jóval tölti be a te ékességedet, és megújul [5†] a te ifjúságod, mint a sasé.

RuSV1876 5 (102:5) насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.

БКуліш 5. Твою старість добром ситить, молодість твою, як у орла, відновляє.

FI33/38 6. Herra tekee vanhurskauden ja hankkii oikeuden kaikille sorretuille.

Biblia1776 6. Herra saattaa vanhurskauden ja tuomion kaikille, jotka vääryyttä kärsivät.

CPR1642 6. HERra saatta caikille wanhurscauden ja duomion jotca wäärytta kärsiwät.

Osat1551 6. HERRA hen saatta Wanhurskaudhen ia Domion caikille/ iotca Wärytte kersiuet. (HERRA hän saattaa wanhurskauden ja tuomion kaikille/ jotka wääryyttä kärsiwät.)

MLV19 6 Jehovah executes righteous acts and judgments for all who are oppressed.

KJV 6. The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

Dk1871 6. Herren øver Retfærdighed og Ret for alle fortrykte.

KXII 6. Herren skaffar rättfärdighet och dom, allom dem som orätt lida.

PR1739 6. Jehowa teeb öigust, ja annab kohhut keikile, kennele liga tehhakse,

LT 6. Viešpats vykdo teisybę ir teismą prispaustiesiems.

Luther1912 6. Der HERR schafft Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel fait justice et droit à tous ceux qui sont opprimés.

RV'1862 6. Jehová, el que hace justicias, y juicios a todos los que padecen violencia.

SVV1770 6 De HEERE doet gerechtigheid en gerichten al dengenen, die onderdrukt worden.

PL1881 6. Pan czyni, co sprawiedliwego jest, i sądy wszystkim uciśnionym.

Karoli1908Hu 6. Igazságot cselekszik az Úr, és ítéletet minden [6†] elnyomottal.

RuSV1876 6 (102:6) Господь творит правду и суд всем обиженным.

БКуліш 6. Господь творить справедливість і суд усїм поневоленим.

FI33/38 7. Hän on tehnyt Moosekselle tunnetuksi tiensä, Israelin lapsille suuret tekonsa.

Biblia1776 7. Hän on tiensä Mosekselle tiettäväksi tehnyt, Israelin lapsille tekonsa.

CPR1642 7. Hän on tiens Mosexelle tiettäwäxi tehnyt

Osat1551 7. Hen ombi henen Tiense Mosesel

Israelin lapsille hänen tecons.

tietteuexi tehnyt/ Israelin Lapsille henen Teghonsa. (Hän ompi hänen tiensä Mosekselle tiettäwäksi tehnyt/ Israelin lapsille hänen tekonsa.)

MLV19 7 He made known his ways to Moses, his practices to the sons of Israel.

KJV 7. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

Dk1871 7. Han lod Mose vide, sine Veje, Israels Børn sine Gerninger.

KXII 7. Han hafver låtit Mose veta sina vägar; Israels barn sin verk.

PR1739 7. Ta on Mosessele ommad wisid teäda annud, Israeli lastele ommad teud.

LT 7. Jis savo kelius apreiškė Mozei, ir Izraelio vaikai matė Jo darbus.

Luther1912 7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Tun.

Ostervald-Fr 7. Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses exploits aux enfants d'Israël.

RV'1862 7. Sus caminos notificó a Moisés, y a los hijos de Israel sus obras.

SVV1770 7 Hij heeft Mozes Zijn wegen bekend gemaakt, den kinderen Israels Zijn daden.

PL1881 7. Oznajmił drogi swe Mojżeszowi, a synom Izraelskim sprawy swoje.

Karoli1908Hu 7. Megismertette az ő útait Mózessel; Izráel fiaival az [7†] ő cselekedeteit.

RuSV1876 7 (102:7) Он показал пути Свои Моисею, сынам Израилевым – дела Свои.

БКуліш 7. Він показав дороги свої Мойсейові, а діла синам Ізраїлевим.

FI33/38 8. Laupias ja armahtavainen on Herra, pitkämielinen ja suuri armossa.

Biblia1776 8. Laupias ja armollinen on Herra, kärsiväinen ja aivan hyvä.

CPR1642 8. Laupias ja armollinen on HERra kärsiwäinen

Osat1551 8. Laupias ia Armolinen ombi HERRA/

ja aiwa hywä.

Kersiueinen ia swresta Hywydhest. (Laupias ja armollinen ompi HERRA/ Kärsiwäinen ja suuresta hywyydestä.)

MLV19 8 Jehovah is merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness.

KJV 8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

Dk1871 8. Herren er barmhjertig og naadig, langmodig og af megen Miskundhed.

KXII 8. Barmhertig och nådelig är Herren, tålig och af stora mildhet.

PR1739 8. Hallastaja ja armolinne on Jehowa, pitka melega ja rikkas heldussest.

LT 8. Gailestingas ir maloningas yra Viešpats, lėtas pykti ir turtingas gailestingumo.

Luther1912 8. Barmherzig und gnädig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est compatissant et miséricordieux; lent à la colère et abondant en grâce.

RV'1862 8. Misericordioso y clemente es Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia.

SVV1770 8 Barmhartig en genadig is de HEERE, lankmoedig en groot van goedertierenheid.

PL1881 8. Miłosierny i litościwy jest Pan, nierychły do gniewu, i wielkiego miłosierdzia.

Karoli1908Hu 8. Könyörülő és irgalmas az Úr, késedelmes [8†] a haragra és nagy kegyelmű.

RuSV1876 8 (102:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:

БКуліш 8. Господь милосердний і благий, до гнїву повільний, а добротою великий.

FI33/38 9. Ei hän aina riitele eikä pidä vihaa iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Ei hän aina riitele, eikä vihastu ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Ei hän aina rijtele eikä wihastu ijancaickisest.

Osat1551 9. Eipe hen ijeti rijtele/ eike ijancaikisesta

wihastu. (Eipä hän iäti riitele/ eikä iankaikkisesti wihastu.)

MLV19 9 He will not always contend, nor will he keep it everlasting.

KJV 9. He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.

Dk1871 9. Han skal ikke bestandig gaa i Rette, ej heller beholde Vrede evindelig.

KXII 9. Han träter icke till evig tid, och vredgas icke evinnerliga.

PR1739 9. Ei ta wötta löpmatta kowwaste waidelda, egga iggawest wihha piddada.

LT 9. Ne visados Jis barasi ir ne amžinai rūstauja.

Luther1912 9. Er wird nicht immer hadern noch ewiglich Zorn halten.

Ostervald-Fr 9. Il ne conteste pas à perpétuité, et ne garde pas sa colère à toujours.

RV'1862 9. No contenderá para siempre; ni para siempre guardará el enojo.

SVV1770 9 Hij zal niet altoos twisten, noch eeuwiglijk den toorn behouden.

PL1881 9. Nie będzie się na wieki wadził, a gniewu wiecznie chował.

Karoli1908Hu 9. Nem feddődik minduntalan, és nem tartja [9†] meg haragját örökké.

RuSV1876 9 (102:9) не до конца гневается, и не вовек негодует.

БКуліш 9. Не буде вічно карати і по віки памятати.

FI33/38 10. Ei hän tee meille syntiemme mukaan eikä kosta meille pahain tekojemme mukaan.

Biblia1776 10. Ei hän synteimme perästä tee meille, eikä kosta meille pahain tekoimme jälkeen.

CPR1642 10. Ei hän meidän syndeim peräst tee meille eikä costa meille pahain tecoim jälken.

Osat1551 10. Ej hen meiden syndein perest meiden cansan teghe/ Eike costa meille Pahatecoin ielkin. (Ei hän meidän syntien perästä

meidän kanssan tee/ Eikä kosta meille pahaintekoin jälkeen.)

MLV19 10 He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

KJV 10. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

Dk1871 10. Han har ikke gjort imod os efter vore Synder og ikke betalt os efter vore Misgerninger.

KXII 10. Han handlar icke med oss efter våra synder, och vedergäller oss icke efter våra missgerningar.

PR1739 10. Temma ei te meile mitte meie patto möda, ja ei tassu mitte meie kätte keik meie üllekohhut möda.

LT 10. Jis nepasielgė su mumis pagal mūsų kaltes ir neatlygino mums pagal mūsų nuodėmes.

Luther1912 10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden und vergilt uns nicht nach unsrer Missetat.

Ostervald-Fr 10. Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

RV'1862 10. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades; ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados.

SVV1770 10 Hij doet ons niet naar onze zonden, en vergeldt ons niet naar onze ongerechtigheden.

PL1881 10. Nie według grzechów naszych obchodzi się z nami, ani według nieprawości naszych odpłaca nam.

Karoli1908Hu 10. Nem bűneink [10†] szerint cselekszik velünk, és nem fizet nékünk a mi álnokságaink szerint.

RuSV1876 10 (102:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал

БКуліш 10. Не по гріхам нашим дав нам, анї по несправедливостї нашій відплатив нам.

нам:

FI33/38 11. Sillä niin korkealla kuin taivas on maasta, niin voimallinen on hänen armonsa niitä kohtaan, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 11. Sillä niin korkia kuin taivas on maasta, antaa hän armonsa lisääntyä niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 11. Sillä nijn corkia cuin taiwas on maasta anda hän armons lisändyä nijlle jotca händä pelkäwät.

Osat1551 11. Sille nin corkia quin Taiuas ombi Maan ylitze/ Andapi hen Armonsa wallita ninen päle/ iotca hende pelkeuet. (Sillä niin korkea kuin taiwas ompi maan ylitse/ antaapi hän armonsa wallita niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 11 Because as the heavens are high above the earth, so great is his loving kindness toward those who fear him.

KJV 11. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.

Dk1871 11. Thi saa høj Himmelen er over Jorden, har hans Miskundhed været mægtig over dem, som frygte ham.

KXII 11. Ty så hög som himmelen öfver jordena är, låter han sina nåd väldig vara öfver dem som frukta honom.

PR1739 11. Sest ni körge kui taewas on ülle Ma, nenda wöttab temma heldus woimust nende ülle, kes tedda kartwad.

LT 11. Kaip dangus yra aukštai virš žemės, taip didis yra Jo gailestingumas tiems, kurie Jo bijo.

Luther1912 11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

Ostervald-Fr 11. Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande sur ceux qui le craignent.

RV'1862 11. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le temen.

SVV1770 11 Want zo hoog de hemel is boven de aarde, is Zijn goedertierenheid geweldig over degenen, die Hem vrezen.

PL1881 11. Albowiem jako są niebiosa wysokie nad ziemią, tak jest utwierdzone miłosierdzie jego nad tymi, którzy się go boją;

Karoli1908Hu 11. Mert a milyen magas az ég a földtől, olyan nagy az ő kegyelme az őt félők iránt.

RuSV1876 11 (102:11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;

БКуліш 11. Бо як високо небо над землею, така велика милість його над тими, що бояться його.

FI33/38 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meistä rikkomuksemme.

Biblia1776 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, siirsi hän meistä pahat tekomme.

CPR1642 12. Nijn caucana cuin itä on lännestä sijrsi hän meistä pahat tecomme.

Osat1551 12. Nin cauuas quin Ite ombi lennest/ poissijrsi hen meiste meiden Pahatteghonna. (Niin kauas kuin itä ompi lännestä/ pois siirsi hän meistä meidän pahat tekomme.)

MLV19 12 As far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us.

KJV 12. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.

Dk1871 12. Saa langt som Østen er fra Vesten, har han ladet vore Overtrædelser være langt fra os.

KXII 12. Så långt som öster är ifrå vester, låter han vår öfverträdelse vara ifrån oss.

PR1739 12. Otsekui hom̃iko pool kaugel on öhto poolt

LT 12. Kaip toli nuo rytų yra vakarai, taip Jis

ärra, ni kaugele sadab ta meie ülleastmissed meist ärra.

atitolino nuo mūsų nuodėmes.

Luther1912 12. So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsre Übertretungen von uns sein.

Ostervald-Fr 12. Il a éloigné de nous nos iniquités, autant que l'orient est éloigné de l'occident.

RV'1862 12. Cuanto está léjos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones.

SVV1770 12 Zo ver het oosten is van het westen, zo ver doet Hij onze overtredingen van ons.

PL1881 12. A jako daleko jest wschód od zachodu, tak daleko oddalił od nas przestępstwa nasze.

Karoli1908Hu 12. A milyen távol van a napkelet a napnyugattól, olyan messze veti el tőlünk a mi vétkeinket.

RuSV1876 12 (102:12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакониянаши;

БКуліш 12. Як далеко схід від заходу, так віддалив від нас переступи наші.

FI33/38 13. Niinkuin isä armahtaa lapsiansa, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä.

Biblia1776 13. Niinkuin isä armahtaa lapsia, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä;

CPR1642 13. Nijncuin Isä armahta lastans nijn HERrakin armahta pelkäwäisiäns.

Osat1551 13. Ninquin Ise Lastans armachta/ nin HERRAKI armachtapi henen pelkeueistens päle. (Niinkuin isä lastansa armahtaa/ niin HERRAKIN armahtaapi hänen pelkääwäistensä päälle.)

MLV19 13 Like as a father pities his sons, So Jehovah pities those who fear him.

KJV 13. Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

Dk1871 13. Ligesom en Fader forbarmer sig over Børn,

KXII 13. Såsom en fader förbarmar sig öfver

saa forbarmer Herren sig over dem, som frygte ham.

PR1739 13. Otsekui issa laste peäle hallastab, nenda hallastab Jehowa nende peäle, kes tedda kartwad.

Luther1912 13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über die, so ihn fürchten.

RV'1862 13. Como el padre tiene misericordia de los hijos, tiene misericordia Jehová de los que le temen.

PL1881 13. Jako ma litość ojciec nad dziatkami, tak ma litość Pan nad tymi, którzy się go boją.

RuSV1876 13 (102:13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.

FI33/38 14. Sillä hän tietää, minkäkaltaista tekoa me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

CPR1642 14. Sillä hän tietä mingäcaltainen teco me olemma hän muista meidän tomuxi.

barnen, så förbarmar sig Herren öfver dem som frukta honom.

LT 13. Kaip tėvas pasigaili vaikų, taip Viešpats gailisi tų, kurie Jo bijo.

Ostervald-Fr 13. Comme un père est ému de compassion envers ses enfants, l'Éternel est ému de compassion envers ceux qui le craignent.

SVV1770 13 Gelijk zich een vader ontfermt over de kinderen, ontfermt Zich de HEERE over degenen, die Hem vrezen.

Karoli1908Hu 13. A milyen könyörülő az atya [11†] a fiakhoz, olyan könyörülő az Úr az őt félők iránt.

БКуліш 13. Як батько милосердується над дїтьми, так милосердується Господь над тими, що бояться його.

Biblia1776 14. Sillä hän tietää, minkäkaltainen teko me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

Osat1551 14. Sille hen tietepi mingecaltainen Teco me olema/ hen muistapi ette me tomu olema. (Sillä hän tietääpi minkä kaltainen teko me olemme/ hän muistaapi että me tomu

olemme.)

MLV19 14 Because he knows our frame. He remembers that we are dust.

KJV 14. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.

Dk1871 14. Thi han kender vor Skabning, han kommer i Hu, at vi ere Støv.

KXII 14. Ty han vet hvad vi för ett verk äre; han tänker derpå, att vi stoft äre.

PR1739 14. Sest ta teab meie mötlemist, se on temma meles, et meie pörm olleme.

LT 14. Jis mūsų prigimtį žino, atsimena, kad esame dulkės.

Luther1912 14. Denn er kennt, was für ein Gemächte wir sind; er gedenkt daran, daß wir Staub sind.

Ostervald-Fr 14. Car il connaît de quoi nous sommes faits, il se souvient que nous ne sommes que poussière.

RV'1862 14. Porque él conoce nuestra hechura; acuérdase que somos polvo.

SVV1770 14 Want Hij weet, wat maaksel wij zijn, gedachtig zijnde, dat wij stof zijn.

PL1881 14. Onci zaiste zna, cośmy za ulepienie, pamięta, żeśmy prochem.

Karoli1908Hu 14. Mert ő tudja a mi formáltatásunkat; megemlékezik róla, hogy [12†] por vagyunk.

RuSV1876 14 (102:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

БКуліш 14. Він бо знає постать нашу, памятає, що ми з пороху взялися.

FI33/38 15. Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla.

Biblia1776 15. Ihminen on eläissänsä niinkuin ruoho: hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla:

CPR1642 15. Ihminen on eläisäns nijncuin ruoho hän cucoista nijncuin cuckainen kedolla.

Osat1551 15. Inhiminen ombi eleisens ninquin Roho/ hen cucoista quin Cuckainen kedholla. (Ihminen ompi eläissänsä niinkuin ruoho/

hän kukoistaa kuin kukkanen kedolla.)

MLV19 15 As for man, his days are as grass, as a flower of the field, so he flourishes.

KJV 15. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.

Dk1871 15. Et Menneskes Dage ere som Græs; som et Blomster paa Marken, saa blomstrer han.

KXII 15. En menniska är i sitt lefvande såsom gräs; hon blomstras såsom ett blomster på markene.

PR1739 15. Waese innimesse päwad on kui rohhi, ta öitseb nenda kui öieke wäljal:

LT 15. Žmogaus dienos yra kaip žolė, kaip lauko gėlė jis pražysta.

Luther1912 15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blüht wie eine Blume auf dem Feld;

Ostervald-Fr 15. Les jours de l'homme sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs.

RV'1862 15. El varón, como la yerba son sus dias; como la flor del campo así florece.

SVV1770 15 De dagen des mensen zijn als het gras, gelijk een bloem des velds, alzo bloeit hij.

PL1881 15. Dni człowiecze są jako trawa, a jako kwiat polny, tak kwitnie.

Karoli1908Hu 15. Az embernek napjai olyanok, mint a fű, úgy virágzik, mint a mezőnek virága.

RuSV1876 15 (102:15) Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет.

БКуліш 15. Чоловік, - як трава днї його, як квітка в полі, так він цвите, відцвитає;

FI33/38 16. Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne.

Biblia1776 16. Kuin tuuli käy sen päällitse, niin ei hän enään kestä, eikä hänen siansa tunne häntä ensinkään.

CPR1642 16. Cosca tuuli käy sen päällidze nijn ei hän enä kestä eikä hänen sians tunne händä ensingän.

Osat1551 16. Coska Twli sen pälitze keupi/ nin eipe hen sillen kestä/ eike henen Siansa tunne

hende ensingen. (Koska tuuli sen päällitse käypi/ niin eipä hän silleen kestä/ eikä hänen sijansa tunne häntä ensinkään.)

MLV19 16 Because the wind passes over it and it has gone and the place of it will know it no more.

KJV 16. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.

Dk1871 16. Naar et Vejr farer over det, da er det ikke mere, og dets Sted kender det ikke længere.

KXII 16. När vädret deröfver går, så är det intet mer der, och dess rum känner det intet mer.

PR1739 16. Kui tuul temma ülle lähhäb, siis ep olle tedda ennam, ja temma asse ei tunne tedda mitte ennam.

LT 16. Vos tik papūtė vėjas, jo nebėra, jo vieta jo nebepažįsta.

Luther1912 16. wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennt sie nicht mehr.

Ostervald-Fr 16. Car le vent ayant passé dessus, elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.

RV'1862 16. Que pasó el viento por ella, y pereció, y su lugar no la conoce más.

SVV1770 16 Als de wind daarover gegaan is, zo is zij niet meer, en haar plaats kent haar niet meer.

PL1881 16. Gdy naó wiatr powienie, aliści go niemasz, ani go więcej pozna miejsce jego.

Karoli1908Hu 16. Hogyha általmegy rajta a szél, nincsen többé, és az ő helye sem ismeri azt többé.

RuSV1876 16 (102:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.

БКуліш 16. Понесеться вітер над нею, і вже не стало її, і не знайти більш місця її.

FI33/38 17. Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen niille, jotka häntä pelkäävät, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsille,

Biblia1776 17. Mutta Herran armo pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen, hänen pelkääväistensä päälle, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsiin,

CPR1642 17. Mutta HERran armot ulottuwat ijancaickisest ijancaickiseen hänen pelkäwäistens päälle ja hänen wanhurscaudens lasten lapsijn.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Armot vlottuuat ijancaikisesta ijancaikisehen/ henen pelkeueistens ylitze/ Ja henen wanhurskaudhens/ lasten lapsihin saacka. (Mutta HERRAN armot ulottuwat iankaikkisesta iankaikkiseen/ hänen pelkääwäistensä ylitse/ Ja hänen wanhurskautensa/ lasten lapsihin saakka.)

MLV19 17 But the loving kindness of Jehovah is from everlasting to everlasting upon those who fear him and his righteousness to son's sons,

KJV 17. But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;

Dk1871 17. Men Herrens Miskundhed er fra Evighed og indtil Evighed over dem, som frygte ham, og hans Retfærdighed med Børnebørn,

KXII 17. Men Herrans nåd varar ifrån evighet till evighet, öfver dem som frukta honom; och hans rättfärdighet intill barnabarn,

PR1739 17. Agga Jehowa heldus on iggawessest iggaweste nende peäl, kes tedda kartwad, ja temma öigus jääb laste lastele,

LT 17. Bet Viešpaties gailestingumas per amžius tiems, kurie Jo bijo, ir Jo teisumas lieka vaikų vaikams tų,

Luther1912 17. Die Gnade aber des HERRN währet von

Ostervald-Fr 17. Mais la bonté de l'Éternel est de tout

Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind

temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

RV'1862 17. Mas la misericordia de Jehová, desde el siglo y hasta el siglo, sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos:

SVV1770 17 Maar de goedertierenheid des HEEREN is van eeuwigheid en tot eeuwigheid over degenen, die Hem vrezen, en Zijn gerechtigheid aan kindskinderen;

PL1881 17. Ale miłosierdzie Paóskie od wieków aż na wieki nad tymi, którzy się go boją, a sprawiedliwość jego nad synami synów,

Karoli1908Hu 17. De az Úr kegyelme öröktől fogva való és örökkévaló az őt [13†] félőkön, és az ő igazsága a fiaknak fiain;

RuSV1876 17 (102:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,

БКуліш 17. Милість Господа од віку до віку над тими, що бояться його, і справедливість його над дїтьми дїтей їх,

FI33/38 18. niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja muistavat hänen käskynsä ja noudattavat niitä.

Biblia1776 18. Niille, jotka hänen liittonsa pitävät, ja muistavat hänen käskyjänsä, tehdäksensä niitä.

CPR1642 18. Nijden tykönä jotca hänen lijttons pitäwät ja ajattelewat hänen käskyjäns nijtä tehdäxens.

Osat1551 18. Ninen tykene iotca henen lijto'sa piteuet/ Ja aiatteleuat henen Keskydhens päle/ ette he nijte tekeuet. (Niiden tykönä jotka hänen liittonsa pitäwät/ Ja ajattelewat hänen käskyjensä päälle/ että he niitä tekewät.)

MLV19 18 to such as keep his covenant and to those

KJV 18. To such as keep his covenant, and to

who remember his precepts to do them.

those that remember his commandments to do them.

Dk1871 18. med dem, som holde hans Pagt, og med dem, som komme hans Befalinger i Hu for at gøre derefter.

KXII 18. När dem som hans förbund hålla, och tänka uppå hans bud, att de derefter göra.

PR1739 18. Neile, kes temma seädust piddawad, ja kes mötlewad temma käskmiste peäle, et nemmad nende järrele tewad.

LT 18. kurie Jo sandoros laikosi, atsimena Jo įsakymus ir vykdo juos.

Luther1912 18. bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach tun.

Ostervald-Fr 18. Pour ceux qui gardent son alliance et se souviennent de ses commandements pour les accomplir.

RV'1862 18. Sobre los que guardan su concierto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para hacerlos.

SVV1770 18 Aan degenen, die Zijn verbond houden, en die aan Zijn bevelen denken, om die te doen.

PL1881 18. Którzy strzegą przymierza jego, i pamiętają na przykazanie jego, aby je czynili.

Karoli1908Hu 18. Azokon, a kik megtartják [14†] az ő szövetségét és megemlékeznek az ő parancsolatjairól, hogy azokat megcselekedjék.

RuSV1876 18 (102:18) и правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

БКуліш 18. Над тими, що заповіт його хоронять, і про заповіді його памятають, щоб сповняти їх.

FI33/38 19. Herra on pystyttänyt istuimensa taivaisiin,

Biblia1776 19. Herra on valmistanut istuimensa

ja hänen kuninkuutensa hallitsee kaikkia.

taivaassa, ja hänen valtakuntansa hallitsee kaikkia.

CPR1642 19. HERra on walmistanut istuimens taiwasa ja hänen waldacundans hallidze caickia.

Osat1551 19. HERRA on walmistanut henen Stolins Taiuasa/ Ja henen Waldakundans pite caikein ylitze hallitzeman. (HERRA on walmistanut hänen tuolinsa taiwaassa/ Ja hänen waltakuntansa pitää kaikkein ylitse hallitseman.)

MLV19 19 Jehovah has established his throne in the heavens and his kingdom rules over all.

KJV 19. The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

Dk1871 19. Herren har befæstet sin Trone i Himmelen, og hans Rige behersker alt.

KXII 19. Herren hafver beredt sin stol i himmelen, och hans rike skall råda öfver allt.

PR1739 19. Jehowa on om̃a aujärge taewas kinnitanud, ja temma kunningriik wallitseb ülle keik.

LT 19. Viešpats danguje pastatė savo sostą, Jo karališka valdžia valdo viską.

Luther1912 19. Der HERR hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrscht über alles.

Ostervald-Fr 19. L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son règne a la domination sur tout.

RV'1862 19. Jehová afirmó en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos.

SVV1770 19 De HEERE heeft Zijn troon in de hemelen bevestigd, en Zijn Koninkrijk heerst over alles.

PL1881 19. Pan na niebiosach utwierdził stolicę; a królestwo jego nad wszystkimi panuje.

Karoli1908Hu 19. Az Úr a [15†] mennyekbe helyheztette az ő székét és az ő uralkodása mindenre kihat.

RuSV1876 19 (102:19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

БКуліш 19. Господь утвердив престіл свій на небесах, і над усїм володїє царство його.

FI33/38 20. Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä täytätte, kun kuulette hänen sanansa äänen.

Biblia1776 20. Kiittäkäät Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä toimitatte, että hänen sanansa ääni kuultaisiin.

CPR1642 20. Kijttäkät HERra te hänen Engelins te wäkewät Sangarit jotca hänen käskyns toimitatte että hänen sanans äni cuultaisin.

Osat1551 20. Kijtteke HERRA te henen Engelins/ te wäkeuet Kempit/ Jotca henen Keskyns vlostoimitatte/ ette henen Sanans äni cwltaisijn. (Kiittäkää HERRAA te hänen enkelinsä/ te wäkewät kempit (sankarit)/ Jotka hänen käskynsä ulostoimitatte/ että hänen sanansa ääni kuultaisiin.)

MLV19 20 Praise Jehovah, you* his messengers, who are mighty in strength, who fulfill his word, listening to the voice of his word.

KJV 20. Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

Dk1871 20. Lover Herren, I hans Engle! I vældige i Magt, som udrette hans Ord, idet I høre paa hans Ords Røst!

KXII 20. Lofver Herran, I hans Änglar, I starke hjeltar, som hans befallning uträtten, att man hans ords röst höra skall.

PR1739 20. Kiitke Jehowat, teie temma inglid, teie wäggewad wahwad, kes teie temma sanna järrele tete, temma sanna heäle kuuldes.

LT 20. Laiminkite Viešpatį jūs, angelai, galingi jėga, kurie vykdote Jo žodį, Jo balsą išgirdę.

Luther1912 20. Lobet den HERRN, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seine Befehle ausrichtet, daß man höre auf die Stimme seines Wortes!

RV'1862 20. Bendecíd a Jehová sus ángeles valientes de fuerza, que ejecutan su palabra obedeciendo a la voz de su palabra.

PL1881 20. Błogosławcież Panu Aniołowie jego mocni w sile, którzy czynicie rozkazania jego, posłusznymi będąc głosowi słowa jego.

RuSV1876 20 (102:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинуясь гласу слова Его;

FI33/38 21. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa teette.

CPR1642 21. Kijttäkät HERra caicki hänen sotawäkens te hänen palwelians jotca teette hänen tahtons.

MLV19 21 Praise Jehovah, all you* his hosts, you* ministers of his, who do his pleasure.

Ostervald-Fr 20. Bénissez l'Éternel, vous ses anges puissants en force, qui exécutez son commandement en obéissant à la voix de sa parole!

SVV1770 20 Looft den HEERE, Zijn engelen! gij krachtige helden, die Zijn woord doet, gehoorzamende de stem Zijns woords.

Karoli1908Hu 20. Áldjátok az Urat ő angyalai, ti hatalmas erejűek, a kik teljesítitek az ő rendeletét, [16†] hallgatván az ő rendeletének szavára.

БКуліш 20. Благословіть Господа, ви ангели його, силою потужні, сповнителї слова його, покірні голосові слова його!

Biblia1776 21. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palveliansa, jotka teette hänen tahtonsa.

Osat1551 21. Kijtteke HERRA caiki henen Sotawäkens/ Te henen Paluelians/ iotca henen Tadhons teette. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen sotawäkensä/ Te hänen palwelijansa/ jotka hänen tahtonsa teette.)

KJV 21. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

Dk1871 21. Lover Herren, alle hans Hærskarer! I hans Tjenere, som gøre hans Villie!

PR1739 21. Kiitke Jehowat keik temma wäed, temma teenrid, kes teie temma mele pärrast tete.

Luther1912 21. Lobet den HERRN, alle seine Heerscharen, seine Diener, die ihr seinen Willen tut!

RV'1862 21. Bendecíd a Jehová todos sus ejércitos, sus ministros, que hacen su voluntad.

PL1881 21. Błogosławcie Panu wszystkie wojska jego, słudzy jego, którzy czynicie wolę jego.

RuSV1876 21 (102:21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;

FI33/38 22. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen tekonsa, hänen valtakuntansa kaikissa paikoissa. Kiitä, minun sieluni, Herraa.

CPR1642 22. Kijttäkät HERra caicki hänen työns caikisa hänen waldans paicoisa kijtä minun sielun HERra.

KXII 21. Lofver Herran, alle hans härar; I hans tjenare, som hans vilja gören.

LT 21. Laimink Viešpatį, Jo kareivija, Jo tarnai, kurie vykdote Jo valią.

Ostervald-Fr 21. Bénissez l'Éternel, vous toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, et qui faites sa volonté!

SVV1770 21 Looft den HEERE, al Zijn heirscharen! gij Zijn dienaars, die Zijn welbehagen doet!

Karoli1908Hu 21. Áldjátok az Urat minden ő serege: ő szolgái, akaratának teljesítői!

БКуліш 21. Благословіть Господа, всї сили його небесні, ви слуги його, сповнителї його благоволення!

Biblia1776 22. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen työnsä, kaikissa hänen valtansa paikoissa: kiitä, sieluni, Herraa.

Osat1551 22. Kijtteke HERRA caiki henen Töönse/ Caikissa henen HERRAUDHENS paicoissa/ Kijte minun Sieluni HERRA. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen työnsä/ Kaikissa hänen HERRAUTENSA paikoissa/ Kiitä minun sieluni

HERRAA.)

MLV19 22 Praise Jehovah, all you* his works in all places of his dominion. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 22. Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

Dk1871 22. Lover Herren, I hans Gerninger alle til Hobe! i alle hans Herredømmes Steder: Min, Sjæl, lov Herren !

KXII 22. Lofver Herran, all hans verk uti all hans herradömes rum; min själ lofve Herran.

PR1739 22. Kiitke Jehowat keik tem̃a teud keikis tem̃a wallitsusse paikus! kida, mo hing! Jehowat.

LT 22. Laiminkite Viešpatį, visi kūriniai visoje Jo viešpatystėje. Laimink, mano siela, Viešpatį!

Luther1912 22. Lobet den HERRN, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft! Lobe den HERRN, meine Seele!

Ostervald-Fr 22. Bénissez l'Éternel, vous toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire! Mon âme, bénis l'Éternel!

RV'1862 22. Bendecíd a Jehová todas sus obras en todos los lugares de su señorío. Bendice alma mía a Jehová.

SVV1770 22 Looft den HEERE, al Zijn werken! aan alle plaatsen Zijner heerschappij. Loof den HEERE, mijn ziel!

PL1881 22. Błogosławcie Panu wszystkie sprawy jego, na wszystkich miejscach panowania jego. Błogosław, duszo moja! Panu.

Karoli1908Hu 22. Áldjátok az Urat minden ő teremtményei, az ő uralkodásának minden helyén! Áldjad én lelkem az Urat!

RuSV1876 22 (102:22) благословите Господа, все дела Его, во всех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!

БКуліш 22. Благословіть Господа, всї творива його, по всїх місцях володїння його! Благослови Господа, душе моя!

PSALMI 104

Maailman luojan ja ylläpitäjän ylistys.

FI33/38 1. Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri; valkeus ja kirkkaus on sinun pukusi.

Biblia1776 1. Kiitä Herraa, sieluni! Herra, minun Jumalani, sinä olet sangen suuresti kunnioitettu, suurella kunnialla ja kaunistuksella olet sinä puetettu.

CPR1642 1. KIitä HERra minun sielun HERra minun Jumalan sinä olet sangen cunnialinen sinä olet caunis ja jalosti puetettu.

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ HERRA minun Jumalan/ sine olet caikenni Cunnialinen/ Sine olet Caunis/ ia ialosti puietettu. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ HERRA minun Jumalani/ sinä olet kaikenni kunniallinen/ Sinä olet kaunis/ ja jalosti puetettu.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul. O Jehovah my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty,

KJV 1. Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

Dk1871 1. Min Sjæl, lov Herren; Herre, min Gud! du er saare stor, du har iført dig Majestæt og Herlighed.

KXII 1. Lofva Herran, min själ; Herre, min Gud, du äst ganska härlig, du äst dägelig och allstinges väl beprydd.

PR1739 1. Kida, mo hing! Jehowat. Jehowa mo Jummal! siña olled wägga suur, sure au ja auustussega olled sa eñast kui ridega ehhitand.

LT 1. Laimink, mano siela, Viešpatį! Viešpatie, mano Dieve, Tu esi labai didingas! Didybe ir garbe esi apsirengęs.

Luther1912 1. Lobe den HERRN, meine Seele! HERR, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt.

Ostervald-Fr 1. Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand; tu es revêtu de splendeur et de majesté.

RV'1862 1. BENDICE, alma mía, a Jehová; Jehová Dios mío, mucho te has engrandecido, de gloria y de hermosura te has vestido.

SVV1770 1 Loof den HEERE, mijn ziel! O HEERE, mijn God! Gij zijt zeer groot, Gij zijt bekleed met majesteit en heerlijkheid.

PL1881 1. Błogosław, duszo moja! Panu. Panie, Boże mój! wielceś jest wielmożnym; chwałę i ozdobę przyoblokłeś.

Karoli1908Hu 1. Áldjad én [1†] lelkem az Urat! Uram én Istenem, nagy vagy te igen, ékességet és fenséget öltöztél magadra!

RuSV1876 1 (103:1) Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивновелик, Ты облечен славою и величием;

БКуліш 1. Благослови Господа, душе моя! Господи, Боже мій, дивно ти великий, ти зодягнувся величчєм і красою;

FI33/38 2. Sinä verhoudut valoon niinkuin viittaan, sinä levität taivaat niinkuin teltan;

Biblia1776 2. Sinä puetat itses valkeudella niinkuin vaatteella: sinä levität taivaat niinkuin peitteen.

CPR1642 2. WAlkeus on sinun waattes jollas puetettu olet sinä lewität taiwat nijncuin waatten.

Osat1551 2. Walkius ombi sinun Waattes/ iollas puietettu olet/ Sine vlosleuitet Taiuat ninquin Hurstin. (Walkeus ompi sinun waatteesi/ jollas puetettu olet/ Sinä uloslewitit taiwaat niinkuin hurstin.)

MLV19 2 who covers yourself with light as with a garment, who stretches out the heavens like a curtain,

KJV 2. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

Dk1871 2. Han ifører sig Lys som et Klædebon, han udbreder Himmelen som et relt.

PR1739 2. Ta kattab ennast walgussega kui kuega, ta lautab taewad kui ühhe tekki wälja.

Luther1912 2. Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich;

RV'1862 2. Que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina;

PL1881 2. Przyodziałeś się światłością jako szatą; rozciągnąłeś niebiosa jako oponę.

RuSV1876 2 (103:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер;

FI33/38 3. sinä rakennat salisi vetten päälle, teet pilvet vaunuiksesi ja kuljet tuulen siivillä.

CPR1642 3. Sinä peität sen päälyxen wedellä sinä menet pilwisä nijncuin ratasten päällä ja käyt tuulen sijpein päällä.

KXII 2. Ljus är din klädnad, som du uppå hafver; du utsträcker himmelen såsom ett tapet.

LT 2. Tave supa šviesa kaip apsiaustas; ištiesei dangus kaip skraistę.

Ostervald-Fr 2. Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement; il étend les cieux comme une tenture.

SVV1770 2 Hij bedekt Zich met het licht, als met een kleed; Hij rekt den hemel uit als een gordijn.

Karoli1908Hu 2. A ki körülvette [2†] magát világossággal, mint egy öltözettel, [3†] és kiterjesztette az egeket, mint egy kárpitot;

БКуліш 2. Ти сьвітлом, як шатою, покрився, розіпняв небеса, як плахту наметну;

Biblia1776 3. Sinä peität sen päällyksen vedellä: sinä menet pilvissä niinkuin ratasten päällä, ja käyt tuulen siipein päällä.

Osat1551 3. Sine holuat sen pälyxen Wedhelle/ Sine menet Piluis ninquin Rattan päle/ ia keudh Twlen Sijpein päle. (Sinä holwaat sen päällyksen wedelle/ Sinä menet pilwissä niinkuin rattaan päällä/ ja käyt tuulen siipein

päällä.)

MLV19 3 who lays the beams of his chambers in the waters, who makes the clouds his chariot, who walks upon the wings of the wind,

KJV 3. Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

Dk1871 3. Han hvælver sine Sale i Vandene; han gør Skyerne til sin Vogn, han vandrer paa Vejrets Vinger.

KXII 3. Du hvälfver honom ofvan med vatten; du far i skyn såsom i en vagn, och går på vädrens vingar;

PR1739 3. Ta kummitab weega ommad üllemad toad, ta teeb paksud pilwed ommaks töllaks, ta käib tule tibade peäl.

LT 3. Virš vandenų surentei sau kambarius, debesis padarei savo vežimu, važiuoji ant vėjo sparnų.

Luther1912 3. Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen und gehst auf den Fittichen des Windes;

Ostervald-Fr 3. Il construit sa haute demeure avec les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent.

RV'1862 3. Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro, el que anda sobre las alas del viento.

SVV1770 3 Die Zijn opperzalen zoldert in de wateren, Die van de wolken Zijn wagen maakt, Die op de vleugelen des winds wandelt.

PL1881 3. Któryś zasklepił na wodach pałace swoje; który używasz obłoków miasto wozów; który chodzisz na skrzydłach wiatrowych;

Karoli1908Hu 3. A ki vizeken építi fel az ő palotáját, a felhőket rendeli az [4†] ő szekerévé, jár a szeleknek szárnyain;

RuSV1876 3 (103:3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею

БКуліш 3. Поставив двори свої над водами, обертаєш хмари на колесницю для себе,

колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

ти несешся на крилах вітру;

FI33/38 4. Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit.

CPR1642 4. Sinä teet Engelis tuulexi ja sinun palwelias liekidzewäisexi tulexi.

Biblia1776 4. Sinä teet enkelis hengeksi ja palvelias liekitseväiseksi tuleksi.

Osat1551 4. Sine ioca teet Engelis Twlexi/ ia sinun Paluelias Tuliliekixi/ (Sinä joka teet enkelisi tuuleksi/ ja sinun palwelijasi tuleliekiksi/)

MLV19 4 who makes his messengers spirits, his ministers a flame of fire,

KJV 4. Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

Dk1871 4. Han gør Vindene til sine Engle, gloende Ild til sine Tjenere.

PR1739 4. Ta teeb ommad inglid waimuks, ommad teenrid legitsewaks tulleks.

KXII 4. Du, som gör dina Änglar till väder, och dina tjenare till eldslåga;

LT 4. Tu darai savo pasiuntinius kaip vėjus, savo tarnus kaip liepsnojančią ugnį.

Luther1912 4. der du machst Winde zu deinen Engeln und zu deinen Dienern Feuerflammen;

RV'1862 4. El que hace a sus ángeles espíritus, sus ministros al fuego flameante.

Ostervald-Fr 4. Il fait des vents ses messagers, des flammes de feu ses serviteurs.

SVV1770 4 Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlammend vuur.

PL1881 4. Który czynisz duchy posłami swymi; ty czynisz sługi swe ogniem pałającym.

RuSV1876 4 (103:4) Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огоньпылающий.

Karoli1908Hu 4. A ki a szeleket teszi követeivé, a lángoló tüzet szolgáivá.

БКуліш 4. Ангели твої в тебе послами, слуги твої - огонь пожираючий.

FI33/38 5. Sinä asetit maan perustuksillensa, niin että se pysyy horjumatta iankaikkisesti.

CPR1642 5. Sinä joca maan perustit perustuxens päälle pysymän ijancaickisest.

MLV19 5 who laid the foundations of the earth that it should not be shaken everlasting and forever.

Dk1871 5. Han grundfæstede Jorden paa dens Grundvold, den skal ikke rokkes i al Evighed.

PR1739 5. Ta on maad kindlaste raianud teḿa alluste peäle, et se ei pea köikuma ei ial, ei iggawest.

Luther1912 5. der du das Erdreich gegründet hast auf seinem Boden, daß es bleibt immer und ewiglich.

RV'1862 5. El fundó la tierra sobre sus basas, no se moverá por ningún siglo.

PL1881 5. Ugruntowałeś ziemię na słupach jej, tak, że się nie poruszy na wieki wieczne.

Biblia1776 5. Sinä joka maan perustit perustuksensa päälle, ettei sen pidä liikkuman ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sine ioca Maan alustit henen pohians päle/ nin ette hen pysy ijancaikisesta. (Sinä joka maan alustin hänen pohjansa päälle/ niin että hän pysyy iankaikkisesti.)

KJV 5. Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.

KXII 5. Du, som grundar jordena på hennes botten, så att hon blifver i evig tid.

LT 5. Tu padėjai žemės pamatus, ir niekas jos nepajudins per amžius.

Ostervald-Fr 5. Il a posé la terre sur ses bases; elle est inébranlable à jamais.

SVV1770 5 Hij heeft de aarde gegrond op haar grondvesten; zij zal nimmermeer noch eeuwiglijk wankelen.

Karoli1908Hu 5. Ő fundálta a földet az [5†] ő oszlopain, nem mozdul az meg soha örökké.

RuSV1876 5 (103:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки.

БКуліш 5. Він утвердив землю на підвалинах її; вона не захитається по віки;

FI33/38 6. Sinä peitit sen syvyyden vesillä kuin vaatteella: vuoria ylempänä seisoivat vedet.

Biblia1776 6. Syvyydellä sinä sen peität niinkuin vaatteella, ja vedet seisovat vuorilla.

CPR1642 6. Sywydellä sinä händä peität nijncuin waattella ja wedet seisowat wuorilla.

Osat1551 6. Sywydhelle sine hende peitet/ ninquin Waattella/ ia wedhet seisouat Wordhen päle. (Sywyydellä sinä häntä peität/ niinkuin waateella/ ja wedet seisowat wuorten päällä.)

MLV19 6 You covered it with the deep as with a raiment. The waters stood above the mountains.

KJV 6. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.

Dk1871 6. Du havde skjult den med Havet som med et Klæde, Vandene stode over Bjergene.

KXII 6. Med djupet betäcker du henne, såsom med ett kläde, och vatten stå öfver bergen.

PR1739 6. Süggawusse kohta olled sa katnud otsekui kuega; wessi seisis mäggede peäl.

LT 6. Vandenynais kaip drabužiu apdengei ją, kalnų viršūnes vandenys dengė.

Luther1912 6. Mit der Tiefe deckst du es wie mit einem Kleide, und Wasser standen über den Bergen.

Ostervald-Fr 6. Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement; les eaux se tenaient sur les montagnes.

RV'1862 6. Con el abismo, como con vestido, la cubriste: sobre los montes estaban las aguas.

SVV1770 6 Gij hadt ze met den afgrond als een kleed overdekt; de wateren stonden boven de

bergen.

PL1881 6. Przepaścią jako szatą przyodziałeś ją był, tak, że wody stały nad górami.

Karoli1908Hu 6. Vízáradattal, mint egy ruhával borítottad be azt, a hegyek [6†] felett is vizek állottak vala.

RuSV1876 6 (103:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды.

БКуліш 6. Безоднями покрив її, як одежою, води стояли понад горами.

FI33/38 7. Mutta ne pakenivat sinun nuhteluasi, sinun jylinääsi ne juoksivat pakoon;

Biblia1776 7. Mutta sinun nuhtelemisestas he pakenevat: sinun jylinästäs he menevät pois.

CPR1642 7. Mutta sinun rangaistuxestas he pakenewat sinun jylinästäs he menewät pois.

Osat1551 7. Mutta sinun rangaistoxestas he pakeneuat/ sinun Jylinestes he poismeneuet. (Mutta sinun rangaistuksestasi he pakenewat/ sinun jylinästäsi he poismenewät.)

MLV19 7 At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hastened away.

KJV 7. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

Dk1871 7. De flyede for din Trusel, de fore hastelig bort for din Tordens Røst.

KXII 7. Men för ditt näpsande fly de; för ditt dundrande fara de bort.

PR1739 7. Sinno söitlusse pärrast pöggenesid nemmad ärra, sinno koue mürristamissest ruttasid nemmad ärra.

LT 7. Tau grūmojant, jie pabėgo, nuo Tavo griaustinio balso jie pasišalino.

Luther1912 7. Aber von deinem Schelten flohen sie, von

Ostervald-Fr 7. A ta menace, elles se retirèrent; au bruit

deinem Donner fuhren sie dahin.

RV'1862 7. De tu reprensión huyeron; por el sonido de tu trueno se apresuraron.

PL1881 7. Na zgromienie twojerozbiegły się, a na głos pogromu twego prędko zuciekały.

RuSV1876 7 (103:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;

FI33/38 8. vuoret kohosivat ja laaksot laskeutuivat paikkoihin, jotka sinä olit niille valmistanut.

CPR1642 8. Wuoret astuwat ylös ja laxot astuwat alas siallens johongas heitä perustanut olet.

MLV19 8 The mountains rose, the valleys sank down to the place which you had founded for them.

Dk1871 8. Bjergene fore op, Dalene fore ned til det Sted, som du grundfæstede for dem.

PR1739 8. Nemmad läksid ülles mäggede peäle, nemmad läksid alla orgude sisse, siñna paika,

de ton tonnerre, elles s'enfuirent.

SVV1770 7 Van Uw schelden vloden zij, zij haastten zich weg voor de stem Uws donders.

Karoli1908Hu 7. Egy kiáltásodtól [7†] eloszlának, és mennydörgésednek szavától szétriadának.

БКуліш 7. Перед грозою твоєю погнались, перед голосом грому твого помчались далеко.

Biblia1776 8. Vuoret astuvat ylös, ja laaksot astuvat alas siallensa, johon heidät perustanut olet.

Osat1551 8. Wooret ylesastuuat/ ia Laxot alasastuuat/ siallens iongas heite pärustanut olet. (Wuoret ylösastuwat/ ja laaksot alasastuwat/ sijallensa jonkas heitä perustanut olet.)

KJV 8. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

KXII 8. Bergen resa högt upp, och dalarna sätta sig ned i det rum, som du dem skickat hafver.

LT 8. Jie kyla į kalnus, leidžiasi į slėnius, į vietas, kurias jiems paskyrei.

mis sa nende alluseks olled pannud.

Luther1912 8. Die Berge gingen hoch hervor, und die Täler setzten sich herunter zum Ort, den du ihnen gegründet hast.

Ostervald-Fr 8. Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent au lieu que tu leur avais assigné.

RV'1862 8. Subieron los montes, descendieron los valles a este lugar, que tú les fundaste.

SVV1770 8 De bergen rezen op, de dalen daalden, ter plaatse, die Gij voor hen gegrond hadt.

PL1881 8. Wstąpiły góry, zniżyły się doliny na miejsce, któreś im założył.

Karoli1908Hu 8. Hegyek emelkedének fel és völgyek szállának alá arra a helyre, a melyet fundáltál nékik.

RuSV1876 8 (103:8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.

БКуліш 8. Гори піднялися, долини спустились до місця, котре призначив для них.

FI33/38 9. Sinä panit rajan, jonka yli vedet eivät käy eivätkä palaja peittämään maata.

Biblia1776 9. Määrän sinä panit, jota ei he käy ylitse, eikä palaja maata peittämään.

CPR1642 9. Määrän sinä panit jota ei he käy ylidze eikä palaja maata peittämän.

Osat1551 9. Märän sine panit/ Jota he ei ylitzekeu/ eike palaia Maata peittemen. (Määrän sinä panit/ Jota he ei ylitsekäy/ eikä palaa maata peittämään.)

MLV19 9 You have set a bound that they may not pass over, that they do not turn again to cover the earth.

KJV 9. Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

Dk1871 9. Du satte en Grænse, hvorover de ikke skulde gaa; de skulde ikke skjule Jorden igen.

PR1739 9. Sa olled raia pannud, ei nemmad lähhä siñna ülle, ei nem̃ad sa taggasi maad ärrakatma.

Luther1912 9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht und dürfen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

RV'1862 9. Pusísteles término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra.

PL1881 9. Zamierzyłeś im kres, aby go nie przestępowały, ani się wracały na okrycie ziemi.

RuSV1876 9 (103:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.

FI33/38 10. Sinä kuohutit laaksoista lähteet, jotka vuorten välillä vuotavat.

CPR1642 10. Sinä annat lähtet laxoisa cuohua nijn että wedet mäkein wälidze wuotawat.

KXII 9. Du hafver satt ett mål, der komma de intet öfver; och måga icke åter betäcka jordena.

LT 9. Nustatei jiems ribą, kad neperžengtų jos ir nebeužlietų žemės.

Ostervald-Fr 9. Tu as fixé pour les eaux une borne qu'elles ne passeront pas; elles ne reviendront pas couvrir la terre.

SVV1770 9 Gij hebt een paal gesteld, dien zij niet overgaan zullen; zij zullen de aarde niet weder bedekken.

Karoli1908Hu 9. Határt [8†] vetettél, a melyet át nem hágnak, nem térnek vissza a földnek elborítására.

БКуліш 9. Визначив їм гряницю, і не перейдуть її; не вернуться назад, покрити землю.

Biblia1776 10. Sinä annat lähteet laaksoissa kuohua, niin että ne vuorten välitse vuotavat;

Osat1551 10. Sine annat Lectet Laxoissa ylescohuua/ nin ette wedhet Mäkein welitze wootauat. (Sinä annat lähteet laaksoissa ylöskuohua/ niin että wedet mäkein wälitse wuotawat.)

MLV19 10 He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.

Dk1871 10. Han lader Kilder opvælde i Dalene; de rinde imellem Bjergene.

PR1739 10. Sinna sadad hallikad orgude seest wälja, nemmad jooksewad mäggede wahhel.

Luther1912 10. Du läßt Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen,

RV'1862 10. El que envía las fuentes en los arroyos; entre los montes van.

PL1881 10. Który wypuszczasz źródła po dolinach, aby płynęły między górami,

RuSV1876 10 (103:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,

FI33/38 11. Ne antavat juoman kaikille metsän eläimille, villiaasit niistä janonsa sammuttavat.

CPR1642 11. Että caicki eläimet medzäs joisit ja että pedot janons sammutaisit.

KJV 10. He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

KXII 10. Du låter källor uppbrista i dalomen, så att vatten emellan bergen flyta;

LT 10. Tu pasiuntei šaltinius į slėnius, tarp kalnų jie teka.

Ostervald-Fr 10. Il envoie des sources dans les vallées, et elles courent entre les montagnes.

SVV1770 10 Die de fonteinen uitzendt door de dalen, dat zij tussen de gebergten henen wandelen.

Karoli1908Hu 10. A ki elbocsátja a forrásokat a völgyekbe, hogy folydogáljanak a hegyek között;

БКуліш 10. Із жерел посилаєш у долини потоки: шумлять вони проміж горами;

Biblia1776 11. Että kaikki eläimet metsässä joisivat, ja että pedot janonsa sammuttaisivat.

Osat1551 11. Ette caiki Eleimet Metzes ioisit/ ia ette Peurat heiden ianons sammutaisit. (Että kaikki eläimet metsässä joisit/ ja että peurat heidän janonsa sammuttaisit.)

MLV19 11 They give drink to every beast of the field. The wild donkeys quench their thirst.

KJV 11. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

Dk1871 11. De give alle Markens Dyr at drikke, Vildæsler slukke deres Tørst.

KXII 11. Att all djur på markene måga dricka, och vildåsnarna sin törst släcka.

PR1739 11. Nemmad jootwad keik metsalissed, mets-eeslid aiawad omma janno ärra.

LT 11. Iš jų miško žvėrys geria ir laukiniai asilai troškulį savo malšina.

Luther1912 11. daß alle Tiere auf dem Felde trinken und das Wild seinen Durst lösche.

Ostervald-Fr 11. Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.

RV'1862 11. Abrévanse todas las bestias del campo; los asnos salvages quebrantan su sed.

SVV1770 11 Zij drenken al het gedierte des velds; de woudezels breken er hun dorst mede.

PL1881 11. A napój dawały wszystkiemu zwierzowi polnemu; a z nich gaszą leśne osły pragnienie swoje.

Karoli1908Hu 11. Megitassák a mezőnek minden állatát; a vadszamarak is megoltsák szomjúságukat.

RuSV1876 11 (103:11) поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою.

БКуліш 11. Напувають всю зьвірину з поля; дикі ослята гасять смагу свою;

FI33/38 12. Niiden partailla asuvat taivaan linnut ja visertävät lehvien välissä.

Biblia1776 12. Heidän tykönänsä istuvat taivaan linnut, ja visertävät oksilla.

CPR1642 12. Heidän tykönäns istuwat taiwan linnut ja wisertäwät oxilla.

Osat1551 12. Heiden tykenens Taiuahan Linnut istuuat/ ia wiserteleuet Oxilla. (Heidän tykönänsä taiwaan linnut istuwat/ ja

wisertelewät oksilla.)

MLV19 12 The birds of the heavens have their habitation by them. They sing among the branches.

KJV 12. By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

Dk1871 12. Øver dem bo Himmelens Fugle ud fra Grenene lade de deres Røst høre.

KXII 12. När dem sitta himmelens foglar, och sjunga på qvistarna.

PR1739 12. Liñnud, mis taewa al, tewad nende äre pessa, oksade wahhel laulwad nemmad.

LT 12. Jų pakrantėse padangių paukščiai gyvena, medžių šakose jie čiulba.

Luther1912 12. An denselben sitzen die Vögel des Himmels und singen unter den Zweigen.

Ostervald-Fr 12. Les oiseaux habitent sur leurs bords, faisant résonner leur voix dans le feuillage.

RV'1862 12. Junto a ellos habitan las aves de los cielos; entre las hojas dan voces.

SVV1770 12 Bij dezelve woont het gevogelte des hemels, een stem gevende van tussen de takken.

PL1881 12. Przy nich mieszka ptastwo niebieskie, a z pośród gałązek głos wydaje.

Karoli1908Hu 12. Mellettök lakoznak az égnek madarai, az ágak közül hangicsálnak.

RuSV1876 12 (103:12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос.

БКуліш 12. Над ними кублиться небесне птаство, між віттєм голос їх роздається.

FI33/38 13. Saleistasi sinä kastelet vuoret, sinun töittesi hedelmistä maa saa ravintonsa.

Biblia1776 13. Sinä liotat vuoret ylhäältä: sinä täytät maan hedelmällä, jonka sinä saatat.

CPR1642 13. Sinä liotat wuoret ylhäldä sinä täytät maan hedelmällä jonga sinä saatat.

Osat1551 13. Sine lijotat Wooret ylheldepein/ Sine teutet Maan hedhelmelle/ iongas saatat.

(Sinä liotat wuoret ylhäältäpäin/ Sinä täytän maan hedelmillä/ jonkas saatat.)

MLV19 13 He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.

KJV 13. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

Dk1871 13. Han vander Bjergene fra sine høje Sale; Jorden mættes af dine Gerningers Frugt.

KXII 13. Du fuktar bergen ofvanefter; du gör landet fullt med frukt, den du förskaffar.

PR1739 13. Ta kastab mäed omma üllemist tubbadest; sinno tehtud asjust saab sesinnane Ma kül.

LT 13. Iš savo kambarių kalnus Tu laistai, Tavo rankų darbas gaivina žemę.

Luther1912 13. Du feuchtest die Berge von obenher; du machst das Land voll Früchte, die du schaffest;

Ostervald-Fr 13. De sa haute demeure, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

RV'1862 13. El que riega los montes desde sus doblados; del fruto de tus obras se harta la tierra.

SVV1770 13 Hij drenkt de bergen uit Zijn opperzalen; de aarde wordt verzadigd van de vrucht Uwer werken.

PL1881 13. Który pokrapiasz góry z pałaców swoich, aby się z owoców spraw twoich nasycała ziemia.

Karoli1908Hu 13. A ki megöntözi [9†] a hegyeket az ő palotájából; a te munkáidnak gyümölcséből megelégíttetik a föld.

RuSV1876 13 (103:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.

БКуліш 13. Ти напуваєш гори з висоти твоєї; земля насичується плодом творива твого.

FI33/38 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle ja kasvit

Biblia1776 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle, ja jyvät

ihmisen tarpeeksi. Niin sinä tuotat maasta leivän

CPR1642 14. Sinä caswatat ruohot carjalle ja jywät ihmisten tarpexi tuottaxes leipä maasta.

MLV19 14 He causes the grass to grow for the cattle and herbage for the service of man, that he may bring forth food out of the earth,

Dk1871 14. Han lader Græs gro for Kvæget og Urter til Menneskens Tjeneste for at fremføre Brød af Jorden.

PR1739 14. Ta lasseb rohto kaswada lojustele, ja orraksid innimeste tarwidusseks, et ta Ma seest leiba wäljasadab.

Luther1912 14. du lässest Gras wachsen für das Vieh und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest,

RV'1862 14. El que hace producir el heno para las bestias; y la yerba para servicio del hombre, sacando el pan de la tierra,

ihmisten tarpeeksi, tuottaakses leipää maasta.

Osat1551 14. Sine Rohot casuatat Caria wastoin/ Ja Jyuet Inhimisten tarpehexi/ Ettes Leiuen Maasta toottaisit. (Sinä ruohot kaswatat karjaa wastoin/ ja jywät ihmisten tarpeeksi/ ettäs leiwän maasta tuottaisit.)

KJV 14. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

KXII 14. Du låter gräs växa för boskapen, och säd menniskomen till nytto; att du skall låta komma bröd utaf jordene;

LT 14. Tu išaugini žolę galvijams ir augalus, kad tarnautų žmogui, kad iš žemės jis maistą sau gautų

Ostervald-Fr 14. Il fait germer le foin pour le bétail et l'herbe pour le service de l'homme, faisant sortir la nourriture de la terre;

SVV1770 14 Hij doet het gras uitspruiten voor de beesten, en het kruid tot dienst des mensen, doende het brood uit de aarde voortkomen.

PL1881 14. Za twoją sprawą rośnie trawa dla bydła, a zioła na pożytek człowieczy; ty wywodzisz chleb z ziemi:

Karoli1908Hu 14. A ki füvet sarjaszt a barmoknak és növényeket az embereknek hasznára, hogy eledelt vegyenek a földből,

RuSV1876 14 (103:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека,чтобы произвести из земли пищу,

БКуліш 14. Ти кажеш рости траві для скота і зеленині на вжиток людям: щоб хлїба достачити із землї,

FI33/38 15. ja viinin, joka ilahuttaa ihmisen sydämen; niin sinä saatat kasvot öljystä kiiltäviksi, ja leipä vahvistaa ihmisen sydäntä.

Biblia1776 15. Ja että viina ihmisen sydämen ilahuttaa, ja hänen kasvonsa kaunistuu öljystä: ja leipä vahvistaa ihmisen sydämen.

CPR1642 15. Ja että wijna ihmisen sydämen ilahutta ja hänen caswons caunistu öljystä ja leipä wahwista ihmisen sydämen.

Osat1551 15. Ja ette Winan pite Inhimisen Sydhemen ilahuttaman/ ia henen Casuons caunistuman Öliusta/ Ja Leiuen wahwistaman Inhimisen sydhende. (Ja että wiinan pitää ihmisen sydämen ilahduttaman/ ja hänen kaswonsa kaunistuman öljystä/ ja leiwän wahwistamaan ihmisen sydäntä.)

MLV19 15 and wine that gladdens the heart of man and oil to make his face to shine and bread that strengthens man's heart.

KJV 15. And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.

Dk1871 15. Og Vin glæder et Menneskes Hjerte, hans Ansigt bliver frydefuldt af Olie, og Brød vederkvæger et Menneskes Hjerte.

KXII 15. Och att vin skall fröjda menniskones hjerta, och hennes ansigte dägeligit varda af oljo, och bröd styrka menniskones hjerta;

PR1739 15. Et wiin waese innimesse süddant

LT 15. ir vyną, kuris linksmina žmogaus širdį.

römustab, ja temma palle röömsaks teeb ommast rammust, ja leib waese innimesse süddant kinnitab.

Veidai spindi nuo aliejaus, o duona stiprina žmonių širdis.

Luther1912 15. und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, daß seine Gestalt schön werde vom Öl und das Brot des Menschen Herz stärke;

Ostervald-Fr 15. Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme et fait resplendir son visage plus que l'huile; et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

RV'1862 15. Y el vino que alegra el corazón del hombre; haciendo relumbrar la faz con el aceite; y el pan sustenta el corazón del hombre.

SVV1770 15 En den wijn, die het hart des mensen verheugt, doende het aangezicht blinken van olie; en het brood, dat het hart des mensen sterkt.

PL1881 15. I wino, które uwesela serce człowiecze, od którego się lśni twarz jako od oleju; i chleb, który zatrzymuje żywot ludzki.

Karoli1908Hu 15. És bort, [10†] a mely megvidámítja a halandónak szívét, fényesebbé [11†] teszi az orczát az olajnál; és kenyeret, a mely megerősíti a halandónak szívét.

RuSV1876 15 (103:15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.

БКуліш 15. І вино, щоб веселило серце чоловіка; щоб міг оливою лице намастити, і щоб хлїб покріпив серце чоловіка.

FI33/38 16. Ravintonsa saavat myös Herran puut, Libanonin setrit, jotka hän on istuttanut.

Biblia1776 16. Että Herran puut nesteestä täynnä olisivat: Libanonin sedripuut, jotka hän on istuttanut;

CPR1642 16. Että HERran puut nestestä täynnä olisit Libanonin Cedripuut jotca hän on istuttanut.

Osat1551 16. Ette ne HERRAN Puut Nestestä teune olisit/ Ne Cedrin Puut Libanis/ iotca hen on

istuttanut. (Että ne HERRAN puut nesteestä täynnä olisit/ Ne sedrin puut Libanonissa/ jotka hän on istuttanut.)

MLV19 16 The trees of Jehovah are full, the cedars of Lebanon, which he has planted,

KJV 16. The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

Dk1871 16. Herrens Træer mættes af Væde, Libanons Gedre, som han har plantet;

KXII 16. Att Herrans trä skola full med must stå; de cedreträ på Libanon, som han planterat hafver.

PR1739 16. Jehowa puud sawad rammo kül, Libanoni seedrid, mis ta istutand;

LT 16. Viešpaties medžiai pasisotina, Libano kedrai, Jo pasodinti.

Luther1912 16. daß die Bäume des HERRN voll Saft stehen, die Zedern Libanons, die er gepflanzt hat.

Ostervald-Fr 16. Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban qu'il a plantés.

RV'1862 16. Hártanse los árboles de Jehová; los cedros del Líbano que él plantó:

SVV1770 16 De bomen des HEEREN worden verzadigd, de cederbomen van Libanon, die Hij geplant heeft;

PL1881 16. Nasycone bywają i drzewa Paóskie, i cedry Libanu, których nasadził;

Karoli1908Hu 16. Megelégíttetnek az Úrnak fái, a Libánonnak czédrusai, a melyeket plántált;

RuSV1876 16 (103:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;

БКуліш 16. Насичаються дерева Божі, кедри Ливанські, що посадив їх,

FI33/38 17. Niissä lintuset pesivät, ja haikaroilla on majansa kypresseissä.

Biblia1776 17. Siellä linnut pesiä tekevät, ja haikarat hongissa asuvat.

CPR1642 17. Siellä linnut pesiwät ja Haicarat hongisa asuwat.

Osat1551 17. Sielle Linnut pesiuet/ ia Haicarat hongisa asuuat. (Siellä linnut pesiwät/ ja haikarat hongissa asuwat.)

MLV19 17 where the birds make their nests. As for the stork, the fir trees are her house.

KJV 17. Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.

Dk1871 17. der hvor Fuglene bygge Rede; Storkens Bo er paa Fyrretræerne.

KXII 17. Der hafva foglarna sitt näste, och hägrar bo uppe i furoträn.

PR1739 17. Kus liñnud pessa tewad: tone-kurgede maiad on männad.

LT 17. Paukščiai ten krauna lizdus, gandras kipariso viršūnėje sau namus pasidarė.

Luther1912 17. Daselbst nisten die Vögel, und die Reiher wohnen auf den Tannen.

Ostervald-Fr 17. C'est là que les oiseaux font leurs nids; les cyprès sont la demeure de la cigogne;

RV'1862 17. Para que aniden allí las aves; la cigüeña tenga su casa en las hayas.

SVV1770 17 Alwaar de vogeltjes nestelen; des ooievaars huis zijn de dennebomen.

PL1881 17. Na których ptaki gniazda swe mają, i bocian na jedlinach ma dom swój.

Karoli1908Hu 17. A melyeken madarak fészkelnek: az eszterág, a melynek a cziprusok a háza.

RuSV1876 17 (103:17) на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту,

БКуліш 17. На них гнїздиться птаство; на кипарисах бузько знайшов собі домівку.

FI33/38 18. Korkeat vuoret ovat kauristen hallussa, kallionkolot ovat tamaanien suoja.

Biblia1776 18. Korkiat vuoret ovat metsävuohten turva, ja kivirauniot kaninein.

CPR1642 18. Corkiat wuoret owat medzäwohten turwa ja kiwirauniot Caninein.

Osat1551 18. Ne corkiat Wooret ouat Williuochtein turua/ Ja ne Kiuirauniot Canelitin. Ijlkottein.

(Ne korkeat wuoret owat williwuohten turwa/ ja ne kiwirauniot kaninein. liskojein.)

MLV19 18 The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock-baggers.

KJV 18. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

Dk1871 18. De høje Bjerge ere for Stengederne, Klipperne ere en Tilflugt for Kaninerne.

KXII 18. De höga berg äro de stengetters tillflykt, och stenklyfterna de kunilers.

PR1739 18. Körged mäed on kiwwi-kitsede ja kaljud mäe-rottide warjopaigad.

LT 18. Aukšti kalnailaukinėms ožkoms, uolos-triušiams prieglaudą teikia.

Luther1912 18. Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen.

Ostervald-Fr 18. Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont la retraite des lapins.

RV'1862 18. Los montes altos para las cabras monteses, las peñas madrigueras para los conejos.

SVV1770 18 De hoge bergen zijn voor de steenbokken; de steenrotsen zijn een vertrek voor de konijnen.

PL1881 18. Góry wysokie dzikim kozom, a skały są ucieczką królikom.

Karoli1908Hu 18. A magas hegyek a vadkecskéknek, a sziklák [12†] hörcsögöknek menedéke.

RuSV1876 18 (103:18) высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам.

БКуліш 18. Високі гори для козлів диких, скелї - сховиско лисицям.

FI33/38 19. Kuun sinä olet tehnyt näyttämään aikoja; aurinko tietää laskunsa.

Biblia1776 19. Sinä teet kuun aikoja jakamaan, ja aurinko tietää laskemisensa.

CPR1642 19. Sinä teet Cuun wuotta jacaman ja Auringo

Osat1551 19. Sine teet Cuun wootta iacaman/ Ja se

tietä lascuns.

Auringo tiete henen Laskons. (Sinä teet kuun wuotta jakaman/ Ja se aurinko tietä hänen laskunsa.)

MLV19 19 He appointed the moon for seasons. The sun knows his going down.

KJV 19. He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

Dk1871 19. Han gjorde Maanen til at bestemme tiderne, Solen ved sin Nedgang.

KXII 19. Du gör månan, till att derefter skifta året; solen vet sin nedergång.

PR1739 19. Ta on teinud ku seätud aeguks, päike teab omma lojaminnemist.

LT 19. Jis sukūrė mėnulį laikui žymėti, saulė žino, kada nusileisti.

Luther1912 19. Du hast den Mond gemacht, das Jahr darnach zu teilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.

Ostervald-Fr 19. Il a fait la lune pour marquer les temps; le soleil connaît son coucher.

RV'1862 19. Hizo la luna para sazones: el sol conoció su occidente.

SVV1770 19 Hij heeft de maan gemaakt tot de gezette tijden, de zon weet haar ondergang.

PL1881 19. Uczynił miesiąc dla pewnych czasów, a słoóce zna zachód swój.

Karoli1908Hu 19. Teremtett holdat [13†] ünnepeknek mutatására; a napot, a mely lenyugovását tudja.

RuSV1876 19 (103:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знаетсвой запад.

БКуліш 19. Він сотворив місяць, щоб часи значити; сонце знає, коли заходити.

FI33/38 20. Sinä teet pimeän, niin tulee yö; silloin lähtevät liikkeelle kaikki metsän eläimet.

Biblia1776 20. Sinä teet pimeyden ja yö tulee: silloin kaikki metsän eläimet tulevat ulos.

CPR1642 20. Sinä teet pimeyden ja yö tule silloin caicki pedot lytiwät.

Osat1551 20. Sine teet Pimeydhen/ ette Öö tule/ silloin caiki Pedhot lytiuet. (Sinä teet pimeyden/ että yö tulee/ silloin kaikki pedot lytiwät (tulewat ulos: 1776 Biblia))

MLV19 20 You make darkness and it is night, during which all the beasts of the forest creep forth.

KJV 20. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.

Dk1871 20. Du gør Mørke, og der bliver Nat, i den I rybe alle Skovens Dyr frem.

KXII 20. Du gör mörker, att natt varder; då draga sig all vilddjur ut;

PR1739 20. Sa teed pimmedat, et ö saab, siis romawad wälja keik metsa-ellajad.

LT 20. Tu siunti tamsą, ir ateina naktis, miško žvėrys sujunda.

Luther1912 20. Du machst Finsternis, daß es Nacht wird; da regen sich alle wilden Tiere,

Ostervald-Fr 20. Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, où toutes les bêtes des forêts se promènent.

RV'1862 20. Pones las tinieblas, y la noche es; en ella corren todas las bestias del monte.

SVV1770 20 Gij beschikt de duisternis, en het wordt nacht, in denwelken al het gedierte des wouds uittreedt:

PL1881 20. Przywodzisz ciemność, i bywa noc, w którą wychodzą wszystkie zwierzęta leśne.

Karoli1908Hu 20. Szerzett setétséget, hogy éjszaka legyen, a melyben szétjárjanak a mezőnek összes vadai;

RuSV1876 20 (103:20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;

БКуліш 20. Ти розкинеш темряву, і ніч настала; тодї ворушиться вся зьвірина лїсна;

FI33/38 21. Nuoret jalopeurat kiljuvat saalista ja pyytävät Jumalalta elatustansa.

CPR1642 21. Nuoret Lejonit saalista kiljuwat ja heidän elatustans Jumalalda edziwät.

Biblia1776 21. Nuoret jalopeurat saaliin perään kiljuvat, ja elatustansa Jumalalta etsivät.

Osat1551 21. Ne nooret Jalopeurat Saalihin ielkin kiliuuat/ Ja heiden Elatostans Jumalalda he etziuet. (Ne nuoret jalopeurat saaliin jälkeen kiiluwat/ Ja heidän elastustansa Jumalalta he etsiwät.)

MLV19 21 The young lions roar after their prey and seek their food from God.

KJV 21. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

Dk1871 21. De unge Løver brøle efter Rov og komme for at kræve deres Føde af Gud.

PR1739 21. Nored loukoerad, kes möirawad, et saaksid murda, ja et nemmad otsiwad Jummala käest omma toidust.

KXII 21. De unga lejon, som ryta efter rof, och sin mat söka af Gudi;

LT 21. Ima riaumoti jauni liūtai, grobio ieškodami, ir prašo Dievą sau maisto.

Luther1912 21. die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub und ihre Speise suchen von Gott.

RV'1862 21. Los leoncillos braman a la presa, y para buscar de Dios su comida.

Ostervald-Fr 21. Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à Dieu leur pâture.

SVV1770 21 De jonge leeuwen, briesende om een roof, en om hun spijs van God te zoeken.

PL1881 21. Lwięta ryczą do łupu, i szukają od Boga pokarmu swego.

Karoli1908Hu 21. Az oroszlánkölykök, a melyek ordítanak [14†] a prédáért, sürgetvén Istentől eledelöket.

RuSV1876 21 (103:21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищусебе.

БКуліш 21. Молоді леви ричать за здобичею, і щоб жадати поживи для себе від Бога.

FI33/38 22. Aurinko nousee, ne vetäytyvät pois ja laskeutuvat luoliinsa maata.

Biblia1776 22. Mutta kuin aurinko koittaa, niin he kokoontuvat, ja luolissansa makaavat.

CPR1642 22. Mutta cosca Auringo coitta nijn he lymywät ja luolisans macawat.

Osat1551 22. Mutta coska Auringo taas ylescoitta/ nin he sijte lymeuet/ ia Lolihins renteleuet. (Mutta koska aurinko taas ylöskoittaa/ niin he siitä lymyäwät/ ja luolihinsa entäilewät.)

MLV19 22 The sun arises; they get away and lie down in their dens.

KJV 22. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

Dk1871 22. Solen gaar op, saa trække de sig tilbage og lægge sig i deres Huler.

KXII 22. Men när solen uppgår, draga de bort, och lägga sig uti sina kulor.

PR1739 22. Touseb pääw, siis lähhäwad nemmad omma teed, ja heitwad mahha omma pessasse.

LT 22. Kai pateka saulė, jie pasitraukia miegoti į savo lindynes.

Luther1912 22. Wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon und legen sich in ihre Höhlen.

Ostervald-Fr 22. Le soleil se lève; ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.

RV'1862 22. Sale el sol, recógense, y échanse en sus cuevas.

SVV1770 22 De zon opgaande, maken zij zich weg, en liggen neder in hun holen.

PL1881 22. Lecz gdy słoóce wznijdzie, zaś się zgromadzają, i w jamach swoich kładą się.

Karoli1908Hu 22. Ha felkél a nap, elrejtőznek és hajlékaikban heverésznek;

RuSV1876 22 (103:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в своилоговища;

БКуліш 22. Зійде сонце, вони вертають назад і в своїх норах лягають.

FI33/38 23. Silloin ihminen menee töihinsä ja askaroitsee iltaan asti.

Biblia1776 23. Niin menee myös ihminen työhönsä, ja askareillensa ehtoosen asti.

CPR1642 23. Nijn mene myös ihminen hänen työhöns ja ascareillens ehtosen asti.

Osat1551 23. Nin menepi mös Inhiminen henen Töhöns/ ia henen Peltons waiuaman haman Ecton asti. (Niin meneepi myös ihminen hänen työhönsä/ ja hänen peltonsa waiwaamaan hamaan ehtoon asti.)

MLV19 23 Man goes forth to his work and to his labor until the evening.

KJV 23. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

Dk1871 23. Da gaar Mennesket ud til sin Gerning og til sit Arbejde indtil Aftenen.

KXII 23. Så går då menniskan ut till sitt arbete, och till sitt åkerverk intill aftonen.

PR1739 23. Siis lähhäb innimenne wälja omma tö kallale, ja omma teggemist teggema öhtoni.

LT 23. Žmogus išeina į darbą ir darbuojasi ligi vakaro.

Luther1912 23. So geht dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

Ostervald-Fr 23. Alors l'homme sort à son ouvrage, et à son travail jusqu'au soir.

RV'1862 23. Sale el hombre a su hacienda, y a su labranza hasta la tarde.

SVV1770 23 De mens gaat dan uit tot zijn werk, en naar zijn arbeid tot den avond toe.

PL1881 23. Tedy wychodzi człowiek do roboty swojej, i

Karoli1908Hu 23. Az ember munkájára megy ki, és az ő

do pracy swojej aż do wieczora.

RuSV1876 23 (103:23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.

FI33/38 24. Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra! Sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt, maa on täynnä sinun luotujasi.

CPR1642 24. HERra cuin suuret ja monet owat sinun käsialas ? sinä olet caicki taitawast säätänyt ja maa on täynnäns sinun tawaratas.

MLV19 24 O Jehovah, how great are your works! You have made them all in wisdom. The earth is full of your riches.

Dk1871 24. Hvor mange ere dine Gerninger, Herre ! du gjorde dem alle viselig; Jorden er fuld af dine Ejendomme.

PR1739 24. Kui sured on sinno teud, Jehowa! sa olled neid keik targaste teinud: Ma on täis sinno pärrandussi.

dolgára mind estvéig.

БКуліш 23. Чоловік виходить до свого діла, і до своєї праці аж до вечора.

Biblia1776 24. Herra, kuinka suuret ja monet ovat sinun käsialas? Sinä olet kaikki taitavasti säätänyt, ja maa on täynnä sinun tavaraas.

Osat1551 24. HERRA quin swret ia monet ouat sinun Käsialas? Sine olet ne caiki wijsasti sätenyt/ Ja Maa ombi teunens sinun Tauarastas. (HERRA kuin suuret ja monet owat sinun käsialasi? Sinä olet ne kaikki wiisaasti säätänyt/ ja maa on täynnänsä sinun tawarastasi.)

KJV 24. O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

KXII 24. Herre, huru äro din verk så stor och mång! Du hafver visliga skickat dem all, och jorden är full af dina ägodelar.

LT 24. Viešpatie, kokia daugybė Tavo darbų! Juos išmintingai padarei, žemę pripildei savo turtų.

Luther1912 24. HERR, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter.

Ostervald-Fr 24. O Éternel, que tes œuvres sont en grand nombre! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses.

RV'1862 24. ¡Cuán muchas son tus obras, o! Jehová! todas ellas hiciste con sabiduría: la tierra está llena de tu posesión.

SVV1770 24 Hoe groot zijn Uw werken, o HEERE! Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt; het aardrijk is vol van Uw goederen.

PL1881 24. O jakoż wielkie są sprawy twoje, Panie! te wszystkie mądrześ uczynił, a napełniona jest ziemia bogactwem twojem.

Karoli1908Hu 24. Mily számtalanok a te műveid, Uram! Mindazokat bölcsen alkottad meg, és betelt a föld [15†] a te gazdagságoddal.

RuSV1876 24 (103:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.

БКуліш 24. Як багато, Господи, творива твого! Все премудростю сотворив єси, земля повна багацтва твого.

FI33/38 25. Merikin, suuri ja aava — siinä vilisee lukemattomat laumat pieniä ja suuria eläviä.

Biblia1776 25. Tämä meri, joka niin suuri ja lavia on, siinä epälukuiset liikuvat, sekä pienet että suuret eläimet;

CPR1642 25. TÄmä meri joca nijn suuri ja lawia on hänesä epälugut coikistelewat sekä isoit että pienet eläimet.

Osat1551 25. Teme Meri ioca nin swri ia Lauia ombi/ henesse epelughut coikistelauat/ seke isoit ette pienet Eleimet. (Tämä meri joka niin suuri ja lawea ompi/ hänessä epäluwut koikistelewat/ sekä isot että pienet eläimet.)

MLV19 25 Yonder is the sea, great and wide, in which are innumerable creeping things, both small and great beasts.

KJV 25. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

Dk1871 25. Her er Hav et stort og vidt til begge Sider; der er Vrimmel uden Tal, der er Dyr, de smaa med de store.

PR1739 25. Siin on suur merri ja lai keigelt polelt! seäl on , mis likuwad, ja need on ilmaarwamatta, pissukessed ja sured ellajad.

Luther1912 25. Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt's ohne Zahl, große und kleine Tiere.

RV'1862 25. Esta gran mar y ancha de términos; allí hay pescados sin número, bestias pequeñas y grandes.

PL1881 25. W morzu zaś wielkiem i bardzo szerokiem, tam są płazy, którym nie masz liczby, i zwierzęta małe i wielkie.

RuSV1876 25 (103:25) Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;

FI33/38 26. Siellä kulkevat laivat, siellä Leviatan, jonka sinä olet luonut siinä leikitsemään.

CPR1642 26. Siellä hahdet culjeskelewat sijnä walascalat

KXII 25. Hafvet, det så stort och vidt är, der kräla uti, utan tal, både stor och liten djur.

LT 25. Štai didelė ir plati jūra. Ten knibžda be skaičiaus įvairaus dydžio gyvūnų.

Ostervald-Fr 25. Et cette grande et vaste mer! Là sont des animaux sans nombre, gros et petits.

SVV1770 25 Deze zee, die groot en wijd van ruimte is, daarin is het wriemelende gedierte, en dat zonder getal, kleine gedierten met grote.

Karoli1908Hu 25. Ez a nagy és széles tenger! Itt vannak benne a megszámlálhatatlan csúszók; apró állatok nagyokkal együtt.

БКуліш 25. Те море, велике і на всї сторони широке: там ворушиться безлїч зьвірини, малої і великої.

Biblia1776 26. Siellä haahdet kuljeskelevat: siinä valaskalat ovat, jotkas tehnyt olet, leikitsemään hänessä.

Osat1551 26. Sielle Hadhet culieskeleuat/ sijnä

owat jotcas tehnyt olet leikidzemän hänesä.

Walascalat ouat/ iotcas tehnyt olet/ ette he henesse leikitzisit. (Siellä haahdet kuljeskelewat/ siinä walaskalat owat/ jotkas tehnyt olet/ että he hänessä leikitsewät.)

MLV19 26 There go the ships. There is leviathan, whom you have formed to play in it.

KJV 26. There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.

Dk1871 26. Der gaa Skibene; der er Leviathan, som du dannede til at lege derudi.

KXII 26. Der gå skepp; der äro hvalfiskar, som du gjort hafver, att de deruti leka skola.

PR1739 26. Seäl käiwad laewad, se wallaskalla, mis sinna walmistand, et ta seäl sees peab mängima.

LT 26. Ten plaukioja laivai, Tavo sukurtas leviatanas vandeny žaidžia.

Luther1912 26. Daselbst gehen die Schiffe; da sind Walfische, die du gemacht hast, daß sie darin spielen.

Ostervald-Fr 26. Là se promènent les navires, et ce Léviathan que tu as formé pour s'y jouer.

RV'1862 26. Allí andan navíos, este leviatán que hiciste para que jugase en ella.

SVV1770 26 Daar wandelen de schepen, en de Leviathan, dien Gij geformeerd hebt, om daarin te spelen.

PL1881 26. Po niem okręty przechodzą, i wieloryb, któregoś ty stworzył, aby w niem igrał.

Karoli1908Hu 26. Amott gályák járnak [16†] s czethal, a melyet azért formáltál, hogy játszadozzék benne.

RuSV1876 26 (103:26) там плавают корабли, там этот

БКуліш 26. Там судна дорогу верстають, за ними

левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

кит, котрого сотворив єси, щоб там побивався.

FI33/38 27. Ne kaikki odottavat sinua, että antaisit heille ruuan ajallansa.

Biblia1776 27. Kaikki odottavat sinua, ettäs heille antaisit ruan ajallansa.

CPR1642 27. Caicki odottawat sinua ettäs heille andaisit ruan ajallans.

Osat1551 27. Caiki odhottauat sinua/ Ettes heille annaisit Roan aiallans. (Kaikki odottawat sinua/ ettäs heille antaisit ruoan ajallansa.)

MLV19 27 These all wait for you, that you may give them their food in due season.

KJV 27. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

Dk1871 27. De vente alle paa dig, at du skal give dem deres Føde i rette Tid.

KXII 27. Allt vänter efter dig, att du skall gifva dem mat i sin tid.

PR1739 27. Keik need ootwad sind, et sa nende roga annad ommal aial.

LT 27. Jie visi iš Tavęs laukia, kad duotum jiems maisto reikiamu metu.

Luther1912 27. Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr 27. Tous, ils s'attendent à toi, pour que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

RV'1862 27. Todas ellas esperan a tí, para que les des su comida a su tiempo.

SVV1770 27 Zij allen wachten op U, dat Gij hun hun spijze geeft te zijner tijd.

PL1881 27. Wszystko to na cię oczekuje, abyś im dał pokarm czasu swego.

Karoli1908Hu 27. Mindazok te reád néznek, hogy megadjad [17†] eledelüket alkalmas időben.

RuSV1876 27 (103:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.

БКуліш 27. Всї вони тебе дожидають, щоб їжу їх у свій час дав їм.

FI33/38 28. Sinä annat niille, ja ne kokoavat, sinä avaat kätesi, ja ne ravitaan hyvyydellä.

CPR1642 28. Coscas heille annat nijn he cocowat coscas kätes awat nijn he hywydellä rawitan.

MLV19 28 You give to them, they gather. You open your hand, they are satisfied with good.

Dk1871 28. Giver du dem, da sanke de; oplader du din Haand, da mættes de med godt.

PR1739 28. Annad sa neile, siis korjawad nemmad kokko: teed sa omma kät lahti, siis sawad nende köhhud täis heaga.

Luther1912 28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand auftust, so werden sie mit Gut gesättigt.

RV'1862 28. Dásles, recogen: abres tu mano, hártanse de bien.

Biblia1776 28. Koskas heille annat, niin he kokoovat: koskas kätes avaat, niin he hyvyydellä ravitaan.

Osat1551 28. Coskas heille annat/ nin he cocouat/ Coskas Kädhes auaiat/ nin he hywydhelle rauitahan. (Koskas heille annat/ niin he kokoawat/ koskas kädet awajat/ niin he hywyydellä rawitaan.)

KJV 28. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

KXII 28. Då du gifver dem, så samla de; när du upplåter dina hand, så varda de med god ting mättade.

LT 28. Tu duodi jiems, jie rankioja. Tu ištiesi savo ranką, jie pasisotina gausiai.

Ostervald-Fr 28. Tu la leur donnes, et ils la recueillent; tu ouvres ta main, et ils sont rassasiés de biens.

SVV1770 28 Geeft Gij ze hun, zij vergaderen ze; doet Gij Uw hand open, zij worden met goed

verzadigd.

PL1881 28. Gdy im dajesz, zbierają; gdy otwierasz rękę twoję, nasycone bywają dobremi rzeczami.

Karoli1908Hu 28. Adsz nékik és ők takarnak; megnyitod kezedet, és megtelnek a te jóvoltoddal.

RuSV1876 28 (103:28) Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом;

БКуліш 28. Ти даєш їм, вони збирають; ти відчиняєш руку твою, вони добром насичаються.

FI33/38 29. Sinä peität kasvosi, ja ne peljästyvät, sinä otat pois niiden hengen, ne kuolevat ja palajavat tomuun jälleen.

Biblia1776 29. Jos sinä kasvos peität, niin he hämmästyvät: koska sinä otat heidän henkensä pois, niin he hukkuvat, ja tomuksi tulevat jälleen.

CPR1642 29. Jos sinä caswos peität nijn he hämmästywät coscas otat heidän hengens pois nijn he huckuwat ja tomuxi tulewat jällens.

Osat1551 29. Jos sine Casuos peitet/ nin he hemmestyuet/ Coskas poisotat heiden Hengens/ nin he huckuuat/ ia Tomuxi iellenstuleuat. (Jos sinä kaswos peität/ niin he hämmästywät/ Koskas poisotat heidän henkensä/ niin he hukkuwat/ ja tomuksi jällens tulewat.)

MLV19 29 You hide your face, they are troubled. You take away their breath, they die and return to their dust.

KJV 29. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.

Dk1871 29. Skjuler du dit Ansigt, da forfærdes de; tager du Aanden tilbage fra dem, da dø de og

KXII 29. Om du fördöljer ditt ansigte, så varda de förskräckte; du tager deras anda bort, så

vende tilbage til deres Støv.

PR1739 29. Panned sa omma palle warjule, siis tundwad nemmad hirmo; korristad sa ärra nende waimo, siis heitwad nemmad hinge ja sawad jälle ommaks pörmuks.

Luther1912 29. Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden wieder zu Staub.

RV'1862 29. Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, y tórnanse en su polvo.

PL1881 29. Lecz gdy ukrywasz oblicze twoje, trwożą sobą; gdy odbierasz ducha ich, giną, i w proch się swój obracają.

RuSV1876 29 (103:29) скроешь лице Твое – мятутся, отнимешь дух их– умирают и в персть свою возвращаются;

FI33/38 30. Sinä lähetät henkesi, ja ne luodaan; ja sinä uudistat maan muodon.

CPR1642 30. Sinä lasket sinun henges nijn he luoduxi tulewat ja sinä udistat maan muodon.

förgås de, och varda åter till stoft igen.

LT 29. Tau paslėpus nuo jų veidą, jie išsigąsta. Tu atimi iš jų kvapą, ir jie miršta, dulkėmis virsta.

Ostervald-Fr 29. Caches-tu ta face? ils sont éperdus; retires-tu leur souffle? ils expirent, et retournent en leur poussière.

SVV1770 29 Verbergt Gij Uw aangezicht, zij worden verschrikt; neemt Gij hun adem weg, zij sterven, en zij keren weder tot hun stof.

Karoli1908Hu 29. Elfordítod orczádat, megháborodnak; elveszed a lelköket, [18†] kimulnak és porrá lesznek újra.

БКуліш 29. Ти одвертаєш лице твоє, вони лякаються; возьмеш духи їх, вони, визївнувши, у порох повертаються.

Biblia1776 30. Sinä lähetät ulos henkes, niin he luoduksi tulevat, ja sinä uudistat maan muodon.

Osat1551 30. Sine vloslasket sinun Henges/ nin he loodhuxi tuleuat/ ia sine vdhistat Maan Modhon. (Sinä uloslasket sinun henkesi/ niin he luoduksi tulewat/ ja sinä uudistat maan

muodon.)

MLV19 30 You send forth your Spirit, they are created and you renew the face of the ground.

KJV 30. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

Dk1871 30. Udsender du din Aand, skabes de, og du fornyer Jordens Skikkelse.

KXII 30. Du låter ut din anda, så varda de skapade, och du förnyar jordenes ansigte.

PR1739 30. Lassed sa omma waimo wälja, siis luakse neid, ja sinna teed Ma näggo ueks.

LT 30. Atsiunti Tu savo dvasią, sukuri juos ir atnaujini žemės veidą.

Luther1912 30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und du erneuest die Gestalt der Erde.

Ostervald-Fr 30. Envoies-tu ton esprit? ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre.

RV'1862 30. Envias tu espíritu, críanse: y renuevas la haz de la tierra.

SVV1770 30 Zendt Gij Uw Geest uit, zo worden zij geschapen, en Gij vernieuwt het gelaat des aardrijks.

PL1881 30. Gdy wysyłasz ducha twego, stworzone bywają, i odnawiasz oblicze ziemi.

Karoli1908Hu 30. Kibocsátod a te lelkedet, megújulnak, és újjá teszed a földnek színét.

RuSV1876 30 (103:30) пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

БКуліш 30. Пішлеш твого духа, будуть сотворені, та й обновиш лице землї.

FI33/38 31. Pysyköön Herran kunnia iankaikkisesti. Saakoon Herra teoistansa iloita,

Biblia1776 31. Herran kunnia pysyy ijankaikkisesti: Herra iloitsee töissänsä.

CPR1642 31. HERran cunnia on ijancaickinen HERralla on mielen noude käsialans puoleen.

Osat1551 31. HERRAN Cunnia ombi ijancaikinen/ HERRALLE ombi mielennoudhe henen Käsialans poleen. (HERRAN kunnia ompi iankaikkinen/ HERRALLE ompi mielennoude hänen käsialansa puoleen.)

MLV19 31 Let the glory of Jehovah endure everlasting. Let Jehovah rejoice in his works,

KJV 31. The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

Dk1871 31. Herrens Ære blive evindelig, Herren glæde sig over sine Gerninger!

KXII 31. Herrans ära är evig; Herren hafver behag till sin verk.

PR1739 31. Au olgo Jehowale iggaweste! Jehowa wöttab ennast römustada omma teggude sees.

LT 31. Viešpaties šlovė pasiliks per amžius, džiaugsis Viešpats savo darbais.

Luther1912 31. Die Ehre des HERRN ist ewig; der HERR hat Wohlgefallen an seinen Werken.

Ostervald-Fr 31. Que la gloire de l'Éternel dure à toujours! Que l'Éternel se réjouisse dans ses œuvres!

RV'1862 31. Sea la gloria a Jehová para siempre: alégrese Jehová en sus obras.

SVV1770 31 De heerlijkheid des HEEREN zij tot in der eeuwigheid; de HEERE verblijde Zich in Zijn werken.

PL1881 31. Niechajże będzie chwała Paóska na wieki; niech się rozweseli Pan w sprawach swoich.

Karoli1908Hu 31. Legyen az Úrnak [19†] dicsőség örökké; örvendezzen az Úr az ő teremtményeiben;

RuSV1876 31 (103:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!

БКуліш 31. Слава Господня буде по віки, Господь буде радїти творивом своїм;

FI33/38 32. hän, joka katsahtaa maahan, ja se vapisee, joka koskettaa vuoria, ja ne suitsuavat.

CPR1642 32. Hän cadzahta maan päälle nijn se wapise hän rupe wuorijn nijn he suidzewat.

Biblia1776 32. Hän katsahtaa maan päälle, niin se vapisee: hän rupee vuoriin, niin ne suitsevat.

Osat1551 32. Hen catzacta Maan päle/ nin se wapise/ Hen rupepi worihin/ nin he suitzeuat. (Hän katsahtaa maan päälle/ niin se wapisee/ Hän rupeepi wuorihin/ niin he suitsewat.)

MLV19 32 who looks on the earth and it trembles. He touches the mountains and they smoke.

KJV 32. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

Dk1871 32. Han ser til Jorden, og den bæver; han rører ved Bjergene, og de ryge.

PR1739 32. Kui ta watab Ma peäle, siis se wabbiseb; kui ta putub mäggede külge, siis suitsewad nemmad.

KXII 32. Han ser uppå jordena, så bäfvar hon; han kommer vid bergen, så ryka de.

LT 32. Jis pažvelgia į žemę, ji sudreba; paliečia kalnus, ir jie rūksta.

Luther1912 32. Er schaut die Erde an, so bebt sie; er rührt die Berge an, so rauchen sie.

RV'1862 32. El que mira a la tierra, y tiembla: toca en los montes, y humean.

Ostervald-Fr 32. Il regarde la terre et elle tremble; il touche les montagnes et elles fument.

SVV1770 32 Als Hij de aarde aanschouwt, zo beeft zij; als Hij de bergen aanroert, zo roken zij.

PL1881 32. On gdy wejrzy na ziemię, zadrży; dotknie się gór, a zakurzą się.

Karoli1908Hu 32. A ki, ha rátekint e földre, megrendül az; megilleti a hegyeket, [20†] és füstölögnek azok.

RuSV1876 32 (103:32) Призирает на землю, и она

БКуліш 32. Він погляне на землю, і вона тремтить;

трясется; прикасается к горам, и дымятся.

доторкнеться гір, і вони димують.

FI33/38 33. Kaiken ikäni minä ylistän Herraa, minä veisaan Jumalani kiitosta, niin kauan kuin elän.

Biblia1776 33. Minä veisaan Herralle minun elinaikanani, ja kiitän minun Jumalaani niinkauvan kuin minä olen.

CPR1642 33. Minä weisan HERralle minun elinaicani ja kijtän minun Jumalatani nijncauwan cuin minä olen.

Osat1551 33. Mine tadhon HERRALLE weisata minun Elin aicanani/ Ja kijten minun Jumalatan nincauuan quin mine olen. (Minä tahdon HERRALLE weisata minun elinaikanani/ Ja kiitän minun Jumalatani niinkauan kuin minä olen.)

MLV19 33 I will sing to Jehovah as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.

KJV 33. I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

Dk1871 33. Jeg vil synge for Herren medens jeg lover, jeg vil lovsynge min Gud, medens jeg er til.

KXII 33. Jag vill sjunga Herranom i mina lifsdagar, och lofva min Gud, så länge jag är till.

PR1739 33. Ma tahhan Jehowale laulda omma ello aial, ja omma Jummalat kites laulda, kunni ma alles ollen.

LT 33. Viešpačiui giedosiu, kol gyvensiu, giedosiu gyrių Dievui, kol gyvas būsiu.

Luther1912 33. Ich will dem HERRN singen mein Leben lang und meinen Gott loben, solange ich bin.

Ostervald-Fr 33. Je chanterai à l'Éternel tant que je vivrai; je psalmodierai à mon Dieu tant que j'existerai.

RV'1862 33. A Jehová cantaré en mi vida: a mi Dios diré

SVV1770 33 Ik zal den HEERE zingen in mijn leven; ik

salmos mientras viviere.

zal mijn God psalmzingen, terwijl ik nog ben.

PL1881 33. Będę śpiewał Panu za żywota mego; będę śpiewał Bogu memu, póki mię staje.

Karoli1908Hu 33. Éneklek az Úrnak egész életemben; zengedezek az én Istenemnek, a míg vagyok!

RuSV1876 33 (103:33) Буду петь Господу во всю жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.

БКуліш 33. Сьпівати му Господеві, поки життя мого, сьпівати му псальми Богові мому, як довго життя стане.

FI33/38 34. Olkoot minun tutkisteluni hänelle otolliset; minä iloitsen Herrassa.

Biblia1776 34. Minun puheeni kelpaa hänelle, ja minä iloitsen Herrassa.

CPR1642 34. Ja minun puhen kelpa hänelle ja minä ihastun HERrasa.

Osat1551 34. Ja minun puhen pite henelle kelpaman/ ia mine ihastun HERRASSA. (Ja minun puheeni pitää hänelle kelpaaman/ ja minä ihastun HERRASSA.)

MLV19 34 Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Jehovah.

KJV 34. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

Dk1871 34. Maatte min Tale behage ham; jeg vil glædes i Herren.

KXII 34. Mitt tal behage honom väl; jag gläder mig af Herranom.

PR1739 34. Olgo mo järrelemötleminne temma melest armas: minna tahhan Jehowa sees römustada.

LT 34. Mano apmąstymai Jam patiks; aš džiaugsiuosi Viešpatyje.

Luther1912 34. Meine Rede müsse ihm wohl gefallen. Ich freue mich des HERRN.

Ostervald-Fr 34. Que ma méditation lui soit agréable! Je me réjouirai en l'Éternel.

RV'1862 34. Sérme ha suave hablar de él: yo me alegraré en Jehová.

SVV1770 34 Mijn overdenking van Hem zal zoet zijn; ik zal mij in den HEERE verblijden.

PL1881 34. O nim będzie wdzięczna mowa moja, a ja się rozweselę w Panu.

Karoli1908Hu 34. Legyen kedves néki az én rebegésem; örvendezem én az Úrban;

RuSV1876 34 (103:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе.

БКуліш 34. Нехай буде люба йому думка моя, і звеселюся в Господї.

FI33/38 35. Hävitkööt syntiset maasta, älköön jumalattomia enää olko. Kiitä Herraa, minun sieluni. Halleluja!

Biblia1776 35. Syntiset maalta lopetetaan, ja jumalattomat ei pidä silleen oleman: kiitä Herraa, sieluni, Halleluja!

CPR1642 35. Syndiset maalda lopetetan ja jumalattomat ei pidä sillen oleman kijtä HERra minun sielun Halleluja.

Osat1551 35. Syndiset Maalda lopetetaan/ Ja ne Jumalattomat ei sillen pidhe oleman/ Kijte HERRA minun Sielun. Halleluia. (Syntiset maalta lopetetaan/ ja ne jumalattomat ei silleen pidä oleman/ Kiitä HERRAA minun sieluni. Halleluja.)

MLV19 35 Let sinners be consumed out of the earth and let the wicked be no more. Praise Jehovah, O my soul. Praise Jehovah.

KJV 35. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

Dk1871 35. Maatte dog Syndere udryddes af Jorden, og ugudelige ikke være ydermere! Min Sjæl, lov Herren ! Halleluja.

KXII 35. Syndarena hafve en ända på jordene, och de ogudaktige vare icke mer till; lofva, min själ, Herran. Halleluja.

PR1739 35. Löpko pattused Ma peält ärra ja öälad ärgo olgo ennam teps. Kida, mo hing! Jehowat, Halleluja.

LT 35. Te nusidėjėliai dingsta iš žemės, tenebūna daugiau nedorėlių. Laimink, mano siela, Viešpatį! Girkite Viešpatį!

Luther1912 35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den HERRN, meine Seele! Halleluja!

Ostervald-Fr 35. Que les pécheurs disparaissent de la terre, et que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'Éternel! Louez l'Éternel!

RV'1862 35. Sean consumidos de la tierra los pecadores: y los impíos dejen de ser. Bendice alma mía a Jehová. Aleluya.

SVV1770 35 De zondaars zullen van de aarde verdaan worden, en de goddelozen zullen niet meer zijn. Loof den HEERE, mijn ziel! Hallelujah!

PL1881 35. Oby byli wytraceni grzesznicy z ziemi, a niezbożnych aby już nie było! Błogosław, duszo moja! Panu. Halleluja.

Karoli1908Hu 35. Veszszenek el a bűnösök a földről, és a hitetlenek ne legyenek többé! Áldjad én lelkem az Urat; dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 35 (103:35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более. Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

БКуліш 35. Нехай щезнуть грішники із землї, і беззаконних нехай не буде. Благослови, душе моя, Господа! Аллилуя*!

PSALMI 105

Herran muinaisten armotekojen ylistys.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa!

CPR1642 1. KIittäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssoisa.

Osat1551 1. KIjteket HERRA ia sarnacat henen Nimeens/ Julghistacat henen Töitens Canssain seas. (Kiittäkäät HERRAA ja saarnatkaat hänen nimeensä/ Julkistakaat henen töitänsä kansain seassa.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, call upon his name. Make known among the peoples his practices.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

Dk1871 1. Priser Herren, paakalder hans Navn, kundgører hans Gerninger iblandt Folkene.

KXII 1. Tacker Herranom, och prediker hans Namn; förkunner hans verk ibland folken.

PR1739 1. Tännage Jehowat, kulutage temma nimmi, andke teäda rahwa seas temma teud.

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, šaukitės Jo vardo, skelbkite tautose Jo darbus.

Luther1912 1. Danket dem HERRN und predigt seinen Namen; verkündigt sein Tun unter den Völkern!

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel; invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, invocád su nombre: hacéd notorias sus obras en los pueblos.

SVV1770 1 Looft den HEERE, roept Zijn Naam aan, maakt Zijn daden bekend onder de volken.

PL1881 1. Wysławiajcie Pana; ogłaszajcie imię jego; opowiadajcie między narodami sprawy jego.

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, hívjátok segítségül az ő nevét, hirdessétek a népek között az [1†] ő cselekedeteit!

RuSV1876 1 (104:1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

БКуліш 1. Прославляйте Господа, призивайте імя його, звіщайте між народами діла його!

FI33/38 2. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 2. Weisatcat hänestä ja kijttäkät händä puhucat caikista hänen ihmeistäns.

Biblia1776 2. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeistänsä.

Osat1551 2. Weisacat heneste ia kijtteket hende/ Puhucat caikista henen Ihmeistens. (Weisatkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 2 Sing to him, sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

KJV 2. Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

Dk1871 2. Synger for ham, spiller for ham, taler om alle hans underfulde Gerninger!

KXII 2. Sjunger om honom, och lofver honom; taler om all hans under.

PR1739 2. Laulge temmale, laulge tedda kites, könnelege keikist ta immeasjust.

LT 2. Giedokite Jam, giedokite Jam psalmes. Garsinkite visus Jo stebuklus.

Luther1912 2. Singet von ihm und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern!

Ostervald-Fr 2. Chantez-lui, psalmodiez-lui; parlez de toutes ses merveilles!

RV'1862 2. Cantád a él, decíd salmos a él: hablád de todas sus maravillas.

SVV1770 2 Zingt Hem, psalmzingt Hem, spreekt aandachtelijk van al Zijn wonderen.

PL1881 2. Śpiewajcie mu, śpiewajcie mu psalmy, rozmawiajcie o wszystkich cudach jego.

Karoli1908Hu 2. Énekeljetek néki, zengedezzetek néki, beszéljétek el minden ő csodatételét.

RuSV1876 2 (104:2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.

БКуліш 2. Сьпівайте йому, похвальні піснї сьпівайте йому, про всї чудесні творива

його думайте-гадайте!

FI33/38 3. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

Biblia1776 3. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä: niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

CPR1642 3. Riemuitcat hänen pyhästä nimestäns iloitcan nijden sydämet jotca händä edziwät.

Osat1551 3. Riemuitkat henen pyheste Nimestens/ Iloitkan ninen Sydhemet iotca hende etziuet. (Riemuitkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 3 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.

KJV 3. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

Dk1871 3. Roser eder af hans hellige Navn; deres Hjerte glæder sig, som søge Herren !

KXII 3. Lofver hans helga Namn; deras hjerta, som Herran söka, glädje sig.

PR1739 3. Kidelge temma pühha nimme pärrast, römustago nende südda, kes Jehowat otsiwad.

LT 3. Didžiuokitės Jo šventu vardu. Tegu džiaugiasi širdis tų, kurie ieško Viešpaties.

Luther1912 3. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

Ostervald-Fr 3. Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!

RV'1862 3. Gloriáos en su nombre santo: alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

SVV1770 3 Roemt u in den Naam Zijner heiligheid; het hart dergenen, die den HEERE zoeken, verblijde zich.

PL1881 3. Chlubcie się imieniem świętem jego; niech się weseli serce szukających Pana.

Karoli1908Hu 3. Dicsekedjetek az ő szent nevével; örvendezzen azoknak a szívök, [2†] a kik keresik az Urat.

RuSV1876 3 (104:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.

БКуліш 3. Хвалїтесь імям його сьвятим! Нехай радується серце тих, що шукають Господа!

FI33/38 4. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

Biblia1776 4. Kysykäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät alati hänen kasvojansa!

CPR1642 4. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät alati hänen caswons.

Osat1551 4. Kysyket HERRAN ielkin ia henen Woimans ielkin/ Etziket henen Casuons alati. (Kysykäät HERRAN jälkeen ja hänen woimansa jälkeen/ Etsikäät hänen kaswonsa alati.)

MLV19 4 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

KJV 4. Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

Dk1871 4. Spørger efter Herren og hans Magt, søger hans Ansigt alle Tider!

KXII 4. Fråger efter Herranom, och efter hans magt; söker hans ansigte alltid.

PR1739 4. Noudke Jehowat ja temma tuggewust, otsige temma palle allati.

LT 4. Ieškokite Viešpaties ir Jo jėgos. Nuolatos ieškokite Jo veido.

Luther1912 4. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!

Ostervald-Fr 4. Recherchez l'Éternel et sa force; cherchez continuellement sa face!

RV'1862 4. Buscád a Jehová, y a su fortaleza: buscád su rostro siempre.

SVV1770 4 Vraagt naar den HEERE en Zijn sterkte; zoekt Zijn aangezicht geduriglijk.

PL1881 4. Szukajcież Pana i mocy jego; szukajcie oblicza jego zawsze.

Karoli1908Hu 4. Kivánjátok az Urat és az ő erejét; keressétek az [3†] ő orczáját szüntelen.

RuSV1876 4 (104:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.

БКуліш 4. Шукайте Господа і силу його, шукайте пильно лице його!

FI33/38 5. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

Biblia1776 5. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja hänen sanojansa.

CPR1642 5. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja hänen sanans.

Osat1551 5. Muistacat henen Ihmelisten Töidhens päle/ iotca hen tehnyt ombi/ henen Ihmeitens ia henen Sanans päle. (Muistakaat hänen ihmeellisten töidensä päälle/ jotka hän tehnyt ompi/ hänen ihmeitänsä ja hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 5. Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

Dk1871 5. Ihukommer hans underfulde Gerninger, som han har gjort, hans Jærtegn og hans Munds Domme.

KXII 5. Tänker uppå hans underliga verk, som han gjort hafver; uppå hans under, och uppå hans ord;

PR1739 5. Piddage meles ta immeasjad, mis temma teinud, temma immeteud ja ta kohto-asjad, mis temma su räkind.

LT 5. Atsiminkite Jo nuostabius darbus, kuriuos Jis yra padaręs, Jo stebuklus ir Jo lūpų ištartus sprendimus.

Luther1912 5. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

RV'1862 5. Acordáos de sus maravillas, que hizo: de sus prodigios, y de los juicios de su boca,

PL1881 5. Przypominajcie sobie dziwy jego, które czynił, cuda jego i sądy ust jego.

RuSV1876 5 (104:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

FI33/38 6. te Aabrahamin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

CPR1642 6. Te cuin oletta Abrahamin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walittuns lapset.

MLV19 6 O you* seed of Abraham his servant, you* sons of Jacob, his chosen.

Dk1871 6. I, hans Tjener Abrahams Sæd! Jakobs Børn,

Ostervald-Fr 5. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche;

SVV1770 5 Gedenkt Zijner wonderen, die Hij gedaan heeft, Zijner wondertekenen, en der oordelen Zijns monds.

Karoli1908Hu 5. Emlékezzetek meg az ő csodáiról, a melyeket [4†] cselekedett; jeleiről és az ő szájának ítéleteiről.

БКуліш 5. Згадайте чудеса його, що творив їх, чудесні знамена й присуди уст його!

Biblia1776 6. Te Abrahamin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset.

Osat1551 6. Te quin oletta Abrahamin henen Paluelians/ Siemen/ Te Jacobin henen vloswalituns/ Lapset. (Te kuin olette Abrahamin hänen palwelijansa/ siemen/ Te Jakobin hänen uloswalittunsa/ lapset.)

KJV 6. O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

KXII 6. I Abrahams hans tjenares säd, I Jacobs

hans udvalgte!

PR1739 6. Teie Abraami temma sullase suggu, Jakobi ta ärrawallitsetud sullase lapsed!

Luther1912 6. ihr, der Same Abrahams, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

RV'1862 6. Simiente de Abraham su siervo: hijos de Jacob sus escogidos.

PL1881 6. Wy nasienie Abrahama, sługi jego! Wy synowie Jakóbowi, wybrani jego!

RuSV1876 6 (104:6) вы, семя Авраамово, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его.

FI33/38 7. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

CPR1642 7. Hänbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikesa mailmasa.

MLV19 7 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

Dk1871 7. Han er Herren vor Gud; hans Domme ere over al Jorden.

hans utkorades barn.

LT 6. Jūs, Jo tarno Abraomo palikuonys, Jokūbo vaikai, Jo išrinktieji.

Ostervald-Fr 6. Vous, postérité d'Abraham, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus!

SVV1770 6 Gij zaad van Abraham, Zijn knecht, gij kinderen van Jakob, Zijn uitverkorene!

Karoli1908Hu 6. Oh Ábrahámnak, az ő szolgájának magva; oh Jákóbnak, az ő [5†] választottának fiai!

БКуліш 6. Ти, сїмя Авраама, слуги його, ви сини Якова, вибрані його!

Biblia1776 7. Hänpä on Herra meidän Jumalamme: hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

Osat1551 7. Henpe ombi HERRA meiden Jumalan/ Hen domitzepi caikes Mailmas. (Hänpä ompi HERRA meidän Jumalan/ Hän tuomitseepi kaikessa maailmassa.)

KJV 7. He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.

KXII 7. Han är Herren vår Gud; han dömer i hela verldene.

PR1739 7. Temma on Jehowa meie Jummal temma kohto-asjad on keige se Ma peäl.

LT 7. Jis yra Viešpats, mūsų Dievas; visoje žemėje galioja Jo sprendimai.

Luther1912 7. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

Ostervald-Fr 7. C'est lui, l'Éternel, qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.

RV'1862 7. El es Jehová nuestro Dios: en toda la tierra están sus juicios.

SVV1770 7 Hij is de HEERE, onze God; Zijn oordelen zijn over de gehele aarde.

PL1881 7. Onci jest Pan, Bóg nasz, po wszystkiej ziemi sądy jego.

Karoli1908Hu 7. Ő, az Úr a mi Istenünk, az egész földre kihat az ő ítélete.

RuSV1876 7 (104:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.

БКуліш 7. Він, Господь, Бог наш; суди його по всїй землї.

FI33/38 8. Hän muistaa liittonsa iankaikkisesti, säätämänsä sanan hamaan tuhansiin polviin,

Biblia1776 8. Hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti, sanansa, jonka hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

CPR1642 8. Hän muista hänen lijttons ijancaickisest sanans jonga hän on luwannut monelle tuhannelle sugulle.

Osat1551 8. Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle/ Sen Sanans/ ionga hen luuanut on/ monen Tuhanen sughusta sucuhun. (Hän muistaapi iankaikkiesesti hänen liittonsa päälle/ Sen sanansa/ jonka hän luwannut on/ monen tuhannen suwusta sukuhun.)

MLV19 8 He has remembered his covenant everlasting, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 8. He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.

Dk1871 8. Han kommer evindelig sin Pagt i Hu, det Ord, som han har befalet til tusinde Slægter,

KXII 8. Han tänker evinnerliga uppå sitt förbund; på det ord han lofvat hafver till mång tusend, slägte ifrå slägte;

PR1739 8. Temma peab iggaweste omma seädust meles, se sanna, mis ta tootanud tuhhandest pölwest sadik,

LT 8. Jis per amžius atsimena savo sandorą, žodį, kurį Jis įsakė tūkstančiui kartų,

Luther1912 8. Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Wortes, das er verheißen hat auf tausend Geschlechter,

Ostervald-Fr 8. Il se souvient à jamais de son alliance, de sa promesse établie pour mille générations;

RV'1862 8. Acordóse para siempre de su alianza: de la palabra que mandó para mil generaciones:

SVV1770 8 Hij gedenkt Zijns verbonds tot in der eeuwigheid, des woords, dat Hij ingesteld heeft, tot in duizend geslachten;

PL1881 8. Pamięta wiecznie na przymierze swoje: na słowo, które przykazał aż do tysiącznego pokolenia;

Karoli1908Hu 8. Megemlékezik az ő szövetségéről mindörökké; az ő rendeletéről, a melyet megszabott ezer nemzetségiglen;

RuSV1876 8 (104:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал втысячу родов,

БКуліш 8. Вічно памятає він заповіт свій, те слово, що заповів для тисяча родів.

FI33/38 9. liittonsa, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja Iisakille vannomansa valan.

Biblia1776 9. Jonka hän teki Abrahamin kanssa, ja valansa Isaakin kanssa.

CPR1642 9. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja sen walan Isaachin cansa.

Osat1551 9. Jonga hen lijttosi Abrahamin cansa/ Ja sen Walan päle Isaachin cansa. (Jonka hän liittosi Abrahamin kanssa/ Ja sen walan päälle

Isaachin kanssa.)

MLV19 9 which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 9. Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

Dk1871 9. som han har indgaaet med Abraham, og sin Ed til Isaak,

KXII 9. Det han gjort hafver med Abraham; och på eden med Isaac;

PR1739 9. Mis ta teinud Abraamiga, ja omma wanne, mis ta wandunud Isaakile,

LT 9. sandorą, kurią Jis padarė su Abraomu, ir priesaiką, duotą Izaokui.

Luther1912 9. den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak;

Ostervald-Fr 9. Du traité qu'il fit avec Abraham, et du serment qu'il fit à Isaac,

RV'1862 9. La cual concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

SVV1770 9 Des verbonds, dat Hij met Abraham heeft gemaakt, en Zijns eeds aan Izak;

PL1881 9. Które postanowił z Abrahamem, i na przysięgę swą uczynioną Izaakowi.

Karoli1908Hu 9. A melyet kötött [6†] Ábrahámmal, és az ő Izsáknak tett esküvéséről.

RuSV1876 9 (104:9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,

БКуліш 9. Свій заповіт з Авраамом і свою клятву, котрою перед Ізааком клявся;

FI33/38 10. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 10. Ja pani sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 10. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille ijancaickisexi lijtoxi.

Osat1551 10. Ja säti sen Jacobille Oikiudhexi/ Ja Israelille ijancaikisexi Lijtoxi. (Ja sääti sen Jakobille oikeudeksi/ Ja Israelille iankaikkiseksi liitoksi.)

MLV19 10 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 10. And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:

Dk1871 10. hvilken han opstillede for Jakob til en Skik, for Israel til en evig Pagt

KXII 10. Och satte det Jacob till en rätt, och Israel till ett evigt förbund;

PR1739 10. Ja on sedda pannud Jakobile seätud wisiks, Israelile iggawesseks seädusseks,

LT 10. Jis patvirtino ją Jokūbui įstatymu, Izraeliuiamžina sandora,

Luther1912 10. und stellte es Jakob zu einem Rechte und Israel zum ewigen Bunde

Ostervald-Fr 10. Et qu'il a confirmé à Jacob pour être un statut, à Israël pour être une alliance éternelle,

RV'1862 10. Y establecióla a Jacob por decreto, a Israel por concierto eterno,

SVV1770 10 Welken Hij ook gesteld heeft aan Jakob tot een inzetting, aan Israel tot een eeuwig verbond,

PL1881 10. Bo je postanowił Jakóbowi za ustawę, a Izraelowi za umowę wieczną.

Karoli1908Hu 10. És odaállatta [7†] azt Jákóbnak szabályul, Izráelnek örök szövetségül,

RuSV1876 10 (104:10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

БКуліш 10. І поставив її законом Якову, вічним заповітом Ізраїлеві,

FI33/38 11. Hän sanoi: Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.

Biblia1776 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan.

CPR1642 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

Osat1551 11. Ja sanoi/ Sinulle mine annan sen Maan Canaan/ teiden Perimisen Arpan. (Ja sanoi/

Sinulle minä annan sen maan Kanaan/ teidän perimisen arwan.)

MLV19 11 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 11. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:

Dk1871 11. sigende: Dig vil jeg give Kanaans Land til eders Arvs Lod;

KXII 11. Och sade: Dig vill jag gifva det landet Canaan, edars arfs lott;

PR1739 11. Ja öölnud: Sinnule tahhan ma Kanaani maad anda teie pärris-ossa jauks.

LT 11. sakydamas: ‘‘Tau duosiu Kanaano šalį, tavo paveldėjimo dalį’‘,

Luther1912 11. und sprach: "Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbes,"

Ostervald-Fr 11. Disant: Je te donnerai le pays de Canaan; c'est le lot de votre héritage;

RV'1862 11. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, por cordel de vuestra heredad.

SVV1770 11 Zeggende: Ik zal u geven het land Kanaan, het snoer van ulieder erfdeel.

PL1881 11. Mówiąc: Tobie dam ziemię Chananejską za sznur dziedzictwa waszego;

Karoli1908Hu 11. Mondván: Néked adom Kanaán földét, [8†] sors szerint való örökségetekül.

RuSV1876 11 (104:11) говоря: „тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего".

БКуліш 11. Глаголючи: Дам тобі землю Канаанську, як пай наслїддя вашого;

FI33/38 12. Heitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja he olivat muukalaisia siellä.

Biblia1776 12. Koska heitä vähä ja harvat olivat, ja he olivat muukalaiset siinä,

CPR1642 12. Cosca heitä wähä ja harwat olit ja muucalaiset hänesä.

Osat1551 12. Coska he wehelucuiset ia haruat olit/ Ja mwcalaiset henesse. (Koska he wähälukuiset ja harwat olit/ Ja muukalaiset hänessä.)

MLV19 12 when they were but a few men in number, yes, very few and travelers in it.

KJV 12. When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.

Dk1871 12. der de vare en liden Hob, faa og fremmede deri;

KXII 12. Då de få och ringa voro, och främlingar derinne.

PR1739 12. Kui neid pissut innimessi olli, wägga pissut ja woörad seälsammas,

LT 12. kai jie buvo negausūs skaičiumi, tik ateiviai joje.

Luther1912 12. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

Ostervald-Fr 12. Lorsqu'ils n'étaient qu'une poignée de gens, peu nombreux et étrangers dans le pays,

RV'1862 12. Siendo ellos pocos hombres en número, y extranjeros en ella.

SVV1770 12 Als zij weinig mensen in getal waren, ja, weinig en vreemdelingen daarin;

PL1881 12. Kiedy ich był mały poczet, prawie mały poczet, a jeszcze w niej byli przychodniami.

Karoli1908Hu 12. Mikor még csekély számmal valának, igen kevesen és mintegy zsellérek abban,

RuSV1876 12 (104:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней

БКуліш 12. Як була їх ще мала горстка, дуже мала, а між ними чужі,

FI33/38 13. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

Biblia1776 13. Ja vaelsivat kansasta kansaan ja valtakunnasta toiseen kansaan:

CPR1642 13. Ja he waelsit Canssasta Canssaan ja waldacunnasta toiseen Canssaan.

Osat1551 13. Ja he waelsit Canssasta Canssahan/ Ja ydhest Waldakunnasta toisen Canssahan. (Ja he waelsit kansasta kansahan/ Ja yhdestä waltakunnasta toiseen kansahan.)

MLV19 13 And they went about from nation to nation,
From one kingdom to another people.

KJV 13. When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;

Dk1871 13. og de vandrede fra Folk til Folk, fra et Rige til et andet Folkefærd.

KXII 13. Och de foro ifrå folk till folk; ifrå det ena riket till annat folk.

PR1739 13. Ja nemmad käisid ühhest rahwast teise, ühhest kunningrigist teise rahwa jure.

LT 13. Jie keliavo iš tautos į tautą, iš vienos karalystės į kitą.

Luther1912 13. Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreich zum andern Volk.

Ostervald-Fr 13. Allant de nation en nation, et d'un royaume vers un autre royaume.

RV'1862 13. Y anduvieron de gente en gente: de un reino a otro pueblo.

SVV1770 13 En wandelden van volk tot volk, van het ene koninkrijk tot het andere volk;

PL1881 13. Przechodzili zaiste od narodu do narodu, a z królestwa innego ludu;

Karoli1908Hu 13. És egyik nemzettől a másikhoz bujdosának, egyik [9†] országból a másik néphez:

RuSV1876 13 (104:13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,

БКуліш 13. І як вони від народу до народу переходили, з одного царства до другого люду.

FI33/38 14. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

Biblia1776 14. Ei hän sallinut yhdenkään ihmisen heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

CPR1642 14. Ei hän sallinut yhtän ihmistä heitä

Osat1551 14. Eipe hen sallinut ychte Inhimiste heite

wahingoitta ja rangais Cuningatkin heidän tähtens.

wahingoitta/ Ja rangaisi Kuningatki heiden tedens. (Eipä hän sallinut yhtään ihmistä heitä wahingoittaa/ Ja rankaisi kuninkaatkin heidän tähtensä.)

MLV19 14 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 14. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;

Dk1871 14. Han tillod intet Menneske at gøre dem Vold og, revsede Konger for deres Skyld

KXII 14. Han lät ingen menniska göra dem skada, och näpste Konungar för deras skull:

PR1739 14. Ei ta lasknud ei ühte iñimest neile liga tehha, ja nomis kuñingaid nende pärrast.

LT 14. Jis niekam neleido jų skriausti, sudrausdavo dėl jų karalius:

Luther1912 14. Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

Ostervald-Fr 14. Il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia des rois à cause d'eux,

RV'1862 14. No consintió que hombre los agraviase: y por causa de ellos castigó a los reyes.

SVV1770 14 Hij liet geen mens toe hen te onderdrukken; ook bestrafte Hij koningen om hunnentwil, zeggende:

PL1881 14. Nie dopuszczał nikomu, aby im miał krzywdę czynić; nawet karał dla nich i królów, mówiąc:

Karoli1908Hu 14. Nem engedé, hogy valaki nyomorgassa őket, sőt királyokat is megfenyített [10†] miattok, mondván:

RuSV1876 14 (104:14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:

БКуліш 14. Він не допустив нікому робити їм кривду, і карав за них царів:

FI33/38 15. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää

Biblia1776 15. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja

tehkö pahaa minun profeetoilleni.

CPR1642 15. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät tehkö paha minun Prophetailleni.

MLV19 15 saying, Touch not my anointed men and do my prophets no harm.

Dk1871 15. Rører ikke mine salvede og gører ikke mine Profeter noget ondt.

PR1739 15. Ärge putuge mo woitud rahwa külge, ja ärge tehke mitte kurja mo prohwetidele.

Luther1912 15. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

RV'1862 15. No toquéis en mis ungidos: ni hagáis mal a mis profetas.

PL1881 15. Nie tykajcie pomazaóców moich, a prorokom moim nie czyócie nic złego.

RuSV1876 15 (104:15) „не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайтезла".

FI33/38 16. Ja kun hän kutsui nälänhädän maahan ja kokonaan mursi leivän tuen,

älkäät tehkö pahaa minun prophetailleni.

Osat1551 15. Elket ruuetko minun Woidheltuijn/ Ja elket pahatehkö minun Prophetilleni. (Älkäät ruwetko minun woideltuihin/ Ja älkäät pahaa tehkö minun prophetilleni.)

KJV 15. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

KXII 15. Kommer intet vid mina smorda, och görer intet ondt minom Prophetom.

LT 15. ‘‘Nelieskite mano pateptųjų ir mano pranašams nedarykite pikto’‘.

Ostervald-Fr 15. Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes!

SVV1770 15 Tast Mijn gezalfden niet aan, en doet Mijn profeten geen kwaad.

Karoli1908Hu 15. Meg ne illessétek az én felkentjeimet, és az én prófétáimnak ne ártsatok!

БКуліш 15. Не доторкайтесь моїх помазанників, і не творіть злого пророкам моїм!

Biblia1776 16. Ja hän kutsui nälän maan päälle, ja vei kaiken leivän varan pois.

CPR1642 16. Ja hän cudzui näljän maan päälle ja wei caiken leiwän waran pois.

Osat1551 16. Ja hen cutzui Nälien Maan päle/ Ia poiswei caiken Leiuen waran. (Ja hän kutsui nälän maan päälle/ Ja pois wei kaiken leiwän waran.)

MLV19 16 And he called for a famine upon the land. He broke the whole staff of bread.

KJV 16. Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

Dk1871 16. Og han kaldte Hunger over Landet, han formindskede alt Brøds Forraad.

KXII 16. Och han lät en dyr tid komma i landet, och förtog dem allt bröds uppehälle.

PR1739 16. Ja temma kutsus nälga Ma peäle, ta wöttis keik leiwa kinnitust ärra.

LT 16. Jis žemei badą pašaukė, duonos ramstį sunaikino.

Luther1912 16. Und er ließ Teuerung ins Land kommen und entzog allen Vorrat des Brots.

Ostervald-Fr 16. Il appela sur la terre la famine, et rompit tout l'appui du pain.

RV'1862 16. Y llamó a la hambre sobre la tierra: y toda fuerza de pan quebrantó.

SVV1770 16 Hij riep ook een honger in het land; Hij brak allen staf des broods.

PL1881 16. Gdy przywoławszy głód na ziemię, wszystkę podporę chleba pokruszył.

Karoli1908Hu 16. Mikor éhséget [11†] idéze elő a földön; és a kenyérnek minden botját eltöré,

RuSV1876 16 (104:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.

БКуліш 16. І призвав він голод на тую землю; поломив всяке хлїбне стебло.

FI33/38 17. oli hän lähettänyt heidän edellänsä miehen: Joosef oli myyty orjaksi.

Biblia1776 17. Hän lähetti miehen heidän eteensä: Joseph myytiin orjaksi.

CPR1642 17. Hän lähetti miehen heidän eteens Joseph

Osat1551 17. Hen lehetti ydhen Miehen heiden

orjaxi myytin.

eteens/ Joseph Oriaxi myytijn. (Hän lähetti yhden miehen heidän eteensä/ Joseph orjaksi myytiin.)

MLV19 17 He sent a man before them. Joseph was sold for a servant.

KJV 17. He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:

Dk1871 17. Han sendte en Mand forud for dem; til Træl blev Josef solgt.

KXII 17. Han sände en man framför dem; Joseph vardt såld till en träl.

PR1739 17. Ta läkkitas nende ele ühhe mehhe: Josepit müdi sullaseks ärra.

LT 17. Jis pasiuntė pirma jų vyrą, Juozapą, vergijon parduotą.

Luther1912 17. Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knecht verkauft.

Ostervald-Fr 17. Il envoya devant eux un homme; Joseph fut vendu comme esclave.

RV'1862 17. Envió un varón delante de ellos: por siervo fué vendido José.

SVV1770 17 Hij zond een man voor hun aangezicht henen; Jozef werd verkocht tot een slaaf.

PL1881 17. Posłał przed nimi męża, który był za niewolnika sprzedany, to jest Józefa;

Karoli1908Hu 17. Elküldött előttük [12†] egy férfiút, Józsefet, a ki rabul adatott vala el;

RuSV1876 17 (104:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.

БКуліш 17. Післав перед ними чоловіка, проданого, як невільника, Йосифа.

FI33/38 18. Hänen jalkojansa vaivattiin kahleilla, hän joutui rautoihin,

Biblia1776 18. He ahdistivat hänen jalkansa jalkapuuhun: hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata,

CPR1642 18. He ahdistit hänen jalcans jalcapuuhun

Osat1551 18. He adhistit henen Jalcans Jalcapuhun/

hänen ruumins täydyi raudois maata.

Henen Rumijns teutyi Raudhois maata. (He ahdistit hänen jalkansa jalkapuuhun/ Hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata.)

MLV19 18 They hurt his feet with fetters. He was placed in iron.

KJV 18. Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:

Dk1871 18. De plagede hans Fødder i Stokken; han selv kom i Jern

KXII 18. De tvingade hans fötter i fjettrar; hans kropp måste jern ligga;

PR1739 18. Nemmad waewasid temma jallad pakkus, tedda ennast pandi raudo,

LT 18. Jie supančiojo jo kojas, sukaustė jį geležimi,

Luther1912 18. Sie zwangen seine Füße in den Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen,

Ostervald-Fr 18. On lui serra les pieds dans des ceps, et sa vie fut mise dans les fers;

RV'1862 18. Afligieron sus piés con grillos: en hierro entró su persona,

SVV1770 18 Men drukte zijn voeten in den stok; zijn persoon kwam in de ijzers.

PL1881 18. Którego nogi pętami trapili, a żelazo ścisnęło ciało jego,

Karoli1908Hu 18. A lábait békóba szorították, ő maga vasban járt vala,

RuSV1876 18 (104:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,

БКуліш 18. Кайданами сковали його ноги; життє його було в желїзних путах,

FI33/38 19. siksi kunnes hänen sanansa kävi toteen ja Herran puhe osoitti hänet puhtaaksi.

Biblia1776 19. Siihenasti että hänen sanansa tuli, ja Herran puhe koetteli hänen.

CPR1642 19. Sijhenasti että hänen sanans tuli ja HERran puhe coetteli hänen.

Osat1551 19. Sihenasti ette henen Sanans tuli/ Ja se HERRAN puhe ninquin Tuli coetteli henen.

(Siihen asti että hänen sanansa tuli/ Ja se HERRAN puhe niinkuin tuli koetteli hänen.)

MLV19 19 Until the time that his word happened, the word of Jehovah tried him.

KJV 19. Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

Dk1871 19. indtil den Tid, da hans Ord traf ind, da Herrens Tale havde lutret ham.

KXII 19. Tilldess hans ord kom, och Herrans tal pröfvade honom.

PR1739 19. Seks aiaks, kui temma sanna töeks sai, kui Jehowa Sanna tedda olli selgeks sullatanud.

LT 19. kol įvyko Jo žodis; Viešpaties žodis išmėgino jį.

Luther1912 19. bis daß sein Wort kam und die Rede des HERRN ihn durchläuterte.

Ostervald-Fr 19. Jusqu'au temps où ce qu'il avait dit arriva, où la parole de l'Éternel le fit connaître.

RV'1862 19. Hasta la hora que llegó su palabra: el dicho de Jehová le purificó.

SVV1770 19 Tot den tijd toe, dat Zijn woord kwam, heeft hem de rede des HEEREN doorlouterd.

PL1881 19. Aż do onego czasu, gdy się o nim wzmianka stała; mowa Paóska doświadczała go.

Karoli1908Hu 19. Mindazideig, a míg szava beteljesedett. Az Úr beszéde megpróbálta őt.

RuSV1876 19 (104:19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его.

БКуліш 19. Аж поки сповнилось слово його; слово Господнє явило чистоту його.

FI33/38 20. Niin kuningas lähetti ja päästätti hänet, kansojen hallitsija laski hänet irti.

Biblia1776 20. Niin lähetti kuningas ja päästi hänen: kansain päämies laski hänen vallallensa,

CPR1642 20. Nijn lähetti Cuningas ja päästi hänen Canssain päämies käski hänen lasketta.

Osat1551 20. Nin lehetti Kuningas ia pästetti henen/ Se Canssain Pämies keski henen vloslasketta.

(Niin lähetti kuningas ja päästätti hänen/ Se kansain päämies käski hänen uloslaskettaa.)

MLV19 20 The king sent and released him, even the ruler of peoples and let him go free.

KJV 20. The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.

Dk1871 20. Kongen sendte hen og lod ham løs; han, som herskede over Folkene, gav ham fri.

KXII 20. Då sände Konungen bort, och lät gifva honom lös; herren öfver folken böd låta honom ut.

PR1739 20. Siis läkkitas kunningas, ja laskis tedda lahti peästa: kes mitme rahwa ülle wallitses, se teggi tedda lahti.

LT 20. Karalius paleisti jį liepė, tautos valdovas išlaisvino jį.

Luther1912 20. Da sandte der König hin und ließ ihn losgeben; der HERR über Völker hieß ihn herauslassen.

Ostervald-Fr 20. Le roi l'envoya délivrer; le dominateur des peuples le fit élargir.

RV'1862 20. Envió el rey, y soltóle: el señor de los pueblos, y le desató.

SVV1770 20 De koning zond, en deed hem ontslaan; de heerser der volken liet hem los.

PL1881 20. Posławszy król kazał go puścić; ten, który panował nad narodami, wolnym go uczynił.

Karoli1908Hu 20. Elküldött a király [13†] és feloldotta őt, a népeken uralkodó, és szabaddá tette őt;

RuSV1876 20 (104:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;

БКуліш 20. Післав царь, і випустив його владика народів, і вислобонив його;

FI33/38 21. Hän pani hänet talonsa herraksi ja kaiken omaisuutensa haltijaksi,

Biblia1776 21. Ja asetti hänen huoneensa herraksi, ja kaiken tavaransa haltiaksi,

CPR1642 21. Ja asetti hänen huonens herraxi ja caiken tawarans haldiaxi.

Osat1551 21. Ja asetti henen HERRAXI henen Honens ylitze/ Ja Haltiaxi caiken henen Tauarans päle. (Ja asetti hänen HERRAKSI hänen huoneensa ylitse/ Ja haltijaksi kaiken hänen tawaransa päälle.)

MLV19 21 He made him lord of his house and ruler of all his substance,

KJV 21. He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

Dk1871 21. Han satte ham til Herre over sit Hus og til Hersker over alt sit Gods,

KXII 21. Han satte honom till en herra öfver sitt hus; till en föreståndare öfver alla sina ägodelar;

PR1739 21. Temma seädis tedda issandaks omma koia ülle, ja wallitsejaks keige oma̐ pärrandusse ülle.

LT 21. Savo namų viešpačiu jį paskyrė ir viso savo turto valdovu,

Luther1912 21. Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter,

Ostervald-Fr 21. Il l'établit seigneur de sa maison, et gouverneur de tous ses biens;

RV'1862 21. Púsole por señor de su casa: y por enseñoreador en toda su posesión.

SVV1770 21 Hij zette hem tot een heer over zijn huis, en tot een heerser over al zijn goed;

PL1881 21. Postanowił go panem domu swego, i książęciem nad wszystką dzierżawą swoją,

Karoli1908Hu 21. Úrrá [14†] tevé őt az ő házán, és uralkodóvá minden jószágán;

RuSV1876 21 (104:21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,

БКуліш 21. Поставив його господарем над своїм домом, і правительом над усїм маєтком своїм.

FI33/38 22. sitomaan mielensä mukaan hänen ruhtinaitansa ja opettamaan viisautta vanhimmille.

CPR1642 22. Opettaman pääruhtinaillens oma tahtons ja wanhemmillens taito.

MLV19 22 to bind his rulers at his pleasure and teach his elders wisdom.

Dk1871 22. at han kunde binde hans Fyrster efter sin Villie og lære hans Ældste Visdom.

PR1739 22. Et ta temma würstid piddi omma tahtmisse järrele kinni sidduma, ja temma wannemad tarkust öppetama.

Luther1912 22. daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise und seine Ältesten Weisheit lehrte.

RV'1862 22. Para echar presos sus príncipes, como él quisiese; y enseño sabiduría a sus viejos.

Biblia1776 22. Opettamaan päämiehiänsä oman tahtonsa jälkeen, ja vanhimmille viisautta.

Osat1551 22. Ette hen opetais henen Päructinans henen oman tadhons ielkin/ Ja opetais henen Wanhemillens Wijsautta. (Että hän opettaisi hänen pääruhtinaansa hänen oman tahtonsa jälkeen/ Ja opettaisi hänen wanhemmilleen wiisautta.)

KJV 22. To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.

KXII 22. Att han skulle undervisa hans Förstar, efter sitt sätt, och lära hans äldsta vishet.

LT 22. kad vadovautų šalies kunigaikščiams, išminties mokytų vyresniuosius.

Ostervald-Fr 22. Pour enchaîner à son gré ses princes, et enseigner à ses anciens la sagesse.

SVV1770 22 Om zijn vorsten te binden naar zijn lust, en zijn oudsten te onderwijzen.

PL1881 22. Aby władał i książętami jego według zdania duszy swojej, i starców jego mądrości nauczał.

Karoli1908Hu 22. Hogy főembereit tetszése szerint kötöztetheté, és véneit is bölcsességre taníthatá.

RuSV1876 22 (104:22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

БКуліш 22. Щоб князїв його здержував, як знає; і старших його розуму навчав.

FI33/38 23. Niin joutui Israel Egyptiin, Jaakob muukalaiseksi Haamin maahan.

Biblia1776 23. Ja Israel meni Egyptiin, ja Jakob tuli muukalaiseksi Hamin maalle.

CPR1642 23. Ja Israel meni Egyptijn ja Jacob tuli muucalaisexi Hammin maalle.

Osat1551 23. Ja Israel meni Egyptijn/ Ja Jacob tuli Mwcalaisexi Hanin maalla. (Ja Israel meni Egyptiin/ Ja Jakob tuli muukalaiseksi Hanin maalla.)

MLV19 23 Israel also came into Egypt and Jacob traveled in the land of Ham.

KJV 23. Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

Dk1871 23. Saa kom Israel til Ægypten og Jakob boede som fremmed i Kams Land.

KXII 23. Och Israel for in uti Egypten, och Jacob vardt en främling i Hams land.

PR1739 23. Ja Israel tulli Egiptussesse, ja Jakob olli kui woöras Hami maal.

LT 23. Tuomet Izraelis Egiptan atvyko ir Jokūbas viešėjo Chamo krašte.

Luther1912 23. Und Israel zog nach Ägypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams.

Ostervald-Fr 23. Alors Israël vint en Égypte; Jacob séjourna au pays de Cham.

RV'1862 23. Y entró Israel en Egipto: y Jacob fué extranjero en la tierra de Cam.

SVV1770 23 Daarna kwam Israel in Egypte, en Jakob verkeerde als vreemdeling in het land van

Cham.

PL1881 23. Potem wszedł Izrael do Egiptu, a Jakób był gościem w ziemi Chamowej;

Karoli1908Hu 23. És beméne Izráel [15†] Égyiptomba, s Jákób a Khám földén zsellérkedék.

RuSV1876 23 (104:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.

БКуліш 23. Прийшов Ізраїль до Египту, і Яков осївся в землї Хама.

FI33/38 24. Ja Herra teki kansansa hyvin hedelmälliseksi ja väkevämmäksi heidän vihamiehiänsä.

Biblia1776 24. Ja hän antoi kansansa sangen suuresti kasvaa, ja teki heitä väkevämmäksi kuin heidän vihollisensa.

CPR1642 24. Ja hän andoi Canssans sangen suurest caswa ja teki heitä wäkewemmäxi cuin heidän wihollisens.

Osat1551 24. Ja hen annoi Canssans sangen casua/ ia teki heite wäkeuemexi quin heiden Wiholisens. (Ja hän antoi kansan sangen kaswaa/ ja teki heitä wäkewämmäksi kuin heidän wihollisensa.)

MLV19 24 And he increased his people greatly and made them stronger than their adversaries.

KJV 24. And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

Dk1871 24. Men sit Folk gjorde han saare frugtbart og mægtigere end dets Modstandere.

KXII 24. Och han lät sitt folk svåliga växa, och gjorde dem mägtigare än deras fiender.

PR1739 24. Ja Jummal satis omma rahwale paljo suggu, ja teggi tedda wäggewamaks kui temma waenlased.

LT 24. Čia Jis labai pagausino savo tautą ir padarė ją stipresnę už jų priešus.

Luther1912 24. Und er ließ sein Volk sehr wachsen und

Ostervald-Fr 24. Dieu fit fort multiplier son peuple, et le

machte sie mächtiger denn ihre Feinde.

RV'1862 24. E hizo crecer su pueblo en gran manera: e hízole fuerte más que sus enemigos.

PL1881 24. Gdzie rozmnożył Bóg lud swój bardzo, i uczynił go możniejszym nad nieprzyjaciół jego.

RuSV1876 24 (104:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

FI33/38 25. Hän käänsi näitten sydämen vihaamaan hänen kansaansa, kavalasti kohtelemaan hänen palvelijoitaan.

CPR1642 25. Hän käänsi heidän sydämens wihaman hänen Canssans ja he tahdoit juonilla hänen palwelians paina alas.

MLV19 25 He turned their heart to hate his people, to deal craftily with his servants.

Dk1871 25. os Disses Sind omskiftede han, saa at de hadede hans Folk og handlede træskelig imod

rendit plus puissant que ses oppresseurs.

SVV1770 24 En Hij deed Zijn volk zeer wassen, en maakte het machtiger dan Zijn tegenpartijders.

Karoli1908Hu 24. És igen [16†] megszaporítá az ő népét, és erősebbé tevé elnyomóinál.

БКуліш 24. І розмножив дуже Бог людей своїх, і зробив їх сильнїйшими над їх гнобителями.

Biblia1776 25. Hän käänsi heidän sydämensä vihaamaan hänen kansaansa, ja hänen palvelioitansa viekkaudella painamaan alas.

Osat1551 25. Hen käensi heiden Sijdhemens/ Ette he henen Canssans wihasit/ Ja he tachtoit ionilla henen Paluelians alaspaina. (Hän käänsi heidän sydämensä/ että he hänen kansaansa wihasit/ Ja he tahtoit juonilla hänen palwelijansa alaspainaa.)

KJV 25. He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

KXII 25. Han förvände deras hjerta, så att de hans folk hätske vordo, och tänkte till att

hans Tjenere.

PR1739 25. Nenda pöris nende südda, et nemmad temma rahwast wihkasid, et nemmad temma sullaste wasto kawwalaste nou piddasid.

Luther1912 25. Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden und dachten, seine Knechte mit List zu dämpfen.

RV'1862 25. Volvió el corazón de ellos, para que aborreciesen a su pueblo: para que pensasen mal contra sus siervos.

PL1881 25. Odmienił serce ich, iż mieli w nienawiści lud jego, a zmyślali zdrady przeciw sługom jego.

RuSV1876 25 (104:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.

FI33/38 26. Hän lähetti Mooseksen, palvelijansa, ja Aaronin, jonka hän oli valinnut.

CPR1642 26. Hän lähetti Mosexen hänen palwelians ja Aaronin jonga hän walidzi.

förtrycka hans tjenare med list.

LT 25. Jis pažadino jų širdyse neapykantą savo tautai, ir jie ėmė su Jo tarnais elgtis klastingai.

Ostervald-Fr 25. Puis il changea leur cœur, tellement qu'ils haïrent son peuple, et agirent perfidement contre ses serviteurs.

SVV1770 25 Hij keerde hun hart om, dat zij Zijn volk haatten, dat zij met Zijn knechten listiglijk handelden.

Karoli1908Hu 25. Elváltoztatá azoknak szívét, hogy gyűlöljék az ő népét, és [17†] álnokul cselekedjenek az ő szolgáival.

БКуліш 25. Допустив же серцю їх ненавидїти нарід його, видумувати напастї проти слуг його.

Biblia1776 26. Hän lähetti palveliansa Moseksen, ja Aaronin, jonka hän valitsi.

Osat1551 26. Hen lehetti Mosen henen Paluelians/ Ja Aaron ionga hen vloswalitzi. (Hän lähetti Mosen hänen palwelijansa/ Ja Aaron jonka hän uloswalitsi.)

MLV19 26 He sent Moses his servant and Aaron whom he had chosen.

Dk1871 26. Han sendte Mose, sin Tjener, Aron, som han havde udvalgt.

PR1739 26. Ta läkkitas oma̍ sullast Mosest ja Aaronit, kedda ta olli ärrawallitsenud

Luther1912 26. Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, den er erwählt hatte.

RV'1862 26. Envió a su siervo Moisés: a Aarón, al cual escogió.

PL1881 26. Posłał Mojżesza, sługę swego i Aarona, którego obrał;

RuSV1876 26 (104:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.

FI33/38 27. Nämä tekivät hänen tunnustekonsa heidän keskellään, tekivät ihmeitä Haamin maassa.

CPR1642 27. Ne teit hänen merckins heidän seasans ja hänen ihmens Hammin maalla.

KJV 26. He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.

KXII 26. Han sände sin tjenare Mose; Aaron, den han utvalt hade.

LT 26. Jis pasiuntė Mozę, savo tarną, ir Aaroną, kurį išsirinko.

Ostervald-Fr 26. Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait élu.

SVV1770 26 Hij zond Mozes, Zijn knecht, en Aaron, dien Hij verkoren had.

Karoli1908Hu 26. Elküldte [18†] Mózest, az ő szolgáját, és Áront, a kit választott vala.

БКуліш 26. Післав він Мойсея, слугу свого, Аарона, що вибрав собі його.

Biblia1776 27. Ne tekivät hänen merkkinsä heidän seassansa, ja hänen ihmeensä Hamin maalla.

Osat1551 27. Ne samat teit henen Merckins heiden seassans/ Ja henen Ihmeens Hamin maalla. (Ne samat teit hänen merkkinsä heidän seassansa/ Ja hänen ihmeensä Hamin maalla.)

MLV19 27 They set among them his signs and wonders in the land of Ham.

KJV 27. They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.

Dk1871 27. Du kundgjorde hans Tegns Ord iblandt dem og hans Undere i Kams Land.

KXII 27. De samme gjorde hans tecken ibland dem, och hans under i Hams land.

PR1739 27. Need teggid tem̃a kästud im̃etähhed nende seas, ja im̃eteud Hami maal.

LT 27. Jie Chamo krašte padarė nuostabių ženklų ir stebuklų.

Luther1912 27. Dieselben taten seine Zeichen unter ihnen und seine Wunder im Lande Hams.

Ostervald-Fr 27. Ils opérèrent au milieu d'eux ses prodiges, et des miracles dans le pays de Cham.

RV'1862 27. Pusieron en ellos las palabras de sus señales, y sus prodigios en la tierra de Cam.

SVV1770 27 Zij deden onder hen de bevelen Zijner tekenen, en de wonderwerken in het land van Cham.

PL1881 27. Którzy im przedłożyli słowa znaków jego, i cuda w ziemi Chamowej.

Karoli1908Hu 27. Elvégezék [19†] azok között az ő jeleit, és a csodákat a Khám földén.

RuSV1876 27 (104:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.

БКуліш 27. Вони творили між ними знамена його і чудеса в землї Хамовій:

FI33/38 28. Hän lähetti pimeyden ja pimensi kaiken, eivätkä he vastustaneet hänen sanojansa.

Biblia1776 28. Hän antoi pimeyden tulla, ja sen pimeytti; ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.

CPR1642 28. Hän andoi pimeyden tulla ja sen pimeytti ja ei ollet he hänen sanoillens cuulemattomat.

Osat1551 28. Hen annoi Pimeydhen tulla/ ia sen pimeytti/ Ja ei olluet he henen Sanoillens cwlemattomat. (Hän antoi pimeyden tulla/

Ja sen pimeytti/ Ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.)

MLV19 28 He sent darkness and made it dark. And they rebelled against his words.

KJV 28. He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

Dk1871 28. Han sendte Mørke og lod det blive mørkt, og du vare ikke genstridige imod hans Ord.

KXII 28. Han lät mörker komma, och gjordet mörkt; och de voro icke hans ordom ohörsamme.

PR1739 28. Ta läkkitas pimmedust ja teggi keik pimmedaks, ja nemmad ei pannud temma sanna wasto.

LT 28. Jis siuntė tamsą ir aptemdė kraštą, ir jie nepasipriešino Jo žodžiui.

Luther1912 28. Er ließ Finsternis kommen und machte es finster; und sie waren nicht ungehorsam seinen Worten.

Ostervald-Fr 28. Il envoya des ténèbres, et produisit l'obscurité; et ils ne furent pas rebelles à sa parole.

RV'1862 28. Echó tinieblas, e hizo oscuridad, y no fueron rebeldes a su palabra.

SVV1770 28 Hij zond duisternis, en maakte het duister; en zij waren Zijn woord niet wederspannig.

PL1881 28. Posłał ciemności, i zaćmiło się, a nie byli odpornymi słowu jego.

Karoli1908Hu 28. Sötétséget bocsátott [20†] és elsötétítette azt, és azok nem engedetlenkedtek az ő rendeleteinek.

RuSV1876 28 (104:28) Послал тьму и сделал мрак,и не воспротивились слову Его.

БКуліш 28. Наслав темряву і стало темно, і не противились слову його.

FI33/38 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heiltä kalat.

CPR1642 29. Hän muutti heidän wetens werexi ja cuoletti heidän calans.

Biblia1776 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heidän kalansa.

Osat1551 29. Hen mwtti heiden Wedhense werexi/ Ja coletti heiden Calansa. (Hän muutti heidän wedensä wereksi/ Ja kuoletti heidän kalansa.)

MLV19 29 He turned their waters into blood and killed their fish.

KJV 29. He turned their waters into blood, and slew their fish.

Dk1871 29. Han vendte deres Vande om til Blod og dr æbte deres Fisk.

KXII 29. Han förvände deras vatten i blod, och dräp deras fiskar.

PR1739 29. Ta mutis nende wet werreks, ja surretas nende kallad.

LT 29. Jis pavertė jų vandenis krauju, jų žuvis išmarino.

Luther1912 29. Er verwandelte ihre Wasser in Blut und tötete ihre Fische.

Ostervald-Fr 29. Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.

RV'1862 29. Volvió sus aguas en sangre, y mató sus pescados.

SVV1770 29 Hij keerde hun wateren in bloed, en Hij doodde hun vissen.

PL1881 29. Obrócił wody ich w krew, a pomorzył ryby w nich.

Karoli1908Hu 29. Vizeiket [21†] vérré változtatá, és megölé az ő halaikat.

RuSV1876 29 (104:29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.

БКуліш 29. Перемінив воду на кров, і поморив всю рибу їх.

FI33/38 30. Heidän maansa vilisi sammakoita aina

Biblia1776 30. Heidän maansa kuohutti sammakoita,

kuningasten kammioita myöten.

CPR1642 30. Heidän maans cuohutti hänestäns sammacoita heidän Cuningastens cammioisa.

MLV19 30 Their land swarmed with frogs in the chambers of their kings.

Dk1871 30. Deres Land vrimlede af Frøer lige indtil i deres Kongers Kamre.

PR1739 30. Nende Ma kihhises konne täis nende kunningatte kambride sees.

Luther1912 30. Ihr Land wimmelte Frösche heraus in den Kammern ihrer Könige.

RV'1862 30. Engendró ranas su tierra en las camas de sus reyes.

PL1881 30. Wydała ziemia ich mnóstwo żab, i były w pałacach królów ich.

RuSV1876 30 (104:30) Земля их произвела множество жаб даже вспальне царей их.

heidän kuningastensa kammioissa.

Osat1551 30. Heiden Maans vloskohutti Sammacoitta henestens/ heiden Kuningastens Cammioissa. (Heidän maansa uloskuohutti sammakoita hänestänsä/ heidän kuningastensa kammioissa.)

KJV 30. Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.

KXII 30. Deras land gaf myckna paddor ifrå sig; ja, uti deras Konungars kamrar.

LT 30. Varlės jų žemę apniko, net karalių kambariuose jų buvo.

Ostervald-Fr 30. Leur terre fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.

SVV1770 30 Hun land bracht vorsen voort in overvloed, tot in de binnenste kameren hunner koningen.

Karoli1908Hu 30. Földjük békáktól [22†] hemzsege, még a királyuk termeiben is.

БКуліш 30. Закишіло в країнї від жаб, у дворах царських.

FI33/38 31. Hän käski, ja paarmoja tuli ja sääskiä koko heidän alueellensa.

Biblia1776 31. Hän sanoi, niin turilaat ja täit tulivat heidän maansa ääriin.

CPR1642 31. Hän sanoi nijn turilat ja täit tulit heidän maans ärijn.

Osat1551 31. Hen sanoi/ Nin tulit Turilat ia Luteet heiden Maans ärihin. (Hän sanoi/ Niin tuli turilaat ja luteet heidän maansa äärihin.)

MLV19 31 He spoke and there came swarms of flies and lice in all their borders.

KJV 31. He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.

Dk1871 31. Han talte, saa kom der Utøj, Lus, over hele deres Landemærke.

KXII 31. Han sade, då kom ohyra; löss uti alla deras landsändar.

PR1739 31. Ta käskis, ja keiksuggu pahha lindude selts tulli, ja täid keige nende raiade peäle.

LT 31. Jis tarė, ir visą jų kraštą užplūdo įvairios musės bei mašalai.

Luther1912 31. Er sprach: da kam Ungeziefer, Stechmücken in all ihr Gebiet.

Ostervald-Fr 31. Il parla, et des insectes vinrent, des moucherons dans tout leur territoire.

RV'1862 31. Dijo, y vino una mezcla de diversas moscas, piojos en todo su término.

SVV1770 31 Hij sprak, en er kwam een vermenging van ongedierte, luizen, in hun ganse landpale.

PL1881 31. Rzekł, a przyszła rozmaita mucha, i mszyce we wszystkich granicach ich.

Karoli1908Hu 31. Szólt, és támadának legyek és szúnyogok minden ő határukon.

RuSV1876 31 (104:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределыих.

БКуліш 31. Сказав він, і роями взялись песячі мухи і комарі у всїх гряницях їх.

FI33/38 32. Hän antoi heille rakeita sateen sijaan, tulen

Biblia1776 32. Hän antoi rakeet heille sateeksi, tulen

leimauksia heidän maahansa.

CPR1642 32. Hän andoi raket heille satexi tulen liekit heidän maallens.

MLV19 32 He gave them hail for rain and flaming fire in their land.

Dk1871 32. Han lod deres Regnbyger blive til Hagel, til Ildslue i deres Land.

PR1739 32. Ta teggi nende wihma rahheks, ja satis tulle-legid nende male.

Luther1912 32. Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande

RV'1862 32. Volvió sus lluvias en granizo: en fuego de llamas en su tierra.

PL1881 32. Dał grad miasto deszczu, ogieó palący na ziemię ich.

RuSV1876 32 (104:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,

FI33/38 33. Ja hän hävitti heidän viini- ja viikunapuunsa ja murskasi puut heidän alueeltansa.

liekit heidän maallensa,

Osat1551 32. Hen annoi Rakeet heille Satexi/ Tulenliekit heiden Maallens. (Hän antoi rakeet heille sateeksi/ tulenliekit heidän maallensa.)

KJV 32. He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

KXII 32. Han gaf dem hagel till regn; eldslåga uti deras land;

LT 32. Vietoje lietaus Jis siuntė krušą ir liepsnojančią ugnį visame krašte.

Ostervald-Fr 32. Il leur donna pour pluie de la grêle, des flammes de feu sur leur pays.

SVV1770 32 Hij maakte hun regen tot hagel, vlammig vuur in hun land.

Karoli1908Hu 32. Adott nékik eső [23†] gyanánt jégesőt, és lángoló tüzet a földjökre.

БКуліш 32. Наслав на них град замість дощу, огонь палящий на землю їх;

Biblia1776 33. Ja löi heidän viinapuunsa ja fikunapuunsa, ja särki puut heidän maansa

äärissä.

CPR1642 33. Ja löi heidän wijnapuuns ja ficunapuuns ja hän särki puut heidän maans äris.

Osat1551 33. Ja löi heiden Winapuuns ia Ficunapuuns/ Ja hen rickiserki ne Puut heiden maans Äris. (Ja löi heidän wiinapuunsa ja wiikunapuunsa/ Ja hän rikkisärki ne puut heidän maansa äärissä.)

MLV19 33 He also killed* their vines and their fig trees and broke the trees of their borders.

KJV 33. He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.

Dk1871 33. Og han slog deres Vinstokke og deres Figentræer og sønderbrød Træerne inden deres Landemærke.

KXII 33. Och slog deras vinträ och fikonaträ, och förderfvade trän i deras landsändar.

PR1739 33. Ja löi nende winapuud ja nende wigipuud mahha, ja murdis need puud katki, mis nende raia peäl .

LT 33. Jis išmušė figmedžius ir vynmedžius, visame krašte medžius sunaikino.

Luther1912 33. und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume und zerbrach die Bäume in ihrem Gebiet.

Ostervald-Fr 33. Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire.

RV'1862 33. E hirió sus viñas, y sus higueras; y quebró los árboles de su término.

SVV1770 33 En Hij sloeg hun wijnstok en hun vijgeboom, en Hij brak het geboomte hunner landpalen.

PL1881 33. Także potłukł winnice ich, i figi ich, a pokruszył drzewa w granicach ich.

Karoli1908Hu 33. És elvevé szőlőjüket és fügefájokat, és széttördelé határuknak élő fáit.

RuSV1876 33 (104:33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил дерева впределах их.

БКуліш 33. Побив виноград і фіґове дерево, і поломив деревину в країнї їх.

FI33/38 34. Hän käski, ja heinäsirkkoja tuli ja tuhosirkkoja lukematon joukko;

Biblia1776 34. Hän sanoi, niin tulivat epälukuiset paarmat ja vapsaiset,

CPR1642 34. Hän sanoi nijn tulit parmat ja wapsaiset epälugut.

Osat1551 34. Hen sanoi/ Nin tulit Parmat ia Wapsaiset epelughut. (Hän sanoi/ Niin tuli paarmat ja wapsaiset epälukuisat.)

MLV19 34 He spoke and the locust came and the grasshopper and that without number,

KJV 34. He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,

Dk1871 34. Han talte, saa kom der Græshopper og Høskrækker, og der var ikke Tal paa dem.

KXII 34. Han sade, då kommo gräshoppor, gräsmatkar otalige;

PR1739 34. Ta käskis, siis tullid rohhotirtsud, ja Jelekiliñnud ilmaarwamatta.

LT 34. Jam tarus, užplūdo begalės skėrių ir žiogų,

Luther1912 34. Er sprach: da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl.

Ostervald-Fr 34. Il parla, et des sauterelles vinrent, des insectes rongeurs sans nombre,

RV'1862 34. Dijo, y vino langosta, y pulgón sin número;

SVV1770 34 Hij sprak, en er kwamen sprinkhanen en kevers, en dat zonder getal;

PL1881 34. Rzekł, a przyszła szaraócza, i chrząszczów niezliczone mnóstwo;

Karoli1908Hu 34. Szólt és támada [24†] sáska, és megszámlálhatatlan cserebogár.

RuSV1876 34 (104:34) Сказал, и пришла саранча и

БКуліш 34. Сказав, і прийшла сарана і гусениця,

гусеницы без числа;

тьма тьмою.

FI33/38 35. ne söivät kaiken ruohon heidän maastansa, söivät hedelmän heidän vainioiltansa.

Biblia1776 35. Ja ne söivät kaiken ruohon heidän maaltansa, ja ne söivät heidän maansa hedelmän.

CPR1642 35. Ja he söit caicki ruohot heidän maaldans ja söit caiken heidän maans hedelmän.

Osat1551 35. Ja he ylessöit caiki Rohot heiden Maaldans/ Ja ylessöit caiken heiden Maans hedhelmen. (Ja he ylössöit kaikki ruohot heidän maaltansa/ Ja ylössöit kaiken heidän maansa hedelmän.)

MLV19 35 and ate up every herb in their land and ate up the fruit of their ground.

KJV 35. And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.

Dk1871 35. Og de aade alle Urter i deres Land, og de aade Frugten paa deres Mark.

KXII 35. Och de uppåto allt gräset i deras land, och uppfrätte frukten på deras mark;

PR1739 35. Ja nemmad söid keik rohto nende maal ärra, ja söid nende pöllo wilja ärra.

LT 35. kurie visus augalus jų krašte ir laukų derlių surijo.

Luther1912 35. Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande und fraßen die Früchte auf ihrem Felde.

Ostervald-Fr 35. Qui dévorèrent toute l'herbe de leur pays, qui dévorèrent les fruits de leurs champs.

RV'1862 35. Y comió toda la yerba de su tierra, y comió el fruto de su tierra.

SVV1770 35 Die al het kruid in hun land opaten, ja, aten de vrucht hunner landouwe op.

PL1881 35. I pożarły wszelkie ziele w ziemi ich, a

Karoli1908Hu 35. És megemészte minden növényt az ő

pojadły urodzaje ziemi ich.

RuSV1876 35 (104:35) и съели всю траву на земле их, и съели плоды на полях их.

FI33/38 36. Ja hän surmasi kaikki heidän maansa esikoiset, kaikki heidän miehuutensa ensimmäiset.

CPR1642 36. Ja löi caicki esicoiset Egyptisä caicki heidän ensimäiset perillisens.

MLV19 36 He also killed* all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

Dk1871 36. Han slog og alt førstefødt i deres Land, Førstegrøden af al deres Kraft.

PR1739 36. Temma löi ka keik essimessed poeglapsed mahha, mis nende maal, keik nende essimest joudo,

Luther1912 36. Er schlug alle Erstgeburt in Ägypten, alle Erstlinge ihrer Kraft.

RV'1862 36. E hirió a todos los primogénitos en su tierra, el principio de toda su fuerza.

földjökön, és az ő szántóföldjöknek gyümölcsét megemészté.

БКуліш 35. І пожерли все, що було зелене в країнї їх, і плоди на полі їх пожерли.

Biblia1776 36. Ja hän löi kaikki esikoiset heidän maallansa, ensimäiset kaikesta heidän voimastansa,

Osat1551 36. Ja löi caiki Esicoiset Egiptis/ Caiki heiden Ensimeiset Periliset. (Ja löi kaikki esikoiset Egyptissä/ kaikki heidän ensimmäiset perilliset.)

KJV 36. He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

KXII 36. Och slog allt förstfödt uti deras land, alla deras första arfvingar.

LT 36. Jis pirmagimius visus krašte ištiko, jų pajėgumo pradžią.

Ostervald-Fr 36. Il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, toutes les prémices de leur force.

SVV1770 36 Hij versloeg ook alle eerstgeborenen in hun land, de eerstelingen al hunner

krachten.

PL1881 36. Nawet pobił wszystko pierworodztwo w ziemi ich, początek wszystkiej siły ich.

RuSV1876 36 (104:36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.

Karoli1908Hu 36. És megöle minden [25†] elsőszülöttet földjökön, minden erejöknek zsengéjét.

БКуліш 36. І повбивав всякий перворід в країнї їх, первенцїв всієї сили їх.

FI33/38 37. Sitten hän vei Israelin sieltä varustettuna hopealla ja kullalla, eikä ollut hänen sukukunnissaan kompastuvaista.

CPR1642 37. Ja hän wei heitä hopialla ja cullalla ulos ja ei ollut heidän sucucunnisans yxikän sairas.

Biblia1776 37. Ja vei heitä hopialla ja kullalla ulos: ja ei ollut heidän sukukunnissansa yksikään sairas.

Osat1551 37. Ja hen vloswei heite Hopian ia Cullan cansa/ Ja heiden Sucukunnisans ei ollut yxiken Sairas. (Ja hän uloswei heitä hopean ja kullan kanssa/ Ja heidän sukukunnissansa ei ollut yksikään sairas.)

MLV19 37 And he brought them forth with silver and gold and there was not a feeble soul among his tribes.

KJV 37. He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.

Dk1871 37. Men hine førte han ud med Sølv og Guld, og der var ingen skrøbelig iblandt deres Stammer.

PR1739 37. Ja satis neid höbbeda ja kullaga wälja, ja ei olnud wiggast ühtegi nende sugguarrude seas.

KXII 37. Och han förde dem ut med silfver och guld, och ibland deras slägter var ingen krank.

LT 37. Jis išvedė juos su sidabru ir auksu, jų giminėse nebuvo ligonių.

Luther1912 37. Und er führte sie aus mit Silber und Gold; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen.

RV'1862 37. Y sacólos con plata y oro; y no hubo en sus tribus enfermo.

PL1881 37. Tedy ich wywiódł ze srebrem i ze złotem, a nie był nikt słaby między pokoleniem ich.

RuSV1876 37 (104:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего.

FI33/38 38. Egypti iloitsi heidän lähdöstänsä, koska sen oli vallannut pelko heidän tähtensä.

CPR1642 38. Egypti iloidzi heidän lähtemisestäns sillä heidän pelcons oli tullut heidän päällens.

MLV19 38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.

Ostervald-Fr 37. Puis il les fit sortir avec de l'argent et de l'or; et dans leurs tribus il n'y eut personne qui chancelât.

SVV1770 37 En Hij voerde hen uit met zilver en goud; en onder hun stammen was niemand, die struikelde.

Karoli1908Hu 37. És kihozá őket ezüsttel és [26†] arannyal, és nemzetségeikben nem volt beteges.

БКуліш 37. Випровадив їх з сріблом та золотом, і не було недужого між поколїннями їх.

Biblia1776 38. Egypti iloitsi heidän lähtemisestänsä; sillä heidän pelkonsa oli tullut heidän päällensä.

Osat1551 38. Egypti oli iloisans heiden poislechtemisestens/ Sille heiden Pelcons oli langenut heiden pälens. (Egypti oli iloissansa heidän poislähtemisestänsä/ Sillä heidän pelkonsa oli langennut heidän päällensä.)

KJV 38. Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

Dk1871 38. Ægypten blev glad, der de droge ud; thi Frygt for dem var falden paa det.

PR1739 38. Egiptus sai röömsaks, kui nemmad ärraläksid, sest hirm nende pärrast olli nende peäle langenud.

Luther1912 38. gypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen.

RV'1862 38. Egipto se alegró en su salida; porque había caido sobre ellos el terror de ellos.

PL1881 38. Radował się Egipt, gdy oni wychodzili; albowiem był przypadł na nich strach ich.

RuSV1876 38 (104:38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него.

FI33/38 39. Hän levitti suojaksi pilven ja tulen valaisemaan yötä.

CPR1642 39. Hän lewitti pilwen werhoxi ja tulen yöllä heitä walistaman.

MLV19 39 He spread a cloud for a covering and fire to give light in the night.

KXII 38. Egypten var glad, att de utdrogo; ty deras fruktan var uppå dem fallen.

LT 38. Džiaugėsi egiptiečiai, jiems iškeliavus, nes labai išgąsdinti buvo.

Ostervald-Fr 38. L'Égypte se réjouit à leur départ, car la frayeur d'Israël les avait saisis.

SVV1770 38 Egypte was blijde, als zij uittrokken, want hun verschrikking was op hen gevallen.

Karoli1908Hu 38. Örült [27†] Égyiptom, mikor kijövének, mert a tőlök való félelem megszállta őket.

БКуліш 38. Зрадїв Египет, як вони вийшли; бо обняв їх страх перед ними.

Biblia1776 39. Hän levitti pilven verhoksi ja tulen yötä valistamaan.

Osat1551 39. Hen vlosleuitti Piluen werhoxi/ ia Tulen öölle heite walghistamaan. (Hän uloslewitti pilwen werhoksi/ ja tulen yöllä heitä walkistamaan.)

KJV 39. He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

Dk1871 39. Han udbredte en Sky til Skjul og, en Ild til at lyse om Natten.

PR1739 39. Ta lautas ühhe pilwe wälja katteks, ja tuld, mis piddi walget näitma öse.

Luther1912 39. Er breitete eine Wolke aus zur Decke und ein Feuer, des Nachts zu leuchten.

RV'1862 39. Extendió una nube por cubierta, y fuego para alumbrar la noche.

PL1881 39. Rozpostarł obłok na okrycie ich, a ogieó na oświecanie nocy.

RuSV1876 39 (104:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.

FI33/38 40. He pyysivät, ja hän pani tulemaan viiriäiset, ja hän ravitsi heitä taivaan leivällä.

CPR1642 40. He anoit nijn andoi hän medzäcanat tulla ja hän rawidzi heitä taiwan leiwällä.

MLV19 40 They asked and he brought quails and satisfied them with the bread of heaven.

KXII 39. Han utsträckte en molnsky till skjul, och eld om nattena till att lysa.

LT 39. Jis dengė juos debesimi ir naktį apšvietė juos ugnimi.

Ostervald-Fr 39. Il étendit la nuée pour les couvrir, et le feu pour les éclairer de nuit.

SVV1770 39 Hij breidde een wolk uit tot een deksel, en vuur om den nacht te verlichten.

Karoli1908Hu 39. Felhőt [28†] terjeszte ki, hogy befedezze őket, és tüzet, hogy világítson éjjel.

БКуліш 39. Він простер хмару, як покривало, й огонь, щоб ніч осьвітити.

Biblia1776 40. He anoivat, niin antoi hän metsäkanat tulla, ja ravitsi heitä taivaan leivällä.

Osat1551 40. He anoit/ Nin hen annoi Metzecanat tulla/ Ja hen rauitzi heite Taiuan Leiuelle. (He anoit/ Niin hän antoi metsäkanat tulla/ Ja hän rawitsi heitä taiwaan leiwällä.)

KJV 40. The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

Dk1871 40. De bade, saa lod han Vagtler komme og mættede dem med Himmelbrød.

PR1739 40. Nem̃ad pallusid, ja ta laskis tulla Selawi-liñnud, ja taewa leiwaga täitis ta neid.

Luther1912 40. Sie baten: da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrot.

RV'1862 40. Pidieron, e hizo venir codornices; y de pan del cielo les hartó.

PL1881 40. Na żądanie ich przywiódł przepiórki, a chlebem niebieskim nasycił ich.

RuSV1876 40 (104:40) Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их.

FI33/38 41. Hän avasi kallion, ja vettä vuoti; se juoksi virtana kautta erämaan.

CPR1642 41. Hän awais callion nijn wesi wuoti sieldä että ojat juoxit cuiwaan erimaahan.

MLV19 41 He opened the rock and waters gushed out. They ran in the dry places like a river.

KXII 40. De bådo, och han lät komma åkerhöns; och han mättade dem med himmelsbröd.

LT 40. Jiems paprašius, Jis putpelių jiems atsiuntė, maitino juos dangaus duona.

Ostervald-Fr 40. A leur demande, il fit venir des cailles; et il les rassasia du pain des cieux.

SVV1770 40 Zij baden, en Hij deed kwakkelen komen, en Hij verzadigde hen met hemels brood.

Karoli1908Hu 40. Könyörgött és [29†] fürjeket hoza, és mennyei kenyérrel elégítette meg őket.

БКуліш 40. Забажали, і перепелиць післав їм, і хлїбом з неба ситив їх.

Biblia1776 41. Hän avasi kallion, niin vesi vuoti, ja virrat juoksivat kuivaa myöten.

Osat1551 41. Hen auasi Callion/ Nin Wesi sielde vloswoti/ Ette Oiat iooxit sihen carkijan Erimaan. (Hän awasi kallion/ niin wesi sieltä uloswuoti/ että ojat juoksit siihen karkeaan erämaahan.)

KJV 41. He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.

Dk1871 41. Han oplod en Klippe, de tørre Steder som en Flod.

PR1739 41. Ta teggi kaljo lahti, et paljo wet wäljajooksis, se jooksis kui jöggi, möda pouast maad.

Luther1912 41. Er öffnete den Felsen: da floß Wasser heraus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste.

RV'1862 41. Abrió la peña, y corrieron aguas; fueron por las securas como un río.

PL1881 41. Otworzył skałę i wypłynęły wody, a płynęły po suchych miejscach jako rzeka.

RuSV1876 41 (104:41) Разверз камень, и потекли воды, потеклирекою по местам сухим,

FI33/38 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, muisti Aabrahamia, palvelijaansa.

CPR1642 42. Sillä hän muisteli hänen pyhä sanans cuin hän Abrahamille hänen palweliallens puhunut oli.

KXII 41. Han öppnade bergsklippona, och vatten flöt derut, så att bäcker flöto i torra öknene.

LT 41. Jis perskėlė uolą, ir ištryško vandenys, jie tekėjo kaip upė per sausą žemę.

Ostervald-Fr 41. Il ouvrit le rocher, et les eaux coulèrent; elles coururent, par les lieux secs, comme un fleuve.

SVV1770 41 Hij opende een steenrots, en er vloeiden wateren uit, die gingen door de dorre plaatsen als een rivier.

Karoli1908Hu 41. Megnyitotta a kősziklát és [30†] víz zúdula ki, folyóként futott a sivatagon.

БКуліш 41. Розколов скелю і ринула вода, й клекотїла рікою по спеченій землї.

Biblia1776 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, jonka hän palveliallensa Abrahamille puhunut oli,

Osat1551 42. Sille hen muisteli henen Pyhen Sanans päle/ quin hen Abrahamille Palueliallens puhunut oli. (Sillä hän muisteli hänen pyhän sanansa päälle/ kuin hän Abrahamille palwelijallensa puhunut oli.)

MLV19 42 Because he remembered his holy word and Abraham his servant.

Dk1871 42. Thi han kom sit hellige Ord i Hu og sin Tjener Abraham.

PR1739 42. Sest tem̃a mötles om̃a pühha saña peäle, ja om̃a sullase Abraami peäle.

Luther1912 42. Denn er gedachte an sein heiliges Wort, das er Abraham, seinem Knecht, hatte geredet.

RV'1862 42. Porque se acordó de su santa palabra con Abraham su siervo.

PL1881 42. Albowiem wspomniał na słowo świętobliwości swojej, które rzekł do Abrahama, sługi swego.

RuSV1876 42 (104:42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,

FI33/38 43. Niin hän vei kansansa pois sen iloitessa, valittunsa heidän riemuitessaan.

CPR1642 43. Ja hän wei Canssans ilolla ulos ja hänen walittuns riemulla.

KJV 42. For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.

KXII 42. Ty han tänkte på sitt helga ord, det han till Abraham sin tjenare talat hade.

LT 42. Jis atsiminė savo šventą pažadą Abraomui, savo tarnui,

Ostervald-Fr 42. Car il se souvenait de sa parole sainte, et d'Abraham, son serviteur.

SVV1770 42 Want Hij dacht aan Zijn heilig woord, aan Abraham, Zijn knecht.

Karoli1908Hu 42. Mert megemlékezett az ő szentséges igéretéről, a melyet tőn [31†] Ábrahámnak, az ő szolgájának.

БКуліш 42. Бо згадав сьвяте слово своє до Авраама, слуги свого;

Biblia1776 43. Ja vei kansansa ilolla ulos, ja valittunsa riemulla,

Osat1551 43. Ja sillens hen vloswei Canssans ilolla/ Ja henen Uloswalitunsa riemulla. (Ja sillens hän uloswei kansan ilolla/ ja hänen

uloswalittunsa riemulla.)

MLV19 43 And he brought out his people with joy and his chosen with singing.

KJV 43. And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:

Dk1871 43. Og han førte sit Folk ud med Glæde, sine udvalgte med Frydeskrig.

KXII 43. Alltså förde han sitt folk ut med fröjd, och sina utkorade med glädje;

PR1739 43. Ja satis om̃a rahwast römustussega wälja, ja ommad ärrawallitsetud öiskamissega,

LT 43. ir išvedė savo tautą su džiaugsmu, savo išrinktuosius su linksmybėmis.

Luther1912 43. Also führte er sein Volk in Freuden und seine Auserwählten in Wonne

Ostervald-Fr 43. Et il fit sortir son peuple avec allégresse, ses élus avec des chants de joie.

RV'1862 43. Y sacó a su pueblo con gozo; con júbilo a sus escogidos.

SVV1770 43 Alzo voerde Hij Zijn volk uit met vrolijkheid, Zijn uitverkorenen met gejuich.

PL1881 43. Przetoż wywiódł lud swój z weselem, a z śpiewaniem wybranych swoich.

Karoli1908Hu 43. Kihozá azért az ő népét örömmel, és [32†] az ő választottait vígassággal.

RuSV1876 43 (104:43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,

БКуліш 43. І випровадив нарід свій з радощами, з торжеством вибраних своїх.

FI33/38 44. Ja hän antoi heille pakanain maat, ja he ottivat omaksensa kansojen vaivannäöt,

Biblia1776 44. Ja antoi heille pakanain maan, niin että he kansain hyvyydet omistivat heillensä.

CPR1642 44. Ja andoi heille pacanain maan nijn että he Canssain hywydet omistit heillens.

Osat1551 44. Ja annoi heille ninen Pacanain Maan/ Nin ette he cansain Hywydhet heillens omistit. (Ja antoi heille niiden pakanoiden maan/ niin että he kansain hywyydet heillensä

omistit.)

MLV19 44 And he gave them the lands of the nations and they took the labor of the peoples in possession,

KJV 44. And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

Dk1871 44. Og han gav dem Hedningernes Lande; og de arvede, hvad Folkene havde haft Møje for,

KXII 44. Och gaf dem Hedningarnas land, så att de folks gods intogo;

PR1739 44. Ja andis neile pagganatte maad, et neʼmad teise rahwa were-waewa pärriksid.

LT 44. Pagonių žemes jiems išdalino, tautų turtai jiems atiteko,

Luther1912 44. und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnahmen,

Ostervald-Fr 44. Il leur donna les terres des nations, et ils possédèrent le travail des peuples;

RV'1862 44. Y dióles las tierras de los Gentiles: y los trabajos de las naciones heredaron:

SVV1770 44 En Hij gaf hun de landen der heidenen, zodat zij in erfenis bezaten den arbeid der volken;

PL1881 44. I podał im ziemię pogan, a posiedli prace narodów.

Karoli1908Hu 44. És nékik adá a pogányok földét, és öröklék a népek [33†] fáradságos szerzeményét.

RuSV1876 44 (104:44) и дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,

БКуліш 44. І дав їм землї народів, і забрали в займи труд людей.

FI33/38 45. että he noudattaisivat hänen käskyjänsä ja ottaisivat hänen laeistansa vaarin. Halleluja!

Biblia1776 45. Että he pitäisivät hänen säätynsä, ja hänen lakinsa kätkisivät, Halleluja!

CPR1642 45. Että he pidäisit hänen oikeuttans ja hänen Lakins kätkisit. Halleluja.

Osat1551 45. Senpäle ette he pidheisit henen Oikiuttans/ Ja henen Lakins ketkisit. Halleluia. (Senpäälle että he pitäisit hänen oikeuttansa/ Ja hänen lakinsa kätkisit. Halleluja.)

MLV19 45 that they might keep his statutes and observe his laws. Praise Jehovah.

KJV 45. That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

Dk1871 45. paa det de skulde holde hans Skikke og bevare hans Love. Halleluja!

KXII 45. På det de skulle hålla hans rätter, och bevara hans lag. Halleluja.

PR1739 45. Sepärrast et nemmad temma seädmissed piddid piddama, ja ta kässo-öppetussed tähhele pannema, Halleluja.

LT 45. kad Jo įsakymų laikytųsi, vykdytų Jo įstatymą. Girkite Viešpatį!

Luther1912 45. auf daß sie halten sollten seine Rechte und sein Gesetze bewahren. Halleluja!

Ostervald-Fr 45. Afin qu'ils gardassent ses ordonnances, et qu'ils observassent ses lois. Louez l'Éternel!

RV'1862 45. Para que guardasen sus estatutos; y conservasen sus leyes. Aleluya.

SVV1770 45 Opdat zij Zijn inzettingen onderhielden, en Zijn wetten bewaarden. Hallelujah!

PL1881 45. Aby zachowali ustawy jego, a prawa jego przestrzegali. Halleluja.

Karoli1908Hu 45. Azért, hogy [34†] megtartsák az ő rendeleteit, és törvényeit megőrizzék. Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 45 (104:45) чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.

БКуліш 45. Щоб заповіді його сповняли й закони його хоронили. Аллилуя!

PSALMI 106

Herran uskollisuus, Israelin uskottomuus.

FI33/38 1. Halleluja! Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Halleluja. Kiittäkäät Herraa! sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRA/ Sillä hän on armahtaja/ Ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 Praise Jehovah. O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 1. Halleluja! Priser Herren ! thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig.

KXII 1. Halleluja. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar i evighet.

PR1739 1. Halleluja Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest temma heldus kestab iggawesseks aiaks.

LT 1. Girkite Viešpatį! Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 1. Halleluja! Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde demeure à

toujours!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová, porque es bueno: porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 1 Hallelujah! Looft den HEERE, want Hij is goed, want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 1. Halleluja. Wysławiajcie Pana; albowiem dobry, albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat. Magasztaljátok [1†] az Urat, mert jó; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 1 (105:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

БКуліш 1. Хвалїте Господа! Прославляйте Господа, він бо благий, бо милість його по віки!

FI33/38 2. Kuka voi kertoa Herran voimalliset teot, julistaa kaiken hänen ylistyksensä?

Biblia1776 2. Kuka taitaa puhua ulos Herran suurta voimaa, ja ylistää kaikkia hänen kiitettäviä tekojansa?

CPR1642 2. Cuca taita puhua HERran suuria töitä ja ylistä caickia hänen kijtettäpiä tecojans ?

Osat1551 2. Cuca taita vlospuhua HERRAN swret Töödh? ia yliste caiki henen Kijtoliset Teghonsa? (Kuka taitaa ulospuhua HERRAN suuret työt? ja ylistaa kaikki hänen kiitolliset tekonsa?)

MLV19 2 Who can utter the mighty acts of Jehovah, or show forth all his praise?

KJV 2. Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?

Dk1871 2. Hvo kan udsige Herrens vældige Gerninger, forkynde al hans Pris?

KXII 2. Ho kan uttala Herrans dråpeliga gerningar? och prisa all hans lofliga verk?

PR1739 2. Kes woib Jehowa wäggewad teud üllesräkida, ja keik temma kitust kulutada?

LT 2. Kas išvardins galingus Viešpaties darbus, kas apsakys Jo šlovę?

Luther1912 2. Wer kann die großen Taten des HERRN ausreden und alle seine löblichen Werke preisen?

Ostervald-Fr 2. Qui pourrait raconter les hauts faits de l'Éternel et faire entendre toutes ses louanges?

RV'1862 2. ¿Quién dirá las valentías de Jehová? ¿quién contará sus alabanzas?

SVV1770 2 Wie zal de mogendheden des HEEREN uitspreken, al Zijn lof verkondigen?

PL1881 2. Któż wysłowi niezmierną moc Paóską, a wypowie wszystkę chwałę jego?

Karoli1908Hu 2. Ki beszélhetné el az Úr nagy [2†] tetteit? és jelenthetné ki minden dicsőségét?

RuSV1876 2 (105:2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?

БКуліш 2. Хто виповість великі дїла Божі, звістить всю хвалу його?

FI33/38 3. Autuaat ne, jotka noudattavat oikeutta, jotka aina tekevät vanhurskauden!

Biblia1776 3. Autuaat ovat, jotka käskyn pitävät ja aina vanhurskauden tekevät.

CPR1642 3. Autuat owat jotca käskyn pitäwät ja aina oikein tekewät.

Osat1551 3. Autuat ouat ne/ iotca Keskyn piteuet/ ia aina Oikein tekeuet. (Autuaat owat ne/ jotka käskyn pitäwät/ ja aina oikein tekewät.)

MLV19 3 Those who keep justice are fortunate and he who does righteousness at all times.

KJV 3. Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.

Dk1871 3. Salige ere de, som holde over Ret, og den, som øver Retfærdighed alle Tider.

KXII 3. Salige äro de som budet hålla, och göra alltid rätt.

PR1739 3. Wägga önsad on need, kes hoidwad, mis

LT 3. Palaiminti, kurie Jo įsakymus vykdo, kurie

kohhus on, ja kes öigust teeb iggal aial.

visą laiką elgiasi teisiai.

Luther1912 3. Wohl denen, die das Gebot halten und tun immerdar recht!

Ostervald-Fr 3. Heureux ceux qui observent ce qui est droit, qui font en tout temps ce qui est juste!

RV'1862 3. Dichosos los que guardan juicio, los que hacen justicia en todo tiempo.

SVV1770 3 Welgelukzalig zijn zij, die het recht onderhouden, die te aller tijd gerechtigheid doet.

PL1881 3. Błogosławieni, którzy strzegą sądu, a czynią sprawiedliwość na każdy czas.

Karoli1908Hu 3. Boldog, a ki megtartja a [3†] törvényt, és igazán cselekszik minden időben.

RuSV1876 3 (105:3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!

БКуліш 3. Щасливий, хто за правосуддє дбає, і всякого часу творить справедливість!

FI33/38 4. Muista minua, Herra, armolla, jota kansallesi osoitat, etsi minua avullasi,

Biblia1776 4. Herra, muista minua armos perästä, jonkas kansalles luvannut olet: opi minua sinun autuudellas,

CPR1642 4. HERra muista minua sen armos peräst jongas Canssalles luwannut olet osota meille apus.

Osat1551 4. HERRA muista minun päleni/ sen Armos perest/ iongas sinun Canssalles luuanut olet/ Osota meille sinun apusi. (HERRA muista minun päälleni/ sen armon perästä/ jonkas sinun kansallesi luwannut olet/ Osoita meille sinun apusi.)

MLV19 4 Remember me, O Jehovah, with the favor that you bear to your people. O visit me with

KJV 4. Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit

your salvation,

me with thy salvation;

Dk1871 4. Herre ! kom mig i Hu med din Kærlighed til dit Folk, besøg mig med din Frelse,

KXII 4. Herre, tänk på mig efter den nåd, som du dino folke lofvat hafver; bevisa oss dina hjelp;

PR1739 4. Mötle mo peäle Jehowa! nenda kui sul hea meel on ommast rahwast; tulle mind katsma omma kinnitussega,

LT 4. Viešpatie, būdamas palankus savo tautai, atsimink ir mane, suteik man savo išgelbėjimą,

Luther1912 4. HERR, gedenke mein nach der Gnade, die du dem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hilfe,

Ostervald-Fr 4. Éternel, souviens-toi de moi, dans ta bienveillance envers ton peuple; fais venir à moi ton salut;

RV'1862 4. Acuérdate de mí, o! Jehová, en la voluntad de tu pueblo: visítame con tu salud;

SVV1770 4 Gedenk mijner, o HEERE! naar het welbehagen tot Uw volk, bezoek mij met Uw heil;

PL1881 4. Pamiętaj na mię, Panie! dla miłości ku ludowi swemu; nawiedźże mię zbawieniem swojem,

Karoli1908Hu 4. Emlékezzél reám, Uram, népedhez való jóságodért; jőjj el hozzám szabadításoddal,

RuSV1876 4 (105:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посетименя спасением Твоим,

БКуліш 4. Спогадай мене, Господи, з благоволеннєм до народу твого! Завитай в мене з спасеннєм твоїм!

FI33/38 5. että minä näkisin sinun valittujesi onnen, iloitsisin sinun kansasi ilolla, kerskaisin sinun perintöosasi kanssa.

Biblia1776 5. Että minä näkisin valittujes menestyksen, ja iloitsisin kansas ilossa, ja kerskaisin perimises kanssa.

CPR1642 5. Että me näkisim walittuides menestyxen ja iloidzisim että sinun Canssas menesty ja kerscaisim meitäm sinun perimises cansa.

Osat1551 5. Ette me näkisim sinun Uloswalitudhes Mötekeumisen/ ia meiten iloitta/ Ette sinun Canssas menestypi/ ia meiten kerskaisim sinun Perimises cansa. (Että me näkisimme sinun uloswalittujesi myötäkäymisen/ ja meidän iloita/ että sinun kansasi menestyypi/ ja meitän kerskaisimme sinun perimisesi kanssa.)

MLV19 5 that I may see the prosperity of your chosen, that I may rejoice in the gladness of your nation, that I may glory with your inheritance.

KJV 5. That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

Dk1871 5. at jeg maa skue dine udvalgtes Lykke, gleede mig ved dit Folks Glæde, prise mig lykkelig i Samfund med din Arv.

KXII 5. Att vi måge se dina utkorades välfärd, och glädja oss att dino folke väl går, och berömma oss med dinom arfvedel.

PR1739 5. Et ma saan nähha so ärrawallitsetud rahwa head, et ma ennast saan römustada so rahwa römoga, et ma kiitlen so pärris-ossaga.

LT 5. kad matyčiau išrinktųjų gerovę, džiūgaučiau su Tavo tauta, didžiuočiausi su Tavo paveldu.

Luther1912 5. daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten und uns freuen, daß es deinem Volk wohl geht, und uns rühmen mit deinem Erbteil.

Ostervald-Fr 5. Afin que je voie le bonheur de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ton peuple, et que je me glorifie avec ton héritage.

RV'1862 5. Para que yo vea el bien de tus escogidos:

SVV1770 5 Opdat ik aanschouwe het goede Uwer

para que me alegre en la alegría de tu gente: y me gloríe con tu heredad.

uitverkorenen; opdat ik mij verblijde met de blijdschap Uws volks; opdat ik mij beroeme met Uw erfdeel.

PL1881 5. Abym używał dobrego z wybranymi twoimi, a weselił się w radości narodu twego, i chlubił się wespół z dziedzictwem twojem.

Karoli1908Hu 5. Hogy láthassam választottaidhoz való jóvoltodat, és örvendezhessek néped örömében; hogy dicsekedjem a te örökségeddel!

RuSV1876 5 (105:5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим.

БКуліш 5. Щоб побачити щасну долю вибраних твоїх, звеселитись радощами народу твого, хвалитись наслїддєм твоїм.

FI33/38 6. Me olemme tehneet syntiä isäimme kanssa, me olemme pahoin tehneet ja olleet jumalattomat.

Biblia1776 6. Me teimme syntiä meidän isäimme kanssa: me teimme väärin, ja olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 6. Me teim syndiä meidän Isäim cansa me teim wäärin ja olemma ollet jumalattomat.

Osat1551 6. Me synditeimma ynne meiden Isein cansa/ me wärin teimmä/ ia olema Jumalattomat olluet. (Me syntiä teimme ynnä meidän isäin kanssa/ me wäärin teimme/ ja olemme jumalattomat olleet.)

MLV19 6 We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.

KJV 6. We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

Dk1871 6. Vi have syndet mod vore Fædre, vi have

KXII 6. Vi hafve syndat med våra fäder; vi hafve

handlet ilde og gjort Ugudelighed.

PR1739 6. Meie olleme patto teinud omma wannemattega, meie olleme üllekohto teinud, meie olleme öälaste teinud.

Luther1912 6. Wir haben gesündigt samt unsern Vätern; wir haben mißgehandelt und sind gottlos gewesen.

RV'1862 6. Pecámos con nuestros padres, hicimos iniquidad, hicimos impiedad.

PL1881 6. Zgrzeszyliśmy z ojcami swymi; niesprawiedliwieśmy czynili, i nieprawość popełniali.

RuSV1876 6 (105:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.

FI33/38 7. Eivät meidän isämme Egyptissä painaneet mieleensä sinun ihmeitäsi, eivät muistaneet sinun monia armotekojasi, vaan niskoittelivat meren rannalla, Kaislameren rannalla.

CPR1642 7. Ei meidän Isäm tahtonet ymmärtä Egyptis sinun ihmeitäs eikä muistanet sinun suurta laupiuttas ja olit meren tykönä

misshandlat, och hafve ogudaktige varit.

LT 6. Nusidėjome su savo tėvais, nusikaltome, elgėmės nedorai.

Ostervald-Fr 6. Nous et nos pères, nous avons péché; nous avons agi avec perversité; nous avons mal fait.

SVV1770 6 Wij hebben gezondigd, mitsgaders onze vaderen, wij hebben verkeerdelijk gedaan; wij hebben goddelooslijk gehandeld.

Karoli1908Hu 6. Vétkeztünk atyáinkkal együtt; bűnösök, gonoszok valánk.

БКуліш 6. Ми согрішили, як і батьки наші, жили не по правдї, творили беззаконнє.

Biblia1776 7. Ei meidän isämme tahtoneet ymmärtää Egyptissä sinun ihmeitäs, eikä muistaneet sinun suurta laupiuttas, ja olivat meren tykönä tottelemattomat, Punaisen meren tykönä.

Osat1551 7. Euet meiden Iset Egyptis tactonuet sinun Ihmeites ymmertä/ Eike muistanuet sinun swren Laupiuxes päle/ Ja olit Meren tykene

tottelemattomat nimittäin punaisen meren tykönä

tottelemattomat/ nimittein sen punaisen Meren tykene. (Eiwät meidän isät Egyptissä tahtoneet sinun ihmeitäsi ymmärtää/ eikä muistaneet sinun suuren laupeutesi päälle/ Ja olit meren tykönä tottelemattomat/ nimittäin sen Punaisen Meren tykönä.)

MLV19 7 Our fathers did not understand your wonders in Egypt. They did not remember the multitude of your loving kindnesses, but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.

KJV 7. Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.

Dk1871 7. Vore Fædre i Ægypten vilde ikke forstaa dine underfulde Gerninger, de kom ikke din store Miskundbed i Hu, men vare genstridige ved Havet, ved det røde Hav.

KXII 7. Våre fäder uti Egypten ville icke förstå din under; de tänkte icke på dina stora godhet, och voro ohörige vid hafvet, nämliga röda hafvet.

PR1739 7. Meie wannemad Egiptusses ep olle mitte targaste ärraarwanud so im̃easjo, ei nem̃ad polle meles piddanud so wägga suurt heldust, ja nemmad pannid wasto merre äres, seäl körkiatte merre äres.

LT 7. Mūsų tėvai Egipte nesuprato Tavo stebuklų. Jie užmiršo Tavo didelį gailestingumą, prieš Tave prie Raudonosios jūros maištavo.

Luther1912 7. Unsre Väter in Ägypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte und waren ungehorsam am Meer, am Schilfmeer.

Ostervald-Fr 7. Nos pères en Égypte ne furent pas attentifs à tes merveilles; ils ne se souvinrent point de la multitude de tes bontés; mais ils furent rebelles auprès de la

mer, vers la mer Rouge.

RV'1862 7. Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas: no se acordaron de la muchedumbre de tus misericordias: mas se rebelaron sobre la mar, en el mar Bermejo.

SVV1770 7 Onze vaders in Egypte hebben niet gelet op Uw wonderen; zij zijn der menigte Uwer goedertierenheid niet gedachtig geweest; maar zij waren wederspannig aan de zee, bij de Schelfzee.

PL1881 7. Ojcowie nasi w Egipcie nie zrozumieli cudów twoich, ani pamiętali na wielkość miłosierdzia twego; ale odpornymi byli przy morzu Czerwonem.

Karoli1908Hu 7. Atyáink nem értették meg Égyiptomban csodáidat, nem emlegették meg kegyelmed nagyságát, hanem daczoskodtak a tengernél, [4†] a veres tengernél.

RuSV1876 7 (105:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.

БКуліш 7. Батьки наші в Египтї не зрозуміли чудес твоїх, не памятали про багацтво милосердя твого, і були впертими коло моря, коло Червоного моря.

FI33/38 8. Kuitenkin hän pelasti heidät nimensä tähden, tehdäkseen voimansa tiettäväksi.

Biblia1776 8. Kuitenkin autti hän heitä nimensä tähden, niin että hän voimansa osoitti.

CPR1642 8. Mutta hän autti heitä hänen nimens tähden nijn että hän woimans osotti.

Osat1551 8. Mutta hen autti heite/ henen Nimens teden/ Nin ette hen Woimans osotti. (Mutta hän autti heitä/ hänen nimensä tähden/ Niin että hän woimansa osoitti.)

MLV19 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

KJV 8. Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

Dk1871 8. Dog frelste han dem for sit Navns Skyld, for at kundgøre sin Magt.

PR1739 8. Agga temma peästis neid ärra om̃a nim̃e pärrast, et ta omma wägge piddi teäda andma.

Luther1912 8. Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht bewiese.

RV'1862 8. Y salvólos por su nombre: para hacer notoria su fortaleza.

PL1881 8. A wszakże ich wyswobodził dla imienia swego, aby oznajmił moc swoję.

RuSV1876 8 (105:8) Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать могущество Свое.

FI33/38 9. Hän nuhteli Kaislamerta, ja se kuivui. Hän kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin erämaassa.

CPR1642 9. Ja hän uhcais punaista merta nijn se cuiwi ja wei heitä sywyden läpidze nijncuin corwesa.

KXII 8. Men han halp dem för sitt Namns skull, så att han sina magt beviste.

LT 8. Bet Jis dėl savo vardo išgelbėjo juos, kad parodytų savo galybę.

Ostervald-Fr 8. Et il les sauva pour l'amour de son nom, afin de faire connaître sa puissance.

SVV1770 8 Doch Hij verloste hen om Zijns Naams wil, opdat Hij Zijn mogendheid bekend maakte.

Karoli1908Hu 8. De ő megsegíté őket az ő [5†] nevéért, hogy megismertesse a maga erejét.

БКуліш 8. Але він спас їх задля імя свого, щоб явити потугу свою.

Biblia1776 9. Ja hän uhkasi Punaista merta, niin se kuivui; ja vei heitä syvyyden lävitse, niinkuin korvessa,

Osat1551 9. Ja hen vhkasi sen Punaisen Meren/ Nin se quiuettui/ Ja wei heite sen Sywydhen lepitze/ ninquin iongun Coruen lepitze. (Mutta hän uhkasi sen Punaisen meren/ Niin se kuiwettui/ Ja wei heitä sen sywyyden läwitse/ niinkuin jonkun korwen läwitse.)

MLV19 9 He also rebuked the Red Sea and it was dried up. So he led them through the depths as through a wilderness.

KJV 9. He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

Dk1871 9. Og han truede det røde Hav, og det blev tørt; og han lod dem gaa igennem Dybet som igennem Ørken.

KXII 9. Och han näpste röda hafvet, och det vardt torrt; och förde dem genom djupen, såsom genom ena öken;

PR1739 9. Ja Temma söitles körkiatte merre, siis sai se tahhedaks, ja satis neid minnema süggawawaist kohtadest läbbi, nenda kui körbes.

LT 9. Jis sudraudė Raudonąją jūrą, ir ta išdžiūvo. Jis vedė juos per gelmes kaip per dykumą.

Luther1912 9. Und er schalt das Schilfmeer: da ward's trocken, und führte sie durch die Tiefen wie in einer Wüste

Ostervald-Fr 9. Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec; et il les conduisit par les abîmes comme par le désert.

RV'1862 9. Y reprendió al mar Bermejo, y secóse: e hízolos ir por el abismo, como por un desierto.

SVV1770 9 En Hij schold de Schelfzee, zodat zij verdroogde, en Hij deed hen wandelen door de afgronden, als door een woestijn.

PL1881 9. Bo zgromił morze Czerwone, i wyschło, a przewiódł ich przez przepaści, jako przez puszczę.

Karoli1908Hu 9. Rákiálta a [6†] veres tengerre és kiszáradt, s úgy vivé őket a mélységeken, mint egy síkon.

RuSV1876 9 (105:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше;

БКуліш 9. І кликнув він на Червоне море, й висохло; і велїв їм переходити безоднї, як степи.

FI33/38 10. Hän pelasti heidät vihamiehen kädestä ja lunasti heidät vihollisen vallasta.

Biblia1776 10. Ja vapahti heitä niiden käsistä, joka heitä vihasivat, ja lunasti heitä vihollistensa käsistä.

CPR1642 10. Ja wapahti heitä nijden käsistä jotca heitä wihaisit ja lunasti heitä wihollistens käsistä.

Osat1551 10. Ja wapachti heite ninen käsiste/ iotca heite wihasit/ ia lunasti heite Wiholisteins käsiste. (Ja wapahti heitä niiden käsistä/ jotka heitä wihasit/ ja lunasti heitä wihollistensa käsistä.)

MLV19 10 And he saved them from the hand of him who hated them and redeemed them from the hand of the enemy.

KJV 10. And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

Dk1871 10. Og han frelste dem af Avindsmandens Haand og genog der flød Vand, det løb igennem

KXII 10. Och halp dem ifrå deras hand, som dem hatade, och förlossade dem ifrå fiendans hand.

PR1739 10. Ja peästis neid selle käest, kes neid wihkas, ja lunnastas neid waenlase käest.

LT 10. Iš vergijos Jis išgelbėjo juos, išpirko juos iš priešo rankos.

Luther1912 10. und half ihnen von der Hand des, der sie haßte, und erlöste sie von der Hand des Feindes;

Ostervald-Fr 10. Il les sauva des mains de l'adversaire, et les racheta des mains de l'ennemi.

RV'1862 10. Y salvólos de mano del enemigo: y rescatólos de mano del adversario.

SVV1770 10 En Hij verloste hen uit de hand des haters, en Hij bevrijdde hen van de hand des vijands.

PL1881 10. A tak zachował ich od ręki tego, który ich miał w nienawiści, a wykupił ich z ręki nieprzyjacielskiej.

Karoli1908Hu 10. És kisegíté őket a gyűlölő [7†] kezéből; kimentette őket ellenség kezéből.

RuSV1876 10 (105:10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.

БКуліш 10. І вислобонив їх з руки ненависника, і визволив їх з руки ворога.

FI33/38 11. Vedet peittivät heidän ahdistajansa, ei yhtäkään niistä jäänyt jäljelle.

Biblia1776 11. Ja vedet peittivät heidän vainollisensa, niin ettei yksikään eläväksi jäänyt.

CPR1642 11. Ja wedet upotit heidän wainollisens nijn ettei yxikän eläwäxi jäänyt.

Osat1551 11. Ja ne Wedhet vpotit heiden wainolisens/ Nin ettei yxiken eleuexi ienyt. (Ja ne wedet upotit heidän wainollisensa/ Niin ettei yksikään eläwäksi jäänyt.)

MLV19 11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

KJV 11. And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

Dk1871 11. Vandene skjulte deres Modstandere, der blev ikke een tilovers af dem.

KXII 11. Och vattnet fördränkte deras fiendar, så att icke en qvar blef.

PR1739 11. Ja wessi kattis nende waenlased, ei jänud ühteainust neist ülle.

LT 11. Vandenys užliejo priešus, nė vieno jų neliko.

Luther1912 11. und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht einer übrig blieb.

Ostervald-Fr 11. Les eaux couvrirent leurs oppresseurs; il n'en resta pas un seul.

RV'1862 11. Y cubrieron las aguas a sus enemigos: uno de ellos no quedó.

SVV1770 11 En de wateren overdekten hun wederpartijders; niet een van hen bleef over.

PL1881 11. W tem okryły wody tych, którzy ich ciążyli; nie został ani jeden z nich.

RuSV1876 11 (105:11) Воды покрыли врагов их, ни одного из них не осталось.

Karoli1908Hu 11. Szorongatóikat [8†] víz borította el, egy sem maradt meg belőlük.

БКуліш 11. Води покрили гнобителїв їх, нї один з них не остався.

FI33/38 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, veisasivat hänen ylistystään.

CPR1642 12. Silloin he uscoit hänen sanans ja weisaisit hänen kijtoxens.

Biblia1776 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, ja veisasivat hänen kiitoksensa.

Osat1551 12. Silloin he vskoit henen Sanans päle/ Ja weisasit henen Kijtoxens. (Silloin he uskoit hänen sanansa päälle/ Ja weisasit hänen kiitoksensa.)

MLV19 12 Then they believed his words. They sang his praise.

KJV 12. Then believed they his words; they sang his praise.

Dk1871 12. Da troede de paa hans Ord, de sang hans Pris.

PR1739 12. Siis usksid nemmad temma sannad, nemmad laulsid temma kitust.

KXII 12. Då trodde de uppå hans ord, och söngo hans lof.

LT 12. Tada jie tikėjo Jo žodžiais, giedojo jam gyrių.

Luther1912 12. Da glaubten sie an seine Worte und sangen sein Lob.

RV'1862 12. Y creyeron a sus palabras: y cantaron su alabanza.

Ostervald-Fr 12. Alors ils crurent à ses paroles, et ils chantèrent sa louange.

SVV1770 12 Toen geloofden zij aan Zijn woorden; zij zongen Zijn lof.

PL1881 12. A choć uwierzyli słowom jego, i wysławiali chwałę jego:

Karoli1908Hu 12. És hittek az ő beszédeinek, és énekelték [9†] az ő dicséretét.

RuSV1876 12 (105:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему.

БКуліш 12. Тодї повірили вони словам його, засьпівали хвалу йому.

FI33/38 13. Mutta pian he unhottivat hänen tekonsa eivätkä odottaneet hänen neuvoansa.

Biblia1776 13. Mutta he unohtivat pian hänen työnsä, ja ei ottaneet hänen neuvoansa.

CPR1642 13. Mutta he unhotit pian hänen hywät työns ja ei odottanet hänen neuwons.

Osat1551 13. Mutta pian he vnodhit henen hyuet tööns/ Ja euet odhottanuet henen Neuuoansa. (Mutta pian he unohdit hänen hywät työnsä/ Ja eiwät odottaneet hänen neuwoansa.)

MLV19 13 They soon forgot his works. They did not wait for his counsel,

KJV 13. They soon forgat his works; they waited not for his counsel:

Dk1871 13. Dog glemte de hans Gerninger snart, de biede ikke paa hans Raad.

KXII 13. Men de förgåto snarliga hans gerningar, och bidde intet efter hans råd.

PR1739 13. Nemmad unnustasid pea ärra tem̃a teud, ei nemmad ootnud temma noud.

LT 13. Bet greitai pamiršo Jo darbus ir nelaukė Jo patarimų,

Luther1912 13. Aber sie vergaßen bald seiner Werke; sie warteten nicht auf seinen Rat.

Ostervald-Fr 13. Bientôt ils oublièrent ses œuvres; ils ne s'attendirent point à ses desseins.

RV'1862 13. Apresuráronse, olvidáronse de sus obras: no esperaron en su consejo.

SVV1770 13 Doch zij vergaten haast Zijn werken, zij verbeidden naar Zijn raad niet.

PL1881 13. Przecież prędko zapomnieli na sprawy jego, i nie czekali na rady jego.

RuSV1876 13 (105:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;

FI33/38 14. Heissä syttyi himo erämaassa, ja he kiusasivat Jumalaa autiossa maassa.

CPR1642 14. Ja he kiehuit himosa corwesa ja kiusaisit Jumalata erimaasa.

MLV19 14 but lusted exceedingly in the wilderness and challenged God in the desert.

Dk1871 14. Men de fik stor Begærlighed i Ørken og fristede Gud i det øde Land.

PR1739 14. Agga suur him̃o tulli nende peäle körbes, ja nemmad kiusasid Jummalat tühjas lanes.

Luther1912 14. Und sie wurden lüstern in der Wüste und versuchten Gott in der Einöde.

RV'1862 14. Y desearon mal deseo en el desierto: y tentaron a Dios en la soledad.

Karoli1908Hu 13. Hirtelen elfeledék cselekedeteit; nem [10†] várák az ő tanácsát!

БКуліш 13. Та скоро забули діла його, не чекали на присуд його.

Biblia1776 14. He kiehuivat himosta korvessa, ja kiusasivat Jumalaa erämaassa.

Osat1551 14. Ja he kehuit Himossa sijnä Coruesa/ ia kiusasit Jumalata sijnä Erimaas. (Ja he kehuit himossa siinä korwessa/ ja kiusasit Jumalata siinä erämaassa.)

KJV 14. But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

KXII 14. Och de fingo lusta i öknene, och försökte Gud uti ödemarkene.

LT 14. dykumoje geiduliams atsidavė ir Dievą tyruose gundė.

Ostervald-Fr 14. Ils s'éprirent de convoitise dans le désert, et tentèrent Dieu dans la solitude.

SVV1770 14 Maar zij werden belust met lust in de woestijn, en zij verzochten God in de wildernis.

PL1881 14. Ale zdjęci będąc chciwością na puszczy, kusili Boga na pustyniach.

RuSV1876 14 (105:14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой.

FI33/38 15. Ja hän antoi heille, mitä he pyysivät, mutta lähetti heihin hivuttavan taudin.

CPR1642 15. Mutta hän andoi heille heidän anomisens ja lähetti heille kyllä sijhenasti että he ilgoitit.

MLV19 15 And he gave them their request, but sent leanness into their soul.

Dk1871 15. Da gav han dem det, de begærede, men lod deres Liv tæres hen.

PR1739 15. Ja temma andis neile, mis nemmad pallusid; agga ta läkkitas koera-többe nende hinge himmo peäle.

Luther1912 15. Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.

Karoli1908Hu 14. Epekedés [11†] epeszté őket a pusztában, és próbára tevék Istent a sivatagon.

БКуліш 14. Забаглось їм ласощів в пустинї, і стали скушати Бога в пустинї.

Biblia1776 15. Mutta hän antoi heille heidän anomisensa, ja lähetti heille laihuuden heidän himonsa tähden.

Osat1551 15. Mutta hen annoi heille heiden anomisens/ ia lehetti heille kylle/ Sihenasti ette he sijte ilghoitit. (Mutta hän antoi heille heidän anomisensa/ ja lähetti heille kyllä/ Siihenasti että he siita iloitit.)

KJV 15. And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

KXII 15. Men han gaf dem deras bön, och sände dem nog, tilldess dem vämjade dervid.

LT 15. Jis suteikė jiems, ko prašė, kartu siuntė ligas į jų būrį.

Ostervald-Fr 15. Alors il leur accorda leur demande; mais il envoya sur eux la consomption.

RV'1862 15. Y él les dió lo que pidieron: y envió flaqueza en sus almas.

SVV1770 15 Toen gaf Hij hun hun begeerte; maar Hij zond aan hun zielen een magerheid.

PL1881 15. I dał im, czego żądali, a wszakże przepuścił suchoty na nich.

Karoli1908Hu 15. És megadá nékik, a mit kivántak; és [12†] ösztövérséget bocsáta lelkökbe.

RuSV1876 15 (105:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на душиих.

БКуліш 15. Тоді дав їм, чого бажали, але післав знуреннє душам їх.

FI33/38 16. Ja heissä syttyi leirissä kateus Moosesta vastaan ja Aaronia, Herran pyhää, vastaan.

Biblia1776 16. Ja he asettuivat Mosesta vastaan leirissä, Aaronia Herran pyhää vastaan.

CPR1642 16. Ja he carcaisit Mosesta wastan leirisä Aaronita HERran pyhä wastan.

Osat1551 16. Ja he yleskarkaisit Mosest wastan Scantzissa/ Aaronin sen HERRAN Pyhen wastan. (Ja he ylöskarkaisit Mosesta wastaan skantzissa (leirissä)/ Aaronin sen HERRAN pyhän wastaan.)

MLV19 16 They also envied Moses in the camp and Aaron the holy ones of Jehovah.

KJV 16. They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.

Dk1871 16. Og de bare Avind imod Mose i Lejren, imod Aron, Herrens hellige.

KXII 16. Och de satte sig upp emot Mose i lägrena; emot Aaron, Herrans heliga.

PR1739 16. Ja nemmad kaetsesid leris Mosest, ja Aaronit sedda pühha Jehowa meest.

LT 16. Pavydėjo jie Mozei stovykloje ir Viešpaties šventajam Aaronui.

Luther1912 16. Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Éternel.

RV'1862 16. Y tomaron zelo contra Moisés en el campo: contra Aarón santo de Jehová.

SVV1770 16 En zij benijdden Mozes in het leger, en Aaron, den heilige des HEEREN.

PL1881 16. Zatem gdy się wzruszyli zawiścią przeciw Mojżeszowi w obozie, i przeciw Aaronowi, świętemu Paóskiemu:

Karoli1908Hu 16. És irigységre indulának [13†] Mózes ellen a táborban, az Úr [14†] szentje, Áron ellen.

RuSV1876 16 (105:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню.

БКуліш 16. І позавидували вони в таборі Мойсейові, і Ааронові, сьвятому в Господа.

FI33/38 17. Mutta maa aukeni ja nieli Daatanin ja peitti Abiramin joukkion.

Biblia1776 17. Maa aukeni ja nieli Datanin, ja peitti Abiramin joukon,

CPR1642 17. Maa aukeni ja nieli Dathanin ja peitti Abiramin joucon.

Osat1551 17. Maa aukeni/ ia ylesnieli Dathan ia peitti sen Abyronin Joukon. (Maa aukeni/ Ja ylösnieli Dathan ja peitti sen Abyronin joukon.)

MLV19 17 The earth opened and swallowed up Dathan and covered the company of Abiram.

KJV 17. The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

Dk1871 17. Jorden oplod sig og opslugte Dathan, og den skjulte Abirams Hob.

KXII 17. Jorden öppnade sig, och uppsvalg Dathan, och öfvertäckte Abirams rota.

PR1739 17. Ma teggi ennast lahti, ja nelas Tatani ärra, ja mattis Abirami seltsi kiñi.

LT 17. Atsivėrusi žemė prarijo Dataną, palaidojo gaują Abiramo.

Luther1912 17. Die Erde tat sich auf und verschlang Dathan und deckte zu die Rotte Abirams,

RV'1862 17. Abrióse la tierra, y tragó a Datán, y cubrió a la compañía de Abirom.

PL1881 17. Otworzyła się ziemia, i pożarła Datana, i okryła rotę Abironową,

RuSV1876 17 (105:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона.

FI33/38 18. Ja heidän joukkiossaan syttyi tuli, liekki poltti jumalattomat.

CPR1642 18. Ja tuli syttyi heidän joucoisans ja liecki poltti jumalattomat.

MLV19 18 And a fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked men.

Dk1871 18. Og Ild flammede op iblandt deres Hob en Bue fortærede de ugudelige.

PR1739 18. Ja tulloke pölles nende seltsis, tulle-leek pañi need öälad pöllema.

Ostervald-Fr 17. La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit la troupe d'Abiram.

SVV1770 17 De aarde deed zich open, en verslond Dathan, en overdekte de vergadering van Abiram.

Karoli1908Hu 17. Megnyilt a föld és elnyelé Dátánt, és [15†] beborítá Abirám seregét.

БКуліш 17. Розступилась земля, і проковтнула Датана, і покрила ватагу Авирама.

Biblia1776 18. Ja tuli syttyi heidän joukossansa, ja liekki poltti jumalattomat.

Osat1551 18. Ja Tuli ylessyttyi heiden Jouckoins seas/ Se Liecki ylespolti ne Jumalattomat. (Ja tuli ylössyttyi heidän joukkoinsa seassa/ Se liekki ylöspoltti ne jumalattomat.)

KJV 18. And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

KXII 18. Och eld vardt ibland deras rota upptänd; lågen uppbrände de ogudaktiga.

LT 18. Užsidegė ugnis tarp jų, nedorėlius sudegino liepsna.

Luther1912 18. und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.

RV'1862 18. Y encendióse el fuego en su compañía: la llama quemó a los impíos.

PL1881 18. I zapalił się ogieó na zebranie ich; płomieó spalił niepobożnych.

RuSV1876 18 (105:18) И возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил нечестивых.

FI33/38 19. He tekivät vasikan Hoorebin juurella ja kumarsivat valettua kuvaa;

CPR1642 19. He teit wasican Horebis ja cumarsit walettua cuwa.

MLV19 19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

Dk1871 19. De dannede en Kalv ved Horeb og tilbade et støbt Billede.

PR1739 19. Nemmad teggid wassika Orebi mäe jures, ja kummardasid wallatud kuio ette.

Ostervald-Fr 18. Le feu s'alluma dans leur assemblée; la flamme consuma les méchants.

SVV1770 18 En een vuur brandde onder hun vergadering, een vlam stak de goddelozen aan brand.

Karoli1908Hu 18. És tűz [16†] gyulladt fel azok seregében, láng égeté el a gonoszokat.

БКуліш 18. І бухнув огонь під ватагою, і поломя пожерло беззаконних.

Biblia1776 19. He tekivät vasikan Horebissa, ja kumarsivat valettua kuvaa.

Osat1551 19. He teit ydhen Wasican Horebis/ ia cumarsit site walettuta Cuua. (He teit yhden wasikan Horebissa/ ja kumarsit sitä walettua kuwaa.)

KJV 19. They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

KXII 19. De gjorde en kalf i Horeb, och tillbådo det gjutna belätet;

LT 19. Jie pasidarė veršį Horebe ir garbino nulietą atvaizdą.

Luther1912 19. Sie machten ein Kalb am Horeb und beteten an das gegossene Bild

RV'1862 19. Hicieron el becerro en Horeb: y encorváronse a un vaciadizo.

PL1881 19. Sprawili i cielca na Horebie, i kłaniali się bałwanowi litemu,

RuSV1876 19 (105:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;

FI33/38 20. he vaihtoivat Kunniansa ruohoa syövän härän kuvaan.

CPR1642 20. Ja he muuttelit heidän cunnians härjän muoton joca heiniä syö.

MLV19 20 Thus they changed their glory for the likeness of an ox that eats grass.

Dk1871 20. Og de ombyttede deres Herlighed med Billedet af en Okse, som æder Urter.

PR1739 20. Ja nemmad pannid omma au assemele ühhe härja kuio, mis rohto sööb.

Ostervald-Fr 19. Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte.

SVV1770 19 Zij maakten een kalf bij Horeb, en zij bogen zich voor een gegoten beeld.

Karoli1908Hu 19. Borjút [17†] csináltak a Hóreb alatt, és hajlongtak az öntött bálvány előtt.

БКуліш 19. Вони зробили тельця коло Горебагори, і покланялись перед литим творищем.

Biblia1776 20. Ja he muuttelivat kunniansa härjän muotoon, joka heiniä syö.

Osat1551 20. Ja he mwttelit heiden Cunnians/ ychten Härien motohon/ quin Heinie sööpi. (Ja he muuttelit heidän kunniansa/ yhteen härän muotohon/ kuin heiniä syöpi.)

KJV 20. Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

KXII 20. Och förvandlade sina äro uti ens oxas liknelse, den gräs äter.

LT 20. Jie iškeitė savo šlovę į pavidalą jaučio, ėdančio žolę.

Luther1912 20. und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichnis eines Ochsen, der Gras frißt.

RV'1862 20. Y trocaron su gloria por la imágen de un buey, que come yerba.

PL1881 20. I odmienili chwałę swą w podobieóstwo wołu, jedzącego trawę.

RuSV1876 20 (105:20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.

FI33/38 21. He unhottivat Jumalan, pelastajansa, joka oli tehnyt Egyptissä suuria tekoja,

CPR1642 21. He unhotit Jumalan heidän wapahtajans joca oli nijn suuria töitä tehnyt Egyptis.

MLV19 21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,

Dk1871 21. De glemte Gud; deres Frelser, som havde gjort store Ting i Ægypten,

PR1739 21. Nemmad unnustasid ärra Jummalat oma ärrapeästjat, kes sured asjad teggi Egiptusses.

Ostervald-Fr 20. Ils échangèrent leur gloire contre la figure du bœuf qui mange l'herbe.

SVV1770 20 En zij veranderden hun Eer in de gedaante van een os, die gras eet.

Karoli1908Hu 20. Felcserélték az ő dicsőségöket: ökörnek képével, a mely füvet eszik.

БКуліш 20. І заміняли славу свою за подобу бика, що травою годується.

Biblia1776 21. He unohtivat Jumalan, vapahtajansa, joka oli niin suuria töitä tehnyt Egyptissä,

Osat1551 21. He vnodhit Jumalan heiden Wapachtaians/ Joca nin swria Töite tehnyt oli Egyptis. (He unohdit Jumalan heidän wapahtajansa/ Joka niin suuria töitä tehnyt oli Egyptissä.)

KJV 21. They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;

KXII 21. De förgåto Gud sin Frälsare, som så stor ting uti Egypten gjort hade;

LT 21. Jie pamiršo savo gelbėtoją Dievą, kuris didelių dalykų Egipte padarė,

Luther1912 21. Sie vergaßen Gottes, ihres Heilands, der so große Dinge in Ägypten getan hatte,

RV'1862 21. Olvidaron al Dios de su salud: que había hecho grandezas en Egipto,

PL1881 21. Zapomnieli na Boga, wybawiciela swego, który czynił wielkie rzeczy w Egipcie;

RuSV1876 21 (105:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,

FI33/38 22. ihmeitä Haamin maassa, peljättäviä tekoja Kaislameren rannalla.

CPR1642 22. Ihmeitä Hammin maalla ja hirmuisia töitä punaisesa meresä.

MLV19 22 wondrous works in the land of Ham and fearful things by the Red Sea.

Dk1871 22. underfulde Gerninger i Kams Land, forfærdelige rring ved det røde Hav.

PR1739 22. Immeasjad Hami maal, kartusse wäärt asjad körkiatte merre äres.

Ostervald-Fr 21. Ils oublièrent Dieu, leur libérateur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,

SVV1770 21 Zij vergaten God, hun Heiland, Die grote dingen gedaan had in Egypte;

Karoli1908Hu 21. Elfeledkezének Istenről, szabadítójokról, a ki nagy dolgokat művelt Égyiptomban,

БКуліш 21. Вони забули Бога, спасителя свого, що сотворив велике діло в Египтї,

Biblia1776 22. Ihmeitä Hamin maalla, ja peljättäviä töitä Punaisen meren tykönä.

Osat1551 22. Ihmeite Hamin maalla/ ia hirmulisia Töite sijnä Punaises Meres. (Ihmeitä Hamin maalla/ ja hirmullisia töitä siinä Punaisessa Meressä.)

KJV 22. Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.

KXII 22. Vidunder i Hams land, och förskräckeliga gerningar i röda hafvet.

LT 22. nuostabių darbų Chamo krašte, baisių dalykų prie Raudonosios jūros.

Luther1912 22. Wunder im Lande Hams und schreckliche Werke am Schilfmeer.

RV'1862 22. Maravillas en la tierra de Cam, temerosas cosas sobre el mar Bermejo.

PL1881 22. Rzeczy dziwne w ziemi Chamowej, rzeczy straszne przy morzu Czerwonem.

RuSV1876 22 (105:22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.

FI33/38 23. Silloin hän aikoi hävittää heidät, mutta Mooses, hänen valittunsa, seisoi suojana hänen edessään ja käänsi pois hänen vihansa tuhoa tuottamasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heitä hucuttawans ellei Moses hänen walittuns sitä rangaistusta estänyt olis kääten hänen hirmuisuttans ettei hän ratki heitä cadottanut.

Ostervald-Fr 22. Des choses merveilleuses au pays de Cham, et des choses terribles sur la mer Rouge.

SVV1770 22 Wonderdaden in het land van Cham; vreselijke dingen aan de Schelfzee.

Karoli1908Hu 22. Csodákat [18†] a Khám országában, félelmetes dolgokat [19†] a veres tenger mellett.

БКуліш 22. Чудеса в країнї Хама, страшне дїло на Червоному морі.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heitä hukuttavansa, ellei Moses hänen valittunsa olisi seisonut siinä välissä, ja palauttanut hänen vihaansa, ettei hän ratki heitä kadottanut.

Osat1551 23. Ja hen sanoi/ Ette hen tactoi heite hucutta/ Ellei Moses henen Uloswalittuns site Rangaistost estenyt olisi/ poiskäten henen hirmuisudhens/ ettei hen ratki heite cadhottanut. (Ja hän sanoi/ että hän tahtoi heitä hukuttaa/ Ellei Moses hänen uloswalittunsa sitä rangaistusta estänyt olisi/ poiskääntäen hänen hirmuisuutensa/ ettei hän ratki heitä kadottanut.)

MLV19 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach to turn away his wrath, lest he should destroy.

KJV 23. Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.

Dk1871 23. Og han sagde, at han vilde ødelægge dem; dersom Mose, hans udvalgte, ikke havde stillet sig i Gabet for hans Ansigt, at afvende hans Vrede fra at ødelægge dem?

KXII 23. Och han sade, att han ville förgöra dem, om Mose hans utkorade den plågan icke förtagit hade, och afvändt hans grymhet, att han icke platt skulle förderfva dem.

PR1739 23. Ja temma käskis neid ärrakautada, kui ep olleks Moses temma ärrawallitsetud temma palle ees seisnud prao sees, et ta piddi ärrapöörma temma tullise wihha, et ta neid mitte ärra ei rikkund.

LT 23. Dievas būtų juos sunaikinęs, jeigu ne Jo išrinktasis Mozė, stojęs užtarti juos prieš Dievą, kad Jo rūstybė jų nenubaustų.

Luther1912 23. Und er sprach, er wolle sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, in den Riß getreten wäre vor ihm, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbte.

Ostervald-Fr 23. Et il parlait de les détruire, si Moïse, son élu, ne se fût mis à la brèche devant lui, pour détourner sa colère, afin qu'il ne les détruisît pas.

RV'1862 23. Y trató de destruirlos, si Moisés su escogido no se pusiera al portillo delante de él: para apartar su ira para que no los destruyese.

SVV1770 23 Dies Hij zeide, dat Hij hen verdelgen zou, ten ware Mozes, Zijn uitverkorene, in de scheure voor Zijn aangezicht gestaan had, om Zijn grimmigheid af te keren, dat Hij hen niet verdierf.

PL1881 23. Przetoż rzekł, że ich chciał wytracić, gdyby się był Mojżesz, wybrany jego, nie stawił w onem rozerwaniu przed nim, a nie odwrócił popędliwości jego, aby ich nie tracił.

Karoli1908Hu 23. Gondolta, hogy kipusztítja őket; de Mózes, az ő választottja, elébe állott [20†] a résre, hogy elfordítsa haragját, hogy el ne veszítse őket.

RuSV1876 23 (105:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их .

БКуліш 23. Тоді сказав він, що запропастив би їх, якби Мойсей, вибраний його, не стояв перед ним над проваллю, щоб відхилити ярість його від погибелї.

FI33/38 24. He pitivät halpana ihanan maan eivätkä uskoneet hänen sanaansa.

Biblia1776 24. Ja he katsoivat sen ihanan maan ylön, eikä uskoneet hänen sanaansa,

CPR1642 24. Ja he cadzoit sen carskin maan ylön eikä usconet hänen sanans.

Osat1551 24. Ja he ylencatzoit sen Carskin Maan/ Eike vskonuet henen Sanans päle. (Ja he ylenkatsoit sen karskin maan/ eikä uskoneet hänen sanansa päälle.)

MLV19 24 Yes, they despised the desirable land. They did not believe his word,

KJV 24. Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

Dk1871 24. De foragtede ogsaa det yndige Land, de troede ikke hans Ord.

KXII 24. Och de föraktade det lustiga landet; de trodde icke hans ordom;

PR1739 24. Ja nemmad pölgasid ärra sedda armast maad: ei nemmad usknud temma sanna mitte;

LT 24. Jie paniekino gerąją žemę, netikėjo Jo žodžiais,

Luther1912 24. und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht

Ostervald-Fr 24. Ils méprisèrent la terre désirable; ils ne crurent point à sa parole.

RV'1862 24. Y aborrecieron la tierra deseable: no creyeron a su palabra.

SVV1770 24 Zij versmaadden ook het gewenste land; zij geloofden Zijn woord niet.

PL1881 24. Wzgardzili też ziemią pożądaną, nie wierząc słowu jego.

Karoli1908Hu 24. És becsmérelték [21†] a kivánatos földet, nem hittek az ő igéretének.

RuSV1876 24 (105:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

БКуліш 24. Потім відріклися землї благословенної, не повірили слову його;

FI33/38 25. He napisivat teltoissansa eivätkä kuulleet Herran ääntä.

Biblia1776 25. Ja napisivat majoissansa, eikä olleet kuuliaiset Herran äänelle.

CPR1642 25. Ja napisit heidän majoisans eikä ollet cuuliaiset HERran änelle.

Osat1551 25. Ja napisit heiden Maioisans/ eike ollut cwliaiset HERRAN änelle. (Ja napisit heidän majoissansa/ eikä ollut kuuliaiset HERRAN äänelle.)

MLV19 25 but murmured in their tents and did not listen to the voice of Jehovah.

KJV 25. But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.

Dk1871 25. Men de knurrede i deres Telte, de hørte ikke paa Herrens Røst.

KXII 25. Och knorrade i deras hyddom; de lydde intet Herrans röst.

PR1739 25. Waid nurrisesid omma telkide sees: ei nemmad wötnud Jehowa sanna kuulda.

LT 25. palapinėse savo murmėjo, Viešpaties balso neklausė.

Luther1912 25. und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des HERRN nicht.

Ostervald-Fr 25. Ils murmurèrent dans leurs tentes; ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel.

RV'1862 25. Y murmuraron en sus tiendas; y no oyeron

SVV1770 25 Maar zij murmureerden in hun tenten;

la voz de Jehová.

naar de stem des HEEREN hoorden zij niet.

PL1881 25. I szemrząc w namiotach swoich, nie byli posłuszni głosowi Paóskiemu.

RuSV1876 25 (105:25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.

Karoli1908Hu 25. És morgolódtak sátraikban, és nem hallgattak az Úr szavára.

БКуліш 25. Нарікали в шатрах своїх, на голос Господа не зважали.

FI33/38 26. Silloin hän nosti kätensä heitä vastaan kaataakseen heidät erämaassa,

CPR1642 26. Ja hän nosti kätens heitä wastan maahan lyödäxens heitä corwesa.

Biblia1776 26. Ja hän nosti kätensä heitä vastaan, maahan lyödäksensä heitä korvessa,

Osat1551 26. Ja hen ylesnosti Kätens heite wastan/ Ette hen heite mahanlöis Coruessa. (Ja hän ylösnosti kätensä heitä wastaan/ että hän heitä maahanlöisi korwessa.)

MLV19 26 Therefore he swore to them, that he would overthrow them in the wilderness,

KJV 26. Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

Dk1871 26. Og han svor dem med opraki land, at han vilde lade dem falde i Ørken,

PR1739 26. Ja temma töstis omma kät ülles nende wasto, et ta neid piddi laskma körbe langeda.

KXII 26. Och han hof upp sina hand emot dem, att han skulle nederslå dem i öknene;

LT 26. Jis tada pakėlė ranką, kad juos dykumoje sunaikintų,

Luther1912 26. Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschlüge in der Wüste

RV'1862 26. Y alzó su mano para ellos; para postrarlos en el desierto,

Ostervald-Fr 26. Alors il leur fit serment de les faire tomber dans le désert,

SVV1770 26 Dies hief Hij tegen hen Zijn hand op, zwerende, dat Hij hen nedervellen zou in de

woestijn;

PL1881 26. Przetoż podniósł rękę swoję przeciwko nim, aby ich pobił na puszczy;

Karoli1908Hu 26. De ő felemelé kezét reájok, hogy lesújtsa [22†] őket a pusztában;

RuSV1876 26 (105:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,

БКуліш 26. Тоді, піднявши руку свою, поклявся, що трупом положить їх в пустині,

FI33/38 27. kaataakseen heidän jälkeläisensä pakanain seassa ja hajottaakseen heidät pakanamaihin.

Biblia1776 27. Ja heittääksensä heidän siemenensä pakanain sekaan, ja hajoittaaksensa heitä maakuntiin.

CPR1642 27. Ja heittäxens heidän siemenens pacanain secaan ja hajottaxens heitä maacundijn.

Osat1551 27. Ja heitteis heiden Siemenens Pacanain secaan/ Ja haiotais heite Makundihin. (Ja heittäisi heidän siemenensä pakanain sekaan/ ja hajoittaisi heitä maakuntiin.)

MLV19 27 and that he would overthrow their seed among the nations and scatter them in the lands.

KJV 27. To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

Dk1871 27. og at han vilde lade deres Afkom falde iblandt Hedningerne og bortstrø dem i Landene

KXII 27. Och kasta deras säd ibland Hedningarna, och förströ dem i landen.

PR1739 27. Ja et ta piddi nende suggu ärraheitma pagganatte sekka, ja neid laiale wiskama made sisse.

LT 27. jų vaikus išblaškytų tarp pagonių, po visas šalis išsklaidytų.

Luther1912 27. und würfe ihren Samen unter die Heiden und zerstreute sie in die Länder.

RV'1862 27. Y para postrar su simiente entre las naciones; y esparcirlos por las tierras.

PL1881 27. A żeby rozrzucił nasienie ich między pogan, i rozproszył ich po ziemiach.

RuSV1876 27 (105:27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.

FI33/38 28. He antautuivat palvelemaan Baal-Peoria ja söivät kuolleitten jumalien uhreja.

CPR1642 28. Ja he ryhdyit BaalPeorijn ja söit cuolluitten epäjumalitten uhreista.

MLV19 28 They also joined themselves to Baal of Peor {Baal-peor} and ate the sacrifices of the dead.

Dk1871 28. Og de bandt sig til Baal-Peor og aade af Ofrene til de døde Afguder

PR1739 28. Ja nemmad heitsid Paalpeori pole, ja söid surnutte jummalatte ohwrid.

Ostervald-Fr 27. De faire tomber leur postérité entre les nations, de les disperser dans tous les pays.

SVV1770 27 En dat Hij hun zaad zou nedervellen onder de heidenen, en hen verstrooien zou door de landen.

Karoli1908Hu 27. S hogy a pogányok közé [23†] dobja magvaikat, és szétszórja őket a tartományokban.

БКуліш 27. І повалить потомство їх під ярмо народів і розсипле їх по землях.

Biblia1776 28. Ja he ryhtyivät BaalPeoriin, ja söivät kuolleiden (epäjumalain) uhreista,

Osat1551 28. Ja he ryhdhyit sihen Baalpeorin/ Ja söit nijste coolluiten Epeiumalitten wffreista. (Ja he ryhdyit siihen baalpeoriin/ Ja söit niistä kuolleitten epäjumalten uhreista.)

KJV 28. They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.

KXII 28. Och de gåfvo sig till BaalPeor, och åto af de döda afgudars offer;

LT 28. Jie Baal Peorui tarnavo, valgė negyvųjų aukas.

Luther1912 28. Und sie hingen sich an den Baal-Peor und aßen von den Opfern der toten Götzen

RV'1862 28. Y allegáronse a Baal-pehor; y comieron los sacrificios de los muertos.

PL1881 28. Sprzęgli się też byli z bałwanem Baalfegorem, a jedli ofiary umarłych.

RuSV1876 28 (105:28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным,

FI33/38 29. He vihoittivat hänet teoillansa, ja niin vitsaus alkoi riehua heidän keskuudessaan.

CPR1642 29. Ja wihoitit hänen heidän töilläns nijn julmistui myös rangaistus heidän secaans.

MLV19 29 Thus they provoked him to anger with their practices and the plague broke in upon them.

Dk1871 29. Og de opirrede ham med deres Idrætter, saa at en Plage brød løs paa dem.

PR1739 29. Ja nem̃ad ärritasid Jehowat om̃a

Ostervald-Fr 28. Ils s'attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent les sacrifices des morts.

SVV1770 28 Ook hebben zij zich gekoppeld aan Baal-peor, en zij hebben de offeranden der doden gegeten.

Karoli1908Hu 28. Majd [24†] hozzácsapódtak a Baál-Peorhoz, és ették a holtak áldozatait.

БКуліш 28. Пристали вони до Баал-Пегора, й їли жертви мертвих ідолів.

Biblia1776 29. Ja vihoittivat hänen töillänsä; niin tuli myös rangaistus heidän sekaansa.

Osat1551 29. Ja wihoitit Henen heiden Töillens/ nin iulmistui mös Rangaistus heiden secaans. (Ja wihoitit hänen heidän töillensä/ niin julmistui myös rangaistus heidän sekaansa.)

KJV 29. Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.

KXII 29. Och förtörnade honom med sin verk; då kom ock en plåga ibland dem.

LT 29. Šitaip jie savo darbais Viešpatį užrūstino,

teggudega, nenda et nuhtlus wäggise nende peäle tulli.

ir maras paplito tarp jų.

Luther1912 29. und erzürnten ihn mit ihrem Tun; da brach auch die Plage unter sie.

Ostervald-Fr 29. Ils irritèrent Dieu par leurs actions, tellement qu'une plaie fit irruption parmi eux.

RV'1862 29. Y ensañáronle con sus obras; y aumentó en ellos la mortandad.

SVV1770 29 En zij hebben den Heere tot toorn verwekt met hun daden, zodat de plaag een inbreuk onder hen deed.

PL1881 29. A tak draźnili Boga sprawami swemi, że się na nich oborzyła plaga;

Karoli1908Hu 29. És felingerelték cselekedeteikkel, és [25†] zúdult reájok a csapás.

RuSV1876 29 (105:29) и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва.

БКуліш 29. Прогнївили Бога дїлами своїми; і спала на них кара.

FI33/38 30. Mutta Piinehas astui esiin ja pani tuomion toimeen, ja vitsaus taukosi.

Biblia1776 30. Niin Pinehas astui edes, ja lepytti asian, ja rangaistus lakkasi.

CPR1642 30. Nijn Pinehas astui edes ja lepytti sen asian nijn rangaistus lackais.

Osat1551 30. Nin Pinehas edesastui/ ia lepytti sen syyn/ Nin se Rangaistos lackaisi. (Niin Pinehas edesastui/ ja lepytti sen syyn/ niin se rangaistus lakkaisi.)

MLV19 30 Then Phinehas stood up and executed judgment and so the plague was restrained.

KJV 30. Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.

Dk1871 30. Da stod Pinehas frem og holdt Dom, og

KXII 30. Då trädde Pinehas fram, och förlikte

Plagen hørte op.

PR1739 30. Siis seisis Pineas ja teggi kohhut, ja se nuhtlus sai ärrakeeldud.

Luther1912 30. Da trat Pinehas herzu und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert.

RV'1862 30. Y púsose Finees, y juzgó; y la mortandad cesó.

PL1881 30. Aż się zastawił Finees, a pomstę uczynił, i rozerwana jest ona plaga;

RuSV1876 30 (105:30) И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва.

FI33/38 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, polvesta polveen, iankaikkisesti.

CPR1642 31. Ja se luettin hänelle wanhurscaudexi sugusta sucuun ijancaickisest.

MLV19 31 And that was reckoned to him for righteousness to generation and generation until everlasting.

sakena, och plågan vände åter.

LT 30. Tik kai Finehasas pakilęs teismą įvykdė, liovėsi maras.

Ostervald-Fr 30. Mais Phinées se présenta et fit justice, et la plaie fut arrêtée.

SVV1770 30 Toen stond Pinehas op, en hij oefende gericht, en de plaag werd opgehouden.

Karoli1908Hu 30. Ekkor felállott Fineás és ítélt; és a csapásnak vége lőn.

БКуліш 30. Тодї Пинегас, зробивши суд, умилосердив Бога, і кара минула.

Biblia1776 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, suvusta sukuun ijankaikkisesti.

Osat1551 31. Ja se luettin henelle Wanhurskaudhexi/ sughusta ia sucuhun ijancaikisesta. (Ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ suwusta sukuhun iankaikkisesti.)

KJV 31. And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

Dk1871 31. Og det blev regnet ham til Retfærdighed fra Slægt til Slægt evindelig.

PR1739 31. Ja se on temmale öigusseks arwatud pölwest pölweni iggawesseks aiaks.

Luther1912 31. Das ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

RV'1862 31. Y fuéle contado a justicia de generación a generación para siempre.

PL1881 31. Co mu poczytano ku sprawiedliwości od narodu do narodu, aż na wieki.

RuSV1876 31 (105:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки.

FI33/38 32. He vihoittivat hänet Meriban vetten luona, ja Mooseksen kävi pahoin heidän tähtensä.

CPR1642 32. Ja he wihoitit hänen rijtaweden tykönä ja waiwaisit Mosesta pahoin.

MLV19 32 They also angered him at the waters of Meribah, so that it went ill with Moses

KXII 31. Och det vardt honom räknadt till rättfärdighet, ifrå slägte till slägte, i evig tid.

LT 31. Tai buvo jam įskaityta teisumu per visas kartas.

Ostervald-Fr 31. Et cela lui fut imputé à justice, dans tous les âges, à perpétuité.

SVV1770 31 En het is hem gerekend tot gerechtigheid, van geslacht tot geslacht tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 31. És igazságul [26†] tulajdoníttaték néki firól-fira mindörökké.

БКуліш 31. І полїчено йому се за справедливість з роду в рід аж по віки.

Biblia1776 32. Ja vihoittivat hänen riitaveden tykönä ja tapahtui Mosekselle pahoin heidän tähtensä;

Osat1551 32. Ja he wihoitit henen Rijtawedhen tykene/ Ja Mosen he sangen waiuasit. (Ja he wihoiti hänen riitaweden tykönä/ Ja Mosen he sangen waiwasit.)

KJV 32. They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their

because of them,

Dk1871 32. De fortørnede ham ogsaa ved Meribas Vand, og det gik Mose ilde for deres Skyld.

PR1739 32. Nemmad wihhastasid ka Tedda wägga Meriba wee jures, ja Mosessele tulli pahha luggu nende pärrast.

Luther1912 32. Und sie erzürnten ihn am Haderwasser, und Mose ging es übel um ihretwillen.

RV'1862 32. Y ensañáronle a las águas de Meriba; e hizo mal a Moisés por causa de ellos.

PL1881 32. Znowu go byli wzruszyli do gniewu u wód Meryba, tak, iż się źle działo i z Mojżeszem dla nich.

RuSV1876 32 (105:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

FI33/38 33. Sillä he niskoittelivat Jumalan Henkeä vastaan, ja hän puhui huulillaan ajattelemattomasti.

CPR1642 33. Sillä he saatoit murhellisexi hänen sydämens nijn että hän sanoisans exyi.

sakes:

KXII 32. Och de förtörnade honom vid trätovattnet; och de plågade Mose illa.

LT 32. Įpykino jie Viešpatį prie Meribos vandenų, ir Mozė dėl jų nukentėjo.

Ostervald-Fr 32. Ils l'irritèrent aussi près des eaux de Mériba; et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux.

SVV1770 32 Zij maakten Hem ook zeer toornig aan het twistwater, en het ging Mozes kwalijk om hunnentwil.

Karoli1908Hu 32. Megharagíták a Meribáh vizeinél is, és [27†] baja támadt Mózesnek miattok,

БКуліш 32. Ще прогнївили Бога над водами Мериви; і задля них дізнав Мойсей лиха.

Biblia1776 33. Sillä he saattivat hänen sydämensä murheelliseksi, niin että hän sanoissansa eksyi.

Osat1551 33. Sille he haikiutit henen Sydhemens/ nin ette mutomat sanat henelde laskettin. (Sillä

he haikiutit hänen sydämensä/ niin että muutamat sanat häneltä laskettiin.)

MLV19 33 because they were rebellious against his spirit and he spoke ill-advisedly with his lips.

KJV 33. Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

Dk1871 33. Thi de vare genstridige imod hans Aand, og halalte ubetænksomt med sine Læber.

KXII 33. Ty de bedröfvade honom hans hjerta, så att någor ord undföllo honom.

PR1739 33. Sest nemmad wihhastasid wägga temma waimo, nenda et ta omma ulede seest sanno wäljaaias.

LT 33. Jie apkartino jo dvasią, neapgalvotus žodžius jis kalbėjo savo lūpomis.

Luther1912 33. Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

Ostervald-Fr 33. Car ils résistèrent à son esprit, et il parla légèrement de ses lèvres.

RV'1862 33. Porque hicieron rebelar a su espíritu, y habló inconsideradamente con sus labios.

SVV1770 33 Want zij verbitterden zijn geest, zodat hij wat onbedachtelijk voortbracht met zijn lippen.

PL1881 33. Albowiem rozdraźnili ducha jego, że wyrzekł co niesłuszne usty swemi.

Karoli1908Hu 33. Mert megkeseríték az ő szívét, és gondatlanul szólt ajkaival.

RuSV1876 33 (105:33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими.

БКуліш 33. Бо так допекли серцю його, що нерозважно говорив устами.

FI33/38 34. He eivät hävittäneet niitä kansoja, jotka Herra oli käskenyt heidän hävittää,

Biblia1776 34. Ei he hukuttaneet pakanoita, niinkuin Herra heille käskenyt oli,

CPR1642 34. Eikä he hucuttanet nijtä pacanoita cuin

Osat1551 34. Eike he hucuttanuet nijte Pacanoita/

HERra cuitengin heille käskenyt oli.

quin HERRA quitengin heille keskenyt oli. (Eikä he hukuttaneet niitä pakanoita/ kuin HERRA kuitenkin heille käskenyt oli.)

MLV19 34 They did not destroy the peoples, as Jehovah commanded them,

KJV 34. They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

Dk1871 34. De ødelagde ikke Folkene, om hvilke Herren Havde sagt det til

KXII 34. De förgjorde ock icke de folk, som dock Herren dem budit hade;

PR1739 34. Ei nemmad polle neid rahwast mitte ärrakautand, mis Jehowa ¤ neile olli üttelnud.

LT 34. Jie nesunaikino tautų, kaip Viešpats jiems buvo įsakęs.

Luther1912 34. Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der HERR geheißen hatte;

Ostervald-Fr 34. Ils ne détruisirent pas les peuples, que l'Éternel leur avait dit de détruire.

RV'1862 34. No destruyeron los pueblos, que Jehová les dijo:

SVV1770 34 Zij hebben die volken niet verdelgd, die de HEERE hun gezegd had;

PL1881 34. Nadto nie wytracili onych narodów, o których im był Pan powiedział.

Karoli1908Hu 34. Nem irtották ki a népeket sem, a mint utasította őket [28†] az Úr.

RuSV1876 34 (105:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,

БКуліш 34. Вони не знищили народів, про котрих говорив їм Господь;

FI33/38 35. vaan pitivät yhteyttä pakanain kanssa ja oppivat heidän tekonsa.

Biblia1776 35. Vaan sekaantuivat pakanain sekaan, ja oppivat heidän töitänsä,

CPR1642 35. Waan secoitit heitäns pacanain secaan ja

Osat1551 35. Waan he secoitit heitens Pacanain

opit heidän töitäns.

secaan/ ia opit heiden Töitens. (Waan he sekoitit heitänsä pakanain sekaan/ ja opit heidän töitänsä.)

MLV19 35 but mingled themselves with the nations and learned their works,

KJV 35. But were mingled among the heathen, and learned their works.

Dk1871 35. Men de blandede sig med hedningerne og lærte deres Gerninger.

KXII 35. Utan de blandade sig ibland Hedningarna, och lärde deras verk;

PR1739 35. Waid nemmad seggasid ennast pagganattega, ja öppisid nende teud.

LT 35. Jie su pagonimis susimaišė ir išmoko jų darbus daryti.

Luther1912 35. sondern sie mengten sich unter die Heiden und lernten derselben Werke

Ostervald-Fr 35. Mais ils se mêlèrent avec les nations, et ils apprirent leurs œuvres.

RV'1862 35. Antes se envolvieron con los Gentiles; y aprendieron sus obras:

SVV1770 35 Maar zij vermengden zich met de heidenen, en leerden derzelver werken.

PL1881 35. Ale pomięszawszy się z onemi narodami, nauczyli się spraw ich:

Karoli1908Hu 35. Sőt összeelegyedtek [29†] a pogányokkal, és eltanulták cselekedeteiket.

RuSV1876 35 (105:35) но смешались с язычниками и научились делам их;

БКуліш 35. Але помішались з народами, і навчились звичаїв їх.

FI33/38 36. He palvelivat heidän jumalankuviansa, ja niistä tuli heille paula.

Biblia1776 36. Ja palvelivat heidän epäjumaliansa; ja ne tulivat heille paulaksi.

CPR1642 36. Ja palwelit heidän epäjumalitans ne yllytit heitä pahennuxijn.

Osat1551 36. Ja paluelit heiden Epeiumaloitans/ Ne yllytit heite Pahenoxihin. (Ja palwelit heidän

epäjumaloitansa/ Ne yllytit heitä pahennuksiin.)

MLV19 36 and served their idols, which became a snare to them.

KJV 36. And they served their idols: which were a snare unto them.

Dk1871 36. Og de tjente deres afguder, og disse bleve dem til en Snare.

KXII 36. Och tjente deras afgudom; de kommo dem på förargelse.

PR1739 36. Ja nemmad tenisid nende ebba-jummalad, ja need said neile wörkutamisse paelaks.

LT 36. Jie stabams jų tarnavo, ir tie spąstais jiems virto.

Luther1912 36. und dienten ihren Götzen; die wurden ihnen zum Fallstrick.

Ostervald-Fr 36. Ils servirent leurs idoles, qui furent pour eux un piège;

RV'1862 36. Y sirvieron a sus ídolos: los cuales les fueron por ruina.

SVV1770 36 En zij dienden hun afgoden, en zij werden hun tot een strik.

PL1881 36. I służyli bałwanom ich, które im były sidłem.

Karoli1908Hu 36. És tisztelték azoknak bálványait, és tőrré levének azok reájok.

RuSV1876 36 (105:36) служили истуканам их, которые были для них сетью,

БКуліш 36. Почали служити божищам їх, котрі для них сїткою стались.

FI33/38 37. Ja he uhrasivat poikiansa ja tyttäriänsä riivaajille.

Biblia1776 37. Ja he uhrasivat poikansa ja tyttärensä perkeleille,

CPR1642 37. Ja he uhraisit heidän poicans ja tyttärens perkeleille.

Osat1551 37. Ja he wffrasit heiden Poicans/ ia Tytterens Perkeleille. (Ja he uhrasit heidän poikansa/ ja tyttärensä perkeleille.)

MLV19 37 Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons,

Dk1871 37. Og de ofrede deres Sønner og deres Døtre til Magterne.

PR1739 37. Ja nemmad ohwerdasid ommad poiad ja ommad tütred kurja waimudele.

Luther1912 37. Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln

RV'1862 37. Y sacrificaron sus hijos y sus hijas a los demonios.

PL1881 37. Albowiem dyjabłom ofiarowali synów swoich, i córki swoje,

RuSV1876 37 (105:37) и приносили сыновей своих и дочерей своих вжертву бесам;

FI33/38 38. He vuodattivat viatonta verta, poikiensa ja tyttäriensä verta, uhraten heidät Kanaanin epäjumalille, ja maa saastui veriveloista.

CPR1642 38. Ja wuodatit wiattoman weren heidän poicains ja tytärdens weren jotca he uhraisit Cananerein epäjumalille nijn että maa weren

KJV 37. Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

KXII 37. Och de offrade sina söner, och sina döttrar djeflom;

LT 37. Jie savo sūnus ir dukteris velniams aukojo,

Ostervald-Fr 37. Et ils sacrifièrent aux démons leurs fils et leurs filles.

SVV1770 37 Daarenboven hebben zij hun zonen en hun dochteren den duivelen geofferd.

Karoli1908Hu 37. És feláldozák [30†] fiaikat és leányaikat [31†] az ördögöknek,

БКуліш 37. Синів своїх і дочок своїх в жертву бісам приносили;

Biblia1776 38. Ja vuodattivat viattoman veren, poikainsa ja tyttäriensä veren, jotka he uhrasivat Kanaanealaisten epäjumalille, niin että maa veren vioilla turmeltiin,

Osat1551 38. Ja vloswodhatit wighattoman weren/ heiden Poicains ia Tyttereins weren/ iotca he wffrasit nijlle Cananein Epeiumaloille/

wigoista turmeltin.

Nin ette se maa werenwighoista turmeltijn. (Ja uloswuodatit wiattoman weren/ heidän poikainsa ja tyttäreinsä weren/ jotka he uhrasit niille Kanaanin epäjumaloille/ niin että se maa werenwioista turmeltiin.)

MLV19 38 and shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan. And the land was polluted with blood.

KJV 38. And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

Dk1871 38. Og de udøste uskyldig Blod, deres Sønners og deres Døtres Blod, som de ofrede til Kanaans Afguder, og Landet vanhelligedes af Blodet.

KXII 38. Och utgöto oskyldigt blod, sina söners och döttrars blod, som de offrade Canaans afgudom; så att landet med blodskulder besmittadt vardt;

PR1739 38. Ja wallasid ärra wagga werd, omma poegade ja omma tüttarte werd, mis nemmad Kanaani-Ma ebba-jummalattele ohwerdasid; ja se Ma sai roppuks werresü läbbi.

LT 38. liejo nekaltą kraująsavo sūnų ir dukterų kraująaukodami Kanaano stabams; krauju buvo sutepta žemė.

Luther1912 38. und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Kanaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward;

Ostervald-Fr 38. Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan; et le pays fut profané par ces meurtres.

RV'1862 38. Y derramaron la sangre inocente: la sangre

SVV1770 38 En zij hebben onschuldig bloed vergoten,

de sus hijos y de sus hijas, que sacrificaron a los ídolos de Canaán; y la tierra fué contaminada con sangres.

het bloed hunner zonen en hunner dochteren, die zij den afgoden van Kanaan hebben opgeofferd; zodat het land door deze bloedschulden is ontheiligd geworden.

PL1881 38. I wylewali krew niewinną, krew synów swoich, i córek swoich, których ofiarowali bałwanom rytym Chananejskim, tak, że splugawiona była ziemia onem krwi rozlaniem.

Karoli1908Hu 38. És ártatlan vért ontának: fiaik és leányaik vérét, a kiket Kanaán bálványainak áldoztak, és megfertőzteték a föld öldökléssel.

RuSV1876 38 (105:38) проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих,которых приносили в жертву идолам Ханаанским, – и осквернилась земля кровью;

БКуліш 38. Проливали кров невинну, кров синів своїх і дочок своїх, що жертвували їх божищам Канаанським; і осквернилась земля від крові.

FI33/38 39. Näin he saastuttivat itsensä töillään ja olivat haureelliset teoissansa.

Biblia1776 39. Ja saastuttivat itsensä omissa töissänsä, ja tekivät huorin teoissansa.

CPR1642 39. Ja hieroit heitäns omisa töisäns ja teit huoria heidän tegoisans.

Osat1551 39. Ja hieroit heitens omissa Töisens/ Ja hooriateit heiden Tecoins cansa. (Ja hieroit heitänsä omissa töissänsä/ ja huoriateit heidän tekoinsa kanssa.)

MLV19 39 Thus they were defiled with their works and played the prostitute in their practices.

KJV 39. Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

Dk1871 39. Og de besmittede sig ved deres Gerninger, og de bolede ved deres Idrætter.

PR1739 39. Ja nem̃ad teggid ennast rojaseks om̃a teggemistega, ja ellasid hora wisil om̃a teggudega.

Luther1912 39. und verunreinigten sich mit ihren Werken und wurden abgöttisch mit ihrem Tun.

RV'1862 39. Y contamináronse con sus obras, y fornicaron con sus hechos.

PL1881 39. I zmazali się sprawami swemi, a cudzołożyli wynalazkami swemi.

RuSV1876 39 (105:39) оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими.

FI33/38 40. Ja Herran viha syttyi hänen kansaansa vastaan, ja hän kyllästyi perintöosaansa.

CPR1642 40. Nijn julmistui HERran wiha Canssans päälle ja hän cauhistui hänen perimistäns.

MLV19 40 Therefore the wrath of Jehovah was kindled

KXII 39. Och orenade sig med sinom gerningom, och hor bedrefvo med sin verk.

LT 39. Jie susiteršė savo darbais ir paleistuvavo savo poelgiais.

Ostervald-Fr 39. Ils se souillèrent par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs actions.

SVV1770 39 En zij ontreinigden zich door hun werken, en zij hebben gehoereerd door hun daden.

Karoli1908Hu 39. És tisztátalanokká lőnek cselekedeteikben, [32†] és paráznákká tetteikben.

БКуліш 39. І опоганили себе ділами своїми, і творили блуд починками своїми.

Biblia1776 40. Niin julmistui Herran viha kansansa päälle, ja hän kauhistui perimistänsä,

Osat1551 40. Nin iulmastui se HERRAN wiha/ henen Canssans ylitze/ ia hen cauhistui henen Perimiseens. (Niin julmistui se HERRAN wiha/ hänen kansansa ylitse/ ja hän kauhistui hänen perimiseensä.)

KJV 40. Therefore was the wrath of the LORD

against his people and he detested his inheritance.

kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

Dk1871 40. Da optændtes Herrens Vrede imod hans Folk, og han fik en Vederstyggelighed til sin Arv.

KXII 40. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver sitt folk, och han fick en styggelse till sitt arf;

PR1739 40. Siis süttis Jehowa wihha pöllema omma rahwa wasto, ja temma pärris-ossa olli hirmus temma melest.

LT 40. Tada užsidegė Viešpaties rūstybė prieš savo tautą, bjaurus Jam tapo Jo paveldas.

Luther1912 40. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über sein Volk, und er gewann einen Greuel an seinem Erbe

Ostervald-Fr 40. Et la colère de l'Éternel s'alluma contre son peuple; il eut en abomination son héritage.

RV'1862 40. Y encendióse el furor de Jehová sobre su pueblo; y abominó su heredad.

SVV1770 40 Dies is de toorn des HEEREN ontstoken tegen Zijn volk, en Hij heeft een gruwel gehad aan Zijn erfdeel.

PL1881 40. Przetoż zapaliwszy się Pan w popędliwości przeciw ludowi swemu, obrzydził sobie dziedzictwo swoje,

Karoli1908Hu 40. De felgyúlt az Úr haragja népe ellen, és [33†] megútálta az ő örökségét.

RuSV1876 40 (105:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим

БКуліш 40. Тодї запалав гнїв Господа на нарід його, і з'огидїло йому наслїддє його;

FI33/38 41. Ja hän jätti heidät pakanain käsiin, ja heidän vihamiehensä vallitsivat heitä.

Biblia1776 41. Ja hylkäsi ne pakanain käsiin, että ne vallitsivat heitä, jotka heitä vihasivat.

CPR1642 41. Ja hyljäis ne pacanoitten käsijn että ne wallidzit heitä jotca heitä wihaisit.

Osat1551 41. Ja ylenannoi ne Pacanoiten käsihin/ Ette ne ylitze heiden wallitzit/ iotca heite wihasit. (Ja ylenantoi ne pakanoitten käsiin/ että ne ylitse heidän wallitsit/ jotka heitä wihasit.)

MLV19 41 And he gave them into the hand of the nations. And those who hated them, ruled over them.

KJV 41. And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

Dk1871 41. Og Han gav dem i Hedningernes Haand, og deres Avindsmænd herskede over dem.

KXII 41. Och gaf dem uti Hedningars händer; så att öfver dem rådde de som dem hätske voro.

PR1739 41. Ja teḿa andis neid pagganatte kätte, et nende ülle wallitsesid need, kes neid wihkasid.

LT 41. Atidavė juos pagonims, tie, kurie jų nekentė, valdė juos.

Luther1912 41. und gab sie in die Hände der Heiden, daß über sie herrschten, die ihnen gram waren.

Ostervald-Fr 41. Il les livra entre les mains des nations; ceux qui les haïssaient, dominèrent sur eux.

RV'1862 41. Y entrególos en poder de los Gentiles; y enseñoreáronse de ellos los que les aborrecían.

SVV1770 41 En Hij gaf hen in de hand der heidenen, en hun haters heersten over hen.

PL1881 41. I podał ich w ręce poganom; a panowali nad nimi, którzy ich mieli w nienawiści;

Karoli1908Hu 41. És odaadá őket [34†] pogányok kezébe, és gyűlölőik uralkodtak rajtok.

RuSV1876 41 (105:41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.

БКуліш 41. Віддав їх в руки народам, і їх ненавидники панували над ними.

FI33/38 42. Heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja heidän täytyi painua niiden käden alle.

CPR1642 42. Ja heidän wihollisens ahdistit heitä ja he painettin heidän kättens ala.

Biblia1776 42. Ja heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja he painettiin heidän kätensä alle.

Osat1551 42. Ja heiden Wiholisens adhistit heite/ Ja he alaspainettijn heiden käteins ala. (Ja heidän wihollisensa ahdistit heitä/ Ja he alaspainettiin heidän käteinsä alla.)

MLV19 42 Their enemies also oppressed them and they were brought into subjection under their hand.

KJV 42. Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

Dk1871 42. Og deres Fjender trængte dem, og de bleve ydmygede under deres Haand.

PR1739 42. Ja nende waenlased teggid neile hädda, ja neid allandati nende käe alla.

KXII 42. Och deras fiender plågade dem, och de vordo kufvade under deras händer.

LT 42. Juos spaudė priešai ir slėgė jų ranka.

Luther1912 42. Und ihre Feinde ängsteten sie; und sie wurden gedemütigt unter ihre Hände.

RV'1862 42. Y sus enemigos les oprimieron, y fueron quebrantados debajo de su mano.

Ostervald-Fr 42. Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.

SVV1770 42 En hun vijanden hebben hen verdrukt, en zij zijn vernederd geworden onder hun hand.

PL1881 42. I uciskali ich nieprzyjaciele ich, tak, że poniżeni byli pod ręką ich.

RuSV1876 42 (105:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.

Karoli1908Hu 42. És sanyargatták őket ellenségeik, és görnyedtek azoknak hatalma alatt!

БКуліш 42. Вороги їх гнобили їх, і вони були поневолені під рукою їх.

FI33/38 43. Monet kerrat hän pelasti heidät, mutta he olivat uppiniskaiset omassa neuvossaan ja sortuivat pahain tekojensa tähden.

Biblia1776 43. Hän monesti heitä pelasti; mutta he vihoittivat hänen neuvoillansa, ja he painettiin alas pahain tekoinsa tähden.

CPR1642 43. Hän monaist heitä pelasti mutta he wihoitit hänen neuwoillans ja he wähenit pahain tecoins tähden.

Osat1551 43. Hen pelasti heite mondakerta/ Mutta he wihoitit henen heiden Neuuoins cansa/ Ja he wähenyit heiden pahaintecoins teden. (Hän pelasti heitä monta kertaa/ Mutta he wihoitit hänen heidän neuwonsa kanssa/ ja he wähennyti heidän pahain tekoinsa tähden.)

MLV19 43 Many times he delivered them, but they were rebellious in their counsel and were brought low in their iniquity.

KJV 43. Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.

Dk1871 43. Han friede dem mange Gange; men de satte sig op imod ham i deres Raad, og de bleve nedtrykte for deres Misgerningers Skyld.

KXII 43. Han förlossade dem ofta; men de förtörnade honom med sin verk, och vordo få för deras missgerningars skull.

PR1739 43. Mitmel korral peästis temma neid; agga nemmad teggid wasto oksa omma nouga, ja said wäetimaks omma üllekohto pärrast.

LT 43. Daug kartų Jis išlaisvino juos, bet jie neklausė Jo patarimų; dėl savo nedorybių jie buvo pažeminti.

Luther1912 43. Er errettete sie oftmals; aber sie erzürnten ihn mit ihrem Vornehmen und wurden wenig um ihrer Missetat willen.

Ostervald-Fr 43. Maintes fois il les délivra; mais ils se montraient rebelles dans leurs desseins, et se perdaient par leur iniquité.

RV'1862 43. Muchas veces los escapó, y ellos se rebelaron a su consejo; y fueron humillados por su maldad.

SVV1770 43 Hij heeft hen menigmaal gered; maar zij verbitterden Hem door hun raad, en werden uitgeteerd door hun ongerechtigheid.

PL1881 43. Częstokroć ich wybawiał; wszakże go oni wzruszali do gniewu radami swemi, zaczem poniżeni byli dla nieprawości swoich.

Karoli1908Hu 43. Számtalanszor [35†] megmentette őket, de ők felháboríták szándékaikkal, és mélyebben [36†] merültek bűneikbe.

RuSV1876 43 (105:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое.

БКуліш 43. Часто спасав він їх; вони ж гнївили його радою своєю, і падали за несправедливість свою.

FI33/38 44. Mutta hän katsoi heihin heidän ahdistuksessaan, kun hän kuuli heidän valitushuutonsa.

Biblia1776 44. Ja hän näki heidän tuskansa, kuin hän heidän valituksensa kuuli,

CPR1642 44. Ja hän näki heidän tuscans cosca hän heidän walituxens cuuli.

Osat1551 44. Ja hen näki heiden Tuskans/ coska hen heiden walituxens cwli. (Ja hän näki heidän tuskansa/ koska hän heidän walituksensa kuuli.)

MLV19 44 Nevertheless he regarded their distress when he heard their cry.

KJV 44. Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

Dk1871 44. Dog saa han til dem, da do vare i Angest, idet han hørte deres Raab.

KXII 44. Och han såg till deras nöd, då han deras klagan hörde;

PR1739 44. Ja temma näggi, kui neil kitsas kä olli, kui ta nende karjumist kulis:

LT 44. Tačiau Viešpats atsižvelgė į jų priespaudą, išgirdęs jų šauksmą,

Luther1912 44. Und er sah ihre Not an, da er ihre Klage hörte,

RV'1862 44. Mas él miraba, cuando estaban en angustia, oyendo su clamor.

PL1881 44. A wszakże wejrzał na ucisk ich, i usłyszał wołanie ich.

RuSV1876 44 (105:44) Но Он призирал на скорбь их, когда слышал вопль их,

FI33/38 45. Ja hän muisti heidän hyväkseen liittonsa ja armahti heitä suuressa laupeudessansa.

CPR1642 45. Ja muisti hänen lijttons cuin hän heidän cansans tehnyt oli ja catui sitä suurest laupiudestans.

MLV19 45 And he remembered his covenant for them and relented according to the multitude of his loving kindnesses.

Dk1871 45. Og Han kom sin Pagt i Hu, dem til Bedste,

Ostervald-Fr 44. Toutefois, il les a regardés dans leur détresse, quand il entendait leur cri.

SVV1770 44 Nochtans zag Hij hun benauwdheid aan, als Hij hun geschrei hoorde.

Karoli1908Hu 44. De reájok tekintett a nyomorúság napján, mikor meghallgatá rimánkodásukat;

БКуліш 44. Але він зглянув на їх неволю, як почув моленнє їх;

Biblia1776 45. Ja muisti liittonsa, jonka hän heidän kanssansa tehnyt oli, ja katui sitä suuresta laupiudestansa,

Osat1551 45. Ja muisti henen Lijtoins päle/ quin hen heiden cansans tehnyt oli/ ia site hen catui henen swresta Laupiudhestans. (Ja muisti hänen liittoinsa päälle/ kuin hän heidän kanssansa tehnyt oli/ ja sitä hän katui hänen suuresta laupeudestansa.)

KJV 45. And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

KXII 45. Och tänkte på sitt förbund, som han med

at det angrede ham efter hans store Miskundhed.

PR1739 45. Ja Tem̃a mötles om̃a seädusse peäle nende pärrast, ja kahhetses omma sure heldusse järrele.

Luther1912 45. und gedachte an seinen Bund, den er mit ihnen gemacht hatte; und es reute ihn nach seiner großen Güte,

RV'1862 45. Y acordábase de su concierto con ellos, y arrepentíase conforme a la muchedumbre de sus miseraciones.

PL1881 45. Bo sobie wspomniał na przymierze swoje z nimi, a żałował tego według wielkiej litości swojej.

RuSV1876 45 (105:45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;

FI33/38 46. Ja hän salli heidän saada armon kaikilta, jotka olivat vieneet heidät vankeuteen.

CPR1642 46. Ja andoi heidän armon löytä caickein edes cuin heitä fanginnet olit.

dem gjort hade; och det ångrade honom efter hans stora godhet;

LT 45. atsiminė jų labui savo sandorą. Jis gailėjosi jų, būdamas didžiai gailestingas.

Ostervald-Fr 45. Il s'est souvenu en leur faveur de son alliance, et s'est repenti selon la grandeur de sa miséricorde.

SVV1770 45 En Hij dacht tot hun beste aan Zijn verbond, en het berouwde Hem naar de veelheid Zijner goedertierenheden.

Karoli1908Hu 45. És megemlékezett velök kötött szövetségéről, és nagy [37†] kegyelmessége szerint megengesztelődék.

БКуліш 45. І згадав він заповіт свій з ними, і жаль йому стало по великості милосердя його.

Biblia1776 46. Ja antoi heidän löytää armon kaikkein edessä, jotka heitä vanginneet olivat.

Osat1551 46. Ja annoi heite armoitetta/ caikein edes/ quin heite Fanginuet olit. (Ja antoi heitä armoitettaa/ kaikkein edessä/ kuin heitä wanginneet olit.)

MLV19 46 He also made them to be pitied by all those who carried them captive.

KJV 46. He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

Dk1871 46. Og han lod den fande Barmhjertighed hos alle dem, som havde bortført dem.

KXII 46. Och lät dem komma till barmhertighet, för allom dem som dem fångat hade.

PR1739 46. Ja Temma andis neile hallastust nende keikide ees, kes neid wangis piddasid.

LT 46. Jis davė jiems rasti pasigailėjimą akyse tų, kurie išsivedė juos į nelaisvę.

Luther1912 46. und er ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.

Ostervald-Fr 46. Il leur a fait trouver compassion auprès de tous ceux qui les tenaient captifs.

RV'1862 46. Y hacía que tuviesen de ellos misericordia todos los que los tenían cautivos.

SVV1770 46 Dies gaf Hij hun barmhartigheid voor het aangezicht van allen, die hen gevangen hadden.

PL1881 46. Tak, że im zjednał miłosierdzie przed oczyma wszystkich, którzy ich byli pojmali.

Karoli1908Hu 46. És könyörületességre indítá irántok mindazokat, a [38†] kik őket fogva elvivék.

RuSV1876 46 (105:46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их.

БКуліш 46. І дав їм знайти милосердє в усїх, що в полон їх забрали.

FI33/38 47. Pelasta meidät, Herra, meidän Jumalamme, ja kokoa meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskauksemme olisi, että me sinua ylistämme.

Biblia1776 47. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme, ja kokoa meitä pakanoista, että kiittäisimme sinun pyhää nimeäs, ja kehuisimme sinun kiitostas.

CPR1642 47. Auta meitä HERra meidän Jumalam ja coco meitä pacanoista että me kijttäisim sinun pyhä nimes ja kehuisim sinun kijtostas.

Osat1551 47. Auta meite HERRA meiden Jumalan/ ia cocouta meite Pacanoista/ Ette me kijteisim sinun pyhe Nimees/ ia kehuisim sinun

Kijtoxesas. (Auta meitä HERRA meidän Jumalani/ ja kokoa meitä pakanoista/ että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi/ ja kehuisimme sinun kiitoksessasi.)

MLV19 47 Save us, O Jehovah our God and gather us from among the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.

KJV 47. Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

Dk1871 47. Frels os, Herre, vor Gud! og saml os fra Hedningerne, at vi kunne takke dit hellige Navn; rose os af din Pris!

KXII 47. Hjelp oss, Herre vår Gud, och för oss tillhopa ut ifrå Hedningarna; att vi måge tacka ditt helga Namn, och begå ditt lof.

PR1739 47. Peästa meid, Jehowa meie Jummal! ja koggu meid pagganatte seast, et meie so pühha nimme tänname, ja kiitleme sinno kitussest.

LT 47. Išgelbėk mus, Viešpatie, mūsų Dieve, ir surankiok tautose išblaškytus, kad dėkotume Tavo šventam vardui, girtumėmės Tavo šlove.

Luther1912 47. Hilf uns, HERR, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.

Ostervald-Fr 47. Sauve-nous, Éternel, notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions dans tes louanges.

RV'1862 47. Sálvanos Jehová Dios nuestro, y júntanos de entre las naciones, para que loemos tu santo nombre, para que nos gloriemos de tus alabanzas.

SVV1770 47 Verlos ons, HEERE, onze God! en verzamel ons uit de heidenen, opdat wij den Naam Uwer heiligheid loven, ons beroemende in Uw lof.

PL1881 47. Wybawże nas, Panie, Boże nasz! a zgromadź nas z tych pogan, abyśmy wysławiali imię świętobliwości twojej, a chlubili się w chwale twojej.

Karoli1908Hu 47. Segíts meg minket, Urunk Istenünk, és [39†] gyűjts össze minket a pogányok közül, hogy dicsőítsük a te szent nevedet, és dicsekedjünk a te dicséreteddel.

RuSV1876 47 (105:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабыславить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.

БКуліш 47. Спаси нас, Господи Боже наш, і збери нас до купи зпоміж народів, щоб могли прославляти сьвяте імя твоє, і хвалитись славою тоєю. Благословен Господь, Бог Ізраїля, по віки! І нехай скаже весь нарід: Амінь! Аллилуя!

FI33/38 48. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanokoon: Amen. Halleluja!

Biblia1776 48. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisuudesta niin ijankaikkisuuteen: ja sanokaan kaikki kansa: Amen, Halleluja!

CPR1642 48. Kijtetty olcon HERRA Israelin Jumala ijancaickisudesta nijn ijancaickisuteen ja sanocan caicki Canssa Amen Halleluja.

Osat1551 48. Kijtetty olcoon se HERRA Israelin Jumala/ ijancaikisudhesta nin ijancaikisutehen/ Ja sanocan caiki Canssat/ Amen. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Israelin Jumala/ iankaikkisuudesta niin iankaikkisuutehen/ ja sanokaan kaikki kansat/ Amen. Halleluja.)

MLV19 48 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And let all the people say, Truly. Praise Jehovah.

KJV 48. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

Dk1871 48. Lovet være Herren, Israels Gud, fra Evighed og indtil Evighed; og alt Folket siger: Amen. Halleluja!

KXII 48. Lofvad vare Herren, Israels Gud, ifrån evighet i evighet; och allt folk säga: Amen. Halleluja.

PR1739 48. Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal iggawessest aiast iggawesseks aiaks, ja keik rahwas üttelgo: Amen! Halleluja.

LT 48. Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, nuo amžių ir per amžius! Visa tauta tesako: ‘‘Amen’‘. Girkite Viešpatį!

Luther1912 48. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, halleluja!

Ostervald-Fr 48. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de siècle en siècle, et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel!

RV'1862 48. Bendito Jehová Dios de Israel desde el siglo y hasta el siglo; y diga todo el pueblo: Amén, Aleluya.

SVV1770 48 Geloofd zij de HEERE, de God Israels, van eeuwigheid en tot in eeuwigheid; en al het volk zegge: Amen, Hallelujah!

PL1881 48. Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieków aż na wieki; na co niech rzecze wszystek lud: Amen, Halleluja.

Karoli1908Hu 48. Áldott legyen az Úr, Izráel Istene örökkön örökké, és minden nép mondja: Ámen. Dicsérjétek az Urat.

RuSV1876 48 (105:48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И даскажет весь народ: аминь! Аллилуия!

БКуліш

PSALMI 107

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja

hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 1 O give thanks to Jehovah. Because he is good, because his loving kindness is everlasting.

Dk1871 1. Priser Herren ! thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 1. Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest temma heldus on iggawesseks aiaks.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 1. Wysławiajcie Pana: albowiem dobry; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 1 (106:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 1. O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

KXII 1. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar i evighet:

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours!

SVV1770 1 Looft den HEERE, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, mert jó, [1†] mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 1. Х валїте Господа! Він бо благий, бо милість його по віки.

FI33/38 2. Niin sanokoot Herran lunastetut, jotka hän on lunastanut ahdistuksen alta

CPR1642 2. Sanocat te jotca oletta HERran cautta lunastetut jotca hän on tuscasta wapahtanut.

Biblia1776 2. Sanokaan Herran lunastetut, jotka hän on tuskasta vapahtanut,

Osat1551 2. Sanocat te/ iotca oleta HERRAN cautta lunastetut/ Jotca hen on Tuskista wapactanut. (Sanokaat te/ jotka olette HERRAN kautta lunastetut/ Jotka hän on tuskista wapahtanut.)

MLV19 2 Let the redeemed of Jehovah say so, whom he has redeemed from the hand of the adversary,

KJV 2. Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

Dk1871 2. Det maa de sige, som ere genløste af Herren, de, han har genløst af Modstanderens Haand,

KXII 2. Säger I, som af Herranom förlöste ären, de han utu nöd förlöst hafver;

PR1739 2. Sedda üttelgo need Jehowa ärraluñastud, kedda temma on waenlase käest ärraluñastand,

LT 2. Taip tekartoja Viešpaties išpirktieji, kuriuos Jis išpirko iš priešo rankos,

Luther1912 2. So sollen sagen, die erlöst sind durch den HERRN, die er aus der Not erlöst hat

Ostervald-Fr 2. Qu'ainsi disent les rachetés de l'Éternel, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,

RV'1862 2. Díganlo los redimidos de Jehová, los que ha redimido de poder del enemigo,

SVV1770 2 Dat zulks de bevrijden des HEEREN zeggen, die Hij van de hand der wederpartijders bevrijd heeft.

PL1881 2. Niech o tem powiedzą ci, których odkupił Pan, jako ich wykupił z ręki nieprzyjacielskiej,

Karoli1908Hu 2. Ezt mondják az Úrnak megváltottai, a kiket megváltott a szorongatónak kezéből;

RuSV1876 2 (106:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,

БКуліш 2. Да скажуть вибавлені від Господа, котрих він вислобонив з руки ворога,

FI33/38 3. ja koonnut pakanamaista, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja meren puolelta.

Biblia1776 3. Ja jotka hän on maakunnista koonnut, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä,

CPR1642 3. Ja jotca hän on maacunnasta coonnut idästä ia lännestä pohjaisesta ja etelästä.

Osat1551 3. Ja iotca hen on Maakunnista coonut/ hamast Idest ia Lennest/ hamast Pohiaisest ia Etelest. (Ja jotka hän on maakunnista koonnut/ hamasta idästä ja lännestä/ hamasta pohjoisesta ja etelästä.)

MLV19 3 and gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

KJV 3. And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

Dk1871 3. og de, som han har samlet hjem fra Landene, fra Øster og fra Vester, fra Norden og fra Havet.

KXII 3. Och de han utu landen tillsammanhemtat hafver, ifrån östan, ifrå vestan, ifrå nordan, och ifrå hafvet;

PR1739 3. Ja on neid koggunud nende made seest, hom̃iko poolt ja öhto poolt, pohja poolt ja louna poolt.

LT 3. ir surinko juos iš kraštų: iš rytų ir vakarų, iš šiaurės ir pietų.

Luther1912 3. und die er aus den Ländern

Ostervald-Fr 3. Et qu'il a rassemblés des pays d'orient et

zusammengebracht hat vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

RV'1862 3. Y los ha congregado de las tierras, del oriente y del occidente, del aquilón y de la mar.

PL1881 3. A zgromadził ich z ziem, od wschodu i od zachodu, od północy i od morza.

RuSV1876 3 (106:3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.

FI33/38 4. He harhailivat erämaassa, autiossa, tiettömässä maassa, löytämättä asuttua kaupunkia.

CPR1642 4. Jotca exyxis waelsit corwesa umbi tietä ja ei löytänet Caupungita asuaxens.

MLV19 4 They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city of habitation.

Dk1871 4. De fore vild i Ørken, paa en øde Vej, de fandt ingen Stad, som de kunde bo udi;

d'occident, de l'aquilon et du midi.

SVV1770 3 En Hij die uit de landen verzameld heeft, van het oosten en van het westen, van het noorden en van de zee.

Karoli1908Hu 3. És a kiket összegyűjtött a [2†] különböző földekről: napkelet és napnyugot felől, északról és a tenger felől.

БКуліш 3. І котрих до купи зібрав з країв, зі сходу і заходу, з півночі і від моря.

Biblia1776 4. Jotka eksyksissä vaelsivat korvessa umpitietä, ja ei he löytäneet kaupunkia asuaksensa,

Osat1551 4. NE quin exysis waelsit Coruesa/ cussa vmbi Tie oli/ ia ei leutenyet Caupungita asuaxens/ (Ne kuin eksyksissä waeltawat korwessa/ kussa umpitie oli/ ja ei löytänyt kaupunkia asuaksensa.)

KJV 4. They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

KXII 4. De der vilse gingo i öknene, der ingen väg var, och funno ingen stad, der de bo kunde;

PR1739 4. Nemmad eksisid ärra körbes tühja lane tee peal, ja ei leidnud mitte ühte liñna, kus nemmad piddid ellama.

LT 4. Po dykumą jie klajojo tuščiais keliais, nerasdami miesto, kur galėtų gyventi.

Luther1912 4. Die irregingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

Ostervald-Fr 4. Ils erraient par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvaient point de ville habitable.

RV'1862 4. Anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino: no hallando ciudad de población.

SVV1770 4 Die in de woestijn dwaalden, in een weg der wildernis, die geen stad ter woning vonden;

PL1881 4. Błądzili po puszczy, po pustyni bezdrożnej, miasta dla mieszkania nie znajdując.

Karoli1908Hu 4. Bujdostak a pusztában, a sivatagban; lakóváros felé utat nem találtak vala.

RuSV1876 4 (106:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

БКуліш 4. Вони блукали в пустинї, по степових шляхах, не знайшли місця собі на оселю.

FI33/38 5. Heidän oli nälkä ja jano, heidän sielunsa nääntyi heissä.

Biblia1776 5. Isoovaiset ja janoovaiset; ja heidän sielunsa vaipui heissä.

CPR1642 5. Nälkäiset ja janowaiset ja heidän sieluns waipui.

Osat1551 5. Nelkeisset ia Janouaiset/ ia heiden Sieluns waiwi. (Nälkäiset ja janoawaiset/ ja heidän sielunsa waipui.)

MLV19 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

KJV 5. Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

Dk1871 5. de vare hungrige og tørstige tillige; deres Sjæl vansmægtede i dem.

PR1739 5. Neil olli nälg ja janno, nende hing nörkes nende sees ärra.

KXII 5. Hungroge och törstige, och deras själ försmäktade.

LT 5. Jie alko ir troško, jų sielos nusilpo.

Luther1912 5. hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtete;

RV'1862 5. Hambrientos, y sedientos: su alma desfallecía en ellos.

Ostervald-Fr 5. Ils étaient affamés et altérés; leur âme défaillait en eux.

SVV1770 5 Zij waren hongerig, ook dorstig; hun ziel was in hen overstelpt.

PL1881 5. Byli głodnymi i pragnącymi, aż w nich omdlewała dusza ich.

RuSV1876 5 (106:5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.

Karoli1908Hu 5. Éhesek és szomjasok valának; lelkök is elepedt bennök.

БКуліш 5. Терплючи голод і смагу, вони томились душею.

FI33/38 6. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 6. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän pelasti heitä heidän hädistäns.

Biblia1776 6. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän pelasti heitä heidän hädistänsä,

Osat1551 6. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen pelasti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän pelasti heitä hädistänsä.)

MLV19 6 Then they cried to Jehovah in their trouble and he delivered them out of their distresses.

KJV 6. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

Dk1871 6. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, han friede dem af deres Trængsler.

KXII 6. Och de ropade till Herran i deras nöd, och han frälste dem utu deras ångest;

PR1739 6. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole, kui neil kitsas kä olli : temma peästis neid nende ahhastussest,

LT 6. Varge jie Viešpaties šaukėsi, Jis iš sielvartų juos išvadavo.

Luther1912 6. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er errettete sie aus ihren Ängsten

Ostervald-Fr 6. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse; et il les a délivrés de leurs angoisses.

RV'1862 6. Y clamaron a Jehová en su angustia; y escapólos de sus aflicciones.

SVV1770 6 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, heeft Hij hen gered uit hun angsten;

PL1881 6. A gdy wołali do Pana w utrapieniu swojem, z ucisku ich wyrywał ich;

Karoli1908Hu 6. De az Úrhoz kiáltának szorultságukban; sanyarúságukból [3†] megmenté őket.

RuSV1876 6 (106:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,

БКуліш 6. Тодї взивали до Господа в тїснотї своїй, і він визволяв їх з біди їх.

FI33/38 7. Ja hän ohjasi heidät oikealle tielle, niin että he pääsivät asuttuun kaupunkiin.

Biblia1776 7. Ja vei heitä oikiaa tietä, että he menivät asuinkaupunkiin.

CPR1642 7. Ja wei heitä oikiata tietä että he menit asuin Caupungijn.

Osat1551 7. Ja wei heite oikeata tiete/ Ette he menit sihen asuuaisen Caupungijn. (Ja wei heitä oikeata tietä/ että he menit siihen asuwaiseen kaupunkiin.)

MLV19 7 He also led them by a straight way, that they

KJV 7. And he led them forth by the right way,

might go to a city of habitation.

that they might go to a city of habitation.

Dk1871 7. Og han førte dem paa den rette Vej, at de gik til en Stad, som de kunde bo udi.

KXII 7. Och förde dem en rättan väg, att de gingo till den stad, der de bo kunde.

PR1739 7. Ja satis neid öige tee peäle käima, et nem̃ad läksid siñna liñna, kus nemmad piddid ellama.

LT 7. Jis vedė juos teisingu keliu, kad jie nueitų į gyvenamą miestą.

Luther1912 7. und führte sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

Ostervald-Fr 7. Il les a conduits par le droit chemin, pour arriver à une ville habitable.

RV'1862 7. Y encaminólos en camino derecho; para que viniesen a ciudad de población.

SVV1770 7 En Hij leidde hen op een rechten weg, om te gaan tot een stad ter woning.

PL1881 7. I prowadził ich drogą prostą, aby przyszli do miasta, w któremby mieszkali.

Karoli1908Hu 7. És vezeté őket egyenes útra, hogy lakóvároshoz juthassanak.

RuSV1876 7 (106:7) и повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу.

БКуліш 7. І він проводив їх правою дорогою, щоб прийти до людяного міста.

FI33/38 8. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa, hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 8. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

CPR1642 8. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 8. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ Ja henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän

ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 8 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 8. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Dk1871 8. Lad dem takke Herren for hans udtømt. Miskundhed og for hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn;

KXII 8. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

PR1739 8. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja temma immeasjade pärrast innimeste laste ees.

LT 8. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Luther1912 8. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

Ostervald-Fr 8. Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, pour ses merveilles envers les fils des hommes!

RV'1862 8. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

SVV1770 8 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn wonderwerken voor de kinderen der mensen;

PL1881 8. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi:

Karoli1908Hu 8. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és az emberek fiai iránt való csodadolgaiért,

RuSV1876 8 (106:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

БКуліш 8. Да славлять Господа за милість його, і чудеса його над синами людськими!

FI33/38 9. Sillä hän ravitsee nääntyvän sielun ja täyttää nälkäisen sielun hyvyydellä.

CPR1642 9. Että hän rawidze janowaisen sielun ja täyttä isowaisen sielun hywydellä.

Biblia1776 9. Että hän ravitsee himoitsevaisen sielun ja täyttää isoovaisen sielun hyvyydellä.

Osat1551 9. Ette hen rauitzepi sen ianouaisen Sielun/ ia ylesteuttepi sen Isouaisen Sielun hywydhelle. (Että hän rawitseepi sen janoawaisen sielun/ ja ylöstäyttääpi sen isoawaisen sielun hywyydellä.)

MLV19 9 Because he satisfies the longing soul and he fills the hungry soul with good,

KJV 9. For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

Dk1871 9. thi han har mættet en tørstig Sjæl og har fyldt en hungrig Sjæl med godt.

KXII 9. Att han mättar den törstiga själen, och fyller den hungroga själen med god ting;

PR1739 9. Sest tem̃a annab kül selle hingele, mis püab sada , ja täidab näljatse hinge heaga.

LT 9. Jis pagirdė trokštančią sielą, išalkusią sielą pripildė gėrybių.

Luther1912 9. daß er sättigt die durstige Seele und füllt die hungrige Seele mit Gutem.

Ostervald-Fr 9. Car il a rassasié l'âme altérée, et rempli de biens l'âme affamée.

RV'1862 9. Porque hartó al alma menesterosa; y al alma hambrienta hinchió de bien.

SVV1770 9 Want Hij heeft de dorstige ziel verzadigd, en de hongerige ziel met goed vervuld;

PL1881 9. Iż napoił duszę pragnącą, a duszę zgłodniałą napełnił dobrami.

Karoli1908Hu 9. Hogy megelégíté a szomjúhozó lelket, [4†] és az éhező lelket betölté jóval!

RuSV1876 9 (106:9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.

БКуліш 9. Він бо наситив душу прагнущу, й голодуючу душу сповнив добром.

FI33/38 10. He istuivat pimeydessä ja synkeydessä, vangittuina kurjuuteen ja rautoihin,

CPR1642 10. JOtca istuwat pimeis ja cuoleman warjos fangitut ahdistuxes ja raudasa.

MLV19 10 even those who sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron,

Dk1871 10. De sade i Mørke, og i Dødens Skygge, bundne i Elendighed og Jern

PR1739 10. Need, kes istusid pimmedusses ja surmawarjus, kinni willetusses ja raudus,

Luther1912 10. Die da sitzen mußten in Finsternis und Dunkel, gefangen in Zwang und Eisen,

RV'1862 10. Los que moraban en tinieblas, y sombra de muerte, aprisionados en aflicción, y en hierros;

Biblia1776 10. Jotka istuvat pimeässä ja kuoleman varjossa, vangitut ahdistuksessa ja raudoissa:

Osat1551 10. NE quin istuuat pimeis ia cooleman warios/ Fangitut Adhistoxes ia raudhas. (Ne kuin istuwat pimeässä ja kuoleman warjossa/ Wangitut ahdistuksessa ja raudoissa.)

KJV 10. Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;

KXII 10. De der sitta måste i mörker och dödsens skugga, fångne i tvång och i jern.

LT 10. Kurie sėdėjo tamsoje ir mirties šešėlyje, geležimi ir skurdu sukaustyti,

Ostervald-Fr 10. Ceux qui habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort, retenus dans l'affliction et dans les fers,

SVV1770 10 Die in duisternis en de schaduw des doods zaten, gebonden met verdrukking en ijzer;

PL1881 10. Którzy siedzą w ciemności i w cieniu śmierci, ściśnieni będąc nędzą i żelazem,

Karoli1908Hu 10. A kik setétségben és a halálnak árnyékában ülnek, megkötöztetvén nyomorúsággal és [5†] vassal;

RuSV1876 10 (106:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованныескорбью и железом;

БКуліш 10. Седїли вони в тьмі і в тїнї смертї, сковані нуждою і желїзом,

FI33/38 11. koska olivat niskoitelleet Jumalan käskyjä vastaan ja katsoneet halvaksi Korkeimman neuvon.

Biblia1776 11. Että he olivat Jumalan käskyä vastaan kovakorvaiset, ja olivat katsoneet ylön ylimmäisen lain;

CPR1642 11. Että he olit Jumalan käskyä wastan cowacorwaiset ja olit häwäisnet ylimmäisen Lain.

Osat1551 11. Ette he olit Jumalan Kesky wastan couacoruaiset/ ia sen ylimeisen Lain olit Häueisnyet. (Että he olit Jumalan käskyä wastaan kowakorwaiset/ ja sen ylimmäisen lain olit häwäisseet.)

MLV19 11 because they rebelled against the words of God and scorned the counsel of the Most High.

KJV 11. Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

Dk1871 11. thi de havde været genstridige, imod Guds Ord og havde foragtet den Højestes Raad;

KXII 11. Derföre, att de Guds bud ohörsamme varit hade, och dens Högstas lag försmädat hade;

PR1739 11. Sepärrast et nemmad Jummala sannade wasto pannud, ja ollid selle Keigekörgema nou laitnud.

LT 11. nes buvo sukilę prieš Dievo žodžius ir paniekinę Aukščiausiojo patarimą,

Luther1912 11. darum daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten,

RV'1862 11. Por cuanto fueron rebeldes a las palabras de Jehová; y aborrecieron el consejo del Altísimo:

PL1881 11. Przeto, że byli odpornymi wyrokom Bożym, a radą Najwyższego pogardzili;

RuSV1876 11 (106:11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.

FI33/38 12. Hän masensi heidän sydämensä kärsimyksellä; he sortuivat, eikä ollut auttajaa.

CPR1642 12. Sentähden täyty heidän sydämens onnettomudella waiwatta nijn että he langeisit ja ei kengän heitä auttanut.

MLV19 12 Therefore he brought down their heart with labor. They fell down and there was none to help.

Ostervald-Fr 11. Pour avoir été rebelles aux paroles de Dieu, et avoir méprisé le conseil du Très-Haut;

SVV1770 11 Omdat zij wederspannig waren geweest tegen Gods geboden, en den raad des Allerhoogsten onwaardiglijk verworpen hadden.

Karoli1908Hu 11. Mert ellenszegültek az Isten beszédének, és a Felségesnek tanácsát megútálták;

БКуліш 11. Бувши впертими проти слова Божого і зневажаючи волю Всевишнього,

Biblia1776 12. Sentähden täytyi heidän sydämensä onnettomuudella vaivattaa, niin että he lankesivat, ja ei kenkään heitä auttanut.

Osat1551 12. Senteden teuty heiden Sydhemens Onnettudhen cansa waiuatta/ nin ette he langesit/ ia eikengen heite autanut. (Sentähden täytyy heidän sydämensä onnettomuuden kanssa waiwattaa/ niin että he lankesit/ ja eikenkään heitä auttanut.)

KJV 12. Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.

Dk1871 12. og han ydmygede deres Hjerter ved Lidelse; de styrtede, og der var ingen Hjælper.

PR1739 12. Sest on ta nende süddame mahharudjunud waewaga; nemmad kommistasid, ja ep olnud abbimeest.

Luther1912 12. dafür ihr Herz mit Unglück geplagt werden mußte, daß sie dalagen und ihnen niemand half;

RV'1862 12. Y él quebrantó con trabajo sus corazones: cayeron, y no hubo quien les ayudase:

PL1881 12. Dla czego poniżył biedą serce ich; upadli, a nie był, ktoby ratował.

RuSV1876 12 (106:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.

FI33/38 13. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 13. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

KXII 12. Derföre måste deras hjerta med olycka plågadt varda; så att de omkull lågo, och ingen halp dem.

LT 12. todėl Jis pažemino vargu jų širdis, krito, ir niekas jiems nepadėjo.

Ostervald-Fr 12. Il avait humilié leur cœur par la souffrance; ils succombaient loin de tout secours.

SVV1770 12 Waarom Hij hun het hart door zwarigheid vernederd heeft; zij zijn gestruikeld, en er was geen helper.

Karoli1908Hu 12. Azért megalázta [6†] az ő szívöket nyomorúsággal: elestek és nem volt segítségök.

БКуліш 12. Тому смирив він серце їх бідою; вони падали, і не було помочі для них.

Biblia1776 13. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä,

Osat1551 13. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/

ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 13 Then they cried to Jehovah in their trouble and he saved them out of their distresses.

KJV 13. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

Dk1871 13. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, han frelste dem af deres Trængsler.

KXII 13. Och de ropade till Herran i deras nöd, och han halp dem utu deras ångest;

PR1739 13. Siis kissendasid nemmad Jehowa pole, kui neil kitsas kä olli, ja temma peästis neid nende ahhastussest:

LT 13. Varge jie šaukėsi Viešpaties, Jis iš sielvartų juos išgelbėjo.

Luther1912 13. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten

Ostervald-Fr 13. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse; et il les a délivrés de leurs angoisses.

RV'1862 13. Y clamaron a Jehová en su angustia: escapólos de sus aflicciones.

SVV1770 13 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, verloste Hij hen uit hun angsten.

PL1881 13. A gdy wołali do Pana w utrapieniu swojem, z ucisków ich wybawiał ich.

Karoli1908Hu 13. De az Úrhoz kiáltának szorultságukban, sanyarúságukból kiszabadítá őket.

RuSV1876 13 (106:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

БКуліш 13. Тодї Господа вони благали у своїй тїснотї, і він спасав їх з біди їх.

FI33/38 14. Hän vei heidät ulos pimeydestä ja synkeydestä, hän katkaisi heidän kahleensa.

Biblia1776 14. Ja vei heitä pimeydestä ulos ja kuoleman varjosta, ja särki heidän siteensä.

CPR1642 14. Ja wei heitä pimeydest ulos ja cuoleman warjosta ja särki heidän sitens.

Osat1551 14. Ja vloswei heite sijte Pimeydhest ia cooleman wariost/ ia serki heiden siteens. (Ja uloswei heitä siitä pimeydestä ja kuoleman warjosta/ ja särki heidän siteensä.)

MLV19 14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bonds apart.

KJV 14. He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

Dk1871 14. Han udførte dem af Mørket og Dødens Skygge og sønderrev deres Baand.

KXII 14. Och förde dem utu mörkret och dödsens skugga, och slet deras band sönder.

PR1739 14. Ta satis neid wälja pimmedussest ja surmawarjust, ja kiskus katki nende juttad.

LT 14. Jis išvedė juos iš tamsos ir mirties šešėlio ir sutraukė jų pančius.

Luther1912 14. und führte sie aus der Finsternis und Dunkel und zerriß ihre Bande:

Ostervald-Fr 14. Il les a tirés des ténèbres et de l'ombre de la mort; il a rompu leurs liens.

RV'1862 14. Sacólos de las tinieblas, y de la sombra de muerte; y rompió sus prisiones.

SVV1770 14 Hij voerde hen uit de duisternis en de schaduw des doods, en Hij brak hun banden.

PL1881 14. Wywodził ich z ciemności, i z cienia śmierci, a związki ich potargał.

Karoli1908Hu 14. Kihozá őket a setétségből és a halálnak árnyékából, köteleiket pedig elszaggatá.

RuSV1876 14 (106:14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.

БКуліш 14. Вивів їх з темноти і з тїнї смертної, і розбив їх кайдани.

FI33/38 15. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja

Biblia1776 15. Kiittäkään he siis Herraa hänen

hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

CPR1642 15. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

MLV19 15 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

Dk1871 15. Lad dem takke Herren for hans Miskundhed for hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn;

PR1739 15. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja ta immeasjade pärrast innimeste laste ees.

Luther1912 15. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die an den Menschenkindern tut,

RV'1862 15. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los

laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

Osat1551 15. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

KJV 15. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

KXII 15. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

LT 15. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Ostervald-Fr 15. Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, pour ses merveilles envers les fils des hommes!

SVV1770 15 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn

hombres.

wonderwerken voor de kinderen der mensen;

PL1881 15. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi.

Karoli1908Hu 15. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és az emberek fiai iránt való csodadolgaiért,

RuSV1876 15 (106:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

БКуліш 15. Нехай прославляють Господа за милість його і за чудеса його над синами людськими!

FI33/38 16. Sillä hän särkee vaskiset ovet ja rikkoo rautaiset salvat.

Biblia1776 16. Että hän särkee vaskiportit, ja rikkoo rautaiset salvat.

CPR1642 16. Että hän särke waskiportit ja ricko raudaiset salwat.

Osat1551 16. Ette hen serkepi Cupariportit/ Ja rickilöpi Raudhaiset Saluat. (Että hän särkeepi kupariporitit/ ja rikkilyöpi rautaiset salwat.)

MLV19 16 Because he has broken the gates of brass and cut the bars of iron apart.

KJV 16. For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

Dk1871 16. thi han har sønderbrudt Kobberporte og sønderhugget Jernslaaer.

KXII 16. Att han sönderbryter kopparportar, och sönderslår jernbommar.

PR1739 16. Sest temma on wask-uksed katkimurdnud, ja raud-pomid on ta katki raiunud.

LT 16. Jis sudaužė varinius vartus ir geležinius skląsčius sulaužė.

Luther1912 16. daß er zerbricht eherne Türen und zerschlägt eiserne Riegel.

Ostervald-Fr 16. Car il a brisé les portes d'airain, et rompu les barreaux de fer.

RV'1862 16. Porque quebrantó las puertas de acero; y desmenuzó los cerrojos de hierro.

SVV1770 16 Want Hij heeft de koperen deuren gebroken, en de ijzeren grendelen in stukken gehouwen.

PL1881 16. Przeto, że kruszy bramy miedziane, a zawory żelazne rąbie.

Karoli1908Hu 16. Hogy összetöré az ércz-kapukat, és a vas-zárakat letördelé!

RuSV1876 16 (106:16) ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил.

БКуліш 16. Він бо розломив брами мідянї, і сокрушив засуви желїзні.

FI33/38 17. He olivat hulluja, sillä heidän vaelluksensa oli syntinen, ja he kärsivät vaivaa pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 17. Hullut, jotka rangaistiin ylitsekäymisensä tähden, ja synteinsä tähden,

CPR1642 17. HUllut jotca rangaistin heidän ylidzekäymisens tähden ja heidän syndeins tähden.

Osat1551 17. NE Hullut iotca rangastettijn heiden ylitzekeumisens teden/ ia heiden Syndiens teden. (Ne hullut jotka rangaistettiin heidän ylitsekäymisensä tähden/ ja heidän syntiensä tähden.)

MLV19 17 Fools are afflicted because of their transgression and because of their iniquities.

KJV 17. Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

Dk1871 17. De Daarer! de bleve plagede for deres Overtrædelsers Vej og for deres Misgerningers Skyld.

KXII 17. De galne vordo plågade för deras öfverträdelses skull, och för deras synders skull.

PR1739 17. Jölledad waewati omma ülleastmisse pärrast, mis nemmad wisiks wötnud, ja omma

LT 17. Kvailiai dėl savo nedorybių ir dėl savo kalčių kenčia.

sure üllekohto pärrast;

Luther1912 17. Die Narren, so geplagt waren um ihrer Übertretung willen und um ihrer Sünden willen,

RV'1862 17. Insensatos, a causa del camino de su rebelión; y a causa de sus maldades fueron afligidos.

PL1881 17. Szaleni dla drogi przewrotności swojej, i dla nieprawości swej utrapieni bywają.

RuSV1876 17 (106:17) Безрассудные страдали за беззаконные пути свои и за неправды свои;

FI33/38 18. Heidän sielunsa inhosi kaikkea ruokaa, ja he olivat lähellä kuoleman portteja.

CPR1642 18. Että heidän sieluns ilgotti caicke ruoca ja sait cuolintautins.

MLV19 18 Their soul abhors all manner of food and they draw near to the gates of death.

Ostervald-Fr 17. Les insensés qui étaient affligés à cause de la voie de leurs trangressions et de leurs iniquités;

SVV1770 17 De zotten worden om den weg hunner overtreding, en om hun ongerechtigheden geplaagd;

Karoli1908Hu 17. A balgatagok [7†] az ő gonoszságuknak útjáért, és az ő hamisságukért nyomorgattattak.

БКуліш 17. Безумні - за свої переступні дороги і за свої несправедливості караються.

Biblia1776 18. Heidän sielunsa kauhistui kaikkea ruokaa, ja saivat kuolintautinsa.

Osat1551 18. Ette heiden Sieluns ilghoitti caikista Roasta/ Ja he sairastit haman Coolemans asti. (Että heidän sielunsa inhoitti (kauhistui 1776) kaikista ruoasta/ Ja he sairastit hamaan kuolemaansa asti.)

KJV 18. Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

Dk1871 18. Deres Sjæl fik Vederstyggelighed til al Mad, og de kom nær til Dødens Porte.

PR1739 18. Keik roog olli hirmus nende melest, ja nemmad said surma wärrawatte liggi:

Luther1912 18. daß ihnen ekelte vor aller Speise und sie todkrank wurden;

RV'1862 18. Su alma abominó toda vianda; y llegaron hasta las puertas de la muerte.

PL1881 18. Wszelki pokarm brzydzi sobie dusza ich, aż się przybliżają do bram śmierci.

RuSV1876 18 (106:18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.

FI33/38 19. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 19. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

MLV19 19 Then they cry to Jehovah in their trouble

KXII 18. De vämjade vid all mat, och vordo dödsjuke.

LT 18. Jiems nebemielas joks valgis, jie priartėjo prie mirties vartų.

Ostervald-Fr 18. Leur âme avait en horreur toute nourriture; ils touchaient aux portes de la mort.

SVV1770 18 Hun ziel gruwelde van alle spijze, en zij waren tot aan de poorten des doods gekomen.

Karoli1908Hu 18. Minden étket [8†] útála az ő lelkök, és a halál kapujához közelgetének.

БКуліш 18. Душа їх одвертається від їжи, і вони приближились до воріт смертних.

Biblia1776 19. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

Osat1551 19. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

KJV 19. Then they cry unto the LORD in their

and he saves them out of their distresses.

trouble, and he saveth them out of their distresses.

Dk1871 19. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, han frelste dem af deres Trængsler.

KXII 19. Och de ropade till Herran i deras nöd, och han halp dem utu deras ångest.

PR1739 19. Siis kissendasid nemmad Jehowa pole, kui neil kitsas kä, ja temma peästis neid nende ahhastussest:

LT 19. Varge jie šaukiasi Viešpaties, Jis iš sielvartų juos išgelbsti.

Luther1912 19. die riefen zum HERRN in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten,

Ostervald-Fr 19. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse; et il les a délivrés de leurs angoisses.

RV'1862 19. Y clamaron a Jehová en su angustia; y salvólos de sus aflicciones.

SVV1770 19 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, verloste Hij hen uit hun angsten.

PL1881 19. Gdy wołają do Pana w utrapieniu swojem, z ucisków ich wybawia ich.

Karoli1908Hu 19. De az Úrhoz kiáltának szorultságukban: [9†] sanyarúságukból kiszabadította őket.

RuSV1876 19 (106:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

БКуліш 19. Тоді благають Господа в своїй тїсноті, і він визволяє їх з біди їх.

FI33/38 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heidät ja pelasti heidät haudasta.

Biblia1776 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heitä, ja pelasti heitä, ettei he kuolleet.

CPR1642 20. Hän lähetti sanans ja paransi heitä ja peasti heitä ettei he cuollet.

Osat1551 20. Hen lehetti Sanans ia paransi heite/ ia pelasti heite ettei he coolluet. (Hän lähetti sanansa ja paransi heitä/ ja pelasti heitä

ettei he kuolleet.)

MLV19 20 He sends his word and heals them and delivers them from their destructions.

KJV 20. He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

Dk1871 20. Han sendte sit Ord og helbredede dem og reddede dem fra deres Grave.

KXII 20. Han sände sitt ord, och gjorde dem helbregda, och frälste dem, att de icke blefvo döde.

PR1739 20. Ta läkkitas om̃a sanna ja parrandas neid, ja peästis neid nende hukkatusse aukude seest.

LT 20. Jis siuntė savo žodį ir išgydė juos, iš pražūties juos išlaisvino.

Luther1912 20. er sandte sein Wort und machte sie gesund und errettete sie, daß sie nicht starben:

Ostervald-Fr 20. Il a envoyé sa parole, et il les a guéris, et les a retirés de leurs tombeaux.

RV'1862 20. Envió su palabra, y curólos; y escapólos de sus sepulturas.

SVV1770 20 Hij zond Zijn woord uit, en heelde hen, en rukte hen uit hun kuilen.

PL1881 20. Posyła słowo swe, i uzdrawia ich, a wybawia ich z grobu.

Karoli1908Hu 20. Kibocsátá az ő [10†] szavát és meggyógyítá őket, és kimenté őket az [11†] ő vermeikből.

RuSV1876 20 (106:20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их.

БКуліш 20. Посилає слово своє і вертає їм здоровлє, і спасає їх від домовини їх.

FI33/38 21. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 21. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee,

CPR1642 21. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 21. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 21 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 21. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Dk1871 21. Lad dem takke Herren for hans Miskundhed og for hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn

KXII 21. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

PR1739 21. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja ta immeasjade pärrast innimeste laste ees.

LT 21. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Luther1912 21. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

Ostervald-Fr 21. Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, pour ses merveilles envers les fils des hommes!

RV'1862 21. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová; y sus maravillas con los hijos de los hombres.

SVV1770 21 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn wonderwerken voor de kinderen der mensen.

PL1881 21. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi;

Karoli1908Hu 21. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és [12†] az emberek fiai iránt való csodadolgaiért,

RuSV1876 21 (106:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

БКуліш 21. Нехай прославляють Господа за милість його і за чудеса його над синами людськими!

FI33/38 22. Uhratkoot kiitosuhreja ja kertokoot riemuiten hänen töitään.

Biblia1776 22. Ja uhratkaan kiitosuhria, ja luetelkaan hänen tekojansa ilolla.

CPR1642 22. Ja uhratcan kijtosuhri ja luetelcan hänen tecons ilolla.

Osat1551 22. Ja wffracan Kijtoswffri/ ia yleslukecaan henen Teghonsa ilolla. (Ja uhratkaan kiitosuhri/ ja ylöslukekaan hänen tekonsa ilolla.)

MLV19 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving and declare his works with singing.

KJV 22. And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

Dk1871 22. og ofre Takofre og fortælle hans Gerninger med Frydesang.

KXII 22. Och offra tacksägelse, och förtälja hans verk med glädje.

PR1739 22. Ja ohwerdago nemmad tänno-ohwrid, ja juttustago nemmad temma teud öiskamissega.

LT 22. Teaukoja Jam padėkos aukas ir džiūgaudami teskelbia Jo darbus.

Luther1912 22. und Dank opfern und erzählen seine Werke mit Freuden.

Ostervald-Fr 22. Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces, et racontent ses œuvres en chantant

de joie!

RV'1862 22. Y sacrifiquen sacrificios de alabanza; y enarren sus obras con jubilación.

SVV1770 22 En dat zij lofofferen offeren, en met gejuich Zijn werken vertellen.

PL1881 22. I ofiarując ofiary chwały, niech opowiadają sprawy jego z wesołem śpiewaniem.

Karoli1908Hu 22. És áldozzanak hálaadásnak [13†] áldozataival, és hirdessék az ő cselekedeteit örvendezéssel!

RuSV1876 22 (106:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его спением!

БКуліш 22. Нехай принесуть жертву хвали, і піснями прославлять діла його!

FI33/38 23. He lähtivät laivoilla merelle ja kävivät kauppaa suurilla vesillä.

Biblia1776 23. Jotka haaksilla meressä vaeltavat, ja asiansa toimittavat suurilla vesillä,

CPR1642 23. JOtca haaxilla meres waeldawat ja asians toimittawat suurilla wesillä.

Osat1551 23. NE quin Haaxilla Meren päle meneuet/ Ja töte prucauat swrissa wesis. (Ne kuin haaksilla meren päälle menewät/ ja työtä pruukaawat suurissa wesissä.)

MLV19 23 Those who go down to the sea in ships, who do business in great waters,

KJV 23. They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

Dk1871 23. De fore ud paa Havet i Skibe, de udrettede deres Gerning paa de store Vande,

KXII 23. De som med skepp på hafvet fara, och drifva sin handel till sjös;

PR1739 23. Kes laewadega merre peäl käisid, kes ommad asjad aiasid sure wee peäl:

LT 23. Kas laivais plaukia į jūrą, vandenų platybėje prekiauja,

Luther1912 23. Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen Wassern;

RV'1862 23. Los que descendieron a la mar en navíos: y contratan en las muchas aguas;

PL1881 23. Którzy się pławią na morzu w okrętach, pracujący na wodach wielkich:

RuSV1876 23 (106:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,

FI33/38 24. He näkivät Herran työt ja hänen ihmeelliset tekonsa meren syvyyksissä.

CPR1642 24. He owat tundenet HERran tegot ja hänen ihmeitäns sywydes.

MLV19 24 these men see the works of Jehovah and his wonders in the deep.

Dk1871 24. de saa Herrens Gerninger og hans Underværker paa Dybet.

PR1739 24. Kes Jehowa teud näggid, ja ta immeasjad süggawusses;

Ostervald-Fr 23. Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, et qui trafiquent sur les grandes eaux,

SVV1770 23 Die met schepen ter zee afvaren, handel doende op grote wateren;

Karoli1908Hu 23. A kik hajókon tengerre szállnak, és a nagy vizeken kalmárkodnak,

БКуліш 23. Ті, що в суднах пускаються на море, на водах великих мають торгове діло,

Biblia1776 24. He näkivät Herran työt, ja hänen ihmeensä syvyydessä.

Osat1551 24. He ouat tundenuet ne HERRAN teghot/ ia henen Ihmeitens sywydhes. (He owat tunteneet HERRAN teot/ ja hänen ihmeittensä sywyydessä.)

KJV 24. These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

KXII 24. De hafva förnummit Herrans verk, och hans under i hafvet;

LT 24. tie mato Viešpaties darbus ir Jo stebuklus gelmėse.

Luther1912 24. die des HERRN Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,

RV'1862 24. Ellos han visto las obras de Jehová, y sus maravillas en el mar profundo.

PL1881 24. Ci widują sprawy Paóskie, i dziwy jego na głębi.

RuSV1876 24 (106:24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:

FI33/38 25. Hän sanoi sanansa ja nosti myrskytuulen, joka kohotti korkealle sen aallot.

CPR1642 25. Cuin hän sanoi ja paisutti suuren ilman joca allot nosti.

MLV19 25 For he commands and raises the stormy wind, which lifts up the waves of it.

Dk1871 25. Han bød og lod et Stormvejr rejse sig, og det opløftede dets Bølger.

PR1739 25. Sest temma ütles, ja satis kanget tuult tousma, ja töstis selle laened körgesse:

Ostervald-Fr 24. Ceux-là ont vu les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les lieux profonds.

SVV1770 24 Die zien de werken des HEEREN, en Zijn wonderwerken in de diepte.

Karoli1908Hu 24. Azok látták az Úrnak dolgait, és az ő csodáit a mélységben.

БКуліш 24. Вони бачать діла Господнї і чудесні творива його в глибинї;

Biblia1776 25. Kuin hän sanoi, ja paisutti suuren ilman, joka aallot nosti ylös,

Osat1551 25. Quin hen sanoi/ Ja ylespaisutti swren Ilman/ ioca ne Allot ylesnosti. (Kuin hän sanoi/ ja ylöspaisutti suuren ilman/ joka ne aallot ylösnosti.)

KJV 25. For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

KXII 25. När han sade, att ett stormväder uppkastade sig, som böljorna upplyfte.

LT 25. Jam įsakius, audros pakyla, šiaušiasi bangos.

Luther1912 25. wenn er sprach und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob,

RV'1862 25. El dijo, y salió el viento de la tempestad, que levanta sus ondas:

PL1881 25. Jako jedno rzecze, wnet powstanie wiatr gwałtowny, a podnoszą się nawałności morskie.

RuSV1876 25 (106:25) Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:

FI33/38 26. He kohosivat taivasta kohti, he vajosivat syvyyksiin; heidän sielunsa menehtyi tuskasta.

CPR1642 26. Nijn he menit ylös taiwasta cohden ja menit sywyten asti että heidän sieluns ahdistuxest epäili.

MLV19 26 They mountain up to the heavens, they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.

Dk1871 26. De fore op imod Himmelen, de fore ned i

Ostervald-Fr 25. Il parla, et fit lever un vent de tempête, qui souleva les vagues de la mer.

SVV1770 25 Als Hij spreekt, zo doet Hij een stormwind opstaan, die haar golven omhoog verheft.

Karoli1908Hu 25. Szólott ugyanis és szélvészt [14†] támaszta, a mely felduzzasztá a habokat.

БКуліш 25. Рече він, і буйний вітер знявся, що високо підносить филї.

Biblia1776 26. Niin he menivät ylös taivasta kohden ja menivät syvyyteen alas, että heidän sielunsa ahdistuksesta epäili,

Osat1551 26. Nin he ylesmenit Taiuasta codhen/ ia alasmenit Sywytehen/ Ette heiden Sielunsa Adhistoxesta epeili. (Niin he ylösmenit taiwasta kohden/ ja alasmenit sywyytehen/ että heidän sielunsa ahdistuksessa epäili.)

KJV 26. They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

KXII 26. Och de foro upp åt himmelen, och foro

Afgrundene, deres Sjæl forsa ede under Ulykken.

PR1739 26. Nemmad läksid ülles taewa pole, nemmad läksid alla merre haudadesse, et nende hing ärrasullas ses önnetusses:

Luther1912 26. und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte,

RV'1862 26. Suben a los cielos, descienden a los abismos: sus almas se derriten con el mal.

PL1881 26. Wstępują aż ku niebu, i zaś zstępują do przepaści, tak, iż się dusza ich w niebezpieczeóstwie rozpływa.

RuSV1876 26 (106:26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии;

FI33/38 27. He horjuivat ja hoippuivat kuin juopunut, ja kaikki heidän taitonsa hämmentyi.

CPR1642 27. Että he horjuit ja hoipertelit nijncuin juopunet ja ei sillen neuwo tietänet.

neder i afgrunden, att deras själ förtviflade för ångest;

LT 26. Ligi debesų jie pakyla, į gelmes vėl sminga, širdis jų tirpsta nelaimėje.

Ostervald-Fr 26. Ils montent aux cieux; ils descendent aux abîmes; leur âme se fond d'angoisse.

SVV1770 26 Zij rijzen op naar den hemel; zij dalen neder tot in de afgronden; hun ziel versmelt van angst.

Karoli1908Hu 26. Az égig emelkedének, a fenékig sülyedének; lelkök elolvada az inségben.

БКуліш 26. Кидає ними під небо, провалює їх в безодню, в бідї душа їх млїє.

Biblia1776 27. Että he horjuivat ja hoipertelivat niinkuin juopuneet, ja ei silleen neuvoa tietäneet;

Osat1551 27. Ette he horiut ia hoipertelit ninquin Joopunut/ ia euet sillen ycten Neuuo tietenyet. (Että he horjuit ja hoipertelit niinkuin juopunut/ ja eiwät silleen yhtään neuwoa tietäneet.)

MLV19 27 They reel to and fro and stagger like a drunken man and are at their wits' end.

KJV 27. They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

Dk1871 27. De dreves omkring og ravede som den drukne, og al deres Visdom var

KXII 27. Så att de raglade och stapplade, såsom en drucken, och visste ingen råd mer.

PR1739 27. Nende meel käis ümber, ja warusid kui üks, kes joobnud on , ja keik nende tarkus nelati ärra.

LT 27. Jie svirduliuoja ir klydinėja kaip girti, jų jėgos baigia išsekti.

Luther1912 27. daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener und wußten keinen Rat mehr;

Ostervald-Fr 27. Ils tournoient et chancellent comme un homme ivre; toute leur sagesse leur manque.

RV'1862 27. Tiemblan, y titubean como borrachos; y toda su ciencia es perdida.

SVV1770 27 Zij dansen en waggelen als een dronken man, en al hun wijsheid wordt verslonden.

PL1881 27. Bywają miotani, a potaczają się jako pijany, a wszystka umiejętność ich niszczeje.

Karoli1908Hu 27. Szédülének és tántorgának, mint a részeg, és minden bölcsességöknek esze vész vala.

RuSV1876 27 (106:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.

БКуліш 27. Мотаються, хиляються, як чоловік пяний, поникла вся мудрість їх.

FI33/38 28. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän päästi heidät heidän ahdistuksistaan.

Biblia1776 28. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

CPR1642 28. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 28. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja

he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/
ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 28 Then they cry to Jehovah in their trouble and he brings them out of their distresses.

KJV 28. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

Dk1871 28. Og de raabte til Herren, da de vare i Angest, og han udførte dem af deres Trængsler.

KXII 28. Och de ropade till Herran i sine nöd, och han förde dem utu deras ångest;

PR1739 28. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole, kui neil kitsas kä, ja ta satis neid nende ahhastusse seest wälja;

LT 28. Varge jie Viešpaties šaukiasi, Jis iš sielvartų juos išvaduoja.

Luther1912 28. die zum HERRN schrieen in ihrer Not, und er führte sie aus ihren Ängsten

Ostervald-Fr 28. Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a retirés de leurs angoisses.

RV'1862 28. Y claman a Jehová en su angustia; y escápalos de sus aflicciones.

SVV1770 28 Doch roepende tot den HEERE in de benauwdheid, die zij hadden, zo voerde Hij hen uit hun angsten.

PL1881 28. Gdy wołają do Pana w utrapieniu swojem, z ucisków ich wybawia ich.

Karoli1908Hu 28. De az Úrhoz [15†] kiáltának az ő szorultságukban, és sanyarúságukból kivezeté őket.

RuSV1876 28 (106:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.

БКуліш 28. Тоді до Господа вони у своїй тїсноті взивають, і він виводить їх з біди їх.

FI33/38 29. Hän tyynnytti myrskyn, ja meren aallot hiljenivät.

CPR1642 29. Ja hän hillidzi cowan ilman että allot heitäns asetit.

Biblia1776 29. Ja hän hillitsi kovan ilman, että aallot asettuivat.

Osat1551 29. Ja hen hilitzi sen couanilman/ Ette ne Allot heitens asetit. (Ja hän hillitsi sen kowan ilman/ että ne aallot heitänsä asetit.)

MLV19 29 He makes the storm a calm, so that the waves of it are still.

KJV 29. He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

Dk1871 29. Han lod Stormen stille af, og Bølgerne lagde sig.

KXII 29. Och stillte stormen, att böljorna saktade sig.

PR1739 29. Ta satis se kange tuult waikseks ilmaks, nenda et nende laened soiko jäid.

LT 29. Jis nutildo audrą, nuramina bangas.

Luther1912 29. und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten

Ostervald-Fr 29. Il arrête la tempête, la changeant en calme, et les ondes se taisent.

RV'1862 29. Hace parar la tempestad en silencio; y callan sus ondas.

SVV1770 29 Hij doet den storm stilstaan, zodat hun golven stilzwijgen.

PL1881 29. Obraca burzę w ciszę, tak, że umilkną nawałności ich.

Karoli1908Hu 29. Megállítá a szélvészt, hogy csillapodjék, és [16†] megcsendesedtek a habok.

RuSV1876 29 (106:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.

БКуліш 29. Він переміняє хуртовину на тишину, і филї втихомирились.

FI33/38 30. He iloitsivat, kun tuli tyyni, ja hän vei heidät toivottuun satamaan.

CPR1642 30. Ja he tulit iloisexi että tyweni ja hän wei heitä satamaan heidän mielens jälken.

Biblia1776 30. Ja he tulivat iloisiksi, että tyveni, ja hän vei heitä satamaan heidän mielensä jälkeen.

Osat1551 30. Ja he tulit iloisaxi/ Ette se tyueni/ ia hen wei heite Satamahan/ heiden mielens ielkin. (Ja he tulit iloiseksi/ että se tyweni/ ja hän wei heitä satamaan/ heidän mielensä jälkeen.)

MLV19 30 Then they are glad because they are quiet, so he brings them to their desired haven.

KJV 30. Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

Dk1871 30. Da bleve de glade, at disse vare blevne stille; og han førte dem i Havn efter deres Begæring.

PR1739 30. Siis römustasid nemmad, et laened soiko sanud, ja et ta neid saatnud siñna saddamasse, kuhho nemmad tahtsid.

KXII 30. Och de vordo glade, att det stilla vardt; och han förde dem till lands efter deras önska.

LT 30. Tada jie džiaugiasi nurimusia jūra. Jis nuveda juos į geidžiamą uostą.

Luther1912 30. und sie froh wurden, daß es still geworden war und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:

RV'1862 30. Y alégranse, porque se reposaron; y guíalos al puerto que quieren.

Ostervald-Fr 30. Ils se réjouissent de ce qu'elles sont calmées; et il les conduit au port qu'ils désiraient.

SVV1770 30 Dan zijn zij verblijd, omdat zij gestild zijn, en dat Hij hen tot de haven hunner begeerte geleid heeft.

PL1881 30. I weselą się, że ucichło; a tak przywodzi ich do portu pożądanego.

Karoli1908Hu 30. És örülének, hogy lecsillapodtak vala, és vezérlé őket az ő kivánságuknak partjára.

RuSV1876 30 (106:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.

БКуліш 30. І вони радіють, що стає тихо, і до бажаної пристані він їх приводить.

FI33/38 31. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 31. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.

CPR1642 31. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 31. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 31 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 31. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Dk1871 31. Lad dem takke Herren for hans Miskundhed og for alle hans underfulde Gerninger imod Menneskens Børn i Folkets Forsamling og prise ham der, hvor de gamle sidde.

KXII 31. De skola tacka Herranom för hans godhet, och för hans under, som han med menniskors barn gör;

PR1739 31. Tännago nemmad Jehowat ta heldusse pärrast , ja ta immeasjade pärrast innimeste laste ees.

LT 31. Tegiria jie Viešpatį už Jo gerumą, už Jo stebuklus žmonių vaikams.

Luther1912 31. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

Ostervald-Fr 31. Qu'ils célèbrent la bonté de l'Éternel, et ses merveilles envers les fils des hommes!

RV'1862 31. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

SVV1770 31 Laat hen voor den HEERE Zijn goedertierenheid loven, en Zijn wonderwerken voor de kinderen der mensen;

PL1881 31. Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi.

Karoli1908Hu 31. Adjanak hálát az Úrnak az ő kegyelméért, és az emberek fiai iránt való csodadolgaiért!

RuSV1876 31 (106:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

БКуліш 31. Нехай прославляють Господа за милість його і за чудеса його для синів людських,

FI33/38 32. Kunnioittakoot häntä kansan seurakunnassa ja vanhinten kokouksessa häntä ylistäköot.

Biblia1776 32. Ja ylistäkään häntä kansan seurakunnassa, ja kiittäkään häntä vanhimpain seassa,

CPR1642 32. Ja ylistäkän händä Canssain seuracunnisa ja kijttäkän händä wanhimbain seas.

Osat1551 32. Ja ylisteken hende Canssain Seurakunnissa/ ia kijtteken hende ninen Wanhimmaidhen seas. (Ja ylistäkään häntä kansain seurakunnissa/ ja kiittäkään häntä

niiden wanhimmaiden seassa.)

MLV19 32 Let them also exalt him in the assembly of the people and praise him in the seat of the elders.

KJV 32. Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

Dk1871 32. Han gjorde Floder til en Ørk og Kildegrund til tørre Steder;

KXII 32. Och prisa honom i församlingene, och inför de äldsta lofva honom;

PR1739 32. Ja nemmad töstko tedda sureks rahwa koggodusses, ja kiitko nemmad tedda seäl , kus wannemad istuwad.

LT 32. Jie teaukština Jį tautos susirinkime, tegiria Jį vyresniųjų taryboje.

Luther1912 32. und ihn bei der Gemeinde preisen und bei den Alten rühmen.

Ostervald-Fr 32. Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple; qu'ils le louent dans le conseil des anciens!

RV'1862 32. Y ensálcenle en congregación de pueblo; y en consistorio de ancianos le loen.

SVV1770 32 En Hem verhogen in de gemeente des volks, en in het gestoelte der oudsten Hem roemen.

PL1881 32. Niech go wywyższają w zgromadzeniu ludu, a w radzie starców niechaj go chwalą.

Karoli1908Hu 32. És magasztalják fel őt a népnek gyülekezetében, és dicsérjék őt a vének ülésében!

RuSV1876 32 (106:32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

БКуліш 32. І возносять його в зборі людей, і в раді старших хвалять його!

FI33/38 33. Hän muutti virrat erämaaksi ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

Biblia1776 33. Joka virrat teki erämaaksi, ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

CPR1642 33. JOiden ojat cuiwit lähtet wuotamasta lackaisit.

Osat1551 33. NE/ ioinenga Oiat poisquiuetuit/ Wesilectet wotamast lackasit. (Ne/ joidenka ojat poiskuiwetuit/ Wesilähteet wuotamasta lakkasit.)

MLV19 33 He turns rivers into a wilderness and water springs into a thirsty ground,

KJV 33. He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

Dk1871 33. et frugtbart Land til Saltland for deres Ondskabs Skyld, som boede deri.

KXII 33. De, hvilkas bäcker förtorkades, och vattukällor vände igen flyta;

PR1739 33. Jöed teggi temma körweks, ja weehallikad kuiwaks maaks ;

LT 33. Upes Jis dykuma paverčia, vandens šaltiniussausa žeme,

Luther1912 33. Er machte Bäche trocken und ließ Wasserquellen versiegen,

Ostervald-Fr 33. Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en un sol aride;

RV'1862 33. Vuelve los ríos en desierto; y los manaderos de las aguas en sed:

SVV1770 33 Hij stelt de rivieren tot een woestijn, en watertochten tot dorstig land.

PL1881 33. Obraca rzeki w pustynię, a potoki wód w suszę;

Karoli1908Hu 33. Folyóvizeket tett vala pusztává, és vízforrásokat szárazzá;

RuSV1876 33 (106:33) Он превращает реки в пустыню и источники вод – в сушу,

БКуліш 33. Він обертає ріки в пустиню, і жерела водні в суходіл,

FI33/38 34. hedelmällisen maan suola-aroksi, sen

Biblia1776 34. Ettei hedelmällinen maa mitään

asukasten pahuuden tähden.

CPR1642 34. Ettei hedelmällinen maa mitän candanut heidän pahudens tähden jotca sijnä asuit.

MLV19 34 a fruitful land into a salt desert, for the wickedness of those who dwell in it.

Dk1871 34. Han gjorde Ørken til en vandrig Sø og tørt Land til Kilderund.

PR1739 34. Wilja maad teggi teḿa pahhaks nöḿe-maaks nende kurjusse pärrast, kes seäl ellawad.

Luther1912 34. daß ein fruchtbar Land zur Salzwüste wurde um der Bosheit willen derer, die darin wohnten.

RV'1862 34. La tierra fructífera en salados; por la maldad de los que la habitan.

PL1881 34. Ziemię urodzajną obraca w niepłodną dla złości tych, którzy w niej mieszkają.

RuSV1876 34 (106:34) землю плодородную – в

kantanut, heidän pahuutensa tähden, jotka siinä asuivat.

Osat1551 34. Ette yxi hedhelmelinen Maa ei miteken candanut/ heiden Pahudhens teden/ iotca sijne asuit. (Että yksi hedelmällinen maa ei mitäkään kantanut/ heidän pahuutensa tähden/ jotka siinä asuit.)

KJV 34. A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

KXII 34. Så att ett fruktsamt land intet bar, för deras ondskos skull, som deruti bodde.

LT 34. derlingą žemę paverčia druskynais dėl nedorybių žmonių, kurie joje gyvena.

Ostervald-Fr 34. La terre fertile en lande salée, à cause de la méchanceté de ses habitants.

SVV1770 34 Het vruchtbaar land tot zouten grond, om de boosheid dergenen, die daarin wonen.

Karoli1908Hu 34. Gyümölcstermő földet meddő földdé, a rajta lakó népnek [17†] gonoszsága miatt.

БКуліш 34. Плодовиту землю - в соляний степ, за

солончатую, за нечестие живущих на ней.

злобу живущих там.

FI33/38 35. Hän muutti erämaan vesilammikoiksi ja kuivan maan vesilähteiksi.

Biblia1776 35. Erämaan teki hän vesilammiksi ja kuivan maan vesilähteeksi,

CPR1642 35. Ja se cuin cuiwa oli sen hän taas wetisexi teki ja cuiwan maan wesilähteixi.

Osat1551 35. Ja se quin Quiua oli/ sen hen taas Wetisexi teki/ Ja quiuan Maa wesilecteixi. (Ja se kuin kuiwa oli/ sen hän taas wetiseksi teki/ ja kuiwan maan wesilähteiksi.)

MLV19 35 He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into water springs.

KJV 35. He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

Dk1871 35. Og han lod de hungrige bo der, og de grundede en Stad, som de kunde bo udi.

KXII 35. Och det som torrt var gjorde han vatturikt, och på torra landena vattukällor;

PR1739 35. Ta teggi körwe järweks, ja pouast maad hallikaks.

LT 35. Jis dykumą ežeru paverčia ir sausą žemę- vandens šaltiniais.

Luther1912 35. Er machte das Trockene wiederum wasserreich und im dürren Lande Wasserquellen

Ostervald-Fr 35. Il change le désert en étang, et la terre aride en sources d'eaux.

RV'1862 35. Vuelve el desierto en estanques de aguas, y la tierra seca en manaderos de aguas:

SVV1770 35 Hij stelt de woestijn tot een waterpoel, en het dorre land tot watertochten.

PL1881 35. Pustynie obraca w jeziora, a ziemię suchą w strumienie wód.

Karoli1908Hu 35. Pusztaságot tett vala álló tavakká, és kiaszott földet vízforrásokká.

RuSV1876 35 (106:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую – в источники вод;

БКуліш 35. Він обертає й пустиню в озера водисті, і суходіл в жерела водні;

FI33/38 36. Ja hän asetti nälkäiset sinne asumaan ja he rakensivat kaupungin asuaksensa.

Biblia1776 36. Ja asetti sinne isoovaiset; ja he valmistivat siihen kaupunkia, jossa he asuivat,

CPR1642 36. Ja asetti sinne isowaiset walmistaman sijhen Caupungita josa he asuisit.

Osat1551 36. Ja ne Isouaiset hen sinne asetti/ Ette he sihen Caupungin walmistaisit/ cussa he asuisit. (Ja ne isoawaiset hän sinne asetti/ että he siihen kaupunkiin walmistaisit/ kussa he asuit.)

MLV19 36 And there he makes the hungry to dwell, that they may prepare a city of habitation,

KJV 36. And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

Dk1871 36. Og de besaade Agre og plantede Vingaarde, og disse bare Frugt til Indtægt:

KXII 36. Och satte dit de hungroga, att de beredde en stad, der de bo kunde;

PR1739 36. Ja ta panni siñna ellama näljatsed, et nem̃ad liñna piddid walmistama ello-assemeks.

LT 36. Jis alkanuosius apgyvendina ten, kad jie įkurtų gyvenamą miestą.

Luther1912 36. und hat die Hungrigen dahingesetzt, daß sie eine Stadt zurichten, da sie wohnen konnten,

Ostervald-Fr 36. Il y fait habiter ceux qui étaient affamés; et ils fondent une ville pour l'habiter.

RV'1862 36. Y aposenta allí hambrientos; y aderezan allí ciudad de población:

SVV1770 36 En Hij doet de hongerigen aldaar wonen, en zij stichten een stad ter woning;

PL1881 36. I osadza w nich głodnych, aby zakładali miasta ku mieszkaniu;

RuSV1876 36 (106:36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;

Karoli1908Hu 36. És telepített oda éhezőket, hogy lakó-városokat építsenek.

БКуліш 36. І поселяє там голодних, і закладають оселю.

FI33/38 37. Ja he kylvivät peltoja ja istuttivat viinitarhoja, jotka tuottivat satoisan hedelmän.

CPR1642 37. Ja pellot kylwäisit ja wijnapuita istutaisit ja wuosittain hedelmän saisit.

Biblia1776 37. Ja kylvivät pellot ja viinapuita istuttivat, ja saivat jokavuotisen hedelmän.

Osat1551 37. Ja Pellot kylueisit/ ia Winatarhoia istutaisit/ Ja woosittain Hedhelmen saisit. (Ja pellot kylwäisit/ ja wiinatarhoja istuttaisit/ ja wuosittaisen hedelmän saisit.)

MLV19 37 and sow fields and plant vineyards and get fruits of increase.

KJV 37. And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

Dk1871 37. Og han velsignede dem, og de bleve saare formerede, og han formindskede ikke deres Kvæg.

KXII 37. Och så åkrar, och vingårdar plantera måtte, och årliga frukt få.

PR1739 37. Ja nemmad külwasid pöllusid, ja istutasid winamäggede peäle puid , ja nemmad pannid wilja kokko.

LT 37. Jie apsėja laukus, pasodina vynuogynus, kurie atneša derlių.

Luther1912 37. und Äcker besäen und Weinberge pflanzen möchten und die jährlichen Früchte gewönnen.

Ostervald-Fr 37. Ils ensemencent des champs et plantent des vignes, qui rendent du fruit tous les ans.

RV'1862 37. Y siembran campos, y plantan viñas; y hacen fruto de renta:

PL1881 37. Którzy posiewają pole, a sadzą winnice, i zgromadzają sobie pożytek z urodzaju.

RuSV1876 37 (106:37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды.

FI33/38 38. Hän siunasi heitä, ja he lisääntyivät suuresti, ja hän antoi heille paljon karjaa.

CPR1642 38. Ja hän siunais heitä enändämän sangen heitäns ja andoi heille paljo carja.

MLV19 38 He also graces them, so that they are multiplied greatly and he does not allow their cattle to decrease.

Dk1871 38. Derefter bleve saare formerede, og han formindskede ikke deres Kvæg.

PR1739 38. Ja temma öñistas neid, et neid sai wägga

SVV1770 37 En bezaaien akkers, en planten wijngaarden, die inkomende vrucht voortbrengen.

Karoli1908Hu 37. És mezőket vetének be és szőlőket plántálának, hogy [18†] hasznos gyümölcsöt szerezzenek.

БКуліш 37. Засївають поля, насаджують виноградники, котрі видають овочі і плоди.

Biblia1776 38. Ja hän siunasi heitä ja he sangen suuresti enenivät, ja hän antoi paljon karjaa heille;

Osat1551 38. Ja hen siugnasi heite/ Ette he sangen heitens enäneisit/ ia heille palio Caria annoi. (Ja hän siunasi heitä/ että he sangen heitäns enentäisit/ ja heille paljon karjaa antoi.)

KJV 38. He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

KXII 38. Och han dem välsignade, så att de sig svårliga förökade, och dem mycken boskap gaf;

LT 38. Jis palaimina juos, ir jų labai padaugėja,

paljo, ja nende lojuksid ei wähhendand temma mitte.

Luther1912 38. Und er segnete sie, daß sie sich sehr mehrten, und gab ihnen viel Vieh.

RV'1862 38. Y bendícelos, y se multiplican en gran manera: y no disminuye sus bestias.

PL1881 38. Takci im on błogosławi, że się bardzo rozmnażają, a dobytku ich nie umniejsza.

RuSV1876 38 (106:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.

FI33/38 39. Ja kun he vähentyivät ja vaipuivat onnettomuuden ja huolten painon alla,

CPR1642 39. JOtca alaspainetut ja sortut olit pahoilda jotca heitä waatinet ja waiwannet olit.

MLV19 39 Again, they are diminished and bowed

jų galvijams neleidžia mažėti.

Ostervald-Fr 38. Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement; il ne laisse point diminuer leur bétail.

SVV1770 38 En Hij zegent hen, zodat zij zeer vermenigvuldigen, en hun vee vermindert Hij niet.

Karoli1908Hu 38. És megáldá őket és igen megszaporodának, [19†] és barmaikat sem kevesbítette meg.

БКуліш 38. Він благословить їх, і вони вельми розмножуються; і скота дає їм не мало.

Biblia1776 39. Jotka olivat painetut alas ja sorretut pahain väkivallalta ja ahdistukselta,

Osat1551 39. NE quin alaspainetut ia heicotetut olit nijlde Pahoilda/ Jotca heite waatinuet ia waiuanuet olit. (Ne kuin alaspainetut ja heikotetetut olit niiltä pahoilta/ jotka heitä waatineet ja waiwanneet olit.)

KJV 39. Again, they are minished and brought

down through oppression, trouble and sorrow.

Dk1871 39. Derefter bleve de formindskede og Nedbøjede af Trængsel, Ulykke og Bedøvelse.

PR1739 39. Agga kui neid wähhendakse, et nemmad peawad mahhakummardama kurjade ahhastamisse ja murre pärrast;

Luther1912 39. Sie waren niedergedrückt und geschwächt von dem Bösen, das sie gezwungen und gedrungen hatte.

RV'1862 39. Y después son menoscabados, y abatidos de tiranía, de males, y de congojas.

PL1881 39. Ale podczas umniejszeni i poniżeni bywają okrucieóstwem, nędzą, i utrapieniem;

RuSV1876 39 (106:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, –

FI33/38 40. niin hän, joka vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autiomaissa,

CPR1642 40. Cosca ylöncadze päämiesten päälle

low through oppression, affliction, and sorrow.

KXII 39. De der nedertryckte och försvagade voro af de onda, som dem tvungit och trängt hade.

LT 39. Kai jų sumažėja ir jie pažeminami priespauda, nelaimėmis ir širdgėla,

Ostervald-Fr 39. Puis, ils sont amoindris et humiliés par l'oppression, le malheur et la souffrance.

SVV1770 39 Daarna verminderen zij, en komen ten onder, door verdrukking, kwaad en droefenis.

Karoli1908Hu 39. De megkevesedtek és meggörnyedtek vala ínség, nyomorúság és keserűség miatt.

БКуліш 39. Часами стає їх меньше, і вони хиляються від неволї, горя і нещастя.

Biblia1776 40. Koska ylönkatse päämiesten päälle vuodatettu oli, ja kaikki maa eksyksissä ja autiona oli.

Osat1551 40. Coska ylencatzotus Pämiesten päle

wuodatettu oli ja caicki maa exyxis ja autiana oli.

vloswodhatettu oli/ Ja caiki maa exysis ia autiana seisoi. (Koska ylenkatsotus päämiesten päälle uloswuodatettu oli/ Ja kaikki maa eksyksissä ja autiona seisoi.)

MLV19 40 He pours contempt upon rulers and makes them to wander in the waste, where there is no way.

KJV 40. He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

Dk1871 40. Han udøser Foragt over Fyrster og lader dem fare vild i den vejløse Ørk.

KXII 40. Då föraktelse uppå Förstarna utgjuten var, så att i hela landena stod bistert och ödeliga till.

PR1739 40. Siis wallab ta laitmist würstide peäle, ja sadab neid eksima tühja male, kus ep olle teed.

LT 40. Jis paniekina kunigaikščius ir klaidina juos dykumoje be kelio,

Luther1912 40. Er schüttete Verachtung auf die Fürsten und ließ sie irren in der Wüste, da kein Weg ist,

Ostervald-Fr 40. Il répand le mépris sur les grands, et les fait errer dans un désert sans chemin.

RV'1862 40. El derrama menosprecio sobre los príncipes: y les hace andar errantes, vagabundos, sin camino.

SVV1770 40 Hij stort verachting uit over de prinsen, en doet hen dwalen in het woeste, waar geen weg is.

PL1881 40. Gdy wylewa wzgardę na książąt, dopuszczając, aby błądzili po puszczy bezdrożnej.

Karoli1908Hu 40. Gyalázatot zúdított [20†] a fejedelmekre, és bujdostatta őket út nélkül való kietlenben.

RuSV1876 40 (106:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет

БКуліш 40. Він кидає сором на князїв, і велить їм блукати в безлюддї і в безвіддї;

путей.

FI33/38 41. hän kohotti köyhän kurjuudesta ja teki suvut suuriksi kuin lammaslaumat.

CPR1642 41. Ja hän warjeli köyhä radollisudesta ja enänsi hänen sucuns nijncuin lauman.

Biblia1776 41. Ja hän varjeli köyhää raadollisuudesta, ja enensi hänen sukunsa niinkuin lauman.

Osat1551 41. Ja hen site Kieuhe warieli Radholisudhesta/ Ja henen Sughunsa enensi/ Ninquin Lammasten Lauman. (Ja hän sitä köyhää warjeli raadollisuudesta/ ja hänen sukunsa enensi/ niinkuin lammasten lauman.)

MLV19 41 Yet he sets a needy man on high from affliction and makes him families like a flock.

KJV 41. Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

Dk1871 41. Men han ophøjede en fattig af Elendighed og satte Slægterne som Hjorde.

KXII 41. Och han den fattiga beskyddade för uselhet, och hans slägte förmerade, såsom en fårahjord.

PR1739 41. Agga ta üllendab waest willetsusse seest, ja panneb temma sugguwössa siggima kui puddolojuksed.

LT 41. bet Jis pakelia vargšą iš nelaimės, padaro gausią kaip bandą jo giminę.

Luther1912 41. und schützte den Armen vor Elend und mehrte sein Geschlecht wie eine Herde.

Ostervald-Fr 41. Mais il relève le pauvre de l'affliction, et rend les familles nombreuses comme des troupeaux.

RV'1862 41. Y levanta al pobre de la probeza; y vuelve

SVV1770 41 Maar Hij brengt den nooddruftige uit de

las familias como ovejas.

verdrukking in een hoog vertrek, en maakt de huisgezinnen als kudden.

PL1881 41. Onci nędznego z utrapienia podnosi, i rozmnaża rodzinę jego jako trzodę.

Karoli1908Hu 41. De felemelé a [21†] nyomorultat az ínségből, és hasonlóvá tette a nemzetségeket a juhnyájhoz.

RuSV1876 41 (106:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец.

БКуліш 41. Бідного він з нужди видвигає, і роди його, як стадо, розмножує.

FI33/38 42. Oikeamieliset näkevät sen ja riemuitsevat, ja kaiken vääryyden täytyy tukkia suunsa.

Biblia1776 42. Näitä vanhurskaat näkevät ja iloitsevat, ja jokainen paha suu pitää tukittaman.

CPR1642 42. Näitä wanhurscat näkewät ja iloidzewat ja jocainen paha suu pitä tukittaman.

Osat1551 42. Neite ne Wanhurskat pite näkemen/ ia iloitzeman/ Ja iocaitzen Pahudhen Swn pite tukittaman. (Näitä ne wanhurskaat pitää näkemän/ ja iloitseman/ ja jokaisen pahuuden suun pitää tukittaman.)

MLV19 42 The upright will see it and be glad. And all unrighteousness will stop her mouth.

KJV 42. The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

Dk1871 42. De oprigtige skulle se det og glæde sig men al Uretfærdighed har lukket sin Mund til.

KXII 42. Detta skola de fromme se, och glädja sig; och alla ondsko skall munnen tillstoppad varda.

PR1739 42. Öiglased näwad sedda , ja sawad röömsaks, ja igga pörane meel peab om̃a suud

LT 42. Teisieji tai matys ir džiaugsis, o nedorybė užčiaups savo burną.

kiñipiddama.

Luther1912 42. Solches werden die Frommen sehen und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden.

Ostervald-Fr 42. Les hommes droits le voient et s'en réjouissent; mais tous les injustes ont la bouche fermée.

RV'1862 42. Vean los rectos, y alégrense; y toda maldad cierre su boca.

SVV1770 42 De oprechten zien het, en zijn verblijd, maar alle ongerechtigheid stopt haar mond.

PL1881 42. To widząc uprzejmi rozweselą się, a wszelka nieprawość zatka usta swe.

Karoli1908Hu 42. Látják az igazak [22†] és örvendeznek, és minden gonoszság megtartóztatja [23†] az ő száját.

RuSV1876 42 (106:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои.

БКуліш 42. Щирі серцем побачать се і звеселяться, і всяка несправедливість заціпить уста свої.

FI33/38 43. Joka viisas on, se ottakoon näistä vaarin ja ajatelkoon Herran armotekoja.

Biblia1776 43. Kuka on taitava ja näitä kätkee, se ymmärtää Herran moninaisen laupiuden.

CPR1642 43. Cuca on taitawa ja näitä kätke ? nijn he astaidzewat cuinga monet hywät tegot HERra osotta.

Osat1551 43. Cuca on Wijsas/ ia neite ketkepi? Nin he astaitzeuat/ quinga monet Hyuet Teghot HERRA osottapi? (Kuka on wiisas/ ja näitä kätkeepi? Niin he astaitsewat (ymmärtäwät)/ kuinka monet hywät teot HERRA osoittapi?)

MLV19 43 He who is wise will give heed to these things and they will consider the loving

KJV 43. Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the

kindnesses of Jehovah.

lovingkindness of the LORD.

Dk1871 43. Hvo er viis, at han bevarer disse ring og forstaar Herrens Miskundhed!

KXII 43. Hvilken är vis och behåller detta? Så skola de märka, huru många välgerningar Herren beviser.

PR1739 43. Kes on tark, ja hoiab sedda? et nemmad Jehowa suurt heldust woiksid tähhele panna.

LT 43. Išmintingasis tai pamatys ir supras Viešpaties malonę.

Luther1912 43. Wer ist weise und behält dies? So werden sie merken, wie viel Wohltaten der HERR erzeigt.

Ostervald-Fr 43. Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, et considère les bontés de l'Éternel.

RV'1862 43. ¿Quién es sábio, y guardará estas cosas; y entenderá las misericordias de Jehová?

SVV1770 43 Wie is wijs? Die neme deze dingen waar; en dat zij verstandelijk letten op de goedertierenheden des HEEREN.

PL1881 43. Ale któż jest tak mądry, aby to upatrywał, i wyrozumiewał wszystkie litości Paóskie?

Karoli1908Hu 43. A bölcs, az eszébe veszi ezeket, és meggondolják az Úrnak kegyelmességét! [24†]

RuSV1876 43 (106:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.

БКуліш 43. Хто мудрий, той замітить ті речі, і нехай зрозуміють милості Господні.

PSALMI 108

Ylistys. Rukous, että Jumala pelastaisi ahdistajista.

FI33/38 1. Laulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Psalmi, Davidin veisu.

CPR1642 1. Psalmi Dawidin weisu.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi weisu. (Yksi Dawidin psalmi weisuu.)

MLV19 1 My heart is fixed, O God, I will sing, yes, I will sing praises, even with my glory.

KJV 1. A Song or Psalm of David.O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

Dk1871 1. En Sang, en Psalme af David.

KXII 1. En Psalmvisa Davids.

PR1739 1. Taweti laul ja luggu.

LT 1. O Dieve, mano širdis pasiruošusi. Aš giedosiu ir girsiu savo šlovėje.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids. Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch.

Ostervald-Fr 1. Cantique. Psaume de David.

RV'1862 1. Canción de salmo. De David. MI corazón está aparejado, o! Dios, cantaré y diré salmos, también mi alma.

SVV1770 1 Een lied, een psalm van David. (108:2) O God! mijn hart is bereid; ik zal zingen en psalmzingen, ook mijn eer.

PL1881 1. (Pieśó psalmu samego Dawida.)

Karoli1908Hu 1. Ének. Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (107:1) Песнь. Псалом Давида. (107:2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей.

БКуліш 1. Пісня, псальма Давидова. У твердилось серце моє, Боже! Засьпіваю, похвальні пісні засьпіваю; та й душа моя.

FI33/38 2. Minun sydämeni on valmis, Jumala, minä tahdon veisata ja soittaa; valmis on minun sieluni.

Biblia1776 (H108:2) Jumala! minun sydämeni on valmis: minä veisaan ja kiitän, niin myös minun kunniani.

CPR1642 2. JUmala minun sydämen on walmis minä weisan ja kijtän ja myös minun cunnian.

Osat1551 2. VAlmis ombi minun Sydhemen Jumala/ Mine tadhon weisata ia kijtte/ ia mös minun Cunnian. (Walmis ompi minun sydämeni Jumala/ Minä tahdon weisata ja kiittää/ ja myös minun kunniani.)

MLV19 2 Awake, psaltery and harp. I myself will awaken the dawn.

KJV 2. Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Dk1871 2. Trøstigt er mit Hjerte, o Gud! jeg vil synge, jeg vil lege paa Harpe, ogsaa min Ære skal juble.

KXII 2. Gud, det är mitt rätta allvar, jag vill sjunga. och lofva; min ära också.

PR1739 2. Walmis on mo südda, Jummal! ma tahhan laulda, ja kites laulda, ja minno au ehk keel ka.

LT 2. Pabuskite, psalteri ir arfa! Aš taip pat anksti atsikelsiu.

Luther1912 2. Wohlauf, Psalter und Harfe! Ich will in der Frühe auf sein.

Ostervald-Fr 2. Mon cœur est disposé, ô Dieu! je chanterai, je psalmodierai; c'est ma gloire.

RV'1862 2. Despiértate salterio y arpa: yo despertaré al alba.

SVV1770 2 (108:3) Waak op, gij luit en harp! ik zal in den dageraad opwaken.

PL1881 2. Gotowe jest serce moje, Boże! śpiewać i wysławiać cię będę, także i chwała moja.

Karoli1908Hu 2. Kész az én [1†] szívem, oh Isten, hadd énekeljek és zengedezzek; az én dicsőségem is kész.

RuSV1876 2 (107:3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

БКуліш 2. Пробудися, псалтире і гуслї! Збудимо ранню зорю.

FI33/38 3. Heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

CPR1642 3. Nouse Psaltari ja Candele minä nousen warahin.

Biblia1776 2. Nouse, psaltari ja kantele; minä nousen varhain.

Osat1551 3. Ylesnouse Psaltari ia Candele/ Mine tadhon warahin ylesnosta. (Ylösnouse psalttari ja kantele/ Minä tahdon warhain ylösnostaa.)

MLV19 3 I will give thanks to you, O Jehovah, among the peoples and I will sing praises to you among the nations.

KJV 3. I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

Dk1871 3. Vaagn op, Psalter og Harpe! jeg vil vække Morgenrøden.

KXII 3. Vaka upp, psaltare och harpa, jag vill bittida uppe vara.

PR1739 3. Ärka ülles nabli-mäng ja kannel; ma tahhan koido aial ennast üllesärratada.

LT 3. Girsiu Tave, Viešpatie, tarp tautų, giedosiu gyrių Tau tarp pagonių.

Luther1912 3. Ich will dir danken, HERR, unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

Ostervald-Fr 3. Réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je devancerai l'aurore.

RV'1862 3. Alabarte he en pueblos, o! Jehová; cantaré salmos a tí entre las naciones.

SVV1770 3 (108:4) Ik zal U loven onder de volken, o HEERE! en ik zal U psalmzingen onder de natien.

PL1881 3. Ocućże się lutnio i harfo! gdy na świtaniu powstaję.

Karoli1908Hu 3. Serkenj fel te lant és hárfa, hadd keltsem fel a hajnalt!

RuSV1876 3 (107:4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди

БКуліш 3. Буду прославляти тебе, Господи, між народами, і сьпівати тобі між племенами;

племен,

FI33/38 4. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa ja veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

Biblia1776 3. Sinua, Herra, minä kiitän kansain seassa: minä veisaan sinulle kiitosta sukukunnissa.

CPR1642 4. Sinua HERra minä kijtän Canssain seas minä weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

Osat1551 4. Sinua HERRA mine tadhon kijtte Canssain seas/ Mine tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (Sinua HERRA minä tahdon kiittää kansain seassa/ Minä tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

MLV19 4 Because your loving kindness is great above the heavens and your truth is to the skies.

KJV 4. For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

Dk1871 4. Jeg vil takke dig, Herre ! iblandt Folkene og lege pao, Harpe for dig iblandt Folkestammer.

KXII 4. Jag vill tacka dig, Herre, ibland folken; jag vill lofsjunga dig ibland menniskorna;

PR1739 4. Ma tahhan sind tännada, Jehowa! rahwa seas, ja sind kites laulda innimeste seas.

LT 4. Tavo gailestingumas siekia aukščiau dangų, Tavo tiesaiki debesų.

Luther1912 4. Denn deine Gnade reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

Ostervald-Fr 4. Je te louerai parmi les peuples, ô Éternel; je te célébrerai parmi les nations.

RV'1862 4. Porque grande más que los cielos es tu misericordia, y hasta los cielos tu verdad.

SVV1770 4 (108:5) Want Uw goedertierenheid is groot tot boven de hemelen, en Uw waarheid tot aan de bovenste wolken.

PL1881 4. Wysławiać cię będę między ludźmi, Panie! a będęć śpiewał między narodami.

Karoli1908Hu 4. Hálát adok néked [2†] a népek között Uram, és zengedezek néked a nemzetek között!

RuSV1876 4 (107:5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя.

БКуліш 4. Бо милість твоя понад небеса велика, і правда твоя під облаки.

FI33/38 5. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu ylitse taivasten ja sinun totuutesi hamaan pilviin asti.

Biblia1776 4. Sillä sinun armos on suuri ylitse taivasten, ja sinun totuutes hamaan pilviin asti.

CPR1642 5. Sillä sinun armos ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn lewiäldä cuin pilwet käywät.

Osat1551 5. Sille sinun Armos vlottu nin leuielde quin Taiuas on/ Ja sinun Totudhes nin leuielde quin Piluet keuuet. (Sillä sinun armosi ulottuu niin leweältä kuin taiwas on/ Ja sinun totuutesi niin leweältä kuin pilwet käywät.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens and your glory above all the earth.

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

Dk1871 5. Thi din Miskundhed er stor over Himlene og din Sandhed indtil Skyerne.

KXII 5. Ty din nåd räcker så vidt som himmelen är; och din sanning så vidt som skyarna gå.

PR1739 5. Sest so heldus on surem kui taewaste ülle, ja so tödde käib üllemist pilwist sadik.

LT 5. Būk išaukštintas danguose ir Tavo šlovė tebūna visoje žemėje,

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande.

Ostervald-Fr 5. Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre

SVV1770 5 (108:6) Verhef U, o God! boven de

toda la tierra sea ensalzada tu gloria.

hemelen, en Uw eer over de ganse aarde.

PL1881 5. Albowiem większe jest nad niebiosa miłosierdzie twoje, i aż pod obłoki prawda twoja.

Karoli1908Hu 5. Mert nagy, egek felett való a [3†] te kegyelmed, és a felhőkig ér a te hűséges voltod!

RuSV1876 5 (107:6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет славаТвоя,

БКуліш 5. Будь возвисшений, Боже, над небеса, і слава твоя нехай буде по всїй землї!

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitköön sinun kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 5. Korota sinuas, Jumala, taivasten ylitse ja kunnias kaiken maan ylitse,

CPR1642 6. Corgota sinuas Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caiken maan ylidze.

Osat1551 6. Yleskorghota sinuas Jumala ylitze Taiuahan/ Ja sinun Cunnias ylitze caiken Maan. (Ylöskorota sinuas Jumala ylitse taiwaan/ Ja sinun kunniasi ylitse kaiken maan.)

MLV19 6 That your beloved may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 6. That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

Dk1871 6. Ophøj dig, Gud! over Himlene, og din Ære være over al Jorden!

KXII 6. Upphöj dig, Gud, öfver himmelen, och din äro öfver all land;

PR1739 6. Jummal! sago sa körgeks töstetud ülle taewaste, ja sinno au keik ülle se Ma.

LT 6. kad Tavo mylimieji būtų išlaisvinti; išgelbėk savo dešine ir išklausyk mane.

Luther1912 6. Auf daß deine lieben Freunde erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre

Ostervald-Fr 6. O Dieu, élève-toi sur les cieux! Que ta gloire soit sur toute la terre,

mich!

RV'1862 6. Para que sean librados tus amados: salva con tu diestra, y respóndeme.

SVV1770 6 (108:7) Opdat Uw beminden bevrijd worden; geef heil door Uw rechterhand, en verhoor ons.

PL1881 6. Wywyszże się nad niebiosa, o Boże! a nad wszystkę ziemię chwała twoja.

Karoli1908Hu 6. Magasztaltassál fel, oh Isten, az egek felett, és dicsőséged legyen az egész földön!

RuSV1876 6 (107:7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня.

БКуліш 6. Щоб спаслися твої любі, рятуй правицею твоєю, і вислухай нас!

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa minulle.

Biblia1776 6. Että sinun rakkaat ystäväs vapaaksi tulisivat; auta oikialla kädelläs, ja kuule minun rukoukseni.

CPR1642 7. Että sinun rackat ystäwäs wapaxi tulisit auta oikialla kädelläs ja cuuldele minua.

Osat1551 7. Ette sinun rackat Ysteues wapadhexi tulisi/ Auta sinun Oikialla kädhelles/ ia cwldele minua. (Että sinun rakkaat ystäwäsi wapaaksi tulisi/ Auta sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele minua.)

MLV19 7 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

KJV 7. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

Dk1871 7. Paa det dine elskelige maa udfries, saa frels med din højre Haand og bønhør os!

KXII 7. På det dine älskelige vänner måga förlossade varda; hjelp med dina högra

hand, och bönhör mig.

PR1739 7. Et so armokessed saaksid ärrapeästetud, peästa omma parrema käega, ja wasta mulle.

LT 7. Dievas kalbėjo savo šventume: ‘‘Aš džiūgausiu ir išdalinsiu Sichemą, paskirstysiu Sukotų slėnį.

Luther1912 7. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will Sichem teilen und das Tal Sukkoth abmessen.

Ostervald-Fr 7. Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve-moi par ta droite, et m'exauce!

RV'1862 7. Dios habló por su santuario: Yo me alegraré: repartiré a Siquem, y mediré el valle de Socot.

SVV1770 7 (108:8) God heeft gesproken in Zijn heiligdom, dies zal ik van vreugde opspringen; ik zal Sichem delen, en het dal van Sukkoth zal ik afmeten.

PL1881 7. Niech będą wybawieni umiłowami twoi; zachowajże ich prawicą swoją, a wysłuchaj mię.

Karoli1908Hu 7. Hogy megszabaduljanak a te szeretteid, segíts a [4†] te jobb kezeddel és hallgass meg engem!

RuSV1876 7 (107:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;

БКуліш 7. Бог сказав в сьвятинї своїй: Заторжествую, роздїлю Сіхему, і долину Суккот розміряю.

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä. Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

Biblia1776 7. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä jaan Sikemin, ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhessens/ sijte mine iloitzen/ Ja tadhon Sichemin iaca/ ia sen Laxon Suchoth mitat. (Jumala puhuupi

hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ Ja tahdon Sichemin jakaa/ ja sen laakson Suchot mitata.)

MLV19 8 Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

KJV 8. Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

Dk1871 8. Gud har talt i sin Helligdom, jeg vil fryde mig; jeg vil uddele Sikem og opmaale Sukots Dal.

KXII 8. Gud talar i sinom helgedom, dess gläder jag mig; och vill skifta Sichem, och afmäta den dalen Succoth.

PR1739 8. Juma̍l on räkinud oma̍s pühhas paikas, ma tahhan römo pärrast hüppada; ma tahhan Sekemit ärrajaggada ja Sukoti orro ärramoöta.

LT 8. Mano yra Gileadas ir Manasas, Efraimas-mano galvos šalmas, Judasmano skeptras.

Luther1912 8. Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

Ostervald-Fr 8. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouirai; je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Succoth.

RV'1862 8. mío será Galaad, mío será Manasés; y Efraim será la fortaleza de mi cabeza: Judá será mi legislador;

SVV1770 8 (108:9) Gilead is mijn, Manasse is mijn, en Efraim is de sterkte mijns hoofds; Juda is mijn wetgever.

PL1881 8. Bóg mówił przez świętobliwość swoję; dlatego się weselić będę, że rozdzielę Sychem, a dolinę Sukkot rozmierzę.

Karoli1908Hu 8. Az ő szentélyében szólott az Isten: Örvendezek, [5†] hogy eloszthatom Sikhemet, és felmérhetem Sukkothnak völgyét.

RuSV1876 8 (107:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем – крепость главы Моей, Иуда – скипетр Мой,

БКуліш 8. Мій Галад, мій Манас, і Єфрем - голови моєї твердинї, Юда скептро моє.

FI33/38 9. Minun on Gilead, ja minun on Manasse; Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 8. Gilead on minun, Manasse on myös minun, ja Ephraim on minun pääni väkevyys: Juuda on minun päämieheni;

CPR1642 9. Gilead on minun Manasse on myös minun ja Ephraim on minun pääni wäkewys Juda on minun päämiehen.

Osat1551 9. Gilead on minun/ Manasse on mös minun/ Ja Ephraim on minun Pääni wäkewys/ Juda on minun Pämiehen. (Gilead on minun/ Manasse on myös minun/ Ja Ephraim on minun pääni wäkewyys/ Juda on minun päämieheni.)

MLV19 9 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. I will shout over Philistia.

KJV 9. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

Dk1871 9. Mig hører Gilead til, mig hører Manasse til, og Efraim er mit Hoveds Værn Juda er min HelÀskerstav.

KXII 9. Gilead är min, Manasse är ock min, och Ephraim är mins hufvuds magt. Juda är min Förste.

PR1739 9. Kilead on minno pärralt, Manasse on miño pärralt, ja Ewraim on mo Pea kinnitus, Juda on mo kässo-andja.

LT 9. Moabas yra mano praustuvė. Ant Edomo numesiu savo kurpę. Filistijoje Aš džiaugsiuosi pergale’‘.

Luther1912 9. Moab ist mein Waschbecken, ich will

Ostervald-Fr 9. Galaad est à moi, à moi Manassé; Éphraïm

meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich jauchzen.

RV'1862 9. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato: sobre Palestina me regocijaré.

PL1881 9. Mojeć jest Galaad, mój i Manases, a Efraim mocą głowy mojej, Juda zakonodawca mój.

RuSV1876 9 (107:10) Моав – умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, надземлею Филистимскою восклицать буду".

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni, minä riemuitsen Filistean maasta.

CPR1642 10. Moab on minun pesinastian minä wenytän kengäni Edomin päälle Philisterein ylidze minä ihastun.

MLV19 10 Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?

est le rempart de ma tête, et Juda mon législateur.

SVV1770 9 (108:10) Moab is mijn waspot; op Edom zal ik mijn schoen werpen; over Palestina zal ik juichen.

Karoli1908Hu 9. Enyém Gileád, enyém Manassé; Efraim az én fejemnek védelme, Júda az én [6†] törvényrendelőm.

БКуліш 9. Моаб чаша моя вмивальня; на Едому кину сандали мої. Филистійська земле, ликуй передо мною!

Biblia1776 9. Moab on minun pesinastiani, minä venytän kenkäni Edomin päälle: Philistealaisten ylitse minä iloitsen.

Osat1551 10. Moah on minun Pesinastian/ Mine tadhon wenytte minun Kengeni Edomin ylitze/ Ninen Philisterin ylitze mine tadhon ihastua. (Moah on minun pesinastian/ Minä tahdon wenyttää minun kenkäni Edomin ylitse/ Niiden philistein ylitse minä tahdon ihastua.)

KJV 10. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

Dk1871 10. Moak er mit Vadskefad; jeg vil kaste min Sko til Edom; bryd ud i Jubel over mig, du Filisterland!

PR1739 10. Moab on mo pessemisse pot, Edomi-rahwa peäle heidan ma omma kinga; ma öiskan Wilistide pärrast.

Luther1912 10. Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten bis nach Edom?

RV'1862 10. ¿Quién me guiará a la ciudad fortalecida? ¿quién me guiará hasta Idumea?

PL1881 10. Moab jest miednicą do umywania mego, na Edoma porzucę obuwie moje: przeciwko Filistynom trąbić będę.

RuSV1876 10 (107:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca wie minua Edomijn ?

KXII 10. Moab är mitt tvättekar; jag vill sträcka mina skor öfver Edom; öfver de Philisteer vill jag fröjdas.

LT 10. Kas įves mane į sustiprintą miestą? Kas nuves mane į Edomą?

Ostervald-Fr 10. Moab est le bassin où je me lave; je jette mon soulier sur Édom; je pousse des cris de joie sur le pays des Philistins.

SVV1770 10 (108:11) Wie zal mij voeren in een vaste stad? Wie zal mij leiden tot in Edom?

Karoli1908Hu 10. Moáb az én [7†] mosdómedenczém, Edomra az én saruimat vetem, Filistea felett kaczagok.

БКуліш 10. Хто проведе мене до города утвердженого, хто проведе мене аж до Едома?

Biblia1776 10. Kuka vie minua vahvaan kaupunkiin? kuka vie minua Edomiin?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua iongun wahuan Caupungin? Cuca wiepi minua haman Edomin. (Kuka wiepi minua jononkin

wahwaan kaupunkiin? Kuka wiepi minua hamaan Edomiin.)

MLV19 11 Have you not cast us off, O God? And you do not go forth, O God, with our armies.

KJV 11. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

Dk1871 11. Hvo vil føre mig til den faste Stad? Hvo har ledet mig til Edom?

KXII 11. Ho vill föra mig uti en fast stad? Ho vill leda mig intill Edom?

PR1739 11. Kes wiib mind tuggewa liñna sisse? kes juhhatab mind Edomist sadik?

LT 11. Dieve, argi ne Tu mus atstūmei? Argi ne Tu, Dieve, neišėjai su mūsų kariuomene?

Luther1912 11. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

Ostervald-Fr 11. Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?

RV'1862 11. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías o! Dios, con nuestros ejércitos.

SVV1770 11 (108:12) Zult Gij het niet zijn, o God! Die ons verstoten hadt, en Die niet uittoogt, o God! met onze heirkrachten?

PL1881 11. Któż mię zaprowadzi do miasta obronnego? Któż mię przywiedzie aż do ziemi edomskiej?

Karoli1908Hu 11. Kicsoda visz el engem a kerített városba? kicsoda vezérel [8†] engem Edomig?

RuSV1876 11 (107:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

БКуліш 11. Хиба не ти, Боже, що відкинув нас, хиба не вийдеш, Боже, з нашими військами?

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee ? joca meitä heittänyt olet pois. Ja et mene ulos Jumala meidän sotawäkem cansa ?

Biblia1776 11. Etkös sinä, Jumala, joka meitä heittänyt olet pois? Ja etkös mene ulos, Jumala, meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee? Joca meite poisheittenyt olet. Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee? Joka meitä poisheittänyt olet. Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

MLV19 12 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

KJV 12. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

Dk1871 12. Mon ikke du Gud, som har forkastet os? og vi du, Gud, ikke uddrage med vore Hære?

KXII 12. Skall icke du göra det, Gud, som oss förkastat hafver, och drager icke ut, Gud, med vårom här?

PR1739 12. Eks mitte sinna Jummal? kes sa meid ollid ärraheitnud, ja ei läinud mitte wälja oh Jummal! meie söawäega.

LT 12. Suteik mums pagalbą varge, nes žmonių pagalba yra be vertės.

Luther1912 12. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, et qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?

RV'1862 12. Dános socorro en la angustia; porque mentirosa es la salud del hombre.

SVV1770 12 (108:13) Geef Gij ons hulp uit de benauwdheid; want des mensen heil is ijdelheid.

PL1881 12. Izali nie ty, o Boże! któryś nas był odrzucił, a nie wychodziłeś, o Boże! z wojskami naszemi?

Karoli1908Hu 12. Nem te vagy-é, [9†] oh Isten, a ki megvetettél minket, hogy ki ne menj, oh Isten, a mi seregeinkkel?

RuSV1876 12 (107:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

БКуліш 12. Пішли нам поміч в тїснотї! Марна надїя на людську защиту.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

Biblia1776 12. Saata meille apua tuskissamme; sillä ihmisten apu on turha.

CPR1642 13. Saata meille apua tuskisam: sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille Apua Tuskissan/ Sille Inhimisten Apu on turha. (Saata meille apua tuskissan/ sillä ihmisten apu on turha.)

MLV19 13 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

KJV 13. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

Dk1871 13. Fly os Hjælp af Nød; th Menneskers Hjælp er Forfærdelighed. Ved Gud ville vi vinde Kraft; og han skal nedtræde vore Fjender.

KXII 13. Skaffa oss bistånd i nödene; ty menniskos hjelp är fåfängelig. I Gudi vilje vi bevisa manlig verk; han skall underträda våra fiendar.

PR1739 13. Anna meile abbi, et waenlase käest peäseme ; sest innimesse abbi on tühhine.

LT 13. Su Dievu būsime drąsūs, Jis sutryps mūsų priešus.

Luther1912 13. Mit Gott wollen wir Taten tun; er wird unsre Feinde untertreten.

Ostervald-Fr 13. Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme n'est que vanité.

RV'1862 13. En Dios haremos ejército; y él rehollará a nuestros enemigos.

PL1881 13. Dajże nam pomoc z ucisku; albowiem omylna jest pomoc ludzka.

RuSV1876 13 (107:14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

CPR1642 14. Jumalasa me teem urhollisia töitä ja hän polke meidän wihollisem alas.

PR1739 14. Juma̅laga tahhame meie wahwaste tehha, ja temma wöttab meie waenlased ärratallada.

PL1881 14. W Bogu sobie mężnie poczynać będziemy, a on podepcze nieprzyjaciół naszych.

SVV1770 13 (108:14) In God zullen wij kloeke daden doen, en Hij zal onze wederpartijders vertreden.

Karoli1908Hu 13. Adj szabadulást nékünk az [10†] ellenségtől, mert hiábavaló az emberi segítség!

БКуліш 13. З Богом докажемо силу; і він розтопче гнобителїв наших.

Biblia1776 13. Jumalassa me tahdomme urhoollisia töitä tehdä; ja hän polkee meidän vihollisemme alas.

Osat1551 14. Jumalas me tadhoma Wrholisia prucata/ ia henen pite meiden Wiholistein alaspolkeman. (Jumala me tahdomme urhoollisia pruukata/ ja hänen pitää meidän wihollistein alaspolkeman.)

Ostervald-Fr 14. Nous ferons des actions de valeur en Dieu, et il foulera nos ennemis.

Karoli1908Hu 14. Istennel [11†] hatalmasan cselekszünk, és [12†] ő megtapodja ellenségeinket.

PSALMI 109

Syyttömästi vainottu rukoilee vihamiestensä rankaisemisesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Jumala, minun ylistykseni, älä ole vaiti.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

MLV19 1 Do not hold your peace, O God of my praise,

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme af David. Min Lovsangs Gud, ti ikke!

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud . Mo kitusse Jummal! ärra olle wait;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Gott, mein Ruhm, schweige nicht!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. !O DIOS de mi alabanza! no calles:

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Jumala, minun kiitokseni, älä vaikene.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.Hold not thy peace, O God of my praise;

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. Gud, mitt lof, tig icke;

LT 1. Netylėk, mano gyriaus Dieve.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. O God mijns lofs! zwijg niet.

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek, Dávidé; zsoltár.

Dawidowy. O Boże chwały mojej! nie milcz;

RuSV1876 1 (108:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,

FI33/38 2. Sillä he ovat avanneet minua vastaan jumalattoman ja petollisen suun, he puhuttelevat minua valheen kielellä.

CPR1642 2. JUmala minun kijtoxen älä waickene: sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suuns awannet minua wastan ja puhuit minua wastan wieckalla kielellä.

MLV19 2 because they have opened against me the mouth of the wicked and the mouth of deceit. They have spoken to me with a lying tongue.

Dk1871 2. Thi de have opladt Ugudeligheds Mund og Falskheds Mund imod mig; de have talt imod mig med Løgnens Tunge,

PR1739 2. Sest nemmad on öälat suud ja pettist suud

Én dicséretemnek Istene, ne hallgass!

БКуліш 1. Проводиреві; псальма Давидова. Боже, хвало моя, не мовчи!

Biblia1776 2. Sillä he ovat jumalattoman ja pettäväisen suunsa avanneet minua vastaan: he puhuvat minun kanssani viekkaalla kielellä,

Osat1551 2. JWMALA minun Kijtoxen/ ele waickene. Sille he ouat heiden Jumalattoman ia petteueisen Suuns minua wastan ylesauanuet/ Ja puhuit wieckaalla Kielelle minua wastan. (JUMALA minun kiitokseni/ älä waikene. Sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suunsa minua wastaan ylösawanneet/ Ja puhuit wiekkaalla kielellä minua wastaan.)

KJV 2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.

KXII 2. Ty de hafva upplåtit sin ogudaktiga och falska mun emot mig, och tala emot mig med falska tungor.

LT 2. Nedorėlio burna ir klastingojo burna prieš

mo wasto lahti teinud, nemmad on minnoga räkinud walskusse kelega.

Luther1912 2. Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul gegen mich aufgetan und reden wider mich mit falscher Zunge;

RV'1862 2. Porque boca de impío, y boca de engañador se han abierto sobre mí: han hablado de mí con lengua mentirosa.

PL1881 2. Bo się usta niepobożnego, i usta kłamliwe przeciwko mnie otworzyły; mówili przeciwko mnie językiem kłamliwym,

RuSV1876 2 (108:2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

FI33/38 3. Vihan sanoilla he ovat minut piirittäneet, ja syyttä he sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Ja he puhuwat alati myrkyllisest minua wastan ja sotiwat minua wastan ilman syytä.

mane atsivėrė. Jie kalba prieš mane melagingais liežuviais.

Ostervald-Fr 2. O Dieu de ma louange, ne te tais point! Car la bouche du méchant et la bouche du perfide se sont ouvertes contre moi; ils me parlent avec une langue menteuse.

SVV1770 2 Want de mond des goddelozen en de mond des bedrogs zijn tegen mij opengedaan; zij hebben met mij gesproken met een valse tong.

Karoli1908Hu 2. Mert a gonosznak szája és az álnokságnak szája felnyilt ellenem, hazug nyelvvel beszélnek én [2†] velem.

БКуліш 2. Бо губи грішника і губи зрадливі проти мене відчинились; брехливими язиками говорять проти мене.

Biblia1776 3. Ja myrkyllisillä sanoilla ovat he minun piirittäneet, ja sotivat minua vastaan ilman syytä.

Osat1551 3. Ja he puhuuat myrkylisest alati minua wastan/ Ja sotiuat minua wastan ilman syyte. (Ja he puhuwat myrkyllisesti alati minua wastaan/ ja sotiwat minua wastaan

ilman syytä.)

MLV19 3 They have also encompassed me about with words of hatred and fought against me without a cause.

KJV 3. They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

Dk1871 3. og de have omringet mig med hadefulde Ord og stridt imod mig uden Aarsag.

KXII 3. Och de tala hätskeliga emot mig allestäds, och strida emot mig utan sak.

PR1739 3. Ja wihkamisse sañadega on neḿad mo ümber tulnud, ja taplewad mo wasto ilmaasjata.

LT 3. Neapykantos žodžiais jie apsupo mane ir puola mane nekaltą.

Luther1912 3. und sie reden giftig wider mich allenthalben und streiten wider mich ohne Ursache.

Ostervald-Fr 3. Ils m'environnent de paroles de haine; ils me font la guerre sans cause.

RV'1862 3. Y con palabras de odio me rodearon; y pelearon contra mí sin causa.

SVV1770 3 En met hatelijke woorden hebben zij mij omsingeld; ja, zij hebben mij bestreden zonder oorzaak.

PL1881 3. A słowy jadowitemi ogarnęli mię, walcząc przeciwko mnie bez wszekiej przyczyny.

Karoli1908Hu 3. És körülvesznek engem gyűlölséges beszédekkel, és ostromolnak engem ok nélkül.

RuSV1876 3 (108:3) отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;

БКуліш 3. Ненависними словами мене обступили, і безвинно напали на мене.

FI33/38 4. Rakkauteni palkaksi he minua vainoavat,

Biblia1776 4. Että minä heitä rakastan, ovat he minua

mutta minä ainoastaan rukoilen.

CPR1642 4. Että minä heitä racastan owat he minua wastan mutta minä rucoilen.

MLV19 4 They are my adversaries instead of my love, but I make prayer.

Dk1871 4. Til Løn for min Kærlighed staa de mig imod, men jeg er stedse i Bøn.

PR1739 4. Se eest, et ma neid armastan, on neḿad mo wastased; agga ma ollen ikka palwes.

Luther1912 4. Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete.

RV'1862 4. En pago de mi amor me han sido adversarios; y yo, hacía oración.

PL1881 4. Przeciwili mi się za miłość moję, chociażem się za nich modlił.

RuSV1876 4 (108:4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;

FI33/38 5. He kostavat minulle hyvän pahalla ja rakkauteni vihalla.

vastaan; mutta minä rukoilen.

Osat1551 4. Senteden ette mine heite racastan/ ouat he minua wastan/ Mutta mine rucolen. (Sentähden että minä heitä rakastan/ owat he minua wastaan/ Mutta minä rukoilen.)

KJV 4. For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.

KXII 4. Derföre, att jag älskar dem, äro de emot mig; men jag beder.

LT 4. Už mano meilę jie kaltina mane, bet aš meldžiuosi.

Ostervald-Fr 4. En retour de mon amour, ils se font mes adversaires; moi, je ne fais que prier.

SVV1770 4 Voor mijn liefde, staan zij mij tegen; maar ik was steeds in het gebed.

Karoli1908Hu 4. Szeretetemért [3†] ellenkeznek velem, én pedig imádkozom.

БКуліш 4. За любов мою ворогують на мене; а я все молюся.

Biblia1776 5. He osoittavat minulle pahaa hyvän edestä ja vihaa rakkauden edestä.

CPR1642 5. He osottawat minulle paha hywän edestä ja wiha rackauden edestä.

Osat1551 5. He osottauat minulle paha hyuen edeste/ Ja wiha rackaudhen teden. (He osoittawat minulle pahaa hywän edestä/ ja wihaa rakkauden tähden.)

MLV19 5 And they have rewarded me evil for good and hatred for my love.

KJV 5. And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

Dk1871 5. Og de beviste mig ondt for godt, og Had for min Kærlighed.

KXII 5. De bevisa mig ondt för godt, och hat för min kärlek.

PR1739 5. Ja nemmad tewad mulle kurja hea eest, ja wihkawad mind mo armastamisse eest.

LT 5. Piktu už gera jie man atlygina ir neapykanta už meilę.

Luther1912 5. Sie beweisen mir Böses um Gutes und Haß um Liebe.

Ostervald-Fr 5. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.

RV'1862 5. Y pusieron contra mí mal por bien; y odio por mi amor.

SVV1770 5 En zij hebben mij kwaad voor goed opgelegd, en haat voor mijn liefde.

PL1881 5. Oddawają mi złem za dobre; a nienawiścią za miłość moję.

Karoli1908Hu 5. Roszszal fizetnek nékem a [4†] jóért, és gyűlölséggel az én szeretetemért.

RuSV1876 5 (108:5) воздают мне за добро злом, за любовь мою – ненавистью.

БКуліш 5. А вони менї злом за добро, за любов ненавистю відплатили.

FI33/38 6. Aseta jumalaton mies häntä vastaan, ja seisokoon syyttäjä hänen oikealla puolellansa.

Biblia1776 6. Aseta jumalattomat hänen päällensä, ja perkele seisokaan hänen oikialla kädellänsä.

CPR1642 6. Aseta jumalattomat hänen päällens ja

Osat1551 6. Aseta Jumalattomat henen ylitzens/ Ja

perkele seisocan hänen oikialla kädelläns.

Perkele seisokan henen Oikialla kädhellens. (Aseta jumalattomat hänen ylitsensä/ ja perkele seisokaan hänen oikealla kädellänsä.)

MLV19 6 Set a wicked man over him and let an adversary stand at his right hand.

KJV 6. Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

Dk1871 6. Sæt en ugudelig over ham og lad en Anklager staa ved hans højre Haand!

KXII 6. Sätt ogudaktiga öfver honom, och Satan stånde på hans högra hand.

PR1739 6. Panne üks öäl mees temma ülle, ja Sadan seisko temma parremal käel.

LT 6. Atiduok tokį nedorėlių valiai, te šėtonas stovi jo dešinėje.

Luther1912 6. Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten.

Ostervald-Fr 6. Établis sur lui un méchant, et qu'un adversaire se tienne à sa droite!

RV'1862 6. Pon sobre él al impío, y Satanás esté a su diestra.

SVV1770 6 Stel een goddeloze over hem, en de satan sta aan zijn rechterhand.

PL1881 6. Postawże nad nim bezbożnika, a przeciwnik niech stoi po prawej ręce jego.

Karoli1908Hu 6. Állíts fölibe gonoszt, és vádló álljon az ő jobb keze felől.

RuSV1876 6 (108:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

БКуліш 6. Пусти на него беззаконника, і сатана нехай стоїть праворуч у него.

FI33/38 7. Oikeuden edessä hän joutukoon syyhyn, ja hänen rukouksensa tulkoon synniksi.

Biblia1776 7. Koska hän tuomitaan, niin lähtekään siitä ulos jumalattomana, ja hänen rukouksensa olkoon synti.

CPR1642 7. Joca hänens sijtä sanasta opetta anda sen elämä olcon jumalatoin ja hänen rucouxens olcon syndi.

Osat1551 7. Joca henens sijte sanasta Opetta anda/ sen Eleme olcoon Jumalatoin/ Ja henen Rucouxens olcoon syndi. (Joka hänen siitä sanasta opettaa antaa/ sen elämä olkoon jumalatoin/ ja hänen rukouksensa olkoon synti.)

MLV19 7 When he is judged, let him come out guilty and let his prayer be turned into sin.

KJV 7. When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

Dk1871 7. Naar han dømmes, da lad ham gaa ud som skyldig, og lad hans Bøn blive til Synd!

KXII 7. Den som sig af honom lära låter, hans lefverne vare ogudaktigt, och hans bön vare synd.

PR1739 7. Kui ta peäle kohhut moistetakse, siis mingo ta wälja kui üks öäl, ja teḿa palwe olgo pattuks.

LT 7. Teisme tebūna jis pasmerktas, jo malda tebūna nuodėmė.

Luther1912 7. Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen, und sein Gebet müsse Sünde sein.

Ostervald-Fr 7. Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable, et que sa prière lui soit imputée à péché!

RV'1862 7. Cuando fuere juzgado, salga por impío, y su oración sea para pecado.

SVV1770 7 Als hij gericht wordt, zo ga hij schuldig uit, en zijn gebed zij tot zonde.

PL1881 7. Gdy przed sądem stanie, niech wynijdzie potępionym, a modlitwa jego niech się w grzech obróci.

Karoli1908Hu 7. Mikor törvénykezik, mint gonosz jőjjön ki; még az imádsága is bűnné legyen.

RuSV1876 7 (108:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;

БКуліш 7. Коли на судї стане, нехай вийде виноватий, і благаннє його нехай за гріх полїчиться.

FI33/38 8. Hänen päivänsä olkoot harvat, ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa.

Biblia1776 8. Olkoon hänen päivänsä harvat, ja hänen virkansa ottakoon toinen.

CPR1642 8. Olcon hänen päiwäns harwat ja hänen wircans ottacon toinen.

Osat1551 8. Olcoon henen Peiuens haruat/ Ja henen Wircans ottacon toinen. (Olkoon hänen päiwänsä harwat/ ja hänen wirkansa ottakoon toinen.)

MLV19 8 Let his days be few and let another take his office.

KJV 8. Let his days be few; and let another take his office.

Dk1871 8. Hans Dage vorde faa, en anden annamme hans Embede!

KXII 8. Varde hans dagar få, och hans ämbete tage en annar.

PR1739 8. Temma päiwi olgo pissut, temma ammeti sago teine.

LT 8. Tebūna jo gyvenimas trumpas. Jo tarnystę tegauna kitas.

Luther1912 8. Seiner Tage müssen wenige werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen.

Ostervald-Fr 8. Que ses jours soient peu nombreux; qu'un autre prenne sa charge!

RV'1862 8. Sean sus dias pocos: tome otro su oficio.

SVV1770 8 Dat zijn dagen weinig zijn; een ander neme zijn ambt;

PL1881 8. Niech będą dni jego krótkie, a przełożeóstwo jego niech inny weźmie.

Karoli1908Hu 8. Életének napjai kevesek legyenek, és a [5†] hivatalát más foglalja el.

RuSV1876 8 (108:8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;

БКуліш 8. Нехай віку свого не звікує, а уряд його возьме инший!

FI33/38 9. Tulkoot hänen lapsensa orvoiksi ja hänen vaimonsa leskeksi.

Biblia1776 9. Hänen lapsensa olkoon orvot, ja hänen emäntänsä leski.

CPR1642 9. Hänen lapsens olcon orwoit ja hänen emändäns leski.

Osat1551 9. Henen Lapsens olcoon Oruoit/ Ja henen Emendens Leski. (Hänen lapsensa olkoon orwot/ ja hänen emäntänsä leski.)

MLV19 9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

KJV 9. Let his children be fatherless, and his wife a widow.

Dk1871 9. Hans Børn vorde faderløse og hans Hustru Enke!

KXII 9. Varde hans barn faderlös, och hans hustru enka.

PR1739 9. Temma lapsed sago waesiks lapsiks, ja temma naene lesseks naeseks.

LT 9. Jo vaikai tepalieka našlaičiais ir žmona-našle.

Luther1912 9. Seine Kinder müssen Waisen werden und sein Weib eine Witwe.

Ostervald-Fr 9. Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve!

RV'1862 9. Sean sus hijos huérfanos; y su mujer viuda.

SVV1770 9 Dat zijn kinderen wezen worden, en zijn vrouw weduwe.

PL1881 9. Niech dzieci jego będą sierotami, a żona jego wdową.

Karoli1908Hu 9. Fiai [6†] legyenek árvákká, a felesége pedig özvegygyé.

RuSV1876 9 (108:9) дети его да будут сиротами, и жена его – вдовою;

БКуліш 9. Сини його будуть сиротами, а жінка його вдовою!

FI33/38 10. Kierrelkööt hänen lapsensa alati kerjäten, anelkoot kaukana kotinsa raunioilta.

CPR1642 10. Käykän hänen lapsens culkiana ja kerjätkän ja edzikän elatuxens radollisudes.

MLV19 10 Let his sons be vagabonds and beg and let them seek out of their desolate places.

Dk1871 10. Og lad hans Børn vanke hid og did og lad hans Børn vanke hid og did og tigge, og lad dem fra deres øde Hjem søge om Føde!

PR1739 10. Temma lapsedke hulkugo ikka ümber ja kerjago, ja otsigo toidust omma paljaks tehtud kohtadest.

Luther1912 10. Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln und suchen, als die verdorben sind.

RV'1862 10. Y anden sus hijos vagabundos, y mendiguen; y procuren de sus desiertos.

Biblia1776 10. Käykään hänen lapsensa kulkiana, ja kerjätkään, ja etsikään elatuksensa köyhyydessänsä.

Osat1551 10. Keukeen henen Lapsens Culkiana/ ia kerietkeen/ ia etziken Elatoxens Radholisudhes. (Käykään hänen lapsensa kulkijana/ ja kerjätkään/ ja etsikään elatuksensa raadollisuudessa.)

KJV 10. Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.

KXII 10. Hans barn gånge husvill och tigge, och söke, såsom de der förderfvade äro.

LT 10. Elgetomis ir benamiais tegu tampa jo vaikai, tebūna jie išmesti iš savų sunaikintų namų.

Ostervald-Fr 10. Que ses fils soient errants et mendiants; qu'ils aillent quêter loin de leurs masures!

SVV1770 10 En dat zijn kinderen hier en daar omzwerven, en bedelen, en de nooddruft uit hun verwoeste plaatsen zoeken.

PL1881 10. Niech będą biegunami i tułaczami synowie jego, niech żebrzą, a niech żebrzą wychodząc z pustek swoich.

Karoli1908Hu 10. És bujdossanak az ő fiai és kolduljanak, és elpusztult helyeiktől távol keressenek eledelt.

RuSV1876 10 (108:10) да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба изразвалин своих;

БКуліш 10. Нехай сини його, блукаючи, на жебри розійдуться, і покинувши пустки свої, хлїба просять!

FI33/38 11. Anastakoon koronkiskuri kaiken hänen omansa, ja riistäköot vieraat hänen vaivannäkönsä.

Biblia1776 11. Kaikki mitä hänellä on, korkorahainen ottakoon, ja muukalaiset repikään hänen hyvyytensä.

CPR1642 11. Caicki mitä hänellä on corcorahainen ottacon ja muucalaiset repikän hänen hywydens.

Osat1551 11. Ulosimekeen se Corcorahainen caiki mite henelle onopi/ Ja ne mucalaiset poisrepikeen henen Hywydhens. (Ulos imekään se korkorahainen kaikki mitä hänellä ompi/ Ja ne muukalaiset poisrepikään hänen hywyytensä.)

MLV19 11 Let a creditor exact all that he has and let strangers make spoil of his labor.

KJV 11. Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

Dk1871 11. Lad Aagerkarlen kaste Garn ud efter alt det, han hor, og fremmede røve Frugten af hans Arbejde.

KXII 11. De ockrare utsuge allt det han hafver, och de främmande bortröfve hans gods.

PR1739 11. Sago kassowötja ärrawötma keik, mis temmal on , ja woörad risugo ärra temma

LT 11. Skolintojas tepasiglemžia jo turtą ir svetimieji jo uždarbį teišgrobsto.

werrewaewa.

Luther1912 11. Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben.

RV'1862 11. Enrede el acreedor todo lo que tiene; y extraños saqueen su trabajo.

PL1881 11. Niech lichwiarz załapi wszystko, co jest jego, a niech obcy rozchwycą pracę jego.

RuSV1876 11 (108:11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;

Ostervald-Fr 11. Que le créancier jette le filet sur ce qu'il a; que les étrangers pillent son travail!

SVV1770 11 Dat de schuldeiser aansla al wat hij heeft, en dat de vreemden zijn arbeid roven.

Karoli1908Hu 11. Foglalja le minden jószágát az uzsorás, és idegenek ragadozzák el szerzeményét.

БКуліш 11. Лихварь нехай все, що він має, загорне, й чужі люде працю його розхоплять!

FI33/38 12. Älköön kukaan osoittako hänelle laupeutta, älköönkä kukaan armahtako hänen orpojansa.

CPR1642 12. Älkön kengän hänelle hywä tehkö eikä yxikän armahtaco hänen orwojans.

Biblia1776 12. Älköön kenkään hänelle hyvää tehkö, eikä yksikään armahtako hänen orpojansa.

Osat1551 12. Ja eikengen henelle hyue techkö/ Eike yxiken armachtaco henen Oruoins päle. (Ja eikenkään hänelle hywää tehkö/ Eikä yksikän armahtako hänen orwoinsa päälle.)

MLV19 12 Let there be none to prolong kindness to him, nor let there be any to have pity on his fatherless sons.

KJV 12. Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

Dk1871 12. Lad ham ikke finde nogen, som bevarer

KXII 12. Och ingen bevise honom godt, och ingen

Miskundhed imod ham, og ingen forbarme sig over hans faderløse!

förbarme sig öfver hans faderlösa.

PR1739 12. Ärgo olgo temmal ei keddagi , kes teḿa wasto ikka helde olleks, ja ärgo olgo ükski, kes temma waeste laste peäle armo heidaks.

LT 12. Nė vienas jo tenesigaili ir tenebūna kas užjaustų jo našlaičius.

Luther1912 12. Und niemand müsse ihm Gutes tun, und niemand erbarme sich seiner Waisen.

Ostervald-Fr 12. Qu'il n'y ait personne qui lui continue sa bonté; que nul n'ait pitié de ses orphelins!

RV'1862 12. No tenga quien le haga misericordia; ni haya quien tenga compasión de sus huérfanos.

SVV1770 12 Dat hij niemand hebbe, die weldadigheid over hem uitstrekke, en dat er niemand zij, die zijn wezen genadig zij.

PL1881 12. Niech nie będzie ktoby mu miłosierdzie pokazał, niech nie będzie, ktoby się zmiłował nad sierotami jego.

Karoli1908Hu 12. Ne legyen néki, a ki kegyelmet mutasson iránta, és ne legyen, a ki könyörüljön az ő árváin!

RuSV1876 12 (108:12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;

БКуліш 12. Нехай нїкого не має, хто постояв би в добротї до його, і нехай не буде нїкого, хто б сиріт його помилував!

FI33/38 13. Hänen jälkeläisensä hävitkööt sukupuuttoon, pyyhittäköön heidän nimensä pois toisessa polvessa.

Biblia1776 13. Hänen sukunsa olkoon hävitetty: heidän nimensä olkoon toisessa polvessa pyyhitty pois.

CPR1642 13. Hänen sucuns olcon häwitetyt heidän nimens olcon toises polwes pyhitty pois.

Osat1551 13. Henen Jelkintuleuaisens olcoon poisiuritetut/ heiden Nimens olcoon toises Polues poispyhitty. (Hänen jälkeentulewaisensa olkoon poisjuuritetut/

heidän nimensä olkoon toisessa polwessa poispyyhitty.)

MLV19 13 Let his posterity be cut off. Let their name be blotted out in the following generation.

KJV 13. Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.

Dk1871 13. Hans Fremtid vorde afskaaren, deres Navn vorde udslettet i andet Led!

KXII 13. Hans efterkommande varde utrotade; deras namn varde i androm led utplånad.

PR1739 13. Temma sugguwössa sago pärrast tedda ärrakautud, ja teises pölwes sago nende nimmi ärrakustutud.

LT 13. Jo palikuonys tesunyksta. Kitoje kartoje teišdyla jų vardas.

Luther1912 13. Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden; ihr Name werde im andern Glied vertilgt.

Ostervald-Fr 13. Que sa postérité soit retranchée; que dans la génération à venir leur nom soit effacé!

RV'1862 13. Su posteridad sea talada: en segunda generación sea raido su nombre.

SVV1770 13 Dat zijn nakomelingen uitgeroeid worden; hun naam worde uitgedelgd in het andere geslacht.

PL1881 13. Potomkowie jego niech z korzenia wycięci będą; w drugiem pokoleniu niech będzie wygładzone imię ich.

Karoli1908Hu 13. Veszszen ki az ő maradéka; [7†] a második nemzedékben töröltessék el a nevök!

RuSV1876 13 (108:13) да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;

БКуліш 13. Потомство його нехай згине, в другому поколїнню нехай імя його буде затерте!

FI33/38 14. Hänen isiensä rikkomukset pysyköot Herran muistossa, älköönkä hänen äitinsä syntiä pyyhittäkö pois.

CPR1642 14. Hänen Isäins pahat tegot tulcon muistoxi HERran edes ja hänen äitins syndi ei pidä pyhittämän pois.

Biblia1776 14. Hänen isäinsä pahat teot tulkaan muistoksi Herran edessä, ja hänen äitinsä synti ei pidä pyyhittämän pois.

Osat1551 14. Henen Iseins Pahatteghot tulcoon muistoxi HERRAN eteen/ Ja henen Eitins Syndi ei pide poispyhitteme'. (Hänen isäinsä pahatteot tulkoon muistoksi HERRAN eteen/ ja hänen äitinsä synti ei pidä poispyyhittämän.)

MLV19 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with Jehovah and do not let the sin of his mother be blotted out.

KJV 14. Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

Dk1871 14. Hans Fædres Misgerning vorde ihukommet hos Herren og hans Moders Synd ikke udslettet!

KXII 14. På hans fäders missgerning varde tänkt för Herranom, och hans moders synd varde intet utplånad.

PR1739 14. Nende wannematte üllekohhus seisko Jehowa meles, ja ärgo sago temma emma pat mitte ärrakustutud.

LT 14. Viešpats teatsimena jo tėvų kaltes, ir jo motinos nuodėmė tenebūna išdildyta.

Luther1912 14. Seiner Väter Missetat müsse gedacht werden vor dem HERRN, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilgt werden.

Ostervald-Fr 14. Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé;

RV'1862 14. Venga en memoria cerca de Jehová la

SVV1770 14 De ongerechtigheid zijner vaderen worde

maldad de sus padres; y el pecado de su madre no sea raido.

gedacht bij den HEERE, en de zonde zijner moeder worde niet uitgedelgd.

PL1881 14. Niech przyjdzie na pamięć nieprawość przodków jego przed Panem, a grzech matki jego niechaj nie będzie zgładzony.

Karoli1908Hu 14. Atyáinak [8†] álnoksága emlékezetben legyen az Úr előtt, és anyjának bűne el ne töröltessék!

RuSV1876 14 (108:14) да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;

БКуліш 14. Нехай згадаються перед Господом несправедливості батьків його, і гріх матері його нехай не затреться!

FI33/38 15. Olkoot ne Herran edessä alati, ja hävittäköön hän heidän muistonsa maan päältä.

Biblia1776 15. Olkoon ne alati Herran kasvoin edessä, ja hukkukoon heidän muistonsa maan päältä,

CPR1642 15. Olcon ne alati HERran caswon edes ja huckucon heidän muistons maan päältä.

Osat1551 15. Olcoon ne alati HERRAN Casuon edes/ Ja poishuckucoon heiden Muistons Maan pälde. (Olkoon ne alati HERRAN kaswon edessä/ ja pois hukkukoon heidän muistonsa maan päältä.)

MLV19 15 Let them be before Jehovah continually, that he may cut off the memory of them from the earth,

KJV 15. Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

Dk1871 15. De være Herren altid for Øje, og han udrydde deres Ihukommelse af Jorden;

KXII 15. Herren låte dem aldrig komma utu sin ögnasyn, och deras åminnelse varde utrotad på jordene;

PR1739 15. Olgo need Jehowa ees allati, ja Temma kautago Ma peält nende mällestust ärra.

LT 15. Tegu nuolat Viešpats juos stebi, kad nuo žemės nušluotų jų atminimą.

Luther1912 15. Der HERR müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtnis müsse ausgerottet werden auf Erden,

Ostervald-Fr 15. Qu'ils soient toujours devant l'Éternel, et qu'il retranche leur mémoire de la terre;

RV'1862 15. Estén delante de Jehová siempre; y él corte de la tierra su memoria.

SVV1770 15 Dat zij gedurig voor den HEERE zijn; en Hij roeie hun gedachtenis uit van de aarde.

PL1881 15. Niech będą przed Panem ustawicznie, ażby wygładził z ziemi pamiątkę ich,

Karoli1908Hu 15. Mindenkor az Úr előtt legyenek, és emlékezetök is veszszen ki e földről,

RuSV1876 15 (108:15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,

БКуліш 15. Нехай гріхи їх все будуть перед Господом, а він знищить память їх на землї!

FI33/38 16. Sillä se mies ei ajatellutkaan tehdä laupeutta, vaan vainosi kurjaa ja köyhää ja sydämen tuskassa olevaa, tappaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ettei hänellä ensinkään laupiutta ollut, vaan vainosi raadollista ja köyhää, ja murheellista tappaaksensa.

CPR1642 16. Ettei hänellä ensingän laupiutta ollut waan wainois radollista ja köyhä ja murhellista tappaxens.

Osat1551 16. Senteden/ Ettei henelle ensingen Laupiutta ollutkan/ waan wainosi site Radholista ia Kieuhe/ Ja site Murhelista hende tappaxens. (Sentähden/ ettei hänellä ensinkään laupeutta ollutkaan/ waan wainosi sitä raadollista ja köyhää/ ja sitä murheellista häntä tappaaksensa.)

MLV19 16 because he did not remember to show kindness, but persecuted the poor and needy man and the broken in heart, to kill.

KJV 16. Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

Dk1871 16. fordi han ikke kom i Hu at gøre Miskundhed, men forfulgte en elendig og en fattig Mand og den, som var bedrøvet i Hjertet, for at dræbe ham.

KXII 16. Derföre att han så platt ingen barmhertighet hade; utan förföljde den elända och fattiga, och den bedröfvada, till att dräpa honom.

PR1739 16. Sepärrast et temma meles ei olnud head tehha, waid ta kiusas takka sedda willetsat ja waest meest, kel russuks pekstud südda olli , et ta tedda piddi ärra surmama.

LT 16. Nes neparodė jis gailestingumo, bet persekiojo beturtį ir vargšą, kėsinosi nužudyti sudužusį širdyje.

Luther1912 16. darum daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und Betrübten, daß er ihn tötete.

Ostervald-Fr 16. Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user de bonté, qu'il a persécuté l'affligé, le pauvre, l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir!

RV'1862 16. Por cuanto no se acordó de hacer misericordia; y persiguió al varón afligido, y menesteroso, y quebrantado de corazón, para matarle.

SVV1770 16 Omdat hij niet gedacht heeft weldadigheid te doen, maar heeft den ellendigen en den nooddruftigen man vervolgd, en den verslagene van hart, om hem te doden.

PL1881 16. Przeto, że nie pamiętał, aby czynił miłosierdzie, ale prześladował człowieka

Karoli1908Hu 16. A miatt, hogy nem gondolt arra, hogy kegyelmet gyakoroljon [9†] és üldözte a

nędznego i ubogiego, a tego, który był serca utrapionego, chciał zamordować.

szegény és nyomorult embert, és a megkeseredett szívűt, hogy megölje.

RuSV1876 16 (108:16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

БКуліш 16. Тому, що не було на думці в його, творити милість, що до смерти гнобив чоловіка нужденного і бідного і засмученого в серці.

FI33/38 17. Hän rakasti kirousta, ja se kohtasi häntä; hän ei huolinut siunauksesta, ja se väistyi hänestä kauas.

Biblia1776 17. Ja hän tahtoi kirousta, sen myös pitää hänelle tuleman: ei hän tahtonut siunausta, sen pitää myös hänestä kauvas erkaneman.

CPR1642 17. Ja hän tahdoi kirousta saada sen myös pitä hänelle tuleman ei hän tahtonut siunausta sen pitä myös hänestä cauwas ercaneman.

Osat1551 17. Ja hen tachtoi sen Kirotuxen saadha/ sen mös pite henelle tuleman/ Eipe hen tactonut Siugnausta/ nin sen pite mös cauuas heneste erkaneman. (Ja hän tahtoi sen kirouksen saada/ sen myös pitää hänelle tuleman/ eipä hän tahtonut siunausta/ niin sen pitää myös kauas hänestä erkaneman.)

MLV19 17 Yes, he loved cursing and it came to him. And he did not delight in blessing and it was far from him.

KJV 17. As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

Dk1871 17. Han elskede ham, og han havde ikke Lyst til Velsignelse, og den blev ogsaa langt fra ham.

KXII 17. Och han ville hafva förbannelse, den skall ock komma honom; han ville icke välsignelse, så skall hon ock vara långt ifrå honom.

PR1739 17. Ja tem̃a on sedda ärrawandumist armastanud, ja se on ka temma kätte tulnud: ja temmal ei olnud head meelt önnistamissest, ja se on kaugele temmast ärraläinud.

LT 17. Jis mėgo prakeikimą, tegu jis užklumpa jį; jis nemėgo palaiminimo, tebūna jis toli nuo jo.

Luther1912 17. Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte den Segen nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben.

Ostervald-Fr 17. Il a aimé la malédiction, elle viendra sur lui; il n'a point pris plaisir à la bénédiction, elle s'éloignera de lui.

RV'1862 17. Y amó la maldición, y vínole; y no quiso la bendición, y ella se alejó de él.

SVV1770 17 Dewijl hij den vloek heeft liefgehad, dat die hem overkome, en geen lust gehad heeft tot den zegen, zo zij die verre van hem.

PL1881 17. Ponieważ umiłował przeklęstwo, niechże przyjdzie na niego; niechciał błogosławieóstwa niechże będzie oddalone od niego.

Karoli1908Hu 17. Mivelhogy szerette az átkot, azért érte el őt; és mivel nem volt kedve az áldáshoz, azért távozék az el ő tőle.

RuSV1876 17 (108:17) возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него;

БКуліш 17. Любив він проклін, нехай же спаде на його! Не любив благословення, нехай же ніколи не зазнає його!

FI33/38 18. Hän puki kirouksen yllensä niinkuin vaatteensa, ja se meni hänen sisuksiinsa niinkuin vesi ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

Biblia1776 18. Ja hän puki kirouksen päällensä niinkuin paitansa ja se meni hänen sisällyksiinsä niinkuin vesi, ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

CPR1642 18. Ja hän puki kirouxen päällens nijncuin paitans ja se meni hänen sisällyxijns nijncuin wesi ja hänen luihins nijncuin öljy.

Osat1551 18. Ja hen puki Kirouxen henen pälens/ Ninquin Paidhans/ Ja se siselmeni henen sisellyxijns ninquin wesi/ Ja ninquin Oliu henen Luihins. (Ja hän puki kirouksen hänen

päällensä'/ niinkuin paidan/ ja se sisälle meni hänen sisällyksiinsä niinkuin wesi/ ja niinkuin öljy hänen luihinsa.)

MLV19 18 He also clothed himself with cursing as with his garment and it came into his inward parts like water and like oil into his bones.

KJV 18. As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

Dk1871 18. Og han iførte sig Forbandelse som sit Klædebon, og den kom ind i ham som Vand og som Olie i hans Ben.

KXII 18. Och han drog förbannelse uppå sig, såsom sina skjorto; och hon är ingången i hans inelfver, såsom vatten, och såsom olja uti hans ben.

PR1739 18. Ja temma on ärrawandumist kui omma kue selga pannud, ja se on kui wessi temma sissekoña sisse läinud, ja kui ölli teḿa lukontide sisse.

LT 18. Jis apsivilko prakeikimu kaip drabužiu, todėl kaip vanduo jis teįsisunkia į kūną, kaip aliejus į kaulus.

Luther1912 18. Er zog an den Fluch wie sein Hemd; der ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Öl in seine Gebeine;

Ostervald-Fr 18. Il sera enveloppé de malédiction comme d'un manteau; elle pénétrera dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile.

RV'1862 18. Y vistióse de maldición como de su vestido; y entró como agua en sus entrañas, y como aceite en sus huesos.

SVV1770 18 En hij zij bekleed met den vloek, als met zijn kleed, en dat die ga tot in het binnenste van hem als het water, en als de olie in zijn beenderen.

PL1881 18. A tak niech będzie obleczony w przeklęstwo, jako w szatę swoję; a niech wnijdzie jako woda we wnętrzności jego, a jako olej w kości jego.

Karoli1908Hu 18. Úgy öltözte fel az átkot, mint a ruháját, azért ment beléje, mint a víz, és az ő csontjaiba, mint az olaj.

RuSV1876 18 (108:18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

БКуліш 18. Прокляттєм, як одежою, зодягався, нехай же як вода просякне внутро його, і, як олїй, костї його проникне!

FI33/38 19. Se olkoon hänellä viittana, johon hän verhoutuu, ja vyönä, johon hän aina vyöttäytyy.

Biblia1776 19. Se olkoon hänelle niinkuin vaate, jolla hän itsensä verhottaa, ja niinkuin vyö, jolla hän aina itsensä vyöttää.

CPR1642 19. Se olcon hänelle nijncuin waate jolla hän werhotan ja nijncuin wyö jolla hän aina idzens wyöttä.

Osat1551 19. Se olcoon henelle/ ninquin iocu Waate/ iolla hen werhotan/ Ja ninquin iocu Wöö/ iolla hen aina itzens wöötte. (Se olkoon hänelle/ niinkuin joku waate/ jolla hän werhotaan/ ja niinkuin joku wyö/ jolla hän aina itsensä wyöttää.)

MLV19 19 Let it be to him as the garments with which he covers himself and for the belt with which he is girded continually.

KJV 19. Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

Dk1871 19. Den vorde ham som et Klædebon, hvilket han ifører sig og som et Bælte hvilket han altid ombinder sig med.

KXII 19. Hon varde honom såsom en klädnad, den han uppå sig hafver, och såsom ett bälte, der han allestädes omgjordar sig med.

PR1739 19. Se olgo temmale kui kuub, misga ta ennast

LT 19. Jis tebūna jam kaip drabužis, kuris dengia

kattab, ja kui wö, mis ta allatsi wöle panneb.

jo kūną, kaip juosta, kuria jis susijuosia.

Luther1912 19. So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, mit dem er allewege sich gürte.

Ostervald-Fr 19. Elle sera comme l'habit dont il se couvre, comme la ceinture dont il est toujours ceint.

RV'1862 19. Séale como vestido con que se cubra; y en lugar de cinto con que siempre se ciña.

SVV1770 19 Die zij hem als een kleed, waarmede hij zich bedekt, en tot een gordel, waarmede hij zich steeds omgordt.

PL1881 19. Niech mu to będzie jako płaszcz do przodziania, a jako pas dla ustawicznego opasywania.

Karoli1908Hu 19. Legyen az néki palástul, a melybe beburkolódzik, és övül, a melylyel mindenkor övezze magát.

RuSV1876 19 (108:19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается.

БКуліш 19. Нехай буде йому одежою, котрою зодягається, і поясом, котрим все підперезується!

FI33/38 20. Tämä olkoon Herralta minun vainoojaini palkka ja niiden, jotka puhuvat pahaa minua vastaan.

Biblia1776 20. Aivan näin tapahtukoon heille Herralta, jotka ovat minua vastaan, ja puhuvat pahoin minun sieluani vastaan.

CPR1642 20. Aiwa näin tapahtucon heille HERralda jotca owat minua wastan ja puhuwat pahoin minun sieluani wastan.

Osat1551 20. Jwri tellens tapachtucon heillen HERRALDA/ iotca minun wastani ouat/ Ja pahoia puhuuat minun Sielun wastan. (Juuri tällens tapahtukoon heillen HERRALTA/ jotka minun wastaani owat/ ja pahoja puhuwat minun sieluuni wastaan.)

MLV19 20 This is the reward of my adversaries from Jehovah and of those who speak evil against my soul.

KJV 20. Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

Dk1871 20. Dette er Lønnen fra Herren til dem, som staa mig imod, og som tale ondt imod min Sjæl!

KXII 20. Alltså ske dem af Herranom, som mig emot äro, och tala ondt emot mina själ.

PR1739 20. Se on nende palk Jehowa käest, kes mo wastased on, ja kes kurja räkiwad mo hinge wasto.

LT 20. Taip tegul užmoka Viešpats mano priešininkams ir tiems, kurie kalba pikta prieš mane.

Luther1912 20. So geschehe denen vom HERRN, die mir zuwider sind und reden Böses wider meine Seele.

Ostervald-Fr 20. Tel sera, de la part de l'Éternel, le salaire de mes adversaires, et de ceux qui disent du mal contre moi.

RV'1862 20. Este sea el salario, de parte de Jehová, de los que me calumnían; y los que hablan mal contra mi alma.

SVV1770 20 Dit zij het werkloon mijner tegenstanders van den HEERE, en dergenen, die kwaad spreken tegen mijn ziel.

PL1881 20. Takowa zapłata niech będzie przeciwnikom moim od Pana, i tym, którzy źle mówią przeciwko duszy mojej.

Karoli1908Hu 20. Ez legyen jutalmok az Úrtól az én vádolóimnak, és a kik rosszat beszélnek az én lelkemre.

RuSV1876 20 (108:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое надушу мою!

БКуліш 20. Така доля від Господа нехай буде ворогам моїм, і тим, що проти душі моєї зло говорять.

FI33/38 21. Mutta sinä, Herra, Herra, auta minua

Biblia1776 21. Mutta sinä, Herra, Herra, tee minun

nimesi tähden, sillä sinun armosi on hyvä, pelasta minut.

CPR1642 21. Mutta sinä HERra HERra ole minun cansani sinun nimes tähden sillä sinun armos on minun turwan pelasta minua.

Osat1551 kanssani sinun nimes tähden; sillä sinun armos on hyvä, pelasta minua.

21. Mutta sine HERRA/ HERRA ole sine minun cansani sinun Nimes teden/ Sille sinun Armos ombi minun Turuan/ pelasta minua. (Mutta sinä HERRA/ HERRA ole sinä minun kanssani sinun nimesi tähden/ Sillä sinun armosi ompi minun turwani/ pelasta minua)

MLV19 21 But deal with me, O Jehovah the Lord, for your name's sake. Because your loving kindness is good, deliver me,

KJV 21. But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.

Dk1871 21. Men du, Herre, Herre imod mig for dit Navns Skyld; red mig, fordi din Miskundhed er god.

KXII 21. Men du, Herre, Herre, var du med mig för ditt Namns skull; ty din nåd är min tröst, fräls mig.

PR1739 21. Ja sinna, Jehowa ISsand! seisa mo eest omma nim̃e pärrast, sest so heldus on hea, peästa mind.

LT 21. Bet Tu, Viešpatie Dieve, sustiprink mane dėl savojo vardo, gelbėk dėl savo gailestingumo.

Luther1912 21. Aber du, HERR HERR, sei du mit mir um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost: errette mich!

Ostervald-Fr 21. Mais toi, Éternel mon Dieu, agis en ma faveur, à cause de ton nom; selon la grandeur de ta bonté, délivre-moi!

RV'1862 21. Y tú, Jehová Señor, haz conmigo por causa de tu nombre: escápame, porque tu

SVV1770 21 Maar Gij, o HEERE Heere! maak het met mij om Uws Naams wil; dewijl Uw

misericordia es buena.

goedertierenheid goed is, verlos mij.

PL1881 21. Ale ty, Panie! o Panie! użyj nademną litości dla imienia twego; a iż dobre jest miłosierdzie twoje, wyrwijże mię.

Karoli1908Hu 21. De te, én Uram, Istenem, bánj velem a te nevedért; mivelhogy jó a te kegyelmed, szabadíts meg engem!

RuSV1876 21 (108:21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,

БКуліш 21. Ти ж, Господи, Боже, заступи мене задля імені твого! Блага бо милість твоя; спаси мене!

FI33/38 22. Sillä minä olen kurja ja köyhä, ja sydämeni on haavoitettu minun rinnassani.

Biblia1776 22. Sillä minä olen köyhä ja raadollinen: minun sydämeni on särjetty minussa.

CPR1642 22. Minä olen köyhä ja radollinen minun sydämen on särjetty minusa.

Osat1551 22. Sille mine olen Kieuhe ia Radholinen/ Minun Sydhemen ombi serietty minussa. (Sillä minä olen köyhä ja raadollinen/ Minun sydämeni ompi särjetty minussa.)

MLV19 22 because I am poor and needy and my heart is wounded within me.

KJV 22. For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

Dk1871 22. Thi jeg er elendig og fattig, og mit Hjerte er saaret inden i mig.

KXII 22. Ty jag är fattig och elände; mitt hjerta är bedröfvadt i mig.

PR1739 22. Sest minna ollen willets ja waene, ja mo südda on läbbi pistetud mo sees.

LT 22. Aš esu vargšas ir beturtis, mano širdis sužeista.

Luther1912 22. Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir.

Ostervald-Fr 22. Car je suis affligé et misérable, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

RV'1862 22. Porque yo soy afligido y necesitado; y mi corazón está herido dentro de mí.

SVV1770 22 Want ik ben ellendig en nooddruftig, en mijn hart is in het binnenste van mij doorwond.

PL1881 22. Bomci ja jest ubogi i nędzny, a serce moje zranione jest w wnętrznościach moich.

Karoli1908Hu 22. Mert szegény és nyomorult vagyok én, még a szívem is megsebesíttetett én bennem.

RuSV1876 22 (108:22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.

БКуліш 22. Я бо нужденний і бідний, і серце моє зранене в мене.

FI33/38 23. Minä katoan pois kuin pitenevä varjo, minut pudistetaan pois kuin heinäsirkka.

Biblia1776 23. Minä menen pois niinkuin varjo, koska se kulkee pois, ja pudistetaan ulos niinkuin kaskaat.

CPR1642 23. Minä menen pois nijncuin warjo joca ajetan pois ja pudistetan ulos nijncuin cascat.

Osat1551 23. Mine poismenen/ ninquin se Wario ioca poisaietaan/ Ja vlospudhistetaan ninquin Cascaat. (Minä poismenen/ niinkuin se warjo joka poisajetaan/ ja ulospuhdistetaan niinkuin kaskaat (heinäsirkat 1933/38).)

MLV19 23 I have gone like the shadow when it declines. I am tossed up and down as the locust.

KJV 23. I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

Dk1871 23. Jeg svinder bort som en Skygge, og hans Retfærdighed naar den hælder, jeg blive naar den hælder, jeg bliver jaget bort som en

KXII 23. Jag går bort såsom en skugge, den fördrifven varder, och varder förjagad såsom gräshoppor.

Græshoppe.

PR1739 23. Ma pean ärrajoudma kui warri, mis pitkemaks lähhäb, ma saan ärraaetud kui rohhotirts.

LT 23. Nykstu kaip šešėlis, mane nešioja kaip vėjas skėrį.

Luther1912 23. Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die Heuschrecken.

Ostervald-Fr 23. Je m'en vais comme l'ombre quand elle décline; je suis chassé comme la sauterelle.

RV'1862 23. Como la sombra cuando declina me voy; soy sacudido como langosta.

SVV1770 23 Ik ga heen gelijk een schaduw, wanneer zij zich neigt; ik worde omgedreven als een sprinkhaan.

PL1881 23. Jako cieó, który ustępuje, uchodzić muszę; zganiają mię jako szaraóczę.

Karoli1908Hu 23. Úgy hanyatlom el, mint az árnyék az [10†] ő megnyúlásakor; ide s tova hányattatom, mint a sáska.

RuSV1876 23 (108:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу.

БКуліш 23. Як тїнь, що простирається, я зникаю, як сарана полохаюсь.

FI33/38 24. Polveni horjuvat paastoamisesta, ja minun ruumiini on laihtunut lihattomaksi.

Biblia1776 24. Minun polveni ovat heikoksi tulleet paastosta, ja minun lihani on laihtunut lihavuudesta.

CPR1642 24. Minun polweni owat heicot paastosta ja minun lihan on laiha ja ei ole ensingän lihawutta.

Osat1551 24. Minun polueni ouat heicot paastosta/ Ja minun Lihani ombi Laiha/ ia ei ole ensingen lihawtta. (Minun polweni owat heikot paastosta/ ja minun lihani ompi laiha/ ja ei ole ensinkään lihawuutta.)

MLV19 24 My knees are weak through fasting and my flesh fails of fatness.

KJV 24. My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

Dk1871 24. Mine Knæ rave af Faste og mit Kød er magert og har ingen Fedme.

KXII 24. Min knä äro svage af fasto, och mitt kött är magert, och hafver ingen fetma.

PR1739 24. Mo pölwed koḿistawad paastumissest, ja mo lihha on ärralangend, et ep olle raswa.

LT 24. Mano keliai nuo pasninko linksta, sulyso mano kūnas.

Luther1912 24. Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager und hat kein Fett.

Ostervald-Fr 24. Mes genoux chancellent par le jeûne; ma chair a perdu son embonpoint.

RV'1862 24. Mis rodillas están enflaquecidas a causa del ayuno; y mi carne está falta de gordura.

SVV1770 24 Mijn knieen struikelen van vasten, en mijn vlees is vermagerd, zodat er geen vet aan is.

PL1881 24. Kolana moje upadają od postu, a ciało moje wychudło z tłustości.

Karoli1908Hu 24. Térdeim tántorognak az éhségtől, és testem megfogyatkozott a kövérségtől.

RuSV1876 24 (108:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

БКуліш 24. Колїна мої від посту охляли, і тїло моє змарнїло.

FI33/38 25. Ja minä olen joutunut heidän herjattavakseen, minut nähdessään he nyökyttävät päätänsä.

Biblia1776 25. Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa: koska he minun näkevät, niin he päätänsä pudistavat.

CPR1642 25. Ja minun täyty olla heidän pilckans cosca he minun näkewät nijn he päätäns pudistawat.

Osat1551 25. Ja minun teuty olla heiden Pilcans/ Coska he minua näkeuet nin he Päätens pudhistauat. (Ja minun täytyy olla heidän

pilkkansa/ koska he minua näkewät niin he päätänsä pudistawat.)

MLV19 25 I also have become a reproach to them. When they see me, they shake their head.

KJV 25. I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.

Dk1871 25. Og jeg maa være deres Spot; de se mig, de ryste med deres Hoved.

KXII 25. Och jag måste vara deras begabberi; när de se mig, rista de sitt hufvud.

PR1739 25. Ja ma ollen neile teotusseks sanud: kui nemmad mind näwad, siis wangutawad nemmad omma Pea.

LT 25. Aš jiems tapau pajuoka. Matydami mane, jie kraipė galvas.

Luther1912 25. Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf.

Ostervald-Fr 25. Je suis pour eux un sujet d'opprobre; en me voyant, ils hochent la tête.

RV'1862 25. Yo he sido a ellos oprobio: mirábanme, y meneaban su cabeza.

SVV1770 25 Nog ben ik hun een smaad; als zij mij zien, zo schudden zij hun hoofd.

PL1881 25. Nadto stałem się im pośmiewiskiem; gdy mię widzą, kiwają głowami swemi.

Karoli1908Hu 25. Sőt gyalázatossá [11†] lettem előttök; ha látnak engem, fejöket csóválják.

RuSV1876 25 (108:25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.

БКуліш 25. І став я сьміховиском для них; побачивши мене, головами своїми покивують.

FI33/38 26. Auta minua, Herra, minun Jumalani, pelasta minut armosi jälkeen;

Biblia1776 26. Auta minua, Herra minun Jumalani: auta minua sinun armos perästä,

CPR1642 26. Auta minua HERra minun Jumalan auta minua sinun armos perästä.

Osat1551 26. Auta minua HERRA minun Jumalan/ Auta minua sinun Armos pereste. (Auta minua HERRA minun Jumalani/ Auta minua sinun armosi perästä.)

MLV19 26 Help me, O Jehovah my God. O save me according to your loving kindness,

KJV 26. Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:

Dk1871 26. Hjælp mig, Herre, min Gud! frels mig efter din Miskundhed

KXII 26. Gör mig bistånd, Herre, min Gud; hjelp mig efter dina nåd;

PR1739 26. Aita mind Jehowa mo Jummal! peästa mind omma heldusse järrele.

LT 26. Padėk man, Viešpatie, mano Dieve, išgelbėk mane, būdamas gailestingas.

Luther1912 26. Stehe mir bei, HERR, mein Gott! hilf mir nach deiner Gnade,

Ostervald-Fr 26. Sois-moi en aide, Éternel mon Dieu!

RV'1862 26. Ayúdame, Jehová Dios mío: sálvame conforme a tu misericordia;

SVV1770 26 Help mij, HEERE, mijn God! verlos mij naar Uw goedertierenheid.

PL1881 26. Wspomóżże mię, o Panie, Boże mój! zachowaj mię według miłosierdzia swego,

Karoli1908Hu 26. Segíts meg engem, Uram Isten; szabadíts meg [12†] engem a te kegyelmed szerint!

RuSV1876 26 (108:26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,

БКуліш 26. Поможи менї, Господи, Боже мій! Спаси мене по милостї твоїй!

FI33/38 27. ja he saakoot tuta, että tämä on sinun kätesi, että sinä, Herra, sen teit.

Biblia1776 27. Että he tuntisivat sen sinun kädekses, ja että sinä Herra sen teet.

CPR1642 27. Että he tundisit sen sinun kädexes ja että

Osat1551 27. Ette he tundisit/ Ette se on sinun Kätes/

sinä HERra sen teet.

ette sine HERRA sen teet. (Että he tuntisit/ että se on sinun kätesi/ että sinä HERRA sen teet.)

MLV19 27 that they may know that this is your hand, that you, Jehovah, have done it.

KJV 27. That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.

Dk1871 27. at de, maa kende, at dette er din Haand; evig du, Herre ! du har gjort det.

KXII 27. Att de måga förnimma, att det är din hand; att du, Herre, detta gör.

PR1739 27. Et nemmad tundwad, et se sinno kässi on, et sinna Jehowa sedda teed.

LT 27. Viešpatie, težino jie, jog tai Tavo ranka padarė.

Luther1912 27. daß sie innewerden, daß dies sei deine Hand, daß du, HERR, solches tust.

Ostervald-Fr 27. Sauve-moi selon ta bonté, afin qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi, Éternel, qui l'as fait.

RV'1862 27. Y entiendan que esta es tu mano; que tú, Jehová, has hecho esto.

SVV1770 27 Opdat zij weten, dat dit Uw hand is, dat Gij het, HEERE! gedaan hebt.

PL1881 27. Tak, aby poznać mogli, iż to ręka twoja, a żeś ty, Panie! to uczynił.

Karoli1908Hu 27. Hadd tudják meg, hogy a te kezed munkája ez, hogy te cselekedted ezt, Uram!

RuSV1876 27 (108:27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.

БКуліш 27. Щоб люде знали, що се рука твоя, Господи, і твоє діло.

FI33/38 28. Jos he kiroavat, siunaa sinä, jos he nousevat, joutukoot häpeään, mutta palvelijasi saakoon iloita.

Biblia1776 28. Koska he sadattavat, niin siunaa sinä: koska he karkaavat minua vastaan, niin tulkoon he häpiään, mutta sinun palvelias

CPR1642 28. Cosca he sadattawat nijn siuna sinä cosca he carcawat minua wastan nijn tulcon he häpiään mutta sinun palwelias iloitcan.

Osat1551 28. Quin he sadhatteleuat/ nin siugna sine/ Quin he yleskarkauat minua wastan/ nin häpiehen he tulcoot/ Mutta sinun Paluelias iloitkaan. (Kuin he sadattelewat/ niin siunaa sinä/ Kuin he ylöskarkaawat minua wastaan/ niin häpeään he tulkoot/ mutta sinun palwelijasi iloitkaan.)

MLV19 28 Let them curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, but your servant will rejoice.

KJV 28. Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

Dk1871 28. Forbande de, saa velsigner du, de rejse sig, men blive til Skamme, og din Tjener glædes.

KXII 28. Förbanna de, så välsigna du; sätta de sig emot mig, så varde de till skam; men din tjenare glädje sig.

PR1739 28. Kui nemmad ärrawanduwad, siis öñistad siña, kui nem̃ad peäle kippuwad, siis peawad nemmad häbbenema; agga so sullane sago röömsaks.

LT 28. Jie tegul keikia, bet Tu laimink! Kai jie pakyla, tebūna sugėdinti, o Tavo tarnas tesidžiaugia.

Luther1912 28. Fluchen sie, so segne du. Setzen sie sich wider mich, so sollen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen.

Ostervald-Fr 28. Ils maudiront, toi tu béniras; ils s'élèvent, mais ils rougiront, et ton serviteur se réjouira.

RV'1862 28. Maldigan ellos, y bendigas tú; levántense, mas sean avergonzados: y tu siervo sea

SVV1770 28 Laat hen vloeken, maar zegen Gij; laat hen zich opmaken, maar dat zij beschaamd

alegrado.

PL1881 28. Niechże oni przeklinają, ty błogosław; którzy powstali, niech będą zawstydzeni, aby się weselił sługa twój.

RuSV1876 28 (108:28) Они проклинают, а Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.

FI33/38 29. Olkoon häväistys minun vainoojaini pukuna, ja verhotkoon heitä heidän häpeänsä niinkuin viitta.

CPR1642 29. Olcon minun wainolliseni häwäistyxellä puetetut ja olcon häpiälläns werhotut nijncuin hamella.

MLV19 29 Let my adversaries be clothed with dishonor and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

Dk1871 29. Lad mine Modstandere iføres Forsmædelse og klædes med deres Skam som med en

worden; doch dat zich Uw knecht verblijde.

Karoli1908Hu 28. Átkozzanak ők, de te áldj meg! Feltámadnak, de [13†] szégyenüljenek meg és örvendezzen a te szolgád.

БКуліш 28. Нехай вони проклинають мене, а ти благослови! Встануть вони, то допусти сором на них, і дай зрадуватись слузї твому!

Biblia1776 29. Olkoon minun vainolliseni häväistyksellä puetut, ja olkoon häpiällänsä verhotetut niinkuin hameella.

Osat1551 29. Olcoon minun Wainoliseni häuestoxen cansa puetetut/ ia olcoon heiden häpiens cansa werhotut/ ninquin Hamehella. (Olkoon minun wainolliseni häwäistyksen kanssa puetetut/ ja olkoon heidän häpeänsä kanssa werhotut/ niinkuin hameella.)

KJV 29. Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

KXII 29. Mine motståndare varde med försmädelse beklädde, och varde med sine

Kappe.

PR1739 29. Mo wastased wötko teotust kui kue eñese selga, ja katko ennast omma häbbiga, kui kuega.

Luther1912 29. Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden und mit ihrer Schande bekleidet werden wie ein Rock.

RV'1862 29. Sean vestidos de vergüenza los que me calumnían; y sean cubiertos como de manto de su confusión.

PL1881 29. Niech będą przeciwnicy moi w haóbę obleczeni, a niech się przyodzieją, jako płaszczem, zelżywością swoją.

RuSV1876 29 (108:29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.

FI33/38 30. Minä suullani kiitän suuresti Herraa, ja monien keskellä minä ylistän häntä.

CPR1642 30. Minä kijtän suurest HERra minun suullani ja ylistän händä monen seas.

skam öfvertäckte, såsom med en kjortel.

LT 29. Teapsivelka mano priešininkai nešlove, juos gėda kaip drabužis teapgaubia.

Ostervald-Fr 29. Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et couverts de leur honte comme d'un manteau!

SVV1770 29 Laat mijn tegenstanders met schande bekleed worden, en dat zij met hun beschaamdheid zich bedekken, als met een mantel.

Karoli1908Hu 29. Öltözzenek az én vádlóim gyalázatba, [14†] és burkolózzanak szégyenökbe, mint egy köpenybe!

БКуліш 29. Вороги мої нехай соромом покриються і ганьбою своєю, як плащом, обгорнуться.

Biblia1776 30. Minä kiitän suuresti Herraa suullani, ja ylistän häntä monen seassa.

Osat1551 30. Mine tadhon sangen Kijtte HERRA minun Swni cansa/ Ja hende yliste monein seas. (Minä tahdon sangen kiittää HERRA minun suuni kanssa/ Ja häntä ylistää monein

seassa.)

MLV19 30 I will give great thanks to Jehovah with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.

KJV 30. I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

Dk1871 30. Jeg vil takke Herren højlig med min Mund, og jeg vil love ham midt iblandt mange;

KXII 30. Jag vill mycket tacka Herranom med min mun, och lofva honom ibland många.

PR1739 30. Ma tahhan Jehowat wägga täñada omma suga, ja paljo rahwa seas tedda kita;

LT 30. Savo burna garsiai girsiu Viešpatį, girsiu Jį minioje.

Luther1912 30. Ich will dem HERRN sehr danken mit meinem Munde und ihn rühmen unter vielen.

Ostervald-Fr 30. Ma bouche louera hautement l'Éternel; je le célébrerai au milieu de la multitude.

RV'1862 30. Yo alabaré a Jehová en gran manera con mi boca; y en medio de muchos le loaré:

SVV1770 30 Ik zal den HEERE met mijn mond zeer loven, en in het midden van velen zal ik Hem prijzen.

PL1881 30. Będę Pana wielce wysławiał usty swemi, a w pośród wielu chwalić go będę.

Karoli1908Hu 30. Hálát adok az Úrnak felettébb az én számmal, és dicsérem őt a [15†] sokaság közepette!

RuSV1876 30 (108:30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,

БКуліш 30. Буду щиро прославляти Господа устами моїми, і серед збору хвалити його.

FI33/38 31. Sillä hän seisoo köyhän oikealla puolella pelastaakseen hänet niistä, jotka hänet

Biblia1776 31. Sillä hän seisoo köyhän oikialla kädellä, auttamassa häntä niistä, jotka hänen

tuomitsevat.

CPR1642 31. Sillä hän on köyhän oikialla kädellä auttamas händä nijstä jotca hänen sieluans duomidzewat.

MLV19 31 Because he will stand at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.

Dk1871 31. thi han staar ved den fattiges højre Haand for at frelse ham fra dem, som dømme hans Sjæl.

PR1739 31. Sest ta seisab waese parremal polel, et ta tedda peästab neist, kes temma hinge peäle kohhut moistwad.

Luther1912 31. Denn er steht dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurteilen.

RV'1862 31. Porque él se pondrá a la diestra del pobré; para librar su alma de los que juzgan.

sieluansa tuomitsevat.

Osat1551 31. Sille hen seiso sen Kieuhen oikialla kädhelle/ Ette hen autaisi hende nijste/ iotca henen Sieluns domitzeuat. (Sillä hän seisoo sen köyhän oikealla kädellä/ että hän auttaisi häntä niistä/ jotka hänen sielunsa tuomitsewat.)

KJV 31. For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

KXII 31. Ty han står dem fattiga på högra handene, att han skall hjelpa honom ifrå dem som hans lif fördöma.

LT 31. Jis stovi beturčio dešinėje, gina jį nuo pasmerkėjų.

Ostervald-Fr 31. Car il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

SVV1770 31 Want Hij zal den nooddruftige ter rechterhand staan, om hem te verlossen van degenen, die zijn ziel veroordelen.

PL1881 31. Przeto, że stoi po prawej stronie nędznemu, aby go wybawił od tych, którzy osądzają duszę jego.

Karoli1908Hu 31. Mert jobb keze felől áll a szegénynek, [16†] hogy megszabadítsa azoktól, a kik elítélik annak lelkét.

RuSV1876 31 (108:31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

БКуліш 31. Бо він стоїть по правиці бідного, щоб спасти його від тих, що душу його судять.

PSALMI 110

Siionin voitollinen kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra sanoi minun Herralleni: istu oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 1. HERra sanoi minun HERralleni: istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Osat1551 1. [SAnoi HERRA minun HERRALLENI/ istu minun Oikialle kädhelleni/ Sihenasti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais Astinlaudhaxi. (Sanoi HERRA minun HERRALLENI/ Istu minun oikealle kädelleni/ Siihenasti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

MLV19 1 Jehovah says to my Lord, Sit at my right hand until I make your enemies your footstool.

KJV 1. A Psalm of David. The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

Dk1871 1. Af David; en Psalme. Herren sagde til min Herre: Sæt dig ved min højre Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Fodskammel.

KXII 1. En Psalm Davids. Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar till din fotapall.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa on üttelnud mo Issandale: Istu mo parrema käele, senni kui ma saan so waenlased pannud so jalge alluseks järjeks.

LT 1. Viešpats tarė mano Viešpačiui: ‘‘Sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojomis’‘.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR sprach zu meinem Herrn: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege."

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ dijo a mi Señor: Asién- tate a mi diestra, entre tanto que pongo a tus enemigos por estrado de tus piés.

SVV1770 1 Een psalm van David. De HEERE heeft tot mijn Heere gesproken: Zit aan Mijn rechterhand, totdat Ik Uw vijanden gezet zal hebben tot een voetbank Uwer voeten.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich.

Karoli1908Hu 1. Dávidé; zsoltár. Monda az Úr az én uramnak: Ülj [1†] az én jobbomon, a míg ellenségeidet zsámolyul vetem a te lábaid alá.

RuSV1876 1 (109:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Сказав Господь моєму Господеві: Сядь праворуч коло мене, доки не положу ворогів твоїх підніжком тобі в ноги!

FI33/38 2. Herra ojentaa sinun valtasi valtikan Siionista; hallitse vihollistesi keskellä.

CPR1642 2. HERra lähettä sinun waldacunnas waldican Zionista wallidze sinun wihollistes seas.

Biblia1776 2. Herra lähettää sinun väkevyytes valtikan Zionista: vallitse vihollistes seassa.

Osat1551 2. [HERRA lehettepi sinun Waldakunnas waltican Zionista/ wallitze sinun Wiholistes seas. (HERRA lähettääpi sinun waltakuntasi waltikan Zionista/ wallitse sinun wihollistensa seassa.)

MLV19 2 Jehovah will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.

KJV 2. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

Dk1871 2. Herren skal sende din Magts Spir fra Zion; hersk midt iblandt dine Fjender

KXII 2. Herren skall sända dins rikes spiro utaf Zion; var rådandes ibland dina fiendar.

PR1739 2. Sinno tuggewa wallitsusse keppi läkkitab Jehowa Sionist, wallitse kesk omma waenlaste hulkas.

LT 2. Viešpats duos Tau iš Siono Tavo stiprybės skeptrą. Valdyk savo priešus!

Luther1912 2. Der HERR wird das Zepter deines Reiches senden aus Zion: "Herrsche unter deinen Feinden!"

Ostervald-Fr 2. L'Éternel étendra de Sion ton sceptre puissant: Domine, dira-t-il, au milieu de tes ennemis!

RV'1862 2. La vara de tu fortaleza enviará Jehová desde Sión: domina en medio de tus enemigos.

SVV1770 2 De HEERE zal den scepter Uwer sterkte zenden uit Sion, zeggende: Heers in het midden Uwer vijanden.

PL1881 2. Laskę mocy twojej pośle Pan z Syonu, mówiąc: Panuj w pośród nieprzyjaciół twoich.

Karoli1908Hu 2. A te hatalmad pálczáját kinyújtja az Úr Sionból, mondván: Uralkodjál ellenségeid között!

RuSV1876 2 (109:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

БКуліш 2. Жезло сили твоєї пришле Господь із Сиона; царюй серед ворогів твоїх!

FI33/38 3. Altis on sinun kansasi sinun sotaanlähtösi päivänä: pyhässä asussa sinun nuori väkesi nousee eteesi, niinkuin kaste aamuruskon helmasta.

Biblia1776 3. Sinun voittos päivänä palvelee sinun kansas sinua mielellänsä pyhissä kaunistuksissa: sinun lapses synnytetään sinulle niinkuin kaste aamuruskosta.

CPR1642 3. Sinun woitostas sinun Canssas mielelläns sinulle uhra pyhisä caunistuxisa sinun lapses synnytetän sinulle nijncuin caste amuruscosta.

Osat1551 3. Sinun Woitos pereste/ pite sinun Canssas sinulle mieleliseste wfframan/ pyhis Caunistoxis/ Sinun Lapses synnyteten sinulle/ Ninquin se Caste Amunruskosta. (Sinun woittosi perästä/ pitää sinun kansasi sinulle mielisesti uhraaman/ pyhässä kaunistuksessa/ Sinun lapsesi synnytetään sinulle/ Niinkuin se kaste aamunruskosta.)

MLV19 3 Your people offer themselves willingly in the day of your power, in holy array. Out of the womb of the morning you have the dew of your youth.

KJV 3. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

Dk1871 3. Dit Folk fremstiller sig frivilligt paa din Vældes Dag; i hellig Prydelse kommer dit unge

KXII 3. Efter din seger skall ditt folk välviljeliga offra dig i heligo prydning; dine barn varda

Mandskab til dig som Dug af Morgenrødens Moderskød.

PR1739 3. So rahwas on hea melega walmis so söawäe päwal: so rahwas on pühhas ehtes: se sünnib koido lapsekoiast : so nored mehhed ¤ on sulle auuks, neid on ni paljo kui kaste.

Luther1912 3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk willig opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte.

RV'1862 3. Tu pueblo será voluntario en el día de tu ejército en hermosura de santidades: como el rocío que cae de la matriz del alba, así te nacerán los tuyos,

PL1881 3. Lud twój będzie dobrowolny w dzieó zwycięstwa twego, w ozdobie świętobliwości, a rozrodzi się płód twój z żywota jako rosa na świtaniu.

RuSV1876 3 (109:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

dig födde såsom daggen af morgonrodnaden.

LT 3. Savanoriškai Tavo tauta susirinks Tavo pergalės dieną šventumo grožyje. Jaunimas lyg aušros rasa Tave pasitiks.

Ostervald-Fr 3. Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour où ton armée sortira dans une sainte pompe; ta jeune milice sera devant toi comme la rosée naissant du sein de l'aurore.

SVV1770 3 Uw volk zal zeer gewillig zijn op den dag Uwer heirkracht, in heilig sieraad; uit de baarmoeder des dageraads zal U de dauw Uwer jeugd zijn.

Karoli1908Hu 3. A te néped készséggel siet a te sereggyűjtésed napján, szentséges öltözetekben; hajnalpir méhéből leszen ifjaidnak harmatja.

БКуліш 3. В день потуги твоєї буде нарід твій готовий у сьвятій оздобі; з лона зарева раннього спаде тобі роса молодості твоєї.

FI33/38 4. Herra on vannonut eikä sitä kadu: Sinä olet pappi iankaikkisesti, Melkisedekin järjestyksen mukaan.

Biblia1776 4. Herra on vannonut, ja ei kadu sitä: sinä olet pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 4. HERra on wannonut ja ei cadu sitä sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedechin säädyn jälken.

Osat1551 4. Se HERRA on wannonut/ ia eipe henen sitä catuman pidhe/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta/ sen Melchisedechin Sädhyn ielkin. (Se HERRA on wannonut/ ja eipä hänen sitä katuman pidä/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti/ sen Melchisedekiin säädyn jälkeen.)

MLV19 4 Jehovah has sworn and will not repent. You are a everlasting priest after the order of Melchizedek.

KJV 4. The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

Dk1871 4. Herren svor, og det skal ikke angre ham: "Du er Præst evindelig efter Melkisedeks Vis."

KXII 4. Herren hafver svorit, och honom skall det intet ångra: Du äst en Prest evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

PR1739 4. Jehowa on wandunud, ja teʼma ei kahhetse sedda mitte: siña olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

LT 4. Viešpats prisiekė ir nesigailės: ‘‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko tvarka’‘.

Luther1912 4. Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: "Du ist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedeks."

Ostervald-Fr 4. L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es sacrificateur à toujours, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 4. Juró Jehová, y no se arrepentirá: que tú

SVV1770 4 De HEERE heeft gezworen, en het zal Hem

serás sacerdote para siempre conforme al rito de Melquisedec.

niet berouwen: Gij zijt Priester in eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.

PL1881 4. Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował, mówiąc: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedechowego.

Karoli1908Hu 4. Megesküdt az Úr és meg nem másítja: Pap vagy te örökké [2†] Melkhisedek rendje szerint.

RuSV1876 4 (109:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

БКуліш 4. Клявся Господь, і не пожалує того: Ти сьвященник по віки по постанові Мелхизедека.

FI33/38 5. Herra on sinun oikealla puolellasi, hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

Biblia1776 5. Herra on sinun oikialla kädelläs: hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

CPR1642 5. HERra sinun oikialla kädelläs muserta Cuningaita hänen wihans aicana.

Osat1551 5. HERRAN sinun Oikialla kädhelles/ pite piexemen Kuningaita/ henen Wihans aicana. (HERRAN sinun oikealla kädelläsi/ pitää pieksemän kuninkaita/ hänen wihansa aikana.)

MLV19 5 The Lord at your right hand will strike through kings in the day of his wrath.

KJV 5. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

Dk1871 5. Herren er ved din højre Haand han knuser Konger paa sin Vredes Dag.

KXII 5. Herren på dine högra hand skall slå Konunga i sine vredes tid.

PR1739 5. Se ISsand, kes so parremal käel on , wöttab kunningaid omma wihha päwal mahhapeksta.

LT 5. Viešpats Tavo dešinėje sunaikins karalius savo rūstybės dieną.

Luther1912 5. Der HERR zu deiner Rechten wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns;

RV'1862 5. El Señor está a tu diestra: herirá a los reyes en el día de su furor.

PL1881 5. Pan po prawicy twojej potrze królów w dzieó gniewu swego.

RuSV1876 5 (109:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;

FI33/38 6. Hän tuomitsee pakanat: ruumiita viruu kaikkialla; hän murskaa päitä laajalti maan päällä.

CPR1642 6. Hän duomidze pacanoitten seas hän teke suuret tapot hän muserta suurden maacundain päät.

MLV19 6 He will judge among the nations. He will fill with dead bodies. He will strike through the

Ostervald-Fr 5. Le Seigneur est à ta droite; il écrasera les rois au jour de sa colère.

SVV1770 5 De HEERE is aan Uw rechterhand; Hij zal koningen verslaan ten dage Zijns toorns.

Karoli1908Hu 5. Az Úr a te jobbod felől; megrontja [3†] az ő haragja napján a királyokat;

БКуліш 5. Господь по правиці в тебе сокрушає царів в день гнїву свого.

Biblia1776 6. Hän tuomitsee pakanain seassa, hän täyttää maakunnat ruumiilla: hän musertaa monen maakunnan pään.

Osat1551 6. Henen pite domitzeman Pacanaiten seas/ henen pite swret mestauxet tekemen/ Henen pite musertaman sen Pään ylitze swrten Maaiden. (Hänen pitää tuomitseman pakanaitten seassa/ hänen pitää suuret mestaukset tekemän/ Hänen pitää musertaman sen pään ylitse suurten maiden.)

KJV 6. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he

head in many countries.

shall wound the heads over many countries.

Dk1871 6. Han dømmer iblandt Hedningerne, han fylder op med Lig, han knuser Hoveder over det vide Land.

KXII 6. Han skall döma ibland Hedningarna; han skall göra stora slagtningar. Han skall sönderkrossa hufvudet öfver stor land.

PR1739 6. Temma moistab kohhut pagganatte seas, ta täidab keik surno kehhadega; ta peksab mahha sedda Pead, mis ühhe sure Ma ülle on .

LT 6. Jis darys teismą tarp pagonių. Pripildys žemę lavonų, daugelyje šalių įvykdys sprendimą valdovams.

Luther1912 6. er wird richten unter den Heiden; er wird ein großes Schlagen unter ihnen tun; er wird zerschmettern das Haupt über große Lande.

Ostervald-Fr 6. Il exercera la justice parmi les nations; il remplira tout de morts; il écrasera le chef qui domine sur un grand pays.

RV'1862 6. Juzgará en las naciones; henchirá de cuerpos muertos: herirá la cabeza sobre mucha tierra.

SVV1770 6 Hij zal recht doen onder de heidenen; Hij zal het vol dode lichamen maken; Hij zal verslaan dengene, die het hoofd is over een groot land.

PL1881 6. Będzie sądził narody, i wszystko napełni trupami; potłucze głowę nad wielą ziem panującą.

Karoli1908Hu 6. Ítéletet tart a nemzetek között; telve lesz holttestekkel; [4†] összezúz messze földön minden főt.

RuSV1876 6 (109:6) совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

БКуліш 6. Він зробить суд між народами, покривши землю трупом; розбивши голову, що над великою країною панує.

FI33/38 7. Hän juo purosta tien varrelta; sentähden hän kohottaa päänsä.

Biblia1776 7. Hän juo ojasta tiellä; sen tähden korottaa hän päänsä.

CPR1642 7. Hän juo ojasta tiellä sentähden corgotta hän pääns.

Osat1551 7. Henen pite iooman Oiasta Tielle/ Senteden henen pite Pääns ylesnostaman. (Hänen pitää juoman ojasta tiellä/ sentähden hänen pitää päänsä ylösnostaman.)

MLV19 7 He will drink of the brook in the way, therefore he will lift up the head.

KJV 7. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Dk1871 7. Han drikker af Bækken paa Vejen, derfor løfter han Hovedet højt.

KXII 7. Han skall dricka af bäcken på vägenom, derföre skall han upphäfva hufvudet.

PR1739 7. Temma joob jöest tee äres; sepärrast töstab ta Pead ülles.

LT 7. Jis kelyje gers iš upelio, todėl iškels savo galvą.

Luther1912 7. Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt emporheben.

Ostervald-Fr 7. Il boira au torrent dans le chemin; c'est pourquoi il relèvera la tête.

RV'1862 7. Del arroyo, beberá en el camino; por lo cual ensalzará la cabeza.

SVV1770 7 Hij zal op den weg uit de beek drinken; daarom zal Hij het hoofd omhoog heffen.

PL1881 7. Z strumienia na drodze pić będzie; przetoż wywyższy głowę.

Karoli1908Hu 7. Az út mellett való [5†] patakból iszik; ezért emeli fel az ő fejét.

RuSV1876 7 (109:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.

БКуліш 7. По дорозї пити ме з потока, тому підніме він голову.

PSALMI 111

Kiitos Herran hyvistä teoista.

FI33/38 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni hurskasten kokouksessa ja seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni hurscasten neuwos ja seuracunnasa.

MLV19 1 Praise Jehovah. I will give thanks to Jehovah with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation.

Dk1871 1. Halleluja! Jeg vil prise Herren af ganske Hjerte i de oprigtiges Raad og i Menigheden.

PR1739 1. Halleluja. Ma tännan Jehowat keigest süddamest öiglaste sallajas noupiddamisses ja nende koggodusses.

Luther1912 1. Halleluja! Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen im Rat der Frommen und in

Biblia1776 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, hurskasten neuvossa ja seurakunnassa.

Osat1551 1. MIne kijten HERRA caikesta sydhemesteni/ ninen Hurskasten Neuuos ia Seurakunnassa. (Minä kiitän HERRAA kaikesta sydämestäni/ niiden hurskasten neuwossa ja seurakunnassa.)

KJV 1. Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

KXII 1. Halleluja. Jag tackar Herranom af allo hjerta, uti de frommas råd, och i församlingene.

LT 1. Girkite Viešpatį! Aš girsiu Viešpatį visa širdimi teisiųjų susirinkime.

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans le conseil des justes, et

der Gemeinde.

dans l'assemblée.

RV'1862 1. Aleluya. ALABARÉ a Jehová con todo el corazón, en la compañía y congregación de los rectos.

SVV1770 1 Hallelujah! Aleph. Ik zal den HEERE loven van ganser harte; Beth. In den raad en vergadering der oprechten.

PL1881 1. Halleluja. Będę wysławiał Pana całem sercem w radzie szczerych, i w zgromadzeniu.

Karoli1908Hu 1. Dícsérjétek az Urat. Dicsérem az Urat teljes szívből: az igazak környezetében és a gyülekezetben.

RuSV1876 1 (110:1) Аллилуия. Славлю Тебя , Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании.

БКуліш 1. Аллилуя! Прославлю тебе, Господи, всїм серцем, в радї праведних і в зборі.

FI33/38 2. Suuret ovat Herran teot, kaikkien niiden tutkisteltavat, jotka niitä rakastavat.

Biblia1776 2. Suuret ovat Herran työt: joka niistä ottaa vaarin, hänellä on sula riemu niistä.

CPR1642 2. Suuret owat HERran tegot joca nijstä otta waarin hänelle on nijstä sula riemu.

Osat1551 2. Swret ouat ne HERRAN Teghot/ ioca nijste warinotta/ henelle on nijste sula riemu. (Suuret owat HERRAN teot/ joka niistä waarinottaa/ hänellä on niistä sula riemu.)

MLV19 2 The works of Jehovah are great, sought out by all those who have pleasure in it.

KJV 2. The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein.

Dk1871 2. Herrens Gerninger ere store, de blive søgte af alle dem, som have Lyst til dem.

KXII 2. Store äro Herrans verk; den som uppå dem aktar, hafver lust deraf.

PR1739 2. Sured on Jehowa teud; neid noutakse keikist, kennel neist hea meel on .

LT 2. Dideli yra Viešpaties darbai, tyrinėjami visų, kurie juos mėgsta.

Luther1912 2. Groß sind die Werke des HERRN; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

RV'1862 2. Grandes son las obras de Jehová: buscadas de todos los que las quieren.

PL1881 2. Wielkie sprawy Paóskie, jawne u wszystkich, którzy się w nich kochają.

RuSV1876 2 (110:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.

FI33/38 3. Kunnialliset ja korkeat ovat hänen työnsä, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Mitä hän asetta se on cunniallinen ja jalo ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 His work is honor and majesty and his righteousness endures everlasting.

Ostervald-Fr 2. Les œuvres de l'Éternel sont grandes, recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir.

SVV1770 2 Gimel. De werken des HEEREN zijn groot; Daleth. zij worden gezocht van allen, die er lust in hebben.

Karoli1908Hu 2. Nagyok az Úrnak cselekedetei; kivánatosak mindazoknak, a kik gyönyörködnek azokban.

БКуліш 2. Дїла Господнї великі, явні всїм, хто любується ними.

Biblia1776 3. Mitä hän asettaa, se on kunniallinen ja jalo, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Mite hen asetta/ se on Cunnialinen ia ialo/ Ja henen Wanhurskaudhens pysy ijancaikisesta. (Mitä hän asettaa/ se on kunniallinen ja jalo/ Ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

KJV 3. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

Dk1871 3. Hans Værk er Majestæt og Herlighed, og hans Retfærdighed bestaar alle Tider.

PR1739 3. Temma tö on suur au ja auustus, ja temma öigus seisab iggaweste.

Luther1912 3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RV'1862 3. Honra y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre.

PL1881 3. Chwalebne i ozdobne dzieło jego, a sprawiedliwość jego trwa na wieki.

RuSV1876 3 (110:3) Дело Его – слава и красота, и правда Его пребывает вовек.

FI33/38 4. Hän on säätänyt ihmeellisten tekojensa muiston; armollinen ja laupias on Herra.

CPR1642 4. Hän on säätänyt ihmeittens muiston armollinen ja laupias HERra.

MLV19 4 He has made his wonderful works to be

KXII 3. Hvad han skickar, det är lofligit och härligit, och hans rättfärdighet blifver evinnerliga.

LT 3. Didingi ir šlovingi Jo darbai, Jo teisumas pasilieka per amžius.

Ostervald-Fr 3. Son œuvre n'est que splendeur et magnificence, et sa justice demeure à perpétuité.

SVV1770 3 He. Zijn doen is majesteit en heerlijkheid; Vau. en Zijn gerechtigheid bestaat in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 3. Dicsőség és méltóság az ő cselekedete, és igazsága megmarad mindvégig.

БКуліш 3. Дїла його краса і величиє; і справедливість його по віки.

Biblia1776 4. Hän on säätänyt ihmeittensä muiston: armollinen ja laupias on Herra.

Osat1551 4. Hen on säätenyt henen Ihmeillens ydhen Muiston/ se Armolinen ia Laupius HERRA. (Hän on säätänyt hänen ihmeillensä yhden muiston/ se armollinen ja laupias HERRA.)

KJV 4. He hath made his wonderful works to be

remembered. Jehovah is gracious and merciful.

Dk1871 4. Han beskikkede en hukommelse om sine underfulde Gerninger; naadig og barmhjertig er Herren.

PR1739 4. Tem̃a on ühhe mällestusse teinud om̃a im̃e-asjadele: armolinne ja hallastaja on Jehowa.

Luther1912 4. Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige HERR.

RV'1862 4. Hizo memorables sus maravillas: clemente y misericordioso es Jehová.

PL1881 4. Pamiątkę cudów swoich uczynił miłosierny a litościwy Pan.

RuSV1876 4 (110:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.

FI33/38 5. Hän antaa ruuan pelkääväisillensä, hän muistaa liittonsa iankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anda ruan pelkäwäisillens hän muista lijttons ijancaickisest.

remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

KXII 4. Han hafver gjort en åminnelse till sina under, den nådelige och barmhertige Herren.

LT 4. Atsimintini yra Jo darbai. Maloningas ir užjaučiantis yra Viešpats.

Ostervald-Fr 4. Il a laissé la mémoire de ses prodiges. L'Éternel est miséricordieux et compatissant.

SVV1770 4 Zain. Hij heeft Zijn wonderen een gedachtenis gemaakt; Cheth. de HEERE is genadig en barmhartig.

Karoli1908Hu 4. Emlékezetet szerzett az ő csudálatos dolgainak; kegyelmes és irgalmas az Úr.

БКуліш 4. Чудесні діла його незабуті; благий і милосердний Господь.

Biblia1776 5. Hän antaa ruan pelkääväisillensä: hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Hen andapi Roan henen pelkeueistens/ Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle. (Hän antaapi ruoan hänen

pelkääwäistensä/ Hän muistaapi iankaikkisesti hänen liittonsa päälle.)

MLV19 5 He has given food to those who fear him. He will ever be mindful of his everlasting covenant.

KJV 5. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

Dk1871 5. Han har givet dem Spise, som frygte ham, han kommer evindelig i sin Pagt i Hu.

KXII 5. Han gifver mat dem som frukta honom; han tänker evinnerliga uppå sitt förbund.

PR1739 5. Temma annab toidust neile, kes tedda kartwad, temma mötleb mötleb iggaweste omma seädusse peäle.

LT 5. Jis maitina tuos, kurie Jo bijo, per amžius prisimena savo sandorą.

Luther1912 5. Er gibt Speise denen, die ihn fürchten; er gedenkt ewiglich an seinen Bund.

Ostervald-Fr 5. Il donne à vivre à ceux qui le craignent; il se souvient toujours de son alliance.

RV'1862 5. Dió mantenimiento a los que le temen: para siempre se acordará de su concierto.

SVV1770 5 Teth. Hij heeft dengenen, die Hem vrezen, spijs gegeven; Jod. Hij gedenkt in der eeuwigheid aan Zijn verbond.

PL1881 5. Dał pokarm tym, którzy się go boją, pamiętając wiecznie na przymierze swoje.

Karoli1908Hu 5. Eledelt ad [1†] az őt félőknek; megemlékezik az ő szövetségéről örökké.

RuSV1876 5 (110:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит заветСвой.

БКуліш 5. Він дає поживу тим, що бояться його; памятає вічно свій заповіт.

FI33/38 6. Hän ilmoitti kansallensa tekojensa voiman, hän antoi heille pakanain perintöosan.

Biblia1776 6. Hän ilmoittaa kansallensa väkevät työnsä, antaaksensa heille pakanain perimisen.

CPR1642 6. Hän anda ilmoitta Canssallens wäkewydens tegot andaxens heille pacanain perimisen.

Osat1551 6. Hen andapi ilmoitta wäkewydhens Teghot henen Canssallens/ Ette hen annais heille sen Pacanain Perimisen. (Hän antaapi ilmoittaa wäkewyytensä teot hänen kansallensa/ että hän antaisi heille pakanain perimisen.)

MLV19 6 He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations.

KJV 6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

Dk1871 6. Han har ladet sine Gerningers Kraft forkynde for sit Folk idet han har græt dem Hedningernes Arv.

KXII 6. Han låter förkunna små väldiga gerningar sino folke, att han skall gifva dem Hedningarnas arf.

PR1739 6. Omma teggude rammo kulutab temma omma rahwale, et ta neile annaks pagganatte pärris-ossa.

LT 6. Jis savo darbų galią tautai parodė, atidavė jiems pagonių nuosavybę.

Luther1912 6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Taten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.

Ostervald-Fr 6. Il a fait connaître à son peuple la force de ses œuvres, en lui donnant l'héritage des nations.

RV'1862 6. La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo: dándoles la heredad de los Gentiles.

SVV1770 6 Caph. Hij heeft de kracht Zijner werken Zijn volke bekend gemaakt; Lamed. hun gevende de erve der heidenen.

PL1881 6. Moc spraw swoich oznajmił ludowi swemu,

Karoli1908Hu 6. Cselekedeteinek erejét tudtul adta az ő

dawszy im dziedzictwo pogan.

népének, nékik adván a pogányok örökségét.

RuSV1876 6 (110:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.

БКуліш 6. Явив силу діл своїх народові свойму, щоб дати їм наслїддє народів.

FI33/38 7. Hänen kättensä teot ovat totiset ja oikeat; luotettavat ovat kaikki hänen asetuksensa.

Biblia1776 7. Hänen kättensä työt ovat totuus ja oikeus: kaikki hänen käskynsä ovat toimelliset.

CPR1642 7. Hänen kätens tegot owat totuus ja oikeus caicki hänen käskyns owat toimelliset.

Osat1551 7. Henen Kätens Teghot ouat Totudhet ia Oikiat/ Caiki henen Keskyns ouat toimeliset. (Hänen kätensä teot owat totuudet ja oikeat/ Kaikki hänen käskynsä owat toimelliset.)

MLV19 7 The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.

KJV 7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.

Dk1871 7. Hans Hænders Gerninger ere Sandhed og Ret, alle hans Befalinger ere troevindelig,

KXII 7. Hans händers verk äro sanning och rätt; all hans bud äro rättsinnige.

PR1739 7. Temma kätte tööd on tödde ja kohhus: tössised on keik temma käskmissed.

LT 7. Jo rankų darbaiteisingumas ir teismas, visi Jo įsakymai nepakeičiami.

Luther1912 7. Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen.

Ostervald-Fr 7. Les œuvres de ses mains ne sont que justice et vérité, et tous ses commandements sont véritables.

RV'1862 7. Las obras de sus manos son verdad y juicio: fieles son todos sus mandamientos;

SVV1770 7 Mem. De werken Zijner handen zijn waarheid en oordeel; Nun. al Zijn bevelen zijn getrouw.

PL1881 7. Uczynki rąk jego prawda i sąd; nieodmienne są wszystkie przykazania jego,

Karoli1908Hu 7. Kezeinek cselekedetei hűség és igazság; minden ő végzése tökéletes.

RuSV1876 7 (110:7) Дела рук Его – истина и суд; все заповеди Его верны,

БКуліш 7. Дїла руки його правда і правосуддє; всї заповідї його вірні;

FI33/38 8. Ne pysyvät järkkymättä aina ja iankaikkisesti; ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

Biblia1776 8. Ne pysyvät vahvana aina ja ijankaikkisesti: ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

CPR1642 8. Ne pysywät wahwana aina ja ijancaickisest ja tapahtuwat uscollisest ja cohtullisest.

Osat1551 8. Ne pysyuet wahuana aina ia ijancaikisesta/ Ja tapactuuat vskolisesta ia coctulisesta. (Ne pysywät wahwana aina ja iankaikkisesti/ Ja tapahtuwat uskollisesti ja kohtuullisesti.)

MLV19 8 They are established everlasting and forever. They are done in truth and uprightness.

KJV 8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.

Dk1871 8. de ere satte i Sandhed og Oprigtighed.

KXII 8. De blifva vid magt alltid och evinnerliga, och ske troliga och redeliga.

PR1739 8. Neid toetakse ikka ja iggaweste: neid tehhakse töes ja öigusse wisil.

LT 8. Jie per amžius yra tvirti, paremti tiesa ir lygybe visiems.

Luther1912 8. Sie werden erhalten immer und ewiglich und geschehen treulich und redlich.

RV'1862 8. Afirmados por siglo de siglo: hechos en verdad y en rectitud.

PL1881 8. Utwierdzone na wieki wieczne, uczynione w prawdzie i w szczerości.

RuSV1876 8 (110:8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте.

FI33/38 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, sääti liittonsa ikuisiksi ajoiksi; pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

CPR1642 9. Hän lähetti Canssallens lunastuxen hän lupa hänen lijttons pysymän ijancaickisest pyhä ja hirmuinen on hänen nimens.

MLV19 9 He has sent redemption to his people. He has commanded his everlasting covenant.

Ostervald-Fr 8. Ils sont stables à jamais, à perpétuité, étant faits avec vérité et droiture.

SVV1770 8 Samech. Zij zijn ondersteund voor altoos en in eeuwigheid; Ain. zijnde gedaan in waarheid en oprechtigheid.

Karoli1908Hu 8. Megingathatlanok örökké és mindvégig; hívségből és egyenességből származottak.

БКуліш 8. Установлені на віки вічні; в правдї і правотї виповнені.

Biblia1776 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, hän lupaa liittonsa pysymään ijankaikkisesti: pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

Osat1551 9. Hen lehetti Canssallens Lunastoxen/ hen Lupapi/ ette henen Lijtonsa pite ijancaikisesta pysymen/ Pyhe ia hirmulinen ombi henen Nimens. (Hän lähetti kansallensa lunastuksen/ hän lupasi/ että hänen liittonsa pitää iankaikkisesti pysymän/ Pyhä ja hirmullinen ompi hänen nimensä.)

KJV 9. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever:

Holy and reverend is his name.

Dk1871 9. Han sendte sit Folk Forløsning, han stiftede sin Pagt for evigt; hans Navn er helligt og forfærdeligt.

PR1739 9. Tem̃a on läkkitanud ärralunnastamist om̃a rahwale, temma on käsknud omma seädust iggaweste jäda ; pühha ja kartusse wäärt on temma nimmi.

Luther1912 9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheizt, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

RV'1862 9. Redención ha enviado a su pueblo; ordenó para siempre su concierto: santo y terrible es su nombre.

PL1881 9. Wykupienie posławszy ludowi swemu, przykazał na wieki strzedź przymierza swego; święte i straszne jest imię jego.

RuSV1876 9 (110:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!

holy and reverend is his name.

KXII 9. Han sänder sino folke förlossning; han lofvar, att hans förbund skall evinnerliga blifva; heligt och förskräckeligit är hans Namn.

LT 9. Išpirkimą Jis savo tautai siuntė, amžiams paskelbė savo sandorą. Šventas ir gerbtinas yra Jo vardas.

Ostervald-Fr 9. Il a envoyé la rédemption à son peuple. Il a établi son alliance pour toujours. Son nom est saint et redoutable.

SVV1770 9 Pe. Hij heeft Zijn volke verlossing gezonden; Tsade. Hij heeft Zijn verbond in eeuwigheid geboden; Koph. Zijn Naam is heilig en vreselijk.

Karoli1908Hu 9. Váltságot küldött az ő népének, elrendelte szövetségét örökre; szent és rettenetes az ő neve.

БКуліш 9. Післав збавленнє народові свому, поставивши на віки заповіт свій; сьвяте і страшне імя його.

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herran pelko on viisauden alku: se on hyvä ymmärrys kaikille, jotka sen tekevät: hänen kiitoksensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERran pelco on taidon alcu se on hywä ymmärrys joca sen peräst teke hänen kijtoxens pysy ijancaickisest.

Osat1551 10. Se HERRAN pelco ombi Wijsaudhen alcu/ se on yxi hyue ymmerdhys/ ioca sen perest teke/ Henen kijtoxens pysy ijancaikisesta. (Se HERRAN pelko ompi wiisauden alku/ se on yksi hywä ymmärrys/ joka sen perästä tekee/ Hänen kiitoksensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and all who act accordingly have a good understanding. His praise endures forever.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Dk1871 10. Herrens Frygt er Visdoms Begyndelse, en god Klogskab hos alle dem, som gøre derefter; hans Pris bestaar altid.

KXII 10. Herrans fruktan är vishetenes begynnelse; det är ett godt förstånd, den derefter gör; hans lof blifver evinnerliga.

PR1739 10. Jehowa kartus on tarkusse hakkatus: hea moistus on neil keikil, kes iggaühhe järrele tewad; Teḿa käskmiste kitus seisab iggaweste.

LT 10. Išminties pradžia yra Viešpaties baimė; supratingi, kurie taip elgiasi. Jo šlovė lieka per amžius!

Luther1912 10. Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang. Das ist eine feine Klugheit, wer

Ostervald-Fr 10. Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel. Tous ceux qui

darnach tut, des Lob bleibt ewiglich.

pratiquent ses commandements sont vraiment sages. Sa louange demeure à toujours.

RV'1862 10. El principio de la sabiduría es el temor de Jehová; entendimiento bueno es a todos los que guardan sus mandamientos: su loor permanece para siempre.

SVV1770 10 Resch. De vreze des HEEREN is het beginsel der wijsheid; Schin. allen, die ze doen, hebben goed verstand; Thau. Zijn lof bestaat tot in der eeuwigheid.

PL1881 10. Początek mądrości jest bojaźó Paóska; rozumu dobrego nabywają wszyscy, którzy rozkazanie Paóskie czyną; chwała jego trwa na wieki.

Karoli1908Hu 10. A bölcseség kezdete az Úrnak félelme; [2†] jó belátása van mindenkinek, a ki ezt gyakorolja; annak dicsérete megmarad mindvégig.

RuSV1876 10 (110:10) Начало мудрости – страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его . Хвала Ему пребудет вовек.

БКуліш 10. Страх перед Господом - початок мудрості; добрий розум у всїх, що заповідї сповняють. Хвала його по віки вічні.

PSALMI 112

Jumalaa pelkääväisen onni

FI33/38 1. Halleluja! Autuas se mies, joka Herraa pelkää ja suuresti halajaa hänen käskyjänsä!

Biblia1776 1. Halleluja! Autuas on, joka pelkää Herraa: joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.

CPR1642 1. Halleluja. AUtuas on se cuin pelkä HERra joca hänen käskyjäns sangen himoidze.

Osat1551 1. AUtuas on se quin HERRA pelke/ Joca henen Keskyiens sangen himoitze. (Autuas on se kuin HERRAA pelkää/ Joka hänen

käskyjänsä sangen himoitsee.)

MLV19 1 Praise Jehovah. The man is fortunate who fears Jehovah, who delights greatly in his commandments.

KJV 1. Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

Dk1871 1. Halleluja! Salig den Mand, som frygter Herren, som har stor Glæde ved hans Bud.

KXII 1. Halleluja. Säll är den som Herran fruktar, den som stor lust hafver till hans bud.

PR1739 1. Halleluja. Wägga önnis on se mees, kes Jehowat kardab, kel wägga hea meel on temma käskudest.

LT 1. Girkite Viešpatį! Palaimintas žmogus, kuris Viešpaties bijosi ir Jo įsakymus labai mėgsta.

Luther1912 1. Halleluja! Wohl dem, der den HERRN fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Heureux l'homme qui craint l'Éternel, qui prend tout son plaisir en ses commandements!

RV'1862 1. Aleluya. BIENAVENTURADO el varón que teme a Jehová: en sus mandamientos se deleita en gran manera:

SVV1770 1 Hallelujah! Aleph. Welgelukzalig is de man, die den HEERE vreest; Beth. die groten lust heeft in Zijn geboden.

PL1881 1. Halleluja. Błogosławiony mąż, który się Pana boi, a w przykazaniach jego ma wielkie kochanie.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat. Boldog [1†] az ember, a ki féli az Urat, és az ő parancsolataiban igen gyönyörködik.

RuSV1876 1 (111:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа икрепко любящий заповеди Его.

БКуліш 1. Аллилуя! Щасливий чоловік, що боїться Господа, що дуже любить заповіді його!

FI33/38 2. Hänen jälkeläisensä tulevat voimallisiksi

Biblia1776 2. Hänen siemenensä on valtias maan

maassa, oikeamielisten suku tulee siunatuksi.

CPR1642 2. Hänen siemenens on waldias maan päällä hurscasten sugut siunatan.

MLV19 2 His seed will be mighty upon earth. The generation of the upright will be blessed.

Dk1871 2. Hans Sæd skal være mægtig paa Jorden; de oprigtiges Slægt skal velsignes.

PR1739 2. Temma suggu peab wäggew ollema Ma peäl: öigusse suggu peab ollema önnistud.

Luther1912 2. Des Same wird gewaltig sein auf Erden; das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein.

RV'1862 2. Su simiente será valiente en la tierra: la generación de los rectos será bendita.

PL1881 2. Możne będzie na ziemi nasienie jego; rodzina szczerych błogosławiona będzie.

RuSV1876 2 (111:2) Сильно будет на земле семя его; род правых благословится.

päällä: hurskasten suku pitää siunatuksi tuleman.

Osat1551 2. Henen Siemenens pite Maan päle/ waldian oleman/ Ninen Hurskasten Sughut pite siugnatuxi tuleman. (Hänen siemenensä pitää maan päällä/ waltiaan oleman/ niiden hurskasten suwut pitää siunatuksi tuleman.)

KJV 2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

KXII 2. Hans säd skall väldig vara på jordene; de frommas slägte skall välsignadt varda.

LT 2. Jo palikuonys bus galingi žemėje; palaiminta bus dorųjų karta.

Ostervald-Fr 2. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des hommes droits sera bénie.

SVV1770 2 Gimel. Zijn zaad zal geweldig zijn op aarde; Daleth. het geslacht der oprechten zal gezegend worden.

Karoli1908Hu 2. Hős lesz annak magva a földön; a hívek nemzedéke megáldatik.

БКуліш 2. Насїннє його буде потужне на землї; буде благословений рід праведників.

FI33/38 3. Varallisuus ja rikkaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Rikkaus ja runsaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Rickaus ja runsaus on hänen huonesans ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Rickaus ia runsaus pite henen Honesans oleman/ Ja henen Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisesta. (Rikkaus ja runsaus pitää hänen huoneessansa oleman/ ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 3 Wealth and riches are in his house and his righteousness endures forever.

KJV 3. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

Dk1871 3. Gods og Rigdom er i hans Hus, og hans Retfærdighed bestaar altid.

KXII 3. Rikedom och ymnoghet skall vara i hans hus, och hans rättfärdighet blifver evinnerliga.

PR1739 3. Warra ja rikkus on temma koias, ja ta öigus seisab ikka.

LT 3. Jo namuose bus gerovė ir turtai, jo teisumas pasiliks per amžius.

Luther1912 3. Reichtum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

Ostervald-Fr 3. L'abondance et la richesse seront dans sa maison, et sa justice subsiste à toujours.

RV'1862 3. Hacienda y riquezas habrá en su casa; y su justicia permanece para siempre.

SVV1770 3 He. In zijn huis zal have en rijkdom wezen; Vau. en zijn gerechtigheid bestaat in eeuwigheid.

PL1881 3. Majętność i bogactwa są w domu jego, a

Karoli1908Hu 3. Gazdagság és bőség lesz annak házában, s

sprawiedliwość jego trwa na wieki.

RuSV1876 3 (111:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.

FI33/38 4. Oikeamielisille koittaa pimeydessä valkeus, armollinen, laupias ja vanhurskas.

CPR1642 4. Hurscaille coitta walkeus pimeis armolliselda laupialda ja wanhurscalda.

MLV19 4 To the upright there arises light in the darkness. He is gracious and merciful and righteous.

Dk1871 4. Der er opgaaet et Lys i Mørket for de oprigtige, for den, som er naadig og barmhjertig og retfærdig.

PR1739 4. Piḿedusses touseb walgus öiglastele: armoliñe ja hallastaja ja öige on Juḿal .

Luther1912 4. Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

RV'1862 4. Resplandeció en las tinieblas luz a los

igazsága mindvégig megmarad.

БКуліш 3. Достаток і багацтво буде в домі його, і справедливість його буде по віки.

Biblia1776 4. Hurskaille koittaa valkeus pimeässä, armolliselta, laupiaalta ja vanhurskaalta.

Osat1551 4. Nijlle Hurskaille ylescoittapi Walkius Pimeis/ Silde Armoliselda/ Laupialda ia Wanhurskaalda. (Niille hurskaille ylöskoittaapi walkeus pimeydessä/ siltä armolliselta/ laupiaalta ja wanhurskaalta.)

KJV 4. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

KXII 4. Dem fromma går ljus upp i mörkret, af den nådeliga, barmhertiga och rättfärdiga.

LT 4. Dorajam šviesa nušvinta tamsoje, jis yra maloningas, kupinas gailestingumo ir teisus.

Ostervald-Fr 4. La lumière se lève dans les ténèbres pour l'homme droit; il est compatissant, miséricordieux et juste.

SVV1770 4 Zain. Den oprechten gaat het licht op in de

rectos: clemente, y misericordioso, y justo.

duisternis; Cheth. Hij is genadig, en barmhartig, en rechtvaardig.

PL1881 4. Szczerym w ciemnościach światłość wschodzi; łaskawy, miłosierny, i sprawiedliwy jest Bóg.

Karoli1908Hu 4. Az igazakra világosság fénylik a sötétben: attól a ki irgalmas, kegyelmes és igaz.

RuSV1876 4 (111:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.

БКуліш 4. У темряві сходить сьвітло праведникам; він благий і милосердний і справедливий.

FI33/38 5. Hyvin käy sen miehen, joka on laupias ja antaa lainaksi, joka hoitaa asiansa oikeuden mukaan.

Biblia1776 5. Hyvä ihminen on laupias ja mielellänsä lainaa, ja toimittaa asiansa toimellisesti.

CPR1642 5. Autuas on se cuin laupias on ja mielelläns laina ja sowitta nijn asians ettei hän kenengän tee wäärytta.

Osat1551 5. Autuas on se quin Laupias on/ Ja kernasti lainna/ ia nin Asians souitta/ ettei hen kenengen wärytte tee. (Autuas on se kuin laupias on/ Ja kernaasti lainaa/ ja niin asiansa sowittaa/ ettei hän kenenkään wääryyttä tee.)

MLV19 5 It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment,

KJV 5. A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

Dk1871 5. Lyksalig den Mand, som forbarmer sig og udlaaner, som opholder sine Sager ved Retfærdighed.

KXII 5. Säll är den som barmhertig är, och gerna lånar; och lagar så sina saker, att han ingom orätt gör.

PR1739 5. Hea on se mees, kes armoliñe on, ja laenuks annab: temma peab ommad asjad ülles, nenda kui kohhus on .

LT 5. Geras žmogus pasigaili ir skolina, jis teisingai savo reikalus tvarko.

Luther1912 5. Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leidet und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht tue!

Ostervald-Fr 5. Heureux l'homme qui est compatissant et qui prête; qui règle ses actions selon la justice!

RV'1862 5. El buen varón tiene misericordia, y presta: gobierna sus cosas con juicio.

SVV1770 5 Teth. Wel dien man, die zich ontfermt en uitleent; Jod. hij beschikt zijn zaken met recht.

PL1881 5. Dobry człowiek litościwym jest, i pożycza, a rzeczy swe miarkuje rozsądkiem.

Karoli1908Hu 5. Jó annak az embernek, a ki könyörül és kölcsön ad; dolgait pedig igazán végezi.

RuSV1876 5 (111:5) Добрый человек милует и взаймы дает; он даст твердость словам своим на суде.

БКуліш 5. Благо чоловікові, що милосердується і пожичає! Він докаже справу свою на судї;

FI33/38 6. Sillä ei hän ikinä horju; vanhurskas säilyy ikuisessa muistossa.

Biblia1776 6. Sillä hän pysyy ijankaikkisesti: ei vanhurskas ikänä unhoteta.

CPR1642 6. Sillä hän pysy ijancaickisest ei wanhurscas ikänäns unhoteta.

Osat1551 6. Sille henen pite ijancaikisesta pysymen/ Eipe se Wanhurskas ijancaikisesta vnodheta. (Sillä hänen pitää iankaikkisesti pysymän/ eipä se wanhurskas iankaikkisesti unohdeta.)

MLV19 6 because he will never be moved. The

KJV 6. Surely he shall not be moved for ever: the

righteous will be in everlasting remembrance.

Dk1871 6. Thi han skal ikke rokkes evindelig, en retfærdig skal være til en evig Ihukommelse.

PR1739 6. Sest ta ei pea ial köikuma; üks öige jääb iggawesseks mällestusseks.

Luther1912 6. Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen.

RV'1862 6. Por lo cual para siempre no resbalará: en memoria eterna será el justo:

PL1881 6. Bo na wieki nie będzie poruszony; w pamięci wiecznej będzie sprawiedliwy.

RuSV1876 6 (111:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.

FI33/38 7. Ei hän pelkää pahaa sanomaa, hänen sydämensä on vahva, sillä hän turvaa Herraan.

CPR1642 7. Cosca rangaistus tule nijn ei hän pelkä hänen sydämens uscalda lujasti HERran päälle.

righteous shall be in everlasting remembrance.

KXII 6. Ty han skall blifva evinnerliga; den rättfärdige skall aldrig förgäten varda.

LT 6. Jis nesvyruos per amžius. Amžinai bus minimas teisiojo vardas.

Ostervald-Fr 6. Car il ne sera jamais ébranlé; la mémoire du juste sera perpétuelle.

SVV1770 6 Caph. Zekerlijk, hij zal in der eeuwigheid niet wankelen; Lamed. de rechtvaardige zal in eeuwige gedachtenis zijn.

Karoli1908Hu 6. Mivelhogy soha sem ingadoz: örök emlékezetben lesz az igaz.

БКуліш 6. Він бо по віки не захитається; память праведника буде вічна.

Biblia1776 7. Koska rangaistus tulee, niin ei hän pelkää: hänen sydämensä uskaltaa lujasti Herran päälle.

Osat1551 7. Coska iocu Rangastus tule/ nin ei hen pelke/ henen Sydhemens vskalta luiasti HERRAN päle. (Koska joku rangaistus tulee/ niin ei hän pelkää/ hänen sydämensä

uskaltaa lujasti HERRAN päälle.)

MLV19 7 He will not be afraid of evil news. His heart is fixed, trusting in Jehovah.

KJV 7. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

Dk1871 7. Han skal ikke frygte for onde Tidender, hans Hjerte er fast, han forlader sig paa Herren.

KXII 7. När en plåga kommer, fruktar han sig intet; hans hjerta hoppas stadeliga uppå Herran.

PR1739 7. Kurja könnet ei karda temma mitte: kindel on temma südda ja lodab Jehowa peäle.

LT 7. Bloga žinia jo neišgąsdins; tvirta yra jo širdis, nes jis pasitiki Viešpačiu.

Luther1912 7. Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hofft unverzagt auf den HERRN.

Ostervald-Fr 7. Il n'a pas à craindre les mauvaises nouvelles; son cœur est ferme, s'assurant en l'Éternel.

RV'1862 7. De mala fama no tendrá temor: su corazón está aparejado, confiado en Jehová.

SVV1770 7 Mem. Hij zal voor geen kwaad gerucht vrezen; Nun. zijn hart is vast, betrouwende op den HEERE.

PL1881 7. Słysząc złe nowiny, nie boi się; stateczne serce jego ufa w Panu.

Karoli1908Hu 7. Semmi rossz hírtől nem fél; szíve erős, az Úrban bizakodó.

RuSV1876 7 (111:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.

БКуліш 7. Від злої вістки не злякається; серце його безпечне, вповаючи на Господа.

FI33/38 8. Hänen sydämensä on luja ja peloton, kunnes hän vihdoin ilolla katselee ahdistajiaan.

Biblia1776 8. Hänen sydämensä on vahvistettu ja ei pelkää, siihenasti kuin hän näkee ilonsa vihollisistansa.

CPR1642 8. Hänen sydämens on wahwistettu ja ei pelkä sijhenasti cuin hän näke ilons wihollisistans.

Osat1551 8. Henen Sydhemens on wahwistettu ia ei pelke/ Sihenasti. ette hen lustins näkepi Wiholisens ylitze. (Hänen sydämensä on wahwistettu ja ei hän pelkää/ Siihenasti että hän lystinsä näkeepi wihollistensa ylitse.)

MLV19 8 His heart is established, he will not be afraid, even until he looks over his adversaries.

KJV 8. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.

Dk1871 8. Hans Hjerte er grundfast, han skal ikke frygte, indtil han ser sin Glæde paa sine Fjender.

KXII 8. Hans hjerta är tröst, och fruktar sig intet, tilldess han på sina fiendar lust ser.

PR1739 8. Toetud on temma südda, ei ta karda mitte, senni kui ta saab nähha omma waenlastest, mis ta tahhab .

LT 8. Įsitvirtinusi jo širdis, jis nebijos, kol pamatys sugėdintus savo priešus.

Luther1912 8. Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden sieht.

Ostervald-Fr 8. Son cœur bien appuyé ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait reposé sa vue sur ses ennemis.

RV'1862 8. Asentado está su corazón, no temerá, hasta que vea en sus enemigos la venganza.

SVV1770 8 Samech. Zijn hart, wel ondersteund zijnde, zal niet vrezen; Ain. totdat hij op zijn wederpartijen zie.

PL1881 8. Umocnione serce jego nie boi się, aż ogląda pomstę nad nieprzyjaciołmi swymi.

Karoli1908Hu 8. Rendületlen az ő szíve; nem fél, míglen ellenségeire lenéz.

RuSV1876 8 (111:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.

БКуліш 8. Безпечне серце його; він не боїться, поки не побачить погибелї ворогів своїх.

FI33/38 9. Hän on runsaskätinen, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti, hänen sarvensa kohoaa kunniassa.

Biblia1776 9. Hän jakaa ja antaa vaivaisille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti: hänen sarvensa korotetaan kunnialla.

CPR1642 9. Hän hajotta ja anda waiwaisten hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest hänen sarwens corgotetan cunnialla.

Osat1551 9. Hen vloshaiotta ia anda ninen waiuaisten/ Henen wanhurskaudhens pite oleman ijancaikisesta/ Henen Saruens pite yleskorghotettaman Cunnialla. (Hän uloshajoittaa ja antaa niiden waiwaisten/ Hänen wanhurskautensa pitää oleman iankaikkisesti/ Hänen sarwensa pitää uloskoroitettaman kunnialla.)

MLV19 9 He has scattered, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.

KJV 9. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

Dk1871 9. Han udspreder, han giver de fattige; hans Retfærdighed bestaar altid, hans Horn skal ophøjes med Ære.

KXII 9. Han utströr, och gifver dem fattigom; hans rättfärdighet blifver evinnerliga; hans horn skall upphöjdt varda med äro.

PR1739 9. Ta külwab ja annab waestele: temma öigus seisab ikka; temma sarw töstetakse sureks au sees.

LT 9. Jis beturčiams dovanas dosniai dalina. Jo teisumas pasilieka per amžius. Jo ragas iškils garbingai.

Luther1912 9. Er streut aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren.

RV'1862 9. Esparce, da a los pobres, su justicia permanece para siempre; su cuerno será ensalzado en gloria.

PL1881 9. Rozprasza, i daje ubogim; sprawiedliwość jego trwa na wieki; róg jego wywyższy się w sławie.

RuSV1876 9 (111:9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

FI33/38 10. Jumalaton näkee sen ja närkästyy, hän kiristelee hampaitaan ja pakahtuu. Jumalattomien halut raukeavat tyhjiin.

CPR1642 10. Jumalatoin näke sen ja närkästy hän pureskele hambaitans ja näändy sillä mitä jumalattomat halajawat se tyhjäxi tule.

Ostervald-Fr 9. Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa tête s'élève avec gloire.

SVV1770 9 Pe. Hij strooit uit, hij geeft den nooddruftige; Tsade. zijn gerechtigheid bestaat in eeuwigheid; Koph. zijn hoorn zal verhoogd worden in eer.

Karoli1908Hu 9. Osztogat, [2†] adakozik a szegényeknek; igazsága megmarad mindvégig; az ő szarva felemeltetik dicsőséggel.

БКуліш 9. Він роздає щедро, дає вбогим; справедливість його тревае по віки; ріг його в славі буде возвисшений.

Biblia1776 10. Jumalatoin näkee sen ja närkästyy: hän pureskelee hampaitansa ja nääntyy; sillä mitä jumalattomat halajavat, se tyhjäksi tulee.

Osat1551 10. Se Jumalatoin site näkepi/ ia sijte närkeskypi/ Hen pureskele hambaitans ia nändypi/ Sille mite ne Jumalattomat halaiauat/ se tyhiexi tule. (Se jumalatoin sitä näkeepi/ ja siitä närkästyypi/ Hän pureskelee hampaitansa ja nääntyypi/ Sillä mitä ne jumalattomat halajawat/ se tyhjäksi

tulee.)

MLV19 10 A wicked man will see it and be grieved. He will gnash with his teeth and melt away. The desire of wicked men will perish.

KJV 10. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Dk1871 10. Den ugudelige skal se det og harmes; han skal skære Tænder og hensmeltes; de ugudeliges ønske hliver til intet.

KXII 10. Den ogudaktige skall det se, och honom skall förtrytat; sina tänder skall han bita tillsamman, och förgås; ty hvad de ogudaktige gerna vilja, det blifver omintet.

PR1739 10. Se, kes öäl, nääb sedda , ja temma meel lähhäb pahhaks, ta kirristab om̃ad hambad, ja sullab ärra; öälatte iggatseminne lähhäb hukka.

LT 10. Nedorėlis tai matys ir graušis, dantimis grieš ir nyks. Nedorėlių troškimas pražus.

Luther1912 10. Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

Ostervald-Fr 10. Le méchant le voit, et en a du dépit; il grince les dents et se consume; le désir des méchants périra.

RV'1862 10. El impío verá, y airarse ha: sus dientes crujirá, y carcomerse ha: el deseo de los impíos perecerá.

SVV1770 10 Resch. De goddeloze zal het zien, en hij zal zich vertoornen; Schin. hij zal met zijn tanden knersen en smelten. Thau. de wens der goddelozen zal vergaan.

PL1881 10. Widząc to niepobożny, będzie się gniewał, i zębami swemi zgrzytał, i schnąć będzie;

Karoli1908Hu 10. Látja ezt a gonosz és dühöng; fogait csikorgatja és eleped; a gonoszok kivánsága

żądość niepobożnych zginie.

RuSV1876 10 (111:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет.

БКуліш 10. Побачить се грішник і розсердиться; скрегочучи зубами, буде пропадати; жаданнє грішників загине.

semmivé lesz.

PSALMI 113

Ylistys Herralle, alhaisten auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää, te Herran palvelijat, ylistäkää Herran nimeä.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät te, Herran palveliat, kiittäkäät Herran nimeä!

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät HERra kijttäkät te HERran palweliat kijttäkät HERran nime.

Osat1551 1. KIjtteke te HERRAN palueliat/ kijtteke HERRAN Nime. (Kiittäkää te HERRAN palwelijat/ Kiittäkää HERRAN nimeä.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise (him), O you* servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

Dk1871 1. Halleluja! Lover, I Herrens Tjenere, love Herrens Navn!

KXII 1. Halleluja. Lofver, I Herrans tjenare, lofver Herrans Namn.

PR1739 1. Halleluja. Kiitke, Jehowa sullased! kiitke Jehowa nim̃i.

LT 1. Girkite Viešpatį! Viešpaties tarnai, girkite Viešpaties vardą!

Luther1912 1. Halleluja! Lobet, ihr Knechte des HERRN,

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez, vous serviteurs de

lobet den Namen des HERRN!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD siervos de Jehová, ala- bád el nombre de Jehová.

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie słudzy Paóscy, chwalcie imię Paóskie.

RuSV1876 1 (112:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.

FI33/38 2. Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 2. Kijtetty olcon HERran nimi nyt ja ijancaickisest.

MLV19 2 Praised is the name of Jehovah from this time forth and everlasting.

Dk1871 2. Lovet være Herrens Navn fra nu og indtil evig tid!

PR1739 2. Jehowa nimmi olgo kidetud nüüd ja iggaweste.

Luther1912 2. Gelobet sei des HERRN Name von nun an bis in Ewigkeit!

l'Éternel, louez le nom de l'Éternel!

SVV1770 1 Hallelujah! Looft, gij knechten des HEEREN! looft den Naam des HEEREN.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat. Dicsérjétek az Úrnak szolgái! dicsérjétek az Úrnak nevét,

БКуліш 1. Аллилуя! Хвалїте, слуги, Господа, хвалїте імя Господнє!

Biblia1776 2. Kiitetty olkoon Herran nimi, nyt ja ijankaikkisesti!

Osat1551 2. Kijtetty olcoon HERRAN Nimi/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (Kiitetty olkoon HERRAN nimi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

KJV 2. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

KXII 2. Lofvadt vare Herrans Namn, ifrå nu och i evighet.

LT 2. Palaimintas Viešpaties vardas dabar ir per amžius.

Ostervald-Fr 2. Que le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours!

RV'1862 2. Sea el nombre de Jehová bendito desde ahora y hasta siempre.

SVV1770 2 De Naam des HEEREN zij geprezen, van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 2. Niechaj będzie imię Paóskie błogosławione, odtąd aż na wieki.

Karoli1908Hu 2. Áldott legyen az Úr [1†] neve mostantól fogva és örökké!

RuSV1876 2 (112:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

БКуліш 2. Благословенне імя Господа від нинї по віки вічні.

FI33/38 3. Auringon noususta sen laskuun saakka olkoon Herran nimi ylistetty.

Biblia1776 3. Auringon koitosta hänen laskemiseensa asti olkoon Herran nimi kiitetty!

CPR1642 3. Auringon coitosta hänen laskemisens asti olcon HERran nimi kijtetty.

Osat1551 3. Auringon coitolda haman henen Laskons asti olcoon HERRAN Nimi kijtetty. (Auringon koitolta hamaan hänen laskunsa asti olkoon HERRAN nimi kiitetty.)

MLV19 3 From the rising of the sun to the going down of the same Jehovah's name is to be praised.

KJV 3. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.

Dk1871 3. Fra Solens Opgang indtil dens Nedgang ere Herrens Navn højlovet.

KXII 3. Ifrå solenes uppgång, allt intill nedergången, vare Herrans Namn lofvadt.

PR1739 3. Päwa-tousmissest temma lojaminnemissest sadik olgo kidetud Jehowa nimmi.

LT 3. Nuo saulės užtekėjimo iki nusileidimo tebūna giriamas Viešpaties vardas!

Luther1912 3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des HERRN!

Ostervald-Fr 3. Du soleil levant au soleil cou-chant, loué soit le nom de l'Éternel!

RV'1862 3. Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová.

SVV1770 3 Van den opgang der zon af tot haar nedergang, zij de Naam des HEEREN geloofd.

PL1881 3. Od wschodu słoóca, aż do zachodu jego, niech będzie chwalebne imię Paóskie.

Karoli1908Hu 3. Napkelettől fogva [2†] napnyugotig dicsértessék az Úr neve!

RuSV1876 3 (112:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне.

БКуліш 3. Від сходу сонця до його заходу да хвалять імя Господа!

FI33/38 4. Herra on korkea yli kaikkien pakanakansain, yli taivasten kohoaa hänen kunniansa.

Biblia1776 4. Herra on korkia ylitse kaikkein pakanain, ja hänen kunniansa ylitse taivasten.

CPR1642 4. HERra on corkia ylidze caickein pacanain ja hänen cunnians käy nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 4. HERRA ombi corkia ylitze caikein Pacanain/ ia henen Cunnians keupi nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA ompi korkea ylitse kaikkein pakanain/ ja hänen kunniansa käypi niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 4 Jehovah is high above all nations and his glory above the heavens.

KJV 4. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

Dk1871 4. Herren er høj over alle Hedninger, hans Herlighed er over Himlene.

KXII 4. Herren är hög öfver alla Hedningar; hans ära går så vidt som himmelen är.

PR1739 4. Jehowa on körge keik ülle pagganatte, temma au on ülle taewaste.

LT 4. Viešpats yra virš visų tautų, Jo šlovė aukščiau nei dangus.

Luther1912 4. Der HERR ist hoch über alle Heiden; seine Ehre geht, soweit der Himmel ist.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est élevé par-dessus toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux.

RV'1862 4. Alto sobre todas las naciones es Jehová: sobre los cielos es su gloria.

SVV1770 4 De HEERE is hoog boven alle heidenen, boven de hemelen is Zijn heerlijkheid.

PL1881 4. Pan jest nad wszystkie narody wywyższony; chwała jego nad niebiosa.

Karoli1908Hu 4. Felmagasztaltatott az Úr minden pogány nép felett; dicsősége túl van az egeken.

RuSV1876 4 (112:4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.

БКуліш 4. Високо над народами Господь, над небесами слава його.

FI33/38 5. Kuka on niinkuin Herra, meidän Jumalamme, joka korkealla asuu

Biblia1776 5. Kuka on niinkuin Herra meidän Jumalamme, joka niin korkialla asuu?

CPR1642 5. Cuca on nijncuin HERra meidän Jumalam ? joca nijn corkialla asu ?

Osat1551 5. Cuca on ninquin HERRA meiden Jumalan? ioca nin corkialla asupi? (Kuka on niinkuin HERRA meidän Jumalan? joka niin korkealla asuupi?)

MLV19 5 Who is like Jehovah our God who has his seat on high,

KJV 5. Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

Dk1871 5. Hvo er som Herren vor Gud? han, som har sat sit Sæde højt;

KXII 5. Hvilken är såsom Herren vår Gud, den sig så högt satt hafver?

PR1739 5. Kes on sesuggune, kui Jehowa meie Jummal, kes körgesse läinud istuma?

LT 5. Kas yra kaip Viešpats, mūsų Dievas, kuris gyvena aukštybėse?

Luther1912 5. Wer ist wie der HERR, unser Gott? der sich

Ostervald-Fr 5. Qui est semblable à l'Éternel notre Dieu,

so hoch gesetzt hat

RV'1862 5. ¿Quién como Jehová nuestro Dios, que ha enaltecido su habitación?

PL1881 5. Któż taki, jako Pan Bóg nasz, który mieszka na wysokości?

RuSV1876 5 (112:5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,

FI33/38 6. ja katsoo syvälle — taivaassa ja maassa?

CPR1642 6. Ja cuitengin cadzo alimmaisia taiwasa ja maasa.

MLV19 6 and yet looks upon the low things in heaven and in the earth.

Dk1871 6. han, som stiger dybt ned for at se, i Himlene og paa Jorden;

PR1739 6. Kes ennast allandab waatma se peäle, mis taewas ja Ma peäl on.

Luther1912 6. und auf das Niedrige sieht im Himmel und auf Erden;

qui habite dans les lieux très hauts?

SVV1770 5 Wie is gelijk de HEERE, onze God? Die zeer hoog woont.

Karoli1908Hu 5. Kicsoda hasonló az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, a ki a magasságban lakozik?

БКуліш 5. Хто як Господь, Бог наш, що живе на висотах,

Biblia1776 6. Ja kuitenkin katsoo alimmaisia taivaassa ja maassa;

Osat1551 6. Ja quitengi alimaisten päle catzopi/ Taiuahas ia Maasa. (Ja kuitenkin alimmaisten päälle katsoopi/ taiwaassa ja maassa.)

KJV 6. Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!

KXII 6. Och ser uppå det nedriga, i himmelen och på jordene;

LT 6. Jis pasilenkia žiūrėti į dangų ir žemę.

Ostervald-Fr 6. Qui abaisse ses regards sur le ciel et sur la terre;

RV'1862 6. Que se abaja para ver en el cielo, y en la tierra:

SVV1770 6 Die zeer laag ziet, in den hemel en op de aarde.

PL1881 6. Który się zniża, aby widział, co jest na niebie i na ziemi.

Karoli1908Hu 6. A ki magát megalázva, tekint szét mennyen és földön;

RuSV1876 6 (112:6) приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;

БКуліш 6. Що нахиляється, щоб поглянути на небеса і на землю?

FI33/38 7. Hän, joka tomusta nostaa alhaisen, korottaa loasta köyhän

Biblia1776 7. Joka köyhän tomusta ylentää, ja vaivaisen loasta korottaa,

CPR1642 7. Joca köyhän tomusta ylendä ja waiwaisen logasta corgotta.

Osat1551 7. Joca sen Kieuhen tomusta ylende/ ia sen waiuaisen loghasta yleskorghotta. (Joka sen köyhän tomusta ylentää/ ja sen waiwaisen loasta ylöskorottaa.)

MLV19 7 He raises up a poor man out of the dust and lifts up a needy man from the dunghill,

KJV 7. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;

Dk1871 7. han, som oprejser den ringe af Støvet, som ophøjer en fattig af Skarnet

KXII 7. Den som den ringa upprättar utu stoftet, och upplyfter den fattiga utu träcken;

PR1739 7. Kes üllestöstab pörmo seest sedda alwa, kes sedda santi üllendab senniko peält.

LT 7. Jis kelia iš dulkių beturtį, iš purvo vargšą ištraukia,

Luther1912 7. der den Geringen aufrichtet aus dem Staube und erhöht den Armen aus dem Kot,

Ostervald-Fr 7. qui retire le petit de la poussière, et relève le pauvre du fumier,

RV'1862 7. Que levanta del polvo al pobre; y al

SVV1770 7 Die den geringe uit het stof opricht, en

menesteroso alza del estiércol:

den nooddruftige uit den drek verhoogt;

PL1881 7. Podnosi z prochu nędznego, a z gnoju wywyższa ubogiego,

Karoli1908Hu 7. A ki felemeli [3†] az alacsonyt a porból, és a szűkölködőt kivonszsza a sárból,

RuSV1876 7 (112:7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,

БКуліш 7. Що з пороху піднімає мізерного чоловіка, з болота підносить бідного,

FI33/38 8. asettaaksensa hänet ruhtinasten rinnalle, hänen kansansa ruhtinasten rinnalle,

Biblia1776 8. Istuttaaksensa häntä päämiesten sivuun, kansansa päämiesten sivuun;

CPR1642 8. Istuttaxens händä päämiesten siwuun ja hänen Canssans päämiesten siwuun.

Osat1551 8. Ette hen istuttapi henen Pämiesten siwhun/ ia henen Canssans Pämiesten siwhun. (Että hän istuttaapi hänen päämiesten siwuun/ hänen kansansa päämiesten siwuun.)

MLV19 8 that he may set him with rulers, even with the rulers of his people.

KJV 8. That he may set him with princes, even with the princes of his people.

Dk1871 8. for at sætte ham hos Fyrster, hos sit Folks Fyrster;

KXII 8. Att han skall sätta honom bredovid Förstar, vid hans folks Förstar;

PR1739 8. Et ta panneb tedda istuma üllematte jure, omma rahwa üllematte jure.

LT 8. sodina jį greta kunigaikščių, šalia savo tautos kunigaikščių.

Luther1912 8. daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volkes;

Ostervald-Fr 8. Pour le faire asseoir avec les grands, avec les grands de son peuple;

RV'1862 8. Para hacerle sentar con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

SVV1770 8 Om te doen zitten bij de prinsen, bij de prinsen Zijns volks.

PL1881 8. Aby go posadził z książętami, z książętami ludu swego;

Karoli1908Hu 8. Hogy odaültesse őket a főemberek közé, az ő népének főemberei közé;

RuSV1876 8 (112:8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;

БКуліш 8. Щоб посадити його поміж благородними, між благородними народа свого?

FI33/38 9. joka antaa hedelmättömän asua kodissa, iloisena lasten äitinä! Halleluja!

Biblia1776 9. Joka hedelmättömät saattaa huoneesen asumaan, että hän riemuiseksi lasten äidiksi tulee. Halleluja!

CPR1642 9. Joca hedelmättömät saatta huoneseen asuman että hän riemuisexi lasten äitixi tule. Halleluja.

Osat1551 9. Joca ne Hedhelmettömet saatta Honesen asuman/ Ette hen riemulisexi Lasten Eiteixi tule. Halleluia. (Joka ne hedelmättömät saattaa huoneeseen asumaan/ että hän riemulliseksi lastein äiteiksi tulee. Halleluja)

MLV19 9 He makes the barren woman to keep house, a joyful mother of sons. Praise Jehovah.

KJV 9. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

Dk1871 9. han, som gør, at den ufrugtbare i Huset kommer til at bo som en glad Barnemoder. Halleluja.

KXII 9. Den der låter den ofruktsamma bo i huset, att hon en glad barnamoder varder! Halleluja.

PR1739 9. Kes sadab, et se, kes siggimatta koias ellab,

LT 9. Jis suteikia nevaisingajai namus,

saab röömsaks laste emmaks. Halleluja.

padarydamas ją laiminga vaikų motina. Girkite Viešpatį!

Luther1912 9. der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja!

Ostervald-Fr 9. Qui donne une maison à la femme stérile, la rendant mère de plusieurs enfants et joyeuse. Louez l'Éternel!

RV'1862 9. Que hace habitar en familia a la estéril, tornándola madre de hijos alegre. Aleluya.

SVV1770 9 Die de onvruchtbare doet wonen met een huisgezin, een blijde moeder van kinderen. Hallelujah!

PL1881 9. Który sprawia, że niepłodna w domu bywa matką weselącą się z dziatek. Halleluja.

Karoli1908Hu 9. A ki beülteti a meddőt a házba, mint magzatoknak anyját, nagy örömre. Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 9 (112:9) неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуия!

БКуліш 9. Що дає неплідній жити в домі, як щаслива синів мати.

PSALMI 114

Israelin ihmeellinen pelastus Egyptistä.

FI33/38 1. Kun Israel lähti Egyptistä, Jaakobin suku vieraskielisestä kansasta,

Biblia1776 1. Kuin Israel Egyptistä läksi, Jakobin huone muukalaisesta kansasta,

CPR1642 1. CUin Israel Egyptist läxi Jacobin huone muucalaisesta Canssasta.

Osat1551 1. QUin Israel Egiptist vloslexi/ Se Jacobin Hoone sijte mucalaisest Canssasta. (Kuin Israel Egyptistä ulosläksi/ Se Jakobin huone siitä muukalaisesta kansasta.)

MLV19 1 When Israel went forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language,

Dk1871 1. Der Israel drog ud af Ægypten, Jakobs Hus fra et Folk, som havde et fremmed Maal,

PR1739 1. Kui Israel Egiptussest wäljaläks, ja Jakobi suggu umkeelse rahwa jurest,

Luther1912 1. Da Israel aus Ägypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk,

RV'1862 1. EN saliendo Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo bárbaro,

PL1881 1. Gdy wychodził Izrael z Egiptu i dom Jakóbowy z narodu obcego,

RuSV1876 1 (113:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народаиноплеменного,

FI33/38 2. silloin Juuda tuli hänen pyhäkökseen, Israel hänen valtakunnaksensa.

CPR1642 2. Nijn Juda tuli hänen Pyhäxens Israel hänen wallaxens.

KJV 1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

KXII 1. Då Israel ut ur Egypten drog, Jacobs hus ifrå främmande folk.

LT 1. Kai Izraelis iš Egipto išėjo, Jokūbo namai pagonių tautą paliko,

Ostervald-Fr 1. Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob de chez le peuple barbare,

SVV1770 1 Toen Israel uit Egypte toog, het huis Jakobs van een volk, dat een vreemde taal had;

Karoli1908Hu 1. Mikor Izráel népe [1†] kijöve Égyiptomból, Jákóbnak házanépe az idegen nép közül:

БКуліш 1. Аллилуя! Я к виходив Ізраїль з Египту, дім Якова зпоміж людей чужої мови,

Biblia1776 2. Niin Juuda tuli hänen pyhäksensä: Israel hänen vallaksensa.

Osat1551 2. Nin Juda tuli henen Pyhydhexens/ Israel henen Wallaxens. (Niin Juda tuli hänen

pyhyydeksensä/ Israel hänen wallaksensa.)

MLV19 2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

KJV 2. Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

Dk1871 2. da blev Juda til hans Helligdom, Israel til hans Herredømme.

KXII 2. Då vardt Juda hans helgedom, Israel hans välde.

PR1739 2. Siis sai Juda temma pühhaks rahwaks, ja Israel temma wallitsusse rahwaks .

LT 2. Judas buvo Jo šventykla, IzraelisJo karalystė.

Luther1912 2. da ward Juda sein Heiligtum, Israel seine Herrschaft.

Ostervald-Fr 2. Juda fut le sanctuaire de Dieu, Israël devint son empire.

RV'1862 2. Judá fué por su santidad: Israel su señorío.

SVV1770 2 Zo werd Juda tot Zijn heiligdom, Israel Zijn volkomene heerschappij.

PL1881 2. Stał się Juda poświęceniem jego, Izrael panowaniem jego.

Karoli1908Hu 2. Júda lőn az ő szentséges népe és Izráel az ő királysága.

RuSV1876 2 (113:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль – владением Его.

БКуліш 2. Стала Юдея сьвятинею його, Ізраїль царством його.

FI33/38 3. Sen näki meri ja pakeni, Jordan kääntyi takaisin.

Biblia1776 3. Sen meri näki ja pakeni: Jordan palasi takaperin,

CPR1642 3. Sen meri näki ja pakeni Jordani palais tacaperin.

Osat1551 3. Sen Meri näki ia pakeni/ Se Jordani palasi tacaperin. (Sen meri näki ja pakeni/ Se Jordan palasi takaperin.)

MLV19 3 The sea saw it and fled. The Jordan was driven back.

Dk1871 3. Havet saa det og flyede; Jordanen vendte om og løb tilbage.

PR1739 3. Merri näggi ja pöggenes: Jordan ¤ pöris ümber taggasi.

Luther1912 3. Das Meer sah es und floh; der Jordan wandte sich zurück;

RV'1862 3. La mar vió, y huyó: el Jordán se volvió atrás.

PL1881 3. To widząc morze, uciekło a Jordan wrócił się nazad.

RuSV1876 3 (113:3) Море увидело и побежало; Иордан обратилсяназад.

FI33/38 4. Vuoret hyppivät niinkuin oinaat, kukkulat niinkuin lammasten karitsat.

CPR1642 4. Wuoret hyppäisit nijncuin oinat ja cuckulat nijncuin nuoret lambat.

KJV 3. The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

KXII 3. Hafvet såg det, och flydde; Jordanen vände tillbaka.

LT 3. Pamatė jūra ir pabėgo, atgal pasitraukė Jordanas.

Ostervald-Fr 3. La mer le vit et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière.

SVV1770 3 De zee zag het, en vlood; de Jordaan keerde achterwaarts.

Karoli1908Hu 3. A tenger látá őt [2†] és elfutamodék; a Jordán [3†] hátrafordula.

БКуліш 3. Побачило море і розступилось, Йордан назад повернувся.

Biblia1776 4. Vuoret hyppäsivät niinkuin oinaat, ja kukkulat niinkuin nuoret lampaat.

Osat1551 4. Ne Wooret hyppesit ninquin Oinaat/ ia ne Cuckulat ninquin nooret Lambaat. (Ne wuoret hyppäsit niinkuin oinaat/ ja ne kukkulat niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 4 The mountains skipped like rams, the little hills like lambs.

KJV 4. The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

Dk1871 4. Bjergene sprang som Vædre, Højene som unge Lam.

KXII 4. Bergen sprungo såsom lamb; högarna såsom ung får.

PR1739 4. Mäed hüppasid nende kui järad, mäekingud nenda kui lamba talled.

LT 4. Kalnai šokinėjo kaip avys, kalvoskaip ėriukai.

Luther1912 4. die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe.

Ostervald-Fr 4. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.

RV'1862 4. Los montes saltaron como carneros; los collados, como hijos de ovejas.

SVV1770 4 De bergen sprongen als rammen, de heuvelen als lammeren.

PL1881 4. Góry skakały jako barany, pogórki jako jagnięta.

Karoli1908Hu 4. A hegyek szöknek vala, mint a kosok, s a halmok, mint a juhoknak bárányai.

RuSV1876 4 (113:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.

БКуліш 4. Гори, як барани, скакали, горби - як ягнята.

FI33/38 5. Mikä sinun on, meri, kun pakenet, mikä sinun, Jordan, kun käännyt takaisin?

Biblia1776 5. Mikä sinun oli meri, ettäs pakenit? ja sinä Jordan, ettäs palasit takaperin?

CPR1642 5. Mikä sinun oli meri ettäs pakenit ? ja sinä Jordani ettäs palaisit tacaperin ?

Osat1551 5. Mike sinun oli Meri ettes pakenit? Ja sine Jordani/ ettes palasit tacaperin? (Mikä sinun oli meri ettäs pakenit? Ja sinä Jordan/ ettäs palasit takaperin?)

MLV19 5 What (is it) to you, O you (the) sea, that you

KJV 5. What ailed thee, O thou sea, that thou

flee? You Jordan, that you turn back?

fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

Dk1871 5. Hvad skete dig, du Hav! at du flyede? du Jordan! at du vendte om og løb tilbage

KXII 5. Hvad var dig, du haf, att du flydde; och du Jordan, att du tillbakavände?

PR1739 5. Mis sul olli merri, et sa pöggenesid? sinna Jordan, et sa ümberpöörsid taggasi?

LT 5. Kas gi tau, jūra, ko pabėgai? Kodėl pasitraukei, Jordane?

Luther1912 5. Was war dir, du Meer, daß du flohest, und du, Jordan, daß du dich zurückwandtest,

Ostervald-Fr 5. Qu'avais-tu, ô mer, pour t'enfuir? Et toi, Jourdain, pour retourner en arrière?

RV'1862 5. ¿Qué tuviste mar, que huiste? ¿Jordán qué te volviste atrás?

SVV1770 5 Wat was u, gij zee! dat gij vloodt? gij Jordaan! dat gij achterwaarts keerdet?

PL1881 5. Morze! cóż ci się stało, iżeś uciekło? O Jordanie! żeś się nazad wrócił?

Karoli1908Hu 5. Mi a bajod, te tenger, hogy megfutamodál, és te Jordán, hogy hátrafordulál?

RuSV1876 5 (113:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою , Иордан, что ты обратилсяназад?

БКуліш 5. Чого ж се ти, море, розступилось? І ти, Йордане, чого назад повернувся?

FI33/38 6. Te vuoret, miksi hypitte kuin oinaat, te kukkulat, kuin lammasten karitsat?

Biblia1776 6. Te vuoret, että te hyppäsitte niinkuin oinaat? te kukkulat niinkuin nuoret lampaat?

CPR1642 6. Te wuoret että te hyppäisitte nijncuin oinat te cuckulat nijncuin nuoret lambat ?

Osat1551 6. Te wooret/ ette te hyppesit Ninquin Oinaat/ Te Cuckulat/ ninquin nooret Lambaat. (Te wuoret/ että te hyppäsit

niinkuin oinaat/ Te kukkulat/ niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 6 You* mountains, that you* skip like rams, you* little hills, like lambs?

KJV 6. Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

Dk1871 6. I Bjerge! at I sprang som Vædre I Høje! som unge Lam?

KXII 6. I berg, att I sprungen såsom lamb; I högar, såsom ung får?

PR1739 6. Teie mäed, et teie hüppasite, kui järad, teie mäekingud kui lamba talled?

LT 6. Kalnai, ko šokinėjate kaip avys, kalvoskaip ėriukai?

Luther1912 6. ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer, ihr Hügel wie die jungen Schafe?

Ostervald-Fr 6. Vous, montagnes, pour bondir comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?

RV'1862 6. ¿Los montes saltasteis como carneros, y los collados como hijos de ovejas?

SVV1770 6 Gij bergen, dat gij opsprongt als rammen? gij heuvelen! als lammeren?

PL1881 6. Góry! żeście skakały jako barany? pagórki! jako jagnięta?

Karoli1908Hu 6. Hegyek, hogy szöktök vala, mint a kosok? Ti halmok, mint a juhoknak bárányai?

RuSV1876 6 (113:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?

БКуліш 6. Ви, гори, що як барани скачите? Ви, горби, як малі ягнята?

FI33/38 7. Vapise, maa, Herran kasvojen edessä, Jaakobin Jumalan kasvojen edessä,

Biblia1776 7. Herran edessä vapisi maa, Jakobin Jumalan edessä,

CPR1642 7. HERran edesä wapisi maa Jacobin Jumalan edesä.

Osat1551 7. HERRAN edes wapisi Maa/ sen Jacobin Jumalan edes. (HERRAN edessä wapisi maa/

sen Jakobin Jumalan edessä.)

MLV19 7 Tremble, you earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,

KJV 7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

Dk1871 7. Bæv, o Jord! for Herrens Ansigt, for Jakobs Guds Ansigt;

KXII 7. För Herranom bäfvade jorden, för Jacobs Gud;

PR1739 7. Oh sinna Ma! karda wärristes ISsanda palle eest, Jakobi Jummala palle eest,

LT 7. Drebėk, žeme, Viešpaties akivaizdoje, Jokūbo Dievo akivaizdoje.

Luther1912 7. Vor dem HERRN bebte die Erde, vor dem Gott Jakobs,

Ostervald-Fr 7. Terre, tremble devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob,

RV'1862 7. A la presencia del Señor tiembla la tierra, a la presencia del Dios de Jacob.

SVV1770 7 Beef, gij aarde! voor het aangezicht des Heeren, voor het aangezicht van den God Jakobs;

PL1881 7. Przed obliczem Paóskiem zadrżała ziemia, przed obliczem Boga Jakóbowego.

Karoli1908Hu 7. Indulj meg te föld az Úr orczája előtt, a Jákób Istene előtt,

RuSV1876 7 (113:7) Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева,

БКуліш 7. Здвигнись перед Господом, земле, перед Богом Якова!

FI33/38 8. joka muuttaa kallion vesilammikoksi, kovan kiven vesilähteeksi.

Biblia1776 8. Joka kalliot muuttaa vesilammiksi, ja kiven vesilähteeksi.

CPR1642 8. Joca calliot muutta wetisixi merixi ja kiwen wesilähtexi.

Osat1551 8. Joca Calliot mwttapi wesisexi Merixi/ Ja Kiuen wesi lectexi. (Joka kalliot muuttaapi

wesiseksi mereksi/ Ja kiwen wesilähteeksi.)

MLV19 8 who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

KJV 8. Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

Dk1871 8. han, som forvandler Klippen til en vandrig Sø, Flint til et Kildevæld!

KXII 8. Den bergsklipporna förvandlar uti vattusjöar, och stenen i vattukällor.

PR1739 8. Kes mutis kaljo järweks, keigekowwema kiwwikaljo wee-hallikaks.

LT 8. Jis pavertė uolą vandeniu, iš akmens šaltiniai ištryško!

Luther1912 8. der den Fels wandelte in einen Wassersee und die Steine in Wasserbrunnen.

Ostervald-Fr 8. Qui change le rocher en étang, la pierre dure en sources d'eaux.

RV'1862 8. El cual tornó la peña en estanque de aguas, y la roca en fuente de aguas.

SVV1770 8 Die den rotssteen veranderde in een watervloed, den keisteen in een waterfontein.

PL1881 8. Który obraca opokę w jezioro wód, a krzemieó w źródło wód.

Karoli1908Hu 8. A ki átváltoztatja a kősziklát [4†] álló tóvá, és a szirtet vizek forrásává.

RuSV1876 8 (113:8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.

БКуліш 8. Що обернув скелю в озеро, й добув жерело з кременистої опоки.

PSALMI 115

Herralle ainoalle kunnia.

FI33/38 1. Älä meille, Herra, älä meille, vaan omalle

Biblia1776 1. Ei meille, Herra, ei meille, vaan sinun

nimellesi anna kunnia armosi ja totuutesi tähden.

CPR1642 1. EI meille HERra ei meille waan sinun nimelles anna cunnia sinun armos ja totudes tähden.

MLV19 1 Not to us, O Jehovah, not to us, but to your name give glory. Upon your loving kindness and upon your truth's sake.

Dk1871 1. Ikke os, Herre ! ikke os, men dit Navn give du Ære for din Miskundhed, for din Sandheds Skyld.

PR1739 1. Ei mitte meile, Jehowa! ei mitte meile, waid omma nimmele anna au, omma heldusse pärrast, omma töe pärrast.

Luther1912 1. Nicht uns, HERR, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre um deine Gnade und Wahrheit!

RV'1862 1. NO a nosotros, o! Jehová, no a nosotros, mas a tu nombre da gloria; por tu misericordia, por tu verdad.

nimelles anna kunnia, sinun armos ja totuutes tähden.

Osat1551 1. EI meille HERRA/ ei meille/ waan sinun Nimelles anna Cunnia/ sinun Armos ia Totudhes teden. (Ei meille HERRA/ ei meille waan sinun nimellesi anna kunnia/ sinun armos ja totuutes tähden.)

KJV 1. Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

KXII 1. Icke oss, Herre, icke oss, utan dino Namne, gif ärona, för dina nåde och sannings skull.

LT 1. Ne mums, Viešpatie, ne mums, tik Tavo vardui tebūna šlovė dėl Tavo gailestingumo ir tiesos.

Ostervald-Fr 1. Non point à nous, Éternel, non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.

SVV1770 1 Niet ons, o HEERE! niet ons, maar Uw Naam geef eer, om Uwer goedertierenheid, om Uwer waarheid wil.

PL1881 1. Nie nam, Panie! nie nam, ale imieniowi twemu daj chwałę dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej.

Karoli1908Hu 1. Nem nékünk Uram, nem nékünk, hanem a te nevednek adj dicsőséget, a te kegyelmedért és hívségedért!

RuSV1876 1 (113:9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

БКуліш 1. Не нам, Господи, не нам, но імені твому дай славу по милості твоїй, по правдї твоїй!

FI33/38 2. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa?

Biblia1776 2. Miksi pakanat sanovat: kussa on nyt heidän Jumalansa?

CPR1642 2. Mixi pacanat sanowat: cusa on nyt heidän Jumalans ?

Osat1551 2. Mixi Pacanat sanouat/ Cussa on nyt heiden Jumalans? (Miksi pakanat sanowat/ Kussa on nyt heidän Jumalansa?)

MLV19 2 Why should the nations say, Where is their God now?

KJV 2. Wherefore should the heathen say, Where is now their God?

Dk1871 2. Hvorfor skulle Hedningerne sige: Hvor er nu deres Gud?

KXII 2. Hvi skulle Hedningarna säga: Hvar är nu deras Gud?

PR1739 2. Mikspärrast peawad pagganad ütlema: Kus on nüüd nende Jummal?

LT 2. Kodėl turėtų sakyti pagonys: ‘‘Kur yra jų Dievas?’‘

Luther1912 2. Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott?

Ostervald-Fr 2. Pourquoi diraient les nations: Où donc est leur Dieu?

RV'1862 2. Porque dirán los Gentiles, ¿Dónde está ahora su Dios?

SVV1770 2 Waarom zouden de heidenen zeggen: Waar is nu hun God?

PL1881 2. Czemuż mają mówić poganie: Gdzież teraz jest Bóg ich?

Karoli1908Hu 2. Miért mondanák a pogányok: Hol van [1†] hát az ő Istenök?

RuSV1876 2 (113:10) Для чего язычникам говорить: „где же Бог их"?

БКуліш 2. Чому мають казати народи: Де ж їх Бог?

FI33/38 3. Meidän Jumalamme on taivaissa; mitä ikinä hän tahtoo, sen hän tekee.

Biblia1776 3. Mutta meidän Jumalamme on taivaissa: mitä ikänä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 3. Mutta meidän Jumalam on taiwasa mitä ikänäns hän tahto sitä hän teke.

Osat1551 3. Mutta meiden Jumalan ombi Taiuasa/ mite ikenens hen tacto/ site hen tekepi. (Mutta meidän Jumalan ompi taiwaassa/ mitä ikänänsä hän tahtoo/ sitä hän tekeepi.)

MLV19 3 But our God is in the heavens. He has done whatever he pleased.

KJV 3. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

Dk1871 3. Men vor Gud er i Himlene, han gør alt, hvad ham behager.

KXII 3. Men vår Gud är i himmelen; han kan göra hvad han vill.

PR1739 3. Agga meie Jummal on taewas, temma teeb keik, mis ta tahhab.

LT 3. Mūsų Dievas danguje, Jis padarė visa, kas Jam patiko.

Luther1912 3. Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will.

Ostervald-Fr 3. Notre Dieu, il est dans les cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît.

RV'1862 3. Y nuestro Dios está en los cielos: todo lo que quiso, hizo.

SVV1770 3 Onze God is toch in den hemel, Hij doet al wat Hem behaagt.

PL1881 3. Wszakże Bóg nasz jest na niebie, czyniąc

Karoli1908Hu 3. Pedig a mi Istenünk az égben van, és a mit

wszystko, co mu się podoba.

RuSV1876 3 (113:11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.

FI33/38 4. Mutta heidän epäjumalansa ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

CPR1642 4. Waan heidän epäjumalans owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

MLV19 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

Dk1871 4. Deres Billeder ere Sølv og Guld, Menneskehænders Gerning.

PR1739 4. Nende ebba-jummalad on höbbe ja kuld, innimeste kätte tö.

Luther1912 4. Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

RV'1862 4. Sus ídolos son plata y oro: obra de manos de hombres.

PL1881 4. Ale bałwany ich są srebro i złoto, robota rąk ludzkich.

akar, azt mind megcselekszi.

БКуліш 3. Але ж Бог наш на небесах; все, що любо йому, він творить.

Biblia1776 4. Vaan heidän epäjumalansa ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 4. Waan heiden Epeiumalans ouat Hopia ia Cwlda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Waan heidän epäjumalansa owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

KJV 4. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

KXII 4. Men deras afgudar äro silfver och guld, med menniskors händer gjorde.

LT 4. Jų stabai iš sidabro ir aukso, jiežmogaus rankų darbas.

Ostervald-Fr 4. Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, un ouvrage de mains d'homme.

SVV1770 4 Hunlieder afgoden zijn zilver en goud, het werk van des mensen handen;

Karoli1908Hu 4. Azoknak bálványa ezüst és arany, emberi kezek munkája.

RuSV1876 4 (113:12) А их идолы – серебро и золото, дело рук человеческих.

БКуліш 4. Божища їх - срібло і золото, твориво рук чоловічих.

FI33/38 5. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe.

Biblia1776 5. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe.

CPR1642 5. Heillä on suu ja ei puhu heillä owat silmät ja ei näe.

Osat1551 5. Heille on Sw ia euet puhu/ Heille ouat Silmet ia euet näe. (Heillä on suu ja eiwät puhu/ Heillä on silmät ja eiwät näe.)

MLV19 5 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

KJV 5. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

Dk1871 5. De have Mund, men kunne ikke tale; de have Øjne, men kunne ikke se.

KXII 5. De hafva mun, och tala intet; de hafva ögon, och se intet.

PR1739 5. Su on neil, ja nemmad ei rägi mitte: silmad on neil, ja nemmad ei nä mitte.

LT 5. Jie turi burnas, bet nekalba; turi akis, bet nemato;

Luther1912 5. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

Ostervald-Fr 5. Elles ont une bouche et ne parlent pas; elles ont des yeux, et ne voient pas.

RV'1862 5. Tienen boca, mas no hablarán: tienen ojos, mas no verán.

SVV1770 5 Zij hebben een mond, maar spreken niet; zij hebben ogen, maar zien niet;

PL1881 5. Usta mają, a nie mówią; oczy mają, a nie widzą.

Karoli1908Hu 5. Szájok van, de nem [2†] szólanak; szemeik vannak, de nem látnak;

RuSV1876 5 (113:13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

БКуліш 5. Мають уста, і не говорять; очі мають, і не бачать;

FI33/38 6. Niillä on korvat, mutta eivät kuule, niillä on nenä, mutta eivät hajua tunne.

CPR1642 6. Heillä owat corwat ja ei cuule heillä owat sieramet ja ei he haista.

Biblia1776 6. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: heillä ovat sieraimet, ja ei haista.

Osat1551 6. Heille ouat Coruat ia euet cwle/ Heille ouat Sieramet ia euet he haista. (Heillä owat korwat ja eiwät kuule/ Heillä on sieraimet ja eiwät he haista.)

MLV19 6 They have ears, but they do not hear. They have noses, but they do not smell.

KJV 6. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

Dk1871 6. De have øren, men kunne ikke høre; de have Næse, men kunne ikke fugte.

KXII 6. De hafva öron, och höra intet; de hafva näso, och lukta intet.

PR1739 6. Körwad on neil, ja nemmad ei kule mitte: ninna on neil, ja nemmad ei tunne haiso.

LT 6. turi ausis, tačiau negirdi; turi nosį, bet nesuuodžia;

Luther1912 6. sie haben Ohren, und hören nicht; sie heben Nasen, und riechen nicht;

Ostervald-Fr 6. Elles ont des oreilles, et n'entendent pas; elles ont un nez et ne sentent pas;

RV'1862 6. Tienen orejas, mas no oirán: tienen narices, mas no olerán.

SVV1770 6 Oren hebben zij, maar horen niet; zij hebben een neus, maar zij rieken niet;

PL1881 6. Uszy mają, a nie słyszą; nozdrze mają, a nie wonieją.

Karoli1908Hu 6. Füleik vannak, de nem hallanak; orruk van, de nem szagolnak;

RuSV1876 6 (113:14) есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;

БКуліш 6. Мають уші, і не чують; нїздра мають, і нема в них нюху.

FI33/38 7. Niiden kädet eivät koske, niiden jalat eivät astu, ei tule ääntä niiden kurkusta.

CPR1642 7. Heillä owat kädet ja ei rupe heillä owat jalat ja ei käy ja ei puhu heidän curcustans.

Biblia1776 7. Heillä ovat kädet, ja ei rupee: heillä ovat jalat, ja ei käy; ja ei puhu kurkustansa.

Osat1551 7. Heille ouat Kädhet ia euet rupe/ Jalghat heille ouat/ ia euet keu/ Ja euet puhu heiden Curckuns cautta. (Heillä owat kädet ja eiwät rupea/ Jalat heillä owat/ ja eiwät käy/ Ja eiwät puhu heidän kurkkunsa kautta.)

MLV19 7 They have hands, but they do not handle. They have feet, but they do not walk, nor do they speak through their throat.

KJV 7. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

Dk1871 7. De have Hænder, men kunne ikke føle; de have Fødder, men kunne ikke gaa; de kunne ikke tale med deres Strube.

KXII 7. De hafva händer, och taga intet; fötter hafva de, och gå intet; och tala intet genom deras hals.

PR1739 7. Käed on neil, ja nemmad ei woi katsuda: jallad on neil, ja nemmad ei könni: nemmad ei könnele omma kurgoga.

LT 7. turi rankas, bet nepaliečia; turi kojas, bet nevaikšto. Jie nekalba savo gerkle.

Luther1912 7. sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; sie reden nicht durch ihren Hals.

Ostervald-Fr 7. Des mains, et ne touchent pas; des pieds, et ne marchent pas; elles ne rendent aucun son de leur gosier.

RV'1862 7. Tienen manos, mas no palparán: tienen piés, mas no andarán: no hablarán con su garganta.

SVV1770 7 Hun handen hebben zij, maar tasten niet; hun voeten, maar gaan niet; zij geven geen geluid door hun keel.

PL1881 7. Ręce mają, a nie macają; nogi mają, a nie chodzą, ani wołają gardłem swojem.

RuSV1876 7 (113:15) есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают голоса гортанью своею.

FI33/38 8. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka turvaavat niihin.

CPR1642 8. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

MLV19 8 Those who make them will be like them. Yes, everyone who trusts in them.

Dk1871 8. Ligesom de ere, saa vorde de, der gøre dem, hver den, som forlader sig paa dem.

PR1739 8. Otsekui nemmad on , nenda on need, kes neid tewad, ja iggaüks, kes nende peäle lodab.

Luther1912 8. Die solche machen, sind ihnen gleich, und alle, die auf sie hoffen.

Karoli1908Hu 7. Kezeik vannak, de nem tapintanak, lábaik vannak, de nem járnak, nem szólanak az ő torkukkal.

БКуліш 7. Руки їх не беруть; ноги їх не ходять; не чути жадного голосу з їх горла.

Biblia1776 8. Jotka niitä tekevät, ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

Osat1551 8. Jotca sencaltaisit tekeuet/ he ouat heiden motoisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaisia tekewät/ he owat heidän muotoinensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

KJV 8. They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.

KXII 8. De som sådana göra, äro likaså, alle de som hoppas uppå dem.

LT 8. Į juos panašūs yra tie, kas juos padaro ir jais pasitiki.

Ostervald-Fr 8. Ceux qui les font, et tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables.

RV'1862 8. Como ellos sean los que los hacen: cualquiera que confia en ellos.

SVV1770 8 Dat die hen maken hun gelijk worden, en al wie op hen vertrouwt.

PL1881 8. Niech im podobni będą, którzy je czynią, i wszyscy, którzy w nich ufają.

Karoli1908Hu 8. Hasonlók legyenek azokhoz készítőik, és mindazok, a kik bíznak bennök!

RuSV1876 8 (113:16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.

БКуліш 8. Їм рівні ті, що роблять їх, кожний, що на них вповає.

FI33/38 9. Israel, turvaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 9. Mutta Israel toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 9. Mutta Israel toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 9. Mutta Israel toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Mutta Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 9 O Israel, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 9. O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.

Dk1871 9. Israel! forlad dig paa Herren; han er deres Hjælp og deres Skjold.

KXII 9. Men Israel hoppes uppå Herran; han är deras hjelp och sköld.

PR1739 9. Israel! loda Jehowa peäle: sesamma on nende abbi ja nende kilp.

LT 9. Izraeli, pasitikėk Viešpačiu! Jis jūsų pagalba ir skydas.

Luther1912 9. Aber Israel hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

Ostervald-Fr 9. Israël, confie-toi en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

RV'1862 9. O! Israel, confia en Jehová: él es su

SVV1770 9 Israel! vertrouw gij op den HEERE; Hij is

ayudador, y su escudo.

PL1881 9. Izraelu! ufaj w Panu; bo on jest pomocnikiem ich i tarczą ich.

RuSV1876 9 (113:17) Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 10. Te, Aaronin suku, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

CPR1642 10. Aaronin huone toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

MLV19 10 O house of Aaron, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

Dk1871 10. Arons Hus! forlader eder paa Herren; han er deres Hjælp og deres Skjold.

PR1739 10. Aaroni suggu, lootke Jehowa peäle; sesamma on nende abbi ja nende kilp.

Luther1912 10. Das Haus Aaron hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 10. Casa de Aarón, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

hun Hulp en hun Schild.

Karoli1908Hu 9. Izráel! te az Úrban bízzál; az ilyenek segítsége és paizsa ő.

БКуліш 9. Ізраїлю, вповай на Господа! Він поміч їх і щит їх.

Biblia1776 10. Aaronin huone toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

Osat1551 10. Se Aaronin Hone toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Se Aaronin huone toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

KJV 10. O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.

KXII 10. Aarons hus hoppes uppå Herran; han är deras hjelp och sköld.

LT 10. Aarono namai, pasitikėkite Viešpačiu! Jis jūsų pagalba ir skydas.

Ostervald-Fr 10. Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

SVV1770 10 Gij huis van Aaron! vertrouw op den HEERE; Hij is hun Hulp en hun Schild.

PL1881 10. Domie Aaronowy! ufajcie w Panu; on jest pomocnikiem, i tarczą ich.

RuSV1876 10 (113:18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

Karoli1908Hu 10. Áronnak háza! az Úrban bízzál; az ilyenek segítsége és paizsa ő.

БКуліш 10. Доме Ааронів, уповай на Господа! Він поміч їх і щит їх.

FI33/38 11. Te, Herraa pelkääväiset, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

CPR1642 11. Jotca HERra pelkäwät toiwocan myös HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Biblia1776 11. Jotka Herraa pelkäävät, toivokaan myös Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

Osat1551 11. Jotca HERRA pelkeuet/ ne toiuocan mös HERRAN päle Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Jotka HERRAA pelkääwät/ ne toiwokaan myös HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 11 You* who fear Jehovah, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 11. Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.

Dk1871 11. I, som frygte Herren, forlader eder paa Herren; han er deres Hjælp og deres Skjold.

PR1739 11. Kes teie Jehowa kardate, lootke Jehowa peäle; sesamma on nende abbi ja nende kilp.

KXII 11. De der Herran frukta, hoppes ock uppå Herran; han är deras hjelp och sköld.

LT 11. Kurie bijote Viešpaties, pasitikėkite Viešpačiu! Jis jūsų pagalba ir skydas.

Luther1912 11. Die den HERRN fürchten, hoffen auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 11. Los que teméis a Jehová, confiád en

Ostervald-Fr 11. Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur aide et leur bouclier.

SVV1770 11 Gijlieden, die den HEERE vreest!

Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

vertrouwt op den HEERE; Hij is hun Hulp en hun Schild.

PL1881 11. Którzy się boicie Pana, ufajcie w Panu; on jest pomocnikiem i tarczą ich.

Karoli1908Hu 11. A kik félitek az Urat, az Úrban bízzatok; az ilyenek segítsége és paizsa ő.

RuSV1876 11 (113:19) Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит.

БКуліш 11. Ви, що боїтесь Господа, вповайте на Господа! Він поміч їх і щит їх.

FI33/38 12. Herra muistaa meitä ja siunaa, hän siunaa Israelin sukua, hän siunaa Aaronin sukua,

Biblia1776 12. Herra muistaa meitä ja siunaa meitä: hän siunaa Israelin huoneen, hän siunaa Aaronin huoneen.

CPR1642 12. HERRA muista meitä ja siuna meitä hän siuna Israelin huonen hän siuna Aaronin huonen.

Osat1551 12. HERRA muistapi meiden pälen ia siugnapi meite/ Hen siugnapi Israelin Honen/ Hen siugnapi Aaronin Honen. (HERRA muistaapi meidän päällen ja siunaapi meitä/ Hän siunaapi Israelin huoneen/ Hän siunaapi Aaronin huoneen.)

MLV19 12 Jehovah has been mindful of us. He will bless, he will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron.

KJV 12. The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

Dk1871 12. Herren kom os i Hu, han skal Velsigne, han skal velsigne Israels Hus, han skal velsigne Arons Hus.

KXII 12. Herren tänker uppå oss, och välsignar oss; han välsignar Israels hus, han välsignar Aarons hus.

PR1739 12. Jehowa mötleb meie peäle, temma

LT 12. Viešpats mus atsimena; Jis palaimins

	önnistab: temma önnistab Israeli suggu, ta önnistab Aaroni suggu.		mus. Jis palaimins Izraelį ir Aarono namus.
Luther1912	12. Der HERR denkt an uns und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron;	Ostervald-Fr	12. L'Éternel s'est souvenu de nous; il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron.
RV'1862	12. Jehová se acordó de nosotros: bendecirá bendecirá a la casa de Israel: bendecirá a la casa de Aarón.	SVV1770	12 De HEERE is onzer gedachtig geweest, Hij zal zegenen; Hij zal het huis van Israel zegenen, Hij zal het huis van Aaron zegenen.
PL1881	12. Pan będzie pamiętał na nas, będzie błogosławił; będzie błogosławił domowi Izraelskiemu, będzie błogosławił domowi Aaronowemu.	Karoli1908Hu	12. Az Úr megemlékezik mi rólunk és megáld minket; megáldja Izráel házát, megáldja Áronnak házát.
RuSV1876	12 (113:20) Господь помнит нас, благословляет нас , благословляетдом Израилев, благословляет дом Ааронов;	БКуліш	12. Господь спогадав нас, він буде благословити: Благословити ме дім Ізраїля, благословити ме дім Аарона.
FI33/38	13. hän siunaa niitä, jotka Herraa pelkäävät, niin pieniä kuin suuriakin.	Biblia1776	13. Hän siunaa ne, jotka Herraa pelkäävät, sekä pienet että suuret.
CPR1642	13. Hän siuna ne cuin HERra pelkäwät sekä pienet että suuret.	Osat1551	13. Hen siugnapi ne quin HERRA pelkeuet/ seke pienet ette swret. (Hän siunaapi ne kuin HERRAA pelkääwät/ sekä pienet että suuret.)
MLV19	13 He will bless those who fear Jehovah, both	KJV	13. He will bless them that fear the LORD,

small and great.

Dk1871 13. Han skal velsigne dem, som frygte Herren, de smaa med de store.

PR1739 13. Ta önnistab neid, kes Jehowat kartwad, pissukessed ni hästi kui sured.

Luther1912 13. er segnet, die den HERRN fürchten, Kleine und Große.

RV'1862 13. Bendecirá a los que temen a Jehová: a chicos y a grandes.

PL1881 13. Będzie błogosławił tym, którzy się boją Pana, małym i wielkim.

RuSV1876 13 (113:21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.

FI33/38 14. Herra lisätköön teitä, sekä teitä että teidän lapsianne.

CPR1642 14. HERRA siunatcon teitä enämmin ja enämmin teitä ja teidän lapsian.

MLV19 14 Jehovah increase you* more and more, you* and your* sons.

both small and great.

KXII 13. Han välsignar dem som frukta Herran, både små och stora.

LT 13. Jis palaimins visus, kurie Viešpaties bijo, mažus ir didelius.

Ostervald-Fr 13. Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, tant les petits que les grands.

SVV1770 13 Hij zal zegenen, die den HEERE vrezen, de kleinen met de groten.

Karoli1908Hu 13. Megáldja azokat, a kik félik az Urat, a kicsinyeket és a nagyokat.

БКуліш 13. Буде благословити боящихся Господа, малих вкупі з великими.

Biblia1776 14. Herra siunatkoon teitä enemmin ja enemmin, teitä ja teidän lapsianne.

Osat1551 14. HERRA siugnatkan teite/ iota enemen site enemin/ Teite ia teiden Lapsianne. (HERRA siunatkaan teitä/ jota enemmin sitä enemmin/ teitä ja teidän lapsianne.)

KJV 14. The LORD shall increase you more and more, you and your children.

Dk1871 14. Herren formere eder, eder og eders Børn!

PR1739 14. Jehowa lissago teile weel önne jure, teile ja teie lastele.

Luther1912 14. Der HERR segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder!

RV'1862 14. Añadirá Jehová sobre vosotros: sobre vosotros y sobre vuestros hijos.

PL1881 14. Rozmnoży was Pan, was i synów waszych.

RuSV1876 14 (113:22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.

FI33/38 15. Te olette Herran siunatut, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 15. Te oletta HERran siunatut joca taiwan ja maan on tehnyt.

MLV19 15 Blessed are you* of Jehovah who made heaven and earth.

KXII 14. Herren välsigne eder, ju mer och mer, eder och edor barn.

LT 14. Viešpats pagausins jus ir jūsų vaikus.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel vous ajoutera des biens, à vous et à vos enfants.

SVV1770 14 De HEERE zal den zegen over ulieden vermeerderen, over ulieden en over uw kinderen.

Karoli1908Hu 14. Szaporítson titeket az Úr, titeket és a ti fiaitokat.

БКуліш 14. Помножить вас Господь, вас і дїтей ваших.

Biblia1776 15. Te olette Herran siunatut, joka taivaat ja maan on tehnyt.

Osat1551 15. Te oletta ne HERRAN siugnatut/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Te olette ne HERRAN siunatut/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

KJV 15. Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.

Dk1871 15. Velsignede være I for Herren, som har gjort Himmel og Jord.

PR1739 15. Teie ollete Jehowa önnistud , kes taewast ja maad on teinud.

Luther1912 15. Ihr seid die Gesegneten des HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 15. Benditos vosotros de Jehová, que hizo los cielos y la tierra.

PL1881 15. Błogosławieniście wy od Pana, który stworzył niebo i ziemię.

RuSV1876 15 (113:23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.

FI33/38 16. Taivas on Herran taivas, mutta maan hän on antanut ihmisten lapsille.

CPR1642 16. Taiwas on coconans HERran mutta maan on hän ihmisten lapsille andanut.

MLV19 16 The heavens are the heavens of Jehovah, but the earth he has given to the sons of men.

KXII 15. I ären Herrans välsignade, den himmel och jord gjort hafver.

LT 15. Jūs esate palaiminti Viešpaties, kuris sutvėrė dangų ir žemę.

Ostervald-Fr 15. Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

SVV1770 15 Gijlieden zijt den HEERE gezegend, Die den hemel en de aarde gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 15. Áldottai vagytok ti az Úrnak, a ki teremtette a mennyet és a földet.

БКуліш 15. Нехай благословить вас Господь, що сотворив небеса і землю.

Biblia1776 16. Taivasten taivaat ovat Herran; mutta maan on hän ihmisten lapsille antanut.

Osat1551 16. Se Taiuas ombi coconans HERRAN/ Mutta Maan hen on Inhimisten Lapsille andanut. (Se taiwas ompi kokonansa HERRAN/ mutta maan hän on ihmisten lapsille antanut.)

KJV 16. The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the

children of men.

Dk1871 16. Himlene ere Herrens Himle, men Jorden gav han Menneskens Børn.

PR1739 16. Taewas, taewas on Jehowa pärralt, ja maad on ta annud innimeste lastele.

Luther1912 16. Der Himmel allenthalben ist des HERRN; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

RV'1862 16. Los cielos, los cielos son de Jehová: y la tierra dió a los hijos de los hombres.

PL1881 16. Niebiosa są niebiosa Paóskie; ale ziemię dał synom ludzkim.

RuSV1876 16 (113:24) Небо – небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим.

FI33/38 17. Eivät kuolleet ylistä Herraa, ei kukaan hiljaisuuteen astuneista.

CPR1642 17. Cuollet ei taida sinua HERra kijttä eikä ne jotca menewät alas hiljaisuteen.

KXII 16. Himmelen allt omkring är Herrans; men jordena hafver han gifvit menniskors barnom.

LT 16. Dangūs yra Viešpaties buveinė, o žemę Jis atidavė žmonėms.

Ostervald-Fr 16. Quant aux cieux, les cieux sont à l'Éternel; mais il a donné la terre aux enfants des hommes.

SVV1770 16 Aangaande den hemel, de hemel is des HEEREN; maar de aarde heeft Hij den mensenkinderen gegeven.

Karoli1908Hu 16. Az egek az Úrnak egei, de a földet az ember fiainak adta.

БКуліш 16. Небеса, Господнї небеса, а землю дав дїтям людським.

Biblia1776 17. Kuolleet ei taida Herraa kiittää, eikä ne, jotka menevät alas hiljaisuuteen.

Osat1551 17. Ne Coolluet euet taidha sinua HERRA kijtte/ Eike mös caiki ne quin alasmeneuet sihen hiliasutehen. (Ne kuolleet eiwät taida sinua HERRAA kiittää/ eikä myös kaikki ne

kuin alasmenewät siihen hiljaisuuteen.)

MLV19 17 The dead do not praise Jehovah, nor any who go down into silence,

KJV 17. The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

Dk1871 17. De døde love ikke Herren, ej heller nogen at dem, som nedfare til det stille.

KXII 17. De döde kunna dig, Herre, intet lofva; ej heller de som nederfara i det stilla;

PR1739 17. Surnud ei kida mitte Jehowat, egga need keik, kes allalähwad siñna waikse woöga paika.

LT 17. Ne mirusieji giria Viešpatį, ne mirties karalijon nužengę.

Luther1912 17. Die Toten werden dich, HERR, nicht loben, noch die hinunterfahren in die Stille;

Ostervald-Fr 17. Les morts ne loueront point l'Éternel, ni tous ceux qui descendent au lieu du silence.

RV'1862 17. No los muertos alabarán a JEHOVÁ, ni todos los que descienden al silencio,

SVV1770 17 De doden zullen den HEERE niet prijzen, noch die in de stilte nedergedaald zijn.

PL1881 17. Umarli nie będą chwalili Pana, ani kto z tych, co zstępują do miejsca milczenia.

Karoli1908Hu 17. Nem a meghaltak dicsérik az Urat, sem nem azok, a kik alászállanak a csendességbe.

RuSV1876 17 (113:25) Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в могилу;

БКуліш 17. Мертві не будуть хвалити Господа, ні всї ті, що йдуть до місця мовчання.

FI33/38 18. Mutta me, me kiitämme Herraa, nyt ja iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 18. Mutta me kiitämme Herraa, hamasta nyt ja ijankaikkiseen, Halleluja!

CPR1642 18. Mutta me kijtäm HERra hamast nyt ja ijancaickiseen. Halleluja.

Osat1551 18. Mutta me kijtemme HERRA/ hamast nyt ia ijancaikisutehen asti. Halleluia. (Mutta me kiitämme HERRAA/ hamasta nyt ja

iankaikkisuuteen asti. Halleluja.)

MLV19 18 but we will praise Jehovah from this time forth and everlasting. Praise Jehovah.

KJV 18. But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

Dk1871 18. Men vi, vi ville love Herren fra nu og indtil evig Tid. Halleluja!

KXII 18. Utan vi lofve Herran, ifrå nu och i evighet. Halleluja.

PR1739 18. Agga meie tahhame Jehowat kita nüüd ja iggaweste. Halleluja.

LT 18. Bet mes šloviname Viešpatį dabar ir per amžius. Girkite Viešpatį!

Luther1912 18. sondern wir loben den HERRN von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

Ostervald-Fr 18. Mais nous, nous bénirons l'Éternel, dès maintenant et à toujours. Louez l'Éternel!

RV'1862 18. Mas nosotros bendeciremos, a JEHOVÁ, desde ahora hasta siempre. Aleluya.

SVV1770 18 Maar wij zullen den HEERE loven van nu aan tot in der eeuwigheid. Hallelujah!

PL1881 18. Ale my będziemy błogosławili Panu, odtąd aż na wieki. Halleluja.

Karoli1908Hu 18. De mi áldjuk az Urat mostantól fogva mindörökké. Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 18 (113:26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.

БКуліш 18. Ми ж будем прославляти Господа, від нинї по віки. Хвалїте Господа!

PSALMI 116

Pelastetun kiitosvirsi.

FI33/38 1. Minä rakastan Herraa, sillä hän kuulee

Biblia1776 1. Sitä minä rakastan, että Herra kuulee

minun ääneni ja rukoukseni;

CPR1642 1. SItä minä racastan että HERra cuuldele minun rucouxeni änen.

MLV19 1 I love Jehovah because he hears my voice and my supplications.

Dk1871 1. Jeg elsker Herren; thi han hører min Røst, mine ydmyge Begæringer.

PR1739 1. Ma armastan sedda , et Jehowa kuleb mo heäle, ja mo allandlikkud pallumissed.

Luther1912 1. Das ist mir lieb, daß der HERR meine Stimme und mein Flehen hört.

RV'1862 1. AMÉ a Jehová, porque ha oido mi voz: mis ruegos.

PL1881 1. Miłuję Pana, iż wysłuchał głos mój, i prośby moje.

RuSV1876 1 (114:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

FI33/38 2. sillä hän on kallistanut korvansa minun puoleeni, ja minä huudan häntä avuksi kaiken

minun rukoukseni äänen;

Osat1551 1. SIte mine racastan/ Ette HERRA minun Rucouxeni änen cwldele. (Sitä minä rakastan/ että HERRA minun rukoukseni äänen kuuntelee.)

KJV 1. I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

KXII 1. Det är mig ljuft, att Herren hörer mina röst och mina bön;

LT 1. Myliu Viešpatį, nes Jis išklausė mano maldavimą.

Ostervald-Fr 1. J'aime l'Éternel, car il a entendu ma voix et mes supplications;

SVV1770 1 Ik heb lief, want de HEERE hoort mijn stem, mijn smekingen;

Karoli1908Hu 1. Szeretem az Urat, mert meghallgatja esedezéseim szavát.

БКуліш 1. Л юблю Господа; він бо почув голос мій, благаннє моє;

Biblia1776 2. Että hän korvansa kallistaa minun puoleeni; sentähden minä avukseni huudan

elinaikani.

CPR1642 2. Että hän corwans callista minun puoleeni sentähden minä rucoilen händä elinaicanani.

MLV19 2 Because he has inclined his ear to me, therefore I will call as long as I live.

Dk1871 2. Thi han har bøjet sit øre til mig, og hele mit Liv igennem vil jeg paakalde ham.

PR1739 2. Et ta omma körwa mo pole pörab, sepärrast tahhan minna keige omma ello aia tedda appi hüda.

Luther1912 2. Denn er neigte sein Ohr zu mir; darum will ich mein Leben lang ihn anrufen.

RV'1862 2. Porque ha inclinado su oido a mí; y en mis dias le llamaré,

PL1881 2. Albowiem nakłonił ucha swego ku mnie, gdym go wzywał za dni moich.

RuSV1876 2 (114:2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои.

häntä elinaikanani.

Osat1551 2. Ette hen Coruans minun poleeni callisti/ Senteden mine hende Auxenihwdhan minun Eliaicanani. (että hän korwians minun puoleeni kallisti/ Sentähden minä hänta awukseni huudan minun elinaikanani.)

KJV 2. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

KXII 2. Att han böjer sina öron till mig; derföre vill jag åkalla honom i mina lifsdagar.

LT 2. Jis palenkė į mane savo ausį, todėl šauksiuosi Jo, kol gyvas būsiu.

Ostervald-Fr 2. Car il a incliné son oreille vers moi; aussi je l'invoquerai toute ma vie.

SVV1770 2 Want Hij neigt Zijn oor tot mij; dies zal ik Hem in mijn dagen aanroepen.

Karoli1908Hu 2. Mert az ő fülét felém fordítja, azért segítségül hívom őt egész életemben.

БКуліш 2. Він бо прихилив до мене ухо своє; буду призивати його по всї днї мої.

FI33/38 3. Kuoleman paulat piirittivät minut, tuonelan ahdistukset kohtasivat minua; minä jouduin hätään ja murheeseen.

Biblia1776 3. Kuoleman paulat ovat minun piirittäneet, ja helvetin ahdistukset ovat minun löytäneet: minä tulin vaivaan ja tuskaan.

CPR1642 3. Cuoleman paulat owat minun pijrittänet ja helwetin ahdistuxet owat minun löytänet minä tulin waiwaan ja tuscaan.

Osat1551 3. Ne Cooleman Paulat ouat minun ymberipiritenyet/ Ja ne Heluetin adhistoxet ouat minun leutenyet/ Mine leusin waiuan ia tuskan. (Ne kuoleman paulat owat minun ympäripiirittäneet/ ja ne helwetin ahdistukset owat minun löytäneet/ Minä löysin waiwan ja tuskan.)

MLV19 3 The cords of death encompassed me and the pains of Sheol found me. I found trouble and sorrow.

KJV 3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

Dk1871 3. Dødens Reb have omspændt mig, og Helvedes Angest har fundet mig; jeg finder Angest og Bedrøvelse.

KXII 3. Dödsens snaror hade omfattat mig, och helvetes ångest hade råkat uppå mig; jag kom i jämmer och nöd.

PR1739 3. Paljo surma wallo sai mo ümber, ja pörgo ahhastussed juhtusid mulle: ma leidsin kitsikust ja murret.

LT 3. Mirties skausmai apsupo mane, pragaro kančios apėmė mane; kenčiau vargą ir skausmus.

Luther1912 3. Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Ängste der Hölle hatten mich getroffen; ich kam in Jammer und Not.

Ostervald-Fr 3. Les liens de la mort m'avaient entouré, les angoisses du Sépulcre m'avaient saisi; j'avais trouvé la détresse et la douleur.

RV'1862 3. Rodeáronme los dolores de la muerte, las angustias del sepulcro me hallaron: angustia y dolor había hallado:

SVV1770 3 De banden des doods hadden mij omvangen, en de angsten der hel hadden mij getroffen; ik vond benauwdheid en droefenis.

PL1881 3. Ogarnęły mię były boleści śmierci, a utrapienia grobu zjęły mię; ucisk i boleść przyszła na mię.

Karoli1908Hu 3. Körülvettek engem a halál kötelei, és a pokol szorongattatásai támadtak meg engem; [1†] nyomorúságba és ínségbe jutottam.

RuSV1876 3 (114:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь.

БКуліш 3. Обняли мене смертні пута, і підземна тїснота постигла мене; в горю і в тузї я зостарівся.

FI33/38 4. Mutta minä huusin avukseni Herran nimeä: Oi Herra, pelasta minun sieluni!

Biblia1776 4. Mutta minä avukseni huudan Herran nimeä: o Herra, pelasta minun sieluni!

CPR1642 4. Mutta minä rucoilin HERran nime o HERra pelasta minun sielun.

Osat1551 4. Mutta mine auxenihwsin HERRAN Nimen/ O HERRA pelasta minun Sielun. (Mutta minä awukseni huudan HERRAN nimeä/ Oi HERRA pelasta minun sieluni.)

MLV19 4 Then I called upon the name of Jehovah. O Jehovah, I beseech you, deliver my soul.

KJV 4. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

Dk1871 4. Men jeg paakalder Herrens Navn: Kære Herre ! udfri min Sjæl!

KXII 4. Men jag åkallade Herrans Namn: O! Herre, fräls mina själ.

PR1739 4. Agga ma hüüdsin Jehowa nimme appi: oi!

LT 4. Viešpaties vardo šaukiausi: ‘‘Viešpatie,

oi! Jehowa peästa mo hing.

Luther1912 4. Aber ich rief an den Namen des HERRN: O HERR, errette mein Seele!

RV'1862 4. Y llamé el nombre de Jehová: Escapa ahora mi alma, o! Jehová.

PL1881 4. I wzywałem imienia Paóskiego, mówiąc: Proszę, o Panie! wybaw duszę moję.

RuSV1876 4 (114:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою.

FI33/38 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, meidän Jumalamme on laupias.

CPR1642 5. HERra on armollinen ja oikia ja meidän Jumalam on laupias.

MLV19 5 Gracious is Jehovah and righteous. Yes, our God is merciful.

Dk1871 5. Herren er naadig og retfærdig, og vor Gud er barmhjertig.

išlaisvink mano sielą!''

Ostervald-Fr 4. Mais j'invoquai le nom de l'Éternel: O Éternel, délivre mon âme!

SVV1770 4 Maar ik riep den Naam des HEEREN aan, zeggende: Och HEERE! bevrijd mijn ziel.

Karoli1908Hu 4. És az Úrnak nevét segítségül hívám: Kérlek Uram, szabadítsd meg az én lelkemet!

БКуліш 4. І призвав я імя Господа: Благаю тебе, Господи, спаси душу мою.

Biblia1776 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, ja meidän Jumalamme on laupias.

Osat1551 5. Se HERRA on Armolinen ia Oikia/ ia meiden Jumalan ombi Laupias. (Se HERRA on armollinen ja oikea/ ja meidän Jumalan ompi laupias.)

KJV 5. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

KXII 5. Herren är nådelig och rättfärdig, och vår Gud är barmhertig.

PR1739 5. Armolinne on Jehowa ja öige, ja meie Jummal on hallastaja.

LT 5. Maloningas yra Viešpats ir teisus, gailestingas mūsų Dievas.

Luther1912 5. Der HERR ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barmherzig.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est compatissant et juste, et notre Dieu fait miséricorde.

RV'1862 5. Clemente es Jehová y justo, y misericordioso nuestro Dios.

SVV1770 5 De HEERE is genadig en rechtvaardig, en onze God is ontfermende.

PL1881 5. Miłościwy Pan i sprawiedliwy, Bóg nasz litościwy.

Karoli1908Hu 5. Az Úr kegyelmes és igaz, és a mi Istenünk irgalmas.

RuSV1876 5 (114:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.

БКуліш 5. Благий Господь і справедливий; і милосердний Бог наш.

FI33/38 6. Herra varjelee yksinkertaiset; minä olin viheliäinen, mutta hän auttoi minua.

Biblia1776 6. Herra kätkee yksinkertaiset: kuin minä olin kovin vaivattu, niin hän minua autti.

CPR1642 6. HERra hän kätke yxikertaiset cuin minä macaisin alla nijn hän minua autti.

Osat1551 6. HERRA hen ketkepi ne Yxikerdaiset/ Quin mine allamacasin/ nin hen minua autti. (HERRA hän kätkeepi ne yksinkertaiset/ kuin minä alla makasin/ niin hän minua autti.)

MLV19 6 Jehovah preserves the simple. I was brought low and he saved me.

KJV 6. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

Dk1871 6. Herren bevarer de enfoldige; jeg var ringe, dog frelste han mig.

KXII 6. Herren bevarar de enfaldiga; när jag nederligger så hjelper han mig.

PR1739 6. Kohtlased hoiab Jehowa: ma ollen alwaks

LT 6. Viešpats apsaugo paprastąjį; suvargęs

sanud, ja ta satis mulle abbi.

buvau, o Jis man padėjo.

Luther1912 6. Der HERR behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel garde les petits; j'étais misérable, et il m'a sauvé.

RV'1862 6. Guarda a los sencillos Jehová: yo estaba debilitado y salvóme.

SVV1770 6 De HEERE bewaart de eenvoudigen; ik was uitgeteerd, doch Hij heeft mij verlost.

PL1881 6. Pan prostaczków strzeże; byłem uciśniony, a wspomógł mię.

Karoli1908Hu 6. Az Úr megőrzi az alázatosokat; én ügyefogyott voltam és megszabadított engem.

RuSV1876 6 (114:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

БКуліш 6. Господь заступає простодушних; я знемігся, і він вирятував мене.

FI33/38 7. Palaja, sieluni, takaisin lepoosi, sillä Herra on tehnyt sinulle hyvin.

Biblia1776 7. Palaja taas, minun sieluni, sinun lepoos; sillä Herra tekee hyvästi sinulle.

CPR1642 7. Ole nyt taas rauhas minun sielun: sillä HERra teke hywästi sinulle.

Osat1551 7. Ole nyt taas rauhas minun Sielun/ Sille HERRA hyuestitekepi sinulle. (Ole nyt taas rauhassa minun sieluni/ Sillä HERRA hywästi tekeepi sinulle.)

MLV19 7 Return to your rest, O my soul, because Jehovah has dealt bountifully with you.

KJV 7. Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

Dk1871 7. Min Sjæl! kom tilbage til din Ro; thi Herren har gjort vel imod dig.

KXII 7. Var nu åter tillfrids, min själ; ty Herren gör dig godt.

PR1739 7. Pöra ümber mo hing! omma hingamisse jure, sest Jehowa on sulle head teinud.

LT 7. Nurimk, mano siela, nes Viešpats padarė tau gera!

Luther1912 7. Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der HERR tut dir Gutes.

Ostervald-Fr 7. Mon âme, retourne à ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.

RV'1862 7. Vuelve, o! alma mía, a tu reposo; porque Jehová te ha hecho bien.

SVV1770 7 Mijn ziel! keer weder tot uw rust, want de HEERE heeft aan u welgedaan.

PL1881 7. Nawróć się, duszo moja! do odpocznienia swego; albowiem ci Pan dobrze uczynił.

Karoli1908Hu 7. Térj meg én lelkem [2†] a te nyugodalmadba, mert az Úr jól tett teveled.

RuSV1876 7 (114:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя.

БКуліш 7. Вернись, душе моя, до спокою твого! Бо Господь добродїй твій.

FI33/38 8. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun silmäni kyynelistä, jalkani kompastumasta.

Biblia1776 8. Sillä sinä olet sieluni temmannut pois kuolemasta, silmäni kyynelistä, jalkani kompastuksesta.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun sieluni rewäisnyt pois cuolemast minun silmäni kyynelistä minun jalcani combastuxesta.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Sieluni Coolemasta poisreuäisnyt/ Minun Silmeni Kyneliste/ Minun Jalcani poisreueisnijt combastoxest. (Sillä sinä olet minun sieluni kuolemasta poisrewäissyt/ minun silmäni kyynelistä/ Minun jalkani poisrewäisit kompastuksesta.)

MLV19 8 Because you have delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from

KJV 8. For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet

falling.

from falling.

Dk1871 8. Thi du udfriede min Sjæl fra Døden, mit Øje fra Graad, min Fod fra Stød.

KXII 8. Ty du hafver uttagit mina själ utu dödenom, mina ögon ifrå tårar, min fot ifrå fall.

PR1739 8. Sest sinna olled mo hinge surmast ärrakiskund, mo silmad silma-weest, mo jalga takkitsemissest.

LT 8. Tu išlaisvinai nuo mirties mano sielą, nuo ašarųmano akis, nuo suklupimomano kojas.

Luther1912 8. Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, meine Augen von den Tränen, meinen Fuß vom Gleiten.

Ostervald-Fr 8. Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, et mes pieds de chute.

RV'1862 8. Porque has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piés del rempujón.

SVV1770 8 Want Gij, HEERE! hebt mijn ziel gered van den dood, mijn ogen van tranen, mijn voet van aanstoot.

PL1881 8. Bo wyrwał duszę moję od śmierci, oczy moje od płaczu, nogę moję od upadku.

Karoli1908Hu 8. Minthogy megszabadítottad lelkemet a haláltól, szemeimet a könyhullatástól és lábamat az eséstől:

RuSV1876 8 (114:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои отпреткновения.

БКуліш 8. Ти бо спас душу мою від смерти, очи мої від слїз, ногу мою від пропастї.

FI33/38 9. Minä saan vaeltaa Herran kasvojen edessä elävien maassa.

Biblia1776 9. Minä vaellan Herran edessä eläväin maassa.

CPR1642 9. Minä waellan HERran edes eläwitten

Osat1551 9. Mine tadhon sijs waelda HERRAN edes/

maasa. LAT. $ CXV.

Ninen Eeleuiten Maassa. (Minä tahdon siis waeltaa HERRAN edessä/ niiden eläwien maassa.)

MLV19 9 I will walk before Jehovah in the land of the living.

KJV 9. I will walk before the LORD in the land of the living.

Dk1871 9. Jeg vil vandre for Herrens Ansigt i de levendes Lande.

KXII 9. Jag vill vandra för Herranom uti de lefvandes lande.

PR1739 9. Ma tahhan ikka käia Jehowa ees ellawatte made peäl.

LT 9. Aš vaikščiosiu Viešpaties akivaizdoje gyvųjų šalyje.

Luther1912 9. Ich werde wandeln vor dem HERRN im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 9. Je marcherai devant la face de l'Éternel sur la terre des vivants.

RV'1862 9. Andaré delante de Jehová en las tierras de los vivos.

SVV1770 9 Ik zal wandelen voor het aangezicht des HEEREN, in de landen der levenden.

PL1881 9. Będę chodził ustawicznie przed oblicznością Paóską w ziemi żyjących.

Karoli1908Hu 9. Az Úr orczája előtt fogok járni az élőknek földén.

RuSV1876 9 (114:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых.

БКуліш 9. Буду ходити перед Господом в країнї живих.

FI33/38 10. Minä uskon, sentähden minä puhun, minä, joka olin kovin vaivattu.

Biblia1776 10. Minä uskon, sentähden minä puhun; mutta minä sangen vaivataan.

CPR1642 10. MInä uscon sentähden minä puhun mutta minä sangen waiwatan.

Osat1551 10. Mine Uskon/ senteden mine puhun/ Mutta mine sangen waiuataan. (Minä

uskon/ sentähden minä puhun/ mutta minä sangen waiwataan.)

MLV19 10 I believed, because I have spoken, but I was greatly afflicted.

KJV 10. I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

Dk1871 10. Jeg troede, derfor talte jeg; jeg var saare plaget.

KXII 10. Jag tror, derföre talar jag; men jag varder svårliga plågad.

PR1739 10. Ma ussun, sest rägin minna, ma ollin muiste sures waewas.

LT 10. Nors pasitikėjau, bet tariau: ‘‘Aš esu labai prislėgtas!’‘

Luther1912 10. Ich glaube, darum rede ich; ich werde aber sehr geplagt.

Ostervald-Fr 10. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été fort affligé.

RV'1862 10. Creí, por tanto hablé: y fuí afligido en gran manera.

SVV1770 10 Ik heb geloofd, daarom sprak ik; ik ben zeer bedrukt geweest.

PL1881 10. Uwierzyłem, dlategom mówił, chociażem bardzo był utrapiony.

Karoli1908Hu 10. Hittem, azért szóltam; [3†] noha igen megaláztatott valék.

RuSV1876 10 (115:1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.

БКуліш 10. Я вірував, тому й казав. Був я дуже прибитий.

FI33/38 11. Minä sanoin hädässäni: Kaikki ihmiset ovat valhettelijoita.

Biblia1776 11. Minä sanoin hämmästyksessä: kaikki ihmiset ovat valehteliat.

CPR1642 11. Minä sanoin hämmästyxesäni caicki ihmiset owat walehteliat.

Osat1551 11. Mine sanoin minun hemmestöxesäni/ Caiki Inhimiset ouat Walecteliat. (Minä sanoin minun hämmästyksessäni/ kaikki

ihmiset owat walehtelijat.)

MLV19 11 I said in my haste, All men are liars.

KJV 11. I said in my haste, All men are liars.

Dk1871 11. Jeg sagde, der jeg forfærdedes: Hvert Menneske er en Løgner.

KXII 11. Jag sade i min häpenhet: Alla menniskor äro lögnaktige.

PR1739 11. Ma ütlesin ommas wärrisemisses: Keik innimessed on wallelikkud.

LT 11. Neapgalvojęs sakiau: ‘‘Visi žmonės melagiai’‘.

Luther1912 11. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.

Ostervald-Fr 11. Je disais dans mon agitation: Tout homme est menteur.

RV'1862 11. Y dije en mi apresuramiento: Todo hombre es mentiroso.

SVV1770 11 Ik zeide in mijn haasten: Alle mensen zijn leugenaars.

PL1881 11. Jam był rzekł w zatrwożeniu mojem: Wszelki człowiek kłamca.

Karoli1908Hu 11. Csüggedezésemben ezt mondtam én: Minden ember [4†] hazug.

RuSV1876 11 (115:2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.

БКуліш 11. Сказав у зворушенню моїм: всї люде обманьчиві!

FI33/38 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa minua kohtaan?

Biblia1776 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa, jotka hän minulle teki?

CPR1642 12. Cuinga minä maxan HERralle caicki hänen hywät tecons jotca hän minulle teki ?

Osat1551 12. Quinga minun pite HERRALLE maxaman/ caiki henen Hyuetteghonsa/ iotca hen minulle teki? (Kuinka minun pitää HERRALLE

maksaman/ kaikki hänen hywät tekonsa/ jotka hän minulle teki?)

MLV19 12 What shall I render to Jehovah for all his benefits toward me?

KJV 12. What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

Dk1871 12. Hvorledes skal jeg betale Herren alle hans Velgerninger imod mig?

KXII 12. Huru skall jag vedergälla Herranom alla hans välgerningar, som han mig gör?

PR1739 12. Mis pean ma Jehowale tassuma keige temma heateggemiste eest minno wasto?

LT 12. Kuo gi Viešpačiui atsilyginsiu už visas Jo geradarystes?

Luther1912 12. Wie soll ich dem HERRN vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut?

Ostervald-Fr 12. Que rendrai-je à l'Éternel? Tous ses bienfaits sont sur moi.

RV'1862 12. ¿Qué pagaré a Jehová por todos sus beneficios sobre mí?

SVV1770 12 Wat zal ik den HEERE vergelden voor al Zijn weldaden aan mij bewezen?

PL1881 12. Cóż oddam Panu za wszystkie dobrodziejstwa jego, które mi uczynił?

Karoli1908Hu 12. Mivel fizessek az Úrnak minden hozzám való jótéteményéért?

RuSV1876 12 (115:3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?

БКуліш 12. Чим віддячити менї Господеві за добродїйства його, сотворені менї?

FI33/38 13. Minä kohotan pelastuksen maljan ja huudan avukseni Herran nimeä.

Biblia1776 13. Minä otan sen autuaallisen kalkin, ja saarnaan Herran nimeä.

CPR1642 13. Minä otan sen autualisen calkin ja saarnan HERran nimen.

Osat1551 13. Mine tadhon sen teruelisen Calkin otta/ ia sen HERRAN Nimen sarnata. (Minä tahdon sen terweellisen kalkin ottaa/ ja sen

HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 13 I will take the cup of salvation and call upon the name of Jehovah.

KJV 13. I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

Dk1871 13. Frelsens Kalk vil jeg tage og paakalde Herrens Navn.

KXII 13. Jag vill taga den helsosamma kalken, och predika Herrans Namn.

PR1739 13. Sedda sure önnistusse karrikast tahhan ma wötta, ja Jehowa nimme appi hüda.

LT 13. Aš paimsiu išgelbėjimo taurę, Viešpaties vardo šauksiuosi.

Luther1912 13. Ich will den Kelch des Heils nehmen und des HERRN Namen predigen.

Ostervald-Fr 13. Je prendrai la coupe des délivrances, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.

RV'1862 13. El vaso de saludes tomaré; e invocaré el nombre de Jehová.

SVV1770 13 Ik zal den beker der verlossingen opnemen, en den Naam des HEEREN aanroepen.

PL1881 13. Kielich obfitego zbawienia wezmę, a imienia Paóskiego wzywać będę,

Karoli1908Hu 13. A szabadulásért való poharat felemelem, és az Úrnak nevét hívom segítségül.

RuSV1876 13 (115:4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.

БКуліш 13. Чашу спасення піднесу, і імя Господа призову.

FI33/38 14. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

Biblia1776 14. Minä maksan lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

CPR1642 14. Minä maxan lupauxeni HERralle caiken hänen Canssans edesä.

Osat1551 14. Mine tadhon Lupauxeni maxa HERRALLE caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon lupaukseni maksaa HERRALLE kaiken hänen

kansansa edessä.)

MLV19 14 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people.

KJV 14. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

Dk1871 14. Jeg vil betale Herren mine Løfter, og det for alt hans Folks Øjne.

KXII 14. Jag vill betala mina löften Herranom, för allt folk.

PR1739 14. Mo tootussed tahhan ma Jehowale tassuda, kül keige ta rahwa nähhes.

LT 14. Savo įžadus Viešpačiui ištesėsiu visos tautos akivaizdoje.

Luther1912 14. Ich will mein Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk.

Ostervald-Fr 14. Je rendrai mes vœux à l'Éternel, en présence de tout son peuple.

RV'1862 14. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo.

SVV1770 14 Mijn geloften zal ik den HEERE betalen, nu, in de tegenwoordigheid van al Zijn volk.

PL1881 14. Śluby moje oddam Panu, a to zaraz przed wszystkim ludem jego.

Karoli1908Hu 14. Az Úr iránt való [5†] fogadásaimat megadom az ő egész népe előtt.

RuSV1876 14 (115:5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его.

БКуліш 14. Сповню Господеві всї обітницї мої, перед всїм народом його.

FI33/38 15. Kallis on Herran silmissä hänen hurskaittensa kuolema.

Biblia1776 15. Hänen pyhäinsä kuolema on kallis Herran edessä.

CPR1642 15. Hänen pyhäins cuolema on callis HERran edesä.

Osat1551 15. Se henen Pyheins Coolema/ ombi Callis HERRAN edes. (Se hänen pyhäinsä kuolema/ ompi kallis HERRAN edessä.)

MLV19 15 Precious in the sight of Jehovah is the death of his holy ones.

Dk1871 15. Kostbar i Herrens Øjne er hans helliges Død.

PR1739 15. Kallis on Jehowa melest temma waggade surm.

Luther1912 15. Der Tod seiner Heiligen ist wertgehalten vor dem HERRN.

RV'1862 15. Estimada es en los ojos de Jehová la muerte de sus piadosos.

PL1881 15. Droga jest przed oczyma Paóskiemi śmierć świętych jego.

RuSV1876 15 (115:6) Дорога в очах Господних смерть святых Его!

FI33/38 16. Oi Herra, minä olen sinun palvelijasi, sinun palvelijasi minä olen, sinun palvelijattaresi poika! Sinä päästit minun siteeni.

CPR1642 16. O HERra minä olen sinun palwelias sinun pijcas poica sinä olet minun siteni rewäisnyt ricki.

KJV 15. Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

KXII 15. Hans helgons död är dyr hållen för Herranom.

LT 15. Viešpaties akyse brangi yra šventųjų mirtis.

Ostervald-Fr 15. La mort des bien-aimés de l'Éternel est précieuse à ses yeux.

SVV1770 15 Kostelijk is in de ogen des HEEREN de dood Zijner gunstgenoten.

Karoli1908Hu 15. Az Úr szemei előtt drága az ő kegyeseinek halála.

БКуліш 15. Дорога перед очима Господа смерть угодників його.

Biblia1776 16. O Herra! minä olen sinun palvelias, minä olen sinun palvelias, sinun piikas poika: sinä olet minun siteeni vallallensa päästänyt.

Osat1551 16. O HERRA mine olen sinun Paluelias/ Mine olen sinun Paluelias/ Sinun Picas poica/ Sine olet minun Siteeni rickireueisnyt. (Oi HERRA minä olen sinun palwelijasi/ Minä

olen sinun palwelijasi/ sinun piikasi poika/ sinä olet minun siteeni rikkirewäissyt.)

MLV19 16 O Jehovah, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have loosed my bonds.

KJV 16. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

Dk1871 16. Ak, Herre ! thi jeg er din Tjener; jeg er din Tjener, din Tjenestekvindes Søn, du har løst mine Baand.

KXII 16. O! Herre, jag är din tjenare; jag är din tjenare, dine tjenarinnos son; du hafver sönderslitit mina band.

PR1739 16. Oh Jehowa! ma ollen jo so sullane, minna ollen so sullane, so ümmardaja poeg; sa olled mo juttad lahti peästnud.

LT 16. Viešpatie, aš esu Tavo tarnas, Tavo tarnas ir sūnus Tavo tarnaitės. Tu mano pančius sutraukei.

Luther1912 16. O HERR, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen.

Ostervald-Fr 16. Je te prie, ô Éternel! car je suis ton serviteur, ton serviteur, fils de ta servante. Tu as délié mes liens.

RV'1862 16. Así es, o! Jehová; porque yo soy tu siervo, yo soy tu siervo, hijo de tu sierva, tú rompiste mis prisiones.

SVV1770 16 Och, HEERE! zekerlijk ik ben Uw knecht, ik ben Uw knecht, een zoon Uwer dienstmaagd; Gij hebt mijn banden losgemaakt.

PL1881 16. O mój Panie! żem ja sługą twoim, jam sługą twoim, synem służebnicy twojej, rozwiązałeś związki moje.

Karoli1908Hu 16. Uram! én bizonyára a te szolgád vagyok; szolgád vagyok én, a te szolgáló leányodnak fia, te oldoztad ki az én köteleimet.

RuSV1876 16 (115:7) О, Господи! я раб Твой, я раб

БКуліш 16. Благаю тебе, Господи, я бо слуга твій;

Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои.

я слуга твій, син слугинї твоєї; ти розбив кайдани мої.

FI33/38 17. Sinulle minä uhraan kiitosuhrin ja huudan avukseni Herran nimeä.

CPR1642 17. Minä uhran sinulle kijtosta ja HERran nime saarnan.

Biblia1776 17. Minä uhraan sinulle kiitosuhria, ja Herran nimeä saarnaan.

Osat1551 17. Sinulle mine tadhon Lijtostwffrata/ Ja sen HERRAN Nimen sarnata. (Sinulle minä tahdon kiitosta uhrata/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 17 I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and will call upon the name of Jehovah.

KJV 17. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

Dk1871 17. Dig vil jeg ofre Takoffer og paakalde Herrens Navn.

PR1739 17. Sulle tahhan ma ohwerdada tänno-ohwri, ja Jehowa nimme appi hüda.

KXII 17. Dig vill jag offra tacksägelse, och predika Herrans Namn.

LT 17. Tau padėkos auką aukosiu, šauksiuosi Viešpaties vardo.

Luther1912 17. Dir will ich Dank opfern und des HERRN Namen predigen.

RV'1862 17. A tí sacrificaré sacrificio de alabanza; y el nombre de Jehová invocaré.

Ostervald-Fr 17. Je t'offrirai le sacrifice d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.

SVV1770 17 Ik zal U offeren een offerande van dankzegging, en den Naam des HEEREN aanroepen.

PL1881 17. Tobie ofiarować będę ofiarę chwały, i

Karoli1908Hu 17. Néked áldozom hálaadásnak

imienia Paóskiego wzywać będę.

RuSV1876 17 (115:8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

FI33/38 18. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä

CPR1642 18. Minä maxan HERralle lupauxeni caiken hänen Canssans edesä.

MLV19 18 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people,

Dk1871 18. Jeg vil betale Herren mine Løfter og det for alt hans Folks Øjne,

PR1739 18. Ommad tootussed tahhan ma Jehowale tassuda, kül keige ta rahwa nähhes.

Luther1912 18. Ich will meine Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk,

RV'1862 18. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo;

áldozatával, és az Úr nevét hívom segítségül.

БКуліш 17. Тобі принесу жертву хвали, і призову імя Господа.

Biblia1776 18. Minä maksan Herralle lupaukseni kaiken hänen kansansa edessä,

Osat1551 18. Mine tadhon HERRALLE minun Lupauxeni maxa/ caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon HERRALLE minun lupaukseni maksaa/ kaiken hänen kansansa edessä.)

KJV 18. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

KXII 18. Jag vill betala mina löften Herranom, för allt hans folk;

LT 18. Savo įžadus Viešpačiui ištesėsiu visos tautos akivaizdoje,

Ostervald-Fr 18. Je rendrai mes vœux à l'Éternel, en présence de tout son peuple,

SVV1770 18 Ik zal mijn gelofte den HEERE betalen, nu, in de tegenwoordigheid van al Zijn volk.

PL1881 18. Śluby moje oddam Panu, a to zaraz przed wszystkim ludem jego,

RuSV1876 18 (115:9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,

Karoli1908Hu 18. Az Úr iránt való fogadásaimat megadom [6†] az ő egész népe előtt,

БКуліш 18. Сповню Господеві всї обітницї мої, перед усїм народом його,

FI33/38 19. Herran huoneen esikartanoissa, sinun keskelläsi, Jerusalem. Halleluja!

CPR1642 19. HERran huonen esicartanoisa keskellä sinua Jerusalem. Halleluja.

Biblia1776 19. Herran huoneen esikartanoissa, keskellä sinua, Jerusalem. Halleluja!

Osat1551 19. Nijsse HERRAN Honeen Esicartanois/ keskella sinus Jerusalem. Halleluia. (Niissä HERRAN huoneen esikartanoissa/ keskellä sinuas Jerusalem. Halleluja.)

MLV19 19 in the courts of Jehovah's house, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 19. In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

Dk1871 19. i Herrens Hus's Forgaarde, midt i dig, Jerusalem! Halleluja!

PR1739 19. Jehowa koia ouede peäle kesk paikas sinno sees, oh Jerusalem! Halleluja.

KXII 19. Uti gårdarna åt Herrans hus, uti dig, Jerusalem. Halleluja.

LT 19. Viešpaties namų kiemuose, Jeruzalės mieste. Girkite Viešpatį!

Luther1912 19. in den Höfen am Hause des HERRN, in dir Jerusalem. Halleluja!

RV'1862 19. En los patios de la casa de Jehová; en medio de tí, o! Jerusalem. Aleluya.

Ostervald-Fr 19. Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez l'Éternel!

SVV1770 19 In de voorhoven van het huis des HEEREN, in het midden van u, o Jeruzalem! Hallelujah!

PL1881 19. W przysionkach domu Paóskiego, w pośrodku ciebie, Jeruzalemie! Halleluja.

RuSV1876 19 (115:10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.

Karoli1908Hu 19. Az Úr házának tornáczaiban, te benned, oh Jeruzsálem! Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 19. У дворах дому Господнього, серед тебе, Єрусалиме. Аллилуя!

PSALMI 117

Kaikki kansat ylistäköön Herraa.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ylistäkää häntä, kaikki kansat.

CPR1642 1. KIittäkät HERra caicki pacanat ylistäkät händä caicki Canssa.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat: ylistäkäät häntä kaikki kansat!

Osat1551 1. KItteket HERRA caiki Pacanat/ ylisteket hende caiki Canssa. (Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ylistäkäät häntä kaikki kansa.)

MLV19 1 O praise Jehovah, all you* Gentiles, laud him, all you* peoples.

KJV 1. O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

Dk1871 1. Lover Herren, alle Hedninger! priser ham, alle Folkestammer.

PR1739 1. Kiitke Jehowat keik pagganad! auustage tedda keik rahwas!

KXII 1. Lofver Herran, alle Hedningar; priser honom, all folk.

LT 1. Girkite Viešpatį, visos tautos. Girkite Jį, visi žmonės!

Luther1912 1. Lobet den HERRN, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová todas las naciones: alabádle todos los pueblos.

SVV1770 1 Looft den HEERE, alle heidenen; prijst Hem, alle natien!

PL1881 1. Chwalcie Pana wszystkie narody! chwalcie go wszyscy ludzie!

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat [1†] mind, ti pogányok; magasztalják őt mind a népek!

RuSV1876 1 (116:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена;

БКуліш 1. Хвалїте Господа, всї народи! Величайте його, всї люде!

FI33/38 2. Sillä hänen armonsa meitä kohtaan on voimallinen, ja Herran uskollisuus pysyy iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 2. Sillä hänen armonsa on voimallinen meidän päällemme, ja Herran totuus ijankaikkisesti. Halleluja!

CPR1642 2. Sillä hänen armons ja totudens on woimallinen meidän päällem ijancaickisest. Halleluja.

Osat1551 2. Sille henen Armons ia Totudhens/ wallitzepi meiden ylitzen ijancaikisesta. Halleluia. (Sillä hänen armonsa ja totuutensa/ wallitseepi meidän ylitsen iankaikkisesti. Halleluja.)

MLV19 2 Because his loving kindness is great toward us and the truth of Jehovah is everlasting. Praise Jehovah.

KJV 2. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

Dk1871 2. Thi hans Miskundhed har været mægtig over os, og Herrens Sandhed er evindelig. Halleluja!

KXII 2. Ty hans nåd är väldig öfver oss, och Herrans sanning (varar) i evighet. Halleluja.

PR1739 2. Sest temma heldus on meie ülle woimust wötnud, ja Jehowa tödde jääb iggawesseks aiaks. Halleluja.

LT 2. Jo gailestingumas mums begalinis, Viešpaties tiesa pasilieka per amžius. Girkite Viešpatį!

Luther1912 2. Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja!

Ostervald-Fr 2. Car sa bonté est grande envers nous, et la fidélité de l'Éternel demeure à toujours. Louez l'Éternel!

RV'1862 2. Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la verdad de Jehová es para siempre. Aleluya.

SVV1770 2 Want Zijn goedertierenheid is geweldig over ons, en de waarheid des HEEREN is in der eeuwigheid! Hallelujah!

PL1881 2. Albowiem rozszerzone jest nad nami miłosierdzie jego, a prawda Paóska trwa na wieki. Halleluja.

Karoli1908Hu 2. Mert nagy az ő kegyelmessége mi hozzánk, és az Úrnak igazsága megmarad örökké. [2†] Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 2 (116:2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

БКуліш 2. Бо велике милосердє його над нами; і правда Господа пребуде по віки. Хвалїте Господа!

PSALMI 118

Kiitos- ja juhlavirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KItteket HERRA/ Sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

(Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

Dk1871 1. Priser Herren; thi han er god; thi hans Miskundhed er evindelig.

KXII 1. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 1. Tännage Jehowat, sest ta on hea, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 1 Looft den HEERE, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 1. Wysławiajcie Pana, albowiem dobry; albowiem na wieki trwa miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, mert jó, mert örökkévaló [1†] az ő kegyelme!

RuSV1876 1 (117:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

БКуліш 1. П рославляйте Господа! Він бо благий, милість його пребуде по віки.

FI33/38 2. Näin sanokoon Israel; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sanokaan nyt Israel: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Sanocan Israel hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 2. Sanocan nyt Israel/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt Israel/

hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 2 Let Israel now say that his loving kindness is everlasting.

KJV 2. Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

Dk1871 2. Israel sige: Hans Miskundhed er evindelig.

KXII 2. Nu säge Israel: Hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 2. Et üttelgo nüüd Israel, et temma heldus on iggawesseks aiaks.

LT 2. Tegul Izraelis sako: ‘‘Jo gailestingumas amžinas’‘.

Luther1912 2. Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 2. Qu'Israël aussi dise que sa miséricorde dure éternellement.

RV'1862 2. Diga ahora Israel: Que para siempre es su misericordia.

SVV1770 2 Dat Israel nu zegge, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is.

PL1881 2. Rzecz teraz, Izraelu! że na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 2. Mondja hát Izráel, hogy örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 2 (117:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его.

БКуліш 2. Нехай каже Ізраїль, що вічна милість його.

FI33/38 3. Näin sanokoon Aaronin suku; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Sanokaan nyt Aaronin huone: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sanocan Aaronin huone hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Sanocan nyt se Aaronin Hone/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt se Aaronin huone/ hänen hywyytens pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 Let the house of Aaron now say that his loving kindness is everlasting.

Dk1871 3. De af Arons Hus sige: Hans Miskundhed er evindelig.

PR1739 3. Et üttelgo nüüd Aaroni suggu, et temma heldus on iggawesseks aiaks.

Luther1912 3. Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 3. Digan ahora la casa de Aarón: Que para siempre es su misericordia.

PL1881 3. Rzecz teraz, domie Aaronowy! że na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 3 (117:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Näin sanokoot ne, jotka Herraa pelkäävät; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 4. Sanocan caicki jotca HERra pelkäwät hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KJV 3. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

KXII 3. Nu säge Aarons hus: Hans godhet varar evinnerliga.

LT 3. Tegul Aarono namai sako: ‘‘Jo gailestingumas amžinas’‘.

Ostervald-Fr 3. Que la maison d'Aaron dise que sa miséricorde dure éternellement.

SVV1770 3 Het huis van Aaron zegge nu, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is.

Karoli1908Hu 3. Mondja hát az Áron háza, hogy örökkévaló az ő kegyelme!

БКуліш 3. Нехай каже дім Аарона, що вічна милість його.

Biblia1776 4. Sanokaan nyt kaikki, jotka Herraa pelkäävät: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 4. Sanocan nyt caiki iotca HERRA pelkeuet/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt kaikki jotka HERRAA pelkääwät/ hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

MLV19 4 Let those now who fear Jehovah say that his loving kindness is everlasting.

KJV 4. Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

Dk1871 4. De, som frygte Herren, sige: Hans Miskundhed er evindelig.

KXII 4. Nu säge de som Herran frukta: Hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 4. Et üttelgo nüüd kes Jehowa kartwad, et temma heldus on iggawesseks aiaks.

LT 4. Visi, kas Viešpaties bijo, tesako: ‘‘Jo gailestingumas amžinas’‘.

Luther1912 4. Es sagen nun, die den HERRN fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 4. Que ceux qui craignent l'Éternel disent que sa miséricorde dure éternellement.

RV'1862 4. Digan ahora los que temen a Jehová: Que para siempre es su misericordia.

SVV1770 4 Dat degenen, die den HEERE vrezen, nu zeggen, dat Zijn goedertierenheid in der eeuwigheid is.

PL1881 4. Rzeczcież teraz, którzy się boicie Pana, że na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 4. Mondják hát, a kik félik az Urat, hogy örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 4 (117:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.

БКуліш 4. Нехай кажуть боячіся Господа, що вічна милість його.

FI33/38 5. Ahdistuksessani minä huusin Herraa, Herra vastasi minulle ja asetti minut avaraan paikkaan.

Biblia1776 5. Tuskissani minä Herraa avukseni huusin, ja Herra kuuli minua, ja pelasti minun.

CPR1642 5. Tuskisani minä HERra rucoilin ja HERra cuuldeli minua ja lohdutti minua.

Osat1551 5. Tuskissani mine HERRA auxenihwdhin/ ia HERRA cwldeli minua/ ia lohutti minua.

(Tuskissani minä HERRAA awukseni huusin/ ja HERRA kuunteli minua/ ja lohdutti minua.)

MLV19 5 I called upon Jehovah out of my distress. Jehovah answered me upon a large place.

KJV 5. I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

Dk1871 5. I Trængselen kaldte jeg paa Herren; Herren bønhørte mig i det fri.

KXII 5. Uti ångest åkallade jag Herran; och Herren bönhörde mig, och tröste mig.

PR1739 5. Kitsikussest ollen ma Jehowat appi hüüdnud; Jehowa on mulle wastanud, ja mind laia paiga peäle saatnud .

LT 5. Sielvarte Viešpaties šaukiausi. Viešpats išklausė ir išlaisvino mane.

Luther1912 5. In der Angst rief ich den HERRN an, und der HERR erhörte mich und tröstete mich.

Ostervald-Fr 5. Du sein de la détresse, j'ai invoqué l'Éternel; et l'Éternel m'a exaucé, et m'a mis au large.

RV'1862 5. Desde la angustia llamé a JEHOVÁ; y JEHOVÁ me respondió con anchura.

SVV1770 5 Uit de benauwdheid heb ik den HEERE aangeroepen; de HEERE heeft mij verhoord, stellende mij in de ruimte.

PL1881 5. W ucisku wzywałem Pana; wysłuchał mię, i na przestrzeóstwie postawił mię Pan.

Karoli1908Hu 5. Szükségemben segítségül hívám az Urat, [2†] meghallgatott és tágas térre tett engem az Úr.

RuSV1876 5 (117:5) Из тесноты воззвал я к Господу, – и услышал меня, и на пространное место

БКуліш 5. З тїсноти кликав я до Господа; Господь вислухав мене, вивів на простір широкий.

вывел меня Господь.

FI33/38 6. Herra on minun puolellani, en minä pelkää; mitä voivat ihmiset minulle tehdä?

Biblia1776 6. Herra on minun kanssani; sentähden en minä pelkää, mitä ihmiset minulle tekisivät.

CPR1642 6. HERra on minun cansani sentähden en minä pelkä mitä ihmiset minun tekisit.

Osat1551 6. HERRA on minun cansani/ senteden em mine pelke/ Mite Inhimiset minun tekisit? (HERRA on minun kanssani/ sentähden en minä pelkää/ Mitä ihmiset minun tekisit?)

MLV19 6 Jehovah is on my side, I will not fear. What can man do to me?

KJV 6. The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

Dk1871 6. Herren er med mig, jeg vil ikke frygte, hvad kan et Menneske gøre mig?

KXII 6. Herren är med mig, derföre fruktar jag mig intet; hvad kunna menniskor göra mig?

PR1739 6. Jehowa on minnoga, ei ma karda mitte; mis woib innimenne mulle tehha?

LT 6. Viešpats yra už maneko man bijoti? Ką gali padaryti man žmogus?

Luther1912 6. Der HERR ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen tun?

Ostervald-Fr 6. L'Éternel est pour moi, je ne craindrai point; que me ferait l'homme?

RV'1862 6. Jehová es por mí: no temeré lo que me haga el hombre.

SVV1770 6 De HEERE is bij mij, ik zal niet vrezen; wat zal mij een mens doen?

PL1881 6. Pan jest zemną, nie będę się bał, żeby mi co uczynił człowiek.

Karoli1908Hu 6. Velem van az Úr, nem félek; mit árthat [3†] nékem ember?

RuSV1876 6 (117:6) Господь за меня – не устрашусь: что сделает мне человек?

БКуліш 6. Господь зо мною, не злякаюсь; що зможе чоловік заподіяти менї?

FI33/38 7. Herra on minun puolellani ja auttaa minua, ja minä saan ilolla katsella vihamiehiäni.

Biblia1776 7. Herra on minun kanssani auttamassa minua, ja minä tahdon nähdä iloni minun vihollisistani.

CPR1642 7. HERra on minun cansani auttamas minua ja minä tahdon nähdä iloni minun wihollisistani.

Osat1551 7. HERRA on minun cansani auttaman minua/ Ja mine tadhon lustin nädhe minun Wiholisteni ylitze. (HERRA on minun kanssani auttaman minua/ ja minä tahdon lystin nähdä minun wihollisteni ylitse.)

MLV19 7 Jehovah is on my side among those who help me. Therefore I will look upon those who hate me.

KJV 7. The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.

Dk1871 7. Herren er med mig, han er min Hjælper; og jeg skal se min Glæde paa mine Avindsmænd.

KXII 7. Herren är med mig, till att hjelpa mig; och jag vill lust se på mina fiendar.

PR1739 7. Jehowa on mulle nende assemel, kes mind aitwad; sepärrast saan ma nähha neist, kes mind wihkawad, mis ma tahhan.

LT 7. Viešpats yra tarp tų, kurie man padeda, todėl aš matysiu sugėdintus savo priešus.

Luther1912 7. Der HERR ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel est pour moi parmi ceux qui m'aident; et je regarderai sans crainte ceux qui me haïssent.

RV'1862 7. Jehová es por mí entre los que me ayudan: por tanto yo veré venganza en los que me aborrecen.

SVV1770 7 De HEERE is bij mij onder degenen, die mij helpen; daarom zal ik mijn lust zien aan degenen, die mij haten.

PL1881 7. Pan jest zemną między pomocnikami mymi; przetoż ja oglądam pomstę nad tymi, którzy mię mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 7. Velem van az Úr az én segítőim közt, és nézni fogok az én gyűlölőimre.

RuSV1876 7 (117:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.

БКуліш 7. Господь зо мною між помічниками моїми, і я побачу втїху мою над ненавидниками моїми.

FI33/38 8. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ihmisiin.

Biblia1776 8. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa ihmisiin.

CPR1642 8. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta ihmisijn.

Osat1551 8. Parambi on vskalta HERRAN päle/ quin lootta Inhimisten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa ihmisten päälle.)

MLV19 8 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in man.

KJV 8. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

Dk1871 8. Det er bedre at sætte Lid til Herren end at forlade sig paa Mennesker.

KXII 8. Det är godt att förtrösta på Herran, och icke förlåta sig på menniskor.

PR1739 8. Parrem on Jehowa jure kippuda, kui innimesse peäle lota.

LT 8. Geriau pasitikėti Viešpačiu, negu sudėti viltis į žmones.

Luther1912 8. Es ist gut, auf den HERRN zu vertrauen, und nicht sich verlassen auf Menschen.

Ostervald-Fr 8. Mieux vaut se retirer vers l'Éternel que de s'assurer en l'homme.

RV'1862 8. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en

SVV1770 8 Het is beter tot den HEERE toevlucht te

hombre.

nemen, dan op den mens te vertrouwen.

PL1881 8. Lepiej mieć nadzieję w Panu, niżeli ufać w człowieku.

Karoli1908Hu 8. Jobb az Úrban [4†] bízni, mint emberekben reménykedni.

RuSV1876 8 (117:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.

БКуліш 8. Лучче вповати на Господа, як покладатись на чоловіка.

FI33/38 9. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ruhtinaihin.

Biblia1776 9. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa päämiehiin.

CPR1642 9. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta päämiehin.

Osat1551 9. Parambi on wskalta HERRAN päle/ quin lootta Pämiesten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa päämiesten päälle.)

MLV19 9 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in rulers.

KJV 9. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

Dk1871 9. Det er bedre at sætte Lid til Herren end at forlade sig paa Fyrster.

KXII 9. Det är godt att förtrösta uppå Herran, och icke förlåta sig på Förstar.

PR1739 9. Parrem on Jehowa jure kippuda, kui würstide peäle lota.

LT 9. Geriau pasitikėti Viešpačiu, negu sudėti viltis į kunigaikščius.

Luther1912 9. Es ist gut auf den HERRN vertrauen und nicht sich verlassen auf Fürsten.

Ostervald-Fr 9. Mieux vaut se retirer vers l'Éternel que de s'appuyer sur les grands.

RV'1862 9. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en príncipes.

SVV1770 9 Het is beter tot den HEERE toevlucht te nemen, dan op prinsen te vertrouwen.

PL1881 9. Lepiej mieć nadzieję w Panu, niżeli ufać w książętach.

Karoli1908Hu 9. Jobb az Úrban bízni, mint főemberekben reménykedni.

RuSV1876 9 (117:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.

БКуліш 9. Лучче вповати на Господа, як на князїв надїятись.

FI33/38 10. Kaikki pakanat piirittivät minua — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 10. Kaikki pakanat piirittävät minua; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

CPR1642 10. Caicki pacanat pijrittäwät minua mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 10. Caiki Pacanat ymberipiritteuet minua/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (Kaikki pakanat ympäripiirittäwät minua/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 10 All nations encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 10. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

Dk1871 10. Alle Hedninger have omringet mig; i Herrens Navn vil jeg nedhugge dem.

KXII 10. Alle Hedningar belägga mig; men i Herrans Namn vill jag förgöra dem.

PR1739 10. Keik pagganad on mo ümbertulnud; Jehowa nimmel tahhan ma neid wissiste mahharaiuda.

LT 10. Visos tautos apgulė mane, bet Viešpaties vardu juos nugalėsiu.

Luther1912 10. Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

Ostervald-Fr 10. Toutes les nations m'avaient environné; mais au nom de l'Éternel je les mets en pièces.

RV'1862 10. Todas las gentes me cercaron: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

PL1881 10. Wszystkie narody ogarnęły mię; ale w imieniu Paóskim wygubiłem ich.

RuSV1876 10 (117:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложилих;

FI33/38 11. He piirittivät minua joka taholta — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

CPR1642 11. He pijrittäwät minun joca curilda mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

MLV19 11 They encompassed me around, yes, they encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

Dk1871 11. De have omringet mig, ja, de have omringet mig; i Herrens Navn vil jeg nedhugge dem.

PR1739 11. Nemmad on mo ümber tulnud, kül nemmad on mo ümber tulnud; Jehowa nimmel tahhan ma neid wissiste mahharaiuda.

SVV1770 10 Alle heidenen hadden mij omringd; het is in den Naam des HEEREN, dat ik ze verhouwen heb.

Karoli1908Hu 10. Körülvettek engem mind a pogányok, de az Úr nevében elvesztém őket.

БКуліш 10. Всї народи обступили мене; річ певна, - в імени Господа я подужав їх.

Biblia1776 11. He piirittävät minua joka kulmalta; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 11.

KJV 11. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

KXII 11. De kringhvärfva mig på alla sidor; men i Herrans Namn vill jag nederlägga dem.

LT 11. Jie iš visų pusių apgulė mane, tačiau Viešpaties vardu juos nugalėsiu.

Luther1912 11. Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 11. Cercáronme, y tornáronme a cercar: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

PL1881 11. Częstokroć mię ogarnęły; ale w imieniu Paóskiem wygubiłem ich.

RuSV1876 11 (117:11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;

FI33/38 12. Niinkuin mehiläiset he minua piirittivät — he sammuvat kuin tuli orjantappuroissa. Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

CPR1642 12. He pijrittäwät minua nijncuin kimalaiset ja he sammuwat nijncuin tuli orjantappuroisa mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Ostervald-Fr 11. Elles m'avaient environné, oui, elles m'avaient environné; mais au nom de l'Éternel je les mets en pièces.

SVV1770 11 Zij hadden mij omringd, ja, zij hadden mij omringd; het is in den Naam des HEEREN, dat ik ze verhouwen heb.

Karoli1908Hu 11. Körülvettek, bizony körülvettek engem, de az Úr nevében elvesztém őket.

БКуліш 11. Вони обступили мене, окружили мене; річ певна, - в імени Господа я подужав їх.

Biblia1776 12. He piirittävät minua niinkuin kimalaiset, ja he sammuvat niinkuin tuli orjantappuroissa; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 12. He ymberipiritteuet minua ninquin Kimalaiset/ ia he sammuttauat ninquin Tuli Oriantappurois/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (He ympäripiirittäwät minua niinkuin kimalaiset/ ja he sammuttawat niinkuin tuli orjantappuroissa/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 12 They encompassed me around like bees. They are quenched as the fire of thorns. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 12. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

Dk1871 12. De have omringet mig som Bier de ere udslukte som Ild i Torne; i Herrens Navn vil jeg nedhugge dem.

KXII 12. De omlägga mig såsom bi, de släcka såsom eld i törne; men i Herrans Namn vill jag förgöra dem.

PR1739 12. Nemmad on mo ümber tulnud kui messilased, nemmad on ärrakustutud kui kibbowitsa tulloke: Jehowa nimmel tahhan ma neid wissiste mahharaiuda.

LT 12. Apspito jie mane kaip bitės, jie sudegs kaip erškėtis ugnyje, nes Viešpaties vardu juos nugalėsiu.

Luther1912 12. Sie umgeben mich wie Bienen; aber sie erlöschen wie Feuer in Dornen; im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

Ostervald-Fr 12. Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles ont été éteintes comme un feu d'épines; car au nom de l'Éternel je les mets en pièces.

RV'1862 12. Cercáronme como abejas, fueron apagados como fuego de espinos: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

SVV1770 12 Zij hadden mij omringd als bijen; zij zijn uitgeblust als een doornenvuur; het is in den Naam des HEEREN, dat ik ze verhouwen heb.

PL1881 12. Ogarnęły mię jako pszczoły, ale zgasły jako ogieó z ciernia; bo w imieniu Paóskiem wytraciłem ich.

Karoli1908Hu 12. Körülvettek engem, mint méhek; eloltattak, mint tövis-tűz, mert az Úr nevében elvesztém őket.

RuSV1876 12 (117:12) окружили меня, как пчелы, и

БКуліш 12. Обсїли мене, як пчоли; та потахли, як

угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их.

огонь з тернини; річ певна - в імени Господа я подужав їх.

FI33/38 13. Sinä sysäsit minua kovasti, että kaatuisin, mutta Herra auttoi minua.

Biblia1776 13. Minua kovin sysätään lankeemaan; mutta Herra auttaa minua.

CPR1642 13. Minua sysätän langeman mutta HERra autta minua.

Osat1551 13. Mine syseten/ ette mine langeisin/ Mutta HERRA hen autta minua. (Minua sysätään/ että minä lankeisin/ Mutta HERRAN hän auttaa minua.)

MLV19 13 You thrust greatly at me that I might fall, but Jehovah helped me.

KJV 13. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

Dk1871 13. Du stødte mig haardt, at jeg skulde falde; men Herren hjalp mig.

KXII 13. Man stöter mig, att jag falla skall; men Herren hjelper mig.

PR1739 13. Sinna kurrat olled mind kangeste lükkanud, et ma piddin langema; agga Jehowa on mind aitnud.

LT 13. Tu stūmei mane, kad parpulčiau, bet man padėjo Viešpats.

Luther1912 13. Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der HERR hilft mir.

Ostervald-Fr 13. Tu m'avais rudement poussé pour me faire tomber, mais l'Éternel m'a secouru.

RV'1862 13. Rempujando me rempujaste para que cayese: mas Jehová me ayudó.

SVV1770 13 Gij hadt mij zeer hard gestoten, tot vallens toe, maar de HEERE heeft mij geholpen.

PL1881 13. Bardzoś potężnie na mię nacierał, abym

Karoli1908Hu 13. Igen taszítottál engem, hogy elessem; de

upadł; ale Pan poratował mię.

RuSV1876 13 (117:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.

FI33/38 14. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hän tuli minulle pelastajaksi.

CPR1642 14. HERra on minun wäkewyden ja minun Psalmin ja on minun autuuden.

MLV19 14 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation.

Dk1871 14. Herren er min Styrke og min Sang, og han blev mig til Frelse.

PR1739 14. Jehowa on mo tuggewus ja kitusse-laul, sest temma on mulle abbiks sanud.

Luther1912 14. Der HERR ist meine Macht und mein Psalm und ist mein Heil.

RV'1862 14. Mi fortaleza y mi canción es Jehová; y él me ha sido por salud.

az Úr megsegített engem.

БКуліш 13. Туго ти вдарив на мене, щоб кинути мене на землю, але Господь допоміг менї.

Biblia1776 14. Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja on minun autuuteni.

Osat1551 14. HERRA on minun wäkewydhen/ Ja minun Psalmin/ ia on minun Terueydhen. (HERRA on minun wäkewyyteni/ ja minun psalmin/ ja on minun terweyteni.)

KJV 14. The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

KXII 14. Herren är min magt, och min psalm; och är min salighet.

LT 14. Mano stiprybė ir giesmė yra Viešpats, Jismano išgelbėjimas.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel est ma force et mon cantique; il a été mon libérateur.

SVV1770 14 De HEERE is mijn Sterkte en Psalm, want Hij is mij tot heil geweest.

PL1881 14. Pan jest mocą moją, i pieśnią moją; on był moim wybawicielem.

Karoli1908Hu 14. Erősségem [5†] és énekem az Úr, és ő lőn nékem szabadulásul.

RuSV1876 14 (117:14) Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

БКуліш 14. Господь моя сила і моя пісня, він стався моїм спасеннєм.

FI33/38 15. Riemun ja pelastuksen huuto kuuluu vanhurskaitten majoissa: Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 15. Ilon ja autuuden ääni on vanhurskasten majoissa: Herran oikia käsi saa voiton.

CPR1642 15. Ilolla weisatan woitosta wanhurscasten majoisa HERran oikia käsi saa woiton.

Osat1551 15. Ilolla weisatan Woitosta ninen Wanhurskasten Maioissa/ Se HERRAN Oikia käsi saapi woiton. (Ilolla weisataan woitosta niiden wanhurskasten majoissa/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of Jehovah does valiantly.

KJV 15. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

Dk1871 15. Fryds og Frelses Røst er i de retfærdiges Telte; Herrens højre Haand skaber Kraft.

KXII 15. Man sjunger med glädje om seger uti de rättfärdigas hyddom; Herrans högra hand behåller segren.

PR1739 15. Öiskamisse ja önnistusse heäl on öigede maiade sees: Jehowa parram kässi teeb keik wahwaste.

LT 15. Džiaugsmo ir išgelbėjimo šauksmas teisiųjų palapinėse. Viešpaties dešinė pergalę teikia.

Luther1912 15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den

Ostervald-Fr 15. Une voix de chant de triomphe retentit

Hütten der Gerechten: "Die Rechte des HERRN behält den Sieg;

dans les tentes des justes: La droite de l'Éternel fait vertu!

RV'1862 15. Voz de jubilación y de salud hay en las tiendas de los justos: la diestra de Jehová hace valentías.

SVV1770 15 In de tenten der rechtvaardigen is een stem des gejuichs en des heils; de rechterhand des HEEREN doet krachtige daden.

PL1881 15. Głos wykrzykania i zbawienia w przybytkach sprawiedliwych, prawica Paóska dokazała mocy;

Karoli1908Hu 15. Vígasságnak és szabadulásnak szava van az igazak sátoraiban: Az Úrnak jobbkeze hatalmasan cselekedett!

RuSV1876 15 (117:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!

БКуліш 15. Голос торжества і спасення в шатрах справедливості; правиця Господня доказує діла потужні.

FI33/38 16. Herran oikea käsi korottaa, Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 16. Herran oikia käsi on koroitettu: Herran oikia käsi saa voiton.

CPR1642 16. HERran oikia käsi on corgotettu HERran oikia käsi saa woiton.

Osat1551 16. Se HERRAN Oikia käsi on yleskorghotettu/ se HERRAN Oikia käsi saapi Woiton. (Se HERRAN oikea käsi on ylöskorotettu/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 16 The right hand of Jehovah is exalted. The right hand of Jehovah does valiantly.

KJV 16. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

Dk1871 16. Herrens højre Haand er ophøjet, Herrens

KXII 16. Herrans högra hand är upphöjd; Herrans

	højre Haand skaber Kraft.		högra hand behåller segren.
PR1739	16. Jehowa parram kässi on eñast sureks töstnud, Jehowa parram kässi teeb keik wahwaste.	LT	16. Viešpaties dešinė aukštai pakelta, Viešpaties dešinė pergalę teikia.
Luther1912	16. die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!"	Ostervald-Fr	16. La droite de l'Éternel est haut élevée; la droite de l'Éternel fait vertu!
RV'1862	16. La diestra de Jehová sublime: la diestra de Jehová hace valentías.	SVV1770	16 De rechterhand des HEEREN is verhoogd; de rechterhand des HEEREN doet krachtige daden.
PL1881	16. Prawica Paóska wywyższyła się; prawica Paóska dokazała mocy.	Karoli1908Hu	16. Az Úrnak jobbkeze [6†] felmagasztaltatott; az Úrnak jobbkeze hatalmasan cselekedett!
RuSV1876	16 (117:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!	БКуліш	16. Піднялась правиця Господа; правиця Господа доказує дїла потужні.
FI33/38	17. En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.	Biblia1776	17. En minä kuole, vaan elän, ja Herran tekoja luettelen.
CPR1642	17. En minä cuole waan elän ja HERran tecoja ilmoitan.	Osat1551	17. Em mine Coole/ waan elen/ ia sen HERRAN Teghot ilmoitan. (En minä kuole/ waan elän/ ja sen HERRAN teot ilmoitan.)
MLV19	17 I will not die, but live and declare the works of Jehovah.	KJV	17. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

Dk1871 17. Jeg skal ikke dø, men jeg skal leve, og jeg skal fortælle Herrens Gerninger.

KXII 17. Jag skall icke dö, utan lefva, och förkunna Herrans gerningar.

PR1739 17. Ei ma kül surre, waid jään ellama, ja tahhan Jehowa teud juttustada.

LT 17. Aš nemirsiu, bet gyvensiu ir skelbsiu Viešpaties darbus.

Luther1912 17. Ich werde nicht sterben, sondern leben und des HERRN Werke verkündigen.

Ostervald-Fr 17. Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de l'Éternel.

RV'1862 17. No moriré, mas viviré; y contaré las obras de JEHOVÁ.

SVV1770 17 Ik zal niet sterven, maar leven; en ik zal de werken des HEEREN vertellen.

PL1881 17. Nie umrę, ale będę żył, abym opowiadał sprawy Paóskie.

Karoli1908Hu 17. Nem halok meg, hanem élek, és hirdetem az Úrnak cselekedeteit!

RuSV1876 17 (117:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.

БКуліш 17. Не вмру, буду жити і росказувати про діла Господнї.

FI33/38 18. Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.

Biblia1776 18. Kyllä Herra minua kurittaa, vaan ei hän minua kuolemalle anna.

CPR1642 18. Kyllä HERra minua curitta waan ei hän minua cuolemalle anna.

Osat1551 18. Kylle HERRA minua curitta/ waan ei hen minua Coolemalle anna. (Kyllä HERRA minua kuritti/ waan ei hän minua kuolemalle anna.)

MLV19 18 Jehovah has disciplined me greatly, but he has not given me over to death.

KJV 18. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

Dk1871 18. Herren tugtede mig vel, men gav mig ikke

KXII 18. Herren näpser mig väl; men han gifver

hen i Døden.

PR1739 18. Jehowa on mind rängaste karristanud ; agga ta polle mind mitte surma kätte annud.

Luther1912 18. Der HERR züchtigt mich wohl; aber er gibt mich dem Tode nicht.

RV'1862 18. Castigando me castigó JEHOVÁ: mas no me entregó a la muerte.

PL1881 18. Pokarałci mię Pan srodze; ale mię na śmierć nie podał.

RuSV1876 18 (117:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.

FI33/38 19. Avatkaa minulle vanhurskauden portit, käydäkseni niistä sisälle kiittämään Herraa.

CPR1642 19. Awatcat minulle wanhurscauden portit minun sisälle käydäxeni kijttämän HERra.

MLV19 19 Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Jehovah.

mig icke dödenom.

LT 18. Nors Viešpats mane griežtai baudė, bet mirčiai neatidavė.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel m'a châtié sévèrement, mais il ne m'a pas livré à la mort.

SVV1770 18 De HEERE heeft mij wel hard gekastijd; maar Hij heeft mij ter dood niet overgegeven.

Karoli1908Hu 18. Keményen megostorozott engem az Úr; de nem adott át engem a halálnak.

БКуліш 18. Тяжко покарав мене Господь, та не віддав мене смерті.

Biblia1776 19. Avatkaat minulle vanhurskauden portit, minun käydäkseni sisälle, kiittämään Herraa.

Osat1551 19. Auacat minulle ne Wanhurskaudhen Portit/ Ette mine sihen sisellekeuisin/ Ja site HERRA kijteisin. (Awatkaat minulle ne wanhurskauden portit/ että minä siihen sisälle käwisin/ ja sitä HERRAA kiittäisin.)

KJV 19. Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:

Dk1871 19. Lader Retfærdigheds Porte op for mig, jeg vil gaa ind ad dem, jeg vil takke Herren.

PR1739 19. Tehke mulle öigusse wärrawad lahti: ma tahhan neist sissemiñna, ja Jehowat tännada.

Luther1912 19. Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit, daß ich dahin eingehe und dem HERRN danke.

RV'1862 19. Abrídme las puertas de la justicia: entraré por ellas, alabaré a JEHOVÁ.

PL1881 19. Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, a wszedłszy w nie będę wysławiał Pana.

RuSV1876 19 (117:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа.

FI33/38 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat käyvät siitä sisälle.

CPR1642 20. Se on HERran portti wanhurscat sijtä käywät sisälle.

MLV19 20 This is the gate of Jehovah. The righteous

KXII 19. Upplåter mig rättfärdighetenes portar, att jag må der ingå, och tacka Herranom.

LT 19. Atverkite man teisumo vartus! Įžengęs pro juos girsiu Viešpatį.

Ostervald-Fr 19. Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y entrerai et je célébrerai l'Éternel.

SVV1770 19 Doet mij de poorten der gerechtigheid open, ik zal daardoor ingaan, ik zal den HEERE loven.

Karoli1908Hu 19. Nyissátok meg nékem az igazságnak kapuit, hogy bemenjek azokon és dicsérjem az Urat!

БКуліш 19. Відчинїть менї ворота справедливостї, я увійду ними, прославлю Господа.

Biblia1776 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat siitä käyvät sisälle.

Osat1551 20. Se on se HERRAN Porti/ ne Wanhurskat pite sihen siselkeumen. (Se on HERRAN portti/ ne wanhurskaat pitää siihen sisälle käymän.)

KJV 20. This gate of the LORD, into which the

will enter into it.

Dk1871 20. Denne er Herrens Port, de retfærdige skulle gaa ind ad den.

PR1739 20. Se on Jehowa wärraw: öiged lähhäwad seält sisse.

Luther1912 20. Das ist das Tor des HERRN; die Gerechten werden dahin eingehen.

RV'1862 20. Esta puerta de Jehová, los justos entrarán por ella.

PL1881 20. Tać jest brama Paóska, którą sprawiedliwi wchodzą.

RuSV1876 20 (117:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них.

FI33/38 21. Minä kiitän sinua siitä, että vastasit minulle ja tulit minulle pelastajaksi.

CPR1642 21. Minä kijtän sinua ettäs minua nöyrytit ja autit minua.

MLV19 21 I will give thanks to you, because you have answered me and have become my salvation.

righteous shall enter.

KXII 20. Det är Herrans port, de rättfärdige skola der ingå.

LT 20. Tai Viešpaties vartai, pro kuriuos įeis teisieji.

Ostervald-Fr 20. C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.

SVV1770 20 Dit is de poort des HEEREN, door dewelke de rechtvaardigen zullen ingaan.

Karoli1908Hu 20. Ez az Úrnak kapuja; igazak mennek be azon.

БКуліш 20. Ось ворота Господнї, праведники ввійдуть ними.

Biblia1776 21. Minä kiitän sinua, ettäs minun rukoukseni kuulit, ja autit minua.

Osat1551 21. Mine kijten sinua/ ettes minua neuritit/ Ja autit minua. (Minä kiitän sinua/ ettäs minua nöyrytit/ ja autit minua.)

KJV 21. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

Dk1871 21. Jeg vil takke dig; thi du bønhørte mig, og du blev mig til Frelse.

PR1739 21. Ma tahhan sind täñada, et sa mind wötnud kuulda, ja olled mulle abbiks sanud.

Luther1912 21. Ich danke dir, daß du mich demütigst und hilfst mir.

RV'1862 21. Alabarte he; porque me oiste; y me fuiste por salud.

PL1881 21. Tuć ja ciebie wysławiać będę; boś mię wysłuchał, i byłeś wybawicielem moim.

RuSV1876 21 (117:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.

FI33/38 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

CPR1642 22. Se kiwi jonga rakendajat hyljäisit on tullut culmakiwexi.

MLV19 22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

KXII 21. Jag tackar dig, att du näpste mig, och halp mig.

LT 21. Šlovinsiu Tave, nes išklausei mane ir tapai mano išgelbėjimu.

Ostervald-Fr 21. Je te célébrerai, car tu m'as exaucé, et tu as été mon libérateur.

SVV1770 21 Ik zal U loven, omdat Gij mij verhoord hebt, en mij tot heil geweest zijt.

Karoli1908Hu 21. Magasztallak téged, hogy meghallgattál, és szabadításomul lettél!

БКуліш 21. Буду прославляти тебе, ти бо вислухав мене, і стався спасеннєм моїм.

Biblia1776 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Osat1551 22. Se kiui/ ionga ne Rakendaiat hyliesit/ ombi techty Culmakiuexi. (Se kiwi/ jonka rakentajat hylkäsit/ ompi tehty kulmakiweksi.)

KJV 22. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

Dk1871 22. Den Sten, som Bygningsmændene forkastede, er bleven til en Hovedhjørnesten.

KXII 22. Den stenen, som byggningsmännerna förkastade, är till en hörnsten vorden.

PR1739 22. Se kiwwi, mis hone-ehhitajad on ärrapölgmud, se on nurgakiwwiks sanud.

LT 22. Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu.

Luther1912 22. Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden.

Ostervald-Fr 22. La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale de l'angle.

RV'1862 22. La piedra que desecharon los edificadores, ha sido por cabeza de esquina.

SVV1770 22 De steen, dien de bouwlieden verworpen hadden, is tot een hoofd des hoeks geworden.

PL1881 22. Kamieó, którzy odrzucili budujący, uczyniony jest głową węgielną.

Karoli1908Hu 22. A kő [7†] a melyet az építők megvetettek, szegeletkővé lett!

RuSV1876 22 (117:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:

БКуліш 22. Камінь, котрого відкинули будівничі, угольним каменем стався.

FI33/38 23. Herralta tämä on tullut; se on ihmeellistä meidän silmissämme.

Biblia1776 23. Herralta se on tapahtunut, ja on ihme meidän silmäimme edessä.

CPR1642 23. HERralda se on tapahtunut ja on ihme meidän silmäim edesä.

Osat1551 23. HERRALDA se ombi techty/ ia ombi yxi Ihme meiden Silmein edes. (HERRALTA se ompi tehty/ ja ompi yksi ihme meidän silmäin edessä.)

MLV19 23 This is from Jehovah. It is marvelous in our eyes.

KJV 23. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

Dk1871 23. Af Herren er dette sket, det er underligt for vore Øjne.

PR1739 23. Jehowa käest on se sündinud, se on imme-assi meie silma ees.

Luther1912 23. Das ist vom HERRN geschehen und ist ein Wunder vor unsern Augen.

RV'1862 23. De parte de Jehová es esto, y es maravilla en nuestros ojos.

PL1881 23. Od Pana się to stało, a jest dziwno w oczach naszych.

RuSV1876 23 (117:23) это – от Господа, и есть дивно в очах наших.

FI33/38 24. Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt; riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä.

CPR1642 24. Tämä on se päiwä jonga HERra teke iloitcam ja riemuitcam hänesä.

MLV19 24 This is the day which Jehovah has made. We will rejoice and be glad in it.

Dk1871 24. Denne er Dagen, som Herren har beredt;

KXII 23. Det är skedt af Herranom, och är ett under för vår ögon.

LT 23. Tai Viešpats padarė, ir mūsų akims tai nuostabą kelia.

Ostervald-Fr 23. Ceci a été fait par l'Éternel, et c'est une merveille devant nos yeux.

SVV1770 23 Dit is van den HEERE geschied, en het is wonderlijk in onze ogen.

Karoli1908Hu 23. Az Úrtól lett ez, csodálatos ez a mi szemeink előtt!

БКуліш 23. Від Господа се сталося; дивно се в очах наших,

Biblia1776 24. Tämä on se päivä, jonka Herra teki: iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.

Osat1551 24. Teme ombi se Peiue/ ionga HERRA tekepi/ iloitkam ia riemuitkam henes. (Tämä ompi se paiwä/ jonka HERRA tekeepi/ iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.)

KJV 24. This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

KXII 24. Detta är den dagen, den Herren gör; låt

lader os fryde og glæde os paa den!

PR1739 24. Se on se pääw, mis Jehowa on teinud: olgem wägga röömsad, ja römustagem ennast sel päwal .

Luther1912 24. Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasset uns freuen und fröhlich darinnen sein.

RV'1862 24. Este es el día que hizo Jehová: gozarnos hemos y alegrarnos hemos en él.

PL1881 24. Tenci to dzieó, który uczynił Pan; rozweselmyż się, a rozradujmy się weó.

RuSV1876 24 (117:24) Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!

FI33/38 25. Oi Herra, auta, oi Herra, anna menestys!

CPR1642 25. O HERra auta o HERra anna menestyä.

MLV19 25 Save now, we beseech you, O Jehovah. O Jehovah, we beseech you, send now prosperity.

oss på honom fröjdas och glädjas.

LT 24. Šitą dieną Viešpats padarė; džiūgaukime ir linksminkimės šiandien.

Ostervald-Fr 24. C'est ici la journée que l'Éternel a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle!

SVV1770 24 Dit is de dag, dien de HEERE gemaakt heeft; laat ons op denzelven ons verheugen, en verblijd zijn.

Karoli1908Hu 24. Ez a nap az, a melyet az Úr rendelt; örvendezzünk és vígadjunk ezen!

БКуліш 24. Се день, що сотворив його Господь; радуймося і веселїмся в йому!

Biblia1776 25. O Herra, auta, o Herra, anna menestyä!

Osat1551 25. O HERRA autta/ o HERRA anna hyuesti menestyue. (Oi HERRA auttaa/ o HERRA anna hywästi menestyä.)

KJV 25. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

Dk1871 25. Kære Herre ! frels dog; kære Herre ! lad det dog lykkes.

PR1739 25. Oh Jehowa! et peästa nüüd ärra, oh Jehowa! et sada sedda hästi korda.

Luther1912 25. O HERR, hilf! o HERR, laß wohl gelingen!

RV'1862 25. Ruégote, o! Jehová, salva ahora: ruégote, o! Jehová, haz ahora prosperar.

PL1881 25. Proszę, Panie! zachowajże teraz; proszę Panie! zdarz teraz.

RuSV1876 25 (117:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!

FI33/38 26. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen; me siunaamme teitä Herran huoneesta.

CPR1642 26. Kijtetty olcon se joca tule HERran nimeen me siunam teitä HERran huonesta.

MLV19 26 He who comes in the name of Jehovah is blessed. We have blessed you* out of the

KXII 25. O! Herre, hjelp; o! Herre, låt väl gå.

LT 25. Viešpatie, gelbėk mane! Viešpatie, leisk man klestėti!

Ostervald-Fr 25. O Éternel, donne le salut! O Éternel, donne la prospérité!

SVV1770 25 Och HEERE! geef nu heil; och HEERE! geef nu voorspoed.

Karoli1908Hu 25. Oh Uram, segíts most; oh Uram, adj most jó előmenetelt!

БКуліш 25. О Господи, спаси! Господи, благаю тебе, пошли щасну долю!

Biblia1776 26. Siunattu olkoon se,joka tulee Herran nimeen! me siunaamme teitä Herran huoneesta.

Osat1551 26. Kijtetty olcoon se/ ioca tulepi HERRAN nimehen/ Me siugnama teite/ quin HERRAN Honesta oletta. (Kiitetty olkoon se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Me siunaamme teitä/ kuin HERRAN huoneesta olette.)

KJV 26. Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the

house of Jehovah.

house of the LORD.

Dk1871 26. Velsignet være den, som kommer i Herrens Navn; vi velsigne eder fra Herrens Hus.

KXII 26. Lofvad vare den som kommer i Herrans Namn; vi välsigne eder, som af Herrans hus ären.

PR1739 26. Önnistud olgo se, kes tulleb Jehowa nimmel; meie önnistame teid Jehowa koiast.

LT 26. Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu. Mes laiminame jus iš Viešpaties namų.

Luther1912 26. Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN! Wir segnen euch, die ihr vom Hause des HERRN seid.

Ostervald-Fr 26. Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous bénissons, de la maison de l'Éternel.

RV'1862 26. Bendito el que viene en nombre de Jehová: os bendecímos desde la casa de Jehová.

SVV1770 26 Gezegend zij hij, die daar komt in den Naam des HEEREN! Wij zegenen ulieden uit het huis des HEEREN.

PL1881 26. Błogosławiony, który przychodzi w imię Paóskie; błogosławimy wam z domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 26. Áldott, a ki jő az Úrnak nevében; áldunk [8†] titeket, a kik az Úr házából valók vagytok!

RuSV1876 26 (117:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

БКуліш 26. Благословенний той, що в імя Господа приходить! З дому Господнього ми благословили вас.

FI33/38 27. Herra on Jumala, ja hän antoi valon meille loistaa. Sitokaa juhlauhrit köysillä alttarin sarviin asti.

Biblia1776 27. Herra on Jumala, joka meitä valistaa: kaunistakaat juhlalehdillä hamaan alttarin sarviin asti.

CPR1642 27. HERra on Jumala joca meitä walista caunistacat juhla lehdeillä haman Altarin sarwein asti.

Osat1551 27. HERRA ombi Jumala/ ioca meite yleswalghistapi/ Caunistacat site Juhla meijuledhille/ haman sen Altarin Saruein asti. (HERRA ompi Jumala/ joka meitä ylöswalkistaapi/ Kaunistakaat sitä juhlaa lehdillä/ hamaan sen alttarin sarwiin asti.)

MLV19 27 Jehovah is God and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.

KJV 27. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

Dk1871 27. Herren. er Gud, og han lod lyse for os; binder Højtidsofferet med Reb, indtil det bringes til Alterets Horn.

KXII 27. Herren är Gud, den oss upplyser; pryder högtidena med löf, allt intill hornen på altaret.

PR1739 27. Se on Jummal Jehowa, kes meile on paistnud kui walgus ; köitke kinni Pasatalle ohwrid köitega altari sarwedest sadik.

LT 27. Dievas yra Viešpats ir Jis mus apšvietė. Suriškite auką virvėmis ir eikite ligi aukuro.

Luther1912 27. der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

Ostervald-Fr 27. L'Éternel est Dieu, et il nous a éclairés; liez avec des cordes la bête du sacrifice, et l'amenez jusqu'aux cornes de l'autel.

RV'1862 27. Dios es Jehová, que nos ha resplandecido: atád víctimas con cuerdas a los cuernos del altar.

SVV1770 27 De HEERE is God, Die ons licht gegeven heeft. Bindt het feest offer met touwen tot aan de hoornen van het altaar.

PL1881 27. Bógci Panem, onci nas oświecił;

Karoli1908Hu 27. Isten az Úr és ő világosított meg minket.

przywiążcie baranki powrozami ku ofierze aż do rogów ołtarza.

Kötelekkel kössétek az ünnepi áldozatot az oltár szarvához.

RuSV1876 27 (117:27) Бог – Господь, и осиял нас; вяжите вервями жертву, ведите к рогам жертвенника.

БКуліш 27. Господь є Бог, і дав нам сьвітло; привяжіть жертву на празник мотузами до рогів жертівника.

FI33/38 28. Sinä olet minun Jumalani, ja sinua minä kiitän. Minun Jumalani, sinua minä kunnioitan.

Biblia1776 28. Sinä olet minun Jumalani, ja minä kiitän sinua; minun Jumalani! sinua minä ylistän.

CPR1642 28. Sinä olet minun Jumalan ja minä kijtän sinua minun Jumalan sinua minä ylistän.

Osat1551 28. Sine olet minun Jumalan/ Ja mine kijten sinua/ Minun Jumalan/ sinua mine ylisten. (Sinä olet minun Jumalan/ ja minä kiitän sinua/ Minun Jumalan/ sinua minä ylistän.)

MLV19 28 You are my God and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.

KJV 28. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.

Dk1871 28. Du er min Gud, og jeg vil takke dig; min Gud, jeg vil ophøje dig.

KXII 28. Du äst min Gud, och jag tackar dig; min Gud, jag vill prisa dig.

PR1739 28. Sinna olled mo Jummal, ja minna tahhan sind tännada, mo Jummal! sind tahhan ma sureks tösta.

LT 28. Tu esi mano Dievas, aš šlovinsiu Tave; Tu esi mano Dievas, aš aukštinsiu Tave.

Luther1912 28. Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

Ostervald-Fr 28. Tu es mon Dieu, je te célébrerai. Mon Dieu, je t'exalterai.

RV'1862 28. Dios mío eres tú, y a tí alabaré: Dios mío, a tí ensalzaré.

SVV1770 28 Gij zijt mijn God, daarom zal ik U loven; o mijn God! ik zal U verhogen.

PL1881 28. Tyś jest Bóg mój; przetoż cię wysławiać będę, Boże mój! wywyższać cię będę.

RuSV1876 28 (117:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.

Karoli1908Hu 28. Istenem vagy te, azért hálát adok néked! Én Istenem, magasztallak téged.

БКуліш 28. Ти Бог мій, і буду прославляти тебе; Боже мій, тебе величати буду.

FI33/38 29. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 29. Kijttäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 29. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 29. Kijtteket site HERRA/ sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysy ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 29 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 29. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 29. Priser Herren; thi han er god; thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 29. Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

KXII 29. Tacker Herranom, ty han är mild, och hans godhet varar evinnerliga.

LT 29. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas!

Luther1912 29. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und sein Güte währet ewiglich.

RV'1862 29. Alabád a Jehová, porque es bueno; porque

Ostervald-Fr 29. Louez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 29 Loof den HEERE, want Hij is goed; want

para siempre es su misericordia.

Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 29. Wysławiajcież Pana, albowiem jest dobry: albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 29. Magasztaljátok az Urat, mert jó; mert örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 29 (117:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

БКуліш 29. Прославляйте Господа! Він бо благий, бо милість його вічна!

PSALMI 119

Jumalan sanassa on turva ja lohdutus.

FI33/38 1. Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka Herran laissa vaeltavat!

Biblia1776 1. Autuaat ovat ne, jotka viattomasti elävät, ja jotka Herran laissa vaeltavat.

CPR1642 1. AUtuat owat ne cuin wiattomasti eläwät ja jotca HERran Laisa waeldawat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne quin wighattomasti eleuet/ Ne iotca HERRAN Laissa waeldauat. (Autuaat owat ne kuin wiattomasti eläwät/ Ne jotka HERRAN laissa waeltawat.)

MLV19 1 Those who are perfect in the way, who walk in the law of Jehovah are fortunate.

KJV 1. ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

Dk1871 1. I Salige ere de fuldkomne i Vandel, de, som vandre i Herrens Lov.

KXII 1. Salige äro de som utan vank lefva, de som i Herrans lag vandra.

PR1739 1. Wägga önsad on need , kelle ello te on ilmalaitmatta, kes käiwad Jehowa kässo-

LT 1. Palaiminti, kurių kelias nepeiktinas, kurie pagal Viešpaties įstatymą vaikšto.

öppetusse järrel.

Luther1912 1. Wohl denen, die ohne Tadel leben, die im Gesetz des HERRN wandeln!

RV'1862 1. ALEF. BIENAVENTURADOS los per fectos de camino: los que andan en la ley de Jehová.

PL1881 1. Błogosławieni, którzy żyją bez nagany, którzy chodzą w zakonie Paóskim,

RuSV1876 1 (118:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

Ostervald-Fr 1. Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent selon la loi de l'Éternel!

SVV1770 1 Aleph. Welgelukzalig zijn de oprechten van wandel, die in de wet des HEEREN gaan.

Karoli1908Hu 1. Boldogok, a kiknek útjok feddhetetlen, a kik az [1†] Úr törvényében járnak.

БКуліш 1. Алеф. Блаженний, в кого дорога чесна, хто в законї Господа ходить!

FI33/38 2. Autuaat ne, jotka ottavat vaarin hänen todistuksistaan, jotka etsivät häntä kaikesta sydämestänsä,

CPR1642 2. Autuat owat ne jotca hänen todistuxians pitäwät ja caikest sydämest händä edziwät.

Biblia1776 2. Autuaat ovat ne, jotka hänen todistuksiansa pitävät, ja kaikesta sydämestä häntä etsivät.

Osat1551 2. Autuat ouat ne quin henen Todhistoxians piteuet/ ia coco sydhemest hende etziuet. (Autuaat owat ne kuin hänen todistuksensa pitäwät/ ja koko sydämestä häntä etsiwät.)

MLV19 2 Those who keep his testimonies, that seek him with the whole heart are fortunate.

KJV 2. Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.

Dk1871 2. Salige ere de, som bevare hans Vidnesbyrd, de, som søge ham af ganske Hjerte;

KXII 2. Salige äro de som hans vittnesbörd hålla; de som af allo hjerta söka honom.

PR1739 2. Wägga önsad on , kes temma tunnistussed piddawad, ja keigest süddamest tedda takkanoudwad.

LT 2. Palaiminti, kurie klauso Jo liudijimų ir visa širdimi Jo ieško,

Luther1912 2. Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen!

Ostervald-Fr 2. Heureux ceux qui gardent ses témoignages et qui le cherchent de tout leur cœur;

RV'1862 2. Bienaventurados los que guardan sus testimonios; y con todo el corazón le buscan.

SVV1770 2 Welgelukzalig zijn zij, die Zijn getuigenissen onderhouden, die Hem van ganser harte zoeken;

PL1881 2. Błogosławieni, którzy strzegą świadectw jego, i którzy go ze wszystkiego serca szukają;

Karoli1908Hu 2. Boldogok, a kik megőrzik az ő bizonyságait, és teljes szívből keresik őt.

RuSV1876 2 (118:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.

БКуліш 2. Блаженний, хто сьвідчення його хоронить, хто цїлим серцем його шукає,

FI33/38 3. jotka eivät vääryyttä tee, vaan vaeltavat hänen teillään!

Biblia1776 3. Sillä, jotka hänen teissänsä vaeltavat, ei he tee mitään pahaa.

CPR1642 3. Sillä jotca hänen teisäns waeldawat ei he tee mitän paha.

Osat1551 3. Sille iotca henen Tiens päle waeldauat/ euet he miten paha teghe. (Sillä jotka hänen tiensä päällä waeltawat/ eiwät he mitään pahaa tee.)

MLV19 3 Yes, they do no unrighteousness. They walk in his ways.

KJV 3. They also do no iniquity: they walk in his ways.

Dk1871 3. og de, som ikke øve Uretfærdighed, men vandre paa hans Veje.

PR1739 3. Need ei te töeste mitte köwwerust, ja käiwad temma tede peäl.

Luther1912 3. Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die tun kein Übel.

RV'1862 3. Ítem, los que no hacen iniquidad, andan en sus caminos.

PL1881 3. I którzy nie czynią nieprawości, ale chodzą drogami jego.

RuSV1876 3 (118:3) Они не делают беззакония, ходят путями Его.

FI33/38 4. Sinä olet asetuksesi säätänyt, että niitä tarkasti noudatettaisiin.

CPR1642 4. Sinä olet käskenyt pitä wisust sinun käskys.

MLV19 4 You have commanded your precepts, that we should observe them diligently.

Dk1871 4. Du har givet dine Bud, for at de nøje skulle holdes.

KXII 3. Ty de som på hans vägom vandra, de göra intet ondt.

LT 3. nedaro jie neteisybės, vaikšto Jo keliais.

Ostervald-Fr 3. Qui ne commettent point d'iniquité, mais qui marchent dans ses voies!

SVV1770 3 Ook geen onrecht werken, maar wandelen in Zijn wegen.

Karoli1908Hu 3. És nem cselekesznek hamisságot; az ő útaiban járnak.

БКуліш 3. Хто кривди не робить, його дорогами ходить!

Biblia1776 4. Sinä olet käskenyt sangen visusti pitää sinun käskys.

Osat1551 4. Sine olet keskenyt/ wisusta pidhette sinun keskys. (Sinä olet käskenyt/ wisusti pidettää sinun käskysi.)

KJV 4. Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.

KXII 4. Du hafver budit, att hålla dina befallningar fliteliga.

PR1739 4. Sinna olled käsknud ommad käskmissed sure holega piddada.

LT 4. Tu įsakei stropiai vykdyti Tavo potvarkius.

Luther1912 4. Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle.

Ostervald-Fr 4. Tu as prescrit tes ordonnances pour qu'on les garde soigneusement.

RV'1862 4. Tú encargaste tus mandamientos, que sean muy guardados.

SVV1770 4 HEERE! Gij hebt geboden, dat men Uw bevelen zeer bewaren zal.

PL1881 4. Tyś przykazał, aby pilnie strzeżono rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 4. Te parancsoltad Uram, hogy [2†] határozataidat jól megőrizzük.

RuSV1876 4 (118:4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

БКуліш 4. Ти велїв заповідї твої пильно повнити.

FI33/38 5. Oi, jospa minun vaellukseni olisi vakaa, niin että noudattaisin sinun käskyjäsi!

Biblia1776 5. O jospa minun tieni ojennettaisiin pitämään sinun säätyjäs!

CPR1642 5. Josca minun elämän pidäis sinun oikeuttas täydellä todella.

Osat1551 5. Josko minun Elemen pidheis sinun Oikiuttas/ teudhen totuden cansa. (Josko minun elämän pitäisi sinun oikeuttasi/ täyden totuuden kanssa.)

MLV19 5 O that my ways were established to observe your statutes!

KJV 5. O that my ways were directed to keep thy statutes!

Dk1871 5. Gid mine Veje maatte stadfæstes, at jeg kan holde dine Skikke;

KXII 5. O! att mitt lif hölle dina rätter med fullt allvar.

PR1739 5. Oh et mo ello-teed saaksid kinnitud, et

LT 5. O kad mano keliai būtų nukreipti vykdyti

sinno seädmissed saaksid petud!

Tavo nuostatus!

Luther1912 5. Oh daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!

RV'1862 5. ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos a guardar tus estatutos!

PL1881 5. Oby wyprostowane były drogi moje ku przestrzeganiu praw twoich!

RuSV1876 5 (118:5) О, если бы направлялись пути моик соблюдению уставов Твоих!

FI33/38 6. Silloin minä en joudu häpeään, kun katselen kaikkia sinun käskyjäsi.

CPR1642 6. Cosca minä ainoastans cadzon caickia sinun käskyjäs nijn en minä tule häpiään.

MLV19 6 Then I will not be put to shame when I have respect for all your commandments.

Dk1871 6. da skal jeg ikke beskæmmes, naar jeg ser hen til alle dine Bud?

PR1739 6. Siis ei sa minna häbbiks, kui ma keige so käskude peäle watan.

Ostervald-Fr 5. Oh! que mes voies soient bien réglées, pour observer tes statuts.

SVV1770 5 Och, dat mijn wegen gericht werden, om Uw inzettingen te bewaren!

Karoli1908Hu 5. Vajha igazgattatnának az én útaim a te rendeléseid megőrzésére!

БКуліш 5. Ой коли б дороги мої та вели мене, щоб устави твої хоронити!

Biblia1776 6. Koska minä katson kaikkia sinun käskyjäs, niin en minä tule häpiään.

Osat1551 6. Coska mine waiuoin catzon caikein sinun Keskydhes päle/ Nin em mine tule häpiehen. (Koska minä waiwoin katson kaikkein sinun käskyjesi päälle/ Niin en minä tule häpeään.)

KJV 6. Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

KXII 6. När jag skådar uppå all din bud, så kommer jag icke på skam.

LT 6. Niekada nepatirčiau gėdos, jei į Tavo įsakymus žiūrėčiau.

Luther1912 6. Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden.

RV'1862 6. Entónces no sería yo avergonzado, cuando mirase en todos tus mandamientos.

PL1881 6. Tedy nie będę zawstydzony, gdy się będę oglądał na wszystkie rozkazania twoje.

RuSV1876 6 (118:6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:

FI33/38 7. Minä kiitän sinua vilpittömällä sydämellä, kun opin sinun vanhurskautesi oikeudet.

CPR1642 7. Minä kijtän sinua oikiasta sydämestä ettäs opetat minulle wanhurscaudes oikeudet.

MLV19 7 I will give thanks to you with uprightness of heart when I learn your righteous judgments.

Dk1871 7. Jeg vil prise dig af et oprigtigt Hjerte, naar jeg lærer din Retfærdigheds Domme at kende.

Ostervald-Fr 6. Alors je ne rougirai point, en regardant tous tes commandements.

SVV1770 6 Dan zou ik niet beschaamd worden, wanneer ik merken zou op al Uw geboden.

Karoli1908Hu 6. Akkor nem szégyenülnék meg, ha figyelnék minden parancsolatodra!

БКуліш 6. Тодї б я не посоромився, на всї заповідї твої зважаючи.

Biblia1776 7. Minä kiitän sinua oikiasta sydämestä, ettäs opetat minulle vanhurskautes oikeudet.

Osat1551 7. Mine kijten sinua oikiast sydhemest/ Ettes opetat minua ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhes. (Minä kiitän sinua oikeasta sydämestä/ ettäs opetat minua ne sinun wanhurskautes oikeudessa.)

KJV 7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

KXII 7. Jag tackar dig af rätt hjerta, att du lärer mig dina rättfärdighets rätter.

PR1739 7. Ma tahhan sind öiglasest süddamest täñada, kui ma öppin so öigusse kohtoseädussed.

LT 7. Tyra širdimi Tave šlovinsiu, teisius Tavo nuosprendžius pažinęs.

Luther1912 7. Ich danke dir von Herzen, daß du mich lehrst die Rechte deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 7. Je te célébrerai dans la droiture de mon cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.

RV'1862 7. Alabarte he con rectitud de corazón, cuando aprendiere los juicios de tu justicia.

SVV1770 7 Ik zal U loven in oprechtheid des harten, als ik de rechten Uwer gerechtigheid geleerd zal hebben.

PL1881 7. Będę cię wysławiał w szczerości serca, gdy się nauczę praw sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 7. Hálát adok néked tiszta szívből, hogy megtanítottál engem a te igazságod ítéleteire.

RuSV1876 7 (118:7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей.

БКуліш 7. Буду прославляти тебе, навчаючись законів справедливості твоєї.

FI33/38 8. Minä noudatan sinun käskyjäsi, älä minua peräti hylkää.

Biblia1776 8. Sinun säätys minä pidän, älä minua ikänä hylkää.

CPR1642 8. Sinun oikeuttas minä pidän älä minua ikänäns hyljä.

Osat1551 8. Sinun Oikiuttas mine tadhon pite/ ele minua ikenens ylenanna. (Sinun oikeuttasi minä tahdon pitää/ älä minua ikänänsä ylenanna.)

MLV19 8 I will observe your statutes. O forsake me not utterly.

KJV 8. I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

Dk1871 8. Jeg vil holde dine Skikke, forlad mig ikke aldeles.

PR1739 8. Ma tahhan piddada so seädmissed, ärra jätta mind mitte liaks mahha.

Luther1912 8. Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr.

RV'1862 8. Tus estatutos guardaré: no me dejes enteramente.

PL1881 8. Ustaw twoich z pilnością strzedz będę; tylko mię nie opuszczaj.

RuSV1876 8 (118:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем.

FI33/38 9. Kuinka voi nuorukainen pitää tiensä puhtaana? Siten, että hän noudattaa sinun sanaasi.

CPR1642 9. CUinga nuorucainen waelda nuhtettomast hänen teisäns ? cosca hän idzens käyttä sinun sanas jälken.

KXII 8. Dina rätter vill jag hålla; öfvergif mig dock aldrig.

LT 8. Nuostatus Tavo vykdysiu, nepalik manęs visiškai.

Ostervald-Fr 8. Je veux garder tes statuts; ne m'abandonne pas entièrement!

SVV1770 8 Ik zal Uw inzettingen bewaren; verlaat mij niet al te zeer.

Karoli1908Hu 8. A te rendeléseidet megőrzöm; soha ne hagyj el engem!

БКуліш 8. Повнити му твої устави; не опусти мене зовсїм. Бет.

Biblia1776 9. Kuinka nuorukainen tiensä puhdistais? kuin hän itsensä käyttää sinun sanas jälkeen.

Osat1551 9. QUinga iocu Norucainen henen Tiesens nuctettomasti waelda? Coska hen itzens keutte sinun Sanais ielken. (Kuinka joku nuorukainen hänen tiessänsä nuhteettomasti waeltaa? Koska hän itsensä käyttää sinun sanaisi jälkeen.)

MLV19 9 With what will a young man cleanse his way? By taking heed according to your word.

KJV 9. BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.

Dk1871 9. Hvormed skal en udholde sin i din Lov Sti ren? Derved at han holder sig efter dit Ord.

KXII 9. Huru skall en yngling sin väg ostraffeliga gå? När han håller sig efter din ord.

PR1739 9. Misga teeb üks noor innimenne omma teeradda selgeks? kui ta ennast peab sinno sanna järrele.

LT 9. Kaip gali jaunuolis savo kelią išlaikyti tyrą? Laikydamasis Tavo žodžių.

Luther1912 9. Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten.

Ostervald-Fr 9. Comment le jeune homme rendra-t-il pure sa voie? C'est en y prenant garde selon ta parole.

RV'1862 9. BET. ¿Con qué limpiará el mozo su camino? cuando guardare tu palabra.

SVV1770 9 Beth. Waarmede zal de jongeling zijn pad zuiver houden? Als hij dat houdt naar Uw woord.

PL1881 9. Jakim sposobem oczyści młodzieniec ścieszkę swoję? Gdy się zachowa według słowa twego.

Karoli1908Hu 9. Mi módon őrizheti meg tisztán az ifjú az ő útát, ha nem a te beszédednek megtartása által?

RuSV1876 9 (118:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? – Хранением себя по слову Твоему.

БКуліш 9. Як держати ме чисто парень стежку свою? Коли дбати ме про неї після слів твоїх.

FI33/38 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni, älä salli minun eksyä pois sinun käskyistäsi.

Biblia1776 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni: älä salli minun eksyä sinun käskyistäs.

CPR1642 10. Minä edzin sinua caikest sydämestäni älä salli minua exyä sinun käskyistäs.

Osat1551 10. Mine etzin sinua coco sydhemesteni/ ele salli minua exyue sinun Keskyistes. (Minä etsin sinua koko sydämestäni/ älä salli minua eksyä sinun käskyistäsi.)

MLV19 10 I have sought you with my whole heart. O do not let me wander from your commandments.

KJV 10. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

Dk1871 10. Jeg søgte dig af mit gartske Hjerte, lad mig ikke føre vild fra dine Bud!

KXII 10. Jag söker dig af allo hjerta; Låt mig icke fela om din bud.

PR1739 10. Ma nouan sind keigest ommast süddamest takka, ärra lasse mind eksida sinno käskudest.

LT 10. Visa širdimi ieškojau Tavęs, neleisk man nuo įsakymų Tavo nuklysti.

Luther1912 10. Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten.

Ostervald-Fr 10. Je te cherche de tout mon cœur; ne me laisse pas égarer loin de tes commandements!

RV'1862 10. Con todo mi corazón te he buscado: no me dejes errar de tus mandamientos.

SVV1770 10 Ik zoek U met mijn gehele hart, laat mij van Uw geboden niet afdwalen.

PL1881 10. Ze wszystkiego serca mego szukam cię; nie dopuszczajże mi błądzić od rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 10. Teljes szívből kerestelek téged: ne engedj eltévedeznem a te parancsolataidtól!

RuSV1876 10 (118:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

БКуліш 10. Цїлим серцем моїм шукав я тебе; не дай менї відхилитись від заповідей твоїх!

FI33/38 11. Minä kätken sinun sanasi sydämeeni,

Biblia1776 11. Minä pidän sydämessäni sinun sanas,

	etten tekisi syntiä sinua vastaan.		etten minä rikkoisi sinua vastaan.
CPR1642	11. Minä pidän sydämesäni sinun sanas etten minä rickois sinua wastan.	Osat1551	11. Mine pidhen sydhemesseni sinun Sanas/ ettei mine rickoisi sinua wastan. (Minä pidän sydämessäni sinun sanasi/ ettei minä rikkoisi sinua wastaan.)
MLV19	11 I have laid your word up in my heart that I might not sin against you.	KJV	11. Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.
Dk1871	11. Jeg gemte dit Ord i mit Hjerte, paa dem jeg ikke skulde synde imod dig.	KXII	11. Jag behåller din ord i mitt hjerta, på det jag icke skall synda emot dig.
PR1739	11. Ma pannen so sanna tallele omma süddamesse, et ma patto ei te sinno wasto.	LT	11. Giliai širdyje paslėpiau Tavo žodį, kad Tau nenusidėčiau.
Luther1912	11. Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wieder dich sündige.	Ostervald-Fr	11. J'ai serré ta parole dans mon cœur, afin de ne pas pécher contre toi.
RV'1862	11. En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra tí.	SVV1770	11 Ik heb Uw rede in mijn hart verborgen, opdat ik tegen U niet zondigen zou.
PL1881	11. W sercu mojem składam wyroki twoje, abym nie zgrzeszył przeciwko tobie.	Karoli1908Hu	11. Szívembe rejtettem a te beszédedet, hogy ne vétkezzem ellened.
RuSV1876	11 (118:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.	БКуліш	11. Слово твоє заховав я в серцї моїм, щоб не согрішити проти тебе.
FI33/38	12. Kiitetty ole sinä, Herra, opeta minulle käskysi.	Biblia1776	12. Kiitetty ole, sinä Herra: opeta minulle sinun säätyjäs!

CPR1642 12. Kijtetty olwo sinä HERra opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 12. Kijtetty olgon sine HERRA/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Kiitetty olkoon sinä HERRA/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 12 Praise you, O Jehovah. Teach me your statutes.

KJV 12. Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.

Dk1871 12. Lovet være du Herre ! lær mig dine Skikke.

KXII 12. Lofvad vare du, Herre; lär mig dina rätter.

PR1739 12. Kidetud olgo sinna, Jehowa! öppeta mind ommad seädmissed.

LT 12. Palaimintas esi, Viešpatie, mane savo nuostatų mokyk.

Luther1912 12. Gelobt seist du, HERR! Lehre mich deine Rechte!

Ostervald-Fr 12. Béni sois-tu, ô Éternel! Enseigne-moi tes statuts.

RV'1862 12. Bendito tú, o! Jehová, enséñame tus estatutos.

SVV1770 12 HEERE! Gij zijt gezegend; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 12. Błogosławionyś ty, Panie! nauczże mię ustaw twoich.

Karoli1908Hu 12. Áldott vagy te, Uram! Taníts meg engem a te rendeléseidre.

RuSV1876 12 (118:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

БКуліш 12. Благословен будь, Господи! Навчи мене уставів твоїх!

FI33/38 13. Huulillani minä julistan kaikki sinun suusi oikeudet.

Biblia1776 13. Minä luettelen huulillani kaikki sinun suus oikeudet.

CPR1642 13. Minä luettelen huulillani caicki sinun suus oikeudet.

Osat1551 13. Mine tadhon Hwlteni cansa/ yleslukia caiki sinun Sws Oikiuxet. (Minä tahdon

huulteni kanssa/ ylöslukea kaikki sinun suusi oikeudet.)

MLV19 13 I have declared all the ordinances of your mouth with my lips.

KJV 13. With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

Dk1871 13. Jeg forkyndte med mine Læber alle din Munds retfærdige Domme.

KXII 13. Jag vill med mina läppar förtälja alla dins muns rätter.

PR1739 13. Omma uledega juttustan ma keik sinno susanna kohtoseädussed.

LT 13. Savo lūpomis skelbiau visus Tavo sprendimus.

Luther1912 13. Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes.

Ostervald-Fr 13. Je raconte de mes lèvres tous les jugements de ta bouche.

RV'1862 13. Con mis labios he contado todos los juicios de tu boca.

SVV1770 13 Ik heb met mijn lippen verteld al de rechten Uws monds.

PL1881 13. Wargami mojemi opowiadam wszystkie sądy ust twoich.

Karoli1908Hu 13. Ajkaimmal hirdetem a te szádnak minden ítéletét.

RuSV1876 13 (118:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.

БКуліш 13. Устами моїми звіщав я присуди уст твоїх.

FI33/38 14. Minä iloitsen sinun todistustesi tiestä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

Biblia1776 14. Minä iloitsen sinun todistustes tiellä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

CPR1642 14. Minä iloidzen sinun todistuxes teisä nijncuin caickinaisesta rickaudesta.

Osat1551 14. Sinun Todhistostes tiese mine iloitzen/ Ninquin caikinaisista Rickauxista. (Sinun todistuksesi tiessä minä iloitsen/ Niinkuin

kaikkinaisista rikkauksista.)

MLV19 14 I have rejoiced in the way of your testimonies as much as in all riches.

KJV 14. I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.

Dk1871 14. Jeg glædede mig ved dine Vidnssbyrds Vej som over alle Skatte.

KXII 14. Jag fröjdar mig af dins vittnesbörds väg, såsom af allahanda rikedomar.

PR1739 14. Mul on rööm so tunnistuste tee pärrast, ennam kui keigesugguse rikkusse pärrast.

LT 14. Tavo liudijimų keliais džiaugiuosi labiau negu visais turtais.

Luther1912 14. Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse wie über allerlei Reichtum.

Ostervald-Fr 14. Je me réjouis dans la voie de tes témoignages, comme si j'avais toutes les richesses du monde.

RV'1862 14. En el camino de tus testimonios me he regocijado, como sobre toda riqueza.

SVV1770 14 Ik ben vrolijker in den weg Uwer getuigenissen, dan over allen rijkdom.

PL1881 14. W drodze świadectw twoich kocham się więcej, niż we wszystkich bogactwach.

Karoli1908Hu 14. Inkább gyönyörködöm a te bizonyságaidnak útjában, mint minden gazdagságban.

RuSV1876 14 (118:14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве.

БКуліш 14. Дорогами сьвідчень твоїх я більш любувався, як найбільшим багацтвом.

FI33/38 15. Minä tutkistelen sinun asetuksiasi ja katselen sinun polkujasi.

Biblia1776 15. Minä tutkistelen sinun käskyjäs, ja katselen sinun teitäs.

CPR1642 15. MInä puhun mitäs käskenyt olet ja cadzelen sinun teitäs.

Osat1551 15. Mine puhun mites keskenyt olet/ Ja catzelen sinun Teidhes päle. (Minä puhun

mitä käskenyt olet/ Ja katselen sinun teidesi päälle.)

MLV19 15 I will meditate on your precepts and have respect for your ways.

KJV 15. I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

Dk1871 15. Jeg vil grunde paa dine Befalinger og se til dine Stier.

KXII 15. Jag talar det du befallt hafver, och ser på dina vägar.

PR1739 15. Ma mötlen järrele so käskmissed, ja watan sinno teeraddade peäle.

LT 15. Apie Tavo potvarkius nuolat mąstysiu ir žiūrėsiu į Tavo kelius.

Luther1912 15. Ich rede von dem, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege.

Ostervald-Fr 15. Je méditerai tes ordonnances, et je regarderai à tes sentiers.

RV'1862 15. En tus mandamientos meditaré; y consideraré tus caminos.

SVV1770 15 Ik zal Uw bevelen overdenken, en op Uw paden letten.

PL1881 15. O przykazaniach twoich rozmyślam, i przypatruję się drogom twoim.

Karoli1908Hu 15. A te határozataidról gondolkodom, és a te ösvényeidre nézek.

RuSV1876 15 (118:15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои.

БКуліш 15. Про заповіді твої буду промишляти, і стежок твоїх пильнувати.

FI33/38 16. Minä iloitsen sinun käskyistäsi enkä sinun sanaasi unhota.

Biblia1776 16. Minä halajan sinun oikeuttas, ja en unohda sinun sanojas.

CPR1642 16. Minä halajan sinun oikeuttas ja en unhoda sinun sanojas.

Osat1551 16. Sinun Oikiudhes pein mine halaian/ Ja en vnodha sinun Sanoias. (Sinun oikeutesi päin minä halajan/ ja en unohda sinun

sanojasi.)

MLV19 16 I will delight myself in your statutes. I will not forget your word.

KJV 16. I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

Dk1871 16. Jeg finder min Lyst i dine Skikke, jeg vil ikke glemme dit Ord.

KXII 16. Jag hafver lust till dina rätter, och förgäter icke din ord.

PR1739 16. Ma jahhutan ennast so seädmistega, ei ma unnusta mitte ärra sinno sanna.

LT 16. Nuostatais Tavo gėrėsiuos, nepamiršiu Tavo žodžių.

Luther1912 16. Ich habe Lust zu deinen Rechten und vergesse deiner Worte nicht.

Ostervald-Fr 16. Je prendrai plaisir à tes statuts, et je n'oublierai point tes paroles.

RV'1862 16. En tus estatutos me recrearé: no me olvidaré de tus palabras.

SVV1770 16 Ik zal mijzelven vermaken in Uw inzettingen; Uw woord zal ik niet vergeten.

PL1881 16. W ustawach twoich kocham się, i nie zapominam słów twoich.

Karoli1908Hu 16. Gyönyörködöm a te rendeléseidben; a te beszédedről nem feledkezem el.

RuSV1876 16 (118:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.

БКуліш 16. В уставах твоїх моє милуваннє; не забуду слова твого. Гімель.

FI33/38 17. Tee palvelijallesi hyvin, että minä eläisin ja noudattaisin sinun sanaasi.

Biblia1776 17. Tee hyvästi palvelialles, että minä eläisin ja sinun sanas pitäisin.

CPR1642 17. TEe hywästi palwelialles että minä eläisin ja sinun sanas pidäisin.

Osat1551 17. TEe hyuesti sinun Paluelialles/ ette mine eleisin/ ia sinun Sanas pidheisin. (Tee hywästi sinun palwelijallesi/ että minä eläisin/ ja sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 17 Deal bountifully with your servant that I may live, so I will observe your word.

KJV 17. GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.

Dk1871 17. Gør vel imod din Tjener, at jeg maa leve, og jeg vil holde dit Ord.

KXII 17. Gör väl med din tjenare, att jag må lefva och hålla din ord.

PR1739 17. Te head omma sullasele, siis ma elllan ja hoian sinno sanna.

LT 17. Suteik savo tarnui malonę, kad aš gyvendamas Tavo žodžio laikyčiausi.

Luther1912 17. Tue wohl deinem Knecht, daß ich lebe und dein Wort halte.

Ostervald-Fr 17. Fais ce bien à ton serviteur, que je vive et que je garde ta parole.

RV'1862 17. GIMEL. Haz este bien a tu siervo; que viva, y guarde tu palabra.

SVV1770 17 Gimel. Doe wel bij Uw knecht, dat ik leve en Uw woord beware.

PL1881 17. Daruj to słudze twemu, abym żył, a przestrzegał słów twoich.

Karoli1908Hu 17. Tégy jól a te szolgáddal, hogy éljek és megtartsam a te beszédedet.

RuSV1876 17 (118:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

БКуліш 17. Твори милість слузї твому, і буду жити і слово твоє хоринити!

FI33/38 18. Avaa minun silmäni näkemään sinun lakisi ihmeitä.

Biblia1776 18. Avaa minun silmäni näkemään ihmeitä sinun laistas.

CPR1642 18. Awa minun silmäni näkemän ihmeitä sinun Laistas.

Osat1551 18. Aua minun Silmeni/ Ette mine näkisin ne Ihmet sinun Laistas. (Awaa minun silmäni/ että minä näkisin ne ihmeet sinun laistasi.)

MLV19 18 Open my eyes that I may behold wondrous things out of your law.

Dk1871 18. Aabn mine Øjne, at jeg maa se de underfulde Ting i din Lov.

PR1739 18. Tee lahti mo silmad, et ma nään Sinno immeasjad so kässo-öppetussest.

Luther1912 18. Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.

RV'1862 18. Destapa mis ojos; y miraré las maravillas de tu ley.

PL1881 18. Odsłoó oczy moje, abym się przypatrzył dziwom z zakonu twego.

RuSV1876 18 (118:18) Открой очи мои, и увижу чудеса законаТвоего.

FI33/38 19. Minä olen muukalainen maan päällä; älä salaa minulta käskyjäsi.

CPR1642 19. Minä olen wieras maan päällä älä peitä minulda käskyjäs.

KJV 18. Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

KXII 18. Öppna mig ögonen, att jag må se under i din lag.

LT 18. Atverk man akis, kad stebuklus Tavo įstatyme regėčiau.

Ostervald-Fr 18. Dessille mes yeux, afin que je voie les merveilles de ta loi.

SVV1770 18 Ontdek mijn ogen, dat ik aanschouwe de wonderen van Uw wet.

Karoli1908Hu 18. Nyisd meg az én szemeimet, hogy szemléljem a te törvényednek csodálatos voltát.

БКуліш 18. Отвори очі мої, і побачу дива закону твого!

Biblia1776 19. Minä olen vieras maan päällä: älä peitä minulta käskyjäs.

Osat1551 19. Wieras mine olen Maan päle/ ele peite minusta sinun Keskyies. (Wieras minä olen maan päällä/ älä peitä minusta sinun käskyjäsi.)

MLV19 19 I am a traveler in the earth. Do not hide your commandments from me.

Dk1871 19. Jeg er fremmed paa Jorden, skjul ikke dine Bud for mig!

PR1739 19. Ma ollen woöras Ma peäl, ärra panne ennese käsko mitte minno eest warjule.

Luther1912 19. Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir.

RV'1862 19. Advenedizo soy yo en la tierra: no encubras de mi tus mandamientos.

PL1881 19. Jestem gościem na ziemi; nie ukrywaj przedemną rozkazaó twoich.

RuSV1876 19 (118:19) Странник я на земле; не скрывай от меня заповедей Твоих.

FI33/38 20. Minun sieluni hiukeaa ikävöidessäni alati sinun oikeuksiasi.

CPR1642 20. Minun sielun on muserrettu ricki ikäwöidzemisest alati sinun oikeudes jälken.

KJV 19. I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

KXII 19. Jag är en gäst på jordene; fördölj icke din bud för mig.

LT 19. Esu žemėje svečias, neslėpk nuo manęs savo įsakymų.

Ostervald-Fr 19. Je suis étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandements!

SVV1770 19 Ik ben een vreemdeling op de aarde, verberg Uw geboden voor mij niet.

Karoli1908Hu 19. Jövevény vagyok e földön, ne rejtsd el tőlem a te parancsolataidat.

БКуліш 19. Я стороннїй на землї, не крий від мене заповідей твоїх!

Biblia1776 20. Minun sieluni on muserrettu rikki ikävöitsemisestä, alati sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 20. Minun Sielun on rickimusertu ikewydhen teden/ Alati sinun Oikiudhes ielkin. (Minun sieluni on rikkimuserrettu ikäwyyden tähden/ alati sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 20 My soul breaks for the longing that it has to your ordinances at all times.

KJV 20. My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

Dk1871 20. Min Sjæl er knust, saa at jeg længes efter dine Dnmme alle Tider

KXII 20. Min själ är all sönderkrossad för trängtans skull, efter dina rätter alltid.

PR1739 20. Minno hing on ärraörutud iggatsemisse pärrast so kohtoseäduste järrele iggal aial.

LT 20. Mano siela pailso, besiilgėdama Tavo sprendimų.

Luther1912 20. Meine Seele ist zermalmt vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit.

Ostervald-Fr 20. Mon âme est consumée de l'affection qu'elle a de tout temps pour tes lois.

RV'1862 20. Quebrantada está mi alma de desear tus juicios todo el tiempo.

SVV1770 20 Mijn ziel is verbroken vanwege het verlangen naar Uw oordelen te aller tijd.

PL1881 20. Omdlewa dusza moja, pragnąc sądów twoich na każdy czas.

Karoli1908Hu 20. Elfogyatkozik az én lelkem, a te ítéleteid után való szüntelen vágyódás miatt.

RuSV1876 20 (118:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.

БКуліш 20. Втомилась душа моя від щоденного бажання за присудами твоїми.

FI33/38 21. Sinä nuhtelet julkeita, kirotuita, jotka poikkeavat pois sinun käskyistäsi.

Biblia1776 21. Sinä rankaiset ylpiät kirotut, jotka sinun käskyistäs poikkeevat.

CPR1642 21. Sinä rangaiset corjat kirotut owat ne cuin sinun käskyistäs poickewat.

Osat1551 21. Sine rangaiset ne Coriat/ Forbannatut ouat ne quin sinun Keskyistes poickeuat. (Sinä rankaiset ne koreat/ Forbannatut (kirotut) owat ne kuin sinun käskyistäsi poikkeawat.)

MLV19 21 You have rebuked the proud, who are cursed, who wander from your commandments.

Dk1871 21. Du skældte paa de hovmodige, de bleve forbandede, de, som fore vild fra dine Bud.

PR1739 21. Sa söitled neid, kes uhked ja ärranetud on , kes eksiwad so käskudest.

Luther1912 21. Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die von deinen Geboten abirren.

RV'1862 21. Destruiste a los soberbios malditos, que yerran de tus mandamientos.

PL1881 21. Wytraciłeś pysznych; przeklęci są ci, którzy błądzą od rozkazaó twoich.

RuSV1876 21 (118:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих.

FI33/38 22. Poista minun päältäni häväistys ja ylenkatse, sillä minä otan sinun todistuksistasi vaarin.

CPR1642 22. Käännä minusta pois pilcka ja ylöncadze: sillä minä pidän sinun todistuxes.

KJV 21. Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.

KXII 21. Du näpser de stolta; förbannade äro de som vika ifrå din bud.

LT 21. Tu sudraudi išdidžiuosius; prakeikti nuklydę nuo Tavo įsakymų.

Ostervald-Fr 21. Tu tances les orgueilleux maudits, qui s'écartent de tes ordonnances.

SVV1770 21 Gij scheldt de vervloekte hovaardigen, die van Uw geboden afdwalen.

Karoli1908Hu 21. Megdorgálod a kevélyeket; átkozottak, a kik elhajolnak parancsolataidtól.

БКуліш 21. Ти погрозив бутним, проклятим, що відступають від заповідей твоїх.

Biblia1776 22. Käännä minusta pois pilkka ja ylönkatse; sillä minä pidän sinun todistukses.

Osat1551 22. Poiskäenne minusta pilca ia ylencatzous/ Sille mine pidhen sinun Todhistoxes. (Poiskäännä minusta pilkka ja ylenkatsous/ Sillä minä pidän sinun todistuksesi.)

MLV19 22 Take away from me reproach and contempt, because I have kept your testimonies.

KJV 22. Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.

Dk1871 22. Vælt Forhaanelse og Foragt fra mig; thi jeg har bevaret dine Vidnesbyrd.

KXII 22. Vänd ifrå mig försmädelse och föraktelse; ty jag håller din vittnesbörd.

PR1739 22. Wereta mo peält ärra laimamist ja laitmist, sest ma pean so tunnistussed.

LT 22. Pašalink nuo manęs panieką ir gėdą, nes laikausi Tavo liudijimų.

Luther1912 22. Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse.

Ostervald-Fr 22. Ote de dessus moi l'opprobre et le mépris, car je garde tes témoignages.

RV'1862 22. Aparta de mí oprobio y menesprecio; porque tus testimonios he guardado.

SVV1770 22 Wentel van mij versmaadheid en verachting, want ik heb Uw getuigenissen onderhouden.

PL1881 22. Oddal odemnie pohaóbienie i wzgardę, gdyż strzegę świadecwt twoich.

Karoli1908Hu 22. Fordítsd el rólam a szidalmat és gyalázatot, mert megőriztem a te bizonyságaidat!

RuSV1876 22 (118:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровенияТвои.

БКуліш 22. Одверни від мене сором і зневагу! Бо я хоронив сьвідчення твої.

FI33/38 23. Ruhtinaatkin istuvat ja pitävät neuvoa minua vastaan, mutta palvelijasi tutkistelee sinun käskyjäsi.

Biblia1776 23. Istuvat myös päämiehet ja puhuvat minua vastaan; mutta sinun palvelias tutkistelee sinun säätyjäs.

CPR1642 23. Istuwat myös päämiehet ja puhuwat

Osat1551 23. Istuuat möski ne Pämiehet/ ia puhuuat

minua wastan mutta sinun palwelias puhu sinun oikeudestas.

minua wastan/ Mutta sinun Paluelias puhupi sinun Oikiuxistas. (Istuwat myöskin ne päämiehet/ ja puhuwat minua wastaan/ Mutta sinun palwelijasi puhuupi sinun oikeuksistasi.)

MLV19 23 Rulers also sat and talked against me, but your servant meditated on your statutes.

KJV 23. Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.

Dk1871 23. Endog Fyrster have sat sig ned og holdt Raad imod, mig men din Tjener grunder paa dine Skikke.

KXII 23. Sitta ock Förstarna och tala emot mig; men din tjenare talar om dina rätter.

PR1739 23. Würstidke istuwad ja könnelewad issikeskes wasto mind; agga so sullane mötleb järrele sinno seädmissed.

LT 23. Kunigaikščiai susirinkę tariasi prieš mane, bet Tavo tarnas mąsto apie Tavo nuostatus.

Luther1912 23. Es sitzen auch die Fürsten und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

Ostervald-Fr 23. Les puissants mêmes se sont assis et ont parlé contre moi; mais ton serviteur médite tes statuts.

RV'1862 23. Príncipes también se asentaron, y hablaron contra mí: meditando tu siervo en tus estatutos.

SVV1770 23 Als zelfs de vorsten zittende tegen mij gesproken hebben, heeft Uw knecht Uw inzettingen betracht.

PL1881 23. I książęta zasiadają, a mówią przeciwko mnie; wszakże sługa twój rozmyśla w

Karoli1908Hu 23. Még ha fejedelmek összeülnek, ellenem beszélnek is; a te szolgád a te rendeléseidről

ustawach twoich.

RuSV1876 23 (118:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.

FI33/38 24. Sinun todistuksesi ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

CPR1642 24. Sinun todistuxias minä halajan ne owat minun neuwonandajani.

MLV19 24 Your testimonies also are my delight and my counselors.

Dk1871 24. Jeg finder min Lyst i dine Vidnesbyrd, de ere mit Raads Mænd.

PR1739 24. So tunnistussed on ka mo jahhutamissed, ja mo nou-andjad.

Luther1912 24. Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen; die sind meine Ratsleute.

RV'1862 24. También tus testimonios son mis delicias: los varones de mi consejo.

gondolkodik.

БКуліш 23. І князї засїдають, змовляються проти мене; слуга ж твій про устави твої промишляє.

Biblia1776 24. Sinun todistukses ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

Osat1551 24. Sille sinun Todhistoxias mine halaian/ ne ouat minun Neuuonandaiat. (Sillä sinun todistuksiasi minä halajan/ ne owat minun neuwonantajat.)

KJV 24. Thy testimonies also are my delight and my counsellors.

KXII 24. Jag hafver lust till din vittnesbörd; de äro mine rådgifvare.

LT 24. Tavo liudijimai yra mano pasimėgimas ir mano patarėjai.

Ostervald-Fr 24. Aussi tes témoignages sont mes plaisirs et les gens de mon conseil.

SVV1770 24 Ook zijn Uw getuigenissen mijn vermakingen, en mijn raadslieden.

PL1881 24. Świadectwa twoje zaiste są mojem kochaniem, i radcami mymi.

Karoli1908Hu 24. A te bizonyságaid én gyönyörűségem, és én tanácsadóim.

RuSV1876 24 (118:24) Откровения Твои – утешение мое, – советники мои.

БКуліш 24. Сьвідчення твої моя роскіш, моя рада. Далет.

FI33/38 25. Minun sieluni on vaipunut tomuun; virvoita minua sanasi jälkeen.

Biblia1776 25. Minun sieluni tomussa makaa: virvoita minua sanas jälkeen.

CPR1642 25. MInun sielun tomusa maca wirgota minua sinun sanas jälken.

Osat1551 25. MInun Sielun tomussa macapi/ wirgota minua sinun Sanas ielkin. (Minun sielun tomussa makaapi/ wirwota minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 25 My soul clings to the dust. Give me life according to your word.

KJV 25. DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

Dk1871 25. Min Sjæl hænger ved Støvet; hold mig i Live efter dit Ord!

KXII 25. Min själ ligger i stoft; vederqvick mig efter ditt ord.

PR1739 25. Mo hing on pörmo külges kinni; te mind ellawaks omma sanna järrele.

LT 25. Mano siela nublokšta į dulkes, atgaivink mane, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 25. Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 25. Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta parole!

RV'1862 25. DALET. Apegóse con el polvo mi alma: vivifícame según tu palabra.

SVV1770 25 Daleth. Mijn ziel kleeft aan het stof; maak mij levend naar Uw woord.

PL1881 25. Przylgnęła do prochu dusza moja; ożywże

Karoli1908Hu 25. Lelkem a porhoz tapad; eleveníts meg

mię według słowa twego.

RuSV1876 25 (118:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.

FI33/38 26. Minä kerron vaellukseni, ja sinä vastaat minulle; opeta minulle käskysi.

CPR1642 26. Minä luen minun tietäni ja sinä cuuldelet minua opeta minulle sinun oikeudes.

MLV19 26 I declared my ways and you answered me. Teach me your statutes.

Dk1871 26. Jeg opregnede mine Veje og du bønhørte mig; lær mig dine Skikke.

PR1739 26. Ma juttustan ommad teed, ja sa kuled mind; öppeta mind ennese seädmissed.

Luther1912 26. Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 26. Mis caminos te conté, y respondísteme: enséñame tus estatutos.

engem a te igéreted szerint.

БКуліш 25. До пороху пристала душа моя; оживи мене по слову твому.

Biblia1776 26. Minä luen minun teitäni, ja sinä kuulet minua: opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 26. Mine ylesluen minun Teiteni/ Ja sine cwldelet minua/ Opeta minulle sinun Oikiuttas. (Minä ylösluen minun teitäni/ ja sinä kuuntelet minua/ Opeta minulle sinun oikeuttasi.)

KJV 26. I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

KXII 26. Jag förtäljer mina vägar, och du bönhörer mig; lär mig dina rätter.

LT 26. Savo kelius paskelbiau, ir Tu išklausei mane; pamokyk mane savo nuostatų.

Ostervald-Fr 26. Je t'ai raconté mes voies, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes statuts.

SVV1770 26 Ik heb U mijn wegen verteld, en Gij hebt mij verhoord; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 26. Drogi moje rozpowiedziałem, a wysłuchałeś mię; naucz mię ustaw twoich.

RuSV1876 26 (118:26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим.

FI33/38 27. Saata minut ymmärtämään asetustesi tie, niin minä tutkistelen sinun ihmeitäsi.

CPR1642 27. Neuwo minulle sinun käskyis tie nijn minä puhun sinun ihmeistäs.

MLV19 27 Make me to understand the way of your precepts, so I will meditate on your wondrous works.

Dk1871 27. Lad mig forstaa dine Befalingers underfulde Gerninger.

PR1739 27. Anna omma käskmiste wisid mulle ärramoista; siis tahhan ma so immeasjad järrele möttelda.

Luther1912 27. Unterweise mich den Weg deiner Befehle, so will ich reden von deinen Wundern.

Karoli1908Hu 26. Útaimat elbeszéltem előtted és te meghallgattál engem; taníts meg a te rendeléseidre!

БКуліш 26. Про дороги мої росказав я, і ти вислухав мене; навчи мене уставів твоїх!

Biblia1776 27. Anna minun ymmärtää sinun käskyis tie, niin minä puhun sinun ihmeistäs.

Osat1551 27. Anna minun ymmertä sinun Keskyes tiete/ Nin mine tadhon sinun Ihmeistes puhua. (Anna minun ymmärtää sinun käskyjesi tietä/ Niin minä tahdon sinun ihmeistäsi puhua.)

KJV 27. Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

KXII 27. Undervisa mig dina befallningars väg, så vill jag tala om din under.

LT 27. Leisk man suvokti Tavo potvarkių kelią, tai kalbėsiu apie Tavo stebuklus.

Ostervald-Fr 27. Fais-moi connaître la voie de tes commandements, et je parlerai de tes

RV'1862 27. El camino de tus mandamientos házme entender; y meditaré en tus maravillas.

PL1881 27. Daj, abym zrozumiał drogę rozkazaó twoich, ażebym rozmyślał o dziwnych sprawach twoich.

RuSV1876 27 (118:27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

FI33/38 28. Minun sieluni itkee murheesta; vahvista minua sanasi jälkeen.

CPR1642 28. Nijn minä suren että sydän sula minusa wahwista minua sinun sanas jälken.

MLV19 28 My soul melts for heaviness. Strengthen me according to your word.

Dk1871 28. Min Sjæl svinder hen af Bedrøvelse; oprejs mig efter dit Ord!

merveilles.

SVV1770 27 Geef mij den weg Uwer bevelen te verstaan, opdat ik Uw wonderen betrachte.

Karoli1908Hu 27. Add értenem a te határozataidnak útát, hogy gondolkodjam a te csodálatos dolgaidról!

БКуліш 27. Дай зрозуміти дорогу росказів твоїх, і буду промишляти про дивні діла твої.

Biblia1776 28. Niin minä suren, että sydän sulaa minussa: vahvista minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 28. Nin mine suren/ Ette sydhen minussa sulapi/ wahuista minua sinun Sanas ielken. (Niin minä suren/ että sydän minussa sulaapi/ wahwista minua sinun sanasi jälkeen.)

KJV 28. My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

KXII 28. Jag grämer mig så att hjertat mig försmäktas; styrk mig efter ditt ord.

PR1739 28. Mo hing jooksed wet melehärmi pärrast: kinnita mind omma sanna järrele.

LT 28. Mano siela nyksta iš sielvarto, sustiprink mane, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 28. Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 28. Mon âme pleure de chagrin; relève-moi selon ta parole!

RV'1862 28. Mi alma se destila de ansia: confírmame según tu palabra.

SVV1770 28 Mijn ziel druipt weg van treurigheid; richt mij op naar Uw woord.

PL1881 28. Rozpływa się od smutku dusza moja; utwierdźże mię według słowa twego.

Karoli1908Hu 28. Sír a lelkem a keserűség miatt; vigasztalj meg a te igéd szerint!

RuSV1876 28 (118:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.

БКуліш 28. Ниє душа моя від смутку; піддвигни мене, по слову твому!

FI33/38 29. Käännä minusta pois valheen tie, ja anna armostasi minulle lakisi.

Biblia1776 29. Käännä minusta pois väärä tie, ja suo minulle sinun lakis.

CPR1642 29. Käännä minusta pois wäärä tie ja suo minulle sinun Lakis.

Osat1551 29. Poiskäenne minusta se wäre Tie/ Ja szoo minulle sinun Lakis. (Poiskäännä minusta se wäärä tie/ Ja suo minulle sinun lakisi.)

MLV19 29 Remove from me the way of falsehood and grant me your law graciously.

KJV 29. Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

Dk1871 29. Vej fra mig, og skænk mig Naade

KXII 29. Vänd ifrå mig den falska vägen, och unna mig din lag.

PR1739 29. Walskusse-wisid sada minnust ärra, ja

LT 29. Melo kelią pašalink nuo manęs, savo

anna mulle armust omma kässo-öppetust.

Luther1912 29. Wende von mir den falschen Weg und gönne mir dein Gesetz.

RV'1862 29. Camino de mentira aparta de mí: y de tu ley házme misericordia.

PL1881 29. Drogę kłamliwą oddal odemnie, a zakonem twoim udaruj mię.

RuSV1876 29 (118:29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

FI33/38 30. Minä olen valinnut totuuden tien, olen asettanut eteeni sinun oikeutesi.

CPR1642 30. Totuden tien minä olen walinnut sinun oikeudes olen minä asettanut eteeni.

MLV19 30 I have chosen the way of faithfulness. I have set your ordinances.

Dk1871 30. Jeg udvalgte Trofastheds Vej; jeg satte dine Domme for mig.

įstatymu mane apdovanok.

Ostervald-Fr 29. Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce d'observer ta loi.

SVV1770 29 Wend van mij den weg der valsheid, en verleen mij genadiglijk Uw wet.

Karoli1908Hu 29. A hamisságnak útját távoztasd el tőlem, és a te törvényeddel ajándékozz meg engem!

БКуліш 29. Одверни від мене дорогу льживу, і закон твій даруй менї!

Biblia1776 30. Totuuden tien minä olen valinnut, oikeutes olen minä asettanut eteeni.

Osat1551 30. Sen Totudhen Tien mine olen vloswalinut/ Sinun Oikeutes mine olen eteeni asettanut. (Sen totuuden tien minä olen uloswalinnut/ Sinun oikeutes minä olen eteeni asettanut.)

KJV 30. I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.

KXII 30. Jag hafver utvalt sanningenes väg; dina rätter hafver jag mig föresatt.

PR1739 30. Ma ollen ärrawallitsenud tössidusse wisid, ma ollen ennese ette seädnud so kohtoseädussed.

LT 30. Pasirinkau tiesos kelią, Tavo sprendimus laikau priešais save.

Luther1912 30. Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt; deine Rechte habe ich vor mich gestellt.

Ostervald-Fr 30. J'ai choisi la voie de la vérité; j'ai mis tes jugements devant mes yeux.

RV'1862 30. El camino de la verdad escogí: tus juicios he puesto delante de mí.

SVV1770 30 Ik heb verkoren den weg der waarheid, Uw rechten heb ik mij voorgesteld.

PL1881 30. Obrałem drogę prawdy, a sądy twoje przekładam sobie.

Karoli1908Hu 30. Az igazság útját választottam; a te ítéleteid forognak előttem.

RuSV1876 30 (118:30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои.

БКуліш 30. Вибрав я дорогу вірності, твої присуди поставив перед собою.

FI33/38 31. Minä riipun kiinni sinun todistuksissasi, Herra, älä anna minun joutua häpeään.

Biblia1776 31. Minä riipun sinun todistuksissas: Herra, älä salli minun häpiään tulla.

CPR1642 31. Minä ripun sinun todistuxisas HERra älä salli minua häpiään tulla.

Osat1551 31. Mine kiniripun sinun Todhistuxistas/ HERRA ele salli minua häpien ala tulla. (Minä kiinniriipun sinun todistuksistasi/ HERRA älä salli minua häpeään tulla.)

MLV19 31 I cling to your testimonies. O Jehovah, put me not to shame.

KJV 31. I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

Dk1871 31. Jeg hang ved dine Vidnesbyrd; Herre ! lad mig ikke beskæmmes.

KXII 31. Jag håller mig intill din vittnesbörd; Herre, låt mig icke på skam komma.

PR1739 31. Ma pean kinni so tunnistussist; Jehowa! ärra lasse mind mitte häbbi sisse sada.

LT 31. Įsitvėriau Tavo liudijimų; Viešpatie, neleisk man patirti gėdos.

Luther1912 31. Ich hange an deinen Zeugnissen; HERR, laß mich nicht zu Schanden werden!

Ostervald-Fr 31. Je me suis attaché à tes témoignages; Éternel, ne me rends pas confus!

RV'1862 31. Allegádome he a tus testimonios, o! Jehová, no me avergüences.

SVV1770 31 Ik kleef vast aan Uw getuigenissen; o HEERE! beschaam mij niet.

PL1881 31. Przystałem do świadectw twoich; Panie! nie zawstydzajże mię.

Karoli1908Hu 31. Ragaszkodom a te bizonyságaidhoz; Uram, ne hagyj megszégyenülni!

RuSV1876 31 (118:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.

БКуліш 31. Я пристав до сьвідчень твоїх; Господи, не дай осоромитись менї!

FI33/38 32. Minä juoksen sinun käskyjesi tietä, sillä sinä avarrat minun sydämeni.

Biblia1776 32. Koskas minun sydämeni vahvistat, niin minä juoksen sinun käskyis tietä myöten.

CPR1642 32. Coscas minun sydämeni wahwistat nijn minä juoxen sinun käskyis tietä myöden.

Osat1551 32. Coskas minun Sydhemeni wahuistat/ Nin mine iooxen sinun Keskydhes Tiete möte. (Koskas minun sydämeni wahwistat/ Niin minä juoksen sinun käskyjesi tietä myöten.)

MLV19 32 I will run the way of your commandments because you will enlarge my heart.

KJV 32. I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

Dk1871 32. Jeg vil løbe dine Buds Vej; thi du giver mit Hjerte at aande frit.

KXII 32. När du mitt hjerta tröstar, så löper jag dins buds väg.

PR1739 32. Ma jooksen so käskude teed, sest sa olled mo süddamele laia maad teinud.

Luther1912 32. Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.

RV'1862 32. Por el camino de tus mandamientos correré: cuando ensanchares mi corazón.

PL1881 32. Drogą przykazaó twoich pobieżę, gdy rozszerzysz serce moje.

RuSV1876 32 (118:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.

FI33/38 33. Opeta minulle, Herra, käskyjesi tie, niin minä seuraan sitä loppuun asti.

CPR1642 33. OPeta minulle HERra sinun oikeudes tie että minä sen loppun asti kätkisin.

MLV19 33 Teach me, O Jehovah, the way of your statutes and I will keep it to the end.

Dk1871 33. Lær mig, Herre ! dine Skikkes Vej, og jeg vil bevare den indtil ved Enden.

LT 32. Tavo įsakymų keliu bėgsiu, kai išplėsi mano širdį.

Ostervald-Fr 32. Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.

SVV1770 32 Ik zal den weg Uwer geboden lopen, als Gij mijn hart verwijd zult hebben.

Karoli1908Hu 32. A te parancsolataidnak útján járok, ha megvigasztalod az én szívemet!

БКуліш 32. Пійду дорогою твоїх заповідей, коли зробиш простір серцю мому. Ге.

Biblia1776 33. Opeta minulle, Herra, sinun säätyis tie, että minä sen loppuun asti kätkisin.

Osat1551 33. OPeta minulle HERRA/ se sinun Oikiuttes tie/ ette mine sen loppuun asti ketkisin. (Opeta minulle HERRA/ se sinun oikeuttesi tie/ että minä sen loppuun asti kätkisin.)

KJV 33. HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.

KXII 33. Lär mig, Herre, dina rätters väg, att jag må bevara dem intill ändan.

PR1739 33. Öppeta mind Jehowa! omma seädmiste wisid, et ma sedda hoian otsani.

LT 33. Viešpatie, pamokyk mane savo nuostatų kelio, tai iki galo jo laikysiuos.

Luther1912 33. Zeige mir, HERR, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende.

Ostervald-Fr 33. Éternel, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'à la fin.

RV'1862 33. HE. Enséñame, o! Jehová, el camino de tus estatutos; y guardarle he hasta el fin.

SVV1770 33 He. HEERE! leer mij den weg Uwer inzettingen, en ik zal hem houden ten einde toe.

PL1881 33. Naucz mię, Panie! drogi ustaw twoich, a będę jej strzegł aż do koóca.

Karoli1908Hu 33. Taníts meg Uram a te rendeléseidnek útjára, hogy megőrizzem azt mindvégig.

RuSV1876 33 (118:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.

БКуліш 33. Навчи мене, Господи, дороги уставів твоїх, і додержу її до кінця життя.

FI33/38 34. Anna minulle ymmärrys ottaakseni sinun laistasi vaarin ja noudattaakseni sitä kaikesta sydämestäni.

Biblia1776 34. Anna minulle ymmärrys, kätkeäkseni sinun lakias, ja pitääkseni sitä koko sydämestäni.

CPR1642 34. Anna minulle ymmärrys kätkeäxen sinun Lakias ja pitäxen sitä coco sydämesäni.

Osat1551 34. Anna minulle ymmerdhys/ Ette mine ketkisin sinun Lakis/ ia pidheisin sen coco sydhemesteni. (Anna minulle ymmärrys/ että minä kätkisin sinun lakisi/ ja pitäisin sen koko sydämestäni.)

MLV19 34 Give me understanding and I will keep your law, yes, I will observe it with my whole heart.

KJV 34. Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my

whole heart.

Dk1871 34. Undervis mig, at jeg maa bevare din Lov og holde den af ganske Hjerte.

KXII 34. Undervisa mig, att jag må bevara din lag, och hålla dem af allo hjerta.

PR1739 34. Anna mulle moistust, et ma pean so kässo-öppetust, ja sedda hoian keigest süddamest.

LT 34. Duok suprasti Tavo įstatymą, kad vykdyčiau ir nuoširdžiai jo laikyčiausi.

Luther1912 34. Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz und halte es von ganzem Herzen.

Ostervald-Fr 34. Donne-moi l'intelligence, et je garderai ta loi; je l'observerai de tout mon cœur.

RV'1862 34. Dáme entendimiento, y guardaré tu ley; y guardarla he de todo corazón.

SVV1770 34 Geef mij het verstand, en ik zal Uw wet houden; ja, ik zal ze onderhouden met gansen harte.

PL1881 34. Daj mi rozum, abym strzegł zakonu twego, ażebym go przestrzegał ze wszystkiego serca.

Karoli1908Hu 34. Oktass, hogy megőrizzem a te törvényedet, és megtartsam azt teljes szívemből.

RuSV1876 34 (118:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.

БКуліш 34. Дай менї розум, і буду хоронити закон твій, і повнити з цїлого серця.

FI33/38 35. Anna minun vaeltaa sinun käskyjesi polkua, sillä sitä minä halajan.

Biblia1776 35. Anna minun käydä sinun käskyis tietä; sillä niihin minä halajan.

CPR1642 35. Wie minua sinun käskyis polgulle: sillä nijhin minä halajan.

Osat1551 35. Wie minua sen sinun Keskydhes Polghun päle/ Sille nihin mine halaian. (Wie minua sen sinun käskyjesi polun päälle/ Sillä niihin minä halajan.)

MLV19 35 Make me to go in the path of your commandments, because I do delight in it.

Dk1871 35. Led mig frem ad dine Buds Sti; thi til den har jeg Lyst.

PR1739 35. Tallota mind omma käskude jalg-tee peäle, sest mul on hea meel sestsammast.

Luther1912 35. Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu.

RV'1862 35. Guíame por la senda de tus mandamientos; porque en ella tengo mi verdad.

PL1881 35. Daj, abym chodził ścieżką przykazaó twoich, gdyż w tem jest upodobanie moje.

RuSV1876 35 (118:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее.

FI33/38 36. Anna minun sydämeni taipua sinun todistuksiisi, ei väärän voiton puoleen.

CPR1642 36. Callista minun sydämen sinun todistuxees ja ei ahneuden puoleen.

KJV 35. Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

KXII 35. För mig in på din buds stig, ty jag hafver der lust till.

LT 35. Savo įsakymų takais mane vesk, nes jais aš gėriuosi.

Ostervald-Fr 35. Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements; car j'y prends plaisir.

SVV1770 35 Doe mij treden op het pad Uwer geboden, want daarin heb ik lust.

Karoli1908Hu 35. Vezérelj a te parancsolataidnak útján, mert gyönyörködöm abban.

БКуліш 35. Дай ходити стежкою заповідей твоїх! Бо в тому радість моя.

Biblia1776 36. Kallista minun sydämeni sinun todistuksiis, ja ei ahneuden puoleen.

Osat1551 36. Callista minun Sydhemen sinun Todhistoxees pein/ Ja ei Ahneudhen poleen. (Kallista minun sydämeni sinun todistukseesi päin/ ja ei ahneuden puoleen.)

MLV19 36 Incline my heart to your testimonies and not to covetousness.

KJV 36. Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

Dk1871 36. Bøj mit Hjerte til dine Videsbyrd og ikke til ulovlig Vinding.

KXII 36. Böj mitt hjerta till din vittnesbörd, och icke till girighet.

PR1739 36. Käna mo süddat omma tunnistuste pole, ja ei mitte ahnusse pole.

LT 36. Palenk mano širdį prie liudijimų savo, o ne prie godumo,

Luther1912 36. Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz.

Ostervald-Fr 36. Incline mon cœur vers tes témoignages, et non vers le gain.

RV'1862 36. Inclina mi corazón a tus testimonios: y no a avaricia.

SVV1770 36 Neig mijn hart tot Uw getuigenissen, en niet tot gierigheid.

PL1881 36. Nakłoó serce moje do świadectw twoich, a nie do łakomstwa.

Karoli1908Hu 36. Hajtsd szívemet a te bizonyságaidhoz, és ne a telhetetlenségre.

RuSV1876 36 (118:36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

БКуліш 36. Нахиляй серце моє до сьвідчень твоїх, а не до користї.

FI33/38 37. Käännä silmäni pois turhuutta katselemasta, anna minun saada virvoitus sinun teilläsi.

Biblia1776 37. Käännä minun silmäni pois katselemasta turhuutta; vaan virvoita minua sinun tiehes.

CPR1642 37. Käännä minun silmäni pois cadzelemast turha opetusta waan wirgota minua sinun tiehes.

Osat1551 37. Poiskäenne minun Silmeni/ ettei he catzelisi turha Opetusta. Waan wirgota minua sinun Tiehes. (Poiskäännä minun silmäni/ ettei he katselisi turhaa opetusta.

Waan wirota minua sinun tiehesi.)

MLV19 37 Turn away my eyes from beholding vanity and give me life in your ways.

KJV 37. Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.

Dk1871 37. Bortvend mine Øjne, at de ikke se til Forfængelighed hold mig i Live paa din Vej.

KXII 37. Vänd bort min ögon, att de icke se efter onyttig läro; utan vederqvick mig på dinom väg.

PR1739 37. Pöra mo silmad ärra tühja waatmast, te mind ellawaks omma tee peäl.

LT 37. nugręžk mano akis nuo tuštybių; atgaivink mane savo kelyje.

Luther1912 37. Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege.

Ostervald-Fr 37. Détourne mes yeux de regarder à la vanité; fais-moi revivre dans tes voies!

RV'1862 37. Aparta mis ojos, que no vean la vanidad: avívame en tu camino.

SVV1770 37 Wend mijn ogen af, dat zij geen ijdelheid zien; maak mij levend door Uw wegen.

PL1881 37. Odwróć oczy moje, aby nie patrzały na marność; na drodze twojej ożyw mię.

Karoli1908Hu 37. Fordítsd el az én szemeimet, hogy ne lássanak hiábavalóságot; a te útadon éltess engemet.

RuSV1876 37 (118:37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.

БКуліш 37. Одверни очі мої, щоб марноти не бачили! Оживи мене в дорозї твоїй.

FI33/38 38. Anna palvelijallesi toteutua lupauksesi, joka on annettu sinua pelkääville.

Biblia1776 38. Anna palvelias lujasti sinun käskys pitää, että minä sinua pelkäisin.

CPR1642 38. Anna palwelias lujasti sinun käskys pitä sinun sanas tähden että minä sinua pelkäisin.

Osat1551 38. Anna sinun Paluelias sinun Keskys luiasti sinun Sanas teden pite/ Ette mine sinua pelkeisin. (Anna sinun palwelijasi sinun käskyis lujasti sinun sanasi tähden pitää/ että minä sinua pelkäisin.)

MLV19 38 Confirm to your servant your word, which is for the fear of you.

KJV 38. Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.

Dk1871 38. Opfyld for din Tjener dit Ord, som er knyttet til Frygt for dig.

KXII 38. Låt din tjenare hålla din bud stadeliga för din ord, att jag må frukta dig.

PR1739 38. Kinnita omma sanna omma sullasele, se sadab sind kartma.

LT 38. Ištesėk pažadą, duotą savo tarnui, kuris bijosi Tavęs.

Luther1912 38. Laß deinen Knecht dein Gebot fest für dein Wort halten, daß ich mich nicht fürchte.

Ostervald-Fr 38. Ratifie à ton serviteur ta parole, laquelle est pour ceux qui te craignent.

RV'1862 38. Confirma tu palabra a tu siervo, que te teme.

SVV1770 38 Bevestig Uw toezegging aan Uw knecht, die Uw vreze toegedaan is.

PL1881 38. Utwierdź wyrok twój słudze twemu, który się oddał bojaźni twojej.

Karoli1908Hu 38. Teljesítsd igéretedet a te szolgádnak, a ki fél téged.

RuSV1876 38 (118:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.

БКуліш 38. Сповни слово твоє слузї твому, що благовіє перед тобою.

FI33/38 39. Poista minusta häväistys, jota pelkään, sillä sinun oikeutesi ovat hyvät.

Biblia1776 39. Käännä minusta pois se pilkka, jota minä pelkään; sillä sinun oikeutes ovat suloiset.

CPR1642 39. Käännä minusta pois se pilcka jota minä pelkän sillä sinun oikeudes owat suloiset.

Osat1551 39. Poiskäenne minusta site pilca/ iota mine pelken/ Sille sinun Oikiudhes ouat sulaiset. (Poiskäännä minusta se pilkka/ jota minä pelkään/ sillä sinun oikeutesi owat suloiset.)

MLV19 39 Turn away my reproach of which I am afraid, because your ordinances are good.

KJV 39. Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.

Dk1871 39. Bortvend min Forsmædelse, som jeg frygtede for; thi dine Domme ere gode.

KXII 39. Vänd ifrå mig den försmädelse, som jag fruktar; ty dine rätter äro lustige.

PR1739 39. Sada ärra mo teotust, mis ma kardan, sest so kohtoseädussed on head.

LT 39. Nukreipk nuo manęs gėdą, kuri baugina mane, nes Tavo sprendimai yra geri.

Luther1912 39. Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich.

Ostervald-Fr 39. Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes ordonnances sont bonnes.

RV'1862 39. Quita de mí el oprobio que he temido; porque buenos son tus juicios.

SVV1770 39 Wend mijn smaadheid af, die ik vreze, want Uw rechten zijn goed.

PL1881 39. Oddal odemnie pohaóbienie moje, którego się boję; bo sądy twoje dobre.

Karoli1908Hu 39. Fordítsd el tőlem a gyalázatot, a mitől félek; hiszen jók a te ítéleteid.

RuSV1876 39 (118:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи.

БКуліш 39. Одверни від мене сором, котрого я боюся! Твої бо присуди благі.

FI33/38 40. Katso, minä ikävöitsen sinun asetuksiasi; virvoita minua vanhurskaudellasi.

Biblia1776 40. Katso, minä pyydän sinun käskyjäs: virvoita minua vanhurskaudellas.

CPR1642 40. Cadzo minä pyydän sinun käskyjäs wirgota

Osat1551 40. Catzo/ mine pydhen sinun Keskyies/

minua sinun wanhurscaudellas.

wirgota minua sinun Wanhurskaudhellas. (Katso/ minä pyydän sinun käskyjäsi/ wirkoita minua sinun wanhurskaudellasi.)

MLV19 40 Behold, I have longed after your precepts. Give me life in your righteousness.

KJV 40. Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

Dk1871 40. Se, jeg har Længsel efter dine Befalinger; hold mig i Live ved din Retfærdighed!

KXII 40. Si, jag begärar dina befallningar; vederqvick mig med dine rättfärdighet.

PR1739 40. Wata, ma iggatsen so käskmiste järrele; te mind ellawaks omma öigusse läbbi.

LT 40. Štai aš ilgiuosi Tavo potvarkių, atgaivink mane savo teisumu.

Luther1912 40. Siehe, ich begehre deiner Befehle; erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 40. Voici, je soupire après tes commandements; fais-moi revivre par ta justice!

RV'1862 40. He aquí yo he codiciado tus mandamientos: en tu justicia avívame.

SVV1770 40 Zie, ik heb een begeerte tot Uw bevelen; maak mij levend door Uw gerechtigheid.

PL1881 40. Oto pragnę rozkazaó twoich; w sprawiedliwości twojej ożyw mię.

Karoli1908Hu 40. Ímé, kivánkozom a te határozataid után; éltess engem a te igazságod által.

RuSV1876 40 (118:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.

БКуліш 40. Глянь, я бажаю росказів твоїх; оживи мене правдою твоєю. Вав.

FI33/38 41. Tulkoon minulle sinun armosi, Herra, sinun apusi, sinun lupauksesi jälkeen,

Biblia1776 41. Herra, anna armos minulle tapahtua, autuutes sinun sanas jälkeen,

CPR1642 41. HERra anna armos minulle tapahtua sinun

Osat1551 41. HERRA/ anna sinun Armos minulle

apus sinun sanas jälken.

tapactua/ Sinun Apus/ sinun Sanas ielken. (HERRA/ Anna sinun armosi minulle tapahtua/ sinun apusi/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 41 Let your loving kindnesses also come to me, O Jehovah, even your salvation, according to your word.

KJV 41. VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.

Dk1871 41. Lad din Miskundhed, o Herre ! komme over mig, din Frelse, efter dit Ord.

KXII 41. Herre, låt mig vederfaras dina nåd; dina hjelp efter ditt ord;

PR1739 41. Ja so heldus tulgo mulle, Jehowa! ja so önnistus so sanna järrele.

LT 41. Viešpatie, būk man gailestingas, teateina Tavo išgelbėjimas, kaip Tu pažadėjai.

Luther1912 41. HERR, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hilfe nach deinem Wort,

Ostervald-Fr 41. Que ta bonté vienne sur moi, ô Éternel! et ton salut, selon ta parole!

RV'1862 41. VAU. Y véngame tu misericordia, o! Jehová: tu salud, conforme a tu dicho.

SVV1770 41 Vau. En dat mij Uw goedertierenheden overkomen, o HEERE! Uw heil, naar Uw toezegging;

PL1881 41. Niech na mię przyjdą litości twoje, Panie! i zbawienie twoje według wyroku twego.

Karoli1908Hu 41. És szálljon reám, Uram, a te kegyelmed, a te szabadításod, a mint megigérted,

RuSV1876 41 (118:41) Да придут ко мне милости Твои, Господи, спасение Твое по слову Твоему, –

БКуліш 41. І пошли менї милість твою, Господи, твоє спасеннє після слова твого!

FI33/38 42. että minä voisin vastata herjaajalleni; sillä sinun sanaasi minä turvaan.

Biblia1776 42. Että minä voisin vastata minun pilkkaajiani; sillä minä luotan sinun sanaas.

CPR1642 42. Että minä woisin wastata minun pilckaitani: sillä minä luotan idzeni sinun sanaas.

Osat1551 42. Ette mine woisin wastata minun Pilcuritani/ Sille mine lootan itzeni sinun Sanas päle. (että minä woisin wastata minun pilkkareitani/ Sillä minä luotan itseni sinun sanasi päälle.)

MLV19 42 So I will have an answer for him who reproaches me, because I trust in your word.

KJV 42. So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

Dk1871 42. Og jeg vil svare den, som forhaaner mig, et Ord; thi jeg har sat min Lid til dit Ord.

KXII 42. Att jag mina lastare svara må; ty jag förlåter mig uppå ditt ord.

PR1739 42. Et ma woin kosta ühhe sanna sellele, kes mind laimab, sest ma lodan so sanna peäle.

LT 42. Tada duosiu atsakymą tam, kuris iš manęs tyčiojasi, nes pasitikiu Tavo žodžiu.

Luther1912 42. daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn ich verlasse mich auf dein Wort.

Ostervald-Fr 42. Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me confie en ta parole.

RV'1862 42. Y daré por respuesta a mi avergonzador, que en tu palabra he confiado.

SVV1770 42 Opdat ik mijn smader wat heb te antwoorden, want ik vertrouw op Uw woord.

PL1881 42. Tak abym odpowiedź mógł dać samą rzeczą temu, który mi urąga, gdyż ufam w słowie twojem.

Karoli1908Hu 42. Hogy megfelelhessek az engem gyalázónak, hiszen bizodalmam van a te igédben!

RuSV1876 42 (118:42) и я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.

БКуліш 42. Тоді дам відповідь кепкуючим з мене, бо я вповаю на слово твоє.

FI33/38 43. Älä ota peräti pois minun suustani totuuden sanaa, sillä sinun oikeuteesi minä panen toivoni.

Biblia1776 43. Älä ota totuuden sanaa peräti pois minun suustani; sillä minä toivon sinun oikeuttas.

CPR1642 43. Älä suingan ota totuden sana pois minun suustani sillä minä toiwon sinun oikeuttas.

Osat1551 43. Ele swingan poisota minun Suustani sen Totudhen Sana/ Sille mine toiuon sinun Oikiudhes päle. (Älä suinkaan pois ota minun suustani sen totuuden sanaa/ Sillä minä toiwon sinun päälle.)

MLV19 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth, because I have hoped in your ordinances.

KJV 43. And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

Dk1871 43. Og tag ikke Sandheds Ord aldeles fra min Mund; thi jeg har ventet paa dine Domme.

KXII 43. Och tag ju icke ifrå minom mun sanningenes ord; ty jag hoppas uppå dina rätter.

PR1739 43. Ja ärra kissu ial miño suust sedda töe saña, sest ma lodan so kohtoseädusse peäle.

LT 43. Neatimk iš manęs tiesos žodžio, nes laukiu Tavo sprendimų.

Luther1912 43. Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte.

Ostervald-Fr 43. N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité; car je m'attends à tes jugements;

RV'1862 43. Y no quites de mi boca palabra de verdad en ningún tiempo; porque a tu juicio espero.

SVV1770 43 En ruk het woord der waarheid van mijn mond niet al te zeer, want ik hoop op Uw rechten.

PL1881 43. A nie wyjmuj z ust moich słowa najprawdziwszego; albowiem sądów twoich oczekuję.

Karoli1908Hu 43. És az igazságnak beszédét se vedd el soha az én számtól, mert várom a te ítéleteidet!

RuSV1876 43 (118:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои

БКуліш 43. І не відбери зовсїм слова правди від уст моїх! Бо я вповаю на присуди твої.

FI33/38 44. Minä tahdon alati noudattaa sinun lakiasi, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 44. Minä pidän alati sinun lakis, aina ja ijankaikkisesti,

CPR1642 44. Minä pidän alati sinun Lakis aina ja ijancaickisest.

Osat1551 44. Mine tadhon sinun Lais alati pite/ aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon sinun lakisi alati pitää/ aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 44 So shall I observe your law continually everlasting and forever.

KJV 44. So shall I keep thy law continually for ever and ever.

Dk1871 44. Og jeg vil stedse holde din Lov, evindelig og altid.

KXII 44. Jag vill hålla din lag allstädes, alltid och evinnerliga.

PR1739 44. Ja ma tahhan hoida so kässo-öppetust allati, ikka ja iggaweste.

LT 44. Per amžių amžius laikysiuos Tavo įstatymo.

Luther1912 44. Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 44. Et je garderai ta loi constamment, à toujours et à perpétuité.

RV'1862 44. Y guardaré tu ley siempre, por siglo y siglo.

SVV1770 44 Zo zal ik Uw wet steeds onderhouden, eeuwiglijk en altoos.

PL1881 44. I będę strzegł zakonu twego zawsze, aż na

Karoli1908Hu 44. És megtartom a te törvényedet

wieki wieczne.

mindenkor és mindörökké.

RuSV1876 44 (118:44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;

БКуліш 44. І хоронити му закон твій, без устанку, все і по віки.

FI33/38 45. Silloin minä vaellan avaralla paikalla; sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

Biblia1776 45. Ja vaellan ilossa, sillä minä etsin sinun käskyjäs,

CPR1642 45. Ja minä waellan ilosa sillä minä edzin sinun käskyjäs.

Osat1551 45. Ja mine waellan ilossa/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Ja minä waellan ilossa/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

MLV19 45 And I will walk at liberty, because I have sought your precepts.

KJV 45. And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

Dk1871 45. Og lad mig vandre i det fri; thi jeg har søgt dine Befalinger.

KXII 45. Och jag vandrar i glädje; ty jag söker dina befallningar.

PR1739 45. Ja tahhan ikka käia laia Ma peäl, sest ma nouan so käskmissed.

LT 45. Vaikščiosiu laisvas, nes tyrinėju Tavo potvarkius.

Luther1912 45. Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle.

Ostervald-Fr 45. Je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements.

RV'1862 45. Y andaré en anchura, porque busqué tus mandamientos.

SVV1770 45 En ik zal wandelen in de ruimte, omdat ik Uw bevelen gezocht heb.

PL1881 45. A ustawicznie będę chodził na przestrzeóstwie, bom się dopytał rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 45. És tágas téren járok, mert a te határozataidat keresem.

RuSV1876 45 (118:45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;

БКуліш 45. І буду ходити по широкому просторі; бо я шукав заповідей твоїх.

FI33/38 46. Minä puhun sinun todistuksistasi kuningasten edessä, enkä häpeään joudu.

Biblia1776 46. Ja puhun sinun todistuksistas kuningasten edessä, ja en häpee,

CPR1642 46. Minä puhun sinun todistuxistas Cuningasten edesä ja en häpe.

Osat1551 46. Mine puhun sinun Todhistuxistas Kuningasten edes/ Ja en häpie. (Minä puhun todistuksistasi kuningasten edessä/ ja en häpeä.)

MLV19 46 I also will speak of your testimonies before kings and will not be put to shame.

KJV 46. I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

Dk1871 46. Og jeg vil tale om dine Vidnesbyrd for Konger og skal ikke beskæmms.

KXII 46. Jag talar om din vittnesbörd inför Konungar, och blyges intet;

PR1739 46. Ja ma tahhan räkida so tunnistussist kunningatte ette, ja ei mitte häbbeneda.

LT 46. Kalbėsiu apie Tavo liudijimus karalių akivaizdoje ir nebūsiu sugėdintas.

Luther1912 46. Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen und schäme mich nicht

Ostervald-Fr 46. Je parlerai de tes témoignages devant les rois, et je n'aurai point de honte.

RV'1862 46. Y hablaré de tus testimonios delante de los reyes; y no me avergonzaré.

SVV1770 46 Ook zal ik voor koningen spreken van Uw getuigenissen, en mij niet schamen.

PL1881 46. Owszem, będę mówił o świadectwach twoich przed królmi, a nie będę zawstydzony.

Karoli1908Hu 46. És a királyok előtt szólok a te bizonyságaidról, és nem szégyenülök meg.

RuSV1876 46 (118:46) буду говорить об откровениях

БКуліш 46. І перед царями говорити му про

Твоих пред царямии не постыжусь;

сьвідчення твої і не посоромлюсь.

FI33/38 47. Minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rakkaat.

Biblia1776 47. Ja iloitsen sinun käskyistäs, joita minä rakastan,

CPR1642 47. Ja minä halajan sinun käskyjäs joita minä racastan.

Osat1551 47. Ja mine halaian Keskyies/ ioita mine racastan. (Ja minä halajan käskyjäsi/ joita minä rakastan.)

MLV19 47 And I will delight myself in your commandments, which I have loved.

KJV 47. And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

Dk1871 47. Og jeg vil søge min Lyst i dine Bud, hvilke jeg elsker.

KXII 47. Och hafver lust till din bud, och de äro mig käre;

PR1739 47. Ja ma tahhan ennast jahhutada sinno käskudega, mis ma armastan.

LT 47. Gėrėsiuosi Tavo įsakymais, kuriuos pamilau.

Luther1912 47. und habe Lust an deinen Geboten, und sie sind mir lieb,

Ostervald-Fr 47. Je ferai mes délices de tes commandements que j'aime.

RV'1862 47. Y deleitarme he en tus mandamientos, que amé.

SVV1770 47 En ik zal mij vermaken in Uw geboden, die ik liefheb.

PL1881 47. Bom się rozkochał w przykazaniach twoich, którem umiłował.

Karoli1908Hu 47. És gyönyörködöm a te parancsolataidban, a melyeket szeretek.

RuSV1876 47 (118:47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;

БКуліш 47. І мати му роскоші у заповідях твоїх, любих менї.

FI33/38 48. Minä kohotan käteni sinun käskyjesi puoleen, jotka ovat minulle rakkaat, ja tutkistelen sinun säädöksiäsi.

CPR1642 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis joita minä racastan ja puhun sinun oikeudestas.

MLV19 48 I will also lift up my hands to your commandments, which I have loved and I will meditate on your statutes.

Dk1871 48. Og jeg Bud, hvilke jeg elsker, og grunde paa dine Skikke.

PR1739 48. Ja ma töstan om̃ad käed ülles so käskude pole, mis ma armastan, ja mötlen järrele so seädmissed.

Luther1912 48. und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.

RV'1862 48. Y alzaré mis manos a tus mandamientos, que amé; y meditaré en tus estatutos.

Biblia1776 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis, joita minä rakastan, ja puhun sinun säädyistäs.

Osat1551 48. Ja ylesnostan käsieni sinun Keskyhis/ ioita mine racastan/ Ja puhun sinun Oikiuxistas. (Ja ylösnostan käsiäni sinun käskyihisi/ joita minä rakastan/ Ja puhun sinun oikeuksistasi.)

KJV 48. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

KXII 48. Och lyfter mina händer upp till din bud, de mig kär äro; och talar om dina rätter.

LT 48. Kelsiu rankas į Tavo įsakymus, kuriuos pamilau, mąstysiu apie Tavo nuostatus.

Ostervald-Fr 48. J'élèverai mes mains vers tes commandements que j'aime, et je m'entretiendrai de tes statuts.

SVV1770 48 En ik zal mijn handen opheffen naar Uw geboden, die ik liefheb, en ik zal Uw inzettingen betrachten.

PL1881 48. Przyłożę i ręce moje do rozkazaó twoich, które miłuję, a będę rozmyślał o ustawach twoich.

RuSV1876 48 (118:48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим,которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих.

FI33/38 49. Muista sana, jonka olet palvelijallesi puhunut, sillä sinä olet antanut minulle toivon.

CPR1642 49. MUista sinun sanas palwelialles jota sinä annoit minun toiwo.

MLV19 49 Remember the word to your servant, because you have made me to hope.

Dk1871 49. Kom Ordet til din Tjener i Hu, efterdi du lod mig haabe.

PR1739 49. Mälleta om̃a sullase heaks om̃a tootusse sanna, mis peäle sa mind olled pannud lootma.

Karoli1908Hu 48. És felemelem kezeimet a te parancsolataidra, a melyeket szeretek, és gondolkodom a te rendeléseidről.

БКуліш 48. І простирати му руки мої до заповідей твоїх, любих менї; і про встанови твої промишляти му. Заїн.

Biblia1776 49. Muista sanaas sinun palvelialles, jota sinä annoit minun toivoa.

Osat1551 49. MUista sinun Sanallas Paluelias coctan/ Jonga päle sine annoit minun toiuoa. (Muista sinun sanallasi palwelijaasi kohtaan/ jonka päälle sinä annoit minun toiwoa.)

KJV 49. ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

KXII 49. Tänk dinom tjenare uppå ditt ord, på hvilket du låter mig hoppas.

LT 49. Prisimink žodį savo tarnui, kuriuo suteikei man viltį.

Luther1912 49. Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen.

RV'1862 49. ZAIN. Acuérdate de la palabra dada a tu siervo: en la cual me has hecho esperar.

PL1881 49. Wspomnij na słowo wyrzeczone do sługi twego, któremeś mię ubezpieczył.

RuSV1876 49 (118:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мнеуповать:

FI33/38 50. Se on minun lohdutukseni kurjuudessani, että sinun lupauksesi minua virvoittaa.

CPR1642 50. Se on minun turwan minun waiwasani sillä sinun sanas wirgotta minun.

MLV19 50 This is my comfort in my affliction, because your word has revived me.

Dk1871 50. Dette er min Trøst i min Elendighed; thi dit

Ostervald-Fr 49. Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur, en laquelle tu m'as fait espérer.

SVV1770 49 Zain. Gedenk des woords, tot Uw knecht gesproken, op hetwelk Gij mij hebt doen hopen.

Karoli1908Hu 49. Emlékezzél meg a te szolgádnak adott igédről, a melyhez nékem reménységet adtál!

БКуліш 49. Спогадай слова до слуги твого, на котре казав менї вповати!

Biblia1776 50. Tämä on minun turvani minun vaivassani, että sinun sanas virvoittaa minun.

Osat1551 50. Se ombi minun Turuan minun Waiuassani/ Sille sinun Sanas wirgotta minun. (Se ompi minun turwani minun waiwassani/ sillä sinun sanasi wirwottaa minun.)

KJV 50. This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

KXII 50. Det är min tröst i mitt elände; ty ditt ord

Ord har holdt mig i Live.

PR1739 50. Se on mulle tröstimisseks mo willetsusses, et so sanna mind ellawaks teeb.

Luther1912 50. Das ist mein Trost in meinem Elend; denn dein Wort erquickt mich.

RV'1862 50. Esta es mi consolación en mi aflicción; porque tu dicho me vivificó.

PL1881 50. Toć pociecha moja w utrapieniu mojem, że mię wyrok twój ożywia.

RuSV1876 50 (118:50) это – утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.

FI33/38 51. Julkeat pilkkaavat minua kovin, mutta sinun laistasi minä en poikkea.

CPR1642 51. Corjat irwittelewät minua sangen en minä sentähden sinun Laistas poicke.

MLV19 51 The proud scoff at me greatly, yet I have not swerved from your law.

vederqvicker mig.

LT 50. Tai yra paguoda mano varge, nes Tavo žodis mane atgaivino.

Ostervald-Fr 50. C'est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole me rend la vie.

SVV1770 50 Dit is mijn troost in mijn ellende, want Uw toezegging heeft mij levend gemaakt.

Karoli1908Hu 50. Ez vigasztalásom nyomorúságomban, mert a te beszéded megelevenít engem.

БКуліш 50. Се ж одрада для мене в горю моїм, що слово твоє оживляло мене.

Biblia1776 51. Ylpiät irvistelevät minua sangen; en minä sentähden sinun laistas poikkee.

Osat1551 51. Ne Coriat iruitteleuet sangen minua/ em mine senuoxi sinun Laistas poicke. (Ne koreat irwittelewät sangen minua/ en minä senwuoksi sinun laistasi poikkea.)

KJV 51. The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.

Dk1871 51. De hovmoelige have spottet mig saa saare, jeg bøjede ikke af fra din Lov.

PR1739 51. Uhked pilkawad mind üpris wägga, siiski ei kalla ma mitte ärra so kässo-öppetussest.

Luther1912 51. Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz.

RV'1862 51. Los soberbios se burlaron mucho de mí: de tu ley no me he apartado.

PL1881 51. Pyszni bardzo się ze mnie naśmiewają; wszakże się od zakonu twego nie uchylam.

RuSV1876 51 (118:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.

FI33/38 52. Herra, minä ajattelen sinun tuomioitasi, tuomioitasi hamasta ikiajoista asti, ja minä saan lohdutuksen.

CPR1642 52. HERra cuin minä ajattelen cuinga sinä mailman algusta duominnut olet nijn minä lohdutetan.

MLV19 52 I have remembered your everlasting

KXII 51. De stolte hafva deras gabberi af mig; likväl viker jag icke ifrå din lag.

LT 51. Nors pasipūtėliai mane skaudžiai išjuokia, nuo Tavo įstatymo aš nenukrypau.

Ostervald-Fr 51. Des orgueilleux me couvrent de railleries; mais je ne m'écarte point de ta loi.

SVV1770 51 De hovaardigen hebben mij boven mate zeer bespot; nochtans ben ik van Uw wet niet geweken.

Karoli1908Hu 51. A kevélyek szerfelett gúnyoltak engem; nem hajlottam el a te törvényedtől.

БКуліш 51. Бутні над міру посьміялись з мене; та я не відхилився від закону твого.

Biblia1776 52. Herra, kuin minä ajattelen, kuinka sinä maailman alusta toiminut olet, niin minä lohdutetaan.

Osat1551 52. HERRA/ quin mine aiattelen/ quinga sine Mailman alghusta dominut olet/ Nin mine lohutetaan. (HERRA/ kuin minä ajattelen/ kuinka sinä maailman alusta tuominnut olet/ Niin minä lohdutetaan.)

KJV 52. I remembered thy judgments of old, O

ordinances, O Jehovah and have comforted myself.

LORD; and have comforted myself.

Dk1871 52. Herre ! dine Domme af Evighed kom jeg i Hu og blev trøstet.

KXII 52. Herre, när jag tänker, huru du af verldenes begynnelse dömt hafver, så varder jag tröstad.

PR1739 52. Ma ollen möttelnud, Jehowa! so öige nuhtlusse peäle wañast aiast, ja ollen tröostitud.

LT 52. Viešpatie, aš prisimenu Tavo senus nuosprendžius ir jais pasiguodžiu.

Luther1912 52. HERR, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet.

Ostervald-Fr 52. Je me rappelle tes jugements d'autrefois, ô Éternel, et je me console.

RV'1862 52. Acordéme, o! Jehová, de tus juicios antiguos, y me consolé.

SVV1770 52 Ik heb gedacht, o HEERE! aan Uw oordelen van ouds aan, en heb mij getroost.

PL1881 52. Bo pamiętam na sądy twoje wieczne, Panie! któremi się cieszę.

Karoli1908Hu 52. Megemlékezem a te öröktől fogva való ítéleteidről Uram, és vigasztalódom.

RuSV1876 52 (118:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался.

БКуліш 52. Споминаю, Господи, суди твої одвічні, і даю серцю обраду.

FI33/38 53. Minut valtaa palava vihastus jumalattomien tähden, jotka hylkäävät sinun lakisi.

Biblia1776 53. Minä hämmästyin jumalattomain tähden, jotka sinun lakis hylkäävät.

CPR1642 53. Minä sytyn jumalattomain tähden jotca sinun Lakis hyljäwät.

Osat1551 53. Mine kiukustun ylitze nijten Jumalattomaten/ iotca sinun Lakis

ylenandauat. (Minä kiukustun ylitse niiden jumalattomien/ jotka sinun lakisi ylenantawat.)

MLV19 53 Hot indignation has taken hold upon me because of the wicked who forsake your law.

KJV 53. Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

Dk1871 53. Der betog mig en heftig Harme over de ugudelige, som forlade din Lov.

KXII 53. Jag brinner innan, för de ogudaktiges skull, som din lag öfvergifva.

PR1739 53. Jällestus on mind kiñiwötnud nende öälatte pärrast, kes so kässo-öppetust mahhajätwad.

LT 53. Mane siaubas apima, kai matau nedorėlį, nepaisantį Tavo įstatymo.

Luther1912 53. Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen.

Ostervald-Fr 53. L'indignation me saisit, à cause des méchants qui abandonnent ta loi.

RV'1862 53. Temblor me tomó a causa de los impíos, que dejan tu ley.

SVV1770 53 Grote beroering heeft mij bevangen vanwege de goddelozen, die Uw wet verlaten.

PL1881 53. Strach mię ogarnął nad niezbożnymi, którzy opuszczają zakon twój.

Karoli1908Hu 53. Harag vett rajtam erőt az istentelenek miatt, a kik elhagyták a te törvényedet.

RuSV1876 53 (118:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих законТвой.

БКуліш 53. Обгорнув мене гнїв великий на беззаконних, що закон твій покинули.

FI33/38 54. Sinun käskysi ovat minun ylistysvirteni minun muukalaisuuteni majassa.

Biblia1776 54. Sinun oikeutes ovat minun veisuni vaellukseni huoneessa.

CPR1642 54. Sinun oikeudes owat minun weisuni minun waelluxeni huonesa.

Osat1551 54. Sinun Oikiutes ouat minun Weisuni/ minun Honesani. (Sinun oikeutesi owat minun weisuni/ minun huoneessani.)

MLV19 54 Your statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

KJV 54. Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

Dk1871 54. Dine Bud have været mine Sange i min Udlændigheds Hus.

KXII 54. Dine rätter äro min visa i mino huse.

PR1739 54. So seädmissed on mo kitusse-laulud olnud minno woöra-pölwe koias.

LT 54. Tavo nuostatai tapo man giesmėmis mano viešnagės namuose.

Luther1912 54. Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt.

Ostervald-Fr 54. Tes statuts sont le sujet de mes cantiques, dans la maison où j'habite en étranger.

RV'1862 54. Canciones me son tus estatutos en la casa de mis peregrinaciones.

SVV1770 54 Uw inzettingen zijn mij gezangen geweest, ter plaatse mijner vreemdelingschappen.

PL1881 54. Są mi ustawy twoje pieśniami w domu pielgrzymstwa mego.

Karoli1908Hu 54. Ének volt rám nézve minden parancsolatod bujdosásomnak hajlékában.

RuSV1876 54 (118:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.

БКуліш 54. Устави твої були пїснями для мене в сторонній оселї моїй.

FI33/38 55. Yöllä minä ajattelen sinun nimeäsi, Herra, ja minä noudatan sinun lakiasi.

Biblia1776 55. Herra, minä ajattelen yöllä sinun nimeäs, ja pidän sinun lakis.

CPR1642 55. HERra minä ajattelen yöllä sinun nimes ja pidän sinun Lakis.

Osat1551 55. HERRA mine aiattelen öölle sinun Nimes päle/ ia pidhen sinun Lakis. (HERRA minä ajattelen yöllä sinun nimesi päälle/ ja pidän sinun lakisi.)

MLV19 55 I have remembered your name, O Jehovah, in the night and have observed your law.

KJV 55. I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

Dk1871 55. Om Natten kom jeg dit Navn i Hu, o Herre ! og holdt din Lov.

KXII 55. Herre, jag tänker om nattena på ditt Namn, och håller din lag.

PR1739 55. Ma tulletan, Jehowa! öse so nimme omma mele, ja hoian so kässo-öppetust.

LT 55. Ir naktį atsimenu, Viešpatie, Tavąjį vardą ir laikausi Tavo įstatymo.

Luther1912 55. HERR, ich gedenke des Nachts an deinen Namen und halte dein Gesetz.

Ostervald-Fr 55. La nuit, je me rappelle ton nom, ô Éternel; et je garde ta loi.

RV'1862 55. Acordéme en la noche de tu nombre, o! Jehová, y guardé tu ley.

SVV1770 55 HEERE! des nachts ben ik Uws Naams gedachtig geweest, en heb Uw wet bewaard.

PL1881 55. Wspominam sobie i w nocy na imię twoje, Panie! i strzegę zakonu twego.

Karoli1908Hu 55. Uram! a te nevedről emlékezem éjjel, és megtartom a te törvényedet.

RuSV1876 55 (118:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.

БКуліш 55. Ночами згадував я імя твоє, Господи, і повнив закон твій.

FI33/38 56. Tämä on minun osakseni suotu: että otan vaarin sinun asetuksistasi.

Biblia1776 56. Se olis minun tavarani, että minä sinun käskys pitäisin.

CPR1642 56. Se olis minun tawaran että minä sinun käskys pidäisin.

Osat1551 56. Sepä minun Techty olis/ Ette mine sinun Keskys pidheisin. (Sepä minun tehty olisi/ että minä sinun käskysi pitäisin.)

MLV19 56 I have had this because I have kept your precepts.

KJV 56. This I had, because I kept thy precepts.

Dk1871 56. Dette skete mig; thi dine Befalinger har jeg holdt.

KXII 56. Det är min skatt, att jag dina befallningar håller.

PR1739 56. Se on mulle olnud römuks , et ma ollen sinno käskmissed piddanud.

LT 56. Tai teko man, nes aš laikiausi Tavo potvarkių.

Luther1912 56. Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.

Ostervald-Fr 56. C'est ici mon partage, d'observer tes commandements.

RV'1862 56. Esto tuve, porque guardaba tus mandamientos.

SVV1770 56 Dat is mij geschied, omdat ik Uw bevelen bewaard heb.

PL1881 56. Toć mam z tego, że przestrzegam przykazaó twoich.

Karoli1908Hu 56. Ez jutott nékem, hogy a te határozataidat megőriztem.

RuSV1876 56 (118:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.

БКуліш 56. Сталось се зо мною, бо я хоронив прикази твої. Х ет.

FI33/38 57. Herra on minun osani; minä olen päättänyt noudattaa sinun sanojasi.

Biblia1776 57. Minä olen sanonut: Herra, se on minun perimiseni, että minä pidän sinun sanas.

CPR1642 57. MInä olen sanonut: HERra se on minun perimiseni että minä pidän sinun ties.

Osat1551 57. MIne olen sanonut/ HERRA/ sen pite minun Perimiseni oleman/ Ette mine sinun

Teites pidhen. (Minä olen sanonut/ HERRA/ sen pitää minun perimiseni oleman/ että minä sinun teitäsi pidän.)

MLV19 57 Jehovah is my portion; I have said that I would observe your words.

KJV 57. CHETH. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

Dk1871 57. Jeg sagde: Herren er min Del, jeg vil holde dine Ord:

KXII 57. Jag hafver sagt, Herre: Det skall mitt arf vara, att jag dina vägar håller.

PR1739 57. Jehowa on mo ossa; sedda ollen ma öölnud, et ma so sannad hoian.

LT 57. Viešpats yra mano dalis; aš pasižadėjau Tavo žodžių laikytis.

Luther1912 57. Ich habe gesagt: "HERR, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Worte halte."

Ostervald-Fr 57. Ma portion, ô Éternel, je l'ai dit, c'est de garder tes paroles.

RV'1862 57. HET. Mi porción, o! Jehová, dije, será guardar tus palabras.

SVV1770 57 Cheth. De HEERE is mijn deel, ik heb gezegd, dat ik Uw woorden zal bewaren.

PL1881 57. Rzekłem: Panie! to jest cząstka moja, przestrzegać słów twoich.

Karoli1908Hu 57. Azt mondám Uram, hogy az én részem a te beszédeidnek megtartása.

RuSV1876 57 (118:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.

БКуліш 57. Сказав я, Господи, доля моя, повнити слова твої.

FI33/38 58. Minä etsin sinun mielisuosiotasi kaikesta sydämestäni; ole minulle armollinen lupauksesi mukaan.

Biblia1776 58. Minä rukoilen sinun kasvois edessä täydestä sydämestä: ole minulle armollinen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 58. Minä rucoilen sinun caswos edes täydest

Osat1551 58. Mine rucolen sinun Casuos edes

sydämest ole minulle armollinen sinun sanas jälken.

teudhest Sydhemest/ ole minulle Armolinen sinun Sanas pereste. (Minä rukoilen sinun kaswois edessä täydestä sydämestä/ ole minulle armollinen sinun sanasi perästä.)

MLV19 58 I entreated your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.

KJV 58. I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.

Dk1871 58. Jeg bad ydmygt for dit Ansigt af ganske Hjerte: Vær mig naadig efter dit Ord!

KXII 58. Jag beder inför ditt ansigte af allo hjerta; var mig nådelig efter ditt ord.

PR1739 58. Ma pallun so Palle allandlikkult keigest süddamest, olle mulle armolinne omma sanna järrele.

LT 58. Nuoširdžiai ieškau Tavo palankumo, būk gailestingas, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 58. Ich flehe vor deinem Angesicht von ganzem Herzen; sei mir gnädig nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 58. Je t'ai supplié de tout mon cœur: aie pitié de moi selon ta promesse!

RV'1862 58. En tu presencia supliqué de todo corazón: ten misericordia de mí según tu dicho.

SVV1770 58 Ik heb Uw aanschijn ernstelijk gebeden van ganser harte, wees mij genadig naar Uw toezegging.

PL1881 58. Modlę się przed obliczem twojem ze wszystkiego serca; zmiłujże się nademną według słowa twego.

Karoli1908Hu 58. Teljes szívből könyörgök [3†] a te színed előtt: könyörülj rajtam a te igéreted szerint!

RuSV1876 58 (118:58) Молился я Тебе всем сердцем:

БКуліш 58. З цїлого серця благав я тебе; будь

помилуй меня по слову Твоему.

FI33/38 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän askeleeni sinun todistustesi puoleen.

CPR1642 59. Minä tutkin minun teitäni ja käännän minun jalcani sinun todistustes puoleen.

MLV19 59 I thought on my ways and turned my feet to your testimonies.

Dk1871 59. Jeg betænkte mine Veje, og jeg vil vende mine Fødder tilbage til dine Vidnesbyrd.

PR1739 59. Ma arwan ärra ommad teed, ja pöran ommad jallad jälle so tunnistusse pole.

Luther1912 59. Ich betrachte meine Wege und kehre meine Füße zu deinen Zeugnissen.

RV'1862 59. Consideré mis caminos, y torné mis piés a tus testimonios.

PL1881 59. Uważyłem w myślach drogi moje, a obróciłem nogi moje ku świadectwom twoim.

RuSV1876 59 (118:59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениямТвоим.

милостивий для мене, по слову твому!

Biblia1776 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän jalkani sinun todistustes puoleen.

Osat1551 59. Mine tutkin minun Teiteni/ Ja käennen minun Jalcani sinun Todhistoxijs pein. (Minä tutkin minun teitäni/ Ja käännän minun jalkani sinut todistuksiisi päin.)

KJV 59. I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

KXII 59. Jag betraktar mina vägar, och vänder mina fötter till din vittnesbörd.

LT 59. Galvojau apie savo kelią ir pasukau link Tavo liudijimų.

Ostervald-Fr 59. J'ai fait le compte de mes voies, et j'ai tourné mes pas vers tes témoignages.

SVV1770 59 Ik heb mijn wegen bedacht, en heb mijn voeten gekeerd tot Uw getuigenissen.

Karoli1908Hu 59. Meggondoltam az én útaimat, és lábaimat a te bizonyságaidhoz fordítom.

БКуліш 59. Про дороги мої промишляв я, і ноги мої повернулись до сьвідчень твоїх.

FI33/38 60. Minä riennän viivyttelemättä noudattamaan sinun käskyjäsi.

CPR1642 60. Minä riennän ja en wijwy sinun käskyjäs pitämän.

MLV19 60 I made haste and delayed not, to observe your commandments.

Dk1871 60. Jeg hastede og tøvede ikke med at holde dine Bud.

PR1739 60. Ma töttan, ja ei wiwi so kässud piddamatta.

Luther1912 60. Ich eile und säume mich nicht, zu halten deine Gebote.

RV'1862 60. Apresuréme, y no me detuve, a guardar tus mandamientos.

PL1881 60. Śpieszę się, a nie omieszkuję przestrzegać rozkazaó twoich.

RuSV1876 60 (118:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.

Biblia1776 60. Minä riennän, ja en viivy, sinun käskyjäs pitämään.

Osat1551 60. Mine riennen/ ia en wiwy/ sinun Keskyies pitemen. (Minä riennän/ ja en wiiwy/ sinun käskyjäsi pitämään.)

KJV 60. I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

KXII 60. Jag skyndar mig, och dröjer intet, till att hålla din bud.

LT 60. Skubiai ir nedelsdamas vykdau Tavo įsakymus.

Ostervald-Fr 60. Je me hâte, je ne diffère point d'observer tes commandements.

SVV1770 60 Ik heb gehaast, en niet vertraagd Uw geboden te onderhouden.

Karoli1908Hu 60. Sietek és nem mulasztom el, hogy megtartsam a te parancsolataidat.

БКуліш 60. Я спішився і не гаявся, заповіді твої повнити.

FI33/38 61. Jumalattomain paulat piirittävät minua, mutta minä en unhota sinun lakiasi.

CPR1642 61. Jumalattomain kicuri raatele minua mutta en minä unohda sinun Lakias.

Biblia1776 61. Jumalattomain joukko raatelee minua; mutta en minä unohda sinun lakias.

Osat1551 61. Ninen Jumalattomain Kicuri raatele minua/ Mutta em mine vnodha sinun Lakias. (Niiden jumalattomien kikuri (joukko) raatelee minua/ Mutta en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 61 The cords of the wicked have wrapped me around, but I have not forgotten your law.

KJV 61. The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.

Dk1871 61. De ugudeliges Garn omspændte mig; din Lov glemte jeg ikke.

PR1739 61. Öälade hulgad kogguwad mo ümber: agga minna ei unnusta mitte so kässo-öppetust.

KXII 61. De ogudaktigas rote beröfvar mig; men jag förgäter intet din lag.

LT 61. Nors nedorėliai apiplėšė mane, bet aš neužmiršau Tavo įstatymo.

Luther1912 61. Der Gottlosen Rotte beraubt mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 61. Compañías de impíos me han saqueado: mas no me he olvidado de tu ley.

Ostervald-Fr 61. Les pièges des méchants m'ont environné; je n'ai point oublié ta loi.

SVV1770 61 De goddeloze hopen hebben mij beroofd; nochtans heb ik Uw wet niet vergeten.

PL1881 61. Hufy niepobożnych złupiły mię; ale na zakon twój nie zapominam.

RuSV1876 61 (118:61) Сети нечестивых окружили

Karoli1908Hu 61. Az istentelenek kötelei körülkerítettek engem; de a te törvényedről el nem feledkezem.

БКуліш 61. Сїти беззаконних обгорнули мене; та

меня, но я не забывал законаТвоего.

не забув я закону твого.

FI33/38 62. Puoliyöstä minä nousen kiittämään sinua sinun vanhurskautesi oikeuksista.

Biblia1776 62. Puoliyöstä minä nousen sinua kiittämään, sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

CPR1642 62. Puoli yöstä minä nousen sinua kijttämän sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Osat1551 62. Poli öölle mine ylesnousen sinua kijttemen/ ninen sinun Wanhurskaudhens Oikiutten teden. (Puoli yöllä minä ylösnousen sinua kiittämään/ niiden sinun wanhurskaitten oikeutten tähden.)

MLV19 62 At midnight I will rise to give thanks to you because of your righteous ordinances.

KJV 62. At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

Dk1871 62. Midt om Natten staar jeg op, at prise dig for din Retfærdigheds Domme.

KXII 62. Om midnatt står jag upp, till att tacka dig för dina rättfärdighets rätter.

PR1739 62. Kesk ööd tousen ma ülles, sind tännama so öige kohtoseäduste pärrast.

LT 62. Vidurnaktį atsikėlęs, dėkoju už teisingus Tavo sprendimus.

Luther1912 62. Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 62. Je me lève à minuit pour te louer, à cause des ordonnances de ta justice.

RV'1862 62. A media noche me levantaré a alabarte sobre los juicios de tu justicia.

SVV1770 62 Te middernacht sta ik op, om U te loven voor de rechten Uwer gerechtigheid.

PL1881 62. O północy wstaję, abym cię wysławiał w sądach sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 62. Éjfélkor felkelek, hogy hálát adjak néked, igazságod ítéleteiért.

RuSV1876 62 (118:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои.

БКуліш 62. О півночі встаю, щоб прославляти тебе за праведні суди твої.

FI33/38 63. Minä olen kaikkien niiden ystävä, jotka sinua pelkäävät ja noudattavat sinun asetuksiasi.

Biblia1776 63. Minä olen heidän kumppaninsa, jotka sinua pelkäävät ja sinun käskyjäs pitävät,

CPR1642 63. Minä olen heidän puolellans jotca sinua pelkäwät ja sinun käskyjäs pitäwät.

Osat1551 63. Ninen Cumpani mine olen/ iotca sinua pelkeuet/ ia sinun Keskyies piteuet. (Niiden kumppani minä olen/ jotka sinua pelkääwät/ ja sinun käskyjäsi pitäwät.)

MLV19 63 I am a companion of all those who fear you and of those who observe your precepts.

KJV 63. I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.

Dk1871 63. Jeg har Samkvem med alle dem, som frygte dig, og med dem, som holde dine Befalinger.

KXII 63. Jag håller mig till alla dem som frukta dig, och dina befallningar hålla.

PR1739 63. Minna ollen nende keikide seltsimees, kes sind kartwad, ja so käskimissed hoiawad.

LT 63. Aš draugas visiems, kurie Tavęs bijo ir Tavo potvarkius vykdo.

Luther1912 63. Ich halte mich zu denen, die dich fürchten und deine Befehle halten.

Ostervald-Fr 63. Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes ordonnances.

RV'1862 63. Compañero soy yo a todos los que te temieren; y guardaren tus mandamientos.

SVV1770 63 Ik ben een gezel van allen, die U vrezen, en van hen, die Uw bevelen onderhouden.

PL1881 63. Jestem towarzyszem wszystkich, którzy się

Karoli1908Hu 63. Társok vagyok mindazoknak, a kik félnek

ciebie boją, i tych, którzy przestrzegają przykazaó twoich.

RuSV1876 63 (118:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои.

FI33/38 64. Maa on täynnä sinun laupeuttasi, Herra; opeta minulle käskysi.

CPR1642 64. HERra maa on täynäns sinun hywyttäs opeta minulle sinun oikeuttas.

MLV19 64 The earth, O Jehovah, is full of your loving kindness. Teach me your statutes.

Dk1871 64. Jorden er fuld af din Miskundhed. Herre ! lær mig dine Skikke.

PR1739 64. Jehowa! ma-ilm on täis sinno heldust; öppeta mind ommad seädmissed.

Luther1912 64. HERR, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 64. De tu misericordia, o! Jehová, está llena la tierra: tus estatutos enséñame.

téged, és a kik határozataidat megtartják.

БКуліш 63. Товариш я всїм, що бояться тебе, і тим, що прикази твої шанують.

Biblia1776 64. Herra! maa on täynnä sinun hyvyyttäs: opeta minulle sinun säätyjäs.

Osat1551 64. O HERRA/ Maa ombi teunens sinun Hywydhestes/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Oi HERRA/ Maa ompi täynnänsä sinun hywyydestäsi/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

KJV 64. The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

KXII 64. Herre, jorden är full af dine godhet; lär mig dina rätter.

LT 64. Viešpatie, žemė pilna Tavo gailestingumo, mokyk mane savo nuostatų.

Ostervald-Fr 64. Éternel, la terre est pleine de ta bonté; enseigne-moi tes statuts!

SVV1770 64 HEERE! de aarde is vol van Uw goedertierenheid; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 64. Panie! pełna jest ziemia miłosierdzia twego; nauczże mię ustaw twoich.

Karoli1908Hu 64. A te kegyelmeddel, oh Uram, teljes e föld: taníts meg engem rendeléseidre!

RuSV1876 64 (118:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.

БКуліш 64. Милосердя твого, Господи, повна земля; навчи мене уставів твоїх. Тет.

FI33/38 65. Sinä osoitat palvelijallesi hyvyyttä sanasi jälkeen, Herra.

Biblia1776 65. Hyvästi teit sinun palveliaas kohtaan, Herra, sinun sanas jälkeen.

CPR1642 65. HYwästi sinä teit HERra sinun palwelias cohtan sinun sanas jälken.

Osat1551 65. HYuesti sine teit HERRA/ sinun Paluelias coctan/ sinun Sanas ielkin. (Hywästi sinä teit HERRA/ sinun palwelijaasi kohtaan/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 65 You have dealt well with your servant, O Jehovah, according to your word.

KJV 65. TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

Dk1871 65. Du gjorde vel imod din Tjener, Herre ! efter dit Ord.

KXII 65. Du gör dinom tjenare godt, Herre, efter ditt ord.

PR1739 65. Sinna, Jehowa! olled head teinud omma sullasele omma sanna järrele.

LT 65. Viešpatie, Tu darei savo tarnui gera, kaip buvai pažadėjęs.

Luther1912 65. Du tust Gutes deinem Knechte, HERR, nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 65. Éternel, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole.

RV'1862 65. TET. Bien has hecho con tu siervo, o! Jehová, conforme a tu palabra.

SVV1770 65 Teth. Gij hebt bij Uw knecht goed gedaan, HEERE, naar Uw woord.

PL1881 65. Łaskawieś postąpił ze sługą twoim, Panie!

Karoli1908Hu 65. Jót cselekedtél a te szolgáddal, Uram, a

według słowa twego.

te igéd szerint.

RuSV1876 65 (118:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.

БКуліш 65. Добро вчинив єси, Господи, слузї твому, по слову твому.

FI33/38 66. Opeta minulle hyvä ymmärrys ja tieto, sillä sinun käskyihisi minä panen uskallukseni.

Biblia1776 66. Opeta minulle hyviä tapoja ja taitoa; sillä minä uskon sinun käskys.

CPR1642 66. Opeta minulle hywiä tapoja ja taito: sillä minä uscon sinun käskys.

Osat1551 66. Opeta minulle hyuie Tauoia/ ia Tietemistä/ Sille mine uskon sinun Keskyies. (Opeta minulle hywiä tapoja/ ja tietämistä/ Sillä minä uskon sinun käskyjäsi.)

MLV19 66 Teach me good judgment and knowledge, because I have believed in your commandments.

KJV 66. Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

Dk1871 66. Lær mig at faa god Sans og Forstand; thi jeg tror paa dine Bud.

KXII 66. Lär mig goda seder och förståndighet; ty jag tror dinom budom.

PR1739 66. Öppeta mind head moistust ja tundmist, sest ma ussun so kässud.

LT 66. Mokyk mane teisingai nuspręsti ir pasirinkti, nes aš patikėjau Tavo įsakymais.

Luther1912 66. Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntnis; den ich glaube deinen Geboten.

Ostervald-Fr 66. Enseigne-moi à avoir du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements.

RV'1862 66. Bondad de sentido, y sabiduría enséñame, porque a tus mandamientos he creido.

SVV1770 66 Leer mij een goeden zin en wetenschap, want ik heb aan Uw geboden geloofd.

PL1881 66. Dobrego rozumu i umiejętności naucz mię; bom przykazaniom twoim uwierzył.

Karoli1908Hu 66. Az okosságnak és tudománynak drága voltára taníts meg engem, mert hiszek a te parancsolataidnak.

RuSV1876 66 (118:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.

БКуліш 66. Настав мене на розум добрий і пізнаннє! Бо я вірив заповідям твоїм.

FI33/38 67. Ennenkuin minut nöyryytettiin, minä eksyin, mutta nyt minä noudatan sinun sanaasi.

Biblia1776 67. Ennenkuin minä nöyryytettiin, eksyin minä; mutta nyt minä pidän sinun sanas.

CPR1642 67. Ennencuin minä nöyrytettin exyin minä mutta nyt minä pidän sinun sanas.

Osat1551 67. Ennenquin mine neuritettijn/ nin mine exyin/ Mutta nyt mine pidhen sinun Sanas. (Ennenkuin minä nöyrytettiin/ niin minä eksyin/ Mutta nyt minä pidän sinun sanasi.)

MLV19 67 Before I was afflicted I went astray, but now I observe your word.

KJV 67. Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.

Dk1871 67. Før jeg blev ydmyget, for jeg vild, men nu holder jeg dit Ord.

KXII 67. Förr än jag späkt vardt, for jag vill; men nu håller jag ditt ord.

PR1739 67. Ennego mind allandati, eksisin minna: agga nüüd hoian ma sinno sanna.

LT 67. Nuklydęs ir pažemintas buvau, bet dabar klausau Tavo žodžio.

Luther1912 67. Ehe ich gedemütigt ward, irrte ich; nun aber halte ich dein Wort.

Ostervald-Fr 67. Avant d'être affligé, je m'égarais: mais maintenant j'observe ta parole.

RV'1862 67. Ántes que fuera humillado, yo erraba: mas ahora tu palabra guardo.

SVV1770 67 Eer ik verdrukt werd, dwaalde ik, maar nu onderhoud ik Uw woord.

PL1881 67. Pierwej niżem się był uniżył, błądziłem; ale teraz wyroku twego przestrzegam.

Karoli1908Hu 67. Minekelőtte megaláztattam, tévelyegtem vala; most pedig vigyázok a te szódra.

RuSV1876 67 (118:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.

БКуліш 67. Як ще не був я впокорений, блукав я; тепер же сповняю слово твоє.

FI33/38 68. Sinä olet hyvä, ja hyvin sinä teet; opeta minulle käskysi.

Biblia1776 68. Sinä olet hyvä ja teet hyvin: opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 68. Sinä olet hywä ja runsas opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 68. Sine olet Hyue ia Runsas/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Sinä olet hywä ja runsas/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 68 You are good and do good. Teach me your statutes.

KJV 68. Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.

Dk1871 68. Du er god og gør godt; lær mig dine Skikke!

KXII 68. Du äst mild och god; lär mig dina rätter.

PR1739 68. Sinna olled hea, ja teed head; öppeta mind ommad seädmissed.

LT 68. Tu esi geras ir darai gera, mokyk mane savo nuostatų.

Luther1912 68. Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte.

Ostervald-Fr 68. Tu es bon et bienfaisant: enseigne-moi tes statuts.

RV'1862 68. Bueno eres tú, y bienhechor: enséñame tus estatutos.

SVV1770 68 Gij zijt goed en goeddoende; leer mij Uw inzettingen.

PL1881 68. Dobryś ty i dobrotliwy; nauczże mię ustaw twoich.

Karoli1908Hu 68. Jó vagy te és jóltevő, taníts meg engem a te rendeléseidre.

RuSV1876 68 (118:68) Благ и благодетелен Ты, – научи меня уставам Твоим.

БКуліш 68. Ти благий і благотворящий; навчи мене твоїх уставів!

FI33/38 69. Julkeat tahraavat minua valheillansa, mutta minä otan sinun asetuksistasi vaarin kaikesta sydämestäni.

Biblia1776 69. Ylpiät ajattelevat valheen minun päälleni; mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskys.

CPR1642 69. Corjat ajattelewat walhen minun päälleni mutta minä pidän täydest sydämest sinun käskys.

Osat1551 69. Ne Coriat tichterauat Walhen minun päleni/ Mutta mine pidhen teudhest Sydhemest sinun Keskyies. (Ne koreat tichteerawat (ajattelewat) walheen minun päälleni/ Mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskyjäsi.)

MLV19 69 The proud have forged a lie against me. I will keep your precepts with my whole heart.

KJV 69. The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.

Dk1871 69. De hovmodige have opspundet Løgn imod mig; men jeg vil holde dine Befalinger af ganske Hjerte.

KXII 69. De stolte dikta lögn öfver mig; men jag håller dina befallningar af allt hjerta.

PR1739 69. Uhked sidduwad mo wasto wallet kokko: agga minna pean keigest süddamest so käskmissed.

LT 69. Šmeižtais drabsto mane pasipūtėliai, bet aš nuoširdžiai Tavo potvarkių laikausi.

Luther1912 69. Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.

Ostervald-Fr 69. Des orgueilleux ont forgé contre moi des faussetés; moi, je garderai tes ordonnances de tout mon cœur.

RV'1862 69. Compusieron sobre mí mentira los soberbios: mas yo de todo corazón guardaré tus mandamientos.

SVV1770 69 De hovaardigen hebben leugens tegen mij gestoffeerd; doch ik bewaar Uw bevelen van ganser harte.

PL1881 69. Uknowali hardzi kłamstwo przeciwko mnie; ale ja ze wszystkiego serca strzegę przykazaó twoich.

Karoli1908Hu 69. A kevélyek hazugságot költöttek reám, de én teljes szívből megtartom a te parancsolataidat.

RuSV1876 69 (118:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.

БКуліш 69. Бутні зновили брехню проти мене; я сповняю твої велїння.

FI33/38 70. Heidän sydämensä on turta kuin ihra, mutta minä iloitsen sinun laistasi.

Biblia1776 70. Heidän sydämensä on lihava niinkuin rasva; mutta minä iloitsen sinun laistas.

CPR1642 70. Heidän sydämens on paxu nijncuin raswa mutta minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 70. Paxu ombi heiden Sydhemens ninquin Raszua/ Mutta mine halaian sinun Lakeis tyge. (Paksu ompi heidän sydämensä niinkuin raswa/ Mutta minä halajan sinun lakiesi tykö.)

MLV19 70 Their heart is like fat like grease, but I delight in your law.

KJV 70. Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.

Dk1871 70. Deres Hjerte er følesløst som Fedt; men

KXII 70. Deras hjerta är fett vordet, såsom flott;

jeg forlyster mig ved din Lov.

PR1739 70. Nende südda on angunud kui rasw: agga ma jahhutan ennast so kässo-öppetussega.

Luther1912 70. Ihr Herz ist dick wie Schmer; ich aber habe Lust an deinem Gesetz.

RV'1862 70. Engrosóse su corazón como sebo: mas yo en tu ley me he deleitado.

PL1881 70. Serce ich zatyło jako sadło; ale się ja zakonem twoim cieszę.

RuSV1876 70 (118:70) Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь.

FI33/38 71. Hyvä oli minulle, että minut nöyryytettiin: niin minä opin sinun käskysi.

CPR1642 71. Se kelpa minulle ettäs minun nöyrytit että minä sinun oikeuttas oppisin.

MLV19 71 It is good for me that I have been afflicted, that I may learn your statutes.

men jag hafver lust till din lag.

LT 70. Jų širdis vieni riebalai, o aš gėriuosi Tavo įstatymu.

Ostervald-Fr 70. Leur cœur est épaissi comme de la graisse; moi, je trouve mes délices dans ta loi.

SVV1770 70 Hun hart is vet als smeer; maar ik heb vermaak in Uw wet.

Karoli1908Hu 70. Kövér az ő szívök, mint a háj; de én a te [4†] törvényedben gyönyörködöm.

БКуліш 70. Серце їх, мов від товщі потовстїло; моя роскіш в законї твому.

Biblia1776 71. Se on minulle hyvä, ettäs minun nöyryytit, että minä sinun säätyjäs oppisin.

Osat1551 71. Sepä minulle kelpa/ ettes minun asetit/ Ette mine sinun Oikiuttas oppisin. (Sepä minulle kelpaa/ ettäs minun asetit/ Etta minä sinun oikeuttasi oppisin.)

KJV 71. It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

Dk1871 71. Det var mig godt, at jeg blev ydmyget, at jeg kunde lære dine Skikke.

PR1739 71. Se on mulle hea, et mind on allandatud, et ma so seädmissed öppin.

Luther1912 71. Es ist mir lieb, daß du mich gedemütigt hast, daß ich deine Rechte lerne.

RV'1862 71. Bueno me es haber sido humillado, para que aprenda tus estatutos.

PL1881 71. Jest mi to ku dobremu, żem był utrapiony, abym się nauczył ustaw twoich.

RuSV1876 71 (118:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.

FI33/38 72. Sinun suusi laki on minulle kalliimpi kuin tuhannet kappaleet kultaa ja hopeata.

CPR1642 72. Sinun suus Laki on minulle otollisembi cuin monda tuhatta cappaletta culda ja hopiata.

MLV19 72 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

KXII 71. Det är mig ljuft att du hafver späkt mig, att jag må lära dina rätter.

LT 71. Naudinga man buvo nukentėti, kad Tavo nuostatų pasimokyčiau.

Ostervald-Fr 71. Il m'est bon d'avoir été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.

SVV1770 71 Het is mij goed, dat ik verdrukt ben geweest, opdat ik Uw inzettingen leerde.

Karoli1908Hu 71. Jó nékem, hogy [5†] megaláztál, azért, hogy megtanuljam a te rendeléseidet.

БКуліш 71. Благо менї, що був я впокорений, щоб уставів твоїх навчитись.

Biblia1776 72. Sinun suus laki on minulle otollisempi kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopiaa.

Osat1551 72. Sinun sws Laki ombi minulle otolisembi/ quin monda tuhatta cappalet Culta ia Hopia. (Sinun suusi laki ompi minulle otollisempi/ kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopeaa.)

KJV 72. The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.

Dk1871 72. Din Munds Lov er mig bedre end tusinde Stykker Guld og Sølv.

PR1739 72. So su kässo-öppetus on mulle kallim, kui mitto tuhhat kulla- ja höbbeda-tükki.

Luther1912 72. Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber.

RV'1862 72. Mejor me es la ley de tu boca, que millares de oro y de plata.

PL1881 72. Lepszy mi jest zakon ust twoich, niżeli tysiące złota i srebra.

RuSV1876 72 (118:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра.

FI33/38 73. Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet; anna minulle ymmärrys oppiakseni sinun käskysi.

CPR1642 73. SInun kätes owat minun tehnet ja walmistanet anna minulle ymmärryst oppiaxeni sinun käskyjäs.

KXII 72. Dins muns lag är mig täckare, än mång tusend stycke guld och silfver.

LT 72. Man Tavo įstatymas brangesnis už daugybę aukso ir sidabro.

Ostervald-Fr 72. La loi de ta bouche m'est plus précieuse que des milliers de pièces d'or et d'argent.

SVV1770 72 De wet Uws monds is mij beter, dan duizenden van goud of zilver.

Karoli1908Hu 72. A te szádnak [6†] törvénye jobb nékem, mint sok ezer arany és ezüst.

БКуліш 72. Луччий для мене закон уст твоїх, як тисячі золота і срібла. Йод.

Biblia1776 73. Sinun kätes ovat minun tehneet ja valmistaneet: anna minulle ymmärrystä oppiakseni sinun käskyjäs.

Osat1551 73. SInun Kädhes ouat minun tehnyet/ ia walmistanuet/ anna minulle ymmerdhöst/ ette mine sinun Kekyies oppisin. (Sinun kätesi owat minun tehneet/ ja walmistaneet/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun käskyjäsi oppisin.)

MLV19 73 Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding that I may learn your commandments.

KJV 73. JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

Dk1871 73. Dine Hænder have skabt mig og beredt mig giv mig Forstand, at jeg kan lære at kende dine Bud.

KXII 73. Din hand hafver gjort och beredt mig; undervisa mig, att jag må lära din bud.

PR1739 73. Sinno käed on mind teinud ja mind walmistanud; anna mulle moistust, et ma öppin sinno kässud.

LT 73. Tavo rankos padarė ir suformavo mane; suteik man išminties suprasti Tavo įsakymus.

Luther1912 73. Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne.

Ostervald-Fr 73. Tes mains m'ont fait et m'ont formé; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.

RV'1862 73. JOD. Tus manos me hicieron, y me compusieron: házme entender, y aprenderé tus mandamientos.

SVV1770 73 Jod. Uw handen hebben mij gemaakt, en bereid; maak mij verstandig, opdat ik Uw geboden lere.

PL1881 73. Ręce twoje uczyniły mię, i wykształtowały mię; dajże mi rozum, abym się nauczył przykazaó twoich;

Karoli1908Hu 73. A te kezeid teremtettek és [7†] erősítettek meg engem; oktass, hogy megtanuljam parancsolataidat.

RuSV1876 73 (118:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, инаучусь заповедям Твоим.

БКуліш 73. Руки твої сотворили і приготовили мене; дай менї розум і навчусь заповідей твоїх.

FI33/38 74. Sinua pelkääväiset näkevät minut ja

Biblia1776 74. Jotka sinua pelkäävät, ne minun näkevät

iloitsevat, sillä minä panen toivoni sinun sanaasi.

CPR1642 74. Jotca sinua pelkäwät ne minun näkewät ja iloidzewat sillä minä toiwon sinun sanaas.

MLV19 74 Those who fear you will see me and be glad, because I have hoped in your word.

Dk1871 74. De, som frygte dig, skulle se mig og glæde sig; thi jeg haaber paa dit Ord.

PR1739 74. Kes sind kartwad, näwad mind ja römustawad ennast, et miña so saña peäle ollen lootnud.

Luther1912 74. Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort.

RV'1862 74. Los que te temen, me verán, y se alegrarán; porque a tu palabra he esperado.

PL1881 74. Aby się radowali bojący się ciebie, ujrzawszy mię, że na słowo twoje oczekuję.

ja iloitsevat; sillä minä toivon sinun sanaas.

Osat1551 74. Jotcka sinua pelkeuet/ ne minua näkeuet/ ia iloitzeuat/ Sille mine toiuon sinun Sanas päle. (Jotka sinua pelkääwät/ ne minua näkewät/ ja iloitsewat/ Sillä minä toiwon sinun sanasi päälle.)

KJV 74. They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

KXII 74. De som dig frukta, de se mig, och glädja sig; ty jag hoppas uppå din ord.

LT 74. Kurie Tavęs bijo, džiaugiasi mane matydami, nes Tavo žodžiu pasitikiu.

Ostervald-Fr 74. Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, car je m'attends à ta parole.

SVV1770 74 Die U vrezen, zullen mij aanzien, en zich verblijden, omdat ik op Uw woord gehoopt heb.

Karoli1908Hu 74. A kik téged félnek, látnak engem és örvendeznek, mivel a te igédben van az én

RuSV1876 74 (118:74) Боящиеся Тебя увидят меня – и возрадуются, что я уповаю наслово Твое.

БКуліш 74. Боящіся тебе побачать мене і звеселяться, що я вповав на слово твоє.

FI33/38 75. Herra, minä tiedän, että sinun tuomiosi ovat vanhurskaat, ja uskollisuudessasi sinä olet minut nöyryyttänyt.

Biblia1776 75. Herra! minä tiedän sinun tuomios vanhurskaaksi, ja sinä olet minua totuudessa nöyryyttänyt.

CPR1642 75. HERra minä tiedän sinun duomios oikiaxi ja sinä olet minua uscollisest nöyryttänyt.

Osat1551 75. HERRA mine tiedhen/ Ette sinun Domios ouat Oikiat/ ia olet minun vskolisesta asettanut. (HERRA minä tiedän/ että sinun tuomiosi owat oikeat/ ja olet minun uskollisesti asettanut.)

MLV19 75 I know, O Jehovah, that your judgments are righteous and that in faithfulness you have afflicted me.

KJV 75. I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.

Dk1871 75. Herre ! jeg ved, at dine Domme ere Retfærdighed, og at du af Trofasthed ydmygede mig.

KXII 75. Herre, jag vet att dina domar äro rätte, och du hafver troliga späkt mig.

PR1739 75. Ma tean, Jehowa! et so nuhtlussed on selge öiged, ja et sa mind ustawast melest olled allandanud.

LT 75. Viešpatie, žinau, jog teisingi Tavo sprendimai ir teisingai mane nubaudei.

Luther1912 75. HERR, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind; du hast mich treulich gedemütigt.

Ostervald-Fr 75. Je sais, ô Éternel, que tes jugements ne sont que justice, et que tu m'as affligé selon

ta fidélité.

RV'1862 75. Conozco, o! Jehová, que tus juicios son justicia, y que con verdad me afligiste.

SVV1770 75 Ik weet, HEERE! dat Uw gerichten de gerechtigheid zijn, en dat Gij mij uit getrouwheid verdrukt hebt.

PL1881 75. Znam, Panie! iż są sprawiedliwe sądy twoje, a iżeś mię słusznie utrapił.

Karoli1908Hu 75. Tudom Uram, hogy a te ítéleteid igazak, [8†] és igazságosan aláztál meg engem.

RuSV1876 75 (118:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня.

БКуліш 75. Знаю, Господи, що суди твої справедливі, і що по правдї ти покарав мене.

FI33/38 76. Sinun armosi olkoon minun lohdutukseni, niinkuin sinä olet palvelijallesi luvannut.

Biblia1776 76. Olkoon siis sinun armos minun lohdutukseni, niinkuin sinä palvelialles luvannut olet.

CPR1642 76. Olcon sijs sinun armos minun lohdutuxen nijncuins palwelialles luwannut olet.

Osat1551 76. Olcoon sis sinun Armos minun Lohutoxen/ ninquin sine Paluelias luuanut olet. (Olkoon siis sinun armosi minun lohdutuksen/ niinkuin sinä palwelijallesi luwannut olet.)

MLV19 76 I beseech you, let your loving kindness be for my comfort according to your word to your servant.

KJV 76. Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

Dk1871 76. Lad dog din Miskundhed være mig til Trøst efter dit Ord til din Tjener.

KXII 76. Din nåd vare min tröst, såsom du dinom tjenare lofvat hafver.

PR1739 76. Et olgo so heldus mind tröostimas, nenda kui sinna omma sullasele olled räkinud.

LT 76. Paguosk dabar mane savo malone, kaip esi savo tarnui žadėjęs.

Luther1912 76. Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knecht zugesagt hast.

Ostervald-Fr 76. Oh! que ta bonté me console, comme tu l'as promis à ton serviteur.

RV'1862 76. Sea ahora tu misericordia para consolarme, conforme a lo que has dicho a tu siervo.

SVV1770 76 Laat toch Uw goedertierenheid zijn om mij te troosten, naar Uw toezegging aan Uw knecht.

PL1881 76. Niechajże mię, proszę, ucieszy miłosierdzie twoje według wyroku twego, któryś uczynił słudze twemu.

Karoli1908Hu 76. Legyen velem a te kegyelmed, hogy megvígasztalódjam a te szolgádnak tett igéreted szerint.

RuSV1876 76 (118:76) Да будет же милость Твоя утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.

БКуліш 76. Милість твоя нехай буде обрадою для мене, по слову твому до слуги твого!

FI33/38 77. Tulkoon minulle sinun laupeutesi, että minä eläisin; sillä sinun lakisi on minun iloni.

Biblia1776 77. Anna minulle sinun laupiutes tapahtua, että minä eläisin; sillä sinun lakis on minun iloni.

CPR1642 77. Anna minulle sinun laupiudes tapahtua että minä eläisin: sillä minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 77. Anna minulle sinun Laupiudhes tapactua/ Ette mine eleisin/ Sille mine halaian sinun Lakis tyge. (Anna minulle sinun laupeutesi tapahtua/ että minä eläisin/ Sillä minä halajan sinun lakisi tykö.)

MLV19 77 Let your tender mercies come to me that I

KJV 77. Let thy tender mercies come unto me,

may live, because your law is my delight.

that I may live: for thy law is my delight.

Dk1871 77. Lad din Barmhjertighed komme over mig, at jeg maa leve; thi din Lov er min Lyst.

KXII 77. Låt mig vederfaras dina barmhertighet, att jag må lefva; ty jag hafver lust till din lag.

PR1739 77. So hallastussed tulgo minno peäle, et ma ellan, sest so kässo-öppetus on mo jahhutamissed.

LT 77. Būk gailestingas, kad aš išlikčiau gyvas, nes gėriuosi Tavo įstatymu.

Luther1912 77. Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz.

Ostervald-Fr 77. Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait mon plaisir.

RV'1862 77. Vénganme tus misericordias, y viva; porque tu ley es mis delicias.

SVV1770 77 Laat mij Uw barmhartigheden overkomen, opdat ik leve, want Uw wet is al mijn vermaking.

PL1881 77. Niechże na mię przyjdą litości twoje, abym żył; bo zakon twój jest kochaniem mojem.

Karoli1908Hu 77. Szálljon reám a te irgalmasságod, hogy éljek, mert a te törvényedben gyönyörködöm.

RuSV1876 77 (118:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой – утешение мое.

БКуліш 77. Змилосердися надо мною, то буду жити! Бо закон твій моя роскіш.

FI33/38 78. Joutukoot julkeat häpeään, sillä he sortavat minua syyttä; minä tutkistelen sinun asetuksiasi.

Biblia1776 78. Jospa ylpiät häpiään tulisivat, jotka minua painavat alas valheellansa; mutta minä ajattelen sinun käskyjäs.

CPR1642 78. Josca corjat häpiään tulisit jotca minua

Osat1551 78. Ah ioska ne Coriat häpien ala tulisit/

painawat alas walhellans mutta minä puhun sinun käskyistäs.

iotca minua walhellans alaspainauat/ Mutta mine puhun sinun Keskyistes. (Ah josko ne koreat häpeän alle tulisit/ jotka minua walheellansa alaspainawat/ mutta minä puhun sinun käskyistäsi.)

MLV19 78 Let the proud be put to shame, because they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.

KJV 78. Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.

Dk1871 78. Lad de hovmodige beskæmmes, thi uden Skel have de forurettet mig; men jeg vil grunde paa dine Befalinger.

KXII 78. Ack! att de stolte måtte komma på skam, som mig med lögn nedertrycka; men jag talar om dina befallningar.

PR1739 78. Sago häbbisse uhked, et nemmad mind tahtwad walskussega rikkuda: agga minna mötlen järrele so käskmissed.

LT 78. Sugėdinti tebūna išdidieji, nes jie be priežasties puolė mane. Aš mąstysiu apie Tavo potvarkius.

Luther1912 78. Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! ich aber rede von deinen Befehlen.

Ostervald-Fr 78. Que les orgueilleux soient confus, qui m'oppriment sans sujet! Moi, je méditerai sur tes commandements.

RV'1862 78. Sean avergonzados los soberbios, porque sin causa me han calumniado: yo empero meditaré en tus mandamientos.

SVV1770 78 Laat de hovaardigen beschaamd worden, omdat zij mij met leugen nedergestoten hebben; doch ik betracht Uw geboden.

PL1881 78. Niech będą zawstydzeni pyszni, przeto, że mię chytrze podwrócić chcieli; ale ja rozmyślać

Karoli1908Hu 78. Szégyenüljenek meg a kevélyek, a kik csalárdul elnyomtak engem, holott én a te

będę w przykazaniach twoich.

RuSV1876 78 (118:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.

FI33/38 79. Kääntykööt minun puolelleni ne, jotka sinua pelkäävät ja jotka sinun todistuksesi tuntevat.

CPR1642 79. Josca ne tulisit minun tygöni jotca sinua pelkäwät ja sinun todistuxes tundewat.

MLV19 79 Let those who fear you turn to me and they will know your testimonies.

Dk1871 79. Lad, dem vende tilbage til mig, som frygte dig, og som kende dine Vidnesbyrd.

PR1739 79. Siis tullewad jälle minno jure need, kes sind kartwad, ja so tunnistussed tundwad.

Luther1912 79. Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen!

RV'1862 79. Tórnense a mí los que te temen, y saben

határozataidról gondolkodom.

БКуліш 78. Допусти сором на бутних! Вони бо понижили мене безвинно; я промишляю про велїння твої.

Biblia1776 79. Tulkaan ne minun tyköni, jotka sinua pelkäävät, ja sinun todistukses tuntevat.

Osat1551 79. Ah ioska ne langeisit minun tygeni/ Jotca sinua pelkeuet/ Ja sinun Todhistoxes tundeuat. (Ah josko ne lankeisit minun tyköni/ Jotka sinua pelkääwät/ Ja sinun todistuksesi tuntewat.)

KJV 79. Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

KXII 79. Ack! att de måtte hålla sig till mig, som dig frukta, och känna din vittnesbörd.

LT 79. Tesigręžia į mane, kurie Tavęs bijo, kurie pažino Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 79. Que ceux qui te craignent, reviennent à moi, et ceux qui connaissent tes témoignages!

SVV1770 79 Laat hen tot mij keren, die U vrezen, en

tus testimonios.

die Uw getuigenissen kennen.

PL1881 79. Niech się obrócą do mnie, którzy się ciebie boją, i którzy znają świadectwa twoje.

RuSV1876 79 (118:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.

Karoli1908Hu 79. Forduljanak hozzám, a kik téged félnek, és ismerik a te bizonyságaidat!

БКуліш 79. Нехай обернуться до мене, хто сьвідчення твої знає.

FI33/38 80. Pysyköön sydämeni vakaana sinun käskyissäsi, etten minä häpeään joutuisi.

CPR1642 80. Olcon minun sydämen toimellinen sinun oikeudesas etten minä häwäistäis.

Biblia1776 80. Olkoon minun sydämeni toimellinen sinun säädyissäs, etten minä häväistäisi.

Osat1551 80. Olcoon minun Sydhemen toimelinen sinun Oikiuxissas/ Etten mine häueistuisi. (Olkoon minun sydämen toimellinen sinun oikeuksissasi/ etten minä häwäistäisi.)

MLV19 80 Let my heart be perfect in your statutes that I am not put to shame.

KJV 80. Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

Dk1871 80. Lad mit Hjerte være fuldkomment efter dine Skikke, at jeg ikke skal beskæmmes.

PR1739 80. Mo südda olgo täieste wagga so seädmiste sees, et ma ei sa häbbisse.

KXII 80. Mitt hjerta blifve rättsinnigt i dinom rättom, att jag icke på skam kommer.

LT 80. Tegu mano širdis nepažeidžia nuostatų Tavo, kad nebūčiau sugėdintas.

Luther1912 80. Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

RV'1862 80. Sea mi corazón perfecto en tus estatutos; porque no sea avergonzado.

Ostervald-Fr 80. Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas confus!

SVV1770 80 Laat mijn hart oprecht zijn tot Uw inzettingen, opdat ik niet beschaamd worde.

PL1881 80. Niech będzie serce moje uprzejme przy ustawach twoich, abym nie był zawstydzony.

RuSV1876 80 (118:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.

Karoli1908Hu 80. Legyen az én szívem feddhetetlen a te rendeléseidben, hogy meg ne szégyenüljek.

БКуліш 80. Серце моє нехай буде без докору в уставах твоїх, щоб не осоромитись менї. Каф.

FI33/38 81. Sinun apuasi minun sieluni ikävöitsee, sinun sanaasi minä panen toivoni.

CPR1642 81. MInun sielun ikäwöidze sinun autuuttas minä toiwon sinun sanas päälle.

Biblia1776 81. Minun sieluni ikävöitsee sinun autuuttas: minä toivon sinun sanas päälle.

Osat1551 81. MInun Sieluni ikeuöitze sinun Terueydhes ielken/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Minun sieluni ikäwöitsee sinun terweytesi jälkeen/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 81 My soul faints for your salvation. I hope in your word.

KJV 81. CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.

Dk1871 81. Min Sjæl forsmægter af Længsel efter din Frelse; jeg haaber paa dit Ord.

PR1739 81. Mo hing on ärralöpnud so abbi otes : ma lodan so sanna peäle.

KXII 81. Min själ trängtar efter dina salighet; jag hoppas uppå ditt ord.

LT 81. Mano siela ilgisi Tavo išgelbėjimo, bet aš pasitikiu Tavo žodžiu.

Luther1912 81. Meine Seele verlangt nach deinem Heil; ich hoffe auf dein Wort.

RV'1862 81. CAF. Desfalleció de deseo mi alma por tu

Ostervald-Fr 81. Mon âme se consume après ton salut; je m'attends à ta parole.

SVV1770 81 Caph. Mijn ziel is bezweken van

salud, esperando a tu palabra.

verlangen naar Uw heil; op Uw woord heb ik gehoopt.

PL1881 81. Tęskni dusza moja po zbawieniu twojem, oczekuję na słowo twoje.

Karoli1908Hu 81. Elfogyatkozik az én lelkem a te szabadításod kivánása miatt; a te igédben van az én reménységem.

RuSV1876 81 (118:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.

БКуліш 81. Душа моя тужить за спасеннєм твоїм, я вповаю на слово твоє.

FI33/38 82. Minun silmäni ikävöitsevät sinun sanaasi; minä kysyn: Milloin lohdutat minua?

Biblia1776 82. Minun silmäni hiveltyvät sinun sanas jälkeen, ja sanovat: koskas minua lohdutat?

CPR1642 82. Minun silmäni hiweldywät sinun sanas jälken ja sanowat: coscas minua lohdutat ?

Osat1551 82. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Sanas ielkijn/ Ja sanouat/ Coskas minua lohutat. (Minun silmäni hiweltywät sinun sanasi jälkeen/ ja sanowat/ koska minua lohdutat.)

MLV19 82 My eyes fail for your word, while I say, When will you comfort me?

KJV 82. Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

Dk1871 82. Mine Øjne forsmægtede af Længsel efter dit Ord, idet jeg sagde: Naar vil du trøste mig?

KXII 82. Min ögon trängta efter ditt ord, och säga: När vill du trösta mig?

PR1739 82. Mo silmad on ärralöpnud so sanna otes , et ma ütlen: Millal tahhad sa mind tröostida?

LT 82. Mano akys pavargo belaukdamos, kas Tavo žadėta. Kada Tu mane paguosi?

Luther1912 82. Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und sagen: Wann tröstest du mich?

Ostervald-Fr 82. Mes yeux se consument après ta promesse; je dis: Quand me consoleras-tu?

RV'1862 82. Desfallecieron mis ojos por tu dicho, diciendo: ¿Cuándo me consolarás?

SVV1770 82 Mijn ogen zijn bezweken van verlangen naar Uw toezegging, terwijl ik zeide: Wanneer zult Gij mij vertroosten?

PL1881 82. Ustały oczy moje, czekając wyroku twego, gdy mówię: Kiedyż mię pocieszysz?

Karoli1908Hu 82. A te beszéded kivánása miatt elfogyatkoznak az én szemeim, mondván: mikor vígasztalsz meg engem?

RuSV1876 82 (118:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утешишь меня?

БКуліш 82. Очі мої виглядають слова твого, я кажу: коли потїшиш мене?

FI33/38 83. Sillä minä olen kuin nahkaleili savussa, mutta sinun käskyjäsi minä en unhota.

Biblia1776 83. Sillä minä olen niinkuin nahka savussa: en minä unohda sinun säätyjäs.

CPR1642 83. Sillä minä olen nijncuin nahca sawus en minä unohda sinun oikeuttas.

Osat1551 83. Sille mine olen ninquin yxi Leili saws/ Sinun Oikiuttas/ em mine vnodha. (Sillä minä olen niinkuin yksi leili sawussa/ sinun oikeuttasi/ en minä unohda.)

MLV19 83 Because I have become like a wine-skin in the smoke. Yet I do not forget your statutes.

KJV 83. For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.

Dk1871 83. Thi jeg var ligesom en Læderflaske i Røg; dine Skikke glemte jeg ikke.

KXII 83. Ty jag är såsom en lägel i rök; dina rätter förgäter jag icke.

PR1739 83. Sest ma ollen kui nahk-lehker suitsus: so seädmissi ei unnusta ma mitte ärra.

LT 83. Nors tapau panašus į vynmaišį dūmuose, bet Tavo nuostatų neužmiršau.

Luther1912 83. Denn ich bin wie ein Schlauch im Rauch;

Ostervald-Fr 83. Car je suis comme une outre dans la

deiner Rechte vergesse ich nicht.

RV'1862 83. Porque estoy como el odre al humo: mas no he olvidado tus estatutos.

PL1881 83. Chociażem jest jako naczynie skórzane w dymie, wszakżem ustaw twoich nie zapomniał.

RuSV1876 83 (118:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл.

FI33/38 84. Kuinka harvat ovat palvelijasi päivät! Milloin sinä tuomitset minun vainoojani?

CPR1642 84. Cuinga cauwan sinun palwelias odotta ? coscas duomidzet minun wainojani ?

MLV19 84 How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?

Dk1871 84. Hvor mange ere vel din Tjeners Dage? naar vil du holde Dom over dem, som forfølge

fumée; mais je n'oublie point tes statuts.

SVV1770 83 Want ik ben geworden als een lederen zak in den rook; doch Uw inzettingen heb ik niet vergeten.

Karoli1908Hu 83. Noha olyanná lettem, mint a füstön levő tömlő; a te rendeléseidről el nem feledkezem.

БКуліш 83. Я бо став, мов шкурлат у димі; уставів твоїх я не забув.

Biblia1776 84. Kuinka kauvan sinun palvelias odottaa? koskas tuomitset minun vainoojani?

Osat1551 84. Quinga cauuan sinun Paluelias pite odhottaman? Coskas tadhot domion pite ylitze minun Wainoiani? (Kuinka kauan sinun palwelijasi pitää odottaman? Koskas tahdon tuomion pitää ylitse minun wainoojani?)

KJV 84. How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

KXII 84. Huru länge skall din tjenare bida? När vill du dom hålla öfver mina förföljare?

mig?

PR1739 84. Mitto päwa on alles so sullasel? millal annad sa kohhut nende wasto, kes mind takkakiusawad.

Luther1912 84. Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?

RV'1862 84. ¿Cuántos son los dias de tu siervo? ¿cuándo harás juicio contra los que me persiguen?

PL1881 84. Wieleż będzie dni sługi twego? kiedyż sąd wykonasz nad tymi, którzy mię prześladują?

RuSV1876 84 (118:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями моими?

FI33/38 85. Julkeat kaivavat minulle kuoppia, ne, jotka eivät elä sinun lakisi mukaan.

CPR1642 85. Corjat minulle cuoppia caiwawat jotca ei ole sinun Lais perästä.

MLV19 85 The proud have dug pits for me, who are

LT 84. Kiek dar dienų liko Tavo tarnui? Kada mano persekiotojus pasmerksi?

Ostervald-Fr 84. Combien dureront les jours de ton serviteur? Quand feras-tu justice de ceux qui me poursuivent?

SVV1770 84 Hoe vele zullen de dagen Uws knechts zijn? Wanneer zult Gij recht doen over mijn vervolgers?

Karoli1908Hu 84. Mennyi a te szolgádnak napja, és mikor tartasz ítéletet az én üldözőim felett?

БКуліш 84. Чи довгий ще вік слузї твому? Коли зробиш суд над гонителями моїми?

Biblia1776 85. Ylpiät minulle kuoppia kaivavat, jotka ei ole sinun lakis perään.

Osat1551 85. Ne Coriat minulle Coopat caiuauat/ iotca euet ole sinun Lais pereste. (Ne koreat minulle kuopan kaiwawat/ jotka eiwät ole sinun lakisi perästä.)

KJV 85. The proud have digged pits for me,

not according to your law.

which are not after thy law.

Dk1871 85. De hovmodige grove Grave for mig, og de skikke sig ikke efter din Lov.

KXII 85. De stolte grafva mig gropar, hvilka intet äro efter din lag.

PR1739 85. Uhked on walmistand mulle auka, ei sünni se sinno kässo-öppetussega ühte.

LT 85. Išdidieji kasa man duobę, nepaisydami Tavo įstatymo.

Luther1912 85. Die Stolzen graben ihre Gruben, sie, die nicht sind nach deinem Gesetz.

Ostervald-Fr 85. Les orgueilleux m'ont creusé des fosses; ce qui n'est pas selon ta loi.

RV'1862 85. Los soberbios me han cavado hoyos: mas no según tu ley.

SVV1770 85 De hovaardigen hebben mij putten gegraven, hetwelk niet is naar Uw wet.

PL1881 85. Pyszni pokopali mi doły, co nie jest według zakonu twojego.

Karoli1908Hu 85. Vermet ástak nékem a kevélyek, a kik nem a te törvényed szerint élnek.

RuSV1876 85 (118:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

БКуліш 85. Бутні люде копали яму для мене, вони, що не ходять по закону твому.

FI33/38 86. Kaikki sinun käskysi ovat todet; syyttä he minua vainoavat; auta minua.

Biblia1776 86. Kaikki sinun käskys ovat sula totuus: he valheella minua vaivaavat: auta minua.

CPR1642 86. Caicki sinun käskys owat sula totuus ne walhella minua waiwawat auta minua.

Osat1551 86. Caicki sinun Keskys ouat Totuus/ ne walhella minua waiuauat/ Auta minua. (Kaikki sinun käskysi owat totuus/ ne walheella minua waiwaawat/ Auta minua.)

MLV19 86 All your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me.

KJV 86. All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

Dk1871 86. Alle dine Bud ere Trofasthed; uden Grund forfølger man mig; hjælp mig!

PR1739 86. Keik so kässud on tössised: nemmad kiusawad mind takka walskussega, aita mind.

Luther1912 86. Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir.

RV'1862 86. Todos tus mandamientos son verdad, sin causa me persiguen, ayúdame.

PL1881 86. Wszystkie przykazania twoje są prawdą; bez przyczyny mię prześladują; ratujże mię.

RuSV1876 86 (118:86) Все заповеди Твои – истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;

FI33/38 87. He ovat minut miltei tuhonneet tässä maassa, mutta minä en ole hyljännyt sinun asetuksiasi.

CPR1642 87. He olisit juuri lähes minun maan päällä hucuttanet mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

KXII 86. Dine bud äro alltsamman sanning; de förfölja mig med lögn, hjelp mig.

LT 86. Visi Tavo įsakymai teisūs; padėk man prieš melagingus persekiotojus.

Ostervald-Fr 86. Tous tes commandements ne sont que fidélité; on me persécute sans cause; aide-moi!

SVV1770 86 Al Uw geboden zijn waarheid; zij vervolgen mij met leugen, help mij.

Karoli1908Hu 86. Minden parancsolatod igaz; csalárdul üldöznek engem; segíts meg engem!

БКуліш 86. Всї заповідї твої правда. Вони безвинно нападають на мене; допоможи менї!

Biblia1776 87. He olisivat juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet; mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

Osat1551 87. He olisit iuri lehes minun Maan päle hucutanuet/ Mutta em mine sinun Keskyies ylenanna. (He olisit juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet/ Mutta en minä sinun käskyjäsi ylenanna.)

MLV19 87 They had almost consumed me upon earth, but I did not forsake your precepts.

KJV 87. They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

Dk1871 87. De havde paa et lidet nær ødelagt mig i Landet; men jeg forlod ikke dine Befalinger.

KXII 87. De hade fulltnär förgjort mig på jordene; men jag öfvergifver icke dina befallningar.

PR1739 87. Nem̃ad tewad pea otsa mo peäle Ma peäl: agga minna ei jätta mitte mahha so käskmissi.

LT 87. Jie vos nesunaikino manęs žemėje. Bet aš Tavo potvarkių neapleidau.

Luther1912 87. Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber lasse deine Befehle nicht.

Ostervald-Fr 87. Encore un peu, et ils me détruisaient sur la terre; mais je n'abandonne pas tes commandements.

RV'1862 87. Casi me han consumido por tierra: mas yo no he dejado tus mandamientos.

SVV1770 87 Zij hebben mij bijna vernietigd op de aarde, maar ik heb Uw bevelen niet verlaten.

PL1881 87. Bez mała mię już wniwecz nie obrócili na ziemi; a wszakżem ja nie opuścił przykazaó twoich.

Karoli1908Hu 87. Csaknem semmivé tettek engem e földön, de én nem hagytam el a te határozataidat.

RuSV1876 87 (118:87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повеленийТвоих.

БКуліш 87. Мало, що не знищили мене на землї; я ж не покинув заповідей твоїх.

FI33/38 88. Virvoita minua armosi jälkeen, niin minä noudatan sinun suusi todistuksia.

Biblia1776 88. Virvoita minua sinun armoillas, että minä pitäisin sinun suus todistuksen.

CPR1642 88. Wirgota minua sinun armollas että minä pidäisin sinun suus todistuxet.

Osat1551 88. Wirgota minua sinun Armos cautta/ Ette mine pidheisin sinun Sws Todhistoxet.

(Wirwoita minua sinun armosi kautta/ että minä pitäisin sinun suusi todistukset.)

MLV19 88 Revive me according to your loving kindness, so I will observe the testimony of your mouth.

KJV 88. Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

Dk1871 88. Hold mig i Live efter din Miskundhed, saa vil jeg bevare din Munds Vidnesbyrd.

KXII 88. Vederqvick mig genom dina nåd, att jag må hålla dins muns vittnesbörd.

PR1739 88. So heldusse järrele te mind ellawaks, et ma hoian so su tunnistust.

LT 88. Atgaivink mane dėl savo malonės! Aš laikysiuosi Tavo burnos liudijimų.

Luther1912 88. Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

Ostervald-Fr 88. Fais-moi revivre selon ta bonté, et je garderai la loi de ta bouche.

RV'1862 88. Conforme a tu misericordia vivifícame; y guardaré los testimonios de tu boca.

SVV1770 88 Maak mij levend naar Uw goedertierenheid, dan zal ik de getuigenis Uws monds onderhouden.

PL1881 88. Według miłosierdzia twego ożyw mię, abym strzegł świadectwa ust twoich.

Karoli1908Hu 88. A te kegyelmed szerint eleveníts meg engem, hogy megőrizhessem a te szádnak bizonyságait.

RuSV1876 88 (118:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.

БКуліш 88. Оживи мене по милості твоїй, і буду хоронити сьвідченнє уст твоїх! Ламед.

FI33/38 89. Iankaikkisesti pysyy sinun sanasi, Herra, vahvana taivaissa.

Biblia1776 89. Herra! sinun sanas pysyy ijankaikkisesti taivaissa.

CPR1642 89. HERra sinun sanas pysy ijancaickisest nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 89. HERRA sinun Sanas pysypi ijancaikisesta/ Nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA sinun sanasi pysyypi iankaikkisesti/ Niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 89 Everlasting, O Jehovah, your word is settled in heaven.

KJV 89. LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

Dk1871 89. Herre ! dit Ord bestaar evindelig i Himlene.

KXII 89. Herre, ditt ord blifver evinnerliga, så vidt som himmelen är.

PR1739 89. Sinna, Jehowa! jääd iggaweste, so sanna jääb kindlaste seisma taewas.

LT 89. Viešpatie, Tavo žodis amžinai įtvirtintas danguje.

Luther1912 89. HERR, dein Wort bleibt ewiglich, soweit der Himmel ist;

Ostervald-Fr 89. O Éternel, ta parole subsiste à toujours dans les cieux.

RV'1862 89. LAMED. Para siempre, o! Jehová, permanece tu palabra en los cielos.

SVV1770 89 Lamed. O HEERE! Uw woord bestaat in der eeuwigheid in de hemelen.

PL1881 89. O Panie! słowo twoje trwa na wieki na niebie.

Karoli1908Hu 89. Uram! örökké megmarad a te igéd a mennyben.

RuSV1876 89 (118:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;

БКуліш 89. На віки, Господи, слово твоє стоїть твердо на небесах.

FI33/38 90. Sinun uskollisuutesi kestää polvesta polveen, sinä perustit maan, ja se pysyy.

Biblia1776 90. Sinun totuutes pysyy suvusta sukuun: sinä perustit maan, ja se pysyy.

CPR1642 90. Sinun totudes pysy sugusta sucuun sinä

Osat1551 90. Sinun Totudhes iepi Sughusta nin

perustit maan ja se pysy.

Sucuhun/ sine Maan perustit/ ia se pysy seisouana. (Sinun totuutesi jääpi suwusta sukuhun/ sinä maan perustit/ ja se pysyy seisowana.)

MLV19 90 Your faithfulness is to all generations. You have established the earth and it abides.

KJV 90. Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

Dk1871 90. Din Trofasthed varer fra Slægt til Slægt; du befæstede Jorden, og den stod fast.

KXII 90. Din sanning varar i evighet; du hafver tillredt jordena, och hon blifver ståndandes.

PR1739 90. Pölwest pölweni kestab so tössidus: sa olled maad kinnitanud, ja se seisab.

LT 90. Tavo ištikimybė kartų kartoms; Tu sutvėrei žemę, ir ji pasilieka.

Luther1912 90. deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.

Ostervald-Fr 90. Ta fidélité dure d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.

RV'1862 90. Por generación y generación es tu verdad: tú afirmaste la tierra, y persevera.

SVV1770 90 Uw goedertierenheid is van geslacht tot geslacht; Gij hebt de aarde vastgemaakt, en zij blijft staan;

PL1881 90. Od narodu do narodu prawda twoja; ugruntowałeś ziemię, i stoi.

Karoli1908Hu 90. Nemzedékről nemzedékre van a te igazságod, te erősítetted meg [9†] a földet és áll az.

RuSV1876 90 (118:90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.

БКуліш 90. З роду в рід правда твоя; ти утвердив землю, і вона стоїть твердо.

FI33/38 91. Sinun järjestyksesi mukaan ne pysyvät vielä tänä päivänä, sillä ne kaikki ovat sinun palvelijoitasi.

CPR1642 91. Se pysy jocapäiwä sinun sanas jälken: sillä caicki täyty sinua palwella.

Biblia1776 91. Ne pysyvät tähän päivään asti sinun asetukses jälkeen; sillä kaikki sinua palvelevat.

Osat1551 91. Se pysy iocapeiue sinun Sanas ielken/ Sille ette caiki teuty sinua paluella. (Se pysyy jokapäiwä sinun sanasi jälkeen/ Sillä että kaikki täytyy sinua palwella.)

MLV19 91 They abide this day according to your ordinances, because all things are your servants.

KJV 91. They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.

Dk1871 91. De bestaa endnu denne Dag efter dine Domme; thi de ere alle dine Tjenere.

KXII 91. Det blifver dagliga efter ditt ord; ty all ting måste tjena dig.

PR1739 91. So kohtoseäduste pärrast seiswad nem̃ad weel tännapäwani, sest need keik on siño sullased.

LT 91. Ligi šiol viskas laikosi, kaip Tavo nutarta, Tau viskas tarnauja.

Luther1912 91. Es bleibt täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen.

Ostervald-Fr 91. Tout subsiste aujourd'hui selon tes ordonnances; car toutes choses te servent.

RV'1862 91. Por tu ordenación perseveran hasta hoy; porque todas ellas son tus siervos.

SVV1770 91 Naar Uw verordeningen blijven zij nog heden staan, want zij allen zijn Uw knechten.

PL1881 91. Według rozrządzenia twego trwa to

Karoli1908Hu 91. A te ítéleteid szerint áll minden ma is;

wszystko aż do dnia tego; wszystko to zaiste jest ku służbie twojej.

RuSV1876 91 (118:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе.

FI33/38 92. Ellei sinun lakisi olisi ollut minun iloni, olisin menehtynyt kurjuuteeni.

CPR1642 92. Ellei sinun Lakis olis ollut minun lohdutuxen nijn minä olisin radollisudesani huckunut.

MLV19 92 Unless your law had been my delight, I should then have perished in my affliction.

Dk1871 92. Dersom ikke din Lov havde været min Lyst, da var jeg omkommen udi min Elendighed.

PR1739 92. Kui sinno kässo-öppetus ep olleks mo jahhutaminne olnud, siis olleksin ma ommas willetsusses hukka läinud.

Luther1912 92. Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elend.

RV'1862 92. Si tu ley no hubiese sido mis delicias, ya mert minden, a mi van, te néked szolgál.

БКуліш 91. По твоїй волї стоїть все до днешного дня, всї бо речі тобі служять.

Biblia1776 92. Ellei sinun lakis olisi ollut minun lohdutukseni, niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.

Osat1551 92. Ellei sinun Lakis olis minun Lohutoxen ollut/ Nin mine olisin Radholisesani huckunut. (Ellei sinun lakisi olis minun lohdutukseni ollut/ Niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.)

KJV 92. Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.

KXII 92. Om din lag icke hade min tröst varit, så vore jag förgången i mitt elände.

LT 92. Jei Tavo įstatymu nesigėrėčiau, seniai būčiau žuvęs.

Ostervald-Fr 92. Si ta loi n'eût été mon plaisir, j'eusse alors péri dans mon affliction.

SVV1770 92 Indien Uw wet niet ware geweest al mijn

hubiera perecido en mi aflicción.

vermaking, ik ware in mijn druk al lang vergaan.

PL1881 92. By był zakon twój nie był kochaniem mojem, dawnobym był zginął w utrapieniu mojem.

Karoli1908Hu 92. Ha nem a te törvényed lett volna az én gyönyörűségem, [10†] akkor elvesztem volna az én nyomorúságomban.

RuSV1876 92 (118:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.

БКуліш 92. Як би не закон твій, моя роскіш, я в біді моїй пропав би.

FI33/38 93. En minä ikinä unhota sinun asetuksiasi, sillä niillä sinä minua virvoitat.

Biblia1776 93. En minä ikänä unohda sinun käskyjäs; sillä niillä sinä minua lohdutat.

CPR1642 93. En minä ikänäns unohda sinun käskyjäs sillä nijllä sinä minua lohdutat.

Osat1551 93. Eipe mine ikenens tadho sinun Keskyies vnocta/ Sille sine nijllä minua wirgotat. (Eipä minä ikänänsä tahdo sinun käskyjäsi unohtaa/ Sillä sinä niillä minua wirwoitat.)

MLV19 93 I will never forget your precepts, because you have given me life with them.

KJV 93. I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

Dk1871 93. Jeg skal i Evighed ikke for lemme dine Befalinger; thi ved dem holdt du mig i Live.

KXII 93. Jag vill aldrig förgäta dina befallningar; ty du vederqvicker mig med dem.

PR1739 93. Miña ei tahha ial so käskmissi ärrauñustada, sest nende läbbi olled sa mind ellawaks teinud.

LT 93. Niekada neužmiršiu Tavo potvarkių, nes jais Tu atgaivinai mane.

Luther1912 93. Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erqickest mich damit.

RV'1862 93. Nunca jamas me olvidaré de tus mandamientos; porque con ellos me has vivificado.

PL1881 93. Na wieki nie zapomnę na przykazania twoje, gdyżeś mię w nich ożywił.

RuSV1876 93 (118:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

FI33/38 94. Sinun omasi minä olen, pelasta minut, sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

CPR1642 94. Sinun minä olen auta minua: sillä minä edzin sinun käskyjäs.

MLV19 94 I am yours. Save me, because I have sought your precepts.

Dk1871 94. Din er jeg; frels mig; thi jeg søger efter dine Befalinger.

PR1739 94. Sinno pärralt ollen minna, peästa mind, sest ma nouan so käskmissed.

Ostervald-Fr 93. Je n'oublierai jamais tes commandements, car par eux tu m'as fait revivre.

SVV1770 93 Ik zal Uw bevelen in der eeuwigheid niet vergeten, want door dezelve hebt Gij mij levend gemaakt.

Karoli1908Hu 93. Soha sem feledkezem el a te határozataidról, mert azok által elevenítettél meg engem.

БКуліш 93. Ніколи не забуду приказів твоїх; ти бо ними оживив мене.

Biblia1776 94. Sinun minä olen: auta minua! sillä minä etsin sinun käskyjäs.

Osat1551 94. Sinun mine olen/ Auta minua/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Sinun minä olen/ Auta minua/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

KJV 94. I am thine, save me; for I have sought thy precepts.

KXII 94. Jag är din, hjelp mig; ty jag söker dina befallningar.

LT 94. Aš esu Tavo, išgelbėk mane, trokštu suvokti Tavo potvarkius.

Luther1912 94. Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche deine Befehle.

Ostervald-Fr 94. Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements.

RV'1862 94. Tuyo soy yo, guárdame; porque tus mandamientos he buscado.

SVV1770 94 Ik ben Uw, behoud mij, want ik heb Uw bevelen gezocht.

PL1881 94. Twójcim ja, zachowajże mię; bo przykazaó twoich szukam.

Karoli1908Hu 94. Tied vagyok, tarts meg engem, mert a te határozataidat keresem.

RuSV1876 94 (118:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.

БКуліш 94. Я твій, спаси мене! Бо я сповняв повелїння твої.

FI33/38 95. Jumalattomat väijyvät minua, tuhotakseen minut, mutta minä tarkkaan sinun todistuksiasi.

Biblia1776 95. Jumalattomat minua vartioitsevat hukuttaaksensa; mutta sinun todistuksistas minä otan vaarin.

CPR1642 95. Jumalattomat minua wartioidzewat hucuttaxens mutta sinun todistuxestas minä otan waarin.

Osat1551 95. Ne Jumalattomat minun päleni wartioitzeuat/ ette he minua hucutaisit/ Mutta sinun Todhistoxestas mine warinotan. (Ne jumalattomat minun päälleni wartioitsewat/ että he minua hukuttaisit/ Mutta sinun todistuksestasi minä waarin otan.)

MLV19 95 The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your testimonies.

KJV 95. The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.

Dk1871 95. De ugudelige biede paa mig for at lægge mig øde; jeg vil give Agt paa dine Vidnesbyrd.

PR1739 95. Öälad wahhiwad mind, et nemmad woiksid mind hukka sata: agga ma pannen tähhele so tunnistussed.

Luther1912 95. Die Gottlosen lauern auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse.

RV'1862 95. Los impíos me han aguardado para destruirme: mas yo entenderé en tus testimonios.

PL1881 95. Czekają na mię niezbożnicy, aby mię zatracili; ale ja świadectwa twoje uważam.

RuSV1876 95 (118:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои.

FI33/38 96. Kaikella täydellisellä on rajansa — sen olen nähnyt — mutta sinun käskysi ovat ylen avarat.

CPR1642 96. Caikista cappaleista minä olen lopun nähnyt mutta sinun käskys pysywät.

KXII 95. De ogudaktige vakta uppå mig, att de måga förgöra mig; men jag aktar uppå din vittnesbörd,

LT 95. Nedorėliai mane pražudyti kėsinasi, tačiau aš Tavo liudijimų laikysiuosi.

Ostervald-Fr 95. Les méchants m'ont attendu pour me faire périr; mais je suis attentif à tes témoignages.

SVV1770 95 De goddelozen hebben op mij gewacht, om mij te doen vergaan; ik neem acht op Uw getuigenissen.

Karoli1908Hu 95. Vártak rám a gonoszok, hogy elveszessenek, de én a te bizonyságaidra figyelek.

БКуліш 95. Засїли на мене беззаконники, щоб погубити мене; я ж на сьвідчення твої зважаю.

Biblia1776 96. Kaikista kappaleista minä olen lopun nähnyt; mutta sinun käskys ovat määrättömät.

Osat1551 96. Caikista cappaleista mine lopun olen nähnyt/ Mutta sinun Keskys pysypi. (Kaikista

kappaleista minä lopun olen nähnyt/ Mutta sinun käskysi pysyypi.)

MLV19 96 I have seen an end of all perfection. Your commandment is exceedingly broad.

KJV 96. I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.

Dk1871 96. Jeg har set Ende paa al Fuldkommenhed; men dit Ord strækker sig saare vidt.

KXII 96. Jag hafver på all ting en ända sett; men ditt bud är varaktigt.

PR1739 96. Igga keigekallima asja otsa ollen ma näinud : agga sinno käsk on otsata lai.

LT 96. Mačiau, kad tobuliausi dalykai yra riboti, tik įsakymas Tavo beribis.

Luther1912 96. Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet.

Ostervald-Fr 96. J'ai vu des bornes à tout ce qu'il y a de parfait; ton commandement est d'une immense étendue.

RV'1862 96. A toda perfección he visto fin: ancho es tu mandamiento en gran manera.

SVV1770 96 In alle volmaaktheid heb ik een einde gezien; maar Uw gebod is zeer wijd.

PL1881 96. Wszelkiej rzeczy koniec widzę; ale przykazanie twoje bardzo szerokie.

Karoli1908Hu 96. Látom, minden tökéletes dolognak vége van, de a te parancsolatodnak nincs határa.

RuSV1876 96 (118:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь безмерно обширна.

БКуліш 96. У всякої звершеної речі бачив я конець; заповідь же твоя вельми далеко сягає. Мем.

FI33/38 97. Kuinka sinun lakisi onkaan minulle rakas! Kaiken päivää minä sitä tutkistelen.

Biblia1776 97. Kuinka minä rakastan sinun lakias? Joka päivä minä sitä ajattelen.

CPR1642 97. CUinga minä racastan sinun Lakias ?

Osat1551 97. QUinga mine racastan sinun Lais?

jocapäiwä minä sijtä puhun.

Jocapeiue mine sijte puhun. (Kuinka minä rakastan sinun lakiasi? Jokapäiwä minä siitä puhun.)

MLV19 97 O how I love your law! It is my meditation all the day.

KJV 97. MEM. O how love I thy law! it is my meditation all the day.

Dk1871 97. Hvor kær har jeg din Lov! Den er min Tanke den ganske Dag.

KXII 97. Huru hafver jag din lag så kär; dageliga talar jag derom.

PR1739 97. Kui wägga armastan minna so kässo-öppetusse! iggapääw mötlen ma sedda järrele.

LT 97. Kaip aš myliu Tavo įstatymą, mąstau apie jį ištisą dieną.

Luther1912 97. Wie habe ich dein Gesetz so lieb! Täglich rede ich davon.

Ostervald-Fr 97. Oh! combien j'aime ta loi! C'est ce dont je m'entretiens tout le jour.

RV'1862 97. MEM. ¡Cuánto he amado tu ley! todo el día ella es mi meditación.

SVV1770 97 Mem. Hoe lief heb ik Uw wet! Zij is mijn betrachting den gansen dag.

PL1881 97. O jakom się rozmiłował zakonu twego! tak, iż każdego dnia jest rozmyślaniem mojem.

Karoli1908Hu 97. Mely igen szeretem a te törvényedet, egész napestig arról gondolkodom!

RuSV1876 97 (118:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.

БКуліш 97. Як же любий менї закон твій! Цїлий день думка моя про його.

FI33/38 98. Sinun käskysi tekevät minut vihollisiani viisaammaksi, sillä ne ovat minun omani iankaikkisesti.

Biblia1776 98. Sinä teit minun taitavammaksi käskyilläs kuin minun viholliseni ovat; sillä se on minun ijankaikkinen tavarani.

CPR1642 98. Sinä teit minun taitawammaxi käskyilläs cuin minun wiholliseni owat: sillä se on minun ijancaickinen tawaran.

Osat1551 98. Sine teit minua wijsamaxi keskylles/ quin minun Wiholiseni ouat/ Sille sepe ombi minun ijancaikinen Tauaran. (Sinä teitä minua wiisaammaksi käskylläsi/ kuin minun wiholliseni owat/ Sillä sepä ompi minun iankaikkinen tawaran.)

MLV19 98 Your commandments make me wiser than my enemies, because they are everlasting with me.

KJV 98. Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

Dk1871 98. Dine Bud gøre mig visere end mine Fjender; thi de ere for mig evindelig.

KXII 98. Du gör mig med ditt bud visare, än mina fiender äro; ty det är evinnerliga min skatt.

PR1739 98. So käskude läbbi teed sa mind targemaks, kui mo waenlased on , sest need on mo kä iggaweste.

LT 98. Įsakymai Tavo padarė mane protingesnį už mano priešus, nes jie visuomet su manimi.

Luther1912 98. Du machst mich mit deinem Gebot weiser, als meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

Ostervald-Fr 98. Tu me rends plus sage que mes ennemis par tes commandements; car ils sont toujours avec moi.

RV'1862 98. Más que mis enemigos me has hecho sábio con tus mandamientos; porque me son eternos.

SVV1770 98 Zij maakt mij door Uw geboden wijzer, dan mijn vijanden zijn, want zij is in eeuwigheid bij mij.

PL1881 98. Nad nieprzyjaciół moich mędrszym mię czynisz przykazaniem twojem; bo je mam

Karoli1908Hu 98. Az én ellenségeimnél bölcsebbé teszel engem a te parancsolataiddal, mert

ustawicznie przed sobą.

RuSV1876 98 (118:98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих, ибо она всегда со мною.

FI33/38 99. Minä olen kaikkia opettajiani taitavampi, sillä minä tutkistelen sinun todistuksiasi.

CPR1642 99. Minä olen oppenembi cuin caicki minun opettajani: sillä sinun todistuxes owat minun puheni.

MLV19 99 I have more understanding than all my teachers, because your testimonies are my meditation.

Dk1871 99. Jeg blev klogere end alle mine Lærere; thi dine Vidnesbyrd ere min Tanke.

PR1739 99. Ma ollen targem kui keik need, kes mind öppetasid, sest ma mötlen järrele so tunnistussed.

Luther1912 99. Ich bin gelehrter denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede.

mindenkor velem vannak azok.

БКуліш 98. Мудрійшим став я над ворогів моїх через заповіді твої, вони бо все зо мною.

Biblia1776 99. Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani; sillä sinun todistukses ovat minun ajatukseni.

Osat1551 99. Mine olen oppenuembi quin caiki minun Opettaiani/ Sille sinun Todhistoxes ouat minun puheeni. (Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani/ Sillä sinun todistuksesi owat minun puheeni.)

KJV 99. I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.

KXII 99. Jag är lärdare, än alle mine lärare; ty din vittnesbörd äro mitt tal.

LT 99. Daugiau suprantu už visus savo mokytojus, nes mąstau apie Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 99. J'ai passé en prudence tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes

RV'1862 99. Más que todos mis enseñadores he entendido; porque tus testimonios han sido mi meditación.

PL1881 99. Nad wszystkich nauczycieli moich stałem się rozumniejszym; bo świadectwa twoje są rozmyślaniem mojem.

RuSV1876 99 (118:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.

FI33/38 100. Minä olen ymmärtäväisempi kuin vanhat, sillä minä otan vaarin sinun asetuksistasi.

CPR1642 100. Enämmän minä ymmärrän cuin wanhemmat: sillä minä pidän sinun käskyjäs.

MLV19 100 I understand more than the aged because I have kept your precepts.

Dk1871 100. Jeg er bleven forstandigere end de gamle; thi jeg har bevaret dine Befalinger.

PR1739 100. Ma moistan ennam kui wannad, sest ma

témoignages sont mon entretien.

SVV1770 99 Ik ben verstandiger dan al mijn leraars, omdat Uw getuigenissen mijn betrachting zijn.

Karoli1908Hu 99. Minden tanítómnál értelmesebb lettem, mert a te bizonyságaid az én gondolataim.

БКуліш 99. Понад усїх учителїв моїх став я розумнїйшим, бо сьвідчення твої на думцї в мене.

Biblia1776 100. Enemmän minä ymmärrän kuin vanhemmat; sillä minä pidän sinun käskys.

Osat1551 100. Enemen mine ymmerdhen quin ne Wanhemmat/ Sille mine pidhen sinun Keskyies. (Enemmän minä ymmärrän kuin ne wanhemmat/ Sillä minä pidän sinun käskyjäsi.)

KJV 100. I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

KXII 100. Jag är förståndigare, än de gamle; ty jag håller dina befallningar.

LT 100. Daugiau išmanau už senius, nes laikausi

pean so käskmissed.

Tavo potvarkių.

Luther1912 100. Ich bin klüger denn die Alten; denn ich halte deine Befehle.

RV'1862 100. Más que los viejos he entendido: porque he guardado tus mandamientos.

PL1881 100. Nad starców jestem roztropniejszy; bo przykazaó twoich przestrzegam.

RuSV1876 100 (118:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.

FI33/38 101. Minä pidätän jalkani kaikilta pahoilta teiltä, noudattaakseni sinun sanaasi.

CPR1642 101. Minä wäldän jalcani caikista pahoista teistä että minä sinun sanas pidäisin.

MLV19 101 I have restrained my feet from every evil way, that I might observe your word.

Dk1871 101. Jeg holdt mine Fødder tilbage fra al Ondskabens Sti, at jeg kunde holde dit Ord.

PR1739 101. Ma kelan om̃ad jallad ärra keige kurja teeraa eest, et ma woiksin hoida sinno sanna.

Ostervald-Fr 100. Je suis plus entendu que les anciens, parce que j'ai gardé tes commandements.

SVV1770 100 Ik ben voorzichtiger dan de ouden, omdat ik Uw bevelen bewaard heb.

Karoli1908Hu 100. Előrelátóbb vagyok, mint az öreg emberek, mert vigyázok a te határozataidra.

БКуліш 100. Більше розуму в мене, як в старців, бо я хоронив прикази твої.

Biblia1776 101. Minä estän jalkani kaikista pahoista teistä, että minä sinun sanas pitäisin.

Osat1551 101. Mine welten Jalcani caikista pahoista Teiste/ Ette mine sinun Sanas pidheisin. (Minä wältän jalkani kaikista pahoista teistä/ että minä sinun sanasi pitäisin.)

KJV 101. I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

KXII 101. Jag förtager minom fotom alla onda vägar, att jag må hålla din ord.

LT 101. Nuo bet kokio pikto kelio susilaikau, nes klausau Tavo žodžio.

Luther1912 101. Ich wehre meinem Fuß alle bösen Wege, daß ich dein Wort halte.

RV'1862 101. De todo mal camino detuve mis piés, para guardar tu palabra.

PL1881 101. Od wszelkiej złej drogi zawściągam nogi swoje, abym strzegł słowa twego.

RuSV1876 101 (118:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранитьслово Твое;

FI33/38 102. Minä en poikkea sinun oikeuksistasi, sillä sinä neuvot minua.

CPR1642 102. En minä poicke sinun oikeudestas: sillä sinä opetat minua.

MLV19 102 I have not turned aside from your ordinances, because you have taught me.

Dk1871 102. Jeg afveg ikke mig det.

PR1739 102. Minna ei lahku so kohtoseädussist, sest

Ostervald-Fr 101. J'ai détourné mes pas de tout mauvais chemin, afin d'observer ta parole.

SVV1770 101 Ik heb mijn voeten geweerd van alle kwade paden, opdat ik Uw woord zou onderhouden.

Karoli1908Hu 101. Minden gonosz ösvénytől visszatartóztattam lábaimat, hogy megtartsam a te beszédedet.

БКуліш 101. Від всякої лихої стежки спиняю стопи мої, щоб хоронити слово твоє.

Biblia1776 102. En minä poikkee sinun oikeudestas; sillä sinä opetat minua.

Osat1551 102. Eipe mine poickene sinun Oikiuxistas/ Sille sine opetat minua. (Eipä minä poikkene sinun oikeuksistasi/ Sillä sinä opetat minua.)

KJV 102. I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

KXII 102. Jag viker icke ifrå dina rätter; ty du lärer mig.

LT 102. Nuo Tavo sprendimų nenukrypau, nes

sinna öppetad mind.

Tu mokai mane.

Luther1912 102. Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich.

Ostervald-Fr 102. Je n'ai pas dévié de tes ordonnances; car c'est toi qui m'as enseigné.

RV'1862 102. De tus juicios no me aparté; porque tu me enseñaste.

SVV1770 102 Ik ben niet geweken van Uw rechten, want Gij hebt mij geleerd.

PL1881 102. Od sądów twoich nie odstępuję, przeto, że ich ty mnie uczysz.

Karoli1908Hu 102. Nem távoztam el a te ítéleteidtől, mert te oktattál engem.

RuSV1876 102 (118:102) от судов Твоих не уклоняюсь, ибо Ты научаешь меня.

БКуліш 102. Від присудів твоїх я не відхилявся, бо ти, Боже, вчив мене.

FI33/38 103. Kuinka makeat ovat minulle sinun lupauksesi! Ne ovat hunajaa makeammat minun suussani.

Biblia1776 103. Sinun sanas ovat minun suulleni makiammat kuin hunaja.

CPR1642 103. Sinun sanas owat minun suulleni makiammat cuin hunaja.

Osat1551 103. Sinun Sanas ouat minun Suulleni makiamat/ Quin Hunaia. (Sinun sanas owat minun suulleni makeammat/ kuin hunaja.)

MLV19 103 How sweet are your words to my taste, than honey to my mouth!

KJV 103. How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!

Dk1871 103. Hvor vare dine Ord søde for min Gane, mere end Honning for min Mund.

KXII 103. Din ord äro minom mun sötare än hannog.

PR1739 103. Kui maggusad on so sannad mo su-laele, need on ennam kui messi mo suus.

LT 103. Kokie saldūs man yra Tavo žodžiai, saldesni mano burnai už medų.

Luther1912 103. Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig.

Ostervald-Fr 103. Que ta parole est douce à mon palais! Plus douce que le miel à ma bouche.

RV'1862 103. ¡Cuán dulces han sido a mi paladar tus palabras! más que la miel a mi boca.

SVV1770 103 Hoe zoet zijn Uw redenen mijn gehemelte geweest, meer dan honig mijn mond!

PL1881 103. O jako są słodkie słowa twoje podniebieniu memu! nad miód są słodsze ustom moim.

Karoli1908Hu 103. Mily édes az én ínyemnek a te beszéded; méznél édesbb [11†] az az én számnak!

RuSV1876 103 (118:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

БКуліш 103. Як солодкі слова твої для уст моїх, вони понад мід губам моїм!

FI33/38 104. Sinun asetuksistasi minä saan ymmärrystä; sentähden minä vihaan kaikkia valheen teitä.

Biblia1776 104. Sinun käskys tekevät minun ymmärtäväiseksi; sentähden minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

CPR1642 104. Sinun sanas teke minun ymmärtäwäisexi sentähden minä wihan caickia wääriä teitä.

Osat1551 104. Sinun Sanas tekepi minun ymmertteueisexi/ Senteden mine wihan caiki wäret Tiet. (Sinun sanasi tekeepi minun ymmärtäwäiseksi/ Sentähden minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 104 Through your precepts I get understanding. Therefore I hate every false

KJV 104. Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false

way.

Dk1871 104. Jeg er bleven forstandig af dine Befalinger; derfor hader jeg al Løgnens Sti.

PR1739 104. So käskmiste seest ollen ma moistust sanud, sepärrast wihkan ma keik walle teeraad.

Luther1912 104. Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falschen Wege.

RV'1862 104. De tus mandamientos, he aquirido entendimiento; por tanto he aborrecido todo camino de mentira.

PL1881 104. Z przykazaó twoich nabyłem rozumu: przetoż mam w nienawiści wszelką ścieszkę obłędliwą.

RuSV1876 104 (118:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.

FI33/38 105. Sinun sanasi on minun jalkaini lamppu ja valkeus minun tielläni.

CPR1642 105. SInun sanas on minun jalcaini kyntilä ja walkeus minun teilläni.

way.

KXII 104. Ditt ord gör mig förståndigan; derföre hatar jag alla falska vägar.

LT 104. Dėl Tavo potvarkių tapau išmintingas, todėl nekenčiu jokio melo.

Ostervald-Fr 104. Tes ordonnances me rendent intelligent, c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

SVV1770 104 Uit Uw bevelen krijg ik verstand, daarom haat ik alle leugenpaden.

Karoli1908Hu 104. A te határozataidból leszek értelmes, gyűlölöm azért a hamisságnak minden ösvényét.

БКуліш 104. Заповідьми твоїми розумним став я, тому ненавиджу всяку стежку льживу. Нун.

Biblia1776 105. Sinun sanas on minun jalkaini kynttilä, ja valkeus teilläni.

Osat1551 105. SInun Sanas ombi minun Jalcani Lyffty/ Ja yxi Walkivs minun Tieni päle. (Sinun

sanasi ompi minun jalkani lyhty/ Ja yksi walkius minun tieni päälle.)

MLV19 105 Your word is a lamp to my feet and light to my path.

KJV 105. NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

Dk1871 105. Dit Ord er en Lygte for min Fod og et Lys paa min Sti.

KXII 105. Ditt ord är mina fötters lykta, och ett ljus på minom vägom.

PR1739 105. Sinno sanna on mo jallale lampiks, ja walgusseks mo jalgtee peäl.

LT 105. Tavo žodis yra žibintas mano kojai ir šviesa mano takui.

Luther1912 105. Dein Wort ist meine Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Wege.

Ostervald-Fr 105. Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière sur mon sentier.

RV'1862 105. NUN. Lámpara es a mis piés tu palabra, y lumbre a mi camino.

SVV1770 105 Nun. Uw woord is een lamp voor mijn voet, en een licht voor mijn pad.

PL1881 105. Słowo twe jest pochodnią nogą moim, a światłością ścieszce mojej.

Karoli1908Hu 105. Az én lábamnak szövétneke a te igéd, és ösvényemnek világossága.

RuSV1876 105 (118:105) Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей.

БКуліш 105. Слово твоє сьвітильник перед ногами моїми, і сьвітло на стежці моїй.

FI33/38 106. Minä olen vannonut ja tahdon sen täyttää: noudattaa sinun vanhurskautesi oikeuksia.

Biblia1776 106. Minä vannon, ja sen vahvana pidän, että minä sinun vanhurskautes oikeudet pitää tahdon.

CPR1642 106. Minä wannon ja pidän että minä sinun wanhurscaudes oikeudet pitä tahdon.

Osat1551 106. Mine wannon ia tadhon sen pite/ Ette mine ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet

pitee tadhon. (Minä wannon ja tahdon sen pitää/ että minä ne sinun wanhurskautesi oikeudet pitää tahdon.)

MLV19 106 I have sworn and have confirmed it, that I will observe your righteous ordinances.

KJV 106. I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.

Dk1871 106. Jeg har svoret og holdt det, at jeg vilde bevare din Retfærdigheds Domme.

KXII 106. Jag svär, och vill hållat, att jag dina rättfärdighets rätter hålla vill.

PR1739 106. Ma ollen wandunud, ja sedda kindlaste piddanud, et ma piddin hoidma so öiged kohtoseädussed.

LT 106. Prisiekiau vykdyti Tavo teisingus sprendimus ir laikysiuosi jų.

Luther1912 106. Ich schwöre und will's halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will.

Ostervald-Fr 106. J'ai juré, et je le tiendrai, d'observer les ordonnances de ta justice.

RV'1862 106. Juré, y afirmé, de guardar los juicios de tu justicia.

SVV1770 106 Ik heb gezworen, en zal het bevestigen, dat ik onderhouden zal de rechten Uwer gerechtigheid.

PL1881 106. Przysięgłem i uczynię temu dosyć, że będę strzegł sądów sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 106. Megesküdtem és megállom, hogy megtartom [12†] a te igazságodnak ítéleteit.

RuSV1876 106 (118:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

БКуліш 106. Я клявся хоронити присуди справедливості твоєї, і встою в слові моїм.

FI33/38 107. Minä olen kovin vaivattu; Herra, virvoita minua sanasi jälkeen.

Biblia1776 107. Minä olen sangen kovin vaivattu: Herra, virvoita minua sinun sanas perästä.

CPR1642 107. Minä olen sangen waiwattu HERra wirgota minua sinun sanas perästä.

Osat1551 107. Sangen mine olen waiuattu/ HERRA wirgota minua sinun Sanas pereste. (Sangen minä olen waiwattu/ HERRA wirwoita minua sinun sanasi perästä.)

MLV19 107 I am afflicted very much. Revive me, O Jehovah, according to your word.

KJV 107. I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

Dk1871 107. Jeg er saare plaget; Herre ! hold mig i Live efter dit Ord.

KXII 107. Jag är svårliga plågad; Herre, vederqvick mig efter ditt ord.

PR1739 107. Ma ollen üpres wägga allandud; Jehowa! te mind ellawaks omma sanna järrele.

LT 107. Viešpatie, esu labai prislėgtas, atgaivink mane, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 107. Ich bin sehr gedemütigt; HERR, erquicke mich nach deinem Wort!

Ostervald-Fr 107. Je suis extrêmement affligé; Éternel, fais-moi revivre selon ta parole!

RV'1862 107. Afligido estoy en gran manera, o! Jehová: vivifícame conforme a tu palabra.

SVV1770 107 Ik ben gans zeer verdrukt, HEERE! maak mij levend naar Uw woord.

PL1881 107. Jestem bardzo utrapiony; o Panie! ożyw mię według słowa twego.

Karoli1908Hu 107. Felette nagy nyomorúságban vagyok; Uram, eleveníts meg a te igéd szerint.

RuSV1876 107 (118:107) Сильно угнетен я, Господи; оживи меня по слову Твоему.

БКуліш 107. Над міру я похилився, Господи, оживи мене по слову твому!

FI33/38 108. Kelvatkoon sinulle, Herra, minun suuni vapaaehtoiset uhrit, ja opeta minulle oikeutesi.

Biblia1776 108. Olkoon sinulle, Herra, otolliset minun suuni mieluiset uhrit, ja opeta minulle sinun oikeutes.

CPR1642 108. Olcon sinulle HERra otolliset minun suuni mieliset uhrit ja opeta minulle sinun oikeudes.

Osat1551 108. Otoliset olcoon sinulle HERRA ne mieliset minun Swni wffrit/ Ja opeta minulle sinun Sws Oikiudhet. (Otolliset olkoon sinulle HERRA ne mieliset minun suuni uhrit/ Ja opeta minulle sinun suusi oikeudet.)

MLV19 108 I beseech you, accept the free-will offerings of my mouth, O Jehovah and teach me your ordinances.

KJV 108. Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

Dk1871 108. Lad min Munds frivillige Ofre behage dig, Herre ! og lær mig dine Domme

KXII 108. Låt dig behaga, Herre, mins muns välviljoga offer, och lär mig dina rätter.

PR1739 108. Et olgo sul hea meel sest, mis ma heal melel tootan, Jehowa! ja öppeta mind om̃ad kohtoseädussed.

LT 108. Viešpatie, priimk mano lūpų laisvos valios auką, pamokyk mane savo sprendimų.

Luther1912 108. Laß dir gefallen, HERR das willige Opfer meines Mundes und lehre mich deine Rechte.

Ostervald-Fr 108. Éternel, aie pour agréables les vœux que t'offre ma bouche, et m'enseigne tes ordonnances!

RV'1862 108. Los sacrificios voluntarios de mi boca, ruégote, o! Jehová, que te sean agradables; y enséñame tus juicios.

SVV1770 108 Laat U toch, o HEERE! welgevallen de vrijwillige offeranden mijns monds, en leer mij Uw rechten.

PL1881 108. Panie! dobrowolne śluby ust moich przyjmij proszę za wdzięczne, a sądów twoich

Karoli1908Hu 108. Szájamnak [13†] önkéntes áldozatai legyenek kedvesek előtted Uram! és taníts

naucz mię.

RuSV1876 108 (118:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам Твоим научи меня.

FI33/38 109. Minun henkeni häälyy alati kämmenelläni, mutta sinun lakiasi minä en unhota.

CPR1642 109. Minä cannan alati minun sieluani minun käsisäni ja en unohda sinun Lakias.

MLV19 109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget your law.

Dk1871 109. Jeg gaar altid med Livet i Hænderne; dog har jeg ikke glemt din Lov.

PR1739 109. Mo hing on allati mo peus, ja minna ei unnusta so kässo-öppetust mitte ärra.

Luther1912 109. Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 109. Mi alma está en mi palma de continuo: mas de tu ley no me he olvidado.

meg a te ítéleteidre.

БКуліш 108. Прийми ласкаво, Господи, добровільну жертву уст моїх, і навчи мене присудів твоїх.

Biblia1776 109. Minun sieluni on alati minun käsissäni, ja en unohda sinun lakias.

Osat1551 109. Mine cannan alati minun Sieluani käsiseni/ Ja em mine vnodha sinun Lakias. (Minä kannan alati minun sieluani käsissäni/ Ja en minä unohda sinun lakiasi.)

KJV 109. My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.

KXII 109. Jag bär mina själ i mina händer alltid, och jag förgäter icke din lag.

LT 109. Mano siela yra nuolat mano rankoje, tačiau Tavo įstatymo nepamirštu.

Ostervald-Fr 109. Ma vie est continuellement en danger; toutefois, je n'ai point oublié ta loi.

SVV1770 109 Mijn ziel is geduriglijk in mijn hand; nochtans vergeet ik Uw wet niet.

PL1881 109. Dusza moja jest w ustawicznem niebezpieczeóstwie; wszakże na zakon twój nie zapominam.

Karoli1908Hu 109. Lelkem mindig veszedelemben van, mindazáltal a te törvényedről el nem feledkezem.

RuSV1876 109 (118:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.

БКуліш 109. Життє моє безустанно в небезпеці, та не забув я закону твого.

FI33/38 110. Jumalattomat virittävät pauloja minun eteeni, mutta sinun asetuksistasi minä en eksy.

Biblia1776 110. Jumalattomat virittävät minulle paulan; mutta en minä eksy sinun käskyistäs.

CPR1642 110. Jumalattomat wirittäwät minulle paulat mutta en minä exy sinun käskyistäs.

Osat1551 110. Ne Jumalattomat wiritteuet minulle Paulat/ Mutta em mine exy sinun Keskyistes. (Ne jumalattomat wirittäwät minulle paulat/ Mutta en minä eksy sinun käskyistäsi.)

MLV19 110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone-astray from your precepts.

KJV 110. The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

Dk1871 110. De ugudelige lagde Snarer for mig; dog for jeg ikke vild fra dine befalinger.

KXII 110. De ogudaktige sätta mig snaror; men jag far icke vill ifrå dina befallningar.

PR1739 110. Öälad on mulle köit pannud: agga minna ei eksi mitte ärra so käskmistest.

LT 110. Nedorėliai man spendžia žabangus, bet nuo Tavo potvarkių nenukrypau.

Luther1912 110. Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinen Befehlen.

Ostervald-Fr 110. Les méchants m'ont tendu des pièges; mais je ne me suis point écarté de tes

ordonnances.

RV'1862 110. Los impíos me pusieron lazo: empero yo no me desvié de tus mandamientos.

SVV1770 110 De goddelozen hebben mij een strik gelegd; nochtans ben ik niet afgedwaald van Uw bevelen.

PL1881 110. Sidło na mię niezbożnicy zastawili; lecz ja się od przykazaó twoich nie obłądzę.

Karoli1908Hu 110. Tőrt vetettek ellenem az istentelenek, [14†] de a te határozataidtól el nem tévelyedtem.

RuSV1876 110 (118:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.

БКуліш 110. Заставили безбожні клїтку на мене, та я від приказів твоїх не відхилився.

FI33/38 111. Sinun todistuksesi ovat minun ikuinen perintöosani, sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

Biblia1776 111. Sinun todistukses ovat minun ijankaikkiset perimiseni; sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

CPR1642 111. Sinun todistuxes owat minun ijancaickiset perimiseni: sillä he owat minun sydämeni riemut.

Osat1551 111. Sinun Todhistoxes ouat minun ijancaikiset Perimiseni/ Sille he ouat minun Sydhemeni riemut. (Ne todistukset owat minun iankaikkiset perimiseni/ Sillä he owat minun sydämeni riemut.)

MLV19 111 I have taken your testimonies as a heritage everlasting, because they are the rejoicing of my heart.

KJV 111. Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

Dk1871 111. Jeg fik dine Vidnesbyrd til Arv evindelg;

KXII 111. Din vittnesbörd äro mitt eviga arf; ty de

thi de ere mit Hjertes Glæde.

PR1739 111. So tuñistussed ollen ma pärris-ossaks sanud iggawest, sest need on mo süddame römustus.

Luther1912 111. Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne.

RV'1862 111. Por heredad he tomado tus testimonios para siempre; porque son el gozo de mi corazón.

PL1881 111. Za dziedzictwo wieczne wziąłem świadectwa twoje; bo są radością serca mego.

RuSV1876 111 (118:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца моего.

FI33/38 112. Minä olen taivuttanut sydämeni pitämään sinun käskysi, aina ja loppuun asti.

CPR1642 112. Minä callistan minun sydämeni tekemän sinun oikeudes jälken aina ja ijancaickisest.

MLV19 112 I have inclined my heart to perform your

äro mins hjertas fröjd.

LT 111. Pamokymai Tavo yra mano paveldėtas turtas, jie mano širdies džiaugsmas.

Ostervald-Fr 111. J'ai pris tes témoignages pour héritage perpétuel; car ils sont la joie de mon cœur.

SVV1770 111 Ik heb Uw getuigenissen genomen tot een eeuwige erve, want zij zijn mijns harten vrolijkheid.

Karoli1908Hu 111. A te bizonyságaid az én örökségem mindenha, mert szívemnek örömei azok.

БКуліш 111. Сьвідчення твої як спадьщину вічну взяв я, вони бо радість серця мого.

Biblia1776 112. Minä kallistan minun sydämeni tekemään sinun säätys jälkeen, aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 112. Mine callistan sydhemeni/ tekemen sinun Oikiudhes ielkin/ aina ia ijancaikisesta. (Minä kallistan sydämeni/ tekemään sinun oikeutesi jälkeen/ aina ja iankaikkisesti.)

KJV 112. I have inclined mine heart to perform

everlasting statutes, even to the end.

thy statutes alway, even unto the end.

Dk1871 112. Jeg bøjede mit Hjerte til at gøre efter dine Skikke evindelig indtil Enden.

KXII 112. Jag böjer mitt hjerta till att göra efter dina rätter alltid och evinnerliga.

PR1739 112. Ma ollen om̃a süddame kallanud so seädmiste järrele teggema iggaweste otsani.

LT 112. Palenkiau savo širdį vykdyti Tavo nuostatų, tai darysiu dabar ir visados.

Luther1912 112. Ich neige mein Herz, zu tun nach deinen Rechten immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 112. J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, constamment et jusqu'à la fin.

RV'1862 112. Mi corazón incliné a hacer tus estatutos de continuo hasta el fin.

SVV1770 112 Ik heb mijn hart geneigd, om Uw inzettingen eeuwiglijk te doen, ten einde toe.

PL1881 112. Nakłoniłem serca mego ku wykonywaniu ustaw twoich ustawicznie, i aż do koóca (żywota).

Karoli1908Hu 112. Az én szívem hajlik a te rendeléseid teljesítésére mindenha és mindvégig.

RuSV1876 112 (118:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, доконца.

БКуліш 112. Я наклонив серце моє, повнити устави твої вічно аж до кінця. Самех.

FI33/38 113. Kaksimielisiä minä vihaan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

Biblia1776 113. Minä vihaan viekkaita henkiä, ja rakastan sinun lakias.

CPR1642 113. MInä wihan wieckaita hengejä ja racastan sinun Lakias.

Osat1551 113. MIne wihan ne Tuimat Henget/ Ja racastan sinun Lakis. (Minä wihaan ne tuimat henget/ Ja rakastan sinun lakiasi.)

MLV19 113 I hate those who are of a double mind, but I love your law.

KJV 113. SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law do I love.

Dk1871 113. De tvesindede hader jeg; men din Lov elsker jeg.

KXII 113. Jag hatar de ostadiga andar, och älskar din lag.

PR1739 113. Ma wihkan seggased mötted; agga so kässo-öppetust armastan minna.

LT 113. Veidmainių nekenčiu, bet Tavo įstatymą myliu.

Luther1912 113. Ich hasse die Flattergeister und liebe dein Gesetz.

Ostervald-Fr 113. Je hais les pensées vaines; mais j'aime ta loi.

RV'1862 113. SAMEC. Las cautelas aborrezco, y tu ley he amado.

SVV1770 113 Samech. Ik haat de kwade ranken, maar heb Uw wet lief.

PL1881 113. Wymysły mam w nienawiści, a zakon twój miłuję.

Karoli1908Hu 113. Az állhatatlanokat gyűlölöm, de a te törvényedet szeretem.

RuSV1876 113 (118:113) Вымыслы человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.

БКуліш 113. В кого серце подвійне, ненавиджу, і закон твій люблю.

FI33/38 114. Sinä olet minun suojani ja kilpeni, sinun sanaasi minä panen toivoni.

Biblia1776 114. Sinä olet minun varjelukseni ja kilpeni: minä toivon sinun sanas päälle.

CPR1642 114. Sinä olet minun warjeluxen ja kilpen minä toiwon sinun sanas päälle.

Osat1551 114. Sine olet minun Warieluxen ia Kilpen/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Sinä olet minun warjelukseni ja kilpeni/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 114 You are my hiding place and my shield. I

KJV 114. Thou art my hiding place and my

hope in your word.

shield: I hope in thy word.

Dk1871 114. Du er mit Skjul og mit Skjold; jeg haaber paa dit Ord.

KXII 114. Du äst mitt beskärm och sköld; jag hoppas uppå ditt ord.

PR1739 114. Sinna olled mo warjopaik ja mo kilp; ma lodan so sanna peäle.

LT 114. Tu esi mano slėptuvė ir skydas, Tavo žodžiais pasitikiu.

Luther1912 114. Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort.

Ostervald-Fr 114. Tu es ma retraite et mon bouclier; je m'attends à ta parole.

RV'1862 114. Mi escondedero y mi escudo eres tú, a tu palabra he esperado.

SVV1770 114 Gij zijt mijn Schuilplaats en mijn Schild; op Uw Woord heb ik gehoopt.

PL1881 114. Tyś jest ucieczką moją, i tarczą moją; na słowo twoje oczekuję.

Karoli1908Hu 114. Menedékem és paizsom vagy te; igédben van az én reménységem.

RuSV1876 114 (118:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

БКуліш 114. Ти єси мій притулок і щит мій; на слово твоє вповаю.

FI33/38 115. Luopukaa minusta, te pahantekijät, minä tahdon ottaa Jumalani käskyistä vaarin.

Biblia1776 115. Poiketkaat minusta, te pahanilkiset; ja minä pidän minun Jumalani käskyt.

CPR1642 115. Poiketcat minusta te pahanelkiset minä pidän minun Jumalani käskyt.

Osat1551 115. Poickecat minusta te Pahanelkiset/ Mine tadhon pite minun Jumalani Keskyt. (Poiketkaat minusta te pahanilkiset/ Minä tahdon pitää minun Jumalani käskyt.)

MLV19 115 Depart from me, you* evildoers, that I may keep the commandments of my God.

KJV 115. Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

Dk1871 115. Viger fra mig, I onde! og jeg vil bevare min Guds Bud.

PR1739 115. Lahkuge minnust ärra teie tiggedad, sest minna pean omma Jummala kässud.

Luther1912 115. Weichet von mir, ihr Boshaften! Ich will halten die Gebote meines Gottes.

RV'1862 115. Apartáos de mí los malignos, y guardaré los mandamientos de mi Dios.

PL1881 115. Odstąpcież odemnie złośnicy, abym strzegł rozkazania Boga mojego.

RuSV1876 115 (118:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.

FI33/38 116. Tue minua lupauksesi jälkeen, että minä eläisin, äläkä anna minun joutua toivossani häpeään.

CPR1642 116. Tuke minua sanallas että minä eläisin ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.

KXII 115. Viker ifrå mig, I onde; jag vill hålla min Guds bud.

LT 115. Pasitraukite nuo manęs, piktadariai! Aš Viešpaties įsakymus vykdysiu.

Ostervald-Fr 115. Méchants, retirez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu!

SVV1770 115 Wijkt van mij, gij boosdoeners! dat ik de geboden mijns Gods moge bewaren.

Karoli1908Hu 115. Távozzatok tőlem gonoszok, hogy megőrizzem az én Istenemnek parancsolatait.

БКуліш 115. Ідїть геть від мене, ви беззаконні, а я хоронити му заповідї Бога мого.

Biblia1776 116. Tue minua sanallas, että minä eläisin, ja älä anna minun toivoni häpiään tulla.

Osat1551 116. Ylespidhe minua sinun Sanallas/ Ette mine eleisin/ Ja ele anna minun Toiuoni wilpistelle. (Ylöspidä minua sinun sanallasi/ että minä eläisin/ Ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.)

MLV19 116 Uphold me according to your word, that I may live and do not let me be ashamed of my hope.

KJV 116. Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

Dk1871 116. Ophold mig efter dit Ord, at jeg maa leve, og lad mig ikke blive til Skamme med mit Haab!

KXII 116. Uppehåll mig igenom ditt ord, att jag må lefva; och låt mig icke på skam komma med mitt hopp.

PR1739 116. Toeta mind omma sanna järrele, et ma ellan, ja ärra lasse mind mitte mo ootmisses häbbisse sada.

LT 116. Palaikyk mane, kaip žadėjai, kad gyvenčiau, tenebūsiu sugėdintas dėl savo vilties.

Luther1912 116. Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung.

Ostervald-Fr 116. Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai, et ne me rends pas confus dans mon attente!

RV'1862 116. Susténtame conforme a tu palabra, y viviré, y no me avergüences de mi esperanza.

SVV1770 116 Ondersteun mij naar Uw toezegging, opdat ik leve; en laat mij niet beschaamd worden over mijn hope.

PL1881 116. Utwierdźże mię według słowa twego, abym żył, a nie zawstydzaj mię w oczekiwaniu mojem.

Karoli1908Hu 116. Támogass engem a te beszéded szerint, hogy éljek, és ne engedd, hogy megszégyenüljek reménységemben.

RuSV1876 116 (118:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде моей;

БКуліш 116. Допоможи менї по слову твому, щоб жити менї, і не дай осоромитись в надії моїй!

FI33/38 117. Vahvista minua, että minä pelastuisin, niin minä katselen alati sinun käskyjäsi.

CPR1642 117. Wahwista minua että minä autetuxi tulisin nijn minä halajan alati sinun oikeuttas.

Biblia1776 117. Vahvista minua, että minä autetuksi tulisin, niin minä halajan alati sinun säätyjäs.

Osat1551 117. Wahuista minua/ ette mine autuaxi tulisin/ Nin mine alati halaian sinun Oikiuttas. (Wahwista minua/ että minä autuaaksi tulisin/ Niin minä alati halajan sinun oikeuttasi.)

MLV19 117 Hold me up and I will be safe and will have respect for your statutes continually.

KJV 117. Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

Dk1871 117. Styrk mig, at jeg maa blive frelst og jeg vil altid se hen til dine Skikke.

PR1739 117. Toeta mind, et ma peäsen, siis watan ma römoga so seädmiste peäle allati.

KXII 117. Stärk mig, att jag må blifva salig; så vill jag alltid lust hafva till dina rätter.

LT 117. Suteik pagalbą, ir aš būsiu saugus, nuostatų Tavo niekados nepamiršiu.

Luther1912 117. Stärke mich, daß ich genese, so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten.

RV'1862 117. Sosténme, y seré salvo; y deleitarme he en tus estatutos siempre.

Ostervald-Fr 117. Soutiens-moi, et je serai sauvé, et j'aurai toujours les yeux sur tes statuts!

SVV1770 117 Ondersteun mij, zo zal ik behouden zijn; dan zal ik mij steeds in Uw inzettingen vermaken.

PL1881 117. Podpieraj mię, abym był zachowany, i rozmyślał w ustawach twoich ustawicznie.

Karoli1908Hu 117. Segélj, hogy megmaradjak, és gyönyörködjem a te rendeléseidben szüntelen.

RuSV1876 117 (118:117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно.

БКуліш 117. Підопри мене, і я спасуся, і буду все пильнувати устави твої.

FI33/38 118. Sinä hylkäät kaikki, jotka sinun käskyistäsi eksyvät, sillä heidän kavaluutensa on turha.

Biblia1776 118. Sinä tallaat alas kaikki, jotka sinun säädyistäs horjuvat; sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.

CPR1642 118. Sinä tallat alas caicki jotca sinun oikeudestas horjuwat: sillä heidän wietellyxens on sula walhe.

Osat1551 118. Sine alastallat caiki iotca sinun Oikiuxistas horiuuat/ Sille heiden wiettelyxens ombi sula Walhe. (Sinä alastallaat kaikki jotka sinun oikeuksistasi horjuwat/ SIllä heidän wiettelyksensä ompi sula walhe.)

MLV19 118 You have tossed-aside all those who go astray from your statutes, because their deceit is falsehood.

KJV 118. Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.

Dk1871 118. Du forkaster alle dem, som fare vild fra dine Skikke; thi deres Svig er Løgn.

KXII 118. Du förtrampar alla dem som villa gå om dina rätter; ty deras bedrägeri är alltsammans lögn.

PR1739 118. Sa tallad mahha keik, kes so seädmistest ärraeksiwad, sest nende kawwalus on walle.

LT 118. Tu atmeti tuos, kurie nuo Tavo nuostatų nukrypo, jie apsigauna savo melu.

Luther1912 118. Du zertrittst alle, die von deinen Rechten abirren; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge.

Ostervald-Fr 118. Tu rejettes tous ceux qui s'écartent de tes statuts, car leur tromperie est un vain mensonge.

RV'1862 118. Tú atropellaste a todos los que yerran de tus estatutos; porque mentira es su engaño.

SVV1770 118 Gij vertreedt al degenen, die van Uw inzettingen afdwalen, want hun bedrog is leugen.

PL1881 118. Podeptałeś wszystkich, którzy się obłądzili od ustaw twoich; albowiem jest kłamliwa zdrada ich.

Karoli1908Hu 118. Megtapodod mindazokat, a kik rendeléseidtől elhajolnak, mert az ő álnokságuk hazugság.

RuSV1876 118 (118:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их – ложь.

БКуліш 118. Ти всїх відкинув, що від уставів твоїх відхилились, бо мантїйства їх льживі.

FI33/38 119. Kaikki maan jumalattomat sinä heität pois niinkuin kuonan; sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.

Biblia1776 119. Sinä heität pois kaikki jumalattomat maan päältä niinkuin loan; sentähden minä rakastan sinun todistuksias.

CPR1642 119. Sinä heität pois caicki jumalattomat maan päältä nijncuin logan sentähden minä racastan sinun todistuxias.

Osat1551 119. Caiki Jumalattomat Maan pälde sine poisheitet nin quin loan. Senteden mine racastan sinun Todhistoxes. (Kaikki jumalattomat maan päältä sinä poisheität niinkuin loan. Sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.)

MLV19 119 You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.

KJV 119. Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.

Dk1871 119. Du lod alle de ugudelige paa Jorden

KXII 119. Du bortkastar alla ogudaktiga på

svinde bort som Skum; derfor elsker jeg dine Vidnesbyrd.

PR1739 119. Sa rüüstad ärra keik öälad Ma peält kui höbbeda sitta; sepärrast armastan ma sinno tunnistussed.

Luther1912 119. Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse.

RV'1862 119. Como escorias hiciste deshacer a todos los impíos de la tierra: por tanto yo he amado tus testimonios.

PL1881 119. Odrzucasz jako zużelicę wszystkich niezbożników ziemi; dla tego miłuję świadectwa twoje.

RuSV1876 119 (118:119) Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои.

FI33/38 120. Sinun peljättävyytesi edessä minun ruumiini vapisee, ja minä pelkään sinun tuomioitasi.

CPR1642 120. Minä pelkän sinua nijn että minun ihon wärise ja wapisen sinun duomiotas.

jordene som slagg; derföre älskar jag din vittnesbörd.

LT 119. Tu visus žemės nedorėlius pašalini tartum atmatas, bet aš myliu Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 119. Tu réduis à néant comme de l'écume tous les méchants de la terre; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.

SVV1770 119 Gij doet alle goddelozen der aarde weg als schuim, daarom heb ik Uw getuigenissen lief.

Karoli1908Hu 119. Mint salakot mind elveted e földnek istenteleneit, azért szeretem a te bizonyságaidat.

БКуліш 119. Як жужлї, так відгорнув ти всїх беззаконників землї, тому люблю я сьвідчення твої.

Biblia1776 120. Minä pelkään sinua, niin että minun ihoni värisee, ja vapisen sinun tuomioitas.

Osat1551 120. Mine pelken itzeni sinusta/ nin ette minun ihon wärise/ Ja wapitzen sinun Domios teden. (Minä pelkään itseni sinusta/

niin että minun ihoni wärisee/ Ja wapisen sinun tuomiosi tähden.)

MLV19 120 My flesh trembles for fear of you and I am afraid of your judgments.

KJV 120. My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

Dk1871 120. Af Frygt for dig gyste min Krop, og jeg frygtede for dine Domme.

KXII 120. Jag fruktar mig för dig, så att mitt kött skälfver; och förskräcker mig for dina rätter.

PR1739 120. So hirmo pärrast tulleb jällestus mo lihha peäle, ja ma kardan so öigede nuhtluste eest.

LT 120. Mano kūnas dreba, bijodamas Tavęs, aš bijau Tavo sprendimų.

Luther1912 120. Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schaudert, und entsetze mich vor deinen Gerichten.

Ostervald-Fr 120. Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi; et je crains tes jugements.

RV'1862 120. Mi carne se ha erizado de temor de tí; y de tus juicios he tenido miedo.

SVV1770 120 Het haar mijns vleses is te berge gerezen van verschrikking voor U, en ik heb gevreesd voor Uw oordelen.

PL1881 120. Drży od strachu przed tobą ciało moje; bo się sądów twoich lękam.

Karoli1908Hu 120. Borzad testem a tőled való félelem miatt, és félek a te ítéleteidtől.

RuSV1876 120 (118:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

БКуліш 120. Від страху перед тобою жахається тїло моє, і судів твоїх я боюся. Аїн.

FI33/38 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden, älä jätä minua sortajaini käsiin.

Biblia1776 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden: älä minua hylkää niille, jotka minulle väkivaltaa tekevät.

CPR1642 121. MInä otan waarin oikeudesta ja wanhurscaudesta älä minua hyljä nijlle jotca minulle wäkiwalda tekewät.

Osat1551 121. MIne warinotan Oikiudhesta ia Vanhurskaudhesta/ Ele minua ylenanna nijlle/ iotca minulle wäkiwalta tekeuet. (Minä waarinotan oikeudesta ja wanhurskaudesta/ Älä minua ylenanna niille/ jotka minulle wäkiwaltaa tekewät..)

MLV19 121 I have done justice and righteousness. Do not leave me to my oppressors.

KJV 121. AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

Dk1871 121. Jeg gjorde Ret og Retfærdighed; du vil ikke overgive mig til dem, som gøre mig Vold!

KXII 121. Jag aktar uppå rätt och rättfärdighet; öfvergif mig icke dem som mig öfvervåld göra vilja.

PR1739 121. Ma teen, mis kohhus ja öigus on ; ärra jätta mind mitte nende kätte, kes mulle liga tewad.

LT 121. Dariau, kas yra teisu ir teisinga; neatiduok manęs prispaudėjams.

Luther1912 121. Ich halte über Recht und Gerechtigkeit; übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt tun.

Ostervald-Fr 121. J'ai pratiqué le droit et la justice; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.

RV'1862 121. AIN. Juicio y justicia he hecho: no me dejes a mis opresores.

SVV1770 121 Ain. Ik heb recht en gerechtigheid gedaan; geef mij niet over aan mijn onderdrukkers.

PL1881 121. Czynię sądy i sprawiedliwość: nie podawajże mię tym, którzy mi gwałt czynią.

Karoli1908Hu 121. Méltányosságot és igazságot cselekedtem; ne adj át nyomorgatóimnak!

RuSV1876 121 (118:121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим.

БКуліш 121. Творив я суд і справедливість; не віддай мене ворогам у руки!

FI33/38 122. Ole palvelijasi puolusmies hänen parhaaksensa, älä salli julkeain minua sortaa.

Biblia1776 122. Vastaa palvelias edestä, ja lohduta häntä, ettei ylpiät tekisi minulle väkivaltaa.

CPR1642 122. Wasta palwelias edestä ja lohduta händä ettei corjat tekis minulle wäkiwalda.

Osat1551 122. Wasta sine Paluelias edeste/ Ja lohuta hende/ Ettei ne Coriat tekisi minulle wäkiualta. (Wastaa sinä palwelijasi edestä/ Ja lohduta häntä/ ettei ne koreat tekisi minulle wäkiwaltaa.)

MLV19 122 Be a surety for your servant for good. Do not let the proud oppress me.

KJV 122. Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

Dk1871 122. Vær Borgen for din Tjener, ham til Bedste; lad de hovmodige ikke gøre mig Vold.

KXII 122. Beskärma du din tjenare, och tröst honom, att de stolte icke göra mig öfvervåld.

PR1739 122. Olle käemees omma sullase heaks, et uhked mulle ei te liga.

LT 122. Užtikrink savo tarnui gerovę, neleisk, kad išdidieji mane nugalėtų.

Luther1912 122. Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn; mögen mir die Stolzen nicht Gewalt tun.

Ostervald-Fr 122. Sois le garant de ton serviteur pour son bien; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.

RV'1862 122. Responde por tu siervo para bien: no me hagan violencia los soberbios.

SVV1770 122 Wees borg voor Uw knecht ten goede; laat de hovaardigen mij niet onderdrukken.

PL1881 122. Zastąp sam sługę twego ku dobremu, aby mię hardzi nie potłoczyli.

RuSV1876 122 (118:122) Заступи раба Твоего ко благу его , чтобы не угнетали меня гордые.

Karoli1908Hu 122. Légy kezes a te szolgádért az ő javára, hogy a kevélyek el ne nyomjanak engem.

БКуліш 122. Слузї твому будь порукою до доброго; не дай бутним пригнїчувати мене!

FI33/38 123. Minun silmäni hiueten halajavat sinun apuasi ja sinun vanhurskaita lupauksiasi.

CPR1642 123. Minun silmäni hiweldywät sinun autuudes perän ja sinun wanhurscaudes sanan jälken.

Biblia1776 123. Minun silmäni hiveltyvät sinun autuutes perään, ja sinun vanhurskautes sanan jälkeen.

Osat1551 123. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Terueydhes pereste/ Ja sen sinun Wanhurskaudhes Sanan ielken. (Minun silmäni hiweltywät sinun terweytesi perästä/ Ja sen sinun wanhurskautesi sanan jälkeen.)

MLV19 123 My eyes fail for your salvation and for your righteous word.

KJV 123. Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

Dk1871 123. Mine Øjne forsmægte af Længsel efter din Frelse og efter din Retfærdigheds Ord.

PR1739 123. Mo silmad löpwad ärra, so abbi ja so öigusse sanna otes .

KXII 123. Mina ögon trängta efter dina salighet, och efter dine rättfärdighets ord.

LT 123. Mano akys pavargo belaukdamos Tavo išgelbėjimo ir Tavo teisumo žodžio.

Luther1912 123. Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 123. Mes yeux se consument après ton salut, après la parole de ta justice.

RV'1862 123. Mis ojos desfallecieron por tu salud, y por el dicho de tu justicia.

SVV1770 123 Mijn ogen zijn bezweken van verlangen naar Uw heil, en naar de toezegging Uwer rechtvaardigheid.

PL1881 123. Oczy moje ustały, czekając na zbawienie twoje, i na wyrok sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 123. Szemeim epekednek a te szabadításod és a te igazságod beszéde után.

RuSV1876 123 (118:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей.

БКуліш 123. Очі мої нетерплячо визирають спасення твого, і слова справедливості твоєї.

FI33/38 124. Tee palvelijallesi armosi jälkeen ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 124. Tee palvelias kanssa sinun armos jälkeen, ja opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 124. Toimita sinun palwelias cansa sinun armos perästä ja opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 124. Toimita sinun Paluelias cansa sinun Armos pereste/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Toimita sinun palwelijasi kanssa sinun armosi perästä/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 124 Deal with your servant according to your loving kindness and teach me your statutes.

KJV 124. Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

Dk1871 124. Gør med din Tjener efter din Miskundhed, og lær mig dine Skikke!

KXII 124. Handla med dinom tjenare efter dina nåd; och lär mig dina rätter.

PR1739 124. Te om̃a sullasega om̃a heldusse järrele, ja öppeta mind om̃ad seädmissed.

LT 124. Būk gailestingas savo tarnui, mokyk mane savo nuostatų.

Luther1912 124. Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 124. Haz con tu siervo según tu misericordia; y enséñame tus estatutos.

PL1881 124. Obchodź się z sługą twoim według miłosierdzia twego, a ustaw twoich naucz mię.

RuSV1876 124 (118:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня.

Ostervald-Fr 124. Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et m'enseigne tes statuts.

SVV1770 124 Doe bij Uw knecht naar Uw goedertierenheid, en leer mij Uw inzettingen.

Karoli1908Hu 124. Cselekedjél a te szolgáddal a te kegyelmességed szerint, és a te rendeléseidre taníts meg engem!

БКуліш 124. Яви ласку твою слузї твому, і навчи мене уставів твоїх.

FI33/38 125. Minä olen sinun palvelijasi, anna minulle ymmärrys, että minä sinun todistuksesi tuntisin.

CPR1642 125. Sinun palwelias minä olen anna minulle ymmärryst että minä tundisin sinun todistuxes.

Biblia1776 125. Sinun palvelias minä olen: anna minulle ymmärrystä, että minä tuntisin sinun todistukses.

Osat1551 125. Sinun Paluelias mine olen/ anna minulle ymmerdhöst/ Ette mine sinun Todhistoxes tundisin. (Sinun palwelijasi minä olen/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun todistuksesi tuntisin.)

MLV19 125 I am your servant. Give me understanding, that I may know your testimonies.

KJV 125. I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

Dk1871 125. Jeg er din Tjener; undervis mig, at Jeg maa kende dine Vidnesbyrd.

PR1739 125. Minna ollen so sullane, anna mulle moistust, et ma tunnen so tunnistussed.

Luther1912 125. Ich bin dein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse.

RV'1862 125. Tu siervo soy yo; dáme entendimiento, para que sepa tus testimonios.

PL1881 125. Sługamci ja twój, dajże mi zrozumienie; abym umiał świadectwa twoje.

RuSV1876 125 (118:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои.

FI33/38 126. On aika Herran tehdä tekonsa: he ovat rikkoneet sinun lakisi.

CPR1642 126. Jopa aica on että HERra sijhen jotakin tekis he owat sinun Lakis särkenet.

MLV19 126 It is time for Jehovah to work. They have made void your law.

Dk1871 126. Det er rid, at Herren gør noget; de have

KXII 125. Jag är din tjenare; undervisa mig, att jag må känna din vittnesbörd.

LT 125. Esu Tavo tarnas; duok man supratimą pažinti Tavo liudijimus.

Ostervald-Fr 125. Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.

SVV1770 125 Ik ben Uw knecht, maak mij verstandig, en ik zal Uw getuigenissen kennen.

Karoli1908Hu 125. Szolgád vagyok, oktass, hogy megismerjem a te bizonyságaidat!

БКуліш 125. Я твій слуга, дай менї зрозуміннє, і пізнаю сьвідчення твої.

Biblia1776 126. Jopa aika on, että Herra siihen jotakin tekis: he ovat sinun lakis särkeneet.

Osat1551 126. Jopa aica on/ Ette HERRA sihen iotaki tekis/ He ouat sinun Lakis serkenyet. (Jopa aika on/ että HERRA siihen jotakin tekisi/ He owat sinun lakisi särkeneet.)

KJV 126. It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.

KXII 126. Det är tid, att Herren gör der något till;

brudt din Lov.

PR1739 126. Aeg on, et Jehowa öigust teeb: neḿad on tühjaks teinud sinno kässo-öppetust.

Luther1912 126. Es ist Zeit, daß der HERR dazutue; sie haben dein Gesetz zerrissen.

RV'1862 126. Tiempo es de hacer, o! Jehová: disipado han tu ley.

PL1881 126. Czasci już, abyś czynił Panie! albowiem wzruszono zakon twój.

RuSV1876 126 (118:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили.

FI33/38 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäsi enemmän kuin kultaa, enemmän kuin puhtainta kultaa.

CPR1642 127. Sentähden minä racastan sinun käskyäs enä cuin culda ja parasta culda.

MLV19 127 Therefore I love your commandments above gold, yes, above fine gold.

de hafva omintetgjort din lag.

LT 126. Viešpatie, metas Tau veikti, nes žmonės laužo Tavo įstatymą.

Ostervald-Fr 126. Il est temps que l'Éternel opère; ils ont aboli ta loi.

SVV1770 126 Het is tijd voor den HEERE, dat Hij werke, want zij hebben Uw wet verbroken.

Karoli1908Hu 126. Ideje, hogy az Úr cselekedjék; megrontották a te törvényedet.

БКуліш 126. Пора Господеві до діла; вони закон твій зломили.

Biblia1776 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäs, enempi kuin kultaa ja parasta kultaa.

Osat1551 127. Senteden mine racastan sinun Keskys/ ylitze Cullan/ ia ylitze cauniman Cullan. (Sentähden minä rakastan sinun käskysi/ ylitse kullan/ ja ylitse kauniimman kullan.)

KJV 127. Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

Dk1871 127. Derfor elsker jeg dine Bud mere end Guld og mere end fint Guld.

PR1739 127. Sepärrast armastan miña so kässud ennam, kui kulda ja selgemat kulda.

Luther1912 127. Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über feines Gold.

RV'1862 127. Por tanto yo he amado tus mandamientos más que el oro, y más que el oro muy puro.

PL1881 127. Dlatego umiłowałem rozkazania twoje nad złoto, a nad złoto najwyborniejsze.

RuSV1876 127 (118:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

FI33/38 128. Sentähden minä vaellan kaikessa suoraan, kaikkien sinun asetuksiesi mukaan; kaikkia valheen teitä minä vihaan.

CPR1642 128. Sentähden minä pidän wisust caickia sinun käskyjäs minä wihan caickia wääriä teitä.

KXII 127. Derföre älskar jag din bud, öfver guld och öfver fint guld.

LT 127. Tavo įsakymai brangesni man už auksą, už gryną auksą.

Ostervald-Fr 127. C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, même que l'or fin.

SVV1770 127 Daarom heb ik Uw geboden lief, meer dan goud, ja, meer dan het fijnste goud.

Karoli1908Hu 127. Inkább szeretem azért a te parancsolataidat, mint az aranyat, mint a legtisztább aranyat.

БКуліш 127. Тому люблю заповіді твої над золото і над щире золото.

Biblia1776 128. Sentähden minä pidän visusti kaikkia sinun käskyjäs: minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

Osat1551 128. Senteden mine ieristens pidhen sinun caickia Keskyies/ Mine wihan caicki wäret Tiet. (Sentähden minä järjestänsä pidän sinun kaikkia käskyjäsi/ Minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 128 Therefore I esteem all precepts concerning all things to be right. I hate every false way.

KJV 128. Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

Dk1871 128. Derfor holder jeg alle dine Befalinger om alle Ting for at være rette; jeg hader al Løgnens Vej.

KXII 128. Derföre håller jag rätt fram i alla dina befallningar; jag hatar allan falskan väg.

PR1739 128. Sepärrast arwan ma keik so käskmissed keikipiddi öigeks; ma wihkan keik walskusse teeraad.

LT 128. Todėl visus Tavo potvarkius laikau teisingais, nekenčiu melagingų takų.

Luther1912 128. Darum halte ich stracks alle deine Befehle; ich hasse allen falschen Weg.

Ostervald-Fr 128. C'est pourquoi j'estime droits tous tes commandements, et je hais toute voie de mensonge.

RV'1862 128. Por tanto todos los mandamientos de todas las cosas estimé rectos: todo camino de mentira aborrecí.

SVV1770 128 Daarom heb ik al Uw bevelen, van alles, voor recht gehouden; maar alle valse pad heb ik gehaat.

PL1881 128. Przeto, że wszystkie przykazania twoje, wszystkie prawdziwe być uznaję, a wszelkie ścieżki obłędliwe mam w nienawiści.

Karoli1908Hu 128. Igaznak tartom azért minden határozatodat, és a hamisságnak minden ösvényét [15†] gyűlölöm.

RuSV1876 128 (118:128) Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

БКуліш 128. Тому всї прикази твої вважаю зовсїм правими; ненавиджу кожну стежку льживу. Пе.

FI33/38 129. Ihmeelliset ovat sinun todistuksesi, sentähden minun sieluni ottaa niistä vaarin.

Biblia1776 129. Ihmeelliset ovat sinun todistukses; sentähden minun sieluni ne pitää.

CPR1642 129. IHmelliset owat sinun todistuxes sen tähden minun sielun ne pitä.

Osat1551 129. IHmeliset ouat sinun Todhistoxes/ Senteden minun Sieluni ne pitepi. (Ihmeelliset owat sinun todistuksesi/ Sentähden minun sieluni ne pitääpi.)

MLV19 129 Your testimonies are wonderful, therefore my soul keeps them.

KJV 129. PE. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

Dk1871 129. Dine Vidnesbyrd ere underfulde; derfor bevarer min Sjæl dem.

KXII 129. Underliga äro din vittnesbörd, derföre håller dem min själ.

PR1739 129. So tunnistussed on immelikkud, sepärrast peab neid minno hing.

LT 129. Tavo liudijimai yra stebuklingi, todėl mano siela jų klauso.

Luther1912 129. Deine Zeugnisse sind wunderbar; darum hält sie meine Seele.

Ostervald-Fr 129. Tes témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme les a gardés.

RV'1862 129. PE. Maravillosos son tus testimonios; por tanto los ha guardado mi alma.

SVV1770 129 Pe. Uw getuigenissen zijn wonderbaar, daarom bewaart ze mijn ziel.

PL1881 129. Dziwne są świadectwa twoje; przetoż ich strzeże dusza moja.

Karoli1908Hu 129. Csodálatosak a te bizonyságaid, azért az én lelkem megőrzi azokat.

RuSV1876 129 (118:129) Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя.

БКуліш 129. Дивні сьвідчення твої, тому хоронить їх душа моя.

FI33/38 130. Kun sinun sanasi avautuvat, niin ne

Biblia1776 130. Kuin sinun sanas julistetaan, niin se

valaisevat ja antavat yksinkertaiselle ymmärrystä.

CPR1642 130. Cuin sinun sanas julistetan nijn se ilahutta ja anda yxikertaisille ymmärryxen.

MLV19 130 The opening of your words gives light. It gives understanding to the simple.

Dk1871 130. Dine Ords Aabenbaring spreder Lys og gør de enfoldige forstandige.

PR1739 130. Kui so sanna ilmub, siis ta walgustab, ja annab moistust neile , kes kohtlased on .

Luther1912 130. Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreut es und macht klug die Einfältigen.

RV'1862 130. El principio de tus palabras alumbra: hace entender a los simples.

PL1881 130. Początek słów twoich oświeca i daje rozum prostakom.

RuSV1876 130 (118:130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.

valistaa ja antaa yksinkertaisille ymmärryksen.

Osat1551 130. Quin sinun Sanas iulgistetaan/ nin se ilahutta/ ia nijlle Yxikerdhaisille andapi ymmerdhyxen. (Kuin sinun sanasi julkistetaan/ niin se ilahduttaa/ ja niille yksinkertaisille antaapi ymmärryksen.)

KJV 130. The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

KXII 130. När ditt ord uppenbaradt varder, så fröjdar det, och gör de enfaldiga visa.

LT 130. Tavo žodžių aiškinimas apšviečia, neišmanančius daro supratingus.

Ostervald-Fr 130. La révélation de tes paroles éclaire; elle donne de l'intelligence aux simples.

SVV1770 130 De opening Uwer woorden geeft licht, de slechten verstandig makende.

Karoli1908Hu 130. A te beszéded megnyilatkozása világosságot ad, és oktatja az együgyűeket.

БКуліш 130. Обявлене слово твоє просьвічує, дає зрозуміннє людям простодушним.

FI33/38 131. Minä avaan suuni ja huohotan, sillä minä halajan sinun käskyjäsi.

CPR1642 131. Minä awan suuni ja huocan sillä minä halajan sinun käskyjäs.

Biblia1776 131. Minä avaan suuni ja huokaan; sillä minä halajan sinun käskys.

Osat1551 131. Mine auan Swni/ ia hoocan/ Sille mine halaian sinun Keskyies. (Minä awaan suuni/ ja huokaan/ Sillä minä halajan sinun käskyjäsi.)

MLV19 131 I opened wide my mouth and panted, because I longed for your commandments.

KJV 131. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

Dk1871 131. Jeg oplod min Mund og higede; thi jeg havde Længsel efter dine Bud.

KXII 131. Jag öppnar min mun, och begärar din bud; ty mig längtar efter dem.

PR1739 131. Ma teen omma suud laiale lahti ja ahmin so järrele ; sest ma iggatsen so käskude järrele.

LT 131. Atveriu savo burną ir įkvepiu, alkstu Tavo įsakymų.

Luther1912 131. Ich sperre meinen Mund auf und lechze nach deinen Geboten; denn mich verlangt darnach.

Ostervald-Fr 131. J'ai ouvert la bouche et j'ai soupiré; car j'ai désiré tes commandements.

RV'1862 131. Mi boca abrí y suspiré; porque deseaba tus mandamientos.

SVV1770 131 Ik heb mijn mond wijd opengedaan, en gehijgd, want ik heb verlangd naar Uw geboden.

PL1881 131. Usta moje otwieram i dyszę; albowiemem przykazaó twoich pragnął.

Karoli1908Hu 131. Szájamat feltátom és lihegek, mert kivánom a te parancsolataidat.

RuSV1876 131 (118:131) Открываю уста мои и

БКуліш 131. Устами отвертими лакнув я, бо

вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

заповідей твоїх бажав.

FI33/38 132. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, niinkuin on oikein niitä kohtaan, jotka sinun nimeäsi rakastavat.

Biblia1776 132. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen, niinkuin sinä olet niille tottunut tekemään, jotka sinun nimeäs rakastavat.

CPR1642 132. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen nijncuins olet nijlle tottunut tekemän jotca sinun nimes racastawat.

Osat1551 132. Käenne sinuas minun poleeni/ Ja ole minulle Armolinen/ Ninquin sine nijlle totudh tekemen/ iotca sinun Nimees racastauat. (Käännä sinuas minun puoleeni/ Ja ole minulle armollinen/ Niinkuin sinä niille totut tekemään/ jotka sinun nimeäsi rakastawat.)

MLV19 132 Turn to me and have mercy upon me, as you used to do to those who love your name.

KJV 132. Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Dk1871 132. Vend dig til mig, og vær mig naadig efter din Vis imod dem, der elske dit Navn.

KXII 132. Vänd dig till mig, och var mig nådelig, såsom du plägar göra dem som ditt Namn älska.

PR1739 132. Wata minno pole, ja olle mulle armolinne, nenda kui kohhus on nende wasto, kes so nimme armastawad.

LT 132. Pažvelk į mane ir būk gailestingas, kaip darai mylintiems Tavo vardą.

Luther1912 132. Wende dich zu mir und sei mir gnädig,

Ostervald-Fr 132. Regarde-moi et prends pitié de moi,

wie du pflegst zu tun denen, die deinen Namen lieben.

RV'1862 132. Mira a mí, y ten misericordia de mí: como acostumbras con los que aman tu nombre.

PL1881 132. Wejżyjże na mię, a zmiłuj się nademną według prawa tych, którzy miłują imię twoje.

RuSV1876 132 (118:132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое.

FI33/38 133. Tee minun askeleeni vakaviksi sanallasi äläkä salli minkään vääryyden minua hallita.

CPR1642 133. Anna minun käymiseni olla wahwana sanasas ja älä anna wäkiwallan minua wallita.

MLV19 133 Establish my footsteps in your word and do not let any wickedness have dominion over me.

comme tu as accoutumé de faire à l'égard de ceux qui aiment ton nom.

SVV1770 132 Zie mij aan, wees mij genadig, naar het recht aan degenen, die Uw Naam beminnen.

Karoli1908Hu 132. Tekints reám és könyörülj rajtam, a miképen szoktál a te nevednek kedvelőin.

БКуліш 132. Повернися до мене і помилуй мене, як милуєш тих, що імя твоє люблять.

Biblia1776 133. Vahvista minun käymiseni sinun sanassas, ja älä anna väkivallan minua vallita.

Osat1551 133. Anna minun keumiseni wissin olla sinun Sanasas/ Ja ele anna iongun wäkiuallan ylitze minua wallita. (Anna minun käymiseni wissin olla sinun sanassasi/ Ja älä anna jonkun wäkiwallan ylitse minun wallita.)

KJV 133. Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

Dk1871 133. Befæst mine Trin ved dit Ord, og lad ingen Uret herske over mig!

PR1739 133. Kinnita mo sammud omma sanna sees, ja ärra lasse ühtege nurjatumat wisi mo ülle melewalda sada.

Luther1912 133. Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort und laß kein Unrecht über mich herrschen.

RV'1862 133. Ordena mis pasos con tu palabra; y ninguna iniquidad se enseñoree de mí.

PL1881 133. Drogi moje utwierdź w słowie twojem, a niech nademną nie panuje żadna nieprawość.

RuSV1876 133 (118:133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть мною никакому беззаконию;

FI33/38 134. Päästä minut ihmisten sorrosta, niin minä noudatan sinun asetuksiasi.

CPR1642 134. Lunasta minua ihmisten wäkiwallasta nijn minä pidän sinun käskyjäs.

KXII 133. Låt min gång viss vara i dino orde, och låt ingen orätt öfver mig råda.

LT 133. Kreipk mano žingsnius pagal savo žodžius, kad neteisybė man neviešpatautų.

Ostervald-Fr 133. Affermis mes pas dans ta parole, et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi!

SVV1770 133 Maak mijn voetstappen vast in Uw Woord, en laat geen ongerechtigheid over mij heersen.

Karoli1908Hu 133. Vezéreld útamat a te igéd szerint, és ne engedd, hogy valami hamisság uralkodjék [16†] rajtam!

БКуліш 133. Утверди шаги мої в слові твоїм, і не дай неправотї запанувати надо мною!

Biblia1776 134. Lunasta minua ihmisten väkivallasta, niin minä pidän sinun käskys.

Osat1551 134. Lunasta minua Inhimisten wäryttelyxist/ nin mine tadhon pite sinun Keskyies. (Lunasta minua ihmisten wääryyttelyksistä/ niin minä tahdon pitää

sinun käskyjäsi.)

MLV19 134 Redeem me from the oppression of man, so I will observe your precepts.

KJV 134. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

Dk1871 134. Udløs mig af Menneskers Vold, saa vil jeg holde dine Befalinger.

KXII 134. Förlös mig ifrå menniskors orätt; så vill jag hålla dina befallningar.

PR1739 134. Luñasta mind selle innimesse käest, kes liga teeb, siis tahhan ma so käskmissed hoida.

LT 134. Nuo žmonių priespaudos mane išlaisvink, ir aš vykdysiu Tavo potvarkius.

Luther1912 134. Erlöse mich von der Menschen Frevel, so will ich halten deine Befehle.

Ostervald-Fr 134. Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements!

RV'1862 134. Redímeme de la violencia de los hombres; y guardaré tus mandamientos.

SVV1770 134 Verlos mij van des mensen overlast, en ik zal Uw bevelen onderhouden.

PL1881 134. Wybaw mię od uciśnienia ludzkiego, abym strzegł rozkazaó twoich.

Karoli1908Hu 134. Oltalmazz meg az emberek erőszakosságától, hogy megőrizzem a te határozataidat!

RuSV1876 134 (118:134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;

БКуліш 134. Вибави мене з неволї людської, то буду сповняти велїння твої.

FI33/38 135. Kirkasta kasvosi palvelijallesi ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 135. Valista sinun kasvos palvelias päälle, ja opeta minulle sinun säätys.

CPR1642 135. Walista sinun caswos palwelias päälle ja opeta minulle oikeudes.

Osat1551 135. Yleswalista sinun Casuos Paluelias päle/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Ylöswalista sinun kaswosi palwelijasi päälle/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 135 Make your face to shine upon your servant and teach me your statutes.

KJV 135. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

Dk1871 135. Lad dit Ansigt lyse over din Tjener, og lær mig dine Skikke!

KXII 135. Låt ditt ansigte lysa öfver din tjenare, och lär mig dina rätter.

PR1739 135. Walgusta omma palle omma sullase peäle, ja öppeta mind ommad seädmissed.

LT 135. Parodyk savo tarnui savo veidą šviesų ir mokyk mane savo nuostatų.

Luther1912 135. Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht und lehre mich deine Rechte.

Ostervald-Fr 135. Fais luire ta face sur ton serviteur, et m'enseigne tes statuts!

RV'1862 135. Haz que tu rostro resplandezca sobre tu siervo; y enséñame tus estatutos.

SVV1770 135 Doe Uw aangezicht lichten over Uw knecht, en leer mij Uw inzettingen.

PL1881 135. Rozświeć nad sługą twoim oblicze twoje, a naucz mię ustaw twoich.

Karoli1908Hu 135. A te orczádat [17†] világosítsd meg a te szolgádon, és taníts meg a te rendeléseidre!

RuSV1876 135 (118:135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставамТвоим.

БКуліш 135. Засьвіти лицем твоїм над слугою твоїм, і навчи уставів твоїх!

FI33/38 136. Minun silmistäni vuotavat kyynelvirrat, kun sinun lakiasi ei noudateta.

Biblia1776 136. Minun silmäni vettä vuotavat, niinkuin virta, ettei sinun käskyjäs pidetä.

CPR1642 136. Minun silmäni wettä wuotawat ettei

Osat1551 136. Wedhen oiat wootauat minun

sinun käskyjäs pidetä.

Silmesteni/ Ettei sinun Keskyies pidhete. (Weden ojat wuotawat minun silmistäni/ ettei sinun käskyjäsi pidetä.)

MLV19 136 Streams of water run down my eyes, because they do not observe your law.

KJV 136. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

Dk1871 136. Der nedflød Vandstrømme af mine Øjne, fordi man ikke holdt din Lov.

KXII 136. Mine ögon flyta med vatten, att man icke håller din lag.

PR1739 136. Wee-soned jooksewad möda mo silmi, sepärrast et nem̃ad ei hoia so kässoöppetust.

LT 136. Iš akių man srūva upeliai, nes jie nesilaiko Tavo įstatymo.

Luther1912 136. Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

Ostervald-Fr 136. Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on n'observe pas ta loi.

RV'1862 136. ríos de aguas descendieron de mis ojos; porque no guardaban tu ley.

SVV1770 136 Waterbeken vlieten af uit mijn ogen, omdat zij Uw wet niet onderhouden.

PL1881 136. Strumienie wód płyną z oczów moich dla tych, którzy nie strzegli zakonu twego.

Karoli1908Hu 136. Víznek folyásai erednek az én szemeimből azok miatt, a kik nem tartják meg a te törvényedet.

RuSV1876 136 (118:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят закона Твоего.

БКуліш 136. Потоком плинуть сльози з очей моїх, бо люде не хоронять закону твого. Цаде.

FI33/38 137. Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi ovat oikeat.

Biblia1776 137. Herra! sinä olet vanhurskas ja sinun tuomios ovat oikiat.

CPR1642 137. HERra sinä olet wanhurscas ja sinun

Osat1551 137. WAnhurskas sine olet HERRA/ Ja oikia

sanas on oikia.

ombi sinun Sanas. (Wanhurskas sinä olet HERRA/ ja oikea ompi sinun sanasi.)

MLV19 137 You are righteous, O Jehovah and upright are your judgments.

KJV 137. TZADDI. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.

Dk1871 137. Du er retfærdig, Herre ! og dine Domme ere retvise.

KXII 137. Herre, du äst rättfärdig, och rätt är ditt ord.

PR1739 137. Sinna olled öige, Jehowa! ja so nuhtlussed on öiged.

LT 137. Viešpatie, Tu esi teisus, teisingi Tavo sprendimai.

Luther1912 137. HERR, du bist gerecht, und dein Wort ist recht.

Ostervald-Fr 137. Tu es juste, ô Éternel, et droit dans tes jugements.

RV'1862 137. ZADE. Justo eres tú, o! Jehová, y rectos tus juicios.

SVV1770 137 Tsade. HEERE! Gij zijt rechtvaardig, en elkeen Uwer oordelen is recht.

PL1881 137. Sprawiedliwyś ty, Panie! i prawdziwy w sądach twoich.

Karoli1908Hu 137. Igaz vagy Uram, és a te ítéleted igazságos.

RuSV1876 137 (118:137) Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои.

БКуліш 137. Справедлив єси, Господи, і праві суди твої.

FI33/38 138. Sinä olet säätänyt todistuksesi vanhurskaudessa ja suuressa uskollisuudessa.

Biblia1776 138. Sinä olet vanhurskautes todistukset ja totuuden visusti käskenyt.

CPR1642 138. Sinä olet wanhurscaudes todistuxet ja totuden wisust käskenyt.

Osat1551 138. Sine olet ne sinun Wanhurskaudhes Todistoxet/ ia Totudhen hartasti keskenyt. (Sinä olet ne sinun wanhurskautesi

todistukset/ ja totuuden hartaasti käskenyt.)

MLV19 138 You have commanded your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

KJV 138. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.

Dk1871 138. Du har sat dine Vidnesbyrd som Retfærdighed og Trofasthed overmaade.

KXII 138. Du hafver dina rättfärdighets vittnesbörd, och sanningena hårdeliga budit.

PR1739 138. Sa olled käsko annud omma tunnistuste öigusse ja tössidusse pärrast kowwaste.

LT 138. Tavo liudijimai teisingi ir neabejotini.

Luther1912 138. Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

Ostervald-Fr 138. Tu as prescrit tes témoignages avec justice, et avec une grande fidélité.

RV'1862 138. Encargáste la justicia, es a saber, tus testimonios, y tu verdad.

SVV1770 138 Gij hebt de gerechtigheid Uwer getuigenissen, en de waarheid hogelijk geboden.

PL1881 138. Przykazałeś sprawiedliwe świadectwa twoje, i wielce prawdziwe.

Karoli1908Hu 138. A te bizonyságaidat igazságban és hűségben jelentetted meg, és mindenek felett való egyenességben.

RuSV1876 138 (118:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина.

БКуліш 138. Ти заповідав сьвідчення твої в справедливості і в повній вірності.

FI33/38 139. Minun kiivauteni kuluttaa minut, sillä minun vihamieheni unhottavat sinun sanasi.

Biblia1776 139. Minä olen lähes surmakseni kiivannut, että minun viholliseni ovat sinun sanas unohtaneet.

CPR1642 139. Minä olen lähes surmaxeni kijwannut että minun wiholliseni owat sinun sanas unohtanet.

Osat1551 139. Mine olen lehes surmaxeni kiuanut/ Ette minun Wiholiseni ouat sinun Sanas vnoctaneet. (Minä olen lähes surmakseni kiiwannut/ että minun wiholliseni owat sinun sanasi unohtaneet.)

MLV19 139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten your words.

KJV 139. My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

Dk1871 139. Min Nidkærhed har lagt mig øde; thi mine Modstandere have glemt dine Ord.

KXII 139. Jag hafver när harmats till döds, att mine ovänner hafva din ord förgätit.

PR1739 139. Mo öige wihha on mind ärralöppetand, et mo waenlased so sannad on ärraunnustanud.

LT 139. Mano uolumas graužia mane, nes priešai pamiršo Tavo žodžius.

Luther1912 139. Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Gegner deiner Worte vergessen.

Ostervald-Fr 139. Mon zèle m'a miné, parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.

RV'1862 139. Mi zelo me ha consumido; porque mis enemigos se olvidaron de tus palabras.

SVV1770 139 Mijn ijver heeft mij doen vergaan, omdat mijn wederpartijders Uw woorden vergeten hebben.

PL1881 139. Zniszczyła mię gorliwość moja, iż zapominają na słowo twoje nieprzyjaciele moi.

Karoli1908Hu 139. Buzgóságom [18†] megemészt engem, mert elfeledkeztek a te beszédedről az én ellenségeim.

RuSV1876 139 (118:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.

БКуліш 139. Ревність моя сушить мене, напасники бо мої забули слова твої.

FI33/38 140. Sinun sanasi on hyvin koeteltu, ja sinun palvelijasi rakastaa sitä.

CPR1642 140. Sinun puhes on sangen coeteldu ja sinun palwelias sen rackana pitä.

Biblia1776 140. Sinun puhees on sangen koeteltu, ja sinun palvelias sen rakkaana pitää.

Osat1551 140. Sinun Puhes ombi sangen coeteldu/ Ja sinun paluelias sen rakasna pite. (Sinun puheesi ompi sangen koeteltu/ Ja sinun palwelijasi sen rakkaana pitää.)

MLV19 140 Your word is very pure, therefore your servant loves it.

KJV 140. Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.

Dk1871 140. Dit Ord er saare lutret, og din Tjener elsker det.

PR1739 140. So sanna on wägga selgeks sullatud, ja so sullane armastab sedda.

KXII 140. Ditt ord är väl bepröfvadt, och din tjenare hafver det kärt.

LT 140. Tavo žodis yra visiškai tyras, jį Tavo tarnas brangina.

Luther1912 140. Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.

RV'1862 140. Afinada es tu palabra en gran manera; y tu siervo la ama.

Ostervald-Fr 140. Ta parole est parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur l'aime.

SVV1770 140 Uw woord is zeer gelouterd, en Uw knecht heeft het lief.

PL1881 140. Doskonale są doświadczone słowa twoje; dlatego się sługa twój w nich rozkochał.

RuSV1876 140 (118:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.

Karoli1908Hu 140. Felettébb tiszta a [19†] te beszéded, és a te szolgád szereti azt.

БКуліш 140. Слово твоє випробоване, і любе слузї твому.

FI33/38 141. Minä olen vähäinen ja halveksittu, mutta minä en unhota sinun asetuksiasi.

Biblia1776 141. Minä olen halpa ja ylönkatsottu, mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

CPR1642 141. Minä olen halpa ja ylöncadzottu mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 141. Mine olen piskuinen ia ylencatzottu/ Mutta em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen piskuinen ja ylenkatsottu/ Mutta en minä uhohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 141 I am small and despised. I do not forget your precepts.

KJV 141. I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

Dk1871 141. Jeg er liden og foragtet; men jeg glemmer ikke dine Befalinger.

KXII 141. Jag är ringa och föraktad; men jag förgäter icke dina befallningar.

PR1739 141. Ma ollen alw ja ei mikski pandud; siiski ei unnusta minna so käskmissi mitte ärra.

LT 141. Nors esu paniekintas ir menkas, bet Tavo potvarkių neužmiršiu.

Luther1912 141. Ich bin gering und verachtet; ich vergesse aber nicht deiner Befehle.

Ostervald-Fr 141. Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie point tes commandements.

RV'1862 141. Pequeño soy yo y desechado: mas no me he olvidado de tus mandamientos.

SVV1770 141 Ik ben klein en veracht, doch Uw bevelen vergeet ik niet.

PL1881 141. Jam maluczki i wzgardzony; wszakże przykazaó twoich nie zapominam.

Karoli1908Hu 141. Kicsiny vagyok én és megvetett, de a te határozataidról el nem feledkezem.

RuSV1876 141 (118:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

БКуліш 141. Малий я і мізерний; та не забув приказів твоїх.

FI33/38 142. Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen

Biblia1776 142. Sinun vanhurskautes on ijankaikkinen

vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus.

CPR1642 142. Sinun wanhurscaudes on ijancaickinen wanhurscaus ja sinun Lakis on totuus.

MLV19 142 Your righteousness is an everlasting righteousness and your law is truth.

Dk1871 142. Din Retfærdighed er Ret evindelig, og din Lov er Sandhed.

PR1739 142. So öigus on öigus iggaweste, ja sinno kässo-öppetus on tödde.

Luther1912 142. Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit.

RV'1862 142. Tu justicia es justicia eterna; y tu ley verdad.

PL1881 142. Sprawiedliwość twoja sprawiedliwość wieczna, a zakon twój prawda.

RuSV1876 142 (118:142) Правда Твоя – правда вечная, и закон Твой – истина.

vanhurskaus, ja sinun lakis on totuus.

Osat1551 142. Sinun Wanhurskaudhes ombi ijancaikinen Wanhurskaus/ Ja sinun Lakis ombi Totuus. (Sinun wanhurskautesi on iankaikkinen wanhurskaus/ Ja sinun lakisi ompi totuus.)

KJV 142. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

KXII 142. Din rättfärdighet är en evig rättfärdighet, och din lag är sanning.

LT 142. Tavo teisumas amžinas, Tavo įstatymastiesa.

Ostervald-Fr 142. Ta justice est une justice éternelle, et ta loi n'est que vérité.

SVV1770 142 Uw gerechtigheid is gerechtigheid in eeuwigheid, en Uw wet is de waarheid.

Karoli1908Hu 142. A te igazságod igazság örökké, és a te törvényed igaz.

БКуліш 142. Справедливість твоя, вічна справедливість, і закон твій правда.

FI33/38 143. Hätä ja ahdistus ovat minut saavuttaneet, mutta sinun käskysi ovat minun iloni.

CPR1642 143. Ahdistus ja tusca owat minuun sattunet mutta minä halajan sinun käskyjäs.

MLV19 143 Trouble and anguish have taken hold on me. Your commandments are my delight.

Dk1871 143. Angest og min Lyst.

PR1739 143. Kitsikus ja ahhastus on mo kätte tulnud; agga so kässud jahhutawad mind.

Luther1912 143. Angst und Not haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten.

RV'1862 143. Aflicción y angustia me hallaron: mas tus mandamientos fueron mis delicias.

PL1881 143. Ucisk i utrapienie przyszło na mię; przykazania twoje są kochaniem mojem.

Biblia1776 143. Ahdistus ja tuska ovat minun saavuttaneet; mutta minä iloitsen sinun käskyistäs.

Osat1551 143. Adhistos ia tuska ouat minuhun sattunuet/ Mutta mine halaian sinun Keskyhis. (Ahdistus ja tuska owat minuhun sattuneet/ Mutta minä halajan sinun käskyihis.)

KJV 143. Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.

KXII 143. Ångest och nöd hafva drabbat uppå mig; men jag hafver lust till din bud.

LT 143. Nors vargas ir sielvartas spaudžia, bet Tavo įsakymais gėriuosi.

Ostervald-Fr 143. La détresse et l'angoisse m'ont atteint; mais tes commandements sont mes plaisirs.

SVV1770 143 Benauwdheid en angst hebben mij getroffen, doch Uw geboden zijn mijn vermakingen.

Karoli1908Hu 143. Nyomorúság és keserűség ért engem, de a te parancsolataid gyönyörűségeim

nékem.

RuSV1876 143 (118:143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои – утешение мое.

БКуліш 143. Скорбота і горе постигли мене; та заповіді твої роскіш моя.

FI33/38 144. Sinun todistuksesi ovat iankaikkisesti vanhurskaat; anna minulle ymmärrys, että minä eläisin.

Biblia1776 144. Sinun todistustes vanhurskaus pysyy ijankaikkisesti: anna minulle ymmärrys, niin minä elän.

CPR1642 144. Sinun wanhurscaudes todistuxet owat ijancaickiset anna minulle ymmärrys nijn minä elän.

Osat1551 144. Ne sinun Wanhurskaudhes Todhistoxet ouat ijancaikiset/ anna minulle ymmerdhös/ nin mine elen. (Ne sinun wanhurskautesi todistukset owat iankaikkiset/ anna minulle ymmärrys/ niin minä elän.)

MLV19 144 Your testimonies are everlasting righteous. Give me understanding and I will live.

KJV 144. The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.

Dk1871 144. Dine Vidnesbyrd ere Ret evindelig; undervis mig, saa lever jeg.

KXII 144. Dins vittnesbörds rättfärdighet är evig; undervisa mig, så lefver jag.

PR1739 144. So tunnistuste öigus jääb iggaweste; anna mulle moistust, et ma ellan.

LT 144. Tavo liudijimai yra teisingi per amžius. Leisk man juos suprasti, ir aš gyvensiu.

Luther1912 144. Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich.

Ostervald-Fr 144. Tes témoignages ne sont que justice à toujours; donne-m'en l'intelligence, afin que je vive!

RV'1862 144. Justicia eterna son tus testimonios: dáme

SVV1770 144 De gerechtigheid Uwer getuigenissen is

entendimiento, y viviré.

in der eeuwigheid; doe ze mij verstaan, zo zal ik leven.

PL1881 144. Sprawiedliwość świadectw twoich trwa na wieki; daj mi rozum, a żyć będę.

Karoli1908Hu 144. A te bizonyságaidnak igazsága örökkévaló; oktass, hogy éljek!

RuSV1876 144 (118:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.

БКуліш 144. Справедливість сьвідчень твоїх вічна; дай менї зрозуміннє, і жити му! Коф.

FI33/38 145. Kaikesta sydämestäni minä huudan; vastaa minulle, Herra. Minä tahdon ottaa sinun käskyistäsi vaarin.

Biblia1776 145. Minä huudan kaikesta sydämestäni: kuule, Herra, minua, että minä sinun säätys pitäisin.

CPR1642 145. MInä huudan coco sydämestäni cuuldele HERra minua että minä sinun oikeudes pidäisin.

Osat1551 145. MIne hwdhan coco Sydhemesteni/ cwldele minua HERRA/ Ette mine sinun Oikiuttas pidheisin. (Minä huudan koko sydämestäni/ kuuntele minua HERRA/ että minä sinun oikeuttasi pitäisin.)

MLV19 145 I have called with my whole heart. Answer me, O Jehovah. I will keep your statutes.

KJV 145. KOPH. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

Dk1871 145. Jeg har raabt af ganske Hjerte; bønhør mig, Herre ! jeg vil bevare dine Skikke.

KXII 145. Jag ropar af allo hjerta, bönhör mig, Herre, att jag må hålla dina rätter.

PR1739 145. Ma hüan keigest süddamest, kosta mulle, Jehowa! ma tahhan so seädmissed piddada.

LT 145. Šaukiuosi iš širdies, Viešpatie, išklausyk mane; aš laikysiuosi Tavo nuostatų.

Luther1912 145. Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, HERR, daß ich dein Rechte halte.

RV'1862 145. COF. Clamé con todo mi corazón: respóndeme Jehová, y guardaré tus estatutos.

PL1881 145. Wołam ze wszystkiego serca, wysłuchajże mię, o Panie! a będę strzegł ustaw twoich.

RuSV1876 145 (118:145) Взываю всем сердцем моим : услышь меня, Господи, – и сохраню уставы Твои.

Ostervald-Fr 145. Je crie de tout mon cœur; réponds-moi, Éternel, et je garderai tes statuts.

SVV1770 145 Koph. Ik heb van ganser harte geroepen: verhoor mij, o HEERE! ik zal Uw inzettingen bewaren.

Karoli1908Hu 145. Teljes szívből kiáltok hozzád, hallgass meg, Uram! megtartom a te rendeléseidet.

БКуліш 145. З цїлого серця кликав я; вислухай мене, Господи! Устави твої хоронити му.

FI33/38 146. Minä huudan sinua, pelasta minut, niin minä noudatan sinun todistuksiasi.

CPR1642 146. Sinua minä huudan auta minua että minä sinun todistuxes pidäisin.

Biblia1776 146. Sinua minä huudan, auta minua, että minä sinun todistukses pitäisin.

Osat1551 146. Sinun tyges mine hwdhan/ Auta minua/ Ette mine sinun Todhistoxes pidheisin. (Sinun tykösi minä huudan/ Auta minua/ että minä sinun todistuksesi pitäisin.)

MLV19 146 I have called to you. Save me and I will observe your testimonies.

KJV 146. I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

Dk1871 146. Jeg har raabt til dig; frels mig, og jeg vil holde fast ved dine Vidnesbyrd.

PR1739 146. Ma hüan so pole, peästa mind, et ma so

KXII 146. Jag ropar till dig, hjelp mig, att jag må hålla din vittnesbörd.

LT 146. Šaukiuosi Tavęs; išgelbėk mane, ir

tunnistussed hoian.

Luther1912 146. Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte.

RV'1862 146. Clamé a tí; sálvame, y guardaré tus testimonios.

PL1881 146. Wołam do ciebie, zachowajże mię, a będę pilen świadectw twoich.

RuSV1876 146 (118:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.

FI33/38 147. Jo ennen aamun valkenemista minä huudan, sinun sanoihisi minä panen toivoni.

CPR1642 147. Warahin minä ennätän ja huudan sinun sanas päälle minä toiwon.

MLV19 147 I anticipated the dawning of the morning and cried. I hoped in your words.

Dk1871 147. Jeg kom aarle i Daggry og raabte; jeg har haabet paa dit Ord.

PR1739 147. Ma jouan enne puhte, ja kissendan; sinno sanna otan minna.

klausysiu Tavo liudijimų.

Ostervald-Fr 146. Je crie à toi; sauve-moi, et j'observerai tes témoignages.

SVV1770 146 Ik heb U aangeroepen, verlos mij, en ik zal Uw getuigenissen onderhouden.

Karoli1908Hu 146. Segítségül hívlak: tarts meg engem, és megőrzöm a te bizonyságaidat.

БКуліш 146. До тебе кликав я; спаси мене і сьвідчення твої сповняти му.

Biblia1776 147. Varhain minä ennätän, ja huudan: sinun sanas päälle minä toivon.

Osat1551 147. Warahin mine enneten/ Ja hwdhan/ Sinun Sanas päle mine toiuon. (Warhain minä ennätän/ ja huudan/ Sinun sanasi päälle minä toiwon.)

KJV 147. I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

KXII 147. Jag kommer bittida, och ropar; uppå ditt ord hoppas jag.

LT 147. Prieš aušrą keliuosi ir šaukiu, nes pasitikiu Tavo žodžiu.

Luther1912 147. Ich komme in der Frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich.

RV'1862 147. Previne al alba y clamé, esperé tu palabra.

PL1881 147. Uprzedzam cię na świtaniu i wołam, na słowo twoje oczekując.

RuSV1876 147 (118:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.

FI33/38 148. Jo ennen yön vartiohetkiä minun silmäni tutkistelevat sinun puhettasi.

CPR1642 148. Warahin minä walwon että minä puhuisin sinun sanoistas.

MLV19 148 My eyes anticipated the night-watches that I might meditate on your word.

Dk1871 148. Mine Øjne vare vaagne før Nattevagterne for at grunde paa dit Ord.

PR1739 148. Mo silmad jouawad enne kui

Ostervald-Fr 147. Je préviens l'aurore et je crie; je m'attends à ta promesse.

SVV1770 147 Ik ben de morgen schemering voorgekomen, en heb geschrei gemaakt; op Uw woord heb ik gehoopt.

Karoli1908Hu 147. Hajnal előtt [20†] felkelek, kiáltok hozzád; a te beszédedben van reménységem.

БКуліш 147. Перед досьвітом вставши, благав я; вповав на слово твоє.

Biblia1776 148. Varhain minä herään, tutkistelemaan sinun sanojas.

Osat1551 148. Ennen puhdhetta mine waluon/ Ette puhuisin sinun Sanoistas. (Ennen puhdetta minä walwon/ että puhuisin sinun sanoistasi.)

KJV 148. Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.

KXII 148. Jag vakar bittida upp, att jag må handla om din ord.

LT 148. Atmerkiu akis dar prieš aušrą, mąstau

wahhikorrad, et ma so sanna järrelemötlen.

Luther1912 148. Ich wache auf, wenn's noch Nacht ist, zu sinnen über dein Wort.

RV'1862 148. Previnieron mis ojos las veladas, para meditar en tus palabras.

PL1881 148. Uprzedzają straż nocną oczy moje, przeto, abym rozmyślał o wyrokach twoich.

RuSV1876 148 (118:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.

FI33/38 149. Kuule minun ääneni armosi jälkeen; Herra, virvoita minua oikeutesi mukaan.

CPR1642 149. Cuuldele minun änen sinun armos perästä HERra wirgota minua sinun oikeudes jälken.

MLV19 149 Hear my voice according to your loving kindness. Give me life, O Jehovah, according to your ordinances.

apie Tavo žodį.

Ostervald-Fr 148. Mes yeux préviennent les veilles de la nuit pour méditer ta parole.

SVV1770 148 Mijn ogen komen de nacht waken voor, om Uw rede te betrachten.

Karoli1908Hu 148. Szemeim megelőzik az éjjeli őrséget, hogy a te beszédedről gondolkodjam.

БКуліш 148. Очі мої випереджували сторожу нічню, щоб над словом твоїм промишляти.

Biblia1776 149. Kuule minun ääneni sinun armos jälkeen: Herra, virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 149. Cwldele minun äneni sinun Armos pereste HERRA/ wirgota minua sinun Oikiudhes ielken. (Kuuntele minun ääneni sinun armosi perästä HERRA/ Wirwoita minua sinun oikeutesi jälkeen.)

KJV 149. Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

Dk1871 149. Hør min Røst efter din Miskundhed; Herre ! hold mig i Live efter dine Domme;

PR1739 149. Kule mo heält omͤa heldusse pärrast: Jehowa! te mind ellawaks omma kohtoseädusse järrele.

Luther1912 149. Höre meine Stimme nach deiner Gnade; HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.

RV'1862 149. Oye mi voz conforme a tu misericordia, o! Jehová: vivifícame conforme a tu juicio.

PL1881 149. Panie! głos mój usłysz według miłosierdzia twego; według sądu twego ożyw mię.

RuSV1876 149 (118:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.

FI33/38 150. Lähellä ovat ilkeät vainoojat, jotka ovat kaukana sinun laistasi.

CPR1642 150. Minun pahanelkiset wainolliseni carawat päälleni ja owat caucana sinun Laistas.

KXII 149. Hör mina röst efter dina nåde: Herre, vederqvick mig efter dina rätter.

LT 149. Viešpatie, išgirsk mane, būdamas maloningas; atgaivink mane, kaip esi nusprendęs.

Ostervald-Fr 149. Écoute ma voix selon ta bonté; Éternel, fais-moi revivre selon ton ordonnance!

SVV1770 149 Hoor mijn stem naar Uw goedertierenheid, o HEERE! maak mij levend naar Uw recht.

Karoli1908Hu 149. Hallgasd meg az én szómat a te kegyelmességed szerint, Uram! Eleveníts meg a te jóvoltod szerint!

БКуліш 149. Почуй голос мій по милості твоїй; Господи, по суду твому оживи мене.

Biblia1776 150. Pahanilkiset vainoojat karkaavat minun päälleni, ja ovat kaukana sinun laistas.

Osat1551 150. Minun pahanelkiset Wainoliseni carkauat päleni/ Ja ouat caucana sinun Laistas. (Minun pahanilkiset wainolliseni karkaawat päälleni/ Ja owat kaukana sinun laistasi.)

MLV19 150 They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.

Dk1871 150. De nærmede sig, som jage efter Skændselsgerninger; de vare langt borte fra din Lov.

PR1739 150. Mo liggi tullewad need, kes wägga pahha tööd takkaaiawad: nemmad on kaugel so kässo-öppetussest ärra.

Luther1912 150. Meine boshaften Verfolger nahen herzu und sind ferne von deinem Gesetz.

RV'1862 150. Acercáronse los que me persiguen a la maldad: alejáronse de tu ley.

PL1881 150. Przybliżają się, którzy naśladują złości, ci, którzy się od zakonu twego oddalili.

RuSV1876 150 (118:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.

FI33/38 151. Lähellä olet sinä, Herra, ja kaikki sinun käskysi ovat todet.

CPR1642 151. HERra sinä olet läsnä ja sinun käskys owat sula totuus.

KJV 150. They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

KXII 150. Mine arge förföljare vilja till mig, och äro långt ifrå din lag.

LT 150. Artėja priešai klastingi, nutolę nuo Tavo įstatymo.

Ostervald-Fr 150. Ceux qui ont de mauvais desseins s'approchent; ils se tiennent loin de ta loi.

SVV1770 150 Die kwade praktijken najagen, genaken mij, zij wijken verre van Uw wet.

Karoli1908Hu 150. Közelgetnek hozzám az én gonosz háborgatóim, a kik a te törvényedtől messze távoztak.

БКуліш 150. Приближились ті, що задумали лихо; від закону твого вони далеко стали.

Biblia1776 151. Herra, sinä olet läsnä, ja sinun käskys ovat sula totuus.

Osat1551 151. HERRA/ sine tykene olet/ Ja sinun Keskys ouat caiki sula Totuus. (HERRA/ sinä

tykönä olet/ Ja sinun käskysi owat kaikki sula totuus.)

MLV19 151 You are near, O Jehovah and all your commandments are truth.

KJV 151. Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.

Dk1871 151. Nær er du, o Herre ! og alle dine Bud ere Sandhed.

KXII 151. Herre, du äst hardt när, och din bud äro alltsamman sanning.

PR1739 151. Sinna olled liggi , Jehowa! ja keik so kässud on tödde.

LT 151. Arti esi, Viešpatie, ir visi Tavo įsakymai teisingi.

Luther1912 151. HERR, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit.

Ostervald-Fr 151. Tu es proche, ô Éternel, et tous tes commandements sont la vérité.

RV'1862 151. Cercano estás tú, Jehová, y todos tus mandamientos son verdad.

SVV1770 151 Maar Gij, HEERE! zijt nabij, en al Uw geboden zijn waarheid.

PL1881 151. Bliskoś ty jest, Panie! a wszystkie przykazania twoje są prawdą.

Karoli1908Hu 151. Közel vagy te, Uram! és minden te parancsolatod igazság.

RuSV1876 151 (118:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

БКуліш 151. Близько єси, Господи, і всї заповідї твої правда.

FI33/38 152. Jo aikoja minä olen tiennyt sinun todistuksistasi, että sinä olet ne perustanut iäti pysyviksi.

Biblia1776 152. Mutta minä sen aikaa tiesin, että sinä olet todistukses ijankaikkisesti perustanut.

CPR1642 152. Mutta minä sen aica tiesin että sinä olet sinun todistuxes ijancaickisest perustanut.

Osat1551 152. Mutta site wastan mine tiedhen/ Ette sine olet sinun Todhistoxes ijancaikisesta

perustanut. (Mutta sitä wastaan minä tiedän/ että sinä olet sinun todistuksesi iankaikkisesti perustanut.)

MLV19 152 Of long-ago I have known from your testimonies because you have founded them everlasting.

KJV 152. Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

Dk1871 152. Jeg har forlængst hentet Kundskab af dine Vidnesbyrd; thi du har grundfæstet dem evindelig.

KXII 152. Men jag vet det långt tillförene, att du din vittnesbörd evinnerliga grundat hafver.

PR1739 152. Wannast tean ma jo sinno tunnistussist, et sa neid iggaweste olled kinnitand.

LT 152. Seniai pažinau Tavo liudijimus, kad jie yra amžini.

Luther1912 152. Längst weiß ich, daß du deine Zeugnisse für ewig gegründet hast.

Ostervald-Fr 152. Dès longtemps je sais par tes témoignages, que tu les as établis pour toujours.

RV'1862 152. Ya ha mucho que he entendido de tus mandamientos, que para siempre los fundaste.

SVV1770 152 Van ouds heb ik geweten van Uw getuigenissen, dat Gij ze in eeuwigheid gegrond hebt.

PL1881 152. Dawno to wiem o świadectwach twoich, żeś je na wieki ugruntował.

Karoli1908Hu 152. Régtől fogva tudom a te bizonyságaid felől, hogy azokat örökké állandókká tetted.

RuSV1876 152 (118:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.

БКуліш 152. Від давна знаю із сьвідчень твоїх, що ти утвердив їх на віки. Реш.

FI33/38 153. Katso minun kurjuuttani ja pelasta minut, sillä minä en unhota sinun lakiasi.

CPR1642 153. CAdzo minun radollisuttani ja pelasta minua auta minua sillä embä minä unohda sinun Lakias.

MLV19 153 Consider my affliction and deliver me, because I do not forget your law.

Dk1871 153. Se min Elendighed, og udfri mig; thi din Lov har jeg ikke glemt.

PR1739 153. Wata mo willetsust, ja kissu mind sest wälja, sest ma ei uñusta mitte so kässo-öppetust.

Luther1912 153. Siehe mein Elend und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 153. RES. Mira mi aflicción, y escápame; porque de tu ley no me he olvidado,

PL1881 153. Obacz utrapienie moje, a wyrwij mię; bom na zakon twój nie zapomniał.

Biblia1776 153. Katso minun raadollisuuttani, ja pelasta minua; sillä enpä minä unohda sinun lakias.

Osat1551 153. CAtzo minun Radholisudheni/ ia pelasta minua/ vlosauta minua/ Sille eipe mine vnodha sinun Lakias. (Katso minun raadollisuuteni/ ja pelasta minua/ ulosauta minua/ SIllä eipä minä unohda sinun lakiasi.)

KJV 153. RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

KXII 153. Se uppå mitt elände, och fräls mig; hjelp mig ut; förty jag förgäter icke din lag.

LT 153. Pažvelk į mano skurdą ir išlaisvink mane; juk aš nepamirštu Tavo įstatymo.

Ostervald-Fr 153. Regarde mon affliction, et me délivre, car je n'ai pas oublié ta loi.

SVV1770 153 Resch. Zie mijn ellende aan, en help mij uit, want Uw wet heb ik niet vergeten.

Karoli1908Hu 153. Lásd meg az én nyomorúságomat és szabadíts meg engem; mert a te

törvényedről nem felejtkezem el!

RuSV1876 153 (118:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.

БКуліш 153. Споглянь на горе моє і вибави мене! Я бо не забув закону твого.

FI33/38 154. Aja minun asiani ja lunasta minut, virvoita minua lupauksesi jälkeen.

Biblia1776 154. Toimita minun asiani ja päästä minua: virvoita minua sinun sanas kautta.

CPR1642 154. Toimita minun syyn ja päästä minua wirgota minua sinun sanas cautta.

Osat1551 154. Toimita minun Syyn/ ia päste minua/ wirgota minua sinun Sanas cautta. (Toimita minun syyni/ ja päästä minua/ Wirwoita minua sinun sanasi kautta.)

MLV19 154 Plead my cause and redeem me. Give me life according to your word.

KJV 154. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

Dk1871 154. Udfør min Sag, og genløs mig; hold mig i Live efter dit Ord.

KXII 154. Uträtta min sak, och förlossa mig; vederqvick mig igenom ditt ord.

PR1739 154. Selleta mo rioasjad ärra, ja lunnasta mind: te mind ellawaks omma sanna järrele.

LT 154. Gink mano bylą ir išvaduok mane, atgaivink, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 154. Führe meine Sache und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort.

Ostervald-Fr 154. Défends ma cause et me rachète; fais-moi revivre selon ta parole!

RV'1862 154. Pleitea mi pleito, y redímeme: vivifícame con tu palabra.

SVV1770 154 Twist mijn twistzaak, en verlos mij, maak mij levend, naar Uw toezegging.

PL1881 154. Staó przy sprawie mojej, a obroó mię; dla słowa twego ożyw mię.

Karoli1908Hu 154. Te perelj peremben és ments meg; a te beszéded szerint eleveníts meg engem!

RuSV1876 154 (118:154) Вступись в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.

БКуліш 154. Заступи справу мою і визволи мене! Оживи мене по слову твому!

FI33/38 155. Kaukana on pelastus jumalattomista, sillä he eivät kysy sinun käskyjäsi.

Biblia1776 155. Autuus on kaukana jumalattomista, sillä ei he tottele säätyjäs.

CPR1642 155. Autuus on caucana jumalattomista sillä ei he tottele sinun oikeuttas.

Osat1551 155. Se Terueys ombi caucana nijlde Jumalattomilde/ Sille euet he tottele sinun Oikiuttas. (Se terweys ompi kaukana niilta jumalattomilta/ Sillä eiwät he tottele sinun oikeuttasi.)

MLV19 155 Salvation is far from the wicked, because they do not seek your statutes.

KJV 155. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.

Dk1871 155. Frelser er jeg fra de ugudelige; thi de søge ikke dine Skikke.

KXII 155. Saligheten är långt ifrå de ogudaktiga; ty de akta intet dina rätter.

PR1739 155. Öäladest on se önnistus kaugel ärra, sest nemmad ei holi so seädmissist.

LT 155. Išgelbėjimas toli nuo nedorėlių, nes jie neklauso Tavo nuostatų.

Luther1912 155. Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht.

Ostervald-Fr 155. Le salut est loin des méchants, parce qu'ils ne recherchent point tes statuts.

RV'1862 155. Léjos está de los impíos la salud; porque no buscan tus estatutos.

SVV1770 155 Het heil is verre van de goddelozen, want zij zoeken Uw inzettingen niet.

PL1881 155. Dalekoć jest od niezbożników zbawienie; bo się nie badają o ustawach twoich.

RuSV1876 155 (118:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.

Karoli1908Hu 155. Távol van a gonoszoktól a szabadítás, mert nem törődnek a te rendeléseiddel.

БКуліш 155. Далеко від беззаконних спасеннє, вони бо не дбають про устави твої.

FI33/38 156. Herra, sinun armahtavaisuutesi on suuri, virvoita minua oikeutesi mukaan.

CPR1642 156. HERra sinun laupiudes on suuri wirgota minua sinun oikeudes perästä.

Biblia1776 156. Herra, sinun laupiutes on suuri: virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 156. HERRA/ sinun Laupius ombi swri/ Wirgota minua sinun Oikiuttes pereste. (HERRA/ sinun laupeus ompi suuri/ Wirwoita minua sinun oikeuttes perästä.)

MLV19 156 Great are your tender mercies, O Jehovah. Give me life according to your ordinances.

KJV 156. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

Dk1871 156. Stor er din Barmhjertighed, o Herre ! hold mig i Live efter dine Domme!

PR1739 156. So hallastus on suur, Jehowa! te mind ellawaks omma kohtoseäduste järrele.

KXII 156. Herre, din barmhertighet är stor; vederqvick mig efter dina rätter.

LT 156. Koks didis, Viešpatie, Tavo gailestingumas, atgaivink mane, kaip esi nusprendęs.

Luther1912 156. HERR, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten.

RV'1862 156. Muchas son tus misericordias, o! Jehová:

Ostervald-Fr 156. Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel; fais-moi revivre selon tes ordonnances!

SVV1770 156 HEERE! Uw barmhartigheden zijn vele;

vivifícame conforme a tus juicios.

maak mij levend naar Uw rechten.

PL1881 156. Wielkie są litości twoje, Panie! według sądów twoich ożyw mię.

Karoli1908Hu 156. Nagy a te irgalmasságod, Uram! A te ítéletid szerint eleveníts meg engem.

RuSV1876 156 (118:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.

БКуліш 156. Велика милість твоя, Господи; оживи мене по правосуддю твому.

FI33/38 157. Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä, mutta sinun todistuksistasi minä en poikkea.

Biblia1776 157. Minun vainoojaani ja vihollistani on monta; mutta en minä poikkee sinun todistuksistas.

CPR1642 157. Minun wainojani ja wiholliseni owat monda mutta en minä poicke sinun todistuxistas.

Osat1551 157. Minun Wainoiani ia Wiholiseni ouat monet/ Mutta em mine poickene sinun Todhistoxistas. (Minun wainoojani ja wiholllisen owat monet/ Mutta en poikkene sinun todistuksistasi.)

MLV19 157 Many are my persecutors and my adversaries. I have not swerved from your testimonies.

KJV 157. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.

Dk1871 157. Mine Forfølgere og Modstandere ere mange; jeg har ikke bøjet mig fra dine Vidnesbyrd.

KXII 157. Mine förföljare och ovänner äro månge; men jag viker icke ifrå din vittnesbörd.

PR1739 157. Need on paljo, kes mind takkakiusawad ja mo waenlased on; agga minna ei kalla ärra so tunnistussist.

LT 157. Daug mano persekiotojų ir priešų, bet aš nenukrypstu nuo Tavo liudijimų.

Luther1912 157. Meiner Verfolger und Widersacher sind viele; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen.

RV'1862 157. Muchos son mis persiguidores y mis enemigos; mas de tus testimonios no me he apartado.

PL1881 157. Wieleć jest prześladowców moich i nieprzyjaciół moich; wszakże od świadectw twoich nie uchylam się.

RuSV1876 157 (118:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь.

FI33/38 158. Minä näen uskottomat, ja minua iljettää, sillä he eivät noudata sinun sanaasi.

CPR1642 158. Minä näen ylöncadzojat ja se teke minulle paha ettei he sinun sanas pidä.

MLV19 158 I beheld the treacherous and was grieved because they do not observe your word.

Dk1871 158. Jeg har set de troløse og væmmedes ved

Ostervald-Fr 157. Mes persécuteurs et mes adversaires sont en grand nombre; mais je ne me détourne point de tes témoignages.

SVV1770 157 Mijn vervolgers en mijn wederpartijders zijn vele, maar van Uw getuigenissen wijk ik niet.

Karoli1908Hu 157. Sokan vannak az én háborgatóim és üldözőim, de nem térek el a te bizonyságaidtól.

БКуліш 157. Багацько в мене напасників і гнобителїв моїх; від сьвідчень твоїх я не відхилився.

Biblia1776 158. Minä näen ylönkatsojat, ja siihen suutun, ettei he sinun sanaas pidä.

Osat1551 158. Mine näen ne Ylencatzoiat/ Ja se teke minulle paha/ Ettei he sinun Sanaas pidhe. (Minä näen ne ylenkatsojat/ Ja se tekee minulle pahaa/ ettei he sinun sanaasi pidä.)

KJV 158. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

KXII 158. Jag ser de föraktare, och det gör mig

dem; thi de holde ikke dit Ord.

PR1739 158. Ma nään teid, kes pettust tewad, ja mul on tüddimus, et nem̃ad so sanna ep olle hoidnud.

Luther1912 158. Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.

RV'1862 158. Veía a los prevaricadores, y carcomíame; porque no guardaban tus palabras.

PL1881 158. Widziałem przestępców, i mierziało mię to, że wyroku twego nie przestrzegali.

RuSV1876 158 (118:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.

FI33/38 159. Huomaa, että minä rakastan sinun asetuksiasi. Herra, virvoita minua armosi jälkeen.

CPR1642 159. Cadzo minä racastan sinun käskyjäs HERRA wirgota minua sinun armos perästä.

ondt, att de icke hålla din ord.

LT 158. Neištikimuosius matau ir bjauriuosi, nes jie nepaiso Tavo žodžio.

Ostervald-Fr 158. J'ai vu les infidèles et j'en ai horreur; ils n'observent pas ta parole.

SVV1770 158 Ik heb gezien degenen, die trouwelooslijk handelen, en het verdroot mij, dat zij Uw woord niet onderhielden.

Karoli1908Hu 158. Láttam a hűteleneket és megundorodtam, hogy a te mondásodat meg nem tartják.

БКуліш 158. Бачив я невірних, і вони були огидою для мене, бо не хоронили слова твого.

Biblia1776 159. Katso, minä rakastan sinun käskyjäs: Herra, virvoita minua sinun armos jälkeen.

Osat1551 159. Catzo/ Mine racastin sinun Keskyies/ HERRA wirgota minua sinun Armos pereste. (Katso/ Minä rakastin sinun käskyjäsi/ HERRA wirwoita minua sinun armosi perästä.)

MLV19 159 Consider when I love your precepts. Give me life, O Jehovah, according to your loving kindness.

Dk1871 159. Se, hvor jeg har elsket dine Befalinger; Herre ! hold mig i Live efter din Miskundhed.

PR1739 159. Wata, et ma so käskmissed armastan; Jehowa! te mind ellawaks omma heldusse pärrast.

Luther1912 159. Siehe, ich liebe deine Befehle; HERR, erquicke mich nach deiner Gnade.

RV'1862 159. Mira, o! Jehová, que amo tus mandamientos: vivifícame conforme a tu misericordia.

PL1881 159. Obaczże Panie! iż rozkazania twoje miłuję; według miłosierdzia twego ożyw mię.

RuSV1876 159 (118:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.

KJV 159. Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

KXII 159. Si, jag älskar dina befallningar; Herre, vederqvick mig efter din nåd.

LT 159. Žiūrėk, Viešpatie, kaip Tavo potvarkius myliu; atgaivink mane, būdamas maloningas.

Ostervald-Fr 159. Considère que j'aime tes commandements; Éternel, fais-moi revivre selon ta bonté!

SVV1770 159 Zie aan, dat ik Uw bevelen lief heb, o HEERE! maak mij levend naar Uw goedertierenheid.

Karoli1908Hu 159. Lásd meg Uram, hogy a te határozataidat szeretem; a te kegyelmességed szerint eleveníts meg engem!

БКуліш 159. Дивись, як я люблю велїння твої; по милостї твоїй, Господи, оживи мене!

FI33/38 160. Sinun sanasi on kokonansa totuus, ja kaikki sinun vanhurskautesi oikeudet pysyvät iankaikkisesti.

Biblia1776 160. Sinun sanas on alusta totuus ollut: kaikki sinun vanhurskautes oikeudet pysyvät ijankaikkisesti.

CPR1642 160. Sinun sanas on algusta totuus ollut caicki sinun wanhurscaudes oikeudet pysywät ijancaickisest.

Osat1551 160. Sinun Sanas ombi alghusta Totuus ollut/ caiki sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pysyuet ijancaikisesta. (Sinun sanas iompi alusta totuus ollut/ kaikki sinun wanhurskautesi oikeudet pysywät iankaikkisesti.)

MLV19 160 The sum of your word is truth and every one of your righteous ordinances is everlasting.

KJV 160. Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

Dk1871 160. Summen af dit Ord er Sandhed, og evig er al din Retfærdigheds Dom.

KXII 160. Ditt ord hafver af begynnelsen varit sanning; alle dine rättfärdighets rätter vara evinnerliga.

PR1739 160. So saña hakkatus on tödde, ja keik so öigusse kohhus jääb iggaweste.

LT 160. Tavo žodžiai teisingi nuo pradžių, ir visi Tavo teisūs sprendimai amžini.

Luther1912 160. Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

Ostervald-Fr 160. Le fondement de ta parole est la vérité, et toutes les lois de ta justice sont éternelles.

RV'1862 160. El principio de tu palabra es verdad; y eterno todo juicio de tu justicia.

SVV1770 160 Het begin Uws woords is waarheid, en in der eeuwigheid is al het recht Uwer gerechtigheid.

PL1881 160. Najprzedniejsza rzecz słowa twego jest prawda, a na wieki trwa wszelki sąd sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 160. A te igédnek summája igazság, és a te igazságod ítélete mind örökkévaló.

RuSV1876 160 (118:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.

БКуліш 160. Основа слова твого правда, і всякий присуд справедливості твоєї вічній. Шін.

FI33/38 161. Ruhtinaat vainoavat minua syyttä, mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojasi.

Biblia1776 161. Päämiehet vainoovat minua ilman syytä; mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojas.

CPR1642 161. PÄämiehet wainowat minua ilman syytä ja minun sydämen pelkä sinun sanojas.

Osat1551 161. PÄmiehet wainouat minua ilman syyte/ Ja minun Sydhemen pelkepi sinun Sanoistas. (Päämiehet wainoawat minua ilman syytä/ Ja minun sydämeni pelkääpi sinun sanoistasi.)

MLV19 161 Rulers have persecuted me without a cause, but my heart stands in awe of your words.

KJV 161. SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

Dk1871 161. Fyrster forfulgte mig uden Aarsag, men mit Hjerte frygtede for dit Ord.

KXII 161. Förstarna förfölja mig utan sak, och mitt hjerta fruktar sig för din ord.

PR1739 161. Würstid kiusawad mind takka ilmaasjatta; agga mo südda tunneb hirmo so sanna eest.

LT 161. Kunigaikščiai be priežasties persekioja mane, bet mano širdis vien Tavo žodžių tebijo.

Luther1912 161. Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursache, und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten.

RV'1862 161. SIN. Príncipes me han perseguido sin causa: mas de tus palabras tuvo miedo mi corazón.

PL1881 161. Książęta mię prześladują bez przyczyny; wszakże słów twoich boi się serce moje.

RuSV1876 161 (118:161) Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.

FI33/38 162. Minä riemuitsen sinun puheestasi, niinkuin suuren saaliin saanut.

CPR1642 162. Minä iloidzen sinun puhestas nijncuin jocu sais suuren saalin.

MLV19 162 I rejoice at your word, as he who finds great spoil.

Dk1871 162. Jeg glæder mig over dit Ord som den, der finder et stort Bytte.

PR1739 162. Ma ollen römus so sanna pärrast kui se, kes paljo saki leiab.

Ostervald-Fr 161. Les grands m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur n'a craint que tes paroles.

SVV1770 161 Schin. De vorsten hebben mij vervolgd zonder oorzaak; maar mijn hart heeft gevreesd voor Uw woord.

Karoli1908Hu 161. A fejedelmek ok nélkül üldöztek engem; de a te igédtől félt az én szívem.

БКуліш 161. Безвинного гонили мене дуки; та слова твого боїться серце моє.

Biblia1776 162. Minä iloitsen sinun puheestas, niinkuin se joka suuren saaliin löytänyt on.

Osat1551 162. Mine iloitzen sinun Puhees ylitze/ Ninquin iocu sais swren Saalijn. (Minä iloitsen sinun puheesi ylitse/ Niinkuin joku saisi suuren saaliin.)

KJV 162. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

KXII 162. Jag gläder mig öfver din ord, såsom en den stort byte får.

LT 162. Tavo žodžiu džiaugiuosi, kaip didelį lobį suradęs.

Luther1912 162. Ich freue mich über dein Wort wie einer, der eine große Beute kriegt.

RV'1862 162. Regocíjome yo sobre tu palabra, como el que halla muchos despojos.

PL1881 162. Ja się weselę z wyroku twego, tak jako ten, który znajduje wielkie korzyści.

RuSV1876 162 (118:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.

Ostervald-Fr 162. Je me réjouis de ta parole, comme celui qui trouve un grand butin.

SVV1770 162 Ik ben vrolijk over Uw toezegging, als een, die een groten buit vindt.

Karoli1908Hu 162. Gyönyörködöm a te beszédedben, mint a ki nagy nyereséget talált.

БКуліш 162. Радїю словом твоїм, як той, хто здобич велику находить.

FI33/38 163. Valhetta minä vihaan ja inhoan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

CPR1642 163. Walhetta minä wihan ja cauhistun mutta sinun Lakias minä racastan.

Biblia1776 163. Valhetta minä vihaan ja kauhistun; mutta sinun lakias minä rakastan.

Osat1551 163. Walhen mine wihan/ Ja sijte cauhistun/ Mutta sinun Lakis mine racastan. (Walheen minä wihaan/ Ja siitä kauhistun/ Mutta sinun lakisi minä rakastan.)

MLV19 163 I hate and abhor falsehood. I love your law.

KJV 163. I hate and abhor lying: but thy law do I love.

Dk1871 163. Jeg hader Løgn og har Vederstyggelighed dertil; din Lov elsker jeg.

PR1739 163. Ma wihkan walskust, ja se on mo melest hirmus: agga sinno kässo-öppetust armastan minna.

KXII 163. Lögnene är jag hätsk, och stygges dervid, men din lag hafver jag kär.

LT 163. Melo nekenčiu ir bjauriuosi, bet Tavo įstatymas man mielas.

Luther1912 163. Lügen bin ich gram und habe Greuel daran; aber dein Gesetz habe ich lieb.

RV'1862 163. La mentira aborrezco, y abomino; tu ley amo.

PL1881 163. Ale nienawidzę kłamstwa, i brzydzą się niem; ale zakon twój miłuję.

RuSV1876 163 (118:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.

Ostervald-Fr 163. J'ai en haine et en abomination le mensonge; j'aime ta loi.

SVV1770 163 Ik haat de valsheid, en heb er een gruwel van; maar Uw wet heb ik lief.

Karoli1908Hu 163. A hamisságot gyűlölöm és útálom; a te törvényedet szeretem.

БКуліш 163. Брехню ненавиджу й гидую нею; закон твій люблю я.

FI33/38 164. Seitsemästi päivässä minä ylistän sinua sinun vanhurskautesi oikeuksien tähden.

CPR1642 164. Seidzemest päiwäs minä kijtän sinua sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Biblia1776 164. Seitsemästi päivässä minä kiitän sinua sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

Osat1551 164. Seitzemesti peiues mine kijten sinua/ Sinun Wanhurskaudhes Oikiudhen poolesta. (Seitsemästi päiwässä minä kiitän sinua/ Sinun wanhurskautesi oikeuden puolesta.)

MLV19 164 Seven times a day I praise you because of your righteous ordinances.

KJV 164. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

Dk1871 164. Jeg lovede dig syv Gange om Dagen for din Retfærdigheds Dommes Skyld.

PR1739 164. Ma kidan sind seitsekord päwas so öigusse kohtoseäduste pärrast.

KXII 164. Jag lofvar dig sju resor om dagen, för dine rättfärdighets rätters skull.

LT 164. Septynis kartus per dieną giriu Tave už Tavo teisingus sprendimus.

Luther1912 164. Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 164. Siete veces al día te alabo sobre los juicios de tu justicia.

PL1881 164. Chwalę cię siedm kroć przez dzieó, dla sądów twoich sprawiedliwych.

RuSV1876 164 (118:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.

Ostervald-Fr 164. Je te loue sept fois le jour, à cause des ordonnances de ta justice.

SVV1770 164 Ik loof U zevenmaal des daags, over de rechten Uwer gerechtigheid.

Karoli1908Hu 164. Naponként hétszer dicsérlek téged, a te igazságodnak ítéleteiért.

БКуліш 164. Сїм раз у день хвалю тебе за присуди справедливостї твоєї.

FI33/38 165. Suuri rauha on niillä, jotka rakastavat sinun lakiasi, eikä heille kompastusta tule.

CPR1642 165. Suuri rauha on nijllä jotca sinun Lakias racastawat ja ei he horju.

Biblia1776 165. Suuri rauha on niillä, jotka sinun lakias rakastavat, ja ei he itsiänsä loukkaa.

Osat1551 165. Swri Rauha ombi nijlle/ iotca sinun Lais racastauat/ ia ei heiden pidhe horiuman. (Suuri rauha ompi niilla/ jotka sinun lakiasi rakastawat/ ja ei heidän pidä horjuman.)

MLV19 165 Those who love your law have great peace and they have no occasion of stumbling.

KJV 165. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

Dk1871 165. Der er stor Fred for dem, som elske din Lov, og der er ikke Anstød for dem.

PR1739 165. Suur rahho on neil, kes so kässo-öppetust armastawad, ja nemmad ei koḿista mitte.

KXII 165. Stor frid hafva de som din lag älska, och de skola icke stappla.

LT 165. Kas myli Tavo įstatymą, turi didelę ramybę ir niekada nesuklumpa.

Luther1912 165. Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben; sie werden nicht straucheln.

RV'1862 165. Mucha paz tienen los que aman tu ley; y no hay para ellos tropezón.

PL1881 165. Pokój wielki dajesz tym, którzy miłują zakon twój, a nie doznawają żadnego obrażenia.

RuSV1876 165 (118:165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им преткновения.

FI33/38 166. Minä odotan sinulta pelastusta, Herra, ja täytän sinun käskysi.

CPR1642 166. HERra minä odotan sinun autuuttas ja teen sinun käskys perästä.

MLV19 166 I have hoped for your salvation, O Jehovah and have done your commandments.

Dk1871 166. Jeg ventede paa din Frelse, Herre ! og jeg udførte dine Bud.

PR1739 166. Ma otan so önnistust, Jehowa! ja teen so

Ostervald-Fr 165. Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi, et rien ne peut les renverser.

SVV1770 165 Die Uw wet beminnen, hebben groten vrede, en zij hebben geen aanstoot.

Karoli1908Hu 165. A te törvényed [21†] kedvelőinek nagy békességök van, és nincs bántódásuk.

БКуліш 165. Великим спокоєм радуються ті, що люблять закон твій і нема для них спотикання.

Biblia1776 166. Herra! minä odotan sinun autuuttas, ja teen sinun käskys.

Osat1551 166. HERRA/ mine odhotan sinun Terueydhes ielkin/ ie teen sinun Keskys pereste. (HERRA/ minä odotan sinun terweytesi jälkeen/ ja teen sinun käskysi perästä.)

KJV 166. LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

KXII 166. Herre, jag väntar efter din salighet, och gör efter din bud.

LT 166. Laukiu, Dieve, Tavo išgelbėjimo, Tavo

käskude järrele.

Luther1912 166. HERR, ich warte auf dein Heil und tue nach deinen Geboten.

RV'1862 166. Tu salud he esperado, o! Jehová; y tus mandamientos he practicado.

PL1881 166. Panie! oczekuję zbawienia twego; a przykazania twoje wykonywam.

RuSV1876 166 (118:166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои исполняю.

FI33/38 167. Minun sieluni noudattaa sinun todistuksiasi, ja suuresti minä niitä rakastan.

CPR1642 167. Minun sielun pitä sinun todistuxes ja racasta nijtä sangen.

MLV19 167 My soul has observed your testimonies and I love them exceedingly.

Dk1871 167. Min Sjæl holdt dine Vidnesbyrd, og jeg elskede dem saare.

PR1739 167. Mo hing hoiab so tunnistussed, ja ma armastan neid wägga.

įsakymus vykdau.

Ostervald-Fr 166. Éternel, j'espère en ta délivrance, et je pratique tes commandements.

SVV1770 166 O HEERE! ik hoop op Uw heil, en doe Uw geboden.

Karoli1908Hu 166. Várom a te szabadításodat, oh Uram! és a te parancsolataidat cselekszem.

БКуліш 166. Я вповав на спасеннє твоє, Господи, і сповняв заповіді твої.

Biblia1776 167. Minun sieluni pitää sinun todistukses, ja minä rakastan niitä sangen suuresti.

Osat1551 167. Minun Sielun pitepi sinun Todhistoxes/ Ja sangen ne racastan. (Minun sielun pitääpi sinun todistuksesi/ ja sangen ne rakastan.)

KJV 167. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

KXII 167. Min själ håller din vittnesbörd, och hafver dem mycket kär.

LT 167. Mano siela klauso Tavo liudijimų, nes labai juos myliu.

Luther1912 167. Meine Seele hält deine Zeugnisse und liebt sie sehr.

RV'1862 167. Mi alma ha guardado tus testimonios; y en gran manera los he amado.

PL1881 167. Przestrzega dusza moja świadectw twoich; albowiem je bardzo miłuję.

RuSV1876 167 (118:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.

FI33/38 168. Minä noudatan sinun asetuksiasi ja sinun todistuksiasi, sillä kaikki minun tieni ovat sinun edessäsi.

CPR1642 168. Minä pidän sinun käskyjäs ja todistuxias: sillä caicki minun tieni owat edesäs.

MLV19 168 I have observed your precepts and your testimonies, because all my ways are before you.

Dk1871 168. Jeg holdt dine Befalinger og dine Vidnesbyrd; thi alle mine Veje ere aabenbare

Ostervald-Fr 167. Mon âme observe tes témoignages, et je les aime d'un grand amour.

SVV1770 167 Mijn ziel onderhoudt Uw getuigenissen, en ik heb ze zeer lief.

Karoli1908Hu 167. Az én lelkem megtartja a te bizonyságaidat, és azokat igen szeretem.

БКуліш 167. Душа моя хоронила сьвідчення твої, і вони менї вельми любі.

Biblia1776 168. Minä pidän sinun käskys ja todistukses; sillä kaikki minun tieni ovat edessäs.

Osat1551 168. Mine pidhen sinun Keskyies ia sinun Todhistoxias/ Sille caiki minun Tieni ouat sinun edeses. (Minä pidän sinun käskyjäsi ja sinun todistuksiasi/ Sillä kaikki minun tieni owat sinun edessäsi.)

KJV 168. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

KXII 168. Jag håller dina befallningar, och dina vittnesbörder; ty alle mine vägar äro för dig.

for dig.

PR1739 168. Ma hoian so käskmissed ja so tunnistussed, et keik mo teed on sinno ees.

Luther1912 168. Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

RV'1862 168. Guardado he tus mandamientos, y tus testimonios; porque todos mis caminos están delante de tí.

PL1881 168. Przestrzegam przykazaó twoich i świadectw twoich; albowiem wszystkie drogi moje są przed tobą.

RuSV1876 168 (118:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.

FI33/38 169. Herra, suo minun valitukseni tulla sinun kasvojesi eteen, anna minulle ymmärrys sanasi jälkeen.

CPR1642 169. HERra anna minun candeni tulla sinun etees anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälken.

LT 168. Laikausi Tavo potvarkių ir liudijimų, visi mano keliai Tau žinomi.

Ostervald-Fr 168. J'observe tes commandements et tes témoignages, car toutes mes voies sont devant toi.

SVV1770 168 Ik onderhoud Uw bevelen en Uw getuigenissen, want al mijn wegen zijn voor U.

Karoli1908Hu 168. Megtartom a te határozataidat és bizonyságaidat, mert minden útam nyilván van előtted.

БКуліш 168. Твої велїння і сьвідчення сповняв я, всї бо дороги мої перед тобою. Тав.

Biblia1776 169. Herra! anna minun huutoni tulla sinun etees: anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälkeen.

Osat1551 169. HERRA/ anna minun Candeeni sinun etees tulla/ anna minulle ymmerdhöstä sinun Sanas ielkin. (HERRA/ anna minun kanteeni sinun eteesi tulla/ anna minulle ymmärrystä sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 169 Let my cry come near before you, O Jehovah. Give me understanding according to your word.

KJV 169. TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

Dk1871 169. Lad mit Raab komme nær for dit Ansigt, Herre ! og undervis mig efter dit Ord.

KXII 169. Herre, låt min klagan för dig komma; undervisa mig efter ditt ord.

PR1739 169. Tulgo mo kange hüüdmiñe siño ette liggi, Jehowa! aña mulle moistust om̃a saña järrele.

LT 169. Tepasiekia Tave mano šauksmas, Viešpatie; duok man supratimą, kaip esi pažadėjęs.

Luther1912 169. HERR, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort.

Ostervald-Fr 169. Éternel, que mon cri vienne en ta présence! Rends-moi intelligent, selon ta parole.

RV'1862 169. TAU. Acérquese mi clamor delante de tí, o! Jehová: dáme entendimiento conforme a tu palabra.

SVV1770 169 Thau. O HEERE! laat mijn geschrei voor Uw aanschijn genaken, maak mij verstandig naar Uw woord.

PL1881 169. Panie! niech się przybliży wołanie moje przed oblicze twoje; według słowa twego daj mi zrozumienie.

Karoli1908Hu 169. Oh Uram! hadd szálljon az én könyörgésem a te színed elé; tégy bölcscsé engem a te igéd szerint.

RuSV1876 169 (118:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему вразуми меня.

БКуліш 169. Моє благаннє нехай прийде близько до тебе, Господи! Дай менї зрозуміннє, по слову твому.

FI33/38 170. Tulkoon minun anomiseni sinun kasvojesi

Biblia1776 170. Anna minun rukoukseni tulla sinun

eteen, pelasta minut lupauksesi mukaan.

CPR1642 170. Anna minun rucouxeni tulla sinun etees pelasta minua sinun sanas jälken.

MLV19 170 Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.

Dk1871 170. Lad min ydmyge Begæring komme for dit Ansigt; fri mig efter dit Ord!

PR1739 170. Tulgo mo allandlik palluminne so ette; peästa mind omma sanna möda.

Luther1912 170. Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort.

RV'1862 170. Venga mi oración delante de tí: escápame conforme a tu dicho.

PL1881 170. Niech przyjdzie prośba moja przed twarz twoję, a według obietnicy twojej wyrwij mię.

RuSV1876 170 (118:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавьменя.

etees: pelasta minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 170. Anna minun Rucouxeni sinun etees tulla/ Pelasta minua sinun Sanas ielkin. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Pelasta minua sinun sanasi jälkeen..)

KJV 170. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

KXII 170. Låt mina bön komma för dig; fräls mig efter ditt ord.

LT 170. Tepasiekia mano malda Tave; išlaisvink, kaip esi pažadėjęs.

Ostervald-Fr 170. Que ma supplication vienne devant toi! Délivre-moi, selon ta promesse!

SVV1770 170 Laat mijn smeken voor Uw aanschijn komen, red mij naar Uw toezegging.

Karoli1908Hu 170. Jusson elődbe az én imádságom; a te beszéded szerint [22†] szabadíts meg engem!

БКуліш 170. Моє моленнє нехай дійде до тебе! Вирятуй мене, по слову твому.

FI33/38 171. Vuodattakoot minun huuleni ylistystä, sillä sinä opetat minulle käskysi.

CPR1642 171. Minun huuleni kijttäwät coscas minulle opetat sinun oikeudes.

Biblia1776 171. Minun huuleni kiittävät, koskas minulle opetat sinun säätys.

Osat1551 171. Minun Hwleni pite kijttemen/ Coskas minulle opetat sinun Oikiuttas. (Minun huuleni pitää kiittämän/ Koskas minulle opetat sinun oikeuttasi.)

MLV19 171 Let my lips pour out praise, because you teach me your statutes.

KJV 171. My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

Dk1871 171. Mine Læber skulle udgyde Lovsang; thi du lærer mig dine Skikke.

PR1739 171. Minno uled peawad kitust rohkeste ette saatma, kui sa mind saad öppetanud ommad seädmissed.

KXII 171. Mine läppar skola lofva, när du lärer mig dina rätter.

LT 171. Mano lūpos girs Tave, nes mokai mane savo nuostatų.

Luther1912 171. Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest.

RV'1862 171. Mis labios rebosarán alabanza, cuando me enseñares tus estatutos.

Ostervald-Fr 171. Mes lèvres répandront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.

SVV1770 171 Mijn lippen zullen Uw lof overvloediglijk uitstorten, als Gij mij Uw inzettingen zult geleerd hebben.

PL1881 171. Chwałę wydadzą wargi moje, gdy mię nauczysz ustaw twoich.

RuSV1876 171 (118:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставамТвоим.

Karoli1908Hu 171. Ajkaim dicséretet zengjenek, mert megtanítasz a te rendeléseidre.

БКуліш 171. Уста мої віддадуть хвалу тобі, коли навчиш мене уставів твоїх.

FI33/38 172. Minun kieleni veisatkoon sinun lupauksistasi, sillä kaikki sinun käskysi ovat vanhurskaat.

Biblia1776 172. Minun kieleni puhuu sinun sanastas; sillä kaikki sinun käskys ovat vanhurskaat.

CPR1642 172. Minun kielen puhu sinun sanastas: sillä caicki sinun käskys owat oikiat.

Osat1551 172. Minun Kieleni pite puhuman sinun Sanastas/ Sille caiki sinun Keskys ouat oikiat. (Minun kieleni pitää puhuman sinun sanastasi/ Sillä kaikki sinun käskysi owat oikeat.)

MLV19 172 Let my tongue sing of your word, because all your commandments are righteousness.

KJV 172. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.

Dk1871 172. Min Tunge skal genlyde af dit Ord; thi alle mine Bud ere Retfærdighed.

KXII 172. Min tunga skall tala om ditt ord; ty all din bud äro rätt.

PR1739 172. Mo keel peab so sanna kulutama, sest keik so kässud on öigus.

LT 172. Mano liežuvis kalbės apie Tavo žodį, nes Tavo įsakymai teisingi.

Luther1912 172. Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht.

Ostervald-Fr 172. Ma langue ne parlera que de ta parole; car tous tes commandements sont justes.

RV'1862 172. Hablará mi lengua tus palabras; porque todos tus mandamientos son justicia.

SVV1770 172 Mijn tong zal spraak houden van Uw rede, want al Uw geboden zijn rechtvaardigheid.

PL1881 172. Opowiadać będzie język mój wyroki

Karoli1908Hu 172. Nyelvem a te beszédedről énekel, mert

twoje; bo wszystkie przykazania twoje są sprawiedliwość.

RuSV1876 172 (118:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.

FI33/38 173. Sinun kätesi olkoon minun apuni, sillä minä olen valinnut sinun asetuksesi.

CPR1642 173. Olcon sinun kätes minulle awullinen: sillä minä olen walinnut sinun käskys.

MLV19 173 Let your hand be ready to help me, because I have chosen your precepts.

Dk1871 173. Lad din Haand være mig til Hjælp; thi jeg har udvalgt dine Befalinger.

PR1739 173. Olgo so kässi mind aitmas, sest ma ollen so käskmissed ärrawallitsenud.

Luther1912 173. Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle.

RV'1862 173. Sea tu mano en mi socorro; porque tus mandamientos he escogido.

PL1881 173. Niech mi będzie na pomocy ręka twoja,

minden parancsolatod igaz.

БКуліш 172. Язик мій грімко промовить слово твоє, всї бо заповідї твої справедливість.

Biblia1776 173. Olkoon sinun kätes minulle avullinen; sillä minä olen valinnut sinun käskys.

Osat1551 173. Olcoon sinun Kädhes minulle awlinen/ Sille mine olen vloswalinut sinun Keskys. (Olkoon sinun kätesi minulle awullinen/ Sillä minä olen uloswalinnut sinun käskysi.)

KJV 173. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.

KXII 173. Låt dina hand vara mig biståndiga; ty jag hafver utkorat dina befallningar.

LT 173. Tavo ranka tepadeda man, nes aš pasirinkau Tavo potvarkius.

Ostervald-Fr 173. Que ta main me soit en aide! Car j'ai fait choix de tes ordonnances.

SVV1770 173 Laat Uw hand mij te hulp komen, want ik heb Uw bevelen verkoren.

Karoli1908Hu 173. Legyen segítségemre a te kezed, mert a

gdyżem sobie obrał przykazania twoje.

RuSV1876 173 (118:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.

FI33/38 174. Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra, ja sinun lakisi on minun iloni.

CPR1642 174. HERra minä ikäwöidzen sinun autuuttas ja halajan sinun Lakias.

MLV19 174 I have longed for your salvation, O Jehovah and your law is my delight.

Dk1871 174. Jeg har Længsel efter din Frelse, Herre og din Lov er min Lyst.

PR1739 174. Ma iggatsen sinno önnistust, Jehowa! ja so kässo-öppetus jahhutab mind.

Luther1912 174. HERR, mich verlangt nach deinem Heil, und ich habe Lust an deinem Gesetz.

RV'1862 174. Deseado he tu salud, o! Jehová; y tu ley es mis delicias.

PL1881 174. Panie! zbawienia twego pragnę, a zakon twój jest kochaniem mojem.

te határozataidat választottam!

БКуліш 173. Простягни руку твою на поміч менї! Твої бо велїння вибрав я.

Biblia1776 174. Herra, minä ikävöitsen sinun autuuttas, ja halajan sinun lakias.

Osat1551 174. HERRA/ mine ikeuöitzen sinun Terueydhes ielken/ Ja halaian sinun Lakias. (HERRA/ minä ikäwöitsen sinun terweytesi jälkeen/ Ja halajan sinun lakiasi.)

KJV 174. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.

KXII 174. Herre, jag längtar efter din salighet, och hafver lust till din lag.

LT 174. Ilgiuosi, Viešpatie, Tavo išgelbėjimo, įstatymu Tavo gėriuosi.

Ostervald-Fr 174. Éternel, je soupire après ton salut, et ta loi est tout mon plaisir.

SVV1770 174 O HEERE! ik verlang naar Uw heil, en Uw wet is al mijn vermaking.

Karoli1908Hu 174. Uram! vágyódom a te szabadításod után, és a te törvényed nékem

gyönyörűségem.

RuSV1876 174 (118:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой – утешение мое.

БКуліш 174. Тужив я за спасеннєм твоїм, Господи, і закон твій роскіш моя.

FI33/38 175. Saakoon minun sieluni elää ja ylistää sinua, ja sinun oikeutesi minua auttakoot.

Biblia1776 175. Anna minun sieluni elää, että hän sinua kiittäis, ja sinun oikeutes auttakoon minua!

CPR1642 175. Anna minun sieluni elä että hän sinua kijttäis ja sinun oikeudes auttacon minua.

Osat1551 175. Anna minun Sieluni ele/ Ette hen sinua kijtteis/ Ja sinun Oikeutes auttacon minua. (Anna minun sieluni elää/ että hän sinua kiittäisi/ Ja sinun oikeutesi auttakoon minua.)

MLV19 175 Let my soul live and it will praise you. And let your ordinances help me.

KJV 175. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

Dk1871 175. Maatte min Sjæl dog leve og love dig, og dine Domme hjælpe mig!

KXII 175. Låt mina själ lefva, att hon må lofva dig, och dine rätter hjelpa mig.

PR1739 175. Ellago minno hing, et ta sind kidab, ja so kohtoseädus aitko mind.

LT 175. Mano siela tegyvena ir tegiria Tave, Tavo sprendimai tepadeda man.

Luther1912 175. Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen.

Ostervald-Fr 175. Que mon âme vive, afin qu'elle te loue, et que tes ordonnances me soient en aide!

RV'1862 175. Viva mi alma, y alábete; y tus juicios me ayuden.

SVV1770 175 Laat mijn ziel leven, en zij zal U loven, en laat Uw rechten mij helpen.

PL1881 175. Żyć będzie dusza moja, i będzie cię chwaliła, a sądy twoje będą mi na pomocy.

RuSV1876 175 (118:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

Karoli1908Hu 175. Éljen az én lelkem, hogy dicsérjen téged, és a te ítéleteid segítsenek rajtam!

БКуліш 175. Дай жити душі моїй, і буде тебе хвалити, і присуди твої нехай поможуть менї!

FI33/38 176. Minä olen eksyksissä kuin kadonnut lammas; etsi palvelijaasi, sillä minä en unhota sinun käskyjäsi.

CPR1642 176. Minä olen nijncuin exywä ja cadotettu lammas edzi sinun palwelias: sillä en minä unohda sinun käskyjät.

Biblia1776 176. Minä olen eksyvä niinkuin kadotettu lammas, etsi sinun palveliaas; sillä en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 176. Mina olen ninquin iocu exyue ia cadhotettu Lammas/ etzi sinun Paluelias/ Sille em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen niinkuin joku eksywä ja kadotettu lammas/ etsi sinun palwelijasi/ Sillä en minä unohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 176 I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, because I do not forget your commandments.

Dk1871 176. Jeg har faret vild; opsøg din Tjener som det fortabte Faar thi dine Bud har jeg ikke glemt.

PR1739 176. Ma ollen eksinud, otsi oma̦ sullast kui ärrakaddund lama̦st , sest minna ei unnusta mitte ärra so käskusid.

KJV 176. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

KXII 176. Jag är såsom ett villfarande och borttappadt får; sök din tjenare, ty jag förgäter icke din bud.

LT 176. Klaidžioju kaip avis paklydus. Ieškok savo tarno, nes Tavo įsakymų aš neužmiršau.

Luther1912 176. Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

Ostervald-Fr 176. Je suis errant comme une brebis perdue: cherche ton serviteur, car je n'ai point oublié tes commandements.

RV'1862 176. Yo me perdí, como oveja que se pierde: busca a tu siervo, porque no me he olvidado de tus mandamientos.

SVV1770 176 Ik heb gedwaald als een verloren schaap; zoek Uw knecht, want Uw geboden heb ik niet vergeten.

PL1881 176. Błądzę jako owca zgubiona, szukajże sługi twego; boć przykazaó twoich nie zapominam.

Karoli1908Hu 176. Tévelygek, [23†] mint valami elveszett juh: keresd meg a te szolgádat; mert a te parancsolataidat nem felejtettem el!

RuSV1876 176 (118:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.

БКуліш 176. Блукаю, мов вівця заблудивша; шукай слугу твого! Я бо не забув заповідей твоїх.

PSALMI 120

Avunhuuto petollisten ja riidanhaluisten keskeltä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Ahdistuksessani minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä huudan Herraa minun tuskissani, ja hän kuulee minun rukoukseni.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä huudan HERra minun tuskisani ja hän cuuldele minua.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkemas Choris. 2. MIne hwdhan HERRAN tyge/ minun tuskissani/ Ja hen cwldeli minua. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Minä huudan

HERRAN tykö/ minun tuskissani/ Ja hän kuunteli minua.)

MLV19 1 I cried to Jehovah in my distress and he answered me.

KJV 1. A Song of degrees.In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Jeg raabte til Herren i min Nød, og han bønhørte mig.

KXII 1. En visa i högre choren. Jag ropar till Herran i mine nöd, och han bönhörer mig.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Kui mul wägga kitsas kä olnud , ollen ma Jehowa pole hüüdnud, ja ta on mind wötnud kuulda.

LT 1. Varge šaukiausi Viešpaties, ir Jis mane išklausė.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich rufe zu dem HERRN in meiner Not, und er erhört mich.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. J'ai crié à l'Éternel dans ma détresse, et il m'a exaucé.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A JEHOVÁ llamé estando en angustia; y él me respondió.

SVV1770 1 Een lied op Hammaaloth. Ik heb tot den HEERE geroepen in mijn benauwdheid, en Hij heeft mij verhoord.

PL1881 1. Pieśó stopni. Wołałem do Pana w utrapieniu mojem, a wysłuchał mię.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Nyomorúságomban [1†] az Úrhoz kiálték, és meghallgata engem.

RuSV1876 1 (119:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.

БКуліш 1. Посходня пісня. Д о Господа покликав я в тїсноті моїй, і він вислухав мене.

FI33/38 2. Herra, pelasta minun sieluni valheellisista huulista, petollisesta kielestä.

Biblia1776 2. Herra, pelasta minun sieluni valhettelevista suista ja vääristä kielistä?

CPR1642 2. HERra pelasta minun sielun walehtelewista suista ja wääristä kielistä.

Osat1551 3. HERRA pelasta minun Sieluni nijste Walecteleuista suista/ Ja wäriste Kieliste. (HERRA pelasta minun sieluni niistä walehtelewista suista/ ja wääristä kielistä.)

MLV19 2 Deliver my soul, O Jehovah, from lying lips, from a deceitful tongue.

KJV 2. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.

Dk1871 2. Herre ! fri min Sjæl fra Løgnens Læbe, fra en svigefuld Tunge.

KXII 2. Herre, fräls mina själ ifrå lögnaktiga munnar, och ifrå falska tungo.

PR1739 2. Jehowa! peästa mo hinge walskusse uledest, ja pettisest kelest.

LT 2. Nuo meluojančių lūpų, nuo klastingo liežuvio išlaisvink, Viešpatie, mano sielą.

Luther1912 2. HERR, errette meine Seele von den Lügenmäulern, von den falschen Zungen.

Ostervald-Fr 2. Éternel, délivre mon âme des lèvres menteuses, de la langue qui trompe!

RV'1862 2. Jehová, escapa mi alma del labio mentiroso: de la lengua engañosa.

SVV1770 2 O HEERE! red mijn ziel van de valse lippen, van de bedriegelijke tong.

PL1881 2. Wyzwól, Panie! duszę moję od warg kłamliwych, i od języka zdradliwego.

Karoli1908Hu 2. Mentsd meg, Uram, lelkemet a hazug ajaktól [2†] és a csalárd nyelvtől!

RuSV1876 2 (119:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.

БКуліш 2. Господи, визволи душу мою від уст льживих, від язика зрадливого!

FI33/38 3. Mitä hän sinulle antaa ja mitä siihen vielä lisää, sinä petollinen kieli?

Biblia1776 3. Mitä väärä kieli taitaa sinulle tehdä? ja mitä se taitaa toimittaa?

CPR1642 3. Mitä wäärä kieli taita sinulle tehdä ? ja mitä

Osat1551 4. Mite se wäre Kieli taidha sinulle tedhä? Ja

se taita toimitta ?

mite se taita vlostoimitta. (Mitä se wäärä kieli taitaa minulle tehdä? Ja mitä se taitaa ulostoimittaa.)

MLV19 3 What will be given to you and what will be done more to you, you deceitful tongue?

KJV 3. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

Dk1871 3. Hvad giver han dig, og hvad giver han dig ydermere, du svigefulde Tunge?

KXII 3. Hvad kan den falska tungan göra dig? Och hvad kan hon uträtta?

PR1739 3. Mis woib temma sulle anda, ehk mis woib pettis keel sulle weel ennam tehha?

LT 3. Ką tau duos ir ką padarys, apgaulingas liežuvi?

Luther1912 3. Was kann mir die falsche Zunge tun, was kann sie ausrichten?

Ostervald-Fr 3. Que te donnera, que te rapportera la langue trompeuse?

RV'1862 3. ¿Qué te dará a tí, o qué te añadirá la lengua engañosa?

SVV1770 3 Wat zal U de bedriegelijke tong geven, of wat zal zij U toevoegen?

PL1881 3. Cóż ci da, albo coć za pożytek przyniesie język zdradliwy?

Karoli1908Hu 3. Mit adjanak néked, vagy mit nyujtsanak néked, te csalárd nyelv?!

RuSV1876 3 (119:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?

БКуліш 3. Що дасть тобі, і що причинить тобі язик зрадливий?

FI33/38 4. Väkivaltaisen teräviä nuolia ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!

Biblia1776 4. Se on niinkuin väkevän terävät nuolet, niinkuin tuli katajissa.

CPR1642 4. Se on nijncuin wäkewän teräwät nuolet nijncuin tuli catawisa.

Osat1551 5. Se on ningun iongun Wäkeuen tereuet Noolet/ Ninquin * Tuli Catauis. (Se on

niinkuin jonkun wäkewän teräwät nuolet/ niinkuin tuli katajissa.)

MLV19 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

KJV 4. Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

Dk1871 4. Den vældiges skærpede Pile med Gløder af Enebærtræ!

KXII 4. Hon är såsom ens väldigs skarpe pilar, såsom eld i enebärsträ.

PR1739 4. Need on kui wäggewa mehhe terrawad noled, nisammoti kui tullised kaddaka söed.

LT 4. Aštrias kario strėles, kaitrias medžio žarijas.

Luther1912 4. Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

Ostervald-Fr 4. Des flèches aiguës comme celles du guerrier, avec les charbons ardents du genêt.

RV'1862 4. Es como saetas de valiente agudas con brasas de enebros.

SVV1770 4 Scherpe pijlen eens machtigen, mitsgaders gloeiende jeneverkolen.

PL1881 4. Który jest jako strzały ostre mocarza, i jako węgle jałowcowe.

Karoli1908Hu 4. Vitéznek hegyes [3†] nyilait fenyőfa parázsával.

RuSV1876 4 (119:4) Изощренные стрелы сильного, с горящими углямидроковыми.

БКуліш 4. Гострі стріли потужного і тернове угля.

FI33/38 5. Voi minua, että minun täytyy oleskella muukalaisena Mesekissä, asua Keedarin majojen keskellä!

Biblia1776 5. Voi minua, että minä olen muukalainen Mesekin seassa! minun täytyy asua Kedarin majain seassa.

CPR1642 5. Woi minua että minä olen muucalainen

Osat1551 6. Woi minua/ ette mine mwcalainen olen *

Mesechin seas minun täyty asua Kedarin majain seas.

Mesechin seas/ teuty minun asua Kedarin Maiain seas. (Woi minua/ että minä muukalainen olen Mesechin seassa/ täytyy minun asua Kedarin majain seassa.)

MLV19 5 Woe is me, that I journey in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar!

KJV 5. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!

Dk1871 5. Ve mig! thi en har været som fremmed iblandt Mesek; jeg har boet ved Kedars Telte.

KXII 5. Ve mig, att jag en främling är ibland Mesech; jag måste bo ibland Kedars hyddor.

PR1739 5. Oh hädda on mul! et ma kui woöras ellan Meseki-rahwa seas, et ma ellan Kedari-rahwa maiade jures.

LT 5. Vargas man klajoti Mešecho krašte, palapinėse Kedaro gyventi.

Luther1912 5. Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech; ich muß wohnen unter den Hütten Kedars.

Ostervald-Fr 5. Malheureux que je suis de séjourner en Méshec, de demeurer parmi les tentes de Kédar!

RV'1862 5. ¡Ay de mí que peregrino en Mesec: habito con las tiendas de Cedar!

SVV1770 5 O, wee mij, dat ik een vreemdeling ben in Mesech, dat ik in de tenten Kedars wone.

PL1881 5. Niestetyż mnie, żem tak długo gościem w Mesech, a mieszkam w namiotach Kedarskich.

Karoli1908Hu 5. Jaj nékem, hogy [4†] Mésekben bujdosom [5†] és a Kédár [6†] sátrai közt lakom!

RuSV1876 5 (119:5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров Кидарских.

БКуліш 5. Горе менї, що проживаю у Мосоха, перебуваю в шатрах Кедарських!

FI33/38 6. Kauan on minun sieluni täytynyt asua niiden

Biblia1776 6. Se tulee minun sielulleni ikäväksi, asua

seurassa, jotka rauhaa vihaavat.

niiden tykönä, jotka rauhaa vihaavat.

CPR1642 6. Se tule minun sielulleni ikäwäxi asuwa nijden tykönä jotca rauha wihawat.

Osat1551 7. Se tule minun Sieluleni ikeuexi/ Asuua ninen tykene/ iotca Rauha wihauat. (Se tulee minun sielulleni ikäwäksi/ Asua niiden tykönä/ jotka rauhaa wihaawat.)

MLV19 6 My soul has long had her dwelling with him who hates peace.

KJV 6. My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

Dk1871 6. Min Sjæl har længe nok boet hos dem, som hade Fred.

KXII 6. Det varder mine själ långt att bo när dem, som friden hata.

PR1739 6. Mo hing on kaua ellanud selle jures, kes rahho wihkab.

LT 6. Per ilgai gyvenau su tais, kurie nekenčia taikos.

Luther1912 6. Es wird meiner Seele lang, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen.

Ostervald-Fr 6. Trop longtemps mon âme a demeuré avec celui qui hait la paix.

RV'1862 6. Mucho se detiene mi alma con los que aborrecen la paz.

SVV1770 6 Mijn ziel heeft lang gewoond bij degenen, die den vrede haten.

PL1881 6. Długo mieszka dusza moja między tymi, którzy pokój mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 6. Sok ideje lakozik az én lelkem a békességnek gyűlölőivel!

RuSV1876 6 (119:6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир.

БКуліш 6. Довго жила душа моя між тими, що ненавидять спокою.

FI33/38 7. Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon, niin he ovat sotaan valmiit.

Biblia1776 7. Minä pidän rauhan, mutta kuin minä puhun, niin he sodan nostavat.

CPR1642 7. Minä pidän rauhan mutta cuin minä puhun nijn he sodan nostawat.

Osat1551 8. Mine pidhen Rauhan/ Mutta quin mine puhun/ nin he Sodhan nostauat. (Minä pidän rauhan/ Mutta kuin minä puhun/ niin he sodan nostawat.)

MLV19 7 I am for peace, but when I speak, they are for war.

KJV 7. I am for peace: but when I speak, they are for war.

Dk1871 7. Jeg er fredsommelig; men naar jeg taler, da ere disse færdige til Krig.

KXII 7. Jag håller frid; men när jag talar, så taga de till att örliga.

PR1739 7. Minna ollen rahho noudja ; agga kui ma rägin, siis on nemmad walmis taplema.

LT 7. Aš esu už taiką, bet jie geidžia karo, kai aš kalbu.

Luther1912 7. Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

Ostervald-Fr 7. Je veux la paix; mais dès que je parle, ils sont pour la guerre.

RV'1862 7. Yo soy pacífico; y cuando hablo, ellos guerrean.

SVV1770 7 Ik ben vreedzaam; maar als ik spreek, zijn zij aan den oorlog.

PL1881 7. Jać radzę do pokoju; ale gdy o tem mówię, oni do wojny.

Karoli1908Hu 7. Magam vagyok a békesség, de mihelyt megszólalok, ők viadalra készek.

RuSV1876 7 (119:7) Я мирен: но только заговорю, они – к войне.

БКуліш 7. Я бажаю спокою, як же про се говорю, то вони за війною.

PSALMI 121

Luottamus Israelin suojelijaan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni vuoria kohti: mistä tulee minulle apu?

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni mäkin päin joista minulle apu tule.

MLV19 1 I will lift up my eyes to the mountains. From where will my help come?

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Jeg opløfter mine Øjne til Bjergene; hvorfra skal min Hjælp komme?

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Ma töstan ommad silmad ülles nende mäggede pole, kust mo abbi tulleb.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni mäkiin päin, joista minulle apu tulee.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan silmeni Mekihin pein/ Joista minulle Apu tulepi. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni mäkihin päin/ Joista minulle apu tuleepi.)

KJV 1. A Song of degrees.I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

KXII 1. En visa i högre choren. Jag lyfter min ögon upp till bergen, ifrå hvilkom mig hjelp kommer.

LT 1. Pakeliu savo akis į kalnus, iš kur man ateina pagalba.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. J'élève mes yeux

Augen auf zu den Bergen von welchen mir Hilfe kommt.

RV'1862 1. Canción de las gradas. ALZARÉ mis ojos a los montes de donde vendrá mi socorro.

PL1881 1. Pieśó stopni. Oczy moje podnoszę na góry, skądby mi pomoc przyszła.

RuSV1876 1 (120:1) Песнь восхождения. Возвожу очи мои к горам, откуда придет помощь моя.

FI33/38 2. Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 2. Minun apun tule HERralda joca taiwan ja maan tehnyt on.

MLV19 2 My help is from Jehovah, who made heaven and earth.

Dk1871 2. Min Hjælp kommer fra Herren, som skabte Himmelen og Jorden.

PR1739 2. Mo abbi tulleb Jehowa käest, kes taewa ja Ma teinud.

vers les montagnes d'où me viendra le secours.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Ik hef mijn ogen op naar de bergen, vanwaar mijn hulp komen zal.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Szemeimet [1†] a hegyekre emelem, onnan jön az én segítségem.

БКуліш 1. Посходня пісня. О чі мої підношу на гори, звідки поміч моя прийде.

Biblia1776 2. Minun apuni tulee Herralta, joka taivaan ja maan tehnyt on.

Osat1551 2. Minun Apun tulepi HERRALDA/ ioca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Minun apuni tuleepi HERRALTA/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

KJV 2. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.

KXII 2. Min hjelp kommer ifrå Herranom, den himmel och jord gjort hafver.

LT 2. Mano pagalba ateina iš Viešpaties, kuris sukūrė dangų ir žemę!

Luther1912 2. Meine Hilfe kommt von dem HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 2. Mi socorro es de parte de Jehová; que hizo los cielos y la tierra.

PL1881 2. Pomoc moja jest od Pana, który stworzył niebo i ziemię.

RuSV1876 2 (120:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

FI33/38 3. Hän ei salli sinun jalkasi horjua, sinun varjelijasi ei torku.

CPR1642 3. Ei hän salli sinun jalcas horjua eikä se maca joca sinua kätke.

MLV19 3 He will not allow your foot to slip. He who keeps you will not slumber.

Dk1871 3. Han tillade ikke din Fod at snuble, og han, som bevarer dig slumre ikke!

PR1739 3. Ei ta lasse so jalga wäratada; ei se tukku, kes sind hoiab.

Ostervald-Fr 2. Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

SVV1770 2 Mijn hulp is van den HEERE, Die hemel en aarde gemaakt heeft.

Karoli1908Hu 2. Az én segítségem az Úrtól [2†] van, a ki teremtette az eget és földet.

БКуліш 2. Поміч моя від Господа, що сотворив небо і землю.

Biblia1776 3. Ei hän salli jalkas horjua; eikä se torku, joka sinua kätkee.

Osat1551 3. Ei hen salli sinun Jalcas horiuman/ Eike se maca/ ioca sinua ketke. (Ei hän salli sinun jalkasi horjuman/ Eikä se makaa/ joka sinua kätkee.)

KJV 3. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

KXII 3. Han skall icke låta din fot slinta; och den dig bevarar, han sofver icke.

LT 3. Jis neleis suklupti tavajai kojai, Jisbudrus tavo sargas.

Luther1912 3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet schläft nicht.

Ostervald-Fr 3. Il ne permettra pas que ton pied chancelle; celui qui te garde ne sommeillera point.

RV'1862 3. No dará tu pié al resbaladero: ni se dormirá el que te guarda.

SVV1770 3 Hij zal uw voet niet laten wankelen; uw Bewaarder zal niet sluimeren.

PL1881 3. Nie dopuści, aby się zachwiać miała noga twoja; nie drzemieć stróż twój.

Karoli1908Hu 3. Nem engedi, hogy lábad inogjon; nem szunnyad [3†] el a te őriződ.

RuSV1876 3 (120:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;

БКуліш 3. Не дасть нозї твоїй спіткнутись; твій сторож не дрімає.

FI33/38 4. Katso, hän, joka Israelia varjelee, ei torku eikä nuku.

Biblia1776 4. Katso, joka Israelia varjelee, ei se torku eli makaa.

CPR1642 4. Cadzo Israelin wartia ei hän maca eli torcu.

Osat1551 4. Catzo/ se Israelin wartia/ Eike hen maca eli torcu. (Katso/ se Israelin wartija/ Eikä hän makaa eli torku.)

MLV19 4 Behold, he who keeps Israel will neither slumber nor sleep.

KJV 4. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

Dk1871 4. Se, han slumrer ikke og sover ikke, han, som bevarer Israel!

KXII 4. Si, den som Israel bevarar, han är icke sömnog eller sofver.

PR1739 4. Wata, ei se tukku egga uinu maggama, kes Israeli hoiab.

LT 4. Izraelio sargas nei miega, nei snaudžia.

Luther1912 4. Siehe, der Hüter Israels schläft noch

Ostervald-Fr 4. Voici, celui qui garde Israël ne

schlummert nicht.

RV'1862 4. He aquí, no se adormecerá, ni dormirá el que guarda a Israel.

PL1881 4. Oto nie drzemie ani śpi ten, który strzeże Izraela.

RuSV1876 4 (120:4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.

FI33/38 5. Herra on sinun varjelijasi, Herra on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi.

CPR1642 5. HERra kätkekön sinua HERra on sinun warjos sinun oikialla kädelläs.

MLV19 5 Jehovah is your keeper. Jehovah is your shade upon your right hand.

Dk1871 5. Herren er den, der bevarer dig; Herren er din Skygge ved din højre Haand.

PR1739 5. Jehowa on , kes sind hoiab, Jehowa on so warri so parrema käe ülle.

Luther1912 5. Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

sommeillera point, et ne s'endormira point.

SVV1770 4 Ziet, de Bewaarder Israels zal niet sluimeren, noch slapen.

Karoli1908Hu 4. Ímé, nem szunnyad és nem alszik az Izráelnek őrizője!

БКуліш 4. Бач! Сторож Ізраїля не задрімає, і не засне він.

Biblia1776 5. Herra kätkeköön sinua: Herra on sinun varjos, sinun oikialla kädelläs,

Osat1551 5. Se HERRA ketkeköön sinua/ HERRA ombi sinun Wartios ylitze sinun Oikiankätes. (Se HERRA kätkeköön sinua/ HERRA ompi sinun wartiosi ylitse sinun oikean kätesi.)

KJV 5. The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand.

KXII 5. Herren bevarar dig; Herren är din skygd öfver dina högra hand;

LT 5. Viešpats yra tavo sargas, Viešpatstau šešėlis tavo dešinėje:

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est celui qui te garde; l'Éternel est ton ombre; il est à ta main droite.

RV'1862 5. Jehová será tu guardador: Jehová será tu sombra sobre tu mano derecha.

SVV1770 5 De HEERE is uw Bewaarder, de HEERE is uw Schaduw, aan uw rechterhand.

PL1881 5. Pan jest stróżem twoim; Pan jest cieniem twoim po prawej ręce twojej.

Karoli1908Hu 5. Az Úr a te őriződ, az Úr a te árnyékod a te jobbkezed felől.

RuSV1876 5 (120:5) Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой рукитвоей.

БКуліш 5. Господь сторож твій, Господь тїнь твоя, праворуч у тебе.

FI33/38 6. Ei polta sinua aurinko päivällä, eikä kuu yöllä.

Biblia1776 6. Ettei aurinko sinua polttaisi päivällä, eikä kuu yöllä.

CPR1642 6. Ettei Auringo sinua poldais päiwällä eikä Cuu yöllä.

Osat1551 6. Ettei Auringoisen pidhe sinua peiuelle poltaman/ Eikä Cuun öölle. (Ettei aurinkoisen pidä sinua päiwällä polttaman/ Eikä kuu yöllä.)

MLV19 6 The sun will not kill* you by day, nor the moon by night.

KJV 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

Dk1871 6. Solen skal ikke stikke dig om Dagen eller Maanen om Natten.

KXII 6. Att solen icke skall skada dig om dagen, eller månen om nattena.

PR1739 6. Päwal ei pea päike sind waewama, egga ku öse.

LT 6. dieną nepažeis tavęs saulė nė mėnulis naktį.

Luther1912 6. daß dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

Ostervald-Fr 6. Le soleil ne te frappera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

RV'1862 6. De día el sol no te fatigará, ni la luna de

SVV1770 6 De zon zal u des daags niet steken, noch

noche.

de maan des nachts.

PL1881 6. We dnie słoóce nie uderzy na cię, ani miesiąc w nocy.

Karoli1908Hu 6. Nappal a nap meg nem szúr [4†] téged, sem éjjel a hold.

RuSV1876 6 (120:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.

БКуліш 6. Не вдарить на тебе сонце в день, нї в ночі місяць.

FI33/38 7. Herra varjelee sinut kaikesta pahasta, hän varjelee sinun sielusi.

Biblia1776 7. Herra kätkeköön sinun kaikesta pahasta: hän kätkeköön sinun sielus!

CPR1642 7. HERra kätkekön sinua caikista pahoista hän kätkekön sinun sielus.

Osat1551 7. HERRA ketkeköön sinua caikista pahoista/ hen ketkekön sinun Sielus. (HERRA kätkeköön sinua kaikista pahoista/ hän kätkeköön sinun sielusi.)

MLV19 7 Jehovah will keep you from all evil. He will keep your soul.

KJV 7. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

Dk1871 7. Herren skal bevare dig fra alt ondt, han skal bevare din Sjæl.

KXII 7. Herren bevare dig för allt ondt; han bevare dina själ.

PR1739 7. Jehowa hoiab sind keige kurja eest, temma hoiab so hinge.

LT 7. Viešpats saugos tave nuo viso pikto, Jis saugos tavo sielą.

Luther1912 7. Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele;

Ostervald-Fr 7. L'Éternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.

RV'1862 7. Jehová te guardará de todo mal; él guardará a tu alma.

SVV1770 7 De HEERE zal u bewaren van alle kwaad; uw ziel zal Hij bewaren.

PL1881 7. Pan cię strzec będzie od wszystkiego złego; on duszy twojej strzec będzie.

RuSV1876 7 (120:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь .

FI33/38 8. Herra varjelee sinun lähtemisesi ja tulemisesi, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 8. HERra kätkekön sinun ulos käymises ja sisällekäymises hamast nyt ja ijancaickiseen.

MLV19 8 Jehovah will keep your going out and your coming in from this time forth and everlasting.

Dk1871 8. Herren skal bevare din Udgang og din Indgang fra nu af og indtil evig Tid.

PR1739 8. Jehowa hoiab so wäljaminnemist ja sinno sissetullemist nüüd ja iggaweste.

Luther1912 8. der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

Karoli1908Hu 7. Az Úr megőriz téged minden gonosztól, [5†] megőrzi a te lelkedet.

БКуліш 7. Господь заступить тебе від всякого лиха, він заступить душу твою.

Biblia1776 8. Herra kätkeköön sinun uloskäymises ja sisällekäymises, hamasta nyt ja ijankaikkiseen!

Osat1551 8. HERRA ketkeköön sinun vloskeumises ia siselkeumises/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (HERRA kätkeköön sinun uloskäymisesi ja sisälle käymisesi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

KJV 8. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

KXII 8. Herren bevara din utgång och ingång, ifrå nu och i evighet.

LT 8. Viešpats saugos tavo įėjimą ir išėjimą dabar ir per amžius.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

RV'1862 8. Jehová guardará tu salida, y tu entrada, desde ahora y hasta siempre.

SVV1770 8 De HEERE zal uw uitgang en uw ingang bewaren, van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 8. Pan strzec będzie wyjścia twego i wejścia twego, odtąd aż na wieki.

Karoli1908Hu 8. Megőrzi az Úr a te ki- és bemeneteledet, mostantól fogva mindörökké!

RuSV1876 8 (120:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек.

БКуліш 8. Заступить Господь вихід твій і вхід твій від нинї по віки.

PSALMI 122

Rauhantoivotus Jerusalemille.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Minä iloitsin, kun minulle sanottiin: Menkäämme Herran huoneeseen.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä iloitsen niistä, jotka minulle sanovat: että me menemme Herran huoneeseen,

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas. Chuoris. MInä iloidzen nijstä cuin minulle sanotut owat että me menem HERran huoneseen.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. MIne iloitzen nijste quin minulle sanotut ouat/ Ette meiden pite sihen HERRAN Honesen siselkeumen. (Yksi Dawidin weisuu/ korkeimmassa kuorissa. Minä iloitsen niistä kuin minulle sanotut owat/ että meidän pitää siihen HERRAN huoneeseen sisälle käymän.)

MLV19 1 I was glad when they said to me, Let us go to

KJV 1. A Song of degrees of David. I was glad

the house of Jehovah.

when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Jeg glædede mig ved dem, som sagde til mig: Vi ville gaa til Herrens Hus.

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Jag glädes i det mig sagdt är, att vi skole gå in uti Herrans hus;

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda. Ma römustan nende pärrast, kes mulle ütlewad: Läkki Jehowa kotta.

LT 1. Džiaugiausi, kai jie man pasakė: ‘‘Eikime į Viešpaties namus!’‘

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Ich freute mich über die, so mir sagten: Laßt uns ins Haus des HERRN gehen!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Je me réjouis lorsqu'on me dit: Allons à la maison de l'Éternel!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. YO me alegré con los que me decían: A la casa de Jehová irémos.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. Ik verblijd mij in degenen, die tot mij zeggen: Wij zullen in het huis des HEEREN gaan.

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Weselę się z tego, że mi powiedziano: Do domu Paóskiego pójdziemy.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke, Dávidtól. Örvendezek, mikor mondják nékem: Menjünk el az Úr [1†] házába!

RuSV1876 1 (121:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда сказали мне:„пойдем в дом Господень".

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. З веселився я, коли казали менї: Ходїм до дому Господнього!

FI33/38 2. Meidän jalkamme saavat seisoa sinun porteissasi, Jerusalem;

Biblia1776 2. Ja että meidän jalkamme pitää seisoman sinun porteissas, Jerusalem.

CPR1642 2. Ja että meidän jalcam pitä seisoman sinun porteisas Jerusalem.

Osat1551 2. Ja ette meiden Jalcanne pite seisoman/ sinun Porteisas Jerusalem. (Ja että meidän jalkamme pitää seisoman/ sinun porteissasi Jerusalem.)

MLV19 2 Our feet are standing inside your gates, O Jerusalem.

KJV 2. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

Dk1871 2. Vore Fødder stode i dine Porte, Jerusalem!

KXII 2. Och att våre fötter skola stå i dinom portom, Jerusalem.

PR1739 2. Meie jallad on seisma sanud so wärrawatte sees, oh Jerusalem!

LT 2. Mūsų kojos stovės tavo, Jeruzale, vartuose!

Luther1912 2. Unsre Füße stehen in deinen Toren, Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Nos pieds s'arrêtent dans tes portes, ô Jérusalem!

RV'1862 2. Nuestros piés estuvieron en tus puertas, o! Jerusalem.

SVV1770 2 Onze voeten zijn staande in uw poorten, o Jeruzalem!

PL1881 2. Że stanęły nogi nasze w bramach twoich, o Jeruzalemie!

Karoli1908Hu 2. Ott álltak a mi lábaink a te kapuidban, oh Jeruzsálem!

RuSV1876 2 (121:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, –

БКуліш 2. Наші ноги стояти муть у брамах твоїх, Єрусалиме!

FI33/38 3. sinä Jerusalem, rakennettu kaupungiksi, johon kokoonnutaan yhteen,

Biblia1776 3. Jerusalem on rakennettu kaupungiksi, johon on tuleminen kokoon,

CPR1642 3. Jerusalem on rakettu Caupungixi johonga

Osat1551 3. Jerusalem ombi rakettu/ ette sen

on tuleminen cocon.

Caupungin oleman pite/ Johonga cocontuleminen on. (Jerusalem ompi rakennettu/ että sen kaupungin oleman pitää/ Johonka kokoon tuleminen on.)

MLV19 3 Jerusalem, that is built as a city that is compact together,

KJV 3. Jerusalem is builded as a city that is compact together:

Dk1871 3. Jerusalem, du, som er bygget op som en Stad, der er tæt sammenbygget,

KXII 3. Jerusalem är bygdt, att det skall vara en stad, der man tillsammankomma skall;

PR1739 3. Jerusalem on ehhitud nenda kui lin, mis hästi ühte on ehhitud.

LT 3. Jeruzale, tvirtai pastatytas mieste!

Luther1912 3. Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei, da man zusammenkommen soll,

Ostervald-Fr 3. Jérusalem, qui es bâtie comme une ville aux édifices pressés.

RV'1862 3. Jerusalem, la que es edificada como una ciudad que está unida consigo a una.

SVV1770 3 Jeruzalem is gebouwd, als een stad, die wel samengevoegd is;

PL1881 3. O Jeruzalem pięknie pobudowane jako miasto w sobie wespół spojone!

Karoli1908Hu 3. Jeruzsálem, te [2†] szépen épült, mint a jól egybeszerkesztett város!

RuSV1876 3 (121:3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,

БКуліш 3. Єрусалиме! Збудований, як город, кріпко замкнутий,

FI33/38 4. jonne sukukunnat vaeltavat, Herran sukukunnat, niinkuin Israelille on säädetty, kiittämään Herran nimeä.

Biblia1776 4. Että sukukunnat astuisivat sinne ylös, Herran sukukunnat, Israelille todistukseksi, kiittämään Herran nimeä.

CPR1642 4. Että sucucunnat astuisit sinne ylös nimittäin HERran sucucunda saarnaman Israelin Canssalle ja kijttämän HERran nime.

Osat1551 4. Ette Sucukunnat sinne ylesastuman pite/ Nimiten se HERRAN Sucukunda/ sarnaman Israelin Canssalle/ ia kijttemen HERRAN nime. (Että sukukunnat sinne ylösastuman pitää/ Nimittäin se HERRAN sukukunta/ saarnaaman Israelin kansalle/ ja kiittämän HERRAN nimeä.)

MLV19 4 where the tribes go up, even the tribes of Jehovah, for an ordinance for Israel, to give thanks to the name of Jehovah.

KJV 4. Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

Dk1871 4. hvorhen Stammerne droge op, Herrens Stammer efter Israels Lov for at prise Herrens Navn.

KXII 4. Dit slägterna uppgå skola, nämliga Herrans slägter, till att predika Israels folke, till att tacka Herrans Namne.

PR1739 4. Sest siñna lähhäwad sugguarrud ülles, Jehowa sugguarrud Israelile tunnistusseks, Jehowa nimme tännama.

LT 4. Į jį traukia Viešpaties giminės pagal Izraelio įstatymą dėkoti Viešpačiui,

Luther1912 4. da die Stämme hinaufgehen, die Stämme des HERRN, wie geboten ist dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.

Ostervald-Fr 4. C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Éternel, ce qui est un témoignage en Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.

RV'1862 4. Porque allá subieron las tribus, las tribus de JEHOVÁ, el testimonio a Israel, para alabar el nombre de Jehová.

SVV1770 4 Waarheen de stammen opgaan, de stammen des HEEREN, tot de getuigenis Israels, om den Naam des HEEREN te danken.

PL1881 4. Bo tam wstępują pokolenia, pokolenia Paóskie, do świadectwa Izraelowego, aby wysławiały imię Paóskie.

RuSV1876 4 (121:4) куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя Господне.

Karoli1908Hu 4. A hová feljárnak [3†] a nemzetségek, az Úrnak nemzetségei, bizonyságul Izráelnek, az Úr [4†] nevének tiszteletére.

БКуліш 4. Куди поколїння приходять, поколїння Господнї, на сьвідченнє Ізраїля, імя Господнє прославляти!

FI33/38 5. Sillä siellä ovat tuomioistuimet, Daavidin huoneen istuimet.

CPR1642 5. Sillä siellä owat istuimet raketut duomitta Dawidin huonen istuimet.

Biblia1776 5. Sillä siellä ovat istuimet rakennetut tuomittaa, Davidin huoneen istuimet.

Osat1551 5. Sille sielle ouat Stolit asetetut domittaman/ ne Dauidin Honen Stolit. (Sillä siellä owat tuolit asetetut tuomittaman/ ne Dawidin huoneen tuolit.)

MLV19 5 Because there thrones are set for judgment, the thrones of the house of David.

KJV 5. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

Dk1871 5. Thi der var Stole satte til Dom, Stole for Davids Hus.

PR1739 5. Sest siñna on seätud aujärjed kohtomoistmisseks, Taweti suggu aujärjed.

KXII 5. Ty der äro satte stolar till doms, Davids hus stolar.

LT 5. nes teisėjų sostai ir Dovydo namų sostas čia stovi.

Luther1912 5. Denn daselbst sind Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses David.

Ostervald-Fr 5. C'est là que sont dressés les trônes pour la justice, les trônes pour la maison de David.

RV'1862 5. Porque allá están las sillas del juicio: las sillas de la casa de David.

SVV1770 5 Want daar zijn de stoelen des gerichts gezet, de stoelen van het huis van David.

PL1881 5. Albowiem tam są postawione stolice na sąd, stolice domu Dawidowego.

Karoli1908Hu 5. Mert ott ülnek az ítélőszékek, Dávid házának [5†] székei.

RuSV1876 5 (121:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.

БКуліш 5. Там бо стоять престоли суду, престоли дому Давидового.

FI33/38 6. Toivottakaa rauhaa Jerusalemille, menestykööt ne, jotka sinua rakastavat.

Biblia1776 6. Toivottakaat Jerusalemille rauhaa: he menestyköön, jotka sinua rakastavat!

CPR1642 6. Toiwottacat Jerusalemille onne he menestykön jotca sinua racastawat.

Osat1551 6. Toiuottaca Jerusalemille Onnia/ he menestykööt/ iotca sinua racastauat. (Toiwottakaa Jerusalemille onnea/ he menestykööt/ jotka sinua rakastawat.)

MLV19 6 Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.

KJV 6. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Dk1871 6. Beder om Jerusalems Fred; Ro finde de, som elske dig.

KXII 6. Önsker Jerusalem lycko; dem gånge väl, som dig älska.

PR1739 6. Palluge Jerusalemmale rahho: waikne assi olgo neile, kes sind armastawad.

LT 6. Melskite taikos Jeruzalei; kurie tave myli, turės sėkmę.

Luther1912 6. Wünschet Jerusalem Glück! Es möge wohl gehen denen, die dich lieben!

Ostervald-Fr 6. Priez pour la paix de Jérusalem! Que ceux qui t'aiment jouissent de la paix!

RV'1862 6. Demandád la paz de Jerusalem: sean

SVV1770 6 Bidt om den vrede van Jeruzalem; wel

pacificados los que te aman.

moeten zij varen, die u beminnen.

PL1881 6. Żądajcież pokoju Jeruzalemowi, mówiąc: Niech się szczęści tym, którzy cię miłują.

Karoli1908Hu 6. Könyörögjetek Jeruzsálem [6†] békességéért; legyenek boldogok a téged szeretők!

RuSV1876 6 (121:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!

БКуліш 6. Просїть спокою для Єрусалиму! Нехай дасть Бог щасну долю тим, що люблять тебе!

FI33/38 7. Rauha olkoon sinun muuriesi sisällä, olkoon onni sinun linnoissasi.

Biblia1776 7. Rauha olkoon sinun muureis sisällä, ja onni sinun huoneissas!

CPR1642 7. Rauha olcon sinun muureis sisällä ja onni sinun huoneisas.

Osat1551 7. Rauha olcoon sises sinun Muries/ ia Onni sinun Pallacisas. (Rauha olkoon sisässä sinun muuriesi/ ja onni sinun palatsissasi.)

MLV19 7 Peace be within your walls and prosperity within your palaces.

KJV 7. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

Dk1871 7. Der være Fred paa din Mur, Ro i dine Paladser!

KXII 7. Frid vare innan dina murar, och lycka i dina palats.

PR1739 7. Rahho olgo so müri wahhel, waikne assi so suurte koddade sees.

LT 7. Tebūna taika visam miestui, gerovė jo rūmuose.

Luther1912 7. Es möge Friede sein in deinen Mauern und Glück in deinen Palästen!

Ostervald-Fr 7. Que la paix soit dans tes murs, et le repos dans tes palais!

RV'1862 7. Haya paz en tu antemuro, descanso en tus palacios.

SVV1770 7 Vrede zij in uw vesting, welvaren in uw paleizen.

PL1881 7. Niech będzie pokój w basztach twoich, a uspokojenie w pałacach twoich.

Karoli1908Hu 7. Békesség legyen a te várfalaid között, csendesség a te palotáidban.

RuSV1876 7 (121:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие – в чертогах твоих!

БКуліш 7. Нехай буде мир серед мурів твоїх, і супокій певний в палатах твоїх!

FI33/38 8. Veljieni ja ystävieni tähden minä sanon: olkoon sinulla rauha.

Biblia1776 8. Minun veljieni ja ystäväini tähden minä toivotan nyt sinulle rauhaa!

CPR1642 8. Minun weljeini ja ystäwäini tähden minä toiwotan sinulle rauha.

Osat1551 8. Minun welieni ia Ysteueni teden/ mine toiuotan sinulle * Rauhan. (Minun weljeni ja ystäwäni tähden/ minä toiwotan sinulle rauhan.)

MLV19 8 For my brothers and companions' sakes I will now say, Peace be within you.

KJV 8. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

Dk1871 8. For mine Brødres og mine Venners Skyld vil jeg sige: Fred være i dig!

KXII 8. För mina bröders och fränders skull vill jag dig frid önska.

PR1739 8. Om̃a wendade ja om̃a söbrade pärrast tahhan ma nüüd räkida sest rahhust, mis siño sees on .

LT 8. Savo brolių ir draugų labui sakau: ‘‘Tebūna tavyje taika!’‘

Luther1912 8. Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.

Ostervald-Fr 8. A cause de mes frères et de mes amis, je prierai pour ta paix.

RV'1862 8. A causa de mis hermanos y mis compañeros hablaré ahora paz de tí.

SVV1770 8 Om mijner broederen en mijner vrienden wil, zal ik nu spreken, vrede zij in u!

PL1881 8. Dla braci moich i dla przyjaciół moich teraz ci będę żądał pokoju.

Karoli1908Hu 8. Atyámfiaiért és barátaimért hadd mondhassam: béke veled!

RuSV1876 8 (121:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: „мир тебе!"

БКуліш 8. Задля братів моїх і другів моїх скажу: мир з тобою!

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, huoneen tähden minä tahdon etsiä sinun parastasi.

Biblia1776 9. Herran meidän Jumalamme huoneen tähden etsin minä sinun parastas.

CPR1642 9. Meidän HERram Jumalam huonen tähden edzin minä sinun parastas.

Osat1551 9. Meiden HERRAN Jumalan Honen teden/ tadhon mine sinun parastas etzie. (Meidän HERRAN Jumalan huoneen tähden/ tahdon minä sinun parastasi etsiä.)

MLV19 9 For the sake of the house of Jehovah our God I will seek your good.

KJV 9. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

Dk1871 9. For Herrens vor Guds Frelses Skyld vil jeg søge dit Bedste.

KXII 9. För Herrans vår Guds hus skull vill jag ditt bästa söka.

PR1739 9. Jehowa meie Jummala koia pärrast tahhan ma otsida, mis sulle heaks tulleb .

LT 9. Meldžiu tau gerovės dėl Viešpaties, mūsų Dievo, namų!

Luther1912 9. Um des Hauses willen des HERRN, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Ostervald-Fr 9. A cause de la maison de l'Éternel notre Dieu, je demanderai pour toi le bonheur.

RV'1862 9. A causa de la casa de Jehová nuestro Dios

SVV1770 9 Om des huizes des HEEREN, onzes Gods

buscaré bien para tí.

wil, zal ik het goede voor u zoeken.

PL1881 9. Dla domu Pana, Boga naszego, będę szukał twego dobrego.

Karoli1908Hu 9. Az Úrnak, a mi Istenünknek [7†] házáért hadd kivánhassak jót tenéked!

RuSV1876 9 (121:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.

БКуліш 9. Ради дому Господа, Бога нашого, всякого добра тобі бажаю.

PSALMI 123

Halveksittujen avunpyyntö.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni sinun puoleesi, joka taivaissa asut.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni sinun tykös, joka asut taivaissa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni sinun tygös joca asut taiwaisa.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan Silmeni sinun tyges/ Joca asut Taiuassa. (Yks weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni sinun tykösi/ Joka asut taiwaassa.)

MLV19 1 I lift up my eyes to you, O you who sit in the heavens.

KJV 1. A Song of degrees. Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Til dig opløfter jeg

KXII 1. En visa i högre choren. Jag lyfter min ögon

mine Øjne, du, som sidder i Himmelen!

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Ma töstan ommad silmad ülles sinno pole, kes sa taewas istud.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzest.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A TÍ alcé mis ojos, el que habi- tas en los cielos.

PL1881 1. Pieśó stopni. Do ciebie oczy moje podnoszę, który mieszkasz w niebie.

RuSV1876 1 (122:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!

FI33/38 2. Katso, niinkuin palvelijain silmät katsovat heidän isäntäinsä käsiin, ja niinkuin palvelijattaren silmät katsovat hänen emäntänsä käsiin, niin meidän silmämme katsovat Herran, meidän Jumalamme, puoleen, kunnes hän armahtaa meitä.

CPR1642 2. Cadzo cuin palweliain silmät cadzowat heidän isändäins käsijn. 3. Cuin pijcain silmät cadzowat heidän emändäins käsijn. 4. Nijn meidän silmäm cadzowat meidän HERram Jumalatam sijhenasti että hän meille

upp till dig, du som i himmelen sitter.

LT 1. Mano akys pakeltos į Tave, kuris gyveni danguose.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.

SVV1770 1 Een lied op Hammaaloth. Ik hef mijn ogen op tot U, Die in de hemelen zit.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Hozzád emelem szemeimet, oh te egekben [1†] lakozó!

БКуліш 1. З няв я очі мої до тебе, живущий на небесах!

Biblia1776 2. Katso, niinkuin palveliain silmät katsovat isäntänsä käsiin, niinkuin piikain silmät katsovat emäntäinsä käsiin, niin meidänkin silmämme katsovat Herraa meidän Jumalaamme, siihenasti että hän meitä armahtaa.

Osat1551 2. Catzo/ Quin ne Paluelian silmet/ heiden HERRAINS käsijn catzouat. 3. Quin ne Picain silmet/ heiden Emendens Käsijn catzouat. 4. Nin meiden silmenne catzouat meiden HERRAN Jumalan päle/ Sihenasti ette hen

armollisexi tule.

meille Armolisexi tule. (Katso/ Kuin palwelijan silmät/ heidän herrainsa käsiin katsowat.3. Kuin ne piikain silmät/ heidän emäntäinsä käsiin katsowat.4. Niin meidän silmämme katsowat meidän HERRAN Jumalan päälle/ Siihenasti että hän meille armolliseksi tulee.)

MLV19 2 Behold, as the eyes of servants to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes are to Jehovah our God, until he has mercy upon us.

KJV 2. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

Dk1871 2. Se, som Tjeneres Øjne agte paa deres Herres Haand, som en Tjenestepiges Øjne paa hendes Frues Haand, saa agte vore Øjne paa Herren vor Gud, indtil han vorder os naadig.

KXII 2. Si, såsom tjenarenas ögon uppå deras herrars händer se; såsom tjenarinnones ögon uppå sine frues händer; alltså se vår ögon uppå Herran vår Gud, tilldess han oss nådelig varder.

PR1739 2. Wata, otsekui sullaste silmad watawad om̃a issandatte käe peäle; otsekui tüdrukko silmad watawad omma emmanda käe peäle: nenda watawad meie silmad Jehowa meie Jummala peäle, kunni tem̃a armo meie peäle heidab.

LT 2. Kaip žiūri tarnai į ranką savo valdovo, tarnaitėį ranką valdovės, taip mūsų akys žvelgia į Viešpatį, mūsų Dievą, laukdamos Jo pasigailėjimo.

Luther1912 2. Siehe! wie die Augen der Knechte auf die

Ostervald-Fr 2. Voici, comme les yeux des serviteurs

Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau, also sehen unsre Augen auf den HERRN, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.

regardent à la main de leurs maîtres, et les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent à l'Éternel notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

RV'1862 2. He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de sus señores: como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran a Jehová nuestro Dios: hasta que haya misericordia de nosotros.

SVV1770 2 Zie, gelijk de ogen der knechten zijn op de hand hunner heren; gelijk de ogen der dienstmaagd zijn op de hand harer vrouw; alzo zijn onze ogen op den HEERE, onze God, totdat Hij ons genadig zij.

PL1881 2. Oto jako oczy sług pilnują rąk panów swych, i jako oczy dziewki pilnują ręki pani swej, tak oczy nasze poglądają na Pana, Boga naszego, aż się zmiłuje nad nami.

Karoli1908Hu 2. Ímé, mint a szolgák szemei uroknak kezére, mint a szolgalány szemei asszonya kezére: úgy néznek szemeink az Úrra, a mi Istenünkre, mígnem megkönyörül rajtunk!

RuSV1876 2 (122:2) Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

БКуліш 2. Ось бо, як очі слугів на руку панів своїх, як очі служки на руку господинї своєї, так позирають очі наші на Господа, Бога нашого, аж помилує нас.

FI33/38 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen. Sillä kylliksi olemme jo saaneet ylenkatsetta.

Biblia1776 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen! sillä me olemme sangen täytetyt ylönkatseesta;

CPR1642 5. Ole meille armollinen HERra ole meille armollinen: sillä me olem sangen täytetyt ylöncadzesta.

Osat1551 5. Ole meille Armolinen HERRA/ Ole meille Armolinen/ Sille me olem sangen teutetyt ylencatzomisesta. (Ole meille armollinen

HERRA/ Ole meille armollinen/ Sillä me olemme sangen täytetyt ylenkatsomisesta.)

MLV19 3 Have mercy upon us, O Jehovah, have mercy upon us, because we are exceedingly filled with contempt.

KJV 3. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

Dk1871 3. Vær os naadig, Herre ! vær os naadig; thi vi ere saare mættede af Foragt.

KXII 3. Var oss nådelig, Herre, var oss nådelig; ty vi äre fast fulle med föraktelse.

PR1739 3. Olle meile armoliñe, Jehowa! olle meile armolinne, sest meie olleme wägga täis laitmist sanud.

LT 3. Pasigailėk mūsų, Viešpatie, pasigailėk mūsų, nes per daug paniekinti esame!

Luther1912 3. Sei uns gnädig, HERR, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung.

Ostervald-Fr 3. Aie pitié de nous, Éternel, aie pitié de nous, car nous sommes rassasiés de mépris!

RV'1862 3. Ten misericordia de nosotros: o! Jehová, ten misericordia de nosotros; porque estamos muy hartos de menosprecio.

SVV1770 3 Zijt ons genadig, o HEERE! zijt ons genadig, want wij zijn der verachting veel te zat.

PL1881 3. Zmiłuj się nad nami, Panie, zmiłuj się nad nami; bośmy bardzo nasyceni wzgardą.

Karoli1908Hu 3. Könyörülj rajtunk, Uram, könyörülj rajtunk! Mert igen elteltünk [2†] gyalázattal.

RuSV1876 3 (122:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;

БКуліш 3. Помилуй нас, Господи, помилуй нас! Бо надто ми наситились від погорди;

FI33/38 4. Sielumme on jo kyllänsä saanut

Biblia1776 4. Sangen täynnä on meidän sielumme

suruttomien pilkasta, ylpeitten ylenkatseesta.

CPR1642 6. Sangen täynäns on meidän sielum ylpeitten pilcasta ja coreitten ylöncadzesta.

Osat1551 rikasten pilkkaa ja ylpeiden ylönkatsetta.
6. Sangen teunens ombi meiden Sielunna/ ninen ylpiein pilcoista/ ia ninen Corein ylencatzomisesta. (Sangen täynnänsä ompi meidän sielumme/ niiden ylpeäin pilkoista/ ja niiden korein ylenkatsomisesta.)

MLV19 4 Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease and with the contempt of the proud.

KJV 4. Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.

Dk1871 4. Vor Sjæl er saare mættet af de sorgløses Spot og de hovmodiges Foragt.

KXII 4. Fast full är vår själ af de stoltas begabberi, och de högfärdigas föraktelse.

PR1739 4. Meie hing on wägga täis sanud holetumatte irwitamist, ja körkide laitmist.

LT 4. Per ilgai mūsų siela varginama pašaipa turtuolių ir panieka išdidžiųjų.

Luther1912 4. Sehr voll ist unsre Seele von der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

Ostervald-Fr 4. Notre âme est abondamment rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans l'abondance, du mépris des orgueilleux.

RV'1862 4. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los sosegados: del menosprecio de los soberbios.

SVV1770 4 Onze ziel is veel te zat des spots der weelderigen, der verachting der hovaardigen.

PL1881 4. Bardzo jest nasycona dusza nasza pośmiewiskiem bezbożnych, i wzgardą pysznych.

Karoli1908Hu 4. Lelkünk igen eltelt a gazdagok csúfolkodásával, és a kevélyek gyalázkodásával.

RuSV1876 4 (122:4) довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых.

БКуліш 4. Душа наша надто наситилась від посьмішки ледачих, від погорди бутних людей.

PSALMI 124

Kiitos Herralle, joka pelastaa kansansa vihollisen kädestä.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Ellei Herra olisi meidän kanssamme — näin sanokoon Israel —

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, niin sanokaan Israel:

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. ELlei HERra olis meidän cansam nijn sanocan Israel.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. (Yksi Dawidin weisuu/ Korkeimmassa kuorissa.)

MLV19 1 If it had not been Jehovah who was on our side, let Israel now say,

KJV 1. A Song of degrees of David. If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Dersom Herren ikke havde været med os - saa sige Israel! -

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Om Herren icke med oss vore; så säge Israel.

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda . Kui ep olleks Jehowa se, kes meie jures olnud, et üttelgo Israel,

LT 1. Jei Viešpats nebūtų stojęs už mus,tesako Izraelis,

Luther1912 1. Ein Loblied im höhern Chor. Wo der HERR nicht bei uns wäre, so sage Israel,

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. A NO haber estado Jehová por nosotros, dígalo ahora Israel:

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Gdyby był Pan z nami nie był, (powiedz teraz Izraelu!)

RuSV1876 1 (123:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господьбыл с нами, – да скажет Израиль, –

FI33/38 2. ellei Herra olisi meidän kanssamme, kun ihmiset nousevat meitä vastaan,

CPR1642 2. Ellei HERra olis meidän cansam cosca ihmiset carcawat meitä wastan.

MLV19 2 if it had not been Jehovah who was on our side when men rose up against us,

Dk1871 2. Dersom Herren ikke havde været med os, der Menneskene opstode imod os;

PR1739 2. Kui ep olleks Jehowa se, kes meie jures

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Sans l'Éternel qui fut pour nous, peut bien dire Israël,

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. Ten ware de HEERE, Die bij ons geweest is, zegge nu Israel,

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke, Dávidtól. Ha nem az Úr az, a ki velünk volt, így szóljon Izráel,

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. Я к би не Господь, що був з нами - скажи бо Ізраїлю! -

Biblia1776 2. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, koska ihmiset karkaavat meitä vastaan,

Osat1551 2. ELLei itze HERRA olis meiden cansan/ Nin sanocan Israel. (Ellei itse HERRA olisi meidän kanssan/ Niin sanokaan Israel.)

KJV 2. If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:

KXII 2. Om Herren icke med oss vore, när menniskorna sig emot oss sätta,

LT 2. jei Viešpats nebūtų stojęs už mus, kai

olnud, kui innimessed meie peäle kippusid;

žmonės mus užpuolė,

Luther1912 2. wo der HERR nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen:

Ostervald-Fr 2. Sans l'Éternel qui fut pour nous, quand les hommes s'élevaient contre nous,

RV'1862 2. A no haber estado Jehová por nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres;

SVV1770 2 Ten ware de HEERE, Die bij ons geweest is, als de mensen tegen ons opstonden;

PL1881 2. Gdyby był Pan z nami nie był, gdy ludzie powstawali przeciwko nam:

Karoli1908Hu 2. Ha nem az Úr az, a ki velünk volt, mikor ránk támadtak az [1†] emberek:

RuSV1876 2 (123:2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,

БКуліш 2. Як би не був Господь з нами, коли люде проти нас встали,

FI33/38 3. niin he meidät elävältä nielisivät, kun heidän vihansa syttyy meitä vastaan;

Biblia1776 3. Niin he nielisivät meidät elävältä, kuin heidän vihansa julmistuu meidän päällemme;

CPR1642 3. Nijn he nielisit meidän eläwäldä cosca heidän wihans julmistu meidän päällem.

Osat1551 3. Ellei itze HERRA olis meiden cansan/ Coska Inhimiset meite wastan carkaiauat. (Ellei Itse HERRA olisi meidän kanssan/ Koska ihmiset meitä wastaan karkaawat.)

MLV19 3 then they would have swallowed us up alive when their wrath was kindled against us,

KJV 3. Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

Dk1871 3. da havde de opslugt os levende, idet deres Vrede var optændt imod os;

KXII 3. Så uppsvulge de oss lefvande, då deras vrede sig öfver oss förgrymmar;

PR1739 3. Siis olleksid nem̃ad meid ellawalt ärraneelnud, kui nende wihha süttis meie wasto pöllema.

LT 3. jie mus gyvus būtų prariję, kai užsidegė jų rūstybė prieš mus.

Luther1912 3. so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmte;

Ostervald-Fr 3. Alors ils nous auraient engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous.

RV'1862 3. Vivos nos tragaran entónces: cuando se encendió su furor en nosotros:

SVV1770 3 Toen zouden zij ons levend verslonden hebben, als hun toorn tegen ons ontstak.

PL1881 3. Tedyćby nas byli żywo pożarli w rozpaleniu gniewu swego przeciwko nam;

Karoli1908Hu 3. Akkor elevenen nyeltek volna el minket, a mint felgerjedt haragjok ellenünk;

RuSV1876 3 (123:3) то живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас;

БКуліш 3. То живцем проковтнули б нас, як запалав гнїв їх проти нас;

FI33/38 4. niin vedet upottaisivat meidät, virta tulvisi meidän sielumme ylitse;

Biblia1776 4. Niin vesi meitä upottais: kosket kävisivät sieluimme ylitse:

CPR1642 4. Nijn wesi meitä upotais

Osat1551 4. Nin he ylesnielisit meite eleuene/ Coska heiden Wihans meiden ylitzen iulmistu. (Niin hän ylösnielisit meitä eläwänä/ Koska heidän wihansa meidän ylitsen julmistuu.)

MLV19 4 then the waters would have overwhelmed us, the stream would have gone over our soul,

KJV 4. Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

Dk1871 4. da havde Vandene overskyllet Strømmen var gaaet over vor Sjæl

KXII 4. Så fördränkte oss vatten; strömmar ginge öfver våra själar;

PR1739 4. Siis olleksid weed meid ärraupputanud, jöggi olleks ülle meie hinge läinud.

Luther1912 4. so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsre Seele;

RV'1862 4. Entónces las aguas inundaran sobre nosotros: el arroyo pasara sobre nuestra alma.

PL1881 4. Tedyćby nas były wody zabrały a strumieó porwałby był duszę naszę;

RuSV1876 4 (123:4) воды потопили бы нас, поток прошел бы над душею нашею;

FI33/38 5. niin tulvisivat kuohuvat vedet meidän sielumme ylitse.

CPR1642 cosket käwisit meidän sieluim ylidze.

MLV19 5 then the proud waters would have gone over our soul.

Dk1871 5. da vare de gaaede over vor Sjæl de stolte Vande!

LT 4. Tada vandenys mus būtų užlieję, srovė būtų apsėmusi mūsų sielas,

Ostervald-Fr 4. Alors les eaux nous auraient submergés, un torrent eût passé sur notre âme.

SVV1770 4 Toen zouden ons de wateren overlopen hebben; een stroom zou over onze ziel gegaan zijn.

Karoli1908Hu 4. Akkor elborítottak volna minket a vizek, [2†] patak futott volna át felettünk;

БКуліш 4. Затопили би нас води, рвучі потоки залили б душу нашу;

Biblia1776 5. Niin ylpiät veden aallot kävisivät sielumme ylitse.

Osat1551 5. Nin Vesi meite vpotais/ Cosket keuisit ylitze meiden Sielunna. (Niin wesi meitä upottaisi/ Kosket käwisit ylitse meidän sielumme.)

KJV 5. Then the proud waters had gone over our soul.

KXII 5. Vatten ginge allt för högt öfver våra själar;

PR1739 5. Siis olleksid uhked weed ülle meie hinge läinud.

LT 5. gausūs vandenys būtų apsėmę mūsų sielas.

Luther1912 5. es gingen Wasser allzu hoch über unsre Seele.

Ostervald-Fr 5. Alors les eaux impétueuses auraient passé sur notre âme.

RV'1862 5. Entónces pasaran sobre nuestra alma las aguas soberbias.

SVV1770 5 Toen zouden de stoute wateren over onze ziel gegaan zijn.

PL1881 5. Tedyćby były porwały duszę naszę one wody gwałtowne.

Karoli1908Hu 5. Akkor átfutottak volna rajtunk a felbőszült vizek.

RuSV1876 5 (123:5) прошли бы над душею нашею воды бурные.

БКуліш 5. З шумом пронесли б ся буйні води понад душею нашою.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei antanut meitä heidän hammastensa raadeltaviksi.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei meitä anna raatelukseksi heidän hampaillensa!

CPR1642 5. Kijtetty olcon HERra ettei hän meitä anna raateluxexi heidän hambaillens.

Osat1551 6. Kijtetty olcoon se HERRA/ Ettei hen meite anna Raateluxexi heiden Hambaisens. (Kiitetty olkoon HERRA/ Ettei hän meitä anna raatelukseksi heidän hampaisiinsa.)

MLV19 6 Praise Jehovah, who has not given us as a prey to their teeth.

KJV 6. Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

Dk1871 6. Lovet være Herren, som ikke gav os til Rov for deres Tænder!

KXII 6. Lofvad vare Herren, att han icke gifver oss till rofs uti deras tänder.

PR1739 6. Jehowa olgo kidetud, kes ep olle meid

LT 6. Palaimintas Viešpats, kuris neatidavė

annud nende hammaste roaks.

mūsų į jų dantis.

Luther1912 6. Gelobet sei der HERR, daß er uns nicht gibt zum Raub in ihre Zähne!

Ostervald-Fr 6. Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!

RV'1862 6. Bendito Jehová que no nos dió por presa a sus dientes.

SVV1770 6 De HEERE zij geloofd, Die ons in hun tanden niet heeft overgegeven tot een roof.

PL1881 6. Błogosławiony Pan, który nas nie podał na łup zębom ich.

Karoli1908Hu 6. Áldott az Úr, a ki nem adott minket fogaik prédájául!

RuSV1876 6 (123:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!

БКуліш 6. Благословен Господь, що не дав нас зубам їх на здобич.

FI33/38 7. Meidän sielumme pääsi kuin lintu pyydystäjäin paulasta: paula katkesi, ja me pääsimme pois.

Biblia1776 7. Meidän sielumme pääsi niinkuin lintu lintumiehen paulasta. Paula on särjetty, ja me olemme päästetyt.

CPR1642 6. Meidän sielum pääsi nijncuin lindumiehen paulasta. Paula on särjetty ja me olemma päästetyt.

Osat1551 7. Meiden Sielun päsi ninquin iocu Lindu sijte Lindurin paulasta. Se Paula on serietty/ ia me pästetut olema. (Meidän sieluni pääsi niinkuin joku lintu siitä linturin paulasta. Se paula on särjetty/ ja me päästetyt olemme.)

MLV19 7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the fowlers. The snare is broken and we have escaped.

KJV 7. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

Dk1871 7. Vor Sjæl er undkommen som en Fugl af

KXII 7. Vår själ är undkommen, såsom en fogel

Fuglefængernes Snare; Snaren er sønderreven, og vi ere undkomne.

PR1739 7. Meie hing on kui lind ärrapeäsnud liñnopüüdjate paelast: pael on katki läinud, ja meie olleme ärrapeäsnud.

Luther1912 7. Unsre Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Stricke des Voglers; der Strick ist zerrissen, wir sind los.

RV'1862 7. Nuestra alma, como ave, escapó del lazo de los cazadores: el lazo se quebró, y nosotros escapamos.

PL1881 7. Dusza nasza jako ptaszek uszła z sidła ptaszników; sidło się potargało, a myśmy uszli.

RuSV1876 7 (123:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились.

FI33/38 8. Meidän apumme on Herran nimi, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 7. Meidän apum on HERran nimesä joca taiwan ja maan tehnyt on.

ens foglafängares snaro; snaran är söndergången, och vi äre löse.

LT 7. Mūsų sielos ištrūko kaip paukštis iš medžiotojo tinklo. Tinklas sutrūko, ir mes pasprukome.

Ostervald-Fr 7. Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet de l'oiseleur; le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.

SVV1770 7 Onze ziel is ontkomen, als een vogel uit den strik der vogelvangers; de strik is gebroken, en wij zijn ontkomen.

Karoli1908Hu 7. Lelkünk megszabadult, mint a madár, a madarásznak [3†] tőréből. A tőr elszakadt, mi pedig megszabadultunk.

БКуліш 7. Душа наша спаслась, як пташина із сельця птахоловця; сельце розірвалось, і ми спаслися.

Biblia1776 8. Meidän apumme on Herran nimessä, joka taivaan ja maan tehnyt on.

Osat1551 8. Meiden Apun ombi HERRAN Nimes/ Joca on Taiuan ia Maan tehnyt. (Meidän apun ompi HERRAN nimessä/ Joka on taiwaan ja maan tehnyt.)

MLV19 8 Our help is in the name of Jehovah, who made heaven and earth.

KJV 8. Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

Dk1871 8. Vor Hjælp er i Herrens Navn, hans, som skabte Himmel og Jord.

KXII 8. Vår hjelp står i Herrans Namn, den himmel och jord gjort hafver.

PR1739 8. Meie abbi on Jehowa nimme sees, kes taewa ja Ma on teinud.

LT 8. Mūsų pagalba yra Viešpaties, dangaus ir žemės Kūrėjo, vardas.

Luther1912 8. Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN, der Himmel und Erden gemacht hat.

Ostervald-Fr 8. Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

RV'1862 8. Nuestro socorro fué en el nombre de Jehová, que hizo el cielo y la tierra.

SVV1770 8 Onze hulp is in den Naam des HEEREN, Die hemel en aarde gemaakt heeft.

PL1881 8. Wspomożenie nasze w imieniu Paóskiem, który stworzył niebo i ziemię.

Karoli1908Hu 8. A mi segítségünk az [4†] Úr nevében van, a ki teremtette az eget és földet.

RuSV1876 8 (123:8) Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю.

БКуліш 8. Поміч наша в імени Господа, що сотворив небо і землю.

PSALMI 125

Herra suojelee kansaansa.

FI33/38 1. Matkalaulu. Jotka Herraan turvaavat, ovat kuin Siionin vuori: se ei horju, vaan pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Jotka Herran päälle uskaltavat, ei he lankee, vaan pysyvät ijankaikkisesti niinkuin Zionin vuori.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. JOtca HERran päälle uscaldawat ei he lange waan pysywät ijancaickisest nijncuin Zionin wuori.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. 2. JOtca vskaltauat HERRAN päle/ eipe he lange/ waan ijancaikisesta pysyuet/ ninquin se Woori Zion. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Jotka uskaltawat HERRAN päälle/ eipä he lankea/ waan iankaikkisesti pysywät/ niinkuin se wuori Zion.)

MLV19 1 Those who trust in Jehovah are as Mount Zion, which cannot be shaken, but abides everlasting.

KJV 1. A Song of degrees. They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. De som forlade sig paa Herren, de ere som Zions Bjerg, der ikke rokkes, men bliver evindelig.

KXII 1. En visa i högre choren. De som hoppas uppå Herran, de skola icke falla, utan evinnerliga blifva, såsom det berget Zion.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Kes Jehowa peäle lootwad, need on kui Sioni mäggi, mis ei köikuta, mis iggaweste seisab.

LT 1. Kurie pasitiki Viešpačiu, yra kaip Siono kalnas, kuris stovi tvirtai per amžius.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Die auf den HERRN hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben wie der Berg Zion.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne peut être ébranlée, et qui subsiste à toujours.

RV'1862 1. Canción de las gradas. LOS que confian en Jehová, son como el monte de Sión, que no deslizará: para siempre estará.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Die op den HEERE vertrouwen, zijn als de berg Sion, die niet wankelt, maar blijft in eeuwigheid.

PL1881 1. Pieśó stopni. Którzy ufają w Panu, są jako góra Syon, która się nie poruszy, ale na wieki zostaje.

RuSV1876 1 (124:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, неподвигнется: пребывает вовек.

FI33/38 2. Vuoret ympäröivät Jerusalemia, ja Herra ympäröitsee kansaansa, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 2. Jerusalemin ymbäri owat wuoret ja HERra on hänen Canssans ymbärillä hamast nyt ja ijancaickiseen.

MLV19 2 As the mountains are all around Jerusalem, so Jehovah is all around his people from this time forth and until forever.

Dk1871 2. Der er Bjerge trindt omkring Jerusalem, og Herren er trindt omkring sit Folk fra nu og indtil evig Tid.

PR1739 2. Jerusalem̃a ümber on mäggesid, ja Jehowa

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. A kik bíznak az Úrban, olyanok, mint a Sion hegye, a mely meg nem [1†] inog, örökké megáll.

БКуліш 1. Посходня пісня. В поваючі на Господа подібні горі Сиону, що не хитається і вічно перебуде.

Biblia1776 2. Jerusalemin ympäri ovat vuoret, ja Herra on kansansa ympärillä, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

Osat1551 3. Ymberi Jerusalemin ouat Wooret/ Ja se HERRA ombi henen Canssans ymberille/ hamast nyt ia nin ijancaikisudhen asti. (Ympäri Jerusalemin owat wuoret/ Ja se HERRA ompi hänen kansansa ympärillä/ hamasta nyt ja niin iankaikkisuuteen asti.)

KJV 2. As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

KXII 2. Omkring Jerusalem äro berg; och Herren är omkring sitt folk, ifrå nu och i evighet.

LT 2. Kaip kalnai apsupę Jeruzalę, taip Viešpats

on om̃a rahwa ümber nüüd ja iggaweste.

apsupęs savo tautą dabar ir per amžius.

Luther1912 2. Um Jerusalem her sind Berge, und der HERR ist um sein Volk her von nun an bis in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 2. Jérusalem est environnée de montagnes; et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.

RV'1862 2. Jerusalem, montes al rededor de ella, y Jehová al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

SVV1770 2 Rondom Jeruzalem zijn bergen; alzo is de HEERE rondom Zijn volk, van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 2. Jako około Jeruzalemu są góry, tak Pan jest około ludu swego, od tego czasu aż i na wieki.

Karoli1908Hu 2. Jeruzsálemet hegyek veszik körül, az Úr pedig körülveszi az [2†] ő népét mostantól fogva mindörökké.

RuSV1876 2 (124:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек.

БКуліш 2. Кругом Єрусалиму гори; так і Господь кругом народу свого, від нинї по віки.

FI33/38 3. Sillä jumalattomuuden valtikka ei saa vallita vanhurskasten arpaosaa, että vanhurskaat eivät ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

Biblia1776 3. Sillä jumalattomain valtikka ei pidä pysymän vanhurskasten joukon päällä, ettei vanhurskaat ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

CPR1642 3. Sillä jumalattomain waldicka ei pidä pysymän wanhurscasten joucon päällä ettei wanhurscat ojennais käsiäns wääryteen.

Osat1551 4. Sille ninen Jumalattomain Waltica ei pidhe pysymen ylitze sen Wanhurskasten Joukon/ Ettei ne Wanhurskaat vlosoiennaisi Käsiens Wäryteen pein. (Sillä niiden jumalattomain waltikka ei pidä pysymän ylitse sen wanhurskasten joukon/ ettei ne wanhurskaat ulosojentaisi käsiänsä

wääryyteen päin.)

MLV19 3 Because the scepter of wickedness will not rest upon the lot of the righteous, that the righteous not put forth their hands to wickedness.

KJV 3. For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

Dk1871 3. Thi Ugudelighedens Spir skal ikke hvile over de retfærdiges Lod, paa det de retfærdige ikke skulle udrække deres Hænder til Uretfærdighed.

KXII 3. Ty de ogudaktigas spira skall icke blifva öfver de rättfärdigas hop; på det de rättfärdige icke skola uträcka sina hand till orättfärdighet.

PR1739 3. Sest öäla wallitsusse kep ei pea mitte jäma öigede liisko-ossa peäle, et öiged mitte enneste kässi ei pista köwwerusse külge.

LT 3. Nepasiliks nedorėlių skeptras ant teisiųjų dalies, kad teisieji savo rankų netiestų į neteisybę.

Luther1912 3. Denn der Gottlosen Zepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit.

Ostervald-Fr 3. Car le sceptre de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes; de peur que les justes ne mettent leurs mains à l'iniquité.

RV'1862 3. Porque no reposará la vara de la impiedad sobre la suerte de los justos; porque no extiendan los justos sus manos a la iniquidad.

SVV1770 3 Want de scepter der goddeloosheid zal niet rusten op het lot der rechtvaardigen; opdat de rechtvaardigen hun handen niet uitstrekken tot onrecht.

PL1881 3. Albowiem nie zostanie laska niezbożników nad losem sprawiedliwych, by snać nie

Karoli1908Hu 3. Mert nem pihen meg a gonoszság pálczája az igazak részén, hogy rosszra ne

ściągnęli sprawiedliwi rąk swych ku nieprawości.

nyújtsák ki kezeiket az igazak.

RuSV1876 3 (124:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию.

БКуліш 3. Бо жезло беззаконня не спочине на долї праведних, щоб праведні не простягли рук своїх на кривду.

FI33/38 4. Anna hyvää hyville, Herra, ja oikeamielisille.

Biblia1776 4. Herra, tee hyvästi hyville ja hurskaille sydämille.

CPR1642 4. HERra tee hywästi hywille ja hurscaille sydämille.

Osat1551 5. HERRA tee hyuesti/ Nijlle hyuille ia hurskaille Sydhemiste. (HERRA tee hywästi/ Niille hywille ja hurskaille sydämille.)

MLV19 4 Do good, O Jehovah, to those who are good and to those who are upright in their hearts.

KJV 4. Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.

Dk1871 4. Gør vel, Herre ! imod de gode og imod dem, der ere oprigtige i deres Hjerter.

KXII 4. Herre, gör väl vid dem som gode och fromhjertade äro.

PR1739 4. Jehowa! te head neile, kes head on , ja neile, kes öiglased on ommas süddames.

LT 4. Padėk, Viešpatie, geriesiems, pagelbėk tiesiaširdžiams.

Luther1912 4. HERR, tue wohl den guten und frommen Herzen!

Ostervald-Fr 4. Éternel, fais du bien aux bons, à ceux qui ont le cœur droit!

RV'1862 4. Haz bien, o! Jehová, a los buenos, y a los rectos en sus corazones.

SVV1770 4 HEERE! doe den goeden wel, en dengenen, die oprecht zijn in hun harten.

PL1881 4. Dobrze czyó, Panie! dobrym, i tym, którzy są uprzejmego serca.

RuSV1876 4 (124:4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;

FI33/38 5. Mutta jotka poikkeavat mutkaisille teilleen, ne Herra hukuttakoon yhdessä väärintekijäin kanssa. Rauha Israelille!

CPR1642 Mutta jotca poickewat wäärijn teihins nijtä Jumala aja pois pahantekiäin cansa mutta rauha olcon Israelille.

MLV19 5 But as for such as turn aside to their crooked ways, Jehovah will lead them forth with the workers of wickedness. Peace be upon Israel.

Dk1871 5. Men dem, som bøje ind paa deres Krogveje, skal Herren lade fare bort med dem, som øve Uret. Fred være over Israel!

PR1739 5. Agga kes kallawad omma köwweratte tede

Karoli1908Hu 4. Tégy jól, Uram, a jókkal, és a szívök szerint [3†] igazakkal!

БКуліш 4. Благотвори, Господи, добрим і людям щирого серця!

Biblia1776 5. Mutta jotka poikkeevat vääriin teihinsä, niitä Herra ajaa pois pahantekiäin kanssa; mutta rauha olkoon Israelille!

Osat1551 6. Mutta iotca poickeuat heiden wärijn teihins/ Nijte Jumala poisaiapi/ ninen pahaintekiedhen cansa/ Mutta Rauha olcoon ylitze Israelin. (Mutta jotka poikkeawat heidän wääriin teihinsä/ Niitä Jumala pois ajaapi/ niiden pahantekijäiden kanssa/ Mutta rauha olkoon ylitse Israelin.)

KJV 5. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

KXII 5. Men de som afvika uppå deras vrånga vägar, dem skall Herren bortdrifva med de ogerningsmän. Men frid vare öfver Israel.

LT 5. O kreivais keliais kas nuklysta, tuos

peäle, neid sadab Jehowa ärraminnema nendega, kes nurjatuma tö tewad. Rahho olgo Israeli ülle.

Viešpats nuves su piktadariais. Taika tebūna Izraeliui.

Luther1912 5. Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der HERR wegtreiben mit den Übeltätern. Friede sei über Israel!

Ostervald-Fr 5. Mais pour ceux qui se détournent dans des voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. Que la paix soit sur Israël!

RV'1862 5. Y a los que se apartan tras sus perversidades, Jehová les llevará con los que obran iniquidad; y paz será sobre Israel.

SVV1770 5 Maar die zich neigen tot hun kromme wegen, die zal de HEERE weg doen gaan met de werkers der ongerechtigheid. Vrede zal over Israel zijn!

PL1881 5. Ale tych, którzy się udawają krzyewemi drogami swemi, niech zapędzi Pan z tymi, którzy czynią nieprawość; lecz pokój niech będzie nad Izraelem.

Karoli1908Hu 5. A görbe utakra tévedezőket pedig ragadtassa el az Úr, együtt a [4†] gonosztevőkkel; békesség [5†] legyen Izráelen!

RuSV1876 5 (124:5) а совращающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие. Мир на Израиля!

БКуліш 5. Хто ж повернув на свої криві дороги, того поверне Господь вкупі з тими, що беззаконнє роблять. Мир Ізраїлеві!

PSALMI 126

Kyynelin kylvetään, riemuiten leikataan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Kun Herra käänsi Siionin kohtalon, niin me olimme kuin unta

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Koska Herra päästää Zionin vangit, niin me

näkeväiset.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. COsca HERra päästä Zionin fangit nijn me olemma nijncuin unda näkewäiset.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. COska HERRA pästepi ne Zionin Fangit/ Nin me olema ninquin Unennäkeueiset. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Koska HERRA päästääpi Zionin wangit/ Niin me olemme niinkuin unennäkewäiset.)

MLV19 1 When Jehovah brought back those who returned to Zion, we were like those who dream.

KJV 1. A Song of degrees.When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

Dk1871 1. En Sang paa Trappernerne Der Herren hjemførte Zions Folk, som vendte tilbage, da vare vi som drømmende,

KXII 1. En visa i högre choren. När Herren Zions fångar lösandes varder, så skole vi varda såsom drömmande.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Kui Jehowa saab taggasi saatnud neid, kedda Sioni seltsist peab taggasi sadetama, siis peame ollema kui unnistajad.

LT 1. Kai Siono belaisvius vedė Viešpats namo, buvome tarsi sapne.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui font un rêve.

RV'1862 1. Canción de las gradas. CUANDO Jehová hiciere tornar los cautivos de Sión, seremos como los que sueñan.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Als de HEERE de gevangenen Sions wederbracht, waren wij gelijk degenen, die dromen.

PL1881 1. Pieśó stopni. Gdy zaś Pan nawrócił pojmanych z Syonu, byliśmy jako ci, którym się śni.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Mikor visszahozta az Úr Sionnak foglyait, [1†] olyanok voltunk, mint az álmodók.

RuSV1876 1 (125:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы быликак бы видящие во сне:

БКуліш 1. Посходня пісня. Я к вертав Господь невольників Сиона, були ми, наче в снї нам здавалось.

FI33/38 2. Silloin oli meidän suumme naurua täynnä, ja kielemme riemua täynnä; silloin sanottiin pakanain keskuudessa: Herra on tehnyt suuria heitä kohtaan.

Biblia1776 2. Silloin meidän suumme naurulla täytetään, ja kielemme on täynnä riemua; silloin sanotaan pakanoissa: Herra on suuria heidän kohtaansa tehnyt.

CPR1642 2. Silloin meidän suum naurolla täytetän ja meidän kielem on täynäns riemua silloin sanotan pacanoisa: HERra on suuria heidän cohtans tehnyt.

Osat1551 2. Silloin meiden suun Naurulla teuteten/ Ja meiden Kielen teunens riemua/ Silloin sanotan Pacanoissa/ se HERRA on Swria heiden coctans tehnyt. (Silloin meidän suun naurulla täytetään/ Ja meidän kielen täynnänsä riemua/ Silloin sanotaan pakanoissa/ se HERRA on suuria heidän kohtaan tehnyt.)

MLV19 2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with singing. Then they said among the nations, Jehovah has done great things for them.

KJV 2. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

Dk1871 2. da blev vor Mund fyldt med Latter og vor Tunge med Frydesang, da sagde man iblandt Hedningerne: Herren har gjort store Ting imod disse.

KXII 2. Då skall vår mun full med löje varda, och vår tunga full med fröjd: då skall man säga ibland Hedningarna: Herren hafver gjort stor ting med dem.

PR1739 2. Siis saab meie su naeramist, ja meie keel öiskamist täis; siis ööldakse pagganatte seas: Jehowa on sured asjad neile teinud.

LT 2. Mūsų burnos buvo pilnos juoko, liežuviai-giedojimo. Pagonys kalbėjo: ‘‘Jiems Viešpats didelių dalykų padarė’‘.

Luther1912 2. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Rühmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der HERR hat Großes an ihnen getan!

Ostervald-Fr 2. Alors notre bouche fut pleine de cris de joie, et notre langue de chants de triomphe. Alors on disait parmi les nations: L'Éternel a fait de grandes choses à ceux-ci.

RV'1862 2. Entónces nuestra boca se henchirá de risa, y nuestra lengua de alabanza: entónces dirán entre los Gentiles: Grandes cosas ha hecho Jehová con estos.

SVV1770 2 Toen werd onze mond vervuld met lachen, en onze tong met gejuich; toen zeide men onder de heidenen: De HEERE heeft grote dingen aan dezen gedaan.

PL1881 2. Tedy były napełnione weselem usta nasze, a język nasz radością; tedy mówiono między narodami: Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nimi.

Karoli1908Hu 2. Akkor megtelt a szánk nevetéssel, nyelvünk pedig vígadozással. Akkor így szóltak a pogányok: [2†] Hatalmasan cselekedett ezekkel az Úr!

RuSV1876 2 (125:2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш – пения; тогда между народами говорили: „великое сотворил Господь над ними!"

БКуліш 2. Тодї були уста наші повні втїхи, а з губ наших піснї лунали. Тодї між народами казали: Велике дїло сотворив Господь над ними!

FI33/38 3. Niin, Herra on tehnyt suuria meitä kohtaan; siitä me iloitsemme.

Biblia1776 3. Herra on suuria tehnyt meidän kohtaamme: siitä me olemme iloiset.

CPR1642 3. HERra on suuria tehnyt meidän cohtam: sillä me olemma iloiset.

Osat1551 3. Se HERRA on Swria tehnyt meiden coctan/ Sille me iloiset olema. (Se HERRA on suuria tehnyt meidän kohtaan/ Sillä me iloiset olemme.)

MLV19 3 Jehovah has done great things for us. We are glad.

KJV 3. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

Dk1871 3. Herren har gjort store Ting imod os; vi bleve glade.

KXII 3. Herren hafver gjort stor ting med oss; dess äre vi glade.

PR1739 3. Jehowa on sured asjad meile teinud; sest olleme röömsad.

LT 3. Viešpats didelių dalykų mums padarė, todėl mes džiaugiamės.

Luther1912 3. Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel nous a fait de grandes choses; nous en avons été joyeux.

RV'1862 3. Grandes cosas ha hecho Jehová con nosotros: seremos alegres.

SVV1770 3 De HEERE heeft grote dingen bij ons gedaan; dies zijn wij verblijd.

PL1881 3. Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nami, z czegośmy się bardzo uradowali.

Karoli1908Hu 3. Hatalmasan cselekedett velünk az Úr, azért örvendezünk.

RuSV1876 3 (125:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.

БКуліш 3. Велике диво явив Господь над нами; ми радїли серцем.

FI33/38 4. Herra, käännä meidän kohtalomme,

Biblia1776 4. Herra! käännä meidän vankiutemme,

niinkuin sadepurot Etelämaassa.

CPR1642 4. HERra käännä meidän fangiuxem nijncuins wirrat eteläs cuiwannut olet.

Osat1551 niinkuin virrat etelässä.
4. Käenne HERRA meiden Fangiuxen/ Ninquin sine ne Wirdhat Etelen pein poisquiuanut olet. (Käännä HERRA meidän wankeuksen/ Niinkuin sinä ne wirrat etelään päin poiskuiwannut olet.)

MLV19 4 Turn again our captivity, O Jehovah, as the streams in the South.

KJV 4. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Dk1871 4. Hjemfør, Herre ! vore fangne, lig Sydlandets Strømme.

KXII 4. Herre, vänd vårt fängelse, såsom du de strömmar söderut uttorkat hafver.

PR1739 4. Sada meie wangid taggasi, Jehowa! nenda kui wee-oiad louna pool.

LT 4. Parvesk, Viešpatie, mūsų ištremtuosius kaip upelius pietuose.

Luther1912 4. HERR, bringe wieder unsere Gefangenen, wie du die Bäche wiederbringst im Mittagslande.

Ostervald-Fr 4. Éternel, ramène nos captifs, comme les ruisseaux au pays du midi!

RV'1862 4. Haz volver, o! Jehová, nuestros cautivos, como los arroyos en el austro.

SVV1770 4 O HEERE! wend onze gevangenis, gelijk waterstromen in het zuiden.

PL1881 4. Przywróćże zaś, o Panie! pojmanie nasze, jako strumienie na południe.

Karoli1908Hu 4. Hozd vissza, Uram, [3†] a mi foglyainkat, mint patakokat a déli földön!

RuSV1876 4 (125:4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

БКуліш 4. Верни, Господи, невільників наших, як потоки на спражену землю!

FI33/38 5. Jotka kyynelin kylvävät, ne riemuiten leikkaavat.

CPR1642 5. Jotca kyyneleillä kylwäwät ne ilolla nijttäwät.

Biblia1776 5. Jotka kyyneleillä kylvävät, ne ilolla niittävät.

Osat1551 5. Jotca kynelille kylueuet/ Pite ilolla ylesnijttemen. (Jotka kyynelillä kylwäwät/ Pitää ilolla ylösniittämän.)

MLV19 5 Those who sow in tears will reap in joy.

KJV 5. They that sow in tears shall reap in joy.

Dk1871 5. De, som saa med Graad, skulle høste med Frydesang.

KXII 5. De som med tårar så, skola med glädje uppskära.

PR1739 5. Kes silma-weega külwawad, need leikawad öiskamissega.

LT 5. Kurie ašarodami sėja, tie su džiaugsmu pjaus.

Luther1912 5. Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec chants de triomphe.

RV'1862 5. Los que sembraron con lágrimas, con regocijos segarán.

SVV1770 5 Die met tranen zaaien, zullen met gejuich maaien.

PL1881 5. Którzy siali ze łzami, żąć będą z wykrzykaniem;

Karoli1908Hu 5. A kik könyhullatással vetnek, vígadozással aratnak majd.

RuSV1876 5 (125:5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.

БКуліш 5. Хто сїє з сльозами, той збере з піснями.

FI33/38 6. He menevät itkien, kun kylvösiemenen vievät; he palajavat riemuiten, kun lyhteensä tuovat.

Biblia1776 6. He menevät matkaan ja itkevät, ja vievät ulos kalliin siemenen, ja tulevat riemulla, ja tuovat lyhteensä.

CPR1642 6. He menewät ja itkewät ja wiewät ulos callin siemenen ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtens.

Osat1551 6. He meneuet ia idkeuet/ ia vloscandauat callin Siemenen/ Ja tuleuat Riemulla ia touat heiden Lychtehens. (He menewät ja itkewät/ ja uloskantawat kalliin siemenen/ Ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtehensä.)

MLV19 6 He who goes forth and weeps, bearing seed for sowing, will doubtless come again with joy, bringing his sheaves.

KJV 6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

Dk1871 6. Den, som bærer Sæden, der saas, gaar sin Gang med Graad; men han skal komme med Frydesang, naar han frembærer sine Neg.

KXII 6. De gå åstad och gråta, och bära ut ädla säd; och komma med glädje, och bära sina kärfvar.

PR1739 6. Kes käib ikka peäle, ja nuttab semet külwi tarwis kandes; se tulleb töeste öiskamissega, ja kannab ommad wihhud.

LT 6. Verkia žmogus, į dirvą berdamas sėklą, bet su džiaugsmu grįžta, nešdamas pėdus.

Luther1912 6. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Ostervald-Fr 6. Celui qui porte la semence pour la répandre, marche en pleurant; mais il reviendra en chantant de joie, quand il portera ses gerbes.

RV'1862 6. Irá yendo y llorando el que lleva la preciosa simiente: mas viniendo, vendrá con regocijo trayendo sus gavillas.

SVV1770 6 Die het zaad draagt, dat men zaaien zal, gaat al gaande en wenende; maar voorzeker zal hij met gejuich wederkomen, dragende

zijn schoven.

PL1881 6. Tam i sam chodząc z płaczem rozsiewa lud drogie nasienie; ale zaś przyszedłszy z radością znosić będzie snopy swoje.

Karoli1908Hu 6. A ki vetőmagját sírva emelve megy tova, vígadozással jő elő, kévéit emelve.

RuSV1876 6 (125:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.

БКуліш 6. Іде з плачом, несе сїмя сїяти; вертає домів веселий, несучи снопи свої.

PSALMI 127

Jumalan siunaus yksin tuottaa menestyksen.

FI33/38 1. Matkalaulu; Salomon virsi. Jos Herra ei huonetta rakenna, niin sen rakentajat turhaan vaivaa näkevät. Jos Herra ei kaupunkia varjele, niin turhaan vartija valvoo.

Biblia1776 1. Salomon veisu korkeimmassa Kuorissa. Jos ei Herra huonetta rakenna, niin hukkaan työtä tekevät, jotka sitä rakentavat: jos ei Herra kaupunkia varjele, niin vartiat hukkaan valvovat.

CPR1642 1. Salomon weisu corkeimmas Chuoris. JOs ei HERra huonetta rakenna nijn he huckan työtä tekewät jotca sitä rakendawat. 2. Jos ei HERra Caupungita warjele nijn wartiat huckan walwowat.

Osat1551 1. Yxi Salomonin Weisu Corkeimas Choris. ELLei HERRA Honetta rakennaisi/ Nin he huckan tötetekisit/ iotca senpäle rakendauat. 2. Ellei HERRA Caupungia warielis/ Nin ne Wartiat huckan waluouat. (Yksi Salomonin weisuu korkeimmassa kuorissa. Ellei HERRA huonetta rakentaisi/ Niin he hukkaan työtä tekisit/ jotka senpäälle rakentawat.2. Ellei HERRA

kaupunkia warjelisi/ Niin ne wartijat hukkaan walwowat.)

MLV19 1 Unless Jehovah builds the house, they labor in vain who build it. Unless Jehovah guards the city, the watchman wake but in vain.

KJV 1. A Song of degrees for Solomon.Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af Salemo. Dersom Herren ikke bygger Huset, da arbejde de forgæves, som bygge derpaa; dersom Herren ikke bevarer Staden, da vaager Vægteren forgæves.

KXII 1. En visa Salomos, i högre choren. Om Herren icke bygger huset, så arbeta de fåfängt, som derpå bygga; om Herren icke förvarar staden, så vaka väktarena fåfängt.

PR1739 1. Salomoni laul templi treppide peäl laulda . Kui Jehowa ei ehhita kodda, siis hone-ehhitajad näwad seäl kallal waewa ilmaaego: kui Jehowa ei hoia liñna, siis walwab waht ilmaaego.

LT 1. Jei Viešpats nestato namų, veltui vargsta statytojai. Jei Viešpats nesaugo miesto, veltui budi sargai.

Luther1912 1. Ein Lied Salomos im Höhern Chor. Wo der HERR nicht das Haus baut, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der HERR nicht die Stadt behütet, so wacht der Wächter umsonst.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de Salomon. Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent travaillent en vain. Si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain.

RV'1862 1. Canción de las gradas: para Salomón. SI Jehová no edificare la casa, en vano trabajan

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van Salomo. Zo de HEERE het huis niet bouwt, te vergeefs

los que la edifican: Si Jehová no guardare la ciudad, en vano vela la guarda.

arbeiden deszelfs bouwlieden daaraan; zo de HEERE de stad niet bewaart, te vergeefs waakt de wachter.

PL1881 1. Pieśó stopni dla Salomona. Jeźli Pan domu nie zbuduje, próżno pracują ci, którzy go budują; jeźli Pan nie będzie strzegł miasta, próżno czuje ten, który go strzeże.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke Salamontól. Ha az Úr nem építi a házat, hiába dolgoznak azon annak építői. Ha az Úr nem őrzi a várost, hiába vigyáz az őriző.

RuSV1876 1 (126:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома,напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж.

БКуліш 1. Посходня пісня Соломонова. К оли Господь не будує дому, даремно трудяться будівничі; коли Господь не стереже міста; даремне пильнує сторожа.

FI33/38 2. Turhaan te nousette varhain ja myöhään menette levolle ja syötte leipänne murheella: yhtä hyvin hän antaa ystävilleen heidän nukkuessansa.

Biblia1776 2. Se on turha, että te varhain nousette ja hiljain maata menette, ja syötte leipänne surulla; sillä hän antaa ystävillensä heidän maatessansa.

CPR1642 3. Se on turha että te warhain nouset ja hiljain maata menet ja suurella työllä elatuxen walmistatte: sillä hän anda ystäwillens heidän maatesans.

Osat1551 3. Se on turha/ ette te warhan ylesnouset/ ia hilian maata menet/ Ja swrella töölle Elatoxen walmistat/ Sille hen andapi ne Ysteuillens heiden maatessans. (Se on turha/ että te warhain ylösnouset/ ja hiljan maata menet/ Ja suurella työllä elatuksen walmistat/ Sillä hän antaapi ne ystäwäillensä heidän maatessansa.)

MLV19 2 It is vain for you* to rise up early, to take rest late, to eat the bread of toil, (for) so he gives sleep to his beloved.

Dk1871 2. Det er forgæves, at I staa aarle op, sidde længe, æde Brød med Bekymring; thi sligt giver han sin Ven i Søvne.

PR1739 2. Ilmaaego on se teile, et teie warra üllestousete, ja kaua üllewel istute, ja söte leiba sure walloga; nenda se on: Jehowa annab omma armokessele und.

Luther1912 2. Es ist umsonst, daß ihr früh aufstehet und hernach lange sitzet und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er's schlafend.

RV'1862 2. Por demás os es el madrugar a levantaros, el veniros tarde a reposar, el comer pan de dolores: así dará a su amado el sueño.

PL1881 2. Próżno macie rano wstawać, długo siadać, i jeść chleb boleści, ponieważ Pan umiłowanemu swemu sen daje.

KJV 2. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

KXII 2. Det är fåfängt, att I bittida uppstån, och sent gån till hvilo, och äten edart bröd med sorg; ty han gifver det sina vänner, vid de sofva.

LT 2. Veltui keliatės prieš aušrą ir vargstate ligi vėlyvos nakties. Jūs valgote vargo duoną. O savo mylimajam Viešpats duoda miegą.

Ostervald-Fr 2. En vain vous vous levez matin, vous vous couchez tard, et vous mangez le pain de douleur; il en donne autant à son bien-aimé pendant son sommeil.

SVV1770 2 Het is te vergeefs, dat gijlieden vroeg opstaat, laat opblijft, eet brood der smarten; het is alzo, dat Hij het Zijn beminden als in den slaap geeft.

Karoli1908Hu 2. Hiába néktek korán felkelnetek, későn feküdnötök, fáradsággal szerzett kenyeret [1†] ennetek! Szerelmesének [2†] álmában

ád eleget.

RuSV1876 2 (126:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.

БКуліш 2. Даремне встаєте ви рано, лягаєте пізно, і їсьте хлїб гіркий; дає він і сон тим, кого любить.

FI33/38 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.

Biblia1776 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anto.

CPR1642 4. Cadzo lapset owat HERran lahja ja ruumin hedelmä on ando.

Osat1551 4. Catzo/ Lapset ouat HERRAN Lahia/ Ja Rumin hedhelme on yxi Andamus. (Katso/ Lapset owat HERRAN lahja/ Ja ruumiin hedelmä on yksi antamus.)

MLV19 3 Behold, sons are a heritage of Jehovah and the fruit of the womb is a reward.

KJV 3. Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.

Dk1871 3. Se, Børn ere en Arv fra Herren, Livsens Frugt er en Løn.

KXII 3. Si, barn äro en Herrans gåfva, och lifsfrukt är en skänk.

PR1739 3. Wata, lapsed on Jehowa pärris-ossa, ihho suggu on armo-palk.

LT 3. Štai Viešpaties dovana yra vaikai, įsčių vaisiusJo atlyginimas.

Luther1912 3. Siehe, Kinder sind eine Gabe des HERRN, und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

Ostervald-Fr 3. Voici, les enfants sont un héritage de l'Éternel; le fruit des entrailles est une récompense.

RV'1862 3. He aquí, heredad de Jehová son los hijos: cosa de estima el fruto de vientre.

SVV1770 3 Ziet, de kinderen zijn een erfdeel des HEEREN; des buiks vrucht is een beloning.

PL1881 3. Oto dziatki są dziedzictwem od Pana, a płód żywota nagrodą.

Karoli1908Hu 3. Ímé, az Úrnak örökségе, a fiak; az anyaméh [3†] gyümölcse: jutalom.

RuSV1876 3 (126:3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева.

БКуліш 3. Ось і дїти, наслїддє Господнє, плід тїлесний народа.

FI33/38 4. Niinkuin nuolet sankarin kädessä, niin ovat nuoruudessa synnytetyt pojat.

Biblia1776 4. Kuin nuolet väkevän kädessä, niin ovat nuorukaiset.

CPR1642 5. Cuin nuolet wäkewän kädesä nijn owat nuorucaiset.

Osat1551 5. Quin Noolet iongun Väkeuen kädhesse/ Nin ouat ne Nooret Piltit. (Kuin nuolet jonkun wäkewän kädessä/ Niin owat nuoret piltit.)

MLV19 4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of youth.

KJV 4. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

Dk1871 4. Som Pile i den vældiges Haand, saa Ungdoms Sønner.

KXII 4. Lika som skott uti en stark mans hand, så äro ock de unge dränger.

PR1739 4. Otsego noled wäggewa mehhe käes, nenda on need nore-pölwe poiad.

LT 4. Kaip strėlės karžygio rankoje, taip jaunystės sūnūs.

Luther1912 4. Wie die Pfeile in der Hand des Starken, also geraten die jungen Knaben.

Ostervald-Fr 4. Telles les flèches dans la main d'un guerrier, tels sont les fils du jeune âge.

RV'1862 4. Como saetas en mano del valiente, así son los hijos de las juventudes.

SVV1770 4 Gelijk de pijlen zijn in de hand eens helds, zodanig zijn de zonen der jeugd.

PL1881 4. Jako strzały w ręku mocarza, tak są dziatki,

Karoli1908Hu 4. Mint a nyilak a hősnek kezében, olyanok a

które się darzą.

RuSV1876 4 (126:4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

FI33/38 5. Onnellinen se mies, jonka viini on niitä täynnä! Eivät he joudu häpeään, kun portissa puhuttelevat vihamiehiänsä.

CPR1642 6. Autuas on se jonga wijni on nijtä täynäns ei ne häwäistä cosca heillä wihollistens cansa portisa tekemist on.

MLV19 5 The man who has his quiver full of them is fortunate. They will not be put to shame because they speak with their enemies in the gate.

Dk1871 5. Lyksalig den Mand, som har fyldt sit Kogger med dem; de skulle ikke beskæmmes, naar de tale med Fjender i Porten.

PR1739 5. Wägga önnis on se mees, kes om̃a noolte-tuppe nendega täitnud: ei sa nemmad häbbisse, kui nem̃ad waenlastega räkiwad wärrawa suus.

serdülő fiak.

БКуліш 4. Як стріли в руках сильного, так сини молодого віку.

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka viini on niitä täynnänsä: ei ne häväistä, kuin heillä vihollistensa kanssa portissa tekemistä on.

Osat1551 6. Autuas on se/ ionga Wijni nijte teunens on/ Euet ne häueistete/ Coska he Wiholisteins cansa Portissa toimittauat. (Autuas on se/ jonka wiini niitä täynnänsä on/ Eiwät ne häwäistetä/ Koska he wihollistensa kanssa portissa toimittawat.)

KJV 5. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

KXII 5. Säll är den som sitt koger af dem full hafver; de komma icke på skam, då de med sina fiendar handla i portenom.

LT 5. Palaimintas žmogus, turįs jų pilną strėlinę! Jie nebus sugėdinti, bet kalbės vartuose su priešu.

Luther1912 5. Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! Die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Tor.

Ostervald-Fr 5. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confus, quand ils parleront avec des ennemis à la porte.

RV'1862 5. Bienaventurado el varón que hinchió su aljaba de ellos: no será avergonzado, cuando hablare con los enemigos en la puerta.

SVV1770 5 Welgelukzalig is de man, die zijn pijlkoker met dezelve gevuld heeft; zij zullen niet beschaamd worden, als zij met de vijanden spreken zullen in de poort.

PL1881 5. Błogosławiony mąż, który niemi napełnił sajdak swój; nie będą zawstydzani, gdy się w bramie rozpierać będą z nieprzyjaciołmi swymi.

Karoli1908Hu 5. Boldog ember, a ki ilyenekkel tölti meg [4†] tegzét; nem szégyenülnek meg, ha ellenséggel szólnak a kapuban.

RuSV1876 5 (126:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

БКуліш 5. Щасливий чоловік, що наповнив ними сагайдака свого!

БКуліш 6. Не осоромляться вони, говоривши у воротях з ворогами.

PSALMI 128

Jumalaapelkääväisten kotionni.

FI33/38 1. Matkalaulu. Autuas on jokainen, joka pelkää Herraa, joka vaeltaa hänen teillänsä.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Autuas on jokainen, joka Herraa pelkää, ja hänen tiellänsä vaeltaa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. AUtuas on se cuin HERra pelkä ja hänen teilläns waelda.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. AUtuas on iocainen quin HERRA pelkeuet/ ia henen Teidhens päle waeldauat. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Autuas on jokainen kuin HERRAA pelkääwät/ ja hänen teidensä päällä waeltawat.)

MLV19 1 All who fear Jehovah are fortunate, who walk in his ways.

KJV 1. A Song of degrees. Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

Dk1871 1. Sang paa Trapperne. Lyksalig hver den, som frygter Herren, som gaar paa hans Veje!

KXII 1. En visa i högre choren. Säll är den som fruktar Herran, och på hans vägar går.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Wägga önnis on iggamees, kes Jehowat kardab, kes temma tede peäl käib.

LT 1. Palaimintas kiekvienas, kuris bijosi Viešpaties ir vaikščioja Jo keliais!

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Wohl dem, der den HERRN fürchtet und auf seinen Wegen geht!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Heureux l'homme qui craint l'Éternel, et marche dans ses voies!

RV'1862 1. Canción de las gradas. BIENAVENTURADO todo aquel que teme a Jehová, que anda en sus caminos.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Welgelukzalig is een iegelijk, die den HEERE vreest, die in Zijn wegen wandelt.

PL1881 1. Pieśó stopni. Błogosławiony wszelki, który się boi Pana, który chodzi drogami jego.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Mind boldog az, a ki féli az Urat; a ki az ő [1†] útaiban jár!

RuSV1876 1 (127:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящийпутями Его!

FI33/38 2. Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin!

CPR1642 2. Sinä elätät sinua kättes töistä autuas sinä olet ja sinulle käy hywästi.

MLV19 2 Because you will eat the labor of your hands. You will be fortunate and it will be well with you.

Dk1871 2. Thi du skal æde rugten af dine Hænders Arbejde; lyksalig er du, og det gaar dig vel.

PR1739 2. Kui sa omma kätte waewast sööd, siis olled sa wägga önnis, ja sul on hea pölli.

Luther1912 2. Du wirst dich nähren deiner Hände arbeit; wohl dir, du hast es gut.

RV'1862 2. Cuando comieres el trabajo de tus manos, bienaventurado tú, y bien habrás.

БКуліш 1. Посходня пісня. Щ асливий всякий чоловік, що боїться Господа, що дорогами його ходить.

Biblia1776 2. Sillä sinä elätät itses kättes töistä: autuas sinä olet, ja sinulle käy hyvästi.

Osat1551 2. Sine eletet sinuas sinun Käteis töiste/ Autuas sine olet/ Ja hyuesti sinulle keupi. (Sinä elätät sinuas sinun kätteisi töistä/ Autuas sinä olet/ Ja hywästi sinulle käypi.)

KJV 2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

KXII 2. Du skall föda dig af dina händers arbete; säll äst du, och väl är dig.

LT 2. Tu valgysi iš savo rankų darbo, būsi laimingas, tau gerai seksis.

Ostervald-Fr 2. Car tu mangeras du travail de tes mains, tu seras bienheureux et tu prospéreras.

SVV1770 2 Want gij zult eten den arbeid uwer handen; welgelukzalig zult gij zijn, en het zal u welgaan.

PL1881 2. Bo prace rąk twoich pożywać będziesz; błogosławionym będziesz, i będzieć się dobrze działo.

Karoli1908Hu 2. Bizony, kezed [2†] munkáját eszed! Boldog vagy és jól van dolgod.

RuSV1876 2 (127:2) Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе!

БКуліш 2. Бо живити мешся працьою рук твоїх; будеш щасливий, і добре тобі буде.

FI33/38 3. Niinkuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä, niinkuin öljypuun vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä.

Biblia1776 3. Sinun emäntäs on niinkuin hedelmällinen viinapuu huonees sisimmäisissä loukkaissa: sinun lapses niinkuin öljypuun vesat, pöytäs ympärillä.

CPR1642 3. Sinun emändäs on nijncuin hedelmällinen wijnapuu sinun huones louckaita ymbäri sinun lapses nijncuin öljyn wesat sinun pöytäs ymbärillä.

Osat1551 3. Sinun Emendes pite oleman ninquin iocu Hedhelmelinen Winapuu/ ymberi sinun Hones louckat/ Sinun Lapses ninquin ne Oliunwesat/ sinun Peudhes ymberille. (Sinun emäntäsi pitää oleman niinkuin joku hedelmällinen wiinapuu/ ympäri sinun huoneesi loukkaast/ Sinun lapsesi niinkuin ne öljynwesat/ sinun pöytäsi ympärillä.)

MLV19 3 Your wife will be as a fruitful vine in the innermost parts of your house, your sons like olive plants all around your table.

KJV 3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

Dk1871 3. Din Hustru er som et frugtbart Vintræ paa Siderne af dit Hus, dine Børn som Oliekviste omkring dit Bord.

KXII 3. Din hustru skall vara såsom ett fruktsamt vinträ, allt omkring i ditt hus; dine barn såsom oliveqvistar kringom ditt bord.

PR1739 3. So naene on kui winapu, mis wilja kannab so koia müride külges; so poiad on kui öllipu wössud so laua ümber.

LT 3. Tavo žmona bus kaip vaisingas vynmedis tavo namuose, tavo vaikai sėdės aplink stalą kaip alyvų atžalos.

Luther1912 3. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock drinnen in deinem Hause, deine Kinder wie Ölzweige um deinen Tisch her.

Ostervald-Fr 3. Ta femme sera dans ta maison comme une vigne abondante en fruits, et tes enfants comme des plants d'olivier autour de ta table.

RV'1862 3. Tú mujer será coma la parra, que lleva fruto a los lados de tu casa: tus hijos, como plantas de olivas, al rededor de tu mesa.

SVV1770 3 Uw huisvrouw zal wezen als een vruchtbare wijnstok aan de zijden van uw huis; uw kinderen als olijfplanten rondom uw tafel.

PL1881 3. Żona twoja będzie jako winna macica płodna po bokach domu twego; dziatki twoje jako latorośle oliwne około stołu twego.

Karoli1908Hu 3. Feleséged, mint a termő szőlő házad belsejében; fiaid, mint az olajfacsemeték asztalod körül.

RuSV1876 3 (127:3) Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей:

БКуліш 3. Жінка твоя буде серед дому твого, як плодовитий кущ виноградний; сини твої, як відрослї на дереві оливному кругом стола твого.

FI33/38 4. Sillä katso, näin siunataan mies, joka Herraa pelkää.

Biblia1776 4. Katsos, näin se mies siunataan, joka Herraa pelkää.

CPR1642 4. Cadzos näin se mies siunatan joca HERra pelkä.

Osat1551 4. Catzos/ Tellens se Mies siugnatan/ Joca HERRA pelke. (Katsos/ Tällens mies siunataan/ joka HERRAA pelkää.)

MLV19 4 Behold, because the man will be blessed thus who fears Jehovah.

Dk1871 4. Se, saaledes skal den Mand velsignes, som frygter Herren.

PR1739 4. Wata, nenda önnistakse wissiste se mees, kes Jehowat kardab.

Luther1912 4. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den HERRN fürchtet.

RV'1862 4. He aquí que así será bendito el varón que teme a Jehová.

PL1881 4. Oto takci będzie ubłogosławiony mąż, który się boi Pana.

RuSV1876 4 (127:4) так благословится человек, боящийся Господа!

FI33/38 5. Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena,

CPR1642 5. HERra siuna sinua Zionista ettäs näet Jerusalemin onnen caickena sinun elinaicanas.

KJV 4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

KXII 4. Si, alltså varder välsignad den man, som Herran fruktar.

LT 4. Štai kaip palaimintas bus žmogus, kuris bijo Viešpaties!

Ostervald-Fr 4. Oui, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint l'Éternel.

SVV1770 4 Ziet, alzo zal zekerlijk die man gezegend worden, die den HEERE vreest.

Karoli1908Hu 4. Ímé, így áldatik meg a férfiú, a ki féli az Urat!

БКуліш 4. Ось, так буде благословенний чоловік, що Господа боїться.

Biblia1776 5. Herra siunaa sinua Zionista, ettäs näet Jerusalemin onnen kaikkena elinaikanas,

Osat1551 5. Sen HERRAN pite sinua Zionista siugnaman/ Ette sinun näkemen pite sen Jerusalemin Onnen/ caiken sinun Eliaicanas. (Sen HERRAN pitää sinua Zionista

siunaaman/ että sinun näkemän pitää sen Jerusalemin onnen/ kaiken sinun elinaikanasi.)

MLV19 5 Jehovah bless you out of Zion and see you the good of Jerusalem all the days of your life.

KJV 5. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

Dk1871 5. Herren skal velsigne dig fra Zion, og du skal se Jerusalems Lykke alle dit Livs Dage.

KXII 5. Herren skall välsigna dig af Zion, att du skall få se Jerusalems välfärd, i alla dina lifsdagar;

PR1739 5. Jehowa wöttab sind önnistada Sionist, ja sago sinna Jerusalemma head önne nähha keige omma ello aia.

LT 5. Viešpats palaimins tave nuo Siono, per visą gyvenimą Jeruzalės gerovę regėsi.

Luther1912 5. Der HERR wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang

Ostervald-Fr 5. L'Éternel te bénira de Sion, et tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie.

RV'1862 5. Bendígate Jehová desde Sión; y veas el bien de Jerusalem todos los dias de tu vida.

SVV1770 5 De HEERE zal u zegenen uit Sion, en gij zult het goede van Jeruzalem aanschouwen al de dagen uws levens;

PL1881 5. Niechżeć Pan błogosławi z Syonu, abyś patrzył na dobro Jeruzalemskie po wszystkie dni żywota twego.

Karoli1908Hu 5. Megáld téged az Úr [3†] a Sionról, hogy boldognak lássad Jeruzsálemet életednek minden idejében;

RuSV1876 5 (127:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствиеИерусалима во

БКуліш 5. Благословити ме тебе Господь із Сиона, і нехай дасть тобі бачити щасливу долю

все дни жизни твоей;

Єрусалиму по всї днї життя твого,

FI33/38 6. saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille!

Biblia1776 6. Ja saat nähdä lastes lapset: rauha olkoon Israelille!

CPR1642 6. Ja saat nähdä sinun lastes lapset ja rauhan Israelis.

Osat1551 6. Ja saat nädhexes sinun lastes Lapset/ Rauhan ylitze Israelin. (Ja saat nähdäksesi sinun lastesi lapset/ Rauhan ylitse Israelin.)

MLV19 6 Yes, see you your son's sons. Peace be upon Israel.

KJV 6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

Dk1871 6. Og du skal se Børn Morgenen. af dine Børn! Fred være over Israel!

KXII 6. Och skall få se din barnabarn; frid öfver Israel!

PR1739 6. Ja sago sinna omma laste lapsed nähha. Rahho olgo Israeli ülle.

LT 6. Tu matysi savo vaikus ir vaikaičius! Taika tebūna Izraeliui!

Luther1912 6. und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

Ostervald-Fr 6. Et tu verras des enfants à tes enfants. Que la paix soit sur Israël!

RV'1862 6. Y veas a los hijos de tus hijos, la paz sobre Israel.

SVV1770 6 En gij zult uw kindskinderen zien. Vrede over Israel!

PL1881 6. I oglądał synów synów twoich, i pokój nad Izraelem.

Karoli1908Hu 6. És meglássad [4†] fiaidnak fiait; békesség [5†] legyen Izráelen!

RuSV1876 6 (127:6) увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!

БКуліш 6. І бачити дїти дїтей твоїх! Мир Ізраїлеві!

PSALMI 129

Siionin vihollisten voimattomuus.

FI33/38 1. Matkalaulu. He ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti — näin sanokoon Israel —

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani, sanokaan nyt Israel;

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. HE owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani sanocan Israel.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. USein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ sanocan nyt Israel. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Usein he owt minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ sanokaan nyt Israel.)

MLV19 1 Many a time they have afflicted me from my youth up. Let Israel now say,

KJV 1. A Song of degrees. Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. De trængte mig haardt fra min Ungdom af - saa sige Israel! -

KXII 1. En visa i högre choren. De hafva ofta trängt mig, allt ifrå min ungdom; så säge Israel;

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Nemmad on mulle wägga kitsast teinud mo norest pölwest, üttelgo nüüd Israel,

LT 1. Jie vargino mane nuo pat jaunystės,- tesako Izraelis,

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel,

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Ils m'ont fort tourmenté dès ma jeunesse, peut bien dire Israël.

RV'1862 1. Canción de las gradas. MUCHO me han angustiado desde mi juventud, dígalo ahora Israel;

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Zij hebben mij dikwijls benauwd van mijn jeugd af, zegge nu Israel;

PL1881 1. Pieśó stopni. Bardzoć mię utrapili zaraz od młodości mojej, powiedz teraz Izraelu.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Sokat szorongattak engem ifjúságom óta! [1†] mondja most Izráel.

RuSV1876 1 (128:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:

БКуліш 1. Посходня пісня. Ч асто неволили мене від молодості моєї, - нехай скаже Ізраїль -

FI33/38 2. he ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti, mutta eivät he ole päässeet minusta voitolle.

Biblia1776 2. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani; mutta ei he minua voittaneet.

CPR1642 2. He owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani mutta ei he minua woittanet.

Osat1551 2. Usein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ Mutta euet he minua ylitzewoittanuet. (Usein he owat minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ Mutta eiwät he minua ylitsewoittaneet.)

MLV19 2 Many a time they have afflicted me from my youth up, yet they have not prevailed against me.

KJV 2. Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

Dk1871 2. de trængte mig haardt fra min Ungdom af; dog kunde de ikke overvælde mig.

PR1739 2. Nemmad on mulle wägga kitsast teinud mo norest pölwest; ommeti ep olle nemmad mitte woimust mo peäle sanud.

Luther1912 2. sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht.

RV'1862 2. Mucho me han angustiado desde mi juventud: mas no prevalecieron contra mí.

PL1881 2. Bardzoć mię utrapili od młodości mojej, wszakże mię nie przemogli.

RuSV1876 2 (128:2) много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.

FI33/38 3. Kyntäjät ovat minun selkääni kyntäneet ja vetäneet pitkät vaot.

CPR1642 3. Kyndäjät owat minun selkäni päällä kyndänet ja wacons pitkäxi wetänet.

KXII 2. De hafva ofta trängt mig, allt ifrå min ungdom; men de vordo mig icke öfvermägtige.

LT 2. jie vargino mane nuo pat jaunystės, tačiau nenugalėjo.

Ostervald-Fr 2. Ils m'ont fort tourmenté dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu sur moi.

SVV1770 2 Zij hebben mij dikwijls van mijn jeugd af benauwd; evenwel hebben zij mij niet overmocht.

Karoli1908Hu 2. Sokat szorongattak engem ifjúságom óta, még sem bírtak velem.

БКуліш 2. Часто неволили мене від молодості моєї, все ж таки не подужали мене.

Biblia1776 3. Kyntäjät ovat minun selkäni päällä kyntäneet, ja vakonsa pitkäksi vetäneet.

Osat1551 3. Ne Kyndeiet ouat minun Selkeni päle kyndenyet/ Ja heiden Wacons pitkeen wetenyet. (Ne kyntäjät owat minun selkäni päällä kyntäneet/ ja heidän wakonsa

pitkään wetäneet.)

MLV19 3 The plowers plowed upon my back. They made long their furrows.

KJV 3. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

Dk1871 3. Plovmændene pløjede paa min Ryg, de droge deres Furer lange.

KXII 3. De plöjare hafva plöjt på min rygg, och dragit sina fårar långa.

PR1739 3. Mo selja peäl on kündjad künnud, nemmad on ommad waud pitkaks aianud.

LT 3. Artojai ant mano nugaros arė, išvarydami ilgas vagas.

Luther1912 3. Die Pflüger haben auf meinen Rücken geackert und ihre Furchen lang gezogen.

Ostervald-Fr 3. Des laboureurs ont labouré mon dos; ils y ont tracé tout au long leurs sillons.

RV'1862 3. Sobre mis espaldas araron gañanes: hicieron luengos surcos:

SVV1770 3 Ploegers hebben op mijn rug geploegd; zij hebben hun voren lang getogen.

PL1881 3. Po grzbiecie moim orali oracze, i długie przeganiali brózdy swoje.

Karoli1908Hu 3. Szántók szántottak hátamon, hosszúra nyujtották barázdáikat.

RuSV1876 3 (128:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.

БКуліш 3. На хребтї в мене орали плугатарі, побороздили довгі скиби свої.

FI33/38 4. Mutta Herra on vanhurskas, hän on katkonut jumalattomain köydet.

Biblia1776 4. Herra, joka vanhurskas on, on jumalattomain köydet katkonut.

CPR1642 4. HERra joca wanhurscas on on jumalattomain köydet catcoinut.

Osat1551 4. Se HERRA quin Wanhurskas on/ ombi ninen Jumalattomidhen Köudhet poishacanut. (Se HERRA kuin wanhurskas on/ ompi niiden jumalattomien köydet

poishakannut.)

MLV19 4 Jehovah is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.

KJV 4. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

Dk1871 4. Herren er retfærdig han overhuggede de ugudeliges Reb.

KXII 4. Herren, som rättfärdig är, hafver de ogudaktigas rep afhuggit.

PR1739 4. Jehowa on öige, ja on öälade köied katki leikanud.

LT 4. Bet teisusis Viešpats nedorėlių pančius sutraukė.

Luther1912 4. Der HERR, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel est juste; il a coupé les cordes des méchants.

RV'1862 4. Mas Jehová justo, cortó las coyundas de los impíos.

SVV1770 4 De HEERE, Die rechtvaardig is, heeft de touwen der goddelozen afgehouwen.

PL1881 4. Ale Pan sprawiedliwy poprzecinał powrozy niezbożników.

Karoli1908Hu 4. Igaz az Úr! Elszaggatja a [2†] gonoszok kötelét.

RuSV1876 4 (128:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.

БКуліш 4. Господь справедливий; він порозрізував посторонки беззаконних.

FI33/38 5. Joutukoot häpeään ja kääntykööt takaisin kaikki Siionin vihamiehet.

Biblia1776 5. Tulkoon häpiään ja kääntyköön takaperin kaikki, jotka Zionia vihaavat.

CPR1642 5. Josca he häpiään tulisit ja käändyisit tacaperin caicki jotca Zionita wihawat.

Osat1551 5. Ah ioska he häpiehen tulisit/ ia tacaperin käendyisit/ Caiki iotca Zioni wihauat. (Ah josko ne häpeään tulisit/ ja takaperin kääntyisit/ Kaikki jotka Zionia wihaawat.)

MLV19 5 Let them be put to shame and turned backward, all those who hate Zion.

Dk1871 5. De skulle beskæmmes og vige tilbage, alle de, som hade Zion.

PR1739 5. Häbbisse peawad sama, ja taggasi tagganema keik, kes Sionit wihkawad.

Luther1912 5. Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkehren alle, die Zion gram sind!

RV'1862 5. Serán avergonzados, y vueltos atrás, todos los que aborrecen a Sión.

PL1881 5. Zawstydzeni i nazad obróceni będą wszyscy, którzy Syon mają w nienawiści.

RuSV1876 5 (128:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!

FI33/38 6. Olkoot he niinkuin ruoho katoilla, joka kuivuu ennen korrelle puhkeamistaan,

CPR1642 6. Josca he olisit nijncuin ruohot cattoin päällä jotca ennen cuiwettuwat cuin he rewäistän ylös.

KJV 5. Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

KXII 5. Ack! att på skam komma måtte och tillbakavända, alle de som Zion hätske äro.

LT 5. Tesusigėsta ir pasitraukia visi, kurie nekenčia Siono.

Ostervald-Fr 5. Tous ceux qui haïssent Sion seront rendus honteux et repoussés en arrière.

SVV1770 5 Laat hen beschaamd en achterwaarts gedreven worden, allen, die Sion haten.

Karoli1908Hu 5. Megszégyenülnek és hátraszorulnak mindazok, a kik gyűlölik a [3†] Siont.

БКуліш 5. Нехай осоромляться і відступлять всї ненавидячі Сиона!

Biblia1776 6. Olkoon niinkuin ruoho kattojen päällä, joka kuivettuu ennen kuin se reväistään ylös,

Osat1551 6. Ah ioska he olisit ninquin ne Rohot Cattoin päle/ Jotca ennen quiuettuuat/ quin he ylesreueisten. (Ah josko he olisit niinkuin ne ruohot kattoin päällä/ Jotka ennen

kuiwettuwat/ kuin he ylösrewäistään.)

MLV19 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withers before it grows up,

KJV 6. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:

Dk1871 6. De skulle blive som Græs paa Tagene, som tørres, førend nogen oprykker det;

KXII 6. Ack! att de måtte vara såsom gräs på taken, hvilket förtorkas, förr än det uppskärs;

PR1739 6. Nemmad peawad ollema kui kattuste rohhi, mis ärrakuiwab, eñe kui sedda ärrakitkutakse,

LT 6. Tebūna jie kaip stogo žolė, kuri, dar neužaugusi, nuvysta;

Luther1912 6. Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe man es ausrauft,

Ostervald-Fr 6. Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'elle monte en tuyau;

RV'1862 6. Serán como la yerba de los tejados: que ántes que salga, se seca;

SVV1770 6 Laat hen worden als gras op de daken, hetwelk verdort, eer men het uittrekt;

PL1881 6. Będą jako trawa na dachu, która pierwej, niż odrośnie, usycha.

Karoli1908Hu 6. Olyanok lesznek, mint a [4†] háztetőn a fű, a mely kiszárad, mielőtt letépnék.

RuSV1876 6 (128:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,

БКуліш 6. Нехай будуть, як трава на криші, що скорше сохне, ніж вирвуть її,

FI33/38 7. josta ei leikkaaja täytä kättänsä eikä lyhteen sitoja syliänsä.

Biblia1776 7. Joista niittäjä ei kättänsä täytä, eikä lyhteensitoja syliänsä;

CPR1642 7. Joista nijttäjä ei kättäns täytä eikä lyhten sitoja syliäns.

Osat1551 7. Joista se Nijtteie kättens ei teute/ Eike mös se Lychtensitoia henen Syliäns teute. (Joista se niittäjä kättänsä ei täytä/ eikä myös se lyhteensitoja hänen syliänsä täytä.)

MLV19 7 with which the reaper fills not his hand, nor he who binds sheaves, his bosom.

KJV 7. Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

Dk1871 7. af hvilket Høstmanden ikke fylder sin Haand, ej heller den, som binder Neg, sin Arm.

KXII 7. Af hvilkom skördemannen icke uppfyller sina hand, ej heller han, som binder kärfvarna, sin famn;

PR1739 7. Misga leikaja ei täida omma kät, ja sidduja ei sa seält omma sülle täit.

LT 7. nesusirenka iš jos net sauja pjovėjui nei mažiausias pėdas rišėjui.

Luther1912 7. von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllt noch der Garbenbinder seinen Arm

Ostervald-Fr 7. Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes ses bras;

RV'1862 7. De la cual no hinchió su mano segador; ni su brazo el que hace gavillas.

SVV1770 7 Waarmede de maaier zijn hand niet vult, noch de garvenbinder zijn arm;

PL1881 7. Z której żeóca nie może garści swej napełnić; ani naręcza swego ten, który wiąże snopy.

Karoli1908Hu 7. A melyet sem arató nem szed markába, sem kévekötő az ölébe.

RuSV1876 7 (128:7) которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущийснопы – горсти своей;

БКуліш 7. Котрою жнець не наповнить жменї своєї, нї вязальниця лона свого;

FI33/38 8. Älköötkä sanoko ohitsekulkijat: Herran siunaus tulkoon teille. Me siunaamme teitä Herran nimeen.

Biblia1776 8. Eikä yksikään ohitsekäypä sano: olkoon Herran siunaus teidän päällänne: me siunaamme teitä Herran nimeen.

CPR1642 8. Eikä yxikän ohidzekäypä sano: olcon HERran siunaus teidän päällän me siunam teitä HERran nimeen.

Osat1551 8. Eike yxiken Ohitzekeupe sano/ Olcoon HERRAN siugnaus teiden pälen/ Me siugnama teite sihen HERRAN Nimehen. (Eikä yksikään ohitsekäypä sano/ Olkoon HERRAN siunaus teidän päällän/ Me siunaamme teitä siihen HERRAN nimeen.)

MLV19 8 Neither do those who go by say, The blessing of Jehovah be upon you*. We praise you in the name of Jehovah.

KJV 8. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

Dk1871 8. Og de, som ere gaa forbi, sige ikke: Herrens Velsignelse være over eder! Vi velsigne eder i Herrens Navn.

KXII 8. Och de, som framom gå icke säga: Herrans välsignelse vare öfver eder; vi välsigne eder i Herrans Namn.

PR1739 8. Ja et need, kes mödalähhäwad, mitte ei ütle: Jehowa önnistus olgo teie peäl, meie önnistame teid Jehowa nimmel.

LT 8. Praeiviai, eidami pro šalį, nesako jiems: ‘‘Tepalaimina tave Viešpats. Mes laiminame tave Viešpaties vardu’‘.

Luther1912 8. und die vorübergehen nicht sprechen: "Der Segen des HERRN sei über euch! wir segnen euch im Namen des HERRN"!

Ostervald-Fr 8. Et dont les passants ne disent pas: La bénédiction de l'Éternel soit sur vous! Nous vous bénissons au nom de l'Éternel!

RV'1862 8. Ni dijeron los que pasaron: Bendición de Jehová sea sobre vosotros: os bendecimos en

SVV1770 8 En die voorbijgaan, niet zeggen: De zegen des HEEREN zij bij u! Wij zegenen ulieden in

nombre de Jehová.

den Naam des HEEREN.

PL1881 8. I mimo idący nie rzeką: Błogosławieóstwo Paóskie niech będzie z wami; albo: Błogosławimy wam w imieniu Paóskiem.

Karoli1908Hu 8. Az átutazók se mondják: Az Úr áldása rátok! Áldunk benneteket az Úrnak nevében!

RuSV1876 8 (128:8) и проходящие мимо не скажут: „благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!"

БКуліш 8. А прохожі не скажуть: Помагай Бог вам! Благословимо вас імям Господнїм.

PSALMI 130

Huuto syvyydestä. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Matkalaulu. Syvyydestä minä huudan sinua, Herra.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Syvyydessä minä huudan sinua, Herra.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. SYwydestä minä huudan sinua HERra.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. SYuiste hwdhan mine sinun tyges HERRA. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Sywyydestä huudan minä sinun tykösi HERRA.)

MLV19 1 Out of the depths I have cried to you, O Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Af det dybe raaber jeg til dig, Herre !

KXII 1. En visa i högre choren. Utu djupen ropar jag till dig, Herre.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Pohjatuma hädda sees hüan minna sinno pole, Jehowa!

LT 1. Iš gilybės šaukiuos Tavęs, Viešpatie!

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. O Éternel, je t'invoque des lieux profonds.

RV'1862 1. Canción de las gradas. DE los profundos te llamo, o! Jehová.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE!

PL1881 1. Pieśó stopni. Z głębokości wołam do ciebie, o Panie!

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. A mélységből [1†] kiáltok hozzád, Uram!

RuSV1876 1 (129:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи.

БКуліш 1. Посходня пісня. З глибинї кличу до тебе, Господи!

FI33/38 2. Herra, kuule minun ääneni. Tarkatkoot sinun korvasi minun rukousteni ääntä.

Biblia1776 2. Herra, kuule minun ääneni: vaarinottakaan korvas rukousteni äänestä.

CPR1642 2. HERra cuule minun änen waarin ottacan sinun corwas minun rucouxeni änestä.

Osat1551 2. HERRA cwle minun Änen/ warinottacan sinun Coruas minun Rucouxeni äneste. (HERRA kuule minun ääneni/ waarinottakaan sinun korwasi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

KJV 2. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

Dk1871 2. Herre! hør paa min Røst; lad dine Øren

KXII 2. Herre, hör mina röst; låt din öron akta

mærke paa mine ydmyge Begæringers Røst.

PR1739 2. ISsand! kule mo heäle, sinno körwad pango tähhele mo allandlikko pallumiste heäle.

Luther1912 2. HERR, höre auf meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!

RV'1862 2. Señor, oye mi voz. Sean tus orejas atentas a la voz de mi oración.

PL1881 2. Panie! wysłuchaj głos mój: nakłoó uszów twych do głosu prośb moich.

RuSV1876 2 (129:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих.

FI33/38 3. Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää?

CPR1642 3. Jos sinä HERra soimat syndiä ? HERra cuca sijs pysy ?

MLV19 3 If you, Jehovah, should note iniquities, O Lord, who could stand?

uppå mins böns röst.

LT 2. Viešpatie, išgirsk mano balsą! Tegul Tavo ausys išgirsta mano maldavimus.

Ostervald-Fr 2. Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications!

SVV1770 2 HEERE! hoor naar mijn stem; laat Uw oren opmerkende zijn op de stem mijner smekingen.

Karoli1908Hu 2. Uram, hallgasd meg az én szómat; legyenek füleid figyelmetesek könyörgő szavamra!

БКуліш 2. Господи, почуй голос мій! Нехай слухи твої повернуться до голосу мого благання!

Biblia1776 3. Jos sinä, Herra, soimaat syntiä: Herra, kuka siis pysyy?

Osat1551 3. Jos sine HERRA soimat syndie? HERRA cuca sis pysypi? (Jos sinä HERRA soimaat syntiä? HERRA kuka siis pysyypi?)

KJV 3. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

Dk1871 3. Dersom du, Herre, vil tage Vare paa Misgerninger, Herre! Hvo kan da bestaa?

PR1739 3. Kui sinna, Jehowa! tahhaksid keik üllekohhut meles piddada, kes siis jouaks, ISsand! so ees seista?

Luther1912 3. So du willst, HERR, Sünden zurechnen, HERR, wer wird bestehen?

RV'1862 3. JEHOVÁ, si mirares a los pecados, Señor ¿quién persistirá?

PL1881 3. Panie! będzieszli nieprawości upatrywał, Panie! któż się zostoi?

RuSV1876 3 (129:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, –Господи! кто устоит?

FI33/38 4. Mutta sinun tykönäsi on anteeksiantamus, että sinua peljättäisiin.

CPR1642 4. Sillä sinun tykönäs on andexiandamus että sinua peljätäisin.

MLV19 4 But there is forgiveness with you, that you may be feared.

KXII 3. Om du, Herre, vill tillräkna synderna, Herre, ho kan blifva beståndandes?

LT 3. Viešpatie, jei Tu neatleisi kalčių, kas, Viešpatie, išsilaikys?

Ostervald-Fr 3. Éternel, si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera?

SVV1770 3 Zo Gij, HEERE! de ongerechtigheden gadeslaat; HEERE! wie zal bestaan?

Karoli1908Hu 3. Ha a bűnöket [2†] számon tartod, Uram: Uram, kicsoda [3†] maradhat meg?!

БКуліш 3. Коли ти, Господи, будеш памятати несправедливості, - Господи, хто встоїть?

Biblia1776 4. Sillä sinun tykönäs on anteeksi antamus, että sinua peljättäisiin.

Osat1551 4. Sille sinun tykönes ombi Synnein se Andexiandamus/ Ette sinua pelieteisin. (Sillä sinun tykönäsi ompi syntein se anteeksiantamus/ että sinua peljättäisiin.)

KJV 4. But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

Dk1871 4. Men hos dig er Forladelse, paa det du maa frygtes.

PR1739 4. Sest sinno kä on andeksandminne, et sind peab kardetama.

Luther1912 4. Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.

RV'1862 4. Por lo cual hay perdón acerca de tí: para que seas temido.

PL1881 4. Aleć u ciebie jest odpuszczenie, aby się ciebie bano.

RuSV1876 4 (129:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

FI33/38 5. Minä odotan Herraa, minun sieluni odottaa, ja minä panen toivoni hänen sanaansa.

CPR1642 5. Minä odotan HERra minun sielun odotta ja minä toiwon hänen sanans päälle.

MLV19 5 I wait for Jehovah. My soul waits and I hope in his word,

KXII 4. Ty när dig är förlåtelse, att man skall frukta dig.

LT 4. Bet Tu atleidi nuodėmes, kad Tavęs bijotų.

Ostervald-Fr 4. Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne.

SVV1770 4 Maar bij U is vergeving, opdat Gij gevreesd wordt.

Karoli1908Hu 4. Hiszen te nálad van [4†] a bocsánat, hogy féljenek téged!

БКуліш 4. Та в тебе є помилуваннє, щоб люде благовіли перед тобою.

Biblia1776 5. Minä odotan Herraa: sieluni odottaa, ja minä toivon hänen sanansa päälle.

Osat1551 5. Mine odhotan HERRAN ielkin/ Minun Sielun odhotta/ Ja mine toiuon henen Sanans päle. (Minä odotan HERRAN jälkeen/ Minun sieluni odottaa/ Ja minä toiwon hänen sanansa päälle.)

KJV 5. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Dk1871 5. Jeg biede efter Herren, min Sjæl biede, og jeg haabede paa hans Ord.

PR1739 5. Minna otan Jehowat, mo hing otab, ja ma lodan temma sanna peäle.

Luther1912 5. Ich harre des HERRN; meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

RV'1862 5. Yo esperé a Jehová, mi alma esperó: a su palabra he esperado.

PL1881 5. Oczekuję na Pana; oczekuje dusza moja, i jeszcze oczekuje na słowo jego.

RuSV1876 5 (129:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

FI33/38 6. Minun sieluni odottaa Herraa hartaammin kuin vartijat aamua, kuin vartijat aamua.

CPR1642 6. Minun sielun wartioidze HERra huomen wartiasta toisen huomen wartian asti.

KXII 5. Jag vänter efter Herran; min själ vänter, och jag hoppas uppå hans ord.

LT 5. Tu esi mano viltis, Viešpatie, mano siela Tavo žodžiu viliasi.

Ostervald-Fr 5. J'ai attendu l'Éternel; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon espérance en sa parole.

SVV1770 5 Ik verwacht den HEERE; mijn ziel verwacht, en ik hoop op Zijn Woord.

Karoli1908Hu 5. Várom az Urat, várja az én lelkem, és bízom az ő igéretében.

БКуліш 5. Надїюсь на Господа; душа моя надїється, і вповаю на слово його.

Biblia1776 6. Sieluni vartioitsee Herraa huomenvartiosta toiseen huomenvartioon asti.

Osat1551 6. Minun Sielun wartioitze HERRA/ Homen wartiasta ia haman homen wartiahan. (Minun sieluni wartioitsee HERRAA/ Huomen wartiosta ja hamaan huomen wartioon.)

MLV19 6 my soul for the Lord more than watchmen for the morning, watchmen for the morning.

KJV 6. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

Dk1871 6. Min Sjæl længes efter Herren mere end vægtere efter Morgenen, Vægtere efter Morgenen.

KXII 6. Min själ vänter efter Herran, ifrå den ena morgonväkten till den andra.

PR1739 6. Mo hing otab ISsandat ennam, kui wahhimehhed hom̃iko, kes hom̃ikoni wahtis on.

LT 6. Mano siela laukia Viešpaties labiau, kaip sargybiniai laukia ryto.

Luther1912 6. Meine Seele wartet auf den HERRN von einer Morgenwache bis zur andern.

Ostervald-Fr 6. Mon âme attend le Seigneur, plus que les sentinelles n'attendent le matin.

RV'1862 6. Mi alma esperó a Jehová, más que las guardas esperan a la mañana: las guardas a la mañana.

SVV1770 6 Mijn ziel wacht op den HEERE, meer dan de wachters op den morgen; de wachters op den morgen.

PL1881 6. Dusza moja oczekuje Pana, pilniej niż straż świtania, która strzeże aż do poranku.

Karoli1908Hu 6. Várja lelkem az Urat, jobban, mint az őrök a reggelt, az őrök a reggelt.

RuSV1876 6 (129:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра.

БКуліш 6. Душа моя дожидає Господа, більше як сторожа ранку, як сторожі ранку.

FI33/38 7. Pane toivosi Herraan, Israel. Sillä Herran tykönä on armo, runsas lunastus hänen tykönänsä.

Biblia1776 7. Israel toivokaan Herran päälle; sillä Herralla on armo, ja runsas lunastus hänellä.

CPR1642 7. Israel toiwocan HERran päälle sillä HERralla on armo ja runsas lunastus hänellä.

Osat1551 7. Israel toiuocan HERRAN päle/ Sille HERRAN tykene ombi Armo/ ia runsas lunastos henen tykenens. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Sillä HERRAN tykönä ompi armo/ ja runsas lunastus hänen tykönänsä.)

MLV19 7 O Israel, hope in Jehovah, because there is loving kindness with Jehovah and plentiful redemption is with him.

KJV 7. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

Dk1871 7. Israel haab paa Herren thi hos Herren er Miskundhed, og megen Forløsning er hos ham.

KXII 7. Israel hoppes uppå Herran; ty när Herranom är nåd, och mycken förlossning när honom.

PR1739 7. Israel! loda Jehowa peäle, sest Jehowa jures on heldus, ja temma jures on keigerohkem lunnastus.

LT 7. Tegu Izraelis viliasi Viešpačiu, nes Viešpats yra gailestingas ir Jo išvadavimas didis.

Luther1912 7. Israel, hoffe auf den HERRN! denn bei dem HERRN ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,

Ostervald-Fr 7. Israël, attends-toi à l'Éternel, car la miséricorde est auprès de l'Éternel, et la rédemption se trouve en abondance auprès de lui.

RV'1862 7. Espere Israel a Jehová, porque con Jehová está la misericordia; y abundante redención cerca de él.

SVV1770 7 Israel hope op den HEERE; want bij den HEERE is goedertierenheid, en bij Hem is veel verlossing.

PL1881 7. Oczekujże, Izraelu! na Pana; albowiem u

Karoli1908Hu 7. Bízzál Izráel az Úrban, mert az Úrnál van

Pana jest miłosierdzie, a obfite u niego odkupienie.

[5†] a kegyelem, és bőséges nála a szabadítás!

RuSV1876 7 (129:7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,

БКуліш 7. Вповай, Ізраїлю, на Господа! Бо в Господа милість і багацтво спасення в його.

FI33/38 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä.

Biblia1776 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista synneistänsä.

CPR1642 8. Ja hän lunasta Israelin caikista hänen synneistäns.

Osat1551 8. Ja hen lunastapi Israelin/ caikista henen Synneistens. (Ja hän lunastaapi Israelin/ kaikista hänen synneistänsä.)

MLV19 8 And he will redeem Israel from all his iniquities.

KJV 8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Dk1871 8. Og han skal forløse Israel af alle dets Misgerninger.

KXII 8. Och han skall förlossa Israel ifrån alla hans synder.

PR1739 8. Ja sesamma lunnastab Israelit keigest temma üllekohtust.

LT 8. Jis išvaduos Izraelį iš visų jo nedorybių.

Luther1912 8. und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Ostervald-Fr 8. Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

RV'1862 8. Y él redimirá a Israel de todos sus pecados.

SVV1770 8 En Hij zal Israel verlossen van al zijn ongerechtigheden.

PL1881 8. Onci sam odkupi Izraela od wszystkich

Karoli1908Hu 8. Meg is szabadítja ő Izráelt minden ő [6†]

nieprawości jego.

RuSV1876 8 (129:8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

БКуліш 8. І він спасе Ізраїля від всїх несправедливостей його.

bűnéből.

PSALMI 131

Nöyrä tyytyminen Jumalan armoon.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Herra, minun sydämeni ei ole ylpeä, eivät minun silmäni ole korskeat, enkä minä tavoittele asioita, jotka ovat minulle ylen suuret ja käsittämättömät.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Herra! ei minun sydämeni ole paisunut, eikä minun silmäni ole ylpiät; enkä minä vaella suurissa asioissa, jotka minulle työläät ovat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. HERra ei minun sydämen ole corja eikä minun silmäni ole ylpiä engä waella suurisa asioisa jotca minulle työlät owat.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu corkeimas Choris. HERRA/ eipe minun Sydhemen ole coria/ Eike minun Silmeni ylpie ole/ enge waella swris asiois/ iotca minulle ylenpaltiset ouat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. HERRA/ eipä minun sydämeni ole korea/ Eikä minun silmäni ylpeä ole/ enkä waella suurissa asioissa/ jotka minulle ylenpalttiset owat.)

MLV19 1 Jehovah, my heart is not haughty, nor my eyes lofty; nor have I walked in grand things, or in things too wonderful for me.

KJV 1. A Song of degrees of David. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Herre ! mit Hjerte er ikke hovmodigt, og mine Øjne ere ikke stolte, og jeg vandrer ikke i store Ting eller i dem, som ere mig forunderlige.

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda . Jehowa! mo südda ep olle ülbe, ja mo silmad ep olle körkid, ja minna ei olle mitte käinud nende asjade sees, mis mulle wägga sured ja imelikkud on .

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. HERR, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz; ich wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind.

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. JEHOVÁ, no se ensoberbeció mi corazón, ni mis ojos se enaltecieron: ni anduve en grandezas, ni en cosas maravillosas más de lo que me pertenecia.

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Panie! nie wyniosło się serce moje, ani się wyniosły oczy moje, anim się kusił o rzeczy wielkie, albo wyższe nad to, niż mi należy.

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Herre, mitt hjerta. är icke högfärdigt, och mina ögon äro icke stolta; och jag vandrar icke i stor ting, de mig för höge äro.

LT 1. Viešpatie, mano širdis neišpuikusi ir akys nesidairo išdidžiai. Aš nesivaikau didelių dalykų, kurie man nepasiekiami.

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Éternel, mon cœur ne s'est point enflé; mes yeux ne se sont point élevés; et je n'ai point recherché des choses trop grandes et trop élevées pour moi.

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. O HEERE! mijn hart is niet verheven, en mijn ogen zijn niet hoog; ook heb ik niet gewandeld in dingen mij te groot en te wonderlijk.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke; Dávidtól. Uram, nem fuvalkodott fel az én szívem, szemeim sem láttak magasra, és nem jártam nagy dolgok után, erőmet haladó csodadolgok után;

RuSV1876 1 (130:1) Песнь восхождения. Давида. Господи! не надмевалось сердце моеи не возносились очи мои, и я не входил в великое и для меня недосягаемое.

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. Господи! Не виноситься серце моє, нї гордують очі мої; і не ганяю за речами, що за великі і за дивні для мене.

FI33/38 2. Totisesti, minä olen sieluni viihdyttänyt ja tyynnyttänyt: niinkuin vieroitettu lapsi äidin helmassa, niinkuin vieroitettu lapsi, niin on sieluni minussa.

Biblia1776 2. Kuin en minä sieluani asettanut ja vaikittanut, niin minun sieluni tuli vieroitetuksi, niinkuin lapsi äidistänsä vieroitetaan.

CPR1642 2. Cosca en minä minun sieluani asettanut ja waikittanut nijn minun sielun tuli wieroitetuxi nijncuin lapsi äitistäns wieroitetan.

Osat1551 2. Coska em mine pannut Sieluani ia hilinyt/ Nin minun Sielun tuli wieroitetuxi/ Ninquin Lapsi Eitestens wieroitetaan. (Koska en minä pannut sieluani ja hillinnyt/ Niin minun sieluni tuli wieroitetuksi/ Niinkuin lapsi äidistänsä wieroitetaan.)

MLV19 2 Surely I have stilled and quieted my soul like a weaned child with his mother. Like a weaned child is my soul within me.

KJV 2. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.

Dk1871 2. Har jeg ikke, tysset og beroliget min Sjæl; som et afvant Barn hos sin Moder, ja, som det afvante Barn er min Sjæl inden i mig.

KXII 2. När jag icke satte och stillte mina själ, så vardt min själ afvand, såsom en ifrå sine moder afvand varder.

PR1739 2. Kui ma om̃a hinge ei tallitsend egga waikistand, siis on minno hing mo jures olnud otsego ärrawoörotud, nenda kui

LT 2. Aš raminau ir tildžiau savo sielą, kaip nujunkytą kūdikį. Mano siela yra kaip nujunkytas kūdikis.

ärrawoörotud laps omma emma jures.

Luther1912 2. Ja, ich habe meine Seele gesetzt und gestillt; so ist meine Seele in mir wie ein entwöhntes Kind bei seiner Mutter.

Ostervald-Fr 2. N'ai-je pas soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré fait envers sa mère? Mon âme est en moi comme un enfant sevré.

RV'1862 2. Si no puse, e hice callar mi alma, sea yo como el destetado de su madre, como el destetado, de mi vida.

SVV1770 2 Zo ik mijn ziel niet heb gezet en stil gehouden, gelijk een gespeend kind bij zijn moeder! Mijn ziel is als een gespeend kind in mij.

PL1881 2. Izalim nie położył i nie uspokoił duszy mojej, jako dziecię odstawione od matki swej? odstawionemu dziecięciu była podobna we mnie dusza moja.

Karoli1908Hu 2. Sőt lecsendesítém és elnémítám lelkemet. A milyen az elválasztott gyermek az anyjánál; mint az elválasztott gyermek, olyan bennem az én lelkem.

RuSV1876 2 (130:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.

БКуліш 2. Чи не втихомирив я і не заспокоїв душу мою, як відлучене дитятко при матері своїй? Душа моя, як відлучена дитинка, в мене.

FI33/38 3. Pane toivosi Herraan, Israel, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Israel toivokaan Herran päälle, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

CPR1642 3. Israel toiwocan HERran päälle hamast nyt ja ijancaickiseen.

Osat1551 3. Israel toiuocan HERRAN päle/ hamast nyt ia ijancaikisehen. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ hamasta nyt ja iankaikkisehen.)

MLV19 3 O Israel, hope in Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 3. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

Dk1871 3. Israel! haab paa Herren, fra nu og indtil evig Tid!

KXII 3. Israel hoppes uppå Herran, ifrå nu och i evighet.

PR1739 3. Israel! loda Jehowa peäle nüüd ja iggaweste.

LT 3. Pasitikėk Viešpačiu, Izraeli, dabar ir per amžius!

Luther1912 3. Israel, hoffe auf den HERRN von nun an bis in Ewigkeit!

Ostervald-Fr 3. Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours!

RV'1862 3. Espera, o! Israel, a Jehová desde ahora y hasta siempre.

SVV1770 3 Israel hope op den HEERE van nu aan tot in der eeuwigheid.

PL1881 3. Miejże nadzieję w Panu, o Izraelu! odtąd aż na wieki.

Karoli1908Hu 3. Bízzál [1†] Izráel az Úrban mostantól fogva mindörökké!

RuSV1876 3 (130:3) Да уповает Израиль на Господа отныне и вовек.

БКуліш 3. Вповай, Ізраїлю, на Господа від нинї по віки.

PSALMI 132

Siion on Herran asumus. Siionin kuningas on Herran voideltu.

FI33/38 1. Matkalaulu. Muista, Herra, Daavidin hyväksi kaikkia hänen vaivojansa,

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Muista, Herra, Davidia, ja kaikkia hänen vaivojansa,

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MUista HERra Dawidita ja caicke hänen waiwans.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MUista HERRA Dauidin päle/ caiken henen waiuans päle. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Muista HERRA Dawidin päälle/ kaiken hänen waiwansa päälle.)

MLV19 1 Jehovah, remember for David all his affliction,

KJV 1. A Song of degrees. LORD, remember David, and all his afflictions:

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Herre ! kom David i Hu for alle hans Lidelser,

KXII 1. En visa i högre choren. Tänk, Herre, uppå David, och uppå allt hans lidande;

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Jehowa! mötle Taweti peäle, keige temma willetsusse peäle,

LT 1. Viešpatie, atsimink Dovydą ir visą jo vargą.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Gedenke, HERR, an David und all sein Leiden,

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Éternel, souviens-toi de David et de toute son affliction;

RV'1862 1. Canción de las gradas. ACUÉRDATE, o! Jehová, de David, de toda su aflicción:

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. O HEERE! gedenk aan David, aan al zijn lijden;

PL1881 1. Pieśó stopni. Na Dawida pomnij, Panie! na wszystkie utrapienia jego.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Emlékezzél meg, Uram, Dávid minden nyomorúságáról;

RuSV1876 1 (131:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:

БКуліш 1. Посходня пісня. С погадай, Господи, Давида і всї скорби його.

FI33/38 2. hänen, joka vannoi valan Herralle ja teki

Biblia1776 2. Joka Herralle vannoi, ja lupasi lupauksen

lupauksen Jaakobin Väkevälle:

CPR1642 2. Joca HERralle wannoi ja lupais lupauxens Jacobin wäkewälle.

MLV19 2 how he swore to Jehovah and vowed to the Mighty One of Jacob:

Dk1871 2. ham, som tilsvor Herren og lovede Jakobs mægtige:

PR1739 2. Kes Jehowale on wandunud, Jakobi wäggewa Jummala tootanud:

Luther1912 2. der dem HERRN schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs:

RV'1862 2. Que juró a Jehová, prometió al fuerte de Jacob:

PL1881 2. Który przysiągł Panu, a ślub uczynił mocarzowi Jakóbowemu, mówiąc:

RuSV1876 2 (131:2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

Jakobin väkevälle:

Osat1551 2. Joca HERRALLE wannoi/ Ja lupauxens lupasi sille Jacobin Wekeuelle. (Joka HERRALLE wannoi/ ja lupauksensa lupasi sille Jakobin wäkewälle.)

KJV 2. How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;

KXII 2. Hvilken Herranom svor, och lofvade dem mägtiga i Jacob:

LT 2. Jis priesaiką Viešpačiui davė ir įžadą Jokūbo Galingajam:

Ostervald-Fr 2. Lui qui jura à l'Éternel, et fit ce vœu au Puissant de Jacob:

SVV1770 2 Dat hij den HEERE gezworen heeft, den Machtige Jakobs gelofte gedaan heeft, zeggende:

Karoli1908Hu 2. A ki megesküdt az Úrnak, fogadást tőn a Jákób Istenének:

БКуліш 2. Як він клявся Господеві, робив обітницю могучому Богу Якова:

FI33/38	3. Minä en mene majaan, joka on minun kotini, enkä nouse vuoteeseeni, joka on minun leposijani,	Biblia1776	3. En mene huoneeni majaan, enkä vuoteeseeni pane maata;
CPR1642	3. En minä mene minun huoneni majaan engä wuoteseni pane maata.	Osat1551	3. Em mine siselkeu minun Honeheni Maiahan/ enge nouse minun woteeni Macauxen päle. (En minä sisälle käy minun huoneeni majahan/ enkä nouse minun wuoteeni makauksen päälle.)
MLV19	3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed,	KJV	3. Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;
Dk1871	3. Jeg vil ikke gaa ind i mit Hus's Telt, jeg vil ikke opstige paa min Sengs Leje;	KXII	3. Jag vill icke gå i mins hus hyddo, eller lägga mig på mine sängs lägre;
PR1739	3. Ei ma lähhä omma koia warjo alla, ei ma astu omma wodi asseme peäle,	LT	3. ‘‘Aš nejžengsiu savo pastogėn, lovon negulsiu ilsėtis,
Luther1912	3. "Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen noch mich aufs Lager meines Bettes legen,	Ostervald-Fr	3. Si j'entre sous l'abri de ma maison, et si je monte sur le lit où je repose;
RV'1862	3. No entraré en la morada de mi casa: no subiré sobre el lecho de mi estrado:	SVV1770	3 Zo ik in de tent mijns huizes inga, zo ik op de koets van mijn bed klimme!
PL1881	3. Zaiste nie wnijdę do przybytku domu mego, i nie wstąpię na posłanie łoża mego;	Karoli1908Hu	3. Nem megyek be sátoros házamba, nem hágok fel háló-nyoszolyámba;
RuSV1876	3 (131:3) „не войду в шатер дома моего, не	БКуліш	3. "Не ввійду до шатра дому мого, не

взойду на ложе мое;

ляжу на постелї відпочити;

FI33/38 4. minä en suo silmilleni unta enkä silmäluomilleni lepoa,

CPR1642 4. En minä anna silmäini unda saada engä silmälautaini torckua.

Biblia1776 4. En anna silmäini unta saada, enkä silmälautaini torkkua,

Osat1551 4. Em mine anna silmeni Unda sadha/ Enge silmiloindeni torcumista. (En minä anna silmäni unta saada/ enkä silmäluomieni torkkumista.)

MLV19 4 I will not give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,

KJV 4. I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,

Dk1871 4. jeg vil ikke lade mine Øjne sove, eller mine øjenlaage blunde,

PR1739 4. Ei ma anna und omma silmili, egga tukkumist omma silma-laugudele;

KXII 4. Jag vill icke låta mina ögon sofva, eller mina ögnalock sömnoga vara;

LT 4. akims miegoti neleisiu, vokams užsimerkti,

Luther1912 19. 13ich will meine Augen nicht schlafen lassen noch meine Augenlider schlummern,

RV'1862 4. No daré sueño a mis ojos, ni a mis párpados adormecimiento,

Ostervald-Fr 4. Si je donne du sommeil à mes yeux, du repos à mes paupières;

SVV1770 4 Zo ik mijn ogen slaap geve, mijn oogleden sluimering;

PL1881 4. I nie pozwolę snu oczom moim, ani powiekom moim drzemania,

RuSV1876 4 (131:4) не дам сна очам моим и веждам моим - дремания,

Karoli1908Hu 4. Nem bocsátok álmot szemeimre s pilláimra szendert;

БКуліш 4. Не дам спати очам моїм, нї дрімати повікам моїм,

FI33/38 5. ennenkuin löydän sijan Herralle, asumuksen Jaakobin Väkevälle.

CPR1642 5. Sijhenasti cuin minä löydän sian HERralle Jacobin wäkewän asumisexi.

Biblia1776 5. Siihenasti kuin minä löydän sian Herralle, Jakobin väkevän asumiseksi.

Osat1551 5. Sihenasti quin mine Sian leudhen HERRALLE/ Sen Jacobin Wäkewen Asumisexi. (Siihenasti kuin minä sijan löydän HERRALLE/ Sen Jakobin wäkewän asumiseksi.)

MLV19 5 until I find out a place for Jehovah, a tabernacle for the Mighty One of Jacob.

KJV 5. Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.

Dk1871 5. førend jeg finder et Sted for Herren, en Bolig for Jakobs mægtige."

KXII 5. Tilldess jag må finna ett rum för Herranom, till en boning dem mägtiga i Jacob.

PR1739 5. Kuñi ma saan leidnud üht paika Jehowale, ja honed wäggewa Jakobi Jum̃alale .

LT 5. kol nesurasiu Viešpačiui vietos, buveinės Jokūbo Galingajam!’‘

Luther1912 19. 13bis ich eine Stätte finde für den HERRN, zur Wohnung des Mächtigen Jakobs."

Ostervald-Fr 5. Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, une demeure pour le Puissant de Jacob!

RV'1862 5. Hasta que halle lugar para Jehová, moradas para el fuerte de Jacob.

SVV1770 5 Totdat ik voor den HEERE een plaats gevonden zal hebben, woningen voor den Machtige Jakobs!

PL1881 5. Dokąd nie znajdę miejsca dla Pana, na

Karoli1908Hu 5. Míg helyet nem találok az Úrnak, Jákób

mieszkania mocarzowi Jakóbowemu.

RuSV1876 5 (131:5) доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова".

FI33/38 6. Katso, me kuulimme sen olevan Efratassa, me löysimme sen Jaarin kedoilta.

CPR1642 6. Cadzo me cuulimma hänestä Ephratas me olemma sen löynnet medzän kedoisa.

MLV19 6 Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of the wood.

Dk1871 6. Se, vi hørte om den i Efrata; vi fandt den paa Jaars Mark.

PR1739 6. Ennä meie olleme sedda kuulnud Ewratas ollewad , meie olleme sedda leidnud metsa wäljade peält.

Luther1912 6. Siehe, wir hörten von ihr in Ephratha; wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

RV'1862 6. He aquí, en Efrata oímos de ella: hallámosla en los campos del bosque.

[1†] Istenének hajlékot!

БКуліш 5. Поки не знайду для Господа оселї, дому для Бога Якова!"

Biblia1776 6. Katso, me kuulimme hänestä Ephratassa: me olemme sen löytäneet metsän kedoilla.

Osat1551 6. Catzo/ me cwlima heneste Ephratas/ me olema sen leunet Metzen Kedhoissa. (Katso/ me kuulimme hänestä Ephratassa/ me olimme sen löytäneet metsän kedoissa.)

KJV 6. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

KXII 6. Si, vi höre derom i Ephrata; vi hafve funnit det på skogsmarkene.

LT 6. Štai mes išgirdome ją esant Efratoje, suradome Jaaro laukuose.

Ostervald-Fr 6. Voici, nous en avons entendu parler à Éphrath; nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.

SVV1770 6 Ziet, wij hebben van haar gehoord in Efratha; wij hebben haar gevonden in de velden van Jaar.

PL1881 6. Oto usłyszawszy o niej w Efracie, znaleźliśmy ją na polach leśnych.

RuSV1876 6 (131:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.

Karoli1908Hu 6. Ímé, hallottunk róla Efratában; rátaláltunk Jaar térségein:

БКуліш 6. Ось ми чували про неї в Ефратї, знайшли її на полях Яарських*.

FI33/38 7. Menkäämme hänen asumukseensa, kumartukaamme hänen jalkainsa astinlaudan eteen.

CPR1642 7. Me tahdomma hänen asuinsioins mennä ja cumarta hänen jalcains astinlaudan edes.

Biblia1776 7. Me tahdomme hänen asuinsioihinsa mennä, ja kumartaa hänen jalkainsa astinlaudan edessä.

Osat1551 7. Me tadhoma henen Asumisijns siselkeudhe/ Ja cumardham henen Jalcains Astinlaudhan edes. (Me tahdomme hänen asumisiinsa sisälle käydä/ ja kumarramme hänen jalkainsa astinlaudan edessä.)

MLV19 7 We will go into his tabernacles. We will worship at his footstool.

KJV 7. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

Dk1871 7. Vi ville gaa ind i hans Bolig, vi ville tilbede for hans Fødders Fodskammel.

PR1739 7. Meie tahhame miñna temma honette jure, meie tahhame kummardada temma jalge-alluse järje ette.

KXII 7. Vi vilje gå in uti hans boningar, och tillbedja inför hans fotapall.

LT 7. Įeikime į Jo palapines, parpulkime prie Jo kojų pakojo!

Luther1912 7. Wir wollen in seine Wohnung gehen und anbeten vor seinem Fußschemel.

Ostervald-Fr 7. Entrons dans ses demeures; prosternons-nous devant son marche-pied!

RV'1862 7. Entrarémos en sus tiendas: encorvarnos hemos al estrado de sus piés.

SVV1770 7 Wij zullen in Zijn woningen ingaan, wij zullen ons nederbuigen voor de voetbank Zijner voeten.

PL1881 7. Wnijdźmyż do przybytków jego, a kłaniajmy się u podnóżka nóg jego.

Karoli1908Hu 7. Hadd menjünk be az ő hajlékaiba, boruljunk [2†] le lábainak zsámolyához!

RuSV1876 7 (131:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.

БКуліш 7. Ходїмо, ввійдемо до дому його, поклонимось у підніжя ніг його!

FI33/38 8. Nouse, Herra, leposijaasi, sinä ja sinun väkevyytesi arkki.

Biblia1776 8. Nouse, Herra, sinun lepoos, sinä ja sinun väkevyytes arkki.

CPR1642 8. Nouse HERra sinun lepoos sinä ja sinun wäkewydes Arcki.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA sinun Lepohos/ Sine ia sinun Wäkewydhes Arckis. (Ylösnouse HERRA sinun lepoosi/ Sinä ja sinun wäkewyytesi arkissa.)

MLV19 8 Arise, O Jehovah, into your resting-place, you and the ark of your strength.

KJV 8. Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

Dk1871 8. Herre ! staa op til din Hvile, du og din Magts Ark.

KXII 8. Herre, statt upp till dina ro, du och din magts ark.

PR1739 8. Touse ülles, Jehowa! omma hingamissele, sinna ja so tuggewusse laekas.

LT 8. Viešpatie, pakilk į savo poilsio vietą, Tu ir Tavo stiprybės skrynia.

Luther1912 8. HERR, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht!

Ostervald-Fr 8. Lève-toi, ô Éternel, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta force!

RV'1862 8. Levántate, o! Jehová, a tu reposo, tú, y el arca de tu fortaleza.

SVV1770 8 Sta op, HEERE! tot Uw rust, Gij en de ark Uwer sterkte!

PL1881 8. Powstaóże Panie! a wnijdź do odpocznienia twego, ty, i skrzynia możności twojej.

Karoli1908Hu 8. Indulj Uram, a te nyugvóhelyedre: te [3†] és a te hatalmadnak ládája!

RuSV1876 8 (131:8) Стань, Господи, на место покоя Твоего, - Ты и ковчег могущества Твоего.

БКуліш 8. Встань, Господи, поступи на місце спокою твого, ти і скеня сили твоєї.

FI33/38 9. Sinun pappisi olkoot puetut vanhurskaudella, ja sinun hurskaasi riemuitkoot.

Biblia1776 9. Anna pappis pukea heitänsä vanhurskaudella ja sinun pyhäs riemuitkaan.

CPR1642 9. Anna sinun Pappis puke heitäns wanhurscaudella ja sinun pyhäs riemuitcan.

Osat1551 9. Anna sinun Pappies pukia heitens Wanhurskaudhella/ Ja sinun Pyhes riemuitkan. (Anna sinun pappiesi pukea heitänsä wanhurskaudella/ ja sinun pyhäsi riemuitkaan.)

MLV19 9 Let your priest be clothed with righteousness and let your holy ones shout for joy.

KJV 9. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

Dk1871 9. Lad dine Præster klæde sig med Retfærdighed og dine hellige synge med Fryd.

KXII 9. Låt dina Prester kläda sig med rättfärdighet, och dina heliga glädja sig.

PR1739 9. Sinno preestrid ehhitago ennast öigussega, ja so waggad öiskago.

LT 9. Kunigai tegul apsivelka teisumu, o šventieji tešaukia iš džiaugsmo!

Luther1912 9. Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit und deine Heiligen sich freuen.

RV'1862 9. Tus sacerdotes vistan justicia; y tus piadosos se regocijen.

PL1881 9. Kapłani twoi niech się obloką w sprawiedliwość, a święci twoi nie się rozradują.

RuSV1876 9 (131:9) Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются.

FI33/38 10. Palvelijasi Daavidin tähden älä torju pois voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Älä ota pois sinun woidellus hallitust sinun palwelias Dawidin tähden.

MLV19 10 For your servant David's sake do not turn away the face of your anointed.

Dk1871 10. For David, din Tjeners Skyld, forskyd ikke din Salvedes Ansigt!

Ostervald-Fr 9. Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes bien-aimés chantent de joie!

SVV1770 9 Dat Uw priesters bekleed worden met gerechtigheid, en dat Uw gunstgenoten juichen.

Karoli1908Hu 9. Papjaid öltözködjenek igazságba, kegyeltjeid pedig örvendezzenek!

БКуліш 9. Сьвященники твої нехай правдою зодягнуться, а угодники твої нехай торжествують!

Biblia1776 10. Älä käännä pois voideltus kasvoja, sinun palvelias Davidin tähden.

Osat1551 10. Ele poisota sen sinun Woidhellus Hallitost/ Sinun Paluelias Dauidin teden. (Älä poisota sinun woideltusi hallitusta/ Sinun palwelijasi Dawidin tähden.)

KJV 10. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

KXII 10. Tag icke bort dins smordas regemente, for din tjenare Davids skull.

PR1739 10. Omma sullase Taweti pärrast, ärra pöra omma woitud mehhe pallet mitte häbbisse .

LT 10. Dėl savo tarno Dovydo, nenugręžk savo veido nuo savo pateptojo.

Luther1912 10. Wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten um deines Knechtes David willen.

Ostervald-Fr 10. Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette pas la face de ton Oint!

RV'1862 10. Por amor de David tu siervo no vuelvas de tu ungido el rostro.

SVV1770 10 Weer het aangezicht Uws Gezalfden niet af, om Davids, Uws knechts wil.

PL1881 10. Dla Dawida, sługi twego, nie odwracaj oblicza pomazaóca twego.

Karoli1908Hu 10. Dávidért, [4†] a te szolgádért, ne fordulj el felkented színétől!

RuSV1876 10 (131:10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника Твоего.

БКуліш 10. Задля Давида, слуги твого, не відсилай від себе лице помазанця твого!

FI33/38 11. Herra on vannonut Daavidille totisen valan, jota hän ei peruuta: Sinun ruumiisi hedelmän minä asetan sinun valtaistuimellesi.

Biblia1776 11. Herra on vannonut Davidille totisen valan, ja ei hän siitä vilpistele: sinun ruumiis hedelmästä minä istutan istuimelles.

CPR1642 11. HERra on wannonut Dawidille totisen walan ja ei hän sijtä wilpistele sinun ruumis hedelmästä minä istutan sinun istuimelles.

Osat1551 11. HERRA ombi wannonut Dauidil ydhen totisen Walan/ Ja eipe hen hende wilpistele/ Sinun Rumis hedelmeste mine tadhon istutta sinun Stolis päle. (HERRA ompi wannonut Dawidille yhden totisen walan/ ja eipä hän häntä wilpistele/ Sinun ruumiisi hedelmästä minä tahdon istuttaa sinun tuolisi päälle.)

MLV19 11 Jehovah has sworn to David in truth. He

KJV 11. The LORD hath sworn in truth unto

will not turn from it: From the fruit of your body I will set upon your throne.

David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

Dk1871 11. Herren tilsvor David den Sandhed, fra hvilken han ikke vilde vige: "Af dit Livs Frugt vil jeg sætte en Mand paa din Trone."

KXII 11. Herren hafver svorit David en sannan ed, der skall han intet ifrå träda: Jag skall sätta dig dins lifs frukt uppå din stol.

PR1739 11. Jehowa on Tawetile töeste wandunud, temma ei taggane sedda mitte: so ihho suggust tahhan ma ühhe paña so aujärje peäle.

LT 11. Dovydui Viešpats tiesoje yra prisiekęs, neatšaukiamą priesaiką davęs: ‘‘Tavo palikuonį pasodinsiu į tavąjį sostą!

Luther1912 11. Der HERR hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: "Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel a juré la vérité à David, et il n'en reviendra pas: Je mettrai sur ton trône le fruit de tes entrailles.

RV'1862 11. Juró Jehová verdad a David, no se apartará de ella: de fruto de tu vientre pondré sobre tu trono.

SVV1770 11 De HEERE heeft David de waarheid gezworen, waarvan Hij niet wijken zal, zeggende: Van de vrucht uws buiks zal Ik op uw troon zetten.

PL1881 11. Przysiągł Pan Dawidowi prawdę, a nie uchyli się od niej, mówiąc: Z owocu żywota twego posadzę na stolicy twojej.

Karoli1908Hu 11. Hűséget esküdött az Úr Dávidnak, nem tér el attól: Ágyékod [5†] gyümölcsét ültetem székedbe;

RuSV1876 11 (131:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: „от плода чрева твоего посажу на престоле твоем.

БКуліш 11. Клявся Господь Давидові правдою, не відступить він від неї: З плоду тїла твого посаджу на твоїм престолї.

FI33/38 12. Jos sinun poikasi pitävät minun liittoni ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin saavat heidänkin poikansa istua sinun valtaistuimellasi iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Jos sinun lapses minun liittoni pitävät, ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin heidän lapsensa myös pitää sinun istuimellas istuman ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Jos sinun lapses minun lijttoni pitäwät ja minun todistuxeni jotca minä heille opetan nijn heidän lapsens myös sinun istuimellas istuwat ijancaickisest

Osat1551 12. Jos sinun Lapses minun Lijttoni piteuet/ ia minun Todhistoxeni/ iotca mine heille opetan/ Nin pite mös heiden Lapsens sinun Stolis päle istuman ijancaikisesta. (Jos sinun lapsesi minun liittoni pitäwät/ ja minun todistukseni/ jotka minä heille opetan/ Niin pitää myös heidän lapsensa sinun tuolisi päällä istuman iankaikkisesti.)

MLV19 12 If your sons will keep my covenant and my testimony that I will teach them, their sons also will sit upon your throne forever.

KJV 12. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.

Dk1871 12. Dersom dine Børn holde min Pagt og mine Vidnesbyrd, som jeg vil lære dem da skulle og deres Børn altid sidde paa din Trone.

KXII 12. Om dina barn hålla mitt förbund, och min vittnesbörd, som jag dem lärandes varder, så skola ock deras barn sitta på dinom stol evinnerliga.

PR1739 12. Kui so lapsed piddawad minno seädust ja mo tunnistussed, mis ma neid tahhan öppetada; siis peawad ka nende poiad

LT 12. Jei sūnūs tavieji mano sandoros ir mano pamokymų laikysis, jų palikuonys taip pat per amžius sėdės tavo soste’‘.

iggaweste istuma so aujärje peäl.

Luther1912 12. Werden deine Kinder meinen Bund halten und mein Zeugnis, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich."

Ostervald-Fr 12. Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi, à perpétuité, seront assis sur ton trône.

RV'1862 12. Si tus hijos guardaren mi alianza, y mi testimonio que yo les enseñaré: sus hijos también se asentarán sobre tu trono para siempre.

SVV1770 12 Indien uw zonen Mijn verbond zullen houden, en Mijn getuigenissen, die Ik hun leren zal; zo zullen ook hun zonen tot in eeuwigheid op uw troon zitten.

PL1881 12. Będąli strzegli synowie twoi przymierza mojego, i świadectw moich, których ich nauczę: tedy i synowie ich aż na wieki będą siedzieli na stolicy twojej

Karoli1908Hu 12. Ha megtartják fiaid szövetségemet és bizonyságomat, a melyekre megtanítom őket, fiaik is mindörökké székedben ülnek.

RuSV1876 12 (131:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой иоткровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем".

БКуліш 12. Коли сини твої хоронити муть заповіт мій і велїння мої, котрих навчу їх, то й сини їх по всї часи седїти муть на твоїм престолї.

FI33/38 13. Sillä Herra on valinnut Siionin, halunnut sen asunnoksensa:

Biblia1776 13. Sillä Herra on Zionin valinnut, ja tahtoo sitä asuinsiaksensa.

CPR1642 13. Sillä HERra on Zionin walinnut ja halaja siellä asua.

Osat1551 13. Sille HERRA ombi Zionin vloswalinut/ Ja halapi sielle asuaxens. (Sillä HERRA ompi Zionin uloswalinnut/ Ja halaapi siellä asuaksensa.)

MLV19 13 Because Jehovah has chosen Zion. He has desired it for his habitation.

Dk1871 13. Thi Herren har udvalgt Zion, han har begæret sig den til Bolig:

PR1739 13. Sest Jehowa on Sionit :-ärrawallitsenud, ja sedda ennesele ello-assemeks ihhaldanud.

Luther1912 13. Denn der HERR hat Zion erwählt und hat Lust, daselbst zu wohnen.

RV'1862 13. Porque Jehová ha elegido a Sión: la codició por habitación para sí.

PL1881 13. Albowiem obrał Pan Syon, i upodobał go sobie na mieszkanie, mówiąc:

RuSV1876 13 (131:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе.

FI33/38 14. Tämä on minun leposijani iankaikkisesti; tässä minä asun, sillä tänne on minun haluni ollut.

CPR1642 14. Tämä on minun lepon ijancaickisest täsä minä tahdon asua: sillä se minulle kelpa.

KJV 13. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

KXII 13. Ty Herren hafver utvalt Zion, och hafver lust till att bo der.

LT 13. Viešpats pasirinko Siono kalną, čia Jis panoro gyventi.

Ostervald-Fr 13. Car l'Éternel a fait choix de Sion; il l'a préférée pour y faire son séjour.

SVV1770 13 Want de HEERE heeft Sion verkoren, Hij heeft het begeerd tot Zijn woonplaats, zeggende:

Karoli1908Hu 13. Mert a Siont választotta ki az Úr, azt [6†] szerette meg magának lakhelyül:

БКуліш 13. Бо Господь вибрав собі Сиона, бажав його собі за оселю.

Biblia1776 14. Tämä on minun leponi ijankaikkisesti: tässä minä tahdon asua; sillä se minulle kelpaa.

Osat1551 14. Tai on minun Leponi ijancaikisesta/ Tesse mine tadhon asua/ Sille se hyuesti minulle kelpa. (Tai on minun leponi

iankaikkisesti/ Tässä minä tahdon asua/ Sillä se hywästi minulle kelpaa.)

MLV19 14 This is my resting place forever. I will dwell here, for I have desired it.

KJV 14. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

Dk1871 14. Den er min Hvile altid, her vil jeg bo; thi jeg har begæret den.

KXII 14. Detta är min hvila evinnerliga, här vill jag bo; ty här behagar mig väl.

PR1739 14. Se on mo hingaminne iggaweste: seie tahhan ma jäda, sest ma ollen sedda ihhaldanud.

LT 14. ‘‘Šita yra mano poilsio vieta per amžius. Čia gyvensiu, nes Aš taip panorėjau!

Luther1912 14. "Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen; denn es gefällt mir wohl.

Ostervald-Fr 14. Elle est, dit-il, le lieu de mon repos, à perpétuité; j'y habiterai, car je l'ai choisie.

RV'1862 14. Este será mi reposo para siempre: aquí habitaré, porque la he codiciado.

SVV1770 14 Dit is Mijn rust tot in eeuwigheid, hier zal Ik wonen, want Ik heb ze begeerd.

PL1881 14. Toć będzie odpocznienie moje aż na wieki; tu będę mieszkał, bom go siebie upodobał.

Karoli1908Hu 14. Ez lesz [7†] nyugovóhelyem örökre; itt lakozom, mert ezt szeretem;

RuSV1876 14 (131:14) „Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.

БКуліш 14. Ось місце мого вічного спокою; ту оселюся, бажав бо я того.

FI33/38 15. Siionin ravinnon minä runsaasti siunaan, sen köyhät minä leivällä ruokin.

Biblia1776 15. Minä hyvästi siunaan hänen elatuksensa, ja hänen köyhillensä kyllä annan leipää.

CPR1642 15. Minä siunan heidän elatuxens ja hänen köyhillens kyllä annan leipä.

Osat1551 15. Mine tadhon henen Elatoxens siugnata/ Ja henen Kieuhillens kylle Leipe anda. (Minä

tahdon hänen elatuksensa siunata/ Ja hänen köyhillensä kyllä leipää antaa.)

MLV19 15 I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

KJV 15. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

Dk1871 15. Jeg vil velsigne Spisen der, jeg vil mætte de fattige der med Brød.

KXII 15. Jag vill välsigna dess spis, och gifva dess fattigom bröd nog.

PR1739 15. Ma tahhan temma toidust rohkeste önnistada, temma waesed tahhan ma leiwaga täita,

LT 15. Aš jo maistą palaiminsiu, pasotinsiu vargšus duona.

Luther1912 19. 132. 15. Ich will ihre Speise segnen und ihren Armen Brot genug geben.

Ostervald-Fr 15. Je bénirai abondamment ses vivres; je rassasierai de pain ses pauvres.

RV'1862 15. A su mantenimiento daré bendición: sus pobres hartaré de pan.

SVV1770 15 Ik zal haar kost rijkelijk zegenen, haar nooddruftigen zal Ik met brood verzadigen.

PL1881 15. Żywność jego będę obficie błogosławił, a ubogich jego nasycę chlebem.

Karoli1908Hu 15. Eleséggel megáldom gazdagon, szegényeit jóltartom kenyérrel;

RuSV1876 15 (131:15) Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом;

БКуліш 15. Буду щедро благословити їду його, вбогих його хлїбом до сита нагодую.

FI33/38 16. Sen papit minä puetan autuudella, ja sen hurskaat riemuiten riemuitkoot.

Biblia1776 16. Hänen pappinsa minä puetan autuudella; ja hänen pyhänsä pitää ilolla riemuitseman.

CPR1642 16. Hänen Pappins minä puetan autuudella ja

Osat1551 16. Henen Pappins mine tadhon

hänen pyhäns pitä riemuidzeman.

Terueydhelle puietta/ Ja henen Pyheins pite riemuitzeman. (Hänen pappinsa minä tahdon terweydellä puettaa/ ja hänen pyhäinsä pitää riemuitseman.)

MLV19 16 I will also clothe her priests with salvation and her holy ones will shout aloud for joy.

KJV 16. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

Dk1871 16. Og jeg vil klæde dens Præster med Salighed, og dens hellige skulle synge med Fryd.

KXII 16. Dess Prester vill jag bekläda med salighet, och dess helige skola glädja sig.

PR1739 16. Ja temma preestrid öñistussega ehhitada, ja temma waggad peawad wägga öiskama.

LT 16. Jo kunigus išgelbėjimo rūbu apvilksiu, šventieji šauks iš džiaugsmo.

Luther1912 19. 132. 16. Ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.

Ostervald-Fr 16. Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses fidèles chanteront d'une grande joie.

RV'1862 16. Y a sus sacerdotes vestiré de salud; y sus piadosos exultarán de gozo.

SVV1770 16 En haar priesters zal Ik met heil bekleden, en haar gunstgenoten zullen zeer juichen.

PL1881 16. Kapłanów jego przyoblokę zbawieniem, a święci jego weseląc się, radować się będą.

Karoli1908Hu 16. Papjait [8†] meg felruházom szabadítással, és vígan örvendeznek kegyeltjei.

RuSV1876 16 (131:16) священников его облеку во спасение, и святые его

БКуліш 16. Сьвященників спасеннєм зодягну, і побожні люде його радуватись будуть.

радостьювозрадуются.

FI33/38 17. Siellä minä annan yletä Daavidille sarven, sytytän voidellulleni lampun.

Biblia1776 17. Siellä minä annan puhjeta Davidin sarven: minä valmistan kynttilän voidellulleni.

CPR1642 17. Siellä minä annan puhjeta Dawidin sarwen minä walmistin kyntiläni woideltulleni.

Osat1551 17. Sielle pite Dauidin Saruen ylespuhkeman/ mine walmistin minun Lyfftyni minun woidheltuani warten. (Siellä pitää Dawidin sarwen ylöspuhkeaman/ minä walmistin minun lyhtyni minun woideltuani wastaan.)

MLV19 17 I will make the horn of David to bud there. I have made ready a lamp for my anointed.

KJV 17. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

Dk1871 17. Der vil jeg lade et Horn opvokse for David; jeg har beredt en Lampe for min Salvede.

KXII 17. Dersammastäds skall uppgå Davids horn; jag hafver tillredt minom smorda ena lykto.

PR1739 17. Seäl tahhan ma lasta ühhe sarwe Tawetile ülleskaswada; ma ollen ühhe lampi seädnud omma woitud mehhele.

LT 17. Čia išauginsiu Dovydui ragą, žibintą savo pateptajam paruošiu.

Luther1912 19. 132. 17. Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinen Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.

Ostervald-Fr 17. C'est là que je ferai lever une corne à David, et que je prépare une lampe à mon Oint.

RV'1862 17. Allí haré reverdecer el cuerno de David: yo

SVV1770 17 Daar zal Ik David een hoorn doen

he aparejado lámpara a mi ungido.

uitspruiten; Ik heb voor Mijn Gezalfde een lamp toegericht.

PL1881 17. Tam sprawię, że zakwitnie róg Dawidowy; tam zgotuję pochodnię pomazaócowi memu.

Karoli1908Hu 17. Megnövesztem ott Dávidnak hatalmát, szövétneket [9†] szerzek az én felkentemnek.

RuSV1876 17 (131:17) Там возращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.

БКуліш 17. На тому місцї дам рости рогові Давида; я приготовив сьвітильника для помазанця мого.

FI33/38 18. Hänen vihollisensa minä puetan häpeällä, mutta hänen päässänsä loistaa hänen kruununsa.

Biblia1776 18. Hänen vihollisensa minä häpiällä puetan; mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistaman.

CPR1642 18. Hänen wihollisens minä häpiällä puetan mutta hänen päälläns cucoista hänen cruununs.

Osat1551 18. Henen Wiholisens mine tadhon häpielle puietta Mutta henen pälens pite henen Crununs cucoistaman. (Hänen wihollisensa minä tahdon häpeällä puettaa. Mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistamaan.)

MLV19 18 I will clothe his enemies with shame, but upon himself his crown will flourish.

KJV 18. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

Dk1871 18. Hans Fjender vil jeg klæde i Skam, men paa ham skal hans Krone blomstre."

KXII 18. Hans fiendar vill jag bekläda med skam; men öfver honom skall hans krona blomstras.

PR1739 18. Temma waenlased tahhan ma katta häbbiga; agga tem̃a peäl peab tem̃a kroon öitsma.

LT 18. Jo visus priešus sugėdinsiu, o ant jo galvos karūna spindės’‘.

Luther1912 19. 132. 18. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone."

Ostervald-Fr 18. Je couvrirai de honte ses ennemis, et sur lui brillera son diadème.

RV'1862 18. A sus enemigos vestiré de confusión; y sobre él florecerá su corona.

SVV1770 18 Ik zal zijn vijanden met schaamte bekleden; maar op hem zal zijn kroon bloeien.

PL1881 18. Nieprzyjaciół jego przyoblokę wstydem; ale nad nim rozkwitnie się korona jego.

Karoli1908Hu 18. Ellenségeire [10†] szégyent borítok, rajta pedig koronája ragyog.

RuSV1876 18 (131:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его".

БКуліш 18. Ворогів його соромом покрию, а на йому сияти ме корона його.

PSALMI 133

Veljessovun siunaus.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Katso, kuinka hyvää ja suloista on, että veljekset sovussa asuvat!

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Katsos kuinka hyvä ja kuinka suloinen se on, että veljekset sovinnossa keskenänsä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. CAdzos cuinga hywä ja suloinen se on että weljet

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu Corkeimas Choris. CAtzos/ quin hyue ia suloinen se on/ Ette

sowinnos keskenäns asuwat.

Weliet sosiolisest keskenens * asuuat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. Katsos/ kuin hywä ja suloinen se on/ että weljet suosiollisesti keskenänsä asuwat.)

MLV19 1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together in unity!

KJV 1. A Song of degrees of David. Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne; af David. Se, hvor godt og hvor lifligt er det, at Brødre ogsaa bo tilsammen,

KXII 1. En visa Davids i högre choren. Si, huru godt och lustigt är det, att bröder bo endrägteliga tillsammans;

PR1739 1. Taweti laul templi treppide peäl laulda . Wata, mis hea ja mis löbbus assi on se , et wennad ka ühhes ellawad,

LT 1. Kaip gera ir malonu, kai broliai vienybėje gyvena!

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Siehe, wie fein und lieblich ist's, daß Brüder einträchtig beieinander wohnen!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth, de David. Voici, oh! qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères demeurent unis ensemble!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. ¡MIRÁD, cuán bueno, y cuán suave es habitar los hermanos también en uno!

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth, van David. Ziet, hoe goed en hoe liefelijk is het, dat broeders ook samenwonen!

PL1881 1. Pieśó stopni Dawidowa. Oto jako rzecz dobra, i jako wdzięczna, gdy bracia zgodnie mieszkają.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke Dávidtól. Ímé, mily jó és mily gyönyörűséges, a mikor együtt lakoznak az atyafiak!

RuSV1876 1 (132:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно житьбратьям вместе!

БКуліш 1. Посходня пісня Давидова. Г лянь, як добре і як любо, коли брати жиють вкупі!

FI33/38 2. Se on niinkuin kallis öljy pään päällä, jota tiukkuu partaan — Aaronin partaan, jota tiukkuu hänen viittansa liepeille.

Biblia1776 2. Niinkuin kallis voide, joka Aaronin päästä vuotaa koko hänen partaansa, joka vuotaa hänen vaatettensa liepeesen;

CPR1642 2. Nijncuin se callis woide joca Aaronin päästä wuota coco hänen partaans joca wuota hänen waatteisijns.

Osat1551 2. Ninguin se Callis Balsami on/ Joca Aaronin Pääste alaswoota coco henen Partahans/ Joca alaswoota henen Watteisens. (Niinkuin kallis balsami on/ joka Aaronin päästä alaswuotaa koko hänen partahansa/ Joka alaswuotaa hänen waatteisiinsa.)

MLV19 2 It is like the precious oil upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard, that came down upon the skirt of his garments,

KJV 2. It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Dk1871 2. som den gode Olie paa Hovedet, hvilken nedflyder paa Skægget, Arons Skæg, der gaar ned over Sømmen af hans Klædebon;

KXII 2. Såsom kosteligit balsam är, det af Aarons hufvud flyter neder i allt hans skägg, det nederflyter uppå hans kläder;

PR1739 2. Nenda kui hea ölli Pea peäl, mis mahhajoseb habbeme sisse, Aaroni habbeme sisse, mis ullatab temma peälmisse riette pallistussesse.

LT 2. Tai yra lyg brangus aliejus ant galvos, varvantis per Aarono barzdą ant jo drabužių apykaklės.

Luther1912 2. wie der köstliche Balsam ist, der von Aaron Haupt herabfließt in seinen ganzen Bart, der herabfließt in sein Kleid,

Ostervald-Fr 2. C'est comme l'huile précieuse, qui descend sur la tête et sur la barbe d'Aaron, qui descend jusqu'au bord de ses vêtements;

RV'1862 2. Como el buen óleo sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aarón, que desciende sobre el borde de sus vestiduras:

SVV1770 2 Het is, gelijk de kostelijke olie op het hoofd, nederdalende op den baard, den baard van Aaron, die nederdaalt tot op den zoom zijner klederen.

PL1881 2. Jest jako olejek najwyborniejszy wylany na głowę, ściekający na brodę, na brodę Aaronową, ściekający aż i na podołek szat jego.

Karoli1908Hu 2. Mint a drága [1†] olaj a fejen, a mely aláfoly a szakállon, az Áron szakállán; a mely lefoly köntöse prémjére;

RuSV1876 2 (132:2) Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;

БКуліш 2. Як пахуще миро на голові, що на бороду спадає, на бороду Аарона, що спадає на край одежі його;

FI33/38 3. Se on niinkuin Hermonin kaste, joka tiukkuu Siionin vuorille. Sillä sinne on Herra säätänyt siunauksen, elämän, ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 3. Niinkuin Hermonin kaste, joka tulee alas Zionin vuorelle; sillä siellä lupaa Herra siunauksen ja elämän alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Nijncuin neste joca Hermonist tule alas Zionin wuorelle: Sillä siellä lupa HERra siunauxen ja elämän alati ja ijancaickisest.

Osat1551 3. Ninquin se Neste/ ioca Hermonist alaslangepi sen Zionin woorein päle/ Sille sielle Lupapi HERRA Siugnauxen ia Elemen alati ia ijancaikisesta. (Niinkuin se neste/ joka Hermonista alaslankeepi sen Zionin wuoren päälle/ Sillä siellä lupaapi HERRA

siunauksen ja elämän alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 like the dew of Hermon, that comes down upon the mountains of Zion. Because there Jehovah commanded the blessing, even life everlasting.

KJV 3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

Dk1871 3. som Hermons Dug, der falder ned over Zions Bjerge; thi der har Herren beskikket Velsignelsen, Livet indtil evig Tid.

KXII 3. Såsom Hermons dagg, och den på Zions berg nederfaller; ty dersammastäds lofvar Herren välsignelse och lif till evig tid.

PR1739 3. Kui Ermoni kaste, mis mahhalangeb Sioni mäggede peäle; sest seäl on Jehowa käsknud anda önne ja ello iggawesseks aiaks.

LT 3. Tai lyg Hermono rasa, krintanti ant Siono kalnų! Tenai palaiminimą ir gyvenimą amžiną Viešpats teikia!

Luther1912 3. wie der Tau, der vom Hermon herabfällt auf die Berge Zions. Denn daselbst verheizt der HERR Segen und Leben immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 3. Et comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion; car c'est là que l'Éternel a ordonné la bénédiction, et la vie à toujours.

RV'1862 3. Como el rocío de Hermón, que desciende sobre los montes de Sión. Porque allí envia Jehová bendición, y vida eterna.

SVV1770 3 Het is gelijk de dauw van Hermon, en die nederdaalt op de bergen van Sion, want de HEERE gebiedt aldaar den zegen en het leven tot in der eeuwigheid.

PL1881 3. Jako rosa Hermon, która zstępuje na góry Syoóskie; albowiem tam daje Pan błogosławieóstwo i żywot aż na wieki.

Karoli1908Hu 3. Mint a Hermon [2†] harmatja, a mely leszáll Sion hegyeire. Csak oda küld áldást az Úr és életet örökké!

RuSV1876 3 (132:3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.

БКуліш 3. Як роса Єрмонська, що на горби Сиона спадає; там бо післав Господь людям благословеннє і життє по віки.

PSALMI 134

Kiitosvirsi yövartiohetkinä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki te Herran palvelijat, jotka öisin seisotte Herran huoneessa.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Katso, kiittäkäät Herraa, kaikki Herran palveliat, jotka yöllä seisotte Herran huoneessa!

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. CAdzo kijttäkät HERra caicki HERran palweliat jotca yöllä seisotta HERran huonesa.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. CAtzo/ Kijtteket HERRA caiki te HERRAN Paluelit/ Jotca öölle seisotta HERRAN Honesa. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Katso/ Kiittäkäät HERRAA kaikki te HERRAN palwelijat/ jotka yöllä seisotte HERRAN huoneessa.)

MLV19 1 Behold, praise Jehovah, all you* servants of Jehovah, who stand by night in the house of Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

Dk1871 1. En Sang paa Trapperne. Se, lover Herren, alle Herrens Tjenere. I, som staa om Nætterne i Herrens Hus.

KXII 1. En visa i högre choren. Si, lofver Herran, alle Herrans tjenare; I som stån om nattena i Herrans hus.

PR1739 1. Üks laul templi treppide peäl laulda . Wata, kiitke Jehowat keik Jehowa sullased! kes teie seisate Jehowa koias ö aegus.

LT 1. Laiminkite Viešpatį, visi Viešpaties tarnai, kurie Jo namuose naktimis budite.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Siehe, lobet den HERRN, alle Knechte des HERRN, die ihr stehet des Nachts im Hause des HERRN!

Ostervald-Fr 1. Cantique de Maaloth. Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez dans la maison de l'Éternel pendant les nuits.

RV'1862 1. Canción de las gradas. MIRÁD, bendecíd a Jehová todos los siervos de Jehová, los que estáis en la casa de Jehová, en las noches:

SVV1770 1 Een lied Hammaaloth. Ziet, looft den HEERE, alle gij knechten des HEEREN! gij, die allen nacht in het huis des HEEREN staat.

PL1881 1. Pieśó stopni. Ej nuż błogosławcie Panu wszyscy słudzy Paóscy, którzy stawacie w domu Paóskim na każdą noc.

Karoli1908Hu 1. Grádicsok éneke. Nosza, áldjátok az Urat mind, ti szolgái az Úrnak, a kik az Úr házában álltok éjjelente!

RuSV1876 1 (133:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.

БКуліш 1. Посходня пісня. Нуте, прославляйте Господа, всї слуги Господнї, що по ночам стоїте в домі Господньому!

FI33/38 2. Kohottakaa kätenne pyhäkköön päin ja kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Nostakaat kätenne pyhään päin, ja kiittäkäät Herraa.

CPR1642 2. Nostacat käten Pyhä päin ja kijttäkät HERra.

Osat1551 2. Ylesnostacat teiden Kätenne Pyhitöxeen pein/ ia kijtteket HERRA. (Ylösnostakaat teidän kätenne pyhitykseen päin/ ja kiittäkäät HERRAA.)

MLV19 2 Lift up your* hands to the sanctuary and praise Jehovah.

KJV 2. Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.

Dk1871 2. Opløfter eders Hænder til Helligdommen, og lover Herren !

KXII 2. Lyfter edra händer upp i helgedomenom, och lofver Herran.

PR1739 2. Töstke ülles ommad käed pühha paiga pole , ja kiitke Jehowat.

LT 2. Tieskite savo rankas į Jo šventyklą ir laiminkite Viešpatį.

Luther1912 2. Hebet eure Hände auf im Heiligtum und lobet den HERRN!

Ostervald-Fr 2. Élevez vos mains vers le sanctuaire, et bénissez l'Éternel!

RV'1862 2. Alzád vuestras manos al santuario, y bendecíd a Jehová.

SVV1770 2 Heft uw handen op naar het heiligdom, en looft den HEERE.

PL1881 2. Podnoście ręce wasze ku świątnicy, a błogosławcie Panu, mówiąc:

Karoli1908Hu 2. Emeljétek fel [1†] kezeiteket a szenthelyen, és áldjátok az Urat!

RuSV1876 2 (133:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

БКуліш 2. Підносїте руки ваші до сьвятинї, і хвалїте Господа!

FI33/38 3. Herra siunatkoon sinua Siionista, hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 3. Herra siunatkoon sinua Zionista, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 3. HERra siunatcon sinua Zionista joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 3. Se HERRA siugnatkon sinua Zionista/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Se HERRA siunatkoon sinua Zionista/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 3 Jehovah bless you out of Zion, even he who

KJV 3. The LORD that made heaven and earth

made heaven and earth.

bless thee out of Zion.

Dk1871 3. Herren velsigne dig fra Zion, han, som gjorde Himmel og Jord.

KXII 3. Herren välsigne dig af Zion, den himmel och jord gjort hafver.

PR1739 3. Jehowa önnistago sind Sionist, kes taewa ja Ma teinud.

LT 3. Tegul iš Siono tave laimina Dievas, kuris sutvėrė dangų ir žemę.

Luther1912 3. Der HERR segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat!

Ostervald-Fr 3. L'Éternel te bénisse de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre!

RV'1862 3. Bendígate Jehová desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra.

SVV1770 3 De HEERE zegene u uit Sion, Hij, Die den hemel en de aarde gemaakt heeft.

PL1881 3. Niechajżeć błogosławi Pan z Syonu, który stworzył niebo i ziemię.

Karoli1908Hu 3. Áldjon meg téged az Úr a Sionról, [2†] a ki teremtette az eget és a földet!

RuSV1876 3 (133:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю.

БКуліш 3. Нехай благословить тебе Господь із Сиона, що сотворив небо і землю!

PSALMI 135

Ylistys Herralle, korkeimmalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä. Ylistäkää, te Herran palvelijat,

Biblia1776 1. Halleluja! Ylistäkäät Herran nimeä, kiittäkäät, Herran palveliat.

CPR1642 1. Halleluja. YListäkät HERran nime kijttäkät HERran palweliat.

Osat1551 1. YListeket sen HERRAN Nime/ Kijtteket te HERRAN Palueliat. (Ylistäkäät sen HERRAN

nimeä/ Kiittäkäät te HERRAN palwelijat.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise the name of Jehovah. Praise, O you* servants of Jehovah,

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

Dk1871 1. Halleluja! I Lover Herrens Navn, lover I Herrens Tjenere!

KXII 1. Halleluja. Lofver Herrans Namn; lofver, I Herrans tjenare;

PR1739 1. Halleluja. Kiitke Jehowa nimi, teie Jehowa sullased kiitke.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girkite Viešpaties vardą! Girkite jūs, Viešpaties tarnai,

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den Namen des HERRN, lobet, ihr Knechte des HERRN,

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez le nom de l'Éternel; louez-le, serviteurs de l'Éternel!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD el nombre de Jehová, alabád siervos de Jehová.

SVV1770 1 Hallelujah! Prijst den Naam des HEEREN, prijst Hem, gij knechten des HEEREN!

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie imię Paóskie, chwalcie słudzy Paóscy.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérjétek az Úrnak nevét, dicsérjétek szolgái az Úrnak!

RuSV1876 1 (134:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,

БКуліш 1. Аллилуя. Хвалїте імя Господа! Хвалїте його, слуги Господнї!

FI33/38 2. jotka seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme huoneen esikartanoissa.

Biblia1776 2. Te kuin seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme esihuoneissa.

CPR1642 2. Te cuin seisotta HERran huonesa meidän Jumalam esihuoneisa.

Osat1551 2. Te quin seisotta HERRAN Honessa/ Nijsse meiden Jumalan Esihoneissa. (Te kuin seisotte HERRAN huoneessa/ Niissä meidän

Jumalan esihuoneissa.)

MLV19 2 you* who stand in the house of Jehovah, in the courts of the house of our God.

KJV 2. Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

Dk1871 2. I som, staa i Herrens Hus i vor Guds Hus's Forgaarde.

KXII 2. I som stån i Herrans hus, uti vår Guds gårdar.

PR1739 2. Kes teie seisate Jehowa koias, meie Jummala koia ouede peäl,

LT 2. kurie stovite Jo namuose, mūsų Dievo namų kiemuose.

Luther1912 2. die ihr stehet im Hause des HERRN, in den Höfen des Hauses unsers Gottes!

Ostervald-Fr 2. Vous qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

RV'1862 2. Los que estáis en la casa de Jehová, en los patios de la casa de nuestros Dios.

SVV1770 2 Gij, die staat in het huis des HEEREN, in de voorhoven van het huis onzes Gods!

PL1881 2. Którzy stawacie w domu Paóskim, w sieniach domu Boga naszego.

Karoli1908Hu 2. A kik álltok az [1†] Úrnak házában, Istenünk házának pitvaraiban.

RuSV1876 2 (134:2) стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего.

БКуліш 2. Що стоїте в домі Господньому, у дворах дому Бога нашого.

FI33/38 3. Ylistäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, veisatkaa kiitosta hänen nimellensä, sillä se on suloinen.

Biblia1776 3. Kiittäkäät Herraa, sillä Herra on hyvä, ja veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; sillä se on suloinen.

CPR1642 3. Kijttäkät HERra sillä HERra on hywä ja weisatcat kijtost hänen nimellens: sillä se on

Osat1551 3. Kijtteket site HERRA/ Sille se HERRA ombi Armachtaia/ Kijtostweisacat henen

suloinen.

Nimellens/ sille se ombi suloinen. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ Sillä se HERRA ompi armahtaja/ Kiitosta weisatkaat hänen nimellensä/ sillä se ompi suloinen.)

MLV19 3 Praise Jehovah, because Jehovah is good. Sing praises to his name, for it is pleasant.

KJV 3. Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.

Dk1871 3. Lover Herren; thi Herren er god; lovsynger hans Navn; thi det er lifligt.

KXII 3. Lofver Herran, ty Herren är god; lofsjunger hans Namn, ty det är ljufligit.

PR1739 3. Kiitke Jehowat, sest Jehowa on hea: laulge kites temma nimme, sest se on löbbus.

LT 3. Girkite Jį, nes Viešpats geras; giedokite gyrių Jo vardui, nes Jis mielas.

Luther1912 3. Lobet den HERRN, denn der HERR ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich!

Ostervald-Fr 3. Louez l'Éternel, car l'Éternel est bon! Chantez à son nom, car il est clément!

RV'1862 3. Alabád a JEHOVÁ, porque es bueno Jehová: cantád salmos a su nombre, porque es suave.

SVV1770 3 Looft den HEERE, want de HEERE is goed; psalmzingt Zijn Naam, want Hij is liefelijk.

PL1881 3. Chwalcież Pana, albowiem to Pan dobry; śpiewajcież imieniowi jego, boć jest wdzięczne.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjétek az Urat, mert jó [2†] az Úr; zengjétek nevét, mert gyönyörűséges!

RuSV1876 3 (134:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,

БКуліш 3. Хвалїте Господа, благий бо Господь; сьпівайте псальми імени його, воно бо любе.

FI33/38 4. Sillä Herra on valinnut Jaakobin omaksensa, Israelin omaisuudeksensa.

Biblia1776 4. Sillä Herra on itsellensä valinnut Jakobin, Israelin omaksensa.

CPR1642 4. Sillä HERra on idzellens walinnut Jacobin Israelin hänen omaxens.

Osat1551 4. Sille HERRA on itzellens Jacobin vloswalinut/ Israel henen Erinomaisexens. (Sillä HERRA on itsellensä Jakobin uloswalinnut/ Israel hänen erinomaiseksensa.)

MLV19 4 Because Jehovah has chosen Jacob to himself, Israel for his own possession.

KJV 4. For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.

Dk1871 4. Thi Herren har udvalgt sig Jakob, Israel til sin Ejendom.

KXII 4. Ty Herren hafver utvalt sig Jacob; Israel till sin egendom.

PR1739 4. Sest Jehowa on Jakobit ennesele ärrawallitsenud, Israelit om̃aks issi-rahwaks.

LT 4. Jokūbą išsirinko Viešpats, Izraelį, kad būtų Jo nuosavybė.

Luther1912 4. Denn der HERR hat sich Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigentum.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel s'est choisi Jacob et Israël pour sa possession.

RV'1862 4. Porque JEHOVÁ ha escogido a Jacob para sí, a Israel por su posesión.

SVV1770 4 Want de HEERE heeft Zich Jakob verkoren, Israel tot Zijn eigendom.

PL1881 4. Albowiem sobie Jakóba Pan obrał, i Izraela za własność swoję.

Karoli1908Hu 4. Mert kiválasztá magának az Úr Jákóbot, Izráelt a saját [3†] örökségéül.

RuSV1876 4 (134:4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.

БКуліш 4. Бо Господь вибрав собі Якова, Ізраїля - як власність свою.

FI33/38 5. Sillä minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Herramme korkeampi kaikkia jumalia.

CPR1642 5. Minä tiedän että HERra on suuri ja meidän Jumalam caickein jumalain seas.

Biblia1776 5. Minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Jumalamme kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 5. Sille mine tiedhen/ ette se HERRA swri on/ Ja meiden Jumalan caikein Jumalaten edes. (Sillä minä tiedän/ että se HERRA suuri on/ ja meidän Jumalan kaikkein jumalaitten edessä.)

MLV19 5 Because I know that Jehovah is great and that our Lord is above all gods.

KJV 5. For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

Dk1871 5. Thi jeg ved, at Herren er stor, og at vor Herre er større end alle Guder.

PR1739 5. Sest minna tean, et Jehowa on suur, ja meie Issand surem , kui keik jummalad.

KXII 5. Ty jag vet, att Herren är stor; och vår Herre för alla gudar.

LT 5. Aš žinau, kad didis yra Viešpats! Mūsų Viešpats yra aukščiau visų dievų.

Luther1912 5. Denn ich weiß, daß der HERR groß ist und unser HERR vor allen Göttern.

RV'1862 5. Porque yo sé que Jehová es grande, y el Señor nuestro mayor que todos los dioses.

Ostervald-Fr 5. Car je sais que l'Éternel est grand, et notre Seigneur au-dessus de tous les dieux.

SVV1770 5 Want ik weet, dat de HEERE groot is, en dat onze Heere boven alle goden is.

PL1881 5. Jać zaiste uznaję, iż wielki jest Pan, a Pan nasz jest nad wszystkich bogów.

RuSV1876 5 (134:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.

Karoli1908Hu 5. Én bizony tudom, hogy nagy az Úr, és [4†] a mi Urunk minden istennél különb.

БКуліш 5. Знаю бо, що Господь великий, і Владика наш понад усїма богами.

FI33/38 6. Kaiken, mitä Herra tahtoo, hän tekee, sekä taivaassa että maassa, merissä ja kaikissa syvyyksissä;

Biblia1776 6. Kaikki, mitä Herra tahtoo, niin hän tekee, taivaassa ja maassa, meressä ja kaikessa syvyydessä;

CPR1642 6. Caicki mitä HERra tahto nijn hän teke taiwas maas meres ja caikes sywydes.

Osat1551 6. Caiki mite HERRA tacto/ nijte hen teke/ Taiuas/ Maan päle/ Meres/ ia caikis Sywydhes. (Kaikki mitä HERRA tahtoo/ niitä hän tekee/ Taiwas/ maan päällä/ meressä/ ja kaikissa sywyydessä.)

MLV19 6 Whatever Jehovah pleased, that he has done, in heaven and in earth, in the seas and in all depths,

KJV 6. Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

Dk1871 6. Herren gør alt, hvad ham behage, i Himmelen og paa Jorden, i Havene og i alle Afgrunde.

KXII 6. Allt det Herren vill, det gör han, i himmelen, på jordene, i hafvet, och i all djup;

PR1739 6. Keik, mis Jehowa tahhab, teeb temma taewas ja Ma peäl, merde ja keikide süggawuste sees.

LT 6. Visa, ko panorėjo Viešpats, Jis padarė danguje, žemėje ir jūrų gelmėse.

Luther1912 6. Alles, was er will, das tut er, im Himmel und auf Erden, im Meer und in allen Tiefen;

Ostervald-Fr 6. L'Éternel fait tout ce qui lui plaît dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.

RV'1862 6. Todo lo que quiso Jehová, hizo en los cielos y en la tierra, en las mares, y en todos los abismos.

SVV1770 6 Al wat den HEERE behaagt, doet Hij, in de hemelen, en op de aarde, in de zeeen en alle afgronden.

PL1881 6. Wszystko co chce Pan, to czyni, na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich przepaściach.

Karoli1908Hu 6. Mind megteszi az Úr, a mit akar: az egekben és a földön, [5†] a vizekben és minden mélységben.

RuSV1876 6 (134:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;

БКуліш 6. Все, що Господеві подобається, творить він на небесах і на землї, на морях і в глибинях.

FI33/38 7. hän, joka nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuopi tuulen sen säilytyspaikoista;

Biblia1776 7. Joka pilvet nostaa maan ääristä, joka pitkäisen leimauksesta sateen saattaa, ja tuulen tuo ulos tavaroistansa;

CPR1642 7. Joca pilwet nosta maan äristä joca pitkäisen tulen ja saten teke joca tuulet salaisista paicoista anda puhalda.

Osat1551 7. Joca Piluet andapi yleskeude nijste Maan äriste/ Joca Pitkeisentulen ynne Saten cansa tekepi/ Joca Twlet salaisist Paicoista andapi vlospuhalta. (Joka pilwet antaapi ylöskäydä niistä maan ääristä/ joka pitkäisen tulen ynnä sateen kanssa tekeepi/ joka tuulet salaisista paikoista antaapi ulospuhaltaa.)

MLV19 7 who causes the vapors to ascend from the ends of the earth, who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind out of his treasuries,

KJV 7. He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.

Dk1871 7. Han gør, at Dampe opstige fra Jordens Grænse; han gøre Lynene til Regn, han

KXII 7. Den der låter skyarna uppgå af jordenes ända; den der ljungelden gör, samt med

udfører Vejret af sine Forraadskamre.

PR1739 7. Ta sadab pilwed tousma Ma otsast; walgud teeb ta wihmaks, kes tuult wäljatoob omma warrandusse paikust.

Luther1912 7. der die Wolken läßt aufsteigen vom Ende der Erde, der die Blitze samt dem Regen macht, der den Wind aus seinen Vorratskammern kommen läßt;

RV'1862 7. El que hace subir las nubes del cabo de la tierra: hizo los relámpagos para la lluvia; el que saca los vientos de sus tesoros.

PL1881 7. Który czyni, że występują pary od koóczyn ziemi; błyskawice i dżdże przywodzi, wywodzi wiatr z skarbów swoich;

RuSV1876 7 (134:7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.

FI33/38 8. hän, joka surmasi Egyptin esikoiset, niin ihmisten kuin eläinten;

CPR1642 8. Joca esicoiset Egyptis löi sekä ihmisistä että carjasta.

regnet; den der vädret utu hemlig rum komma låter;

LT 7. Jis nuo žemės krašto atgena debesis, su žaibais siunčia lietų, paleidžia vėjus iš savo sandėlių.

Ostervald-Fr 7. C'est lui qui fait monter du bout de la terre les vapeurs; qui produit les éclairs et la pluie; qui tire le vent de ses trésors.

SVV1770 7 Hij doet dampen opklimmen van het einde der aarde; Hij maakt de bliksemen met den regen; Hij brengt den wind uit Zijn schatkameren voort.

Karoli1908Hu 7. Felemeli a felhőket [6†] a földnek széléről; villámlást készít, hogy eső legyen, s szelet hoz elő tárházaiból.

БКуліш 7. Підносить хмари понад землю, дає дощ з блискавками, виводить вітра із сховищ його.

Biblia1776 8. Joka esikoiset Egyptissä löi, sekä ihmisistä että karjasta,

Osat1551 8. Joca ne Esicoiset Egiptis löi/ Seke Inhimisiste ette Cariasta. (Joka ne esikoiset

Egyptissä löi/ sekä ihmisistä että karjasta.)

MLV19 8 who killed* the firstborn of Egypt, both of man and beast,

KJV 8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

Dk1871 8. Han, som slog de førstefødte i Ægypten, baade Mennesker og Dyr;

KXII 8. Den der förstfödingen slog uti Egypten, både af menniskor och af boskap;

PR1739 8. Kes mahha on lönud Egiptusse-rahwa essimessed issased lomad, ni hästi, innimessist kui weiksist.

LT 8. Jis ištiko Egipte žmonių ir gyvulių pirmagimius,

Luther1912 8. der die Erstgeburten schlug in Ägypten, beider, der Menschen und des Viehes,

Ostervald-Fr 8. C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux bêtes;

RV'1862 8. El que hirió a los primogénitos de Egipto desde el hombre hasta la bestia.

SVV1770 8 Die de eerstgeborenen van Egypte sloeg, van den mens af tot het vee toe.

PL1881 8. Który pobił pierworodztwa w Egipcie, od człowieka aż do bydlęcia.

Karoli1908Hu 8. A ki megverte Égyiptom [7†] elsőszülötteit, az emberétől a baroméig.

RuSV1876 8 (134:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,

БКуліш 8. Він повбивав перворіднїв в Египтї, від чоловіка до скоту.

FI33/38 9. hän, joka lähetti tunnusteot ja ihmeet sinun keskellesi, Egypti, faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa vastaan;

Biblia1776 9. Ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla Egyptin keskelle, Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa;

CPR1642 9. Ja andoi merckins ja ihmens tulla Egyptin keskelle Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

Osat1551 9. Ja annoi Merkins ia Ihmeens tulla ylitze sinun Egiptin Maa/ Ylitze Pharaon ia caikein henen Palueliains. (ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla ylitse sinun Egyptin maa/ ylitse pharaon ja kaikkein hänen palwelijainsa.)

MLV19 9 who sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, upon Pharaoh and upon all his servants,

KJV 9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

Dk1871 9. han sendte Tegn og underlige Ting i din Midte, Ægypten paa Farao og paa alle hans Tjenere;

KXII 9. Och lät sina tecken och under komma öfver dig, Egypti land, öfver Pharao och alla hans tjenare;

PR1739 9. Ta läkkitas immetähtä ja immeteggusid sinno sekka, sa Egiptusse-rahwas! Warao peäle ja keige ta sullaste peäle.

LT 9. siuntė ženklų ir stebuklų prieš faraoną ir jo tarnus.

Luther1912 9. und ließ Zeichen und Wunder kommen über dich, Ägyptenland, über Pharao und alle seine Knechte;

Ostervald-Fr 9. Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, Égypte, contre Pharaon et contre tous ses serviteurs;

RV'1862 9. Envió señales y prodigios en medio de tí, o! Egipto: en Faraón, y en todos sus siervos.

SVV1770 9 Hij zond tekenen en wonderen in het midden van u, o Egypte! tegen Farao en tegen al zijn knechten.

PL1881 9. Posłał znaki i cuda w pośród ciebie, Egipcie!

Karoli1908Hu 9. Jeleket és csodákat küldött rád, oh [8†]

na Faraona i na wszystkich sług jego.

RuSV1876 9 (134:9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и навсех рабов его,

FI33/38 10. hän, joka kukisti suuret kansat ja tuotti surman väkeville kuninkaille,

CPR1642 10. Joca paljon Canssa löi ja tappoi wäkewät Cuningat.

MLV19 10 who killed* many nations and killed mighty kings–

Dk1871 10. han, som slog mange Folk og ihjelslog stærke Konger:

PR1739 10. Kes on mahhalönud paljo pagganaid, ja ärratapnud wäggewad kunningad;

Luther1912 10. der viele Völker schlug und tötete mächtige Könige:

RV'1862 10. El que hirió a muchas naciones; y mató a reyes poderosos:

PL1881 10. Który poraził wiele narodów, a pobił królów możnych;

Égyiptom, Faraóra és összes szolgáira.

БКуліш 9. Явив ознаки і чудеса серед тебе, Египте, над Фараоном і над всїма слугами його;

Biblia1776 10. Joka monet pakanat löi, ja tappoi väkevät kuninkaat:

Osat1551 10. Joca palion Canssa löi/ Ja tappoi wäkeuet Kuningat. (Joka paljon kansaa löi/ ja tappoi wäkewät kuninkaat.)

KJV 10. Who smote great nations, and slew mighty kings;

KXII 10. Den mång folk slog, och drap mägtiga Konungar:

LT 10. Sunaikino daugybę pagonių tautų ir jų galingų karalių:

Ostervald-Fr 10. Qui a frappé plusieurs nations, et mis à mort de puissants rois:

SVV1770 10 Die veel volken sloeg, en machtige koningen doodde;

Karoli1908Hu 10. A ki megvert sok népet, és megölt [9†] erős királyokat:

RuSV1876 10 (134:10) поразил народы многие и истребил царей сильных:

БКуліш 10. Погромив великі народи, і повбивав потужних царів:

FI33/38 11. Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, ja kaikille Kanaanin valtakunnille

Biblia1776 11. Sihonin Amorilaisten kuninkaan, ja Ogin Basanin kuninkaan, ja kaikki Kanaanin valtakunnat,

CPR1642 11. Sihonin Amorrerein Cuningan ja Oggin Basanin Cuningan ja caicki Canaan waldacunnat.

Osat1551 11. Sihon sen Amorein Kuningan/ Ja Oh sen Kuningan Basas/ Ja caiki Kuningasten wallat Canaanis. (Sihon se Amorein kuninkaan/ ja Oh se kuninkaan Basassa/ ja kaikki kuningasten wallat Kanaanissa.)

MLV19 11 Sihon king of the Amorites and Og king of Bashan and all the kingdoms of Canaan–

KJV 11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

Dk1871 11. Amoriternes Konge Sihon og Basans Konge Og samt alle Riger i Kanaan;

KXII 11. Sihon, de Amoreers Konung, och Og, Konungen i Basan, och all Konungarike i Canaan;

PR1739 11. Sihonit Emoride kunningast, ja Ogit Pasani kunningast, ja keik Kanaani kunningrigid.

LT 11. Sihoną, amoritų karalių, ir Ogą, Bašano karalių, ir visas karalystes Kanaane.

Luther1912 11. Sihon, der Amoriter König, und Og, den König von Basan, und alle Königreiche in Kanaan;

Ostervald-Fr 11. Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Bassan, et tous les rois de Canaan;

RV'1862 11. A Sejón rey Amorreo, y a Og rey de Basán, y a todos los reinos de Canaán.

SVV1770 11 Sihon, den koning der Amorieten, en Og, den koning van Basan, en al de koninkrijken

van Kanaan,

PL1881 11. Sehona, króla Amorejskiego, i Oga, króla Basaóskiego, i wszystkie królestwa Chananejskie.

Karoli1908Hu 11. Szíhont, [10†] az Emoreusok királyát, meg Ógot, a Básán királyát, és Kanaánnak minden királyát.

RuSV1876 11 (134:11) Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;

БКуліш 11. Сигона, царя Аморійського, і Ога, царя Базанського, і всї царства Канаанські;

FI33/38 12. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, perintöosaksi kansallensa Israelille.

Biblia1776 12. Ja antoi heidän maansa perimiseksi, Israelille kansallensa perimiseksi.

CPR1642 12. Ja andoi heidän maans perimisexi Israelille hänen Canssallens perimisexi.

Osat1551 12. Ja annoi heiden Maans Perimisexi/ Israelin henens Canssans perimisexi. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi/ Israelin hänen kansansa perimiseksi.)

MLV19 12 and gave their land for a heritage, a heritage to Israel his people.

KJV 12. And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

Dk1871 12. og han gav deres Land til Arv, til Arv for sit Folk Israel.

KXII 12. Och gaf deras land till arfs, till arfs sino folke Israel.

PR1739 12. Ja on annud nende Ma pärris-ossaks, pärris-ossaks omma Israeli rahwale.

LT 12. Atidavė jų žemę Izraeliui, savo tautai, paveldėti.

Luther1912 12. und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.

Ostervald-Fr 12. Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.

RV'1862 12. Y dió la tierra de ellos en heredad: en heredad a Israel su pueblo.

SVV1770 12 En Hij gaf hun land ten erve, ten erve aan Zijn volk Israel.

PL1881 12. I dał ziemię ich w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu.

Karoli1908Hu 12. És odaadta [11†] földüket örökségül; örökségül saját népének, Izráelnek.

RuSV1876 12 (134:12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народуСвоему.

БКуліш 12. І віддав землю їх в наслїддє Ізраїлю, в наслїддє народові свому.

FI33/38 13. Herra, sinun nimesi pysyy iankaikkisesti, Herra, sinun muistosi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Herra, sinun nimes pysyy ijankaikkisesti: Herra, sinun muistos pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 13. HERra sinun nimes pysy ijancaickisest sinun muistos pysy HERra loppumata.

Osat1551 13. HERRA sinun Nimes pysy ijancaikisesta/ sinun Muistos HERRA pysy ilman loppumat. (HERRA sinun nimesi pysyy iankaikkisesti/ sinun muistoisi HERRA pysyy ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your name, O Jehovah, is everlasting, your memorial, O Jehovah, throughout all generations.

KJV 13. Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

Dk1871 13. Herre ! dit Navn bliver evindelig; Herre ! din Ihukommelse bliver fra Slægt til Slægt.

KXII 13. Herre, ditt Namn varar i evighet; din åminnelse, Herre, varar förutan ända.

PR1739 13. Jehowa! sinno nimmi jääb iggaweste; Jehowa so mällestus kestab pölwest pölweni.

LT 13. Viešpatie, Tavo vardas lieka per amžius. Atsiminimas apie Tave, Viešpatie, per kartų kartas.

Luther1912 13. HERR, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtnis, HERR, währet für und für.

RV'1862 13. Jehová, tu nombre es eterno: Jehová, tu memoria para generación y generación.

PL1881 13. Panie! imię twoje na wieki; Panie! pamiątka twoja od narodu do narodu.

RuSV1876 13 (134:13) Господи! имя Твое вовек; Господи! память о Тебе в род и род.

FI33/38 14. Sillä Herra hankkii oikeuden kansalleen ja armahtaa palvelijoitansa.

CPR1642 14. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja on palwelioillens armollinen.

MLV19 14 Because Jehovah will judge his people and will relent concerning his servants.

Dk1871 14. Thi Herren skal dømme sit Folk, og det skal angre ham for hans Tjeneres Skyld.

Ostervald-Fr 13. Éternel, ton nom subsiste à toujours; Éternel, ta mémoire est d'âge en âge.

SVV1770 13 O HEERE! Uw Naam is in eeuwigheid; HEERE! Uw gedachtenis is van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 13. Uram! Örökkévaló a te neved; nemzedékről nemzedékre [12†] emlegetnek téged.

БКуліш 13. Господи, імя твоє вічне; Господи, память твоя з роду в рід.

Biblia1776 14. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja on palvelioillensa armollinen.

Osat1551 14. Sille HERRAN pite henen Canssans domitzeman/ Ja henen Paluelioillens armolinen oleman. (Sillä HERRAN pitää hänen kansansa tuomitseman/ ja hänen palwelijoillensa armollinen oleman)

KJV 14. For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

KXII 14. Ty Herren skall döma sitt folk, och vara sina tjenare nådelig.

PR1739 14. Sest Jehowa annab kohhut omma rahwale, ja om̃a sullaste peäle on tem̃al halle meel.

LT 14. Viešpats teis savo tautą ir pasigailės savo tarnų.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk richten und seinen Knechten gnädig sein.

Ostervald-Fr 14. Car l'Éternel fera justice à son peuple, et il aura compassion de ses serviteurs.

RV'1862 14. Porque Jehová juzgará a su pueblo; y sobre sus siervos se arrepentirá.

SVV1770 14 Want de HEERE zal Zijn volk richten, en het zal Hem berouwen over Zijn knechten.

PL1881 14. Zaite Pan sądzić będzie lud swój, a nad sługami swymi zmiłuje się.

Karoli1908Hu 14. Mert birája az Úr az ő népének, és [13†] könyörületes az ő szolgái iránt.

RuSV1876 14 (134:14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится.

БКуліш 14. Бо Господь зробить суд над народом своїм, і змилосердиться над своїми слугами.

FI33/38 15. Pakanain epäjumalat ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 15. Pakanain epäjumalat ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 15. Pacanain epäjumalat owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 15. Ne Pacanain Epeiumalat ouat Hopia ia Culda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Ne pakanain epäjumalat owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

MLV19 15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.

KJV 15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.

Dk1871 15. Hedningernes Afguder ere Sølv og Guld, et Menneskes Hænders Gerning.

KXII 15. De Hedningars gudar äro silfver och guld, med menniskors händer gjorde.

PR1739 15. Pagganatte ebba-jummalad on höbbe ja kuld, innimeste kätte tö.

LT 15. Pagonių stabai iš sidabro ir aukso, žmogaus rankomis padaryti.

Luther1912 15. Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

Ostervald-Fr 15. Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, un ouvrage de mains d'homme.

RV'1862 15. Los ídolos de los Gentiles son plata y oro: obra de manos de hombre.

SVV1770 15 De afgoden der heidenen zijn zilver en goud, een werk van mensenhanden.

PL1881 15. Ale bałwany pogaóskie, srebro i złoto, są robotą rąk ludzkich.

Karoli1908Hu 15. A pogányok [14†] bálványai ezüst és arany, emberi kezek alkotásai.

RuSV1876 15 (134:15) Идолы язычников – серебро и золото, дело рук человеческих:

БКуліш 15. Божища народів - срібло й золото, твориво рук людських.

FI33/38 16. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe,

Biblia1776 16. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe;

CPR1642 16. Heillä on suu ja ei mitän puhu heillä owat silmät ja ei mitän näe.

Osat1551 16. Heille on Sw/ ia euet miten puhu/ Heille ouat Silmet/ ia euet miten näe. (Heillä on suu/ ja eiwät mitään puhu/ Heillä owat silmät/ ja eiwät mitään näe.)

MLV19 16 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

KJV 16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

Dk1871 16. De have Mund, men tale ikke; de have Øjne, men se ikke.

KXII 16. De hafva mun, och tala intet; de hafva ögon, och se intet.

PR1739 16. Su on neil, ja nemmad ei rägi mitte; silmad

LT 16. Jie turi burnas, bet nekalba; turi akis, bet

on neil, ja nemmad ei nä mitte.

Luther1912 16. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

RV'1862 16. Tienen boca, y no hablan: tienen ojos y no ven.

PL1881 16. Usta mają, a nie mówią, oczy mają, a nie widzą;

RuSV1876 16 (134:16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

FI33/38 17. niillä on korvat, mutta eivät kuule, eikä niillä ole henkeä suussansa.

CPR1642 17. Heillä owat corwat ja ei mitän cuule eikä ole henge ensingän heidän suusans.

MLV19 17 They have ears, but they do not hear, nor is there any breath in their mouths.

Dk1871 17. De have Øren, men høre ikke, og der er ingen Aande i deres Mund.

PR1739 17. Körwad on neil, ja nemmad ei kule mitte, ei olle ka hinge nende suus.

nemato;

Ostervald-Fr 16. Elles ont une bouche, et ne parlent point; elles ont des yeux, et ne voient point;

SVV1770 16 Zij hebben een mond, maar spreken niet; zij hebben ogen, maar zien niet;

Karoli1908Hu 16. Szájok van, de nem beszélnek, szemeik vannak, de nem látnak;

БКуліш 16. Уста мають, і не заговорять; очі мають, і не бачать;

Biblia1776 17. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: eikä ole henkeä heidän suussansa.

Osat1551 17. Heille ouat Coruat/ ia euet miten cwle/ Eike ole ensingen Hengi heiden Suusans. (Heillä owat korwat/ ja eiwät mitään kuule/ eikä ole ensinkään henki heidän suussansa.)

KJV 17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

KXII 17. De hafva öron, och höra intet, och ingen ande är i deras mun.

LT 17. turi ausis, tačiau negirdi; jų burna nealsuoja.

Luther1912 17. sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.

Ostervald-Fr 17. Elles ont des oreilles, et n'entendent point; il n'y a pas non plus de souffle dans leur bouche.

RV'1862 17. Tienen orejas y no escuchan; tampoco hay espíritu en sus bocas.

SVV1770 17 Oren hebben zij, maar horen niet; ook is er geen adem in hun mond.

PL1881 17. Uszy mają, a nie słyszą, ani mają tchnienia w ustach swoich.

Karoli1908Hu 17. Füleik vannak, de nem hallanak, és lehellet sincsen szájokban!

RuSV1876 17 (134:17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.

БКуліш 17. Уші мають, і не чують, і в устах їх нема диху.

FI33/38 18. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka niihin turvaavat.

Biblia1776 18. Jotka niitä tekevät, he ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 18. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 18. Jotca sencaltaiset tekeuet/ he ouat heiden caltaisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaiset tekewät/ he owat heidän kaltaisensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

MLV19 18 Those who make them will be like them, yes, everyone who trusts in them.

KJV 18. They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

Dk1871 18. Ligesom disse ere, saa blive de, som gøre dem, ja, hver den, som forlader sig paa dem.

KXII 18. De som sådana göra, äro lika så; alle de som hoppas på dem.

PR1739 18. Otsekui neḿad on , nenda on need, kes

LT 18. Į juos panašūs yra tie, kas juos padaro, ir

neid tewad, ja iggaüks, kes nende peäle lodab.

visi, kurie jais pasitiki.

Luther1912 18. Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.

Ostervald-Fr 18. Ceux qui les font et tous ceux qui s'y confient leur deviendront semblables!

RV'1862 18. Como ellos sean los que los hacen; y todos los que en ellos confian.

SVV1770 18 Dat die ze maken, hun gelijk worden, en al wie op hen vertrouwt.

PL1881 18. Niech im podobni będą, którzy je robią, i wszyscy, którzy w nich ufają.

Karoli1908Hu 18. Hasonlók lesznek hozzájuk alkotóik is, és mindazok, a kik [15†] bíznak bennök.

RuSV1876 18 (134:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.

БКуліш 18. Рівні їм ті, що роблять їх, кожний, що на їх вповає.

FI33/38 19. Te, Israelin suku, kiittäkää Herraa, te, Aaronin suku, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 19. Te Israelin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te Aaronin huoneesta, kiittäkäät Herraa!

CPR1642 19. Israelin huone kijttäkän HERra te Aaronin huonesta kijttäkät HERra.

Osat1551 19. Se Israelin Hone kijtteken HERRA/ Te Aaronin Honesta kijtteke HERRA. (Te Israelin huone kiittäkään HERRAA/ Te Aaronin huoneesta kiittäkää HERRAA.)

MLV19 19 O house of Israel, praise Jehovah. O house of Aaron, praise Jehovah.

KJV 19. Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

Dk1871 19. Israels Hus lover Herren; Arons Hus! lover Herren.

KXII 19. Israels hus lofve Herran; lofver Herran, I af Aarons hus.

PR1739 19. Israeli suggu! kiitke Jehowat; Aaroni suggu! kiitke Jehowat;

LT 19. Izraelio namai, laiminkite Viešpatį! Aarono namai, laiminkite Viešpatį!

Luther1912 19. Das Haus Israel lobe den HERRN! Lobet den HERRN, ihr vom Hause Aaron!

RV'1862 19. Casa de Israel bendecíd a Jehová: Casa de Aarón bendecíd a Jehová:

PL1881 19. Domie Izraelski! błogosławcie Panu; domie Aaronowy! błogosławcie Panu.

RuSV1876 19 (134:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.

FI33/38 20. Te, Leevin suku, kiittäkää Herraa, te, Herraa pelkääväiset, kiittäkää Herraa.

CPR1642 20. Te Lewin huonesta kijttäkät HERra te cuin HERra pelkätte kijttäkät HERra.

MLV19 20 O house of Levi, praise Jehovah. You* who fear Jehovah, praise Jehovah.

Dk1871 20. Levis Hus lover Herren; I, som frygte Herren !

PR1739 20. Lewi suggu! kiitke Jehowat; kes teie Jehowat kardate, kiitke Jehowat.

Ostervald-Fr 19. Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel!

SVV1770 19 Gij huis Israels! looft den HEERE; gij huis Aarons! looft den HEERE.

Karoli1908Hu 19. Izráel háznépe: áldjátok az Urat! Áronnak háznépe: áldjátok az Urat!

БКуліш 19. Доме Ізраїля, прославляйте Господа! Доме Аарона, прославляйте Господа!

Biblia1776 20. Te Levin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te jotka Herraa pelkäätte, kiittäkäät Herraa!

Osat1551 20. Te Leuin Honesta kijtteke HERRA/ Te quin HERRA pelkette/ kijtteke HERRA. (Te Lewin huoneesta kiittäkää HERRAA/ Te kuin HERRAA pelkäätte/ kiittäkää HERRAA.)

KJV 20. Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

KXII 20. I af Levi hus, lofver Herran; I som frukten Herran, lofver Herran.

LT 20. Levio namai, laiminkite Viešpatį! Visi, kurie Viešpaties bijote, laiminkite Viešpatį!

Luther1912 20. Ihr vom Hause Levi, lobet den HERRN! Die ihr den HERRN fürchtet, lobet den HERRN!

RV'1862 20. Casa de Leví bendecíd a Jehová: los que teméis a Jehová, bendecíd a Jehová.

PL1881 20. Domie Lewiego! błogosławcie Panu, którzy się boicie Pana, błogosławcie Panu.

RuSV1876 20 (134:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите Господа.

FI33/38 21. Kohotkoon Herralle kiitos Siionista, hänelle, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja!

CPR1642 21. Kijtetty olcon HERra Zionista joca Jerusalemis asu. Halleluja.

MLV19 21 Praise Jehovah out of Zion, who dwells at Jerusalem. Praise Jehovah.

Dk1871 21. Lovet være Herren fra Zion, han, som bor i Jerusalem. Halleluja!

PR1739 21. Kidetud olgo Jehowa Sionist, kes ellab Jerusalemmas, Halleluja.

Ostervald-Fr 20. Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!

SVV1770 20 Gij huis van Levi! looft den HEERE; gij die den HEERE vreest! looft den HEERE.

Karoli1908Hu 20. Lévinek háznépe: áldjátok az Urat! Kik félik az Urat: áldjátok az Urat!

БКуліш 20. Доме Левії, прославляйте Господа! Боячіся Господа, прославляйте Господа!

Biblia1776 21. Kiitetty olkoon Herra Zionista, joka Jerusalemissa asuu! Halleluja!

Osat1551 21. Kijtetty olcoon se HERRA Zionista/ Joca Jerusalemis asupi. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Zionista/ joka Jerusalemissa asuupi. Halleluja.)

KJV 21. Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

KXII 21. Lofvad vare Herren af Zion, den i Jerusalem bor. Halleluja.

LT 21. Palaimintas Viešpats iš Siono, kuris gyvena Jeruzalėje. Girkite Viešpatį!

Luther1912 21. Gelobet sei der HERR aus Zion, der zu Jerusalem wohnt! Halleluja!

RV'1862 21. Bendito Jehová de Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluya.

PL1881 21. Błogosławiony Pan z Syonu, który mieszka w Jeruzalemie. Halleluja.

RuSV1876 21 (134:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!

Ostervald-Fr 21. Béni soit, de Sion, l'Éternel qui réside à Jérusalem! Louez l'Éternel!

SVV1770 21 Geloofd zij de HEERE uit Sion, Die te Jeruzalem woont. Hallelujah!

Karoli1908Hu 21. Áldott az Úr a Sionon, a [16†] ki Jeruzsálemben lakozik! Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 21. Да буде благословен Господь від Сиона, що живе в Єрусалимі! Аллилуя!

PSALMI 136

Kiittäkää Herraa, jonka armo pysyy iankaikkisesti.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Ette hen on Armachtaia/ Sille henen Hywydhens pysypi ijacaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ että hän on armahtaja/ sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

everlasting.

Dk1871 1. Priser Herren; thi han er god, thi hans Miskundhed vare evindelig.

PR1739 1. Tännage Jehowat sest ta on hea, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 1. Wysławiajcież Pana, albowiem jest dobry; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 1 (135:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Kiittäkää jumalien Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 2. Kijttäkät caickein jumalain Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 2 O give thanks to the God of gods, for his loving kindness is everlasting.

KXII 1. Tacker Herranom, ty han är god; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 1. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 1. Célébrez l'Éternel, car il est bon; car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 1 Looft den HEERE, want Hij is goed; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid;

Karoli1908Hu 1. Magasztaljátok az Urat, mert jó; [1†] mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 1. Х валїте Господа! Він бо благий, милість його вічна.

Biblia1776 2. Kiittäkäät kaikkein jumalain Jumalaa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 2. Kijtteket caikein Jumalain Jumala/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät kaikkein Jumalain Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 2. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 2. Priser Gudernes Gud; thi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 2. Tännage jummalatte Jummalat, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

KXII 2. Tacker alla gudars Gudi; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 2. Dėkokite dievų Dievui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 2. Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 2. Alabád al Dios de dioses; porque para siempre es su misericordia.

Ostervald-Fr 2. Célébrez le Dieu des dieux, car sa miséricorde dure éternellement.

SVV1770 2 Looft den God der goden; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 2. Wysławiajcież Boga nad bogami; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 2 (135:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.

Karoli1908Hu 2. Magasztaljátok az istenek [2†] Istenét; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 2. Хваліте Бога над богами! Бо милість його вічна.

FI33/38 3. Kiittäkää herrain Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 3. Kijttäkät caickein herrain HERra: sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 3. Kiittäkäät kaikkein herrain Herraa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti,

Osat1551 3. Kijtteket site caikein HERRAIN HERRA/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sinä kaikkein HERRAIN HERRAA/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 O give thanks to the Lord of lords, because his loving kindness is everlasting,

KJV 3. O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 3. Priser Herrernes Herre; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 3. issandate Issandat, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 3. Danket dem HERRN aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 3. Alabád al Señor de señores; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 3. Wysławiajcież Pana nad panami; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

RuSV1876 3 (135:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 4. häntä, joka yksin tekee suuria ihmeitä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 4. Joca yxinäns suuret ihmet teke sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 4 to him who alone does great wonders, because his loving kindness is everlasting,

KXII 3. Tacker alla herrars Herra; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 3. Dėkokite viešpačių Viešpačiui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 3. Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 3 Looft den Heere der heren; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 3. Magasztaljátok az uraknak Urát; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 3. Хваліте Пана над панами! Бо милість його вічна;

Biblia1776 4. Joka yksinänsä suuret ihmeet tekee; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 4. Joca yxinens swret Ihmet tekepi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka yksinänsä suuret ihmeet tekeepi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 4. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 4. ham, som ene gør store, underfulde Ting; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 4. Tännage tedda, kes üksi sured immeasjad teeb, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 4. der große Wunder tut allein, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 4. Al que solo hace grandes maravillas; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 4. Tego, który sam czyni cuda wielkie; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 4 (135:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милостьЕго;

FI33/38 5. häntä, joka on taidolla tehnyt taivaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 5. Joca taiwat toimellisest on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 5 to him who by understanding made the heavens, because his loving kindness is

KXII 4. Den stor under gör allena; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 4. Kuris vienas daro didelius stebuklus, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 4. Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 4 Dien, Die alleen grote wonderen doet; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 4. A ki nagy csodákat [3†] művel egyedül; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 4. Він один творить чудеса, бо милість його вічна;

Biblia1776 5. Joka taivaat toimellisesti on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 5. Joca ne Taiuaat * sädhylisesta tehnyt on. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka ne taiwaat säädyllisesti tehnyt on. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 5. To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

everlasting,

Dk1871 5. ham, som gjorde Himlene med Forstand; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 5. Kes taewad teinud moistussega, sest teḿa heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 5. der die Himmel weislich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 5. Al que hizo los cielos con entendimiento; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 5. Który mądrze niebiosa uczynił; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

RuSV1876 5 (135:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;

FI33/38 6. häntä, joka on vetten ylitse levittänyt maan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 6. oca maan on lewittänyt weden päälle sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KXII 5. Den himlarna skickeliga gjort hafver; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 5. Kuris išmintingai dangų sukūrė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 5. Celui qui a fait les cieux avec intelligence, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 5 Dien, die de hemelen met verstand gemaakt heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 5. A ki teremtette [4†] az egeket bölcseséggel; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 5. Він премудро сотворив небеса, бо милість його вічна;

Biblia1776 6. Joka maan on levittänyt veden päälle; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 6. Joca Maan on wedhen päle leuittenyt/ Sille henen hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka maan on weden päälle lewittänyt/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 6 to him who spread forth the earth above the waters, because his loving kindness is everlasting,

KJV 6. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 6. og ham, som udbredte Jorden paa Vandene; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 6. Den jordena på vatten utsträckt hafver; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 6. Kes on wäljalautand maad wee ülle, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 6. Kuris viršum vandenų ištiesė žemę, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 6. der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 6. Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 6. Al que tendió la tierra sobre las aguas; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 6 Dien, Die de aarde op het water uitgespannen heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 6. Który rozciągnął ziemię na wodach; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 6. A ki kiterjesztette a földet a vizek fölé; [5†] mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 6 (135:6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;

БКуліш 6. Він утвердив землю над водами, бо милість його вічна;

FI33/38 7. häntä, joka on tehnyt suuret valot, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti:

Biblia1776 7. Joka suuret valkeudet on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Joca suuret walkeudet on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 7. Joca swret Walkiudhet tehnyt ombi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret walkeudet tehnyt ompi/ Sillä

hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 7 to him who made great lights, because his loving kindness is everlasting,

KJV 7. To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 7. ham, som gjorde de store Lys; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 7. Den stor ljus gjort hafver; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 7. Kes on teinud sured walgussed, sest tem̃a heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 7. Kuris dideles šviesas sukūrė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 7. der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich:

Ostervald-Fr 7. Qui a fait les grands luminaires, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 7. Al que hizo los grandes luminares; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 7 Dien, Die de grote lichten heeft gemaakt; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 7. Który uczynił światła wielkie; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 7. A ki teremtette a [6†] nagy világító testeket; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 7 (135:7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;

БКуліш 7. Він сотворив великі сьвітла, бо милість його вічна;

FI33/38 8. auringon hallitsemaan päivää, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 8. Auringon päivää hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 8. Auringon päiwä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 8. Auringoisen ette hen Peiuen edesseisois. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Aurinkoisen että hän päiwän edesseisoit.

Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 8 the sun to rule by day, because his loving kindness is everlasting,

KJV 8. The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 8. Solen til at regere om Dagen; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 8. Solena till att förestå dagenom; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 8. Päikest wallitsusseks päwa aial, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 8. Saulę sukūrė, kad viešpatautų dienai, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 8. Die Sonne, dem Tag vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich,

Ostervald-Fr 8. Le soleil pour dominer sur le jour, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 8. El sol para que dominase en el día; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 8 De zon tot heerschappij op den dag; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 8. Słoóce, aby panowało we dnie; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 8. A napot, hogy uralkodjék nappal; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 8 (135:8) солнце – для управления днем, ибо вовек милость Его;

БКуліш 8. Сонце, що має правити в день, бо милість його вічна;

FI33/38 9. kuun ja tähdet hallitsemaan yötä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 9. Kuun ja tähdet yötä hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 9. Cuun ja tähdet yötä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 9. Cuun ia Tedhet ette he Ön edesseisoisit. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kuun ja tähdet että he yön edessä seisoiit.

Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 9 the moon and stars to rule by night, because his loving kindness is everlasting,

KJV 9. The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 9. Maanen og Stjernerne til at regere om Natten; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 9. Månan och stjernorna till att förestå nattena; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 9. Kuud ja tähhed wallitsusseks öse, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 9. Mėnulį ir žvaigždes, kad viešpatautų nakčiai, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 9. den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 9. La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 9. La luna y las estrellas para que dominasen en la noche; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 9 De maan en sterren tot heerschappij in den nacht; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 9. Miesiąc i gwiazdy, aby panowały w nocy; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 9. A holdat és csillagokat, hogy uralkodjanak éjszaka; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 9 (135:9) луну и звезды – для управления ночью, ибо вовек милость Его;

БКуліш 9. Місяць і зорі, що мають правити в ночі, бо милість його вічна;

FI33/38 10. häntä, joka löi Egyptiä surmaten sen esikoiset, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 10. Joka Egyptin esikoiset löi: sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 10. Joca Egyptin esicoiset löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 10. Joca Egyptin Esicoiset löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka Egyptin esikoiset löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 10 to him who killed* Egypt in their firstborn, because his loving kindness is everlasting,

KJV 10. To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 10. ham, som slog Ægypterne deres førstefødte; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 10. Den Egypten slog på deras förstfödingar; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 10. Kes mahhalönud Egiptusse-rahwa essimessed poiad, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 10. Kuris pirmagimius Egipte ištiko, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 10. der Ägypten schlug an ihren Erstgeburten, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 10. Celui qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 10. Al que hirió a Egipto con sus primogénitos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 10 Dien, Die de Egyptenaren geslagen heeft in hun eerstgeborenen; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 10. Który poraził Egipczan na pierworodnych ich; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 10. A ki megverte az égyiptomiakat elsőszülötteikben; mert [7†] örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 10 (135:10) поразил Египет в первенцах его,

БКуліш 10. Він покарав Египет на перворіднях, бо

ибо вовек милость Его;

милість його вічна;

FI33/38 11. ja vei Israelin pois heidän keskeltänsä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 11. Ja vei Israelin ulos heidän keskeltänsä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 11. Ja sieldä wei Israelin ulos sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 11. Ja sielde Israelin vloswei. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja sieltä Israelin uloswei. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 11 and brought out Israel from among them, because his loving kindness is everlasting,

KJV 11. And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 11. og førte Israel ud af deres Midte; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 11. Och utförde Israel ifrå dem; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 11. Ja on wäljatonud Israeli-rahwast nende keskelt, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 11. Ir išvedė iš ten Izraelį, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 11. und führte Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 11. Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 11. Al que sacó a Israel de en medio de ellos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 11 En heeft Israel uit het midden van hen uitgebracht; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 11. Który wywiódł Izraela z pośrodku ich; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 11. A ki kihozta [8†] Izráelt azok közül; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 11 (135:11) и вывел Израиля из среды его, ибо вовек милость Его;

БКуліш 11. Вивів зміж них Ізраїля, бо милість його вічна;

FI33/38 12. väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 12. Wäkeuelle Kädhelle ia vlosoijetulla Käsiwardhella. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Wäkewällä kädellä ja ulosojennetulla käsiwarrella. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 12 with a strong hand and with an outstretched arm, because his loving kindness is everlasting,

KJV 12. With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 12. med en stærk Haand og en udrakt Arm; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 12. Med väldiga hand och uträcktom arm; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 12. Wäggewa käega ja wäljasirrutud käewarrega, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 12. Ištiesta galinga ranka ir tvirta dešine savo, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 12. durch mächtige Hand und ausgerecktem Arm, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 12. A main forte et à bras étendu, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 12. Con mano fuerte, y brazo extendido; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 12 Met een sterke hand, en met een uitgestrekte arm; want Zijn

goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 12. W ręce mocnej i w ramieniu wyciągnionem; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 12. Hatalmas kézzel és kifeszített karral; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 12 (135:12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;

БКуліш 12. Сильною рукою і піднесеним рамям, бо милість його вічна;

FI33/38 13. häntä, joka jakoi Kaislameren kahtia, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 13. Joka Punaisen meren jakoi kahtia; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 13. Joca punaisen meren jacoi cahtia sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 13. Joca sen Punaisen Meren iacoi cadhexi osaxi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka sen Punaisen Meren jakoi kahdeksi osaksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 13 to him who divided the Red Sea apart, because loving kindness is everlasting,

KJV 13. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 13. ham, som kløvede det røde Hav igennem; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 13. Den röda hafvet skifte i två delar; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 13. Kes körkiatte merre on kahheks leikanud, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 13. Kuris perskyrė Raudonąją jūrą, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 13. der das Schilfmeer teilte in zwei Teile, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 13. Celui qui a fendu la mer Rouge en deux, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 13. Al que partió al mar Bermejo en partes; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 13 Dien, Die de Schelfzee in delen deelde; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 13. Który rozdzielił morze Czerwone na rozdziały; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 13. A ki kétfelé [9†] választotta a veres tengert; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 13 (135:13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;

БКуліш 13. Він розполовив Червоне море, бо милість його вічна;

FI33/38 14. ja kuljetti Israelin sen keskitse, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 14. Ja antoi Israelin käydä sen keskeltä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 14. Ja andoi Israelin käydä sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 14. Ja annoi Israelin sen lepitzekeudhe. Sille henen Hywydhes pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi Israelin sen läwitsekäydä. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 14 and made Israel to pass through the midst of it, because his loving kindness is everlasting,

KJV 14. And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 14. og lod Israel gaa midt igennem det; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 14. Och lät Israel derigenom gå; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 14. Ja lasknud Israeli-rahwast seält läbbi miñna, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 14. Ir pervedė per ją Izraelį, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 14. und ließ Israel hindurchgehen, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 14. E hizo pasar a Israel por medio de él; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 14. I przeprowadził lud Izraelski pośrodkiem jego; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 14 (135:14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;

FI33/38 15. ja syöksi faraon sotajoukkoineen Kaislamereen, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 15. Joca Pharaon sotawäkinens punaiseen mereen upotti sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea, because his loving kindness is everlasting,

Ostervald-Fr 14. Qui a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 14 En voerde Israel door het midden van dezelve; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 14. És átvitte Izráelt [10†] annak közepén; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 14. І провів Ізраїля крізь його, бо милість його вічна;

Biblia1776 15. Joka Pharaon sotaväkinensä Punaiseen mereen upotti; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 15. Joca Pharaonin Sotawäkinens sihen Punaisen Merehen vpotti. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka pharaon sotawäkinensä siihen Punaiseen Mereen upotti. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 15. og udstødte Farao og hans Hær i det røde Hav; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 15. Ja on Warao ja temma wägge körkiatte merresse aianud, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

Luther1912 15. der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 15. Y sacudió a Faraón y a su ejército en el mar Bermejo; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 15. I wrzucił Faraona z wojskiem jego w morze Czerwone; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 15 (135:15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовекмилость Его;

FI33/38 16. häntä, joka johdatti kansaansa erämaassa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 16. Joca Canssans wei corwen läpidze sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KXII 15. Den Pharao och hans här i röda hafvet störte; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 15. Faraoną ir jo kariuomenę Raudonojoje jūroje pražudė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 15. Et a renversé Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa miséricorde dure éternellement!

SVV1770 15 Hij heeft Farao met zijn heir gestort in de Schelfzee; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 15. Faraót pedig és seregét a veres tengerbe meríté; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 15. А Фараона і військо його кинув у Червоне море, бо милість його вічна;

Biblia1776 16. Joka johdatti kansansa korven lävitse; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 16. Joca henen Canssans wei Coruen lepitze/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka hänen kansansa wei korwen läwitse/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 16 to him who led his people through the wilderness, because his loving kindness is everlasting,

KJV 16. To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 16. ham, som førte sit Folk igennem Ørken; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 16. Den sitt folk förde genom öknena; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 16. Kes on saatnud omma rahwast körwest läbbi, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 16. Kuris savo tautą per dykumą vedė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 16. der sein Volk führte in der Wüste, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 16. Celui qui a conduit son peuple par le désert, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 16. Al que pastoreó a su pueblo por el desierto; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 16 Die Zijn volk door de woestijn geleid heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 16. Który prowadził lud swój przez puszczę; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 16. A ki vezérlette népét [11†] a pusztában; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 16 (135:16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;

БКуліш 16. Провів нарід свій через пустиню, бо милість його вічна;

FI33/38 17. häntä, joka voitti suuret kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 17. Joka suuret kuninkaat löi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 17. Joca suuret Cuningat löi sillä hänen

Osat1551 17. Joca swret Kuningat löi. Sille henen

hywydens pysy ijancaickisest.

Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret kuninkaat löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 17 to him who killed* great kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 17. To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 17. ham, som slog store Konger; thi hans Miskundhed varer evindelig

KXII 17. Den stora Konungar slog; ty hans godhet varar evinnerliga;

PR1739 17. Kes on mahhalönud wäggewad kunningad, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 17. Kuris stiprius karalius nugalėjo, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 17. der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 17. Qui a frappé de grands rois, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 17. Al que hirió a grandes reyes; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 17 Die grote koningen geslagen heeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 17. Który poraził królów wielkich; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 17. A ki nagy [12†] királyokat vert le; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 17 (135:17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;

БКуліш 17. Погромив царів великих, бо милість його вічна;

FI33/38 18. ja surmasi mahtavat kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 18. Ja tappoi väkevät kuninkaat; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 18. Ja tappoi wäkewät Cuningat sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 18. Ja tappoi wäkeuet Kuningaat. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja tappoi

wäkewät kuninkaat. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 18 and killed famous kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 18. And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 18. slog fældede mægtige Konger; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 18. Och drap mägtiga Konungar; ty hans godhet varar evinnerliga:

PR1739 18. Ja on ärratapnud suurtsuggu kunningad, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 18. Kuris garsius karalius nužudė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 18. und erwürgte mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich:

Ostervald-Fr 18. Et a tué des rois magnifiques, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 18. Y mató a reyes poderosos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 18 En heeft heerlijke koningen gedood; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 18. I pobił królów możnych; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 18. És megvert hatalmas királyokat; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 18 (135:18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;

БКуліш 18. Повбивав царів потужних, бо милість його вічна;

FI33/38 19. Siihonin, amorilaisten kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 19. Sihonin Amorilaisten kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 19. Sihonin Amorrerein Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 19. Sihon sen Amorrein Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.

(Sihon sen Amoreitten kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 19 Sihon king of the Amorites, because his loving kindness is everlasting,

KJV 19. Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 19. Amoriternes Konge Sion; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 19. Sihon, de Amoreers Konung; ty hans godhet varar evinnerliga:

PR1739 19. Sihonit Emori-rahwa kuñingast, sest tem̃a heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 19. Sihoną, amoritų karalių, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 19. Sihon, der Amoriter König, denn seine Güte währet ewiglich

Ostervald-Fr 19. Sihon, roi des Amoréens, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 19. A Sejón rey Amorreo; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 19 Sihon, den Amorietischen koning; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 19. Sehona; króla Amorejskiego; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

Karoli1908Hu 19. Szíhont, az [13†] Emoreusok királyát; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 19 (135:19) Сигона, царя Аморрейского, ибо вовек милость Его;

БКуліш 19. Сигона, царя Аморійського, бо милість його вічна;

FI33/38 20. ja Oogin, Baasanin kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 20. Ja Ogin Basanin kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 20. Ja Oggin Basanin Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 20. Ja Og sen Basan Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja Og sen Basan kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä

pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 20 and Og king of Bashan, because his loving kindness is everlasting,

KJV 20. And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 20. og Basans Konge Og; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 20. Och Og, Konungen i Basan; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 20. Ja Ogit Pasani kuñingast, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 20. Ir Ogą, Bašano karalių, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 20. und Og, den König von Basan, denn seine Güte währet ewiglich,

Ostervald-Fr 20. Et Og, roi de Bassan, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 20. Y a Og rey de Basán; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 20 En Og, den koning van Basan; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 20. I Oga, króla Basaóskiego; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 20. Meg Ógot, [14†] a Básán királyát; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 20 (135:20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;

БКуліш 20. І Ога, царя Базанського, бо милість його вічна;

FI33/38 21. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 21. Ja antoi heidän maansa perimiseksi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 21. Ja andoi heidän maans perimisexi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 21. Ja annoi heiden Maans perimisexi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 21 and gave their land for a heritage, because his loving kindness is everlasting,

Dk1871 21. og gav deres Land til Arv; thi hans Miskundhed varer evindelig;

PR1739 21. Ja on annud nende maad pärris-ossaks, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks,

Luther1912 21. und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 21. Y dió la tierra de ellos en heredad; porque para siempre es su misericordia.

PL1881 21. I dał ziemię ich w dziedzictwo; albowiem na wieki miłosierdzie jego;

RuSV1876 21 (135:21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;

FI33/38 22. perintöosaksi palvelijallensa Israelille, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 22. Perimisexi palweliallens Israelille sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

KJV 21. And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:

KXII 21. Och gaf deras land till arfs; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 21. Ir jų žemę Izraeliui paveldėti davė, nes Jo gailestingumas amžinas.

Ostervald-Fr 21. Et a donné leur pays en héritage, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 21 En heeft hun land ten erve gegeven; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 21. És örökségül adta az ő földjüket; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 21. І землю їх дав в наслїддє, бо милість його вічна;

Biblia1776 22. Perimiseksi palveliallensa Israelille; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 22. Perimisexi henen Palueliallens Israelile. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Perimiseksi hänen palwelijallensa Israelille. Sillä hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

MLV19 22 even a heritage to Israel his servant,
because his loving kindness is everlasting,

KJV 22. Even an heritage unto Israel his servant:
for his mercy endureth for ever.

Dk1871 22. til Arv for sin Tjener Israel, thi hans
Miskundhed varer evindelig;

KXII 22. Till arfs sinom tjenare Israel; ty hans
godhet varar evinnerliga.

PR1739 22. Pärris-ossaks omma sullasele Israelile, sest
temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 22. Savajam tarnui Izraeliui valdyti leido, nes
Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 22. zum Erbe seinem Knecht Israel, denn seine
Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 22. En héritage à Israël, son serviteur, car sa
miséricorde dure éternellement!

RV'1862 22. En heredad a Israel su siervo; porque para
siempre es su misericordia.

SVV1770 22 Ten erve aan Zijn knecht Israel; want Zijn
goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 22. W dziedzictwo Izraelowi, słudze swemu;
albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 22. Örökségül szolgájának, az Izráelnek;
mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 22 (135:22) в наследие Израилю, рабу
Своему, ибо вовек милость Его;

БКуліш 22. В наслїддє Ізраїлеві, слузї свому, бо
милість його вічна;

FI33/38 23. häntä, joka muisti meitä
alennuksessamme, sillä hänen armonsa pysyy
iankaikkisesti,

Biblia1776 23. Hän muisti meitä, kuin me olimme
painetut alas; sillä hänen laupiutensa pysyy
ijankaikkisesti;

CPR1642 23. Hän muisti meitä cosca me olimma
painetut alas sillä hänen hywydens pysy
ijancaickisest.

Osat1551 23. Sille hen muisti meiden pälene/ coska
me alaspainetut olima/ Sille henen
Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sillä hän

muisti meidän päällemme/ koska me alaspainetut olimme/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 23 who remembered us in our low estate, for his loving kindness is everlasting,

KJV 23. Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:

Dk1871 23. Ham, som kom os i Hu i vor Fornedrelse; thi hans Miskundhed varer evindelig;

KXII 23. Ty han tänkte på oss, då vi undertryckte voro; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 23. Kes meie peäle möttelnud meie allandusses, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 23. Kuris atsiminė mus mūsų pažeminime, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 23. denn er dachte an uns, da wir unterdrückt waren, denn seine Güte währet ewiglich;

Ostervald-Fr 23. Celui qui, lorsque nous étions abaissés, s'est souvenu de nous, car sa miséricorde dure éternellement;

RV'1862 23. El que en nuestro abatimiento se acordó de nosotros; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 23 Die aan ons gedacht heeft in onze nederigheid; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 23. Który w uniżeniu naszem pamięta na nas; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 23. A ki megemlékezett rólunk alacsonyságunkban; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 23 (135:23) вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;

БКуліш 23. Він спогадав нас, як ми були понижені, бо милість його вічна;

FI33/38 24. ja kirvoitti meidät vihollisistamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 24. Ja lunasti meitä wihollisistam sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 24. Ja lunasti meitä vihollisistamme; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 24. Ja lunasti meite meiden Wiholisistan/ Sille henne Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja lunasti meitä meidän wihollisistan/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 24 and has delivered us from our adversaries, because his loving kindness is everlasting,

KJV 24. And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 24. og udrev os fra vore Fjender; til hans Miskundhed varer evindelig,

PR1739 24. Ja on meid ärrakisknud meie waenlaste käest, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

KXII 24. Och förlossade oss ifrå våra fiendar; ty hans godhet varar evinnerliga.

LT 24. Iš priešų mus išvadavo, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 24. und erlöste uns von unsern Feinden, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 24. Y nos rescató de nuestros enemigos; porque para siempre es su misericordia.

Ostervald-Fr 24. Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa miséricorde dure éternellement;

SVV1770 24 En Hij heeft ons onzen tegenpartijders ontrukt; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 24. I wybawił nas od nieprzyjaciół naszych; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 24 (135:24) и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;

Karoli1908Hu 24. És megszabadított minket elleneinktől; mert örökkévaló az ő kegyelme.

БКуліш 24. Вирятував нас від ворогів наших, бо милість його вічна;

FI33/38 25. häntä, joka antaa ravinnon kaikelle lihalle, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 25. Joca anda caikelle lihalle ruan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 25. Joka antaa kaikelle lihalle ruan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 25. Joca andapi caikelle Lihalle Roans/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka antaapi kaikelle lihalle ruokansa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 25 who gives food to all flesh, because his loving kindness is everlasting.

KJV 25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 25. ham, som giver alt Kød Føde; thi hans Miskundhed varer evindelig!

KXII 25. Den allo kötte mat gifver; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 25. Kes keige lihhale roga annab, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 25. Kuris maitina visa, kas gyva, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 25. der allem Fleisch Speise gibt, denn seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 25. Qui donne de la nourriture à toute chair, car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 25. El que da mantenimiento a toda carne; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 25 Die allen vlees spijs geeft; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 25. Który daje pokarm wszelkiemu ciału; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 25. A ki eledelt ad [15†] minden testnek; mert örökkévaló az ő kegyelme.

RuSV1876 25 (135:25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.

БКуліш 25. Він дає поживу всякому тїлу, бо милість його вічна;

FI33/38 26. Kiittäkää taivaan Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Kiittäkäät taivaan Jumalaa! sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 26. Kijttäkät taiwan Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 26. Kijtteket site Taiuan Jumala. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä Taiwaan Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 26 O give thanks to the God of heaven, because his loving kindness is everlasting.

KJV 26. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

Dk1871 26. Priser Himlenes Gud; thi hans Miskundhed varer evindelig!

KXII 26. Tacker Gudi af himmelen; ty hans godhet varar evinnerliga.

PR1739 26. Tännage taewa Jummalat, sest temma heldus jääb iggawesseks aiaks.

LT 26. Dėkokite dangaus Dievui, nes Jo gailestingumas amžinas.

Luther1912 26. Dankt dem Gott des Himmels, denn seine Güte währet ewiglich.

Ostervald-Fr 26. Célébrez le Dieu des cieux; car sa miséricorde dure éternellement!

RV'1862 26. Alabád al Dios de los cielos; porque para siempre es su misericordia.

SVV1770 26 Looft den God des hemels; want Zijn goedertierenheid is in der eeuwigheid.

PL1881 26. Wysławiajcież Boga niebios; albowiem na wieki miłosierdzie jego.

Karoli1908Hu 26. Magasztaljátok az egek Istenét; mert örökkévaló az ő kegyelme!

RuSV1876 26 (135:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

БКуліш 26. Хвалїте Господа небесного! Бо милість його вічна.

PSALMI 137

Baabelin virtain vierillä.

FI33/38 1. Baabelin virtain vierillä — siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme.

CPR1642 1. BAbelin wirtain tykönä me istuimme ja itkimme cosca me Zionin muistimme.

Biblia1776 1. Babelin virtain tykönä me istuimme ja itkimme, kuin me Zionin muistimme.

Osat1551 1. LIki nijte Wirtoia Babelis me istuime/ Ja idkimme/ Coska me Zionin päle muistimme. (Liki niitä wirtoja Babelissa me istuimme/ ja itkimme/ koska me Zionin päälle muistimme.)

MLV19 1 We sat down there by the rivers of Babylon, yes, we wept when we remembered Zion.

KJV 1. By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

Dk1871 1. Ved Babylons Floder, der sad vi, og vi graad, naar vi kom Zion i Hu.

KXII 1. Vid de älfver i Babel såte vi och grete, då vi på Zion tänkte.

PR1739 1. Pabeli jöggede kaldas, seäl istusime meie, meie nutsime ka, kui mötlesime Sioni peäle.

LT 1. Prie Babilono upių sėdėjome ir verkėme, atsimindami Sioną.

Luther1912 1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.

Ostervald-Fr 1. Nous nous sommes assis près des fleuves de Babylone, et là, nous avons pleuré, nous souvenant de Sion.

RV'1862 1. JUNTO a los ríos de Babilonia, allí nos sentámos: también llorámos acordándonos de Sión.

SVV1770 1 Aan de rivieren van Babel, daar zaten wij, ook weenden wij, als wij gedachten aan Sion.

PL1881 1. Nad rzekami Babiloóskiemi, tameśmy siadali i płakali, wspominając na Syon.

Karoli1908Hu 1. Babilon [1†] folyóvizeinél, ott ültünk és sírtunk, mikor a Sionról megemlékezénk.

RuSV1876 1 (136:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

БКуліш 1. Над ріками Вавилона, там сидїли ми і плакали, як Сиона спогадали.

FI33/38 2. Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme.

Biblia1776 2. Kanteleemme me ripustimme pajuihin, jotka siellä olivat.

CPR1642 2. Meidän candelem me ripustim pajuihin jotca siellä olit.

Osat1551 2. Meiden Candelenna me ripustimme Paiuhin/ Jotca sielle ouat. (Meidän kanteleemme me ripustimme puihin/ jotka siellä owat.)

MLV19 2 We hung up our harps upon the willows in the midst of it.

KJV 2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

Dk1871 2. Paa Viderne i Landet havde vi hængt vore Harper.

KXII 2. Våra harpor hängde vi på pilträ, som der äro.

PR1739 2. Meie ripputasime ommad kanled remmalte külge, mis seälsammas.

LT 2. Ten ant gluosnių šakų pakabinome savo arfas.

Luther1912 2. Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die daselbst sind.

Ostervald-Fr 2. Nous avons suspendu nos harpes aux saules de la contrée.

RV'1862 2. Sobre los sauces que están en medio de ella colgamos nuestras arpas.

SVV1770 2 Wij hebben onze harpen gehangen aan de wilgen, die daarin zijn.

PL1881 2. Na wierzbach, które są w nim, zawieszaliśmy harfy nasze.

Karoli1908Hu 2. A fűzfákra, közepette, oda függesztettük hárfáinkat,

RuSV1876 2 (136:2) на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

БКуліш 2. На вербах її повішали ми псалтирі наші.

FI33/38 3. Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: Veisatkaa meille Siionin virsiä.

Biblia1776 3. Siellä he käskivät meidän veisata, jotka meitä vankina pitivät, ja iloita meidän itkussamme: Veisatkaat meille Zionin virsiä.

CPR1642 3. Siellä he käskit meidän weisata jotca meitä fangina pidit ja iloita meidän itcusam: Weisatcat meille Zionin weisu.

Osat1551 3. Sille sielle he keskit meite weisata/ iotca meite Fangina pidhit/ ia iloita meiden Idkussanna/ Weisatka meille iongun Zionin Weisu. (Sillä siellä he käskit meitä weisata/ jotka meitä wankina pidit/ ja iloita meidän itkussamme/ Weisatkaa meille jonkun Zionin weisuu.)

MLV19 3 Because those who led us captive there required of us songs and those who wasted us, gladness, saying, Sing for us one of the songs of Zion.

KJV 3. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

Dk1871 3. Thi der begærede de, som holdt os fangne, at vi skulde synge; og de, som plagede os,

KXII 3. Ty der bådo de oss sjunga, som oss fångna höllo, och i vår gråt glade vara:

begærede, at vi skulde være glade.

PR1739 3. Sest seäl küssisid need, kes meid wangi winud, meie käest laulo sannad, ja kes meid ärraraiskasid, need küssisid römo-laulo : laulge meile üks laul Sionist.

Luther1912 3. Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: "Singet uns ein Lied von Zion!"

RV'1862 3. Cuando nos pedían allí, los que nos cautivaron, las palabras de la canción, colgadas nuestras arpas de alegría: Cantádnos de las canciones de Sión.

PL1881 3. A gdy nas tam pytali ci, którzy nas zawiedli w niewolę, o słowa pieśni, (chociażeśmy byli zawiesili pieśni radości,)mówiąc: Śpiewajcie nam pieśó z pieśni Syoóskich,

RuSV1876 3 (136:3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснителинаши – веселья: „пропойте нам из песней Сионских".

FI33/38 4. Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä

Sjunger oss ena af Zions Visor.

LT 3. Nes mūsų trėmėjai mums liepė giedoti, kurie mus apiplėšė, ragino džiūgauti: ‘‘Pagiedokite mums Siono giesmių!’‘

Ostervald-Fr 3. Là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des chants joyeux: Chantez-nous quelque chose des cantiques de Sion.

SVV1770 3 Als zij, die ons aldaar gevangen hielden, de woorden eens lieds van ons begeerden, en zij, die ons overhoop geworpen hadden, vreugd, zeggende: Zingt ons een van de liederen Sions;

Karoli1908Hu 3. Mert énekszóra nógattak ott [2†] elfogóink, kínzóink pedig víg dalra, mondván: Énekeljetek nékünk a Sion énekei közül!

БКуліш 3. Там бо захотїли від нас слова піснї і радостї ті, що в неволю нас забрали, знущались над нами: "Нуте, засьпівайте нам пісень Сионських!"

Biblia1776 4. Kuinka me veisaisimme Herran veisun

vieraalla maalla?

CPR1642 4. Cuinga me weisaisim HERran weisun wieralla maalla ?

MLV19 4 How will we sing Jehovah's song in a foreign land?

Dk1871 4. Synger for os af Zions Sange! Hvorledes skulde vi synge Herrens Sang i et fremmed Land?

PR1739 4. Kuida woiksime laulda Jehowa laulo woöra rahwa maal?

Luther1912 4. Wie sollten wir des HERRN Lied singen in fremden Landen?

RV'1862 4. ¿Cómo cantaremos canción de Jehová en tierra de extraños?

PL1881 4. Odpowiedzieliśmy: Jakoż mamy śpiewać pieśó Paóską w ziemi cudzoziemców?

RuSV1876 4 (136:4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

FI33/38 5. Jos minä unhotan sinut, Jerusalem, niin unhota sinä minun oikea käteni.

vieraalla maalla?

Osat1551 4. Quinga me Weisasim HERRAN Weisun/ Wieralla Maalla? (Kuinka me weisasimme HERRAN weisuun/ wieraalla maalla?)

KJV 4. How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

KXII 4. Huru skulle vi sjunga Herrans viso i främmande land?

LT 4. Kaip giedosime Viešpaties giesmę svetimoje šalyje?

Ostervald-Fr 4. Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel, dans une terre étrangère?

SVV1770 4 Wij zeiden: Hoe zouden wij een lied des HEEREN zingen in een vreemd land?

Karoli1908Hu 4. Hogyan énekelnők az Úrnak énekét idegen földön?!

БКуліш 4. Як же нам пісень Господнїх на чужій землї сьпівати?

Biblia1776 5. Jos minä unohdan sinua, Jerusalem, niin olkoon oikia käteni unohdettu.

CPR1642 5. Jos minä unhodan sinua Jerusalem nijn olcon minun oikia käten unohdettu.

Osat1551 5. Jos mine vnodhan sinua Jerusalem/ Nin olcoon minun Oikia käten vnodhettu. (Jos minä unohdan sinua Jerusalem/ niin olkoon minun oikea käteni unohdettu.)

MLV19 5 If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

KJV 5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

Dk1871 5. Dersom jeg glemmer dig, Jerusalem, da glemme mig min højre Haand!

KXII 5. Om jag förgäter dig, Jerusalem, så varde min högra hand förgäten.

PR1739 5. Kui minna sind unnustan, Jerusalem! siis unnustago mo parram kässi issiennast ärra.

LT 5. Jeigu, Jeruzale, tave užmirščiau, mano dešinė tepamiršta mane!

Luther1912 5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner Rechten vergessen.

Ostervald-Fr 5. Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite s'oublie elle-même!

RV'1862 5. Si me olvidare de tí, o! Jerusalem, mi diestra sea olvidada.

SVV1770 5 Indien ik u vergeet, o Jeruzalem! zo vergete mijn rechterhand zichzelve!

PL1881 5. Jeźliże cię zapomnę, o Jeruzalemie! niech zapomni sama siebie prawica moja.

Karoli1908Hu 5. Ha elfelejtkezem rólad, Jeruzsálem [3†] felejtkezzék el rólam az én jobbkezem!

RuSV1876 5 (136:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя;

БКуліш 5. Коли забуду тебе, Ерусалими, нехай праву руку мою віднїме в мене!

FI33/38 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen pidä Jerusalemia ylimpänä ilonani.

Biblia1776 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen minä tee Jerusalemia ylimmäiseksi ilokseni.

CPR1642 6. TArttucon minun kielen suuni lakeen ellen minä sinua muista ellen minä tee Jerusalemita minun ylimmäisexi iloxeni.

Osat1551 6. Kijnitartucon minun Kielen minun kitaani/ Ellen mine sinun päles muista/ Ellen mine tee Jerusalemit minun ylimeisexi iloxeni. (Kiinni tarttukoon minun kieleni minun kitaani/ ellen minä sinun päällesi muista/ ellen minä tee Jerusalemia minun ylimmäiseksi ilokseni.)

MLV19 6 Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem above my chief joy.

KJV 6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Dk1871 6. Min Tunge længe ved min Gane, hvis jeg ikke kommer dig i Hu, hvis jeg ikke ophøjer Jerusalem over min højeste Glæde.

KXII 6. Min tunga låde vid min gom, om jag icke tänker uppå dig; om jag icke låter Jerusalem min högsta glädje vara.

PR1739 6. Jägo mo keel miño su-lae külge kinni, kui ma sinno peäle ei mötle, kui minna ei lasse Jerusalemma ennese keigeüllemaks römuks sada.

LT 6. Tepridžiūna prie gomurio mano liežuvis, jei tavęs neatsiminčiau, jeigu tu man brangesnė nebūtum už visus džiaugsmus, Jeruzale!

Luther1912 6. Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich nicht dein gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

Ostervald-Fr 6. Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais de Jérusalem le principal sujet de ma joie!

RV'1862 6. Mi lengua se pegue a mi paladar, si no me acordare de tí: si no hiciere subir a Jerusalem

SVV1770 6 Mijn tong kleve aan mijn gehemelte, zo ik aan u niet gedenke, zo ik Jeruzalem niet

en el principio de mi alegría.

verheffe boven het hoogste mijner blijdschap!

PL1881 6. Niech przylgnie język mój do podniebienia mego, jeźlibym na cię nie pomniał, jeźlibym nie przełożył Jeruzalemu nad najwiekszę wesele moje.

Karoli1908Hu 6. Nyelvem ragadjon az ínyemhez, ha meg nem emlékezem rólad; ha nem Jeruzsálemet tekintem az én vígasságom fejének!

RuSV1876 6 (136:6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

БКуліш 6. Нехай язик мій прилипне до гортані моєї, коли не згадаю тебе, як не поставлю Єрусалима над усї радощі мої!

FI33/38 7. Muista, Herra, Jerusalemin tuhopäivä, kosta se Edomin lapsille, jotka sanoivat: Hajottakaa se, hajottakaa perustuksia myöten!

Biblia1776 7. Herra, muista Edomin lapsia Jerusalemin päivänä, jotka sanovat: repikäät maahan hamaan hänen perustukseensa asti.

CPR1642 7. HERra muista Edomin lapsia Jerusalemin päiwänä jotca sanowat: raadelcat raadelcat caicki haman hänen perustuxens asti.

Osat1551 7. HERRA muista Edomin Lasten päle sinä Jerusalemin peiuene/ Jotca sanouat/ Ratelkat/ Ratelkat caiki haman henen Perustoxens asti. (HERRA muista Edomin lasten päälle sinä Jerusalemin päiwänä/ jotka sanowat/ Raadelkaat/ Raadelkaat kaikki hamaan hänen perustukseensa asti.)

MLV19 7 Remember, O Jehovah, the day of Jerusalem against the sons of Edom, who said, Raze it, raze it, even to the foundation of it.

KJV 7. Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

Dk1871 7. Herre ! kom Edoms Børn i Hu efter, hvad de gjorde paa Jerusalems Dag, da de sagde: "Gører bart, gører bart indtil Grundvolden i den."

PR1739 7. Tulleta omma mele, Jehowa! Edomi lapsed, kes Jerusalemma hukkatusse päwal, ütlesid: Tehke Paljaks, tehke paljaks allusest sadik, mis seäl sees on .

Luther1912 7. HERR, gedenke der Kinder Edom den Tag Jerusalems, die da sagten: "Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden!"

RV'1862 7. Acuérdate, o! Jehová, de los hijos de Edom en el día de Jerusalem; que decían: Descubríd, descubríd en ella hasta los cimientos.

PL1881 7. Wspomnij, Panie! na synów Edomskich, i na dzieó Jeruzalemski, w który mówili: Poburzcie, poburzcie aż do gruntu w nim.

RuSV1876 7 (136:7) Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда ониговорили: „разрушайте, разрушайте до основания его".

KXII 7. Herre, mins uppå Edoms barn, på Jerusalems dag; de der säga: Slår ned, slår ned i grund.

LT 7. Viešpatie, atsimink Jeruzalės dieną prieš Edomo žmones. Jie sakė: ‘‘Griaukite, griaukite ją iki pamatų!’‘

Ostervald-Fr 7. Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient: Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!

SVV1770 7 HEERE! gedenk aan de kinderen van Edom, aan den dag van Jeruzalem; die daar zeiden: Ontbloot ze, ontbloot ze, tot haar fondament toe!

Karoli1908Hu 7. Emlékezzél meg, Uram, az Edom fiairól, [4†] a kik azt mondták Jeruzsálem napján: [5†] Rontsátok le, [6†] rontsátok le fenékig!

БКуліш 7. Не забудь, Господи, день Єрусалима синам Едомським, що кричали: Руйнуйте, до нащадку його руйнуйте!

FI33/38 8. Tytär Baabel, sinä häviön oma, autuas se, joka sinulle kostaa kaiken, minkä olet meille tehnyt!

Biblia1776 8. Sinä hävitetty tytär, Babel; autuas on, se joka sinulle kostaa, niinkuin sinä meille tehnyt olet.

CPR1642 8. Sinä häwitetty tytär Babel autuas on se joca sinulle costa nijncuin sinä meille tehnyt olet.

Osat1551 8. Sine häuitetty Tyter Babel/ Autuas ombi se ioca sinulle costapi/ Ninquin sine meille tehnyt olet. (Sinä häwitetty tytär Babel/ Autuas ompi se joka sinulle kostaapi/ niinkuin sinä meille tehnyt olet.)

MLV19 8 O daughter of Babylon, who is to be destroyed, he will be fortunate who rewards you as you have served us.

KJV 8. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.

Dk1871 8. Babels Datter, du ødelagte! lyksalig den, som betaler dig din Løn for, hvad du lønnede os med.

KXII 8. Du förstörda dotter Babel, säll är den dig vedergäller, såsom du oss gjort hafver.

PR1739 8. Sa Pabeli tüttar! kes peab ärraraisatud sama, wägga önnis on se , kes sulle tassub sedda möda, kui sa wäärt olled , mis siña meile kurja teinud.

LT 8. O Babilone, tu naikintojau, laimingas bus, kas tau už mums padarytą skriaudą atmokės!

Luther1912 8. Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergilt, wie du uns getan hast!

Ostervald-Fr 8. Fille de Babel, la dévastée, heureux qui te rendra ce que tu nous as fait!

RV'1862 8. Hija de Babilonia destruida, bienaventurado el que te pagará tu pago, que nos pagaste a nosotros.

SVV1770 8 O dochter van Babel! die verwoest zult worden, welgelukzalig zal hij zijn, die u uw misdaad vergelden zal, die gij aan ons

misdaan hebt.

PL1881 8. O córko Babiloóska! i ty będziesz spustoszona. Błogosławiony, któryć odda nagrodę twoję, za to, coś nam złego uczyniła.

Karoli1908Hu 8. Babilon leánya, [7†] te pusztulóra vált! Áldott legyen a ki megfizet néked gonoszságodért, a melylyel te fizettél nékünk!

RuSV1876 8 (136:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то,что ты сделала нам!

БКуліш 8. О дочко Вавилона, ти окаянна! Щасливий, хто відплатить тобі все, що ти заподїяла нам.

FI33/38 9. Autuas se, joka ottaa sinun pienet lapsesi ja murskaa ne kallioon!

Biblia1776 9. Autuas on se, joka piskuiset lapses ottaa ja paiskaa kiviin.

CPR1642 9. Autuas on se joca sinun piscuiset lapses otta ja paisca kiwijn.

Osat1551 9. Autuas on se ioca sinun Piskuiset lapses ottapi/ Ja paiskapi kiuihin. (Autuas on se joka sinun piskuiset lapses ottaapi/ ja paiskaapi kiwihin.)

MLV19 9 He will be fortunate who takes and smashes your little ones against the rock.

KJV 9. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

Dk1871 9. Lyksalig den, som griber og knuser dine spæde Børn imod Klippen.

KXII 9. Säll är den, som dina unga barn tager, och slår dem emot stenen.

PR1739 9. Wägga önnis on se, kes so nored lapsed kätte wöttab, ja wasto kaljo rabbab.

LT 9. Laimingas, kas, pagriebęs kūdikius tavo, į kietą uolą sudaužys!

Luther1912 9. Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt

Ostervald-Fr 9. Heureux qui saisira tes enfants, et les

und zerschmettert sie an dem Stein!

RV'1862 9. Bienaventurado el que tomará, y estrellará tus niños contra las piedras.

PL1881 9. Błogosławiony, który pochwyci i roztrąci dziatki twe o skałę.

RuSV1876 9 (136:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

écrasera contre le rocher!

SVV1770 9 Welgelukzalig zal hij zijn, die uw kinderkens grijpen, en aan de steenrots verpletteren zal.

Karoli1908Hu 9. Áldott legyen, a ki megragadja és sziklához paskolja [8†] kisdedeidet!

БКуліш 9. Щасливий, хто, вхопивши діточок твоїх, розібє їх о камінь!

PSALMI 138

Ylistys Herralle, joka täyttää lupauksensa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni, veisaan sinun kiitostasi jumalien edessä.

CPR1642 1. Dawidin. MInä kijtän sinua coco sydämestäni jumalitten edes minä sinulle kijtost weisan.

Biblia1776 1. Davidin. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni: jumalain edessä minä sinulle kiitosta veisaan.

Osat1551 1. Dauidin. MIne kijten sinua coco sydhemesteni/ Jumaloitten edes mine tadhon sinulle Kijtostweisata. (Dawidin. Minä kiitän sinua koko sydämestäni/ jumaloitten edessä minä tahdon sinulle kiitosta weisata.)

MLV19 1 I will give you thanks with my whole heart. I

KJV 1. A Psalm of David.I will praise thee with

will sing praises to you before the gods.

my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

Dk1871 1. Af David. Jeg vil prise dig af mit ganske Hjerte; over for Guderne vil jeg lovsynge dig.

KXII 1. Davids. Jag tackar dig af allo hjerta; inför gudarna vill jag lofsjunga dig.

PR1739 1. Taweti laul . Ma tahhan sind tännada keigest ommast süddamest: jummalatte ees tahhan ma sind kites laulda.

LT 1. Visa širdimi Tau dėkoju, Dieve! Dievų akivaizdoje Tau giedosiu gyrių.

Luther1912 1. Davids. Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Je te célébrerai de tout mon cœur; je te psalmodierai en la présence de Dieu.

RV'1862 1. Salmo de David. ALABARTE he con todo mi corazón: delante de los dioses te cantaré salmos.

SVV1770 1 Een psalm van David. Ik zal U loven met mijn gehele hart; in de tegenwoordigheid der goden zal ik U psalmzingen.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Wysławiać cię będę, Panie! ze wszystkiego serca mego; przed bogami śpiewać ci będę.

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Magasztallak téged [1†] teljes szívemből; énekkel áldlak az istenek [2†] előtt.

RuSV1876 1 (137:1) Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

БКуліш 1. Давидова. Буду прославляти тебе з цїлого серця, і псальми тобі сьпівати перед потугами.

FI33/38 2. Minä rukoilen sinua kumartuneena sinun pyhään temppeliisi päin ja kiitän sinun nimeäsi sinun armosi ja totuutesi tähden; sillä sinä olet

Biblia1776 2. Minä tahdon kumartaen rukoilla sinun pyhän templis puoleen, ja kiittää sinun nimeäs, sinun armos ja totuutes tähden;

osoittanut, että sinun lupauksesi on suuri yli kaiken, mitä sinun nimesi ilmoittaa.

CPR1642 2. Minä cumarran sinun pyhän Templis puoleen ja kijtän sinun nimes sinun hywydes ja wacuudes tähden sillä sinä teit sinun nimes cunnialisexi caickein päälle sinun sanallas.

Osat1551 2. Mine tadhon cumarta sinun pyhen Templis poleen/ ia sinun Nimees kijtte/ sinun Hywydhes ia Wakudhes polesta/ Sille sine teit sinun Nimes Cunnialisexi caikein ylitze/ sinun Sanallas. (Minä tahdon kumartaa sinun pyhän templisi puoleen/ ja sinun nimeäsi kiittää/ sinun hywyytesi ja wakuutesi puolesta/ sillä sinä teit sinun nimesi kunnialliseksi kaikkein ylitse/ sinun sanallasi.)

MLV19 2 I will worship toward your holy temple and give thanks to your name because your loving kindness and for your truth. Because you have magnified your word above all your name.

KJV 2. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

Dk1871 2. Jeg vil kaste mig ned for dit hellige Tempel og prise dit Navn for din Miskundhed og for din Sandhed; thi du har gjort dit Ord herligt over al dit Navns Herlighed.

KXII 2. Jag vill tillbedja emot ditt helga tempel, och tacka dino Namne för dina godhet och trohet; ty du hafver gjort ditt Namn härligit öfver all ting, genom ditt ord.

PR1739 2. Ma tahhan kummardada so pühha templi wasto, ja so nim̃e tännada so heldusse pärrast, ja siño töe pärrast; sest sa olled om̃a tootusse saña suremaks teinud, kui keik so

LT 2. Parpuolęs prie Tavo šventyklos, šventą Tavo vardą girsiu už Tavo malonę ir ištikimybę, nes Tu išaukštinai savo žodį labiau negu visą savo vardą.

nimmi tännini olnud .

Luther1912 2. Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel und deinem Namen danken für deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort.

Ostervald-Fr 2. Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célébrerai ton nom, à cause de ta bonté et de ta vérité; car tu as magnifiquement accompli ta parole, au-delà de toute ta renommée.

RV'1862 2. Encorvarme he al templo de tu santidad, y alabaré tu nombre sobre tu misericordia y tu verdad; porque has hecho magnífico tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas.

SVV1770 2 Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid, en ik zal Uw Naam loven, om Uw goedertierenheid en om Uw waarheid; want Gij hebt vanwege Uw gansen Naam Uw woord groot gemaakt.

PL1881 2. Będę się kłaniał ku kościołowi twemu świętemu, i będę wysławiał imię twoje dla miłosierdzia twego, i dla prawdy twojej; boś nade wszystko uwielbił imię twoje i wyroki twoje.

Karoli1908Hu 2. Szent templomod [3†] felé hajolok, s magasztalom nevedet kegyelmedért és igazságodért; mert minden neveden felül felmagasztalád a te beszédedet.

RuSV1876 2 (137:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

БКуліш 2. Буду поклонятись перед сьвятим храмом твоїм, і хвалити імя твоє задля милості і правди твоєї; ти бо над усе возвеличив слово твоє й імя твоє.

FI33/38 3. Sinä päivänä, jona minä huusin, sinä vastasit minulle; sinä rohkaisit minua: minun sieluni sai voiman.

Biblia1776 3. Koska minä sinua avukseni huudan, niin sinä kuulet minua, ja annat sielulleni suuren väkevyyden.

CPR1642 3. Cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele minua ja anna minun sielulleni suuri wäkewys.

Osat1551 3. Coska mine sinua auxenihwdhan/ Nin cwldele minua/ Ja anna minun Sieluni swri wäkewys. (Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele minua/ Ja anna minun sieluuni suuri wäkewyys.)

MLV19 3 You answered me in the day that I called. You encouraged me with strength in my soul.

KJV 3. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

Dk1871 3. Den Dag, jeg kaldte, da bønhørte du mig; du gav mig Mod, i min Sjæl kom Styrke.

KXII 3. När jag åkallar dig, så bönhör mig, och gif mine själ stora kraft.

PR1739 3. Sel päwal, kui ma hüüdsin, siis wastasid siña mulle: Sa olled mind julgeks teinud, mo hinge sees on tuggewus.

LT 3. Dieną, kurią šaukiausi, išklausei, stiprybės suteikei mano sielai.

Luther1912 3. Wenn ich dich anrufe, so erhörst du mich und gibst meiner Seele große Kraft.

Ostervald-Fr 3. Le jour que je t'ai invoqué, tu m'as exaucé; tu m'as délivré, tu as fortifié mon âme.

RV'1862 3. El día que te llamé, me respondiste, esforzásteme, y diste en mi alma fortaleza.

SVV1770 3 Ten dage, als ik riep, zo hebt Gij mij verhoord; Gij hebt mij versterkt met kracht in mijn ziel.

PL1881 3. W dzieó, któregom cię wzywał, wysłuchałeś mię, a posiliłeś mocą duszę moję.

Karoli1908Hu 3. Mikor kiáltottam, meghallgattál engem, felbátorítottál engem, lelkemben erő támadt.

RuSV1876 3 (137:3) В день, когда я воззвал, Ты услышал меня, вселил в душу мою бодрость.

БКуліш 3. В день, як я кликав тебе, ти озвався до мене; ти підняв силу душі моєї.

FI33/38 4. Herra, kaikki maan kuninkaat ylistävät sinua, kun kuulevat sinun suusi sanat.

Biblia1776 4. Herra! sinua kiittävät kaikki kuninkaat maan päällä, että he kuulevat sinun suus sanoja,

CPR1642 4. HERra sinua kijttäwät caicki Cuningat maan päällä että he cuulewat sinun suus sanoja.

Osat1551 4. HERRA sinua kijtteuet caiki Kuningat Maan päle/ Ette he cwleuat sinun Sws Sanoia. (HERRA sinua kiittäwät kaikki kuninkaat maan päällä/ että he kuulewat sinun suusi sanoja.)

MLV19 4 All the kings of the earth will give you thanks, O Jehovah, because they have heard the words of your mouth.

KJV 4. All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

Dk1871 4. Herre ! alle Konger paa Jorden skulle prise dig; thi de have hørt din Munds Ord.

KXII 4. Herre, alle Konungar på jordene tacka dig, att de höra dins muns ord;

PR1739 4. Sind, Jehowa, tännawad keik Ma kuñingad, kui nemmad sawad kuulnud sinno su sannad,

LT 4. Tave girs, Viešpatie, visi žemės valdovai, išgirdę Tavo burnos žodžius.

Luther1912 4. Es danken dir, HERR, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes,

Ostervald-Fr 4. O Éternel, tous les rois de la terre te célébreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche.

RV'1862 4. Confesarte han, o! Jehová, todos los reyes

SVV1770 4 Alle koningen der aarde zullen U, o HEERE!

de la tierra; porque oyeron las palabras de tu boca.

loven, wanneer zij gehoord zullen hebben de redenen Uws monds.

PL1881 4. Wysławiać cię będą, Panie! wszyscy królowie ziemi, gdy usłyszą wyroki ust twoich.

Karoli1908Hu 4. Magasztal téged, Uram, e földnek minden [4†] királya, mikor meghallják szádnak beszédeit,

RuSV1876 4 (137:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих

БКуліш 4. Будуть прославляти тебе, Господи, всї царі землї, коли почують слова уст твоїх;

FI33/38 5. Ja he veisaavat Herran teistä, sillä suuri on Herran kunnia.

Biblia1776 5. Ja veisaavat Herran teille, että Herran kunnia on suuri.

CPR1642 5. Ja weisawat HERran teillä että HERran cunnia on suuri.

Osat1551 5. Ja weisauat sen HERRAN teidhen päle/ Ette se HERRAN Cunnia swri ombi. (Ja weisaawat sen HERRAN teiden päälle/ että se HERRAN kunnia suuri ompi.)

MLV19 5 Yes, they will sing of the ways of Jehovah, because great is the glory of Jehovah.

KJV 5. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.

Dk1871 5. Og de skulle synge om Herrens Veje; thi stor er Herrens Ære.

KXII 5. Och sjunga på Herrans vägom, att Herrans ära stor är.

PR1739 5. Ja laulwad Jehowa tede peäl käies , et Jehowa au suur on .

LT 5. Jie giedos apie Viešpaties kelius, nes didelė Viešpaties šlovė.

Luther1912 5. und singen auf den Wegen des HERRN, daß die Ehre des HERRN groß sei.

Ostervald-Fr 5. Et ils chanteront les voies de l'Éternel; car la gloire de l'Éternel est grande.

RV'1862 5. Y cantarán en los caminos de Jehová: que la gloria de Jehová es grande.

SVV1770 5 En zij zullen zingen van de wegen des HEEREN, want de heerlijkheid des HEEREN is groot.

PL1881 5. I będą śpiewali o drogach Paóskich, a iż wielka jest chwała Paóska.

Karoli1908Hu 5. És énekelnek az Úrnak útairól, mert nagy az Úr dicsősége!

RuSV1876 5 (137:5) и воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня.

БКуліш 5. І будуть сьпівати про дороги Господнї, і про велику славу Господню!

FI33/38 6. Sillä Herra on korkea, mutta katsoo alhaiseen, ja hän tuntee ylpeän kaukaa.

Biblia1776 6. Sillä Herra on korkia, ja katselee nöyriä, ja ylpiät tuntee kaukaa.

CPR1642 6. Sillä HERra on corkia ja cadzele nöyriä ja ylpiät tunde cauca.

Osat1551 6. Sille HERRA on corkia/ Ja nijte Neurie hen catzele/ Ja ne ylpiet hen cauca tunde. (Sillä HERRA on korkea/ ja niitä nöyriä hän katselee/ ja ne ylpeät hän kaukaa tuntee.)

MLV19 6 Because Jehovah is high, yet he has respect to the lowly. But he knows the haughty from afar.

KJV 6. Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

Dk1871 6. Thi Herren er høj og ser til den ringe, og den stolte kender han i det faarne.

KXII 6. Ty Herren är hög, och ser uppå det nedriga, och känner de högmodiga. fjerran.

PR1739 6. Sest Jehowa on körge, ja watab allandlikko peäle: agga ülbed tunneb ta kaugelt ärra.

LT 6. Nors Viešpats yra aukštybėse, Jis žvelgia į nusižeminusį, o išpuikėlį pažįsta iš tolo.

Luther1912 6. Denn der HERR ist hoch und sieht auf das

Ostervald-Fr 6. Car l'Éternel, qui est haut élevé, voit celui

Niedrige und kennt die Stolzen von ferne.

qui est abaissé, et il aperçoit de loin celui qui s'élève.

RV'1862 6. Porque el alto Jehová mira al humilde, y al altivo conoce de léjos.

SVV1770 6 Want de HEERE is hoog, nochtans ziet Hij den nederige aan, en den verhevene kent Hij van verre.

PL1881 6. A choć wywyższony jest Pan, wszakże na uniżonego patrzy, a wysokomyślnego z daleka poznaje.

Karoli1908Hu 6. Noha felséges az Úr, mégis meglátja az [5†] alázatost, a kevélyt pedig távolról ismeri.

RuSV1876 6 (137:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

БКуліш 6. Господь високо; але він бачить пониженого, і гордого з далека пізнає.

FI33/38 7. Vaikka minä vaellan ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minut. Sinä ojennat kätesi minun vihamiesteni vihaa vastaan, ja sinun oikea kätesi auttaa minua.

Biblia1776 7. Jos minä vaeltaisin ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minua, ja lähetät kätes vihollisteni vihan päälle: sinun oikia kätes varjelee minua.

CPR1642 7. Jos minä waellaisin ahdistuxeni keskellä nijns wirgotat minua ja lähetät kätes minun wihollisteni wihan päälle ja autat oikialla kädelläs.

Osat1551 7. Jos mine waellaisin adhistoxeni keskelle/ Nin sine wirgotat minua/ Ja oiennat sinun Kätes ylitze minun Wiholisteni wihan/ Ja autat minua sinun Oikialla kädhelles. (Jos minä waeltaisin ahdistukseni keskellä/ Niin sinä wirkotat minua/ ja ojennat sinun kätesi ylitse minun wihollisteni wihan/ ja autat minua sinun oikealla kädelläsi.)

MLV19 7 Because I walk in the midst of trouble, you

KJV 7. Though I walk in the midst of trouble,

will give me life. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies and your right hand will save me.

thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

Dk1871 7. Naar jeg vandrer midt i Angest, vil du holde mig i Live du vil udrække din Haand imod mine Fjenders Vrede, og din højre Haand vil frelse mig.

KXII 7. Om jag midt i ångest vandrar, så vederqvicker du mig, och räcker dina hand öfver mina fiendars vrede; och hjelper mig med dine högra hand.

PR1739 7. Kui ma käin kesk kitsikusses, siis teed sinna mind ellawaks: mo waenlaste wihha wasto pistad sa omma kät, ja so parrem kässi peästab mind.

LT 7. Nors aš būčiau vargų suspaustas, Tu atgaivinsi mane, Tu ištiesi savo ranką prieš mano priešų pyktį ir Tavo dešinė mane išgelbės.

Luther1912 7. Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickst du mich und streckst deine Hand über den Zorn meiner Feinde und hilfst mir mit deiner Rechten.

Ostervald-Fr 7. Si je marche au milieu de l'adversité, tu me rendras la vie; tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me délivrera.

RV'1862 7. Si anduviere por medio de la angustia, me vivificarás: contra la ira de mis enemigos extenderás tu mano, y tu diestra me salvará.

SVV1770 7 Als ik wandel in het midden der benauwdheid, maakt Gij mij levend; Uw hand strekt Gij uit tegen den toorn mijner vijanden, en Uw rechterhand behoudt mij.

PL1881 7. Jeźlibym chodził w pośród utrapienia, ożywisz mię; przeciw popędliwości nieprzyjaciół moich wyciągniesz rękę twoję, a prawica twoja wyswobodzi mię.

Karoli1908Hu 7. Ha nyomorúságban vergődöm, megelevenítesz; ellenségeim haragja ellen kinyújtod [6†] kezedet, és a te jobbkezed megment engemet.

RuSV1876 7 (137:7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя.

БКуліш 7. Коли жити му в тїснотї, ти оживиш мене; проти лютостї ворогів моїх простреш руку твою, і правиця твоя заступить мене.

FI33/38 8. Herra vie minun asiani päätökseen. Herra, sinun armosi pysyy iankaikkisesti; älä jätä kesken kättesi työtä.

Biblia1776 8. Herra tekee siihen lopun minun tähteni: Herra, sinun laupiutes on ijankaikkinen, älä käsialaas hylkää!

CPR1642 8. HERra teke sijhen lopun minun tähteni HERra sinun hywydes on ijancaickinen älä sinun käsialas hyljä.

Osat1551 8. HERRA sihen lopun tekepi minun techteni/ HERRA sinun Hywydhes ombi ijancaikinen/ Ele sinun Käsialas ylenanna. (HERRA siiihen lopun tekeepi minun tähteni/ HERRA sinun hywyytes ompi iankaikkinen/ Älä sinun käsialaasi ylenanna.)

MLV19 8 Jehovah will perfect what is on my behalf. Your loving kindness, O Jehovah, is everlasting. Do not forsake the works of your own hands.

KJV 8. The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

Dk1871 8. Herren skal fuldføre det for mig; Herre ! din Miskundhed varer evindelig, opgiv ikke dine Hænders Gerninger.

KXII 8. Herren skall göra der en ända uppå för mina skuld; Herre, din godhet är evig; förlåt dock icke dina händers verk.

PR1739 8. Jehowa sadab mulle head otsust; Jehowa! so heldus jääb iggawesseks aiaks, ärra lasse omma kätte tööd mitte järrele jäda.

LT 8. Apgins mane Viešpats. Viešpatie, Tavo gailestingumas amžinas! Neapleisk, kas Tavo rankų sukurta.

Luther1912 8. Der HERR wird's für mich vollführen. HERR, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel, ta bonté demeure à toujours. N'abandonne pas l'œuvre de tes mains!

RV'1862 8. Jehová cumplirá por mí, Jehová, tu misericordia es para siempre; no dejarás la obra de tus manos.

SVV1770 8 De HEERE zal het voor mij voleinden; Uw goedertierenheid, HEERE! is in eeuwigheid; en laat niet varen de werken Uwer handen.

PL1881 8. Pan wszystko za mię wykona. O Panie! miłosierdzie twoje trwa na wieki; sprawy rąk twoich nie opuścisz.

Karoli1908Hu 8. Elvégzi [7†] értem [8†] az Úr. Uram, a te kegyelmed örökkévaló: ne hagyd el a te kezeidnek alkotásait!

RuSV1876 8 (137:8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: делорук Твоих не оставляй.

БКуліш 8. Господь докіньчить за мене; Господи, милість твоя вічна! Не покидай діла рук твоїх!

PSALMI 139

Herra on kaikkitietävä ja kaikkialla läsnäoleva.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herra, sinä tutkit minua ja tunnet minut.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herra! sinä tutkit minua, ja tunnet minun.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. HERra sinä tutkit minua ja tunnet minun.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. HERRA sine vlostutkit minua/ Ja tunnet minun. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. HERRA sinä ulostutkit minua/ ja tunnet minun.)

MLV19 1 O Jehovah, you have searched and known me.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. O LORD, thou hast searched me, and known me.

Dk1871 1. Til Sangmesteren; af David; en Psalme. Herre ! du har ransaget mig og kender mig.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga. Herre, du utransakar mig, och känner mig.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud . Jehowa! sa kiusad mind läbbi, ja tunned mind.

LT 1. Viešpatie, Tu ištyrei mane ir pažįsti.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, Du erforschest mich und kennest mich.

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David. Éternel, tu m'as sondé, et tu m'as connu.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. JEHOVÁ, tú me has examinado, y conocido.

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. HEERE! Gij doorgrondt en kent mij.

PL1881 1. Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. Panie! doświadczyłeś i doznałeś mię.

Karoli1908Hu 1. Az éneklőmesternek, Dávid [1†] zsoltára. Uram, megvizsgáltál engem, [2†] és ismersz.

RuSV1876 1 (138:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня изнаешь.

БКуліш 1. Проводиреві хора; псальма Давидова. Господи! Ти розглянув мене, і пізнав.

FI33/38 2. Istunpa minä tahi nousen, sinä sen tiedät; sinä ymmärrät minun ajatukseni kaukaa.

Biblia1776 2. Joko minä istun eli nousen, niin sinä sen tiedät: sinä ymmärrät taampaa ajatukseni.

CPR1642 2. Waicka minä istun eli nousen nijn sinä sen tiedät sinä ymmärrät taamba minun ajatuxeni.

Osat1551 2. Waicka mine istun eli ylesnousen/ Nin sine sen tiedhet/ Sine ymmerdhet taambata

minun Aiatoxeni. (Waikka minä istun eli ylösnousen/ niin sinä sen tiedät/ Sinä ymmärrät taempaa minun ajatukseni.)

MLV19 2 You know my sitting down and my rising up. You understand my thought afar off.

KJV 2. Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

Dk1871 2. Hvad heller jeg sidder eller staar op, da ved du det, du forstaar min Tanke langtfra.

KXII 2. Ehvad jag sitter eller uppstår, vetst du det; du förstår mina tankar fjerran.

PR1739 2. Sinna tead mo maggamist ja mo üllestousmist; sinna moistad mo mötted kaugelt ärra.

LT 2. Tu žinai, kada keliuosi ir kada atsisėdu, Tu supranti mano mintis.

Luther1912 2. Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne.

Ostervald-Fr 2. Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée.

RV'1862 2. Tú has conocido mi sentarme y mi levantarme, has entendido desde léjos mis pensamientos.

SVV1770 2 Gij weet mijn zitten en mijn opstaan; Gij verstaat van verre mijn gedachten.

PL1881 2. Tedy znasz siedzenie moje, i powstanie moje, wyrozumiewasz myśli moje z daleka.

Karoli1908Hu 2. Te ismered ülésemet és felkelésemet, messziről érted gondolatomat.

RuSV1876 2 (138:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

БКуліш 2. Ти знаєш, коли я сяду, і коли встану; ти з далека розумієш думки мої.

FI33/38 3. Käynpä tahi makaan, sinä sen havaitset, ja kaikki minun tieni ovat sinulle tutut.

Biblia1776 3. Joko minä käyn eli makaan, niin sinä olet ympärilläni, ja näet kaikki tieni.

CPR1642 3. Ehkä minä käyn eli macan nijn sinä olet minun ymbärilläni ja näet caicki minun tieni.

Osat1551 3. Ehke mine keun eli macan/ nin sine olet minun ymberilleni/ Ja näet caiki minun Tieni. (Ehkä minä käyn eli makaan/ niin sinä olet minun ympärilläni/ ja näet kaikki minun tieni.)

MLV19 3 You search out my path and my lying down and are acquainted with all my ways.

KJV 3. Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.

Dk1871 3. Du har omkringgivet min Sti og mit Leje, du kender grant alle rnine Veje

KXII 3. Ehvad jag går, eller ligger, så äst du omkring mig, och ser alla mina vägar.

PR1739 3. Sa pirad mo käimisse ja mo maas-ollemisse ümber, ja olled keik mo teed öppind ärrakatsuma.

LT 3. Matai, kada vaikštau ir kada ilsiuosi; žinai visus mano kelius.

Luther1912 3. Ich gehe oder liege, so bist du um mich und siehst alle meine Wege.

Ostervald-Fr 3. Tu vois quand je marche et quand je me couche; tu connais parfaitement toutes mes voies.

RV'1862 3. Mi senda, y mi acostarme has rodeado; y todos mis caminos has conocido.

SVV1770 3 Gij omringt mijn gaan en mijn liggen; en Gij zijt al mijn wegen gewend.

PL1881 3. Tyś chodzenie moje i leżenie moje ogarnął, świadomeś wszystkich dróg moich.

Karoli1908Hu 3. Járásomra és fekvésemre ügyelsz, minden útamat jól tudod.

RuSV1876 3 (138:3) Иду ли я, отдыхаю ли – Ты

БКуліш 3. Ти бачиш стежку мою і місце

окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.

відпочинку, і всї дороги мої знаєш.

FI33/38 4. Sillä, katso, ei ole sanaa minun kielelläni, jota sinä, Herra, et täysin tunne.

CPR1642 4. Sillä cadzo ei ole sanacan minun kieleni päällä joita et sinä HERra caickia tiedä.

Biblia1776 4. Sillä katso, ei ole sanaakaan kieleni päällä, joita et sinä Herra kaikkia tiedä.

Osat1551 4. Sille catzo/ eipe sanacan ole minun Kieleni päle/ iota et sine HERRA caikia tiedhe. (Sillä katso/ eipä sanaakaan ole minun kieleni päällä/ jota et sinä HERRA kaikkia tiedä.)

MLV19 4 Because there is not a word in my tongue, but behold, O Jehovah, you know it altogether.

KJV 4. For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

Dk1871 4. Thi der er ikke et Ord paa rnin tunge, se, Herre ! du kender det jo alt sammen.

PR1739 4. Kui ep olle weel sannage mo kele peäl, wata, siis tead siña Jehowa! sedda keik ärra.

KXII 4. Ty si, det är intet ord på mine tungo, det du, Herre, icke allt vetst.

LT 4. Dar mano liežuvis nepratarė žodžio, Tu, Viešpatie, jau viską žinai.

Luther1912 4. Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, HERR, nicht alles wissest.

Ostervald-Fr 4. Même avant que la parole soit sur ma langue, voici, ô Éternel, tu la connais tout entière.

RV'1862 4. Porque aun no está la palabra en mi lengua, y, he aquí, Jehová, tú la supiste toda.

SVV1770 4 Als er nog geen woord op mijn tong is, zie, Heere! Gij weet het alles.

PL1881 4. Nim przyjdzie słowo na język mój, oto Panie! ty to wszystko wiesz.

Karoli1908Hu 4. Mikor még nyelvemen sincs a szó, immár egészen érted [3†] azt Uram!

RuSV1876 4 (138:4) Еще нет слова на языке моем, – Ты, Господи, уже знаешь его совершенно.

БКуліш 4. Бо ще нема слова на язику в мене, а вже ти Господи, добре все знаєш.

FI33/38 5. Sinä olet saartanut minut edestä ja takaa ja laskenut kätesi minun päälleni.

Biblia1776 5. Sinä olet tehnyt jälkimäiseni ja ensimäiseni, ja pidät sinun kätes minun päälläni.

CPR1642 5. Sinä toimitat mitä minä ennen eli sijtte teen ja pidät sinun kätes minun päälläni.

Osat1551 5. Sinepe site toimitat/ mite mine ennen eli ielkin teen/ Ja pidhet sinun kädhes minun ylitzeni. (Sinäpä sitä toimitat/ mitä minä ennen eli jälkeen teen/ Ja pidät sinun kätesi minun ylitseni.)

MLV19 5 You have beset me behind and before and laid your hand upon me.

KJV 5. Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

Dk1871 5. Bagfra og forfra har du omsluttet mig, og paa mig har du lagt din Haand.

KXII 5. Du skaffar hvad jag både förr och efter gör, och håller dina hand öfver mig.

PR1739 5. Takka ja eest olled sa wägga liggi mo ümber, ja panned omma kät mo peäle.

LT 5. Apglėbęs laikai mane iš priekio ir iš užpakalio, uždėjai ant manęs savo ranką.

Luther1912 5. Von allen Seiten umgibst du mich und hältst deine Hand über mir.

Ostervald-Fr 5. Tu me tiens serré par-derrière et par-devant, et tu as mis ta main sur moi.

RV'1862 5. detrás y delante tú me formaste; y pusiste sobre mí tu mano.

SVV1770 5 Gij bezet mij van achteren en van voren, en Gij zet Uw hand op mij.

PL1881 5. Z tyłu i z przodku otoczyłeś mię, a położyłeś na mię rękę twoję.

RuSV1876 5 (138:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне рукуТвою.

FI33/38 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen ihmeellinen, ylen korkea käsittääkseni sen.

CPR1642 6. Sencaltainen tieto on minulle ylön ihmellinen ja ylön corkia en minä woi sitä käsittä.

MLV19 6 Such knowledge is too wonderful for me. It is high, I cannot attain to it.

Dk1871 6. Saadant at forstaa er mig for underfuldt; det er for højt, jeg kan ikke naa det.

PR1739 6. Se tundminne on wägga immelik minno melest; se on wägga körge, ei ma sa sedda kätte.

Luther1912 6. Solche Erkenntnis ist mir zu wunderbar und zu hoch; ich kann sie nicht begreifen.

Karoli1908Hu 5. Elől és hátul körülzártál engem, és fölöttem tartod kezedet.

БКуліш 5. З заду і з переду обступив мене! і руку свою положив на мене.

Biblia1776 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkia, etten minä voi sitä käsittää.

Osat1551 6. Sencaltainen Tieto ombi minulle ylenihmelinen ia ylencorkia/ Eipe mine woi site käsitte. (Senkaltainen tieto ompi minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkea/ Eipä minä woi sitä käsittää.)

KJV 6. Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

KXII 6. Sådana kunskap är mig för underlig, och för hög; jag kan icke begripat.

LT 6. Toks pažinimas man yra labai nuostabus, ne man pasiekti Tavo aukštybes.

Ostervald-Fr 6. Science trop merveilleuse pour moi, si élevée que je n'y puis atteindre!

RV'1862 6. Más maravillosa es la ciencia que mi capacidad: alta es, no puedo comprenderla.

SVV1770 6 De kennis is mij te wonderbaar, zij is hoog, ik kan er niet bij.

PL1881 6. Dziwniejsza umiejętność twoja nad dowcip mój; wysoka jest, nie mogę jej pojąć.

Karoli1908Hu 6. Csodálatos előttem e tudás, magasságos, [4†] nem érthetem azt.

RuSV1876 6 (138:6) Дивно для меня ведение Твое , – высоко, не могу постигнуть его!

БКуліш 6. Розуміннє, надто - дивне, надто високе для мене, не здолїю збагнути його.

FI33/38 7. Minne minä voisin mennä, kussa ei sinun Henkesi olisi, minne paeta sinun kasvojesi edestä?

Biblia1776 7. Kuhunka minä menen sinun hengestäs? ja kuhunka minä sinun kasvois edestä pakenen?

CPR1642 7. Cuhunga minä menen sinun hengestäs ? ja cuhunga minä sinun caswostas pakenen ?

Osat1551 7. Cuhunga mine menen sinun Hengestes? Ja cuhunga mine sinun Casuostas pakenen? (Kuhunka minä menen sinun Hengestäsi? Ja kuhunka minä sinun kaswostasi pakenen?)

MLV19 7 Where shall I go from your Spirit? Or where shall I flee from your presence?

KJV 7. Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

Dk1871 7. Hvor skal jeg gaa hen fra din Aand? og hvor skal jeg fly hen fra dit Ansigt?

KXII 7. Hvart skall jag gå för dinom anda? Och hvart skall jag fly för ditt ansigte?

PR1739 7. Kuhho pean ma minnema sinno Waimo eest? ja kuhho pean ma pöggenema so palle eest?

LT 7. Kur nuo Tavo dvasios aš pasislėpsiu, kur nuo Tavo veido pabėgsiu?

Luther1912 7. Wo soll ich hin gehen vor deinem Geist, und

Ostervald-Fr 7. Où irais-je loin de ton Esprit, et où fuirais-

wo soll ich hin fliehen vor deinem Angesicht?

je loin de ta face?

RV'1862 7. ¿A dónde me iré de tu Espíritu? ¿y a dónde huiré de delante de tí?

SVV1770 7 Waar zou ik heengaan voor Uw Geest en waar zou ik heenvlieden voor Uw aangezicht?

PL1881 7. Dokąd ujdę przed duchem twoim? a dokąd przed obliczem twojem uciekę?

Karoli1908Hu 7. Hová menjek a te lelked elől és a te orczád elől hova fussak?

RuSV1876 7 (138:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?

БКуліш 7. Куди йти менї перед духом твоїм, куди втекти менї від лиця твого?

FI33/38 8. Jos minä taivaaseen nousisin, niin sinä olet siellä; jos minä tuonelaan vuoteeni tekisin, niin katso, sinä olet siellä.

Biblia1776 8. Jos minä astuisin ylös taivaaseen, niin sinä siellä olet: jos minä vuoteeni helvetissä rakentaisin, katso, sinä myös siellä olet.

CPR1642 8. Jos minä astuisin taiwaseen nijn sinä siellä olet jos minä wuoteni helwetis rakennaisin cadzo sinä myös siellä olet.

Osat1551 8. Jos mine ylesastuisin Taiuasen/ nin sine sielle olet/ Jos mine Woteni Heluetis rakennaisin/ Catzo/ sine mös sielle olet. (Jos minä ylösastuisin taiwaaseen/ niin sinä siellä olet/ Jos minä wuoteeni helwetissä rakentaisin/ Katso/ sinä myös siellä olet.)

MLV19 8 If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there.

KJV 8. If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.

Dk1871 8. Dersom jeg farer op til Himrnelen, da er du der og reder jeg Leje i Dødsriget, se, da er du

KXII 8. Fore jag upp i himmelen, så äst du der. Bäddade jag åt mig i helvete, si, så äst du

der!

PR1739 8. Kui ma astuksin taewa, siis olled sinna seäl; kui ma peaksin asset teggema pörgusse, wata siis olled sinna seäl .

Luther1912 8. Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

RV'1862 8. Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si hiciere mi estrado en el infierno, héte allí.

PL1881 8. Jeźlibym wstąpił do nieba, jesteś tam; i jeźlibym sobie posłał w grobie, i tameś przytomny.

RuSV1876 8 (138:8) Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

FI33/38 9. Jos minä kohoaisin aamuruskon siivillä ja asettuisin asumaan meren ääriin,

CPR1642 9. Jos minä ottaisin amuruscon sijwet ja asuisin meren ärisä:

MLV19 9 If I take the wings of the morning and dwell in the outermost parts of the sea,

ock der.

LT 8. Jei užkopčiau į dangų, Tu ten. Jei nusileisčiau į pragarą, Tu ten.

Ostervald-Fr 8. Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche au Sépulcre, t'y voilà.

SVV1770 8 Zo ik opvoer ten hemel, Gij zijt daar; of bedde ik mij in de hel, zie, Gij zijt daar.

Karoli1908Hu 8. Ha a mennybe hágok fel, ott vagy; ha a Seolba vetek [5†] ágyat, ott is jelen vagy.

БКуліш 8. Зійшов би я на небо, - ти там єси; спочив би я під землею, і там ти єси.

Biblia1776 9. Jos minä ottaisin aamuruskon siivet, ja asuisin meren äärissä,

Osat1551 9. Jos mine ottaisin ne AmunRuskon Sijuet/ Ja asuisin Meren wimeisis. (Jos minä ottaisin ne aamuruskon siiwet/ Ja asuisin meren wiimeisissä.)

KJV 9. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

Dk1871 9. Vilde jeg tage Morgenrødens Vinger, vilde jeg bo ved det yderste Hav,

PR1739 9. Kui ma wöttaksin koido tiwad, ja ellaksin wiimses merre otsas;

Luther1912 9. Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Meer,

RV'1862 9. Si tomare las alas del alba, y habitare en el cabo de la mar,

PL1881 9. Wziąłlibym skrzydła rannej zorzy, abym mieszkał na koócu morza,

RuSV1876 9 (138:9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, –

FI33/38 10. sielläkin sinun kätesi minua taluttaisi, sinun oikea kätesi tarttuisi minuun.

CPR1642 10. Nijn sinun kätes cuitengin sinne weis minua jä sinun oikia kätes pidäis minun.

MLV19 10 your hand will lead me even there and your right hand will hold me.

KXII 9. Toge jag morgonrodnans vingar, och blefve ytterst i hafvet,

LT 9. Jei aušros sparnus pasiėmęs nusileisčiau, kur baigiasi jūros,

Ostervald-Fr 9. Si je prends les ailes de l'aube du jour, et que j'aille habiter au bout de la mer,

SVV1770 9 Nam ik vleugelen des dageraads, woonde ik aan het uiterste der zee;

Karoli1908Hu 9. Ha a hajnal szárnyaira kelnék, és a tenger túlsó szélére szállanék:

БКуліш 9. Взяв би я крила в зорі ранньої, та й на самому краю моря осївся,

Biblia1776 10. Niin sinun kätes sielläkin minua johdattais, ja sinun oikia kätes pitäis minun.

Osat1551 10. Nin sinun kätes quitengin sinne minua weis/ Ja sinun Oikiakätes pidheis minun. (Niin sinun kätesi kuitenkin sinne minua weisi/ Ja sinun oikea kätesi pitäisi minun.)

KJV 10. Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

Dk1871 10. saa skulde ogsaa der din Haand føre mig, og din højre Haand holde mig fast.

PR1739 10. Siis seälgi so kässi mind juhhataks, ja sinno parrem kässi peaks mind kinni.

Luther1912 10. so würde mich doch deine Hand daselbst führen und deine Rechte mich halten.

RV'1862 10. Aun allí me guiará tu mano; y me trabará tu diestra.

PL1881 10. I tamby mię ręka twoja prowadziła, a dosięgłaby mię prawica twoja.

RuSV1876 10 (138:10) и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

FI33/38 11. Ja jos minä sanoisin: Peittäköön minut pimeys, ja valkeus minun ympärilläni tulkoon yöksi,

CPR1642 11. Jos minä sanoisin: pimeys peittäkön minua nijn myös yön täyty olla walkeuden minun ymbärilläni.

MLV19 11 If I say, Surely the darkness will overwhelm

KXII 10. Så skulle dock din hand der föra mig, och din högra hand hålla mig.

LT 10. ir ten Tavo ranka vestų mane ir laikytų Tavo dešinė.

Ostervald-Fr 10. Là même, ta main me conduira, et ta droite me saisira.

SVV1770 10 Ook daar zou Uw hand mij geleiden, en Uw rechterhand zou mij houden.

Karoli1908Hu 10. Ott is a te kezed vezérelne engem, és a te jobbkezed fogna engem.

БКуліш 10. І туди б рука твоя провела мене, і правиця твоя попала.

Biblia1776 11. Jos minä sanoisin: pimeys kuitenkin peittää minun, niin on myös yö valkeus minun ympärilläni.

Osat1551 11. Jos mine sanoisin/ Pimeys macta minun peitte/ Nin mös itzepe Öön teuty Walkiuden olla minun ymberilleni. (Jos minä sanoisin/ pimeys mahtaa minun peittää/ Niin myös itsepä yön täytyy walkeuden olla minun ympärilläni.)

KJV 11. If I say, Surely the darkness shall cover

me and the light around me will be night,

me; even the night shall be light about me.

Dk1871 11. Og vilde jeg sige: Mørkhed maa dog skjule mig, saa er Natten et Lys omkring mig.

KXII 11. Om jag sade: Mörker må betäcka mig, så måste natten ock vara ljus omkring mig.

PR1739 11. Ja kui ma wöttaksin üttelda: Om̃eti woib pimmedus mind katta; siis ö on walgus minno ümber.

LT 11. Jei sakyčiau: ‘‘Tamsa teapdengia mane’‘, naktis aplinkui mane šviesa pavirstų.

Luther1912 11. Spräche ich: Finsternis möge mich decken! so muß die Nacht auch Licht um mich sein.

Ostervald-Fr 11. Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit devient lumière autour de moi;

RV'1862 11. Si dijere: Ciertamente las tinieblas me encubrirán: aun la noche resplandecerá por causa de mí.

SVV1770 11 Indien ik zeide: De duisternis zal mij immers bedekken; dan is de nacht een licht om mij.

PL1881 11. Albo rzekłlibym: Wżdyć ciemności zakryją mię; aleć i noc jest światłem około mnie,

Karoli1908Hu 11. Ha azt mondom: A sötétség bizonyosan elborít engem és a világosság körülöttem éjszaka lesz,

RuSV1876 11 (138:11) Скажу ли: „может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью";

БКуліш 11. І сказав би я: Тьма таки покриє мене, то й в ночі стане сьвітло кругом мене.

FI33/38 12. niin ei pimeyskään olisi sinulle pimeä: yö valaisisi niinkuin päivä, pimeys olisi niinkuin valkeus.

Biblia1776 12. Sillä ei pimeys sinun edessäs pimitä, ja yö valistaa niinkuin päivä; pimeys on niinkuin valkeus.

CPR1642 12. Sillä ei pimeys ole sinun tykönäs pimeys ja

Osat1551 12. Sille eipe mös Pimeys suingan Pimeys

yö walista nijncuin päiwä pimeys on nijncuin walkeus.

ole sinun tykenes/ Ja Öö walghista ninquin peiue/ Pimeys on ninquin Walkius. (Sillä eipä myös pimeys suinkaan pimeys ole sinun tykönäsi/ Ja yö walkistaa niinkuin päiwä/ Pimeys on niinkuin walkeus.)

MLV19 12 even the darkness does not hide from you, but the night shines as the day. The darkness and the light are both alike to you.

KJV 12. Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.

Dk1871 12. Mørkhed gør ikke Mørke hos dig, og Natten lyser som Dagen, Mørket er som Lyset.

KXII 12. Ty ock mörkret är icke mörkt när dig, och natten lyser såsom dagen; mörkret är såsom ljuset.

PR1739 12. Ei te ka pimmedus sinno ees öörd pimmedaks, ja ö teeb walget kui pääw, pimmedus on nenda kui walgus.

LT 12. Tamsa nepaslepia nuo Tavęs, Tau net naktį šviesu kaip dieną.

Luther1912 12. Denn auch Finsternis ist nicht finster bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsternis ist wie das Licht.

Ostervald-Fr 12. Les ténèbres mêmes ne sont pas obscures pour toi, et la nuit resplendit comme le jour; les ténèbres sont comme la lumière.

RV'1862 12. Aun las tinieblas no encubren nada de tí; y la noche resplandece como el día: las tinieblas son como la luz.

SVV1770 12 Ook verduistert de duisternis voor U niet; maar de nacht licht als de dag; de duisternis is als het licht.

PL1881 12. Gdyż i ciemności nic nie zakryją przed tobą; owszem tobie noc jako dzieó świeci; ciemnośćić są jako światłość.

RuSV1876 12 (138:12) но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.

Karoli1908Hu 12. A sötétség sem borít el előled, és fénylik az éjszaka, mint a nappal; a sötétség [6†] olyan, mint a világosság.

БКуліш 12. І тьма не затьмить перед тобою, і ніч яснїє як день; тьма - одно що сьвітло.

FI33/38 13. Sillä sinä olet luonut minun munaskuuni, sinä kudoit minut kokoon äitini kohdussa.

CPR1642 13. Sinun woimasas owat minun munascuuni sinä peitit minun äitini cohdusa.

Biblia1776 13. Sinun hallussas ovat minun munaskuuni: sinä peitit minun äitini kohdussa.

Osat1551 13. Sille sinun woimasas ouat minun Munaskwni/ Sine vastan otit minun Eiteni codhus. (Sillä sinun woimassasi owat minun munaskuuni/ Sinä wastaan otit minun äitini kohdussa.)

MLV19 13 Because you formed my inward parts. You covered me in my mother's womb.

KJV 13. For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

Dk1871 13. Thi du ejede mine Nyrer, du skærmede om mig i Moders Liv.

PR1739 13. Sest sinno kä on mo nerud, sa olled mind katnud mo emma ihhus.

KXII 13. Du hafver mina njurar i dine magt; du vast öfver mig i moderlifvet.

LT 13. Tu mano širdį sukūrei, sutvėrei mane motinos įsčiose.

Luther1912 13. Denn du hast meine Nieren bereitet und hast mich gebildet im Mutterleib.

RV'1862 13. Porque tú poseiste mis riñones; cubrísteme en el vientre de mi madre.

Ostervald-Fr 13. Car c'est toi qui as formé mes reins, qui m'as façonné dans le sein de ma mère.

SVV1770 13 Want Gij bezit mijn nieren; Gij hebt mij in mijner moeders buik bedekt.

PL1881 13. Ty zaiste w nocy masz nerki moje; okryłeś mię w żywocie matki mojej.

RuSV1876 13 (138:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве материмоей.

Karoli1908Hu 13. Bizony te alkottad veséimet, te takargattál engem anyám méhében.

БКуліш 13. Ти сотворив внутро моє; ти зложив мене в утробі матері моєї.

FI33/38 14. Minä kiitän sinua siitä, että olen tehty ylen ihmeellisesti; ihmeelliset ovat sinun tekosi, sen minun sieluni kyllä tietää.

CPR1642 14. Minä kijtän sinua sen edestä että minä ihmellisest tehty olen ihmelliset owat sinun tecos ja sen minun sielun kyllä tietä.

Biblia1776 14. Minä kiitän sinua sen edestä, että minä niin aivan ihmeellisesti tehty olen: ihmeelliset ovat sinun tekos, ja sen minun sieluni kyllä tietää.

Osat1551 14. Mine kijten sinua senedhest/ Ette mine ihmelisesta techty olen/ Ihmeliset ouat sinun Teghos/ Ja sen minun Sielun kylle tiete. (Minä kiitän sinua sen edestä/ että minä ihmeellisesti tehty olen/ Ihmeelliset owat sinun tekosi/ Ja sen minun sieluni kyllä tietää.)

MLV19 14 I will give thanks to you, because I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works and that my soul knows right well.

KJV 14. I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.

Dk1871 14. Jeg vil prise dig, fordi jeg paa underfuld Maade er dannet saa herligt; underfulde ere dine Gerninger, og min Sjæl ved det saare vel.

KXII 14. Jag tackar dig derföre, att jag underliga gjord är. Underlig äro din verk, och det besinnar min själ väl.

PR1739 14. Ma tännan sind, sepärrast et ma ni immelikkult ollen tehtud, et ehmatus peäle tulleb; immelikkud on sinno teud, ja mo hing teab sedda hästi kül.

LT 14. Girsiu Tave, kad taip nuostabiai ir baimę keliančiai esu sukurtas. Kokie nuostabūs yra Tavo darbai, ir mano siela tai gerai žino.

Luther1912 14. Ich danke dir dafür, daß ich wunderbar gemacht bin; wunderbar sind deine Werke, und das erkennt meine Seele wohl.

Ostervald-Fr 14. Je te loue de ce que j'ai été fait d'une étrange et merveilleuse manière; tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.

RV'1862 14. Confesarte he, porque terribles y maravillosas son tus obras: estoy maravillado, y mi alma lo conoce en gran manera.

SVV1770 14 Ik loof U, omdat ik op een heel vreselijke wijze wonderbaarlijk gemaakt ben; wonderlijk zijn Uw werken! ook weet het mijn ziel zeer wel.

PL1881 14. Wysławiam cię dlatego, że się zdumiewam strasznym i dziwnym sprawom twoim, a dusza moja zna je wybornie.

Karoli1908Hu 14. Magasztallak, hogy csodálatosan megkülönböztettél. Csodálatosak a te cselekedeteid! és jól tudja ezt az én lelkem.

RuSV1876 14 (138:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это.

БКуліш 14. Прославляю тебе за те, що дав снагу менї предивну. Дїла твої чудесні, душа моя добре се знає.

FI33/38 15. Minun luuni eivät olleet sinulta salatut, kun minut salassa valmistettiin, kun minut taiten tehtiin maan syvyyksissä.

Biblia1776 15. Ei minun luuni olleet sinulta salatut, kuin minä siinä salaisesti tehty olin, kuin minä maan sisällä niin taitavasti koottu olin.

CPR1642 15. Ei minun luuni ollet sinulda salatut cosca minä sijnä salaises tehty olin cosca minä olin

Osat1551 15. Eipe minun Luuni olluet sinulle salatut/ Coska mine sijnä salaises techty olin/ Coska

luotu alhalla maasa.

mine lootu olin alahal maan siselle. (Eipä minun luuni olleet sinulle salatut/ koska minä siinä salaisesti tehty olin/ koska minä luotu olin alhaalla maan sisällä.)

MLV19 15 My frame was not hidden from you, when I was made in secret, curiously worked in the lowest parts of the earth.

KJV 15. My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

Dk1871 15. Mine Ben vare ikke skjulte for dig, der jeg blev dannet i Løndom, der jeg blev kunstigt virket i det underjordiske Dyb.

KXII 15. Mine ben voro dig intet fördolde, då jag uti det hemliga gjord var; då jag skapad vardt nedre i jordene.

PR1739 15. Minno luud ei olnud so eest warjul, kui mind tehti sallajas paikas, kui mind illusaste tehti allumis Ma paikus.

LT 15. Nė vienas kaulas nebuvo paslėptas nuo Tavęs, kai slaptoje buvau padarytas, kai buvau tveriamas žemės gelmėse.

Luther1912 15. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde.

Ostervald-Fr 15. Mes os ne t'étaient point cachés, lorsque j'étais formé dans le secret, ouvré comme un tissu dans les lieux bas de la terre.

RV'1862 15. No fué encubierto mi cuerpo de tí, aunque yo fuí hecho en secreto: fué entretejido en los profundos de la tierra.

SVV1770 15 Mijn gebeente was voor U niet verholen, als ik in het verborgene gemaakt ben, en als een borduursel gewrocht ben, in de nederste delen der aarde.

PL1881 15. Nie zataiła się żadna kość moja przed tobą,

Karoli1908Hu 15. Nem volt elrejtve előtted az én csontom,

chociażem był uczyniony w skrytości, i misternie złożony w niskościach ziemi.

mikor titokban [7†] formáltattam és idomíttattam, mintegy a föld mélyében.

RuSV1876 15 (138:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.

БКуліш 15. Не були втаєні костї мої перед тобою, коли в тайнї постав я, як тая грудка в долїшнїх місцях землї штучно зложена.

FI33/38 16. Sinun silmäsi näkivät minut jo idussani. Minun päiväni olivat määrätyt ja kirjoitetut kaikki sinun kirjaasi, ennenkuin ainoakaan niistä oli tullut.

Biblia1776 16. Sinun silmäs näkivät minun, kuin en vielä valmistettu ollut, ja kaikki päivät sinun kirjaas olivat kirjoitetut, jotka vielä oleman piti, joista ei yksikään silloin vielä tullut ollut.

CPR1642 16. Sinun silmäs näit minun cosca en minä wielä walmistettu ollut ja caicki päiwät sinun kirjaas olit kirjoitetut jotca wielä oleman piti joista ei yxikän silloin wielä tullut ollut.

Osat1551 16. Sinun Silmes näit minua/ coska mine en wiele walmistettu ollu/ Ja caiki päiuet sinun Kiriaas siselkirioitetut olit/ Jotca wiele oleman piti/ ioista ei yxiken silloin tullut ollu. (Sinun silmäsi näit minua/ koska minä en wielä walmistettu ollut/ ja kaikki päiwät sinun kirjaasi sisälle kirjoitetut olit/ jotka wielä oleman piti/ joista ei yksikään silloin tullut ollut.)

MLV19 16 Your eyes saw my unformed substance and in your book they were all written, even the days that were formed, when as yet there was none of them.

KJV 16. Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.

Dk1871 16. Dine Øjne saa mig, der jeg endnu var Foster, og disse Ting vare alle sammen skrevne i din Bog; Dagene vare bestemte, før en eneste af den var kommen.

KXII 16. Din ögon sågo mig, då jag ännu oberedd var; och alla dagar voro uti dine bok skrefne, de ännu varda skulle, och ingen af dem kommen var.

PR1739 16. So silmad on mo ihho näinud, kui ta seggane alles olli, ja so ramatusse ollid need asjad keik kirjotud: ka need päwad, kui liikmed piddid sama walmistud, ja ühteainustke neist ep olnud weel mitte.

LT 16. Tavo akys matė mane dar negimusį ir Tavo knygoje buvo viskas surašyta: dienos, kurias man skyrei, kai dar nė vienos jų nebuvo.

Luther1912 16. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war, und alle Tage waren auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, als derselben keiner da war.

Ostervald-Fr 16. Tes yeux m'ont vu, lorsque j'étais comme une masse informe, et sur ton livre étaient inscrits tous les jours qui m'étaient réservés, quand aucun d'eux n'existait.

RV'1862 16. Mi imperfección vieron tus ojos; y en tu libro estaban todas aquellos cosas escritas, que fueron entónces formadas, sin faltar una de ellas.

SVV1770 16 Uw ogen hebben mijn ongevormden klomp gezien; en al deze dingen waren in Uw boek geschreven, de dagen als zij geformeerd zouden worden, toen nog geen van die was.

PL1881 16. Niedoskonały płód ciała mego widziały oczy twoje; w księgi twoje wszystkie członki moje wpisane są, i dni, w których kształtowane były, gdy jeszcze żadnego z nich nie było.

Karoli1908Hu 16. Látták szemeid az én alaktalan testemet, és könyvedben ezek mind be voltak írva: a napok is, a melyeken formáltatni fognak; holott egy sem volt még meg közülök.

RuSV1876 16 (138:16) Зародыш мой видели очи Твои;

БКуліш 16. Очі твої бачили зародок мій, і в книзї

в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было.

твоїй все було записано; минали днї, як костї творились, від часу того, як ще нї одної не було.

FI33/38 17. Mutta kuinka kalliit ovat minulle sinun ajatuksesi, Jumala, kuinka suuri on niitten luku!

Biblia1776 17. Mutta kuinka kalliit ovat minun edessäni, Jumala, sinun ajatukses? kuinka suuri on heidän lukunsa?

CPR1642 17. Mutta cuinga callit owat minun edesäni Jumala sinun ajatuxes ? cuinga suuri on heidän lucuns.

Osat1551 17. Mutta quinga callihit ouat minun edesseni Jumala sinun Aiatoxes? oho quinga swri on heiden Lucuns. (Mutta kuinka kallihit owat minun edessäni Jumala sinun ajatuksesi? oho kuinka suuri on heidän lukunsa.)

MLV19 17 How precious also are your thoughts to me, O God! How great is the sum of them!

KJV 17. How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

Dk1871 17. Derfor, o Gud! hvor dyrebare for mig ere dine ranker; hvor stor er dog deres Sum!

KXII 17. Men huru kostelige äro för mig, Gud, dina tankar! O! huru stort är deras tal!

PR1739 17. Kui kallid on sepärrast mo melest sinno mötted, oh Jummal! kui wägga suur on nende arro?

LT 17. Brangios man yra Tavo mintys, Dieve, nesuskaitoma jų gausybė!

Luther1912 17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summe!

Ostervald-Fr 17. Que tes pensées me sont précieuses, ô Dieu, et combien le nombre en est grand!

RV'1862 17. Así que ¡cuán preciosos me son tus pensamientos, o! Dios! ¡Cuán multiplicadas son sus cuentas!

SVV1770 17 Daarom, hoe kostelijk zijn mij, o God, Uw gedachten! hoe machtig veel zijn haar sommen!

PL1881 17. Przetoż o jako drogie są u mnie myśli twoje, Boże! a jako ich jest wielka liczba.

Karoli1908Hu 17. És nékem milyen kedvesek a [8†] te gondolataid, oh Isten! Mily nagy azoknak summája!

RuSV1876 17 (138:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!

БКуліш 17. Як любі для мене думки твої, Боже! Як велика безлїч їх!

FI33/38 18. Jos minä tahtoisin ne lukea, olisi niitä enemmän kuin hiekan jyväsiä. — Minä herään ja olen vielä sinun tykönäsi.

Biblia1776 18. Jos minä heitä lukisin, niin ne olisivat usiammat kuin santa: kuin minä herään, olen minä vielä tykönäs.

CPR1642 18. Jos minä heitä lukisin nijn he sanda usiammat olisit cosca minä herän olen minä wielä tykönäs.

Osat1551 18. Jos mine heite lukisin/ Nin he Sannan Lughun ylitzekeuisit/ Coska mine yleshereitzen/ olen wiele silloin tykenes. (Jos minä heitä lukisin/ Niin he sannan luwun ylitsekäwisit/ Koska minä ylösheräitsen/ olen wielä silloin tykönäsi.)

MLV19 18 I count them; they are more in number than the sand. When I awake, I am still with you.

KJV 18. If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

Dk1871 18. Vilde jeg tælle dem, da bleve de flere end

KXII 18. Skulle jag räkna dem, så vorde de flere

Sand; opvaagner jeg, saa er da jeg endnu hos dig.

PR1739 18. Kui ma peaksin neid üllesarwama, siis on neid ennam kui liwa: kui ma üllesärkan, siis ollen ma alles sinno jures.

Luther1912 18. Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.

RV'1862 18. Si las cuento, multiplícanse más que la arena: despierto, y aun estoy contigo.

PL1881 18. Jeźlibym je chciał zliczyć, nad piasek rozmnożyły się; ocucęli się, jeszczem ci ja z tobą.

RuSV1876 18 (138:18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.

FI33/38 19. Jumala, jospa sinä surmaisit jumalattomat! Ja te murhamiehet, väistykää minusta pois!

CPR1642 19. Jumala joscas tappaisit jumalattomat ja wericoirat minusta poickeisit.

än sanden. När jag uppvaknar, är jag ändå när dig.

LT 18. Jei mėginčiau skaičiuoti, jų būtų daugiau kaip smėlio. Atsibudęs aš tebesu su Tavimi.

Ostervald-Fr 18. Les veux-je compter? Elles sont plus nombreuses que le sable. Suis-je réveillé? Je suis encore avec toi.

SVV1770 18 Zoude ik ze tellen? Harer is meer, dan des zands; word ik wakker, zo ben ik nog bij U.

Karoli1908Hu 18. Számlálgatom őket: többek a fövénynél; felserkenek s mégis veled vagyok.

БКуліш 18. Полїчив би, та більше їх, як піску. Пробуджаюсь, і я ще з тобою.

Biblia1776 19. Jumala, jospa tappaisit jumalattomat, ja verikoirat minusta poikkeisivat.

Osat1551 19. Joskos Jumala tappaisit ne Jumalattomat/ Ja ne WerenAhnet minusta poickeisit. (Joskos Jumala tappaisit ne jumalattomat/ ja ne werenahneet minusta

poikkeisit.)

MLV19 19 Surely you will kill the wicked, O God. Depart from me therefore, you* bloodthirsty men.

KJV 19. Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

Dk1871 19. Gid du, o Gud! vilde ihjelslaa den ugudelige; og I, blodgerrige Mænd! viger fra mig.

KXII 19. Ack! Gud, att du dråpe de ogudaktiga, och de blodgirige ifrå mig vika måste.

PR1739 19. Oh et sa wottaksid ärratappa sedda, kes öäl on ! ja teie mehhed, kel werresüüd on , lahkuge minnust ärra.

LT 19. Dieve, Tu tikrai sunaikinsi nedorėlį, kraugeriai, atsitraukite nuo manęs!

Luther1912 19. Ach Gott, daß du tötetest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten!

Ostervald-Fr 19. O Dieu, ne feras-tu pas mourir le méchant? Hommes de sang, éloignez-vous de moi!

RV'1862 19. Si matases, o! Dios, al impío; y los varones de sangres se quitasen de mí;

SVV1770 19 O God! dat Gij den goddeloze ombracht! en gij, mannen des bloeds, wijkt van mij!

PL1881 19. Zabiłlibyś, o Boże! niezbożnika, tedyćby mężowie krwawi odstąpili odemnie;

Karoli1908Hu 19. Vajha elvesztené Isten a gonoszt! Vérszopó emberek, fussatok el tőlem!

RuSV1876 19 (138:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!

БКуліш 19. О коли б ти, Боже, погубив беззаконника! І ви, людожери, відступіться геть від мене!..

FI33/38 20. Sillä he puhuvat sinusta petollisesti ja

Biblia1776 20. Sillä he puhuvat sinusta häpiällisesti, ja

lausuvat turhaan sinun nimesi — nuo sinun vihollisesi.

CPR1642 20. Sillä he puhuwat sinusta häpiällisest ja sinun wihollises corgottawat heitäns ilman syytä.

MLV19 20 For they speak against you wickedly and your enemies take it in vain.

Dk1871 20. Thi de talte skændelig om dig, og som dine Fjender tage de dit Navn forfængeligt.

PR1739 20. Kes räkiwad so wasto kurja nouga; so waenlased surustellewad ilmaaego.

Luther1912 20. Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich ohne Ursache.

RV'1862 20. Que te dicen blasfemias: ensoberbécense en vano tus enemigos.

PL1881 20. Którzy mówią przeciwko tobie obrzydłości, którzy próżno wynoszą nieprzyjaciół twoich.

RuSV1876 20 (138:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют врагиТвои.

sinun vihollises turhaan lausuvat (sinun nimes).

Osat1551 20. Sille he puhuuat pilcalisest sinusta/ Ja sinun Wiholises yleskorghottauat heitens ilman syyte. (Sillä he puhuwat pilkallisesti sinusta/ ja sinun wihollisesi ylöskorottawat heitänsä ilman syytä.)

KJV 20. For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

KXII 20. Ty de tala om dig försmädeliga, och dine ovänner upphäfva sig utan sak.

LT 20. Jie nedorai apie Tave kalba, Tavo vardą piktam jie naudoja.

Ostervald-Fr 20. Ils parlent de toi pour mal faire; tes ennemis jurent faussement par ton nom.

SVV1770 20 Die van U schandelijk spreken, en Uw vijanden ijdellijk verheffen.

Karoli1908Hu 20. A kik gonoszul szólnak felőled, és nevedet hiába veszik fel, a te ellenségeid.

БКуліш 20. Та ворогів твоїх, що згадують тебе для беззаконня, що за марним ганяють.

FI33/38 21. Herra, enkö minä vihaisi niitä, jotka sinua vihaavat, enkö inhoaisi niitä, jotka sinua vastustavat?

Biblia1776 21. Herra, minä tosin vihaan niitä, jotka sinua vihaavat, ja minä närkästyn heistä, jotka karkaavat sinua vastaan.

CPR1642 21. HERra minä tosin wihan nijtä jotca sinua wihawat ja minä närkästyn heistä jotca carcawat sinua wastan.

Osat1551 21. Mine tosin HERRA wihaan nijte/ iotca sinua wihauat/ Ja mine närkestyn heiste/ iotca sinua wastan carkauat. (Minä tosin HERRA wihaan niitä/ jotka sinua wihaawat/ ja minä närkästyn heistä/ jotka sinua wastaan karkaawat.)

MLV19 21 Do I not hate them, O Jehovah, who hate you? And am I not grieved with those who rise up against you?

KJV 21. Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

Dk1871 21. Skulde jeg ikke hade dem, som hade dig, o Herre ! og kedes ved dem, som rejse sig imod dig?

KXII 21. Jag hatar ju, Herre, de som dig hata, och mig förtryter om dem, att de sig emot dig sätta.

PR1739 21. Jehowa! eks ma peaks wihkama neid, kes sind wihkawad? ja eks mul peaks tüddimus ollema neist, kes so wasto seiswad?

LT 21. Aš nekenčiu tų, Viešpatie, kurie Tavęs nekenčia, man bjaurūs tie, kurie prieš Tave sukyla.

Luther1912 21. Ich hasse ja, HERR, die dich hassen, und es verdrießt mich an ihnen, daß sie sich wider dich setzen.

Ostervald-Fr 21. Éternel, ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent? N'aurais-je pas horreur de ceux qui s'élèvent contre toi?

RV'1862 21. ¿No tuve en odio, o! Jehová, a los que te aborrecieron? ¿y peleo contra tus enemigos?

SVV1770 21 Zou ik niet haten, HEERE! die U haten? en verdriet hebben in degenen, die tegen U

opstaan?

PL1881 21. Izali tych, którzy cię w nienawiści mają, o Panie! niemam w nienawiści? a ci, którzy przeciwko tobie powstawają, izaż mi nie omierzli?

Karoli1908Hu 21. Ne [9†] gyűlöljem-é, Uram, a téged gyűlölőket? Az ellened lázadókat ne útáljam-é?

RuSV1876 21 (138:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнушаться восстающими на Тебя?

БКуліш 21. Чи не мати менї ненависті проти тих, що тебе ненавидять, і не гидитись тими, що проти тебе встали?

FI33/38 22. Kaikella vihalla minä heitä vihaan, he ovat minun omia vihollisiani.

Biblia1776 22. Täydestä todesta minä heitä vihaan; sentähden ovat he minulle viholliset.

CPR1642 22. Täydestä todesta minä heitä wihan sentähden owat he minulle wiholliset.

Osat1551 22. Toisel wihalla mine heite wihan/ Senteden he ouat minulle Wiholiset. (Toisella wihalla minä heitä wihaan/ Sentähden he owat minulle wiholliset.)

MLV19 22 I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.

KJV 22. I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

Dk1871 22. Med fuldt Had hader jeg dem; de ere blevne mine Fjender.

KXII 22. Jag hatar dem med rätt allvar; derföre äro de mig hätske.

PR1739 22. Täie wihhaga wihkan ma neid, nemmad on mo waenlasiks sanud.

LT 22. Aš jų nekenčiu be galo, laikau juos savo priešais.

Luther1912 22. Ich hasse sie im rechten Ernst; sie sind mir

Ostervald-Fr 22. Je les hais d'une parfaite haine; je les

zu Feinden geworden.

RV'1862 22. De entero odio los aborrecí: túvelos por enemigos.

PL1881 22. Główną nienawiścią nienawidzę ich, a mam ich za nieprzyjaciół.

RuSV1876 22 (138:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.

FI33/38 23. Tutki minua, Jumala, ja tunne minun sydämeni, koettele minua ja tunne minun ajatukseni.

CPR1642 23. Tutki minua Jumala ja coettele minun sydämen kiusa minua ja ymmärrä cuinga minä ajattelen.

MLV19 23 Search me, O God and know my heart. Try me and know my thoughts,

Dk1871 23. Ransag mig, Gud! og kend mit Hjerte; prøv mig, og kend mine Tanker!

PR1739 23. Oh Jummal! kiusa mind läbbi, ja wötta

tiens pour mes ennemis.

SVV1770 22 Ik haat hen met volkomen haat, tot vijanden zijn zij mij.

Karoli1908Hu 22. Teljes gyűlölettel gyűlölöm őket, ellenségeimmé lettek!

БКуліш 22. Повною ненавистю ненавиджу їх; вони вороги в мене.

Biblia1776 23. Tutki minua, Jumala, ja koettele sydämeni: kiusaa minua, ja ymmärrä, kuinka minä ajattelen.

Osat1551 23. Ulostutki minua Jumala/ ia coettele minun Sydhemen/ kiusa minua/ ia ymmerde/ quinga mine sen aiattelen. (Ulostutki minua Jumala/ ja koettele minun sydämeni/ kiusaa minua/ ja ymmärrä/ kuinka minä sen ajattelen.)

KJV 23. Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

KXII 23. Utransaka mig, Gud, och få veta mitt hjerta. Bepröfva mig, och förnim, huru jag menar det;

LT 23. Ištirk mane, Dieve, pažink mano širdį;

tunda mo süddant; katsu mind läbbi, ja wötta tunda mo mötted.

Luther1912 23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine.

RV'1862 23. Examíname, o! Dios, y conoce mi corazón: pruébame, y conoce mis pensamientos.

PL1881 23. Wyszpieguj mię, Boże! a poznaj serce moje; doświadcz mię, a poznaj myśli moje,

RuSV1876 23 (138:23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;

FI33/38 24. Ja katso: jos minun tieni on vaivaan vievä, niin johdata minut iankaikkiselle tielle.

CPR1642 24. Ja cadzos jos minä pahalla tiellä lienen nijn saata minua ijancaickiselle tielle.

MLV19 24 and see if there is any wicked way in me. And lead me in the way everlasting.

išbandyk mane ir pažink mano mintis.

Ostervald-Fr 23. Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur; éprouve-moi, et connais mes pensées.

SVV1770 23 Doorgrond mij, o God! en ken mijn hart; beproef mij, en ken mijn gedachten.

Karoli1908Hu 23. Vizsgálj [10†] meg engem, oh Isten, és ismerd meg szívemet! Próbálj meg engem, és ismerd meg gondolataimat!

БКуліш 23. Розглянь мене, Боже, і пізнай серце моє! Випробуй мене, і пізнай думки мої!

Biblia1776 24. Ja katsos, jos minä pahalla tiellä lienen, niin saata minua ijankaikkiselle tielle.

Osat1551 24. Ja catzos/ Jos mine pahan tien pälä Lienen/ Ja saatta minua sen ijancaikisen Tien pälä. (Ja katsos/ Jos minä pahan tien päällä lienen/ ja saata minua sen iankaikkisen tien päälle.)

KJV 24. And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

Dk1871 24. Og se, om jeg er paa en Vej, som fører til Smerte for mig, og led mig paa Evighedens Vej!

PR1739 24. Ja wata, kas wallo te on miño sees, ja juhhata mind iggawesse tee peäle.

Luther1912 24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

RV'1862 24. Y vé si hay en mí camino de perversidad; y guíame en el camino del mundo eterno.

PL1881 24. I obacz, jeźli droga odporności jest we mnie, a prowadź mię drogą wieczną.

RuSV1876 24 (138:24) и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный.

KXII 24. Och se till, om jag på enom ondom väg är, och led mig på den eviga vägen.

LT 24. Matyk, ar aš einu nedorėlių keliu, ir vesk mane keliu amžinuoju!

Ostervald-Fr 24. Vois si je suis dans une voie d'injustice, et conduis-moi dans la voie de l'éternité!

SVV1770 24 En zie, of bij mij een schadelijke weg zij; en leid mij op den eeuwigen weg.

Karoli1908Hu 24. És lásd meg, ha van-e nálam a gonoszságnak valamilyen útja? és vezérelj engem az örökkévalóság útján!

БКуліш 24. І подивись, чи йду я дорогою труду, і веди мене дорогою вічною.

PSALMI 140

Avunhuuto kavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Deliver me, O Jehovah, from the evil man. Preserve me from the violent man,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David. Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

Dk1871 1. Til Sangmesteren; en Psalme, af David.

KXII 1. En Psalm Davids, till att föresjunga.

PR1739 1. Taweti laul üllema mängimehhele antud .

LT 1. Viešpatie, nuo piktų žmonių mane išgelbėk, nuo smurtininkų apsaugok!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Errette mich, HERR, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leute,

Ostervald-Fr 1. Au maître-chantre. Psaume de David.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. ESCÁPAME, o! Jehová, de hom- bre malo: de varón de iniquidades guárdame:

SVV1770 1 Een psalm van David, voor den opperzangmeester. (140:2) Red mij, HEERE! van den kwaden mens; behoed mij voor den man alles gewelds;

PL1881 1. (Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy.)

Karoli1908Hu 1. Az [1†] éneklőmesternek, Dávid zsoltára.

RuSV1876 1 (139:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. (139:2) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:

БКуліш 1. Проводиреві хора; псальма Давидова. В изволи мене, Господи, від лихих людей! Від чоловіка насильного, заступи мене!

FI33/38 2. Päästä minut, Herra, pahoista ihmisistä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä,

Biblia1776 (H140:2) Herra, pelasta minua pahoista ihmisistä: varjele minua vääristä miehistä,

CPR1642 2. HERra pelasta minua pahoista ihmisistä warjele minua wääristä miehistä.

Osat1551 2. PElasta minua HERRA pahoista Inhimisiste/ wariele minua wäriste Miehiste. (Pelasta minua HERRA pahoista ihmisistä/ warjele minua wääristä miehistä.)

MLV19 2 and men who devise mischievous things in their heart. They gather themselves continually together for war.

KJV 2. Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.

Dk1871 2. Herre ! udfri mig fra onde Mennesker, bevar mig fra Voldsmænd!

KXII 2. Fräls mig, Herre, ifrån onda menniskor; bevara mig för vrångvisa män;

PR1739 2. Peästa mind, Jehowa! kurjast iñimessest , hoia mind selle wäggiwaldse mehhe ¤ eest.

LT 2. Nuo tų, kurie planuoja pikta širdyje, kurie dieną vaidus kelia.

Luther1912 2. die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erregen.

Ostervald-Fr 2. Éternel, délivre-moi de l'homme méchant, et garde-moi de l'homme violent,

RV'1862 2. Que pensaron males en el corazón: cada día juntaron contiendas.

SVV1770 2 (140:3) Die veel kwaads in het hart denken, allen dag samenkomen om te oorlogen.

PL1881 2. Wyrwij mię, Panie! od człowieka złego, od męża okrutnego strzeż mię;

Karoli1908Hu 2. Szabadíts meg engem, Uram, a gonosz embertől; a zsarnok férfitól védj meg engemet!

RuSV1876 2 (139:3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,

БКуліш 2. Котрі злобу в серцї замишляють, що дня до бою збираються.

FI33/38 3. jotka ajattelevat sydämessään pahaa ja joka päivä yllyttävät sotaan.

CPR1642 3. Jotca paha ajattelewat sydämisäns ja jocapäiwä sotaan hangidzewat.

Biblia1776 2. Jotka pahaa ajattelevat sydämissänsä, ja joka päivä sotaan hankitsevat.

Osat1551 3. Jotca paha aiatteleuat heiden sydhemisens/ ia ylipeiue Sota hangitzeuat. (Jotka pahaa ajattelewat heidän sydämissänsä/ ja ylipäiwää sotaa hankitsewat.)

MLV19 3 They have sharpened their tongue like a serpent. Adders' poison is under their lips. Selah.

KJV 3. They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.

Dk1871 3. de, som have optænkt ondt i Hjertet, har Dag holde sig sammen til Krig.

KXII 3. De der ondt tänka i sin hjerta, och dagliga komma örlig åstad.

PR1739 3. Kes mötlewad paljo kurja süddames, iggapääw tullewad nemmad kokko taplema.

LT 3. Jų liežuvis yra aštrus kaip gyvatės, angių nuodai yra už jų lūpų.

Luther1912 3. Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. (Sela.)

Ostervald-Fr 3. Qui méditent le mal dans leur cœur, et suscitent tous les jours des combats;

RV'1862 3. Aguzaron su lengua como la serpiente: veneno de áspid hay debajo de sus labios. Selah.

SVV1770 3 (140:4) Zij scherpen hun tong, als een slang; heet addervergift is onder hun lippen. Sela.

PL1881 3. Którzy myślą złe rzeczy w sercu, a na każdy dzieó zbierają się na wojnę.

Karoli1908Hu 3. A kik gonoszt gondolnak szívökben, és minden nap háborút kezdenek.

RuSV1876 3 (139:4) изощряют язык свой, как змея; яд

БКуліш 3. Гострять язик свій, як у змія; їдь гадюча

аспида под устами их.

в устах їх.

FI33/38 4. He hiovat kielensä niinkuin käärmeet, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla. Sela.

Biblia1776 3. He hiovat kieltänsä niinkuin kärme: kyykärmeen myrkky on heidän huultensa alla, Sela!

CPR1642 4. He hiowat kieldäns nijncuin kärme kyykärmen myrcky on heidän kielens alla. Sela.

Osat1551 4. He hiiouat heiden Kielens ninquin Kerme/ Kykermen myrcki on heiden Kielens alla. Sela. (He hiowat heidän kielensä kuin käärme/ Kyykäärmeen myrkky on heidän kielensä alla. Sela.)

MLV19 4 Keep me, O Jehovah, from the hands of a wicked man. Preserve me from violent men, who have purposed to thrust aside my steps.

KJV 4. Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

Dk1871 4. De have skærpet deres Tunge som en Slange, der er øglegift under deres Læber. Sela.

KXII 4. De hvässa sina tungo såsom en orm; huggormaförgift är under deras läppar. Sela.

PR1739 4. Nem̃ad ihhuwad om̃a keeelt kui maddo; pahha mao wihha on nende ulede al, Sela.

LT 4. Viešpatie, saugok mane nuo nedorėlių rankų, nuo smurtininkų apsaugoknuo tų, kurie nori pakišti man koją.

Luther1912 4. Bewahre mich, HERR, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken

Ostervald-Fr 4. Qui affilent leur langue comme un serpent; qui ont un venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah (pause).

umzustoßen.

RV'1862 4. Guárdame, o! Jehová, de manos de impío, de varón de injurias guárdame: que han pensado de rempujar mis pasos.

SVV1770 4 (140:5) Bewaar mij, HEERE! van de handen des goddelozen; behoed mij van den man alles gewelds; van hen, die mijn voeten denken weg te stoten.

PL1881 4. Zaostrzają język swój, jako wąż; jad żmij pod wargami ich. Sela.

Karoli1908Hu 4. Nyelvöket élesítik, mint a kígyó; áspiskígyó [2†] mérge van ajkaik alatt. Szela.

RuSV1876 4 (139:5) Соблюди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня отпритеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои.

БКуліш 4. Сохрани мене, Господи, від рук беззаконного, від чоловіка насильного заступи мене, котрі задумали спинити кроки мої.

FI33/38 5. Suojaa minut, Herra, jumalattomien käsiltä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä, jotka tahtovat saada minun jalkani lankeamaan.

Biblia1776 4. Varjele minua, Herra, jumalattomain käsistä, varjele minua vääristä ihmisistä, jotka ajattelevat minun käymiseni kukistaa.

CPR1642 5. Warjele minua HERra jumalattomain käsistä warjele minua wääristä ihmisistä jotca ajattelewat minun käymiseni cukista.

Osat1551 5. Wariele minua HERRA ninen Jumalattomain käsiste/ wariele minua wäriste Inhimisiste. Jotca aiatteleuat minun keumiseni alascukista. (Warjele minua HERRA niiden jumalattomien käsistä/ warjele minua wääristä ihmisistä. Jotka ajattelewat minun käymiseni alaskukistaa.)

MLV19 5 The proud have hid a snare for me and cords. They have spread a net by the wayside.

KJV 5. The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the

They have set snares for me. Selah.

Dk1871 5. Beskærm Herre ! imod den ugudeliges Hænder, bevar mig fra Voldsmænd, som tænke at lægge Stød for mine Trin.

PR1739 5. Hoia mind, Jehowa! öäla kätte eest, wäggiwaldse mehhe eest hoia mind, kes mötlewad mo jallad alt ärralükkada.

Luther1912 5. Die Hoffärtigen legen mir Stricke und breiten mir Seile aus zum Netz und stellen mir Fallen an den Weg. (Sela.)

RV'1862 5. Soberbios me han escondido lazo y cuerdas: han tendido red: en el lugar de la senda me han puesto lazos. Selah.

PL1881 5. Zachowaj mię, Panie! od rąk bezbożnika; od męża okrutnego strzeż mię, którzy myślili podwrócić nogi moje.

RuSV1876 5 (139:6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня.

FI33/38 6. Nuo ylpeät virittävät minulle ansoja ja pauloja, levittävät verkkoja minun tielleni,

wayside; they have set gins for me. Selah.

KXII 5. Bevara mig, Herre, för de ogudaktigas hand. Bevara mig för vrångvisa menniskor, de der tänka till att omstöta min gång.

LT 5. Išdidieji pinkles man spendžia, tiesia tinklus, kilpas stato pakelėse.

Ostervald-Fr 5. Éternel, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de me faire tomber.

SVV1770 5 (140:6) De hovaardigen hebben mij een strik verborgen, en koorden; zij hebben een net uitgespreid aan de zijde des wegs; valstrikken hebben zij mij gezet. Sela.

Karoli1908Hu 5. Ments meg, oh Uram, a gonosz kezétől; a zsarnok férfitól védj meg engemet! A kik megejteni szándékoznak lépéseimet.

БКуліш 5. Горді тайно заставили на мене сїла і посторонки, розіпняли сїтку при дорозї, западню приготовили для мене.

Biblia1776 5. Ylpiät asettavat paulat ja nuorat minun eteeni, ja venyttävät verkot tien viereen:

asettavat minulle pyydyksiä. Sela.

CPR1642 6. Corjat asettawat paulat minun eteeni ja wenyttäwät nuorat wercoxi minun eteeni ja wirittelewät tien wieres minua warten. Sela.

MLV19 6 I said to Jehovah, You are my God. Listen to the voice of my supplications, O Jehovah.

Dk1871 6. De hovmodige have skjult en Snare for mig og Reb, de have udspændt et Garn ved Siden af Vejen, de have lagt Fælder for mig. Sela.

PR1739 6. Körkid on mulle sallaja köisi ja paelo pañud, nem̃ad on wörko wäljalautanud teeraa körwa, ja wörkutamisse paelad mulle seädnud, Sela.

Luther1912 6. Ich aber sage zum HERRN: Du bist mein Gott; HERR, vernimm die Stimme meines Flehens!

RV'1862 6. He dicho a Jehová: Dios mío eres tú: escucha, o! Jehová, la voz de mis ruegos.

minun eteeni panevat he paulan, Sela!

Osat1551 6. Ne Coriat asettauat Paulat minun eteeni/ Ja vloswenytteuet Norat wercoxi minun eteeni/ Ja wiritteleuet Tien wieres minua warten. Sela. (Ne koreat asettawat paulat minun eteeni/ ja uloswenyttäwät nuorat werkoksi minun eteeni/ ja wirittelewät tien wieressä minua warten. Sela.)

KJV 6. I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

KXII 6. De högfärdige sätta mig snaror, och utsträcka mig rep till nät, och gildra för mig vid vägen. Sela.

LT 6. Tariau Viešpačiui: ‘‘Tu esi mano Dievas, todėl išklausyk mano maldavimą’‘.

Ostervald-Fr 6. Les orgueilleux m'ont dressé un piège et des lacs; ils ont tendu des rets sur le bord du chemin; ils m'ont dressé des embûches. (Sélah.)

SVV1770 6 (140:7) Ik heb tot den HEERE gezegd: Gij zijt mijn God; neem ter ore, o HEERE! de stem mijner smekingen.

PL1881 6. Hardzi na mię zastawili sidło, i powrozy; rozciągnęli sieci przy ścieszce, a sidła swe zastawili na mię. Sela.

Karoli1908Hu 6. Tőrt hánytak elém titkon a kevélyek és köteleket; hálót [3†] terítettek ösvényem szélére, hurkokat vetettek elém! Szela.

RuSV1876 6 (139:7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!

БКуліш 6. Сказав я до Господа: ти Бог мій! Почуй, Господи, благаннє моє!

FI33/38 7. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Jumalani. Herra, ota korviisi minun rukousteni ääni.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin Herralle: sinä olet minun Jumalani: Herra, kuule minun rukoukseni ääni.

CPR1642 7. Mutta minä sanon HERralle: sinä olet minun Jumalan HERra ymmärrä minun rucouxeni äni.

Osat1551 7. Mutta mine sanon HERRALLE/ Sine olet minun Jumalan/ HERRA ymmerdhä minun Rucouxeni äni. (Mutta minä sanon HERRALLE/ Sinä olet minun Jumalani/ HERRA ymmärrä minun rukoukseni ääni.)

MLV19 7 O Jehovah the Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

KJV 7. O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

Dk1871 7. Jeg har sagt til Herren: Du er min Gud; Herre ! vend dine Øren til mine ydmyge Begæringers Røst.

KXII 7. Men jag säger till Herran: Du äst min Gud; Herre, förnim mine böns röst.

PR1739 7. Ma ütlesin Jehowale: Sinna olled mo Jummal, wotta kuulda Jehowa! mo allandlikko pallumiste heäle.

LT 7. Viešpatie Dieve, mano išgelbėjimo stiprybe, Tu pridengi kovoje mano galvą.

Luther1912 7. HERR HERR, meine starke Hilfe, du beschirmst mein Haupt zur Zeit des Streites.

RV'1862 7. Jehová, Señor, fortaleza de mi salud, cubre mi cabeza el día de las armas.

PL1881 7. Rzekłem Panu: Tyś jest Bóg mój! wysłuchajże, Panie! głos modlitw moich.

RuSV1876 7 (139:8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою вдень брани.

FI33/38 8. Herra, Herra, sinä minun väkevä apuni, sinä suojaat minun pääni taistelun päivänä.

CPR1642 8. HERra HERra minun wäkewä apun sinä warjelet minun pääni sodan aicana.

MLV19 8 Do not grant, O Jehovah, the desires of the wicked man. Do not further his evil device. They exalt themselves. Selah.

Dk1871 8. Den Herre Herre er min Frelses Styrke; du

Ostervald-Fr 7. J'ai dit à l'Éternel: Tu es mon Dieu; prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications!

SVV1770 7 (140:8) HEERE, Heere, Sterkte mijns heils! Gij hebt mijn hoofd bedekt ten dage der wapening.

Karoli1908Hu 7. Mondám az Úrnak: Istenem vagy te! Hallgasd meg Uram könyörgésem szavát!

БКуліш 7. Господь - Владика мій, твердиня снасення мого; ти покрив голову мою в день бою.

Biblia1776 7. Herra, Herra, väkevä apuni! sinä varjelet minun pääni sodan aikana.

Osat1551 8. Ole HERRA minun wäkeue Apun/ Sine warielet minun Pääni/ Sodhan aicana. (Ole HERRA minun wäkewä apuni/ Sinä warjelet minun pääni/ sodan aikana.)

KJV 8. Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.

KXII 8. Herre, Herre, min starka hjelp; du

har dækket mit Hoved Paa Rustningens Dag.

PR1739 8. Jehowa ISsand, mo tuggew abbi! sa olled mo Pea katnud taplusse päwal.

Luther1912 8. HERR, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht; stärke seinen Mutwillen nicht: sie möchten sich des überheben. (Sela.)

RV'1862 8. No des, o! Jehová, al impío sus deseos: no saques en efecto su pensamiento, y se ensoberbezcan. Selah.

PL1881 8. O Panie, Panie mocy zbawienia mego, który przykrywasz głowę moję w dzieó bitwy!

RuSV1876 8 (139:9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.

FI33/38 9. Herra, älä salli, mitä jumalattomat haluavat, älä anna heidän aikeittensa onnistua; muutoin he ylvästelevät. Sela.

CPR1642 9. HERra älä salli jumalattomalle hänen himoans älä wahwista hänen paha tahtoans ettei hän ylpennyis. Sela.

beskärmar mitt hufvud i stridstidenom.

LT 8. Dieve, neleisk nedorėliui laimėti, jo piktų kėslų netenkink!

Ostervald-Fr 8. Seigneur Éternel, qui es la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour de la bataille.

SVV1770 8 (140:9) Geef, HEERE! de begeerten des goddelozen niet; bevorder zijn kwaad voornemen niet; zij zouden zich verheffen. Sela.

Karoli1908Hu 8. Én Uram, Istenem, szabadításom ereje: fedezd be fejemet [4†] a háború napján!

БКуліш 8. Не дай, Господи, напасникові оскому зігнати, не пособи задумам його! Не дай вознестись їм.

Biblia1776 8. Herra, älä salli jumalattomalle hänen himoansa: älä vahvista hänen pahaa tahtoansa, ettei hän ylpeytyisi, Sela!

Osat1551 9. HERRA ele salli sille Jumalattomalle henen Himoansa/ Ele wahuista henen paha Tachtoans/ Ettei hen sijte ylpennysi. Sela. (HERRA älä salli sille jumalattomalle hänen himoansa/ Älä wahwista hänen pahaa

tahtoansa/ ettei hän siitä ylpeentyisi. Sela.)

MLV19 9 As for the head of those who encompass me around, let the mischief of their own lips cover them.

KJV 9. As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

Dk1871 9. Tilsted ikke, Herre ! den ugudelige hans Begæringer, lad ikke hans onde Anslag faa Fremgang; de maatte ophøje sig deraf. Sela.

KXII 9. Herre, låt icke dem ogudaktiga sitt begär; styrk icke hans onda vilja; de måtte högmodas deraf. Sela.

PR1739 9. Jehowa! ärra anna mitte, mis se, kes öäl on , ihhaldab; ärra lasse korda miñna tem̃a möttet, muido töstwad nemmad ennast sureks, Sela.

LT 9. Jie kelia galvas, aplinkui sustoję. Tegu jų piktybė juos pačius apdengia!

Luther1912 9. Das Unglück, davon meine Feinde ratschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen.

Ostervald-Fr 9. Éternel, n'accorde pas au méchant ses souhaits; ne fais pas réussir ses desseins; ils s'élèveraient. (Sélah.)

RV'1862 9. La cabeza de los que me cercan, la perversidad de sus labios la cubra.

SVV1770 9 (140:10) Aangaande het hoofd dergenen, die mij omringen, de overlast hunner lippen overdekke hen.

PL1881 9. Nie dawaj, Panie! bezbożnemu czego żąda; ani myśli jego złej góry nie dawaj, żeby się nie podniósł. Sela.

Karoli1908Hu 9. Ne add meg Uram, a mit a gonosz kíván; rossz szándékát ne segítsd elő, mert felfuvalkodik! Szela.

RuSV1876 9 (139:10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.

БКуліш 9. Отрута окружаючих мене, зараза з уст їх нехай на них самих спаде.

FI33/38 10. Sattukoon minun saartajaini omaan päähän onnettomuus, jota heidän huulensa hankkivat.

CPR1642 10. Pahus josta wiholliseni neuwo pitäwät langetcon heidän pääns päälle.

MLV19 10 Let burning coals shake (down) upon them. Let them be cast into the fire, into deep pits, from where they will not rise.

Dk1871 10. Paa deres Hoved, som omringe mig, skal den Fortræd, deres Læber voldte, komme til at hvile.

PR1739 10. Nende sappine meel, kes mo ümber tullewad, nende ulede waew, se katko neid endid.

Luther1912 10. Er wird Strahlen über sie schütten; er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nicht mehr aufstehen.

RV'1862 10. Caigan sobre ellos brasas: en el fuego les haga Dios caer: en profundos hoyos, de donde no salgan.

Biblia1776 9. Heidän sappensa, jotka minua piirittävät, ja heidän huultensa vaiva langetkoon heidän päällensä.

Osat1551 10. Se pahuus iosta Wiholiseni neuuolaskeuat/ Langetkon heiden Pääns päle. (Se pahuus josta wiholliseni neuwoa laskewat/ langetkoon heidän päänsä päälle.)

KJV 10. Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

KXII 10. Det onda, der mine fiender om rådslå, falle uppå deras hufvud.

LT 10. Tegul jiems ant galvų žarijomis lyja! Įmesk juos į ugnį, į duobę, kad nebepasikeltų.

Ostervald-Fr 10. Que sur la tête de ceux qui m'assiègent, retombe l'iniquité de leurs lèvres!

SVV1770 10 (140:11) Vurige kolen moeten op hen geschud worden; Hij doe hen vallen in het vuur, in diepe kuilen, dat zij niet weder

opstaan.

PL1881 10. A wodza tych, którzy mię obstąpili, nieprawość warg ich niech ich okryje.

Karoli1908Hu 10. A körültem ólálkodóknak fejét borítsa be [5†] ajkaiknak átka.

RuSV1876 10 (139:11) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали.

БКуліш 10. Нехай посиплеться на них горюче угля! Нехай Бог кине їх в огонь, у вир, щоб не спаслися!

FI33/38 11. Tulkoon tulisia hiiliä heidän päällensä; hän syösköön heidät tuleen, vesivirtoihin, joista he älköot nousko.

Biblia1776 10. Tuliset hiilet pitää heidän päällensä putooman: hän antaa heidän langeta tuleen ja syvään kuoppaan, ettei heidän pidä nouseman ylös.

CPR1642 11. Hän warista heidän päällens leimauxet hän lyö heitä tulella alas sywähän maahan ettei he ikänäns nouse.

Osat1551 11. Henen pite vloswaristaman heiden pälens Pitkeisen Tulen/ henen pite Tulella heite lömen sywehen alas maan siselle/ Ettei heidhen ikenens pidhe ylesnouseman. (Hänen pitää uloswaristaman heidän päällensä pitkäisen tulen/ hänen pitää tulella heitä lyömän sywään alas maan sisälle/ ettei heidän ikänänsä pidä ylösnouseman.)

MLV19 11 An evil speaker will not be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.

KJV 11. Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.

Dk1871 11. Der skal rystes Gløder over dem, han skal lade dem falde i Ilden, i dybe Grave, at de ikke skulle staa op igen.

KXII 11. Han skall utskudda öfver dem ljungeld. Han skall med eld slå dem djupt neder i jordena, så att de aldrig mer uppstå skola.

PR1739 11. Tullised söed sago nende peäle puistatud; ta lasko neid tullesse langeda, süggawa aukude sisse, kust nemmad ei sa üllestousta.

LT 11. Tenejsitvirtins žemėje šmeižikas, nelaimės tegainioja smurtininką ir teparbloškia jį.

Luther1912 11. Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden; ein frevler, böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

Ostervald-Fr 11. Que des charbons embrasés tombent sur eux! Qu'il les précipite dans le feu, dans des flots profonds d'où ils ne se relèvent plus!

RV'1862 11. El varón de lengua no sea firme en la tierra: al varón de injuria caze el mal para rempujones.

SVV1770 11 (140:12) Een man van kwade tong zal op de aarde niet bevestigd worden; een boos man des gewelds, dien zal men jagen, totdat hij geheel verdreven is.

PL1881 11. Niech na nich spadną węgle rozpalone; do ognia niech wrzuceni będą, i do dołów głębokich, skądby nie powstali.

Karoli1908Hu 11. Eleven szenek [6†] hulljanak reájok; tűzbe vesse őket, örvényekbe, fel ne keljenek!

RuSV1876 11 (139:12) Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.

БКуліш 11. Чоловіку злорічивому, щоб не було життя йому на землї; чоловіка насильного, щоб злоба у пропасть його загнала.

FI33/38 12. Kielevä mies ei ole pysyvä maassa; väkivaltaista ajaa onnettomuus ja iskee

Biblia1776 11. Kielilakkarin ei pidä menestymän maan päällä: häijy väärä ihminen karkoitetaan ja

iskemistään.

CPR1642 12. Pahan suun ei pidä menestymän maan päällä häijy wäärä ihminen carcotetan ja cukistetan.

Osat1551 12. Ydhen pahan Suun ei pidhe menestymen Maan päle/ Ydhen heijun wären Inhimisen pite carcotettaman/ ia alascukistettaman. (Yhden pahan suun ei pidä menestymän maan päällä/ Yhden häijyn wäärän ihmisen pitää karkoitettaman/ ja alaskukistettaman.)

MLV19 12 I know that Jehovah will maintain the cause of the afflicted man and justice for the needy.

KJV 12. I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.

Dk1871 12. En mundkaad Mand skal ikke bestaa paa Jorden; en Voldsmand skal Ulykken jage, indtil han er ganske fordreven.

KXII 12. En ond mun skall ingen lycko hafva på jordene. En vrångvis ond menniska skall förjagad och omstört varda.

PR1739 12. Kelekandja ei pea mitte sama kinnitud Ma peäl; wäggiwaldne ja kurri mees, se sago takkaaetud, kunni ta saab koggone ärraaetud.

LT 12. Žinau, kad Viešpats gins prispaustojo bylą ir teises beturčio.

Luther1912 12. Denn ich weiß, daß der HERR wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen.

Ostervald-Fr 12. L'homme à la langue méchante ne sera point affermi sur la terre; et quant à l'homme violent, le mal le poursuivra et le renversera.

RV'1862 12. Yo sé que hará Jehová el juicio del afligido, el juicio de los menesterosos.

SVV1770 12 (140:13) Ik weet, dat de HEERE de rechtzaak des ellendigen, en het recht der nooddruftigen zal uitvoeren.

PL1881 12. Potwarca nie będzie utwierdzony na ziemi, a mąż okrutny złością ułowiony będąc upadnie.

Karoli1908Hu 12. A nyelves ember meg ne maradjon e földön; a zsarnok embert űzze a veszedelem, [7†] míg nyaka szakad.

RuSV1876 12 (139:13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным.

БКуліш 12. Я знаю, що Господь явить правосуддє пригнобленим, справедливість бідним.

FI33/38 13. Minä tiedän, että Herra ajaa kurjan asiaa, hankkii köyhille oikeuden.

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän, että Herra raadollisen asian ja köyhän oikeuden toimittaa.

CPR1642 13. Sillä minä tiedän että HERra radollisen asian ja köyhän oikeuden toimitta.

Osat1551 13. Sille mine tiedhen/ ette HERRAN pite sen Radholisen syyn/ Ja sen Kieuhen Oikiudhen vlostoimittaman. (Sillä minä tiedän/ että HERRAN pitää sen raadollisen syyn/ ja sen köyhän oikeuden ulostoimittaman.)

MLV19 13 Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence.

KJV 13. Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

Dk1871 13. Jeg ved, at Herren skal udføre den elendiges Sag, de fattiges Ret. Ja, de retfærdige skulle prise dit Navn; de oprigtige skulle blive for dit Ansigt.

KXII 13. Ty jag vet, att Herren skall uträtta dens eländas sak, och dens fattigas rätt. Och skola de rättfärdige tacka dino Namne, och de fromme skola för ditt ansigte blifva.

PR1739 13. Ma tean, et Jehowa willetsa kohto-asjale, ja waeste öigussele otsust teeb.

LT 13. Tikrai, teisieji dėkos Tavo vardui ir dorieji gyvens Tavo akivaizdoje.

Luther1912 13. Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

RV'1862 13. Ciertamente los justos alabarán tu nombre: los rectos estarán en tu presencia.

PL1881 13. Wiem, że Pan uczyni sąd utrapionemu, i pomstę nędznych.

RuSV1876 13 (139:14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицем Твоим.

FI33/38 14. Totisesti, vanhurskaat saavat kiittää sinun nimeäsi, ja oikeamieliset saavat asua sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 14. Wanhurscat kijttäwät sinun nimes ja wagat pysywät sinun caswos edes.

PR1739 14. Töest, kül öiged tännawad sinno nimme, öiglased jäwad so palle ette ellama.

PL1881 14. A tak sprawiedliwi będą wysławiać imię

Ostervald-Fr 13. Je sais que l'Éternel fera droit à l'affligé, qu'il fera justice aux misérables.

SVV1770 13 (140:14) Gewisselijk, de rechtvaardigen zullen Uw Naam loven; de oprechten zullen voor Uw aangezicht blijven.

Karoli1908Hu 13. Tudom, hogy [8†] felfogja az Úr a szegények ügyét, a nyomorultaknak jogát.

БКуліш 13. І будуть праведні імя твоє прославляти, щирі серцем лице твоє оглядати.

Biblia1776 13. Tosin vanhurskaat kiittävät sinun nimeäs, ja vakaat asuvat sinun kasvois edessä.

Osat1551 14. Ja ne Wanhurskat pite sinun Nimees kijttemen/ ne waghat pite sinun Casuos edes pysymen. (Ja ne wanhurskaat pitää sinun nimeäsi kiittämän/ ne wakaat pitää sinun kaswosi edessä pysymän.)

Ostervald-Fr 14. Oui, les justes célébreront ton nom; les hommes droits habiteront devant ta face.

Karoli1908Hu 14. Csak az igazak magasztalják a te

twoje, a szczerzy będą mieszkać przed obliczem twojem.

nevedet, s orczád előtt [9†] lakoznak az igazságosak.

PSALMI 141

Rukous kiusauksessa ja vihollisten ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, minä huudan sinua, riennä minun tyköni. Ota korviisi minun ääneni, kun minä sinua huudan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, minä avukseni huudan sinua: riennä minun puoleeni: ota korviis minun ääneni, koska minä sinua huudan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra minä huudan sinua riennä sinuas minun puoleen ota corwijs minun änen cosca minä sinua rucoilen.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA mine hwdhan sinun tyges/ rienne sinuas minun poleheni/ ymmerdhe minun änen/ coska mine sinua auxenihwdhan. (Dawidin psalmi. HERRA minä huudan sinun tykösi/ riennä sinuas minun puoleeni/ ymmärrä minun ääneni/ koska minä sinua awukseni huudan.)

MLV19 1 Jehovah, I have called upon you. Make haste to me. Listen to my voice when I call to you.

KJV 1. Psalm of David.LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

Dk1871 1. En Psalme, af David. Herre ! jeg har raabt, til dig, skynd dig til mig, vend dine øren til min Røst, naar jeg kalder paa dig.

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, jag ropar till dig, skynda dig till mig. Förnim mina röst, när jag åkallar dig.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa! ma hüan sind appi, tötta mo jure: wötta mo heäle kuulda, kui miña so pole hüan.

LT 1. Viešpatie, Tavęs šaukiuos, skubėk pas mane! Išklausyk mano balsą, kai Tavęs šaukiuos.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, ich rufe zu dir; eile zu mir; vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, je t'invoque; hâte-toi de venir à moi; prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi!

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, a tí he llamado, apre- súrate a mí: escucha mi voz, cuando te llamare.

SVV1770 1 Een psalm van David. HEERE! ik roep U aan, haast U tot mij; neem mijn stem ter ore, als ik tot U roep.

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Panie! wołam do ciebie, pośpiesz się do mnie: posłuchaj głosu mego, gdy wołam do ciebie.

Karoli1908Hu 1. Dávid zsoltára. Uram! hívlak téged: siess én hozzám; figyelmezz szavamra, mikor hívlak téged.

RuSV1876 1 (140:1) Псалом Давида. Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внемли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господи! До тебе кликав я, поспіши до мене! Почуй голос мій, коли до тебе взиваю!

FI33/38 2. Minun rukoukseni olkoon suitsutusuhri sinun kasvojesi edessä, minun kätteni kohottaminen olkoon ehtoouhri.

Biblia1776 2. Kelvatkoon minun rukoukseni sinun edessäs niinkuin savu-uhri, minun kätteni ylennys niinkuin ehtoo-uhri.

CPR1642 2. Kelwatcon minun rucouxen sinun edesäs nijncuin sawuuhri minun käteni ylönnys nijncuin ehtouhri.

Osat1551 2. Keluatkon minun Rucouxen sinun edesses Ninquin yxi Sawwffri/ Minun Käteni ylennys/ ninquin yxi Ildawffri. (Kelwatkoon minun rukoukseni sinun edessäsi niinkuin yksi sawu-uhri/ Minun käteni ylennys/ niinkuin

yksi iltauhri.)

MLV19 2 Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

KJV 2. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Dk1871 2. Lad min Bøn staa som et Røgelseoffer for dit Ansigt, mine Hænders Opløftelse som et Aftenmadoffer.

KXII 2. Min bön gälle inför dig såsom ett rökoffer; mina händers upphäfvande, såsom ett aftonoffer.

PR1739 2. Sago mo palwe walmistud kui suitsetamisse-rohhi so palle ees, ja mo kätte üllestöstminne kui öhtune roa-ohwer.

LT 2. Malda manoji kaip smilkalai į Tave tekyla, o pakeltos rankos tebūna kaip vakaro auka.

Luther1912 2. Mein Gebet müsse vor dir Taugen wie ein Räuchopfer, mein Händeaufheben wie ein Abendopfer.

Ostervald-Fr 2. Que ma prière vienne devant toi comme le parfum, et l'élévation de mes mains comme l'oblation du soir!

RV'1862 2. Sea enderezada mi oración delante de tí como un perfume: el don de mis manos como un presente de la tarde.

SVV1770 2 Mijn gebed worde gesteld als reukwerk voor Uw aangezicht, de opheffing mijner handen als het avondoffer.

PL1881 2. Niech będzie przyjemna modlitwa moja, jako kadzidło przed obliczem twoim, a podnoszenie rąk moich jako ofiara wieczorna.

Karoli1908Hu 2. Mint jóillatú [1†] füst jusson elődbe imádságom, s kezem felemelése [2†] estvéli áldozat legyen.

RuSV1876 2 (140:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

БКуліш 2. Буде ж молитва моя, як кадило, перед тобою, простираннє рук моїх, як жертва вечірня!

FI33/38 3. Herra, pane minun suulleni vartija, vartioitse minun huulteni ovea.

CPR1642 3. HERra kätke minun suun ja warjele minun huuleni.

Biblia1776 3. Herra, varjele minun suuni ja varjele minun huuleni.

Osat1551 3. HERRA ketke minun Suun/ ia wariele minun hwleni. (HERRA kätke minun suuni/ ja warjele minun huuleni.)

MLV19 3 Set a watch, O Jehovah, before my mouth. Keep the door of my lips.

KJV 3. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

Dk1871 3. Herre ! sæt Vagt for min Mund, tag vare paa mine Læbers Dør.

PR1739 3. Jehowa! pañe wahti mo su ette, pañe hoidiat siñna jure, mis mo uledest tulleb.

KXII 3. Herre, bevara min mun, och bevara mina läppar.

LT 3. Viešpatie, prie mano burnos pastatyk sargybą, saugok mano lūpų duris.

Luther1912 3. HERR, behüte meinen Mund und bewahre meine Lippen.

RV'1862 3. Pon, o! Jehová, guarda a mi boca: guarda la puerta de mis labios.

Ostervald-Fr 3. Éternel, mets une garde à ma bouche; garde l'entrée de mes lèvres.

SVV1770 3 HEERE! zet een wacht voor mijn mond, behoed de deur mijner lippen.

PL1881 3. Panie! połóż straż ustom moim; strzeż drzwi warg moich.

RuSV1876 3 (140:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;

Karoli1908Hu 3. Tégy Uram závárt az én szájamra; őriztessed az [3†] én ajkaim nyílását!

БКуліш 3. Постав, Господи, сторожу губам моїм! Пильнуй дверей уст моїх!

FI33/38 4. Älä salli minun sydämeni taipua pahaan, pitämään jumalatonta menoa väärintekijäin kanssa. Minä en tahdo maistaa heidän herkkupalojansa.

Biblia1776 4. Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen, pitämään jumalatointa menoa pahointekiäin kanssa, etten minä söisi niitä, mitkä heille kelpaavat.

CPR1642 4. Älä callista minun sydändäni mihingän pahuteen pitämän jumalatoinda meno pahointekiäin cansa etten minä söis nijstä jotca heille kelpawat.

Osat1551 4. Ele callista minun Sydhendeni mihingen pahuteen/ Ettei se pidheis Jumalattondt Menoa Pahointekiein cansa/ Eten mine söisi nijste/ iotca heiden lystende. (Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen/ ettei se pitäisi jumalatonta menoa pahointekijäin kanssa/ etten minä söisi niistä/ jotka heidän lystäntää.)

MLV19 4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who work wickedness. And do not let me eat of their dainties.

KJV 4. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Dk1871 4. Bøj ikke mit Hjerte til nogen ond Handel, til at bedrive Misgerninger i Ugudelighed i Samfund med Mænd, som øve Uret; og lad mig ikke æde af deres lækre Mad!

KXII 4. Böj icke mitt hjerta till något det ondt är, till att föra ett ogudaktigt väsende med de ogerningsmän; att jag icke äter af det som dem lyster.

PR1739 4. Ärra lasse mo süddant mitte kurja asja pole kallada, et ma teeksin öälad teud nende meestega, kes nurjatuma tö tewad, et minna ei sö nende maiussest.

LT 4. Neleisk mano širdžiai nukrypti į pikta ir nedorėlių darbus pamilti. Tenevalgysiu aš jų skanėstų.

Luther1912 4. Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den Übeltätern, daß ich nicht esse von dem, was ihnen geliebt.

Ostervald-Fr 4. N'incline point mon cœur à des choses mauvaises, pour commettre de méchantes actions par malice, avec les ouvriers d'iniquité, et que je ne goûte pas de leurs délices!

RV'1862 4. No inclines mi corazón a cosa mala: a hacer obras con impiedad con los varones que obran iniquidad; y no coma yo de sus delicias.

SVV1770 4 Neig mijn hart niet tot een kwade zaak, om enigen handel in goddeloosheid te handelen, met mannen, die ongerechtigheid werken; en dat ik niet ete van hun lekkernijen.

PL1881 4. Nie nachylaj serca mego do złej rzeczy, abym nie czynił spraw niepobożnych z mężami czyniącymi nieprawość, i żebym się nie karmił rozkoszami ich.

Karoli1908Hu 4. Ne engedd [4†] szívemet rosszra hajlani, hogy istentelenül ne cselekedjem a gonosztevő emberekkel egybe; és ne egyem azoknak kedvelt ételéből!

RuSV1876 4 (140:4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извиненияДел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.

БКуліш 4. Не дай серцю мому до злого прихилятись, в неправотї з людьми накладати, що беззаконнє творять; та й щоб не бути менї учасником ласощів їх.

FI33/38 5. Lyköön minua vanhurskas: se on rakkautta; kurittakoon hän minua: se on öljyä minun päähäni, siitä minun pääni älköön kieltäytykö. Sillä vielä vähän aikaa, niin minun rukoukseni täyttyy, mutta heidän käy pahoin:

Biblia1776 5. Vanhurskas lyökään minua ystävällisesti, ja nuhdelkaan minua, se olkoon niinkuin öljy minun pääni päällä; sillä minä vielä rukoilen heidän pahuuttansa vastaan.

CPR1642 5. Wanhurscas lyökän minua ystäwällisest ja laittacan minua se teke minun aiwa hywä nijncuin Balsam minun pääni päällä: sillä minä rucoilen alati ettei he minua wahingoidzis.

Osat1551 5. Se Wanhurskas löken minua ysteuelliseste/ ia laittacan minua/ Sen pite minun iwri hyue tekemen/ Ninquin Balsam minun Pääni päle/ Sille mine alati rucolen ettei he minua wahingoitzisi. (Se wanhurskas lyköön minua ystäwällisesti/ ja laittakaan minua/ Sen pitää minun juuri hywää tekemän/ niinkuin balsam minun pääni päälle/ Sillä minä alati rukoilen ettei he minua wahingoitsisi.)

MLV19 5 Let a righteous man kill* me, as a kindness. And let him reprove me, as oil upon the head. Do not let my head refuse it. Because my prayer will continue even in their wickedness.

KJV 5. Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

Dk1871 5. Lad en retfærdig slaa mig i Kærlighed og revse mig; mit Hoved skal ikke vise Hovedolien fra sig; thi min Bøn skal fremdeles møde hines Ondskab.

KXII 5. Den rättfärdige slå mig vänliga, och straffe mig. Det skall göra mig så godt, som balsam på mitt hufvud; ty jag beder städse, att de icke skola göra mig skada.

PR1739 5. Se, kes öige, se lögo mind, se on heldus, ja nomigo mind, se on kui ölli mo Peä peäl, ärgo törkugo mo Pea mitte wasto: sest ma tahhan weel palluda nende öälatte kurjuste wasto.

LT 5. Tegul mane plaka teisusis; tai bus malonė. Tegul bara jis, nes tai kaip brangus aliejus mano galvai. Bet aš meldžiuosi prieš nedorėlių darbus.

Luther1912 5. Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden tun.

Ostervald-Fr 5. Que le juste me frappe, ce me sera une faveur; qu'il me reprenne, ce sera de l'huile sur ma tête; elle ne se détournera pas, car encore je prierai pour lui dans ses calamités.

RV'1862 5. Hiérame el justo con misericordia, y repréndame; y aceite de cabeza no unte mi cabeza: porque aun también mi oración será contra sus males.

SVV1770 5 De rechtvaardige sla mij, het zal weldadigheid zijn; en hij bestraffe mij, het zal olie des hoofds zijn, het zal mijn hoofd niet breken; want nog zal ook mijn gebed voor hen zijn in hun tegenspoeden.

PL1881 5. Niech mię bije sprawiedliwy, a przyjmę to za miłosierdzie; i niech mię gromi, a będzie mi to za najwyborniejszy olejek, który nie zarazi głowy mojej; albowiem jeszczeć modlitwa moja płatna będzie przeciwko złości ich.

Karoli1908Hu 5. Ha igaz [5†] fedd engem: jól van az; ha dorgál engem: mintha fejem kenné. Nem vonakodik fejem, sőt még imádkozom is értök nyavalyájokban.

RuSV1876 5 (140:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

БКуліш 5. Нехай покарає мене праведний, - се доброта; нехай докоряє мене, - се олива на голову; не одвернеться голова моя, бо навіть за лихі їх вчинки буде моя молитва за них.

FI33/38 6. heidän päämiehensä syöstään kalliolta alas, ja silloin kuullaan minun sanani suloisiksi.

Biblia1776 6. Heidän opettajansa sysättäköön kiveen, niin sitte kuullaan minun opetukseni suloiseksi.

CPR1642 6. Heidän opettajans sysättäkön kiween nijn sijtte cuullan minun opetuxen suloisexi.

Osat1551 6. Heiden Opettaians sysetteköön yhteen Kiueen/ Nin sijtte cwllaan minun Opetuxen/

ette se swlaisa ombi. (Heidän opettajansa sysättäköön yhteen kiween/ niin sitten kuullaan minun opetukseni/ että se sulaisa ompi.)

MLV19 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock. And they will hear my words, because they are sweet.

KJV 6. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

Dk1871 6. Deres Dommere ere nedstyrtede i Klippens Favn; og de selv have hørt mine Ord, at de vare liflige.

KXII 6. Deras lärare störte öfver en sten; så skall man då sedan höra mina läro, att hon lustig är.

PR1739 6. Nende kohtomoistjad on kaljus lahtilastud, ja kuulsid miñno könned, et need löbbusad ollid.

LT 6. Jų teisėjai priblokšti tarp akmenų, jie girdi mano žodžius, kad jie švelnūs.

Luther1912 6. Ihre Führer müssen gestürzt werden über einen Fels; so wird man dann meine Rede hören, daß sie lieblich sei.

Ostervald-Fr 6. Que leurs chefs soient précipités le long des rochers, alors on écoutera mes paroles; car elles sont agréables.

RV'1862 6. Sean derribados en lugares peñascosos sus jueces; y oigan mis palabras que son suaves.

SVV1770 6 Hun rechters zijn aan de zijde der steenrots vrijgelaten geweest, en hebben gehoord mijn redenen, dat zij aangenaam waren.

PL1881 6. Niech będą zrzuceni do miejsc opoczystych sędziowie ich, aby słyszeli słowa moje, że były

Karoli1908Hu 6. Ha sziklához paskoltatnak az ő bíráik, akkor hallgatják az én beszédeimet, mert

wdzięczne.

RuSV1876 6 (140:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.

FI33/38 7. Niinkuin maa kynnetään ja kuokitaan, niin ovat meidän luumme hajotetut tuonelan kuilun suulle.

CPR1642 7. Meidän luum owat hajotetut haman helwettijn nijncuin jocu maan repis ja caiwais.

MLV19 7 Like plowing and furrowing the earth, our bones are scattered at the mouth of Sheol.

Dk1871 7. Som naar en pløjer og furer Jordan, saa ere vore Ben spredte ved Dødsrigets Svælg.

PR1739 7. Otsekui kegi maas middagi löhki leikab ja löhhub, nenda on meie lukondid pillatud haua suus.

Luther1912 7. Unsere Gebeine sind zerstreut bis zur Hölle, wie wenn einer das Land pflügt und zerwühlt.

gyönyörűségesek.

БКуліш 6. Як скинуть суддїв їх стрімголов із скелї, тодї буде чути слова мої, які вони милі.

Biblia1776 7. Meidän luumme ovat hajoitetut haudan reunalle, niinkuin joku maan repis ja kaivais.

Osat1551 7. Meiden Luun ouat haiotetut haman Heluetijn asti/ Ninquin iocu Maan repis ia caiuais. (Meidän luut owat hajoitetut hamaan helwettiin asti/ niinkuin joka maan repisi ja kaiwaisi.)

KJV 7. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

KXII 7. Vår ben äro förströdd allt intill helvetet, såsom då en upprifver och uppkastar jordena.

LT 7. Kaip artojo išrausta ir išarta žemė, taip prie pragaro nasrų bus išbarstyti jų kaulai.

Ostervald-Fr 7. Comme lorsqu'on laboure et qu'on fend la terre, nos os sont épars à l'entrée du

Sépulcre.

RV'1862 7. Como quien parte e hiende leños en tierra, son esparcidos nuestros huesos a la boca de la sepultura:

SVV1770 7 Onze beenderen zijn verstrooid aan den mond des grafs, gelijk of iemand op de aarde iets gekloofd en verdeeld had.

PL1881 7. Jako gdyby kto rąbał i łupał drwa na ziemi, tak się rozlatują kości nasze aż do ust grobowych.

Karoli1908Hu 7. Mint a ki a földet vágja és hányja, úgy [6†] szóratnak szét csontjaik a Seol torkában.

RuSV1876 7 (140:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.

БКуліш 7. Як земля з'орана і розбита, так костї наші розсиплються в челюстях пропастї підземної.

FI33/38 8. Mutta sinuun, Herra, Herra, minun silmäni katsovat, sinuun minä turvaan. Älä hylkää minun sieluani.

Biblia1776 8. Sillä sinua, Herra, Herra, minun silmäni katsovat: minä uskallan sinuun, älä minun sieluani hylkää.

CPR1642 8. Sillä sinua HERra HERra minun silmäni cadzowat minä uscallan sinuun älä minun sieluani hyljä.

Osat1551 8. Sille sinun tyges HERRA Jumala minun Silmeni catzouat/ Mine vskallan sinun päles ele minun Sieluani poishylke. (Sillä sinun tykösi HERRA Jumala minun silmäni katsowat/ Minä uskallan sinun päällesi älä minun sieluani poishylkää.)

MLV19 8 Because my eyes are to you, O Jehovah the Lord. I take refuge in you. Do not leave my soul destitute.

KJV 8. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

Dk1871 8. Thi til dig, Herre, Herre! se mine Øjne hen; paa dig forlader jeg mig; giv ikke min Sjæl til Pris!

KXII 8. Ty uppå dig, Herre, Herre, se min ögon. Jag tröster uppå dig; bortkasta icke mina själ.

PR1739 8. Sest mo silmad, Jehowa Juṁal! waatwad sinno peäle; sinno jure ollen ma kippunud; ärra te mo hinge mitte paljaks.

LT 8. Viešpatie Dieve, į Tave žvelgia mano akys, Tavimi aš pasitikiu, neleisk mano sielai pražūti.

Luther1912 8. Denn auf dich, HERR HERR, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht.

Ostervald-Fr 8. Mais c'est vers toi, ô Éternel, Seigneur, que se tournent mes yeux; je me retire vers toi, n'abandonne point mon âme!

RV'1862 8. Por tanto a tí, o! Jehová, Señor, miran mis ojos, en tí he confiado: no tengas en poco a mi alma.

SVV1770 8 Doch op U zijn mijn ogen, HEERE, Heere! op U betrouw ik, ontbloot mijn ziel niet.

PL1881 8. Ale do ciebie, Panie, Panie! podnoszę oczy moje; w tobie ufam, nie odpychaj duszy mojej.

Karoli1908Hu 8. De az én szemeim, Uram Isten, rajtad [7†] csüggenek; hozzád folyamodom: ne oltsd el életemet!

RuSV1876 8 (140:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отриньдуши моей!

БКуліш 8. Та на тебе, Господи, Владико мій, очі мої поглядають, на тебе вповаю; не відкинь душі моєї!

FI33/38 9. Varjele minua niiden pauloista, jotka minua pyydystävät, väärintekijäin ansoista.

Biblia1776 9. Varjele minua siitä paulasta, jonka he asettivat eteeni, ja pahointekiäin ansasta.

CPR1642 9. Warjele minua sijtä paulasta jonga he asetit eteeni ja pahointekiäin ansasta.

Osat1551 9. Wariele minua sijte Paulasta/ ionga he eteeni asetit/ Ja ninen Pahointekiein Ansasta. (Warjele minua siitä paulasta/

jonka he eteeni asetit/ Ja niiden pahointekijäin ansasta.)

MLV19 9 Keep me from the snare which they have laid for me and from the traps of the workers of wickedness.

KJV 9. Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

Dk1871 9. Bevar mig fra Snaren, som de have udstillet for mig, og fra deres Garn, som gøre Uret.

KXII 9. Bevara mig för den snaro, som de mig satt hafva, och för de ogerningsmäns gildre.

PR1739 9. Hoia mind se köie eest, mis nemmad mulle wörguks pannud, ja nende wörkutamisse paelade eest, kes nurjatuma tö tewad.

LT 9. Saugok mane nuo man pastatytų žabangų, nuo nedorėlių kilpos.

Luther1912 9. Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und von der Falle der Übeltäter.

Ostervald-Fr 9. Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des embûches des ouvriers d'iniquité!

RV'1862 9. Guárdame de las manos del lazo que me han tendido; y de los lazos de los que obran iniquidad.

SVV1770 9 Bewaar mij voor het geweld des striks, dien zij mij gelegd hebben, en voor de valstrikken van de werkers der ongerechtigheid.

PL1881 9. Strzeż mię od sidła, które na mię zastawili, i od sideł czyniących nieprawość.

Karoli1908Hu 9. Őrizz meg a tőrtől, a mit [8†] elém hánytak, és a gonosztevőknek hálóitól!

RuSV1876 9 (140:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенетбеззаконников.

БКуліш 9. Сохрани мене від сїл, що вони заставили на мене, і від западнї тих, що творять дїла беззаконні!

FI33/38 10. Kaatukoot kaikki jumalattomat omiin kuoppiinsa; mutta suo minun ne välttää.

Biblia1776 10. Jumalattomat lankeevat toinen toisensa kanssa omiin verkkoihinsa, siihenasti kuin minä pääsen ohitse.

CPR1642 10. Jumalattomat langewat toinen toisens cansa omijn werckoihins mutta minä aina pääsen.

Osat1551 10. Ne Jumalattomat langeuat toinen toisens cansa heiden omihin Wercohins/ Mutta mine sillä wälillä welten. (Ne jumalattomat lankeawat toinen toisensa kanssa heidän omiin werkkoihinsa/ Mutta minä sillä wälillä wältän.)

MLV19 10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass over.

KJV 10. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

Dk1871 10. Lad de ugudelige falde i deres eget Garn, medens jeg derhos slipper forbi.

KXII 10. De ogudaktige falle med hvarannan uti sina egna nät; men jag gånge alltid framom.

PR1739 10. Öälad langego iggaüks omma wörkude sisse, kunni ma ühtlase saan mödaläinud.

LT 10. Į savo kilpas nedorėliai patys tepakliūva, o aš laimingai praeisiu.

Luther1912 10. Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen miteinander, ich aber immer vorübergehen.

Ostervald-Fr 10. Que les méchants tombent ensemble dans leurs filets, tandis que moi, j'échapperai!

RV'1862 10. Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré para siempre.

SVV1770 10 Dat de goddelozen elk in zijn garen vallen, te zamen, totdat ik zal zijn voorbijgegaan.

PL1881 10. Niech wpadną razem w sieci swoje

Karoli1908Hu 10. Essenek az álnokok saját [9†] tőreikbe;

niepobożni, a ja za tem przeminę.

RuSV1876 10 (140:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.

míg én egyben általmegyek!

БКуліш 10. Дай беззаконним попасти в їх власні сїти, а менї перейти мимо.

PSALMI 142

Ahdistetun rukous.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi, hänen ollessaan luolassa; rukous.

CPR1642 1. Dawidin oppi rucoelda cosca hän luolas oli.

Biblia1776 1. Davidin oppi ja rukous, kuin hän luolassa oli.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi/ rucoelta/ Coska hen Lolas oli. (Yksi Dawidin oppi/ rukoelma/ koska hän luolassa oli.)

MLV19 1 I cry with my voice to Jehovah. I make supplication with my voice to Jehovah.

KJV 1. Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

Dk1871 1. En Undervisning; af David; da han var i Hulen; en Bøn.

PR1739 1. Taweti öppetusse-laul, kui temma olli kopas; üks palwe.

KXII 1. En undervisning Davids, till att bedja, då han uti kulone var.

LT 1. Garsiai šaukiausi Viešpaties, garsiu balsu maldavau Viešpatį.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, ein Gebet, da er

Ostervald-Fr 1. Maskil (cantique) de David, lorsqu'il était

in der Höhle war. Ich schreie zum HERRN mit meiner Stimme; ich flehe zum HERRN mit meiner Stimme;

dans la caverne; prière.

RV'1862 1. Masquil de David, cuando estaba en la cueva: Oración. CON mi voz clamaré a Jehová: con mi voz pediré misericordia a Jehová.

SVV1770 1 Een onderwijzing van David, een gebed, als hij in de spelonk was. (142:2) Ik riep met mijn stem tot den HEERE; ik smeekte tot den HEERE met mijn stem.

PL1881 1. (Pieśó wyuczająca Dawidowa, gdy był w jaskini, modlitwa jego.)

Karoli1908Hu 1. Dávid tanítása; imádság a barlangban [1†] létekor.

RuSV1876 1 (141:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере. Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;

БКуліш 1. Научна пісня Давидова. Молитва, як був в печері. Голосом моїм взиваю до Господа, голосом моїм до Господа молюся.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni ja huudan Herraa, minä korotan ääneni ja rukoilen Herralta armoa.

Biblia1776 (H142:2) Minä huudan Herran tykö äänelläni, ja rukoilen Herraa äänelläni.

CPR1642 2. MInä pargun HERran tygö minun änelläni ja rucoilen HERra minun huudollani.

Osat1551 2. MIne parghun HERRAN tyge/ minun Änelleni/ Ja rucolen HERRA minun Hwdhollani. (Minä parun HERRAN tykö/ minun äänelläni/ ja rukoilen HERRAA minun huudollani.)

MLV19 2 I pour out my complaint before him. I show my trouble before him.

KJV 2. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

Dk1871 2. Med min Røst vil jeg raabe til Herren; med min Røst vil jeg bede til Herren om Naade.

PR1739 2. Omma heälega kissendan ma Jehowa pole: omma heälega pallun ma Jehowat allandlikkult.

Luther1912 2. ich schütte meine Rede vor ihm aus und zeige an vor ihm meine Not.

RV'1862 2. Delante de él derramaré mi querella: delante de él denunciaré mi angustia.

PL1881 2. Głosem moim do Pana wołam; głosem moim Panu się modlę.

RuSV1876 2 (141:2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.

FI33/38 3. Minä vuodatan hänen eteensä valitukseni, kerron hänelle ahdistukseni.

CPR1642 3. Minä wuodatan minun puheni hänen edesäns ja osotan hänelle minun hätäni.

KXII 2. Jag ropar till Herran med mine röst, och beder Herran med mine röst.

LT 2. Išliejau priešais Jį savo skundą, sielvartą savo Jam atvėriau.

Ostervald-Fr 2. Je crie, de ma voix, à l'Éternel; de ma voix, je supplie l'Éternel.

SVV1770 2 (142:3) Ik stortte mijn klacht uit voor Zijn aangezicht; ik gaf te kennen voor Zijn aangezicht mijn benauwdheid.

Karoli1908Hu 2. Fenszóval hívom az Urat, fenszóval könyörgök az Úrhoz.

БКуліш 2. Виллю перед ним жаль мій, виявлю перед ним тїсноту мою.

Biblia1776 2. Minä vuodatan ajatukseni hänen edessänsä, ja osoitan hänelle hätäni,

Osat1551 3. Mine vloswodhatan minun puheni henen edesens/ ia osotan henelle minun Häteni. (Minä uloswuodatan minun puheeni hänen edessänsä/ ja osoitan hänelle minun hätäni.)

MLV19 3 When my spirit was overwhelmed within me, you knew my path. In the way in which I walk they have hidden a snare for me.

KJV 3. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

Dk1871 3. Jeg vil udøse min Klage for hans Ansigt, jeg vil give min Nød til Kende for hans Ansigt.

KXII 3. Jag utgjuter mitt tal för honom, och gifver honom mina nöd före.

PR1739 3. Ma tahhan omma kaebdust tem̃a ette wäljawallada, ma tahhan omma ahhastust ta ette teäda anda.

LT 3. Kai manyje nusilpo mano dvasia, Tu žinojai mano kelią. Mano kelyje slaptai jie padėjo spąstus.

Luther1912 3. Wenn mein Geist in Ängsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf dem Wege, darauf ich gehe.

Ostervald-Fr 3. Je répands devant lui ma plainte; j'expose ma détresse en sa présence.

RV'1862 3. Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, tu conociste mi senda: en el camino en que andaba, me escondieron lazo.

SVV1770 3 (142:4) Als mijn geest in mij overstelpt was, zo hebt Gij mijn pad gekend. Zij hebben mij een strik verborgen op den weg, dien ik gaan zou.

PL1881 3. Wylewam przed obliczem jego żądłość moję, a utrapienie moje przed oblicznością jego oznajmuję.

Karoli1908Hu 3. Kiöntöm [2†] előtte panaszomat, kitárom előtte nyomorúságomat,

RuSV1876 3 (141:3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути,которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня.

БКуліш 3. Як дух мій знемігся в мене, то знав ти стежку мою. На дорозї, де ходив я, заставили тайно сїла на мене.

FI33/38 4. Kun minun henkeni minussa nääntyy, niin sinä tunnet minun tieni. Polulle, jota minä käyn, he ovat virittäneet paulan minun eteeni.

Biblia1776 3. Koska henkeni on ahdistuksessa, niin sinä tiedät käymiseni: tielle, jota minä vaellan, asettavat he paulat eteeni.

CPR1642 4. Cosca minun hengen on ahdistuxes nijn sinä corjat minua he asettawat paulat minun eteeni tielleni jota minä waellan.

Osat1551 4. Coska minun Hengeni adhistoxes ombi/ nin sine coriat minua/ He asettauat Paulat minun eteheni/ tielleni/ iota mödhen mine waellan. (Koska minun henkeni ahdistuksessa ompi/ niin sinä korjaat minua/ He asettawat paulat minun eteeni/ tielleni/ jota myöten minä waellan.)

MLV19 4 Look on my right hand and see, for there is no man who knows me. Refuge has failed me. No man cares for my soul.

KJV 4. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

Dk1871 4. Naar min Aand er forsmægtet i mig, da kender du min Sti; paa Vejen, som jeg skulde gaa, have de skjult en Snare for mig.

KXII 4. När min ande i ångest är, så låter du dig vårda om mig. De sätta för mig snaror på vägen, der jag går.

PR1739 4. Kui mo waim on ärranörkend mo sees, siis tunned sa mo jäljed ärra; se teeraa peäl, kus ma käin, seña on mulle köied sallaja pandud.

LT 4. Apsidairęs aplinkui, mačiau, jog nėra nė vieno, kas mane pažintų. Neturėjau kur prisiglausti, niekam nerūpėjo mano gyvybė.

Luther1912 4. Schaue zur Rechten und siehe! da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen; niemand nimmt sich meiner Seele an.

Ostervald-Fr 4. Quand mon esprit est abattu en moi, toi, tu connais mon sentier. Ils m'ont caché un piège dans le chemin où je marchais.

RV'1862 4. Consideraba hacia mi mano derecha y miraba, y no había quien me conociese: no tuve refugio, no había quien volviese por mi vida.

SVV1770 4 (142:5) Ik zag uit ter rechterhand, en ziet, zo was er niemand, die mij kende, er was geen ontvlieden voor mij; niemand zorgde voor mijn ziel.

PL1881 4. Gdy bywa ściśniony duch mój we mnie, ty znasz ścieszkę moję; na drodze, którą chodzę, ukryli na mię sidło.

Karoli1908Hu 4. Mikor [3†] elcsügged bennem a lelkem. Te pedig tudod az én ösvényemet, hogy az úton, a melyen járok, tőrt hánytak elém.

RuSV1876 4 (141:4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признает меня:не стало для меня убежища, никто не заботится о душе моей.

БКуліш 4. Гляну правобіч мене, та й бачу: нема нїкого, хто б пізнав мене; нема жадного притулку для мене, нїхто не дбає про душу мою.

FI33/38 5. Katso minun oikealle puolelleni ja näe: ei kukaan minua tunne. Ei ole minulla pakopaikkaa, ei kukaan minun sielustani välitä.

Biblia1776 4. Katsele oikialle puolelle ja näe, siellä ei yksikään tahdo minua tuta: en minä taida paeta, ei tottele kenkään minun sieluani.

CPR1642 5. Cadzele oikialle kädelle ja näe siellä ei yxikän tahdo minua tuta en minä taida paeta ei tottele kengän minun sieluani.

Osat1551 5. Catzele Oikialle kädhelle/ ia näe/ sielle ei yxiken tadho minua tuta/ em mine taidha paeta/ eikengen tottele minun Sieluani. (Katsele oikealle kädelle/ ja näe/ siellä ei yksikään tahdo minua tuta/ en minä taida paeta/ eikenkään tottele minun sieluani.)

MLV19 5 I cried to you, O Jehovah. I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

KJV 5. I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the

living.

Dk1871 5. Sku til højre, og se, der er ingen, som kendes ved mig; Tilflugt er forsvunden fra mig, ingen er omhyggelig for min Sjæl.

KXII 5. Skåda på högra handena; och se, der vill ingen känna mig. Jag kan icke undfly; ingen låter sig vårda om mine själ.

PR1739 5. Wata parrama pole ja katsu, et mulle ep olle sedda, kes mind tuñeb; pelgo paik on mo eest ärrakaddunud, ükski ei holi mo hingest.

LT 5. Tavęs, Viešpatie, šaukiausi, sakydamas: ‘‘Tu esi mano priebėga, Tu mano dalis gyvųjų šalyje’‘.

Luther1912 5. HERR, zu dir schreie ich und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Teil im Lande der Lebendigen.

Ostervald-Fr 5. Regarde à ma droite, et vois! Personne ne me reconnaît; tout refuge me manque; personne n'a souci de mon âme.

RV'1862 5. Clamé a tí, o! Jehová; dije: Tú eres mi esperanza, y mi porción en la tierra de los vivientes.

SVV1770 5 (142:6) Tot U riep ik, o HEERE! ik zeide: Gij zijt mijn Toevlucht, mijn Deel in het land der levenden.

PL1881 5. Oglądamli się na prawą stronę, a przypatruję się, niemasz ktoby mię znał; zginęła ucieczka moja, niemasz ktoby się ujął o duszę moję.

Karoli1908Hu 5. Tekints jobbra és lásd meg, hogy senki sincsen, a ki ismerne; nincsen számomra menedék; senki sem tudakozódik felőlem.

RuSV1876 5 (141:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и частьмоя на земле живых.

БКуліш 5. До тебе взивав я, Господи, кажучи: Ти моє прибіжище, моя доля в країнї живих!

FI33/38 6. Minä huudan sinun puoleesi, Herra; minä sanon: Sinä olet minun turvani, minun osani

Biblia1776 5. Herra, sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toivoni ja minun osani elävien

elävien maassa.

CPR1642 6. HERra sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toiwon ja minun osan eläwitten maalla.

MLV19 6 Attend to my cry, because I am brought very low. Deliver me from my persecutors, because they are stronger than I.

Dk1871 6. Jeg rabte til dig, Herre ! jeg sagde: Du er min Tilflugt, min Del i de levendes Land.

PR1739 6. Ma kissendan siño pole, Jehowa! ma ütlen: Sa olled warjopaik, mo ossa ellawatte maal.

Luther1912 6. Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig.

RV'1862 6. Escucha mi clamor, que estoy afligido mucho: escápame de los que me persiguen; porque son más fuertes que yo.

PL1881 6. Panie! do ciebie wołam, mówiąc: Tyś

maalla.

Osat1551 6. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan ia sanon/ Sine olet minun Toiuon/ Ja minun Osan/ nijnen Eleuiten maalla. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan ja sanon/ Sinä olet minun toiwoni/ ja minun osani/ niiden eläwien maalla.)

KJV 6. Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

KXII 6. Herre, till dig ropar jag, och säger: Du äst mitt hopp, min del uti de lefvandes land.

LT 6. Išgirsk mano šauksmą, nes esu labai suvargęs. Išgelbėk mane nuo persekiotojų, nes jie stipresni už mane.

Ostervald-Fr 6. Éternel! je crie à toi, et je dis: Tu es ma retraite, mon partage dans la terre des vivants.

SVV1770 6 (142:7) Let op mijn geschrei, want ik ben zeer uitgeteerd; red mij van mijn vervolgers, want zij zijn machtiger dan ik.

Karoli1908Hu 6. Hívlak téged, oh Uram; s ezt mondom: Te

nadzieja moja, tyś dział mój w ziemi żyjących.

vagy oltalmam és [4†] örökségem az élőknek földén;

RuSV1876 6 (141:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.

БКуліш 6. Зглянься на поклик мій, бо я вельми знемігся; спаси мене від гонителїв моїх, вони бо надто сильні для мене.

FI33/38 7. Tarkkaa minun huutoani, sillä minä olen sangen viheliäinen, pelasta minut vainoojistani, sillä he ovat minua väkevämmät.

Biblia1776 6. Ota vaari minun rukouksestani, sillä minua vaivataan sangen: pelasta minua vainollisistani; sillä he ovat minua väkevämmät.

CPR1642 7. Ota waari minun rucouxestani sillä minua waiwatan sangen pelasta minua wainollisistani: sillä he owat minua wäkewemmät.

Osat1551 7. Wari ota minun neurest Rucouxestani/ Sille ette mine sangen waiuatan/ Pelasta minua minun Wainolisistani/ Sille he ouat minulle wäkeuemmet. (Waarin ota minun nöyrästä rukouksestani/ sillä että minä sangen waiwataan/ Pelasta minua minun wainollisistani/ sillä he owat minulle wäkewämmät.)

MLV19 7 Bring my soul out of prison that I may give thanks to your name. The righteous will encompass me around, because you will deal bountifully with me.

KJV 7. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

Dk1871 7. Giv Agt paa mit Skrig; thi jeg er bleven saare ringe; fri mig fra dem, som forfølge mig; thi de

KXII 7. Akta uppå min klagan; ty jag varder svårliga plågad. Hjelp mig ifrå mina

ere mig for stærke. Udfør min Sjæl af Fængsel til at prise dit Navn; de retfærdige skulle omgive mig; naar du gør vel imod mig.

PR1739 7. Pañe tähhele mo kissendamist, sest ma ollen wägga alwaks sanud; peästa mind ärra nende käest, kes mind takkaaiawad, sest nemmad on wäggewamad mind.

Luther1912 7. Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohltust.

RV'1862 7. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre: conmigo se coronarán los justos, cuando me hubieres hecho bien.

PL1881 7. Posłuchaj pilnie wołania mego, bom bardzo znędzony; wyrwij mię od tych, którzy mię prześladują, albowiem są mocniejszymi nad mię.

RuSV1876 7 (141:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.

förföljare; ty de äro mig för mägtige. För mina själ utu fångahuset, att jag må tacka ditt Namn. De rättfärdige skola församla sig till mig, när du väl emot mig gör.

LT 7. Iš kalėjimo mane išvaduok, kad girčiau Tavo vardą. Tada susiburs aplink mane teisieji, kai padarysi man gera.

Ostervald-Fr 7. Sois attentif à mon cri, car je suis fort misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi!

SVV1770 7 (142:8) Voer mijn ziel uit de gevangenis, om Uw Naam te loven; de rechtvaardigen zullen mij omringen, wanneer Gij wel bij mij zult gedaan hebben.

Karoli1908Hu 7. Figyelmezz esedezésemre, mert igen nyomorult vagyok! Szabadíts meg [5†] engem üldözőimtől, mert hatalmasabbak nálamnál!

БКуліш 7. Виведи з темниці душу мою, да прославлю імя твоє! Праведні обступлять мене, коли явиш менї милість твою.

FI33/38 8. Vie minun sieluni ulos vankeudesta kiittämään sinun nimeäsi. Vanhurskaat kokoontuvat minun ympärilleni, kun sinä minulle hyvin teet.

Biblia1776 7. Vie minun sieluni vankeudesta ulos kiittämään sinun nimeäs: vanhurskaat kokoontuvat minun tyköni, koskas minulle hyvästi teet.

CPR1642 8. Wie minun sielun fangeudesta ulos kijttämän sinun nimes wanhurscat coconduwat minun tygöni coscas minulle hywästi teet.

Osat1551 8. Uloswie minun Sielun Tornista/ ette mine madhaisin kijtte sinun Nimees/ Ne wanhurskat minun tykeni cocoundeuat coskas hyuesti teet minua wastan. (Uloswie minun sieluni tornista/ että minä mahtaisin kiittää sinun nimeäsi/ Ne wanhurskaat minun tyköni kokoontuwat koskas hywästi teet minua wastaan.)

PR1739 8. Sada mo hinge wangitornist wälja, et ma so nim̃e au woin üllestuñistada; kes öiged on , piirwad mo ümber, kui siña mulle saad head teinud.

Luther1912

Ostervald-Fr 8. Retire mon âme de sa prison, afin que je célèbre ton nom. Les justes viendront autour de moi, parce que tu m'auras fait du bien.

RV'1862

PL1881 8. Wywiedźże z ciemnicy duszę moję, abym chwalił imię twoje; obstąpią mię sprawiedliwi, gdy mi dobrodziejstwo uczynisz.

Karoli1908Hu 8. Vezesd ki lelkemet a börtönből, hogy magasztaljam a te nevedet! Az igazak vegyenek engem körül, mikor jól teszel majd

velem.

PSALMI 143

Hädässä olevan avuksihuuto. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun anomiseni. Vastaa minulle uskollisuudessasi ja vanhurskaudessasi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra! kuule minun rukoukseni, ota anomiseni korviis, sinun totuutes tähden, kuule minua sinun vanhurskautes tähden,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra cuuldele minun rucouxen ymmärrä minun anomisen sinun totudes tähden cuuldele minua sinun wanhurscaudes tähden.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA cwldele minun Rucouxen/ Ymmerdhe minun anomisen sinun Totudhes teden/ Cwldele minua sinun Wanhurskaudhes teden. (Dawidin psalmi. HERRA kuuntele minun rukoukseni/ Ymmärrä minun anomiseni sinun totuutesi tähden/ Kuuntele minua sinun wanhurskautesi tähden.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah. Listen to my supplications. Answer me in your faithfulness and in your righteousness.

KJV 1. A Psalm of David. Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.

Dk1871 1. En Psalme, af David. Herre ! hør min Bøn, vend dine Øren til mine ydmyge Begæringer,

KXII 1. En Psalm Davids. Herre, hör mina bön, förnim mina bön, för dina sannings skull;

bønhør mig i din Trofasthed, i din Retfærdighed,

bönhör mig, för dina rättfärdighets skull.

PR1739 1. Taweti laul. Jehowa! kule mo palwe, wötta kuulda mo allandlikkud pallumissed: omma tössidusse pärrast kosta mulle, ja omma öigusse pärrast.

LT 1. Viešpatie, išgirsk mano maldą, išklausyk mano maldavimą. Būdamas teisus ir ištikimas, atsakyk man.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Éternel, écoute ma requête, prête l'oreille à mes supplications; réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice!

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, oye mi oración, escu- cha mis ruegos por tu verdad: respóndeme por tu justicia.

SVV1770 1 Een psalm van David. O HEERE! hoor mijn gebed, neig de oren tot mijn smekingen; verhoor mij naar Uw waarheid, naar Uw gerechtigheid.

PL1881 1. Psalm Dawidowy. Panie! wysłuchaj modlitwę moję, a przyjmij w uszy prośby moje; dla prawdy twojej wysłuchaj mię i dla sprawiedliwości twojej.

Karoli1908Hu 1. Dávid [1†] zsoltára. Uram, hallgasd meg könyörgésemet, figyelmezzél imádságomra; hűséged [2†] és igazságod szerint hallgass meg engemet.

RuSV1876 1 (142:1) Псалом Давида. Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей

БКуліш 1. Псальма Давидова. Господи, вислухай молитву мою, нахили ухо до благання мого! Вислухай мене по вірності твоїй, по справедливості твоїй!

FI33/38 2. Älä käy tuomiolle palvelijasi kanssa, sillä ei

Biblia1776 2. Ja älä käy tuomiolle palvelias kanssa; sillä

yksikään elävä ole vanhurskas sinun edessäsi.

CPR1642 2. Ja älä käy duomiolle palwelias cansa sillä ei yxikän eläwä ole waca sinun edesäs.

Osat1551 ei yksikään elävä ole vakaa sinun edessäs.
2. Ja ele keu Domiolle sinun Paluelias cansa/ Sille ettei yxiken Eleue ole waca sinun edesses. (Ja älä käy tuomiolle sinun palwelijasi kanssa/ Sillä ettei yksikään eläwä ole wakaa sinun edessäsi.)

MLV19 2 And do not enter into judgment with your servant. Because in your sight no man living is righteous.

KJV 2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

Dk1871 2. og gaa ikke i Rette med din Tjener; thi ingen, som lever, er retfærdig for dig.

KXII 2. Och gack icke till doms med din tjenare; ty för dig är ingen lefvandes rättfärdig.

PR1739 2. Ja ärra minne mitte kohtusse omma sullasega, sest ükski ellus innimenne ep olle öige sinno palle ees.

LT 2. Nepatrauk į teismą savo tarno, nes Tavo akivaizdoje nė vienas žmogus negalės pasiteisinti.

Luther1912 2. und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

Ostervald-Fr 2. Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera juste devant toi.

RV'1862 2. Y no entres en juicio con tu siervo; porque no se justificará delante de tí ningún viviente.

SVV1770 2 En ga niet in het gericht met Uw knecht; want niemand, die leeft, zal voor Uw aangezicht rechtvaardig zijn.

PL1881 2. A nie wchodź w sąd z sługą twoim; albowiem nie będzie usprawiedliwiony przed

Karoli1908Hu 2. Ne szállj perbe a te szolgáddal, mert egy élő [3†] sem igaz előtted!

obliczem twoim żaden żyjący.

RuSV1876 2 (142:2) и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается предТобой ни один из живущих.

БКуліш 2. І не входи в суд із слугою твоїм, ніхто бо з живих не оправдиться перед тобою.

FI33/38 3. Sillä vihollinen vainoaa minun sieluani, hän on ruhjonut minun elämäni maahan ja pannut minut pimeään niinkuin ammoin kuolleet.

Biblia1776 3. Sillä vihollinen vainoo minun sieluani, ja lyö minun elämäni rikki maahan asti: hän panee minun pimeyteen, niinkuin kuolleet maailmassa.

CPR1642 3. Sillä wihollinen waino minun sieluani ja lyö minun elämäni ricki maahan asti hän pane minun pimeyteen nijncuin cuollet mailmasa.

Osat1551 3. Sille se Wiholinen wainoapi minun Sieluani/ ia rickilöpi minun Elemeni Mahan asti/ Hen pane minun Pimeytehen/ ninquin ne Cooleuaiset Mailmassa. (Sillä se wihollinen wainoaapi minun sieluani/ ja rikkilyöpi minun elämäni maahan asti/ Hän pani minut pimeyteen/ niinkuin ne kuolewaisessa maailmassa.)

MLV19 3 Because the enemy has persecuted my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me to dwell in dark places as those who have been long dead.

KJV 3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

Dk1871 3. Thi Fjenden har forfulgt min Sjæl, han har knust mit Liv til Jorden, han har gjort, at jeg maa sidde i Mørket ligesom de, der ere døde i

KXII 3. Ty fienden förföljer mina själ, och sönderslår mitt lif till jordena. Han lägger mig i mörkret, såsom de döda i verldene.

al Evighed.

PR1739 3. Sest waenlane aiab mo hinge tagga, ta röhhub mo ello mahha, ta panneb mind istuma pimmedussesse kui need, kes ammogi surnud.

LT 3. Persekioja mane priešas, sutrypė į žemę mano gyvybę, kaip negyvėlį tamsoje gyventi verčia.

Luther1912 3. Denn der Feind verfolgt meine Seele und schlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere wie die, so längst tot sind.

Ostervald-Fr 3. Car l'ennemi poursuit mon âme; il foule à terre ma vie; il me fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts dès longtemps.

RV'1862 3. Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha quebrantado a tierra mi vida: me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.

SVV1770 3 Want de vijand vervolgt mijn ziel, hij vertreedt mijn leven ter aarde; hij legt mij in duisternissen, als degenen, die over lang dood zijn.

PL1881 3. Gdyż prześladuje nieprzyjaciel duszę moję, potarł równo z ziemią żywot mój; sprawił to, że muszę mieszkać w ciemnościach, jako ci, którzy z dawna pomarli.

Karoli1908Hu 3. Ímé, ellenség [4†] üldözi lelkemet, a földhöz paskolja éltemet; betaszít engem a sötétségbe a milyen a régen megholtaké!

RuSV1876 3 (142:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, –

БКуліш 3. Бо ворог слїдить душу мою, топче життє моє до землї, закопує мене у темних місцях, як мерцїв давно померших.

FI33/38 4. Minun henkeni nääntyy minussa, sydäntäni kouristaa minun rinnassani.

Biblia1776 4. Minun henkeni on minussa ahdistettu: sydämeni on minussa kulutettu.

CPR1642 4. Ja minun hengen on minusa ahdistettu minun sydämen on minusa culutettu.

Osat1551 4. Ja minun Hengen ombi minussa adhistettu/ Minun Sydhemen ombi minussa culutettu. (Ja minun henkeni ompi minussa ahdistettu/ Minun sydämeni ompi minussa kulutettu.)

MLV19 4 Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.

KJV 4. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

Dk1871 4. Derfor er min Aand forsmægtet i mig, mit Hjerte er forfærdet inden i mig.

KXII 4. Och min ande är i mig bedröfvad; mitt hjerta är mig i mitt lif förtärdt.

PR1739 4. Ja mo waim nörgeb ärra mo sees, ja mo südda ehmatab wägga ärra miño sees.

LT 4. Mano dvasia nusilpo, sustingo širdis man krūtinėje.

Luther1912 4. Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehrt.

Ostervald-Fr 4. Et mon esprit est abattu en moi; mon cœur est troublé au-dedans de moi.

RV'1862 4. Y mi espíritu se angustió dentro de mí: me corazón se pasmó.

SVV1770 4 Daarom wordt mijn geest overstelpt in mij, mijn hart is verbaasd in het midden van mij.

PL1881 4. I ściśniony jest we mnie duch mój, a we wnętrznościach moich niszczeje serce moje.

Karoli1908Hu 4. Elcsügged [5†] bennem a lelkem, felháborodik bennem a szívem!

RuSV1876 4 (142:4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.

БКуліш 4. І дух мій охляв в мене, серце моє ниє.

FI33/38 5. Minä muistelen muinaisia päiviä, tutkistelen

Biblia1776 5. Minä muistelen entisiä aikoja: minä

kaikkia sinun töitäsi ja ajattelen sinun kättesi tekoja.

CPR1642 5. Minä muistelen endisitä aicoja minä puhun caikista sinun töistäs ja sanelen sinun käsialoistas.

Osat1551 5. Mine muistelen ninen entisten Aicain päle/ Mine puhun caikista sinun Töistes/ Ja sanelen sinun Käsialastas. (Minä muistelen niiden entisten aikain päälle/ Minä puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanelen sinun käsialastasi.)

MLV19 5 I remember the days of long-ago. I meditate on all your practices. I meditate on the work of your hands.

KJV 5. I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

Dk1871 5. Jeg kommer de Dage fra fordum i Hu, jeg grunder paa alt dit Værk, jeg betænker dine Hænders Gerning.

KXII 5. Jag tänker uppå de förra tider; jag talar om alla dina gerningar, och säger af dina händers verk.

PR1739 5. Ma tulletan omma mele need päwad, mis wannast, ma mötlen järrele keik so teggemist, ma könnelen so kätte tööst.

LT 5. Aš prisimenu praėjusias dienas, mąstau apie Tavo darbus, svarstau apie Tavo rankų darbus.

Luther1912 5. Ich gedenke an die vorigen Zeiten; ich rede von allen deinen Taten und sage von den Werken deiner Hände.

Ostervald-Fr 5. Je me souviens des jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres; je m'entretiens des ouvrages de tes mains.

RV'1862 5. Acordéme de los dias antiguos: meditaba en todas tus obras: meditaba en las obras de tus manos.

SVV1770 5 Ik gedenk aan de dagen van ouds; ik overleg al Uw daden; ik spreek bij mijzelven van de werken Uwer handen.

PL1881 5. Wspominam sobie dni dawne, i rozmyślam o wszystkich sprawach twoich, i uczynki rąk twoich rozbieram.

Karoli1908Hu 5. Megemlékezem a [6†] régi időkről, elgondolom minden te dolgodat; kezed munkáiról elmélkedem.

RuSV1876 5 (142:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих.

БКуліш 5. Згадаю днї давні, про дїла твої промишляючи; думаю-гадаю над творивом рук твоїх.

FI33/38 6. Minä levitän käteni sinun puoleesi. Niinkuin janoinen maa, niin minun sieluni halajaa sinua. Sela.

Biblia1776 6. Minä levitän käteni sinun puolees: minun sieluni janoo sinua, niinkuin karkia maa, Sela!

CPR1642 6. Minä lewitän käteni sinun puolees minun sielun jano sinua nijncuin carkia maa. Sela.

Osat1551 6. Mine vlosleuiten minun käteni sinun poles/ Minun Sielun ianoapi sinun ielkes ninquin yxi carkia Maa. Sela. (Minä uloslewitän minun käteni sinun puoleesi/ Minun sieluni janoaapi sinun jälkeesi niinkuin yksi karkea maa. Sela.)

MLV19 6 I spread forth my hands to you. My soul is as a weary land for you. Selah.

KJV 6. I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

Dk1871 6. Jeg har udbredt mine Hænder til dig, lig et udtørret Land længes min Sjæl efter dig. Sela.

KXII 6. Jag uträcker mina händer till dig; min själ törster efter dig, såsom en torrjord. Sela.

PR1739 6. Ma lautan ommad käed laiale so peäle, mo hing himmustab so järrele kui Ma, mis märga

LT 6. Tiesiu rankas į Tave, mano siela trokšta Tavęs tartum išdžiūvusi žemė vandens.

tahhab, Sela.

Luther1912 6. Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. (Sela.)

Ostervald-Fr 6. J'étends mes mains vers toi; mon âme a soif de toi, comme une terre altérée. (Sélah.)

RV'1862 6. Extendí mis manos a tí: mi alma, como la tierra sedienta, a tí. Selah.

SVV1770 6 Ik breid mijn handen uit tot U; mijn ziel is voor U als een dorstig land. Sela.

PL1881 6. Wyciągam ręce moje ku tobie; dusza moja, jako sucha ziemia, ciebie pragnie. Sela.

Karoli1908Hu 6. Feléd terjesztgetem kezeimet; lelkem, mint szomjú [7†] föld, úgy eped utánad. Szela.

RuSV1876 6 (142:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

БКуліш 6. До тебе простираю руки мої; як спрагнена земля, так душа моя тебе жадає.

FI33/38 7. Vastaa minulle pian, Herra, minun henkeni nääntyy. Älä peitä minulta kasvojasi, etten tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan vaipuvat.

Biblia1776 7. Herra, kuule minua nopiasti, henkeni katoo: älä kasvojas minulta kätke, etten minä niiden kaltaiseksi tulisi, jotka hautaan menevät.

CPR1642 7. HERra cuuldele minua nopiast minun hengen cato älä caswos minulda kätke etten minä nijden caltaisexi tulis jotca hautaan menewät.

Osat1551 7. HERRA cwldele minua nopiasti/ minun Hengen catopi/ Ele sinun Casuoas minulda ketke/ ettei mine ninen caltaisexi tulisi/ iotca Hautan meneuet. (HERRA kuuntele minua nopeasti/ minun henkeni katoaapi/ Älä sinun kaswojasi minulta kätke/ ettei minä niiden kaltaiseksi tulisi/ Jotka hautaan

menewät.)

MLV19 7 Make haste to answer me, O Jehovah, my spirit fails. Do not hide your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

KJV 7. Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

Dk1871 7. Skynd dig, bønhør mig, Herre ! min Aand for aar skjul ikke dit Ansigt for mig, saa jeg bliver dem lig, der fare ned i Hulen.

KXII 7. Herre, bönhör mig snarliga, min ande förgås; göm icke ditt ansigte bort ifrå mig, att jag dem icke lik varder, som i kulona fara.

PR1739 7. Kule mind pea, Jehowa! mo waim löppeb ärra; ärra pañe om̃a pallet mitte mo eest warjule, et ma mitte ei sa nende sarnatseks, kes hauda allalähhäwad.

LT 7. Skubiai išklausyk mane, Viešpatie, nes silpsta mano dvasia. Neslėpk nuo manęs savo veido, kad nebūčiau kaip tie, kurie žengia į duobę.

Luther1912 7. HERR, erhöre mich bald, mein Geist vergeht; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.

Ostervald-Fr 7. Éternel, hâte-toi, réponds-moi! Mon esprit se consume. Ne me cache pas ta face, en sorte que je devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse!

RV'1862 7. Respóndeme presto, o! Jehová, que desmaya mi espíritu: no escondas de mí tu rostro, y sea semejante a los que descienden a la sepultura.

SVV1770 7 Verhoor mij haastelijk, HEERE! mijn geest bezwijkt; verberg Uw aangezicht niet van mij, want ik zou gelijk worden dengenen, die in den kuil dalen.

PL1881 7. Pośpiesz się, a wysłuchaj mię, Panie! ustaje duch mój; nie ukrywajże oblicza twego

Karoli1908Hu 7. Siess, hallgass meg engem Uram! Elfogyatkozik az én lelkem. Ne rejtsd el

przedemną; bomci podobny zstępującym do grobu.

RuSV1876 7 (142:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

FI33/38 8. Suo minun varhain kuulla sinun armoasi, sillä sinuun minä turvaan. Osoita minulle tie, jota minun tulee käydä, sillä sinun tykösi minä ylennän sieluni.

CPR1642 8. Suo minua warahin cuulla sinun armojas: sillä sinuun minä toiwon ilmoita minulle tie jota minä käyn: sillä minä ikäwöidzen sinua.

MLV19 8 Cause me to hear your loving kindness in the morning, because I trust in yout. Cause me to know the way in which I should walk, because I lift up my soul to you.

orczádat előlem, hogy ne legyek hasonló [8†] a sírba szállókhoz.

БКуліш 7. Поспіши, Господи, вислухай мене! Дух мій холоне. Не крий лиця свого передо мною! ато буду як ті, що йдуть в домовину!

Biblia1776 8. Suo minun varhain kuulla sinun armojas, sillä sinuun minä toivon: ilmoita minulle tie, jota minä käyn; sillä minä ylennän sieluni sinun tykös.

Osat1551 8. Szoo minun warahin cwlda sinun Armoias/ Sille sinun päles mine toiuon/ Ilmoita minulle se Tie/ iota mödhen minun pite keumen/ Sille mine ikeuöitzen sinun ielkes. (Suo minun warhain kuulla sinun armoasi/ Sillä sinun päällesi minä toiwon/ Ilmoita minulle se tie/ jota myöten minun pitää käymän/ sillä minä ikäwöitsen sinun jälkeesi.)

KJV 8. Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

Dk1871 8. Lad mig aarle høre din Miskundhed; thi liar forladt mig paa dig; kundgør mig den Vej som jeg skal gaa paa; til jeg har opløftet min Sjæl til dig.

KXII 8. Låt mig bittida höra din nåd; ty jag hoppas på dig. Kungör mig den väg, der jag uppå gå skall; ty mig trängtar efter dig.

PR1739 8. Anna mulle aegsaste kuulda omma heldust, sest et ma sinno peäle lodan; anna mulle teäda sedda teed , mis ma pean käima, sest mo hing himmustab wägga so järrele.

LT 8. Tavo malonę leisk man patirti nuo pat ryto, nes Tavimi aš pasitikiu. Parodyk man kelią, kuriuo eiti, nes į Tave keliu savo sielą.

Luther1912 8. Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Tue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach dir.

Ostervald-Fr 8. Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car je me suis confié en toi; fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, car j'ai élevé mon âme à toi.

RV'1862 8. Házme oir por la mañana tu misericordia, porque en tí he confiado: házme saber el camino por donde ande, porque a tí he alzado mi alma.

SVV1770 8 Doe mij Uw goedertierenheid in den morgenstond horen, want ik betrouw op U; maak mij bekend den weg, dien ik te gaan heb, want ik hef mijn ziel tot U op.

PL1881 8. Spraw, abym rano słyszał miłosierdzie twoje, bo w tobie ufam; oznajmij mi drogę, którąbym miał chodzić; bo do ciebie podnoszę duszę moję.

Karoli1908Hu 8. Korán hallasd velem kegyelmedet, mert [9†] bízom benned! Mutasd meg nékem az útat, melyen járjak, mert hozzád emelem lelkemet!

RuSV1876 8 (142:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я наТебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу ядушу мою.

БКуліш 8. Вранції дай почути милість твою! Бо на тебе вповаю. Яви менї дорогу, котрою ступати маю! Бо до тебе підношу душу мою.

FI33/38 9. Pelasta minut vihollisistani, Herra. Sinun tykösi minä pyrin suojaan.

CPR1642 9. Pelasta minua HERra minun wihollisistani sinun tygös minä pakenen.

Biblia1776 9. Pelasta minua, Herra, vihollisistani! sinun tykös minä pakenen.

Osat1551 9. Pelasta minua HERRA minun Wiholisistani/ Sinun tyges mine pakenen. (Pelasta minua HERRA minun wihollisistani/ sinun tykösi minä pakenen.)

MLV19 9 Deliver me, O Jehovah, from my enemies. I flee to you to hide me.

KJV 9. Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

Dk1871 9. Fri mig fra mine Herre ! hos dig har jeg søgt Skjul.

KXII 9. Hjelp mig, Herre, ifrå mina fiendar; till dig hafver jag tillflykt.

PR1739 9. Peästa mind Jehowa! mo waenlastest, sinnule rägin ma sallaja omma hädda .

LT 9. Išvaduok mane, Viešpatie, iš mano priešų, nes pas Tave bėgu slėptis.

Luther1912 9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir habe ich Zuflucht.

Ostervald-Fr 9. Éternel, délivre-moi de mes ennemis; je me suis retiré vers toi.

RV'1862 9. Escápame de mis enemigos, o! Jehová: a tí me acojo.

SVV1770 9 Red mij, HEERE! van mijn vijanden; bij U schuil ik.

PL1881 9. Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, Panie! do ciebie się uciekam.

Karoli1908Hu 9. Szabadíts meg engem ellenségeimtől, Uram; [10†] hozzád menekülök!

RuSV1876 9 (142:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю.

БКуліш 9. Рятуй мене, Господи, від ворогів моїх! До тебе прибігаю.

FI33/38 10. Opeta minut tekemään sitä, mikä sinulle kelpaa, sillä sinä olet minun Jumalani. Sinun hyvä Henkesi johdattakoon minua tasaista maata.

Biblia1776 10. Opeta minua tekemään sinun suosios jälkeen; sillä sinä olet minun Jumalani: sinun hyvä henkes viekään minua tasaista tietä.

CPR1642 10. Opeta minua tekemän sinun suosios jälken: sillä sinä olet minun Jumalan sinun hywä henges wiekän minun tasaista tietä.

Osat1551 10. Opeta minua tekemen sinun Sosios ielkin/ Sille sine olet minun Jumalan/ sinun hyue Henges wieken minun tasaisen Tien päle. (Opeta minua tekemään sinun suosiosi jälkeen/ Sillä sinä olet minun Jumalani/ sinun hywä Henkesi wieköön minua tasaisen tien päällä.)

MLV19 10 Teach me to do your will, because you are my God. Your Spirit is good, lead me in the land of uprightness.

KJV 10. Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Dk1871 10. Lær mig at gøre din Villie; thi du er min Gud; din Aand er god, lad den føre mig paa det jævne Land!

KXII 10. Lär mig göra efter ditt behag; ty du äst min Gud. Din gode Ande före mig på en jemn väg.

PR1739 10. # Öppeta mind teggema oma mele pärrast, sest sa olled mo Juma̦l; sinno hea Waim, se juhhatago mind tassase tee peäle.

LT 10. Mokyk mane vykdyti Tavo valią, nes Tu esi mano Dievas. Tavo geroji dvasia tegul veda mane tiesiu keliu.

Luther1912 10. Lehre mich tun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

Ostervald-Fr 10. Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Que ton bon Esprit me conduise dans le droit chemin!

RV'1862 10. Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios. Tu buen Espíritu me guie a tierra de rectitud.

SVV1770 10 Leer mij Uw welbehagen doen, want Gij zijt mijn God! Uw goede Geest geleide mij in een effen land.

PL1881 10. Naucz mię czynić wolę twoję, albowiemeś ty Bóg mój; duch twój dobry niech mię prowadzi po ziemi prawej.

Karoli1908Hu 10. Taníts meg engem a te akaratodat [11†] teljesítenem, mert te vagy Istenem! A te jó lelked vezéreljen engem az egyenes földön.

RuSV1876 10 (142:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твойблагий да ведет меня в землю правды.

БКуліш 10. Навчи мене творити волю твою! Ти бо єси Бог мій; дух твій благий нехай по рівнинї веде мене.

FI33/38 11. Herra, virvoita nimesi tähden, vanhurskaudessasi auta minun sieluni ahdistuksesta.

Biblia1776 11. Herra, virvoita minua nimes tähden: vie sieluni hädästä ulos sinun vanhurskautes tähden.

CPR1642 11. HERra wirgota minua sinun nimes tähden wie minun sielun hädästä ulos sinun oikeudes tähden.

Osat1551 11. HERRA wirgota minua sinun Nimes teden/ vloswie minun Sielun hädheste/ sinun Oikiudhes teden. (HERRA wirwota minua sinun nimesi tähden/ uloswie minun sielun hädästä/ sinun oikeutesi tähden.)

MLV19 11 Revive me, O Jehovah, for your name's sake. Bring my soul out of trouble in your righteousness.

KJV 11. Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

Dk1871 11. For dit Navns Skyld, Herre ! vil du holde mig i Live; for din Retfærdigheds Skyld vil du

KXII 11. Herre, vederqvick mig, för ditt Namns skull; för mina själ utu nödene, för dina

udføre min Sjæl af trængsel.

PR1739 11. Jehowa! te mind ellawaks omma nimme pärrast, sada wälja mo hinge kitsikussest, omma öigusse pärrast.

Luther1912 11. HERR, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Not um deiner Gerechtigkeit willen

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, me vivificarás; por tu justicia sacarás mi alma de angustia.

PL1881 11. Dla imienia twego, Panie!ożyw mię; dla sprawiedliwości twojej wywiedź z utrapienia duszę moję.

RuSV1876 11 (142:11) Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

FI33/38 12. Tuhoa minun viholliseni armosi tähden ja hukuta kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen sinun palvelijasi.

CPR1642 12. Ja teloita minun wiholliseni sinun hywydes tähden ja cadota caicki jotca minun sieluani ahdistawat: sillä minä olen sinun palwelias.

rättfärdighets skull.

LT 11. Dėl savo vardo, Viešpatie, atgaivink mane. Dėl savo teisumo iš visų bėdų išvesk mano sielą.

Ostervald-Fr 11. Éternel, rends-moi la vie pour l'amour de ton nom; dans ta justice, retire mon âme de la détresse!

SVV1770 11 O HEERE! maak mij levend, om Uws Naams wil; voer mijn ziel uit de benauwdheid, om Uw gerechtigheid.

Karoli1908Hu 11. Eleveníts meg engem, Uram, a te nevedért; vidd ki lelkemet a nyomorúságból a te [12†] igazságodért!

БКуліш 11. Задля імени твого, Господи, оживи мене; у твоїй справедливості виведи душу мою з тїсноти!

Biblia1776 12. Ja teloita viholliseni sinun laupiutes tähden, ja kadota kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen palvelias.

Osat1551 12. Ja mesta minun Wiholiseni sinun Hywydhes teden/ Ja cadhota caiki ne/ iotca minun Sieluani adhistauat/ Sille mine olen sinun Paluelias. (Ja mestaa minun

wiholliseni sinun hywyytesi tähden/ ja kadota kaikki ne/ jotka minun sieluani ahdistawat/ sillä minä olen sinun palwelijasi.)

MLV19 12 And in your loving kindness cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, because I am your servant.

KJV 12. And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Dk1871 12. For din Miskundheds Skyld vil du udslette mine Fjender og fordærve alle dem, som trænge min Sjæl; thi jeg er din Tjener.

KXII 12. Och förgör mina fiendar, för dina godhets skull, och förgör alla de som mina själ bedröfva; ty jag är din tjenare.

PR1739 12. Ja kauta mo waenlased omma heldusse pärrast, ja hukka ärra keik, kes mo hingele kitsast tewad, sest minna ollen so sullane.

LT 12. Dėl savo gailestingumo nutildyk mano priešus, sunaikink mano sielos prispaudėjus, nes aš esu Tavo tarnas.

Luther1912 12. und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen und bringe alle um, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

Ostervald-Fr 12. Et dans ta bonté, retranche mes ennemis, et détruis tous ceux qui persécutent mon âme, car je suis ton serviteur.

RV'1862 12. Y por tu misericordia disiparás mis enemigos, y destruirás todos los adversarios de mi alma; porque yo soy tu siervo.

SVV1770 12 En roei mijn vijanden uit, om Uw goedertierenheid, en breng hen om, allen, die mijn ziel beangstigen; want ik ben Uw knecht.

PL1881 12. I dla miłosierdzia twego wytrać

Karoli1908Hu 12. És kegyelmedből rontsd meg

nieprzyjaciół moich, a wygładź wszystkich przeciwników duszy mojej; bom ja sługa twój.

ellenségeimet, és veszítsd el mindazokat, a kik szorongatják lelkemet; mert szolgád vagyok.

RuSV1876 12 (142:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб.

БКуліш 12. А по милості твоїй вигуби ворогів моїх, і гнобителїв душі моєї занапасти! Я бо слуга твій.

PSALMI 144

Ylistys ja rukous Herralle, joka siunaa kansaansa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitetty olkoon Herra, minun kallioni, joka opettaa minun käteni taistelemaan, minun sormeni sotimaan,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitetty olkoon Herra, minun turvani, joka käteni opettaa sotimaan, ja sormeni tappelemaan,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIjtetty olcon HERra minun turwan joca minun käteni opetta sotiman ja minun sormeni tappeleman.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. KIjtetty olcon HERRA minun Turuan/ ioca minun käteni oppeta sotiman/ ia minun sormeni tappeluxen. (Dawidin psalmi. Kiitetty olkoon HERRA minun turwani/ joka minun käteni opettaa sotimaan/ ja minun sormeni tappeluksen.)

MLV19 1 Praise Jehovah, my rock, who teaches my hands to war and my fingers to fight,

KJV 1. A Psalm of David.Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:

Dk1871 1. Af David. Lovet være Herren, min Klippe!

KXII 1. En Psalm Davids. Lofvad vare Herren, min

han, som lærer mine Hænder til Striden, mine Fingre til Krigen,

PR1739 1. Taweti laul . Kidetud olgo Jehowa mo kaljo, kes öppetab mo käed söddima, ja mo sörmed taplema.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Gelobet sei der HERR, mein Hort, der meine Hände lehrt streiten und meine Fäuste kriegen,

RV'1862 1. Salmo de David. BENDITO Jehová mi roca, que enseña mis manos a la batalla, y mis dedos a la guerra.

PL1881 1. Pieśó Dawidowa. Błogosławiony Pan, skała moja, który ćwiczy ręce moje do bitwy, a palce moje do wojny.

RuSV1876 1 (143:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,

FI33/38 2. hän, joka antaa minulle armon; minun linnani, varustukseni ja pelastajani, minun kilpeni, jonka turviin minä pakenen, hän, joka laskee kansani minun valtani alle.

CPR1642 2. Minun laupiuden ja minun linnan minun

tröst, den mina händer lärer strida, och mina finger örliga;

LT 1. Palaimintas Viešpats, mano stiprybė, kuris moko mano rankas kariauti ir mano pirštus kovoti.

Ostervald-Fr 1. Psaume de David. Béni soit l'Éternel, mon rocher, qui dresse mes mains au combat et mes doigts à la bataille!

SVV1770 1 Een psalm van David. Gezegend zij de HEERE, mijn Rotssteen, Die mijn handen onderwijst ten strijde, mijn vingeren ten oorlog;

Karoli1908Hu 1. Dávidé. Áldott az Úr, az én [1†] kőváram, a ki hadakozásra [2†] tanítja kezemet, s viadalra az én ujjaimat.

БКуліш 1. Давидова. Благословен Господь, скеля моя; він навчає руки мої до бою, до війни палцї мої!

Biblia1776 2. Minun laupiuteni ja minun linnani, minun varjelukseni ja minun vapahtajani, minun kilpeni, johon minä uskallan, joka minun kansani minun alleni vaatii.

Osat1551 2. Minun Laupiudhen ia minun Linnan/

warjeluxen ja minun wapahtajan minun kilpen johon minä uscallan joca minun Canssani alani waati.

minun Warieluxen ia minun Wapactaian/ minun Kilpen/ iohonga mine vskallan/ Joca minun Canssani alati waati. (Minun laupeuteni ja minun linnani/ minun warjelukseni ja minun wapahtajani/ minun kilpeni/ johonka minä uskallan/ joka minun kanssani alati waatii.)

MLV19 2 my loving kindness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield and he in whom I take refuge, who subdues my people under me.

KJV 2. My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.

Dk1871 2. han, som er Miskundhed imod mig og min Befæstning, min faste Borg og min Befrier, mit Skjold og den, paa hvem jeg har forladt mig; han, som tvinger mit Folk under mig.

KXII 2. Min barmhertighet och min borg, mitt beskärm och min hjelpare, min sköld, på den jag tröster; den mitt folk under mig tvingar;

PR1739 2. Temͤa on miño heldus ja mo tuggew lin, mo körge warjopaik, ja mo ärrapeästjaks on Temma mulle; minno kilp, ja temͤa jure ollen ma kippunud; minno kilp, ja temͤa jure ollen ma kippunud, ta heidab mo rahwast mo alla.

LT 2. Jis yra mano gerumas, mano tvirtovė, mano aukštas bokštas, mano išlaisvintojas, mano skydas; Juo aš pasitikiu, Jis pavergia man tautas.

Luther1912 2. meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwingt.

Ostervald-Fr 2. Mon bienfaiteur et ma forteresse, ma haute retraite et mon libérateur, mon bouclier et celui vers qui je me retire; celui

qui range mon peuple sous moi!

RV'1862 2. Misericordia mía, y mi castillo: altura mía, y mi libertador: escudo mío en quien he confiado: el que allana mi pueblo delante de mí.

SVV1770 2 Mijn Goedertierenheid en mijn Burg, mijn Hoog Vertrek en mijn Bevrijder voor mij, mijn Schild, en op Wien ik mij betrouwe; Die mijn volk aan mij onderwerpt!

PL1881 2. Miłosierdziem mojem, i twierdzą moją, ucieczką moją, wybawicielem moim, i tarczą moją on mi jest, przetoż w nim ufam; onci podbija pod mię lud mój.

Karoli1908Hu 2. Jóltevőm és megoltalmazóm, mentőváram és szabadítóm nékem; paizsom, és az, a kiben én bízom: ő veti [3†] alám népemet.

RuSV1876 2 (143:2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, – и я наНего уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

БКуліш 2. Він моя милість і огорода моя, твердиня моя висока і мій спаситель; щит мій, і той, на кого я вповаю, котрий корить народ мій під мене.

FI33/38 3. Herra, mikä on ihminen, että hänestä lukua pidät, mikä ihmislapsi, että häntä ajattelet!

Biblia1776 3. Herra, mikä on ihminen, ettäs häntä korjaat? eli ihmisen poika, ettäs hänestä otat vaarin?

CPR1642 3. HERra mikä ihminen on ettäs händä näin corjat ? eli ihmisen poica ettäs hänestä nijn otat waarin ?

Osat1551 3. HERRA/ mike sis Inhiminen on/ ettes hende nein coriat? Eli Inhimisen poica/ Ettes heneste nin warinotat? (HERRA/ mikä siis ihminen on/ ettäs häntä näin korjaat? Eli ihmisen poika/ ettäs hänestä niin waarinotat?)

MLV19 3 Jehovah, what is man, that you take

KJV 3. LORD, what is man, that thou takest

knowledge of him? Or the son of man, that you make account of him?

knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!

Dk1871 3. Herre ! hvad er et Menneske, at du kendes ved ham? et Menneskes Barn, at du agter paa ham?

KXII 3. Herre, hvad är menniskan, att du så låter dig vårda om henne; och menniskones son, att du så aktar uppå honom?

PR1739 3. Oh Jehowa! mis on innimenne, et sa tedda wöttad tunda? mis on waese innimesse laps, et sa temma eest hoolt kañnad?

LT 3. Viešpatie, kas yra žmogus, kad apie jį žinai, ir žmogaus sūnus, kad kreipi į jį savo dėmesį.

Luther1912 3. HERR, was ist der Mensch, daß du dich sein annimmst, und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest?

Ostervald-Fr 3. Éternel, qu'est-ce que l'homme, que tu aies soin de lui? et le fils de l'homme que tu en tiennes compte?

RV'1862 3. O! Jehová, ¿qué es el hombre, que te haces familiar a él? ¿el hijo del hombre, para que le estimes?

SVV1770 3 O HEERE! wat is de mens, dat Gij hem kent, het kind des mensen, dat Gij het acht?

PL1881 3. Panie! cóż jest człowiek, że naó masz baczenie? a syn człowieczy, że go sobie poważasz?

Karoli1908Hu 3. Uram! Micsoda az [4†] ember, hogy tudsz felőle, és az embernek fia, hogy gondod van reá?

RuSV1876 3 (143:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

БКуліш 3. Господи, що таке чоловік, щоб тобі знати про його, той син чоловічий, щоб ти зважав на його?

FI33/38 4. Ihminen on kuin tuulen henkäys, hänen päivänsä niinkuin pakeneva varjo.

Biblia1776 4. On sittekin ihminen tyhjän verta: hänen aikansa katoo niinkuin varjo.

CPR1642 4. On sijttekin ihminen tyhjän werta hänen aicans cato nijncuin warjo.

Osat1551 4. Ombi sijtteki Inhiminen Tyhien werta/ henen Aicans cato ninquin wario. (Ompi sittenkin ihminen tyhjän wertaa/ hänen aikansa katoaa niinkuin warjo.)

MLV19 4 Man is like vanity. His days are as a shadow that passes away.

KJV 4. Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

Dk1871 4. Mennesket er ligt et Aandepust, hans Dage ere som en Skygge, der farer forbi.

KXII 4. Är dock menniskan lika som intet. Hennes tid går bort såsom en skugge.

PR1739 4. Innimenne on tühja asja sarnane, temma päwad lähwad möda kui warri.

LT 4. Žmogus panašus į vėjo dvelksmą; jo dienos kaip praslenkantis šešėlis.

Luther1912 4. Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

Ostervald-Fr 4. L'homme est semblable à un souffle; ses jours sont comme l'ombre qui passe.

RV'1862 4. El hombre es semejante a la vanidad: sus dias son como la sombra que pasa.

SVV1770 4 De mens is der ijdelheid gelijk; zijn dagen zijn als een voorbijgaande schaduw.

PL1881 4. Człowiek marności jest podobny; dni jego jako cieó pomijający.

Karoli1908Hu 4. Olyan az ember, mint a [5†] lehellet; napjai, mint az átfutó [6†] árnyék.

RuSV1876 4 (143:4) Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень.

БКуліш 4. Чоловік, як той подих; днї його, як тїнь, що перелїтає.

FI33/38 5. Herra, notkista taivaasi ja astu alas, kosketa vuoria, niin että ne suitsuavat.

Biblia1776 5. Herra, kallista sinun taivaas, ja astu alas: rupee vuoriin, että he suitsisivat.

CPR1642 5. HERra callista taiwas ja astu alas rupe

Osat1551 5. HERRA callista Taiuas ia alasastu/ rupe

wuorihin että he suidzisit.

Worihin/ ette he suitzisit. (HERRA kallista taiwas ja alasastu/ rupee wuoriin/ että he suitsuisit.)

MLV19 5 Bow your heavens, O Jehovah and come down. Touch the mountains and they will smoke.

KJV 5. Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

Dk1871 5. Herre ! bøj dine Himle og far ned, rør ved Bjergene, saa at de ryge.

KXII 5. Herre, böj din himmel, och stig härned; tag uppå bergen, att de ryka.

PR1739 5. Oh Jehowa! käna ommad taewad, ja tulle mahha; putu mäggede külge, et nemmad suitsewad.

LT 5. Viešpatie, palenk dangų ir nuženk. Paliesk kalnus, ir jie ims rūkti.

Luther1912 5. HERR, neige deine Himmel und fahre herab; rühre die Berge an, daß sie rauchen;

Ostervald-Fr 5. Éternel, abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et qu'elles fument!

RV'1862 5. O! Jehová, inclina tus cielos y desciende: toca los montes, y humeen.

SVV1770 5 Neig Uw hemelen, HEERE! en daal neder; raak de bergen aan, dat zij roken.

PL1881 5. Panie! nakłoó niebios twoich, a zstąp; dotknij się gór, a zakurzą się.

Karoli1908Hu 5. Uram, hajlítsd meg egeidet és szállja alá; illesd meg a [7†] hegyeket, hogy füstölögjenek!

RuSV1876 5 (143:5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

БКуліш 5. Господи, прихили небо твоє, і зійди на долину! До гір торкнися, нехай задимують!

FI33/38 6. Iske salamoita ja hajota heidät, lennätä nuolesi ja kauhistuta heidät.

Biblia1776 6. Anna leimaukset iskeä, ja hajoita heitä: ammu nuolias ja kauhistuta heitä.

CPR1642 6. Anna leimauxet iske ja hajota heitä ambua sinun nuolias ja cauhistuta heitä.

Osat1551 6. Anna leimauxet iskia/ ia haiota heite/ ammu sinun Nolias ia cauhista heite. (Anna leimaukset iskeä/ ja hajoita heitä/ ammu sinun nuolillasi ja kauhista heitä.)

MLV19 6 Cast forth lightning and scatter them. Send out your arrows and confuse them.

KJV 6. Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

Dk1871 6. Lad Lynet lyne og adspred dem, udskyd dine Pile og forfærd dem!

KXII 6. Låt ljunga, och förströ dem; skjut dina skott, och förskräck dem.

PR1739 6. Lö walko, ja pilla neid laiale; läkkita ommad noled, ja hirmuta neid.

LT 6. Pasiųsk žaibus ir juos išsklaidyk, laidyk strėles ir sunaikink juos.

Luther1912 6. laß blitzen und zerstreue sie; schieße deine Strahlen und schrecke sie;

Ostervald-Fr 6. Fais briller l'éclair, et disperse-les; lance tes flèches, et les mets en déroute!

RV'1862 6. Relampaguea relámpagos, y disípalos; envia tus saetas, y contúrbalos.

SVV1770 6 Bliksem bliksem, en verstrooi hen; zend Uw pijlen uit, en verdoe hen.

PL1881 6. Zabłyśnij błyskawicą, a rozprosz ich; puść strzały twoje, a poraź ich.

Karoli1908Hu 6. Lövelj villámot és hányd szerte őket; bocsásd ki nyilaidat és vedd el eszöket.

RuSV1876 6 (143:6) блесни молниею и рассей их; пусти стрелы Твоии расстрой их;

БКуліш 6. Блискай блискавками, і розсип їх! Пусти стріли твої, й замішай їх!

FI33/38 7. Ojenna kätesi korkeudesta, tempaa ja

Biblia1776 7. Lähetä kätes ylhäältä, ja kirvota minua, ja

pelasta minut suurista vesistä, muukalaisten kädestä,

CPR1642 7. Lähetä kätes ylhäldä ja kirwota minua ja pelasta minua suurista wesistä ja muucalaisten lasten käsistä.

pelasta minua suurista vesistä ja muukalaisten lasten käsistä,

Osat1551 7. Lehete sinun Kätes ylehelde/ ia kiruota minua/ ia pelasta minua swrista wesiste/ Ja mucalaisten Lasten käsiste. (Lähetä sinun kätesi ylhäältä/ ja kirwoita minua/ ja pelasta minua suurista wesistä/ ja muukalaisten lasten käsistä.)

MLV19 7 Stretch forth your hand from above. Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of aliens,

KJV 7. Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

Dk1871 7. Udræk dine Hænder fra det høje, udfri mig og red mig af de store Vande af de fremmedes Haand,

KXII 7. Sänd dina hand af höjdene, och förlossa mig, och fräls mig ifrå stor vatten, ifrå de främmande barnas händer;

PR1739 7. Läkkita oma̍d käed üllewelt, sada ja peästa mind ärra surest weest, woöra Ma laste käest.

LT 7. Ištiesk ranką iš aukštybės, ištrauk ir gelbėk mane iš didelio tvano, iš svetimšalių rankos.

Luther1912 7. strecke deine Hand aus von der Höhe und erlöse mich und errette mich von großen Wassern, von der Hand der Kinder der Fremde,

Ostervald-Fr 7. Étends tes mains d'en haut, délivre-moi, et me retire des grandes eaux, de la main du fils de l'étranger;

RV'1862 7. Envia tu mano desde lo alto: redímeme, y escápame de las muchas aguas: de la mano de los hijos extraños.

SVV1770 7 Steek Uw handen van de hoogte uit; ontzet mij, en ruk mij uit de grote wateren, uit de hand der vreemden;

PL1881 7. Ściągnij rękę swą z wysokości; wybaw mię, a wyrwij mię z wód wielkich, z ręki cudzoziemców.

Karoli1908Hu 7. Nyújtsd le kezeidet a magasból; ragadj ki [8†] és ments meg engem a nagy vizekből, az idegen-fiak kezéből;

RuSV1876 7 (143:7) простри с высоты руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод многих, от руки сынов иноплеменных,

БКуліш 7. Простри руку твою з висоти, вихопи мене, і вирятуй із вод великих, із руки чужинців.

FI33/38 8. joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi!

Biblia1776 8. Joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi.

CPR1642 8. Joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 8. Joinenga Opetus on keluotoin/ Ja heiden Tönse wäret. (Joidenka opetus on kelwotoin/ Ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 8 whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 8. Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

Dk1871 8. hvis Mund taler Falskhed, og hvis højre Haand er Løgnens jeg højre Haand.

KXII 8. Hvilkas lära är onyttig, och deras gerningar falska.

PR1739 8. Kelle su tühja rägib, ja nende parrem kässi on parrem kässi, mis walskust teeb.

LT 8. Jų burna kalba tuštybę, jie melagingai priesaikai dešinę kelia.

Luther1912 8. deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch.

Ostervald-Fr 8. Dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite trompeuse.

RV'1862 8. Cuya boca habla vanidad; y su diestra es diestra de mentira.

SVV1770 8 Welker mond leugen spreekt, en hun rechterhand is een rechterhand der

valsheid.

PL1881 8. Których usta kłamstwo mówią, a prawica ich, prawica omylna.

RuSV1876 8 (143:8) которых уста говорят суетное и которых десница – десница лжи.

Karoli1908Hu 8. A kiknek szájok hazugságot beszél, s jobb kezök a hamisság jobb keze.

БКуліш 8. Уста їх про марне говорять, а правиця їх є правиця брехнї!

FI33/38 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren, soitan sinulle kymmenkielisellä harpulla,

CPR1642 9. Jumala minä weisan sinulle uden wirren minä soitan sinulle kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Biblia1776 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren: minä soitan sinulle kymmenkielisellä psaltarilla,

Osat1551 9. Jumala/ mine weisan sinulle vdhen Wirdhen/ Mine leikitzen sinulle kymmenenkieliselle Psaltarilla. (Jumala/ minä weisaan sinulle uuden wirren/ Minä leikitsen sinulle kymmenkielisillä psaltareilla.)

MLV19 9 I will sing a new song to you, O God. I will sing praises to you upon a psaltery of ten strings.

KJV 9. I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

Dk1871 9. Gud! jeg vil synge dig en ny Sang, jeg vil synge Psalmer for dig til Psalteren med ti Strenge,

PR1739 9. Ma laulan sulle, Juma̅l! uut laulo, ma laulan sind kites kümne-keelse nablimängiga.

KXII 9. Gud, jag vill sjunga dig en ny viso; jag vill spela dig på psaltare af tio stränger;

LT 9. Dieve, aš naują giesmę Tau giedosiu, psalteriu ir dešimčiastygiu jai pritarsiu.

Luther1912 9. Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten,

Ostervald-Fr 9. O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau; je te célébrerai sur la lyre à dix cordes,

RV'1862 9. O! Dios, a tí cantaré canción nueva: con salterio, con decacordio cantaré a tí.

SVV1770 9 O God! ik zal U een nieuw lied zingen; met de luit en het tiensnarig instrument zal ik U psalmzingen.

PL1881 9. Boże! pieśó nową tobie zaśpiewam; na lutni, i na instrumencie o dziesięciu stronach śpiewać ci będę.

Karoli1908Hu 9. Isten! Új éneket éneklek néked; tízhúrú [9†] hangszerrel zengedezlek téged;

RuSV1876 9 (143:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,

БКуліш 9. Боже, нову пісню тобі засьпіваю, на псалтирі десятострунній до похвальної пісні тобі заграю;

FI33/38 10. sinulle, joka annat kuninkaille voiton ja tempaat palvelijasi Daavidin turvaan pahalta miekalta.

Biblia1776 10. Sinä joka kuninkaille voiton annat, ja palvelias Davidin vapahdat murhamiekasta.

CPR1642 10. Sinä joca Cuningalle woiton annat ja wapadat Dawidin sinun palwelias häijyin murhamiecasta.

Osat1551 10. Sine ioca Kuningaillen Woitot annat/ Ja wapadhat Dauid sinun Papuelias/ ninen Heijudhen Murha miecasta. (Sinä joka kuninkaille woitot annat/ ja wapahdat Dawid sinun palwelijas/ niiden häijyen murhamiekasta.)

MLV19 10 You are he who gives salvation to kings,

KJV 10. It is he that giveth salvation unto kings:

who rescues David his servant from the hurtful sword.

Dk1871 10. ham, Fjender, som giver Konger Frelse, som udriver sin Tjener David fra det grumme Sværd!

PR1739 10. Sa añad abbi kuñingattele, kes sa om̃a sullast Tawetit wäljasadad kurja moöga käest.

Luther1912 10. der du den Königen Sieg gibst und erlöst deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.

RV'1862 10. El que da salud a los reyes: el que redime a David su siervo de perniciosa espada.

PL1881 10. Bóg daje zwycięstwo królom, a Dawida, sługę swego, wybawia od miecza srogiego.

RuSV1876 10 (143:10) дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча.

FI33/38 11. Tempaa ja pelasta minut muukalaisten käsistä, joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi.

who delivereth David his servant from the hurtful sword.

KXII 10. Du, som gifver Konungomen seger, och förlöser din tjenare David ifrå dens ondas mordsvärd.

LT 10. Tu gelbsti karalius, Tu išlaisvinai Dovydą, savo tarną, nuo žiauraus kardo.

Ostervald-Fr 10. Toi qui donnes la délivrance aux rois, qui sauves David, ton serviteur, de l'épée meurtrière.

SVV1770 10 Gij, Die den koningen overwinning geeft, Die Zijn knecht David ontzet van het boze zwaard;

Karoli1908Hu 10. Ki segítséget ád a királyoknak, s megmenti [10†] Dávidot, az ő szolgáját a gonosz szablyától.

БКуліш 10. Тобі, що даєш спасеннє царям, ізбавляєш Давида, слугу свого, від меча смертиносного.

Biblia1776 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muukalaisten kädestä, joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on

petollinen oikia käsi,

CPR1642 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muucalaisten lasten kädestä joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 11. Päste mös minua/ ia pelasta minua ninen mucalaisten Lasten kädhest/ Joinenga Opetus on keluotoin/ ia heiden Töönse wäret. (Päästä myös minua/ ja pelasta minua niiden muukalaisten lasten kädestä/ joidenka opetus on kelwotoin/ ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 11 Rescue me and deliver me out of the hand of aliens, whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 11. Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:

Dk1871 11. Udfri mig og red mig af de fremmedes Haand, hvis Mund taler Falskhed, og hvis højre Haand er Løgnens højre Haand,

KXII 11. Förlös mig ock, och hjelp mig ifrå de främmande barnas hand; hvilkas lära är onyttig, och deras gerningar falska;

PR1739 11. Sada mind wälja, ja peästa mind woöra Ma laste käest, kelle su tühja rägib, ja nende parrem kässi on parrem kässi, mis walskust teeb.

LT 11. Ištrauk ir gelbėk mane iš svetimšalių rankos. Jų burna kalba tuštybę, jie dešinę melagingai priesaikai kelia.

Luther1912 11. Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der Kinder der Fremde, deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch,

Ostervald-Fr 11. Délivre-moi, et me retire de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite trompeuse.

RV'1862 11. Redímeme, y escápame de mano de los hijos extraños: cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira.

SVV1770 11 Ontzet mij en red mij van de hand der vreemden, welker mond leugen spreekt, en hun rechterhand is een rechterhand der valsheid;

PL1881 11. Wybawże mię, a wyrwij mię z ręki cudzoziemców, których usta mówią kłamstwo, a prawica ich prawica omylna;

Karoli1908Hu 11. Ragadj ki és ments meg engem az idegen-fiak kezéből, a kiknek szájok hazugságot beszél, s jobbkezök a hamisság jobbkeze.

RuSV1876 11 (143:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которыхуста говорят суетное и которых десница – десница лжи.

БКуліш 11. Вихопи мене і вирятуй з руки чужинців, котрих уста про марне говорять, а котрих правиця є правиця брехнї!

FI33/38 12. Niin meidän poikamme ovat nuoruudessaan kuin korkealle kohoavat kasvit, tyttäremme kuin temppelin veistetyt kulmapatsaat;

Biblia1776 12. Että meidän pojat kasvaisivat nuoruudessansa niinkuin vesat, ja meidän tyttäret, niinkuin templin kaunistetut seinät.

CPR1642 12. Että meidän pojat caswaisit nuorudellans nijncuin wesat ja meidän tyttäret nijncuin Templin caunistetut seinät ja cuin coriat huonet.

Osat1551 12. Ette meiden Poiat yleskasuaisit heiden Norudhellans ninquin Plantut/ ia meiden Tytteret/ ninquin Templin caunistetut Seinet/ ia quin Palacit. (Että meidän pojat ylöskaswaisit heidän nuoruudellansa niinkuin plantut (wesat)/ ja meidän tyttäret/ niinkuin templin kaunistetut seinät/ ja kuin palatsit.)

MLV19 12 That our sons will be as plants grown up in their youth and our daughters as cornerstones hewn according to the fashion of a palace,

KJV 12. That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

Dk1871 12. at vore Sønner maa være som Planter, der ere komne til Frodighed i deres Ungdom; vore Døtre som Hjørnepiller, der ere udhuggede efter Templets Stil;

KXII 12. Att våre söner måga uppväxa i deras ungdom, såsom plantor; och våra döttrar, såsom beprydde svalar, såsom palats;

PR1739 12. Kes ütlewad: et meie poiad olleksid kui taimed, mis hästi kaswatakse nende nores pölwes; et meie tütred olleksid kui nurga-sambad illusaste raiutud sure hone wisi.

LT 12. Tegu mūsų sūnūs savo jaunystėje auga kaip vešlūs žolynai, o mūsų dukterys tebūna dailios tartum kolonos, išdrožinėtos puošniuose rūmuose.

Luther1912 12. daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter seien wie die ausgehauenen Erker, womit man Paläste ziert;

Ostervald-Fr 12. Que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse; nos filles comme des colonnes taillées, ornant les angles d'un palais!

RV'1862 12. Que nuestros hijos sean como plantas crecidas en su juventud: nuestras hijas como las esquinas labradas a manera del palacio:

SVV1770 12 Opdat onze zonen zijn als planten, welke groot geworden zijn in hun jeugd; onze dochters als hoekstenen, uitgehouwen naar de gelijkenis van een paleis.

PL1881 12. Aby synowie nasi byli jako szczepy rosnące w młodości swojej, a córki nasze, jako

Karoli1908Hu 12. Hogy fiaink olyanok legyenek, mint a plánták, nagyokká nőve ifjú korukban;

kamienie węgielne, wyciosane w budynku kościelnym.

leányaink, mint a templom mintájára kifaragott oszlopok.

RuSV1876 12 (143:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши –как искусно изваянные столпы в чертогах.

БКуліш 12. Щоб сини наші були, як висадки, зрощені в їх молодості; дочки наші стрункі, як тесані стовпи угольні збудованої палати;

FI33/38 13. meidän aittamme ovat täynnä, ja antavat kaikkinaista viljaa, meidän lampaamme lisääntyvät laitumillamme tuhansin ja kymmenin tuhansin;

Biblia1776 13. Meidän aittamme olkoon täynnä, jotka runsaat elatukset antaisivat toinen toisensa perästä, että meidän lampaamme poikisivat tuhannen, ja sata tuhatta, kylissämme;

CPR1642 13. Meidän aittam olcon täynnä jotca runsat elatuxet andaisit toinen toisens perästä että meidän lambam poikisit tuhannen ja satata tuhatta meidän kylisäm.

Osat1551 13. Meiden Aittanna olcoon teunne/ iotca runsat Elatoxet vlosandaisit/ toinen toisens pereste/ Ette meiden Lamban poikisit Tuhanet/ ia sata tuhatta/ meiden Kylissen. (Meidän aittamme olkoon täynnä/ jotka runsaat elatukset ulosantaisit/ toinen toisensa perästä/ että meidän lampaamme poikisit tuhannet/ ja sata tuhatta/ meidän kylissän.)

MLV19 13 our garners are full, affording all manner of store, our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields,

KJV 13. That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

Dk1871 13. at vore Forraadskamre maa være fulde, at de kunne frembyde baade det ene og det andet Slags; at vore Faar kunne føde tusinde, ja, ti Tusinde paa vore Gader;

KXII 13. Och våra visthus fulle vara, de der spisning utgifva kunna, den ena efter den andra; att våra får måga bära tusend och hundrade tusend, i våra afvelsgårdar;

PR1739 13. Et keik meie aitade nurgad täis olleksid , ja annaksid wälja üht suggu wilja teise järrele; et meie lamba-karri tuhhat talle teeks, ja kümmetuhhat siggiksid meie wainude peäl.

LT 13. Mūsų klėtys tebūna prikrautos visokių gėrybių. Kaimenės mūsų avių tegul tūkstančiais veda, pilnos ganyklos tegul prisipildo.

Luther1912 13. daß unsere Kammern voll seien und herausgeben können einen Vorrat nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und zehntausend auf unsern Triften;

Ostervald-Fr 13. Que nos celliers soient remplis, fournissant toute espèce de provisions; que nos brebis se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos champs!

RV'1862 13. Nuestros rincones llenos, proveidos de toda suerte de grano: nuestros ganados que paran a millares, y a diez millares en nuestras plazas.

SVV1770 13 Dat onze winkelen vol zijnde, den enen voorraad na den anderen uitgeven; dat onze kudden bij duizenden werpen, ja, bij tienduizenden op onze hoeven vermenigvuldigen.

PL1881 13. Szpiżarnie nasze pełne niech wydawają wszelakie potrzeby; trzody nasze niech rodzą tysiące, niech rodzą dziesięć tysięcy w oborach naszych.

Karoli1908Hu 13. Legyenek telve tárházaink, eledelt eledelre szolgáltassanak; juhaink százszorosodjanak, [11†] ezerszeresedjenek a mi legelőinken.

RuSV1876 13 (143:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы наши тысячами и тьмами на пажитях

БКуліш 13. Щоб засїки наші були повні, всяким хлїбом багаті; щоб скотина наша тисячма множилась, десятки тисяч по вертепах

наших;

наших;

FI33/38 14. meidän härkiemme kuormat ovat runsaat, ei ole aukkoa muurissa, ei ole pakolaista, ei kuulu valitushuutoa kaduillamme.

Biblia1776 14. Että härkämme olisivat vahvat työhön; ettei yhtään vahinkoa, eikä valitusta eli kannetta olisi kaduillamme.

CPR1642 14. Että meidän härkäm olisit wahwat työhön ettei yhtän wahingota eikä walitusta eli cannetta olis meidän catuillam.

Osat1551 14. Ette meiden härien olisit wahuat töhön/ Ettei ychten Wahingo/ eike walitost elike Cannet olis meiden Cadhuillan. (Että meidän härät olisit wahwat työhön/ ettei yhtään wahinkoa/ eikä walitusta elika kannet olisi meidän kaduillan.)

MLV19 14 our oxen are well laden, no breaking in and no going forth and no outcry in our streets,

KJV 14. That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.

Dk1871 14. at vore Øksne maa være kraftige, at der intet Brud og ingen Afgang maa være, ej heller Klagemaal paa være Gader.

KXII 14. Att våre oxar måga mycket arbete göra; att ingen skade, ingen olycka eller klagan på våra gator är.

PR1739 14. Et meie härjad olleksid täis rammo, et ei olleks kahjo, ei ärralomist, egga karjumist meie ulitsatte peäl.

LT 14. Tegu mūsų jaučiai būna stiprūs darbe, tenebūna jie pagrobti ar nuklydę, tegu mūsų gatvėse nesigirdi skundų.

Luther1912 14. daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust noch Klage auf unsern Gassen sei.

Ostervald-Fr 14. Que nos bœufs soient chargés de graisse; qu'il n'y ait ni brèche, ni attaque, ni clameur dans nos rues!

RV'1862 14. Nuestros bueyes cargados de carnes, no haya portillo, ni quien salga, ni quien dé grita en nuestras calles.

SVV1770 14 Dat onze ossen wel geladen zijn; dat geen inbreuk, noch uitval, noch gekrijs zij op onze straten.

PL1881 14. Woły nasze niech będą tłuste; niech nie będzie wtargnienia, ani zajęcia, ani narzekania po ulicach naszych.

Karoli1908Hu 14. Ökreink megrakodva legyenek; sem betörés, sem kirohanás, sem kiáltozás ne legyen a mi utczáinkon.

RuSV1876 14 (143:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших.

БКуліш 14. Щоб корови наші телились; щоб не було влому, і жадного убитку, і жадної лайки на улицях наших.

FI33/38 15. Autuas se kansa, jolle näin käy, autuas se kansa, jonka Jumala Herra on!

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, jolle niin käy; vaan autuas on se kansa, jonka Jumalana Herra on.

CPR1642 15. Autuas on se Canssa jolle nijn käy waan autuas on se Canssa jonga HERra Jumalana on.

Osat1551 15. Autuaxi he lausuuat sen Canssan/ ionga nin keupi/ Waan autuas on se Canssa/ Jonga HERRA Jumalana on. (Autuaaksi he lausuwat sen kansan/ jonka niin käypi/ waan autuas on se kansa/ jonka HERRA Jumalana on.)

MLV19 15 the people who are in such a case are fortunate. The people whose God is Jehovah are fortunate.

KJV 15. Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

Dk1871 15. Saligt er det Folk, som det gaar saaledes; saligt er det folk, hvis Gud Herren er!

KXII 15. Saligt är det folk, hvilko alltså går; men saligt är det folk, hvilkets Gud Herren är.

PR1739 15. Wägga önnis on se rahwas, kelle kässi sedda wisi käib: agga wägga önnis on wast Se rahwas , kelle Jummal Jehowa on.

LT 15. Laiminga tauta, kuri taip gyvena; laiminga tauta, kurios Dievas yra Viešpats!

Luther1912 15. Wohl dem Volk, dem es also geht! Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist!

Ostervald-Fr 15. Heureux le peuple duquel il en est ainsi! Heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu!

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que tiene esto: bienaventurado el pueblo, cuyo Dios es Jehová.

SVV1770 15 Welgelukzalig is het volk, dien het alzo gaat; welgelukzalig, is het volk, wiens God de HEERE is.

PL1881 15. Błogosławiony lud, któremu się tak dzieje. Błogosławiony lud, którego Bogiem jest Pan.

Karoli1908Hu 15. Boldog nép az, a melynek így van dolga; boldog nép az, a melynek [12†] az Úr az ő Istene.

RuSV1876 15 (143:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

БКуліш 15. Щасливий нарід, в котрого така доля! Щасливий нарід, котрому Господь - Бог його!

PSALMI 145

Jumalan hyvyyden ylistys.

FI33/38 1. Daavidin ylistysvirsi. Minä kunnioitan sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Davidin kiitos. Minä ylistän sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkiseti.

CPR1642 1. Dawidin kijtos. MInä ylistän sinua minun Jumalan sinä Cuningas ja kijtän sinun nimes

Osat1551 1. Yxi Dauidin kijtos taica Ylistos. MIne tadhon sinua yliste minun Jumalan/ sine

aina ja ijancaickisest.

Kuningas/ Ja kijten sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Yksi Dawidin kiitos taikka ylistys. Minä tahdon sinua ylistää minun Jumalani/ sinä Kuningas/ ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 1 I will extol you, my God, O King and I will bless your name everlasting and forever.

KJV 1. David's Psalm of praise. I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

Dk1871 1. En Lovsang, af David. Jeg vil ophøje dig, min Gud, du som er Kongen! og love dit Navn eviridelig og altid.

KXII 1. Ett lof Davids. Jag vill upphöja dig, min Gud, du Konung, och ditt Namn lofva alltid och förutan ända.

PR1739 1. Taweti kitusse-laul. Mo Jummal! mo kunningas! ma tahhan sind sureks tösta, ja so nimme kita ikka ja iggaweste.

LT 1. Aš aukštinsiu Tave, Dieve, mano Karaliau, aš laiminsiu Tavo vardą per amžius.

Luther1912 1. Ein Lob Davids. Ich will dich erheben, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 1. Cantique de louange, de David. Mon Dieu, mon Roi, je t'exalterai; je bénirai ton nom à toujours, à perpétuité.

RV'1862 1. Alabanza de David. ENSALZARTE he, mi Dios y Rey; y bendeciré a tu nombre por el siglo y para siempre.

SVV1770 1 Een lofzang van David. Aleph. O mijn God, Gij Koning! ik zal U verhogen, en Uw Naam loven in eeuwigheid en altoos.

PL1881 1. Chwalebna pieśó Dawidowa. Wywyższać cię będę, Boże mój, królu mój! i błogosławić będę

Karoli1908Hu 1. Dávid dicsérő éneke. Magasztallak téged, Istenem, királyom, és áldom nevedet

imieniowi twemu na wieki wieków.

RuSV1876 1 (144:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой , и благословлять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 2. Joka päivä minä kiitän sinua ja ylistän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 2. Jocapäiwä minä cunnioitan sinua ja julistan sinun nimes aina ja ijancaickisest.

MLV19 2 Every day I will bless you and I will praise your name everlasting and forever.

Dk1871 2. Hver Dag vil jeg love dig og prise dit Navn evindelig og altid.

PR1739 2. Iggapääw tahhan ma sind auustada, ja so nimme kita ikka ja iggaweste.

Luther1912 2. Ich will dich täglich loben und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

RV'1862 2. Cada día te bendeciré; y alabaré tu nombre por el siglo y para siempre.

örökkön örökké!

БКуліш 1. Похвальна пісня Давидова. Вознесу тебе, мій Боже, і царю, і буду прославляти імя твоє по віки.

Biblia1776 2. Joka päivä minä kunnioitan sinua, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 2. Jocapeiue mine cunnioitzen sinua/ ia iulghistan sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Joka päiwä minä kunnioitsen sinua/ ja julkistan sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

KJV 2. Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

KXII 2. Jag vill dagliga lofva dig, och ditt Namn prisa alltid och förutan ända.

LT 2. Kasdien laiminsiu Tave ir girsiu Tavo vardą per amžius.

Ostervald-Fr 2. Chaque jour je te bénirai; je louerai ton nom à toujours, à perpétuité.

SVV1770 2 Beth. Te allen dage zal ik U loven, en Uw Naam prijzen in eeuwigheid en altoos.

PL1881 2. Na każdy dzieó błogosławić cię będę, a chwalić imię twoje na wieki wieków.

Karoli1908Hu 2. Minden napon áldalak téged, és dicsérem [1†] neved örökkön örökké!

RuSV1876 2 (144:2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.

БКуліш 2. Щодня буду величати тебе, і імя твоє хвалити по віки.

FI33/38 3. Suuri on Herra ja sangen ylistettävä, ja hänen suuruutensa on tutkimaton.

Biblia1776 3. Suuri on Herra, ja sangen kunniallinen, ja hänen suuruutensa on sanomatoin.

CPR1642 3. Suuri on HERra ja sangen cunniallinen ja hänen suurudens on sanomatoin.

Osat1551 3. Swri ombi HERRA ia sangen Cunnialinen/ ia henen swruens ombi sanomatoin. (Suuri ompi HERRA ja sangen kunniallinen/ ja hänen suuruutensa ompi sanomatoin.)

MLV19 3 Great is Jehovah and greatly to be praised and his greatness is unsearchable.

KJV 3. Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.

Dk1871 3. Herren er stor og saare priselig, og hans Magt er uransagelig.

KXII 3. Herren är stor, och mycket loflig, och hans storhet är osägelig.

PR1739 3. Suur on Jehowa, ja tedda tulleb wägga kita, ja temma surust ei woi ärramoista.

LT 3. Didis yra Viešpats ir didžiai girtinas, Jo didybė neištiriama.

Luther1912 3. Der HERR ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unausforschlich.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel est grand et très digne de louange, et l'on ne saurait sonder sa grandeur.

RV'1862 3. Grande es Jehová, y digno de alabanza en gran manera; y su grandeza no puede ser comprendida.

SVV1770 3 Gimel. De HEERE is groot en zeer te prijzen, en Zijn grootheid is ondoorgrondelijk.

PL1881 3. Pan wielki jest i bardzo chwalebny, a wielkość jego nie może być dościgniona.

RuSV1876 3 (144:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.

FI33/38 4. Sukupolvi ylistää sukupolvelle sinun tekojasi, ja he julistavat sinun voimallisia töitäsi.

CPR1642 4. Lasten lapset pitä sinun töitäs ylistämän ja sinun woimastas puhuman.

MLV19 4 One generation will laud your works to another and will declare your mighty acts.

Dk1871 4. En Slægt skal berømme for den anden dine Gerninger, og de skulle forkynde din Vælde.

PR1739 4. Üks pölwe-rahwas kidab teisele sinno teud, ja so suurt wägge kulutawad nemmad.

Luther1912 4. Kindeskinder werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt sagen.

RV'1862 4. Generación a generación enarará tus obras;

Karoli1908Hu 3. Nagy az Úr és igen dicséretes, és az ő nagysága megfoghatatlan.

БКуліш 3. Великий Господь і вельми достойний хвали, і величчє його недослїдиме.

Biblia1776 4. Suku pitää suvulle jutteleman sinun töitäs, ja sinun voimastas puhuman.

Osat1551 4. Lasten Lapset pite sinun Töites ylistemen/ Ja sinun Woimastas puhuman. (Lasten lapset pitää sinun töitäsi ylistämän/ ja sinun woimastasi puhuman.)

KJV 4. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

KXII 4. Barnabarn skola prisa dina verk, och tala om ditt välde.

LT 4. Tavo nuostabius darbus ir galybę karta teskelbia kartai.

Ostervald-Fr 4. Une génération dira la louange de tes œuvres à l'autre génération, et elles raconteront tes hauts faits.

SVV1770 4 Daleth. Geslacht aan geslacht zal Uw

y anunciarán tus valentías.

werken roemen; en zij zullen Uw mogendheden verkondigen.

PL1881 4. Naród narodowi wychwalać będzie sprawy twoje, a mocy twoje opowiadać będą.

Karoli1908Hu 4. Nemzedék nemzedéknek [2†] dícséri műveidet, s jelentgeti a te hatalmasságodat.

RuSV1876 4 (144:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.

БКуліш 4. Рід перед родом прославить твори твої, і звістить про могучі діла твої.

FI33/38 5. Sinun valtasuuruutesi kirkkautta ja kunniaa ja sinun ihmeellisiä tekojasi minä tahdon tutkistella.

Biblia1776 5. Minä ajattelen sinun suuren kunnias kauneutta ja sinun ihmeitäs;

CPR1642 5. Minä puhun sinun cunniallisesta cauniudestas ja sinun ihmeistäs.

Osat1551 5. Mine tadhon puhua sinun cunnialisesta caunista HERRAUTTAS/ ia sinun Ihmeistes. (Minä tahdon puhua sinun kunniallisesti kauniista HERRAUTTASI/ ja sinun ihmeistäsi.)

MLV19 5 I will meditate on the glorious majesty of your honor and of your wondrous works.

KJV 5. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

Dk1871 5. Jeg vil betænke din Majestæts herlige Ære og dine underfulde Gerninger.

KXII 5. Jag vill tala om dina härliga stora äro, och om dina under;

PR1739 5. Ma tahhan so auustussest ja so surest aulissest auust, ja so sündinud iḿeasjadest könnelda.

LT 5. Aš kalbėsiu apie Tavo didingumo šlovingą spindesį ir Tavo stebuklingus darbus.

Luther1912 5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht und von deinen Wundern,

Ostervald-Fr 5. Je m'entretiendrai de la splendeur glorieuse de ta majesté, et de tes œuvres merveilleuses.

RV'1862 5. La hermosura de la gloria de tu magnificencia, y tus hechos maravillosos hablaré.

SVV1770 5 He. Ik zal uitspreken de heerlijkheid der eer Uwer majesteit, en Uw wonderlijke daden.

PL1881 5. Ozdobę chwały wielmożności twojej, i dziwne twe sprawy wysławiać będę.

Karoli1908Hu 5. A te méltóságod dicső fényéről, és [3†] csodálatos dolgaidról elmélkedem.

RuSV1876 5 (144:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.

БКуліш 5. Роскажу про пишну красу величчия твого, і про чудеса твої,

FI33/38 6. Sinun peljättävien töittesi voimasta puhutaan, sinun suurista teoistasi minä kerron.

Biblia1776 6. Että puhuttaisiin sinun ihmeellisten töittes voimasta: ja sinun suurta herrauttas minä juttelen;

CPR1642 6. Että puhutaisin sinun cunniallisesta tegoistas ja että sinun herrauttas mainitaisin.

Osat1551 6. Ette pite puhuttaman sinun cunnialisesta Teghoistas/ Ja ette sinun HERRAuttas mainitaisijn. (Että pitää puhuttaman sinun kunniallisista teoistasi/ ja että sinun HERRAUTTASI mainittaisiin.)

MLV19 6 And men will speak of the might of your fearful acts and I will declare your greatness.

KJV 6. And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

Dk1871 6. Og der skal tales om dine forfærdelige, Gerningers Vælde, og jeg vil fortælle om din Magt.

PR1739 6. Ja neḿad räkiwad ülles so wäggewad teud, mis kartusse wäärt, ja so surust tahhan ma juttustada.

Luther1912 6. daß man soll sagen von deinen herrlichen Taten und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

RV'1862 6. Y la terribilidad de tus valentías dirán; y tu grandeza recontaré.

PL1881 6. I moc strasznych uczynków twoich ogłaszać będą, i ja zacność twoję opowiadać będę,

RuSV1876 6 (144:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величииТвоем.

FI33/38 7. Julistettakoon sinun suuren hyvyytesi muistoa ja sinun vanhurskaudestasi riemuittakoon.

CPR1642 7. Että sinun suuri hywydes ylistettäisin ja sinun wanhurscaudes kijtetäisin.

KXII 6. Att man skall tala om dina härliga gerningar, och att man förtäljer dina härlighet;

LT 6. Apie Tavo veiksmų nuostabią galią jie kalbės, ir aš skelbsiu Tavo didybę.

Ostervald-Fr 6. On dira la puissance de tes exploits redoutables, et je raconterai ta grandeur.

SVV1770 6 Vau. En zij zullen vermelden de kracht Uwer vreselijke daden; en Uw grootheid, die zal ik vertellen.

Karoli1908Hu 6. Rettenetes voltod hatalmát beszélik, és én a te nagyságos dolgaidat hirdetem.

БКуліш 6. Будуть говорити про силу страшних дїл твоїх, а я звіщу про великі дїла твої.

Biblia1776 7. Että sinun suuren hyvyytes muisto ylistettäisiin, ja sinun vanhurskautes kiitettäisiin.

Osat1551 7. Ette sinun swri Hywydhes ylisteteisijn/ Ja sinun Wanhurskaudhes kijteteisijn. (Että sinun suuri hywyytesi ylistettäisiin/ ja sinun wanhurskautesi kiitettäisiin.)

MLV19 7 They will pour out the memory of your great goodness and will sing of your righteousness.

KJV 7. They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

Dk1871 7. De skulle udbrede din store Godheds Ihukommelse og synge med Fryd om din Retfærdighed.

KXII 7. Att man skall prisa dina stora godhet, och lofva dina rättfärdighet.

PR1739 7. So sure headusse mällestussest könnelewad nemmad allati, ja so öigussest laulwad nemmad röömsaste.

LT 7. Jie atsimins didelę Tavo malonę, giedos apie Tavo teisumą.

Luther1912 7. daß man preise deine große Güte und deine Gerechtigkeit rühme.

Ostervald-Fr 7. On publiera le souvenir de ta grande bonté, et l'on chantera ta justice.

RV'1862 7. La memoria de la muchedumbre de tu bondad rebosarán; y tu justicia cantarán.

SVV1770 7 Zain. Zij zullen de gedachtenis der grootheid Uwer goedheid overvloediglijk uitstorten, en zij zullen Uw gerechtigheid met gejuich verkondigen.

PL1881 7. Pamięć obfitej dobroci twojej wysławiać, o sprawiedliwości twojej śpiewać będą, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. A te nagy jóságod emlékeiről áradoznak, és a te igazságodnak örvendeznek.

RuSV1876 7 (144:7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою.

БКуліш 7. Вознесуть память за велику благість твою, і піснями прославлять справедливість твою.

FI33/38 8. Herra on armahtavainen ja laupias,

Biblia1776 8. Armollinen ja laupias on Herra, hidas

pitkämielinen ja suuri armossa.

CPR1642 8. Armollinen ja laupias on HERra hidas wihaan ja sangen hywä.

MLV19 8 Jehovah is gracious and merciful, slow to anger and of great loving kindness.

Dk1871 8. Herren er naadig og barmhjertig, langmodig og af stor Miskundhed.

PR1739 8. Armolinne ja üks hallastaja on Jehowa, pitka melega ja suur heldussest.

Luther1912 8. Gnädig und barmherzig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

RV'1862 8. Clemente y misericordioso es Jehová: luengo de iras, y grande en misericordia.

PL1881 8. Dobrotliwy i miłosierny jest Pan, nierychły do gniewu, i wielkiego miłosierdzia.

RuSV1876 8 (144:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

vihaan ja sangen hyvä.

Osat1551 8. Armolinen ia Laupias ombi HERRA/ hidhas wihaan/ ia runsas Hywydhest. (Armollinen ja laupias ompi HERRA/ hidas wihaan/ ja runsas hywyydestä.)

KJV 8. The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

KXII 8. Nådelig och barmhertig är Herren, tålig och af stor godhet.

LT 8. Viešpats yra maloningas, užjaučiantis, lėtas pykti ir didžiai gailestingas.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et grand en bonté.

SVV1770 8 Cheth. Genadig en barmhartig is de HEERE, lankmoedig en groot van goedertierenheid.

Karoli1908Hu 8. Irgalmas [4†] és könyörületes az Úr, késedelmes a haragra és nagy kegyelmű.

БКуліш 8. Господь ласкавий і милосердний, до гнїву повільний і милостю великий.

FI33/38 9. Herra on hyvä kaikille ja armahtaa kaikkia tekojansa.

CPR1642 9. Suloinen on HERra caikille ja armahta caickia hänen tecojans.

Biblia1776 9. Suloinen on Herra kaikille, ja armahtaa kaikkia tekojansa.

Osat1551 9. Sulois ombi HERRA caikille/ ia armaitze caiken henen Tecoinsa päle. (Sulous ompi HERRA kaikille/ ja armaitsee kaiken hänen tekoinsa päälle.)

MLV19 9 Jehovah is good to all and his tender mercies are over all his works.

KJV 9. The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.

Dk1871 9. Herren er god mod alle, og hans Barmhjertighed er over alle hans Gerninger.

KXII 9. Herren är allom god, och förbarmar sig öfver all sin verk.

PR1739 9. Hea on Jehowa keikide wasto, ja tem̃a hallastus käib keik ülle tem̃a teggude.

LT 9. Viešpats yra geras ir gailestingas visiems savo kūriniams.

Luther1912 9. Der HERR ist allen gütig und erbarmt sich aller seiner Werke.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.

RV'1862 9. Bueno es Jehová para con todos; y sus misericordias, sobre todas sus obras.

SVV1770 9 Teth. De HEERE is aan allen goed, en Zijn barmhartigheden zijn over al Zijn werken.

PL1881 9. Dobryć jest Pan wszystkim, a miłosierdzie jego nad wszystkiem sprawami jego.

Karoli1908Hu 9. Jó az Úr mindenki iránt, és könyörületes minden teremtményéhez.

RuSV1876 9 (144:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

БКуліш 9. Господь благий до всїх, і милосердє понад усї дїла його.

FI33/38 10. Kaikki sinun tekosi ylistävät sinua, Herra, ja sinun hurskaasi kiittävät sinua.

CPR1642 10. Kijttäkän sinua HERra caicki sinun tecos ja sinun pyhäs kijttäkän sinua.

Biblia1776 10. Kiittäkään sinua, Herra, kaikki sinun tekos, ja sinun pyhäs kiittäkään sinua;

Osat1551 10. Kijtteken sinua HERRA caiki sinun Teghos/ ia sinun Pyhes kijtteken sinua. (Kiittäkään sinua HERRA kaikki sinun tekosi/ ja sinun pyhäsi kiittäkään sinua.)

MLV19 10 All your works will give thanks to you, O Jehovah and your holy ones will praise you.

KJV 10. All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

Dk1871 10. Dig, Herre ! skulle alle dine Gerninger prise og dine hellige love dig.

PR1739 10. Jehowa! keik sinno teud peawad sind tännama, ja so waggad sind kiitma.

KXII 10. All din verk, Herre, skola tacka dig, och dine helige lofva dig;

LT 10. Viešpatie, Tavo visi kūriniai girs Tave ir Tavo šventieji laimins Tave!

Luther1912 10. Es sollen dir danken, HERR, alle deine Werke und deine Heiligen dich loben

RV'1862 10. Alábente, o! Jehová, todas tus obras; y tus misericordiosos te bendigan.

Ostervald-Fr 10. O Éternel, toutes tes œuvres te célébreront, et tes bien-aimés te béniront!

SVV1770 10 Jod. Al Uw werken, HEERE, zullen U loven, en Uw gunstgenoten zullen U zegenen.

PL1881 10. Niech cię wysławiają, Panie! wszystkie sprawy twoje, a święci twoi niech ci błogosławią.

RuSV1876 10 (144:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые

Karoli1908Hu 10. Dicsér téged, Uram minden teremtményed és áldanak téged a te kegyeltjeid.

БКуліш 10. Возхвалять тебе, Господи, всї творива твої, а праведні твої люде прославлять

Твои;

тебе.

FI33/38 11. He puhuvat sinun valtakuntasi kunniasta ja kertovat sinun voimastasi.

Biblia1776 11. Julistakaan sinun valtakuntas kunniaa, ja puhukaa sinun voimastas.

CPR1642 11. Julistacan sinun waldacundas cunniata ja puhucan sinun woimastas.

Osat1551 11. Julghistacan sinun Waldakunnas Cunnian/ ia puhucan sinun Woimastas. (Julkistakaan sinun waltakuntasi kunnian/ ja puhukaan sinun woimastasi.)

MLV19 11 They will speak of the glory of your kingdom and talk of your power,

KJV 11. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

Dk1871 11. De skulle forkynde dit Riges Ære, tale om din Vælde.

KXII 11. Och prisa dins rikes äro, och tala om ditt välde;

PR1739 11. Nemmad räkiwad so kunningrigi auust, ja so wäest könnelewad nemmad,

LT 11. Jie kalbės apie Tavo karalystės šlovę, garsins Tavo galybę,

Luther1912 11. und die Ehre deines Königreiches rühmen und von deiner Gewalt reden,

Ostervald-Fr 11. Ils diront la gloire de ton règne, et ils raconteront ta puissance;

RV'1862 11. La gloria de tu reino digan; y hablen de tu fortaleza:

SVV1770 11 Caph. Zij zullen de heerlijkheid Uws Koninkrijks vermelden, en Uw mogendheid zullen zij uitspreken.

PL1881 11. Sławę królestwa twego niech opowiadają, a o możności twojej niech rozmawiają;

Karoli1908Hu 11. Országodnak dicsőségéről szólnak, és a te hatalmadat beszélik.

RuSV1876 11 (144:11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,

БКуліш 11. Будуть розказувати про величчє царства твого, і проповідувати про силу твою,

FI33/38 12. Niin he ilmoittavat ihmislapsille hänen voimalliset työnsä ja hänen valtakuntansa kirkkauden ja kunnian.

Biblia1776 12. Että sinun voimas tulis ihmisten lapsille tiettäväksi, ja sinun valtakuntas suuri kunnia.

CPR1642 12. Että sinun woimas tulis ihmisten lapsille tiettäwäxi ja sinun waldacundas suuri cunniallinen wäki.

Osat1551 12. Ette sinun Woimas tulis Inhimisten Lapsille tietteuexi/ Ja sinun Waldakunnas swri cunnialinen Wäki. (että sinun woimasi tulisi ihmisten lapsille tiettäwäksi/ ja sinun waltakuntasi suuri kunniallinen wäki.)

MLV19 12 to make known to the sons of men his mighty acts and the glory of the majesty of his kingdom.

KJV 12. To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

Dk1871 12. for at kundgøre for Menneskens Børn hans Vælde og hans Riges herlige Ære.

KXII 12. Att ditt välde må menniskors barnom kunnogt varda, och dins rikes härliga majestät.

PR1739 12. Et nemmad innimesse lastele teäda andwad temma suurt wägge, ja teḿa kunningrigi auustusse au.

LT 12. kad žmonės suprastų Tavo galingus darbus ir Tavo karalystės šlovingą didingumą.

Luther1912 12. daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde und die herrliche Pracht deines

Ostervald-Fr 12. Pour faire connaître aux fils des hommes tes hauts faits, et la glorieuse magnificence

Königreichs.

RV'1862 12. Para notificar a los hijos de Adam sus valentías; y la gloria de la magnificencia de su reino.

PL1881 12. Aby oznajmili synom ludzkim mocy jego, a chwałę i ozdobę królestwa jego.

RuSV1876 12 (144:12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего.

FI33/38 13. Sinun valtakuntasi on iankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautesi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Sinun waldacundas on ijancaickinen waldacunda ja sinun herraudes pysy ilman loputa.

MLV19 13 Your kingdom is an everlasting kingdom and your dominion is throughout all generations.

Dk1871 13. Dit Rige er et Rige i al Evighed, og dit

de ton règne.

SVV1770 12 Lamed. Om den mensenkinderen bekend te maken Zijn mogendheden, en de eer der heerlijkheid Zijns Koninkrijks.

Karoli1908Hu 12. Hogy tudtul adják [5†] az ember fiainak az ő hatalmát, és az ő országának fényes dicsőségét.

БКуліш 12. Щоб явити дїтям людським потужні дїла його, і пишну славу царства його.

Biblia1776 13. Sinun valtakuntas on ijankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautes pysyy suvusta sukuun.

Osat1551 13. Sinun Waldakunnas ombi ijancaikinen Waldakunda/ ia sinun HERRAudhes pysypi ilman loppumat. (Sinun waltakuntasi ompi iankaikkinen waltakunta/ ja sinun HERRAUTESI pysyypi ilman loppumatta.)

KJV 13. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.

KXII 13. Ditt rike är ett evigt rike, och ditt

Herredømme varer fra Slægt til Slægt.

PR1739 13. Sinno kunningriik on keige iggaweste aegade kunningriik, ja sinno wallitsus on keige pölwe-rahwa seas.

Luther1912 13. Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.

RV'1862 13. Tu reino es reino de todos los siglos; y tu señorío en toda generación y generación.

PL1881 13. Królestwo twoje jest królestwo wszystkich wieków, a panowanie twoje nie ustaje nad wszystkimi narodami.

RuSV1876 13 (144:13) Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды.

FI33/38 14. Herra tukee kaikkia kaatuvia, ja kaikki alaspainetut hän nostaa.

CPR1642 14. HERra tuke caickia caatuwaisia ja nosta caickia sullotuita.

MLV19 14 Jehovah upholds all who fall and raises up

herradöme varar förutan ända.

LT 13. Tavo karalystė amžina ir Tavo valdžia lieka per amžius.

Ostervald-Fr 13. Ton règne est un règne de tous les siècles, et ta domination dure dans tous les âges.

SVV1770 13 Mem. Uw Koninkrijk is een Koninkrijk van alle eeuwen, en Uw heerschappij is in alle geslacht en geslacht.

Karoli1908Hu 13. A te országod örökre fennálló ország, és a te uralkodásod nemzedékről nemzedékre.

БКуліш 13. Царство твоє, царство всїх віків, і влада твоя через всї роди.

Biblia1776 14. Herra tukee kaikkia kaatuvaisia, ja nostaa kaikkia sullotuita.

Osat1551 14. HERRA ylespite caiki iotca caatuuat/ ia ylesnostapi caiki alassullotut. (HERRA ylöspitää kaikki jotka kaatuwat/ ja ylösnostaapi kaikki alassullotut.)

KJV 14. The LORD upholdeth all that fall, and

all those who are bowed down.

raiseth up all those that be bowed down.

Dk1871 14. Herren opholder alle dem, som falde, og oprejser alle de nedbøjede.

KXII 14. Herren uppehåller alla de som falla, och uppreser alla de som nederslagne äro.

PR1739 14. Jehowa toetab keik , kes on langemas, ja temma panneb püsti seisma keik, kes on köwwerdud.

LT 14. Klumpantį Viešpats palaiko, o parpuolusį pakelia.

Luther1912 14. Der HERR erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel soutient tous ceux qui sont près de tomber, et il redresse tous ceux qui sont courbés.

RV'1862 14. Sostiene Jehová a todos los que caen; y levanta a todos los oprimidos.

SVV1770 14 Samech. De HEERE ondersteunt allen, die vallen, en Hij richt op alle gebogenen.

PL1881 14. Trzyma Pan wszystkich upadających, a podnosi wszystkich obalonych.

Karoli1908Hu 14. Az Úr megtámogat minden elesendőt, és felegyenesít minden [6†] meggörnyedtet.

RuSV1876 14 (144:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.

БКуліш 14. Господь піддержує всїх падаючих, і підносить всїх похилившихся.

FI33/38 15. Kaikkien silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille heidän ruokansa ajallaan.

Biblia1776 15. Kaikkein silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille ruan ajallansa.

CPR1642 15. Caickein silmät wartioidzewat sinua ja sinä annat heille ruan ajallans.

Osat1551 15. Caikein silmet sinun päles wartioitzeuat/ Ja sine annat heillen Roan aiallans. (Kaikkein silmät sinun päällesi wartioitsewat/ ja sinä annat heillen ruoan ajallansa.)

MLV19 15 The eyes of all wait for you and you give them their food in due season.

KJV 15. The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

Dk1871 15. Alles Øjne vogte paa dig, og du giver dem deres Spise i sin Tid.

KXII 15. Allas ögon vänta efter dig, och du gifver dem sin spis i sinom tid.

PR1739 15. Keikide silmad ootwad sinno järrele, ja sinna ¤ annad neile nende roga ommal aial.

LT 15. Į Tave krypsta visų akys, savo metu visiems duodi maisto,

Luther1912 15. Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr 15. Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.

RV'1862 15. Los ojos de todas las cosas esperan a tí; y tú les das su comida en su tiempo.

SVV1770 15 Ain. Aller ogen wachten op U; en Gij geeft hun hun spijs te zijner tijd.

PL1881 15. Oczy wszystkich w tobie nadzieję mają, a ty im dajesz pokarm ich czasu swojego.

Karoli1908Hu 15. Mindenki szemei te [7†] reád vigyáznak, és te idejében megadod eledelöket.

RuSV1876 15 (144:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;

БКуліш 15. Очі всїх на тебе споглядають, і ти даєш їм свого часу поживу їх.

FI33/38 16. Sinä avaat kätesi ja ravitset suosiollasi kaikki, jotka elävät.

Biblia1776 16. Sinä avaat kätes, ja ravitset kaikki, kuin elävät, suosiolla.

CPR1642 16. Sinä awat kätes ja täytät caicki cuin eläwät suosiollas.

Osat1551 16. Sine auat sinun Kädes/ ia ylesteutet caikia quin eleuet sosiolla. (Sinä awaat sinun kätesi/ ja ylöstäytä kaikkia kuin eläwät suosiolla.)

MLV19 16 You open your hand and satisfy the desire of every living thing.

KJV 16. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

Dk1871 16. Du oplader din Haand og mætter alt det, som lever, med Velbehagelighed.

KXII 16. Du upplåter dina hand, och uppfyller allt det som lefver med behag.

PR1739 16. Sa teed lahti omma kät, ha täidad keik, mis ellab, hea melega.

LT 16. atveri savo ranką, sočiai maitini visa, kas gyva.

Luther1912 16. Du tust deine Hand auf und erfüllst alles, was lebt, mit Wohlgefallen.

Ostervald-Fr 16. Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui vit.

RV'1862 16. Abres tu mano, y hartas de voluntad a todo viviente.

SVV1770 16 Pe. Gij doet Uw hand open, en verzadigt al wat er leeft, naar Uw welbehagen.

PL1881 16. Otwierasz rękę twoję, a nasycasz wszystko, co żyje, według upodobania twego.

Karoli1908Hu 16. Megnyitod a te kezedet, és megelégítesz minden élőt ingyen.

RuSV1876 16 (144:16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

БКуліш 16. Одкриваєш руку свою, і насичуєш всяке живе, як котре бажає.

FI33/38 17. Herra on vanhurskas kaikissa teissään ja armollinen kaikissa teoissaan.

Biblia1776 17. Vanhurskas on Herra kaikissa teissänsä, ja laupias kaikissa töissänsä.

CPR1642 17. Wanhurscas on HERra caikisa hänen teisäns ja pyhä caikisa töisäns.

Osat1551 17. Wanhurskas ombi HERRA caikisa henen Teisense/ Ja Pyhe caikissa Töissense. (Wanhurskas ompi HERRA kaikissa hänen teissänsä/ ja pyhä kaikissa töissänsä.)

MLV19 17 Jehovah is righteous in all his ways and

KJV 17. The LORD is righteous in all his ways,

gracious in all his works.

Dk1871 17. Herren er retfærdig i alle sine Veje og miskundelig i alle sine Gerninger.

PR1739 17. Jehowa on öige keige omma wiside sees, ja wagga keige omma teggude sees.

Luther1912 17. Der HERR ist gerecht in allen seinen Wegen und heilig in allen seinen Werken.

RV'1862 17. Justo es Jehová en todos sus caminos, y misericordioso en todas sus obras.

PL1881 17. Sprawiedliwy jest Pan we wszystkich drogach swoich, i miłosierny we wszystkich sprawach swoich.

RuSV1876 17 (144:17) Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих.

FI33/38 18. Herra on lähellä kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 18. Läsnä on HERra caickia jotca händä rucoilewat caickia jotca totudesa händä rucoilewat.

and holy in all his works.

KXII 17. Herren är rättfärdig i alla sina vägar, och helig i alla sina gerningar.

LT 17. Teisus yra Viešpats visuose savo keliuose ir šventas visuose savo darbuose.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et plein de bonté dans toutes ses œuvres.

SVV1770 17 Tsade. De HEERE is rechtvaardig in al Zijn wegen, en goedertieren in al Zijn werken.

Karoli1908Hu 17. Igaz az Úr minden [8†] ő útában, és minden dolgában kegyelmes.

БКуліш 17. Господь справедливий у всїх дорогах своїх, і благий у всїх дїлах своїх.

Biblia1776 18. Läsnä on Herra kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

Osat1551 18. Leszne ombi HERRA caikia henen Auxenshwtauaisians/ caikia tosin iotca Totudhessa hende auxenshwtauat. (Läsnä ompi HERRA kaikkia hänen awuksihuutawaisiansa/ kaikkia tosin jotka

totuudessa häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 18 Jehovah is near to all those who call upon him, to all who call upon him in truth.

KJV 18. The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

Dk1871 18. Herren er nær hos alle, som kalde paa ham, hos alle, som kalde paa ham i Sandhed.

KXII 18. Herren är när allom dem som åkalla honom, allom dem som med allvar åkalla honom.

PR1739 18. # Jehowa on liggi keikile, kes tedda appi hüüdwad; keikile, kes tedda töe sees appi hüüdwad.

LT 18. Arti yra Viešpats visiems, kurie Jo šaukiasi, visiems, kurie Jo šaukiasi tiesoje.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a todos los que le invocan: a todos los que le invocan con verdad.

SVV1770 18 Koph. De HEERE is nabij allen, die Hem aanroepen, allen, die Hem aanroepen in der waarheid.

PL1881 18. Bliski jest Pan wszystkim, którzy go wzywają, wszystkim, którzy go wzywają w prawdzie.

Karoli1908Hu 18. Közel van az Úr minden őt hívóhoz; mindenkihez, a ki hűséggel hívja [9†] őt.

RuSV1876 18 (144:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.

БКуліш 18. Господь близько до всїх, хто кличе його, до всїх, що кличуть його в правдї.

FI33/38 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa heitä.

Biblia1776 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, ja kuulee heidän huutonsa, ja auttaa heitä.

CPR1642 19. Hän teke mitä Jumalata pelkäwäiset halajawat ja cuule heidän parcuns ja autta heitä.

Osat1551 19. Hen tekepi mite ne Jumalan pelkeueiset halaiauat/ ia cwlepi heiden parghunsa ia auttapi heite. (Hän tekeepi mitä ne Jumalan pelkääwäiset halajawat/ ja kuuleepi heidän parkunsa ja auttaapi heitä.)

MLV19 19 He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry and will save them.

KJV 19. He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

Dk1871 19. Han gør efter deres Velbehagelighed, som ham frygte, og han hører deres Skrig og frelser dem.

KXII 19. Han gör hvad de gudfruktige begära, och hörer deras rop, och hjelper dem.

PR1739 19. Temma teeb nende mele pärrast, kes tedda kartwad, ja nende kissendamist kuleb tema, ja peästab neid ärra.

LT 19. Jis išpildys norus Jo bijančių, jų šauksmą išgirs ir išgelbės juos.

Luther1912 19. Er tut, was die Gottesfürchtigen begehren, und hört ihr Schreien und hilft ihnen.

Ostervald-Fr 19. Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent; il entend leur cri, et les délivre.

RV'1862 19. La voluntad de los que le temen, hará; y su clamor oirá, y los salvará.

SVV1770 19 Resch. Hij doet het welbehagen dergenen, die Hem vrezen, en Hij hoort hun geroep, en verlost hen.

PL1881 19. Wolę tych czyni, którzy się go boją, a wołanie ich wysłuchiwa, i ratuje ich.

RuSV1876 19 (144:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

FI33/38 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, mutta kaikki jumalattomat hän hukuttaa.

CPR1642 20. HERra warjele caickia jotca händä racastawat ja hucutta caicki jumalattomat.

MLV19 20 Jehovah preserves all those who love him, but he will destroy all the wicked.

Dk1871 20. Herren bevarer alle dem, som elske ham, men han ødelægger alle de ugudelige.

PR1739 20. Jehowa hoiab keik, kes tedda armastawad, ja wöttab keik öälad ärrakautada.

Luther1912 20. Der HERR behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen alle Gottlosen.

RV'1862 20. Jehová guarda a todos los que le aman; y a

Karoli1908Hu 19. Beteljesíti az őt félőknek [10†] kivánságát; kiáltásukat meghallgatja és megsegíti őket.

БКуліш 19. Він сповняє бажаннє тих, що бояться його; чує благаннє й спасає їх.

Biblia1776 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, ja hukuttaa kaikki jumalattomat.

Osat1551 20. HERRA warielepi caiki henen Racastaiansa/ ia caiki Jumalattomat hen hucuttapi. (HERRA warjeleepi kaikkia hänen rakastajainsa/ ja kaikki jumalattomat hän hukuttaapi.)

KJV 20. The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

KXII 20. Herren bevarar alla de honom älska, och skall förgöra alla ogudaktiga.

LT 20. Viešpats visus Jį mylinčius saugo, bet nedorėlius sunaikins.

Ostervald-Fr 20. L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, mais il détuira tous les méchants.

SVV1770 20 Schin. De HEERE bewaart al degenen, die

todos los impíos destruirá.

Hem liefhebben; maar Hij verdelgt alle goddelozen.

PL1881 20. Strzeże Pan wszystkich, którzy go miłują; ale wszystkich niepobożnych wytraci.

Karoli1908Hu 20. Megőrzi az Úr mindazokat, a kik őt szeretik; de a gonoszokat mind megsemmisíti.

RuSV1876 20 (144:20) Хранит Господь всех любящих Его, а всех нечестивых истребит.

БКуліш 20. Господь хоронить всїх, що люблять його, а беззаконних погубляє.

FI33/38 21. Minun suuni lausukoon Herran ylistystä, ja kaikki liha kiittäköön hänen pyhää nimeänsä, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Minun suuni pitää puhuman Herran kiitoksen, ja kaikki liha kunnioittakaan hänen pyhää nimeänsä, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 21. Minun suuni pitä puhuman HERran kijtoxen ja caicki liha cunnioittacan hänen pyhä nimens aina ja ijancaickisest.

Osat1551 21. Minun suuni pite puhuman HERRAN kijtoxen/ Ja caiki Liha cunnioittacan henen Pyhe Nimense alanomati ia ijancaikisesta. (Minun suuni pitää puhuman HERRAN kiitoksen/ ja kaikki liha kunnioittakaan hänen Pyhää Nimeänsä alanomati ja iankaikkisesti.)

MLV19 21 My mouth will speak the praise of Jehovah. And let all flesh bless his holy name everlasting and forever.

KJV 21. My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

Dk1871 21. Min Mund skal udtale Herrens Lov, og alt

KXII 21. Min mun skall säga Herrans lof; allt kött

Kød skal love hans hellige Navn evindelig og altid.

lofve hans helga Namn alltid, och förutan ända!

PR1739 21. Jehowa kitust peab mo su räkima, ja keik lihha peab temma pühha nimme kiitma ikka ja iggaweste.

LT 21. Tešlovina mano burna Viešpatį! Visa, kas gyva, telaimina šventą Jo vardą dabar ir per amžius!

Luther1912 21. Mein Mund soll des HERRN Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 21. Ma bouche publiera la louange de l'Éternel, et toute chair bénira le nom de sa sainteté, à toujours et à perpétuité.

RV'1862 21. La alabanza de Jehová hablará mi boca; y bendiga toda carne su santo nombre, por el siglo y para siempre.

SVV1770 21 Thau. Mijn mond zal den prijs des HEEREN uitspreken, en alle vlees zal Zijn heiligen Naam loven in der eeuwigheid en altoos.

PL1881 21. Chwałę Paóską wysławiać będą usta moje; a błogosławić będzie wszelkie ciało imię święte jego na wieki wieków.

Karoli1908Hu 21. Az Úr dicséretét beszélje ajkam, és az ő szent nevét áldja [11†] minden test örökkön örökké!

RuSV1876 21 (144:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякаяплоть святое имя Его во веки и веки.

БКуліш 21. Да звістять хвалу Господню уста мої; і всяке тїло да прославить сьвяте імя його по віки!

PSALMI 146

Ylistys Herralle, ainoalle auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistä, minun sieluni, Herraa.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiitä Herraa, minun sieluni.

CPR1642 1. Halleluja. 2. KIjtä HERra minun sielun

Osat1551 1. Halleluia. 2. KIjte HERRA minun Sielun/ (Halleluja. 2. Kiitä HERRAA minun sieluni/)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

Dk1871 1. Halleluja! Min Sjæl! lov Herren !

KXII 1. Halleluja. Lofva Herran, min själ.

PR1739 1. Halleluja. Minno hing! kida Jehowat.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girk Viešpatį, mano siela!

Luther1912 1. Halleluja! Lobe den HERRN, meine Seele!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Mon âme, loue l'Éternel!

RV'1862 1. Aleluya. ALABA, o! alma mía, a Jehová.

SVV1770 1 Hallelujah! O mijn ziel! prijs den HEERE.

PL1881 1. Halleluja.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérd én lelkem az Urat!

RuSV1876 1 (145:1) Хвали, душа моя, Господа.

БКуліш 1. Аллилуя! Х вали, душе моя, Господа!

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaiken ikäni, veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.

Biblia1776 2. Minä kiitän Herraa niinkauvan kuin minä elän, ja Jumalalleni kiitoksen veisaan, niinkauvan kuin minä täällä olen.

CPR1642 Minä kijtän HERra nijncauwan cuin minä elän ja minun Jumalalleni kijtoxen weisan nijncauwan cuin minä täällä olen.

Osat1551 Mine kijten HERRA/ nincauuan quin mine elen/ Ja minun Jumalan Kijtoxen weisan/ nincauuan quin mine täälle olen. (Minä kiitän HERRAA/ niinkauan kuin minä elän/ ja minun Jumalani kiitoksen weisaan/ niinkauan kuin minä täällä olen.)

MLV19 2 While I live I will praise Jehovah. I will sing praises to my God while I have any being.

KJV 2. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

Dk1871 2. Jeg vil love Herren, medens jeg lever, jeg vil synge min Gud Psalmer, medens jeg er til.

KXII 2. Jag vill lofva Herran, så länge jag lefver, och lofsjunga minom Gud, så länge jag här är.

PR1739 2. Ma tahhan Jehowat kita omma ello aeges, ma tahhan omma Jummalat kites laulda, ni kaua kui ma alles ollen.

LT 2. Girsiu Viešpatį, kol gyvas būsiu; giedosiu gyrių savo Dievui, kol gyvensiu.

Luther1912 2. Ich will den HERRN loben, solange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, solange ich hier bin.

Ostervald-Fr 2. Je louerai l'Éternel tant que je vivrai; je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

RV'1862 2. Alabaré a Jehová en mi vida: diré salmos a mi Dios mientras viviere.

SVV1770 2 Ik zal den HEERE prijzen in mijn leven; ik zal mijn God psalmzingen, terwijl ik nog ben.

PL1881 2. Chwal, duszo moja! Pana. Chwalić będę Pana, pókim żyw; będę śpiewał Bogu memu, póki mię staje.

Karoli1908Hu 2. Dicsérem az Urat, [1†] a míg élek; éneklek az én Istenemnek, a míg vagyok.

RuSV1876 2 (145:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.

БКуліш 2. Буду хвалити Господа, поки життя мого, буду сьпівати псальми Богові моєму, поки мене стане.

FI33/38 3. Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä

Biblia1776 3. Älkäät uskaltako päämiehiin; ihmiset he

ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.

CPR1642 3. Älkät uscaldaco päämiehijn ihmiset he owat ei he woi mitän autta.

MLV19 3 Do not put your* trust in rulers, nor in the son of man, in whom there is no help.

Dk1871 3. Forlader eder ikke paa Fyrster, paa et Menneskes Barn, hos hvem der ingen Frelse er.

PR1739 3. Ärge lootke mitte würstide peäle, egga mu innimesse lapse peäle, kelle kä ep olle abbi.

Luther1912 3. Verlaßt euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

RV'1862 3. No confieis en los príncipes, ni en hijo de hombre; porque no hay en él salud.

PL1881 3. Nie ufajcie w książętach, ani w żadnym synu ludzkim, w którym nie masz wybawienia.

RuSV1876 3 (145:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения.

ovat, ei he voi mitään auttaa.

Osat1551 3. Elket vskaltaco Pämiesten päle/ Inhimiset he ouat/ euet he woi miten autta. (Älkäät uskaltako päämiesten päälle/ ihmiset he owat/ eiwät woi mitään auttaa.)

KJV 3. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.

KXII 3. Förlåter eder icke uppå Förstar; de äro menniskor, de kunna intet hjelpa.

LT 3. Nesudėkite vilčių į kunigaikščius, į žmonių sūnus, kurie nieko išgelbėti negali!

Ostervald-Fr 3. Ne vous confiez pas dans les grands, ni dans aucun fils d'homme, qui ne saurait délivrer.

SVV1770 3 Vertrouwt niet op prinsen, op des mensen kind, bij hetwelk geen heil is.

Karoli1908Hu 3. Ne bízzatok a [2†] fejedelmekben, emberek fiában, a ki meg nem menthet!

БКуліш 3. Не вповайте на князїв, на сина чоловічого; нема в його спасення!

FI33/38 4. Kun hänen henkensä lähtee hänestä, niin hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.

Biblia1776 4. Sillä ihmisen henki pitää erkaneman, ja hänen täytyy maaksi tulla jälleen: silloin ovat kaikki hänen aivoituksensa hukassa.

CPR1642 4. Sillä ihmisen hengi pitä ercaneman ja hänen täyty maaxi tulla jällens silloin owat caicki hänen aiwoituxens hucas.

Osat1551 4. Sille Inhimisen Hengi pite erkaneman/ Ja henen teuty iellens Maaxi tulla/ Silloin ouat caiki henen Aiuotuxens hukas. (Sillä ihmisen henki pitää erkaneman/ ja hänen täytyy jällens maaksi tulla/ Sillon owat kaikki hänen ajatuksensa hukassa.)

MLV19 4 His breath goes forth, he returns to his earth. His thoughts perish in that very day.

KJV 4. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Dk1871 4. Hans Aand udfarer, han vender tilbage til sit Støv; paa den Dag er det forbi med hans stolte Anslag.

KXII 4. Ty menniskones ande måste sin väg, och hon måste åter till jord varda; då äro förtappade alle hennes anslag.

PR1739 4. Kui temma waim wäljalähhäb, siis lähhäb ta jälle omma mulda: selsammal päwal lähhäwad temma körged mötted hukka.

LT 4. Kai dvasia jų iškeliauja, jie sugrįžta į žemę; tą pačią dieną jų sumanymai žūva.

Luther1912 4. Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge.

Ostervald-Fr 4. Son souffle s'en va, il retourne à sa terre, et en ce jour-là ses desseins périssent.

RV'1862 4. Saldrá su espíritu, volverse ha el hombre en su tierra: en aquel día perecerán sus

SVV1770 4 Zijn geest gaat uit, hij keert wederom tot zijn aarde; te dienzelfden dage vergaan zijn

pensamientos.

aanslagen.

PL1881 4. Wynijdzie duch jego, i nawróci się do ziemi swojej; w onże dzieó zginą wszystkie myśli jego.

Karoli1908Hu 4. Kimegyen a lelke; visszatér földébe, [3†] és aznapon elvesznek az ő tervei.

RuSV1876 4 (145:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот деньисчезают все помышления его.

БКуліш 4. Вийде дух з його, знов до землї своєї він вертає; того ж дня самого задуми його марою стали.

FI33/38 5. Autuas se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa,

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka apu Jakobin Jumala on, jonka toivo Herrassa hänen Jumalassansa on;

CPR1642 5. Autuas on se jonga apu Jacobin Jumala on jonga toiwo HERras hänen Jumalasas on.

Osat1551 5. Autuas on se/ ionga Apu Jacobin Jumala ombi/ ionga toiuo HERRAN henen Jumalans päle seiso. (Autuas on se/ jonka apu Jakobin Jumala ompi/ jonka toiwo HERRAN hänen Jumalansa päällä seisoo.)

MLV19 5 He who has the God of Jacob for his help is fortunate, whose hope is in Jehovah his God,

KJV 5. Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

Dk1871 5. Salig ere den, hvis Hjælp Jakobs Gud er, hvis Haab er til Herren hans Gud;

KXII 5. Säll är den, hvilkens hjelp Jacobs Gud är; hvilkens hopp på Herran hans Gud står;

PR1739 5. Wägga öñis on se, kelle abbi Jakobi Jummal, kelle ootminne on Jehowa omma Jummala

LT 5. Laimingas, kurio pagalba yra Jokūbo Dievas, kuris viltis sudėjo į Viešpatį, savo

järrele.

Dievą.

Luther1912 5. Wohl dem, des Hilfe der Gott Jakobs ist; des Hoffnung auf den HERRN, seinem Gott, steht;

Ostervald-Fr 5. Heureux celui qui a le Dieu de Jacob pour aide, et dont l'attente est en l'Éternel son Dieu,

RV'1862 5. Bienaventurado aquel cuyo ayudador es el Dios de Jacob: cuya esperanza es en Jehová su Dios.

SVV1770 5 Welgelukzalig is hij, die den God Jakobs tot zijn Hulp heeft, wiens verwachting op den HEERE, zijn God is;

PL1881 5. Błogosławiony, którego Bóg Jakóbowy jest pomocnikiem, którego nadzieja jest w Panu, Bogu jego;

Karoli1908Hu 5. Boldog, a kinek segítsége a Jákób Istene, és reménysége van az Úrban, az ő [4†] Istenében;

RuSV1876 5 (145:5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,

БКуліш 5. Щасливий той, кому дає поміч Бог Якова, в кого надїя на Господа Бога його!

FI33/38 6. häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan, meren ja kaiken, mitä niissä on, joka pysyy uskollisena iankaikkisesti,

Biblia1776 6. Joka taivaan ja maan, meren ja kaikki, jotka niissä ovat, tehnyt on, joka totuuden pitää ijankaikkisesti;

CPR1642 6. Joca taiwan maan meren ja caicki jotca nijsä owat tehnyt on joca uscon pitä ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Taiuan/ Maan/ Meren/ ia caiki iotca nijsse ouat/ tehnyt ombi/ Joca Uskon pite ijancaikisesta. (Joka taiwaan/ maan/ meren/ ja kaikki jotka niissä owat/ tehnyt ompi/ joka uskon pitää iankaikkisesti.)

MLV19 6 who made heaven and earth, the sea and all

KJV 6. Which made heaven, and earth, the sea,

that is in them, who keeps truth everlasting,

and all that therein is: which keepeth truth for ever:

Dk1871 6. som gjorde Himmelen og Jorden, Havet og alt det, som der er i dem, han, som bliver Sandhed tro evindelig;

KXII 6. Den himmelen, jordena, hafvet och allt det derinne är, gjort hafver; den tro håller evinnerliga;

PR1739 6. Kes on teinud taewast ja maad, merd ja keik, mis nende sees on : kes peab töt iggaweste,

LT 6. Jis sukūrė dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra. Jis ištikimas per amžius.

Luther1912 6. der Himmel, Erde, Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich;

Ostervald-Fr 6. Qui a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui y est; qui garde la fidélité à toujours;

RV'1862 6. El que hizo los cielos y la tierra: la mar, y todo lo que en ello está: el que guarda verdad para siempre:

SVV1770 6 Die den hemel en de aarde gemaakt heeft, de zee en al wat in dezelve is; Die trouwe houdt in der eeuwigheid.

PL1881 6. Który uczynił niebo, i ziemię, morze, i wszystko, co w nich jest, który przestrzega prawdy aż na wieki;

Karoli1908Hu 6. A ki teremtette az eget és [5†] földet, a tengert és mindent, a mi bennök van. A ki megtartja a hűségét örökké;

RuSV1876 6 (145:6) сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,

БКуліш 6. Що сотворив небо і землю, море і все, що в йому; що стереже вірність по віки;

FI33/38 7. joka hankkii oikeuden sorretuille, joka antaa leivän nälkäisille. Herra vapauttaa vangitut,

Biblia1776 7. Joka oikeuden saattaa niille, jotka väkivaltaa kärsivät, joka isoovaiset ravitsee. Herra kirvottaa vangitut:

CPR1642 7. Joca oikeuden saatta nijlle cuin wäkiwalda kärsiwät joca isowaiset rawidze. 8. HERra kirwotta fangitut

Osat1551 7. Joca Oikiudhen saatta nijllen/ quin Wäkiualda kersiuet/ Joca ne Isouaiset rauitze. 8. HERRA hen kiruotta ne Fangitut/ (Joka oikeuden saattaa niillen/ jotka wäkiwaltaa kärsiwät/ joka ne isoawaiset rawitsee. 8. HERRA hän kirwoittaa ne wangitut)

MLV19 7 who executes justice for the oppressed, who gives food to the hungry. Jehovah releases the prisoners.

KJV 7. Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

Dk1871 7. som skaffer dem Ret, der lide Vold, som giver, de hungrige Brød; Herren løser de bundne.

KXII 7. Den rätt skaffar dem som våld lida: den de hungroga spisar. Herren löser de fångna.

PR1739 7. Kes kohhut añab neile, kelle liga tehhakse; kes leiba annab näljatsile; Jehowa on se , kes lahti peästab neid, kes on kinniseutud.

LT 7. Jis gina teises prispaustųjų, alkaniems parūpina duonos. Kalinius išleidžia Viešpats.

Luther1912 7. der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speist. Der HERR löst die Gefangenen.

Ostervald-Fr 7. Qui fait droit à ceux qui sont opprimés, qui donne du pain à ceux qui ont faim!

RV'1862 7. El que hace derecho a las agraviados, el que da pan a los hambrientos: Jehová el que suelta a los aprisionados:

SVV1770 7 Die den verdrukte recht doet, Die den hongerige brood geeft; de HEERE maakt de gevangenen los.

PL1881 7. Który czyni sprawiedliwość ukrzywdzonym, i daje chleb zgłodniałym; Pan rozwiązuje więźniów.

Karoli1908Hu 7. Igazságot [6†] szolgáltat az elnyomottaknak, eledelt ád az éhezőknek. Az Úr megszabadítja az elfogottakat.

RuSV1876 7 (145:7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,

БКуліш 7. Творить правосуддє пригнобленим, дає хлїба голодним. Господь вязнїв визволяє.

FI33/38 8. Herra avaa sokeain silmät, Herra nostaa alaspainetut, Herra rakastaa vanhurskaita.

Biblia1776 8. Herra avaa sokian silmät: Herra nostaa kukistetut: Herra rakastaa vanhurskaita.

CPR1642 HERra walaise sokiat. 9. HERra nosta cukistetut HERra racasta wanhurscaita.

Osat1551 HERRA hen yleswalgaise ne Sokiat. 9. HERRA hen ylesnosta ne alascukistetut/ (/ HERRA hän ylöswalaisee ne sokeat. 9. HERRA hän ylösnostaa ne alaskukistetut/)

MLV19 8 Jehovah opens the eyes of the blind. Jehovah raises up those who are bowed down. Jehovah loves the righteous.

KJV 8. The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

Dk1871 8. Herren høner de blindes Øjne; Herren oprejser de nedbøjede; Herren elsker de retfærdige.

KXII 8. Herren gör de blinda seende; Herren upprättar de som nederslagne äro; Herren älskar de rättfärdiga.

PR1739 8. Jehowa on , kes piʼmedatte silmad lahti teeb: Jehowa on , kes panneb püsti seisma neid, kes köwwerdud; Jehowa on , kes neid armastab, kes öiged on .

LT 8. Viešpats atveria akis akliesiems, pakelia parpuolusius; Viešpats myli teisiuosius.

Luther1912 8. Der HERR macht die Blinden sehend. Der HERR richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der HERR liebt die Gerechten.

RV'1862 8. Jehová es el que abre los ojos a los ciegos: Jehová el que ama a los justos:

PL1881 8. Pan otwiera oczy ślepych; Pan podnosi upadłych; Pan miłuje sprawiedliwych.

RuSV1876 8 (145:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных, Господь любит праведных.

FI33/38 9. Herra varjelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.

CPR1642 10. HERra warjele wierat ja orwoit holho leskejä ja jumalattomain tien hajotta.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel délie les captifs; l'Éternel ouvre les yeux des aveugles; l'Éternel redresse ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes.

SVV1770 8 De HEERE opent de ogen der blinden; de HEERE richt de gebogenen op; de HEERE heeft de rechtvaardigen lief.

Karoli1908Hu 8. Az Úr megnyitja a vakok szemeit, az Úr felegyenesíti a [7†] meggörnyedteket; szereti az Úr az igazakat.

БКуліш 8. Господь сліпим очі вітворяє, Господь пригноблених підносить, Господь любить праведних;

Biblia1776 9. Herra varjelee vieraat, ja holhoo orpoja ja leskiä, ja jumalattomain tien hajoittaa.

Osat1551 HERRA hen racasta ne Wanhurskat. 10. HERRA hen warielepi ne Wieraat ia Oruoit/ Ja ylespite ne Lesket/ Ja ninen Jumalattomiten Tien hen haiotta. (HERRA hän rakastaa ne wanhurskaat. 10. HERRA hän warjeleepi ne wieraat ja orwot/ ja ylöspitää ne lesket/ ja niiden jumalattomien tien hän hajoittaa.)

MLV19 9 Jehovah preserves the travelers. He upholds the fatherless and widow. But the way of the wicked he turns upside down.

KJV 9. The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

Dk1871 9. Herren bevarer de fremmede; han opholder faderløse og Enker, men forvender de ugudeliges Vej.

KXII 9. Herren bevarar de främlingar och faderlösa, och uppehåller enkorna, och tillbakavänder de ogudaktigas väg.

PR1739 9. Jehowa on se , kes woörad hoiab, kes waesed lapsed ja lessed naesed üllespeab; agga öälade wisid rikkub temma ärra.

LT 9. Svetimšalį Viešpats saugo, našlaitį ir našlę globoja, o nedoriesiems užkerta kelią.

Luther1912 9. Der HERR behütet die Fremdlinge und erhält die Waisen und Witwen und kehrt zurück den Weg der Gottlosen.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel garde les étrangers; il soutient l'orphelin et la veuve; mais il renverse la voie des méchants.

RV'1862 9. Jehová el que guarda a los extranjeros: al huérfano y a la viuda levanta; y el camino de los impíos trastorna.

SVV1770 9 De HEERE bewaart de vreemdelingen; Hij houdt den wees en de weduwe staande; maar der goddelozen weg keert Hij om.

PL1881 9. Pan strzeże przychodniów, sierotce i wdowie pomaga; ale drogę niepobożnych podwraca.

Karoli1908Hu 9. Megoltalmazza az Úr a jövevényeket; [8†] árvát és özvegyet megtart, és a gonoszok útját elfordítja.

RuSV1876 9 (145:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.

БКуліш 9. Господь захожих заступає, він сироту і вдову піддержує; а дорогу беззаконних на бік повертає.

FI33/38 10. Herra on kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen. Halleluja!

CPR1642 11. HERra on Cuningas ijancaickisest sinun Jumalas Zion ilman loppumata Halleluja.

Biblia1776 10. Herra on kuningas ijankaikkisesti, sinun Jumalas, Zion, suvusta sukuun, Halleluja!

Osat1551 11. HERRA on Kuningas ijancaikisesta/ Sinun Jumalas Zion ilman loppumat. Halleluia. (HERRA on kuningas iankaikkisesti/ Sinun Jumalasi Zion ilman loppumatta. Halleluja.)

MLV19 10 Jehovah will reign everlasting, your God, O Zion, to all generations. Praise Jehovah.

KJV 10. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

Dk1871 10. Herren skal regere evindelig, din Gud, o Zion! fra Slægt til Slægt. Halleluja!

PR1739 10. Jehowa on kuñingas iggaweste: siño Jummal, oh Sion! jääb pölwest pölweni, Halleluja.

KXII 10. Herren är Konung evinnerliga, din Gud, Zion, förutan ända. Halleluja.

LT 10. Viešpats karaliaus per amžius, tavo Dievas, Sione, per visas kartas! Girkite Viešpatį!

Luther1912 10. Der HERR ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

RV'1862 10. Reinará Jehová para siempre: tu Dios, o! Sión, por generación y generación. Aleluya.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel régnera éternellement. O Sion, ton Dieu est d'âge en âge! Louez l'Éternel!

SVV1770 10 De HEERE zal in eeuwigheid regeren; uw God, o Sion! is van geslacht tot geslacht. Hallelujah!

PL1881 10. Pan będzie królował na wieki; Bóg twój, o Syonie! od narodu do narodu. Halleluja.

Karoli1908Hu 10. Uralkodni fog az Úr [9†] örökké, a te Istened, oh Sion, nemzedékről nemzedékre! Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 10 (145:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

БКуліш 10. Да царствує по віки Господь, Бог твій, Сионе, з роду в рід. Аллилуя!

PSALMI 147

Kiitosvirsi kaikkivaltiaalle, armolliselle Jumalalle.

FI33/38 1. Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa! sillä Jumalaamme kiittää on kallis asia: kiitos on suloinen ja kaunis.

CPR1642 1. KIjttäkät HERra sillä meidän Jumalatam kijttä on callis asia se kijtos on suloinen ja caunis.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille meiden Jumalata kijtte/ on yxi callis Asia/ Se kijtos ombi suloinen ia caunis. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä meidän Jumalata kiittää/ on yksi kallis asia/ Se kiitos ompi suloinen ja kaunis.)

MLV19 1 Praise Jehovah, because it is good to sing praises to our God. Because it is pleasant and praise is becoming.

KJV 1. Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.

Dk1871 1. Lover Herren ! Thi det er godt at synge vor Gud Psalmer; thi det er lifligt, Lovsang sømmer sig.

KXII 1. Lofver Herran; ty att lofva vår Gud är en kostelig ting; det lofvet är ljufligit och dägeligit.

PR1739 1. Halleluja! sest hea on , meie Juma̅lat kites laulda, sest kitus on löbbus ja kaunis.

LT 1. Girkite Viešpatį! Gera giedoti gyrių mūsų Dievui, labai malonu girti Jį!

Luther1912 1. Lobet den HERR! denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön.

RV'1862 1. ALABÁD a JEHOVÁ; porque es bueno cantar salmos a nuestro Dios; porque suave y hermosa es la alabanza.

PL1881 1. Chwalcie Pana; albowiem dobra rzecz jest, śpiewać Bogu naszemu; albowiem to wdzięczna i przystojna jest chwała.

RuSV1876 1 (146:1) Аллилуия. Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо этосладостно, – хвала подобающая.

FI33/38 2. Herra rakentaa Jerusalemin, hän kokoaa Israelin karkoitetut.

CPR1642 2. HERra rakenda Jerusalemin ja coco hajotetut Israelitit.

MLV19 2 Jehovah builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel.

Dk1871 2. Herren bygger Jerusalem, han Samler de

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Car il est bon de psalmodier à notre Dieu, car il est doux, il est bienséant de le louer.

SVV1770 1 Looft den HEERE, want onzen God te psalmzingen is goed, dewijl Hij liefelijk is; de lof is betamelijk.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Hiszen Istenünkről énekelni jó; hiszen őt dicsérni gyönyörűséges és illendő [1†] dolog!

БКуліш 1. Хвалїте Господа! Бо се благо; сьпівайте Богові нашому, бо се любо; пісня похвальна належить ся йому.

Biblia1776 2. Herra rakentaa Jerusalemin, ja kokoo hajoitetut Israelilaiset.

Osat1551 2. HERRA hen rakenda Jerusalem/ ia cocopi ne haiotetut Israelitit. (HERRA hän rakentaa Jerusalemin/ ja kokoopi ne hajoitetut Israelitit.)

KJV 2. The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

KXII 2. Herren bygger Jerusalem, och

fordrevne af Israel.

PR1739 2. Jehowa ehhitab Jerusalemma, Israeli ärraaetud koggub temma.

Luther1912 2. Der HERR baut Jerusalem und bringt zusammen die Verjagten Israels.

RV'1862 2. El que edifica a Jerusalem, Jehová: los echados de Israel recogerá.

PL1881 2. Pan Jeruzalem buduje, a rozproszonego Izraela zgromadza.

RuSV1876 2 (146:2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

FI33/38 3. Hän parantaa ne, joilla on särjetty sydän, ja sitoo heidän haavansa.

CPR1642 3. Hän paranda muretut sydämet ja sito heidän kipuns.

MLV19 3 He heals the broken in heart and binds up their wounds.

Dk1871 3. Han helbreder dem, som have et sønderbrudt Hjerte, og forbinder deres Saar.

sammanhemtar de fördrefna i Israel.

LT 2. Viešpats atstato Jeruzalės miestą, Izraelio tremtinius surenka.

Ostervald-Fr 2. C'est l'Éternel qui bâtit Jérusalem, qui rassemble les dispersés d'Israël;

SVV1770 2 De HEERE bouwt Jeruzalem; Hij vergadert Israels verdrevenen.

Karoli1908Hu 2. Az Úr építi Jeruzsálemet, összegyűjti Izráelnek elűzötteit;

БКуліш 2. Господь будує Єрусалима, він збирає прогнаних людей Ізраїля.

Biblia1776 3. Hän parantaa murretut sydämet, ja sitoo heidän kipunsa.

Osat1551 3. Hen paranda ne muretudh Sydhemet/ ia läkitze heiden Kiwnssa. (Hän parantaa ne murretut sydämet/ ja lääkitsee heidän kipunsa.)

KJV 3. He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

KXII 3. Han helar dem som ett förkrossadt hjerta hafva, och förbinder deras sveda.

PR1739 3. Ta parrandab neid , kes süddames on röhhutud, ja seub kinni nende wallusad hawad.

LT 3. Jis gydo sudužusias širdis, žaizdas jų sutvarsto.

Luther1912 3. Er heilt, die zerbrochnes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen.

Ostervald-Fr 3. Qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, et qui bande leurs plaies.

RV'1862 3. El que sana a los quebrantados de corazón; y el que liga sus dolores.

SVV1770 3 Hij geneest de gebrokenen van hart, en Hij verbindt hen in hun smarten.

PL1881 3. Który uzdrawia skruszonych na sercu, a zawiązuje boleści ich.

Karoli1908Hu 3. Meggyógyítja a [2†] megtört szívűeket, és bekötözi sebeiket.

RuSV1876 3 (146:3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;

БКуліш 3. Він сцїляє розбитих серцем, і завязує рани їх.

FI33/38 4. Hän on määrännyt tähtien luvun, hän kutsuu niitä kaikkia nimeltä.

Biblia1776 4. Hän lukee tähdet, ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.

CPR1642 4. Hän luke tähdet ja cudzu heitä caickia nimeldäns.

Osat1551 4. Hen lukepi Tädhet/ ia cutzu heite caikia Nimeldens. (Hän lukeepi tähdet/ ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.)

MLV19 4 He counts the number of the stars. He calls them all by names.

KJV 4. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.

Dk1871 4. Han sætter Tal paa Stjernerne, han nævner dem alle sammen ved Navn.

KXII 4. Han räknar stjernorna, och nämner dem alla vid namn.

PR1739 4. Ta loeb ärra tähtede arro, ja nimmetab

LT 4. Jis žvaigždes suskaičiuoja, jas visas vardais

need keik nimme pärrast.

Luther1912 4. Er zählt die Sterne und nennt sie alle mit Namen.

RV'1862 4. El que cuenta el número de las estrellas, y a todas ellas llama por sus nombres.

PL1881 4. Który rachuje liczbę gwiazd, a każdą z nich imieniem jej nazywa.

RuSV1876 4 (146:4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.

FI33/38 5. Meidän Herramme on suuri, suuri voimassansa, hänen ymmärryksensä on mittaamaton.

CPR1642 5. Suuri on meidän HERram ja mittamatoin hänen woimans ja se on käsittämätöin cuinga hän hallidze.

MLV19 5 Great is our Lord and mighty in power. His understanding is infinite.

Dk1871 5. Stor er vor Herre og vældig i Kraft, der er

vadina.

Ostervald-Fr 4. Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leur nom.

SVV1770 4 Hij telt het getal der sterren; Hij noemt ze allen bij namen.

Karoli1908Hu 4. Elrendeli a [3†] csillagok számát, és mindnyájokat nevéről nevezi.

БКуліш 4. Він перелічує безліч звізд, і кожну імям називає.

Biblia1776 5. Suuri on meidän Herramme, ja suuri hänen voimansa, ja hänen viisautensa on määrätöin.

Osat1551 5. Swri ombi meiden HERRAN/ ia mittamatoin henen Woimans/ Ja se on käsitemätoin quinga hen hallitze. (Suuri ompi meidän HERRAN/ ja mittaamatoin hänen woimansa/ Ja se on käsittämätöin kuinka hän hallitsee.)

KJV 5. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.

KXII 5. Vår Herre är stor, och stor är hans magt;

intet Maal paa hans Forstand.

PR1739 5. Meie Issand on suur ja surest rammust: temma moistus on ilmaarwamatta.

Luther1912 5. Der HERR ist groß und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regiert.

RV'1862 5. Grande es el Señor nuestro, y de mucho poder; y de su entendimiento no hay número.

PL1881 5. Wielki jest Pan nasz, i wielki w mocy; rozumienia jego niemasz liczby.

RuSV1876 5 (146:5) Велик Господь наш и велика крепость Его , и разум Его неизмерим.

FI33/38 6. Herra pitää pystyssä nöyrät, mutta jumalattomat hän painaa maahan.

CPR1642 6. HERra oijenda radolliset ja jumalattomat maahan paisca.

MLV19 6 Jehovah upholds the meek. He brings the wicked down to the ground.

Dk1871 6. Herren oprejser de sagtmodige; de ugudelige fornedrer han til Jorden.

och det är obegripeligit, huru han regerar.

LT 5. Didis ir galingas yra Viešpats, Jo išmintis begalinė.

Ostervald-Fr 5. Notre Seigneur est grand, et d'une grande puissance; son intelligence est infinie.

SVV1770 5 Onze Heere is groot en van veel kracht; Zijns verstands is geen getal.

Karoli1908Hu 5. Nagy a mi Urunk és igen hatalmas, s bölcseségének nincsen határa.

БКуліш 5. Великий наш Владика, і велика його сила; розумінню його нема міри.

Biblia1776 6. Herra ojentaa raadolliset, ja jumalattomat maahan paiskaa.

Osat1551 6. HERRA hen ylesoijenda ne Radholiset/ ia ne Jumalattomat hen mahan paiska. (HERRA hän ylösojentaa ne raadolliset/ ja ne jumalattomat hän maahan paiskaa.)

KJV 6. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

KXII 6. Herren upprättar de elända, och slår de ogudaktiga till jordena.

PR1739 6. Jehowa peab ülles häddalissed, ja allandab öälad mani mahha.

Luther1912 6. Der Herr richtet auf die Elenden und stößt die Gottlosen zu Boden.

RV'1862 6. El que ensalza a los humildes, Jehová: el que humilla a los impíos hasta la tierra.

PL1881 6. Pan pokornych podnosi; ale niepobożnych aż ku ziemi uniża.

RuSV1876 6 (146:6) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.

FI33/38 7. Veisatkaa Herralle kiitosvirsi, soittakaa kanteleilla kiitosta meidän Jumalallemme.

CPR1642 7. Wuoroin weisatcat HERralle kijtossanalla ja weisatcat meidän HERrallem candelella.

MLV19 7 Sing to Jehovah with thanksgiving. Sing praises upon the harp to our God,

LT 6. Romiuosius pakelia Viešpats, o nedorėlius partrenkia ant žemės.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel soutient les humbles, et il abaisse les méchants jusqu'à terre.

SVV1770 6 De HEERE houdt de zachtmoedigen staande; de goddelozen vernedert Hij, tot de aarde toe.

Karoli1908Hu 6. Megtartja az Úr a [4†] nyomorultakat; a gonoszokat földig megalázza.

БКуліш 6. Господь нужденних підносить, а беззаконних принижує до землї.

Biblia1776 7. Vuoroin veisatkaat Herralle kiitossanalla, ja veisatkaat meidän Herrallemme kanteleella;

Osat1551 7. Woroin weisacat HERRALLE kijtossanalla/ ia weisatca meiden HERRALLEN Candelella. (Wuoroin weisatkaat HERRALLE kiitossanalla/ ja weisatkaa meidän HERRALLEN kanteleilla.)

KJV 7. Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

Dk1871 7. Svarer Herren med Taksigelse, synger vor Gud Psalmer til Harpe;

PR1739 7. Laulge wastastikko Jehowa auuks tännoga, laulge kites meie Jummalat kanlega.

Luther1912 7. Singet umeinander dem HERRN mit Dank und lobet unsern Gott mit Harfen,

RV'1862 7. Cantád a Jehová con alabanza: cantád a nuestro Dios con arpa.

PL1881 7. Śpiewajcież Panu z chwałą; śpiewajcie Bogu naszemu na harfie;

RuSV1876 7 (146:7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях.

FI33/38 8. Hän peittää pilvillä taivaan ja valmistaa sateen maalle; hän kasvattaa ruohon vuorille

CPR1642 8. Joca taiwan pilwillä peittä ja anda saten maan päällä joca ruohot wuorilla caswatta.

KXII 7. Sjunger till skiftes Herranom med tacksägelse, och lofver vår Gud med harpo;

LT 7. Padėkos giesmes Viešpačiui giedokite, skambinkite mūsų Viešpačiui arfa!

Ostervald-Fr 7. Chantez à l'Éternel avec des actions de grâces; psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,

SVV1770 7 Zingt den HEERE bij beurte met dankzegging; psalmzingt onzen God op de harp.

Karoli1908Hu 7. Énekeljetek az Úrnak hálaadással, pengessetek hárfát a mi Istenünknek!

БКуліш 7. Засьпівайте Господеві похвальну пісню! Сьпівайте псальми Господеві нашому при гуслях!

Biblia1776 8. Joka taivaan pilvillä peittää ja antaa sateen maan päälle; joka ruohot vuorilla kasvattaa;

Osat1551 8. Joca Taiuan Piluille peitte/ ia Saten anda Maan päle/ Joca Rohot wortein päle casuatta. (Joka taiwaan pilwillä peittää/ ja sateen antaa maan päälle/ joka ruohot wuorten päälle kaswattaa.)

MLV19 8 who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

Dk1871 8. ham, som bedækker Himmelen med Skyer, ham, som beskikker Regn paa Jorden, ham, som lader Græs gro paa Bjergene;

PR1739 8. Kes taewast kattab pilwedega, kes male wihma walmistab, kes mäggede peäle lasseb rohto kaswada.

Luther1912 8. der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

RV'1862 8. El que cubre los cielos de nubes; el que apareja la lluvia para la tierra: el que hace a los montes producir yerba.

PL1881 8. Który okrywa niebiosa obłokami, a deszcz ziemi gotuje: który czyni, że rośnie trawa po górach;

RuSV1876 8 (146:8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;

KJV 8. Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

KXII 8. Den himmelen med skyar betäcker, och gifver regn på jordena; den gräs på bergen växa låter;

LT 8. Jis debesimis uždengia dangų, žemei paruošia lietų, augina žolę kalnuose.

Ostervald-Fr 8. Qui couvre les cieux de nuées, qui prépare la pluie pour la terre; qui fait germer l'herbe sur les montagnes;

SVV1770 8 Die de hemelen met wolken bedekt, Die voor de aarde regen bereidt; Die het gras op de bergen doet uitspruiten;

Karoli1908Hu 8. A ki beborítja az eget felhővel, esőt készít [5†] a föld számára, és füvet sarjaszt a hegyeken;

БКуліш 8. Він хмарами покриває небо, і посилає дощ на землю, він ростить траву на горах;

FI33/38 9. ja antaa ruuan eläimille, kaarneen pojillekin, kun ne huutavat.

Biblia1776 9. Joka eläimille antaa heidän ruokansa, ja kaarneen pojille, jotka häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 9. Joca eläinden anda heidän ruocans ja Carnen pojille jotca händä rucoilewat.

Osat1551 9. Joca Eleinden anda heiden Roans/ Ja Corpin poille/ iotca hende auxenshwtauat. (Joka eläinten antaa heidän ruokansa/ ja korpin pojille/ jotka häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 9 He gives to the beast his food and to the young ravens which cry.

KJV 9. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

Dk1871 9. ham, som giver til Kvæget, til Ravnens Unger, som skrige.

KXII 9. Den boskapenom sitt foder gifver; dem unga korpomen, som ropa till honom.

PR1739 9. Kes lojustele nende sömist annab, norile kaarnaile, kes tedda appi hüüdwad.

LT 9. Jis teikia žvėrims maistą, jaunus varniukus pamaitina.

Luther1912 9. der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

Ostervald-Fr 9. Qui donne au bétail sa nourriture, et aux petits du corbeau qui crient.

RV'1862 9. El que da a la bestia su mantenimiento: a los hijos de los cuervos que claman a él.

SVV1770 9 Die het vee zijn voeder geeft; aan de jonge raven, als zij roepen.

PL1881 9. Który daje bydłu pokarm ich, i kruczętom młodym, które wołają do niego.

Karoli1908Hu 9. A ki megadja táplálékát a baromnak, a holló-fiaknak, [6†] a melyek kárognak.

RuSV1876 9 (146:9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему .

БКуліш 9. Дає скотинї поживу її, і молодим крукам, що квилять.

FI33/38 10. Ei kelpaa hänelle hevosen voima, ei hän mielisty miehen jalkojen nopeuteen:

CPR1642 10. Ei hän racasta wäkewitä hewoisita eikä hänelle kelpa miehen sääriluut.

Biblia1776 10. Ei hän mielisty hevosten väkevyyteen, eikä hänelle kelpaa miehen sääriluut.

Osat1551 10. Ei henen tachtons ole Orin wäkeuxes/ eike mös miehen Särisse ole henen Mielennoudhe. (Ei hänen tahtonsa ole orin wäkeyksessä/ eikä myös miehen säärissä ole hänen mielennoude.)

MLV19 10 He does not delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.

KJV 10. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

Dk1871 10. Hans Lyst er ikke Hestens Styrke; han har ikke Behag i Mandens raske Ben.

PR1739 10. Temmal ep olle mitte römo hobbose wäest, egga melehead jalla meeste säre-luist.

KXII 10. Han hafver inga lust till hästars starkhet; icke heller behag till någors mans ben.

LT 10. Ne žirgo stiprumu Jis gėrisi ir ne žmogaus kojos Jam patinka.

Luther1912 10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses noch Gefallen an eines Mannes Schenkeln.

Ostervald-Fr 10. Il ne se complaît point en la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course.

RV'1862 10. No toma contentamiento en la fortaleza del caballo: ni se deleita con las piernas del varón.

SVV1770 10 Hij heeft geen lust aan de sterkte des paards; Hij heeft geen welgevallen aan de benen des mans.

PL1881 10. Nie kocha się w mocy koóskiej, ani się

Karoli1908Hu 10. Nem paripák erejében [7†] telik kedve,

kocha w goleniach męskich.

RuSV1876 10 (146:10) Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит, –

FI33/38 11. Herra mielistyy niihin, jotka häntä pelkäävät, jotka panevat toivonsa hänen armoonsa.

CPR1642 11. HERralle kelpa ne jotca händä pelkäwät ja jotca hänen laupiuteens uscaldawat.

MLV19 11 Jehovah takes pleasure in those who fear him, in those who hope in his loving kindness.

Dk1871 11. Behag har Herren til dem, som ham frygte, som haabe paa hans Miskundhed.

PR1739 11. Jehowal on melehea neist, kes tedda kartwad, kes temma heldusse peäle lootwad.

Luther1912 11. Der HERR hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

nem is a férfi lábszáraiban gyönyörködik;

БКуліш 10. Не в силї коня він любується, і не стегна пареня йому до вподоби.

Biblia1776 11. Herralle kelpaavat ne, jotka häntä pelkäävät, ja jotka hänen laupiuteensa uskaltavat.

Osat1551 11. HERRALLE ombi mielennoudhe ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ Ja iotca hene' Laupiudens päle vskaltauat. (HERRALLE ompi mielennoude niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ ja jotka hänen laupeutensa päälle uskaltawat.)

KJV 11. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

KXII 11. Herren hafver behag till dem som frukta honom; dem som uppå hans godhet hoppas.

LT 11. Viešpats gėrisi tais, kurie Jo bijo, kurie viliasi Jo gailestingumu.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel prend son plaisir en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.

RV'1862 11. Ama Jehová a los que le temen: a los que esperan en su misericordia.

SVV1770 11 De HEERE heeft een welgevallen aan hen, die Hem vrezen, die op Zijn goedertierenheid hopen.

PL1881 11. Kocha się Pan w tych, którzy się go boją, a którzy ufają w miłosierdziu jego.

Karoli1908Hu 11. Az őt [8†] félőkben gyönyörködik az Úr, a kik kegyelmében reménykednek.

RuSV1876 11 (146:11) благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милостьЕго.

БКуліш 11. Господеві любі боячіся його, і хто вповає на милість його.

FI33/38 12. Kiitä Herraa, Jerusalem. Ylistä Jumalaasi, Siion.

Biblia1776 12. Ylistä, Jerusalem, Herraa: kiitä, Zion, sinun Jumalaas!

CPR1642 12. YListä Jerusalem HERra kijtä Zion sinun Jumalatas.

Osat1551 12. YListe Jerusalem HERRA/ kijte Zion sinun Jumalatas. (Ylistä Jerusalem HERRAA/ kiitä Zion sinun Jumalatasi.)

MLV19 12 Praise Jehovah, O Jerusalem. Praise your God, O Zion.

KJV 12. Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

Dk1871 12. O, Jerusalem! pris Herren; o, Zion! lov din Gud.

KXII 12. Prisa, Jerusalem, Herran; lofva, Zion, din Gud.

PR1739 12. Auusta, Jerusalem! Jehowat, Sion! kida omma Jummalat.

LT 12. Girk, Jeruzale, Viešpatį! Savo Dievą girk, Sione!

Luther1912 12. Preise, Jerusalem, den HERRN; lobe Zion, deinen Gott!

Ostervald-Fr 12. Jérusalem, loue l'Éternel; Sion, célèbre ton Dieu!

RV'1862 12. Alaba, Jerusalem, a Jehová: alaba, Sión, a

SVV1770 12 O Jeruzalem! roem den HEERE; o Sion!

tu Dios.

loof uw God.

PL1881 12. Chwalże, Jeruzalemie! Pana; chwalże, Syonie! Boga twego.

Karoli1908Hu 12. Dicsőitsd Jeruzsálem az Urat! Dicsérd, oh Sion, a te Istenedet!

RuSV1876 12 (147:1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,

БКуліш 1. Возвісти славу Господеві, Єрусалиме! Хвали, Сионе, Бога твого!

FI33/38 13. Sillä hän tekee lujiksi sinun porttiesi salvat; hän siunaa sinun lapsesi sinun keskelläsi.

Biblia1776 13. Sillä hän vahvistaa sinun porttis salvat, ja siunaa sinussa sinun lapses.

CPR1642 13. Sillä hän wahwista sinun porttis salwat ja siuna sinusa sinun lapses.

Osat1551 13. Sille hen wahwista sinun Portis Salpat/ ia siugnapi sinun Lapses sinussa. (Sillä hän wahwistaa sinun porttisi salwat/ ja siunaapi sinun lapsesi sinussa.)

MLV19 13 Because he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your sons within you.

KJV 13. For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

Dk1871 13. Thi han har gjort dine Portes Stænger stærke, han har velsignet dine Børn i din Midte.

KXII 13. Ty han gör bommarna fasta för dina portar, och välsignar din barn i dig.

PR1739 13. Sest temma kinnitab so wärrawatte pomid, ja önnistab so lapsed sinno sees.

LT 13. Jis sustiprino tavo vartų sklendes, tavo vaikus palaimino.

Luther1912 13. Denn er macht fest die Riegel deiner Tore und segnet deine Kinder drinnen.

Ostervald-Fr 13. Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfants au milieu de toi.

RV'1862 13. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas: bendijo a tus hijos dentro de tí.

SVV1770 13 Want Hij maakt de grendelen uwer poorten sterk; Hij zegent uw kinderen binnen in u.

PL1881 13. Albowiem on umacnia zawory bram twoich, a błogosławi synów twoich w pośrodku ciebie.

Karoli1908Hu 13. Mert erősekké teszi kapuid zárait, s megáldja benned a te fiaidat.

RuSV1876 13 (147:2) ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоихсреди тебя;

БКуліш 2. Він бо укріпив засуви брам твоїх, благословить дїтей твоїх серед тебе;

FI33/38 14. Hän hankkii rauhan sinun rajojesi sisälle, ravitsee sinut parhaalla nisulla.

Biblia1776 14. Hän saattaa rauhan sinun ääriis, ja ravitsee sinua parhailla nisuilla.

CPR1642 14. Hän saatta rauhan sinun ärijs ja rawidze sinua parahilla nisuilla.

Osat1551 14. Hen saatta Rauhan sinun Ärihis/ ia rauitzepi sinua parahilla Nisuilla. (Hän saattaa rauhan sinun äärihisi/ ja rawitseepi sinua parhailla nisuilla.)

MLV19 14 He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.

KJV 14. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.

Dk1871 14. Han beskikker Fred i dine Landemærker, han mætter dig med den bedste Hvede.

KXII 14. Han skaffar dinom gränsom frid, och mättar dig med bästa hvete.

PR1739 14. Temma annab so raiale rahho, ja täidab sind keigekallima nissoga.

LT 14. Tavo krašte Jis duoda taiką, geriausiais kviečiais tave pasotina.

Luther1912 14. Er schafft deinen Grenzen Frieden und sättigt dich mit dem besten Weizen.

RV'1862 14. El que pone por tu término la paz; y de grosura de trigo te hará hartar.

PL1881 14. On czyni pokój w granicach twoich, a najwyborniejszą pszenicą nasyca cię.

RuSV1876 14 (147:3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;

FI33/38 15. Hän lähettää sanansa maahan, nopeasti kiitää hänen käskynsä.

CPR1642 15. Hän lähettä puhens maan päälle hänen sanans nopiasti juoxe.

MLV19 15 He sends out his commandment upon earth. His word runs very swiftly.

Dk1871 15. Han sender sit Ord til Jorden, hans Befaling løber saare hastelig.

PR1739 15. Temma läkkitab omma sanna Ma peäle, ja temma sanna jookseb ruttuste.

Luther1912 15. Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort

Ostervald-Fr 14. Il donne la paix à ton territoire, il te rassasie de la mœlle du froment.

SVV1770 14 Die uw landpalen in vrede stelt; Hij verzadigt u met het vette der tarwe.

Karoli1908Hu 14. Békességet ád határaidnak, [9†] megelégít téged a legjobb búzával.

БКуліш 3. Ставить мир у твоїх границях, насичує тебе плодом пшениці;

Biblia1776 15. Hän lähettää puheensa maan päälle: hänen sanansa nopiasti juoksee.

Osat1551 15. Hen lehette Puheens maan päle/ Henen Sanansa nopiasti iooxe. (Hän lähettää puheensa maan päälle/ Hänen sanansa nopeasti juoksee.)

KJV 15. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.

KXII 15. Han sänder sitt tal uppå jordena; hans ord löper snarliga.

LT 15. Jis siunčia įsakymą žemei, labai sparčiai Jo žodis atskrieja.

Ostervald-Fr 15. Il envoie ses ordres sur la terre, et sa

läuft schnell.

RV'1862 15. El que envia su palabra a la tierra; y muy presto corre su palabra.

PL1881 15. On wysyła słowo swe na ziemię; bardzo prędko bieży wyrok jego.

RuSV1876 15 (147:4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;

FI33/38 16. Hän antaa sataa lunta niinkuin villaa ja sirottaa härmää niinkuin tuhkaa.

CPR1642 16. Hän anda lumen nijncuin willan hän hajotta härmän nijncuin tuhwan.

MLV19 16 He gives snow like wool. He scatters the hoar-frost like ashes.

Dk1871 16. Han lader Sne lægge sig som Uld, han udstrør Rimfrost som Aske.

PR1739 16. Temma annab lund kui willa; allad külwab temma kui tuhka.

Luther1912 16. Er gibt Schnee wie Wolle, er streut Reif wie Asche.

parole court avec vitesse;

SVV1770 15 Hij zendt Zijn bevel op aarde; Zijn woord loopt zeer snel.

Karoli1908Hu 15. Leküldi parancsolatát a földre, nagy hirtelen lefut az ő rendelete!

БКуліш 4. Він посилає слово твоє на землю, і скоро несуться глаголи його;

Biblia1776 16. Hän antaa lumen niinkuin villan; hän hajoittaa härmän niinkuin tuhan.

Osat1551 16. Hen andapi Lumen ninquin Willan/ Hen haiotta Hermen ninquin Tuhgan. (Hän antaapi lumen niinkuin willan/ Hän hajoittaa härmeen niinkuin tuhkan.)

KJV 16. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

KXII 16. Han gifver snö såsom ull; han strör rimfrost såsom asko.

LT 16. Jis sniegą kaip vilną duoda, šerkšną lyg pelenus barsto.

Ostervald-Fr 16. Il fait tomber la neige comme de la laine, et répand le givre comme de la cendre;

RV'1862 16. El que da la nieve como lana: derrama la helada como ceniza.

SVV1770 16 Hij geeft sneeuw als wol; Hij strooit den rijm als as.

PL1881 16. On daje śnieg jako wełnę, szron jako popiół rozsypuje.

Karoli1908Hu 16. Olyan havat ád, mint a [10†] gyapjú, és szórja a deret, mint a port.

RuSV1876 16 (147:5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;

БКуліш 5. Дає сніг, як вовну, як попіл, іней розсипає;

FI33/38 17. Hän viskaa rakeitansa niinkuin leivänmuruja; kuka voi kestää hänen pakkastansa?

Biblia1776 17. Hän heittää rakeensa niinkuin palat; kuka hänen pakkasensa edessä kestää?

CPR1642 17. Hän heittä rakens nijncuin palat cuca hänen packaisens edes kestä ?

Osat1551 17. Hen wiska Rakeens ninquin Palat/ Cuca henen Packaisens edes keste? (Hän wiskaa rakeensa niinkuin palat/ Kuka hänen pakkasensa edessä kestää?)

MLV19 17 He casts forth his ice like morsels. Who can stand before his cold?

KJV 17. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

Dk1871 17. Han udkaster sin Is som Billinger; hvo kan staa for hans Kulde?

KXII 17. Han kastar sitt hagel såsom betar. Ho kan blifva för hans frost?

PR1739 17. Temma wiskab mahha ommad jead kui pallokessed; kes woib seista temma külma ees.

LT 17. Ledus kaip duonos trupinius beria, sustingsta vanduo nuo Jo šalčio.

Luther1912 17. Er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer

Ostervald-Fr 17. Il jette sa glace comme par morceaux.

kann bleiben vor seinem Frost?

Qui peut résister devant son froid?

RV'1862 17. El que echa su hielo como en pedazos; ¿delante de su frio quién estará?

SVV1770 17 Hij werpt Zijn ijs heen als stukken; wie zou bestaan voor Zijn koude?

PL1881 17. Rzuca lód swój jako bryły; przed zimnem jego któż się ostoi?

Karoli1908Hu 17. Darabokban [11†] szórja le jegét: ki állhatna meg az ő fagya előtt?

RuSV1876 17 (147:6) бросает град Свой кусками; перед морозом Его кто устоит?

БКуліш 6. Кидає град грудками; хто встоїть перед його морозом?

FI33/38 18. Hän lähettää sanansa ja sulattaa rakeet; hän panee tuulensa puhaltamaan, ja vedet virtaavat.

Biblia1776 18. Hän lähettää sanansa, ja sulaa ne; hän antaa tuulen puhaltaa, niin vedet juoksevat.

CPR1642 18. Hän sano nijn se sula hän anda tuulens puhalda nijn se suojene.

Osat1551 18. Hen sanopi/ Nin se sulapi/ Hen andapi Twlens puhalda/ nin se soienne. (Hän sanoopi/ Niin se sulaapi/ Hän antaapi tuulensa puhaltaa/ niin se suojenee.)

MLV19 18 He sends out his word and melts them. He causes his wind to blow and the waters flow.

KJV 18. He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.

Dk1871 18. Han sender sit Ord og smelter den; han lader sit Vejr blæse, saa flyde Vandene hen.

KXII 18. Han säger, så försmälter det; han låter sitt väder blåsa, så töar det upp.

PR1739 18. Temma läkkitab omma sanna, ja lasseb neid sullada; ta lasseb omma tuult puhhuda, siis jookseb wessi.

LT 18. Jam žodį pasiuntus, ledas sutirpsta; kai vėjus paleidžia, vandenys teka.

Luther1912 18. Er spricht, so zerschmilzt es; er läßt seinen Wind wehen, so taut es auf.

RV'1862 18. Enviará su palabra, y desleirlos ha: soplará su viento, gotearán las aguas.

PL1881 18. Posyła słowo swoje, i roztapia je; powienie wiatrem swym, a rozlewają wody.

RuSV1876 18 (147:7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

FI33/38 19. Hän ilmoittaa sanansa Jaakobille, käskynsä ja oikeutensa Israelille.

CPR1642 19. Hän ilmoitta Jacobille hänen sanans ja Israelille hänen tapans ja oikeudens.

MLV19 19 He shows his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.

Dk1871 19. Han kundgør Jakob sine Ord, Israel sine Skikke og sine Love.

PR1739 19. Temma annab Jakobile omma sanna teäda, ja Israelile ommad seädmissed ja

Ostervald-Fr 18. Il envoie sa parole, et les fait fondre; il fait souffler son vent, et les eaux s'écoulent.

SVV1770 18 Hij zendt Zijn woord, en doet ze smelten; Hij doet Zijn wind waaien, de wateren vloeien henen.

Karoli1908Hu 18. Kibocsátja szavát s szétolvasztja őket; megindítja szelét s vizek folydogálnak.

БКуліш 7. Пошле слово своє, і все тане; подує вітром своїм, - шумять води.

Biblia1776 19. Hän ilmoittaa Jakobille sanansa, ja Israelille säätynsä ja oikeutensa.

Osat1551 19. Hen ilmoitta Jacobille henen Sanans/ Ja Israelille henen Tauans ia Oikiudhens. (Hän ilmoitta Jakobille hänen sanansa/ Ja Israelille hänen taiwaansa ja oikeutensa.)

KJV 19. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

KXII 19. Han kungör Jacob sitt ord, Israel sina seder och rätter.

LT 19. Jokūbui savo žodį Jis paskelbė, Izraeliui savo nuostatus ir sprendimus.

ommad kohtoseädussed.

Luther1912 19. Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte.

Ostervald-Fr 19. Il a révélé sa parole à Jacob, ses statuts et ses ordonnances à Israël.

RV'1862 19. El que denuncia sus palabras a Jacob, sus estatutos y sus juicios a Israel.

SVV1770 19 Hij maakt Jakob Zijn woorden bekend, Israel Zijn inzettingen en Zijn rechten.

PL1881 19. Oznajmuje słowo swe Jakóbowi, ustawy swe i sądy swe Izraelowi.

Karoli1908Hu 19. Közli igéit [12†] Jákóbbal, törvényeit s végzéseit Izráellel.

RuSV1876 19 (147:8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.

БКуліш 8. Він звіщає слово своє Якову, устави свої і присуди свої Ізраїлю.

FI33/38 20. Niin hän ei ole tehnyt yhdellekään pakanakansalle, ja hänen oikeuksiansa ne eivät tunne. Halleluja!

Biblia1776 20. Ei hän niin tehnyt kaikille pakanoille; eikä he tiedä hänen oikeuttansa, Halleluja!

CPR1642 20. Ei hän näin tehnyt kellengän pacanalle eikä he tiedä hänen oikeuttans Halleluja.

Osat1551 20. Eipe hen sillemoto tehnyt ydhengen Pacanain/ Eike andanut heille tiete henen Oikiuttans/ Halleluia. (Eipä hän sillä muotoa tehnyt yhdenkään pakanain/ eikä antanut heille tietää hänen oikeuttansa/ Halleluja.)

MLV19 20 He has not dealt so with any nation. And as for his ordinances, they have not known them. Praise Jehovah.

KJV 20. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

Dk1871 20. Saaledes har han ikke gjort ved noget

KXII 20. Så gör han ingom Hedningom; ej heller

andet Folk, og Lovene dem kende de ikke. Halleluja!

PR1739 20. Nenda ep olle teḿa ei ühhelegi pagganale teinud, ja need kohtoseädussed, neid ei olle nemmad mitte tunnud, Halleluja.

Luther1912 20. So tut er keinen Heiden, noch läßt er sie wissen seine Rechte. Halleluja!

RV'1862 20. No ha hecho esto con toda nación; y sus juicios no los conocieron. Aleluya.

PL1881 20. Nie uczynił tak żadnemu narodowi; przetoż nie poznali sądów jego. Halleluja.

RuSV1876 20 (147:9) Не сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия.

PSALMI 148

Kaikki luodut ylistäkööt Jumalaa.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa.

låter dem veta sina rätter. Halleluja.

LT 20. Kitoms tautoms Jis to nepadarė, nė viena nepažino Jo sprendimų. Girkite Viešpatį!

Ostervald-Fr 20. Il n'a pas agi ainsi pour toutes les nations; et elles ne connaissent pas ses ordonnances. Louez l'Éternel!

SVV1770 20 Alzo heeft Hij geen volk gedaan; en Zijn rechten, die kennen zij niet. Hallelujah!

Karoli1908Hu 20. Nem tesz így egyetlen [13†] néppel sem; végzéseit sem tudatja velök. Dicsérjétek az Urat!

БКуліш 9. Жадному народові не вдїяв того, і присудів його вони не пізнали. Аллилуя!

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa taivaissa, kiittäkäät häntä korkeudessa.

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät te taiwat HERra kijttäkät händä corkeudes.

Osat1551 1. KIjtteket te Taiuat HERRA/ kijtteket hende corkiuxes. (Kiittäkäät te taiwaat HERRAA/ kiittäkäät hänen korkeuksissa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise you* Jehovah from the heavens. Praise him in the heights.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

Dk1871 1. Halleluja! Lover Herren fra Himlene, lover ham i det høje!

KXII 1. Halleluja. Lofver, I himlar, Herran; lofver honom i höjdene.

PR1739 1. Halleluja. Kiitke Jehowat teie! kes taewas ollete , kiitke tedda üllewel körges.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girkite Viešpatį iš dangaus! Girkite Jį aukštybėse!

Luther1912 1. Halleluja! Lobet im Himmel den HERRN; lobet ihn in der Höhe!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez l'Éternel dans les cieux; louez-le dans les plus hauts lieux!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová desde los cie- los: alabádle en las alturas.

SVV1770 1 Hallelujah! Looft den HEERE uit de hemelen; looft Hem in de hoogste plaatsen!

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie Pana na niebiosach; chwalcież go na wysokościach.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérjétek az Urat [1†] az égből; dicsérjétek őt a magas helyeken!

RuSV1876 1 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

БКуліш 1. Аллилуя! Хвалїте Господа з небес, хвалїте його на висотах.

FI33/38 2. Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa.

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä: kiittäkäät häntä kaikki hänen sotaväkensä.

CPR1642 2. Kijttäkät händä caicki hänen Engelins

Osat1551 2. Kijtteket hende caiki henen Engelins/

kijttäkät händä caicki hänen sotawäkens.

Kijtteket hende caiki henen Sotawäkens. (Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä/ Kiittäkäät häntä kaikki hänen sotawäkensä.)

MLV19 2 Praise him, all his messengers. Praise him, all his host.

KJV 2. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

Dk1871 2. Lover ham, alle hans Engle! lover ham, alle hans Hærskarer!

KXII 2. Lofver honom, alle hans Änglar; lofver honom, all hans här.

PR1739 2. Kiitke tedda keik temma inglid! kiitke tedda keik temma söawäed!

LT 2. Girkite Jį, visi Jo angelai; girkite Jį, visa Jo kareivija!

Luther1912 2. Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer!

Ostervald-Fr 2. Tous ses anges, louez-le; toutes ses armées, louez-le!

RV'1862 2. Alabádle todos sus ángeles: alabádle todos sus ejércitos.

SVV1770 2 Looft Hem, al Zijn engelen! Looft Hem, al Zijn heirscharen!

PL1881 2. Chwalcie go wszyscy Aniołowie jego; chwalcie go wszystkie wojska jego.

Karoli1908Hu 2. Dicsérjétek őt [2†] angyalai mind; dicsérjétek őt minden ő serege!

RuSV1876 2 Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

БКуліш 2. Хвалїте його, всї ангели його! Хвалїте його, всї войнства небесні!

FI33/38 3. Ylistäkää häntä, aurinko ja kuu, ylistäkää häntä, kaikki kirkkaat tähdet.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä aurinko ja kuu: kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.

CPR1642 3. Kijttäkät händä Auringo ja Cuu kijttäkät händä caicki kirckat tähdet.

Osat1551 3. Kijtteket hende Auringo ia Cuu/ kijtteket hende caiki kircaat Tedhet. (Kiittäkäät häntä

aurinko ja kuu/ kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.)

MLV19 3 Praise him, sun and moon. Praise him, all you* stars of light.

KJV 3. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

Dk1871 3. Lover ham, Sol og Maane! lover ham, alle Lysets Stjerner!

KXII 3. Lofver honom, sol och måne; lofver honom, alla skinande stjernor.

PR1739 3. Kiitke tedda päike ja ku! kiitke tedda keik walgusse tähhed!

LT 3. Girkite Jį, saule ir mėnuli; girkite Jį, spindinčios žvaigždės!

Luther1912 3. Lobet ihn, Sonne und Mond; lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!

Ostervald-Fr 3. Louez-le, soleil et lune; louez-le toutes, étoiles brillantes!

RV'1862 3. Alabádle el sol y la luna: alabádle todas las estrellas de luz.

SVV1770 3 Looft Hem, zon en maan! Looft Hem, alle gij lichtende sterren!

PL1881 3. Chwalcie go słoóce i miesiącu; chwalcie go wszystkie jasne gwiazdy.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjétek őt: nap és hold; dicsérjétek őt mind: fényes [3†] csillagai!

RuSV1876 3 Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

БКуліш 3. Хвалїте його, сонце і місяць! Хвалїте його, всї ясні зорі!

FI33/38 4. Ylistäkää häntä, te taivasten taivaat, te vedet taivasten päällä.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä, te taivasten taivaat, ja vedet, jotka taivasten päällä ovat.

CPR1642 4. Kijttäkät händä joca paicas te taiwasten taiwat ja wedet jotca taiwasten päällä owat.

Osat1551 4. Kijtteket hende te Taiuasten Taiuat iocapaicas/ Ja ne Wedhet/ iotca Taiuain päle ouat. (Kiittäkäät häntä te taiwasten taiwaat

joka paikassa/ ja ne wedet/ jotka taiwaan päällä owat.)

MLV19 4 Praise him, you* heavens of heavens and you* waters that are above the heavens.

KJV 4. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

Dk1871 4. Lover Haa ham, Himlenes Himle! og I Vande, som ere over Himlene!

KXII 4. Lofver honom, I himlar, allt omkring, och de vatten, som ofvan himmelen äro.

PR1739 4. Kiitke tedda taewaste taewad! ja keik wessi, mis ülle taewaste on !

LT 4. Girkite Jį, dangų dangūs ir viršum jų esantys vandenys!

Luther1912 4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben und die Wasser, die oben am Himmel sind!

Ostervald-Fr 4. Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!

RV'1862 4. Alabádle los cielos de los cielos; y las aguas que están sobre los cielos.

SVV1770 4 Looft Hem, gij hemelen der hemelen! en gij wateren, die boven de hemelen zijt!

PL1881 4. Chwalcie go niebiosa nad niebiosami, i wody, które są nad niebem.

Karoli1908Hu 4. Dicsérjétek őt egeknek egei, [4†] és ti vizek, a melyek az ég felett vagytok!

RuSV1876 4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

БКуліш 4. Хвалїте його, ви небеса небес, і ви води над небесами!

FI33/38 5. Ylistäköot ne Herran nimeä, sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi.

Biblia1776 5. Heidän pitää Herran nimeä kiittämän; sillä hän käski, ja ne luoduksi tulivat.

CPR1642 5. Heidän pitä HERran nime kijttämän: sillä hän käske nijn se luoduxi tule.

Osat1551 5. Heiden pite HERRAN Nime kijttemen/ Sille hen keskepi/ nin se loodhuxi tule. (Heidän pitää HERRAN nimeä kiittämän/

Sillä hän käskeepi/ niin se luoduksi tulee.)

MLV19 5 Let them praise the name of Jehovah. Because he commanded and they were created.

KJV 5. Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

Dk1871 5. De skulle love Herrens Navn; thi han bød, og de bleve skabte.

KXII 5. De skola lofva Herrans Namn; ty han bjuder, så varder det skapadt.

PR1739 5. Nemmad peawad Jehowa nimme kiitma, sest kui temma olli käsknud , siis on nemmad lodud.

LT 5. Visi tegiria Viešpaties vardą, nes Jis įsakė, ir visa buvo sukurta.

Luther1912 5. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn er gebot, da wurden sie geschaffen.

Ostervald-Fr 5. Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car il a commandé, et ils ont été créés.

RV'1862 5. Alaben el nombre de Jehová; porque él mandó, y fueron creadas.

SVV1770 5 Dat zij den Naam des HEEREN loven; want als Hij het beval, zo werden zij geschapen.

PL1881 5. Chwalcie imię Paóskie; albowiem on rozkazał, a stworzone są.

Karoli1908Hu 5. Dicsérjék ők az Úrnak nevét, mert parancsolt [5†] és előállottak ők.

RuSV1876 5 Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

БКуліш 5. Да хвалять імя Господнє! Він бо велїв, і вони сотворились,

FI33/38 6. Ja hän asetti ne olemaan aina ja iankaikkisesti, hän antoi niille lain, josta ne eivät poikkea.

Biblia1776 6. Hän pitää ylös ne aina ja ijankaikkisesti: hän asettaa heitä, ettei heidän toisin käymän pitäisi.

CPR1642 6. Hän pitä ne aina ja ijancaickisest hän asetta heitä ettei heidän toisin käymän pidäis.

Osat1551 6. Hen pitepi ne aina ia ijancaikisesta/ hen asettapi heite/ ettei heiden toisin keumen pidheis. (Hän pitääpi ne aina ja iankaikkisesti/ hän asettaapi heitä/ ettei heidän toisin käymän pitäisi.)

MLV19 6 He has also established them everlasting and forever. He has made a decree which will not pass away.

KJV 6. He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

Dk1871 6. Og han har stillet dem hen for bestandig, evindelig; han satte dem en Lov, og Føde den skal ikke overskrides.

KXII 6. Han håller dem alltid och evinnerliga; han skickar dem, att de icke annorlunda gå måste.

PR1739 6. Ja temma on neid pannud seisma ikka ja iggaweste; ta on seädmist teinud, ja ükski ei lähhä selle ülle.

LT 6. Jis amžių amžiams viską įtvirtino, nustatė nekintamą tvarką.

Luther1912 6. Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen dürfen.

Ostervald-Fr 6. Il les a affermis pour toujours, à perpétuité; il y a mis un ordre qui ne changera point.

RV'1862 6. Y las hizo ser para siempre, por el siglo: púsoles ley que no será quebrantada.

SVV1770 6 En Hij heeft ze bevestigd voor altoos in eeuwigheid; Hij heeft hun een orde gegeven, die geen van hen zal overtreden.

PL1881 6. I wystawił je na wieki wieczne; założył im kres, którego nie przestępują.

Karoli1908Hu 6. Örök időre állította fel őket; törvényt szabott és nem tér el attól.

RuSV1876 6 поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

БКуліш 6. І поставив їх на всї часи і на віки; положив закони, і не переступлять їх.

FI33/38 7. Ylistäkää Herraa maasta, te merieläimet ja kaikki syvyydet,

Biblia1776 7. Kiittäkäät Herraa maan päällä, te valaskalat ja kaikki syvyydet;

CPR1642 7. Kijttäkät HERra maan päällä te Walascalat ja caicki sywydet.

Osat1551 7. Kijtteket HERRA Maan päle/ Te Walaskalat ia caiki Syweydhet. (Kiittäkäät HERRA maan päällä/ te walaskalat ja kaikki sywyydet.)

MLV19 7 Praise Jehovah from the earth, you* sea creatures and all depths,

KJV 7. Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

Dk1871 7. Lover Herren fra Jorden, I Søuhyrer og alle Dyb!

KXII 7. Lofver Herran på jordene; I hvalfiskar och all djup;

PR1739 7. Kiitke Jehowat teie! kes Ma peäl ollete , wallaskallad ja keik süggawussed!

LT 7. Girkite Viešpatį, kas esate žemėje: jūrų pabaisos ir visos gelmės,

Luther1912 7. Lobet den HERRN auf Erden, ihr Walfische und alle Tiefen;

Ostervald-Fr 7. Louez l'Éternel sur la terre; vous, monstres marins, et tous les abîmes;

RV'1862 7. Alabád a Jehová, de la tierra, los dragones y todos los abismos.

SVV1770 7 Looft den HEERE, van de aarde; gij walvissen en alle afgronden!

PL1881 7. Chwalcie Pana na ziemi, smoki i wszystkie przepaści.

Karoli1908Hu 7. Dicsérjétek az Urat a földről: viziszörnyek és mély vizek ti mind!

RuSV1876 7 Хвалите Господа от земли, великие рыбы

БКуліш 7. Хвалїте Господа, земні творива, ви

и все бездны,

велетнї морські і всї безоднї!

FI33/38 8. tuli ja rakeet, lumi ja sumu, sinä myrskytuuli, joka panet hänen käskynsä toimeen,

Biblia1776 8. Tuli ja rakeet, lumi ja sumu, tuulispää, jotka hänen sanansa toimittavat,

CPR1642 8. Tuli raket lumi ja sumu ja tuulispää jotca hänen sanans toimittawat.

Osat1551 8. Tuli/ Rakeet/ Lumi/ ia Sumu/ Ja Twlispä Ilma/ iotca henen Sanans vlostoimittauat. (Tuli/ rakeet/ lumi/ ja sumu/ ja tuulispää ilma/ jotka hänen sanansa ulostoimittawat.)

MLV19 8 fire and hail, snow and vapor, stormy wind, fulfilling his word,

KJV 8. Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

Dk1871 8. IId og Hagel Sne og Røg og Stormvejr, som udretter hans Ord!

KXII 8. Eld, hagel, snö och dimba, stormväder, de hans ord uträtta;

PR1739 8. Tulli ja rahhed! lummi ja uddo! suur kange tuul! mis temma sanna järrele teeb.

LT 8. ugnie ir kruša, sniege ir migla, vėjai audringi, vykdantys Jo žodį,

Luther1912 8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Strumwinde, die sein Wort ausrichten;

Ostervald-Fr 8. Feu et grêle, neige et vapeur, vents de tempête, qui exécutez sa parole;

RV'1862 8. El fuego, y el granizo; la nieve y el vapor: el viento de tempestad que hace su palabra:

SVV1770 8 Vuur en hagel, sneeuw en damp; gij stormwind, die Zijn woord doet!

PL1881 8. Ogieó i grad, śnieg i para, wiatr gwałtowny, wykonywający rozkaz jego;

Karoli1908Hu 8. Tűz és jégeső, hó és köd, szélvihar, a melyek az ő rendelését [6†] cselekszik;

RuSV1876 8 огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

БКуліш 8. Огонь і гряд, сніг і мрака, ти бурний вітре, що сповняєш слово його;

FI33/38 9. te vuoret ja kaikki kukkulat, te hedelmäpuut ja kaikki setrit,

Biblia1776 9. Vuoret ja kaikki kukkulat, hedelmälliset puut ja kaikki sedripuut;

CPR1642 9. Wuoret ja caicki cuckulat hedelmälliset puut ja caicki Cedrit.

Osat1551 9. Woret ia caiki Cuckulat/ hedhelmeiset Puudh ia caiki Cedrit. (Wuoret ja kaikki kukkulat/ hedelmäiset puut ja kaikki cedrit.)

MLV19 9 mountains and all hills, fruitful trees and all cedars,

KJV 9. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

Dk1871 9. I Bjerge og alle Høje, Frugttræer og alle Cedre!

KXII 9. Berg, och alle högar; fruktsam trä, och alle cedrer;

PR1739 9. Mäed ja keik mäekingud, wiljalissed puud ja keik seedrid!

LT 9. kalnai ir kalvos, vaismedžiai ir kedrai,

Luther1912 9. Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Zedern;

Ostervald-Fr 9. Montagnes et toutes les collines; arbres à fruit et tous les cèdres;

RV'1862 9. Los montes, y todos los collados: el árbol de fruto, y todos los cedros:

SVV1770 9 Gij bergen en alle heuvelen; vruchtbomen en alle cederbomen!

PL1881 9. Góry, i wszystkie pagórki, drzewa rodzaje, i wszystkie cedry;

Karoli1908Hu 9. Ti hegyek és halmok mindnyájan, minden gyümölcsfa s mind ti czédrusok;

RuSV1876 9 горы и все холмы, дерева плодоносные и все кедры,

БКуліш 9. Ви гори і узгіря, садовина і всї кедри,

FI33/38 10. te pedot ja kaikki karja, te matelijat ja siivekkäät linnut,

CPR1642 10. Pedot ja caicki eläimet madot ja sijwilliset linnut.

MLV19 10 beasts and all cattle, creeping things and flying birds,

Dk1871 10. I vilde Dyr og alt Kvæg, Kryb og vingede Fugle!

PR1739 10. Metsalissed ja keik lojuksed, romajad ja tibadega liñnud!

Luther1912 10. Tiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel;

RV'1862 10. La bestia, y todo animal: lo que va arrastrando, y el ave de alas.

PL1881 10. Zwierzęta, i wszystko bydło, gadziny, i ptastwo skrzydlaste.

RuSV1876 10 звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

Biblia1776 10. Pedot ja kaikki eläimet, madot ja siivelliset linnut;

Osat1551 10. Pedhot ia caiki Eleimet/ Mateliat ia lendeuet Linnut. (Pedot ja kaikki eläimet/ matelijat ja lentäwät linnut.)

KJV 10. Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

KXII 10. Djur och all fänad; krypande djur, och foglar.

LT 10. žvėrys ir visi gyvuliai, žemės ropliai ir sparnuoti paukščiai.

Ostervald-Fr 10. Bêtes sauvages et tout le bétail; reptiles et oiseaux ailés;

SVV1770 10 Het wild gedierte en alle vee; kruipend gedierte en gevleugeld gevogelte!

Karoli1908Hu 10. Vadak és minden barmok, férgek és szárnyas állatok;

БКуліш 10. Дикі зьвіри і всякий скот, повзаюча зьвірина і пташина крилата;

FI33/38 11. te maan kuninkaat ja kaikki kansakunnat, te ruhtinaat ja kaikki maan tuomarit,

Biblia1776 11. Maan kuninkaat ja kaikki kansat, päämiehet ja kaikki tuomarit maan päällä;

CPR1642 11. Te Cuningat maan päällä ja caicki Canssat päämiehet ja caicki Duomarit maan päällä.

Osat1551 11. Te Kuningat Maan päle/ ia caiki Canssat/ Pämiehet ia caiki Domarit. (Te kuninkaat maan päällä/ ja kaikki kansat/ päämiehet ja kaikki tuomarit.)

MLV19 11 kings of the earth and all peoples, rulers and all judges of the earth,

KJV 11. Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

Dk1871 11. I Konger paa Jorden og alle Folk, Fyrster og alle Dommere paa Jorden!

KXII 11. I Konungar på jordene, och all folk; Förstar, och alle domare på jordene;

PR1739 11. Ma kunningad ja keik rahwas, würstid ja keik ma-ilma kohtomoistjad;

LT 11. Žemės karaliai ir visos tautos, kunigaikščiai ir žemės teisėjai,

Luther1912 11. ihr Könige auf Erden und alle Völker, Fürsten und alle Richter auf Erden;

Ostervald-Fr 11. Rois de la terre, et tous les peuples; princes, et tous les juges de la terre;

RV'1862 11. Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

SVV1770 11 Gij koningen der aarde, en alle volken, gij vorsten, en alle rechters der aarde!

PL1881 11. Królowie ziemscy, i wszystkie narody; książęta i wszyscy sędziowie ziemi;

Karoli1908Hu 11. Földi királyok és minden nemzet, fejedelmek és mind ti földi bírák!

RuSV1876 11 цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

БКуліш 11. Ви царі землї і всї народи, ви князї і всї суддї землї;

FI33/38 12. te nuorukaiset ynnä neitsyet, te vanhat

Biblia1776 12. Nuorukaiset ja neitseet, vanhat nuorten

yhdessä nuorten kanssa.

CPR1642 12. Nuorucaiset ja neidzet wanhat nuorten cansa.

MLV19 12 both young men and virgins, old men and sons.

Dk1871 12. Unge Karle og Jomfruer tillige, de gamle med de unge!

PR1739 12. Nored mehhed ja neitsid ka, wannad ja nored:

Luther1912 12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen!

RV'1862 12. Los mancebos, y también las doncellas: los viejos con los mozos.

PL1881 12. Młodzieócy, także i panny, starzy i młodzi,

RuSV1876 12 юноши и девицы, старцы и отроки

FI33/38 13. Ylistäkööt he Herran nimeä, sillä hänen nimensä yksin on korkea, hänen valtasuuruutensa ulottuu yli maan ja taivaan.

kanssa:

Osat1551 12. Noricaiset ia Neitzyet/ Wanhat ynne Noorten cansa. (Nuorukaiset ja neitsyet/ wanhat ynnä nuorten kanssa.)

KJV 12. Both young men, and maidens; old men, and children:

KXII 12. Ynglingar och jungfrur; de gamle med de unga;

LT 12. jaunuoliai ir mergaitės, seniai ir vaikai,

Ostervald-Fr 12. Jeunes hommes et vous aussi, vierges; vieillards avec les enfants!

SVV1770 12 Jongelingen en ook maagden; gij ouden met de jongen!

Karoli1908Hu 12. Ifjak és szűzek, vének gyermekekkel:

БКуліш 12. Ти юнацтво і ви дївчата, ви старі з дїточками!

Biblia1776 13. Kiittäkään Herran nimeä; sillä hänen ainoan nimensä on korotettu, ja hänen suuri kunniansa ylitse maan ja taivaan.

CPR1642 13. Pitä kijttämän HERran nime: sillä ainoa hänen nimens on corkia jonga kijtos nijn cauwas ulottu cuin taiwas ja maa.

Osat1551 13. Pite kijttemen HERRAN Nime/ Sille henen ainoa Nimens ombi corkia/ ionga kijtos Taiuat ia Maadh ylitzekeupi. (Pitää kiittämän HERRAN nimeä/ Sillä hänen ainoa nimensä ompi korkea/ jonka kiitos taiwaat ja maat ylitsekäypi.)

MLV19 13 Let them praise the name of Jehovah, because his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.

KJV 13. Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.

Dk1871 13. De skulle love Herrens Navn; thi hans Navn alene er ophøjet, hans Majestæt er over Jorden og Himmelen.

KXII 13. Skolen lofva Herrans Namn; ty hans Namn allena är högt; hans lof går så vidt som himmel och jord är.

PR1739 13. Need peawad Jehowa nimme kiitma, sest temma nimme on ükspäinis körge; temma suur au on ülle Ma ja taewa.

LT 13. garbinkite Viešpaties vardą, nes Jis vienas didingas. Jo šlovė virš dangaus ir žemės.

Luther1912 13. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob geht, soweit Himmel und Erde ist.

Ostervald-Fr 13. Qu'ils louent le nom de l'Éternel, car son nom seul est élevé; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux!

RV'1862 13. Alaben el nombre de Jehová; porque su nombre de él solo es ensalzado: su gloria es sobre tierra y cielos.

SVV1770 13 Dat zij den Naam des HEEREN loven; want Zijn Naam alleen is hoog verheven; Zijn majesteit is over de aarde en den hemel.

PL1881 13. Chwalcie imię Paóskie; albowiem wywyższone jest imię jego samego, a chwała jego nad ziemią i niebem.

Karoli1908Hu 13. Dicsérjék az Úrnak nevét, mert az ő neve dicső egyedül; az ő dicsősége égre-földre kihat!

RuSV1876 13 да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, славаЕго на земле и на небесах.

БКуліш 13. Да хвалять імя Господа! Бо вивисшилось імя тілько його одного, величчє його над землею і небесами. Аллилуя!

FI33/38 14. Hän on korottanut sarven kansallensa, että häntä ylistäisivät kaikki hänen hurskaansa, Israelin lapset, kansa, joka on häntä lähellä. Halleluja!

Biblia1776 14. Ja hän korottaa sarven kansallensa: kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät, Israelin lapset, kansa joka häntä lähin on, Halleluja!

CPR1642 14. Joca hänen Canssans sarwen corgotta caicki hänen pyhäns kijttäkät Israelin lapset Canssa joca händä palwele Halleluja.

Osat1551 14. Joca henen Canssans * Sarue' ylescorghottapi/ caiki henen Pyhens kijttekeet/ Ne Israelin Lapset/ se Canssa quin hende paluele/ Halleluia. (Joka hänen kansansa sarwen ylöskorottaapi/ kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät/ Ne Israelin lapset/ se kansa kuin häntä palwelee/ Halleluja.)

MLV19 14 And he has lifted up the horn of his people, the praise of all his holy ones, even of the sons of Israel, a people near to him. Praise Jehovah.

KJV 14. He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

Dk1871 14. Og han har ophøjet et Horn for sit Folk, han, der er Han en Lovsang for alle sine hellige, for hvo Israels Børn, det Folk, der er ham nær. Halleluja!

PR1739 14. Ja tem̃a on sureks töstnud ühhe sarwe om̃a rahwale, kitust keikile om̃a waggadele, Israeli lastele, selle rahwale, kes tem̃a liggi on. Halleluja.

Luther1912 14. Und erhöht das Horn seines Volkes. Alle Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dient. Halleluja!

RV'1862 14. El ensalzó el cuerno de su pueblo: alábenle todos sus misericordiosos: los hijos de Israel, el pueblo a él cercano. Aleluya.

PL1881 14. I wywyższył róg ludu swego, chwałę wszystkich świętych jego, mianowicie synów Izraelskich, ludu jemu najbliższego. Halleluja.

RuSV1876 14 Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

KXII 14. Och han upphöjer sins folks horn; alle hans helige skola lofva, Israels barn, det folk, som honom tjenar. Halleluja.

LT 14. Savo tautos Jis iškelia ragą, gyrių visų savo šventųjų, Izraelio vaikų tautos, kuri Jam artima. Girkite Viešpatį!

Ostervald-Fr 14. Il a élevé la force de son peuple, sujet de louange pour tous ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui est près de lui. Louez l'Éternel!

SVV1770 14 En Hij heeft den hoorn Zijns volks verhoogd, den roem al Zijner gunstgenoten, der kinderen Israels, des volks, dat nabij Hem is. Hallelujah!

Karoli1908Hu 14. És felemelte az ő népének szarvát. Dicsőítse minden ő kegyeltje: Izráel fiai, a hozzá közel való [7†] nép. Dicsérjétek az Urat!

БКуліш

PSALMI 149

Israelin voittolaulu.

FI33/38 1. Halleluja! Veisatkaa Herralle uusi virsi: ylistysvirsi hänelle hurskasten seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. WEisatcat HERralle usi weisu pyhäin seuracunnan pitä händä kijttämän.

Biblia1776 1. Halleluja! Veisatkaat Herralle uusi veisu: pyhäin seurakunnan pitää häntä kiittämän.

Osat1551 1. Halleluia. VEisacat HERRALLE vsi Weisu/ se Pyhein Seurakunda pite hende kijttemen. (Halleluja. Weisatkaat HERRALLE uusi weisuu/ se pyhäin seurakunta pitää häntä kiittämän.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Sing to Jehovah a new song and his praise in the assembly of the holy ones.

KJV 1. Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.

Dk1871 1. Halleluja! Synger Herren en ny Sang, hans Lovsang i de helliges Menighed!

PR1739 1. Hallel. Laulge Jehowa auuks uut laulo, ja tem̃a kitust waggade koggodusses.

KXII 1. Halleluja. Sjunger Herranom en ny viso; de heligas församling skall lofva honom.

LT 1. Girkite Viešpatį! Viešpačiui giedokite naują giesmę ir gyrių šventųjų bendruomenėje.

Luther1912 1. Halleluja! Singet dem HERRN ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, et sa louange dans l'assemblée de ses bien-aimés.

RV'1862 1. Aleluya. CANTÁD a Jehová canción nueva: su alabanza sea en la congregación de los misericordiosos.

SVV1770 1 Hallelujah! Zingt den HEERE een nieuw lied; Zijn lof zij in de Gemeente Zijner gunstgenoten.

PL1881 1. Halleluja. Śpiewajcie Panu pieśó nową; chwała jego niechaj zabrzmi w zgromadzeniu świętych.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Énekeljetek az Úrnak új éneket; dicsérje őt a kegyesek gyülekezete!

RuSV1876 1 Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

БКуліш 1. Аллилуя! Засьпівайте Господеві нову пісню, хвалу його в соборі праведних його!

FI33/38 2. Iloitkoon Israel tekijästänsä, Siionin lapset riemuitkoot kuninkaastaan.

Biblia1776 2. Iloitkaan Israel tekiässänsä: Zionin lapset riemuitkaan Kuninkaastansa.

CPR1642 2. Iloitcan Israel hänen tekiäsäns Zionin lapset ihastucon Cuningastans.

Osat1551 2. Iloitkan Israel Henesse/ ioca henen teki/ ne Zionin Lapset ihastucon heiden Kuningastans. (Iloitkaan Israel hänessä/ joka hänen teki/ ne Zionin lapset ihastukoon heidän Kuninkaastansa.)

MLV19 2 Let Israel rejoice in him who made him. Let the sons of Zion be joyful in their King.

KJV 2. Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

Dk1871 2. Israel glæde sig over sin Skaber, Zions Børn fryde sig over deres Konge!

KXII 2. Israel glädje sig af den honom gjort hafver; Zions barn vare glade öfver sin Konung.

PR1739 2. Israel römustago neist, Issast, Poiast, pühhast Waimust, kes neid teinud; Sioni lapsed sago wägga röömsaks om̃a kuñinga pärrast.

LT 2. Tesidžiaugia Izraelis savo Kūrėju. Siono vaikai tesilinksmina dėl savo Karaliaus.

Luther1912 2. Israel freue sich des, der es gemacht hat; die Kinder Zions seien fröhlich über ihren König.

Ostervald-Fr 2. Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait; que les enfants de Sion s'égaient en leur Roi!

RV'1862 2. Alégrese Israel con su hacedor: los hijos de Sión se regocijen con su Rey.

SVV1770 2 Dat Israel zich verblijde in Dengene, Die hem gemaakt heeft; dat de kinderen Sions zich verheugen over hun Koning.

PL1881 2. Wesel się, Izraelu! w Twórcy swoim; synowie Syoóscy! radujcie się w królu swoim.

Karoli1908Hu 2. Örvendezzen Izráel az ő teremtőjében: Sionnak fiai örüljenek az ő királyukban!

RuSV1876 2 Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.

БКуліш 2. Да звеселиться Ізраїль Сотворительом своїм; сини Сиона да зрадуються Царем своїм!

FI33/38 3. Ylistäköot he karkeloiden hänen nimeänsä, soittakoot hänelle kiitosta vaskirummuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Heidän pitää tanssissa hänen nimeänsä kiittämän: harpuilla ja kanteleilla pitää heidän soittaman.

CPR1642 3. Heidän pitä dantzis hänen nimens kijttämän trumbuilla ja candeleilla pitä heidän soittaman.

Osat1551 3. Heiden pite Tantzis henen Nimens kijttemen/ Trumbuille ia Candeleille heiden pite henelle leikitzemen. (Heidän pitää tanssissa hanen nimeänsä kiittämän/ rummuilla ja kanteleilla heidän pitää hänelle

leikitsemän.)

MLV19 3 Let them praise his name in the dance. Let them sing praises to him with timbrel and harp.

KJV 3. Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

Dk1871 3. De skulle love hans Navn med Dans, de skulle lovsynge ham til Tromme og Harpe.

KXII 3. De skola lofva hans Namn i dans; med trummor och harpor skola de spela honom.

PR1739 3. Need kiitko teḿa nimmi riddastikko: truḿidega ja kanneltega laulgo nemmad tedda kites.

LT 3. Tegiria Jo vardą šokdami, tegieda gyrių Jam su būgnais ir arfomis.

Luther1912 3. Sie sollen loben seinen Namen im Reigen; mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

Ostervald-Fr 3. Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe!

RV'1862 3. Alaben su nombre con corro: con adufe y arpa canten a él.

SVV1770 3 Dat zij Zijn Naam loven op de fluit; dat zij Hem psalmzingen op de trommel en harp.

PL1881 3. Chwalcie imię jego na piszczałkach; na bębnie i na harfie grajcie mu.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjék az ő nevét tánczczal; dobbal és hárfával zengjenek néki.

RuSV1876 3 да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гуслях да поют Ему,

БКуліш 3. Да хвалять імя його хором, при тимпанах і гуслях засьпівають йому похвальні пісні!

FI33/38 4. Sillä Herra on mielistynyt kansaansa, hän kaunistaa nöyrät pelastuksella.

Biblia1776 4. Sillä Herra rakastaa kansaansa: hän kunnioittaa nöyriä autuudella.

CPR1642 4. Sillä HERra racasta hänen Canssans hän autta siwiätä ja radollista jalosti.

Osat1551 4. Sille HERRALLA ombi mielennoudhe henen Canssahans/ hen auitta Herroittain site Culkeuata. (Sillä HERRALLA ompi mielennoude hänen kansahansa/ hän auttaa herroittain sitä kulkewata.)

MLV19 4 Because Jehovah takes pleasure in his people. He will beautify the meek with salvation.

KJV 4. For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Dk1871 4. Thi Herren har Behagelighed til sit Folk, han pryder de sagtmodige med Frelse.

KXII 4. Ty Herren hafver ett behag till sitt folk; han hjelper den elända härliga.

PR1739 4. Sest Jehowal on hea meel ommast rahwast: ta ehhitab häddalissed illusaste önnistussega.

LT 4. Viešpats gėrisi savąja tauta; Jis romiuosius papuoš savo išgelbėjimu.

Luther1912 4. Denn der HERR hat Wohlgefallen an seinem Volk; er hilft den Elenden herrlich.

Ostervald-Fr 4. Car l'Éternel prend plaisir en son peuple; il glorifiera les humbles par son salut.

RV'1862 4. Porque Jehová toma contentamiento con su pueblo: hermoseará a los humildes con salud.

SVV1770 4 Want de HEERE heeft een welgevallen aan Zijn volk; Hij zal de zachtmoedigen versieren met heil.

PL1881 4. Albowiem się kocha Pan w ludu swym; pokornych zbawieniem uwielbia.

Karoli1908Hu 4. Mert kedveli az [1†] Úr az ő népét, a szenvedőket [2†] szabadulással dicsőíti meg.

RuSV1876 4 ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением.

БКуліш 4. Бо Господь любується своїм народом; він украшає смиренних спасеннєм.

FI33/38 5. Iloitkoot hurskaat, veisaten hänen kunniaansa, riemuitkoot he vuoteissansa.

Biblia1776 5. Pyhäin pitää iloitseman kunnialla, ja kiittämän vuoteissansa.

CPR1642 5. Pyhät pitä iloidzeman ja ylistämän ja kijttämän heidän wuoteisans.

Osat1551 5. Ne Pyhet pite iloitzeman ia ylistemen/ Ja kijttemen heiden Cammiosans. (Ne pyhät pitää iloitseman ja ylistämän/ ja kiittämään heidän kammiossansa.)

MLV19 5 Let the holy ones rejoice in glory. Let them sing for joy upon their beds.

KJV 5. Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

Dk1871 5. De hellige skulle glæde sig i Herlighed, de skulle synge med Fryd paa deres Leje.

KXII 5. De helige skola glade vara, och prisa, och lofva i deras säng;

PR1739 5. Waggad peawad römo pärrast hüppama auga, nem̃ad peawad öiskama om̃a wodide peäl.

LT 5. Džiaukitės Jo šlove, šventieji, giedokite Jam savo lovose.

Luther1912 5. Die Heiligen sollen fröhlich sein und preisen und rühmen auf ihren Lagern.

Ostervald-Fr 5. Que ses bien-aimés triomphent avec gloire; qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche!

RV'1862 5. Regocijarse han los piadosos con gloria: cantarán sobre sus camas.

SVV1770 5 Dat Zijn gunstgenoten van vreugde opspringen, om die eer; dat zij juichen op hun legers.

PL1881 5. Radować się będą święci w chwale Bożej, a śpiewać będą w pokojach swych.

Karoli1908Hu 5. Vígadozzanak a [3†] kegyesek tisztességben; ujjongjanak nyugvó helyökön.

RuSV1876 5 Да торжествуют святые во славе, да

БКуліш 5. Да торжествують праведні в славі,

радуются на ложах своих.

радуються на ложах своїх!

FI33/38 6. Jumalan ylistys on heidän suussansa, ja heidän kädessään kaksiteräinen miekka,

Biblia1776 6. Heidän suussansa pitää Jumalan ylistys oleman, ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä,

CPR1642 6. Heidän suuns pitä Jumalata ylistämän ja caxiteräiset miecat heidän käsisäns.

Osat1551 6. Heiden Suus pite Jumalata ylistemen/ Ja caxitereiset Miecat heiden käsisens. (Heidän suunsa pitää Jumalata ylistämän/ ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä.)

MLV19 6 The high praises of God are in their mouth and a two-edged sword in their hand

KJV 6. Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;

Dk1871 6. De skulle ophøje Gud med deres Strube, og der skal være et tveægget Sværd i deres Haand

KXII 6. Deras mun skall upphöja Gud; och skola hafva skarp svärd i sina händer;

PR1739 6. Juma̅lat sureks töstma, se peab nende kurkus ollema, ja kahhe terraga moök nende käes,

LT 6. Dievo aukštinimas jų burnoje, dviašmenis kalavijas jų rankose,

Luther1912 6. Ihr Mund soll Gott erheben, und sie sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben,

Ostervald-Fr 6. Les louanges de Dieu sont dans leur bouche, et l'épée à deux tranchants dans leur main,

RV'1862 6. Ensalzamientos de Dios estarán en sus gargantas; y espadas de dos filos en sus

SVV1770 6 De verheffingen Gods zullen in hun keel zijn; en een tweesnijdend zwaard in hun

manos:

hand;

PL1881 6. Wysławiania Boże będą w ustach ich, a miecz na obie strony ostry w rękach ich,

Karoli1908Hu 6. Isten-dicsőítés [4†] legyen torkukban, kétélű fegyver kezeikben;

RuSV1876 6 Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,

БКуліш 6. Славославія Богу в устах їх, і обосторонь гострий меч в руцї їх,

FI33/38 7. että he kostaisivat pakanoille, kurittaisivat kansakuntia,

Biblia1776 7. Kostamaan pakanoille, ja rankaisemaan kansoja,

CPR1642 7. Costaman pacanoille ja rangaiseman Canssoja.

Osat1551 7. Coston tekemen Pacanain seas/ Ja Rangaistoxen Canssain keskene. (Koston tekemään pakanain seassa/ ja rangaistuksen kansain keskellä.)

MLV19 7 to execute vengeance upon the nations and punishments upon the peoples,

KJV 7. To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;

Dk1871 7. for at øve Hævn paa Hedningerne og Straf paa Folkeslægterne;

KXII 7. Att de skola hämnas ibland Hedningarna, och straffa ibland folken;

PR1739 7. Et neḿad woiwad pagganatte kätte maksta, ja rahwast söitelda;

LT 7. kad atkeršytų pagonims, nubaustų tautas,

Luther1912 7. daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern;

Ostervald-Fr 7. Pour faire vengeance parmi les nations et pour châtier les peuples;

RV'1862 7. Para hacer venganza de los Gentiles: castigos en los pueblos.

SVV1770 7 Om wraak te doen over de heidenen, en bestraffingen over de volken;

PL1881 7. Aby wykonywali pomstę nad poganami, a karali narody;

RuSV1876 7 для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,

FI33/38 8. panisivat kahleisiin heidän kuninkaansa ja jalkarautoihin heidän ylhäisensä

CPR1642 8. Heidän Cuningaitans sitoman cahleisijn ja heidän jalombians rautacahleisijn.

MLV19 8 to bind their kings with chains and their ranking men with fetters of iron,

Dk1871 8. for at hinde deres Konger med Lænker og deres Hædersmænd med Jernbolte;

PR1739 8. Et nemmad nende kunningad ahhelattega kinni pannewad, ja nende aulissed mehhed jalgraudo;

Luther1912 8. ihre Könige zu binden mit Ketten und ihre Edlen mit eisernen Fesseln;

RV'1862 8. Para aprisionar a sus reyes en grillos; y a sus nobles en cadenas de hierro.

Karoli1908Hu 7. Hogy bosszút álljanak a pogányokon, és megfenyítsék a nemzeteket!

БКуліш 7. На одмщеннє народам і кару племенам;

Biblia1776 8. Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleisiin, ja heidän jaloimpiansa rautakahleisiin,

Osat1551 8. Heiden Kuningaitans sitoman Cahleise/ ia heiden Knapins Rautabultijn. (Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleissa/ ja heidän knapinsa (jaloimpansa) rautapulttiin.)

KJV 8. To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

KXII 8. Till att binda deras Konungar med kedjor, och deras ädlingar med jernfjettrar;

LT 8. jų karalius pančiais surištų ir jų didžiūnus sukaustytų geležimi,

Ostervald-Fr 8. Pour lier leurs rois avec des chaînes, et leurs grands avec des ceps de fer;

SVV1770 8 Om hun koningen te binden met ketenen, en hun achtbaren met ijzeren boeien;

PL1881 8. Aby wiązali pętami królów ich, a szlachtę ich okowami żelaznemi;

Karoli1908Hu 8. Hogy lánczra fűzzék királyaikat, főembereiket pedig vas-bilincsekbe.

RuSV1876 8 заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,

БКуліш 8. Щоб царів їх в кайдани забити, й дуків їх в желїзні пута закувати;

FI33/38 9. ja täyttäisivät heissä tuomion, joka on kirjoitettu. Tämä on kaikkien hänen hurskaittensa kunnia. Halleluja!

Biblia1776 9. Ja tekemään heille kirjoitetun oikeuden: tämä kunnia pitää kaikille hänen pyhillensä oleman, Halleluja!

CPR1642 9. Ja tekemän heille kirjoitetun oikeuden ja tämä cunnia pitä caikille hänen pyhillens oleman Halleluja.

Osat1551 9. Ja tekemen heille sen kirioitetun Oikiudhen/ Ja temen Cunnian pite caikein henen Pyheins oleman. Halleluia. (Ja tekemään heille sen kirjoitetun oikeuden/ ja tämän kunnian pitää kaikkein hänen pyhäinsä oleman. Halleluja.)

MLV19 9 to execute upon them the written judgment. All his holy ones have this honor. Praise Jehovah.

KJV 9. To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

Dk1871 9. og for at fuldbyrde paa dem den Dom, som staar skreven! Det er Æren for alle hans hellige. Halleluja!

KXII 9. Att de skola göra dem den rätt, derom skrifvet står: Denna ärona skola alle hans heliga hafva. Halleluja.

PR1739 9. Et nemmad neile tewad sedda kohhut möda, mis kirjotud on . Sesam̃a auustus on keikil, kes tem̃a melest armsad on . Halleluja.

LT 9. kad įvykdytų jiems paruoštą sprendimą! Tokia garbė visiems Jo šventiesiems. Girkite Viešpatį!

Luther1912 9. daß sie ihnen tun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine Heiligen haben. Halleluja!

Ostervald-Fr 9. Pour exercer sur eux le jugement qui est écrit. Cet honneur est pour tous ses bien-aimés. Louez l'Éternel!

RV'1862 9. Para hacer en ellos el juicio escrito: esta será la gloria de todos sus piadosos. Aleluya.

SVV1770 9 Om het beschreven recht over hen te doen. Dit zal de heerlijkheid van al Zijn gunstgenoten zijn. Hallelujah!

PL1881 9. Aby postąpili z nimi według prawa zapisanego.Tać jest sława wszystkich świętych jego. Halleluja.

Karoli1908Hu 9. Hogy végrehajtsák rajtok a megírott [5†] ítéletet. Dicsőség ez az ő minden kegyeltjére! [6†] Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 9 производить над ними суд писанный. Честь сия – всем святым Его. Аллилуия.

БКуліш 9. Сповнити над ними суд написаний. Така слава для всїх угодників його. Хвалїте Господа!

PSALMI 150

Ylistäkää Jumalaa !

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä hänen väkevyytensä taivaanvahvuuksissa.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa hänen pyhässänsä: kiittäkäät häntä hänen väkevyytensä avaruudessa!

CPR1642 1. Halleluja. KIittäkät HERra hänen Pyhäsäns kijttäkät händä hänen wäkewydens wahwudes.

Osat1551 1. Halleluia. KIjtteket HERRA henne Pyhydhesens/ kijtteket hende/ henen Wäkewydhens wahwdhes. (Halleluja. Kiittäkäät HERRAA hänen pyhyydessänsä/ kiittäkäät häntä/ hänen wäkewyytensä

wahwuudessa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise God in his sanctuary. Praise him in the expanse of his power.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

Dk1871 1. Halleluja! Lover Gud i hans Helligdom, lov er ham i hans Vældes udstrakte Befæstning!

KXII 1. Halleluja. Lofver Gud i hans helgedom; lofver honom uti hans magts fäste.

PR1739 1. Halleluja. Kiitke Jummalat temma pühhas paikas: kiitke tedda temma tuggewa lautusse pärrast.

LT 1. Girkite Viešpatį! Girkite Dievą Jo šventykloje! Girkite Jį dangaus tvirtumoje!

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den HERRN in seinem Heiligtum; lobet ihn in der Feste seiner Macht!

Ostervald-Fr 1. Louez l'Éternel! Louez Dieu pour sa sainteté; louez-le pour cette étendue qu'a faite sa puissance!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Dios en su santuario: alabádle en el extendimiento de su fortaleza.

SVV1770 1 Hallelujah! Looft God in Zijn heiligdom; looft Hem in het uitspansel Zijner sterkte!

PL1881 1. Halleluja. Chwalcie Boga w świątnicy jego; chwalcie go na rozpostarciu mocy jego.

Karoli1908Hu 1. Dicsérjétek az Urat! Dicsérjétek Istent az ő szent helyén; [1†] dicsérjétek őt az ő hatalmának [2†] boltozatán!

RuSV1876 1 Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его на тверди силы Его.

БКуліш 1. Аллилуя! Х валїте Господа в сьвятинї його! Хвалїте його в ширинї сили його!

FI33/38 2. Ylistäkää häntä hänen voimallisista teoistansa, ylistäkää häntä, sillä hänen

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä hänen voimallisten tekoinsa tähden: kiittäkäät häntä

herrautensa on suuri.

CPR1642 2. Kijttäkät händä hänen jaloimbain tecoins tähden kijttäkät händä ylönpaldisen jaloudens tähden.

MLV19 2 Praise him for his mighty acts. Praise him according to his excellent greatness.

Dk1871 2. Lover ham for hans vældige. Gerninger, lover ham efter hans store Magt!

PR1739 2. Kiitke tedda ta wäggewatte teggude pärrast: kiitke tedda temma wägga suurt surust möda.

Luther1912 2. Lobet ihn in seinen Taten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!

RV'1862 2. Alabádle en sus valentías: alabádle conforme a la muchedumbre de su grandeza.

PL1881 2. Chwalcie go ze wszelkiej mocy jego; chwalcie go według wielkiej dostojności jego.

ylenpalttisen suuruutensa tähden!

Osat1551 2. Kijtteket hende henen Jaloimain Tecoins teden/ kijtteket hende henen ylenpaltisen HERRAUDSENS teden. (Kiittäkäät häntä hänen jaloimman tekoinsa tähden/ kiittäkäät häntä hänen ylenpalttisen HERRAUTENSA tähden.)

KJV 2. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

KXII 2. Lofver honom i hans dråpeliga gerningar; lofver honom i hans stora härlighet.

LT 2. Girkite Jį dėl Jo galingų darbų! Girkite Jį dėl Jo begalinės didybės!

Ostervald-Fr 2. Louez-le pour ses hauts faits; louez-le selon la grandeur de sa majesté!

SVV1770 2 Looft Hem vanwege Zijn mogendheden; looft Hem naar de menigvuldigheid Zijner grootheid!

Karoli1908Hu 2. Dicsérjétek őt hősi tetteiért, [3†] dicsérjétek őt nagyságának gazdagsága szerint!

RuSV1876 2 Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его.

БКуліш 2. Хвалїте його за дїла його великі! Хвалїте його по великостї величчя його!

FI33/38 3. Ylistäkää häntä pasunan pauhulla, ylistäkää häntä harpuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä basunilla: kiittäkäät häntä psaltareilla ja kanteleilla!

CPR1642 3. Kijttäkät hända Basunilla kijttäkät händä Psaltarilla ja candeleilla.

Osat1551 3. Kijtteket hende Basunilla/ kijtteket hende Psaltarilla ia Candeleilla. (Kiittäkäät häntä pasuunilla/ kiittäkäät häntä psalttarilla ja kanteleilla.)

MLV19 3 Praise him with horn (and) trumpet-blast. Praise him with psaltery and harp.

KJV 3. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

Dk1871 3. Lover ham med Basuns Klang, lover ham med Psalter og Harpe!

KXII 3. Lofver honom med basuner; lofver honom med psaltare och harpor.

PR1739 3. Kiitke tedda passuna puhhumissega: kiitke tedda nablimängi ja kanneltega.

LT 3. Girkite Jį, pūsdami trimitą! Girkite Jį arfa ir psalteriu!

Luther1912 3. Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfe!

Ostervald-Fr 3. Louez-le au son de la trompette; louez-le avec la lyre et la harpe!

RV'1862 3. Alabádle a son de bocina: alabádle con salterio y arpa.

SVV1770 3 Looft Hem met geklank der bazuin; looft Hem met de luit en met de harp!

PL1881 3. Chwalcie go na głośnych trąbach; chwalcie go na lutni i na harfie.

Karoli1908Hu 3. Dicsérjétek őt [4†] kürt-zengéssel; dicsérjétek őt hárfán és cziterán;

RuSV1876 3 Хвалите Его со звуком трубным, хвалите

БКуліш 3. Хвалїте його при голосах трубних!

Его на псалтири и гуслях.

Хвалїте при псалтирі і гуслях!

FI33/38 4. Ylistäkää häntä vaskirummuilla ja karkelolla, ylistäkää häntä kielisoittimilla ja huiluilla.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä harpuilla ja tanssilla: kiittäkäät häntä harpun kielillä ja huiluilla!

CPR1642 4. Kijttäkät händä trumbuilla ja dantzilla kijttäkät händä harpun kielillä ja huiluilla.

Osat1551 4. Kijtteket hende Trumbuilla ia Tantzilla/ Kijtteket hende Harpunkielille ia Huiluilla. (Kiittäkäät häntä rummuilla ja tanssilla/ Kiittäkäät hänt harpunkielillä ja huiluilla.)

MLV19 4 Praise him with timbrel and dance. Praise him with stringed instruments and pipe.

KJV 4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

Dk1871 4. Lover ham med Tromme og Dans, lover ham med Strenge og Fløjte!

KXII 4. Lofver honom med trummor och danser; lofver honom med stränger och pipor.

PR1739 4. Kiitke tedda truṁidega ja riddastikko: kiitke tedda Minnimi-mängiga ja pilliga.

LT 4. Girkite Jį būgnais ir šokiais! Girkite Jį styginiais instrumentais ir vamzdžiais!

Luther1912 4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!

Ostervald-Fr 4. Louez-le avec le tambourin et les danses; louez-le avec les instruments à cordes et la flûte!

RV'1862 4. Alabádle con adufe y flauta: alabádle con cuerdas y órgano.

SVV1770 4 Looft Hem met de trommel en fluit; looft Hem met snarenspel en orgel!

PL1881 4. Chwalcie go na bębnie, i na piszczałce; chwalcie go stronach i na organach.

Karoli1908Hu 4. Dicsérjétek őt dobbal és tánczczal, dicsérjétek őt hegedűkkel és fuvolával;

RuSV1876 4 Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.

БКуліш 4. Хвалїте його хором і при тимпанах! Хвалїте його при струнах і органах!

FI33/38 5. Ylistäkää häntä helisevillä kymbaaleilla, ylistäkää häntä kumisevilla kymbaaleilla.

Biblia1776 5. Kiittäkäät häntä kilisevillä symbaleilla!

CPR1642 5. Kijttäkät händä kilisewillä culcuisilla kijttäkät händä cumisewilla Cymbaleilla.

Osat1551 5. Kijtteket hende kymiseuille Culkuisilla/ kijtteket hende cumiseuilla Cimbelille. (Kiittäkäät häntä kymisewilla kulkusilla/ kiittäkäät häntä kumisewilla kymbaleilla.)

MLV19 5 Praise him with loud cymbals. Praise him with alarming (like) cymbals.

KJV 5. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

Dk1871 5. Lover ham med lydende Cymbler, lover ham med klingende Cymbler!

KXII 5. Lofver honom med klara cymbaler; lofver honom med välklingande cymbaler.

PR1739 5. Kiitke tedda helledatte Siltseli-mängidega: kiitke tedda Siltseli-mängidega, mis kauniste hüüdwad.

LT 5. Girkite Jį skambiais cimbolais! Girkite Jį trenksmingais cimbolais!

Luther1912 5. Lobet ihn mit hellen Zimbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Zimbeln!

Ostervald-Fr 5. Louez-le avec les cymbales sonores; louez-le avec les cymbales retentissantes!

RV'1862 5. Alabádle con címbalos resonantes: alabádle con címbalos de jubilación.

SVV1770 5 Looft Hem met hel klinkende cimbalen; looft Hem met cimbalen van vreugdegeluid!

PL1881 5. Chwalcie go na cymbałach głośnych; chwalcie go cymbałach krzykliwych.

Karoli1908Hu 5. Dicsérjétek őt hangos czimbalommal, dicsérjétek őt harsogó czimbalommal.

RuSV1876 5 Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных.

БКуліш 5. Хвалїте його при цимбалах звучних! Хвалїте його при цимбалах гучних!

FI33/38 6. Kaikki, joissa henki on, ylistäkää Herraa! Halleluja!

Biblia1776 6. Kaikki, joilla henki on, kiittäkään Herraa, Halleluja!

CPR1642 6. Caicki joilla hengi on kijttäkän HERra Halleluja.

Osat1551 6. Caiki Hengelliset/ kijtteken HERRA/ Halleluia. (Kaikki hengelliset/ kiittäkään HERRAA/ Halleluja.)

MLV19 6 Let everything that has breath praise Jehovah. Praise Jehovah.

KJV 6. Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

Dk1871 6. Alt det, som har Aande, love Herren ! Halleluja!

KXII 6. Allt det anda hafver lofve Herran. Halleluja.

PR1739 6. Iggaüks, kel öhk on , se kiitko Jehowat. Halleluja.

LT 6. Visa, kas kvėpuoja, tegiria Viešpatį! Girkite Viešpatį!

Luther1912 6. Alles, was Odem hat, lobe den HERRN! Halleluja!

Ostervald-Fr 6. Que tout ce qui respire loue l'Éternel! Louez l'Éternel!

RV'1862 6. Todo espíritu alabe a JEHOVÁ. Aleluya.

SVV1770 6 Alles, wat adem heeft, love den HEERE! Hallelujah!

PL1881 6. Niech wszelki duch chwali Pana! Halleluja.

Karoli1908Hu 6. Minden lélek dicsérje az Urat! Dicsérjétek az Urat!

RuSV1876 6 Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия.

БКуліш 6. Все, що дише, да хвалить Господа! Аллилуя!

PSALMIT

SANANLASKUT

1 luku

Johdannot (v 1-6): Sananlaskujen tarkoitus.
Ensimmäinen osa (1:7 – 9:18): Jumalan pelko on viisauden alku; viettelyksiä on vältettävä, viisauden ääntä kuultava.

FI33/38 1. Salomon, Daavidin pojan, Israelin kuninkaan, sananlaskut,

CPR1642 1. NÄmät owat Salomon Israelin Cuningan Dawidin pojan sananlascut.

Biblia1776 1. Salomon, Davidin pojan, Israelin kuninkaan sananlaskut;

MLV19 1 The proverbs of Solomon the son of David, King of Israel,

KJV 1. The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

Dk1871 1. Ordsprog af Salomo, Davids Søn, Israels Konge,

KXII 1. Detta är Salomos Ordspråk, Davids sons, Israels Konungs;

PR1739 1. Salomoni , Taweti poia, Israeli kunninga öppetusse-sannad,

LT 1. Saliamono, Dovydo sūnaus, Izraelio karaliaus, patarlės.

Luther1912 1. Dies sind die Sprüche Salomos, des Königs in Israel, des Sohnes Davids,

Ostervald-Fr 1. Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël;

RV'1862 1. LOS proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:

SVV1770 1 De spreuken van Salomo, den zoon van David, den koning van Israel,

PL1881 1. Przypowieści Salomona, syna Dawidowego, króla Izraelskiego,

RuSV1876 1 Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского,

FI33/38 2. viisauden ja kurin oppimiseksi, ymmärryksen sanojen ymmärtämiseksi,

CPR1642 2. Opetta wijsautta curitusta taito ymmärrystä wanhurscautta oikeutta ja siweyttä.

MLV19 2 to know wisdom and instruction, to discern the words of understanding,

Dk1871 2. for af dem at faa Visdom og Undervisning, for at forstaa Forstandens Ord;

PR1739 2. Et innime saaks tunda tarkust ja öppetust, ja moistaks moistusse sañad,

Luther1912 2. zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand

RV'1862 2. Para entender sabiduría y castigo: para entender las razones prudentes:

Karoli1908Hu 1. Salamonnak, Dávid fiának, Izráel királyának [1†] példabeszédei,

БКуліш 1. Приповістї Соломона Давиденка, царя Ізраїлського,

Biblia1776 2. Oppia viisautta ja kuritusta, ymmärtää tiedon puhetta,

KJV 2. To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

KXII 2. Till att deraf lära vishet och tukt;

LT 2. Jos surašytos, kad pamokytų išminties, auklėtų ir padėtų suprasti išmintingus posakius,

Ostervald-Fr 2. Pour faire connaître la sagesse et l'instruction, pour faire comprendre les discours d'intelligence;

SVV1770 2 Om wijsheid en tucht te weten; om te verstaan redenen des verstands;

PL1881 2. Dla poznania mądrości i ćwiczenia, ku wyrozumieniu powieści roztropnych;

Karoli1908Hu 2. Bölcseség és erkölcsnek tanulására, értelmes beszédek megértésére;

RuSV1876 2 чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума;

БКуліш 2. Щоб познати премудрість і науку та зрозуміти слова розсудні;

FI33/38 3. taitoa tuovan kurin, vanhurskauden, oikeuden ja vilpittömyyden saamiseksi,

Biblia1776 3. Vastaanottaa ymmärryksen neuvoa, vanhurskautta, oikeutta ja siveyttä;

CPR1642 3. Että tyhmät wijsaxi tulisit:

MLV19 3 to receive instruction in wise dealing, in righteousness and justice and uprightness,

KJV 3. To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

Dk1871 3. for at modtage Undervisning i Klogskab, modtage Ret og Retfærdighed og Retvished;

KXII 3. Förstånd, klokhet, rättfärdighet, dom och fromhet;

PR1739 3. Ja wöttaks öppetust, oma̦d asjad targaste aiada, ja öppida öigust, ja mis kohhus on , ja öiged wisid.

LT 3. kad pamokytų išmintingai elgtis, pažinti teisumą, teisingumą ir bešališkumą;

Luther1912 3. Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlecht;

Ostervald-Fr 3. Pour faire recevoir une instruction de raison, de justice, de jugement, et d'équité;

RV'1862 3. Para recibir el castigo de prudencia, justicia, y juicio, y equidad:

SVV1770 3 Om aan te nemen onderwijs van goed verstand, gerechtigheid, en recht, en billijkheden;

PL1881 3. Dla pojęcia ćwiczenia w rozumie, w sprawiedliwości, w sądzie i w prawości;

Karoli1908Hu 3. Okos fenyítéknek, igazságnak és ítéletnek és becsületességnek megnyerésére;

RuSV1876 3 усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты;

БКуліш 3. Щоб присвоїти собі вправу в розважуванні, правосудї, в судї та правостї;

FI33/38 4. mielevyyden antamiseksi yksinkertaisille, tiedon ja taidollisuuden nuorille.

CPR1642 4. Ja nuorucaiset ymmärryxen ja taidon saisit.

Biblia1776 4. Että tyhmät viisaaksi tulisivat ja nuorukaiset taidon ja ymmärryksen saisivat.

MLV19 4 to give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion,

KJV 4. To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

Dk1871 4. for at give de uvidende vid, de unge kundskab og Klogt frem i Lærdom,

PR1739 4. Et ta annaks rummalattele oido, noortele head meelt ja möttet.

KXII 4. Att de fåkunnige måga varda vise, och de ynglingar förnuftige och försigtige.

LT 4. kad paprastiems suteiktų sumanumo, jaunuoliamssupratimo ir nuovokumo.

Luther1912 4. daß die Unverständigen klug und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden.

RV'1862 4. Para dar a los simples astucia, y a los mozos inteligencia y consejo.

Ostervald-Fr 4. Pour donner du discernement aux simples, de la connaissance et de la réflexion au jeune homme.

SVV1770 4 Om den slechten kloekzinnigheid te geven, den jongeling wetenschap en bedachtzaamheid.

PL1881 4. Dla podania prostakom ostrożności, młodemu umiejętności, i opatrzności.

Karoli1908Hu 4. Együgyűeknek eszesség, gyermeknek tudomány és meggondolás adására.

RuSV1876 4 простым дать смышленость, юноше – знание и рассудительность;

FI33/38 5. Viisas kuulkoon ja saakoon oppia lisää, ja ymmärtäväinen hankkikoon elämänohjetta

CPR1642 5. JOca wijsas on hän cuulcan että hän wijsammaxi tulis ja joca toimellinen on hän otta neuwon.

MLV19 5 that the wise man may hear and increase in learning and that the man of understanding may attain to sound-wisdom,

Dk1871 5. og hvo som er forstandig, vinde Evne til at styre;

PR1739 5. Kes tark, se wöttab kuulda, ja saab ennam öppetust; ja kes moistab, se saab targa nou kätte,

Luther1912 5. Wer weise ist der hört zu und bessert sich; wer verständig ist, der läßt sich raten,

RV'1862 5. Oirá el sabio y aumentará la doctrina; y el entendido adquirirá consejo.

БКуліш 4. Щоб подати простакам понятливість, а молодикові знаннє й обачність;

Biblia1776 5. Joka viisas on, se kuulkaan, että hän viisaammaksi tulis; ja joka toimellinen on, se ottakoon neuvon,

KJV 5. A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

KXII 5. Den der vis är, han hörer till, och förbättrar sig; och den der förståndig är, han tager vid råd;

LT 5. Išmintingas klausydamas taps išmintingesnis, o protingas gaus išmintingų patarimų,

Ostervald-Fr 5. Le sage écoutera et deviendra plus instruit, et l'homme intelligent acquerra de la prudence,

SVV1770 5 Die wijs is, zal horen, en zal in lere toenemen; en die verstandig is, zal wijzen

raad bekomen;

PL1881 5. Tych gdy mądry słuchać będzie, przybędzie mu nauki, a roztropny w radach opatrzniejszy będzie,

Karoli1908Hu 5. Hallja a bölcs és öregbítse az ő tanulságát, és az értelmes szerezzen érett tanácsokat.

RuSV1876 5 послушает мудрый – и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы;

БКуліш 5. Щоб мудрий вислухав і став іще мудрійшим, а розумний щоб знайшов мудрі ради;

FI33/38 6. ymmärtääkseen sananlaskuja ja vertauksia, viisasten sanoja ja heidän ongelmiansa.

Biblia1776 6. Että hän ymmärtäis sananlaskut ja niiden selityksen, viisasten opin ja heidän tapauksensa.

CPR1642 6. Että hän ymmärräis sananlascut ja heidän selityxens: wijsasten opin ja heidän tapauxens.

MLV19 6 to understand a proverb and a figure, the words of the wise and their dark sayings.

KJV 6. To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.

Dk1871 6. for at forstaa Ordsprog og Gaader, Vismænds Ord og deros mørke Taler.

KXII 6. Att han skall förstå ordspråk, och deras uttydelse; de visas läro, och deras gåtor.

PR1739 6. Et ta saaks moista wannad sannad ja nende ärraselletamist, tarkade meeste sannad ja nende moistetussed.

LT 6. kad suprastų patarles ir palyginimus, išminčių žodžius ir mįsles.

Luther1912 6. daß er verstehe die Sprüche und ihre

Ostervald-Fr 6. Afin d'entendre les sentences et les

Deutung, die Lehre der Weisen und ihre Beispiele.

RV'1862 6. Para entender parábola y declaración, palabras de sabios, y sus dichos oscuros.

PL1881 6. Aby zrozumiał przypowieści, i wykłady ich, słowa mądrych i zagadki ich.

RuSV1876 6 чтобы разуметь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их.

FI33/38 7. Herran pelko on tiedon alku; hullut pitävät halpana viisauden ja kurin.

CPR1642 7. HERran pelco on wijsauden alcu tyhmät hyljäwät wijsauden ja pelgon.

MLV19 7 The fear of Jehovah is the beginning of knowledge. The foolish despise wisdom and instruction.

Dk1871 7. Herrens Frygt er Begyndelse til Kundskab; Daareine forlagte Visdom I og Undervisning.

PR1739 7. Jehowa kartus on tundmisse hakkatus; meletumad ei panne tarkust ja öppetust

énigmes, les paroles des sages, et leurs discours profonds.

SVV1770 6 Om te verstaan een spreuk en de uitlegging, de woorden der wijzen en hun raadselen.

Karoli1908Hu 6. Példabeszédnek és példázatnak, bölcsek beszédeinek és találós meséinek megértésére.

БКуліш 6. Щоб нам второпати всяку приповість і замотану мову, слова мудрих та загадки їх:

Biblia1776 7. Herran pelko on viisauden alku; tyhmät hylkäävät viisauden ja opin.

KJV 7. The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.

KXII 7. Herrans fruktan är begynnelsen till att lära; de galna förakta vishet och tuktan.

LT 7. Viešpaties baimė yra išminties pradžia, bet kvailiai niekina išmintį ir pamokymus.

mikski.

Luther1912 7. Des HERRN Furcht ist Anfang der Erkenntnis. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht.

RV'1862 7. El PRINCIPIO de la sabiduría es el temor de Jehová: los insensatos despreciaron la sabiduría y la instrucción.

PL1881 7. Bojaźó Paóska jest początkiem umiejętności; ale głupi mądrością i ćwiczeniem gardzą.

RuSV1876 7 Начало мудрости – страх Господень; глупцы только презирают мудрость и наставление.

Ostervald-Fr 7. La crainte de l'Éternel est le principal point de la science; mais les fous méprisent la sagesse et l'instruction.

SVV1770 7 De vrees des HEEREN is het beginsel der wetenschap; de dwazen verachten wijsheid en tucht.

Karoli1908Hu 7. Az Úrnak félelme [2†] feje a bölcseségnek; a bölcseséget és erkölcsi tanítást a bolondok megútálják.

БКуліш 7. Почин премудростї - Господень страх; безумні нехтують і розум і науку.

FI33/38 8. Kuule, poikani, isäsi kuritusta äläkä hylkää äitisi opetusta,

CPR1642 8. POican cuule Isäs curitusta ja älä hyljä äitis käskyä.

Biblia1776 8. Poikani kuule isäs kuritusta, ja älä hylkää äitis käskyä!

MLV19 8 My son, hear the instruction of your father and do not forsake the law of your mother.

KJV 8. My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

Dk1871 8. Hør, min Søn! din Faders Undervisning; og forlad ikke din Moders Lov;

KXII 8. Min son, hör dins faders tuktan, och förlåt icke dine moders bud;

PR1739 8. Kule, mo poeg! omma issa öppetust, ja ärra jätta mitte mahha omma emma kässoöppetust.

LT 8. Mano sūnau, klausyk tėvo pamokymų ir neatmesk motinos nurodymų.

Luther1912 8. Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter.

Ostervald-Fr 8. Mon fils, écoute l'instruction de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère.

RV'1862 8. Oye, hijo mío, el castigo de tu padre, y no deseches la ley de tu madre:

SVV1770 8 Mijn zoon! hoor de tucht uws vaders, en verlaat de leer uwer moeder niet;

PL1881 8. Słuchaj, synu mój! ćwiczenia ojca twego, a nie opuszczaj nauki matki twojej.

Karoli1908Hu 8. Hallgasd, fiam, a te atyádnak erkölcsi tanítását, és a te anyádnak oktatását [3†] el ne hagyd.

RuSV1876 8 Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не отвергай завета матери твоей,

БКуліш 8. Слухай, мій сину, науки батька твого, й не відкидай материного заповіту;

FI33/38 9. sillä ne ovat ihana seppele sinun päähäsi ja käädyt sinun kaulaasi.

Biblia1776 9. Sillä se on sinun sinun pääs päällä otollinen kaunistus, ja käädyt kaulassas.

CPR1642 9. Sillä se on sinun pääs päällä caunistus ja käädy sinun caulasas.

MLV19 9 Because they will be a wreath of charm to your head and chains about your neck.

KJV 9. For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

Dk1871 9. thi, de ere en yndig Krans til dit Hoved og Kæder til din Hals.

KXII 9. Ty detta är dino hufvude en skön prydning, och en kedja om din hals.

PR1739 9. Sest need on sinno Peas üks armo-ehte, ja keed so kurgo ümber.

LT 9. Tai bus puošnus vainikas tavo galvai ir papuošalas tavo kaklui.

Luther1912 9. Denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt und eine Kette an deinem Hals.

Ostervald-Fr 9. Car ce sont des grâces assemblées autour de ta tête, et des colliers à ton cou.

RV'1862 9. Porque aumento de gracia serán a tu cabeza, y collares a tu cuello.

SVV1770 9 Want zij zullen uw hoofd een aangenaam toevoegsel zijn, en ketenen aan uw hals.

PL1881 9. Bo to przyda wdzięczności głowie twojej, i będzie łaócuchem kosztownym szyi twojej.

Karoli1908Hu 9. Mert kedves ékesség lesz a te fejednek, és aranyláncz a te nyakadra.

RuSV1876 9 потому что это – прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей.

БКуліш 9. Бо гарний се вінок на голову твою й прикраса на шию тобі.

FI33/38 10. Poikani, jos synnintekijät sinua viekoittelevat, älä suostu.

Biblia1776 10. Poikani! jos pahanjuoniset sinua sinua houkuttelevat, niin älä heihin suostu.

CPR1642 10. Poican jos pahanjuoniset sinua haucuttelewat nijn älä heitä seura.

MLV19 10 My son, if sinners entice you, do not consent.

KJV 10. My son, if sinners entice thee, consent thou not.

Dk1871 10. Min Søn! naar Syndere lokke dig, da samtyk ikke!

KXII 10. Min son, om skalkar locka dig, så följ icke;

PR1739 10. Mo poeg! kui pattused sind awwatawad, siis ärra wötta mitte nende nou:

LT 10. Mano sūnau, jei tave vilios nusidėjėliai, nepritark jiems.

Luther1912 10. Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge nicht.

RV'1862 10. Hijo mío, si los pecadores te quisieren engañar, no consientas.

PL1881 10. Synu mój! jeżliby cię namawiali grzesznicy, nie przyzwalaj.

RuSV1876 10 Сын мой! если будут склонять тебя грешники, не соглашайся;

FI33/38 11. Jos he sanovat: Lähde mukaamme! Väijykäämme verta, vaanikaamme viatonta syyttömästi;

CPR1642 11. Jos he sanowat: käy meidän cansam me wäijym werta ja wiritäm pauloja nuhtettoman eteen ilman syytä.

MLV19 11 If they say, Come with us. Let us lay wait for blood. Let us lurk secretly for the innocent without cause.

Dk1871 11. Dersom de sige: Gak med os, vi ville lure efter Blod, vi ville efterstæbe den uskyldige, som er uden Sag;

PR1739 11. Kui nemmad ütlewad: Tulle meiega, meie

Ostervald-Fr 10. Mon fils, si les pécheurs veulent te séduire, n'y consens pas.

SVV1770 10 Mijn zoon! indien de zondaars u aanlokken, bewillig niet;

Karoli1908Hu 10. Fiam, ha a bűnösök el akarnak csábítani téged: ne [4†] fogadd beszédöket.

БКуліш 10. Сину мій! як будуть надити тебе ледачі люде, не слухай їх;

Biblia1776 11. Jos he sanovat: käy meidän kanssamme: me väijymme verta, ja viritämme pauloja nuhteettoman eteen ilman syytä;

KJV 11. If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

KXII 11. Om de säga: Gack med oss, vi vilje vakta efter blod, och gildra för den oskyldiga utan sak;

LT 11. Jei jie sako: ‘‘Eime su mumis tykoti

tahhame werd warritseda, meie tahhame sallajad wörgud panna sellele, kes koggone ilmasüta.

kraujo ir ruošti pasalą nekaltam žmogui.

Luther1912 11. Wenn sie sagen: "Gehe mit uns! wir wollen auf Blut lauern und den Unschuldigen ohne Ursache nachstellen;

Ostervald-Fr 11. S'ils disent: Viens avec nous, dressons des embûches pour tuer; tendons des pièges à l'innocent, sans qu'il en ait donné de sujet;

RV'1862 11. Si dijeren: Ven con nosotros, espiemos a la sangre: asechemos al inocente sin razón:

SVV1770 11 Indien zij zeggen: Ga met ons, laat ons loeren op bloed, ons versteken tegen den onschuldige, zonder oorzaak;

PL1881 11. Jeźlićby rzekli: Pójdź z nami, czyhajmy na krew, zasadźmy się na niewinnego bez przyczyny;

Karoli1908Hu 11. Ha azt mondják: jere mi velünk, leselkedjünk [5†] vér után, rejtezzünk el az ártatlan ellen ok nélkül;

RuSV1876 11 если будут говорить: „иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем непорочного без вины,

БКуліш 11. Як скажуть: Ось ходїм, засядемо, щоб убити, заляжемо на чесного - безвинного,

FI33/38 12. nielaiskaamme niinkuin tuonela heidät elävältä, ehyeltään, niinkuin hautaan vaipuvaiset;

Biblia1776 12. Me nielemme hänen, niinkuin helvetti elävältä, ja hurskaan niinkuin hautaan pudotamme;

CPR1642 12. Me nielem hänen nijncuin helwetti eläwäldä ja wanhurscan nijncuin hautaan pudotam.

MLV19 12 Let us swallow them up alive as Sheol and whole, as those who go down into the pit.

KJV 12. Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

Dk1871 12. vi ville, som Dødsriget, sige den levende, ja hele og holdne, som de, der nedfale i Hulen;

KXII 12. Vi vilje dem uppsluka lefvande, såsom helvetet; och de fromma, såsom dem der neder i grafvena fara;

PR1739 12. Nelame neid ärra, kes ellawad, nendago haud, ja neid, kes täieste waggad, kui neid, kes auko langewad.

LT 12. Prarykime juos gyvus kaip pragaras, visiškai, kaip tuos, kurie eina į kapą.

Luther1912 12. wir wollen sie lebendig verschlingen wie die Hölle und die Frommen wie die, so hinunter in die Grube fahren;

Ostervald-Fr 12. Engloutissons-les tout vifs comme le Sépulcre, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse;

RV'1862 12. Tragarlos hemos como el sepulcro, vivos; y enteros, como los que caen en sima:

SVV1770 12 Laat ons hen levend verslinden, als het graf; ja, geheel en al, gelijk die in den kuil nederdalen;

PL1881 12. Pożremyż ich żywo, jako grób, a całkiem, jako zstępujących w dół;

Karoli1908Hu 12. Nyeljük el azokat, mint a sír elevenen, és egészen, mint a kik mélységbe szállottak;

RuSV1876 12 живых проглотим их, как преисподняя, и – целых, как нисходящих в могилу;

БКуліш 12. Проковтнемо його живого, мов безодня, - цїлого, мов би провалився в пропасть;

FI33/38 13. me saamme kaikenlaista kallista tavaraa, täytämme talomme saaliilla;

Biblia1776 13. Me löydämme kaikellaista kallista tavaraa, ja täytämme huoneemme saaliista;

CPR1642 13. Me löydäm suuren tawaran ja täytämme meidän huonem saalista.

MLV19 13 We will find all precious substance. We will fill our houses with spoil.

KJV 13. We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

Dk1871 13. vi ville finde alle Haande dyrebart Gods, vi ville fylde vore Huse med Rov

KXII 13. Vi vilje finna stora ägodelar; vi vilje fylla vår hus med rof;

PR1739 13. Kül meie keiksuggu kallist warra leiame, ja täidame ommad koiad sagiga.

LT 13. Mes rasime daug turto ir pripildysime grobiu savo namus.

Luther1912 13. wir wollen großes Gut finden; wir wollen unsre Häuser mit Raub füllen;

Ostervald-Fr 13. Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin;

RV'1862 13. Hallaremos riquezas de todas suertes: henchiremos nuestras casas de despojos:

SVV1770 13 Alle kostelijk goed zullen wij vinden, onze huizen zullen wij met roof vullen.

PL1881 13. Wszelkiej majętności kosztownej nabędziemy, napełnimy domy nasze korzyścią;

Karoli1908Hu 13. Minden drága marhát nyerünk, megtöltjük a mi házainkat zsákmánnyal;

RuSV1876 13 наберем всякого драгоценного имущества, наполним домы наши добычею;

БКуліш 13. Награбимо добра ми всякого в його, сповнимо доми свої хижим лупом;

FI33/38 14. heitä arpasi meidän kanssamme, yhteinen kukkaro olkoon meillä kaikilla —

Biblia1776 14. Koettele meidän kanssamme : meillä kaikilla pitää yksi kukkaro oleman:

CPR1642 14. Coettele meidän cansam meillä caikilla

pitä yxi cuckaro oleman.

MLV19 14 You will cast your lot among us. We will all have one bag.

KJV 14. Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

Dk1871 14. du skal ville tage din Lod iblandt os, vi alle sammen have een Pose:

KXII 14. Vågat med oss; en pung skall vara allas våras.

PR1739 14. Meie seas pead sa omma liisko heitma, meil keikil peab üks kukkur ollema.

LT 14. Su mumis mesi dalybų burtą, mūsų pinigai bus bendri’‘.

Luther1912 14. wage es mit uns! es soll unser aller ein Beutel sein":

Ostervald-Fr 14. Tu y auras ta part avec nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous.

RV'1862 14. Echa tu suerte entre nosotros: tengamos todos una bolsa:

SVV1770 14 Gij zult uw lot midden onder ons werpen; wij zullen allen een buidel hebben.

PL1881 14. Rzuć między nas los twój; mieszek jeden wszyscy mieć będziemy.

Karoli1908Hu 14. Sorsodat vesd közénk; egy erszényünk legyen mindnyájunknak:

RuSV1876 14 жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас", –

БКуліш 14. Жереб на твою пайку кидати меш разом із нами, спільний склад буде в нас усїх, -

FI33/38 15. älä lähde, poikani, samalle tielle kuin he, pidätä jalkasi heidän poluiltansa.

Biblia1776 15. Poikani! älä vaella heidän kanssansa: estä jalkas heidän retkiltänsä.

CPR1642 15. Poican älä waella heidän cansans estä jalcas heidän retkeildäns.

MLV19 15 My son, do not walk in the way with them. Restrain your foot from their path.

Dk1871 15. Min Søn! vandre ikke paa Vej med dem, hold din Fod tilbage fra deles Sti;

PR1739 15. Mo poeg! ärra käi mitte sedda teed nendega; kela omma jalg nende jalgteed käimast.

Luther1912 15. mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad.

RV'1862 15. Hijo mío, no andes en camino con ellos: aparta tu pié de sus veredas:

PL1881 15. Synu mójâ nie chodźże z nimi w drogę; zawściągnij nogi twojej od ścieżek ich.

RuSV1876 15 сын мой! не ходи в путь с ними, удержи ногу твою от стези их,

FI33/38 16. Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan verta.

CPR1642 16. Sillä heidän jalcans juoxewat pahuteen ja kijruttawat idzens werta wuodattaman.

KJV 15. My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:

KXII 15. Min son, vandra intet den vägen med dem; vakta din fot för deras stig.

LT 15. Mano sūnau, neik su jais, sulaikyk savo koją nuo jų tako.

Ostervald-Fr 15. Mon fils, ne te mets point en chemin avec eux; détourne ton pied de leur sentier.

SVV1770 15 Mijn zoon! wandel niet met hen op den weg; weer uw voet van hun pad.

Karoli1908Hu 15. Fiam, ne járj egy úton ezekkel, tartóztasd meg lábaidat [6†] ösvényüktől;

БКуліш 15. Мій сину! не ходи по одній з ними дорозї, зупини ногу твою на їх стежцї,

Biblia1776 16. Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, ja he kiiruhtavat verta vuodattamaan.

MLV19 16 Because their feet run to evil and they make haste to shed blood.

KJV 16. For their feet run to evil, and make haste to shed blood.

Dk1871 16. thi deres Fødder haste til ondt, og de skynde sig for at udøse Blod;

KXII 16. Ty deras fötter löpa till det ondt är, och skynda sig till att utgjuta blod.

PR1739 16. Sest nende jallad jookswad kurja pole, ja töttawad werd ärrawallama.

LT 16. Jų kojos bėga į pikta, jie skuba kraują pralieti.

Luther1912 16. Denn ihr Füße laufen zum Bösen und eilen, Blut zu vergießen.

Ostervald-Fr 16. Car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour répandre le sang.

RV'1862 16. Porque sus piés correrán al mal; e irán presurosos a derramar sangre.

SVV1770 16 Want hun voeten lopen ten boze; en zij haasten zich om bloed te storten.

PL1881 16. Albowiem nogi ich ku złemu bieżą, i spieszą się na wylanie krwi.

Karoli1908Hu 16. Mert lábaik a gonoszra [7†] futnak, és sietnek a vérnek ontására.

RuSV1876 16 потому что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие крови.

БКуліш 16. Бо ноги їх біжять до злого, і кваплять на пролив крові.

FI33/38 17. Sillä verkko on viritetty kaikille siivekkäille, niin että ne sen näkevät. — Mutta turhaan:

Biblia1776 17. Sillä turhaan verkot viritetään lintuin silmäin edessä.

CPR1642 17. Sillä turhan wercot wiritetän linduin silmäin edes.

MLV19 17 Because the net is spread in vain in the sight of any bird,

KJV 17. Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.

Dk1871 17. thi folgæves udspændes Garn for alle Fugles Øjne;

PR1739 17. Sest asjata on, et wörk keige lindude silma nähhes lautakse.

Luther1912 17. Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel.

RV'1862 17. Porque en vano se tenderá la red delante de los ojos de toda ave.

PL1881 17. Bo jako próżno zastawiają sieci przed oczyma wszelkiego ptaka skrzydlastego:

RuSV1876 17 В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть,

FI33/38 18. omaa vertansa he väijyvät, vaanivat omaa henkeänsä.

CPR1642 18. Idze he myös wäijywät toinen toisens werta ja petoxella seisowat toinen toisens hengen perän.

MLV19 18 and these lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.

KXII 17. Ty det är fåfängt utkasta nät för foglarnas ögon;

LT 17. Veltui tiesiamas tinklas paukščiams matant.

Ostervald-Fr 17. Or c'est en vain qu'on tend le filet devant les yeux de tout ce qui a des ailes;

SVV1770 17 Zekerlijk, het net wordt tevergeefs gespreid voor de ogen van allerlei gevogelte;

Karoli1908Hu 17. Mert hiába vetik ki a hálót minden szárnyas állat szemei előtt:

БКуліш 17. Шкода ж бо ставити в очах всїх птиць сїла;

Biblia1776 18. Itse he myös väijyvät toinen toisensa verta, ja petoksella seisovat toinen toisensa hengen perään.

KJV 18. And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.

Dk1871 18. og de lure paa deres eget Blod de efterstræbe deres eget Liv.

PR1739 18. Agga nem̃ad warritsewad om̃a eñeste werd, ja pannewad sallajad wörgud enneste hingedele.

Luther1912 18. Sie aber lauern auf ihr eigen Blut und stellen sich selbst nach dem Leben.

RV'1862 18. Mas ellos a su sangre espían, y a sus almas asechan.

PL1881 18. Tak i ci na krew swoję czyhają, a zasadzają się na duszę swoję.

RuSV1876 18 а делают засаду для их крови и подстерегают их души.

FI33/38 19. Näin käy jokaiselle väärän voiton pyytäjälle: se ottaa haltijaltaan hengen.

CPR1642 19. Nijn caicki ahnet tekewät ja ahneus on isännillens surmaxi.

MLV19 19 So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of the owners of it.

KXII 18. Och vakta de sjelfve efter hvarsannars blod; och den ene står efter den andras lif.

LT 18. Jie tykoja savo pačių kraujo, pasalą ruošia savo gyvybei.

Ostervald-Fr 18. Mais eux, ils dressent des embûches contre leur propre sang, et ils tendent des pièges à leur âme.

SVV1770 18 En deze loeren op hun eigen bloed, en versteken zich tegen hun zielen.

Karoli1908Hu 18. Ezek mégis vérök árán is ólálkodnak, lelkök árán is leselkednek;

БКуліш 18. Вони ж чигають на власну кров, і складають зраду проти своїм душам.

Biblia1776 19. Niin kaikki ahneet tekevät, ja ahneus on isännillensä surmaksi.

KJV 19. So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.

Dk1871 19. Saa ere enhvers Veje, som er hengiven til Gerrighed; den tager sine egne Herrers Liv.

PR1739 19. Nenda on iggaühhe teeraad, kes kasso ahnetseb; se wöttab nende hinge käest ärra, kelle pärralt se kasso on .

Luther1912 19. Also geht es allen, die nach Gewinn geizen, daß ihr Geiz ihnen das Leben nimmt.

RV'1862 19. Tales son las sendas de todo codicioso de codicia, la cual prenderá el alma de sus poseedores.

PL1881 19. Takieć są ścieszki każdego czyhającego na zysk, który duszę pana swego odbiera.

RuSV1876 19 Таковы пути всякого, кто алчет чужого добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им.

FI33/38 20. Viisaus huutaa kadulla, antaa äänensä kuulua toreilla;

CPR1642 20. WIisaus ulcona walitta ja caduilla änens ilmoitta.

MLV19 20 Wisdom cries aloud in the street. She

KXII 19. Alltså göra alle girige, att den ene tager dem andra lifvet bort.

LT 19. Toks yra kelias kiekvieno, kuris godus turto, jis atima jo savininko gyvybę.

Ostervald-Fr 19. Telles sont les voies de celui qui convoite le gain déshonnête, lequel perdra l'âme de ceux qui le poursuivent.

SVV1770 19 Zo zijn de paden van een iegelijk, die gierigheid pleegt; zij zal de ziel van haar meester vangen.

Karoli1908Hu 19. Ilyen az útja minden kapzsi embernek: gazdájának életét [8†] veszi el.

БКуліш 19. Ось такі дороги всїх тих, що ласі на чуже добро: воно відбирає життє тим, що його загарбали.

Biblia1776 20. Viisaus ulkona valittaa, ja kadulla äänensä ilmoittaa.

KJV 20. Wisdom crieth without; she uttereth her

utters her voice in the broad places.

Dk1871 20. Visdommen raaber udenfor, den opløfter sin Røst paa Gaderne;

PR1739 20. Se keigeüllem Tarkus hüab sure heälega ulitsa peäl: turrude peäl annab temma omma heält kuulda.

Luther1912 20. Die Weisheit klagt draußen und läßt sich hören auf den Gassen;

RV'1862 20. La sabiduría clama de fuera: en las plazas da su voz:

PL1881 20. Mądrość na dworzu woła, głos swój na ulicach wydaje.

RuSV1876 20 Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,

FI33/38 21. meluisten katujen kulmissa se kutsuu, porttien ovilta kaupungissa sanansa sanoo:

CPR1642 21. Hän huuta Canssan edes portisa ja tuotta sanans edes Caupungisa sanoden:

voice in the streets:

KXII 20. Visheten klagar ute, och låter höra sig på gatomen.

LT 20. Išmintis šaukia gatvėje, pakelia balsą aikštėje.

Ostervald-Fr 20. La souveraine sagesse crie hautement par les rues, elle fait retentir sa voix sur les places;

SVV1770 20 De opperste Wijsheid roept overluid daarbuiten; Zij verheft Haar stem op de straten.

Karoli1908Hu 20. A bölcseség künn szerül-szerte kiált; az utczákon [9†] zengedezteti az ő szavát.

БКуліш 20. Премудрість говорить по улицях, піднімає свій голос по майданах;

Biblia1776 21. Hän huutaa kansan edessä portissa, ja tuottaa sanansa edes kaupungissa, sanoen:

MLV19 21 She cries in the chief place of concourse, at the entrance of the gates, in the city. She utters her words:

KJV 21. She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,

Dk1871 21. paa Hjørnet af de befærdede Gader raaber den; ved Indgangene til Portene, i Staden, taler den sine Ord:

KXII 21. Hon ropar i partomen ut för folket; hon talar sin ord i stadenom:

PR1739 21. Ulitsatte otsas, kus paljo rahwast käib, hüab temma; wärrawatte suus liñnas rägib ta ommad sannad.

LT 21. Ji šaukia svarbiausiose susibūrimo vietose ir miesto vartuose skelbia savo žodžius:

Luther1912 21. sie ruft in dem Eingang des Tores, vorn unter dem Volk; sie redet ihre Worte in der Stadt:

Ostervald-Fr 21. Elle crie dans les carrefours, où on fait le plus de bruit, aux entrées des portes; elle prononce ses paroles par la ville:

RV'1862 21. En las encrucijadas de los murmullos de gente clama: en las entradas de las puertas de la ciudad dice sus razones:

SVV1770 21 Zij roept in het voorste der woelingen; aan de deuren der poorten spreekt Zij Haar redenen in de stad;

PL1881 21. W największym zgiełku woła, u wrót bram, w miastach powieści swoje opowiada, mówiąc:

Karoli1908Hu 21. Lármás utczafőkön kiált a kapuk bemenetelin, a városban szólja az ő beszédit.

RuSV1876 21 в главных местах собраний проповедует, при входахв городские ворота говорит речь свою:

БКуліш 21. Вона проповідає по головних зборищах, у ввіходах до міських воріт промовляє, говорючи:

FI33/38 22. Kuinka kauan te, yksinkertaiset, rakastatte

Biblia1776 22. Kuinka kauvan te tyhmät tahdotte olla

yksinkertaisuutta, kuinka kauan pilkkaajilla on halu pilkkaan ja tyhmät vihaavat tietoa?

CPR1642 22. Cuinga cauwan te tyhmät tahdotta olla taitamattomat ja pilckakirwet racasta nauroa?

MLV19 22 How long, you* simple ones, will you* love simplicity? And scoffers delight in their scoffing and fools hate knowledge?

Dk1871 22. Hvor længe ville I uvidende elske Uvidenhed, og Spottere have Lyst til Spot, og Darrer hade Kundskab?

PR1739 22. Kui kaua armastate teie rummalad rummalust? ja kui kaua ihhaldawad pilkajad pilkamist? ja kui kaua wihkawad halbid tundmist?

Luther1912 22. Wie lange wollt ihr Unverständigen unverständig sein und die Spötter Lust zu Spötterei und die Ruchlosen die Lehre hassen?

RV'1862 22. ¿Hasta cuándo, o! simples, amaréis la simpleza, y los burladores desearán el burlar, y los insensatos aborrecerán la ciencia?

taitamattomat, ja pilkkakirveet rakastaa naurua? ja te hullut vihata opetusta?

KJV 22. How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?

KXII 22. Huru länge viljen I, fåkunnige, fåkunnige vara; och de bespottare lust hafva till gabberi, och de galne hata lärdom?

LT 22. ‘‘Neišmanėliai, ar ilgai dar mylėsite neišmanymą? Niekintojai, ar ilgai džiaugsitės savo patyčiomis? Kvailiai, ar ilgai nekęsite pažinimo?

Ostervald-Fr 22. Stupides, dit-elle, jusques à quand aimerez-vous la sottise? Jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les insensés auront-ils en haine la science?

SVV1770 22 Gij slechten! hoe lang zult gij de slechtigheid beminnen, en de spotters voor zich de spotternij begeren, en de zotten wetenschap haten?

PL1881 22. Prostacy! dokądże się kochać będziecie w prostocie? a naśmiewcy pośmiewisko miłować będziecie? a głupi nienawidzieć umiejętności będziecie?

Karoli1908Hu 22. Míglen szeretitek, oh ti együgyűek az együgyűséget, és gyönyörködnek a csúfolók csúfolásban, és gyűlölik a balgatagok a tudományt?!

RuSV1876 22 „доколе, невежды, будете любить невежество? доколе буйные будут услаждаться буйством? доколе глупцы будут ненавидеть знание?

БКуліш 22. Доки ж вам, ви невіжі, люба буде темнота? доки, ви дурні, кохати метесь в дурнотї? доки нетямущим буде знаннє противне?

FI33/38 23. Kääntykää minun nuhdeltavikseni. Katso, minä vuodatan teille henkeäni, saatan sanani tiedoksenne.

Biblia1776 23. Kääntäkäät itsenne minun kuritukseni puoleen: katso, ja minä tuon teille henkeni edes, ja ilmoitan teille sanani;

CPR1642 23. Ja te hullut wihatta opetusta. Käändäkät idzen minun curituxen puoleen cadzo minä tuon minun hengeni edes ja ilmoitan teille minun sanani.

MLV19 23 Turn back at my reproof. Behold, I will pour out my spirit upon you*. I will make my words known to you*.

KJV 23. Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

Dk1871 23. Vender eder til min Revselse; se, jeg vil udgyde min Aand over eder, jeg vil kundgøre mine Ord.

KXII 23. Vänder eder till mitt straff; si, jag vill utsäga eder min anda, och göra eder min ord kunnig.

PR1739 23. Pöörge ümber mo nomimisse pole; Minna

LT 23. Klausykitės mano įspėjimų! Aš išliesiu

tahhan omma waimo rohkeste ette sata teie kätte, ja ommad sannad teile teäda anda.

Luther1912 23. Kehret euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraussagen meinen Geist und euch meine Worte kundtun.

RV'1862 23. Volvéos a mi reprensión: he aquí que yo os derramaré mi espíritu, y os haré saber mis palabras.

PL1881 23. Nawróćcież się na karanie moje; oto wam wydam ducha mojego, a podam wam do znajomości słowa moje.

RuSV1876 23 Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возвещу вам слова мои.

FI33/38 24. Kun minä kutsuin ja te estelitte, kun ojensin kättäni eikä kenkään kuunnellut,

CPR1642 24. Että minä cudzuin teitä ja te estelitte teitän minä cocotin käteni ja ei yxikän ottanut sijtä waari.

jums savo dvasios, paskelbsiu savo žodžius.

Ostervald-Fr 23. Étant repris par moi, convertissez-vous. Voici, je vous communiquerai de mon esprit en abondance, je vous ferai comprendre mes paroles.

SVV1770 23 Keert u tot Mijn bestraffing; ziet, Ik zal Mijn Geest ulieden overvloediglijk uitstorten; Ik zal Mijn woorden u bekend maken.

Karoli1908Hu 23. Térjetek az én dorgálásomhoz; ímé közlöm veletek az én lelkemet, tudtotokra adom az én beszédimet néktek.

БКуліш 23. Приникніть ід мойму картанню: Ось я пролию на вас мого духа, звіщу вам слова мої.

Biblia1776 24. Että minä kutsuin teitä, ja te estelitte teitänne: minä kokotin käteni, ja ei yksikään ottanut siitä vaaria,

MLV19 24 Because I have called and you* have refused, I have stretched out my hand and no man has regarded,

KJV 24. Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

Dk1871 24. Efteldi jeg raabte, og I vægrede eder, jeg udrakte min Haand, og ingen gav Agt;

KXII 24. Efter jag nu kallar, och I neken det; jag räcker mina hand ut, och ingen aktar dertill;

PR1739 24. Agga et ma ollen hüüdnud, ja teie ollete wasto törkunud , ma ollen omma kät sirrutanud, ja ükski ei pañe tähhele;

LT 24. Kadangi aš šaukiau, o jūs nepaklausėte, ištiesiau jums ranką, bet niekas nekreipė dėmesio,

Luther1912 24. Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch, ich recke meine Hand aus, und niemand achtet darauf,

Ostervald-Fr 24. Puisque j'ai crié, et que vous avez refusé d'entendre; que j'ai étendu ma main, et que personne n'y a pris garde;

RV'1862 24. Por cuanto llamé, y no quisisteis: extendí mi mano, y no hubo quien escuchase:

SVV1770 24 Dewijl Ik geroepen heb, en gijlieden geweigerd hebt; Mijn hand uitgestrekt heb, en er niemand was, die opmerkte;

PL1881 24. Ponieważem wołała, a nie chcieliście; wyciągałam rękę moję, a nie był, ktoby uważał;

Karoli1908Hu 24. Mivelhogy hívtalak [10†] titeket, és vonakodtatok, kiterjesztém az én kezemet, és senki eszébe nem vette;

RuSV1876 24 Я звала, и вы не послушались; простирала руку мою, и не было внимающего;

БКуліш 24. Я звала вас, а ви не слухали, я руку простягала, та не було, хто б уважав;

FI33/38 25. vaan te vieroksuitte kaikkia minun neuvojani, ette suostuneet minun nuhteisiini,

Biblia1776 25. Te hylkäsitte kaiken neuvoni, ja ette tahtoneet kuritustani;

CPR1642 25. Te hylkäisitte caiken minun neuwoni ja unhotitta minun curituxeni.

MLV19 25 but you* have made all my counsel void and want none of my reproof,

KJV 25. But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:

Dk1871 25. og I lode alt mit Raad fare og vilde ikke vide af min Revselse.

KXII 25. Och I låten fara all min råd, och viljen icke mitt straff;

PR1739 25. Ja teie ei olle ei ühhestke minno noust holind, ja ei tahtnud mo nomimist mitte:

LT 25. jūs paniekinote mano patarimus ir nepaisėte mano įspėjimų,

Luther1912 25. und laßt fahren allen meinen Rat und wollt meine Strafe nicht:

Ostervald-Fr 25. Puisque vous rejetez tous mes conseils, et que vous n'aimez pas mes réprimandes,

RV'1862 25. Y desechasteis todo consejo mío, y no quisisteis mi reprensión:

SVV1770 25 En gij al Mijn raad verworpen, en Mijn bestraffing niet gewild hebt;

PL1881 25. Owszem odrzuciliście wszystkę radę moję, a karności mojej nie chcieliście przyjąć;

Karoli1908Hu 25. És elhagytátok minden én tanácsomat, és az én feddésemmel nem gondoltatok:

RuSV1876 25 и вы отвергли все мои советы, и обличений моих не приняли.

БКуліш 25. Моєю радою ви гордували й докорів моїх не приняли.

FI33/38 26. niin minäkin nauran teidän hädällenne, pilkkaan, kun tulee se, mitä te kauhistutte;

Biblia1776 26. Niin minä myös nauran teidän vahinkoanne, ja pilkkaan teitä, kuin teidän päällenne tulee se, jota te pelkäätte,

CPR1642 26. Nijn minä myös nauran teidän wahingostan ja pilckan teitä/

MLV19 26 I also will laugh at your* calamity. I will mock when your* fear comes,

KJV 26. I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;

Dk1871 26. Saa vil jeg, jeg selv le i eders Ulykke, jeg vil spotte, naar det kommer, som I frygte for;

KXII 26. Så vill jag ock le åt edro ofärd, och begabba eder, när det kommer som I frukten;

PR1739 26. Siis tahhan Minna ka teie hukkatusses naerda, ma tahhan hirwitada, kui se tulleb, mis teile hirmo teeb:

LT 26. tai ir aš juoksiuos, kai jūs žlugsite, tyčiosiuos, kai jus apims baimė,

Luther1912 26. so will ich auch lachen in eurem Unglück und eurer spotten, wenn da kommt, was ihr fürchtet,

Ostervald-Fr 26. Je me rirai, moi, de votre calamité, je me moquerai quand votre effroi surviendra;

RV'1862 26. También yo me reiré en vuestra calamidad; y me burlaré cuando os viniere lo que teméis.

SVV1770 26 Zo zal Ik ook in ulieder verderf lachen; Ik zal spotten, wanneer uw vreze komt.

PL1881 26. Przetoż ja w zginieniu waszem śmiać się będę, będę z was szydziła, gdy przyjdzie, czego się strachacie.

Karoli1908Hu 26. Én is a ti nyomorúságtokon nevetek, megcsúfollak, mikor eljő az, a mitől féltek.

RuSV1876 26 За то и я посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;

БКуліш 26. За те ж і я насьміюся з вашої погибелї, і радїти му, як найде страх на вас;

FI33/38 27. kun myrskynä tulee se, mitä te kauhistutte, kun hätänne saapuu tuulispäänä,

Biblia1776 27. Kuin se tulee, jota te pelkäätte, niinkuin rajuilma, ja tuska niinkuin tuulispää; kuin

kun päällenne tulee vaiva ja ahdistus.

CPR1642 27. Cosca teidän päällen tule se jota te pelkätte. Cosca cadotus tule teidän päällen nijncuin raju ilma ja tusca nijncuin tuulispää. Cosca teidän päällen tule ahdistus ja waiwa.

MLV19 27 when your* fear comes as a storm and your* calamity comes on as a whirlwind, when distress and anguish come upon you*.

Dk1871 27. naar det, som I frygte for, kommer som en Ødelæggelse, og eders Ulykke kommer som en Hvirvelvind, naar Angest og Trængsel kommer over eder:

PR1739 27. Kui se, mis teile hirmo teeb, tulleb kui ärrahäwwitamisse tuul, ja hukkatus teie kätte saab kui tulispä; kui kitsas ja ahhastus teie kätte tulleb:

Luther1912 27. wenn über euch kommt wie ein Sturm, was ihr fürchtet, und euer Unglück als ein Wetter, wenn über euch Angst und Not kommt.

RV'1862 27. Cuando viniere, como una destrucción, lo que teméis; y vuestra calamidad viniere como

teidän päällenne tulee ahdistus ja vaiva.

KJV 27. When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.

KXII 27. När öfver eder kommer, såsom en storm, det I frukten, och edor ofärd såsom ett väder; när öfver eder kommer ångest och nöd.

LT 27. kai siaubas užklups kaip audra ir pražūtis kaip viesulas, kai ateis sielvartas ir vargas.

Ostervald-Fr 27. Quand votre effroi surviendra comme une ruine, et votre calamité comme une tempête; quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous.

SVV1770 27 Wanneer uw vreze komt gelijk een verwoesting, en uw verderf aankomt als een

un torbellino: cuando viniere sobre vosotros tribulación y angustia:

wervelwind; wanneer u benauwdheid en angst overkomt;

PL1881 27. Gdy przyjdzie jako spustoszenie, czego się strachacie, i gdy zginienie wasze przypadnie jako wicher, gdy przyjdzie na was ucisk i utrapienie;

Karoli1908Hu 27. Mikor eljő, mint a vihar, az, a mitől féltek, [11†] és a ti nyomorúságtok, mint a forgószél elközelget: mikor eljő ti reátok a nyomorgatás és a szorongatás.

RuSV1876 27 когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота.

БКуліш 27. Як прийде на вас переляк, мов та буря, й біда, мов хуртовина, пронесеться над вами; коли обгорне вас смуток і тїснота.

FI33/38 28. Silloin he minua kutsuvat, mutta minä en vastaa, etsivät minua, mutta eivät löydä.

Biblia1776 28. Silloin he minua avuksensa huutavat, ja en minä kuule heitä: varhain he etsivät minua, ja ei löydä minua.

CPR1642 28. Silloin he huutawat ja en minä cuule heitä warahin he edziwät minua ja ei löydä.

MLV19 28 Then they will call upon me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me,

KJV 28. Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

Dk1871 28. Da skulle de paakalde mig, men jeg skal ikke, svale, de skulle søge mig, men ikke finde mig.

KXII 28. Då skola de åkalla mig, men jag skall intet svara; de skola bittida söka mig, och intet finna;

PR1739 28. Siis nemmad kül Mind hüüdwad, agga

LT 28. Tada jie šauksis manęs, bet aš

Minna ei wasta mitte: kül neḿad warra hoḿiko Mind otsiwad, agga nemmad ei leia Mind mitte.

Luther1912 28. Dann werden sie nach mir rufen, aber ich werde nicht antworten; sie werden mich suchen, und nicht finden.

RV'1862 28. Entónces me llamarán, y no responderé: buscarme han de mañana, y no me hallarán:

PL1881 28. Tedy mię wzywać będą, a nie nie wysłucham; szukać mię będą z poranku, a nie znajdą mię.

RuSV1876 28 Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня.

FI33/38 29. Koska he vihasivat tietoa, eivät valinneet osaksensa Herran pelkoa

CPR1642 29. Että he wihaisit opetusta ja ei ottanet wastan HERran pelcoa.

MLV19 29 because they hated knowledge and did not choose the fear of Jehovah.

neatsiliepsiu; jie ieškos manęs, bet neras.

Ostervald-Fr 28. Alors ils crieront vers moi, mais je ne répondrai point; ils me chercheront de grand matin, mais ils ne me trouveront point;

SVV1770 28 Dan zullen zij tot Mij roepen, maar Ik zal niet antwoorden; zij zullen Mij vroeg zoeken, maar zullen Mij niet vinden;

Karoli1908Hu 28. Akkor segítségül hívnak engem, de nem [12†] hallgatom meg: keresnek engem, de meg nem találnak.

БКуліш 28. Тодї кликати муть мене, - та не озовуся; з досьвітку шукати будуть, - та не знайдуть мене.

Biblia1776 29. Että he vihasivat opetusta, ja ei ottaneet vastaan Herran pelkoa,

KJV 29. For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:

Dk1871 29. Fordi de hadede Kundskab og udvalgte ikke Herrens Frygt,

PR1739 29. Sepärrast et nemmad tundmist wihkasid, ja ei wallitsend mitte Jehowa kartust ärra.

Luther1912 29. Darum, daß sie haßten die Lehre und wollten des HERRN Furcht nicht haben,

RV'1862 29. Por cuanto aborrecieron la sabiduría; y no escogieron el temor de Jehová:

PL1881 29. Przeto, iż mieli w nienawiści umiejętność, a bojaźni Paóskiej nie obrali sobie,

RuSV1876 29 За то, что они возненавидели знание и не избрали для себя страха Господня,

FI33/38 30. eivätkä suostuneet minun neuvooni, vaan katsoivat kaiken minun nuhteluni halvaksi,

CPR1642 30. Eikä tytynet minun neuwoni mutta laitit minun curituxeni.

MLV19 30 They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.

KXII 29. Derföre, att de hatade lärdom, och ville icke hafva Herrans fruktan;

LT 29. Nes jie nekentė pažinimo ir nepasirinko Viešpaties baimės.

Ostervald-Fr 29. Parce qu'ils ont haï la science, et qu'ils n'ont point choisi la crainte de l'Éternel.

SVV1770 29 Daarom, dat zij de wetenschap gehaat hebben, en de vreze des HEEREN niet hebben verkoren.

Karoli1908Hu 29. Azért hogy gyűlölték a bölcseséget, és az Úrnak félelmét nem választották.

БКуліш 29. За те, що знаннє ви зненавиділи й страху Божого не прийняли,

Biblia1776 30. Eikä tyytyneet minun neuvooni, mutta laittivat kaiken kurituksen;

KJV 30. They would none of my counsel: they despised all my reproof.

Dk1871 30. fordi de ikke vilde vide af mit Raad, men foragtede al min Revselse:

PR1739 30. Ei nemmad wötnud minno noud, nemmad laitsid keik mo nomimist.

Luther1912 30. wollten meinen Rat nicht und lästerten alle meine Strafe:

RV'1862 30. Ni quisieron mi consejo; y menospreciaron toda reprensión mía.

PL1881 30. Ani przestawali na radzie mijej, ale gardzili wszelką karnością moją:

RuSV1876 30 не приняли совета моего, презрели все обличения мои;

FI33/38 31. saavat he syödä oman vaelluksensa hedelmiä ja saavat kyllänsä omista hankkeistaan.

CPR1642 31. Nijn pitä heidän syömän heidän tiens hedelmästä ja heidän neuwostans rawituxi tuleman.

MLV19 31 Therefore they will eat of the fruit of their own way and be filled with their own devices.

KXII 30. Ville icke mitt råd, och lastade all min straff.

LT 30. Jie nepriėmė mano patarimų ir paniekino mano barimą.

Ostervald-Fr 30. Ils n'ont point pris plaisir à mon conseil; ils ont dédaigné toutes mes réprimandes.

SVV1770 30 Zij hebben in Mijn raad niet bewilligd; al Mijn bestraffingen hebben zij versmaad;

Karoli1908Hu 30. Nem engedtek az én tanácsomnak; megvetették minden én feddésemet.

БКуліш 30. Що не схотїли слухати моєї ради, погордували докорами моїми;

Biblia1776 31. Niin pitää heidän syömän tiensä hedelmästä, ja neuvostansa ravituksi tuleman.

KJV 31. Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

Dk1871 31. Saa skulle de æde Frugten af deles Veje og blive mætte af deles egne Raad.

PR1739 31. Sepärrast peawad nem̃ad om̃a wiside kasso söma, ja omma noupiddamistest kül sama.

Luther1912 31. so sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens und ihres Rats satt werden.

RV'1862 31. Comerán pues del fruto de su camino; y de sus consejos se hartarán.

PL1881 31. Przetoż będą używać owocu dróg swoich, a radami swemi nasyceni będą.

RuSV1876 31 за то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их.

FI33/38 32. Sillä yksinkertaiset tappaa heidän oma luopumuksensa, ja tyhmät tuhoaa heidän oma suruttomuutensa.

CPR1642 32. Että tyhmäin himo tappa heidän ja hulluin onni cadotta heidän.

MLV19 32 Because the backsliding of the simple will kill them and the careless ease of fools will

KXII 31. Så skola de äta af sins väsendes frukt, och af sin råd mätte varda;

LT 31. Todėl jie valgys savo kelių vaisių, pasisotins savo sumanymais.

Ostervald-Fr 31. Qu'ils mangent donc le fruit de leur voie, et qu'ils se rassasient de leurs conseils.

SVV1770 31 Zo zullen zij eten van de vrucht van hun weg, en zich verzadigen met hun raadslagen.

Karoli1908Hu 31. Esznek azért az ő útjoknak [13†] gyümölcséből, és az ő tanácsokból megelégednek.

БКуліш 31. За се їсти муть плоди вчинків своїх та переситяться химерами своїми.

Biblia1776 32. Sillä tyhmäin himo tappaa heidät, ja hulluin onni kadottaa heidät.

KJV 32. For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall

destroy them.

Dk1871 32. Thi de uvidendes Frafald skal volde dem Død, og Daarers Tryghed skal ødelægge dem selv.

PR1739 32. Sest et rum̃alatte ärrapöörmiñe neid tappab, ja halpide holeto ello neid hukka sadab.

Luther1912 32. Was die Unverständigen gelüstet, tötet sie, und der Ruchlosen Glück bringt sie um.

RV'1862 32. Porque el reposo de los ignorantes los matará; y la prosperidad de los insensatos los echará a perder.

PL1881 32. Bo odwrócenie prostaków pozabija ich, a szczęście głupich wytraci ich.

RuSV1876 32 Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубитих,

FI33/38 33. Mutta joka minua kuulee, saa asua turvassa ja olla rauhassa onnettomuuden kauhuilta.

CPR1642 33. Mutta joca minua cuule hän on lewosa yldäkylläisydes ja ei mitän paha pelkä.

destroy them.

KXII 32. Att de fåkunnigas luste dräper dem, och de galnas lycka förgör dem.

LT 32. Neišmanėlių užsispyrimas užmuš juos, kvailius pražudys jų neapdairumas.

Ostervald-Fr 32. Car l'égarement des sots les tue, et la sécurité des insensés les perd.

SVV1770 32 Want de afkering der slechten zal hen doden, en de voorspoed der zotten zal hen verderven.

Karoli1908Hu 32. Mert az együgyűeknek pártossága megöli őket, és a balgatagoknak szerencséje elveszti őket.

БКуліш 32. Так, упрямість невіжів убє їх і байдужність дурних погубить їх;

Biblia1776 33. Mutta joka minua kuulee, hän asuu turvallisesti, ja ei mitään pahaa pelkää.

MLV19 33 But he who listens to me will dwell securely and will be quiet without fear of evil.

KJV 33. But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

Dk1871 33. Men hvo mig lyder skal bo tryggelig og være rolig, uden Frygt for det onde.

KXII 33. Men den mig hörer, han skall säker blifva, och nog hafva, och för intet ondt frukta.

PR1739 33. Agga kes mind wöttab kuulda, se peab julgeste ellama, ja rahhul ollema önnetusse hirmust.

LT 33. Kas manęs klauso, gyvens saugiai, bus ramus ir nebijos pikto’‘.

Luther1912 33. Wer aber mir gehorcht, wird sicher bleiben und genug haben und kein Unglück fürchten.

Ostervald-Fr 33. Mais celui qui m'écoute, habitera en sûreté, et sera tranquille, sans être effrayé d'aucun mal.

RV'1862 33. Mas el que me oyere, habitará confiadamente; y vivirá reposado de temor de mal.

SVV1770 33 Maar die naar Mij hoort, zal zeker wonen, en hij zal gerust zijn van de vreze des kwaads.

PL1881 33. Ale kto mię słucha, bezpiecznie mieszkać będzie, a będzie wolny od strachu złych rzeczy.

Karoli1908Hu 33. A ki pedig hallgat engem, lakozik [14†] bátorságosan, és csendes lesz a gonosznak félelmétől.

RuSV1876 33 а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла".

БКуліш 33. Хто ж послухає мене, той буде жити безпечно й спокійно, не лякаючись лиха.

2 luku

Viisauden hyvät hedelmät.

FI33/38 1. Poikani, jos sinä otat minun sanani varteen ja kätket mieleesi minun käskyni,

CPR1642 1. POican jos sinä otat minun puheni ja minun käskyni kätket.

Biblia1776 1. Poikani, jos otat minun puheeni, ja käskyni kätket;

MLV19 1 My son, if you will receive my words and lay up my commandments with you,

KJV 1. My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

Dk1871 1. Min Søn! Dersom du vil tage imod mine Ord, og gemme mine Bud hos dig,

PR1739 1. Mo poeg! kui sa minno sannad wastowöttad, ja mo kässud eñese jure tallele pañed;

KXII 1. Min son, vill du anamma mitt tal, och min bud när dig behålla,

LT 1. Mano sūnau, jei priimsi mano žodžius ir paslėpsi širdyje mano įsakymus,

Luther1912 1. Mein Kind, so du willst meine Rede annehmen und meine Gebote bei dir behalten,

RV'1862 1. HIJO mío, si tomares mis pala- bras, y guardares mis mandamientos dentro de tí,

Ostervald-Fr 1. Mon fils, si tu reçois mes paroles, et si tu conserves avec toi mes commandements,

SVV1770 1 Mijn zoon! zo gij mijn redenen aanneemt, en mijn geboden bij u weglegt;

PL1881 1. Synu mój! jeźli przyjmiesz słowa moje, a

Karoli1908Hu 1. Fiam! ha beveszed az én beszédimet, és

przykazanie moje zachowasz u siebie;

RuSV1876 1 Сын мой! если ты примешь слова мои и сохранишь при себе заповеди мои,

FI33/38 2. niin että herkistät korvasi viisaudelle ja taivutat sydämesi taitoon —

CPR1642 2. Nijn anna corwas cuulla wijsautta ja taita sydämes ymmärryxeen.

MLV19 2 so as to incline your ear to wisdom and apply your heart to understanding,

Dk1871 2. saa at du lader dit Øre give Agt paa Visdommen, bøjer dit Hjerte til Indsigt;

PR1739 2. Et so körw tarkusse tähhele panneb, kui sa omma süddame känad moistusse pole:

Luther1912 2. daß dein Ohr auf Weisheit achthat und du dein Herz mit Fleiß dazu neigest;

RV'1862 2. Haciendo estar atento tu oido a la sabiduría: si inclinares tu corazón a la prudencia:

az én parancsolatimat elrejted magadnál,

БКуліш 1. Мій сину! коли приймеш слова мої й заповіді мої ховати меш у себе,

Biblia1776 2. Niin anna korvas kuulla viisautta, ja taivuta sydämes ymmärrykseen.

KJV 2. So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;

KXII 2. Så låt din öron gifva akt på vishet, och böj ditt hjerta dertill med flit.

LT 2. jei tavo ausis atidžiai klausysis išminties ir širdis sieks supratimo,

Ostervald-Fr 2. Tellement que tu rendes ton oreille attentive à la sagesse, et que tu inclines ton cœur à l'intelligence;

SVV1770 2 Om uw oren naar wijsheid te doen opmerken; zo gij uw hart tot verstandigheid neigt;

PL1881 2. Nadstawiszli mądrości ucha twego, i nakłoniszli serca twego do roztropności;

RuSV1876 2 так что ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и наклонишь сердце твое к размышлению;

Karoli1908Hu 2. Ha figyelmeztetvén a bölcsességre a te füleidet, hajtod a te elmédet az értelemre,

БКуліш 2. Коли слух твій вчиниш уважним на мудрість, і наклониш своє серце до роздумовання;

FI33/38 3. niin, jos kutsut ymmärrystä ja ääneesi huudat taitoa,

CPR1642 3. Sillä jos sinä sitä ahkerast halajat ja rucoilet.

Biblia1776 3. Sillä jos ymmärrystä ahkerasti halajat, ja rukoilet taitoa;

MLV19 3 because, if you cry after discernment and lift up your voice for understanding,

KJV 3. Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;

Dk1871 3. ja, dersom du kalder paa Forstanden, opløfter din Røst efter Indsigt;

PR1739 3. Sest kui sa märkusse pole hüad, ja moistussele annad omma heäle kuulda:

KXII 3. Ty om du far derefter med flit, och beder derom;

LT 3. jei šauksiesi pažinimo ir pakelsi balsą, prašydamas supratimo,

Luther1912 3. ja, so du mit Fleiß darnach rufest und darum betest;

RV'1862 3. Si clamares a la inteligencia; y a la prudencia dieres tu voz:

Ostervald-Fr 3. Si tu appelles à toi la prudence, et si tu adresses ta voix à l'intelligence;

SVV1770 3 Ja, zo gij tot het verstand roept, uw stem verheft tot de verstandigheid;

PL1881 3. Owszem, jeźli na rozum zawołasz, a roztropności wezwieszli głosem swoim;

Karoli1908Hu 3. Igen, ha a bölcseségért kiáltasz, és az értelemért a te szódat felemeled,

RuSV1876 3 если будешь призывать знание и взывать к разуму;

БКуліш 3. Коли ти знаннє звати меш до себе й покликувати за розумом;

FI33/38 4. jos haet sitä kuin hopeata ja etsit sitä kuin aarretta,

CPR1642 4. Jos sinä sitä edzit nijncuin hopiata ja pyörit sen perän nijncuin tawaran.

Biblia1776 4. Jos sitä etsit niinkuin hopiaa, ja pyörit sen perään niinkuin tavaran;

MLV19 4 if you seek her as silver and search for her as for hidden treasures,

KJV 4. If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;

Dk1871 4. dersom du søger efter den som efter Sølv og ransager efter den som efter Skjulte Skatte:

KXII 4. Om du söker efter henne, såsom efter silfver, och letar efter henne, såsom efter en skatt;

PR1739 4. Kui sa sedda otsid, kui höbbedat, ja sedda üllesotsid, kui mahhapandud warrandussed:

LT 4. jei sieksi jo lyg sidabro ir ieškosi lyg paslėptų lobių,

Luther1912 4. so du sie suchest wie Silber und nach ihr froschest wie nach Schätzen:

Ostervald-Fr 4. Si tu la cherches comme de l'argent, et si tu la recherches soigneusement comme un trésor;

RV'1862 4. Si como a la plata, la buscares, y como a tesoros la escudriñares:

SVV1770 4 Zo gij haar zoekt als zilver, en naspeurt als verborgen schatten;

PL1881 4. Jeźli jej szukać będziesz jako srebra, a jako skarbów skrytych pilnie szukać będziesz:

Karoli1908Hu 4. Ha keresed azt, mint az ezüstöt, és mint a kincseket kutatod azt:

RuSV1876 4 если будешь искать его, как серебра, и

БКуліш 4. Коли будеш шукати його, так як срібла,

отыскивать его,как сокровище,

й докопуватись його, як скарбу, -

FI33/38 5. silloin pääset ymmärtämään Herran pelon ja löydät Jumalan tuntemisen.

CPR1642 5. Nijn sinä ymmärrät HERran pelgon ja HERran tunnon löydät.

Biblia1776 5. Niin sinä ymmärrät Herran pelvon, ja Herran tunnon löydät.

MLV19 5 then you will understand the fear of Jehovah and find the knowledge of God.

KJV 5. Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

Dk1871 5. Da skal du forstaa Herrens Frygt og finde Guds Kundskab.

PR1739 5. Siis saad sinna Jehowa kartust moista, ja leiad Jummala tundmist.

KXII 5. Så skall du förstå Herrans fruktan, och Guds kunskap finna.

LT 5. tada tu suprasi Viešpaties baimę ir rasi Dievo pažinimą.

Luther1912 5. alsdann wirst du die Furcht des HERRN verstehen und Gottes Erkenntnis finden.

RV'1862 5. Entónces entenderás el temor de Jehová; y hallarás el conocimiento de Dios.

Ostervald-Fr 5. Alors tu comprendras la crainte de l'Éternel, et tu trouveras la connaissance de Dieu.

SVV1770 5 Dan zult gij de vreze des HEEREN verstaan, en zult de kennis van God vinden.

PL1881 5. Tedy zrozumiesz bojaźó Paóską, a znajomość Bożą znajdziesz.

RuSV1876 5 то уразумеешь страх Господень и найдешь познание о Боге.

Karoli1908Hu 5. Akkor megérted az Úrnak félelmét, és az Istennek ismeretére jutsz.

БКуліш 5. Тоді зрозумієш страх Господень і знайдеш пізнаннє Бога.

FI33/38 6. Sillä Herra antaa viisautta, hänen suustansa lähtee tieto ja taito.

CPR1642 6. Sillä HERra anda wijsauden ja hänen suustans tule taito ja ymmärrys.

Biblia1776 6. Sillä Herra antaa viisauden, ja hänen suustansa tulee taito ja ymmärrys.

MLV19 6 Because Jehovah gives wisdom. Out of his mouth is knowledge and understanding.

KJV 6. For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.

Dk1871 6. Thi Herren giver Visdom, af hans Mund er Kundskab og Indsigt.

PR1739 6. Sest Jehowa annab tarkust: temma suust tulleb tundminne ja moistus.

KXII 6. Ty Herren gifver vishet, och utaf hans mun kommer vett och förstånd.

LT 6. Nes Viešpats teikia išmintį, iš Jo burnos ateina pažinimas ir supratimas.

Luther1912 6. Denn der HERR gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntnis und Verstand.

RV'1862 6. Porque Jehová da la sabiduría; y de su boca viene el conocimiento, y la inteligencia.

Ostervald-Fr 6. Car l'Éternel donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence.

SVV1770 6 Want de HEERE geeft wijsheid; uit Zijn mond komt kennis en verstand.

PL1881 6. Albowiem Pan daje mądrość, z ust jego pochodzi umiejętność i roztropność.

RuSV1876 6 Ибо Господь дает мудрость; из уст Его – знание и разум;

Karoli1908Hu 6. Mert az Úr ád [1†] bölcseséget, az ő szájából tudomány és értelem származik.

БКуліш 6. Бо тільки Господь дає премудрість і з його уст виходить знаннє й розум.

FI33/38 7. Oikeamielisille hänellä on tallella pelastus, kilpi nuhteettomasti vaeltaville,

CPR1642 7. Hän anda toimellisten hywin käydä ja suojele siwiät.

Biblia1776 7. Hän antaa toimellisten hyvin käydä, ja suojelee niitä, jotka viattomasti vaeltavat,

MLV19 7 He lays up sound-wisdom for the upright, a shield to those who walk in integrity,

KJV 7. He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.

Dk1871 7. Han gemmer det varige gode til de oprigtige; han er et Skjold for dem, som vandre fuldkommelig,

KXII 7. Han låter dem redeligom väl gå, och beskärmar de fromma;

PR1739 7. Teḿa panneb tallele öiglastele tössist asja, teḿa on kilbiks neile, kes ilmalaitmatta ellawad.

LT 7. Jis laiko sveiką išmintį teisiesiems, Jis yra skydas doru keliu einantiems.

Luther1912 7. Er läßt's den Aufrichtigen gelingen und beschirmt die Frommen

Ostervald-Fr 7. Il réserve le salut à ceux qui sont droits, et il est le bouclier de ceux qui marchent en intégrité,

RV'1862 7. El guarda el ser a los rectos: es escudo a los que caminan perfectamente,

SVV1770 7 Hij legt weg voor de oprechten een bestendig wezen; Hij is een Schild dengenen, die oprechtelijk wandelen;

PL1881 7. On zachowuje uprzejmym prawdziwą mądrość; on jest tarczą chodzącym w szczerości,

Karoli1908Hu 7. Az igazaknak valóságos jót rejteget, paizst [2†] a tökéletesen járóknak,

RuSV1876 7 Он сохраняет для праведных спасение;
Он – щит для ходящих непорочно;

БКуліш 7. Він праведним приховує спасеннє, він
заслоняє тих, що ходять в невинності;

FI33/38 8. niin että hän suojaa oikeuden polut ja
varjelee hurskaittensa tien.

Biblia1776 8. Varjelee hurskaat, ja holhoo pyhäinsä
retket.

CPR1642 8. Warjele hurscat ja holho pyhäins retket.

MLV19 8 that he may guard the paths of justice and
preserve the way of his holy ones.

KJV 8. He keepeth the paths of judgment, and
preserveth the way of his saints.

Dk1871 8. saa han bevogter Rettens Stier og bevarer
sine helliges Vej.

KXII 8. Och bevarar dem som rätt göra, och
bevarar sina heligas väg.

PR1739 8. Et nemmad öigusse teeraad kinnipeawad,
siis hoiab ta omma waggade teed.

LT 8. Jis saugo teisingumo takus ir sergi
šventųjų kelius.

Luther1912 8. und behütet die, so recht tun, und bewahrt
den Weg seiner Heiligen.

Ostervald-Fr 8. Pour suivre les sentiers de la justice. Il
gardera la voie de ses bien-aimés.

RV'1862 8. Guardando las veredas del juicio; y el
camino de sus misericordiosos guardará.

SVV1770 8 Opdat zij de paden des rechts houden; en
Hij zal den weg Zijner gunstgenoten
bewaren.

PL1881 8. Aby strzegli ścieżek sądu; on drogi świętych
swoich strzeże.

Karoli1908Hu 8. Hogy megőrizze az igazságnak útait, és
kegyeseinek útját megtartja.

RuSV1876 8 Он охраняет пути правды и оберегает
стезю святых Своих.

БКуліш 8. Він стежки правди наглядає й береже
дороги сьвятих своїх.

FI33/38 9. Silloin ymmärrät vanhurskauden ja oikeuden ja vilpittömyyden — hyvyyden tien kaiken;

CPR1642 9. Silloin sinä ymmärrät wanhurscauden ja duomion oikeuden ja caiken hywän tien.

Biblia1776 9. Silloin sinä ymmärrät vanhurskauden ja tuomion, oikeuden ja kaiken hyvän tien.

MLV19 9 Then you will understand righteousness and justice and uprightness, yes, every good path.

KJV 9. Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.

Dk1871 9. Da skal du forstaa Ret og Retfærdighed og Retvished, al god Vej.

PR1739 9. Siis saad sa moista öigust, ja mis kohhus on, ja öiged wisid, ja keik head jäljed.

KXII 9. Då skall du förstå rättfärdighet, och dom; och fromhet, och allan godan väg.

LT 9. Tada tu suprasi teisumą, teisingumą ir bešališkumą bei kiekvieną gerą taką,

Luther1912 9. Alsdann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht und Frömmigkeit und allen guten Weg.

RV'1862 9. Entónces entenderás justicia, juicio, y equidad, y todo buen camino.

Ostervald-Fr 9. Alors tu connaîtras la justice, et le jugement, et l'équité, et tout bon chemin.

SVV1770 9 Dan zult gij verstaan gerechtigheid, en recht, en billijkheden, en alle goed pad.

PL1881 9. Tedy wyrozumiesz sprawiedliwość, i sąd, i prawość, i wszelką ścieszkę dobrą.

RuSV1876 9 Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и прямоту, всякую добрую

Karoli1908Hu 9. Akkor megérted az igazságot, és törvényt és becsületességet, és minden jó útat.

БКуліш 9. Тоді ти спізнаєш правду й правосуд і всяку путь праву та добру.

стезю.

FI33/38 10. sillä viisaus tulee sydämeesi, ja tieto tulee sielullesi suloiseksi,

CPR1642 10. JOs wijsaus sinun sydämees tule nijn että se on sinulle kelwollinen.

Biblia1776 10. Jos viisaus sydämees tulee, ja taito on sinulle kelvollinen,

MLV19 10 Because wisdom will enter into your heart and knowledge will be pleasant to your soul,

KJV 10. When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;

Dk1871 10. Thi Visdom skal komme i dit Hjerte og Kundskab være liflig for din Sjæl.

PR1739 10. Kui tarkus tulleb so süddamesse, siis saab tundminne so hingele löbbusaks.

KXII 10. Om vishet faller dig på hjertat, så att du gerna lärer,

LT 10. kai išmintis įeis į tavo širdį ir pažinimas bus malonus tavo sielai.

Luther1912 10. Denn Weisheit wird in dein Herz eingehen, daß du gerne lernst;

RV'1862 10. Cuando la sabiduría entrare en tu corazón, y la ciencia fuere dulce a tu alma;

Ostervald-Fr 10. Car la sagesse viendra dans ton cœur, et la connaissance sera agréable à ton âme;

SVV1770 10 Als de wijsheid in uw hart zal gekomen zijn, en de wetenschap voor uw ziel zal liefelijk zijn;

PL1881 10. Gdy wnijdzie mądrośu w serce twoje, a umiejętność duszy twojej wdzięczna będzie:

Karoli1908Hu 10. Mert bölcseség megy a te elmédbe, és a tudomány a te lelkedben gyönyörűséges lesz.

RuSV1876 10 Когда мудрость войдет в сердце твое, и знание будет приятно душе твоей,

БКуліш 10. Коли премудрість ввійде в серце тобі, а знаннє над усе душі твоїй любійше

буде,

FI33/38 11. taidollisuus on sinua varjeleva ja ymmärrys suojeleva sinut.

CPR1642 11. Nijn hywä neuwo sinun warjele ja ymmärrys kätke sinun.

Biblia1776 11. Niin hyvä neuvo sinua varjelee, ja ymmärrys kätkee sinun,

MLV19 11 discretion will watch over you, understanding will keep you,

KJV 11. Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:

Dk1871 11. Kløgt skal bevare dig og Indsigt bevogte dig.

PR1739 11. Hea nou hoiab sind, moistus kaitseb sind,

KXII 11. Så skall godt råd bevara dig, och förstånd skall gömma dig;

LT 11. Dėmesingumas sergės tave ir supratimas saugos tave,

Luther1912 11. guter Rat wird dich bewahren, und Verstand wird dich behüten,

RV'1862 11. Consejo te guardará, inteligencia te conservará.

Ostervald-Fr 11. La prudence veillera sur toi, et l'intelligence te gardera;

SVV1770 11 Zo zal de bedachtzaamheid over u de wacht houden, de verstandigheid zal u behoeden;

PL1881 11. Tedy cię ostrożność strzedz będzie, a opatrzność zachowa cię.

RuSV1876 11 тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя,

Karoli1908Hu 11. Meggondolás őrködik feletted, értelem őriz téged,

БКуліш 11. Тодї обачність оберегати ме тебе, й розум буде на сторожі у тебе,

FI33/38 12. Se pelastaa sinut pahojen tiestä, miehestä, joka kavalasti puhuu;

CPR1642 12. Ettes pahalle tielle joudu eli nijden secaan jotca toimettomi puhuwat.

MLV19 12 to deliver you from the way of evil, from the men who speak perverse things,

Dk1871 12. for at fri dig fra Ondskabs Vej, fra en Mand, som taler forvendte Ting;

PR1739 12. Et ta sind peästab kurja tee peält ärra, neist mehhist, kes pöratsed asjad räkiwad;

Luther1912 12. daß du nicht geratest auf den Weg der Bösen noch unter die verkehrten Schwätzer,

RV'1862 12. Para escaparte del mal camino, del hombre que habla perversidades:

PL1881 12. Wyrywając cię od drogi złej, i od człowieka mówiącego przewrotności;

RuSV1876 12 дабы спасти тебя от пути злого, от человека, говорящего ложь,

Biblia1776 12. Tempaamaan sinun pois pahalta tieltä, ja niiden seurasta, jotka toimettomia puhuvat,

KJV 12. To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;

KXII 12. Att du icke råkar in uppå de ondas väg, eller ibland dem som tala det vrångt är;

LT 12. kad išgelbėtų nuo pikto kelio, nuo melą kalbančių žmonių,

Ostervald-Fr 12. Pour te délivrer du mauvais chemin, et de l'homme qui parle avec perversité;

SVV1770 12 Om u te redden van den kwaden weg, van den man, die verkeerdheden spreekt;

Karoli1908Hu 12. Hogy megszabadítson téged a gonosznak útától, és a gonoszságszóló férfiútól;

БКуліш 12. Щоб від стежок тебе ледачих урятувати, й від чоловіка кривоязикого,

FI33/38 13. niistä, jotka ovat hyljänneet oikeat polut vaeltaaksensa pimeyden teitä;

CPR1642 13. Ja hyljäwät oikian tien ja waeldawat pimeitä retkiä.

Biblia1776 13. Ja hylkäävät oikian tien, ja vaeltavat pimeitä retkiä;

MLV19 13 who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness,

KJV 13. Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

Dk1871 13. fra dem, som forlade Rettens Stier for at gaa paa Mørkets Veje,

PR1739 13. Kes öiglase teeraad mahhajätwad, et nemmad woiksid pimmedusse tede peäl käia;

KXII 13. Och öfvergifva den rätta vägen, och gå mörka stigar.

LT 13. kurie palieka doros kelią, kad vaikščiotų tamsos keliais,

Luther1912 13. die da verlassen die rechte Bahn und gehen finstere Wege,

Ostervald-Fr 13. De ceux qui abandonnent les chemins de la droiture, pour marcher dans les voies des ténèbres;

RV'1862 13. Que dejan las veredas derechas, por andar por caminos tenebrosos:

SVV1770 13 Van degenen, die de paden der oprechtheid verlaten, om te gaan in de wegen der duisternis;

PL1881 13. Od tych, którzy opuszczają ścieszki proste, udawając się drogami ciemnemi;

Karoli1908Hu 13. A kik elhagyják az igazságnak útát, hogy járjanak a setétségnek útain.

RuSV1876 13 от тех, которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы;

БКуліш 13. Від тих, що праві шляхи покинули й путьми у темряві блукають;

FI33/38 14. niistä, jotka iloitsevat pahanteosta, riemuitsevat häijystä kavaluudesta,

CPR1642 14. Jotca iloidzewat heidän pahoista töistäns ja riemuidzewat pahoisa menoisans.

Biblia1776 14. Jotka iloitsevat pahoista töistänsä, ja riemuitsevat pahoista menoistansa;

MLV19 14 who rejoice to do evil and delight in the perverseness of evil,

KJV 14. Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;

Dk1871 14. dem, som, glæde sig ved at gøre ondt og fryde sig i Ondskabs Forvendthed;

PR1739 14. Kes römustawad kurja tehhes, ja wägga röömsad on pöraste kurja teggude jures.

KXII 14. De der glädjas att göra illa, och äro glade uti sitt onda och vrångvisa väsende;

LT 14. kurie džiaugiasi, darydami pikta, ir gėrisi nedorėlių iškrypimu,

Luther1912 14. die sich freuen, Böses zu tun, und sind fröhlich in ihrem bösen, verkehrten Wesen,

RV'1862 14. Que se alegran haciendo mal: que se huelgan en malas perversidades:

Ostervald-Fr 14. Qui se réjouissent de mal faire et qui prennent plaisir dans les égarements du méchant;

SVV1770 14 Die blijde zijn in het kwaad doen, zich verheugen in de verkeerdheden des kwaden;

PL1881 14. Którzy się radują, gdy czynią złe, a weselą się w złośliwych przewrotnościach;

RuSV1876 14 от тех, которые радуются, делая зло, восхищаются злым развратом,

Karoli1908Hu 14. A kik örülnek gonoszt cselekedvén, vígadnak a gonosz álnokságokon.

БКуліш 14. Від тих, що радїють злу й ледарством веселяться,

FI33/38 15. joiden polut ovat mutkaiset ja jotka

Biblia1776 15. Joiden tiet ovat vastahakoiset, ja retket

joutuvat väärään teillänsä. —

CPR1642 15. Joiden tiet owat wastahacoiset ja retket wäärät ja häpiälliset.

MLV19 15 who are crooked in their ways and wayward in their paths,

Dk1871 15. dem, hvis Stier ere krogede, og hvis Veje ere bugtede;

PR1739 15. Kelle teeraad on köwwerad, ja nemmad kallawad omma jälgede peält ärra.

Luther1912 15. welche ihren Weg verkehren und folgen ihrem Abwege;

RV'1862 15. Cuyas veredas son torcidas, y ellos torcidos en sus caminos:

PL1881 15. Których ścieszki są krzywe, a sami są przewrotnymi na drogach swoich;

RuSV1876 15 которых пути кривы, и которые блуждают на стезях своих;

FI33/38 16. Se pelastaa sinut irstaasta naisesta, vieraasta vaimosta, joka sanoillansa liehakoitsee,

väärät ja häpiälliset:

KJV 15. Whose ways are crooked, and they froward in their paths:

KXII 15. Hvilke sin väg förvända, och följa villstigar;

LT 15. kurių keliai kreivi ir kurie klaidžioja savo takais;

Ostervald-Fr 15. Dont les chemins sont détournés, et qui suivent des voies tortueuses.

SVV1770 15 Welker paden verkeerd zijn, en afwijkende in hun sporen;

Karoli1908Hu 15. A kiknek ösvényeik görbék, és a kik az ő útaikban gonoszok.

БКуліш 15. Що шляхи їх криві та що блукають по стежках своїх;

Biblia1776 16. Ettet sinä ryhtyisi vieraaseen vaimoon, joka ei sinun ole, joka suloisilla sanoilla puhuttelee,

CPR1642 16. Ettet sinä ryhtyis toiseen waimoon joca ei sinun ole joca suloisilla sanoilla puhuttele.

MLV19 16 to deliver you from the strange woman, even from the foreign (woman) who flatters with her words,

KJV 16. To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words;

Dk1871 16. for at fri dig fra en fremmed Kvinde, fra en ubekendt, som gør sine Ord glatte,

KXII 16. Att du icke råkar in till ens annars hustru, och den icke din är, den slät ord gjfver;

PR1739 16. Et tem̃a sind ka peästab woöra naese käest, woöra Ma naesest, kes libbedad sañad rägib;

LT 16. kad išgelbėtų tave nuo svetimos moters, meilikaujančios savo žodžiais,

Luther1912 16. daß du nicht geratest an eines andern Weib, an eine Fremde, die glatte Worte gibt

Ostervald-Fr 16. Tu seras aussi délivré de la femme étrangère, et de la femme d'autrui, dont les paroles sont flatteuses;

RV'1862 16. Para escaparte de la mujer extraña, de la agena que ablanda sus razones:

SVV1770 16 Om u te redden van de vreemde vrouw, van de onbekende, die met haar redenen vleit;

PL1881 16. Wyrywając cię od niewiasty postronnej i obcej, która pochlebia łagodnemi słowy;

Karoli1908Hu 16. Hogy megszabadítson téged a nem hozzád tartozó [3†] asszonytól, az idegentől, a ki az ő beszédével [4†] hizelkedik,

RuSV1876 16 дабы спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои,

БКуліш 16. Та щоб урятувати тебе від жони чужої, від жони другого, що солодко промовляє,

FI33/38 17. joka on hyljännyt nuoruutensa ystävän ja unhottanut Jumalansa liiton.

CPR1642 17. Ja hyljä hänen nuorudens johdattajan ja unhotta Jumalans lijton.

MLV19 17 who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God

Dk1871 17. hende, som har forladt sin Ungdoms Ven, og som har glemt sin Guds Pagt;

PR1739 17. Kes omma nore ea söbra mahhajättab, ja omma Jummala seädust ärraunnustab:

Luther1912 17. und verläßt den Freund ihrer Jugend und vergißt den Bund ihres Gottes

RV'1862 17. Que desampara al príncipe de su mocedad; y se olvida del concierto de su Dios.

PL1881 17. Która opuszcza wodza młodości swojej, a przymierza Boga swojego zapomina.

RuSV1876 17 которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Богасвоего.

Biblia1776 17. Ja hylkää nuoruutensa johdattajan, ja unohtaa Jumalansa liiton.

KJV 17. Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

KXII 17. Och öfvergi!ver sins ungdoms herra, och förgäter sins Guds förbund;

LT 17. kuri palieka savo jaunystės vadovą ir užmiršta savo Dievo sandorą.

Ostervald-Fr 17. Qui a abandonné le compagnon de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu.

SVV1770 17 Die den leidsman harer jonkheid verlaat, en het verbond haars Gods vergeet;

Karoli1908Hu 17. A ki elhagyja az ő ifjúságának férjét, és az ő Istenének szövetségéről elfelejtkezik;

БКуліш 17. Що друга юності своєї понехала й Божий заповіт забула.

FI33/38 18. Sillä hänen huoneensa kallistuu kohti kuolemaa, hänen tiensä haamuja kohden.

Biblia1776 18. Sillä hänen huoneensa kallistuu kuolemaan, ja hänen askeleensa kadotettuin tykö.

CPR1642 18. Sillä hänen huonens cuolemaan callistu ja hänen askelens cadotettuin tygö.

MLV19 18 (because her house inclines to death and her paths to the dead;

KJV 18. For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.

Dk1871 18. thi hendes Hus bøjer ned imod Døden og hendes Veje til Dødningerne;

KXII 18. Ty hennes hus böjer sig till döden och hennes gånger till de förtappade;

PR1739 18. Sest temma kodda annab ennast surma pole, ja tem̃a jäljed nende pole, kes kaddunud on.

LT 18. Jos namai veda į mirtį, jos takaipas mirusiuosius.

Luther1912 18. (denn ihr Haus neigt sich zum Tod und ihre Gänge zu den Verlorenen;

Ostervald-Fr 18. Car sa maison penche vers la mort, son chemin mène chez les morts.

RV'1862 18. Por lo cual su casa está inclinada a la muerte, y sus veredas van hacia los muertos.

SVV1770 18 Want haar huis helt naar den dood, en haar paden naar de overledenen.

PL1881 18. Bo się nachyla ku śmierci dom jej, a do umarłych ścieszki jej.

Karoli1908Hu 18. Mert a halálra hanyatlik az ő háza, és az ő ösvényei az élet nélkül valókhoz.

RuSV1876 18 Дом ее ведет к смерти, и стези ее – к мертвецам;

БКуліш 18. Дім її веде до смертї, а стежки її до мерцїв у пеклї;

FI33/38 19. Ei palaja kenkään, joka hänen luoksensa

Biblia1776 19. Jokainen joka menee hänen tykönsä, ei

menee, eikä saavu elämän poluille.

CPR1642 19. Jocainen cuin mene hänen tygöns ei palaja eikä elämän tielle joudu.

MLV19 19 none who go to her return again, nor do they attain to the paths of life),

Dk1871 19. alle de, som gaa ind til hende, skulle ikke komme tilhage og ikke naa Livsens Stier;

PR1739 19. Keik, kes temma jure sisselähhäwad, need ei sa taggasi, ja ei sa ello teeraddasid mitte kätte.

Luther1912 19. alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder und ergreifen den Weg des Lebens nicht);

RV'1862 19. Todos los que a ella entraren, no volverán: ni tomarán las veredas de la vida.

PL1881 19. Wszyscy, którzy do niej wchodzą, nie wracają się, ani trafiają na ścieszkę żywota.

RuSV1876 19 никто из вошедших к ней не возвращается и не вступает на путь жизни.

palaja, eikä elämän tielle joudu;

KJV 19. None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.

KXII 19. Alle de som ingå till henne, de komma intet igen, och fatta icke lifsens väg;

LT 19. Visi, kurie įeina pas ją, nebegrįžta ir neberanda gyvenimo tako.

Ostervald-Fr 19. Pas un de ceux qui vont vers elle n'en revient, ni ne retrouve les sentiers de la vie.

SVV1770 19 Allen die tot haar ingaan, zullen niet wederkomen, en zullen de paden des levens niet aantreffen;

Karoli1908Hu 19. Valakik mennek ahhoz, nem térnek meg, sem meg nem nyerhetik az életnek [5†] útait.

БКуліш 19. Ніхто, хто завернув до такої, не вертається вже й не ступить на жизняну дорогу.

FI33/38 20. Niin sinä vaellat hyvien tietä ja noudatat vanhurskasten polkuja.

CPR1642 20. Ettäs waellaisit hywä tietä ja olisit oikialla retkellä.

Biblia1776 20. Ettäs vaeltasit hyvää tietä, ja pitäisit hurskasten tiet.

MLV19 20 that you may walk in the way of good men and keep the paths of the righteous.

KJV 20. That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.

Dk1871 20. paa det du kan vandre paa de godes Vej og holde dig paa de retfærdiges Stier.

PR1739 20. Et sa woiksid käia heade tee peäl, ja öigede teeraad hoida.

KXII 20. Att du må vandra på en god väg, och blifva på rätta stråtene.

LT 20. Kad tu vaikščiotum geru keliu ir laikytumeisi teisiųjų tako.

Luther1912 20. auf daß du wandelst auf gutem Wege und bleibst auf der rechten Bahn.

RV'1862 20. Para que andes por el camino de los buenos; y guardes las veredas de los justos.

Ostervald-Fr 20. Ainsi tu marcheras dans la voie des gens de bien, tu garderas les sentiers des justes.

SVV1770 20 Opdat gij wandelt op den weg der goeden, en houdt de paden der rechtvaardigen.

PL1881 20. A przetoż będziesz chodził drogą dobrych, a ścieżek sprawiedliwych będziesz przestrzegał.

RuSV1876 20 Посему ходи путем добрых и держись стезей праведников,

Karoli1908Hu 20. Hogy járj a jóknak útjokon, és az igazaknak ösvényeit kövessed.

БКуліш 20. Оце ж ступай дорогою добрих і держись стежок, якими праведні ходять.

FI33/38 21. Sillä oikeamieliset saavat asua maassa, ja nuhteettomat jäävät siihen jäljelle;

CPR1642 21. Sillä wanhurscat asuwat maasa ja siwiät sijnä owat.

Biblia1776 21. Sillä vanhurskaat asuvat maassa, ja vakaat siinä pysyvät;

MLV19 21 Because the upright will dwell in the land and the perfect will remain in it.

KJV 21. For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

Dk1871 21. Thi de retskafne skulle bo i Landet og de oprigtige blive tilovers derudi;

PR1739 21. Sest öiglassed peawad Ma peäl ellama, ja kes täieste waggad, need jäwad siñna jälle.

KXII 21. Ty de rättfärdige skola bo i landena, och de fromme skola derinne blifva;

LT 21. Nes teisieji gyvens krašte ir nekaltieji pasiliks jame.

Luther1912 21. Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden darin bleiben;

RV'1862 21. Porque los rectos habitarán la tierra, y los perfectos permanecerán en ella.

Ostervald-Fr 21. Car ceux qui sont droits habiteront la terre, et les hommes intègres y subsisteront.

SVV1770 21 Want de vromen zullen de aarde bewonen, en de oprechten zullen daarin overblijven;

PL1881 21. Albowiem cnotliwi będą mieszkali na ziemi, a szczerzy trwać będą na niej;

RuSV1876 21 потому что праведные будут жить на земле, и непорочные пребудут на ней;

Karoli1908Hu 21. Mert az igazak lakják [6†] a földet, és a tökéletesek maradnak meg rajta.

БКуліш 21. Бо тілько праведні наслїдять займанщину, й вікувати муть на нїй вік чисті серцем;

FI33/38 22. mutta jumalattomat hävitetään maasta, ja uskottomat siitä reväistään pois.

CPR1642 22. Mutta jumalattomat hucutetan maasta ja ylöncadzojat sijtä teloitetan.

Biblia1776 22. Mutta jumalattomat hukutetaan maasta, ja ylönkatsojat siitä teloitetaan.

MLV19 22 But the wicked will be cut off from the land and the treacherous will be rooted out of it.

KJV 22. But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

Dk1871 22. men de ugudelige skulle udryddes af Landet og de troløse udslettes deraf.

KXII 22. Men de ogudaktige skola utu landena utrotade varda, och de föraktare skola derut förgjorde varda.

PR1739 22. Agga öälad kautakse Ma peält ärra, ja kes pettust tewad, need sawad seält ärrakistud.

LT 22. Bet nedorėliai bus pašalinti iš krašto, nusikaltėliai išrauti iš jo.

Luther1912 22. aber die Gottlosen werden aus dem Lande ausgerottet, und die Verächter werden daraus vertilgt.

Ostervald-Fr 22. Mais les méchants seront retranchés de la terre, et ceux qui agissent perfidement, en seront arrachés.

RV'1862 22. Mas los impíos serán cortados de la tierra; y los prevaricadores serán de ella desarraigados.

SVV1770 22 Maar de goddelozen zullen van de aarde uitgeroeid worden, en de trouwelozen zullen er van uitgerukt worden.

PL1881 22. Ale niepobożni z ziemi wykorzenieni będą, a przewrotni będą z niej wygładzeni.

Karoli1908Hu 22. A gonoszok pedig a földről [7†] kivágattatnak, és a hitetlenül cselekedők kiszaggattatnak abból.

RuSV1876 22 а беззаконные будут истреблены с земли, и вероломные искоренены из нее.

БКуліш 22. Ледачі же витрачені будуть із землї, і зрадники будуть викоренені з неї.

3 luku

Kehoitus jumalanpelkoon, viisauteen, laupeuteen ja oikeamielisyyteen.

FI33/38 1. Poikani, älä unhota minun opetustani, vaan sinun sydämesi säilyttäköön minun käskyni;

Biblia1776 1. Poikani, älä unohda minun lakiani, mutta sinun sydämes pitäköön käskyni.

CPR1642 1. POican älä unohda minun Lakiani mutta sinun sydämes pitäkön minun käskyni.

MLV19 1 My son, do not forget my law, but let your heart keep my commandments.

KJV 1. My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

Dk1871 1. Min Søn! glem ikke min Lov, men lad dit Hjerte bevare mine Bud.

KXII 1. Min son, förgät icke min lag, och ditt hjerta behålle min bud;

PR1739 1. Mo poeg! ärra unnusta mitte minno kässo-öppetust ärra, ja so südda piddago mo kässud meles .

LT 1. Mano sūnau, neužmiršk mano įstatymo, tavo širdis tesaugo mano įsakymus.

Luther1912 1. Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote.

Ostervald-Fr 1. Mon fils, n'oublie point mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements.

RV'1862 1. HIJO mío, no te olvides de mi ley; y tu

SVV1770 1 Mijn zoon! vergeet mijn wet niet, maar uw

corazón guarde mis mandamientos:

hart beware mijn geboden.

PL1881 1. Synu mój! nie zapominaj zakonu mego, a przykazaó moich niech strzeże serce twoje.

Karoli1908Hu 1. Fiam! az én tanításomról el ne felejtkezzél, és az én parancsolatimat [1†] megőrizze a te elméd;

RuSV1876 1 Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое;

БКуліш 1. Мій сину! памятай, чого я тебе навчаю, й ховай заповіді мої в серці.

FI33/38 2. sillä pitkää ikää, elinvuosia ja rauhaa ne sinulle kartuttavat.

Biblia1776 2. Sillä ne saatavat sinulle pitkän ijän, hyvät vuodet ja rauhan.

CPR1642 2. Sillä ne saattawat sinulle pitkän ijän hywät wuodet ja rauhan.

MLV19 2 Because length of days and years of life and peace, they will add to you.

KJV 2. For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

Dk1871 2. Thi et langt Liv og mange Aar at leve i og Fred skulle de bringe dig rigeligt.

KXII 2. Ty de skola skaffa dig långt lif, och god år, och frid.

PR1739 2. Sest need lissawad sulle päwade pitkendamist, ja ello aastad ja rahho,

LT 2. Jie prailgins tavo dienas, pridės tau gyvenimo metų ir ramybės.

Luther1912 2. Denn sie werden dir langes Leben und gute Jahre und Frieden bringen;

Ostervald-Fr 2. Car ils t'apporteront de longs jours, et des années de vie, et la prospérité.

RV'1862 2. Porque longura de dias, y años de vida, y paz te aumentarán.

SVV1770 2 Want langheid van dagen, en jaren van leven, en vrede zullen zij u vermeerderen.

PL1881 2. Boć długości dni i lat żywota, i pokoju przyczynią.

RuSV1876 2 ибо долготы дней, лет жизни и мира они приложат тебе.

FI33/38 3. Laupeus ja uskollisuus älköötkö hyljätkö sinua. Sido ne kaulaasi, kirjoita ne sydämesi tauluun,

CPR1642 3. Armo ja totuus ei sinua pidä hyljämän ripusta ne caulaas ja kirjoita sydämes tauluun.

MLV19 3 Do not let kindness and truth forsake you. Bind them about your neck, write them upon the tablet of your heart,

Dk1871 3. Miskundhed og Sandhed forlade dig ej; bind dem om din Hals, skriv dem paa dit Hjertes Tavle;

PR1739 3. Et heldus ja tödde sind mahha ei jätta, siis seu neid omma kurgo ümber, ja kirjota neid omma süddame laua peäle.

Luther1912 3. Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals und schreibe sie auf

Karoli1908Hu 2. Mert napoknak hosszú [2†] voltát, és sok esztendős életet, és békességet hoznak néked bőven.

БКуліш 2. Бо з ними жити меш на сьвітї довголїтен, і спокій принесуть вони тобі.

Biblia1776 3. Armo ja totuus ei sinua pidä hylkäämän: ripusta ne kaulaas, ja kirjoita sydämes tauluun,

KJV 3. Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

KXII 3. Nåd och trohet skola icke förlåta dig. Häng dem på din hals, och skrif dem uti dins hjertas taflo;

LT 3. Gailestingumas ir tiesa tenepalieka tavęs; užsirišk tai ant savo kaklo, įrašyk į savo širdies plokštę.

Ostervald-Fr 3. Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent point; lie-les à ton cou, écris-

	die Tafel deines Herzens,		les sur la table de ton cœur;
RV'1862	3. Misericordia, y verdad no te desamparen: átalas a tu cuello, escríbelas en la tabla de tu corazón;	SVV1770	3 Dat de goedertierenheid en de trouw u niet verlaten; bind ze aan uw hals, schrijf zij op de tafel uws harten.
PL1881	3. Miłosierdzie i prawda niech cię nie opuszczają; uwiąż je u szyi twojej, napisz je na tablicy serca twojego.	Karoli1908Hu	3. Az irgalmasság [3†] és igazság ne hagyjanak el téged: kösd azokat [4†] a te nyakadra, írd be azokat a te szívednek táblájára;
RuSV1876	3 Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего,	БКуліш	3. Нехай любов тебе не кидає та правда; носи на шиї їх і напиши на таблиці серця твого, -
FI33/38	4. niin saat armon ja hyvän ymmärryksen Jumalan ja ihmisten silmien edessä.	Biblia1776	4. Niin sinä löydät armon ja hyvän toimen, Jumalan ja ihmisten edessä.
CPR1642	4. Nijns löydät armon ja hywän toimen Jumalan ja ihmisten edesä.		
MLV19	4 so you will find favor and good understanding in the sight of God and man.	KJV	4. So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.
Dk1871	4. saa skal du finde Naade og god Forstand for Guds og Menneskens Øjne.	KXII	4. Så skall du finna ynnest och klokhet, den Gudi och menniskom täck är.
PR1739	4. Siis pead sa leidma armo, ja head tarka meelt Jummala ja innimesse melest.	LT	4. Taip atrasi palankumą bei gerą įvertinimą Dievo ir žmonių akyse.

Luther1912 4. so wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefällt.

RV'1862 4. Y hallarás gracia y buena opinión en los ojos de Dios, y de los hombres.

PL1881 4. Tedy znajdziesz łaskę i rozum dobry przed oczyma Bożemi i ludzkiemi.

RuSV1876 4 и обретешь милость и благоволение в очах Бога и людей.

FI33/38 5. Turvaa Herraan kaikesta sydämestäsi äläkä nojaudu omaan ymmärrykseesi.

CPR1642 5. LUota idzes HERraan caikesta sydämestäs ja älä luota sinun ymmärryxees.

MLV19 5 Trust in Jehovah with all your heart and do not lean upon your own understanding.

Dk1871 5. Forlad dig paa Herren af dit ganske Hjerte, men forlad dig ikke fast paa din Forstand!

PR1739 5. Loda Jehowa peäle keigest ommast süddamest, ja ärra toeta ennast mitte omma ennese moistusse peäle.

Luther1912 5. Verlaß dich auf den HERRN von ganzem Herzen und verlaß dich nicht auf deinen

Ostervald-Fr 4. Et tu obtiendras la grâce et une grande sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

SVV1770 4 En vind gunst en goed verstand, in de ogen Gods en der mensen.

Karoli1908Hu 4. Így nyersz kedvességet és jó értelmet Istennek és embernek szemei előtt.

БКуліш 4. А станешся любим і приятним і Богові й людям.

Biblia1776 5. Luota Herraan kaikesta sydämestäs, ja älä luota ymmärryksees;

KJV 5. Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

KXII 5. Förlåt dig på Herran af allt hjerta, och förlåt dig icke uppå ditt förstånd;

LT 5. Pasitikėk Viešpačiu visa širdimi ir nesiremk savo supratimu.

Ostervald-Fr 5. Confie-toi en l'Éternel de tout ton cœur, et ne t'appuie point sur ta prudence.

Verstand;

RV'1862 5. Fíate de Jehová de todo tu corazón; y no estribes en tu prudencia.

PL1881 5. Ufaj w Panu ze wszystkiego serca twego, a na rozumie twoim nie spolegaj.

RuSV1876 5 Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.

FI33/38 6. Tunne hänet kaikilla teilläsi, niin hän sinun polkusi tasoittaa.

CPR1642 6. Mutta ajattele händä caikisa teisäs nijn hän sinua oikein johdatta.

MLV19 6 Acknowledge him in all your ways and he will direct your paths.

Dk1871 6. Kend ham paa alle dine Veje, og han skal gøre dine Stier rette.

PR1739 6. Keige omma tede peäl öppi tedda tundma, siis teeb temma so teeraad öigeks.

Luther1912 6. sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen.

SVV1770 5 Vertrouw op den HEERE met uw ganse hart, en steun op uw verstand niet.

Karoli1908Hu 5. Bizodalmad legyen az Úrban [5†] teljes elmédből; a magad értelmére pedig ne támaszkodjál.

БКуліш 5. Надійсь на Господа всїм серцем твоїм і не покладайся на власний твій розум.

Biblia1776 6. Mutta ajattele häntä kaikissa teissäs, niin hän sinua oikein johdattaa.

KJV 6. In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

KXII 6. Utan tänk uppå honom i allom dinom vägom, så skall han föra dig rätt.

LT 6. Visuose savo keliuose pripažink Jį, tai Jis nukreips tavo takus.

Ostervald-Fr 6. Considère-le dans toutes tes voies, et il dirigera tes sentiers.

RV'1862 6. Reconócele en todos tus caminos; y él enderezará tus veredas.

SVV1770 6 Ken Hem in al uw wegen, en Hij zal uw paden recht maken.

PL1881 6. We wszystkich drogach twoich znaj go, a on prostować będzie ścieszki twoje.

Karoli1908Hu 6. Minden te útaidban megismered őt; akkor ő igazgatja a te útaidat.

RuSV1876 6 Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.

БКуліш 6. У всїх стежках твоїх думай про його, а він простувати ме шляхи твої.

FI33/38 7. Älä ole viisas omissa silmissäsi. Pelkää Herraa ja karta pahaa.

Biblia1776 7. Älä ole viisas mielestäs, vaan pelkää Herraa, ja vältä pahaa.

CPR1642 7. Älä ole wijsas mielestäs waan pelkä HERra ja wäldä paha.

MLV19 7 Do not be wise in your own eyes. Fear Jehovah and depart from evil.

KJV 7. Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

Dk1871 7. Vær ikke viis i dine egneøjne; frygt Herren, og vig fra det onde!

KXII 7. Låt dig icke tycka att du äst vis, utan frukta Herran, och vik ifrå det ondt är.

PR1739 7. Ärra olle ennese melest tark, karda Jehowat ja lahku kurjast ärra.

LT 7. Nebūk išmintingas savo akyse, bijok Viešpaties ir venk pikto;

Luther1912 7. Dünke dich nicht, weise zu sein, sondern fürchte den HERRN und weiche vom Bösen.

Ostervald-Fr 7. Ne sois point sage à tes propres yeux; crains l'Éternel, et détourne-toi du mal.

RV'1862 7. No seas sabio en tu opinión: teme a Jehová, y apártate del mal:

SVV1770 7 Zijt niet wijs in uw ogen; vrees den HEERE, en wijk van het kwade.

PL1881 7. Nie bądź mądrym sam u siebie; ale się bój Pana, a odstąp od złego.

RuSV1876 7 Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа и удаляйся от зла:

Karoli1908Hu 7. Ne légy bölcs [6†] a te magad [7†] ítélete szerint; féld az Urat, és távozzál el a gonosztól.

БКуліш 7. Премудрим сам себе не величай у думцї; бійся Господа й остерегайсь лихого.

FI33/38 8. Se on terveellistä sinun ruumiillesi ja virkistävää sinun luillesi.

CPR1642 8. Sillä se on sinun nawalles terwellinen ja wirgotta sinun luus.

Biblia1776 8. Sillä se on navalles terveellinen, ja virvoittaa luus.

MLV19 8 It will be health to your navel and marrow to your bones.

KJV 8. It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

Dk1871 8. Det skal være en Lægedom for din Navle og en Vædske for dine Ben.

PR1739 8. Se on ohtuks so nawwale, ja üddiks so lukontidele.

KXII 8. Det skall vara dinom nafla helsosamt, och vederqvicka din ben.

LT 8. tai bus sveikata tavo kūnui ir atgaiva kaulams.

Luther1912 8. Das wird deinem Leibe gesund sein und deine Gebeine erquicken.

RV'1862 8. Porque será medicina a tu ombligo, y tuétano a tus huesos.

Ostervald-Fr 8. Ce sera la santé pour tes muscles et un rafraîchissement pour tes os.

SVV1770 8 Het zal een medicijn voor uw navel zijn, en een bevochtiging voor uw beenderen.

PL1881 8. To będzie zdrowiem żywotowi twemu, a odwilżeniem kościom twoim.

RuSV1876 8 это будет здравием для тела твоего и питанием для костей твоих.

Karoli1908Hu 8. Egészség lesz ez a te testednek, és megújulás [8†] a te csontaidnak.

БКуліш 8. За се пошле тобі у тїло він здоровлє й силу в костї твої.

FI33/38 9. Kunnioita Herraa antamalla varoistasi ja kaiken satosi parhaimmasta,

CPR1642 9. Cunnioita HERra sinun tawarastas sinun wuoden tulos esicoisista.

Biblia1776 9. Kunnioita Herraa tavarastas, ja kaikista vuoden tulos esikoisista;

MLV19 9 Honor Jehovah with your substance and with the first-fruits of all your increase,

KJV 9. Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

Dk1871 9. Ær Herren af dit Gods og af al din Avls Førstegrøde:

PR1739 9. Auusta Jehowat ommast warrandussest, ja keigest omma wosi essimessest uudsest wiljast.

KXII 9. Hedra Herran af dina ägodelar, och af all dins årsväxts förstling;

LT 9. Pagerbk Viešpatį savo turtu ir pirmaisiais viso derliaus vaisiais,

Luther1912 9. Ehre den HERRN von deinem Gut und von den Erstlingen all deines Einkommens,

RV'1862 9. Honra a Jehová de tu sustancia; y de las primicias de todos tus frutos:

Ostervald-Fr 9. Honore l'Éternel de ton bien, et des prémices de tout ton revenu;

SVV1770 9 Vereer den HEERE van uw goed, en van de eerstelingen al uwer inkomsten;

PL1881 9. Czcij Pana z majętności twojej, i z pierwiastek wszystkich dochodów twoich.

Karoli1908Hu 9. Tiszteld az Urat a te marhádból, a te egész [9†] jövedelmed zsengéjéből.

RuSV1876 9 Чти Господа от имения твоего и от начатков всех прибытков твоих,

БКуліш 9. Шануй Господа приносами з майна твого й з первоплодів усього, що Бог тобі зародить,

FI33/38 10. niin sinun jyväaittasi täyttyvät runsaudella, ja viini pursuu sinun kuurnistasi.

CPR1642 10. Nijn sinun rijhes täytetän ja sinun wijnacuurnas wuota ylidze.

Biblia1776 10. Niin sinun riihes täytetään kyllyydellä, ja sinun viinakuurnas vuotaa ylitse.

MLV19 10 so your barns will be filled with plenty and your vats will overflow with new wine.

KJV 10. So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

Dk1871 10. Saa skulle dine Lader blive fulde med Overflod og dine Persekar flyde over af Most.

PR1739 10. Siis sawad so reiallussed täide kül, ja so wärske wina surrotörred aiawad ülle.

KXII 10. Så skola dina lador fulla varda, och dine presser med must öfverflyta.

LT 10. tai tavo aruodai bus kupini, spaustuvai perpildyti naujo vyno.

Luther1912 10. so werden deine Scheunen voll werden und deine Kelter mit Most übergehen.

Ostervald-Fr 10. Et tes greniers seront remplis d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.

RV'1862 10. Y serán llenos tus alfolíes de hartura; y tus lagares rebentarán de mosto.

SVV1770 10 Zo zullen uw schuren met overvloed vervuld worden, en uw perskuipen van most overlopen.

PL1881 10. A gumna twoje napełnione będą

Karoli1908Hu 10. Eképen megtelnek [10†] a te csűreid

obfitością, i od wina nowego prasy twoje rozpadać się będą.

RuSV1876 10 и наполнятся житницы твои до избытка, и точила твои будут переливаться новым вином.

FI33/38 11. Poikani, älä pidä Herran kuritusta halpana äläkä kyllästy hänen rangaistukseensa;

CPR1642 11. Poican älä HERRAN

MLV19 11 My son, do not despise the chastening of Jehovah, nor be weary of his reproof.

Dk1871 11. Min Søn! foragt ikke Herrens Tugt, og vær ikke utaalmodig ved hans Revselse.

PR1739 11. # Ärra pölga, mo poeg, Jehowa karristust, ja ärra tüddi mitte ärra temma nomimissest.

Luther1912 11. Mein Kind, verwirf die Zucht des HERRN nicht und sei nicht ungeduldig über seine Strafe.

RV'1862 11. No deseches, hijo mío, el castigo de Jehová: ni te fatigues de su corrección:

elégséggel, és musttal áradnak el sajtód válúi.

БКуліш 10. А набиті будуть гумна твої і тискарнї в тебе будуть переливатись молодим вином.

Biblia1776 11. Poikani, älä Herran kuritusta hylkää, ja älä ole kärsimätön, kuin hän sinua rankaisee,

KJV 11. My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

KXII 11. Min son, förkasta icke Herrans tuktan, och var icke otålig, då han straffar;

LT 11. Mano sūnau, nepaniekink Viešpaties bausmės ir nenusimink Jo baramas,

Ostervald-Fr 11. Mon fils, ne rejette point la correction de l'Éternel, et ne perds pas courage de ce qu'il te reprend;

SVV1770 11 Mijn zoon! verwerp de tucht des HEEREN niet, en wees niet verdrietig over Zijn kastijding;

PL1881 11. Synu mój! karania Paóskiego nie odrzucaj, i nie uprzykrzaj sobie ćwiczenia jego.

RuSV1876 11 Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его;

Karoli1908Hu 11. Az Úrnak fenyítését fiam, ne útáld meg, se meg ne únd az ő [11†] dorgálását.

БКуліш 11. Кар Господнїх не відкидай, мій сину, й не вважай собі за тягар картання його;

FI33/38 12. sillä jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, niinkuin isä poikaa, joka hänelle rakas on.

CPR1642 12. Sillä jota HERra racasta sitä hän rangaise ja on hänelle otollinen nijncuin poica Isällens.

Biblia1776 12. Sillä, jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, ja on hänelle otollinen niinkuin poika isällensä.

MLV19 12 Because whom Jehovah loves he reproves and he whips every son whom he receives.

KJV 12. For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

Dk1871 12. Thi Herren revser den, som han elsker, og som en Fader den Søn, i hvem han har Behag.

KXII 12. Ty hvilken Herren älskar, honom straffar han, och hafver ett behag till honom, såsom en fader till sonen.

PR1739 12. Sest, kedda Jehowa armastab, sedda nomib ta, ja temmal on temmast hea meel, kui issal ommast poiast.

LT 12. nes ką Viešpats myli, tą pabara, kaip tėvas auklėdamas sūnų, kuriuo gėrisi.

Luther1912 12. Denn welchen der HERR liebt, den straft er, und hat doch Wohlgefallen an ihm wie ein Vater am Sohn.

Ostervald-Fr 12. Car l'Éternel châtie celui qu'il aime, comme un père l'enfant qu'il chérit.

RV'1862 12. Porque Jehová al que ama, y quiere, como el padre al hijo, a ese castiga.

SVV1770 12 Want de HEERE kastijdt dengene, dien Hij liefheeft, ja, gelijk een vader den zoon, in denwelken hij een welbehagen heeft.

PL1881 12. Bo kogo Pan miłuje, tego karze, a to jako ojciec, który się w synu kocha.

Karoli1908Hu 12. Mert a kit szeret az Úr, megdorgálja, és pedig mint az atya az ő fiát, a kit kedvel.

RuSV1876 12 ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отецк сыну своему.

БКуліш 12. Кого бо любить Господь, того він і карає, і ласкавий він до того, як отець до сина свого.

FI33/38 13. Autuas se ihminen, joka on löytänyt viisauden, ihminen, joka on saanut taidon.

Biblia1776 13. Autuas on se ihminen, joka viisauden löytää, ja se ihminen, joka ymmärryksen käsittää.

CPR1642 13. AUtuas on se ihminen joca wijsauden löytä ja ymmärryxen käsittä.

MLV19 13 The man who finds wisdom is fortunate, and the man who gets understanding.

KJV 13. Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

Dk1871 13. Saligt er det Menneske, som har fundet Visdom, og det Menneske, som vinder Forstand.

KXII 13. Säll är den menniska, som vishet finner, och den menniska, hvilko förstånd tillflyter.

PR1739 13. Wägga önnis on se innimenne, kes tarkust leiab, ja se innimenne, kes moistust kätte saab.

LT 13. Palaimintas žmogus, kuris randa išmintį ir įgauna supratimo,

Luther1912 13. Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt!

RV'1862 13. Bienaventurado el hombre que halló la sabiduría; y que saca a luz la inteligencia.

PL1881 13. Błogosławiony człowiek, który znajduje mądrość, i człowiek, który dostanie roztropności.

RuSV1876 13 Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум, –

FI33/38 14. Sillä parempi on hankkia sitä kuin hopeata, ja siitä saatu voitto on kultaa jalompi.

CPR1642 14. Sillä parembi on caupita händä cuin hopiata ja hänen hedelmäns on parembi cuin culda.

MLV19 14 Because the gain of it is better than the gain of silver and the profit of it than fine gold.

Dk1871 14. Thi det er bedre at købe den end at købe

Ostervald-Fr 13. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et l'homme qui avance dans l'intelligence!

SVV1770 13 Welgelukzalig is de mens, die wijsheid vindt, en de mens, die verstandigheid voortbrengt!

Karoli1908Hu 13. Boldog ember, a ki megnyerte a bölcseséget, és az ember, a ki értelmet szerez.

БКуліш 13. Блажен той чоловік, що придбав собі мудрість, і чоловік, що вмів добитися до знання.

Biblia1776 14. Sillä parempi on kaupita häntä kuin kaupita hopiaa, ja hänen hedelmänsä on parempi kuin kulta.

KJV 14. For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

KXII 14. Ty det är bättre hafva henne än silfver,

Sølv, og at vinde den er bedre end Guld.

PR1739 14. Sest teḿa kaupleminne on parrem kui höbbeda kauplemiñe, ja teḿa woos parram kui kuld.

Luther1912 14. Denn es ist besser, sie zu erwerben, als Silber; denn ihr Ertrag ist besser als Gold.

RV'1862 14. Poque su mercadería es mejor que la mercadería de la plata; y sus frutos, más que el oro fino.

PL1881 14. Bo lepiej nią kupczyć, niżeli kupczyć srebrem: owszem pożyteczniejszy nad złoto dochód jej.

RuSV1876 14 потому что приобретение ее лучше приобретения серебра, и прибыли от нее больше, нежели от золота:

FI33/38 15. Se on kalliimpi kuin helmet, eivät mitkään kalleutesi vedä sille vertaa.

CPR1642 15. Hän on callimbi cuin pärly eikä hänen wertans mitän toiwotta taita.

MLV19 15 She is more precious than rubies and none of the things you can desire are to be

och hennes frukt bättre än guld.

LT 14. nes ją įsigyti yra naudingiau, negu įsigyti sidabro, ir pelno iš jos yra daugiau negu iš geriausio aukso.

Ostervald-Fr 14. Car il vaut mieux l'acquérir que de gagner de l'argent, et le revenu qu'on en peut tirer vaut mieux que l'or fin.

SVV1770 14 Want haar koophandel is beter dan de koophandel van zilver, en haar inkomst dan het uitgegraven goud.

Karoli1908Hu 14. Mert jobb ennek megszerzése az ezüstnek [12†] megszerzésénél, és a kiásott aranynál ennek jövedelme.

БКуліш 14. Бо набуток се ліпший як набуток срібла, і хісна з його більш як із золота.

Biblia1776 15. Hän on kalliimpi kuin päärlyt, eikä hänen vertaansa mitään toivottaa taideta.

KJV 15. She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be

compared to her.

compared unto her.

Dk1871 15. Den er dyrebal ere end Perler og alt det, du har Lyst til, kan ikke lignes ved den.

KXII 15. Hon är ädlare än perlor, och allt det du önska må, är henne icke likt.

PR1739 15. Ta on kallim kui perlid, ja mis sa ial woid ihhaldada, ei sa temma wasto.

LT 15. Ji brangesnė už deimantus, su ja nesulyginama visa, ko galėtum trokšti.

Luther1912 15. Sie ist edler denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu vergleichen.

Ostervald-Fr 15. Elle est plus précieuse que les perles, et toutes les choses désirables ne la valent pas.

RV'1862 15. Más preciosa es que las piedras preciosas; y todo lo que puedes desear, no se puede comparar a ella.

SVV1770 15 Zij is kostelijker dan robijnen; en al wat u lusten mag, is met haar niet te vergelijken.

PL1881 15. Droższa jest nad perły, a wszystkie najmilsze rzeczy twoje nie zrównają się z nią.

Karoli1908Hu 15. Drágább a fényes kárbunkulusoknál, és minden te gyönyörűségeid nem hasonlíthatók hozzá.

RuSV1876 15 она дороже драгоценных камней; и ничто из желаемого тобою не сравнится с нею.

БКуліш 15. Коралї дорогі, да не такі як мудрість, і нїчо з того, що ти бажаєш, не зрівняєся з нею.

FI33/38 16. Pitkä ikä on sen oikeassa kädessä, vasemmassa rikkaus ja kunnia.

Biblia1776 16. Pitkä ikä on hänen oikialla kädellänsä, rikkaus ja kunnia hänen vasemmallansa.

CPR1642 16. Pitkä ikä on hänen oikialla kädelläns rickaus ja cunnia hänen wasemallans.

MLV19 16 Length of days is in her right hand, in her left hand are riches and honor.

KJV 16. Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

Dk1871 16. I dens højre Haand er langt Liv, i dens venstre er Rigdom og Ære.

KXII 16. Långt lif är på hennes högra hand, på hennes venstra är rikedom och ära.

PR1739 16. Temma parremal polel on pitk igga, temma pahhemal polel rikkus ja au.

LT 16. Dešinėje jos rankoje ilgas amžius, o kairėje turtai ir garbė.

Luther1912 16. Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand; zu ihrer Linken ist Reichtum und Ehre.

Ostervald-Fr 16. Il y a de longs jours dans sa droite, des richesses et de la gloire dans sa gauche.

RV'1862 16. Longura de dias trae en su mano derecha: en su izquierda, riquezas y honra.

SVV1770 16 Langheid der dagen is in haar rechterhand, in haar linkerhand rijkdom en eer.

PL1881 16. Przedłużenie dni w prawicy jej, a w lewicy jej bogactwa i zacność.

Karoli1908Hu 16. Napoknak hosszúsága van jobbjában, baljában gazdagság és tisztesség.

RuSV1876 16 Долгоденствие – в правой руке ее, а в левой у нее – богатство и слава;

БКуліш 16. В правій руці в неї - життє на сьвітї довге, а в лївій у неї - багацтво й слава.

FI33/38 17. Sen tiet ovat suloiset tiet, sen polut rauhaisat kaikki tyynni.

Biblia1776 17. Hänen tiensä ovat iloiset, ja kaikki hänen askeleensa rauha.

CPR1642 17. Hänen tiens owat iloiset ja caicki hänen askelens rauha.

MLV19 17 Her ways are ways of pleasantness and all her paths are peace.

KJV 17. Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

Dk1871 17. Dens Veje ere yndige Veje, og alle dens Stier ere Fred.

PR1739 17. Temma teed on löbbusad teed, ja keik ta jallateed on rahho.

Luther1912 17. Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede.

RV'1862 17. Sus caminos son caminos deleitosos; y todas sus veredas, paz.

PL1881 17. Drogi jej rozkoszne, i wszystkie ścieszki jej spokojne.

RuSV1876 17 пути ее – пути приятные, и все стези ее – мирные.

FI33/38 18. Elämän puu on se niille, jotka siihen tarttuvat; onnelliset ne, jotka siitä pitävät kiinni.

CPR1642 18. Hän on elämän puu caikille jotca häneen rupewat ja autuat owat ne jotca hänen pitäwät.

MLV19 18 She is a tree of life to those who lay hold upon her. And everyone who retains her is fortunate.

KXII 17. Hennes vägar äro lustige vägar, och alle hennes stigar äro frid.

LT 17. Jos keliaimalonės keliai, visi jos takai-ramybė.

Ostervald-Fr 17. Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers conduisent à la paix.

SVV1770 17 Haar wegen zijn wegen der liefelijkheid, en al haar paden vrede.

Karoli1908Hu 17. Az ő útai gyönyörűséges útak, és minden ösvényei: békesség.

БКуліш 17. Усї шляхи її - шляхи приятні, і всї стежки її - задоволеннє (серця).

Biblia1776 18. Hän on elämän puu niille, jotka häneen rupeevat; ja autuaat ovat ne, jotka hänen pitävät.

KJV 18. She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.

Dk1871 18. Den er Livsens Træ for dem, som gribe den, og hver den, som holder fast paa æn, skal prises salig.

PR1739 18. Ta on ello puuks neile, kes temmasse kinnihakkawad, ja kes temmast kinnipeab, tedda tulleb önsaks kita.

Luther1912 18. Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie halten.

RV'1862 18. Esta es el árbol de vida a los que asen de ella; y los que la sustentan, son bienaventurados.

PL1881 18. Drzewem żywota jest tym, którzyby się jej chwycili; a którzy się jej trzymają, są błogosławionymi.

RuSV1876 18 Она – древо жизни для тех, которые приобретают ее, – и блаженны, которые сохраняют ее!

FI33/38 19. Herra on viisaudella perustanut maan, taivaat taidolla vahvistanut.

CPR1642 19. Sillä HERra on wijsaudella maan perustanut ja taiwat toimella walmistanut.

KXII 18. Hon är lifsens trä allom dem som fatta henne; och salige äro de som hålla henne;

LT 18. Ji yra gyvybės medis visiems, kurie ją pagauna, laimingi, kas ją išlaiko.

Ostervald-Fr 18. Elle est l'arbre de vie pour ceux qui l'embrassent, et tous ceux qui la conservent sont rendus bienheureux.

SVV1770 18 Zij is een boom des levens dengenen, die ze aangrijpen, en elkeen, die ze vast houdt, wordt gelukzalig.

Karoli1908Hu 18. Életnek [13†] fája ez azoknak, a kik megragadják, és a kik [14†] megtartják boldogok!

БКуліш 18. Вона - деревом життя про тих, хто її здобуде, й щасна доля тих, хто її держиться.

Biblia1776 19. Sillä Herra on viisaudella maan perustanut, ja taivaat toimella valmistanut.

MLV19 19 Jehovah founded the earth by wisdom. He established the heavens by understanding.

KJV 19. The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

Dk1871 19. Herren har grundfæstet Jorden med Visdom, han har beredt Himlene med Forstaild.

KXII 19. Ty Herren hafver grundat jordena genom vishet, och genom sitt råd tillredt himmelen.

PR1739 19. Jehowa on tarkusse läbbi maad kindlaste raianud, ja moistusse läbbi taewast walmistand.

LT 19. Viešpats išmintimi sukūrė žemę, savo protu įtvirtino dangus.

Luther1912 19. Denn der HERR hat die Erde durch Weisheit gegründet und durch seinen Rat die Himmel bereitet.

Ostervald-Fr 19. L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, et agencé les cieux par l'intelligence.

RV'1862 19. Jehová con sabiduría fundó la tierra: afirmó los cielos con inteligencia.

SVV1770 19 De HEERE heeft de aarde door wijsheid gegrond, de hemelen door verstandigheid bereid.

PL1881 19. Pan mądrością ugruntował ziemię, a roztropnością umocnił niebiosa.

Karoli1908Hu 19. Az Úr bölcseséggel [15†] fundálta a földet, erősítette az eget értelemmel.

RuSV1876 19 Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом;

БКуліш 19. Премудростю Господь поставив землю, а розумом утвердив небо.

FI33/38 20. Hänen toimestansa syvyydet kuohuivat esiin, ja pilvet pisaroivat kastetta.

Biblia1776 20. Hänen viisaudessansa ovat syvyydet eroitetut, ja pivet pisaroivat kasteen.

CPR1642 20. Hänen wijsaudesans owat sywydet eroitetut ja pilwet pisaroidzewat casten.

MLV19 20 The depths were broken up and the skies drop down the dew by his knowledge.

KJV 20. By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

Dk1871 20. Ved hans Kundskab skiltes Dybene, og ved den dryppe Skyerne med Dug.

KXII 20. Genom hans ord äro djupen åtskild, och skyarna med dagg drypande vordne.

PR1739 20. Temma tundmisse läbbi on süggawussed löhkenud, ja üllemad pilwed tilkuwad kastet.

LT 20. Jo žinojimu buvo atvertos gelmės ir debesys laša rasa.

Luther1912 20. Durch seine Weisheit sind die Tiefen zerteilt und die Wolken mit Tau triefend gemacht.

Ostervald-Fr 20. C'est par sa science que les abîmes s'ouvrent, et que les nuées distillent la rosée.

RV'1862 20. Con su ciencia se partieron los abismos; y los cielos destilan el roció.

SVV1770 20 Door Zijn wetenschap zijn de afgronden gekloofd, en de wolken druipen dauw.

PL1881 20. Umiejętnością jego rozstąpiły się przepaści, a obłoki rosą kropią.

Karoli1908Hu 20. Az ő tudománya által fakadtak ki a mélységből a vizek, és a felhők csepegnek harmatot,

RuSV1876 20 Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росою.

БКуліш 20. Його премудростю створились (морські) безоднї, і хмари кроплять росою.

FI33/38 21. Poikani, nämä älköötkö häipykö näkyvistäsi, säilytä neuvokkuus ja taidollisuus,

Biblia1776 21. Poikani, älä salli näitä silmistäs tulla pois, niin sinä tulet onnelliseksi ja viisaaksi.

CPR1642 21. Poican älä händä salli silmistäs tulla pois nijns tulet onnellisexi ja wijsaxi.

MLV19 21 My son, do not let them depart from your eyes. Keep sound-wisdom and discretion,

KJV 21. My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

Dk1871 21. Min Søn! lad dem ikke vige fra dine Øjne, bevar Fasthed og Kløgt.

KXII 21. Min son, låt henne icke ifrå din ögon vika, så skall du lyckosam och klok varda.

PR1739 21. Mo poeg! ärra lasse neid omma silmade eest mitte ärrakallada, hoia sa tössist asja ja head noud.

LT 21. Mano sūnau, neišleisk jų iš akių, saugok sveiką nuovoką ir įžvalgumą.

Luther1912 21. Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen, so wirst du glückselig und klug werden.

Ostervald-Fr 21. Mon fils, qu'elles ne s'écartent point de devant tes yeux; garde la sagesse et la prudence,

RV'1862 21. Hijo mío, no se aparten estas cosas de tus ojos: guarda la ley, y el consejo;

SVV1770 21 Mijn zoon! laat ze niet afwijken van uw ogen; bewaar de bestendige wijsheid en bedachtzaamheid.

PL1881 21. Synu mój! niech to nie odstępuje od oczów twych: strzeż prawdziwej mądrości i roztropności;

Karoli1908Hu 21. Fiam, ne távozzanak el a te szemeidtől, őrizd meg az igaz [16†] bölcseséget, és a meggondolást!

RuSV1876 21 Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,

БКуліш 21. Мій сину! не спускай їх із очей твоїх; ховай розум і розумную обачність.

FI33/38 22. niin ne ovat elämä sinun sielullesi ja

Biblia1776 22. Se on sinun sielus elämä; ja sinun suus

kaunistus sinun kaulaasi.

CPR1642 22. Se on sinun sielus elämä ja sinun suus on otollinen.

MLV19 22 so they will be life to your soul and adornment to your neck.

Dk1871 22. Og de skulle være Liv for din Sjæl og et Smykke for din Hals.

PR1739 22. Siis on need so hingele elluks, ja so kurgule armo-ehteks.

Luther1912 22. Das wird deiner Seele Leben sein und ein Schmuck deinem Halse.

RV'1862 22. Y serán vida a tu alma, y gracia a tu cuello.

PL1881 22. I będą żywotem duszy twojej, a ozdobą szyi twojej.

RuSV1876 22 и они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей.

FI33/38 23. Silloin sinä kuljet tiesi turvallisesti etkä loukkaa jalkaasi.

CPR1642 23. Silloin sinä murhetoinna waellat teisäs

on otollinen.

KJV 22. So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

KXII 22. Det skall vara dine själs lif, och din mun skall täck vara.

LT 22. Tai bus gyvybė tavo sielai ir papuošalas kaklui;

Ostervald-Fr 22. Et elles seront la vie de ton âme, et un ornement à ton cou.

SVV1770 22 Want zij zullen het leven voor uw ziel zijn, en een aangenaamheid voor uw hals.

Karoli1908Hu 22. És lesznek ezek élet [17†] a te lelkednek, és kedvesség a te nyakadnak.

БКуліш 22. Вони будуть жизнею душі твоїй і окрасою шиї в тебе.

Biblia1776 23. Silloin sinä murheetoinna vaellat teissäs, ettet jalkaas loukkaa.

ettes jalcas loucka.

MLV19 23 Then you will walk in your way securely and your foot will not stumble.

KJV 23. Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

Dk1871 23. Da skal du vandre tryggelig paa din Vej, og du skal ikke støde din Fod.

KXII 23. Då skall du på dinom väg säker vandra, att din fot icke stöter sig.

PR1739 23. Siis woid sa omma teed käia julgeste, et sa omma jalga ei touka.

LT 23. tada eisi saugus savo keliu, ir tavo koja nesuklups.

Luther1912 23. Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird.

Ostervald-Fr 23. Alors tu marcheras en assurance par ton chemin, et ton pied ne heurtera point.

RV'1862 23. Entónces caminarás por tu camino confiadamente; y tu pié no tropezará.

SVV1770 23 Dan zult gij uw weg zeker wandelen, en gij zult uw voet niet stoten.

PL1881 23. Tedy będziesz chodził bezpiecznie droga twoją, a noga twoja nie potknie się.

Karoli1908Hu 23. Akkor bátorsággal járod a te útadat, és a te lábadat [18†] meg nem ütöd.

RuSV1876 23 Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется.

БКуліш 23. Тодї ходити меш безпечно дорогою твоєю, й нога твоя не спіткнеться.

FI33/38 24. Kun menet maata, et pelkää mitään, ja maata mentyäsi on unesi makea.

Biblia1776 24. Et sinä pelkää maata pantuas, mutta makaat; ja sinun unes on sinulle makia,

CPR1642 24. Et sinä pelkä maata panduas mutta macat makiasti.

MLV19 24 When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down and your sleep will be sweet.

KJV 24. When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

Dk1871 24. Naar du lægger dig, da skal du ikke frygte, og naar du har lagt dig, skal din Søvn være sød.

KXII 24. Lägger du dig, så skall du intet frukta dig, utan sofva sötliga;

PR1739 24. Kui sa mahhaheidad, ei sinna siis wärrise; waid sinna maggad, ja so unni on maggus.

LT 24. Atsigulęs nebijosi, ir tavo miegas bus saldus.

Luther1912 24. Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süß schlafen,

Ostervald-Fr 24. Si tu te couches, tu n'auras point de frayeur; et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.

RV'1862 24. Cuando te acostares, no habrás temor; y acostarte has, y tu sueño será suave.

SVV1770 24 Zo gij nederligt, zult gij niet schrikken; maar gij zult nederliggen en uw slaap zal zoet wezen.

PL1881 24. Jeźli się układziesz, nie będziesz się lękał; a gdy się uspokoisz, wdzięczny będzie sen twój.

Karoli1908Hu 24. Mikor lefekszel, nem [19†] rettegsz; hanem lefekszel és gyönyörűséges lesz a te álmod.

RuSV1876 24 Когда ляжешь спать, – не будешь бояться; и когда уснешь, – сон твой приятен будет.

БКуліш 24. Коли лягати меш - не будеш боятись, а коли заснеш, - сон твій солодкий буде.

FI33/38 25. Pääset peljästymästä äkkikauhistuksia ja turmiota, joka jumalattomat yllättää.

Biblia1776 25. Ettei sinun tarvitse peljätä äkillistä hirmua, eikä jumalattomain hävitystä, kuin

se tulee.

CPR1642 25. Ettei sinun tarwita pelkämän äkillistä hirmua eikä jumalattomain myrskyä cosca se tule.

MLV19 25 Do not be afraid of sudden fear, nor of the desolation of the wicked, because it comes.

KJV 25. Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

Dk1871 25. Du skal ikke frygte for pludselig Skræk, ej heller for Ødelæggelsen over de ugudelige, naar den kommer.

KXII 25. Att du icke betorf frukta dig för hastig förskräckelse, eller för de ogudaktigas storm, då han kommer.

PR1739 25. Ei sa karda äkkist hirmo, egga öälatte ärrahäwwitamist, kui se tulleb.

LT 25. Tavęs neišgąsdins staigus sąmyšis ir nedorėlių siautėjimas, kai jis ateis.

Luther1912 25. daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt.

Ostervald-Fr 25. Ne crains point la frayeur soudaine, ni l'attaque des méchants, quand elle arrivera.

RV'1862 25. No habrás temor del pavor repentino, ni de la ruina de los impíos, cuando viniere.

SVV1770 25 Vrees niet voor haastigen schrik, noch voor de verwoesting der goddelozen, als zij komt.

PL1881 25. Nie ulękniesz się strachu nagłego, ani spustoszenia bezbożników, gdy przyjdzie.

Karoli1908Hu 25. Ne félj a hirtelen való [20†] félelemtől, és a gonoszok pusztításától, ha eljő;

RuSV1876 25 Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых, когда она придет;

БКуліш 25. Не злякаєшся наглого страху, анї пагуби від безбожників, як на тебе спаде;

FI33/38 26. Sillä sinä saat luottaa Herraan, hän varjelee sinun jalkasi joutumasta kiinni.

CPR1642 26. Sillä HERra on sinun lohdutuxes hän warjele sinun jalcas ettei sitä saawuteta.

Biblia1776 26. Sillä Herra on sinun lohdutukses; hän varjelee sinun jalkas, ettei sitä saavuteta.

MLV19 26 Because Jehovah will be your confidence and will keep your foot from being taken.

KJV 26. For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

Dk1871 26. Thi Herren skal være dit Haab, og han skal bevare din Fod fra at fanges.

PR1739 26. Sest Jehowa wöttab olla sinno lotussega, ja hoiab so jalla, et se paelasse ei sa.

KXII 26. Ty Herren är din tröst; han bevarar din fot, att han icke fången varder.

LT 26. Viešpats bus tavo pasitikėjimas, Jis apsaugos tavo koją, kad neįkliūtum.

Luther1912 26. Denn der HERR ist dein Trotz; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde.

RV'1862 26. Porque Jehová será tu confianza; y el guardará tu pié, porque no seas tomado.

Ostervald-Fr 26. Car l'Éternel sera ton espérance, et il gardera ton pied du piège.

SVV1770 26 Want de HEERE zal met uw hoop wezen, en Hij zal uw voet bewaren van gevangen te worden.

PL1881 26. Albowiem Pan będzie ufaniem twojem, a nogi twojej będzie strzegł od samołówki.

RuSV1876 26 потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою от уловления.

Karoli1908Hu 26. Mert az Úr lesz a te bizodalmad és megőrzi a te lábadat a fogságtól.

БКуліш 26. Бо Господь буде надією тобі, й стерегти ме, щоб за ногу не спіймався.

FI33/38 27. Älä kiellä tarvitsevalta hyvää, milloin sitä tehdä voit.

CPR1642 27. ÄLä estele tarwidzewalle hywä tehdä jos sinun kätes on Jumalalda wara saanut.

Biblia1776 27. Älä estele tarvitsevalle hyvää tehdä, jos sinulla on varaa, ettäs sen tehdä taidat.

MLV19 27 Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do it.

KJV 27. Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.

Dk1871 27. Hold ikke godt tilbage fra dem, som trænge dertil, naar din Haand har Evne til at gøre det.

PR1739 27. Ärra kela head mitte neile, kellel se tarwis on, kui sinno kä joudo on, head tehha.

KXII 27. Neka dig icke att göra dem torftiga godt, om din hand af Gudi hafver magt sådant göra.

LT 27. Neatsakyk geradarystės tam, kuriam dera ją padaryti, kai tavo ranka tai pajėgia.

Luther1912 27. Weigere dich nicht, dem Dürftigen Gutes zu tun, so deine Hand von Gott hat, solches zu tun.

RV'1862 27. No detengas el bien de sus dueños, cuando tuvieres poder para hacerlo.

Ostervald-Fr 27. Ne refuse pas un bienfait à celui qui en a besoin, quand il est en ton pouvoir de l'accorder.

SVV1770 27 Onthoud het goed van zijn meesters niet, als het in het vermogen uwer hand is te doen.

PL1881 27. Nie zbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy cię na to stanie, abyś dobrze czynił.

RuSV1876 27 Не отказывай в благодеянии

Karoli1908Hu 27. Ne fogd meg a [21†] jótéteményt azoktól, a kiket illet, ha hatalmadban van annak megcselekedése.

БКуліш 27. У нуждї помогти бідасї не одхиляйся,

нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его.

коли рука твоя здолїє се зробити.

FI33/38 28. Älä sano lähimmäisellesi: Mene nyt ja tule toiste, huomenna minä annan, kun sinulla kuitenkin on.

Biblia1776 28. Älä sano ystävälle: mene ja tule jälleen, huomenna minä sinulle annan; koska sinulla on.

CPR1642 28. Älä sano ystäwälles: mene ja tule jällens huomena minä sinulle annan jos sinulla on.

MLV19 28 Do not say to your neighbor, Go and come again and tomorrow I will give, when you have it by you.

KJV 28. Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.

Dk1871 28. Sig ikke til din Næste: Gak bort og kom igen, og i Morgen vil jeg give, naar du dog har det.

KXII 28. Säg icke till din vän: Gack bort, och kom igen, i morgon vill jag gifva dig; der du dock det nu hafver.

PR1739 28. Ärra ütle mitte omma liggimessele: Minne ja tulle jälle, ja hom̃e tahhan ma anda; ja ommeti on se nüüd so kä.

LT 28. Nesakyk savo artimui: ‘‘Eik ir sugrįžk, rytoj aš tau duosiu’‘, kai turi su savimi.

Luther1912 28. Sprich nicht zu deinem Nächsten: "Geh hin und komm wieder; morgen will ich dir geben", so du es wohl hast.

Ostervald-Fr 28. Ne dis point à ton prochain: Va et reviens, et je te donnerai demain; quand tu as de quoi donner.

RV'1862 28. No digas a tu prójimo: Vé, y vuelve, y mañana te daré, cuando tienes contigo.

SVV1770 28 Zeg niet tot uw naaste: Ga heen, en kom weder, en morgen zal ik geven, dewijl het bij u is.

PL1881 28. Nie mów bliźniemu twemu: Idź, a wróć się, a jutroć dam; gdyż to masz u siebie.

Karoli1908Hu 28. Ne mondd a te felebarátodnak: menj el, [22†] azután térj meg, és holnap adok; holott nálad van, a mit kér.

RuSV1876 28 Не говори другу твоему: „пойди и приди опять, и завтра я дам", когда ты имеешь при себе.

БКуліш 28. Не говори твойму ближньому: Йди собі й прийди знов, завтра дам тобі, коли маєш при собі. (Бо не знаєш, що принесе день завтрішнїй.)

FI33/38 29. Älä mieti pahaa lähimmäistäsi vastaan, kun hän luottavaisesti luonasi asuu.

Biblia1776 29. Älä pyydä sinun ystäväs vahinkoa, joka hyvässä toivossa asuu sinun tykönäs.

CPR1642 29. Älä pyydä sinun ystäwäs wahingota joca hywäs toiwos asu sinun tykönäs.

MLV19 29 Do not devise evil against your neighbor, since he dwells securely by you.

KJV 29. Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

Dk1871 29. Optænk ikke ondt imod din Ven, naar han bor tryggelig hos dig.

KXII 29. Far icke efter att göra dinom vän ondt, den uppå god tro när dig bor.

PR1739 29. Ärra pea kurja noud omma liggimesse wasto, kui ta sinno jures julgeste ellab.

LT 29. Neplanuok pikta prieš savo artimą, kuris gyvena pasitikėdamas arti tavęs.

Luther1912 29. Trachte nicht Böses wider deinen Nächsten, der auf Treue bei dir wohnt.

Ostervald-Fr 29. Ne machine point de mal contre ton prochain qui habite en assurance avec toi.

RV'1862 29. No pienses mal contra tu prójimo, estando él confiado de tí.

SVV1770 29 Smeed geen kwaad tegen uw naaste, aangezien hij met vertrouwen bij u woont.

PL1881 29. Nie knuj złego przeciwko bliźniemu twemu, gdyż on z tobą dowiernie mieszka.

RuSV1876 29 Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою.

FI33/38 30. Älä riitele kenenkään kanssa syyttä, kun ei toinen ole sinulle pahaa tehnyt.

CPR1642 30. Älä kenengän cansa toru ilman syytä jos ei hän mitän paha sinulle tehnyt ole.

MLV19 30 Do not contend with a man without cause, if he has done you no harm.

Dk1871 30. Træt ikke med et Menneske uden Aarsag, naar han ikke har gjort dig ondt.

PR1739 30. Ärra riidle ühhegi innimessega ilmaaego, kui ta sulle kurja ei teinud.

Luther1912 30. Hadere nicht mit jemand ohne Ursache, so er dir kein Leid getan hat.

RV'1862 30. No pleitées con alguno sin razón, si él no te ha malgalardonado.

Karoli1908Hu 29. Ne forralj a te felebarátod [23†] ellen gonoszt, holott ő együtt ül bátorságosan te veled.

БКуліш 29. Не мисли зла тому, хто безпеч із тобою живе.

Biblia1776 30. Älä kenenkään kanssa toru ilman syytä, jos hän ei mitään pahaa sinulle tehnyt ole.

KJV 30. Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

KXII 30. Kifva med ingom utan sak, om han dig intet ondt gjort hafver.

LT 30. Nesibark be reikalo su žmogumi, kuris tau nieko blogo nepadarė.

Ostervald-Fr 30. N'aie point de procès sans sujet avec personne, lorsqu'on ne t'a fait aucun mal.

SVV1770 30 Twist met een mens niet zonder oorzaak, zo hij u geen kwaad gedaan heeft.

PL1881 30. Nie wadź się z człowiekiem bez przyczyny, jeźliżeć nic złego nie wyrządził.

RuSV1876 30 Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе.

Karoli1908Hu 30. Ne háborogj egy emberrel is [24†] ok nélkül, ha nem illetett gonoszszal téged.

БКуліш 30. Не сварись із чоловіком, не маючи причини, як він тобі не заподіяв злого.

FI33/38 31. Älä kadehdi väkivallan miestä äläkä hänen teitänsä omiksesi valitse;

CPR1642 31. Älä kijwoittele wäärä miestä ja älä noudata hänen retkiäns.

Biblia1776 31. Älä kiivoittele väärää miestä, älä noudata hänen retkiänsä.

MLV19 31 Do not envy the man of violence and choose none of his ways.

KJV 31. Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

Dk1871 31. Misund ikke en Voldsmand, og udvælg ikke nogen af alle hans Veje!

PR1739 31. Ärra kaetse wäggiwaldset meest, ja ärra wallitse mitte ühteainust temma wisidest.

KXII 31. Följ icke en vrång man efter, och utvälj ingen af hans vägar;

LT 31. Nepavydėk smurtininkui ir nesirink nė vieno iš jo kelių.

Luther1912 31. Eifere nicht einem Frevler nach und erwähle seiner Wege keinen;

RV'1862 31. No tengas envidia al hombre injusto: ni escojas alguno de sus caminos:

Ostervald-Fr 31. Ne porte pas envie à l'homme violent, et ne choisis aucune de ses voies.

SVV1770 31 Zijt niet nijdig over een man des gewelds, en verkies geen van zijn wegen.

PL1881 31. Nie zajrzyj mężowi gwałt czyniącemu, a nie obieraj żadnej drogi jego.

Karoli1908Hu 31. Ne irígykedjél [25†] az erőszakos emberre, és néki semmi útát ne válaszd.

RuSV1876 31 Не соревнуй человеку, поступающему насильственно, и не избирай ни одного из путей его;

БКуліш 31. Не завидуй чоловікові, що поступає напастливо, й не вибирай для себе дороги його;

FI33/38 32. sillä väärämielinen on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisille hän on tuttava.

Biblia1776 32. Sillä pahanilkiset ovat Herralle kauhistus; mutta hänen salaisuutensa on hurskasten tykönä.

CPR1642 32. Sillä HERra cauhistu sitä joca wilpistele ja hänen salaisudens on siweitten tykönä.

MLV19 32 Because the perverse man is an abomination to Jehovah, but his friendship is with the upright.

KJV 32. For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

Dk1871 32. Thi Herren har Vederstyggelighed til den, som er forvendt, men hans fortrolige Omgang er med de oprigtige.

KXII 32. Ty Herren stygges vid den affälliga, och hans hemlighet är när de fromma.

PR1739 32. Sest üks pörane on Jehowa melest hirmus; agga temma sallaja nou on öiglaste jures.

LT 32. Viešpats bjaurisi ydingu žmogumi, bet Jis artimas teisiajam.

Luther1912 32. denn der HERR hat Greuel an dem Abtrünnigen, und sein Geheimnis ist bei den Frommen.

Ostervald-Fr 32. Car celui qui va de travers est en abomination à l'Éternel; mais il est l'ami de ceux qui sont droits.

RV'1862 32. Porque el perverso es abominado de Jehová; y con los rectos es su secreto.

SVV1770 32 Want de afwijker is den HEERE een gruwel; maar Zijn verborgenheid is met den oprechte.

PL1881 32. Albowiem przewrotny jest obrzydliwością przed Panem; ale z szczerymi tajemnica jego;

RuSV1876 32 потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение.

Karoli1908Hu 32. Mert útálja az Úr az engedetlent; és az igazakkal van az ő [26†] titka.

БКуліш 32. Бо гидує Господь переворотним, а з праведними у нього спільність.

FI33/38 33. Herran kirous on jumalattoman huoneessa, mutta vanhurskasten asuinsijaa hän siunaa.

CPR1642 33. Jumalattoman huones on HERran kirous mutta wanhurscan huone siunatan.

Biblia1776 33. Jumalattoman huoneessa on Herran kirous; muttavanhurskaan maja siunataan.

MLV19 33 The curse of Jehovah is in the house of a wicked man, but he graces the habitation of the righteous.

KJV 33. The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

Dk1871 33. Herrens forbandelse er i den Ugudeliges Hus, men han velsigner de retfærdiges Bolig.

KXII 33. Uti dens ogudaktigas hus är Herrans förbannelse; men dens rättfärdigas hus varder välsignadt.

PR1739 33. Jehowa ärraneedminne on ühhe öäla koias; agga öigede ello-asset önnistab temma.

LT 33. Viešpaties prakeikimas nedorėlio namams, o teisiojo buveinę Jis laimina.

Luther1912 33. Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des HERRN; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet.

Ostervald-Fr 33. La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant; mais il bénit la demeure des justes.

RV'1862 33. Maldición de Jehová está en la casa del impío; mas a la morada de los justos bendecirá.

SVV1770 33 De vloek des HEEREN is in het huis des goddelozen; maar de woning der rechtvaardigen zal Hij zegenen.

PL1881 33. Przeklęstwo Paóskie jest w domu niezbożnika; ale przybytkowi sprawiedliwych błogosławi,

Karoli1908Hu 33. Az Úrnak átka van a [27†] gonosznak házán; de az igazaknak lakhelyét megáldja.

RuSV1876 33 Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет.

БКуліш 33. Господнє прокляттє на домівцї безбожних, а праведних житло він благословить.

FI33/38 34. Pilkkaajille hänkin on pilkallinen, mutta nöyrille hän antaa armon.

Biblia1776 34. Hän pilkkaa pilkkaajia; mutta nöyrille hän antaa armon.

CPR1642 34. Hän pilcka pilckaita mutta radollisille hän anda armon.

MLV19 34 Surely the Lord is opposed to the arrogant, but he gives favor to the lowly.

KJV 34. Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.

Dk1871 34. Dersom de ere Spottere, da skal han spotte dem, men de ydmyge skal han give Naade.

KXII 34. Han skall bespotta de bespottare; men dem eländom skall han nåd gifva.

PR1739 34. Kui temma pilkjad wöttab pilkada; siis annab ta armo neile, kes häddalissed.

LT 34. Jis išjuokia pašaipūnus, o nuolankiesiems teikia malonę.

Luther1912 34. Er wird der Spötter spotten; aber den

Ostervald-Fr 34. Il se moque des moqueurs; mais il fait

Elenden wird er Gnade geben.

RV'1862 34. Ciertamente él escarnecerá a los escarnecedores; y a los humildes dará gracia.

PL1881 34. Ponieważ on szydzi z pośmiewców, ale pokornym łaskę daje.

RuSV1876 34 Если над кощунниками Он посмевается, то смиренным дает благодать.

FI33/38 35. Viisaat perivät kunnian, mutta tyhmäin osa on häpeä.

CPR1642 35. Wijsat cunnian periwät mutta tyhmät häpiän saawat.

MLV19 35 The wise will inherit glory, but shame will be the promotion of fools.

Dk1871 35. De vise skulle arve Ære, men Daarerne skulle faa Skam til Del.

PR1739 35. Targad sawad au pärris-ossaks; agga igga halp saab häbbinaero kätte.

Luther1912 35. Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hochkommen, werden sie doch zu Schanden.

grâce aux humbles.

SVV1770 34 Zekerlijk, de spotters zal Hij bespotten, maar den zachtmoedigen zal Hij genade geven.

Karoli1908Hu 34. Ha kik csúfolók, ő [28†] megcsúfolja azokat; a szelídeknek pedig ád kedvességet.

БКуліш 34. З недовірків Господь сьміється, покірним же дає він благодать.

Biblia1776 35. Viisaat kunnian perivät, mutta tyhmät häpiän saavat.

KJV 35. The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

KXII 35. De vise skola ärfva äro; men om de galne än högt uppkomma, varda de likväl till skam.

LT 35. Išmintingieji paveldės šlovę, kvailio pasididžiavimas pasibaigs gėda.

Ostervald-Fr 35. Les sages hériteront la gloire; mais l'ignominie accablera les insensés.

RV'1862 35. Los sabios heredarán la honra; y los insensatos sostendrán deshonra.

SVV1770 35 De wijzen zullen eer beerven; maar elk een der zotten neemt schande op zich.

PL1881 35. Mądrzy dziedzicznie sławę osiędą, ale głupi odniosą zelżywość.

Karoli1908Hu 35. A bölcsek [29†] tisztességet örökölnek; a bolondok pedig gyalázatot aratnak.

RuSV1876 35 Мудрые наследуют славу, а глупые – бесславие.

БКуліш 35. Розумні одержать славу, а тих, що без ума, ганьба окриє.

4 luku

Kehoitus pysymään viisaudessa, mutta välttämään vääryyttä.

FI33/38 1. Kuulkaa, lapset, isän kuritusta ja kuunnelkaa oppiaksenne ymmärrystä.

Biblia1776 1. Kuulkaat, lapseni, isänne kuritusta, ja ottakaa vaari, oppiaksenne ja viisaammaksi tullaksenne.

CPR1642 1. CUulcat minun lapseni teidän Isän curitusta ja ottacat waari oppiaxen ja wijsammaxi tullaxen

MLV19 1 Hear sons, the instruction of a father and attend to know understanding.

KJV 1. Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

Dk1871 1. Hører, I Sønner! en Faders Undervisning over at for at faa Forstand;

KXII 1. Hörer, min barn, edars faders tuktan, och akter uppå, att I mågen lära och kloke varda;

PR1739 1. Kuulge, lapsed! issa öppetust, ja pange

LT 1. Vaikai, klausykite tėvo pamokymo. Būkite

tähhele, et teie saaksite moistust tunda.

Luther1912 1. Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merket auf, daß ihr lernt und klug werdet!

RV'1862 1. OID hijos la enseñanza del padre; y estád atentos, para que sepáis inteligencia.

PL1881 1. Słuchajcie synowie! ćwiczenia ojcowskiego, a pilnujcie, abyście umieli roztropność;

RuSV1876 1 Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,

FI33/38 2. Sillä minä annan teille hyvän neuvon, älkää hyljätkö minun opetustani.

CPR1642 2. Sillä minä annan teille hywän opetuxen älkät hyljätkö minun Lakiani.

MLV19 2 Because I give you* good doctrine. Do not forsake my law.

Dk1871 2. thi jeg har givet eder en god Lærdom; for lader ikke min Lov!

PR1739 2. Sest minna annan teile head öppetust, ärge jätke mo kässo-öppetust mitte mahha.

atidūs, kad įgytumėte supratimo.

Ostervald-Fr 1. Enfants, écoutez l'instruction de votre père, et soyez attentifs pour connaître la prudence.

SVV1770 1 Hoort, gij kinderen! de tucht des vaders, en merkt op, om verstand te weten.

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg, fiaim, atyátok erkölcsi tanítását, és figyelmezzetek az értelemnek megtudására.

БКуліш 1. Слухайте, діти, науку (мою) отецьку, і пильнуйте, щоб набіратись розуму;

Biblia1776 2. Sillä minä annan teille hyvän opetuksen; älköät hyljätkö minun lakiani.

KJV 2. For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

KXII 2. Ty jag gifver eder en god lärdom; öfvergifver icke min lag.

LT 2. Aš duodu jums gerą mokymą, neapleiskite mano įstatymo.

Luther1912 2. Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlaßt mein Gesetz nicht.

RV'1862 2. Porque os doy buen enseñamiento: no desamparéis mi ley.

PL1881 2. Albowiem wam naukę dobrą daję; zakonu mego nie opuszczajcie.

RuSV1876 2 потому что я преподал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей.

FI33/38 3. Olinhan minäkin isäni poika, hento ja äitini ainokainen.

CPR1642 3. Sillä minä olin Isäni poica hoicka ja ainoa äitilläni.

MLV19 3 Because I was a son to my father, tender and only beloved in the sight of my mother.

Dk1871 3. Thi jeg var min Faders Søn, min Moders ømme og eneste Barn.

PR1739 3. Sest minna ollen omma issale üks armas poeg, ja omma emma melest örn, ja kui ainus poeg.

Ostervald-Fr 2. Car je vous donne de bons conseils; n'abandonnez point mon enseignement.

SVV1770 2 Dewijl ik ulieden goede leer geve, verlaat mijn wet niet.

Karoli1908Hu 2. Mert jó tanulságot adok néktek; az én tudományomat el ne hagyjátok.

БКуліш 2. Бо я добру науку даю вам; не покидайте ж того, що заповідаю вам.

Biblia1776 3. Sillä minä olin isäni poika, hoikka ja ainoa äidilläni.

KJV 3. For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.

KXII 3. Ty jag var mins faders son, späd, och den endaste for mine moder.

LT 3. Aš buvau tėvo sūnus, mylimas ir vienintelis savo motinos akyse.

Luther1912 3. Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einziger vor meiner Mutter.

RV'1862 3. Porque yo fuí hijo de mi padre, delicado y único delante de mi madre:

PL1881 3. Gdybym był młodziuchnym synem u ojca mego, i jedynakiem u matki mojej,

RuSV1876 3 Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,

FI33/38 4. Ja isä minua opetti ja sanoi minulle: Pitäköön sydämesi minun sanoistani kiinni, noudata minun käskyjäni, niin sinä saat elää.

CPR1642 4. Ja hän opetti minua ja sanoi: anna sydämes otta minun sanan wastan pidä minun käskyni nijns elä saat.

MLV19 4 And he taught me and said to me, Let your heart retain my words. Keep my commandments and live.

Dk1871 4. Og han lærte mig og sagde til mig: Lad dit Hjerte holde fast ved dit Ord, bevar mine Bud, saa skal du leve.

Ostervald-Fr 3. Quand j'étais encore enfant près de mon père, tendre et chéri auprès de ma mère,

SVV1770 3 Want ik was mijns vaders zoon, teder, en een enige voor het aangezicht mijner moeder.

Karoli1908Hu 3. Mert én atyámnak fia voltam, gyenge és egyetlenegy az én anyám előtt.

БКуліш 3. Я ж бо й сам був у панотця мого любимою дитиною, й неначе єдиною у неньки моєї.

Biblia1776 4. Ja hän opetti minua, ja sanoi minulle; anna sydämes ottaa minun sanani vastaan: pidä minun käskyni, niin sinä elää saat.

KJV 4. He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

KXII 4. Och han lärde mig, och sade: Låt ditt hjerta anamma min ord; håll min bud, så får du lefva.

PR1739 4. Ja ta öppetas mind, ja ütles mulle: Piddago sinno südda mo sannad, hoia mo kässud, siis jääd sa ellama.

LT 4. Jis mokė mane ir sakė: ‘‘Išlaikyk širdyje mano žodžius, laikykis mano įsakymų ir būsi gyvas.

Luther1912 4. Und er lehrte mich und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen; halte meine Gebote, so wirst du leben.

Ostervald-Fr 4. Il m'enseignait et me disait: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras.

RV'1862 4. Y enseñábame, y me decía: Sustente mis razones tu corazón: guarda mis mandamientos, y vivirás.

SVV1770 4 Hij nu leerde mij, en zeide tot mij: Uw hart houde mijn woorden vast, onderhoud mijn geboden, en leef.

PL1881 4. On mię uczył, powiadając mi: Niech się chwyci powieści moich serce twoje, strzeż przytkazaó moich, a będziesz żył.

Karoli1908Hu 4. Tehát tanított engem, és mondá nékem: tartsa meg [1†] az én beszédemet a te elméd, hogy megtartván az én parancsolatimat, élj;

RuSV1876 4 и он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи.

БКуліш 4. І вчив мене панотець і мовляв менї: Вдержуй слова мої в серцї; допильновуй наказів моїх і жий (щасливо).

FI33/38 5. Hanki viisautta, hanki ymmärrystä, älä sitä unhota, älä väisty pois minun suuni sanoista.

Biblia1776 5. Osta viisaus, osat ymmärrys: älä unohda, älä myös poikkee minun puheestani.

CPR1642 5. Ota wijsaus ota ymmärrys älä unhota älä myös poicke minun puhestani.

MLV19 5 Get wisdom, get understanding. Do not forget, nor decline from the words of my

KJV 5. Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my

mouth.

Dk1871 5. Køb Visdom, køb Forstand, glem ikke og vig ikke fra min Munds Ord.

PR1739 5. Sada ennesele tarkust, sada ennesele moistust; ärra unnusta mitte ärra, ja ärra kalla körwale mo su-sannast.

Luther1912 5. Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht und weiche nicht von der Rede meines Mundes.

RV'1862 5. Adquiere sabiduría, adquiere inteligencia: no te olvides, ni te apartes de las razones de mi boca.

PL1881 5. Nabywaj mądrości, nabywaj roztropności; nie zapominaj, ani się uchylaj od powieści ust moich.

RuSV1876 5 Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих.

FI33/38 6. Älä sitä hylkää, niin se varjelee sinua; rakasta sitä, niin se sinua suojaa.

CPR1642 6. Älä händä hyljä nijn hän sinun kätke racasta händä nijn hän sinua warjele.

mouth.

KXII 5. Anamma vishet, anamma förstånd; förgät icke, och vik icke ifrå mins muns tal.

LT 5. Įsigyk išminties, įsigyk supratimo. Neužmiršk mano burnos žodžių ir nenukrypk nuo jų.

Ostervald-Fr 5. Acquiers la sagesse, acquiers la prudence; ne l'oublie pas, et ne te détourne point des paroles de ma bouche.

SVV1770 5 Verkrijg wijsheid, verkrijg verstand; vergeet niet, en wijk niet van de redenen mijns monds.

Karoli1908Hu 5. Szerezz bölcseséget, szerezz eszességet; ne felejtkezzél el, se el ne hajolj az én számnak beszéditől.

БКуліш 5. Набірайся премудростї, набувай розуму; не забувай сього й не відхиляйся від речей з уст моїх.

Biblia1776 6. Älä häntä hylkää, niin hän sinut kätkee: rakasta häntä, niin hän sinua varjelee.

MLV19 6 Do not forsake her and she will preserve you. Love her and she will keep you.

Dk1871 6. Forlad den ikke saa skal den bevare dig, elsk den, saa skal den bevogte dig.

PR1739 6. Ärra jätta sedda mitte mahha, siis hoiab ta sind: armasta sedda, siis kaitseb ta sind.

Luther1912 6. Verlaß sie nicht, so wird sie dich bewahren; liebe sie, so wird sie dich behüten.

RV'1862 6. No la dejes, y ella te guardará; ámala, y conservarte ha.

PL1881 6. Nie opuszczaj jej, a będzie cię strzegła; rozmiłuj się jej, a zachowa cię.

RuSV1876 6 Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя.

FI33/38 7. Viisauden alku on: hanki viisautta, ja kaikella muulla hankkimallasi hanki ymmärrystä.

CPR1642 7. Sillä wijsauden alcu on osta wijsautta ja caikisa caupoisa osta taito.

KJV 6. Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

KXII 6. Öfvergif henne icke, så skall hon behålla dig; älska henne, så skall hon bevara dig;

LT 6. Neapleisk išminties, ir ji globos tave; mylėk ją, ir ji saugos tave.

Ostervald-Fr 6. Ne l'abandonne pas, elle te gardera; aime-la, et elle te protégera.

SVV1770 6 Verlaat ze niet, en zij zal u behoeden; heb ze lief, en zij zal u bewaren.

Karoli1908Hu 6. Ne hagyd el azt, és megtart téged; szeresd azt, és megőriz téged.

БКуліш 6. Держися її, а буде вона охороною тобі; люби її, а буде вона обороною твоєю.

Biblia1776 7. Sillä viisauden alku on, ostaa viisautta, ja kaikella saadullas ostaa taitoa.

MLV19 7 Wisdom is the principal thing. Get wisdom, yes, get understanding with all your substance.

Dk1871 7. Visdommens Begyndelse er: Køb Visdom, og for al din Ejendom køb Forstand!

PR1739 7. Tarkusse hakkatus on : Sada eñesele tarkust, ja sada moistust keige omma pärrandusse eest.

Luther1912 7. Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne hört und die Klugheit lieber hat als alle Güter.

RV'1862 7. Primeramente sabiduría: adquiere sabiduría, y ante toda tu posesión adquiere inteligencia.

PL1881 7. Początkiem wszystkiego jest mądrość, nabywajże mądrości, a za wzystkę majętność twoję nabywaj roztropności.

RuSV1876 7 Главное – мудрость: приобретай мудрость, и всем имением твоим приобретай разум.

FI33/38 8. Anna sille korkea arvo, niin se sinut

KJV 7. Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.

KXII 7. Ty vishetenes begynnelse är, när man gerna hörer henne, och hafver klokhetena kärare, än alla ägodelar.

LT 7. Svarbiausia yra išmintis; įsigyk išmintį ir už visą savo turtą įsigyk supratimą.

Ostervald-Fr 7. Le commencement de la sagesse, c'est d'acquérir la sagesse; acquiers la prudence au prix de tout ton avoir.

SVV1770 7 De wijsheid is het voornaamste; verkrijg dan wijsheid, en verkrijg verstand met al uw bezitting.

Karoli1908Hu 7. A bölcseség [2†] kezdete ez: szerezz bölcseséget, és minden keresményedből szerezz értelmet.

БКуліш 7. Головна се річ - мудрість: здобувай премудрість, і всїм, що маєш, набувай розуму.

Biblia1776 8. Pidä häntä korkiassa kunniassa, niin hän

korottaa, se kunnioittaa sinua, jos sen syliisi suljet;

CPR1642 8. Pidä händä corkias cunnias nijn hän sinua corgotta ja saatta cunniaan jos sinä händä racastat.

MLV19 8 Exalt her and she will promote you. She will bring you to honor when you embrace her.

Dk1871 8. Ophøj den, saa skal den ophøje dig, naar du tager den i Favn, saa skal den ære dig.

PR1739 8. Pea tedda sureks, siis töstab ta sind körgeks: ta auustab sind, kui sa temma ümber kaela hakkad.

Luther1912 8. Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren bringen, wo du sie herzest.

RV'1862 8. Engrandécela, y ella te engrandecerá; ella te honrará, cuando tú la hubieres abrazado.

PL1881 8. Wywyższaj ją, a wywyższy cię, rozsławi cię, gdy ją przyjmiesz.

sinua korottaa, ja saattaa kunniaan, jos sinä häntä rakastat.

KJV 8. Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

KXII 8. Akta henne högt, så skall hon upphöja dig, och skall komma dig till äro, om du hafver henne kär.

LT 8. Vertink ją, ir ji išaukštins tave. Apglėbk ją, ir ji suteiks tau garbę.

Ostervald-Fr 8. Estime-la, et elle t'élèvera; elle fera ta gloire quand tu l'auras embrassée.

SVV1770 8 Verhef ze, en zij zal u verhogen; zij zal u vereren, als gij haar omhelzen zult.

Karoli1908Hu 8. Magasztald fel azt, és felmagasztal téged; [3†] tiszteltté tesz téged, ha hozzád öleled azt.

RuSV1876 8 Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;

БКуліш 8. Над усе цїнуй її, а вона підійме тебе високо; вона до честї доведе тебе, як пригорнешся до неї;

FI33/38 9. se panee päähäsi ihanan seppeleen ja lahjoittaa sinulle kauniin kruunun.

Biblia1776 9. Hän sinun pääs jalosti kaunistaa, ja kunnioittaa sinua ihanalla kruunulla.

CPR1642 9. Hän sinun pääs jalost caunista ja cunnioitta sinua ihanalla Cruunulla.

MLV19 9 She will give to your head a wreath of beauty and of charm; she will deliver a crown of beauty to you.

KJV 9. She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

Dk1871 9. Den skal sætte en yndig Krans paa dit Hoved, den skal give dig en dejlig Krone.

KXII 9. Hon skall ditt hufvud härliga pryda, och hedra dig med en dägelig krono.

PR1739 9. Ta panneb so pähhä armo-ehte, ja annab so kätte illusa kroni.

LT 9. Ji vainikuos tavo galvą malone, duos tau šlovės karūną.

Luther1912 9. Sie wird dein Haupt schön schmücken und wird dich zieren mit einer prächtigen Krone.

Ostervald-Fr 9. Elle posera sur ta tête une couronne de grâces, et te donnera un diadème de gloire.

RV'1862 9. Dará a tu cabeza aumento de gracia: corona de hermosura te entregrará.

SVV1770 9 Zij zal uw hoofd een aangenaam toevoegsel geven, een sierlijke kroon zal zij u leveren.

PL1881 9. Przyda głowie twojej wdzięczności, koroną ozdoby obdarzy cię.

Karoli1908Hu 9. Ád a te fejednek kedvességnek koszorúját; igen szép [4†] ékes koronát ád

néked.

RuSV1876 9 возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец.

БКуліш 9. Вона вінцем ласк з'украсить голову твою, - придбає тобі пишний вінок.

FI33/38 10. Kuule, poikani, ja ota sanani varteen, niin elämäsi vuodet enentyvät.

Biblia1776 10. Kuule siis, poikani, ja ota minun puheeni, niin ikäs vuotta on monta.

CPR1642 10. Cuule sijs minun poican ja ota minun puheni nijn ikäs wuotta on monda.

MLV19 10 Hear, O my son and receive my sayings and the years of your life will be many.

KJV 10. Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

Dk1871 10. Hør, min Søn! og tag imod mine Ord, saa skulle dine Leveaar blive mange.

KXII 10. Så hör, min son, och tag vid mitt tal, så skola din år mång varda.

PR1739 10. Kule, mo poeg! ja wötta mo sannad wasto, siis saab so ello aastaid paljo.

LT 10. Klausyk, mano sūnau, ir priimk mano žodžius, kad ilgai gyventum.

Luther1912 10. So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede, so werden deiner Jahre viel werden.

Ostervald-Fr 10. Écoute, mon fils, et reçois mes paroles; et les années de ta vie te seront multipliées.

RV'1862 10. Oye, hijo mío, y recibe mis razones; y multiplicársete han años de vida.

SVV1770 10 Hoor, mijn zoon! en neem mijn redenen aan, en de jaren des levens zullen u vermenigvuldigd worden.

PL1881 10. Słuchaj, synu mój! a przyjmij powieści moje, a rozmnożąć lata żywota.

Karoli1908Hu 10. Hallgasd, fiam, és vedd be az én beszédimet; [5†] így sokasulnak meg néked a te életednek esztendei.

RuSV1876 10 Слушай, сын мой, и прими слова мои, – и умножатся тебе лета жизни.

БКуліш 10. Слухай, сину мій, і приймай слова мої, а умножаться літа життя твого.

FI33/38 11. Minä neuvon sinut viisauden tielle, ohjaan sinut oikeille teille.

Biblia1776 11. Minä johdatan sinua viisauden tielle, ja saatan sinua käymään oikialla retkellä,

CPR1642 11. Minä johdatan sinua wijsauden tielle ja saatan sinua oikialle retkelle.

MLV19 11 I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.

KJV 11. I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

Dk1871 11. Jeg underviser dig om Visdoms Vej, jeg leder dig paa jævne Stier.

KXII 11. Jag vill föra dig på vishetenes väg; jag vill leda dig på rätta stigen;

PR1739 11. Ma öppetan sind tarkusse teed, ma sadan sind käima öiged jäljed.

LT 11. Aš nurodau tau išminties kelią, vedu tiesiais takais.

Luther1912 11. Ich will dich den Weg der Weisheit führen; ich will dich auf rechter Bahn leiten,

Ostervald-Fr 11. Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, et je t'ai fait marcher dans les sentiers de la droiture.

RV'1862 11. Por el camino de la sabiduría te he encaminado; y por veredas derechas te he hecho andar.

SVV1770 11 Ik onderwijs u in den weg der wijsheid; ik doe u treden in de rechte sporen.

PL1881 11. Drogi mądrości nauczam cię; po ścieszkach prostych wiodę cię;

Karoli1908Hu 11. Bölcseségnek útára tanítottalak téged, vezettelek téged az igazságnak ösvényin.

RuSV1876 11 Я указываю тебе путь мудрости, веду

БКуліш 11. Я тебе наставляю на дорогу мудрості,

тебя по стезям прямым.

проводжу тебе по стежках незаблудних.

FI33/38 12. Käydessäsi eivät askeleesi ahtaalle joudu; juostessasi et kompastu.

CPR1642 12. Nijn että coscas waellat ei sinun käymises ole rascas ja coscas juoxet nijn et sinä loucka sinuas.

Biblia1776 12. Niin että koskas vaellat, ei sinun käymises ole ahdas; ja koskas juokset, niin et sinä loukkaa sinuas.

MLV19 12 When you go, your steps will not be restricted. And if you run, you will not stumble.

KJV 12. When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

Dk1871 12. Naar du gaar, skal din Gang ikke blive trang, og naar du løber, skal du ikke støde dig.

KXII 12. Så att, när du går, skall din gång icke varda dig tung, och när du löper, skall du icke stöta dig.

PR1739 12. Kui sa neid käid, siis ei lähhä so sammud mitte kitsaks, ja kui sa jooksed, siis ei kommista sa mitte.

LT 12. Kai jais eisi, tavo žingsniai nebus varžomi ir bėgdamas nesuklupsi.

Luther1912 12. daß, wenn du gehst, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du nicht anstoßest.

Ostervald-Fr 12. Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et quand tu courras, tu ne broncheras point.

RV'1862 12. Cuando por ellas anduvieres, no se estrecharán tus pasos; y si corrieres, no tropezarás.

SVV1770 12 In uw gaan zal uw tred niet benauwd worden, en indien gij loopt, zult gij niet struikelen.

PL1881 12. Któremi gdy pójdziesz, nie będzie ściśniony chód twój; a jeźli pobieżysz, nie potkniesz sií.

RuSV1876 12 Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когдапобежишь, не споткнешься.

Karoli1908Hu 12. Mikor jársz, semmi nem szorítja meg a te járásodat; és ha futsz, nem ütközöl meg.

БКуліш 12. Пійдеш ними, - не тїсно нозї твоїй буде, побіжиш - і не спотикнешся.

FI33/38 13. Tartu kiinni kuritukseen äläkä hellitä; säilytä se, sillä se on sinun elämäsi.

CPR1642 13. Kärsi curitusta älä hyljä händä kätke händä: sillä hän on sinun elämäs.

Biblia1776 13. Pidä kuritus, älä hylkää häntä: kätke häntä; sillä hän on sinun elämäs.

MLV19 13 Take firm hold of instruction. Do not let her go. Keep her, because she is your life.

KJV 13. Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.

Dk1871 13. Hold fast ved Undervisning, lad den ikke fare, bevar den; thi den er dit Liv.

PR1739 13. Hakka öppetussest kinni, ärra anna mitte järrele, hoia sedda, sest temma on so ello.

KXII 13. Anamma tuktan, öfvergif henne icke; bevara henne, ty hon är ditt lif.

LT 13. Tvirtai laikykis pamokymo ir neapleisk jo; saugok jį, nes tai yra tavo gyvybė.

Luther1912 13. Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben.

RV'1862 13. Ten asida la instrucción, no la dejes: guárdala, porque ella es tu vida.

Ostervald-Fr 13. Embrasse l'instruction, ne la lâche point; garde-la, car c'est ta vie.

SVV1770 13 Grijp de tucht aan, laat niet af; bewaar ze, want zij is uw leven.

PL1881 13. Przyjmij őwiczenie, nie puszczaj się go,

Karoli1908Hu 13. Ragaszkodjál az erkölcsi tanításhoz, ne

strzeż go; albowiem ono jest żywotem twoim.

RuSV1876 13 Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно – жизнь твоя.

FI33/38 14. Älä lähde jumalattomien polulle, älä astu pahojen tielle.

CPR1642 14. Älä mene jumalattomain askeleille ja älä astu pahain teille.

MLV19 14 Do not enter into the path of the wicked and do not advance in the way of evil men.

Dk1871 14. Kom ikke paa de ugudeliges Sti, og gak ikke frem paa de ondes Vej.

PR1739 14. Ärra tulle mitte öälätte teeraa peäle, ja ärra käi mitte kurjade tee peäl.

Luther1912 14. Komm nicht auf der Gottlosen Pfad und tritt nicht auf den Weg der Bösen.

RV'1862 14. No entres por la vereda de los impíos: ni vayas por el camino de los malos:

PL1881 14. Ścieszką niepobożnych nie chodź, a nie udawaj się drogą złośliwych.

hagyd el; őrizd meg azt, mert az a te életed.

БКуліш 13. Держись цупко моєї науки, не занедбовуй, допильновуй її, бо вона життє твоє.

Biblia1776 14. Älä mene jumalattomain askelille, ja älä astu pahain tielle;

KJV 14. Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

KXII 14. Kom icke uppå de ogudaktigas stig, och träd icke uppå de ondas väg.

LT 14. Neik nedorėlių taku ir nevaikščiok piktųjų keliu.

Ostervald-Fr 14. N'entre point dans le sentier des méchants, et ne pose pas ton pied dans le chemin des pervers.

SVV1770 14 Kom niet op het pad der goddelozen, en treed niet op den weg der bozen.

Karoli1908Hu 14. A hitetleneknek útjára [6†] ne menj, se ne járj a gonoszok ösvényén.

RuSV1876 14 Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;

FI33/38 15. Anna sen olla, älä mene sille, poikkea pois ja mene ohitse.

CPR1642 15. Jätä ja älä käy sijnä carta händä ja mene ohidzen.

MLV19 15 Avoid it. Do not pass by it. Turn from it and pass on.

Dk1871 15. Lad den ligge, gak ikke frem paa den, vig fra den og gak forbi!

PR1739 15. Ärra holi temmast, ärra minne mitte seäl peäl eddasi, kalla seält körwale, ja minne möda.

Luther1912 15. Laß ihn fahren und gehe nicht darin; weiche von ihm und gehe vorüber.

RV'1862 15. Desampárala; no pases por ella: apártate de ella, y pasa.

PL1881 15. Opuść ją, nie chodź po niej; uchyl się od niej, a omió ją.

RuSV1876 15 оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;

БКуліш 14. Не ходи стежкою безбожних і не любуйся дорогою лихих.

Biblia1776 15. Jätä se pois, ja älä käy siinä; karta sitä, ja mene ohitse.

KJV 15. Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

KXII 15. Låt fara honom, och gack icke på honom; vik ifrå honom, och gack framom.

LT 15. Venk jo ir nevaikščiok juo, pasitrauk nuo jo ir praeik pro šalį.

Ostervald-Fr 15. Détourne-t'en, ne passe point par là; écarte-toi, et passe outre.

SVV1770 15 Verwerp dien, ga er niet door; wijk er van, en ga voorbij.

Karoli1908Hu 15. Hagyd el, át ne menj rajta; térj el tőle, és menj tovább.

БКуліш 15. Покинь її, не ходи нею, відхиляйся від неї й простуй собі мимо;

FI33/38 16. Sillä eivät he saa nukkua, elleivät pahaa tee; se riistää heiltä unen, elleivät ole ketään kaataneet.

CPR1642 16. Sillä ei he maca jollei he ole pahoin tehnet eikä lewä jollei he ole wahingota tehnet.

Biblia1776 16. Sillä ei he makaa, jollei he ole pahoin tehneet, eikä lepää, jollei he ole vahinkoa tehneet.

MLV19 16 Because they do not sleep unless they do evil. And their sleep is taken away unless they cause (you) to fall.

KJV 16. For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

Dk1871 16. Thi de sove ikke, naar de ikke have gjort ilde; og deres Søvn flyr fra dem, naar de ikke have bragt nogen til Fald.

PR1739 16. Sest nemmad ei sa und, ennego nemmad kurja teinud, ja nende unni woetakse ärra, kui nemmad teisi ei saatnud kommistama.

KXII 16. Ty de sofva icke, utan de hafva gjort illa, och gifva sig icke ro, utan de hafva gjort skada.

LT 16. Jie neužmiega, nepadarę pikto ir miegas iš jų atimamas, kol kam nors nepakenkia.

Luther1912 16. Denn sie schlafen nicht, sie haben denn Übel getan; und ruhen nicht, sie haben den Schaden getan.

RV'1862 16. Porque no duermen, si no hicieren mal; y pierden su sueño, si no han hecho caer.

Ostervald-Fr 16. Car ils ne dormiraient pas, s'ils n'avaient fait quelque mal, et le sommeil leur serait ôté, s'ils n'avaient fait tomber personne.

SVV1770 16 Want zij slapen niet, zo zij geen kwaad gedaan hebben; en hun slaap wordt weggenomen, zo zij niet iemand hebben doen struikelen.

PL1881 16. Boć oni nie zasną, aż co złego zbroją; ani się uspokoją, aż kogo do upadku przywiodą;

Karoli1908Hu 16. Mert nem alhatnak azok, ha gonoszt nem cselekesznek: és kimegy szemükből az álom, ha mást romlásra nem juttatnak.

RuSV1876 16 потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;

БКуліш 16. Бо вони й не заснуть, як щось лихого не вчинять; сон покине їх, як не підставлять ноги кому небудь;

FI33/38 17. Niin he syövät leipänään jumalattomuutta, juovat viininään väkivallan tekoja.

Biblia1776 17. Sillä he syövät jumalattomuuden leipää, ja juovat vääryyden viinaa.

CPR1642 17. Sillä he elättäwät heitäns jumalattomalla leiwällä ja juowat wääryden wijna.

MLV19 17 Because they eat the bread of wickedness and drink the wine of violence.

KJV 17. For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

Dk1871 17. Thi de æde Ugudeligheds Brød og drikke Uretfærdigheds Vin.

KXII 17. Ty de föda sig af ogudaktigt bröd; och dricka af vrånghetenes vin.

PR1739 17. Sest nemmad söwad öälusse leiba, ja jowad wäggiwalla wina;

LT 17. Jie valgo nedorybės duoną ir geria smurto vyną.

Luther1912 17. Denn sie nähren sich von gottlosem Brot und trinken vom Wein des Frevels.

Ostervald-Fr 17. Car ils mangent le pain de la méchanceté, et ils boivent le vin de la violence.

RV'1862 17. Porque comen pan de maldad, y beben vino de robos.

SVV1770 17 Want zij eten brood der goddeloosheid, en drinken wijn van enkel geweld.

PL1881 17. Albowiem jedzą chleb niezbożności, a wino drapiestwa piją,

RuSV1876 17 ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения.

Karoli1908Hu 17. Mert az istentelenségnek étkét eszik, és [7†] az erőszaktételnek borát iszszák.

БКуліш 17. Бо вони їдять хлїб беззаконностї, а вино попивають (з добра), що насильством придбали.

FI33/38 18. Mutta vanhurskasten polku on kuin aamurusko, joka kirkastuu kirkastumistaan sydänpäivään saakka.

CPR1642 18. Mutta wanhurscan retki paista nijncuin walkeus käy edes ja walista haman isoin päiwän asti.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskasten retki paistaa niinkuin valkeus, käy edes, ja valistaa hamaan isoon päivään asti.

MLV19 18 But the path of the righteous is as the dawning light, that shines more and more to the perfect day.

KJV 18. But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

Dk1871 18. Og de retfærdiges Sti er som et skinnende Lys, der bliver klarere og klarere indtil Middag.

KXII 18. Men de rättfärdigas stig skin såsom ett ljus, hvilket framgår, och lyser allt intill fullan dag.

PR1739 18. Agga öigede teeradda on kui walgus, mis paistab, mis ikka peäle paistab, kunni pääw täis on.

LT 18. Teisiųjų takas yra kaip skaisti šviesa, kuri šviečia vis ryškiau iki tobulos dienos.

Luther1912 18. Aber der Gerechten Pfad glänzt wie das Licht, das immer heller leuchtet bis auf den

Ostervald-Fr 18. Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, dont l'éclat

vollen Tag.

RV'1862 18. Mas la vereda de los justos es como la luz del lucero: auméntase, y alumbra hasta que el día es perfecto.

PL1881 18. Ale ścieszka sprawiedliwych jako światłość jasna, która im dalej tem bardziej świeci, aż do dnia doskonałego.

RuSV1876 18 Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

FI33/38 19. Jumalattomain tie on kuin pimeys: eivät he tiedä, mihin kompastuvat.

CPR1642 19. Mutta jumalattomain tiet owat nijncuin pimeys ja ei he tiedä cusa he langewat.

MLV19 19 The way of the wicked is as darkness. They do not know at what they stumble.

Dk1871 19. De ugudeliges Vej er som Mørket, de vide ikke, hvorpaa de skulle støde sig.

PR1739 19. Öälatte te on nenda, kui hirmus must pimmedus: nemmad ei tea mitte, kus peäl

augmente jusques à ce que le jour soit dans sa perfection.

SVV1770 18 Maar het pad der rechtvaardigen is gelijk een schijnend licht, voortgaande en lichtende tot den vollen dag toe.

Karoli1908Hu 18. Az igazak ösvénye pedig olyan, mint a hajnal [8†] világossága, mely minél tovább halad, annál világosabb lesz, a teljes délig.

БКуліш 18. Стежка праведних - се та зоря, що зорить рано вранцї, і сьвітить яснїйше та яснїйше аж до повного дня.

Biblia1776 19. Mutta jumalattomain tie on niinkuin pimeys; ja ei he tiedä, kussa he lankeevat.

KJV 19. The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

KXII 19. Men de ogudaktigas väg är såsom mörker, och de veta icke, hvar de fallande varda.

LT 19. Nedorėlių kelias yra kaip tamsa, jie nežino, kur jie suklups.

nemmad sawad kommistama.

Luther1912 19. Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel; sie wissen nicht, wo sie fallen werden.

Ostervald-Fr 19. La voie des méchants est comme l'obscurité; ils ne voient point ce qui les fera tomber.

RV'1862 19. El camino de los impíos es como la oscuridad: no saben en qué tropiezan.

SVV1770 19 De weg der goddelozen is als donkerheid, zij weten niet, waarover zij struikelen zullen.

PL1881 19. Droga zaś niepobożnych jest jako ciemność; nie wiedzą, o co sií otrącić mogą.

Karoli1908Hu 19. Az istentelenek útja pedig olyan, mint a [9†] homály, nem tudják miben ütköznek meg.

RuSV1876 19 Путь же беззаконных – как тьма; они не знают, обо что споткнутся.

БКуліш 19. А путь безбожників - темна темрява; вони не знають, де їм доведеться спіткнутись.

FI33/38 20. Poikani, kuuntele minun puhettani, kallista korvasi minun sanoilleni.

Biblia1776 20. Poikani, ota vaari sanoistani, ja kallista korvas puheisiini.

CPR1642 20. POican ota waari minun sanoistani ja callista corwas minun puheiseni.

MLV19 20 My son, attend to my words. Incline your ear to my sayings.

KJV 20. My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

Dk1871 20. Min Søn! giv Agt paa mine Ord, bøj dit Øre til min Tale.

KXII 20. Min son, akta uppå min ord, och böj din öron till mitt tal.

PR1739 20. Mo poeg! panne tähhele mo sannad, pöra omma körwa mo könnette pole.

Luther1912 20. Mein Sohn, merke auf meine Worte und neige dein Ohr zu meiner Rede.

RV'1862 20. Hijo mío, está atento a mis palabras; y a mis razones inclina tu oreja:

PL1881 20. Synu mój! słów moich pilnuj; ku powieściom moim nakłoó ucha twojego.

RuSV1876 20 Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;

FI33/38 21. Älköät ne väistykö silmistäsi, kätke ne sydämesi sisimpään;

CPR1642 21. Älä nijtä anna tulla pois silmistäs pidä ne sydämesäs.

MLV19 21 Do not let them depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.

Dk1871 21. Lad dem ikke vige fra dine Øjne,

PR1739 21. Ärra lasse neid kallada ärra omma silmade eest, hoia neid ommas süddames,

LT 20. Mano sūnau, atkreipk dėmesį į mano žodžius, palenk ausį mano pamokymams.

Ostervald-Fr 20. Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.

SVV1770 20 Mijn zoon! merk op mijn woorden, neig uw oor tot mijn redenen.

Karoli1908Hu 20. Fiam, az én szavaimra figyelmezz, az én beszédimre hajtsad füledet.

БКуліш 20. Сину! слухай слова мої з увагою пильно, прихиляй твоє ухо до того, що я промовляю;

Biblia1776 21. Älä niiden anna tulla pois silmistäs: pidä ne sydämessäs.

KJV 21. Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

KXII 21. Låt dem icke komma ifrå din ögon; behåll dem i ditt hjerta.

LT 21. Teneatsitraukia jie nuo tavo akių, saugok juos širdies gilumoje.

Luther1912 21. Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen.

RV'1862 21. No se aparten de tus ojos: mas guárdalas en medio de tu corazón;

PL1881 21. Niech nie odchodzą od oczów twoich, zachowaj je w pośród serca twego.

RuSV1876 21 да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:

Ostervald-Fr 21. Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux, garde-les dans ton cœur.

SVV1770 21 Laat ze niet wijken van uw ogen, behoud ze in het midden uws harten.

Karoli1908Hu 21. Ne távozzanak el a te szemeidtől, tartsd meg ezeket a te elmédben.

БКуліш 21. Не давай їм з очей твоїх зникнути; заховай їх у самій середині в серці твойму.

FI33/38 22. sillä ne ovat elämä sille, joka ne löytää, ja lääke koko hänen ruumiillensa.

CPR1642 22. Sillä ne owat nijden elämä jotca nijtä owat löytänet ja owat terwelliset coco heidän ruumillens.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat niiden elämä, jotka niitä ovat löytäneet, ja ovat terveelliset koko heidän ruumiillensa.

MLV19 22 Because they are life to those who find them and health to all their flesh.

KJV 22. For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

Dk1871 22. bevar for hver den, som finder dem, og Lægedom for hans hele Legeme.

PR1739 22. Sest nemmad on elluks neile, kes neid leidwad, ja keige nende lihhale ohtuks.

KXII 22. Ty de äro lif dem som finna dem, och helsosam deras hela kroppe.

LT 22. Jie yra gyvybė tiems, kurie juos randa, ir sveikata visam jų kūnui.

Luther1912 22. Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe.

RV'1862 22. Porque son vida a los que las hallan; y medicina a toda su carne.

PL1881 22. Albowiem żywotem są tym, którzy je znajdują, a wszystkiemu ciału ich lekarstwem.

RuSV1876 22 потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здравие для всего тела его.

Ostervald-Fr 22. Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps.

SVV1770 22 Want zij zijn het leven dengenen, die ze vinden, en een medicijn voor hun gehele vlees.

Karoli1908Hu 22. Mert életök [10†] ezek azoknak, a kik megnyerik, és egész testöknek egészség.

БКуліш 22. Бо життє вони для того, хто їх знайде, і здоровлє для всього тїла його.

FI33/38 23. Yli kaiken varottavan varjele sydämesi, sillä sieltä elämä lähtee.

CPR1642 23. Warjele sydämes caikella ahkerudella: sillä sijtä elämä tule.

Biblia1776 23. Varjele sydämes kaikella ahkeruudella: sillä siitä elämä tulee.

MLV19 23 Keep your heart with all diligence, because out of it are the (things) of life.

KJV 23. Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.

Dk1871 23. Bevar dit Hjerte fremfor alt det, der forvares; thi fra det udgaar Livet.

PR1739 23. Hoia omma süddant ennam kui keik muud, mis tulleb hoida, sest temmast tulleb ello wälja.

KXII 23. Bevara ditt hjerta med all flit; ty derutaf går lifvet.

LT 23. Saugok su visu stropumu savo širdį, nes iš jos teka gyvenimo versmė.

Luther1912 23. Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus geht das Leben.

RV'1862 23. Sobre toda cosa guardada, guarda tu corazón; porque de él mana la vida.

PL1881 23. Nad wszystko, czego ludzie strzegą, strzeż serca twego; bo z niego żywot pochodzi.

RuSV1876 23 Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни.

FI33/38 24. Poista itsestäsi suun kavaluus, ja karkoita luotasi huulten vääryys.

CPR1642 24. Pane pois sinuldas paha suu ja wäärät huulet anna olla sinustas caucana.

MLV19 24 Put away from you a wayward mouth and put perverse lips far from you.

Dk1871 24. Hold dig fri for Munds Vanartighed, og lad Læbers Forvendthed være langt fra dig!

PR1739 24. Sada ennesest ärra pörast suud, ja hoia ennast emal ulede kurjusse eest.

Ostervald-Fr 23. Garde ton cœur plus que toute autre chose qu'on garde; car c'est de lui que procèdent les sources de la vie.

SVV1770 23 Behoed uw hart boven al wat te bewaren is, want daaruit zijn de uitgangen des levens.

Karoli1908Hu 23. Minden féltett dolognál jobban őrizd meg szívedet, mert abból [11†] indul ki minden élet.

БКуліш 23. Бережи твоє серце, мій сину, над усе, що бережеться, бо з нього виходить усе, чим живемо.

Biblia1776 24. Pane pois paha suu, ja väärät huulet anna olla sinustas kaukana.

KJV 24. Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

KXII 24. Låt bort ifrå dig en ond mun, och vrånga läppar låt långt vara ifrå dig.

LT 24. Atstumk nuo savęs nedorą burną, ir iškrypusios lūpos tebūna toli nuo tavęs.

Luther1912 24. Tue von dir den verkehrten Mund und laß das Lästermaul ferne von dir sein.

RV'1862 24. Aparta de tí la perversidad de la boca; y la iniquidad de labios aleja de tí.

PL1881 24. Oddal od siebie przewrotność ust, a złośliwe wargi oddal od siebie.

RuSV1876 24 Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

FI33/38 25. Katsokoot sinun silmäsi suoraan, eteenpäin olkoon katseesi luotu.

CPR1642 25. Cadzocon sinun silmäs oikein eteens ja sinun silmäs laudat olcon oikeat edesäs.

MLV19 25 Let your eyes look right on and let your eyelids look straight before you.

Dk1871 25. Lad dine Øjne se ligefrem, og lad dine Øjenlaage være ret frem for dig!

PR1739 25. Lasse ommad silmad otsekohhe wadata, ja so silmalauud olgo otsekohhesed.

Ostervald-Fr 24. Éloigne de toi la perversité de la bouche, et la fausseté des lèvres.

SVV1770 24 Doe de verkeerdheid des monds van u weg, en doe de verdraaidheid der lippen verre van u.

Karoli1908Hu 24. Vesd el tőled a száj hamisságát, és az ajkak [12†] álnokságát távoztasd el magadtól.

БКуліш 24. Відкидай від себе лукавство уст, і зрадливість язика держи оддалїк від себе.

Biblia1776 25. Katsokoon silmäs oikein eteensä, ja sinun silmäs laudat olkoot oikiat edessäs.

KJV 25. Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

KXII 25. Låt din ögon se rätt fram för sig, och din ögnalock se rätt fram för dig.

LT 25. Tegul tavo akys žiūri tiesiai ir akių vokai tebūna nukreipti tiesiai prieš tave.

Luther1912 25. Laß deine Augen stracks vor sich sehen und deine Augenlider richtig vor dir hin blicken.

RV'1862 25. Tus ojos miren lo recto; y tus párpados enderecen tu camino delante de tí.

PL1881 25. Oczy twoje niechaj na dobre rzeczy patrzą, a powieki twoje niech drogę przed tobą prostują.

RuSV1876 25 Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою.

FI33/38 26. Tasoita polku jaloillesi, ja kaikki sinun tiesi olkoot vakaat.

CPR1642 26. Coettele tie jalgoillas nijns wilpistelemätä astut.

MLV19 26 Make the path of your feet level and let all your ways be established.

Dk1871 26. Overvej vel din Fods Sti, og alle dine Veje skulle faa Fasthed.

PR1739 26. Arwa järrele omma jalla jäljed, siis sawad keik so teed kinnitud.

Ostervald-Fr 25. Que tes yeux regardent droit, et que tes paupières se dirigent devant toi.

SVV1770 25 Laat uw ogen rechtuit zien, en uw oogleden zich recht voor u heen houden.

Karoli1908Hu 25. A te szemeid előre [13†] nézzenek, és szemöldökid egyenest magad elé irányuljanak.

БКуліш 25. Очі твої нехай просто позирають, і війки твої нехай справляються впрост навперед тебе.

Biblia1776 26. Koettele jalkais askeleet, niin kaikki sinun ties vahvistuvat.

KJV 26. Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

KXII 26. Låt din fot gå lika, så går du visst.

LT 26. Apgalvok taką savo kojai, ir tegu tavo keliai būna įtvirtinti.

Luther1912 26. Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehst du gewiß.

RV'1862 26. Pesa la vereda de tus piés; y todos tus caminos sean ordenados.

PL1881 26. Umiarkuj ścieżkę nóg twoich, aby wszystkie drogi twoje pewne były.

RuSV1876 26 Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.

FI33/38 27. Älä poikkea oikeaan, älä vasempaan, väistä jalkasi pahasta.

CPR1642 27. Älä poicke oikialle eli wasemalle puolelle temba sinun jalcas pois pahudesta.

MLV19 27 Do not turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.

Dk1871 27. Bøj ikke af til højre eller venstre, vend din Fod fra det onde!

PR1739 27. Ärra kalla ei parremat egga pahhemat kät körwale, sada omma jalla ärra kurja poolt.

Luther1912 27. Wanke weder zur Rechten noch zur

Ostervald-Fr 26. Balance le chemin de tes pieds, afin que toutes tes voies soient affermies.

SVV1770 26 Weeg den gang uws voets, en laat al uw wegen wel gevestigd zijn.

Karoli1908Hu 26. Egyengesd el lábaid ösvényit, s minden te útaid állhatatosak legyenek.

БКуліш 26. Обдумуй стежку ногам твоїм, і всї ходи (вчинки) твої нехай будуть постійні.

Biblia1776 27. Älä poikkee oikialle eli vasemmalle puolelle: tempaa jalkas pois pahuudesta.

KJV 27. Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

KXII 27. Vik hvarken på högra eller på venstra sidona; vänd din fot ifrå det ondt är.

LT 27. Nepasuk nei dešinėn, nei kairėn. Patrauk savo koją nuo pikto’‘.

Ostervald-Fr 27. Ne te détourne ni à droite ni à gauche;

Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

RV'1862 27. No te apartes a diestra, ni a siniestra: aparta tu pié del mal.

PL1881 27. Nie uchylaj się na prawo ani na lewo; owszem, odwróć nogę twoję od złego.

RuSV1876 27 Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,

retire ton pied du mal.

SVV1770 27 Wijk niet ter rechter hand of ter linkerhand, wend uw voet af van het kwade.

Karoli1908Hu 27. Ne térj jobbra, [14†] se balra, fordítsd el a te lábadat a gonosztól.

БКуліш 27. Не звертай нї праворуч нї лїворуч, і держи твою ногу від зла далеко.

5 luku

Varoitus irstaista naisista. Puhtaan rakkauden onni.

FI33/38 1. Poikani, kuuntele minun viisauttani, kallista korvasi minun taidolleni

CPR1642 1. POican ota waari minun wijsaudestani callista corwas minun oppijni.

Biblia1776 1. Poikani, ota vaari viisaudestani: kallista korvas oppiini,

MLV19 1 My son, attend to my wisdom. Incline your ear to my understanding,

KJV 1. My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:

Dk1871 1. Min Søn! giv Agt paa min Visdom; bøj dit Øre til min Indsigt;

PR1739 1. Mo poeg! panne tähhele minno tarkust, pöra omma körwa minno moistusse pole.

KXII 1. Min son, gif akt uppå mina vishet, böj din öron till mina läro;

LT 1. Mano sūnau, būk dėmesingas mano išminčiai ir palenk ausį mano supratimui,

Luther1912 1. Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre,

RV'1862 1. HIJO mío está atento a mi sabi- duría, y a mi inteligencia inclina tu oido:

PL1881 1. Synu mój! bądź pilen mądrości mojej, a ku mojej roztropności nakłoó ucha twego,

RuSV1876 1 Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему,

FI33/38 2. ottaaksesi vaarin taidollisuudesta, ja huulesi säilyttäköot tiedon.

CPR1642 2. Ettäs pidäisit hywän neuwon ja sinun suus tiedäis toimen.

MLV19 2 that you may preserve discretion and that your lips may keep knowledge.

Dk1871 2. at du maa gemme kloge Raad, og at dine Læber maa bevare Kundskab.

PR1739 2. Et sa hoiad hea nou, ja so uled piddago tundmist.

Luther1912 2. daß du bewahrest guten Rat und dein

Ostervald-Fr 1. Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à ma prudence;

SVV1770 1 Mijn zoon! merk op mijn wijsheid, neig uw oor tot mijn verstand;

Karoli1908Hu 1. Fiam! az én bölcseségemre figyelmezz, az én értelmemre hajtsd a te füledet,

БКуліш 1. Мій сину! слухай уважно мудрості моєї і прихиляй ухо твоє до розуму мого,

Biblia1776 2. Ettäs pitäisit hyvän neuvon, ja sinun huules pitäis toimen.

KJV 2. That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.

KXII 2. Att du må behålla god råd, och din mun veta beskedlighet.

LT 2. kad būtum nuovokus ir tavo lūpos išlaikytų pažinimą.

Ostervald-Fr 2. Afin que tu conserves la réflexion, et que

Mund wisse Unterschied zu halten.

RV'1862 2. Para que guardes mis consejos; y tus labios conserven la ciencia.

PL1881 2. Abyś strzegł ostrożności, a umiejętność aby wargi twoje zachowała.

RuSV1876 2 чтобы соблюсти рассудительность, и чтобы уста твои сохранили знание.

FI33/38 3. Sillä hunajaa tiukkuvat vieraan vaimon huulet, hänen suunsa on öljyä liukkaampi.

CPR1642 3. Sillä porton huulet owat nijncuin mesileiwät ja hänen kitans liuckambi cuin öljy.

MLV19 3 Because the lips of a strange woman drop honey and her mouth is smoother than oil.

Dk1871 3. Thi med Honning dryppe den fremmede Kvindes Læber, og glattere end Olie er hendes Gane.

PR1739 3. Sest woöra naese uled tilkuwad kerje-met, ja temma su-laggi on libbedam kui ölli.

tes lèvres gardent la connaissance.

SVV1770 2 Opdat gij alle bedachtzaamheid behoudt, en uw lippen wetenschap bewaren.

Karoli1908Hu 2. Hogy megtartsd a meggondolást, és a tudományt a te ajakid megőrizzék.

БКуліш 2. Щоб заховав собі розсудок, та щоб уста твої хоронили розум. Не слухай хитрощів женщини;

Biblia1776 3. Sillä porton huulet ovat niin kuin mesileipä, ja hänen kitansa liukkaampi kuin öljy;

KJV 3. For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil:

KXII 3. Ty ene skökos läppar äro en hannogskaka, och hennes hals är halare än olja;

LT 3. Kaip varvantis medus svetimos moters lūpos ir jos burna švelnesnė už aliejų.

Luther1912 3. Denn die Lippen der Hure sind süß wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter als Öl,

RV'1862 3. Porque los labios de la mujer extraña destilan panal de miel; y su paladar es más suave que el aceite:

PL1881 3. Bo choć niewiasty obcej wargi miodem opływają, a gładsze niż oliwa usta jej:

RuSV1876 3 ибо мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее;

FI33/38 4. Mutta lopulta hän on karvas kuin koiruoho, terävä kuin kaksiteräinen miekka.

CPR1642 4. Mutta wijmeiseldä carwas cuin Coiruoho ja teräwä nijncuin caxiteräinen miecka.

MLV19 4 But in the end, she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

Dk1871 4. Men paa det sidste er hun besk som Malurt, hvas som et tveægget Sværd.

PR1739 4. Agga ta wiimne luggu on wihha kui koirohhi, ja terraw kui kahheterrane moök.

Luther1912 4. aber hernach bitter wie Wermut und scharf wie ein zweischneidiges Schwert.

Ostervald-Fr 3. Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel, et son palais est plus doux que l'huile.

SVV1770 3 Want de lippen der vreemde vrouw druppen honigzeem, en haar gehemelte is gladder dan olie.

Karoli1908Hu 3. Mert színmézet csepeg [1†] az idegen asszony ajka, és símább az olajnál az ő ínye.

БКуліш 3. Мед бо тече з уст чужої жінки, маснїйша над оливу бесїда в неї;

Biblia1776 4. Mutta viimeiseltä karvas kuin koiruoho, ja terävä kuin kaksiteräinen miekka.

KJV 4. But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.

KXII 4. Men framdeles bäsk som malört, och skarp såsom ett tveeggadt svärd.

LT 4. Bet galiausiai ji tampa karti kaip metėlė ir aštri kaip dviašmenis kalavijas.

Ostervald-Fr 4. Mais ce qui en provient est amer comme de l'absinthe, et perçant comme une épée à

deux tranchants.

RV'1862 4. Mas su fin es amargo como el ajenjo; agudo como espada de dos filos.

SVV1770 4 Maar het laatste van haar is bitter als alsem, scherp als een tweesnijdend zwaard.

PL1881 4. Ale ostatnie rzeczy jej gorzkie jak piołun, a ostre jako miecz na obie strony ostry.

Karoli1908Hu 4. De annak vége keserű, mint az üröm, éles, mint a kétélű tőr.

RuSV1876 4 но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый;

БКуліш 4. Та наслїдки від неї, як полин, гіркі, й гострі, як той меч обосїчний.

FI33/38 5. Hänen jalkansa kulkevat alas kuolemaan, tuonelaan vetävät hänen askeleensa.

Biblia1776 5. Hänen jalkansa menevät alas kuolemaan, ja hänen askeleensa joutuvat helvettiin.

CPR1642 5. Hänen jalcans juoxewat alas cuolemaan ja hänen askelens joutuwat helwettijn.

MLV19 5 Her feet go down to death. Her steps take hold on Sheol,

KJV 5. Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

Dk1871 5. Hendes Fødder gaa nedad til Døden, hendes Skridt stunde imod Dødsriget.

KXII 5. Hennes fötter löpa neder till döden; hennes råd gånger få helvetet.

PR1739 5. Temma jallad lähhäwad alla surma, temma sammud piddawad pörgo-hauda kinni.

LT 5. Jos kojos žengia į mirtį, jos žingsniai veda į pragarą.

Luther1912 5. Ihre Füße laufen zum Tod hinunter; ihre Gänge führen ins Grab.

Ostervald-Fr 5. Ses pieds conduisent à la mort; ses démarches aboutissent au Sépulcre.

RV'1862 5. Sus piés descienden a la muerte: sus pasos

SVV1770 5 Haar voeten dalen naar den dood, haar

sustentan el sepulcro.

PL1881 5. Nogi jej zstępują do śmierci, a do piekła chód jej prowadzi.

RuSV1876 5 ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней.

FI33/38 6. Ei käy hän elämän tasaista polkua, hänen tiensä horjuvat hänen huomaamattaan.

CPR1642 6. Ei hän käy cohdastans elämän tiellä huikendelewaiset owat hänen astumisens nijn ettei hän tiedä cunga hän mene.

MLV19 6 so that she does not find the level path of life. Her ways are unstable and she does not know.

Dk1871 6. For at hun ikke skal tænke over Livets Sti, ere hendes Veje ustadige, uden at hun ved det.

PR1739 6. Et sinna ello teeradda wahhest järrele ei arwa, siis temma jäljed käiwad seäl ja teäl, et sa ei tunne, kus sa olled .

Luther1912 6. Sie geht nicht stracks auf dem Wege des

treden houden de hel vast.

Karoli1908Hu 5. Az ő lábai a halálra mennek, az ő léptei a sírba törekszenek.

БКуліш 5. Ноги її простують до смертї, ступнї її доходять до безоднї.

Biblia1776 6. Ei hän käy kohdastansa elämän tielle: huikentelevaiset ovat hänen astumisensa, niin ettei hän tiedä, kuhunka hän menee.

KJV 6. Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.

KXII 6. Hon går icke rätt fram på lifsens väg; ostadig äro hennes steg, så att hon icke vet hvart hon går.

LT 6. Kad tu nemąstytum apie jos gyvenimo taką, žinokjos keliai nepastovūs ir tu negali jų suprasti.

Ostervald-Fr 6. Elle ne considère pas le chemin de la vie;

Lebens; unstet sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie geht.

RV'1862 6. Si no pesares el camino de vida, sus caminos son instables: no los conocerás.

PL1881 6. Jeźlibyś zważyć chciał ścieszkę żywota jej, nie pewne są drogi jej, nie poznasz ich.

RuSV1876 6 Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их.

FI33/38 7. Niinpä, lapset, kuulkaa minua, älkää väistykö minun suuni sanoista.

CPR1642 7. Nijn cuulcat nyt minua minun lapseni ja älkät poiketco minun puheistani.

MLV19 7 Now therefore, you* (the) sons, listen to me and do not depart from the words of my mouth.

Dk1871 7. Saa hører mig nu, I Børn! og viger ikke fra min Munds Ord.

PR1739 7. Sepärrast, lapsed! wötke mind kuulda, ja ärge lahkuge minno su-sannust mitte ärra.

ses voies s'égarent, elle ne sait où.

SVV1770 6 Opdat gij het pad des levens niet zoudt wegen, zijn haar gangen ongestadig, dat gij het niet merkt.

Karoli1908Hu 6. Az életnek útát hogy ne követhesse, ösvényei változókká lettek, a nélkül, hogy ő eszébe venné.

БКуліш 6. Як би ти захотїв слїдити за стежкою життя її, то (побачиш, що) дороги її - се манівцї, й ти не розізнаєш їх.

Biblia1776 7. Niin kuulkaat nyt minua, lapseni, ja älkäät poiketko minun puheistani.

KJV 7. Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

KXII 7. Så hörer mig nu, min barn, och viker icke ifrå mins muns tal.

LT 7. Dabar, mano vaikai, klausykite manęs ir neatsitraukite nuo mano burnos žodžių.

Luther1912 7. So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines Mundes.

RV'1862 7. Ahora pues, hijos, oídme, y no os apartéis de las razones de mi boca.

PL1881 7. Przetoż teraz, synowie! słuchajcie mię, a nie odstępujcie od powieści ust moich.

RuSV1876 7 Итак, дети, слушайте меня и не отступайте от слов уст моих.

FI33/38 8. Pidä tiesi kaukana tuollaisesta äläkä lähesty hänen majansa ovea,

CPR1642 8. Olcon sinun ties taambana hänestä ja älä lähesty hänen huonens owe.

MLV19 8 Remove your way far from her and do not come near the door of her house,

Dk1871 8. Lad din Vej være langt fra hende, og nærm dig ikke Døren til hendes Hus,

PR1739 8. Hoia omma teed emal temmast, ja ärra tulle mitte temma koia ukse liggi.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc, mes enfants, écoutez-moi; et ne vous détournez point des paroles de ma bouche.

SVV1770 7 Nu dan, gij kinderen! hoort naar mij, en wijkt niet van de redenen mijns monds.

Karoli1908Hu 7. Most azért, fiaim, hallgassatok engem, és ne távozzatok el számnak beszéditől!

БКуліш 7. Тим то, діти мої, слухайте мене й не відхиляйтеся від мови з уст моїх.

Biblia1776 8. Olkoon sinun ties kaukana hänestä, ja älä lähesty hänen hänen huoneensa ovea,

KJV 8. Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:

KXII 8. Låt dina vägar vara fjerran ifrå henne, och nalkas intet intill hennes husdörr;

LT 8. Atitolink nuo jos savo kelią ir nesiartink prie jos namų durų,

Luther1912 8. Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Tür ihres Hauses,

RV'1862 8. Aleja de ella tu camino; y no te acerques a la puerta de su casa.

PL1881 8. Oddal od niej drogę twoję, a nie przybliżaj się ku drzwiom domu jej.

RuSV1876 8 Держи дальше от нее путь твой и не подходи близко к дверям дома ее,

Ostervald-Fr 8. Éloigne ton chemin d'elle, et n'approche point de l'entrée de sa maison;

SVV1770 8 Maak uw weg verre van haar, en nader niet tot de deur van haar huis;

Karoli1908Hu 8. Távoztasd el attól útadat, és ne közelgess házának ajtajához,

БКуліш 8. Держи дорогу свою далеко од неї, й до дверей її домівки не наближуйсь,

FI33/38 9. ettet antaisi muille kunniaasi etkä vuosiasi armottomalle,

CPR1642 9. Ettes andais cunniatas muucalaisille ja wuosias julmille.

Biblia1776 9. Ettes antaisi kunniaas muukalaisille, ja vuosias julmille;

MLV19 9 lest you give your honor to others and your years to the cruel,

KJV 9. Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:

Dk1871 9. at du ikke skal give andre din Ære og en grusom Herre dine Aar;

PR1739 9. Et sa teiste kätte omma suurt au ei anna, egga ennese aastaid selle wägga hirmsale.

KXII 9. Att du icke skall gifva dina äro dem främmandom, och din år dem grymma;

LT 9. kad neatiduotum savo garbės kitiems ir savo metų negailestingajam;

Luther1912 9. daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre und deine Jahre dem Grausamen;

Ostervald-Fr 9. De peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années à un homme cruel;

RV'1862 9. Porque no des a los extraños tu honor; y tus años a cruel.

SVV1770 9 Opdat gij anderen uw eer niet geeft, en uw jaren den wrede;

PL1881 9. Byś snać nie podał obcym sławy twojej, a lat twoich okrutnikowi;

Karoli1908Hu 9. Hogy másoknak ne add a te ékességedet, és esztendeidet a [2†] kegyetlennek;

RuSV1876 9 чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет твоих мучителю;

БКуліш 9. Щоб здоровля твого не оддав другій людинї й лїт твоїх мучителеві;

FI33/38 10. ettei sinun tavarasi ravitsisi vieraita, sinun vaivannäkösi joutuisi toisen taloon

Biblia1776 10. Ettei muukalaiset ravittaisi sinun varastas, ja sinun työs olis toisen huoneessa,

CPR1642 10. Ettei muucalaiset rawitais sinun warastas ja sinun työs olis toisen huonesa.

MLV19 10 lest strangers be filled with your strength and your labors be in the house of an alien,

KJV 10. Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;

Dk1871 10. at fremmede ikke skulle mættes af din Formue, og alt, hvad du har arbejdet for, komme i anden Mands Hus;

KXII 10. Att främmande icke skola mätta sig af dine förmågo, och ditt arbete icke vara uti ens annars hus;

PR1739 10. Et woörad sinno jouga ennast ei täida, ja so raske waew woöra Ma innimeste kotta ei sa .

LT 10. kad svetimi nesisotintų tavo gėrybėmis ir tavo darbas nebūtų svetimojo namuose,

Luther1912 10. daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen und deine Arbeit nicht sei

Ostervald-Fr 10. De peur que les étrangers ne se rassasient de ta fortune, et que ce que tu

in eines andern Haus,

RV'1862 10. Porque no se harten los extraños de tu fuerza; y tus trabajos estén en casa del extraño:

PL1881 10. By się snać nie nasycili obcy siłą twoją, a prace twoje nie zostały w domu cudzym;

RuSV1876 10 чтобы не насыщались силою твоею чужие, и труды твои не были для чужого дома.

FI33/38 11. ja ettet lopulta päätyisi huokailemaan ruumiisi ja lihasi riutuessa

CPR1642 11. Ja sinä tästälähin huocaisit coscas elämäs ja hywydes tuhlannut olet ja sanoisit:

MLV19 11 and you mourn at your latter end when your flesh and your body are consumed,

Dk1871 11. saa at du skal hyle paa det sidste, naar dit Kød og dit Huld tæres hen,

PR1739 11. Ja sa hakkad ommas wiimses otsas winguma, kui so lihha ja so kehha ärralöppeb,

auras acquis par ton travail ne passe dans une maison étrangère;

SVV1770 10 Opdat de vreemden zich niet verzadigen van uw vermogen, en al uw smartelijke arbeid niet kome in het huis des onbekenden;

Karoli1908Hu 10. Hogy ne az idegenek teljenek be a te marháiddal, és a te keresményed más házába ne jusson.

БКуліш 10. Щоб ти не годував чужих твоїм достатком, та щоб твої труда в чужий дом не переходили.

Biblia1776 11. Ja sinä viimein huokaisit, koska elämäs ja hyvyytes tuhlannut olet,

KJV 11. And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,

KXII 11. Och du måtte framdeles sucka, när du ditt lif och gods förtärt hafver;

LT 11. ir galiausiai neturėtum vaitoti, išsekinęs kūną bei jėgas,

Luther1912 11. und müssest hernach seufzen, wenn du Leib und Gut verzehrt hast,

RV'1862 11. Y gimas en tus postrimerías, cuando se consumiere tu carne y tu cuerpo,

PL1881 11. I narzekałbyś w ostateczne czasy twoje, gdybyś zniszczył czerstwość twoję i ciało twoje;

RuSV1876 11 И ты будешь стонать после, когда плоть твоя и телотвое будут истощены, –

FI33/38 12. ja sanomaan: Miksi minä kuritusta vihasin ja sydämeni halveksui nuhdetta?

CPR1642 12. Woi cuinga minä olen wihannut curitusta ja minun sydämen on hyljännyt rangaistuxen?

MLV19 12 and say, How I have hated instruction and my heart despised reproof.

Dk1871 12. og sige: Hvorledes har jeg dog kunnet hade Undervisning og mit Hjerte kunnet foragte Revselse?

PR1739 12. Ja ütleb: Kuida ollen ma öppetust

Ostervald-Fr 11. Et que tu ne rugisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés,

SVV1770 11 En gij in uw laatste brult, als uw vlees, en uw lijf verteerd is;

Karoli1908Hu 11. Hogy nyögnöd kelljen életed végén, a mikor megemésztetik a te húsod és a te tested,

БКуліш 11. Навпослї ти будеш стогнати, як тїло твоє й снага твоя вичерпаєсь, -

Biblia1776 12. Ja sanoisit: voi! kuinka minä olen vihannut hyvää neuvoa, ja sydämeni on hyljännyt kurituksen!

KJV 12. And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

KXII 12. Och säga: Ack! huru hafver jag hatat tuktan, och mitt hjerta straff försmått;

LT 12. ir sakyti: ‘‘Kodėl nekenčiau pamokymų ir

wihkand, ja mo südda nomimist laitnud.

mano širdis paniekino pabarimą,

Luther1912 12. und sprechen: "Ach, wie habe ich die Zucht gehaßt und wie hat mein Herz die Strafe verschmäht!

Ostervald-Fr 12. Et que tu ne dises: Comment ai-je haï l'instruction, et comment mon cœur a-t-il dédaigné les réprimandes?

RV'1862 12. Y digas: ¿Cómo aborrecí el castigo; y mi corazón menospreció la reprensión,

SVV1770 12 En zegt: Hoe heb ik de tucht gehaat, en mijn hart de bestraffing versmaad!

PL1881 12. I rzekłbyś: O jakożem miał ćwiczenie w nienawiści, a strofowaniem gardziło serce moje!

Karoli1908Hu 12. És azt kelljen mondanod: miképen gyűlöltem az erkölcsi tanítást, és a fenyítéket útálta az én elmém,

RuSV1876 12 и скажешь: „зачем я ненавидел наставление, и сердце мое пренебрегало обличением,

БКуліш 12. Та й скажеш: О, чом же я ненавидїв науку, а серце моє не зважало на впоминання;

FI33/38 13. Miksi en kuullut neuvojaini ääntä, kallistanut korvaani opettajilleni?

Biblia1776 13. Ja en kuullut opettajani ääntä, enkä kallistanut korvaani opettajaini puoleen!

CPR1642 13. Ja en ole cuullut opettajani ändä engä callistanut corwani opettajani puoleen.

MLV19 13 Neither have I obeyed the voice of my teachers, nor inclined my ear to those who instructed me!

KJV 13. And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

Dk1871 13. saa at jeg ikke hørte paa mine Læbers Røst, ej heller bøjede mit Øre til dem, som

KXII 13. Och hafver icke lydt mina lärares röst, och icke böjt min öron till dem som mig

underviste mig.

PR1739 13. Ja ep olle mitte juhhatajatte sanna kuulnud, egga oma̍ körwa käännud omma öppetajatte pole.

Luther1912 13. wie habe ich nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten!

RV'1862 13. Y no oí la voz de los que me castigaban; y a los que me enseñaban no incliné mi oido?

PL1881 13. Nie słuchałem głosu ćwiczących mię, a tym, którzy mię uczyli, nie nakłaniałem ucha mego!

RuSV1876 13 и я не слушал голоса учителей моих, не приклонял уха моего кнаставникам моим:

FI33/38 14. Olin joutua kokonaan turmion omaksi keskellä seurakunnan ja kansankokouksen.

CPR1642 14. Minä olen caickeen onnettomuteen pikimmäldäns joutunut caickein ihmisten ja Canssain seas.

lärde?

LT 13. neklausiau savo mokytojų balso ir nepalenkiau savo ausies prie tų, kurie mane mokė?

Ostervald-Fr 13. Comment n'ai-je point obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je point incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient?

SVV1770 13 En heb niet gehoord naar de stem mijner onderwijzers, noch mijn oren geneigd tot mijn leraars!

Karoli1908Hu 13. És nem hallgattam az én vezetőim szavát, és az én tanítóimhoz nem hajtottam fülemet!

БКуліш 13. Чому я не слухав голосу вчителїв моїх, не нахиляв уха мого до наставників моїх;

Biblia1776 14. Minä olen lähes kaikkeen pahuuteen joutunut, kaiken kansan ja seurakunnan keskellä.

MLV19 14 I was almost in all evil in the midst of the assembly and congregation.

Dk1871 14. Nær var jeg kommen i al Ulykke midt i Forsamlingen og Menigheden.

PR1739 14. Pea olleksin sanud keige önnetusse sisse rahwa hulga koggodusses.

Luther1912 14. Ich bin schier in alles Unglück gekommen vor allen Leuten und allem Volk."

RV'1862 14. Poco se faltó para que no cayese en todo mal, en medio de la compañía y de la congregación.

PL1881 14. Maluczkom nie przyszedł we wszystko nieszczęście, w pośród zebrania i zgromadzenia.

RuSV1876 14 едва не впал я во всякое зло среди собрания и общества!"

FI33/38 15. Juo vettä omasta säiliöstäsi, sitä, mikä omasta kaivostasi juoksee.

CPR1642 15. JUo wettä caiwostas ja mitä lähtestäs wuota.

KJV 14. I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

KXII 14. Jag är fulltnär i all olycko kommen, att jag den meniga hopen och sällskapet följt hafver.

LT 14. Aš kone patekau į visokias nelaimes bendruomenės ir susirinkimo vidury‘‘.

Ostervald-Fr 14. Peu s'en est fallu que je n'aie été plongé dans tous les maux, au milieu du peuple et de l'assemblée.

SVV1770 14 Ik ben bijna in alle kwaad geweest, in het midden der gemeente en der vergadering!

Karoli1908Hu 14. Kevés híja volt, hogy minden gonoszságba nem merültem a gyülekezetnek és községnek közepette!

БКуліш 14. Ось я трохи що не попав у всяке зло посеред збору й громади!

Biblia1776 15. Juo vettä kaivostas, ja mitä lähteestäs vuotaa.

MLV19 15 Drink waters out of your own cistern and flowing waters out of your own well.

KJV 15. Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

Dk1871 15. Drik Vand af din egen Brønd og frisk Vand af din egen Kilde

KXII 15. Drick vatten utaf dina gropar, och hvad af dinom brunn utflyter.

PR1739 15. Jo wet ommast kaewust, ja jooksewat wet ommast hallikast.

LT 15. Gerk vandenį iš savo šulinio, tekantį vandenį iš savo versmės.

Luther1912 15. Trink Wasser aus deiner Grube und Flüsse aus deinem Brunnen.

Ostervald-Fr 15. Bois des eaux de ta citerne, et des ruisseaux de ton puits.

RV'1862 15. Bebe el agua de tu cisterna, y las corrientes de tu pozo.

SVV1770 15 Drink water uit uw bak, en vloeden uit het midden van uw bornput;

PL1881 15. Pij wodę ze zdroju twego, a wody płynące ze źródła twego!

Karoli1908Hu 15. Igyál vizet a te kútadból, és a te forrásod közepiből folyóvizet.

RuSV1876 15 Пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя.

БКуліш 15. Пий воду з твоєї криниці, тую, що тече з власного колодязя.

FI33/38 16. Vuotaisivatko sinun lähteesi kadulle, toreille sinun vesiojasi!

Biblia1776 16. Anna luontolähtees vuotaa ulos, ja vesiojas kujille.

CPR1642 16. Anna luondolähtes wuota ja vesiojas cujille.

MLV19 16 Should your springs be dispersed abroad

KJV 16. Let thy fountains be dispersed abroad,

and streams of water in the streets?

Dk1871 16. Skulde vel dine Kilder flyde udenfor, dine Vandbække ud paa Gaderne?

PR1739 16. Lasse omma hallika soned ennast laiale lautada ulitsa peäle, ja wee-soned turrude peäle.

Luther1912 16. Laß deine Brunnen herausfließen und die Wasserbäche auf die Gassen.

RV'1862 16. Derrámense por de fuera tus fuentes: en las plazas los ríos de tus aguas.

PL1881 16. Niech się precz rozchodzą źródła twoje, a po ulicach strumienie wód.

RuSV1876 16 Пусть не разливаются источники твои по улице, потоки вод – по площадям;

FI33/38 17. Olkoot ne sinun omasi yksin, älkööt vierasten sinun ohessasi.

CPR1642 17. Mutta pidä ne yxinäs ja ei yxikän muucalainen sinun cansas.

and rivers of waters in the streets.

KXII 16. Låt dina källor utflyta, och vattubäckerna uppå gatorna;

LT 16. Ar tavo vandens šaltiniai išsilies po gatves, o vandens srovės aikštėse?

Ostervald-Fr 16. Tes fontaines doivent-elles se répandre dehors, et tes ruisseaux d'eau sur les places publiques?

SVV1770 16 Laat uw fonteinen zich buiten verspreiden, en de waterbeken op de straten;

Karoli1908Hu 16. Kifolyjanak-é a te forrásid, az utczákra a te vized folyásai?

БКуліш 16. Нехай джерела твої не розливаються по улицях, потоки твої по майданах;

Biblia1776 17. Mutta pidä ne yksinäs, ja ei yksikään muukalainen sinun kanssas.

MLV19 17 Let them be for yourself alone and not for strangers with you.

KJV 17. Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

Dk1871 17. Lad dem høre dig til, dig alene, og ikke de fremmede tillige med dig.

KXII 17. Men haf du dem allena, och ingen främmande med dig.

PR1739 17. Olgo nemmad üksi sulle, ja ei mitte woörastele sinnoga.

LT 17. Tebūna jie tik tau, nedalink jų svetimiems.

Luther1912 17. Habe du aber sie allein, und kein Fremder mit dir.

Ostervald-Fr 17. Qu'ils soient à toi seul, et non aux étrangers avec toi.

RV'1862 17. Sean para tí solo, y no para los extraños contigo.

SVV1770 17 Laat ze de uwe alleen zijn, en van geen vreemde met u.

PL1881 17. Miej je sam dla siebie, a nie obcy z tobą.

Karoli1908Hu 17. Egyedül tied legyenek, és nem az idegenekéi veled.

RuSV1876 17 пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою.

БКуліш 17. Нехай вони тобі одному належать, а не чужим тобі.

FI33/38 18. Olkoon sinun lähteesi siunattu, ja iloitse nuoruutesi vaimosta.

Biblia1776 18. Sinun kaivos olkoon siunattu, ja iloitse nuoruutes vaimosta.

CPR1642 18. SInun caiwos olcon siunattu ja iloidze sinun nuorudes waimosta se on suloinen nijncuin naaras hirwi ja otollinen nijncuin medzäwuohi.

MLV19 18 Let your fountain be blessed and rejoice in

KJV 18. Let thy fountain be blessed: and rejoice

the wife of your youth:

with the wife of thy youth.

Dk1871 18. Din Kilde være velsignet, og glæd dig ved din Ungdoms Hustru,

KXII 18. Din brunn vare välsignad, och gläd dig af dins ungdoms hustru.

PR1739 18. Olgo so hallik önnistud, ja römusta ennast omma nore ea naese pärrast.

LT 18. Tebūna tavo šaltinis palaimintas ir džiaukis su savo jaunystės žmona.

Luther1912 18. Dein Born sei gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend.

Ostervald-Fr 18. Que ta source soit bénie; et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,

RV'1862 18. Será bendito tu manadero; y alégrate de la mujer de tu mocedad.

SVV1770 18 Uw springader zij gezegend; en verblijd u vanwege de huisvrouw uwer jeugd;

PL1881 18. Niech nie będzie zdrój twój błogosławiony, a wesel się z żony młodości twojej.

Karoli1908Hu 18. Legyen a te forrásod áldott, és örvendezz a te ifjúságod feleségének.

RuSV1876 18 Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей,

БКуліш 18. Нехай тобі благословене буде джерело твоє, - і втїшайсь другинею молодощів твоїх,

FI33/38 19. Armas peura, suloinen vuorikauris — hänen rintansa sinua aina riemulla ravitkoot, hurmautuos alati hänen rakkaudestaan.

Biblia1776 19. Se on suloinen niinkuin naaras hirvi, ja otollinen niinkuin metsävuohi: hänen rakkautensa sinua aina ravitkoon; ja iloita itseäs aina hänen rakkaudestansa.

CPR1642 19. Hänen rackaudens sinua aina rawitcon ja iloita sinuas aina hänen rackaudestans.

MLV19 19 a loving female-deer and a pleasant doe. Let her breasts satisfy you at all times and be ravished always with her love.

KJV 19. Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

Dk1871 19. en elskelig Hind og en yndig Stenged; hendes Barm beruse dig stedse, i hendes Kærlighed sværme du alle Tider.

KXII 19. Hon är ljuflig såsom en hind, och täck såsom en rå; låt hennes kärlek alltid mätta dig, och förlusta dig alltid uti hennes kärlek.

PR1739 19. Temma on üks armas emmane-hirw ja üks känna kaljo-kits; temma nissad kastko sind iggal aial, ja jä ikka otsego eksima ta armastamisse sisse.

LT 19. Ji kaip miela stirna, kaip grakšti elnė. Tegul jos krūtys tenkina tave visą laiką, nuolat mėgaukis jos meile.

Luther1912 19. Sie ist lieblich wie die Hinde und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

Ostervald-Fr 19. Comme d'une biche aimable et d'une chèvre gracieuse; que ses caresses te réjouissent en tout temps, et sois continuellement épris de son amour.

RV'1862 19. Cierva amada, y graciosa cabra; sus pechos te hartarán en todo tiempo; y de su amor andarás ciego de continuo.

SVV1770 19 Een zeer liefelijke hinde, en een aangenaam steengeitje; laat u haar borsten te allen tijd dronken maken; dool steeds in haar liefde.

PL1881 19. Niechżeć będzie jako łani wdzięczna, i sarna rozkodzna; niech cię nasycają piersi jej na każdy czas, w miłości jej kochaj się ustawicznie.

Karoli1908Hu 19. A szerelmes szarvas, és kedves zerge; az ő emlői elégítsenek meg téged minden időben, az ő szerelmében gyönyörködjél szüntelen.

RuSV1876 19 любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да упоявают тебя во всякое время, любовью ее услаждайся постоянно.

БКуліш 19. Мов ланею любою, мов серною красною; її груди нехай впоюють тебе по всяк час, в любощах її кохайся заєдно.

FI33/38 20. Miksi, poikani, hurmautuisit irstaaseen naiseen ja syleilisit vieraan vaimon povea?

Biblia1776 20. Poikani, miksis annat muukalaisen sinuas pettää, ja halajat vierasta syliä?

CPR1642 20. Poican mixis annat muucalaisten sinuas pettä ja halajat toista?

MLV19 20 For why should you, my son, be ravished with an strange woman and embrace the bosom of a foreigner?

KJV 20. And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

Dk1871 20. Hvorfor vil dum min Søn! Sværme for en fremmed Kvinde og favne en anden Kvindes Barm?

KXII 20. Min son, hvi vill du förlusta dig med en främmande, och famntager ens annars?

PR1739 20. Ja mikspärrast tahhaksid sa, mo poeg, woöra naese jures eksida, ja woöra Ma naese rinna ümber kinnihakkada?

LT 20. Mano sūnau, kam tau mėgautis svetima moterimi ir apsikabinti su svetimąja?

Luther1912 20. Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergötzen und herzest eine andere?

Ostervald-Fr 20. Et pourquoi, mon fils, t'égarerais-tu après une autre, et embrasserais-tu le sein d'une étrangère?

RV'1862 20. ¿Y por qué andarás ciego, hijo mío, con la agena, y abrazarás el seno de la extraña?

SVV1770 20 En waarom zoudt gij, mijn zoon, in een vreemde dolen, en den schoot der onbekende omvangen?

PL1881 20. Bo przeczże się masz kochać w obcej, synu mój! i odpoczywać na łonie cudzej?

RuSV1876 20 И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать грудичужой?

Karoli1908Hu 20. És miért bujdosnál, fiam, az idegen után, és ölelnéd keblét az idegennek?

БКуліш 20. Про що тобі, мій сину, лакомитись на чужу, й горнутись до грудей сторонньої?

FI33/38 21. Sillä Herran silmien edessä ovat miehen tiet, ja hän tutkii kaikki hänen polkunsa.

CPR1642 21. Sillä HERran edes owat caickein ihmisten tiet ja hän cadzele caicki heidän askelens.

Biblia1776 21. Sillä Herran edessä ovat kaikkien ihmisten tiet, ja hän tutkii kaikki heidän askeleensa.

MLV19 21 Because the ways of man are before the eyes of Jehovah and he makes level all his paths.

KJV 21. For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

Dk1871 21. Thi en Mands Veje ere for Herrens Øjne, og han vejer alle hans Skridt.

PR1739 21. Sest iggamehhe teed on Jehowa silmade ees, ja temma arwab järrele keik temma jäljed.

KXII 21. Ty hvars och ens mans vägar äro för Herranom, och han mäter alla deras gångar.

LT 21. Viešpats stebi visus žmogaus kelius ir apsvarsto visus jo takus.

Luther1912 21. Denn jedermanns Wege sind offen vor dem HERRN, und er mißt alle ihre Gänge.

RV'1862 21. Pues que los caminos del hombre están

Ostervald-Fr 21. Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, et il pèse toutes ses démarches.

SVV1770 21 Want eens iegelijks wegen zijn voor de

delante de los ojos de Jehová, y el pesa todas sus veredas.

ogen des HEEREN, en Hij weegt al zijne gangen.

PL1881 21. Gdyż przed oczyma Paóskiemi są drogi człowiecze, a on wszystkie ścieszki jego waży.

Karoli1908Hu 21. Mert az Úrnak szemei előtt vannak mindenkinek [3†] útai, és minden ösvényeit ő [4†] rendeli.

RuSV1876 21 Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стезиего.

БКуліш 21. Бо в Господа людські путї перед очима; він міряє всї стежки його.

FI33/38 22. Jumalattoman vangitsevat hänen rikoksensa, ja hän tarttuu oman syntinsä pauloihin.

Biblia1776 22. Jumalattoman vääryys käsittää hänen, ja hänen syntinsä paulat ottavat hänet kiinni.

CPR1642 22. Jumalattoman wäärys käsittä hänen ja hänen syndins paulat ottawat hänen kijnni.

MLV19 22 His own iniquities will take a wicked man and he will be held with the cords of his sin.

KJV 22. His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.

Dk1871 22. Den ugudeliges Misgerninger skulle gribe ham selv, og han skal holdes fast i sin Synds Snorer.

KXII 22. Dens ogudaktigas misshandel skall gripa honom, och med sina synders snaro skall han hållen varda.

PR1739 22. Ühhe ööla üllekohto teud wötwad tedda kinni, ja omma patto köitega petakse tedda kinni.

LT 22. Nedorėlį sugauna jo paties nedorybės ir supančioja jo nuodėmių pančiai.

Luther1912 22. Die Missetat des Gottlosen wird ihn fangen, und er wird mit dem Strick seiner Sünde gehalten werden.

RV'1862 22. Sus iniquidades prenderán al impío; y con las cuerdas de su pecado será detenido.

PL1881 22. Nieprawości własne pojmają niezbożnika, a w powrozach grzechu swego uwikle się.

RuSV1876 22 Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится:

FI33/38 23. Kurittomuuteensa hän kuolee ja suistuu harhaan suuressa hulluudessaan.

CPR1642 23. Hänen pitä cuoleman ettei hän andanut opetta idzens ja hänen suuren tyhmydens tähdän tule hän petetyxi.

MLV19 23 He will die for lack of instruction. And he will go astray in the greatness of his folly.

Dk1871 23. Han skal dø, fordi han ikke vilde lade sig

Ostervald-Fr 22. Le méchant sera pris dans ses iniquités, et il sera retenu dans les cordes de son péché.

SVV1770 22 Den goddeloze zullen zijn ongerechtigheden vangen, en met de banden zijner zonden zal hij vastgehouden worden.

Karoli1908Hu 22. A maga álnokságai [5†] fogják meg az istentelent, és a saját bűnének köteleivel kötöztetik meg.

БКуліш 22. Безбожника його ж безбожество вловляє, і в путах гріха свого седить він.

Biblia1776 23. Hänen pitää kuoleman, ettei hän antanut opettaa itsiänsä, ja suuressa tyhmyydessänsä tulee hän petetyksi.

KJV 23. He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

KXII 23. Han skall dö, derföre att han icke vill låta

undervise, og han skal tumle om for sin Daarligheds Skyld.

lära sig, och för sin stora dårskaps skull vill fara.

PR1739 23. Temma surreb, et ta ilma karristusseta olnud, ja omma sure halpimissega eksib ta ärra.

LT 23. Jis miršta nepasimokęs, per savo didelį kvailumą nuklysta.

Luther1912 23. Er wird sterben, darum daß er sich nicht will ziehen lassen; und um seiner großen Torheit willen wird's ihm nicht wohl gehen.

Ostervald-Fr 23. Il mourra, faute d'instruction, et il ira errant par la grandeur de sa folie.

RV'1862 23. Él morirá sin castigo; y por la multitud de su locura errará.

SVV1770 23 Hij zal sterven, omdat hij zonder tucht geweest is, en in de grootheid zijner dwaasheid zal hij verdwalen.

PL1881 23. Onci umrze, przeto, że nie przyjmował ćwiczenia, a dla wielkości głupstwa swego będzie błądził.

Karoli1908Hu 23. Ő meghal fenyíték híján, és bolondságának sokasága miatt támolyog.

RuSV1876 23 он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется.

БКуліш 23. Він умирає без науки й в безумі свойму теряєсь.

6 luku

Varoitus takuuseen menosta, laiskuudesta, kavaluudesta ja irstaudesta.

FI33/38 1. Poikani, jos olet ketä lähimmäisellesi taannut, lyönyt kättä vieraalle;

Biblia1776 1. Poikani, jos sinää takaat lähimmäises, niin sinä olet kiinnittänyt kätes muukalaiseen.

CPR1642 1. POican jos sinä tacat lähimmäises nijns olet kijnnittänyt kätes muucalaiseen.

MLV19 1 My son, if you have become a surety for your neighbor, if you have struck your hands for a stranger,

KJV 1. My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,

Dk1871 1. Min Søn! dersom du er gaaet i Borgen hos din Næste, har givet Haandslag til den fremmede;

KXII 1. Min son, varder du lofvetsman för din nästa, så hafver du häktat dina hand intill en främmanda;

PR1739 1. Mo poeg! kui sa omma liggimesse eest olled käemehheks läinud, ja ühhe wooöra pärrast olled kät lönud;

LT 1. Mano sūnau, jei laidavai už savo artimą ar padavei ranką už svetimąjį,

Luther1912 1. Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten und hast deine Hand bei einem Fremden verhaftet,

Ostervald-Fr 1. Mon fils, si tu as cautionné ton prochain, si tu as répondu pour quelqu'un,

RV'1862 1. HIJO, si salieres por fiador por tu amigo, si tocaste tu mano al extraño,

SVV1770 1 Mijn zoon! zo gij voor uw naaste borg geworden zijt, voor een vreemde uw hand toegeklapt hebt;

PL1881 1. Synu mój! jeźlibyś ręczył za przyjaciela twego, a dałbyś obcemu rękę twoję:

Karoli1908Hu 1. Fiam! ha kezes lettél a te barátodért, és kezedet adván, kötelezted magadat másért:

RuSV1876 1 Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, –

БКуліш 1. Мій сину! коли ти за ближнього твого поручився й дав руку твою за другого, -

FI33/38 2. jos olet kietoutunut oman suusi sanoihin, joutunut suusi sanoista kiinni,

CPR1642 2. Sinun sanoisas olet sinä paulaan istunut sinä olet saawutettu puheisas.

Biblia1776 2. Sinun sanoissas olet sinä paulaan istunut: sinä olet saavutettu puheissas.

MLV19 2 you are snared with the words of your mouth, you are taken with the words of your mouth.

KJV 2. Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

Dk1871 2. har du bundet dig ved din Munds Ord, ladet dig fange ved din Munds Ord:

PR1739 2. Olled sa omma su-sannade läbbi wörkusse sanud, ja omma su-sannadega kinniwoetud:

KXII 2. Du äst invefvad med dins muns tal, och gripen uti dins muns ord.

LT 2. tu įsipainiojai savo burnos žodžiais ir esi sugautas savo kalbomis.

Luther1912 2. so bist du verknüpft durch die Rede deines Mundes und gefangen mit den Reden deines Mundes.

RV'1862 2. Enlazado eres con las palabras de tu boca; y preso con las razones de tu boca.

Ostervald-Fr 2. Tu es enlacé par les paroles de ta bouche; tu es pris par les paroles de ta bouche.

SVV1770 2 Gij zijt verstrikt met de redenen uws monds; gij zijt gevangen met de redenen uws monds.

PL1881 2. Usidliłeś się słowy ust twoich, pojmanyś mowami ust twoich.

RuSV1876 2 ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих.

Karoli1908Hu 2. Szádnak beszédei által estél tőrbe, megfogattattál a te szádnak beszédivel.

БКуліш 2. То ти звязав себе словами з власних уст твоїх, обіцянкою сам собі сїло накинув.

FI33/38 3. niin tee toki, poikani, pelastuaksesi tämä, koska olet joutunut lähimmäisesi kouriin: Mene, heittäydy maahan ja ahdista lähimmäistäsi;

Biblia1776 3. Tee siis, poikani, näin: pelasta itses: sillä olet tullut lähimmäises käsiin: joudu, nöyryytä itses ja vaadi lähimmäistäs.

CPR1642 3. Tee sijs poican näin: pelasta sinus: sillä sinä olet tullut lähimmäises käsijn joudu ja waadi lähimmäistäs kijnni.

MLV19 3 Do this now, my son and deliver yourself, because you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself and behave-proudly to neighbor.

KJV 3. Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

Dk1871 3. Saa gør dog dette, min Søn! og red dig, fordi du er kommen i din Næstes Haand: Gak, nedkast dig for hans Fødder, og træng ind paa din Næste!

KXII 3. Så gör dock, min son, alltså, och undsätt dig; ty du äst kommen dinom nästa i händer; löp, skynda dig, och drif din nästa.

PR1739 3. Siis te sedda nüüd, mo poeg! ja peästa ennast lahti, (sest sa olled sanud omma liggimesse kätte.) minne, heida ta jalge ette mahha, siis aia julgeste omma liggimesse peäle.

LT 3. Daryk štai ką, mano sūnau, ir gelbėk save, nes esi patekęs į savo artimo rankas: eik, nusižemink ir maldauk savo artimą.

Luther1912 3. So tue doch, mein Kind, also und errette dich, denn du bist deinem Nächsten in die Hände gekommen: eile, dränge und treibe

Ostervald-Fr 3. Mon fils, fais promptement ceci: dégage-toi; puisque tu es tombé entre les mains de ton prochain, va, prosterne-toi, et supplie

deinen Nächsten.

RV'1862 3. Haz esto ahora, hijo mío, y líbrate; porque has caido en la mano de tu prójimo: Vé, humíllate, y esfuerza tu prójimo.

PL1881 3. Przetoż uczyó tak, synu mój! a wyzwól się, gdyżeś wpadł w rękę przyjaciela twego; idźże, upokórz się, a nalegaj na przyjaciela twego.

RuSV1876 3 Сделай же, сын мой, вот что, и избавь себя, так как ты попался в руки ближнего твоего: пойди, пади к ногам и умоляй ближнего твоего;

FI33/38 4. älä suo silmillesi unta äläkä silmäluomillesi lepoa.

CPR1642 4. Älä anna silmilles unda eikä silmälautais torckua.

MLV19 4 Do not give sleep to your eyes, nor slumber to your eyelids.

Dk1871 4. Tilsted ikke dine Øjne at sove eller dine Øjenlaage at slumre.

PR1739 4. Ärra anna ennese silmi maggada, egga omma silmalaugid tukkuda.

ton prochain.

SVV1770 3 Doe nu dit, mijn zoon! en red u, dewijl gij in de hand uws naasten gekomen zijt; ga, onderwerp uzelven, en sterk uw naaste.

Karoli1908Hu 3. Ezt míveld azért fiam, és mentsd ki magadat, mert a te felebarátodnak kezébe jutottál; eredj, alázd meg magadat, és kényszerítsd felebarátodat.

БКуліш 3. Вчини ж, мій сину, ось що, щоб звільнити себе, - бо ти попався в руки ближньому твому: йди, впади йому, твойму ближньому, в ноги;

Biblia1776 4. Älä anna silmilles unta, eikä silmälautas torkkua.

KJV 4. Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

KXII 4. Låt icke din ögon sofva, eller din ögnahvarf sömnig vara.

LT 4. Neduok miegoti savo akims ir neleisk užsimerkti akių vokams.

Luther1912 4. Laß deine Augen nicht schlafen, noch deinen Augenlider schlummern.

RV'1862 4. No des sueño a tus ojos, ni a tus párpados adormecimiento.

PL1881 4. Nie dawaj snu oczom twoim, ani drzemania powiekom twoim.

RuSV1876 4 не давай сна глазам твоим и дремания веждам твоим;

FI33/38 5. Pelastaudu käsistä niinkuin gaselli, niinkuin lintu pyydystäjän käsistä.

CPR1642 5. Kirwota sinus nijncuin medzäwuohi pois käsistä ja nijncuin lindu pyytäjäns käsistä.

MLV19 5 Deliver yourself as a roe from the hand and as a bird from the hand of the fowler.

Dk1871 5. Fri dig som en Raa af Jægerens Haand og som en Fugl af Fuglefængerens Haand.

PR1739 5. Peästa ennast kui weike hirw käest lahti, ja kui lind liñnopüüdja käest.

Ostervald-Fr 4. Ne donne point de sommeil à tes yeux, ni de repos à tes paupières;

SVV1770 4 Laat uw ogen geen slaap toe, noch uw oogleden sluimering;

Karoli1908Hu 4. Még álmot se engedj szemeidnek, se szunnyadást szemöldökidnek,

БКуліш 4. Не дай твоїм очам нї сну, анї задрімати - війкам твоїм;

Biblia1776 5. Kirvoita itses niinkuin metsävuohi pois käsistä, niinkuin lintu pyytäjänsä käsistä.

KJV 5. Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.

KXII 5. Uthjelp dig, såsom en rå utu handene, och såsom en fogel utu foglafängarens hand.

LT 5. Gelbėkis kaip elnė iš medžiotojo, kaip paukštis iš paukštgaudžio rankų.

Luther1912 5. Errette dich wie ein Reh von der Hand und wie eine Vogel aus der Hand des Voglers.

RV'1862 5. Escápate como el corzo de la mano del cazador; y como el ave de la mano del parancero.

PL1881 5. Wyrwij się jako łani z rąk myśliwca i jako ptak z ręki ptasznika.

RuSV1876 5 спасайся, как серна из руки и как птица из руки птицелова.

FI33/38 6. Mene, laiska, muurahaisen tykö, katso sen menoja ja viisastu.

CPR1642 6. MEne laisca myyriäisen tygö cadzo hänen menoans ja opi.

MLV19 6 Go to the ant, you sluggard. Consider her ways and be wise.

Dk1871 6. Du lade! gak til Myren, se dens Veje, og bliv viis.

PR1739 6. Minne sippelka jure, sinna laisk! wata temma wisid, ja sa targaks.

Ostervald-Fr 5. Dégage-toi comme le daim de la main du chasseur, et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.

SVV1770 5 Red u, als een ree uit de hand des jagers, en als een vogel uit de hand des vogelvangers.

Karoli1908Hu 5. Szabadítsd ki magadat, mint a zerge a vadász kezéből, és mint a madár a madarásznak kezéből.

БКуліш 5. Рятуй себе, як серна, з руки, як пташка з рук птахоловця.

Biblia1776 6. Mene laiska myyriäisen tykö, katso hänen menoansa ja opi.

KJV 6. Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

KXII 6. Gack bort till myrona, du later; se uppå hennes seder, och lär.

LT 6. Tinginy, eik pas skruzdę, apsvarstyk jos kelius ir būk išmintingas.

Luther1912 6. Gehe hin zur Ameise, du Fauler; siehe ihre Weise an und lerne!

RV'1862 6. Vé a la hormiga, o! perezoso, mira sus caminos, y sé sabio:

PL1881 6. Idź do mrówki, leniwcze! obacz drogi jej, a nabądź mądrości;

RuSV1876 6 Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.

Ostervald-Fr 6. Paresseux, va vers la fourmi, regarde ses voies, et deviens sage.

SVV1770 6 Ga tot de mier, gij luiaard! zie haar wegen, en word wijs;

Karoli1908Hu 6. Eredj a hangyához, te rest, nézd meg az ő útait, és légy bölcs!

БКуліш 6. Йди, лїнивий, до мурашки, пригляньcя її дїланню, й навчись розуму.

FI33/38 7. Vaikka sillä ei ole ruhtinasta, ei päällysmiestä eikä hallitsijaa,

CPR1642 7. Waicka ei hänellä yhtän Ruhtinast ja teettäjätä ja hallidziata ole.

Biblia1776 7. Vaikka ei hänellä yhtään hallitsiaa, teettäjää ja isäntää ole,

MLV19 7 Which, having no chief, overseer, or ruler,

KJV 7. Which having no guide, overseer, or ruler,

Dk1871 7. Skønt den ikke har nogen Fyrste, Foged eller Hersker,

PR1739 7. Et temmal kül polle pealikkut, ei üllewaatajat, egga wallitsejat:

KXII 7. Ändock hon ingen Första eller höfvitsman, eller herra hafver,

LT 7. Ji neturi vadovo, prižiūrėtojo ar valdovo,

Luther1912 7. Ob sie wohl keinen Fürsten noch Hauptmann noch Herrn hat,

RV'1862 7. La cual no tiene capitán, ni gobernador, ni

Ostervald-Fr 7. Elle n'a ni chef, ni surveillant, ni maître,

SVV1770 7 Dewelke, geen overste, ambtman noch

señor,

heerser hebbende,

PL1881 7. Która, choć nie ma wodza, ani przełożonego, ani pana,

Karoli1908Hu 7. A kinek nincs vezére, igazgatója, vagy ura,

RuSV1876 7 Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя;

БКуліш 7. Нема отамана у неї, нї наставника, нї зверхника;

FI33/38 8. se kuitenkin hankkii leipänsä kesällä ja kokoaa varastoon ruokansa elonaikana.

Biblia1776 8. Kuitenkin valmistaa hän elatuksensa suvella, ja kokoo ruokansa eloaikana.

CPR1642 8. Cuitengin walmista hän hänen elatuxens suwella ja caiken ruocans elon aicana.

MLV19 8 provides her bread in the summer and gathers her food in the harvest.

KJV 8. Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.

Dk1871 8. bereder den om Sommeren sin Mad, den samler om Høsten sin Spise.

KXII 8. Tillreder hon dock likväl sitt bröd om sommaren, och samkar sin mat i andene.

PR1739 8. Siiski walmistab ta omma leiba suil, ja korjab kokko omma toidust leikusse aial.

LT 8. bet paruošia sau maisto vasarą ir pjūties metu renka atsargas.

Luther1912 8. bereitet sie doch ihr Brot im Sommer und sammelt ihre Speise in der Ernte.

Ostervald-Fr 8. Elle prépare sa nourriture en été, et amasse durant la moisson de quoi manger.

RV'1862 8. Y con todo eso apareja en el verano su comida: en el tiempo de la siega allega su mantenimiento.

SVV1770 8 Haar brood bereidt in den zomer, haar spijs vergadert in den oogst.

PL1881 8. Przecież w lecie gotuje pokarm swój, a zgromadza w żniwa żywność swoję.

RuSV1876 8 но он заготовляет летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищусвою.

Karoli1908Hu 8. Nyárban szerzi meg az ő kenyerét, aratáskor gyűjti eledelét.

БКуліш 8. А лїтом готує вона хлїб собі, збірає в жнива корм свій.

FI33/38 9. Kuinka kauan sinä, laiska, makaat, milloinka nouset unestasi?

CPR1642 9. Cuinga cauwans laisca macat? coscas nouset unestas?

Biblia1776 9. Kuinka kauan sinä laiska makaat? koskas nouset unesta?

MLV19 9 How long will you sleep, O sluggard? When will you arise out of your sleep?

KJV 9. How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

Dk1871 9. Du lade! hvor længe vil du ligge? naar vil du staa op af din Søvn?

PR1739 9. Kui kaua olled sa maas, sinna laisk? millal tahhad sa üllestousta ommast maggamissest?

KXII 9. Huru länge ligger du, later? När vill du uppstå af dinom sömn?

LT 9. Ar ilgai miegosi, tinginy? Kada atsikelsi iš savo miego?

Luther1912 9. Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

Ostervald-Fr 9. Paresseux, jusques à quand seras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?

RV'1862 9. Perezoso; ¿hasta cuándo has de dormir? ¿Cuándo te levantarás de tu sueño?

SVV1770 9 Hoe lang zult gij, luiaard, nederliggen? Wanneer zult gij van uw slaap opstaan?

PL1881 9. Leniwcze! dokądże leżeć będziesz? kiedyż wstaniesz ze snu swego?

RuSV1876 9 Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешьот сна твоего?

FI33/38 10. Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,

CPR1642 10. Maca wielä wähä ota wielä unda päähäs laske kätes yhteen ettäs wielä lewätä woisit.

MLV19 10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep,

Dk1871 10. Sov lidt endnu, blund lidt, fold Hænderne lidt for at hvile:

PR1739 10. Tahhad sa weel nattuke maggada, nattuke tukkuda, nattuke maas seista käed kous.

Luther1912 10. Ja, schlafe noch ein wenig, schlummere ein wenig, schlage die Hände ineinander ein wenig, daß du schlafest,

RV'1862 10. Tomando un poco de sueño, cabeceando otro poco, poniendo mano sobre mano otro poco para volver a dormir:

Karoli1908Hu 9. Oh te rest, meddig fekszel? mikor kelsz fel a te álmodból?

БКуліш 9. Докіль спати меш, лїнивче? коли ти встанеш зо сну твого?

Biblia1776 10. Makaa vielä vähä, ota vielä unta päähäs; laske kätes vähä yhteen, ettäs vielä levätä voisit;

KJV 10. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

KXII 10. Ja, sof ännu litet, tag der ännu en sömn före; lägg ännu litet händerna tillhopa, att du må sofva;

LT 10. Truputį pamiegosi, truputį pasnausi, truputį pagulėsi sudėjęs rankas,

Ostervald-Fr 10. Un peu dormir, un peu sommeiller, un peu croiser les mains pour se reposer;

SVV1770 10 Een weinig slapens, een weinig sluimerens, een weinig handvouwens, al nederliggende;

PL1881 10. Trochę się prześpisz, trochę podrzemiesz, trochę złożysz ręce, abyś odpoczywał.

Karoli1908Hu 10. Még egy kis álom, még egy kis szunnyadás, [1†] még egy kis kéz-összefonás, hogy pihenjek;

RuSV1876 10 Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь:

БКуліш 10. Не довго поспиш, не довго дрімати меш, не довго полежиш, згорнувши руки;

FI33/38 11. niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.

Biblia1776 11. Niin köyhyys äkisti tulee päälles niinkuin matkamies, ja vaivaisuus niinkuin varustettu mies.

CPR1642 11. Nijn köyhys äkist tule päälles nijncuin matcamies ja waiwaisus nijncuin warustettu mies.

MLV19 11 so your poverty will come as a robber and your want as an armed man.

KJV 11. So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.

Dk1871 11. Saa skal din Armod komme som en Landstryger og din Trang som skjoldvæbnet Mand.

KXII 11. Så skall fattigdomen med hast komma öfver dig, såsom en vandrare, och armod såsom en väpnad man.

PR1739 11. Siis tulleb waesus so kätte kui jallamees, ja so tühhi kui kilbiga mees.

LT 11. ir ateis skurdas kaip pakeleivis ir nepriteklius kaip ginkluotas plėšikas.

Luther1912 11. so wird dich die Armut übereilen wie ein Fußgänger und der Mangel wie ein

Ostervald-Fr 11. Et la pauvreté viendra comme un coureur, et la disette comme un homme

gewappneter Mann.

RV'1862 11. Vendrá como caminante tu necesidad, y tu pobreza como hombre de escudo.

PL1881 11. A wtem ubóstwo twoje przyjdzie jako podróżny, a niedostatek twój, jako mąż zbrojny.

RuSV1876 11 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник.

FI33/38 12. Kelvoton ihminen, väärä mies on se, joka kulkee suu täynnä vilppiä,

CPR1642 12. HUikendelewainen ihminen wahingolinen mies käwele wäärällä suin.

MLV19 12 A worthless person, a man of wickedness, is he who walks with a perverse mouth,

Dk1871 12. Et nedrigt Menneske, en uretfærdig Mand er den, som gaar med en vanartig Mund;

PR1739 12. Pahharetti innimenne, ja nurjato mees prugib pöratse su.

Luther1912 12. Ein heilloser Mensch, ein schädlicher Mann geht mit verstelltem Munde,

armé.

SVV1770 11 Zo zal uw armoede u overkomen als een wandelaar, en uw gebrek als een gewapend man.

Karoli1908Hu 11. Így jő el, [2†] mint az útonjáró, a te szegénységed, és a te szűkölködésed, mint a paizsos férfiú!

БКуліш 11. А прийде, як волоцюга, біднота на тебе, й недоля твоя, мов той сїпака.

Biblia1776 12. Jumalatoin ihminen, vahingollinen mies, kävelee suunsa vääryydellä,

KJV 12. A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.

KXII 12. En bedrägelig menniska, en skadelig man går med vrångom mun;

LT 12. Nenaudėlis žmogus, piktadarys, vaikštinėja su klastinga burna,

Ostervald-Fr 12. Le méchant homme, l'homme inique va avec une bouche perverse.

RV'1862 12. El hombre perverso es varón inicuo: camina en perversidad de boca,

SVV1770 12 Een Belialsmens, een ondeugdzaam man gaat met verkeerdheid des monds om;

PL1881 12. Człowiek niepobożny, mąż złośliwy chodzi w przewrotności ust;

Karoli1908Hu 12. Haszontalan ember, hamis férfiú, a ki álnok szájjal jár,

RuSV1876 12 Человек лукавый, человек нечестивый ходит со лживыми устами,

БКуліш 12. Чоловік лукавий, чоловік безбожний ходить із льживими устами;

FI33/38 13. silmää iskee, jaloillaan merkkiä antaa, sormillansa viittoo,

Biblia1776 13. Iskee silmää, nyhtää jalvoillansa, kokottelee sormillansa.

CPR1642 13. Iske silmä nyhkä jalgoillans cocottele sormillans.

MLV19 13 who winks with his eyes, who speaks with his feet, who makes signs with his fingers,

KJV 13. He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;

Dk1871 13. den, som giver Vink med sine Øjne, gør Tegn med sine Fødder, peger med sine Fingre;

KXII 13. Vinkar med ögonen, tecknar med foten, viser med fingren;

PR1739 13. Ta pilkutab silmi, rägib omma jalgega teisest , juhhatab omma sörmedega.

LT 13. mirksi akimis, trypia kojomis, rodo pirštu.

Luther1912 13. winkt mit Augen, deutet mit Füßen, zeigt mit Fingern,

Ostervald-Fr 13. Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il donne à entendre de ses doigts.

RV'1862 13. Guiña con sus ojos, habla con sus piés: enseña con sus dedos;

SVV1770 13 Wenkt met zijn ogen, spreekt met zijn voeten, leert met zijn vingeren;

PL1881 13. Mruga oczyma swemi, mówi nogami swemi, ukazuje palcami swemi;

RuSV1876 13 мигает глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки пальцами своими;

FI33/38 14. kavaluus mielessä, pahaa aina hankitsee, riitoja rakentaa.

CPR1642 14. Ajattele aina paha ja wiha sydämesäns ja saatta rijta matcan.

MLV19 14 in whose heart is perverseness, who devises evil continually, who sows discord.

Dk1871 14. Den som har forvendte Ting i sit Hjerte og optænker ondt til hver Tid og kommer Trætter af Sted.

PR1739 14. Pöratsed mötted on temma süddames, ta peab kurja nou iggal aial, ja töstab rido.

Luther1912 14. trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen und richtet Hader an.

RV'1862 14. Perversidades están en su corazón: en todo tiempo anda pensando mal: enciende rencillas;

Karoli1908Hu 13. A ki hunyorgat [3†] szemeivel; lábaival is szól, és ujjaival jelt ád.

БКуліш 13. Моргає він очима, потирає ногами, дає знаки палцями своїми;

Biblia1776 14. Vääryys on hänen sydämessänsä, ja aikoo pahaa: hän saattaa riidat matkaan.

KJV 14. Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

KXII 14. Tänker alltid något ondt och argt i sitt hjerta, och kommer trätor åstad.

LT 14. Klasta jo širdyje, jis nuolat planuoja pikta ir sėja vaidus.

Ostervald-Fr 14. La perversité est dans son cœur, il machine du mal en tout temps, il fait naître des querelles.

SVV1770 14 In zijn hart zijn verkeerdheden, hij smeedt te aller tijd kwaad; hij werpt twisten in.

PL1881 14. Przewrotności są w sercu jego, myśli złe na każdy czas, a zwady rozsiewa.

RuSV1876 14 коварство в сердце его: он умышляет зло во всякое время, сеетраздоры.

Karoli1908Hu 14. Álnokság van az ő szívében, gonoszt forral minden időben, háborúságot indít.

БКуліш 14. У серці ж у його омана; він придумує лихо по всяк час, розсїває незгоду.

FI33/38 15. Sentähden hänen turmionsa tulee yhtäkkiä, tuokiossa hänet rusennetaan, eikä apua ole.

CPR1642 15. Sentähden tule picaisest hänen cadotuxens ja äkist muserta ricki nijn ettei hänellä yhtän apua ole.

Biblia1776 15. Sentähden tulee pikaisesti hänen kadotuksensa, ja hän äkisti muserretaan rikki, niin ettei hänellä yhtään parannusta ole.

MLV19 15 Therefore his calamity will come suddenly. Suddenly he will be broken and that without remedy.

KJV 15. Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.

Dk1871 15. Derfor skal hans Ulykke komme hastelig, han skal snart sønderknuses, og der skal ingen Lægedom være.

PR1739 15. Sepärrast tulleb temma hukkatus pea, tedda murtakse äkkitselt, nenda ep olle ohto.

KXII 15. Derföre skall honom hans ofärd hasteliga komma; och skall med snarhet sönderbråkad varda, så att der ingen hjelp vara skall.

LT 15. Todėl staiga ateis jo žlugimas, ūmai bus jis sudaužytas, nesulaukęs pagalbos.

Luther1912 15. Darum wird ihm plötzlich sein Verderben

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi sa ruine viendra tout

kommen, und er wird schnell zerbrochen werden, da keine Hilfe dasein wird.

RV'1862 15. Por tanto su calamidad vendrá de repente: súbitamente será quebrantado, y no habrá quien le sane.

PL1881 15. Przetoż prędko przyjdzie upadek jego; nagle skruszony będzie bez uleczenia.

RuSV1876 15 Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления.

FI33/38 16. Näitä kuutta Herra vihaa, ja seitsemää hänen sielunsa kauhistuu:

CPR1642 16. CUusi on joita HERra wiha ja seidzemes on cauhistus hänen edesäns.

MLV19 16 There are six things which Jehovah hates, yes, seven which are an abomination to him:

Dk1871 16. Disse seks Stykker hader Herren, og de syv ere en Vederstyggelighed for hans Sjæl:

PR1739 16. Need kuus asja wihkab Jehowa, kül seitse on hirmus temma hingele.

Luther1912 16. Diese sechs Stücke haßt der HERR, und am

d'un coup; il sera subitement brisé, il n'y aura point de guérison.

SVV1770 15 Daarom zal zijn verderf haastelijk komen; hij zal schielijk verbroken worden, dat er geen genezen aan zij.

Karoli1908Hu 15. Annakokáért hirtelen eljő az ő nyomorúsága, gyorsan megrontatik, s nem lesz gyógyulása.

БКуліш 15. За се нагло прийде погибель на него, буде, як стій, розбитий - без рятунку.

Biblia1776 16. Kuusi on, joita Herra vihaa, ja seitsemää kauhistuu hänen sielunsa:

KJV 16. These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:

KXII 16. Si, sex stycke hatar Herren, och vid det sjunde hafver han en styggelse:

LT 16. Viešpats nekenčia šešių dalykų, septyni yra pasibjaurėjimas Jo akyse:

Ostervald-Fr 16. Il y a six choses que hait l'Éternel, même

siebenten hat er einen Greuel:

RV'1862 16. Seis cosas aborrece Jehová, y aun siete abomina su alma:

PL1881 16. Sześć jest rzeczy, których nienawidzi Pan, a siódma jest obrzydliwością duszy jego;

RuSV1876 16 Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

FI33/38 17. ylpeitä silmiä, valheellista kieltä, käsiä, jotka vuodattavat viatonta verta,

CPR1642 17. Ylpiät silmät petollinen kieli kädet jotca wuodattawat wiatoinda werta.

MLV19 17 haughty eyes, a lying tongue and hands that shed innocent blood,

Dk1871 17. Stolte Øjne, en løgnagtig Tunge og Hænder, som udgyde den uskyldiges Blod;

PR1739 17. Surelissed silmad, walsk keel, ja käed, mis wagga werd ärrawallawad:

Luther1912 17. hohe Augen, falsche Zunge, Hände, die unschuldig Blut vergießen,

RV'1862 17. Los ojos altivos, la lengua mentirosa, las

sept qui lui sont en abomination:

SVV1770 16 Deze zes haat de HEERE; ja, zeven zijn Zijn ziel een gruwel:

Karoli1908Hu 16. E hat dolgot gyűlöli az Úr, és hét dolog útálat az ő lelkének:

БКуліш 16. От шестеро речей, ненавидних у Бога, ба семеро, гидких душі його:

Biblia1776 17. Ylpiät silmät, petollinen kieli, kädet, jotka vuodattavat viatonta verta;

KJV 17. A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

KXII 17. Högfärdig ögon, falsk tungo, händer som utgjuta oskyldigt blod;

LT 17. išdidus žvilgsnis, meluojantis liežuvis, rankos, praliejančios nekaltą kraują,

Ostervald-Fr 17. Les yeux hautains, la langue fausse, les mains qui répandent le sang innocent,

SVV1770 17 Hoge ogen, een valse tong, en handen,

manos derramadoras de la sangre inocente,

die onschuldig bloed vergieten;

PL1881 17. Oczów wyniosłych, języka kłamliwego, i rąk wylewających krew niewinną;

Karoli1908Hu 17. A kevély szemek, a hazug nyelv, és az ártatlan vért ontó kezek,

RuSV1876 17 глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную,

БКуліш 17. Се очі горді, язик, що лжу сплїтає, руки, що кров безвинну проливають,

FI33/38 18. sydäntä, joka häijyjä juonia miettii, jalkoja, jotka kiiruusti juoksevat pahaan,

Biblia1776 18. Sydän, joka vahingollisia ajattelee, jalat, jotka ovat nopsat pahuuteen juoksemaan;

CPR1642 18. Sydän joca wahingolisia ajattele jalgat jotca owat nopsat pahuteen juoxeman.

MLV19 18 a heart that devises wicked purposes, feet that are swift in running to mischief,

KJV 18. An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

Dk1871 18. et Hjerte, som optænker uretfærdige Tanker; Fødder, som haste med at løbe til det onde;

KXII 18. Hjerta som med arga list umgår, fötter som snare äro till att göra skada;

PR1739 18. Südda, mis nurjatumad mötted mötleb; jallad, mis tötwad jooksma kurja pole:

LT 18. širdis, planuojanti nedorybę, kojos, greitos bėgti į pikta,

Luther1912 18. Herz, das mit böser Tücke umgeht, Füße, die behend sind, Schaden zu tun,

Ostervald-Fr 18. Le cœur qui forme de mauvais desseins, les pieds qui se hâtent pour courir au mal,

RV'1862 18. El corazón que piensa pensamientos inicuos, los piés presurosos para correr al mal,

SVV1770 18 Een hart, dat ondeugdzame gedachten smeedt; voeten, die zich haasten, om tot

kwaad te lopen;

PL1881 18. Serca, które knuje myśli złe; nóg, które się kwapią bieżeć ku złemu;

Karoli1908Hu 18. Az álnok gondolatokat forraló elme, a gonoszra sietséggel futó lábak,

RuSV1876 18 сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству,

БКуліш 18. Серце, що кує лихі задуми, ноги, що біжять сквапно до злого,

FI33/38 19. väärää todistajaa, joka valheita puhuu, ja riidan rakentajaa veljesten kesken.

Biblia1776 19. Väärä todistaja, joka valheita tuottaa, ja se, joka saattaa riidan veljesten välille.

CPR1642 19. Wäärä todistaja joca walheita tuotta ja saatta rijdan weljesten wälille.

MLV19 19 a false witness who breathes-out lies and he who sows discord among brothers.

KJV 19. A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

Dk1871 19. den, der som Vidne taler Løgn; og den, Som kommer Trætter af Sted imellem Brødre.

KXII 19. Ett falskt vittne som icke skämmes att tala lögn, och den der träto emellan bröder åstadkommer.

PR1739 19. Üks walle tunnistusmees, kes walled wälja aiab; ja kes rido töstab wendade wahhele.

LT 19. neteisingas liudytojas, kalbantis melą ir žmogus, sėjantis nesantaiką tarp brolių.

Luther1912 19. falscher Zeuge, der frech Lügen redet und wer Hader zwischen Brüdern anrichtet.

Ostervald-Fr 19. Le faux témoin qui prononce des mensonges, et celui qui sème des querelles entre les frères.

RV'1862 19. El testigo mentiroso que habla mentiras; y el que enciende rencillas entre los hermanos.

SVV1770 19 Een vals getuige, die leugenen blaast; en die tussen broederen krakelen inwerpt.

PL1881 19. Świadka fałszywego, który mówi kłamstwo, i tego, który sieje rosterki między braćmi.

RuSV1876 19 лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.

Karoli1908Hu 19. A hazugsághelelő hamis tanú, és a ki szerez háborúságokat az atyafiak között!

БКуліш 19. Се сьвідок, що ясить-видумує неправду, та незгоду між братами розсїває.

FI33/38 20. Säilytä, poikani, isäsi käsky äläkä hylkää äitisi opetusta.

CPR1642 20. POican pidä Isäs käskyt ja älä hyljä äitis Lakia.

Biblia1776 20. Poikani, pidä isäs käskyt, ja älä hylkää äitis lakia.

MLV19 20 My son, keep the commandment of your father and do not forsake the law of your mother.

KJV 20. My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

Dk1871 20. Min Søn! bevar din Faders Bud, og forlad ikke din Moders Lov.

PR1739 20. Hoia, mo poeg! omma issa käsko; ja ärra jätta mitte mahha omma emma kässo-öppetust.

KXII 20. Min son, bevara dins faders bud, och låt icke fara dine moders lag.

LT 20. Mano sūnau, laikykis savo tėvo įsakymų ir nepaniekink motinos įstatymo.

Luther1912 20. Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters und laß nicht fahren das Gesetz deiner Mutter.

Ostervald-Fr 20. Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère.

RV'1862 20. Guarda, hijo mío, el mandamiento de tu padre; y no dejes la ley de tu madre:

PL1881 20. Strzeżże, synu mój! przykazania ojca twego, a nie opuszczaj nauki matki twojej.

RuSV1876 20 Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

FI33/38 21. Pidä ne aina sydämellesi sidottuina, kääri ne kaulasi ympärille.

CPR1642 21. Sido ne alati yhteen sinun sydämes päälle ja ripusta ne caulaas.

MLV19 21 Bind them continually upon your heart. Tie them about your neck.

Dk1871 21. Knyt dem til dit Hjerte for stedse, bind dem om din Hals!

PR1739 21. Seu neid allati omma süddame külge, panne neid omma kurgo ümber.

Luther1912 21. Binde sie zusammen auf dein Herz allewege und hänge sie an deinen Hals,

RV'1862 21. Atala siempre en tu corazón: enlázala a tu cuello.

SVV1770 20 Mijn zoon, bewaar het gebod uws vaders, en verlaat de wet uwer moeder niet.

Karoli1908Hu 20. Őrizd meg, fiam, atyád [4†] parancsolatját, és anyád tanítását el ne hagyd.

БКуліш 20. Храни, мій сину, що твій батько заповідає, й материної науки не цурайся;

Biblia1776 21. Sido ne alati yhteen sydämes päälle, ja ripusta ne kaulaas.

KJV 21. Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.

KXII 21. Bind dem tillhopa på ditt hjerta dageliga, och häng dem på din hals;

LT 21. Visam laikui užrišk juos ant savo širdies, apsivyniok aplink kaklą.

Ostervald-Fr 21. Tiens-les continuellement liés sur ton cœur, et les attache à ton cou.

SVV1770 21 Bind ze steeds aan uw hart, hecht ze aan uw hals.

PL1881 21. Wiążże je zawżdy u serca twego, a wieszaj je u szyi twojej.

RuSV1876 21 навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

Karoli1908Hu 21. Kösd azokat szívedre [5†] mindenkor, fűzd a nyakadba.

БКуліш 21. На серцї їх собі по всї часи навяжи, повісь собі їх на шиї.

FI33/38 22. Kulkiessasi ne sinua taluttakoot, maatessasi sinua vartioikoot, herätessäsi sinua puhutelkoot.

CPR1642 22. Coscas waellat nijn ne johdattawat sinua coscas lewät nijn he wartioidzewat sinua coscas herät nijn he puhuttelewat sinua.

Biblia1776 22. Koskas vaellat, niin ne johdattavat sinua; koskas lepäät, niin he varjelevat sinua; koskas heräät, niin he puhuttelevat sinua.

MLV19 22 When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. And when you awake, it will talk with you.

KJV 22. When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

Dk1871 22. Naar du vandrer, skal den lede dig, naar du lægger dig, skal den bevare dig, og naar du opvaagner, skal den tale til dig.

PR1739 22. Kui sa könnid, siis se sind juhhatab; kui sa mahhaheidad, siis hoiab ta sind; kui sa üllesärkad, siis könneleb ta sinnoga.

KXII 22. När du går, att de leda dig; när du ligger, att de bevara dig; när du uppvaknar, att de äro ditt tal.

LT 22. Tau einant, jie lydės tave, tau atsigulus, jie saugos tave, tau pabudus, jie kalbės su tavimi.

Luther1912 22. wenn du gehst, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren;

Ostervald-Fr 22. Quand tu marcheras, ils te conduiront; quand tu te coucheras, ils te garderont;

wenn du aufwachst, daß sie zu dir sprechen.

RV'1862 22. Cuando anduvieres, te guie: cuando durmieres, te guarde: cuando despertares, hable contigo:

PL1881 22. Gdziekolwiek pójdziesz, poprowadzi cię; gdy, zaśniesz strzedz cię będzie, a gdy się ocucisz, rozmawiać z tobą będzie,

RuSV1876 22 Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

FI33/38 23. Sillä käsky on lamppu, opetus on valo, ja kurittava nuhde on elämän tie,

CPR1642 23. Sillä käsky on nijncuin kynttilä ja Laki nijncuin walkeus ja curituxen rangaistus on elämän tie.

MLV19 23 Because the commandment is a lamp and the law is light and reproofs of instruction are the way of life,

Dk1871 23. Thi Budet er en Lampe og Loven et Lys og Undervisningens Revselse er Vej til Livet;

quand tu te réveilleras, ils te parleront.

SVV1770 22 Als gij wandelt, zal dat u geleiden; als gij nederligt, zal het over u de wacht houden; als gij wakker wordt, zal hetzelve met u spreken.

Karoli1908Hu 22. Valahová mégysz, vezérel téged, mikor aluszol, őriz téged, mikor felserkensz, beszélget te veled.

БКуліш 22. Як ходиш ти, нехай дорогу тобі вказують; як ти лежиш і спиш, нехай тебе чатують:

Biblia1776 23. Sillä käsky on niinkuin kynttilä, ja laki niinkuin valkeus, ja opin kuritus elämän tie,

KJV 23. For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:

KXII 23. Ty budet är en lykta, och lagen är ett ljus; och tuktans straff är lifsens väg;

PR1739 23. Sest käsk on lamp, ja kässo-öppetus on walgus, ja öppetusse nomimissed on ello te.

LT 23. Įsakymas yra žiburys, įstatymasšviesa, o pamokantis pabarimasgyvenimo kelias.

Luther1912 23. Denn das Gebot ist eine Leuchte und das Gesetz ein Licht, und die Strafe der Zucht ist ein Weg des Lebens,

Ostervald-Fr 23. Car le commandement est une lampe, l'enseignement est une lumière, et les corrections propres à instruire sont le chemin de la vie.

RV'1862 23. Porque el mandamiento candela es, y la ley luz; y camino de vida las reprensiones de la enseñanza;

SVV1770 23 Want het gebod is een lamp, en de wet is een licht, en de bestraffingen der tucht zijn de weg des levens;

PL1881 23. (Bo przykazanie jest pochodnią, nauka światłością, a drogą żywota są karności ćwiczenia.)

Karoli1908Hu 23. Mert szövétnek [6†] a parancsolat, és a tudomány világosság, és életnek úta a tanító-feddések.

RuSV1876 23 ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путьк жизни,

БКуліш 23. Бо заповідь - се твій сьвітильник, навчаннє - се сьвітло, дорога ж до жизнї - се докір і наука;

FI33/38 24. että varjeltuisit pahasta naisesta, vieraan vaimon liukkaasta kielestä.

Biblia1776 24. Ettäs varjeltaisiin pahasta vaimosta, ja muukalaisen makiasta kielestä.

CPR1642 24. Ettäs warjellaisin pahasta waimosta ja muucalaisen makiasta kielestä.

MLV19 24 to keep you from the evil woman, from the flattery of the stranger's tongue.

KJV 24. To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

Dk1871 24. at den maa bevare dig fra en ond Kvinde, fra en fremmed Tunges Sledskhed.

PR1739 24. Et nemmad sind kurja naese eest hoidwad, woöra Ma naese libbeda kele eest.

Luther1912 24. auf daß du bewahrt werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden.

RV'1862 24. Para que te guarden de la mala mujer; de la blandura de la lengua de la extraña.

PL1881 24. Aby cię strzegły od niewiasty złej, i od łagodnego języka niewiasty obcej.

RuSV1876 24 чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.

FI33/38 25. Älköön sydämesi himoitko hänen kauneuttaan, älköönkä hän sinua katseillaan vangitko.

CPR1642 25. Älä iloita sydändäs hänen cauneudestans ettes wietelläis hänen silmäins kijlosta.

MLV19 25 Do not desire after her beauty in your heart, nor let her take you with her eyelids.

KXII 24. På det du må bevarad blifva för en ond qvinno; för enes främmandes släta tungo.

LT 24. Jie saugos tave nuo nedoros moters, nuo svetimos moters meilikaujančios kalbos.

Ostervald-Fr 24. Pour te garder de la femme corrompue, et de la langue flatteuse d'une étrangère,

SVV1770 24 Om u te bewaren voor de kwade vrouw, voor het gevlei der vreemde tong.

Karoli1908Hu 24. Hogy a gonosz asszonytól téged megőrizzenek, az idegen asszony nyelvének hizelkedésétől.

БКуліш 24. Щоб остерігати тебе од ледачої женщини, від підлестного язика чужої.

Biblia1776 25. Älä himoitse sydämessäs hänen kauneuttansa, ettes vieteltäisi hänen silmäinsä kiillosta.

KJV 25. Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

Dk1871 25. Begær ikke hendes Dejlighed i dit Hjerte, og lad hende ikke indtage dig med sine Øjenlaage!

PR1739 25. Ärra himmusta temma illo ommas süddames, et temma sind mitte kinni ei wötta omma silmalaugude läbbi.

Luther1912 25. Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen und verfange dich nicht an ihren Augenlidern.

RV'1862 25. No codicies su hermosura en tu corazón: ni te prenda con sus ojos.

PL1881 25. Nie pożądaj piękności jej w sercu twojem, a niech cię nie łowi powiekami swemi.

RuSV1876 25 Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

FI33/38 26. Sillä porttonaisen tähden menee leipäkakkukin, ja naitu nainen pyydystää kallista sielua.

CPR1642 26. Sillä porto saatta leiwäldä pois mutta awio waimo saatta caunin elämän.

KXII 25. Låt hennes dägelighet icke göra dig lusta i ditt hjerta, och förtag dig icke på hennes ögnahvarf.

LT 25. Negeisk jos grožio savo širdyje, tenesuvilioja tavęs jos blakstienos.

Ostervald-Fr 25. Ne convoite point sa beauté dans ton cœur, et ne te laisse pas prendre par ses yeux.

SVV1770 25 Begeer haar schoonheid niet in uw hart, en laat ze u niet vangen met haar oogleden.

Karoli1908Hu 25. Ne kivánd az [7†] ő szépségét szivedben, és meg ne fogjon téged szemöldökeivel;

БКуліш 25. Не пожадай вроди її в серці твойму, й не давай себе принадити морганнєм її;

Biblia1776 26. Sillä portto saattaa leivältä pois; mutta aviovaimo saattaa kauniin elämän.

MLV19 26 (A man comes) to the (last) piece of bread because of the price of a prostitute, but the adulteress hunts for the precious life.

KJV 26. For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

Dk1871 26. Thi for en Skøges Skyld gælder det kun om et Stykke Brød, men en anden Mands Hustru fanger den dyrebare Sjæl.

KXII 26. Ty en sköka tager enom sitt bröd ifrå; men en gift qvinna fångar ädla lifvet.

PR1739 26. Sest horanaese läbbi tulleb leiwa pallokest kerjada , ja abbiellorikja naene püab kallist hinge wörgusse sada.

LT 26. Dėl paleistuvės vyras lieka tik su duonos kąsniu, neištikimoji medžioja jo brangią gyvybę.

Luther1912 26. Denn eine Hure bringt einen ums Brot; aber eines andern Weib fängt das edle Leben.

Ostervald-Fr 26. Car pour l'amour de la femme débauchée on est réduit à un morceau de pain, et la femme adultère chasse après l'âme précieuse de l'homme.

RV'1862 26. Porque a causa de la mujer ramera viene el hombre a un bocado de pan; y la mujer caza la preciosa alma del varón.

SVV1770 26 Want door een vrouw, die een hoer is, komt men tot een stuk broods; en eens mans huisvrouw jaagt de kostelijke ziel.

PL1881 26. Albowiem dla niewiasty wszetecznej zubożeje człowiek aż do kęsa chleba; owszem żona cudzołożna drogą duszę łowi.

Karoli1908Hu 26. Mert a parázna asszony miatt jut az ember egy darab kenyérre, és más férfi felesége drága életet vadász!

RuSV1876 26 потому что из-за жены блудной обнищевают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

БКуліш 26. Бо задля блудниці убожіють до кусня хлїба, а мужняя жена вловляє дорогу душу.

FI33/38 27. Voiko kukaan kuljettaa tulta helmassaan, puvun häneltä palamatta?

CPR1642 27. Taitaco jocu kätke tulen poweens ettei hänen waattens pala?

Biblia1776 27. Taitaako joku kätkeä tulen poveensa, ettei hänen vaattensa pala?

MLV19 27 Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned?

KJV 27. Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

Dk1871 27. Mon nogen kan tage Ild i sin Barm, uden at hans Klæder brændes op

PR1739 27. Kas woib kegi tuld omma poue wötta, et temma rided ärra ei pölle?

KXII 27. Kan ock någor behålla eld i barmen, så att hans kläder icke brinna?

LT 27. Ar gali žmogus paimti ugnį į savo antį ir nesudeginti drabužių?

Luther1912 27. Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen?

RV'1862 27. ¿Tomará el hombre fuego en su seno, y que sus vestidos no se quemen?

Ostervald-Fr 27. Quelqu'un peut-il prendre du feu dans son sein, sans que ses habits brûlent?

SVV1770 27 Zal iemand vuur in zijn boezem nemen, dat zijn klederen niet verbrand worden?

PL1881 27. Izaż może kto brać ogieó do zanadrzy swoich, aby szaty jego nie zgorzały?

RuSV1876 27 Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платьеего?

Karoli1908Hu 27. Vehet-é valaki tüzet az ő kebelébe, hogy ruhái meg ne égnének?

БКуліш 27. Чи жару ж набереш у пазуху, й не прогорить платтє твоє?

FI33/38 28. Voiko kukaan kävellä hiilloksella, jalkain häneltä kärventymättä?

Biblia1776 28. Eli taitaako joku hiilten päällä kävellä, ettei hän jalkojansa polta?

CPR1642 28. Eli hijlden päällä käwellä ettei hän jalcojans polda?

MLV19 28 Or can a man walk upon hot coals and his feet not be scorched?

KJV 28. Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

Dk1871 28. Eller man nogen kan gaa paa Gløder, uden at hans Fødder brændes?

KXII 28. Huru skulle någor gå på glöd, så att hans fötter icke brände varda?

PR1739 28. Kas kegi ellawatte sütte peäl woib käia, et temma jallad ei peaks körwema?

LT 28. Ar gali kas, vaikščiodamas ant žarijų, nenusideginti kojų?

Luther1912 28. Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden?

Ostervald-Fr 28. Quelqu'un marchera-t-il sur la braise, sans que ses pieds soient brûlés?

RV'1862 28. ¿Andará el hombre sobre las brasas, y que sus piés no se abrasen?

SVV1770 28 Zal iemand op kolen gaan, dat zijn voeten niet branden?

PL1881 28. Izaż może kto chodzić po rozpalonym węglu, aby się nogi jego nie poparzyły?

Karoli1908Hu 28. Vagy járhat-é valaki elevenszénen, hogy lábai meg ne égnének?

RuSV1876 28 Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?

БКуліш 28. Чи пійдеш по жару, не спікши ніг собі?

FI33/38 29. Samoin käy sen, joka menee lähimmäisensä vaimon luo: ei jää rankaisematta kukaan, joka häneen kajoaa.

Biblia1776 29. Niin sille tapahtuu, joka lähimmäisensä vaimoa lähentelee; ei se pääse rankaisematta, joka häneen ryhtyy.

CPR1642 29. Nijn sen tapahtu joca lähimmäisens waimoa lähendele ei hän pääse rangaisemata

joca häneen ryhty.

MLV19 29 So is he who goes in to his neighbor's wife. Whoever touches her will not be unpunished.

KJV 29. So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

Dk1871 29. Saa sker det ham, som gaar ind til sin Næstes Hustru ingen, som rører hende; slipper fri for Straf.

KXII 29. Alltså går det honom, som till sins nästas hustru går; der blifver ingen ostraffad, den vid henne kommer.

PR1739 29. Nenda on se, kes omma liggimesse naese jure lähhäb; ükski ei jä ilmasüta, kes temmasse putub.

LT 29. Taip ir tas, kas įeina pas artimo žmoną; kas paliečia ją, neliks nekaltas.

Luther1912 29. Also gehet's dem, der zu seines Nächsten Weib geht; es bleibt keiner ungestraft, der sie berührt.

Ostervald-Fr 29. Il en est de même pour celui qui entre vers la femme de son prochain; quiconque la touchera ne sera point impuni.

RV'1862 29. Así el que entrare a la mujer de su prójimo: no será sin culpa todo hombre que la tocare.

SVV1770 29 Alzo die tot zijns naasten huisvrouw ingaat; al wie haar aanroert, zal niet onschuldig gehouden worden.

PL1881 29. Tak kto wchodzi do żony bliźniego swego, nie będzie bez winy, ktokolwiek się jej dotknie.

Karoli1908Hu 29. Így van, valaki bemegy felebarátjának feleségéhez, nem [8†] marad büntetlen, valaki illeti azt!

RuSV1876 29 То же бывает и с тем, кто входит к жене ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины.

БКуліш 29. Таке жде кожного, хто входить до жінки ближнього свого: хто дотикнеться її, не буде без вини.

FI33/38 30. Eikö halveksita varasta, vaikka hän olisi nälissään varastanut hengenpiteikseen?

CPR1642 30. Ei se ole warcalle nijn suuri häpiä jos hän warasta hengens pitexi cosca nälkä on.

MLV19 30 Men do not despise a thief, if he steals to satisfy himself because he is hungry.

Dk1871 30. Man ringeagter ikke; at en Tyv stjæler for at mætte sig; naar han er hungrig;

PR1739 30. Ei warrast laideta ni wägga , kui ta warrastab, kui ta püab ennese köhho täita, et temmal nälg olli.

Luther1912 30. Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hungert;

RV'1862 30. No tienen en poco al ladrón, cuando hurtare para henchir su alma, teniendo hambre:

PL1881 30. Nie kładą haóby na złodzieja, jeżliż co ukradnie, chcąc nasycić duszę swoję, będąc

Biblia1776 30. Ei se ole varkaalle niin suuri häpiä, jos hän varastaa henkensä piteeksi, koska nälkä on:

KJV 30. Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

KXII 30. Det är enom tjuf icke så stor skam, om han stjäl till att mätta sina själ, då honom hungrar;

LT 30. Vagis ne taip niekinamas, jei jis vagia būdamas alkanas ir norėdamas pasisotinti.

Ostervald-Fr 30. On ne laisse pas impuni le voleur qui ne dérobe que pour se rassasier, quand il a faim;

SVV1770 30 Men doet een dief geen verachting aan, als hij steelt om zijn ziel te vullen, dewijl hij honger heeft;

Karoli1908Hu 30. Nem útálják meg a lopót, ha lop az ő kivánságának betöltésére, mikor éhezik;

głodnym;

RuSV1876 30 Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когдаон голоден;

БКуліш 30. Про злодїя нїхто байдужен не буває, хоч би він крав голодний, щоб попоїсти;

FI33/38 31. Onhan hänen, jos tavataan, seitsenkertaisesti korvattava, annettava kaikki talonsa varat.

Biblia1776 31. Jos hän käsitetään, antaa hän sen seitsemänkertaisesti jälleen, ja kaiken huoneensa saadun;

CPR1642 31. Jos hän warcaista löytän anda hän sen seidzemen kertaisest jällens ja caiken hänen huonens saadun.

MLV19 31 Yet if he is found, he will restore sevenfold. He will give all the substance of his house.

KJV 31. But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.

Dk1871 31. men naar: han bliver greben, maa han betale syv Fold, han maa give alt sit Hus's Gods.

KXII 31. Och om han gripen varder, gifver han det sjufaldt igen, och lägger dertill alla ägodelarna i sitt hus.

PR1739 31. Ja kui tedda leitaks, siis woib ta seitsewörra sedda ärratassuda, ja keik omma maia warrandust se eest anda.

LT 31. Tačiau pagautas jis atlygins septyneriopai ir atiduos visą savo namų turtą.

Luther1912 31. und ob er ergriffen wird, gibt er's siebenfältig wieder und legt dar alles Gut in seinem Hause.

Ostervald-Fr 31. Et s'il est surpris, il rendra sept fois autant, il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.

RV'1862 31. Mas tomado, paga las setenas: o da toda

SVV1770 31 En gevonden zijnde, vergeldt hij het

la sustancia de su casa.

zevenvoudig; hij geeft al het goed van zijn huis.

PL1881 31. Ale gdy go zastaną, nagradza siedmiorako, albo wszystkę majętność domu swego daje.

Karoli1908Hu 31. És ha rajta kapatik, [9†] hétannyit kell adnia, az ő házának minden marháját érette adhatja;

RuSV1876 31 но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все имущество дома своего.

БКуліш 31. А вже як спіймається, то заплатить у семеро все; що має він в домівці, все втеряє.

FI33/38 32. Joka vaimon kanssa avion rikkoo, on mieletön; itsensä menettää, joka niin tekee.

Biblia1776 32. Mutta joka vaimon kanssa huoruuteen lankee, se on tyhmä, ja joka sielunsa kadottaa tahtoo, se niin tekee.

CPR1642 32. Mutta joca huoruteen lange se on tyhmä ja saatta elämäns cadotuxeen.

MLV19 32 He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who would destroy his own soul does it.

KJV 32. But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.

Dk1871 32. Den, som bedriver Hor med en Kvinde, fattes Forstand; den, som vil fordærve sin Sjeel, han, ja han gør sligt.

KXII 32. Men den som med ene qvinno hor bedrifver, han är en dåre, och förer sitt lif uti förderf.

PR1739 32. Kes teise naesega abbiello ärrarikkub, sel ep olle meelt Peas; kes omma hinge tahhab ärrarikkuda, se teeb sedda.

LT 32. Svetimoteriaujančiam trūksta proto, jis pats save pražudo.

Luther1912 32. Aber wer mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr; der bringt sein Leben ins Verderben.

RV'1862 32. Mas el que comete adulterio con la mujer, es falto de entendimiento: corrompe su alma el que tal hace.

PL1881 32. Lecz cudzołożący z niewiastą głupi jest, a kto chce zatracić duszę swoję, ten to czyni.

RuSV1876 32 Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это:

FI33/38 33. Hän saa vaivan ja häpeän, eikä hänen häväistystään pyyhitä pois.

CPR1642 33. Rangaistus ja häpiä tule hänen päällens ja hänen häwäistyxens ei pyhitä pois.

MLV19 33 He will get wounds and dishonor and his reproach will not be wiped away.

Dk1871 33. Plage og Skam skal ramme ham, og hans Skændsel skal ikke udslettes.

Ostervald-Fr 32. Mais celui qui commet adultère avec une femme, est dépourvu de sens; celui qui veut se perdre fera cela.

SVV1770 32 Maar die met een vrouw overspel doet, is verstandeloos; hij verderft zijn ziel, die dat doet;

Karoli1908Hu 32. A ki pedig asszonynyal paráználkodik, [10†] bolond; a ki magát el akarja veszteni, az cselekszi ezt!

БКуліш 32. Хто ж перелюбствує з жінкою чужою, ума в його нема; той губить душу свою, хто се чинить.

Biblia1776 33. Rangaistus ja häpiä tulee hänen päällensä, ja hänen häväistyksensä ei pyyhitä pois.

KJV 33. A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

KXII 33. Dertill skall plåga och skam komma uppå honom, och hans skam skall intet utskrapad

varda.

PR1739 33. Ta leiab nuhtlust ja häbbinaero, ja temma teotus ei sa ärrakautud.

LT 33. Žaizdų ir nešlovės jis susilauks, jo gėda nebus išdildyta;

Luther1912 33. Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht ausgetilgt.

Ostervald-Fr 33. Il trouvera des plaies et de l'ignominie, et son opprobre ne sera point effacé;

RV'1862 33. Plaga y vergüenza hallará; y su afrenta nunca será raida.

SVV1770 33 Plage en schande zal hij vinden, en zijn smaad zal niet uitgewist worden.

PL1881 33. Karanie i zelżywość odniesie, a haóba jego nie będzie zgładzona.

Karoli1908Hu 33. Vereséget és gyalázatot nyer, és az ő gyalázatja el nem töröltetik.

RuSV1876 33 побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится,

БКуліш 33. Побоїв і сорому набереться він, і безчесть його не зотреся.

FI33/38 34. Sillä luulevaisuus nostaa miehen vihan, ja säälimätön on hän koston päivänä.

Biblia1776 34. Sillä miehen vihalla on kiivaus: ei hän säästä häntä koston päivänä:

CPR1642 34. Miehen wiha ja kijwaus ei säästä händä coston päiwänä.

MLV19 34 Because jealousy is a man's fury and he will not spare in the day of vengeance.

KJV 34. For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

Dk1871 34. Thi nidkær er Mandens Vrede, og han skal ikke skaane paa Hævnens Dag;

KXII 34. Ty mansens harm hafver nit, och skonar intet på hämndenes tid;

PR1739 34. Sest kahtlane meel naese pärrast on mehhe tulline wihha ja temma ei anna armo kättemaksmisse päwal.

Luther1912 34. Denn der Grimm des Mannes eifert, und schont nicht zur Zeit der Rache

RV'1862 34. Porque el zelo sañudo del varón no perdonará en el día de la venganza.

PL1881 34. Bo zawisna miłość jest zapalczywością męża, a nie sfolguje w dzieó pomsty.

RuSV1876 34 потому что ревность – ярость мужа, и не пощадит он в день мщения,

FI33/38 35. Ei hän huoli mistään lunastusmaksusta, ei suostu, vaikka kuinka lahjaasi lisäät.

CPR1642 35. Ei hän lucua pidä sowittajast eikä ota waickas paljo annaisit.

MLV19 35 He will not regard any ransom, nor will he be satisfied, because you give many gifts.

Dk1871 35. han skal ikke tage nogen Bod for gyldig og

LT 34. nes pavydas sužadins vyro įniršį, jis nepasigailės keršto dieną.

Ostervald-Fr 34. Car la jalousie du mari est une fureur, et il sera sans pitié au jour de la vengeance.

SVV1770 34 Want jaloersheid is een grimmigheid des mans; en in den dag der wraak zal hij niet verschonen.

Karoli1908Hu 34. Mert a féltékenység a férfiú haragja, és nem cselekszik kegyelmességgel a bosszúállásnak napján.

БКуліш 34. Бо ревнованнє й лютість мужа не пощадить в день пімсти;

Biblia1776 35. Ei hän lukua pidä sovittajasta, eikä ota lahjoja, vaikka paljon antaisit.

KJV 35. He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

KXII 35. Och ser icke till någon person, den

ikke samtykke, om du end vilde give megen Skræk.

PR1739 35. Ei temma pea luggu ei ühhestki leppitamisse hinnast, ja ta ei holi, ehk sa paljo andid peaksid andma.

Luther1912 35. und sieht keine Person an, die da versöhne, und nimmt's nicht an, ob du viel schenken wolltest.

RV'1862 35. No tendrá respeto a ninguna redención: ni querrá perdonar aunque le multipliques el cohecho.

PL1881 35. Nie będzie miał względu na żaden okup, ani przyjmie, chociażby mu najwięcej darów dawano.

RuSV1876 35 не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров.

försona måtte; och tager intet vid, om du än mycket skänka ville.

LT 35. Jis nepriims jokios išpirkos ir nenusiramins, nors duotum jam daugybę dovanų.

Ostervald-Fr 35. Il n'aura égard à aucune rançon, et n'acceptera rien, quand même tu multiplierais les présents.

SVV1770 35 Hij zal geen verzoening aannemen; en hij zal niet bewilligen, ofschoon gij het geschenk vergroot.

Karoli1908Hu 35. Nem gondol semmi váltsággal, nem nyugszik meg rajta, még ha nagy sok ajándékot adsz is néki.

БКуліш 35. Не прийме він нїякого викупу й не вдовольниться, хоч би ти й як багато давав дарів.

7 luku

Porttonaisen houkutuksia on kavahdettava.

FI33/38 1. Poikani, noudata minun sanojani ja kätke mieleesi minun käskyni.

Biblia1776 1. Poikani! kätke minun sanani, ja pidä tykönäs minun käskyni.

CPR1642 1. POican kätke minun sanani ja pidä tykönäs minun käskyni.

MLV19 1 My son, keep my words and lay up my commandments with you.

KJV 1. My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

Dk1871 1. Min Søn! bevar mine Ord, og gem mine Bud hos dig.

KXII 1. Min son, behåll min ord, och göm min bud när dig.

PR1739 1. Mo poeg! hoia minno sannad, ja panne mo kässud ennese jure tallele.

LT 1. Mano sūnau, saugok mano žodžius ir neužmiršk mano įsakymų.

Luther1912 1. Mein Kind, behalte meine Rede und verbirg meine Gebote bei dir.

Ostervald-Fr 1. Mon fils, garde mes paroles et conserve au-dedans de toi mes commandements.

RV'1862 1. HIJO mío, guarda mis razones, y encierra contigo mis mandamientos.

SVV1770 1 Mijn zoon, bewaar mijn redenen, en leg mijn geboden bij u weg.

PL1881 1. Synu mój! strzeż słów moich, a przykazanie moje chowaj u siebie.

Karoli1908Hu 1. Fiam, tartsd meg az én beszédeimet, és az én parancsolataimat rejtsd el magadnál.

RuSV1876 1 Сын мой! храни слова мои и заповеди мои сокрой у себя.

БКуліш 1. Сину мій! хорони слова мої, й заповіді мої ховай у себе.

FI33/38 2. Noudata minun käskyjäni, niin saat elää, säilytä opetukseni kuin silmäteräsi.

Biblia1776 2. Ota vaari minun käskyistäni, niin sinä elää saat, ja minun laistani, niinkuin silmäs terästä.

CPR1642 2. Ota waari minun opetuxestani nijns elä saat ja minun Laistani nijncuin silmäs terästä.

MLV19 2 Keep my commandments and live and my law as the apple of your eye.

Dk1871 2. Hold mine Bud, saa skal du leve, og min Lov som din Øjesten.

PR1739 2. Hoia mo kässud, siis pead sa ellama, ja mo kässo-öppetust kui omma silmaterra.

Luther1912 2. Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel.

RV'1862 2. Guarda mis mandamientos, y vivirás; y mi ley como las niñas de tus ojos.

PL1881 2. Strzeż przykazaó moich, a żyć będziesz; a nauki mojej, jako źrenicy oczów swych.

RuSV1876 2 Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих.

FI33/38 3. Sido ne kiinni sormiisi, kirjoita ne sydämesi tauluun.

CPR1642 3. Sido ne sinun sormijs kirjoita ne sinun sydämes tauluun.

KJV 2. Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

KXII 2. Behåll min bud, så får du lefva, och min lag såsom din ögnasten.

LT 2. Saugok mano įsakymus ir būsi gyvas, sergėk mano įstatymą kaip savo akies vyzdį.

Ostervald-Fr 2. Observe mes commandements, et tu vivras; garde mon enseignement comme la prunelle de tes yeux;

SVV1770 2 Bewaar mijn geboden, en leef, en mijn wet als den appel uwer ogen.

Karoli1908Hu 2. Az én parancsolatimat tartsd meg, és [1†] élsz; és az én tanításomat mint a szemed fényét.

БКуліш 2. Хорони заповіді мої й жий, і науку мою, як зїниці очей твоїх.

Biblia1776 3. Sido ne sormiis, kirjoita ne sydämes tauluun.

MLV19 3 Bind them upon your fingers. Write them upon the tablet of your heart.

KJV 3. Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

Dk1871 3. Bind dem om dine Fingre, skriv dem paa dit Hjertes Tavle!

KXII 3. Bind dem på din finger, skrif dem pådins hjertas taflo.

PR1739 3. Seu neid omma sörmede ümber; kirjota neid omma süddame laua peäle.

LT 3. Užsirišk juos ant savo pirštų ir įsirašyk savo širdies plokštėje.

Luther1912 3. Binde sie an deine Finger; schreibe sie auf die Tafel deines Herzens.

Ostervald-Fr 3. Lie-les à tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur.

RV'1862 3. Lígalos a tus dedos: escríbelos en la tabla de tu corazón.

SVV1770 3 Bind ze aan uw vingeren, schrijf ze op de tafels uws harten.

PL1881 3. Uwiąż je na palcach twoich, napisz je na tablicy serca twego.

Karoli1908Hu 3. Kösd azokat ujjaidra, írd fel azokat szíved táblájára.

RuSV1876 3 Навяжи их на персты твои, напиши их на скрижали сердца твоего.

БКуліш 3. Понавязуй їх на палцї собі, й понаписуй їх на скрижалях серця твого.

FI33/38 4. Sano viisaudelle: Sinä olet sisareni, kutsu ymmärrystä sukulaiseksi,

Biblia1776 4. Sano viiisaudelle: sinä olet sisareni, ja kutsu toimi ystäväkses,

CPR1642 4. Sano wijsaudelle: sinä olet minun sisaren: ja cudzu toimi ystäwäxes.

MLV19 4 Say to wisdom, You are my sister and call understanding your kinswoman,

KJV 4. Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:

Dk1871 4. Sig til Visdommen: Du er min Søster, og Forstanden kalde du din Kynding;

PR1739 4. Ütle tarkussele: Sinna olled mo ödde; ja hüa moistust ommaks suggulasseks.

Luther1912 4. Sprich zur Weisheit: "Du bist meine Schwester", und nenne die Klugheit deine Freundin,

RV'1862 4. Dí a la sabiduría: Tú eres mi hermana; y a la inteligencia llama parienta:

PL1881 4. Mów mądrości: Siostraś ty moja, a roztropność przyjaciółką nazywaj,

RuSV1876 4 Скажи мудрости: „Ты сестра моя!" и разум назови родным твоим,

FI33/38 5. että varjeltuisit irstaalta naiselta, vieraalta vaimolta, joka sanoillansa liehakoitsee.

CPR1642 5. Että hän sinua warjelis muucalaiselda waimolda ja toiselda jonga sanat siliät owat.

MLV19 5 that they may keep you from the strange woman, from the foreign (woman) who

KXII 4. Säg till vishetena: Du äst min syster, och kalla klokhetena dina fränko;

LT 4. Išmintį vadink savo seserimi, o supratimą- artimiausiu savo draugu,

Ostervald-Fr 4. Dis à la sagesse: Tu es ma sœur; et appelle la prudence ton amie;

SVV1770 4 Zeg tot de wijsheid: Gij zijt mijn zuster; en heet het verstand uw bloedvriend;

Karoli1908Hu 4. Mondd ezt a bölcseségnek: Én néném vagy te; és az eszességet ismerősödnek nevezd,

БКуліш 4. Скажи премудростї: Ти сестра моя! а розум назви рідним (братом).

Biblia1776 5. Että hän sinua varjelis muukalaisesta vaimosta, ja vieraasta, jonka sanat sileät ovat.

KJV 5. That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which

flatters with her words.

flattereth with her words.

Dk1871 5. for at den maa bevare dig fra en fremmed Kvinde, fra en ubekendt, som gør sine Ord glatte.

KXII 5. Att du bevarad varder för en främmande qvinno, för ens annars, som slät ord gifver.

PR1739 5. Et ta sind hoiab woöra naese eest, selle woöra Ma naese eest, mis libbedad sannad rägib.

LT 5. kad jie apsaugotų tave nuo svetimos moters, meilikaujančios savo žodžiais.

Luther1912 5. daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.

Ostervald-Fr 5. Afin qu'elles te préservent de la femme étrangère, et de la femme d'autrui, qui se sert de paroles flatteuses.

RV'1862 5. Para que te guarden de la mujer agena, y de la extraña, que ablanda sus palabras.

SVV1770 5 Opdat zij u bewaren voor een vreemde vrouw, voor de onbekende, die met haar redenen vleit.

PL1881 5. Aby cię strzegły od żony cudzej, i od obcej, która mówi łagodne słowa.

Karoli1908Hu 5. Hogy megőrizzen téged a nem hozzád tartozó asszonytól, és az ő [2†] beszédivel hizelkedő idegentől.

RuSV1876 5 чтобы они охраняли тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает слова свои.

БКуліш 5. Щоб вони давали острах тобі від жінки чужої, що мягкими словами промовляє.

FI33/38 6. Sillä minä katselin taloni ikkunasta ristikon läpi,

Biblia1776 6. Sillä minä kurkistelin huoneeni akkunasta läpi häkin.

CPR1642 6. Sillä minä curkistelin huoneni ackunasta läpi

häkin.

MLV19 6 Because I looked forth through my lattice at the window of my house,

KJV 6. For at the window of my house I looked through my casement,

Dk1871 6. Thi jeg saa ud af mit Hus's Vindu, igennem mit Gitter;

KXII 6. Ty i fenstret på mitt hus såg jag ut genom gallret;

PR1739 6. Sest ma waatsin omma koia aknast, ommast trellist läbbi,

LT 6. Kartą, žiūrėdamas pro savo namų lango groteles,

Luther1912 6. Denn am Fenster meines Hauses guckte ich durchs Gitter

Ostervald-Fr 6. Comme je regardais par la fenêtre de ma maison, à travers mes treillis,

RV'1862 6. Porque mirando yo por la ventana de mi casa, por mi ventana,

SVV1770 6 Want door het venster van mijn huis, door mijn tralie keek ik uit;

PL1881 6. Bom oknem domu swego przez kratę moję wyglądał;

Karoli1908Hu 6. Mert házam ablakán, a rács mögül néztem,

RuSV1876 6 Вот, однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь решетку мою,

БКуліш 6. Ось, я раз дивився кріз крату в вікно у моїй домівці,

FI33/38 7. ja minä näin yksinkertaisten joukossa, havaitsin poikain seassa nuorukaisen, joka oli mieltä vailla.

Biblia1776 7. Ja näin tyhmän nuorukaisen taitamattomain seassa, ja äkkäsin hänen poikain joukossa;

CPR1642 7. Ja näin tyhmän nuorucaisen taitamattomain seas ja äckäisin hänen lasten joucosa.

MLV19 7 and I beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding

KJV 7. And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

Dk1871 7. og jeg saa iblandt de uerfarne, jeg blev var iblandt Sønnerne et ungt Menneske som fattedes Forstand,

KXII 7. Och såg ibland de fåkunniga, och vardt varse ibland barn en galen yngling.

PR1739 7. Ja näggin rummalatte seas, ma tundsin poeglaste seas ühhe nore mehhe, kel ep olnud meelt Peas.

LT 7. mačiau tarp jaunų, nepatyrusių žmonių neprotingą jaunuolį.

Luther1912 7. und sah unter den Unverständigen und ward gewahr unter den Kindern eines törichten Jünglings,

Ostervald-Fr 7. Je remarquai parmi les insensés, et je considérai parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens,

RV'1862 7. Miré entre los simples, consideré entre los mancebos un mancebo falto de entendimiento,

SVV1770 7 En ik zag onder de slechten; ik merkte onder de jonge gezellen een verstandelozen jongeling;

PL1881 7. I widziałem między prostakami, obaczyłem między synami młodzieóca głupiego,

Karoli1908Hu 7. És láték a bolondok között, eszembe vevék a fiak között egy [3†] bolond ifjat,

RuSV1876 7 и увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми неразумного юношу,

БКуліш 7. Та й побачив серед недосьвідних, - постеріг між молодими людьми нерозумного молодика,

FI33/38 8. Hän kulki katua erään naisen kulmaukseen

Biblia1776 8. Joka käveli kaduilla hänen nurkkainsa

ja asteli hänen majaansa päin

CPR1642 8. Joca käweli catuilla nurckain taidze ja asteli sitä tietä joca meni hänen huoneseens.

MLV19 8 passing through the street near her corner. And he went the way to her house,

Dk1871 8. sog han gik forbi paa Gaden ved hendes Hjørne og skred frem ad Vejen til hendes Hus,

PR1739 8. Se läks ulitsa peäl temma nurgast möda, ja läks eddasi sedda teed temma koia pole,

Luther1912 8. der ging auf der Gasse an einer Ecke und trat daher auf dem Wege bei ihrem Hause,

RV'1862 8. El cual pasaba por la calle, junto a su esquina; e iba camino de su casa,

PL1881 8. Który szedł ulicą przy rogu jej, drogą postępując ku domowi jej.

RuSV1876 8 переходившего площадь близ угла ее и шедшего по дороге к дому ее,

FI33/38 9. päivän illaksi hämärtyessä, yön aikana, pimeässä.

taitse, ja asteli sitä tietä, joka meni hänen huoneeseensa.

KJV 8. Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,

KXII 8. Den gick på gatone utmed ett hörn, och trädde in uppå vägen åt hennes hus;

LT 8. Jis ėjo gatve pro jos kampą ir pasuko į jos namus.

Ostervald-Fr 8. Qui passait par la rue, au coin où se tenait une de ces femmes, et qui suivait le chemin de sa maison,

SVV1770 8 Voorbijgaande op de straat, nevens haar hoek, en hij trad op den weg van haar huis.

Karoli1908Hu 8. A ki az utczán jár, annak szeglete mellett, a házához [4†] menő úton lépeget,

БКуліш 8. Що йшов близенько її переулок і простував до будинку її при дорозї,

Biblia1776 9. Hämärissä, kuin päivä ehtoolla oli, ja jo yö ja pimiä tuli:

CPR1642 9. Pimeis cosca päiwä ehtolla oli ja jo sydänyö oli.

MLV19 9 in the twilight, in the evening of the day, in the middle of the night and in the darkness.

KJV 9. In the twilight, in the evening, in the black and dark night:

Dk1871 9. i Tusmørket om Aftenen efter Dagen midt i Natten og Mørket.

KXII 9. I skymningene, om aftonen af dagenom, då det natt vardt, och mörkt var;

PR1739 9. Widdewikkus, kui pääw öhtule joudis, kesk ö aial, kui hirmus must pimme olli.

LT 9. Vakaro prieblandoje, juodą ir tamsią naktį,

Luther1912 9. in der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war.

Ostervald-Fr 9. Sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure.

RV'1862 9. A la tarde del día, ya que oscurecía, en la oscuridad y tiniebla de la noche:

SVV1770 9 In de schemering, in den avond des daags, in den zwarten nacht en de donkerheid;

PL1881 9. Ze zmierzkiem pod wieczór, w ciemności nocnej, i w mroku.

Karoli1908Hu 9. Alkonyatkor, nap estjén, és setét éjfélben.

RuSV1876 9 в сумерки в вечер дня, в ночной темноте и во мраке.

БКуліш 9. В вечірні сумерки, в нічній темряві й мороцї.

FI33/38 10. Ja katso, nainen tulee häntä vastaan, porton puvussa, kavala sydämeltä.

Biblia1776 10. Ja katso, häntä kohtasi vaimo porton vaatteilla, kavala,

CPR1642 10. Ja cadzo händä cohtais waimo porton waatteilla.

MLV19 10 And behold, a woman attired like a prostitute and (with) a guarded heart met him there.

KJV 10. And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.

Dk1871 10. Og se, en Kvinde mødte ham i Horestykke og underfundig i Hjertet,

KXII 10. Och si, der mötte honom en qvinna, i skökoklädnad, listig;

PR1739 10. Wata, siis tulli üks naene ta wasto hora ehtes: agga kes omma süddame nou sallaja moistis piddada.

LT 10. jį pasitiko moteris su paleistuvės apdaru ir klastinga širdimi.

Luther1912 10. Und siehe, da begegnete ihm ein Weib im Hurenschmuck, listig,

Ostervald-Fr 10. Et voici, une femme vint au-devant de lui, parée en courtisane, et pleine de ruse.

RV'1862 10. Y veis aquí una mujer, que le sale al encuentro con atavío de ramera, astuta de corazón,

SVV1770 10 En ziet, een vrouw ontmoette hem in hoerenversiersel, en met het hart op haar hoede;

PL1881 10. A oto niewiasta spotkała go, w ubiorze wszetecznicy, chytrego serca,

Karoli1908Hu 10. És ímé, egy asszony eleibe jő, paráznának öltözetében, álnok az ő elméjében.

RuSV1876 10 И вот – навстречу к нему женщина, в наряде блудницы, с коварнымсердцем,

БКуліш 10. І ось - зустріч йому йде молодиця в блудничій одежі, і хитрим серцем,

FI33/38 11. Hän on levoton ja hillitön, eivät pysy hänen jalkansa kotona;

Biblia1776 11. Tuima ja hillimätöin, jonka jalat ei pysyneet huoneessansa.

CPR1642 11. Cawala tuima ja hillimätöin jonga jalat ei

pysynet hänen huonesans.

MLV19 11 She is loud and headstrong. Her feet do not abide in her house.

Dk1871 11. støjende og ustyrlig, hendes Fødder kunne ikke blive i hendes Hus.

PR1739 11. Ta olli kärratseja ja kangekaelne, kelle jallad temma maias ei seisnud.

Luther1912 11. wild und unbändig, daß ihr Füße in ihrem Hause nicht bleiben können.

RV'1862 11. Alborotadora y rencillosa: sus piés no pueden estár en casa:

PL1881 11. Świegotliwa i nie ukrócona, a w domu własnym nie mogły się ostać nogi jej;

RuSV1876 11 шумливая и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:

FI33/38 12. milloin hän on kadulla, milloin toreilla, ja väijyy joka kulmassa.

CPR1642 12. Nyt on hän ulcona nyt catuilla ja wäijy joca nurcas.

KJV 11. She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:

KXII 11. Vildsinnad och ostyrig, så att hennes fötter icke kunde blifva i sitt hus;

LT 11. Begėdė ir nerimstanti, negalinti išsėdėti savo namuose;

Ostervald-Fr 11. Elle était bruyante et sans retenue, et ses pieds ne demeuraient point dans sa maison;

SVV1770 11 Deze was woelachtig en wederstrevig, haar voeten bleven in haar huis niet;

Karoli1908Hu 11. Mely [5†] csélcsap és vakmerő, a kinek házában nem maradhatnak meg az ő lábai.

БКуліш 11. Щебетлива й невгавуща; ноги її не втерплять перебувати в домівцї в себе:

Biblia1776 12. Nyt on hän ulkona, nyt kaduilla, ja väijyy joka nurkassa.

MLV19 12 Now she is in the streets, now in the broad places and lies in wait at every corner.

KJV 12. Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

Dk1871 12. Stundom er hun ude, stundom paa Gaderne og lurer ved alle Hjørner.

KXII 12. Nu är hon ute, nu på gatone, och vaktar vid all hörn.

PR1739 12. Puhho olli ta ulitsa peäl, puhho turrude peäl, ja warritses igga nurga äres.

LT 12. tai gatvėje, tai aikštėje, tai ant kampo ji tykojo aukos.

Luther1912 12. Jetzt ist sie draußen, jetzt auf der Gasse, und lauert an allen Ecken.

Ostervald-Fr 12. Tantôt dans les rues, tantôt dans les places, elle épiait à chaque coin.

RV'1862 12. Ahora de fuera, ahora por las plazas: asechando por todas las encrucijadas.

SVV1770 12 Nu buiten, dan op de straten zijnde, en bij alle hoeken loerende;

PL1881 12. Raz na dworzu, raz na ulicach i po wszystkich kątach zasadzki czyniąca;

Karoli1908Hu 12. Néha az utczán, néha a tereken van, és minden szegletnél leselkedik.

RuSV1876 12 то на улице, то на площадях, и у каждого угла строит она ковы.

БКуліш 12. То на улиці, то на майдані, і переулках кує вона зраду.

FI33/38 13. Hän tarttui nuorukaiseen, suuteli häntä ja julkeasti katsoen sanoi hänelle:

Biblia1776 13. Hän otti hänen kiinni, ja suuta antoi hänen ja sanoi häpeemättä:

CPR1642 13. Hän otti hänen kijnni ja suuta andoi hänelle ja sanoi häpemätä:

MLV19 13 So she caught him and kissed him. She said

KJV 13. So she caught him, and kissed him, and

to him with an impudent face,

with an impudent face said unto him,

Dk1871 13. Og hun tog fat paa hø og kyssede, ham, hun gjorde sit Ansigt frækt og sagde til ham.

PR1739 13. Ja ta hakkas temmast kinni, ja andis temmale suud, ta olli häbbematta, ja ütles temͤale:

KXII 13. Hon tog honom fatt, och kysste honom utan skam, och sade till honom:

LT 13. Pasigavusį jį, bučiavo ir akiplėšiškai kalbėjo:

Luther1912 13. Und erwischte ihn und küßte ihn unverschämt und sprach zu ihm:

RV'1862 13. Y traba de él, y bésale; desvergonzó su rostro; y díjole:

Ostervald-Fr 13. Elle le prit, et l'embrassa, et d'un visage effronté lui dit:

SVV1770 13 En zij greep hem aan, en kuste hem; zij sterkte haar aangezicht, en zeide tot hem:

PL1881 13. I uchwyciła go, i pocałowała go, a złożywszy wstyd z twarzy swojej, rzekła mu:

RuSV1876 13 Она схватила его, целовала его, и с бесстыдным лицом говорила ему:

Karoli1908Hu 13. És megragadá őt és megcsókolá őt, és szemtelenségre vetemedvén, monda néki:

БКуліш 13. От і обняла його, поцїлувала та й каже без сорома в лицї:

FI33/38 14. Minun oli uhrattava yhteysuhri, tänä päivänä olen täyttänyt lupaukseni.

CPR1642 14. Minä olen tänäpän tehnyt kijtosuhrin ja täyttänyt lupauxeni.

Biblia1776 14. Minä olen tehnyt kiitosuhrin, ja olen tätäpänä täyttänyt lupaukseni:

MLV19 14 Sacrifices of peace offerings are with me. I have paid my vows this day.

KJV 14. I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.

Dk1871 14. Der paalaa mig takoffer, i Dag har jeg betalt mine Løfter;

PR1739 14. Mo kohhus olli tänno-ohwrid wia, tänna ollen ma ommad tootussed tassunud.

Luther1912 14. Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlt für meine Gelübde.

RV'1862 14. Sacrificios de paz he prometido, hoy he pagado mis votos:

PL1881 14. Ofiary spokojne są u mnie; dzisiajm oddała śluby moje.

RuSV1876 14 „мирная жертва у меня: сегодня я совершила обеты мои;

FI33/38 15. Sentähden läksin ulos sinua vastaan, etsiäkseni sinua, ja olen sinut löytänyt.

CPR1642 15. Ja olen tullut sinua wastan warahin sinua edzimän ja olen nyt sinun löytänyt.

MLV19 15 Therefore I came out to meet you, diligently to seek your face and I have found you.

KXII 14. Jag hafver i dag betalat tackoffer för mig, och mitt löfte.

LT 14. ‘‘Aš turiu padėkos auką ir šiandien įvykdžiau savo įžadus.

Ostervald-Fr 14. Je devais un sacrifice de prospérité; aujourd'hui j'ai acquitté mes vœux.

SVV1770 14 Dankoffers zijn bij mij, ik heb heden mijn geloften betaald;

Karoli1908Hu 14. Hálaáldozattal tartoztam, ma adtam meg fogadásimat.

БКуліш 14. В мене мирна жертва: сьогоднї я сповнила обітницї мої;

Biblia1776 15. Sentähden olen minä tullut sinua vastaan, varhain sinua etsimään, ja olen nyt sinut löytänyt.

KJV 15. Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

Dk1871 15. derfor er jeg gaaet ud at møde dig, at søge dit Ansigt, og jeg har fundet dig.

PR1739 15. Sepärrast ollen ma sinno wasto wäljaläinud, sind aegsaste üllesotsima, ja nüüd ollen ma sind leidnud.

Luther1912 15. Darum bin herausgegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht zu suchen, und habe dich gefunden.

RV'1862 15. Por tanto he salido a encontrarte, buscando diligentemente tu faz; y he te hallado.

PL1881 15. Przetożem wyszła przeciw tobie, abym pilnie szukała twarzy twojej, i znalazłam cię.

RuSV1876 15 поэтому и вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и – нашлатебя;

FI33/38 16. Olen leposijalleni peitteitä levittänyt, kirjavaa Egyptin liinavaatetta.

CPR1642 16. Minä olen corjast walmistanut wuoteni Egyptin kirjawalla waattella.

MLV19 16 I have spread my couch with carpets of tapestry, with striped cloths of the yarn of

KXII 15. Derföre är jag utgången till att möta dig, till att söka ditt ansigte bittida, och hafver funnit dig.

LT 15. Todėl išėjau tavęs pasitikti, ieškojau tavo veido ir štai suradau tave.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi, pour te chercher avec empressement, et je t'ai trouvé.

SVV1770 15 Daarom ben ik uitgegaan u tegemoet, om uw aangezicht naarstiglijk te zoeken, en ik heb u gevonden.

Karoli1908Hu 15. Azért jövék ki elődbe, szorgalmatosan keresni a te orczádat, és reád találtam!

БКуліш 15. Тим і вийшла на зустріч тобі, щоб тебе відшукати, та й - знайшла тебе;

Biblia1776 16. Minä olen koreasti valmistanut vuoteeni Egyptin kirjavalla vaatteella,

KJV 16. I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen

Egypt.

Dk1871 16. Jeg har redet mit Leje med Tæpper, med stribet Tøj af Garn fra Ægypten;

PR1739 16. Ma ollen omma wodi ehhitanud sidi nöörtega, nikkerdud kuiudega, ja Egiptusse louendiga.

Luther1912 16. Ich habe mein Bett schön geschmückt mit bunten Teppichen aus Ägypten.

RV'1862 16. Con paramentos he emparamentado mi cama, alzados con cuerdas de Egipto.

PL1881 16. Obiłam kobiercami łoże moje, ozdobione rzezaniem i prześcieradłami egipskiemi.

RuSV1876 16 коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими;

FI33/38 17. Vuoteeseeni olen pirskoitellut mirhaa, aloeta ja kanelia.

CPR1642 17. Ja olen hywän hajuisexi tehnyt minun cammioni Mirrhamilla Aloella ja Canelillä.

of Egypt.

KXII 16. Jag hafver skönliga tillpyntat min säng, med brokot täcken utur Egypten;

LT 16. Aš apklojau savo lovą margais egiptietiškais lininiais užtiesalais,

Ostervald-Fr 16. J'ai orné mon lit de tapis, d'étoffes aux couleurs diverses, en fil d'Égypte.

SVV1770 16 Ik heb mijn bedstede met tapijtsieraad toegemaakt, met uitgehouwen werken, met fijn linnen van Egypte;

Karoli1908Hu 16. Paplanokkal megvetettem nyoszolyámat, égyiptomi [6†] szövésű szőnyegekkel.

БКуліш 16. Постелю мою вслала я килимами, квічастими тканинами з Египту;

Biblia1776 17. Ja olen hyvänhajuiseksi tehnyt kammioni mirhamilla, aloella ja kanelilla.

MLV19 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

KJV 17. I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

Dk1871 17. jeg har overstænket min Senb med Myrra. Aloe og Kanel;

KXII 17. Jag hafver bestänkt min sängekammar med myrrham, aloes och kanel.

PR1739 17. Omma wodi peäle ollen ma ripputanud mirri- Ahali- ja kanneli-rohhud.

LT 17. iškvėpinau mira, alaviju ir cinamonu.

Luther1912 17. Ich habe mein Lager mit Myrrhe, Aloe und Zimt besprengt.

Ostervald-Fr 17. J'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.

RV'1862 17. He sahumado mi cámara con mirra, alóes, y canela.

SVV1770 17 Ik heb mijn leger met mirre, aloe en kaneel welriekende gemaakt;

PL1881 17. Potrząsnęłam pokój swój myrrą, aloesem, i cynamonem.

Karoli1908Hu 17. Beillatoztam ágyamat mirhával, áloessel és fahéjjal.

RuSV1876 17 спальню мою надушила смирною, алоем и корицею;

БКуліш 17. Почивальню мою запашила я миррою, алоєм та цинамоном;

FI33/38 18. Tule, nauttikaamme lemmestä aamuun asti, riemuitkaamme rakkaudesta.

Biblia1776 18. Tule, harjoittakaamme kyllin hekumaa aamuun asti, ja huvitelkaammme meitämme keskenämme rakkaudella.

CPR1642 18. Tule eläkäm hecumallisest ja halatcam haman amun asti:

MLV19 18 Come, let us take our fill of love until the morning. Let us solace ourselves with love.

KJV 18. Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

Dk1871 18. kom, lader os beruse os i Kærlighed indtil Morgenen, lader os forlyste os i Elskov;

PR1739 18. Läkki, sagem joobnuks armatsemissest hom̃ikoni, tehkem ennestele römo armastusses.

Luther1912 18. Komm, laß und buhlen bis an den Morgen und laß und der Liebe pflegen.

RV'1862 18. Ven, embriaguémosnos de amores hasta la mañana: alegrémosnos en amores.

PL1881 18. Pójdźże, opójmy się miłością aż do poranku, ucieszmy się miłością.

RuSV1876 18 зайди, будем упиваться нежностями до утра, насладимся любовью,

FI33/38 19. Sillä mieheni ei ole kotona, hän meni matkalle kauas.

CPR1642 19. Sillä ei mies ole cotona.

MLV19 19 Because the man is not at home. He has gone a long journey.

KXII 18. Kom, låt oss bola allt intill morgonen, och låt oss älskog sköta.

LT 18. Eikš, sotinsimės meile iki ryto, mėgausimės glamonėmis;

Ostervald-Fr 18. Viens, enivrons-nous de délices jusqu'au matin, réjouissons-nous dans les plaisirs.

SVV1770 18 Kom, laat ons dronken worden van minnen tot den morgen toe; laat ons ons vrolijk maken in grote liefde.

Karoli1908Hu 18. No foglaljuk magunkat bőségesen mind virradtig a szeretetben; vígadjunk szerelmeskedésekkel.

БКуліш 18. Ходи ж, будем до самого ранку впиватись пестощами, насолоджуватись любовю;

Biblia1776 19. Sillä mies ei ole kotona: hän on pitkälle matkalle mennyt.

KJV 19. For the goodman is not at home, he is gone a long journey:

Dk1871 19. thi Manden er ikke hjemme, han er faren lang Vej bort;

PR1739 19. Sest mees ei olle koddo, ta on tele läinud kaugele.

Luther1912 19. Denn der Mann ist nicht daheim; er ist einen fernen Weg gezogen.

RV'1862 19. Porque el marido no está en su casa, ha ido a un viaje muy largo:

PL1881 19. Boć męża mego w domu niemasz; pojechał w drogę daleką.

RuSV1876 19 потому что мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;

FI33/38 20. Rahakukkaron hän otti mukaansa ja tulee kotiin vasta täydenkuun päiväksi.

CPR1642 20. Hän on pitkälle matcalle mennyt hän on ottanut rahasäkin myötäns ja tule cotia äsken määrätyllä päiwällä.

MLV19 20 He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon.

KXII 19. Ty mannen är icke hemma; han är bortfaren långväga.

LT 19. nes vyro nėra namuose, jis išvyko į tolimą kelionę.

Ostervald-Fr 19. Car mon mari n'est pas à la maison; il est allé bien loin en voyage;

SVV1770 19 Want de man is niet in zijn huis, hij is een verren weg getogen;

Karoli1908Hu 19. Mert nincs otthon a férjem, elment messze útra.

БКуліш 19. Мужа бо дома нема, - вибравсь у далеку дорогу;

Biblia1776 20. Hän on ottanut rahasäkin myötänsä, ja tulee kotia äsken määrätyllä päivällä.

KJV 20. He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.

Dk1871 20. han tog Pengeknuden med sig, han kommer hjem til Fuldmaanedagen.

PR1739 20. Rahha kukro wöttis ta ennese kätte, täie-ku päwaks tulleb ta omma koio.

Luther1912 20. Er hat den Geldsack mit sich genommen; er wird erst aufs Fest wieder heimkommen.

RV'1862 20. El saco del dinero llevó en su mano, el día de la fiesta volverá a su casa.

PL1881 20. Worek pieniędzy wziął z sobą; dnia pewnego wróci się do domu swego.

RuSV1876 20 кошелек серебра взял с собою; придет домой ко дню полнолуния".

FI33/38 21. Hän taivutti hänet paljolla houkuttelullaan, vietteli liukkailla huulillansa:

CPR1642 21. Ja nijn händä haucutteli monella sanalla ja waati händä makialla puhella.

MLV19 21 She causes him to yield with her much fair speech. She forces him along with the flattering of her lips.

KXII 20. Han hafver tagit penningasäcken med sig; han skall först hemkomma till högtidsdagen.

LT 20. Jis pasiėmė maišelį pinigų ir grįš pilnaties dieną’‘.

Ostervald-Fr 20. Il a pris avec lui un sac d'argent; il ne retournera en sa maison qu'à la nouvelle lune.

SVV1770 20 Hij heeft een bundel gelds in zijn hand genomen; ten bestemden dage zal hij naar zijn huis komen.

Karoli1908Hu 20. Egy erszény pénzt vőn kezéhez; holdtöltére jő haza.

БКуліш 20. Сакву грошей забрав він із собою, вернеться, як місяць у повнї засьвітить.

Biblia1776 21. Ja niin hän houkutteli monella sanalla, ja vaati häntä makialla puheella.

KJV 21. With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

Dk1871 21. Hun bøjede ham med sin megen Overtalelse, tilskyndte ham med sine smigrende Læber.

PR1739 21. Ta satis tedda körwale kallama omma paljo öppetamissega, oma̍ libbedatte uledega aias ta temma peäle.

Luther1912 21. Sie überredete ihn mit vielen Worten und gewann ihn mit ihrem glatten Munde.

RV'1862 21. Derribóle con la multitud de la suavidad de sus palabras: con la blandura de sus labios le compelió.

PL1881 21. I nakłoniła go wielą słów swoich, a łagodnością warg swoich zniewoliła go.

RuSV1876 21 Множеством ласковых слов она увлекла его, мягкостью уст своих овладела им.

FI33/38 22. äkkiä hän lähti hänen jälkeensä, niinkuin härkä menee teuraaksi, niinkuin hullu jalkaraudoissa kuritettavaksi,

CPR1642 22. Hän meni hänen cansans nopiast nijncuin teurastettawa härkä ja nijncuin jalcapuuhun

KXII 21. Hon talade för honom med mång ord, och fick honom in med sin släta mun.

LT 21. Daugybe švelnių žodžių ji prisiviliojo jį, meilikaujančia kalba suvedžiojo.

Ostervald-Fr 21. Elle l'entraîna à force de paroles, et le fit tomber par la flatterie de ses lèvres.

SVV1770 21 Zij bewoog hem door de veelheid van haar onderricht, zij dreef hem aan door het gevlei harer lippen.

Karoli1908Hu 21. És elhiteté őt az ő mesterkedéseinek sokaságával, ajkainak [7†] hizelkedésével elragadá őt.

БКуліш 21. Так і приманила його ласкавим щебетаннєм, взяла гору над ним солодкими словами.

Biblia1776 22. Hän meni hänen kanssansa nopiasti, niinkuin teurastettava härkä, ja niinkuin jalkapuuhun, jolla tyhmät rangoitaan.

jolla tyhmät rangoitan.

MLV19 22 He goes after her immediately, as an ox goes to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks,

KJV 22. He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

Dk1871 22. Hvo der hastelig gaar efter hende, kommer som Oksen til Slagterbænken og som i Fodlænken, der er til Daarens Tugtelse,

KXII 22. Han går straxt in med henne, såsom en oxe till att slagtas ledd varder, och såsom till en fjetter, der man de dårar med näpser;

PR1739 22. Ta läks warsi temma järrele kui härg, kedda tappa wiakse, ja nenda kui se, kedda jalg-raudus wiakse siñna, kus halpi karristakse.

LT 22. Jis seka ją kaip jautis, vedamas pjauti, kaip kvailys, einantis į supančiojimo vietą,

Luther1912 22. Er folgt ihr alsbald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführt wird, und wie zur Fessel, womit man die Narren züchtigt,

Ostervald-Fr 22. Il s'en alla aussitôt après elle, comme un bœuf s'en va à la boucherie, et comme un fou qu'on lie pour être châtié,

RV'1862 22. Váse en pos de ella luego, como va el buey al degolladero, y como el insensato a las prisiones para ser castigado:

SVV1770 22 Hij ging haar straks achterna, gelijk een os ter slachting gaat, en gelijk een dwaas tot de tuchtiging der boeien.

PL1881 22. Wnet poszedł za nią, jako wół, gdy go na rzeź wiodą, a jako głupi do pęta, którem karany bywa.

Karoli1908Hu 22. Utána megy; mint az ökör a vágóhídra, és mint a bolond, egyszer csak fenyítő békóba;

RuSV1876 22 Тотчас он пошел за нею, как вол идет на убой, и как олень – на выстрел,

БКуліш 22. Як стій, пійшов він за нею, як ійде віл під обух, наче пес на ланцюг, наче олень під вистріл,

FI33/38 23. niinkuin lintu kiiruhtaa paulaan; eikä tiennyt, että oli henkeänsä kaupalla, kunnes nuoli lävisti hänen maksansa.

Biblia1776 23. Siihenasti kuin hän nuolilla ampuu hänen maksansa lävitse: ja niinkuin lintu itsensä kiiruhtaa paulaan, ja ei tiedä sitä hengellensä vaaralliseksi.

CPR1642 23. Sijhenasti cuin hän nuolilla ambu hänen maxans läpidzen. Ja nijncuin lindu idzens kijrutta paulaan ja ei tiedä sitä hänen hengellens waarallisexi.

MLV19 23 till an arrow strikes through his liver, as a bird hastens to the snare. And he does not know that it is for his life.

KJV 23. Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.

Dk1871 23. indtil en Pil sønderskærer hans Lever; ligesom Fuglen skynder sig til Snaren og ved ikke, at det gælder dens Liv.

KXII 23. Tilldess hon med enom pil skjuter honom igenom lefrena, och såsom en fogel skyndar sig till snarona, och vet icke att det gäller honom om lifvet.

PR1739 23. Senni kui nool temma maksa löhki aias, otsego lind, mis töttab paela sisse, ja ei tea mitte, et se temma hinge käest ärra wöttab.

LT 23. kol strėlė pervers jo kepenis; kaip paukštis, kuris lekia į spąstus ir nesupranta, kad praras savo gyvybę.

Luther1912 23. bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltet; wie ein Vogel zum Strick eilt und weiß nicht, daß es ihm sein Leben gilt.

Ostervald-Fr 23. Jusques à ce qu'une flèche lui perce le foie; comme un oiseau qui se précipite vers le lacet, ne sachant pas qu'il est tendu contre sa vie.

RV'1862 23. De tal manera que la saeta traspasó su higado: como el ave que se apresura al lazo, y no sabe que es contra su vida.

SVV1770 23 Totdat hem de pijl zijn lever doorsneed; gelijk een vogel zich haast naar den strik, en niet weet, dat dezelve tegen zijn leven is.

PL1881 23. I przebiła strzałą wątrobę jego; kwapił się jako ptak do sidła, nie wiedząc, iż je zgotowano na duszę jego.

Karoli1908Hu 23. Mígnem átjárja a nyíl az ő máját. Miképen siet a madár a tőrre, és nem tudja, hogy az az ő élete ellen van.

RuSV1876 23 доколе стрела не пронзит печени его; как птичка кидается в силки, и не знает, что они – на погибель ее.

БКуліш 23. Покіль стріла не пробє печінок йому наскрізь; так бідна пташка летить на сїло, й не знає, що воно їй на погибель.

FI33/38 24. Sentähden, poikani, kuulkaa minua, kuunnelkaa minun suuni sanoja.

Biblia1776 24. Niin kuulkaat siis minua, minun lapseni, ja ottakaat vaari minun suuni sanoista.

CPR1642 24. Nijn cuulcat sijs minua minun lapseni ja ottacat waari minun suuni sanoista.

MLV19 24 Now therefore, you* sons, listen to me and attend to the words of my mouth.

KJV 24. Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

Dk1871 24. Saa hører mig nu, I Børn! og agter paa min Munds Ord!

KXII 24. Så hörer mig nu, min barn, och märker uppå mins muns tal.

PR1739 24. Ja nüüd lapsed, wötke mind kuulda, ja pange tähhele mo sannad.

LT 24. Mano vaikai, klausykite manęs, būkite dėmesingi mano žodžiams.

Luther1912 24. So gehorchet mir nun, meine Kinder, und

Ostervald-Fr 24. Maintenant donc, mes enfants, écoutez-

merket auf die Rede meines Mundes.

RV'1862 24. Ahora pues hijos, oídme, y estád atentos a las razones de mi boca.

PL1881 24. Przetoż teraz, synowie! słuchajcie mię, a bądźcie pilni powieści ust moich.

RuSV1876 24 Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих.

FI33/38 25. Älköön poiketko sydämesi tuon naisen teille, älä eksy hänen poluillensa.

CPR1642 25. Älkön sinun sydämes poiketco hänen tiellens älä salli sinuas wietellä hänen retkillens.

MLV19 25 Do not let your heart decline to her ways. Do not go-astray in her paths.

Dk1871 25. Lad dit Hjerte ikke vige af til hendes Veje, lad dig ikke forvildes paa hendes Stier;

PR1739 25. Ärgo kallago so südda körwale temma tede peäle, ärra eksi ärra temma jalla-tede

moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.

SVV1770 24 Nu dan, kinderen, hoort naar mij, en luistert naar de redenen mijns monds.

Karoli1908Hu 24. Annakokáért most, fiaim, hallgassatok engem, és figyelmezzetek az én számnak beszédeire.

БКуліш 24. Слухайте ж, дїти, мене, приникайте до слів уст моїх.

Biblia1776 25. Älköön sydämes poiketko hänen tiellensä: älä salli sinuas vietellä hänen retkillensä.

KJV 25. Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

KXII 25. Låt ditt hjerta icke vika in uppå hennes väg, och låt icke förföra dig in uppå hennes stigar.

LT 25. Tegul tavo širdis nepalinksta į jos kelius, nenuklysk jos takais.

peäle.

Luther1912 25. Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn.

Ostervald-Fr 25. Que ton cœur ne se détourne point vers les voies de cette femme, et qu'elle ne te fasse point égarer dans ses sentiers.

RV'1862 25. No se aparte a sus caminos tu corazón; y no yerres en sus veredas.

SVV1770 25 Laat uw hart tot haar wegen niet wijken, dwaalt niet op haar paden.

PL1881 25. Niechaj się nie uchyla za drogami jej serce twoje, ani się tułaj po ścieszkach jej.

Karoli1908Hu 25. Ne hajoljon annak útaira a te elméd, és ne tévelyegj annak ösvényin.

RuSV1876 25 Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не блуждай по стезям ее,

БКуліш 25. Нехай не надиться твоє серце на її дороги, не блукайся стежками її:

FI33/38 26. Sillä paljon on surmattuja, hänen kaatamiaan, lukuisasti niitä, jotka hän on kaikki tappanut.

Biblia1776 26. Sillä hän on monta haavoittanut ja langettanut, ja kaikkinaiset voimalliset ovat häneltä tapetut.

CPR1642 26. Sillä hän on monda haawoittanut ja langettanut ja caickinaiset woimalliset owat häneldä tapetut.

MLV19 26 Because she has cast down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.

KJV 26. For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.

Dk1871 26. thi mange ere de gennemborede, som hun har fældet, og mangfoldige alle de, hun har

KXII 26. Ty hon hafver många sargat och fällt, och allehanda mägtige äro dräpne af henne.

ihjelslaget.

PR1739 26. Sest paljo on mahhalödud, kedda temma langetanud, ja neid on wägga paljo, kedda ta keik tapnud.

Luther1912 26. Denn sie hat viele verwundet und gefällt, und sind allerlei Mächtige von ihr erwürgt.

RV'1862 26. Porque a muchos ha hecho caer muertos; y todos los fuertes han sido muertos por ella.

PL1881 26. Albowiem wielu zraniwszy poraziła, i mocarze wszyscy pozabijani są od niej.

RuSV1876 26 потому что многих повергла она ранеными, и много сильных убиты ею:

FI33/38 27. Hänen majastaan käyvät tuonelan tiet, jotka vievät alas kuoleman kammioihin.

CPR1642 27. Hänen huonens owat helwetin tiet joca mene alas cuoleman cammioon.

MLV19 27 Her house is the way to Sheol, going down to the chambers of death.

LT 26. Nes ji parbloškė daug sužeistųjų, daug stipriųjų jinai nužudė.

Ostervald-Fr 26. Car elle en a fait tomber plusieurs, blessés à mort, et grand est le nombre de ceux qu'elle a tués.

SVV1770 26 Want zij heeft veel gewonden nedergeveld, en al haar gedoden zijn machtig vele.

Karoli1908Hu 26. Mert sok sebesültet elejtett, és sokan vannak, a kik attól megölettek.

БКуліш 26. Многих вона зранила й повалила й много сильних убила;

Biblia1776 27. Hänen huoneensa ovat helvetin tiet, jotka menevät alas kuoleman kammioihin.

KJV 27. Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

Dk1871 27. Hendes Hus ere Veje til Dødsriget; de gaa ned til Dødens Kamre.

KXII 27. Hennes hus äro helvetes vägar, der man nederfar uti dödsens kammar.

PR1739 27. Temma kodda on pörgo teed, need lähhäwad alla surma kambritte sisse.

LT 27. Jos namai yra kelias į pragarą, vedantis į mirties buveinę.

Luther1912 27. Ihr Haus sind Wege zum Grab, da man hinunterfährt in des Todes Kammern.

Ostervald-Fr 27. Sa maison est le chemin du Sépulcre; il descend aux demeures de la mort.

RV'1862 27. Caminos del sepulcro son su casa, que descienden a las cámaras de la muerte.

SVV1770 27 Haar huis zijn wegen des grafs, dalende naar de binnenkameren des doods.

PL1881 27. Dom jej jest jako drogi piekielne, wiodące do gmachów śmierci.

Karoli1908Hu 27. Sírba vívő út az ő háza, a mely levisz a halálnak hajlékába.

RuSV1876 27 дом ее – пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти.

БКуліш 27. Дом її - се битий шлях у преисподню, ведучий в саме мешканнє смертї.

8 luku

Viisaus, joka on ikiajoista ollut Jumalan tykönä, kutsuu ihmisiä luoksensa.

FI33/38 1. Eikö viisaus kutsu, eikö taito anna äänensä kuulua?

Biblia1776 1. Eikö viisaus huuda, ja toimi julista ääntänsä?

CPR1642 1. EIkö wijsaus huuda ja toimi cuulu?

MLV19 1 Does not wisdom cry out and understanding put forth her voice?

KJV 1. Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?

Dk1871 1. Mon ikke Visdommen raaber, og Forstanden opløfter sin Røst:

KXII 1. Ropar icke visheten, och klokheten låter sig höra?

PR1739 1. Eks tarkus ei hüa, ja eks moistus ei anna omma heält kuulda ?

LT 1. Argi išmintis nešaukia ir supratimas nekelia savo balso?

Luther1912 1. Ruft nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt sich hören?

Ostervald-Fr 1. La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix?

RV'1862 1. ¿NO clama la sabiduría; y la inteligencia da su voz?

SVV1770 1 Roept de Wijsheid niet, en verheft niet de Verstandigheid Haar stem?

PL1881 1. Izali mądrość nie woła, i roztropność nie wydaje głosu swego?

Karoli1908Hu 1. Avagy a bölcsesség [1†] nem kiált-é, és az értelem nem bocsátja-é ki az ő szavát?

RuSV1876 1 Не премудрость ли взывает? и не разум ли возвышает голос свой?

БКуліш 1. Чи ж премудрість не покликує, чи розум не знїмає свій голос?

FI33/38 2. Ylös kummuille, tien viereen, polkujen risteyksiin hän on asettunut.

Biblia1776 2. Korkialla paikalla seisoo hän, teiden ja kujain vieressä.

CPR1642 2. Seiso teiden ja cujain wieres julkisest/

MLV19 2 She stands on the top of high places by the way, where the paths meet.

KJV 2. She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

Dk1871 2. Paa Toppen af Højene ved Vejen, midt paa Stierne staar den;

PR1739 2. Körge kohtade otsas tee äres, tee-lahkmide peäl seisab Temma.

Luther1912 2. Öffentlich am Wege und an der Straße steht sie.

RV'1862 2. En los altos cabezos, junto al camino, a las encrucijadas de las veredas se para:

PL1881 2. Na wierzchu wysokich miejsc, przy drodze i na rozstaniu dróg stoi.

RuSV1876 2 Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях;

FI33/38 3. Porttien pielissä, kaupungin portilla, oviaukoissa hän huutaa:

CPR1642 3. Caupungin portisa josta käydän sisälle hän huuta:

MLV19 3 Beside the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors, she cries aloud:

Dk1871 3. ved Siden af Portene, ved Udgangen af

KXII 2. Uppenbara på vägen, och på stråtene står hon;

LT 2. Aukštumose, prie kelių ir prie takų ji stovi.

Ostervald-Fr 2. Elle se place au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours.

SVV1770 2 Op de spits der hoge plaatsen, aan den weg, ter plaatse, waar paden zijn, staat Zij;

Karoli1908Hu 2. A magas helyeknek tetein az úton, sok ösvény összetalálkozásánál áll meg.

БКуліш 2. Вона стає на високих місцях, при дорозї, та на роздорожжях;

Biblia1776 3. Porteilla, kaupungin ovilla, joista sisälle käydään, hän huutaa:

KJV 3. She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

KXII 3. Vid stadsportarna, der man ingår, ropar

Staden, ved Indgangen til Portene røber den.

PR1739 3. Wärrawatte körwas, liñna wärrawa suus, kust wärrawist sisse minnakse, hüab Ta sure heälega.

Luther1912 3. An den Toren bei der Stadt, da man zur Tür eingeht, schreit sie:

RV'1862 3. En el lugar de las puertas, a la entrada de la ciudad: a la entrada de las puertas da voces:

PL1881 3. U bram, kędy się chodzi do miasta, i w wejściu u drzwi woła, mówiąc:

RuSV1876 3 она взывает у ворот при входе в город, при входе в двери:

FI33/38 4. Teitä minä kutsun, miehet, ja ihmislapsille kaikuu minun ääneni.

CPR1642 4. Te miehet minä huudan teitä ja cudzun Canssa.

MLV19 4 To you*, O men, I call. And my voice is to the sons of men.

hon;

LT 3. Prie miesto vartų, prie įėjimo į miestą, prie durų šaukia:

Ostervald-Fr 3. Près des portes, devant la ville, à l'entrée des rues, elle s'écrie:

SVV1770 3 Aan de zijde der poorten, voor aan de stad, aan den ingang der deuren roept Zij overluid:

Karoli1908Hu 3. A kapuk mellett a városnak bemenetelin, az ajtók bemenetelinél zeng.

БКуліш 3. Вона кличе коло воріт при ввіході в місто, коло ввіходу в самі двері:

Biblia1776 4. Te miehet! minä huudan teitä, ja minun ääneni on teidän tykönne, te ihmisten lapset;

KJV 4. Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.

Dk1871 4. Til eder, I Mænd, vi jeg raabe, og min Røst lyde til Menneskens Børn.

PR1739 4. Teie wasto ma hüan, mehhed, ja minno heäl käib innimesse laste wasto.

Luther1912 4. O ihr Männer, ich schreie zu euch und rufe den Leuten.

RV'1862 4. O! hombres, a vosotros clamo; y mi voz es a los hijos de los hombres.

PL1881 4. Na was wołam, o mężowie! a głos mój obracam do synów ludzkich.

RuSV1876 4 „к вам, люди, взываю я, и к сынам человеческим голос мой!

FI33/38 5. Tulkaa, yksinkertaiset, mieleviksi; tulkaa järkeviksi, te tyhmät.

CPR1642 5. Cuulcat te tyhmät wijsautta ja te houckiot pangat sydämijn.

MLV19 5 O you* simple, understand prudence, and you* fools, be of an understanding heart.

Dk1871 5. I uvidende! fatter Vid; og I Daarer! fatter Forstand.

KXII 4. O! I män, jag ropar till eder; och ropar till folket.

LT 4. ‘‘Žmonės, į jus aš kreipiuosi, jums šaukiu, žmonių sūnūs.

Ostervald-Fr 4. O hommes! je vous appelle, et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.

SVV1770 4 Tot u, o mannen! roep Ik, en Mijn stem is tot de mensenkinderen.

Karoli1908Hu 4. Tinéktek kiáltok, férfiak; és az én szóm az emberek fiaihoz van!

БКуліш 4. Люде, се до вас я покликую, до синів чоловічих мій голос!

Biblia1776 5. Ymmärtäkäät te tyhmät viisautta, ja te houkkiot pankaat sydämiinne.

KJV 5. O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

KXII 5. Akter, I oförnuftige, uppå vishet, och I dårar, lägger det på hjertat.

PR1739 5. Öppige, rummalad, oido moistma, ja teie halbid, öppige süddames moistma.

Luther1912 5. Merkt, ihr Unverständigen, auf Klugheit und, ihr Toren, nehmt es zu Herzen!

RV'1862 5. Entendéd simples astucia; y vosotros insensatos, tomád entendimiento:

PL1881 5. Zrozumijcie prostacy ostrożność, a głupi zrozumijcie sercem.

RuSV1876 5 Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые - разуму.

FI33/38 6. Kuulkaa, sillä jalosti minä puhun, ja avaan huuleni puhumaan, mikä oikein on;

CPR1642 6. Cuulcat minä puhun sitä cuin Ruhtinaille sopi ja opetan sitä cuin oikia on.

MLV19 6 Hear, because I will speak excellent things. And the opening of my lips will be in uprightness.

Dk1871 6. Hører, thi jeg vil tale frygtelige Ting og aabne mine Læber med Retvished.

LT 5. Jūs neišmanėliai, mokykitės išminties; jūs kvailiai, įgykite supratingą širdį.

Ostervald-Fr 5. Vous, stupides, apprenez le discernement; vous, insensés, devenez intelligents de cœur.

SVV1770 5 Gij slechten! verstaat kloekzinnigheid, en gij zotten! verstaat met het hart.

Karoli1908Hu 5. Értsétek meg ti együgyűek az eszességet, és ti balgatagok vegyétek eszetekbe az értelmet.

БКуліш 5. Навчайтесь, нерозумні, мудрості, і ви, глупі - розуму!

Biblia1776 6. Kuulkaat, sillä minä puhun sitä, mikä korkia on, opetan sitä, mikä oikia on.

KJV 6. Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.

KXII 6. Hörer, ty jag vill tala det märkeligit är, och lära det rätt är.

PR1739 6. Kuulge, sest ma tahhan räkida keigeüllemad asjad, ja minno uled peawad öiged asjad üllesräkima.

LT 6. Klausykite, nes aš kalbėsiu apie didingus dalykus, mano lūpos skelbs teisumą.

Luther1912 6. Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und lehren, was recht ist.

Ostervald-Fr 6. Écoutez, car je dirai des choses importantes, et j'ouvrirai mes lèvres pour enseigner ce qui est droit.

RV'1862 6. Oid, porque hablaré cosas excelentes, y abriré mis labios para cosas rectas.

SVV1770 6 Hoort, want ik zal vorstelijke dingen spreken, en de opening Mijner lippen zal enkel billijkheid zijn.

PL1881 6. Słuchajcie; bo o wielkich rzeczach będę mówił, a otworzenie warg moich opowie szczerość.

Karoli1908Hu 6. Halljátok meg; mert jeles dolgokat szólok és az én számnak felnyitása igazság.

RuSV1876 6 Слушайте, потому что я буду говорить важное, и изречение уст моих – правда;

БКуліш 6. Слухайте, бо я про важне говорити буду, й сама се правда, що уста мої виповідають.

FI33/38 7. sillä totuutta minun suuni haastaa, ja jumalattomuus on minun huulilleni kauhistus.

Biblia1776 7. Sillä minun suuni puhuu totuutta, ja minun huuleni vihaa jamalatointa.

CPR1642 7. Sillä minun suun puhu totutta ja minun huuleni wiha jumalatoinda.

MLV19 7 Because my mouth will utter truth. And wickedness is an abomination to my lips.

KJV 7. For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.

Dk1871 7. Thi min Gane taler Sandhed, og Sandelighed er en Vederstyggelighed for mine Læber.

PR1739 7. Sest mo su-laggi peab töt könnelema, ja öälus on hirmus mo uledele.

Luther1912 7. Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen sollen hassen, was gottlos ist.

RV'1862 7. Porque mi paladar hablará verdad; y mis labios abominan la impiedad.

PL1881 7. Zaisteć prawdę mówią usta moje, a niezbożność obrzydliwością jest wargom moim.

RuSV1876 7 ибо истину произнесет язык мой, и нечестие – мерзость для уст моих;

FI33/38 8. Vanhurskaat ovat minun suuni sanat kaikki, ei ole niissä mitään petollista, ei väärää.

CPR1642 8. Caicki minun puheni owat oikiat ei ole sijnä mitän wäärytta eli petosta.

MLV19 8 All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.

KXII 7. Ty min mun skall tala sanningen, och mina läppar skola hata det ogudaktigt är.

LT 7. Mano burna kalbės tiesą, ir nedorybė yra pasibjaurėjimas mano lūpoms.

Ostervald-Fr 7. Car ma bouche dit la vérité, et mes lèvres ont en horreur le mensonge.

SVV1770 7 Want Mijn gehemelte zal de waarheid bedachtelijk uitspreken, en de goddeloosheid is Mijn lippen een gruwel.

Karoli1908Hu 7. Mert igazságot mond ki az én ínyem, és útálat az én ajkaimnak a gonoszság.

БКуліш 7. Бо саму правду говорить язик мій, а все, що безбожне, - гидота устам моїм.

Biblia1776 8. Kaikki minun puheeni ovat oikiat: ei ole siinä mitään petosta eli vääryyttä.

KJV 8. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.

Dk1871 8. Retfærdighed ere alle min Munds Ord; der er intet fordrejet eller forvendt i dem.

PR1739 8. Keik mo su sannad on öigusse sees, nende sees ei olle ühtegi, mis ärrapöördud ja pörane on.

Luther1912 8. Alle Reden meines Mundes sind gerecht; es ist nichts Verkehrtes noch falsches darin.

RV'1862 8. En justicia son todas las razones de mi boca: no hay en ellas cosa perversa, ni torcida.

PL1881 8. Sprawiedliwe są wszystkie słowa ust moich; nie masz w nich nic nieprawego ani przewrotnego.

RuSV1876 8 все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства;

FI33/38 9. Ne ovat kaikki oikeat ymmärtäväiselle, suorat niille, jotka löysivät tiedon.

CPR1642 9. He owat selkiät nijlle jotca nijtä ymmärtäwät ja oikiat nijlle jotca ottawat nijtä wastan.

KXII 8. All mins muns tal är rätt; der är intet vrångt eller falskt inne;

LT 8. Visi mano žodžiai yra teisingi, juose nėra klastos ir iškraipymo.

Ostervald-Fr 8. Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice; il n'y a rien en elles de faux ni de trompeur.

SVV1770 8 Al de redenen Mijns monds zijn in gerechtigheid; er is niets verdraaids, noch verkeerds in.

Karoli1908Hu 8. Igaz én számnak minden beszéde, semmi sincs ezekben hamis, vagy elfordult dolog.

БКуліш 8. Всї слова уст моїх справедливі; нема в них облуду анї омани.

Biblia1776 9. Ne kaikki ovat selkiät niille, jotka niitä ymmärtävät, ja oikiat niille, jotka taidon löytävät.

MLV19 9 They are all straightforward to him who understands and right to those who find knowledge.

Dk1871 9. De ere alle rette for den forstandige og ligefremme for dem, som finde Kundskab.

PR1739 9. Need keik on öiged sellele, kes moistlik on, ja öiglased neile, kes tundmist leidwad.

Luther1912 9. Sie sind alle gerade denen, die sie verstehen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

RV'1862 9. Todas ellas son rectas al que entiende; y rectas a los que han hallado sabiduría.

PL1881 9. Wszystkie są prawe rozumnemu, a uprzejme tym, którzy znajdują umiejętność.

RuSV1876 9 все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание.

FI33/38 10. Ottakaa minun kuritukseni, älkääkä hopeata, ja tieto ennen valituinta kultaa.

CPR1642 10. Ottacat minun curituxen ennencuin hopia

KJV 9. They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

KXII 9. De äro all klar dem som förstå dem, och rätt dem som vilja anamma dem.

LT 9. Jie yra aiškūs išmanantiems ir teisingi suprantantiems.

Ostervald-Fr 9. Toutes sont claires pour l'homme intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.

SVV1770 9 Zij zijn alle recht voor dengene, die verstandig is, en rechtmatig voor degenen, die wetenschap vinden.

Karoli1908Hu 9. Mind egyenesek az értelmesnek, és igazak azoknak, kik megnyerték a tudományt.

БКуліш 9. Всї вони ясні тому, хто має розум, і справедливі для тих, що знання набули.

Biblia1776 10. Ottakaat minun kuritukseni ennenkuin hopia, ja pitäkäät korkiampana minun oppini kuin kallein kulta.

ja pitäkät corkiambana minun oppin cuin callin culda.

MLV19 10 Receive my instruction and not silver and knowledge rather than choice gold.

KJV 10. Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

Dk1871 10. Tager imod min Undervisning og ikke imod Sølv og imod Kundskab fremfor udsøgt Guld.

KXII 10. Tager vid min tuktan heldre än silfver, och akter lärdom högre än kosteligit guld.

PR1739 10. Wötke minno öppetust, ja ei mitte höbbedat selle wasto , ja ärratundmist enneminne, kui ärrawallitsetud kulda.

LT 10. Priimkite mano pamokymą, o ne sidabrą; pažinimą, o ne gryną auksą.

Luther1912 10. Nehmet an meine Zucht lieber denn Silber, und die Lehre achtet höher denn köstliches Gold.

Ostervald-Fr 10. Recherchez mon instruction, plus que de l'argent; et la science, plus que de l'or choisi.

RV'1862 10. Recibíd mi castigo, y no la plata; y ciencia, mas que el oro escogido.

SVV1770 10 Neemt Mijn tucht aan, en niet zilver, en wetenschap, meer dan het uitgelezen uitgegraven goud.

PL1881 10. Przyjmijcież ćwiczenie moje, a nie srebro, a umiejętność raczej, niż złoto wyborne.

Karoli1908Hu 10. Vegyétek az én tanításomat, és nem a pénzt; és a tudományt inkább, mint a választott aranyat.

RuSV1876 10 Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;

БКуліш 10. Прийміть мою науку над срібло раднїще, знаннє моє ви цїнуйте над золото щире;

FI33/38 11. Sillä parempi on viisaus kuin helmet, eivät mitkään kalleudet vedä sille vertaa.

CPR1642 11. Sillä wijsaus on parembi cuin pärly ja caicki mitä ihminen hänellens toiwotta ei ole hänen wertaisens.

Biblia1776 11. Sillä viisaus on parempi kuin päärlyt, ja kaikki, mitä ihminen itsellensä toivottaa, ei ole hänen vertaisensa.

MLV19 11 Because wisdom is better than rubies and all the things that may be desired are not to be compared to it.

KJV 11. For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

Dk1871 11. Thi Visdom er bedre end Perler, og alle de Ting, man har Lyst til, kunne ikke lignes ved den.

KXII 11. Ty vishet är bättre än perlor, och allt det man önska må, kan intet liknas henne.

PR1739 11. Sest tarkus on parrem kui perlid, ja keik, mis woib ihhaldada, ei sa se Temma wasto.

LT 11. Išmintis yra brangesnė už deimantus, su ja nesulyginama visa, ko galima trokšti.

Luther1912 11. Denn Weisheit ist besser als Perlen; und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen.

Ostervald-Fr 11. Car la sagesse est meilleure que les perles, et tout ce qu'on pourrait souhaiter ne la vaut pas.

RV'1862 11. Porque mejor es la sabiduría que las piedras preciosas; y todas las cosas que se pueden desear, no se pueden comparar a ella.

SVV1770 11 Want wijsheid is beter dan robijnen, en al wat men begeren mag, is met haar niet te vergelijken.

PL1881 11. Albowiem lepsza jest mądrość niż perły, także wszystkie pożądane rzeczy nie

Karoli1908Hu 11. Mert jobb a bölcseség [2†] a drágagyöngyöknél; és semmi gyönyörűségek

porównają z nią.

RuSV1876 11 потому что мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею.

FI33/38 12. Minä, viisaus, olen perehtynyt mielevyyteen, olen löytänyt tiedon ja taidollisuuden.

CPR1642 12. Minä wijsaus asun toimen tykönä ja minä taidan anda hywän neuwon.

MLV19 12 I, wisdom, have made prudence my dwelling and find out knowledge and discretion.

Dk1871 12. Jeg, Visdommen, jeg har taget Bolig i Vidskab og besidder Kundskab om kløgtige Raad.

PR1739 12. Minna se tarkus ellan oido jures, ja leian hea möttede tundmist.

Luther1912 12. Ich, Weisheit, wohne bei der Klugheit und weiß guten Rat zu geben.

RV'1862 12. Yo, la sabiduría, moré con la astucia; y yo invento la ciencia de los consejos.

ehhez egyenlők nem lehetnek.

БКуліш 11. Мудрість бо над перли дорожша, й нїчо, що можна бажати, з нею не зрівняєсь.

Biblia1776 12. Minä viisaus asun toimen tykönä, ja minä taidan antaa hyvän neuvon.

KJV 12. I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

KXII 12. Jag, vishet, bor när klokhetene, och jag kan gifva god råd.

LT 12. Aš, išmintis, gyvenu su protingumu, atrandu pažinimą bei nuovokumą.

Ostervald-Fr 12. Moi, la sagesse, j'habite avec le discernement, et je possède la science des sages pensées.

SVV1770 12 Ik, Wijsheid, woon bij de kloekzinnigheid, en vinde de kennis van alle

bedachtzaamheid.

PL1881 12. Ja mądrość mieszkam z roztropnością, i umiejętność ostrożności wynajduję.

Karoli1908Hu 12. Én bölcsesség lakozom az eszességben, és a megfontolás tudományát megnyerem.

RuSV1876 12 Я, премудрость, обитаю с разумом и ищу рассудительного знания.

БКуліш 12. Я, премудрість, пробуваю з розумом і шукаю розважливого знання.

FI33/38 13. Herran pelko on pahan vihaamista. Kopeutta ja ylpeyttä, pahaa tietä ja kavalaa suuta minä vihaan.

Biblia1776 13. Se on Herran pelko: vihata pahaa, ylpeyttä, tuimuutta ja pahoja teitä; sentähden vihaan minä petollista suuta.

CPR1642 13. HERran pelco wiha paha ylpeyttä tuimutta ja pahoja teitä ja ei kärsi petollista suuta.

MLV19 13 The fear of Jehovah is to hate evil. I hate: pride and arrogance and the evil way and the perverse mouth.

KJV 13. The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

Dk1871 13. Herrens Frygt er at hade ondt; Hoffærdighed og Hovmodighed og Ondskabs Vej og den Mund, som taler forvendte Ting, hader jeg.

KXII 13. Herrans fruktan hatar det arga, högfärd, högmod och ondan väg; och jag kan icke lida en vrångan mun.

PR1739 13. Jehowa kartus on, kurja wihkama; körkust ja uhkust, ja pahhad wisid, ja pöratse su wihkan minna.

LT 13. Viešpaties baimėnekęsti pikto. Išdidumo, puikybės, piktų kelių ir klastingos burnos aš neapkenčiu.

Luther1912 13. Die Furcht des HERRN haßt das Arge, die

Ostervald-Fr 13. La crainte de l'Éternel, c'est la haine du

Hoffart, den Hochmut und bösen Weg; und ich bin feind dem verkehrten Mund.

RV'1862 13. El temor de Jehová es aborecer el mal; la soberbia, y la arrogancia, y el mal camino, y la boca perversa aborrezco.

PL1881 13. Bojaźó Paóska jest, mieć w nienawiści złe. Ja nienawidzę pychy, wysokomyślności, i drogi złej, i ust przewrotnych.

RuSV1876 13 Страх Господень – ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злойпуть и коварные уста я ненавижу.

FI33/38 14. Minulla on neuvo ja neuvokkuus; minä olen ymmärrys, minulla on voima.

CPR1642 14. Minun on neuwo ja meno minun on toimi ja woima.

MLV19 14 Counsel is mine and sound-wisdom. I am understanding; I have might.

Dk1871 14. Raad og hvad der har Bestand, hører mig til; jeg er Forstand, mig hører Styrke til.

PR1739 14. Mo kä on nou ja tössine assi, ma ollen se moistus issi, mo kä on woimus.

mal; je hais l'orgueil et l'arrogance, la voie du mal et la bouche perverse.

SVV1770 13 De vreze des HEEREN is, te haten het kwade, de hovaardigheid, en den hoogmoed, en den kwaden weg; Ik haat ook den mond der verkeerdheden.

Karoli1908Hu 13. Az Úrnak félelme [3†] a gonosznak gyűlölése; a kevélységet és felfuvalkodást és a gonosz útat, és az álnok szájat gyűlölöm.

БКуліш 13. Страх Господень - значить ненавидїти зло; гордощі, високомірність, зла путь і двоязичні уста менї ненависні.

Biblia1776 14. Minun on neuvo ja voima, minun on toimi ja väkevyys.

KJV 14. Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.

KXII 14. Mitt är både råd och dåd; jag hafver förstånd och magt;

LT 14. Manyje patarimas ir sveikas protas, aš turiu supratimą ir jėgą.

Luther1912 14. Mein ist beides, Rat und Tat; ich habe Verstand und Macht.

RV'1862 14. Conmigo está el consejo, y el ser: yo soy la inteligencia; mía es la fortaleza.

PL1881 14. Przy mnie jest rada, i prawdziwa mądrość; jam jest roztropność, a moc jest moja.

RuSV1876 14 У меня совет и правда; я разум, у меня сила.

FI33/38 15. Minun avullani kuninkaat hallitsevat, ruhtinaat säädöksensä vanhurskaasti säätävät.

CPR1642 15. Minun cauttani Cuningat hallidzewat ja Neuwonandajat oikeutta saattawat.

MLV19 15 Kings reign and rulers decree justice by me.

Dk1871 15. Ved mig regere Konger, og ved mig beskikke Fyrster Ret.

PR1739 15. Minno läbbi wallitsewad kunningad, ja würstid seädwad, mis öigus.

Ostervald-Fr 14. C'est à moi qu'appartient le conseil et l'habileté; je suis la prudence; la force est à moi.

SVV1770 14 Raad en het wezen zijn Mijne; Ik ben het Verstand, Mijne is de Sterkte.

Karoli1908Hu 14. Enyém a tanács és a valóság, én vagyok az eszesség, enyém az erő.

БКуліш 14. В мене рада й правда, я - розум, у мене сила.

Biblia1776 15. Minun kauttani kuninkaat hallitsevat, ja neuvonantajat oikeutta saattavat;

KJV 15. By me kings reign, and princes decree justice.

KXII 15. Genom mig regera Konungarna, och rådherrarna stadga rätthet.

LT 15. Manimi karaliai karaliauja ir kunigaikščiai leidžia įstatymus.

Luther1912 15. Durch mich regieren die Könige und setzen die Ratsherren das Recht.

RV'1862 15. Por mí reinan los reyes, y los príncipes determinan justicia.

PL1881 15. Przez mię królowie królują, i książęta stanowią sprawiedliwość.

RuSV1876 15 Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду;

FI33/38 16. Minun avullani päämiehet vallitsevat ja ylhäiset, maan tuomarit kaikki.

CPR1642 16. Minun cauttani Ruhtinat wallidzewat ja caicki Förstit maan päällä.

MLV19 16 Rulers rule by me and ranking men, even all the judges of the earth.

Dk1871 16. Ved mig herske Herskere og Høvdinger, alle Dommere paa Jorden.

PR1739 16. Minno läbbi wallitsewad würstid würsti wisil, ja üllemad, ja keik ma-ilma kohtomoistiad.

Luther1912 16. Durch mich herrschen die Fürsten und alle Regenten auf Erden.

Ostervald-Fr 15. Par moi les rois règnent, et les princes ordonnent ce qui est juste.

SVV1770 15 Door Mij regeren de koningen, en de vorsten stellen gerechtigheid.

Karoli1908Hu 15. Én általam uralkodnak a királyok, és az uralkodók végeznek igazságot.

БКуліш 15. Мною й царі царюють і праводавцї встановляють справедливість;

Biblia1776 16. Minun kauttani päämiehet vallitsevat, valtamiehet ja kaikki maan tuomarit.

KJV 16. By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

KXII 16. Genom mig råda Förstarna, regenter och alle domare på jordene.

LT 16. Manimi kunigaikščiai, kilmingieji ir teisėjai valdo kraštą.

Ostervald-Fr 16. Par moi dominent les puissants et les grands, et tous les juges de la terre.

RV'1862 16. Por mí dominan los príncipes, y todos los gobernadores juzgan la tierra.

PL1881 16. Przez mię książęta panują, i wielmożnymi są wszyscy sędziowie ziemi.

RuSV1876 16 мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли.

FI33/38 17. Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, ja jotka minua varhain etsivät, ne löytävät minut.

CPR1642 17. Minä racastan nijtä jotca minua racastawat ja jotca warahin minua edziwät ne löytäwät minun.

MLV19 17 I love those who love me and those who seek me diligently will find me.

Dk1871 17. Jeg elsker dem, som elske mig, og de, som søge mig, skulle finde mig.

PR1739 17. Minna, ma armastan neid, kes mind armastawad, ja kes mind aegsaste otsiwad, leidwad mind.

Luther1912 17. Ich liebe, die mich lieben; und die mich

SVV1770 16 Door Mij heersen de heersers, en de prinsen, al de rechters der aarde.

Karoli1908Hu 16. Én általam viselnek a fejedelmek fejedelemséget, és a nemesek, a földnek minden birái.

БКуліш 16. Мною правлять князї й вельможні, та всї суддї землї.

Biblia1776 17. Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, jotka varhain minua etsivät, ne löytävät minun.

KJV 17. I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

KXII 17. Jag älskar dem som mig älska; och de som mig bittida söka, de finna mig.

LT 17. Aš myliu tuos, kurie mane myli. Kas anksti manęs ieško, suras mane.

Ostervald-Fr 17. J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui

frühe suchen, finden mich.

RV'1862 17. Yo amo a los que me aman; y los que me buscan, me hallan.

PL1881 17. Ja miłuję tych, którzy mię miłują; a którzy mię szukają rano, znajdują mię.

RuSV1876 17 Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут меня;

FI33/38 18. Minun tykönäni on rikkaus ja kunnia, ikivanha varallisuus ja vanhurskaus.

CPR1642 18. Rickaus ja cunnia on minun tykönäni pysywäinen tawara ja wanhurscaus.

MLV19 18 Riches and honor are with me, durable wealth and righteousness.

Dk1871 18. Rigdom og Ære er hos mig, varigt Gods og Retfærdighed.

PR1739 18. Rikkus ja au, warrandus, mis ikka kestab, ja öigus on minno jures.

Luther1912 18. Reichtum und Ehre ist bei mir, währendes Gut und Gerechtigkeit.

me cherchent me trouvent.

SVV1770 17 Ik heb lief, die Mij liefhebben; en die Mij vroeg zoeken, zullen Mij vinden.

Karoli1908Hu 17. Én az engem szeretőket szeretem, és a kik engem szorgalmasan [4†] keresnek, megtalálnak.

БКуліш 17. Люблю я тих, що мене люблять, і хто мене шукає, той знайде мене.

Biblia1776 18. Rikkaus ja kunnia on minun tykönäni, pysyväinen tavara ja vanhurskaus.

KJV 18. Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.

KXII 18. Rikedom och ära är när mig, varaktigt gods och rättfärdighet.

LT 18. Aš turiu turtus ir garbę, išliekančius turtus ir teisumą.

Ostervald-Fr 18. Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens durables et la justice.

RV'1862 18. Las riquezas y la honra están conmigo, riqueza firme y justa.

PL1881 18. Bogactwo i sława przy mnie jest; majętność trwała i sprawiedliwość.

RuSV1876 18 богатство и слава у меня, сокровище непогибающее и правда;

FI33/38 19. Minun hedelmäni on parempi kuin kulta, kuin puhtain kulta, minun antamani voitto valituinta hopeata parempi.

CPR1642 19. Minun hedelmäni on parembi cuin culda ja kirckain culda ja minun tulon parembi cuin walittu hopia.

MLV19 19 My fruit is better than gold, yes, than fine gold and my revenue (better) than choice silver.

Dk1871 19. Min Frugt er bedre end Guld og ædelt Malm, og at vinde mig er bedre end udsøgt Sølv.

PR1739 19. Minno willi on parrem kui kuld ja kui keige selgem kuld, ja minno woos parrem kui ärrawallitsetud höbbe.

SVV1770 18 Rijkdom en eer is bij Mij, duurachtig goed en gerechtigheid.

Karoli1908Hu 18. Gazdagság [5†] és tisztesség van nálam, megmaradandó jó és igazság.

БКуліш 18. І богацтво й слава в мене, всї блага неминущі й справедливість;

Biblia1776 19. Minun hedelmäni on parempi kuin kulta ja rikkain kulta, ja minun tuloni parempi kuin valittu hopia.

KJV 19. My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

KXII 19. Min frukt är bättre än guld och fint guld, och min tilldrägt bättre än utkoradt silfver.

LT 19. Mano vaisius yra brangesnis už gryną auksą, ir pelno iš manęs daugiau negu iš rinktinio sidabro.

Luther1912 19. Meine Frucht ist besser denn Gold und feines Gold und mein Ertrag besser denn auserlesenes Silber.

RV'1862 19. Mejor es mi fruto que el oro, y que el oro refinado; y mi renta, que la plata escogida.

PL1881 19. Lepszy jest owoc mój, niż złoto, i niż najkosztowniejsze złoto, a dochody moje lepsze, niż srebro wyborne.

RuSV1876 19 плоды мои лучше золота, и золота самого чистого, и пользы от меня больше, нежели от отборного серебра.

FI33/38 20. Minä vaellan vanhurskauden polkua, oikeuden teitten keskikohtaa,

CPR1642 20. Minä waellan oikiata tietä ja oikeuden askelilla.

MLV19 20 I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice,

Dk1871 20. Jeg vandrer paa Retfærdigheds Vej, midt paa Rettens Stier,

PR1739 20. Ma käin öigusse teeradda, jalla-tede peäl, kus kohhus on.

Ostervald-Fr 19. Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or raffiné, et ce que je rapporte est meilleur que l'argent le plus pur.

SVV1770 19 Mijn vrucht is beter dan uitgegraven goud, en dan dicht goud; en Mijn inkomen dan uitgelezen zilver.

Karoli1908Hu 19. Jobb az én gyümölcsöm a tiszta aranynál és színaranynál, és az én hasznom a válogatott ezüstnél.

БКуліш 19. Плоди мої лучші золота - золота найчистїйшого, а хісна з мене більше, як із найдобірнїйшого срібла.

Biblia1776 20. Minä vaellan vanhurskaudentietä ja oikeuden askeleilla,

KJV 20. I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:

KXII 20. Jag vandrar på rätta vägen, på domsens stigar;

LT 20. Aš vedu teisumo keliu, viduriu teisingumo tako,

Luther1912 20. Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts,

RV'1862 20. Por vereda de justicia guiaré, por medio de veredas de juicio.

PL1881 20. Prowadzę ścieszką sprawiedliwości, pośrodkiem ścieżek sądu,

RuSV1876 20 Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,

FI33/38 21. antaakseni niille, jotka minua rakastavat, pysyvän perinnön ja täyttääkseni heidän aarrekammionsa.

CPR1642 21. Että minä cadzoisin nijtä jotca minua racastawat ja täyttäisin heidän tawarans.

MLV19 21 that I may cause those who love me to inherit substance and that I may fill their treasuries.

Dk1871 21. til at lade dem, som elske mig, arve varigt godt og til at fylde deres Forraadskamre.

PR1739 21. Et ma pärris-ossaks annan sedda, mis ikka

Ostervald-Fr 20. Je fais marcher par le chemin de la justice, et par le milieu des sentiers de la droiture,

SVV1770 20 Ik doe wandelen op den weg der gerechtigheid, in het midden van de paden des rechts;

Karoli1908Hu 20. Az igazságnak útán járok, és az igazság ösvényének közepén.

БКуліш 20. Я ходжу шляхами правди, правосуду стежками,

Biblia1776 21. Että minä pysyväisen perinnön saattaisin niille, jotka minua rakastavat, ja täyttäisin heidän tavaransa.

KJV 21. That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

KXII 21. Att jag skall väl besörja dem som mig älska, och uppfylla deras håfvor.

LT 21. kad mane mylintiems duočiau paveldėti

on, neile, kes mind armastawad, et ma nende warrandussed täidan.

Luther1912 21. daß ich wohl versorge, die mich lieben, und ihre Schätze vollmache.

RV'1862 21. Para hacer heredar a mis amigos el ser, y que yo hincha sus tesoros.

PL1881 21. Abym tym, którzy mię miłują, dała w dziedzictwo majętność wieczną, i skarby ich napełniła.

RuSV1876 21 чтобы доставить любящим меня существенное благо, исокровищницы их я наполняю.

FI33/38 22. Herra loi minut töittensä esikoiseksi, ensimmäiseksi teoistaan, ennen aikojen alkua.

CPR1642 22. Minä olen ollut HERran oma hänen teidens algusa ennen cuin mitän tehty oli olin minä.

MLV19 22 Jehovah possessed me in the beginning of his way, before his works of long-ago.

turtus ir pripildyčiau jų sandėlius.

Ostervald-Fr 21. Pour donner en héritage des biens à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

SVV1770 21 Opdat Ik Mijn liefhebbers doe beerven dat bestendig is, en Ik zal hun schatkameren vervullen.

Karoli1908Hu 21. Hogy az engem szeretőknek valami valóságost adjak örökségül, [6†] és erszényeiket megtöltsem.

БКуліш 21. Щоб подати тим, хто мене любить, справдешнє добро, й скарбівнї їх я наповнюю.

Biblia1776 22. Minä olen ollut Herran oma hänen teidensä alussa: ennenkuin mitään tehty oli, olin minä.

KJV 22. The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

Dk1871 22. Herren ejede mig som sin Vejs Begyndelse, forud for sine Gerninger, fra fordums Tid.

PR1739 22. Jehowa kä ollen ma olnud kui temma tede algminne, ennekui Ta middagi ettewöttis, sitast ollin ma .

Luther1912 22. Der HERR hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er etwas schuf, war ich da.

RV'1862 22. Jehová me poseyó en el principio de su camino, desde entónces, ántes de sus obras.

PL1881 22. Pan mię miał przy początku drogi swej, przed sprawami swemi, przed wszystkiemi czasy.

RuSV1876 22 Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;

FI33/38 23. Iankaikkisuudesta minä olen asetettu olemaan, alusta asti, hamasta maan ikiajoista.

CPR1642 23. Jo ijancaickisudest olen minä asetettu algusa ennen cuin maa oli.

MLV19 23 I was set up from everlasting, from the

KXII 22. Herren hafver haft mig i sina vägars begynnelse; förr hans gerningar var jag.

LT 22. Viešpats turėjo mane savo kelio pradžioje, prieš visus savo darbus.

Ostervald-Fr 22. L'Éternel m'a possédée dès le commencement de ses voies, avant qu'il fît aucune de ses œuvres.

SVV1770 22 De HEERE bezat Mij in het beginsel Zijns wegs, voor Zijn werken, van toen aan.

Karoli1908Hu 22. Az Úr az ő útának kezdetéül szerzett engem; az ő munkái [7†] előtt régen.

БКуліш 22. Господь мав мене перед розпочатком путей своїх, перш ніж що сотворив, з правіків;

Biblia1776 23. Jo ijankaikkisuudesta olen minä asetettu, alussa, ennenkuin maa oli.

KJV 23. I was set up from everlasting, from the

beginning, before the earth was,

beginning, or ever the earth was.

Dk1871 23. Fra Evighed er jeg indsat, fra det første af, før Jorden var.

KXII 23. Jag är insatt af evighet, af begynnelsen, förr jordena.

PR1739 23. Iggawessest ollen ma woitud, enne algmist enne ma-ilma.

LT 23. Nuo amžių aš įtvirtinta, nuo pradžios, prieš pasaulio sutvėrimą.

Luther1912 23. Ich bin eingesetzt von Ewigkeit, von Anfang, vor der Erde.

Ostervald-Fr 23. J'ai été établie depuis l'éternité, dès le commencement, dès l'origine de la terre.

RV'1862 23. Eternalmente tuve el principado, desde el principio, ántes de la tierra.

SVV1770 23 Ik ben van eeuwigheid af gezalfd geweest; van den aanvang, van de oudheden der aarde aan.

PL1881 23. Przed wieki jestem zrządzona, przed początkiem; pierwej niż była ziemia;

Karoli1908Hu 23. Örök időktől fogva felkenettem, kezdettől, a föld kezdetétől fogva.

RuSV1876 23 от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

БКуліш 23. Од вічності мене він помазав, від почину, перед настаннєм землї.

FI33/38 24. Ennenkuin syvyyksiä oli, synnyin minä, ennenkuin oli lähteitä, vedestä rikkaita.

Biblia1776 24. Kuin ei syvyys vielä ollut, silloin minä olin jo syntynyt, kuin ei lähteet vielä vettä kuohuneet.

CPR1642 24. Cosca ei sywyys wielä ollut silloin minä olin jo syndynyt.

MLV19 24 when there were no depths. I was brought out when there were no fountains abounding

KJV 24. When there were no depths, I was brought forth; when there were no

with water,

fountains abounding with water.

Dk1871 24. Da Afgrundene endnu ikke vare, er jeg født, da Kilderne, som have meget Vand, ikke vare til.

KXII 24. Då djupen ännu intet voro, då var jag allaredo beredd; då källorna icke ännu runno med vatten.

PR1739 24. Ennego süggawussed olnud , ollin ma sündinud, ennego hallikad ollid , mis täis wet on .

LT 24. Aš buvau pagimdyta, kai dar netryško vandens šaltiniai, nebuvo gelmių.

Luther1912 24. Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon geboren, da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen.

Ostervald-Fr 24. J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait point encore d'abîmes, ni de fontaines riches en eaux.

RV'1862 24. Ántes de los abismos fuí engendrada; ántes que fuesen las fuentes de las muchas aguas:

SVV1770 24 Ik was geboren, als de afgronden nog niet waren, als nog geen fonteinen waren, zwaar van water;

PL1881 24. Gdy jeszcze nie było przepaści, spłodzonam jest, gdy jeszcze nie było źródeł opływających wodami.

Karoli1908Hu 24. Még mikor semmi mélységek nem voltak, születtem [8†] vala; még mikor semmi források, vízzel teljesek nem voltak.

RuSV1876 24 Я родилась, когда еще не существовали бездны, когда еще не было источников, обильных водою.

БКуліш 24. Я родилась, як ще не було безодень, як ще нїде джерела водою не дзюрчали.

FI33/38 25. Ennenkuin vuoret upotettiin paikoilleen, ennen kukkuloita, synnyin minä,

Biblia1776 25. Ennen kuin vuoret olivat perustetut, ja kukkulat valmistetut, olen minä syntynyt;

CPR1642 25. Cosca ei lähtet wielä wettä cuohunet

ennen cuin wuoret olit perustetut ja cuckulat walmistetut olen minä syndynyt.

MLV19 25 before the mountains were settled, before the hills. I was brought out

Dk1871 25. Før Bjergene bleve nedsænkede; før Højene bleve til, er jeg født.

PR1739 25. Ennego mäed mahhapandi, enne mäekinkusid ollin ma sündinud.

Luther1912 25. Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hügeln war ich geboren,

RV'1862 25. Ántes que los montes fuesen fundados: ántes de los collados, yo era engendrada.

PL1881 25. Pierwej niż góry założone były, niż były pagórki, spłodzonam jest.

RuSV1876 25 Я родилась прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов,

FI33/38 26. kun hän ei vielä ollut tehnyt maata, ei mantua, ei maanpiirin tomujen alkuakaan.

CPR1642 26. Ei hän ollut wielä maata luonut ja mitä sen

KJV 25. Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:

KXII 25. Förr än bergen grundad voro, förr än högarna, var jag beredd.

LT 25. Pirma kalnų ir kalvų iškilimo aš buvau pagimdyta,

Ostervald-Fr 25. J'ai été engendrée avant que les montagnes fussent assises, et avant les coteaux;

SVV1770 25 Aleer de bergen ingevest waren, voor de heuvelen was Ik geboren.

Karoli1908Hu 25. Minekelőtte a hegyek leülepedtek volna, a halmoknak előtte születtem.

БКуліш 25. Родилась, як ще з землї не воздвиглись гори, перше нїж горби постали;

Biblia1776 26. Ei hän ollut vielä maata luonut, ja mitä sen päällä on, eikä maan piirin vuoria.

päällä on eikä maan pijrin wuoria.

MLV19 26 while as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.

KJV 26. While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

Dk1871 26. Han havde endnu ikke skabt Jorden eller Markerne eller det første af Jordens Støv.

KXII 26. Han hade icke ännu gjort jordena, och hvad derpå är, eller jordenes berg.

PR1739 26. Kui Tem̃a es olle weel maad teinud, egga tühje Ma kohte, ja eñekui ma-ilma pörmo arro olli.

LT 26. kai Jis dar nebuvo padaręs žemės, jos laukų ir pirmųjų žemės dulkių.

Luther1912 26. da er die Erde noch nicht gemacht hatte und was darauf ist, noch die Berge des Erdbodens.

Ostervald-Fr 26. Avant qu'il eût fait la terre, et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.

RV'1862 26. No había aun hecho la tierra, ni las plazas, ni la cabeza de los polvos del mundo.

SVV1770 26 Hij had de aarde nog niet gemaakt, noch de velden, noch de aanvang van de stofjes der wereld.

PL1881 26. Jeszcze był nie uczynił ziemi, i równin, ani początku prochu okręgu ziemskiego.

Karoli1908Hu 26. Mikor még nem csinálta vala [9†] a földet és a mezőket, és a világ porának kezdetét.

RuSV1876 26 когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной.

БКуліш 26. Як іще він не сотворив нї землї, нї степу, нї грудок тих, що з них злїпивсь круг земний.

FI33/38 27. Kun hän taivaat valmisti, olin minä siinä, kun hän veti piirin syvyyden pinnalle,

CPR1642 27. Cosca hän walmisti taiwan olin minä siellä cosca hän sywyden wisust mittais.

Biblia1776 27. Kuin hän valmisti taivaan, olin minä siellä, kuin hän syvyyden visusti mittasi.

MLV19 27 When he established the heavens, I was there. When he set a circle upon the face of the deep,

KJV 27. When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:

Dk1871 27. Der han beredte Himlene, da var jeg der, der han slog en Kreds oven over Afgrunden;

PR1739 27. Kui Temma taewad walmistas, siis ollin Minna seäl, kui Ta pire ärramärkis süggawusse ümber.

KXII 27. Då han beredde himmelen, var jag der; då han fattade djupen med sitt mål;

LT 27. Kai Jis paruošė dangus, aš ten buvau. Kai Jis nubrėžė ribą virš gelmių,

Luther1912 27. Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst, da er die Tiefe mit seinem Ziel faßte.

RV'1862 27. Cuando componía los cielos, allí estaba yo; cuando señalaba por compás las sobrehaz del abismo:

Ostervald-Fr 27. Quand il agençait les cieux, j'y étais; quand il traçait le cercle au-dessus de l'abîme,

SVV1770 27 Toen Hij de hemelen bereidde, was Ik daar; toen Hij een cirkel over het vlakke des afgronds beschreef;

PL1881 27. Gdy gotował niebiosa, tamem była; gdy rozmierzał okrągłość nad przepaściami;

RuSV1876 27 Когда Он уготовлял небеса, я была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу

Karoli1908Hu 27. Mikor készíté az eget, ott valék; mikor felveté a mélységek színén a kerekséget;

БКуліш 27. Як розпростирав він небо, була я там. Як він закруглював кружало безоднї,

бездны,

FI33/38 28. kun hän teki vahvoiksi pilvet korkeudessa, kun syvyyden lähteet saivat voiman,

CPR1642 28. Cosca hän pilwet rakensi ylhälle ja sääsi sywyden lähtet.

Biblia1776 28. Kuin hän pilvet rakensi ylhäällä, ja sääsi syvyyden lähteet;

MLV19 28 when he made firm the skies above, when the fountains of the deep became strong,

KJV 28. When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

Dk1871 28. der han befæstede Skyerne heroventil, der Afgrundens Kilder fik deres faste Sted;

PR1739 28. Kui Ta üllemad pilwed üllewel tuggewaks teggi, kui Ta süggawusse hallikad kinnitas.

KXII 28. Då han befäste skyarna ofvantill; då han befäste djupsens källor;

LT 28. įtvirtino debesis viršuje ir sustiprino gelmių šaltinius,

Luther1912 28. Da er die Wolken droben festete, da er festigte die Brunnen der Tiefe,

RV'1862 28. Cuando afirmaba los cielos arriba: cuando afirmaba las fuentes del abismo:

Ostervald-Fr 28. Quand il fixait les nuages en haut, quand il faisait jaillir les fontaines de l'abîme.

SVV1770 28 Toen Hij de opperwolken van boven vestigde; toen Hij de fonteinen des afgronds vastmaakte;

PL1881 28. Gdy utwierdzał obłoki w górze, i umacniał źródła przepaści;

Karoli1908Hu 28. Mikor megerősíté a felhőket ott fenn, mikor erősekké lőnek a mélységeknek forrásai;

RuSV1876 28 когда утверждал вверху облака, когда укреплял источники бездны,

БКуліш 28. Як хмари в горі згущав, як замикав джерела безоднї (надземної),

FI33/38 29. kun hän merelle asetti sen rajat, että vedet eivät kävisi hänen käskynsä yli, kun hän vahvisti maan perustukset,

Biblia1776 29. Kuin hän meren ääret määräsi, ja vetten eteen asetti määrän, ettei he astuisi rantansa ylitse; kuin hän maan perustukset laski,

CPR1642 29. Cosca hän meren äret määräis ja wetten eteen asetti määrän ettei he astuis sen ylidze.

MLV19 29 when he gave to the sea its boundary that the waters should not transgress his commandment, when he marked out the foundations of the earth,

KJV 29. When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

Dk1871 29. der han satte Havet dets Grænse, at Vandene ikke skulde overtræde hans Befaling, der han lagde Jordens Grundvold:

KXII 29. Då han satte hafvena sitt mål, och vattnena, att de icke skulle gå öfver sina befallning; då han lade jordenes grund;

PR1739 29. Kui Ta merrele temma seätud pire panni, et wessi ülle temma su-sanna ei piddand käima, kui ta Ma allused ärramärkis.

LT 29. davė jūrai nurodymą, kad vandenys neperžengtų Jo įsakymo, ir dėjo žemės pamatus,

Luther1912 29. da er dem Meer das Ziel setzte und den Wassern, daß sie nicht überschreiten seinen Befehl, da er den Grund der Erde legte:

Ostervald-Fr 29. Quand il imposait à la mer sa loi, afin que ses eaux n'en franchissent pas les limites, quand il posait les fondements de la terre,

RV'1862 29. Cuando ponía a la mar su estatuto; y a las aguas, que no pasasen su mandamiento: cuando señalaba los fundamentos de la tierra:

SVV1770 29 Toen Hij der zee haar perk zette, opdat de wateren Zijn bevel niet zouden overtreden; toen Hij de grondvesten der aarde stelde;

PL1881 29. Gdy zakładał morzu granice jego, i wodom, aby nie przestępowały rozkazania jego; gdy rozmierzał grunty ziemi:

Karoli1908Hu 29. Mikor felveté a tengernek határit, hogy a vizek át ne [10†] hágják az ő parancsolatját, mikor megállapítá e földnek fundamentomait:

RuSV1876 29 когда давал морю устав, чтобы воды не переступали пределов его,когда полагал основания земли:

БКуліш 29. Як давав морю приказ, щоб води не переступали гряниць його, як він підвалини землї закладав, -

FI33/38 30. silloin minä hänen sivullansa hoidokkina olin, ihastuksissani olin päivästä päivään ja leikitsin hänen edessänsä kaikin ajoin;

Biblia1776 30. Silloin minä hänen kanssansa vaikutin, ja iloitsin joka päivä, ja leikitsin hänen hänen edessänsä joka aika;

CPR1642 30. Cosca hän maan perustuxen laski silloin minä hänen cansans waicutin ja iloidzin jocapäiwä ja leikidzin hänen edesäns joca aica:

MLV19 30 then I was by him, a master workman. And I was daily his delight, rejoicing always before him,

KJV 30. Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;

Dk1871 30. Da var jeg hos ham som Kunstnerinde og jeg var hans Lyst Dag for Dag, og jeg legede for

KXII 30. Då var jag verkandes med honom, och hade mina lust dagliga, och spelade för

hans Ansigt alle rider;

PR1739 30. Ja ma ollin temma jures kui sülle-laps ja ma ollin temma süddame rööm iggapääw, ja mängisin Temma ees iggal aial.

Luther1912 30. da war ich der Werkmeister bei ihm und hatte meine Lust täglich und spielte vor ihm allezeit

RV'1862 30. Con él estaba yo por ama, y fuí en delicias todos los dias, teniendo solaz delante de él en todo tiempo.

PL1881 30. Tedym była u niego jako wychowaniec, i byłam uciechą jego na każdy dzieó, grając przed nim na każdy czas.

RuSV1876 30 тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время,

FI33/38 31. leikitsin hänen maanpiirinsä päällä, ja ihastukseni olivat ihmislapset.

CPR1642 31. Ja leikidzin maan pijrin päällä ja minun ilon on olla ihmisten lasten cansa.

MLV19 31 rejoicing in his habitable earth. And my delight was with the sons of men.

honom alltid;

LT 30. aš buvau šalia Jo kaip įgudęs menininkas, gėrėjausi kas dieną ir džiūgavau Jo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 30. Alors j'étais auprès de lui son ouvrière, j'étais ses délices de tous les jours, et je me réjouissais sans cesse en sa présence.

SVV1770 30 Toen was Ik een voedsterling bij Hem, en Ik was dagelijks Zijn vermakingen, te aller tijd voor Zijn aangezicht spelende;

Karoli1908Hu 30. Mellette valék [11†] mint kézmíves, és gyönyörűsége valék mindennap, játszva ő előtte minden időben.

БКуліш 30. Тоді була я при йому строїтелькою, й була його радістю день за днем, веселячись перед ним увесь час,

Biblia1776 31. Ja leikitsin maan piirin päällä; ja minun iloni on olla ihmisten lasten kanssa.

KJV 31. Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons

of men.

Dk1871 31. jeg legede i Verden paa hans Jord, og min Lyst var hos Menneskens Børn.

PR1739 31. Ja mängisin temma ma-ilma Ma peäl, ja miño süddame rööm on innimesse lastega olles.

Luther1912 31. und spielte auf seinem Erdboden, und meine Lust ist bei den Menschenkindern.

RV'1862 31. Tengo solaz en la redondez de su tierra; y mis solaces son con los hijos de los hombres.

PL1881 31. Gram na okręgu ziemi jego, a rozkoszy moje, mieszkać z synami ludzkimi.

RuSV1876 31 веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

FI33/38 32. Siis te, lapset, kuulkaa minua; autuaat ne, jotka noudattavat minun teitäni!

CPR1642 32. Nijn cuulcat sijs minua minun lapseni autuat owat ne jotca minun tieni pitäwät.

KXII 31. Och spelade på hans jords krets, och min lust var med menniskors barn.

LT 31. Džiaugiausi Jo apgyvendintame pasaulyje ir grožėjausi žmonių vaikais.

Ostervald-Fr 31. Je trouvais ma joie dans le monde et sur la terre, et mon bonheur parmi les enfants des hommes.

SVV1770 31 Spelende in de wereld Zijns aardrijks, en Mijn vermakingen zijn met de mensenkinderen.

Karoli1908Hu 31. Játszva az ő földének kerekségén, és gyönyörűségemet lelve az emberek fiaiban.

БКуліш 31. Веселячись на земному крузї його, радість же моя була - дїти людські.

Biblia1776 32. Niin kuulkaat siis minua, te lapset: autuaat ovat ne , jotka minun tieni pitävät.

MLV19 32 Now therefore, you* sons, listen to me. For those who keep my ways are fortunate.

KJV 32. Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.

Dk1871 32. Og nu, Børn, hører mig! og salige ere de, som tage Vare paa mine Veje.

KXII 32. Så hörer mig nu, min barn; salige äro de som min väg behålla.

PR1739 32. Ja nüüd, lapsed, wötke mind kuulda, ja wägga önsad on need, kes minno teed hoidwad.

LT 32. Dabar, vaikai, klausykite manęs. Palaiminti, kurie eina mano keliais.

Luther1912 32. So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege halten!

Ostervald-Fr 32. Maintenant donc, mes enfants, écoutez-moi. Heureux ceux qui garderont mes voies!

RV'1862 32. Ahora pues, hijos, oídme; y bienaventurados los que guardaren mis caminos.

SVV1770 32 Nu dan, kinderen! hoort naar Mij; want welgelukzalig zijn zij, die Mijn wegen bewaren.

PL1881 32. Słuchajcież mię tedy teraz, synowie! albowiem błogosławieni, którzy strzegą dróg moich.

Karoli1908Hu 32. És most fiaim, hallgassatok engemet, és boldogok, [12†] a kik az én útaimat megtartják.

RuSV1876 32 Итак, дети, послушайте меня; и блаженны те, которые хранят пути мои!

БКуліш 32. Проте ж, дїти, слухайте мене; й благословенні ті, хто стежок моїх пильнує.

FI33/38 33. Kuritusta kuulkaa, niin viisastutte; älkää sen antako mennä menojaan.

Biblia1776 33. Kuulkaat kuritusta, olkaat viisaat, ja älkäät hyljätkö sitä.

CPR1642 33. Cuulcat curitusta olcat wijsat ja älkät hyljätkö sitä.

MLV19 33 Hear instruction and be wise and do not refuse it.

Dk1871 33. Hører Undervisning og bliver vise, og lader den ikke fare!

PR1739 33. Kuulge öppetust, ja sage targaks, ja ärge törkuge wasto.

Luther1912 33. Höret die Zucht und werdet weise und lasset sie nicht fahren.

RV'1862 33. Obedecéd la instrucción, y sed sabios; y no la menosprecieis.

PL1881 33. Słuchajcie ćwiczenia, nabądźcie rozumu, a nie cofajcie się.

RuSV1876 33 Послушайте наставления и будьте мудры, и не отступайте от него .

FI33/38 34. Autuas se ihminen, joka minua kuulee, valvoo minun ovillani päivästä päivään, vartioitsee minun ovieni pieliä!

CPR1642 34. Autuas on se ihminen joca minua cuule ja joca minun owellani walwo jocapäiwä ja wartioidze minun pihtipielesäni.

KJV 33. Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

KXII 33. Hörer tuktan, och varer vise, och låter icke fara henne.

LT 33. Klausykite pamokymų ir būkite išmintingi, neatmeskite jų.

Ostervald-Fr 33. Écoutez l'instruction, pour devenir sages, et ne la rejetez point.

SVV1770 33 Hoort de tucht, en wordt wijs, en verwerpt die niet.

Karoli1908Hu 33. Hallgassátok a tudományt és legyetek bölcsek, és magatokat el ne vonjátok!

БКуліш 33. Слухайте науки, й будьте мудрі, та й не одступайте від неї.

Biblia1776 34. Autuas on se ihminen, joka minua kuulee, joka minun ovellani valvoo joka päivä, ja vartioitsee minun pihtipielissäni.

MLV19 34 The man who hears me is fortunate, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

KJV 34. Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

Dk1871 34. Saligt er det Menneske, som hører mig, saa at han dagligt vaager ved mine Døre og tager Vare paa mine Dørstolper.

KXII 34. Säll är den menniska, som mig hörer, så att han vakar vid mina dörr dagliga, att han vaktar vid min dörrträ.

PR1739 34. Wägga önnis on se iḿine, kes mind wöttab kuulda, et ta miño uste peäl walwaks iggapääw, et ta mo uste sammaste jures wahhiks seisaks.

LT 34. Palaimintas žmogus, kuris klauso manęs, kasdien budi prie mano vartų ir laukia prie mano durų.

Luther1912 34. Wohl dem Menschen, der mir gehorcht, daß er wache an meiner Tür täglich, daß er warte an den Pfosten meiner Tür.

Ostervald-Fr 34. Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille à mes portes chaque jour, et qui garde les poteaux de l'entrée de ma maison!

RV'1862 34. Bienaventurado el hombre que me oye, trasnochando a mis puertas cada día: guardando los umbrales de mis entradas.

SVV1770 34 Welgelukzalig is de mens, die naar Mij hoort, dagelijks wakende aan Mijn poorten, waarnemende de posten Mijner deuren.

PL1881 34. Błogosławiony człowiek, który mię słucha, czując u wrót moich na każdy dzieó, a strzegąc podwoi drzwi moich.

Karoli1908Hu 34. Boldog ember, a ki hallgat [13†] engem, az [14†] én ajtóm előtt virrasztván minden nap, az én ajtóim félfáit őrizvén.

RuSV1876 34 Блажен человек, который слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя на страже у дверей моих!

БКуліш 34. Блажен, хто слухає мене, й невсипущо перебуває день-у-день у воріт моїх, та стоїть на сторожі під дверима в мене!

FI33/38 35. Sillä joka minut löytää, löytää elämän ja saa Herran mielisuosion.

CPR1642 35. Joca minun löytä hän elämän löytä ja on Jumalalle otollinen: mutta joca minua wastan syndiä teke hän wahingoidze sieluns jocainen cuin minua wiha hän racasta cuolemata.

Biblia1776 35. Sillä joka minun löytää, hän elämän löytää, ja on Herralle otollinen;

MLV19 35 Because he who finds me finds life and will obtain favor of Jehovah.

KJV 35. For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

Dk1871 35. Thi hvo mig finder, han finder Livet og faar Velbehag hos Herren.

PR1739 35. Sest kes mind leiab, se leiab ello, ja saab Jehowa käest kätte, kust temmal hea meel on.

KXII 35. Den mig finner, han finner lifvet, och skall få behag af Herranom.

LT 35. Kas randa mane, randa gyvenimą ir įgis Viešpaties palankumą.

Luther1912 35. Wer mich findet, der findet das Leben und wird Wohlgefallen vom HERRN erlangen.

RV'1862 35. Porque el que me hallare, hallará la vida; y alcanzará la voluntad de Jehová.

Ostervald-Fr 35. Car celui qui me trouve, trouve la vie, et obtient la faveur de l'Éternel;

SVV1770 35 Want die Mij vindt, vindt het leven, en trekt een welgevallen van den HEERE.

PL1881 35. Bo kto mię znajduje, znajduje żywot, a otrzymuje łaskę od Pana.

RuSV1876 35 потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь, и получит благодать от Господа;

Karoli1908Hu 35. Mert a ki megnyer engem, nyert életet, [15†] és szerzett az Úrtól jóakaratot.

БКуліш 35. Бо хто знайшов мене, знайшов життє, й одержить ласку від Господа;

FI33/38 36. Mutta joka menee minusta harhaan, saa

Biblia1776 36. Mutta, joka minua vastaan syntiä tekee,

CPR1642 vahingon sielullensa; kaikki, jotka minua vihaavat, rakastavat kuolemaa.

hän vahingoitsee sielunsa: jokainen joka minua vihaa, hän rakastaa kuolemaa.

MLV19 36 But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death.

KJV 36. But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

Dk1871 36. Men hvo, som synder imod mig, skader sin Sjæl; alle, som mig hade, elske Døden.

KXII 36. Men den som syndar emot mig, han skadar sina själ; alle de mig hata, de älska döden.

PR1739 36. Agga kes minno wasto patto teeb, se teeb wäggiwalda omma hingele; keik, kes mind wihkawad, need armastawad surma.

LT 36. Kas nusideda prieš mane, tas kenkia pats sau. Kas manęs nekenčia, myli mirtį’‘.

Luther1912 36. Wer aber an mir sündigt, der verletzt seine Seele. Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

Ostervald-Fr 36. Mais celui qui m'offense fait tort à son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

RV'1862 36. Mas el que peca contra mí, defrauda a su alma: todos los que me aborrecen, aman la muerte.

SVV1770 36 Maar die tegen Mij zondigt, doet zijn ziel geweld aan; allen, die Mij haten, hebben den dood lief.

PL1881 36. Ale kto grzeszy przeciwko mnie, krzywdę czyni duszy swojej; wszyscy, którzy mię nienawidzą, miłują śmierć.

Karoli1908Hu 36. De a ki vétkezik ellenem, erőszakot cselekszik az ő lelkén; minden, valaki engem gyűlöl, szereti [16†] a halált!

RuSV1876 36 а согрешающий против меня наносит

БКуліш 36. Хто ж грішить проти мене, душі своїй

вред душе своей:все ненавидящие меня любят смерть".

той шкодить: всї, що цураються мене, люблять смерть.

9 luku

Viisaus kutsuu pitoihinsa; tyhmyys houkuttelee luoksensa.

FI33/38 1. Viisaus on talonsa rakentanut, veistänyt seitsemän pylvästänsä.

Biblia1776 1. Viisaus rakensi huoneensa, ja vuoli siihen seitsemän patsasta,

CPR1642 1. WIjsaus rakensi hänellens huonen ja wuoli sijhen seidzemen padzasta.

MLV19 1 Wisdom has built her house. She has hewn out her seven pillars.

KJV 1. Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:

Dk1871 1. Visdommen har bygget sit Hus, har udhugget sine syv Piller;

KXII 1. Visheten byggde sitt hus, och högg sju pelare;

PR1739 1. Üllem Tarkus ehhitas omma kodda, ta raius walmis omma seitse sammast.

LT 1. Išmintis pasistatė namus, išsikirto septynias kolonas.

Luther1912 1. Die Weisheit baute ihr Haus und hieb sieben Säulen,

Ostervald-Fr 1. La sagesse a bâti sa maison; elle a taillé ses sept colonnes.

RV'1862 1. LA sabiduría edificó su casa; labró sus siete columnas:

SVV1770 1 De opperste Wijsheid heeft Haar huis gebouwd; Zij heeft Haar zeven pilaren gehouwen.

PL1881 1. Mądrość zbudowała dom swój, i wyciosała siedm słupów swoich;

RuSV1876 1 Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его,

FI33/38 2. Hän on teuraansa teurastanut, viininsä sekoittanut ja myöskin pöytänsä kattanut.

CPR1642 2. Ja teurasti teurans secoitti wiinan ja walmisti pöytäns.

MLV19 2 She has killed her beasts. She has mingled her wine. She has also furnished her table.

Dk1871 2. hun har slagtet sit Slagtekvæg, blandet sin Vin og dækket sit Bord;

PR1739 2. Ta tappis ommad tappaweiksed, seggas omma wina, kattis ka omma laua walmis.

Luther1912 2. schlachtete ihr Vieh und trug ihren Wein auf und bereitete ihren Tisch

RV'1862 2. Mató a su víctima, templó su vino, y puso su mesa.

Karoli1908Hu 1. Bölcseség megépítette az ő házát, annak hét oszlopát kivágván.

БКуліш 1. Премудрість збудувала будинок собі, витесала сїм стовпів до него,

Biblia1776 2. Ja teurasti teuraansa, sekoitti viinansa ja valmisti pöytänsä,

KJV 2. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

KXII 2. Och slagtade sin boskap, skänkte sitt vin, och tillredde sitt bord;

LT 2. Ji papjovė gyvulius, sumaišė vyną ir, padengusi stalą,

Ostervald-Fr 2. Elle a apprêté sa viande, elle a préparé son vin; elle a déjà dressé sa table.

SVV1770 2 Zij heeft Haar slachtvee geslacht. Zij heeft Haar wijn gemengd; ook heeft Zij Haar tafel toegericht.

PL1881 2. Pobiła bydło swoje, roztworzyła wino swoje, i stół swój przygotowała;

Karoli1908Hu 2. Megölte vágnivalóit, kitöltötte borát, asztalát is elkészítette.

RuSV1876 2 заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу;

БКуліш 2. Заколола жертви, налила вина й приготовила стіл у себе;

FI33/38 3. Hän on palvelijattarensa lähettänyt kutsua kuuluttamaan kaupungin kumpujen rinteiltä:

Biblia1776 3. Ja lähetti piikansa, korkeista kaupungin saleista kutsumaan:

CPR1642 3. Ja lähetti pijcans corkeista Caupungin saleista cudzuman.

MLV19 3 She has sent forth her maidens. She cries out upon the highest places of the city:

KJV 3. She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

Dk1871 3. hun har udsendt sine Piger, hun kalder fra Toppene af Stadens Høje:

KXII 3. Och sände sina tjenarinnor ut, till att bjuda upp på stadsens palats:

PR1739 3. Ta läkkitas ommad üm̃ardajad wälja, Ta hüdis üllematte liñna paikade otsas.

LT 3. pasiuntė tarnaites šaukti miesto aukščiausiose vietose:

Luther1912 3. und sandte ihre Dirnen aus, zu rufen oben auf den Höhen der Stadt:

Ostervald-Fr 3. Elle a envoyé ses servantes; du haut des lieux les plus élevés de la ville, elle crie:

RV'1862 3. Envió sus criadas, clamó sobre lo más alto de la ciudad:

SVV1770 3 Zij heeft Haar dienstmaagden uitgezonden; Zij nodigt op de tinnen van de hoogten der stad:

PL1881 3. A rozesłała dzieweczki swoje, woła na wierzchach najwyższych miejsc w mieście,

Karoli1908Hu 3. Elbocsátá az ő leányit, [1†] hivogat a város magas helyeinek tetein.

mówiąc:

RuSV1876 3 послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских:

БКуліш 3. Розіслала служебки свої, щоб покликали з городських висот:

FI33/38 4. Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne. Sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:

Biblia1776 4. Joka tyhmä on, hän tulkaan tänne; ja hulluille sanoi hän:

CPR1642 4. Joca tyhmä on hän tulcan tänne ja hulluille sanoi hän:

MLV19 4 He who is simple, let him turn in here. As for him who is void of understanding, she says to him,

KJV 4. Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,

Dk1871 4. Hvo der er uvidende, den vende sig hid; og til den, som fattes Forstand, siger hun:

KXII 4. Den fåkunnig är, han komme hit; och till de dårar sade hon:

PR1739 4. Kes rummal on , se tulgo ärra seie: ja kel ep olle meelt Peas, sellele ütles temma:

LT 4. ‘‘Neišmanėliai, ateikite!’‘ Kam trūksta supratimo, ji sako:

Luther1912 4. Wer verständig ist, der mache sich hierher!, und zum Narren sprach sie:

Ostervald-Fr 4. Que celui qui est ignorant entre ici! Et elle dit à ceux qui manquent d'intelligence:

RV'1862 4. Cualquiera simple, venga acá. A los faltos de entendimiento dijo:

SVV1770 4 Wie is slecht? Hij kere zich herwaarts! Tot de verstandeloze zegt Zij:

PL1881 4. Ktokolwiek jest prostakiem, wstąp sam; a do głupich mówi:

Karoli1908Hu 4. Ki tudatlan? térjen ide; az értelem nélkül valónak ezt mondja:

RuSV1876 4 „кто неразумен, обратись сюда!" И скудоумному она сказала:

БКуліш 4. Хто невчений простак, звертай сюди! а тим, що на розум убогі, сказала:

FI33/38 5. Tulkaa, syökää minun leipääni ja juokaa viiniä, minun sekoittamaani.

Biblia1776 5. Tulkaat ja syökäät minun leivästäni, ja juokaat viinaa, jonka minä sekoitin.

CPR1642 5. Tulcat ja syökät minun leiwistäni ja juocat sijtä wijnasta jota minä caadan sisälle.

MLV19 5 Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled.

KJV 5. Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

Dk1871 5. Kommer hid æder af mit Brød, og drikker af Vinen, som jeg har blandet.

KXII 5. Kommer, äter af mitt bröd, och dricker af vinet, som jag skänker;

PR1739 5. Tulge, söge minno leiwast, ja joge wina, mis ma segganud.

LT 5. ‘‘Ateikite, valgykite mano duonos ir gerkite vyno, kurį sumaišiau.

Luther1912 5. "Kommet, zehret von meinem Brot und trinket den Wein, den ich schenke;

Ostervald-Fr 5. Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai préparé.

RV'1862 5. Veníd, coméd mi pan; y bebéd del vino que yo he templado.

SVV1770 5 Komt, eet van Mijn brood, en drinkt van den wijn, dien Ik gemengd heb.

PL1881 5. Pójdźcie, jedzcie chleb mój, i pijcie wino, którem roztworzyła.

Karoli1908Hu 5. Jőjjetek, éljetek az én étkemmel, és igyatok a borból, melyet töltöttem.

RuSV1876 5 „идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное;

БКуліш 5. Прибувайте та їжте мій хлїб і вино моє пийте;

FI33/38 6. Hyljätkää yksinkertaisuus, niin saatte elää, ja astukaa ymmärryksen tielle. —

CPR1642 6. Hyljätkät hullu meno nijn te saatte elä ja käykät ymmärryxen tiellä.

Biblia1776 6. Hyljätkää hullu meno, niin te saatte elää, ja käykää ymmärryksen tiellä.

MLV19 6 Forsake you* simpleness and live and advance in the way of understanding.

KJV 6. Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.

Dk1871 6. Forlader Uvidenhed, saa skulle I leve, og gaar lige frem paa Forstandens Vej.

PR1739 6. Jätke need rummalad mahha, siis peate teie ellama, ja käige moistusse tee peäl.

KXII 6. Öfvergifver det galna väsendet, så fån I lefva; och går på förståndsens väg.

LT 6. Atsisakykite kvailystės ir gyvenkite; eikite supratimo keliu‘‘.

Luther1912 20. 9. 6. verlaßt das unverständige Wesen, so werdet ihr leben, und gehet auf dem Wege der Klugheit."

RV'1862 6. Dejád las simplezas, y vivíd; y andád por el camino de la inteligencia.

Ostervald-Fr 6. Laissez là l'ignorance, et vous vivrez; et marchez dans le chemin de la prudence.

SVV1770 6 Verlaat de slechtigheden, en leeft; en treedt in den weg des verstands.

PL1881 6. Opuśćcie prostotę, a będziecie żyli, a chodźcie drogą roztropności.

RuSV1876 6 оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума".

Karoli1908Hu 6. Hagyjátok el a bolondokat, hogy éljetek, járjatok az eszességnek útán.

БКуліш 6. Покидайте дурноту, й жийте, та ходїте стежками, що вам розум укаже!

FI33/38 7. Joka pilkkaajaa ojentaa, saa itsellensä häpeän, ja häpeäpilkun se, joka jumalatonta nuhtelee.

CPR1642 7. Joca pilckajata curitta hän saa häpiän ja joca jumalatoinda nuhtele hän häwäistän.

Biblia1776 7. Joka pilkkaajaa kurittaa, hän saa häpiän, ja joka jumalatointa nuhtelee, hän häväistään.

MLV19 7 He who disciplines a scoffer gets himself reviling. And he who reproves a wicked man gets himself a bruise.

KJV 7. He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.

Dk1871 7. Hvo som revser en Spotter, henter sig Spot, og hvo som irettesætter den ugudelige, faar Skændsel til Løn.

PR1739 7. Kes pilkjat öppetab, se saab ennesele häbbinaero, ja kes öälat nomib, sellele tulleb rojane märk külge.

KXII 7. Hvilken som tuktar bespottaren, han får skam igen; och den som straffar en ogudaktigan, han varder försmädad.

LT 7. Kas bara niekintoją, susilauks gėdos; sudraudęs nedorėlį, užsitrauksi dėmę.

Luther1912 7. Wer den Spötter züchtigt, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen straft, der muß gehöhnt werden.

RV'1862 7. El que castiga al burlador, afrenta toma para sí; y el que reprende al impío, su mancha.

Ostervald-Fr 7. Celui qui reprend un moqueur, n'en reçoit que de la honte; et celui qui corrige un méchant, s'attire un affront.

SVV1770 7 Wie den spotter tuchtigt, behaalt zich schande; en die den goddeloze bestraft, zijn schandvlek.

PL1881 7. Kto strofuje naśmiewcę, odnosi haóbę; a kto strofuje niezbożnika, odnosi zelżywość.

Karoli1908Hu 7. A ki tanítja a csúfolót, [2†] nyer magának szidalmat: és a ki feddi a latrot, szégyenére

RuSV1876 7 Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого – пятно себе.

FI33/38 8. Älä nuhtele pilkkaajaa, ettei hän sinua vihaisi; nuhtele viisasta, niin hän sinua rakastaa.

CPR1642 8. Älä rangaise pilckajata ettei hän sinua wihais nuhtele wijsasta ja hän racasta sinua.

MLV19 8 Reprove not a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man and he will love you.

Dk1871 8. Sæt ikke en Spotter Rette, at han ikke skal hade dig; sset en viis i Rette, og han skal elske dig.

PR1739 8. Ärra nomi pilkjat, et ta sind ei wihka; nomi tarka innimest, ja temma armastab sind.

Luther1912 8. Strafe den Spötter nicht, er haßt dich; strafe den Weisen, der wird dich lieben.

RV'1862 8. No castigues al burlador, porque no te aborrezca: castiga al sabio, y amarte ha.

lesz.

БКуліш 7. Хто хоче кепкуна навчати, наживе собі неславу, а хто докоряє безбожникові, сказу собі чинить.

Biblia1776 8. Älä rankaise pilkkaajaa, ettei hän sinua vihaisi: nuhtele viisasta, ja hän rakastaa sinua.

KJV 8. Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

KXII 8. Straffa bespottaren intet, att han icke hatar dig; straffa den visa, han skall älska dig.

LT 8. Nebark niekintojo, kad jis neimtų tavęs neapkęsti; sudrausk išmintingą, ir jis mylės tave.

Ostervald-Fr 8. Ne reprends point un moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends un homme sage, et il t'aimera.

SVV1770 8 Bestraf den spotter niet, opdat hij u niet hate; bestraf den wijze, en hij zal u

liefhebben.

PL1881 8. Nie strofuj naśmiewcy, aby cię nie miał w nienawiści; strofuj mądrego, a będzie cię miłował.

Karoli1908Hu 8. Ne fedd meg a csúfolót, hogy ne gyűlöljön téged; fedd meg a bölcset, és [3†] szeret téged.

RuSV1876 8 Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя;

БКуліш 8. Не картай кепкуна, бо зненавидить тебе; картай мудрого, а будеш йому любий;

FI33/38 9. Anna viisaalle, niin hän yhä viisastuu; opeta vanhurskasta, niin hän saa oppia lisää.

Biblia1776 9. Anna viisaalle, niin hän viisaammaksi tulee: opeta vanhurskasta, niin hän opissaan etenee.

CPR1642 9. Anna wijsalle nijn hän wijsammaxi tule opeta wanhurscasta nijn hän opisa enäne.

MLV19 9 Give opportunity to a wise man and he will be yet wiser. Teach a righteous man and he will increase in learning.

KJV 9. Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.

Dk1871 9. Giv den vise, og han skal blive visere; undervis den retfærdige, og han skal tage til i Lældom.

KXII 9. Gif dem visa, så skall han ännu visare varda; lär den rättfärdiga, så växer han till i lärdom.

PR1739 9. Anna targale maenitsust , siis lähhäb ta weel targemaks; anna öigele tarkust teäda, siis wöttab ta ennam öppida.

LT 9. Patark išmintingam, ir jis taps dar išmintingesnis; pamokyk teisųjį, ir jo pažinimas išaugs.

Luther1912 9. Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zunehmen.

RV'1862 9. Dá instrucción al sabio, y será más sabio: enseña al justo, y añadirá enseñamiento.

PL1881 9. Uczyó to mądremu, a mędrszym będzie; naucz sprawiedliwego, a będzie umiejętniejszym.

RuSV1876 9 дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание.

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, ja Pyhimmän tunteminen on ymmärrystä. —

CPR1642 10. Wijsauden alcu on HERran pelco ja pyhäin opetus on ymmärrys.

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and the knowledge of the Holy is understanding.

Dk1871 10. Herrens Frygt er Visdoms Begyndelse, og Kundskab om den Hellige er Forstand.

PR1739 10. Jehowa kartus on tarkusse hakkatus, ja

Ostervald-Fr 9. Instruis un sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne un homme de bien, et il croîtra en science.

SVV1770 9 Leer den wijze, zo zal hij nog wijzer worden; onderwijs den rechtvaardige, zo zal hij in leer toenemen.

Karoli1908Hu 9. Adj a bölcsnek, és még bölcsebb lesz; tanítsd az igazat, és öregbíti a tanulságot.

БКуліш 9. Дай науку мудрому, - зробиться ще премудрійшим, вмудряй праводушного, а він своє знаннє примножить.

Biblia1776 10. Viisauden alku on Herran pelko, ja pyhäin tieto on ymmärrys.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.

KXII 10. Vishetenes begynnelse är Herrans fruktan, och förstånd lärer hvad heligt är;

LT 10. Viešpaties baimėišminties pradžia, o

pühhade tundminne on moistus.

Luther1912 10. Der Weisheit Anfang ist des HERRN Furcht, und den Heiligen erkennen ist Verstand.

RV'1862 10. El temor de Jehová es el principio de la sabiduría; y la ciencia de los santos es inteligencia.

PL1881 10. Początek mądrości jest bojaźó Paóska, a umiejętność świętych jest rozum.

RuSV1876 10 Начало мудрости – страх Господень, и познание Святаго – разум;

FI33/38 11. Sillä minun avullani päiväsi enenevät ja jatkuvat elämäsi vuodet.

CPR1642 11. Sillä minun cauttani sinun päiwäs enätän ja ikäs wuodet lisätän.

MLV19 11 Because by me your days will be multiplied and the years of your life will be increased.

Dk1871 11. Thi ved mig skulle dine Dage blive mange, og flere Leveaar skulle vor de dig tillagte:

PR1739 11. Sest minno läbbi saab so päiwi paljo, ja so ello aastad sawad jätko.

Šventojo pažinimassupratimas.

Ostervald-Fr 10. Le commencement de la sagesse est la crainte de l'Éternel; et la science des saints c'est la prudence.

SVV1770 10 De vreze des HEEREN is het beginsel der wijsheid, en de wetenschap der heiligen is verstand.

Karoli1908Hu 10. A bölcseségnek kezdete az [4†] Úrnak félelme; és a Szentnek ismerete az eszesség.

БКуліш 10. Почин премудростї - страх Господень, а пізнаннє сьвятого - се розум;

Biblia1776 11. Sillä minun kauttani sinun päiväs enennetään, ja ikäs vuodet lisätään.

KJV 11. For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

KXII 11. Ty igenom mig skola dine dagar månge varda, och dins lifs år dig flere varda.

LT 11. Per mane padaugės tavo dienų, bus pridėta gyvenimo metų.

Luther1912 11. Denn durch mich werden deiner Tage viel werden und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden.

RV'1862 11. Porque por mí se aumentarán tus dias; y años de vida se te añadirán.

PL1881 11. Bo przez mię rozmnożą się dni twoje, i przedłużą się lata żywota.

RuSV1876 11 потому что чрез меня умножатся дни твои, и прибавится тебе лет жизни.

FI33/38 12. Jos olet viisas, olet omaksi hyväksesi viisas; ja jos olet pilkkaaja, saat sinä sen yksin kestää.

CPR1642 12. Jos sinä olet wijsas nijns idzelles wijsas olet mutta jos sinä olet pilckaja nijn se idze sinuun sattu.

MLV19 12 If you are wise, you are wise for yourself. And if you scoff, you alone will bear it.

Dk1871 12. Dersom du er viis, er du viis til dit eget

Ostervald-Fr 11. Car par moi tes jours seront multipliés, et des années seront ajoutées à ta vie.

SVV1770 11 Want door Mij zullen uw dagen vermenigvuldigen, en de jaren des levens zullen u toegedaan worden.

Karoli1908Hu 11. Mert én általam sokasulnak meg a te [5†] napjaid, és meghosszabbítják néked életednek esztendeit.

БКуліш 11. Бо тілько через мене продовжиться вік твій і причиниться тобі років життя.

Biblia1776 12. Jos sinä olet viisas, niin sinä itselles viisas olet; mutta jos sinä olet pilkkaaja, niin sinä itse sen kannat.

KJV 12. If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.

KXII 12. Äst du vis, så äst du dig vis; äst du en

Gavn; men spotter du, skal du bære det alene.

PR1739 12. Olled sa tark, siis olled ennesele tark; agga olled sa pilkja, siis kañnad sa üksi sedda .

Luther1912 12. Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen.

RV'1862 12. Si fueres sabio, para tí lo serás; mas si fueres burlador, tú solo pagarás.

PL1881 12. Będzieszli mądrym, sobie będziesz mądrym; a jeźli naśmiewcą, ty sam szkodę odniesiesz.

RuSV1876 12 если ты мудр, то мудр для себя; и если буен, то один потерпишь.

FI33/38 13. Tyhmyys on nainen, levoton ja yksinkertainen, eikä hän mistään mitään tiedä.

CPR1642 13. Hullu huikendelewainen waimo kielikello on taitamatoin.

MLV19 13 The foolish woman is clamorous, simple and knows nothing.

bespottare, så måste du umgälla det allena.

LT 12. Jei esi išmintingas, esi išmintingas pats sau; jei niekintojas, pats ir nukentėsi.

Ostervald-Fr 12. Si tu es sage, tu es sage pour toi-même; si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

SVV1770 12 Indien gij wijs zijt, gij zijt wijs voor uzelven; en zijt gij een spotter, gij zult het alleen dragen.

Karoli1908Hu 12. Ha bölcs vagy, bölcs vagy te magadnak; ha pedig csúfoló vagy, magad vallod kárát.

БКуліш 12. Коли ти мудрий, то мудрий єси собі на користь; коли ж пустун ти, тобі від сього шкода.

Biblia1776 13. Hullu, huikentelevainen vaimo, mieletöin ei tiedä mitään,

KJV 13. A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.

Dk1871 13. Daarskaben er en urolig Kvinde, idel Uvidenhed, og kender ikke noget.

PR1739 13. Halp ja kärratseja naene on rummalus isse, ja ei tea middagi.

Luther1912 13. Es ist aber ein törichtes, wildes Weib, voll Schwätzens, und weiß nichts;

RV'1862 13. La mujer insensata es alborotadora, es simple, y no sabe nada:

PL1881 13. Niewiasta głupia świegotliwa jest, prostaczka, i nic nieumiejąca;

RuSV1876 13 Женщина безрассудная, шумливая, глупая и ничего не знающая

FI33/38 14. Hän istuu talonsa ovella, istuimella kaupungin kummuilla,

CPR1642 14. Istu huonens owella corkialla istuimella ylimmäises sias Caupungis.

MLV19 14 And she sits at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

Dk1871 14. Og hun sidder ved sit Hus's Dør, paa en Stol paa Stadens Høje,

KXII 13. Men en galen ostadig qvinna, full med sqvaller, och fåvitsk;

LT 13. Kvaila moteris yra triukšmadarė, neišmananti ir nieko nežino.

Ostervald-Fr 13. La folie est une femme turbulente, stupide, et qui ne sait rien.

SVV1770 13 Een zotte vrouw is woelachtig, de slechtigheid zelve, en weet niet met al.

Karoli1908Hu 13. Balgaság asszony [6†] fecsegő, bolond és semmit nem tud.

БКуліш 13. Женщина нерозсудлива, щебетлива й глупа невіжа,

Biblia1776 14. Istuu huoneensa ovella, korkialla istuimella, ylimmäisessä siassa kaupungissa,

KJV 14. For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

KXII 14. Sitter i sins hus dörr, på en stol, högt uppe i stadenom;

PR1739 14. Ja temma istub om̃a koia ukse ees aujärje peäl, liñna körge kohtade peäl.

Luther1912 14. die sitzt in der Tür ihres Hauses auf dem Stuhl, oben in der Stadt,

RV'1862 14. Asiéntase sobre una silla a la puerta de su casa, en lo alto de la ciudad;

PL1881 14. A siedzi u drzwi domu swego na stołku, na miejscach wysokich w mieście,

RuSV1876 14 садится у дверей дома своего на стуле, на возвышенных местах города,

FI33/38 15. kutsumassa ohikulkijoita, jotka käyvät polkujansa suoraan eteenpäin:

CPR1642 15. Että hän haucuttelis caickia jotca sijtä käywät ohidze ja tietäns waeldawat.

MLV19 15 to call to those who pass by, who go right on their ways: He who is simple, let him turn in here.

Dk1871 15. for at kalde paa dem, som gaa forbi ad Vejen, dem, som vandre ret frem paa deres Stier;

PR1739 15. Et ta kutsub neid, kes sedda teed

LT 14. Ji sėdi kėdėje prie savo namų, aukštose miesto vietose,

Ostervald-Fr 14. Elle s'assied à la porte de la maison, sur un siège, dans les lieux élevés de la ville,

SVV1770 14 En zij zit aan de deur van haar huis, op een stoel, op de hoge plaatsen der stad;

Karoli1908Hu 14. És leült az ő házának [7†] ajtajába, székre a városnak magas helyein,

БКуліш 14. Сїдає на стілцї вона в свойму будинку, на підвисшених місцях у містї,

Biblia1776 15. Että hän houkuttelis kaikkia, jotka siitä käyvät ohitse, ja tietänsä vaeltavat:

KJV 15. To call passengers who go right on their ways:

KXII 15. Till att bjuda alla de der framom gå, och rättelliga vandra på sinom vägom:

LT 15. ir kviečia visus, kurie eina savo keliais:

lähhäwad, kes ommad teeraad öigeks tewad.

Luther1912 15. zu laden alle, die vorübergehen und richtig auf ihrem Wege wandeln:

RV'1862 15. Para llamar a los que pasan por el camino: que van por sus caminos derechos:

Ostervald-Fr 15. Pour crier aux passants qui vont droit leur chemin:

SVV1770 15 Om te roepen degenen, die op den weg voorbijgaan, die hun paden recht maken, zeggende:

PL1881 15. Aby wołała na idących drogą, którzy prosto idą ścieszkami swemi, mówiąc:

RuSV1876 15 чтобы звать проходящих дорогою, идущих прямо своими путями:

Karoli1908Hu 15. Hogy hívja az útonjárókat, a kik egyenesen mennek útjokon.

БКуліш 15. Щоб кликати тих, що йдуть дорогою, що правими дорогами своїми ходять:

FI33/38 16. Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne. Ja sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:

CPR1642 16. Se joca tyhmä on hän tulcan tänne: ja hullulle sano hän:

Biblia1776 16. Se joka tyhmä on, hän tulkoon tänne; ja hullulle sanoo hän:

MLV19 16 And as for him who is void of understanding, she says to him,

KJV 16. Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,

Dk1871 16. hvo der er uvidende, den vende sig hid; og den, som fattes Forstand, ham taler hun til.

PR1739 16. Kes rummal on , se tulgo ärra seie; ja kel ep olle meelt Peas, sellele ütleb temma:

KXII 16. Den der fåkunnig är, han komme hit. Och till de dårar säger hon:

LT 16. ‘‘Neišmanėliai, ateikite!’‘ Kam trūksta supratimo, ji sako:

Luther1912 16. Wer unverständig ist, der mache sich hierher!, und zum Narren spricht sie:

RV'1862 16. Cualquiera simple, venga acá. A los faltos de entendimiento, dijo:

PL1881 16. Ktokolwiek jest prostakiem, wstąp sam; a do głupiego mówi:

RuSV1876 16 „кто глуп, обратись сюда!" и скудоумному сказала она:

FI33/38 17. Varastettu vesi on makeata, ja salattu leipä on suloista.

CPR1642 warastettu wesi on makia ja salattu leipä on suloinen.

MLV19 17 Stolen waters are sweet and bread in secret is pleasant.

Dk1871 17. Stjaalet Vand er sødt, og lønligt Brød er lækkert.

PR1739 17. Warrastud wessi on maggus, ja leib, mis sallaja woetakse, on örk.

Luther1912 17. Die gestohlenen Wasser sind süß, und das

Ostervald-Fr 16. Que celui qui est ignorant entre ici! Et elle dit à celui qui manque d'intelligence:

SVV1770 16 Wie is slecht? Hij kere zich herwaarts; en tot den verstandeloze zegt zij:

Karoli1908Hu 16. Ki együgyű? térjen ide, és valaki esztelen, annak ezt mondja:

БКуліш 16. Хто неук, завертай сюди! а недоумкові каже:

Biblia1776 17. Varastettu vesi on makia, ja salattu leipä suloinen;

KJV 17. Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.

KXII 17. Stulet vatten är sött, och fördoldt bröd är lustigt.

LT 17. ‘‘Vogtas vanduo yra saldesnis, o duona, valgoma slaptoje, skanesnė’‘.

Ostervald-Fr 17. Les eaux dérobées sont douces, et le

verborgene Brot schmeckt wohl.

RV'1862 17. Las aguas hurtadas son dulces; y el pan encubierto es suave.

PL1881 17. Wody kradzione słodsze są, a chleb pokątny smaczniejszy.

RuSV1876 17 „воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен".

FI33/38 18. Eikä toinen tiedä, että haamuja on siellä, että hänen kutsuvieraansa ovat tuonelan laaksoissa.

CPR1642 17. Waan ei hän tiedä että siellä cuollet owat ja hänen wierans helwetin sywydes.

MLV19 18 But he knows not because the dead are there, that her guests are in the depths of Sheol.

Dk1871 18. Men han ved ikke, at der er Dødninger der; de, som ere indbudne af hende, ere i Dødsrigets Dyb.

PR1739 18. Agga teine ei tea mitte, et seäl kaddunud hinged on, et need, kes temmast on kutsutud, süggawatte pörgohaudade sees on .

pain pris en cachette est agréable.

SVV1770 17 De gestolen wateren zijn zoet, en het verborgen brood is liefelijk.

Karoli1908Hu 17. A lopott víz édes, és a titkon való étel gyönyörűséges!

БКуліш 17. Вода украдена солодша, й вкритий хлїб смашнїйший.

Biblia1776 18. Vaan ei hän tiedä, että siellä kuolleet ovat: hänen vieraansa ovat helvetin syvyydessä.

KJV 18. But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

KXII 18. Men han vet icke, att der äro de döde, och hennes gäster uti djupa helvetet.

LT 18. Jie nežino, kad ten mirusieji, ir jos svečiai pragaro gelmėse.

Luther1912 18. Er weiß aber nicht, daß daselbst Tote sind und ihre Gäste in der tiefen Grube.

Ostervald-Fr 18. Et il ne sait pas que là sont les morts, et que ses invités sont au fond du Sépulcre.

RV'1862 18. Y no saben, que allí están los muertos; y sus convidados están en los profundos de la sepultura.

SVV1770 18 Maar hij weet niet, dat aldaar doden zijn; haar genoden zijn in de diepten der hel.

PL1881 18. Ale prostak nie wie, że tam są umarli, a ci, których wezwała, są w głębokościach grobu.

Karoli1908Hu 18. És az nem tudja, hogy ott élet nélkül valók vannak; és a pokol mélyébe esnek az ő hivatalosai!

RuSV1876 18 И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею.

БКуліш 18. А він і не знає, що там самі мерцї, а ті, кого вона закличе, - в преисподнїй.

10 luku

Toinen osa (10:1 – 22:16). Salomon sananlaskuja: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Salomon sananlaskut. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä poika on äidillensä murheeksi.

Biblia1776 1. Salomon sananlaskut. Viisas poika on isänsä ilo, mutta hullu poika on äidillensä murheeksi.

CPR1642 1. Nämät owat Salomon sananlascut. WIjsas poica on Isäns ilo mutta hullu poica on äitillens murhexi.

MLV19 1 The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is the

KJV 1. The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the

heaviness of his mother.

Dk1871 1. Salomos Ordsprog. En viis Søn glæder sin Fader, men en daartet, men Retfærdighed redder Døden.

PR1739 1. Salomoni öppetusse sannad. Üks tark poeg römustab issa, agga halp poeg on om̃a em̃ale mele-härmiks.

Luther1912 1. Dies sind die Sprüche Salomos. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein törichter Sohn ist seiner Mutter Grämen.

RV'1862 1. EL hijo sabio alegra al padre; y el hijo insensato es tristeza de su madre.

PL1881 1. Syn mądry rozwesela ojca: ale syn głupi smutkiem jest matki swojej.

RuSV1876 1 Притчи Соломона. Сын мудрый радует отца, а сын глупый – огорчение для его матери.

FI33/38 2. Vääryyden aarteet eivät auta, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

CPR1642 2. Wäärin saatu tawara ei ole hyödyllinen

heaviness of his mother.

KXII 1. En vis son är sins faders glädje; men en galen son är sine moders grämelse.

LT 1. Saliamono patarlės. Išmintingas sūnus-džiaugsmas tėvui, kvailas sūnusskausmas motinai.

Ostervald-Fr 1. Proverbes de Salomon. L'enfant sage réjouit son père; mais l'enfant insensé est le chagrin de sa mère.

SVV1770 1 De spreuken van Salomo. Een wijs zoon verblijdt den vader; maar een zot zoon is zijner moeder droefheid.

Karoli1908Hu 1. Salamon bölcs mondásai. A bölcs fiú [1†] örvendezteti az ő atyját; a bolond fiú pedig szomorúsága az ő anyjának.

БКуліш 1. Розумний син свойму отцеві втїха, а син безумний - материне горе.

Biblia1776 2. Väärin saatu tavara ei ole hyödyllinen; mutta vanhurskaus vapauttaa kuolemasta.

mutta wanhurscaus wapautta cuolemasta.

MLV19 2 Treasures of wickedness profit nothing, but righteousness delivers from death.

KJV 2. Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

Dk1871 2. Uretfærdigheds skatte gavner intet, men retfærdighed redder fra døden.

KXII 2. Orätt gods hjelper intet; men rättfärdighet friar ifrå döden.

PR1739 2. Öälusse warrandussed ei sada kasso; agga öigus peästab surma käest.

LT 2. Nedorybės turtai nepadeda, bet teisumas išgelbsti nuo mirties.

Luther1912 2. Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vor dem Tode.

Ostervald-Fr 2. Les trésors de méchanceté ne profitent point; mais la justice délivre de la mort.

RV'1862 2. Los tesoros de maldad no serán de provecho; mas la justicia libra de la muerte.

SVV1770 2 Schatten der goddeloosheid doen geen nut; maar de gerechtigheid redt van den dood.

PL1881 2. Nie pomogą skarby niezbożności; ale sprawiedliwość wyrywa od śmierci.

Karoli1908Hu 2. Nem használnak a gonoszság kincsei; [2†] az igazság pedig [3†] megszabadít a halálból.

RuSV1876 2 Не доставляют пользы сокровища неправедные, правдаже избавляет от смерти.

БКуліш 2. Не дають користї добра, неправдою набуті, правда же рятує од смертї.

FI33/38 3. Herra ei salli vanhurskaan nälkää nähdä, mutta jumalattomien himon hän luotansa työntää.

Biblia1776 3. Ei Herra anna vanhurskasten sielun nälkää kärsiä, mutta jumalattomain väärin saadut hän hajoittaa.

CPR1642 3. Ei HERra anna wanhurscasten sieluin nälkä kärsiä mutta jumalattomain wäärin saadun hän hajotta.

MLV19 3 Jehovah will not allow the soul of a righteous man to famish, but he thrusts away the desire of the wicked.

KJV 3. The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

Dk1871 3. Herren lader ikke den retfærdiges Sjæl hungre, men de ugudeliges Begærlighed støder han tilbage.

KXII 3. Herren låter icke de rättfärdigas själar hunger lida; men han omstörter de ogudaktigas arghet.

PR1739 3. Jehowa ei lasse mitte öiget hinge nälgas olla; agga öälatte kahjoteggemist lükkab ta ärra.

LT 3. Viešpats neleidžia badauti teisiajam, bet nedorėlių užgaidų Jis nepatenkina.

Luther1912 3. Der HERR läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er stößt aber weg der Gottlosen Begierde.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel ne permet pas que le juste souffre de la faim; mais il repousse l'avidité des méchants.

RV'1862 3. Jehová no dejará tener hambre al alma del justo: mas la iniquidad lanzará a los impíos.

SVV1770 3 De HEERE laat de ziel des rechtvaardigen niet hongeren; maar de have der goddelozen stoot Hij weg.

PL1881 3. Nie dopuści Pan łaknąć duszy sprawiedliwego; ale majętność niezbożników rozproszy.

Karoli1908Hu 3. Az Úr nem hagyja éhezni [4†] az igaznak lelkét; az istenteleneknek kivánságát pedig elveti.

RuSV1876 3 Не допустит Господь терпеть голод душе

БКуліш 3. Не дасть Господь голодувати правим,

праведного, стяжание же нечестивых исторгнет.

здобутки ж безбожних він їм вирве.

FI33/38 4. Köyhtyy, joka laiskasti kättä käyttää, mutta ahkerain käsi rikastuttaa.

CPR1642 4. Petollinen käsi teke köyhäxi mutta ahkera käsi saatta rickaxi.

Biblia1776 4. Petollinen käsi tekee köyhäksi, mutta ahkera saattaa rikkaaksi.

MLV19 4 He who works with a slack hand becomes poor, but the hand of the diligent makes rich.

KJV 4. He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

Dk1871 4. Den, som arbejder med lad Haand, bliver fattig; men de flittiges Haand gør rig.

PR1739 4. Kehwaks lähhäb se, kes pettisel wisil tööd teeb; agga kermede kässi teeb rikkaks.

KXII 4. En lat hand gör fattigan; men en idog hand gör rikan.

LT 4. Tingi ranka daro beturtį, o stropiojo ranka praturtina.

Luther1912 4. Lässige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich.

RV'1862 4. La mano negligente hace pobre: mas la mano de los diligentes enriquece.

Ostervald-Fr 4. La main paresseuse appauvrit; mais la main des diligents enrichit.

SVV1770 4 Die met een bedriegelijke hand werkt, wordt arm; maar de hand der vlijtigen maakt rijk.

PL1881 4. Do nędzy przywodzi ręka zdradliwa; ale ręka pracowita ubogaca.

Karoli1908Hu 4. Szegénynyé lesz, a ki cselekszik rest kézzel; a gyors munkások keze pedig meggazdagít.

RuSV1876 4 Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.

БКуліш 4. Біднїє, хто лїнивий на роботу, трудящая ж рука дає багацтво.

FI33/38 5. Taitava poika kokoaa kesällä, kunnoton poika elonaikana nukkuu.

Biblia1776 5. Joka suvella kokoo, hän on toimellinen, mutta joka elonaikana makaa, hän tulee häpiään.

CPR1642 5. Joca suwella coco hän on toimellinen: mutta joca elon aicana maca hän tule häpiään.

MLV19 5 He who gathers in summer is a wise son. He who sleeps in harvest is a son who causes shame.

KJV 5. He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.

Dk1871 5. Den, som samler om Sommeren, er en klog Søn; den, som sover om Høsten, er en Søn, der gør Skam.

KXII 5. Den som församlar om sommaren, han är klok; men den som i andene sofver, han kommer på skam.

PR1739 5. Se poeg on tark, kes suil kokko korjab; kes leikusse aial raskes unnes, se on üks poeg, kes häbbi teeb.

LT 5. Išmintingas sūnus renka vasaros metu, bet sūnus, kuris miega pjūties metu, užtraukia gėdą.

Luther1912 5. Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden.

Ostervald-Fr 5. Celui qui amasse en été est un fils prudent; celui qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.

RV'1862 5. El que recoge en el verano, es hombre entendido; el que duerme en el tiempo de la segada, hombre confuso.

SVV1770 5 Die in den zomer vergadert, is een verstandig zoon; maar die in den oogst vast slaapt, is een zoon die beschaamd maakt.

PL1881 5. Kto zbiera w lecie, jest syn roztropny; kto dosypia we żniwa, jest syn pohaóbienia.

RuSV1876 5 Собирающий во время лета – сын разумный, спящий же во время жатвы – сын беспутный.

Karoli1908Hu 5. Gyűjt nyárban az eszes fiú; álomba merül az aratás idején a megszégyenítő fiú.

БКуліш 5. Хто лїтом жне, - се чоловік розумний; хто ж спить у жнива, той - чоловік безпутний.

FI33/38 6. Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta väkivaltaa kätkee jumalattomien suu.

CPR1642 6. Siunaus on wanhurscan pään päällä mutta jumalattoman suun peittä wäärys.

Biblia1776 6. Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta jumalattoman suun peittää vääryys.

MLV19 6 Blessings are upon the head of a righteous man, but violence covers the mouth of the wicked.

KJV 6. Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

Dk1871 6. Velsignelser ere over den retfærdiges Hoved, men Vold skjuler de ugudeliges Mund.

KXII 6. Välsignelse är öfver dens rättfärdigas hufvud; men de ogudaktigas mun skall deras vrånghet öfverfalla.

PR1739 6. Öige innimesse pähha tulleb suur önnistus; agga wäekauba tö kattab öälatte suud.

LT 6. Teisusis laiminamas, bet nedorėlio burną dengia smurtas.

Luther1912 6. Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.

RV'1862 6. Bendita es la cabeza del justo: mas la boca

Ostervald-Fr 6. Il y a des bénédictions sur la tête du juste; mais la violence fermera la bouche aux méchants.

SVV1770 6 Zegeningen zijn op het hoofd des

de los impíos cubrira iniquidad.

rechtvaardigen; maar het geweld bedekt den mond der goddelozen.

PL1881 6. Błogosławieóstwo jest nad głową sprawiedliwego; ale usta bezbożnych pokrywają nieprawość.

Karoli1908Hu 6. Áldások vannak az igaznak fején; az istentelenek szája pedig erőszaktételt fed be.

RuSV1876 6 Благословения – на голове праведника, уста же беззаконных заградит насилие.

БКуліш 6. Благословеннє над головою праведника, уста ж безбожника його насилство заціпить.

FI33/38 7. Vanhurskaan muistoa siunataan, mutta jumalattomien nimi lahoaa.

Biblia1776 7. Vanhurskaan muisto pysyy siunauksessa, vaan jumalattomain nimi mätänee.

CPR1642 7. Wanhurscan muisto pysy siunauxesa waan jumalattoman nimi pitä mätänemän.

MLV19 7 The memory of a righteous man is praised, but the name of the wicked will rot.

KJV 7. The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.

Dk1871 7. Den retfærdiges Ihukommelse er til Velsignelse; men de ugudeliges Navn smuldrer hen.

KXII 7. De rättfärdigas åminnelse blifver uti välsignelse; men de ogudaktigas namn skall förgås.

PR1739 7. Selle mällestus, kes öige on , jääb önnistamisseks; agga öälatte nimmi mäddaneb ärra.

LT 7. Teisiųjų atminimas yra palaimintas, o nedorėlių vardas supus.

Luther1912 7. Das Gedächtnis der Gerechten bleibt im

Ostervald-Fr 7. La mémoire du juste sera en bénédiction;

Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen.

RV'1862 7. La memoria del justo será bendita: mas el nombre de los impíos se podrirá.

PL1881 7. Błogosławiona jest pamiątka sprawiedliwego; ale imię niezbożnych śmierdzi.

RuSV1876 7 Память праведника пребудет благословенна, а имя нечестивых омерзеет.

FI33/38 8. Viisassydäminen ottaa käskyt varteen, mutta hulluhuulinen kukistuu.

CPR1642 8. Joca sydämestäns wijsas on hän otta käskyt wastan mutta jolla hullu suu on se saa haawoja.

MLV19 8 The wise in heart will receive commandments, but a pouring fool will fall.

Dk1871 8. Den, som er viis af Hjerte, tager imod Budene; men den, som er en Daare i sin Mund, styrtes.

PR1739 8. Kes süddamest tark on , se wottab kässud

mais le nom des méchants tombera en pourriture.

SVV1770 7 De gedachtenis des rechtvaardigen zal tot zegening zijn; maar de naam der goddelozen zal verrotten.

Karoli1908Hu 7. Az igaznak emlékezete [5†] áldott; a hamisaknak neve pedig megrothad.

БКуліш 7. Память про праведника остане благословенна, імя же безбожних огидне.

Biblia1776 8. Joka sydämestänsä viisas on, hän ottaa käskyt vastaan; mutta jolla hullut huulet ovat, se saa haavoja.

KJV 8. The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.

KXII 8. Den af hjertat vis är, han anammar buden; men den en galen mun hafver, han varder slagen.

LT 8. Išmintingas širdimi priims įstatymus, o

wasto; agga kes meleto on uledega, sedda kimputakse.

Luther1912 8. Wer weise von Herzen ist nimmt die Gebote an; wer aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

RV'1862 8. El sabio de corazón recibirá los mandamientos: mas el insensato de labios caerá.

PL1881 8. Mądre serce przyjmuje przykazanie; ale głupi od warg swoich upadnie.

RuSV1876 8 Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый устами преткнется.

FI33/38 9. Joka nuhteettomasti vaeltaa, vaeltaa turvassa, jonka tiet ovat väärät, se joutuu ilmi.

CPR1642 9. Joca nuhtettomast waelda hän elä murhetoinna mutta joca wäärällä tiellä waelda hän tule ilmei.

MLV19 9 He who walks uprightly walks securely, but he who perverts his ways will be known.

tauškiantis kvailystes suklups.

Ostervald-Fr 8. Celui qui a le cœur sage, reçoit les avertissements; mais celui qui a les lèvres insensées, tombera.

SVV1770 8 Die wijs van hart is, neemt de geboden aan; maar die dwaas is van lippen, zal omgeworpen worden.

Karoli1908Hu 8. A bölcs elméjű beveszi a parancsolatokat; a bolond ajkú pedig elveszti magát.

БКуліш 8. Мудрий приймає серцем заповіді, а безумний устами спотикається.

Biblia1776 9. Joka nuhteettomasti vaeltaa, hän elää murheetoinna; mutta joka väärällä tiellä vaeltaa, hän tulee ilmi.

KJV 9. He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.

Dk1871 9. Den som vandrer i Oprigtighed, vandrer tryggelig; men den, som gaar Krogveje, bliver røbet.

PR1739 9. Kes täieste waggas ellus käib, se käib julgeste, ja kes köwwerust teeb omma tede peäl, sedda tunnukse ärra.

Luther1912 9. Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden.

RV'1862 9. El que camina en integridad, anda confiado: mas el que pervierte sus caminos, será quebrantado.

PL1881 9. Kto chodzi w szczerości, chodzi bezpiecznie; ale kto jest przewrotnym w drogach swoich, wyjawion będzie.

RuSV1876 9 Кто ходит в непорочности, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот будет наказан.

FI33/38 10. Joka silmää iskee, saa aikaan tuskaa, ja hulluhuulinen kukistuu.

CPR1642 10. Joca silmä iske hän waiwa matcan saatta ja jolla hullut huulet owat hän saa haawoja.

KXII 9. Den der ostraffeliga lefver, han lefver säkert; men den der vrång är på sina vägar, han skall uppenbar varda.

LT 9. Dorasis eina saugiais keliais, o kas iškraipo savo kelius, taps žinomas.

Ostervald-Fr 9. Celui qui marche dans l'intégrité, marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies, sera découvert.

SVV1770 9 Die in oprechtheid wandelt, wandelt zeker; maar die zijn wegen verkeert, zal bekend worden.

Karoli1908Hu 9. A ki tökéletességben jár, bátorsággal jár; a ki pedig elferdíti az ő útát, kiismertetik.

БКуліш 9. Хто ходить у правотї, ходить у безпецї; хто ж скривлює стежки, заслужить кару.

Biblia1776 10. Joka silmää iskee, hän vaivaa matkaan saattaa, ja jolla hullut huulet ovat, hän saa haavoja.

MLV19 10 He who winks with the eye causes sorrow. And a fool will fall (from his) lips.

KJV 10. He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

Dk1871 10. Den, som giver Vink med Øjet, foraarsager Krænkelse; og den, som er en Daare i sin Mund, styrtes.

KXII 10. Den der vinkar med ögonen, han kommer vedermödo åstad; och den en galen mun hafver, han varder slagen.

PR1739 10. Kes silmi pilkutab, sadab wallo, ja kes uledega meleto on sedda kimputakse.

LT 10. Kas mirkčioja akimis, sukelia nemalonumų, o tauškiantis kvailystes suklups.

Luther1912 10. Wer mit Augen winkt, wird Mühsal anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

Ostervald-Fr 10. Celui qui cligne de l'œil cause du trouble; et celui qui a les lèvres insensées, court à sa perte.

RV'1862 10. El que guiña del ojo, dará tristeza; y el insensato de labios será castigado.

SVV1770 10 Die met het oog wenkt, richt smart aan; en een dwaas van lippen zal omgeworpen worden.

PL1881 10. Kto mruga okiem, przynosi frasunek, ale głupi od warg swoich upadnie.

Karoli1908Hu 10. A ki szemmel hunyorgat, bántást szerez; és a bolond ajkú elesik.

RuSV1876 10 Кто мигает глазами, тот причиняет досаду, а глупый устами преткнется.

БКуліш 10. Хто моргає очима, розбуджує досаду, а глупий устами спотикнеться.

FI33/38 11. Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattomien suu kätkee väkivaltaa.

Biblia1776 11. Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattoman suun peittää vääryys.

CPR1642 11. Wanhurscan suu on elämän lähde mutta

jumalattoman suun peittä wäärys.

MLV19 11 The mouth of a righteous man is a fountain of life, but violence covers the mouth of the wicked.

KJV 11. The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.

Dk1871 11. Den retfærdiges Mund er Livets Kilde, men Vold skjuler de ugudeliges Mund.

KXII 11. Dens rättfärdigas mun är en lefvandes källa; men de ogudaktigas mun skall deras vrånghet öfverfalla.

PR1739 11. Selle su, kes öige on, on ello hallik, agga wäekauba tö kattab öälatte suud.

LT 11. Teisiojo burna yra gyvenimo šulinys, bet nedorėlio burną dengia smurtas.

Luther1912 11. Des Gerechten Mund ist ein Brunnen des Lebens; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.

Ostervald-Fr 11. La bouche du juste est une source de vie; mais la violence fermera la bouche aux méchants.

RV'1862 11. Vena de vida es la boca del justo: mas la boca de los impíos cubrirá la iniquidad.

SVV1770 11 De mond des rechtvaardigen is een springader des levens; maar het geweld bedekt den mond der goddelozen.

PL1881 11. Usta sprawiedliwego są źródło żywota; ale usta niezbożników pokrywają nieprawość.

Karoli1908Hu 11. Életnek kútfeje az igaznak [6†] szája; az istenteleneknek szája pedig erőszaktételt fedez el.

RuSV1876 11 Уста праведника – источник жизни, уста же беззаконных заградитнасилие.

БКуліш 11. Уста праведного - се джерело жизнї, уста же безбожних неправедність ховають.

FI33/38 12. Viha virittää riitoja, mutta rakkaus peittää rikkomukset kaikki.

Biblia1776 12. Viha riidan saattaa, mutta rakkaus peittää kaikki rikokset.

CPR1642 12. Wiha rijdan saatta mutta rackaus peittä caicki ricoxet.

MLV19 12 Hatred stirs up strife, but love covers all transgressions.

KJV 12. Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

Dk1871 12. Had opvækker Trætter, men Kærlighed skjuler alle Overtrædelser.

KXII 12. Hat uppväcker träto; men kärlek öfverskyler all öfverträdelse.

PR1739 12. Wihkaminne kihhutab rido; agga armastus kattab keik ülleastmissed kinni.

LT 12. Neapykanta sukelia vaidus, o meilė padengia visas nuodėmes.

Luther1912 12. Haß erregt Hader; aber Liebe deckt zu alle Übertretungen.

Ostervald-Fr 12. La haine excite les querelles; mais la charité couvre toutes les fautes.

RV'1862 12. El odio despierta las rencillas: mas la caridad cubrirá todas las maldades.

SVV1770 12 Haat verwekt krakelen; maar de liefde dekt alle overtredingen toe.

PL1881 12. Nienawiść wzbudza swary; ale miłość wszystkie przestępstwa pokrywa.

Karoli1908Hu 12. A gyűlölség szerez versengést; minden vétket pedig elfedez a [7†] szeretet.

RuSV1876 12 Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи.

БКуліш 12. Ненависть сварнї роздуває, любов же всї гріхи покриває.

FI33/38 13. Ymmärtäväisen huulilta löytyy viisaus, mutta joka on mieltä vailla, sille vitsa selkään!

Biblia1776 13. Toimellisten huulissa löydetään viisaus, vaan tyhmäin selkään tarvitaan vitsa.

CPR1642 13. Toimellisten huulisa löytän wijsaus waan tyhmäin selkään tarwitan widza.

MLV19 13 Wisdom is found in the lips of him who has discernment, but a rod is for the back of him who is void of understanding.

KJV 13. In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.

Dk1871 13. Paa den forstandiges Læber findes Visdom; men en Kæp er for den uforstandiges Ryg.

KXII 13. Uti de förståndigas läppar finner man vishet; men till ens dåras rygg hörer ris.

PR1739 13. Moistlikko uledest leitakse tarkust; agga wits lähhäb tarwis selle selja peäle, kel ep olle meelt Peas.

LT 13. Išmintis randama supratingojo lūpose, o neišmanėlio nugarai skirta rykštė.

Luther1912 13. In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken der Narren gehört eine Rute.

Ostervald-Fr 13. La sagesse se trouve sur les lèvres de l'homme sage; mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.

RV'1862 13. En los labios del prudente se halla sabiduría, y es vara a las espaldas del falto de entendimiento.

SVV1770 13 In de lippen des verstandigen wordt wijsheid gevonden; maar op den rug des verstandelozen de roede.

PL1881 13. W wargach roztropnego znajduje się mądrość; ale kij na grzbiecie szalonego.

Karoli1908Hu 13. Az eszesek ajkain bölcseség találtatik; a [8†] vessző pedig a bolond hátának való.

RuSV1876 13 В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого – розга.

БКуліш 13. В устах розумного мудрість пробуває, на тїло ж безумного цїпок спадає.

FI33/38 14. Viisaat kätkevät, minkä tietävät, mutta hullun suu on läheinen turmio.

CPR1642 14. Wijsat opin kätkewät waan hulluin huulet sitä tyhmistywät.

Biblia1776 14. Viisaat opin kätkevät, vaan hulluin suu on täynnä vahinkoa.

MLV19 14 Wise men lay up knowledge, but the mouth of a foolish man is a present destruction.

KJV 14. Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.

Dk1871 14. De vise gemme paa Kundskab; men for Daarens Mund er Undergang nær.

PR1739 14. Targad innimessed pannewad tundmist tallele; agga ehmatus on meletuma su liggi.

KXII 14. De vise bevara lärdom; men de dårars mun är hardt när förskräckelse.

LT 14. Išmintingi kaupia žinojimą, o kvailio burna arti pražūties.

Luther1912 14. Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.

RV'1862 14. Los sabios guardan la sabiduría: mas la boca del insensato es calamidad cercana.

Ostervald-Fr 14. Les sages tiennent la science en réserve; mais la bouche de l'insensé est une ruine prochaine.

SVV1770 14 De wijzen leggen wetenschap weg; maar den mond des dwazen is de verstoring nabij.

PL1881 14. Mądrzy tają umiejętność; ale usta głupiego bliskie upadku.

RuSV1876 14 Мудрые сберегают знание, но уста глупого – близкая погибель.

Karoli1908Hu 14. A bölcsek tudományt rejtegetnek; a bolondnak szája pedig [9†] közeli romlás.

БКуліш 14. Що мудрий знає, те він ховає, уста же дурного - се близька погибель.

FI33/38 15. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, mutta vaivaisten köyhyys on heidän turmionsa.

Biblia1776 15. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa; mutta köyhyys tekee köyhän pelkuriksi.

CPR1642 15. Rickan tawara on hänen wahwa Caupungins mutta köyhys teke köyhän pelcurixi.

MLV19 15 The rich man's wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.

KJV 15. The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.

Dk1871 15. Den riges Gods er hans faste Stad; men de fattiges Armod er deres egen Undergang.

KXII 15. Dens rikas gods är hans faste stad; men fattigdom gör de fattiga blödiga.

PR1739 15. Rikka warrandus on ta tuggew lin; alwad ehmatab nende waesus ärra.

LT 15. Turtuolio turtas yra jo tvirtovė, beturčių skurdasjų pražūtis.

Luther1912 15. Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armut blöde.

Ostervald-Fr 15. Les biens du riche sont sa ville forte; mais la pauvreté des misérables est leur ruine.

RV'1862 15. Las riquezas del rico son su ciudad fuerte; y el desmayo de los pobres es su pobreza.

SVV1770 15 Des rijken goed is een stad zijner sterkte; de armoede der geringen is hun verstoring.

PL1881 15. Majętność bogatego jest miastem jego mocnem; ale nędza jest ubogich zniszczeniem.

Karoli1908Hu 15. A gazdagnak marhája az ő megerősített [10†] városa; szűkölködőknek romlása az ő szegénységök.

RuSV1876 15 Имущество богатого – крепкий город его, беда для бедных – скудость их.

БКуліш 15. Багацтво - се утверджене місто багатиреві, а злиднї - се страх убогому.

FI33/38 16. Vanhurskaan hankkima on elämäksi, jumalattoman saalis koituu synniksi.

CPR1642 16. Wanhurscas teke työtä hengen pitexi mutta jumalattoman saalis on synnixi.

MLV19 16 The labor of a righteous man produces life. The fruit of a wicked man is to sin.

Dk1871 16. Den retfærdiges Løn er til Livet; den ugudeliges Indtægt er til Synd.

PR1739 16. Öige innimesse tö palk on elluks: öäla woos on pattuks.

Luther1912 16. Der Gerechte braucht sein Gut zum Leben; aber der Gottlose braucht sein Einkommen zur Sünde.

RV'1862 16. La obra del justo es para vida: mas el fruto del impío es para pecado.

PL1881 16. Praca sprawiedliwego jest ku żywotowi; ale dochód niepobożnych jest ku grzechowi.

RuSV1876 16 Труды праведного – к жизни, успех нечестивого – ко греху.

Biblia1776 16. Vanhurskaus tekee työtä hengen ylöspitämiseksi, mutta jumalattoman saalis on synniksi.

KJV 16. The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.

KXII 16. Den rättfärdige arbetar till lifvet; men den ogudaktige brukar sina tilldrägt till synd.

LT 16. Teisiojo triūsas veda į gyvenimą, nedorėlio pasisekimasį nuodėmę.

Ostervald-Fr 16. L'œuvre du juste conduit à la vie; mais le fruit du méchant est le péché.

SVV1770 16 Het werk des rechtvaardigen is ten leven; de inkomst des goddelozen is ter zonde.

Karoli1908Hu 16. Az igaznak keresménye életre, az istentelennek jövedelme bűnre van.

БКуліш 16. Праця праведного - для життя, надбаннє безбожника - на гріх.

FI33/38 17. Kuritusta noudattava on elämän tiellä, mutta nuhteet hylkäävä eksyy.

CPR1642 17. Joca curituxen otta wastan hän on elämän tiellä mutta joca rangaistuxen heittä pois hän mene wäärin.

Biblia1776 17. Joka kurituksen ottaa vastaan, hän on elämän tiellä; mutta joka rangaistuksen heittää pois, hän menee väärin.

MLV19 17 He is in the way of life who heeds correction, but he who forsakes reproof goes-astray.

KJV 17. He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

Dk1871 17. At bevare Tugt er Vej til Livet; men den, som lader Tilrettevisning fare, vildleder.

KXII 17. Hålla tuktan är vägen till lifvet; men den som bortkastar straff, han far vill.

PR1739 17. Teeradda ello pole on se, kes öppetust hoiab; agga kes nomimist mahhajättab, eksitab ärra.

LT 17. Kas priima pamokymus, eina gyvenimo keliu, o kas atmeta perspėjimus, klaidžioja.

Luther1912 17. Die Zucht halten ist der Weg zum Leben; wer aber der Zurechtweisung nicht achtet, der bleibt in der Irre.

Ostervald-Fr 17. Celui qui garde l'instruction, est dans le chemin de la vie; mais celui qui oublie la correction, s'égare.

RV'1862 17. Camino a la vida es guardar la corrección; y el que deja la reprensión yerra.

SVV1770 17 Het pad tot het leven is desgenen die de tucht bewaart; maar die de bestraffing verlaat, doet dwalen.

PL1881 17. Ścieszką żywota idzie, kto przyjmuje karność; ale kto gardzi strofowaniem, w błąd

Karoli1908Hu 17. A bölcseség megőrizőnek útja életre van; a fenyítéket elhagyó pedig tévelyeg.

się zawodzi.

RuSV1876 17 Кто хранит наставление, тот на пути к жизни; а отвергающий обличение – блуждает.

БКуліш 17. Хто хоронить науку, той на дорозї до жизнї, хто ж відкидає докір, по бездоріжжу блудить.

FI33/38 18. Joka salavihaa pitää, sen huulilla on valhe, ja joka parjausta levittää, on tyhmä.

Biblia1776 18. Petolliset suut peittävät vainon, ja joka panettelee,hän on tyhmä.

CPR1642 18. Petolliset suut peittäwät wainon ja joca panettele hän on tyhmä.

MLV19 18 He who hides hatred is from lying lips. And he who utters a slander is a fool.

KJV 18. He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.

Dk1871 18. Den som dølger Had, har falske Læber, og den, sorrig bringer ondt Rygte ud, er en Daare.

KXII 18. Falske munnar skyla hat, och den der baktalar, han är en dåre.

PR1739 18. Kes wihkamist kinnikattab, sel on walskusse uled, ja kes pahha könnet töstab, se on halp.

LT 18. Klastingos lūpos slepia neapykantą, kas platina šmeižtą, tas kvailys.

Luther1912 18. Falsche Mäuler bergen Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.

Ostervald-Fr 18. Celui qui dissimule la haine a des lèvres trompeuses; et celui qui répand la calomnie, est un insensé.

RV'1862 18. El que encubre el odio tiene labios mentirosos; y el que echa mala fama es insensato.

SVV1770 18 Die den haat bedekt, is van valse lippen, en die een kwaad gerucht voortbrengt, is een zot.

PL1881 18. Kto pokrywa nienawiść wargami kłamliwemi, i kto rozgłasza haóbę, głupi jest.

RuSV1876 18 Кто скрывает ненависть, у того уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп.

Karoli1908Hu 18. A ki elfedezi a gyűlölséget, hazug ajkú az; és a ki szól gyalázatot, bolond az.

БКуліш 18. Хто таїть ненависть, у того уста обманливі, а хто розсїває обмову, той дурний.

FI33/38 19. Missä on paljon sanoja, siinä ei syntiä puutu; mutta joka huulensa hillitsee, se on taitava.

CPR1642 19. Josa paljo puhutan sijtä ei syndi ole caucan mutta joca huulens hillidze hän on toimellinen.

Biblia1776 19. Jossa paljo puhutaan, siitä ei synti ole kaukana; mutta joka huulensa hillitsee, hän on toimellinen.

MLV19 19 Transgression is not lacking in the multitude of words, but he who refrains his lips does wisely.

KJV 19. In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.

Dk1871 19. Hvor mange Ord ere, der lader Overtrædelse ikke af; men den, som sparer sine Læber, er klog.

PR1739 19. Kus paljo sanno on , seäl ei löppe ülleastminne; agga kes ommad uled kelab räkimast , se on moistlik.

KXII 19. Der mång ord äro, der är icke synden borto; men den sina läppar håller, han är klok.

LT 19. Žodžių gausumas nebūna be nuodėmės, kas tyli, tas išmintingas.

Luther1912 19. Wo viel Worte sind, da geht's ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug.

Ostervald-Fr 19. Où il y a beaucoup de paroles, il ne manque pas d'y avoir du péché; mais celui

qui retient ses lèvres est prudent.

RV'1862 19. En las muchas palabras no falta rebelión: mas el que refrena sus labios es prudente.

SVV1770 19 In de veelheid der woorden ontbreekt de overtreding niet; maar die zijn lippen weerhoudt, is kloek verstandig.

PL1881 19. Wielomowność nie bywa bez grzechu; ale kto powściąga wargi swoje, ostrożny jest.

Karoli1908Hu 19. A sok beszédben [11†] elmaradhatatlan a vétek; a ki pedig megtartóztatja ajkait, az értelmes.

RuSV1876 19 При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои –разумен.

БКуліш 19. Многомовність не встережесь гріха, хто ж здержує язика - розумен.

FI33/38 20. Vanhurskaan kieli on valituin hopea, jumalattomien äly on tyhjän veroinen.

Biblia1776 20. Vanhurskaan kieli on kalliimpi hopiaa, mutta jumalattoman sydän on miinkuin ei mitään.

CPR1642 20. Wanhurscan kieli on callimbi hopiata mutta jumalattoman sydän on tyhjä.

MLV19 20 The tongue of a righteous man is choice silver. The heart of the wicked is little.

KJV 20. The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.

Dk1871 20. Den retfærdiges Tunge er udsøgt Sølv; de ugudeliges Hjerte er intet værd.

KXII 20. Dens rättfärdigas tunga är kosteligt silfver; men de ogudaktigas hjerta är intet.

PR1739 20. Öige innimesse keel on kui ärrawallitsetud höbbe: öälatte südda on pissut wäärt.

LT 20. Teisiojo liežuvis yra rinktinis sidabras, o nedorėlio širdis nieko neverta.

Luther1912 20. Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen Herz ist wie nichts.

RV'1862 20. Plata escogida es la lengua del justo: mas el entendimiento de los impíos es como nada.

PL1881 20. Srebro wyborne jest język sprawiedliwego; ale serce niezbożnych za nic nie stoi.

RuSV1876 20 Отборное серебро – язык праведного, сердце же нечестивых – ничтожество.

FI33/38 21. Vanhurskaan huulet kaitsevat monia, mutta hullut kuolevat mielettömyyteensä.

CPR1642 21. Wanhurscan huulet monda rawidzewat mutta hullut huckuwat hulludesans.

MLV19 21 The lips of a righteous man feeds many, but the foolish die for lack of understanding.

Dk1871 21. Den retfærdige: Læber nære mange; men ved de uforstandige dø Daarer.

PR1739 21. Öige innimesse uled söötwad paljo; agga meletumad surrewad ärra selle sü läbbi, kel ep olle meelt peas.

Ostervald-Fr 20. La langue du juste est un argent de choix; mais le cœur des méchants vaut peu de chose.

SVV1770 20 De tong des rechtvaardigen is uitgelezen zilver; het hart der goddelozen is weinig waard.

Karoli1908Hu 20. Választott ezüst az [12†] igaznak nyelve; a gonoszok elméje kevés érő.

БКуліш 20. Очищене срібло - язик праведника, серце же безбожних - се покидь.

Biblia1776 21. Vanhurskaan huulet monta ravitsevat, mutta hullut kuolevat hulluudessa.

KJV 21. The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.

KXII 21. Dens rättfärdigas läppar föda många; men de galne skola dö uti deras galenskap.

LT 21. Teisiojo lūpos pamaitina daugelį, kvailiai miršta dėl išminties stokos.

Luther1912 21. Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden an ihrer Torheit sterben.

RV'1862 21. Los labios del justo apacientan a muchos: mas los insensatos con falta de entendimiento mueren.

PL1881 21. Wargi sprawiedliwego wiele ich żywią; ale głupi dla głupstwa umierają.

RuSV1876 21 Уста праведного пасут многих, а глупые умирают от недостатка разума.

Ostervald-Fr 21. Les lèvres du juste nourrissent beaucoup d'hommes; mais les insensés mourront, faute de sens.

SVV1770 21 De lippen des rechtvaardigen voeden er velen; maar de dwazen sterven door gebrek van verstand.

Karoli1908Hu 21. Az igaznak ajkai sokakat legeltetnek; a bolondok pedig esztelenségökben halnak [13†] meg.

БКуліш 21. Праведного уста навчають-пасуть многих, а дурні й мруть, не набравшись розуму.

FI33/38 22. Herran siunaus rikkaaksi tekee, ei oma vaiva siihen mitään lisää.

CPR1642 22. HERran siunaus teke rickaxi ilman waiwata.

Biblia1776 22. Herran siunaus tekee rikkaaksi ilman vaivaa.

MLV19 22 The blessing of Jehovah, it makes rich and he adds no sorrow with it.

KJV 22. The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

Dk1871 22. Herrens Velsignelse bør rig, og han føjer kke Smerte til den.

PR1739 22. Jehowa önnistaminne, se teeb rikkaks, ja ta ei panne wallo siñna jure.

KXII 22. Herrans välsignelse gör rikan utan mödo.

LT 22. Viešpaties palaiminimas daro turtingą ir sielvarto neatneša.

Luther1912 22. Der Segen des HERRN macht reich ohne Mühe.

RV'1862 22. La bendición de Jehová es la que enriquece, y no añade tristeza con ella.

PL1881 22. Błogosławieóstwo Paóskie ubogaca, a nie przynosi z sobą utrapienia.

RuSV1876 22 Благословение Господне – оно обогащает и печали с собою не приносит.

Ostervald-Fr 22. C'est la bénédiction de l'Éternel qui enrichit, et il n'y joint aucune peine.

SVV1770 22 De zegen des HEEREN, die maakt rijk; en Hij voegt er geen smart bij.

Karoli1908Hu 22. Az Úrnak áldása, az gazdagít meg, és azzal semmi nem szerez bántást.

БКуліш 22. Господня благодать - вона богатим робить, і горя з собою не приносить.

FI33/38 23. Tyhmälle on iloksi ilkityön teko, mutta ymmärtäväiselle miehelle viisaus.

CPR1642 23. Hullu teke paha ja naura sitä waan wijsas pitä sijtä waarins.

Biblia1776 23. Hullu tekee pahaa ja nauraa sitä, vaan viisas pitää siitä vaarinsa.

MLV19 23 It is as sport to a fool to do mischief and so is wisdom to a man of understanding.

KJV 23. It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

Dk1871 23. Det er for Daaren som en Leg, naar han gør en skændig Ting; men den forstandige Mand har Visdom.

PR1739 23. Wägga pahha tööd teggema on halbile otsego mäng, agga moistlikkul mehhel on tarkus.

KXII 23. En dåre bedrifver det ondt är, och gör sig der ett löje af; men den man är vis, som tager der vara uppå.

LT 23. Kvailiui daryti piktamalonumas, o protingas žmogus turi išmintį.

Luther1912 23. Ein Narr treibt Mutwillen und hat dazu noch seinen Spott; aber der Mann ist weise, der aufmerkt.

RV'1862 23. Es como risa al insensato hacer abominación: mas el hombre entendido sabe.

PL1881 23. Za śmiech sobie ma głupi, popełnić niecnotę, ale mąż roztropny dzierży się mądrości.

RuSV1876 23 Для глупого преступное деяние как бы забава, а человеку разумному свойственна мудрость.

Ostervald-Fr 23. Faire le mal est la joie de l'insensé; la sagesse est celle de l'homme prudent.

SVV1770 23 Het is voor den zot als spel schandelijkheid te doen; maar voor een man van verstand, wijsheid te plegen.

Karoli1908Hu 23. Miképen játék a bolondnak bűnt cselekedni, azonképen az eszes férfiúnak bölcsen [14†] cselekedni.

БКуліш 23. Чинити зло - безумному забава, розумний же її у мудрості знаходить.

FI33/38 24. Mitä jumalaton pelkää, se häntä kohtaa; mutta mitä vanhurskaat halajavat, se annetaan.

CPR1642 24. Mitä jumalatoin pelkä se hänelle tapahtu ja mitä wanhurscat himoidzewat sitä heille annetan.

Biblia1776 24. Mitä jumalatoin pelkää, se hänelle tapahtuu, ja mitä vanhurskaat himoitsevat, sitä heille annetaan.

MLV19 24 The fear of a wicked man will come upon him. And the desire of the righteous will be granted.

KJV 24. The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

Dk1871 24. Hvad den ugudelige frygter for, det skal

KXII 24. Hvad den ogudaktige fruktar, det

komme over ham; men de retfærdiges Begæring skal Gud give ham.

PR1739 24. Mis öäl kardab, se tulleb temma kätte; ja mis öiged iggatsewad, sedda ta annab.

Luther1912 24. Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben.

RV'1862 24. Lo que el impío teme, eso le vendrá: mas Dios da a los justos lo que desean.

PL1881 24. Czego się boi niezbożnik, to naó przychodzi; ale czego żądają sprawiedliwi, Bóg im daje.

RuSV1876 24 Чего страшится нечестивый, то и постигнет его, а желание праведников исполнится.

FI33/38 25. Tuulispään käytyä ei jumalatonta enää ole, mutta vanhurskaan perustus pysyy iäti.

CPR1642 25. Jumalatoin on nijncuin tuuli joca mene ohidze ja tyhjäxi rauke mutta wanhurscas pysy ijancaickisest.

vederfars honom; och hvad de rättfärdige begära, det varder dem gifvet.

LT 24. Nedorėlis gaus, ko jis bijosi, teisusis gaus, ko trokšta.

Ostervald-Fr 24. Ce que le méchant craint, lui arrivera; mais Dieu accordera aux justes ce qu'ils désirent.

SVV1770 24 De vreze des goddelozen, die zal hem overkomen; maar de begeerte der rechtvaardigen zal God geven.

Karoli1908Hu 24. A mitől retteg az istentelen, az esik ő rajta; a mit pedig kivánnak az igazak, meg [15†] lesz.

БКуліш 24. За що безбожного страх обнимає, те його не мине, а праведних бажаннє сповниться.

Biblia1776 25. Jumalatoin on niinkuin tuulispää, joka menee ohitse ja tyhjiksi raukee; mutta vanhurskas pysyy ijankaikkisesti.

MLV19 25 When the whirlwind passes, the wicked man is no more, but the righteous man is an everlasting foundation.

KJV 25. As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.

Dk1871 25. Naar Hvirvelvinden farer forbi, saa er den ugudelige ikke mere; men en retfærdig har en evig Grundvold.

KXII 25. Den ogudaktige är såsom ett väder, det framom går, och är icke mer till; men den rättfärdige består evigliga.

PR1739 25. Otsego tulispä üllelähhäb, nenda ei olle öäl teps; agga kes öige on, se jääb iggaweste seisma.

LT 25. Praeina audra, ir nebelieka nedorėlio, bet teisiojo pamatas amžinas.

Luther1912 25. Der Gottlose ist wie ein Wetter, das vorübergeht und nicht mehr ist; der Gerechte aber besteht ewiglich.

Ostervald-Fr 25. Comme le tourbillon passe, ainsi le méchant disparaît; mais le juste s'appuie sur un fondement éternel.

RV'1862 25. Como pasa el torbellino, así el malo no es: mas el justo, fundado para siempre.

SVV1770 25 Gelijk een wervelwind voorbijgaat, alzo is de goddeloze niet meer; maar de rechtvaardige is een eeuwige grondvest.

PL1881 25. Jako przemija wicher, tak się niepobożni nie ostoją; ale sprawiedliwy ma grunt wieczny.

Karoli1908Hu 25. A mint a forgószél ráfuvall, már oda van az istentelen; az igaznak pedig örökké való fundamentoma van.

RuSV1876 25 Как проносится вихрь, так нет более нечестивого; а праведник – на вечном основании.

БКуліш 25. Як буря пронесесь, так безбожного, немов на сьвітї й не було, а праведний - мов би на вічних підвалинах.

FI33/38 26. Mitä hapan hampaille ja savu silmille, sitä

Biblia1776 26. Niin kuin etikka tekee pahaa hampaille

laiska lähettäjillensä.

CPR1642 26. Nijncuin eticka teke paha hammasten ja sawu silmäin nijn on laisca nijden mielest paha jotca hänen lähettäwät.

MLV19 26 As vinegar to the teeth and as smoke to the eyes, so is the sluggard to those who send him.

Dk1871 26. Som Eddike er for Tænderne, og som Røg er for Øjnene, saa er den lade for dem, som udsende ham.

PR1739 26. Nenda kui äbikas hammastele, ja kui suits silmile, nenda on laisk neile, kes tedda wäljaläkkitawad.

Luther1912 26. Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen tut, so tut der Faule denen, die ihn senden.

RV'1862 26. Como el vinagre a los dientes, y como el humo a los ojos, así es el perezoso a los que le envían.

PL1881 26. Jako ocet zębom, i jako dym oczom, tak jest leniwy tym, którzy go posyłają.

ja savu silmille, niin on laiska niiden mielestä paha, jotka hänen lähettävät.

KJV 26. As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

KXII 26. Såsom ättika gör ondt tandomen, och rök ögonen, så gör en försummelig dem ondt, som sända honom.

LT 26. Kaip actas dantims ir dūmai akims, taip tinginys tiems, kurie jį siunčia.

Ostervald-Fr 26. Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient.

SVV1770 26 Gelijk edik den tanden, en gelijk rook den ogen is, zo is de luie dengenen, die hem uitzenden.

Karoli1908Hu 26. Minémű az eczet a fogaknak és a füst a szemeknek, olyan a rest azoknak, a kik azt

elküldötték.

RuSV1876 26 Что уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посылающих его.

БКуліш 26. Що оцет зубам а дим очам, те лїнивий тим, що послугуються ним.

FI33/38 27. Herran pelko elinpäiviä jatkaa, mutta jumalattomien vuodet lyhenevät.

Biblia1776 27. Herran pelko enentää päiviä, vaan jumalattomain vuodet vähennetään.

CPR1642 27. HERran pelco enändä päiwiä waan jumalattoman wuodet wähetän.

MLV19 27 The fear of Jehovah prolongs days, but the years of the wicked will be shortened.

KJV 27. The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

Dk1871 27. Herrens Frygt lægger Dage til; men de ugudeliges Aar forkortes.

KXII 27. Herrans fruktan förmerar dagarna; men de ogudaktigas år varda förkortad.

PR1739 27. Jehowa kartus annab ello päiwile jätko, agga öälatte aastad lühhendakse.

LT 27. Viešpaties baimė pailgina gyvenimą, nedorėlio amžius bus sutrumpintas.

Luther1912 27. Die Furcht des HERRN mehrt die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt.

Ostervald-Fr 27. La crainte de l'Éternel multiplie les jours; mais les années des méchants seront retranchées.

RV'1862 27. El temor de Jehová aumentará los dias: mas los años de los impíos serán acortados.

SVV1770 27 De vreze des HEEREN vermeerdert de dagen; maar de jaren der goddelozen worden verkort.

PL1881 27. Bojaźó Paóska dni przyczynia; ale lata niezbożnego ukrócone bywają.

Karoli1908Hu 27. Az Úrnak félelme [16†] hosszabbítja meg a napokat; az istenteleneknek pedig esztendeik [17†] megrövidülnek.

RuSV1876 27 Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.

БКуліш 27. Господень страх днїв причиняє, безбожного ж лїта скоротяться.

FI33/38 28. Vanhurskasten odotus koituu iloksi, mutta jumalattomien toivo hukkuu.

Biblia1776 28. Vanhurskaan toivo on ilo, mutta jumalattomain toivo katoo.

CPR1642 28. Wanhurscan toiwo on ilo mutta jumalattomain toiwo cato.

MLV19 28 The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked will perish.

KJV 28. The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

Dk1871 28. De retfærdiges Forventelse er Glæde, men de ugudeliges Haab forgaar.

KXII 28. Dens rättfardigas väntan skall fröjd varda; men de ogudaktigas hopp skall förtappadt varda.

PR1739 28. Öigede lotus on rööm, agga öälatte ootminne lähhäb hukka.

LT 28. Teisiojo viltis teikia džiaugsmą, o nedorėlio lūkestis pražus.

Luther1912 28. Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein.

Ostervald-Fr 28. L'espérance des justes est la joie; mais l'attente des méchants périra.

RV'1862 28. La esperanza de los justos es alegría; mas la esperanza de los impíos perecerá.

SVV1770 28 De hoop der rechtvaardigen is blijdschap; maar de verwachting der goddelozen zal

vergaan.

PL1881 28. Oczekiwanie sprawiedliwych jest wesele, ale nadzieja niezbożnych zginie.

Karoli1908Hu 28. Az igazaknak reménysége öröm; az istenteleneknek várakozása [18†] pedig elvész.

RuSV1876 28 Ожидание праведников – радость, а надежда нечестивых погибнет.

БКуліш 28. Дожиданнє праведних - радість, а надїя безбожних погибне.

FI33/38 29. Herran johdatus on nuhteettoman turva, mutta väärintekijäin turmio.

Biblia1776 29. Herran tie on hurskasten väkevyys, mutta pahointekiät ovat pelkurit.

CPR1642 29. HERran tie on siwiäin lohdutus mutta pahointekiät owat pelcurit.

MLV19 29 The way of Jehovah is a stronghold to the upright, but it is a destruction to the workers of wickedness.

KJV 29. The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.

Dk1871 29. En fast Borg er Herrens Vej for den retskafne, men Fordærvelse for dem, som gøre Uret.

KXII 29. Herrans väg är dens frommas tröst; men de ogerningsmän äro blödige.

PR1739 29. Jehowa te on kiñitusseks sellele, kel täieste wagga meel on ; agga ehmatusseks neile, kes nurjatumat tööd tewad.

LT 29. Viešpaties keliasstiprybė doriesiems ir pražūtis piktadariams.

Luther1912 29. Der Weg des HERRN ist des Frommen Trotz; aber die Übeltäter sind blöde.

Ostervald-Fr 29. La voie de l'Éternel est la force de l'homme intègre; mais elle est la ruine des

ouvriers d'iniquité.

RV'1862 29. Fortaleza es al perfecto el camino de Jehová: mas espanto es a los que obran maldad.

SVV1770 29 De weg des HEEREN is voor den oprechte sterkte; maar voor de werkers der ongerechtigheid verstoring.

PL1881 29. Droga Paóska jest mocą szczeremu; ale strachem tym, którzy broją złości.

Karoli1908Hu 29. Erősség a tökéletesnek az Úrnak úta: de romlás a hamisság cselekedőinek.

RuSV1876 29 Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие.

БКуліш 29. Безвинному дорога Господня - твердиня, а страх беззаконникам.

FI33/38 30. Vanhurskas ei ikinä horju, mutta jumalattomat eivät saa asua maassa.

Biblia1776 30. Vanhurskas pysyy aina kohdallansa kukistamatta, mutta jumalattoman ei pidä asuman maan päällä.

CPR1642 30. Wanhurscas pysy aina cohdallans mutta jumalattoman ei pidä asuman maan päällä.

MLV19 30 A righteous man will not be shaken everlasting, but the wicked will not dwell in the land.

KJV 30. The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

Dk1871 30. Den retfærdige skal ikke rokkes evindelig; men de ugudelige skulle ikke bo i Landet.

KXII 30. Den rättfärdige varder aldrig nederslagen; men de ogudaktige skola icke blifva i landena.

PR1739 30. Kes öige on , se ei pea mitte köikuma ei ellades; agga öälad ei pea Ma peäl ellama.

LT 30. Teisieji nesvyruos per amžius, bet nedorėliai negyvens žemėje.

Luther1912 30. Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.

RV'1862 30. El justo eternalmente no será removido, mas los impíos no habitarán la tierra.

PL1881 30. Sprawiedliwy się na wieki nie poruszy; ale niezbożnicy nie będą mieszkali na ziemi.

RuSV1876 30 Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не поживут на земле.

FI33/38 31. Vanhurskaan suu kasvaa viisauden hedelmän, mutta kavala kieli hävitetään.

CPR1642 31. Wanhurscan suut tuotta wijsauden waan wääräin suu häwitetän.

MLV19 31 The mouth of a righteous man brings forth wisdom, but the perverse tongue will be cut off.

Dk1871 31. Den retfærdiges Mund fremfører Visdom, men den Tunge, som taler forvendte ring, skal udryddes.

PR1739 31. Öige innimesse su annab tarkust wälja;

Ostervald-Fr 30. Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre.

SVV1770 30 De rechtvaardige zal in eeuwigheid niet bewogen worden; maar de goddelozen zullen de aarde niet bewonen.

Karoli1908Hu 30. Az igaz soha meg nem mozdul; de az istentelenek nem lakják a [19†] földet.

БКуліш 30. Праведний по вік не схитнеться, безбожники ж не пожиють на землї.

Biblia1776 31. Vanhurskaan suu tuottaa viisauden, vaan vääräin kieli hukutetaan.

KJV 31. The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.

KXII 31. Dens rättfärdigas mun bär fram vishet; men de vrångas mun skall utrotad blifva.

LT 31. Teisiojo burna kalba išmintį, o ydingas

agga pörane keel kautakse ärra.

Luther1912 31. Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber die Zunge der Verkehrten wird ausgerottet.

RV'1862 31. La boca del justo producirá sabiduría: mas la lengua perversa será cortada.

PL1881 31. Usta sprawiedliwego rozmnażają mądrość; ale język przewrotny będzie wycięty.

RuSV1876 31 Уста праведника источают мудрость, а язык зловредный отсечется.

FI33/38 32. Vanhurskaan huulet tietävät, mikä otollista on, mutta jumalattomien suu on sulaa kavaluutta.

CPR1642 32. Wanhurscan huulet opettawat terwellisiä asioita waan jumalattoman suu on täynäns wäärytta.

MLV19 32 The lips of a righteous man knows what is acceptable, but the mouth of the wicked is perverseness.

liežuvis bus atkirstas.

Ostervald-Fr 31. La bouche du juste produira la sagesse; mais la langue perverse sera retranchée.

SVV1770 31 De mond des rechtvaardigen brengt overvloediglijk wijsheid voort; maar de tong der verkeerdheden zal uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 31. Az igaznak szája bőségesen szól bölcsességet; a gonoszság nyelve pedig kivágatik.

БКуліш 31. Праведного уста родять мудрість, язик же злющий буде витятий.

Biblia1776 32. Vanhurskaan huulet opettavat terveellisiä asioita, vaan jumalattoman suu on täynnä vääryyttä.

KJV 32. The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.

Dk1871 32. Den retfærdiges Læber kende, hvad der er velbehageligt, men de ugudeliges Mund fremfører forvendte Ting.

KXII 32. Dens rättfärdigas läppar lära helsosam ting; men de ogudaktigas mun är vrång.

PR1739 32. Öige innimesse uled teädwad, mis mele pärrast on ; agga öälatte su on pörane keik.

LT 32. Teisieji kalba, kas naudinga, nedorėlio burnakas ydinga.

Luther1912 32. Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

Ostervald-Fr 32. Les lèvres du juste connaissent ce qui est agréable; mais la bouche des méchants n'est que perversité.

RV'1862 32. Los labios del justo conocerán lo que agrada: mas la boca de los impíos perversidades.

SVV1770 32 De lippen des rechtvaardigen weten wat welgevallig is; maar de mond der goddelozen enkel verkeerdheid.

PL1881 32. Wargi sprawiedliwego znają, co się Bogu podoba; ale usta niepobożnych są przewrotne.

Karoli1908Hu 32. Az igaznak ajkai azt tudják, a mi kedves; az istenteleneknek szája pedig a [20†] gonoszságot.

RuSV1876 32 Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых – развращенное.

БКуліш 32. Праведного уста знають, що добре й гарне, уста же безбожних добро на зло перевертають.

11 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta

Biblia1776 1. Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta

täysi paino on hänelle otollinen.

CPR1642 1. WÄärä waaca on HERralle cauhistus mutta oikia waaca on hänelle otollinen.

MLV19 1 A false balance is an abomination to Jehovah, but a just weight is his delight.

Dk1871 1. Falske Vægtskaaler ere Herren en Vederstyggelighed, men fuldvægtige Lodder ere ham en Velbehagelighed.

PR1739 1. Pettised waekausid on üks hirmus assi Jehowa melest; agga terwe lööd on temma mele pärrast.

Luther1912 1. Falsche Waage ist dem HERRN ein Greuel; aber völliges Gewicht ist sein Wohlgefallen.

RV'1862 1. EL peso falso abominación es a Jehová: mas la pesa perfecta le agrada.

PL1881 1. Waga fałszywa obrzydliwością jest Panu; ale gwichty sprawiedliwe podobają mu się.

RuSV1876 1 Неверные весы – мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему.

oikia puntari on hänelle otollinen.

KJV 1. A false balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight.

KXII 1. Falsk våg är Herranom en styggelse; men en full vigt är honom behagelig.

LT 1. Viešpats nekenčia neteisingų svarstyklių, bet teisingos svarstyklės Jam patinka.

Ostervald-Fr 1. La balance fausse est en abomination à l'Éternel; mais le poids juste lui est agréable.

SVV1770 1 Een bedriegelijke weegschaal is den HEERE een gruwel; maar een volkomen weegsteen is Zijn welgevallen.

Karoli1908Hu 1. Az álnok [1†] font útálatos az Úrnál; az igaz mérték pedig kedves néki.

БКуліш 1. Невірна вага - се гидота у Господа; вірна вгодна йому.

FI33/38 2. Mihin ylpeys tulee, sinne tulee häpeäkin, mutta nöyräin tykönä on viisaus.

CPR1642 2. Cusa ylpeys on sijnä on myös ylöncadze mutta wijsaus on nöyräin tykönä.

Biblia1776 2. Kussa ylpeys on, siinä on myös ylönkatse; mutta viisaus on nöyräin tykönä.

MLV19 2 When pride comes, then comes shame, but with the lowly is wisdom.

KJV 2. When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

Dk1871 2. Hovmodighed kom, der kom og Forsmædelse; men hos de ydmyge er Visdom.

PR1739 2. Tulleb uhkus, siis tulleb ka häbbinaer; agga allandlikude jures on tarkus.

KXII 2. Der stolthet är, der är ock föraktelse; men vishet är när de ödmjuka.

LT 2. Kur ateina išdidumas, ten ateina ir gėda, o kur nuolankumas ten išmintis.

Luther1912 2. Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den Demütigen.

Ostervald-Fr 2. L'orgueil est-il venu, aussitôt vient l'ignominie; mais la sagesse est avec les humbles.

RV'1862 2. Cuando vino la soberbia, vino también la deshonra: mas con los humildes es la sabiduría.

SVV1770 2 Als de hovaardigheid komt, zal de schande ook komen; maar met de ootmoedigen is wijsheid.

PL1881 2. Za pychą przychodzi haóba; ale przy pokornych jest mądrość.

Karoli1908Hu 2. Kevélység [2†] jő: gyalázat jő; az alázatosoknál pedig bölcseség van.

RuSV1876 2 Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными – мудрость.

БКуліш 2. За гордощами приходить сором; де покора, там мудрість.

FI33/38 3. Oikeamielisiä ohjaa heidän

Biblia1776 3. Viattomuus johdattaa siviät, vaan pahuus

nuhteettomuutensa, mutta uskottomat hävittää heidän vilppinsä.

CPR1642 3. Wiattomus johdatta siwiät waan pahus cukista pilckajat.

MLV19 3 The integrity of the upright will guide them, but the perverseness of the treacherous will destroy them.

Dk1871 3. De retsindige, dem leder deres Oprigtighed; men de troløse, dem Ødelægger deres forvendte Væsen.

PR1739 3. Öiglaste täieste wagga meel juhhatab neid; agga nende seggane meel, kes peitust tewad, raisab neid ärra.

Luther1912 3. Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.

RV'1862 3. La perfección de los rectos los encaminará: mas la perversidad de los pecadores los echará a perder.

PL1881 3. Szczerość ludzi cnotliwych prowadzi ich; ale przewrotność przestępców potraci ich.

RuSV1876 3 Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных

kukistaa pilkkaajat.

KJV 3. The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

KXII 3. Oskyldighet skall ledade fromma; men ondskan skall förstöra de föraktare.

LT 3. Dorųjų nekaltumas veda juos, o nusikaltėlių klastingumas juos sunaikins.

Ostervald-Fr 3. L'intégrité des hommes droits les conduit; mais la perversité des perfides les détruit.

SVV1770 3 De oprechtheid der oprechten leidt hen; maar de verkeerdheden der trouwelozen verstoort hen.

Karoli1908Hu 3. Az igazakat tökéletességök vezeti; de [3†] a hitetleneket gonoszságuk elpusztítja.

БКуліш 3. Щирим буде провідницею їх безвинність, а зрадливих погубить їх

погубит их.

FI33/38 4. Ei auta tavara vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

CPR1642 4. Ei rickaus auta wihan päiwänä mutta wanhurscaus wapahta cuolemasta.

MLV19 4 Riches do not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from death.

Dk1871 4. Gods hjælper ikke paa Vredens Dag, men Retfærdighed redder fra Døden.

PR1739 4. Warra ei sada kasso hirmsa wihha päwal; agga öigus peästab surma käest.

Luther1912 4. Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tod.

RV'1862 4. No aprovecharán las riquezas en el día de la ira: mas la justicia escapará de la muerte.

PL1881 4. Niepomogą bogactwa w dzieó gniewu; ale sprawiedliwość wybawia od śmierci.

RuSV1876 4 Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти.

лукавість.

Biblia1776 4. Ei rikkaus auta vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

KJV 4. Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

KXII 4. Gods hjelper intet på vredenes dag; men rättfärdighet frälsar ifrå döden.

LT 4. Turtai nepadeda rūstybės dieną, teisumas išgelbsti nuo mirties.

Ostervald-Fr 4. Les biens ne serviront de rien au jour de l'indignation; mais la justice délivrera de la mort.

SVV1770 4 Goed doet geen nut ten dage der verbolgenheid; maar de gerechtigheid redt van den dood.

Karoli1908Hu 4. Nem használ a vagyon a [4†] haragnak idején; az igazság pedig kiragad a halálból.

БКуліш 4. Богацтво не поможе в день гнїву, тільки правда спасе від смертї.

FI33/38 5. Nuhteettoman vanhurskaus tasoittaa hänen tiensä, mutta jumalaton sortuu jumalattomuuteensa.

CPR1642 5. Jumalisen wanhurscaus teke hänen tiens tasaisexi mutta jumalatoin lange jumalattomas menosans.

Biblia1776 5. Viattoman vanhurskaus tekee hänen tiensä tasaiseksi, mutta jumalatoin lankee jumalattomassa menossansa.

MLV19 5 The righteousness of the perfect will direct his way, but the wicked man will fall by his own wickedness.

KJV 5. The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

Dk1871 5. Den oprigtiges Retfærdighed ger hans Vej jævn; men den ugudelige falder ved sin Ugudelighed.

KXII 5. Dens frommas rättfärdighet gör hans väg rättan; men den ogudaktige skall falla genom sitt ogudaktiga väsende.

PR1739 5. Selle öigus, kes täieste wagga on , teeb tem̃a wisid öigeks; agga öäl langeb om̃a öälusse läbbi.

LT 5. Nekaltojo teisumas nukreips jo kelią, nedorėlis žus dėl savo nedorybių.

Luther1912 5. Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottloses Wesen.

Ostervald-Fr 5. La justice de l'homme intègre aplanit son chemin; mais le méchant tombera par sa méchanceté.

RV'1862 5. La justicia del perfecto enderezará su camino; mas el impío por su impiedad caerá.

SVV1770 5 De gerechtigheid des oprechten maakt zijn weg recht; maar de goddeloze valt door zijn goddeloosheid.

PL1881 5. Sprawiedliwość uprzejmego sprawuje drogę jego; lecz bezbożny dla bezbożności swojej upada.

Karoli1908Hu 5. A tökéletesnek igazsága igazgatja az ő útát; de önnön istentelenségében esik el az istentelen.

RuSV1876 5 Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет отнечестия своего.

БКуліш 5. Правдивість рівняє праведному стежки його, безбожний же через свою безбожність гине.

FI33/38 6. Oikeamieliset vapahtaa heidän vanhurskautensa, mutta uskottomat vangitsee heidän oma himonsa.

Biblia1776 6. Jumalisten vanhurskaus pelastaa heitä, vaan väärintekiät käsitetään viekkaudessansa.

CPR1642 6. Jumalisten wanhurscaus pelasta heitä waan wäärintekiät käsitetän wieckaudesans.

MLV19 6 The righteousness of the upright will deliver them, but the treacherous will be taken in their own greed.

KJV 6. The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.

Dk1871 6. De oprigtige, dem redder deres Retfærdighed; men de troløse, de fanges i deres egen Ondskab.

KXII 6. De frommas rättfärdighet skall fria dem; men de föraktare varda fångne uti sine skalkhet.

PR1739 6. Öiglaste öigus peästab neid ärra; agga kes pettust tewad, neid woetakse kinni nende kahjoteggemisse läbbi.

LT 6. Dorųjų teisumas išlaisvins juos, o nusikaltėlius sugaus jų pačių užgaidos.

Luther1912 6. Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen

Ostervald-Fr 6. La justice des hommes droits les délivre; mais les perfides sont pris par leur malice.

in ihrer Bosheit.

RV'1862 6. La justicia de los rectos los escapará; mas los pecadores en su pecado serán presos.

SVV1770 6 De gerechtigheid der vromen zal hen redden; maar de trouwelozen worden gevangen in hun verkeerdheid.

PL1881 6. Sprawiedliwość uprzejmych wybawia ich: ale przewrotni w złościach pojmani bywają.

Karoli1908Hu 6. Az igazaknak igazságok [5†] megszabadítja őket; de az ő kivánságokban fogatnak meg [6†] a hitetlenek.

RuSV1876 6 Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будутуловлены беззаконием своим.

БКуліш 6. Правдивого рятує з біди правда його, а беззаконників спіймає їх беззаконність.

FI33/38 7. Jumalattoman ihmisen kuollessa hukkuu hänen toivonsa, ja vääräin odotus hukkuu.

Biblia1776 7. Kuin jumalatoin ihminen kuolee, niin ei ole yhtään toivoa: ja jota väärintekiät odottavat, se tulee tyhjäksi.

CPR1642 7. Cosca jumalatoin ihminen cuole nijn ei ole yhtän toiwo ja jota wäärintekiät odottawat tule tyhjäxi.

MLV19 7 When a wicked man dies, his expectation will perish and the hope of the wickedness perishes.

KJV 7. When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.

Dk1871 7. Naar et ugudeligt Menneske dør, er det forbi med hans Haab, og det er forbi med de uretfærdiges Forventelse.

KXII 7. När den ogudaktiga menniskan dör, så är hoppet borto; och det de orättfärdige vänta, blifver omintet.

PR1739 7. Kui öäl innimenne surreb, siis lähhäb temma otus hukka, ja nurjatumatte lotus on hukkas.

LT 7. Kai nedoras žmogus miršta, jo lūkesčiai pranyksta, ir bedievio viltis pražus.

Luther1912 7. Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist seine Hoffnung verloren und das Harren des Ungerechten wird zunichte.

Ostervald-Fr 7. Quand l'homme méchant meurt, son attente périt, et l'espérance des violents est anéantie.

RV'1862 7. Cuando muere el hombre impío, perece su esperanza; y la esperanza de los malos perecerá.

SVV1770 7 Als de goddeloze mens sterft, vergaat zijn verwachting; zelfs is de allersterkste hoop vergaan.

PL1881 7. Gdy umiera człowiek niepobożny, ginie nadzieja jego, a oczekiwanie mocarzy niszczeje.

Karoli1908Hu 7. Mikor meghal az istentelen ember, elvész az ő reménysége; a bűnösök várakozása is elvész.

RuSV1876 7 Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает.

БКуліш 7. Умре безбожний, мре з ним і надїя його, чого ждуть беззаконні, те з ними погибне.

FI33/38 8. Vanhurskas pelastetaan hädästä, ja jumalaton joutuu hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Vanhurskas vapahdetaan vaivasta, ja jumalatoin tulee hänen siaansa.

CPR1642 8. Wanhurscas wapadetan waiwasta ja jumalatoin tule hänen siaans.

MLV19 8 A righteous man is delivered out of trouble and a wicked man comes instead of him.

KJV 8. The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

Dk1871 8. Den retfærdige udfries af Nød, og den ugudelige kommer i hans Sted.

PR1739 8. Sedda, kes öige, kistakse ahhastussest wälja; agga kes öäl, saab temma assemele.

Luther1912 8. Der Gerechte wird aus seiner Not erlöst, und der Gottlose kommt an seine Statt.

RV'1862 8. El justo es escapado de la tribulación: mas el impío viene en su lugar.

PL1881 8. Sprawiedliwy z ucisku wybawiony bywa; ale niepobożny przychodzi na miejsce jego.

RuSV1876 8 Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый.

FI33/38 9. Rietas suullansa turmelee lähimmäisensä, mutta taito on vanhurskaitten pelastus.

CPR1642 9. Ulcocullatun ihmisen suun cautta petetän hänen lähimmäisens waan wanhurscat ymmärtäwät sen ja pelastetan.

MLV19 9 The hypocrite destroys his neighbor with his mouth, but the righteous will be delivered through knowledge.

KXII 8. Den rättfärdige varder förlossad utu nöd, och den ogudaktige kommer i hans stad.

LT 8. Teisusis išlaisvinamas iš vargų, o nedorėlis atsiduria vietoje jo.

Ostervald-Fr 8. Le juste est délivré de la détresse; mais le méchant y tombe à sa place.

SVV1770 8 De rechtvaardige wordt uit benauwdheid bevrijd; en de goddeloze komt in zijn plaats.

Karoli1908Hu 8. Az igaz a nyomorúságból megszabadul; az istentelen ő [7†] helyette beesik abba.

БКуліш 8. Праведник спасеся з біди, а намість його попадає в неї безбожник.

Biblia1776 9. Ulkokullatun ihmisen suun kautta petetään hänen lähimmäisensä; vaan vanhurskaat ymmärtävät sen, ja pelastetaan.

KJV 9. An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.

Dk1871 9. Med Munden ødelægger den vanhellige sin Næste; men ved Kundskab udfries de retfærdige.

PR1739 9. Se, kes sallalik, rikkub omma liggimest ärra suga; agga öiged peäswad ärra tundmisse läbbi.

Luther1912 9. Durch den Mund des Heuchlers wird sein Nächster verderbt; aber die Gerechten merken's und werden erlöst.

RV'1862 9. El hipócrita con la boca daña a su prójimo; mas los justos con la sabiduría son escapados.

PL1881 9. Obłudnik usty kazi przyjaciela swego; ale sprawiedliwi umiejętnością wybawieni bywają.

RuSV1876 9 Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются.

FI33/38 10. Vanhurskaitten onnesta kaupunki iloitsee, ja jumalattomain hukkumisesta syntyy riemu.

CPR1642 10. Coco Caupungi iloidze cosca wanhurscan

KXII 9. Genom skrymtarens mun varder hans näste förderfvad; men de rättfärdige märka det, och varda förlossade.

LT 9. Veidmainis savo burna pražudo artimą, bet sumanumu teisusis išlaisvinamas.

Ostervald-Fr 9. L'impie ruine son prochain par ses paroles; mais les justes sont délivrés par la science.

SVV1770 9 De huichelaar verderft zijn naaste door den mond; maar door wetenschap worden de rechtvaardigen bevrijd.

Karoli1908Hu 9. Szájával rontja meg a képmutató felebarátját; de az igazak a tudomány által megszabadulnak.

БКуліш 9. Устами губить зрадник ближнього свого, та праведники рятуються своєю прозорністю.

Biblia1776 10. Kaupunki iloitsee, koska vanhurskaan hyvin käy, ja riemuitsee, koska jumalatoin hukkuu.

hywin käy ja riemuidze cosca jumalatoin hucku.

MLV19 10 When it goes well with the righteous, the city rejoices. And when the wicked perish, there is shouting.

KJV 10. When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.

Dk1871 10. En Stad skal fryde sig, naar det gaar de retfærdige vel, og naar de ugudelige omkomme, da bliver der Jubel.

KXII 10. En stad gläder sig, när dem rättfärdigom väl går, och der de ogudaktige förgöras varder man glad.

PR1739 10. Öigede hea pölwe pärrast hüppab lin römo pärrast; ja kui öälad hukka lähhäwad, siis on öiskaminne.

LT 10. Teisiųjų pasisekimu miestas džiaugiasi, o nedorėliams žuvus linksmai šūkaujama.

Luther1912 10. Eine Stadt freut sich, wenn's den Gerechten wohl geht; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh.

Ostervald-Fr 10. La ville se réjouit du bien des justes; mais il y a un chant de triomphe quand les méchants périssent.

RV'1862 10. En el bien de los justos la ciudad se alegra: mas cuando los impíos perecen hay fiestas.

SVV1770 10 Een stad springt op van vreugde over het welvaren der rechtvaardigen; en als de goddelozen vergaan, is er gejuich.

PL1881 10. Z szczęścia sprawiedliwych miasto się weseli; a gdy giną niezbożni, bywa radość.

Karoli1908Hu 10. Az igazak javán örül a város; és mikor elvesznek az istentelenek, örvendezés [8†] van.

RuSV1876 10 При благоденствии праведников веселится город, и при погибели

БКуліш 10. Як праведним щастить, радується місто, а як безбожникам погибель,

нечестивых бывает торжество.

бувають веселощі.

FI33/38 11. Oikeamielisten siunauksesta kaupunki kohoaa, mutta jumalattomain suu sitä hajottaa.

CPR1642 11. Wanhurscasten siunauxen cautta Caupungi corgotetan waan jumalattoman suun cautta cukistetan.

Biblia1776 11. Vanhurskasten siunauksen kautta kaupunki korotetaan, vaan jumalattoman suun kautta kukistetaan.

MLV19 11 The city is exalted by the blessing of the upright, but it is overthrown by the mouth of the wicked.

KJV 11. By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

Dk1871 11. Ved de retsindiges Velsignelse ophøjes en Stad; men ved de ugudeliges Mund nedbrydes den.

KXII 11. Genom de frommas välsignelse varder en stad upphöjd; men genom dens ogudaktigas mun varder han nederbruten.

PR1739 11. Öiglaste önnistamisse läbbi töstetakse üks lin sureks; agga öälatte su läbbi kistakse sedda mahha.

LT 11. Teisiųjų laiminamas miestas kyla, nedorėlių burna jį sunaikina.

Luther1912 11. Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhoben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen.

Ostervald-Fr 11. La ville est élevée par la bénédiction des hommes droits; mais elle est renversée par la bouche des méchants.

RV'1862 11. Por la bendición de los rectos la ciudad será engrandecida; mas por la boca de los impíos ella será trastornada.

SVV1770 11 Door den zegen der oprechten wordt een stad verheven; maar door den mond der goddelozen wordt zij verbroken.

PL1881 11. Dla błogosławieóstwa sprawiedliwych bywa wywyższone miasto; ale dla ust niepobożnych bywa wywrócone.

Karoli1908Hu 11. Az igazaknak áldása által emelkedik a város; az istentelenek szája által pedig megromol.

RuSV1876 11 Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается.

БКуліш 11. Словами добрими праведників росте у гору город, а устами безбожників занепадає.

FI33/38 12. Mieltä vailla on, joka lähimmäistänsä halveksii, mutta ymmärtäväinen mies on vaiti.

Biblia1776 12. Joka lähimmäistänsä häpäisee, se on hullu, mutta toimellinen mies on vaiti.

CPR1642 12. Joca lähimmäistäns häwäise se on huullu mutta toimellinen mies sen hillidze.

MLV19 12 He who despises his neighbor is void of wisdom, but a man of understanding holds his peace.

KJV 12. He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.

Dk1871 12. Den, som fattes Forstand, foragter sin Næste; men en forstand, som har Forstand, tier.

KXII 12. Den som sin nästa skämmer, han är en dåre; men en förståndig man stillar det.

PR1739 12. Kes omma liggimest mikski ei panne, sel ep olle meelt peas; ja öige moistlik seisab wait.

LT 12. Kam trūksta išminties, tas niekina savo artimą, bet supratingas žmogus tyli.

Luther1912 12. Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann schweigt

Ostervald-Fr 12. Celui qui méprise son prochain, est dépourvu de sens; mais l'homme prudent se

still.

RV'1862 12. El que carece de entendimiento, menosprecía a su prójimo; mas el hombre prudente calla.

PL1881 12. Głupi gardzi bliźnim swym; ale mąż roztropny milczy.

RuSV1876 12 Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему;но разумный человек молчит.

FI33/38 13. Joka panettelijana käy, ilmaisee salaisuuden, mutta jolla luotettava henki on, se säilyttää asian.

CPR1642 13. Panettelia ilmoitta salaisuden waan jolla on uscollinen sydän hän sala sen.

MLV19 13 He who goes around as a gossiper reveals secrets, but he who is of a faithful spirit conceals a matter.

Dk1871 13. Den, der gaar omkring som en Bagvadsker, aabenbarer Hemmeligheder; men den, som er fast i Aanden, skjuler Sagen.

PR1739 13. Kes kelekandmisse peäle öppind, se ilmutab sallaja nou; agga kes ustawa waimoga tait.

SVV1770 12 Die verstandeloos is, veracht zijn naaste; maar een man van groot verstand zwijgt stil.

Karoli1908Hu 12. Megútálja felebarátját a bolond; az eszes férfiú pedig hallgat.

БКуліш 12. Недоумок висказує погорду ближньому свому, а розумний чоловік мовчить.

Biblia1776 13. Panettelia ilmoittaa salaisuuden, vaan jolla on uskollinen sydän, hän salaa sen.

KJV 13. A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.

KXII 13. En baktalare röjer hvad han hemliga vet; men den som ett trofast hjerta hafver, han döljer det.

LT 13. Liežuvautojas atidengia paslaptis, o ištikimasis slepia, kas jam patikėta.

on, se kattab sedda asja kinni.

Luther1912 13. Ein Verleumder verrät, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt es.

Ostervald-Fr 13. Celui qui va médisant, révèle le secret; mais celui qui a un cœur loyal, le cache.

RV'1862 13. El que anda en chismes, descubre el secreto; mas el de espíritu fiel encubre la cosa.

SVV1770 13 Die als een achterklapper wandelt, openbaart het heimelijke; maar die getrouw is van geest, bedekt de zaak.

PL1881 13. Obmówca obchodząc objawia tajemnice; ale kto jest wiernego serca, tai zwierzonej rzeczy.

Karoli1908Hu 13. A rágalmazó [9†] megjelenti a titkot; de a hűséges lelkű elfedezi a dolgot.

RuSV1876 13 Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; но верный человек таит дело.

БКуліш 13. Хто переносчиком живе, той таємницю виявлює, а вірний чоловік таїть справу.

FI33/38 14. Missä ohjausta ei ole, sortuu kansa, mutta neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.

Biblia1776 14. Jossa ei neuvoa ole, siinä kansa hukkuu; vaan jossa monta neuvonantajaa on, siinä hyvin käy.

CPR1642 14. Josa ei neuwo ole sijnä wäärin mennän waan josa monda neuwonandajata on sijnä hywin käy.

MLV19 14 Where no wise guidance is, the people fall, but in the multitude of counselors there is safety.

KJV 14. Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors there is safety.

Dk1871 14. Hvor ingen Styrelse er, falder et Folk; hvor mange Raadgivere ere, der er Frelse.

PR1739 14. Kus ep olle tarka noud ühtegi, seäl kaub rahwas; agga seäl on önnistus, kus paljo noupiddajaid on.

Luther1912 14. Wo nicht Rat ist, da geht das Volk unter; wo aber viel Ratgeber sind, da geht es wohl zu.

RV'1862 14. Cuando faltaren las industrias, el pueblo caerá; mas en la multitud de consejeros está la salud.

PL1881 14. Gdzie niemasz dostatecznej rady, lud upada; ale gdzie wiele radców, tam jest wybawienie.

RuSV1876 14 При недостатке попечения падает народ, а при многих советниках благоденствует.

FI33/38 15. Joka vierasta takaa, sen käy pahoin, mutta joka kädenlyöntiä vihaa, se on turvattu.

CPR1642 15. Joca toisen taca hän tule wahingoon waan

KXII 14. Der intet råd är, der far folket illa; men der månge rådgifvare äro, der går det väl till.

LT 14. Be patarimo tauta pražūna, daug patarėjų suteikia saugumą.

Ostervald-Fr 14. Le peuple tombe, faute de prudence; mais la délivrance est dans la multitude des gens de bon conseil.

SVV1770 14 Als er geen wijze raadslagen zijn, vervalt het volk; maar de behoudenis is in de veelheid der raadslieden.

Karoli1908Hu 14. A hol nincs vezetés, elvész a nép; a megmaradás pedig a sok [10†] tanácsos által van.

БКуліш 14. Де нема управи, там занепадає народ, де ж райців досить, там йому діється добре.

Biblia1776 15. Joka toisen takaa, hän tulee vahinkoon; vaan joka siitä itsensä pitää pois, hän on murheetoin.

joca sijtä idzens pitä pois hän on murhetoin.

MLV19 15 He will suffer for it who is a surety for a stranger, but he who hates being a striker (of deals) is secure.

KJV 15. He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure.

Dk1871 15. Naar en borger for en fremmed, da faar han vist en Ulykke; men den, som hader at give Haandslag, er tryg.

KXII 15. Den som för en annan i borgan går, han får skada; men den sig för borgan vaktar, han är säker.

PR1739 15. Kui kegi woöra eest käemehheks heidab, siis tulleb öiete pahha luggu; agga sel on julgus, kes neid wihkab, kes kät löwad.

LT 15. Kas laiduoja už svetimąjį, nukentės; kas vengia laiduoti, saugus.

Luther1912 15. Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer aber sich vor Geloben hütet, ist sicher.

Ostervald-Fr 15. Celui qui cautionne un étranger, ne peut manquer d'avoir du mal; mais celui qui hait ceux qui frappent dans la main, est en sécurité.

RV'1862 15. De aflicción será afligido el que fiare al extraño; mas el que aborreciere las fianzas vivirá confiado.

SVV1770 15 Als iemand voor een vreemde borg geworden is, hij zal zekerlijk verbroken worden; maar wie degenen haat, die in de hand klappen, is zeker.

PL1881 15. Bardzo sobie szkodzi, kto za obcego ręczy; ale kto się chroni rękojemstwa, bezpieczen jest.

Karoli1908Hu 15. Teljességgel megrontatik, a ki kezes lesz idegenért; a ki pedig gyűlöli a kezességet, bátorságos lesz.

RuSV1876 15 Зло причиняет себе, кто ручается за

БКуліш 15. Біди собі напитує, хто за другого дає

постороннего; а кто ненавидит ручательство, тот безопасен.

поруку; хто ж ненавидить поруку, той безпечен.

FI33/38 16. Suloinen nainen saa kunniaa, ja voimalliset saavat rikkautta.

CPR1642 16. Waimo joca otollinen on pitä cunnians waan wäkewät pitäwät rickauden.

Biblia1776 16. Vaimo, joka otollinen on, pitää kunnian; vaan väkevät pitävät rikkauden.

MLV19 16 A gracious woman obtains honor and aggressive men obtain riches.

KJV 16. A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.

Dk1871 16. En yndig Kvinde holder fast ved Ære, og Voldsmænd holde fast ved Rigdom.

KXII 16. Den qvinna hafver ynnest, som ärona bevarar; men det äro de starke, som rikedomar bevara.

PR1739 16. Üks armas naene peab auust kinni; agga wägga waljud piddawad rikkusest kinni.

LT 16. Maloni moteris įsigyja garbės, stiprieji krauna turtus.

Luther1912 16. Ein holdselig Weib erlangt Ehre; aber die Tyrannen erlangen Reichtum.

Ostervald-Fr 16. La femme gracieuse obtient de l'honneur, et les hommes violents obtiennent des richesses.

RV'1862 16. La mujer graciosa tendrá honra; y los fuertes tendrán riquezas.

SVV1770 16 Een aangename huisvrouw houdt de eer vast, gelijk de geweldigen den rijkdom vasthouden.

PL1881 16. Niewiasta uczciwa dostępuje sławy, a mocarze mają bogactwa.

Karoli1908Hu 16. A kedves asszony megtartja a tiszteletet, a hatalmaskodók pedig megtartják a

gazdagságot.

RuSV1876 16 Благонравная жена приобретает славу, а трудолюбивые приобретаютбогатство.

БКуліш 16. Жона обичайна славу здобуває, а трудящі приходять до богацтва.

FI33/38 17. Armelias mies tekee hyvää itsellensä, mutta armoton syöksee onnettomuuteen oman lihansa.

Biblia1776 17. Armias mies tekee ruumiillensa hyvää; vaan se, joka julma on, saattaa lihansa murheelliseksi.

CPR1642 17. Armias mies teke ruumillens hywä: waan se joca julma on hän saatta lihans ja werens murhellisexi.

MLV19 17 The merciful man does good to his own soul, but he who is cruel troubles his own flesh.

KJV 17. The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.

Dk1871 17. Den, som gør vel imod sin Sjæl, er en barmhjertig Mand; men den, som plager sit Kød, er en grusom Mand.

KXII 17. En barmhertig man gör sinom kropp godt; men en obarmhertig bedröfvar ock sitt kött och blod.

PR1739 17. Kes omma hingele head teeb, se on helde innimenne; agga kes omma lihhale tülli teeb, se on wägga hirmus.

LT 17. Gailestingas žmogus daro gera savo sielai, žiaurus žmogus kenkia savo kūnui.

Luther1912 17. Ein barmherziger Mann tut sich selber Gutes; aber ein unbarmherziger betrübt auch sein eigen Fleisch.

Ostervald-Fr 17. L'homme bienfaisant se fait du bien à soi-même; mais celui qui est cruel trouble sa propre chair.

RV'1862 17. A su alma hace bien el hombre

SVV1770 17 Een goedertieren mens doet zijn ziel wel;

misericordioso; mas el cruel atormenta su carne.

maar die wreed is, beroert zijn vlees.

PL1881 17. Człowiek uczynny dobrze czyni duszy swej; ale okrutnik trapi ciało swoje.

Karoli1908Hu 17. Ő magával tesz jól a kegyes férfiú; [11†] a kegyetlen pedig öntestének okoz fájdalmat.

RuSV1876 17 Человек милосердый благотворит душе своей, а жестокосердый разрушает плоть свою.

БКуліш 17. Милосердний чоловік чинить добро душі своїй, а жорстокий замучує тїло своє.

FI33/38 18. Jumalaton hankkii pettäväistä voittoa, mutta joka vanhurskautta kylvää, saa pysyvän palkan.

Biblia1776 18. Jumalattoman työ on turha, vaan joka vanhurskautta kylvää, sillä on hyvä palkka.

CPR1642 18. Jumalattoman työ on turha waan joca wanhurscautta kylwä sillä on hywä palcka.

MLV19 18 A wicked man earns deceitful wages, but he who sows righteousness has a sure reward.

KJV 18. The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.

Dk1871 18. Den ugudelige forhverver en Løn, som er falsk; men den, som saar Retfærdighed, faar en Løn, som er sand.

KXII 18. De ogudaktigas verk skall fela; men den som rättfärdighet sår, det är icke fåfängt.

PR1739 18. Se, kes öäl, sadab ennesele walskusse tö palka; agga kes öigust külwab, saab tössist palka.

LT 18. Nedorėlio darbas apgaulingas, kas sėja teisumą, tikrai gaus atlyginimą.

Luther1912 18. Der Gottlosen Arbeit wird fehlschlagen; aber wer Gerechtigkeit sät, das ist gewisses Gut.

RV'1862 18. El impío hace obra falsa; mas el que sembrare justicia, tendrá galardón firme.

PL1881 18. Niezbożnik czyni dzieło omylne; ale kto sieje sprawiedliwość, ma zapłatę trwałą.

RuSV1876 18 Нечестивый делает дело ненадежное, а сеющему правду – награда верная.

FI33/38 19. Joka on vakaa vanhurskaudessa, saa elämän; mutta joka pahaa tavoittaa, saa kuoleman.

CPR1642 19. Sillä wanhurscaus saatta elämän waan joca paha pyytä hän saatta cuoleman.

MLV19 19 He who is steadfast in righteousness comes to life and he who pursues evil comes to his own death.

Dk1871 19. Saa er Retfærdighed til Liv; men den, der

Ostervald-Fr 18. Le méchant fait une œuvre qui le trompe; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice.

SVV1770 18 De goddeloze doet een vals werk; maar voor dengene, die gerechtigheid zaait, is trouwe loon.

Karoli1908Hu 18. Az istentelen munkál álnok keresményt; az igazságszerzőnek pedig jutalma [12†] valóságos.

БКуліш 18. Безбожний робить роботу безнадійну-непевну; хто ж сїє правду, тому певна нагорода.

Biblia1776 19. Sillä vanhurskaus saattaa elämän, vaan joka pahaa pyytää, hän saattaa kuoleman.

KJV 19. As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.

KXII 19. Ty rättfärdighet fordrar till lifs; men fara

efterjager ondt, haster til sin Død.

PR1739 19. Nenda on öigus elluks; agga kes kurja takka aiab, saab ennesele surma.

Luther1912 19. Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Übel nachjagen fördert zum Tod.

RV'1862 19. Como la justicia es para vida, así el que sigue el mal es para su muerte.

PL1881 19. Jako sprawiedliwość jest ku żywotowi, tak kto naśladuje złości, bliski jest śmierci.

RuSV1876 19 Праведность ведет к жизни, а стремящийся к злу стремится к смерти своей.

FI33/38 20. Väärämieliset ovat Herralle kauhistus, mutta nuhteettomasti vaeltaviin hän mielistyy.

CPR1642 20. Petollinen sydän on cauhistus HERralle waan wiattomat owat hänen edesäns otolliset.

MLV19 20 Those who are perverse in heart are an abomination to Jehovah, but such as are perfect in their way are his delight.

efter ondt, det fordrar till döden.

LT 19. Teisumas veda į gyvenimą, o kas siekia pikto, siekia to savo pražūčiai.

Ostervald-Fr 19. Ainsi la justice mène à la vie; mais celui qui poursuit le mal cherche la mort.

SVV1770 19 Alzo is de gerechtigheid ten leven, gelijk die het kwade najaagt, naar zijn dood jaagt.

Karoli1908Hu 19. A ki őszinte az igazságban, [13†] az életére —, a ki pedig a gonoszt követi, az vesztére míveli azt.

БКуліш 19. Праведність веде до життя, а хто простує до злого, простує до смертї.

Biblia1776 20. Petollinen sydän on kauhistus Herralle, Vaan viattoman tie on hänelle otollinen.

KJV 20. They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight.

Dk1871 20. De vanartige i Hjertet I, deres Vej, ere ham en Velbehagelighed.

PR1739 20. Kes pöratsed on süddamest, need on Jehowa melest hirmsad; agga need on ta mele pärrast, kel täieste waggad wisid on.

Luther1912 20. Der HERR hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen.

RV'1862 20. Abominación son a Jehová los perversos de corazón: mas los perfectos de camino le son agradables.

PL1881 20. Obrzydliwością są Panu przewrotni sercem; ale mu się podobają, którzy żyją bez zmazy.

RuSV1876 20 Мерзость пред Господом – коварные сердцем; но благоугодны Ему непорочные в пути.

FI33/38 21. Totisesti: paha ei jää rankaisematta, mutta vanhurskasten jälkeläiset pelastuvat.

CPR1642 21. Ei Jumalattomia auta waicka caicki kätens yhten pistäisit mutta wanhurscan siemen

KXII 20. Herren hafver en styggelse till vrång hjerta, och ett behag till de fromma.

LT 20. Viešpats nekenčia veidmainių, bet dorieji Jam patinka.

Ostervald-Fr 20. Ceux qui ont le cœur dépravé, sont en abomination à l'Éternel; mais ceux qui marchent en intégrité, lui sont agréables.

SVV1770 20 De verkeerden van hart zijn den HEERE een gruwel; maar de oprechten van weg zijn Zijn welgevallen.

Karoli1908Hu 20. Útálatosok az Úrnál az [14†] álnok szívűek; kedvesek pedig ő nála, a kik az ő útjokban tökéletesek.

БКуліш 20. Гидота Господу переворотні серцем, але любі йому, хто в невинності ходить.

Biblia1776 21. Ei jumalattoimia auta, vaikka kaikki kätensä yhteen pistäisivät, mutta vanhurskaan siemen pelastetaan.

pelastetan.

MLV19 21 Hand in hand, the evil man will not be unpunished, but the seed of the righteous will be delivered.

KJV 21. Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

Dk1871 21. Man kan give sin Haand paa, at den onde ikke bliver agtet uskyldig; men de retfærdiges Sæd skal undkomme.

KXII 21. Dem ondom hjelper intet, om de än alle lade händer tillsamman; men de rättfärdigas säd skall hulpen varda.

PR1739 21. Pango ta kül kahhe käega wasto, ei siiski jä ilmasüta, kes kurri on; agga öigede suggu peäseb.

LT 21. Nors ir susijungtų, nedorėliai neišvengs bausmės, bet teisiojo palikuonys bus išgelbėti.

Luther1912 21. Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammentäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden.

Ostervald-Fr 21. Tôt ou tard, le méchant ne demeurera point impuni; mais la race des justes sera délivrée.

RV'1862 21. Aunque llegue la mano a la mano, el malo no quedará sin castigo; mas la simiente de los justos escapará.

SVV1770 21 Hand aan hand zal de boze niet onschuldig zijn; maar het zaad der rechtvaardigen zal ontkomen.

PL1881 21. Złośnik, choć sobie innych na pomoc weźmie, pomsty nie ujdzie; ale nasienie sprawiedliwych zachowane będzie.

Karoli1908Hu 21. Kézadással erősítem, hogy nem marad büntetlen a gonosz; az igazaknak pedig magva megszabadul.

RuSV1876 21 Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным; семя же праведных спасется.

БКуліш 21. Можна заручити, що ледачий не уйде кари, а рід праведного буде захований.

FI33/38 22. Kultarengas sian kärsässä on kaunis nainen, älyä vailla.

CPR1642 22. Caunis waimo ilman cunniata on nijncuin sica jolla olis cullainen käädy cuonon päällä.

Biblia1776 22. Kaunis vaimo ilman taidota on niinkuin sika, jolla olis kultainen käädy kuonossa.

MLV19 22 A ring of gold in a swine's snout, is a beautiful woman who is without discretion.

KJV 22. As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.

Dk1871 22. Som et Smykke af Guld i Næsen paa en So, saa er en dejlig Kvinde, som intet Skøn har.

PR1739 22. Kui kuld ninna-ehte sea ninnas, nenda on üks illus naesterahwas, kel agga tarka meelt ep olle.

KXII 22. En dägelig qvinna utan tukt är lika som en so med ett gyldene spann på näsone.

LT 22. Kaip aukso žiedas kiaulės snukyje yra graži moteris, neturinti supratimo.

Luther1912 22. Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem goldenen Haarband.

RV'1862 22. Zarcillo de oro en la nariz del puerco es la mujer hermosa, y apartada de razón.

Ostervald-Fr 22. Une belle femme, qui se détourne de la raison, est comme une bague d'or au groin d'un pourceau.

SVV1770 22 Een schone vrouw, die van rede afwijkt, is een gouden bagge in een varkenssnuit.

PL1881 22. Niewiasta piękna a głupia jest jako kolce złote w pysku u świni.

RuSV1876 22 Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная.

Karoli1908Hu 22. Mint a disznó orrában az aranyperecz, olyan a szép asszony, a kinek nincs okossága.

БКуліш 22. Що в рилї у свинї золотий колець, те краса в женщини безумної.

FI33/38 23. Vanhurskaitten halajaminen vie onneen, jumalattomien toivo vihaan.

CPR1642 23. Wanhurscasten himo on hywä ja menesty: waan jumalattomain odotus on kiucullinen.

Biblia1776 23. Vanhurskasten himo on ainoastaan hyvä, vaan jumalattomain odotus on kiukku.

MLV19 23 The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.

KJV 23. The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.

Dk1871 23. De retfærdiges Begæring er kun godt; men Vreden rammer de ugudeliges Forventning.

PR1739 23. Öigede iggatseminne on agga hea; öälatte öigus on hirmus wihha.

KXII 23. De rätträrdigas önskan måste dock väl gå, och det de ogudaktige vänta, är olycka.

LT 23. Teisiųjų troškimai geri, o nedorėlių viltis yra rūstybė.

Luther1912 23. Der Gerechten Wunsch muß doch wohl geraten, und der Gottlosen Hoffen wird Unglück.

RV'1862 23. El deseo de los justos solamente es bueno; mas la esperanza de los impíos es enojo.

Ostervald-Fr 23. Le souhait des justes n'est que le bien; mais l'attente des méchants c'est l'indignation.

SVV1770 23 De begeerte der rechtvaardigen is alleenlijk het goede; maar de verwachting der goddelozen is verbolgenheid.

PL1881 23. Żądza sprawiedliwych jest zawżdy ku dobremu; ale oczekiwanie niepobożnych, popędliwość.

RuSV1876 23 Желание праведных есть одно добро, ожидание нечестивых – гнев.

Karoli1908Hu 23. Az igazaknak kivánsága [15†] csak jó, az istentelenek várakozása pedig harag.

БКуліш 23. Бажаннє праведних - одно лиш добро, дожиданнє безбожних - гнїв.

FI33/38 24. Toinen on antelias ja saa yhä lisää, toinen säästää yli kohtuuden ja vain köyhtyy.

CPR1642 24. Muutama jaca omastans ja saa enämmän: toinen säästä josa ei pidäis ja tule köyhemmäxi.

MLV19 24 There is he who scatters and increases yet more and there is he who withholds more than is proper, but only to want.

Dk1871 24. Der er den, som udspreder rigeligt, og ham tillægges end mere; og der er den, som holder tilbage mere, end ret er, og dog bliver der kun Mangel.

PR1739 24. Seäl on monni, kes ärrajaggab, ja teḿale antakse weel peälegi; ja monni hoiab kül taggasi ennam, kui öigus on, oḿeti on tühhi kä.

Luther1912 24. Einer teilt aus und hat immer mehr; ein anderer kargt, da er nicht soll, und wird doch ärmer.

RV'1862 24. Hay unos que reparten, y les es añadido

Biblia1776 24. Muutama jakaa omastansa, ja saa enemmän; toinen säästää, jossa ei pitäisi, ja tulee köyhemmäksi.

KJV 24. There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.

KXII 24. Den ene skiftar ut, och får alltid mer; men den andre är nidsk, der han icke skall, och varder dock fattigare.

LT 24. Vieni dosniai dalina ir turtėja, kiti pasilaiko daugiau negu reikia, bet dar labiau nuskursta.

Ostervald-Fr 24. Tel répand son bien, qui l'augmentera encore davantage; et tel le resserre plus qu'il ne faut, qui sera dans la disette.

SVV1770 24 Er is een, die uitstrooit, denwelken nog

más: hay otros que son escasos más de lo que es justo; mas vienen a pobreza.

meer toegedaan wordt; en een, die meer inhoudt dan recht is, maar het is tot gebrek.

PL1881 24. Nie jeden udziela szczodrze, a wżdy mu przybywa; a drugi skąpi więcej niż trzeba, a wżdy ubożeje.

Karoli1908Hu 24. Van olyan, a ki bőven adakozik, és [16†] annál inkább gazdagodik; és a ki megtartóztatja a járandóságot, de ugyan szűkölködik.

RuSV1876 24 Иной сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а другой сверх меры бережлив, и однако же беднеет.

БКуліш 24. Той сипле щедро, й йому ще прибуває, а другий на міру скупий, та й все біднїшає.

FI33/38 25. Hyväätekeväinen sielu tulee ravituksi, ja joka muita virvoittaa, se itse kostuu.

Biblia1776 25. Sielu, joka siunaa, tulee rikkaaksi: ja joka juottaa, se myös juotetaan.

CPR1642 25. Sielu joca runsast siuna tule lihawaxi ja joca juotta hän tule juowuxin.

MLV19 25 The generous soul will be made prosperous and he who waters will also be watered himself.

KJV 25. The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

Dk1871 25. En Sjæl, som velsigner, skal blive rig; og den, som vederkvæger, skal selv blive vederkvæget.

KXII 25. Den själ, som rikeliga välsignar, varder fet; och den som drucknan gör, han skall ock drucken varda.

PR1739 25. Se hing, kes rohkeste annab, wöttab rammo, ja kes teisi kastab, saab issi ka kastetud.

LT 25. Dosni siela bus pasotinta, kas girdo, pats bus pagirdytas.

Luther1912 25. Die Seele, die da reichlich segnet, wird gelabt; wer reichlich tränkt, der wird auch getränkt werden.

RV'1862 25. El alma liberal será engordada; y el que hartare, él también será harto.

PL1881 25. Człowiek szczodrobliwy bywa bogatszy; a kto nasyca, sam też będzie nasycony.

RuSV1876 25 Благотворительная душа будет насыщена, и кто напояет других , тот и сам напоен будет.

FI33/38 26. Joka viljan pitää takanaan, sitä kansa kiroaa, mutta joka viljan kaupaksi antaa, sen pään päälle tulee siunaus.

CPR1642 26. Joca jywät sala händä Canssa kiroile mutta joca myy hänelle tule siunaus.

MLV19 26 The people will curse he who withholds grain, but a blessing will be upon the head of him who sells it.

Dk1871 26. Hvo som holder Korn tilbage, ham bander

Ostervald-Fr 25. Celui qui est bienfaisant sera rassasié, et celui qui arrose, sera aussi arrosé lui-même.

SVV1770 25 De zegenende ziel zal vet gemaakt worden; en die bevochtigt, zal ook zelf een vroege regen worden.

Karoli1908Hu 25. A mással jóltevő ember [17†] megkövéredik; és a ki mást felüdít, maga is üdül.

БКуліш 25. Добродїйна душа буде насичена; хто щедро надїляє, й сам надїлен буде.

Biblia1776 26. Joka jyvät salaa, häntä kansa kiroilee; mutta joka myy, hänelle tulee siunaus.

KJV 26. He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

KXII 26. Den som korn innehåller, honom banna

Folket; men Velsignelsen kommer paa dens Hoved, som sælger det ud.

PR1739 26. Kes wilja ärrakelab, sedda wanduwad rahwas ärra; agga önnistaminne tulleb selle Pea peäle, kes müüb.

Luther1912 26. Wer Korn innehält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, der es verkauft.

RV'1862 26. El que detiene el grano, el pueblo le maldecirá: mas bendición será sobre la cabeza del que vende.

PL1881 26. Kto zatrzymuje zboże, tego lud przeklina; ale błogosławieóstwo nad głową tego, który je sprzedaje.

RuSV1876 26 Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение.

FI33/38 27. Joka hyvään pyrkii, etsii sitä, mikä otollista on, mutta joka pahaa etsii, sille se tulee.

CPR1642 27. Joca jotain hywä edzi hänen hywin menesty mutta joca paha noudatta hänelle pahoin tapahtu.

menniskorna; men välsignelse kommer öfver honom, som det säljer.

LT 26. Kas neparduoda javų, tą keikia tauta; kas parduoda juos, laiminamas.

Ostervald-Fr 26. Celui qui retient le blé est maudit du peuple; mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.

SVV1770 26 Wie koren inhoudt, dien vloekt het volk; maar zegening zal zijn over het hoofd des verkopers.

Karoli1908Hu 26. A ki búzáját visszatartja, [18†] átkozza azt a nép; annak [19†] fején pedig, a ki eladja, áldás van.

БКуліш 26. Хто приховує вроджай, того клянуть люде, а на голову продаючого - благословеннє.

Biblia1776 27. Joka varhain hyvää etsii, hänelle hyvin menestyy; mutta joka pahaa noudattaa, hänelle pahoin tapahtuu.

MLV19 27 He who diligently seeks good seeks favor, but he who searches after evil, it will come to him.

KJV 27. He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

Dk1871 27. Hvo der søger effer godt, stræber efter Velbehagelighed; men hvo der leder efter ondt, ham skal det vederfares.

KXII 27. Den som något godt söker, honom vederfars godt; men den som efter ondt far, det skall hända honom.

PR1739 27. Kes aegsaste head otsib, se otsib, mis mele pärrast on; agga kes kurja tagganouab, selle kätte tulleb se.

LT 27. Kas stropiai ieško gera, sulauks palankumo; kas siekia pikto, pats to susilauks.

Luther1912 27. Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringt, dem wird's begegnen.

Ostervald-Fr 27. Celui qui recherche le bien, acquiert de la faveur; mais le mal arrivera à celui qui le poursuit.

RV'1862 27. El que madruga al bien, hallará favor: mas el que busca el mal, venirle ha.

SVV1770 27 Wie het goede vroeg nazoekt, zoekt welgevalligheid; maar wie het kwade natracht, dien zal het overkomen.

PL1881 27. Kto pilnie szuka dobrego, nabywa przyjaźni; ale kto szuka złego, przyjdzie naó.

Karoli1908Hu 27. A ki jóra igyekezik, jóakaratot szerez: a ki pedig gonoszt keres, ő magára [20†] jő az.

RuSV1876 27 Кто стремится к добру, тот ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно и приходит.

БКуліш 27. Хто дбає про добро, той знаходить ласкавість, а хто шукає зла, до того воно й приходить.

FI33/38 28. Joka rikkauteensa luottaa, se kukistuu,

Biblia1776 28. Joka rikkauteensa luottaa, hän hukkuu,

mutta vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehvä.

vaan vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehti.

CPR1642 28. Joca rickauteen luotta hän hucku waan wanhurscat wiherjöidzewät nijncuin lehti.

MLV19 28 He who trusts in his riches will fall, but the righteous will flourish as the green leaf.

KJV 28. He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

Dk1871 28. Hvo, som forlader sig paa sin Rigdom, han skal falde; men de retfærdige skulle grønnes som et Blad.

KXII 28. Den sig uppå sina rikedomar förlåter, han skall förgås; men de rättfärdige skola grönskas såsom löf.

PR1739 28. Kes omma rikkusse peäle lodab, se langeb; agga öiged peawad haljandama kui lehhed.

LT 28. Kas pasitiki savo turtais, kris, o teisusis žaliuos kaip lapas.

Luther1912 28. Wer sich auf seinen Reichtum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt.

Ostervald-Fr 28. Celui qui se fie en ses richesses, tombera; mais les justes reverdiront comme la feuille.

RV'1862 28. El que confia en sus riquezas, caerá; mas los justos reverdecerán como ramos.

SVV1770 28 Wie op zijn rijkdom vertrouwt, die zal vallen; maar de rechtvaardigen zullen groenen als loof.

PL1881 28. Kto ufa w bogactwach swych, ten upadnie; ale sprawiedliwi jako latorośl zielenieć się będą.

Karoli1908Hu 28. A ki bízik az ő [21†] gazdagságában, elesik; de mint a fa ága, az [22†] igazak kivirágoznak.

RuSV1876 28 Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть.

БКуліш 28. Хто лиш на статки вповає, той упадає, а праведні, як лист, зазеленїють.

FI33/38 29. Joka talonsa rappiolle saattaa, perii tuulta, ja hullu joutuu viisaan orjaksi.

CPR1642 29. Joca huonens murhellisexi teke hän saa tuulen perinnöxi ja hullun täyty wijsasta palwella.

Biblia1776 29. Joka huoneensa murheelliseksi tekee, hän saa tuulen perinnöksi: ja hullun täytyy viisasta palvella.

MLV19 29 He who troubles his own house will inherit the wind. And a foolish man will be servant to a wise man of heart.

KJV 29. He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.

Dk1871 29. Den, som forstyrrer sit Hus, arver Vind, og Daaren bliver Træl for den, som er viis i Hjertet.

KXII 29. Den som sitt eget hus bedröfvar, han skall få väder till arfvedel; och en dåre måste dens visas tjenare vara.

PR1739 29. Kes omma maiale tülli teeb, saab tuult pärris-ossaks, ja kes meleto, se saab selle sullaseks, kes süddamest tark on .

LT 29. Kas kelia nesantaiką savo namuose, paveldės vėjus; kvailys tarnaus išmintingam.

Luther1912 29. Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Wind zum Erbteil haben; und ein Narr muß ein Knecht des Weisen sein.

Ostervald-Fr 29. Celui qui ne gouverne pas sa maison avec ordre, aura le vent pour héritage; et le fou sera le serviteur de celui qui a le cœur sage.

RV'1862 29. El que turba su casa, heredará viento; y el insensato será siervo del sabio de corazón.

SVV1770 29 Wie zijn huis beroert, zal wind erven; en de dwaas zal een knecht zijn desgenen, die wijs van hart is.

PL1881 29. Kto czyni zamięszanie w domu swoim, odziedziczy wiatr, a głupi musi służyć mądremu.

RuSV1876 29 Расстроивающий дом свой получит в удел ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем.

Karoli1908Hu 29. A ki megháborítja az ő házát, annak öröksége szél lesz; és a bolond szolgája a bölcs elméjűnek.

БКуліш 29. Хто розстроює домівку свою, одержить в наслїддє вітер; і дурний буде рабом мудрого.

FI33/38 30. Vanhurskaan hedelmä on elämän puu, ja viisas voittaa sieluja.

CPR1642 30. Wanhurscan hedelmä on elämän puu joca wijsas on hän ihmisistä pitä murhen.

Biblia1776 30. Vanhurskaan hedelmä on elämän puu: joka viisas on, hän kääntää sielut.

MLV19 30 The fruit of a righteous man is a tree of life and he who is wise wins souls.

KJV 30. The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.

Dk1871 30. Den retfærdiges Frugt er et Livsens Træ, og den vise vinder Sjæle.

KXII 30. Dens rättfärdigas frukt är lifsens trä, och en vis man låter sig om menniskorna hjerteliga vårda.

PR1739 30. Öige innimesse willi on ello pu: ja kes tark, saab hinged ennese pole.

LT 30. Teisiojo vaisius yra gyvybės medis, ir kas laimi sielas, tas išmintingas.

Luther1912 30. Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens, und ein Weiser gewinnt die Herzen.

RV'1862 30. El fruto del justo es árbol de vida, y el que caza almas, es sabio.

Ostervald-Fr 30. Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les cœurs.

SVV1770 30 De vrucht des rechtvaardigen is een boom des levens; en wie zielen vangt, is

wijs.

PL1881 30. Owoc sprawiedliwego jest drzewo żywota; a kto naucza ludzi, mądry jest.

Karoli1908Hu 30. Az igaznak gyümölcse életnek fája; és lelkeket nyer meg a bölcs.

RuSV1876 30 Плод праведника – древо жизни, и мудрый привлекает души.

БКуліш 30. Доробок праведного - дерево жизнї, й мудрий пригортає серця.

FI33/38 31. Katso, vanhurskas saa palkkansa maan päällä, saati sitten jumalaton ja syntinen.

Biblia1776 31. Koska vanhurskas paljon kärsii, kuinka paljoa enemmin jumalatoin ja syntinen?

CPR1642 31. Että wanhurscas paljo kärsi cuinga paljo enämmin jumalatoin ja syndinen.

MLV19 31 Behold, a righteous man will be recompensed in the earth, also the wicked man and the sinner!

KJV 31. Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

Dk1871 31. Se, den retfærdige faar Betaling paa Jorden, hvor meget mere den ugudelige og Synderene.

KXII 31. Efter den rättfärdige på jordene lida måste; huru mycket mer den ogudaktige och syndaren?

PR1739 31. Wata, kes öige, selle kätte tassutakse siin Ma peäl patto , paljo enneminne öäla ja pattuse kätte.

LT 31. Jei teisusis gaus atlyginimą žemėje, tai tuo labiau nedorėlis ir nusidėjėlis.

Luther1912 31. So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottlose und der Sünder!

Ostervald-Fr 31. Voici, le juste reçoit sur la terre sa rétribution; combien plus le méchant et le pécheur?

RV'1862 31. Ciertamente el justo será pagado en la tierra: ¿cuánto más el impío y pecador?

SVV1770 31 Ziet, den rechtvaardige wordt vergolden op de aarde, hoeveel te meer den goddeloze en zondaar!

PL1881 31. Oto jeźli się sprawiedliwemu na ziemi nagroda staje, tedy daleko więcej niezbożnemu i grzesznikowi.

Karoli1908Hu 31. Ímé, az igaz e földön megnyeri jutalmát; [23†] mennyivel inkább az istentelen és a bűnös!

RuSV1876 31 Так праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику.

БКуліш 31. Така відплата праведникові (вже) на землї, а тим більше безбожному й грішникові.

12 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Tietoa rakastaa, joka kuritusta rakastaa, mutta järjetön se, joka nuhdetta vihaa.

Biblia1776 1. Joka itsensä mielellänsä kurittaa antaa, se tulee toimelliseksi; mutta joka rankaisematta olla tahtoo, se on tyhmä.

CPR1642 1. JOca idzens mielelläns curitta anda se tule toimellisexi mutta joca rangaisemat olla tahto hän tule tyhmäxi.

MLV19 1 He who loves correction loves knowledge, but he who hates reproof is stupid.

KJV 1. Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.

Dk1871 1. Hvo, som elsker Tugt, elsker Revselse, er ufornuftig.

PR1739 1. Kes öppetust armastab, se armastab tundmist ; agga kes nomimist wihkab, on totter.

Luther1912 1. Wer sich gern läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft sein will, der bleibt ein Narr.

RV'1862 1. EL que ama el castigo, ama la sabiduría: mas el que aborrece la reprensión, es ignorante.

PL1881 1. Kto miłuje ćwiczenie, miłuje umiejętność; a kto ma w nienawiści karność, głupim jest.

RuSV1876 1 Кто любит наставление, тот любит знание; а кто ненавидит обличение, тот невежда.

FI33/38 2. Hyvä saa Herran mielisuosion, mutta juonittelijan hän tuomitsee syylliseksi.

CPR1642 2. Siwiä saa lohdutuxen HERralda mutta häijy mies hyljätän.

KXII 1. Den sig gerna straffa låter, han varder klok; men den der ostraffad vara vill, han blifver en dåre.

LT 1. Kas mėgsta pamokymą, mėgsta išmintį; kas nepriima patarimo, tas bukaprotis.

Ostervald-Fr 1. Celui qui aime la correction, aime la science; mais celui qui hait d'être repris, est un insensé.

SVV1770 1 Wie de tucht liefheeft, die heeft de wetenschap lief; maar wie de bestraffing haat, is onvernuftig.

Karoli1908Hu 32. A ki [24†] szereti a dorgálást, szereti a tudományt; a ki pedig gyűlöli a fenyítéket, oktalan az.

БКуліш 1. Хто любить науку, той любить знаннє, хто ж гнївен за докір, той безрозумен.

Biblia1776 2. Hyvä saa lohdutuksen Herralta, mutta häijy mies hyljätään.

MLV19 2 A good man will obtain favor of Jehovah, but he will condemn a man of wicked devices.

KJV 2. A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

Dk1871 2. Den gode! vinder Velbehag af Herren; men den rænkefulde Mand finder fordømmelse.

KXII 2. Den der from är, honom vederfars tröst af Herranom; men en ond man varder förkastad.

PR1739 2. Hea innimenne saab Jehowa käest, mis meie pärrast; agga kurja nouga meest moistab ta hukka.

LT 2. Geras žmogus susilaukia Viešpaties palankumo, bet kuriantį nedorus planus Jis pasmerks.

Luther1912 2. Wer fromm ist, der bekommt Trost vom HERRN; aber ein Ruchloser verdammt sich selbst.

Ostervald-Fr 2. L'homme de bien attire la faveur de l'Éternel; mais Dieu condamnera l'homme qui est plein de malice.

RV'1862 2. El bueno alcanzará favor de Jehová: mas él condenará al hombre de malos pensamientos.

SVV1770 2 De goede zal een welgevallen trekken van den HEERE; maar een man van schandelijke verdichtselen zal Hij verdoemen.

PL1881 2. Dobry odniesie łaskę od Pana; ale męża który złe myśli, Bóg potępi.

Karoli1908Hu 1. A jó ember jóakaratot nyer az Úrtól; de a gonosz embert kárhoztatja ő.

RuSV1876 2 Добрый приобретает благоволение от Господа; а человека коварного Он осудит.

БКуліш 2. Добрящий знайде в Господа ласку, а чоловіка підступного він осудить.

FI33/38 3. Ei ihminen kestä jumalattomuuden varassa, mutta vanhurskasten juuri on horjumaton.

Biblia1776 3. Ei ihminen vahvistu jumalattomuudessa, vaan vanhurskaan juuri on pysyväinen.

CPR1642 3. Ei ihminen wahwistu jumalattomudes waan

wanhurscan juuri on pysywäinen.

MLV19 3 A man will not be established by wickedness, but the root of the righteous will not be moved.

KJV 3. A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

Dk1871 3. Et Menneske befæstes ikke ved Ugudelighed; men de retfærdiges Rod lokkes ikke.

KXII 3. Ett ogudaktigt väsende främjar menniskona intet; men dens rättfärdigas rot skall blifva.

PR1739 3. Ei innimest kinnita öälusse läbbi; agga öigede juur ei pea mitte köikuma.

LT 3. Žmogus neįsitvirtins nedorybe, o teisiųjų šaknis nebus pajudinta.

Luther1912 3. Ein gottlos Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben.

Ostervald-Fr 3. L'homme ne sera point affermi par la méchanceté; mais la racine des justes ne sera point ébranlée.

RV'1862 3. El hombre malo no permanecerá: mas la raíz de los justos no será movida,

SVV1770 3 De mens zal niet bevestigd worden door goddeloosheid; maar de wortel der rechtvaardigen zal niet bewogen worden.

PL1881 3. Nie zmocni się człowiek z niezbożności; ale korzeó sprawiedliwych nie będzie poruszony.

Karoli1908Hu 2. Nem erősül meg ember [1†] az istentelenséggel; az igazaknak pedig gyökerök [2†] ki nem mozdul.

RuSV1876 3 Не утвердит себя человек беззаконием; корень же праведников неподвижен.

БКуліш 3. Не скріпить себе чоловік безбожеством, а корінь праведних не схитнеться.

FI33/38 4. Kelpo vaimo on puolisonsa kruunu, mutta kunnoton on kuin mätä hänen luissansa.

CPR1642 4. Ahkera waimo on miehens cruunu waan häijy on nijncuin märkä hänen luisans.

Biblia1776 4. Ahkera vaimo on miehensä kruunu, vaan häijy on niinkuin märkä hänen luissansa.

MLV19 4 A worthy woman is the crown of her husband, but she who makes ashamed is as rottenness in his bones.

KJV 4. A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.

Dk1871 4. En duelig Hustru er sin Mands Krone; men naar hun beskæmmer ham, er hun som Raaddenhed i hans Ben.

KXII 4. En idog qvinna är sins mans krona; men en oidog är såsom var i hans ben.

PR1739 4. Wahwa naene on oma̦ mehhe kroon; agga kes häbbi teeb, on kui mädda tema̦ lukontide sees.

LT 4. Gera moteris yra vainikas jos vyrui, o ta, kuri užtraukia gėdą,lyg puvinys kauluose.

Luther1912 4. Ein tugendsam Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine böse ist wie Eiter in seinem Gebein.

Ostervald-Fr 4. Une femme vertueuse est la couronne de son mari; mais celle qui fait honte est comme la carie à ses os.

RV'1862 4. La mujer virtuosa corona es de su marido: mas la mala, como carcoma en sus huesos.

SVV1770 4 Een kloeke huisvrouw is een kroon haars heren; maar die beschaamt maakt, is als verrotting in zijn beenderen.

PL1881 4. Żona stateczna koroną jest męża swego; ale która go do haóby przywodzi, jest jako zgniłość w kościach jego.

Karoli1908Hu 3. A derék asszony [3†] koronája az ő férjének; de mint az ő csontjaiban való rothadás, olyan a megszégyenítő.

RuSV1876 4 Добродетельная жена – венец для мужа своего; а позорная – как гниль в костях его.

БКуліш 4. Жена честивая - вінець чоловікові, ледача ж - мов та гниль у костях його.

FI33/38 5. Vanhurskasten aivoitukset ovat oikeat, jumalattomien hankkeet petolliset.

Biblia1776 5. Vanhurskasten ajatukset ovat vilpittömät, vaan jumalattomain aivoitus on petollinen.

CPR1642 5. Wanhurscasten ajatuxet owat wilpittömät waan jumalattomain aiwoitus on petollinen.

MLV19 5 The thoughts of the righteous are just. The counsels of the wicked are deceit.

KJV 5. The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.

Dk1871 5. De retfærdiges Tanker ere Ret; de ugudeliges Raadslag er Svig.

KXII 5. De rättfärdigas tankar äro redelige; men de ogudaktigas anslag äro bedrägeri.

PR1739 5. Öigede mötted on nenda kui kohhus on; agga öälatte tark nou on pettus.

LT 5. Teisiojo mintys teisingos, nedorėlio patarimasapgaulė.

Luther1912 5. Die Gedanken der Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei.

Ostervald-Fr 5. Les pensées des justes ne sont que justice; mais les conseils des méchants ne sont que fraude.

RV'1862 5. Los pensamientos de los justos son juicio: mas las astucias de los impíos engaño.

SVV1770 5 Der rechtvaardigen gedachten zijn recht; der goddelozen raadslagen zijn bedrog.

PL1881 5. Myśli sprawiedliwych są prawe: ale rady niepobożnych zdradliwe.

Karoli1908Hu 4. Az igazaknak gondolatjaik igazak; az istentelenek tanácsa csalás.

RuSV1876 5 Промышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство.

БКуліш 5. Думки у праведних - про те, що правда, а задуми безбожних - зрада.

FI33/38 6. Jumalattomien puheet väijyvät verta, mutta oikeamieliset pelastaa heidän suunsa.

CPR1642 6. Jumalattomain sanat wäijywät werta waan jumalisten suu wapahta heitä.

Biblia1776 6. Jumalattomain sanat väijyvät verta, vaan hurskasten suu vapahtaa heitä.

MLV19 6 The words of the wicked lie in wait for blood, but the mouth of the upright will deliver them.

KJV 6. The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

Dk1871 6. De ugudeliges Tale er om at lure paa Blod; men de oprigtiges Mund bringer Redning.

KXII 6. De ogudaktigas anslag vakta efter blod; men de frommas mun friar dem.

PR1739 6. Öälatte sannad warritsewad werd; agga öiglaste su peästab neid.

LT 6. Nedorėlių žodžiai: ‘‘Tykokime pralieti kraują’‘, bet teisiųjų burna išgelbės juos.

Luther1912 6. Der Gottlosen Reden richten Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet.

Ostervald-Fr 6. Les paroles des méchants sont des embûches, pour répandre le sang; mais la bouche des hommes droits les délivrera.

RV'1862 6. Las palabras de los impíos son asechar a la sangre: mas la boca de los rectos les librará.

SVV1770 6 De woorden der goddelozen zijn om op bloed te loeren; maar de mond der oprechten zal ze redden.

PL1881 6. Słowa niepobożnych czyhają na krew; ale usta sprawiedliwych wybawiają ich.

Karoli1908Hu 5. Az istenteleneknek beszédei leselkednek [4†] a vér után; az igazaknak pedig szája megszabadítja azokat.

RuSV1876 6 Речи нечестивых – засада для пролития

БКуліш 6. Безбожних слова - укладаннє засїдок,

крови, устаже праведных спасают их.

щоб кров пролити, уста ж праведних - щоб рятувати їх.

FI33/38 7. Jumalattomat kukistuvat olemattomiin, mutta vanhurskasten huone pysyy.

CPR1642 7. Jumalattomat caatuwat ja ei ole sijtte enä mutta wanhurscan huone pysy.

Biblia1776 7. Jumalattomat kaatuvat, ja ei ole sitte enää, mutta vanhurskasten huone pysyy.

MLV19 7 The wicked are overthrown and are not, but the house of the righteous will stand.

KJV 7. The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.

Dk1871 7. De ugudelige skulle omkastes, saa at de ikke ere mere til; men de retfærdiges Hus skal, bestaa.

PR1739 7. Öälad lüakse ümber, et neid ei olle teps; agga öigede suggu jääb seisma.

KXII 7. De ogudaktige skola varda omstörte, och icke mer vara till; men dens rättfärdigas hus blifver beståndandes.

LT 7. Nedorėliai parbloškiami ir jų nebėra, o teisiųjų namai stovės.

Luther1912 7. Die Gottlosen werden umgestürzt und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen.

RV'1862 7. Dios trastornará a los impíos, y no serán más: mas la casa de los justos permanecerá.

Ostervald-Fr 7. Sitôt que les méchants sont renversés, ils ne sont plus; mais la maison des justes se maintiendra.

SVV1770 7 De goddelozen worden omgekeerd, dat zij niet meer zijn; maar het huis der rechtvaardigen zal bestaan.

PL1881 7. Niepobożni podwróceni bywają, tak, że ich niestaje; ale dom sprawiedliwych zostaje.

Karoli1908Hu 6. Leomlanak az istentelenek, és oda lesznek; az igazak háza pedig megáll.

RuSV1876 7 Коснись нечестивых несчастие – и нет их, а дом праведных стоит.

БКуліш 7. Доторкнись, нещастє безбожних - а вже й нема їх, а дім праведних стоїть.

FI33/38 8. Ymmärryksensä mukaan miestä kiitetään, mutta nurjasydämistä halveksitaan.

Biblia1776 8. Toimellinen mies neuvossansa ylistetään, vaan petollinen tulee katsotuksi ylön.

CPR1642 8. Toimellinen mies neuwosans ylistetän waan petollinen tule häpiään.

MLV19 8 A man will be commended according to his wisdom, but he who is of a perverse heart will be despised.

KJV 8. A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.

Dk1871 8. En Mand roses efter sin Forstands Beskaffenhed; men den, som er forvendt i Hjertet, bliver til Foragt.

KXII 8. Ett godt råd varder (dock på ändalyktene) lofvadt; men arg list kommer på skam.

PR1739 8. Meest kidetakse temma moistusse järrele; agga kes köwwera süddamega on, ei sa mikski pandud.

LT 8. Žmogus vertinamas pagal išmintį, o ydingas širdyje bus paniekintas.

Luther1912 8. Eines weisen Mannes Rat wird gelobt; aber die da tückisch sind, werden zu Schanden.

Ostervald-Fr 8. L'homme sera loué suivant sa prudence; mais le cœur dépravé sera dans le mépris.

RV'1862 8. Según su sabiduría es alabado el hombre: mas el perverso de corazón será en menosprecio.

SVV1770 8 Een ieder zal geprezen worden, naardat zijn verstandigheid is; maar die verkeerd van hart is, zal tot verachting wezen.

PL1881 8. Z rozumu swego mąż chwalony bywa; ale

Karoli1908Hu 7. Az ő értelme szerint dicsértetik a férfiú;

kto jest przewrotnego serca, wzgardzony będzie.

RuSV1876 8 Хвалят человека по мере разума его, а развращенный сердцем будетв презрении.

FI33/38 9. Parempi halpa-arvoinen, jolla on palvelija, kuin rehentelijä, joka on vailla leipää.

CPR1642 9. Parembi on nöyrä joca omans cadzo cuin se joca tahto isoi olla ja cuitengin puuttu leipä.

MLV19 9 Better is he who is lightly esteemed and has a servant, than he who honors himself and lacks bread.

Dk1871 9. Den, som er ringeagtet og har en Træl, er bedre farer end den, som ærer sig selv og fattes Brød.

PR1739 9. Parram on se alw iñimeñe, kel sullane on , kui se, kes auustamist püab, ja leib pudub.

Luther1912 9. Wer gering ist und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, und des Brotes mangelt.

RV'1862 9. Mejor es el que se menosprecia, y tiene

de az elfordult elméjű útálatos lesz.

БКуліш 8. О скілько розумний чоловік, хвалять його, а переворотний серцем буде в погордї.

Biblia1776 9. Parempi on nöyrä, joka omansa katsoo, kuin se, joka tahtoo iso olla, ja kuitenkin puuttuu leipää.

KJV 9. He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

KXII 9. Den som ringa är, och tager vara uppå sitt, han är bättre än den der stor vill vara, och honom fattas bröd.

LT 9. Kas niekinamas ir turi tarną, geresnis už tą, kuris didžiuojasi ir neturi duonos.

Ostervald-Fr 9. L'homme qui est humble bien qu'il ait un serviteur, vaut mieux que celui qui se glorifie et qui manque de pain.

SVV1770 9 Beter is, die zich gering acht, en een

siervos, que el que se precia, y carece de pan.

knecht heeft, dan die zichzelven eert, en des broods gebrek heeft.

PL1881 9. Lepszy jest człowiek podły, który ma sługę, niżeli chlubny, któremu nie staje chleba.

Karoli1908Hu 8. Jobb, a kit kevésre [5†] tartanak, és szolgája van, mint a ki magát felmagasztalja, és szűk kenyerű.

RuSV1876 9 Лучше простой, но работающий на себя, нежели выдающий себя за знатного, но нуждающийся в хлебе.

БКуліш 9. Лучше бути собі простим і заробляти на себе, ніж величати себе знатним, а не мати хлїба.

FI33/38 10. Vanhurskas tuntee, mitä hänen karjansa kaipaa, mutta jumalattomain sydän on armoton.

Biblia1776 10. Vanhurskas armahtaa juhtaansa, mutta jumalattoman sydän on halutoin.

CPR1642 10. Wanhurscas armahta juhtans mutta jumalattoman sydän on halutoin.

MLV19 10 A righteous man regards the life of his beast, but the tender mercies of the wicked are cruel.

KJV 10. A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.

Dk1871 10. Den retfærdige har Omsorg for sit Kvægs Liv; men de ugudeliges Barmhjertighed er Grusomhed.

KXII 10. Den rättfärdige förbarmar sig öfver sin ök; men de ogudaktigas hjerta är obarmhertigt.

PR1739 10. Üks öige teab omma lojukse hinge waewa ; agga öälatte hallastus on wägga hirmus.

LT 10. Teisusis rūpinasi savo gyvuliais, bet nedorėlio pasigailėjimas žiaurus.

Luther1912 10. Der Gerechte erbarmt sich seines Viehs; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig.

RV'1862 10. El justo conoce el alma de su bestia: mas la piedad de los impíos es cruel.

PL1881 10. Sprawiedliwy ma na pieczy żywot bydlątka swego; ale serce niepobożnych okrutne jest.

RuSV1876 10 Праведный печется и о жизни скота своего, сердце же нечестивых жестоко.

FI33/38 11. Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija on mieltä vailla.

CPR1642 11. Joca peldons kyndä se saa leipä yldäisest waan joca turhia ajele taca se on tyhmä.

MLV19 11 He who tills his land will have plenty of bread, but he who pursues vanities is void of understanding.

Dk1871 11. Den, som dyrker sin Jord, mættes med Brød; men den, som løber efter Løsgængere, fattes Forstand.

Ostervald-Fr 10. Le juste a soin de la vie de sa bête; mais les entrailles des méchants sont cruelles.

SVV1770 10 De rechtvaardige kent het leven van zijn beest; maar de barmhartigheden der goddelozen zijn wreed.

Karoli1908Hu 9. Az igaz az ő barmának [6†] érzését is ismeri, az istentelenek szíve pedig kegyetlen.

БКуліш 10. Праведний журиться й про життє скотини своєї, серце ж безбожних жорстоке.

Biblia1776 11. Joka peltonsa viljelee, se saa leipää yltäkylläisesti; vaan joka turhia ajelee takaa, se on tyhmä.

KJV 11. He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.

KXII 11. Den som sin åker brukar, han skall få bröd tillfyllest; men den som går efter de ting, som intet af nödene äro, han är en

PR1739 11. Kes omma maad harrib, se saab leiba kül; agga kes tühjad asjad taggaaiab, sel ep olle meelt peas.

Luther1912 11. Wer seinen Acker baut, der wird Brot die Fülle haben; wer aber unnötigen Sachen nachgeht, der ist ein Narr.

RV'1862 11. El que labra su tierra, se hartará de pan: mas el que sigue a los vagabundos es falto de entendimiento.

PL1881 11. Kto sprawuje ziemię swoję, chlebem nasycony bywa; ale kto naśladuje próżnujących, głupi jest.

RuSV1876 11 Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсяхлебом; а кто идет по следам празднолюбцев, тот скудоумен.

FI33/38 12. Jumalaton himoitsee pahojen saalista, mutta vanhurskasten juuri on antoisa.

CPR1642 12. Jumalatoin halaja aina paha tehdä mutta wanhurscan juuri hedelmöidze.

MLV19 12 A wicked man desires the net of evil men, but the root of the righteous gives.

dåre.

LT 11. Kas dirba savo žemę, turi pakankamai duonos, o kas seka tuštybe, tam trūksta proto.

Ostervald-Fr 11. Celui qui cultive sa terre, sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants, est dépourvu de sens.

SVV1770 11 Die zijn land bouwt, zal van brood verzadigd worden; maar die ijdele mensen volgt, is verstandeloos.

Karoli1908Hu 10. A ki míveli az ő földét, [7†] megelégedik eledellel; a ki pedig követ hiábavalókat, bolond az.

БКуліш 11. Хто поле своє порає, той має достаток хлїба, хто ж гає марно час, той розуму не має.

Biblia1776 12. Jumalatoin halajaa aina pahaa tehdä, mutta vanhurskaan juuri kantaa hedelmää.

KJV 12. The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.

Dk1871 12. Den ugudelige attraar Snaren, der er lagt for de onde; men de retfærdige slaa Rod.

PR1739 12. Kes öäl, se himmustab kurjade wörko; agga öigedele annab Jummal juurt.

Luther1912 12. Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu tun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen.

RV'1862 12. Desea el impío la red de los malos: mas la raíz de los justos dará fruto.

PL1881 12. Niepobożny pragnie obrony przeciw nieszczęściu; ale korzeó sprawiedliwych daje ją.

RuSV1876 12 Нечестивый желает уловить в сеть зла; но корень праведных тверд.

FI33/38 13. Huulten rikkomus on paha ansa, mutta vanhurskas pääsee hädästä.

CPR1642 13. Ilkiä käsitetän omisa sanoisans waan wanhurscas pääse hädästä.

KXII 12. Dens ogudaktigas lust är till att göra skada; men dens rättfärdigas rot skall bära frukt.

LT 12. Nedorėlis trokšta sugauti į piktadarystės tinklą, bet teisiųjų šaknis tvirta.

Ostervald-Fr 12. Le méchant convoite ce qu'ont pris les méchants; mais la racine du juste donne du fruit.

SVV1770 12 De goddeloze begeert het net der bozen; maar de wortel der rechtvaardigen zal uitgeven.

Karoli1908Hu 11. Kivánja az istentelen a gonoszok prédáját; de az igaznak gyökere ád gyümölcsöt.

БКуліш 12. Безбожний надиться на зло, немов полює, та корінь праведних держиться твердо.

Biblia1776 13. Ilkiä käsitetään omissa sanoissansa, vaan vanhurskas pääsee hädästä.

MLV19 13 A wicked man is snared by the transgression of his lips, but the righteous will come out of trouble.

KJV 13. The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.

Dk1871 13. Læbers Forsyndelse er der en Snare for den onde; men den retfærdige skal komme ud af Angest.

KXII 13. Den onde varder gripen i sin egen falska ord; men den rättfärdige undkommer ångest.

PR1739 13. Kurjade wörkutamisse pael on ulede ülleastmisses; agga kes öige, peäseb ahhastussest.

LT 13. Nedorėlis įkliūna į savo lūpų nusikaltimus, bet teisusis išeis iš priespaudos.

Luther1912 13. Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgeht der Angst.

Ostervald-Fr 13. Il y a un piège funeste dans le péché des lèvres; mais le juste sortira de la détresse.

RV'1862 13. El impío es enredado en la prevaricación de sus labios: mas el justo saldrá de la tribulación.

SVV1770 13 In de overtreding der lippen is de strik des bozen; maar de rechtvaardige zal uit de benauwdheid uitkomen.

PL1881 13. W przestępstwie warg upląta się złośnik; ale sprawiedliwy z ucisku wychodzi.

Karoli1908Hu 12. Az ajkaknak vétkében gonosz tőr van, [8†] de kimenekedik a nyomorúságból az igaz.

RuSV1876 13 Нечестивый уловляется грехами уст своих; но праведник выйдет из беды.

БКуліш 13. Безбожний замотується в слова уст своїх; та праведник вийде з біди.

FI33/38 14. Suunsa hedelmästä saa kyllälti hyvää, ja ihmisen eteen kiertyvät hänen kättensä työt.

Biblia1776 14. Suun hedelmästä tulee paljon hyvää; ja niinkuin kukin käsillänsä tehnyt on,

kostetaan hänelle.

CPR1642 14. Suun hedelmäst tule paljo hywä ja nijncuin cukin käsilläns tehnyt on costetan hänelle.

MLV19 14 A man will be satisfied with good by the fruit of his mouth and the actions of a man's hands will be rendered to him.

KJV 14. A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

Dk1871 14. En Mand skal mættes med godt af sin Munds Frugt, og hvad et Menneskes Hænder have fortjent, skal gengældes herre.

KXII 14. Mycket godt kommer enom genom munsens frukt; och menniskone varder vedergullet efter som hennes händer förtjent hafva.

PR1739 14. Mehhe su wiljast saab ta head kül: ja nenda kui innimesse tö wäärt on, tassutakse ta kätte.

LT 14. Žmogus pasitenkins savo burnos vaisiumi, ir jam bus atlyginta pagal jo rankų darbą.

Luther1912 14. Viel Gutes kommt dem Mann durch die Frucht des Mundes; und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdient haben.

Ostervald-Fr 14. L'homme sera rassasié de biens par le fruit de sa bouche, et on rendra à chacun selon l'œuvre de ses mains.

RV'1862 14. Del fruto de la boca el hombre será harto de bien; y la paga de las manos del hombre le será dada.

SVV1770 14 Een ieder wordt van de vrucht des monds met goed verzadigd; en de vergelding van des mensen handen zal hij tot zich wederbrengen.

PL1881 14. Z owocu ust każdy będzie nasycony dobrem, a nagrodę spraw rąk jego Bóg mu odda.

RuSV1876 14 От плода уст своих человек насыщается добром, и воздаяние человеку – по делам рук его.

FI33/38 15. Hullun tie on hänen omissa silmissään oikea, mutta joka neuvoa kuulee, on viisas.

CPR1642 15. Tyhmän mielest on otollinen se cuin hän teke mutta wijsas otta neuwon.

MLV19 15 The way of a fool is right in his own eyes, but he who is wise listens to counsel.

Dk1871 15. Daarens Vej er ret i hans egne Øjne, men den, som hører efter Raad, er viis.

PR1739 15. Meletuma wiis on öige ta melest; agga kes nou wottab kuulda, se on tark.

Luther1912 15. Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer auf Rat hört, der ist weise.

RV'1862 15. El camino del insensato es derecho en su opinión: mas el que obedece al consejo es sabio.

Karoli1908Hu 13. Az ő szájának [9†] gyümölcséből elégedik meg a férfi jóval; és az ő cselekedetének fizetését veszi az ember önmagának.

БКуліш 14. Із плодів уст своїх насичуєсь чоловік добром, і по вчинках рук його - нагорода йому.

Biblia1776 15. Tyhmäin mielestä on hänen tiensä otollinen, mutta viisas ottaa neuvon.

KJV 15. The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.

KXII 15. Enom dåra behagar hans sed väl; men den der råde lyder, han är vis.

LT 15. Kvailiui jo kelias atrodo teisingas, bet išmintingas žmogus klauso patarimo.

Ostervald-Fr 15. La voie de l'insensé est droite à ses yeux; mais celui qui écoute le conseil, est sage.

SVV1770 15 De weg des dwazen is recht in zijn ogen; maar die naar raad hoort, is wijs.

PL1881 15. Droga głupiego zda się prosta przed oczyma jego; ale kto słucha rady, mądrym jest.

RuSV1876 15 Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр.

FI33/38 16. Hullun suuttumus tulee kohta ilmi, mutta mielevä peittää kärsimänsä häpeän.

CPR1642 16. Tyhmä osotta cohta wihans waan joca peittä wääryden se on cawala.

MLV19 16 A fool's anger is instantly known, but a prudent man conceals shame.

Dk1871 16. Daarens Fortørnelse giver sig til Kende samme Dag; men den, som skjule Forsmædelse er klog.

PR1739 16. Meletuma melepahhandust saab selsam̃al päwal teäda; agga kes häbbinaero kinnikattab, sel on oid.

Luther1912 16. Ein Narr zeigt seinen Zorn alsbald; aber wer die Schmach birgt, ist klug.

RV'1862 16. El insensato a la hora se conocerá su ira:

Karoli1908Hu 14. A bolondnak úta helyes az ő szeme előtt, de a ki tanácscsal él, bölcs az.

БКуліш 15. Дурному шлях його здається простим, розумен же той, хто слухає поради.

Biblia1776 16. Tyhmä osoittaa kohta vihansa, vaan joka peittää vääryyden, se on kavala.

KJV 16. A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.

KXII 16. En dåre beviser sina vrede snarliga; men den der smälek fördöljer, han är vis.

LT 16. Kvailas tuojau parodo savo pyktį, bet nuovokus pridengia gėdą.

Ostervald-Fr 16. Le dépit de l'insensé se connaît le jour même; mais celui qui est bien avisé, dissimule l'injure.

SVV1770 16 De toorn des dwazen wordt ten zelven

mas el que disimula la injuria es cuerdo.

dage bekend; maar die kloekzinnig is, bedekt de schande.

PL1881 16. Gniew głupiego zaraz poznany bywa; ale ostrożny pokrywa haóbę swoję.

Karoli1908Hu 15. A bolondnak haragja azon napon megismertetik; elfedezi pedig a szidalmat az eszes ember.

RuSV1876 16 У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление.

БКуліш 16. Дурний досадує й зараз признається, розумний же мовчки скриває зневагу.

FI33/38 17. Toden puhuja lausuu oikeuden, mutta väärä todistaja petoksen.

Biblia1776 17. Joka totuuden puhuu, se vanhurskauden ilmoittaa; mutta joka väärin todistaa, hän pettää.

CPR1642 17. Joca totinen on se oikein asian ilmoitta mutta joca wäärin todista hän pettä.

MLV19 17 He who breathes-out truth shows forth righteousness, but a false witness, deceit.

KJV 17. He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.

Dk1871 17. Den, som aander Trofasthed, forkynder, hvad Ret er; men et falsk Vidne forkynder Svig.

KXII 17. Den som sannfärdig är, han säger hvad rätt är; men ett falskt vittne bedrager.

PR1739 17. Kes tössidust ülleskulutab, se kulutab öigust; agga walle tuñistusmees on iggine pettis.

LT 17. Kas kalba tiesą, tas padeda teisingumui, o neteisingas liudytojas apgaudinėja.

Luther1912 17. Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht

Ostervald-Fr 17. Celui qui dit la vérité, rend un

ist; aber ein falscher Zeuge betrügt.

RV'1862 17. El que habla verdad, declara justicia: mas el testigo mentiroso, engaño.

PL1881 17. Kto mówi prawdę, opowiada sprawiedliwość; ale świadek kłamliwy mówi zdradę.

RuSV1876 17 Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а у свидетеля ложного – обман.

FI33/38 18. Moni viskoo sanoja kuin miekanpistoja, mutta viisasten kieli on lääke.

CPR1642 18. Joca ajattelemata puhu hän pistä nijncuin miecalla waan wijsasten kieli on terwellinen.

MLV19 18 There is he who speaks rashly like the stabs of a sword, but the tongue of the wise is health.

Dk1871 18. Der er den, som tale: ubetænksomme Ord, der ere Søn Kaardestik; men de vises Tunge Lægedom.

témoignage juste; mais le faux témoin soutient la fraude.

SVV1770 17 Die waarheid voortbrengt, maakt gerechtigheid bekend; maar een getuige der valsheden, bedrog.

Karoli1908Hu 16. A ki igazán szól, megjelenti [10†] az igazságot, a hamis bizonyság pedig az álnokságot.

БКуліш 17. Хто говорить (на судї) те, що, знає, той говорить правду, у сьвідка же льживого - омана.

Biblia1776 18. Joka ajattelematta puhuu, hän pistää niinkuin miekalla; vaan viisasten kieli on terveellinen.

KJV 18. There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.

KXII 18. Den der ovarliga talar, han stinger såsom ett svärd; men de visas tunga är helsosam.

PR1739 18. Monni on, kes suust wäljaaiab, kui peaks moögaga pistma; agga tarkade keel sadab ohto.

Luther1912 18. Wer unvorsichtig herausfährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist heilsam.

RV'1862 18. Hay algunos que hablan como estocadas de espada: mas la lengua de los sabios es medicina.

PL1881 18. Znajdzie takowego, co mówi słowa jako miecz przerażające; ale język mądrych jest lekarstwem.

RuSV1876 18 Иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачует.

FI33/38 19. Totuuden huulet pysyvät iäti, mutta valheen kieli vain tuokion.

CPR1642 19. Totinen suu pysy ijancaickisest waan wäärä kieli ei pysy cauwan.

MLV19 19 The lips of truth will be established forever, but a lying tongue is but for a moment.

LT 18. Yra tokių, kurių žodžiai lyg kardo dūriai, bet išmintingojo liežuvis gydo.

Ostervald-Fr 18. Il y a tel homme dont les paroles blessent comme des pointes d'épée; mais la langue des sages est guérison.

SVV1770 18 Daar is een, die woorden als steken van een zwaard onbedachtelijk uitspreekt; maar de tong der wijzen is medicijn.

Karoli1908Hu 17. Van olyan, a ki beszél hasonlókat a tőrszúrásokhoz; [11†] de a bölcseknek nyelve orvosság.

БКуліш 18. Инший пустослов ранить язиком, мов мечем, язик же мудрий - загоює.

Biblia1776 19. Totinen suu pysyy vahvana ijankaikkisesti, vain väärä kieli ei pysy kauvan.

KJV 19. The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.

Dk1871 19. Sundheds Læbe bestaar altid; men men Falskheds Tunge bliver kun et Øjeblik.

PR1739 19. Töe uled kinnitakse ikka; agga walsk keel on ürrikesseks.

Luther1912 19. Wahrhaftiger Mund besteht ewiglich; aber die falsche Zunge besteht nicht lange.

RV'1862 19. El labio de verdad permanecerá para siempre: mas la lengua de mentira, por un momento.

PL1881 19. Wargi prawdomówne utwierdzone będą na wieki; ale króciuchno trwa język kłamliwy.

RuSV1876 19 Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение.

FI33/38 20. Jotka pahaa miettivät, niillä on mielessä petos, mutta jotka rauhaan neuvovat, niille tulee ilo.

CPR1642 20. Jotca paha ajattelewat he pettäwät idzens waan jotca rauha neuwowat heillä on ilo.

MLV19 20 Deceit is in the heart of those who devise

KXII 19. En sannfärdig mun består evigliga; men en falsk tunga består icke länge.

LT 19. Tiesą kalbančios lūpos pasilieka per amžius, meluojantis liežuvistik akimirką.

Ostervald-Fr 19. La lèvre véridique est affermie pour toujours; mais la langue fausse n'est que pour un moment.

SVV1770 19 Een waarachtige lip zal bevestigd worden in eeuwigheid; maar een valse tong is maar voor een ogenblik.

Karoli1908Hu 18. Az igazmondó ajak megáll mind örökké; a hazugságnak pedig nyelve egy szempillantásig.

БКуліш 19. Уста правдомовні во віки пробувають, а язик ложний - на хвилину.

Biblia1776 20. Jotka pahaa ajattelevat, niiden sydämessä on petos; vaan jotka rauhaa neuvovat, niillä on ilo.

KJV 20. Deceit is in the heart of them that

evil, but joy is to the counselors of peace.

imagine evil: but to the counsellors of peace is joy.

Dk1871 20. Der ere Svig i deres Hjerte, som optænke ondt; men om dem, som raade til Fred, er der Glæde.

KXII 20. De som något ondt råda, bedraga sig sjelfva; men de som tillfrid råda, de skola glädja sig deraf.

PR1739 20. Pettus on nende süddames, kes kurja nou piddawad; agga neil, kes rahhuks nou andwad, on rööm.

LT 20. Apgaulėplanuojančių pikta širdyje, bet taikos patarėjai turi džiaugsmą.

Luther1912 20. Die, so Böses raten, betrügen; aber die zum Frieden raten, schaffen Freude.

Ostervald-Fr 20. La tromperie est dans le cœur de ceux qui machinent le mal; mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.

RV'1862 20. Engaño hay en el corazón de los que piensan mal: mas alegría en el de los que piensan bien.

SVV1770 20 Bedrog is in het hart dergenen, die kwaad smeden; maar degenen die vrede raden, hebben blijdschap.

PL1881 20. Zdrada jest w sercu tych, którzy złe myślą; ale którzy radzą do pokoju, mają wesele.

Karoli1908Hu 19. Álnokság van a gonosz gondolóknak [12†] szívében; a békességnek tanácsosiban pedig vígasság.

RuSV1876 20 Коварство – в сердце злоумышленников, радость – у миротворцев.

БКуліш 20. Омана - в серцї в тих, що лихо замишляють; а радость у тих, хто мир совітує.

FI33/38 21. Ei tule turmiota vanhurskaalle, mutta jumalattomat ovat onnettomuutta täynnä.

Biblia1776 21. Ei vanhurskaalle mitään vaaraa tapahdu; vaan jumalattomat pahuudella täytetään.

CPR1642 21. Ei wanhurscan mitän waara tapahdu waan jumalattomat pahudella täytetän.

MLV19 21 There will no mischief happen to a righteous man, but the wicked will be filled with evil.

KJV 21. There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.

Dk1871 21. Den retfærdige skal ingen som helst Ulykke vederfares; men de ugudelige have fuldt op af ondt.

KXII 21. Dem rättfärdiga varder intet ondt vederfarandes; men de ogudaktige skola med olycko fulla varda.

PR1739 21. Öige peäle ei pea mingisuggust nurjatumat asja tullema; agga öälad on täis önnetust.

LT 21. Nieko pikto neatsitiks teisiajam, bet nedorėlį lydės nelaimės.

Luther1912 21. Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglück sein.

Ostervald-Fr 21. Aucun malheur n'arrivera au juste; mais les méchants seront accablés de maux.

RV'1862 21. Ninguna adversidad acontecerá al justo; mas los impíos serán llenos de mal.

SVV1770 21 Den rechtvaardigen zal geen leed wedervaren; maar de goddelozen zullen met kwaad vervuld worden.

PL1881 21. Nie spotka sprawiedliwego żadne nieszczęście; ale niezbożnicy pełni będą złego.

Karoli1908Hu 20. Nem vettetik az igaz semmi bántásba; az istentelenek pedig teljesek nyavalyával.

RuSV1876 21 Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол.

БКуліш 21. Праведному біди нїякої не буде, а в беззаконників нещастя буде повно.

FI33/38 22. Herralle kauhistus ovat valheelliset huulet, mutta teoissaan uskolliset ovat hänelle otolliset.

CPR1642 22. Petolliset huulet owat HERralle cauhistus waan jotca oikein tekewät owat hänelle otolliset.

Biblia1776 22. Petolliset huulet ovat Herralle kauhistus; vaan jotka oikein tekevät, ovat hänelle otolliset.

MLV19 22 Lying lips are an abomination to Jehovah, but those who deal truly are his delight.

KJV 22. Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

Dk1871 22. Falske Læber ere Herren en Vederstyggelighed; men de, som handle rolig, ere ham en Velbehagelighed.

KXII 22. Falske munnar äro Herranom en styggelse; men de som troliga handla, de behaga honom väl.

PR1739 22. Walskusse uled on Jehowa melest hirmsad ; agga kes truiste keik teeb, se on temma mele pärrast.

LT 22. Melagių nekenčia Viešpats, bet Jis mėgsta tuos, kurie elgiasi sąžiningai.

Luther1912 22. Falsche Mäuler sind dem HERRN ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl.

Ostervald-Fr 22. Les lèvres fausses sont en abomination à l'Éternel; mais ceux qui agissent sincèrement, lui sont agréables.

RV'1862 22. Los labios mentirosos son abominación a Jehová: mas los obradores de verdad, su contentamiento.

SVV1770 22 Valse lippen zijn den HEERE een gruwel; maar die trouwelijk handelen, zijn Zijn welgevallen.

PL1881 22. Obrzydliwością są Panu wargi kłamliwe; ale czyniący prawdę podobają mu się.

Karoli1908Hu 21. Útálatosok az Úrnál a csalárd beszédek; a kik pedig cselekesznek hűségesen,

kedvesek ő nála.

RuSV1876 22 Мерзость пред Господом – уста лживые, а говорящие истину благоугодны Ему.

БКуліш 22. Гидота в Господа уста, що лож сплїтають, хто ж правду говорить, йому благоугоден.

FI33/38 23. Mielevä ihminen peittää tietonsa, mutta tyhmäin sydän huutaa julki hulluutensa.

Biblia1776 23. Kavala salaa taitonsa, vaan hulluin sydän ilmoittaa hulluutta.

CPR1642 23. Cawala sala hänen taitons waan hulluin sydän ilmoitta hullutta.

MLV19 23 A prudent man conceals knowledge, but the heart of fools proclaims foolishness.

KJV 23. A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

Dk1871 23. Et klogt Menneske skjuler sin Kundskab; men Daarers Hjerte udraaber deres Daarskab.

KXII 23. En vis man gör icke mycket af sin klokhet; men de dårars hjerta utropar sin dårskap.

PR1739 23. Oidoga innime kattab kinni, mis ta teab; agga halpide südda kulutab meletumad wisid.

LT 23. Nuovokus žmogus slepia pažinimą, o kvailio širdis skelbia kvailystes.

Luther1912 23. Ein verständiger Mann trägt nicht Klugheit zur Schau; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus.

Ostervald-Fr 23. L'homme prudent cache ce qu'il sait; mais le cœur des insensés publie leur folie.

RV'1862 23. El hombre cuerdo encubre la sabiduría: mas el corazón de los insensatos predica la fatuidad.

SVV1770 23 Een kloekzinnig mens bedekt de wetenschap; maar het hart der zotten roept dwaasheid uit.

PL1881 23. Człowiek ostrożny tai umiejętność; ale serce głupich wywołuje głupstwo.

RuSV1876 23 Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.

FI33/38 24. Ahkerain käsi saa hallita, mutta laiska joutuu työveron alaiseksi.

CPR1642 24. Ahkera käsi saa hallita waan laisca teke weron.

MLV19 24 The hand of the diligent will rule, but the slothful will be put under forced-labor.

Dk1871 24. De flittiges Haand skal komme til at herske; men Ladhed skal vorde trælbunden.

PR1739 24. Kermede kässi wallitseb; agga pettis kässi saab makso alla.

Luther1912 24. Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird müssen zinsen.

RV'1862 24. La mano de los diligentes se enseñoreará: mas la negligente será tributaria.

Karoli1908Hu 22. Az eszes ember elfedezi a tudományt; a bolondok elméje pedig kikiáltja a [13†] bolondságot.

БКуліш 23. Розсудливий чоловік ховає мовчки знаннє, дурного ж серце виголошує дурноту.

Biblia1776 24. Ahkera käsi saa hallita, vaan laiskan täytyy veronalaiseksi tulla.

KJV 24. The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.

KXII 24. En trifven hand skall varda väldig; men den som som lat är, hon måste skatt gifva.

LT 24. Darbštus valdys, o tinginys bus verčiamas dirbti.

Ostervald-Fr 24. La main des diligents dominera; mais la main paresseuse sera tributaire.

SVV1770 24 De hand der vlijtigen zal heersen; maar de bedriegers zullen onder cijns wezen.

PL1881 24. Ręka pracowitych będzie panowała; ale zdradliwa będzie daó dawała.

RuSV1876 24 Рука прилежных будет господствовать, а лениваябудет под данью.

FI33/38 25. Huoli painaa alas miehen mielen, mutta hyvä sana sen ilahuttaa.

CPR1642 25. Sydämellinen murhe kiwistele waan lohdullinen sana iloitta.

MLV19 25 Heaviness in the heart of a man makes it droop, but a good word makes it glad.

Dk1871 25. Bekymring i en Mands Hjerte nedbøjer det; men et godt Ord glæder det.

PR1739 25. Murre ühhe mehhe süddames kummardab sedda mahha; agga hea sanna römustab sedda.

Luther1912 25. Sorge im Herzen kränkt, aber ein freundliches Wort erfreut.

RV'1862 25. El cuidado congojoso en el corazón del hombre le abate: mas la buena palabra le alegra.

Karoli1908Hu 23. A gyorsaknak keze uralkodik; a rest [14†] pedig adófizető lesz.

БКуліш 24. Трудящого рука доробиться панования, а лїнива буде підданою.

Biblia1776 25. Sydämellinen murhe kivistelee, vaan lohdullinen sana iloittaa,

KJV 25. Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

KXII 25. Sorg i hjertana kränker; men ett vänligit ord fröjdar.

LT 25. Liūdesys žmogaus širdyje slegia jį, o geras žodis pralinksmina.

Ostervald-Fr 25. Le chagrin qui est dans le cœur de l'homme, l'accable; mais une bonne parole le réjouit.

SVV1770 25 Bekommernis in het hart des mensen buigt het neder; maar een goed woord verblijdt het.

PL1881 25. Frasunek w sercu człowieczem poniża je; ale powieść dobra uwesela je.

RuSV1876 25 Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его.

FI33/38 26. Vanhurskas opastaa lähimmäistänsä, mutta jumalattomat eksyttää heidän oma tiensä.

CPR1642 26. Wanhurscas on parembi lähimmäistäns mutta jumalattoman tie wiettele hänen.

MLV19 26 A righteous man is a guide to his neighbor, but the way of the wicked makes them go-astray.

Dk1871 26. Den retfærdige vejleder sin Ven; men de ugudeliges Vej vildleder dem selv.

PR1739 26. Kes öige, lähhäb omma söbra läbbi parremaks; agga öälatte wiis eksitab neid ärra.

Luther1912 26. Der Gerechte hat's besser denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführt sie.

RV'1862 26. El justo hace ventaja a su prójimo: mas el

Karoli1908Hu 24. A férfiúnak elméjében való gyötrelem megalázza azt; a jó szó pedig megvidámítja azt.

БКуліш 25. Туга в серці придавлює людину, та слово приязне її розвеселяє.

Biblia1776 26. Vanhurskas on parempi lähimmäistänsä, mutta jumalattoman tie viettelee hänen

KJV 26. The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.

KXII 26. Den rättfärdige hafver bättre än hans näste; men de ogudaktigas väg förförer dem.

LT 26. Teisusis pranoksta savo artimą, o nedorėlių kelias juos paklaidina.

Ostervald-Fr 26. Le juste l'emporte sur son voisin; mais la voie des méchants les égare.

SVV1770 26 De rechtvaardige is voortreffelijker dan

camino de los impíos les hace errar.

zijn naaste; maar de weg der goddelozen doet hen dwalen.

PL1881 26. Zacniejszy jest nad bliźniego swego sprawiedliwy; ale droga niezbożnych zawodzi ich.

Karoli1908Hu 25. Útba igazítja az ő felebarátját az igaz; de az istentelenek útja eltévelyíti őket.

RuSV1876 26 Праведник указывает ближнему своему путь, а путьнечестивых вводит их в заблуждение.

БКуліш 26. Праведний показує ближньому свойму дорогу, а дорога безбожних веде його на манівці.

FI33/38 27. Laiska ei saa ajetuksi itselleen riistaa, mutta ahkeruus on ihmiselle kallis tavara.

Biblia1776 27. Ei petollinen asia menesty, mutta ahkera saa hyvän tavaran.

CPR1642 27. Ei petollisen asia menesty mutta ahkera saa hywän tawaran.

MLV19 27 The slothful man roasts not what he took in hunting, but the substance of a diligent man is precious.

KJV 27. The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.

Dk1871 27. Den lade skal ikke stege sin Jagt; men den flittige er en dyrebar Skat for et Menneske.

KXII 27. Enom latom lyckas icke hans handel; men en trifven menniska varder rik.

PR1739 27. Pettis kässi ei sa küpsta omma metsa-lindo; agga innimesse kallis warrandus on se, kui ta kerme on .

LT 27. Tinginys nekepa medžioklės laimikio, bet darbštumas yra brangus žmogaus turtas.

Luther1912 27. Einem Lässigen gerät sein Handel nicht;

Ostervald-Fr 27. Le paresseux ne rôtira point sa chasse;

aber ein fleißiger Mensch wird reich.

RV'1862 27. El engaño no chamuscará su caza: mas el haber precioso del hombre es la diligencia.

PL1881 27. Nie upiecze chytry obłowu swojego; ale człowiek pilny majętności kosztownych nabędzie.

RuSV1876 27 Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно.

FI33/38 28. Vanhurskauden polulla on elämä, ja sen tien kulku ei ole kuolemaksi.

CPR1642 28. Wanhurscauden tiellä on elämä ja sen cautta ei kengän wietellä cuolemaan.

MLV19 28 Life is in the way of righteousness and in the pathway of it there is no death.

Dk1871 28. Paa Retfærdigheds Sti er Liv, og dens banede Vej er ikke til Døden.

PR1739 28. Öigusse teeraa peäl on ello, ja temma sure jalla-tee peäl ei olle surma.

mais les biens les plus précieux sont à l'homme diligent.

SVV1770 27 Een bedrieger zal zijn jachtvang niet braden; maar het kostelijk goed des mensen is des vlijtigen.

Karoli1908Hu 26. Nem süti meg a [15†] rest, a mit vadászásával fogott; de drága marhája az embernek serénysége.

БКуліш 27. Лїнивому свого влову не жарити, а добро людини роботящої має велику цїну.

Biblia1776 28. Vanhurskauden tiellä on elämä, ja hänen poluillansa ei ole kuolemaa.

KJV 28. In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

KXII 28. På rättom väg är lif, och på farnom stig är ingen död.

LT 28. Teisumo kelyjegyvenimas, jo takuose nėra mirties.

Luther1912 28. Auf dem Wege der Gerechtigkeit ist Leben, und auf ihrem gebahnten Pfad ist kein Tod.

RV'1862 28. En la vereda de justicia está la vida; y el camino de su vereda no es muerte.

Ostervald-Fr 28. La vie est dans le chemin de la justice, et la voie de son sentier ne tend point à la mort.

SVV1770 28 In het pad der gerechtigheid is het leven; en in den weg van haar voetpad is de dood niet.

PL1881 28. Na ścieszce sprawiedliwości żywot, a na drodze ścieszki jej niemasz śmierci.

RuSV1876 28 На пути правды – жизнь, и на стезе ее нет смерти.

Karoli1908Hu 27. Az igazságnak útjában van élet; és az ő ösvényének úta halhatatlanság.

БКуліш 28. На дорозї правди - життє, й нема на її стежцї смертї.

13 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Viisas poika kuulee isän kuritusta, mutta pilkkaaja ei ota nuhdetta kuullaksensa.

CPR1642 1. WIisas poica otta Isäns curituxen mutta pilckaja ei anna idziäns rangaista.

Biblia1776 1. Viisas poika ottaa isänsä kurituksen, mutta pilkkaaja ei tottele rangaistusta.

MLV19 1 A wise son hears his father's instruction, but a scoffer listens not to rebuke.

KJV 1. A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

Dk1871 1. En viis Søn modtager sin Faders Tugt; men en Spotter hører ikke paa Irettesættelse.

PR1739 1. Tark poeg wöttab issa öppetust; agga pilkia ei wötta söitlustke kuulda.

Luther1912 1. Ein weiser Sohn läßt sich vom Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorcht der Strafe nicht.

RV'1862 1. EL hijo sabio recibe la ense- ñanza del padre: mas el burlador no escucha la reprensión.

PL1881 1. Syn mądry przyjmuje ćwiczenie ojcowskie, ale naśmiewca nie słucha strofowania.

RuSV1876 1 Мудрый сын слушает наставление отца, а буйный не слушаетобличения.

FI33/38 2. Suunsa hedelmästä saa nauttia hyvää, mutta uskottomilla on halu väkivaltaan.

CPR1642 2. Suun hedelmäst jocainen rawitan waan ylöncadzojat ei ajattele muuta cuin wäärytta.

MLV19 2 A man will eat good by the fruit of his mouth, but the soul of the treacherous, violence.

KXII 1. En vis son låter fadren tukta sig; men en bespottare lyder icke straff.

LT 1. Išmintingas sūnus klauso tėvo pamokymų, o pašaipūnas neklauso barimo.

Ostervald-Fr 1. L'enfant sage écoute l'instruction de son père; mais le moqueur n'écoute point la réprimande.

SVV1770 1 Een wijs zoon hoort de tucht des vaders; maar een spotter hoort de bestraffing niet.

Karoli1908Hu 1. A bölcs fiú enged atyja intésének; de a csúfoló [1†] semmi dorgálásnak helyt nem ád.

БКуліш 1. Син мудрий слухає батькової науки, а безпутний не слухає докору.

Biblia1776 2. Suunsa hedelmästä kukin nautitsee hyvää, vaan jumalattomain sielu vääryyttä.

KJV 2. A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.

Dk1871 2. Af sin Munds Frugt nyder en Mand godt; men de troløses Sjæl høster Krænkelse.

PR1739 2. Hea mees saab omma su wiljast head süa; agga wäekauba tö saab nende hingele, kes pettust tewad.

Luther1912 2. Die Frucht des Mundes genießt man; aber die Verächter denken nur zu freveln.

RV'1862 2. Del fruto de la boca el hombre comerá bien: mas el alma de los prevaricadores, mal.

PL1881 2. Każdy będzie pożywał dobrego z owocu ust swoich; ale dusza przewrotnych krzywdy pożywać będzie.

RuSV1876 2 От плода уст своих человек вкусит добро, душа же законопреступников – зло.

FI33/38 3. Joka suistaa suunsa, se säilyttää henkensä, mutta avosuinen joutuu turmioon.

CPR1642 3. Joca suuns hallidze hän saa elä waan joca suuns toimettomast awaja hän tule hämmästyxeen.

KXII 2. Munsens frukt nyttjar man; men de föraktare tänka icke annat än vrånghet.

LT 2. Iš savo burnos vaisiaus žmogus valgys gėrybių, neištikimųjų sielasmurtą.

Ostervald-Fr 2. L'homme sera rassasié de bien par le fruit de sa bouche; mais l'âme des perfides vit d'injustice.

SVV1770 2 Een ieder zal van de vrucht des monds het goede eten; maar de ziel der trouwelozen het geweld.

Karoli1908Hu 2. A férfi az ő szájának gyümölcséből él [2†] jóval; a hitetlenek lelke pedig bosszúságtétellel.

БКуліш 2. Із плодів уст своїх насичуєсь чоловік добром, душа же проступників - зло.

Biblia1776 3. Joka suunsa hallitsee, hän saa elää; vaan joka suunsa toimettomasti avajaa, se tulee hämmästykseen.

MLV19 3 He who guards his mouth keeps his life. He who opens wide his lips will have destruction.

KJV 3. He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

Dk1871 3. Hvo som vogter sin Mund, bevarer sin Sjæl; den, som lader sine Læber vidt op, ham er det til Fordærvelse.

KXII 3. Den sin mun bevarar, han bevarar sitt lif; men den som sin mun orådeliga upplåter, han kommer i förskräckelse.

PR1739 3. Kes omma suud kinnipeab, se hoiab omma hinge; kes ommad uled laiale aiab, sellele tulleb ehmatus.

LT 3. Kas saugo burną, saugo gyvybę; kas plačiai atveria lūpas, susilauks pražūties.

Luther1912 3. Wer seinen Mund bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber mit seinem Maul herausfährt, der kommt in Schrecken.

Ostervald-Fr 3. Celui qui garde sa bouche, garde son âme; mais celui qui ouvre trop ses lèvres, y trouvera sa perte.

RV'1862 3. El que guarda su boca, guarda su alma: mas el que abre sus labios tendrá calamidad.

SVV1770 3 Die zijn mond bewaart, behoudt zijn ziel; maar voor hem is verstoring, die zijn lippen wijd opendoet.

PL1881 3. Kto strzeże ust swych, strzeże duszy swojej; kto lekkomyślnie otwiera wargi swe, będzie starty.

Karoli1908Hu 3. A ki megőrzi az ő száját, megtartja önmagát; a ki felnyitja száját, romlása az annak.

RuSV1876 3 Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда.

БКуліш 3. Хто стереже уста, той душу вберігає: хто ж рот свій широко отвирає, тому біда.

FI33/38 4. Laiskan sielu haluaa, saamatta mitään, mutta ahkerain sielu tulee ravituksi.

CPR1642 4. Laisca pyytä ja ei saa mutta wiriät saawat yldäisest.

Biblia1776 4. Laiska pyytää ja ei saa, mutta viriät saavat yltäkylläisesti.

MLV19 4 The soul of the sluggard desires and has nothing, but the soul of the diligent will be made fat.

KJV 4. The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

Dk1871 4. Den lades Sjæl begærer og faar intet; men de flittiges Sjæl næres rigeligt.

KXII 4. Den late begärar, och får dock intet; men de trefne få nog.

PR1739 4. Laisa hing iggatseb kül, ja ei sa ühtegi; agga kermede hing wöttab rammo.

LT 4. Tinginio siela geidžia, bet nieko neturi; darbščiojo siela pasisotins.

Luther1912 4. Der Faule begehrt und kriegt's doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug.

Ostervald-Fr 4. L'âme du paresseux ne fait que souhaiter, et il n'a rien; mais l'âme des diligents sera rassasiée.

RV'1862 4. Desea, y nada alcanza el alma del perezoso: mas el alma de los diligentes será engordada.

SVV1770 4 De ziel des luiaards is begerig, doch er is niets; maar de ziel der vlijtigen zal vet gemaakt worden.

PL1881 4. Dusza leniwego żąda, a nic nie ma; ale dusza pracowitych zbogaci się.

Karoli1908Hu 4. Kivánsággal felindul, de hiába, a restnek lelke; a gyorsak [3†] lelke pedig megkövéredik.

RuSV1876 4 Душа ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных насытится.

БКуліш 4. Душа в лїнивого жадає, та дармо, а душа трудящих засититься.

FI33/38 5. Vanhurskas vihaa valhepuhetta, mutta jumalattoman meno on iljettävä ja häpeällinen.

CPR1642 5. Wanhurscas wiha walhetta mutta jumalatoin häwäise ja pilcka idzens.

Biblia1776 5. Vanhurskas vihaa valhetta, mutta jumalatoin häpäisee ja pilkkaa itsiänsä.

MLV19 5 A righteous man hates lying, but a wicked man is loathsome and comes to shame.

KJV 5. A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.

Dk1871 5. Den retfærdige hader Løgns Ord; men den ugudelige gør Skam og Vanære.

PR1739 5. Kes öige, wihkab walskusse könnet; agga kes öäl, sadab ennese peäle pahha könne ja häbbi.

KXII 5. Den rättfärdige är lögnenes fiende; men den ogudaktiga skämmer, och försmäder.

LT 5. Teisusis nekenčia melo, bet nedorėlis yra atstumiantis ir susilaukia gėdos.

Luther1912 5. Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmäht sich selbst.

RV'1862 5. El justo aborrecerá la palabra de mentira; mas el impío se hace hediondo, y confuso.

Ostervald-Fr 5. Le juste hait la parole de mensonge; mais le méchant se rend odieux, et tombe dans la confusion.

SVV1770 5 De rechtvaardige haat leugentaal; maar de goddeloze maakt zich stinkende, en doet zich schaamte aan.

PL1881 5. Słowa kłamliwego nienawidzi sprawiedliwy; ale niezbożny staje się obrzydliwym i

Karoli1908Hu 5. A hamis dolgot gyűlöli az [4†] igaz; az istentelen pedig gyűlölségessé tesz és

shaóbionym.

RuSV1876 5 Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя .

FI33/38 6. Vanhurskaus varjelee nuhteettomasti vaeltavan, mutta jumalattomuus syöksee syntisen kumoon.

CPR1642 6. Wanhurscas warjele nuhtetoinda mutta jumalatoin meno saatta syndijn.

MLV19 6 Righteousness guards he who is upright in the way, but wickedness overthrows the sinner.

Dk1871 6. Retfærdighed bevarer den, som vandrer oprigtigt sin Vej; men Ugudelighed styrter Synderen.

PR1739 6. Öigus hoiab sedda, kel täieste wagga wiis on; agga öälus seggab patto sisse.

Luther1912 6. Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringt zu Fall den Sünder.

RV'1862 6. La justicia guarda al de perfecto camino; mas la impiedad trastornará al pecador.

megszégyenít.

БКуліш 5. Праведний ненавидить ложне слово, а безбожник соромить і безчестить.

Biblia1776 6. Vanhurskaus varjelee nuhteettoman, mutta jumalatoin meno kukistaa syntisen.

KJV 6. Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

KXII 6. Rättfärdighet bevarar den oskyldiga; men det ogudaktiga väsendet förer en till synd.

LT 6. Teisumas saugo nekaltojo kelią, o nuodėmė pražudo nedorėlį.

Ostervald-Fr 6. La justice garde celui qui marche dans l'intégrité; mais la méchanceté renversera celui qui s'égare.

SVV1770 6 De gerechtigheid bewaart den oprechte van weg; maar de goddeloosheid zal den zondaar omkeren.

PL1881 6. Sprawiedliwość strzeże tego, który żyje bez zmazy; ale niezbożność podwraca grzesznika.

Karoli1908Hu 6. Az igazság megőrzi azt, a ki útjában tökéletes; az istentelenség [5†] pedig elveszíti a bűnöst.

RuSV1876 6 Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника.

БКуліш 6. Безвинного в путях пильнує правда, а грішника губить безбожество.

FI33/38 7. Toinen on olevinaan rikas, omistamatta mitään, toinen olevinaan köyhä, vaikka on tavaraa paljon.

Biblia1776 7. Moni on köyhä suuressa rikkaudessa, ja moni rikas köyhyydessänsä.

CPR1642 7. Moni on köyhä suuresa rickaudesa ja moni on ricas köyhydesäns.

MLV19 7 There is he who makes himself rich, yet has nothing and he who makes himself poor, yet has great wealth.

KJV 7. There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.

Dk1871 7. Der er den, som holder sig for rig og har dog intet; og den, som holder sig for fattig og har meget Gods.

KXII 7. Mången är fattig i stor rikedom, och mången är rik i sinom fattigdom.

PR1739 7. Monni on, kes ennast rikkaks teeb, ja temmal ei olle mingisuggust; teine teeb ennast waeseks, ja temmal on warra kül.

LT 7. Kai kas dedasi turtingas, bet nieko neturi, kitas dedasi vargšas, bet turi daug turtų.

Luther1912 7. Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armut.

Ostervald-Fr 7. Tel se fait riche qui n'a rien du tout; et tel se fait pauvre qui a de grands biens.

RV'1862 7. Hay algunos que se hacen ricos, y no tienen nada; y otros, que se hacen pobres, y tienen muchas riquezas.

SVV1770 7 Er is een, die zichzelven rijk maakt, en niet met al heeft, en een, die zichzelven arm maakt, en heeft veel goed.

PL1881 7. Znajduje się taki co się czyni bogatym, a nie ma nic; i taki, co się czyni ubogim, choć ma wiele bogactw.

Karoli1908Hu 7. Van, a ki hányja gazdagságát, holott semmije sincsen; viszont tetteti magát szegénynek, holott sok marhája van.

RuSV1876 7 Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другойвыдает себя за бедного, а у него богатства много.

БКуліш 7. Той за багатого себе скрізь виставляє, а справдї він нїчого немає; инший видає себе за бідного, а він пребагатий.

FI33/38 8. Rikkautensa saa mies antaa henkensä lunnaiksi, mutta köyhän ei tarvitse uhkauksia kuunnella.

Biblia1776 8. Rikkaudellansa taitaa joku lunastaa henkensä; mutta joka köyhä on, ei hän kuule kuritusta.

CPR1642 8. Rickaudella taita jocu lunasta hengens mutta joca köyhä on ei hän cuule curitusta.

MLV19 8 The ransom of a man's life is his riches, but the poor hears no threatening.

KJV 8. The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.

Dk1871 8. En Mands Rigdom er Løsepenge for hans Liv. Men en fattig hører ikke paa Irettesættelse

KXII 8. Med rikedom kan en hjelpa sitt lif; men en fattig man hörer icke straff.

PR1739 8. Mehhe hinge lunnastamisse-hind on temma rikkus; agga kes kehwa, ei sa söitlust kuulda.

LT 8. Turtuolis gali išsipirkti savo turtu, bet vargšui niekas negrasina.

Luther1912 8. Mit Reichtum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer hört kein Schelten.

RV'1862 8. La redención de la vida del hombre son sus riquezas; y el pobre no escucha la reprensión.

PL1881 8. Okup żywota człowieczego jest bogactwo jego; ale ubogi nie słucha łajania.

RuSV1876 8 Богатством своим человек выкупает жизнь свою , а бедный и угрозы не слышит.

FI33/38 9. Vanhurskasten valo loistaa iloisesti, mutta jumalattomien lamppu sammuu.

CPR1642 9. Wanhurscasten walkeus teke iloisexi waan jumalattomain kynttilä sammu.

MLV19 9 The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked will be put out.

Dk1871 9. De retfærdiges Lys skinner frydeligt; men de ugudeliges Lampe skal udslukkes.

PR1739 9. Öigede walgus römustab; agga öälatte lamp kustub ärra.

Luther1912 9. Das Licht der Gerechten brennt fröhlich;

Ostervald-Fr 8. Les richesses font qu'un homme peut racheter sa vie; mais le pauvre n'entend point de menaces.

SVV1770 8 Het rantsoen van ieders ziel is zijn rijkdom; maar de arme hoort het schelden niet.

Karoli1908Hu 8. Az ember életének váltsága lehet az ő gazdagsága; a szegény pedig nem hallja a fenyegetést.

БКуліш 8. Багацтвом викуплює чоловік життє своє, а вбогий й грізьби не чує.

Biblia1776 9. Vanhurskasten valkeus tekee iloiseksi, vaan jumalattomain kynttilä sammuu.

KJV 9. The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

KXII 9. De rättfärdigas ljus gör gladsamma; men de ogudaktigas lykta skall utslockna.

LT 9. Teisiųjų šviesa šviečia, o nedorėlių žibintas užges.

Ostervald-Fr 9. La lumière des justes réjouira; mais la

aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.

RV'1862 9. La luz de los justos se alegrará: mas la candela de los impíos se apagará.

PL1881 9. Światłość sprawiedliwych jasna: ale pochodnia bezbożnych zgaśnie.

RuSV1876 9 Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает.

FI33/38 10. Ylpeys tuottaa pelkkää toraa, mutta jotka ottavat neuvon varteen, niillä on viisaus.

CPR1642 10. Ylpeitten seas on aina rijta mutta wijsaus saatta ihmisen toimellisexi.

MLV19 10 Through pride a vain man causes contention, but wisdom is with the well-advised.

Dk1871 10. Ved Hovmod foraarsager man kun Trætte; men hos dem; som lade sig raade er Visdom.

PR1739 10. Uhkusse läbbi touseb agga tapleminne; agga neil, kes nou wotwad, on tarkus.

lampe des méchants s'éteindra.

SVV1770 9 Het licht der rechtvaardigen zal zich verblijden; maar de lamp der goddelozen zal uitgeblust worden.

Karoli1908Hu 9. Az igazak [6†] világossága vígassággal ég; de az istenteleneknek [7†] szövétneke kialszik.

БКуліш 9. Сьвітло праведних весело горить, у безбожних же сьвічник потухає.

Biblia1776 10. Ylpeiden seassa on aina riita, mutta viisaus saattaa ihmisen toimelliseksi.

KJV 10. Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.

KXII 10. Ibland de högmodiga är alltid träta; men vishet gör förnuftigt folk.

LT 10. Išdidumas sukelia ginčus, išmintingieji klauso patarimo.

Luther1912 10. Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit ist bei denen, die sich raten lassen.

RV'1862 10. Ciertamente la soberbia parirá contienda: mas con los avisados es la sabiduría.

PL1881 10. Samą tylko pychą człowiek zwady wszczyna, ale przy tych, co radę przyjmują, jest mądrość.

RuSV1876 10 От высокомерия происходит раздор, а у советующихся – мудрость.

FI33/38 11. Tyhjällä saatu tavara vähenee, mutta joka vähin erin kokoaa, se saa karttumaan.

CPR1642 11. Rickaus wähene tuhlates waan cogosa pitäin se enäne.

MLV19 11 Wealth from vanity will be diminished, but he who gathers by labor will have increase.

Dk1871 11. Gods formindskes ved Forfængelighed; men hvo som samler i Haanden, forøger det.

PR1739 11. Warrandus wähheneb tühja tö läbbi; agga

Ostervald-Fr 10. L'orgueil ne produit que des querelles; mais la sagesse est avec ceux qui prennent conseil.

SVV1770 10 Door hovaardigheid maakt men niet dan gekijf; maar bij de beradenen is wijsheid.

Karoli1908Hu 10. Csak háborúság lesz a kevélységből: azoknál [8†] pedig, a kik a tanácsot beveszik, bölcseség van.

БКуліш 10. Між гордими - одні тільки сварки, а хто чинить усе за порадою - у тих мудрість.

Biblia1776 11. Rikkaus vähenee tuhlatessa, vaan koossa pitäin se enenee.

KJV 11. Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

KXII 11. Rikedom varder liten, när man förslöser honom; men det man tillsammanhåller, det varder stort.

LT 11. Lengvai įgytas turtas greitai sunyksta,

kes omma käe peäle koggub, se kaswatab sedda .

Luther1912 11. Reichtum wird wenig, wo man's vergeudet; was man aber zusammenhält, das wird groß.

RV'1862 11. Las riquezas de vanidad se disminuirán: mas el que allega con su mano, multiplicará.

PL1881 11. Bogactwa źle nabyte umniejszą się; ale kto je zgromadza ręką swą, przyczynia ich.

RuSV1876 11 Богатство от суетности истощается, а собирающий трудами умножает его.

FI33/38 12. Pitkä odotus tekee sydämen sairaaksi, mutta täyttynyt halu on elämän puu.

CPR1642 12. Wijwytetty toiwo saatta sydämen ikäwöidzemän waan cosca se tule jota hän toiwo se on elämän puu.

MLV19 12 Prolonged hope makes the heart sick, but it is a tree of life when the desire comes.

kas kaupia dirbdamas praturtėja.

Ostervald-Fr 11. Les richesses mal acquises, seront diminuées; mais celui qui amasse par son travail, les multipliera.

SVV1770 11 Goed, van ijdelheid gekomen, zal verminderd worden; maar die met de hand vergadert, zal het vermeerderen.

Karoli1908Hu 11. A hiábavalóságból keresett marha megkisebbül; [9†] a ki pedig kezével gyűjt, megőregbíti azt.

БКуліш 11. Богацтво легко нажите пропадає, хто ж трудом доробляєсь, намножує його.

Biblia1776 12. Viivytetty toivo vaivaa sydäntä; vaan kuin se tulee, jota hän toivoo, se on elämän puu.

KJV 12. Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.

Dk1871 12. Forventning, som forhales krænker Hjertet; men naar det kommer, som berører, da er det et Livsens Træ.

PR1739 12. Se lotus, mis pitkale lähhäb, teeb süddamele haiget; agga ello pu on se, kui kätte tulleb, mis sa iggatsed.

Luther1912 12. Die Hoffnung, die sich verzieht, ängstet das Herz; wenn's aber kommt, was man begehrt, das ist wie ein Baum des Lebens.

RV'1862 12. La esperanza que se alarga, es tormento del corazón: mas árbol de vida es el deseo cumplido.

PL1881 12. Nadzieja długa wątli serce; ale żądość wypełniona jest drzewem żywota.

RuSV1876 12 Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце, а исполнившееся желание – как древо жизни.

FI33/38 13. Joka sanaa halveksii, joutuu sanan pantiksi; mutta joka käskyä pelkää, saa palkan.

CPR1642 13. Joca sanan cadzo ylön hän turmele idzens

KXII 12. Det hopp, som fördröjes, gör ängslo i hjertat; men när det kommer, som man begärar, det är ett lifsträ.

LT 12. Ilgai neišsipildanti viltis kankina širdį; patenkintas troškimas gyvybės medis.

Ostervald-Fr 12. L'espérance différée fait languir le cœur; mais le souhait accompli est comme l'arbre de vie.

SVV1770 12 De uitgestelde hoop krenkt het hart; maar de begeerte, die komt, is een boom des levens.

Karoli1908Hu 12. A halogatott reménység beteggé teszi a szívet; de a megadatott kivánság életnek [10†] fája.

БКуліш 12. Надїя, коли довго тріває, мучить серце, а справджене бажаннє - се дерево жизнї.

Biblia1776 13. Joka sanan katsoo ylön, hän turmelee itsensä; mutta joka käskyä pelkää, hän rauhassa vaeltaa.

mutta joca käskyä pelkä hän rauhas waelda.

MLV19 13 He who despises the word brings destruction on himself, but he who fears the commandment will be rewarded.

KJV 13. Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

Dk1871 13. Hvo som foragter Ordet, bereder sig fordærvelse; men hvo som frygter Budet han faar Løn dersom.

KXII 13. Den som föraktar ordet, han förderfvar sig sjelf; men den som fruktar budet, han skall få frid.

PR1739 13. Kes maenitsusse sanna mikski ei pañe, teeb pahhaste issiennese wasto; agga kes käsko kardab, selle kätte tassutakse head .

LT 13. Kas niekina žodį, pats save naikina, o kas bijo įsakymų, tam bus atlyginta.

Luther1912 13. Wer das Wort verachtet, der verderbt sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem wird's vergolten.

Ostervald-Fr 13. Celui qui méprise la parole, se perd; mais celui qui respecte le commandement, en aura la récompense.

RV'1862 13. El que menosprecia la palabra, perecerá por ello: mas el que teme el mandamiento, será pagado.

SVV1770 13 Die het woord veracht, die zal verdorven worden; maar wie het gebod vreest, dien zal vergolden worden.

PL1881 13. Kto gardzi słowem Bożem, sam sobie szkodzi; ale kto się boi przykazania jego, odniesie nagrodę.

Karoli1908Hu 13. Az igének megútálója megrontatik; a ki pedig féli a parancsolatot, jutalmát veszi.

RuSV1876 13 Кто пренебрегает словом, тот причиняет вред себе; акто боится заповеди, тому воздается.

БКуліш 13. Хто словом нехтує, той шкодить собі, а хто боїться заповіді, той має заплату.

FI33/38 14. Viisaan opetus on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.

CPR1642 14. Wijsan oppi on elämän lähde wälttämän cuoleman paula.

Biblia1776 14. Viisaan oppi on elämän lähde, Välttämään kuoleman paulaa.

MLV19 14 The law of a wise man is a fountain of life, to depart from the snares of death.

KJV 14. The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

Dk1871 14. Den vises Lærdom er Livets Kilde, saa at man viger fra Dødens Snarer. En god Forstand giver Naade; men de troløses Vej er Haard.

PR1739 14. Targa kässo-öppetus on ello hallik, et sa woid surma wörkutamisse paelade eest ärrasada.

KXII 14. Dens visas lära är en lefvandes källa, till att undvika dödsens snaro.

LT 14. Išmintingojo pamokymas yra gyvybės šaltinis, gelbstintis iš mirties pinklių.

Luther1912 14. Die Lehre des Weisen ist eine Quelle des Lebens, zu meiden die Stricke des Todes.

Ostervald-Fr 14. L'enseignement du sage est une source de vie, pour détourner des pièges de la mort.

RV'1862 14. La ley al sabio es manadero de vida para apartarse de los lazos de la muerte.

SVV1770 14 Des wijzen leer is een springader des levens, om af te wijken van de strikken des doods.

PL1881 14. Nauka mądrego jest źródłem żywota ku ochronieniu się sideł śmierci.

Karoli1908Hu 14. A bölcsnek tanítása [11†] életnek kútfeje, [12†] a halál tőrének eltávoztatására.

RuSV1876 14 Учение мудрого – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

FI33/38 15. Hyvä ymmärrys tuottaa suosiota, mutta uskottomien tie on koleikkoa.

CPR1642 15. Hywä neuwo on otollinen waan ylöncadzoitten tie on cowa.

MLV19 15 Good understanding gives favor, but the way of the transgressor is hard.

Dk1871 15. Hver, som er klog, gør sine Ting med Forstand; men Daaren udbreder Taabelighed.

PR1739 15. Hea tark meel sadab armo; agga nende te, kes pettust tewad, on kowwa.

Luther1912 15. Feine Klugheit schafft Gunst; aber der Verächter Weg bringt Wehe.

RV'1862 15. El buen entendimiento conciliará gracia: mas el camino de los prevaricadores es duro.

PL1881 15. Rozum dobry daje łaskę; ale droga przewrotnych jest przykra.

RuSV1876 15 Добрый разум доставляет приятность, путь же беззаконных жесток.

БКуліш 14. Наука мудрого - се жизняна криниця; вона відвертає від сїтей смертї.

Biblia1776 15. Hyvä neuvo on otollinen; vaan ylönkatsojain tie on kova.

KJV 15. Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.

KXII 15. Ett godt råd bekommer väl; men de föraktares väg gör ondt.

LT 15. Sveikas protas laimi palankumą, o neištikimųjų kelias sunkus.

Ostervald-Fr 15. Une raison saine donne de la grâce; mais la voie de ceux qui agissent perfidement, est rude.

SVV1770 15 Goed verstand geeft aangenaamheid; maar de weg der trouwelozen is streng.

Karoli1908Hu 15. Jó értelem ád kedvességet; a hitetleneknek pedig útja kemény.

БКуліш 15. Добрий розум приносить приємність, дорога ж беззаконних пагубна.

FI33/38 16. Jokainen mielevä toimii taitavasti, mutta tyhmä levittää hulluutta.

CPR1642 16. Wijsas teke caicki toimellisest waan hullu ilmoitta tyhmydens.

Biblia1776 16. Viisas tekee kaiken toimellisesti, vaan hullu ilmoittaa tyhmyyden.

MLV19 16 Every prudent man works with knowledge, but a fool flaunts folly.

KJV 16. Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.

Dk1871 16. Enhver, der er kløgtig, handler i kundskab, taaben spreder dumhed.

PR1739 16. Igga oidoga innime aiab ommad asjad moistussega; agga halp lautab meletumad wisid wälja.

KXII 16. En kloker gör all ting med förnuft men en dåre utsprider dårskap.

LT 16. Kiekvienas sumanus žmogus viską daro apgalvojęs, o kvailys viešai parodo savo kvailumą.

Luther1912 16. Ein Kluger tut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus.

RV'1862 16. Todo hombre cuerdo hace con sabiduría: mas el insensato manifestará fatuidad.

Ostervald-Fr 16. Tout homme bien avisé agit avec intelligence; mais l'insensé fait voir sa folie.

SVV1770 16 Al wie kloekzinnig is, handelt met wetenschap; maar een zot breidt dwaasheid uit.

PL1881 16. Każdy ostrożny umiejętnie sobie poczyna; ale głupi rozpościera głupstwo.

RuSV1876 16 Всякий благоразумный действует с знанием, а глупый выставляет напоказ

Karoli1908Hu 16. Minden eszes cselekszik bölcseséggel; a bolond pedig kijelenti az ő [13†] bolondságát.

БКуліш 16. Розумний з розглядом діло робить, а дурний виносить на показ дурноту.

глупость.

FI33/38 17. Jumalaton sanansaattaja suistuu turmioon, mutta uskollinen lähetti on kuin lääke.

CPR1642 17. Jumalatoin sanansaattaja ilmoitta paha waan totinen lähetys on terwellinen.

Biblia1776 17. Jumalatoin sanansaattaja lankee onnettomuuteen, vaan totinen lähetys on terveellinen.

MLV19 17 A wicked messenger falls into evil, but a faithful ambassador is health.

KJV 17. A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.

Dk1871 17. Et ugudeligt sendebud falder i Ulykke; men et trofast Bud er Lægedom.

PR1739 17. Üks öäl Käsk langeb önnetusse sisse; agga üks ustaw Käsk sadab ohto.

KXII 17. Ett ogudaktigt bådskap bär ondt fram; men ett troget båd är helsosamt.

LT 17. Nedoras pasiuntinys pakliūna į bėdą, o ištikimas neša išgelbėjimą.

Luther1912 17. Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Bote ist heilsam.

Ostervald-Fr 17. Le méchant messager tombera dans le mal; mais le messager fidèle apporte la guérison.

RV'1862 17. El mal mensajero caerá en mal: mas el mensajero fiel es medicina.

SVV1770 17 Een goddeloze bode zal in het kwaad vallen; maar een trouw gezant is medicijn.

PL1881 17. Poseł niezbożny upada we złe; ale poseł wierny jest lekarstwem.

Karoli1908Hu 17. Az istentelen követ bajba esik; a hívséges követ pedig [14†] gyógyulás.

RuSV1876 17 Худой посол попадает в беду, а верный посланник – спасение.

БКуліш 17. Безбожний посланець у біду попадає, а вірний посланець - ратунок.

FI33/38 18. Köyhyys ja häpeä kuritusta vierovalle, kunnia nuhdetta noudattavalle!

Biblia1776 18. Joka kurituksen hylkää, hänellä on köyhyys ja häpiä; vaan joka antaa itsensä rangaista, hän tulee kunniaan.

CPR1642 18. Joca curituxen hyljä hänellä on köyhys ja häpiä waan joca anda rangaista idzens hän tule cunniaan.

MLV19 18 Poverty and shame are to him who refuses correction, but he who regards reproof will be honored.

KJV 18. Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

Dk1871 18. Hvo, som lader Tugt fare, faar Armod og Skam; men den, som agter paa Revselse, faar Ære.

KXII 18. Den som tuktan låter fara, han hafver fattigdom och skam; den sig gerna straffa låter, han skall till äro komma.

PR1739 18. Sel on waesus ja häbbinaer, kes ei holi öppetussest; agga kes nomimist hoiab , saab auustud.

LT 18. Skurdas ir gėda tam, kuris nepriima pamokymo; kas priima įspėjimą, susilaukia pagarbos.

Luther1912 18. Wer Zucht läßt fahren, der hat Armut und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu ehren kommen.

Ostervald-Fr 18. La pauvreté et l'ignominie arriveront à celui qui rejette l'instruction; mais celui qui profite de la réprimande, sera honoré.

RV'1862 18. Pobreza y vergüenza tendrá el que menospreciare la enseñanza: mas el que

SVV1770 18 Armoede en schande is desgenen, die de tucht verwerpt; maar die de bestraffing

guarda la corrección, será honrado.

PL1881 18. Ubóstwo i zelżywość przyjdzie na tego, który się wyłamuje z karności; ale kto przestrzega upominania, wysławiony będzie.

RuSV1876 18 Нищета и посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает наставление, будет в чести.

FI33/38 19. Tyydytetty halu on sielulle suloinen, pahan karttaminen tyhmille kauhistus.

CPR1642 19. Cosca toiwo tule täytetyxi nijn sydän iloidze mutta joca pahutta wälttä hän on hulluille cauhistuxexi.

MLV19 19 The desire accomplished is sweet to the soul, but it is an abomination to fools to depart from evil.

Dk1871 19. Naar det sker, som man begærer, da er det sødt for Sjælen, men at vige fra ondt, er Daarer en Vederstyggelighed.

PR1739 19. Kui se sünnib, mis iggatsetakse, se on hingele maggus; ja halpide melest on hirmus, kurjast lahkuma.

waarneemt; zal geeerd worden.

Karoli1908Hu 18. Szegénység és gyalázat lesz azon, a ki a fenyítéktől magát elvonja; a ki pedig megfogadja a dorgálást, tiszteltetik.

БКуліш 18. Злиднї й стид тому, хто нехтує науку, хто ж підклоняється під докір, той буде в шанобі.

Biblia1776 19. Kun toivo tulee täytetyksi, niin sydän iloitsee; mutta joka pahuutta välttää; on hulluille kauhistukseksi.

KJV 19. The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

KXII 19. När det kommer, som man begärar, det gör hjertana godt; men den som flyr det onda, han är dem galnom en styggelse.

LT 19. Patenkintas troškimas malonus sielai; kvailiui sunku šalintis nuo pikto.

Luther1912 19. Wenn's kommt, was man begehrt, das tut dem Herzen wohl; aber das Böse meiden ist den Toren ein Greuel.

RV'1862 19. El deseo cumplido deleita al alma: mas apartarse del mal, es abominación a los insensatos.

PL1881 19. Żądność wypełniona słodka jest duszy; ale odstąpić od złego, głupim jest obrzydliwością.

RuSV1876 19 Желание исполнившееся – приятно для души; но несносно для глупых уклоняться от зла.

FI33/38 20. Vaella viisasten kanssa, niin viisastut; tyhmäin seuratoverin käy pahoin.

CPR1642 20. Joca wijsasten cansa on hän tule wijsaxi waan joca hulluin cumpani on hän tule wahingoon.

MLV19 20 Walk with wise men and you will be wise. But the companion of fools will be evil for it.

Ostervald-Fr 19. Le souhait accompli est une chose douce à l'âme; mais se détourner du mal fait horreur aux insensés.

SVV1770 19 De begeerte, die geschiedt, is zoet voor de ziel; maar het is den zotten een gruwel van het kwade af te wijken.

Karoli1908Hu 19. A megnyert kivánság [15†] gyönyörűséges a léleknek, és útálatosság a bolondoknak eltávozniok a gonosztól.

БКуліш 19. Як спевниться бажаннє, то любо се душі; та дурним не любо відхилятись від злого.

Biblia1776 20. Joka viisasten kanssa käyskentelee, hän tulee viisaaksi; vaan joka hulluin kumppani on, hän tulee vahinkoon.

KJV 20. He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

Dk1871 20. Den, som omgaas med vise, bliver vis, men den, som er Ven med Daarer, faar Ulykke.

PR1739 20. Kes tarkadega ümberkäib, se saab targaks; agga kes halpide seltsi heidab, sellele tulleb pahha luggu.

Luther1912 20. Wer mit den Weisen umgeht, der wird weise; wer aber der Narren Geselle ist, der wird Unglück haben.

RV'1862 20. El que anda con los sabios, será sabio: mas el que se allega a los insensatos, será quebrantado.

PL1881 20. Kto chodzi z mądrymi, mądrym będzie; ale kto towarzyszy z głupimi, startym będzie.

RuSV1876 20 Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится.

FI33/38 21. Syntisiä vainoaa onnettomuus, mutta vanhurskaat saavat onnen palkakseen.

CPR1642 21. Pahus noudatta syndistä mutta wanhurscaille costetan hywydellä.

KXII 20. Den som med visom omgår, han varder vis; men den som de dårars stallbroder är, han får olycko.

LT 20. Kas vaikšto su išmintingais, taps išmintingas, o kvailių bendrininkas pražus.

Ostervald-Fr 20. Celui qui fréquente les sages, deviendra sage; mais le compagnon des fous se perdra.

SVV1770 20 Die met de wijzen omgaat, zal wijs worden; maar die der zotten metgezel is, zal verbroken worden.

Karoli1908Hu 20. A ki jár a bölcsekkel, bölcs lesz; a ki pedig magát társul adja a bolondokhoz, megromol.

БКуліш 20. Хто братаєсь із мудрими, буде й сам мудрий, хто ж заходить у дружбу з дурними, - зледачіє.

Biblia1776 21. Pahuus noudattaa syntisiä, mutta vanhurskaille kostetaan hyvyydellä.

MLV19 21 Evil pursues sinners, but the righteous will be recompensed with good.

KJV 21. Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

Dk1871 21. Ulykke forfølger Syndere men den retfærdige betales med godt.

KXII 21. Det onda följer syndarena efter; men dem rättfärdigom varder godt vedergullet.

PR1739 21. Önnetus aiab pattused tagga; agga head tassutakse öigede kätte.

LT 21. Nusidėjėlius persekioja nelaimės, o teisiesiems atlyginama gėrybėmis.

Luther1912 21. Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten.

Ostervald-Fr 21. Le mal poursuit les pécheurs; mais le bonheur est la récompense des justes.

RV'1862 21. Mal perseguirá a los pecadores: mas a los justos bien será pagado.

SVV1770 21 Het kwaad zal de zondaars vervolgen; maar den rechtvaardige zal men goed vergelden.

PL1881 21. Nieszczęście grzeszników ściga; ale sprawiedliwym Bóg dobrem nagrodzi.

Karoli1908Hu 21. A bűnösöket követi a gonosz; az igazaknak pedig jóval fizet Isten.

RuSV1876 21 Грешников преследует зло, а праведникам воздается добром.

БКуліш 21. За грішниками гонить нещастє, а праведним добро в нагороду.

FI33/38 22. Hyvä jättää perinnön lastensa lapsillekin, mutta syntisen tavara talletetaan vanhurskaalle.

Biblia1776 22. Hyvällä on perilliset lasten lapsissa; vaan syntisen tavara vanhurskaalle säästetään.

CPR1642 22. Hywällä owat perilliset lasten lapsisa waan syndisen tawara wanhurscalle säästetän.

MLV19 22 A good man leaves an inheritance to his

KJV 22. A good man leaveth an inheritance to

son's sons and the wealth of the sinner is laid up for the righteous.

his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.

Dk1871 22. Den onde efterlader Børnebørn en Arv; men Synderes Gods er gemt til den retfærdige.

KXII 22. Den gode skall hafva arfvingar intill barnabarn, men syndarens gods skall varda spardt till den rättfärdiga.

PR1739 22. Hea innimenne sadab laste lastele pärris-ossa; agga pattuse warra pannakse tallele öigele.

LT 22. Geras žmogus palieka paveldėjimą vaikų vaikams, o nusidėjėlio turtas kaupiamas teisiajam.

Luther1912 22. Der Gute wird vererben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird für den Gerechten gespart.

Ostervald-Fr 22. L'homme de bien transmettra son héritage aux enfants de ses enfants; mais les richesses du pécheur sont réservées pour le juste.

RV'1862 22. El bueno dejará herederos a los hijos de los hijos; y el haber del pecador para el justo está guardado.

SVV1770 22 De goede zal zijner kinders kinderen doen erven; maar het vermogen des zondaars is voor den rechtvaardige weggelegd.

PL1881 22. Dobry człowiek zostawia dziedzictwo synom synów swoich; ale majętność grzesznika sprawiedliwemu zachowana bywa.

Karoli1908Hu 22. A jó örökséget hágy unokáinak; a bűnösnek marhái pedig eltétetnek az igaz [16†] számára.

RuSV1876 22 Добрый оставляет наследство и внукам, а богатство грешника сберегается для праведного.

БКуліш 22. Добрий і внукам зоставляє достатки, а багацтва грішника передержуються для праведного.

FI33/38 23. Köyhien uudiskyntö antaa runsaan ruuan; mutta moni tuhoutuu, joka ei oikeudessa pysy.

CPR1642 23. Paljon ruoca on köyhän kynnös waan jotca wäärytta tekewät ne huckuwat.

Biblia1776 23. Paljo ruokaa on köyhän kynnössä; vaan jotka vääryyttä tekevät, ne hukkuvat.

MLV19 23 Much food (is in) the tillage of the poor, but when there no justice, it is swept away.

KJV 23. Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.

Dk1871 23. Den fattiges nyopdyrkede Land yder megen Føde; men der er den, som gaar til Grunde, fordi han ikke gør sin Ret.

PR1739 23. Kehwade küntud södi-ma annab paljo leiba; agga monni löppetakse, kel ei olle warra öigussega.

KXII 23. Mycken spis är uti de fattigas åker; men somliga församla med orätt.

LT 23. Daug maisto būtų apleistoje vargšų žemėje, bet dėl teisingumo stokos žmonės pražūsta.

Luther1912 23. Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber die Unrecht tun, verderben.

Ostervald-Fr 23. Il y a beaucoup à manger dans le champ défriché par le pauvre; mais il y a des hommes qui périssent faute de jugement.

RV'1862 23. En el barbecho de los pobres hay mucho pan: mas piérdese por falta de juicio.

SVV1770 23 Het ploegen der armen geeft veelheid der spijze; maar daar is een, die verteerd wordt door gebrek van oordeel.

PL1881 23. Obfita żywność na roli ubogich, a drugi ginie przez nieroztropność.

Karoli1908Hu 23. Bő étele lesz a szegényeknek az új törésen; [17†] de van olyan, a ki

igazságtalansága által vész el.

RuSV1876 23 Много хлеба бывает и на ниве бедных; но некоторые гибнут от беспорядка.

БКуліш 23. Много хлїба родиться й на загонах убогих, та з них не один погибає через непорядок.

FI33/38 24. Joka vitsaa säästää, se vihaa lastaan; mutta joka häntä rakastaa, se häntä ajoissa kurittaa.

Biblia1776 24. Joka vitsaansa säästää, hän vihaa lastansa; vaan joka häntä rakastaa, hän aikanansa sitä kurittaa.

CPR1642 24. Joca widzans säästä hän wiha lastans waan joca händä racasta hän aicanans sitä curitta.

MLV19 24 He who spares his rod hates his son, but he who loves him chastens him promptly.

KJV 24. He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

Dk1871 24. Hvo som sparer sit Ris, hader sin Søn; men den, som elsker ham, tugter ham tidligt.

KXII 24. Den sitt ris spar, han hatar sitt barn; men den som det kärt hafver, han näpser det i tid.

PR1739 24. Kes omma witsa ei prugi, se wihkab omma poia; agga kes tedda armastab, se wöttab tedda aegsaste karristada.

LT 24. Kas gailisi rykštės, nekenčia savo sūnaus, bet kas jį myli, laiku jį baudžia.

Luther1912 24. Wer seine Rute schont, der haßt seinen Sohn; wer ihn aber liebhat, der züchtigt ihn bald.

Ostervald-Fr 24. Celui qui épargne la verge, hait son fils; mais celui qui l'aime se hâte de le châtier.

RV'1862 24. El que detiene el castigo, a su hijo

SVV1770 24 Die zijn roede inhoudt, haat zijn zoon;

aborrece: mas el que le ama, madruga a castigarle.

PL1881 24. Kto zawściąga rózgi swej, ma w nienawiści syna swego; ale kto go miłuje, wczas go karze.

RuSV1876 24 Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот сдетства наказывает его.

FI33/38 25. Vanhurskas saa syödä kylläksensä, mutta jumalattomain vatsa jää vajaaksi.

CPR1642 25. Wanhurscas syö että hänen sieluns rawitaisin waan jumalattomain wadza on tytymätöin.

MLV19 25 A righteous man eats to the satisfying of his soul, but the belly of the wicked will want.

Dk1871 25. Den retfærdige kan spise, til hans Sjæl bliver mæt; men de ugudeliges Bug skal lide Mangel.

PR1739 25. Kes öige, sööb ni paljo, kui ta südda kutsub; agga öälade köht seisab tühhi.

maar die hem liefheeft, zoekt hem vroeg met tuchtiging.

Karoli1908Hu 24. A ki megtartóztatja az ő vesszejét, gyűlöli az ő fiát; a ki pedig szereti azt, megkeresi őt [18†] fenyítékkel.

БКуліш 24. Хто жалує лозинки, ненавидить він сина, а хто любить сина, той з малку наказує його.

Biblia1776 25. Vanhurskas syö, että hänen sielunsa ravittaisiin; vaan jumalattomain vatsa on tyytymätöin.

KJV 25. The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

KXII 25. Den rättfärdige äter, att hans själ må mätt varda; men de ogudaktigas buk hafver aldrig nog.

LT 25. Teisusis valgo ir pasitenkina, bet nedorėlio pilvas nepasisotina.

Luther1912 25. Der Gerechte ißt, daß sein Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

Ostervald-Fr 25. Le juste mangera et sera rassasié à souhait; mais le ventre des méchants aura disette.

RV'1862 25. El justo come hasta que su alma se harta: mas el vientre de los impíos tendrá necesidad.

SVV1770 25 De rechtvaardige eet tot verzadiging zijner ziel toe; maar de buik der goddelozen zal gebrek hebben.

PL1881 25. Sprawiedliwy je, i nasyca duszę swoję; ale żołądek niezbożnych niedostatek cierpi.

Karoli1908Hu 25. Az igaz eszik az ő kivánságának megelégedéséig; az [19†] istentelenek hasa pedig szűkölködik.

RuSV1876 25 Праведник ест до сытости, а чрево беззаконных терпит лишение.

БКуліш 25. Праведний їсть до схочу, а черево безбожних терпить недостачу.

14 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Vaimojen viisaus talon rakentaa, mutta hulluus sen omin käsin purkaa.

Biblia1776 1. Viisas vaimo rakentaa huoneensa, vaan hullu kukistaa sen teollansa.

CPR1642 1. WIisan waimon cautta huone raketan waan hullu cukista sen tegollans.

MLV19 1 Every wise woman builds her house, but a foolish woman plucks it down with her own

KJV 1. Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her

hands.

Dk1871 1. Kvinders Visdom har bygget sit Hus; men Daarskaben bryder det ned med sine Hænder.

PR1739 1. Igga tark naene ehhitab omma koia ülles; agga meleto naene kissub sedda omma kättega mahha.

Luther1912 1. Durch weise Weiber wird das Haus erbaut; eine Närrin aber zerbricht's mit ihrem Tun.

RV'1862 1. LA mujer sábia edifica su casa: mas la insensata con sus manos la derriba.

PL1881 1. Mądra niewiasta buduje dom swój; ale go głupia rękami swemi rozwala.

RuSV1876 1 Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками.

FI33/38 2. Joka vaeltaa oikein, se pelkää Herraa, mutta jonka tiet ovat väärät, se hänet katsoo ylen.

CPR1642 2. Joca HERra pelkä hän waelda oikiata tietä mutta joca hänen cadzo ylön hän poicke hänen tieldäns.

hands.

KXII 1. Genom visa qvinnor varder huset bygdt; men en galen bryter det neder med sina åthäfvor.

LT 1. Išmintinga moteris stato namus, o kvaila griauna juos savo rankomis.

Ostervald-Fr 1. Toute femme sage bâtit sa maison; mais la folle la renverse de ses mains.

SVV1770 1 Elke wijze vrouw bouwt haar huis; maar die zeer dwaas is, breekt het af met haar handen.

Karoli1908Hu 1. A bölcs asszony [1†] építi a maga házát; a bolond pedig önkezével rontja el azt.

БКуліш 1. Жона розумна дом свій будує, безумна ж розвалить його своїми руками.

Biblia1776 2. Joka vaeltaa oikiaa tietä, se pelkää Herraa; mutta se, joka poikkee pois tieltänsä, ylönkatsoo hänen.

MLV19 2 He who walks in his uprightness fears Jehovah, but he who is perverse in his ways despises him.

KJV 2. He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him.

Dk1871 2. Den som vandrer i sin Oprigtighed, frygter Herren; men den, som gaar paa Krogveje, foragter ham.

KXII 2. Den som Herran fruktar, han går på rätta vägen; men den honom föraktar, han viker af hans väg.

PR1739 2. Kes ommas öiglases meles käib, se kardab Jehowat; agga kes temma tede peält körwale kallab, ei se panne tedda mikski.

LT 2. Kas vaikšto tiesiu keliu, bijo Viešpaties, o kas mėgsta klaidžioti, niekina Jį.

Luther1912 2. Wer den HERRN fürchtet, der wandelt auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der geht auf Abwegen.

Ostervald-Fr 2. Celui qui marche dans la droiture, révère l'Éternel; mais celui dont les voies sont perverses, le méprise.

RV'1862 2. El que camina en su rectitud, teme a Jehová: mas el pervertido en sus caminos, le menosprecia.

SVV1770 2 Die in zijn oprechtheid wandelt, vreest den HEERE; maar die afwijkt in zijn wegen, veracht Hem.

PL1881 2. Kto chodzi w szczerości swojej, boi się Pana; ale przewrotny w drogach swoich gardzi nim.

Karoli1908Hu 2. A ki igazán jár, féli az [2†] Urat; a ki pedig elfordult az ő útaiban, megútálja őt.

RuSV1876 2 Идущий прямым путем боится Господа; но чьи пути кривы, тот небрежет о Нем.

БКуліш 2. Хто ходить правою дорогою, той Господа боїться, чиї ж дороги криві, той про него не дбає.

FI33/38 3. Hullun suussa on ylpeydelle vitsa, mutta

Biblia1776 3. Tyhmän suussa on ylpeyden vitsa; vaan

viisaita vartioivat heidän huulensa.

CPR1642 3. Hullut julmast puhuwat waan wijsat suuns hillidzewät.

MLV19 3 A rod of pride is in the mouth of a fool, but the lips of the wise will preserve them.

Dk1871 3. I Daarens Mund er Hovmods Ris; men de vises Læber skulle bevare dem selv.

PR1739 3. Meletuma suus on surustusse wits; agga tarkade uled hoidwad neid.

Luther1912 3. Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund.

RV'1862 3. En la boca del insensato está la vara de la soberbia: mas los labios de los sabios los guardarán.

PL1881 3. W ustach głupiego jest rózga hardości; ale wargi mądrych strzegą ich.

RuSV1876 3 В устах глупого – бич гордости; уста же мудрых охраняют их.

viisasten huulet varjelevat heitä.

KJV 3. In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

KXII 3. Dårar tala tyranniskt; men de vise bevara sin mun.

LT 3. Kvailio burnojeišdidumo lazda, išmintingųjų lūpos juos apsaugo.

Ostervald-Fr 3. La bouche de l'insensé est une verge pour son orgueil; mais les lèvres des sages les gardent.

SVV1770 3 In den mond des dwazen is een roede des hoogmoeds; maar de lippen der wijzen bewaren hen.

Karoli1908Hu 3. A bolondnak szájában van kevélységnek pálczája; a bölcseknek pedig beszéde megtartja őket.

БКуліш 3. В безумного в устах - бич гординї; мудрих же уста оберігають їх.

FI33/38 4. Missä raavaita puuttuu, on seimi tyhjä, mutta runsas sato saadaan härkien voimasta.

CPR1642 4. Josa ei härkiä ole sijnä seimet puhtana owat waan josa juhdat työtä tekewät sijnä tulo kyllä on.

Biblia1776 4. Jossa ei härkiä ole, siinä seimet puhtaana ovat; vaan jossa juhdat työtä tekevät, siinä tuloa kyllä on.

MLV19 4 Where no oxen are, the crib is clean, but by the strength of the ox is much increase.

KJV 4. Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.

Dk1871 4. Hvor ingen Øksne ere, der er Krybben ren; men megen Indtægt kommer ved Oksens Kraft.

KXII 4. Der icke oxar äro, der är krubban ren; men der oxen hafver nog skaffa, der är nog inkommande.

PR1739 4. Kus ep olle härge, seäl on söime puhhas; agga härja rammo läbbi saab paljo wose.

LT 4. Kur nėra jaučių, ėdžios tuščios, bet gausus derlius gaunamas jaučių jėga.

Luther1912 4. Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da ist viel Einkommen.

Ostervald-Fr 4. Où il n'y a point de bœuf, la grange est vide; mais la force du bœuf fait abonder le revenu.

RV'1862 4. Sin bueyes, el alfolí está limpio: mas por la fuerza del buey hay abundancia de panes.

SVV1770 4 Als er geen ossen zijn, zo is de krib rein; maar door de kracht van den os is der inkomsten veel.

PL1881 4. Gdzie niemasz wołów, żłób jest próżny; ale siłą wołów mnoży się obfitość zboża.

Karoli1908Hu 4. Mikor nincsenek ökrök: tiszta a jászol; a gabonának bősége pedig az ökörnek erejétől van.

RuSV1876 4 Где нет волов, там ясли пусты; а много прибыли от силы волов.

БКуліш 4. Де воликів нема, порожні там і ясла; а хороший вроджай від сили волів.

FI33/38 5. Uskollinen todistaja ei valhettele, mutta väärä todistaja puhuu valheita.

Biblia1776 5. Totinen todistaja välttää valhetta; vaan väärä todistaja rohkiasti valhettelee.

CPR1642 5. Totinen todistaja wälttä walhetta waan wäärä todistaja rohkiast walhettele.

MLV19 5 A faithful witness will not lie, but a false witness breathes-out lies.

KJV 5. A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

Dk1871 5. Et trofast Vidne lyver ikke; men et falsk Vidne udblæser Løgne.

KXII 5. Ett troget vittne ljuger icke; men ett falskt vittne talar dristeliga lögn.

PR1739 5. Tössine tunnistusmees ei walleta mitte; agga walle tunnistusmees aiab wallet wälja.

LT 5. Teisingas liudytojas nemeluoja, klastingas kalba melą.

Luther1912 5. Ein treuer Zeuge lügt nicht; aber ein Falscher Zeuge redet frech Lügen.

Ostervald-Fr 5. Le témoin fidèle ne ment jamais; mais le faux témoin avance des faussetés.

RV'1862 5. El testigo verdadero, no mentirá: mas el testigo falso hablará mentiras.

SVV1770 5 Een waarachtig getuige zal niet liegen; maar een vals getuige blaast leugens.

PL1881 5. Świadek prawdziwy nie kłamie; ale świadek fałszywy mówi kłamstwo.

Karoli1908Hu 5. A hűséges tanú [3†] nem hazud; a hamis tanú pedig hazugságot bocsát szájából.

RuSV1876 5 Верный свидетель не лжет, а свидетель ложный наговорит много лжи.

БКуліш 5. Правдливий сьвідок неправди не говорить, а ложний сьвідок наговорить багато неправди.

FI33/38 6. Pilkkaaja etsii viisautta turhaan, mutta ymmärtäväisen on tietoa helppo saada.

CPR1642 6. Pilckaja edzi wijsaut ja ei löydä waan toimelliset wijsauden huokiast saawat.

Biblia1776 6. Pilkkaaja etsii viisautta, ja ei löydä; vaan toimelliset viisauden huokiasti saavat.

MLV19 6 A scoffer seeks wisdom and finds it not, but knowledge is easy to him who has understanding.

KJV 6. A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.

Dk1871 6. Spotteren søger Visdom, og han finder den ikke; men for den forstandige er er Kundskab let.

PR1739 6. Pilkia otsib tarkust, agga ta ei sa mitte; agga tundminne on moistlikkule kerge.

KXII 6. Bespottaren söker vishet, och finner henne intet; men dem förståndiga är vishet lätt.

LT 6. Pašaipūnas ieško išminties ir neranda, bet supratingas lengvai įgyja pažinimą.

Luther1912 6. Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntnis leicht.

RV'1862 6. Buscó el burlador la sabiduría, y no la halló: mas la sabiduría al hombre entendido es fácil.

Ostervald-Fr 6. Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve point; mais la science est aisée à trouver pour un homme entendu.

SVV1770 6 De spotter zoekt wijsheid, en er is gene; maar de wetenschap is voor den verstandige licht.

PL1881 6. Naśmiewca szuka mądrości, a nie znajduje; ale umiejętność roztropnemu jest snadna.

RuSV1876 6 Распутный ищет мудрости, и не находит; а

Karoli1908Hu 6. A csúfoló keresi a bölcseséget, és nincs; a tudomány pedig az eszesnek könnyű.

БКуліш 6. Шукає мудрості безпутний та й не

для разумного знание легко.

знаходить, а мудрому знаннє легке.

FI33/38 7. Menet pois tyhmän miehen luota: et tullut tuntemaan tiedon huulia.

CPR1642 7. Mene pois tyhmän tykö sillä et sinä ope mitän häneldä.

Biblia1776 7. Mene pois tyhmän tyköä; sillä et sinä opi mitään häneltä.

MLV19 7 Go into the presence of a foolish man and you will not perceive the lips of knowledge.

KJV 7. Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.

Dk1871 7. Gak bort fra en Mand; som er en Daare; thi du vil ikke have fundet Kundskab paa hans Læber.

PR1739 7. Minne halbist mehhest ärra, ja kus sinna ei tunne mitte tundmisse ulesid.

KXII 7. Kommer du till en dåra, der finner du icke ett förnumstigt ord.

LT 7. Pasitrauk nuo kvailio, kai pamatai, kad jo lūpose nėra pažinimo.

Luther1912 7. Gehe von dem Narren; denn du lernst nichts von ihm.

RV'1862 7. Véte de delante del hombre insensato: pues no le conociste labios de ciencia.

Ostervald-Fr 7. Éloigne-toi de l'homme insensé, puisque tu ne connais pas en lui de paroles sages.

SVV1770 7 Ga weg van de tegenwoordigheid eens zotten mans; want gij zoudt bij hem geen lippen der wetenschap merken.

PL1881 7. Idź precz od oblicza męża głupiego, gdyż nie znajdziesz przy nim warg umiejętności.

Karoli1908Hu 7. Menj el a bolond férfiú [4†] elől; és nem ismerted meg a tudománynak beszédét.

RuSV1876 7 Отойди от человека глупого, у которого ты не замечаешь разумных уст.

БКуліш 7. Ійди геть від того, хто розуму не має, в кого невидні тобі уста розумні.

FI33/38 8. Mielevän viisaus on, että hän vaelluksestaan vaarin pitää; tyhmien hulluus on petos.

Biblia1776 8. Toimellisen viisaus on teistänsä ottaa vaarin; vaan tyhmäin hulluus on sula petos.

CPR1642 8. Toimellisen wijsaus on tiestäns otta waarin waan tyhmän hulluus on aiwa petos.

MLV19 8 The wisdom of a prudent man is to understand his way, but the folly of fools is deceit.

KJV 8. The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.

Dk1871 8. Den kloges Visdom er, at han forstaar sig paa sin Vej; men Daarers Taabelighed er, at de blive bedragne.

KXII 8. Det är dens klokas vishet, att han aktar uppå sin väg; men det är ens dåras galenskap, att det är alltsammans bedrägeri med honom.

PR1739 8. Se on oidoga mehhe tarkus, et ta omma teed ärramoistab; agga halpide meleto wiis on pettus.

LT 8. Išmintingas žmogus žino, ko siekia, o kvailys suklaidinamas savo kvailysčių.

Luther1912 8. Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merkt; aber der Narren Torheit ist eitel Trug.

Ostervald-Fr 8. La sagesse d'un homme habile est de prendre garde à sa voie; mais la folie des insensés, c'est la fraude.

RV'1862 8. La ciencia del cuerdo es entender su camino: mas la insensatez de los fatuos es

SVV1770 8 De wijsheid des kloekzinnigen is zijn weg te verstaan; maar dwaasheid der zotten is

engaño.

PL1881 8. Mądrość ostrożnego jest rozumieć drogę swoję, ale głupstwo głupich jest zdrada.

RuSV1876 8 Мудрость разумного – знание пути своего, глупость же безрассудных – заблуждение.

FI33/38 9. Hulluja pilkkaa vikauhri, mutta oikeamielisten kesken on mielisuosio.

CPR1642 9. Tyhmä naura syndiä waan siwiät siweitä racastawat.

MLV19 9 Fools mock at sin, but among the upright there is good will.

Dk1871 9. Daarerne spottes af deres eget Skyldoffer; men med de oprigtige er Velbehageligheden.

PR1739 9. Meletumad pilkawad patto süüd; agga öiglaste seas on hea meel.

Luther1912 9. Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen.

bedriegerij.

Karoli1908Hu 8. Az eszesnek bölcsesége az ő útának megértése; a bolondoknak pedig bolondsága csalás.

БКуліш 8. Мудрість розумного - свою дорогу знати, дурнота ж безумних - збиватись із дороги.

Biblia1776 9. Tyhmä nauraa syntiä, mutta hurskasten välillä on hyvä suosio.

KJV 9. Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.

KXII 9. De dårar drifva deras gabberi med syndene; men de fromme hafva lust till de fromma.

LT 9. Kvailys tyčiojasi iš nuodėmės, o teisusis atranda palankumą.

Ostervald-Fr 9. Les insensés se raillent du péché; mais la bienveillance est parmi les hommes droits.

RV'1862 9. Los insensatos hablan pecado; mas entre los rectos hay amor.

SVV1770 9 Elke dwaas zal de schuld verbloemen; maar onder de oprechten is goedwilligheid.

PL1881 9. Każdy głupi nakrywa grzech, a między uprzejmymi mieszka przyjaźó.

Karoli1908Hu 9. A bolondokat megcsúfolja a bűnért való áldozat; az igazak között pedig jóakarat van.

RuSV1876 9 Глупые смеются над грехом, а посреди праведных - благоволение.

БКуліш 9. Недоумки з гріха сьміються, а між праведними - ласкавість.

FI33/38 10. Sydän tuntee oman surunsa, eikä sen iloon saa vieras sekaantua.

Biblia1776 10. Koska sydän on murheellinen, niin ei auta ulkonainen ilo.

CPR1642 10. Cosca sydän on murhellinen nijn ei auta ulconainen ilo.

MLV19 10 The heart knows its own bitterness and a stranger does not share with its joy.

KJV 10. The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

Dk1871 10. Hjertet kender sin Sjæls Bitterhed, og en fremmed skal ikke blande sig i dets Glæde.

KXII 10. När hjertat sörjandes är, så hjelper ingen utvärtes glädje.

PR1739 10. Südda tunneb omma hinge kibbedust, ja woöras ei woi mitte temma römo sisse ennast seggada.

LT 10. Širdis žino savo skausmą ir svetimasis nesidalina jos džiaugsmu.

Luther1912 10. Das Herz kennt sein eigen Leid, und in seine Freude kann sich kein Fremder mengen.

Ostervald-Fr 10. Le cœur de chacun sent l'amertume de son âme; et un autre n'aura point de part à sa joie.

RV'1862 10. El corazón conoce la amargura de su alma; y extraño no se entremeterá en su alegría.

SVV1770 10 Het hart kent zijn eigen bittere droefheid; en een vreemde zal zich met deszelfs blijdschap niet vermengen.

PL1881 10. Serce każdego uznaje gorzkość duszy swojej, a do wesela jego nie przymięsza się obcy.

Karoli1908Hu 10. A szív tudja az ő lelke keserűségét; és az ő örömében az idegen nem részes.

RuSV1876 10 Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой.

БКуліш 10. Журбу душі своєї всяке серце знає, і в радощі його чужому не мішатись.

FI33/38 11. Jumalattomain huone hävitetään, mutta oikeamielisten maja kukoistaa.

Biblia1776 11. Jumalattomain huoneet kukistetaan, vaan jumalisten majat viheriöitsevät.

CPR1642 11. Jumalattomain huonet cukistetan waan jumalisten majat wiherjöidzewät.

MLV19 11 The house of the wicked will be overthrown, but the tent of the upright will flourish.

KJV 11. The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.

Dk1871 11. De ugudeliges Hus skal ødelægges; men de retsindiges Telt skal blomstre.

KXII 11. De ogudaktigas hus varder förgjordt; men de frommas hydda skall grönskas.

PR1739 11. Öälatte kodda kautakse ärra; agga öiglaste maia peab haljandama.

LT 11. Nedorėlio namai bus nugriauti, o teisiojo palapinė klestės.

Luther1912 11. Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.

Ostervald-Fr 11. La maison des méchants sera détruite; mais la tente des hommes droits fleurira.

RV'1862 11. La casa de los impíos será asolada: mas la tienda de los rectos florecerá.

SVV1770 11 Het huis der goddelozen zal verdelgd worden; maar de tent der oprechten zal bloeien.

PL1881 11. Dom niezbożnych zgładzony będzie; ale przybytek cnotliwych zakwitnie.

Karoli1908Hu 11. Az istenteleneknek háza elvész; de az igazaknak sátora megvirágzik.

RuSV1876 11 Дом беззаконных разорится, а жилище праведных процветет.

БКуліш 11. Будинок беззаконних розпадеться, а доброго намет, знай, процьвітати буде.

FI33/38 12. Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.

Biblia1776 12. Monella on tie mielestänsä oikia, vaan viimeiseltä johdattaa se kuolemaan.

CPR1642 12. Muutamat tiet näkywät oikiaxi waan wijmeiseldä johdatta hän hänen cuolemaan.

MLV19 12 There is a way which seems right to a man, but the end of it are the ways of death.

KJV 12. There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

Dk1871 12. Der er en Vej, som kan synes en Mand ret; men til sidst bliver den Vej til Døden.

KXII 12. Mångom behagar en väg väl; men på ändalyktene leder han honom till döden.

PR1739 12. Monne melest on te öige; agga temma wiimne ots on surma teed.

LT 12. Kartais kelias, kuris žmogui atrodo teisingas, nuveda į mirtį.

Luther1912 12. Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode.

Ostervald-Fr 12. Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort.

RV'1862 12. Hay camino que al hombre le parece derecho: mas su salida es caminos de muerte.

SVV1770 12 Er is een weg, die iemand recht schijnt; maar het laatste van dien zijn wegen des doods.

PL1881 12. Zda się pod czas droga być prosta człowiekowi; wszakże dokoóczenie jej jest drogą na śmierć.

Karoli1908Hu 12. Van olyan út, mely helyesnek látszik [5†] az ember előtt, és vége a halálra menő út.

RuSV1876 12 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

БКуліш 12. Доволї є шляхів, що нам здаються праві, та конець їх - се дорога до смертї.

FI33/38 13. Nauraessakin voi sydän kärsiä, ja ilon lopuksi tulee murhe.

Biblia1776 13. Naurun jälkeen tulee murhe, ja ilon perästä suru.

CPR1642 13. Nauron jälken tule murhe ja ilon peräst on suru.

MLV19 13 Even in laughter the heart is sorrowful and the end of gladness is heaviness.

KJV 13. Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.

Dk1871 13. Selv under Latteren føler Hjertet Smerte, og til sidst bliver Glæden Bedrøvelse.

KXII 13. Efter löje kommer sorg, och änden på glädjene är ångest.

PR1739 13. Ka mängides wallutab südda, ja temma wiimne ots on se: rööm lähhäb mele-härmiks.

LT 13. Ir juokiantis širdis gali liūdėti, o džiaugsmas baigtis sielvartu.

Luther1912 13. Auch beim Lachen kann das Herz trauern, und nach der Freude kommt Leid.

Ostervald-Fr 13. Même en riant le cœur sera triste; et la joie finit par l'ennui.

RV'1862 13. Aun en la risa tendrá dolor el corazón; y la

SVV1770 13 Het hart zal ook in het lachen smart

salida de la alegría es congoja.

hebben; en het laatste van die blijdschap is droefheid.

PL1881 13. Także i w śmiechu boleje serce, a koniec wesela bywa smutek.

RuSV1876 13 И при смехе иногда болит сердце, и концом радости бывает печаль.

Karoli1908Hu 13. Nevetés közben is fáj a szív; és végre az öröm [6†] fordul szomorúságra.

БКуліш 13. І при сьміху болить нераз серце, та й кінцем радощів буває смуток.

FI33/38 14. Omista teistään saa kyllänsä se, jolla on luopunut sydän, mutta itsestään löytää tyydytyksen hyvä mies.

CPR1642 14. Irtaiselle ihmiselle tapahtu laittamisens perästä waan hywälle hänen laittamisens perästä.

Biblia1776 14. Tyhmälle tapahtuu laittamisensa jälkeen, vaan hyvä ihminen asetetaan hänen ylitsensä.

MLV19 14 The backslider in heart will be filled with his own ways and a good man from his own fruits.

KJV 14. The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself.

Dk1871 14. Den, hvis Hjerte er afveget, skal mættes ved sine Veje, men den gode Mand ved det, han har i Eje.

PR1739 14. Se saab kül ennese wisidest, kes süddamega ärratagganeb; agga hea mees saab kül sest, mis ta kä.

KXII 14. Ene lösaktiga mennisko varder gåendes såsom han handlar; men en from man skall vara öfver honom.

LT 14. Nuklydęs širdimi pasisotins savo keliais, o geras žmogussavo.

Luther1912 14. Einem losen Menschen wird's gehen wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn sein.

RV'1862 14. De sus caminos será harto el apartado de razón; y el hombre de bien se apartará de él.

PL1881 14. Drogami swemi nasyci się człowiek przewrotnego serca; ale się go chroni mąż dobry.

RuSV1876 14 Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый – от своих.

FI33/38 15. Yksinkertainen uskoo joka sanan, mutta mielevä ottaa askeleistansa vaarin.

CPR1642 15. Taitamatoin usco caicki mutta ymmärtäwäinen otta tiestäns waarin.

MLV19 15 A simple man believes every word, but the prudent man looks well to his going.

Dk1871 15. Den uerfarne tror alting, men den kloge agter paa sin Gang.

PR1739 15. Üks rummal ussub keik sannad; agga oidoga mees panneb ommad sammud

Ostervald-Fr 14. Celui qui a le cœur pervers, sera rassasié de ses voies; mais l'homme de bien se rassasie de ce qui est en lui-même.

SVV1770 14 Die afkerig van hart is, zal van zijn wegen verzadigd worden; maar een goed man van zich zelven.

Karoli1908Hu 14. Az ő útaiból [7†] elégszik meg az elfordult elméjű; önmagából pedig a jó férfiú.

БКуліш 14. Чоловік із ледачим серцем насититься з поступків своїх, а добрий - зо своїх.

Biblia1776 15. Taitamatoin uskoo kaikki, mutta ymmärtäväinen ottaa teistänsä vaarin.

KJV 15. The simple believeth every word: but the prudent man looketh well to his going.

KXII 15. En fåkunnig man tror hvart ord; men en förståndig man aktar på sin gång.

LT 15. Neišmanėlis tiki kiekvienu žodžiu, bet išmintingas apsvarsto kiekvieną žingsnį.

tähhele.

Luther1912 15. Ein Unverständiger glaubt alles; aber ein Kluger merkt auf seinen Gang.

RV'1862 15. El simple cree a toda palabra: mas el entendido entiende sus pasos.

PL1881 15. Prostak wierzy każdemu słowu; ale ostrożny zrozumiewa postępki swoje.

RuSV1876 15 Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путямсвоим.

FI33/38 16. Viisas pelkää ja karttaa pahaa, mutta tyhmä on huoleton ja suruton.

CPR1642 16. Wijsas pelkä ja cartta paha waan tyhmä päätahawin mene.

MLV19 16 A wise man fears and departs from evil, but the fool bears himself insolently and is confident.

Dk1871 16. Den vise frygter og viger fra ondt; men en Daare er overmodig og tryg.

Ostervald-Fr 15. Un homme simple croit tout ce qu'on dit; mais l'homme bien avisé considère ses pas.

SVV1770 15 De slechte gelooft alle woord; maar de kloekzinnige merkt op zijn gang.

Karoli1908Hu 15. Az együgyű hisz minden dolognak; az eszes pedig a maga járására vigyáz.

БКуліш 15. Безумний віри йме всякому слову, а розумний вважає на дороги свої.

Biblia1776 16. Viisas pelkää ja karttaa pahaa, vaan tyhmä päätähavin menee.

KJV 16. A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.

KXII 16. En vis man hafver fruktan, och flyr det arga; men en dåre söker fram dristeliga.

PR1739 16. Kes tark, kardab, ja lahkub kurjast ärra; agga halp wihhastab hirmsaste, ja on julge.

Luther1912 16. Ein Weiser fürchtet sich und meidet das Arge; ein Narr aber fährt trotzig hindurch.

RV'1862 16. El sabio teme, y apártase del mal: mas el insensato enójase, y confia.

PL1881 16. Mądry się boi, i odstępuje od złego; ale głupi dociera, i śmiałym jest.

RuSV1876 16 Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен исамонадеян.

FI33/38 17. Pikavihainen tekee hullun töitä, ja juonittelija joutuu vihatuksi.

CPR1642 17. Kärsimätöin ihminen teke hullun töitä mutta toimellinen wiha sitä.

MLV19 17 He who is soon angry will deal foolishly. And a man of wicked devices is hated.

Dk1871 17. Den, som er hastig til Vrede, gør Daarlighed, og den underfundige Mand hades.

LT 16. Išmintingas žmogus bijo ir vengia pikto, o kvailys karščiuojasi ir pasitiki savimi.

Ostervald-Fr 16. Le sage craint, et il évite le mal; mais l'insensé est arrogant et plein de sécurité.

SVV1770 16 De wijze vreest, en wijkt van het kwade; maar de zot is oplopende toornig, en zorgeloos.

Karoli1908Hu 16. A bölcs félvén, [8†] eltávozik a gonosztól; a bolond pedig dühöngő és elbizakodott.

БКуліш 16. Тямущий злого, знай, опасливо боїться, безумний же буйний і надїєн сам на себе.

Biblia1776 17. Äkillinen ihminen tekee hullun töitä, ja kavala ihminen tulee vihattavaksi.

KJV 17. He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.

KXII 17. En otålig menniska gör galen ting; men en försigtig man hatar det.

PR1739 17. Kes äkkwihhane, teeb meletumat tööd, ja kurja nouga mees wihkatakse.

LT 17. Ūmus žmogus pasielgia kvailai, planuojantis pikta žmogus nekenčiamas.

Luther1912 17. Ein Ungeduldiger handelt töricht; aber ein Bedächtiger haßt es.

Ostervald-Fr 17. L'homme emporté fait des folies; et l'homme rusé est haï.

RV'1862 17. El que de presto se enoja, hará locura; y el hombre de malos pensamientos será aborrecido.

SVV1770 17 Die haastig is tot toorn, zal dwaasheid doen; en een man van schandelijke verdichtselen zal gehaat worden.

PL1881 17. Porywczy człowiek dopuszcza się głupstwa, a mąż złych myśli w nienawiści bywa.

Karoli1908Hu 17. A hirtelen haragú bolondságot cselekszik, és a cselszövő férfi gyűlölséges lesz.

RuSV1876 17 Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен.

БКуліш 17. Чоловік-горячка, буває, що й дурницю зробить, хто ж нарочно чинить зло, - ненависний.

FI33/38 18. Yksinkertaiset saavat perinnökseen hulluuden, mutta mielevät tiedon kruunuksensa.

Biblia1776 18. Taitamattomat perivät tyhmyyden; vaan se on toimellisten kruunu, että he toimellisesti tekevät.

CPR1642 18. Taitamattomat periwät tyhmyden waan se on toimellisten Cruunu että he toimellisest tekewät.

MLV19 18 The simple inherit folly, but the prudent are crowned with knowledge.

KJV 18. The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.

Dk1871 18. De uvidende arve Daarlighed; men de kloge favne Kundskab.

PR1739 18. Rum̃alad sawad meletumad wisid pärrisossaks; agga need, kel oid on , ehhitawad ennast tundmissega.

KXII 18. De flåkote handla ovarliga; men det är de förståndigas krona, att de varliga handla.

LT 18. Neišmanėlis paveldės kvailystę, o supratingąjį vainikuos išmintis.

Luther1912 18. Die Unverständigen erben Narrheit; aber es ist der Klugen Krone, vorsichtig handeln.

RV'1862 18. Los simples heredarán la insensatez: mas los cuerdos se coronarán de sabiduría.

Ostervald-Fr 18. Les imprudents possèdent la folie; mais les bien avisés sont couronnés de science.

SVV1770 18 De slechten erven dwaasheid; maar de kloekzinnigen zullen zich met wetenschap kronen.

PL1881 18. Głupstwo prostacy dziedzicznie trzymają; ale ostrożni bywają koronowani umiejętnością.

RuSV1876 18 Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием.

Karoli1908Hu 18. Bírják az esztelenek a bolondságot örökség szerint; az eszesek pedig fonják a [9†] tudománynak koszorúját.

БКуліш 18. Невіжі унаслїдують дурноту, розумні же вквітчаються знаннєм.

FI33/38 19. Pahojen täytyy kumartua hyvien edessä ja jumalattomien seisoa vanhurskaan porteilla.

CPR1642 19. Häijyn täyty cumarta hywiä ja jumalattomat wanhurscasten porteisa.

Biblia1776 19. Häijyn täytyy kumartaa hyviä, ja jumalattomat vanhurskasten porteissa.

MLV19 19 The evil bow down before the good and the wicked at the gates of the righteous.

KJV 19. The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

Dk1871 19. De onde maa bøje sig for de godes Ansigt og de ugudelige for den retfærdiges Porte.

PR1739 19. Kurjad peawad mahhakummardama heade ette, ja öälad öigede wärrawatte ette.

Luther1912 19. Die Bösen müssen sich bücken vor dem Guten und die Gottlosen in den Toren des Gerechten.

RV'1862 19. Los malos se inclinaron delante de los buenos; y los impíos, a las puertas del justo.

PL1881 19. źli się kłaniają przed dobrymi, a niepobożni stoją u drzwi sprawiedliwego.

RuSV1876 19 Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые – у ворот праведника.

FI33/38 20. Köyhää vihaa hänen ystävänsäkin, mutta rikasta rakastavat monet.

CPR1642 20. Köyhä wihawat hänen lähimmäisens waan rickailla on monda ystäwätä.

MLV19 20 The poor man is hated even by his own neighbor, but the rich man has many friends.

KXII 19. De onde måste buga för de goda, och de ogudaktige uti dens rättfärdigas portom.

LT 19. Piktieji nusilenks geriesiems ir nedorėliai prie teisiųjų durų.

Ostervald-Fr 19. Les méchants seront humiliés devant les bons, et les impies seront aux portes du juste.

SVV1770 19 De kwaden buigen voor het aangezicht der goeden neder, en de goddelozen voor de poorten des rechtvaardigen.

Karoli1908Hu 19. Meghajtják magokat a gonoszok a jók [10†] előtt, és a hamisak az igaznak kapujánál.

БКуліш 19. Ледачі добрим уклоняться низенько, а й безбожні - в воротях праведника.

Biblia1776 20. Köyhää vihaavat hänen lähimmäisensäkin; vaan rikkaalla on monta ystävää.

KJV 20. The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.

Dk1871 20. Selv for sin Ven er den fattige forhadt; men mange ere de, som elske den rige.

PR1739 20. Kes kehwa, sedda wihkatakse ka ommast söbrast; agga paljo on, kes rikkast armastawad.

Luther1912 20. Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben viele Freunde.

RV'1862 20. El pobre es odioso aun a su amigo: mas los que aman al rico, son muchos.

PL1881 20. Ubogi bywa i u przyjaciela swego w nienawiści; ale wiele jest tych, którzy bogatego miłują.

RuSV1876 20 Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей.

FI33/38 21. Syntiä tekee, joka lähimmäistään halveksii, mutta autuas se, joka kurjia armahtaa!

CPR1642 21. Joca cadzo lähimmäisens ylön hän syndi teke: waan autuas on se joca wiheljäistä armahta.

KXII 20. En fattigan hatar ock hans näste; men de rike hafva många vänner.

LT 20. Beturčio nemėgsta net jo kaimynas, o turtingas turi daug draugų.

Ostervald-Fr 20. Le pauvre est haï, même de son ami; mais les amis du riche sont en grand nombre.

SVV1770 20 De arme wordt zelfs van zijn vriend gehaat; maar de liefhebbers des rijken zijn vele.

Karoli1908Hu 20. Még az ő felebarátjánál is útálatos a [11†] szegény; a gazdagnak pedig sok a barátja.

БКуліш 20. Бідного не любить навіть рідня його, а в богатого повно приятелїв.

Biblia1776 21. Joka katsoo lähimmäisensä ylön. hän tekee syntiä; vaan autuas on se, joka viheliäistä armahtaa.

MLV19 21 He who despises his neighbor sins, but he who has pity on the poor, he is fortunate.

Dk1871 21. Hvo som foragter sin Næste, synder; men den; som forbarmer sig over de elenctige, er lyksalig.

PR1739 21. Kes omma liggimest laidab, teeb patto; agga kes häddaliste peäle armo heidab, on wägga önnis.

Luther1912 21. Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich der Elenden erbarmt!

RV'1862 21. El pecador menosprecia a su prójimo: mas el que tiene misericordia de los pobres, es bienaventurado.

PL1881 21. Bliźnim swym grzesznik pogardza; ale kto ma litość nad ubogimi, błogosławionym jest.

RuSV1876 21 Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен.

KJV 21. He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.

KXII 21. Syndaren föraktar sin nästa; men säll är den som förbarmar sig öfver den elända.

LT 21. Kas niekina savo artimą, nusikalsta; kas pasigaili vargšo, tas palaimintas.

Ostervald-Fr 21. Celui qui méprise son prochain, s'égare; mais celui qui a pitié des affligés, est heureux.

SVV1770 21 Die zijn naaste veracht, zondigt; maar die zich der nederigen ontfermt, die is welgelukzalig.

Karoli1908Hu 21. A ki megútálja az ő felebarátját, vétkezik; a ki pedig a szegényekkel kegyelmességet [12†] cselekszik, [13†] boldog az!

БКуліш 21. Грішить, хто ближнїм гордує, а благословен той, хто до вбогого милосердний.

FI33/38 22. Eivätkö eksy ne, jotka hankitsevat pahaa? Mutta armo ja totuus niille, jotka hankitsevat hyvää!

CPR1642 22. Jotca wieckaudesa waeldawat nijldä puuttu mutta jotca hywä ajattelewat heille tapahtu hywys ja uscollisus.

Biblia1776 22. Jotka viekkaudessa vaeltavat, niiltä puuttuu; mutta jotka hyvää ajattelevat, niille tapahtuu hyvyys ja uskollisuus.

MLV19 22 Do they not go-astray, those who devise evil? But mercy and truth are to those who devise good.

KJV 22. Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.

Dk1871 22. Fare ikke de vild, som optænke ondt men de, som optænke godt, finde Miskundhed og Troskab.

KXII 22. De som med illfundighet umgå, dem skall det fela; men der som godt tänka, dem skall trohet och godhet vederfaras.

PR1739 22. Eks need ei eksi, kes kurja nou peawad? agga heldus ja tödde on neil, kes head nou peawad.

LT 22. Klysta, kas daro pikta; kas siekia gero, sulauks pasigailėjimo ir tiesos.

Luther1912 22. Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlgehen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren.

Ostervald-Fr 22. Ceux qui machinent du mal, ne se fourvoient-ils pas? Mais la miséricorde et la vérité seront pour ceux qui procurent le bien.

RV'1862 22. ¿No yerran, los que piensan mal? mas los que piensan bien tendrán misericordia, y verdad.

SVV1770 22 Dwalen zij niet, die kwaad stichten? Maar weldadigheid en trouw is voor degenen, die goed stichten.

PL1881 22. Izali nie błądzą, którzy wymyślają złe? a miłosierdzie i prawda należy tym, którzy wymyślają dobre.

RuSV1876 22 Не заблуждаются ли умышляющие зло? но милость и верность у благомыслящих.

FI33/38 23. Kaikesta vaivannäöstä tulee hyötyä, mutta tyhjästä puheesta vain vahinkoa.

CPR1642 23. Josa työtä tehdän sijnä kyllä on waan joca tyhjin puheisin tyty sijnä on köyhys.

MLV19 23 There is profit in all labor, but the talk of the lips tends only to poverty.

Dk1871 23. I alt besværligt Arbejde er der Fordel; men hvor det bliver ved Læbers Ord, fører det kun til Mangel.

PR1739 23. Keige raske waewa jures on kasso; agga ulede sanna jures on agga tühhi kä.

Luther1912 23. Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgeht, da ist Mangel.

RV'1862 23. En todo trabajo hay abundancia: mas la palabra de los labios solamente empobrece.

Karoli1908Hu 22. Nemde tévelyegnek, a kik gonoszt szereznek? kegyelmesség pedig és igazság a jó [14†] szerzőknek.

БКуліш 22. Ті помиляються, що задумують зло, любов і віра тим, хто думає про добре.

Biblia1776 23. Jossa työtä tehdään, siinä kyllä on; vaan joka tyhjiin puheisiin tyytyy, siinä on köyhyys.

KJV 23. In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.

KXII 23. Der man arbetar, der är nog; men der man umgår med ordom, der är fattigdom.

LT 23. Kiekvienas darbas yra pelningas, o tušti plepalai veda į skurdą.

Ostervald-Fr 23. En tout travail il y a quelque profit; mais les vains discours ne tournent qu'à disette.

SVV1770 23 In allen smartelijken arbeid is overschot; maar het woord der lippen strekt alleen tot

gebrek.

PL1881 23. W każdej pracy bywa pożytek; ale gołe słowo warg tylko do nędzy służy.

RuSV1876 23 От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.

Karoli1908Hu 23. Minden munkából nyereség lesz; de az ajkaknak beszédéből csak szűkölködés.

БКуліш 23. З усякої праці є користь, а з пустого балакання хиба тільки шкода.

FI33/38 24. Viisasten kruunu on heidän rikkautensa, mutta tyhmäin hulluus hulluudeksi jää.

CPR1642 24. Wijsasten rickaus on Cruunu mutta tyhmäin hulluus on hulluus.

Biblia1776 24. Viisasten rikkaus on heidän kruununsa, mutta tyhmäin hulluus on hulluus.

MLV19 24 The crown of the wise is their riches. The foolishness of fools is folly.

KJV 24. The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.

Dk1871 24. De vises Rigdom er deres Krone; men Daarers Taabelighed bliver Taabelighed.

PR1739 24. Tarkade kroon on nende rikkus: halpide meleto wiis jääb meletumaks wisiks.

KXII 24. Dem visom är deras rikedom en krona; men de dårars galenskap blifver galenskap.

LT 24. Išmintingą vainikuoja turtas, o kvailio kvailystė ir lieka kvailyste.

Luther1912 24. Den Weisen ist ihr Reichtum eine Krone; aber die Torheit der Narren bleibt Torheit.

Ostervald-Fr 24. La richesse est une couronne pour le sage; mais la folie des insensés est toujours folie.

RV'1862 24. La corona de los sabios es sus riquezas: mas la insensatez de los fatuos su fatuidad.

SVV1770 24 Der wijzen kroon is hun rijkdom; de dwaasheid der zotten is dwaasheid.

PL1881 24. Bogactwo mądrych jest koroną ich; ale głupstwo głupich zostaje głupstwem.

Karoli1908Hu 24. A bölcseknek ékességök az ő gazdagságuk; a tudatlanok bolondsága pedig csak bolondság.

RuSV1876 24 Венец мудрых – богатство их, а глупость невежд глупость и есть .

БКуліш 24. Вінець мудрих - їх багацтво, а дурощі дурних - дурощами й остануть.

FI33/38 25. Uskollinen todistaja on hengen pelastaja, mutta joka valheita puhuu, on petosta täynnä.

Biblia1776 25. Uskollinen todistaja vapahtaa hengen, vaan väärä todistaja pettää.

CPR1642 25. Uscollinen todistus wapahta hengen waan wäärä todistaja pettä.

MLV19 25 A true witness delivers souls, but he who breathes-out lies causes deceit.

KJV 25. A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.

Dk1871 25. Et sanddru Vidne redder Sjæle, men den, som udblæser Løgn, er svigefuld.

KXII 25. Ett troget vittne friar lifvet; men ett falskt vittne bedrager.

PR1739 25. Tössine tunnistusmees peästab hinged ärra; agga kes wallet wäljaaiab, on iggine pettis.

LT 25. Teisingas liudytojas išgelbsti sielas, apgaulingas kalba melą.

Luther1912 25. Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt.

Ostervald-Fr 25. Le témoin fidèle délivre les âmes; mais celui qui prononce des mensonges, n'est que tromperie.

RV'1862 25. El testigo verdadero libra las almas: mas el engañoso hablará mentiras.

SVV1770 25 Een waarachtig getuige redt de zielen; maar die leugens blaast, is een bedrieger.

PL1881 25. Świadek prawdziwy wyzwala duszę; ale fałszywy kłamstwo mówi.

RuSV1876 25 Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи.

FI33/38 26. Herran pelossa on vahva varmuus ja turva vielä lapsillekin.

CPR1642 26. Joca HERra pelkä hänellä on wahwa linna ja hänen lapsens warjellan.

MLV19 26 Strong confidence is in the fear of Jehovah and his sons will have a place of refuge.

Dk1871 26. I Herrens Frygt har en et stærkt Værn, og for hans Børn skal der være en Tilflugt.

PR1739 26. Jehowa kartusses on tuggew lotus, ja temma lastel on üks warjopaik.

Luther1912 26. Wer den HERRN fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden auch beschirmt.

RV'1862 26. En el temor de Jehová está la fuerte

Karoli1908Hu 25. Lelkeket szabadít meg az igaz bizonyság; hazugságokat szól pedig az álnok.

БКуліш 25. Сьвідок правдомовний рятує душі, а льживий тільки багато льжи насплїтає.

Biblia1776 26. Joka Herraa pelkää, hänellä on vahva linna, ja hänen lapsensa varjellaan.

KJV 26. In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

KXII 26. Den som Herran fruktar, han hafver ett tryggt fäste, och hans barn varda också beskärmad.

LT 26. Viešpaties baimėje tvirtas pasitikėjimas, ir Jo vaikai turės kur prisiglausti.

Ostervald-Fr 26. Il y a une ferme assurance dans la crainte de l'Éternel; et il y aura une sûre retraite pour les enfants de celui qui le craint.

SVV1770 26 In de vreze des HEEREN is een sterk

confianza; y allí sus hijos tendrán esperanza.

vertrouwen, en Hij zal Zijn kinderen een Toevlucht wezen.

PL1881 26. Kto się boi Pana, ma ufanie mocne; a synowie jego ucieczkę mieć będą.

Karoli1908Hu 26. Az Úrnak félelmében erős a bizodalom, és az ő fiainak lesz [15†] menedéke.

RuSV1876 26 В страхе пред Господом – надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище.

БКуліш 26. В Господнїм страсї кріпка надїя; всїм синам своїм він - утечище.

FI33/38 27. Herran pelko on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.

Biblia1776 27. Herran pelko on elämän lähde, että kuoleman nuora välttää taidetaan.

CPR1642 27. HERran pelco on elämän lähde että cuoleman nuora wälttä taitan.

MLV19 27 The fear of Jehovah is a fountain of life, to depart from the snares of death.

KJV 27. The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

Dk1871 27. Herrens Frygt er Livets Kilde, saa at man viger fra Dødens Snarer.

KXII 27. Herrans fruktan är lifsens källa, att man må undfly dödsens snaro.

PR1739 27. Jehowa kartus on ello hallik, et woib ärrasada surma wörkutamisse paelade eest.

LT 27. Viešpaties baimėgyvenimo šaltinis, apsaugantis nuo mirties pinklių.

Luther1912 27. Die Furcht des HERRN ist eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes.

Ostervald-Fr 27. La crainte de l'Éternel est une source de vie, pour détourner des pièges de la mort.

RV'1862 27. El temor de Jehová es manadero de vida, para ser apartado de los lazos de la muerte.

SVV1770 27 De vreze des HEEREN is een springader des levens, om af te wijken van de strikken des doods.

PL1881 27. Bojaźó Paóska jest źródło żywota ku uchronieniu się sideł śmierci.

RuSV1876 27 Страх Господень – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

FI33/38 28. Kansan paljous on kuninkaan kunnia, väen vähyys ruhtinaan turmio.

CPR1642 28. Cosca Cuningalla on paljo wäke se on hänen cunnians waan cosca wähä on wäke se teke herran kehnoxi.

MLV19 28 The king's glory is in the multitude of people, but in the want of people is the destruction of the prince.

Dk1871 28. At have meget Folk er en Konges Ære; men hvor Folket er borte, er det en Fyrstes Fordærvelse.

PR1739 28. Kui paljo rahwast on, se on kunninga auustus; agga kui rahwas pudub, siis teeb ehmatus tedda lahjaks.

Luther1912 28. Wo ein König viel Volks hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volks ist, das

Karoli1908Hu 27. Az Úrnak félelme az életnek kútfeje, [16†] a halál tőrének eltávoztatására.

БКуліш 27. Господень страх - се джерело жизнї; він відвертає від западень смертї.

Biblia1776 28. Koska kuninkaalla on paljo väkeä, se on hänen kunniansa; vaan koska vähä on väkeä, se tekee päämiehen kehnoksi.

KJV 28. In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.

KXII 28. Der en Konung mycket folk hafver, det är hans härlighet; men der litet folk är, det gör en herra blödig.

LT 28. Gausi tautagarbė karaliui, o be žmonių žlunga kunigaikštis.

Ostervald-Fr 28. Dans la multitude du peuple est la gloire d'un roi; mais quand le peuple manque,

macht einen Herrn blöde.

RV'1862 28. En la multitud del pueblo está la gloria del rey; y en la falta del pueblo, la flaqueza del príncipe.

PL1881 28. W mnóstwie ludu jest zacność królewska; ale w trosze ludu zniszczenie hetmana.

RuSV1876 28 Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

FI33/38 29. Pitkämielisellä on paljon taitoa, mutta pikavihaisen osa on hulluus.

CPR1642 29. Joca on kärsiwälinen hän on wijsas waan joca kärsimätöin on hän ilmoitta tyhmydens.

MLV19 29 He who is slow to anger is of great understanding, but he who is hasty of spirit exalts folly.

Dk1871 29. Den langmodige har megen Forstand; men den, som er hastig i Sindet, forraader Daarskab.

PR1739 29. Kes pitka melega, sel on suur moistus ; agga kes äkki melega on, se töstab meletuma wisi körgesse.

c'est la ruine du prince.

SVV1770 28 In de menigte des volks is des konings heerlijkheid; maar in gebrek van volk is eens vorsten verstoring.

Karoli1908Hu 28. A nép sokasága a király dicsősége; a nép elfogyása pedig az uralkodó romlása.

БКуліш 28. Величен царь тодї, як люд великий лїчбою, як же омаль людей - біда князеві.

Biblia1776 29. Joka on pitkämielinen, se on viisas; vaan joka äkillinen on, se ilmoittaa tyhmyyden.

KJV 29. He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.

KXII 29. Den som tålig är, han är vis; men den som otålig är, han uppenbarar sin galenskap.

LT 29. Kas lėtas pykti, yra išmintingas, o nesusivaldantis parodo kvailumą.

Luther1912 29. Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offenbart seine Torheit.

RV'1862 29. El que tarde se aira, es grande de entendimiento: mas el corto de espíritu, engrandece la locura.

PL1881 29. Nierychły do gniewu jest bogaty w rozum; ale porywczy pokazuje głupstwo.

RuSV1876 29 У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость.

Ostervald-Fr 29. Celui qui est lent à la colère est d'un grand sens; mais celui qui est prompt à se courroucer, étale sa folie.

SVV1770 29 De lankmoedige is groot van verstand; maar die haastig is van gemoed, verheft de dwaasheid.

Karoli1908Hu 29. A haragra késedelmes bővelkedik értelemmel; a ki pedig elméjében hirtelenkedő, bolondságot szerez az.

БКуліш 29. Терпеливий чоловік показує великий розум, а хто на гнїв палкий, виявлює дурноту.

FI33/38 30. Sävyisä sydän on ruumiin elämä, mutta luulevaisuus on mätä luissa.

CPR1642 30. Laupias sydän on ruumin elämä waan cateus on myrcky luisa.

Biblia1776 30. Leppyinen sydän on ruumiin elämä; vaan kateus on märkä luissa.

MLV19 30 A tranquil heart is the life of the flesh, but envy is the rottenness of the bones.

KJV 30. A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

Dk1871 30. Et blidt Hjerte er Liv for Legemet; men Hidsighed er Raaddenhed for Benene.

PR1739 30. Parrandud südda on lihha ello; agga kaddedus on mädda lukontide sees.

KXII 30. Ett blidt hjerta är kroppsens lif; men afund är var i benen.

LT 30. Sveika širdiskūno gyvybė, o pavydas pūdo kaulus.

Luther1912 30. Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in den Gebeinen.

RV'1862 30. El corazón blando es vida de las carnes: mas la envidia, pudrimiento de huesos.

PL1881 30. Serce zdrowe jest żywotem ciała; ale zazdrość jest zgniłością w kościach.

RuSV1876 30 Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть - гниль для костей.

Ostervald-Fr 30. Un cœur tranquille est la vie du corps; mais l'envie est la carie des os.

SVV1770 30 Een gezond hart is het leven des vleses; maar nijd is verrotting der beenderen.

Karoli1908Hu 30. A szelíd szív a testnek élete; az irígység pedig a csontoknak rothadása.

БКуліш 30. Лагідне серце життє для тїла, а зависть зжерає й костї.

FI33/38 31. Joka vaivaista sortaa, se herjaa hänen Luojaansa, mutta se häntä kunnioittaa, joka köyhää armahtaa.

CPR1642 31. Joca köyhälle teke wäkiwalda hän laitta hänen luojans waan joca armahta waiwaista hän cunnioidze Jumalata.

Biblia1776 31. Joka köyhälle tekee väkivaltaa, hän laittaa hänen luojaansa; vaan joka armahtaa vaivaista, se kunnioittaa Jumalaa.

MLV19 31 He who oppresses a poor man reproaches his maker, but he who has mercy on a needy man honors him.

Dk1871 31. Hvo som fortrykker den ringe, forhaaner hans Skaber; men hvo som for barmer sig over den fattige, eerer ham.

KJV 31. He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

KXII 31. Den som försmäder den fattiga, han lastar hans skapare; men den som förbarmar sig öfver den fattiga, han ärar Gud.

PR1739 31. Kes alwale liga teeb, se laimab temma teggia; agga kes waeste peäle armo heidab, se auustab tedda.

LT 31. Kas skriaudžia vargšą, paniekina jo Kūrėją; kas gerbia Jį, pasigaili beturčio.

Luther1912 31. Wer dem Geringen Gewalt tut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmt, der ehrt Gott.

Ostervald-Fr 31. Celui qui fait tort au pauvre, déshonore celui qui l'a fait; mais celui-là l'honore qui a pitié du nécessiteux.

RV'1862 31. El que oprime al pobre, afrenta a su hacedor: mas el que tiene misericordia del pobre, le honra.

SVV1770 31 Die den arme verdrukt, smaadt deszelfs Maker; maar die zich des nooddruftigen ontfermt, eert Hem.

PL1881 31. Kto ciemięży ubogiego, uwłacza stworzycielowi jego; ale go czci, kto ma litość nad ubogim.

Karoli1908Hu 31. A ki elnyomja a szegényt, [17†] gyalázattal illeti annak teremtőjét; az pedig tiszteli, [18†] a ki könyörül a szűkölködőn.

RuSV1876 31 Кто теснит бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его благотворит нуждающемуся.

БКуліш 31. Хто вбогого тїснить - творця його зневажає, хто ж Бога чтить, бідного спомагає.

FI33/38 32. Jumalaton sortuu omaan pahuuteensa, mutta vanhurskas on turvattu kuollessaan.

Biblia1776 32. Pahuutensa tähden jumalatoin kukistetaan; vaan vanhurskas on kuolemassakin rohkia.

CPR1642 32. Jumalatoin ei pysy wahwana onnettomudesans waan wanhurscas on cuolemasakin rohkia.

MLV19 32 An evil man is thrust down in his evil-doing,

KJV 32. The wicked is driven away in his

but a righteous man has hope in his death.

wickedness: but the righteous hath hope in his death.

Dk1871 32. Den ugudelige styrtes for sin Ondskab; men den retfærdige har Fortrøstning i sin Død.

KXII 32. Den ogudaktige består icke uti sine olycko; men den rättfärdige är ock i dödenom frimodig.

PR1739 32. Kes öäl, lükkatakse ärra temma önnetusse sisse; agga öigel on warjopaik ka om̃as surmas.

LT 32. Nedorėlis bus atmestas dėl savo piktų darbų, o teisusis ir mirdamas turi viltį.

Luther1912 32. Der Gottlose besteht nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch in seinem Tod getrost.

Ostervald-Fr 32. Dans le malheur, le méchant est renversé; mais le juste reste en assurance, même dans la mort.

RV'1862 32. Por su maldad será lanzado el impío: mas el justo, en su muerte tiene esperanza.

SVV1770 32 De goddeloze zal heengedreven worden in zijn kwaad; maar de rechtvaardige betrouwt zelfs in zijn dood.

PL1881 32. Dla złości swojej wygnany bywa niepobożny; ale sprawiedliwy nadzieję ma i przy śmierci swojej.

Karoli1908Hu 32. Az ő nyavalyájába ejti magát az istentelen; az igaznak pedig halála idején is [19†] reménysége van.

RuSV1876 32 За зло свое нечестивый будет отвергнут, а праведный и при смерти своей имеет надежду.

БКуліш 32. Безбожний за зло своє буде відкинен, а праведний і при смертї має надїю.

FI33/38 33. Ymmärtäväisen sydämeen ottaa majansa viisaus, ja tyhmien keskellä se itsensä

Biblia1776 33. Toimellisen sydämessä lepää viisaus; mutta mitä tyhmäin mielessä on, se tulee

tiettäväksi tekee.

CPR1642 33. Toimellisen sydämes lepä wijsaus ja tule ilmei tyhmäin seas.

MLV19 33 Wisdom rests in the heart of him who has understanding, but what is in the inward part of fools is made known.

Dk1871 33. I den forstandiges Hjerte hviler Visdommen; men i Daarers. Indre giver den sig til Kende.

PR1739 33. Ühhe moistlikko süddames hingab tarkus; agga mis meletumatte sees on, saab teäda.

Luther1912 33. Im Herzen des Verständigen ruht Weisheit, und wird offenbar unter den Narren.

RV'1862 33. En el corazón del cuerdo reposará la sabiduría; y en medio de los insensatos es conocida.

PL1881 33. W sercu mądrego odpoczywa mądrość, ale wnet poznać, co jest w sercu głupich.

RuSV1876 33 Мудрость почиет в сердце разумного, и среди глупых дает знать о себе.

ilmi.

KJV 33. Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.

KXII 33. Uti dens förståndigas hjerta hvilar visheten, och varder uppenbar ibland dårar.

LT 33. Supratingojo širdyje ilsisi išmintis, o tai, kas yra tarp kvailių, tampa žinoma.

Ostervald-Fr 33. La sagesse repose dans le cœur de l'homme entendu; elle est même reconnue au milieu des insensés.

SVV1770 33 Wijsheid rust in het hart des verstandigen; maar wat in het binnenste der zotten is, wordt bekend.

Karoli1908Hu 33. Az eszesnek elméjében nyugszik a bölcseség; a mi pedig a tudatlanokban van, magát hamar [20†] megismerheti.

БКуліш 33. У серці в мудрого мудрість спочиває, та й між неуками дає про себе знати.

FI33/38 34. Vanhurskaus kansan korottaa, mutta synti on kansakuntien häpeä.

CPR1642 34. Wanhurscaus corgotta Canssan waan syndi on Canssan cadotus.

Biblia1776 34. Vanhurskaus korottaa kansan, vaan synti on kansan häpiä.

MLV19 34 Righteousness exalts a nation, but sin is a reproach to any people.

KJV 34. Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.

Dk1871 34. Retfærdighed ophøjer et Folk; men Synden er Folkenes Skændsel.

PR1739 34. Öigus töstab rahwast körgeks; agga pat on rahwale tiggedaks asjaks.

KXII 34. Rättfärdighet upphöjer ett folk; men synd är folkets förderf.

LT 34. Teisumas iškelia tautą, o nuodėmė yra negarbė tautoms.

Luther1912 34. Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist der Leute Verderben.

RV'1862 34. La justicia engrandece la gente: mas el pecado es afrenta de las naciones.

Ostervald-Fr 34. La justice élève une nation; mais le péché est la honte des peuples.

SVV1770 34 Gerechtigheid verhoogt een volk, maar de zonde is een schandvlek der natien.

PL1881 34. Sprawiedliwość wywyższa naród; ale grzech jest ku pohaóbieniu narodów.

RuSV1876 34 Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов.

Karoli1908Hu 34. Az igazság felmagasztalja a nemzetet; a bűn pedig gyalázatára van a népeknek.

БКуліш 34. Праведність підносить у гору народ, а безбожність - сором народів.

FI33/38 35. Taitava palvelija saa kuninkaan suosion,

Biblia1776 35. Toimellinen palvelia on kuninkaalle

mutta kunnoton hänen vihansa.

CPR1642 35. Toimellinen palwelia on Cuningalle otollinen waan häpiällistä palweliata ei hän kärsi.

MLV19 35 The king's favor is toward a servant who deals wisely, but his wrath will be to him who causes shame.

Dk1871 35. Kongens Velbehag er til en klog Tjener; men hans Vrede er over den, som gør Skam.

PR1739 35. Kunningal on hea meel sest sullasest, kes ommad asjad targaste aiab; agga temma hirmus wihha tulleb selle peäle, kes häbbi teeb.

Luther1912 35. Ein kluger Knecht gefällt dem König wohl; aber einem schändlichen Knecht ist er feind.

RV'1862 35. La benevolencia del rey es para con el siervo entendido: mas el que le avergüenza, es su enojo.

PL1881 35. Król łaskaw bywa na sługę roztropnego;

otollinen; vaan häpiällistä palveliaa ei hän kärsi.

KJV 35. The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

KXII 35. En klok tjenare behagar Konungenom väl; men en skamlig tjenare lider han icke.

LT 35. Išmintingas tarnas įgyja karaliaus palankumą; kas užtraukia gėdą, susilauks jo rūstybės.

Ostervald-Fr 35. La faveur du roi est pour le serviteur prudent; mais il aura de l'indignation contre celui qui lui fait honte.

SVV1770 35 Het welbehagen des konings is over een verstandigen knecht; maar zijn verbolgenheid zal zijn over dengene, die beschaamd maakt.

Karoli1908Hu 35. A királynak jóakaratja van az eszes

ale się gniewa na tego, który mu haóbę czyni.

szolgához; haragja pedig a megszégyenítőhöz.

RuSV1876 35 Благоволение царя – к рабу разумному, а гнев его – против того, кто позорит его.

БКуліш 35. Ласкавість у царя - до слуги розумного, а гнїв його на такого, що стид йому робить.

15 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Leppeä vastaus taltuttaa kiukun, mutta loukkaava sana nostaa vihan.

Biblia1776 1. Suloinen vastaus hillitse vihan, mutta kova sana saattaa mielen karvaaksi.

CPR1642 1. NÖyrä wastaus hillidze wihan mutta cowa sana saatta mielen carwaxi.

MLV19 1 A soft answer turns away wrath, but a grievous word stirs up anger.

KJV 1. A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

Dk1871 1. Salomo taler om viis og daarlig Tale. Et mildt Svar dæmper Vrede; men et bittert Ord vækker Fortørnelse.

KXII 1. Ett mjukt svar stillar vrede; men ett hårdt ord kommer harm åstad.

PR1739 1. Tassane kostminne pörab tullise wihha taggasi; agga kibbe sanna kihhutab wihha.

LT 1. Švelnus atsakymas nuramina pyktį, aštrūs žodžiai sukelia rūstybę.

Luther1912 1. Eine linde Antwort stillt den Zorn; aber ein

Ostervald-Fr 1. Une réponse douce apaise la fureur; mais

hartes Wort richtet Grimm an.

RV'1862 1. LA blanda respuesta quita la ira: mas la palabra de dolor hace subir el furor.

PL1881 1. Odpowiedź łagodna uśmierza gniew; ale słowa przykre wzruszają popędliwość.

RuSV1876 1 Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость.

FI33/38 2. Viisasten kieli puhuu tietoa taitavasti, mutta tyhmäin suu purkaa hulluutta.

CPR1642 2. Wijsasten kielet saattawat opetuxen suloisexi waan tyhmäin suut aina hullutta sylkewät.

MLV19 2 The tongue of the wise utters knowledge rightly, but the mouth of fools pours out folly.

Dk1871 2. De vises Tunge giver god Kundskab; men Daarers Mund udgyder Taabelighed.

PR1739 2. Tarkade keel annab head tundmist; agga halpide suu aiab meletumad sannad rohkeste

la parole dure excite la colère.

SVV1770 1 Een zacht antwoord keert de grimmigheid af; maar een smartend woord doet den toorn oprijzen.

Karoli1908Hu 1. Az engedelmes felelet elfordítja a harag felgerjedését; a megbántó beszéd pedig [1†] támaszt haragot.

БКуліш 1. Відказ лагідний гнїв палкий гасить, а зневажливе слово розбуджує лютість.

Biblia1776 2. Viisasten kieli saattaa opetuksen suloiseksi, vaan tyhmäin suu aina hulluuta sylkee.

KJV 2. The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

KXII 2. De visas tunga gör lärdomen ljuflig; de dårars mun utsputar alltid galenskap.

LT 2. Išmintingojo liežuvis tinkamai naudoja pažinimą, o iš kvailio burnos liejasi

wälja.

Luther1912 2. Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speit eitel Narrheit.

RV'1862 2. La lengua de los sabios adornará a la sabiduría: mas la boca de los insensatos hablará fatuidad.

PL1881 2. Język mądrych zdobi umiejętność; ale usta głupich wywierają głupstwo.

RuSV1876 2 Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают глупость.

FI33/38 3. Herran silmät ovat joka paikassa; ne vartioitsevat hyviä ja pahoja.

CPR1642 3. HERran silmät cadzelewat jocapaicas sekä hywät että pahat.

MLV19 3 The eyes of Jehovah are in every place, keeping watch upon the evil and the good.

Dk1871 3. Herrens Øjne ere alle Vegne, og de beskue onde og gode.

kvailystės.

Ostervald-Fr 2. La langue des sages embellit la science; mais la bouche des insensés ne prononce que folie.

SVV1770 2 De tong der wijzen maakt de wetenschap goed; maar de mond der zotten stort overvloediglijk dwaasheid uit.

Karoli1908Hu 2. A bölcsek nyelve beszél jó tudományt: a tudatlanoknak száján [2†] pedig bolondság buzog ki.

БКуліш 2. Язик мудрих подає добрі відомості, а уста безумних мелють лиш дурниці.

Biblia1776 3. Herran silmät katselevat joka paikassa, sekä pahat että hyvät.

KJV 3. The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good.

KXII 3. Herrans ögon skåda i all rum, både onda och goda.

PR1739 3. Jehowa silmad on keiges paikas, ja wahhiwad kurjade ja heade peäle.

Luther1912 3. Die Augen des HERRN schauen an allen Orten beide, die Bösen und die Frommen.

RV'1862 3. Los ojos de Jehová en todo lugar están mirando los buenos y los malos.

PL1881 3. Na każdem miejscu oczy Paóskie upatrują złe i dobre.

RuSV1876 3 На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых.

FI33/38 4. Sävyisä kieli on elämän puu, mutta vilpillinen kieli haavoittaa mielen.

CPR1642 4. Terwellinen kieli on elämän puu waan walhettelewainen saatta sydämen kiwun.

MLV19 4 A gentle tongue is a tree of life, but perverseness in it is a breaking of the spirit.

Dk1871 4. Tungens Blidhed er et Livsens Træ; men Forvendthed ved den er Sønderknuselse i Aanden.

PR1739 4. Se keel, mis parrandab, on ello pu; agga mis

LT 3. Viešpaties akys mato visur, jos stebi blogus ir gerus.

Ostervald-Fr 3. Les yeux de l'Éternel sont en tous lieux; ils contemplent les méchants et les bons.

SVV1770 3 De ogen des HEEREN zijn in alle plaatsen, beschouwende de kwaden en de goeden.

Karoli1908Hu 3. Minden helyeken vannak az Úrnak szemei, [3†] nézvén a jókat és gonoszokat.

БКуліш 3. Господнї очі скрізь по сьвіту позирають, і доброго й лихого вони вбачають.

Biblia1776 4. Terveellinen kieli on elämän puu: vaan valhettelevainen saattaa sydämen kivun.

KJV 4. A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.

KXII 4. En helsosam tunga är lifsens trä; men en lögnaktig gör hjertans sorg.

LT 4. Maloni kalbagyvybės medis, šiurkšti šneka

seggane, se on waimo röhhuminne.

Luther1912 4. Ein heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens; aber eine lügenhafte macht Herzeleid.

RV'1862 4. La lengua saludable es árbol de vida: mas la perversidad en ella es quebrantamiento de espíritu.

PL1881 4. Zdrowy język jest drzewo żywota; ale przewrotność z niego jest jako zdruzgotanie od wiatru.

RuSV1876 4 Кроткий язык – древо жизни, но необузданный - сокрушение духа.

FI33/38 5. Hullu pitää halpana isänsä kurituksen, mutta joka nuhdetta noudattaa, tulee mieleväksi.

CPR1642 5. Tyhmä laitta Isäns curituxen waan joca rangaistuxen otta hän tule taitawaxi.

MLV19 5 A fool despises his father's correction, but he who regards reproof gets prudence.

Dk1871 5. Daaren foragter sin Faders Tugtelse; men den, som agter paa Revselse, handler klogt.

prislegia dvasią.

Ostervald-Fr 4. Une langue qui corrige est comme l'arbre de vie; mais une langue perverse est comme un vent qui brise tout.

SVV1770 4 De medicijn der tong is een boom des levens; maar de verkeerdheid in dezelve is een breuk in den geest.

Karoli1908Hu 4. A nyelv szelídsége [4†] életnek fája; az abban való hamisság pedig a léleknek gyötrelme.

БКуліш 4. Лагідний язик - се дерево жизнї, а необузданий - пригноблює духа.

Biblia1776 5. Tyhmä laittaa isänsä kurituksen; vaan joka rangaistuksen ottaa, hän tulee taitavaksi.

KJV 5. A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

KXII 5. En dåre lastar sins faders tuktan; men den som tager vid straff, han varder klok.

PR1739 5. Kes meleto, se laidab omma issa öppetust; agga kes nomimist hoiab, aiab moistlikkult ommad asjad.

LT 5. Kvailys paniekina savo tėvo pamokymus, o kas klauso perspėjimų, yra supratingas.

Luther1912 5. Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden.

Ostervald-Fr 5. L'insensé méprise l'instruction de son père; mais celui qui prend garde à la réprimande deviendra prudent.

RV'1862 5. El insensato menosprecia la enseñanza de su padre: mas el que guarda la corrección, saldrá cuerdo.

SVV1770 5 Een dwaas zal de tucht zijns vaders versmaden; maar die de bestraffing waarneemt, zal kloekzinniglijk handelen.

PL1881 5. Głupi gardzi karaniem ojca swego; ale kto przyjmuje napomnienie, stanie się ostrożnym.

Karoli1908Hu 5. A bolond [5†] megútálja az ő atyjának tanítását; a ki pedig megbecsüli a dorgálást, igen eszes.

RuSV1876 5 Глупый пренебрегает наставлением отца своего; а кто внимает обличениям, тот благоразумен.

БКуліш 5. Дурний нехтує отецьку науку, хто ж вважає на докір, - добрий розум має.

FI33/38 6. Vanhurskaan huoneessa on suuret aarteet, mutta jumalattoman saalis on turmion oma.

Biblia1776 6. Vanhurskaan huoneessa on yltäkyllä; vaan jumalattoman saalis on hävintö.

CPR1642 6. Wanhurscan huones on tulo kyllä waan jumalattoman saalis on häwindö.

MLV19 6 Much treasure is in the house of a righteous man, but in the revenues of a wicked man is trouble.

KJV 6. In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

Dk1871 6. I den retfærdiges Hus er meget Gods; men der er Forstyrrelse i den ugudeliges Indtægt.

PR1739 6. Ühhe öige koias on warra kül; agga öäla wosis on tülli.

Luther1912 6. In des Gerechten Haus ist Guts genug; aber in dem Einkommen des Gottlosen ist Verderben.

RV'1862 6. En la casa del justo hay gran provisión: mas en los frutos del impío, turbación.

PL1881 6. W domu sprawiedliwego jest dostatek wielki; ale w dochodach niepobożnego zamięszanie.

RuSV1876 6 В доме праведника – обилие сокровищ, а в прибытке нечестивого – расстройство.

FI33/38 7. Viisasten huulet kylvävät tietoa, mutta tyhmäin sydän ei ole vakaa.

CPR1642 7. Wijsasten suut jacawat neuwoja waan tyhmäin sydämet ei ole nijn.

KXII 6. Uti dens rättfärdigas hus äro ägodelar nog; men uti dens ogudaktigas tilldrägt är förderf.

LT 6. Turtų netrūksta teisiojo namuose, o nedorėlio pelnastik rūpesčiai.

Ostervald-Fr 6. Il y a grande abondance dans la maison du juste; mais il y a du trouble dans le revenu du méchant.

SVV1770 6 In het huis des rechtvaardigen is een grote schat; maar in des goddelozen inkomst is beroerte.

Karoli1908Hu 6. Az igaznak házában nagy kincs van; az istentelennek jövedelmében pedig [6†] háborúság.

БКуліш 6. В дому в праведного - достаток добра, а в доходах безбожного - самий хиба розстрій.

Biblia1776 7. Viisasten huulet jakavat neuvoa; vaan tyhmäin sydän ei ole niin.

MLV19 7 The lips of the wise disperse knowledge, but the heart of the foolish, not so.

Dk1871 7. De vises Læber udstrø Kundskab; men Daarernes Hjerte er ikke saa.

PR1739 7. Tarkade uled külwawad tundmist; agga meletumatte südda ei olle sedda wisi.

Luther1912 7. Der Weisen Mund streut guten Rat; aber der Narren Herz ist nicht richtig.

RV'1862 7. Los labios de los sabios esparcen sabiduría: mas el corazón de los insensatos no así.

PL1881 7. Wargi mądrych sieją umiejętność; ale serce głupich nie tak.

RuSV1876 7 Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так.

FI33/38 8. Jumalattomien uhri on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisten rukous on hänelle otollinen.

CPR1642 8. Jumalattoman uhri on HERralle cauhistus waan jumalisten rucous on hänelle otollinen.

KJV 7. The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.

KXII 7. De visas mun utströr god råd; men de dårars hjerta är icke så.

LT 7. Išmintingųjų lūpos skelbia pažinimą, o kvailio širdis to nedaro.

Ostervald-Fr 7. Les lèvres des sages sèment la science; mais il n'en est pas ainsi du cœur des insensés.

SVV1770 7 De lippen der wijzen zullen de wetenschap uitstrooien; maar het hart der zotten niet alzo.

Karoli1908Hu 7. A bölcseknek ajkaik hintegetnek tudományt; a bolondoknak [7†] pedig elméje nem helyes.

БКуліш 7. Уста мудрих ширять знаннє, та не так серце безумних.

Biblia1776 8. Jumalattoman uhri on Herralle kauhistus; vaan jumalisten rukous on hänelle otollinen.

MLV19 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to Jehovah, but the prayer of the upright is his delight.

KJV 8. The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight.

Dk1871 8. De ugudeliges Offer er Herren en Vederstyggelighed; men de oprigtiges, Bøn er ham en Velbehagelighed.

KXII 8. Dens ogudaktigas offer är Herranom en styggelse; men de frommas bön är honom behagelig.

PR1739 8. Öälatte ohwer on Jehowa melest hirmus; agga öiglaste palwe on temma mele pärrast.

LT 8. Nedorėlio aukapasibjaurėjimas Viešpačiui, bet teisiųjų maldos Jam patinka.

Luther1912 8. Der Gottlosen Opfer ist dem HERRN ein Greuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm angenehm.

Ostervald-Fr 8. Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel; mais la requête des hommes droits lui est agréable.

RV'1862 8. El sacrificio de los impíos es abominación a Jehová: mas la oración de los rectos es su contentamiento.

SVV1770 8 Het offer der goddelozen is den HEERE een gruwel; maar het gebed der oprechten is Zijn welgevallen.

PL1881 8. Ofiara niepobożnych jest obrzydliwością Panu; ale modlitwa szczerych podoba mu się.

Karoli1908Hu 8. Az istentelenek áldozatja [8†] gyűlölséges az Úrnak; az igazak könyörgése pedig kedves néki.

RuSV1876 8 Жертва нечестивых – мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему.

БКуліш 8. Жертва безбожних - гидота Господеві, молитва ж праведних угодна йому.

FI33/38 9. Jumalattoman tie on Herralle kauhistus,

Biblia1776 9. Jumalattoman tie on Herralle kauhistus;

mutta joka vanhurskauteen pyrkii, sitä hän rakastaa.

CPR1642 9. Jumalattoman tie on HERralle cauhistus waan joca wanhurscautta noudatta on hänelle racas.

vaan joka vanhurskautta noudattaa, on hänelle rakas.

MLV19 9 The way of a wicked man is an abomination to Jehovah, but he loves he who follows after righteousness.

KJV 9. The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.

Dk1871 9. De ugudeliges Vej er Herren en Vederstyggelighed; men den, som stræber efter Retfærdighed, elsker han.

KXII 9. Dens ogudaktigas väg är Herranom en styggelse; men den der far efter rättfärdighet, han varder älskad.

PR1739 9. Ühhe öäla te on Jehowa melest hirmus; agga ta armastab sedda, kes öigust taggaaiab.

LT 9. Nedorėlio keliaspasibjaurėjimas Viešpačiui, bet Jis myli tuos, kurie siekia teisumo.

Luther1912 9. Der Gottlosen Weg ist dem HERRN ein Greuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjagt, den liebt er.

Ostervald-Fr 9. La voie du méchant est en abomination à l'Éternel; mais il aime celui qui s'adonne à la justice.

RV'1862 9. Abominación es a Jehová el camino del impío: mas él ama al que sigue justicia.

SVV1770 9 De weg der goddelozen is den HEERE een gruwel; maar dien, die de gerechtigheid najaagt, zal Hij liefhebben.

PL1881 9. Obrzydliwością Panu jest droga bezbożnego, ale tego, co idzie za

Karoli1908Hu 9. Utálat az Úrnál az istentelennek úta; azt pedig, a ki követi az igazságot, szereti.

sprawiedliwością, miłuje.

RuSV1876 9 Мерзость пред Господом – путь нечестивого, а идущего путем правды Он любит.

БКуліш 9. Противна Господу безбожного дорога; хто ж ходить дорогою правди - сей йому любий.

FI33/38 10. Kova tulee kuritus sille, joka tien hylkää; joka nuhdetta vihaa, saa kuoleman.

Biblia1776 10. Kuritus on sille paha, joka hylkää tiensä: ja joka rangaistusta vihaa, hänen pitää kuoleman.

CPR1642 10. Se on paha curitus joca hyljä tiens ja joca rangaistusta wiha hänen pitä cuoleman.

MLV19 10 There is grievous correction for him who forsakes the way. He who hates reproof will die.

KJV 10. Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.

Dk1871 10. Streng Tugt venter den, som forlader Stien; den, som hader Irettesættelse, skal dø.

KXII 10. Det är en ond tuktan, öfvergifva vägen; och den der straff hatar, han måste dö.

PR1739 10. Kurri karristus saab sellele, kes öiget tee radda mahhajättab: kes nomimist wihkab, peab surrema.

LT 10. Didelė bausmė tam, kuris pameta kelią; kas nekenčia įspėjimo, miršta.

Luther1912 10. Den Weg verlassen bringt böse Züchtigung, und wer Strafe haßt, der muß sterben.

Ostervald-Fr 10. Un châtiment sévère attend celui qui quitte le droit chemin; et celui qui hait d'être repris, mourra.

RV'1862 10. El castigo es molesto al que deja el camino: mas el que aborreciere la corrección,

SVV1770 10 De tucht is onaangenaam voor dengene die het pad verlaat; en die de bestraffing

morirá.

haat, zal sterven.

PL1881 10. Karanie srogie należy temu, co opuszcza drogę; a kto ma w nienawiści karność, umrze.

Karoli1908Hu 10. Gonosz dorgálás jő arra, a ki útját elhagyja; a ki gyűlöli a [9†] fenyítéket, meghal.

RuSV1876 10 Злое наказание – уклоняющемуся от пути, и ненавидящий обличениепогибнет.

БКуліш 10. Страшенна кара тим, хто праву путь покине; й хто ненавидить докір, - погибне.

FI33/38 11. Tuonelan ja manalan Herra näkee, saati sitten ihmislasten sydämet.

Biblia1776 11. Helvetti ja kadotus on Herran edessä: kunka paljon enemmin ihmisten lasten sydämet.

CPR1642 11. Helwetti ja cadotus on HERran edesä cuinga paljo enämmin ihmisten sydämet.

MLV19 11 Sheol and Abaddon are before Jehovah, also the hearts of the sons of men!

KJV 11. Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

Dk1871 11. Dødsriget og Afgrunden ligge aabenbare for Herren, meget mere Menneskens Børns Hjerter.

KXII 11. Helvete och förderf är för Herranom; huru mycket mer menniskornas hjerta?

PR1739 11. Pörgo ja hukkatusse koht on Jehowa ees, paljo ennam innimeste laste süddamed.

LT 11. Pragaras ir prapultis Viešpaties akivaizdoje, tuo labiau žmonių širdys.

Luther1912 11. Hölle und Abgrund ist vor dem HERRN; wie

Ostervald-Fr 11. Le séjour des morts et l'abîme sont

viel mehr der Menschen Herzen!

RV'1862 11. El infierno y la perdición están delante de Jehová: ¿cuánto más los corazones de los hombres?

PL1881 11. Piekło i zatracenie są przed Panem; jakoż daleko więcej serca synów ludzkich.

RuSV1876 11 Преисподняя и Аваддон открыты пред Господом, тем более сердца сынов человеческих.

FI33/38 12. Pilkkaaja ei pidä siitä, että häntä nuhdellaan; viisasten luo hän ei mene.

CPR1642 12. Ei pilckaja racasta sitä joca händä rangaise ja ei mene wijsan tygö.

MLV19 12 A scoffer does not like to be reproved. He will not go to the wise.

Dk1871 12. En Spotter elsker ikke den, som sætter ham i Rette, han gaar ikke til de vise.

PR1739 12. Pilkia ei armasta sedda, kes tedda nomib, ja ei lähhä mitte tarkade meeste jure.

Luther1912 12. Der Spötter liebt den nicht, der ihn straft,

devant l'Éternel; combien plus les cœurs des enfants des hommes?

SVV1770 11 De hel en het verderf zijn voor den HEERE; hoeveel te meer de harten van des mensen kinderen?

Karoli1908Hu 11. A sír [10†] és a pokol az Úr előtt vannak; mennyivel inkább az [11†] emberek szíve.

БКуліш 11. І преисподня й ад явні Господеві, а надто - серця синів людських.

Biblia1776 12. Ei pilkkaaja rakasta sitä, joka häntä rankaisee, ja ei hän mene viisasten tykö.

KJV 12. A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

KXII 12. En bespottare älskar icke den honom straffar, och går icke till den visa.

LT 12. Niekintojas nemėgsta to, kuris jį įspėja, ir neina pas išminčius.

Ostervald-Fr 12. Le moqueur n'aime point qu'on le

und geht nicht zu den Weisen.

RV'1862 12. El burlador no ama al que le castiga: ni se allega a los sabios.

PL1881 12. Naśmiewca nie miłuje tego, który go karze, ani do mądrych przychodzi.

RuSV1876 12 Не любит распутный обличающих его, и к мудрым не пойдет.

FI33/38 13. Iloinen sydän kaunistaa kasvot, mutta sydämen tuskassa on mieli murtunut.

CPR1642 13. Iloinen sydän teke iloiset caswot waan cosca sydän on surullinen nijn rohkeus rauke.

MLV19 13 A glad heart makes a cheerful countenance, but by sorrow of heart the spirit is broken.

Dk1871 13. Et glad Hjerte gør Ansigtet livligt; men ved Hjertets Bekymring nedslaas Modet.

PR1739 13. Römus südda teeb head näggo; agga kui südda wallus on, siis on waim kui russuks pekstud.

reprenne, et il n'ira jamais vers les sages.

SVV1770 12 De spotter zal niet liefhebben, die hem bestraft; hij zal niet gaan tot de wijzen.

Karoli1908Hu 12. Nem szereti a csúfoló a feddést, és a bölcsekhez nem megy.

БКуліш 12. Не любить ледарь тих, хто його картає, та до мудрих він також не пійде.

Biblia1776 13. Iloinen sydän tekee iloiset kasvot; vaan koska sydän on surullinen, niin rohkeus raukee.

KJV 13. A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

KXII 13. Ett gladt hjerta gör ett blidt ansigte; men när hjertat bekymradt är, så faller ock modet.

LT 13. Linksma širdis atsispindi veide, širdies skausmas slegia dvasią.

Luther1912 13. Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Mut.

RV'1862 13. El corazón alegre hermosea el rostro: mas por el dolor del corazón el espíritu es triste.

PL1881 13. Serce wesołe uwesela twarz; ale dla żałości serca duch strapiony bywa.

RuSV1876 13 Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает.

FI33/38 14. Ymmärtäväisen sydän etsii tietoa, mutta tyhmien suu hulluutta suosii.

CPR1642 14. Toimellinen sydän toimitta wijsast waan elkiwaldaiset tyhmät tyhmäst hallidzewat.

MLV19 14 The heart of him who has understanding seeks knowledge, but the mouth of fools feeds on folly.

Dk1871 14. Den forstandiges Hjerte søger Kundskab, men Daarers Mund finder Behag i Taabelighed.

PR1739 14. Ühhe moistlikko südda otsib tundmist;

Ostervald-Fr 13. Le cœur joyeux embellit le visage; mais la tristesse du cœur abat l'esprit.

SVV1770 13 Een vrolijk hart zal het aangezicht blijde maken; maar door de smart des harten wordt de geest verslagen.

Karoli1908Hu 13. A vidám elme megvidámítja [12†] az orczát; de a szívnek bánatja miatt a lélek megszomorodik.

БКуліш 13. Веселе серце чинить і лице веселим, а як туга в серцї, то і душа ниє.

Biblia1776 14. Ymmärtäväinen sydän etsii viisautta; vaan tyhmäin suu tyhmyydellä ravitaan.

KJV 14. The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

KXII 14. Ett klokt hjerta handlar visliga; men de öfverdådige dårar regera dårliga.

LT 14. Protingas ieško pažinimo, neišmanėlis

agga meletumatte su södab ennast meletuma wisiga.

Luther1912 14. Ein kluges Herz handelt bedächtig; aber der Narren Mund geht mit Torheit um.

RV'1862 14. El corazón entendido busca la sabiduría: mas la boca de los insensatos pace fatuidad.

PL1881 14. Serce rozumne szuka umiejętności; ale usta głupich karmią się głupstwem

RuSV1876 14 Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью.

FI33/38 15. Kurjalle ovat pahoja kaikki päivät, mutta hyvä mieli on kuin alituiset pidot.

CPR1642 15. Surullisella ihmisellä ei ole coscan hywä päiwä waan jolla hywä sydän on hänellä on jocapäiwä wieraspito.

MLV19 15 All the days of the afflicted are evil, but he who is of a cheerful heart has a continual feast.

Dk1871 15. Alle den elendiges Dage ere onde; men et maitinasi kvailystėmis.

Ostervald-Fr 14. Un cœur intelligent cherche la science; mais la bouche des fous se repaît de folie.

SVV1770 14 Een verstandig hart zal de wetenschap opzoeken; maar de mond der zotten zal met dwaasheid gevoed worden.

Karoli1908Hu 14. Az eszesnek elméje keresi a tudományt; a tudatlanok szája pedig legel bolondságot.

БКуліш 14. Розумне серце шукає знання, уста ж безумних дурницями живуть.

Biblia1776 15. Surullisella ihmisellä ei ole koskaan hyvää päivää; vaan jolla hyvä sydän on, hänellä on joka päivä vieraspito.

KJV 15. All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.

KXII 15. En bedröfvad menniska hafver aldrig en

glad Hjerte er et bestandigt Gæstebud.

PR1739 15. Ühhe willetsa päwad on keik pahhad; agga hea meel on, kui jodud, mis allati on.

Luther1912 15. Ein Betrübter hat nimmer einen guten Tag; aber ein guter Mut ist ein täglich Wohlleben.

RV'1862 15. Todos los dias del afligido son trabajosos: mas el buen corazón, convite continuo.

PL1881 15. Wszystkie dni ubogiego są złe; ale kto jest wesołego serca, ma gody ustawiczne.

RuSV1876 15 Все дни несчастного печальны; а у кого сердце весело, у того всегда пир.

FI33/38 16. Parempi vähä Herran pelossa kuin paljot varat levottomuudessa.

CPR1642 16. Parambi on wähä HERran pelwos cuin suuri tawara ilman lewota.

MLV19 16 Better is little with the fear of Jehovah, than great treasure and trouble with it.

Dk1871 16. Bedre er lidet med Herrens Frygt end stort god dag; men ett godt mod är ett dageligit gästabåd.

LT 15. Prislėgtasis nemato šviesių dienų, kas turi linksmą širdį, tam visuomet šventė.

Ostervald-Fr 15. Tous les jours de l'affligé sont mauvais; mais un cœur joyeux est un festin continuel.

SVV1770 15 Al de dagen des bedrukten zijn kwaad; maar een vrolijk hart is een gedurige maaltijd.

Karoli1908Hu 15. Minden napjai a szegénynek nyomorúságosak; a vidám elméjűnek pedig szüntelen lakodalma van.

БКуліш 15. В нещасного всї днї сумнїї, у кого ж серце веселе, тому що дня гостина.

Biblia1776 16. Parempi on vähä Herran pelvossa, kuin suuri tavara ilman lepoa.

KJV 16. Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

KXII 16. Bättre är något lite med Herrans fruktan,

Liggendefæ med Uro.

PR1739 16. Pissut on parrem Jehowa kartusses, kui suur warrandus ja kärrin seäl jures.

Luther1912 16. Es ist besser ein wenig mit der Furcht des HERRN denn großer Schatz, darin Unruhe ist.

RV'1862 16. Mejor es lo poco con el temor de Jehová, que el gran tesoro donde hay turbación.

PL1881 16. Lepsza jest trocha w bojaźni Paóskiej, niżeli skarb wielki z kłopotem.

RuSV1876 16 Лучше немногое при страхе Господнем, нежели большое сокровище, и при нем тревога.

FI33/38 17. Parempi vihannesruoka rakkaudessa kuin syöttöhärkä vihassa.

CPR1642 17. Parambi on aterja caalia rackaudesa cuin syötetty härkä wihasa.

MLV19 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a fatted ox and hatred with it.

Dk1871 17. Bedre er en Ret grønne Urter, naar Der er Kærlighed hos, end en fed Okse, naar der er

än en stor skatt med oro.

LT 16. Geriau mažai su Viešpaties baime negu dideli turtai su rūpesčiu.

Ostervald-Fr 16. Peu, avec la crainte de l'Éternel, vaut mieux qu'un grand trésor, avec lequel il y a du trouble.

SVV1770 16 Beter is weinig met de vreze des HEEREN, dan een grote schat, en onrust daarbij.

Karoli1908Hu 16. Jobb a kevés az Úrnak [13†] félelmével, mint a temérdek kincs, a hol háborúság van.

БКуліш 16. У страсї Божому й мале далеко лучше, анїж скарби великі в тревозї.

Biblia1776 17. Parempi on ateria kaalia rakkaudessa, kuin syötetty härkä vihassa.

KJV 17. Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

KXII 17. Bättre är en rätt kål med kärlek, än en gödd oxe med hat.

Had hos.

PR1739 17. Parrem on üks keet kapstast, kus armastus jures; kui nuum-härg, kus wihkamiñe jures.

Luther1912 17. Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß.

RV'1862 17. Mejor es la comida de legumbres donde hay amor, que de buey engordado, donde hay odio.

PL1881 17. Lepszy jest pokarm z jarzyny, gdzie jest miłość, niżeli z karmnego wołu, gdzie jest nienawiść.

RuSV1876 17 Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный бык, и при нем ненависть.

FI33/38 18. Kiukkuinen mies nostaa riidan, mutta pitkämielinen asettaa toran.

CPR1642 18. Wihainen mies saatta toran matcan mutta kärsiwälinen asetta rijdan.

MLV19 18 A wrathful man stirs up contention, but he who is slow to anger appeases strife.

LT 17. Geriau daržovių pietūs, kur yra meilė, negu nupenėtas veršis ten, kur neapykanta.

Ostervald-Fr 17. Mieux vaut un repas d'herbes, où il y a de l'amitié, qu'un festin de bœuf engraissé où il y a de la haine.

SVV1770 17 Beter is een gerecht van groen moes, waar ook liefde is, dan een gemeste os, en haat daarbij.

Karoli1908Hu 17. Jobb a paréjnak [14†] étele, a hol szeretet van, mint a hízlalt ökör, a hol van gyűlölség.

БКуліш 17. Смачнїйша мисочка капусти, да з любови, анїж з приправою ненависті теля товсте.

Biblia1776 18. Vihainen mies saattaa toran matkaan; mutta kärsivällinen asettaa riidan.

KJV 18. A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.

Dk1871 18. En hidsig Mand opvækker Trætte, men en langmodig

PR1739 18. Tullise wihhaga mees kihhutab rido; agga kes pitka melega on, se waikistab rido.

Luther1912 18. Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein Geduldiger aber stillt den Zank.

RV'1862 18. El hombre iracundo revolverá contiendas: mas el que tarde se enoja, amansará la rencilla.

PL1881 18. Mąż gniewliwy wszczyna swary; ale nierychły do gniewu uśmierza zwady.

RuSV1876 18 Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю.

FI33/38 19. Laiskan tie on kuin orjantappurapehko, mutta oikeamielisten polku on raivattu.

CPR1642 19. Laiscan tie on orjantappurainen waan siweitten tie on tasainen.

MLV19 19 The way of the sluggard is as a hedge of thorns, but the path of the upright is made a highway.

KXII 18. En sticken man kommer träto åstad; men en tålig man stillar kif.

LT 18. Piktas žmogus sukelia vaidus, o lėtas pykti juos nuramina.

Ostervald-Fr 18. L'homme violent excite les disputes; mais celui qui est lent à la colère apaise les querelles.

SVV1770 18 Een grimmig man zal gekijf verwekken; maar de lankmoedige zal den twist stillen.

Karoli1908Hu 18. A haragos férfiú [15†] szerez háborúságot; a hosszútűrő pedig lecsendesíti a háborgást.

БКуліш 18. Палкий чоловік доводить до сварки, а лагідний втихомиряє незгоду.

Biblia1776 19. Laiskan tie on orjantappurainen; vaan hurskasten tie on tasainen.

KJV 19. The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

Dk1871 19. Den lades Vej er som et Tjørnegærde; men de oprigtiges Sti er haanet.

PR1739 19. Laisa innimesse te on kui kibbowitsne aed ; agga öiglaste teeradda on kui tassane tee-sild.

Luther1912 19. Der Weg des Faulen ist dornig; aber der Weg des Frommen ist wohl gebahnt.

RV'1862 19. El camino del perezoso es como seto de espinos: mas la vereda de los rectos es solada.

PL1881 19. Droga leniwego jest jako płot cierniowy, ale ścieszka szczerych jest równa.

RuSV1876 19 Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий.

FI33/38 20. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä ihminen halveksii äitiänsä.

CPR1642 20. Wijsas poica iloitta Isäns ja hullu ihminen häwäise äitins.

MLV19 20 A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother.

KXII 19. Dens latas väg är full med törne; men de frommas väg är väl slät.

LT 19. Tinginio kelias pilnas erškėčių, o teisiojo keliasplatus.

Ostervald-Fr 19. La voie du paresseux est comme une haie de ronces; mais le sentier des hommes droits est comme un chemin battu.

SVV1770 19 De weg des luiaards is als een doornheg; maar het pad der oprechten is welgebaand.

Karoli1908Hu 19. A restnek útja olyan, mint a tövises sövény; az igazaknak pedig útja megegyengetett.

БКуліш 19. Лїнивого дорога - мов тернєм встелена, дорога же праведних - гладка.

Biblia1776 20. Viisas poika iloittaa isänsä, ja hullu ihminen häpäisee äitinsä.

KJV 20. A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

Dk1871 20. En viis Søn glæder sin Fader; men et daarligt Menneske foragter sin Moder.

PR1739 20. Tark poeg römustab issa; agga halp innimenne ei panne omma emma mikski.

Luther1912 20. Ein weiser Sohn erfreut den Vater, und ein törichter Mensch ist seiner Mutter Schande.

RV'1862 20. El hijo sabio alegra al padre: mas el hombre insensato menosprecia a su madre.

PL1881 20. Syn mądry uwesela ojca; ale głupi człowiek lekce waży matkę swoję.

RuSV1876 20 Мудрый сын радует отца, а глупый человек пренебрегает мать свою.

FI33/38 21. Hulluus on ilo sille, joka on mieltä vailla, mutta ymmärtäväinen mies kulkee suoraan.

CPR1642 21. Hullulle on tyhmys iloxi waan toimellinen mies pysy oikialla tiellä.

MLV19 21 Folly is joy to him who is void of wisdom, but a man of understanding makes his going straight.

KXII 20. En vis son fröjdar fadren, och en galen menniska skämmer sina moder.

LT 20. Išmintingas sūnus yra džiaugsmas tėvui, kvailys paniekina savo motiną.

Ostervald-Fr 20. L'enfant sage réjouit son père; mais l'homme insensé méprise sa mère.

SVV1770 20 Een wijs zoon zal den vader verblijden; maar een zot mens veracht zijn moeder.

Karoli1908Hu 20. A bölcs fiú örvendezteti [16†] az atyját; a bolond ember pedig megútálja az [17†] anyját.

БКуліш 20. Розумний син отця свого возвеселяє, дурний же чоловік і матїрю помітає.

Biblia1776 21. Hulluulle on tyhmyys iloksi; vaan toimellinen mies pysyy oikialla tiellä.

KJV 21. Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

Dk1871 21. Daarskab er en Glæde for den, som fattes Forstand, men en forstandig Mand vandrer ret frem.

PR1739 21. Kel ep olle meelt peas, sellele on meleto wiis römuks; agga moistlik mees wöttab öiget teed käia.

Luther1912 21. Dem Toren ist die Torheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege.

RV'1862 21. La insensatez es alegría al falto de entendimiento: mas el hombre entendido enderezará el caminar.

PL1881 21. Głupstwo jest weselem głupiemu, ale człowiek roztropny prostuje drogę swoję.

RuSV1876 21 Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою.

FI33/38 22. Hankkeet sortuvat, missä neuvonpito puuttuu; mutta ne toteutuvat, missä on runsaasti neuvonantajia.

CPR1642 22. Aiwoitus rauke ilman neuwota waan josa monda neuwonandajata on se on wahwa.

KXII 21. Enom dåra är galenskapen en glädje; men en förståndig man blifver på rätta vägenom.

LT 21. Neprotingas džiaugiasi kvailybe; protingasis eina tiesiu keliu.

Ostervald-Fr 21. La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens; mais l'homme prudent suit le droit chemin.

SVV1770 21 De dwaasheid is den verstandeloze blijdschap; maar een man van verstand zal recht wandelen.

Karoli1908Hu 21. A bolondság öröme az esztelennek; de az értelmes férfiú igazán jár.

БКуліш 21. Дурниці - радощі безумному, а чоловік розумний ступає правою дорогою.

Biblia1776 22. Aivoitus raukee ilman neuvoaa; vaan jossa monta neuvonantajaa on, se on vahva.

MLV19 22 Where there is no counsel, plans are disappointed, but they are established in the multitude of counselors.

KJV 22. Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

Dk1871 22. Anslag, blive til intet, naar der ikke er holdt Raad; men hvor der er rnange Raadgivere, der bestaa de.

KXII 22. De anslag varda till intet, der icke råd är med; men der månge rådgifvare äro, blifva de beståndande.

PR1739 22. Mötted lähhäwad tühjaks, kus ep olle hea nou; agga kus paljo nouandiaid, lähhäwad nemmad korda.

LT 22. Be patarimų sumanymai nueina niekais, bet kur daug patarėjų, jie įtvirtinami.

Luther1912 22. Die Anschläge werden zunichte, wo nicht Rat ist; wo aber viel Ratgeber sind, bestehen sie.

Ostervald-Fr 22. Les projets échouent où manquent les conseils; mais ils s'affermissent lorsqu'il y a beaucoup de conseillers.

RV'1862 22. Los pensamientos son frustrados donde no hay consejo: mas en la multitud de consejeros se afirman.

SVV1770 22 De gedachten worden vernietigd, als er geen raad is; maar door veelheid der raadslieden zal elkeen bestaan.

PL1881 22. Gdzie niemasz rady, rozsypują się myśli; ale w mnóstwie radców ostoją się.

Karoli1908Hu 22. Hiábavalók lesznek a gondolatok, mikor nincs [18†] tanács; de a tanácsosok sokaságában előmennek.

RuSV1876 22 Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся.

БКуліш 22. Без поради розпочате діло розбиваєсь, як же порадників доволї, воно остоїться.

FI33/38 23. Miehellä on ilo suunsa vastauksesta; ja

Biblia1776 23. Se on ihmisen ilo, että hän toimella

kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!

CPR1642 23. Se on ihmisen ilo että händä toimella wastatan ja aicanans sanottu sana on otollinen.

MLV19 23 A man has joy in the answer of his mouth and a word in due season, how good it is!

Dk1871 23. Glæde har en Mand af sin Munds Svar; og et Ord i rette Tid hvor godt!

PR1739 23. Innimessel on rööm, kui ta su hästi wastab, ja üks sanna öigel aial, mis hea on se?

Luther1912 23. Es ist einem Manne eine Freude, wenn er richtig antwortet; und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.

RV'1862 23. El hombre se alegra con la respuesta de su boca; y la palabra a su tiempo, ¡cuán buena es!

PL1881 23. Weseli się człowiek z odpowiedzi ust swoich: bo słowo według czasu wyrzeczone, o

vastata taitaa, ja aikanansa sanottu sana on otollinen.

KJV 23. A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it!

KXII 23. Det är enom glädje, att man honom skäliga svarar, och ett ord i sinom tid är ganska täckeligit.

LT 23. Žmogus džiaugiasi savo burnos atsakymu, ir laiku pasakytas žodis, koks jis mielas!

Ostervald-Fr 23. On a de la joie à donner une réponse de sa bouche; et qu'une parole dite à propos est bonne!

SVV1770 23 Een man heeft blijdschap in het antwoord zijns monds; en hoe goed is een woord op zijn tijd!

Karoli1908Hu 23. Öröme van az embernek szája feleletében; és az idejében mondott beszéd,

jako jest dobre!

RuSV1876 23 Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!

FI33/38 24. Taitava käy elämän tietä ylöspäin, välttääkseen tuonelan, joka alhaalla on.

CPR1642 24. Elämän tie johdatta wijsan ylöspäin wälttämän helwettiä joca alhalla on.

MLV19 24 To the wise man the way of life is upward, that he may depart from Sheol beneath.

Dk1871 24. Livsens Vej opadtil gaar den forstandige for at undgaa Dødsrig et nedadtil.

PR1739 24. Ello teeradda käib üllespiddi sellele, kes tark on, et ta pörgo eest ärrasaab, mis allaspiddi käib .

Luther1912 24. Der Weg des Lebens geht überwärts für den Klugen, auf daß er meide die Hölle unterwärts.

RV'1862 24. El camino de la vida es hacia arriba al entendido; para apartarse de la sima de abajo.

oh mely igen jó!

БКуліш 23. Радість чоловікові - (розумний) відказ із уст його; слово в час сказане - яке воно любе!

Biblia1776 24. Elämän tie johdattaa viisaan ylöspäin, välttämään helvettiä, joka alhaalla on.

KJV 24. The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.

KXII 24. Lifsens väg leder den visa uppåt, på det han skall undvika helvetet, som nedatill är.

LT 24. Išmintingo žmogaus gyvenimo kelias kyla į viršų, ir jis išvengia pragaro.

Ostervald-Fr 24. Pour l'homme prudent, le chemin de la vie mène en haut, et lui fait éviter le Sépulcre qui est en bas.

SVV1770 24 De weg des levens is den verstandige naar boven; opdat hij afwijke van de hel, beneden.

PL1881 24. Drogę żywota rozumny ma ku górze, aby się uchronił piekła głębokiego.

RuSV1876 24 Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу.

FI33/38 25. Ylpeitten huoneen Herra hajottaa, mutta lesken rajan hän vahvistaa.

CPR1642 25. HERra ylpeitten huonet cukista ja wahwista leskein rajat.

MLV19 25 Jehovah will root up the house of the proud, but he will establish the border of the widow.

Dk1871 25. Herren nedriver de hovmodiges Hus; men han stadfæster Enkens Landemærke.

PR1739 25. Jehowa kissub ärra körkede kodda ; agga lessenaese raia sadab ta seisma.

Luther1912 25. Der HERR wird das Haus des Hoffärtigen zerbrechen und die Grenze der Witwe bestätigen.

RV'1862 25. Jehová asolará la casa de los soberbios: mas él afirmará el término de la viuda.

Karoli1908Hu 24. Az életnek úta felfelé van az értelmes ember számára, hogy eltávozzék a pokoltól, mely alófelé van.

БКуліш 24. Путь життя мудрого веде вгору, щоб відбитись йому від пропасті в низу.

Biblia1776 25. Herra ylpeiden huoneet kukistaa, ja vahvistaa lesken rajat.

KJV 25. The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

KXII 25. Herren skall nederslå de högfärdigas hus, och stadfästa enkones gränso.

LT 25. Viešpats sugriaus išdidžiųjų namus, bet įtvirtins našlės nuosavybę.

Ostervald-Fr 25. L'Éternel démolit la maison des orgueilleux; mais il affermit les bornes de la veuve.

SVV1770 25 Het huis der hovaardigen zal de HEERE afrukken; maar de landpale der weduwe zal Hij vastzetten.

PL1881 25. Pan wywróci dom pysznych; ale wdowy granicę utwierdzi.

RuSV1876 25 Дом надменных разорит Господь, а межу вдовы укрепит.

FI33/38 26. Häijyt juonet ovat Herralle kauhistus, mutta lempeät sanat ovat puhtaat.

CPR1642 26. Ilkiäin aiwoituxet owat HERralle cauhistuxexi waan toimellinen puhe on otollinen.

MLV19 26 Evil devices are an abomination to Jehovah, but pleasant words are pure.

Dk1871 26. Den ondes Anslag ere Herren en Vederstyggelighed; men Lifligheds Ord ere rene.

PR1739 26. Ühhe kurja mötlemissed on Jehowa melest hirmsad; agga löbbusad könned on puhtad.

Luther1912 26. Die Anschläge des Argen sind dem HERRN ein Greuel; aber freundlich reden die Reinen.

Karoli1908Hu 25. A kevélyeknek házát [19†] kiszakgatja az Úr; megerősíti pedig az özvegynek határát.

БКуліш 25. Дім надутих розвалить Господь, а межу вдовину утвердить.

Biblia1776 26. Ilkiäin aivoitukset ovat Herralle kauhistukseksi; vaan toimellinen puhe on otollinen.

KJV 26. The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.

KXII 26. De argas anslog äro Herranom en styggelse; men ett skäligit tal är täckt.

LT 26. Nedorėlio mintyspasibjaurėjimas Viešpačiui, bet nekaltųjų žodžius Jis mėgsta.

Ostervald-Fr 26. Les pensées du méchant sont en abomination à l'Éternel; mais les paroles

pures lui sont agréables.

RV'1862 26. Abominación son a Jehová los pensamientos del malo: mas las hablas de los limpios son limpias.

SVV1770 26 Des bozen gedachten zijn den HEERE een gruwel; maar der reinen zijn liefelijke redenen.

PL1881 26. Myśli złego są obrzydliwością Panu! ale powieści czystych są przyjemne.

Karoli1908Hu 26. Útálatosak az Úrnak a gonosz gondolatok; [20†] de kedvesek a tiszta beszédek.

RuSV1876 26 Мерзость пред Господом – помышления злых, слова же непорочных угодны Ему.

БКуліш 26. Гидота Господу задуми ледачих, слова же невинних любі йому.

FI33/38 27. Väärän voiton pyytäjä hävittää huoneensa, mutta joka lahjuksia vihaa, saa elää.

Biblia1776 27. Ahneudella voitetut kukistavat oman huoneensa; vaan joka lahjoja vihaa, saa elää.

CPR1642 27. Ahnet cukistawat oman huonens waan joca lahjoja wiha saa elä.

MLV19 27 He who is greedy of gain troubles his own house, but he who hates bribes will live.

KJV 27. He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

Dk1871 27. Den, som jager efter Vinding, forstyrrer sit Hus; men den, som hader Gaver, skal leve.

KXII 27. Men girige förstörer sitt eget hus; men den som mutor hatar, han skall lefva.

PR1739 27. Kes kasso ahnetseb, teeb omma koiale tülli; agga kes andid wihkab, jääb ellama.

LT 27. Kas godus pelno, vargina savo namus; kas nepriima kyšių, bus gyvas.

Luther1912 27. Der Geizige verstört sein eigen Haus; wer aber Geschenke haßt, der wird leben.

RV'1862 27. Alborota su casa el codicioso: mas el que aborrece los presentes, vivirá.

PL1881 27. Kto chciwie naśladuje łakomstwa, zamięszanie czyni w domu swoim; ale kto ma w nienawiści dary, będzie żył.

RuSV1876 27 Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить.

FI33/38 28. Vanhurskaan sydän miettii, mitä vastata, mutta jumalattomien suu purkaa pahuutta.

CPR1642 28. Wanhurscan sydän ajattele wastausta waan jumalattoman suu ammunda paha.

MLV19 28 The heart of a righteous man meditates to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things.

Dk1871 28. Den retfærdiges Hjerte betænker sig paa at svare; men de ugudeliges Mund udgyder onde Ting.

PR1739 28. Ühhe öige südda mötleb järrele, mis tulleb

Ostervald-Fr 27. Celui qui est adonné au gain déshonnête, trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra.

SVV1770 27 Die gierigheid pleegt, beroert zijn huis; maar die geschenken haat, zal leven.

Karoli1908Hu 27. Megháborítja az ő házát, a [21†] ki követi a telhetetlenséget; a ki pedig gyűlöli az ajándékokat, él az.

БКуліш 27. Зруйнує дом свій, хто любить підкупство, а жити ме, хто ненавидить гостинції.

Biblia1776 28. Vanhurskaan sydän ajattelee vastausta; vaan jumalattoman suu ammuntaa pahaa.

KJV 28. The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

KXII 28. Dens rättfärdigas hjerta betänker, hvad svaras skall; men de ogudaktigas mun utöser ondt.

LT 28. Teisiojo širdis apsvarsto, kaip atsakyti, o

wastada; agga öälatte su aiab pahhad asjad wälja.

nedorėlio burna beria piktus žodžius.

Luther1912 28. Das Herz des Gerechten ersinnt, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumt Böses.

Ostervald-Fr 28. Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre; mais la bouche des méchants profère des choses mauvaises.

RV'1862 28. El corazón del justo piensa para responder: mas la boca de los impíos derrama malas cosas.

SVV1770 28 Het hart des rechtvaardigen bedenkt zich, om te antwoorden; maar de mond der goddelozen zal overvloediglijk kwade dingen uitstorten.

PL1881 28. Serce sprawiedliwego przemyśliwa, co ma mówić; ale usta niepobożnych wywierają złe rzeczy.

Karoli1908Hu 28. Az igaznak elméje meggondolja, mit szóljon; az istenteleneknek pedig szája ontja a gonoszt.

RuSV1876 28 Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло.

БКуліш 28. Обдумує відказ праведного серце, уста же безбожників вимітують зло.

FI33/38 29. Jumalattomista on Herra kaukana, mutta vanhurskasten rukouksen hän kuulee.

Biblia1776 29. Herra on kaukana jumalattomista; vaan hän kuulee vanhurskasten rukoukset.

CPR1642 29. HERra on caucana jumalattomista waan hän cuule wanhurscasten rucouxet.

MLV19 29 Jehovah is far from the wicked, but he hears the prayer of the righteous.

KJV 29. The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

Dk1871 29. Herren er langt borte fra de ugudelige,

KXII 29. Herren är långt ifrå de ogudaktiga; men

men hører de retfærdiges Bøn.

PR1739 29. Jehowa on kaugel öälattest ärra; agga öigede palwed wöttab Ta kuulda.

Luther1912 29. Der HERR ist fern von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhört er.

RV'1862 29. Léjos está Jehová de los impíos, mas él oye la oración de los justos.

PL1881 29. Dalekim jest Pan od niepobożnych; ale modlitwę sprawiedliwych wysłuchiwa.

RuSV1876 29 Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.

FI33/38 30. Valoisa silmänluonti ilahuttaa sydämen; hyvä sanoma tuo ydintä luihin.

CPR1642 30. Suloinen caswo iloitta sydämen hywä sanoma teke luut lihawaxi.

MLV19 30 The light of the eyes rejoices the heart. Good news make the bones fat.

Dk1871 30. Lys for Øjnene glæder Hjertet; et godt Budskab giver Marv i Benene.

de rättfärdigas bön hörer han.

LT 29. Viešpats toli nuo nedorėlių, bet teisiųjų maldas Jis išklauso.

Ostervald-Fr 29. L'Éternel s'éloigne des méchants; mais il exauce la requête des justes.

SVV1770 29 De HEERE is ver van de goddelozen; maar het gebed der rechtvaardigen zal Hij verhoren.

Karoli1908Hu 29. Messze van az Úr az istentelenektől; az igazaknak pedig [22†] könyörgését meghallgatja.

БКуліш 29. Далекий Господь од безбожних, молитву ж праведних він слухає.

Biblia1776 30. Suloinen kasvo iloittaa sydämen: hyvä sanoma tekee luut lihaviksi.

KJV 30. The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.

KXII 30. Ett blidt ansigte gläder hjertat; ett godt ryckte gör benen fet.

PR1739 30. Silmade walgus römustab süddame: hea sannum annab rammo lukontidele.

Luther1912 30. Freundlicher Anblick erfreut das Herz; eine gute Botschaft labt das Gebein.

RV'1862 30. La luz de los ojos alegra el corazón: y la buena fama engorda los huesos.

PL1881 30. Światłość oczów uwesela serce, a wieść dobra tuczy kości.

RuSV1876 30 Светлый взгляд радует сердце, добрая весть утучняет кости.

FI33/38 31. Korva, joka kuuntelee elämän nuhdetta, saa majailla viisasten keskellä.

CPR1642 31. Corwa joca cuule elämän rangaistusta on asuwa wijsasten seasa.

MLV19 31 The ear that listens to the reproof of life will abide among the wise.

Dk1871 31. Det Øre, som hører efter Irettesættelse til Livet, han tager Bo midt iblandt de vise.

PR1739 31. Üks körw, mis ello nomimist wöttab kuulda, jääb ikka tarkade seltsi.

LT 30. Akių šviesa pradžiugina širdį; gera žinia-sveikata kaulams.

Ostervald-Fr 30. La lumière des yeux réjouit le cœur, et une bonne nouvelle engraisse les os.

SVV1770 30 Het licht der ogen verblijdt het hart; een goed gerucht maakt het gebeente vet.

Karoli1908Hu 30. A szemek világa [23†] megvidámítja a szívet; a jó hír megerősíti a csontokat.

БКуліш 30. Ясний погляд веселить серце; приятна новина тучить навіть костї.

Biblia1776 31. Korva, joka kuulee elämän rangaistusta, on asuva viisasten seassa.

KJV 31. The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

KXII 31. Det öra, som hörer lifsens straff, det skall bo ibland de visa.

LT 31. Kas klausosi gyvenimo pabarimų, liks tarp išmintingųjų.

Luther1912 31. Das Ohr, das da hört die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen.

RV'1862 31. El oido que escucha la corrección de vida, entre los sabios morará.

PL1881 31. Ucho, które słucha karności żywota, w pośrodku mądrych mieszkać będzie.

RuSV1876 31 Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми.

Ostervald-Fr 31. L'oreille qui écoute la réprimande qui donne la vie, habitera parmi les sages.

SVV1770 31 Het oor, dat de bestraffing des levens hoort, zal in het midden der wijzen vernachten.

Karoli1908Hu 31. A mely fül hallgatja az életnek dorgálását, a bölcsek között lakik.

БКуліш 31. Ухо, уважне до науки жизнї, пробуває між мудрими.

FI33/38 32. Joka kuritusta vieroo, pitää sielunsa halpana; mutta joka nuhdetta kuuntelee, se saa mieltä.

CPR1642 32. Joca ei idzens salli curitta hän teke idzens tyhjäxi waan joca rangaistusta cuule hän tule wijsaxi.

Biblia1776 32. Joka ei itsiänsä salli kurittaa, se katsoo ylön sielunsa; vaan joka rangaistusta kuulee, hän tulee viisaaksi.

MLV19 32 He who refuses correction despises his own soul, but he who listens to reproof gets understanding.

KJV 32. He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

Dk1871 32. Den, som lader Tugt fare, foragter sin Sjæl; men den, som hører efter Irettesættelse, forhverver sig Forstand.

KXII 32. Den som icke låter sig aga, han gör sig sjelf till intet; men den som straff hörer han varder klok.

PR1739 32. Kes ei holi öppetussest, pölgab omma hinge ärra; agga kes nomimist wöttab kuulda, se saab targa süddame kätte.

Luther1912 32. Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zunichte; wer aber auf Strafe hört, der wird klug.

RV'1862 32. El que tiene en poco el castigo, menosprecia su alma: mas el que escucha la corrección tiene entendimiento.

PL1881 32. Kto uchodzi ćwiczenia, zaniedbywa duszy swojej; ale kto przyjmuje karanie, ma rozum.

RuSV1876 32 Отвергающий наставление нерадеет о своей душе; а кто внимаетобличению, тот приобретает разум.

FI33/38 33. Herran pelko on kuri viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.

CPR1642 33. HERran pelco on curitus wijsauteen ja ennencuin cunniaan tullan pitä paljo kärsittämän.

MLV19 33 The fear of Jehovah is the instruction of wisdom and before honor is humility.

LT 32. Kas nekreipia dėmesio į patarimus, kenkia pats sau; kas paklauso įspėjimų, įsigyja daugiau supratimo.

Ostervald-Fr 32. Celui qui rejette l'instruction, méprise son âme; mais celui qui écoute la réprimande, acquiert du sens.

SVV1770 32 Die de tucht verwerpt, die versmaadt zijn ziel; maar die de bestraffing hoort, krijgt verstand.

Karoli1908Hu 32. A ki elvonja magát az erkölcsi tanítástól, megútálja az ő lelkét; a ki pedig hallgatja a feddést, értelmet szerez.

БКуліш 32. Хто відкидає упомин, - не дбає про свою душу; хто ж уважний на докір, - набуває розуму.

Biblia1776 33. Herran pelko on kuritus viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.

KJV 33. The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

Dk1871 33. Herrens Frygt er Tugt til Visdom, og Ydmyghed gaar foran Ære.

PR1739 33. Jehowa kartus on öppetus tarkusseks, ja enne sedda au on allandaminne.

Luther1912 33. Die Furcht des HERRN ist Zucht und Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

RV'1862 33. El temor de Jehová es enseñamiento de sabiduría; y delante de la honra la humilidad.

PL1881 33. Bojaźó Paóska jest ćwiczenie się w mądrości, a sławę uprzedza poniżenie.

RuSV1876 33 Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение.

KXII 33. Herrans fruktan är en tuktan till vishet, och förr än man till äro kommer, måste man lida.

LT 33. Viešpaties baimė moko išminties, prieš pagerbimą eina nuolankumas.

Ostervald-Fr 33. La crainte de l'Éternel enseigne la sagesse, et l'humilité va devant la gloire.

SVV1770 33 De vreze des HEEREN is de tucht der wijsheid; en de nederigheid gaat voor de eer.

Karoli1908Hu 33. Az Úrnak félelme [24†] a bölcseségnek tudománya, és a tisztességnek előtte jár az [25†] alázatosság.

БКуліш 33. Страх Господень навчає мудрості, й славу випереджує покора.

16 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Ihmisen ovat mielen aivoittelut, mutta

Biblia1776 1. Ihminen aikoo sydämessänsä; vaan

Herralta tulee kielen vastaus.

CPR1642 1. IHminen aicoi sydämesäns waan HERralda tule kielen wastaus.

MLV19 1 The plans of the heart belong to man, but the answer of the tongue is from Jehovah.

Dk1871 1. Det staar til et Menneske, hvad han vil sætte sig for i Hjertet; men Tungens Svar er fra Herren.

PR1739 1. Innimessel on mitto nou süddames; agga Jehowa käest tulleb , mis keel peab kostma.

Luther1912 1. Der Mensch setzt sich's wohl vor im Herzen; aber vom HERRN kommt, was die Zunge reden soll.

RV'1862 1. DEL hombre son las prepara- ciones del corazón: mas de Jehová la respuesta de la lengua.

PL1881 1. Człowiek sporządza myśli serca swego; ale od Pana jest odpowiedź języka.

RuSV1876 1 Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка.

Herralta tulee kielen vastaus.

KJV 1. The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD.

KXII 1. En menniska sätter sig väl före i hjertat; men af Herranom kommer, hvad tungan tala skall.

LT 1. Žmogus paruošia savo širdį, bet nuo Viešpaties priklauso jo burnos atsakymas.

Ostervald-Fr 1. Les projets du cœur dépendent de l'homme; mais la réponse de la langue appartient à l'Éternel.

SVV1770 1 De mens heeft schikkingen des harten; maar het antwoord der tong is van den HEERE.

Karoli1908Hu 1. Az embernél vannak az elme gondolatjai; de az Úrtól van [1†] a nyelv felelete.

БКуліш 1. Чоловік укладає в свойому серцї, від Господа ж залежна відповідь язиком.

FI33/38 2. Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään puhtaat, mutta Herra tutkii henget.

CPR1642 2. Jocaidzen mielest on hänen tiens puhdas mutta HERra ainoastans teke sydämen wahwaxi.

Biblia1776 2. Jokaisen mielestä on hänen tiensä puhdas; mutta Herra tutkistelee sydämet.

MLV19 2 All the ways of a man are clean in his own eyes, but Jehovah weighs the spirits.

KJV 2. All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

Dk1871 2. Alle en Mands Veje ere rene for hans egne Øjne, men Herren er den, som vejer Aanderne.

PR1739 2. Iggamehhe wisid on selged keik temma melest; agga kes waimud ärraarwab, on Jehowa.

KXII 2. Hvarjom och enom tyckas hans vägar rene vara; men Herren allena gör hjertat visst.

LT 2. Visi žmogaus keliai atrodo geri jo paties akyse, bet Viešpats pasveria dvasią.

Luther1912 2. Einem jeglichen dünken seine Wege rein; aber der HERR wägt die Geister.

RV'1862 2. Todos los caminos del hombre son limpios en su opinión: mas Jehová pesa los espíritus.

Ostervald-Fr 2. Toutes les voies de l'homme lui semblent pures; c'est l'Éternel qui pèse les esprits.

SVV1770 2 Alle wegen des mans zijn zuiver in zijn ogen; maar de HEERE weegt de geesten.

PL1881 2. Wszystkie drogi człowiecze zdadzą się być czyste przed oczyma jego; ale Pan jest, który waży serca.

RuSV1876 2 Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души.

Karoli1908Hu 2. Minden útai tiszták az embernek a maga szemei előtt; de a ki a lelkeket vizsgálja, [2†] az Úr az!

БКуліш 2. Всї путї чоловіка чисті в очах його, Господь же на вазї важить душі.

FI33/38 3. Heitä työsi Herran haltuun, niin sinun hankkeesi menestyvät.

CPR1642 3. Anna HERran haldun sinun työs nijn sinun aiwoituxes menesty.

Biblia1776 3. Anna Herran haltuun sinun työs, niin sinun aivoitukses menestyy.

MLV19 3 Commit your works to Jehovah and your purposes will be established.

KJV 3. Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

Dk1871 3. Befal Herren dine Gerninger saa skulle dine Anslag stadfæstes.

PR1739 3. Wereta ommad teggemissed Jehowa peäle, siis kinnitakse so mötlemissed.

KXII 3. Befalla Herranom din verk, så gå din anslag fram.

LT 3. Pavesk savo darbus Viešpačiui, ir tavo sumanymai pasiseks.

Luther1912 3. Befiehl dem HERRN deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen.

RV'1862 3. Encomienda a Jehová tus obras; y tus pensamientos serán afirmados.

Ostervald-Fr 3. Remets tes affaires à l'Éternel, et tes desseins seront affermis.

SVV1770 3 Wentel uw werken op den HEERE, en uw gedachten zullen bevestigd worden.

PL1881 3. Włóż na Pana sprawy twe, a będą utwierdzone zamysły twoje.

RuSV1876 3 Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся.

Karoli1908Hu 3. Bízzad az Úrra a te dolgaidat; és a te gondolatid [3†] véghez mennek.

БКуліш 3. На Господа в твоїх дїлах і справах здайся, то й задуми твої спевняться нехибно.

FI33/38 4. Kaiken on Herra tehnyt määrätarkoitukseen, niinpä jumalattomankin onnettomuuden päivän varalle.

CPR1642 4. HERra teke caicki idze tähtens nijn myös jumalattoman pahaxi päiwäxi.

Biblia1776 4. Herra tekee kaikki itse tähtensä, niin myös jumalattoman pahaksi päiväksi.

MLV19 4 Jehovah has made everything for its own end, yes, even the wicked for the day of evil.

KJV 4. The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

Dk1871 4. Herren har gjort al Ting efter dets Øjemed; ogsaa den ugudelige er til Ulykkens Dag.

KXII 4. Herren gör all ting för sin egen skull; desslikes ock den ogudaktiga till en ondan dag.

PR1739 4. Jehowa teeb keik sedda möda, kui se temmale sünnib: ja ka sedda, kes öäl, panneb ta önnetusse päwaks.

LT 4. Viešpats viską sukūrė dėl savęs, net ir nedorėlį nelaimės dienai.

Luther1912 4. Der HERR macht alles zu bestimmtem Ziel, auch den Gottlosen für den bösen Tag.

Ostervald-Fr 4. L'Éternel a fait toutes choses en sorte qu'elles répondent l'une à l'autre, et même le méchant pour le jour de la calamité.

RV'1862 4. Todas las cosas ha hecho Jehová por sí mismo; y aun al impío para el día malo.

SVV1770 4 De HEERE heeft alles gewrocht om Zijns Zelfs wil; ja, ook den goddeloze tot den dag des kwaads.

PL1881 4. Pan dla siebie samego wszystko sprawił, nawet i niezbożnika na dzieó zły.

Karoli1908Hu 4. Mindent teremtett az Úr az ő maga céljára; az istentelent is a büntetésnek [4†]

napjára.

RuSV1876 4 Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия.

БКуліш 4. Все сотворив Бог про себе, ба й безбожника - на день його горя.

FI33/38 5. Jokainen ylpeämielinen on Herralle kauhistus: totisesti, ei sellainen jää rankaisematta.

Biblia1776 5. Jokainen ylpiä on Herralle kauhistus, ja ei pääse rankaisematta, ehkä he kaikki yhtä pitäisivät.

CPR1642 5. Ylpiä sydän on HERralle cauhistus ja ei pääse rangaisemat ehkä he caicki pidäisit yhtä.

MLV19 5 Everyone who is proud in heart is an abomination to Jehovah. Hand in hand, he will not be unpunished.

KJV 5. Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.

Dk1871 5. Hver som er hovmodig i Hjertet, er Herren en Vederstyggelighed; man kan give sin Haand, paa, at han ikke bliver agtet uskyldig.

KXII 5. All högmodig hjerta äro Herranom en styggelse, och skola icke ostraffad blifva, om de än alle tillhopa höllo.

PR1739 5. Iggamees , kes ülbe süddames, on Jehowa melest hirmus; ei ta jä ilmasüta ¤, ehk ta kahhe käega wasto panneks.

LT 5. Viešpats bjaurisi visais, kurie išdidūs širdyje; nors ir susijungtų, jie neišvengs bausmės.

Luther1912 5. Ein stolzes Herz ist dem HERRN ein Greuel und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie gleich alle aneinander hängen.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel a en abomination tout homme hautain de cœur; tôt ou tard il ne demeurera point impuni.

RV'1862 5. Abominación es a Jehová todo altivo de

SVV1770 5 Al wie hoog is van hart, is den HEERE een

corazón: la mano junta a la mano, no será sin castigo.

gruwel; hand aan hand, zal hij niet onschuldig zijn.

PL1881 5. Obrzydliwością jest Panu każdy wyniosłego serca; który choć sobie innych na pomoc weźmie, nie ujdzie pomsty.

Karoli1908Hu 5. Útálatos az Úrnak minden, a ki elméjében [5†] felfuvalkodott, kezemet adom rá, hogy nem marad büntetetlen.

RuSV1876 5 Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным.

БКуліш 5. Всякий гордий серцем - гидота в Господа, можна заручити, що без кари не обійдеться.

FI33/38 6. Laupeudella ja uskollisuudella rikos sovitetaan, ja Herran pelolla paha vältetään.

Biblia1776 6. Laupiuden ja totuuden kautta pahateko sovitetaan, ja Herran pelvolla paha vältetään.

CPR1642 6. Hywyden ja uscollisuden cautta pahateco sowitetan ja HERran pelwolla paha wäldetän.

MLV19 6 Iniquity is atoned for by mercy and truth and men depart from evil by the fear of Jehovah.

KJV 6. By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil.

Dk1871 6. Ved Miskundhed og Sandhed udsones Misgerning; og ved Herrens Frygt viger man fra det onde.

KXII 6. Genom godhet och trohet varder en missgerning försonad, och genom Herrans fruktan undflyr man det onda.

PR1739 6. Heldusse ja töe läbbi lepitakse üllekohhus ärra , ja Jehowa kartus sadab kurjast lahkuma.

LT 6. Gailestingumu ir tiesa apvaloma nuo kaltės, Viešpaties baimė padeda išvengti pikto.

Luther1912 6. Durch Güte und Treue wird Missetat versöhnt, und durch die Furcht des HERRN meidet man das Böse.

RV'1862 6. Con misericordia y verdad será reconciliado el pecado; y con el temor de Jehová se aparta del mal.

PL1881 6. Miłosierdziem i prawdą oczyszczona bywa nieprawość, a w bojaźni Paóskiej odstępujemy od złego.

RuSV1876 6 Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.

FI33/38 7. Jos miehen tiet ovat Herralle otolliset, saattaa hän vihamiehetkin sovintoon hänen kanssansa.

CPR1642 7. Jos jongun tiet owat HERralle kelwolliset nijn hän myös käändä wihamiehens rauhaan.

MLV19 7 When a man's ways please Jehovah, he makes even his enemies to be at peace with him.

Dk1871 7. Naar Herren har Velbehag i en Mands Veje, da mor han, at ogsaa hans Fjender holde Fred

Ostervald-Fr 6. L'iniquité sera expiée par la miséricorde et la vérité; et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.

SVV1770 6 Door goedertierenheid en trouw wordt de misdaad verzoend; en door de vreze des HEEREN wijkt men af van het kwade.

Karoli1908Hu 6. Könyörületességgel [6†] és igazsággal töröltetik el a bűn; és az Úrnak félelme által távozhatunk el a gonosztól.

БКуліш 6. Милосердєм і правдою обмиваєсь гріх, і страх Господень одводить од зла.

Biblia1776 7. Jos jonkun tiet ovat Herralle kelvolliset, niin hän myös kääntää hänen vihamiehensä rauhaan.

KJV 7. When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

KXII 7. Om någors mans vägar behaga Herranom, så gör han ock hans ovänner tillfrids med

med ham.

PR1739 7. Kui Jehowa meel hea on ühhe mehhe wiside pärrast, siis teeb Ta, et ka temma waenlased peawad temmaga rahhul ollema.

Luther1912 7. Wenn jemands Wege dem HERRN wohl gefallen, so macht er auch seine Feinde mit ihm zufrieden.

RV'1862 7. Cuando los caminos del hombre serán agradables a Jehová, aun sus enemigos pacificará con él.

PL1881 7. Gdy się podobają Panu drogi człowieka, i nieprzyjaciół jego do zgody z nim przywodzi.

RuSV1876 7 Когда Господу угодны пути человека, Он и врагов его примиряет с ним.

FI33/38 8. Parempi vähä vanhurskaudessa kuin suuret voitot vääryydessä.

CPR1642 8. Parambi on wähä wanhurscaudesa cuin suuri saalis wäärydesä.

MLV19 8 Better is a little, with righteousness, than great revenues with injustice.

honom.

LT 7. Kai žmogaus keliai patinka Viešpačiui, Jis padaro, kad ir jo priešai gyventų taikoje su juo.

Ostervald-Fr 7. Quand l'Éternel prend plaisir aux voies d'un homme, il apaise envers lui même ses ennemis.

SVV1770 7 Als iemands wegen den HEERE behagen, zo zal Hij ook zijn vijanden met hem bevredigen.

Karoli1908Hu 7. Mikor jóakarattal van az Úr valakinek útaihoz, még annak ellenségeit is jóakaróivá teszi.

БКуліш 7. Як чоловікові путї приятнї Богу, так мирить він із ним і ворогів його.

Biblia1776 8. Parempi on vähä vanhurskaudessa, kuin suuri saalis vääryydessä.

KJV 8. Better is a little with righteousness than great revenues without right.

Dk1871 8. Bedre er lidet med Retfærdighed end store Indtægter med Uret.

PR1739 8. Pissut öigussega on parrem, kui paljo wose üllekohtoga.

Luther1912 8. Es ist besser ein wenig mit Gerechtigkeit denn viel Einkommen mit Unrecht.

RV'1862 8. Mejor es lo poco con justicia, que la muchedumbre de los frutos sin derecho.

PL1881 8. Lepsza jest trocha z sprawiedliwością, niż wiele dochodów niesprawiedliwych.

RuSV1876 8 Лучше немногое с правдою, нежели множество прибытков с неправдою.

FI33/38 9. Ihmisen sydän aivoittelee hänen tiensä, mutta Herra ohjaa hänen askeleensa.

CPR1642 9. Ihmisen sydän aicoi hänen tiens waan HERra ainoa anda menestyä.

MLV19 9 A man's heart devises his way, but Jehovah directs his steps.

Dk1871 9. Menneskets Hjerte optænker sin Vej; men Herren stadfæster hans Gang.

KXII 8. Bättre är litet med rättfärdighet, än mycken tilldrägt med orätt.

LT 8. Geriau mažai su teisumu negu didelis pelnas nesąžiningai.

Ostervald-Fr 8. Peu, avec justice, vaut mieux que de grands revenus sans droit.

SVV1770 8 Beter is een weinig met gerechtigheid, dan de veelheid der inkomsten zonder recht.

Karoli1908Hu 8. Jobb a kevés igazsággal, [7†] mint a gazdag jövedelem hamissággal.

БКуліш 8. Лїпше не многе з правдою, анїж з кривдою добутки превеликі.

Biblia1776 9. Ihmisen sydän aikoo tiensä; vaan Herra johdattaa hänen käymisensä.

KJV 9. A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

KXII 9. Menniskones hjerta sätter sig sina vägar före; men Herren allena gifver, att de framgår.

PR1739 9. Innimesse südda mötleb omma tee peäle; agga Jehowa kinnitab temma sammud.

LT 9. Žmogaus širdis planuoja savo kelią, bet Viešpats nukreipia jo žingsnius.

Luther1912 9. Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein gibt, daß er fortgehe.

Ostervald-Fr 9. Le cœur de l'homme délibère sur sa conduite; mais l'Éternel dirige ses pas.

RV'1862 9. El corazón del hombre piensa su camino: mas Jehová endereza sus pasos.

SVV1770 9 Het hart des mensen overdenkt zijn weg; maar de HEERE stiert zijn gang.

PL1881 9. Serce człowiecze rozrządza drogi swe; ale Pan sprawuje kroki jego.

Karoli1908Hu 9. Az embernek elméje gondolja meg az ő útát; de az Úr igazgatja [8†] annak járását.

RuSV1876 9 Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его.

БКуліш 9. Обдумує свій путь людськеє серце, та Господь править ходом його.

FI33/38 10. Kuninkaan huulilla on jumalallinen ratkaisu; hänen suunsa ei petä tuomitessaan.

Biblia1776 10. Ennustus on kuninkaan huulissa: ei hänen suunsa puhu tuomiossa väärin.

CPR1642 10. ENnustus on Cuningan huulisa ei hänen suuns puhu duomios wäärin.

MLV19 10 A divine sentence is in the lips of the king. His mouth will not transgress in judgment.

KJV 10. A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.

Dk1871 10. Der er Guddoms Ord paa en Konges Læber, hans Mund maa ikke forsynde sig i Dom.

KXII 10. Prophetia (är) i Konungens mun; hans mun felar intet i domen.

PR1739 10. Kui kunninga ulede peäl moistlik könne on, siis ei tee temma su mitte kohtus wallatust.

LT 10. Dieviškas sprendimas karaliaus lūpose, ir jo burna nenusikalsta teisme.

Luther1912 10. Weissagung ist in dem Munde des Königs; sein Mund fehlt nicht im Gericht.

Ostervald-Fr 10. Des oracles sont sur les lèvres du roi, et sa bouche ne s'écarte point du droit.

RV'1862 10. Adivinación está en los labios del rey: en juicio no prevaricará su boca.

SVV1770 10 Waarzegging is op de lippen des konings; zijn mond zal niet overtreden in het gericht.

PL1881 10. Sprawiedliwy rozsądek jest w wargach królewskich; w sądzie nie błądzą usta jego.

Karoli1908Hu 10. Jósige van a király ajkain; az ítéletben ne szóljon [9†] hamisságot az ő szája.

RuSV1876 10 В устах царя – слово вдохновенное; уста его не должны погрешать на суде.

БКуліш 10. В царських устах - слово пророче; уста його не мають помилятись в суді.

FI33/38 11. Puntari ja oikea vaaka ovat Herran, hänen tekoaan ovat kaikki painot kukkarossa.

Biblia1776 11. Oikia puntari ja vaaka on Herralta, ja kaikki painokivet kukkarossa ovat hänen tekoansa.

CPR1642 11. Oikia pundaxi ja waaca on HERralda ja caicki painokiwet cuckarosa owat hänen tecons.

MLV19 11 A just balance and scales are Jehovah's. All the weights of the bag are his work.

KJV 11. A just weight and balance are the LORD'S: all the weights of the bag are his work.

Dk1871 11. Ret Vægt og rette Vægtskaaler høre Herren til, alle Vægtlodder i Posen ere hans

KXII 11. Rätt våg och vigt är af Herranom; och all pund i säckenom äro hans verk.

Værk.

PR1739 11. Öige märkapu ja waekausid on Jehowa käest: keik lööd kukrus on temma tehtud.

Luther1912 11. Rechte Waage und Gewicht ist vom HERRN; und alle Pfunde im Sack sind seine Werke.

RV'1862 11. Peso y balanzas derechas son de Jehová: obra suya son todas las pesas de la bolsa.

PL1881 11. Waga i szale są ustawą Paóską, a wszystkie gwichty sprawiedliwe w worku są za sprawą jego.

RuSV1876 11 Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме.

FI33/38 12. Jumalattomuuden teko on kuninkaille kauhistus, sillä vanhurskaudesta valtaistuin vahvistuu.

CPR1642 12. Cuningan edes wäärin tehdä on cauhistus sillä wanhurscaudella istuin wahwistetan.

MLV19 12 It is an abomination to kings to commit wickedness, because the throne is established

LT 11. Teisingi svarsčiai ir svarstyklės yra Viešpaties, visi svarsčiai maišelyje yra Jo darbas.

Ostervald-Fr 11. La balance et le poids juste viennent de l'Éternel, et tous les poids du sachet sont son œuvre.

SVV1770 11 Een rechte waag en weegschaal zijn des HEEREN; alle weegstenen des zaks zijn Zijn werk.

Karoli1908Hu 11. Az Úré az igaz mérték és mérőserpenyő, az ő műve minden [10†] mérőkő.

БКуліш 11. Вірна вага й мисочки вагові у Господа, в його й усї камінцї вагові в саквах.

Biblia1776 12. Kuninkaan edessä on kauhistus väärin tehdä; sillä vanhurskaudella istuin vahvistetaan.

KJV 12. It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by

by righteousness.

Dk1871 12. Ugudeligheds Idræt er en Vederstyggelighed for Konger; thi ved Retfærdighed befæstes Tronen.

PR1739 12. Kunningatte melest on hirmus, öälust teggema: sest aujärge kinnitakse öigusse läbbi.

Luther1912 12. Den Königen ist Unrecht tun ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron befestigt.

RV'1862 12. Abominación es a los reyes hacer impiedad; porque con justicia será confirmado su trono.

PL1881 12. Obrzydliwością jest królom czynić niezbożność; bo sprawiedliwością stolica umocniona bywa.

RuSV1876 12 Мерзость для царей – дело беззаконное, потому что правдою утверждается престол.

FI33/38 13. Vanhurskaat huulet ovat kuninkaille mieleen, ja oikein puhuvaa he rakastavat.

CPR1642 13. Oikia neuwo on Cuningalle otollinen ja joca oikein puhu händä racastetan.

righteousness.

KXII 12. Om Konungarna orätt göra, så äro de en styggelse; ty genom rättfärdighet varder Konungssätet fast.

LT 12. Karalius bjaurisi nedorybėmis, nes jo sostas įtvirtintas teisingumu.

Ostervald-Fr 12. Les rois doivent avoir horreur de faire le mal, car c'est la justice qui affermit le trône.

SVV1770 12 Het is der koningen gruwel goddeloosheid te doen; want door gerechtigheid wordt de troon bevestigd.

Karoli1908Hu 12. Útálatos legyen a királyoknál istentelenséget cselekedni; mert igazsággal erősíttetik meg a királyiszék.

БКуліш 12. Ненавидне царям людей безбожних діло: бо правдою стоїть престол твердо.

Biblia1776 13. Oikia neuvo on kuninkaalle otollinen; ja joka oikein puhuu, häntä rakastetaan.

MLV19 13 Righteous lips are the delight of kings and they love he who speaks right.

Dk1871 13. Retfærdigheds Læber ere Konger en Velbehabelighed; og den, som taler Oprigtighed, ham elsker han.

PR1739 13. Oigusse uled on kunningatte mele pärrast, ja ta armastab sedda, kes öigust rägib.

Luther1912 13. Recht raten gefällt den Königen; und wer aufrichtig redet, wird geliebt.

RV'1862 13. Los labios justos son el contentamiento de los reyes; y al que habla lo recto aman.

PL1881 13. Przyjemne są królom wargi sprawiedliwe, a szczerych w mowie miłują.

RuSV1876 13 Приятны царю уста правдивые, и говорящего истину он любит.

FI33/38 14. Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja, mutta sen lepyttää viisas mies.

CPR1642 14. Cuningan wiha on cuoleman sanansaattaja

KJV 13. Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

KXII 13. Rätt råd behagar Konungenom, och den som rätt råder, han varder älskad.

LT 13. Karaliams patinka teisios lūpos, ir jie mėgsta tuos, kurie kalba tiesą.

Ostervald-Fr 13. Les rois doivent prendre plaisir aux paroles justes, et aimer celui qui parle avec droiture.

SVV1770 13 De lippen der gerechtigheid zijn het welgevallen der koningen; en elkeen van hen zal liefhebben dien, die rechte dingen spreekt.

Karoli1908Hu 13. Kedvesek a királyoknak az igaz beszédek; [11†] és az [12†] igazmondót szereti a király.

БКуліш 13. Правдивиї уста цареві до вподоби, й говорючого правду він любить.

Biblia1776 14. Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja; ja viisas mies lepyttää hänen.

ja wijsas mies lepyttä hänen.

MLV19 14 The wrath of a king is messengers of death, but a wise man will pacify it.

KJV 14. The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.

Dk1871 14. Kongens Vrede er Dødens Bud; men en viis Mand forsoner den.

KXII 14. Konungens vrede är dödsens bådskap, och en vis man försonar honom.

PR1739 14. Kunninga tulline wihha on kui surma Kässud; agga tark mees püab sedda ärraleppitada.

LT 14. Karaliaus pyktis yra mirties pasiuntinys, bet išmintingas žmogus gali jį nuraminti.

Luther1912 14. Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn versöhnen.

Ostervald-Fr 14. La fureur du roi est un messager de mort; mais l'homme sage l'apaise.

RV'1862 14. La ira del rey es mensajero de muerte: mas el hombre sabio la evitará.

SVV1770 14 De grimmigheid des konings is als de boden des doods; maar een wijs man zal die verzoenen.

PL1881 14. Gniew królewski jest posłem śmierci; ale mąż mądry ubłaga go.

Karoli1908Hu 14. A királynak felgerjedt haragja olyan, mint a halál követe; de a bölcs férfiú leszállítja azt.

RuSV1876 14 Царский гнев – вестник смерти; но мудрый человек умилостивитего.

БКуліш 14. Царська досада - се вістун смертї, та мудрий чоловік улагодить його.

FI33/38 15. Kuninkaan kasvojen valo on elämäksi, ja hänen suosionsa on kuin keväinen sadepilvi.

Biblia1776 15. Kuin kuninkaan kasvo on leppyinen, siinä on elämä, ja hänen armonsa on niinkuin hiljainen sade.

CPR1642 15. Cosca Cuningan caswo on lepyinen sijnä on elämä ja hänen armons on nijncuin hiljainen sade.

MLV19 15 Life is in the light of the king's countenance and his favor is as a cloud of the latter rain.

KJV 15. In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

Dk1871 15. I Kongens Ansigts Lys er Livet, og hans Bevaagenhed er som en Sky med sildig Regn.

KXII 15. När Konungens ansigte är ljufligit, det är lifvet, och hans ynnest är såsom ett aftonregn.

PR1739 15. Kunninga silma walgusses on ello, ja kui temma meel hea on, se on kui hillise wihma pilw.

LT 15. Karaliaus veido šviesoje gyvenimas, jo palankumas kaip vėlyvasis lietus.

Luther1912 15. Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Spätregen.

Ostervald-Fr 15. Le visage serein du roi donne la vie; et sa faveur est comme la nuée qui porte la pluie de l'arrière-saison.

RV'1862 15. En la alegría del rostro del rey está la vida; y su benevolencia es como la nube tardía.

SVV1770 15 In het licht van des konings aangezicht is leven; en zijn welgevallen is als een wolk des spaden regens.

PL1881 15. W jasności twarzy królewskiej jest żywot, a łaska jego jest jako obłok z deszczem późnym.

Karoli1908Hu 15. A királynak vidám [13†] orczájában élet van; jóakaratja olyan, mint a tavaszi eső fellege.

RuSV1876 15 В светлом взоре царя – жизнь, и

БКуліш 15. В ясному погляді царському - життє, й

благоволение его – как облако с поздним дождем.

ласкавість його - мов довго дожиданий дощ.

FI33/38 16. Parempi kultaa on hankkia viisautta, kalliimpi hopeata hankkia ymmärrystä.

CPR1642 16. OTa wijsautta tygös sillä se on parembi culda ja toimellisus on callimbi hopiata.

Biblia1776 16. Ota viisautta tykös, sillä se on parempi kultaa: ja saada ymmärrystä on kalliimpi hopiaa.

MLV19 16 How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is rather to be chosen than silver.

KJV 16. How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

Dk1871 16. At købe Visdom, hvor meget bedre er det end Guld? og at købe Forstand at foretrække for Sølv?

KXII 16. Tag vishet till dig, ty hon är bättre än guld; och hafva förstånd är ädlare än silfver.

PR1739 16. Kui paljo parrem on, tarkust ennesele saatma kui kulda; ja moistust saatma, on paljo üllem kui höbbe.

LT 16. Išmintis daug vertingesnė už auksą, supratimasuž sidabrą.

Luther1912 16. Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser als Gold; und Verstand haben ist edler als Silber.

Ostervald-Fr 16. Combien il vaut mieux acquérir de la sagesse que de l'or fin! Et combien il est plus excellent d'acquérir de la prudence que de l'argent!

RV'1862 16. Mejor es adquirir sabiduría que oro preciado; y adquirir inteligencia vale más que

SVV1770 16 Hoeveel beter is het wijsheid te bekomen, dan uitgegraven goud, en

la plata.

uitnemender, verstand te bekomen, dan zilver!

PL1881 16. Daleko lepiej jest nabyć mądrości, niżeli złota najczystszego; a nabyć roztropności lepiej, niż srebra.

Karoli1908Hu 16. Szerzeni bölcseséget, oh menynyivel jobb az [14†] aranynál; és szerzeni eszességet, kivánatosb az ezüstnél!

RuSV1876 16 Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума предпочтительнее отборного серебра.

БКуліш 16. Придбати собі мудрість - се лучше над золото, й набути розум - се дорожше над добірне срібло.

FI33/38 17. Oikeamielisten tie välttää onnettomuuden; henkensä saa pitää, joka pitää vaelluksestansa vaarin.

Biblia1776 17. Siviän tiet välttävät pahaa, ja joka sielunsa varjelee, se tiestänsä ottaa vaarin.

CPR1642 17. Siwiän tiet wälttäwät paha ja joca tiestäns otta waarin hänellä on elämä.

MLV19 17 The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.

KJV 17. The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

Dk1871 17. De oprigtiges slagne Vej er at vige fra det onde; hvo der vil bevare sin Sjæl, maa vare paa sin Vej.

KXII 17. De frommas väg flyr det arga, och den sin väg bevarar, han behåller sitt lif.

PR1739 17. Oiglaste sille te on, et nemmad kurjast lahkuwad: se hoiab omma hinge, kes omma teed kinnipeab.

LT 17. Teisiojo keliassšalintis nuo pikto; kas laikosi kelio, išsaugo gyvybę.

Luther1912 17. Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahrt, der erhält sein Leben.

RV'1862 17. El camino de los rectos es apartarse del mal: su alma guarda, el que guarda su camino.

Ostervald-Fr 17. Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui prend garde à sa conduite.

SVV1770 17 De baan der oprechten is van het kwaad af te wijken; hij behoedt zijn ziel, die zijn weg bewaart.

PL1881 17. Gościniec uprzejmych jest odstąpić od złego; strzeże duszy swej, kto strzeże drogi swojej.

RuSV1876 17 Путь праведных – уклонение от зла: тот бережет душу свою, ктохранит путь свой.

Karoli1908Hu 17. Az igazak országútja eltávozás a gonosztól; megtartja magát az, a ki megőrzi az ő útát.

БКуліш 17. Путь праведних одвертаєсь від зла; той береже душу свою, хто береже путь свій.

FI33/38 18. Kopeus käy kukistumisen edellä, ylpeys lankeemuksen edellä.

CPR1642 18. Joca aletan se ensist tule ylpiäxi ja ylpeys on aina langemuxen edellä.

Biblia1776 18. Joka alennetaan, se ensisti tulee ylpiäksi; ja ylpeys on aina lankeemuksen edellä.

MLV19 18 Pride is before destruction and a haughty spirit before a fall.

KJV 18. Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.

Dk1871 18. Foran Undergang er Hovmod, og foran Fald gaar Stolthed.

KXII 18. Den som ett nederfall skall få, han varder tillförene högmodig, och stort sinne går för fallet.

PR1739 18. Körkus tulleb ennekui mahharöhhutakse, ja ennekui kegi kommistab, on ta issiennast täis.

LT 18. Išdidumas eina sunaikinimo priekyje, puikybėprieš žlugimą.

Luther1912 18. Wer zu Grunde gehen soll, der wird zuvor stolz; und Hochmut kommt vor dem Fall.

Ostervald-Fr 18. L'orgueil va devant l'écrasement, et la fierté d'esprit devant la ruine.

RV'1862 18. Ántes del quebrantamiento es la soberbia; y ántes de la caida, la altivez de espíritu.

SVV1770 18 Hovaardigheid is voor de verbreking, en hoogheid des geestes voor den val.

PL1881 18. Przed zginieniem przychodzi pycha, a przed upadkiem wyniosłość ducha.

Karoli1908Hu 18. A megromlás előtt kevélység jár, és az eset előtt felfuvalkodottság.

RuSV1876 18 Погибели предшествует гордость, и падению – надменность.

БКуліш 18. Попереду погибелї йде гординя, а поперед упадку - надуте серце.

FI33/38 19. Parempi alavana nöyrien parissa kuin jakamassa saalista ylpeitten kanssa.

Biblia1776 19. Parempi on nöyränä olla siveiden kanssa, kuin jakaa suurta saalista ylpeiden kanssa.

CPR1642 19. Parembi on nöyränä olla siweitten cansa cuin jaca suurta saalista ylpeitten cansa.

MLV19 19 Better it is to be of a lowly spirit with the poor, than to divide the spoil with the proud.

KJV 19. Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.

Dk1871 19. Det er bedre at være ydmyg i Aanden med de elendige end at dele Bytte med de

KXII 19. Bättre är ödmjuk vara med de elända, än utskifta rof med de högfärdiga.

hovmodige.

PR1739 19. Allandik melest ollema häddalistega on parrem, kui sagi jaggama körkedega.

Luther1912 19. Es ist besser niedrigen Gemüts sein mit den Elenden, denn Raub austeilen mit den Hoffärtigen.

RV'1862 19. Mejor es abajar el espíritu con los humildes, que partir despojos con los soberbios.

PL1881 19. Lepiej jest być uniżonego ducha z pokornymi, niżeli dzielić korzyści z pysznymi.

RuSV1876 19 Лучше смиряться духом с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми.

FI33/38 20. Joka painaa mieleensä sanan, se löytää onnen; ja autuas se, joka Herraan turvaa!

CPR1642 20. Joca jongun asian wijsast alca hän löytä onnen ja se on autuas joca idzens luotta HERraan.

MLV19 20 He who gives heed to the word will find

LT 19. Geriau būti nuolankios dvasios su romiaisiais, negu dalintis grobį su išdidžiaisiais.

Ostervald-Fr 19. Il vaut mieux être humble avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.

SVV1770 19 Het is beter nederig van geest te zijn met de zachtmoedigen, dan roof te delen met de hovaardigen.

Karoli1908Hu 19. Jobb alázatos lélekkel [15†] lenni a szelídekkel, mint zsákmányon osztozni a kevélyekkel.

БКуліш 19. Лучше з тихими духом смирятись, ніж з гордими здобич паювати.

Biblia1776 20. Joka jonkun asian viisaasti alkaa, hän löytää onnen; ja se on autuas, joka luottaa Herraan.

KJV 20. He that handleth a matter wisely shall

good and whoever trusts in Jehovah, he is fortunate.

find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he.

Dk1871 20. Hvo som giver Agt paa Ordet, skal finde godt; og den, som forlader sig paa Herren, han er lyksalig.

KXII 20. Den ena sak visliga företager, han finner lycko, och säll är den som sig förlåter på Herran.

PR1739 20. Kes maenitsusse sanna tähhele panneb, leiab head, ja kes Jehowa peäle lodab , on wägga önnis.

LT 20. Kas išmintingai tvarko reikalus, susilauks sėkmės; palaimintas, kuris pasitiki Viešpačiu.

Luther1912 20. Wer eine Sache klüglich führt, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den HERRN verläßt!

Ostervald-Fr 20. Celui qui prend garde à la parole, trouvera le bien; et celui qui se confie en l'Éternel, sera heureux.

RV'1862 20. El entendido en la palabra, hallará el bien; y el que confia en Jehová, bienaventurado él.

SVV1770 20 Die op het woord verstandelijk let, zal het goede vinden; en die op den HEERE vertrouwt, is welgelukzalig.

PL1881 20. Kto ma wzgląd na słowa, znajduje dobre; a kto ufa w Panu, błogosławiony jest.

Karoli1908Hu 20. A ki figyelmez az igére, jót nyer; és a ki bízik az [16†] Úrban, oh mely boldog az!

RuSV1876 20 Кто ведет дело разумно, тот найдет благо, и кто надеется на Господа, тот блажен.

БКуліш 20. Хто веде діло розумно, той знаходить щастє; блажен, хто в Господї надїю має.

FI33/38 21. Jolla on viisas sydän, sitä ymmärtäväiseksi sanotaan, ja huulten suloisuus antaa opetukselle tehoa.

Biblia1776 21. Toimellinen mies ylistetään viisautensa tähden; ja suloinen puhe lisää oppia.

CPR1642 21. Toimellinen mies ylistetän wijsaudens tähden ja suloinen puhe lisä oppia.

MLV19 21 The wise in heart will be called prudent and the sweetness of the lips increases learning.

KJV 21. The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

Dk1871 21. Den, som er viis i Hjertet, skal kaldes forstandig, og Læbernes Sødme forøger Lærdom.

KXII 21. En förståndig varder berömd for en vis man, och ljuft tal lärer väl.

PR1739 21. Kes süddames tark on, nimmetakse moistlikkuks, ja maggusad uled annawad ikka ennam öppetust.

LT 21. Išmintingas širdyje bus vadinamas sumaniu, ir švelniais žodžiais lengviau įtikinti.

Luther1912 21. Ein Verständiger wird gerühmt für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl.

Ostervald-Fr 21. On appellera intelligent celui qui a un cœur sage; et la douceur des paroles augmente la science.

RV'1862 21. El sabio de entendimiento es llamado entendido; y la dulzura de labios aumentará la doctrina.

SVV1770 21 De wijze van hart zal verstandig genoemd worden; en de zoetheid der lippen zal de lering vermeerderen.

PL1881 21. Kto jest mądrego serca, słynie rozumnym, a słodkość warg przydaje nauki.

Karoli1908Hu 21. A ki elméjében bölcs, hívatik értelmesnek; a beszédnek pedig édessége neveli a tudományt.

RuSV1876 21 Мудрый сердцем прозовется благоразумным, и сладкая речь прибавит к

БКуліш 21. Розсудливим назвуть того, в кого мудре серце, та красномовність додасть

учению.

ваги учености.

FI33/38 22. Ymmärrys on omistajalleen elämän lähde, mutta hulluus on hulluille kuritus.

CPR1642 22. Wijsaus on elämän lähde hänelle joca sen saanut on waan tyhmäin curitus on hulluus.

Biblia1776 22. Viisaus on elämän lähde hänelle, joka sen saanut on, vaan tyhmäin oppi on hulluus.

MLV19 22 Understanding is a well-spring of life to him who has it, but the correction of fools is folly.

KJV 22. Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.

Dk1871 22. Klogskab er for den, som ejer den, Livets Kilde; men Daarers Tugt er Taabelighed.

KXII 22. Klokhet är en lefvandes källa honom, som hafver henne; men de dårars tuktan är galenskap.

PR1739 22. Tark meel on ello hallik sellele, kel sedda on; agga meletumatte öppetus on meleto assi.

LT 22. Supratimas yra gyvybės šaltinis tam, kas jį turi; kvailių pamokymaskvailystė.

Luther1912 22. Klugheit ist wie ein Brunnen des Lebens dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Narrheit.

Ostervald-Fr 22. La prudence est à ceux qui la possèdent une source de vie; mais le châtiment des insensés, c'est leur folie.

RV'1862 22. Manadero de vida es el entendimiento al que le posee: mas la erudición de los insensatos es locura.

SVV1770 22 Het verstand dergenen, die het bezitten, is een springader des levens; maar de tucht der dwazen is dwaasheid.

PL1881 22. Zdrój żywota jest roztropność tym, którzy

Karoli1908Hu 22. Életnek kútfeje [17†] az értelem annak, a

ją mają; ale umiejętność głupich jest głupstwem.

RuSV1876 22 Разум для имеющих его – источник жизни, а ученость глупых – глупость.

FI33/38 23. Viisaan sydän tekee taitavaksi hänen suunsa ja antaa tehoa hänen huultensa opetukselle.

CPR1642 23. Wijsas sydän puhu toimellisest ja opetta hywin.

MLV19 23 The heart of the wise instructs his mouth and adds learning to his lips.

Dk1871 23. Den vises Hjerte gør hans Mund forstandig og lægger end mere Lærdom paa hans Læber.

PR1739 23. Tark südda teeb omma su targaks, ja temma ulede peäle annab ta ikka ennam öppetust.

Luther1912 23. Ein weises Herz redet klug und lehrt wohl.

RV'1862 23. El corazón del sabio hace prudente su boca; y con sus labios aumenta la doctrina.

ki bírja azt; de a bolondok fenyítéke bolondságuk.

БКуліш 22. Криниця жизняна - розум у розумних, а ученість безумних - дурощі.

Biblia1776 23. Viisas sydän puhuu toimellisesti, ja hänen huulensa opettavat hyvin.

KJV 23. The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

KXII 23. Ett vist hjerta talar klokliga, och lärer väl.

LT 23. Išmintingojo širdis moko jo burną ir prideda išmanymo jo lūpoms.

Ostervald-Fr 23. Le cœur sage conduit prudemment sa bouche, et ajoute la science à ses lèvres.

SVV1770 23 Het hart eens wijzen maakt zijn mond verstandig, en zal op zijn lippen de lering vermeerderen.

PL1881 23. Serce mądrego roztropnie sprawuje usta swoje, a wargami swemi przydaje nauki.

RuSV1876 23 Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его.

FI33/38 24. Lempeät sanat ovat mesileipää; ne ovat makeat sielulle ja lääkitys luille.

CPR1642 24. Suloiset sanat owat mesileiwät lohduttawat sielua ja wirwottawat luut.

MLV19 24 Pleasant words are a honeycomb: Sweet to the soul and health to the bones.

Dk1871 24. Liflige Taler ere Honningkage, sød for Sjælen og Lægedom for Benene.

PR1739 24. Löbbusad sannad on kui kerje-messi, hingele maggusad, ja ohtuks lukontidele.

Luther1912 24. Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine.

RV'1862 24. Panal de miel son las hablas suaves, suavidad al alma, y medicina a los huesos.

Karoli1908Hu 23. A bölcsnek elméje értelmesen igazgatja az ő száját, és az ő ajkain öregbíti a tudományt.

БКуліш 23. Серце в мудрого чинить язик його мудрим; воно й губам його в промові помагає.

Biblia1776 24. Suloiset sanat ovat mesileipää; ne lohduttavat sielua, ja virvoittavat luut.

KJV 24. Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

KXII 24. Ljuftig ord äro en hannogskaka; de trösta själena, och uppfriska benen.

LT 24. Malonūs žodžiai yra kaip medussaldūs sielai ir sveiki kūnui.

Ostervald-Fr 24. Les paroles agréables sont des rayons de miel, une douceur à l'âme, et la santé aux os.

SVV1770 24 Liefelijke redenen zijn een honigraat, zoet voor de ziel, en medicijn voor het gebeente.

PL1881 24. Powieści wdzięczne są jako plastr miodu, słodkością duszy, a lekarstwem kościom.

RuSV1876 24 Приятная речь – сотовый мед, сладка для души и целебна для костей.

FI33/38 25. Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.

CPR1642 25. Monella on tie mielestäns otollinen waan se johdatta wijmein cuolemaan.

MLV19 25 There is a way which seems right to a man, but the end of it are the ways of death.

Dk1871 25. Der er en Vej som synes en Mand ret; men til sidst bliver den Vej til Døden.

PR1739 25. Monne melest on te öige; agga selle wiimne ots on surma teed.

Luther1912 25. Manchem gefällt ein Weg wohl; aber zuletzt bringt er ihn zum Tode.

RV'1862 25. Hay camino que es derecho al parecer del hombre: mas su salida son caminos de

Karoli1908Hu 24. Lépesméz a gyönyörűséges beszédek; édesek a léleknek, és meggyógyítói a tetemeknek.

БКуліш 24. Приятна мова - се текучий мід із соту; солодкий він душі, і мов лїк для костей.

Biblia1776 25. Monella on tie mielestänsä oikia, vaan se johdattaa viimein kuolemaan.

KJV 25. There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

KXII 25. Mångom behagar en väg väl, men hans yttersta drager till döden.

LT 25. Kartais kelias, kuris žmogui atrodo teisingas, nuveda į mirtį.

Ostervald-Fr 25. Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort.

SVV1770 25 Er is een weg, die iemand recht schijnt; maar het laatste van dien zijn wegen des

muerte.

doods.

PL1881 25. Zda się podczas droga być prosta człowiekowi; wszakże dokoóczenie jej pewna droga na śmierć.

Karoli1908Hu 25. Van [18†] oly út, mely igaz az ember szeme előtt, de vége a halálnak úta.

RuSV1876 25 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их путь к смерти.

БКуліш 25. Бувають путї, що здаються прості, та конець їх - дорога до смертї.

FI33/38 26. Työmiehen nälkä tekee työtä hänen hyväkseen, sillä oma suu panee hänelle pakon.

Biblia1776 26. Moni tulee suureen vahinkoon oman suunsa kautta.

CPR1642 26. Moni tule suureen wahingoon oman suuns cautta.

MLV19 26 The appetite of the laboring man labors for him, because his mouth urges him.

KJV 26. He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

Dk1871 26. Arbejderens Hunger arbejder for ham; thi hans Mund driver paa ham.

KXII 26. Mången man kommer i stor olycko genom sin egen mun.

PR1739 26. Waewalinne hing nääb waewa ennese kahjuks , sest temma su sunnib tedda.

LT 26. Kas dirba, dirba dėl savęs, nes jo burna verčia jį.

Luther1912 26. Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul.

Ostervald-Fr 26. La faim de celui qui travaille, travaille pour lui, parce que sa bouche l'y contraint.

RV'1862 26. El alma del que trabaja, trabaja para sí; porque su boca le constriñe.

SVV1770 26 De ziel des arbeidzamen arbeidt voor zichzelven; want zijn mond buigt zich voor

hem.

PL1881 26. Człowiek pracowity pracuje sobie; bo go pobudzają usta jego.

RuSV1876 26 Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его.

Karoli1908Hu 26. A munkálkodó lelke magának munkálkodik; mert az ő szája kényszeríti őt.

БКуліш 26. Працюючий працює для себе, бо примушує рот його до того.

FI33/38 27. Kelvoton mies kaivaa toiselle onnettomuutta; hänen huulillaan on kuin polttava tuli.

CPR1642 27. Irtainen ihminen caewa onnettomutta ja hänen suusans pala tuli.

Biblia1776 27. Jumalatoin ihminen kaivaa onnettomuutta, ja hänen suussansa palaa niinkuin tuli.

MLV19 27 A worthless man devises mischief and in his lips there is as a scorching fire.

KJV 27. An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.

Dk1871 27. En nedrig Mand bereder Ulykke, og paa hans Læber er der som en brændende Ild.

PR1739 27. Pahharetti innimenne kaewab teisele kurja auko , ja temma ulede peäl on kui tulli, mis pölletab.

KXII 27. En lösaktig menniska gräfver efter olycko, och i hennes mun brinner eld.

LT 27. Bedievis žmogus iškasa blogj, ir jo lūpose tarsi deganti ugnis.

Luther1912 27. Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennt Feuer.

RV'1862 27. El hombre perverso cava en busca del mal; y en sus labios es como llama de fuego.

Ostervald-Fr 27. L'homme méchant se creuse le mal, et il y a comme un feu brûlant sur ses lèvres.

SVV1770 27 Een Belialsman graaft kwaad; en op zijn lippen is als brandend vuur.

PL1881 27. Człowiek niezbożny wykopuje złe, a w wargach jego jako ogieó pałający.

RuSV1876 27 Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.

Karoli1908Hu 27. A haszontalan ember gonoszt ás ki, és az ő ajkain mintegy [19†] égő tűz van;

БКуліш 27. Лукавий чоловік задумає лихо, й в устах у його - мов огонь жерущий.

FI33/38 28. Kavala mies rakentaa riitaa, ja panettelija erottaa ystävykset.

CPR1642 28. Wäärä ihminen saatta rijdan ja panettelia teke Ruhtinat eripuraisexi.

Biblia1776 28. Väärä ihminen saattaa riidan, ja panettelia tekee ruhtinaat eripuraisiksi.

MLV19 28 A perverse man scatters abroad strife and a whisperer separates chief friends.

KJV 28. A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

Dk1871 28. En forvendt Mand kommer Trætte af Sted, og en Bagvadsker fjerner en fortrolig.

PR1739 28. Pörane mees töstab rido, ja kelepeksja lahhutab söbra.

KXII 28. En vrång menniska kommer träto åstad, och en lackare gör Förstar oens.

LT 28. Ydingas žmogus sukelia vaidus, ir plepys išskiria draugus.

Luther1912 28. Ein verkehrter Mensch richtet Hader an, und ein Verleumder macht Freunde uneins.

RV'1862 28. El hombre perverso levanta contienda; y el chismoso aparta los príncipes.

Ostervald-Fr 28. L'homme pervers sème des querelles, et le rapporteur divise les meilleurs amis.

SVV1770 28 Een verkeerd man zal krakeel inwerpen; en een oorblazer scheidt den voornaamsten vriend.

PL1881 28. Mąż przewrotny rozsiewa zwady, a klatecznik rozłącza przyjaciół.

RuSV1876 28 Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей.

FI33/38 29. Väkivallan mies viekoittelee lähimmäisensä ja vie hänet tielle, joka ei ole hyvä.

CPR1642 29. Wiecas ihminen haucuttele lähimmäistäns ja johdatta hänen pahalle tielle.

MLV19 29 A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.

Dk1871 29. En Voldsmand bedaarer sin Næste og fører ham paa en Vej, som ikke er god.

PR1739 29. Se mees, kes wäggiwalda teeb, melitab omma liggimest, ja sadab tedda ühhe tee peäle, mis ei olle hea.

Luther1912 29. Ein Frevler lockt seinen Nächsten und führt ihn auf keinen guten Weg.

RV'1862 29. El hombre malo lisongéa a su prójimo; y le hace caminar por el camino no bueno:

Karoli1908Hu 28. A gonosz ember versengést szerez, és a susárló elválasztja a jó barátokat.

БКуліш 28. Зрадливий чоловік сїє незгоду, а доносчик і приятелїв розводить.

Biblia1776 29. Viekas ihminen houkuttelee lähimmäistänsä, ja johdattaa hänen pahalle tielle.

KJV 29. A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.

KXII 29. En arg menniska lockar sin nästa, och förer honom in på en ondan väg.

LT 29. Smurtininkas vilioja savo artimą ir veda jį blogu keliu.

Ostervald-Fr 29. L'homme violent entraîne son compagnon, et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.

SVV1770 29 Een man des gewelds verlokt zijn naaste, en hij leidt hem in een weg, die niet goed is.

PL1881 29. Mąż okrutny przewabia bliźniego swego, i wprowadza go na drogę niedobrą.

RuSV1876 29 Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый;

Karoli1908Hu 29. Az erőszakos ember elhiteti az ő felebarátját, és nem jó úton viszi őt.

БКуліш 29. Чоловік підступний ближнього з путя звертає, й веде його на лиху дорогу;

FI33/38 30. Joka silmiänsä luimistelee, sillä on kavaluus mielessä; joka huulensa yhteen puristaa, sillä on paha valmiina.

CPR1642 30. Joca silmä iske ei hän hywä ajattele: ja joca huulians pureskele hän paha matcan saatta.

Biblia1776 30. Joka silmää iskee, ei se hyvää ajattele, ja joka huuliansa pureskelee, se pahaa matkaan saattaa.

MLV19 30 He who shuts his eyes devises perverse things. He who moves his lips completes evil (things).

KJV 30. He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

Dk1871 30. Hvo der lukker sine Øjne for at optænke forvendte Ting, og hvo som bider sine Læber sammen, har alt fuldbragt det onde.

PR1739 30. Kes ommad silmad pilkutab, se mötleb pöratse tö peäle: kes ommad uled pikistab, on kurja nou ärramöttelnud.

KXII 30. Den som blinkar med ögonen, han tänker intet godt; och den som biter läpparna, han fullkomnar ondt.

LT 30. Jis užsimerkia, planuodamas niekšybę, prikandęs lūpas, vykdo savo piktus sumanymus.

Luther1912 30. Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen andeutet,

Ostervald-Fr 30. Celui qui ferme les yeux pour méditer le mal, celui qui serre les lèvres, a déjà

vollbringt Böses.

RV'1862 30. Cierra sus ojos para pensar perversidades: mueve sus labios, efectúa el mal.

PL1881 30. Kto mruga oczyma swemi, zmyśla przewrotności; a kto rucha wargami swemi, broi złe.

RuSV1876 30 прищуривает глаза свои, чтобы придумать коварство; закусывая себегубы, совершает злодейство.

FI33/38 31. Harmaat hapset ovat kunnian kruunu; se saadaan vanhurskauden tiellä.

CPR1642 31. Harmat hiuxet owat cunnian Cruunu joca löytän wanhurscauden tieldä.

MLV19 31 The hoary head is a crown of glory. It will be found in the way of righteousness.

Dk1871 31. Graa Haar er en dejlig Krone, naar de findes paa Retfærdigheds Vej.

PR1739 31. Hallid juuksed on illus kroon, mis öigusse tee peält leitakse.

accompli le crime.

SVV1770 30 Hij sluit zijn ogen, om verkeerdheden te bedenken; zijn lippen bijtende, volbrengt hij het kwaad.

Karoli1908Hu 30. A ki behúnyja szemeit, azért teszi, hogy álnokságot gondoljon; a ki összeszorítja ajkait, már véghez vitte a gonoszságot.

БКуліш 30. Він жмурить очі, придумує зраду; закусує губи, - ось готове ледарство.

Biblia1776 31. Harmaat hiukset ovat kunnian kruunu, joka löydetään vanhurskauden tiellä.

KJV 31. The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.

KXII 31. Gå hår äro en hederskrona, den på rättfärdighetenes väg funnen varder.

LT 31. Žili plaukaišlovės vainikas, jei įgytas teisumo kelyje.

Luther1912 31. Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden wird.

RV'1862 31. Corona de honra es la vejez: en el camino de justicia se hallará.

PL1881 31. Koroną chwały jest sędziwość; znajduje się na drodze sprawiedliwości.

RuSV1876 31 Венец славы – седина, которая находится на пути правды.

FI33/38 32. Pitkämielinen on parempi kuin sankari, ja mielensä hillitseväinen parempi kuin kaupungin valloittaja.

CPR1642 32. Kärsiwälinen on parembi cuin wäkewät ja joca hillidze mielens on parembi cuin se joca Caupungin woitta.

MLV19 32 He who is slow to anger is better than the mighty and he who rules his spirit, than he who takes a city.

Dk1871 32. Den langmodige er bedre end den vældige, og den, som hersker over sin Aand, er bedre end den, der indtager en Stad.

Ostervald-Fr 31. Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; c'est dans la voie de la justice qu'elle se trouve.

SVV1770 31 De grijsheid is een sierlijke kroon; zij wordt op den weg der gerechtigheid gevonden.

Karoli1908Hu 31. Igen szép ékes korona a vénség, az igazságnak útában találtatik.

БКуліш 31. Вінок величній - волоссє біле, коли знайдеся на праведній дорозї.

Biblia1776 32. Kärsivällinen on parempi kuin väkevä; ja joka hillitsee mielensä, on parempi, kuin se joka kaupungin voittaa.

KJV 32. He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

KXII 32. En tålig man är bättre än en stark; och den, som råder sitt sinne, är bättre än en som städer vinner.

PR1739 32. Pitka melega innime on parrem kui se, kes wäggew; ja kes omma wihha-mele ülle wallitseb, on parrem kui se, kes liñna kätte saab.

LT 32. Lėtas pykti yra geresnis už galiūną, susivaldantisuž tą, kuris užima miestą.

Luther1912 32. Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker, und der seines Mutes Herr ist, denn der Städte gewinnt.

Ostervald-Fr 32. Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme vaillant; et celui qui est maître de son cœur, que celui qui prend des villes.

RV'1862 32. Mejor es el que tarde se aira, que el fuerte; y el que se enseñoréa de su espíritu, que el que toma una ciudad.

SVV1770 32 De lankmoedige is beter dan de sterke; en die heerst over zijn geest, dan die een stad inneemt.

PL1881 32. Lepszy jest nierychły do gniewu, niżeli mocarz; a kto panuje sercu swemu, lepszy jest, niżeli ten, co dobył miasta.

Karoli1908Hu 32. Jobb a hosszútűrő [20†] az erősnél; és a ki uralkodik a maga indulatján, annál, a ki várost vesz meg.

RuSV1876 32 Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою лучше завоевателя города.

БКуліш 32. Довготерпеливий дужший від силача; себе гамувати - се більш, ніж місто звоювати.

FI33/38 33. Helmassa pudistellen arpa heitetään, mutta Herralta tulee aina sen ratkaisu.

Biblia1776 33. Arpa heitetään syliin, vaan Herralta tulee kaikki sen meno.

CPR1642 33. Arpa heitetän sylijn/ waan hän puto nijncuin HERra tahto.

MLV19 33 The lot is cast into the lap, but the whole disposing of it is of Jehovah.

KJV 33. The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Dk1871 33. Lodden kastes i Skødet; men den falder, alt soin Herren vil.

KXII 33. Lotten varder kastad i skötet; men han faller hvart Herren vill.

PR1739 33. Liisko heidetakse süllesse; agga Jehowa käest tulleb keik selle öigus.

LT 33. Burtas metamas į skverną, bet jo išsidėstymas priklauso nuo Viešpaties.

Luther1912 33. Das Los wird geworfen in den Schoß; aber es fällt, wie der HERR will.

Ostervald-Fr 33. On jette le sort dans le pan de la robe; mais tout ce qui en résulte vient de l'Éternel.

RV'1862 33. La suerte se echa en el seno: mas de Jehová es todo su juicio.

SVV1770 33 Het lot wordt in den schoot geworpen; maar het gehele beleid daarvan is van den HEERE.

PL1881 33. Los na łono rzucają; ale od Pana jest wszystko rozrządzenie jego.

Karoli1908Hu 33. Az ember kebelében vetnek sorsot; de az Úrtól van annak minden ítélete.

RuSV1876 33 В полу бросается жребий, но все решение его - от Господа.

БКуліш 33. У полу кидається жереб, та випад його від - Господа.

17 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Parempi kuiva kannikka rauhassa kuin talon täysi uhripaistia riidassa.

Biblia1776 1. Kuiva pala, siinä jossa rauha on, on parempi kuin huone teurasta täynnä riidassa.

CPR1642 1. CUiwa pala johon ihminen tyty on parembi cuin huone liha täynäns rijdan cansa.

MLV19 1 Better is a dry morsel and quietness with it, than a house full of feasting with strife.

KJV 1. Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.

Dk1871 1. Bedre er en tør Bid og Ro derhos end et Hus fuldt af slagtet Kvæg med Trætte.

KXII 1. En torr bete, der man låter sig med nöja, är bättre än ett fullt visthus med träto.

PR1739 1. Parram on kuiw palloke, kus waikne assi jures, kui koia täis tappetud lojuksid rioga.

LT 1. Geriau sausas kąsnis su ramybe negu namai, pilni aukų mėsos, su vaidais.

Luther1912 1. Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader.

Ostervald-Fr 1. Un morceau de pain sec, avec la paix, vaut mieux qu'une maison pleine de viandes, avec des querelles.

RV'1862 1. MEJOR es un bocado de pan seco, y en paz, que la casa de cuestión llena de víctimas.

SVV1770 1 Een droge bete, en rust daarbij, is beter, dan een huis vol van geslachte beesten met twist.

PL1881 1. Lepszy jest kęs suchego chleba a w pokoju, niżeli pełen dom nabitego bydła ze swarem.

Karoli1908Hu 1. Jobb a száraz [1†] falat, melylyel van csendesség; mint a levágott barmokkal teljes ház, melyben háborúság van.

RuSV1876 1 Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный заколотого скота, с раздором.

БКуліш 1. Шматочок сухаря та мир до його далеко лучше, ніж хата, повна порізаного скоту, з сварнею.

FI33/38 2. Taitava palvelija hallitsee kunnotonta poikaa ja pääsee perinnönjaolle veljesten rinnalla.

CPR1642 2. Toimellinen palwelia hallidze häpiällisiä lapsia ja jaca perindötä weljein wälillä.

Biblia1776 2. Toimellinen palvelia hallitsee häpiällisiä lapsia, ja hän jakaa perintöä veljein välillä.

MLV19 2 A servant who deals wisely will have rule over a son who causes shame and will have part in the inheritance among the brothers.

KJV 2. A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

Dk1871 2. En klog Tjener skal herske over en Søn, som gør Skam, og han skal dele Arv midt iblandt Brødre.

PR1739 2. Se sullane, kes targaste ommad asjad aiab, saab wallitsema perre poia ülle, kes häbbi teeb; ja wöttab wendade seas pärris-ossa jaggada.

KXII 2. En klok tjenare skall råda öfver snöplig barn, och skall utskifta arfvet emellan bröder.

LT 2. Išmintingas tarnas valdys gėdą darantį sūnų ir gaus paveldėti dalį kaip vienas iš sūnų.

Luther1912 2. Ein kluger Knecht wird herrschen über unfleißige Erben und wird unter den Brüdern das Erbe austeilen.

RV'1862 2. El siervo prudente se enseñoreará del hijo deshonrador; y entre los hermanos partirá la herencia.

Ostervald-Fr 2. Le serviteur prudent dominera sur le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage avec les frères.

SVV1770 2 Een verstandig knecht zal heersen over een zoon, die beschaamd maakt, en in het midden der broederen zal hij erfenis delen.

PL1881 2. Sługa roztropny będzie panował nad synem,

Karoli1908Hu 2. Az értelmes szolga uralkodik a gyalázatos

który jest ku haóbie; a między braćmi będzie dzielił dziedzictwo.

fiún, és az atyafiak között az örökségnek részét veszi.

RuSV1876 2 Разумный раб господствует над беспутным сыном и между братьями разделит наследство.

БКуліш 2. Слуга розумний старшує над безумним сином, і між братами він спадок роздїлить.

FI33/38 3. Hopealle sulatin, kullalle uuni, mutta sydämet koettelee Herra.

Biblia1776 3. Niinkuin tuli koettelee hopian ja ahjo kullan, niin Herra tutkistelee sydämet.

CPR1642 3. Nijncuin tuli coettele hopian ja ahjo cullan nijn Jumala tutkistele sydämet.

MLV19 3 The refining pot is for silver and the furnace for gold, but Jehovah tries the hearts.

KJV 3. The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

Dk1871 3. Diglen er til Sølvet og Ovnen til Guldet; men den, som prøver Hjerterne, er Herren.

KXII 3. Såsom elden pröfvar silfret, och ugnen guld, alltså pröfvar Herren hjertan.

PR1739 3. Sullatamisse pot lähhäb höbbedale, ja ahhi kullale tarwis; agga Jehowa katsub süddamed läbbi.

LT 3. Kaip sidabras ir auksas ištiriamas ugnyje, taip Viešpats tiria žmogaus širdį.

Luther1912 3. Wie das Feuer Silber und der Ofen Gold, also prüft der HERR die Herzen.

Ostervald-Fr 3. Le fourneau est pour éprouver l'argent, et le creuset pour l'or; mais c'est l'Éternel qui éprouve les cœurs.

RV'1862 3. Afinador a la plata, y fragua al oro: mas Jehová prueba los corazones.

SVV1770 3 De smeltkroes is voor het zilver, en de oven voor het goud; maar de HEERE proeft

de harten.

PL1881 3. Tygiel srebra a piec złota doświadcza; ale Pan serc doświadcza.

Karoli1908Hu 3. Az olvasztótégely az ezüst számára van, és a kemencze az aranyéra; a szívek [2†] vizsgálója pedig az Úr.

RuSV1876 3 Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь.

БКуліш 3. У горнї й в огнї очищаєсь золото й срібло, Господь же витрібовує серця.

FI33/38 4. Paha kuuntelee häijyjä huulia, petollisuus kuulee pahoja kieliä.

Biblia1776 4. Paha ottaa pahoista suista vaarin, ja petollinen kuuntelee mielellänsä vahingollista kieltä.

CPR1642 4. Paha otta pahoista suista waarin ja petollinen cuuldele mielelläns wahingollista kieldä.

MLV19 4 An evildoer gives heed to wicked lips. A liar listens to a mischievous tongue.

KJV 4. A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.

Dk1871 4. Den onde agter paa uretfærdige Læber; Løgneren laaner Øre til den Tunge, der arbejder paa Fordærvelse.

KXII 4. En ond menniska aktar uppå onda munnar, och en falsk menniska hörer gerna en skadelig tungo.

PR1739 4. Kes tigge, se panneb nurjatumad uled tähhele, ja kes walle pole körwa pörab, se panneb tähhele keelt, mis kahjo teeb.

LT 4. Nedorėlis klauso klastingų lūpų, o melagispikto liežuvio.

Luther1912 4. Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein

Ostervald-Fr 4. Le méchant est attentif à la lèvre injuste,

Falscher gehorcht den schädlichen Zungen.

et le menteur écoute la langue qui calomnie.

RV'1862 4. El malo está atento al labio inicuo; y el mentiroso escucha a la lengua maldiciente.

SVV1770 4 De boosdoener merkt op de ongerechtige lip; een leugenaar neigt het oor tot de verkeerde tong.

PL1881 4. Zły pilnuje warg złośliwych, a kłamca słucha języka przewrotnego.

Karoli1908Hu 4. A gonosztevő hallgat az álnok beszédekre, a csalárd hallgat a gonosz nyelvre.

RuSV1876 4 Злодей внимает устам беззаконным, лжец слушается языка пагубного.

БКуліш 4. На злющу мову лиш падлюка вважає; лукавий слухає зрадливого навчання.

FI33/38 5. Joka köyhää pilkkaa, se herjaa hänen luojaansa; joka toisen onnettomuudesta iloitsee, ei jää rankaisematta.

Biblia1776 5. Joka köyhää syljeskelee, se häpäisee Luojaansa; ja joka iloitsee toisen vahingosta, ei pääse rankaisematta.

CPR1642 5. Joca köyhä syljeskele hän häwäise hänen luojans ja joca iloidze toisen wahingosta ei hän pääse rangaisemata.

MLV19 5 He who mocks a poor man reproaches his maker. He who is glad at calamity will not be unpunished.

KJV 5. Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.

Dk1871 5. Hvo som bespotter den fattige, forhaaner hans Skaber; hvo som, glæder sig over Ulykke, skal ikke agtes uskyldig.

KXII 5. Den som den fattiga bespottar, han försmäder hans skapare; och den som gläder sig af annars ofärd, han skall icke ostraffad blifva.

PR1739 5. Kes kehwa irwitab, se laimab temma Teggia: kes teise hukkatusse pärrast römustab, ei se jä ilmasüta.

LT 5. Kas pajuokia vargšą, paniekina jo Kūrėją, o kas džiaugiasi nelaimės metu, neišvengs bausmės.

Luther1912 5. Wer des Dürftigen spottet, der höhnt desselben Schöpfer; und wer sich über eines andern Unglück freut, der wird nicht ungestraft bleiben.

Ostervald-Fr 5. Celui qui se moque du pauvre, déshonore celui qui l'a fait; et celui qui se réjouit d'un malheur, ne demeurera point impuni.

RV'1862 5. El que escarnece al pobre, afrenta a su hacedor; y el que se alegra en la calamidad agena no será sin castigo.

SVV1770 5 Die den arme bespot, smaadt deszelfs Maker; die zich verblijdt in het verderf, zal niet onschuldig zijn.

PL1881 5. Kto się naśmiewa z ubogiego, uwłacza stworzycielowi jego; a kto się raduje z upadku czyjego, nie ujdzie pomsty.

Karoli1908Hu 5. A ki megcsúfolja a szegényt, [3†] gyalázattal illeti annak Teremtőjét; a ki gyönyörködik másnak nyomorúságában, büntetlen [4†] nem lészen!

RuSV1876 5 Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; кто радуется несчастью, тот не останется ненаказанным.

БКуліш 5. Хто вбогого поругає, той творця його зневажає; кого нещастє звеселяє, той не зістанеться безкарен.

FI33/38 6. Vanhusten kruunu ovat lastenlapset, ja isät ovat lasten kunnia.

Biblia1776 6. vanhain kruunu ovat lasten lapset, ja lasten kunnia ovat heidän isänsä.

CPR1642 6. Wanhain Cruunu owat lasten lapset ja lasten cunnia on heidän Isäns.

MLV19 6 Son's sons are the crown of old men and the

KJV 6. Children's children are the crown of old

glory of sons are their fathers.

Dk1871 6. Børnebørn ere de, gamles Krone, og Børnenes Pryd er deres Fædre.

PR1739 6. Laste lapsed on wannade kroon, ja laste illo on nende wannemad.

Luther1912 6. Der Alten Krone sind Kindeskinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter.

RV'1862 6. Corona de los viejos son los hijos de los hijos; y la honra de los hijos, sus padres.

PL1881 6. Korona starców są synowie synów ich, a ozdoba synów są ojcowie ich.

RuSV1876 6 Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их.

FI33/38 7. Ei sovi houkalle ylevä puhe, saati sitten ruhtinaalle valhe.

CPR1642 7. Ei sowi tyhmäin puhua corkeista asioista paljo wähemmin Förstin walhetella.

MLV19 7 Excellent speech is not becoming to a fool, much less lying lips to a prince.

men; and the glory of children are their fathers.

KXII 6. De gamlas krona äro barnabarn, och barnas ära äro deras fäder.

LT 6. Vaikų vaikai yra senelių vainikas, o vaikų garbėjų tėvai.

Ostervald-Fr 6. Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards; et les pères sont la gloire de leurs enfants.

SVV1770 6 De kroon de ouden zijn de kindskinderen, en der kinderen sieraad zijn hun vaderen.

Karoli1908Hu 6. A véneknek ékessége az unokák, és a fiaknak ékessége az atyák.

БКуліш 6. Вінець людей старих - сини синів, унуки, а слава дїтей - родичі їх.

Biblia1776 7. Ei sovi tyhmäin puhua korkeista asioista, paljoa vähemmin päämiehen valhetella.

KJV 7. Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

Dk1871 7. Det staar ikke en Daare vel an at tale høje Ord, meget mindre en Fyrste at tale Løgn.

PR1739 7. Ei se sünni jölledale, et ta sureste rägib; kui paljo wähhem sünnib würstile, et ta wallet rägib.

Luther1912 7. Es steht einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gern lügt.

RV'1862 7. No conviene al insensato el labio excelente: ¿cuánto ménos al príncipe el labio mentiroso?

PL1881 7. Nie przystoi mowa poważna głupiemu, dopieroż księciu usta kłamliwe.

RuSV1876 7 Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному – уста лживые.

FI33/38 8. Lahjus on käyttäjänsä silmissä kallis kivi: mihin vain hän kääntyy, hän menestyy.

CPR1642 8. Jolla wara on lahja anda se on nijncuin callis kiwi cuhunga hän idzens käändä nijn hän wijsana pidetän.

KXII 7. Det står icke en dåra väl att tala om hög ting, mycket mindre en Första, att han gerna ljuger.

LT 7. Kvailiui netinka kalbėti apie didžius dalykus, tuo labiau kunigaikščiui netinka meluoti.

Ostervald-Fr 7. La parole grave ne convient point à un insensé; combien moins la parole fausse aux principaux du peuple.

SVV1770 7 Een voortreffelijke lip past een dwaze niet, veelmin een prins een leugenachtige lip.

Karoli1908Hu 7. Nem illik a bolondnak az ékes beszéd; még kevésbbé a tisztességesnek a hazug beszéd.

БКуліш 7. Дурному не личить поважная мова, тим меньше значньому уста неправдливі.

Biblia1776 8. Jolla vara on lahja antaa, se on niinkuin kallis kivi: kuhunka hän itsensä kääntää, niin hän viisaana pidetään.

MLV19 8 A bribe is a precious stone in the eyes of him who has it; wherever it turns, it prospers.

KJV 8. A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.

Dk1871 8. Skænk er en yndig Sten i deres Øjne, som modtage den; hvor som helst den vender sig hen, gør den Lykke.

KXII 8. Gåfva är en ädelsten; hvart man henne bär, så främjar hon väl.

PR1739 8. Melehea on kui armas kallis kiwwi selle melest, kel sedda on; kuhho pole ta ial pörab, aiab ta ommad asjad targaste.

LT 8. Dovana lyg brangakmenis davėjo akyse; kur jis eina su ja, visur laimi.

Luther1912 8. Wer zu schenken hat, dem ist's ein Edelstein; wo er sich hin kehrt, ist er klug geachtet.

Ostervald-Fr 8. Le présent est comme une pierre précieuse aux yeux de ceux qui le reçoivent; de quelque côté qu'il soit tourné, il plaît.

RV'1862 8. Piedra preciosa es el presente en ojos de sus dueños: a donde quiera que se vuelve, da prosperidad.

SVV1770 8 Het geschenk is in de ogen zijner heren een aangenaam gesteente; waarhenen het zich zal wenden, zal het wel gedijen.

PL1881 8. Jako kamieó drogi, tak bywa dar wdzięczny temu, który go bierze; do czegokolwiek zmierzy, zdarzy mu się.

Karoli1908Hu 8. Drága kő az ajándék elfogadójának szemei előtt; mindenütt, a hova csak fordul, okosan cselekszik.

RuSV1876 8 Подарок – драгоценный камень в глазах владеющего им: куда ни обратится он, успеет.

БКуліш 8. Гостинець - се дорогий камінь у того, що вміє ним владати; куди нї обернесь, пощастить йому.

FI33/38 9. Joka rikkeen peittää, se rakkautta harrastaa; mutta joka asioita kaivelee, se erottaa ystävykset.

CPR1642 9. Joca syndiä peittä hän saatta hänellens ystäwitä waan joca asian ilmoitta hän saatta Förstit eripuraisexi.

Biblia1776 9. Joka syntiä peittää, se saattaa itsellensä ystävyyden; vaan joka asian ilmoittaa, se saattaa ruhtinaat eripuraisiksi.

MLV19 9 He who covers a transgression seeks love, but he who repeats a matter separates chief friends.

KJV 9. He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.

Dk1871 9. Hvo som skjuler Overtrædelse, søger Kærlighed; men hvo som ripper op i en Sag, fjerner en fortrolig.

PR1739 9. Kes ülleastumist kinnikattab, se otsib armastust; agga kes sedda kord korralt üllesarrotab, lahhutab söbra ärra.

KXII 9. Den som synd skyler, han förskaffar vänskap; men den som sakena röjer, han gör Förstar oens.

LT 9. Kas pridengia nusikaltimą, ieško meilės; kas kaltę nuolat primena, suardo draugystę.

Luther1912 9. Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache aufrührt, der macht Freunde uneins.

RV'1862 9. El que cubre la prevaricación, busca amistad: mas el que reitera la palabra, aparta al príncipe.

Ostervald-Fr 9. Celui qui couvre les fautes, cherche l'amitié; mais celui qui en fait rapport, divise les meilleurs amis.

SVV1770 9 Die de overtreding toedekt, zoekt liefde; maar die de zaak weder ophaalt, scheidt den voornaamsten vriend.

PL1881 9. Kto pokrywa przestępstwo, szuka łaski; ale

Karoli1908Hu 9. Elfedezi a [5†] vétket, a ki keresi a

kto wznawia rzeczy, rozłącza przyjaciół.

szeretetet; a ki pedig ismétlen előhoz egy dolgot, elszakasztja egymástól a barátságosokat is.

RuSV1876 9 Прикрывающий проступок ищет любви; а кто снова напоминает о нем, тот удаляет друга.

БКуліш 9. Хто провину покриває - любови шукає, хто ж про неї все згадує - друга відвертає.

FI33/38 10. Nuhde pystyy paremmin ymmärtäväiseen kuin sata lyöntiä tyhmään.

CPR1642 10. Sanat peljättäwät enämmän toimellista cuin sata haawa tyhmä.

Biblia1776 10. Sanat vaikuttavat enemmän toimellisen tykönä, kuin sata haavaa tyhmän tykönä.

MLV19 10 A rebuke enters deeper into him who has understanding than a hundred stripes into a fool.

KJV 10. A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

Dk1871 10. Skænd trænger dybere ind hos en forstandig end at slaa en Daare hundrede Gange.

PR1739 10. Söitlus moödub ennam moistlikkule, kui sadda hopi halbile.

KXII 10. Ord förskräcka mer en förståndigan, än hundrade hugg en dåra.

LT 10. Įspėjimas daugiau padeda išmintingam negu šimtas kirčių kvailam.

Luther1912 10. Schelten bringt mehr ein an dem Verständigen denn hundert Schläge an dem Narren.

RV'1862 10. Aprovecha la reprensión en el entendido,

Ostervald-Fr 10. Une réprimande fait plus d'effet sur l'homme prudent, que cent coups sur l'insensé.

SVV1770 10 De bestraffing gaat dieper in den

más que cien azotes en el insensato.

verstandige, dan den zot honderdmaal te slaan.

PL1881 10. Więcej waży gromienie u roztropnego, niżeli sto plag u głupiego.

Karoli1908Hu 10. Foganatosb a dorgálás [6†] az eszesnél, mint ha megvernéd a bolondot százszor is.

RuSV1876 10 На разумного сильнее действует выговор, нежели на глупого сто ударов.

БКуліш 10. Розумного докір більше діймає, ніж дурного сто вдарів.

FI33/38 11. Pelkkää onnettomuutta hankkii kapinoitsija, mutta häntä vastaan lähetetään armoton sanansaattaja.

Biblia1776 11. Niskuri tosin etsii vahinkoa, vaan julma enkeli lähetetään häntä vastaan.

CPR1642 11. Tyly ihminen edzi wahingota tehdä waan julma Engeli tule hänen päällens.

MLV19 11 An evil man seeks only rebellion. Therefore a cruel messenger will be sent against him.

KJV 11. An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

Dk1871 11. Den onde søger kun at vise Genstridighed, men et grusomt Bud skal sendes imod ham.

KXII 11. Ett bittert hjerta söker efter att göra skada; men en grufvelig ängel skall komma öfver honom.

PR1739 11. Kes kurri, se otsib agga wastopanna; agga üks wägga hirmus Käsk läkkitakse ta peäle.

LT 11. Blogas žmogus ieško priekabių, todėl žiaurus pasiuntinys bus pasiųstas prieš jį.

Luther1912 11. Ein bitterer Mensch trachtet, eitel Schaden zu tun; aber es wird ein grimmiger

Ostervald-Fr 11. Le méchant ne cherche que des querelles; mais un messager cruel sera

Engel über ihn kommen.

RV'1862 11. El rebelde no busca sino mal; y mensajero cruel será enviado contra él.

PL1881 11. Uporny tylko złego szuka, dla tego poseł okrutny będzie naó zesłany.

RuSV1876 11 Возмутитель ищет только зла; поэтому жестокий ангел будет посланпротив него.

FI33/38 12. Kohdatkoon miestä karhu, jolta on riistetty poikaset, mutta älköön tyhmä hulluudessansa.

CPR1642 12. Parembi on cohdata carhua jolda pojat owat otetut pois: cuin hullua hulludesans.

MLV19 12 Let a man meet a bear robbed of her cubs, rather than a fool in his folly.

Dk1871 12. Lad en Mand møde en Bjørn som Ungerne fratagne, kun ikke en Daare i hans Taabelighed.

PR1739 12. Tulgo karro, kes poegest lahti sanud, innimesse wasto, agga mitte halp omma meletuma wisiga.

envoyé contre lui.

SVV1770 11 Zekerlijk, de wederspannige zoekt het kwaad; maar een wrede bode zal tegen hem gezonden worden.

Karoli1908Hu 11. Csak ellenkezést keres a gonosz, végre kegyetlen követ bocsáttatik ellene.

БКуліш 11. Хто бурить - у того тілько лихе на думцї; на його посланий буде ангел без милосердя.

Biblia1776 12. Parempi on kohdata karhua, jolta pojat ovat otetut pois, kuin hullua hulluudessansa.

KJV 12. Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

KXII 12. Bättre är möta en björn, den ungarna borttagne äro, än enom dåra i hans galenskap.

LT 12. Geriau sutikti mešką, kuriai atimti jos vaikai, negu kvailį jo kvailystėje.

Luther1912 12. Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner Narrheit.

RV'1862 12. Encuentre con el hombre un oso, que le hayan quitado sus cachorros, y no un insensato en su locura.

PL1881 12. Lepiej jest człowiekowi spotkać się z niedźwiedzicą osierociałą, niżeli z głupim w głupstwie jego.

RuSV1876 12 Лучше встретить человеку медведицу, лишенную детей, нежели глупца с его глупостью.

FI33/38 13. Joka hyvän pahalla palkitsee, sen kodista ei onnettomuus väisty.

CPR1642 13. Joca costa hywän pahalla ei hänen huonestans pidä pahus luopuman.

MLV19 13 He who rewards evil for good, evil will not depart from his house.

Dk1871 13. Hvo som gengiver godt med ondt fra hans Hus skal det onde ikke vige.

PR1739 13. Kes hea eest kurja tassub, selle koiast ei

Ostervald-Fr 12. Mieux vaut rencontrer une ourse qui a perdu ses petits, qu'un fou dans sa folie.

SVV1770 12 Dat een beer, die van jongen beroofd is, een man tegemoet kome, maar niet een zot in zijn dwaasheid.

Karoli1908Hu 12. Találjon valakire a fiától megfosztott medve, csak ne a bolond az ő bolondságában.

БКуліш 12. Лучше стрітити ведмедицю, що їй дітей взято, ніж дурного з його дурнотою.

Biblia1776 13. Joka kostaa hyvän pahalla, ei hänen huoneestansa pidä pahuus luopuman.

KJV 13. Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

KXII 13. Den som vedergäller godt med ondo, af hans hus skall det onda icke återvända.

LT 13. Kas už gera atlygina piktu, pikta

lahku önnetus ärra.

Luther1912 13. Wer Gutes mit Bösem vergilt, von dessen Haus wird Böses nicht lassen.

RV'1862 13. El que da mal por bien, no se apartará mal de su casa.

PL1881 13. Kto oddaje złem za dobre, nie wynijdzie złe z domu jego.

RuSV1876 13 Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло.

FI33/38 14. Alottaa tora on päästää vedet valloilleen; herkeä, ennenkuin riita syttyy.

CPR1642 14. Rijdan alcu on nijncuin wesi joca idzens leicka ulos: Lacka rijdast ennencuins sijhen secannut.

MLV19 14 The beginning of strife is like letting out water. Therefore leave off contention, before there is quarreling.

Dk1871 14. Hvo som begynder Trætte, aabner for Vand opgiv derfor Trætten, førend den vælter sig frem.

neatsitrauks nuo jo namų.

Ostervald-Fr 13. Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

SVV1770 13 Die kwaad voor goed vergeldt, het kwaad zal van zijn huis niet wijken.

Karoli1908Hu 13. A ki fizet gonoszt [7†] a jóért, nem távozik el a gonosz annak házától.

БКуліш 13. Хто за добро платить злом, від того домівки не відойде зло.

Biblia1776 14. Riidan alku on niinkuin vewsi, joka itsensä leikkaa ulos: lakkaa riidasta ennenkuin sinä siihen sekaannut.

KJV 14. The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

KXII 14. Begynnelse till träto är såsom ett vatten, det sig utskär; haf alltså du kif fördrag, förr än du der inmängd varder.

PR1739 14. Kes rido hakkab, on otsego se, kes wet lahti lasseb: sepärrast jätta rido mahha, ennekui sa saad kimpusse.

LT 14. Kivirčo pradžia kaip užtvankos plyšys, todėl liaukis ginčytis, kol nevėlu.

Luther1912 14. Wer Hader anfängt, ist gleich dem, der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du drein gemengt wirst.

Ostervald-Fr 14. Commencer une querelle c'est ouvrir un passage à l'eau; avant qu'on en vienne à la dispute, retire-toi.

RV'1862 14. Soltar las aguas es el principio de la contienda: pues ántes que se revuelva el pleito, déjalo.

SVV1770 14 Het begin des krakeels is gelijk een, die het water opening geeft; daarom verlaat den twist, eer hij zich vermengt.

PL1881 14. Kto zaczyna zwadę, jest jako ten, co przekopuje wodę; przetoż niż się zwada rozsili, zaniechaj go.

Karoli1908Hu 14. Mint a ki árvizet szabadít el, olyan a háborúság kezdete; azért minekelőtte kihatna, hagyd el [8†] a versengést.

RuSV1876 14 Начало ссоры – как прорыв воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась она.

БКуліш 14. Почин до сварки - як прірва води; покинь же сварку, нїм ще розгорілась.

FI33/38 15. Syyllisen syyttömäksi ja syyttömän syylliseksi tekijä ovat kumpikin Herralle kauhistus.

Biblia1776 15. Joka jumalattoman hurskaaksi sanoo, ja joka vanhurskaan soimaa jumalattomaksi, ne molemmat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 15. Joca jumalottoman hurscaxi sano ja joca wanhurscan soima jumalattomaxi ne molemmat owat HERralle cauhistus.

MLV19 15 He who justifies a wicked man and he who condemns a righteous man, both of them

KJV 15. He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both

alike are an abomination to Jehovah.

are abomination to the LORD.

Dk1871 15. Den som frikender den ugudelige, og den, som kender den retfærdige skyldig, ere begge Herren en Vederstyggelighed.

KXII 15. Den som den ogudaktiga dömer godan, och den som fördömer den rättfärdiga, de äro både Herranom en styggelse.

PR1739 15. Kes öäla innimessele öigust moistab, ja moistab hukka sedda, kes öige, need on ka mollemad hirmsad Jehowa melest.

LT 15. Kas išteisina nedorėlį ir kas pasmerkia teisųjį, abu yra pasibjaurėjimas Viešpačiui.

Luther1912 15. Wer den Gottlosen gerechtspricht und den Gerechten verdammt, die sind beide dem HERRN ein Greuel.

Ostervald-Fr 15. Celui qui déclare juste le méchant, et celui qui déclare méchant le juste, sont tous deux en abomination à l'Éternel.

RV'1862 15. El que justifica al impío, y el que condena al justo, ámbos a dos son abominación a Jehová.

SVV1770 15 Wie den goddeloze rechtvaardigt, en den rechtvaardige verdoemt, zijn den HEERE een gruwel, ja, die beiden.

PL1881 15. Kto usprawiedliwia niezbożnego, a winnym czyni sprawiedliwego, oba jednako są obrzydliwością Panu.

Karoli1908Hu 15. A ki igaznak mondja [9†] a bűnöst, és kárhoztatja az igazat, útálatos az Úrnak egyaránt mind a kettő.

RuSV1876 15 Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного – оба мерзость пред Господом.

БКуліш 15. Хто грішного правдить і правого винуватить, - оба вони гидота Господеві.

FI33/38 16. Mitä hyötyä on rahasta tyhmän käsissä? Viisauden hankkimiseen ei ole ymmärrystä.

Biblia1776 16. Mitä tyhmä tekee kädessänsä rahalla, ettei hänellä ole sydäntä ostaa viisautta?

CPR1642 16. Mitä tyhmä teke kädesäns rahalla ettei

hänellä ole sydändä osta wijsautta?

MLV19 16 Why is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, since he has no understanding?

KJV 16. Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?

Dk1871 16. Hvortil skal dog Penge i Daarens Haand? er det for at købe Visdom, da han dog ikke har Forstand?

KXII 16. Hvad skall en dåre med penningar i handene, efter han icke hafver hjerta till att köpa vishet?

PR1739 16. Mis tarwis on warra halbi kä? tarkust sama, ja temmal ep olle meelt.

LT 16. Kam kvailiui mokėti pinigus už išmintį, kai jis jos visai netrokšta?

Luther1912 16. Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr ist?

Ostervald-Fr 16. Que sert le prix dans la main d'un insensé pour acheter la sagesse, puisqu'il manque de sens?

RV'1862 16. ¿De qué sirve el precio en la mano del insensato para comprar sabiduría, no teniendo entendimiento?

SVV1770 16 Waarom toch zou in de hand des zots het koopgeld zijn, om wijsheid te kopen, dewijl hij geen verstand heeft?

PL1881 16. Cóż po dostatku w ręku głupiego, ponieważ do nabycia mądrości rozumu nie ma?

Karoli1908Hu 16. Miért van a vétel ára a bolondnak kezében a bölcseség megszerzésére, holott nincsen néki elméje?

RuSV1876 16 К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости у него нет разума.

БКуліш 16. Про що скарби в руках у дурня? щоб придбати собі мудрість, - на те в його нема ума.

FI33/38 17. Ystävä rakastaa ainiaan ja veli syntyy varaksi hädässä.

CPR1642 17. Ystäwä racasta ainian ja weli tule julki hädäsä.

Biblia1776 17. Ystävä rakastaa ainian, ja veli tulee julki hädässä.

MLV19 17 A friend loves at all times and a brother is born for adversity.

KJV 17. A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

Dk1871 17. En Ven elsker altid, men en Broder fødes til Hjælp i Nød.

PR1739 17. Öige söbber armastab iggal aial; agga kes siis wend on, kui kitsas kä, se peab weel sündima.

KXII 17. En vän älskar alltid, och en broder varder rönt i nödene.

LT 17. Draugas visuomet myli ir brolis pasirodo nelaimėje.

Luther1912 17. Ein Freund liebt allezeit, und als ein Bruder wird er in Not erfunden.

RV'1862 17. En todo tiempo ama el amigo: mas el hermano para la angustia es nacido.

Ostervald-Fr 17. L'intime ami aime en tout temps, et il naîtra comme un frère dans la détresse.

SVV1770 17 Een vriend heeft te aller tijd lief; en een broeder wordt in de benauwdheid geboren.

PL1881 17. Wszelkiego czasu miłuje przyjaciel, a w ucisku stawia się jako brat.

Karoli1908Hu 17. Minden időben szeret, a ki [10†] igaz barát, és testvérül születik [11†] a nyomorúság idejére.

RuSV1876 17 Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья.

БКуліш 17. Друг любить про всяк час, і, як брат, зявиться він, коли спаде нещастє.

FI33/38 18. Mieltä vailla on mies, joka kättä lyöpi, joka

Biblia1776 18. Se on tyhmä ihminen, joka kätensä

menee toista takaamaan.

CPR1642 18. Se on tyhmä joca kätens taridze ja taca lähimmäisens.

MLV19 18 A man void of understanding strikes hands and becomes a surety in the presence of his neighbor.

Dk1871 18. Et Menneske, som fattes Forstand, giver Haandslag og gaar i Borgen hos sin Næste.

PR1739 18. Sel iñimessel polle meelt peas, kes kät lööb ja käemehheks lähheb liggimesse nähhes.

Luther1912 18. Es ist ein Narr, der in die Hand gelobt und Bürge wird für seinen Nächsten.

RV'1862 18. El hombre falto de entendimiento toca la mano, fiando a otro delante de su amigo.

PL1881 18. Człowiek głupi daje rękę, czyniąc rękojemstwo przed twarzą przyjaciela swego.

RuSV1876 18 Человек малоумный дает руку и ручается заближнего своего.

taritsee, ja takaa lähimmäisensä.

KJV 18. A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.

KXII 18. Det är en dåre, som handena räcker, och går i borgan för sin nästa.

LT 18. Kam trūksta proto, tas sukerta rankas ir laiduoja už savo draugą.

Ostervald-Fr 18. Celui-là est dépourvu de sens, qui touche dans la main, et qui se rend caution envers son prochain.

SVV1770 18 Een verstandeloos mens klapt in de hand, zich borg stellende bij zijn naaste.

Karoli1908Hu 18. Értelmetlen ember az, a ki kezét adja, fogadván kezességet barátja előtt.

БКуліш 18. Чоловік малоумний дає руку й ручиться за ближнього свого.

FI33/38 19. Joka toraa rakastaa, se rikkomusta rakastaa; joka ovensa korottaa, se hankkii kukistumistaan.

CPR1642 19. Joca tora racasta hän racasta syndiä ja joca owens corgotta hän edzi onnettomutta.

Biblia1776 19. Joka toraa rakastaa, se rakastaa syntiä; ja joka ovensa korottaa, se etsii onnettomuutta.

MLV19 19 He loves transgression who loves strife. He who raises high his gate seeks destruction.

KJV 19. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.

Dk1871 19. Hvo der elsker Trætte, elsker Overtrædelse; hvo som søger Undergang, gør sin Dør høj.

PR1739 19. Se armastab ülleastumist, kes taplemist armastab: kes omma ukse körgeks teeb, se otsib kahjo.

KXII 19. Den som kif älskar, han älskar synd; och den sina dörr höga gör, han far efter olycko.

LT 19. Kas mėgsta ginčus, myli nuodėmę, kas stato aukštus vartus, ieško pražūties.

Luther1912 19. Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer seine Türe hoch macht, ringt nach Einsturz.

RV'1862 19. La prevaricación ama, el que ama pleito; y el que alza su portada, busca quebrantamiento.

Ostervald-Fr 19. Celui qui aime les querelles, aime le mal; et celui qui élève trop son portail, veut qu'il croule.

SVV1770 19 Die het gekijf liefheeft, heeft de overtreding lief; die zijn deur verhoogt, zoekt verbreking.

PL1881 19. Kto miłuje zwadę, miłuje grzech; a kto wynosi usta swe, szuka upadku.

Karoli1908Hu 19. Szereti a gonoszt, a ki szereti a háborúságot; a ki magasbítja kapuját,

romlást keres.

RuSV1876 19 Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения.

БКуліш 19. Хто любить сварку, той любить і гріх; а хто надто високо піднімає ворота свої, шукає упадку.

FI33/38 20. Väärämielinen ei onnea löydä, ja kavalakielinen suistuu onnettomuuteen.

Biblia1776 20. Häijy sydän ei löydä mitään hyvää; ja jolla paha kieli on, se lankee onnettomuuteen.

CPR1642 20. Häijy sydän ei löydä mitän hywä ja jolla paha kieli on hän lange onnettomuteen.

MLV19 20 He who has a wayward heart finds no good and he who has a perverse tongue falls into mischief.

KJV 20. He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

Dk1871 20. Den, som er vanartig i Hjertet, skal ikke finde godt; og den, som taler forvendt med sin Tunge, skal falde i Ulykke.

KXII 20. Ett vrångt hjerta finner intet godt; och den som en ond tungo hafver, han faller i olycko.

PR1739 20. Kes pörane süddamest, se ei leia head, ja kes omma kelega pöörleb, langeb önnetusse sisse.

LT 20. Kas turi klastingą širdį, nieko gero nepasieks; kieno liežuvis iškreiptas, turės bėdų.

Luther1912 20. Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes; und der verkehrter Zunge ist, wird in Unglück fallen.

Ostervald-Fr 20. Le cœur pervers ne trouvera point le bonheur, et la langue double tombera dans le malheur.

RV'1862 20. El perverso de corazón nunca hallará bien;

SVV1770 20 Wie verdraaid is van hart, zal het goede

y el que revuelve con su lengua, caerá en mal.

niet vinden; en die verkeerd is met zijn tong, zal in het kwaad vallen.

PL1881 20. Przewrotny w sercu nie znajduje dobrego; a kto jest przewrotnego języka, wpadnie we złe.

Karoli1908Hu 20. Az elfordult szívű ember nem nyerhet jót, és a ki az ő nyelvével gonosz, esik nyomorúságba.

RuSV1876 20 Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду.

БКуліш 20. Підступне серце не знайде добра, й язик лукавий впадає в біду.

FI33/38 21. Tyhmä on murheeksi siittäjällensä, ja houkan isä on iloa vailla.

Biblia1776 21. Joka tyhmän synnyttää, hänellä on murhe, ja tyhmän isällä ei ole iloa.

CPR1642 21. Joca tyhmän synnyttä hänellä on murhe ja tyhmän Isällä ei ole ilo.

MLV19 21 He who begets a fool, it is to his sorrow and the father of a fool has no joy.

KJV 21. He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.

Dk1871 21. Den, som avler en Daare, ham bliver det til Bedrøvelse, og en Daares Fader skal ikke glæde sig.

KXII 21. En dåre gör sig sjelf sorg, och en dåras fader hafver ingen glädje.

PR1739 21. Kennele halp poeg sündinud, se on temma mele-härmiks; ja jölledast poiast ei tunne issa römo.

LT 21. Kvailas sūnusne džiaugsmas, bet rūpestis tėvui.

Luther1912 21. Wer einen Narren zeugt, der hat Grämen; und eines Narren Vater hat keine Freude.

Ostervald-Fr 21. Celui qui a donné naissance à un insensé, en aura de l'ennui; et le père d'un

fou ne se réjouira point.

RV'1862 21. El que engendra al insensato, para su tristeza le engendra; y el padre del insensato no se alegrará.

SVV1770 21 Wie een zot genereert, die zal hem tot droefheid zijn; en de vader des dwazen zal zich niet verblijden.

PL1881 21. Kto spłodził głupiego, na smutek swój spłodził go, ani się rozweseli ojciec niemądrego.

Karoli1908Hu 21. A ki szül bolondot, szüli ő magának [12†] bánatra; és nem örvendez a bolondnak atyja.

RuSV1876 21 Родил кто глупого, – себе на горе, и отец глупого не порадуется.

БКуліш 21. Хто дурня зродив - то собі на горе; отець безумного не зазнає радощів.

FI33/38 22. Terveydeksi on iloinen sydän, mutta murtunut mieli kuivuttaa luut.

Biblia1776 22. Iloinen sydän tekee elämän suloiseksi, vaan surullinen sydän kaivaa luut.

CPR1642 22. Iloinen sydän teke elämän suloisexi waan surullinen sydän cuiwa luut.

MLV19 22 A cheerful heart is a good medicine, but a broken spirit dries up the bones.

KJV 22. A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

Dk1871 22. Et glad Hjerte er en god Lægedom; men et nedslaaet Mod udtørrer Benene.

KXII 22. Ett gladt hjerta gör lifvet lustigt; men ett bedröfvadt sinne uttorkar benen.

PR1739 22. Römus südda sadab head terwist; agga russuks pekstud waim kuiwatab luudke ärra.

LT 22. Linksma širdis gydo kaip vaistai; prislėgta dvasia džiovina kaulus.

Luther1912 22. Ein fröhlich Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Mut vertrocknet das Gebein.

RV'1862 22. El corazón alegre hará buena disposición: mas el espíritu triste seca los huesos.

PL1881 22. Serce wesołe oczerstwia jako lekarstwo; ale duch sfrasowany wysusza kości.

RuSV1876 22 Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости.

Ostervald-Fr 22. Le cœur joyeux vaut un remède; mais l'esprit abattu dessèche les os.

SVV1770 22 Een blij hart zal een medicijn goed maken; maar een verslagen geest zal het gebeente verdrogen.

Karoli1908Hu 22. A vidám elme [13†] jó orvosságul szolgál; a szomorú lélek pedig megszáraztja a csontokat.

БКуліш 22. Веселе серце - як лїк, добродїйне, а дух сумовитий висушує й костї.

FI33/38 23. Jumalaton ottaa lahjuksen vastaan toisen povelta vääristääksensä oikeuden tiet.

CPR1642 23. Jumalatoin otta mielelläns salaisest lahjat mutcataxens lain teitä.

Biblia1776 23. Jumalatoin ottaa mielellänsä salaisesti lahjoja, mutkataksensa lain teitä.

MLV19 23 A wicked man receives a bribe out of the bosom to pervert the ways of justice.

KJV 23. A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

Dk1871 23. Den ugudelige tager Gave i Smug for at bøje Rettens Stier.

PR1739 23. Kes öäl, se wöttab melehead pouest, et ta kohhut öigusse tee peält körwale pörab.

KXII 23. Den ogudaktige tager gerna hemliga gåfvor, till att böja rättsens väg.

LT 23. Nedorėlis ima kyšius, kad iškreiptų teisingumą.

Luther1912 23. Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts.

RV'1862 23. El impío toma presentes del seno, para pervertir las veredas del derecho.

PL1881 23. Niezbożny potajemnie dar bierze, aby podwrócił ścieszki sądu.

RuSV1876 23 Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия.

FI33/38 24. Ymmärtäväisellä on viisaus kasvojensa edessä, mutta tyhmän silmät kiertävät maailman rantaa.

CPR1642 24. Toimellinen mies laitta hänens wijsasti waan tyhmä heittele silmiäns sinne ja tänne.

MLV19 24 Wisdom is before the face of him who has understanding, but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

Dk1871 24. For den forstandiges Ansigt er Visdommen; men en Daares Øjne ere ved Jordens Ende.

PR1739 24. Tarkus paistab ühhe moistlikko silmist; agga halbi silmad lähhäwad ma-ilma otsa.

Ostervald-Fr 23. Le méchant accepte le présent, pour renverser les voies de la justice.

SVV1770 23 De goddeloze zal het geschenk uit den schoot nemen, om de paden des rechts te buigen.

Karoli1908Hu 23. A kebelből kivett ajándékot az istentelen elveszi, a törvény [14†] útának elfordítására.

БКуліш 23. Дарунки з пазухи бере безбожний, щоби скривити стежки правосуду.

Biblia1776 24. Toimellinen mies laittaa itsensä viisaasti, vaan tyhmä heittelee silmiänsä sinne ja tänne.

KJV 24. Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

KXII 24. En förståndig man bär sig visliga åt; en dåre kastar ögonen hit och dit.

LT 24. Supratingas žmogus siekia išminties, kvailio akys žemės pakraščiuose.

Luther1912 24. Ein Verständiger gebärdet sich weise; ein Narr wirft die Augen hin und her.

RV'1862 24. En el rostro del entendido se parece la sabiduría: mas los ojos del insensato, hasta el cabo de la tierra.

PL1881 24. Na twarzy roztropnego znać mądrość; ale oczy głupiego aż na kraju ziemi.

RuSV1876 24 Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли.

FI33/38 25. Tyhmä poika on isällensä suruksi ja synnyttäjällensä mielihaikeaksi.

CPR1642 25. Hullu poica on Isäns suru ja äitillens murhe joca hänen synnyttänyt on.

MLV19 25 A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.

Dk1871 25. En daarlig Søn er sin Fader en Harm og sin Moder en Bedrøvelse.

PR1739 25. Halp poeg on omma issale

Ostervald-Fr 24. La sagesse est devant l'homme prudent; mais les yeux de l'insensé vont au bout de la terre.

SVV1770 24 In het aangezicht des verstandigen is wijsheid; maar de ogen des zots zijn in het einde der aarde.

Karoli1908Hu 24. Az eszesnek orczájából kitetszik a bölcseség; a bolondnak pedig szemei országolnak a földnek végéig.

БКуліш 24. В розумного мудрість - перед очима, дурного ж очі - на концї землї її вбачають.

Biblia1776 25. Hullu popika on isänsä suru, ja äidillensä murhe, joka hänen synnyttänyt on.

KJV 25. A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

KXII 25. En galen son är sins faders grämelse, och sine modets bedröfvelse, den honom födt hafver.

LT 25. Kvailas sūnusapmaudas tėvui ir

melepahhandusseks, ja kibbe sellele , kellest ta sündind.

Luther1912 25. Ein törichter Sohn ist seines Vaters Trauern und Betrübnis der Mutter, die ihn geboren hat.

RV'1862 25. El hijo insensato es enojo a su padre; y amargura a la que le engendró.

PL1881 25. Syn głupi żałością jest ojcu swemu, a gorzkością rodzicielce swojej.

RuSV1876 25 Глупый сын – досада отцу своему и огорчение для матери своей.

FI33/38 26. Paha jo sekin, jos syytöntä sakotetaan; kovin kohtuutonta, jos jaloja lyödään.

CPR1642 26. Ei ole se hywä että wanhurscalle tehdän wäärin taicka että sitä Ruhtinasta lyödän joca oikein duomidze.

MLV19 26 Also to punish a righteous man is not good, nor to kill* nobles for uprightness.

Dk1871 26. Det er end ikke godt at lægge Bøder paa skausmas motinai.

Ostervald-Fr 25. L'enfant insensé fait le chagrin de son père, et l'amertume de celle qui l'a enfanté.

SVV1770 25 Een zotte zoon is een verdriet voor zijn vader, en bittere droefheid voor degene, die hem gebaard heeft.

Karoli1908Hu 25. Búsulása az ő atyjának a bolond fiú, [15†] és az ő szülőjének keserűsége.

БКуліш 25. Безумний син - отцю свойму гірка досада, ще гірше горе він матері своїй.

Biblia1776 26. Ei ole se hyvä, että vanhurskalle tehdään väärin, taikka että sitä ruhtinasta lyödään, joka oikein tuomitsee.

KJV 26. Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.

KXII 26. Det är icke godt att man oförrättar den

den retfærdige eller at slaa ædle Mænd tvært imod Ret.

PR1739 26. Ep olle se ka hea, nuhtlust panna selle peäle, kes öige, ja neid öiglase mele pärrast lüa, kes heamelelissed on.

Luther1912 26. Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, noch den Edlen zu schlagen, der recht handelt.

RV'1862 26. Ciertamente condenar al justo, no es bueno: ni herir a los príncipes sobre el derecho.

PL1881 26. Zaiste nie dobra, winować sprawiedliwego, albo żeby przełożeni kogo dla cnoty bić mieli.

RuSV1876 26 Нехорошо и обвинять правого, и бить вельмож за правду.

FI33/38 27. Joka hillitsee sanansa, on taitava, ja mielensä malttava on ymmärtäväinen mies.

CPR1642 27. Toimellinen mies taita puhens tallella pitä ja taitawa mies on callis sielu.

MLV19 27 He who spares his words has knowledge and he who is of a cool spirit is a man of

rättfärdiga, eller att man slår Förstan, som rätt regerar.

LT 26. Bausti teisųjį yra negerai, kaip ir mušti kunigaikščius už teisingumą.

Ostervald-Fr 26. Il n'est pas bon de condamner le juste à l'amende, ni de frapper les hommes honnêtes pour avoir fait ce qui est droit.

SVV1770 26 Het is niet goed, den rechtvaardige ook te doen boeten, dat de prinsen iemand slaan zouden om hetgeen recht is.

Karoli1908Hu 26. Még megbirságolni is az igazat nem jó, a tisztességest megverni igazságáért.

БКуліш 26. Не гарно се, на правого вину спихати, як і бити* старшину за суд справедливий.

Biblia1776 27. Toimellinen mies taitaa puheensa tallella pitää, ja taitava mies on kallis sielu.

KJV 27. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an

understanding.

Dk1871 27. Den, som sparer sine Ord, besidder Kundskab, og en koldsindig Mand er forstandig.

PR1739 27. Kes ommad könned kinnipeab, sel on tundminne; ja moistlik mees on tassase melega.

Luther1912 27. Ein Vernünftiger mäßigt seine Rede; und ein verständiger Mann ist kaltes Muts.

RV'1862 27. Detiene sus dichos el que sabe sabiduría; y de preciado espíritu es el hombre entendido.

PL1881 27. Kto zawściąga mowy swe, jest umiejętnym; drogiego ducha jest mąż rozumny.

RuSV1876 27 Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен.

FI33/38 28. Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on; joka huulensa sulkee, on ymmärtäväinen.

CPR1642 28. Jos tyhmä wai olis nijn hän wijsaxi luetaisin

excellent spirit.

KXII 27. En förnumstig man hafver hof med sitt tal, och en förståndig man håller sin anda.

LT 27. Kas turi supratimą, susilaiko kalboje, protingas žmogus turi romią dvasią.

Ostervald-Fr 27. L'homme retenu dans ses paroles connaît la prudence, et celui qui est d'un esprit froid, est un homme entendu.

SVV1770 27 Wie wetenschap weet, houdt zijn woorden in; en een man van verstand is kostelijk van geest.

Karoli1908Hu 27. A ki megtartóztatja [16†] beszédét, az tudós ember, és a ki higgadt lelkű, az értelmes férfiú.

БКуліш 27. Розумний - хто в словах здержливий, і мудрий той, в кого кров холодна.

Biblia1776 28. Jos tyhmä vaiti olis, niin hän viisaaksi luettaisiin, ja toimelliseksi, jos hän suunsa pitäis kiinni.

ja toimellisexi jos hän suuns pidäis kijnni.

MLV19 28 Even a fool, when he holds his peace, is considered wise. When he shuts his lips, he is prudent.

KJV 28. Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

Dk1871 28. Ogsaa en Daare, om han tav, kunde regnes for viis; den, som holder sine Læber til, er forstandig.

KXII 28. Om en dåre tigde, vorde han ock vis räknad, och förståndig, om han munnen tillhölle.

PR1739 28. Ka üks meleto, kui ta wait on, arwatakse targaks, ja moistlikkuks, kui ta ommad uled kinnipeab.

LT 28. Net kvailys, jei jis tyli, laikomas išmintingu, ir kas sučiaupia lūpas, laikomas protingu.

Luther1912 28. Ein Narr, wenn er schwiege, wurde auch für weise gerechnet, und für verständig, wenn er das Maul hielte.

Ostervald-Fr 28. L'insensé même passe pour sage quand il se tait, et celui qui ferme ses lèvres est un homme intelligent.

RV'1862 28. Aun el insensato cuando calla, es contado por sabio: el que cierra sus labios es entendido.

SVV1770 28 Een dwaas zelfs, die zwijgt, zal wijs geacht worden, en die zijn lippen toesluit, verstandig.

PL1881 28. Gdy głupi milczy, za mądrego poczytany bywa; a który zatula wargi swoje, za rozumnego.

Karoli1908Hu 28. Még a bolond is, amikor hallgat, bölcsnek [17†] ítéltetik; mikor ajkait bezárja, eszesnek.

RuSV1876 28 И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои – благоразумным.

БКуліш 28. І дурень, як мовчить, здається бути мудрим, а як уста стулить, - навіть розважливим.

18 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Eriseurainen noudattaa omia pyyteitään; kaikin neuvoin hän riitaa haastaa.

CPR1642 1. ERipurainen edzi mitä hänelle kelpa ja secoitta idzens caickeen wijsauteen.

Biblia1776 1. Eripurainen etsii mitä hänelle kelpaa, ja sekoittaa itsensä kaikkiin asioihin.

MLV19 1 He who desires to separate himself seeks excuses and rages against all sound-wisdom.

KJV 1. Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom.

Dk1871 1. Særlingen søger sin egen Lyst; han vælter sig ind paa alt det, som staar fast.

KXII 1. Den som lust hafver till att komma tvedrägt åstad, han söker efter träto, ehvar han kan.

PR1739 1. Kes ennast lahhutab teiste seltsist, se otsib, mis tulleb immustada, ja lasseb ennast seggada keige tössise asja sisse.

LT 1. Dėl savo užgaidų žmogus atsiskiria nuo kitų ir prieštarauja tam, kas teisinga.

Luther1912 1. Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles, was gut ist.

Ostervald-Fr 1. Celui qui s'isole suit son inclination; il s'obstine contre toute raison.

RV'1862 1. CONFORME al deseo busca el apartado: en

SVV1770 1 Die zich afzondert, tracht naar wat

toda doctrina se envolverá.

PL1881 1. Człowiek swej myśli, szuka tego, co mu się podoba, a w każdą rzecz wtrąca się.

RuSV1876 1 Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного.

FI33/38 2. Tyhmän halu ei ole ymmärrykseen, vaan tuomaan julki oma mielensä.

CPR1642 2. Tyhmällä ei ole himo ymmärryxeen mutta mitä hänellä on hänen sydämesäns.

MLV19 2 A fool has no delight in understanding, but only that his heart may reveal itself.

Dk1871 2. Daaren har ikke Behag i Forstand, men deri, at hans Hjerte aabenbarer sig.

PR1739 2. Moistus ei olle halbi mele pärrast, waid se, et ta südda ennast ilmutab.

Luther1912 2. Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern kundzutun, was in seinem Herzen steckt.

begeerlijks; hij vermengt zich in alle bestendige wijsheid.

Karoli1908Hu 1. A maga kivánsága után megy az agyas ember, minden igaz bölcseség ellen dühösködik.

БКуліш 1. Своєвольний всього забагає; він устає проти всього, що каже розум.

Biblia1776 2. Tyhmällä ei ole himo ymmärrykseen, vaan niitä ilmoittamaan, mitkä ovat hänen sydämessänsä.

KJV 2. A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

KXII 2. En dåre hafver icke lust till förstånd, utan till hvad han hafver i hjertat.

LT 2. Kvailiui nerūpi išmintis, o tik parodyti, kas yra jo širdyje.

Ostervald-Fr 2. Ce n'est pas à la prudence que l'insensé prend plaisir; mais c'est à manifester ce qu'il a dans le cœur.

RV'1862 2. No toma placer el insensato en la inteligencia: mas en lo que se descubre su corazón.

SVV1770 2 De zot heeft geen lust aan verstandigheid, maar daarin, dat zijn hart zich ontdekt.

PL1881 2. Nie kocha się głupi w roztropności, ale w tem, co mu objawia serce jego.

Karoli1908Hu 2. Nem gyönyörködik a bolond az értelemben, hanem abban, hogy az ő elméje nyilvánvalóvá legyen.

RuSV1876 2 Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум.

БКуліш 2. Дурний не любить знання, хиба тілько, щоб повеличатись дотепом.

FI33/38 3. Kunne jumalaton tulee, tulee ylenkatsekin, ja häpeällisen menon mukana häväistys.

Biblia1776 3. Jumalattoman tullessa tulee ylönkatse, pilkka ja häpiä.

CPR1642 3. Cusa jumalatoin hallidze sijnä on ylöncadze pilcka ja häpiä.

MLV19 3 When a wicked man comes, contempt also comes and with disgrace, reproach.

KJV 3. When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.

Dk1871 3. Naar en ugudelig kommer, kommer ogsaa Foragt og med Skammen Forhaanelse.

KXII 3. Der den ogudaktige råder, der kommer föraktelse och försmädelse med hån.

PR1739 3. Kui öäl innime tulleb, siis tulleb ka laitminne, ja häbbinaeroga tulleb laimaminne.

LT 3. Kai ateina nedorėlis, ateina ir panieka, o su nešlove ateina gėda.

Luther1912 3. Wo der Gottlose hin kommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohn.

Ostervald-Fr 3. Quand le méchant vient, le mépris vient aussi, et avec l'opprobre vient l'ignominie.

RV'1862 3. Cuando viene el impío, viene también el

SVV1770 3 Als de goddeloze komt, komt ook de

menosprecio; y con el deshonrador, la vergüenza.

verachting en met schande versmaadheid.

PL1881 3. Gdy przychodzi niezbożny, przychodzi też wzgarda, a z mężem lekkomyślnym urąganie.

Karoli1908Hu 3. Mikor eljő az istentelen, eljő a megútálás; és a szidalommal a gyalázat.

RuSV1876 3 С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение.

БКуліш 3. З безбожником приходить і погорда, а з безчесним - сором.

FI33/38 4. Syviä vesiä ovat sanat miehen suusta, ovat virtaava puro ja viisauden lähde.

Biblia1776 4. Sanat ihmisen suussa ovat niinkuin syvät vedet, ja viisauden lähde on täynnä virtaa.

CPR1642 4. Sanat ihmisen suusa owat nijncuin sywät wedet ja wijsauden lähde on täynnäns wirta.

MLV19 4 The words of a man's mouth are deep waters. The wellspring of wisdom is a pouring forth brook.

KJV 4. The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

Dk1871 4. Ord i en Mands Mund ere dybe Vande, en sprudlende Bæk Visdoms Kilde.

KXII 4. Orden uti ens mun äro såsom djup vatten, och vishetenes källa är en full ström.

PR1739 4. Mehhe su sannad on kui süggaw wessi, ja tarkusse hallik on kui jöggi, mis ülleskedab.

LT 4. Žmogaus žodžiai yra gilus vanduo, išminties šaltinistekanti srovė.

Luther1912 4. Die Worte in eines Mannes Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist ein voller Strom.

Ostervald-Fr 4. Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes; et la source de la sagesse est un torrent qui jaillit.

RV'1862 4. Aguas profundas son las palabras de la boca

SVV1770 4 De woorden van den mond eens mans zijn

del hombre; y arroyo revertiente la fuente de la sabiduría.

diepe wateren; en de springader der wijsheid is een uitstortende beek.

PL1881 4. Słowa ust męża mądrego są jako wody głębokie, a źródło mądrości jako potok wylewający.

Karoli1908Hu 4. Mély víz az ember [1†] szájának beszéde, buzogó patak a bölcseségnek kútfeje.

RuSV1876 4 Слова уст человеческих – глубокие воды; источник мудрости – струящийся поток.

БКуліш 4. Слова в устах мужа - глибокії води; з джерела мудростї - широкий потік.

FI33/38 5. Ei ole hyvä pitää syyllisen puolta ja vääräksi vääntää syyttömän asiaa oikeudessa.

Biblia1776 5. Ei ole hyvä katsoa jumalattomain muotoa, ja sortaa vanhurskasta tuomiossa.

CPR1642 5. Ei ole hywä cadzoa jumalattoman muoto ja sorta wanhurscasta duomiosa.

MLV19 5 To respect the person of a wicked man is not good, nor to turn aside a righteous man in judgment.

KJV 5. It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

Dk1871 5. Det er ikke godt at anse den ugudeliges Person, at gøre en retfærdig Uret i Dommen.

KXII 5. Det är icke godt att se till dens ogudaktigas person, till att nedertrycka den rättfärdiga i domen.

PR1739 5. Ei olle mitte hea öälast luggu piddada, ja ühhe öige öigust kohtus köwweraks pöörda.

LT 5. Negerai būti šališku nedorėliui ir teisme nuskriausti teisųjį.

Luther1912 5. Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht.

Ostervald-Fr 5. Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant, pour faire tort au

RV'1862 5. Tener respeto a la persona del impío, para hacer caer al justo de su derecho, no es bueno.

PL1881 5. Nie dobra to, mieć wzgląd na osobę niezbożnego, aby był podwrócony sprawiedliwy w sądzie.

RuSV1876 5 Нехорошо быть лицеприятным к нечестивому, чтобы ниспровергнуть праведного на суде.

FI33/38 6. Tyhmän huulet tuovat mukanaan riidan, ja hänen suunsa kutsuu lyöntejä.

CPR1642 6. Tyhmän huulet saattawat toran ja hänen suuns noudatta haawoja.

MLV19 6 A fool's lips enter into contention and his mouth calls for stripes.

Dk1871 6. Daarens Læber blande sig i Trætte, og hans Mund raaber efter Slag.

PR1739 6. Halbi uled lähhäwad rio sisse, ja temma su hüab hawo.

juste dans le jugement.

SVV1770 5 Het is niet goed, het aangezicht des goddelozen aan te nemen, om den rechtvaardige in het gericht te buigen.

Karoli1908Hu 5. A gonosz személyének kedvezni nem jó, elfordítani az [2†] igazat az ítéletben.

БКуліш 5. Вважати на особу безбожного - се діло погане, тим паче, щоб праведного повалити на судї.

Biblia1776 6. Tyhmän huulet saattavat toran, ja hänen suunsa noudattaa haavoja.

KJV 6. A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

KXII 6. Ens dåras läppar komma med kif, och hans mun far efter hugg.

LT 6. Kvailio lūpos sukelia vaidus, ir jis savo burna prašosi mušamas.

Luther1912 6. Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund ringt nach Schlägen.

RV'1862 6. Los labios del insensato vienen con pleito; y su boca a cuestiones llama.

PL1881 6. Wargi głupiego zmierzają do swaru, a usta jego do bitwy wyzywają.

RuSV1876 6 Уста глупого идут в ссору, и слова его вызывают побои.

Ostervald-Fr 6. Les lèvres de l'insensé amènent la querelle, et sa bouche appelle les coups.

SVV1770 6 De lippen des zots komen in twist, en zijn mond roept naar slagen.

Karoli1908Hu 6. A bolondnak beszédei szereznek versengést, és az ő szája ütésekért kiált.

БКуліш 6. Безумного уста вдаються у сварку, а його слова викликують бійку.

FI33/38 7. Oma suu on tyhmälle turmioksi ja omat huulet ansaksi hänelle itselleen.

CPR1642 7. Tyhmän suu häwäise idzens ja hänen huulens saatta paulaan oman sieluns.

Biblia1776 7. Tyhmän suu häpäisee itsensä, ja hänen huulensa ovat paula omalle omalle sielulle.

MLV19 7 A fool's mouth is his destruction and his lips are the snare of his soul.

KJV 7. A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.

Dk1871 7. Daarens Mund er en Fordærvelse for ham selv, og hans Læber ere en Snare for hans Sjæl.

KXII 7. Ens dåras mun skämmer sig sjelf, och hans läppar fånga hans egen själ.

PR1739 7. Halbi su teeb temmale ehmatust, ja ta uled on temma hingele wörkutamisse paelaks.

LT 7. Kvailio burna jį pražudo; jo lūpospinklės jo sielai.

Luther1912 7. Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lippen fangen seine eigene Seele.

Ostervald-Fr 7. La bouche de l'insensé est une ruine pour lui, et ses lèvres sont un piège à son âme.

RV'1862 7. La boca del insensato es quebrantamiento para sí; y sus labios son lazos para su alma.

SVV1770 7 De mond des zots is hemzelven een verstoring, en zijn lippen een strik zijner ziel.

PL1881 7. Usta głupiego są upadkiem jego, a wargi jego sidłem duszy jego.

Karoli1908Hu 7. A bolondnak szája az ő [3†] romlása, és az ő beszédei az ő életének tőre.

RuSV1876 7 Язык глупого – гибель для него, и уста его – сеть для души его.

БКуліш 7. Беспутнього язик - погибель для него, а уста його - се сїть на душу його.

FI33/38 8. Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.

Biblia1776 8. Panetteian sanat ovat haavat, ja käyvät läpi sydämen.

CPR1642 8. Panettelian sanat owat haawat ja käywät läpi sydämen.

MLV19 8 The words of a whisperer are as dainty morsels and they go down into the innermost parts.

KJV 8. The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

Dk1871 8. En Bagvadskers Ord lyde som Skæmt, dog trænge de ind i inderste Bug.

KXII 8. Ens lackares ord äro hugg, och de gå en genom hjertat.

PR1739 8. Kelepeksia sannad on kui naljakad, ja siiski lähhäwad nemmad süddame pohja.

LT 8. Apkalbos yra lyg skanėstas, kuris pasiekia žmogaus vidurius.

Luther1912 8. Die Worte des Verleumders sind Schläge und gehen einem durchs Herz.

Ostervald-Fr 8. Les paroles d'un médisant sont comme des friandises; elles pénètrent jusqu'au-dedans des entrailles.

RV'1862 8. Las palabras del chismoso parecen blandas:

SVV1770 8 De woorden des oorblazers zijn als

mas ellas descienden hasta lo íntimo del vientre.

dergenen, die geslagen zijn, en die dalen in het binnenste des buiks.

PL1881 8. Słowa obmówcy są jako słowa zranionych, a wszakże przenikają do wnętrzności żywota.

Karoli1908Hu 8. A susárlónak beszédei hizelkedők; és azok a szív belsejét áthatják.

RuSV1876 8 Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

БКуліш 8. Нашептані слова - неначе лакітки, а все ж вони до дна у череві доходять.

FI33/38 9. Joka on veltto toimessansa, se on jo tuhontekijän veli.

Biblia1776 9. Joka laiska on työssänsä, hän on sen veli, joka vahinkoa tekee.

CPR1642 9. Joca laisca on työsäns hän on sen weli joca wahingota teke.

MLV19 9 He who is also slack in his work is a brother to him that is a destroyer.

KJV 9. He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

Dk1871 9. Ogsaa den, som er efterladen i sin Gerning, er Broder til den, som er en Ødeland.

KXII 9. Den som lat är i sitt arbete, han är hans broder som skada gör.

PR1739 9. Ka se, kes ommas teggemisses lödw, on selle wend, kes pahhaste teeb.

LT 9. Kas tingi dirbti, yra naikintojo brolis.

Luther1912 9. Wer lässig ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder des, der das Seine umbringt.

Ostervald-Fr 9. Celui qui se relâche dans son ouvrage, est frère de celui qui dissipe ce qu'il a.

RV'1862 9. También el que es negligente en su obra, es hermano del dueño disipador.

SVV1770 9 Ook die zich slap aanstelt in zijn werk, die is een broeder van een doorbrenger.

PL1881 9. Kto niedbały w sprawach swoich, bratem jest utratnika.

RuSV1876 9 Нерадивый в работе своей – брат расточителю.

Karoli1908Hu 9. A ki lágyan viseli magát az ő dolgában, testvére annak, a ki tönkre tesz.

БКуліш 9. Недбалий в своїй роботї - се рідний брат розтратника.

FI33/38 10. Herran nimi on vahva torni; hurskas juoksee sinne ja saa turvan.

CPR1642 10. HERran nimi on wahwa linna wanhurscas juoxe sinne ja tule warjelluxi.

Biblia1776 10. Herran nimi on vahva linna: vanhurskas juoksee sinne, ja tulee varjelluksi.

MLV19 10 The name of Jehovah is a strong tower. A righteous man runs into it and is safe.

KJV 10. The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

Dk1871 10. Herrens Navn er et fast Taarn, den retfærdige løber til det og bliver beskyttet.

PR1739 10. # Jehowa nimmi on tuggew torn, siñna jure jookseb se, kes öige, ja saab körge warjo-paika.

KXII 10. Herrans Namn är ett fast slott; den rättfärdige löper dit, och varder beskärmad.

LT 10. Viešpaties vardastvirtas bokštas, teisieji bėga į jį ir yra saugūs.

Luther1912 10. Der Name des HERRN ist ein festes Schloß; der Gerechte läuft dahin und wird beschirmt.

RV'1862 10. Torre fuerte es el nombre de Jehová: a él correrá el justo, y será levantado.

Ostervald-Fr 10. Le nom de l'Éternel est une forte tour; le juste y court, et il y est dans une haute retraite.

SVV1770 10 De Naam des HEEREN is een Sterke Toren; de rechtvaardige zal daarhenen lopen, en in een Hoog Vertrek gesteld

worden.

PL1881 10. Imię Paóskie jest mocną wieżą; sprawiedliwy się do niej uciecze, a wywyższony będzie.

Karoli1908Hu 10. Erős torony az Úrnak neve, [4†] ahhoz folyamodik az igaz, és bátorságos lészen.

RuSV1876 10 Имя Господа – крепкая башня: убегает в нее праведник – и безопасен.

БКуліш 10. Імя Господнє - се кріпка тверджа; втече праведник у неї, і він безпечен.

FI33/38 11. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, ja korkean muurin kaltainen hänen kuvitteluissaan.

Biblia1776 11. Rikkaan tavara on hänelle vahva kaupunki, ja niinkuin korkea muuri hänen mielestänsä.

CPR1642 11. Rickan tawara on hänelle wahwa Caupungi ja nijncuin corkia muuri sen ymbärillä.

MLV19 11 The rich man's wealth is his strong city and as a high wall in his own imagination.

KJV 11. The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.

Dk1871 11. Den riges Gods er hans faste Stad og som en høj Mur i hans egen Tanke.

KXII 11. Dens rikas gods är honom en fast stad, och såsom en hög mur allt omkring.

PR1739 11. Ühhe rikka warra on temma kindel lin, ja kui körge müür temma möttes.

LT 11. Turtuolio lobis yra jo įtvirtintas miestas, ir jo nuosavybė yra kaip aukšta siena jam.

Luther1912 11. Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt und wie hohe Mauern in seinem Dünkel.

Ostervald-Fr 11. Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.

RV'1862 11. Las riquezas del rico son la ciudad de su fortaleza; y como un muro alto, en su imaginación.

PL1881 11. Majętność bogatego jest miastem jego mocnem, a jako mur wysoki w myśli jego.

RuSV1876 11 Имение богатого – крепкий город его, и как высокая ограда в его воображении.

FI33/38 12. Kukistumisen edellä miehen sydän ylpistyy, mutta kunnian edellä käy nöyryys.

CPR1642 12. Cosca jocu lange nijn hänen sydämens ensist tule ylpiäxi ja ennencuin jocu cunniaan tule pitä hänen kärsimän.

MLV19 12 Before destruction the heart of man is haughty and before honor is humility.

Dk1871 12. Foran Undergang hovmoder en Mands Hjerte sig; og foran Ære gaar Ydmyghed.

PR1739 12. Innimesse südda lähhäb ülbeks, ennekui tedda mahharöhhutakse, ja enne au on

SVV1770 11 Des rijken goed is de stad zijner sterkte, en als een verheven muur in zijn inbeelding.

Karoli1908Hu 11. A gazdagnak vagyona az ő [5†] erős városa, és mint a magas kőfal, az ő gondolatja szerint.

БКуліш 11. Багатому скарби здаються кріпким містом, він уважає їх за високі мури.

Biblia1776 12. Kuin joku lankee, niin hänen sydämensä ensisti tulee ylpiäksi, ja ennenkuin joku kunniaan tulee, pitää hänen nöyrän oleman..

KJV 12. Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.

KXII 12. Då en skall ett nederfall få, så varder hans hjerta tillförene stolt; och förr än man till äro kommer, måste man lida.

LT 12. Prieš sunaikinimą žmogaus širdis pasididžiuoja, prieš pagerbimą eina

allandaminne.

nuolankumas.

Luther1912 12. Wenn einer zu Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

Ostervald-Fr 12. Le cœur de l'homme s'élève, avant que la ruine arrive; mais l'humilité précède la gloire.

RV'1862 12. Ántes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre; y ántes de la honra, el abatimiento.

SVV1770 12 Voor de verbreking zal des mensen hart zich verheffen; en de nederigheid gaat voor de eer.

PL1881 12. Przed upadkiem podnosi się serce człowiecze, a sławę uprzedza poniżenie.

Karoli1908Hu 12. A megromlás előtt [6†] felfuvalkodik az ember elméje; a tisztesség előtt pedig [7†] alázatosság van.

RuSV1876 12 Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

БКуліш 12. Перед упадком гордуватїє серце в чоловіка, а перед славою - покора.

FI33/38 13. Jos kuka vastaa, ennenkuin on kuullut, on se hulluutta ja koituu hänelle häpeäksi.

Biblia1776 13. Joka vastaa ennekuin hän kuulee, se on hänelle hulluudeksi ja häpiäksi.

CPR1642 13. Joca wasta ennencuin hän cuule se on hänelle hulludexi ja häpiäxi.

MLV19 13 He who gives answer before he hears, it is folly and shame to him.

KJV 13. He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.

Dk1871 13. Naar nogen giver Svar, før han hører, er det ham en Daarskab og Skam.

KXII 13. Den som svarar förr än han hörer, honom är det en galenskap och skam.

PR1739 13. Kes kostab, ennekui ta saab kuulnud, se on temmale üks meleto assi ja teotus.

Luther1912 13. Wer antwortet ehe er hört, dem ist's Narrheit und Schande.

RV'1862 13. El que responde palabra ántes de oir, insensatez le es, y vergüenza.

PL1881 13. Kto odpowiada, pierwej niż wysłucha, głupstwo to jego i zelżywość.

RuSV1876 13 Кто дает ответ не выслушав, тот глуп, и стыд ему.

FI33/38 14. Miehekäs mieli pitää sairaankin pystyssä, mutta kuka voi kantaa murtunutta mieltä?

CPR1642 14. Jolla iloinen sydän on hän taita pitä hänens kärsimises mutta cosca hengi on murhellinen cuca taita sitä kärsiä?

MLV19 14 The spirit of a man will sustain his infirmity, but a broken spirit who can bear?

Dk1871 14. En Mands Mod opholder ham i hans

LT 13. Kas atsako, iki galo neišklausęs, tas kvailas ir begėdis.

Ostervald-Fr 13. Celui qui répond à un discours, avant que de l'avoir entendu, fait une folie et s'attire la confusion.

SVV1770 13 Die antwoord geeft, eer hij zal gehoord hebben, dat is hem dwaasheid en schande.

Karoli1908Hu 13. A ki felel valamit, míg meg nem hallja, ez bolondság és gyalázatos rá nézve.

БКуліш 13. Хто, не вислухавши, відповідає, той дурень і стид на його спадає.

Biblia1776 14. Ihmisen henki pitää ylös hänen heikkoutensa; vaan murheellista henkeä kuka voi kärsiä?

KJV 14. The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

KXII 14. Den som ett gladt hjerta hafver, han vet

Sygdom; men naar Modet er nedslaaet, hvo kan bære det?

PR1739 14. Innimesse hea meel peab teist ülles temma haigusses; agga kui waim on russuks pekstud, kes woib sedda kannatada.

Luther1912 14. Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Mut liegt, wer kann's tragen?

RV'1862 14. El ánimo del hombre suportará su enfermedad: mas al ánimo angustiado, ¿quién le suportará?

PL1881 14. Duch męża znosi niemoc swoję; ale ducha utrapionego któż zniesie?

RuSV1876 14 Дух человека переносит его немощи; а пораженный дух – кто может подкрепить его?

FI33/38 15. Tietoa hankkii ymmärtäväisen sydän, tietoa etsii viisasten korva.

CPR1642 15. Wijsas sydän taita hänens pitä toimellisest ja wijsat cuulewat mielelläns että jocu toimellisest on heidän cansans.

MLV19 15 The heart of a prudent man gets

hålla sig uti sitt lidande; men när anden är bedröfvad, hvad kan en lida?

LT 14. Žmogaus dvasia palaiko jį negalioje, bet kas pakels sužeistą dvasią?

Ostervald-Fr 14. L'esprit de l'homme le soutiendra dans la maladie; mais si l'esprit est abattu, qui le relèvera?

SVV1770 14 De geest eens mans zal zijn krankheid ondersteunen; maar een verslagen geest, wie zal dien opheffen?

Karoli1908Hu 14. A férfiú lelke elviseli a maga erőtlenségét; de a megtört lelket ki viseli el?

БКуліш 14. Дух в чоловіцї підпирає немочі його, а дух прибитий - хто може піддержати його?

Biblia1776 15. Ymmärtäväinen sydän saa viisauden, ja viisasten korva etsii taitoa.

KJV 15. The heart of the prudent getteth

knowledge and the ear of the wise seeks knowledge.

Dk1871 15. Den forstandiges Hjerte køber Kundskab, og de vises Øre søger efter Kundskab.

PR1739 15. Moistlik südda sadab ennesele tundmist, ja tarkade körw otsib tundmist.

Luther1912 15. Ein verständiges Herz weiß sich vernünftig zu halten; und die Weisen hören gern, wie man vernünftig handelt.

RV'1862 15. El corazón del entendido adquiere sabiduría; y el oido de los sabios busca la ciencia.

PL1881 15. Serce rozumne nabywa umiejętności, a ucho mądrych szuka jej.

RuSV1876 15 Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет знания.

FI33/38 16. Lahja avartaa alat ihmiselle ja vie hänet isoisten pariin.

CPR1642 16. Ihmisen lahja teke hänelle awaron sian ja saatta suurten Herrain eteen.

knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

KXII 15. Ett förståndigt hjerta vet hålla sig förnufteliga; och de vise höra gerna, att man förnufteliga handlar.

LT 15. Supratingojo širdis įgyja pažinimo ir išmintingojo ausis pažinimo ieško.

Ostervald-Fr 15. Le cœur de l'homme intelligent acquiert de la science, et l'oreille des sages cherche la connaissance.

SVV1770 15 Het hart der verstandigen bekomt wetenschap, en het oor der wijzen zoekt wetenschap.

Karoli1908Hu 15. Az eszesnek elméje tudományt szerez, és a bölcseknek füle tudományt keres.

БКуліш 15. Розумного серце здобуває знаннє, й мудрих ухо, знай, про знаннє тілько дбає.

Biblia1776 16. Ihmisen lahja tekee hänelle avaran sian, ja saattaa suurten herrain eteen.

MLV19 16 A man's gift makes room for him and brings him before great men.

Dk1871 16. Et Menneskes Gave gør Rum for ham og fører ham frem for store Herrer.

PR1739 16. Innimesse and teeb temmale teed lahti, ja sadab tedda suurte ette.

Luther1912 16. Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum und bringt ihn vor die großen Herren.

RV'1862 16. El presente del hombre le ensancha el camino; y le lleva delante de los grandes.

PL1881 16. Dar człowieczy plac mu czyni, i przed wielmożnych przywodzi go.

RuSV1876 16 Подарок у человека дает ему простор и до вельмождоведет его.

FI33/38 17. Käräjissä on kukin ensiksi oikeassa, mutta sitten tulee hänen riitapuolensa ja ottaa hänestä selvän.

CPR1642 17. Jocaidzella on ensist omasa asiasans oikeus waan cosca hänen lähimmäisens tule nijn se löytän.

KJV 16. A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

KXII 16. Menniskones skänker göra honom rum, och hafva honom fram för de stora herrar.

LT 16. Dovanos plačiai atidaro žmogui duris pas didžiūnus.

Ostervald-Fr 16. Le présent d'un homme lui fait faire place, et lui donne accès auprès des grands.

SVV1770 16 De gift des mensen maakt hem ruimte, en zij geleidt hem voor het aangezicht der groten.

Karoli1908Hu 16. Az embernek ajándéka szabad útat szerez néki, és a nagyoknak orczája elé viszi őt.

БКуліш 16. Дарунок розширює чоловікові дорогу, ба й до панів великих його допускає.

Biblia1776 17. Jokaisella on ensisti omassa asiassansa oikeus; vaan kuin hänen lähimmäisensä tulee, niin se löydetäään.

MLV19 17 He who pleads his case first seems just, but his neighbor comes and searches him out.

KJV 17. He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.

Dk1871 17. Den, som er den første i sin mætte, synes at have Ret; men hans Modpart kommer og prøver ham.

KXII 17. Hvar och en är i förstone i sine sak rätt; men kommer hans nästa dertill, så finner det sig.

PR1739 17. Se kes öige, on essite ridus issi ennesega; tulleb temma liggimenne, siis katsub ta tedda läbbi.

LT 17. Pirmasis, kalbąs teisme, atrodo teisus, kol ateina jo kaimynas ir išklausinėja jį.

Luther1912 17. Ein jeglicher ist zuerst in seiner Sache gerecht; kommt aber sein Nächster hinzu, so findet sich's.

Ostervald-Fr 17. Celui qui plaide le premier, paraît juste; mais sa partie vient et l'examine.

RV'1862 17. El justo es primero en su pleito; y su adversario viene, y búscale.

SVV1770 17 Die de eerste is in zijn twistzaak, schijnt rechtvaardig te zijn; maar zijn naaste komt, en hij onderzoekt hem.

PL1881 17. Sprawiedliwym zda się ten, kto pierwszy w sprawie swojej; ale gdy przychodzi bliźni jego, dochodzi go.

Karoli1908Hu 17. Igaza van annak, a ki első a perben; mígnem eljő az ő peresfele, és megvizsgálja őt.

RuSV1876 17 Первый в тяжбе своей прав, но приходит соперник его и исследывает его.

БКуліш 17. Первий в свойму спорі - правий, та приходить його противник, й перевірює справу.

FI33/38 18. Arpa riidat asettaa ja ratkaisee väkevien välit.

CPR1642 18. Arpa asetta rijdan ja eroitta woimallisten waihella.

Biblia1776 18. Arpa asettaa riidan, ja eroittaa voimallisten vaiheella.

MLV19 18 The lot causes contentions to cease and decides between the mighty.

KJV 18. The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

Dk1871 18. Lodden gør, at Trætter ophøre, og den gør Skel imellem de mægtige.

PR1739 18. Liisk teeb, et riud löppewad, ja sadab ka wäggewad rahhoga lahkuma.

KXII 18. Lotten stillar träto, och skiljer emellan de mägtiga.

LT 18. Metant burtus pašalinami nesutarimai ir padaromas sprendimas tarp galingųjų.

Luther1912 18. Das Los stillt den Hader und scheidet zwischen den Mächtigen.

RV'1862 18. La suerte pone fin a los pleitos; y desparte los fuertes.

Ostervald-Fr 18. Le sort termine les procès, et fait les partages entre les puissants.

SVV1770 18 Het lot doet de geschillen ophouden, en maakt scheiding tussen machtigen.

PL1881 18. Los uśmierza zwady, i między możnymi rozsądek czyni.

RuSV1876 18 Жребий прекращает споры и решает между сильными.

Karoli1908Hu 18. A versengéseket megszünteti a sorsvetés, és az erőseket elválasztja.

БКуліш 18. Жереб скінчить позиванку, він чинить розсуд і між панами.

FI33/38 19. Petetty veli on vaikeampi voittaa kuin vahva kaupunki, ja riidat ovat kuin linnan salvat.

Biblia1776 19. Vihoitettu veli pitää puoltansa lujemmin kuin vahva kaupunki; ja riita pitää kovemmin puolensa kuin telki linnan

edessä.

CPR1642 19. Wihoitettu weli pitä puoldans lujemmin cuin wahwa Caupungi ja rijta pitä cowemmin puolens cuin telki linnan edes.

MLV19 19 A brother offended is harder to be won than a strong city and such contentions are like the bars of a castle.

KJV 19. A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

Dk1871 19. En Broder er mere genstridig end en fast Stad, og Trætter med ham ere som Stænger for et Palads.

KXII 19. En broder, som fast står, han är såsom en fast stad; och de, som för hvarann strida, såsom en bom för ett slott.

PR1739 19. Wend panneb ennam wasto kui tuggew lin, ja suur riid on kui sure koia poom.

LT 19. Įžeistas brolis yra kaip įtvirtintas miestas; ginčai atskiria lyg pilių užkaiščiai.

Luther1912 19. Ein verletzter Bruder hält härter den eine feste Stadt, und Zank hält härter denn Riegel am Palast.

Ostervald-Fr 19. Des frères divisés sont plus difficiles à gagner qu'une ville forte; et leurs différends sont comme les verrous d'un château.

RV'1862 19. El hermano ofendido es más contumaz que una ciudad fuerte; y las contiendas de los hermanos son como cerrojos de alcázar.

SVV1770 19 Een broeder is wederspanniger dan een sterke stad; en de geschillen zijn als een grendel van een paleis.

PL1881 19. Brat krzywdą urażony trudniejszy nad miasto niedobyte, a swary są jako zawory u pałacu.

Karoli1908Hu 19. A felingerelt atyafiú erősb az erős városnál, és az ilyen versengések olyanok, mint a vár zárja.

RuSV1876 19 Озлобившийся брат неприступнее

БКуліш 19. Розгнїваний брат - як утверджене

крепкого города, и ссорыподобны запорам замка.

місто, а звяга (з ним) - як засови в замку.

FI33/38 20. Suunsa hedelmästä saa mies vatsansa kylläiseksi, saa kyllikseen huultensa satoa.

CPR1642 20. Senjälken cullekin maxetan cuin hänen suuns on puhunut ja hän rawitan huuldens hedelmäst.

Biblia1776 20. Sen jälkeen kullekin maksetaan, kuin hänen suunsa on puhunut; ja hän ravitaan huultensa hedelmästä.

MLV19 20 A man's belly will be filled with the fruit of his mouth. He will be satisfied with the increase of his lips.

KJV 20. A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.

Dk1871 20. En Mands Bug skal mættes af hans Munds Frugt, han skal mættes af sine Læbers Frembringelser.

KXII 20. Enom man varder lönt efter som hans mun talat hafver, och han varder mättad af sina läppars frukt.

PR1739 20. Innimesse su wiljast peab ta köht täis sama, omma ulede wosist saab temma täis.

LT 20. Žmogus pripildys pilvą savo burnos vaisiais, pasisotins savo lūpų derliumi.

Luther1912 20. Einem Mann wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und er wird gesättigt von der Frucht seiner Lippen.

Ostervald-Fr 20. C'est du fruit de sa bouche qu'un homme rassasie son corps; c'est du revenu de ses lèvres qu'il sera nourri.

RV'1862 20. Del fruto de la boca del hombre se hartará su vientre: de la renta de sus labios se hartará.

SVV1770 20 Van de vrucht van ieders mond zal zijn buik verzadigd worden; hij zal verzadigd worden van de inkomst zijner lippen.

PL1881 20. Z owocu ust każdego nasycon bywa żywot jego; urodzajem warg swych będzie nasycony.

RuSV1876 20 От плода уст человека наполняется чрево его; произведением устсвоих он насыщается.

FI33/38 21. Kielellä on vallassansa kuolema ja elämä; jotka sitä rakastavat, saavat syödä sen hedelmää.

CPR1642 21. Cuolema ja elämä on kielen woimasa joca händä racasta hän saa syödä hänen hedelmästäns.

MLV19 21 Death and life are in the power of the tongue and those who love it will eat the fruit of it.

Dk1871 21. Død og Liv ere i Tungens Vold, og hvo den elsker, skal æde dens Frugt.

PR1739 21. Surm ja ello on kele kä, ja kes sedda armastab, se sööb temma wiljast.

Luther1912 21. Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt;

Karoli1908Hu 20. A férfi szájának hasznával elégedik meg az ő [8†] belseje; az ő beszédének jövedelmével lakik jól.

БКуліш 20. Плодом уст чоловіка наповнюєсь черево його; що його уста зродять, тим він насичуєсь.

Biblia1776 21. Kuolema ja elämä on kielen voimassa: joka häntä rakastaa, se saa syödä hänen hedelmästänsä.

KJV 21. Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

KXII 21. Döden och lifvet står i tunganes våld; den henne älskar, han får äta af hennes frukt.

LT 21. Mirtis ir gyvenimas yra liežuvio galioje; kas jį mėgsta, valgys jo vaisių.

Ostervald-Fr 21. La mort et la vie sont au pouvoir de la

wer sie liebt, der wird von ihrer Frucht essen.

RV'1862 21. La muerte y la vida están en poder de la lengua; y el que la ama, comerá de sus frutos.

PL1881 21. Śmierć i żywot jest w mocy języka, a kto go miłuje, będzie jadł owoce jego.

RuSV1876 21 Смерть и жизнь – во власти языка, и любящие его вкусят от плодов его.

FI33/38 22. Joka vaimon löysi, se onnen löysi, sai Herralta mielisuosion.

CPR1642 22. Joca awio waimon osa hän löytä hywän cappalen ja mitä hänelle kelpa HERralda.

MLV19 22 He who finds a wife finds a good thing and obtains favor from Jehovah.

Dk1871 22. Hvo der har fundet en Hustru, har fundet en god Ting og bekommer en Velbehagelighed af Herren.

PR1739 22. Kes head naest leiab, se leiab head asja, ja saab Jehowa käest sedda kätte, mis ta mele

langue, et celui qui en aime l'usage, en mangera les fruits.

SVV1770 21 Dood en leven zijn in het geweld der tong; en een ieder, die ze liefheeft, zal haar vrucht eten.

Karoli1908Hu 21. Mind a halál, mind az élet a nyelv hatalmában [9†] van, és a miképen kiki szeret azzal élni, úgy eszi annak gyümölcsét.

БКуліш 21. Смерть і життє - в руцї язика, й хто любить його, їсти ме плоди його.

Biblia1776 22. Joka aviovaimon osaa, hän löytää hyvän kappaleen, ja saa mielisuosionsa Herralta.

KJV 22. Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

KXII 22. Den som ena ägta hustru finner, han finner godt, och får välsignelse af Herranom.

LT 22. Kas randa gerą žmoną, randa laimės ir Viešpaties palankumą.

pärrast on.

Luther1912 22. Wer eine Ehefrau findet, der findet etwas Gutes und kann guter Dinge sein im HERRN.

RV'1862 22. El que halló mujer, halló el bien; y alcanzó la benevolencia de Jehová.

PL1881 22. Kto znalazł żonę, znalazł rzecz dobrą, i dostąpił łaski od Pana.

RuSV1876 22 Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа.

FI33/38 23. Köyhä puhuu pyydellen, mutta rikas vastaa tylysti.

CPR1642 23. Köyhä mies puhu nöyräst waan ricas wasta ylpiäst.

MLV19 23 A poor man uses entreaties, but a rich man answers roughly.

Dk1871 23. Den fattige taler med ydmyg Bøn; men en rig svarer med haarde Ord.

PR1739 23. Kes kehwa, se rägib allandlikko palwettega; agga rikkas wastab waljuste.

Ostervald-Fr 22. Celui qui a trouvé une femme, a trouvé le bonheur; c'est une faveur qu'il obtient de l'Éternel.

SVV1770 22 Die een vrouw gevonden heeft, heeft een goede zaak gevonden, en hij heeft welgevallen getrokken van den HEERE.

Karoli1908Hu 22. Megnyerte a jót, a ki talált feleséget, és vett jóakaratot az [10†] Úrtól!

БКуліш 22. Хто знайшов добру жону - знайшов добро й одержав ласку від Господа.

Biblia1776 23. Köyhä mies puhuu nöyrästi, vaan rikas vastaa ylpiästi.

KJV 23. The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

KXII 23. En fattig man talar med ödmjukhet; en rik man svarar stolteliga.

LT 23. Beturtis kalba maldaudamas, o turtingas atsako šiurkščiai.

Luther1912 23. Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet stolz.

RV'1862 23. El pobre habla ruegos; mas el rico responde durezas.

PL1881 23. Ubogi pokornie mówi; ale bogaty odpowiada surowie.

RuSV1876 23 С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.

Ostervald-Fr 23. Le pauvre parle en suppliant; mais le riche répond avec dureté.

SVV1770 23 De arme spreekt smekingen; maar de rijke antwoordt harde dingen.

Karoli1908Hu 23. Alázatos kérést szól a szegény; a gazdag pedig keményen felel.

БКуліш 23. Убогий, благаючи, говорить; багатий промовляє згорда.

FI33/38 24. Häviökseen mies on monien ystävä, mutta on myös ystäviä, veljiäkin uskollisempia.

CPR1642 24. Ihminen jolla on ystäwä pitä oleman ystäwällinen sillä ystäwä pitä lujemmin hänen cansans cuin weli.

Biblia1776 24. Ihminen, jolla on ystävä, pitää oleman ystävällinen; sillä ystävä pitää lujemmin hänen kanssansa kuin veli.

MLV19 24 He who makes many friends (does it) to his own destruction, but there is a friend who sticks closer than a brother.

KJV 24. A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that sticketh closer than a brother.

Dk1871 24. En Mand med mange Venner vil finde sig ilde stedt; men der er den Ven, som hænger fnstere ved end en Broder.

KXII 24. En trofast vän älskar mer, och står fastare, än en broder.

PR1739 24. Üks mees, kes söbrast peab, on wäärt

LT 24. Kas nori turėti draugų, turi pats būti

söbraks piddada, sest monni hea söbber hoiab teist ennam takka kui wend.

draugiškas; būna draugų, artimesnių už brolį.

Luther1912 24. Ein treuer Freund liebt mehr uns steht fester bei denn ein Bruder.

Ostervald-Fr 24. Celui qui a beaucoup de compagnons les a pour son malheur; mais il y a tel ami plus attaché qu'un frère.

RV'1862 24. El hombre de amigos mantiénese en amistad; y a veces hay amigo más conjunto que el hermano.

SVV1770 24 Een man, die vrienden heeft, heeft zich vriendelijk te houden; want er is een liefhebber, die meer aankleeft dan een broeder.

PL1881 24. Człowiek, który ma przyjaciół, ma się obchodzić po przyjacielsku, ponieważ przyjaciel bywa przychylniejszy nad brata.

Karoli1908Hu 24. Az ember, a kinek sok barátja van, széttöretik; de van barát, a ki ragaszkodóbb [11†] a testvérnél.

RuSV1876 24 Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным; и бываетдруг, более привязанный, нежели брат.

БКуліш 24. Хто хоче приятелїв мати, мусить і самий приязним бути; друг буває од брата прихильнїйший.

19 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin huuliltansa nurja, joka on vielä tyhmäkin.

Biblia1776 1. Köyhä joka siveydessä vaeltaa, on parempi kuin väärä huulissansa, joka kuitenkin tyhmä on.

CPR1642 1. KÖyhä joca siwydes waelda on parembi cuin wäärä huulisans joca cuitengin tyhmä on.

MLV19 1 Better is a poor man who walks in his integrity than he who is perverse in his lips and is a fool.

KJV 1. Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

Dk1871 1. Bedre er en fattig, som vandrer i sin Oprigtighed end den, hvis Læber ere forvendte, og som tilmed er en Daare.

KXII 1. En fattig man, den i sine fromhet vandrar, är bättre än en vrång man med sina läppar, den dock en dåre är.

PR1739 1. Se kehwa, kes ommas waggadusses ellab, on parrem, kui se, kes omma uledega pörane, ja isse halp on.

LT 1. Geriau beturtis, vaikštantis savo nekaltume, negu tas, kuris turi klastingą liežuvį ir yra kvailas.

Luther1912 1. Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein Narr ist.

Ostervald-Fr 1. Le pauvre qui marche dans son intégrité, vaut mieux que celui qui parle avec perversité et qui est insensé.

RV'1862 1. MEJOR es el pobre que camina en su simplicidad, que el de perversos labios, e insensato.

SVV1770 1 De arme, in zijn oprechtheid wandelende, is beter dan de verkeerde van lippen, en die een zot is.

PL1881 1. Lepszy jest ubogi, który chodzi w uprzejmości swej, niżeli przewrotny w wargach swoich, który jest głupim.

Karoli1908Hu 1. Jobb a tökéletesen járó [1†] szegény a gonosz nyelvűnél, a ki bolond.

RuSV1876 1 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели богатый со

БКуліш 1. Убогий в своїй невинності лучший, анїж багач із ложними устами, а до того

лживыми устами, и притом глупый.

дурний.

FI33/38 2. Ilman taitoa ei ole intokaan hyväksi, ja kiirehtivän jalka astuu harhaan.

CPR1642 2. Joca ei toimella laita ei hänen hywin käy ja joca on nopsa jalgoist hän combastu.

Biblia1776 2. Joka ei toimella laita, ei hänelle hyvin käy; ja joka on nopsa jaloista, se loukkaa itsensä.

MLV19 2 Also, that the soul be without knowledge is not good. And he who hastens with his feet sins.

KJV 2. Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

Dk1871 2. Ogsaa naar en Sjæl er uden Kundskab, er det ikke godt, og den, som haster med Fødderne, glider ud.

PR1739 2. Ei se pollege hea, kui hingel ep olle moistust, ja nobbedatte jalgega innimenne eksib ärra.

KXII 2. Der man icke med förnuft handlar, der går det intet väl till; och den som snar är på fötterna, han stöter sig.

LT 2. Negerai sielai be pažinimo, ir kas skuba, tas nusideda.

Luther1912 2. Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht's nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der tut sich Schaden.

RV'1862 2. El alma sin ciencia no es buena; y el presuroso de piés, peca.

Ostervald-Fr 2. Une âme sans prudence n'est pas un bien, et celui qui se précipite dans ses démarches, s'égare.

SVV1770 2 Ook is de ziel zonder wetenschap niet goed; en die met de voeten haastig is, zondigt.

PL1881 2. Zaiste duszy bez umiejętności nie dobrze, a

Karoli1908Hu 2. A lélek sem jó tudomány nélkül; és a ki

kto jest prędkich nóg, potknie się.

RuSV1876 2 Нехорошо душе без знания, и торопливый ногами оступится.

FI33/38 3. Ihmisen oma hulluus turmelee hänen tiensä, mutta Herralle hän sydämessään vihoittelee.

CPR1642 3. Ihmisen tyhmyys exyttä hänen tiens wihastuman hänen sydämens HERra wastan.

MLV19 3 The foolishness of a man subverts his way and his heart rages against Jehovah.

Dk1871 3. Menneskets Daarlighed forvender hans Vej, og hans Hjerte vredes imod Herren.

PR1739 3. Innimesse meleto wiis teeb temma teed seggatseks, nenda et temma südda Jehowa wasto nukraks saab.

Luther1912 3. Die Torheit eines Menschen verleitet seinen Weg, und doch tobt sein Herz wider den HERRN.

RV'1862 3. La insensatez del hombre tuerce su camino; y contra Jehová se aira su corazón.

csak a lábával siet, hibázik.

БКуліш 2. Не добре душі без знання, й хто поквапний ногами, спіткнеться.

Biblia1776 3. Ihmisen tyhmyys eksyttää hänen tiensä, niin että hänen sydämensä vihastuu Herraa vastaan.

KJV 3. The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

KXII 3. Ens menniskos galenskap förförer hans väg, att hans hjerta emot Herran vredgas.

LT 3. Žmogaus kvailumas iškreipia jo kelius, bet jo širdis kaltina Viešpatį.

Ostervald-Fr 3. C'est la folie de l'homme qui renverse ses voies; et c'est contre l'Éternel que son cœur murmure.

SVV1770 3 De dwaasheid des mensen zal zijn weg verkeren; en zijn hart zal zich tegen den HEERE vergrammen.

PL1881 3. Głupstwo człowiecze podwraca drogę jego, a przecie przeciwko Panu zapala się gniewem serce jego.

RuSV1876 3 Глупость человека извращает путь его, а сердце его негодует наГоспода.

Karoli1908Hu 3. Az embernek bolondsága fordítja el [2†] az ő útát, és az Úr ellen haragszik az ő szíve.

БКуліш 3. Безумність чоловіка скривляє дорогу його, та ще й на Господа він серцем нарікає.

FI33/38 4. Tavara tuo ystäviä paljon, mutta vaivainen joutuu ystävästänsä eroon.

CPR1642 4. Tawara teke monda ystäwätä waan köyhä hyljätän ystäwildäns.

Biblia1776 4. Tavara tekee monta ystävää, vaan köyhä hyljätään ystäviltä.

MLV19 4 Wealth adds many friends, but a poor man is separated from his friend.

KJV 4. Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

Dk1871 4. Gods tilfører mange Venner; men den ringe maa skilles fra sin Ven.

PR1739 4. Warrandus sadab paljo söbro; agga kes alw, peab ka ommast söbrast lahkuma.

KXII 4. Gods gör många vänner; men den fattige varder af sinom vännom förlåten.

LT 4. Turtas pritraukia daug draugų, o nuo beturčio nusisuka ir jo artimas.

Luther1912 4. Gut macht viele Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden verlassen.

RV'1862 4. Las riquezas allegan muchos amigos: mas el pobre, de su amigo es apartado.

Ostervald-Fr 4. Les richesses amènent beaucoup d'amis; mais le pauvre est délaissé, même de son ami.

SVV1770 4 Het goed brengt veel vrienden toe; maar de arme wordt van zijn vriend gescheiden.

PL1881 4. Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół; ale ubogi od przyjaciela swego odłączony bywa.

RuSV1876 4 Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и другом своим.

Karoli1908Hu 4. A gazdagság szaporítja a sok [3†] barátot; a szegénytől pedig az ő barátja elválik.

БКуліш 4. Багацтво друзїв много прихиляє, а бідного й один покидає.

FI33/38 5. Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se ei pelastu.

CPR1642 5. Ei wäärä todistaja pidä pääsemän rangaisemata ja joca rohkiast walhettele ei hänen pidä selkemän.

Biblia1776 5. Ei väärä todistaja pidä pääsemän rankaisematta; joka rohkiasti valehtelee, ei hänen pidä selkeemän.

MLV19 5 A false witness will not be unpunished and he who breathes-out lies will not escape.

KJV 5. A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall not escape.

Dk1871 5. Et falsk Vidne skal ikke agtes uskyldigt, og den, som taler Løgn, skal ikke undkomme.

KXII 5. Ett falskt vittne blifver icke ostraffadt; och den der lögn dristeliga talar, han skall icke undslippa.

PR1739 5. Walle tuñnistusmees ei jä ilmasüta ¤, ja kes wallet wäljaaiab, ei peäse ärra.

LT 5. Neteisingas liudytojas neliks nenubaustas; kas meluoja, neišsisuks.

Luther1912 5. Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird nicht entrinnen.

Ostervald-Fr 5. Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges, n'échappera point.

RV'1862 5. El testigo falso no será sin castigo; y el que

SVV1770 5 Een vals getuige zal niet onschuldig zijn;

habla mentiras, no escapará.

en die leugenen blaast, zal niet ontkomen.

PL1881 5. Fałszywy świadek nie będzie bez pomsty; a kto mówi kłamstwo, nie ujdzie.

Karoli1908Hu 5. A hamis tanú [4†] büntetetlen nem marad, és a hazugságoknak szólója meg nem szabadul.

RuSV1876 5 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, не спасется.

БКуліш 5. Ложний сьвідок не уйде кари, й хто сплетає лжу, рятунку не знайде.

FI33/38 6. Monet etsivät ylhäisen suosiota, ja kaikki ovat anteliaan ystäviä.

Biblia1776 6. Moni rukoilee päämiestä, ja jokainen on hänen ystävänsä, joka lahjoja jakaa.

CPR1642 6. Moni otta waarin Förstistä ja jocainen on hänen ystäwäns joca lahjoja jaca.

MLV19 6 Many will entreat the favor of a generous man and every man is a friend to him who gives gifts.

KJV 6. Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.

Dk1871 6. Mange bejle til en Fyrstes Gunst, og enhver er Ven med en gavmild Mand.

KXII 6. Månge vakta uppå Förstans person; och alle äro dens vänner, som skänker gifver.

PR1739 6. Paljo palluwad allandlikkult üllema käest, ja keik söbrad on sel, kel täib anda.

LT 6. Daugelis pataikauja kunigaikščiams, ir visi yra draugai su tuo, kas duoda dovanų.

Luther1912 6. Viele schmeicheln der Person des Fürsten; und alle sind Freunde des, der Geschenke gibt.

Ostervald-Fr 6. Plusieurs flattent celui qui est généreux, et chacun est ami de l'homme qui donne.

RV'1862 6. Muchos rogarán al príncipe: mas cada uno es amigo del hombre que da.

SVV1770 6 Velen smeken het aangezicht des prinsen; en een ieder is een vriend desgenen, die giften geeft.

PL1881 6. Wielu się ich uniża przed księciem, a każdy jest przyjacielem mężowi szczodremu.

Karoli1908Hu 6. Sokan hizelegnek a nemeslelkű embernek, és minden barát az adakozóé.

RuSV1876 6 Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки.

БКуліш 6. Багацько тих, що, знай, шукають ласки в значних, і кожен друг тому, хто дає гостинції.

FI33/38 7. Köyhä on kaikkien veljiensä vihattu, vielä vierotumpi ystävilleen. Tyhjiä sanoja hän saa tavoitella.

Biblia1776 7. Köyhää vihaavat kaikki hänen veljensä, ja hänen ystävänsä vetäytyvät taamma hänestä; ja joka sanoihin luottaa, ei hän saa mitään.

CPR1642 7. Köyhä wihawat caicki hänen weljens ja hänen ystäwäns wetäwät heitäns taamma hänestä ja joca hänens sanoijn luotta ei hän saa mitän.

MLV19 7 All the brothers of a poor man regard him inferior, how much more do his friends go far from him! He pursues with words, but they are gone.

KJV 7. All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.

Dk1871 7. Alle den fattiges Brødre hade ham, ja, endog hans Venner holde sig langt fra ham;

KXII 7. Den fattiga hata alle hans bröder, ja, ock hans vänner draga sig långt ifrå honom; och

han jager efter Ord, som ikke ere til.

PR1739 7. Keik kehwa innimesse wennad wihkawad tedda, paljo ennam jäwad temma söbrad temmast emale : aiab ta nende sannad tagga, siis ep olle sest middagi.

Luther1912 7. Den Armen hassen alle seine Brüder; wie viel mehr halten sich seine Freunde von ihm fern! Und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts.

RV'1862 7. Todos los hermanos del pobre le aborrecen, ¿cuánto más sus amigos se alejarán de él? buscará la palabra, y no la hallará.

PL1881 7. Wszyscy bracia ubogiego nienawidzą go; daleko więcej inni przyjaciele jego oddalają się od niego; woła za nimi, a niemasz ich.

RuSV1876 7 Бедного ненавидят все братья его, тем паче друзья его удаляются отнего: гонится за ними, чтобы поговорить, но и этого нет.

FI33/38 8. Joka mieltä hankkii, se sieluansa rakastaa; joka ymmärryksen säilyttää, se onnen löytää.

CPR1642 8. Joca wijsas on hän racasta hengens ja joca

den som sig uppå ord förlåter, han får intet.

LT 7. Beturčio broliai nekenčia jo, tuo labiau jį palieka jo draugai. Kaip jis beprašytų, jie šalinasi nuo jo.

Ostervald-Fr 7. Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis se retireront-ils de lui! Il les presse de ses paroles: ils ne sont plus là!

SVV1770 7 Al de broeders des armen haten hem; hoeveel te meer gaan zijn vrienden verre van hem! Hij loopt hen na met woorden, die niets zijn.

Karoli1908Hu 7. A szegényt minden atyjafia [5†]gyűlöli, még barátai is eltávolodnak tőle; unszolja szavakkal, de ők eltünnek.

БКуліш 7. Убогого ненавидять і брати його, а надто кидають його (богаті) друзї; біжить за ними, щоб поговорити, та й те надармо.

Biblia1776 8. Joka viisas on, hän rakastaa henkeänsä, ja joka toimellinen on, se löytää hyvän.

toimellinen on hän löytä hywän.

MLV19 8 He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding will find good.

KJV 8. He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

Dk1871 8. Den, som forhverver sig Forstand, elsker sit Liv; den, som bevarer Indsigt, skal finde godt.

KXII 8. Den der klok är, han älskar sitt lif; och den förståndige finner godt.

PR1739 8. Kes ennesele targa süddame sadab, se armastab omma hinge; ta hoiab moistust, et ta head leiaks.

LT 8. Kas įgyja išminties, myli savo sielą; kas laikosi supratimo, tam seksis.

Luther1912 8. Wer klug wird, liebt sein Leben; und der Verständige findet Gutes.

Ostervald-Fr 8. Celui qui acquiert du sens, aime son âme, et celui qui conserve la prudence, trouvera le bien.

RV'1862 8. El que posee entendimiento, ama su alma: guarda la inteligencia, para hallar el bien.

SVV1770 8 Die verstand bekomt, heeft zijn ziel lief; hij neemt de verstandigheid waar, om het goede te vinden.

PL1881 8. Nabywa rozumu, kto miłuje duszę swoję, a strzeże roztropności, aby znalazł co dobrego.

Karoli1908Hu 8. A ki értelmet szerez, szereti az életét, a ki megőrzi az értelmességet, jót nyer.

RuSV1876 8 Кто приобретает разум, тот любит душу свою; кто наблюдает благоразумие, тот находит благо.

БКуліш 8. Хто розуму здобуває, любить свою душу; хто розважливий - находить добро.

FI33/38 9. Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka

Biblia1776 9. Väärä todistaja ei pidä pääsemän

valheita puhuu, se hukkuu.

CPR1642 9. Wäärä todistaja ei pidä pääsemän rangaisemata ja joca rohkiast walhettele hän cadotetan.

MLV19 9 A false witness will not be unpunished and he who breathes-out lies will perish.

Dk1871 9. Et falsk Vidne skal ikke agtes uskyldigt, og den, som taler Løgn, skal omkomme.

PR1739 9. Walle tunnistusmees ei jä ilmasüta, ja kes wallet wäljaaiab, lähhäb hukka.

Luther1912 9. Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer frech Lügen redet, wird umkommen.

RV'1862 9. El testigo falso no será sin castigo; y el que habla mentiras, perecerá.

PL1881 9. Świadek fałszywy nie będzie bez pomsty; a kto mówi kłamstwo, zginie.

RuSV1876 9 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь,

rankaisematta; ja joka rohkiasti valehtelee, se kadotetaan.

KJV 9. A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.

KXII 9. Ett falskt vittne blifver icke ostraffadt; och den der lögn dristeliga talar, han skall förgås.

LT 9. Neteisingas liudytojas neliks nenubaustas; kas meluoja, pražus.

Ostervald-Fr 9. Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges, périra.

SVV1770 9 Een vals getuige zal niet onschuldig zijn; en die leugenen blaast, zal vergaan.

Karoli1908Hu 9. A hamis bizonyság [6†] nem marad büntetlen, és a ki hazugságokat beszél, elvész.

БКуліш 9. Ложний сьвідок покаран буде, й хто брехню сплїтав - погибне.

погибнет.

FI33/38 10. Ei sovi tyhmälle hyvät päivät, saati sitten palvelijalle hallita ruhtinaita.

CPR1642 10. Ei hullulle sowi hywät päiwät paljo wähemmin palwelian Förstejä hallita.

Biblia1776 10. Ei hullulle sovi hyvät päivät, paljoa vähemmin palvelian päämiehiä hallita.

MLV19 10 Luxurious living is not becoming for a fool, much less a servant to have rule over rulers.

KJV 10. Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

Dk1871 10. Det staar ikke en Daare vel an at leve højt, meget mindre en Tjener at herske over Fyrster.

KXII 10. Dem galna höfves icke väl goda dagar, mycket mindre enom tjenare att råda öfver Förstar.

PR1739 10. Römus luggu ei sünni halbile mitte, paljo wähhem sullasele, et ta würstide ülle wallitseb.

LT 10. Kvailiui netinka prabanga nei vergui valdyti kunigaikščius.

Luther1912 10. Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knecht, zu herrschen über Fürsten.

Ostervald-Fr 10. Il ne sied pas à un insensé de vivre dans les délices; combien moins à un esclave de dominer sur les grands!

RV'1862 10. No conviene al insensato la delicia, ¿cuánto ménos al siervo ser señor de los príncipes?

SVV1770 10 De weelde staat een zot niet wel; hoeveel te min een knecht te heersen over vorsten!

PL1881 10. Nie przystoi głupiemu rozkosz, ani słudze panować nad książętami.

Karoli1908Hu 10. Nem illik a bolondhoz a gyönyörködés; sokkal inkább nem illik a szolgának uralkodni

[7†] a fejedelmeken.

RuSV1876 10 Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями.

БКуліш 10. Не личять дурневі роскоші, а ще меньше слузї - старшованнє над князями.

FI33/38 11. Ymmärrys tekee ihmisen pitkämieliseksi, ja hänen kunniansa on antaa rikos anteeksi.

Biblia1776 11. Joka on kärsivällinen, se on toimellinen ihminen; ja se on hänelle kunniaksi, että hän viat välttää.

CPR1642 11. Joca on kärsiwällinen hän on toimellinen ihminen ja se on hänelle cunniaxi että hän wiat wälttä.

MLV19 11 The discretion of a man makes him slow to anger and it is his glory to pass over a transgression.

KJV 11. The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.

Dk1871 11. Et Menneskes Klogskab gør ham langmodig, og det er ham en Ære at overse Fornærmelse.

KXII 11. Den der tålig är, han är en klok menniska; och det är honom ärligit, att han odygd öfverse kan.

PR1739 11. Innimesse tark meel teeb, et ta pitka melega on, ja temma illo on, et ta ülleastmissest mödalähhäb.

LT 11. Įžvalgus žmogus nesikarščiuoja ir jam yra garbė nekreipti dėmesio į neteisybę.

Luther1912 11. Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm eine Ehre, daß er Untugend überhören kann.

Ostervald-Fr 11. L'homme prudent retient sa colère; et son honneur, c'est d'oublier les offenses.

RV'1862 11. El entendimiento del hombre detiene su

SVV1770 11 Het verstand des mensen vertraagt zijn

furor; y su honra es disimular la prevaricación.

toorn; en zijn sieraad is de overtreding voorbij te gaan.

PL1881 11. Rozum człowieczy zawściąga gniew jego, a ozdoba jego jest mijać przestępstwo.

Karoli1908Hu 11. Az embernek értelme hosszútűrővé teszi őt; és ékességére van néki elhallgatni [8†] a vétket.

RuSV1876 11 Благоразумие делает человека медленным на гнев, и слава для него – быть снисходительным к проступкам.

БКуліш 11. Розвага чинить чоловіка повільним до гнїву, й слава для його - вирозумілість на проступки.

FI33/38 12. Kuninkaan viha on kuin nuoren leijonan kiljunta, mutta hänen suosionsa on kuin kaste ruoholle.

Biblia1776 12. Kuninkaan viha on niinkuin nuoren jalopeuran kiljuminen; mutta hänen ystävyytensä on niinkuin kaste ruoholle.

CPR1642 12. Cuningan wiha on nijncuin nuoren Lejonin kiljuminen mutta hänen ystäwydens on nijncuin caste ruoholle.

MLV19 12 The king's wrath is as the roaring of a lion, but his favor is as dew upon the grass.

KJV 12. The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

Dk1871 12. Kongens Vrede er som en ung Løves Brølen; men hans Bevaagenhed er ligesom Dug paa Urter.

KXII 12. Konungens ogunst är såsom ens ungs lejons rytande; men hans gunst är såsom dagg på gräs.

PR1739 12. Kunninga nukker meel on kui nore loukoera rökiminne, ja temma hea meel on kui kaste rohho peäl.

LT 12. Karaliaus rūstybė yra kaip liūto riaumojimas, o jo palankumas kaip rasa augalams.

Luther1912 12. Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie der Tau auf dem Grase.

RV'1862 12. Como el bramido del cachorro del león es la ira del rey; y como el rocío sobre la yerba su benevolencia.

PL1881 12. Zapalczywość królewska jest jako ryk lwięcia; ale łaska jego jest jako rosa na trawie.

RuSV1876 12 Гнев царя – как рев льва, а благоволение его – как роса на траву.

FI33/38 13. Tyhmä poika on isänsä turmio, ja vaimon tora on kuin räystäästä tippuva vesi.

CPR1642 13. Hullu poica on Isäns murhe ja rijtainen waimo on nijncuin alinomainen pisaroidzeminen.

MLV19 13 A foolish son is the calamity of his father and the contentions of a wife are a continual dropping.

Dk1871 13. En daarlig Søn er sin Fader en Ulykke, og

Ostervald-Fr 12. L'indignation du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.

SVV1770 12 Des konings gramschap is als het brullen eens jongen leeuws; maar zijn welgevallen is als dauw op het kruid.

Karoli1908Hu 12. Mint az ifjú oroszlánnak ordítása, olyan a királynak [9†] haragja; mint a harmat pedig a füvön, az ő [10†] jóakaratja.

БКуліш 12. Царський гнїв - як би рик лева, а його ласкавість - мов роса на зелень.

Biblia1776 13. Hullu poika on isänsä murhe, ja riitainen vaimo on niinkuin alinomainen pisaroitseminen.

KJV 13. A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.

KXII 13. En galen son är sins faders sorg, och en

en Kvindes Trætter ere et vedholdende Tagdryp.

PR1739 13. Halp poeg on omma issale sureks önnetusseks, ja naese riidlemissed ¤ on kui järgne läbbitilkuminne.

Luther1912 13. Ein törichter Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein stetiges Triefen.

RV'1862 13. Dolor es para su padre el hijo insensato; y gotera continua las contiendas de la mujer.

PL1881 13. Syn głupi jest utrapieniem ojcu swemu, a żona swarliwa jest jako ustawiczne kapanie przez dach.

RuSV1876 13 Глупый сын – сокрушение для отца своего, и сварливая жена – сточная труба.

FI33/38 14. Talo ja tavara peritään isiltä, mutta toimellinen vaimo tulee Herralta.

CPR1642 14. Huonet ja tawarat peritän wanhemmilda waan toimellinen emändä tule HERralda.

trätosam qvinna ett stadigt drypande.

LT 13. Kvailas sūnusnelaimė tėvui, o vaidinga žmonanesiliaująs lašėjimas.

Ostervald-Fr 13. Un enfant insensé est un grand malheur pour son père; et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.

SVV1770 13 Een zotte zoon is zijn vader grote ellende; en de kijvingen ener vrouw als een gestadig druipen.

Karoli1908Hu 13. Romlása az ő atyjának a bolond fiú, [11†] és mint a szüntelen csepegés, az asszonynak zsémbelődése.

БКуліш 13. Дурний син - гризота отцеві, а сварлива жінка - мов вода крізь кришу текуча.

Biblia1776 14. Huoneet ja tavarat peritään vanhemmilta, vaan toimellinen emäntä tulee Herralta.

MLV19 14 House and riches are an inheritance from fathers, but a prudent wife is from Jehovah.

Dk1871 14. Hus og Gods arves efter Forældre; men en forstandig Kvinde er fra Herren.

PR1739 14. Kodda ja warra on pärris-ossa wannemist; agga Jehowa käest on targa melega naene.

Luther1912 14. Haus und Güter vererben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom HERRN.

RV'1862 14. La casa y las riquezas herencia son de los padres: mas de Jehová la mujer prudente.

PL1881 14. Dom i majętność dziedzictwem przypada po rodzicach; ale żona roztropna jest od Pana.

RuSV1876 14 Дом и имение – наследство от родителей, а разумная жена – от Господа.

FI33/38 15. Laiskuus vaivuttaa sikeään uneen, ja veltto joutuu näkemään nälkää.

CPR1642 15. Laiscus tuo unen ja joutilas sielu kärsi

KJV 14. House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD.

KXII 14. Hus och ägodelar ärfvas af föräldrom; men en förnuftig hustru kommer af Herranom.

LT 14. Namai ir turtai paveldimi iš tėvų, o išmintinga žmonanuo Viešpaties.

Ostervald-Fr 14. Une maison et des richesses sont l'héritage venu des pères; mais une femme prudente est un don de l'Éternel.

SVV1770 14 Huis en goed is een erve van de vaderen; maar een verstandige vrouw is van den HEERE.

Karoli1908Hu 14. A ház és marha atyától való örökség; az Úrtól [12†] van pedig az értelmes feleség.

БКуліш 14. І дом і майно - спадщина по родителях, а розумная жона - від Господа.

Biblia1776 15. Laiskuus tuo unen, ja joutilas sielu kärsii nälkää.

nälkä.

MLV19 15 Slothfulness casts into a deep sleep and the idle soul will suffer hunger.

KJV 15. Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

Dk1871 15. Dovenskab nedsænker i en dyb Søvn, og en efterladen Sjæl skal hungre.

KXII 15. Lathet hafver sömn med sig, och en fåfäng själ skall hunger lida.

PR1739 15. Laiskus teeb, et raske unni peäle langeb, ja pettis hing peab nälga tundma.

LT 15. Tinginys įpranta ilgai miegoti, ir dykinėjanti siela kęs alkį.

Luther1912 15. Faulheit bringt Schlafen, und eine lässige Seele wird Hunger leiden.

Ostervald-Fr 15. La paresse produit l'assoupissement, et l'âme paresseuse aura faim.

RV'1862 15. La pereza hace caer sueño; y el alma negligente hambreará.

SVV1770 15 Luiheid doet in diepen slaap vallen; en een bedriegelijke ziel zal hongeren.

PL1881 15. Lenistwo przywodzi twardy sen, a dusza gnuśna będzie łaknęła.

Karoli1908Hu 15. A restség álomba [13†] merít, és a lomha lélek [14†] megéhezik.

RuSV1876 15 Леность погружает в сонливость, и нерадивая душа будет терпеть голод.

БКуліш 15. Лїнь наводить сонливість, і недбала душа терпіти ме голод.

FI33/38 16. Joka käskyt pitää, saa henkensä pitää; joka ei teistänsä välitä, on kuoleman oma.

Biblia1776 16. Joka käskyt pitää, hän on vapahtanut henkensä; vaan joka tiensä hylkää, hänen pitää kuoleman.

CPR1642 16. Joca käskyt pitä hän on wapahtanut hengens waan joca tiens hyljä hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 He who keeps the commandment keeps his soul. He who is careless of his ways will die.

KJV 16. He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.

Dk1871 16. Hvo som bevar er Budet, bevarer sin Sjæl; hvo der foragter sine Veje, skal dødes.

KXII 16. Den som budet bevarar, han bevarar sitt lif; men den sin väg föraktar, han skall dö.

PR1739 16. Kes käsko hoiab , se hoiab omma hinge: kes ommad teed mikski ei panne, peab surrema.

LT 16. Kas laikosi įsakymų, palaiko savo sielą; kas paniekina Jo kelius, mirs.

Luther1912 16. Wer das Gebot bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber seines Weges nicht achtet, wird sterben.

Ostervald-Fr 16. Celui qui garde le commandement, garde son âme; mais celui qui ne veille pas sur ses voies, mourra.

RV'1862 16. El que guarda el mandamiento, guarda su alma: mas el que menospreciare sus caminos, morirá.

SVV1770 16 Die het gebod bewaart, bewaart zijn ziel; die zijn wegen veracht, zal sterven.

PL1881 16. Kto strzeże przykazania, strzeże duszy swojej; ale kto gardzi drogami swemi, zginie.

Karoli1908Hu 16. A ki megtartja a parancsolatot, megtartja [15†] ő magát; a ki nem vigyáz útaira, meghal.

RuSV1876 16 Хранящий заповедь хранит душу свою, а нерадящий о путях своих погибнет.

БКуліш 16. Хто заповідь певнить, береже свою душу, кому ж байдужні путї його, той погибне.

FI33/38 17. Joka vaivaista armahtaa, se lainaa Herralle,

Biblia1776 17. Jöka köyhää armahtaa, hän lainaa

ja hän maksaa jälleen hänen hyvän tekonsa.

Herralle, joka hänen hyvän työnsä hänelle jälleen maksava on.

CPR1642 17. Joca köyhä armahta hän laina HERralle hän costa hänen hywydellä.

MLV19 17 He who has pity upon a poor man lends to Jehovah and he will repay him his good deed.

KJV 17. He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

Dk1871 17. Hvo som forbarmer sig over den ringe, laaner Herren, og han skal betale ham hans Velgerning.

KXII 17. Den som förbarmar sig öfver den fattiga, han lånar Herranom; han skall vedergälla honom godt igen.

PR1739 17. # Kes kehwa peäle armo heidab, se laenab Jehowale, ja se tassub temma kätte, mis ta head teinud.

LT 17. Kas pasigaili vargšo, skolina Viešpačiui; Jis atlygins jam už jo darbus.

Luther1912 17. Wer sich des Armen erbarmt, der leihet dem HERRN; der wird ihm wieder Gutes vergelten.

Ostervald-Fr 17. Celui qui a pitié du pauvre, prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.

RV'1862 17. A Jehová empresta el que da al pobre; y él le dará su paga.

SVV1770 17 Die zich des armen ontfermt, leent den HEERE, en Hij zal hem zijn weldaad vergelden.

PL1881 17. Panu pożycza, kto ma litość nad ubogim, a on mu za dobrodziejstwo jego odda.

Karoli1908Hu 17. Kölcsön ád az Úrnak, a ki kegyelmes a [16†] szegényhez; és az ő jótéteményét megfizeti néki.

RuSV1876 17 Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его.

БКуліш 17. Хто чинить добро вбогому, той Богу позичає, і він нагородить йому добродійство його.

FI33/38 18. Kurita poikaasi, kun vielä toivoa on; ethän halunne hänen kuolemaansa.

Biblia1776 18. Kurita lastas, koska vielä toivo on; mutta älä pyydä häntä tappaa;

CPR1642 18. Curita lastas cosca wielä toiwo on mutta älä pyydä händä tappa.

MLV19 18 Chasten your son because there is hope and do not let your soul spare for his crying.

KJV 18. Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

Dk1871 18. Tugt din Søn, thi der er Haab; men vend ikke din Hu til at dræbe ham!

KXII 18. Tukta din son, medan något hopp är; men låt icke dina själ dragas till att döda honom;

PR1739 18. Karrista omma poega, et weel lotus on; agga ärra wötta omma süddamesse tedda ärrasurmada.

LT 18. Bausk sūnų, kol yra vilties, ir nepaliauk dėl jo šauksmo.

Luther1912 18. Züchtige deinen Sohn, solange Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu töten.

Ostervald-Fr 18. Châtie ton enfant pendant qu'il y a de l'espérance, mais ne va pas jusques à le faire mourir.

RV'1862 18. Castiga a tu hijo entre tanto que hay esperanza: mas para matarle no alces tu voluntad.

SVV1770 18 Tuchtig uw zoon, als er nog hoop is; maar verhef uw ziel niet, om hem te doden.

PL1881 18. Karz syna swego, póki o nim nadzieja, a zabiegając zginieniu jego niech mu nie folguje dusza twoja.

RuSV1876 18 Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его.

FI33/38 19. Rajuluontoinen joutuu sakkoihin: vain yllytät, jos yrität apuun.

CPR1642 19. Sillä suuri julmuus saatta wahingon sentähden laske händä wallallens nijns händä enämmän curitat.

MLV19 19 A man of great wrath will bear the penalty, because if you deliver him, you must do it yet again.

Dk1871 19. Den, hvis vrede er stor, maa lide Straf; thi dersom du frier ham, da maa du blive ved dermed.

PR1739 19. Kel suur tulline wihha on, saab nuhtlust kätte: sest kui sa tedda lahtilassed, woid sa tedda weel ennam karristada .

Luther1912 19. Großer Grimm muß Schaden leiden; denn willst du ihm steuern, so wird er noch größer.

Karoli1908Hu 18. Fenyítsd meg [17†] a te fiadat, mert még van remény felőle; de annyira, hogy őt megöld, ne vigyen haragod.

БКуліш 18. Карай твого сина, покіль є надія, й не трівожся криком його.

Biblia1776 19. Sillä suuri julmuus saattaa vahingon: sentähden laske vallallensa, ja kurita häntä toistamiseen.

KJV 19. A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.

KXII 19. Ty stor harm kommer skada åstad; derföre låt honom lös, så kan du mer tukta honom.

LT 19. Kas greitas pykti, susilauks bausmės; jei tu jį išgelbėsi, turėsi tai daryti iš naujo.

Ostervald-Fr 19. Celui qui se laisse emporter par la colère, en portera la peine; et si on l'en

exempte, il faudra y revenir.

RV'1862 19. El de grande ira, llevará la pena; porque aun si le librares, todavía tornarás.

SVV1770 19 Die groot is van grimmigheid, zal straf dragen; want zo gij hem uitredt, zo zult gij nog moeten voortvaren.

PL1881 19. Wielki gniew okazuj, kiedy odpuszczasz karanie, grożąc mu, ponieważ odpuszczasz, że potem srożej karać będziesz.

Karoli1908Hu 19. A nagy haragú ember büntetést szenvedjen, mert ha menteni akarod, még növeled haragját.

RuSV1876 19 Гневливый пусть терпит наказание, потому что, если пощадишь его , придется тебе еще больше наказывать его.

БКуліш 19. Гнївливий нехай прийме кару, бо як пощадиш його, то доведеться тобі ще не раз карати його.

FI33/38 20. Kuule neuvoa, ota kuritus varteen, että olisit vasta viisaampi.

Biblia1776 20. Kuule neuvoa ja ota kuritus vastaan, tullakses vihdoinkin viisaaksi.

CPR1642 20. Cuule neuwo ja ota curitus wastan tullaxes wijsaxi.

MLV19 20 Hear counsel and receive instruction, that you may be wise in your latter end.

KJV 20. Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

Dk1871 20. Adlyd Raad, og tag imod Tugt, at du kan blive viis paa dit sidste.

KXII 20. Hör råd, och tag vid tuktan, att du sedan må vis varda.

PR1739 20. Kule nou ja wötta öppetust, et sa targemaks saad ommas wiimses otsas.

LT 20. Klausykis patarimo ir priimk pamokymą, kad ateityje būtum išmintingesnis.

Luther1912 20. Gehorche dem Rat, und nimm Zucht an, daß du hernach weise seiest.

RV'1862 20. Escucha el consejo, y recibe la enseñanza, para que seas sabio en tu vejez.

PL1881 20. Słuchaj rady, a przyjmuj karność, abyś kiedyżkolwiek był mądrym.

RuSV1876 20 Слушайся совета и принимай обличение, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым.

FI33/38 21. Monet ovat miehen mielessä aivoitukset, mutta Herran neuvo on pysyväinen.

CPR1642 21. Monet aiwoituxet owat miehen sydämes mutta HERran neuwo on pysywäinen.

MLV19 21 There are many devices in a man's heart, but the counsel of Jehovah, that will stand.

Dk1871 21. Der er mange Anslag i en Mands Hjerte; men Herrens Raad det skal bestaa.

PR1739 21. Paljo mötlemissi on innimesse süddames; agga Jehowa nou, se lähhäb korda.

Ostervald-Fr 20. Écoute le conseil et reçois l'instruction, afin que tu sois sage jusques à la fin de tes jours.

SVV1770 20 Hoor raad, en ontvang tucht, opdat gij in uw laatste wijs zijt.

Karoli1908Hu 20. Engedj a [18†] tanácsnak, és vedd be az erkölcsi oktatást; hogy bölcs légy végre.

БКуліш 20. Слухай поради, й приймай докори, щоб через те опісля статись тобі мудрим.

Biblia1776 21. Monet aivoitukset ovat miehen sydämessä; mutta Herran neuvo on pysyväinen.

KJV 21. There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

KXII 21. Mång anslag äro uti ens mans hjerta; men Herrans råd blifver beståndandes.

LT 21. Daug sumanymų žmogaus širdyje, bet tik Viešpaties valia įvyksta.

Luther1912 21. Es sind viel Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rat des HERRN besteht.

RV'1862 21. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre: mas el consejo de Jehová permanecerá.

PL1881 21. Wiele jest myśli w sercu człowieczem; ale rada Paóska, ta się ostoi.

RuSV1876 21 Много замыслов в сердце человека, но состоится только определенное Господом.

FI33/38 22. Ihaninta ihmisessä on hänen laupeutensa, ja köyhä on parempi kuin valhettelija.

CPR1642 22. Ihmiselle kelpa hänen hywät tecons ja köyhä mies on parembi cuin walehtelia.

MLV19 22 What makes a man to be desired is his kindness and a poor man is better than a liar.

Dk1871 22. Et Menneskes Lyst er hans Kærlighed; og en fattig er bedre end en Løgner.

PR1739 22. Innimenne peab iggatsema, et ta helde olleks: ja kes kehwa, se on parrem kui mees, kes wallelik.

Ostervald-Fr 21. Il y a des pensées en grand nombre dans le cœur de l'homme; mais le conseil de l'Éternel est immuable.

SVV1770 21 In het hart des mans zijn veel gedachten; maar de raad des HEEREN, die zal bestaan.

Karoli1908Hu 21. Sok gondolat van az ember elméjében; de csak az Úrnak [19†] tanácsa áll meg.

БКуліш 21. Багацько задумів у серці чоловіка, та станеться те, що призначив Господь.

Biblia1776 22. Ihmiselle kelpaa hänen laupeutensa, ja köyhä mies on parempi kuin valehtelia.

KJV 22. The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.

KXII 22. Menniskona pryder hennes välgerning; och en fattig man är bättre än en ljugare.

LT 22. Iš žmogaus norima gerumo. Beturtis yra vertesnis už melagį.

Luther1912 22. Ein Mensch hat Lust an seiner Wohltat; und ein Armer ist besser denn ein Lügner.

RV'1862 22. Contentamiento es a los hombres hacer misericordia; y el pobre es mejor que el mentiroso.

PL1881 22. Pożądana rzecz człowiekowi dobroczynność jego, ale lepszy jest ubogi, niż mąż kłamliwy.

RuSV1876 22 Радость человеку – благотворительность его, и бедный человек лучше, нежели лживый.

FI33/38 23. Herran pelko on elämäksi: saa levätä yönsä ravittuna, eikä mikään paha kohtaa.

CPR1642 23. HERran pelco saatta elämän ja tule rawituxi ettei mitän paha händä lähesty.

MLV19 23 The fear of Jehovah is life to a man and he will abide satisfied. He will not be visited with evil.

Dk1871 23. At en frygter Herren, er til Liv; mæt skal han hvile, han skal ikke hjemsøges med

Ostervald-Fr 22. Ce qui fait la valeur de l'homme, c'est sa miséricorde; car le pauvre vaut mieux que le menteur.

SVV1770 22 De wens des mensen is zijn weldadigheid; maar de arme is beter dan een leugenachtig man.

Karoli1908Hu 22. A mit leginkább kell embernek kivánni, az irgalmasság [20†] az, és jobb a szegény a hazug férfiúnál.

БКуліш 22. Радість чоловікові, що любить добро чинити, а вбогий чоловік лучший, як льживий.

Biblia1776 23. Herran pelko saattaa elämän, ja se pysyy ravittuna, ettei mikään paha häntä lähesty.

KJV 23. The fear of the LORD tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

KXII 23. Herrans fruktan fordrar till lifs; och skall mätt varda, att intet ondt skall hemsöka

Ulykke.

PR1739 23. Jehowa kartus tulleb elluks, ja temmale jääb ikka kül, ja selle peäle ei tulle önnetus.

Luther1912 23. Die Furcht des HERRN fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß kein Übel sie heimsuchen wird.

RV'1862 23. El temor de Jehová es para vida; y permanecerá harto: no será visitado de mal.

PL1881 23. Bojażó Paóska prowadzi do żywota, a kto ją ma, w obfitości mieszka, i nie spotka go nieszczęście.

RuSV1876 23 Страх Господень ведет к жизни, и кто имеет его , всегда будет доволен, и зло не постигнет его.

FI33/38 24. Laiska pistää kätensä vatiin, mutta ei saa sitä viedyksi suuhunsa jälleen.

CPR1642 24. Laisca kätke kätens poweens ja ei wie händä jällens suuhuns.

MLV19 24 The sluggard buries his hand in the dish and will not so much as bring it to his mouth

henne.

LT 23. Viešpaties baimė teikia gyvenimą; kas ją turi, tas yra patenkintas, nelaimė jo nepalies.

Ostervald-Fr 23. La crainte de l'Éternel conduit à la vie; et celui qui l'a sera rassasié, et passera la nuit sans être visité d'aucun mal.

SVV1770 23 De vreze des HEEREN is ten leven; want men zal verzadigd zijnde vernachten; met het kwaad zal men niet bezocht worden.

Karoli1908Hu 23. Az Úrnak félelme életre visz; és az ilyen megelégedve [21†] tölti az éjet, gonoszszal nem illettetik.

БКуліш 23. Господень страх веде до жизнї, й хто має його, все буде довольний, та й зло не досягне його.

Biblia1776 24. Laiska kätkee kätensä poveensa, ja ei vie sitä jälleen suuhunsa.

KJV 24. A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to

again.

his mouth again.

Dk1871 24. Den lade stikker sin Haand i Fadet; han lader den end ikke komme til sin Mund igen.

PR1739 24. Laisk panneb omma kät waagna sisse, ei wöttage sedda mitte taggasi omma su jure.

Luther1912 24. Der Faule verbirgt seine Hand im Topf und bringt sie nicht wieder zum Munde.

RV'1862 24. El perezoso esconde su mano en el seno: aun a su boca no la llevará.

PL1881 24. Leniwy kryje rękę swą pod pachę, i do ust swych nie podnosi jej.

RuSV1876 24 Ленивый опускает руку свою в чашу, и не хочет донести ее до ртасвоего.

FI33/38 25. Lyö pilkkaajaa, niin yksinkertainen saa mieltä, ja jos ymmärtäväistä nuhdellaan, niin hän käsittää tiedon.

CPR1642 25. Jos pilckajata lyödän nijn taitamatoin tule wijsaxi jos toimellista lyödän nijn hän tule toimellisexi.

KXII 24. Den late gömmer sina hand i barmen, och förer henne icke till munnen igen.

LT 24. Tinginys įkiša savo ranką į dubenį, bet nebenori pakelti jos prie burnos.

Ostervald-Fr 24. Le paresseux plonge sa main dans le plat; et il ne la ramène pas à sa bouche.

SVV1770 24 Een luiaard verbergt de hand in den boezem, en hij zal ze niet weder aan zijn mond brengen.

Karoli1908Hu 24. Bemártja a rest az ő [22†] kezét a tálba, de már a szájához nem viszi vissza.

БКуліш 24. Лїнивий спускає руку свою по чашу, та тяжко йому донести її до рота.

Biblia1776 25. Jos pilkkaajaa lyödään, niin taitamatoin tulee viisaaksi; ja jos toimellista lyödään, niin hän tulee toimelliseksi.

MLV19 25 Strike a scoffer and a simple man will learn prudence. And reprove he who has understanding and he will understand knowledge.

KJV 25. Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.

Dk1871 25. Slaa Spotteren, at den uerfarne maa blive forstandig og irettesæt den forstandige, saa vil han vinde Kundskab.

KXII 25. Slår man bespottaren, så blifver den fåkunnige vis; straffar man en förståndigan, så varder han förnuftig.

PR1739 25. Peksad sa pilkiat, siis saab rummal head oido; agga nomid sa sedda, kes moistlik, siis wöttab ta ärramoista, mis tarwis on tunda.

LT 25. Jei nubausi niekintoją, neišmanėlis taps atsargesnis; jei pabarsi išmintingą, jis supras pamokymą.

Luther1912 25. Schlägt man den Spötter, so wird der Unverständige klug; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig.

Ostervald-Fr 25. Si tu bats le moqueur, le simple en deviendra avisé; et si tu reprends un homme intelligent, il entendra ce qu'il faut savoir.

RV'1862 25. Hiere al burlador, y el simple se hará avisado; y corrigiendo al entendido, entenderá ciencia.

SVV1770 25 Sla den spotter, zo zal de slechte kloekzinnig worden; en bestraf den verstandige, hij zal wetenschap begrijpen.

PL1881 25. Bij naśmiewcę, żeby prostak był ostrożniejszym; a roztropnego sfukaj, żeby zrozumiał umiejętność.

Karoli1908Hu 25. Ha a csúfolót megvered, [23†] az együgyű lesz okosabb; és ha megdorgálod az eszest, megérti a tudományt.

RuSV1876 25 Если ты накажешь кощунника, то и простой сделается благоразумным; и если обличишь разумного, то он поймет

БКуліш 25. Скараєш зрадливого, то й неук стане осторожним; скартаєш розумного - він ще порозумнїє.

наставление.

FI33/38 26. Joka isäänsä pahoin pitelee ja ajaa äitinsä pois, se on kunnoton ja rietas poika.

CPR1642 26. Joca waiwa Isäns ja aja ulos äitins hän on häpemätöin ja kirottu lapsi.

Biblia1776 26. Joka vaivaa isäänsä, ja ajaa ulos äitinsä, hän on häpeemätöin ja kirottu lapsi.

MLV19 26 He who does violence to his father and chases away his mother, is a son that causes shame and brings reproach.

KJV 26. He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.

Dk1871 26. Den, der overfalder Faderen og bortager Moderen, er en Søn, som gør til Skamme og Vanære.

PR1739 26. Kes issa raisko sadab, kes emma sadab ärrapöggenema, se on üks poeg, kes teeb häbbi ja naero.

KXII 26. Den som fadren förlägger, och modrena fördrifver, han är ett skamligit och förbannadt barn.

LT 26. Kas blogai elgiasi su tėvu ir išvaro motiną, tas užsitrauks gėdą ir panieką.

Luther1912 26. Wer Vater verstört und Mutter verjagt, der ist ein schändliches und verfluchtes Kind.

RV'1862 26. El que roba a su padre, y ahuyenta a su madre, hijo es avergonzador, y deshonrador.

Ostervald-Fr 26. L'enfant qui fait honte et dont on rougit, ruine son père et fait fuir sa mère.

SVV1770 26 Wie den vader verwoest, of de moeder verjaagt, is een zoon, die beschaamd maakt, en schande aandoet.

PL1881 26. Syn wstyd i haóbę zadawający, ojca gubi i matkę wygania.

Karoli1908Hu 26. A ki atyjával erőszakoskodik, anyját elűzi: gyalázatos és [24†] megszégyenítő fiú

az.

RuSV1876 26 Разоряющий отца и выгоняющий мать – сын срамной ибесчестный.

БКуліш 26. Хто батька нехтує й матїр проганяє, - той син ледачий й безчесний.

FI33/38 27. Jos herkeät, poikani, kuulemasta kuritusta, niin eksyt pois tiedon sanoista.

Biblia1776 27. Lakkaa poikani, kuuntelemasta sitä neuvoa, joka sinua viettelee pois toimellisesta opista.

CPR1642 27. Lacka minun poican cuuldelemasta sitä curitusta joca sinua wiettele pois toimellisesta opista.

MLV19 27 To err from the words of knowledge, cease, my son, to hear instruction.

KJV 27. Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

Dk1871 27. Lad kun af, min Søn! med at høre paa Formaning, saa du farer vild fra Kundskabs Ord.

KXII 27. Låt af, min son, att höra den tuktan, som förer ifrå förnuftig läro.

PR1739 27. Seisa agga mo poeg, öppetust kuulmast, kül sa siis eksid ärra ärratundmisse könnettest.

LT 27. Mano sūnau, neklausyk pamokymų, kurie atitraukia nuo pažinimo žodžių.

Luther1912 27. Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, und doch abzuirren von vernünftiger Lehre.

Ostervald-Fr 27. Garde-toi, mon fils, d'écouter les conseils qui pourraient te détourner des paroles de la sagesse.

RV'1862 27. Cesa, hijo mío, de oir el enseñamiento,

SVV1770 27 Laat af, mijn zoon, horende de tucht, af

que te haga desviar de las razones de sabiduría.

PL1881 27. Synu mój! przestaó słuchać nauki, któraby cię odwodziła od mów rozumnych.

RuSV1876 27 Перестань, сын мой, слушать внушения об уклонении от изречений разума.

FI33/38 28. Kelvoton todistaja pitää oikeuden pilkkanaan, ja jumalattomien suu nielee vääryyttä.

CPR1642 28. Wäärä todistus häwäise duomion ja jumalattomain suut nielewät wäryden.

MLV19 28 A worthless witness mocks at justice and the mouth of the wicked swallows wickedness.

Dk1871 28. Et nedrigt Vidne spotter Retten, og de ugudeliges Mund sluerr Uret.

PR1739 28. Tunnistusmees, kes pahharet, pilkab mis kohhus, ja öälatte su nelab nurjatuma asja ärra.

te dwalen van de redenen der wetenschap.

Karoli1908Hu 27. Szünjél meg, fiam, hallgatni az olyan tanítást, mely téged arra visz, hogy a bölcseségnek igéjétől eltévedj.

БКуліш 27. Не слухай, мій сину, підшептів, доводячих до відвернення від слів розумних.

Biblia1776 28. Väärä todistus häpäisee tuomion, ja jumalattomain suu nielee vääryyden.

KJV 28. An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

KXII 28. Ett vrångt vittne bespottar domen; och de ogudaktigas mun uppslukar orätthetena.

LT 28. Bedievis liudytojas tyčiojasi iš teismo; nedorėlių burna ryja neteisybę.

Luther1912 28. Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund verschlingt das Unrecht.

RV'1862 28. El testigo perverso se burlará del juicio; y la boca de los impíos encubrirá la iniquidad.

PL1881 28. Świadek złośliwy pośmiewa się z sądu, a usta niezbożnych połykają nieprawość.

RuSV1876 28 Лукавый свидетель издевается над судом, и уста беззаконных глотают неправду.

FI33/38 29. Tuomiot ovat valmiina pilkkaajille ja lyönnit tyhmien selkään.

CPR1642 29. Pilckaille on rangaistus walmistettu ja haawat hulluin selkään.

MLV19 29 Judgments are prepared for scoffers and stripes for the back of fools.

Dk1871 29. Straftedomme ere beredte til Spottere og Slag til Daarers Ryg.

PR1739 29. Pilkjattele on öiged nuhtlussed walmistud, ja hawad halpide seljale.

Ostervald-Fr 28. Un témoin pervers se moque de la justice, et la bouche des méchants se repaît d'iniquité.

SVV1770 28 Een Belialsgetuige bespot het recht; en de mond der goddelozen slokt de ongerechtigheid in.

Karoli1908Hu 28. A semmirevaló bizonyság csúfolja a törvényt; az istentelenek szája elnyeli a gonoszságot.

БКуліш 28. Лукавий сьвідок глузує з суду; уста беззаконних пожирають неправду.

Biblia1776 29. Pilkkaajille on rangaistus valmistettu, ja haavat hulluin selkään.

KJV 29. Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

KXII 29. Bespottarom är straff beredt, och slag på de dårars rygg.

LT 29. Teismai laukia niekintojų ir rykštės paruoštos kvailių nugaroms.

Luther1912 29. Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

RV'1862 29. Aparejados están juicios para los burladores; y azotes para los cuerpos de los insensatos.

PL1881 29. Sądy są na pośmiewców zgotowane, a guzy na grzbiet głupich.

RuSV1876 29 Готовы для кощунствующих суды, и побои - на тело глупых.

Ostervald-Fr 29. Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des insensés.

SVV1770 29 Gerichten zijn voor de spotters bereid, en slagen voor den rug der zotten.

Karoli1908Hu 29. A csúfolóknak készíttettek a büntetések, és az ütések a bolondok hátának.

БКуліш 29. На зрадливих готові суди, а на тїло безумних - удари.

20 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Viini on pilkkaaja, väkijuoma remunpitäjä; eikä ole viisas kenkään, joka siitä hoipertelee.

CPR1642 1. WIina teke pilckajaxi ja wäkewät juotawat tekewät tyhmäxi: joca nijtä halaja ei hän ikänäns wijsaxi tule.

MLV19 1 Wine is a mocker, strong drink a brawler and

Biblia1776 1. Viina tekee pilkkaajaksi, ja väkevät juotavat tekevät tyhmäksi: joka niitä halajaa, ei hän ikinä viisaaksi tule.

KJV 1. Wine is a mocker, strong drink is raging:

whoever straying by it is not wise.

and whosoever is deceived thereby is not wise.

Dk1871 1. Vin er en Spotter, stærk Drik en Larmer, og hver som raver deraf, bliver ikke viis.

KXII 1. Vin gör lösaktigt folk, och starka drycker göra buller; den som dertill lust hafver, han varder aldrig vis.

PR1739 1. Wiin teeb pilkama, kange jomaaeg teeb möllama: sepärrast iggamees, kes seäl sees eksib, ei sa targaks.

LT 1. Vynaspasityčiotojas, o stiprus gėrimas-pašėlęs; kas jais apsigauna, nėra išmintingas.

Luther1912 1. Der Wein macht lose Leute, und starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust hat, wird nimmer weise.

Ostervald-Fr 1. Le vin est moqueur, et la boisson forte est tumultueuse, et quiconque en fait excès, n'est pas sage.

RV'1862 1. EL vino hace burlador: la cer- veza, alborotador; y cualquiera que en él errare, no será sabio.

SVV1770 1 De wijn is een spotter, de sterke drank is woelachtig; al wie daarin dwaalt, zal niet wijs zijn.

PL1881 1. Wino czyni pośmiewcę, a napój mocny zwajcę; przetoż każdy, co się w nim kocha, nie bywa mądrym.

Karoli1908Hu 1. A bor csúfoló, a részegítő ital háborgó, és valaki [1†] abba beletéved, nem bölcs!

RuSV1876 1 Вино – глумливо, сикера – буйна; и всякий, увлекающийся ими,неразумен.

БКуліш 1. Вино - зрадник; напитки - буйність; хто на них надиться - безумний.

FI33/38 2. Kuninkaan peljättäväisyys on kuin nuoren leijonan kiljunta; joka hänet vihoittaa, se henkensä rikkoo.

Biblia1776 2. Kuninkaan peljättämys on niinkuin nuoren jalopeuran kiljuminen: joka hänen vihoittaa, hän tekee omaa henkeänsä

vastoin.

CPR1642 2. Cuningan hirmu on nijncuin nuoren Lejonin kiljuminen joca hänen wihoitta hän teke oma hengens wastoin.

MLV19 2 The terror of a king is as the roaring of a lion. He who provokes him to anger sins against his own life.

KJV 2. The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.

Dk1871 2. Den Forfærdelse, en Konge vækker, er som en ung Løves Brølen; den, som fortørner ham, synder imod sit Liv.

KXII 2. Konungens förskräckelse är såsom ens ungs lejons rytande; den honom förtörnar, han syndar emot sitt lif.

PR1739 2. Kunninga hirmotus on kui nore loukoera rökiminne: kes temma wasto wägga wihhaseks saab, teeb patto omma hinge wasto.

LT 2. Karaliaus rūstybė yra kaip liūto riaumojimas; kas jį erzina, nusideda prieš savo gyvybę.

Luther1912 2. Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnt, der sündigt wider sein Leben.

Ostervald-Fr 2. La menace du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; celui qui l'irrite pèche contre soi-même.

RV'1862 2. Bramido, como de cachorro de león, es el miedo del rey: el que le hace enojar, peca contra su alma.

SVV1770 2 De schrik des konings is als het brullen eens jongen leeuws; die zich tegen hem vergramt, zondigt tegen zijn ziel.

PL1881 2. Strach królewski jest jako, ryk lwięcia; kto go rozgniewa, grzeszy przeciwko duszy swojej.

Karoli1908Hu 2. Mint a fiatal oroszlán ordítása, olyan a királynak [2†] rettentése; a ki azt haragra

ingerli, vétkezik a maga élete ellen.

RuSV1876 2 Гроза царя – как бы рев льва: кто раздражает его, тот грешит противсамого себя.

БКуліш 2. Царська грізьба - як би рик левин; хто його до гнїву будить, шкодить собі самому.

FI33/38 3. On kunniaksi miehelle riitaa karttaa, mutta kaikki hullut riitaa haastavat.

Biblia1776 3. Miehen kunnia on olla ilman riitaa; vaan jotka mielellänsä riitelevät, ovat kaikki tyhmät.

CPR1642 3. Miehen cunnia on olla ilman rijdata: waan jotca mielelläns rijtelewät owat caicki tyhmät.

MLV19 3 It is an honor for a man to cease from strife, but every fool will be quarreling.

KJV 3. It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

Dk1871 3. Det er en Ære for en Mand at blive fra Trætte, men hver Daare vælter sig ind i den.

KXII 3. Det är enom man en ära, att han är utan träto; men de som gerna träta, de äro allesamman dårar.

PR1739 3. Se on innimessele auuks, kui ta ilma riota jääb; agga igga meleto sadab ennast kimpusse.

LT 3. Garbė žmogui vengti ginčų, bet kiekvienas kvailys įsivelia į juos.

Luther1912 3. Es ist dem Mann eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gern Hadern, sind allzumal Narren.

Ostervald-Fr 3. C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des disputes; mais tout insensé s'y engage.

RV'1862 3. Honra es del hombre dejarse de pleito: mas todo insensato se envolverá en él.

SVV1770 3 Het is eer voor een man, van twist af te blijven; maar ieder dwaas zal er zich in

mengen.

PL1881 3. Uczciwa rzecz każdemu, poprzestać zwady; ale głupim jest, co się w nią wdaje.

Karoli1908Hu 3. Tisztesség az embernek elmaradni a versengéstől; [3†] valaki pedig bolond, patvarkodik.

RuSV1876 3 Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен.

БКуліш 3. Хто сварку залишує, той честь здобуває; кожен дурень до сварки горячиться.

FI33/38 4. Syksyllä ei laiska kynnä; elonaikana hän tyhjää tapailee.

Biblia1776 4. Kylmän tähden ei tahdo laiska kyntää; sentähden hän elonaikana kerjää, ja ei saa mitään.

CPR1642 4. Kylmän tähden ei tahdo laisca kyndä sentähden hän elonaicana kerjä ja ei saa mitän.

MLV19 4 The sluggard will not plow because of the winter. Therefore he will beg in harvest and have nothing.

KJV 4. The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.

Dk1871 4. Fordi det er Vinter, vil den lade ikke pløje; om Høsten vil han søge, og der er intet.

KXII 4. För kölds skull vill den late icke plöja; så måste han i andene tigga och intet få.

PR1739 4. Laisk ei küñna maad külma pärrast; agga leikusse aial otsib ta middage, ja ei sa ühtegi.

LT 4. Tinginys nearia dėl šalčio, todėl derliaus metu elgetaus ir nieko neturės.

Luther1912 4. Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln und

Ostervald-Fr 4. Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps; lors de la moisson il

nichts kriegen.

RV'1862 4. El perezoso no ara a causa del invierno: mas él pedirá en la segada, y no hallará.

PL1881 4. Dla zimna leniwy nie orze; przetoż żebrać będzie we żniwa, ale nic nie otrzyma.

RuSV1876 4 Ленивец зимою не пашет: поищет летом – и нет ничего.

FI33/38 5. Kuin syvät vedet ovat miehen sydämen aivoitukset, mutta ymmärtäväinen mies ne ammentaa esiin.

CPR1642 5. Neuwo on wijsan miehen sydämes nijncuin sywä wesi mutta toimellinen ymmärtä mitä hän luule.

MLV19 5 Purpose in the heart of man is deep water, but a man of understanding will draw it out.

Dk1871 5. Raad i en Mands Hjerte er dybt Vand, men en forstandig Mand drager det op.

PR1739 5. Nou innimesse süddames on kui süggaw wessi; agga moistlik mees wöttab sedda ülles.

mendiera; mais il n'aura rien.

SVV1770 4 Om den winter zal de luiaard niet ploegen; daarom zal hij bedelen in den oogst, maar er zal niet zijn.

Karoli1908Hu 4. A hideg miatt nem szánt a rest; aratni akar majd, de nincs mit.

БКуліш 4. Лїнивий в осени не оре й не скородить; розглядаєсь лїтом - аж нема нїчого.

Biblia1776 5. Neuvo on miehen sydämessä niinkuin syvä vesi; mutta toimellinen ammuntaa sen ylös.

KJV 5. Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

KXII 5. Rådet uti ens mans hjerta är såsom djup vatten; men en förståndig kan märka, hvad han menar.

LT 5. Patarimas žmogaus širdyje yra kaip gilus vanduo, sumanus žmogus jį semia.

Luther1912 5. Der Rat im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann's merken, was er meint.

RV'1862 5. Aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre: mas el hombre entendido le alcanzará.

PL1881 5. Rada w sercu męża jest jako woda głęboka: jednak mąż rozumny naczerpnie jej.

RuSV1876 5 Помыслы в сердце человека – глубокие воды, но человек разумный вычерпывает их.

FI33/38 6. Monet huutavat hyvyyttänsä kukin, mutta kuka löytää luotettavan miehen?

CPR1642 6. Monda ihmistä kerscatan hywäxi waan cuca löytä jongun joca todella hywä on?

MLV19 6 Most men will proclaim every one his own goodness, but a faithful man who can find?

Dk1871 6. Mange Mennesker udraabe hver sin Kærlighed; men hvo flnder en trofast Mand?

Ostervald-Fr 5. Le conseil dans le cœur de l'homme est une eau profonde; et l'homme intelligent y puisera.

SVV1770 5 De raad in het hart eens mans is als diepe wateren; maar een man van verstand zal dien uithalen.

Karoli1908Hu 5. Mély víz a férfiúnak [4†] elméjében a tanács; mindazáltal a bölcs ember kimeríti azt.

БКуліш 5. В серці людськім задуми - мов вода глибока, та чоловік розумний вичерпає її.

Biblia1776 6. Monta ihmistä kerskataan hyväksi; vaan kuka löytää jonkun, joka todella hyvä on?

KJV 6. Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

KXII 6. Månge menniskor varda fromme kallade; men ho skall finna en, den rättsliga from är?

PR1739 6. Suremas innimeste hulkas kulutab iggamees omma headust; agga kes leiab öige ustawa innimesse?

LT 6. Daugelis žmonių skelbia savo gerumą, bet kas suras ištikimą žmogų?

Luther1912 6. Viele Menschen werden fromm gerühmt; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm sei?

Ostervald-Fr 6. La plupart des hommes vantent leur bonté; mais qui trouvera un homme véritable?

RV'1862 6. Muchos hombres pregonan cada cual el bien que han hecho: mas hombre de verdad ¿quién le hallará?

SVV1770 6 Elk van de menigte der mensen roept zijn weldadigheid uit; maar wie zal een recht trouwen man vinden?

PL1881 6. Większa część ludzi przechwala się uczynnością swoją; ale w samej rzeczy, któż takiego znajdzie?

Karoli1908Hu 6. A legtöbb ember talál valakit, a ki jó hozzá; de [5†] hű embert, azt ki találhat?

RuSV1876 6 Многие хвалят человека за милосердие, но правдивого человека кто находит?

БКуліш 6. Многих людей величають милосерними, та правдивого чоловіка хто находить?

FI33/38 7. Vanhurskas vaeltaa nuhteettomasti, onnelliset ovat lapset hänen jälkeensä.

Biblia1776 7. Vanhurskas siveydessä vaeltaa; hänen lastensa käy hyvin hänen perässänsä.

CPR1642 7. Wanhurscas joca siweydes waelda hänen lastens käy hywin hänen peräns.

MLV19 7 A righteous man who walks in his integrity, his sons after him are fortunate.

KJV 7. The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.

Dk1871 7. Der, som vandrer frem i sin Oprigtighed, er retfærdig; lyksalige ere hans Børn efter ham.

PR1739 7. Kes öige, se ellab ommas täies waggadusses; ta lapsed on pärrast tedda wägga önsad.

Luther1912 7. Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, des Kindern wird's wohl gehen nach ihm.

RV'1862 7. El justo que camina en su integridad, bienaventurados serán sus hijos después de él.

PL1881 7. Sprawiedliwy chodzi w uprzejmości swojej; błogosławieni synowie jego po nim.

RuSV1876 7 Праведник ходит в своей непорочности: блаженны дети его после него!

FI33/38 8. Kuningas istuu tuomioistuimella, hän silmillänsä perkaa kaiken pahan pois.

CPR1642 8. Cuningas joca istu istuimella duomidzeman hajotta caicki jotca pahat owat hänen silmilläns.

KXII 7. En rättfärdig, den i sine fromhet vandrar, hans barnom varder väl gångandes efter honom.

LT 7. Teisus žmogus vaikšto savo nekaltume, ir jo vaikai bus palaiminti.

Ostervald-Fr 7. Le juste marche dans son intégrité; heureux ses enfants après lui!

SVV1770 7 De rechtvaardige wandelt steeds in zijn oprechtheid; welgelukzalig zijn zijn kinderen na hem.

Karoli1908Hu 7. A ki az ő tökéletességében jár, igaz ember; boldogok [6†] az ő fiai ő utána!

БКуліш 7. Праведник ходить в своїй невинності: щасливі й діти його послї його.

Biblia1776 8. Kuningas, joka istuu istuimella tuomitsemaan, hajoittaa kaikki, jotka pahat ovat, silmillänsä.

MLV19 8 A king who sits on the throne of judgment scatters away all evil with his eyes.

KJV 8. A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

Dk1871 8. En Konge, som sidder paa Domstolen, udskiller alle onde med sine Øjne.

KXII 8. En Konung, den på stolenom sitter till att döma, han förskingrar allt argt med sin ögon.

PR1739 8. Üks kunningas, kes kohtojärje peäl istub, wiskab omma silmadega keik kurja laiale.

LT 8. Karalius, sėdėdamas teismo soste, savo akimis išsklaido visą blogį.

Luther1912 8. Ein König, der auf seinem Stuhl sitzt, zu richten, zerstreut alles Arge mit seinen Augen.

Ostervald-Fr 8. Le roi assis sur le trône de la justice, dissipe tout mal par son regard.

RV'1862 8. El rey que está en el trono de juicio, con su mirar disipa todo mal.

SVV1770 8 Een koning, zittende op den troon des gerichts, verstrooit alle kwaad met zijn ogen.

PL1881 8. Król siedząc na stolicy sądowej rozgania oczyma swemi wszystko złe.

Karoli1908Hu 8. A király, ha az ő ítélőszékiben ül, tekintetével minden gonoszt [7†] eltávoztat.

RuSV1876 8 Царь, сидящий на престоле суда, разгоняет очами своими все злое.

БКуліш 8. Коли царь самий на судейському престолї засїдає, то й все ледаче очима своїми розганяє.

FI33/38 9. Kuka voi sanoa: Olen puhdistanut sydämeni, olen puhdas synnistäni?

Biblia1776 9. Kuka sanoo: minä olen puhdas sydämessäni, ja vapaa synnistäni?

CPR1642 9. Cuca sano? minä olen puhdas sydämesäni ja wapa synnistäni.

MLV19 9 Who can say, I have made my heart clean. I am pure from my sin?

Dk1871 9. Hvo kan sige: Jeg har renset mit Hjerte; jeg er ren for min Synd?

PR1739 9. Kes woib üttelda? Minna ollen omma süddant selgeks teinud, ma ollen puhhas ommast pattust.

Luther1912 9. Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen und lauter von meiner Sünde?

RV'1862 9. ¿Quién podrá decir: Yo he limpiado mi corazón, limpio estoy de mi pecado?

PL1881 9. Któż rzecze: Oczyściłem serce moje? czystym jest od grzechu mego?

RuSV1876 9 Кто может сказать: „я очистил мое сердце, я чист от греха моего?"

FI33/38 10. Kahtalainen paino ja kahtalainen mitta — molemmat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 10. Monilainen waaca ja mitta owat cauhistus HERralle.

KJV 9. Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?

KXII 9. Ho kan säga: Jag är ren i mitt hjerta, och klar ifrå mina synder?

LT 9. Kas gali sakyti: ‘‘Apvaliau savo širdį, esu be nuodėmės’’?

Ostervald-Fr 9. Qui est-ce qui peut dire: J'ai purifié mon cœur; je suis net de mon péché?

SVV1770 9 Wie kan zeggen: Ik heb mijn hart gezuiverd, ik ben rein van mijn zonde?

Karoli1908Hu 9. Ki mondhatná azt: megtisztítottam szívemet, [8†] tiszta vagyok az én bűnömtől?

БКуліш 9. Хто може сказати: Серце я очистив, - я чистий від гріха мого?

Biblia1776 10. Monenlainen vaaka ja mitta ovat molemmat kauhistus herralle.

MLV19 10 Diverse weights and diverse measures, both of them alike are an abomination to Jehovah.

Dk1871 10. To Slags Vægt og to Slags Efa, de ere begge en Vederstyggelighed for Herren.

PR1739 10. Kahhesuggune lööd, kahhesuggune wak ehk kehhik , need on ka mollemad Jehowa melest hirmsad.

Luther1912 10. Mancherlei Gewicht und Maß ist beides Greuel dem HERRN.

RV'1862 10. Doblada pesa, y doblada medida, abominación son a Jehová ámbas cosas.

PL1881 10. Dwojaki gwicht i dwojaka miara, to oboje obrzydliwością jest Panu.

RuSV1876 10 Неодинаковые весы, неодинаковая мера, то и другое - мерзость пред Господом.

FI33/38 11. Teoistansa tuntee jo poikasenkin, onko hänen menonsa puhdas ja oikea.

CPR1642 11. Nuorucainen tutan menoistans jos hän siwiäxi ja toimellisexi tulewa on.

KJV 10. Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD.

KXII 10. Mångahanda vigt och mått, både är Herranom en styggelse.

LT 10. Skirtingi svarsčiai ir skirtingi saikai yra pasibjaurėjimas Viešpaties akyse.

Ostervald-Fr 10. Le double poids et la double mesure sont tous deux en abomination à l'Éternel.

SVV1770 10 Tweeerlei weegsteen, tweeerlei efa is den HEERE een gruwel, ja die beide.

Karoli1908Hu 10. A kétféle [9†] font és a kétféle mérték, útálatos az Úrnál egyaránt mind a kettő.

БКуліш 10. Не однакова вага, не однака міра, одно і друге - гидота Господеві.

Biblia1776 11. Nuorukainen tunnetaan menostansa, jos hän siviäksi ja toimelliseksi tuleva on.

MLV19 11 Even a child makes himself known by his practices, whether his work be pure and whether it is right.

Dk1871 11. Ogsaa af sine Gerninger kendes den unge, om han er ren, og om hans Gerninger ret.

PR1739 11. Ka omma teggudega annab pois ennast tunda, kas temma tö selge, kas se öige on.

Luther1912 11. Auch einen Knaben kennt man an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will.

RV'1862 11. El muchacho aun es conocido por sus obras, si su obra es limpia y recta.

PL1881 11. Po zabawach swych poznane bywa i dziecię, jeźli czysty i prawy uczynek jego.

RuSV1876 11 Можно узнать даже отрока по занятиям его, чисто ли и правильно ли будет поведениеего.

FI33/38 12. Kuulevan korvan ja näkevän silmän — molemmat on Herra luonut.

CPR1642 12. Cuulewaisen corwan ja näkewäisen silmän on HERra molemmat tehnyt.

KJV 11. Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

KXII 11. Man känner ock en dräng på hans väsende, om han from och redelig vara vill.

LT 11. Jau vaiką galima pažinti iš jo poelgių, ar jo darbai bus tyri ir teisingi.

Ostervald-Fr 11. L'enfant fait déjà connaître par ses actions, si sa conduite sera pure et droite.

SVV1770 11 Een jongen zal ook door zijn handelingen zich bekend maken, of zijn werk zuiver, en of het recht zal wezen.

Karoli1908Hu 11. Az ő cselekedetiből [10†] ismerteti meg magát még a gyermek is, ha tiszta-é, és ha igaz-é az ő cselekedete.

БКуліш 11. Можна вже хлопя пізнати з того, чим занимається, чи праві і чисті будуть учинки його.

Biblia1776 12. Kuulevaisen korvan ja näkeväisen silmän on Herra molemmat tehnyt.

MLV19 12 The hearing ear and the seeing eye, Jehovah has made even both of them.

Dk1871 12. Et Øre, som hører, og et Øje, som ser, ogsaa dem begge har Herren gjort.

PR1739 12. Kuulja körwa ja näggia silma, need mollemad on Jehowa ka teinud.

Luther1912 12. Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der HERR.

RV'1862 12. El oido oye, y el ojo ve: Jehová hizo aun ámbas cosas.

PL1881 12. Ucho, które słyszy, i oko, które widzi, Pan to oboje uczynił.

RuSV1876 12 Ухо слышащее и глаз видящий – и то и другое создал Господь.

FI33/38 13. Älä unta rakasta, ettet köyhtyisi; pidä silmäsi auki, niin saat leipää kyllin.

CPR1642 13. Älä racasta unda ettes köyhtyis: anna silmäs walwo nijns saat kyllä leipä.

MLV19 13 Love not sleep, lest you come to poverty.

KJV 12. The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

KXII 12. Ett hörande öra, och seende öga, Herren gör dem båda.

LT 12. Viešpats sutvėrė girdinčią ausį ir matančią akį.

Ostervald-Fr 12. L'oreille qui entend, et l'œil qui voit, sont deux choses que l'Éternel a faites.

SVV1770 12 Een horend oor, en een ziend oog heeft de HEERE gemaakt, ja, die beide.

Karoli1908Hu 12. A halló [11†] fület és a látó szemet, az Úr teremtette egyaránt mindkettőt.

БКуліш 12. Ухо, що чує, й око, що бачить - одно й друге сотворив Господь.

Biblia1776 13. Älä rakasta unta, ettes köyhtyisi: avaa silmäs, niin sinä saat kyllän leipää.

KJV 13. Love not sleep, lest thou come to

Open your eyes and you will be satisfied with bread.

Dk1871 13. Elsk ikke Søvn, at du ikke skal blive fattig; slaa dine Øjne op, saa skal du mættes af Brød.

PR1739 13. Ärra armasta und, et sa kehwaks ei sa; te lahti ommad silmad, siis saad sa leiba kül.

Luther1912 13. Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brot genug haben.

RV'1862 13. No ames el sueño, porque no te empobrezcas: abre tus ojos, hartarte has de pan.

PL1881 13. Nie kochaj się w spaniu, byś snać nie zubożał, otwórz oczy swoje, a nasycisz się chlebem.

RuSV1876 13 Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои, и будешь досыта есть хлеб.

FI33/38 14. Huonoa, huonoa, sanoo ostaja, mutta mentyänsä pois hän kehuskelee.

CPR1642 14. Paha paha sano ostaja mutta poismennes

poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.

KXII 13. Älska icke sömn, att du icke skall fattig varda; låt din ögon vaken vara, så får du bröd nog.

LT 13. Kas mėgsta miegoti, tampa beturtis; atsimerk ir turėsi pakankamai maisto.

Ostervald-Fr 13. N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et tu seras rassasié de pain.

SVV1770 13 Heb den slaap niet lief, opdat gij niet arm wordt; open uw ogen, verzadig u met brood.

Karoli1908Hu 13. Ne szeresd az álmot, hogy ne [12†] légy szegény; nyisd fel a te szemeidet, és megelégszel kenyérrel.

БКуліш 13. Не люби спати, щоб не дознав злиднїв; май отворені очі, й будеш наїден хлїбом.

Biblia1776 14. Paha, paha, sanoo ostaja; mutta mentyänsä pois hän kerskaa.

kijtetän hywäxi.

MLV19 14 It is bad, it is bad, says the buyer, but when he has gone his way, then he boasts.

KJV 14. It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

Dk1871 14. Det er slet det er slet! siger Køberen; men naar han gaar bort, da roser han sig.

KXII 14. Ondt, ondt säger man, då man hafver det; men då det borto är, så rosar man det.

PR1739 14. Pahha, pahha, ütleb ostja; agga kui ta ärralähhäb, siis ta kiitleb.

LT 14. Pirkėjas sako: ‘‘Niekam tikę, niekam tikę!’‘, o nuėjęs savo keliu giriasi.

Luther1912 14. Böse, böse! spricht man, wenn man's hat; aber wenn's weg ist, so rühmt man es dann.

Ostervald-Fr 14. Celui qui achète, dit: Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien; puis il s'en va, et se vante.

RV'1862 14. El que compra, dice: Malo es, malo es: mas en apartándose, él se alaba.

SVV1770 14 Het is kwaad, het is kwaad! zal de koper zeggen; maar als hij weggegaan is, dan zal hij zich beroemen.

PL1881 14. Złe to, złe to, mówi ten, co kupuje, a odszedłszy, ali się chlubi.

Karoli1908Hu 14. Hitvány, hitvány, azt mondja a vevő; de mikor elmegy, akkor dicsekedik.

RuSV1876 14 „Дурно, дурно", говорит покупатель, а когда отойдет, хвалится.

БКуліш 14. Не добре! пусте! гудить, хто купує, а як одійде, - хвалиться.

FI33/38 15. Olkoon kultaa, olkoon helmiä paljon, kallein kalu ovat taidolliset huulet.

Biblia1776 15. Kultaa ja kalliita kiviä löydetään kyllä, vaan toimellinen suu on kallis kappale.

CPR1642 15. Culda ja callita kiwiä löytän kyllä waan toimellinen suu on callis cappale.

MLV19 15 There is gold and abundance of rubies, but the lips of knowledge are a precious jewel.

Dk1871 15. Der er Guld og mange Perler til; men Kundskabs Læber ere et dyrebart Kar.

PR1739 15. Kuld ja paljo perlid on middage; agga paljo kallimad riistad on moistlikkud uled.

Luther1912 15. Es gibt Gold und viele Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edles Kleinod.

RV'1862 15. Hay oro, y multitud de piedras preciosas: mas los labios sabios son vaso precioso.

PL1881 15. Wargi umiejętne są jako złoto i obfitość pereł, i kosztowne klejnoty.

RuSV1876 15 Есть золото и много жемчуга, но драгоценная утварь – уста разумные.

FI33/38 16. Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraitten puolesta.

CPR1642 16. Ota hänen waattens joca toisen taca ja ota häneldä pantti tundemattoman edestä.

KJV 15. There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.

KXII 15. Man finner guld och många perlor; men en förnuftig mun är ett ädla klenodium.

LT 15. Yra aukso ir daugybė perlų, bet pažinimo lūpos yra didelė brangenybė.

Ostervald-Fr 15. Il y a de l'or, et beaucoup de perles; mais les lèvres sages sont un vase précieux.

SVV1770 15 Goud is er, en menigte van robijnen; maar de lippen de wetenschap zijn een kostelijk kleinood.

Karoli1908Hu 15. Van arany és drágagyöngyök sokasága; de drága szer a tudománynyal teljes ajak.

БКуліш 15. Буває много золота й перел, та найдорожша знадоба - уста розумні.

Biblia1776 16. Ota hänen vaattensa joka muukaisen takaa: ja ota häneltä pantti tuntemattoman edestä.

MLV19 16 Take his garment because (it is) a surety for a stranger and hold him in pledge for foreigners.

KJV 16. Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

Dk1871 16. Naar en gaar i Borgen for en fremmed, saa tag hans Klæder; og tag Pant af ham, naar det er for den ubekendte.

KXII 16. Tag honom sin kläde bort, som för en annan i borgan går, och panta honom för den okändas skull.

PR1739 16. Kui kegi woöra eest käemehheks heitnud, siis wötta selle ride ärra, ja woöra wölla pärrast wötta panti temma käest.

LT 16. Paimk apdarą iš to, kuris laidavo už svetimą, ir turėk užstatą iš suvedžiotojo.

Luther1912 16. Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Fremden willen.

Ostervald-Fr 16. Quand quelqu'un aura cautionné un étranger, prends son vêtement et exige de lui un gage, à cause des étrangers.

RV'1862 16. Quítale su ropa, porque fió al extraño; y préndale por la extraña.

SVV1770 16 Als iemand voor een vreemde borg geworden is, neem zijn kleed; en pand hem voor de onbekenden.

PL1881 16. Weźmij szatę tego, któryć ręczył za obcego; a od tego, który ręczył za cudzoziemkę, weźmij zastaw jego.

Karoli1908Hu 16. Vedd el ruháját, mert [13†] kezes lett másért, és az idegenért vedd el zálogát.

RuSV1876 16 Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог.

БКуліш 16. Бери одежину його, бо він ручавсь за чужого; за приблуду бери від його заліг!

FI33/38 17. Makea on miehelle petoksella saatu leipä, mutta perästäpäin hän saa suunsa täyteen soraa.

CPR1642 17. Warastettu leipä maista jocaidzelle hywin waan sijtte pitä hänen suuns oleman täynnäns teräwitä kiwejä.

Biblia1776 17. Varastettu leipä maistuu miehelle hyvin; vaan sitte pitää hänen suunsa oleman täynnä teräviä kiviä.

MLV19 17 Bread of falsehood is sweet to a man, but afterwards his mouth will be filled with gravel.

KJV 17. Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

Dk1871 17. Brød, tjent ved Bedrag, smager en Mand vel; men siden bliver hans Mund fuld af Grus.

KXII 17. Stulet bröd smakar hvarjom och enom väl; men derefter skall honom munnen full varda med hvassa stenar.

PR1739 17. Maggus on monnele leib, mis walskussega sadud ; agga pärrast jääb temma su täis sommeraid.

LT 17. Skani žmogui duona, apgaule įgyta, bet paskui jo burna yra pilna žvyro.

Luther1912 17. Das gestohlene Brot schmeckt dem Manne wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselsteine werden.

Ostervald-Fr 17. Le pain acquis par la tromperie est agréable à l'homme; mais ensuite sa bouche sera remplie de gravier.

RV'1862 17. Sabroso es al hombre el pan de mentira: mas después, su boca será llena de cascajo.

SVV1770 17 Het brood der leugen is den mens zoet; maar daarna zal zijn mond vol van zandsteentjes worden.

PL1881 17. Smaczny jest drugiemu chleb kłamstwa;

Karoli1908Hu 17. Gyönyörűséges az embernek az

ale potem piaskiem napełnione będą usta jego.

RuSV1876 17 Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою.

FI33/38 18. Neuvotellen suunnitelmat vahvistuvat, ja sotaa on sinun käytävä neuvokkuudella.

CPR1642 18. Aiwoituxet menestywät cosca ne neuwolla toimitetan ja sodat myös pitä toimella pidettämän.

MLV19 18 Every purpose is established by counsel and make war with wise guidance.

Dk1871 18. Beslutninger efter Raadslagning bestaa; før da Krig efter fornuftig Ledelse!

PR1739 18. Motlemissed kinnitakse nou läbbi, ja wotta targa nouga söddida.

Luther1912 18. Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rat führt; und Krieg soll man mit Vernunft führen.

RV'1862 18. Los pensamientos con el consejo se ordenan; y con industria se hace la guerra.

álnokságnak kenyere; de [14†] annakutána betelik az ő szája kavicsokkal.

БКуліш 17. Солодкий зразу чоловікові хлїб, неправдою нажитий, та й на впослї в його ротї піску повно буде,

Biblia1776 18. Aivoitukset menestyvät, kuin ne neuvotella toimitetaan, ja sodat myös pitää toimella pidettämän.

KJV 18. Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.

KXII 18. Anslag bestå, då man förer dem med råd; och krig skall man med förnuft föra.

LT 18. Sumanymai įtvirtinami patarimais, ir kariauti nepradėk neapsvarstęs.

Ostervald-Fr 18. Les résolutions s'affermissent par le conseil; fais donc la guerre avec prudence.

SVV1770 18 Elke gedachte wordt door raad bevestigd, daarom voer oorlog met wijze raadslagen.

PL1881 18. Myśli radami utwierdzaj, a wojnę prowadź opatrznie.

RuSV1876 18 Предприятия получают твердость чрез совещание, и по совещании веди войну.

FI33/38 19. Salaisuuden ilmaisee, joka panettelijana käy; älä siis antaudu avosuisen pariin.

CPR1642 19. Älä secoita sinuas sen cansa joca salaisuden ilmoitta ja joca panettele ja jolla petollinen suu on.

MLV19 19 He who goes about as a gossiper reveals secrets. Therefore do not associate with he who opens his lips wide.

Dk1871 19. Den, der gaar om som en Bagvadsker, aabenbarer Hemmellgheder; og lndlad dig ikke med den, som er aabenmundet.

PR1739 19. Kes kelepeksmisse peäle öppind, se ilmutab ka sallaja nou; ja ärra segga ennast mitte sellega, kes omma uledega melitab.

Luther1912 19. Sei unverworren mit dem, der

Karoli1908Hu 18. A gondolatok tanácskozással [15†] erősek; és bölcs vezetéssel folytass [16†] hadakozást.

БКуліш 18. Задуми вдаються аж по добрій раді, а по раді ще далї воюйся.

Biblia1776 19. Älä sekoita sinuas sen kanssa, joka salaisuuden ilmoittaa, ja joka panettelee, ja jolla petollinen suu on.

KJV 19. He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

KXII 19. Var unbevarad med den som hemlighet uppenbarar, och med baktalare, och med falskom mun.

LT 19. Kas vaikšto plepėdamas, atidengia paslaptis, todėl nesusidėk su pataikūnais.

Ostervald-Fr 19. Le médisant révèle les secrets; évite

Heimlichkeit offenbart, und mit dem Verleumder und mit dem falschen Maul.

RV'1862 19. El que descubre el secreto, anda en chismes; y con el que lisongéa de sus labios, no te entremetas.

PL1881 19. Kto objawia tajemnicę, zdradliwie się obchodzi; przetoż z tymy, którzy pochlebiają wargami swemi, nie miej towarzystwa.

RuSV1876 19 Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; и кто широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.

FI33/38 20. Joka isäänsä ja äitiänsä kiroaa, sen lamppu sammuu pilkkopimeään.

CPR1642 20. Joca Isäns ja äitiäns kiroile hänen kynttiläns pitä sammuman syngiäs pimeydes.

MLV19 20 He who curses his father or his mother, his lamp will be put out in blackness of darkness.

Dk1871 20. Hvo som bander sin Fader eller sin Moder, hans Lampe skal udslukkes midt i Mørket.

PR1739 20. Kes omma issa ja omma emma

donc celui qui aime ouvrir ses lèvres.

SVV1770 19 Die als een achterklapper wandelt, openbaart het heimelijke; vermeng u dan niet met hem, die met zijn lippen verlokt.

Karoli1908Hu 19. Megjelenti a titkot, a [17†] ki rágalmazó; tehát a ki fecsegő szájú, azzal ne barátkozzál.

БКуліш 19. Хто переносить і відкриває тайни, та рот широко отвирає, з тим не братайся.

Biblia1776 20. Joka isäänsä ja äitiänsä kiroilee, hänen kynttilänsä pitää sammuman synkiässä pimeydessä.

KJV 20. Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

KXII 20. Den sinom fader och sine moder bannar, hans lykta skall utslockna midt i mörkret.

LT 20. Kas keikia tėvą ir motiną, to žiburys

ärrawañnub, selle lamp kustub ärra pilkase pimmedusse sees.

Luther1912 20. Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, des Leuchte wird verlöschen mitten in der Finsternis.

RV'1862 20. El que maldice a su padre, o a su madre, su candela será apagada en oscuridad tenebrosa.

PL1881 20. Kto złorzeczy ojcu swemu albo matce swojej, zgaśnie pochodnia jego w gęstych ciemnościach.

RuSV1876 20 Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы.

FI33/38 21. Tavara, jota aluksi kiivaasti tavoitellaan, ei lopulta tuo siunausta.

CPR1642 21. Perindö johonga warhain kijrutetan on wijmeiseldä ilman siunauxeta.

MLV19 21 An inheritance gotten hastily at the beginning will not be praised in the end.

užges visiškoje tamsoje.

Ostervald-Fr 20. La lampe de celui qui maudit son père ou sa mère, sera éteinte dans les plus profondes ténèbres.

SVV1770 20 Wie zijn vader of zijn moeder vloekt, diens lamp zal uitgeblust worden in zwarte duisternis.

Karoli1908Hu 20. A ki az ő atyját vagy [18†] anyját megátkozza, annak kialszik szövétneke a legnagyobb setétségben.

БКуліш 20. Хто лихословить отцеві й матері своїй, того сьвічник погасне в глухій темряві.

Biblia1776 21. Perintö, johon varhain kiiruhdetaan, on viimeiseltä ilman siunausta.

KJV 21. An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

Dk1871 21. Den Arv som man i Førstningen higer efter; den skal ikke velsignes paa det sidste.

PR1739 21. Üks pärris-ossa, mis esmalt wägga ussinaste kätte saab, ei olle selle wiimne luggu mitte önnistud.

KXII 21. Det arf, der man allt för mycket hastar till det varder på sistone icke välsignadt.

LT 21. Paveldėjimas, gautas paskubomis, galiausiai nebus palaimintas.

Luther1912 21. Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilt wird zuletzt nicht gesegnet sein.

RV'1862 21. La herencia adquirida de priesa en el principio, su postrimería aun no será bendita.

Ostervald-Fr 21. L'héritage trop vite acquis à l'origine, ne sera point béni à la fin.

SVV1770 21 Als een erfenis in het eerste verhaast wordt, zo zal haar laatste niet gezegend worden.

PL1881 21. Dziedzictwu prędko z początku nabytemu naostatek błogosławić nie będą.

RuSV1876 21 Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится впоследствии.

Karoli1908Hu 21. A mely örökséget először siettetnek, [19†] annak vége meg nem áldatik.

БКуліш 21. Майно, зразу скоро набуте, не буде опісля благословенне.

FI33/38 22. Älä sano: Minä kostan pahan; odota Herraa, hän auttaa sinua.

CPR1642 22. Älä sano: minä costan pahan odota HERra hän autta sinua.

Biblia1776 22. Älä sano: minä kostan pahan; odota Herraa, hän auttaa sinua.

MLV19 22 Do not say, I will recompense evil. Wait for Jehovah and he will save you.

KJV 22. Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee.

Dk1871 22. Sig ikke: Jeg vil betale ondt; bi efter

KXII 22. Säg icke: Jag vill vedergälla det onda.

Herren, og han skal frelse dig.

PR1739 22. Ärra ütle mitte: Ma tahhan kurja kätte tassuda; ota Jehowa järrele, siis sadab temma sulle abbi.

Luther1912 22. Sprich nicht: Ich will Böses vergelten! Harre des HERRN, der wird dir helfen.

RV'1862 22. No digas: Yo me vengaré: espera a Jehová, y él te salvará.

PL1881 22. Nie mów: Oddam złem. Oczekuj na Pana, a wybawi cię.

RuSV1876 22 Не говори: „я отплачу за зло"; предоставь Господу, и Он сохранит тебя.

FI33/38 23. Kahtalainen paino on Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.

CPR1642 23. Monilaiset pundarit owat HERralle cauhistus ja wäärä waaca ei ole hywä.

MLV19 23 Diverse weights are an abomination to Jehovah and a false balance is not good.

Dk1871 23. To Slags Vægt er en Vederstyggelighed for Herren, og falske have vægret sig ved

Förbida Herran, han skall hjelpa dig.

LT 22. Nesakyk: ‘‘Atlyginsiu už pikta’‘. Lauk Viešpaties, ir Jis padės tau.

Ostervald-Fr 22. Ne dis point: Je rendrai le mal; mais attends l'Éternel, et il te délivrera.

SVV1770 22 Zeg niet: Ik zal het kwaad vergelden; wacht op den HEERE, en Hij zal u verlossen.

Karoli1908Hu 22. Ne mondd: bosszút állok [20†] rajta! Várjad az Urat, és megszabadít téged!

БКуліш 22. Не говори: "За зло я самий віддам"; полиши се Господеві, - він охоронить тебе.

Biblia1776 23. Monenlaiset puntarit ovat Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.

KJV 23. Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.

KXII 23. Mångahanda vigt är Herranom en styggelse; och en falsk våg är icke god.

Vægtskaaler ere ikke gode.

PR1739 23. Kahhesuggune lööd on Jehowa melest hirmus, ja pettised waekausid ei olle mitte head.

Luther1912 23. Mancherlei Gewicht ist ein Greuel dem HERRN, und eine falsche Waage ist nicht gut.

RV'1862 23. Abominación son a Jehová las pesas dobladas; y el peso falso, no es bueno.

PL1881 23. Obrzydliwością Panu dwojaki gwicht, a szale fałszywe nie podobają mu się.

RuSV1876 23 Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, и неверные весы – не добро.

FI33/38 24. Herralta tulevat miehen askeleet; mitäpä ymmärtäisi tiestänsä ihminen itse?

CPR1642 24. Jocaidzen retket tulewat HERralda: cuca ihminen ymmärtä hänen tiens?

MLV19 24 A man's goings are of Jehovah, how then can man understand his way?

LT 23. Skirtingi svarsčiai yra pasibjaurėjimas Viešpačiui ir neteisingos svarstyklės nėra gerai.

Ostervald-Fr 23. Le double poids est en abomination à l'Éternel, et la balance fausse n'est pas chose bonne.

SVV1770 23 Tweeerlei weegsteen is den HEERE een gruwel, en de bedriegelijke weegschaal is niet goed.

Karoli1908Hu 23. Útálatos az Úrnál a kétféle súly; és [21†] a hamis fontok nem jó dolgok.

БКуліш 23. Гидота Господу вага лукава, та й невірна міра - йому противна.

Biblia1776 24. Jokaisen retket tulevat Herralta: kuka ihminen taitaa ymmärtää tiensä?

KJV 24. Man's goings are of the LORD; how can a man then understand his own way?

Dk1871 24. Mands Gang er af Herren, og hvad forstaar et Menneske sig paa sin Vej?

PR1739 24. Jehowa käest on mehhe käimissed; sest mis peaks innimenne omma teed moistma?

Luther1912 24. Jedermanns Gänge kommen vom HERRN. Welcher Mensch versteht seinen Weg?

RV'1862 24. De Jehová son los pasos del hombre: el hombre pues, ¿cómo entenderá su camino?

PL1881 24. Od Pana bywają sprawowane drogi męża; ale człowiek jakoż zrozumie drogę jego?

RuSV1876 24 От Господа направляются шаги человека; человеку же как узнать путь свой?

FI33/38 25. Ihmiselle on ansaksi luvata hätiköiden pyhä lahja ja vasta perästäpäin harkita lupauksiansa.

CPR1642 25. Se on ihmiselle paula cosca hän pilcka pyhä: ja edzi sijtte lupausta.

MLV19 25 It is a snare to a man to say rashly, It is holy. And to make inquiry after vows.

KXII 24. Hvars och ens gånger komma af Herranom; hvilken menniska förstår sin väg?

LT 24. Viešpats veda žmogų, kaip tad gali žmogus suprasti savo kelią?

Ostervald-Fr 24. Cest l'Éternel qui dirige les pas de l'homme; comment donc l'homme comprendrait-il sa voie?

SVV1770 24 De treden des mans zijn van den HEERE; hoe zou dan een mens zijn weg verstaan?

Karoli1908Hu 24. Az Úrtól vannak a férfi [22†] lépései; az ember pedig mit ért az ő útában?

БКуліш 24. Всї ступнї людські Господь справляє; чоловікові ж - як узнати дорогу свою?

Biblia1776 25. Se on ihmiselle paula, kuin hän pilkkaa pyhää, ja etsii sitte lupauksia.

KJV 25. It is a snare to the man who devoureth that which is holy, and after vows to make enquiry.

Dk1871 25. Det er Mennesket en Snare ubesindigt at sige: "Helligt!" og først efter Løfterne betænke det.

PR1739 25. Innimessele on se wörkutamisse paelaks, kui ta pühha asja allanelab, ja hakkab järrele arwama, pärrast sedda kui ta saab tootand.

Luther1912 25. Es ist dem Menschen ein Strick, sich mit Heiligem übereilen und erst nach den Geloben überlegen.

RV'1862 25. Lazo es al hombre tragar santidad; y después de los votos andar preguntando.

PL1881 25. Pożreć rzecz poświęconą, jest człowiekowi sidłem; a poślubiwszy co, tego zaś szukać, jakoby tego ujść.

RuSV1876 25 Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать.

FI33/38 26. Viisas kuningas perkaa jumalattomat pois viskimellään ja antaa puimajyrän käydä heidän ylitsensä.

CPR1642 26. Wijsas Cuningas hajotta jumalattomat ja

KXII 25. Det är menniskone en snara, lasta det helga, och sedan söka löfte.

LT 25. Spąstai žmoguipadaryti įžadą, o po to galvoti.

Ostervald-Fr 25. C'est un piège pour l'homme que de prononcer légèrement une promesse sacrée, et, après ses vœux, d'examiner encore.

SVV1770 25 Het is een strik des mensen, dat hij het heilige verslindt, en na gedane geloften, onderzoek te doen.

Karoli1908Hu 25. Tőr az embernek meggondolatlanul mondani: szent, [23†] és a fogadástétel után megfontolni.

БКуліш 25. Се сїть людинї - сквапно обіт складати, а послї обіту - роздумовати.

Biblia1776 26. Viisas kuningas hajoittaa jumalattomat, ja antaa ratasten käydä heidän päällitsensä.

anda ratasten käydä heidän päälidzens.

MLV19 26 A wise king scatters the wicked and brings the wheel over them.

Dk1871 26. En viis Konge udskiller de ugudelige og lader Hjulet gaa over dem.

PR1739 26. Tark kunningas wiskab öälad laiale, ja panneb neid ratta alla.

Luther1912 26. Ein weiser König zerstreut die Gottlosen und bringt das Rad über sie.

RV'1862 26. El rey sabio esparce los impíos; y sobre ellos hace tornar la rueda.

PL1881 26. Król mądry rozprasza niezbożnych, i przywodzi na nich pomstę.

RuSV1876 26 Мудрый царь вывеет нечестивых и обратит на них колесо.

FI33/38 27. Ihmisen henki on Herran lamppu: se tutkistelee sydämen kammiot kaikki.

CPR1642 27. HERran kynttilä on ihmisen hengi hän käy läpi coco sydämen.

KJV 26. A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

KXII 26. En vis Konung förskingrar de ogudaktiga, och låter gå hjulet öfver dem.

LT 26. Išmintingas karalius išblaško nedorėlius ir juos smarkiai baudžia.

Ostervald-Fr 26. Le roi sage dissipe les méchants, et fait tourner la roue sur eux.

SVV1770 26 Een wijs koning verstrooit de goddelozen, en hij brengt het rad over hen.

Karoli1908Hu 26. Szétszórja a gonoszokat a [24†] bölcs király, és fordít reájok kereket.

БКуліш 26. Мудрий царь вивіє безбожних, а потім колесом своїм по них покотить.

Biblia1776 27. Herran kynttilä on ihmisen henki: hän käy läpi koko sydämen.

MLV19 27 The spirit of man is the lamp of Jehovah, searching all his innermost parts.

KJV 27. The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.

Dk1871 27. Menneskens Aand er en Lampe fra Herren; den ransager alle Lønkamre i hans Indre.

KXII 27. Herrans lykta är menniskones ande; han går igenom hela hjertat.

PR1739 27. Innimesse hinge öhk on Jehowa lamp, mis otsib läbbi keik süddame pohja.

LT 27. Žmogaus dvasia yra Viešpaties žiburys, tiriantis širdies gelmes.

Luther1912 27. Eine Leuchte des HERRN ist des Menschen Geist; die geht durch alle Kammern des Leibes.

Ostervald-Fr 27. L'esprit de l'homme est une lampe de l'Éternel; il sonde les profondeurs de l'âme.

RV'1862 27. Candela de Jehová es el alma del hombre, que escudriña lo secreto del vientre.

SVV1770 27 De ziel des mensen is een lamp des HEEREN, doorzoekende al de binnenkameren des buiks.

PL1881 27. Dusza ludzka jest pochodnią Paóską, która doświadcza wszystkich skrytości wnętrznych.

Karoli1908Hu 27. Az Úrtól való szövétnek az embernek lelke, a ki megvizsgálja a [25†] szívnek minden rejtekét.

RuSV1876 27 Светильник Господень – дух человека, испытывающий все глубины сердца.

БКуліш 27. Господень сьвічник - се дух чоловічий, що вивідує всї глибини серця.

FI33/38 28. Laupeus ja uskollisuus on kuninkaan turva, ja laupeudella hän valtaistuimensa tukee.

Biblia1776 28. Laupius ja totuus varjelee kuninkaan, ja hän vahvistaa istuimensa laupiudella.

CPR1642 28. Siweys ja totuus warjele Cuningan ja

hänen istuimens on seisowainen siweyden cautta.

MLV19 28 Kindness and truth preserve the king and his throne is upheld by kindness.

KJV 28. Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

Dk1871 28. Miskundhed og Sandhed bevare en Konge, og han støtter sin Trone ved Miskundhed.

KXII 28. Fromhet och sannfärdighet bevara Konungen, och hans säte består genom fromhet.

PR1739 28. Heldus ja tössidus hoidwad kunningast, ja ta toetab heldusse läbbi omma aujärje.

LT 28. Gailestingumas ir tiesa apsaugo karalių, ir jo sostas palaikomas gailestingumu.

Luther1912 28. Fromm und wahrhaftig sein behütet den König, und sein Thron besteht durch Frömmigkeit.

Ostervald-Fr 28. La bonté et la vérité garderont le roi; il soutient son trône par la bonté.

RV'1862 28. Misericordia y verdad guardan al rey; y con clemencia sustenta su trono.

SVV1770 28 Weldadigheid en waarheid bewaren den koning; en door weldadigheid ondersteunt hij zijn troon.

PL1881 28. Miłosierdzie i prawda króla strzegą, a stolica jego miłosierdziem wsparta bywa.

Karoli1908Hu 28. A kegyelmesség és az [26†] igazság megőrzik a királyt, megerősíti irgalmasság által az ő székét.

RuSV1876 28 Милость и истина охраняют царя, и милостью он поддерживает престол свой.

БКуліш 28. Любов і правда царя оберегають, престола він свого любовю підпирає.

FI33/38 29. Voima on nuorukaisten kunnia, ja harmaat

Biblia1776 29. Nuorten miesten väkevyys on heidän

hapset ovat vanhusten kaunistus.

CPR1642 29. Nuorten miesten wäkewys on heidän cunnians ja harmat carwat on wanhain caunistus.

MLV19 29 The glory of young men is their strength and the beauty of old men is the hoary head.

Dk1871 29. En Pryd for de unge er deres Kraft, og et Smykke for de gamle ere de graa Haar.

PR1739 29. Noorte meeste illo on nende rammo; agga wanna rahwa au on hallid juuksed.

Luther1912 29. Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der Alten Schmuck.

RV'1862 29. La honra de los mancebos es su fortaleza; y la hermosura de los viejos, su vejez.

PL1881 29. Ozdoba młodzieóców jest siła ich, a sędziwość poczciwością starców.

RuSV1876 29 Слава юношей – сила их, а украшение стариков - седина.

FI33/38 30. Mustelmat ja haavat puhdistavat

kunniansa, ja harmaat karvat on vanhain kaunistus.

KJV 29. The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the gray head.

KXII 29. Unga mäns starkhet är deras pris, och de gamlas grå hår är deras prydning.

LT 29. Jaunuolių garbėjėga, o senuosius puošia žili plaukai.

Ostervald-Fr 29. La force des jeunes gens est leur gloire, et les cheveux blancs sont l'honneur des vieillards.

SVV1770 29 Der jongelingen sieraad is hun kracht, en der ouden heerlijkheid is de grijsheid.

Karoli1908Hu 29. Az ifjaknak ékessége az ő erejök; és a véneknek dísze az [27†] ősz haj.

БКуліш 29. Слова молодих - їх сила, а окраса старих - їх сивий волос.

Biblia1776 30. Haavoilla pitää pahuus ajettaman pois,

pahantekijän, lyönnit puhdistavat sydämen kammiot.

CPR1642 30. Haawoilla pitä pahuus ajettaman pois ja coco sydämen kiwut.

MLV19 30 Stripes that wound cleanse away evil and strokes the innermost parts.

KJV 30. The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.

Dk1871 30. En Salvelse for den onde ere Striber af Saar og Slag, der trænge dybt ind i hans Krop.

KXII 30. Sår fördrifver det onda, och hela hjertans skada.

PR1739 30. Muhhud, ja hawad, ja hobid süddame pohjas on kurjadele kassimisseks.

LT 30. Kirčių žymės pašalina pikta ir randai išvalo žmogaus širdį.

Luther1912 30. Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

Ostervald-Fr 30. Les meurtrissures des plaies sont la correction du méchant, ainsi que les coups qui atteignent les profondeurs des entrailles.

RV'1862 30. Las señales de las heridas son medicina en el malo; y las plagas en lo secreto del vientre.

SVV1770 30 Gezwellen der wonde zijn in den boze een zuivering, mitsgaders de slagen van het binnenste des buiks.

PL1881 30. Złemu są lekarstwem siności ran, i razy przenikające do wnętrzności żywota jego.

Karoli1908Hu 30. A kékek [28†] és a sebek távoztatják el a gonoszt, és a belső részekig [29†] ható csapások.

RuSV1876 30 Раны от побоев – врачевство против зла,

БКуліш 30. Рани від побоїв - се лїк проти зла, та й

и удары, проникающие во внутренности чрева.

удари, що доходять аж до самої утроби.

21 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Kuninkaan sydän on Herran kädessä kuin vesiojat: hän taivuttaa sen, kunne tahtoo.

Biblia1776 1. Kuninkaan sydän on Herran kädessä, niinkuin vesiojat, ja hän taittaa sen kuhunka tahtoo.

CPR1642 1. CUningan sydän on HERran kädes nijncuin wesioja: ja taitta sen cuhunga hän tahto.

MLV19 1 The king's heart is in the hand of Jehovah as streams of water. He turns it wherever he will.

KJV 1. The king's heart is in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

Dk1871 1. Kongens Hjerte i Herrens Haand er Vandbække; til alt det, han vil, bøjer han det.

KXII 1. Konungens hjerta är uti Herrans hand, såsom vattubäcker; och han böjer det hvart han vill.

PR1739 1. Kunninga südda on Jehowa käes kui wee-soned; Temma känab sedda, kuhho Ta ial tahhab.

LT 1. Karaliaus širdis Viešpaties rankoje kaip vandens srovės; Jis ją pasuka, kur nori.

Luther1912 1. Des Königs Herz ist in der Hand des HERRN

Ostervald-Fr 1. Le cœur du roi est dans la main de

wie Wasserbäche, und er neigt es wohin er will.

RV'1862 1. COMO los repartimientos de las aguas así está el corazón del rey en la mano de Jehová: a todo lo que quiere, le inclina.

PL1881 1. Serce królewskie jest w ręce Paóskiej jako potoki wód; kędy chce, nakłoni je.

RuSV1876 1 Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Оннаправляет его.

FI33/38 2. Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään oikeat, mutta Herra tutkii sydämet.

CPR1642 2. Jocainen luule tiens oikiaxi waan HERRA ainoastans wahwista sydämet.

MLV19 2 Every way of a man is right in his own eyes, but Jehovah weighs the hearts.

Dk1871 2. Alle en Mands Veje ere rette for hans egne Øjne; men Herren vejer Hjerter.

PR1739 2. Iggamehhe wiis on temma melest öige; agga Jehowa arwab süddamed ärra.

l'Éternel comme une eau courante; il l'incline à tout ce qu'il veut.

SVV1770 1 Des konings hart is in de hand des HEEREN als waterbeken. Hij neigt het tot al wat Hij wil.

Karoli1908Hu 1. Mint a vizeknek folyásai, olyan a királynak szíve az Úrnak kezében, valahová akarja, oda hajtja azt!

БКуліш 1. В руках у Господа цареве серце; як розтоки води, він їх, куди захоче, справляє.

Biblia1776 2. Jokainen luulee tiensä oikiaksi, vaan Herra koettelee sydämet.

KJV 2. Every way of a man is right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

KXII 2. Hvar och en tycker sin väg rättan vara; men Herren allena gör hjertan viss.

LT 2. Visi žmogaus keliai atrodo teisingi jo paties akyse, bet Viešpats pasveria širdį.

Luther1912 2. Einen jeglichen dünkt sein Weg recht; aber der HERR wägt die Herzen.

RV'1862 2. Todo camino del hombre es recto en su opinión: mas Jehová pesa los corazones.

PL1881 2. Wszelka droga człowieka prosta jest przed oczyma jego; ale Pan, jest który serca waży.

RuSV1876 2 Всякий путь человека прям в глазах его; но Господь взвешивает сердца.

Ostervald-Fr 2. Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais c'est l'Éternel qui pèse les cœurs.

SVV1770 2 Alle weg des mensen is recht in zijn ogen; maar de HEERE weegt de harten.

Karoli1908Hu 2. Az embernek minden úta [1†] igaz a maga szemei előtt; de a szívek vizsgálója az Úr.

БКуліш 2. В очах у людини путь її здається шляхом правим, Господь же на вазї всяке серце важить.

FI33/38 3. Vanhurskauden ja oikeuden harjoittaminen on Herralle otollisempi kuin uhri.

CPR1642 3. Hywin ja oikein tehdä on HERralle otollinen nijncuin uhri.

Biblia1776 3. Hyvin ja oikein tehdä, on Herralle otollisempi kuin uhri.

MLV19 3 To do righteousness and justice is more acceptable to Jehovah than sacrifice.

KJV 3. To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.

Dk1871 3. At øve Retfærdighed og Ret er Herren kærere end Offer.

PR1739 3. Teggema, mis öige ja kohhus, se on üllem Jehowa melest, kui ohwer.

KXII 3. Göra väl och rätt är Herranom kärare än offer.

LT 3. Tiesa ir teisingumas Viešpačiui mieliau negu auka.

Luther1912 3. Wohl und recht tun ist dem HERRN lieber

Ostervald-Fr 3. Faire ce qui est juste et droit, est une

denn Opfer.

RV'1862 3. Hacer justicia y juicio es a Jehová más agradable que sacrificio.

PL1881 3. Czynić sprawiedliwość i sąd, bardziej się Panu podoba, niżeli ofiara.

RuSV1876 3 Соблюдение правды и правосудия более угодно Господу, нежели жертва.

FI33/38 4. Ylpeät silmät ja pöyhkeä sydän — jumalattomien lamppu — ovat syntiä.

CPR1642 4. Ylpiät silmät ja paisunut sydän ja jumalattomain kynttilä on syndi.

MLV19 4 A high look and a proud heart, even the lamp of the wicked, is sin.

Dk1871 4. Øjnenes Hovmod og Hjertets Stolthed, de ugudeliges Lampe, er Synd.

PR1739 4. Silmade körkus ja hooplik südda, ja öälatte lamp on pat.

Luther1912 4. Hoffärtige Augen und stolzer Mut, die Leuchte der Gottlosen, ist Sünde.

chose que l'Éternel aime mieux que des sacrifices.

SVV1770 3 Gerechtigheid en recht te doen is bij den HEERE uitgelezener dan offer.

Karoli1908Hu 3. Az igazságnak és igaz ítéletnek gyakorlását inkább [2†] szereti az Úr az áldozatnál.

БКуліш 3. Як хто чинить правду й правий суд, се подобаєсь Господу більше, ніж жертва.

Biblia1776 4. Ylpiät silmät ja paisunut sydän, ja jumalattomain kynttilä on synti.

KJV 4. An high look, and a proud heart, and the plowing of the wicked, is sin.

KXII 4. Högfärdig ögon, och ett stolt sinne, och de ogudaktigas lykta, är synd.

LT 4. Išdidus žvilgsnis ir pasipūtusi širdis, kurie išskiria nedorėlį, yra nuodėmė.

Ostervald-Fr 4. Les yeux élevés et le cœur enflé sont la lampe des méchants; ce n'est que péché.

RV'1862 4. Altivez de ojos, y grandeza de corazón, y pensamiento de los impíos es pecado.

PL1881 4. Wyniosłość oczu i nadętość serca, i oranie niepobożnych są grzechem.

RuSV1876 4 Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех.

FI33/38 5. Vain hyödyksi ovat ahkeran ajatukset, mutta kaikki touhuilijat saavat vain vahinkoa.

CPR1642 5. Ahkeran miehen aiwoituxet tuowat yldäkylläisyden: waan joca picainen on se tule köyhäxi.

MLV19 5 The thoughts of a diligent man lead only to abundance, but everyone who is hasty, only to want.

Dk1871 5. Den flittiges Tanker bringe kun Overflod, men den ilfærdiges bringe det kun til Mangel.

PR1739 5. Kerme innimesse mötlemissed saatwad kül kasso; agga kes töttab äkkiste, saab selge tühja kätte.

SVV1770 4 Hoogheid der ogen, en trotsheid des harten, en de ploeging der goddelozen, zijn zonde.

Karoli1908Hu 4. A szemnek fenhéjázása és az elmének kevélysége: az istentelenek szántása, bűn.

БКуліш 4. Дивитись на людей високом згорда оком і серцем надутим - се гріх.

Biblia1776 5. Ahkeran miehen aivoitukset tuovat yltäkylläisyyden; vaan joka pikainen on, se tulee köyhäksi.

KJV 5. The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.

KXII 5. En idogs mans anslag draga in ymnoghet; men den som allt för hastig är, han varder fattig.

LT 5. Stropiojo sumanymai veda į apstybę, o skubotij nuostolį.

Luther1912 5. Die Anschläge eines Emsigen bringen Überfluß; wer aber allzu rasch ist, dem wird's mangeln.

RV'1862 5. Los pensamientos del solícito ciertamente van a abundancia: mas todo presuroso ciertamente a pobreza.

PL1881 5. Myśli pracowitego pewne dostatki przynoszą; ale każdego skwapliwego przynoszą pewną nędzę.

RuSV1876 5 Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение.

FI33/38 6. Jotka hankkivat aarteita petollisin kielin, ovat haihtuva tuulahdus, hakevat kuolemaa.

CPR1642 6. Joca tawaran coco walhella se on culkewa turhuus: nijden seas jotca cuolemata edziwät.

MLV19 6 The acquisition of treasures by a lying tongue is a vapor driven to and fro by those who seek death.

Dk1871 6. At arbejde paa at samle Liggendefæ ved en

Ostervald-Fr 5. Les projets de celui qui est diligent, produisent l'abondance; mais tout homme étourdi tombe dans la pauvreté.

SVV1770 5 De gedachten des vlijtigen zijn alleen tot overschot; maar van een ieder, die haastig is, alleen tot gebrek.

Karoli1908Hu 5. A szorgalmatosnak igyekezete csak gyarapodásra [3†] van; valaki pedig hirtelenkedik, csak szükségre jut.

БКуліш 5. Гадки трудящого змагають до багацтва, а хто поквапний, терпить недостачу.

Biblia1776 6. Joka tavaran kokoo valheella, se on kulkeva turhuus, niiden seassa, jotka kuolemaa etsivät.

KJV 6. The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.

KXII 6. Den som en skatt samkar med lögn,

falsk Tunge er Dunst, som bortvejres hos dem, som søge Døden.

PR1739 6. Warrandussed, mis walskusse kelega kokkopandud, on üks tühhine tulest aetud assi neile, kes otsiwad surma.

Luther1912 6. Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlgehen und ist unter denen, die den Tod suchen.

RV'1862 6. Allegar tesoros con lengua de mentira, es vanidad, que será echada con los que buscan la muerte.

PL1881 6. Zebrane skarby językiem kłamliwym są marnością pomijającą tych, którzy szukają śmierci.

RuSV1876 6 Приобретение сокровища лживым языком – мимолетное дуновение ищущих смерти.

FI33/38 7. Jumalattomat tempaa pois heidän väkivaltansa, sillä eivät he tahdo oikeutta tehdä.

CPR1642 7. Jumalattomain raatelemus pitä heitä peljättämän sillä ei he tahtonet tehdä mitä oikia oli.

honom skall fela; och han skall falla ibland dem som döden söka.

LT 6. Melu įsigyti turtą yra tuščios svajonės tų, kurie ieško mirties.

Ostervald-Fr 6. Travailler à avoir des trésors par une langue trompeuse, c'est une vapeur qui se dissipe, c'est chercher la mort.

SVV1770 6 Te arbeiden om schatten met een valse tong, is een voortgedrevene ijdelheid dergenen, die den dood zoeken.

Karoli1908Hu 6. A hamisságnak [4†] nyelvével gyűjtött kincs elveszett hiábavalósága azoknak, a kik a halált keresik.

БКуліш 6. Надбане добро язиком льживим - се проминаючий подих, се погибельні сїти.

Biblia1776 7. Jumalattomain raatelemus pitää heitä peljättämän; sillä ei he tahtoneet tehdä, mitä oikia on.

MLV19 7 The violence of the wicked will sweep them away, because they refuse to do justice.

Dk1871 7. De ugudeliges ødelæggelse river dem bort; thi de have vægret sig ved at gøre Ret.

PR1739 7. Kui öälad raisatakse, se hirmutab neid; sest nemmad ei tahtnud mitte tehha, mis kohhus.

Luther1912 7. Der Gottlosen Rauben wird sie erschrecken; denn sie wollten nicht tun, was recht war.

RV'1862 7. La rapiña de los impíos los destruirá: porque no quisieron hacer juicio.

PL1881 7. Drapiestwo niezbożnych potrwoży ich; bo nie chcieli czynić to, co było sprawiedliwego.

RuSV1876 7 Насилие нечестивых обрушится на них, потому что они отреклись соблюдать правду.

FI33/38 8. Rikollisen tie on mutkainen, mutta puhtaan teot ovat oikeat.

CPR1642 8. Ihmisen tie on umbi ja outo mutta puhtan

KJV 7. The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

KXII 7. De ogudaktigas röfvande skall förskräcka dem; ty de ville icke göra hvad rätt var.

LT 7. Nedorėlių smurtas sunaikins juos pačius, nes jie nedaro to, kas teisinga.

Ostervald-Fr 7. La rapine des méchants sera leur ruine, parce qu'ils auront refusé de faire ce qui est droit.

SVV1770 7 De verwoesting der goddelozen zal hen doorsnijden, omdat zij weigeren recht te doen.

Karoli1908Hu 7. Az istentelenek [5†] pusztítása magával ragadja őket; mert nem akartak igazságot cselekedni.

БКуліш 7. Насильство злюк лихих саме їх погубляє, вони зареклись, не хоронити справедливість.

Biblia1776 8. Jumalattoman ihmisen tie on outo; mutta puhtaan työ on oikia.

työ on oikia.

MLV19 8 The way of him who is laden with guilt is exceedingly crooked, but as for a pure man, his work is right.

KJV 8. The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.

Dk1871 8. En skyldbetynget Mand gaar Krogveje; men den renes Gerning er ligefrem.

KXII 8. Den en främmande väg går, han är vrångvis; men den som går i sine befallning, hans verk är rätt.

PR1739 8. Wägga pörane ja woöras on innimesse wiis; agga kui ta selge, siis on temma tö öige.

LT 8. Nusikaltėlio kelias yra vingiuotas, nekaltojo darbai teisūs.

Luther1912 8. Wer mit Schuld beladen ist, geht krumme Wege; wer aber rein ist, des Werk ist recht.

Ostervald-Fr 8. La voie du coupable est tortueuse; mais l'innocent agit avec droiture.

RV'1862 8. El camino del hombre es torcido y extraño: mas la obra del limpio es recta.

SVV1770 8 De weg des mensen is gans verkeerd en vreemd; maar het werk des zuiveren is recht.

PL1881 8. Mąż, którego droga przewrotna, obcym jest; ale sprawa czystego jest prosta.

Karoli1908Hu 8. Tekervényes a bűnös embernek úta; a tisztának cselekedete pedig igaz.

RuSV1876 8 Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действие прямо.

БКуліш 8. Дорога в грішника крива, а хто чистий, того поступки праві.

FI33/38 9. Parempi asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.

Biblia1776 9. Parempi on asua katon kulmalla, kuin riitaisen vaimon kanssa yhdessä huoneessa.

CPR1642 9. Parembi on asua caton culmalla cuin rijtaisen waimon cansa huonesa.

MLV19 9 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a contentious woman in a wide house.

KJV 9. It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

Dk1871 9. Det er bedre at bo i et Hjørne paa Taget End hos en trættekær Kvinde og i Hus sammen.

KXII 9. Bättre är bo uti en vrå på taket, än med en trätosam qvinna uti ett stort hus.

PR1739 9. Parrem on kattusse nurkas ellada, kui riaka naesega, ja seäl koias, kus suur selts.

LT 9. Geriau yra gyventi palėpės kampe negu su vaidinga moterimi dideliuose namuose.

Luther1912 9. Es ist besser wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Haus beisammen.

Ostervald-Fr 9. Mieux vaut habiter au coin d'un toit, qu'avec une femme querelleuse dans une grande maison.

RV'1862 9. Mejor es vivir en un rincón de casa, que con la mujer rencillosa en casa espaciosa.

SVV1770 9 Het is beter te wonen op een hoek van het dak, dan met een kijfachtige huisvrouw, en dat in een huis van gezelschap.

PL1881 9. Lepiej jest mieszkać w kącie pod dachem, niżeli z żoną swarliwą w domu przestronnym.

Karoli1908Hu 9. Jobb a tető [6†] ormán lakni, mint háborgó asszonynyal, és közös házban.

RuSV1876 9 Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме.

БКуліш 9. На криші в кутку далеко лучше жити, анїж із жінкою сварливою в сьвітлицї.

FI33/38 10. Jumalattoman sielu himoitsee pahaa, lähimmäinen ei saa armoa hänen silmiensä

Biblia1776 10. Jumalattoman sielu toivottaa pahaa, ja ei suo lähimmäisellensä mitään.

edessä.

CPR1642 10. Jumalattoman sielu toiwotta paha ja ei suo lähimmäisellens mitän.

MLV19 10 The soul of a wicked man desires evil. His neighbor finds no favor in his eyes.

KJV 10. The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

Dk1871 10. Den ugtideliæs Sjæl har Lyst til det onde; hans Ven finder ikke Naade for hans Øjne.

KXII 10. Dens ogudaktigas själ önskar ondt, och unnar sinom nästa intet godt.

PR1739 10. Ööla hing ihhaldab kurja; ta liggimenne ei sa armo temma silma ees.

LT 10. Nedorėlio siela trokšta pikto, jis nesigaili artimo.

Luther1912 10. Die Seele des Gottlosen wünscht Arges und gönnt seinem Nächsten nichts.

Ostervald-Fr 10. L'âme du méchant souhaite le mal, et son prochain ne trouve point grâce devant lui.

RV'1862 10. El alma del impío desea mal: su prójimo no le parece bien.

SVV1770 10 De ziel des goddelozen begeert het kwaad; zijn naaste krijgt geen genade in zijn ogen.

PL1881 10. Dusza niezbożnego pragnie złego, a przyjaciel jego nie bywa wdzięczny w oczach jego.

Karoli1908Hu 10. Az istentelennek lelke kiván gonoszt; és az ő szeme előtt nem talál könyörületre az ő felebarátja.

RuSV1876 10 Душа нечестивого желает зла: не найдет милости в глазах его и друг его.

БКуліш 10. Безбожного душа бажає зла; не найде змилування в очах його навіть приятель його.

FI33/38 11. Kun pilkkaajaa rangaistaan, viisastuu yksinkertainen; ja kun viisasta neuvotaan, ottaa hän sen opiksensa.

CPR1642 11. Cosca pilckaja rangaistan nijn tyhmät wijsaxi tulewat: ja cosca wijsas tule opetetuxi nijn hän otta sen hywäxi.

Biblia1776 11. Kuin pilkkaaja rangaistaan, niin tyhmät viisaaksi tulevat, ja kuin viisas tulee opetetuksi, niin hän ottaa opin.

MLV19 11 When a scoffer is punished, a simple man is made wise and when a wise man is instructed, he receives knowledge.

KJV 11. When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

Dk1871 11. Naar man lægger Straf paa en Spotter, bliver den uerfarne viis, og naar man belærer den vise, skal han modtage Kundskab.

KXII 11. När bespottaren straffad varder, varda de fåkunnige vise; och när man underviser en visan, så varder han förnuftig.

PR1739 11. Kui pilkiat nuhheldakse, siis saab rummal targaks, ja kui tark innime öppetakse, siis wöttab ta moista.

LT 11. Kai nubaudžiamas niekintojas, neišmanėlis tampa išmintingas. Kai išmintingas pamokomas, jis įgyja supratimo.

Luther1912 11. Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Unvernünftigen Weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig.

Ostervald-Fr 11. Quand on punit le moqueur, le simple en devient sage, et quand on instruit le sage, il acquiert la science.

RV'1862 11. Cuando el burlador es castigado, el simple se hace sabio; y enseñando al sabio, toma sabiduría.

SVV1770 11 Als men den spotter straft, wordt de slechte wijs; en als men den wijze onderricht, neemt hij wetenschap aan.

PL1881 11. Gdy karzą naśmiewcę, prostak mędrszym bywa; a gdy roztropnie postępują z mądrym, przyjmuje naukę.

Karoli1908Hu 11. Mikor a csúfolót büntetik, [7†] az együgyű lesz bölcs; mikor pedig a bölcset oktatják, ő veszi eszébe a tudományt.

RuSV1876 11 Когда наказывается кощунник, простой делается мудрым; и когда вразумляется мудрый, то он приобретает знание.

БКуліш 11. Як карають зрадливого, то й неук зрозумнїє, а як розумного навчають, він приймає науку.

FI33/38 12. Vanhurskas Jumala tarkkaa jumalattoman taloa, hän syöksee jumalattomat onnettomuuteen.

Biblia1776 12. vanhurskas pitää itsensä viisaasti jumalattoman huonetta vastaan; vaan jumalattomat kietovat itsensä onnettomuuteen.

CPR1642 12. Wanhurscas pitä hänens wijsast jumalattoman huonetta wastan waan jumalattomat ajattelewat tehdä wahingota.

MLV19 12 A righteous man considers the house of the wicked: the wicked are overthrown to ruin.

KJV 12. The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.

Dk1871 12. Den retfærdige agter paa den ugudeliges Hus, naar det styrter de ugudelige i Ulykke.

KXII 12. En rättfärdig håller sig visliga emot dens ogudaktigas hus; men de ogudaktige tänka till att göra skada.

PR1739 12. Kes öige, se aiab targaste ommad asjad öäla innimesse koia wasto, et Jummal neid, kes öälad, seggatseks teeb önnetusseks.

LT 12. Teisusis stebi nedorėlių namus ir mato, kaip nedorėlis parbloškiamas už savo nedorybes.

Luther1912 12. Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu tun.

RV'1862 12. Considera el justo la casa del impío: que los impíos son trastornados por el mal.

PL1881 12. Bóg daje przestrogę sprawiedliwemu na domie niezbożnika, który podwraca niezbożnych dla złości ich.

RuSV1876 12 Праведник наблюдает за домом нечестивого: как повергаются нечестивые в несчастие.

FI33/38 13. Joka tukkii korvansa vaivaisen huudolta, se joutuu itse huutamaan, vastausta saamatta.

CPR1642 13. Joca tukidze corwans köyhän huutoon hänen pitä myös huutaman ja ei cuultaman.

MLV19 13 He who stops his ears at the cry of a poor man, he will also cry, but will not be heard.

Dk1871 13. Hvo som stopper sit øre for den ringes

Ostervald-Fr 12. Le juste considère la maison du méchant, lorsque les méchants sont renversés dans le malheur.

SVV1770 12 De rechtvaardige let verstandelijk op des goddelozen huis, als God de goddelozen in het kwaad stort.

Karoli1908Hu 12. Nézi az igaz az istentelennek házát, hogy milyen veszedelembe jutottak az istentelenek.

БКуліш 12. Праведний назирає дом безбожного, як безбожні попадають в нещастє.

Biblia1776 13. Joka tukitsee korvansa köyhän huudolta, hänen pitää myös huutaman, ja ei kuultaman.

KJV 13. Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.

KXII 13. Den som tillstoppar sin öron för dens

Raab, han, ja, han skal raabe og ikke bønhøres.

PR1739 13. Kes omma körwa kinnisulleb alwa innimesse kissendamisse eest, sesamma peab ka kissendama, ja ei mitte sama kuuldud.

Luther1912 13. Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhört werden.

RV'1862 13. El que cierra su oido al clamor del pobre, también él clamará y no será oido.

PL1881 13. Kto zatula ucho swe na wołanie ubogiego, i on sam będzie wołał, a nie będzie wysłuchany.

RuSV1876 13 Кто затыкает ухо свое от вопля бедного, тот и сам будет вопить, – и не будет услышан.

FI33/38 14. Salainen lahja lepyttää vihan ja poveen kätketty lahjus kiivaan kiukun.

CPR1642 14. Salainen lahja asetta wihan ja helmaan ando lepyttä suurimman wainon.

MLV19 14 A gift in secret pacifies anger and a present

fattigas rop, han skall ock ropa, och intet hörd varda.

LT 13. Kas neklauso vargšo šauksmo, pats šauks, bet nebus išgirstas.

Ostervald-Fr 13. Celui qui ferme son oreille au cri du misérable, criera aussi lui-même, et on ne lui répondra point.

SVV1770 13 Die zijn oor stopt voor het geschrei des armen, die zal ook roepen, en niet verhoord worden.

Karoli1908Hu 13. A ki bedugja fülét a szegény kiáltására; ő is kiált, de meg nem hallgattatik.

БКуліш 13. Хто чує крик і плач убогого байдужно, той сам кричати ме, й вислуханий не буде.

Biblia1776 14. Salainen lahja asettaa vihan, ja helmaan anto lepyttä suurimman kiukun.

KJV 14. A gift in secret pacifieth anger: and a

in the bosom, strong wrath.

reward in the bosom strong wrath.

Dk1871 14. En Gave i Løndom stlller Vrede, og en Skænk i Smug stiller heftig Fortørnelse.

KXII 14. En hemlig gåfva stillar vrede, och en skänk i skötet aldrastörsta ogunst.

PR1739 14. Sallaja and waigistab wihha, ja melehea, mis rüppe antakse, waigistab kange tullise wihha.

LT 14. Slapta dovana nuramina pyktį, o dovana į antįstiprią rūstybę.

Luther1912 14. Eine heimliche Gabe stillt den Zorn, und ein Geschenk im Schoß den heftigen Grimm.

Ostervald-Fr 14. Le don fait en secret apaise la colère, et le présent mis dans le sein calme la fureur la plus véhémente.

RV'1862 14. El presente en secreto amansa el furor, y el don en el seno la fuerte ira.

SVV1770 14 Een gift in het verborgene houdt den toorn onder, en een geschenk in den schoot de sterke grimmigheid.

PL1881 14. Dar potajemnie dany uśmierza zapalczywość, i upominek w zanadrza włożony gniew wielki uspokaja.

Karoli1908Hu 14. A titkon adott ajándék elfordítja a haragot; és a kebelben való ajándék a kemény búsulást.

RuSV1876 14 Подарок тайный тушит гнев, и дар в пазуху – сильную ярость.

БКуліш 14. Гостинець, тайкома даний, гасить гнїв, і дар у пазуху - велику досаду.

FI33/38 15. Vanhurskaalle on ilo, kun oikeutta tehdään, mutta väärintekijöille kauhu.

Biblia1776 15. Se on vanhurskaille ilo, tehdä mikä oikia on, vaan pahantekiöillä on pelko.

CPR1642 15. Se on wanhurscaille ilo tehdä mikä oikia on waan pahointekiöillä on pelco.

MLV19 15 It is joy to the righteous to do justice, but it is a destruction to the workers of wickedness.

KJV 15. It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.

Dk1871 15. Det bliver den retfærdige en Glæde at have gjort Ret; men der er Fordærvelse for dem, som gøre Uret.

KXII 15. Det är dem rättfärdiga en glädje, att göra det rätt är; men fruktan blifver dem som illa göra.

PR1739 15. Sedda teggema mis kohhus, on rööm sellele, kes öige; agga ehmatusseks on se neile, kes nurjatuma tö tewad.

LT 15. Teisingumas džiugina teisiuosius, o piktadarius išgąsdina.

Luther1912 15. Es ist dem Gerechten eine Freude, zu tun, was recht ist, aber eine Furcht den Übeltätern.

Ostervald-Fr 15. C'est une joie pour le juste de faire ce qui est droit; mais c'est l'effroi des ouvriers d'iniquité.

RV'1862 15. Alegría es al justo hacer juicio: mas quebrantamiento a los que hacen iniquidad.

SVV1770 15 Het is den rechtvaardige een blijdschap recht te doen; maar voor de werkers der ongerechtigheid is het verschrikking.

PL1881 15. Radość się mnoży sprawiedliwemu, gdy się sąd odprawuje; ale strach tym, którzy czynią nieprawość.

Karoli1908Hu 15. Vígasság az igaznak igazat cselekedni; [8†] de ijedelem a hamisság cselekedőinek.

RuSV1876 15 Соблюдение правосудия – радость для праведника и страх для делающих зло.

БКуліш 15. Правий суд - се радість праведному, а страх лиходїєві.

FI33/38 16. Ihminen, joka eksyy taidon tieltä, joutuu lepäämään haamujen seuraan.

Biblia1776 16. Ihminen joka poikkee viisauden tieltä, pitää oleman kuolleiden joukossa.

CPR1642 16. Ihminen joca poicke wijsauden tieldä pitä oleman cuolluitten joucosa.

MLV19 16 The man who wanders out of the way of understanding will rest in the assembly of the dead.

KJV 16. The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

Dk1871 16. Et Menneske, som farer vild fra Klogskabs Vej, skal hvile i Dødningers Forsamling.

KXII 16. En menniska, som ifrå klokhetenes väg, hon skall blifva uti de dödas hop.

PR1739 16. Innimenne, kes tarkusse tee peält ärraeksib, peab hingama kaddunud hingede seltsis.

LT 16. Nuklydę nuo tiesos kelio atsidurs mirusiųjų susirinkime.

Luther1912 16. Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irrt, wird bleiben in der Toten Gemeinde.

Ostervald-Fr 16. L'homme qui s'écarte du chemin de la prudence, aura sa demeure dans l'assemblée des morts.

RV'1862 16. El hombre que yerra del camino de la sabiduría, en la compañía de los muertos reposará.

SVV1770 16 Een mens, die van den weg des verstands afdwaalt, zal in de gemeente der doden rusten.

PL1881 16. Człowiek błądzący z drogi mądrości w zebraniu umarłych odpoczywać będzie.

Karoli1908Hu 16. Az ember, a ki eltévelyedik az értelemnek útáról, az élet nélkül valók gyülekezetiben nyugszik.

RuSV1876 16 Человек, сбившийся с пути разума, водворится в собрании мертвецов.

БКуліш 16. Чоловік, що зійшов з путя розумного, між мертвими опиниться.

FI33/38 17. Puutteen mieheksi päätyy riemujen rakastaja, eikä rikastu se, joka viiniä ja öljyä rakastaa.

CPR1642 17. Joca mielelläns elä hecumas hän tule köyhäxi: ja joca wijna ja öljyä racasta ei hän tule rickaxi.

Biblia1776 17. Joka hekumaa rakastaa, se tulee köyhäksi; ja joka viinaa ja öljyä rakastaa, ei hän tule rikkaaksi.

MLV19 17 He who loves pleasure will be a poor man. He who loves wine and oil will not be rich.

KJV 17. He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.

Dk1871 17. Den, som elsker Glæde, skal have Mangel; den, som elsker Vin og Olie, skal ikke blive rig.

KXII 17. Den som gerna lefver i vällust, han skall blifva fattig; och den der vin och oljo älskar, han varder icke rik.

PR1739 17. Kes römo armastab, selle innimessele tulleb tühhi kätte; kes wina ja ölli armastab, ei se sa rikkaks.

LT 17. Kas mėgsta linksmybes, bus vargšas, kas myli vyną ir aliejų, nepraturtės.

Luther1912 17. Wer gern in Freuden lebt, dem wird's mangeln; und wer Wein und Öl liebt, wird nicht reich.

Ostervald-Fr 17. L'homme qui aime la joie, sera indigent, et celui qui aime le vin et la graisse, ne s'enrichira point.

RV'1862 17. Hombre necesitado será el que ama la alegría; y el que ama el vino y el ungüento no enriquecerá.

SVV1770 17 Die blijdschap liefheeft, die zal gebrek lijden; die wijn en olie liefheeft, zal niet rijk worden.

PL1881 17. Mąż, który dobrą myśl miłuje, staje się

Karoli1908Hu 17. Szűkölködő ember lesz, a ki szereti az

ubogim; a kto miłuje wino i olejki, nie zbogaci się.

RuSV1876 17 Кто любит веселье, обеднеет; а кто любит вино и тук, не разбогатеет.

FI33/38 18. Jumalaton joutuu lunastusmaksuksi vanhurskaan puolesta ja uskoton oikeamielisten sijaan.

CPR1642 18. Jumalatoin pitä annettaman ulos wanhurscan siaan ja ylöncadzoja siweitten edestä.

MLV19 18 A wicked man is a ransom for a righteous man and the treacherous dealer for the upright.

Dk1871 18. Den ugudelige bliver Løsepenge for den retfærdige og den troløse for de oprigtige.

PR1739 18. Selle eest, kes öige, peab se, kes öäl, lunnastamisse hind ollema , ja öiglaste assemele sawad need, kes pettust tewad.

Luther1912 18. Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden und der Verächter für die Frommen.

örömet; a ki szereti a bort és az olajat, nem lesz gazdag!

БКуліш 17. Хто любить веселощі, той збіднїє, а хто вино й товщ - тому не збогатїти.

Biblia1776 18. Jumalatoin pitää annettaman ulos vanhurskaan siaan, ja ylönkatsoja siveiden edestä.

KJV 18. The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

KXII 18. Den ogudaktige måste i dens rättfärdigas stad utgifven varda, och föraktaren för de fromma.

LT 18. Nedorėlis bus išpirka už teisųjį, nusikaltėlisuž nekaltąjį.

Ostervald-Fr 18. Le méchant sera la rançon du juste, et le trompeur celle des hommes droits.

RV'1862 18. El rescate del justo será el impío; y por los rectos será castigado el prevaricador.

SVV1770 18 De goddeloze is een rantsoen voor de rechtvaardigen, en de trouweloze voor de oprechten.

PL1881 18. Niezbożnik będzie okupem za sprawiedliwego, a za uprzejmych przewrotnik.

Karoli1908Hu 18. Az igazért váltságdíj [9†] az istentelen, és az igazak helyett a hitetlen büntettetik meg.

RuSV1876 18 Выкупом будет за праведного нечестивый и за прямодушного – лукавый.

БКуліш 18. Викупом буває за праведного безбожний, й за правого - лукавий.

FI33/38 19. Parempi asua autiossa maassa kuin toraisan vaimon vaivattavana.

Biblia1776 19. Parempi on asua autiossa maassa kuin riitaisen ja vihaisen vaimon kanssa.

CPR1642 19. Parembi on asua autiasa maasa cuin rijtaisen ja wihaisen waimon cansa.

MLV19 19 It is better to dwell in a desert land, than with a contentious and angry woman.

KJV 19. It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

Dk1871 19. Det er bedre at bo i et Øde Land end hos en trættekær og arrig Kvinde.

KXII 19. Bättre är att bo uti ett öde land, än när en trätosamma och ensinnada qvinno.

PR1739 19. Parrem on körwe maal ellada, kui riaka naesega, kes melepahhandust teeb.

LT 19. Geriau yra vienam gyventi dykumoje negu su pikta moterimi, mėgstančia barnius.

Luther1912 19. Es ist besser, wohnen im wüsten Lande denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe.

Ostervald-Fr 19. Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et chagrine.

RV'1862 19. Mejor es morar en tierra del desierto, que con la mujer rencillosa, e iracunda.

SVV1770 19 Het is beter te wonen in een woest land, dan bij een zeer kijfachtige en toornige huisvrouw.

PL1881 19. Lepiej mieszkać w ziemi pustej, niż z żoną swarliwą i gniewliwą.

Karoli1908Hu 19. Jobb lakozni a pusztának [10†] földén, mint a feddődő és haragos asszonynyal.

RuSV1876 19 Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливою и сердитою.

БКуліш 19. В пустинї одиноко відраднїйще жити, нїж із сварливою жоною й сердитою.

FI33/38 20. Kalliita aarteita ja öljyä on viisaan majassa, mutta tyhmä ihminen syö suuhunsa sellaiset.

Biblia1776 20. Viisaan huoneessa on suloinen tavara ja öljy, vaan tyhmä ihminen sen tuhlaa.

CPR1642 20. Wijsan huones on iloinen tawara ja öljy waan tyhmä sen tuhla.

MLV19 20 There is desirable treasure and oil in the dwelling of a wise man, but a foolish man swallows it up.

KJV 20. There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

Dk1871 20. I den vises Bolig er der kosteligt Liggendefæ og Olie; men et daarligt Menneske opsluger det.

KXII 20. Uti dens visas hus är en lustig skatt, och olja; men en dåre förtärer det.

PR1739 20. Kallis warrandus ja ölli on targa innimesse ello-maias; agga halp innime nelab sedda ärra.

LT 20. Išmintingo žmogaus namuose yra brangių daiktų ir aliejaus, kvailys iššvaisto juos.

Luther1912 20. Im Hause des Weisen ist ein lieblicher

Ostervald-Fr 20. Les trésors précieux et l'huile sont dans

Schatz und Öl; aber ein Narr verschlemmt es.

RV'1862 20. Tesoro de codicia, y aceite está en la casa del sabio: mas el hombre insensato lo disipará.

PL1881 20. Skarb pożądany i olej są w przybytku mądrego; ale głupi człowiek pożera go.

RuSV1876 20 Вожделенное сокровище и тук – в доме мудрого; а глупый человекрасточает их.

FI33/38 21. Joka vanhurskauteen ja laupeuteen pyrkii, se löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.

CPR1642 21. Joca laupiutta ja hywyttä noudatta hän löytä elämän wanhurscauden ja cunnian.

MLV19 21 He who follows after righteousness and kindness finds life, righteousness and honor.

Dk1871 21. Hvo der søger efter Retfærdighed og Miskundhed, skal finde Liv, Retfærdighed og Ære.

la demeure du sage; mais l'homme insensé les engloutit.

SVV1770 20 In des wijzen woning is een gewenste schat, en olie; maar een zot mens verslindt zulks.

Karoli1908Hu 20. Kivánatos kincs és kenet van a bölcsnek házában; a bolond ember pedig eltékozolja azt.

БКуліш 20. В господї мудрого - омаста й достатки, яких забажає, а дурний чоловік все те прогайнує.

Biblia1776 21. Joka vanhurskautta ja hyvyyttä noudattaa, hän löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.

KJV 21. He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

KXII 21. Den som far efter barmhertighet och godhet, han finner lif, barmhertighet och äro.

PR1739 21. Kes öigust ja heldust taggaaiab, se leiab ello, öigust ja au.

Luther1912 21. Wer der Gerechtigkeit und Güte nachjagt, der findet Leben, Gerechtigkeit und Ehre.

RV'1862 21. El que sigue la justicia y la misericordia, hallará la vida, la justicia, y la honra.

PL1881 21. Kto naśladuje sprawiedliwości i miłosierdzia, znajduje żywot, sprawiedliwość i sławę.

RuSV1876 21 Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.

FI33/38 22. Viisas ryntää sankarien kaupunkiin ja kukistaa varustuksen, joka oli sen turva.

CPR1642 22. Wijsas mies woitta wäkewitten Caupungin ja cukista heidän suruttomudens woiman.

MLV19 22 A wise man scales the city of the mighty and brings down the strength of the confidence of it.

Dk1871 22. Den vise stormede de vældiges Stad og

LT 21. Kas seka teisumą ir gailestingumą, suranda gyvenimą, teisumą ir garbę.

Ostervald-Fr 21. Celui qui recherche la justice et la miséricorde, trouvera la vie, la justice et la gloire.

SVV1770 21 Die rechtvaardigheid en weldadigheid najaagt, zal het leven, rechtvaardigheid en eer vinden.

Karoli1908Hu 21. A ki követi az igazságot és [11†] az irgalmasságot, nyer életet, igazságot és tisztességet.

БКуліш 21. Хто справедливий і милосерний, знайде той життє, правду і повагу.

Biblia1776 22. Viisas mies voittaa väkeväin kaupungin, ja kukistaa heidän uskalluksensa vahvuuden.

KJV 22. A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

KXII 22. En vis man vinner de starkas stad, och

nedstyrtede dens sikre Værn.

PR1739 22. Tark innimenne saab wäggewatte liñna ülle woimust, ja lükkab mahha sedda tuggewust, mis peäle nemmad lootsid.

Luther1912 22. Ein Weiser gewinnt die Stadt der Starken und stürzt ihre Macht, darauf sie sich verläßt.

RV'1862 22. La ciudad de los fuertes tomó el sabio; y derribó la fuerza de su confianza.

PL1881 22. Mądry ubiega miasto mocarzy, a burzy potęgę ufności ich.

RuSV1876 22 Мудрый входит в город сильных и ниспровергает крепость, на которуюони надеялись.

FI33/38 23. Joka suunsa ja kielensä varoo, se henkensä ahdistuksilta varoo.

CPR1642 23. Joca suuns ja kielens hillidze hän warjele sieluns ahdistuxesta.

MLV19 23 He who keeps his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.

omstörter hans magt genom hans säkerhet.

LT 22. Išmintingasis užima stipriųjų miestą ir sugriauna tvirtovę, kuria jie pasitikėjo.

Ostervald-Fr 22. Le sage entre dans la ville des hommes forts, et il abat la force qui en était la confiance.

SVV1770 22 De wijze beklimt de stad der geweldigen, en werpt de sterkte huns vertrouwens neder.

Karoli1908Hu 22. A hősök városába felmegy [12†] a bölcs, és lerontja az ő bizodalmoknak erejét.

БКуліш 22. Мудрий здобуває місто хоробрих, і валить твердинї, що на них вповали.

Biblia1776 23. Joka suunsa ja kielensä hillitsee, hän varjelee sielunsa ahdistuksesta.

KJV 23. Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

Dk1871 23. Hvo der bevarer sin Mund og sin Tunge, bevarer sin Sjæl fra Trængsler.

PR1739 23. Kes omma suud ja keelt hoiab, se hoiab omma hinge ahhastusse eest.

Luther1912 23. Wer seinen Mund und seine Zunge bewahrt, der bewahrt seine Seele vor Angst.

RV'1862 23. El que guarda su boca, y su lengua, su alma guarda de angustias.

PL1881 23. Kto strzeże ust swoich i języka swego, strzeże od ucisków duszy swojej.

RuSV1876 23 Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.

FI33/38 24. Pilkkaajan nimen saa julkea röyhkeilijä, jonka meno on määrätöntä julkeutta.

CPR1642 24. Joca ynsy ja ylpiä on hän cudzutan pilckajaxi joca wihas ynseydens näyttä.

MLV19 24 The proud and haughty man, scoffer is his name. He works in the arrogance of pride.

Dk1871 24. Den pralende stolte, hans Navn er Spotter; han handler i Stoltheds Overmod.

KXII 23. Den sin mun och tungo bevarar, han bevarar sina själ för ångest.

LT 23. Kas saugo burną ir liežuvį, saugo savo sielą nuo nemalonumų.

Ostervald-Fr 23. Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresse.

SVV1770 23 Die zijn mond en zijn tong bewaart, bewaart zijn ziel van benauwdheden.

Karoli1908Hu 23. A ki megőrzi száját és nyelvét, megtartja [13†] életét a nyomorúságtól.

БКуліш 23. Хто стереже уста свої й язик свій, той од біди життє охороняє.

Biblia1776 24. Joka ynseä ja ylpiä on, hän kutsutaan pilkkaajaksi, joka vihassa ynseytensä näyttää.

KJV 24. Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.

KXII 24. Den som stolt och öfverdådig är, han kallas en lösaktig menniska, den i vredene

PR1739 24. Kes uhke hooplik mees, selle nimmi on pilkia, kes omma teggemist teeb hirmsa uhke wihhaga.

Luther1912 24. Der stolz und vermessen ist, heißt ein Spötter, der im Zorn Stolz beweist.

RV'1862 24. Soberbio, arrogante, burlador, es el nombre del que hace con saña de soberbia.

PL1881 24. Hardego i pysznego imię jest naśmiewca, który wszysko poniewoli i z pychą czyni.

RuSV1876 24 Надменный злодей – кощунник имя ему – действует в пылу гордости.

FI33/38 25. Oma halu laiskan tappaa, sillä hänen kätensä eivät tahdo työtä tehdä.

CPR1642 25. Laisca cuole toiwomisestans ettei hänen kätens tee mitän.

MLV19 25 The desire of the sluggard kills him, because his hands refuse to labor.

Dk1871 25. Den lades Begæring dræber ham; thi hans Hænder have vægret sig ved at gøre noget.

stolthet bevisar.

LT 24. Išdidus ir pasipūtęs vadinamas niekintoju, jis elgiasi akiplėšiškai ir įžūliai.

Ostervald-Fr 24. On appelle moqueur un superbe arrogant, qui agit avec colère et fierté.

SVV1770 24 Die een hovaardig pocher is, zijn naam is spotter; hij gaat met hovaardige verbolgenheid te werk.

Karoli1908Hu 24. A kevély dölyfösnek csúfoló a neve, a ki haragjában kevélységet cselekszik.

БКуліш 24. Надутий лиходїй - без'умом зовуть його - порпаєсь в попелї гординї.

Biblia1776 25. Laiskan himo tappaa hänen, ettei hänen kätensä tahtoneet mitään tehdä:

KJV 25. The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

KXII 25. Den late dör öfver sine önsko; ty hans händer vilja intet göra.

PR1739 25. Mis laisk iggatseb, se surretab tedda ärra, sest temma käed ei wiitsi tööd tehha.

Luther1912 25. Der Faule stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts tun.

RV'1862 25. El deseo del perezoso le mata; porque sus manos no quieren hacer.

PL1881 25. Leniwego żądość zabija; bo ręce jego robić nie chcą.

RuSV1876 25 Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать;

FI33/38 26. Aina on hartaasti haluavia, mutta vanhurskas antaa säästelemättä.

CPR1642 26. Hän himoidze jocapäiwä mutta wanhurscas anda ja ei kiellä.

MLV19 26 There is he who covets greedily all the day long, but the righteous gives and does not withhold.

Dk1871 26. Han begærer og begærer den hele Dag; men den retfærdige giver og holder ikke tilbage.

PR1739 26. Iggapäwa iggatseb temma ikka sada; agga

LT 25. Tinginio troškimas nužudo jį, nes jis nenori dirbti.

Ostervald-Fr 25. Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler.

SVV1770 25 De begeerte des luiaards zal hem doden, want zijn handen weigeren te werken.

Karoli1908Hu 25. A restnek kivánsága megemészti őt; mert az ő kezei nem [14†] akarnak dolgozni.

БКуліш 25. Жаданнє лїнивого вбє його, бо приложити рук не хоче нї до чого;

Biblia1776 26. Hän himoitsee suuresti kaiken päivän; muuta vanhurskas antaa, ja ei kiellä.

KJV 26. He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.

KXII 26. Han önskar dagliga; men den rättfärdige gifver, och nekar intet.

LT 26. Jis godžiai geidžia visą dieną, o teisusis

kes öige, se annab, ja ei hoia mitte taggasi.

Luther1912 26. Er wünscht den ganzen Tag; aber der Gerechte gibt, und versagt nicht.

RV'1862 26. Todo el tiempo desea: mas el justo da; y no perdona.

PL1881 26. Każdego dnia pała pożądliwością; ale sprawiedliwy udziela, a nie szczędzi.

RuSV1876 26 всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет.

FI33/38 27. Jumalattomien uhri on kauhistus; saati sitten, jos se tuodaan ilkityön edestä!

CPR1642 27. Jumalattomain uhri on cauhistus: sillä se on synnis uhrattu.

MLV19 27 The sacrifice of the wicked is an abomination. Much more (when) he brings it with a wicked mind!

Dk1871 27. De ugudeliges Offer er en Vederstyggelighed, meget mere naar de bringe det med et skændigt Forsæt.

duoda negailėdamas.

Ostervald-Fr 26. Il ne fait que souhaiter tout le jour; mais le juste donne, et n'épargne rien.

SVV1770 26 Den gansen dag begeert hij begeerlijke dingen; maar de rechtvaardige zal geven, en niet inhouden.

Karoli1908Hu 26. Egész nap kivánságtól gyötretik; az igaz pedig ád, [15†] és nem tartóztatja meg adományát.

БКуліш 26. Що дня його кортить їда, а праведний дає, не жалує нїчого.

Biblia1776 27. Jumalattomain uhri on kauhistus, semminkin kuin se synnissä uhrataan.

KJV 27. The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?

KXII 27. De ogudaktigas offer är en styggelse; ty det varder i synd offradt.

PR1739 27. Öälatte ohwer on hirmus assi, paljo ennam, kui ta sedda toob koerussega.

Luther1912 27. Der Gottlosen Opfer ist ein Greuel; denn es wird in Sünden geopfert.

RV'1862 27. El sacrificio de los impíos es abominación, ¿cuánto más ofreciéndole con maldad?

PL1881 27. Ofiara niepobożnych jest obrzydliwością, a dopieroż gdyby ją w grzechu ofiarował.

RuSV1876 27 Жертва нечестивых – мерзость, особенно когда с лукавством приносят ее.

FI33/38 28. Valheellinen todistaja hukkuu, mutta kuunteleva mies saa aina puhua.

CPR1642 28. Wäärän todistajan pitä huckuman: waan joca tottele hän saa aina puhua.

MLV19 28 A false witness will perish, but the man who hears will speak so as to endure.

Dk1871 28. Et løgnagtigt Vidne skal omkomme; men en Mand, som hører skab, efter, vil altid kunne tale igen.

LT 27. Nedorėlio auka Viešpats bjaurisi, tuo labiau, jei ji aukojama klastinga širdimi.

Ostervald-Fr 27. Le sacrifice des méchants est une abomination; combien plus s'ils l'apportent dans un mauvais dessein!

SVV1770 27 Het offer der goddelozen is een gruwel; hoeveel te meer, als zij het met een schandelijk voornemen brengen!

Karoli1908Hu 27. Az istentelenek áldozatja [16†] útálatos; kivált mikor gonosz tettért viszi.

БКуліш 27. Гидота Господу безбожників жертва, а надто, як її в лукавстві приносять.

Biblia1776 28. Väärän todistajan pitää hukkuman; vaan joka tottelee, hän saa aina puhua.

KJV 28. A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

KXII 28. Ett lögnaktigt vittne skall förgås; men den som höra gitter, honom låter man ock tala igen.

PR1739 28. Walle tunnistusmees saab hukka; agga kes peält kuleb, saab ikka räkida.

Luther1912 28. Ein lügenhafter Zeuge wird umkommen; aber wer sich sagen läßt, den läßt man auch allezeit wiederum reden.

RV'1862 28. El testigo mentiroso perecerá: mas el hombre que oye, permanecerá en su dicho.

PL1881 28. Świadek fałszywy zaginie; ale mąż dobry to, co słyszy, statecznie mówić będzie.

RuSV1876 28 Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда.

FI33/38 29. Julkeiksi tekee jumalaton kasvonsa, vakaiksi tekee oikeamielinen tiensä.

CPR1642 29. Jumalatoin juoxe päätahawin läpidze: waan jumalisen tie on pysywäinen.

MLV19 29 A wicked man hardens his face, but as for an upright man, he establishes his ways.

Dk1871 29. En ugudelig Mand forhærder sit Ansigt; men den oprigtige han befæster sin Vej.

LT 28. Neteisingas liudytojas žus, o kas girdi, kalbės be perstojo.

Ostervald-Fr 28. Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute, pourra toujours parler.

SVV1770 28 Een leugenachtig getuige zal vergaan; en een man, die hoort, zal spreken tot overwinning.

Karoli1908Hu 28. A hazug bizonyság [17†] elvész; a ki pedig jól figyelmez, örökké szól.

БКуліш 28. Ложний сьвідок погибне, а чоловік, що говорить те, що знає, буде все говорити правду.

Biblia1776 29. Jumalatoin juoksee päätähavin lävitse: mutta hurskas ojentaa tiensä.

KJV 29. A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.

KXII 29. Den ogudaktige löper igenom med hufvudet; men den der from är, hans väg

PR1739 29. Öäl mees wöttab jultund olla, et silmist näikse; agga öiglane kinnitab omma teed.

Luther1912 29. Der Gottlose fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm ist, des Weg wird bestehen.

RV'1862 29. El hombre impío asegura su rostro: mas el recto ordena sus caminos.

PL1881 29. Mąż niezbożny zatwardza twarz swoję; ale uprzejmy sam sprawuje drogę swoję.

RuSV1876 29 Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой.

FI33/38 30. Ei auta viisaus, ei ymmärrys, ei mikään neuvo Herraa vastaan.

CPR1642 30. Ei yxikän wijsaus eli ymmärrys eikä neuwo auta HERra wastan.

MLV19 30 There is no wisdom nor understanding nor counsel against Jehovah.

Dk1871 30. Der gælder ikke Visdom, ej heller Forstand, ej heller Raad over for Herren.

blifver beståndandes.

LT 29. Nedorėlis suraukia savo veidą, o dorojo kelias tiesus.

Ostervald-Fr 29. L'homme méchant a un air hautain; mais le juste affermit sa voie.

SVV1770 29 Een goddeloos man sterkt zich in zijn aangezicht; maar de oprechte, die maakt zijn weg vast.

Karoli1908Hu 29. Megkeményíti az istentelen ember az ő orczáját; az igaz pedig jól rendeli az ő útát.

БКуліш 29. Чоловік безбожний не має стиду в лиці свойму, людина ж праведна путя свого не скривить.

Biblia1776 30. Ei yksikään viisaus, eli ymmärrys, eikä neuvo, auta herraa vastaan.

KJV 30. There is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

KXII 30. Ingen vishet, intet förstånd, ingen konst hjelper emot Herran.

PR1739 30. Ei aita tarkus, egga moistus, egga nou Jehowa wasto.

Luther1912 30. Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, kein Rat wider den HERRN.

RV'1862 30. No hay sabiduría, ni inteligencia, ni consejo contra Jehová.

PL1881 30. Niemasz mądrości, ani rozumu, ani rady przeciwko Panu.

RuSV1876 30 Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.

FI33/38 31. Hevonen on varustettu taistelun päiväksi, mutta voitto on Herran hallussa.

CPR1642 31. Hewoiset waljastetan sodan päiwäxi mutta woitto tule HERralda.

MLV19 31 The horse is prepared against the day of battle, but victory is from Jehovah.

Dk1871 31. Krigens Dag, men Frelsen hører Herren til.

PR1739 31. Hobbosid walmistakse taplusse päwaks; agga abbi on Jehowa käest.

LT 30. Prieš Viešpatį neatsilaikys nei išmintis, nei supratimas, nei patarimas.

Ostervald-Fr 30. Il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil, pour résister à l'Éternel.

SVV1770 30 Er is geen wijsheid, en er is geen verstand, en er is geen raad tegen den HEERE.

Karoli1908Hu 30. Nincs bölcseség, és nincs értelem, és nincs tanács [18†] az Úr ellen.

БКуліш 30. Нема премудростї, нї розуму, нї ради в того, хто противен Господеві.

Biblia1776 31. Hevoset valmistetaan sodan päiväksi; mutta voitto tulee herralta.

KJV 31. The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

KXII 31. Hästar varda tillredde till stridsdagen; men segren kommer af Herranom.

LT 31. Žirgas ruošiamas kovos dienai, bet pergalę teikia Viešpats.

Luther1912 31. Rosse werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom HERRN.

RV'1862 31. El caballo se apareja para el día de la batalla: mas de Jehová es el salvar.

PL1881 31. Konia gotują na dzieó bitwy; ale od Pana jest wybawienie.

RuSV1876 31 Коня приготовляют на день битвы, но победа – от Господа.

Ostervald-Fr 31. Le cheval est équipé pour le jour de la bataille; mais la délivrance vient de l'Éternel.

SVV1770 31 Het paard wordt bereid tegen den dag des strijds; maar de overwinning is des HEEREN.

Karoli1908Hu 31. Készen áll a ló az ütközetnek napjára; de az Úré [19†] a megtartás!

БКуліш 31. Коня готують на день бою, та побіда - від Господа.

22 luku

Toisen osan loppu. ”Viisaitten sanat” (22:17 – 24:34): Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Nimi on kalliimpi suurta rikkautta, suosio hopeata ja kultaa parempi.

CPR1642 1. HYwä sanoma on callimbi cuin rickaus ja suosio on parembi cuin hopia ja culda.

Biblia1776 1. Hyvä sanoma on kalliimpi kuin suuri rikkaus, ja suosio on parempi kuin hopia ja kulta.

MLV19 1 A good name is rather to be chosen than great riches, loving favor rather than silver and gold.

KJV 1. A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

Dk1871 1. Et godt Navn er at foretrække for stor Rigdom; Gunst er bedre end Sølv og Guld.

PR1739 1. Aus nimmi on kallim, kui suur rikkus, ja arm on parrem, kui höbbe ja kuld.

Luther1912 1. Ein guter Ruf ist köstlicher denn großer Reichtum, und Gunst besser denn Silber und Gold.

RV'1862 1. DE más estima es la buena fama que las muchas riquezas; y la buena gracia, que la plata y que el oro.

PL1881 1. Lepsze jest dobre imię, niż bogactwa wielkie; a przyjaźó lepsza, niż srebro i złoto.

RuSV1876 1 Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота.

FI33/38 2. Rikas ja köyhä kohtaavat toisensa; Herra on luonut kumpaisenkin.

CPR1642 2. Ricas ja köyhä pitä toinen toisens cansa oleman: ja HERRA loi heidän molemmat.

MLV19 2 The rich and the poor meet together.

KXII 1. Rykte är kosteligare än stor rikedom; och ynnest bättre än silfver och guld.

LT 1. Geras vardas yra vertingesnis už didelius turtus, o palankumasuž sidabrą ir auksą.

Ostervald-Fr 1. La bonne réputation est préférable aux grandes richesses, et une bonne estime à l'argent et à l'or.

SVV1770 1 De naam is uitgelezener dan grote rijkdom, de goede gunst dan zilver en dan goud.

Karoli1908Hu 1. Kivánatosb a jó hírnév [1†] nagy gazdagságnál; ezüstnél és aranynál a kedvesség jobb.

БКуліш 1. Добре ймя ліпше над велике багацтво, й добра слава дорожша над золото й срібло.

Biblia1776 2. Rikas ja köyhä tulevat toinen toistansa vastaan: ja Herra on ne kaikki tehnyt.

KJV 2. The rich and poor meet together: the

Jehovah is the maker of them all.

Dk1871 2. Rig og fattig mødtes; Herren har skabt dem alle.

PR1739 2. Rikkas ja waene tullewad teine teise wasto; neid keik on Jehowa teinud.

Luther1912 2. Reiche und Arme müssen untereinander sein; der HERR hat sie alle gemacht.

RV'1862 2. El rico y el pobre se encontraron: a todos ellos hizo Jehová.

PL1881 2. Bogaty i ubogi spotkali się z sobą; ale Pan jest obydwóch stworzycielem.

RuSV1876 2 Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создалГосподь.

FI33/38 3. Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.

CPR1642 3. Wijsas näke pahan ja cartta idzens: taitamattomat juoxewat läpidze ja saawat wahingon.

LORD is the maker of them all.

KXII 2. Rike och fattige måste vara ibland hvarannan; Herren hafver gjort dem alla.

LT 2. Turtuolis ir vargšas turi bendra: juos abu sutvėrė Viešpats.

Ostervald-Fr 2. Le riche et le pauvre se rencontrent; celui qui les a faits l'un et l'autre, c'est l'Éternel.

SVV1770 2 Rijken en armen ontmoeten elkander; de HEERE heeft hen allen gemaakt.

Karoli1908Hu 2. A gazdag [2†] és szegény összetalálkoznak, mindkettőt pedig az Úr szerzi.

БКуліш 2. Богач і бідний стрічаються все з собою; того й сього создав Господь однако.

Biblia1776 3. Viisas näkee pahan, ja karttaa; taitamattomat juoksevat lävitse, ja saavat vahingon.

MLV19 3 A prudent man sees the evil and hides himself, but the simple pass on and suffer for it.

KJV 3. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

Dk1871 3. Den kloge saa Ulykken og skjulte sig; men de uerfarne gik frem og maatte bøde.

KXII 3. Den kloke ser det onda, och tager sig vara; de oförnuftige löpa igenom, och få skada.

PR1739 3. Hea oidoga innimenne nääb önnetust, ja lähhäb eest warjule; agga rummalad lähhäwad omma teed, ja neid nuhheldakse.

LT 3. Supratingas numato pavojų ir pasislepia, o neišmanėlis eina ir nukenčia.

Luther1912 3. Der Kluge sieht das Unglück und verbirgt sich; die Unverständigen gehen hindurch und werden beschädigt.

Ostervald-Fr 3. L'homme bien avisé prévoit le mal, et se met à l'abri; mais les simples passent outre, et en portent la peine.

RV'1862 3. El avisado ve el mal, y escóndese: mas los simples pasan, y reciben el daño.

SVV1770 3 Een kloekzinnig mens ziet het kwaad, en verbergt zich; maar de slechten gaan henen door, en worden gestraft.

PL1881 3. Ostrożny widząc złe ukrywa się; ale prostacy wprost idąc wpadają w szkodę.

Karoli1908Hu 3. Az eszes meglátja a [3†] bajt és elrejti magát; a bolondok pedig neki mennek és kárát vallják.

RuSV1876 3 Благоразумный видит беду, и укрывается; анеопытные идут вперед, и наказываются.

БКуліш 3. Заздалегідь біди розумний стережеться, простак іде собі байдужен, і бідує.

FI33/38 4. Nöyryyden ja Herran pelon palkka on

Biblia1776 4. Nöyryyden ja Herran pelvon palkka on

rikkaus, kunnia ja elämä.

CPR1642 4. Joca HERrasa kärsi sijnä on rickaus cunnia ja elämä.

MLV19 4 The reward of humility and the fear of Jehovah is riches and honor and life.

Dk1871 4. Løn for Sagtmodighed og Herrens Frygt er Rigdom og Ære og Liv.

PR1739 4. Allandamisse ja Jehowa kartusse palk on rikkus ja au, ja ello.

Luther1912 4. Wo man leidet in des HERRN Furcht, da ist Reichtum, Ehre und Leben.

RV'1862 4. El salario de la humildad y del temor de Jehová, son riquezas, y honra, y vida.

PL1881 4. Pokory i bojaźni Paóskiej nagrodą jest bogactwo, i sława i żywot.

RuSV1876 4 За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь.

FI33/38 5. Orjantappuroita ja pauloja on väärän tiellä; henkensä varjelee, joka niistä kaukana pysyy.

rikkaus, kunnia ja elämä.

KJV 4. By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.

KXII 4. Der man lider i Herrans fruktan, der är rikedom, ära och lif.

LT 4. Nusižeminimas ir Viešpaties baimė atneša turtus, garbę ir gyvenimą.

Ostervald-Fr 4. Le fruit de l'humilité et de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, la gloire et la vie.

SVV1770 4 Het loon der nederigheid, met de vreze des HEEREN, is rijkdom, en eer, en leven.

Karoli1908Hu 4. Az alázatosságnak bére az Úr félelme, gazdagság és tisztesség [4†] és élet.

БКуліш 4. За покорою йде страх Господень, багацтво й честь і життє.

Biblia1776 5. Orjantappurat ja paulat ovat väärän tiellä; vaan joka siitä taamma vetäytyy, hän varjelee henkensä.

CPR1642 5. Keihäs ja paulat owat wäärän tiellä waan joca hänens sijtä taamma wetä hän warjele hengens.

MLV19 5 Thorns and snares are in the way of a perverse man. He who keeps his soul will be far from them.

KJV 5. Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

Dk1871 5. Torne og Snarer ere paa den forvendtes Vej; den som vil bevare sin Sjæl, holde sig langt fra dem.

KXII 5. Spjut och snaror äro på dens vrångas väg; men den som drager sig der långt ifrå, han bevarar sitt lif.

PR1739 5. Kibbowitsad ja köied on ühhe pöratse tee peäl: kes omma hinge hoiab, jääb emale neist ärra.

LT 5. Veidmainio kelias pilnas erškėčių ir žabangų; kas saugo savo gyvybę, išvengs jų.

Luther1912 5. Stachel und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer sich aber davon fernhält, bewahrt sein Leben.

Ostervald-Fr 5. Il y a des épines et des pièges dans la voie du pervers; celui qui garde son âme, s'en éloignera.

RV'1862 5. Espinas y lazos hay en el camino del perverso: el que guarda su alma se alejará de ellos.

SVV1770 5 Doornen en strikken zijn in den weg des verkeerden; die zijn ziel bewaart, zal zich verre van die maken.

PL1881 5. Ciernie i sidła są na drodze przewrotnego; kto strzeże duszy swej, oddala się od nich.

Karoli1908Hu 5. Tövisek és tőrök vannak a gonosznak útában; a ki megőrzi a maga lelkét, távol jár azoktól.

RuSV1876 5 Терны и сети на пути коварного; кто

БКуліш 5. Тернина та сїлки лукавому по стежцї, а

бережет душу свою, удались от них.

хто береже душу, держись од них далеко.

FI33/38 6. Totuta poikanen tiensä suuntaan, niin hän ei vanhanakaan siitä poikkea.

CPR1642 6. Nijncuin lapsi tottu nuorudest nijn ei hän sijtä luowu cosca hän wanhene.

Biblia1776 6. Niinkuin sinä lapsen totutat nuoruudessa, niin ei hän siitä luovu, kuin hän vanhenee.

MLV19 6 Train up a child in the way he should go and even when he is old he will not depart from it.

KJV 6. Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

Dk1871 6. Oplær den unge efter hans Vejs Beskaffenhed; endog naar han bliver gammel, skal han ikke vige derfra.

PR1739 6. Öppeta omma last nenda, kui temmale sünnib, siis ei lahku temma ka mitte sest ärra, kui ta wannaks sanud.

KXII 6. Såsom man vän ett barn, så låter det icke af, då det gammalt varder.

LT 6. Parodyk vaikui kelią, kuriuo jis turi eiti, tai ir pasenęs jis nenukryps nuo jo.

Luther1912 6. Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird.

RV'1862 6. Instruye al niño en su carrera: aun cuando fuere viejo no se apartará de ella.

Ostervald-Fr 6. Instruis le jeune enfant selon la voie qu'il doit suivre; lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en éloignera point.

SVV1770 6 Leer den jongen de eerste beginselen naar den eis zijns wegs; als hij ook oud zal geworden zijn, zal hij daarvan niet afwijken.

PL1881 6. Ćwicz młodego według potrzeby drogi jego;

Karoli1908Hu 6. Tanítsd a [5†] gyermeket az ő útjának

bo gdy się zstarzeje, nie odstąpi od niej.

módja szerint; még mikor megvénhedik is, el nem távozik attól.

RuSV1876 6 Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

БКуліш 6. Настав на добру путь малого, - а й старим він не зверне з неї.

FI33/38 7. Rikas hallitsee köyhiä, ja velallinen joutuu velkojan orjaksi.

Biblia1776 7. Rikas vallitsee köyhiä, ja joka lainaksi ottaa, hän on lainaajan orja.

CPR1642 7. Ricas wallidze köyhä ja joca lainaxi otta hän on lainajan orja.

MLV19 7 The rich rule over the poor and the borrower is servant to the lender.

KJV 7. The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

Dk1871 7. Den rige hersker over de fattige; og den, som hans tager til Laans, bliver Træl for den Mand, som udlaaner.

KXII 7. Den rike råder öfver de fattiga, och den som borgar, han är hans träl som lånar.

PR1739 7. Rikkas wallitseb kehwade ülle, ja kes laenuks wöttab, saab sellele sullaseks, kes temmale laenab.

LT 7. Turtingas viešpatauja vargšui; skolininkas tampa skolintojo vergu.

Luther1912 7. Der Reiche herrscht über die Armen; und wer borgt, ist des Leihers Knecht.

Ostervald-Fr 7. Le riche dominera sur les pauvres, et celui qui emprunte sera serviteur de l'homme qui prête.

RV'1862 7. El rico se enseñoreará de los pobres; y el que toma emprestado es siervo del que empresta.

SVV1770 7 De rijke heerst over de armen; en die ontleent, is des leners knecht.

PL1881 7. Bogaty nad ubogimi panuje; ale ten, co pożycza, sługą bywa tego, który mu pożycza.

RuSV1876 7 Богатый господствует над бедным, и должник делается рабомзаимодавца.

Karoli1908Hu 7. A gazdag a szegényeken uralkodik, és szolgája a kölcsönvevő a kölcsönadónak.

БКуліш 7. Над злиденним багач панує, хто в кого у довгу, в того він в неволї.

FI33/38 8. Joka vääryyttä kylvää, se turmiota niittää, ja hänen vihansa vitsa häviää.

CPR1642 8. Joca wäärytta kylwä hän nijttä waiwan ja hänen pahudens hucku widzalla.

Biblia1776 8. Joka vääryyttä kylvää, se niittäää vaivan, ja hänen pahuutensa hukkuu vitsalla.

MLV19 8 He who sows unrighteousness will reap calamity and the rod of his wrath will fail.

KJV 8. He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

Dk1871 8. Hvo som saar Uret, skal høste Ulykke, og hans Grumheds Ris skal tages bort.

KXII 8. Den som orätt sår, han skall uppskära vedermödo, och skall igenom sins ondskos ris förgås.

PR1739 8. Kes köwwerust külwab, se leikab willetsust, ja omma ennese hirmsa wihha witsa läbbi löppeb ta ärra.

LT 8. Kas sėja neteisybę, pjauna nelaimes; jo pykčio rykštė plaka jį.

Luther1912 8. Wer Unrecht sät, der wird Mühsal ernten und wird durch die Rute seiner Bosheit umkommen.

RV'1862 8. El que sembrare iniquidad, iniquidad segará; y la vara de su ira se acabará.

Ostervald-Fr 8. Celui qui sème la perversité, moissonnera la vanité, et la verge de sa fureur prendra fin.

SVV1770 8 Die onrecht zaait, zal moeite maaien; en de roede zijner verbolgenheid zal een einde

nemen.

PL1881 8. Kto sieje nieprawość, żąć będzie utrapienie, a rózga gniewu jego ustanie.

Karoli1908Hu 8. A ki [6†] vet álnokságot, arat nyomorúságot; és az ő haragjának vesszeje megtöretik.

RuSV1876 8 Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет.

БКуліш 8. Хто посїє неправду, буде жати біду, й палиця гнїву його зникне.

FI33/38 9. Hyvänsuopa saa siunauksen, sillä hän antaa leivästään vaivaiselle.

Biblia1776 9. Laupiaat silmät siunataan, sillä hän antaa leivästä köyhälle.

CPR1642 9. Laupiat silmät siunatan sillä hän anda leiwästäns köyhille.

MLV19 9 He who has a bountiful eye will be blessed, because he gives of his bread to the poor.

KJV 9. He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

Dk1871 9. Den, som har et godt Øje, skal velsigne thi han gav den ringe af sit Brød.

KXII 9. Ett mildt öga varder välsignadt; ty han gifver af sitt bröd dem fattiga.

PR1739 9. Kes helde on, se saab önnistud, sest ta annab ommast leiwast alwale.

LT 9. Dosnus žmogus bus palaimintas, nes jis dalinasi savo duona su beturčiu.

Luther1912 9. Ein gütiges Auge wird gesegnet; denn er gibt von seinem Brot den Armen.

Ostervald-Fr 9. L'œil bienfaisant sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre.

RV'1862 9. El ojo misericordioso será bendito; porque dió de su pan al menesteroso.

SVV1770 9 Die goed van oog is, die zal gezegend worden; want hij heeft van zijn brood den

armen gegeven.

PL1881 9. Oko dobrotliwe, toć będzie ubłogosławione; bo udziela chleba swego ubogiemu.

Karoli1908Hu 9. Az irgalmas [7†] szemű ember megáldatik, mert adott az ő kenyeréből a szegénynek.

RuSV1876 9 Милосердый будет благословляем, потому что дает бедному от хлебасвоего.

БКуліш 9. Милосердний буде благословенний, бо спомагає вбогого хлїбом своїм.

FI33/38 10. Aja pois pilkkaaja, niin poistuu tora ja loppuu riita ja häväistys.

Biblia1776 10. Aja pilkkaaja pois, niin riita asettuu, ja tora ja häväistys lakkaa.

CPR1642 10. Aja pilckaja pois nijn rijta asettu: ja tora ja häwäistys lacka.

MLV19 10 Cast out the scoffer and contention will go out, yes, strife and reproach will cease.

KJV 10. Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

Dk1871 10. Uddriv Spotteren, saa gaar Trætten med, saa skal Kiv og Forsmædelse høre op.

KXII 10. Drif ut bespottaren, så kommer kifvet bort; så vänder igen träta och smälek.

PR1739 10. Aia pilkiat wälja, siis saab riid otsa, siis jääb riidleminne ja häbbinaer mahha.

LT 10. Išmesk niekintoją, ir liausis vaidai, barniai ir priekaištai.

Luther1912 10. Treibe den Spötter aus, so geht der Zank weg, so hört auf Hader und Schmähung.

Ostervald-Fr 10. Chasse le moqueur, et la dispute s'en ira, la querelle et l'outrage cesseront.

RV'1862 10. Echa al burlador, y saldrá la contienda; y cesará el pleito, y la vergüenza.

SVV1770 10 Drijf den spotter uit, en het gekijf zal weggaan, en het geschil met de schande zal

ophouden.

PL1881 10. Wyrzuć naśmiewcę, a ustanie zwada; owszem uspokoi się swar i pohaóbienie.

Karoli1908Hu 10. Űzd el a csúfolót, és elmegy a háborgás is, és megszünik a patvarkodás és a szidalmazás.

RuSV1876 10 Прогони кощунника, и удалится раздор, и прекратятся ссора и брань.

БКуліш 10. Прожени геть зрадливого, а пійде з ним незгода, й зникнуть сварня й бійка.

FI33/38 11. Joka sydämen puhtautta rakastaa, jolla on suloiset huulet, sen ystävä on kuningas.

Biblia1776 11. Joka sydämen puhtautta rakastaa, sen huulet ovat otolliset, ja kuningas on hänen ystävänsä.

CPR1642 11. Uscollinen sydän puhu otollisest hänen ystäwäns on Cuningas.

MLV19 11 He who loves pureness of heart, for the favor of his lips, the king will be his friend.

KJV 11. He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.

Dk1871 11. Den, som elsker Hjertets Renhed, hvis Læber ere yndige, hans Ven er Kongen.

KXII 11. Den som ett trofast hjerta hafver, och täckeliga talar, hans vän är Konungen.

PR1739 11. Kes armastab süddame puhtust, selle uled on armsad, ja kunningas on temma söbber.

LT 11. Kas mėgsta širdies tyrumą ir yra maloningas kalboje, tas draugaus su karaliumi.

Luther1912 11. Wer ein treues Herz und liebliche Rede hat, des Freund ist der König.

Ostervald-Fr 11. Le roi est ami de celui qui aime la pureté du cœur, et qui a de la grâce dans ses discours.

RV'1862 11. El que ama la limpieza de corazón, y la gracia de sus labios, su compañero será el rey.

SVV1770 11 Die de reinheid des harten liefheeft, wiens lippen aangenaam zijn, diens vriend is de koning.

PL1881 11. Kto miłuje czystość serca, a jest wdzięczność w wargach jego, temu król przyjacielem będzie.

Karoli1908Hu 11. A ki szereti a szívnek [8†] tisztaságát, beszéde kedvesség: annak barátja a király.

RuSV1876 11 Кто любит чистоту сердца, у того приятность на устах, тому царь – друг.

БКуліш 11. Хто серцем чистий, в того й уста щирі; тому й сам царь другом.

FI33/38 12. Herran silmät suojelevat taitoa, mutta uskottoman sanat hän kääntää väärään.

Biblia1776 12. Herran silmät varjelevat hyvän neuvon, ja kukistavat ylönkatsojan sanat.

CPR1642 12. HERran silmät warjelewat hywät neuwot: mutta ylöncadzojan sanat ne cukistawat.

MLV19 12 The eyes of Jehovah preserve knowledge, but he overthrows the words of the treacherous man.

KJV 12. The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

Dk1871 12. Herrens Øjne vaage over Kundskab, og han kuldkaster den troløses Ord.

KXII 12. Herrans ögon bevara godt råd; men föraktarens ord omstörter han.

PR1739 12. Jehowa silmad hoidwad tundmist; agga ta teeb seggaseks selle sannad, kes pettust teeb.

LT 12. Viešpats saugo pažinimą, bet neištikimojo žodžius Jis paverčia niekais.

Luther1912 12. Die Augen des HERRN behüten guten Rat; aber die Worte des Verächters verkehrt er.

Ostervald-Fr 12. Les yeux de l'Éternel protègent la sagesse; mais il confond les paroles du

perfide.

RV'1862 12. Los ojos de Jehová miran por la ciencia; y las cosas del prevaricador pervierte.

SVV1770 12 De ogen des HEEREN bewaren de wetenschap; maar de zaken des trouwelozen zal Hij omkeren.

PL1881 12. Oczy Paóskie strzegą umiejętności; ale przedsięwzięcia przewrotnego podwraca.

Karoli1908Hu 12. Az Úrnak szemei megőrzik a tudományt; a hitetlennek beszédét pedig felforgatja.

RuSV1876 12 Очи Господа охраняют знание, а слова законопреступника Оннисповергает.

БКуліш 12. Очі Господнї мають знаннє всього, а слова проступника він в нїщо обертає.

FI33/38 13. Laiska sanoo: Ulkona on leijona; tappavat vielä minut keskellä toria.

Biblia1776 13. Laiska sanoo: jalopeura on ulkona, ja minä tapetaan kadulla.

CPR1642 13. Laisca sano: Lejoni on ulcona ja minä tapetan catulla.

MLV19 13 The sluggard says, There is a lion outside. I will be slain in the streets.

KJV 13. The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.

Dk1871 13. Den lade siger: Der er en Løve derude, jeg kunde blive revet ihjel midt paa Gaderne.

KXII 13. Den late säger: Ett lejon är ute; jag måtte varda dräpen på gatone.

PR1739 13. Kes laisk, se ütleb: Loukoer on ulitsa peäl; mind tappetakse ärra turrude peäl.

LT 13. Tinginys sako: ‘‘Liūtas yra lauke, jis sudraskys mane gatvėje!’‘

Luther1912 13. Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürgt werden auf der Gasse.

Ostervald-Fr 13. Le paresseux dit: Le lion est là dehors; je serais tué par les rues.

RV'1862 13. Dice el perezoso: El león está fuera: en mitad de las calles seré muerto.

SVV1770 13 De luiaard zegt: Er is een leeuw buiten; ik mocht op het midden der straten gedood worden!

PL1881 13. Leniwiec mówi: Lew na dworzu, w pośród ulicy bym był zabity.

Karoli1908Hu 13. A rest [9†] azt mondja: oroszlán van ottkin, az utczák közepén megölettetném.

RuSV1876 13 Ленивец говорит: „лев на улице! посреди площади убьют меня!"

БКуліш 13. Лїнивий каже: "Он лев на улицї! серед майдану вбють мене!"

FI33/38 14. Irstaitten vaimojen suu on syvä kuoppa; Herran vihan alainen kaatuu siihen.

Biblia1776 14. Porttoin suu on syvä kuoppa: joka ei Herran suosiossa ole, hän lankee siihen.

CPR1642 14. Porton suu on sywä cuoppa joca ei HERran suosios ole hän lange sijhen.

MLV19 14 The mouth of a strange women is a deep pit. He who is indignant of Jehovah will fall in it.

KJV 14. The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

Dk1871 14. Fremmede Kvinders Mund er en dyb Grav; den, Herren er vred paa, esten beredes til skal falde deri.

KXII 14. Ens skökos mun är en djup grop; dem Herren ogunstig är, han faller deruti.

PR1739 14. Woöraste naeste su on kui süggaw haud; kes Jehowa melest wägga pahha on, se kukkub senna sisse.

LT 14. Svetimos moters lūposgili duobė; tas, kuriuo Viešpats bjaurisi, įkris į ją.

Luther1912 14. Der Huren Mund ist eine Tiefe Grube;

Ostervald-Fr 14. La bouche des étrangères est une fosse

wem der HERR ungnädig ist, der fällt hinein.

RV'1862 14. Sima profunda es la boca de las mujeres extrañas: aquel contra el cual Jehová tuviere ira, caerá en ella.

PL1881 14. Usta obcych niewiast są dół głęboki; na kogo się Pan gniewa, wpadnie tam.

RuSV1876 14 Глубокая пропасть – уста блудниц: на кого прогневается Господь,тот упадет туда.

FI33/38 15. Hulluus on kiertynyt kiinni poikasen sydämeen, mutta kurituksen vitsa sen hänestä kauas karkoittaa.

CPR1642 15. Hulluus on nuorucaisen sydämes waan curituxen widza aja sen cauwas hänestä.

MLV19 15 Foolishness is bound up in the heart of a child, but the rod of correction will drive it far from him.

Dk1871 15. Daarlighed er knyttet til den unges Hjerte; Tugtens Ris skal drive den langt fra ham.

PR1739 15. Meleto assi on poisi süddames kinniseutud; agga karristusse wits sadab sedda kaugele temmast ärra.

profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité, y tombera.

SVV1770 14 De mond der vreemde vrouwen is een diepe gracht; op welken de HEERE vergramd is, zal daarin vallen.

Karoli1908Hu 14. Mély verem az idegen asszonyoknak [10†] szája; a kire haragszik az Úr, oda esik.

БКуліш 14. Блудничині уста - глибока яма, той впаде туди, на кого Господь прогнїваєсь.

Biblia1776 15. Hulluus riippuu nuorukaisen sydämessä, vaan kurituksen vitsa ajaa sen kauvas hänestä.

KJV 15. Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

KXII 15. Galenskap är i piltens hjerta; men tuktans ris drifver den långt ifrå honom.

LT 15. Kvailystė prisirišusi prie vaiko širdies, bet pamokymo rykštė išvaro ją.

Luther1912 15. Torheit steckt dem Knaben im Herzen; aber die Rute der Zucht wird sie fern von ihm treiben.

RV'1862 15. La insensatez está ligada en el corazón del muchacho: mas la vara de la corrección la hará alejar de él.

PL1881 15. Głupstwo przywiązane jest do serca młodego; ale rózga karności oddali je od niego.

RuSV1876 15 Глупость привязалась к сердцу юноши, но исправительная розга удалит ее от него.

FI33/38 16. Vaivaiselle on voitoksi, jos häntä sorretaan, rikkaalle tappioksi, jos hänelle annetaan.

CPR1642 16. Joca köyhän teke wäärytta enätäxens tawaratans: hänen pitä idze rickalle andaman ja köyhäxi tuleman.

MLV19 16 He who oppresses a poor man to his increase and he who gives to a rich man, comes only to want.

Ostervald-Fr 15. La folie est attachée au cœur de l'enfant; mais la verge du châtiment l'éloignera de lui.

SVV1770 15 De dwaasheid is in het hart des jongen gebonden; de roede der tucht zal ze verre van hem wegdoen.

Karoli1908Hu 15. A gyermek elméjéhez köttetett a bolondság; de a fenyítés [11†] vesszeje messze elűzi ő tőle azt.

БКуліш 15. Дурнота впилась молодикові в серце, та навчаюча лозина прожене її від його.

Biblia1776 16. Joka köyhälle tekee vääryyttä enentääksensä tavaraansa, hänen pitää itse rikkaalle antaman, ja tosin köyhäksi tuleman.

KJV 16. He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.

Dk1871 16. Hvo som fortrykker den ringe for at formere sit eget, og hvo som giver en rig, skal kun have Mangel.

PR1739 16. Kes alwale liga teeb, et ta ennesele paljo sadab, ja kes rikkale annab, saab selge tühja kätte.

Luther1912 16. Wer dem Armen Unrecht tut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und Mangel haben.

RV'1862 16. El que oprime al pobre para aumentarse él, y el que da al rico, ciertamente será pobre.

PL1881 16. Kto ciemięży ubogiego, aby sobie przysporzył, także kto daje bogatemu: pewnie zubożeje.

RuSV1876 16 Кто обижает бедного, чтобы умножить свое богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет.

FI33/38 17. Kallista korvasi ja kuuntele viisaitten sanoja ja tarkkaa minun taitoani.

CPR1642 17. Callista corwas ja cuule wijsasten sanat ja pane minun oppin sydämees.

KXII 16. Den som den fattiga orätt gör, på det hans gods må mycket varda, han skall ock gifva enom rikom, och fattig varda.

LT 16. Kas skriaudžia beturtį, norėdamas praturtėti, ir kas duoda turtingam, pats nuskurs.

Ostervald-Fr 16. Celui qui fait tort au pauvre pour s'enrichir, donne au riche, pour n'aboutir qu'à l'indigence.

SVV1770 16 Die den arme verdrukt, om het zijne te vermeerderen, en den rijke geeft, komt zekerlijk tot gebrek.

Karoli1908Hu 16. A ki elnyomja a [12†] szegényt, hogy szaporítsa az ő marháját; a ki ád a gazdagnak: végre szűkölködésre jut.

БКуліш 16. Хто кривдить убогого, щоб умножити своє багацтво, той віддасть ще багатшому, й збіднїє.

Biblia1776 17. Kallista korvas ja kuule viisasten sanat, ja pane minun oppini sydämees.

MLV19 17 Incline your ear and hear the words of the wise and apply your heart to my knowledge.

Dk1871 17. Bøj dit Øre, og hør de vises Ord, og vend dit Hjerte til min Kundskab!

PR1739 17. Pöra omma körwa, ja kule tarkade meeste sannad, ja panne tähhele minno tundmist.

Luther1912 17. Neige deine Ohren und höre die Worte der Weisen und nimm zu Herzen meine Lehre.

RV'1862 17. Inclina tu oido, y oye las palabras de los sabios, y pon tu corazón a mi sabiduría:

PL1881 17. Nakłoó ucha twego, a słuchaj słów mądrych, a serce twoje przyłóż ku nauce mojej;

RuSV1876 17 Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;

FI33/38 18. Sillä suloista on, jos kätket ne sisimpääsi; olkoot ne kaikki huulillasi valmiina.

CPR1642 18. Sillä ne owat sinulle suloiset jos sinä pidät ne tykönäs: ja ne caicki owat sinun suus cautta

KJV 17. Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

KXII 17. Böj din öron, och hör de visas ord, och lägg uppå hjertat mina läro.

LT 17. Atidžiai klausykis išminčių žodžių, palenk savo širdį prie mano pažinimo.

Ostervald-Fr 17. Prête ton oreille, et écoute les paroles des sages; applique ton cœur à ma science.

SVV1770 17 Neig uw oor, en hoor de woorden der wijzen, en stel uw hart tot mijn wetenschap;

Karoli1908Hu 17. Hajtsd füledet, és hallgasd a bölcseknek beszédeit; és a te elmédet figyelmeztesd az én tudományomra.

БКуліш 17. Прихили ухо твоє до слів премудрого, й оберни серце твоє до знання мого;

Biblia1776 18. Sillä se on sinulle suloinen, jos sinä pidät sen mielessäs, ja ne sovitetaan yhteen sinun huulilles.

onnelliset.

MLV19 18 Because it is a pleasant thing if you keep them within you, if they are established together upon your lips.

KJV 18. For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

Dk1871 18. Thi det er yndigt, dersom du bevarer dem i dit Indre; de skulle alle være rede paa dine Læber.

KXII 18. Ty det skall väl bekomma dig, om du dem när dig behåller; och de skola tillsammans genom din mun väl lyckas.

PR1739 18. Sest se on löbbus assi, kui sa neid hoiad ommas süddames, ja neid kinnitakse ühtlase so ulede peäle.

LT 18. Tau bus malonu laikyti juos savo širdyje, ir jie tiks tavo lūpose.

Luther1912 18. Denn es wird dir sanft tun, wo du sie wirst im Sinne behalten und sie werden miteinander durch deinen Mund wohl geraten.

Ostervald-Fr 18. Car il est bon que tu les gardes au-dedans de toi, et qu'elles restent présentes sur tes lèvres.

RV'1862 18. Porque es cosa deleitable, si las guardares en tus entrañas; y que juntamente sean ordenadas en tus labios.

SVV1770 18 Want het is liefelijk, als gij die in uw binnenste bewaart; zij zullen samen op uw lippen gepast worden.

PL1881 18. Boć to będzie uciechą, gdy je zachowasz w sercu twojem, gdy będą społem sporządzone w wargach twoich;

Karoli1908Hu 18. Mert gyönyörűséges lesz, ha megtartod azokat szívedben; legyenek együtt állandók a te ajkaidon!

RuSV1876 18 потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоем, и они

БКуліш 18. Бо втїха тобі буде, коли ховати меш їх в серцї в тебе, та коли вони будуть і в

будуттакже в устах твоих.

FI33/38 19. Että Herra olisi sinun turvanasi, siksi olen minä nyt neuvonut juuri sinua.

CPR1642 19. Että sinun toiwos olis HERrasa täyty minun sinua sencaltaisist jocapäiwä neuwoa.

MLV19 19 That your trust may be in Jehovah, I have made them known to you this day, even to you.

Dk1871 19. Paa det at din Tillid skal være til Herren, har jeg kundgjort det i Dag for dig, ja, for dig.

PR1739 19. Et sinno lotus woib olla Jehowa peäle, siis ollen ma sulle, ka sinnule tänna sedda teäda annud.

Luther1912 19. Daß deine Hoffnung sei auf den HERRN, erinnere ich dich an solches heute dir zugut.

RV'1862 19. Para que tu confianza esté en Jehová, te las he hecho saber hoy a tí también.

PL1881 19. Aby było w Panu ufanie twoje; oznajmujęć

устах твоїх.

Biblia1776 19. Että sinun toivos olis Herrassa, olen minä sinua tänäpänä neuvonut; niin ota myös sinä näistä vaari.

KJV 19. That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

KXII 19. Att ditt hopp skall vara intill Herran, måste jag dig om sådant dagliga förmana.

LT 19. Šiandien tave mokau, kad tu galėtum pasitikėti Viešpačiu.

Ostervald-Fr 19. Je te le fais entendre aujourd'hui à toi-même, afin que ta confiance soit en l'Éternel.

SVV1770 19 Opdat uw vertrouwen op den HEERE zij, maak ik u die heden bekend; gij ook maak ze bekend.

Karoli1908Hu 19. Hogy az Úrban legyen a te bizodalmad,

to dziś, a ty tak czyó.

RuSV1876 19 Чтобы упование твое было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты помни .

FI33/38 20. Olenhan ennenkin sinulle kirjoittanut, antanut neuvoja ja tietoa,

CPR1642 20. Engö minä ole monella tawalla kirjoittanut sinun etees neuwoin ja opettain?

MLV19 20 Have I not written to you excellent things of counsels and knowledge,

Dk1871 20. Har jeg ikke skrevet dig ypperlige Ting med Raad og Undervisning

PR1739 20. Eks ma sulle mitte kallid asjo olle kirjotanud, mitte nouandmisse ja tundmissega?

Luther1912 20. Habe ich dir's nicht mannigfaltig vorgeschrieben mit Rat und Lehren,

RV'1862 20. ¿No te he escrito tres veces en consejos y ciencia;

PL1881 20. Izalim ci nie napisał znamienitych rzeczy z strony rad i umiejętności,

arra tanítottalak ma téged, igen, téged.

БКуліш 19. Про те, щоб уповав на Господа, я оце й навчаю тебе, а ти міркуй собі.

Biblia1776 20. Enkö minä ole suurista asioista kirjoittanut sinun etees, neuvoin ja opettain?

KJV 20. Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

KXII 20. Hafver jag icke margfaldeliga skrifvit dig före, med råd och läro;

LT 20. Ar aš neužrašiau tau prakilnių dalykų apie patarimus ir pažinimą,

Ostervald-Fr 20. N'ai-je pas déjà écrit pour toi sur le conseil et sur la science,

SVV1770 20 Heb ik u niet heerlijke dingen geschreven van allerlei raad en wetenschap?

Karoli1908Hu 20. Nem írtam-é néked drága szép tanulságokat, tanácsokban és

tudományban?

RuSV1876 20 Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении,

БКуліш 20. Чи я ж бо не писав тобі нераз - подаючи ради й науки,

FI33/38 21. opettaakseni sinulle totuutta, vakaita sanoja, että voisit vakain sanoin vastata lähettäjällesi.

Biblia1776 21. Osoittaakseni sinulle vahvan totuuden perustuksen, vastatakses niitä oikein, jotka sinun lähettävät.

CPR1642 21. Osottaxeni sinulle wahwan totuden perustuxen wastataxes nijtä oikein jotca sinun lähettäwät.

MLV19 21 to make you know the certainty of the words of truth, that you may carry back words of truth to those who send you?

KJV 21. That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

Dk1871 21. for at kundgøre dig, hvad der er vist Sandheds Ord, at du kan svare dem, som sendte dig, Ord, som ere Sandhed?

KXII 21. På det jag skulle visa dig en vissan grund till sanningena, att du måtte kunna rätteliga svara dem som dig sända?

PR1739 21. Et ma sulle piddin teäda andma öiged tössised sannad, et sa sannadega, mis selge tössi on, woiksid wastust anda neile, kes sind läkkitawad.

LT 21. kad pamokyčiau tave tiesos žodžių tikrumo ir tu galėtum duoti atsakymą tiems, kurie klaus tavęs?

Luther1912 21. daß ich dir zeigte einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten

Ostervald-Fr 21. Pour t'enseigner des choses sûres, des paroles de vérité; afin que tu répondes par

könntest denen, die dich senden?

RV'1862 21. Para hacerte saber la certidumbre de las razones verdaderas; para que respondas razones de verdad a los que enviaren a tí?

PL1881 21. Abym ci do wiadomości podał pewność powieści prawdziwych, abyś umiał odnosić słowa prawdy tym, którzy cię posłali.

RuSV1876 21 чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог передавать слова истины посылающим тебя?

FI33/38 22. Älä raasta vaivaista, siksi että hän on vaivainen, äläkä polje kurjaa portissa,

CPR1642 22. Älä ryöstä köyhä waicka hän köyhä on: ja älä solwaise waiwaista portisa.

MLV19 22 Do not rob a poor man, because he is poor, nor oppress an afflicted man in the gate.

Dk1871 22. Røv ikke fra den ringe, og knus ikke den elendige for Retten.

PR1739 22. Ärra risu sedda alwa, sepärrast et ta alw

des paroles de vérité à ceux qui te consultent?

SVV1770 21 Om u bekend te maken de zekerheid van de redenen der waarheid; opdat gij de redenen der waarheid antwoorden moogt dengenen, die u zenden.

Karoli1908Hu 21. Hogy tudtodra adjam néked az igazság beszédinek bizonyos voltát: hogy igaz beszédet vígy válaszul elküldőidnek.

БКуліш 21. Щоб навчити тебе слів чистої правди, щоб умів переказати слова правди тим, що тебе (по неї) послали?

Biblia1776 22. Älä ryöstä köyhää, vaikka hän köyhä on, ja älä solvaise vaivaista portissa.

KJV 22. Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

KXII 22. Beröfva icke den fattiga, ändock han fattig är; och undertryck icke den elända i portenom.

LT 22. Neapiplėšk beturčių dėl to, kad jie yra

on, ja ärra röhhu mitte willetsat mahha wärrawas.

Luther1912 22. Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm ist, und unterdrücke den Elenden nicht im Tor.

RV'1862 22. No robes al pobre, porque es pobre: ni quebrantes en la puerta al afligido:

PL1881 22. Nie odzieraj nędznego, przeto że nędzny jest; ani ubogiego w bramie uciskaj.

RuSV1876 22 Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот,

FI33/38 23. sillä Herra ajaa hänen asiansa ja riistää hänen riistäjiltään hengen.

CPR1642 23. Sillä HERra aja heidän asians ja sorta heidän sortajans.

MLV19 23 Because Jehovah will plead their cause and despoil of life those who despoil them.

Dk1871 23. Thi Herren skal udføre deres Sag, og dem, som berøve dem, skal han berøve Livet.

beturčiai, ir neskriausk nukentėjusiojo teisme,

Ostervald-Fr 22. Ne pille point le pauvre, parce qu'il est pauvre, et n'opprime point l'affligé à la porte.

SVV1770 22 Beroof den arme niet, omdat hij arm is; en verbrijzel den ellendige niet in de poort.

Karoli1908Hu 22. Ne rabold ki a [13†] szegényt, mert szegény ő; és meg ne rontsd a nyomorultat a kapuban;

БКуліш 22. Не граб убогого за те, що він убогий, і не тїсни злиденного в воротах*, -

Biblia1776 23. Sillä Herra ajaa heidän asiansa, ja sortaa heidän soortajansa.

KJV 23. For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

KXII 23. Ty Herren skall handla deras sak, och skall förtrycka deras förtryckare.

PR1739 23. Sest Jehowa selletab nende rio-asja ärra, ja wöttab nende hinge käest ärra, kes nende öigust käest ärra wötnud.

LT 23. nes Viešpats gins jų bylą ir išplėš sielą tų, kurie juos plėšė.

Luther1912 23. Denn der HERR wird ihre Sache führen und wird ihre Untertreter untertreten.

Ostervald-Fr 23. Car l'Éternel plaidera leur cause, et pillera l'âme de ceux qui les auront pillés.

RV'1862 23. Porque Jehová juzgará la causa de ellos; y robará su alma a los que los robaren.

SVV1770 23 Want de HEERE zal hun twistzaak twisten, en Hij zal dengenen, die hen beroven, de ziel roven.

PL1881 23. Albowiem Pan się podejmie sprawy ich, i wydrze duszę tym, którzy im wydzierają.

Karoli1908Hu 23. Mert az Úr [14†] forgatja azoknak ügyét, és az ő kirablóik életét elragadja.

RuSV1876 23 потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их.

БКуліш 23. Господь бо в справі їх вступиться за ними, і вирве у грабителїв душі їх.

FI33/38 24. Älä rupea pikavihaisen ystäväksi äläkä seurustele kiukkuisen kanssa,

CPR1642 24. Älä anna sinuas wihaisen miehen seuraan ja älä ole julman tykönä.

Biblia1776 24. Älä antaudu vihaisen miehen seuraan, ja älä ole julman tykönä,

MLV19 24 Make no friendship with a man who is given to anger and you will not go with a wrathful man,

KJV 24. Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

Dk1871 24. Hold ikke Selskab med en vredagtig Mand, og kom ikke til en hidsig Mand,

KXII 24. Gif dig icke i sällskap med en vredsam man, och håll dig icke intill en grym man;

PR1739 24. Ärra minne mitte wihhase mehhe seltsi, ja ärra käi mitte selle mehhega ümber, kel tulline wihha on:

LT 24. Nedraugauk su pikčiurna ir neik su ūmiu žmogumi,

Luther1912 24. Geselle dich nicht zum Zornigen und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann;

Ostervald-Fr 24. Ne sois point le compagnon de l'homme colère, et ne va point avec l'homme furieux;

RV'1862 24. No te entremetas con el iracundo: ni te acompañes con el hombre enojoso.

SVV1770 24 Vergezelschap u niet met een grammoedige, en ga niet om met een zeer grimmig man;

PL1881 24. Nie bądź przyjacielem gniewliwemu, a z mężem popędliwym nie obcuj,

Karoli1908Hu 24. Ne tarts barátságot a haragossal, és a dühösködővel ne menj;

RuSV1876 24 Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым,

БКуліш 24. З гнївливим не дружись, і з сердитим не кумайсь,

FI33/38 25. että et tottuisi hänen teihinsä ja saattaisi sieluasi ansaan.

Biblia1776 25. Ettes oppisi hänen teitänsä, ja saisi sielulles paulaa.

CPR1642 25. Ettes oppis hänen teitäns ja sais sielulles pahennusta.

MLV19 25 lest you learn this ways and get a snare for your soul.

KJV 25. Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

Dk1871 25. at du ej skal lære Stier og faa en Snare for din Sjæl.

KXII 25. Att du tilläfventyrs icke lärer hans väg, och får dine själs förargelse.

PR1739 25. Et sinna mitte temma wisid ei öppi, et

LT 25. kad neišmoktum jo kelių ir nepastatytum

sinna ei sa wörkutamisse paela omma hinge ümber.

spąstų savo sielai.

Luther1912 25. du möchtest seinen Weg lernen und an deiner Seele Schaden nehmen.

RV'1862 25. Porque no aprendas sus veredas, y tomes lazo para tu alma.

PL1881 25. Byś snać nie przywykł ścieszkom jego, a nie włożył sidła na duszę swoję.

RuSV1876 25 чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою.

Ostervald-Fr 25. De peur que tu n'apprennes ses voies, et qu'elles ne soient un piège pour ton âme.

SVV1770 25 Opdat gij zijn paden niet leert, en een strik over uw ziel haalt.

Karoli1908Hu 25. Hogy el ne tanuld az ő útait, és tőrt ne keress tennen magadnak.

БКуліш 25. Щоб не привик і сам їх стежками ходити та й не надїв петлї на душу свою.

FI33/38 26. Älä ole niitä, jotka kättä lyövät, jotka menevät takuuseen veloista.

CPR1642 26. Älä ole nijden tykönä jotca heidän kättä lyöwät ja welca tacawat.

Biblia1776 26. Älä ole niiden tykönä, jotka kättä lyövät ja velkaa takaavat;

MLV19 26 Be not one of those who strike hands, or of those who are sureties for debts.

KJV 26. Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.

Dk1871 26. Vær ikke iblandt dem, som give Haandslag, iblandt dem, som borge for Gæld.

PR1739 26. Ärra olle mitte nende seas, kes kät löwad, ja käemehheks lähhäwad wölgade eest.

KXII 26. Var icke när dem som sina hand förpligta, och för skuld i borgan gå.

LT 26. Nebūk iš tų, kurie paduoda ranką, laiduodami už svetimą skolą;

Luther1912 26. Sei nicht bei denen, die ihre Hand verhaften und für Schuld Bürge werden;

RV'1862 26. No estés entre los que tocan la mano: entre los que fian por deudas.

PL1881 26. Nie bywaj między tymi, którzy ręczą; ani między rękojmiami za długi;

RuSV1876 26 Не будь из тех, которые дают руки и поручаются за долги:

FI33/38 27. Jollei sinulla ole, millä maksaa, mitäs muuta, kuin viedään vuode altasi!

CPR1642 27. Sillä jos ei sinulla ole wara maxa nijn wuotes otetan aldas pois.

MLV19 27 If you have not wherewith to pay, why should he take away your bed from under you?

Dk1871 27. Dersom du intet har at betale med, hvorfor skulde man tage din Seng bort, under dig?

PR1739 27. Kui sinnul ei olle ärratassuda, mikspärrast

Ostervald-Fr 26. Ne sois point de ceux qui frappent dans la main, ni de ceux qui cautionnent pour les dettes.

SVV1770 26 Wees niet onder degenen, die in de hand klappen, onder degenen, die voor schulden borg zijn.

Karoli1908Hu 26. Ne légy azok közt, a kik [15†] kézbe csapnak, a kik adósságért kezeskednek.

БКуліш 26. Так не чини, як ті що ручаться, і чужі довги беруть на себе;

Biblia1776 27. Sillä jos sinulla ei ole varaa maksaa, niin vuotees otetaan altas pois.

KJV 27. If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

KXII 27. Ty om du icke hafver till att betala, så tager man dina säng bort under dig.

LT 27. jei negalėsi sumokėti, kodėl iš tavęs

peab so wodi sinno alt ärrawoetama?

turėtų atimti tavo guolį?

Luther1912 27. denn wo du es nicht hast, zu bezahlen, so wird man dir dein Bett unter dir wegnehmen.

Ostervald-Fr 27. Si tu n'avais pas de quoi payer, voudrais-tu qu'on prît ton lit de dessous toi?

RV'1862 27. Si no tuvieres para pager: ¿por qué quitarán tu cama de debajo de tí?

SVV1770 27 Zo gij niet hadt om te betalen, waarom zou men uw bed van onder u wegnemen?

PL1881 27. Bo jeźlibyś nie miał czem zapłacić, przeczżeby kto miał brać pościel twoją pod tobą?

Karoli1908Hu 27. Ha nincs néked miből megadnod; miért vegye el a [16†] te ágyadat te alólad?

RuSV1876 27 если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?

БКуліш 27. Бо, як не буде чим у тебе заплатити, то про що доводити себе до того, щоб забрали постїль твою з під тебе?

FI33/38 28. Älä siirrä ikivanhaa rajaa, jonka esi-isäsi ovat asettaneet.

Biblia1776 28. Älä siirrä takaperin entisiä rajoja, jotka esi-isäs tehneet ovat.

CPR1642 28. Älä sijrrä tacaperin endisiä rajoja jotca esiisäs tehnet owat.

MLV19 28 Do not remove the ancient landmark, which your fathers have set.

KJV 28. Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

Dk1871 28. Flyt ikke det gamle Landemærke, som dine Fædre have sat.

KXII 28. För icke tillbaka de förra råmärke, som dine fäder gjort hafva.

PR1739 28. Ärra aia mitte wanna raia ülle, mis so wannemad on teinud.

LT 28. Nepakeisk senų žemės ribų, kurias tavo tėvai nustatė.

Luther1912 28. Verrücke nicht die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben.

RV'1862 28. No trespases el término antiguo que hicieron tus padres.

PL1881 28. Nie przenoś starej granicy, którą uczynili ojcowie twoi.

RuSV1876 28 Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои.

FI33/38 29. Jos näet miehen, kerkeän toimissaan, hänen paikkansa on kuningasten, ei alhaisten, palveluksessa.

CPR1642 29. Jos sinä näet nopsan miehen asiasans sen pitä seisoman Cuningan edesä ja ei nijden edes jotca ei wapat ole.

MLV19 29 See a man diligent in his business? He will stand before kings; he will not stand before insignificant (men).

Dk1871 29. Ser du en Mand, som er snar i sin Gerning, han skal stille sig frem for Konger, han skal ikke stille sig frem for uansete Mænd.

PR1739 29. Nääd sa keddage, kes ommas teggemisses

Ostervald-Fr 28. Ne déplace point la borne ancienne que tes pères ont posée.

SVV1770 28 Zet de oude palen niet terug, die uw vaderen gemaakt hebben.

Karoli1908Hu 28. Ne bontsd el [17†] a régi [18†] határt, melyet csináltak a te eleid.

БКуліш 28. Не пересувай межі давнезної, що провели батьки твої.

Biblia1776 29. Jos sinä näet nopsan miehen asiassansa, sen pitää seisoman kuninkaan edessä: ei hänen pidä seisoman halpain edessä.

KJV 29. Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

KXII 29. Ser du en man endigan i sin ärende, han skall stå för Konungenom; och skall icke stå för de oädla.

LT 29. Ar matei stropaus žmogaus darbą? Jis

ussin on, se tulleb kunningatte ette seisma, ei ta pea alwa rahwa ees seisma.

stovės prieš karalių, jam nereikės stovėti prieš paprastus žmones.

Luther1912 29. Siehst du einen Mann behend in seinem Geschäft, der wird vor den Königen stehen und wird nicht stehen vor den Unedlen.

Ostervald-Fr 29. As-tu vu un homme habile dans son travail? Il sera au service des rois, et non à celui de gens d'une condition obscure.

RV'1862 29. ¿Has visto hombre solícito en su obra? delante de los reyes estará: no estará delante de los de baja suerte.

SVV1770 29 Hebt gij een man gezien, die vaardig in zijn werk is? Hij zal voor het aangezicht der koningen gesteld worden; voor het aangezicht der ongeachte lieden zal hij niet gesteld worden.

PL1881 29. Widziałżeś męża rątszego w sprawach swoich? Takowyć przed królami staje, a nie staje przed podłymi.

Karoli1908Hu 29. Láttál-é az ő dolgában szorgalmatos embert? [19†] A királyok előtt álland, nem marad meg az alsó rendűek között.

RuSV1876 29 Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми.

БКуліш 29. Бачив ти коли чоловіка зручного в справах своїх? Такий буде перед царями стояти, а не простим служити.

23 luku

”Viisaitten sanat”; jatkoa: Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Kun istut aterialle hallitsijan seurassa, niin pidä tarkoin mielessä, kuka edessäsi on,

Biblia1776 1. Koskas istus ja syöt jonkun herran kanssa, niin ota visu vaari, kuka edessäs on.

CPR1642 1. COscas istut ja syöt Herran cansa nijn ota waari cuca edesäs on.

MLV19 1 When you sit to eat with a ruler, consider diligently he who is before you,

KJV 1. When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:

Dk1871 1. Naar du sidder til Bords hos en Hersker, da agt vel paa, hvad der staar for dit Ansigt,

KXII 1. När du sitter och äter med enom herra, så gif akt uppå, hvad för dig handladt varder;

PR1739 1. Kui sa istud wallitsejaga leiba wötmas, siis pead sa öiete tähhele pannema, kes sinno ees on.

LT 1. Kai sėdiesi valgyti su valdovu, rūpestingai stebėk, kas prieš tave padėta.

Luther1912 1. Wenn du sitzest und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast,

Ostervald-Fr 1. Quand tu seras assis pour manger avec un prince, considère avec attention ce qui sera devant toi;

RV'1862 1. CUANDO te asentares a comer con algún señor, considera bien lo que estuviere delante de tí:

SVV1770 1 Als gij aangezeten zult zijn om met een heerser te eten, zo zult gij scherpelijk letten op dengene, die voor uw aangezicht is.

PL1881 1. Gdy siądziesz, abyś jadł z panem, uważaj pilnie, kto jest przed tobą;

Karoli1908Hu 1. Mikor leülsz enni az uralkodóval, szorgalmasan reá vigyázz, ki van előtted.

RuSV1876 1 Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою,

БКуліш 1. Коли засядеш їсти з князем укупі, то вважай добре, як стоїть перед тобою страва;

FI33/38 2. ja pane veitsi kurkullesi, jos olet kovin

Biblia1776 2. Ja pane veitsi kaulaas, jos sinä tahdot

nälkäinen.

CPR1642 2. Ja pane weidzi caulaas jos sinä tahdot henges pitä.

MLV19 2 and put a knife to your throat if you are a man given to appetite.

Dk1871 2. og at du sætter en Kniv paa din Strube, hvis du har Begærlighed.

PR1739 2. Ja panne nugga omma kurgo külge, kui sa himmokas olled.

Luther1912 2. und setze ein Messer an deine Kehle, wenn du gierig bist.

RV'1862 2. Y pon cuchillo a tu garganta, si tienes grande apetito.

PL1881 2. Inaczej wraziłbyś nóż w gardło swoje, jeźlibyś był chciwy pokarmu.

RuSV1876 2 и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

FI33/38 3. Älä himoitse hänen herkkujansa, sillä ne ovat petollisia ruokia.

CPR1642 3. Älä himoidze hänen ruastans sillä se on henkes pitää.

KJV 2. And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

KXII 2. Och sätt en knif på din hals, om du vill behålla lifvet.

LT 2. Prisidėk peilį prie gerklės, jei mėgsti skaniai pavalgyti.

Ostervald-Fr 2. Autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si ton appétit te domine.

SVV1770 2 En zet een mes aan uw keel, indien gij een gulzig mens zijt;

Karoli1908Hu 2. És kést tégy a torkodra, ha mértékletlen vagy.

БКуліш 2. Вложи собі хоч би ножа в горло, коли ти надто ласий.

Biblia1776 3. Älä himoitse hänen herkustansa; sillä se on petollinen leipä.

petollinen leipä.

MLV19 3 Do not be desirous of his dainties, since they are deceitful food.

KJV 3. Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.

Dk1871 3. Fat ikke Lyst til hans Livretter, da det er bedragerisk Mad.

KXII 3. Önska dig icke af hans mat; ty det är falskt bröd.

PR1739 3. Ärra ihhalda mitte temma maggust roga, sest se on walle leib.

LT 3. Negeisk jo skanėstų, nes tai apgaulingas maistas.

Luther1912 3. Wünsche dir nichts von seinen feinen Speisen; denn es ist falsches Brot.

Ostervald-Fr 3. Ne désire point ses friandises; car c'est une nourriture trompeuse.

RV'1862 3. No codicies sus manjares delicados; porque es pan engañoso.

SVV1770 3 Laat u niet gelusten zijner smakelijke spijzen, want het is een leugenachtig brood.

PL1881 3. Nie pragnij łakoci jego; bo są pokarmem obłudnym.

Karoli1908Hu 3. Ne kivánd az ő csemegéit; mert ezek hazug étkek.

RuSV1876 3 Не прельщайся лакомыми яствами его; это – обманчивая пища.

БКуліш 3. На ласощі його не надься: се оманлива страва.

FI33/38 4. Älä näe vaivaa rikastuaksesi, lakkaa käyttämästä ymmärrystäsi siihen.

Biblia1776 4. Älä vaivaa sinuas tullakses rikkaaksi, ja lakkaa sinun viisaudesta.

CPR1642 4. Älä waiwa sinuas tullaxes rickaxi ja lacka sinun wijsaudestas.

MLV19 4 Do not weary yourself to be rich. Cease out of your own wisdom.

Dk1871 4. Anstreng dig ikke for at blive rig, brug ej din Forstand dertil!

PR1739 4. Ärra wötta waewa nähha, et sa rikkaks saaksid, waid jätta omma ennese moistust mahha.

Luther1912 4. Bemühe dich nicht reich zu werden und laß ab von deinen Fündlein.

RV'1862 4. No trabajes para ser rico: déjate de tu cuidado.

PL1881 4. Nie staraj się, abyś się zbogacił; owszem, zaniechaj opatrzności twojej.

RuSV1876 4 Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои.

FI33/38 5. Kun silmäsi siihen lentävät, on rikkaus mennyttä; sillä se saa siivet kuin kotka, joka lentää taivaalle.

CPR1642 5. Älä lennätä silmiäs sen jälken jota et sinä taida saada sillä se teke idzellens sijwet nijncuin Cotca ja lendä taiwasta päin.

KJV 4. Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

KXII 4. Möd dig icke till att varda rik, och vänd igen af dina funder.

LT 4. Nepersidirbk siekdamas pralobti, būk išmintingas ir liaukis.

Ostervald-Fr 4. Ne te fatigue pas à t'enrichir; n'y applique pas ton esprit.

SVV1770 4 Vermoei u niet om rijk te worden; sta af van uw vernuft.

Karoli1908Hu 4. Ne fáraszd magadat ebben, [1†] hogy meggazdagulj; ez ilyen testi eszességedtől szünjél meg.

БКуліш 4. В достатки не силкуйсь великі вбиватись; залиши такі гадки твої.

Biblia1776 5. Älä lennätä silmiäs sen jälkeen, jota et sinä taida saada; sillä se tekee itsellensä siivet niinkuin kotka, ja lentää taivasta päin.

MLV19 5 Will you set your eyes upon what is not? Because it certainly makes itself wings, like an eagle that flies toward heaven.

KJV 5. Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

Dk1871 5. Skulde du lade dine Øjne flyve efter det, da det ikke er der? thi det skal gsre sig Vinger som en Ørn, der flyver imod Himmelen.

KXII 5. Låt icke din ögon flyga efter det som du icke få kan; ty detsamma gör sig vingar såsom en örn, och flyger upp åt himmelen.

PR1739 5. Lassed sa ommad silmad siñna peäle lenda, mis ep olle ühtegi? sest ta teeb töeste ennesele tiwad kui kotkas, mis taewa pole lennab.

LT 5. Nežiūrėk į tai, ko nėra, nes turtai pasidaro sparnus ir išskrenda kaip erelis į padangę.

Luther1912 5. Laß dein Augen nicht fliegen nach dem, was du nicht haben kannst; denn dasselbe macht sich Flügel wie ein Adler und fliegt gen Himmel.

Ostervald-Fr 5. Pourquoi jeter les yeux sur des biens qui bientôt ne seront plus? Car certainement ils se feront des ailes, comme l'aigle qui s'envole vers les cieux.

RV'1862 5. ¿Has de poner tus ojos en las riquezas, siendo ningunas? porque hacerse han alas, como alas de águila; y volarán al cielo.

SVV1770 5 Zult gij uw ogen laten vliegen op hetgeen niets is? Want het zal zich gewisselijk vleugelen maken gelijk een arend, die naar den hemel vliegt.

PL1881 5. I miałżebyś obrócić oczy twoje na bogactwo, które prędko niszczeje? bo sobie uczyni skrzydła podobne orlim, i uleci do

Karoli1908Hu 5. Avagy a te szemeidet veted-é arra? holott az semmi, mert olyan szárnyakat szerez magának nagy hamar, mint a saskeselyű, és

nieba.

RuSV1876 5 Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу.

FI33/38 6. Älä syö pahansuovan leipää äläkä himoitse hänen herkkujansa.

CPR1642 6. Älä syö leipä caten cansa ja älä himoidze hänen ruocans.

MLV19 6 Do not eat the bread of an evil eye, nor desire his dainties.

Dk1871 6. Æd ikke Brød hos den, der har et ondt Øje, og hav ikke Lyst til hans Livretter!

PR1739 6. Ärra wötta leiba sellega, kes kadde on, ja ärra ihhalda temma maggusat roga.

Luther1912 6. Iß nicht Brot bei einem Neidischen und wünsche dir von seinen feinen Speisen nichts.

RV'1862 6. No comas pan de hombre de mal ojo; ni codicies sus manjares.

az ég felé elrepül!

БКуліш 5. Подивишся на них, а їх уже й немає; багацтво бо собі, мов крила, поробить, та, немов орел, ід небу полине.

Biblia1776 6. Älä syö leipää kateen kanssa, ja älä himoitse hänen hänen herkkuansa.

KJV 6. Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

KXII 6. Ät icke bröd med en afundsfull, och önska dig icke hans mat;

LT 6. Nevalgyk pas šykštuolį nei duonos, nei jo skanumynų,

Ostervald-Fr 6. Ne mange point le pain de celui qui est envieux, et ne désire point ses friandises.

SVV1770 6 Eet het brood niet desgenen, die boos is van oog, en wees niet belust op zijn smakelijke spijzen;

PL1881 6. Nie jedz chleba człowieka zazdrosnego, a nie żądaj łakoci jego.

RuSV1876 6 Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся лакомыми яствами его;

Karoli1908Hu 6. Ne egyél az irígy szeműnek étkéből, és ne kivánd az ő csemegéit;

БКуліш 6. Не їж страви у скупаря зависного й не надься на ласощі його;

FI33/38 7. Sillä niinkuin hän mielessään laskee, niin hän menettelee: hän sanoo sinulle: Syö ja juo, mutta hänen sydämensä ei ole sinun puolellasi.

CPR1642 7. Sillä nijncuin hän idze sydämesäns ajattele nijn on: hän sano: syö ja juo: ja ei cuitengan ole hänen mielens sinun cansas.

Biblia1776 7. Sillä niinkuin hän itse sydämessänsä ajattelee, niin se on; hän sanoo sinulle: syö ja juo, ja ei kuitenkaan ole hänen mielensä sinun kanssas.

MLV19 7 Because as he thinks within himself, so is he. Eat and drink, he says to you, but his heart is not with you.

KJV 7. For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.

Dk1871 7. Thi ligesom han tænker i sit Hjerte, saa er han; han siger til dig: Æd og drik; men hans Hjerte er ikke med dig.

PR1739 7. Sest nenda kui ta arwab ommas hinges, nenda on temma; sö ja jo, ütleb ta sulle: Agga temma südda ep olle mitte sinnoga.

KXII 7. Ty såsom ett spökelse är han innantill. Han säger: Ät och drick; och hans hjerta är dock icke till dig.

LT 7. nes kaip jis galvoja savo širdyje, toks jis ir yra. Nors jis tave ragina valgyti ir gerti, bet širdyje pavydi.

Luther1912 7. Denn wie ein Gespenst ist er inwendig; er spricht: Iß und trink! und sein Herz ist doch

Ostervald-Fr 7. Car il cache sa pensée au fond de son âme. Il te dira bien: Mange et bois; mais son

nicht mit dir.

RV'1862 7. Porque cual es su pensamiento en su alma, tal es él. Decirte ha, come, y bebe: mas su corazón no está contigo.

PL1881 7. Albowiem jako on ciebie waży w myśli swej, tak ty waż pokarm jego. Mówić: Jedz i pij, ale serce jego nie jest z tobą.

RuSV1876 7 потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; „ешь и пей", говорит он тебе, а сердце его не с тобою.

FI33/38 8. Syömäsi palan sinä olet oksentava, ja suloiset sanasi sinä tuhlasit turhaan.

CPR1642 8. Sinun palas jotcas syönyt olet pitä sinun oxendaman: ja sinun ystäwälliset puhes pitä huckan tuleman.

MLV19 8 The morsel which you have eaten you will vomit up and lose your sweet words.

Dk1871 8. Din Mundfuld, som du har spist, skal du udspy og have spildt dine liflige Ord.

cœur n'est point avec toi.

SVV1770 7 Want gelijk hij bedacht heeft in zijn ziel, alzo zal hij tot u zeggen: Eet en drink! maar zijn hart is niet met u;

Karoli1908Hu 7. Mert mint a ki számítgatja a falatot magában, olyan ő: egyél és igyál, azt mondja te néked; de azért nem jó akarattal van tehozzád.

БКуліш 7. Бо які нещирі мисли в його, такий і він: "Іж і пий!" - припрошує він, а серце його не при тобі.

Biblia1776 8. Sinun palas, jotka syönyt olet, pitää sinun oksentaman, ja sinun ystävälliset puhees pitää hukkaan tuleman.

KJV 8. The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

KXII 8. Dine betar, som du ätit hafver, måste du utspy; och måste din vänliga ord förtappat hafva.

PR1739 8. Omma pallokest, mis sa olled sönud, sedda pead sa jälle wäljaoksendama, ja ommad löbbusad sannad olled sa ilmaaego räkinud.

LT 8. Tu išvemsi, ką suvalgei, ir veltui kalbėsi gražius žodžius.

Luther1912 8. Deine Bissen die du gegessen hattest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben.

Ostervald-Fr 8. Tu vomiras le morceau que tu auras mangé, et tu auras perdu tes belles paroles.

RV'1862 8. ¿Comiste tu parte? vomitarlo has; y perdiste tus suaves palabras.

SVV1770 8 Uw bete, die gij gegeten hebt, zoudt gij uitspuwen; en gij zoudt uw liefelijke woorden verderven.

PL1881 8. Sztuczkę twoję, którąś zjadł, zwrócisz, a utracisz wdzięczne słowa twoje.

Karoli1908Hu 8. A te falatodat, a melyet megettél, kihányod; és a te ékes beszédidet csak hiába vesztegeted.

RuSV1876 8 Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно.

БКуліш 8. Шматок, що з'їв, рад будеш вернути, й добрі слова твої ти надармо втратиш.

FI33/38 9. Älä puhu tyhmän kuullen, sillä hän katsoo ymmärtäväiset sanasi ylen.

Biblia1776 9. Älä puhu hullun korvissa; sillä hän katsoo sinun toimellisen puheen ylön.

CPR1642 9. Älä puhu hullun corwisa: sillä hän cadzo sinun toimellisen puhes ylön.

MLV19 9 Do not speak in the hearing of a fool, because he will despise the wisdom of your words.

KJV 9. Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.

Dk1871 9. Tal ikke for Daarens Øren; thi han foragter din Tales Klogskab.

PR1739 9. Ühhe halbi körwade ette ärra rägi, sest ta laidab so targamelelissed sannad.

Luther1912 9. Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede.

RV'1862 9. No hables en las orejas del insensato; porque menospreciará la prudencia de tus razones.

PL1881 9. Przed głupim nie mów; albowiem wzgardzi roztropnością powieści twoich.

RuSV1876 9 В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные словатвои.

FI33/38 10. Älä siirrä ikivanhaa rajaa äläkä mene orpojen pelloille.

CPR1642 10. Älä sijrrä tacaperin endisiä rajoja ja älä mene orwoin pellolle.

MLV19 10 Do not remove the ancient landmark. And do not enter into the fields of the fatherless,

Dk1871 10. Flyt ikke det gamle Landemærke og kom

KXII 9. Tala icke för ens dåras öron; ty han föraktar dins tals klokhet.

LT 9. Nekalbėk kvailam girdint, nes jis paniekins tavo išmintingus žodžius.

Ostervald-Fr 9. Ne parle point quand un insensé t'écoute; car il méprisera la prudence de tes discours.

SVV1770 9 Spreek niet voor het oor van een zot, want hij zou het verstand uwer woorden verachten.

Karoli1908Hu 9. A bolondnak hallására ne szólj; mert megútálja [2†] a te beszédidnek bölcseségét.

БКуліш 9. При дурневі не говори, він бо знехтує розумні речі твої.

Biblia1776 10. Älä siirrä takaperin entisiä rajoja,ja älä mene orpoin pellolle.

KJV 10. Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:

KXII 10. För icke tillbaka de förra råmärke, och

ikke paa de faderløses Agre!

PR1739 10. Ärra aia mitte wanna raia ülle, ja ärra tulle mitte waeste laste põldude peäle.

Luther1912 10. Verrücke nicht die vorigen Grenzen und gehe nicht auf der Waisen Acker.

RV'1862 10. No traspases el término antiguo, ni entres en la heredad de los huérfanos:

PL1881 10. Nie przenoś granicy starej, a na rolę sierotek nie wchodź.

RuSV1876 10 Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,

FI33/38 11. Sillä heidän sukulunastajansa on väkevä, ja hän ajaa heidän asiansa sinua vastaan.

CPR1642 11. Sillä heidän lunastajans on woimallinen hän toimitta heidän asians sinua wastan.

MLV19 11 because their Redeemer is strong. He will plead their cause against you.

Dk1871 11. Thi deres Løser er stærk; han skal udføre deres Sag imod dig.

PR1739 11. Sest nende lunnastaja on wäggew,

gack icke in uppå de faderlösas åker;

LT 10. Nepakeisk senų žemės ribų ir nepasisavink našlaičio lauko,

Ostervald-Fr 10. Ne déplace point la borne ancienne, et n'entre point dans les champs des orphelins;

SVV1770 10 Zet de oude palen niet terug; en kom op de akkers der wezen niet;

Karoli1908Hu 10. Ne mozdítsd meg [3†] a régi [4†] határt, és az árváknak mezeibe ne kapj;

БКуліш 10. Давньої межі не пересувай й не вривайся в сирітське поле,

Biblia1776 11. Sillä heidän lunastajansa on voimallinen: hän toimittaa heidän asiansa sinua vastaan.

KJV 11. For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.

KXII 11. Ty deras förlösare är mägtig; han skall uträtta deras sak emot dig.

LT 11. nes jų Atpirkėjas yra galingas Jis gins jų

sesamma selletab nende rio-asja sinno wasto.

Luther1912 11. Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich ausführen.

RV'1862 11. Porque el defensor de ellos es el Fuerte: el cual juzgará la causa de ellos contra tí.

PL1881 11. Bo obroóca ich możny; onci się podejmuje sprawy ich przeciwko tobie.

RuSV1876 11 потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою.

FI33/38 12. Tuo sydämesi kuritettavaksi ja korvasi taidon sanojen ääreen.

CPR1642 12. Anna sydämes curituxeen ja corwas toimelliseen puheseen.

MLV19 12 Apply your heart to instruction and your ears to the words of knowledge.

Dk1871 12. Vend dit Hjerte til Undervisning og dine Øren til Kundskabs Ord!

PR1739 12. Sada omma süddant öppetusse alla, ja ommad körwad tundmisse könnette pole.

bylą prieš tave.

Ostervald-Fr 11. Car leur vengeur est puissant; il plaidera leur cause contre toi.

SVV1770 11 Want hun Verlosser is sterk; Die zal hun twistzaak tegen u twisten.

Karoli1908Hu 11. Mert az ő megváltójuk erős, az forgatja az ő [5†] ügyöket ellened!

БКуліш 11. Заступник бо в них сильний; він вмішається в справу їх проти тебе.

Biblia1776 12. Anna sydämes kuritukseen, ja korvas toimelliseen puheesen.

KJV 12. Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

KXII 12. Gif ditt hjerta till tuktan, och din öron till förnuftigt tal.

LT 12. Palenk savo širdį į pamokymus ir savo ausis į pažinimo žodžius.

Luther1912 12. Gib dein Herz zur Zucht und deine Ohren zu vernünftiger Rede.

RV'1862 12. Aplica al castigo tu corazón; y tus orejas a las hablas de sabiduría.

PL1881 12. Obróć do nauki serce twoje, a uszy twoje do powieści umiejętności.

RuSV1876 12 Приложи сердце твое к учению и уши твои – к умным словам.

FI33/38 13. Älä kiellä poikaselta kuritusta, sillä jos lyöt häntä vitsalla, säästyy hän kuolemasta.

CPR1642 13. Älä lacka lastas curittamast: sillä jos sinä händä widzalla lyöt nijn ei hän cuole.

MLV19 13 Do not withhold correction from the child, because if you beat him with the rod, he will not die.

Dk1871 13. Vægre dig ikke ved at tugte den unge; thi slaar du ham med Riset, dør han ikke deraf

PR1739 13. Ärra hoia mitte poisi karristamist taggasi; kui sa tedda witsaga peksad, ei ta sest surre.

Luther1912 13. Laß nicht ab den Knaben zu züchtigen;

Ostervald-Fr 12. Applique ton cœur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science.

SVV1770 12 Begeef uw hart tot de tucht, en uw oren tot de redenen der wetenschap.

Karoli1908Hu 12. Add a te elmédet az erkölcsi tanításra, és a te füleidet a bölcs beszédekre.

БКуліш 12. Прихили серце твоє до науки, й уши твої - до слів розумних.

Biblia1776 13. Älä lakkaa lasta kurittamasta; sillä jos sinä häntä vitsalla lyöt, niin ei hän kuole.

KJV 13. Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.

KXII 13. Låt icke af att tukta pilten; ty om du slår honom med ris, så betorf man icke dräpa honom.

LT 13. Nepalik vaiko nenubausto, nes jei suduosi jam rykšte, jis nemirs.

Ostervald-Fr 13. N'épargne point la correction au jeune

denn wenn du ihn mit der Rute haust, so wird man ihn nicht töten.

RV'1862 13. No detengas el castigo del muchacho; porque si le hirieres con vara, no morirá.

PL1881 13. Nie odejmuj od młodego karności; bo jeźli go ubijesz rózgą, nie umrze.

RuSV1876 13 Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;

FI33/38 14. Vitsalla sinä häntä lyöt, tuonelasta hänen sielunsa pelastat.

CPR1642 14. Sinä lyöt händä widzalla waan sinä wapadat hänen sieluns Helwetist.

MLV19 14 You will beat him with the rod and will deliver his soul from Sheol.

Dk1871 14. Du skal slaa ham med Riset og fri hans Sjæl fra Dødsriget.

PR1739 14. Sa peksad tedda kül witsaga; agga sa kissud temma hinge pörgo seest ärra.

Luther1912 14. Du haust ihn mit der Rute; aber du errettest seine Seele vom Tode.

enfant; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra pas.

SVV1770 13 Weer de tucht van den jongen niet; als gij hem met de roede zult slaan, zal hij niet sterven.

Karoli1908Hu 13. Ne vond el a gyermektől a fenyítéket; ha megvered őt [6†] vesszővel, meg nem hal.

БКуліш 13. Некараним твого хлопця не лишай; як укараєш його лозиною - він не вмре;

Biblia1776 14. Sinä lyöt häntä vitsalla, vaan sinä vapahdat hänen sielunsa helvetistä.

KJV 14. Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.

KXII 14. Du slår honom med ris; men du friar hans själ ifrå helvetet.

LT 14. Tu nubausi jį rykšte ir išgelbėsi jo sielą nuo pragaro.

Ostervald-Fr 14. En le frappant de la verge, tu délivreras son âme du Sépulcre.

RV'1862 14. Tú le herirás con vara, y librarás su alma del infierno.

SVV1770 14 Gij zult hem met de roede slaan, en zijn ziel van de hel redden.

PL1881 14. Ty go bij rózgą, a duszę jego z piekła wyrwiesz.

Karoli1908Hu 14. Te vesszővel vered meg őt: és az ő lelkét a pokolból ragadod ki.

RuSV1876 14 ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней.

БКуліш 14. Ти покараєш його лозиною й врятуєш душу його од преисподньої.

FI33/38 15. Poikani, jos sinun sydämesi viisastuu, niin minunkin sydämeni iloitsee;

Biblia1776 15. Poikani, jos sinä viisas olet, niin myös sydämeni iloitsee.

CPR1642 15. Poican jos sinä wijsas olet nijn myös minun sydämen iloidze.

MLV19 15 My son, if your heart is wise, my heart will be glad, even mine.

KJV 15. My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

Dk1871 15. Min Søn! dersom dit Hjerte er viist, skal ogsaa mit Hjerte glæde sig,

KXII 15. Min son, om du vis är, så gläder sig ock mitt hjerta;

PR1739 15. Mo poeg, kui so südda tark on, siis römustab minno südda ka minno sees .

LT 15. Mano sūnau, jei būsi išmintingas, suteiksi man daug džiaugsmo.

Luther1912 15. Mein Sohn, wenn dein Herz weise ist, so freut sich auch mein Herz;

Ostervald-Fr 15. Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira; oui, moi-même je m'en réjouirai;

RV'1862 15. Hijo mío, si sabio fuere tu corazón, también a mí se me alegrará el corazón.

SVV1770 15 Mijn zoon! zo uw hart wijs is, mijn hart zal blijde zijn, ja, ik.

PL1881 15. Synu mój! będzieli mądre serce twoje, będzie się weseliło serce moje, serce moje we mnie;

RuSV1876 15 Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;

FI33/38 16. ja sisimpäni riemuitsee, jos sinun huulesi puhuvat sitä, mikä oikein on.

CPR1642 16. Ja minun munascuuni owat riemuiset cosca sinun huules puhuwat mitä oikia on.

MLV19 16 Yes, my heart will rejoice when your lips speak in uprightness.

Dk1871 16. og mine Nyrer skulle fryde sig, naar dine Læber tale Retvished.

PR1739 16. Ja mo nerud hüppawad römo pärrast, kui so uled öiged asja räkiwad.

Luther1912 16. und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist.

RV'1862 16. Mis entrañas también se alegrarán, cuando tus labios hablaren cosas rectas.

Karoli1908Hu 15. Szerelmes fiam, ha bölcs lesz a te elméd, örvendez a [7†] lelkem nékem is.

БКуліш 15. Мій сину! коли серце в тебе буде мудре, то й моє серце буде радїти;

Biblia1776 16. Ja minun munaskuuni ovat riemuiset, koska sinun huules puhuvat, mikä oikia on.

KJV 16. Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

KXII 16. Och mine njurar äro glade, när dina läppar tala det rätt är.

LT 16. Tau tiesą kalbant, mano širdis džiūgaus.

Ostervald-Fr 16. Et mes reins tressailliront de joie, quand tes lèvres parleront avec droiture.

SVV1770 16 En mijn nieren zullen van vreugde opspringen, als uw lippen billijkheden spreken zullen.

PL1881 16. I rozweselą się nerki moje, gdy będą mówiły wargi twoje, co jest prawego.

RuSV1876 16 и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое.

FI33/38 17. Älköön sydämesi kadehtiko jumalattomia, mutta kiivaile aina Jumalan pelon puolesta,

CPR1642 17. Älkön sinun sydämes kijwoitelco syndisiä waan olcon HERran pelgos jocapäiwä.

MLV19 17 Do not let your heart envy sinners, but be in the fear of Jehovah all the day long.

Dk1871 17. Lad dit Hjerte ikke være misundeligt imod Syndere, men bliv hver Dag i Herrens Frygt!

PR1739 17. Ärgo kaetsego so südda pattusid, waid olle agga Jehowa kartusses iggal aial.

Luther1912 17. Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sei täglich in der Furcht des HERRN.

RV'1862 17. No tenga envidia de los pecadores tu corazón: ántes persevera en el temor de Jehová todo tiempo:

Karoli1908Hu 16. És vígadoznak az én veséim, a te ajkaidnak igazmondásán.

БКуліш 16. Ба й все внутро моє буде веселитись, коли уста твої говорити муть право.

Biblia1776 17. Älköön sinun sydämes kiivoitelko syntisiä, vaan olkoon Herran pelvossa joka päivä.

KJV 17. Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long.

KXII 17. Ditt hjerta följe icke syndarom; utan var dagliga uti Herrans fruktan.

LT 17. Nepavydėk nusidėjėliams, bet bijok Viešpaties per visą savo dieną.

Ostervald-Fr 17. Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais adonne-toi à la crainte de l'Éternel continuellement.

SVV1770 17 Uw hart zij niet nijdig over de zondaren; maar zijt te allen dage in de vreze des HEEREN.

PL1881 17. Niech nie zajrzy serce twoje grzesznikom; ale raczej chodż w bojaóni Paóskiej na każdy dzieó;

Karoli1908Hu 17. Ne irígykedjék a te szíved [8†] a bűnösökre; hanem az Úr félelmében légy egész napon;

RuSV1876 17 Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе Господнем;

БКуліш 17. Не завидуй в серцї ледачим; нехай по всяк день перебуває воно в страсї Господнїм;

FI33/38 18. niin sinulla totisesti on tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.

Biblia1776 18. Sillä se on sinulle viimein hyväksi, ja ei sinun odottamises puutu.

CPR1642 18. Sillä se on sinulle wijmein hywäxi ja ei sinun odottamises puutu.

MLV19 18 Because surely there is a reward and your hope will not be cut off.

KJV 18. For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

Dk1871 18. Thi kommer der en Eftertid, saa vil din Forhaabning ikke tilintetgøres.

KXII 18. Ty det skall vara dig framdeles godt, och ditt väntande skall icke fela.

PR1739 18. Sest wissiste tulleb hea ots, ja sinno otus ei kau mitte ärra.

LT 18. Galas tikrai yra, ir tavo viltis nebus tuščia.

Luther1912 18. Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht trügen.

Ostervald-Fr 18. Car il y aura certainement une bonne issue, et ton attente ne sera point trompée.

RV'1862 18. Porque ciertamente hay fin; y tu esperanza no será cortada.

SVV1770 18 Want zekerlijk, er is een beloning; en uw verwachting zal niet afgesneden worden.

PL1881 18. Bo iż jest zapłata, przeto nadzieja twoja

Karoli1908Hu 18. Mert ennek [9†] bizonyos vége van; a te

nie będzie wykorzeniona.

RuSV1876 18 потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

FI33/38 19. Kuule, poikani, ja viisastu, ja ohjaa sydämesi oikealle tielle.

CPR1642 19. Cuule poican ja ole wijsas ja johdata sydämes tielle.

MLV19 19 Hear, my son and be wise and advance your heart in the way.

Dk1871 19. Hør du, min Søn! og bliv viis, og lad dit Hjerte gaa lige frem ad Vejen.

PR1739 19. Kule sinna, mo poeg, ja olle tark, ja lasse omma süddant tee peäl kohhe käia.

Luther1912 19. Höre, mein Sohn, und sei weise und richte dein Herz in den Weg.

RV'1862 19. Oye tú, hijo mío, y sé sabio, y endereza al camino tu corazón.

PL1881 19. Słuchaj, synu mój! a bądź mądry, i nawiedź na drogę serce twoje.

RuSV1876 19 Слушай, сын мой, и будь мудр, и

várakozásod meg nem csalatkozik.

БКуліш 18. Бо є будущина, й надїя твоя не буде марна.

Biblia1776 19. Kuule, poikani, ja ole viisas, ja johdata sydämes tielle.

KJV 19. Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

KXII 19. Hör, min son, och var vis; och styr ditt hjerta in på vägen.

LT 19. Mano sūnau, klausyk ir būk išmintingas, tiesiu keliu vesk savo širdį.

Ostervald-Fr 19. Toi, mon fils, écoute, et deviens sage, et dirige ton cœur dans la bonne voie.

SVV1770 19 Hoor gij, mijn zoon! en word wijs, en richt uw hart op den weg.

Karoli1908Hu 19. Hallgass [10†] te, fiam, engem, hogy légy bölcs, és jártasd ez úton szívedet.

БКуліш 19. Слухай, сину мій, і будь мудрим, та

направляй сердце твое на прямой путь.

FI33/38 20. Älä oleskele viininjuomarien parissa äläkä lihansyömärien.

CPR1642 20. Älä ole juomaritten ja tuhlaitten seas sillä juomarit ja tuhlajat köyhtywät: ja unikeco pitä ryysyisä käymän.

MLV19 20 Do not be among drunkards, among gluttonous eaters of flesh.

Dk1871 20. Vær ikke iblandt Vindrankere, iblandt dem, som fraadse i Kød.

PR1739 20. Ärra olle nende seas, kes wina lakkuwad, ja lihha sües prassiwad ennese himmo pärrast.

Luther1912 20. Sei nicht unter den Säufern und Schlemmern;

RV'1862 20. No estés con los bebedores de vino, ni con los comedores de carne:

PL1881 20. Nie bywaj między pijanicami wina, ani między żarłokami mięsa;

RuSV1876 20 Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:

справляй серце твоє на дорогу праву.

Biblia1776 20. Älä ole juomarien ja syömärien seassa.

KJV 20. Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

KXII 20. Var icke ibland drinkare och slösare;

LT 20. Nebūk su girtuokliais ir nevalgyk su besočiais.

Ostervald-Fr 20. Ne sois point avec les buveurs de vin, ni avec ceux qui aiment la bonne chère.

SVV1770 20 Zijt niet onder de wijnzuipers, noch onder de vleesvreters;

Karoli1908Hu 20. Ne légy azok közül való, a kik borral [11†] dőzsölnek; azok közül, a kik hússal dobzódnak.

БКуліш 20. Не бувай між тими, що впиваються вином, анї між тими, що переїдаються

мясивом, -

FI33/38 21. Sillä juomari ja syömäri köyhtyy, ja unteluus puettaa ryysyihin.

CPR1642 21. Cuule Isäs joca sinun sijttänyt on ja älä cadzo äitiäs ylön cosca hän wanhaxi tule.

Biblia1776 21. Sillä juomarit ja syömärit köyhtyvät, ja unikeko pitää ryysyissä käymän.

MLV19 21 Because the drunkard and the glutton will come to poverty and drowsiness will clothe a man with rags.

KJV 21. For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.

Dk1871 21. Thi en Dranker og Fraadser skal blive fattig; og Søvn klæder en i Pjalter.

PR1739 21. Sest lakkuja ja prassia saab waeseks, ja tukkuminne teeb, et peab ride-hilbud selga pannema.

KXII 21. Ty de drinkare och slösare varda fattige, och en sofvare måste rifven kläder bära.

LT 21. Girtuokliai ir rajūnai nuskurs, o mieguistumas aprengs skarmalais.

Luther1912 21. denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Kleider tragen.

RV'1862 21. Porque el bebedor y el comilon empobrecerán; y el sueño hará vestir vestidos rotos.

Ostervald-Fr 21. Car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et le dormeur portera des haillons.

SVV1770 21 Want een zuiper en vraat zal arm worden; en de sluimering doet verscheurde klederen dragen.

PL1881 21. Boć pijanica i żarłok zubożeje, a ospały w łatach chodzić będzie.

Karoli1908Hu 21. Mert a részeges és dobzódó szegény lesz, és rongyokba öltöztet az aluvás.

RuSV1876 21 потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище.

БКуліш 21. Пяниці бо й немірні з'убожіють, а довге їх спаннє вбере їх у лахи.

FI33/38 22. Kuule isääsi, joka on sinut siittänyt, äläkä äitiäsi halveksi, kun hän on vanhennut.

Biblia1776 22. Kuule isääs, joka sinun siittänyt on, ja älä katso äitiäs ylön, kuin hän vanhaksi tulee.

CPR1642 22. Osta totuutta ja älä händä myy: wijsautta curitusta ja ymmärrystä.

MLV19 22 Listen to your father who fathered you and do not despise your mother because she is old.

KJV 22. Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Dk1871 22. Adlyd din Fader, som avlede dig, og foragt ikke din Moder, naar hun bliver gammel.

KXII 22. Hör din fader, den dig födt hafver, och förakta icke dina moder, då hon gammal varder.

PR1739 22. Wotta omma issa kuulda, se on sind sünnitanud, ja ärra laida mitte omma emma, kui ta wannaks sanud.

LT 22. Klausyk savo tėvo ir nepaniekink savo motinos, kai ji pasensta.

Luther1912 22. Gehorche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

Ostervald-Fr 22. Écoute ton père; c'est celui qui t'a donné la vie; et ne méprise point ta mère quand elle sera devenue vieille.

RV'1862 22. Oye a tu padre, a aquel que te engendró; y cuando tu madre envejeciere, no la menosprecies.

SVV1770 22 Hoor naar uw vader, die u gewonnen heeft; en veracht uw moeder niet, als zij oud geworden is.

PL1881 22. Słuchaj ojca twego, który cię spłodził, a nie pogardzaj matką twoją, gdy się zstarzeje.

RuSV1876 22 Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей,когда она и состарится.

FI33/38 23. Osta totuutta, älä myy, osta viisautta, kuria ja ymmärrystä.

CPR1642 23. Wanhurscan Isä riemuidze ja joca wijsan synnyttänyt on hän iloidze hänestä.

MLV19 23 Buy the truth and do not sell it, yes, wisdom and instruction and understanding.

Dk1871 23. Køb Sandhed, og sælg den ej, saa og Visdom, Lærdom og Forstand.

PR1739 23. Osta töt, tarkust ja öppetust, ja moistust, ja ärra mü neid ärra.

Luther1912 23. Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand.

RV'1862 23. Compra la verdad, y no la vendas: la sabiduría, el enseñamiento, y la inteligencia.

Karoli1908Hu 22. Hallgasd a [12†] te atyádat, a ki nemzett téged; és meg ne útáld a te anyádat, mikor megvénhedik.

БКуліш 22. Слухняним батьку будь, що від него родився, не нехтуй неньки, хоч вона буде вже й старенька.

Biblia1776 23. Osta totuutta, ja älä sitä myy, niin myös viisautta, oppia ja ymmärrystä.

KJV 23. Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

KXII 23. Köp sanningena, och sälj icke bort henne; vishet, tuktan och förstånd.

LT 23. Pirk tiesą ir neparduok jos, o taip pat išmintį, pamokymą ir supratimą.

Ostervald-Fr 23. Achète la vérité, et ne la vends point; achète la sagesse, l'instruction et la prudence.

SVV1770 23 Koop de waarheid, en verkoop ze niet, mitsgaders wijsheid, en tucht, en verstand.

PL1881 23. Kupuj prawdę, a nie sprzedawaj jej; kupuj mądrość, umiejętność i rozum.

RuSV1876 23 Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума.

FI33/38 24. Ääneen saa riemuita vanhurskaan isä; joka viisaan on siittänyt, sillä on ilo hänestä.

CPR1642 24. Anna Isäs ja Äitis iloita ja riemuitcan ne jotca sinun synnyttänet owat.

MLV19 24 The father of a righteous man will greatly rejoice and he who begets a wise son will have joy of him.

Dk1871 24. Den retfærdiges Fader skal fryde sig; den, som avler en viis, skal glædes ved ham.

PR1739 24. Ühhe öige innimesse issa saab üpres wägga röömsaks, ja kes targa poia sünnitand, se römustab temma pärrast.

Luther1912 24. Der Vater eines Gerechten freut sich; und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich darüber.

Karoli1908Hu 23. Szerezz [13†] igazságot, és el ne adj; bölcseséget és erkölcsöt és eszességet.

БКуліш 23. Купуй правду, й не збувай мудрості, науки й розуму ні за які достатки.

Biblia1776 24. Vanhurskaan isä suuresti riemuitsee; ja joka viisaan siittänyt on, hän iloitsee hänestä.

KJV 24. The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.

KXII 24. Dens rättfärdigas fader gläder sig; och den som en visan födt hafver, han är glad deröfver.

LT 24. Teisiojo tėvas džiūgauja ir, pagimdęs išmintingą sūnų, džiaugsis juo.

Ostervald-Fr 24. Le père du juste a une grande joie; et celui qui aura mis au monde un enfant sage, en sera heureux.

RV'1862 24. Alegrando se alegrará el padre del justo; y el que engendró sabio, se regocijará con él.

SVV1770 24 De vader des rechtvaardigen zal zich zeer verheugen; en die een wijzen zoon gewint, zal zich over hem verblijden.

PL1881 24. Bardzo się raduje ojciec sprawiedliwego, a kto spłodził mądrego, weseli się z niego.

Karoli1908Hu 24. Igen örül az igaznak [14†] atyja, és a bölcsnek szülője annak vígadoz.

RuSV1876 24 Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нем.

БКуліш 24. Отець праведного веселиться, і хто мудрого вродив, радується ним.

FI33/38 25. Olkoon sinun isälläsi ja äidilläsi ilo, sinun synnyttäjäsi riemuitkoon.

Biblia1776 25. Anna isäs ja äitis iloita; ja riemuitkaan se, joka sinun synnyttänyt on.

CPR1642 25. Anna minulle poican sydämes ja anna minun tieni silmilles kelwata.

MLV19 25 Let your father and your mother be glad and let her who bore you rejoice.

KJV 25. Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

Dk1871 25. Lad din Fader og din Moder glædes, og lad hende, som fødte dig, fryde sig!

KXII 25. Låt din fader och dina moder glädja sig, och glädje sig den dig född hafver.

PR1739 25. Siño issa ja so em̃a wötwad römustada, ja se saab wägga röömsaks, kellest sa sündinud.

LT 25. Te tavo tėvas ir motina bus patenkinti ir džiaugsis ta, kuri tave pagimdė.

Luther1912 25. Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich geboren hat.

Ostervald-Fr 25. Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté soit ravie de joie.

RV'1862 25. Alégrese tu padre y tu madre, y regocíjese

SVV1770 25 Laat uw vader zich verblijden, ook uw

la que te engendró.

PL1881 25. Niech się tedy weseli ojciec twój, i matka twoja; i niech się rozraduje rodzicielka twoja.

RuSV1876 25 Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя.

FI33/38 26. Anna sydämesi, poikani, minulle, ja olkoot minun tieni sinun silmissäsi mieluiset.

CPR1642 26. Sillä portto on sywä cuoppa ja wieras waimo on ahdas cuoppa.

MLV19 26 My son, give me your heart and let your eyes delight in my ways.

Dk1871 26. Min Søn! giv mig dit Hjerte, og lad dine Øjne have Behag i mine Veje.

PR1739 26. Anna, mo poeg, omma süddat mulle, ja so meel hoidko minno wisid.

Luther1912 26. Gib mir, mein Sohn, dein Herz, und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen.

RV'1862 26. Dáme, hijo mío, tu corazón, y miren tus ojos por mis caminos:

moeder; en laat haar zich verheugen, die u gebaard heeft.

Karoli1908Hu 25. Vígadjon a te atyád és a te anyád, és örvendezzen a te szülőd.

БКуліш 25. Нехай же радїє й твій отець, і ненька, що тебе зродила, нехай веселиться.

Biblia1776 26. Anna minulle, poikani, sydämes, ja sinun silmäs pitäköön minun tieni.

KJV 26. My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

KXII 26. Gif mig, min son, ditt hjerta, och låt dinom ögom mina vägar behaga.

LT 26. Mano sūnau, duok man savo širdį ir stebėk mano kelius.

Ostervald-Fr 26. Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent garde à mes voies.

SVV1770 26 Mijn zoon! geef mij uw hart, en laat uw ogen mijn wegen bewaren.

PL1881 26. Synu mój! daj mi serce twoje, a oczy twoje niechaj strzegą dróg moich.

RuSV1876 26 Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают путимои,

Karoli1908Hu 26. Adjad, fiam, a te szívedet nékem, és a te szemeid az én útaimat megőrizzék.

БКуліш 26. Оддай менї твоє, мій сину, серце, а путь мою нехай твої стережуть очі.

FI33/38 27. Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.

CPR1642 27. Ja hän wacoi nijncuin ryöwäri tottelemattomat ihmiset coconduwat hänen tygöns.

Biblia1776 27. Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.

MLV19 27 Because a prostitute is a deep ditch and an strange woman is a narrow well.

KJV 27. For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.

Dk1871 27. Thi Skøgen er en dyb Grav og den fremmede Kvinde en snæver Brønd.

PR1739 27. Sest hoor on süggaw haud, ja woöra Ma naene kui kitsas kaew.

KXII 27. Ty en sköka är en djup grop, och horkonan är en trång grop.

LT 27. Paleistuvė yra gili duobė, ir svetima moterissiauras šulinys.

Luther1912 27. Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und eine Ehebrecherin ist ein enger Brunnen.

RV'1862 27. Porque sima profunda es la ramera, y pozo angosto la extraña.

Ostervald-Fr 27. Car la femme débauchée est une fosse profonde, et l'étrangère est un puits étroit.

SVV1770 27 Want een hoer is een diepe gracht, en een vreemde vrouw is een enge put.

PL1881 27. Bo nierządnica jest dół głęboki, a cudza żona jest studnia ciasna.

RuSV1876 27 потому что блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь;

Karoli1908Hu 27. Mert mély [15†] verem a tisztátalan asszony, és szoros kút az idegen asszony.

БКуліш 27. Блудниця - се глибока пропасть; тїсний колодїзь - чужая жінка;

FI33/38 28. Vieläpä hän väijyy kuin rosvo, ja hän kartuttaa uskottomia ihmisten seassa.

CPR1642 28. Cusa on kipu? cusa on murhe? cusa on tora? cusa on walitus? cusa owat haawat ilman syytä? cusa owat punaiset silmät?

Biblia1776 28. Ja hän väijyy niinkuin saalista, ja saattaa monta tottelemattomaksi ihmisten seassa.

MLV19 28 Yes, she lies in wait as a robber and increases the treacherous among men.

KJV 28. She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.

Dk1871 28. Hun ligger paa Lur som efter Rov og formerer Tallet paa de troløse iblandt Menneskene.

PR1739 28. Sesamma warritseb ka kui mörtsokas, ja sadab ikka ennam neid, kes pettust teggewad innimeste seas.

KXII 28. Och vaktar hon såsom en röfvare, och de oaktsamma ibland menniskorna samkar hon till sig.

LT 28. Ji tykoja grobio ir daugina neištikimų vyrų skaičių.

Luther1912 28. Auch lauert sie wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich.

RV'1862 28. También ella, como robador, asecha; y multiplica entre los hombres los

Ostervald-Fr 28. Aussi se tient-elle en embuscade comme un brigand, et elle rendra plusieurs hommes infidèles.

SVV1770 28 Ook loert zij als een rover; en zij vermenigvuldigt de trouwelozen onder de

prevaricadores.

PL1881 28. Ona też jako zbojca zasadzki czyni, a zuchwalców między ludźmi rozmnaża.

RuSV1876 28 она, как разбойник, сидит в засаде иумножает между людьми законопреступников.

FI33/38 29. Kenellä on voivotus, kenellä vaikerrus? Kenellä torat, kenellä valitus? Kenellä haavat ilman syytä? Kenellä sameat silmät?

CPR1642 29. Nimittäin cusa mielelläns juodan ja pyytän tyhjätä mitä sisälle pandu on.

MLV19 29 Who has woe? Who has sorrow? Who has contentions? Who has complaining? Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?

Dk1871 29. Hvo har Ak? hvo har Ve? hvo har Trætter? hvo har Bekymring? hvo har Saar uden Skel? hvo har røde Øjne?

PR1739 29. Kellel on oi oi! kennel woi woi! kellel paljo rido? kel kaebdus? kel hawad ilmaasjata? kellel sinnised silmad?

mensen.

Karoli1908Hu 28. És az, mint a tolvaj leselkedik, és az emberek közt a hitetleneket szaporítja.

БКуліш 28. Мов харцизяка, вона засїдає, й намножує між людьми переступників.

Biblia1776 29. Kussa on kipu? kussa murhe? kussa tora? kussa valitus? kenellä haavat ilman syytä? kenellä punaiset silmät?

KJV 29. Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

KXII 29. Hvar är ve? Hvar är sorg? Hvar är kif? Hvar är klagan? Hvar äro sår utan sak? Hvar äro röd ögon?

LT 29. Kas vargsta? Kas rūpinasi? Kas skundžiasi? Kas gauna kirčių be priežasties? Kieno paraudusios akys?

Luther1912 29. Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist Zank? wo ist Klagen? wo sind Wunden ohne Ursache? wo sind trübe Augen?

RV'1862 29. ¿Para quién será el ay? ¿para quién el ay? ¿para quién las rencillas? ¿para quién las quejas? ¿para quién las heridas de balde? ¿para quién los cardenales de los ojos?

PL1881 29. Komu biada? Komu niestety? Komu zwady? Komu krzyk? Komu rany daremne? Komu zapalenie oczów?

RuSV1876 29 У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?

FI33/38 30. Niillä, jotka viinin ääressä viipyvät, jotka tulevat makujuomaa maistelemaan.

CPR1642 30. Älä cadzele wijna ehkä se punoitta ja on selkiänä clasis ja huokiast mene alas.

MLV19 30 Those who abide long at the wine. Those who go to seek out mixed wine.

Dk1871 30. De, som sidde længe ved Vinen, de, som gaa ind at prøve den stærke Drik.

Ostervald-Fr 29. A qui cette plainte: Malheur sur moi? A qui: Hélas? A qui les débats? A qui le bruit? A qui les blessures sans cause? A qui la rougeur des yeux?

SVV1770 29 Bij wien is wee? bij wien och arme? bij wien gekijf? bij wien het beklag? bij wien wonden zonder oorzaak? bij wien de roodheid der ogen?

Karoli1908Hu 29. Kinek jaj? kinek oh jaj? kinek versengések? kinek panasz? kinek ok nélkül való sebek? kinek szemeknek veressége?

БКуліш 29. У кого зойки? у кого стогін? у кого сварка? у кого горе? хто ранить без причини? в кого червоні очі?

Biblia1776 30. Siinä, kussa viinan tykönä viivytään, ja tullaan tyhjentämään, mitä sisälle pantu on.

KJV 30. They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

KXII 30. Nämliga der man dryckenskap öfvar, och kommer till att utdricka hvad inskänkt är.

PR1739 30. Neil on, kes aega wiwitawad wina jures, kes tullewad pohjani ärrajoma seggatud wina.

LT 30. Tie, kurie ilgai sėdi prie vyno ir geria maišytą vyną.

Luther1912 30. Wo man beim Wein liegt und kommt, auszusaufen, was eingeschenkt ist.

Ostervald-Fr 30. A ceux qui s'arrêtent auprès du vin, et qui vont chercher le vin mixtionné.

RV'1862 30. Para los que se detienen junto al vino; para los que van buscando la mistura.

SVV1770 30 Bij degenen, die bij den wijn vertoeven; bij degenen, die komen om gemengden drank na te zoeken.

PL1881 30. Tym, którzy siadają na winie; tym, którzy chodzą, szukając przyprawnego wina.

Karoli1908Hu 30. A bornál mulatóknak, a kik mennek a jó bor kutatására.

RuSV1876 30 У тех, которые долго сидят за вином, которые приходятотыскивать вина приправленного.

БКуліш 30. У тих, що при винї седять довго, у тих, що в напитках дошукуються аж гущі-приправи.

FI33/38 31. Älä katsele viiniä, kuinka se punoittaa, kuinka se maljassa hohtaa ja helposti valahtaa alas.

Biblia1776 31. Älä katsele viinaa, vaikka se punoittaa, ja on selkiänä lasissa, ja huokiasti menee alas;

CPR1642 31. Waan wijmeiseldä pane hän nijncuin kärme ja pistä nijncuin kyykärme.

MLV19 31 Do not look upon the wine because it is red, when it sparkles in the cup, (when) it goes (down) smoothly.

KJV 31. Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.

Dk1871 31. Se ikke til Vinen, hvor den er rød, hvor den

KXII 31. Se icke till vinet, att det så rödt är, och

perler i Bægeret; glat gaar den ned.

PR1739 31. Ärra wata wina peäle, et ta ni punnane on, et ta karrika sees näidab omma karwa, ta lähhäb otsekohhe sisse.

Luther1912 31. Siehe den Wein nicht an, daß er so rot ist und im Glase so schön steht. Er geht glatt ein;

RV'1862 31. No mires al vino como es bermejo, como resplandezca su color en el vaso, como se entra suavemente.

PL1881 31. Nie zapatruj się na wino, gdy się rumieni, i gdy wydaje w kubku łunę swoję, a prosto wyskakuje.

RuSV1876 31 Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:

FI33/38 32. Lopulta se puree kuin käärme ja pistää kuin myrkkylisko.

CPR1642 32. Nijn cadzowat sinun silmäs muita waimoja ja sinun sydämes puhu toimettomia asioita.

MLV19 32 At the end it bites like a serpent and stings

står så dägeligit i glasena, och går lätteliga in;

LT 31. Nežiūrėk į vyną, kad jis raudonas, spindi stikle ir švelniai nuryjamas!

Ostervald-Fr 31. Ne regarde point le vin quand il est rouge, quand il brille dans la coupe, et qu'il coule aisément.

SVV1770 31 Zie den wijn niet aan, als hij zich rood vertoont, als hij in den beker zijn verve geeft, als hij recht opgaat;

Karoli1908Hu 31. Ne nézd a bort, mily veres színt játszik, mint mutatja a pohárban az ő csillogását; könnyen alá csuszamlik,

БКуліш 31. Не призирайся вину, як у кубку грає, як гарно сьвітиться й легко осїдає!

Biblia1776 32. Vaan viimeiseltä puree se niinkuin käärme, ja pistää niinkuin kyykäärme.

KJV 32. At the last it biteth like a serpent, and

like an adder.

Dk1871 32. Til sidst skal den bide som en Slange og stikke som en Basilisk;

PR1739 32. Wimaks hammustab temma kui maddo, ja nöälab kui pasiliski-maddo.

Luther1912 32. aber danach beißt er wie eine Schlange und sticht wie eine Otter.

RV'1862 32. A su fin morderá como serpiente; y como basilisco dará dolor.

PL1881 32. Bo na koniec jako wąż ukąsi, a jako żmija uszczknie;

RuSV1876 32 впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;

FI33/38 33. Silmäsi outoja näkevät, ja sydämesi haastelee sekavia.

CPR1642 33. Ja sinä tulet nijncuin se joca maca keskellä merta ja nijncuin se joca maca ylhällä pielesä.

MLV19 33 Your eyes will behold strange things and your heart will utter perverse things.

stingeth like an adder.

KXII 32. Men på sistone biter det såsom en orm, och stinger såsom en huggorm.

LT 32. Galiausiai jis įgelia kaip gyvatė ir suleidžia nuodus kaip angis.

Ostervald-Fr 32. A la fin, il mord comme le serpent, et pique comme le basilic.

SVV1770 32 In zijn einde zal hij als een slang bijten, en steken als een adder.

Karoli1908Hu 32. Végre, mint a kígyó, megmar, és mint a mérges kígyó, megcsíp.

БКуліш 32. Опісля воно укусить, як гадюка, мов гаспид-василиск, отрути впустить.

Biblia1776 33. Niin katsovat sinun silmäs muita vaimoja, ja sinun sydämes puhuu toimettomia asioita,

KJV 33. Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

Dk1871 33. dine Øjne ville se efter fremmede Kvinder, og dit Hjerte vil tale forvendte Ting;

PR1739 33. So silmad waatwad siis woöra naeste järrele, ja so südda rägib pöratsed asjad.

Luther1912 33. So werden deine Augen nach andern Weibern sehen, und dein Herz wird verkehrte Dinge reden,

RV'1862 33. Tus ojos mirarán las extrañas; y tu corazón hablará perversidades.

PL1881 33. Oczy twoje patrzyć będą na cudze żony, a serce twe będzie mówiło przewrotności;

RuSV1876 33 глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное,

FI33/38 34. Sinusta on kuin makaisit keskellä merta, on kuin maston huipussa makaisit.

CPR1642 34. He lyöwät minua ja ei se tee paha: he sysäwät minua mutta en minä sitä tunne.

MLV19 34 Yes, you will be as he who lies down in the

KXII 33. Så se din ögon efter andra qvinnor; och ditt hjerta talar oskälig ting;

LT 33. Tada tavo akys nukryps į svetimas moteris, ir tavo širdis kalbės iškrypusius dalykus.

Ostervald-Fr 33. Puis tes yeux regarderont les femmes étrangères, et ton cœur parlera d'une manière déréglée;

SVV1770 33 Uw ogen zullen naar vreemde vrouwen zien, en uw hart zal verkeerdheden spreken.

Karoli1908Hu 33. A te szemeid nézik az idegen asszonyt, és a te elméd gondol [16†] gonoszságot.

БКуліш 33. Очима будеш ти на жен чужих дивитись, і серце в тебе розворотне промовить,

Biblia1776 34. Ja sinä tulet niinkuin se, joka makaa keskellä merta, ja niinkuin se joka makaa ylhäällä haahden pielen päässä.

KJV 34. Yea, thou shalt be as he that lieth down

midst of the sea, or as he who lies upon the top of a mast.

in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

Dk1871 34. og du vil blive som den, der sover midt paa Havet, og som den, der sover paa Toppen af Masten

KXII 34. Och du blifver såsom en den der sofver midt i hafvet, och såsom den der sofver ofvanpå en mast.

PR1739 34. Ja sinna olled kui se, kes kesk merre peäl maggab, ja kes pele-pu ladwas maggab;

LT 34. Tu būsi lyg miegantis viduryje jūros, lyg snaudžiantis laivo stiebo viršūnėje.

Luther1912 34. und wirst sein wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum.

Ostervald-Fr 34. Et tu seras comme celui qui dort au milieu de la mer, et comme celui qui dort au sommet d'un mât.

RV'1862 34. Y serás como el que yace en medio de la mar; y como el que yace en cabo del mastelero.

SVV1770 34 En gij zult zijn, gelijk een, die in het hart van de zee slaapt; en gelijk een, die in het opperste van den mast slaapt.

PL1881 34. I będziesz jako ten, który leży w pośród morza, a jako ten, który śpi na wierzchu masztu;

Karoli1908Hu 34. És olyan leszel, mint a ki fekszik a tenger közepiben, és a ki fekszik az árbóczfának tetején.

RuSV1876 34 и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты.

БКуліш 34. І будеш ти, як той, що дремле серед моря, мов той, що в горі спить на щоглї;

FI33/38 35. Löivät minua, mutta ei koskenut minuun; pieksivät minua, mutta en tiennyt mitään. Milloinkahan herännen? Tahdonpa taas hakea tätä samaa.

Biblia1776 35. Sinä sanot; he löivät minua, vaan en minä kipua tuntenut; he sysivät minua, ja en minä tiennyt. Kuin minä herään, niin tahdon minä vielä niin tehdä, ja sitä enempi etsiä.

CPR1642 35. Cosca minun pitä herämän wielä sitä ezimän.

MLV19 35 They have stricken me, you will say and I was not hurt. They have beaten me and I did not feel it. When shall I awake? I will seek it yet again.

KJV 35. They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

Dk1871 35. De sloge mig, det smertede mig ikke; de stødte mig, jeg fornam det ikke; naar skal jeg opvaagne? jeg vil søge den endnu engang.

KXII 35. De slå mig, och det gör mig intet ondt; de stöta mig, men jag känner det intet. När skall jag uppvaka, att jag måtte komma till drycks igen?

PR1739 35. Ja ütled: Nemmad on mind lönud; agga mul ei olnud haiget; nemmad on mind peksnud, agga minna ei tunnud sedda ; millal ärkan ma ülles? ma tahhaksin sedda weel ennam otsida.

LT 35. Tu sakysi: ‘‘Jie sudavė man, bet nesužeidė, jie mušė mane, bet aš nejaučiau. Kai aš pabusiu, vėl gersiu’‘.

Luther1912 35. Sie schlagen mich, aber es tut mir nicht weh; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ich's mehr treibe?

Ostervald-Fr 35. On m'a battu, diras-tu, et je n'ai point de mal; on m'a frappé, et je ne l'ai point senti. Quand je me réveillerai, j'irai encore en chercher.

RV'1862 35. Y dirás hiriéronme, mas no me dolió: azotáronme, mas no lo sentí: cuando despertare, aun lo tornaré a buscar.

SVV1770 35 Men heeft mij geslagen, zult gij zeggen, ik ben niet ziek geweest; men heeft mij gebeukt, ik heb het niet gevoeld; wanneer zal ik opwaken? Ik zal hem nog meer

zoeken!

PL1881 35. Rzeczesz:Ubito mię, a nie stękałem, potłuczono mię, a nie czułem. Gdy się ocucę, udam się zaś do tego.

Karoli1908Hu 35. Ütöttek engem, nékem nem fájt; vertek, nem éreztem! Mikor ébredek fel? Akkor folytatom, ismét megkeresem azt.

RuSV1876 35 И скажешь : „били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же".

БКуліш 35. Били, мовляв, мене, а мене не болїло, товкли мене, я ж того не чув; як розбуркаюсь, то знов почну того ж шукати.

24 luku

”Viisaitten sanat”; jatkoa: Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Älä kadehdi pahoja ihmisiä äläkä halua heidän seuraansa.

Biblia1776 1. Älä ole kiivas pahain ihmisten kanssa, ja älä himoitse olla heitä läsnä;

CPR1642 1. ÄLä seura pahoja ihmisiä ja älä himoidze olla heitä läsnä.

MLV19 1 Do not be envious against evil men, nor desire to be with them.

KJV 1. Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.

Dk1871 1. Vær ikke misundelig paa onde Mennesker, og hav ikke Lyst til at være hos dem!

KXII 1. Följ icke onda menniskor, och begär icke att vara när dem.

PR1739 1. Ärra kaetse kurje innimessi, ja ärra ihhalda nende jures olla.

LT 1. Nepavydėk piktiems žmonėms ir nenorėk būti su jais,

Luther1912 1. Folge nicht bösen Leuten und wünsche nicht, bei ihnen zu sein;

Ostervald-Fr 1. Ne porte point envie aux hommes méchants, et ne désire point être avec eux.

RV'1862 1. NO tengas envidia de los hom- bres malos: ni desees estar con ellos.

SVV1770 1 Zijt niet nijdig over de boze lieden, en laat u niet gelusten, om bij hen te zijn.

PL1881 1. Nie naśladuj ludzi złych, ani żądaj przebywać z nimi;

Karoli1908Hu 1. Ne irígykedjél a gonosztevőkre, se ne kivánj [1†] azokkal lenni.

RuSV1876 1 Не ревнуй злым людям и не желай быть с ними,

БКуліш 1. Нехай тебе до злих людей не пориває, анї бажай товаришувати з ними,

FI33/38 2. Sillä heidän mielensä miettii väkivaltaa, ja turmiota haastavat heidän huulensa.

Biblia1776 2. Sillä heidän sydämensä pyytää vahingoittaa, ja heidän huulensa neuvovat pahuuteen.

CPR1642 2. Sillä heidän sydämens pyytä wahingoitta ja heidän huulens neuwowat pahuteen.

MLV19 2 Because their heart meditates oppression and their lips talk of mischief.

KJV 2. For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

Dk1871 2. Thi deres Hjerte grunder paa ødelæggelse, deres Læber udtale, hvad der er til Fortræd.

KXII 2. Ty deras hjerta står efter skada, och deras läppar råda till ondt.

PR1739 2. Sest nende südda mötleb ärraraiskamist järrele, ja nende uled räkiwad, mis waewa

LT 2. nes jie mąsto apie smurtą ir kalba apie apgaulę.

teeb .

Luther1912 2. denn ihr Herz trachte nach Schaden, und ihre Lippen raten zu Unglück.

RV'1862 2. Porque su corazón piensa en robar; e iniquidad hablan sus labios.

PL1881 2. Albowiem serce ich myśli o drapiestwie, a wargi ich mówią o uciśnieniu.

RuSV1876 2 потому что о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят устаих.

Ostervald-Fr 2. Car leur cœur médite la ruine et leurs lèvres parlent de nuire.

SVV1770 2 Want hun hart bedenkt verwoesting, en hun lippen spreken moeite.

Karoli1908Hu 2. Mert pusztítást gondol az ő szívök, és bajt szólnak az ő [2†] ajkaik.

БКуліш 2. Бо в серцї в них насильство, а уста їх говорять лихе.

FI33/38 3. Viisaudella talo rakennetaan ja ymmärryksellä vahvaksi varustetaan.

CPR1642 3. Wijsaudella raketan huone ja toimella se wahwistetan.

Biblia1776 3. Viisaudella rakennetaan huone, ja toimella se vahvistetaan.

MLV19 3 Through wisdom a house is built and by understanding it is established,

KJV 3. Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

Dk1871 3. Ved Visdom begges et Hus, og ved Forstand befæstes det;

PR1739 3. Tarkussega ehhitakse kodda ülles, ja moistusse läbbi kinnitakse sedda.

KXII 3. Genom vishet varder ett hus bygdt, och genom förstånd vid magt hållet.

LT 3. Namai statomi išmintimi ir įtvirtinami supratimu.

Luther1912 3. Durch Weisheit wird ein Haus gebaut und durch Verstand erhalten.

RV'1862 3. Con sabiduría se edificará la casa; y con prudencia se afirmará.

PL1881 3. Mądrością bywa dom zbudowany, a roztropnością umocniony.

RuSV1876 3 Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,

FI33/38 4. Taidolla täytetään kammiot, kaikkea kallista ja ihanaa tavaraa täyteen.

CPR1642 4. Taidolla huone täytetän caickinaisista callista ja jaloista tawaroista.

MLV19 4 and by knowledge the chambers are filled with all precious and pleasant riches.

Dk1871 4. og ved Kundskab blive amrene fulde af alt dyrebart og yndigt Gods.

PR1739 4. Ja tundmissega sawad kambrid täis keiksuggu kallist ja kaunist warrandust.

Luther1912 4. Durch ordentliches Haushalten werden die

Ostervald-Fr 3. C'est par la sagesse que la maison sera bâtie, et c'est par l'intelligence qu'elle sera affermie.

SVV1770 3 Door wijsheid wordt een huis gebouwd, en door verstandigheid bevestigd;

Karoli1908Hu 3. Bölcseség által építtetik a ház, és értelemmel erősíttetik meg.

БКуліш 3. Мудрістю уладжуєсь дім, і розумом скріпляєсь,

Biblia1776 4. Taidolla kammio täytetään kaikkinaisista kalliista ja jaloista tavaroista.

KJV 4. And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

KXII 4. Genom skickelig hushållning varda husen full med allahanda kosteliga och härliga rikedomar.

LT 4. Pažinimu jie pripildomi visokių brangių ir vertingų turtų.

Ostervald-Fr 4. Et c'est par la science que les chambres

Kammern voll aller köstlichen, lieblichen Reichtümer.

RV'1862 4. Y con ciencia las cámaras se henchirán de todas riquezas preciosas y hermosas.

PL1881 4. Zaiste przez umiejętność komory napełnione bywają wszelakiemi bogactwami kosztownemi i wdzięcznemi.

RuSV1876 4 и с уменьем внутренности его наполняются всяким драгоценным и прекрасным имуществом.

FI33/38 5. Viisas mies on väkevä, ja taidon mies on voipa voimaltansa.

CPR1642 5. Wijsas mies on wäkewä ja toimellinen mies on woimallinen wäestä.

MLV19 5 A wise man is strong, yes, a man of knowledge increases might.

Dk1871 5. En viis Mand er stærk, og en kyndig Mand styrker sin Kraft.

PR1739 5. Tark mees on tuggew, ja moistlik mees kinnitab rammo.

seront remplies de tous les biens précieux et agréables.

SVV1770 4 En door wetenschap worden de binnenkameren vervuld met alle kostelijk en liefelijk goed.

Karoli1908Hu 4. És tudomány által telnek meg a kamarák minden drága és gyönyörűséges marhával.

БКуліш 4. Знаннє же сповняє внутро його всяким дорогим і прекрасним майном.

Biblia1776 5. Viisas mies on väkevä, ja toimellinen mies on voimallinen väestä.

KJV 5. A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

KXII 5. En vis man är stark, och en förnuftig man är mägtig af krafter.

LT 5. Išmintingas žmogus yra stiprus, ir pažinimas padidina jėgas.

Luther1912 5. Ein weiser Mann ist stark, und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften.

RV'1862 5. El hombre sabio es fuerte; y el hombre entendido es valiente de fuerza.

PL1881 5. Człowiek mądry mocny jest, a mąż umiejętny przydaje siły.

RuSV1876 5 Человек мудрый силен, и человек разумный укрепляет силу свою.

Ostervald-Fr 5. L'homme sage est plein de force, et l'homme intelligent devient puissant.

SVV1770 5 Een wijs man is sterk; en een man van wetenschap maakt de kracht vast.

Karoli1908Hu 5. A bölcs férfiú erős, és a tudós ember nagy erejű.

БКуліш 5. Мудрий чоловік потужен, і розум піддержує силу в чоловіка.

FI33/38 6. Neuvokkuudella näet on sinun käytävä sotaa, ja neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.

CPR1642 6. Sillä neuwolla sodatkin pidetän: ja josa monda neuwonandajat on sijnä on woitto.

Biblia1776 6. Sillä neuvolla sodatkin pidetään: ja jossa monta neuvonantajaa on, siinä on voitto.

MLV19 6 Because by wise guidance you will make your war and in the multitude of counselors there is safety.

KJV 6. For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.

Dk1871 6. Thi efter Vejlednlng skal du føre din Krig, og hvor mange Raadgivere ere, der er Frelse.

PR1739 6. Sest targa nouga pead sa söddima, ja önnistus on, kus paljo nouandjaid on.

KXII 6. Ty med råd måste man örlig föra; och der månge rådgifvare äro, der är segren.

LT 6. Kariaudamas klausyk išmintingų patarimų; daug patarėjų suteikia saugumą.

Luther1912 6. Denn mit Rat muß man Krieg führen; und

Ostervald-Fr 6. Car c'est avec la prudence qu'on fait la

wo viele Ratgeber sind, da ist der Sieg.

RV'1862 6. Porque con industrias harás la guerra; y la salud está en la multitud de los consejeros.

PL1881 6. Albowiem przez mądrą radę zwiedziesz bitwę, a wybawienie przez mnóstwo radców mieć będziesz.

RuSV1876 6 Поэтому с обдуманностью веди войну твою, и успех будет при множестве совещаний.

FI33/38 7. Kovin on korkea hullulle viisaus, ei hän suutansa avaa portissa.

CPR1642 7. Wijsaus on hulluille ylön corkia ei hän tohdi awata suutans portisa.

MLV19 7 Wisdom is too high for a fool. He opens not his mouth in the gate.

Dk1871 7. Visdommen er for høj for en Daare, for Retten skal han ikke oplade sin Mund.

PR1739 7. Keik tarkus on meletumale wägga körge, warrawas ei woi temma omma suud lahtitehha.

guerre, et la victoire dépend du nombre des conseillers.

SVV1770 6 Want door wijze raadslagen zult gij voor u den krijg voeren, en in de veelheid der raadgevers is de overwinning.

Karoli1908Hu 6. Mert az eszes tanácsokkal [3†] viselhetsz hadat hasznodra; és a megmaradás a tanácsosok sokasága által van.

БКуліш 6. Тим то й війну веди з розвагою, а добрий конець буде, як буде доволї нарад.

Biblia1776 7. Viisaus on hullulle ylen korkia, ei hän tohdi avata suutansa portissa.

KJV 7. Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.

KXII 7. Vishet är dem galna allt för hög; han tör icke upplåta sin mun i portenom.

LT 7. Kvailiui išmintis nepasiekiama, pasitarimuose jis neatveria burnos.

Luther1912 7. Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Tor nicht auftun.

RV'1862 7. Alta está para el insensata la sabiduría: en la puerta no abrirá su boca.

PL1881 7. Wysokie są głupiemu mądrości; w bramie nie otworzy ust swoich.

RuSV1876 7 Для глупого слишком высока мудрость; у ворот не откроет он устсвоих.

Ostervald-Fr 7. La sagesse est trop élevée pour un insensé; il n'ouvrira pas la bouche aux portes.

SVV1770 7 Alle wijsheid is voor den dwaze te hoog; hij zal in de poort zijn mond niet opendoen.

Karoli1908Hu 7. Magas a bolondnak a [4†] bölcseség; a kapuban nem nyitja meg az ő száját.

БКуліш 7. Про дурного мудрість - річ надто висока, й в брамі* нї пари він із уст не пустить.

FI33/38 8. Jolla on pahanteko mielessä, sitä juonittelijaksi sanotaan.

CPR1642 8. Joca idzellens wahingota teke hän cudzutan pää coiraxi.

Biblia1776 8. Joka ajattelee pahaa tehdäksensä, se kutsutaan pahain ajatusten päämieheksi.

MLV19 8 He who devises to do evil, men will call him a mischief-maker.

KJV 8. He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

Dk1871 8. Hvo som tænker paa at gøre ondt, ham kalder man en skalkagtig Mand.

PR1739 8. Kes mötleb kurja tehha, tedda hütakse kurja nouga mehheks.

KXII 8. Den sig sjelfvom skada gör, honom kallar man väl en hufvudskalk.

LT 8. Kas planuoja daryti pikta, bus vadinamas nedoru žmogumi.

Luther1912 8. Wer sich vornimmt, Böses zu tun, den heißt man billig einen Erzbösewicht.

RV'1862 8. Al que piensa mal hacer, al tal, hombre de malos pensamientos le llamarán.

Ostervald-Fr 8. Celui qui pense à faire mal, on l'appellera maître en méchanceté.

SVV1770 8 Die denkt om kwaad te doen, dien zal men een meester van schandelijke verdichtselen noemen.

PL1881 8. Kto myśli źle czynić, tego złośliwym zwać będą.

Karoli1908Hu 8. A ki azon gondolkodik, hogy gonoszt cselekedjék, azt cselszövőnek hívják.

RuSV1876 8 Кто замышляет сделать зло, того называют злоумышленником.

БКуліш 8. Хто задумає заподіяти лихо, того й лиходїєм називають.

FI33/38 9. Synti on hulluuden työ, ja pilkkaaja on ihmisille kauhistus.

CPR1642 9. Tyhmän ajatus on syndi ja pilckaja on cauhistus ihmisille.

Biblia1776 9. Tyhmäin ajatus on synti, ja pilkkaaja on kauhistus ihmisille.

MLV19 9 The thought of folly is sin. And the scoffer is an abomination to men.

KJV 9. The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.

Dk1871 9. Daarskabs Anslag er Synd, og Spotter er en Vederstyggeliahed iblandt Folk.

KXII 9. Ens dåras tanke är synd, och en bespottare är en styggelse för menniskomen.

PR1739 9. Ühhe meletuma koerus on pat, ja pilkja on innimesse melest hirmus.

LT 9. Planuoti kvailystes yra nuodėmė; žmonės bjaurisi niekintoju.

Luther1912 9. Des Narren Tücke ist Sünde, und der

Ostervald-Fr 9. Un mauvais dessein est une folie, et le

Spötter ist ein Greuel vor den Leuten.

RV'1862 9. El mal pensamiento del insensato es pecado; y abominación a los hombres el burlador.

PL1881 9. Zła myśl głupiego jest grzechem, a pośmiewca jest obrzydliwością ludzką.

RuSV1876 9 Помысл глупости – грех, и кощунник – мерзость для людей.

FI33/38 10. Jos olet ollut veltto, joutuu ahtaana aikana voimasi ahtaalle.

CPR1642 10. Ei se ole wäkewä joca ei tuscasa wahwa ole.

MLV19 10 If you faint in the day of adversity, your strength is small.

Dk1871 10. Du viste Svaghed paa Naadens dag; din Kraft var ringe.

PR1739 10. Kui sa lödw olnud kitsikusse päwal, teist aitma , siis saab so rammo kitsaks.

Luther1912 10. Der ist nicht stark, der in der Not nicht fest ist.

moqueur est en abomination aux hommes.

SVV1770 9 De gedachte der dwaasheid is zonde; en een spotter is den mens een gruwel.

Karoli1908Hu 9. A balgatag dolognak gondolása bűn; és a rágalmazó az ember előtt útálatos.

БКуліш 9. Помисл дурноти - гріх; зрадник - людям гидота.

Biblia1776 10. Ei se ole väkevä, joka ei tuskassa vahva ole.

KJV 10. If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.

KXII 10. Den är icke stark, som i nödene icke fast är.

LT 10. Kas palūžta nelaimės metu, tas silpnas.

Ostervald-Fr 10. Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force sera petite.

RV'1862 10. Si fueres flojo en el día de trabajo, tu fuerza será angosta.

PL1881 10. Jeźli będziesz gnuśnym, tedy w dzieó ucisku słaba będzie siła twoja.

RuSV1876 10 Если ты в день бедствия оказался слабым, то беднасила твоя.

FI33/38 11. Pelasta ne, joita kuolemaan viedään, pysäytä ne, jotka surmapaikalle hoippuvat.

CPR1642 11. Auta nijtä joita tappa tahdotan ja älä wedä sinuas pois nijden tykö jotca cuoletetan.

MLV19 11 Deliver those who are carried away to death and hold back those who are slipping (away) to be slain.

Dk1871 11. Red dem, som føres til Døden, dem, som vaklende drage en at miste Livet; maatte du dog holde dem tilbage!

PR1739 11. Sepärrast peästa neid, kedda surma wiakse, ja neid, kedda peaks pea ärratappetama, kui sa woid keelda.

Luther1912 11. Errette die, so man töten will; und entzieh

SVV1770 10 Vertoont gij u slap ten dage der benauwdheid, uw kracht is nauw.

Karoli1908Hu 10. Ha lágyan viselted magadat a nyomorúságnak idején: szűk a te erőd.

БКуліш 10. Коли ти в бідї показавсь безсилком, то бідна сила в тебе.

Biblia1776 11. Auta niitä, joita tappaa tahdotaan, ja älä vedä sinuas pois pois niiden tyköä, jotka kuoletetaan.

KJV 11. If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain;

KXII 11. Hjelp dem som man döda vill, och drag dig icke undan för dem som man dräpa vill.

LT 11. Išlaisvink tuos, kurie vedami mirti, išgelbėk pasmerktus nužudyti.

Ostervald-Fr 11. Délivre ceux qui sont traînés à la mort,

dich nicht von denen, die man würgen will.

RV'1862 11. ¿Detenerte has de escapar los que son tomados para la muerte, y los que son llevados al degolladero?

PL1881 11. Wybawiaj pojmanych na śmierć; a od tych, którzy idą na stracenie, nie odwracaj się.

RuSV1876 11 Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься от обреченных на убиение?

FI33/38 12. Jos sanot: Katso, emme tienneet siitä, niin ymmärtäähän asian sydänten tutkija; sinun sielusi vartioitsija sen tietää, ja hän kostaa ihmiselle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 12. Sanotcos: cadzo en me ymmärrä mitän: luuletcos ettei se joca sydämet tietä sitä ymmärrä? Ja se joca sielusta otta waarin tunne sitä? ja costa ihmiselle tecons jälken.

MLV19 12 If you say, Behold, we did not know this, Does not he who weighs the hearts consider it? And he who keeps your soul, does he not know it? And will not he render to every man

et qui sont sur le point d'être tués.

SVV1770 11 Red degenen, die ter dood gegrepen zijn; want zij wankelen ter doding, zo gij u onthoudt.

Karoli1908Hu 11. Szabadítsd meg azokat, a kik a halálra vitetnek, [5†] és a kik a megöletésre tántorognak, tartóztasd meg!

БКуліш 11. Рятуй тих, що їх на смерть ведуть, а тих, що їх засуджено на страченнє - чи ж покинеш їх?

Biblia1776 12. Jos sinä sanot: katso, emme ymmärrä sitä! luuletkos, ettei se, joka sydämet tutkii, sitä ymmärrä? ja se, joka sielustas ottaa vaarin, tunne sitä ja kosta ihmiselle tekonsa jälkeen?

KJV 12. If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he

according to his work?

Dk1871 12. Naar du siger: "Se, vi kende det ikke, mon da ikke den, som prøver Hjerter, forstaar det, og den, som taber Vare paa din Sjæl, kender det, saa at han betaler dets Gerning?

PR1739 12. Kui sa agga ütled: Wata, meie ei tunne tedda ; eks siis sesamma ei moista, kes süddamed ärraarwab ? ja kes so hinge hoiab, teab sedda , ja innimesse kätte tassub Ta temma ¤ tööd möda.

Luther1912 12. Sprichst du: "Siehe, wir verstehen's nicht!" meinst du nicht, der die Herzen wägt, merkt es, und der auf deine Seele achthat, kennt es und vergilt dem Menschen nach seinem Werk?

RV'1862 12. Si dijeres: Ciertamente no lo supimos: ¿el que pesa los corazones no lo entenderá? El que mira por tu alma él lo conocerá, el cual dará al hombre según sus obras.

PL1881 12. Jeźli rzeczesz: Otośmy o tem nie wiedzieli; izali ten, który waży serca, nie rozumie? a ten,

render to every man according to his works?

KXII 12. Säger du: Si, vi förstått intet; menar du, att den der hjertan vet, märker det icke; och den der på själena akt hafver, känner det icke; och lönar menniskone efter hennes gerningar?

LT 12. Ar sakysi, kad to nežinojai? Ar širdžių Tyrėjas nežino? Jis stebi tavo sielą ir visa žino, ir atlygins žmogui pagal jo darbus.

Ostervald-Fr 12. Si tu dis: Voici, nous n'en avons rien su; celui qui pèse les cœurs ne l'entendra-t-il point? Et celui qui garde ton âme ne le saura-t-il point? Et ne rendra-t-il pas à chacun selon son œuvre?

SVV1770 12 Wanneer gij zegt: Ziet, wij weten dat niet; zal Hij, Die de harten weegt, dat niet merken? En Die uwe ziel gadeslaat, zal Hij het niet weten? Want Hij zal den mens vergelden naar zijn werk.

Karoli1908Hu 12. Ha azt mondanád: ímé, nem tudtuk ezt; nemde, a ki vizsgálja az elméket, ő érti, és a

który strzeże duszy twojej, nie rozezna? i nie odda człowiekowi według uczynków jego?

ki őrzi a te lelkedet, ő tudja? és kinek-kinek az [6†] ő cselekedetei szerint fizet.

RuSV1876 12 Скажешь ли: „вот, мы не знали этого"? А Испытующий сердца разве не знает? Наблюдающий над душею твоею знает это, и воздаст человеку по делам его.

БКуліш 12. Скажеш може: Ми про се не знали! Та, може, й той не знає, що вивідує серця? Той, що дивиться тобі в душу, той се знає, й відплатить чоловікові по вчинках його.

FI33/38 13. Syö hunajaa, poikani, sillä se on hyvää, ja mesi on makeaa suussasi.

Biblia1776 13. Syö, poikani, hunajaa; sillä se on hyvä, ja mesileupä on makia suus laelle.

CPR1642 13. Syö poican hunajata: sillä se on hywä: ja mesileipä on makia curcusas.

MLV19 13 My son, eat honey, because it is good and the droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste,

KJV 13. My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:

Dk1871 13. Æd Honning, min Søn! thi den er god, og Honningkage er sød for din Gane;

KXII 13. Ät, min son, hannog, ty det är godt; och hannogskaka är söt i dinom hals.

PR1739 13. Sö, mo poeg, met, sest se on hea, ja kerjemessi on maggus so su-laele.

LT 13. Mano sūnau, valgyk medų, nes jis geras, ir korį, nes jis saldus tavo liežuviui.

Luther1912 13. Iß, mein Sohn, Honig, denn er ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse.

Ostervald-Fr 13. Mon fils, mange le miel, car il est bon, et le rayon de miel, qui est doux à ton palais.

RV'1862 13. Come, hijo mío, de la miel, porque es buena; y del panal dulce a tu paladar:

SVV1770 13 Eet honig, mijn zoon! want hij is goed, en honigzeem is zoet voor uw gehemelte.

PL1881 13. Jedz miód, synu mój! bo dobry, i plastr słodki podniebieniu twemu;

Karoli1908Hu 13. Egyél, fiam, mézet, mert jó; és a színméz édes a te ínyednek.

RuSV1876 13 Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и сот, который сладок для гортани твоей:

БКуліш 13. Їж, сину мій, мед, бо він смачний, й крижку, бо солодка вона піднебенню:

FI33/38 14. Samankaltaiseksi tunne viisaus sielullesi; jos sen löydät, on sinulla tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.

Biblia1776 14. Niin on myös viisauden oppi sielulles: koskas sen löydät, niin sinun viimein käy hyvin, ja ei sinun toivos ole turha.

CPR1642 14. Ja ope nijn wijsautta sielulles.

MLV19 14 so the knowledge of wisdom is to your soul. If you have found it, then there will be a reward and your hope will not be cut off.

KJV 14. So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.

Dk1871 14. lær saaledes Visdom for din Sjæl; naar du finder den, og der er en Eftertid skal din Forhaabning ikke tilntetgøres.

KXII 14. Alltså lär vishetena för dina själ; när du finner henne, så varder det framdeles väl gåendes, och ditt hopp skall icke fåfängt vara.

PR1739 14. Tunne, et tarkus nenda so hingele on ; kui sa sedda leiad, siis on ots hea , ja sinno otus ei kau mitte ärra.

LT 14. Taip ir išminties pažinimas tavo sielai: suradęs ją, turi ateitį, tavo viltis nebus tuščia.

Luther1912 14. Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wo du sie findest, so wird's hernach wohl

Ostervald-Fr 14. Telle sera la connaissance de la sagesse à ton âme; quand tu l'auras trouvée, il y

gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein.

RV'1862 14. Tal será el conocimiento de la sabiduría a tu alma, si la hallares; y al fin tu esperanza no será cortada.

PL1881 14. Tak umiejętność mądrości duszy twojej, jeźliże ją znajdziesz; onać będzie nagrodą, a nadzieja twoja nie będzie wycięta.

RuSV1876 14 таково и познание мудрости для души твоей. Если ты нашел ее , то есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

FI33/38 15. Älä väijy, jumalaton, vanhurskaan majaa, älä hävitä hänen leposijaansa.

CPR1642 15. Coscas hänen löydät nijn sinun wijmein käy hywin: ja ei sinun toiwos ole turha.

MLV19 15 Lay not in wait, O wicked man, against the habitation of the righteous. Do not destroy his resting place.

Dk1871 15. Lur ikke, du ugudelig paa den retfærdiges Bolig; Ødelæg ikke hans Hjem!

aura une bonne issue, et ton attente ne sera point trompée.

SVV1770 14 Zodanig is de kennis der wijsheid voor uw ziel; als gij ze vindt, zo zal er beloning wezen, en uw verwachting zal niet afgesneden worden.

Karoli1908Hu 14. Ilyennek [7†] ismerd a bölcseséget a te lelkedre nézve: ha azt megtalálod, akkor lesz jó véged, és a te reménységed el nem vész!

БКуліш 14. Оттаке й спізнаннє мудрості для душі твоєї. Як ти вже знайшов її, то й придбав будущину ти, й надія твоя не даремна.

Biblia1776 15. Älä vartioitse vanhurskaan huonetta, sinä jumalatoin, älä hukkaa hänen lepoansa.

KJV 15. Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

KXII 15. Vakta icke, såsom en ogudaktig, uppå dens rättfärdigas hus; förspill icke hans hvilo.

PR1739 15. Ärra warritse kui öäl innime selle ello-asseme peäle, kes öige, ja ärra raiska temma hingamisse-asset mitte ärra.

Luther1912 15. Laure nicht als Gottloser auf das Haus des Gerechten; verstöre seine Ruhe nicht.

RV'1862 15. O! impío, no aseches a la tienda del justo: no saquees su acostadero:

PL1881 15. Nie czyó zasadzki, niezbożniku! na przybytek sprawiedliwego, a nie przeszkadzaj odpocznieniu jego.

RuSV1876 15 Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его,

FI33/38 16. Sillä seitsemästi vanhurskas lankeaa ja nousee jälleen, mutta jumalattomat suistuvat onnettomuuteen.

CPR1642 16. Älä wartioidze wanhurscan huonetta nijncuin jumalatoin älä hucka hänen lepoans.

MLV19 16 Because a righteous man falls seven times and rises up again, but the wicked are

LT 15. Netykok, nedorėli, prie teisiojo namų ir nedrumsk jam ramybės.

Ostervald-Fr 15. Méchant, ne tends pas d'embûches contre la demeure du juste, et ne dévaste pas son habitation.

SVV1770 15 Loer niet, o goddeloze! op de woning des rechtvaardigen; verwoest zijn legerplaats niet.

Karoli1908Hu 15. Ne leselkedjél, oh te istentelen, az igaznak háza ellen, ne pusztítsd el az ő ágyasházát!

БКуліш 15. Безбожний! не задумуй лиха на домівку праведного, й не пустош місця спокою його,

Biblia1776 16. Sillä vanhurskas taitaa langeta seitsemän kertaa, ja nousee jälleen; mutta jumalattomat kaatuvat onnettomuuteen.

KJV 16. For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into

overthrown by calamity.

mischief.

Dk1871 16. Thi en retfærdig kan falde syv Gange og staa op igen; men de ugudelige skulle styrte i Ulykken.

KXII 16. Ty en rättfärdig faller sju resor, och står åter upp; men de ogudaktige falla uti olycko.

PR1739 16. Sest öige innime langeb seitsekorda, ja touseb jälle ülles; öälad kommistawad, ja sawad önnetusse sisse.

LT 16. Teisusis septynis kartus krinta ir vėl atsikelia, bet nedorėlis įpuls į pražūtį.

Luther1912 16. Denn ein Gerechter fällt siebenmal und steht wieder auf; aber die Gottlosen versinken im Unglück.

Ostervald-Fr 16. Car le juste tombera sept fois, et il sera relevé; mais les méchants sont précipités dans le malheur.

RV'1862 16. Porque siete veces cae el justo, y se torna a levantar: mas los impíos caerán en el mal.

SVV1770 16 Want de rechtvaardige zal zevenmaal vallen, en opstaan; maar de goddelozen zullen in het kwaad nederstruikelen.

PL1881 16. Bo choć siedm kroć upada sprawiedliwy, przecie zaś powstaje; ale niezbożni wpadną w nieszczęście.

Karoli1908Hu 16. Mert ha hétszer elesik is az igaz, ugyan felkél [8†] azért; az istentelenek pedig csak egy nyavalyával is elvesznek.

RuSV1876 16 ибо семь раз упадет праведник, и встанет; а нечестивые впадут в погибель.

БКуліш 16. Бо праведний впаде сїм раз - і встане, безбожні же впадуть у погибель.

FI33/38 17. Älä iloitse vihamiehesi langetessa, älköön sydämesi riemuitko hänen suistuessaan kumoon,

Biblia1776 17. Älä iloitse vihamiehes vahingosta, ja älköön sinun sydämes riemuitko hänen onnettomuudestansa,

CPR1642 17. Sillä wanhurscas lange seidzemen kerta ja

nouse jällens: mutta jumalattomat uppowat onnettomuteen.

MLV19 17 Rejoice not when your enemy falls and do not let your heart be glad when he is overthrown,

KJV 17. Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:

Dk1871 17. Glæd dig ikke, naar din Fjende falder, og lad dit Hjerte ikke fryde sig, naar han snubler;

KXII 17. Gläd dig icke öfver dins oväns fall, och ditt hjerta fröjde sig icke öfver hans olycka.

PR1739 17. Ärra römusta mitte, kui so waenlane mahhalangeb, ja ärgo olgo so südda wägga römus, kui ta kommistab:

LT 17. Nesidžiauk, kai tavo priešas krinta; nedžiūgauk savo širdyje, kai jis suklumpa,

Luther1912 17. Freue dich des Falles deines Feindes nicht, und dein Herz sei nicht froh über seinem Unglück;

Ostervald-Fr 17. Quand ton ennemi sera tombé, ne t'en réjouis point; et quand il sera renversé, que ton cœur ne s'en égaie point;

RV'1862 17. Cuando cayere tu enemigo, no te huelgues; y cuando tropezare, no se alegre tu corazón:

SVV1770 17 Verblijd u niet, als uw vijand valt; en als hij nederstruikelt, laat uw hart zich niet verheugen;

PL1881 17. Gdy upadnie nieprzyjaciel twój, nie ciesz się; i gdy się potknie, niech się nie raduje serce twoje;

Karoli1908Hu 17. Mikor elesik a te ellenséged: ne örülj; [9†] és mikor megütközik: ne vígadjon a te szíved,

RuSV1876 17 Не радуйся, когда упадет враг твой, и да не веселится сердце твое, когда он споткнется.

БКуліш 17. Як ворог твій впаде, не радуйсь, і не веселись у серцї, як він спотикнеться;

FI33/38 18. ettei Herra, kun sen näkee, sitä pahana pitäisi, ja kääntäisi vihaansa pois hänestä.

CPR1642 18. Älä iloidze wihamiehes wahingosta ja älkön sinun sydämes riemuitco hänen onnettomudestans.

Biblia1776 18. Ettei Herra näkisi sitä, ja se olis hänelle kelvotoin, ja hän kääntäis vihansa pois hänen päältänsä.

MLV19 18 lest Jehovah see it and it displease him and he turn away his wrath from him.

KJV 18. Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

Dk1871 18. at ikke Herren skal se det, og det maatte være ondt i hans Øjne, og han skel vende sin Vrede fra ham til dig.

KXII 18. Herren måtte det se, och honom det illa behaga, och vända sina vrede ifrå honom.

PR1739 18. Et Jehowa sedda ei wötta nähha, et se pahha on temma melest, ja wöttab omma wihha temma peält ärrapöörda.

LT 18. kad Viešpats pamatęs nenukreiptų nuo jo savo rūstybės, nes tai Jam nepatinka.

Luther1912 18. der HERR möchte es sehen, und es möchte ihm übel gefallen und er seine Zorn von ihm wenden.

Ostervald-Fr 18. De peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne lui déplaise, et qu'il ne détourne de lui sa colère.

RV'1862 18. Porque Jehová no lo mire, y le desagrade; y aparte de sobre él su enojo.

SVV1770 18 Opdat het de HEERE niet zie, en het kwaad zij in Zijn ogen en Hij Zijn toorn van hem afkere.

PL1881 18. Aby snać nie ujrzał Pan, a nie podobałoby

Karoli1908Hu 18. Hogy az Úr meg ne lássa és gonosz ne

się to w oczach jego, i odwróciłby od niego gniew swój na cię.

RuSV1876 18 Иначе, увидит Господь, и неугодно будет это в очах Его, и Он отвратит от него гнев Свой.

FI33/38 19. Älä vihastu pahantekijäin tähden, älä kadehdi jumalattomia.

CPR1642 19. Ettei HERra näkis sitä ja se olis hänelle kelwotoin ja käändäis wihans pois hänen pääldäns.

MLV19 19 Do not be furious because of evildoers, nor be envious at the wicked.

Dk1871 19. Lad ikke din Vrede optændes imod de onde; vær ikke og misundelig paa de ugudelige!

PR1739 19. Ärra sa wihhaseks tiggedatte peäle; ärra kaetse neid, kes öälad.

Luther1912 19. Erzürne dich nicht über die Bösen und eifere nicht über die Gottlosen.

RV'1862 19. No te entremetas con los malignos, ni tengas envidia de los impíos:

legyen szemeiben, és el ne fordítsa arról az ő haragját te reád.

БКуліш 18. А то побачить Господь і невгодно буде воно йому, й одверне гнїв свій від його.

Biblia1776 19. Älä vihastu pahain päälle, älä myös ole kiivas jumalattomain tähden;

KJV 19. Fret not thyself because of evil men, neither be thou envious at the wicked;

KXII 19. Vredgas icke öfver den onda, och haf icke nit öfver de ogudaktiga.

LT 19. Nesijaudink dėl piktadarių ir nepavydėk nedorėliams.

Ostervald-Fr 19. Ne t'irrite point à cause de ceux qui font le mal; ne porte point envie aux méchants;

SVV1770 19 Ontsteek u niet over de boosdoeners; zijt niet nijdig over de goddelozen.

PL1881 19. Nie gniewaj się dla złośników, ani się udawaj za niepobożnymi;

RuSV1876 19 Не негодуй на злодеев и не завидуй нечестивым,

Karoli1908Hu 19. Ne gerjedj haragra [10†] a gonosztevők ellen, ne irígykedjél az istentelenekre;

БКуліш 19. Не сердься на лиходіїв, і не завидуй безбожним,

FI33/38 20. Sillä ei ole pahalla tulevaisuutta; jumalattomien lamppu sammuu.

CPR1642 20. Älä wihastu pahan päälle älä myös ole kijwas jumalattoman tähden.

Biblia1776 20. Sillä ei häijyllä ole mitään toivomista, ja jumalattomain kynttilä pitää sammuman.

MLV19 20 Because there will be no reward to the evil man. The lamp of the wicked will be put out.

KJV 20. For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.

Dk1871 20. Thi den onde skal ingen, Eftertid have; de ugudeliges Lampe skal udslukkes.

PR1739 20. Sest kurjal ei olle head otsa; öälatte lamp kustub ärra.

KXII 20. Ty den onde hafver intet till hoppandes, och de ogudaktigas lykta skall utslockna.

LT 20. Piktadarys neturi ateities, o nedorėlio žiburys užges.

Luther1912 20. Denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen.

RV'1862 20. Porque para el malo no habrá buen fin; y la candela de los impíos será apagada.

Ostervald-Fr 20. Car il n'y a pas d'issue pour celui qui fait le mal, et la lampe des méchants sera éteinte.

SVV1770 20 Want de kwade zal geen beloning hebben, de lamp der goddelozen zal uitgeblust worden.

PL1881 20. Boć nie weźmie złośnik nagrody; pochodnia niepobożnych zgaśnie.

RuSV1876 20 потому что злой не имеет будущности, – светильник нечестивых угаснет.

Karoli1908Hu 20. Mert a gonosznak nem lesz jó vége, az istentelenek szövétneke [11†] kialszik.

БКуліш 20. Бо лихого будущина пропаща, а сьвітильник безбожних загасне.

FI33/38 21. Pelkää, poikani, Herraa ja kuningasta, älä sekaannu kapinallisten seuraan.

CPR1642 21. Sillä ei häijyillä ole mitän toiwomist ja jumalattomain kynttilä pitä sammuman.

Biblia1776 21. Poikani, pelkää Herraa ja kuningasta, ja älä sekoita sinuas kapinan nostajain kanssa.

MLV19 21 My son, fear Jehovah and the king and do not associate with those who are given to change.

KJV 21. My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:

Dk1871 21. Min Søn! Frygt Herren og Kongen; bland dig ikke iblandt dem, der hige efter Forandringer!

PR1739 21. Mo poeg, karda Jehowat ja kunningast; ärra heida nende seltsi, kes teisiti mötlewad.

KXII 21. Min son, frukta Herran och Konungen, och blanda dig icke ibland de upproriska.

LT 21. Mano sūnau, bijok Viešpaties ir karaliaus, nesusidėk su maištininkais.

Luther1912 21. Mein Kind, fürchte den HERRN und den König und menge dich nicht unter die Aufrührer.

RV'1862 21. Teme a Jehová, hijo mío, y al rey: no te entremetas con los inmutadores:

Ostervald-Fr 21. Mon fils, crains l'Éternel et le roi, et ne te mêle point avec des gens remuants.

SVV1770 21 Mijn zoon! vrees den HEERE en den koning; vermeng u niet met hen, die naar verandering staan;

PL1881 21. Synu mój! bój się Pana i króla, a z niestatecznymi nie mięszaj się;

RuSV1876 21 Бойся, сын мой, Господа и царя; с мятежниками не сообщайся,

Karoli1908Hu 21. Féld az Urat, fiam, és a [12†] királyt; a pártütők közé ne elegyedjél.

БКуліш 21. Мій сину! Господа й царя твого страхайся; з ворохобниками не товаришуй,

FI33/38 22. Sillä yhtäkkiä tulee heille onnettomuus, tuomio — kuka tietää milloin — toisille niinkuin toisillekin.

CPR1642 22. Poican pelkä HERra ja Cuningasta ja älä secoita sinuas capinan nostaitten cansa.

Biblia1776 22. Sillä heidän kadotuksensa nousee äkisti: ja kuka tietää, koska kummankin onnettomuus tulee?

MLV19 22 Because their calamity will rise suddenly and the destruction from them both, who knows it?

KJV 22. For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

Dk1871 22. Thi Ulykke fra dem kommer hastelig, og Fordærvelse fra dem begge - hvo kender den?

PR1739 22. Sest nende hukkatus touseb äkkitselt, ja kes teab mollematte willetsust?

KXII 22. Ty deras förderf skall med hast uppstiga; och ho vet, när begges olycka kommer?

LT 22. Jų pražūtis ateis netikėtai, ir kas žino, ko jie susilauks nuo tų dviejų.

Luther1912 22. Denn ihr Verderben wird plötzlich entstehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt?

RV'1862 22. Porque su quebrantamiento se levantará

Ostervald-Fr 22. Car leur ruine surviendra tout d'un coup, et qui sait le malheur qui arrivera aux uns et aux autres?

SVV1770 22 Want hun verderf zal haastelijk ontstaan;

de repente: ¿y el quebrantamiento de ámbos quién lo comprenderá?

en wie weet hun beider ondergang?

PL1881 22. Boć znagła powstanie zginienie ich, a upadek obydwóch któż wie?

Karoli1908Hu 22. Mert hirtelenséggel feltámad az ő nyomorúságok, és e két rendbeliek büntetését ki tudja?

RuSV1876 22 потому что внезапно придет погибель от них, и беду от них обоих кто предузнает?

БКуліш 22. Бо нагло прийде погибель від них, - і біду від обох - хто її наперед узнає?

FI33/38 23. Nämäkin ovat viisaitten sanoja. Ei ole hyvä tuomitessa henkilöön katsoa.

Biblia1776 23. Nämä ovat myös viisasten: ei ole hyvä katsoa muotoa tuomiossa.

CPR1642 23. Sillä heidän cadotuxens nouse äkist ja cuca tietä cosca cummangin onnettomus tule?

MLV19 23 These also are from the wise: To have respect of persons in judgment is not good.

KJV 23. These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.

Dk1871 23. Ogsaa dette er af de vise: At anse Personer i Dommen er ikke godt.

KXII 23. Detta kommer ock ifrå de visa. Anse personen i domenom är icke godt.

PR1739 23. Ka needsinnatsed sannad on tarkadele ööldud : ühhest ennam kui teisest luggu piddada kohtus, polle se mitte hea.

LT 23. Tai taip pat išmintingiems. Būti šališkam teisme yra negerai.

Luther1912 23. Dies sind auch Worte von Weisen. Die Person ansehen im Gericht ist nicht gut.

Ostervald-Fr 23. Voici encore ce qui vient des sages: Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence

RV'1862 23. También estas cosas pertenecen a los sabios. Tener respeto a personas en el juicio, no es bueno.

PL1881 23. I toć też mądrym należy: wzgląd mieć na osobę u sądu, nie dobra.

RuSV1876 23 Сказано также мудрыми: иметь лицеприятие на суде – нехорошо.

FI33/38 24. Joka sanoo syylliselle: Sinä olet syytön, sitä kansat kiroavat, kansakunnat sadattelevat.

CPR1642 24. Nämät owat myös wijsasten: Ei ole hywä cadzo muoto duomiosa.

MLV19 24 He who says to a wicked man, You are righteous, peoples will curse him, nations will defy him.

Dk1871 24. Hvo som siger til den skyldige: Du er retfærdig, ham skulle Folkeslægter for ham.

PR1739 24. Kes ütleb ööla wasto: Sinna olled öige; sedda wañnuwad rahwas, ja innimestel on wägga pahha meel temma pärrast.

des personnes dans le jugement.

SVV1770 23 Deze spreuken zijn ook van de wijzen. Het aangezicht in het gericht te kennen, is niet goed.

Karoli1908Hu 23. Ezek is a bölcsek szavai. Személyt válogatni [13†] az ítéletben [14†] nem jó.

БКуліш 23. Сказано ще й се мудрими: Вважати в судї на особу - се погано.

Biblia1776 24. Joka jumalattomalle sanoo: sinä olet hurskas! häntä kiroovat ihmiset, ja kansa vihaa häntä.

KJV 24. He that saith unto the wicked, Thou art righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

KXII 24. Den som till den ogudaktiga säger: Du äst from; honom banna menniskorna, och folket hatar honom.

LT 24. Kas sako nedorėliui, kad jis teisus, tą keiks jo tauta ir juo bjaurėsis.

Luther1912 24. Wer zum Gottlosen spricht: "Du bist fromm", dem fluchen die Leute, und das Volk haßt ihn.

RV'1862 24. El que dijere al malo, justo eres: los pueblos le maldecirán, y las naciones le detestarán:

PL1881 24. Tego, który mówi niepobożnemu; Jesteś sprawiedliwy, będą ludzie przeklinać, a narody się nim brzydzić będą.

RuSV1876 24 Кто говорит виновному: „ты прав", того будут проклинать народы, того будут ненавидеть племена;

FI33/38 25. Mutta jotka oikein tuomitsevat, niiden käy hyvin, ja heille tulee onnen siunaus.

CPR1642 25. Joca jumalattomalle sano: sinä olet wiatoin: händä kirowat ihmiset ja Canssa wiha händä.

MLV19 25 But to those who rebuke him will be a delight and a good blessing will come upon them.

Ostervald-Fr 24. Celui qui dit au méchant: Tu es juste, les peuples le maudiront, et les nations le détesteront.

SVV1770 24 Die tot den goddeloze zegt: Gij zijt rechtvaardig; dien zullen de volken vervloeken, de natien zullen hem gram zijn.

Karoli1908Hu 24. A ki azt mondja az istentelennek: igaz [15†] vagy, ezt megátkozzák a népek, megútálják a nemzetek.

БКуліш 24. Хто винуватому скаже: "Ти невинен", того клясти ме люд, того зненавидить народ;

Biblia1776 25. Mutta jotka rankaisevat, he ovat otolliset, ja runsas siunaus tulee heidän päällensä.

KJV 25. But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

Dk1871 25. Men dem, som straffe ham, en skal det gaa vel, og der skal komme en god Velsignelse over dem.

PR1739 25. Agga neile, kes nomiwad, on se kaunis assi, ja hea önnistus tulleb nende peäle.

Luther1912 25. Welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf sie.

RV'1862 25. Mas los que le reprenden, serán agradables; y sobre ellos vendrá bendición de bien.

PL1881 25. Ale którzy go karzą, szczęśliwi będą, a przyjdzie na nich błogosławieóstwo każdego dobrego.

RuSV1876 25 а обличающие будут любимы, и на них придет благословение.

FI33/38 26. Se huulille suutelee, joka oikean vastauksen antaa.

CPR1642 26. Mutta jotca rangaisewat he owat otolliset: ja runsas siunaus tule heidän päällens.

MLV19 26 He who gives a right answer kisses the lips.

KXII 25. Men de som straffa honom, de behaga väl; och en rik välsignelse kommer öfver dem.

LT 25. Tie, kurie jį sudraus, bus mėgstami, ir palaiminimai užgrius juos.

Ostervald-Fr 25. Mais ceux qui le reprennent s'en trouveront bien; sur eux viendront la bénédiction et le bonheur.

SVV1770 25 Maar voor degenen, die hem bestraffen, zal liefelijkheid zijn; en de zegen des goeds zal op hen komen.

Karoli1908Hu 25. A kik pedig megfeddik a bűnöst, azoknak gyönyörűségökre lesz, és jó áldás száll reájok!

БКуліш 25. Хто ж викаже його вину, тих будуть любити й благословити.

Biblia1776 26. Toimellinen vastaus on niinkuin suloinen suun antamus.

KJV 26. Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.

Dk1871 26. Kys paa Læber giver dem, som svarer med rette Ord.

PR1739 26. Sellele antakse suud, kes öiged sannad wastab.

Luther1912 26. Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß.

RV'1862 26. Los labios serán besados, del que responde palabras rectas.

PL1881 26. Pocałują wargi tego, co mówi słowa prawdziwe.

RuSV1876 26 В уста целует, кто отвечает словами верными.

KXII 26. Ett redeligit svar är såsom ett ljuft kyssande.

LT 26. Tinkamas atsakymas yra kaip pabučiavimas.

Ostervald-Fr 26. Celui qui répond avec droiture à quelqu'un, lui donne un baiser sur les lèvres.

SVV1770 26 Men zal de lippen kussen desgenen, die rechte woorden antwoordt.

Karoli1908Hu 26. Ajkakat csókolgat az, a ki igaz beszédeket felel.

БКуліш 26. Хто відказує по правдї, наче в уста цїлує.

FI33/38 27. Toimita tehtäväsi ulkona ja tee valmista pellollasi; sitten perusta itsellesi perhe.

CPR1642 27. Toimellinen wastaus on nijncuin suloinen suun andamus.

Biblia1776 27. Toimita työs ulkona, ja valmista peltos, ja rakenna sitte huonees.

MLV19 27 Prepare your work outside and make it ready for you in the field and afterwards build your house.

KJV 27. Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

Dk1871 27. Beskik din Gerning derud, og gør den færdig for dig paa Ageren; byg saa siden dit Hus!

PR1739 27. Te omma tööd wäljas, ja walmista sedda ennesele wälja peäl, pärrast ehhita ennesele ka honet ülles.

Luther1912 27. Richte draußen dein Geschäft aus und bearbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus.

RV'1862 27. Apareja de fuera tu obra, y dispónela en tu heredad; y después edificarás tu casa.

PL1881 27. Rozrządź na polu robotę twoję, a sprawuj pilnie rolę swoję; a potem będziesz budował dom twój.

RuSV1876 27 Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоем, и потомустрояй и дом твой.

FI33/38 28. Älä ole syyttä todistajana lähimmäistäsi vastaan, vai petätkö sinä huulillasi?

CPR1642 28. Toimita asias ulcona ja walmista peldos: rakenna sijtte huones.

KXII 27. Beställ din ärende ute, och bruka din åker; sedan bygg ditt hus.

LT 27. Atlik darbus laukuose, paruošk tinkamai dirvą ir tada statyk savo namus.

Ostervald-Fr 27. Règle ton ouvrage au-dehors, et mets ordre à ton champ; et puis tu bâtiras ta maison.

SVV1770 27 Beschik uw werk daarbuiten, en bereid het voor u op den akker, en bouw daarna uw huis.

Karoli1908Hu 27. Szerezd el kivül a te dolgodat, és készíts elő a te meződben; annakutána építsd [16†] a házadat.

БКуліш 27. Упорай перш твої поза домом справи, упорай перш усе на твойму полі, а тодї вже й в твоїй домівцї розпоряджуй.

Biblia1776 28. Älä todista lähimmäistäs vastaan ilman syytä, ja älä petä suullas.

MLV19 28 Do not bear witness against your neighbor without cause and deceive not with your lips.

KJV 28. Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

Dk1871 28. Bliv ikke letsindigt Vidne imod din Næste; og du skulde besvige med dine Læber?

KXII 28. Var icke vittne utan sak emot din nästa, och bedrag icke med dinom mun.

PR1739 28. Ärra olle ilmaaego tunnistusmees omma liggimesse wasto: kas sa kül tahhad omma uledega melitada?

LT 28. Neliudyk neteisingai prieš savo artimą ir neapgaudinėk.

Luther1912 28. Sei nicht Zeuge ohne Ursache wider deinen Nächsten und betrüge nicht mit deinem Munde.

Ostervald-Fr 28. Ne sois point témoin contre ton prochain sans qu'il soit nécessaire: voudrais-tu séduire par tes lèvres?

RV'1862 28. No seas testigo sin causa contra tu prójimo; y no lisongees con tus labios.

SVV1770 28 Wees niet zonder oorzaak getuige tegen uw naaste; want zoudt gij verleiden met uw lip?

PL1881 28. Nie bądź świadkiem lekkomyślnym przeciw bliźniemu swemu, ani czyó łagodnych namów wargami swemi.

Karoli1908Hu 28. Ne légy bizonyság ok nélkül a te felebarátod ellen; avagy ámítanál-é valakit a te ajkaiddal?

RuSV1876 28 Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе обманывать устами твоими?

БКуліш 28. Не будь льживим на ближнього твого сьвідком; чого ж бо тобі оманювати устами твоїми?

FI33/38 29. Älä sano: Niinkuin hän teki minulle, niin teen minä hänelle, minä kostan miehelle

Biblia1776 29. Älä sano: niinkuin hän teki minulle, niin minä teen hänelle: minä kostan jokaiselle

hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 29. Älä todista lähimmäistäs wastan ilman syytä ja älä petä sinun suullas.

MLV19 29 Do not say, I will do so to him as he has done to me; I will render to the man according to his work.

Dk1871 29. Sig ikke: Ligesom han gjorde mig, saa vil jeg gøre ham; jeg vil betale enhver efter hans Gerning.

PR1739 29. Ärra ütle: Nenda kui teine mulle teinud, nenda tahhan ma teḿale jälle tehha, ma tahhan mehhe kätte tassuda temma tööd möda.

Luther1912 29. Sprich nicht: "Wie man mir tut, so will ich wieder tun und einem jeglichen sein Werk vergelten."

RV'1862 29. No digas: Como me hizo, así le haré: daré el pago al varón según su obra.

PL1881 29. Nie mów: Jako mi uczynił, tak mu uczynię; oddam mężowi temu według uczynku jego.

hänen tekonsa jälkeen.

KJV 29. Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

KXII 29. Säg icke: Såsom man gör mig, så vill jag göra igen, och vedergälla hvarjom och enom hans gerning.

LT 29. Nesakyk: ‘‘Kaip jis man padarė, taip aš jam padarysiu; aš atlyginsiu jam’‘.

Ostervald-Fr 29. Ne dis point: Je lui ferai comme il m'a fait; je rendrai à cet homme selon son œuvre.

SVV1770 29 Zeg niet: Gelijk als hij mij gedaan heeft, zo zal ik hem doen; ik zal een ieder vergelden naar zijn werk.

Karoli1908Hu 29. Ne mondd ezt: a miképen cselekedett én velem, úgy cselekszem ő vele; megfizetek [17†] az embernek az ő cselekedete szerint.

RuSV1876 29 Не говори: „как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздамчеловеку по делам его".

БКуліш 29. Не говори: Як він менї вчинив, так само й я йому вчиню: відплачу чоловікові по вчинкам його.

FI33/38 30. Minä kuljin laiskurin pellon ohitse, mielettömän miehen viinitarhan vieritse.

Biblia1776 30. Minä kävin laiskan pellon ohitse, ja tyhmän viinamäen sivuitse,

CPR1642 30. Älä sano: nijncuin muut tekewät minulle nijn minä teen jällens: ja costan jocaidzelle tecons.

MLV19 30 I went by the field of the sluggard and by the vineyard of the man void of understanding.

KJV 30. I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

Dk1871 30. Jeg gik over en lad Mands Ager og over et uforstandigt Menneskes Vingaard,

KXII 30. Jag gick framom dens latas åker, och om dens galnas vingård;

PR1739 30. Ma läksin laisa mehhe pöllust möda, ja selle innimesse winamäest möda, kel ep olnud meelt peas.

LT 30. Aš ėjau pro tinginio lauką ir neišmanėlio vynuogyną.

Luther1912 30. Ich ging am Acker des Faulen vorüber und am Weinberg des Narren;

Ostervald-Fr 30. J'ai passé près du champ d'un paresseux, et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens;

RV'1862 30. Pasé junto a la heredad del hombre perezoso, y junto a la viña del hombre falto de entendimiento.

SVV1770 30 Ik ging voorbij den akker eens luiaards, en voorbij den wijngaard van een verstandeloos mens;

PL1881 30. Szedłem przez pole męża leniwego a przez winnicę człowieka głupiego;

RuSV1876 30 Проходил я мимо поля человека ленивого и мимо виноградника человека скудоумного:

Karoli1908Hu 30. A rest embernek mezejénél elmenék, és az esztelennek szőleje mellett.

БКуліш 30. Йшов я раз попри поле чоловіка лїнивого, й уз виноградний сад чоловіка скупоумного:

FI33/38 31. Ja katso: se kasvoi yltänsä polttiaisia; sen pinta oli nokkosten peitossa ja sen kiviaita luhistunut.

CPR1642 31. Minä käwin laiscan pellon ohidze ja tyhmän wijnamäen siwuidze.

Biblia1776 31. Ja katso, siinä olivat paljaat ohdakkeet kasvaneet, ja se oli nukulaista täynnä, ja aidat olivat kaatuneet.

MLV19 31 And behold, it was all grown over with thorns. The face of it was covered with nettles and the stone wall of it was broken down.

KJV 31. And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

Dk1871 31. og se, den var aldeles løbet op i Tidsler, dens Overflade var skjult med Nælder, og Stengærdet derom var nedbrudt.

PR1739 31. Ja wata, seäl ollid ülleüldes ohhakad tousnud, nöggesed ollid sedda katnud, ja temma kiwwi-aed olli mahhakistud.

KXII 31. Och si, der var icke annat än nässlor på, och stod full med tistel, och muren var omkullfallen.

LT 31. Visur augo erškėčiai ir buvo pilna dilgėlių, o akmeninė tvora buvo apgriuvus.

Luther1912 31. und siehe, da waren eitel Nesseln darauf,

Ostervald-Fr 31. Et voici, les chardons y croissaient

und er stand voll Disteln, und die Mauer war eingefallen.

RV'1862 31. Y he aquí que por toda ella habían ya crecido espinas, hortigas habían ya cubierto su superficie, y su cerca de piedra estaba ya destruida.

PL1881 31. A oto porosła wszędzie ostem; pokrzywy wszystko pokryły, a płot kamienny jej rozwalił się.

RuSV1876 31 и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась.

FI33/38 32. Minä katselin ja painoin mieleeni, havaitsin ja otin opikseni:

CPR1642 32. Ja cadzo ei sijnä muuta ollut cuin noculaisia ja oli ohdackeita täynäns ja aidat olit caatunet.

MLV19 32 Then I beheld and considered well. I saw and received instruction:

Dk1871 32. Der jeg saa det, lagde jeg mig det paa Hjerte; jeg saa til, jeg annammede en Lærdom:

partout; les ronces en couvraient la surface, et son mur de pierre était écroulé.

SVV1770 31 En ziet, hij was gans opgeschoten van distelen; zijn gedaante was met netelen bedekt, en zijn stenen scheidsmuur was afgebroken.

Karoli1908Hu 31. És ímé, mindenütt felverte a tövis, és színét elfedte a gyom; és kőgyepüje elromlott vala.

БКуліш 31. Дивлюсь - терниною все позаростало, земля кругом кропивою окрилась, а камінна огорожа розвалилась.

Biblia1776 32. Kuin minä sen bäin, panin minä sen sydämeeni, katselin ja opin siitä.

KJV 32. Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

KXII 32. Då jag det såg, lade jag det på hjertat, och skådade, och lärde deraf.

PR1739 32. Kui ma sedda näggin, pannin ma tähhele; ma waatsin, ja wotsin öppetust sest .

Luther1912 32. Da ich das sah, nahm ich's zu Herzen und schaute und lernte daran.

RV'1862 32. Y yo miré, y púselo en mi corazón: lo ví, y recibí enseñanza.

PL1881 32. Co ja ujrzawszy złożyłem to do serca mego, a widząc to wziąłem to ku przestrodze.

RuSV1876 32 И посмотрел я, и обратил сердце мое, и посмотрел и получил урок:

FI33/38 33. Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,

CPR1642 33. Cosca minä sen näin panin minä sen sydämeeni cadzelin ja opin sijtä.

MLV19 33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep,

Dk1871 33. At sove lidt, at slumre lidt, at folde Hænderne lidt for at ligge -,

PR1739 33. Tahhad sa nattuke weel maggada, nattuke

LT 32. Aš žiūrėjau, apsvarsčiau ir pasimokiau:

Ostervald-Fr 32. Quand je vis cela, j'y appliquai mes pensées; je le regardai, j'en tirai instruction.

SVV1770 32 Als ik dat aanschouwde, nam ik het ter harte; ik zag het, en nam onderwijzing aan;

Karoli1908Hu 32. Melyet én látván gondolkodám, és nézvén, ezt a tanulságot vevém abból:

БКуліш 32. Споглянув я й взяв се до серця, споглянув та й навчивсь такій пересторозї:

Biblia1776 33. Sinä tahdot vielä vähä maata ja unelias olla, ja enempi käsiäs yhteen panna lepäämään;

KJV 33. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

KXII 33. Du vill ännu något litet sofva, och ännu något litet sömnig vara, och ännu litet sammanlägga händerna till att hvila;

LT 33. ‘‘Truputį pamiegosi, truputį pasnausi,

tukkuda, nattuke kässi kokkopaña maas seistes?

Luther1912 33. Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern und ein wenig deine Hände zusammentun, daß du ruhest:

RV'1862 33. Tomando un poco de sueño, cabeceando otro poco, poniendo mano sobre mano otro poco para volver a dormir:

PL1881 33. Trochę się prześpisz, trochę podrzemiesz, trochę złożysz ręce, abyś odpoczywał;

RuSV1876 33 „немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, –

FI33/38 34. niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.

CPR1642 34. Sinä tahdot wielä wähä maata ja unelias olla ja enä käsiäs yhten panna lepämän: mutta sinun köyhydes pitä sinulle tuleman nijncuin matcamies ja sinun waiwaisudes nijncuin warustettu mies.

MLV19 34 so your poverty will come as a robber and

truputį pagulėsi, sudėjęs rankas,

Ostervald-Fr 33. Un peu dormir, un peu sommeiller, un peu croiser les mains pour se reposer,

SVV1770 33 Een weinig slapens, een weinig sluimerens, en weinig handvouwens, al nederliggende;

Karoli1908Hu 33. Egy kis [18†] álom, egy kis szunynyadás, egy kis kézösszetevés az alvásra,

БКуліш 33. Не довго будеш спати, не довго дрімати; не довго - згорнувши руки, полежиш, -

Biblia1776 34. Mutta köyhyytes pitää sinulle tuleman niinkuin matkamies, ja vaivaisuus niinkuin varustettu mies.

KJV 34. So shall thy poverty come as one that

your want as an armed man.

Dk1871 34. saa skal din Armod komme som en Vandringsmand og din Mangel som skjoldvæbnet Mand.

PR1739 34. Siis tulleb waesus so kätte kui jallamees, ja sinno tühhi kui kilbiga mees.

Luther1912 34. aber es wird dir deine Armut kommen wie ein Wanderer und dein Mangel wie ein gewappneter Mann.

RV'1862 34. Vendrá como caminante, tu necesidad; y tu pobreza como hombre de escudo.

PL1881 34. A wtem ubóstwo twoje przyjdzie jako podróżny, a niedostatek twój jako mąż zbrojny.

RuSV1876 34 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя – как человек вооруженный".

travelleth; and thy want as an armed man.

KXII 34. Men din armod skall komma dig, såsom en vandrare, och din fattigdom, såsom en väpnad man.

LT 34. ir ateis skurdas kaip pakeleivis ir nepriteklius kaip ginkluotas plėšikas’‘.

Ostervald-Fr 34. Et ta pauvreté viendra comme un passant, et ta disette comme un homme armé.

SVV1770 34 Zo zal uw armoede u overkomen, als een wandelaar, en uw velerlei gebrek als een gewapend man.

Karoli1908Hu 34. És így jő el, mint az útonjáró, a [19†] te szegénységed, és a te szükséged, mint a paizsos férfiú.

БКуліш 34. Аж ось прийде, мов прихожий, вбожество твоє, й нужда твоя - мов чоловік оружний.

25 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut (25:1 – 29:27): lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Nämäkin ovat Salomon sananlaskuja, Hiskian, Juudan kuninkaan, miesten kokoamia.

Biblia1776 1. Nämät ovat myös Salomon sananlaskut, jotka Hiskian ja Juudan kuninkaan miehet ovat tähän panneet tykö.

CPR1642 1. NÄmät owat myös Salomon sananlascut jotca Hiskian Judan Cuningan miehet owat tähän pannet tygö.

MLV19 1 These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

KJV 1. These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Dk1871 1. Disse ere ogsaa Salomos Ordsprog, hvilke Judas Konge, Ezekias's Mænd have samlet.

KXII 1. Desse äro ock Salomos Ordspråk, hvilka här tillsatt hafva Hiskia män, Juda Konungs.

PR1739 1. Ka needsinnatsed on Salomoni öppetusse-sannad, mis Hiskia Juda kunninga mehhed seie üllespannud.

LT 1. Tai taip pat Saliamono patarlės, kurias surinko Judo karaliaus Ezekijo vyrai.

Luther1912 1. Dies sind auch Sprüche Salomos, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskias, des Königs in Juda.

Ostervald-Fr 1. Voici encore des proverbes de Salomon, copiés par les gens d'Ézéchias, roi de Juda.

RV'1862 1. TAMBIÉN estos son proverbios de Salomón,

SVV1770 1 Dit zijn ook spreuken van Salomo, die de

los cuales copiaron los varones de Ezequías rey de Judá.

mannen van Hizkia, den koning van Juda, uitgeschreven hebben.

PL1881 1. Teć są przypowieści Salomonowe, które zebrali mężowie Ezechyjasza, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 1. Még ezek is Salamon példabeszédei, melyeket összeszedegettek Ezékiásnak, a Júda királyának emberei.

RuSV1876 1 И это притчи Соломона, которые собрали мужи Езекии, царя Иудейского.

БКуліш 1. І се теж приповістки Соломонові, що їх позбірали вчені мужі Езекії, царя Юдейського:

FI33/38 2. Jumalan kunnia on salata asia, ja kuningasten kunnia on tutkia asia.

Biblia1776 2. Se on Jumalan kunnia, salata asiaa; mutta kuninkaan kunnia, tutkia asiaa.

CPR1642 2. Se on Jumalan cunnia salata asiata: mutta Cuningan cunnia tutkia asiata.

MLV19 2 It is the glory of God to conceal a thing, but the glory of kings is to search out a matter.

KJV 2. It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.

Dk1871 2. Det er Guds Ære at skjule en Ting, men det er Kongers Ære at ransage en Ting.

KXII 2. Det är Guds ära ena sak fördölja; men Konungars ära är ena sak utransaka.

PR1739 2. Jummala au on, ühhe asja sallaja piddama; agga kunningatte au on, ühhe asja järrele kulama.

LT 2. Dievo šlovėnuslėpti dalyką, karaliaus garbėištirti dalyką.

Luther1912 2. Es ist Gottes Ehre, eine Sache verbergen;

Ostervald-Fr 2. La gloire de Dieu est de cacher les choses;

aber der Könige Ehre ist's, eine Sache zu erforschen.

RV'1862 2. Honra de Dios es encubrir la palabra; y honra del rey es escudriñar la palabra.

PL1881 2. Sława to Boża, taić sprawę; ale sława królów, wywiadywać się rzeczy.

RuSV1876 2 Слава Божия – облекать тайною дело, а слава царей – исследывать дело.

FI33/38 3. Taivaan korkeus ja maan syvyys ja kuningasten sydän on tutkimaton.

CPR1642 3. Taiwas on corkia ja maa sywä waan Cuningan sydän on tutkimatoin.

MLV19 3 As the heavens for height and the earth for depth, so the heart of kings is unsearchable.

Dk1871 3. Himmelen i Højhed og Jorden i Dybde og Kongers Hjerte ere uransagelige.

PR1739 3. Kui taewas körgusse polest, ja Ma süggawusse polest; nenda ei woi kunningatte

mais la gloire des rois est de sonder les affaires.

SVV1770 2 Het is Gods eer een zaak te verbergen; maar de eer der koningen een zaak te doorgronden.

Karoli1908Hu 2. Az Istennek tisztességére van a dolgot [1†] eltitkolni; a királyoknak pedig tisztességére van a dolgot kikutatni.

БКуліш 2. Господня слава в тому, щоб справи в тайнї скривати, а честь царів - розвідувати дїло.

Biblia1776 3. Taivas on korkia ja maa syvä, ja kuninkaan sydän on tutkimatoin.

KJV 3. The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

KXII 3. Himmelen är hög, och jorden djup; men Konungars hjerta är oransakeligit.

LT 3. Kaip dangaus aukštybės ir žemės gilybės, taip neištiriama karaliaus širdis.

süddant ärramoista.

Luther1912 3. Der Himmel ist hoch und die Erde tief; aber der Könige Herz ist unerforschlich.

RV'1862 3. Para la altura de los cielos, y para la profundidad de la tierra, y para el corazón de los reyes, no hay investigación.

PL1881 3. Wysokość niebios, i głębokość ziemi, i serce królów nie są dościgniione.

RuSV1876 3 Как небо в высоте и земля в глубине, так сердце царей – неисследимо.

Ostervald-Fr 3. Il n'y a pas moyen de sonder les cieux, à cause de leur hauteur, ni la terre, à cause de sa profondeur, ni le cœur des rois.

SVV1770 3 Aan de hoogte des hemels, en aan de diepte der aarde, en aan het hart der koningen is geen doorgronding.

Karoli1908Hu 3. Az ég magasságra, a föld mélységre, és a királyoknak szíve kikutathatatlan.

БКуліш 3. Як неба висота й землї глибина, так серце у царів - невідоме.

FI33/38 4. Kun hopeasta poistetaan kuona, kuontuu kultasepältä astia.

CPR1642 4. Raisca otetan pois nijn sijtä tule puhdas astia.

Biblia1776 4. Raiska otetaan hopiasta pois, niin siitä tulee puhdas astia.

MLV19 4 Take away the dross from the silver and there comes forth a vessel for the refiner.

KJV 4. Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

Dk1871 4. Man borttog Slaggerne fra Sølvet, saa fik Guldsmeden et Kar ud deraf;

PR1739 4. Sada sitta höbbedast ärra, siis tulleb sest riist kullaseppale.

KXII 4. Man kastar bort slagget ifrå silfret, så varder der ett rent käril utaf.

LT 4. Pašalink priemaišas iš sidabro, ir sidabrakalys padarys iš jo indą.

Luther1912 4. Man tue den Schaum vom Silber, so wird ein reines Gefäß daraus.

RV'1862 4. Quita las escorias de la plata, y saldrá vaso al fundidor.

PL1881 4. Odejm zużelicę od srebra, a wynijdzie odlewającemu naczynie kosztowne.

RuSV1876 4 Отдели примесь от серебра, и выйдет у серебряника сосуд:

FI33/38 5. Kun jumalaton poistetaan kuninkaan luota, vahvistuu hänen valtaistuimensa vanhurskaudessa.

CPR1642 5. Jos jumalatoin meno otetan Cuningalda pois nijn hänen istumens wanhurscaudella wahwistetan.

MLV19 5 Take away the wicked from before the king and his throne will be established in righteousness.

Dk1871 5. man borttage den ugudelige, som er for Kongens Ansigt, saa skal hans Trone befæstes ved Retfærdighed.

PR1739 5. Ja sada öäla innimesse kunninga eest ärra,

Ostervald-Fr 4. Ote de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour le fondeur.

SVV1770 4 Doe het schuim van het zilver weg, en er zal een vat voor den smelter uitkomen;

Karoli1908Hu 4. Távolítsd el az ezüstből a salakot, és abból edény lesz az ötvösnek:

БКуліш 4. Віддїли жужелицю від срібла, а вийде у срібленника (чистий) посуд:

Biblia1776 5. Jos jumalatoin otetaan pois kuninkaan kasvoin edestä, niin hänen istuimensa vanhurskaudella vahvistetaan.

KJV 5. Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

KXII 5. Man kastar ett ogudaktigt väsende bort ifrå Konungenom, så varder hans säte med rättfärdighet befäst.

LT 5. Pašalink nedorėlį iš karaliaus akivaizdos, ir

siis kinnitakse temma aujärg öigusse läbbi.

jo sostas įsitvirtins teisingume.

Luther1912 5. Man tue den Gottlosen hinweg vor dem König, so wird sein Thron mit Gerechtigkeit befestigt.

Ostervald-Fr 5. Ote le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.

RV'1862 5. Aparta al impío de la presencia del rey, y su trono se afirmará en justicia.

SVV1770 5 Doe den goddelozen weg van het aangezicht des konings, en zijn troon zal door gerechtigheid bevestigd worden.

PL1881 5. Odejm niezbożnika od oblicza królewskiego, a umocni się w sprawiedliwości stolica jego.

Karoli1908Hu 5. Távolítsd el [2†] a bűnöst a király elől, és megerősíttetik igazsággal az ő széke.

RuSV1876 5 удали неправедного от царя, и престол его утвердится правдою.

БКуліш 5. Віддали од царя неправедника, а правдою престол його стояти буде.

FI33/38 6. Älä tavoittele kunniaa kuninkaan edessä äläkä asetu isoisten sijalle.

Biblia1776 6. Älä koreile kuninkaan nähden, ja älä astu suurten sialle.

CPR1642 6. Älä coreile Cuningan nähden ja älä astu suurten sialle.

MLV19 6 Do not put yourself forward in the presence of the king and stand not in the place of great men.

KJV 6. Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:

Dk1871 6. Bram ikke for Kongens Ansigt, og stil dig ikke paa de mægtiges Sted!

KXII 6. Pråla icke för Konungenom, och träd icke fram der de store stå.

PR1739 6. Ärra te issiennesele mitte au kunninga ees, ja ärra minne seisma suurte paika.

Luther1912 6. Prange nicht vor dem König und tritt nicht an den Ort der Großen.

RV'1862 6. No te alabes delante del rey; ni estés en el lugar de los grandes:

PL1881 6. Nie udawaj się za zacnego przed królem, a na miejscu wielmożnych nie stawaj;

RuSV1876 6 Не величайся пред лицем царя, и на месте великихне становись;

FI33/38 7. Sillä parempi on, jos sinulle sanotaan: Käy tänne ylös, kuin että sinut alennetaan ylhäisen edessä, jonka silmäsi olivat nähneet.

CPR1642 7. Sillä se on sinulle parembi cosca sinulle sanotan: mene ylemmä cuins Förstin edes aletaisin jota sinun silmäs näkisit.

MLV19 7 Because it is better that it is said to you, Come up here, than that you should be put lower in the presence of the prince, whom your eyes have seen.

LT 6. Nesiaukštink karaliaus akivaizdoje, nestok didžiūnų vieton.

Ostervald-Fr 6. Ne fais point le magnifique devant le roi, et ne te mets point au rang des grands.

SVV1770 6 Praal niet voor het aangezicht des konings, en sta niet in de plaats der groten;

Karoli1908Hu 6. Ne dicsekedjél a király előtt, és a nagyok helyére ne állj;

БКуліш 6. Не величайсь перед царем і на місцї для князїв не становись;

Biblia1776 7. Sillä se on sinulle parempi, koska sinulle sanotaan: astu tänne ylemmä! kuin ettäs ruhtinaan edessä alennettaisiin, jota sinun silmäs näkisivät.

KJV 7. For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

Dk1871 7. Thi det er bedre, at man siger til dig: Stig her op! end at man skal sætte dig ned for en Fyrstes Ansigt, som dine Øjne have set.

KXII 7. Ty det är dig bättre, när man till dig säger: Gack hitupp; än att du skulle för Förstanom förnedrad varda, det din ögon se måste.

PR1739 7. Sest se on parrem, et sulle ööldakse: Astu tenna ülles! kui et sind ühhe üllema silma ees allandakse, kedda so silmad tahtsid nähha.

LT 7. Geriau būti pakviestam į garbingesnę vietą, negu būti pažemintam akivaizdoje kunigaikščio, kurį matei savo akimis.

Luther1912 7. Denn es ist dir besser, daß man zu dir sage: Tritt hier herauf! als daß du vor dem Fürsten erniedrigt wirst, daß es deine Augen sehen müssen.

Ostervald-Fr 7. Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux auront vu.

RV'1862 7. Porque mejor es que se te diga: Sube acá: que no, que seas abajado delante del príncipe, que miraron tus ojos.

SVV1770 7 Want het is beter, dat men tot u zegge: Kom hier bovenaan, dan dat men u vernedere voor het aangezicht eens prinsen, dien uw ogen gezien hebben.

PL1881 7. Bo lepiej jest, iż ci rzeką: Postąp sam: a niżeliby cię zniżyć miano przed księciem; co widują oczy twoje.

Karoli1908Hu 7. Mert jobb, ha azt mondják [3†] néked: jer ide fel; hogynem mint levettetned néked a tisztességes előtt, a kit láttak a te szemeid.

RuSV1876 7 потому что лучше, когда скажут тебе: „пойди сюда повыше", нежели когда понизят тебя пред знатным, которого видели глаза твои.

БКуліш 7. Бо красше, коли тобі скажуть: "Ходи сюди висше", анїж би тебе понижено перед значним, що його вбачали очі твої.

FI33/38 8. Älä ole kärkäs käräjöimään; muutoin sinulla ei lopulta ole, mitä tehdä, kun vastapuolesi on

Biblia1776 8. Älä ole pikainen riitelemään, ettes tiedä mitäs teet, koska lähimmäiseltäs häväisty

saattanut sinut häpeään.

CPR1642 8. Älä ole picainen rijtelemän: sillä mitäs sijtte teet coscas lähimmäises häwäisnyt olet?

MLV19 8 Do not go forth hastily to strive. What will you do in the end of it when your neighbor has put you to shame?

Dk1871 8. Gak ikke hastelig ud for at trætte, at du ikke skal begaa noget som helst paa det sidste, naar din Næste har beskæmmet dig.

PR1739 8. Ärra minne mitte ruttuste wälja rio-asja pärrast, et sa wahhest ei wötta middagi wimaks tehha, kui so liggimenne sulle saab häbbi teinud.

Luther1912 8. Fahre nicht bald heraus, zu zanken; denn was willst du hernach machen, wenn dich dein Nächster beschämt hat?

RV'1862 8. No salgas a pleito presto; porque después al fin no sepas que hacer, avergonzado de tu prójimo.

PL1881 8. Nie pokwapiaj się do swaru, byś snać na

olet?

KJV 8. Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

KXII 8. Var icke hastig till att träta: ty hvad vill du sedan göra, när din nästa dig skämt hafver?

LT 8. Neik skubotai į teismą, nes nežinosi, ką daryti, kai tavo artimas sugėdins tave.

Ostervald-Fr 8. Ne te hâte pas de sortir pour plaider, de peur qu'à la fin tu ne saches que faire, après que ton prochain t'aura rendu confus.

SVV1770 8 Vaar niet haastelijk voort om te twisten, opdat gij misschien in het laatste daarvan niet wat doet, als uw naaste u zou mogen beschaamd hebben.

Karoli1908Hu 8. Ne indulj fel a versengésre hirtelen, hogy

ostatek nie wiedział, co masz czynić, gdyby cię zawstydził bliźni twój.

RuSV1876 8 Не вступай поспешно в тяжбу: иначе что будешь делать при окончании, когда соперник твой осрамит тебя?

FI33/38 9. Riitele oma riitasi vastapuolesi kanssa, mutta toisen salaisuutta älä ilmaise.

CPR1642 9. Toimita asias lähimmäises cansa ja älä ilmoita toisen salaisutta.

MLV19 9 Debate your case with your neighbor himself and disclose not the secret of another,

Dk1871 9. Før din Sag imod din Næste; men aabenbar ikke en andens Hemmelighed,

PR1739 9. Selleta om̃a rio-asja om̃a liggimessega ärra; ja ärra ilmuta mitte ühhe teise sallaja nou.

Luther1912 9. Führe deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit,

RV'1862 9. Trata tu causa con tu compañero; y no

azt ne kelljen kérdened, mit cselekedjél az után, mikor gyalázattal illet téged a te felebarátod.

БКуліш 8. Судитись не хапайсь, бо що робити будеш, як вкінцї супротивник твій засоромить тебе?

Biblia1776 9. Toimita asias lähimmäises kanssa, älä ilmoita toisen salaisuutta,

KJV 9. Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:

KXII 9. Handla dina sak med din nästa, och uppenbara icke ens annars hemlighet;

LT 9. Išspręskite savo ginčą su artimu tarpusavyje ir neatskleiskite paslapčių svetimiesiems,

Ostervald-Fr 9. Plaide ta cause contre ton prochain; mais ne révèle point le secret d'un autre;

SVV1770 9 Twist uw twistzaak met uw naaste; maar

descubras el secreto a otro:

openbaar het heimelijke van een ander niet;

PL1881 9. Prowadź do koóca sprawę swoję z przyjacielem twoim, a tajemnicy drugiego nie objawiaj;

Karoli1908Hu 9. A te ügyedet végezd el felebarátoddal; de másnak titkát meg ne jelentsd;

RuSV1876 9 Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не открывай,

БКуліш 9. Судися з противником твоїм, але тайни його не зраджуй,

FI33/38 10. Muutoin sinua häpäisee, kuka sen kuuleekin, eikä huono huuto sinusta lakkaa.

Biblia1776 10. Ettei se, joka sen kuulee, sinua häpäisisi, ja ettei sinun paha sanomas lakkaa.

CPR1642 10. Ettei se joca cuule sinua häijyst puhuttelis ja ettei sinun paha sanomas palaja.

MLV19 10 lest he who hears it revile you and your evil report not turn back.

KJV 10. Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

Dk1871 10. paa det den, som det hører, ikke skal forhaane dig, og dit onde Rygte ikke vige fra dig.

KXII 10. På det att den det hörer icke skall tala dig illa till, och ditt onda rykte icke återvänder.

PR1739 10. Et se, kes kuleb, sind ei laima, ja pahha könne sinnust taggasi ei sa.

LT 10. kad kas išgirdęs nesugėdintų tavęs ir tavo garbė nenukentėtų.

Luther1912 10. auf daß nicht übel von dir spreche, der es hört, und dein böses Gerücht nimmer ablasse.

Ostervald-Fr 10. De peur qu'en l'apprenant, il ne te le reproche, et que tu n'en reçoives un blâme qui ne s'efface point.

RV'1862 10. Porque no te deshonre el que lo oyere, y tu infamia no pueda volver atrás.

SVV1770 10 Opdat degene, die het hoort, u niet smade; want uw kwaad gerucht zou niet afgekeerd worden.

PL1881 10. By cię snać nie zelżył ten, co cię słucha, a niesława twoja zostałaby na tobie.

Karoli1908Hu 10. Hogy ne gyalázzon téged, a ki hallja; és a te gyalázatod el ne távozzék.

RuSV1876 10 дабы не укорил тебя услышавший это, и тогда бесчестие твое не отойдет от тебя.

БКуліш 10. Щоб хто не насьміявсь із тебе, се почувши, а тодї неслава твоя все буде на тобі.

FI33/38 11. Kultaomenia hopeamaljoissa ovat sanat, sanotut aikanansa.

Biblia1776 11. Sana, aikanansa puhuttu, on niinkuin kultainen omena hopiamaljassa.

CPR1642 11. Sana aicanans puhuttu on nijncuin cullainen omena hopiamaljasa.

MLV19 11 A timely word spoken is apples of gold in a lattice-work of silver.

KJV 11. A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.

Dk1871 11. Som Guldæbler i Sølvskøler af udgravet Arbejde er det Ord, som tales i rette Tid.

KXII 11. Ett ord i sinom tid taladt är såsom ett gyldene äple uti silfskålom.

PR1739 11. Se sanna, mis öigel aial räkitakse, on kui kuld-ounad höbbe-kuiudega.

LT 11. Laiku pasakytas tinkamas žodis yra kaip aukso obuolys sidabro įdėkle.

Luther1912 11. Ein Wort geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene Äpfel auf silbernen Schalen.

Ostervald-Fr 11. Une parole dite à propos est comme des pommes d'or dans des paniers d'argent.

RV'1862 11. Manzanas de oro con figuras de plata es la

SVV1770 11 Een rede, op zijn pas gesproken, is als

palabra dicha como conviene.

PL1881 11. Jakie jest jabłko złote z wyrzezaniem srebrnem, takieć jest słowo do rzeczy powiedziane.

RuSV1876 11 Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично.

FI33/38 12. Kultainen korvarengas ja hienokultainen kaulakoru ovat viisas neuvoja ynnä kuuleva korva.

CPR1642 12. Joca wijsasta rangaise ja hän händä cuule se on nijncuin cullainen corwarengas ja cuin cullainen caulan caunistus parhasta cullasta.

MLV19 12 An earring of gold and an ornament of fine gold, (so) is reproving a wise (one) upon an obedient ear.

Dk1871 12. Som et gyldent Smykke og en kostelig Prydelse vil den, som irettessætter viselig, være det for Øre, som hører efter.

PR1739 12. Tark nomia on selle körwale, kes wöttab kuulda, kui kuld-körwa-röngas, ja kui kallis gouden appelen in zilveren gebeelde schalen.

Karoli1908Hu 11. Mint az arany alma ezüst tányéron: olyan a helyén mondott ige!

БКуліш 11. Як золоті яблочка на прозорій срібній тарілці, так слово, сказане до ладу.

Biblia1776 12. Koska viisas rankaisee sitä, jaka häntä kuulee, se on niinkuin korvarengas, ja niinkuin kaunistus parhaasta kullasta.

KJV 12. As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

KXII 12. Den som en visan straffar, och han lyder honom, det är såsom en gyldene örnaring, och ett gyldene halsband.

LT 12. Išmintingas įspėjimas paklusniai ausiai yra kaip aukso žiedas ar auksinis papuošalas.

ehte keigekallimast kullast.

Luther1912 12. Wer einem Weisen gehorcht, der ihn straft, das ist wie ein goldenes Stirnband und goldenes Halsband.

RV'1862 12. Zarcillo de oro, y joyel de oro fino es el que reprende al sabio, que tiene orejas que oyen.

PL1881 12. Ten, który mądrze napomina, jest u tego, co słucha, jako nausznica złota, i klejnot z szczerego złota.

RuSV1876 12 Золотая серьга и украшение из чистого золота – мудрый обличитель для внимательного уха.

Ostervald-Fr 12. Quand on reprend le sage qui a l'oreille docile, c'est comme une bague d'or, ou comme un joyau d'or fin.

SVV1770 12 Een wijs bestraffer bij een horend oor, is een gouden oorsiersel, en een halssieraad van het fijnste goud.

Karoli1908Hu 12. Mint az arany függő és színarany ékesség: olyan a bölcs intő a szófogadó fülnél.

БКуліш 12. Як перстень золотий, й дорога прикраса, так мудрий докірник уважному уху.

FI33/38 13. Kuin lumen viileys elonaikana on luotettava lähetti lähettäjälleen: herransa sielun hän virvoittaa.

CPR1642 13. Nijncuin lumen kylmä elon aicana nijn on uscollinen lähetyssana hänelle joca sen lähettänyt on: ja wirgotta hänen Herrans sielun.

Biblia1776 13. Niinkuin lumen kylmä elonaikana, niin on uskollinen sanansaattaja sille, joka hänen lähettänyt on, ja virvoittaa herransa sielun.

MLV19 13 As the cold of snow in the time of harvest, is a faithful messenger to those who send him,

KJV 13. As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them

for he refreshes the soul of his masters.

that send him: for he refresheth the soul of his masters.

Dk1871 13. Som Sneens Kølighed paa en Høstdag er et trofast Bud for dem, som sende ham, og han vederkvæger sin Herrers Sjæl.

KXII 13. Lika som snököld i andstiden, så är ett troget bådskap honom, som det sändt hafver, och vederqvicker sins herras själ.

PR1739 13. Nenda kui hoitud lummi leikusse aial, nenda on ustaw Käsk neile, kes tedda läkkitawad, ja jahhutab omma issanda hinge.

LT 13. Ištikimas pasiuntinys yra kaip sniego šaltumas pjūties metu, jis atgaivina šeimininko širdį.

Luther1912 13. Wie die Kühle des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein treuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und labt seines Herrn Seele.

Ostervald-Fr 13. L'ambassadeur fidèle est à ceux qui l'envoient, comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, et il restaure l'âme de son maître.

RV'1862 13. Como frio de nieve en tiempo de la segada, así es el mensajero fiel a los que le envían: que al alma de su señor da refrigerio.

SVV1770 13 Een trouw gezant is dengenen, die hem zenden, als de koude der sneeuw ten dage des oogstes; want hij verkwikt zijns heren ziel.

PL1881 13. Jako zimno śnieżne czasu żniwa: tak poseł wierny tym, którzy go posyłają; bo dusze panów swych ochładza.

Karoli1908Hu 13. Mint a havas hideg az aratásnak idején: olyan a hív [4†] követ azoknak, a kik őt elbocsátják; mert az ő urainak lelkét megvidámítja.

RuSV1876 13 Что прохлада от снега во время жатвы, то верный посол для посылающего его: он доставляет душе господина своего отраду.

БКуліш 13. Чим у жнива снїжна прохолода, тим є вірний посланець тому, хто його послав; він приносить відраду душі свого пана.

FI33/38 14. Kuin pilvet ja tuuli, jotka eivät sadetta tuo, on mies, joka kerskuu lahjoilla, joita ei anna.

CPR1642 14. Joca paljo puhu ja wähän pitä hän on nijncuin tuuli ja pilwi ilman sateta.

MLV19 14 Clouds and wind without rain, is he who boasts himself of his gifts falsely.

Dk1871 14. Som raage og Vejr uden Regn er den Mand, som praler med at ville give, men skuffer.

PR1739 14. Se mees, kes kiitleb andist, kus ei olle tagga ühtegi, se on kui pilwed ja tuul, kus ei olle wihma jures.

Luther1912 14. Wer viel verspricht und hält nicht, der ist wie Wolken und Wind ohne Regen.

RV'1862 14. Como cuando hay nubes y vientos, y la lluvia no viene, así es el hombre que se jacta de vana liberalidad.

PL1881 14. Człowiek, który się chlubi darem zmyślonym, jest jako wiatr i obłoki bez deszczu.

Biblia1776 14. Joka paljon puhuu ja vähän pitää, hän on niinkuin tuuli ja pilvi ilman sadetta.

KJV 14. Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.

KXII 14. Den der mycket talar, och håller intet, är såsom ett moln och väder utan regn.

LT 14. Kas giriasi tuo, ko nepadarė, yra kaip debesys ir vėjai be lietaus.

Ostervald-Fr 14. Celui qui se vante faussement de sa libéralité, est comme les nuées et le vent sans pluie.

SVV1770 14 Een man, die zichzelven beroemt over een valse gift, is als wolken en wind, waar geen regen bij is.

Karoli1908Hu 14. Mint a felhő és szél, melyekben nincs eső: olyan a férfiú, a ki kérkedik hamis ajándékkal.

RuSV1876 14 Что тучи и ветры без дождя, то человек, хвастающий ложными подарками.

БКуліш 14. Як хмари й вітри без дощу, так чоловік, що голосно говорить про дарунки, яких не дає.

FI33/38 15. Kärsivällisyydellä taivutetaan ruhtinas, ja leppeä kieli murskaa luut.

Biblia1776 15. Kärsivällisyydellä päämies lepytetään, ja siviä kieli pehmittää kovuuden.

CPR1642 15. Kärsimisellä Försti lepytetän ja siwiä kieli pehmittä cowuden.

MLV19 15 A ruler is persuaded by long-suffering and a soft tongue breaks the bone.

KJV 15. By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

Dk1871 15. Ved Langmodighed overtales en Fyrste, og en blød Tunge sønderbryder Ben.

KXII 15. Genom tålamod varder en Förste blidkad, och en len tunga stillar hårdhetena.

PR1739 15. Pitka melega woib würsti melitada, ja pehme keel murrab luid katki.

LT 15. Kantrumu galima įtikinti kunigaikštį; švelnus liežuvis sulaužo kaulus.

Luther1912 15. Durch Geduld wird ein Fürst versöhnt, und eine linde Zunge bricht die Härtigkeit.

Ostervald-Fr 15. Le prince est fléchi par la patience, et la langue douce brise les os.

RV'1862 15. Con luenga paciencia se aplaca el príncipe; y la lengua blanda quebranta los huesos.

SVV1770 15 Een overste wordt door lankmoedigheid overreed; en een zachte tong breekt het gebeente.

PL1881 15. Książę cierpliwością bywa zmiękczony, a język łagodny kości łamie.

Karoli1908Hu 15. Tűrés által engeszteltetik meg a fejedelem, és a szelíd beszéd [5†] megtöri a csontot.

RuSV1876 15 Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость.

БКуліш 15. Лагідність прихиляє ласку вельможних, і мягкий язик ломить тверду кістку.

FI33/38 16. Jos hunajata löydät, syö kohtuudella, ettet kyllästyisi siihen ja sitä oksentaisi.

Biblia1776 16. Jos sinä löydät hunajaa, niin syö tarpeekses, ettes ylönpalttisesti tulisi ravituksi, ja antaisi sitä ylen.

CPR1642 16. Jos sinä löydät hunajata nijn syö tarpexes: ettes ylönpaldisest tulis rawituxi ja oxennais sitä.

MLV19 16 Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, lest you are filled with it and vomit it.

KJV 16. Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

Dk1871 16. Har du fundet Honning, saa spis til din Nødtørft, at du ej skal mættes af den og udspy den.

KXII 16. Finner du hannog, så ät så mycket som behöfves af honom, att du icke för mätt varder, och spyr det ut.

PR1739 16. Olled sa met leidnud, siis sö omma tarwidusseks; et sinna sedda liaks ei sa, ja pead sedda wäljaoksendama.

LT 16. Radęs medaus, valgyk, kiek nori, tik nepersivalgyk, kad nereikėtų išvemti.

Luther1912 16. Findest du Honig, so iß davon, so viel dir genug ist, daß du nicht zu satt wirst und speiest ihn aus.

Ostervald-Fr 16. Quand tu auras trouvé du miel, manges-en, mais pas plus qu'il ne t'en faut; de peur qu'en en prenant avec excès, tu ne le rejettes.

RV'1862 16. ¿Hallaste la miel? come lo que te basta; porque no te hartes de ella, y la revieses.

SVV1770 16 Hebt gij honig gevonden, eet dat u genoeg is; opdat gij misschien daarvan niet zat wordt, en dien uitspuwt.

PL1881 16. Znajdzieszli miód, jedzże, ileć potrzeba, by snać objadłszy się go nie zwrócił.

Karoli1908Hu 16. Ha mézet találsz, egyél a mennyi elég néked; de sokat ne egyél, [6†] hogy ki ne hányd azt.

RuSV1876 16 Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытитьсяим и не изблевать его.

БКуліш 16. Коли знайшов ти мед, так їж до схочу, та гляди, щоб з переситу не довелось, його вернути.

FI33/38 17. Astu jalallasi harvoin lähimmäisesi kotiin, ettei hän sinuun kyllästyisi ja alkaisi sinua vihata.

Biblia1776 17. Anna jalkas harvoin tulla lähimmäises huoneeseen, ettei hän suuttuis sinuun, ja vihaisi sinua.

CPR1642 17. Wedä jalcas tacaperin lähimmäises huonesta ettei hän suuttuis ja wihastuis sinulle.

MLV19 17 Let your foot be seldom in your neighbor's house, lest he is weary of you and hate you.

KJV 17. Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.

Dk1871 17. Lad din Fod sjælden komme i din Vens Hus, at han ej skal blive ked af dig og hade dig.

KXII 17. Drag din fot tillbaka ifrå dins nästas hus; han måste ledas vid dig, och varda dig vred.

PR1739 17. Olgo so jalg kallis so söbra kotta minnemast, et ta sinnoga ärra ei tüddine, ja

LT 17. Nesilankyk per dažnai pas savo artimą, kad nenusibostum ir jis nepradėtų tavęs

sind ei wotta wihkada.

Luther1912 17. Entzieh deinen Fuß vom Hause deines Nächsten; er möchte dein überdrüssig und dir gram werden.

RV'1862 17. Detén tu pié de la casa de tu prójimo; porque harto de tí, no te aborrezca.

PL1881 17. Powściągnij nogę twoję od domu bliźniego twego, by snać będąc ciebie syt, nie miał cię w nienawiści.

RuSV1876 17 Не учащай входить в дом друга твоего, чтобы он ненаскучил тобою и не возненавидел тебя.

FI33/38 18. Nuija ja miekka ja terävä nuoli on mies, joka väärin todistaa lähimmäistänsä vastaan.

CPR1642 18. Joca wäärä todistusta puhu lähimmäistäns wastan hän on keihäs miecka ja teräwä nuoli.

MLV19 18 A man who bears false witness against his neighbor is a maul and a sword and a sharp arrow.

Dk1871 18. Som en Hammer og et Sværd og en hvas

nekęsti.

Ostervald-Fr 17. De même, mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.

SVV1770 17 Spaar uw voet van het huis uws naasten, opdat hij niet zat van u worde, en u hate.

Karoli1908Hu 17. Ritkán tedd lábadat a te felebarátodnak házába; hogy be ne teljesedjék te veled, és meg ne gyűlöljön téged.

БКуліш 17. Не вельми то вчащай до дому твого друга, а то переситиш його й станеш ненавистним.

Biblia1776 18. Joka väärää todistusta puhuu lähimmäistänsä vastaan, hän on vasara, miekka ja terävä nuoli.

KJV 18. A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.

KXII 18. Den som emot sin nästa falskt

Pil er den Mand, som siger falsk Vidnesbyrd imod sin Næste.

PR1739 18. Se mees, kes omma liggimesse wasto kui walle tunnistusmees rägib, se on kui hamer ja moök, ja terraw nool.

Luther1912 18. Wer wider seinen Nächsten falsch Zeugnis redet, der ist ein Spieß, Schwert und scharfer Pfeil.

RV'1862 18. Martillo, y espada, y saeta aguda es el hombre que habla contra su prójimo falso testimonio.

PL1881 18. Każdy, kto mówi fałszywe świadectwo przeciw bliźniemu swemu, jest jako młot, i miecz, i strzała ostra.

RuSV1876 18 Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего.

FI33/38 19. Kuin mureneva hammas ja horjuva jalka on uskottoman turva ahdingon päivänä.

CPR1642 19. Pilckajan toiwo hädän aicana on nijncuin mädännyt hammas: ja wilpistelewäinen jalca.

vittnesbörd talar, han är ett spjut, svärd och skarp pil.

LT 18. Žmogus, kuris neteisingai liudija prieš savo artimą, yra kaip ietis, kardas ar aštri strėlė.

Ostervald-Fr 18. L'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain, est comme un marteau, une épée, et une flèche aiguë.

SVV1770 18 Een man, tegen zijn naaste een valse getuigenis sprekende, is een hamer, en zwaard, en scherpe pijl.

Karoli1908Hu 18. Pőröly [7†] és kard és éles nyíl az olyan ember, a ki hamis bizonyságot szól felebarátja ellen.

БКуліш 18. Що молот і меч та гострая стріла, те чоловік, що ложно сьвідчить на ближнього свого.

Biblia1776 19. Pilkkaajan toivo hädän aikana on niinkuin murrettu hammas, ja vilpisteleväinen jalka.

MLV19 19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is a broken tooth and a foot out of joint.

KJV 19. Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

Dk1871 19. Som en skør Tand og en Fod, der snubler, er Tillid til den troløse paa Nødens Dag.

KXII 19. Föraktarens hopp i nödenes tid är såsom en rutten tand, och en oviss fot.

PR1739 19. Lotus selle peäle, kes pettust teeb ahhastusse aial, on kui katkend hammas, ja kui jalg, mis liugub.

LT 19. Kaip sugedęs dantis ar išnirusi koja, taip pasitikėjimas neištikimu žmogumi nelaimės dieną.

Luther1912 19. Die Hoffnung auf einen Treulosen zur Zeit der Not ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß.

Ostervald-Fr 19. La confiance en un perfide au jour de la détresse, est une dent qui se rompt, et un pied qui glisse.

RV'1862 19. Diente quebrado, y pié resbalador es la confianza del prevaricador en el tiempo de la angustia.

SVV1770 19 Het vertrouwen op een trouweloze, ten dage der benauwdheid, is als een gebroken tand en verstuikte voet.

PL1881 19. Ufność w człowieku przewrotnym jest w dzieó ucisku jako ząb wyłamany i noga wywiniona.

Karoli1908Hu 19. Mint a romlott fog és kimarjult láb: olyan a hitetlennek bizodalma a nyomorúság idején.

RuSV1876 19 Что сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда на ненадежного человекав день бедствия.

БКуліш 19. Що зуб спорохнїлий та нога болюча, те саме надїя на невірного в день нужди.

FI33/38 20. Kuin se, joka riisuu vaatteet pakkaspäivänä, kuin etikka lipeän sekaan, on

Biblia1776 20. Joka murheellisen sydämen edessä virsiä veisaa, hän on niinkuin se, joka vaatten

se, joka laulaa lauluja murheelliselle sydämelle.

CPR1642 20. Joca murhellisen sydämen edes wirsiä weisa hän on nijncuin rewäisty waate talwella ja eticka pleicun päällä.

MLV19 20 As he who takes off a garment in cold weather and vinegar upon soda, so is he who sings songs to a heavy heart.

Dk1871 20. Som den, der aflægger Klæderne den Dag, det er koldt, som Eddike paa Salpeter, saa er den, som synger Sange for et bedrøvet Hjerte.

PR1739 20. Kes röömsad laulud laulab kurwa süddamele, on nenda kui se, kes külma aial rided seljast heidab, ja kui ädikas salpetri peäl.

Luther1912 20. Wer einem betrübten Herzen Lieder singt, das ist, wie wenn einer das Kleid ablegt am kalten Tage, und wie Essig auf der Kreide.

RV'1862 20. El que canta canciones al corazón afligido es como el que quita la ropa en tiempo de frio: o el que echa vinagre sobre jabón.

PL1881 20. Jako ten, który zewłoczy odzienie czasu

tempaa pois talvella, ja etikka pleikun päällä.

KJV 20. As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.

KXII 20. Den för ett bedröfvadt hjerta visor qväder, det är såsom en sönderrifven klädnad om vintren, och ättika på krito.

LT 20. Kas dainuoja liūdinčiam, prilygsta tam, kuris atima apsiaustą šaltą dieną arba užpila actą ant žaizdos.

Ostervald-Fr 20. Celui qui chante des chansons à un cœur affligé, est comme celui qui ôte son vêtement en un temps froid, et comme du vinaigre répandu sur le nitre.

SVV1770 20 Die liederen zingt bij een treurig hart, is gelijk hij, die een kleed aflegt ten dage der koude, en als edik op salpeter.

Karoli1908Hu 20. Mint a ki leveti ruháját a hidegnek

zimy, albo leje ocet na saletrę, taki jest ten, który śpiewa pieśni sercu smutnemu.

RuSV1876 20 Что снимающий с себя одежду в холодный день, что уксус на рану, то поющий песни печальному сердцу.

FI33/38 21. Jos vihamiehelläsi on nälkä, anna hänelle leipää syödä, ja jos hänellä on jano, anna hänelle vettä juoda.

CPR1642 21. Jos sinun wihamiehes iso nijn rawidze händä leiwällä: jos hän jano nijn juota händä wedellä.

MLV19 21 If your enemy is hungry, give him bread to eat and if he is thirsty, give him water to drink.

Dk1871 21. Dersom din Fjende hungrer, giv ham Brød at æde; og dersom han tørster, giv ham Vand at drikke;

PR1739 21. Kui sel, kes sind wihkab, nälg on, siis anna temmale leiba süa, ja kui temmal on janno, siis anna temmale wet jua.

Luther1912 21. Hungert deinen Feind, so speise ihn mit

idején, mint az eczet a sziksón: olyan, a ki éneket mond a [8†] bánatos szívű ember előtt.

БКуліш 20. Роздягти в день холодний, й налити оцту в рану, - все одно, що сьпівати пісні зжуреному серцю.

Biblia1776 21. Jos sinun vihamiehes isoo, niin ravitse häntä leivällä: jos hän janoo, niin juota häntä vedellä;

KJV 21. If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:

KXII 21. Hungrar din ovän, så spisa honom med bröd; törstar han, så gif honom vatten dricka;

LT 21. Jei tavo priešas alksta, pavalgydink jį, jei trokštapagirdyk.

Ostervald-Fr 21. Si ton ennemi a faim donne-lui du pain à

Brot; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser.

RV'1862 21. Si el que te aborrece, tuviere hambre, dále de comer pan; y si tuviere sed, dále de beber agua:

PL1881 21. Jeźliżeby łaknął ten, co cię nienawidzi, nakarm go chlebem; a jeźliby pragnął, daj mu się napić wody;

RuSV1876 21 Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою:

FI33/38 22. Sillä niin sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle, ja Herra sen sinulle palkitsee.

CPR1642 22. Sillä sinä cocot hijlet hänen pääns päälle ja HERra costa sen sinulle.

MLV19 22 Because you will heap coals (of fire) upon his head and Jehovah will reward you.

Dk1871 22. thi du skal samle Gløder paa hans Hoved, og Herren skal betale dig det.

PR1739 22. Sest sinna sadad ellawad söed temma Pea peäle, ja Jehowa tassub sulle sedda ärra.

manger; et s'il a soif donne-lui de l'eau à boire.

SVV1770 21 Indien dengene, die u haat, hongert, geef hem brood te eten; en zo hij dorstig is, geef hem water te drinken;

Karoli1908Hu 21. Ha éhezik, a ki téged [9†] gyűlöl: adj enni néki kenyeret; és ha szomjúhozik: adj néki inni vizet;

БКуліш 21. Голоден ворог твій, ти хлїбом нагодуй; а хоче пити він, подай води напитись;

Biblia1776 22. Sillä sinä kokoot hiilet hänen päänsä päälle, ja Herra kostaa sen sinulle.

KJV 22. For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.

KXII 22. Ty du samkar kol tillhopa uppå hans hufvud, och Herren vedergäller dig det.

LT 22. Taip darydamas, krausi žarijas ant jo galvos, ir Viešpats atlygins tau.

Luther1912 22. Denn du wirst feurige Kohlen auf sein Haupt häufen, und der HERR wird dir's vergelten.

RV'1862 22. Porque ascuas allegas sobre su cabeza; y Jehová te lo pagará.

PL1881 22. Bo węgle rozpalone zgromadzisz na głowę jego, a Pan ci nagrodzi.

RuSV1876 22 ибо, делая сие , ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе.

FI33/38 23. Pohjatuuli saa aikaan sateen ja salainen kielittely vihaiset kasvot.

CPR1642 23. Pohjatuuli aja saten pois ja salainen kieli saatta caswon wihaisexi.

MLV19 23 The north wind brings forth rain. So does a backbiting tongue, an indignant countenance.

Dk1871 23. Nordenvejret føder Regn og den Tunge, som taler i Skjul, et vredt Ansigt.

PR1739 23. Pohja tuul sünnitab saddo, ja sallalik keel sadab suurt melepahhandust, mis silmist näikse.

Ostervald-Fr 22. Car ce sont des charbons ardents que tu amasseras sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

SVV1770 22 Want gij zult vurige kolen op zijn hoofd hopen, en de HEERE zal het u vergelden.

Karoli1908Hu 22. Mert elevenszenet gyűjtesz az ő fejére, és az Úr megfizeti néked.

БКуліш 22. Тим бо збереш жарюче углє на голову йому, й Господь се нагородить тобі.

Biblia1776 23. Pohjatuuli tuottaa sateen, ja salainen kieli saattaa kasvot vihaisiksi.

KJV 23. The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.

KXII 23. Nordanväder gör storm, och en hemlig tunga gör ett oblidt ansigte.

LT 23. Šiaurys vėjas atneša lietų, apkalbos sukelia pyktį.

Luther1912 23. Der Nordwind bringt Ungewitter, und die heimliche Zunge macht saures Angesicht.

RV'1862 23. El viento del norte ahuyenta la lluvia, y el rostro airado la lengua detractora.

PL1881 23. Jako wiatr północny deszcz przynosi: tak przynosi twarz gniewliwą język uszczypliwy.

RuSV1876 23 Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица.

FI33/38 24. Parempi on asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.

CPR1642 24. Parembi on istua caton culmalla cuin rijtaisen waimon cansa suuresa huonesa.

MLV19 24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a contentious woman in a wide house.

Dk1871 24. Det er bedre at bo i Hjørnet paa et Tag end hos en trættekær Kvinde og i Hus sammen.

PR1739 24. Parrem on kattukse nurkas ellada, kui riaka naesega, ja seäl koias, kus suur selts.

Ostervald-Fr 23. Le vent du nord produit la pluie, et la langue qui médit en secret, produit le visage irrité.

SVV1770 23 De noordenwind verdrijft den regen, en een vergramd aangezicht de verborgen tong.

Karoli1908Hu 23. Az északi szél esőt szül; és haragos ábrázatot a suttogó nyelv.

БКуліш 23. Північний вітер дощ наганяє, а потайний язик сердиті лиця робить.

Biblia1776 24. Parempi on istua katon kulmalla, kuin riitaisen vaimon kanssa yhdessä huoneessa.

KJV 24. It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

KXII 24. Det är bättre att sitta uti en vrå på taket, än när en trätosamma qvinno i ett stort nus.

LT 24. Geriau gyventi palėpės kampe negu su vaidinga moterimi dideliuose namuose.

Luther1912 24. Es ist besser, im Winkel auf dem Dach sitzen denn bei einem zänkischen Weibe in einem Haus beisammen.

RV'1862 24. Mejor es estar en un rincón de casa, que con la mujer rencillosa en casa espaciosa.

PL1881 24. Lepiej mieszkać w kącie pod dachem, niżeli z żoną swarliwą w domu przestronnym.

RuSV1876 24 Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме.

FI33/38 25. Kuin nääntyväiselle raikas vesi on hyvä sanoma kaukaisesta maasta.

CPR1642 25. Hywä sanoma caucaiselda maalda on kylmän weden caltainen janowaiselle sielulle.

MLV19 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

Dk1871 25. Som koldt Vand for en træt Sjæl, saa er et godt Budskab fra et langt fraliggende Land.

PR1739 25. Nenda kui külm wessi on wässinud hingele, nenda on head sannumed kaugelt maalt.

Ostervald-Fr 24. Mieux vaut habiter au coin d'un toit, qu'avec une femme querelleuse dans une grande maison.

SVV1770 24 Het is beter te wonen op een hoek van het dak, dan met een kijfachtige huisvrouw, en dat in een huis van gezelschap.

Karoli1908Hu 24. Jobb lakni a tetőnek ormán, mint a [10†] háborgó asszonynyal, és közös házban.

БКуліш 24. Лїпше жити в кутку на крівлї, нїж з жоною сварливою у широкій хатї.

Biblia1776 25. Hyvä sanoma kaukaiselta maalta on kylmän veden kaltainen janoovaiselle sielulle.

KJV 25. As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

KXII 25. Ett godt rykte utaf fjerran land är lika som kallt vatten ene törstigo själ.

LT 25. Kaip šaltas vanduo ištroškusiam, taip gera žinia iš tolimo krašto.

Luther1912 25. Eine gute Botschaft aus fernen Landen ist wie kalt Wasser einer durstigen Seele.

RV'1862 25. Como el agua fría al alma sedienta, así son las buenas nuevas de léjas tierras.

PL1881 25. Jako woda chłodna duszy pragnącej: tak wieść dobra z ziemi dalekiej.

RuSV1876 25 Что холодная вода для истомленной жаждой души, то добрая весть из дальней страны.

FI33/38 26. Kuin sekoitettu lähde ja turmeltu kaivo on vanhurskas, joka horjuu jumalattoman edessä.

CPR1642 26. Wanhurscas joca jumalattoman eteen lange on nijncuin secoitettu caiwo ja turmeldu lähde.

MLV19 26 A troubled fountain and a corrupted spring, is a righteous man who gives way before the wicked.

Dk1871 26. Som en plumret Kilde og en fordærvet

Ostervald-Fr 25. De bonnes nouvelles apportées d'un pays éloigné, sont comme de l'eau fraîche à une personne altérée et lasse.

SVV1770 25 Een goede tijding uit een ver land is als koud water op een vermoeide ziel.

Karoli1908Hu 25. Mint a hideg víz a megfáradt embernek, olyan a messze [11†] földről való jó hírhallás.

БКуліш 25. Як прихолодная вода душї у згазї, так добра звістка з далекої країни.

Biblia1776 26. Vanhurskas, joka jumalattoman eteen lankee, on niinkuin sekoitettu kaivo ja turmeltu lähde.

KJV 26. A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.

KXII 26. En rättfärdig, som för enom

Brønd er den retfærdige, som snubler for en ugudelig.

PR1739 26. Üks öige, kes öäla innimesse ees köigub, on kui ärraseggatud kaew ja rikkutud hallik.

Luther1912 26. Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein getrübter Brunnen und eine verderbte Quelle.

RV'1862 26. Fuente turbia, y manadero corrupto es el justo, que resbala delante del impío.

PL1881 26. Jako źródło nogami pomącone, albo zdrój zepsuty: tak sprawiedliwy, który upada przed niezbożnym.

RuSV1876 26 Что возмущенный источник и поврежденный родник, то праведник, падающий пред нечестивым.

FI33/38 27. Liika hunajan syönti ei ole hyväksi, ja raskaitten asiain tutkiminen on raskasta.

CPR1642 27. Joca paljon hunajata syö ei se ole hywä: ja joca työläitä asioita tutki se tule hänelle työläxi.

ogudaktigom faller, är såsom en rörd brunn och en förderfvad källa.

LT 26. Kaip sudrumstas šaltinis arba užterštas šulinys yra teisusis, krentąs prieš nedorėlį.

Ostervald-Fr 26. Le juste qui bronche devant le méchant, est comme une fontaine embourbée et une source gâtée.

SVV1770 26 De rechtvaardige, wankelende voor het aangezicht des goddelozen, is een beroerde fontein, en verdorven springader.

Karoli1908Hu 26. Mint a megháborított forrás és megromlott kútfő, olyan az igaz, a ki a gonosz előtt ingadozik.

БКуліш 26. Як скаломучений колодїзь чи криниця, так правий, що тремтить перед безбожним.

Biblia1776 27. Joka paljon hunajaa syö, ei se ole hyvä, ja joka työläitä asioita tutkii, se tulee hänelle työlääksi.

MLV19 27 It is not good to eat much honey, so for men to search out their own glory is grievous.

Dk1871 27. At æde megen Honning er ikke godt, ej heller er det en Ære, naar Folk ransage deres egen Ære.

PR1739 27. Paljo met süa ep olle hea; agga kes nende öigede au öiete ärramoistab, se on au.

Luther1912 27. Wer zuviel Honig ißt, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge erforscht, dem wird's zu schwer.

RV'1862 27. Comer mucha miel, no es bueno: ni inquirir de su gloria, es gloria.

PL1881 27. Jako jeść wiele miodu nie jest rzecz dobra: tak szukanie własnej sławy jest niesławne.

RuSV1876 27 Как нехорошо есть много меду, так домогаться славы не есть слава.

FI33/38 28. Kuin kaupunki, varustukset hajalla, muuria vailla, on mies, joka ei mieltänsä hillitse.

CPR1642 28. Joca ei taida hillitä hengens hän on nijncuin muuritoin Caupungi.

KJV 27. It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.

KXII 27. Den som för mycken hannog äter, det är icke godt; och den svår ting utransakar, det varder honom för svårt.

LT 27. Negerai persivalgyti medaus, taip pat siekti sau šlovės nėra šlovė.

Ostervald-Fr 27. Il n'est pas bon de manger trop de miel, et sonder les choses profondes est un fardeau.

SVV1770 27 Veel honigs te eten is niet goed; maar de onderzoeking van de heerlijkheid van zulke dingen is eer.

Karoli1908Hu 27. Igen sok mézet enni nem [12†] jó; hát a magunk dicsőségét keresni dicsőség?

БКуліш 27. Як нездорово їсти надто много меду, так добуватись слави - не є славою.

Biblia1776 28. Joka ei taida hillitä henkeänsä, hän on niinkuin hävitetty kaupunki ilman muuria.

MLV19 28 He whose spirit is without restraint is a city that is broken down and without walls.

KJV 28. He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

Dk1871 28. Som en gennembrudt Stad uden Mur saa er en Mand som ikke kan tvinge sin Aand.

KXII 28. En man, som sin anda icke hålla kan, han är såsom en öppen stad utan murar.

PR1739 28. Üks mees, kes om̃a meelt ei woi tallitseda, se on kui mahhakistud lin, kel polle müri.

LT 28. Žmogus, kuris nesusivaldo, yra kaip atviras miestas, kurio sienos sugriautos.

Luther1912 28. Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

Ostervald-Fr 28. L'homme qui n'est pas maître de lui-même, est comme une ville où il y a brèche et qui est sans murailles.

RV'1862 28. Ciudad derribada y sin muro es el hombre, cuyo ímpetu no tiene rienda.

SVV1770 28 Een man, die zijn geest niet wederhouden kan, is een opengebrokene stad zonder muur.

PL1881 28. Mąż, który nie ma mocy nad duchem swoim, jest jako miasto rozwalone bez muru.

Karoli1908Hu 28. Mint a megromlott és kerítés nélkül való város, olyan a férfi, a kinek nincsen birodalma az ő [13†] lelkén!

RuSV1876 28 Что город разрушенный, без стен, то человек, не владеющий духом своим.

БКуліш 28. Що місто отворене й без муру, те - чоловік, що не панує над духом своїм у мові.

26 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut;

jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Yhtä vähän kuin lumi kesällä ja sade elonaikana soveltuu tyhmälle kunnia.

CPR1642 1. NIincuin lunda suwella ja sadetta elon aicana: nijn ei tarwita tyhmälle cunniata.

Biblia1776 1. Niinkuin lumi suvella ja sade elonaikana, niin ei sovi tyhmälle kunnia.

MLV19 1 As snow in summer and as rain in harvest, so honor is not becoming for a fool.

KJV 1. As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

Dk1871 1. Som Sneen om Sommeren og som Regnen om Høsten saa passer Ære ikke for en Daare.

PR1739 1. Nenda kui lummi on suil, ja kui wihm on leikusse aial, nenda ei sünni au halbile.

KXII 1. Lika som snö om sommaren, och regn i andene, så höfves icke enom dåra ära.

LT 1. Kaip sniegas vasarą ir lietus pjūties metu, taip garbė netinka kvailiui.

Luther1912 1. Wie der Schnee im Sommer und Regen in der Ernte, also reimt sich dem Narren die Ehre nicht.

RV'1862 1. COMO la nieve en el verano, y la lluvia en la segada, así conviene al insensato la honra.

Ostervald-Fr 1. Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire ne convient point à un fou.

SVV1770 1 Gelijk de sneeuw in den zomer, en gelijk de regen in den oogst, alzo past den zot de eer niet.

PL1881 1. Jako śnieg w lecie, i jako deszcz we żniwa; tak głupiemu nie przystoi chwała.

Karoli1908Hu 1. Mint a hó a nyárhoz és az eső az aratáshoz, úgy nem illik a bolondhoz a tisztesség.

RuSV1876 1 Как снег летом и дождь во время жатвы, так честь неприлична глупому.

БКуліш 1. Як лїтом снїг, а в жнива дощ, так дурневі почесть не лицює.

FI33/38 2. Kuin liitävä lintu, kuin lentävä pääskynen on aiheeton kirous: ei se toteen käy.

Biblia1776 2. Niinkuin lintu menee pois, ja pääskynen lentää, niin ei sovi salvaa kirous ilman syytä.

CPR1642 2. Nijncuin lindu mene pois ja pääskyinen lendä nijn ei salwa nuhtetoin kirous.

MLV19 2 As the sparrow in her wandering, as the swallow in her flying, so the curse that is causeless does not come.

KJV 2. As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

Dk1871 2. Som en Spurv i Fart, som en Svale i Flugt saaledes vil en Forbandelse, som sker uden Aarsag, ikke træffe ind.

KXII 2. Lika som en fogel bortfar, och en svala flyger, alltså biter intet en oförtjent banna.

PR1739 2. Nenda kui lind lähhäb ulkuma, ja kui päsoke ärralennab, nenda ei tulle ilmaaego ärrawanduminne ei ühhegi külge .

LT 2. Kaip žvirblis nuskrenda ir kregždė nulekia, taip neišsipildys neužpelnytas prakeikimas.

Luther1912 2. Wie ein Vogel dahinfährt und eine Schwalbe fliegt, also ein unverdienter Fluch trifft nicht.

Ostervald-Fr 2. Comme l'oiseau s'enfuit, et comme l'hirondelle s'envole, ainsi la malédiction non méritée n'atteindra point.

RV'1862 2. Como el gorrión andar vagabundo, y como la golondrina volar, así la maldición sin causa nunca vendrá.

SVV1770 2 Gelijk de mus is tot wegzweven, gelijk een zwaluw tot vervliegen, alzo zal een vloek, die zonder oorzaak is, niet komen.

PL1881 2. Jako się ptak tam i sam tuła, i jako jaskółka lata: tak przeklęstwo niezasłużone nie przyjdzie.

Karoli1908Hu 2. Miképen a madár elmegy és a fecske elrepül, azonképen az ok nélkül való átok nem száll az emberre.

RuSV1876 2 Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется.

БКуліш 2. Як пурхне горобець і ластівка полине, так і незаслужене прокляттє прогуде.

FI33/38 3. Hevoselle ruoska, aasille suitset, tyhmille vitsa selkään!

Biblia1776 3. Hevoselle ruoska ja aasille ohjat, ja hullulle vitsa selkään.

CPR1642 3. Hewoiselle ruosca ja Asille ohjat ja hullulle widza selkän.

MLV19 3 A whip for the horse, a bridle for the donkey and a rod for the back of fools.

KJV 3. A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

Dk1871 3. En Svøbe er for Hesten og en Tømme for Asenet og et Ris for Daarers Ryg.

KXII 3. Hästenom en gissel, och åsnanom ett betsel, och dåranom ett ris på ryggen.

PR1739 3. Piits lähhäb hobbosele, ja waljad eeslile tarwis , nenda wits halpide seljale.

LT 3. Botagas arkliui, žąslai asilui, rykštė kvailio nugarai.

Luther1912 3. Dem Roß eine Geißel und dem Esel einen Zaum und dem Narren eine Rute auf den Rücken!

Ostervald-Fr 3. Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, et la verge pour le dos des insensés.

RV'1862 3. El azote para el caballo, y el cabestro para el asno, y la vara para el cuerpo del insensato.

SVV1770 3 Een zweep is voor het paard, een toom voor den ezel, en een roede voor den rug der zotten.

PL1881 3. Bicz na konia, ogłów na osła, a kij potrzebny jest na grzbiet głupiego.

RuSV1876 3 Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых.

FI33/38 4. Älä vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettet olisi hänen kaltaisensa sinäkin.

CPR1642 4. Älä wasta tyhmä hänen tyhmydens jälken ettes hänen caltaisexens tulis.

MLV19 4 Do not answer a fool according to his folly, lest you also be like to him.

Dk1871 4. Svar ej en Daare efter hans Taabelighed, at ikke ogsaa du skal blive ham lig.

PR1739 4. Ärra wasta halbile mitte ta meletuma wisi järrele, et ei sinna ka temma sarnatseks ei sa.

Luther1912 4. Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich werdest.

RV'1862 4. Nunca respondas al insensato conforme a su fatuidad, porque no seas como él también tú.

Karoli1908Hu 3. Ostor [1†] a lónak, fék a szamárnak; és vessző [2†] a bolondok hátának.

БКуліш 3. Як пуга на коня, як на осла лозина, так на дурних ломака.

Biblia1776 4. Älä vastaa tyhmää hänen tyhmyytensä jälkeen, ettes myös sinä hänen kaltaiseksensa tulisi.

KJV 4. Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

KXII 4. Svara icke dåranom efter hans dårskap, att du honom icke lik varder.

LT 4. Neatsakyk kvailiui pagal jo kvailumą, kad netaptum panašus į jį.

Ostervald-Fr 4. Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne lui ressembles toi-même.

SVV1770 4 Antwoord den zot naar zijn dwaasheid niet, opdat gij ook hem niet gelijk wordt.

PL1881 4. Nie odpowiadaj głupiemu według głupstwa jego, abyś mu i ty nie był podobny.

RuSV1876 4 Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему;

FI33/38 5. Vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettei hän itseänsä viisaana pitäisi.

CPR1642 5. Mutta wasta hullua hulludens jälken ettei hän näkyis wijsaxi.

MLV19 5 Answer a fool according to his folly, lest he is wise in his own conceit.

Dk1871 5. Svar en Daare efter hans Taabelighed, at han ikke skal være viis i sine egne Øjne.

PR1739 5. Wasta halbile temma meletuma wisi järrele, et ta ennese melest tark ei olle.

Luther1912 5. Antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht weise lasse dünken.

RV'1862 5. Responde al insensato conforme a su fatuidad, porque no se estime sabio en su

Karoli1908Hu 4. Ne felelj meg a bolondnak az ő bolondsága szerint, hogy ne légy te is ő hozzá hasonlatos;

БКуліш 4. Не відказуй безумному по дурному, щоб не стався похожим на його.

Biblia1776 5. Vastaa tyhmää hänen tyhmyytensä jälkeen, ettei hän näkyisi viisaaksi silmissänsä.

KJV 5. Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

KXII 5. Men svara dåranom efter hans dårskap, att han icke skall låta sig tycka, att han är vis.

LT 5. Atsakyk kvailiui pagal jo kvailumą taip, kad jis neatrodytų sau išmintingas.

Ostervald-Fr 5. Réponds au fou selon sa folie, de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.

SVV1770 5 Antwoord den zot naar zijn dwaasheid, opdat hij in zijn ogen niet wijs zij.

opinión.

PL1881 5. Odpowiedz głupiemu według głupstwa jego, aby się sobie nie zdał być mądrym.

RuSV1876 5 но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих.

FI33/38 6. Jalat altaan katkaisee ja vääryyttä saa juoda, joka sanan lähettää tyhmän mukana.

CPR1642 6. Joca tyhmäin sanansaattajain cautta asian toimitta hän on nijncuin nilcku jalgoista ja saa wahingon.

MLV19 6 He who sends a message by the hand of a fool cuts off the feet and drinks injury.

Dk1871 6. Fødderne hugger den af sig, og Fortrædelighed maa den drikke, som sender Bud ved en Daare.

PR1739 6. Kes halbi läbbi lasseb asjo aiada, se on kui se, kes ommad jallad ärraraiub, ja wäekauba tööd joob.

Karoli1908Hu 5. Felelj meg a bolondnak az ő bolondsága szerint, hogy ne legyen bölcs a maga szemei előtt.

БКуліш 5. Не відказуй безумному по дурощам його, щоб він не вважав себе мудрим ув очах своїх.

Biblia1776 6. Joka tyhmäin sanansaattajain kautta asian toimittaa, hän on niinkuin rampa jaloista, ja saa vahingon.

KJV 6. He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.

KXII 6. Den ena sak genom ett galet bådskap beställer, han är såsom en halter på fötterna, och tager skada.

LT 6. Kas siunčia kvailą pasiuntinį, nusikerta kojas ir patiria nuostolį.

Luther1912 6. Wer eine Sache durch einen törichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an den Füßen und nimmt Schaden.

RV'1862 6. El que corta los piés, beberá el daño; y el que envia algo por la mano del insensato.

PL1881 6. Jakoby nogi obciął, tak się bezprawia dopuszcza, kto się głupiemu poselstwa powierza.

RuSV1876 6 Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу.

FI33/38 7. Velttoina riippuvat halvatun sääret; samoin sananlasku tyhmäin suussa.

CPR1642 7. Nijncuin nilcku woi tanzata nijn tyhmä taita puhua wijsaudesta.

MLV19 7 The legs of a lame man hang loose. So is a proverb in the mouth of fools.

Dk1871 7. Tager Benene fra den halte og Tankesproget bort, som er i Daarers Mund.

PR1739 7. Nenda kui se ei näida middagi, kui jallust

Ostervald-Fr 6. Celui qui envoie des messages par un fou, se coupe les pieds, et boit la peine du tort qu'il se fait.

SVV1770 6 Hij snijdt zich de voeten af, en drinkt geweld, die boodschappen zendt door de hand van een zot.

Karoli1908Hu 6. A ki bolond által izen valamit, lábait vagdalja el magának, és bosszúságot szenved.

БКуліш 6. Той ноги сам собі підрізує на свою муку, хто розпорядок свій дає через дурного.

Biblia1776 7. Niinkuin nilkku voi hypätä, niin tyhmä taitaa puhua viisaudesta.

KJV 7. The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.

KXII 7. Såsom enom krympling står att dansa, alltså står enom dåra tala om vishet.

LT 7. Kaip luošas negali vaikščioti savo kojomis,

wiggane jalgo üllestöstab, nenda on öppetusse-sanna halpide suus.

Luther1912 7. Wie einem Krüppel das Tanzen, also steht den Narren an, von Weisheit zu reden.

RV'1862 7. Alzád las piernas del cojo: así es el proverbio en la boca del insensato.

PL1881 7. Jako nierówne są golenie u chromego: tak jest powieść w ustach głupich.

RuSV1876 7 Неровно поднимаются ноги у хромого, - и притча вустах глупцов.

FI33/38 8. Yhtä kuin sitoisi kiven linkoon kiinni, on antaa kunniaa tyhmälle.

CPR1642 8. Joca tyhmälle taridze cunniata on nijncuin jocu heittäis callita kiwiä muiden kiwein secaan.

MLV19 8 As he who binds a stone in a sling, so is he who gives honor to a fool.

Dk1871 8. Som den, der binder Stenen fast i Slynten,

taip patarlė netinka kvailiui.

Ostervald-Fr 7. Comme les jambes de l'impotent sont sans force, ainsi est une sentence dans la bouche d'un insensé.

SVV1770 7 Hef de benen van den kreupele op; alzo is een spreuk in den mond der zotten.

Karoli1908Hu 7. Mint a sántának lábai lógnak, úgy a bölcsmondás a bolondoknak szájában.

БКуліш 7. Як ноги в кривого підоймаються не рівно, так само й приповість в устах безумних.

Biblia1776 8. Joka tyhmälle taritsee kunniaa, on niinkuin joku heittäisi kalliin kiven kiviroukkioon.

KJV 8. As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.

KXII 8. Den enom dåra äro tillägger, det är lika

saa er den, der giver en Daare Ære.

PR1739 8. Nenda kui se, kes kiwwi lingo sisse seub, nenda on se, kes halbile au annab.

Luther1912 8. Wer einem Narren Ehre antut, das ist, als wenn einer einen edlen Stein auf den Rabenstein würfe.

RV'1862 8. Como quien liga la piedra en la honda, así es el que da honra al insensato.

PL1881 8. Jako kiedy kto przywiązuje kamieó drogi do procy: tak czyni ten, który uczciwość głupiemu wyrządza.

RuSV1876 8 Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь.

FI33/38 9. Kuin ohdake, joka on osunut juopuneen käteen, on sananlasku tyhmäin suussa.

CPR1642 9. Sananlascu on tyhmän suusa nijncuin orjantappura joca juopunen käsijn pistele.

MLV19 9 As a thorn that goes up into the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of

som man kastade en ädla sten uppå en stenrösjo.

LT 8. Gerbti kvailą yra kaip dėti brangakmenį į mėtyklę.

Ostervald-Fr 8. Faire honneur à un insensé, c'est mettre une pierre précieuse dans un monceau de pierres.

SVV1770 8 Gelijk hij, die een edel gesteente in een slinger bindt, alzo is hij, die den zot eer geeft.

Karoli1908Hu 8. Mint a ki követ köt a parittyába, úgy cselekszik, a ki a bolondnak tisztességet tesz.

БКуліш 8. Що камінь дорогий укладати в пращу, те саме - дурневі віддати шану.

Biblia1776 9. Sananlasku on tyhmäin suussa niinkuin orjantappura, joka juopuneen käsiin pistelee.

KJV 9. As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of

fools.

Dk1871 9. Som en Tjørnekæp, der kommer i den druknes Haand, saa er Tankesproget i Daarers Mund.

PR1739 9. Nenda kui orjawits, mis joobnud innimesse kätte saab, nenda on öppetusse-sanna halpide suus.

Luther1912 9. Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand sticht.

RV'1862 9. Espinas hincadas en mano de embriagado: tal es el proverbio en la boca de los insensatos.

PL1881 9. Jako ciernie, gdy się dostaną w rękę pijanego: tak przypowieść jest w ustach głupich.

RuSV1876 9 Что колючий терн в руке пьяного, то притча в устах глупцов.

FI33/38 10. Kuin jousimies, joka kaikkia haavoittaa, on se, joka tyhmän pestaa, kulkureita pestaa.

CPR1642 10. Taitawa ihminen teke cappalen oikein:

fools.

KXII 9. Ett ordspråk uti ens dåras mun är såsom en törneqvist, den uti ens druckens mans hand stinger.

LT 9. Kaip erškėtis girtuoklio rankoje, taip patarlė kvailio burnoje.

Ostervald-Fr 9. Un discours sentencieux dans la bouche d'un insensé, est comme une épine dans la main d'un homme ivre.

SVV1770 9 Gelijk een doorn gaat in de hand eens dronkaards, alzo is een spreuk in den mond der zotten.

Karoli1908Hu 9. Mint a részeg ember kezébe akad a tövis, úgy akad az eszes mondás a bolondoknak szájába.

БКуліш 9. Що в пяного в руцї колючая тернина, - те приповість ув устах дурного.

Biblia1776 10. Taitava ihminen tekee kappaleen oikein; vaan joka taitamattoman palkkaa, hän sen turmelee.

waan joca taitamattoman palcka hän sen turmele.

MLV19 10 As an archer who wounds all, so is he who hires a fool and he who hires those who pass by.

Dk1871 10. Som en Pil; der saarer alt, saa er den, der lejer en Daare, og den, der lejer vejfarende.

PR1739 10. Suresuggune teeb keikile wallo, kui ta ühhe halbi palkab, ehk palkab neid, kes kässo ülleastujad on.

Luther1912 10. Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Stümper dingt, dem wird's verderbt.

RV'1862 10. El Grande cria todas las cosas; y al insensato da la paga, y a los transgresores da el salario.

PL1881 10. Wielki Pan stworzył wszystko, a daje zapłatę głupiemu, daje także zapłatę przestępcom.

RuSV1876 10 Сильный делает все произвольно: и глупого награждает, и всякогопрохожего

KJV 10. The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

KXII 10. En god mästare gör ett ting rätt; men den som en klåpare lejer, honom varder det förderfvadt.

LT 10. Didis Dievas, kuris visa padarė, atlygina kvailiui ir neištikimam.

Ostervald-Fr 10. Celui qui prend à son service les insensés et les premiers venus, est comme un archer qui blesse tout le monde.

SVV1770 10 De groten doen een iegelijk verdriet aan, en huren de zotten, en huren de overtreders.

Karoli1908Hu 10. Mint a lövöldöző, a ki mindent megsebez, olyan az, a ki bolondot fogad fel, és a ki csavargókat fogad fel.

БКуліш 10. Розумний господарь усячину сам робить, дурний наймає всїх, кого де нї

награждает.

зустріне.

FI33/38 11. Kuin koira, joka palajaa oksennuksilleen, on tyhmä, joka yhä uusii hulluuksiansa.

CPR1642 11. Nijncuin coira syö oxennuxens nijn on hullu joca hänen hulludens kertoi.

Biblia1776 11. Niinkuin koira syö oksennuksensa, niin on hullu joka hulluutensa kertoo.

MLV19 11 As a dog who returns to his vomit, is a fool who repeats his folly.

KJV 11. As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

Dk1871 11. Ligesom en Hund vender sig til sit eget Spy, saa er Daaren, som gentager sin Taabelighed.

PR1739 11. Nenda kui koer omma okse kallale jälle tulleb, nenda hakkab halp ueste omma meletuma wisi.

KXII 11. Såsom en hund uppäter sina spyor igen, alltså är en dåre som sin galenskap på nytt bedrifver.

LT 11. Kaip šuo grįžta prie savo vėmalo, taip kvailys kartoja savo kvailystes.

Luther1912 11. Wie ein Hund sein Gespeites wieder frißt, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder treibt.

RV'1862 11. Como perro que vuelve a su vómito: así el insensato que segunda su fatuidad.

Ostervald-Fr 11. Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi, ainsi l'insensé revient à sa folie.

SVV1770 11 Gelijk een hond tot zijn uitspuwsel wederkeert, alzo herneemt de zot zijn dwaasheid.

PL1881 11. Jako pies wraca się do zwrócenia swego: tak głupi powtarza głupstwo swoje.

Karoli1908Hu 11. Mint az eb [3†] megtér a maga okádására, úgy a bolond megkettőzteti az ő

bolondságát.

RuSV1876 11 Как пес возвращается на блевотину свою, так глупый повторяет глупость свою.

БКуліш 11. Як пес вертаєсь до блювотини своєї, так дурний повторяє дурощі свої.

FI33/38 12. Näet miehen, viisaan omissa silmissään — enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

Biblia1776 12. Koskas näet jonkun, joka luulee itsensä viisaaksi, enempi on silloin toivoa tyhmästä kuin hänestä.

CPR1642 12. Coscas näet jongun joca luule idzens wijsaxi enä on silloin toiwo tyhmäst cuin hänestä.

MLV19 12 See a man wise in his own conceit? There is more hope for a fool than of him.

KJV 12. Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.

Dk1871 12. Har du set en Mand, som er viis i sine egne Øjne, da er der mere Forhaabning om en Daare end om ham.

KXII 12. När du en ser, som sig tycker vis vara, det är mera hopp uppå en dåra, än på honom.

PR1739 12. Nääd sa meest, kes ennese melest tark on, siis on ennam lotust halbist, kui nisuggusest.

LT 12. Kvailys teikia daugiau vilties negu žmogus, kuris laiko save išmintingu.

Luther1912 12. Wenn du einen siehst, der sich weise dünkt, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

Ostervald-Fr 12. As-tu vu un homme qui croit être sage? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui.

RV'1862 12. ¿Has visto hombre sabio en su opinión? más esperanza hay del insensato que de él.

SVV1770 12 Hebt gij een man gezien, die wijs in zijn ogen is! Van een zot is meer verwachting

dan van hem.

PL1881 12. Ujrzyszli człowieka, co się sobie zda być mądrym, nadzieja o głupim lepsza jest, niżeli o nim.

Karoli1908Hu 12. Láttál-é oly embert, a ki a maga szemei előtt bölcs? A bolond felől jobb reménységed [4†] legyen, hogynem mint a felől!

RuSV1876 12 Видал ли ты человека, мудрого в глазах его? На глупого больше надежды, нежели нанего.

БКуліш 12. Бачив ти чоловіка, що себе за мудрого має? На дурного більш надії, анїж на такого.

FI33/38 13. Laiska sanoo: Tuolla tiellä on leijona, jalopeura torien vaiheilla.

CPR1642 13. Laisca sano: nuori Lejoni on tiellä ja naaras Lejoni cujalla.

Biblia1776 13. Laiska sanoo: nuori jalopeura on tiellä, ja jalopeura kujalla.

MLV19 13 The sluggard says, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

KJV 13. The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

Dk1871 13. Den lade siger: Der er en grum Løve paa Vejen, en Løve paa Gaderne.

PR1739 13. Laisk ütleb: Tömmo loukoer on tee peäl, loukoer on turrude peäl.

KXII 13. Den late säger: Det är ett ungt lejon på vägenom, och ett lejon på gatone.

LT 13. Tinginys sako: ‘‘Liūtas kelyje! Žiaurus liūtas gatvėje!’‘

Luther1912 13. Der Faule spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege und ein Löwe auf den Gassen.

Ostervald-Fr 13. Le paresseux dit: Le grand lion est dans le chemin; le lion est par les rues.

RV'1862 13. Dice el perezoso: El león está en el camino: el león está en las calles.

SVV1770 13 De luiaard zegt: Er is een felle leeuw op den weg, een leeuw is op de straten.

PL1881 13. Leniwy mówi: lew na drodze, lew na ulicach.

Karoli1908Hu 13. Azt mondja a rest: ordító oroszlán van [5†] az úton! oroszlán van az utczákon!

RuSV1876 13 Ленивец говорит: „лев на дороге! лев на площадях!"

БКуліш 13. Лїнивий каже: "Лев на дорозї! лев на царинї!"

FI33/38 14. Ovi saranoillaan kääntyilee, laiska vuoteellansa.

Biblia1776 14. Laiska kääntelee itsiänsä vuoteella niinkuin ovi saranassa.

CPR1642 14. Laisca käändele idzens wuotella nijncuin owi säränäsä.

MLV19 14 The door turns upon its hinges, so does the sluggard upon his bed.

KJV 14. As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.

Dk1871 14. Som Døren drejer sig om paa sine Hængsler, saa den lade paa sin Seng.

KXII 14. En later vänder sig i sängene, lika som en dörr på dörrajernen.

PR1739 14. Nenda kui uks käib hingi-hakide peäl, nenda laisk omma sängi peäl.

LT 14. Kaip durys sukasi ant vyrių, taip tinginys vartosi lovoje.

Luther1912 14. Ein Fauler wendet sich im Bette wie die Tür in der Angel.

Ostervald-Fr 14. Comme la porte tourne sur ses gonds, le paresseux se tourne sur son lit.

RV'1862 14. Las puertas se revuelven en su quicio, y el perezoso en su cama.

SVV1770 14 Een deur keert om op haar herre, alzo de luiaard op zijn bed.

PL1881 14. Jako się drzwi obracają na zawiasach swoich: tak leniwiec na łóżku swojem.

RuSV1876 14 Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей.

FI33/38 15. Laiska pistää kätensä vatiin; ei viitsi sitä viedä suuhunsa jälleen.

CPR1642 15. Laisca pane kätens poweens: ja se tule hänelle työläxi saatta suuhuns jällens.

MLV19 15 The sluggard buries his hand in the dish. It wearies him to bring it again to his mouth.

Dk1871 15. Den lade stikker sin Haand i Fadet; det bliver ham besværligt at lade den komme til sin Mund i en.

PR1739 15. Laisk panneb omma kätt waagna sisse, ja tüddib ärra sedda om̃a su jure taggasiwötmast.

Luther1912 15. Der Faule verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß er sie zum Munde bringe.

Karoli1908Hu 14. Mint az ajtó forog az ő sarkán, úgy a rest [6†] az ő ágyában.

БКуліш 14. Як двері обертаються все на своїх завісах, так легун - на свойму ложі.

Biblia1776 15. Laiska panee kätensä poveensa: ja se tulee hänelle työlääksi saattaa suuhunsa jälleen.

KJV 15. The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

KXII 15. Den late gömmer sina hand i barmen, och det varder honom tungt, att han skall bära henne åt munnen.

LT 15. Tinginys įkiša savo ranką į dubenį, bet jam sunku pakelti ją prie burnos.

Ostervald-Fr 15. Le paresseux plonge la main dans le plat, et il a de la peine à la ramener à sa bouche.

RV'1862 15. Esconde el perezoso su mano en el seno: cánsase de tornarla a su boca.

SVV1770 15 De luiaard verbergt zijn hand in den boezem, hij is te moede, om die weder tot zijn mond te brengen.

PL1881 15. Leniwiec rękę kryje do zanadrzy swych, a ciężko mu jej podnosić do ust swoich.

Karoli1908Hu 15. Ha a rest [7†] az ő kezét a tálba nyujtotta, resteli azt csak szájához is vinni.

RuSV1876 15 Ленивец опускает руку свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта своего.

БКуліш 15. Лїнивий спускає руку свою в миску, та тяжко йому донести її до рота.

FI33/38 16. Laiska on omissa silmissään viisaampi kuin seitsemän, jotka vastaavat taitavasti.

Biblia1776 16. Laiska luulee itsensä viisaammaksi kuin seitsemän, jotka hyviä tapoja opettavat.

CPR1642 16. Laisca luule hänens wijsammaxi cuin seidzemen jotca hywiä tapoja opettawat.

MLV19 16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men who can render a reason.

KJV 16. The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

Dk1871 16. Den lade er visere i sine egne Øjne end syv, som svare forstandigt.

KXII 16. En later tycker sig visare vara än sju, som seder lära.

PR1739 16. Laisk on ommast melest targem kui seitse muud , kes keik targa melega wastawad.

LT 16. Tinginys laiko save išmintingesniu už septynis vyrus, galinčius išmintingai atsakyti.

Luther1912 16. Ein Fauler dünkt sich weiser denn sieben, die da Sitten lehren.

Ostervald-Fr 16. Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui savent répondre avec bon sens.

RV'1862 16. Más sabio es el perezoso en su opinión,

SVV1770 16 De luiaard is wijzer in zijn ogen, dan

que siete que le den consejo.

zeven, die met rede antwoorden.

PL1881 16. Leniwiec zda się sobie być mędrszym, niżeli siedm odpowiadających z rozsądkiem.

Karoli1908Hu 16. Bölcsebb a rest a maga [8†] szemei előtt, mint hét olyan, a ki okos feleletet ád.

RuSV1876 16 Ленивец в глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно.

БКуліш 16. Легун здається сам собі мудрійшим за семеро, що в лад, подумавши, відповідають.

FI33/38 17. Kulkukoiraa korviin tarttuu se, joka syrjäisten riidasta suuttuu.

Biblia1776 17. Joka käy ohitse ja sekoittaa itsensä muiden riitoihin, hän on senkaltainen, joka koiraa korvista vetää.

CPR1642 17. Joca käy ohidzen ja secoitta idzens muiden rijtoin hän on sencaltainen joca coira corwasta wetä.

MLV19 17 He who passes by and meddles with strife not his, is like he who takes a dog by the ears.

KJV 17. He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.

Dk1871 17. Som den, der griber Hunden fat ved Ørene, saa er den, der gaar forbi og kommer i Vrede over en Trætte, der ikke kommer ham ved.

KXII 17. Den som framgår, och blandar sig uti annars kif, han är lika som en, den der drager en hund med öronen.

PR1739 17. Kes mödaminnes wägga wihhaseks saab rio pärrast, misga temmal ep olle teggemist, se on kui üks, kes koera körwust kinnihakkab.

LT 17. Kas praeidamas įsikiša į vaidus, kurie jo neliečia, elgiasi kaip tas, kuris šunį griebia už ausų.

Luther1912 17. Wer vorgeht und sich mengt in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren zwackt.

RV'1862 17. El que pasando se enoja en el pleito ajeno, es como el que toma al perro por las orejas.

PL1881 17. Jakoby też psa za uszy łapał, kto się mimo idąc w cudzą zwadę wdaje.

RuSV1876 17 Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору.

FI33/38 18. Kuin mieletön, joka ammuskelee tulisia surmannuolia,

CPR1642 18. Nijncuin se joca sala ambu tarcoitta joudzella ja tappa.

MLV19 18 As a madman who casts firebrands, arrows and death,

Dk1871 18. Som en gal, der udkaster Gnister, Pile og Død,

PR1739 18. Otsego se, kes teeb, kui peaks ta

Ostervald-Fr 17. Celui qui, en passant, se met en colère pour une querelle qui ne le touche en rien, est comme celui qui saisit un chien par les oreilles.

SVV1770 17 De voorbijgaande, die zich vertoornt in een twist, die hem niet aangaat, is gelijk die een hond bij de oren grijpt.

Karoli1908Hu 17. Kóbor ebet ragad fülön, a ki felháborodik a perpatvaron, a mely őt nem illeti.

БКуліш 17. Ловить той пса за уші, хто, переходячи мимо, вдається в сварку других.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka salaa ampuu, tarkoittaa joutsella ja tappaa,

KJV 18. As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,

KXII 18. Lika som en hemliga med skott och pilar skjuter, och dräper;

LT 18. Kaip beprotis, kuris mėto žarijas, laido

mängima, ja seddemed, noled ja surma riistad wiskab;

Luther1912 18. Wie ein Unsinniger mit Geschoß und Pfeilen schießt und tötet,

RV'1862 18. Como el que enloquece, y echa llamas, y saetas, y muerte,

PL1881 18. Jako szalony wypuszcza iskry i strzały śmiertelne:

RuSV1876 18 Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть,

FI33/38 19. on mies, joka pettää lähimmäisensä ja sanoo: Leikillähän minä sen tein.

CPR1642 19. Nijn on petollinen ihminen hänen lähimmäisellens ja sano: leikillä minä sen tein.

MLV19 19 so is the man who deceives his neighbor and says, Am I not amusing?

Dk1871 19. saa er den siger: Skæmter jeg ikke?

PR1739 19. Nenda on se mees, kes omma liggimest

strėles ir žudo,

Ostervald-Fr 18. Tel qu'est le furieux qui jette des tisons, des flèches et la mort,

SVV1770 18 Gelijk een, die zich veinst te razen, die vuursprankelen, pijlen en dodelijke dingen werpt;

Karoli1908Hu 18. Mint a balga, a ki tüzet, nyilakat és halálos szerszámokat lövöldöz,

БКуліш 18. Як той, хто з засїдки мече огонь, стріли й смерть,

Biblia1776 19. Niin on petollinen ihminen hänen lähimmäisillensä, ja sanoo: leikillä minä sen tein.

KJV 19. So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?

KXII 19. Alltså gör en falsk menniska med sin nästa, och säger sedan: Det var mitt skämt.

LT 19. yra tas, kas apgauna artimą ir sako: ‘‘Aš

petnud, ja ütleb: Eks minna polle nalja pärrast teinud?

Luther1912 19. also tut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten und spricht danach: Ich habe gescherzt.

RV'1862 19. Tal es el hombre que daña a su amigo, y dice: Cierto, burlaba.

PL1881 19. Tak jest każdy, który podchodzi przyjaciela swego, a mówi: Azam ja nie żartował?

RuSV1876 19 так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: „я только пошутил".

FI33/38 20. Halkojen loppuessa sammuu tuli, ja panettelijan poistuessa taukoaa tora.

CPR1642 20. Cosca halwot loppuwat nijn tuli sammu: ja cosca kielikellot pannan pois nijn rijdat lackawat.

MLV19 20 For lack of wood the fire goes out and where there is no whisperer, contention ceases.

pajuokavau’‘.

Ostervald-Fr 19. Tel est l'homme qui trompe son ami, et qui dit: N'était-ce pas pour jouer?

SVV1770 19 Alzo is een man, die zijn naaste bedriegt, en zegt: Jok ik er niet mede?

Karoli1908Hu 19. Olyan az, a ki megcsalja az ő felebarátját, és azt mondja: csak tréfáltam!

БКуліш 19. Так і чоловік, що зрадливо шкодить ближньому свому, а потім каже: "Я тільки жартував!"

Biblia1776 20. Kuin halot loppuvat, niin tuli sammuu, ja kuin kielikellot pannaan pois, niin riidat lakkaavat.

KJV 20. Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.

Dk1871 20. Naar der intet Ved er mere udslukkes Ilden; og naar der inæn Bagvadsker er, stilles Trætte.

PR1739 20. Kus ei olle puud, seäl kustub tulloke ärra; nenda ka, kus ep olle kelepeksjat, jääb riid soiko.

Luther1912 20. Wenn nimmer Holz da ist, so verlischt das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so hört der Hader auf.

RV'1862 20. Sin leña, el fuego se apagará; y donde no hubiere chismoso, cesará la contienda.

PL1881 20. Gdy niestaje drew, gaśnie ogieó; tak gdy nie będzie klatecznika, ucichnie zwada.

RuSV1876 20 Где нет больше дров, огонь погасает, и где нет наушника, раздор утихает.

FI33/38 21. Hehkuksi hiilet, tuleksi halot, riidan lietsomiseksi toraisa mies.

CPR1642 21. Nijncuin hijlet tulen ja puut liekin: nijn rijtainen ihminen saatta metelin.

MLV19 21 As coals are to hot embers and wood to

KXII 20. Då intet mer ved är, slocknar elden; och när klaffaren är borta, vänder trätan åter.

LT 20. Kai nėra malkų, gęsta ugnis; pašalinus apkalbėtoją, baigiasi ginčai.

Ostervald-Fr 20. Le feu s'éteint faute de bois; ainsi quand il n'y aura plus de rapporteurs, les querelles s'apaiseront.

SVV1770 20 Als er geen hout is, gaat het vuur uit; en als er geen oorblazer is, wordt het gekijf gestild.

Karoli1908Hu 20. Ha a fa elfogy, kialuszik a tűz; ha nincs súsárló, [9†] megszűnik a háborgás.

БКуліш 20. Як дров не підкладай, огонь потухне хутко: На ухо не шепчи, - втихне ворожнета.

Biblia1776 21. Niinkuin hiilet tuleen, ja puut liekkiin, niin riitainen ihminen saattaa metelin.

KJV 21. As coals are to burning coals, and wood

fire, so is a contentious man to inflame strife.

Dk1871 21. Kul til Gløder og Ved til Ild: Saa er en trættekær Mand til at optænde Kiv.

PR1739 21. Nenda kui kustutud söed ellawatte sütte jures, ja puud tulle jures; nenda on riakas mees rido kihhutamas.

Luther1912 21. Wie die Kohlen eine Glut und Holz ein Feuer, also facht ein zänkischer Mann Hader an.

RV'1862 21. El carbón para brasas; y la leña para el fuego; y el hombre rencilloso para encender contienda.

PL1881 21. Jako węgiel martwy służy do rozniecenia, i drwa do ognia; tak człowiek swarliwy do rozniecenia zwady.

RuSV1876 21 Уголь – для жара и дрова – для огня, а человек сварливый – дляразжжения ссоры.

FI33/38 22. Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.

CPR1642 22. Panettelian sanat owat nijncuin haawat ja

to fire; so is a contentious man to kindle strife.

KXII 21. Såsom kolen glöd, och veden eld, alltså kommer en trätosam man kif åstad.

LT 21. Kaip iš anglių atsiranda žarijos ir iš malkų ugnis, taip vaidingas žmogus sukelia kivirčus.

Ostervald-Fr 21. Le charbon est pour faire de la braise, et le bois pour faire du feu, et l'homme querelleur pour exciter les querelles.

SVV1770 21 De dove kool is om de vurige kool, en het hout om het vuur; alzo is een kijfachtig man, om twist te ontsteken.

Karoli1908Hu 21. Mint az elevenszénre a holtszén, és a fa a tűzre, olyan a háborúságszerző ember [10†] a patvarkodásnak felgyujtására.

БКуліш 21. Як уголь про жар, а дерево про огонь, так і сварливий про те, щоб роздувати сварку.

Biblia1776 22. Panettelian sanat ovat niinkuin haavat, ja käyvät läpi sydämen.

käywät läpi sydämen.

MLV19 22 The words of a whisperer are as dainty morsels and they go down into the innermost parts.

Dk1871 22. En Bagvadskers Ord lyde som Skæmt, dog trænge de irld i inderste Bug.

PR1739 22. Kelepeksia sannad on kui naljakad, ja siiski lähhäwad nemmad süddame pohja.

Luther1912 22. Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs Herz.

RV'1862 22. Las palabras del chismoso parecen blandas: mas ellas entran hasta lo secreto del vientre.

PL1881 22. Słowa obmówcy są jako słowa zranionych; a wszakże przenikają do wnętrzności żywota.

RuSV1876 22 Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

FI33/38 23. Kuin hopeasilaus saviastian pinnalla ovat hehkuvat huulet ja paha sydän.

KJV 22. The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

KXII 22. Klaffarens ord äro såsom hugg, och de gå igenom hjertat.

LT 22. Apkalbos yra lyg skanėstas, kuris pasiekia žmogaus vidurius.

Ostervald-Fr 22. Les paroles d'un rapporteur sont comme des friandises; mais elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles.

SVV1770 22 De woorden des oorblazers zijn als dergenen, die geslagen zijn, en die dalen in het binnenste des buiks.

Karoli1908Hu 22. A fondorlónak beszédei hízelkedők, és azok áthatják a szív [11†] belsejét.

БКуліш 22. Слова підшепника - як ласощі, й вони ввіходять в черево глибоко.

Biblia1776 23. Viekas kieli ja paha sydän on niinkuin saviastia hopian savulla juotettu.

CPR1642 23. Wiecas kieli ja paha sydän on nijncuin sawiastia hopian sawulla juotettu.

MLV19 23 Fervent lips and a wicked heart are an earthen vessel overlaid with silver dross.

KJV 23. Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.

Dk1871 23. Som et Potteskaar, der er overdraget med urent Sølv, saa ere brændende Læber og et ondt Hjerte.

KXII 23. En förgiftig mun, och ondt hjerta, är såsom en lerpotta med silfslagg öfverdragen.

PR1739 23. Uled, mis armust pöllewad, ja kurri südda sees, on kui höbbeda sit, misga potti-tük wabatud.

LT 23. Karšti žodžiai ir nedora širdis yra kaip sidabro priemaišomis aptraukta molinė šukė.

Luther1912 23. Brünstige Lippen und ein böses Herz ist wie eine Scherbe, mit Silberschaum überzogen.

Ostervald-Fr 23. Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais, sont comme de l'écume d'argent dont on enduit un pot de terre.

RV'1862 23. Plata de escorias echada sobre tiesto son los labios encendidos, y el corazón malo.

SVV1770 23 Brandende lippen, en een boos hart, zijn als een potscherf met schuim van zilver overtogen.

PL1881 23. Wargi nieprzyjacielskie i serce złe są jako srebrna piana, którą polewają naczynie gliniane.

Karoli1908Hu 23. Mint a meg nem tisztított ezüst, melylyel valami agyagedényt beborítottak, olyanok a gyulasztó ajkak a gonosz szív mellett.

RuSV1876 23 Что нечистым серебром обложенный глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце злобное.

БКуліш 23. Що глиняна посудина, обтягнена нечистим сріблом, те саме бутні уста й злобнеє серце.

FI33/38 24. Vihamies teeskentelee huulillaan, mutta hautoo petosta sydämessänsä.

CPR1642 24. Wihollinen tutan puhestans: ja cosca hän lähesty waelda hän petoxella.

MLV19 24 He who hates masquerades with his lips, but he lays up deceit within him.

Dk1871 24. Den hadefulde forstiller sig med sine Læber, men inden i sig nærer han Svig.

PR1739 24. Omma uledega teeb se, kes wihkab, ennast teist wisi, ja ommas süddames peab ta pettust.

Luther1912 24. Der Feind verstellt sich mit seiner Rede, und im Herzen ist er falsch.

RV'1862 24. Otro parece en los labios el que aborrece: mas en su interior pone engaño:

PL1881 24. Ten, co kogo nienawidzi, za inszego się udaje wargami swemi; ale w sercu swojem myśli o zdradzie.

RuSV1876 24 Устами своими притворяется враг, а в

Biblia1776 24. Vihamien teeskelee itsensä toisin puheellansa; mutta petos on hänen sydämessänsä.

KJV 24. He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;

KXII 24. Fienden varder känd vid sitt tal, och när han nalkas, far han med falskhet.

LT 24. Kas neapkenčia, slepia tai po savo lūpomis ir laiko klastą savyje.

Ostervald-Fr 24. Celui qui hait, dissimule en parlant; mais au-dedans de lui il cache la fraude.

SVV1770 24 Die haat draagt, houdt zich vreemd met zijn lippen; maar in zijn binnenste stelt hij bedrog aan.

Karoli1908Hu 24. Az ő beszédeivel másnak tetteti magát a gyűlölő, holott az ő szívében gondol álnokságot.

БКуліш 24. Устами ворог придобряєсь, а в серцї

сердце своем замышляетковарство.

зраду він голубить.

FI33/38 25. Jos hän muuttaa suloiseksi äänensä, älä häntä usko, sillä seitsemän kauhistusta hänellä on sydämessä.

Biblia1776 25. Kuin hän liehakoitsee makeilla puheillansa, niin älä usko häntä; sillä seitsemän kauhistusta on hänen sydämessänsä.

CPR1642 25. Cosca hän liehacoidze makeilla puhellians nijn älä usco händä: sillä seidzemen cauhistusta on hänen sydämesäns.

MLV19 25 Because he speaks graciously, do not believe him, for there are seven abominations in his heart.

KJV 25. When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.

Dk1871 25. Naar han gør sin Røst yndig, da tro ham ikke; Vederstyggeligheder i hans Hjerte.

KXII 25. Då han smeker med sitt mjuka tal, tro honom intet; ty sju styggelser äro uti hans hjerta.

PR1739 25. Kui ta omma heält armsaks teeb, siis ärra ussu tedda mitte; sest seitse hirmust asja on temma süddames.

LT 25. Kai jis kalba maloniai, netikėk juo: jo širdyje yra septynios bjaurystės.

Luther1912 25. Wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht; denn es sind sieben Greuel in seinem Herzen.

Ostervald-Fr 25. Quand il parlera gracieusement, ne le crois point; car il y a sept abominations dans son cœur.

RV'1862 25. Cuando hablare amigablemente, no le creas; porque siete abominaciones están en

SVV1770 25 Als hij met zijn stem smeekt, geloof hem niet, want zeven gruwelen zijn in zijn hart.

su corazón.

PL1881 25. Gdyć się ochotnym mową swą ukazuje, nie wierz mu: bo siedmioraka obrzydliwość jest w sercu jego.

Karoli1908Hu 25. Mikor kedvesen szól, ne bízzál ő hozzá; mert hét iszonyatosság van szívében.

RuSV1876 25 Если он говорит и нежным голосом, не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его.

БКуліш 25. Не вір йому, як він ласкавенько говорить, бо сїм гидот седить у його серцї.

FI33/38 26. Vihamielisyys kätkeytyy kavalasti, mutta seurakunnan kokouksessa sen pahuus paljastuu.

CPR1642 26. Joca pitä sala wiha tehdäxens wahingota hänen pahudens tule ilmei cocouxisa.

Biblia1776 26. Joka pitää salavihaa, tehdäksensä vahinkoa, hänen pahuutensa tulee ilmi kokouksissa.

MLV19 26 Though his hatred cover itself with guile, his wickedness will be openly shown before the assembly.

KJV 26. Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.

Dk1871 26. Den, hvis Had skjult ved Bedrag, hans Ondskab skal blive aabenbaret i Forsamlingen.

KXII 26. Den som hat hemliga håller, till att göra skada, hans ondska skall den meniga man uppenbar varda.

PR1739 26. Wihkaminne kattab ennast petmissega; agga temma tiggedus peab koggodusses ilmuma.

LT 26. Nors jis neapykantą slepia žodžiais, jo nedorybė paaiškės tautos susirinkime.

Luther1912 26. Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu tun, des Bosheit wird vor der Gemeinde offenbar werden.

RV'1862 26. Encúbrese el odio en el desierto: mas su malicia será descubierta en la congregación.

PL1881 26. Nienawiść zdradliwie bywa pokryta; ale odkryta bywa złość jej w zgromadzeniu.

RuSV1876 26 Если ненависть прикрывается наедине, то откроется злоба его в народном собрании.

FI33/38 27. Joka kuopan kaivaa, se itse siihen lankeaa; ja joka kiveä vierittää, sen päälle se takaisin vyörähtää.

CPR1642 27. Joca cuopan caiwa hän lange sijhen: ja joca kiwen wierittä hän sijhen idze combistu.

MLV19 27 He who digs a pit will fall in it and he who rolls a stone, it will return upon him.

Dk1871 27. Hvo som graver en Grav, gaa skal selv falde i den; og hvo som vælter en Sten op, paa

Ostervald-Fr 26. La méchanceté de celui qui cache sa haine pour faire du mal, se découvrira dans l'assemblée.

SVV1770 26 Wiens haat door bedrog bedekt is, diens boosheid zal in de gemeente geopenbaard worden.

Karoli1908Hu 26. Elfedeztethetik a gyűlölség csalással; de nyilvánvalóvá lesz az ő gonoszsága a gyülekezetben.

БКуліш 26. Хоч ненависть він тайно ховає, то відкриєсь злоба його серед громади.

Biblia1776 27. Joka kuopan kaivaa, hän lankee siihen, ja joka kiven vierittää, se kierittää sen itse päällensä.

KJV 27. Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

KXII 27. Den ena grop gör, han skall falla deruti; och den en sten välter, uppå honom skall

ham skal den falde tilbage.

PR1739 27. Kes auko kaewab, langeb issi senna sisse; ja kes kiwwi weretab teise peäle , selle peäle tulleb ta taggasi.

Luther1912 27. Wer eine Grube macht, der wird hineinfallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er zurückkommen.

RV'1862 27. El que cavare sima, en ella caerá; y el que revuelve la piedra, a él volverá.

PL1881 27. Kto drugiemu dół kopie, wpada weó; a kto kamieó toczy, na niego się obraca.

RuSV1876 27 Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит вверх камень, к томуон воротится.

FI33/38 28. Valheellinen kieli vihaa omia ruhjomiansa, ja liukas suu saa turmiota aikaan.

CPR1642 28. Petollinen kieli wiha rangaistusta: ja suu joca myötäkielin puhu saatta cadotuxeen.

MLV19 28 A lying tongue hates those whom it has

han komma.

LT 27. Kas kasa duobę, pats į ją įkrinta. Kas parita akmenį, ant to jis sugrįžta.

Ostervald-Fr 27. Celui qui creuse la fosse, y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.

SVV1770 27 Die een kuil graaft, zal er in vallen, en die een steen wentelt, op hem zal hij wederkeren.

Karoli1908Hu 27. A ki vermet ás másnak, [12†] abba belé esik; és a ki felhengeríti a követ, arra gurul vissza.

БКуліш 27. Хто яму вириє, сам упаде в неї, а хто котить каменя в гору, до того він і вернесь.

Biblia1776 28. Petollinen kieli vihaa rangaistusta, ja suu, joka myötäkielin puhuu, saattaa kadotukseen.

KJV 28. A lying tongue hateth those that are

wounded and a flattering mouth works ruin.

afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Dk1871 28. En falsk Tunge hader dem, som den har knust, og en glat Mund bereder Fald.

PR1739 28. Walskusse keel wihkab neid, kes temmast mahharöhhutud, ja libbe keel lükkab mahha.

KXII 28. En falsk tunga hatar den henne straffar, och en smeken mun kommer förderf åstad.

LT 28. Meluojantis liežuvis nekenčia tų, kurie nuo jo nukenčia. Pataikaujanti burna sukelia pražūtį.

Luther1912 28. Eine falsche Zunge haßt den, der sie straft; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

RV'1862 28. La falsa lengua al que atormenta aborrece; y la boca lisongera hace resbaladero.

Ostervald-Fr 28. La langue fausse hait celui qu'elle a abattu, et la bouche qui flatte fait tomber.

SVV1770 28 Een valse tong haat degenen, die zij verbrijzelt; en een gladde mond maakt omstoting.

PL1881 28. Człowiek języka kłamliwego ma utrapienie w nienawiści, a usta łagodne przywodzą do upadku.

RuSV1876 28 Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые уста готовят падение.

Karoli1908Hu 28. A hazug nyelv gyűlöli az általa megrontott embert, és a hízelkedő száj romlást szerez.

БКуліш 28. Зрадливий язик ненавидить тих, кого він ранить, і лестючі слова погибель готують.

27 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut;
jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Älä huomispäivästä kersku, sillä et tiedä, mitä mikin päivä synnyttää.

CPR1642 1. ÄLä kehu sinuas huomenesta päiwästä: sillä et sinä tiedä mitä tänäpän tapahtu.

Biblia1776 1. Älä kehu huomisesta päivästä; sillä et sinä tiedä, mitä tänäpänä tapahtuu.

MLV19 1 Do not boast in yourself of tomorrow, because you do not know what a day may bring forth.

KJV 1. Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

Dk1871 1. Ros dig ikke af den Dag i Morgen; thi du ved ikke, hvad Dagen vil føde.

PR1739 1. Ärra kiitle homsest päwast, sest sinna ei tea mitte, mis se pääw sadab.

KXII 1. Beröm dig icke af morgondagen; ty du vetst icke hvad i dag hända kan.

LT 1. Nesigirk rytdiena, nes nežinai, ką ji tau atneš.

Luther1912 1. Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was heute sich begeben mag.

RV'1862 1. NO te alabes del día de mañana; porque no sabes que parirá el día.

Ostervald-Fr 1. Ne te vante point du jour du lendemain; car tu ne sais pas ce que ce jour peut enfanter.

SVV1770 1 Beroem u niet over den dag van morgen; want gij weet niet, wat de dag zal baren.

PL1881 1. Nie chlub się ze dnia jutrzejszego; bo nie

Karoli1908Hu 1. Ne dicsekedjél a holnapi [1†] nappal;

wiesz, coć przyniesie dzieó dzisiejszy.

RuSV1876 1 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.

FI33/38 2. Kehukoon sinua toinen, ei oma suusi; vieras, eikä omat huulesi.

CPR1642 2. Anna toisen sinuas kijttä ja ei sinun oma suus: muucalaisen ja ei omain huuldes.

MLV19 2 Let another man praise you and not your own mouth, a stranger and not your own lips.

Dk1871 2. Lad en fremmed rose dig og ikke din egen Mund; en anden og ikke dine egne Læber!

PR1739 2. Kiitko sind teine, agga ei mitte so omma su; üks woöras, agga mitte so ennese uled.

Luther1912 2. Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen.

RV'1862 2. Alábete el extraño, y no tu boca: el ajeno, y no tus labios.

PL1881 2. Niechaj cię kto inny chwali, a nie usta twoje; obcy, a nie wargi twoje.

mert nem tudod, mit hoz a nap tereád.

БКуліш 1. Не хвались завтрішним днем, не знаєш бо, що той день уродить.

Biblia1776 2. Anna toisen sinuas kiittää, ja ei sinun oman suus, muukalaisen, ja ei omin huultes.

KJV 2. Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

KXII 2. Låt en annan lofva dig, och icke din mun; en främmande, och icke dina egna läppar.

LT 2. Tegul kitas giria tave, o ne tavo burna; svetimas, bet ne tavo lūpos.

Ostervald-Fr 2. Qu'un autre te loue, et non pas ta propre bouche; que ce soit un étranger, et non tes lèvres.

SVV1770 2 Laat u een vreemde prijzen, en niet uw mond; een onbekende, en niet uw lippen.

Karoli1908Hu 2. Dicsérjen meg téged más, és ne a te szájad; az idegen, és ne a te ajkaid.

RuSV1876 2 Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, – чужой, а не язык твой.

БКуліш 2. Нехай вихвалює тебе хто другий, а не твої уста, - чужий, а не твій язик.

FI33/38 3. Raskas on kivi ja painava hiekka, mutta molempia raskaampi hullun suuttumus.

Biblia1776 3. Kivi on raskas ja santa painaa; vaan tyhmän viha on raskaampi kuin ne molemmat.

CPR1642 3. Kiwi on rascas ja sanda paina waan tyhmän wiha on rascambi cuin ne molemmat.

MLV19 3 A stone is heavy and the sand weighty, but a fool's provocation is heavier than both.

KJV 3. A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.

Dk1871 3. Stenen er svar, og Sandet er tungt; men Daarens Fortørnelse er svarere end begge.

KXII 3. Stenen är svår, och sanden är tung; men ens dåras vrede är svårare än de både.

PR1739 3. Kiwwil on kül raskus, ja liwal omma koorm; agga meletuma melepahhandus on raskem kui need mollemad.

LT 3. Akmuo ir smėlis yra sunkūs, bet kvailio pyktis yra sunkesnis už abu.

Luther1912 3. Stein ist schwer und Sand ist Last; aber des Narren Zorn ist schwerer denn die beiden.

Ostervald-Fr 3. La pierre est pesante, et le sable est lourd; mais la colère d'un insensé est plus pesante que l'un et l'autre.

RV'1862 3. Pesada es la piedra, y la arena pesa: mas la ira del insensato es más pesada que ámbas cosas.

SVV1770 3 Een steen is zwaar, en het zand gewichtig; maar de toornigheid des dwazen is zwaarder dan die beide.

PL1881 3. Ciężkić jest kamieó, i piasek ważny; ale

Karoli1908Hu 3. Nehézség van a kőben, és teher a

gniew głupiego cięższy, niż to oboje.

RuSV1876 3 Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.

FI33/38 4. Kiukku on julma, viha on niinkuin tulva; mutta kuka voi kestää luulevaisuutta?

CPR1642 4. Wiha on julma cappale ja carwas mieli on myrsky ja cuca taita olla waino wastan?

MLV19 4 Wrath is cruel and anger is overwhelming, but who is able to stand before jealousy?

Dk1871 4. Hidsighed er grum, og Vrede strømmer over; men hvo kan staa for Skinsyge?

PR1739 4. Tulline wihha on wägga hirmus, ja wihha on kui wee-tousminne; agga kes woib kahtlase abbiello mehhe mele ees seista?

Luther1912 4. Zorn ist ein wütig Ding, und Grimm ist ungestüm; aber wer kann vor dem Neid bestehen?

RV'1862 4. Cruel es la ira; e impetuoso el furor: ¿mas quién parará delante de la envidia?

fövényben; de a bolondnak haragja nehezebb mind a kettőnél.

БКуліш 3. Важке камінне, а пісок так само, та гнів дурного обоє переважить.

Biblia1776 4. Viha on julma kappale ja karvas mieli on myrsky; ja kuka taitaa olla kateutta vastaan?

KJV 4. Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?

KXII 4. Vrede är en grym ting, och harm är en storm; och ho kan bestå för afund?

LT 4. Rūstybė yra žiauri, pyktis nesuvaldomas, bet kas gali atsispirti pavydui?

Ostervald-Fr 4. La colère est cruelle; et la fureur est comme une inondation; mais qui pourra subsister devant la jalousie?

SVV1770 4 Grimmigheid en overloping van toorn is wreedheid; maar wie zal voor nijdigheid bestaan?

PL1881 4. Okrutnyć jest gniew, i nagła popędliwość; ale przed zazdrością któż się ostoi?

Karoli1908Hu 4. A búsulásban kegyetlenség van, és a haragban áradás; de ki állhatna meg az irígység előtt?

RuSV1876 4 Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

БКуліш 4. Жорстокий гнїв, палка і лютість, та проти ревностї хто встояти зможе?

FI33/38 5. Parempi julkinen nuhde kuin salattu rakkaus.

Biblia1776 5. Julkinen kuritus on parempi kuin salainen rakkaus.

CPR1642 5. Julkinen curitus on parembi cuin salainen rackaus.

MLV19 5 Better is open rebuke than love that is hidden.

KJV 5. Open rebuke is better than secret love.

Dk1871 5. Aabenbar Irettesættelse er bedre end skjult Kærlighed.

KXII 5. Uppenbara straff är bättre än hemlig kärlek.

PR1739 5. Awwalik nomiminne on parrem, kui sallalik armastus.

LT 5. Geriau yra viešas įspėjimas negu slapta meilė.

Luther1912 5. Offene Strafe ist besser denn heimliche Liebe.

Ostervald-Fr 5. Une réprimande ouverte vaut mieux qu'une amitié cachée.

RV'1862 5. Mejor es la reprensión manifiesta, que el amor oculto.

SVV1770 5 Openbare bestraffing is beter dan verborgene liefde.

PL1881 5. Lepsza jest przymówka jawna, niżeli miłość skryta.

Karoli1908Hu 5. Jobb a nyilvánvaló dorgálás a titkos szeretetnél.

RuSV1876 5 Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.

БКуліш 5. Докір явний багато ліпший, анїж укрита любов.

FI33/38 6. Ystävän lyönnit ovat luotettavat, mutta vihamiehen suutelot ylenpalttiset.

Biblia1776 6. Hyvänsuovan haavat ovat paremmat kuin petolliset vainoojain suunantamiset.

CPR1642 6. Hywän suowan haawat owat paremmat cuin petolliset wainojan suunandamiset.

MLV19 6 Faithful are the wounds of a friend, but the kisses of an enemy are abundant.

KJV 6. Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.

Dk1871 6. Saar af en Elsker ere velmente, men den hadefuldes Kys ere rigelige.

KXII 6. Älskarens slag äro trofast; men hatarens kyssande bedrägeligit.

PR1739 6. Ustawad on need hawad, mis armastaja käest on; agga selle su-andmissed, kes wihkab, on pettised.

LT 6. Žaizdos nuo draugo yra geriau negu klastingas priešo pabučiavimas.

Luther1912 6. Die Schläge des Liebhabers meinen's recht gut; aber die Küsse des Hassers sind gar zu reichlich.

Ostervald-Fr 6. Les blessures faites par celui qui aime, sont fidèles; mais les baisers de celui qui hait sont trompeurs.

RV'1862 6. Fieles son las heridas del que ama; e importunos los besos del que aborrece.

SVV1770 6 De wonden des liefhebbers zijn getrouw; maar de kussingen des haters zijn af te bidden.

PL1881 6. Lepsze są rany od przyjaciela, niż łagodne całowanie człowieka nienawidzącego.

Karoli1908Hu 6. Jószándékból valók a barátságos embertől vett sebek; [2†] és temérdek a gyűlölőnek

RuSV1876 6 Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

FI33/38 7. Kylläinen polkee hunajaakin, nälkäiselle on kaikki karvaskin makeata.

CPR1642 7. Rawittu sielu polke hunajata waan isowaiselle sielulle owat caicki carwatkin makiat.

MLV19 7 The full soul loathes a honeycomb, but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

Dk1871 7. En mæt Sjæl vrager Honningkage; men alt besk er sødt for en hungrig Sjæl.

PR1739 7. Se hing kelle köht täis, tallab kül kerjemet ärra; agga sel hingel, kel nälg on, on keik kibbe maggus.

Luther1912 7. Eine satte Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittere süß.

RV'1862 7. El alma harta huella el panal de miel: mas al

csókja.

БКуліш 6. Ліпші щирі догани від люблячого, анїж зрадливі поцїлуї від того, що ненавидить.

Biblia1776 7. Ravittu sielu polkee hunajaa; vaan isoovaiselle sielulle ovat kaikki karvaatkin makiat.

KJV 7. The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

KXII 7. En mätt själ trampar väl på hannogskakona; men ene hungrogo själ är allt bittert sött.

LT 7. Sotus ir medaus nevalgo, o alkanam ir kartus daiktas yra saldus.

Ostervald-Fr 7. Celui qui est rassasié, foule aux pieds les rayons de miel; mais celui qui a faim trouve doux même ce qui est amer.

SVV1770 7 Een verzadigde ziel vertreedt het

alma hambrienta todo lo amargo es dulce.

honigzeem; maar aan een hongerige ziel is alle bitter zoet.

PL1881 7. Dusza nasycona i plastr miodu podepcze; ale głodnej duszy i gorzkość wszelaka słodka.

Karoli1908Hu 7. A jóllakott ember még a lépesmézet is megtapodja; de az éhes embernek minden keserű édes.

RuSV1876 7 Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.

БКуліш 7. Хто ситий, наступить і на крижку з медом, а голодній душі й гірке - солодке.

FI33/38 8. Kuin pesästään paennut lintu, on mies paossa kotipaikoiltaan.

Biblia1776 8. Niinkuin lintu, joka pesästänsä kulkee, niin on se mies, joka siastansa siirtää.

CPR1642 8. Nijncuin lindu joca pesästäns culke nijn on se joca siastans sijrtä.

MLV19 8 As a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his place.

KJV 8. As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

Dk1871 8. Ligesom en Spurv, der flagrer om borte fra sin Rede, saa er en Mand, der vanker omkring borte fra sit Sted.

KXII 8. Såsom en fogel, den ifrå sitt näste viker, alltså är den som ifrå sitt rum viker.

PR1739 8. Otsego lind, kes ommast pessast lähhäb hulkuma; nenda on se mees, kes ommast paigast ärralähhäb hulkuma.

LT 8. Žmogus, palikęs savo vietą, yra kaip paukštis, išskridęs iš lizdo.

Luther1912 8. Wie ein Vogel, der aus seinem Nest weicht, also ist, wer von seiner Stätte weicht.

Ostervald-Fr 8. Tel qu'est un oiseau qui erre loin de son nid, tel est l'homme qui s'éloigne de sa

RV'1862 8. Cual es el ave que se va de su nido, tal es el hombre que se va de su lugar.

PL1881 8. Jako ptak odlatuje od gniazda swojego: tak człowiek odchodzi od miejsca swego.

RuSV1876 8 Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший местосвое.

FI33/38 9. Öljy ja suitsuke ilahuttavat sydämen; samoin ystävän hellyys, alttiisti neuvoja antavainen.

CPR1642 9. Woitesta ja suidzutuxesta sydäin iloidze ja ystäwän hywä neuwo on sielulle otollinen.

MLV19 9 Oil and perfume rejoice the heart, so too the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

Dk1871 9. Olie og Røgelse glæde Hjertet, og en Vens Sødhed glæder, naar den kommer fra hans Sjæls Raad.

PR1739 9. Ölli ja suitsetamisse-rohhi römustab süddant; nenda ka on kellegi söbber maggus demeure.

SVV1770 8 Gelijk een vogel is, die uit zijn nest omdoolt, alzo is een man, die omdoolt uit zijn plaats.

Karoli1908Hu 8. Mint a madárka, ki elbujdosott fészkétől, olyan az ember, a ki elbujdosott az ő lakóhelyétől.

БКуліш 8. Як пташка, що гнїздо покине, так само й чоловік, що місце своє покинув.

Biblia1776 9. Voiteesta ja suitsutuksesta sydän iloitsee, ja ystävän hyvä neuvo on sielulle otollinen.

KJV 9. Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

KXII 9. Hjertat fröjdar sig af salvo och rökverk; men en vän är behagelig för själenes råds skull.

LT 9. Draugo žodžiai ir nuoširdūs patarimai gaivina širdį kaip aliejai ir brangūs kvepalai.

süddame nou pärrast.

Luther1912 9. Das Herz erfreut sich an Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich um Rats willen der Seele.

RV'1862 9. El ungüento y el sahumerio alegran el corazón; y el amigo al hombre con el consejo dado de ánimo.

PL1881 9. Jako maść i kadzenie uwesela serce: tak słodkość przyjaciela uwesela więcej, niż własna rada.

RuSV1876 9 Масть и курение радуют сердце; так сладок всякому друг сердечным советом своим.

FI33/38 10. Ystävääsi ja isäsi ystävää älä hylkää, äläkä hätäpäivänäsi mene veljesi taloon: parempi läheinen naapuri kuin kaukainen veli.

CPR1642 10. Älä hyljä sinun ystäwätäs ja sinun Isäs ystäwitä ja älä mene weljes huoneseen cosca sinun wäärin käy: sillä parembi on kylänmies joca läsnä on cuin weli joca taambana on.

MLV19 10 Do not forsake your own friend and your

Ostervald-Fr 9. L'huile et le parfum réjouissent le cœur; telle est la douceur d'un ami dont le conseil vient du cœur.

SVV1770 9 Olie en reukwerk verblijdt het hart; alzo is de zoetigheid van iemands vriend, vanwege den raad der ziel.

Karoli1908Hu 9. Mint a kenet és jó illat megvídámítja a szívet: úgy az ő barátjának édes szavai is, melyek lelke tanácsából valók.

БКуліш 9. Мастї й пахощі радують серце: такий же й друг солодкий, що з серця раду удїляє.

Biblia1776 10. Älä hylkää ystävääs, ja isäs ystäviä, ja älä mene veljes huoneesen, kuin sinun väärin käy; sillä parempi on kylänmies, joka läsnä on, kuin veli, joka taampana on.

KJV 10. Thine own friend, and thy father's

father's friend. And do not go to your brother's house in the day of your calamity. Better is a neighbor nearby than a brother far off.

friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

Dk1871 10. Forlad ikke din Ven og din Faders Ven, og gak ikke i din Broders Hus paa din Nøds Dag; hedre er en Nabo nær hos end en Broder langt borte.

KXII 10. Din vän och dins faders vän förlåt icke, och gack icke uti dins broders hus, när dig illa går; ty en granne vid handena är bättre, än en broder långt borto.

PR1739 10. Omma söbra ja omma issa söbra ärra jätta mitte mahha; ja ärra tulle omma wenna kotta omma hukkatusse aial: naber , kes liggi, on parrem kui wend, kes emal.

LT 10. Neprarask savo draugo ir tėvo draugo. Nelaimės dieną neik į brolio namus. Kaimynas arti geriau negu brolis toli.

Luther1912 10. Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht, und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel geht; denn dein Nachbar in der Nähe ist besser als dein Bruder in der Ferne.

Ostervald-Fr 10. Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton père, et ne va point dans la maison de ton frère au jour de ta détresse; car un bon voisin qui est près, vaut mieux qu'un frère qui est loin.

RV'1862 10. No dejes a tu amigo, ni al amigo de tu padre: ni entres en casa de tu hermano el día de tu aflicción: mejor es el vecino cercano, que el hermano lejano.

SVV1770 10 Verlaat uw vriend, noch den vriend uws vaders niet; en ga ten huize uws broeders niet op den dag van uw tegenspoed. Beter is een gebuur die nabij is, dan een broeder, die verre is.

PL1881 10. Przyjaciela twego, i przyjaciela ojca twego

Karoli1908Hu 10. A te barátodat, [3†] és a te atyádnak

nie opuszczaj, a do domu brata twego nie wchodź w dzieó utrapienia twego; bo lepszy sąsiad bliski, niż brat daleki.

barátját el ne hagyd, és a te atyádfiának házába be ne menj nyomorúságodnak idején. Jobb a közel való szomszéd a messze való atyafinál.

RuSV1876 10 Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего: лучше сосед вблизи, нежели брат вдали.

БКуліш 10. Не покидай свого, нї батькового друга, і в братів дом не йди в лиху твою годину: Лїпший сусїд близький, анїж брат далеко.

FI33/38 11. Viisastu, poikani, ja ilahuta minun sydämeni, niin minä voin antaa herjaajalleni vastauksen.

Biblia1776 11. Ole viisas, poikani, ja iloita sydämeni, että minä taitaisin vastata sitä, joka minua pilkkaa.

CPR1642 11. Ole wijsas poican nijn minun sydämen iloidze: että minä taitaisin wastata sitä joca minua pilcka.

MLV19 11 My son, be wise and make my heart glad, that I may answer he who reproaches me.

KJV 11. My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

Dk1871 11. Vær viis, min Søn! og glæd mit Hjerte, paa det jeg kan svare den, som forhaaner mig.

KXII 11. Var vis, min son, så gläder sig mitt hjerta, så vill jag svara honom, som mig försmäder.

PR1739 11. Olle tark, mo poeg, ja römusta mo süddat, et ma middagi woin wastata sellele, kes mind laimab.

LT 11. Mano sūnau, būk išmintingas ir pradžiugink mano širdį, kad galėčiau atsakyti tam, kuris man priekaištauja.

Luther1912 11. Sei weise, mein Sohn, so freut sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmäht.

RV'1862 11. Sé sabio, o! hijo mío, y alegra mi corazón; y tendré que responder al que me deshonrare.

PL1881 11. Bądź mądrym, synu mój! a uweselaj serce moje, abym miał co odpowiedzieć temu, któryby mi urągał.

RuSV1876 11 Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.

FI33/38 12. Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.

CPR1642 12. Wijsas mies näke waaran ja lymyttä idzens: waan tyhmät menewät sijhen ja saawat wahingon.

MLV19 12 A prudent man sees the evil and hides himself. The simple pass on and suffer for it.

Ostervald-Fr 11. Mon fils, sois sage, et réjouis mon cœur, et je pourrai répondre à celui qui me fera des reproches.

SVV1770 11 Zijt wijs, mijn zoon, en verblijd mijn hart; opdat ik mijn smader wat te antwoorden heb.

Karoli1908Hu 11. Légy bölcs fiam, [4†] és vídámítsd meg az én szívemet; hogy megfelelhessek annak, a ki engem ócsárol.

БКуліш 11. Розумен будь, сину, втїшай моє серце, щоб знав я, що менї злоріцї відказати.

Biblia1776 12. Viisas näkee vaaran, ja lymyttää itsensä; vaan tyhmät menevät siihen, ja saavat vahingon.

KJV 12. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

Dk1871 12. Den kloge saa Ulykken og skjulte sig; men de uerfarne gik frem og maatte bøde.

PR1739 12. Hea oidoga innimenne nääb önnetust, ja lähhäb eest warjule; agga rummalad lähhäwad omma teed, ja neid nuhheldakse.

Luther1912 12. Ein Kluger sieht das Unglück und verbirgt sich; aber die Unverständigen gehen hindurch und leiden Schaden.

RV'1862 12. El avisado ve el mal, y escóndese: mas los simples pasan, y llevan el daño.

PL1881 12. Ostrożny, upatrując złe, ukrywa się; ale prostak wprost idąc, w szkodę popada.

RuSV1876 12 Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед и наказываются.

FI33/38 13. Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraan naisen tähden.

CPR1642 13. Ota hänen waattens joca toisen edestä hywä on ja ota häneldä pantti muucalaisen edestä.

KXII 12. En vis man ser det onda, och gömmer sig undan; men de fåkunnige gå derigenom, och få skada.

LT 12. Supratingas numato pavojų ir pasislepia, o neišmanėlis eina ir nukenčia.

Ostervald-Fr 12. L'homme bien avisé prévoit le mal, et se met à l'abri; mais les simples passent outre et en portent la peine.

SVV1770 12 De kloekzinnige ziet het kwaad, en verbergt zich; de slechten gaan henen door, en worden gestraft.

Karoli1908Hu 12. Az eszes meglátja a bajt, elrejti magát; az [5†] esztelenek neki mennek, kárát vallják.

БКуліш 12. Розважливий бачить лихо й ховається, а недосьвідні простаки гонять вперед, і в біду попадають.

Biblia1776 13. Ota hänen vaatteensa, joka toisen takaa, ja ota häneltä pantti muukalaisen edestä.

MLV19 13 Take his garment that (it is) a surety for a stranger and hold him in pledge who is a surety for a strange woman.

KJV 13. Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

Dk1871 13. Naar en gaar i Borgen for en fremmed, tag saa hans Klæder, og tag Pant af ham for den fremmede Kvindes Skyld.

KXII 13. Tag honom sin klädnad bort, som för en annan i borgan går, och panta honom för dens främmandes skull.

PR1739 13. Kui kegi woöra eest käemehheks heitnud, siis wötta selle ride ärra, ja woöra wölla pärrast wötta panti temma käest.

LT 13. Paimk apdarą iš to, kas laidavo už svetimą, ir turėk užstatą iš suvedžiotojo.

Luther1912 13. Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen.

Ostervald-Fr 13. Quand quelqu'un aura cautionné un étranger, prends son vêtement; exige de lui un gage, à cause des étrangers.

RV'1862 13. Quítale su ropa, porque fió al extraño; y por la extraña, préndale.

SVV1770 13 Als iemand voor een vreemde borg geworden is, neem zijn kleed, en pand hem voor een onbekende vrouw.

PL1881 13. Weźmij szatę tego, któryć ręczył za obcego; a od tego, który ręczył za cudzoziemkę, weźmij zastaw jego.

Karoli1908Hu 13. Vedd el a ruháját, mert [6†] kezes lett másért, és az idegenért zálogold meg.

RuSV1876 13 Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.

БКуліш 13. Бери з нього платтє, він бо за чужого ручався, й за стороннього бери застав у нього!

FI33/38 14. Joka siunaa ystäväänsä isoäänisesti aamulla varhain, sille se luetaan kiroukseksi.

CPR1642 14. Joca lähimmäistäns siuna corkialla änellä ja nouse warahin: se luetan hänelle kirouxexi.

MLV19 14 He who graces his friend with a loud voice, rising early in the morning, it will be considered a curse to him.

Dk1871 14. Hvo som velsigner sin Næste med høj Røst aarle om Morgenen, ham skal det regnes for en Forbandelse.

PR1739 14. Kes omma liggimest sure heälega warra hom̃iko kidab, sedda arwatakse temmale ärrawandumisseks.

Luther1912 14. Wenn einer seinen Nächsten des Morgens früh mit lauter Stimme segnet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet.

RV'1862 14. El que bendice a su amigo a alta voz madrugando de mañana, por maldición se le contará.

PL1881 14. Temu, który przyjacielowi swemu wielkim głosem rano wstawając błogosławi, poczytane

Biblia1776 14. Joka lähimmäistänsä siunaa korkialla äänellä, ja nousee varhain, se luetaan hänelle kiroukseksi.

KJV 14. He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

KXII 14. Den sin nästa med höga röst välsignar, och står bittida upp, det varder honom för en banno räknadt.

LT 14. Kas atsikėlęs anksti rytą garsiai laimina savo draugą, tai bus jam įskaityta prakeikimu.

Ostervald-Fr 14. Celui qui bénit son ami à haute voix, de bon matin, sera considéré comme s'il le maudissait.

SVV1770 14 Die zijn vriend zegent met luider stem, zich des morgens vroeg opmakende, het zal hem tot een vloek gerekend worden.

Karoli1908Hu 14. A ki nagy hangon áldja az ő barátját, reggel jó idején felkelvén; átokul

to będzie za przeklęstwo.

RuSV1876 14 Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.

FI33/38 15. Räystäästä tippuva vesi sadepäivänä ja toraisa vaimo ovat yhdenveroiset.

CPR1642 15. Rijtainen waimo ja alinomainen tiuckuminen suuresta satesta nämät oikein yhten werratan.

MLV19 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

Dk1871 15. Et vedholdende Tagdryp paa en Regndag og en trættekær Kvinde ligne hinanden.

PR1739 15. Järgne läbbitilkuminne sao aial, ja riakas naene, need on ühhesuggused.

Luther1912 15. Ein zänkisches Weib und stetiges Triefen, wenn's sehr regnet, werden wohl miteinander verglichen.

RV'1862 15. Gotera continua en tiempo de lluvia, y la mujer rencillosa son semejantes.

tulajdoníttatik néki.

БКуліш 14. Хто з ранку раннього товариша, знай, хвалить, про того думають, що се його він судить.

Biblia1776 15. Riitainen vaimo, ja alinomainen tiukkuminen suuresta sateesta, nämät oikein yhteen verrataan.

KJV 15. A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

KXII 15. En trätosam qvinna, och ett stadigt drypande då fast regnar, varda väl vid hvarannan liknad.

LT 15. Varvantis stogas lietingą dieną ir vaidinga moteris yra panašūs.

Ostervald-Fr 15. Une gouttière continuelle au temps d'une grosse pluie, et une femme querelleuse, c'est tout un.

SVV1770 15 Een gedurige druiping ten dage des slagregens en een kijfachtige huisvrouw zijn

even gelijk.

PL1881 15. Kapanie ustawiczne w dzieó gwałtownego deszczu, i żona swarliwa są sobie podobni;

Karoli1908Hu 15. A sebes záporeső idején való szüntelen [7†] csepegés, és a morgó asszonyember hasonlók.

RuSV1876 15 Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена – равны:

БКуліш 15. Безнастанне капаннє з криші у негоду, а жінка сварлива - вони одно;

FI33/38 16. Joka tahtoo hänet salassa pitää, se tuulta salassa pitää, se tavoittaa öljyä oikeaan käteensä.

Biblia1776 16. Joka häntä tahtoo kätkeä, hän käsittelee tuulta, ja pivo öljyä kädessänsä.

CPR1642 16. Joca händä holho hän käsittele tuulda ja piwo öljyä kädesäns.

MLV19 16 He who would restrain her restrains the wind and his right hand encounters oil.

KJV 16. Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.

Dk1871 16. Hver som søger at skjule hende, skjuler Vind, og hans højre Haand griber i Olie.

KXII 16. Den henne uppehåller, han håller väder, och vill fatta oljona med handene.

PR1739 16. Kes tedda püab sallaja piddada, se peab tuult sallaja, ja omma parrema peoga ölli, mis annab ennast tunda.

LT 16. Kas nori ją sulaikyti yra kaip tas, kas galvoja sustabdyti vėją arba išlaikyti saujoje aliejų.

Luther1912 16. Wer sie aufhält, der hält den Wind und will das Öl mit der Hand fassen.

Ostervald-Fr 16. Qui veut la retenir essaie d'arrêter le vent et de saisir de l'huile de sa main.

RV'1862 16. El que la escondió, escondió el viento; porque el aceite en su mano derecha clama.

SVV1770 16 Elkeen, die haar verbergt, zou den wind verbergen, en de olie zijner rechterhand, die roept.

PL1881 16. Kto ją kryje, kryje wiatr, a wonią wyda; jako olejek wonny w prawej ręce jego.

Karoli1908Hu 16. Valaki el akarja azt rejteni, szelet rejt el, és az ő jobbja olajjal találkozik.

RuSV1876 16 кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.

БКуліш 16. Хто хоче здержати її, той намагаєсь з'упинити вітра, та сховати в руці оливу, що дає знати про себе.

FI33/38 17. Rauta rautaa hioo, ja ihminen toistansa hioo.

Biblia1776 17. Veitsi hioo veitsen, ja mies teroittaa ystävänsä.

CPR1642 17. Weidzi teroitta weidzen ja mies miehen.

MLV19 17 Iron sharpens iron, so a man sharpens the countenance of his friend.

KJV 17. Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

Dk1871 17. Jern skærpes ved Jern, og en Mand skærpes over for hans Næstes Ansigt.

KXII 17. En knif hvetter den andra, och en man den andra.

PR1739 17. Rauda tehhakse rauaga terrawaks, ja mehhe wihha kihhutakse ta liggimesse wihha läbbi.

LT 17. Kaip geležis galanda geležį, taip žmogus aštrina savo draugą.

Luther1912 17. Ein Messer wetzt das andere und ein Mann den andern.

Ostervald-Fr 17. Comme le fer aiguise le fer, ainsi un homme en aiguise un autre.

RV'1862 17. Hierro con hierro se aguza; y el hombre aguza el rostro de su amigo.

PL1881 17. Żelazo żelazem bywa naostrzone; tak mąż zaostrza oblicze przyjaciela swego.

RuSV1876 17 Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.

FI33/38 18. Joka viikunapuuta hoitaa, saa syödä sen hedelmää; ja joka isännästänsä vaarin pitää, se tulee kunniaan.

CPR1642 18. Joca hänen Ficunapuuns warjele hän syä sijtä hedelmän: ja joca hänen Herrans wartioidze hän cunnioitetan.

MLV19 18 He who keeps the fig tree will eat the fruit of it and he who regards his master will be honored.

Dk1871 18. Hvo, som bevarer et Figentræ, skal æde Frugt deraf, og hvo der tager Vare paa sin Herre, skal æres.

PR1739 18. Kes omma wigipu hoiab, saab temma wilja süa, ja kes omma issandat hoiab, tedda auustakse.

SVV1770 17 Ijzer scherpt men met ijzer; alzo scherpt een man het aangezicht zijns naasten.

Karoli1908Hu 17. Miképen egyik vassal a másikat élesítik, a képen az ember élesíti az ő barátjának orczáját.

БКуліш 17. Як залїзо гострить залїзо, так гострить чоловік зір друга свого.

Biblia1776 18. Joka fikunapuunsa varjelee, se syö siitä hedelmän, ja joka herraansa vartioitsee, se kunnioitetaan.

KJV 18. Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

KXII 18. Den sitt fikonaträ bevarar, han äter frukten deraf; och den sin herra bevarar, han varder ärad.

LT 18. Kas prižiūri figmedį, valgo jo vaisių; kas laukia šeimininko, sulaukia pagarbos.

Luther1912 18. Wer seinen Feigenbaum bewahrt, der ißt Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahrt, wird geehrt.

RV'1862 18. El que guarda la higuera, come su fruto: y el que guarda a su señor, será honrado.

PL1881 18. Kto strzeże drzewa figowego, pożywa owocu jego; także kto strzeże pana swego, uczczony będzie.

RuSV1876 18 Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.

FI33/38 19. Niinkuin kasvot kuvastuvat vedessä, niin ihmisen sydän toisessa ihmisessä.

CPR1642 19. Nijncuin warjo on wedesä ihmisen caswon suhten: nijn on ihmisen sydän toista wastan.

MLV19 19 As in water face is to face, so the heart of a man is to a man.

Dk1871 19. Ligesom i Vandet Ansigt er imod Ansigt, saa er et Menneskes Hjerte imod et

Ostervald-Fr 18. Celui qui garde le figuier, mangera de son fruit; ainsi celui qui garde son maître sera honoré.

SVV1770 18 Die den vijgeboom bewaart, zal zijn vrucht eten; en die zijn heer waarneemt, zal geeerd worden.

Karoli1908Hu 18. Mint a ki őrzi a fügét, eszik annak gyümölcséből, úgy a ki az ő urára vigyáz, tiszteltetik.

БКуліш 18. Хто стереже свою фиґовину, той їсти ме фиґи з неї, а хто береже добра пана свого, той у добрій славі буде.

Biblia1776 19. Niinkuin varjo on vedessä ihmisen kasvon suhteen, niin on ihmisen sydän toisia vastaan.

KJV 19. As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

KXII 19. Lika som skuggen i vattnet är emot ansigtet; alltså är ens menniskos hjerta

Menneske.

PR1739 19. Nenda kui wee sees palle paistab palle wasto, nenda on teine innimesse südda teise wasto.

Luther1912 19. Wie das Spiegelbild im Wasser ist gegenüber dem Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegenüber dem andern.

RV'1862 19. Como un agua se parece a otra, así el corazón del hombre al otro.

PL1881 19. Jako się w wodzie twarz przeciwko twarzy ukazuje: tak serce człowiecze przeciw człowiekowi.

RuSV1876 19 Как в воде лицо – к лицу, так сердце человека – к человеку.

FI33/38 20. Tuonela ja horna eivät kylläänsä saa; eivät myös saa kylläänsä ihmisen silmät.

CPR1642 20. Helwetti ja cadotus ei tule ikänäns täyten ja ihmisen silmät owat tytymättömät.

MLV19 20 Sheol and Abaddon are never satisfied and the eyes of man are never satisfied.

emot den andra.

LT 19. Kaip vanduo atspindi veidą, taip žmogaus širdis atspindi žmogų.

Ostervald-Fr 19. Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur d'un homme répond à celui d'un autre homme.

SVV1770 19 Gelijk in het water het aangezicht is tegen het aangezicht, alzo is des mensen hart tegen den mens.

Karoli1908Hu 19. Mint a vízben egyik orcza a másikat megmutatja, úgy egyik embernek szíve a másikat.

БКуліш 19. Як у воді лице відбиваєсь до лиця, так само й серце чоловіче - до чоловіка,

Biblia1776 20. Helvetti ja kadotus ei tule ikänä täyteen, ja ihmisen silmät ovat tyytymättömät.

KJV 20. Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

Dk1871 20. Dødsriget og Afgrunden kunne ikke mættes, saa kunne og Menneskens Øjne ikke mættes.

PR1739 20. Pörgohaud ja hukkatusse-koht ei sa ial täis, nenda ei sa innimesse silmad mitte kül.

Luther1912 20. Hölle und Abgrund werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.

RV'1862 20. El sepulcro y la perdición nunca se hartan: así los ojos de los hombres nunca se hartan.

PL1881 20. Piekło i zatracenie nie mogą być nasycone; także i oczy ludzkie nasycić się nie mogą.

RuSV1876 20 Преисподняя и Аваддон – ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие.

FI33/38 21. Hopealle sulatin, kullalle uuni; mies maineensa mukainen.

CPR1642 21. Mies tule kiusatuxi kijttäjän suun cautta: nijncuin hopia ahjosa ja culda pädzisä.

KXII 20. Helvetet och förderfvet varda aldrig full, och menniskornas ögon varda ock aldrig mätt.

LT 20. Kaip pragaras ir prapultis niekados neprisipildo, taip žmogaus akys niekados nepasisotina.

Ostervald-Fr 20. Le Sépulcre et le gouffre ne sont jamais rassasiés; de même, les yeux de l'homme sont insatiables.

SVV1770 20 De hel en het verderf worden niet verzadigd; alzo worden de ogen des mensen niet verzadigd.

Karoli1908Hu 20. Mint a sír és a pokol meg nem elégednek, úgy az embernek [8†] szemei meg nem elégednek.

БКуліш 20. Ненаситня безодня й пекло, - оттак неситі й очі людські.

Biblia1776 21. Mies tulee kiusatuksi kiittäjän suun kautta, niinkuin hopia ahjossa ja kulta pätsissä.

MLV19 21 The refining pot is for silver and the furnace for gold and a man is tried by his praise.

Dk1871 21. Diglen er til Sølvet og Ovnen til Guldet, og en Mand prøves efter, hvad han roser.

PR1739 21. Sullatamisse pot lähhäb höbbedale, ja ahhi kullale tarwis, nenda katsutakse meest sest, kui tedda kidetakse.

Luther1912 21. Ein Mann wird durch den Mund des, der ihn lobt, bewährt wie Silber im Tiegel und das Gold im Ofen.

RV'1862 21. El crisol prueba la plata, y la fragua el oro; y al hombre la boca del que le alaba.

PL1881 21. Tygiel srebra a piec złota doświadcza, a człowieka wieść sławy jego.

RuSV1876 21 Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его.

FI33/38 22. Survo hullua huhmaressa, petkelellä

KJV 21. As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.

KXII 21. En man varder igenom rosarens mun bepröfvad, såsom silfret i degelen, och guldet i ugnen.

LT 21. Kaip sidabras ir auksas ištiriamas ugnyje, taip žmogus ištiriamas pagyrimais.

Ostervald-Fr 21. L'argent est éprouvé par le fourneau, l'or par le creuset; et l'homme est jugé d'après sa renommée.

SVV1770 21 De smeltkroes is voor het zilver, en de oven voor het goud; alzo is een man naar zijn lof te proeven.

Karoli1908Hu 21. Mint az ezüst [9†] a tégelyben, és az arany a kemenczében próbáltatik meg, úgy az ember az ő híre-neve szerint.

БКуліш 21. Що огонь про срібло, про золото ж піч те про людину уста, що хвалять її.

Biblia1776 22. Jos sinä huhmaressa survoisit tyhmän

surveitten seassa: ei erkane hänestä hänen hulluutensa.

CPR1642 22. Jos sinä tyhmän huhmarosa surwoisit nijncuin kryynit nijn ei cuitengan hänen hulludens hänestä ercane.

niinkuin ryynit, niin ei kuitenkaan hänen hulluutensa hänestä erkane.

MLV19 22 Though you should pound a fool in a mortar with a pestle along with crushed grain, yet his foolishness will not depart from him.

KJV 22. Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.

Dk1871 22. Dersom du vilde støde en Daare i Morteren med Støderen midt iblandt Gryn, skal hans Daarskab dog ikke vige fra ham.

KXII 22. Om du stötte en dåra i mortare, med stötare, såsom gryn, så går dock hans galenskap icke ifrå honom.

PR1739 22. Ehk sinna meletumat tango seas möösri sees peneks toukaksid nuiaga, siiski ei lahku temma meleto wiis temmast ärra.

LT 22. Nors sugrūstum kvailį piestoje su grūdais, jo kvailystė neatsiskirtų nuo jo.

Luther1912 22. Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpel wie Grütze, so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm.

Ostervald-Fr 22. Quand tu pilerais un insensé dans un mortier, parmi du grain, avec un pilon, sa folie ne se détacherait pas de lui.

RV'1862 22. Aunque majes al insensato en un mortero entre granos de trigo majados a pisón, no se quitará de él su fatuidad.

SVV1770 22 Al stiet gij den dwaas in een mortier met een stamper, in het midden van het gestoten graan, zijn dwaasheid zou van hem niet afwijken.

PL1881 22. Choćbyś głupiego i w stępie między

Karoli1908Hu 22. Ha megtörnéd is a bolondot mozsárban

krupami stąporem stłukł, nie odejdzie od niego głupstwo jego.

RuSV1876 22 Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.

FI33/38 23. Tiedä tarkoin, miltä pikkukarjasi näyttää; pidä huoli laumoista.

CPR1642 23. Ota waari lambaistas ja pidä murhe laumastas.

MLV19 23 Be diligent to know the state of your flocks and look well to your herds.

Dk1871 23. Du skal grant kende dine Faars Udseende; sæt din Hu til Hjordene!

PR1739 23. Sa pead omma puddolojuksed öiete tundma, ja panne karja tähhele.

Luther1912 23. Auf deine Schafe habe acht und nimm dich deiner Herden an.

RV'1862 23. Considera atentamente el rostro de tus ovejas: pon tu corazón al ganado.

PL1881 23. Doglądaj pilnie dobytku twego, a miej

mozsártörővel a megtört gabona között, nem távoznék el ő tőle az ő [10†] bolondsága.

БКуліш 22. Товчи безумного так як зерно у ступі, - не вилущиш його з дурноти його.

Biblia1776 23. Ota ahkera vaari lampaistas, ja pidä murhe laumastas;

KJV 23. Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.

KXII 23. Tag vara uppå ditt får, och låt vårda dig om din hjord;

LT 23. Prižiūrėk rūpestingai savo avis ir bandą,

Ostervald-Fr 23. Applique-toi à connaître l'état de tes brebis et donne tes soins à tes troupeaux.

SVV1770 23 Zijt naarstig, om het aangezicht uwer schapen te kennen; zet uw hart op de kudden.

Karoli1908Hu 23. Szorgalmasan megismerd a te juhaid

pieczę o trzodach twoich.

RuSV1876 23 Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

FI33/38 24. Sillä eivät aarteet säily iäti; ja pysyykö kruunukaan polvesta polveen?

CPR1642 24. Sillä ei tawara ole ijancaickisest eikä Cruunu sugusta sucuun.

MLV19 24 Because riches are not everlasting. And does the crown endure to all generations?

Dk1871 24. Thi Gods er ikke evindelig, og mon en Krone varer fra Slægt til Slægt?

PR1739 24. Sest warra ei kesta iggaweste, ja kas kroon jääb pölwest pölweni?

Luther1912 24. Denn Gut währt nicht ewiglich, und die Krone währt nicht für und für.

RV'1862 24. Porque las riquezas no son para siempre; ¿y la corona será para perpetuas generaciones?

PL1881 24. Boć nie na wieki trwa bogactwo, ani korona od narodu do narodu.

külsejét, gondolj a nyájakra.

БКуліш 23. Назирай пильно за скотом твоїм і май стараннє про череду твою;

Biblia1776 24. Sillä ei tavara ole ijankaikkisesti, eikä kruunu suvusta sukuun.

KJV 24. For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

KXII 24. Ty gods varar icke evinnerliga, och kronan varar icke till evig tid.

LT 24. nes turtas nėra amžinas ir karūna neišlieka visoms kartoms.

Ostervald-Fr 24. Car les richesses ne durent pas toujours, et la couronne ne demeure pas d'âge en âge.

SVV1770 24 Want de schat is niet tot in eeuwigheid; of zal de kroon van geslacht tot geslacht zijn?

Karoli1908Hu 24. Mert nem örökkévaló a gazdagság, és vajjon a korona nemzetségről nemzetségre

lesz-é?

RuSV1876 24 потому что богатство не навек, да и власть разве из рода в род?

БКуліш 24. Добуток бо не на віки, бо й власть - чи ж вона переходить із роду в рід?

FI33/38 25. Kun heinä on mennyt ja tuore äpäre tulee näkyviin ja ruoho on koottu vuorilta,

CPR1642 25. Ruohot owat putkennet heinät owat käsillä ja wuorella yrtit cogotan.

Biblia1776 25. Ruoho käy ylös ja kukkaset puhkeevat, ja heinät vuorilla kootaan.

MLV19 25 The hay is carried and the tender grass shows itself and the herbs of the mountains are gathered in.

KJV 25. The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

Dk1871 25. Naar Høet er bortført, saa lader Græsset sig se igen, og Urterne paa Bjergene sankes.

KXII 25. Gräset är uppgånget, och hö är för handene, och på bergen varda örter församlade.

PR1739 25. Kui heinad löppewad, siis näikse noor rohhi, ja keik suggu rohto koggutakse mäggede peäl.

LT 25. Kai šienas suvežamas, pasirodo atolas, ir renkamos kalnų žolės.

Luther1912 25. Das Heu ist weggeführt, und wiederum ist Gras da und wird Kraut auf den Bergen gesammelt.

Ostervald-Fr 25. Le foin se récolte, et la verdure paraît, et les herbes des montagnes sont recueillies.

RV'1862 25. Saldrá la grama, aparecerá la yerba, y segarse han las yerbas de los montes.

SVV1770 25 Als het gras zich openbaart, en de grasscheuten gezien worden, laat de kruiden der bergen verzameld worden.

PL1881 25. Gdy wzrasta trawa, a ukazują się zioła, tedy z gór siano zbierają.

RuSV1876 25 Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.

FI33/38 26. on sinulla karitsoita puvuksesi ja vuohipukkeja pellon ostohinnaksi

CPR1642 26. Caridzat waatettawat sinua ja caurit andawat pellon wuoron.

MLV19 26 The lambs are for your clothing and the goats are the cost of the field.

Dk1871 26. Lammene ere til dine Klæder, og Bukke ere en Ager værd.

PR1739 26. Lamba talled on sulle ridiks, ja sikkud andwad hinna pöllo osta.

Luther1912 26. Die Lämmer kleiden dich und die Böcke geben dir das Geld, einen Acker zu kaufen.

RV'1862 26. Los corderos para tus vestidos, y los cabritos para el precio del campo.

Karoli1908Hu 25. Mikor levágatott a szénafű, és megtetszett a sarjú, és begyűjtettek a hegyekről a fűvek:

БКуліш 25. Показується трава, виказуєсь зелень, та й збирають по горах сїна.

Biblia1776 26. Lampaat vaatettavat sinua, ja kauriit antavat pellon vuoron.

KJV 26. The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

KXII 26. Lamben kläda dig, och bockarna gifva dig åkerhyrona.

LT 26. Avinėliai tavo drabužiams, ožiai laukams nusipirkti.

Ostervald-Fr 26. Les agneaux seront pour te vêtir, et les boucs pour payer le champ.

SVV1770 26 De lammeren zullen zijn tot uw kleding, en de bokken de prijs des velds.

PL1881 26. Owce będą na szaty twoje, a nagrodą polną kozły.

RuSV1876 26 Овцы – на одежду тебе, и козлы – на покупку поля.

FI33/38 27. ja vuohenmaitoa kyllin ravinnoksesi, perheesi ravinnoksi ja palvelijatartesi elatukseksi.

CPR1642 27. Sinulla on wohten riesca kyllä huones rawinnoxi: ja sinun pijcas elatuxexi.

MLV19 27 And then will be goats' milk enough for your food; for the food of your household and maintenance for your maidens.

Dk1871 27. Og du har Gedemælk nok til Føde for dig, til Føde for dit Hus, og Livs Ophold til dine Piger.

PR1739 27. Ja sul on kül kitste pima ennese roaks, ja ennese perre roaks, ja ello toidust so ümmardajattele.

Luther1912 27. Du hast Ziegenmilch genug zu deiner Speise, zur Speise deines Hauses und zur Nahrung deiner Dirnen.

RV'1862 27. Y abundancia de leche de las cabras para

Karoli1908Hu 26. Vannak juhaid a te ruházatodra, és kecskebakok mezőnek árául,

БКуліш 26. Ягнята дають тобі одежу, козли - за що купити поле.

Biblia1776 27. Sinulla on vuohten rieskaa kyllä sekä omaksi settä huonees ravinnoksi, ja piikais elatukseksi.

KJV 27. And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

KXII 27. Du hafver getamjölk nog till dins hus spis, och till dina tjenarinnors födo.

LT 27. Ožkų pieno užteks maistui tau, tavo šeimai ir tarnaitėms aprūpinti.

Ostervald-Fr 27. Et l'abondance du lait des chèvres sera pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

SVV1770 27 Daartoe zult gij genoegzaamheid van

tu mantenimiento, y para mantenimiento de tu casa, y para sustento de tus criadas.

geitenmelk hebben tot uw spijze, tot spijze van uw huis, en leeftocht uwer maagden.

PL1881 27. Nadto dostatek mleka koziego na pokarm twój, na pokarm domu twego, i na pożywienie dziewek twoich.

Karoli1908Hu 27. És elég kecsketej a te ételedre, a te házadnépének ételére, és szolgálóleányaidnak ételül.

RuSV1876 27 И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствиеслужанкам твоим.

БКуліш 27. Доволї молока козиного на їжу тобі, на їжу родинї твоїй, та й на прожиток челядї твоїй.

28 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Jumalattomat pakenevat, vaikka ei kenkään aja takaa, mutta vanhurskaat ovat turvassa kuin nuori jalopeura.

Biblia1776 1. Jumalatoin pakenee, ja ei kenkään aja häntä takaa; vaan jumalinen on rohkia niinkuin nuori jalopeura.

CPR1642 1. JUmalatoin pakene ja ei kengän aja händä taca: waan jumalinen on rohkia nijncuin nuori Lejoni.

MLV19 1 A wicked man flees when no man pursues, but the righteous are bold as a lion.

KJV 1. The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

Dk1871 1. De ugudelige fly, og der er ingen, som

KXII 1. Den ogudaktige flyr, och ingen jagar

forfølger dem; men de retfærdige ere trygge som en ung Løve.

PR1739 1. Öäl innimenne pöggeneb, ja ep olle taggaaiajat; agga kes öige, se on julge kui noor loukoer.

Luther1912 1. Der Gottlose flieht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost wie ein junger Löwe.

RV'1862 1. HUYE el impío sin que nadie le persiga: mas el justo está confiado como un leoncillo.

PL1881 1. Uciekają niezbożni, choć ich nikt nie goni: ale sprawiedliwi jako lwię młode są bez bojaźni.

RuSV1876 1 Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним ; а праведник смел, как лев.

FI33/38 2. Rikkomisensa tähden maa saa ruhtinaita paljon, mutta yhden ymmärtäväisen miehen taidolla järjestys kauan pysyy.

CPR1642 2. Maacunnan synnin tähden tule waldacundaan monda mulckausta: waan toimellisten ja ymmärtäwäisten ihmisten

honom; men den rättfardige är frimodig, såsom ett ungt lejon.

LT 1. Nedorėlis bėga niekam nevejant, o teisusis yra drąsus kaip liūtas.

Ostervald-Fr 1. Le méchant fuit sans qu'on le poursuive; mais le juste a de l'assurance comme un jeune lion.

SVV1770 1 De goddelozen vlieden, waar geen vervolger is; maar elk rechtvaardige is moedig, als een jonge leeuw.

Karoli1908Hu 1. Minden istentelen [1†] fut, ha senki nem üldözi is; az igazak pedig, mint az ifjú oroszlán, bátrak.

БКуліш 1. Безбожник втїкає й тодї, як нїхто за ним не жене, а праведник сьміливий як лев.

Biblia1776 2. Maakunnan synnin tähden tulee valtakuntaan monta päämiestä; vaan toimellisten ja ymmärtäväisten ihmisten tähden pysyy se kauvan.

tähden pysywät ne cauwan.

MLV19 2 For the transgression of a land many are the rulers of it. But by men of understanding and knowledge the state will be prolonged.

KJV 2. For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.

Dk1871 2. Formedelst Landets Overtrædelse blive dets Fyrster mange; men iblandt Folk, der have Forstand og ondskab, lever han længe.

KXII 2. För landsens synders skull varda många förvandlingar i Förstadömen; men för deras skull, som förståndige och förnuftige äro, blifva de länge.

PR1739 2. Ma ülleastmisse pärrast on temmal paljo würstid; agga moistlikko innimesse läbbi, kes paljo näinud, pitkendab würst nenda ommad päwad .

LT 2. Dėl šalies nuodėmių daugėja kunigaikščių, bet, jei valdovas išmintingas ir sumanus, ji ilgai išsilaiko.

Luther1912 2. Um des Landes Sünde willen werden viel Änderungen der Fürstentümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange.

Ostervald-Fr 2. Quand un pays est en révolte, il a plusieurs chefs; mais le gouvernement est affermi par un homme sage et intelligent.

RV'1862 2. Por la rebelión de la tierra sus príncipes son muchos: mas por el hombre entendido y sabio permanecerá sin mutación.

SVV1770 2 Om de overtreding des lands zijn deszelfs vorsten vele; maar om verstandige en wetende mensen zal insgelijks verlenging wezen.

PL1881 2. Dla przestępstwa ziemi wiele bywa książąt

Karoli1908Hu 2. Az ország bűne miatt sok annak a

jej; ale dla człowieka roztropnego i umiejętnego trwałe bywa paóstwo.

RuSV1876 2 Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.

FI33/38 3. Köyhä mies, joka vaivaisia sortaa, on kuin sade, joka lyö lakoon eikä anna leipää.

CPR1642 3. Nälkäinen joca köyhiä waiwa on nijncuin caste joca hedelmän turmele.

MLV19 3 A needy man who oppresses the poor is a sweeping rain which leaves no food.

Dk1871 3. Er han en fattig Mand, og trykker han den ringe, da bliver han som en Regn, der bortskyller, sea at der ikke bliver Brød.

PR1739 3. Üks kehwa mees, kes alwadele liga teeb, on kui wihm, mis keik ärrawiib, et ei jä leiba.

Luther1912 3. Ein armer Mann, der die Geringen bedrückt, ist wie ein Meltau, der die Frucht verdirbt.

RV'1862 3. El hombre pobre, y robador de los pobres es lluvia de avenida, y sin pan.

fejedelme; az eszes és tudós ember által pedig hosszabbodik fennállása.

БКуліш 2. Коли край одступить від закону, тодї в йому много старших, а з одним розумним і тямущим мужом - він довговічен.

Biblia1776 3. Nälkäinen, joka köyhiä vaivaa, on niinkuin sadekuuro, joka hedelmän turmelee.

KJV 3. A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.

KXII 3. En armling, som de fattiga oförrättar, är såsom väta, den fruktena förderfvar.

LT 3. Vargšas, kuris spaudžia vargšą, yra panašus į smarkų lietų, kuris sunaikina derlių.

Ostervald-Fr 3. Un homme pauvre, qui opprime les petits, est une pluie qui ravage, et fait manquer le pain.

SVV1770 3 Een arm man, die de geringen verdrukt, is een wegvagende regen, zodat er geen

brood zij.

PL1881 3. Mąż ubogi, który uciska nędznych, podobny jest dżdżowi gwałtownemu, po którym chleba nie bywa.

Karoli1908Hu 3. A szegény emberből támadott elnyomója a szegényeknek hasonló a pusztító esőhöz, mely nem hágy kenyeret.

RuSV1876 3 Человек бедный и притесняющий слабых то же, что проливной дождь, смывающий хлеб.

БКуліш 3. Убогий чоловік, що вбогих оббирає, - се ливень проливний, що хлїб на нивах змиває.

FI33/38 4. Lain hylkijät kehuvat jumalattomia, mutta lain noudattajat kauhistuvat heitä.

Biblia1776 4. Jotka lain hylkäävät, ne ylistävät jumalattomia; vaan jotka lain kätkevät, ovat heille vihaiset.

CPR1642 4. Jotca Lain hyljäwät ne ylistäwät jumalattomia: waan jotca Lain kätkewät owat heille wihaiset.

MLV19 4 Those who forsake the law praise the wicked, but such as keep the law contend with them.

KJV 4. They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

Dk1871 4. De, som forlade Loven, rose de ugudelige; men de, som bevare Loven, strides med dem.

KXII 4. De som lagen öfvergifva, lofva den ogudaktiga; men de som bevara lagen, äro dem ogunstige.

PR1739 4. Kes kässo-öppetust mahhajätwad, need kiitwad öälad; agga kes kässo-öppetust piddawad, need taplewad nende wasto.

LT 4. Kurie nesilaiko įstatymo, giria nedorėlius; kurie laikosi įstatymo, priešinasi jiems.

Luther1912 4. Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie.

RV'1862 4. Los que dejan la ley, alaban al impío: mas los que la guardan, contenderán con ellos.

PL1881 4. Którzy opuszczają zakon, chwalą niezbożnika; ale ci, którzy strzegą zakonu, są im odpornymi.

RuSV1876 4 Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них.

Ostervald-Fr 4. Ceux qui abandonnent la loi, louent les méchants; mais ceux qui gardent la loi, leur font la guerre.

SVV1770 4 Die de wet verlaten, prijzen de goddelozen; maar die de wet bewaren, mengen zich in strijd tegen hen.

Karoli1908Hu 4. A kik elhagyják a törvényt, dicsérik a latrokat; de a kik megtartják a törvényt, harczolnak azokkal.

БКуліш 4. Відступники від закону безбожних вихваляють, а ті що певнять закон, - гнів на них мають.

FI33/38 5. Pahat ihmiset eivät ymmärrä, mikä oikein on, mutta Herraa etsiväiset ymmärtävät kaiken.

CPR1642 5. Ei pahat ihmiset oikeudest lucua pidä: waan jotca HERra edziwät he ottawat caikista waarin.

Biblia1776 5. Ei pahat ihmiset oikeudesta lukua pidä; vaan jotka Herraa etsivät, he ottavat kaikista vaarin.

MLV19 5 Evil men do not understand justice, but those who seek Jehovah understand all things.

KJV 5. Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things.

Dk1871 5. Onde Folk forstaar ikke Ret men de, som søge Herren forstaa alting.

PR1739 5. Kurjad innimessed ei moista, mis kohhus; agga kes Jehowat otsiwad, moistwad keik .

Luther1912 5. Böse Leute merken nicht aufs Recht; die aber nach dem HERRN fragen, merken auf alles.

RV'1862 5. Los hombres malos no entienden el juicio: mas los que buscan a Jehová, entienden todas las cosas.

PL1881 5. Ludzie źli nie zrozumiewają sądu; ale którzy Pana szukają, rozumieją wszystko.

RuSV1876 5 Злые люди не разумеют справедливости, а ищущие Господа разумеют все.

FI33/38 6. Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin kahdella tiellä mutkitteleva rikas.

CPR1642 6. Parembi on köyhä joca siweydesäns waelda cuin ricas joca wäärillä teillä käyskendele.

MLV19 6 Better is the poor man who walks in his

KXII 5. Onde menniskor akta intet uppå rätt; men de som efter Herran fråga, de akta uppå all ting.

LT 5. Pikti žmonės nesupranta teisingumo, o kurie ieško Viešpaties, supranta viską.

Ostervald-Fr 5. Les gens adonnés au mal n'entendent point ce qui est juste; mais ceux qui cherchent l'Éternel entendent tout.

SVV1770 5 De kwade lieden verstaan het recht niet; maar die den HEERE zoeken, verstaan alles.

Karoli1908Hu 5. A gonoszságban élő emberek nem értik meg az igazságot; a kik pedig keresik az Urat, mindent megértenek.

БКуліш 5. Ледачі люде не розуміють правди; хто вірен Господу, такий на все розумен.

Biblia1776 6. Parempi on köyhä joka vakuudessansa vaeltaa, kuin rikas, joka väärillä teillä käyskentelee.

KJV 6. Better is the poor that walketh in his

integrity, than he who is perverse in his ways, though he is rich.

Dk1871 6. Bedre er en fattig, som vanrlrer i sin Oprigtighed, end den forvendte, som vandrer paa tvende Veje, om han end er rig.

PR1739 6. Üks kehwa, kes ommas waggadusses ellab, on parrem kui se, kel pöratsed wisid, ja peälegi rikkas on.

Luther1912 6. Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit geht, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen geht.

RV'1862 6. Mejor es el pobre que camina en su perfección, que el de perversos caminos, y rico.

PL1881 6. Lepszy jest ubogi, który chodzi w uprzejmości swojej, niżeli przewrotny na drogach swych, chociaż jest bogaty.

RuSV1876 6 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат.

FI33/38 7. Joka laista ottaa vaarin, on ymmärtäväinen poika; mutta irstailijain seuratoveri saattaa

uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

KXII 6. Bättre är en fattig, den i sine fromhet vandrar, än en rik man, den i vrångom vägom går.

LT 6. Beturtis, kuris dorai elgiasi, geresnis už turtuolį, kuris iškraipo savo kelius.

Ostervald-Fr 6. Le pauvre qui marche dans son intégrité, vaut mieux que celui dont les voies sont détournées et qui est riche.

SVV1770 6 De arme, wandelende in zijn oprechtheid, is beter, dan die verkeerd is van wegen, al is hij rijk.

Karoli1908Hu 6. Jobb a szegény, a ki jár [2†] tökéletesen, mint a kétfelé sántáló istentelen, a ki gazdag.

БКуліш 6. Лучший той злиденник, що непорочен ходить, ніж багатир, що кривими путьми ступає.

Biblia1776 7. Joka lain kätkee, se on toimellinen lapsi; mutta joka tuhlaajaa ruokkii, se häpäisee

isänsä häpeään.

CPR1642 7. Joca Lain kätke hän on toimellinen lapsi: mutta joca tuhlajata ruocki hän häwäise Isäns.

MLV19 7 He who keeps the law is a wise son, but he who is a companion of gluttons shames his father.

Dk1871 7. Den, som bevarer Loven, er en forstandig Søn; men den, som har Omgang med Fraadsere, beskæmmer sin Fader.

PR1739 7. Kes kässo-öppetust hoiab, se on moistlik poeg; agga kes prassijatte seltsi heidab, se teeb omma issale häbbi.

Luther1912 7. Wer das Gesetz bewahrt, ist ein verständiges Kind; wer aber der Schlemmer Geselle ist, schändet seinen Vater.

RV'1862 7. El que guarda la ley, es hijo prudente: mas el que es compañero de glotones, avergüenza a su padre.

PL1881 7. Kto strzeże zakonu, jest synem roztropnym; ale kto karmi obżercę, czyni zelżywość ojcu swemu.

RuSV1876 7 Хранящий закон – сын разумный, а

isänsä.

KJV 7. Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.

KXII 7. Den der lagen bevarar, han är ett förståndigt barn; men den som slösare uppehåller, han skämmer sin fader.

LT 7. Išmintingas sūnus laikosi įstatymo, o lėbautojų draugas daro gėdą tėvui.

Ostervald-Fr 7. Celui qui garde la loi est un enfant entendu; mais celui qui se plaît avec les débauchés fait honte à son père.

SVV1770 7 Die de wet bewaart, is een verstandig zoon; maar die der vraten metgezel is, beschaamt zijn vader.

Karoli1908Hu 7. A ki megőrzi a törvényt, eszes fiú az; a ki pedig társalkodik a [3†] dobzódókkal, gyalázattal illeti atyját.

БКуліш 7. Додержуєш закон, - розумний син ти в

знающийся с расточителями срамит отца своего.

батька, з ледачими дружиш, - отця твого соромиш.

FI33/38 8. Joka kartuttaa varojaan korolla ja voitolla, kokoaa niitä sille, joka vaivaisia armahtaa.

Biblia1776 8. Joka tavaransa enentää korolla ja voitolla, se kokoo köyhäin tarpeeksi.

CPR1642 8. Joca tawarans enändä corgolla ja woitolla hän coco köyhäin tarpexi.

MLV19 8 He who multiplies his substance by interest and increase, gathers it for him who has pity on the poor.

KJV 8. He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

Dk1871 8. Hvo som formerer sit Gods ved Aager og Rente, samler det til at skænkes de ringe.

KXII 8. Den sitt gods förmerar med ocker och vinning, han församlar det dem fattigom till nytto.

PR1739 8. Kes paljo warra kokkopanneb renti ja kasso läbbi, se koggub sedda sellele, kes kehwade peäle armo heidab.

LT 8. Kas krauna turtus nuošimčiais ir palūkanomis, kaupia juos tam, kas pasigaili vargšo.

Luther1912 8. Wer sein Gut mehrt mit Wucher und Zins, der sammelt es für den, der sich der Armen erbarmt.

Ostervald-Fr 8. Celui qui augmente son bien par intérêt et par usure, l'amasse pour celui qui aura pitié des pauvres.

RV'1862 8. El que aumenta sus riquezas con usura y recambio, para que se dé a los pobres lo allega.

SVV1770 8 Die zijn goed vermeerdert met woeker en met overwinst, vergadert dat voor dengene, die zich des armen ontfermt.

PL1881 8. Kto rozmnaża majętność swoję z lichwy i z płatu, temu ją zbiera, który ubogiemu szczodrze będzie dawał.

Karoli1908Hu 8. A ki öregbíti az ő marháját kamattal és uzsorával, annak gyűjt, [4†] a ki könyörül a szegényeken.

RuSV1876 8 Умножающий имение свое ростом и лихвою соберет его для благотворителя бедных.

БКуліш 8. Хто маєтки свої намножує лихвами, збірає про того, хто помагає вбогим.

FI33/38 9. Joka korvansa kääntää kuulemasta lakia, sen rukouskin on kauhistus.

Biblia1776 9. Joka korvansa kääntää pois lain kuulosta, hänen rukouksensakin on kauhistus.

CPR1642 9. Joca corwans käändä pois Lain cuulosta hänen rucouxens on cauhistus.

MLV19 9 He who turns away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

KJV 9. He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.

Dk1871 9. Hvo som vender sit Øre bort fra at høre Loven, endog hans Bøn er en Vederstyggelighed.

KXII 9. Den sitt öra afvänder till att höra lagen, hans bön är en styggelse.

PR1739 9. Kes omma körwa ärrapörab kässo-öppetust kuulmast, selle palwege on hirmus assi.

LT 9. Kas neklauso įstatymo, to malda-pasibjaurėjimas.

Luther1912 9. Wer sein Ohr abwendet, das Gesetz zu hören, des Gebet ist ein Greuel.

Ostervald-Fr 9. Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne point écouter la loi, sa prière même est une abomination.

RV'1862 9. El que aparta su oido por no oir la ley, su

SVV1770 9 Die zijn oor afwendt van de wet te horen,

oración también será abominable.

diens gebed zelfs zal een gruwel zijn.

PL1881 9. Kto odwraca ucho swe, aby nie słuchał zakonu, i modlitwa jego jest obrzydliwością.

Karoli1908Hu 9. Valaki elfordítja az ő fülét [5†] a törvénynek hallásától, annak könyörgése is útálatos.

RuSV1876 9 Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

БКуліш 9. Хто ухо відхиляє, щоб не слухать закону, того й молитва - хиба лиш гидота.

FI33/38 10. Joka eksyttää oikeamielisiä pahalle tielle, se lankeaa omaan kuoppaansa; mutta nuhteettomat perivät onnen.

Biblia1776 10. Joka jumaliset saattaa väärälle tielle, hän lankee omaan kuoppaansa; mutta hurskaat perivät hyvyyden.

CPR1642 10. Joca jumaliset saatta wäärälle tielle hän lange omaan cuoppaans: waan siwiät periwät hywydet.

MLV19 10 He who causes the upright to go astray in an evil way, he will fall himself into his own pit. But the perfect will inherit good.

KJV 10. Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.

Dk1871 10. Hvo som leder de retsindige vild paa Ondskabs Vej, han skal falde i sin egen Grav; men de oprigtige skulle arve, hvad godt er.

KXII 10. Den som de fromma förförer in uppå en ond väg, han varder i sina grop fallandes; men de fromme skola det goda ärfva.

PR1739 10. Kes öiglassed ärraeksitab kurja tee peäle, se langeb omma ennese auko; agga kes täieste waggad, peawad head pärris-ossaks

LT 10. Kas suklaidina teisųjį, kad jis eitų piktais keliais, pats įkris į savo duobę, o nekaltieji paveldės gėrybes.

sama.

Luther1912 10. Wer die Frommen verführt auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben.

Ostervald-Fr 10. Celui qui fait égarer les hommes droits dans un mauvais chemin, tombera dans la fosse qu'il aura faite; mais les hommes intègres hériteront le bonheur.

RV'1862 10. El que hace errar a los rectos por el mal camino, él caerá en su misma sima: mas los perfectos heredarán el bien.

SVV1770 10 Die de oprechten doet dwalen op een kwaden weg, zal zelf in zijn gracht vallen; maar de vromen zullen het goede beerven.

PL1881 10. Kto zawodzi uprzejmych na drogę złą, w dół swój sam wpadnie; ale uprzejmi odziedziczą rzeczy dobre.

Karoli1908Hu 10. A ki elcsábítja az igazakat gonosz útra, vermébe [6†] maga esik bele; a tökéletesek pedig örökség szerint bírják a jót.

RuSV1876 10 Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, анепорочные наследуют добро.

БКуліш 10. Хто праведних звів на беззаконну стежку, сам упаде в свою яму, а невинним таки добре буде.

FI33/38 11. Rikas mies on omissa silmissään viisas, mutta ymmärtäväinen köyhä ottaa hänestä selvän.

Biblia1776 11. Rikas luulee itsensä viisaaksi, vaan toimellinen köyhä ymmärtää hänen.

CPR1642 11. Ricas luule hänens wijsaxi waan toimellinen köyhä ymmärtä hänen.

MLV19 11 The rich man is wise in his own conceit, but a poor man who has understanding searches him out.

KJV 11. The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

Dk1871 11. En rig Mand er viis i sine egne Øjne; men den ringe, som er forstandig, skal ransage ham.

PR1739 11. Rikkas mees on ennese melest tark; agga alw moistlik innimenne katsub tedda läbbi.

Luther1912 11. Ein Reicher dünkt sich, weise zu sein; aber ein verständiger Armer durchschaut ihn.

RV'1862 11. El hombre rico es sabio en su opinión: mas el pobre entendido le examinará.

PL1881 11. Mąż bogaty zda się sobie być mądrym; ale ubogi roztropny dochodzi go.

RuSV1876 11 Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его.

FI33/38 12. Kun vanhurskaat riemuitsevat, on ihanuus suuri; mutta kun jumalattomat nousevat, saa ihmisiä hakea.

CPR1642 12. Cosca wanhurscat wallidzewat nijn käy sangen hywin: waan cosca jumalattomat hallidzewat nijn muuttet owat Canssan seas.

MLV19 12 When the righteous triumph, there is great glory, but when the wicked rise, men hide

KXII 11. En rik man tycker, att han är vis; men en fattig förståndig märker honom.

LT 11. Turtuolis tariasi esąs išmintingas, bet protingas beturtis mato tikrą jo padėtį.

Ostervald-Fr 11. L'homme riche pense être sage; mais le pauvre qui est intelligent le sondera.

SVV1770 11 Een rijk man is wijs in zijn ogen; maar de arme, die verstandig is, doorzoekt hem.

Karoli1908Hu 11. Bölcs az ő maga szemei előtt a gazdag ember; de az eszes szegény megvizsgálja őt.

БКуліш 11. Чоловік багатий - мудрий в очах своїх, та злиденник розумний його осоромить.

Biblia1776 12. Kuin vanhurskaat vallitsevat, niin käy sangen hyvin; vaan koska jumalattomat hallitsevat, niin muuttet ovat kansan seassa.

KJV 12. When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man

themselves.

Dk1871 12. Naar de retfærdige fryde sig, da er der stor Herlighed; men naar ugudelige rejse sig, skal man lede efter Folk.

PR1739 12. Kui öiged römo pärrast hüppawad, se on wägga illus; agga kui öälad touswad, siis otsitakse innimest ülles.

Luther1912 12. Wenn die Gerechten Oberhand haben, so geht's sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sich's unter den Leuten.

RV'1862 12. Cuando los justos se alegran, grande es la gloria; y cuando los impíos son levantados, el hombre será buscado.

PL1881 12. Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława; ale gdy powstawają niepobożni, kryje się człowiek.

RuSV1876 12 Когда торжествуют праведники, великая слава, но когда возвышаются нечестивые, люди укрываются.

FI33/38 13. Joka rikkomuksensa salaa, se ei menesty;

is hidden.

KXII 12. När de rättfärdige hafva öfverhandena, så går det ganska väl till; men när ogudaktige uppkomma, så varder en omvändning i folkena.

LT 12. Kai teisieji viešpatauja,didelė šlovė; kai nedorėliai iškyla, žmonės slepiasi.

Ostervald-Fr 12. Quand les justes se réjouissent, la gloire est grande; mais quand les méchants s'élèvent, chacun se cache.

SVV1770 12 Als de rechtvaardigen opspringen van vreugde, is er grote heerlijkheid; maar als de goddelozen opkomen, wordt de mens nauw gezocht.

Karoli1908Hu 12. Mikor örvendeznek az [7†] igazak, nagy ékesség az; mikor pedig az istentelenek feltámadnak, keresni kell az embert.

БКуліш 12. Як праведні веселяться, то й велика радість, як же в гору ростуть безбожні, ховаються люде.

Biblia1776 13. Joka pahan tekonsa kieltää, ei hän

mutta joka ne tunnustaa ja hylkää, se saa armon.

CPR1642 13. Joca pahan tecons kieldä ei hän menesty: waan joca sen tunnusta ja hylkä hänelle tapahtu laupius.

MLV19 13 He who covers his transgressions will not prosper, but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.

Dk1871 13. Den, som skjuler sine Overtrædelser, skal ikke have Lykke; men den, som bekender dem og afstaar fra dem, skal faa Barmhjertighed.

PR1739 13. Kes ommad ülleastmissed kinnikattab, ei lähhä se temmale korda; agga kes tunnistab ja mahhajättab, selle peäle hallastakse.

Luther1912 13. Wer seine Missetat leugnet, dem wird's nicht gelingen; wer sie aber bekennt und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen.

RV'1862 13. El que encubre sus pecados, nunca prosperará: mas el que confiesa, y se aparta, alcanzará misericordia.

menesty; vaan joka sen tunnustaa ja hylkää, hänelle tapahtuu laupius.

KJV 13. He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.

KXII 13. Den sina missgerning nekar, honom varder icke väl gångandes; men den henne bekänner och öfvergifver, han skall få barmhertighet.

LT 13. Kas slepia savo nusikaltimus, tam nesiseks, o kas išpažįsta ir atsisako jų, susilauks gailestingumo.

Ostervald-Fr 13. Celui qui cache ses transgressions, ne prospérera point; mais celui qui les confesse et qui les abandonne, obtiendra miséricorde.

SVV1770 13 Die zijn overtredingen bedekt, zal niet voorspoedig zijn; maar die ze bekent en laat, zal barmhartigheid verkrijgen.

PL1881 13. Kto pokrywa przestępstwa swe, nie poszczęści mu się; ale kto je wyznaje i opuszcza, miłosierdzia dostąpi.

Karoli1908Hu 13. A ki elfedezi az ő vétkeit, nem lesz jó dolga; a ki pedig megvallja [8†] és elhagyja, irgalmasságot nyer.

RuSV1876 13 Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

БКуліш 13. Хто прикриває гріхи свої, не зазнає щастя, а хто признається й їх покине, той ласки доступить.

FI33/38 14. Onnellinen se ihminen, joka aina on aralla tunnolla; mutta joka sydämensä paaduttaa, se onnettomuuteen lankeaa.

Biblia1776 14. Autuas on se ihminen, joka aina pelkää; vaan joka sydämensä paaduttaa, se lankee onnettomuuteen.

CPR1642 14. Autuas aina pelkä waan niscuri lange onnettomuteen.

MLV19 14 The man who fears always is fortunate, but he who hardens his heart will fall into mischief.

KJV 14. Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

Dk1871 14. Saligt er det Menneske, som altid frygter; men den, som forhærder sit Hjerte, skal falde i Ulykke.

KXII 14. Säll är den som städse fruktar; men den som halsstyf är, han faller i olycko.

PR1739 14. Wägga önnis on se innime, kes ikka hirmo tunneb; agga kes omma süddant kowwaks teeb, langeb önnetusse sisse.

LT 14. Palaimintas žmogus, kuris nuolat prisibijo, o kas užkietina savo širdį, pateks į nelaimę.

Luther1912 14. Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber sein Herz verhärtet, wird in Unglück

Ostervald-Fr 14. Heureux est l'homme qui est continuellement dans la crainte; mais celui

fallen.

RV'1862 14. Bienaventurado el hombre que siempre teme: mas el que endurece su corazón, caerá en mal.

PL1881 14. Błogosławiony człowiek, który się zawsze boi; ale kto zatwardza serce swoje, wpada w złe.

RuSV1876 14 Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду.

FI33/38 15. Kuin muriseva leijona ja ahnas karhu on kurjan kansan jumalaton hallitsija.

CPR1642 15. Jumalatoin Försti joca köyhä Canssa hallidze hän on kiljuwa Lejoni ja ahne carhu.

MLV19 15 A roaring lion and a ranging bear, is a wicked ruler over a poor people.

Dk1871 15. Som en brølende Løve og en omstrejfende Bjørn er den ugudelige, der hersker over et fattigt Folk.

PR1739 15. Üks öäl innimenne, kes alwa rahwa ülle

qui endurcit son cœur tombera dans la calamité.

SVV1770 14 Welgelukzalig is de mens, die geduriglijk vreest; maar die zijn hart verhardt, zal in het kwaad vallen.

Karoli1908Hu 14. Boldog ember, a ki szüntelen retteg; a ki pedig megkeményíti az ő szívét, bajba esik.

БКуліш 14. Щасливий чоловік, що все в страсї ходить; хто ж серце запече, у біду попаде.

Biblia1776 15. Jumalatoin päämies, joka köyhää kansaa hallitsee, on kiljuva jalopeura ja ahne karhu.

KJV 15. As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.

KXII 15. En ogudaktig, som öfver ett fattigt folk regerar, han är ett rytande lejon, och en girig björn.

LT 15. Nedoras valdovas neturtingai tautai yra

wallitseb, on kui rökiw loukoer, ja kui karro, mis senna ja tenna joseb.

kaip riaumojantis liūtas ir alkanas lokys.

Luther1912 15. Ein Gottloser, der über ein armes Volk regiert, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär.

Ostervald-Fr 15. Un méchant qui domine sur un peuple pauvre est un lion rugissant et un ours affamé.

RV'1862 15. León bramador, y oso hambriento es el príncipe impío sobre el pueblo pobre.

SVV1770 15 De goddeloze, heersende over een arm volk, is een brullende leeuw, en een beer, die ginds en weder loopt.

PL1881 15. Pan niezbożny, panujący nad ludem ubogim jest jako lew ryczący, i jako niedźwiedź głodny.

Karoli1908Hu 15. Mint az ordító oroszlán és éhező medve, olyan a szegény népen uralkodó istentelen.

RuSV1876 15 Как рыкающий лев и голодный медведь, так нечестивый властелин над бедным народом.

БКуліш 15. Як лев рикаючий й ведмідь голодний, так пан безбожний убогій людині.

FI33/38 16. Vähätaitoinen ruhtinas runsaasti kiskoo, mutta väärän voiton vihaaja saa elää kauan.

Biblia1776 16. Kuin hallitsia on ilman toimeta, niin paljon vääryyttä tapahtuu; vaan joka vihaa ahneutta, hän saa kauvan elää.

CPR1642 16. Cosca Försti on ilman toimeta nijn paljon wäärytta tapahtu: waan joca wiha ahneutta hän elä cauwan.

MLV19 16 The ruler who lacks understanding is also a great oppressor, but he who hates

KJV 16. The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth

covetousness will prolong his days.

covetousness shall prolong his days.

Dk1871 16. En Fyrste, som fattes Forstand, er og en stor Undertrykker; men hvo der hader uretfærrdig Vinding, skal forlænge sine Dage.

KXII 16. När en Förste utan förstånd är, så sker mycken orätt; men den der girighet hatar, han skall länge lefva.

PR1739 16. Üks würst, kel ep olle moistust peas, se teeb paljo liiga; agga kes ahnust wihkab, se pitkendab ommad päwad.

LT 16. Neprotingas valdovas griebiasi žiaurios priespaudos, kas nekenčia godumo, prailgins savo dienas.

Luther1912 16. Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschieht viel Unrecht; wer aber den Geiz haßt, der wird lange leben.

Ostervald-Fr 16. Le prince qui manque d'intelligence fait beaucoup d'exactions; mais celui qui hait le gain déshonnête, prolongera ses jours.

RV'1862 16. El príncipe falto de entendimiento multiplica los agravios: mas el que aborrece la avaricia, alargará los dias.

SVV1770 16 Een vorst, die van alle verstand gebrek heeft, is ook veelvoudig in verdrukkingen; maar die de gierigheid haat, zal de dagen verlengen.

PL1881 16. Książę bezrozumny wielkim jest drapieżcą: ale kto nienawidzi łakomstwa, przedłuży dni swoje.

Karoli1908Hu 16. Az értelemben szűkölködő fejedelem nagy elnyomó is; de a ki gyűlöli a hamis nyereséget, meghosszabbítja napjait.

RuSV1876 16 Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни.

БКуліш 16. Нерозумний володїтель тїснить людей многих, хто ж користї не любить, - життє продовжає.

FI33/38 17. Ihmisen, jota verivelka painaa, on pakoiltava hamaan hautaan asti; älköön häntä

Biblia1776 17. Ihminen, joka jonkun sielun veressä vääryyttä tekee, ei pääse, vaikka hän

suojeltako.

CPR1642 17. Ihminen joca jongun sielun weres wäärytta teke: ei hän pääse waicka hän haman hautan pakenis.

MLV19 17 A man who is laden with the blood of any person will flee to the pit. Let no man hold him.

Dk1871 17. Et Menneske, betynget med ell Sjæls Blod, flyr til Graven; man holde ikke paa ham.

PR1739 17. Kedda wäggise ärrawoetakse teise innimesse were pärrast, kui ta ka auko pöggeneks, ei pea tedda ommeti mitte warjul petama.

Luther1912 17. Ein Mensch, der am Blut einer Seele schuldig ist, der wird flüchtig sein bis zur Grube, und niemand halte ihn auf.

RV'1862 17. El hombre que hace violencia con sangre de persona, hasta el sepulcro huirá; y nadie le sustentará.

PL1881 17. Człowieka, który gwałt czyni krwi ludzkiej, choćby i do dołu uciekał, nikt nie zatrzyma.

hamaan hautaan pakenis.

KJV 17. A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him.

KXII 17. En menniska, som uppå ens själs blod orätt gör, han varder icke behållen, det han än i kulona fore.

LT 17. Žmogus, praliejęs nekaltą kraują, bėga į pražūtį; niekas tegul nepadeda jam.

Ostervald-Fr 17. L'homme chargé du sang de l'homme fuira jusques à la fosse: que personne ne le retienne!

SVV1770 17 Een mens, gedrukt om het bloed ener ziel, zal naar den kuil toevlieden; men ondersteune hem niet!

Karoli1908Hu 17. Az ember, a kit ember-vér terhel, a sírig fut; senki ne támogassa őt.

RuSV1876 17 Человек, виновный в пролитии человеческой крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не схватил его.

БКуліш 17. Чоловік, що привинивсь проливом людської крови, - хоч би втїкав і в могилу, нїхто його не здержить.

FI33/38 18. Nuhteettomasti vaeltavainen saa avun, mutta kahdella tiellä mutkittelija kerralla kaatuu.

CPR1642 18. Joca siweydes waelda hän on tallesa: mutta joca käy paha tietä hänen täyty joscus langeta.

Biblia1776 18. Joka vakuudessa vaeltaa, se on tallessa; mutta joka käy pahaa tietä, hänen täytyy joskus langeta.

MLV19 18 He who walks uprightly will be delivered, but he who is perverse in his ways will fall at once.

KJV 18. Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.

Dk1871 18. Hvo som vandrer oprigtigt, skal frelses; men hvo som er forvendt og vandrel paa tvende Veje, skal falde paa een af dem.

KXII 18. Den der i fromhet vandrar, han blifver vid sig; men den en ond väg går, han måste engång falla.

PR1739 18. Kes ilmalaitmatta ellab, tedda peästetakse; agga kel pöratsed wisid on kahhe tee peäl, se langeb ühhe peäle.

LT 18. Kas nekaltai vaikščioja, bus išgelbėtas, kas eina kreivais keliais, vienąkart pražus.

Luther1912 18. Wer fromm einhergeht, dem wird geholfen; wer aber verkehrtes Weges ist, wird auf einmal fallen.

Ostervald-Fr 18. Celui qui marche dans l'intégrité trouve le salut; mais celui qui s'en détourne pour suivre deux voies, tombera dans l'une d'elles.

RV'1862 18. El que camina en integridad, será salvo: mas el de perversos caminos, caerá en alguno.

SVV1770 18 Die oprecht wandelt, zal behouden worden; maar die zich verkeerdelijk gedraagt in twee wegen, zal in den enen vallen.

PL1881 18. Kto chodzi w uprzejmości, zachowany będzie; ale przewrotny na drogach swoich oraz upadnie.

Karoli1908Hu 18. A ki jár tökéletesen, megtartatik; a ki pedig álnokul két úton jár, egyszerre elesik.

RuSV1876 18 Кто ходит непорочно, то будет невредим; а ходящийкривыми путями упадет на одном из них.

БКуліш 18. Хто ходить в невинності, не дознає шкоди, хто ж ступає путьми кривими, - на одній з них впаде.

FI33/38 19. Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija saa köyhyyttä kyllin.

Biblia1776 19. Joka peltonsa viljelee, hän saa leipää yltäisesti; vaan joka pyytää joutilaana käydä, se ravitaan köyhyydellä.

CPR1642 19. Joca peldons wiljele hän saa leipä yldäisest: waan joca pyytä joutilasna käydä hän tule peräti köyhäxi.

MLV19 19 He who tills his land will have plenty of bread, but he who follows after vanity will have poverty enough.

KJV 19. He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.

Dk1871 19. Hvo som dyrker sin Jord, skal mættes af Brød; men den, som; løber efter Løsgængere,

KXII 19. Den sin åker brukar, han skall få bröd nog; men den der far efter att gå fåfäng, han skall få fattigdom nog.

PR1739 19. Kes omma Ma harrib, saab leiba kül; agga kes tühjad asjad taggaaiab, saab waesust kül.

Luther1912 19. Wer seinen Acker baut, wird Brot genug haben; wer aber dem Müßiggang nachgeht, wird Armut genug haben.

RV'1862 19. El que labra su tierra se hartará de pan: mas el que sigue a los ociosos, se hartará de pobreza.

PL1881 19. Kto sprawuje ziemię swoję, chlebem nasycony bywa; ale kto naśladuje próżnujących, ubóstwem nasycony bywa.

RuSV1876 19 Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсяхлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою.

FI33/38 20. Luotettava mies saa runsaan siunauksen, mutta jolla on kiihko rikastua, se ei rankaisematta jää.

CPR1642 20. Uscollinen mies siunatan: waan joca pyrki rickauden perän ei hän ole wiatoin.

MLV19 20 A faithful man will abound with blessings, but he who makes haste to be rich will not be

LT 19. Kas dirba savo žemę, turės pakankamai maisto, o kas seka dykinėtojais, skurs.

Ostervald-Fr 19. Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain; mais le compagnon des fainéants sera rassasié de misère.

SVV1770 19 Die zijn land bouwt, zal met brood verzadigd worden; maar die ijdele mensen volgt, zal met armoede verzadigd worden.

Karoli1908Hu 19. A ki munkálja az ő földét, [9†] megelégedik étellel; a ki pedig hiábavalóságok után futkos, megelégedik szegénységgel.

БКуліш 19. Хто паше свою землю, мати ме що їсти, хто ж любуєсь у неробстві, глодати ме злиднї.

Biblia1776 20. Uskollinen mies runsaasti siunataan; vaan joka pyrkii rikkauden perään, ei hän ole viaton.

KJV 20. A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be

unpunished.

Dk1871 20. skal mættes som haster efter at blive rig, skal ikke kendes uskyldig.

PR1739 20. Ustaw mees saab suurt önnistust; agga kes töttab rikkaks sama, ei se jä ilmasüta

Luther1912 20. Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilt, reich zu werden, wird nicht unschuldig bleiben.

RV'1862 20. El hombre de verdad tendrá muchas bendiciones: mas el que se apresura a enriquecer, no será sin culpa.

PL1881 20. Mąż wierny przyczyni błogosławieóstwa; ale kto się prędko chce zbogacić, nie bywa bez winy.

RuSV1876 20 Верный человек богат благословениями, а кто спешит разбогатеть, тотне останется ненаказанным.

FI33/38 21. Ei ole hyvä henkilöön katsoa, mutta leipäpalankin tähden rikkomus tehdään.

rich shall not be innocent.

KXII 20. En trofast man varder mycket välsignad; men den der fiker efter att varda rik, han skall icke oskyldig blifva.

LT 20. Ištikimas žmogus bus gausiai palaimintas, o kas siekia greitai praturtėti, neliks nekaltas.

Ostervald-Fr 20. L'homme loyal abondera en bénédictions; mais celui qui se hâte de s'enrichir, ne demeurera point impuni.

SVV1770 20 Een gans getrouw man zal veelvoudig zijn in zegeningen; maar die haastig is, om rijk te worden, zal niet onschuldig wezen.

Karoli1908Hu 20. A hivő ember bővelkedik áldásokkal; de a ki hirtelen [10†] akar gazdagulni, büntetlen nem marad.

БКуліш 20. Вірний чоловік - богатий на спасибі, хто ж рад борзо збогатитись, той не уйде кари.

Biblia1776 21. Ei ole se hyvä, että joku katsoo muotoa; sillä ihminen taitaa tehdä leivän kappaleen tähden väärin.

CPR1642 21. Ei ole se hywä että jocu cadzo muoto: sillä hän teke leiwän cappalen tähden wäärin.

MLV19 21 To have respect of persons is not good, nor that a man should transgress for a piece of bread.

KJV 21. To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.

Dk1871 21. Det er ikke godt at anse Personer; og dog kan en Mand forsynde sig for et Stykke Brøds Skyld.

KXII 21. Anse personen är icke godt; ty han gjorde väl illa för ett stycke bröd.

PR1739 21. Ühhest ennam luggu piddada kui teisest, ei olle mitte hea: siiski astub monni käskude ülle leiwa pallokesse pärrast.

LT 21. Būti šališkam yra negerai; toks ir dėl duonos kąsnio nusikals.

Luther1912 21. Person ansehen ist nicht gut; und mancher tut übel auch wohl um ein Stück Brot.

Ostervald-Fr 21. Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes; car pour un morceau de pain un homme fera le mal.

RV'1862 21. Tener respeto a personas en el juicio, no es bueno: aun por un bocado de pan prevaricará el hombre.

SVV1770 21 De aangezichten te kennen, is niet goed; want een man zal om een stuk broods overtreden.

PL1881 21. Mieć wzgląd na osobę, rzecz niedobra; bo nie jeden dla kęsa chleba staje się przewrotnym.

Karoli1908Hu 21. Személyt [11†] válogatni nem jó; mert még egy falat kenyérért is vétkezhetik az ember.

RuSV1876 21 Быть лицеприятным – нехорошо:такой человек и за кусок хлеба сделает неправду.

БКуліш 21. Не добре, в судї вважати на особу; такий чоловік й за окраєць хлїба

одступить від правди.

FI33/38 22. Pahansuova haluaa kiihkeästi varallisuutta eikä tiedä, että hänet tapaa puute.

CPR1642 22. Joca äkistä rickautta pyytä ja on saita: hänen päällens tule ahdistus nijn ettei hän tiedäckän.

Biblia1776 22. Joka äkisti rikkautta pyytää, ja on kade, hänelle tulee köyhyys, ettei hän tiedäkään.

MLV19 22 He who has an evil eye hastens after riches and does not know that want will come upon him.

KJV 22. He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

Dk1871 22. En Mand med et ondt Øje haster efter Gods og ved ikke, at Mangel skal komme over ham.

PR1739 22. Kadde mees püab ussinaste rikkaks sada; agga ei ta tea mitte, et tühhi temma kätte tulleb.

KXII 22. Den som hastar efter rikedom, och är nidsk, han vet icke, att honom skall nöd uppåkomma.

LT 22. Pavydus žmogus siekia greitai praturtėti ir nenujaučia, kad jo laukia skurdas.

Luther1912 22. Wer eilt zum Reichtum und ist neidisch, der weiß nicht, daß Mangel ihm begegnen wird.

RV'1862 22. Apresúrase a ser rico el hombre de mal ojo, y no conoce que le ha de venir pobreza.

Ostervald-Fr 22. L'homme envieux se hâte pour s'enrichir, et il ne sait pas que la disette lui arrivera.

SVV1770 22 Die zich haast naar goed, is een man van een boos oog; maar hij weet niet, dat het gebrek hem overkomen zal.

PL1881 22. Prędko chce człowiek zazdrościwy zbogatnieć, a nie wie, iż nać niedostatek przyjdzie.

RuSV1876 22 Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его.

Karoli1908Hu 22. Siet a marhakeresésre a gonosz szemű ember; és nem veszi észre, hogy szükség jő reá.

БКуліш 22. Завидливий наздогін біжить за багацтвом, і не в догад йому, що здогонить злиднї.

FI33/38 23. Joka toista nuhtelee, niinkuin minä neuvon, saa suosiota enemmän kuin se, joka kielellänsä liehakoitsee.

CPR1642 23. Joca ihmistä rangaise hän löytä paremman ystäwyden: cuin se joca puhu myötäkielin.

Biblia1776 23. Joka ihmistä rankaisee, hän löytää paremman ystävyyden kuin se, joka puhuu myötämielin.

MLV19 23 He who rebukes a man will afterward find more favor than he who flatters with the tongue.

KJV 23. He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

Dk1871 23. Hvo der irettesætter et Menneske, skal derefter finde mere Gunst end den, som smigrer med Tungen.

PR1739 23. Kes innimesse nomib minno wisi järrele, se leiab ennam armo, kui se, kes kelega libbab.

KXII 23. Den ena mennisko straffar, han skall sedan ynnest finna, mer än den der smekrar.

LT 23. Kas pabara klystantį, susilauks daugiau palankumo negu tas, kuris jam pataikauja liežuviu.

Luther1912 23. Wer einen Menschen straft, wird hernach Gunst finden, mehr denn der da heuchelt.

Ostervald-Fr 23. Celui qui reprend quelqu'un, finira par être préféré à celui qui flatte de sa langue.

RV'1862 23. El que reprende al hombre que vuelve atrás, hallará gracia, mas que el que lisongea con la lengua.

SVV1770 23 Die een mens bestraft, zal achterna gunst vinden, meer dan die met de tong vleit.

PL1881 23. Kto strofuje człowieka, większą potem łaskę znajduje, niż ten, co pochlebia językiem.

Karoli1908Hu 23. A ki megfeddi az embert, végre is inkább kedvességet talál, mint a sima nyelvű.

RuSV1876 23 Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком.

БКуліш 23. Хто другому дорікає, здобуде з часом більше ласки, як той, що лестить язиком.

FI33/38 24. Joka isältään ja äidiltään riistää ja sanoo: Ei tämä ole rikos, se on tuhontekijän toveri.

Biblia1776 24. Joka ottaa isältänsä ja äidiltänsä, ja sanoo; ei se ole synti, hän on hävittäjän kanssaveli.

CPR1642 24. Joca otta Isäldäns ja äitildäns ja sano: ei se ole syndi: hän on häwittäjän cansaweli.

MLV19 24 He who robs his father or his mother and says, It is no transgression, the same is the companion of a destroyer.

KJV 24. Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.

Dk1871 24. Hvo der stjæler fra sin Fader eller sin Moder og siger: Det er ingen Synd, han er Stalbroder til en Ødeland.

KXII 24. Den som tager ifrå fader eller moder, och säger: Det är icke synd; han är förderfvarens stallbroder.

PR1739 24. Kes omma issa ja omma emma käest risub, ja ütleb: Ei se olle ülleastuminne; se on selle seltsimees, kes pahhaste teeb.

LT 24. Kas apiplėšia tėvą ar motiną ir mano, kad tai nėra nusikaltimas, tas yra naikintojo bendras.

Luther1912 24. Wer seinem Vater oder seiner Mutter etwas nimmt und spricht, es sei nicht Sünde, der ist des Verderbers Geselle.

RV'1862 24. El que roba a su padre y a su madre, y dice que no es maldad, compañero es del hombre destruidor.

PL1881 24. Kto łupi ojca swego, albo matkę swoją, a mówi, iż to nie grzech: towarzyszem jest mężobójcy.

RuSV1876 24 Кто обкрадывает отца своего и мать свою и говорит: „это не грех", тот – сообщник грабителям.

FI33/38 25. Tavaranahne nostaa riidan, mutta Herraan luottavainen tulee ravituksi.

CPR1642 25. Ylpiä ihminen saatta rijdan: mutta joca luotta idzens HERraan hän costu.

MLV19 25 He who is of a greedy spirit stirs up strife, but he who puts his trust in Jehovah will be made fat.

Dk1871 25. Den; hvis Sjæl er stolt, vækker Trætte; men den, som forlader sig paa Herren, skal

Ostervald-Fr 24. Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est point un crime, est le compagnon du malfaiteur.

SVV1770 24 Wie zijn vader of zijn moeder berooft, en zegt: Het is geen overtreding; die is des verdervenden mans gezel.

Karoli1908Hu 24. A ki megrabolja az atyját, és anyját és azt mondja: nem vétek! társa a romboló embernek.

БКуліш 24. Хто в батька-матері вкраде, та й каже: "се не гріх", - той товариш рабівника.

Biblia1776 25. Ylpiä ihminen saattaa riidan; mutta joka luottaa Herraan, hän kostuu.

KJV 25. He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

KXII 25. En högmodig man uppväcker träto; men den som förlåter sig uppå Herran, han

blive rig.

PR1739 25. Kes hooplik süddamest, kihhutab rido; agga kes Jehowa peäle lodab, wöttab rammo.

Luther1912 25. Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf den HERRN sich verläßt, wird gelabt.

RV'1862 25. El altivo de ánimo revuelve contiendas: mas el que confia en Jehová, engordará.

PL1881 25. Wysokomyślny wszczyna zwadę; ale kto nadzieję ma w Panu, dostatek mieć będzie.

RuSV1876 25 Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать.

FI33/38 26. Omaan sydämeensä luottavainen on tyhmä, mutta viisaudessa vaeltava pelastuu.

CPR1642 26. Joca omaan sydämeens uscalda hän on tyhmä: mutta joca wijsaudes waelda hän wapadetan.

MLV19 26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks wisely, he will be delivered.

varder fet.

LT 25. Išdidžios širdies žmogus sukelia vaidus, o kas pasitiki Viešpačiu, klestės.

Ostervald-Fr 25. Celui qui a le cœur enflé excite les querelles; mais celui qui s'assure sur l'Éternel sera rassasié.

SVV1770 25 Die grootmoedig is, verwekt gekijf; maar die op den HEERE vertrouwt, zal vet worden.

Karoli1908Hu 25. A telhetetlen lélek háborúságot szerez; a ki pedig bízik az Úrban, megerősödik.

БКуліш 25. Надутий розпалює сварку, хто ж надїєсь на Господа, - добро йому буде.

Biblia1776 26. Joka omaan sydämeensä uskaltaa, hän on tyhmä; mutta joka viisaudessa vaeltaa, hän vapahdetaan.

KJV 26. He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be

delivered.

Dk1871 26. Hvo som forlader sig paa sit Hjerte, han er en Daare; men den, som vandrer i Visdom, han skal reddes.

KXII 26. Den sig uppå sitt hjerta förlåter, han är en dåre; men den som går med vishet, han skall friad varda.

PR1739 26. Kes omma süddame peäle lodab, se on halp; agga kes tarkusses käib, se peäseb.

LT 26. Kas pasitiki savo širdimi, yra kvailas, o kas išmintingai elgiasi, bus išgelbėtas.

Luther1912 26. Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit geht, wird entrinnen.

Ostervald-Fr 26. Celui qui se confie en son propre cœur, est un insensé; mais celui qui marche dans la sagesse, sera délivré.

RV'1862 26. El que confia en su corazón es insensato: mas el que camina en sabiduría, él escapará.

SVV1770 26 Die op zijn hart vertrouwt, die is een zot; maar die in wijsheid wandelt, die zal ontkomen.

PL1881 26. Kto ufa w sercu swem, głupi jest; ale kto sobie mądrze poczyna, ten ujdzie nieszczęścia.

Karoli1908Hu 26. A ki bízik magában, bolond az; a ki pedig jár bölcsen, megszabadul.

RuSV1876 26 Кто надеется на себя, тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.

БКуліш 26. Хто лиш на себе вповає, той безумен, а хто ходить у мудрості - спасеться від злого.

FI33/38 27. Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu; mutta joka silmänsä häneltä sulkee, saa kirouksia paljon.

Biblia1776 27. Joka vaivaiselle antaa, ei häneltä puutu; vaan joka silmänsä hänestä kääntää, se tulee pahasti kirotuksi.

CPR1642 27. Joca waiwaiselle anda ei häneldä puutu: waan joca silmäns hänestä käändä hänen käy

caicki tacaperin.

MLV19 27 He who gives to the poor will not lack, but he who hides his eyes will have many a curse.

KJV 27. He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

Dk1871 27. Hvo som giver den fattige, skal ikke have Mangel; men over den, som lukker sine Øjne til, skal der være lnange Forbandelser.

KXII 27. Den som den fattiga gifver, honom skall intet fattas; men den som sin ögon afvänder, med honom skall det fast tillbakagå.

PR1739 27. Kes kehwale annab, sellele ei sa mitte tühhi kätte; agga kes ommad silmad körwal hoiab, saab paljo needmist ennese peäle .

LT 27. Kas duoda vargšui, nestokos, o kas užsimerkia, kad jo nematytų, bus labai keikiamas.

Luther1912 27. Wer dem Armen gibt, dem wird nichts mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird viel verflucht.

Ostervald-Fr 27. Celui qui donne au pauvre, n'aura point de disette; mais celui qui en détourne ses yeux, abondera en malédictions.

RV'1862 27. El que da al pobre, nunca tendrá pobreza: mas el que del pobre aparta sus ojos, tendrá muchas maldiciones.

SVV1770 27 Die den armen geeft, zal geen gebrek hebben; maar die zijn ogen verbergt, zal veel vervloekt worden.

PL1881 27. Kto daje ubogiemu, nie będzie miał niedostatku; ale kto od niego odwraca oczy swe, wielkie przeklęstwa naó przyjdą.

Karoli1908Hu 27. A ki ád a szegénynek, [12†] nem lesz néki szüksége; a ki pedig elrejti a szemét, megsokasulnak rajta az átkok.

RuSV1876 27 Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, натом много

БКуліш 27. Хто вбогому дає, не знати ме нужди, хто ж одвертає очі свої од його, - того

проклятий.

проклинають.

FI33/38 28. Kun jumalattomat nousevat, piileksivät ihmiset; mutta kun he hukkuvat, niin hurskaat enentyvät.

Biblia1776 28. Kuin jumalattomat tulevat, niin kansa itsensä kätkee; mutta kuin ne hukkuvat, niin vanhurskaat enenevät.

CPR1642 28. Cosca jumalattomat tulewat nijn Canssa idzens kätke: mutta cosca ne huckuwat nijn wanhurscat enänewät.

MLV19 28 When the wicked rise, men hide themselves, but when they perish, the righteous increase.

KJV 28. When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

Dk1871 28. Naar de ugudelige rejse sig, skjule Folk sig; men naar de omkomme, ville de, retfærdige blive mange.

KXII 28. När de ogudaktige uppkomma, så förgömmer sig folket; men när de förgås, så varda de rättfärdige månge.

PR1739 28. Kui öälad woimust wötwad, siis innimessed lähhäwad warjule; agga kui nemmad hukka lähhäwad, siis saab neid öigid paljo.

LT 28. Iškylant nedorėliams, žmonės slepiasi, bet kai jie pražūna, padaugėja teisiųjų.

Luther1912 28. Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, werden der Gerechten viel.

Ostervald-Fr 28. Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

RV'1862 28. Cuando los impíos son levantados, el hombre cuerdo se esconderá: mas cuando

SVV1770 28 Als de goddelozen opkomen, verbergt zich de mens; maar als zij omkomen,

perecen, los justos se multiplican.

vermenigvuldigen de rechtvaardigen.

PL1881 28. Gdy niepobożni powstawają, kryje się człowiek; ale gdy giną, sprawiedliwi się rozmnażają.

Karoli1908Hu 28. Mikor felemeltetnek az istentelenek, [13†] elrejti magát az ember; de mikor azok elvesznek, [14†] öregbülnek az igazak.

RuSV1876 28 Когда возвышаются нечестивые, люди укрываются, а когда они падают,умножаются праведники.

БКуліш 28. Як безбожні йдуть у гору, - ховаються люде; як же вони упадають, - праведник більшає.

29 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Kuritusta saanut mies, joka niskurina pysyy, rusennetaan äkisti, eikä apua ole.

Biblia1776 1. Joka kurituksella on uppiniskainen, hän äkisti kadotetaan ilman yhdetäkään avuta.

CPR1642 1. JOca curituxelle on uppiniscainen hän äkist cadotetan ilman yhdetäckän awuta.

MLV19 1 He who, being often reproved, hardens his neck will suddenly be destroyed and that without remedy.

KJV 1. He, that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

Dk1871 1. Den Mand, som forhærder sin Nakke, vil tidt blive straffet; hastelig skal han sønderknuses, og der skal ingen Lægedom

KXII 1. Hvilken som emot straff genstörtig är, han skall med hast förderfvad varda, utan all hjelp.

være.

PR1739 1. Kedda saggedaste nomitakse, ja siiski kangekaelseks jääb, tedda murtakse äkkitselt, nenda et ep olle ohto.

LT 1. Kas dažnai baramas, bet užkietina savo sprandą, bus staiga sunaikintas ir nebeatsigaus.

Luther1912 1. Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben ohne alle Hilfe.

Ostervald-Fr 1. L'homme qui, étant repris, roidit son cou, sera subitement brisé, sans qu'il y ait de guérison.

RV'1862 1. EL hombre que reprendido endurece la cerviz, de repente será quebrantado: ni habrá para él medicina.

SVV1770 1 Een man, die, dikwijls bestraft zijnde, den nek verhardt, zal schielijk verbroken worden, zodat er geen genezen aan is.

PL1881 1. Człowiek, który na częste karanie zatwardza kark swój, nagle zniszczeje, i nie wskóra.

Karoli1908Hu 1. A ki a feddésekre is nyakas marad, egyszer csak összetörik, gyógyíthatatlanul.

RuSV1876 1 Человек, который, будучи обличаем, ожесточает выю свою, внезапно сокрушится, и не будет ему исцеления.

БКуліш 1. Коли чоловіка картають, а він все таки тугошийий, то й буде розбитий, й не буде йому лїку.

FI33/38 2. Hurskaitten enentyessä kansa iloitsee, mutta jumalattoman hallitessa kansa huokaa.

Biblia1776 2. Kuin vanhurskaita monta on, niin kansa iloitsee; vaan kuin jumalatoin hallitsee, niin kansa huokaa.

CPR1642 2. Cosca wanhurscaita monda on nijn Canssa iloidze: waan cosca jumalatoin hallidze nijn Canssan täyty huogata.

MLV19 2 When the righteous are increased, the

KJV 2. When the righteous are in authority, the

people rejoice, but when a wicked man rules, the people sigh.

people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

Dk1871 2. Naar der bliver mange retfærdige, skal Folket glædes; men naar en ugudelig hersker, skal Folket sukke.

KXII 2. När de rättfärdige månge äro, så glädes folket; men när den ogudaktige regerar, så suckar folket.

PR1739 2. Kui neid öigid paljo saab, siis römustab rahwas; agga kui öäl wallitseb, siis rahwas öhkab.

LT 2. Kai teisieji valdo, tauta džiaugiasi, o kai valdo nedorėliai, tauta dejuoja.

Luther1912 2. Wenn der Gerechten viel sind, freut sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrscht, seufzt das Volk.

Ostervald-Fr 2. Quand les justes sont les plus nombreux, le peuple se réjouit; mais quand le méchant domine, le peuple gémit.

RV'1862 2. Cuando los justos dominan, el pueblo se alegra: mas cuando domina el impío, el pueblo gime.

SVV1770 2 Als de rechtvaardigen groot worden, verblijdt zich het volk; maar als de goddeloze heerst, zucht het volk.

PL1881 2. Gdy się rozmnażają sprawiedliwi, weseli się lud; ale gdy panuje bezbożnik, wzdycha lud.

Karoli1908Hu 2. Mikor öregbülnek az igazak, [1†] örül a nép; mikor pedig uralkodik az istentelen, sóhajt a nép.

RuSV1876 2 Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стенает.

БКуліш 2. Як много праведних, - люде веселяться; як запанують же ледачі, тодї народ стогне.

FI33/38 3. Viisautta rakastavainen on isällensä iloksi, mutta porttojen seuratoveri hävittää varansa.

Biblia1776 3. Joka viisautta rakastaa, hän iloittaa isänsä; mutta joka huoria elättää, hän tuhlaa

tavaraansa.

CPR1642 3. Joca wijsautta racasta hän iloitta Isäns: mutta joca huoria elättä hän tuhla tawarans.

MLV19 3 He who loves wisdom delights his father, but he who keeps company with prostitutes wastes his substance.

KJV 3. Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

Dk1871 3. En Mand, som elsker Visdom, glæder sin Fader; men hvo, som omgaas med Skøger, vil øde sit Gods.

KXII 3. Den som vishet älskar, han gläder sin fader; men den som skökor uppehåller, han mister sina ägodelar.

PR1739 3. Üks mees, kes tarkust armastab, römustab omma issa; agga kes horade seltsi heidab, hukkab warrandust ärra.

LT 3. Kas myli išmintį, džiugina tėvą, o kas susideda su paleistuvėmis, praranda turtą.

Luther1912 3. Wer Weisheit liebt, erfreut seinen Vater; wer aber mit Huren umgeht, kommt um sein Gut.

Ostervald-Fr 3. L'homme qui aime la sagesse, réjouit son père; mais celui qui se plaît avec les débauchées, dissipe ses richesses.

RV'1862 3. El hombre que ama la sabiduría, alegra a su padre: mas el que da de comer a rameras, perderá la hacienda.

SVV1770 3 Een man, die de wijsheid bemint, verblijdt zijn vader; maar die een metgezel der hoeren is, brengt het goed door.

PL1881 3. Mąż, który miłuje mądrość, uwesela ojca swego; ale kto chowa nierządnicę, traci majętność.

Karoli1908Hu 3. A bölcseség-szerető ember megvidámítja az ő [2†] atyját; a ki pedig a paráznákhoz adja magát, elveszti [3†] a vagyont.

RuSV1876 3 Человек, любящий мудрость, радует отца

БКуліш 3. Хто любить мудрість, той отцеві втїха,

своего; а кто знается с блудницами, тот расточает имение.

хто ж з блудницями живе, той майно марнує.

FI33/38 4. Oikeudella kuningas pitää maan pystyssä, mutta verojen kiskoja sen hävittää.

CPR1642 4. Cuningas rakenda oikeudella waldacunnan waan ahne sen turmele.

Biblia1776 4. Kuningas rakentaa oikeudella valtakunnan; vaan lahjain ottaja sen turmelee.

MLV19 4 The king establishes the land by justice, but he who exacts gifts overthrows it.

KJV 4. The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

Dk1871 4. En Konge befæster Landet ved Ret; men en Mand. som tager Gaver, nedbryder det.

PR1739 4. Kunningas annab male head piddo öigusse läbbi; agga kes andid wöttab, teeb sedda paljaks.

KXII 4. En Konung upprätter landet genom rätt; men en girig förderfvar det.

LT 4. Teisingai valdydamas, karalius sustiprina kraštą, o kas ima kyšius, griauna jį.

Luther1912 4. Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein geiziger aber verderbt es.

RV'1862 4. El rey con el juicio afirma la tierra: mas el hombre amigo de presentes, la destruirá.

Ostervald-Fr 4. Le roi affermit le pays par la justice; mais celui qui aime les présents le ruine.

SVV1770 4 Een koning houdt het land staande door het recht; maar een, die tot geschenken genegen is, verstoort hetzelve.

PL1881 4. Król sądem ziemię utwierdza; ale mąż, który

Karoli1908Hu 4. A király igazsággal erősíti meg az

dary bierze, podwraca ją.

RuSV1876 4 Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее.

FI33/38 5. Mies, joka lähimmäistään liehakoitsee, virittää verkon hänen askeleilleen.

CPR1642 5. Joca lähimmäisens cansa liehacoidze hän hajotta wercon hänen jalcains eteen.

MLV19 5 A man who flatters his neighbor spreads a net for his steps.

Dk1871 5. En Mand, som smigrer for sin Næste, udbreder et Garn for hans Fødder.

PR1739 5. Kes omma liggimessega libbedaste rägib, se lautab temma sammudele wörko wälja.

Luther1912 5. Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der breitet ein Netz aus für seine Tritte.

RV'1862 5. El hombre que lisongea a su prójimo, red tiende delante de sus pasos.

PL1881 5. Człowiek, który pochlebia przyjacielowi swemu, rozciąga sieć przed nogami jego.

országot; a ki pedig ajándékot vesz, elrontja azt.

БКуліш 4. Правосуд царя скріпляє країну, хто ж бажає подарунків, - пустошить її.

Biblia1776 5. Joka lähimmäisensä kanssa liehakoitsee, hän hajoittaa verkon jalkainsa eteen.

KJV 5. A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

KXII 5. Den som smekrar med sin nästa, han utbreder ett nät för hans fötter.

LT 5. Kas pataikauja artimui, spendžia pinkles sau.

Ostervald-Fr 5. L'homme qui flatte son prochain, tend un filet sous ses pas.

SVV1770 5 Een man, die zijn naaste vleit, spreidt een net uit voor deszelfs gangen.

Karoli1908Hu 5. A férfiú, a ki hizelkedik barátjának, hálót vet annak lábai elé.

RuSV1876 5 Человек, льстящий другу своему, расстилает сеть ногам его.

БКуліш 5. Хто леститься другу свому, стелить сїтї під ноги йому.

FI33/38 6. Pahalle miehelle on oma rikos paulaksi, mutta vanhurskas saa riemuita ja iloita.

Biblia1776 6. Kuin paha syntiä tekee, niin hän hänensä paulaan sekoittaa; vaan vanhurskas riemuitsee, ja hänellä on ilo.

CPR1642 6. Cosca paha syndiä teke nijn hän hänens paulaan secoitta: waan wanhurscas riemuidze ja hänellä on ilo.

MLV19 6 There is a snare in the transgression of an evil man, but a righteous man sings and rejoices.

KJV 6. In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

Dk1871 6. Den onde Mands Overtrædelse er ham en Snare; men den retfærdige kan fryde og glæde sig.

KXII 6. När en ond syndar, besnärjer han sig sjelf; men en rättfärdig fröjdar sig, och hafver glädje.

PR1739 6. Kurja innimesse ülleastumisse jures on wörkutamisse pael; agga, kes öige, öiskab römustes.

LT 6. Piktas žmogus įsipainioja nusikaltimuose, o teisusis gieda ir džiūgauja.

Luther1912 6. Wenn ein Böser sündigt, verstrickt er sich selbst; aber ein Gerechter freut sich und hat Wonne.

Ostervald-Fr 6. Il y a un piège dans le crime du méchant; mais le juste chante et se réjouit.

RV'1862 6. Por la prevaricación del hombre malo hay lazo: mas el justo cantará, y se alegrará.

SVV1770 6 In de overtreding eens bozen mans is een strik; maar de rechtvaardige juicht en is

blijde.

PL1881 6. Występek złego jest mu sidłem; ale sprawiedliwy śpiewa i weseli się.

RuSV1876 6 В грехе злого человека – сеть для него , а праведник веселится и радуется.

Karoli1908Hu 6. A gonosz ember vétkében tőr van; az igaz pedig énekel és vígad.

БКуліш 6. В грісї в ледачого - сїть про його, а праведний - все веселий і радуєсь.

FI33/38 7. Vanhurskas tuntee vaivaisten asian, mutta jumalaton ei siitä mitään ymmärrä.

CPR1642 7. Wanhurscas tunde köyhän asian waan jumalatoin cadzo caiken toimen ylön.

Biblia1776 7. Vanhurskas tuntee köyhän asian; vaan jumalatoin ei ymmärrä viisautta.

MLV19 7 A righteous man takes knowledge of the cause of the poor. A wicked man has no such understanding to know.

KJV 7. The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

Dk1871 7. En retfærdig kender de ringes Sag; den ugudelige forstaar sig ikke paa Kundskab.

PR1739 7. Kes öige, tunneb ärra alwade kohto-asja; agga kes öäl, ei se moista tundmist.

KXII 7. Den rättfärdige känner den fattigas sak; den ogudaktige aktar ingen förnuft.

LT 7. Teisusis atsižvelgia į beturčių teises, o nedorėlis nenori jų žinoti.

Luther1912 7. Der Gerechte erkennt die Sache der Armen; der Gottlose achtet keine Vernunft.

RV'1862 7. Conoce el justo el derecho de los pobres: mas el impío no entiende sabiduría.

Ostervald-Fr 7. Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; mais le méchant ne s'en informe pas.

SVV1770 7 De rechtvaardige neemt kennis van de rechtzaak der armen; maar de goddeloze

begrijpt de wetenschap niet.

PL1881 7. Sprawiedliwy wyrozumiewa sprawę nędznych; ale niezbożnik nie ma na to rozumu i umiejętności.

Karoli1908Hu 7. Megérti az igaz [4†] a szegényeknek ügyét; az istentelen [5†] pedig nem tudja megérteni.

RuSV1876 7 Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, анечестивый не разбирает дела.

БКуліш 7. Праведний щиро вникає у справу бідних, безбожний не розбірає справи.

FI33/38 8. Pilkkaajat kaupungin villitsevät, mutta viisaat hillitsevät vihan.

Biblia1776 8. Pilkkaajat hajoittavat kaupungin; vaan viisaat asettavat vihan.

CPR1642 8. Pilckajat saattawat Caupungin onnettomuteen: waan wijsat asettawat wihan.

MLV19 8 Scoffers breathe (against) a city, but wise men turn away wrath.

KJV 8. Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

Dk1871 8. Mænd, som ere Spottere, ophidse en Stad; men de vise stille Vreden.

KXII 8. De bespottare föra en stad i olycko; men de vise stilla vrede.

PR1739 8. Need mehhed, kes pilkawad, saatwad liñna kimpusse; agga targad rahwas känawad wihha ärra.

LT 8. Niekintojai sukelia mieste neramumus, o išmintingieji nukreipia rūstybę.

Luther1912 8. Die Spötter bringen frech eine Stadt in Aufruhr; aber die Weisen stillen den Zorn.

Ostervald-Fr 8. Les hommes moqueurs soufflent le feu dans la ville; mais les sages calment la colère.

RV'1862 8. Los hombres burladores enlazan la ciudad: mas los sabios apartan el furor.

PL1881 8. Mężowie naśmiewcy zawodzą miasto; ale mądrzy odwracają gniew.

RuSV1876 8 Люди развратные возмущают город, а мудрые утишают мятеж.

FI33/38 9. Viisas mies kun käräjöi hullun miehen kanssa, niin tämä reutoo ja nauraa eikä asetu.

CPR1642 9. Cosca wijsas tule tyhmän cansa cauppaan: joco hän on wihainen eli iloinen nijn ei ole hänellä yhtän lepo.

MLV19 9 If a wise man has a controversy with a foolish man, whether he is angry or laugh, there will be no rest.

Dk1871 9. Naar en viis Mand gaar i Rette med en taabelig Mand, bliver denne vred og ler, og der bliver ingen Ro.

PR1739 9. Kui tark mees meletuma innimessega kohtus käib, wihhastago temma, ehk naergo temma, ei seisa ta siiski mitte rahho.

SVV1770 8 Spotdrijvende lieden blazen een stad aan brand; maar de wijzen keren den toorn af.

Karoli1908Hu 8. A csúfoló férfiak fellobbantják a várost; de a bölcsek elfordítják a haragot.

БКуліш 8. Люде розворотні ворохоблять місто, мудрі ж неспокій втихомиряють.

Biblia1776 9. Kuin viisas tulee tyhmän kanssa oikeutta käymään, joko hän on vihainen eli iloinen, niin ei ole hänellä yhtään lepoa.

KJV 9. If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

KXII 9. När en vis med en dåra till handel kommer, han vare vred eller glad, så hafver han dock ingen ro.

LT 9. Jei išmintingas susiginčija su kvailiu,ar tas niršta, ar juokiasi,nėra ramybės.

Luther1912 9. Wenn ein Weiser mit einem Narren zu rechten kommt, er zürne oder lache, so hat er nicht Ruhe.

RV'1862 9. Si el hombre sabio contendiere con el insensato, que se enoje, o que se ría, no tendrá reposo.

PL1881 9. Mąż mądry, wiedzieli spór z mężem głupim, choćby się gniewał, choćby się też śmiał, nie będzie miał pokoju.

RuSV1876 9 Умный человек, судясь с человеком глупым, сердится ли, смеется ли, – не имеет покоя.

Ostervald-Fr 9. Un homme sage contestant avec un homme insensé, qu'il se fâche ou qu'il rie, n'aura point de repos.

SVV1770 9 Een wijs man, met een dwaas man in rechten zich begeven hebbende, hetzij dat hij beroerd is of lacht, zo is er toch geen rust.

Karoli1908Hu 9. Az eszes ember, ha vetekedik a bolonddal, akár felháborodik, akár nevet, nincs nyugodalom.

БКуліш 9. Як мудрий із дурним заведе рахубу, то, чи гнїваєсь, чи сьмієтьcя, - не має спокою.

FI33/38 10. Murhamiehet vihaavat nuhteetonta, oikeamielisten henkeä he väijyvät.

CPR1642 10. Wericoirat wihawat siwiätä waan wanhurscat pitäwät murhen sielustans.

MLV19 10 Bloodthirsty men hate he who is perfect, but the upright seek his soul.

Dk1871 10. Blodgerrige Mænd hade den retsindige; men de oprigtige drage Omhu for hans Liv.

PR1739 10. Mehhed, kel werresüüd, wihkawad sedda,

Biblia1776 10. Verikoirat vihaavat siviää; vaan vanhurskaat holhovat häntä.

KJV 10. The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

KXII 10. De blodgirige hata den fromma; men de rättfärdige vårda sig om hans själ.

LT 10. Kraujo trokštantis nekenčia nekaltojo, o

kes täieste wagga; agga öiglased püüdwad temma hinge hoida .

Luther1912 10. Die Blutgierigen hassen den Frommen; aber die Gerechten suchen sein Heil.

RV'1862 10. Los hombres sangrientos aborrecen al perfecto: mas los rectos buscan su contentamiento.

PL1881 10. Mężowie krwawi nienawidzą uprzejmego; ale uprzejmi staranie wiodą o duszę jego.

RuSV1876 10 Кровожадные люди ненавидят непорочного, а праведные заботятся оего жизни.

FI33/38 11. Tyhmä purkaa kaiken sisunsa, mutta viisas sen viimein tyynnyttää.

CPR1642 11. Tyhmä wuodatta caiken hänen hengens waan wijsas sen pidättä.

MLV19 11 A fool utters all his anger, but a wise man keeps it back and calms it.

Dk1871 11. En Daare udlader al sin Hidsighed, men en

teisieji rūpinasi jo siela.

Ostervald-Fr 10. Les hommes sanguinaires haïssent l'homme intègre; mais les hommes droits protègent sa vie.

SVV1770 10 Bloedgierige lieden haten den vrome; maar de oprechten zoeken zijn ziel.

Karoli1908Hu 10. A vérszomjasak gyűlölik a tökéletes embert; az igazak pedig oltalmazzák annak életét.

БКуліш 10. Безвинного не люблять душогубці, а праведні журяться про життє його.

Biblia1776 11. Tyhmä vuodattaa kaiken henkensä; vaan viisas sen pidättää.

KJV 11. A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

KXII 11. En dåre gjuter sin anda allan ut; men en

viis skal omsider stille den.

PR1739 11. Kes halp, lasseb keik om̃a wihha waimo wälja; agga tark innime waikistab sedda wimaks.

Luther1912 11. Ein Narr schüttet seinen Geist ganz aus; aber ein Weiser hält an sich.

RV'1862 11. Todo su espíritu echa fuera el insensato: mas el sabio al fin le sosiega.

PL1881 11. Wszystkiego ducha swego wywiera głupi, ale mądry na dalszy czas go zawściąga.

RuSV1876 11 Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его.

FI33/38 12. Hallitsija, joka kuuntelee valhepuheita, saa palvelijoikseen pelkkiä jumalattomia.

CPR1642 12. Herra joca walhetta racasta hänen palwelians owat caicki jumalattomat.

MLV19 12 If a ruler listens to falsehood, all his servants are wicked.

Dk1871 12. Naar en Hersker agter paa Løgnens Ord, blive alle hans Tjenere ugudelige.

vis man håller tillbaka.

LT 11. Kvailys kalba viską, ką galvoja, o išmintingas susilaiko.

Ostervald-Fr 11. L'insensé met dehors tout ce qu'il a dans l'esprit; mais le sage le réprime et le retient.

SVV1770 11 Een zot laat zijn gansen geest uit, maar de wijze wederhoudt dien achterwaarts.

Karoli1908Hu 11. Az ő egész indulatját [6†] előmutatja a bolond; de a bölcs végre megcsendesíti azt.

БКуліш 11. Дурний усю свою досаду виливає, а мудрий здержує її.

Biblia1776 12. Päämies, joka valhetta rakastaa, hänen palveliansa ovat kaikki jumalattomat.

KJV 12. If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

KXII 12. En herre, som till lögn lust hafver, hans tjenare äro alle ogudaktige.

PR1739 12. Kui wallitseja walle-könned tähhele panneb, siis keik temma teenrid on öälad.

Luther1912 12. Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, des Diener sind alle gottlos.

RV'1862 12. Del señor que escucha la palabra mentirosa, todos sus criados son impíos.

PL1881 12. Pana, który rad słucha słów kłamliwych, wszyscy słudzy jego są niepobożni.

RuSV1876 12 Если правитель слушает ложные речи, то и все служащие у негонечестивы.

FI33/38 13. Köyhä ja sortaja kohtaavat toisensa; kumpaisenkin silmille Herra antaa valon.

CPR1642 13. Köyhä ja ricas cohtaisit toinen toisens HERra walaise heidän molembain silmäns.

MLV19 13 The poor man and the oppressor meet together. Jehovah enlightens the eyes of them both.

Dk1871 13. En fattig og en Undertrykker mødes;

LT 12. Jei valdovas klauso melo, visi jo tarnai bus nedorėliai.

Ostervald-Fr 12. Quand le prince prête l'oreille à la parole de mensonge, tous ses serviteurs sont méchants.

SVV1770 12 Een heerser, die op leugentaal acht geeft, al zijn dienaars zijn goddeloos.

Karoli1908Hu 12. A mely uralkodó a hamisságnak beszédire hallgat, annak minden szolgái latrok.

БКуліш 12. Як любо панові слухати неправди, то й всї слуги в його ледачі.

Biblia1776 13. Köyhä ja rikas kohtasivat toinen toisensa: Herra valaisee heidän molempain silmänsä.

KJV 13. The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

KXII 13. Fattige och ockrare bo ibland

Herren giver begges Øjne Lys.

PR1739 13. Üks kehwa, ja kes kawwalust täis, tullewad teine teise wasto; agga Jehowa walgustab nende mollematte silmad.

Luther1912 13. Arme und Reiche begegnen einander: beider Augen erleuchtet der HERR.

RV'1862 13. El pobre y el usurero se encontraron: Jehová alumbra los ojos de ámbos.

PL1881 13. Ubogi i zdzierca spotkali się; a wszakże obydwóch oczy Pan oświeca.

RuSV1876 13 Бедный и лихоимец встречаются друг с другом; но свет глазам того и другого дает Господь.

FI33/38 14. Kuninkaalla, joka tuomitsee vaivaisia oikein, on valtaistuin iäti vahva.

CPR1642 14. Cuningas joca uscollisest duomidze köyhiä hänen istuimens pysy ijancaickisest.

hvarannan; begges deras ögon upplyser Herren.

LT 13. Beturtis ir sukčius turi bendra: Viešpats abiem davė šviesą akims.

Ostervald-Fr 13. Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent; c'est l'Éternel qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.

SVV1770 13 De arme en de bedrieger ontmoeten elkander; de HEERE verlicht hun beider ogen.

Karoli1908Hu 13. A szegény és az [7†] uzsorás ember összetalálkoznak; mind a kettőnek pedig szemeit az Úr világosítja meg.

БКуліш 13. І бідні й деруни помішані з собою, та обох їх очам дає Господь сьвітло.

Biblia1776 14. Kuningas, joka uskollisesti tuomitsee köyhiä, hänen istuimensa vahvistetaan ijankaikkisesti.

MLV19 14 The king who faithfully judges the poor, his throne will be established forever.

Dk1871 14. En Konge, som dømmer de ringe efter Sandhed, hans Trone skal stadfæstes evindelig.

PR1739 14. Üks kunningas, kes töes alwadele kohhut moistab, selle aujärg kinnitakse iggaweste.

Luther1912 14. Ein König, der die Armen treulich richtet, des Thron wird ewig bestehen.

RV'1862 14. El rey que juzga con verdad a los pobres, su trono será firme para siempre.

PL1881 14. Króla, który sądzi uciśnionych według prawdy, stolica jego na wieki utwierdzona będzie.

RuSV1876 14 Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится.

FI33/38 15. Vitsa ja nuhde antavat viisautta, mutta kuriton poika on äitinsä häpeä.

CPR1642 15. Widza ja rangaistus anda wijsauden: waan idzewaldainen lapsi häwäise äitins.

KJV 14. The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

KXII 14. En Konung, som de fattiga troliga dömer, hans säte blifver evigliga beståndandes.

LT 14. Karaliaus, kuris teisingai teisia beturtį, sostas išsilaikys per amžius.

Ostervald-Fr 14. Le trône du roi qui rend justice aux pauvres selon la vérité, sera affermi à perpétuité.

SVV1770 14 Een koning, die de armen in trouw recht doet, diens troon zal in eeuwigheid bevestigd worden.

Karoli1908Hu 14. A mely király hűségesen ítéli a szegényeket, annak széke [8†] mindörökké megáll.

БКуліш 14. Коли вбогих царь по правдї судить, то престол його на все утвердиться.

Biblia1776 15. Vitsa ja rangaistus antaa viisauden; vaan itsevaltainen lapsi häpäisee äitinsä.

MLV19 15 The rod and reproof give wisdom, but a child left to himself causes shame to his mother.

KJV 15. The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

Dk1871 15. Ris og Revselse give Visdom; men en Dreng, som overlades til sig selv, beskæmmer sin Moder.

KXII 15. Ris och straff gifver vishet; men ett barn, som hafver sjelfsvåld, skämmer sina moder.

PR1739 15. Wits ja nomiminne annab tarkust; agga üks ülleannetud pois teeb omma em̃ale häbbi.

LT 15. Rykštė ir pabarimas teikia išminties; vaikas, paliktas savo valiai, daro gėdą motinai.

Luther1912 15. Rute und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, sich selbst überlassen, macht seiner Mutter Schande.

Ostervald-Fr 15. La verge et la répréhension donnent la sagesse; mais l'enfant livré à lui-même fait honte à sa mère.

RV'1862 15. La vara y la corrección dan sabiduría: mas el muchacho suelto avergonzará a su madre.

SVV1770 15 De roede, en de bestraffing geeft wijsheid; maar een kind, dat aan zich zelf gelaten is, beschaamt zijn moeder.

PL1881 15. Rózga i karność mądrość daje; ale dziecię swawolne zawstydza matkę swoję.

Karoli1908Hu 15. A vessző és dorgálás [9†] bölcseséget ád; de a szabadjára hagyott gyermek megszégyeníti az ő anyját.

RuSV1876 15 Розга и обличение дают мудрость; но отрок, оставленный в небрежении,делает стыд своей матери.

БКуліш 15. Лоза й огроза - вони дають мудрість; та син, лишений на волю, соромить матїр.

FI33/38 16. Kun jumalattomat lisääntyvät, lisääntyy rikos, mutta vanhurskaat saavat nähdä, kuinka he kukistuvat.

CPR1642 16. Josa monda jumalatoinda on sijnä on monda syndiä: waan wanhurscat näkewät heidän langemisens.

Biblia1776 16. Jossa monta jumalatointa on, siinä on monta syntiä; vaan vanhurskaat näkevät heidän lankeemisensa.

MLV19 16 When the wicked are increased, transgression increases, but the righteous will look upon their fall.

KJV 16. When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

Dk1871 16. Naar der bliver mange ugudelige, bliver der megen Overtrædelse; men de retfærdige skulle se paa deres Fald.

PR1739 16. Kus neid öälaid paljo saab, seäl on ka paljo ülleastumist; agga öiged sawad nende hukkaminnemist nähha.

KXII 16. Der månge ogudaktige äro, der äro många synder; men de rättfärdige skola se deras fall.

LT 16. Daugėjant nedorėliams, daugėja nusikaltimų; teisieji matys jų žlugimą.

Luther1912 16. Wo viele Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben.

RV'1862 16. Cuando los impíos son muchos, mucha es la prevaricación: mas los justos verán su ruina.

Ostervald-Fr 16. Quand les méchants sont les plus nombreux, les crimes se multiplient; mais les justes verront leur ruine.

SVV1770 16 Als de goddelozen velen worden, wordt de overtreding veel; maar de rechtvaardigen zullen hun val aanzien.

PL1881 16. Gdy się rozmnażają niezbożni, rozmnaża

Karoli1908Hu 16. Mikor nevekednek az istentelenek,

się i przestępstwo; ale sprawiedliwi upadek ich oglądają.

RuSV1876 16 При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их.

FI33/38 17. Kurita poikaasi, niin hän sinua virvoittaa ja sielullesi herkkuja tarjoaa.

CPR1642 17. Curita poicas nijn hän sinun wirwotta ja saatta sielus iloisexi.

MLV19 17 Discipline your son and he will give you rest, yes, he will give delight to your soul.

Dk1871 17. Tugt din Søn, saa skal han skaffe dig Ro og bringe din Sjæl Glæder.

PR1739 17. Karrista omma poega, siis sadab ta sulle rahho ja head meelt so hingele.

Luther1912 17. Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen und wird deiner Seele sanft tun.

RV'1862 17. Corrige a tu hijo, y darte ha descanso; y dará delicias a tu alma.

PL1881 17. Karz syna twego, a sprawić odpocznienie, i

nevekedik a vétek; az igazak pedig azoknak esetét [10†] megérik.

БКуліш 16. Як множаться безбожні люде, множиться й беззаконність, та праведні побачять їх погибель.

Biblia1776 17. Kurita poikaas, niin hän sinua virvoitaa, ja saattaa sielus iloiseksi.

KJV 17. Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

KXII 17. Tukta din son, så skall han vederqvicka dig, och göra dine själ vällust.

LT 17. Auklėk savo sūnų, tai jis bus tau paguoda ir tavo siela džiaugsis.

Ostervald-Fr 17. Corrige ton enfant, et il te donnera du repos, et il fera la joie de ton âme.

SVV1770 17 Tuchtig uw zoon, en hij zal u gerustheid aandoen, en hij zal uw ziel vermakelijkheden geven.

Karoli1908Hu 17. Fenyítsd meg a te [11†] fiadat, és

sposobi rozkosz duszy twojej.

nyugodalmat hoz néked, és szerez gyönyörűséget a te lelkednek.

RuSV1876 17 Наказывай сына твоего, и он даст тебе покой, идоставит радость душе твоей.

БКуліш 17. Карай твого сина, а дасть спокій тобі, й принесе радість серцю твойму.

FI33/38 18. Missä ilmoitus puuttuu, siinä kansa käy kurittomaksi; autuas se, joka noudattaa lakia.

CPR1642 18. Cosca ennustuxet loppuwat nijn Canssa hajotetan: waan autuas kätke Lain.

Biblia1776 18. Kuin ennustukset loppuvat, niin kansa hajoitetaan; vaan autuas kätkee lain.

MLV19 18 Where there is no vision, the people cast off restraint, but he who keeps the law, he is fortunate.

KJV 18. Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.

Dk1871 18. Naar der ikke er profetiske Syner, bliver et Folk tøjlesløst; men den, som bevarer Loven, han er lyksalib.

PR1739 18. Kus ei olle prohweti-näggemist, seäl lähhäb rahwas ülleannetumaks; kes agga kässo-öppetust hoiab, sesamma on önnis.

KXII 18. När Prophetien ute är, så förskingras folket; men väl är honom, som lagen vid magt håller.

LT 18. Be apreiškimo žūsta tauta. Palaimintas, kas laikosi įstatymo.

Luther1912 18. Wo keine Weissagung ist, wird das Volk wild und wüst; wohl aber dem, der das Gesetz handhabt!

RV'1862 18. Sin profecía el pueblo será disipado: mas el que guarda la ley, bienaventurado él.

Ostervald-Fr 18. Lorsqu'il n'y a point de vision, le peuple est sans frein; mais heureux est celui qui garde la loi!

SVV1770 18 Als er geen profetie is, wordt het volk ontbloot; maar welgelukzalig is hij, die de

wet bewaart.

PL1881 18. Gdy proroctwo ustaje, lud bywa rozproszony; ale kto strzeże zakonu, błogosławiony jest.

Karoli1908Hu 18. Mikor nincs mennyei látás, a nép elvadul; ha pedig megtartja a törvényt, oh [12†] mely igen boldog!

RuSV1876 18 Без откровения свыше народ необуздан, а соблюдающий закон блажен.

БКуліш 18. Як нікому, (Божу) обявляти правду, ійде народ в розтеч; щаслив лиш той, хто додержує закону.

FI33/38 19. Ei ota palvelija sanoista ojentuakseen: hän kyllä ymmärtää, mutta ei tottele.

Biblia1776 19. Palvelia ei anna itsiänsä kurittaa sanoilla; sillä vaikka hän sen ymmärtää, niin ei hän vastaa.

CPR1642 19. Palwelia ei anna idzens curitta sanoilla: sillä waicka hän sen ymmärtä nijn ei hän ole cuitengan ymmärtäwänäns.

MLV19 19 A servant will not be disciplined by words, because though he understands, he will not give heed.

KJV 19. A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

Dk1871 19. Med Ord tugtes ikke en Træl; thi han mærker det nok og svarer ikke.

KXII 19. En tjenare låter icke näpsa sig med ordom; förty, om han än förstår det, så tager han sig dock intet deraf.

PR1739 19. Palja sañadega ei lasse sullane ennast mitte karristada; ehk ta kül moistab, ei ta siiski wasta.

LT 19. Vergo neišauklėsi žodžiais; nors jis supranta, bet nepaklauso.

Luther1912 19. Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob er sie gleich versteht, nimmt er sich's doch nicht an.

RV'1862 19. El siervo no será castigado con palabras; porque entiende, y no responde.

PL1881 19. Sługa nie bywa słowami naprawiony; bo choć rozumie, jednak nie odpowiada.

RuSV1876 19 Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их , но не слушается.

FI33/38 20. Näet miehen, kärkkään puhumaan — enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

CPR1642 20. Jos sinä näet jongun joca on nopsa puhuman enä on toiwo tyhmäs cuin hänes.

MLV19 20 See a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.

Dk1871 20. Ser du, at en Mand er hastig i sine Ord, da er der mere Forhaabning om en Daare end om ham.

Ostervald-Fr 19. Ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave; car il entend bien, mais ne répond pas.

SVV1770 19 Een knecht zal door de woorden niet getuchtigd worden; hoewel hij u verstaat, nochtans zal hij niet antwoorden.

Karoli1908Hu 19. Csak beszéddel nem tanul meg a szolga, mert tudna, de még sem felel meg.

БКуліш 19. Словами годї раба навчити; хоч він їх і чує, та що ж не слухає.

Biblia1776 20. Jos sinä näet jonkun, joka on nopsa puhumaan: enempi on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

KJV 20. Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.

KXII 20. Ser du en, som snar är till att tala, det är mera hopp uppå en dåra, än uppå honom.

PR1739 20. Kui sa nääd nobbeda könnega meest, siis on halbist ennam lotust, kui temmast.

Luther1912 20. Siehst du einen, der schnell ist zu reden, da ist am Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

RV'1862 20. ¿Has visto hombre ligero en sus palabras? mas esperanza hay del insensato que de él.

PL1881 20. Ujrzysz człowieka skwapliwego w sprawach swoich; ale lepsza jest nadzieja o głupim, niż o nim.

RuSV1876 20 Видал ли ты человека опрометчивого в словах своих? на глупого больше надежды, нежели на него.

FI33/38 21. Jos palvelijaansa nuoresta pitäen hemmottelee, tulee hänestä lopulta kiittämätön.

CPR1642 21. Jos palwelia nuorudest hercullisest pidetän nijn hän tahto sijtte poicana olla.

MLV19 21 He who brings up his servant gently from childhood will have him become a son at the last.

LT 20. Kvailys teikia daugiau vilties, negu žmogus, kuris skubotai kalba.

Ostervald-Fr 20. As-tu vu un homme étourdi dans ses paroles? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui.

SVV1770 20 Hebt gij een man gezien, die haastig in zijn woorden is? Van een zot is meer verwachting dan van hem.

Karoli1908Hu 20. Láttál-é beszédeiben hirtelenkedő embert? a bolond felől több [13†] reménység van, hogynem a felől!

БКуліш 20. Чи бачив ти чоловіка, прудкого до мови? - на дурного більш надії анїж на його.

Biblia1776 21. Jos palvelia nuoruudesta herkullisesti pidetään, niin hän tahtoo sitte poikana olla.

KJV 21. He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.

Dk1871 21. Forkæler en sin Træl fra hans Ungdom af, da vil han til sidst være en Søn.

PR1739 21. Kes omma sullast norelt ellaste peab, siis tahhab ta wimaks kui poeg olla.

Luther1912 21. Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein.

RV'1862 21. El que regala a su siervo desde su niñez, a la postre será su hijo.

PL1881 21. Kto w rozkoszy chowa z dziecióstwa sługę swego, na ostatek będzie chciał być za syna.

RuSV1876 21 Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном.

FI33/38 22. Pikavihainen mies nostaa riidan, ja kiukkuinen tulee rikkoneeksi paljon.

CPR1642 22. Wihainen mies saatta rijdan ja kiuckuinen teke monda syndiä.

MLV19 22 An angry man stirs up strife and a wrathful

KXII 21. Om en tjenare varder af ungdom kräseliga hållen, så vill han sedan vara en herre.

LT 21. Vergas, lepinamas nuo mažens, galiausiai taps kaip sūnus.

Ostervald-Fr 21. Le serviteur sera à la fin le fils de celui qui le nourrit délicatement dès la jeunesse.

SVV1770 21 Als men zijn knecht van jongs op weeldig houdt, hij zal in zijn laatste een zoon willen zijn.

Karoli1908Hu 21. A ki lágyan neveli gyermekségétől fogva az ő szolgáját, végre az lesz a fiú.

БКуліш 21. Коли слуга з малку в розкошах зростає, схоче він опісля зробитись сином.

Biblia1776 22. Vihainen mies saattaa riidan, ja kiukkuinen tekee monta syntiä.

KJV 22. An angry man stirreth up strife, and a

man abounds in transgression.

furious man aboundeth in transgression.

Dk1871 22. En vredagtig Mand opvækker rrætte, og en hidsig Mand begaar megen Overtrædelse.

KXII 22. En vredsam man kommer träto åstad, och en harmse man gör många synder.

PR1739 22. Wihhane innimenne kihhutab rido, ja kes tullist wihha täis, se astub paljo ülle kässo .

LT 22. Piktas žmogus sukelia vaidus, o ūmus žmogus dažnai nusikalsta.

Luther1912 22. Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein Grimmiger tut viel Sünde.

Ostervald-Fr 22. L'homme colère excite les querelles, et l'homme emporté commet bien des fautes.

RV'1862 22. El hombre enojoso levanta contiendas; y el furioso muchas veces peca.

SVV1770 22 Een toornig man verwekt gekijf; en de grammoedige is veelvoudig in overtreding.

PL1881 22. Człowiek gniewliwy wszczyna zwadę, a pierzchliwy wiele grzeszy.

Karoli1908Hu 22. A haragos [14†] háborgást szerez; és a dühösködőnek sok a vétke.

RuSV1876 22 Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит.

БКуліш 22. Чоловік гнївливий розводить сварку, та й палкий не трохи грішить.

FI33/38 23. Ihmisen alentaa hänen oma ylpeytensä, mutta alavamielinen saa kunnian.

Biblia1776 23. Ylpeys kukistaa ihmisen; vaan kunnia korottaa nöyrän.

CPR1642 23. Ylpeys cukista ihmisen waan cunnia corgotta nöyrän.

MLV19 23 A man's pride will bring him low, but he who is of a lowly spirit will obtain honor.

KJV 23. A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

Dk1871 23. Menneskets Hovmod nedtrykker ham; men den ydmyge vinder Ære.

PR1739 23. Innimesse surustus allandab tedda; agga se saab au kätte, kes waimus allandlik on.

Luther1912 23. Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber der Demütige wird Ehre empfangen.

RV'1862 23. La soberbia del hombre le abate; y al humilde de espíritu sustenta la honra.

PL1881 23. Pycha człowiecza poniża go; ale pokorny w duchu sławy dostępuje.

RuSV1876 23 Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь.

FI33/38 24. Joka käy osille varkaan kanssa, se sieluansa vihaa; hän kuulee vannotuksen, mutta ei ilmaise mitään.

CPR1642 24. Joca warcan cansa on osallinen cuule kirouxen ja ei ilmoita: hän wiha hänen sieluans.

MLV19 24 He who is partner with a thief, hates his

KXII 23. Menniskones högfärd skall omstörta henne; men ära skall upphöja den ödmjuka.

LT 23. Išdidumas pažemina žmogų, o nuolankus dvasia susilauks pagarbos.

Ostervald-Fr 23. L'orgueil de l'homme l'abaisse; mais celui qui est humble d'esprit, obtient la gloire.

SVV1770 23 De hoogmoed des mensen zal hem vernederen; maar de nederige van geest zal de eer vasthouden.

Karoli1908Hu 23. Az embernek kevélysége [15†] megalázza őt; az alázatos pedig [16†] tisztességet nyer.

БКуліш 23. Гординя веде чоловіка в погорду, а покірний духом наживає честї.

Biblia1776 24. Joka varkaan kanssa on osallinen, hän vihaa sieluansa, niin myös se, joka kuulee kirouksen ja ei ilmoita.

KJV 24. Whoso is partner with a thief hateth his

own soul; he hears the oath (at trial) and utters nothing.

own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.

Dk1871 24. Hvo som deler med en Tyv, hader sin Sjæl; han hører Besværgelsen og giver det ikke til Kende.

KXII 24. Den som med tjufvar del hafver, hörer bannas; och säger icke till, han hatar sitt lif.

PR1739 24. Kes wargaga jaggab, wihkab omma hinge; ta kuleb kässo needmist, ja ei kuluta sedda mitte ülles.

LT 24. Kas susideda su vagimi, nekenčia savo sielos; jis prisiekia sakyti tiesą, bet nieko nepasako.

Luther1912 24. Wer mit Dieben teilhat, den Fluch aussprechen hört, und sagt's nicht an, der haßt sein Leben.

Ostervald-Fr 24. Celui qui partage avec un larron, hait son âme; il entend le serment d'exécration, et il ne déclare rien.

RV'1862 24. El compañero del ladrón aborrece su vida; oirá maldiciones, y no le denunciará.

SVV1770 24 Die met een dief deelt, haat zijn ziel; hij hoort een vloek, en hij geeft het niet te kennen.

PL1881 24. Kto spółkuje ze złodziejem, ma w nienawiści duszę swoję; także też kto przeklęstwa słyszy, a nie objawia go.

Karoli1908Hu 24. A ki osztozik a lopóval, [17†] gyűlöli az magát; hallja az esküt, de nem vall.

RuSV1876 24 Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою; слышит он проклятие, но не объявляет о том.

БКуліш 24. Хто з злодїєм дїливсь, ненавидить свою душу; він чує закляттє*, та не виявляє.

FI33/38 25. Ihmispelko panee paulan, mutta Herraan luottavainen on turvattu.

Biblia1776 25. Joka pelkää ihmistä, hän tulee lankeemukseen; mutta joka luottaa

Herraan, hän tulee pidetyksi ylös.

CPR1642 25. Joca pelkä ihmisiä hän tule langemuxeen: mutta joca luotta idzens HERraan hän tule ylöspidetyxi.

MLV19 25 The fear of man brings a snare, but he who puts his trust in Jehovah will be safe.

KJV 25. The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.

Dk1871 25. At forfærdes for et Menneske fører i Snare; inden den, som forlader sig paa Herren, bliver beskærmet.

KXII 25. Den som rädes för menniskom, han kommer på fall; men den som sig förlåter uppå Herran, han varder beskyddad.

PR1739 25. Wärristus innimeste eest, sadab tedda wörkutamisse paelasse; agga kes Jehowa peäle lodab, saab körge warjopaika.

LT 25. Kas bijo žmonių, pakliūna į spąstus, kas pasitiki Viešpačiu, bus saugus.

Luther1912 25. Vor Menschen sich scheuen bringt zu Fall; wer sich aber auf den HERRN verläßt, wird beschützt.

Ostervald-Fr 25. La crainte qu'on a de l'homme, fait tomber dans le piège; mais celui qui s'assure en l'Éternel aura une haute retraite.

RV'1862 25. El temor del hombre pondrá lazo: mas el que confia en Jehová será levantado.

SVV1770 25 De siddering des mensen legt een strik; maar die op den HEERE vertrouwt, zal in een hoog vertrek gesteld worden.

PL1881 25. Strach człowieczy stawia sobie sidło; ale kto ma nadzieję w Panu, wywyższony będzie.

Karoli1908Hu 25. Az emberektől való félelem tőrt vet; de a ki bízik az Úrban, kiemeltetik.

RuSV1876 25 Боязнь пред людьми ставит сеть; а

БКуліш 25. Хто боїться людей, той в біду попаде;

надеющийся на Господа будет безопасен.

хто ж боїться Господа, буде безпечен.

FI33/38 26. Hallitsijan suosiota etsivät monet, mutta Herralta tulee miehelle oikeus.

Biblia1776 26. Moni etsii päämiehenkasvoja; mutta jokaisen tuomio tulee Herralta.

CPR1642 26. Moni edzi Förstin caswo mutta jocaidzen duomio tule HERralda.

MLV19 26 Many seek the ruler's favor, but a man's justice is from Jehovah.

KJV 26. Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the LORD.

Dk1871 26. Mange søge en Herskers Ansigt; men fra Herren er en Mands Ret.

KXII 26. Månge söka ens Förstas ansigte; men hvars och ens dom kommer af Herranom.

PR1739 26. Paljo otsiwad wallitseja ette sada; agga Jehowa käest tulleb iggamehhe kohhus.

LT 26. Daugelis ieško valdovo palankumo, bet teisingumas ateina iš Viešpaties.

Luther1912 26. Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom HERRN.

Ostervald-Fr 26. Plusieurs recherchent la faveur de celui qui domine; mais c'est l'Éternel qui fait droit à chacun.

RV'1862 26. Muchos buscan el favor del príncipe: mas el juicio de cada uno de Jehová es.

SVV1770 26 Velen zoeken het aangezicht des heersers; maar een ieders recht is van den HEERE.

PL1881 26. Wiele tych, co szukają twarzy panów; aleć od Pana jest sąd każdego.

Karoli1908Hu 26. Sokan [18†] keresik a fejedelemnek orczáját; de az Úrtól van kinek-kinek ítélete.

RuSV1876 26 Многие ищут благосклонного лица правителя, но судьба человека – от

БКуліш 26. Многі шукають ласки в володарів (земних), та долею людською - володіє

Господа.

Господь.

FI33/38 27. Vääryyden mies on vanhurskaille kauhistus, ja oikean tien kulkija on kauhistus jumalattomalle.

Biblia1776 27. Jumalatoin ihminen on vanhurskaille kauhistus; ja joka oikialla tiellä on, hän on jumalattomalle kauhistus.

CPR1642 27. Jumalatoin ihminen on wanhurscaille cauhistus ja joca oikialla tiellä on hän on jumalattomalle cauhistus.

MLV19 27 An unjust man is an abomination to the righteous and he who is upright in the way is an abomination to a wicked man.

KJV 27. An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.

Dk1871 27. En uretfærdig Mand er de retfærdige en Vederstyggelighed; og den, hvis Vej er ligefrem, er den ugudelige en Vederststyggelighed.

KXII 27. En orättfärdig man är dem rättfärdigom en styggelse; och den som på en rätt väg är, han är dens ogudaktigas styggelse.

PR1739 27. Öigede melest on se pörane hirmus, ja öälatte melest on hirmus se, kel öige wiis on.

LT 27. Teisusis bjaurisi neteisiuoju ir nedorėlis tuo, kuris eina tiesiu keliu.

Luther1912 27. Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Greuel.

Ostervald-Fr 27. L'homme inique est en abomination aux justes, et celui qui va droit est en abomination au méchant.

RV'1862 27. Abominación es a los justos el hombre inicuo: mas abominación es al impío el de rectos caminos.

SVV1770 27 Een ongerechtig man is den rechtvaardige een gruwel; maar die recht is van weg, is den goddeloze een gruwel.

PL1881 27. Sprawiedliwym jest mąż niezbożny obrzydliwością; a zasię kto w uprzejmości chodzi, jest niezbożnym obrzydliwością.

Karoli1908Hu 27. Iszonyat az igazaknak a hamis ember; és iszonyat az istentelennek az igaz úton járó.

RuSV1876 27 Мерзость для праведников – человек неправедный, и мерзость для нечестивого – идущий прямым путем.

БКуліш 27. Гидота праведним - чоловік ледачий, безбожнику ж гидота - хто ходить правою дорогою.

30 luku

Aagurin sanat: Pitempiä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Aagurin, Jaaken pojan, sanat; lauselma. Näin puhuu se mies: Minä olen väsyttänyt itseni, Jumala; olen väsyttänyt itseni, Jumala, ja menehdyn.

Biblia1776 1. Agurin Jakenin pojan pojan sanat ja opetus, jonka se mies pujui Itielille, Itielille ja Ukkalille.

CPR1642 1. NÄmät owat Agurin Jakenin pojan sanat ja sen miehen Leithielin Leithielin ja Uchalin oppi ja puhe.

MLV19 1 The words of Agur the son of Jakeh, the oracle. The man says to Ithiel, to Ithiel and Ucal:

KJV 1. The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

Dk1871 1. Agurs, Jakes Søns Ord, det varslende Ord,

KXII 1. Detta är Agurs, Jake sons, ord, lära och

Udsagnet af Manden, til Ithiel, til Ithiel og Ukal.

PR1739 1. Aguri Jake poia sannad. Üks öppetus. Sesinnane mees ütleb Itieli, Itleli ja Ukali wasto.

Luther1912 1. Dies sind die Worte Agurs, des Sohnes Jakes. Lehre und Rede des Mannes: Ich habe mich gemüht, o Gott; ich habe mich gemüht, o Gott, und ablassen müssen.

RV'1862 1. PALABRAS de Agur hijo de Jace: La profecía que dijo el varón a Itiel, a Itiel, y Ucal:

PL1881 1. Te są słowa Agóra, syna Jakiego, i zebranie mów tegoż męża do Ityjela, do Ityjela i Uchala.

RuSV1876 1 Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, которые сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:

FI33/38 2. Sillä järjetön olen minä mieheksi, ei ole minulla ihmisymmärrystä;

CPR1642 2. Minä olen caickein hulluin ja ihmisten ymmärrys ei ole minusa.

tal; dens mansens, till Ithiel, ja till Ithiel och Uchal.

LT 1. Žodžiai Agūro, Jakės sūnaus. Taip jis kalbėjo Itieliui, pačiam Itieliui ir Ukalui:

Ostervald-Fr 1. Paroles d'Agur, fils de Jaké. Sentences que cet homme prononça pour Ithiel, pour Ithiel et Ucal.

SVV1770 1 De woorden van Agur, den zoon van Jake; een last. De man spreekt tot Ithiel, tot Ithiel en Uchal.

Karoli1908Hu 1. Agurnak, a Jáké fiának beszédei, próféczia, melyet mondott a férfiú Itielnek, Itielnek és Ukálnak.

БКуліш 1. Се слова Агура, сина Якейового, - слова вдуновені, що сказав їх сей чоловік Ітіїлові й Укалові:

Biblia1776 2. Minä olen kaikkein hulluin, ja ihmisten ymmärrys ei ole minussa.

MLV19 2 Surely I am more stupid than any man and have not the understanding of a man,

Dk1871 2. Jeg var ufornuftigere end en Mand, og jeg havde ikke Forstand som et Menneske.

PR1739 2. Töest ma ollen totter ennam, kui keik muud, ja innimeste moistust ei olle minnul mitte.

Luther1912 2. Denn ich bin der allernärrischste, und Menschenverstand ist nicht bei mir;

RV'1862 2. Yo ciertamente, más torpe de ingenio soy que ninguno, ni tengo entendimiento de hombre.

PL1881 2. Zaistem jest głupszy nad innych, a rozumu człowieczego nie mam.

RuSV1876 2 подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,

FI33/38 3. enkä ole oppinut viisautta, tullakseni tuntemaan Pyhintä.

CPR1642 3. En minä ole oppenut wijsautta ja en minä tiedä mikä pyhä on.

KJV 2. Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

KXII 2. Ty jag är den aldragalnaste, och menniskors förstånd är icke när mig.

LT 2. ‘‘Aš suprantu mažiau negu kiti ir neturiu žmogaus proto.

Ostervald-Fr 2. Certainement je suis le plus borné de tous les hommes; je n'ai pas l'intelligence d'un homme.

SVV1770 2 Voorwaar, ik ben onvernuftiger dan iemand; en ik heb geen mensenverstand;

Karoli1908Hu 2. Minden embernél tudatlanabb vagyok én, és nincs emberi értelem én bennem.

БКуліш 2. Справдї, я більший невіжа, нїж хто небудь зміж людей, і мудростї людської нема в менї;

Biblia1776 3. En minä ole oppinut viisautta, ja en tiedä pyhäin taitoa.

MLV19 3 and I have not learned wisdom, nor have I the knowledge of the Holy.

Dk1871 3. Og jeg havde ikke lært Visdom eller kendt Kundskab om den Hellige.

PR1739 3. Ja tarkust ei olle minna kül mitte öppinud; agga pühhade tundmist tean minna.

Luther1912 3. ich habe Weisheit nicht gelernt, daß ich den Heiligen erkennete.

RV'1862 3. Ni aprendí sabiduría: ni supe ciencia de santos.

PL1881 3. I nie nauczyłem się mądrości, a umiejętności świętych nie umiem.

RuSV1876 3 и не научился я мудрости, и познания святых не имею.

FI33/38 4. Kuka on noussut taivaaseen ja astunut sieltä alas? Kuka on koonnut kouriinsa tuulen? Kuka on sitonut vedet vaipan sisään? Kuka on kohdalleen asettanut maan ääret kaikki? Mikä on hänen nimensä ja mikä hänen poikansa nimi, jos sen tiedät?

CPR1642 4. Cuca taiwasen ylös ja alas mene? cuca

KJV 3. I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

KXII 3. Jag hafver icke lärt vishet; och hvad heligt är, vet jag icke.

LT 3. Aš nesimokiau išminties ir neturiu Šventojo pažinimo.

Ostervald-Fr 3. Je n'ai pas appris la sagesse; et je ne connais pas la science des saints.

SVV1770 3 En ik heb geen wijsheid geleerd, noch de wetenschap der heiligen gekend.

Karoli1908Hu 3. És nem tanultam a bölcseséget, hogy a Szentnek ismeretét tudnám.

БКуліш 3. Я премудростї не вивчивсь, і знання сьвятих я не маю.

Biblia1776 4. Kuka taivaaseen menee ylös ja tulee alas? kuka käsittää tuulen pivoonsa? kuka sitoo veden vaatteeseen? kuka on asettanut kaikki maan ääret? mikä on hänen nimensä? kuinka hänen poikansa kutsutaan? tiedätkös?

käsittä tuulen piwoons? cuca sito weden waatteseen? cuca on asettanut maan pijrit? mikä on hänen nimens? cuinga hänen poicans cudzutan? tiedätkös?

MLV19 4 Who has ascended up into heaven and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name and what is his son’s name, surely you know?

KJV 4. Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell?

Dk1871 4. Hvo for op til Himmelen og for ned? Hvo bandt Vandet i et Klædebon? hvo har fstsat alle Jordens Grænser? hvad er hans Navn? og hvad er hans Søns Navn? du ved det jo.

KXII 4. Hvilken far upp till himmelen, och neder? Ho fattar vädret i sina händer? Ho binder vattnet uti ett kläde? Ho hafver stadfäst alla verldenes ändar? Huru heter han? Och huru heter hans Son? Vetst du det?

PR1739 4. Kes on ülles taewa läinud ja seält mahhatulnud? kes on tuult omma peusse koggunud? kes on wet ride sisse siddunud? kes on keige ma-ilma otsad üllesteinud? mis on temma nimmi, ja mis temma poia nimmi? sest sedda pead sa teädma.

LT 4. Kas užžengė į dangų ir nusileido? Kas sulaikė vėją savo rankomis? Kas įvyniojo vandenis į drabužį? Kas nustatė žemės ribas? Kuo vardu Jis ir Jo sūnus, ar žinai?

Luther1912 4. Wer fährt hinauf gen Himmel und herab? Wer faßt den Wind in seine Hände? Wer

Ostervald-Fr 4. Qui est monté aux cieux, ou qui en est descendu? Qui a assemblé le vent dans ses

bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellt? Wie heißt er? Und wie heißt sein Sohn? Weißt du das?

RV'1862 4. ¿Quién subió al cielo, y descendió? ¿Quién encerró los vientos en sus puños? ¿Quién ató las aguas en un paño? ¿Quién afirmó todos los límites de la tierra? ¿Cuál es su nombre, y el nombre de su hijo, si tú lo sabes?

PL1881 4. Któż wstąpił na niebo, i zasię zstąpił? któż zgromadził wiatr do garści swych? Któż zagarnął wody do szaty swej? któż utwierdził wszystkie koóczyny ziemi? Cóż za imię jego? i co za imię syna jego? Wieszże?

RuSV1876 4 Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?

mains? Qui a serré les eaux dans sa robe? Qui a dressé toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils? Le sais-tu

SVV1770 4 Wie is ten hemel opgeklommen, en nedergedaald? Wie heeft den wind in Zijn vuisten verzameld? Wie heeft de wateren in een kleed gebonden? Wie heeft al de einden der aarde gesteld? Hoe is Zijn Naam, en hoe is de Naam Zijns Zoons, zo gij het weet?

Karoli1908Hu 4. Kicsoda ment fel az égbe, [1†] hogy onnan leszállott volna? Kicsoda fogta össze a szelet az ő markába? Kicsoda kötötte a vizet az ő köntösébe? Ki állapította meg a földnek minden határit? Kicsoda ennek neve? Avagy kicsoda ennek fiának neve, ha tudod?

БКуліш 4. Хто взійшов на небо, й зійшов із неба? Хто вітри стулив у кулаці в себе? Хто, мов в одежину, повгортав води (надземні)? Хто поставив всї земні гряницї? Яке імя йому? Яке імя синові його? Хиба ти се знаєш?

FI33/38 5. Jokainen Jumalan sana on taattu; hän on niiden kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 5. Caicki Jumalan sanat owat kircastetut ja owat kilpi nijlle jotca uscowat hänen päällens.

Biblia1776 5. Kaikki Jumalan sanat ovat kirkastetut, ja ovat kilpi niille, jotka uskovat hänen päällensä.

MLV19 5 Every word of God is tried. He is a shield to those who take refuge in him.

KJV 5. Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

Dk1871 5. Alt Guds Ord er lutret; han er et Skjold for dem, som forlade sig paa ham.

KXII 5. All Guds ord äro genomluttrad, och äro en sköld dem som tro uppå honom.

PR1739 5. Keik Jummala sanna on selge kui sullatud , temma on kilbiks neile, kes temma jure kippuwad.

LT 5. Kiekvienas Dievo žodis yra tyras; Jis yra skydas tiems, kurie Juo pasitiki.

Luther1912 5. Alle Worte Gottes sind durchläutert; er ist ein Schild denen, die auf ihn trauen.

Ostervald-Fr 5. Toute la parole de Dieu est épurée; il est un bouclier pour ceux qui ont en lui leur refuge.

RV'1862 5. Toda habla de Dios es limpia, es escudo a los que en él esperan.

SVV1770 5 Alle rede Gods is doorlouterd; Hij is een Schild dengenen, die op Hem betrouwen.

PL1881 5. Wszelka mowa Boża jest czysta; on jest tarczą tym, którzy ufają w nim.

Karoli1908Hu 5. Az Istennek teljes beszéde [2†] igen tiszta, és paizs az ahhoz folyamodóknak.

RuSV1876 5 Всякое слово Бога чисто; Он – щит уповающим на Него.

БКуліш 5. Всяке слово в Бога - чисте; він - охорона вповаючим на його.

FI33/38 6. Älä lisää hänen sanoihinsa mitään, ettei hän vaatisi sinua tilille ja ettet valhettelijaksi joutuisi.

CPR1642 6. Älä lisä hänen sanoijns ettei hän sinua rangaisis: ja sinä löytäisin walehteljaxi.

Biblia1776 6. Älä lisää hänen sanoihinsa, ettei hän sinua rankaisisi, ja sinä löyttäisiin valehteliaksi.

MLV19 6 Do not add to his words, lest he reprove you and you are found a liar.

KJV 6. Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

Dk1871 6. Læg intet til hans Ord, at han ikke skal straffe dig, og du skal staa som en Løgner.

PR1739 6. Ärra kaswata middagi temma sannade jure, et ta sind ei nomi, ja sinna saad wallelikkuks.

KXII 6. Lägg intet till hans ord, att han icke skall straffa dig, och du varder lögnaktig funnen.

LT 6. Nieko nepridėk prie Jo žodžių, kad Jis neapkaltintų tavęs ir neliktum melagis.

Luther1912 6. Tue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe und werdest lügenhaft erfunden.

Ostervald-Fr 6. N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.

RV'1862 6. No añadas sobre sus palabras, porque no te arguya, y seas hallado mentiroso.

SVV1770 6 Doe niet tot Zijn woorden, opdat Hij u niet bestraffe, en gij leugenachtig bevonden wordt.

PL1881 6. Nie przydawaj do słów jego, aby cię nie karał, a byłbyś znaleziony w kłamstwie.

Karoli1908Hu 6. Ne tégy [3†] az ő beszédéhez; hogy meg ne feddjen téged, és hazug ne légy.

RuSV1876 6 Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказалсялжецом.

БКуліш 6. Не додавай нїчого до слів його, щоб він не доказав тобі твоєї неправди.

FI33/38 7. Kahta minä sinulta pyydän, älä niitä minulta koskaan kiellä, kuolemaani saakka:

Biblia1776 7. Kahta minä sinulta anon, ettes minulta niitä kieltäisi, ennenkuin minä kuolen:

CPR1642 7. CAhta cappaletta minä sinulda anon ettes minulda nijtä kieldäis ennencuin minä cuolen.

MLV19 7 Two things I have asked of you, deny me not before I die:

KJV 7. Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

Dk1871 7. Om tvende Ting har jeg bedet dig; nægt mig dem ej, før jeg dør:

KXII 7. Tu ting bedes jag af dig, att du dock icke ville neka mig dem, förr än jag dör:

PR1739 7. Kaks asja pallun ma sinno käest; ärra kela neid mulle mitte, ennego ma surren.

LT 7. Dviejų dalykų prašau, neužgink man jų pirma, negu mirsiu.

Luther1912 7. Zweierlei bitte ich von dir; das wollest du mir nicht weigern, ehe ich denn sterbe:

Ostervald-Fr 7. Je t'ai demandé deux choses; ne me les refuse pas avant que je meure.

RV'1862 7. Dos cosas te he demandado, no me las niegues ántes que muera:

SVV1770 7 Twee dingen heb ik van U begeerd, onthoud ze mij niet, eer ik sterve;

PL1881 7. Dwóch rzecz żądam od ciebie, nie odmawiajże mi pierwej niż umrę.

Karoli1908Hu 7. Kettőt kérek tőled; ne tartsd meg én tőlem, mielőtt meghalnék.

RuSV1876 7 Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:

БКуліш 7. Двох речей прошу я в тебе, не відкажи менї, покіль я умру:

FI33/38 8. Vilppi ja valhepuhe pidä minusta kaukana. Älä köyhyyttä, älä rikkautta minulle anna; anna minulle ravinnoksi määräosani leipää,

Biblia1776 8. Väärä oppi ja valhe olkoon minusta kaukana: köyhyyttä ja rikkautta älä minulle anna; vaan anna minun saada määrätty

osani ravinnosta.

CPR1642 8. Epäjumalan palwelus ja walhe olcon minusta caucana köyhyttä ja rickautta älä minulle anna: waan anna minun saada minun määrätty osan rawinnost.

MLV19 8 Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches; feed me with the food that is needful for me,

KJV 8. Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

Dk1871 8. Lad Forfængelighed og Løgnens Ord være langt fra mig; giv mig ikke Armod eller Rigdom, men tildel mig mit beskikkede Brød;

KXII 8. Afguderi och lögn låt vara långt ifrå mig; fattigdom och rikedom gif mig icke, men låt mig min afskilda del af spis få.

PR1739 8. Tühja ja walle könne sada kaugele must ärra: waesust ja rikkust ärra anna mulle mitte; söda agga mind leiwaga, mis mo ossaks seätud .

LT 8. Pašalink nuo manęs tuštybę ir melą; neduok man turtų nė skurdo, maitink mane tuo, ko man reikia,

Luther1912 8. Abgötterei und Lüge laß ferne von mir sein; Armut und Reichtum gib mir nicht, laß mich aber mein bescheiden Teil Speise dahinnehmen.

Ostervald-Fr 8. Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge. Ne me donne ni pauvreté ni richesses; nourris-moi du pain de mon ordinaire;

RV'1862 8. Vanidad y palabra mentirosa aparta de mí: no me des pobreza ni riquezas: mantiéneme del pan que he menester.

SVV1770 8 Ijdelheid en leugentaal doe verre van mij; armoede of rijkdom geef mij niet; voed mij met het brood mijns bescheiden deels;

PL1881 8. Marność i słowo kłamliwe oddal odemnie; ubóstwa i bogactwa nie dawaj mi; żyw mię tylko pokarmem według potrzeby mojej;

RuSV1876 8 суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,

FI33/38 9. etten kylläisenä tulisi kieltäjäksi ja sanoisi: Kuka on Herra? ja etten köyhtyneenä varastaisi ja rikkoisi Jumalani nimeä vastaan.

CPR1642 9. Etten minä (jos minä ylön rawituxi tulisin) kieldäis sinua ja sanois: cuca on HERra? Eli jos minä ylön köyhäxi tulisin warastais ja syndiä tekis Jumalan nime wastan.

MLV19 9 lest I am full and deny you and say, Who is Jehovah? or lest I am poor and steal and use the name of my God profanely.

Dk1871 9. at jeg ikke, naar jeg mættedes, skulde fornægte dig og sige: Hvo er Herren? eller naar jeg blev fattig, skulde stjæle og forgribe mig paa min Guds Navn.

PR1739 9. Et ma sind wahhest ärra ei salga, kui ma

Karoli1908Hu 8. A hiábavalóságot és a hazugságot messze távoztasd tőlem; szegénységet vagy gazdagságot ne adj nékem; táplálj engem hozzám illendő [4†] eledellel.

БКуліш 8. Марноту й неправду держи далеко від мене; нї злиднїв нї багацтва не давай менї, а живи тілько щоденним хлїбом,

Biblia1776 9. Etten minä, jos minä ylen ravituksi tulisin, kieltäisi sinua ja sanoisi: kuka on Herra? eli, jos minä ylen köyhäksi tulisin, varastaisi, ja syntiä tekisi Jumalani nimeä vastaan.

KJV 9. Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

KXII 9. Jag måtte eljest, om jag alltför mätt vorde, neka och säga: Ho är Herren? eller, om jag alltför fattig vorde, måtte stjäla, och förtaga mig på mins Guds Namn.

LT 9. kad pasisotinęs neišsiginčiau Tavęs ir

liaks saan, ja mötlen: Kes on Jehowa? ia et ma ei warrasta, kui ma kehwaks saaksin, ja omma Jummala nimmesse mitte kurjaste ei putu.

nesakyčiau: ‘Kas yra Viešpats?’ arba nuskurdęs nevogčiau ir be reikalo neminėčiau Dievo vardo.

Luther1912 9. Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der HERR? Oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen.

Ostervald-Fr 9. De peur que dans l'abondance je ne te renie, et que je ne dise: Qui est l'Éternel? De peur aussi que dans la pauvreté je ne dérobe, et que je ne prenne en vain le nom de mon Dieu.

RV'1862 9. Porque no me harte, y te niegue; y diga: ¿Quién es Jehová? y porque siendo pobre, hurte; y blasfeme el nombre de mi Dios.

SVV1770 9 Opdat ik, zat zijnde, U dan niet verloochene, en zegge: Wie is de HEERE? of dat ik, verarmd zijnde, dan niet stele, en den Naam mijns Gods aantaste.

PL1881 9. Abym snać nasyconym będąc nie zaprzał się ciebie, i nie rzekł: Któż jest Pan? Albo zubożawszy żebym nie kradł, i nie brał nadaremno imienia Boga mego.

Karoli1908Hu 9. Hogy megelégedvén, meg ne [5†] tagadjalak, és azt ne mondjam: kicsoda az Úr? Se pedig megszegényedvén, ne lopjak, és gonoszul ne éljek az én Istenem nevével!

RuSV1876 9 дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: „кто Господь?" и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

БКуліш 9. Щоб я, не голоден, не відрікся тебе, кажучи: Хто менї Господь? а в злиднях не став красти, а відтак не призивав імя Бога мого марно.

FI33/38 10. Älä kieli palvelijasta hänen herrallensa; muutoin hän sinut kiroaa, ja sinä saat siitä kärsiä.

Biblia1776 10. Älä kanna palvelian päälle hänen isäntänsä edessä, ettei hän sinua kiroilisi ja sinä niin nuhteeseen tulet.

CPR1642 10. Älä canna palwelian päälle hänen isändäns edes: ettei hän sinua kiroilis ja sinä nijn nuhteseen tulet.

MLV19 10 Do not slander a servant to his master, lest he curse you and you are held guilty.

KJV 10. Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

Dk1871 10. Bagtal ikke en Træl for hans Herre, at han ikke skal forbande dig, og du skal bære Skyld.

KXII 10. Förråd icke tjenaren för hans herra, att han icke bannar dig, och du kommer i skuld.

PR1739 10. Ärra peksa keelt sullase peäle ta issanda jures, et temma sind ei wañnu, ja sulle süüd ei tulle.

LT 10. Neskųsk tarno jo šeimininkui, kad jis nekeiktų tavęs ir tu neliktum kaltas.

Luther1912 10. Verleumde den Knecht nicht bei seinem Herrn, daß er dir nicht fluche und du die Schuld tragen müssest.

Ostervald-Fr 10. Ne calomnie pas le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et qu'il ne t'en arrive du mal.

RV'1862 10. Nunca acuses al siervo cerca de su señor; porque no te maldiga, y peques.

SVV1770 10 Achterklap niet van den knecht bij zijn heer, opdat hij u niet vloeke, en gij schuldig wordt.

PL1881 10. Nie podwodź na sługę przed Panem jego, być snać nie złorzeczył, a ty abyś nie zgrzeszył.

Karoli1908Hu 10. Ne rágalmazd a szolgát az ő urának, hogy meg ne átkozzon téged, és bűnhődnöd ne kelljen.

RuSV1876 10 Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым.

БКуліш 10. Не прискаржуй злобно раба перед його паном, щоб той не прокляв тебе, й ти не провинився.

FI33/38 11. Voi sukua, joka isäänsä kiroaa eikä siunaa äitiänsä;

CPR1642 11. On nijtä jotca kiroilewat Isäns ja ei siuna äitiäns.

Biblia1776 11. On niitä, jotka kiroilevat isäänsä ja ei siunaa äitiänsä.

MLV19 11 There is a generation who curses their father and does not praise their mother.

KJV 11. There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

Dk1871 11. Der er en Slægt, som bander sin Fader og ikke velsigner sin Moder;

KXII 11. Det är ett slägte, som banna sin fader, och icke välsigna sina moder;

PR1739 11. Üks suggu on, mis omma issa ärra wañnub, ja omma emma ei önnista.

LT 11. Yra karta, kuri keikia tėvą ir nelaimina motinos.

Luther1912 11. Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet;

Ostervald-Fr 11. Il y a une espèce de gens qui maudit son père, et qui ne bénit point sa mère.

RV'1862 11. Hay generación que maldice a su padre, y a su madre no bendice.

SVV1770 11 Daar is een geslacht, dat zijn vader vervloekt, en zijn moeder niet zegent;

PL1881 11. Jest rodzaj, który ojcu swemu złorzeczy, a matce swojej nie błogosławi.

Karoli1908Hu 11. Van oly nemzetség, a ki az ő atyját [6†] átkozza, és az ő anyját nem áldja.

RuSV1876 11 Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей.

БКуліш 11. Є такі, що проклинають і рідного батька; є, що не благословляють і рідної неньки.

FI33/38 12. sukua, joka on omissa silmissään puhdas, vaikka ei ole pesty liastansa!

CPR1642 12. On nijtäkin jotca luulewat idzens puhtaxi ja ei ole cuitengan saastaisudestans pestyt.

Biblia1776 12. On niitäkin, jotka luulevat itsensä puhtaaksi, ja ei ole kuitenkaan saastaisuudestansa pestyt.

MLV19 12 There is a generation who are pure in their own eyes and yet are not washed from their filthiness.

KJV 12. There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

Dk1871 12. der er en Slægt, som er ren i sine egne Øjne, og hvis Skarn dog ikke er aftoet;

KXII 12. Ett slägte, som sig tycker rent vara, och äro dock icke ifrå sinom träck rene tvagne;

PR1739 12. Üks suggu on, mis puhhas on ommast melest, ja siiski ommast rojast ei olle ärrapestud.

LT 12. Karta, kuri laiko save švaria, bet nenusiplauna savo purvo.

Luther1912 12. eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Kot nicht gewaschen;

Ostervald-Fr 12. Il y a une race de gens qui se croit pure, et qui, toutefois, n'est pas lavée de sa souillure.

RV'1862 12. Hay generación limpia en su opinión, y nunca se ha limpiado su inmundicia.

SVV1770 12 Een geslacht, dat rein in zijn ogen is, en van zijn drek niet gewassen is;

PL1881 12. Jest rodzaj, który się zda sobie być czystym, choć od plugastwa swego nie jest omyty.

Karoli1908Hu 12. Van nemzetség, a ki a maga szemei előtt [7†] tiszta, pedig az ő rútságából ki nem tisztíttatott.

RuSV1876 12 Есть род, который чист в глазах своих,

БКуліш 12. Є такі, що в себе в очах чистими

тогда как не омыт от нечистот своих.

FI33/38 13. Voi sukua — kuinka ylpeät ovatkaan sen silmät ja kuinka korskea silmänluonti —

CPR1642 13. Owat myös jotca silmäns nostawat ja silmälautans corgottawat.

MLV19 13 There is a generation, O how lofty are their eyes and their eyelids are lifted up.

Dk1871 13. der er en Slægt, hvis Øjne ere høje, og hvis Øjenlaage hæve sig i Vejret;

PR1739 13. Üks suggu on, kelle silmad surelissed on, ja temma silmalauud kohhutawad.

Luther1912 13. eine Art, die ihre Augen hoch trägt und ihre Augenlider emporhält;

RV'1862 13. Hay generación cuyos ojos son altivos, y cuyos párpados son alzados.

PL1881 13. Jest rodzaj, którego są wyniosłe oczy, i powieki jego wywyższone są.

RuSV1876 13 Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!

здаються, хоч вони не вмиті з поганї своєї.

Biblia1776 13. Ovat myös, jotka silmänsä nostavat, ja silmälautansa korottavat;

KJV 13. There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

KXII 13. Ett slägte, som sin ögon högt upphäfva, och sin ögnahvarf högt upphålla;

LT 13. Karta, kurios išdidus žvilgsnis ir pakeltos blakstienos.

Ostervald-Fr 13. Il y a une race de gens dont les yeux sont hautains, et les paupières élevées.

SVV1770 13 Een geslacht, welks ogen hoog zijn, en welks oogleden verheven zijn;

Karoli1908Hu 13. Van kevély szemű nemzetség, és a kinek szemöldökei igen fellátnak!

БКуліш 13. Є такі, що в гору глядять очима, геть то піднімають повіки свої.

FI33/38 14. sukua, jonka hampaat ovat miekkoja ja leukaluut veitsiä syödäksensä kurjat maasta pois ja köyhät ihmisten joukosta!

CPR1642 14. Ja owat joilla on miecka hammasten sias jotca heidän syömähambaillans pureskelewat ja syöwät waiwaiset maan päältä ja köyhät ihmisten seasta.

Biblia1776 14. Ja ovat, joilla on miekka hammasten siassa, ja veitset heidän syömähampainansa, ja syövät vaivaiset maan päältä, ja köyhät ihmisten seasta.

MLV19 14 There is a generation whose teeth are swords and their jaw teeth, knives, to devour the poor from the earth and the needy from among men.

KJV 14. There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

Dk1871 14. der er en Slægt, hvis Tænder ere Sværd, og hvis Kindtænder ere Knive, som vil fortære de elendige i Landet og de fattige iblandt Menneskene.

KXII 14. Ett slägte, som hafver svärd för tänder, hvilke med sina oxlatänder uppfräta och förtära de elända i landena, och de fattiga ibland menniskorna.

PR1739 14. Üks suggu on, kelle hambad on moögad, ja kelle purrehambad on noad; et nemmad willetsad Ma peält, ja waesed innimeste seast ärralöppetawad.

LT 14. Karta, kurių dantys yra kardai ir peiliai, kuriais ji suryja vargšus krašte ir beturčius tarp žmonių.

Luther1912 14. eine Art, die Schwerter für Zähne hat und Messer für Backenzähne und verzehrt die Elenden im Lande und die Armen unter den

Ostervald-Fr 14. Il y a une race de gens dont les dents sont comme des épées, et dont les mâchoires sont des couteaux, pour dévorer

Leuten.

les affligés de dessus la terre et les pauvres d'entre les hommes.

RV'1862 14. Hay generación cuyos dientes son espadas; y cuyas muelas son cuchillos, para tragar de la tierra a los pobres, y de entre los hombres a los menesterosos.

SVV1770 14 Een geslacht, welks tanden zwaarden, en welks baktanden messen zijn, om de ellendigen van de aarde en de nooddruftigen van onder de mensen te verteren.

PL1881 14. Jest rodzaj, którego zęby są jako miecze, a trzonowe zęby jego jako noże na pożarcie ubogich na ziemi, a nędzników między ludźmi.

Karoli1908Hu 14. Van olyan nemzetség, a kinek fogai fegyverek, [8†] és a kinek zápfogai kések; hogy a szegényeket kiemészszék e földről, és az emberek közül a szűkölködőket.

RuSV1876 14 Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми.

БКуліш 14. Є такі, що в них зуби, як мечі, а челюстї - ножі, щоб убогих пожирати і злиденних їсти.

FI33/38 15. Verenimijällä on kaksi tytärtä: Anna vielä! Anna vielä! Kolme on, jotka eivät kylläänsä saa, neljä, jotka eivät sano: Jo riittää:

Biblia1776 15. Verenimijällä on kaksi tytärtä: tuo tänne, tuo tänne. Kolme on tyytymätöintä, ja tosin neljä ei sano kyllä olevan:

CPR1642 15. Ilillä on caxi tytärtä: tuo tänne tuo tänne.

MLV19 15 The leach has two daughters, crying, Give, give.There are three things that are never satisfied, yes, four that do not say, Enough:

KJV 15. The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:

Dk1871 15. Blodsugersken, har to Døtre, "giv hid! giv hid!" Der er tre, som ikke kunne mættes, fire, som ikke sige: "Nok!"

PR1739 15. Kanil on kaks tüttart: to seie, to seie! Need kolm ei sa kül; neljas ei ütle: Kül jo.

Luther1912 15. Blutegel hat zwei Töchter: Bring her, bring her! Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

RV'1862 15. La sanguijuela tiene dos hijas que se llaman Trae, trae. Tres cosas hay que nunca se hartan: la cuarta nunca dice: Basta.

PL1881 15. Pijawka ma dwie córki, które mówią: Przynieś, przynieś.Trzy rzeczy są, które nie bywają nasycone, owszem cztery, które nie mówią: Dosyć.

RuSV1876 15 У ненасытимости две дочери: „давай, давай!" Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: „довольно!"

FI33/38 16. tuonela, hedelmätön kohtu, maa, joka ei saa kylläänsä vedestä, ja tuli, joka ei sano: Jo

KXII 15. Iglen har två döttrar: Bär hit, Bär hit. Tre ting stå icke till att mätta, och det fjerde säger icke: Det är nog:

LT 15. Siurbėlė turi dvi dukteris, kurios šaukia: ‘Duok, duok!’ Trys dalykai yra nepasotinami, o ketvirtas niekada nesako: ‘Užtenka’.

Ostervald-Fr 15. La sangsue a deux filles, qui disent: Apporte, apporte! Il y a trois choses qui ne se rassasient point; il y en a même quatre qui ne disent point: C'est assez!

SVV1770 15 De bloedzuiger heeft twee dochters: Geef, geef! Deze drie dingen worden niet verzadigd; ja, vier zeggen niet: Het is genoeg!

Karoli1908Hu 15. A nadálynak két leánya van: addsza, addsza! E három nem elégszik meg; négyen [9†] nem mondják: elég;

БКуліш 15. Ненаситність дві дочки має: "давай, давай!" А навіть - три ненаситні, ба й четверта не скаже: годї!

Biblia1776 16. Helvetti, vaimon suljettu kohtu, maa, joka ei vedellä täytetä: ja tuli ei sano: jo kyllä

riittää.

CPR1642 16. Colme on tytymätöindä ja neljäs ei sano kyllä olewan: Helwetti waimon suljettu cohtu maa joca ei wedellä täytetä ja tuli ei sano: jo kyllä on.

MLV19 16 Sheol and the barren womb, the earth that is not satisfied with water and the fire that does not say, Enough.

Dk1871 16. Dødsriget og det ufrugtbare Moderliv; Jorden bliver ikke mæt af Vand, og Ilden siger Ikke: "Nok!"

PR1739 16. Pörgo, ja kinnipandud lapsekodda; Ma, mis ei sa wet täis, ja tulli ei ütle: Kül jo.

Luther1912 16. die Hölle, der Frauen verschlossenen Mutter, die Erde wird nicht des Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug.

RV'1862 16. El sepulcro, y la matriz estéril, y la tierra no harta de aguas; y el fuego nunca dice: Basta.

PL1881 16. Grób, i żywot niepłodny, ziemia też nie bywa nasycona wodą, a ogieó nie mówi:

on.

KJV 16. The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

KXII 16. Helvetet, en ofruktsam qvinnos lif; jorden varder icke af vattnet mätt; och elden säger icke: Det är nog.

LT 16. Tai mirusiųjų buveinė, nevaisingos įsčios, žemė, kuri sugeria vandenį, ir ugnisji nesako: ‘Užtenka!’

Ostervald-Fr 16. Le Sépulcre, la femme stérile, la terre qui n'est point rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit point: C'est assez.

SVV1770 16 Het graf, de gesloten baarmoeder, de aarde, die van water niet verzadigd wordt, en het vuur zegt niet: Het is genoeg!

Karoli1908Hu 16. A sír és a meddő asszony, a föld meg nem elégszik a vízzel, és a tűz nem mondja:

Dosyć.

RuSV1876 16 Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: „довольно!"

FI33/38 17. Joka isäänsä pilkkaa ja pitää halpana totella äitiänsä, häneltä korpit puron luona hakkaavat silmän, ja kotkan poikaset syövät sen.

CPR1642 17. Silmä joca häwäise Isäns ja ei cuule äitiäns sen Corpit ojan tykönä hackawat ulos ja Cotkan pojat syöwät.

MLV19 17 The eye that mocks at his father and despises to obey his mother, the ravens of the valley will pick it out and the young eagles will eat it.

Dk1871 17. Et Øje, som spotter Faderen, og lader haant om at lyde Moderen, det skulle Ravnene ved Bækken udhugge; og Ørneunger skulle æde det.

PR1739 17. Sedda silma, mis issa irwitab, ja ei tahha emma sanna kuulda, peawad kaarnad jöe äres wäljanokkima, ja kotka poiad sedda ärrasöma.

elég!

БКуліш 16. Преисподня та й утроба неплодна: пісковина, що води несита, земля, що поливаннєм, та огонь, що не скаже: годї!

Biblia1776 17. Silmä joka häpäisee isäänsä, ja katsoo ylön totella äitiänsä, sen kaarneet ojan tykönä hakkaavat ulos, ja kotkan pojat syövät.

KJV 17. The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

KXII 17. Ett öga, som bespottar fadren, och försmår att lyda modrene, det måste korparna vid bäcken uthugga, och de unga örnar uppfräta.

LT 17. Akis, kurios tyčiojasi iš tėvo ir niekina paklusnumą motinai, iškapos varnai slėnyje ir suės erelio jaunikliai.

Luther1912 17. Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach aushacken und die jungen Adler fressen.

Ostervald-Fr 17. Les corbeaux des torrents crèveront l'œil de celui qui se moque de son père et qui méprise l'enseignement de sa mère, et les petits de l'aigle le mangeront.

RV'1862 17. El ojo que escarnece a su padre, y menosprecia el enseñamiento de la madre, sáquenlo los cuervos del río, y tráguenlo los hijos del águila.

SVV1770 17 Het oog, dat den vader bespot, of de gehoorzaamheid der moeder veracht, dat zullen de raven der beek uitpikken, en des arends jongen zullen het eten.

PL1881 17. Oko, które się naśmiewa z ojca, i wzgardza posłuszeóstwem macierzyóskiem, wykłują kruki u potoków, i orlęta je wyjedzą.

Karoli1908Hu 17. A szemet, mely megcsúfolja atyját, vagy megútálja az anyja iránt való engedelmességet, kivágják a völgynek hollói, vagy megeszik a sasfiak.

RuSV1876 17 Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери,выклюют вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!

БКуліш 17. Око, що поругає батька й не знає покори перед матїррю, нехай виклюють ворони на ріцї й вижруть орлята.

FI33/38 18. Kolme on minusta ylen ihmeellistä, ja neljä on, joita en käsitä:

Biblia1776 18. Kolme minulle ovat ihmeelliset, ja neljää en minä tiedä:

CPR1642 18. Colme minulle owat ihmelliset ja neljättä en minä tiedä: Cotcan tiet taiwan alla.

MLV19 18 There are three things which are too wonderful for me, yes, four which I do not know:

KJV 18. There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

Dk1871 18. Tre Ting ere mig for underlige; og fire Ting kender jeg ikke:

PR1739 18. Need kolm ossa on mulle wägga immeks, ja nelli on, mis ma ei tea:

Luther1912 18. Drei sind mir zu wunderbar, und das vierte verstehe ich nicht:

RV'1862 18. Tres cosas me son ocultas, y la cuarta no sé:

PL1881 18. Te trzy rzeczy są ukryte przedemną, owszem cztery, których nie wiem:

RuSV1876 18 Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю:

FI33/38 19. kotkan jäljet taivaalla, käärmeen jäljet kalliolla, laivan jäljet keskellä merta ja miehen jäljet nuoren naisen tykönä.

CPR1642 19. Kärmen retket calliolla hahden jäljet wedesä ja miehen jäljet pijcan tygö.

MLV19 19 The way of an eagle in the air, the way of a serpent upon a rock, the way of a ship in the midst of the sea and the way of a man with a

KXII 18. Tre ting äro mig förunderlige, och det fjerde vet jag icke:

LT 18. Trys dalykai man nesuvokiami ir ketvirtojo nesuprantu:

Ostervald-Fr 18. Il y a trois choses que je ne comprends point, même quatre, que je ne connais point:

SVV1770 18 Deze drie dingen zijn voor mij te wonderlijk, ja, vier, die ik niet weet:

Karoli1908Hu 18. E három megfoghatatlan előttem, és e négy dolgot nem tudom:

БКуліш 18. Троє річей дивовижних на сьвітї про мене, ба чотирох я не розумію;

Biblia1776 19. Kotkan tiet taivaan alla, käärmeen retket kalliolla, haahden jäljet meren keskellä, ja miehen jäljet piian tykö.

KJV 19. The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a

maiden.

man with a maid.

Dk1871 19. Ørnens Vej imod Himmelen, Slangens Vej over Klippen, Skibets Vej midt paa Havet, og en Mands Vej til en Jomfru.

KXII 19. Örnens väg i vädret; ormens väg på hälleberget; skeppets väg midt i hafvet; och ens mans väg till ena pigo.

PR1739 19. Kotka te taewa al; mao te kaljo peäl; laewa te kesk merre peäl; ja mehhe te neitsi jure.

LT 19. erelio kelias padangėje, gyvatėsant uolos, laivojūroje ir vyro kelias su mergaite.

Luther1912 19. des Adlers Weg am Himmel, der Schlange Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer und eines Mannes Weg an einer Jungfrau.

Ostervald-Fr 19. La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme chez la jeune fille.

RV'1862 19. El rastro del águila en el aire: el rastro de la culebra sobre la peña: el rastro de la nave en medio de la mar; y el rastro del hombre en la moza.

SVV1770 19 De weg eens arends in den hemel; de weg ener slang op een rotssteen; de weg van een schip in het hart der zee; en de weg eens mans bij een maagd.

PL1881 19. Drogi orlej na powietrzu, drogi wężowej na skale, drogi okrętowej w pośród morza, i drogi mężowej z panną.

Karoli1908Hu 19. A keselyűnek útát az égben, a kígyónak útát a kősziklán, a hajónak nyomát a mély tengerben, és a férfiúnak útát a leányzóval.

RuSV1876 19 пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице.

БКуліш 19. Шлях в орла під небесами; дорога гадини на скелї; дорога корабля на морі, й дороги мужчини до дївчини.

FI33/38 20. Samoin ovat avionrikkoja-vaimon jäljet: hän syö, pyyhkii suunsa ja sanoo: En ole pahaa

Biblia1776 20. Niin on myös porton polut: hän syö ja pyyhkii suunsa, ja sanoo: en minä mitään

tehnyt.

CPR1642 20. Nijn on myös porton polgut hän niele ja pyhki suuns ja sano: en minä mitän paha ole tehnyt.

MLV19 20 So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth and says, I have done no wickedness.

Dk1871 20. Saa er en Horekvindes Vej; hun spiser og afvisker sin Mund og siger: Jeg har ikke gjort Uret.

PR1739 20. Nenda on ka se : ühhe naese te, kes abbiello ärrarikkub, ta sööb ja pühhib omma suud ärra, ja ütleb: Ei minna olle nurjatumat tööd teinud.

Luther1912 20. Also ist auch der Weg der Ehebrecherin; die verschlingt und wischt ihr Maul und spricht: Ich habe kein Böses getan.

RV'1862 20. Tal es el rastro de la mujer adúltera: come, y limpia su boca, y dice: No he hecho maldad.

PL1881 20. Takać jest droga niewiasty cudzołożącej: je, a uciera usta swoje, i mówi: Nie popełniłam

pahaa ole tehnyt.

KJV 20. Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

KXII 20. Alltså är horkonones väg; hon uppsluker, och stryker sig om munnen, och säger: Jag hafver intet illa gjort.

LT 20. Štai kelias neištikimos moters; ji pavalgo ir, nusišluosčiusi lūpas, sako: ‘Nieko blogo nepadariau’.

Ostervald-Fr 20. Telle est la conduite de la femme adultère: elle mange, et s'essuie la bouche; puis elle dit: Je n'ai point commis de mal.

SVV1770 20 Alzo is de weg ener overspelige vrouw; zij eet en wist haar mond, en zegt: Ik heb geen ongerechtigheid gewrocht!

Karoli1908Hu 20. Ilyen a paráználkodó asszonynak úta; eszik, azután megtörli száját és azt mondja:

złego uczynku.

RuSV1876 20 Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: „я ничего худого не сделала".

FI33/38 21. Kolmen alla järkkyy maa, ja neljän alla ei se jaksa kestää:

CPR1642 21. Colmen cautta maacunda tule lewottomuteen ja neljättä ei hän woi kärsiä.

MLV19 21 For three things the earth trembles and for four, which it cannot bear:

Dk1871 21. Under tre ryster et Land, og under fire kan det ikke holde ud:

PR1739 21. Kolme asja al wärriseb Ma, ja nelja asja al, mis ta ei woi kannatada.

Luther1912 21. Ein Land wird durch dreierlei unruhig, und das vierte kann es nicht ertragen:

RV'1862 21. Por tres cosas se alborota la tierra, y la cuarta no la puede sufrir:

nem cselekedtem semmi gonoszt.

БКуліш 20. Та й у перелюбниці стежка такова ж: вдовольнилась, обтерла рот собі, та й каже: Я ж нїчого поганого не зробила!

Biblia1776 21. Kolmen kautta maakunta tulee levottomuuteen, ja tosin neljää hän ei voi kärsiä:

KJV 21. For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

KXII 21. Ett land varder igenom tre ting oroligit, och det fjerde kan det icke fördiaga:

LT 21. Dėl trijų dalykų sujuda žemė, ketvirtojo ji negali pakęsti:

Ostervald-Fr 21. La terre tremble pour trois choses, même pour quatre, et elle ne les peut porter:

SVV1770 21 Om drie dingen ontroert zich de aarde, ja, om vier, die zij niet dragen kan:

PL1881 21. Dla trzech rzeczy porusza się ziemia, owszem dla czterech, których znieść nie może:

Karoli1908Hu 21. Három dolog alatt indul meg a föld, és négyet nem szenvedhet el.

RuSV1876 21 От трех трясется земля, четырех она не может носить:

БКуліш 21. Під трома земля трясеться, ба чотирьох здержати не може:

FI33/38 22. orjan alla, kun hän kuninkaaksi pääsee, houkan, kun hän saa kyllälti leipää,

Biblia1776 22. Kuin palvelia rupee hallitsemaan, kuin hullu ylen ravituksi tulee,

CPR1642 22. Cosca palwelia rupe hallidzeman cosca hullu ylön rawituxi tule.

MLV19 22 For a servant when he is king and a fool when he is filled with food,

KJV 22. For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

Dk1871 22. Under en Træl, naar han kommer til at herske; og en Daare, naar han blive mæt af Brød;

KXII 22. En tjenare, då han Konung varder; en dåre, då han alltför mätt är;

PR1739 22. Sullase al, kui ta kunningaks saab, ja jölleda al , kui temmal leiba kül;

LT 22. tarno, kai jis karaliauja, kvailio, kai jis pasisotina,

Luther1912 22. ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu satt ist;

Ostervald-Fr 22. Pour un serviteur qui règne; pour un insensé qui est rassasié de nourriture,

RV'1862 22. Por el siervo cuando reinare; y por el insensato cuando se hartare de pan:

SVV1770 22 Om een knecht, als hij regeert; en een dwaas, als hij van brood verzadigd is;

PL1881 22. Dla sługi, kiedy panuje, i dla głupiego, kiedy się nasyci chleba;

Karoli1908Hu 22. A szolga alatt, mikor uralkodik, és a bolond alatt, mikor elég kenyere van,

RuSV1876 22 раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;

БКуліш 22. Раба, що зацарює; безглуздого, як пожитку має доволї,

FI33/38 23. hyljityn alla, kun hän miehen saa, ja palvelijattaren, kun hän emäntänsä syrjäyttää.

CPR1642 23. Cosca ilkiä naitetan ja cosca pijca tule emändäns perillisexi.

Biblia1776 23. Kuin ilkiä naitetaan, ja kuin piika tulee emäntänsä perilliseksi.

MLV19 23 under a hateful woman when she is married and a handmaid that is heir to her mistress.

KJV 23. For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

Dk1871 23. under en forhadt Kvinde, naar hun bliver gift; og en Trælkvinde, naar hun bliver sin Frues Arving.

KXII 23. En vanartig, då hon gift varder; och en tjenarinna, då hon sina frues artving varder.

PR1739 23. Ühhe naese al, mis wihkatud, kui ta mehhele sanud, ja ühhe tüdrukko al , kui ta omma emmanda pärriaks saab.

LT 23. bjaurios moteriškės, kai ji išteka, ir tarnaitės, kuri užima šeimininkės vietą.

Luther1912 23. eine Verschmähte, wenn sie geehelicht wird; und eine Magd, wenn sie ihrer Frau Erbin wird.

Ostervald-Fr 23. Pour une femme dédaignée qui se marie; et pour une servante qui hérite de sa maîtresse.

RV'1862 23. Por la mujer aborrecida, cuando se casare; y por la sierva, cuando heredare a su señora.

SVV1770 23 Om een hatelijke vrouw, als zij getrouwd wordt; en een dienstmaagd, als zij erfgenaam is van haar vrouw.

PL1881 23. Dla przemierzłej niewiasty, kiedy za mąż idzie, i dla dziewki, kiedy dziedziczy po pani swojej.

RuSV1876 23 позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей.

Karoli1908Hu 23. A gyűlölt asszony alatt, [10†] ha mégis férjhez megy; és a szolgáló alatt, ha örököse lesz az ő asszonyának.

БКуліш 23. Плюгаву женщину, коли заміж вийде, і служебку, як займе місце господинї своєї.

FI33/38 24. Neljä on maassa vähäisintä, mutta viisaan viisasta silti:

CPR1642 24. Neljä on piendä maan päällä ja owat toimellisemmat cuin wijsat.

Biblia1776 24. Neljä on pientä maan päällä, ja ovat toimellisemmat viisaita.

MLV19 24 There are four things which are little upon the earth, but they are exceedingly wise:

KJV 24. There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

Dk1871 24. Der er fire smaa paa Jorden, dog ere de vise, saare vise:

PR1739 24. Need nelli on kül pissukessed Ma peäl; agga needsammad on targad, mis targaste öppetud:

KXII 24. Fyra äro små ting på jordene, och klokare än de vise:

LT 24. Keturi žemės gyvūnai yra maži, bet labai išmintingi:

Luther1912 24. Vier sind klein auf Erden und klüger denn die Weisen:

RV'1862 24. Cuatro cosas son las más pequeñas de la tierra, y las mismas son más sabias que los

Ostervald-Fr 24. Il y a quatre choses, des plus petites de la terre, qui, toutefois, sont sages et avisées:

SVV1770 24 Deze vier zijn van de kleinste der aarde; doch dezelve zijn wijs, met wijsheid wel

sabios:

PL1881 24. Teć są cztery rzeczy najmniejsze na ziemi, wszakże są mędrsze nad mędrców:

RuSV1876 24 Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:

FI33/38 25. Muurahaiset ovat voimaton kansa, mutta he hankkivat leipänsä kesällä;

CPR1642 25. Muuraaiset wähä wäki jotca cuitengin elatuxens suwella toimittawat.

MLV19 25 The ants are not a strong people, yet they prepare their food in the summer,

Dk1871 25. Myrerne ere ikke et stærkt Folk, alligevel berede de deres Spise om Sommeren;

PR1739 25. Sippelkad on üks wäeti hulk, siiski walmistawad nemmad omma leiba suil.

Luther1912 25. die Ameisen, ein schwaches Volk; dennoch schaffen sie im Sommer ihre Speise,

RV'1862 25. Las hormigas, pueblo no fuerte; y en el verano apareja su comida:

voorzien.

Karoli1908Hu 24. E négy apró állata van a földnek, a melyek bölcsek, elmések:

БКуліш 24. А ось чотирі малі на землї, що мудрійші над мудрих;

Biblia1776 25. Myyriäiset, heikko väki, jotka kuitenkin elatuksensa suvella toimittavat;

KJV 25. The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

KXII 25. Myrorna, ett svagt folk, likväl skaffa de om sommaren sin spis;

LT 25. skruzdės nėra stipri tauta, tačiau vasarą prisirengia sau maisto;

Ostervald-Fr 25. Les fourmis qui sont un peuple faible, et qui néanmoins préparent leur nourriture pendant l'été.

SVV1770 25 De mieren zijn een onsterk volk; evenwel bereiden zij in de zomer haar spijs.

PL1881 25. Mrówki, huf słaby, które sobie jednak w lecie gotują pokarm swój;

RuSV1876 25 муравьи – народ не сильный, но летом заготовляют пищу свою;

FI33/38 26. tamaanit ovat heikko kansa, mutta he laittavat majansa kallioihin;

CPR1642 26. Caninit wähä wäki jotca cuitengin pesäns wuorten racoon tekewät.

MLV19 26 the rock-baggers are but a feeble folk, yet they make their houses in the rocks,

Dk1871 26. Kaninerne ere et af mægtigt Folk, dog indrette de deres Hus i Klippen;

PR1739 26. Mäe-rottid on üks woimato hulk, siiski tewad nemmad omma asset kaljo sisse.

Luther1912 26. Kaninchen, ein schwaches Volk; dennoch legt es sein Haus in den Felsen,

RV'1862 26. Los conejos, pueblo no fuerte; y ponen su casa en la piedra:

Karoli1908Hu 25. A hangyák erőtlen nép, mégis megkeresik [11†] nyárban a magok eledelét;

БКуліш 25. Мурашки, - народ слабонький, а лїтом наготовлюють запаси собі;

Biblia1776 26. Kaninit, heikko väki, jotka kuitenkin pesänsä kalliolle tekevät;

KJV 26. The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

KXII 26. Kuniler, ett svagt folk, likväl göra de sitt hus i bergsklippomen;

LT 26. triušiai yra silpni, tačiau pasidaro namus uolose;

Ostervald-Fr 26. Les lapins, qui sont un peuple qui n'est pas puissant, et, cependant, ils font leurs maisons dans les rochers;

SVV1770 26 De konijnen zijn een machteloos volk; nochtans stellen zij hun huis in den rotssteen.

PL1881 26. Króliki, twór słaby, którzy jednak budują w skale dom swój;

Karoli1908Hu 26. A marmoták nem hatalmas nép, mégis kősziklán [12†] csinálják az ő házokat;

RuSV1876 26 горные мыши – народ слабый, но ставят домы свои наскале;

БКуліш 26. Миші, - народ слабосилок, а на скелях хати собі будують;

FI33/38 27. heinäsirkoilla ei ole kuningasta, mutta koko lauma lähtee järjestyksessä liikkeelle;

Biblia1776 27. Heinäsirkoilla ei ole kuningasta, kuitenkin he lähtevät kaikki ylös joukossansa;

CPR1642 27. Heinäsircoilla ei ole yhtän Cuningasta cuitengin he lähtewät ulos joucosans.

MLV19 27 the locusts have no king, yet they go forth all of them by bands,

KJV 27. The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

Dk1871 27. Græshopperne have ingen Konge, alligevel drage de ud, alle i sluttet. Skare;

KXII 27. Gräshoppor hafva ingen Konung, likväl draga de ut med hela hopar;

PR1739 27. Rohhotirtsudel ei olle kunningast, siiski lähhäwad nemmad keik hulgaliste wälja.

LT 27. skėriai neturi karaliaus, tačiau tvarkingai skrenda būriais;

Luther1912 27. Heuschrecken, haben keinen König; dennoch ziehen sie aus ganz in Haufen,

Ostervald-Fr 27. Les sauterelles qui n'ont point de roi, et, cependant, elles vont toutes par bandes;

RV'1862 27. La langosta no tiene rey; y sale junta toda ella:

SVV1770 27 De sprinkhanen hebben geen koning; nochtans gaan zij allen uit, zich verdelende in hopen.

PL1881 27. Szaraócze króla nie mają, a wszakże

Karoli1908Hu 27. Királyuk nincs a sáskáknak, mindazáltal

wszystkie hufami wychodzą;

mindnyájan szép renddel mennek ki;

RuSV1876 27 у саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;

БКуліш 27. В сарани царя немає, а вся вона, мов військо, полками виходить;

FI33/38 28. sisiliskoon voi tarttua käsin, mutta kuitenkin se oleskelee kuninkaan linnoissa.

Biblia1776 28. Hämähäkki kehrää käsillänsä, ja on kuninkaan linnoissa.

CPR1642 28. Hämmähäcki kehrä käsilläns ja on Cuningan linnoisa.

MLV19 28 the lizard takes hold with her hands, yet she is in kings’ palaces.

KJV 28. The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

Dk1871 28. Firbenet griber fat med Hænær, og dog er det i Kongepaladser.

KXII 28. Spindelen virkar med sina händer, och är i Konungapalats.

PR1739 28. Sissalik wöttab keppadega kinni, ja on kunninga kunninglikkude koddade sees.

LT 28. voras audžia savo rankomis, tačiau būna ir karaliaus rūmuose.

Luther1912 28. die Spinne, wirkt mit ihren Händen und ist in der Könige Schlössern.

Ostervald-Fr 28. Le lézard qui se tient avec ses mains, et qui est dans les palais des rois.

RV'1862 28. La araña, que ase con las manos, y está en palacios de rey.

SVV1770 28 De spinnekop grijpt met de handen, en is in de paleizen der koningen.

PL1881 28. Pająk rękoma robi, a bywa w pałacach królewskich.

Karoli1908Hu 28. A pókot kézzel megfoghatod, mégis ott van a királyok palotáiban.

RuSV1876 28 паук лапками цепляется, но бывает в

БКуліш 28. Павук лапками спираєсь, та він і в

царских чертогах.

палатах у царя буває.

FI33/38 29. Kolmella on komea astunta, ja neljä komeasti kulkee:

CPR1642 29. Colmella on jalo käyndö ja neljäs astu hywin.

Biblia1776 29. Kolmella on jalo käyntö, ja tosin neljä astuu hyvin:

MLV19 29 There are three things which are stately in their march, yes, four which are stately in going:

KJV 29. There be three things which go well, yea, four are comely in going:

Dk1871 29. Der er tre, som have et smukt Skridt, og fire, som have en smuk Gang:

PR1739 29. Need kolm käiwad hästi, ja nelli käiwad omma käimist hästi:

KXII 29. Tre ting hafva en skön gång, och det fjerde går väl:

LT 29. Trys vaikšto išdidžiai, ketvirtas eina didingai:

Luther1912 29. Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte geht wohl:

RV'1862 29. Tres cosas hay de hermoso andar, y la cuarta pasea muy bien:

Ostervald-Fr 29. Il y en a trois qui marchent bien, même quatre qui ont une belle démarche:

SVV1770 29 Deze drie maken een goeden tred; ja, vier zijn er, die een goeden gang maken;

PL1881 29. Te trzy rzeczy są, które wspaniale chodzą, owszem cztery, które zmężyle chodzą:

RuSV1876 29 Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:

Karoli1908Hu 29. Három állat van, a mely szépen jár, sőt négy, a mely jól jár.

БКуліш 29. А сї троє мають ходу стрійну, ба, четверо гордо виступають:

FI33/38 30. leijona, sankari eläinten joukossa, joka ei vääjää ketään,

CPR1642 30. Lejoni woimallinen petoin seas joca ei palaja kenengän edestä.

Biblia1776 30. Jalopeura, voimallinen petoin seassa, joka ei palaja kenenkään edestä;

MLV19 30 The lion, which is mightiest among beasts and turns not away from any,

KJV 30. A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

Dk1871 30. Løven, som er vældig iblandt Dyrene og ikke viger tilbage for nogens Ansigt;

PR1739 30. Loukoer on keigewäggewam lojuste seast, sest ta ei lähhä ühhegi eest ärra taggasi.

KXII 30. Lejonet mägtigt ibland djuren, och vänder icke tillbaka för någrom;

LT 30. liūtasstipriausias tarp žvėrių, nebijo nieko;

Luther1912 30. der Löwe, mächtig unter den Tieren und kehrt nicht um vor jemand;

RV'1862 30. El león fuerte entre todos los animales, que no torna atrás por nadie:

Ostervald-Fr 30. Le lion, le plus fort d'entre les animaux, qui ne recule point devant qui que ce soit;

SVV1770 30 De oude leeuw geweldig onder de gedierten, die voor niemand zal wederkeren;

PL1881 30. Lew najmocniejszy między zwierzętami, który przed nikim nie ustępuje:

RuSV1876 30 лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;

Karoli1908Hu 30. Az oroszlán, a hős a vadak között, mely el nem fut senki elől;

БКуліш 30. Лев, - силач між зьвірами, нікому не вступить; кінь і козел, та царь серед свого народу.

FI33/38 31. hevonen, solakkakylki, tai kauris, ja kuningas joukkonsa johdossa.

CPR1642 31. Hurtta jolla wahwat siwut owat ja jäärä: ja Cuningas jota wastan ei kengän olla tohdi.

Biblia1776 31. Hurtta, jolla vahvat sivut ovat, ja kauris, ja kuningas, jota vastaan ei kenkään tohdi.

MLV19 31 the greyhound, also the male-goat and the king against whom there is no rising up.

KJV 31. A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

Dk1871 31. Hesten, som er omgjordet om Lænderne; Bukken; og en Konge, som ingen tør rejse sig imod.

PR1739 31. Se lojus, mis niudist tuggewam, ta sik, ja üks kunningas, kelle wasto ei woi seista.

KXII 31. En vedehund med starka länder; och en vädur; och en Konung, dem ingen sig emotsätta tör.

LT 31. kurtas, ožys ir karalius priešaky savo žmonių.

Luther1912 31. ein Windhund von guten Lenden, und ein Widder, und ein König, wider den sich niemand legen darf.

RV'1862 31. El lebrel ceñido de lomos; y el macho cabrío; y el rey, contra el cual ninguno se levanta.

Ostervald-Fr 31. Le cheval, aux flancs bien harnachés, et le bouc; et le roi à qui personne ne peut résister.

SVV1770 31 Een windhond van goede lenden, of een bok; en een koning, die niet tegen te staan is.

PL1881 31. Koó na biodrach przepasany, i kozieł, i król, przeciw któremu żaden nie powstaje.

RuSV1876 31 конь и козел, и царь среди народа своего.

Karoli1908Hu 31. A harczra felékesített [13†] ló, vagy a kecskebak, és a király, a kinek senki nem mer ellene állani.

БКуліш 31. Коли ти, загнавшись в лютості, зробив безумство коли, та знов замислив

недобре, то затули уста рукою;

FI33/38 32. Jos ylpeilit — olipa se houkkamaisuutta tai harkittua — niin laske käsi suullesi.

CPR1642 32. Jos sinä olet ollut tyhmä ja corgottanut sinuas ja jotakin paha tehnyt: nijn laske käsi suus päälle.

Biblia1776 32. Jos sinä olet tyhmästi tehnyt, ja korottanut sinuas, ja jos sinä olet jotakin pahaa ajatellut, niin laske käsi suus päälle.

MLV19 32 If you have done foolishly in lifting up yourself, or if you have thought evil, lay your hand upon your mouth.

KJV 32. If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

Dk1871 32. Har du handlet daarligt, der du ophøjede dig, og har du tænkt ondt, da læg Haand paa Mund!

KXII 32. Hafver du varit fåvitsk, och upphäfvit dig, och haft ondt för händer, så lägg handena på munnen.

PR1739 32. Kui sa olled jöllanud, et ta surustand, ja kui sa kurja möttelnud, siis panne kät su peäle.

LT 32. Jei buvai kvailas ir aukštinai save ar planavai pikta, užsidenk ranka savo burną.

Luther1912 32. Bist du ein Narr gewesen und zu hoch gefahren und hast Böses vorgehabt, so lege die Hand aufs Maul.

Ostervald-Fr 32. Si tu as agi follement, en t'élevant toi-même, si tu as de mauvaises pensées, mets ta main sur ta bouche.

RV'1862 32. Si caiste, fué porque te enalteciste; y si mal pensaste, pon el dedo en la boca.

SVV1770 32 Zo gij dwaselijk gehandeld hebt, met u te verheffen, en zo gij kwaad bedacht hebt, de hand op den mond!

PL1881 32. Jeźliś głupio uczynił, gdyś się wynosił, albo jeźliś źle myślił, połóżże rękę na usta.

RuSV1876 32 Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то положи руку на уста;

FI33/38 33. Sillä maitoa pusertamalla saa voin, nenää pusertamalla saa veren, ja vihoja pusertamalla saa riidan.

CPR1642 33. Joca riesca kirnu hän teke woita: ja joca nenä puserta hän waati ulos weren: ja joca wiha kehoitta hän waati rijtaan.

MLV19 33 Because the churning of milk brings forth butter and the wringing of the nose brings forth blood, so the forcing of wrath brings forth strife.

Dk1871 33. Thi den som trykker Mælk, før Ost derudaf; og den, som trykker Næsen, faar Blod derudaf; og den, som trykker Vrede, faar Trætte derudaf.

PR1739 33. Sest pima kirnuminne sadab woid wälja, ja ninna kange nuiskaminne sadab werd wälja, ja wihha kihhutaminne sadab rido.

Karoli1908Hu 32. Ha bolond voltál felfuvalkodásodban, vagy ha meggondoltad: [14†] kezedet szájadra vessed.

БКуліш 32. Бо, як збиваннє молока дає масло, а удар у ніс виводить кров, так і розбуджений гнїв виводить сварку.

Biblia1776 33. Joka rieskaa kirnuu, hän tekee voita: ja jokaa nenää pusertaa, hän vaatii ulos veren: ja joka vihaa kehoittaa, hän vaatii riitaan.

KJV 33. Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

KXII 33. Då man mjölk kärnar, gör man der smör utaf; och den der näsona trycker, han tvingar der blod ut; och den der vrede uppväcker, han tvingar der träto ut.

LT 33. Plakant pieną, gaunamas sviestas; stipriai šnypščiant nosį, pasirodo kraujas; pykčio kurstymas sukelia ginčą‘‘.

Luther1912 33. Wenn man Milch stößt, so macht man Butter daraus; und wer die Nase hart schneuzt, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizt, zwingt Hader heraus.

RV'1862 33. Ciertamente el que esprime la leche, sacará manteca; y el que recio se suena las narices, sacará sangre; y el que esprime la ira, sacará contienda.

PL1881 33. Kto tłucze śmietanę, wybija masło; a kto bardzo nos wyciera, wyciska krew; tak kto wzbudza gniew, wszczyna zwadę.

RuSV1876 33 потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору.

Ostervald-Fr 33. Comme celui qui bat le lait, fait sortir le beurre, et comme celui qui presse le nez fait sortir le sang, ainsi celui qui provoque la colère, excite la querelle.

SVV1770 33 Want de drukking der melk brengt boter voort, en de drukking van den neus brengt bloed voort, en de drukking des toorns brengt twist voort.

Karoli1908Hu 33. Mert miképen a ki tejet köpül, vajat csinál; és a ki keményen fújja ki az ő orrát, vért hoz ki: úgy a ki a haragot ingerli, háborúságot szerez.

БКуліш

31 luku

Kuningas Lemuelia neuvoo hänen äitinsä. Kelpo vaimon ylistys.

FI33/38 1. Lemuelin, Massan kuninkaan, sanat, joilla hänen äitinsä kasvatti häntä.

Biblia1776 1. Kuningas Lemuelin sanat: oppi, jonka hänen äitinsä hänelle opetti:

CPR1642 1. NÄmät owat Cuningas Lamuelin sanat:

MLV19 1 The words of king Lemuel, the oracle which his mother instructed him.

KJV 1. The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

Dk1871 1. Lemuels, en Konges, Ord; et varslende Ord, hvormed hans Moder underviste ham.

KXII 1. Detta är Konung Lemuels ord, den lära, som honom hans moder lärde.

PR1739 1. Kunninga Lemueli sannad. Se öppetus, mis temma emma tedda öppetas.

LT 1. Karaliaus Lemuelio žodžiai, kuriais jį auklėjo motina:

Luther1912 1. Dies sind die Worte des Königs Lamuel, die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte.

Ostervald-Fr 1. Paroles du roi Lémuel, sentences par lesquelles sa mère l'instruisit.

RV'1862 1. PALABRAS de Lemuel rey: la profecía con que le enseñó su madre.

SVV1770 1 De woorden van den koning Lemuel; de last, maarmede zijn moeder hem onderwees.

PL1881 1. Te są słowa Lemuela króla, i zebranie mów, któremi go ćwiczyła matka jego.

Karoli1908Hu 1. Lemuel király beszédei, próféczia, melylyel tanította vala őt az anyja.

RuSV1876 1 Слова Лемуила царя. Наставление, которое преподала ему мать его:

БКуліш 1. Се слова царя Лемуїла; наука, яку дала йому мати його:

FI33/38 2. Mitä, poikani; mitä, kohtuni poika; mitä, lupausteni poika?

Biblia1776 2. Ah minun poikani, ah minun kohtuni poika, ah minun toivottu poikani!

CPR1642 2. Se oppi jonga hänen äitins hänelle opetti: Ah minun walittun ah minun cohtuni hedelmä ah minun toiwottu poican.

MLV19 2 What, my son? And what, O son of my womb? And what, O son of my vows?

Dk1871 2. Hvad? min Søn! og hvad? mit Livs Søn! og hvad? mine Løfters Søn!

PR1739 2. Mis? minno poeg, ja mis? mo poeg, kedda ma ihhus kannud, ja mis? mo poeg, kedda ma Jummalale ärratootanud.

Luther1912 2. Ach mein Auserwählter, ach du Sohn meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn,

RV'1862 2. ¿Qué, hijo mío? ¿Y qué, hijo de mi vientre? ¿y qué, hijo de mis deseos?

PL1881 2. Cóż rzekę, synu mój? cóż rzekę, synu żywota mego? i cóż rzekę, synu ślubów moich?

RuSV1876 2 что, сын мой? что, сын чрева моего? что, сын обетов моих?

FI33/38 3. Älä anna voimaasi naisille, vaellustasi kuningasten turmelijatarten valtaan.

CPR1642 3. Älä anna waimoin saada tawaratas: ja älä

KJV 2. What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

KXII 2. Ack! min utkorade; ack! du mins lifs son; ack! min önskade son.

LT 2. ‘‘Ką, mano sūnau? Ką, mano įsčių sūnau? Ką, mano įžadų sūnau?

Ostervald-Fr 2. Que te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mes entrailles? Que te dirai-je, fils de mes vœux?

SVV1770 2 Wat, o mijn zoon, en wat, o zoon mijns buiks? ja, wat, o zoon mijner geloften?

Karoli1908Hu 2. Mit szóljak, fiam? mit, én méhem gyermeke? mit, én fogadásimnak gyermeke?

БКуліш 2. Що ж, сину мій? що, дитино тїла мого? що, обітниць моїх ти сину?*

Biblia1776 3. Älä anna vaimon saada tavaraas, ja älä käy niillä retkillä, joissa kuninkaat turmeltuvat.

käy nijllä retkillä joisa Cuningat idzens turmelewat.

MLV19 3 Do not give your strength to women, nor your ways to what destroys kings.

KJV 3. Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

Dk1871 3. Giv ikke Kvinderne din Kraft, og giv dig ikke ind paa en Vej, der Ødelægger Konger.

KXII 3. Låt icke qvinnor få dina förmågo, och gack icke de vägar, der Konungar förderfva sig på.

PR1739 3. Ärra anna omma rammo mitte naesterahwale; ja ärgo olgo sulle se wiis, kunningaid ärrakautada.

LT 3. Neatiduok savo jėgų moterims ir savo kelių toms, kurios pražudo karalius.

Luther1912 3. laß nicht den Weibern deine Kraft und gehe die Wege nicht, darin sich die Könige verderben!

Ostervald-Fr 3. Ne livre point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

RV'1862 3. No des a las mujeres tu fuerza, ni tus caminos, que es para destruir a los reyes.

SVV1770 3 Geeft aan de vrouwen uw vermogen niet, noch uw wegen, om koningen te verdelgen.

PL1881 3. Nie dawaj niewiastom siły twojej, ani dróg twoich tym, którzy do zginienia królów przywodzą.

Karoli1908Hu 3. Ne add asszonyoknak a te erődet, és a te útaidat a [1†] királyok eltörlőinek.

RuSV1876 3 Не отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих губительницам царей.

БКуліш 3. Не оддавай жіноцтву сил твоїх, анї поступків твоїх тим погубницям царів.

FI33/38 4. Ei sovi kuningasten, Lemuel, ei sovi kuningasten viiniä juoda eikä ruhtinasten

Biblia1776 4. Ei kuningasten, o Lemuel, ei sovi kuningasten viinaa juoda, eli ruhtinasten

kysellä: Missä väkijuomaa?

CPR1642 4. Älä Cuningalle O Lamuel älä anna Cuningalle wijna juoda: eli Ruhtinalle wäkewiä juotawita.

MLV19 4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine, nor for rulers to say, Where is strong drink?

Dk1871 4. Det bør ikke Konger, Lemuel! det bør ikke Konger at drikke Vin, ej heller Fyrster at drikke stærk Drik,

PR1739 4. Ei se sünni kunningattele, oh Lemuel! ei se sünni kunningattele, wina jua, egga würstidele, kanget jomaaega ihhaldada:

Luther1912 4. O, nicht den Königen, Lamuel, nicht den Königen ziemt es, Wein zu trinken, noch den Fürsten starkes Getränk!

RV'1862 4. No es de los reyes, o! Lemuel, no es de los reyes beber vino, ni de los príncipes la cerveza:

PL1881 4. Nie królom, o Lemuelu! nie królom należy pić wino, a nie panom bawić się napojem mocnym;

väkeviä juotavia,

KJV 4. It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

KXII 4. O! icke Konungom, Lemuel; gif icke Konungom vin dricka, eller Förstom starka drycker;

LT 4. Lemueli, ne karaliams gerti vyną, ne kunigaikščiams stiprius gėrimus,

Ostervald-Fr 4. Ce n'est point aux rois, Lémuel, ce n'est point aux rois de boire le vin, ni aux princes de boire la boisson forte;

SVV1770 4 Het komt den koningen niet toe, o Lemuel! het komt den koningen niet toe wijn te drinken, en den prinsen, sterken drank te begeren;

Karoli1908Hu 4. Távol legyen a királyoktól, oh Lemuel, távol legyen a királyoktól a [2†] bornak itala; és az uralkodóktól a részegítő ital keresése.

RuSV1876 4 Не царям, Лемуил, не царям пить вино, и не князьям – сикеру,

БКуліш 4. Не царям, Лемуїлю, не царям пити вино, не князям сикер попивати,

FI33/38 5. Muutoin hän juodessaan unhottaa, mitä säädetty on, ja vääntelee kaikkien kurjuuden lasten oikeuden.

Biblia1776 5. Ettei he joisi, ja oikeutta unohtaisi, ja vääntelisi köyhäin asiaa.

CPR1642 5. Ettei he jois ja oikeutta unhodais ja hyljäis waiwaisten asioita.

MLV19 5 Lest they drink and forget the law and pervert the justice due to any who is afflicted.

KJV 5. Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

Dk1871 5. at han ikke skal drikke og glemme det, som er Lov, og forvende alle elendige Folks Ret.

KXII 5. Att de icke dricka, och förgäta rätthetena, och förvända de elända menniskors sak.

PR1739 5. Et nem̃ad ei jo, ja ei uñusta ärra, mis seätud on, ja keikide willetsatte innimeste kohto-asja teist wisi ei pöra.

LT 5. kad prisigėrę jie nepamirštų įstatymo ir neiškraipytų teisingumo prispaustiesiems.

Luther1912 5. Sie möchten trinken und der Rechte vergessen und verändern die Sache aller elenden Leute.

Ostervald-Fr 5. De peur qu'ayant bu, ils n'oublient ce qui est ordonné, et qu'ils ne méconnaissent le droit de tous les pauvres affligés.

RV'1862 5. Porque no beban, y olviden la ley; y perviertan el derecho de todos los hijos afligidos.

SVV1770 5 Opdat hij niet drinke, en het gezette vergete, en de rechtzaak van alle verdrukten verandere.

PL1881 5. By snać pijąc nie zapomniał na ustawy, a nie

Karoli1908Hu 5. Hogy mikor iszik, el ne felejtkezzék a

odmienił spraw wszystkich ludzi uciśnionych.

RuSV1876 5 чтобы, напившись, они не забыли закона и не превратили суда всех угнетаемых.

FI33/38 6. Antakaa väkevää juomaa menehtyvälle ja viiniä murhemielisille.

CPR1642 6. Anna wäkewitä juotawita nijlle jotca hucattaman pitä ja wijna murhellisille sieluille.

MLV19 6 Give strong drink to him who is ready to perish and wine to the bitter in soul.

Dk1871 6. Giver stærk Drik til den, som er ved at omkomme, og Vin til den, som er beskelig bedrøvet i Sjælen,

PR1739 6. Andke kange jomaaia sellele, kes on hukka miñemas, ja wina neile, kel süddame kurbdus on.

Luther1912 6. Gebt starkes Getränk denen, die am Umkommen sind, und den Wein den betrübten Seelen,

RV'1862 6. Dad la cerveza al que perece, y el vino a los

törvényről, és el ne fordítsa valamely nyomorultnak igazságát.

БКуліш 5. Щоб вони, напившись, права не забули та й не покривили суду всїх людей убогих.

Biblia1776 6. Antakaat väkeviä juotavia niille, jotka hukkumallnsa ovat, ja viinaa murheellisille sieluille,

KJV 6. Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

KXII 6. Gif starka drycker dem som förgöras skola, och vin bedröfvadom själom;

LT 6. Duok stiprius gėrimus nelaimingiems ir vyną liūdinčioms sieloms.

Ostervald-Fr 6. Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à celui qui a l'amertume dans l'âme;

SVV1770 6 Geeft sterken drank dengene, die verloren

de amargo ánimo.

gaat, en wijn dengenen, die bitterlijk bedroefd van ziel zijn;

PL1881 6. Dajcie napój mocny ginącemu, a wino tym, którzy są ducha sfrasowanego.

Karoli1908Hu 6. Adjátok a részegítő italt az elveszendőnek, és a bort [3†] a keseredett szívűeknek.

RuSV1876 6 Дайте сикеру погибающему и вино огорченному душею;

БКуліш 6. Дайте сикеру бідоласї, й вина тим, що їх серце в горю;

FI33/38 7. Sellainen juokoon ja unhottakoon köyhyytensä älköönkä enää vaivaansa muistelko.

Biblia1776 7. Että he joisivat, ja unohtaisivat ahdistuksensa, ja ei enää johdattaisi mieleensä viheliäisyyttänsä.

CPR1642 7. Että he joisit ja unhotaisit ahdistuxens: ja ei enä johdatais mieleens wiheljäisyttäns.

MLV19 7 Let him drink and forget his need and remember his misery no more.

KJV 7. Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

Dk1871 7. at han maa drikke og glemme sin Armod og ikke mere komme sin Møje i Hu.

KXII 7. Att de måga dricka, och förgäta sina vedermödo, och icke mer ihågkomma sin jämmer.

PR1739 7. Et ta saab jua, ja unnustab omma waesust ärra, ja omma waewa peäle ennam ei mötle.

LT 7. Tegul jie pasigeria ir užmiršta savo vargus ir skurdą.

Luther1912 7. daß sie trinken und ihres Elends vergessen und ihres Unglücks nicht mehr gedenken.

Ostervald-Fr 7. Pour qu'il en boive, qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de sa

RV'1862 7. Beban, y olvídense de su necesidad, y de su miseria no se acuerden más.

PL1881 7. Niech się napije, a zapomni ubóstwa swego, a na utrapienie swoje niech więcej nie wspomni.

RuSV1876 7 пусть он выпьет и забудет бедность свою и не вспомнит больше о своем страдании.

FI33/38 8. Avaa suusi mykän hyväksi, oikeuden hankkimiseksi kaikille sortuville.

CPR1642 8. Awa suus mykän edesä ja auta hyljättyin asioita.

MLV19 8 Open your mouth for the mute, in the cause of all such as are left desolate.

Dk1871 8. Oplad din Mund for den stumme til alle forladte Børns Ret.

PR1739 8. Te omma su lahti selle eest, kes keleto, ja keikide nende kohto-asja eest, kes on kaddumas.

peine.

SVV1770 7 Dat hij drinke, en zijn armoede vergete, en zijner moeite niet meer gedenke.

Karoli1908Hu 7. Igyék, hogy felejtkezzék az ő szegénységéről, és az ő nyavalyájáról ne emlékezzék meg többé.

БКуліш 7. Нехай випє й свої забуде злиднї, та не думає все про свої страдання.

Biblia1776 8. Avaa suus mykän edessä, ja auta hyljättyin asiaa.

KJV 8. Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

KXII 8. Låt din mun upp för de dumbar, och för allas deras sak, som förlåtne äro.

LT 8. Atverk už nebylį savo burną byloje tų, kurie pasmerkti pražūčiai.

Luther1912 8. Tue deinen Mund auf für die Stummen und für die Sache aller, die verlassen sind.

RV'1862 8. Abre tu boca por el mudo, en el juicio de todos los hijos de muerte.

PL1881 8. Otwórz usta swe za niemym w sprawie wszystkich osądzonych na śmierć.

RuSV1876 8 Открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот.

FI33/38 9. Avaa suusi, tuomitse oikein, hanki kurjalle ja köyhälle oikeus.

CPR1642 9. Awa suus ja duomidze oikein: ja pelasta waiwainen ja köyhä.

MLV19 9 Open your mouth, judge righteously and minister justice to the poor and needy.

Dk1871 9. Oplad din Mund, døm Retfærdighed, og skaf den elendige og fattige Ret!

PR1739 9. Te omma su lahti ja moista öiget kohhut, ja anna kohhut willetsale ja waesele.

Luther1912 9. Tue deinen Mund auf und richte recht und räche den Elenden und Armen.

Ostervald-Fr 8. Ouvre ta bouche en faveur du muet, et pour le droit de ceux qui sont délaissés.

SVV1770 8 Open uw mond voor den stomme, voor de rechtzaak van allen, die omkomen zouden.

Karoli1908Hu 8. Nyisd meg a te szádat a mellett, a ki néma, és azoknak dolgában, a kik adattak [4†] veszedelemre.

БКуліш 8. Отверай уста за того, хто голосу нїде не має, та щоб сиріт боронити.

Biblia1776 9. Avaa suus, ja tuomitse oikein, ja pelasta vaivainen ja köyhä.

KJV 9. Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

KXII 9. Låt din mun upp, och döm rätt, och hämnas den elända och fattiga.

LT 9. Teisk teisingai ir apgink beturčių ir vargšų teises.

Ostervald-Fr 9. Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

RV'1862 9. Abre tu boca, juzga justicia, y el derecho del pobre, y del menesteroso.

PL1881 9. Otwórz usta swe, sądź sprawiedliwie, a podejmij się sprawy ubogiego i nędznego.

RuSV1876 9 Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего.

FI33/38 10. Kelpo vaimon kuka löytää? Sellaisen arvo on helmiä paljon kalliimpi.

CPR1642 10. Jolle toimellinen waimo edescadzottu on hän on callimbi cuin caickein callin pärly.

MLV19 10 A worthy woman who can find? For her price is far above rubies.

Dk1871 10. Hvo finder en duelig Hustru? hun er langt mere værd end Perler.

PR1739 10. Kes leiab wahwa naese? sest temma on paljo ennam wäärt, kui perlid.

Luther1912 10. Wem ein tugendsam Weib beschert ist, die ist viel edler denn die köstlichsten Perlen.

SVV1770 9 Open uw mond; oordeel gerechtelijk, en doe den verdrukte en nooddruftige recht.

Karoli1908Hu 9. Nyisd meg a te szádat, ítélj [5†] igazságot; forgasd ügyét a szegénynek és a szűkölködőnek!

БКуліш 9. Одверзай уста твої на правосуд та для справи бідного й нужденного.

Biblia1776 10. Joka toimellisen vaimon löytää, se on kalliimpi kuin kaikkein kallimmat päärlyt:

KJV 10. Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

KXII 10. Hvilkom en dygdelig qvinna beskärd är, hon är mycket ädlare, än aldrakosteligaste perlor.

LT 10. Kas gali surasti gerą moterį? Ji yra daug vertingesnė už perlus.

Ostervald-Fr 10. Qui est-ce qui trouvera une femme vertueuse? Car son prix surpasse beaucoup celui des perles.

RV'1862 10. ¿Mujer valiente quién la hallará? porque su valor luengamente pasa al de las piedras preciosas.

SVV1770 10 Aleph. Wie zal een deugdelijke huisvrouw vinden? Want haar waardij is verre boven de robijnen.

PL1881 10. Któż znajdzie niewiastę stateczną, gdyż nad perły daleko większa jest cena jej?

Karoli1908Hu 10. Derék asszonyt kicsoda találhat? Mert ennek ára sokkal [6†] felülhaladja az igazgyöngyöket.

RuSV1876 10 Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше жемчугов;

БКуліш 10. Хто знайде жінку честиву? ціна їй перел дорожша;

FI33/38 11. Hänen miehensä sydän häneen luottaa, eikä siltä mieheltä riistaa puutu.

Biblia1776 11. Hänen miehensä sydän uskaltaa häneen: hänen elatuksensa ei puutu häneltä.

CPR1642 11. Hänen miehens sydän uscalda luotta häneen: hänen elatuxens ei puutu häneldä.

MLV19 11 The heart of her husband trusts in her and he will have no lack of gain.

KJV 11. The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

Dk1871 11. Hendes Mands Hjerte forlader sig paa hende, og Indtægt mangler ikke.

KXII 11. Hennes mans hjerta tör förlåta sig uppå henne, och bergning skall honom icke fattas.

PR1739 11. Temma mehhe südda lodab ta peäle, ja saki ei pudu temmal mitte.

LT 11. Vyro širdis visiškai pasitiki ja ir jo namuose netrūks pelno.

Luther1912 11. Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht

Ostervald-Fr 11. Le cœur de son mari s'assure en elle, et il ne manquera point de butin;

mangeln.

RV'1862 11. El corazón de su marido está en ella confiado, y de despojo no tendrá necesidad.

SVV1770 11 Beth. Het hart haars heren vertrouwt op haar, zodat hem geen goed zal ontbreken.

PL1881 11. Serce męża jej ufa jej, a na korzyściach schodzić mu nie będzie.

Karoli1908Hu 11. Bízik ahhoz az ő férjének lelke, és annak marhája el nem fogy.

RuSV1876 11 уверено в ней сердце мужа ее, и он не останется без прибытка;

БКуліш 11. Серце мужове певне її, й не малий з неї прибуток;

FI33/38 12. Hän tekee miehellensä hyvää, ei pahaa, kaikkina elinpäivinänsä.

Biblia1776 12. Hän tekee hänelle hyvää ja ei pahaa kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 12. Hän teke hywä ja ei paha caickena elinaicanans.

MLV19 12 She does him good and not evil all the days of her life.

KJV 12. She will do him good and not evil all the days of her life.

Dk1871 12. Hun gør ham godt og intet ondt i alle sit Livs Dage.

KXII 12. Hon gör honom ljuft, och icke ledt, i alla sina lifsdagar.

PR1739 12. Keige omma ello aial teeb ta temmale head, ja ei mitte kurja.

LT 12. Visą gyvenimą ji daro vyrui tik gera, o ne pikta.

Luther1912 12. Sie tut ihm Liebes und kein Leides ihr Leben lang.

Ostervald-Fr 12. Elle lui fera du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal.

RV'1862 12. Dárle ha bien, y no mal, todos los dias de

SVV1770 12 Gimel. Zij doet hem goed en geen kwaad,

su vida.

PL1881 12. Dobrze mu czyni, a nie źle, po wszystkie dni żywota swego.

RuSV1876 12 она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.

FI33/38 13. Hän puuhaa villat ja pellavat ja halullisin käsin askartelee.

CPR1642 13. Hän harjoitta idzens willois ja pellawis ja teke mielelläns työtä käsilläns.

MLV19 13 She seeks wool and flax and works willingly with her hands.

Dk1871 13. Hun søger efter Uld og Hør og arbejder gerne med sine Hænder.

PR1739 13. Ta otsib willo ja linno, ja teeb tööd omma kättega ja heal melel.

Luther1912 13. Sie geht mit Wolle und Flachs um und arbeitet gern mit ihren Händen.

RV'1862 13. Buscó lana y lino; y de voluntad trabajó con sus manos.

al de dagen haars levens.

Karoli1908Hu 12. Jóval illeti őt és nem gonosszal, az ő életének minden napjaiban.

БКуліш 12. Платить вона добром йому, а ніколи злом, покіль віку її.

Biblia1776 13. Hän harjoittaa itsensä villoissa ja pellavissa, ja tekee mielellänsä työtä käsillänsä.

KJV 13. She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

KXII 13. Hon brukar sig på ull och lin, och arbetar gerna med sina händer.

LT 13. Ji ieško vilnos ir lino, noriai dirba savo rankomis.

Ostervald-Fr 13. Elle cherche de la laine et du lin, et elle fait de ses mains ce qu'elle veut;

SVV1770 13 Daleth. Zij zoekt wol en vlas, en werkt met lust harer handen.

PL1881 13. Szuka wełny i lnu, a pracuje ochotnie rękami swemi.

RuSV1876 13 Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками.

Karoli1908Hu 13. Keres gyapjat vagy lent, és megkészíti azokat kezeivel kedvvel.

БКуліш 13. Дбає про лен та вовну, й охочо працює власними руками.

FI33/38 14. Hän on kauppiaan laivojen kaltainen: leipänsä hän noutaa kaukaa.

CPR1642 14. Hän on nijncuin cauppamiehen haaxi joca elatuxens tuo cauca.

Biblia1776 14. Hän on niinkuin kauppamiehen haaksi, joka elatuksensa tuo kaukaa.

MLV19 14 She is like the merchant ships: she brings her bread from afar.

KJV 14. She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

Dk1871 14. Hun er ligesom en Købmands Skibe, hun lader sit Brød komme langvejs fra.

PR1739 14. Ta on nenda kui kaupmehhe laewad, ta toob omma leiba kaugelt,

KXII 14. Hon är såsom ett köpmanskepp, som sina bergning fjerranefter hemtar.

LT 14. Ji lyg prekybininkų laivas parūpina maistą iš toli.

Luther1912 14. Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt.

RV'1862 14. Fué como navío de mercader, que trae su pan de léjos.

Ostervald-Fr 14. Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.

SVV1770 14 He. Zij is als de schepen eens koopmans; zij doet haar brood van verre komen.

PL1881 14. Podobna jest okrętom kupieckim; z daleka

Karoli1908Hu 14. Hasonló a kereskedő hajókhoz, nagy

przywodzi żywność swoję.

RuSV1876 14 Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

FI33/38 15. Kun yö vielä on, hän nousee ja antaa ravinnon perheellensä, piioilleen heidän osansa.

CPR1642 15. Hän nouse yöllä ja anda perhens ruoca ja pijcoillens heidän osans.

MLV19 15 She also rises while it is yet night and gives food to her household and their task to her maidens.

Dk1871 15. Og hun staar op, medens det endnu er Nat, og giver sit Hus Mad og sine Piger deres bestemte Arbejde.

PR1739 15. Ja touseb ülles, kui alles ö on, ja annab omma perrele roga, ja seätud ossa omma ümmardajattele.

Luther1912 15. Sie steht vor Tages auf und gibt Speise ihrem Hause und Essen ihren Dirnen.

RV'1862 15. Levantóse aun de noche; y dió comida a su familia; y ración a sus criadas.

messziről behozza az ő eledelét.

БКуліш 14. Мов купецький корабель той, здобуває хлїб здалека.

Biblia1776 15. Hän nousee yöllä, ja antaa perheellensä ruokaa, ja piioillensa heidän osansa.

KJV 15. She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

KXII 15. Hon står om nattene upp, och gifver sitt husfolk mat, och sina tjenarinnor deras del.

LT 15. Ji keliasi anksti rytą, paruošia maisto šeimai ir paskiria tarnaitėms darbą.

Ostervald-Fr 15. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, et elle distribue la nourriture à sa famille, et la tâche à ses servantes;

SVV1770 15 Vau. En zij staat op, als het nog nacht is, en geeft haar huis spijze, en haar

dienstmaagden het bescheiden deel.

PL1881 15. I wstaje bardzo rano, a daje pokarm czeladzi swej, a obrok słuszny dziewkom swym.

Karoli1908Hu 15. Felkel még éjjel, eledelt ád az ő házának, és rendel ételt az ő szolgálóleányinak.

RuSV1876 15 Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим.

БКуліш 15. Встане вдосьвіта, домашнім роздасть їжу, а дївкам їх дїло.

FI33/38 16. Hän haluaa peltoa ja hankkii sen, istuttaa viinitarhan kättensä hedelmällä.

Biblia1776 16. Hän pyytää peltoa ja saa sen, ja istutaa viinapuita kättensä hedelmästä.

CPR1642 16. Hän pyytä peldo ja osta sen ja istutta wijnapuita kättens hedelmästä.

MLV19 16 She considers a field and buys it. She plants a vineyard with the fruit of her hands.

KJV 16. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

Dk1871 16. Hun tænker paa Agerland og faar det; af sine Hænders Frugt planter hun en Vingaard.

KXII 16. Hon tänker på en åker, och köper honom; och planterar en vingård af sina händers frukt.

PR1739 16. Ta mötleb pöllo peäle ja saab sedda; omma kätte tööst istutab ta winamäe.

LT 16. Ji apžiūri lauką, jį nuperka ir savo rankų pelnu užveisia vynuogyną.

Luther1912 16. Sie denkt nach einem Acker und kauft ihn und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände.

Ostervald-Fr 16. Elle considère un champ, et l'acquiert, et du fruit de ses mains elle plante une vigne.

RV'1862 16. Consideró la heredad, y compróla; y plantó viña del fruto de sus manos.

SVV1770 16 Zain. Zij denkt om een akker, en krijgt hem; van de vrucht harer handen plant zij een wijngaard.

PL1881 16. Obmyśla rolę, i ujmuje ją; z zarobku rąk swoich szczepi winnice.

Karoli1908Hu 16. Gondolkodik mező felől, és megveszi azt; az ő kezeinek munkájából szőlőt plántál.

RuSV1876 16 Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник.

БКуліш 16. Схоче поля - є й на поле; з свого дорібку садить виноградник.

FI33/38 17. Hän voimalla vyöttää kupeensa ja käsivartensa vahvistaa.

Biblia1776 17. Hän vyöttää kupeensa väkevydellä, ja vahvistaa käsivartensa.

CPR1642 17. Hän wyöttä cupens ja wahwista käsiwartens.

MLV19 17 She girds her loins with strength and makes her arms strong.

KJV 17. She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

Dk1871 17. Hun omgjorder sine Lænder med Kraft og gør sine Arme stærke.

KXII 17. Hon gjordar sina länder fast, och stärker sina armar.

PR1739 17. Ta panneb wö tuggewaste wöle, ja teeb ommad käewarred tuggewaks.

LT 17. Ji susijuosia jėga, sustiprina savo rankas.

Luther1912 17. Sie gürtet ihre Lenden mit Kraft und stärkt ihre Arme.

Ostervald-Fr 17. Elle ceint ses reins de force, et elle affermit ses bras;

RV'1862 17. Ciño sus lomos de fortaleza, y esforzó sus

SVV1770 17 Cheth. Zij gordt haar lenden met kracht,

brazos.

en zij versterkt haar armen.

PL1881 17. Przepasuje mocą biodra swe, a posila ramiona swoje.

RuSV1876 17 Препоясывает силою чресла свои и укрепляет мышцы свои.

Karoli1908Hu 17. Az ő derekát felövezi erővel, és megerősíti karjait.

БКуліш 17. Оперізуєсь силою й кріпить руки свої.

FI33/38 18. Hankkeensa hän huomaa käyvän hyvin, ei sammu hänen lamppunsa yöllä.

CPR1642 18. Hän näke ascarans hyödyllisexi hänen kynttiläns ei sammuteta yöllä.

Biblia1776 18. Hän näkee askareensa hyödylliseksi: hänen kynttiläänsä ei sammuteta yöllä.

MLV19 18 She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp does not go out by night.

KJV 18. She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

Dk1871 18. Hun skønner, at hendes Handel er god; hendes Lampe slukkes ikke om Natten.

KXII 18. Hon märker, hvar hennes handel kan hafva förkofring; hennes lykta utsläckes icke om nattena.

PR1739 18. Ta tunneb, et temma kaup hea on; temma lamp ei kustu öse ärra.

LT 18. Ji supranta, kad jos darbas vertingas; jos žiburys negęsta naktį.

Luther1912 18. Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlischt des Nachts nicht.

RV'1862 18. Gustó que era buena su grangería; su candela no se apagó de noche.

Ostervald-Fr 18. Elle éprouve que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteint point la nuit;

SVV1770 18 Teth. Zij smaakt, dat haar koophandel goed is; haar lamp gaat des nachts niet uit.

PL1881 18. Doświadcza, że jest dobra skrzętność jej, a nie gaśnie w nocy pochodnia jej.

RuSV1876 18 Она чувствует, что занятие ее хорошо, и – светильник ее не гаснет и ночью.

Karoli1908Hu 18. Látja, hogy hasznos az ő munkálkodása; éjjel sem alszik el az ő világa.

БКуліш 18. Бачить, що праця чесна й добра, проте сьвітло в неї не гасне й пізної ночі.

FI33/38 19. Hän ojentaa kätensä kehrävarteen ja käyttelee värttinää kämmenissään.

CPR1642 19. Hän ojenda kätens ruckijn ja tarttu sormillans kehrawarteen.

Biblia1776 19. Hän ojentaa kätensä rukkiin, ja tarttuu sormillansa kehrävarteen.

MLV19 19 She lays her hands to the distaff {a tool} and her hands hold the spindle.

KJV 19. She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

Dk1871 19. Hun udstrækker sine Hænder til Rokken, og hendes Hænder tage fat paa Tenen.

PR1739 19. Ta pistab ommad käed koonlapu kallale, ja temma peud piddawad kehrawarre.

KXII 19. Hon räcker ut sina hand till rocken, och hennes finger fatta tenen.

LT 19. Jos pirštai paima verpstę ir jos rankos dirba.

Luther1912 19. Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel.

RV'1862 19. Aplicó sus manos al huso; y sus manos tratáron la rueca.

Ostervald-Fr 19. Elle met ses mains à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.

SVV1770 19 Jod. Zij steekt haar handen uit naar de spil, en haar handpalmen vatten den spinrok.

PL1881 19. Ręce swoje obraca do kądzieli, a palcami swemi trzyma wrzeciono.

RuSV1876 19 Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено.

Karoli1908Hu 19. Kezeit veti a fonókerékre, és kezeivel fogja az orsót.

БКуліш 19. Простягає руки до прядки, а палцї її беруть веретено.

FI33/38 20. Hän avaa kätensä kurjalle, ojentaa köyhälle molemmat kätensä.

CPR1642 20. Hän cocotta kätens köyhille ja ojenda kätens tarwidzewille.

Biblia1776 20. Hän kohottaa kätensä köyhille, ja ojentaa kätensä tarvitseville.

MLV19 20 She stretches out her hand to the poor, yes, she reaches forth her hands to the needy.

KJV 20. She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

Dk1871 20. Hun udbreder sin Haand til den elendige og udstrækker sine Hænder til den fattige.

PR1739 20. Ta teeb omma kät laiale lahti willetsale, ja pakkub ommad käed waestele.

KXII 20. Hon utsträcker sina händer till den fattiga, och räcker sina hand dem torftiga.

LT 20. Ji ištiesia ranką išalkusiam ir beturčiui.

Luther1912 20. Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen und reicht ihre Hand dem Dürftigen.

RV'1862 20. Su mano extendió al pobre; y al menesteroso extendió sus manos.

Ostervald-Fr 20. Elle tend la main à l'affligé, et présente ses mains aux pauvres.

SVV1770 20 Caph. Zij breidt haar handpalm uit tot den ellendige; en zij steekt haar handen uit tot den nooddruftige.

PL1881 20. Rękę swą otwiera ubogiemu, a ręce swoje

Karoli1908Hu 20. Markát megnyitja a szegénynek, és

wyciąga ku nędznemu.

RuSV1876 20 Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.

FI33/38 21. Ei pelkää hän perheensä puolesta lunta, sillä koko hänen perheensä on puettu purppuravillaan.

CPR1642 21. Ei hän pelkä lunda huonesans: sillä caikella hänen perhelläns owat caxikertaiset waattet.

MLV19 21 She is not afraid of the snow for her household, because all her household are clothed with scarlet.

Dk1871 21. Hun frygter ikke for sit Hus, naar der er Sne; thi hele hendes Hus er klædt i karmesinrødt Tøj.

PR1739 21. Ei ta karda lund omma perre pärrast, sest keigel ta perrel on kahhekordsed rided selgas.

Luther1912 21. Sie fürchtet für ihr Haus nicht den Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider.

RV'1862 21. No tendrá temor de la nieve por su familia, porque toda su familia está vestida de ropas dobladas.

kezeit nyújtja a szűkölködőnek.

БКуліш 20. Долоню свою розтулює бідному, подає руку нужденому.

Biblia1776 21. Ei hän pelkää lunta huoneessansa; sillä kaikella hänen perheellänsä ovat kaksinkertaiset vaatteet.

KJV 21. She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.

KXII 21. Hon fruktar icke sino huse för snö; ty hela hennes hus hafver dubbel kläder.

LT 21. Ji nebijo šalčių, nes visi jos namiškiai yra aprengti vilnoniais rūbais.

Ostervald-Fr 21. Elle ne craint point la neige pour sa famille; car toute sa famille est vêtue de laine cramoisi.

SVV1770 21 Lamed. Zij vreest voor haar huis niet vanwege de sneeuw; want haar ganse huis is met dubbele klederen gekleed.

PL1881 21. Nie boi się o czeladź swoję czasu śniegu; albowiem wszystka czeladź jej obłoczy się w szatę dwoistą.

RuSV1876 21 Не боится стужи для семьи своей, потому что вся семья ее одета в двойные одежды.

FI33/38 22. Hän valmistaa itsellensä peitteitä; hienoa pellavaa ja punapurppuraa on hänen pukunsa.

CPR1642 22. Hän teke idzellens sängywaatteita walkia Silcki ja Purpura owat hänen waattens.

MLV19 22 She makes for herself carpets of tapestry. Her clothing is fine linen and purple.

Dk1871 22. Hun gør sig Tæpper; fint Linned og Purpur er hendes Klædning.

PR1739 22. Ta teeb issiennesele kallid tekkid, temma rided on kallist linnasest ja purpuri punnasest ridest.

Luther1912 22. Sie macht sich selbst Decken; feine Leinwand und Purpur ist ihr Kleid.

RV'1862 22. Ella se hizo tapices: de lino fino y púrpura

Karoli1908Hu 21. Nem félti az ő házanépét a hótól; mert egész házanépe karmazsinba öltözött.

БКуліш 21. Не боїться, що рідні студено буде; - вся семя має подвійну одежу.

Biblia1776 22. Hän tekee itsellensä makausvaatteita: valkia kallis liina ja purppura ovat hänen pukunsa.

KJV 22. She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple.

KXII 22. Hon gör sig täcken; hvitt silke, och purpur är hennes kläde.

LT 22. Ji pasidaro antklodžių, plona drobė ir purpurasjos drabužiai.

Ostervald-Fr 22. Elle se fait des couvertures; ses vêtements sont de fin lin et d'écarlate.

SVV1770 22 Mem. Zij maakt voor zich tapijtsieraad;

es su vestido.

haar kleding is fijn linnen en purper.

PL1881 22. Kobierce sobie robi; płótno subtelne i szarłat jest odzieniem jej.

Karoli1908Hu 22. Szőnyegeket csinál magának; patyolat és bíbor az ő öltözete.

RuSV1876 22 Она делает себе ковры; виссон и пурпур – одежда ее.

БКуліш 22. Робить вона собі коври; висон, пурпур - її одежа.

FI33/38 23. Hänen miehensä on tunnettu porteissa, maanvanhinten seassa istuessansa.

Biblia1776 23. Hänen miehensä on tuttu porteissa, istuissansa maan vanhimpain tykönä.

CPR1642 23. Hänen miehens on ylistetty portisa istuisans maan wanhemmitten tykönä.

MLV19 23 Her husband is known in the gates when he sits among the elders of the land.

KJV 23. Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

Dk1871 23. Hendes Mand er navnkundig i Portene, naar han sidder sammen med de ældste i Landet.

KXII 23. Hennes man är prisad i portomen, när han sitter när landsens äldsta.

PR1739 23. Temma mees on kulus wärrawis, kui ta Ma wannematte jures istub.

LT 23. Jos vyras yra žinomas vartuose, kai sėdi su krašto vyresniaisiais.

Luther1912 23. Ihr Mann ist bekannt in den Toren, wenn er sitzt bei den Ältesten des Landes.

Ostervald-Fr 23. Son mari est considéré aux portes, lorsqu'il est assis avec les anciens du pays.

RV'1862 23. Conocido es su marido en las puertas, cuando se asienta con los ancianos de la

SVV1770 23 Nun. Haar man is bekend in de poorten, als hij zit met de oudsten des lands.

tierra.

PL1881 23. Znaczny jest w bramach mąż jej, gdy siedzi między starszymi ziemi.

RuSV1876 23 Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.

Karoli1908Hu 23. Ismerik az ő férjét a kapukban, mikor ül a tartománynak véneivel.

БКуліш 23. Мужа її всяке знає; сидить він у воротях між громадськими мужами.

FI33/38 24. Hän aivinapaitoja tekee ja myy, vöitä hän kauppiaalle toimittaa.

CPR1642 24. Hän teke hamen ja myy sen ja anda wyön cauppajalle.

Biblia1776 24. Hän tekee kallista liinaa ja myy sitä, ja antaa vyön kauppaajalle.

MLV19 24 She makes linen garments and sells them and delivers belts to the merchant.

KJV 24. She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.

Dk1871 24. Hun gør kosteligt Linklæde og sælger det og bringer Købmanden Bælter til Salgs.

PR1739 24. Ta teeb linnased rided ja müüb neid, ja wööd annab ta kaupmeestele.

KXII 24. Hon gör en kjortel, och säljer honom; ett bälte får hon krämarenom.

LT 24. Ji audžia plonų drobių ir parduoda, pristato juostų pirkliams.

Luther1912 24. Sie macht einen Rock und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer.

RV'1862 24. Hizo telas, y vendió; y dió cintas al mercader.

Ostervald-Fr 24. Elle fait du linge et le vend; et des ceintures, qu'elle donne au marchand;

SVV1770 24 Samech. Zij maakt fijn lijnwaad en verkoopt het; en zij levert den koopman gordelen.

PL1881 24. Płótno robi, i sprzedaje, także pasy sprzedaje kupcowi.

RuSV1876 24 Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским.

FI33/38 25. Vallalla ja kunnialla hän on vaatetettu, ja hän nauraa tulevalle päivälle.

CPR1642 25. Hänen caunistuxens on että hän on puhdas ja ahkera ja wijmein hän naura.

MLV19 25 Strength and dignity are her clothing and she laughs at the time to come.

Dk1871 25. Kraft og Herlighed er hendes Klædebon, og hun ler ad den kommende Tid.

PR1739 25. Temma rided on tuggewad ja illusad, ja ta naerab sedda hommist päwa.

Luther1912 25. Kraft und Schöne sind ihr Gewand, und sie lacht des kommenden Tages.

RV'1862 25. Fortaleza y hermosura es su vestido; y en el día postrero reirá.

Karoli1908Hu 24. Gyolcsot sző, és eladja; és övet, melyet ád a kereskedőnek.

БКуліш 24. Тче вона покривала й продає, а пояси доставляє купцям Финикийським.

Biblia1776 25. Väkevyys ja kunnia on hänen pukunsa, ja hän nauraa seuraavaiselle ajalle.

KJV 25. Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.

KXII 25. Hennes prydning är, att hon renlig och flitig är; och framdeles skall hon le.

LT 25. Ji, apsirengusi stiprybe ir grožiu, linksmai žiūri į ateitį.

Ostervald-Fr 25. La force et la magnificence forment son vêtement, et elle se rit du jour à venir;

SVV1770 25 Ain. Sterkte en heerlijkheid zijn haar kleding; en zij lacht over den nakomenden dag.

PL1881 25. Moc i przystojność jest odzieniem jej; nie frasuje się o czasy przyszłe.

Karoli1908Hu 25. Erő és ékesség az ő ruhája; és nevet a következő [7†] napnak.

RuSV1876 25 Крепость и красота – одежда ее, и весело смотритона на будущее.

БКуліш 25. Трівкість і краса - одежа її, й весело глядить вона в будущину.

FI33/38 26. Suunsa hän avaa viisauden sanoihin, hänen kielellään on lempeä opetus.

Biblia1776 26. Hän avaa suunsa viisaudessa, ja hänen kielensä on suloinen oppi.

CPR1642 26. Hän awa suuns wijsaudes ja hänen kielesäns on otollinen oppi.

MLV19 26 She opens her mouth with wisdom and the law of kindness is on her tongue.

KJV 26. She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.

Dk1871 26. Hun oplader sin Mund med Visdom, og Kærligheds Lov er paa hendes Tunge.

KXII 26. Hon upplåter sin mun med vishet, och på hennes tungo är täckelig lära.

PR1739 26. Ta teeb omma su lahti tarkussega, ja heldusse kässo-öppetus on temma kele peäl.

LT 26. Ji kalba išmintingai ir ant jos liežuvio švelnus pamokymas.

Luther1912 26. Sie tut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre.

Ostervald-Fr 26. Elle ouvre la bouche avec sagesse, et des instructions aimables sont sur sa langue;

RV'1862 26. Abrió su boca con sabiduría; y la ley de clemencia está en su boca.

SVV1770 26 Pe. Zij doet haar mond open met wijsheid; en op haar tong is leer der goeddadigheid.

PL1881 26. Mądrze otwiera usta swe, a nauka miłosierdzia jest na języku jej.

Karoli1908Hu 26. Az ő száját bölcsen nyitja meg, és kedves tanítás van nyelvén.

RuSV1876 26 Уста свои открывает с мудростью, и кроткое наставление на языке ее.

БКуліш 26. Уста свої отвирає лиш на слова мудрі, на язиці в неї - лагідна наука.

FI33/38 27. Hän tarkkaa talonsa menoa, eikä hän laiskan leipää syö.

Biblia1776 27. Hän katselee kurkistellen, kuinka hänen huoneessansa kaikki asiat ovat, ja ei syö laiskuudessa leipäänsä.

CPR1642 27. Hän cadzele curkistellen cuinga hänen huonesans caicki asiat owat: ja ei syö laiscudes leipäns.

MLV19 27 She looks well to the traveling of her household and does not eat the bread of idleness.

KJV 27. She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

Dk1871 27. Hun ser efter, hvorledes det gaar til i hendes Hns, og æder ikke Ladheds Brød.

KXII 27. Hon ser till, huru det i hennes hus tillstår, och äter icke sitt bröd i lättja.

PR1739 27. Ta wahhib keik kohhad ommas maias ärra, ja ei sö mitte laiskusse leiba.

LT 27. Ji prižiūri savo namus ir nevalgo tinginio duonos.

Luther1912 27. Sie schaut, wie es in ihrem Hause zugeht, und ißt ihr Brot nicht mit Faulheit.

Ostervald-Fr 27. Elle surveille ce qui se fait dans sa maison, et elle ne mange point le pain de paresse.

RV'1862 27. Considera los caminos de su casa; y no comió el pan de balde.

SVV1770 27 Tsade. Zij beschouwt de gangen van haar huis; en het brood der luiheid eet zij niet.

PL1881 27. Dogląda rządu w domu swym, a chleba

Karoli1908Hu 27. Vigyáz a házanépe dolgára, és

próżnując nie je.

RuSV1876 27 Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности.

FI33/38 28. Hänen poikansa nousevat ja kiittävät hänen onneansa; hänen miehensä nousee ja ylistää häntä:

CPR1642 28. Hänen poicans tulewat ja ylistäwät händä autuaxi: hänen miehens kijttä händä.

MLV19 28 Her sons rise up and call her fortunate. Her husband also and he praises her.

Dk1871 28. Hendes Sønner staa op og prise hende; hendes Husbond roser hende ogsaa:

PR1739 28. Temma poiad sawad woimust, ja kiitwad tedda önsaks, temma mees kidab tedda ka.

Luther1912 28. Ihre Söhne stehen auf und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie:

RV'1862 28. Levantáronse sus hijos, y llamáronla bienaventurada; y su marido también la alabó.

restségnek [8†] étkét nem eszi.

БКуліш 27. Пильно вона наглядає за порядком в домі, і не знає їсти хлїба - нїчо не робивши.

Biblia1776 28. Hänen poikansa tulevat ja ylistävät häntä autuaaksi: hänen miehensä kiittää häntä sanoen:

KJV 28. Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.

KXII 28. Hennes söner komma upp, och prisa henne saliga; hennes man lofvar henne.

LT 28. Jos vaikai pakyla ir vadina ją palaiminta ir jos vyras giria ją:

Ostervald-Fr 28. Ses enfants se lèvent, et la disent bienheureuse; son mari aussi, et il la loue, et dit:

SVV1770 28 Koph. Haar kinderen staan op, en roemen haar welgelukzalig; ook haar man, en hij prijst haar, zeggende:

PL1881 28. Powstawszy synowie jej błogosławią jej; także i mąż jej chwali ją,

RuSV1876 28 Встают дети и ублажают ее, – муж, и хвалит ее:

FI33/38 29. Paljon on naisia, toimellisia menoissaan, mutta yli niitten kaikkien kohoat sinä.

CPR1642 29. Moni tytär käyttä idzens caunist mutta sinä woitat caicki.

MLV19 29 Many daughters have done worthily, but you excel them all.

Dk1871 29. Mange Døtre forhverve Formue; men du staar over dem alle sammen.

PR1739 29. Paljo on neid tüttarlapsi, kes wahwaste teinud; agga sinna olled üllem, kui keik need.

Luther1912 29. Viele Töchter halten sich tugendsam; du aber übertriffst sie alle.

RV'1862 29. Muchas mujeres hicieron riquezas, mas tú las sobrepujaste a todas.

Karoli1908Hu 28. Felkelnek az ő fiai, és boldognak mondják őt; az ő férje, és dicséri őt:

БКуліш 28. Встають діти, - її величають, і муж її всюди вихваляє:

Biblia1776 29. Moni tytär käyttää itsensä kauniisti; mutta sinä käyt ylitse heidän kaikkein.

KJV 29. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

KXII 29. Många döttrar samka rikedom; men du öfvergår dem alla.

LT 29. ‘Yra daug gerų moterų, bet tu pranoksti jas visas!’

Ostervald-Fr 29. Plusieurs filles ont une conduite vertueuse; mais toi, tu les surpasses toutes.

SVV1770 29 Resch. Vele dochteren hebben deugdelijke gehandeld; maar gij gaat die allen te boven.

PL1881 29. Mówiąc: Wiele niewiast grzecznie sobie poczynały; ale je ty przechodzisz wszystkie.

RuSV1876 29 „много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их".

FI33/38 30. Pettävä on sulous, kauneus katoavainen; ylistetty se vaimo, joka Herraa pelkää!

CPR1642 30. Otollinen ja ihana olla on turha: waan waimo joca HERRA pelkä ylistetän.

MLV19 30 Charm is deceitful and beauty is vain, but a woman who fears Jehovah, she will be praised.

Dk1871 30. Yndighed er Bedrag, og Skønhed er Forfængelighed; men en Kvinde; som frygter Herren, hun skal roses.

PR1739 30. Lahke wiis on pettus, ja illo on tühhine; üks naesterahwas, kes Jehowat kardab, sedda peab kiitma.

Luther1912 30. Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den HERRN fürchtet, soll man loben.

RV'1862 30. Engañosa es la gracia, y vana la

Karoli1908Hu 29. Sok leány munkálkodott serénységgel; de te meghaladod mindazokat!

БКуліш 29. Много женщин честивих, - ти ж усїх перевисшила!

Biblia1776 30. Otollinen olla on petollisuus, ihana olla on turha; vaan vaimo, joka Herraa pelkää, ylistetään.

KJV 30. Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

KXII 30. Täckeligt och dägelig vara är intet; en qvinna, som Herran fruktar, den skall man lofva.

LT 30. Žavumas apgauna ir grožis praeina, bet moteris, bijanti Dievo, bus giriama.

Ostervald-Fr 30. La grâce est trompeuse, et la beauté s'évanouit; mais la femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.

SVV1770 30 Schin. De bevalligheid is bedrog, en de

hermosura: la mujer que teme a Jehová, esa será alabada.

PL1881 30. Omylna jest wdzięczność, i marna piękność; ale niewiasta, która się Pana boi, ta pochwały godna.

RuSV1876 30 Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.

FI33/38 31. Suokaa hänen nauttia kättensä hedelmiä, hänen tekonsa häntä porteissa ylistäköot.

CPR1642 31. Händä ylistetän kättens hedelmäst ja hänen kätens työt kijttäwät händä portisa.

MLV19 31 Give her of the fruit of her hands and let her works praise her in the gates.

Dk1871 31. Giver hende af hendes Hænders Frugt, og hendes Gerninger skulle prise hende i Portene.

PR1739 31. Andke temmale ta kätte tööst, ja temma tööd kiitko tedda wärrawis.

Luther1912 31. Sie wird gerühmt werden von den

schoonheid ijdelheid; maar een vrouw, die den HEERE vreest, die zal geprezen worden.

Karoli1908Hu 30. Csalárd a kedvesség, és hiábavaló a szépség; a mely asszony féli az Urat, az szerez dicséretet magának!

БКуліш 30. Бо принада - річ непевна, пишна врода - річ минуща; богобоязлива ж жінка - от кого хвалити треба!

Biblia1776 31. Antakaat hänelle kättensä hedelmästä, ja hänen kättensä työt kiittäkään häntä porteissa.

KJV 31. Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

KXII 31. Hon skall rosad varda af sina händers frukt, och hennes gerningar skola lofva henne i portomen.

LT 31. Duok jai jos rankų vaisių, ir jos darbai tegul giria ją vartuose‘‘.

Ostervald-Fr 31. Donnez-lui le fruit de ses mains, et

Früchten ihrer Hände, und ihre Werke werden sie loben in den Toren.

RV'1862 31. Dádla del fruto de sus manos; y alábenla en las puertas sus hechos.

PL1881 31. Dajcie jej z owocu ręku jej, a niechaj ją chwalą w bramach uczynki jej.

RuSV1876 31 Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!

qu'aux portes ses œuvres la louent.

SVV1770 31 Thau. Geef haar van de vrucht harer handen, en laat haar werken haar prijzen in de poorten.

Karoli1908Hu 31. Adjatok ennek az ő keze munkájának gyümölcséből, és dicsérjék őt a kapukban az ő [9†] cselekedetei!

БКуліш 31. Платїть же їй після того, що її надбали руки; славіть її у громадї за її учинки!

SAARNAAJAN KIRJA

1 luku

Kaikki on turhuutta ja iäti yhtäläistä. Myöskin pyrkimys viisauteen on tuulen tavoittelua.

FI33/38 1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

CPR1642 1. NÄmät owat saarnajan sanat Dawidin pojan Jerusalemin Cuningan:

MLV19 1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

Dk1871 1. Ord af Prædikeren, Davids Søn, i Jerusalem.

PR1739 1. Need on Taweti poia selle kogguja sannad, kes kunningas Jerusalemmas.

Luther1912 1. Dies sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem.

RV'1862 1. PALABRAS del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalem.

Biblia1776 1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

KJV 1. The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

KXII 1. Detta är Predikarens ord, Davids sons, Konungs i Jerusalem.

LT 1. Dovydo sūnaus, pamokslininko, kuris buvo Jeruzalės karalius, žodžiai.

Ostervald-Fr 1. Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.

SVV1770 1 De woorden van den prediker, den zoon van David, den koning te Jeruzalem.

PL1881 1. Słowa kaznodziei, syna Dawidowego, króla w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 1. A prédikátornak, Dávid [1†] fiának, Jeruzsálem [2†] királyának beszédei.

RuSV1876 1 Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

БКуліш 1. Слова речника, сина Давидового, царя Ерусалимського:

FI33/38 2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

Biblia1776 2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

CPR1642 2. Caicki on turha sanoi saarnaja ja caicki mitä on se on turha.

MLV19 2 Vanity of vanities, says the Preacher, vanity of vanities, all is vanity.

KJV 2. Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.

Dk1871 2. Forfængeligheders Forfængelighed! Sagde Prædikeren Forfængeligheders Forfængelighed, alt sammen Forfængelighed.

KXII 2. Allt är fåfängelighet, sade Predikaren; allt är icke annat än fåfängelighet.

PR1739 2. Selge tühhi assi, ütles kogguja, selge tühhi assi; keik on tühhi assi.

LT 2. Tuštybių tuštybė,sako pamokslininkas.- Tuštybių tuštybė, viskas tuštybė.

Luther1912 2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel.

Ostervald-Fr 2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; vanité des vanités, tout est vanité.

RV'1862 2. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, vanidad de vanidades; todo vanidad.

SVV1770 2 Ijdelheid der ijdelheden, zegt de prediker; ijdelheid der ijdelheden, het is al ijdelheid.

PL1881 2. Marność nad marnościami, powiedział kaznodzieja; marność nad marnościami, i

Karoli1908Hu 2. Felette nagy [3†] hiábavalóság, azt mondja a prédikátor; felette nagy hiábavalóság!

wszystko marność.

RuSV1876 2 Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – все суета!

БКуліш 2. Марна марнота! говорить речник; марнота над марнотами, - все марне!

FI33/38 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

Biblia1776 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 3. Mitä on ihmisellä enä caikesta waiwastans cuin hänellä on Auringon alla?

MLV19 3 What profit has man from all his labor in which he labors under the sun?

KJV 3. What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

Dk1871 3. Hvad Fordel har Mennesket af al sin Møje, som han plager sig under Solen?

KXII 3. Hvad hafver menniskan mer af alla sine mödo, som hon hafver under solene?

PR1739 3. Mis kasso on innimessele keiges teḿa waewas, mis pärrast ta waewa peab näggema siin päikesse al?

LT 3. Kokia nauda žmogui iš viso jo triūso, kurį jis turi po saule.

Luther1912 3. Was hat der Mensch für Gewinn von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne?

Ostervald-Fr 3. Quel avantage a l'homme de tout le travail auquel il se livre sous le soleil?

RV'1862 3. ¿Qué tiene más el hombre de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol?

SVV1770 3 Wat voordeel heeft de mens van al zijn arbeid, dien hij arbeidt onder de zon?

PL1881 3. Cóż za pożytek ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, którą prowadzi pod słoócem?

Karoli1908Hu 3. Micsoda haszna van az embernek minden ő munkájában, melylyel munkálkodik a nap

alatt?

RuSV1876 3 Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?

БКуліш 3. Що за хосен чоловікові з усієї праці його, що він працює під сонцем?

FI33/38 4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

Biblia1776 4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

CPR1642 4. Yxi sucu hucku ja toinen tule jällens waan maa pysy ijancaickisest.

MLV19 4 One generation goes and another generation comes, but the earth abides everlasting.

KJV 4. One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.

Dk1871 4. En Slægt gaar, og en Slægt kommer; men Jorden staar evindelig.

KXII 4. En slägt förgås, den andra kommer till; men jorden blifver evinnerliga.

PR1739 4. Kui üks pölwe-rahwas lähhäb, siis tulleb teine; agga Ma jääb seisma iggawaks aiaks.

LT 4. Viena karta praeina, kitaateina, o žemė lieka per amžius.

Luther1912 4. Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich.

Ostervald-Fr 4. Une génération passe, et une autre vient; mais la terre subsiste toujours.

RV'1862 4. Generación va, y generación viene; y la tierra siempre permanece.

SVV1770 4 Het ene geslacht gaat, en het andere geslacht komt; maar de aarde staat in der eeuwigheid.

PL1881 4. Jeden rodzaj przemija, a drugi rodzaj nastaje; lecz ziemia na wieki stoi.

Karoli1908Hu 4. Egyik nemzetség elmegy, és a másik eljő; a föld pedig mindörökké megmarad.

RuSV1876 4 Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.

БКуліш 4. Рід проходить і рід приходить, тільки земля стоїть собі вовіки.

FI33/38 5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.

Biblia1776 5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.

CPR1642 5. Auringo ylene ja laske ja juoxe siallens että hän sieldä ylönis jällens.

MLV19 5 The sun also arises and the sun goes down and hastens to its place where it arises.

KJV 5. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

Dk1871 5. Og Solen gaar op, og Solen gaar ned, og den higer hen til sit Sted, hvor den gaar op.

KXII 5. Solen går upp, och går neder, och löper till sitt rum, att hon der igen uppgå skall.

PR1739 5. Ja päike touseb, ja päike lähhäb loja, ja lähhäb, kui ta touseb, omma paika, kuhho ta püab.

LT 5. Saulė teka, leidžiasi ir skuba į vietą, iš kur ji užtekėjo.

Luther1912 5. Die Sonne geht auf und geht unter und läuft an ihren Ort, daß sie wieder daselbst aufgehe.

Ostervald-Fr 5. Le soleil se lève, et le soleil se couche, et il soupire après le lieu d'où il se lève de nouveau.

RV'1862 5. Y sale el sol, y pónese el sol; y como con deseo vuelve a su lugar, donde torna a nacer.

SVV1770 5 Ook rijst de zon op, en de zon gaat onder, en zij hijgt naar haar plaats, waar zij oprees.

PL1881 5. Słoóce wschodzi i słoóce zachodzi, a

Karoli1908Hu 5. És a nap [4†] feltámad, és elnyugszik a

spieszy się do miejsca swego, kędy wschodzi;

nap; és az ő helyére siet, a hol ő ismét feltámad.

RuSV1876 5 Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.

БКуліш 5. Сонце сходить, сонце й заходить, та й квапить знов до того місця, де має сходити.

FI33/38 6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

Biblia1776 6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

CPR1642 6. Hän mene etelään ja palaja jällens pohjaan ja tuuli mene aina ymbärins tuli pala ymbärpyöryä.

MLV19 6 The wind goes toward the south and turns around to the north. It turns around continually in its course and the wind returns again to its circuits.

KJV 6. The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

Dk1871 6. Vinden gaar imod Sønden og drejer sig om imod Norden; den gaar frem, idet den vedbliver at dreje sig om, og til sine Kredse kommer Vinden tilbage.

KXII 6. Vädret går söder ut, och kommer norr igen, och åter på det rum igen, der det begynte.

PR1739 6. Ta lähhäb louna pole, ja pirab ümber pohja pole: tuul pirab ikka peäle minnes, ja tuul lähhäb ümber omma pirede sees.

LT 6. Vėjas pučia į pietus ir pasisuka į šiaurę; pučia šen ir ten, sukasi aplinkui ir vėl grįžta į vietą, iš kur pakilo.

Luther1912 6. Der Wind geht gen Mittag und kommt herum zur Mitternacht und wieder herum an den Ort, da er anfing.

RV'1862 6. El viento va al mediodía, y rodea al norte: va rodeando rodeando, y por sus rodeos torna el viento.

PL1881 6. Idzie na południe, a obraca się na północy; wiatr ustawicznie krążąc idzie, a po okręgach swoich wraca się wiatr.

RuSV1876 6 Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

FI33/38 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.

CPR1642 7. Caicki wirrat juoxewat mereen ja ei meri tule cuitengan täydemmäxi. Sille sialle josta he juoxit sijhen he juoxewat jällens.

MLV19 7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place from where the rivers come, they go there again.

Dk1871 7. Alle Bække løbe i Havet, og Havet bliver

Ostervald-Fr 6. Le vent va vers le midi, et tourne vers le nord; il va tournoyant çà et là, et revient à ses circuits.

SVV1770 6 Zij gaat naar het zuiden, en zij gaat om naar het noorden; de wind gaat steeds omgaande, en de wind keert weder tot zijn omgangen.

Karoli1908Hu 6. Siet délre, és átmegy észak felé; körbe-körbe siet a szél, és a maga keringéséhez visszatér a szél.

БКуліш 6. Вітер повіє на полуднє, потім поверне 'д півночі; знай, крутиться навкруги, та й вертається туди, звідки взявся.

Biblia1776 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.

KJV 7. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

KXII 7. Alla floder löpa i hafvet, dock varder icke

ikke fuldt; til det Sted, fra hvilket Floderne løbe, derhen komme de tilbage for at løbe.

PR1739 7. Keik jöed jookswad merre sisse, ja merri ei sa mitte täide: kuhho paika jöed jookswad, seält tullewad nemmad joostes taggasi.

Luther1912 7. Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie her fließen, fließen sie wieder hin.

RV'1862 7. Los ríos todos van a la mar, y la mar no se hinche: al lugar de donde los ríos vinieron, allí tornan para volver.

PL1881 7. Wszystkie rzeki idą do morza, wszakże morze nie wylewa; do miejsca, z którego rzeki płyną, wracają się, aby zaś stamtąd wychodziły.

RuSV1876 7 Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.

FI33/38 8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä

hafvet dess fullare; till det rum, der de utflyta, dit flyta de igen.

LT 7. Visos upės teka į jūrą, bet jūra vis nepilna. Upės grįžta atgal, iš kur ištekėjo.

Ostervald-Fr 7. Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; les fleuves continuent à aller vers le lieu d'où ils viennent.

SVV1770 7 Al de beken gaan in de zee, nochtans wordt de zee niet vol; naar de plaats, waar de beken heengaan, derwaarts gaande keren zij weder.

Karoli1908Hu 7. Minden folyóvíz siet a tengerbe; mindazáltal a tenger mégis meg nem telik: akármicsoda helyre a folyóvizek siessenek, ugyanazon helyre térnek vissza.

БКуліш 7. Усї ріки течуть у море, та й море не переповнюєсь, і туди, звідки взялись, вони неначе вертаються, щоб знов текти.

Biblia1776 8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä

kuulemisesta.

CPR1642 8. Caicki owat työlät nijn ettei kengän taida sanoa ei silmät suutu näkemäst eikä corwat suutu coscan cuulemast.

MLV19 8 All things are full of weariness, man cannot utter it. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

Dk1871 8. Alt hvad man kunde nævne herom, vilde blive mat, ingen kunde udsige det Øjet mættes ej af at se, og Øret fyldes ej af at høre.

PR1739 8. Keik neid asjo, mis kallal innimessed ärrawässiwad , ei joua ükski üllesräkida: ei sa silm ellades kül näggemast ¤, ja körw ei sa ellades täis kuulmast.

Luther1912 8. Es sind alle Dinge so voll Mühe, daß es niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimmer satt, und das Ohr hört sich nimmer satt.

RV'1862 8. Todas las cosas andan en trabajo, más que el hombre pueda decir; ni los ojos viendo hartarse de ver, ni los oidos oyendo henchirse.

kuulemisesta.

KJV 8. All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

KXII 8. All ting är mödosam, så att ingen kan uttalat. Ögat ser sig aldrig mätt, och örat hörer sig aldrig mätt.

LT 8. Akys nepasisotins stebėdamos ir ausys neprisipildys girdėdamos.

Ostervald-Fr 8. Toutes choses travaillent plus que l'homme ne saurait dire; l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille lasse d'entendre.

SVV1770 8 Al deze dingen worden zo moede, dat het niemand zou kunnen uitspreken; het oog wordt niet verzadigd met zien; en het oor wordt niet vervuld van horen.

PL1881 8. Wszystkie rzeczy są pełne zabaw, a człowiek nie może ich wymówić; oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie napełni się słyszeniem.

RuSV1876 8 Все вещи – в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

Karoli1908Hu 8. Minden dolgok mint fáradoznak, senki ki nem mondhatja; nem elégednék meg a szem [5†] látván, sem be nem teljesednék hallásával a fül.

БКуліш 8. Всї річі трудні; не може чоловік всього висловити; не насититься око, дивлячись, не наповниться ухо, слухаючи.

FI33/38 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.

CPR1642 9. Mikä on se joca on tapahtunut? joca myös tästedes tapahtu. Mikä on se joca tehty on joca myös edespäin tehdän?

Biblia1776 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.

MLV19 9 What has been is what will be and what has been done is what will be done. And there is no new thing under the sun.

KJV 9. The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

Dk1871 9. Hvad som var, det samme skal vorde, og hvad som er sket, det samme skal ske; og der er slet intet nyt under Solen.

KXII 9. Hvad är det, som skedt är? Detsamma, som härefter ske skall. Hvad är det man gjort hafver? Detsamma, som man härefter ännu göra skall; och sker intet nytt under solene.

PR1739 9. Mis ial olnud, on sesamma, mis peab

LT 9. Kas buvo, tas vėl bus; kas padaryta, tas vėl

sama; ja mis ial tehtud, on sesamma, mis weel saab tehtud; ja polle mingisuggust uut asja päikesse al.

Luther1912 9. Was ist's, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach tun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne.

RV'1862 9. ¿Qué es lo que fué? Lo mismo que será. ¿Qué es lo que ha sido hecho? Lo mismo que se hará; y nada hay nuevo debajo del sol.

PL1881 9. Co było, jest to, co być ma; a co się teraz dzieje, jest to, co się dziać będzie, a niemasz nic nowego pod słoócem.

RuSV1876 9 Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничегонового под солнцем.

FI33/38 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: Katso, tämä on uutta, niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

CPR1642 10. Ja ei nyt mitän utta tapahdu Auringon alla: jos jotakin tapahtu josta sanoa taitan bus daroma. Nieko naujo nėra po saule.

Ostervald-Fr 9. Ce qui a été, c'est ce qui sera; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

SVV1770 9 Hetgeen er geweest is, hetzelve zal er zijn, en hetgeen er gedaan is, hetzelve zal er gedaan worden; zodat er niets nieuws is onder de zon.

Karoli1908Hu 9. A mi volt, ugyanaz, a mi ezután is lesz, és a mi történt, ugyanaz, a mi ezután is történik; és semmi nincs új dolog a nap alatt.

БКуліш 9. Що було колись, те буде й знов, і що діялось, те й діяти меться, й нема нового нїчого під сонцем.

Biblia1776 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

cadzo se on usi: sillä se on myös ennen tapahtunut endisillä aigoilla jotca meidän edelläm olit.

MLV19 10 Is there a thing of which it may be said, See, this is new? It has been (a thing) of old, (in the ages) which were before us.

KJV 10. Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.

Dk1871 10. Er der noget, om hvilket, man kan sige: Se, dette er nyt? Det var allerede i de forrige Tider, som have været før os.

KXII 10. Sker ock något, der man af sägs kan: Si, det är nytt? Ty det är ock förr skedt i de förra tider, som för oss varit hafva.

PR1739 10. On ehk assi, mis kegi woiks üttelda: Wata sedda, se on uus; jubba se on olnud wannast aiast, mis enne meid olnud.

LT 10. Jei yra kas, apie ką būtų galima sakyti: ‘‘Žiūrėk, tai nauja!’‘, tai jau buvo senais laikais prieš mus.

Luther1912 10. Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind.

Ostervald-Fr 10. Y a-t-il une chose dont on puisse dire: Vois ceci, c'est nouveau? Elle a déjà été dans les siècles qui furent avant nous.

RV'1862 10. Hay algo de que se pueda decir: ¿Veis aquí, esto es nuevo? Ya fué en los siglos que nos han precedido.

SVV1770 10 Is er enig ding, waarvan men zou kunnen zeggen: Ziet dat, het is nieuw? Het is alreeds geweest in de eeuwen, die voor ons geweest zijn.

PL1881 10. Jestże jaka rzecz, o którejby kto rzec mógł: Wej! to coś nowego? I toć już było za

Karoli1908Hu 10. Van valami, a miről mondják: nézd ezt, új ez; régen volt már száz esztendőkön át,

onych wieków, które były przed nami.

RuSV1876 10 Бывает нечто, о чем говорят: „смотри, вот это новое"; но это было уже в веках, бывших прежде нас.

FI33/38 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.

CPR1642 11. Ei taida kengän muista cuinga ennen on tapahtunut: eikä taida cucan ajatella mitä wasta tapahtu jälkentulewaisille.

MLV19 11 There is no remembrance of the former things, nor will there be any remembrance of the latter that are to come, among those who will come after.

Dk1871 11. Der er ingen Ihukommelse om de tidligere; og om de efterfølgende, som skulle komme, om dem skal der heller ikke være nogen Ihukommelse hos dem, som skulle være herefter.

PR1739 11. Ei olle endisist asjust mällestust, ja nenda ei olle ka mällestust neist tullewaist asjust, mis peawad sündima nende jures, kes pärrast tullewad.

melyek mi előttünk voltak.

БКуліш 10. Станеться часом дещо, про що люде кажуть: Ось новина! так воно давно вже бувало за попередніх часів.

Biblia1776 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.

KJV 11. There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.

KXII 11. Man kommer intet ihåg, huru det tillförene gånget är, ej heller kommer man ihåg, hvad härefter kommer, när dem som tillkommande äro.

LT 11. Praeities įvykiai užmirštami, o ir vėliau būsiančių nebeatsimins tie, kurie gyvens po jų.

Luther1912 11. Man gedenkt nicht derer, die zuvor gewesen sind; also auch derer, so hernach kommen, wird man nicht gedenken bei denen, die darnach sein werden.

RV'1862 11. No hay memoria de lo que precedió, ni tampoco de lo que sucederá habrá memoria en los que serán después.

PL1881 11. Niemasz pamiątki pierwszych rzeczy; także też i potomnych, które będą, nie będzie pamiątki u tych, którzy potem nastaną.

RuSV1876 11 Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после.

Ostervald-Fr 11. On ne se souvient plus des choses d'autrefois; de même on ne se souviendra point des choses à venir, parmi ceux qui viendront plus tard.

SVV1770 11 Er is geen gedachtenis van de voorgaande dingen; en van de navolgende dingen, die zijn zullen, van dezelve zal ook geen gedachtenis zijn bij degenen, die namaals wezen zullen.

Karoli1908Hu 11. Nincs emlékezet az előbbiekről; azonképen az utolsó dolgokról is, melyek jövendők, nem lesz emlékezet azoknál, a kik azután lesznek.

БКуліш 11. Нема спомину про старовину; так само й потомство не держати ме в памятї того, що колись постане.

FI33/38 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.

CPR1642 12. Minä Israelin Cuningas olin saarnaja Jerusalemis.

MLV19 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

Biblia1776 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.

KJV 12. I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

Dk1871 12. Jeg, Prædikeren, jeg var Konge over Israel i Jerusalem.

PR1739 12. Minna kogguja ollin Israeli rahwa ülle kunningas Jerusalemmas.

Luther1912 12. Ich, der Prediger, war König zu Jerusalem{~}

RV'1862 12. Yo, el Predicador, fuí rey sobre Israel en Jerusalem,

PL1881 12. Ja kaznodzieja byłem królem Izraelskim w Jeruzalemie;

RuSV1876 12 Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;

FI33/38 13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

CPR1642 13. Ja minun sydämen pyysi edziä ja wijsast tutkia caickia mitä taiwan alla tehdän. Sencaltaisen wiheljäisen waiwan on Jumala andanut ihmisten lapsille sijnä idzens waiwataxens.

KXII 12. Jag, Predikare, var Konung öfver Israel i Jerusalem;

LT 12. Aš, pamokslininkas, buvau Izraelio karalius Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 12. Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem;

SVV1770 12 Ik, prediker, was koning over Israel te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 12. Én prédikátor, királya [6†] voltam Izráelnek Jeruzsálemben.

БКуліш 12. Я, проповідник-речник, царював над Ізраїлем в Ерусалимі;

Biblia1776 13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

MLV19 13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under heaven. It is a great task that God has given to the sons of men to be exercised by it.

KJV 13. And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

Dk1871 13. Og jeg gav mit Hjerte hen til at ransage til med Visdom at udforske alt det, som sker under Himmelen; det er en slem Plage, som Gud har givet Menneskens Børn at plage sig med.

KXII 13. Och gaf mitt hjerta till att visliga söka och ransaka allt det man gör under himmelen. Sådana usla mödo hafver Gud gifvit menniskors barn, att de sig deruti qvälja skola.

PR1739 13. Ja andsin omma süddant tarkussega tagganouda, ja läbbi katsuda keik sedda, mis taewa al tehhakse; sesamma on üks waewalinne pahha tö, mis Jummal innimeste laste peäle pannud, et ta neid sega piddi waewama.

LT 13. Aš nusprendžiau savo širdyje stebėti ir tyrinėti išmintimi visa, kas darosi šiame pasaulyje. Šią varginančią užduotį Dievas davė žmonių sūnums, kad ją vykdytų.

Luther1912 13. und richtete mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel tut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darin müssen quälen.

Ostervald-Fr 13. Et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder avec sagesse tout ce qui se fait sous les cieux; c'est là une occupation pénible que Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y exercent.

RV'1862 13. Y dí mi corazón a inquirir y buscar con sabiduría sobre todo lo que se hace debajo del cielo: (esta mala ocupación dió Dios a los

SVV1770 13 En ik begaf mijn hart om met wijsheid te onderzoeken, en na te speuren al wat er geschiedt onder den hemel. Deze moeilijke

hijos de los hombres, en que se ocupen:)

bezigheid heeft God den kinderen der mensen gegeven, om zich daarin te bekommeren.

PL1881 13. I przyłożyłem do tego serce swe, abym szukał, i doszedł mądrością swoją wszystkiego, co się dzieje pod niebem. (Tę zabawę trudną dał Bóg synom ludzkim, aby się nią trapili.)

Karoli1908Hu 13. És adám az én elmémet mindazok vizsgálására és bölcsen [7†] való tudakozására, melyek lesznek az ég alatt. Ez gonosz hiábavaló foglalatosság, melyet adott Isten az emberek fiainak, hogy gyötrődjenek vele.

RuSV1876 13 и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынамчеловеческим, чтобы они упражнялись в нем.

БКуліш 13. І віддався цїлим серцем тому, щоб слїдити та мудро вивідувати все, що дїється під сонцем. Тяжка се праця, що її дав Бог людям, щоб нею займались!

FI33/38 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 14. Minä cadzoin caickia jotca Auringon alla tapahtuwat ja cadzo se oli caicki turhus ja wiheljäisys.

MLV19 14 I have seen all the works that are done under the sun, and behold, all is vanity and a striving after wind.

KJV 14. I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

Dk1871 14. Jeg saa alle de Gerninger, som ere gjorte under Solen, og se, det var alt Forfængelighed og Aands fortærelse.

PR1739 14. Ma näggin keik tööd, mis päikese al tehhakse, ja wata, se on keik tühhi tö ja waimo närriminne.

Luther1912 14. Ich sah an alles Tun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 14. Yo miré todas las obras que se hacen debajo del sol; y, he aquí, que todo ello es vanidad, y aflicción de espíritu.

PL1881 14. Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słoócem, a oto wszystko jest marnością i utrapieniem ducha.

RuSV1876 14 Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

FI33/38 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.

CPR1642 15. Ei wäärät taida oikiaxi tulla eikä puuttumuxia taita lukea.

KXII 14. Jag såg på allt det under solene sker, och si, det var allt fåfängelighet och jämmer.

LT 14. Aš mačiau viską, kas darosi po saule, ir supratau, kad tai tuštybė ir vėjo gaudymas.

Ostervald-Fr 14. J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil, et voilà, tout est vanité et tourment d'esprit.

SVV1770 14 Ik zag al de werken aan, die onder de zon geschieden; en ziet, het was al ijdelheid en kwelling des geestes.

Karoli1908Hu 14. Láttam minden dolgokat, melyek lesznek a nap alatt, és ímé [8†] minden csak hiábavalóság, és a léleknek gyötrelme!

БКуліш 14. Видав я все, що робиться під сонцем: - що ж? усе марнота й мука для духа.

Biblia1776 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.

MLV19 15 What is crooked cannot be made straight and what is wanting cannot be numbered.

KJV 15. That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Dk1871 15. Kroget kan ikke vorde ret, og Brøst kunne ikke tælles.

KXII 15. Krokot kan icke varda rätt; icke heller kunna bristerna varda räknade.

PR1739 15. Mis köwwer, sedda ei woi öiendada: ja mis pudub, ei joua arwata.

LT 15. Kas kreiva, negalima ištiesinti, ir ko nėra, negalima suskaičiuoti.

Luther1912 15. Krumm kann nicht schlicht werden noch, was fehlt, gezählt werden.

Ostervald-Fr 15. Ce qui est courbé ne se peut redresser; et ce qui manque ne peut être compté.

RV'1862 15. Lo torcido no se puede enderezar; y lo falto no se puede contar.

SVV1770 15 Het kromme kan niet recht gemaakt worden; en hetgeen ontbreekt, kan niet geteld worden.

PL1881 15. Co jest krzywego, nie może być wyprostowane, a niedostatki nie mogą być policzone.

Karoli1908Hu 15. Az egyenetlen meg nem egyenesíthető, és a fogyatkozás meg nem számlálható.

RuSV1876 15 Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.

БКуліш 15. Криве не буде простим, а чого нема, те нї-що й рахувати.

FI33/38 16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on

Biblia1776 16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on

sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

CPR1642 16. Minä sanoin sydämesäni: cadzo minä olen jaloxi tullut ja olen wijsambi cuin caicki muut jotca minun edelläni olit Jerusalemis: ja minun sydämen on paljon oppenut ja coetellut.

MLV19 16 I spoke with my own heart, saying, Behold, I have become great and have increased wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge.

Dk1871 16. Jeg talte med mit Hjerte og sagde: Jeg, se, jeg er bleven stor og er gaaet frem i Visdom mere end alle de, som have været for mig i Jerusalem; og mit Hjerte har set megen Visdom og Kundskab.

PR1739 16. Minna mötlesin ommas süddames ja ütlesin: Minna, wata, minna ollen suremat ja ennam tarkust ennesele saatnud, kui keik need, kes enne mind Jerusalemma ülle olnud, ja mo südda on paljo tarkust ja tundmist näinud.

sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

KJV 16. I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

KXII 16. Jag sade i mitt hjerta: Si, jag är härlig vorden, och hafver mer vishet, än alla de som för mig varit hafva i Jerusalem, och mitt hjerta hafver mycket lärt och försökt.

LT 16. Aš galvojau savo širdyje, kad esu įsigiįęs daugiau išminties už visus, prieš mane buvusius Jeruzalėje. Mano širdis įgavo daug išminties ir pažinimo.

Luther1912 16. Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernt und erfahren.

Ostervald-Fr 16. J'ai parlé en mon cœur, et j'ai dit: Voici, j'ai grandi et surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science;

RV'1862 16. Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí, yo soy engrandecido, y he crecido en sabiduría sobre todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem; y mi corazón ha visto multitud de sabiduría y de ciencia.

SVV1770 16 Ik sprak met mijn hart, zeggende: Zie, ik heb wijsheid vergroot en vermeerderd, boven allen, die voor mij te Jeruzalem geweest zijn; en mijn hart heeft veel wijsheid en wetenschap gezien.

PL1881 16. Przetoż takiem myślał w sercu swem, mówiąc: Otom ja uwielbił i rozszerzył mądrość nad wszystkich, którzy byli przedemną w Jeruzalemie, a serce moje dostąpiło wielkiej mądrości i umiejętności.

Karoli1908Hu 16. Szóltam az én elmémmel, mondván: ímé, én nagygyá lettem, és gyűjtöttem bölcseséget mindazok felett, a kik [9†] fők voltak én előttem Jeruzsálemben, és az én elmém bőven látott bölcseséget és tudományt!

RuSV1876 16 Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.

БКуліш 16. Я говорив в мойму серцї: Ось я став великим, і придбав більш мудростї, нїж усї ті, що царювали поперед мене в Ерусалимі, й серце моє бачило багато мудростї й знання.

FI33/38 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin

Biblia1776 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin

oli tuulen tavoittelemista.

CPR1642 17. Ja olen minun sydämeni asettanut oppeman wijsautta ymmärrystä tyhmyttä ja hullutta.

MLV19 17 And I applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also was a striving after wind.

Dk1871 17. Og jeg gav mit Hjerte hen til at forstaa Visdom og til at forstaa Galskab og Daarskab; jeg fornam, at ogsaa dette var Aandsfortærelse.

PR1739 17. Ja ma andsin omma süddant, tarkust tunda, ja tunda hullud ja halbid asjad: agga ma ollen tunnud, et ka se on waimo närriminne.

Luther1912 17. Und richtete auch mein Herz darauf, daß ich erkennte Weisheit und erkennte Tollheit und Torheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe um Wind ist.

RV'1862 17. Y dí mi corazón a conocer la sabiduría, y la ciencia; y las locuras y desvaríos: conocí al cabo que aun esto era aflicción de espíritu.

oli tuulen tavoittelemista.

KJV 17. And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

KXII 17. Och gaf också mitt hjerta dertill, att jag måtte lära vishet, och dårskap, och klokhet; men jag förnam, att det är ock möda.

LT 17. Aš nusprendžiau savo širdyje suprasti, kas yra išmintis ir kas beprotybė bei kvailystė, bet patyriau, kad tai taip pat vėjo gaudymas.

Ostervald-Fr 17. Et j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; mais j'ai connu que cela aussi était un tourment d'esprit.

SVV1770 17 En ik begaf mijn hart om wijsheid en wetenschap te weten, onzinnigheden en dwaasheid; ik ben gewaar geworden, dat ook dit een kwelling des geestes is.

PL1881 17. I przyłożyłem do tego serce moje, abym poznał mądrość i umiejętność, szaleóstwo i głupstwo; alem doznał, iż to jest utrapieniem ducha.

Karoli1908Hu 17. Adtam annakfelette az én elmémet a bölcseségnek tudására, és az esztelenségnek [10†] és bolondságnak megtudására. Megtudtam, hogy ez is a lélek [11†] gyötrelme.

RuSV1876 17 И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа;

БКуліш 17. І направив я свого духа на те, щоб спізнати, що се таке мудрість, і що таке безумність та дурнота; та пересьвідчився, що й се томить духа;

FI33/38 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

Biblia1776 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

CPR1642 18. Waan minä ymmärsin että sijnä on myös waiwa: sillä cusa paljo wijsautta on sijnä on myös paljo mielicarwautta ja joca lisä ymmärryxen hän lisä myös waiwan.

MLV19 18 Because in much wisdom is much grief and he who increases knowledge increases sorrow.

KJV 18. For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

Dk1871 18. Thi hvor megen Visdom er, der er megen Græmmelse; og den, som forøger sin Kundskab, forøger sin lt Smerte.

KXII 18. Ty der mycken vishet är, der är mycken grämelse; och den mycket försöker, han måste mycket lida.

PR1739 18. Sest kus paljo tarkust, seäl on paljo melepahhandust; ja kes ennam tundmist sadab, sadab ennam wallo.

LT 18. Kur yra daug išminties, ten yra ir daug sielvarto; kuo daugiau išminties, tuo daugiau kančių.

Luther1912 18. Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lernt, der muß viel leiden.

Ostervald-Fr 18. Car avec beaucoup de science, il y a beaucoup de chagrin; et celui qui accroît sa science, accroît sa douleur.

RV'1862 18. Porque en la mucha sabiduría hay mucho enojo; y quien añade ciencia, añade dolor.

SVV1770 18 Want in veel wijsheid is veel verdriet; en die wetenschap vermeerdert, vermeerdert smart.

PL1881 18. Bo gdzie wiele mądrości, tam jest wiele gniewu; a kto przyczynia umiejętności, przyczynia boleści.

Karoli1908Hu 1. Mert a bölcsességnek sokaságában sok búsulás van, és valaki öregbíti a tudományt, öregbíti a gyötrelmet.

RuSV1876 18 потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.

БКуліш 18. Бо в кого більш мудрості, в того більш і смутку; й хто прибільшує знаннє, - прибільшує й гризоти.

2 luku

Aistilliset nautinnot ja ylellisyys ovat turhuutta; samoin viisaus, sillä viisaan täytyy kuolla niinkuin tyhmänkin. Parasta on ihmiselle nauttia ilolla jokapäiväisiä tarpeitansa Jumalan lahjoina.

FI33/38 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä

Biblia1776 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä

tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää.
Mutta katso, sekin oli turhuutta.

CPR1642 1. MInä sanoin sydämesäni: käykäm hywin elämän ja pitämän hywiä päiwiä: waan cadzo se on myös turha.

MLV19 1 I said in my heart, Come now, I will prove you with gladness, therefore enjoy pleasure. And behold, this also was vanity.

Dk1871 1. Jeg sagde i mit Hjerte: Nu velan, jeg forsøge dig med Glæde, se da din Lyst paa det gode; men se, ogsaa det var Forfængelighed.

PR1739 1. Minna mötlesin ommas süddames: Et tulle, ma tahhan sind kiusada römo läbbi, ja katsu sedda head, agga wata, ka se olli tühhi tö.

Luther1912 1. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohl leben und gute Tage haben! Aber siehe, das war auch eitel.

RV'1862 1. DIJE yo también en mi corazón: Ahora ven acá, yo tentaré en alegría. Mira en bien. Y esto también era vanidad.

tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää.
Mutta katso, sekin oli turhuutta.

KJV 1. I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity.

KXII 1. Jag sade i mitt hjerta: Nu väl, jag vill lefva väl, och göra mig goda dagar; men si, det var ock fåfängelighet.

LT 1. Tariau savo širdyje: ‘‘Dabar išbandysiu tave linksmumu, todėl džiaukis malonumais’‘. Bet ir tai yra tuštybė.

Ostervald-Fr 1. J'ai dit en mon cœur: Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, et jouis du bonheur; mais voici, cela est aussi une vanité.

SVV1770 1 Ik zeide in mijn hart: Nu, welaan, ik zal u beproeven door vreugde; derhalve zie het goede aan; maar zie, ook dat was ijdelheid.

PL1881 1. Rzekłem ja do serca mego: Nuże teraz doświadczę cię w weselu, używajże dobrych rzeczy; ale i toć marność.

Karoli1908Hu 2. Mondék az én szívemben: no, megpróbállak téged a vígan való lakásban, hogy lásd meg, mi a jó! És ímé, az is hiábavalóság!

RuSV1876 1 Сказал я в сердце моем: „дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром"; но и это – суета!

БКуліш 1. От і кажу собі в серці: Дам я тобі покушати радощів, - заживай добра! Аж і се марнота.

FI33/38 2. Naurusta minä sanoin: Mieletöntä! ja ilosta: Mitä se toimittaa?

Biblia1776 2. Naurusta minä sanoin: "Mieletöntä!" ja ilosta: "Mitä se toimittaa?"

CPR1642 2. Minä sanoin naurolle: sinä olet hullu: ja ilolle: mitäs teet?

MLV19 2 I said of laughter, It is mad and from gladness, What does it do?

KJV 2. I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?

Dk1871 2. Jeg sagde til Latteren: Du er gal! og til Glæden: Hvad gør du?

KXII 2. Jag sade till löjet: Du äst galet; och till glädjena: Hvad gör du?

PR1739 2. Ma ütlesin naerule: Sa olled hul; ja römule: Mis se on, mis sa teed?

LT 2. Apie juoką pasakiau: ‘‘Kvailystė’‘, o apie linksmybes: ‘‘Kokia iš jų nauda?’‘

Luther1912 2. Ich sprach zum Lachen: Du bist toll! und zur Freude: Was machst du?

Ostervald-Fr 2. J'ai dit du rire: Insensé! et de la joie: A quoi sert-elle?

RV'1862 2. A la risa dije: Enloqueces; y al placer: ¿De qué sirve esto?

SVV1770 2 Tot het lachen zeide ik: Gij zijt onzinnig, en tot de vreugde: Wat maakt deze?

PL1881 2. Śmiechowi rzekłem: Szalejesz, a weselu: Cóż to czynisz?

RuSV1876 2 О смехе сказал я: „глупость!", а о веселье: „что оно делает?"

Karoli1908Hu 3. A nevetésről azt mondom: bolondság! a vígasságról pedig: mit használ az?

БКуліш 2. Про сьміх сказав я: Дурниця! а про радощі: Що з вас?

FI33/38 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä — kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta — ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.

CPR1642 3. MInä ajattelin sydämesäni minun lihani pitä pois wijnasta ja minun sydämen wijsauteen asetta ymmärtämän mikä tyhmys on: sijhenasti että minä oppisin mikä ihmisille olis tarpellinen tehdä nijncauwan cuin he taiwan alla eläwät.

Biblia1776 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä - kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta - ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.

MLV19 3 I searched in my heart how to prolong my flesh with wine (my heart yet guiding me with wisdom) and how to lay hold on folly, till I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their life.

KJV 3. I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

Dk1871 3. Jeg prøvede i mit Hjerte paa at pleje mit Kød med Vinen, medens mit Hjerte styrede med Visdom, og paa at holde fast ved Daarskab, indtil jeg kunde se, hvad der var godt for Menneskens Børn, hvad de skulde gøre under Himmelen, saa længe deres Livsdage vare.

KXII 3. Då tänkte Jag i mitt hjerta att hålla mitt kött ifrå vin, och hålla mitt hjerta till vishet, att jag måtte klok varda, tilldess jag måtte lära, hvad menniskomen nyttigt vore till att göra, så länge de lefva under himmelen.

PR1739 3. Ma katsusin läbbi ommas süddames, et ma piddin ennesele wisiks wotma wina jua; ja et siiski mo südda woiks tarkusses eddasi miñna ja halpimist ärraarwada, kunni ma piddin nähha sama, mis innimesse lastele hea olleks, et nem̃ad piddid teggema taewa al om̃a ürrikesse ello aial.

LT 3. Aš nusprendžiau mėgautis vynu, tačiau neatsisakyti išminties savo širdyje, ir suprasti, kas yra kvailystė, kol pamatysiu, ką gero žmonių vaikai galėtų daryti, gyvendami po dangumi per visas savo dienas.

Luther1912 3. Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib mit Wein zu pflegen, doch also, daß mein Herz mich mit Weisheit leitete, und zu ergreifen, was Torheit ist, bis ich lernte, was dem Menschen gut wäre, daß sie tun sollten, solange sie unter dem Himmel leben.

Ostervald-Fr 3. J'ai résolu en mon cœur de livrer ma chair à l'attrait du vin, tandis que mon cœur se guiderait avec sagesse, et de m'attacher à la folie, jusques à ce que je visse ce qu'il est bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant le nombre des jours de leur vie.

RV'1862 3. Yo propuse en mi corazón de atraer al vino mi carne, y que mi corazón anduviese en sabiduría, y retuviese la insensatez, hasta ver cual fuese el bien de los hijos de los hombres, en el cual se ocupasen debajo del cielo todos los dias de su vida.

SVV1770 3 Ik heb in mijn hart nagespeurd, om mijn vlees op te houden in den wijn, (nochtans leidende mijn hart in wijsheid) en om de dwaasheid vast te houden, totdat ik zou zien wat den kinderen der mensen het best ware, dat zij doen zouden onder den hemel,

gedurende het getal der dagen huns levens.

PL1881 3. Przemyślałem w sercu swem, abym pozwolił wina ciału memu, (serce jednak swoje sprawując mądrością) i abym się trzymał głupstwa dotąd, ażbym obaczył, coby lepszego było synom ludzkim czynić pod niebem, przez wszystkie dni żywota ich.

Karoli1908Hu 4. Elvégezém az én szívemben, hogy boritalra adom magamat, (pedig szívem a bölcseséget követé) és elővészem ezt a bolondságot, mígnem meglátom, hogy az emberek fiainak mi volna jó, a mit cselekedjenek az ég alatt, az életök napjainak száma szerint.

RuSV1876 3 Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, чтохорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие днижизни своей.

БКуліш 3. Подумавши, давай я, підвеселяти себе вином, і, ходючи слїдом за премудростю, придержуватись і сієї дурницї, аж докіль побачу, що гаразд для синів людських, що повинні б вони робити під небом, живучи так недовго на сьвітї.

FI33/38 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.

Biblia1776 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.

CPR1642 4. Minä tein suuria cappalita minä rakensin huoneita istutin wijnapuita.

MLV19 4 I made great works for me. I built houses for me. I planted vineyards for me.

KJV 4. I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

Dk1871 4. Jeg bjorde mine Gerninger store; jeg

KXII 4. Jag gjorde stor ting; jag byggde hus,

byggede mig Huse, jeg plantede mig Vingaarde.

PR1739 4. Ma teggin ommad tööd sureste, ma ehhitasin ennesele koddasid, ma istutasin ennesele winamäggesid.

Luther1912 4. Ich tat große Dinge: ich baute Häuser, pflanzte Weinberge;

RV'1862 4. Engrandecí mis obras, edifiquéme casas, plantéme viñas;

PL1881 4. Wielkiem sprawy wykonał; pobudowałem sobie domy, nasadziłem sobie winnic;

RuSV1876 4 Я предпринял большие дела: построил себе домы, посадил себе виноградники,

FI33/38 5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.

CPR1642 5. Minä tein minulleni krydimaita ja iloisia umbiaitoja ja istutin nijhin caickinaisia hedelmälisiä puita.

MLV19 5 I made gardens for me and parks and I planted trees in them of all kinds of fruit.

planterade vingårdar;

LT 4. Aš ėmiausi didelių darbų, pasistačiau namų, užsiveisiau vynuogynų,

Ostervald-Fr 4. J'ai fait de grands ouvrages; je me suis bâti des maisons; je me suis planté des vignes;

SVV1770 4 Ik maakte mij grote werken, ik bouwde mij huizen, ik plantte mij wijngaarden.

Karoli1908Hu 5. Felette nagy dolgokat cselekedtem; építék magamnak házakat; ülteték magamnak szőlőket.

БКуліш 4. Брався я за великі праці: будував будинки, насаджував виноградники,

Biblia1776 5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.

KJV 5. I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:

Dk1871 5. Jeg anlagde mig Haver og Lystskove, og jeg plantede alle Haande Frugttræer i dem.

PR1739 5. Ma teggin ennesele rohho-aiad ja illusad aiad, ja istutasin nende sisse keiksuggu wilja puid.

Luther1912 5. ich machte mir Gärten und Lustgärten und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein;

RV'1862 5. Híceme huertos, y jardines; y planté en ellos árboles de todos frutos.

PL1881 5. Naczyniłem sobie ogrodów, i sadów, i naszczepiłem w nich drzew wszelakiego owocu;

RuSV1876 5 устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовитые дерева;

FI33/38 6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.

CPR1642 6. Minä tein minulleni wesilammicoita castaxeni wiherjäisten puiden medzä.

MLV19 6 I made pools of water for me, to water the

KXII 5. Jag gjorde mig örtagårdar och trägårdar, och planterade deruti allehanda fruktsam trä;

LT 5. sodų, parkų ir prisodinau juose įvairiausių vaismedžių.

Ostervald-Fr 5. Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers;

SVV1770 5 Ik maakte mij hoven en lusthoven, en ik plantte bomen in dezelve, van allerlei vrucht.

Karoli1908Hu 6. Csinálék magamnak kerteket és ékességre való kerteket, és ülteték beléjök mindenféle gyümölcstermő fákat.

БКуліш 5. Заводив собі сади й огороди до прогульки, й насадив у них всяке дерево плодове;

Biblia1776 6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.

KJV 6. I made me pools of water, to water

forest from there where trees were reared.

Dk1871 6. Jeg gjorde mig Damme for af dem at vande den Skov, som voksede op med Træer.

PR1739 6. Ma teggin ennesele wee-tikisid, et ma woiksin seält seest sedda metsa kasta, mis puid kaswatas.

Luther1912 6. ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume;

RV'1862 6. Híceme estanques de aguas para regar de ellos el bosque donde crecían los árboles.

PL1881 6. Pobudowałem sobie stawy ku odwilżaniu przez nie lasu, w którym rośnie drzewo;

RuSV1876 6 сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произращающих деревья;

FI33/38 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.

CPR1642 7. Minulla oli palwelioita ja pijcoja ja palcollisia: minulla oli suuremmat tawarat

therewith the wood that bringeth forth trees:

KXII 6. Jag gjorde mig dammar, till att vattna skogen af de gröna trä;

LT 6. Pasidariau tvenkinių ir jų vandeniu laisčiau miško medžius.

Ostervald-Fr 6. Je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres.

SVV1770 6 Ik maakte mij vijvers van wateren, om daarmede te bewateren het woud, dat met bomen groende.

Karoli1908Hu 7. Csinálék magamnak víztartó tavakat, hogy azokból öntözzem a fáknak sarjadó erdejét.

БКуліш 6. Я робив стави - поливати дерева, що росли в гаях у мене;

Biblia1776 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.

carjasta ja lambaista cuin caikilla jotca olit minun edelläni Jerusalemis.

MLV19 7 I bought men-servants and maid-servants and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem.

KJV 7. I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

Dk1871 7. Jeg købte Tjenere og Tjenestepiger, og jeg havde hjemfødt Tyende; jeg havde ogsaa megen Ejendom af stort Kvæg og smaat Kvæg, mere end alle de, som havde været før mig i Jerusalem.

KXII 7. Jag hade tjenare och tjenarinnor, och tjenstefolk; jag hade större ägodelar i fä och får, än alle de som för mig voro i Jerusalem;

PR1739 7. Ma ostsin sullasid ja tüdrukkuid, ja mul ollid perre lapsed; mul olli ka weiste ja puddolojuste karri ennam, kui keikil, kes enne mind Jerusalemmas olnud.

LT 7. Pirkau vergų ir vergių, turėjau ir savo namuose gimusių vergų; laikiau dideles bandas galvijų ir avių, didesnes negu prieš mane gyvenusieji Jeruzalėje.

Luther1912 7. ich hatte Knechte und Mägde und auch Gesinde, im Hause geboren; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen denn alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren;

Ostervald-Fr 7. J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'ai eu leurs enfants, nés en ma maison; et j'ai eu plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem;

RV'1862 7. Poseí siervos y siervas, y tuve hijos de familia: también tuve posesión grande de vacas y ovejas sobre todos los que fueron

SVV1770 7 Ik kreeg knechten en maagden, en ik had kinderen des huizes; ook had ik een groot bezit van runderen en schapen, meer dan

ántes de mí en Jerusalem.

allen, die voor mij te Jeruzalem geweest waren.

PL1881 7. Nabyłem sobie sług i dziewek, i miałem czeladź w domu moim; do tego i stada wołów, i wielkie trzody owiec miałem nad wszystkich, którzy byli przedemną w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 8. Szerzék szolgákat és szolgálókat, házamnál nevekedett szolgáim is voltak nékem; öreg és apró barmoknak nyájaival is többel bírtam mindazoknál, a kik voltak én előttem [1†] Jeruzsálemben.

RuSV1876 7 приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

БКуліш 7. Куповав бранцї й бранки, а то були в мене й домовники; були в мене стада буйної й дрібної скотини більш, нїж у всїх, що перше мене були в Ерусалимі;

FI33/38 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

Biblia1776 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

CPR1642 8. Minä cocoisin minulleni hopiata ja culda ja tawaran Cuningoilda ja maacunnista. Minä toimitin minulleni weisaita miehistä ja waimoista ja ihmisten ilon caickinaiset candelet.

MLV19 8 I also gathered silver and gold and the treasure of kings and of the provinces for me.

KJV 8. I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the

provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

Dk1871 8. Jeg samlede mig ogsaa Sølv og Guld og Ejendom af Konger og af Landskaberne; jeg beskikkede mig Sangere og Sangersker og Menneskens Børns Lyst: Hustru og Hustruer.

KXII 8. Jag församlade mig ock silfver och guld, och en skatt af Konungom och landom; jag beställde mig sångare och sångerskor, och menniskors vällust, allahanda strängaspel;

PR1739 8. Ma koggusin ennesele ka höbbedat ja kulda, ja mis ial kunningatte ja rikide issi-warrandus on; ma saatsin ennesele laulo-mehhi ja laulo-naesi, ja mis innimeste laste melest wägga armas, ja keiksuggu mängi-riisto.

LT 8. Aš įsigijau sidabro, aukso ir kitų turtų iš karalių ir kraštų; pasirūpinau giesmininkų ir giesmininkių, to, ką mėgsta žmonių sūnūs, ir įvairiausių muzikos instrumentų.

Luther1912 8. ich sammelte mir auch Silber und Gold und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen und die Wonne der Menschen, allerlei Saitenspiel;

Ostervald-Fr 8. Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les richesses des rois et des provinces; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, des femmes en grand nombre.

RV'1862 8. Alleguéme también plata y oro, y tesoro preciado de reyes y de provincias. Híceme cantores, y cantoras; y todos los deleites de los hijos de los hombres, sinfonía y sinfonías.

SVV1770 8 Ik vergaderde mij ook zilver en goud, en kleinoden der koningen en der landschappen; ik bestelde mij zangers en zangeressen, en wellustigheden der mensenkinderen, snarenspel, ja, allerlei snarenspel.

PL1881 8. Zgromadziłem też sobie srebro i złoto, i klejnoty od królów i krain. Sporządziłem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich, i muzyczne naczynia rozliczne.

Karoli1908Hu 9. Gyűjték magamnak [2†] ezüstöt [3†] és aranyat is, és királyok drágaságait és tartományokat; szerzék magamnak éneklő férfiakat és éneklő asszonyokat, és az emberek fiainak gyönyörűségit, asszonyt és asszonyokat.

RuSV1876 8 собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия.

БКуліш 8. Призбірав я собі срібло й золото й скарби з царів і земель; завів у себе сьпіваків і сьпівачок і все, що веселить людей, та всякі музичні прибори.

FI33/38 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.

Biblia1776 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.

CPR1642 9. Ja menestyin enäcuin caicki jotca minun edelläni ollet olit Jerusalemis. Wijsaus pysyi myös minun tykönäni.

MLV19 9 I got for me male-singers and female-singers and the luxuries of the sons of men and a wife and wives. So I was great and increased more than all who were before me in Jerusalem. Also my wisdom remained with

KJV 9. So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

me.

Dk1871 9. Og jeg blev mægtig og tog til fremfor alle dem, som havde været før mig i Jerusalem; ogsaa min Visdom blev hos mig.

PR1739 9. Ja ma sain suremaks ja üllemaks, kui keik need, kes enne mind Jerusalemmas olnud; minno tarkus jäi mulle ka.

Luther1912 9. und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb meine Weisheit bei mir;

RV'1862 9. Y fuí magnificado, y aumentado más que todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem: además de esto mi sabiduría me perseveró.

PL1881 9. A tak stałem się wielkim i możniejszym nad wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruzalemie; nadto mądrość moja zostawała przy mnie.

RuSV1876 9 И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

KXII 9. Och förkofrade mig öfver alla de som för mig varit hade i Jerusalem; blef ock vishet när mig;

LT 9. Aš tapau didis ir išgarsėjau labiau už visus, prieš mane gyvenusius Jeruzalėje. Mano išmintis taip pat pasiliko su manimi.

Ostervald-Fr 9. Je me suis agrandi, et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem; et même ma sagesse est demeurée avec moi.

SVV1770 9 En ik werd groot, en nam toe, meer dan iemand, die voor mij te Jeruzalem geweest was; ook bleef mijn wijsheid mij bij.

Karoli1908Hu 10. És nagygyá levék és megnevekedém mindazok felett, a kik előttem voltak Jeruzsálemben; az én bölcseségem is helyén [4†] volt.

БКуліш 9. Я зробивсь великим і богатим, так що переважив усїх, що бували поперед мене в Ерусалимі, а при всьому тому премудрість моя зоставалась у мене.

FI33/38 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.

Biblia1776 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.

CPR1642 10. Ja caickia mitä minun silmäni toiwoit olen minä heille andanut ja en estänyt minun sydämeldäni yhtän iloa nijn että hän iloidzi caikesta minun työstäni: ja oli minun osan caikista minun töistäni.

MLV19 10 And whatever my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart from any joy. Because my heart rejoiced because of all my labor and this was my portion from all my labor.

KJV 10. And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

Dk1871 10. Og alt, hvad mine Øjne begærede, nægtede jeg dem ikke; jeg forholdt ikke mit Hjerte nogen Glæde; thi mit Hjerte havde Glæde af alt mit Arbejde, og dette var min Del af alt mit Arbejde.

KXII 10. Och allt det min ögon önskade, lät jag dem få, och förtog mino hjerta ingen glädje, så att det gladdes af allt mitt arbete. Och det höll jag för min del af allt mitt arbete.

PR1739 10. Ja keik, mis ial mo silmad tahtsid, ei keelnud ma neile mitte; ei ma keelnud omma süddamele ei mingisuggust römo, sest mo

LT 10. Ko mano akys geidė, nieko joms neatsakiau, nedraudžiau savo širdžiai jokios linksmybės. Mano širdis džiaugėsi mano

südda römustas keigest mo waewast, ja se olli mo ossa keigest mo waewast.

Luther1912 10. und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen und wehrte meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Teil von aller meiner Arbeit.

RV'1862 10. No negué a mis ojos ninguna cosa que deseasen; ni aparté a mi corazón de toda alegría; porque mi corazón gozó de todo mi trabajo; y esta fué mi parte de todo mi trabajo.

PL1881 10. A wszystkiego, czego pożądały oczy moje, nie zabraniałem im, anim odmawiał sercu memu żadnego wesela; ale serce moje weseliło się ze wszystkiej pracy mojej. A toć był dział mój ze wszystkiej pracy mojej.

RuSV1876 10 Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

darbais, ir tai buvo atlyginimas už mano triūsą.

Ostervald-Fr 10. Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont désiré, et je n'ai épargné aucune joie à mon cœur; car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est la part que j'ai eue de tout mon travail.

SVV1770 10 En al wat mijn ogen begeerden, dat onttrok ik hun niet; ik wederhield mijn hart niet van enige blijdschap, maar mijn hart was verblijd vanwege al mijn arbeid; en dit was mijn deel van al mijn arbeid.

Karoli1908Hu 11. Valamit kivánnak vala az én szemeim: meg nem fogtam azoktól, meg sem tartóztattam az én szívemet semmi vígasságtól, hanem az én szívem örvendezett minden én munkámmal gyűjtött jókban; mivelhogy ez volt az én részem minden én [5†] munkáimból.

БКуліш 10. Чого б нї забажали очі мої, я вволяв їх волю; не уймав мому серцю нїяких радощів; серце бо моє веселилось усїми трудами моїми, й се був мій пай з усїх трудів моїх.

FI33/38 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.

Biblia1776 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.

CPR1642 11. Mutta cosca minä cadzoin caickia minun töitäni jotca minun käteni tehnet olit: ja waiwa joca minulla ollut oli cadzo se oli caicki turhus ja waiwa ja Auringon alla ei ole mitän muuta.

MLV19 11 Then I looked on all the works that my hands had worked and on the labor that I had labored to do, and behold, all was vanity and a striving after wind and there was no profit under the sun.

KJV 11. Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.

Dk1871 11. Og jeg vendte mit Ansigt til alle mine Gerninger, som mine Hænder havde gjort, og til det Arbejde, som jeg med Møje havde gjort: Og se, alt var Forfængelighed og Aandsfortærelse, og der var ingen Fordel under Solen.

KXII 11. Men då jag såg på all min verk, som min hand gjort hade, och den mödo, som jag haft hade; si, då var det allt fåfängelighet och jämmer, och intet annat under solene.

PR1739 11. Ja minna waatsin keige omma teggude

LT 11. Aš pažiūrėjau į visus savo darbus ir triūsą,

peäle, mis minno käed teinud, ja se waewa peäle, mis ma näinud sedda tehhes; siis wata, keik se olli tühhi tö ja waimo närriminne, ja ei olle ühtegi kasso päikesse al.

ir štai, viskas buvo tuštybė ir vėjo gaudymas; iš to nebuvo jokios naudos po saule.

Luther1912 11. Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gemacht hatte, und die Mühe, die ich gehabt hatte, siehe, da war es alles eitel und Haschen nach dem Wind und kein Gewinn unter der Sonne.

Ostervald-Fr 11. Et j'ai considéré tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et le travail auquel je m'étais livré pour les faire; et voici, tout est vanité et tourment d'esprit; et il n'y a aucun avantage sous le soleil.

RV'1862 11. Al cabo yo miré todas las obras que habían hecho mis manos, y el trabajo que tomé para hacerlas; y, he aquí, todo vanidad y aflicción de espíritu; y que no hay más debajo del sol.

SVV1770 11 Toen wendde ik mij tot al mijn werken, die mijn handen gemaakt hadden, en tot den arbeid, dien ik werkende gearbeid had; ziet, het was al ijdelheid en kwelling des geestes, en daarin was geen voordeel onder de zon.

PL1881 11. Lecz gdym się obejrzał na wszystkie sprawy swoje, które czyniły ręce moje, i na prace, którem podejmował pracując: oto wszystko marność, i utrapienie ducha, i niemasz nic pożytecznego pod słoócem.

Karoli1908Hu 12. És tekinték minden dolgaimra, melyeket cselekedtek vala az én kezeim, és az én munkámra, mit fáradsággal végeztem vala; és ímé, az mind hiábavalóság és a léleknek gyötrelme, és nincsen annak semmi haszna a nap alatt!

RuSV1876 11 И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их : и вот, все – суета и томление духа, и нет от них пользы

БКуліш 11. Та як поглянув я на все, що мої руки зробили й скільки завдавав я собі клопоту, працюючи, - бачу, що все воно марне, тільки мучить дух, і ніякої з того користї під

подсолнцем!

сонцем.

FI33/38 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä — sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? —

Biblia1776 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä - sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? -

CPR1642 12. Cosca minä käänsin idzeni cadzoman wijsautta ja hullutta ja tyhmyttä: Sillä cuca on se ihminen joca on tulewa Cuningan jälken jonga he tehnet owat.

MLV19 12 And I turned myself to behold wisdom and madness and folly. Because what can the man do who comes after the king? Even what has been done long ago.

KJV 12. And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

Dk1871 12. Og jeg vendte mit Ansigt til at betragte Visdom og Galskab og Daarskab; thi hvad vil det Menneske gøre, som kommer efter Kongen: Det, som man allerede har gjort

KXII 12. Då vände jag mig till att se vishet (och klokhet), galenskap och dårskap; ty hvilken är den menniska, som det göra kan efter Konungenom, den henne gjort hafver?

PR1739 12. Ja ma pörasin ennast, et ma piddin waatma tarkust ja hullud ja halbid asjad ; (sest mis wöttab se innimenne tehha, kes pärrast sedda kunningast tulleb? sedda, mis teised jo enne teinud.)

LT 12. Aš gręžiausi ieškoti skirtumo tarp išminties, kvailystės ir beprotybės. Ką darys žmogus, kuris gyvens po karaliaus? Tai, kas jau yra padaryta.

Luther1912 12. Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit und die Tollheit und Torheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem König, den sie schon bereit gemacht haben?

RV'1862 12. Después yo torné a mirar para ver la sabiduría, y los desvaríos, y la insensatez: (porque, ¿qué hombre hay que pueda seguir al rey en lo que ya hicieron?)

PL1881 12. Przetoż obróciłem się do tego, abym się przypatrywał mądrośći, i szaleóstwu, i głupstwu; (bo cóżby człowiek czynił ten, który nastanie po królu? to, co już inni czynili.)

RuSV1876 12 И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что можетсделать человек после царя сверх того , что уже сделано?

FI33/38 13. niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on pimeyttä hyödyllisempi.

CPR1642 13. Silloin minä näin wijsauden woittawan

Ostervald-Fr 12. Puis je me suis mis à considérer et la sagesse et la sottise et la folie. (Car que fera l'homme qui viendra après le roi? Ce qui s'est déjà fait.)

SVV1770 12 Daarna wendde ik mij, om te zien wijsheid, ook onzinnigheden en dwaasheid; want hoe zou een mens, die den koning nakomen zal, doen hetgeen alrede gedaan is?

Karoli1908Hu 13. Azért fordulék én, hogy lássak bölcseséget és [6†] bolondságot és esztelenséget, az az hogy mit cselekesznek az emberek, a kik a király után következnek: azt, a mit régen cselekedtek.

БКуліш 12. І завзявсь я міркувати, що воно премудрість і що таке воно дурнота та без'ум; (Що вдїє той, що по царі постане? Вже з давен воно зроблено.)

Biblia1776 13. niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on pimeyttä hyödyllisempi.

hulluden nijncuin walkeus woitta pimeyden.

MLV19 13 Then I saw that wisdom excels folly as far as light excels darkness.

Dk1871 13. Da saa jeg, at Visdom har For trin for Daarskab, som Lyset har Fortrin for Mørket.

PR1739 13. Ja minna näggin, et tarkusse jures eñam kasso on, kui halbi asja jures, nenda kui ennam kasso walgussest, kui pimmedussest on.

Luther1912 13. Da ich aber sah, daß die Weisheit die Torheit übertraf wie das Licht die Finsternis;

RV'1862 13. Y yo ví que la sabiduría sobrepuja a la insensatez, como la luz a las tinieblas.

PL1881 13. I obaczyłem, iż jest pożyteczniejsza mądrość niżeli głupstwo, tak jako jest pożyteczniejsza światłość, niżeli ciemność.

RuSV1876 13 И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

KJV 13. Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

KXII 13. Då såg jag, att visheten öfvergick dårskapen, såsom ljuset mörkret;

LT 13. Pamačiau, kad išmintis yra vertingesnė už kvailystę tiek, kiek šviesa už tamsą.

Ostervald-Fr 13. Et j'ai vu que la sagesse a de l'avantage sur la folie, comme la lumière a de l'avantage sur les ténèbres.

SVV1770 13 Toen zag ik, dat de wijsheid uitnemendheid heeft boven de dwaasheid, gelijk het licht uitnemendheid heeft boven de duisternis.

Karoli1908Hu 14. És látám, hogy hasznosb a bölcseség a bolondságnál, miképen hasznosb a világosság a setétségnél.

БКуліш 13. І я побачив, що мудрість бере гору над дурнотою, як сьвітло над темрявою:

FI33/38 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

Biblia1776 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

CPR1642 14. Nijn että wijsalla owat silmät pääsä: waan tyhmä waelda pimeydes: ja ymmärsin heillä olewan yhtäläisen menon.

MLV19 14 The wise man's eyes are in his head and the fool walks in darkness. And yet I perceived that one event happens to them all.

KJV 14. The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

Dk1871 14. Den vise har Øjne i sit Hoved, men Daaren vandrer i Mørket; og jeg fornam ogsaa, at hvad der hændes den ene, hændes dem alle.

KXII 14. Så att den vise hafver sin ögon i hufvudet, men de dårar gå i mörkret; och märkte dock, att dem ena går som dem andra.

PR1739 14. Targa innimesse silmad on temma peas; agga kes halp, se käib pim̃edusses; ja miña tundsin ka, et se, mis ühhele juhtub, neile keikile juhtub.

LT 14. Išmintingas turi akis, o kvailys vaikščioja tamsoje. Taip pat supratau, kad abiejų laukia toks pat likimas.

Luther1912 14. daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in der Finsternis gehen; und merkte doch, daß es einem geht

Ostervald-Fr 14. Le sage a ses yeux dans sa tête, et l'insensé marche dans les ténèbres; mais j'ai reconnu aussi qu'un même accident leur

wie dem andern.

RV'1862 14. El sabio tiene sus ojos en su cabeza: mas el insensato anda en tinieblas. Y entendí también yo, que un mismo suceso sucederá al uno y al otro.

PL1881 14. Mądry ma oczy w głowie swej, ale głupi w ciemnościach chodzi; a wszakżem poznał, że jednakie przygody na wszystkich przychdzą.

RuSV1876 14 у мудрого глаза его – в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

FI33/38 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 15. Silloin minä ajattelin sydämesäni että hulluin käy nijncuin minungin: mixist minä olen wijsautta edzinyt? Silloin minä ajattelin sydämesäni että se on myös turha.

MLV19 15 Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it will happen even to me and why then was I more wise? Then I said in my

arrive à tous.

SVV1770 14 De ogen des wijzen zijn in zijn hoofd, maar de zot wandelt in de duisternis. Toen bemerkte ik ook, dat enerlei geval hun allen bejegent.

Karoli1908Hu 15. A bölcsnek szemei vannak a fejében; a bolond pedig setétben jár; de ugyan én megismerém, hogy ugyanazon egy végök lesz [7†] mindezeknek.

БКуліш 14. У мудрого очі в голові, а дурний ходить потемки; та пізнав я й те, що суджено долю однаку й сьому й тому.

Biblia1776 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

KJV 15. Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my

heart that this also is vanity.

Dk1871 15. Da sagde jeg i mit Hjerte: Som det hændes Daaren, saa vil det og hændes mig, og hvorfor har jeg da været saa oversættes viis? Og jeg sagde i mit Hjerte: Saadant er ogsaa Forfængelighed.

PR1739 15. Ja ma mötlesin ommas süddames: Ka minnule juhtub sesamma, mis halbile juhtub; ja mispärrast ollen minna siis targemaks sanud, kui muud teised ? siis mötlesin ma ommas süddames, et ka se tühhi tö on.

Luther1912 15. Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn mir geht wie dem Narren, warum habe ich denn nach Weisheit getrachtet? Da dachte ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sei.

RV'1862 15. Y yo dije en mi corazón: Como sucederá al insensato, me sucederá también a mí: ¿para qué pues he trabajado hasta ahora por hacerme más sabio? Y dije en mi corazón, que también esto era vanidad.

PL1881 15. Dlategom rzekł w sercu mojem: Mali mi się tak dziać, jako się głupiemu dzieje,

heart, that this also is vanity.

KXII 15. Då tänkte jag i mitt hjerta: Medan dem galnom går såsom mig, hvarföre hafver jag då farit efter vishet? Då tänkte jag i mitt hjerta, att sådant är ock fåfängelighet.

LT 15. Tada tariau širdyje: ‘‘Jei kvailio likimas yra toks pat kaip mano, tai kodėl aš siekiu išminties?’‘ Supratau, kad ir tai yra tuštybė.

Ostervald-Fr 15. Et j'ai dit en mon cœur: Il m'arrivera comme à l'insensé. Pourquoi donc ai-je été plus sage? Et j'ai dit en mon cœur, que cela aussi est une vanité.

SVV1770 15 Dies zeide ik in mijn hart: Gelijk het den dwaze bejegent, zal het ook mijzelven bejegenen; waarom heb ik dan toen meer naar wijsheid gestaan? Toen sprak ik in mijn hart, dat ook hetzelve ijdelheid was.

Karoli1908Hu 16. Annakokáért mondám az én elmémben: bolondnak állapotja szerint lesz az én [8†]

przeczżem go ja tedy mądrośćią przeszedł? Przetożem rzekł w sercu mojem: I toć jest marność.

RuSV1876 15 И сказал я в сердце моем: „и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же ясделался очень мудрым?" И сказал я в сердце моем, что иэто – суета;

FI33/38 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

CPR1642 16. Sillä ei wijsas ole ijancaickisesa muistosa enäcuin tyhmäkän ja tulewaiset päiwät unhottawat caicki: ja nijncuin wijsas cuole nijn hullu myös cuole.

MLV19 16 Because of the wise man, even as of the fool, there is no everlasting remembrance, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. And how the wise man dies even as the fool!

Dk1871 16. Thi hverken den vises eller Daarens Ihukommelse vil vare evindelig; efterdi det alt sammen i de kommende Dage forlængst

állapotom is, miért valék tehát én is bölcsebb? és mondék az én elmémben: ez is hiábavalóság!

БКуліш 15. І кажу сам собі; доля дурного, се й моя доля. Про що ж менї було добиватись мудростї? І мусїв сказати сам собі: І се марнота!

Biblia1776 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

KJV 16. For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.

KXII 16. Ty man tänker icke på den visa evinnerliga, såsom icke heller på den galna; och de tillkommande dagar förgäta allt; och

vil være glemt; og mon ikke den vise dør lige saa vel som Daaren!

PR1739 16. Sest targast ep olle ennam mällestust, kui halbist, ei iggaweste; sest et tullewal aial se keik jo on ärraunnustud; ja kuida peab tark nendasammoti surrema, kui halp?

Luther1912 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, ebenso wenig wie des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Narr stirbt, also auch der Weise.

RV'1862 16. Porque ni del sabio, ni del insensato, habrá memoria para siempre; porque en viniendo dias ya todo será olvidado; y también morirá el sabio, como el insensato.

PL1881 16. Albowiem nie na wieki będzie pamiątki mądrego i głupiego, dlatego, iż to, co teraz jest, we dni przyszłe wszystkiego zapomną; a jako umiera mądry, tak i głupi.

RuSV1876 16 потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает

såsom den vise dör, så ock den galne.

LT 16. Išmintingo, kaip ir kvailio, neatsimins ateityje; tai, kas yra dabar, užmirš būsiančios kartos. Išmintingas miršta lygiai taip pat, kaip kvailys.

Ostervald-Fr 16. La mémoire du sage ne sera pas plus éternelle que celle de l'insensé; puisque, dans les jours à venir, tout sera depuis longtemps oublié. Comment le sage meurt-il de même que l'insensé?

SVV1770 16 Want er zal in eeuwigheid niet meer gedachtenis van een wijze, dan van een dwaas zijn; aangezien hetgeen nu is, in de toekomende dagen altemaal vergeten wordt; en hoe sterft de wijze met den zot?

Karoli1908Hu 17. Mert nem lesz emlékezete sem a bölcsnek, sem a bolondnak mindörökké; mivelhogy a következendő időkben már mind elfelejtetnek: és miképen meghal a bölcs, azonképen meghal a bolond is.

БКуліш 16. Мудрого не будуть споминати вічно, так само як і дурного; в будущинї все забудесь, - і, о горе! мудрий вмірає так

наравне с глупым.

само, як і дурний.

FI33/38 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli pahaa se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli pahaa se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 17. Sentähden minä suutuin elämään: sillä caicki olit minun mielestäni pahat jotca owat Auringon alla olit turhat ja työlät.

MLV19 17 So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me. Because all is vanity and a striving after wind.

KJV 17. Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.

Dk1871 17. Og jeg hadede Livet; thi den Gerning, som sker under Solen, mishagede mig; thi alt er Forfængelighed og Aandsfortærelse.

KXII 17. Derföre leddes mig lefva; ty det behagade mig illa allt det under solene sker, att det så allstings fåfängeligit och mödosamt är.

PR1739 17. Siis wihkasin ma sedda ello, sest se tö olli pahha mo melest, mis tehhakse päikesse al; sest se on keik tühhi tö, ja waimo närriminne.

LT 17. Aš ėmiau nekęsti gyvenimo; man nepatiko, kas darosi po saule, nes viskas tuštybė ir vėjo gaudymas.

Luther1912 17. Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß alles eitel ist und Haschen nach dem Wind.

Ostervald-Fr 17. Et j'ai haï cette vie; car les choses qui se font sous le soleil m'ont déplu; car tout est vanité et tourment d'esprit.

RV'1862 17. Y aborrecí la vida; porque toda obra que se hacía debajo del sol, me era fastidiosa; porque todo era vanidad y aflicción de espíritu.

SVV1770 17 Daarom haatte ik dit leven, want dit werk dacht mij kwaad, dat onder de zon geschiedt; want het is al ijdelheid en kwelling des geestes.

PL1881 17. Przetoż mi żywot omierzł; bo mi się nie podoba żadna rzecz, która się dzieje pod słoócem; albowiem wszystkie są marnością, i utrapieniem ducha.

Karoli1908Hu 18. Azért gyűlöltem az életet; mert gonosznak látszék nékem a dolog, a mi történik a nap alatt; mert mindez hiábavalóság, és a léleknek gyötrelme!

RuSV1876 17 И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются подсолнцем; ибо все – суета и томление духа!

БКуліш 17. І зробилось менї життє ненавидним, і огидло менї все, що дїється під сонцем; бо все воно марнота й утома духа.

FI33/38 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäköönі, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

Biblia1776 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäköönі, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

CPR1642 18. JA minä suutuin caickijn minun töihini jotca minulla olit Auringon alla että minun sen jälkentulewaisille ihmisille jättämän pitä.

MLV19 18 And I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who will be after me.

KJV 18. Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

Dk1871 18. Og jeg hadede alt mit Arbejde, som jeg har arbejdet paa under Solen, at jeg skulde efterlade det til det Menneske, som skal være efter mig.

KXII 18. Och mig leddes vid allt mitt arbete som jag under solene hade, att jag måste lefva det ene mennisko, som efter mig komma skulle;

PR1739 18. Ja ma wihkasin keik omma waewa, mis minna päikesse al ollin näinud; et ma piddin sedda selle iñimessele jätma, kes pärrast mind tulleb.

LT 18. Aš ėmiau nekęsti viso savo triūso šioje žemėje, nes turėsiu viską palikti žmogui, kuris bus po manęs.

Luther1912 18. Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte.

Ostervald-Fr 18. Et j'ai haï tout le travail que j'ai fait sous le soleil; parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi.

RV'1862 18. Y yo aborrecí todo mi trabajo, en que trabajé debajo del sol: el cual dejaré a otro, que vendrá después de mí.

SVV1770 18 Ik haatte ook al mijn arbeid, dien ik bearbeid had onder de zon, dat ik dien zou achterlaten aan een mens, die na mij wezen zal.

PL1881 18. Nawet omierzła mi i wszystka praca moja, którąm podejmował pod słoócem, przeto, że ją zostawić muszę człowiekowi, który nastanie po mnie.

Karoli1908Hu 19. Gyűlöltem én minden munkámat is, [9†] melyet munkálkodom a nap alatt; mivelhogy el kell hagynom azt oly embernek, a ki én utánam lesz.

RuSV1876 18 И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

БКуліш 18. І зненавидїв я всю працю мою, що працював під сонцем; бо маю все те зіставити другому, хто постане по менї.

FI33/38 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.

Biblia1776 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 19. Sillä cuca tietä jos hän wijsas eli tyhmä on ja pitä cuitengin hallidzeman caickia minun töitäni jotca minä Auringon alla wijsast tehnyt olen: joca myös on turha.

MLV19 19 And who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all my labor in which I have labored and in which I have shown myself wise under the sun. This also is vanity.

KJV 19. And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.

Dk1871 19. Og hvo ved, om han bliver en viis eller en Daare? og han skal dog herske over alt mit Arbejde, som jeg har arbejdet paa, og hvori jeg har været viis under Solen; ogsaa dette er Forfængelighed.

KXII 19. Ty ho vet, om han skall varda vis eller galen; och skall dock råda öfver allt mitt arbete, det jag hafver visliga gjort under solen. Det är ock fåfängelighet.

PR1739 19. Agga kes teab, kas temma tark, ehk halp on, ja sel peab melewald ollema keik minno waewa ülle, mis ma näinud, ja mis ma targaste teinud päikesse al? ka se on tühhi

LT 19. Kas žino, ar jis bus išmintingas, ar kvailys? Jis valdys visa, ką sukroviau savo darbu, naudodamasis savo išmintimi po saule. Ir tai yra tuštybė.

tö.

Luther1912 19. Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich getan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.

Ostervald-Fr 19. Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant, il sera maître de tout le travail auquel je me suis livré, et de ce que j'ai fait avec sagesse sous le soleil. Cela aussi est une vanité.

RV'1862 19. ¿Y quién sabe si será sabio, o insensato, el que se enseñoreará en todo mi trabajo, en que ya trabajé, y en que me hice sabio debajo del sol? Esto también es vanidad.

SVV1770 19 Want wie weet, of hij wijs zal zijn, of dwaas? Evenwel zal hij heersen over al mijn arbeid, dien ik bearbeid heb en dien ik wijselijk beleid heb onder de zon. Dat is ook ijdelheid.

PL1881 19. A kto wie, będzieli mądrym, czyli głupim? a wszakże będzie panował nad wszystką pracą moją, którąm prowadził, i w którejm był mądry pod słoócem. Aleć i to marność.

Karoli1908Hu 20. És ki tudja, ha bölcs lesz-é vagy bolond? és mégis uralkodik minden munkámon, a mit cselekedtem és bölcsen szerzettem a nap alatt! Ez is hiábavalóság!

RuSV1876 19 И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это – суета!

БКуліш 19. А хто знає, чи він буде мудрий, чи дурний? Однакже він буде панувати над тим усїм, що я трудом здобував, та показав себе мудрим під сонцем. І ось - марнота!

FI33/38 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

Biblia1776 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

CPR1642 20. Jongatähden minä käänsin minun sydämeni caikista minun töistäni cuin minä Auringon alla tein.

MLV19 20 Therefore I turned around to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.

KJV 20. Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

Dk1871 20. Da vendte jeg mig om for at lade mit Hjerte fortvivle over alt det Arbejde, som jeg havde arbejdet paa under Solen.

KXII 20. Derföre vände jag mig, att mitt hjerta skulle aflåta af allo arbete, som jag gjorde under solene.

PR1739 20. Sepärrast pöörsin ma ennast, et ma piddin tüddimust saatma omma süddamele keige se waewa pärrast, mis ma ollin näinud päikesse al.

LT 20. Gailėjausi įdėjęs tiek triūso po saule.

Luther1912 20. Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich tat unter der Sonne.

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi je me suis mis à n'espérer plus rien de tout le travail auquel je m'étais livré sous le soleil.

RV'1862 20. Y yo me torné para desesperar mi corazón, por todo el trabajo en que trabajé, y en que me hice sabio debajo del sol.

SVV1770 20 Daarom keerde ik mij om, om mijn hart te doen wanhopen over al den arbeid, dien ik bearbeid heb onder de zon.

PL1881 20. I przypadłem na to, abym zwątpił w sercu mojem o wszystkiej pracy, którąm się mądrze bawił pod słoócem.

Karoli1908Hu 21. Annakokáért elfordulék én, megfogván reménységtől az én szívemet minden munkám felől, melylyel munkálódtam a nap

alatt.

RuSV1876 20 И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречьсяот всего труда, которым я трудился под солнцем,

БКуліш 20. І я одвернувся й вговорював моє серце, відречись усього, над чим працював під сонцем;

FI33/38 21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.

Biblia1776 21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.

CPR1642 21. Sillä ihmisen (joca työns wijsaudella ymmärryxellä ja toimella tehnyt on) täyty työns toiselle jättä joca sijhen ei mitän tehnyt ole.

MLV19 21 Because there is a man whose labor is with wisdom and with knowledge and with skillfulness, yet he will leave it to a man who has not labored in it for his portion. This also is vanity and a great evil.

KJV 21. For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

Dk1871 21. Thi der er et Menneske, hvis Arbejde er med Visdom og med Kundskab og med Duelighed, og til et Menneske, som ikke har arbejdet derpaa, maa han give det som hans Del; ogsaa dette er Forfængelighed og et

KXII 21. Ty en menniska, som sitt arbete med vishet, förnuft och skickelighet gjort hafver, det måste hon låta enom androm till arfs, den deruppå intet arbetat hafver; det är ock fåfängelighet, och en stor olycka.

stort Onde.

PR1739 21. Sest monni innime on, kes waewa näinud tarkussega, ja tundmissega, ja öige wisiga: siiski peab ta sedda jätma teise innimessele, kes seäl kallal ei olle waewa näinud, temma ossaks; ka se on tühhi tö, ja wägga pahha.

LT 21. Žmogus, kuris dirbo išmintingai, protingai ir sėkmingai, turės viską palikti kitam, kuris niekuo neprisidėjo. Tai yra tuštybė ir didelė blogybė.

Luther1912 21. Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit getan hat, sie einem andern zum Erbteil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück.

Ostervald-Fr 21. Car tel homme a travaillé avec sagesse, science et succès, et il laisse tout en partage à un homme qui n'y a point travaillé. Cela aussi est une vanité et un grand mal.

RV'1862 21. Que trabaje el hombre con sabiduría, y con ciencia, y con rectitud, y que haya de dar su hacienda a hombre que nunca trabajó en ello. También esto es vanidad, y gran trabajo.

SVV1770 21 Want er is een mens, wiens arbeid in wijsheid, en in wetenschap, en in geschiktheid is; nochtans zal hij dien overgeven tot zijn deel, aan een mens, die daaraan niet gearbeid heeft. Dit is ook ijdelheid en een groot kwaad.

PL1881 21. Nie jeden zaiste człowiek pracuje mądrze, i umiejętnie, i sprawiedliwie; a wszakże to innemu, który nie robił na to, za dział zostawi. I toć marność i wielka bieda.

Karoli1908Hu 22. Mert van oly ember, a kinek munkája elvégeztetett bölcseséggel, tudománynyal és jó kimenetellel; és oly embernek adja azt örökségül, a ki abban semmit sem munkálkodott. Ez is hiábavalóság és nagy gonosz!

RuSV1876 21 потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать всечеловеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!

БКуліш 21. Инший бо працює з розумом, розсудливо й корисно, та й мусить покинути працю свою комусь такому, що не робив нїчого в тому, як коли б воно йому належалось. Се марнота, се річ вельми сумна!

FI33/38 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

Biblia1776 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 22. Se on myös turha ja suuri onnettomus: sillä mitä ihminen saa caikesta työstäns ja sydämelisestä surustans joca hänellä on ollut Auringon alla:

MLV19 22 Because what has a man of all his labor and of the striving of his heart in which he labors under the sun?

KJV 22. For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

Dk1871 22. Thi hvad har dog Mennesket for alt sit Arbejde og for sit Hjertes Stræben; hvormed han har arbejdet under Solen?

KXII 22. Ty hvad får menniskan af allt sitt arbete, och hjertans bekymmer, hon hafver under solene;

PR1739 22. Sest mis on innimessel keigest temma waewast ja temma süddame närrimissest, mis ta waewa näinud päikesse al?

LT 22. Kokia nauda žmogui dirbti ir vargti pasaulyje?

Luther1912 22. Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne?

RV'1862 22. Porque ¿qué tiene el hombre por todo su trabajo, y fatiga de su corazón, en que él trabajó debajo del sol?

PL1881 22. Bo cóż ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, i z usiłowania serca swego, które podejmuje pod słoócem?

RuSV1876 22 Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

FI33/38 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 23. Waan kiwun mielicarwauden ja murhen caickena elinaicanans nijn ettei hänen sydämens saa yölläkän lepo: se myös on turha.

MLV19 23 Because all his tasks are but sorrows and

Ostervald-Fr 22. Que reste-t-il, en effet, à l'homme de tout son travail, et du tourment de son cœur, de ce dont il se fatigue sous le soleil?

SVV1770 22 Wat heeft toch die mens van al zijn arbeid, en van de kwellingen zijns harten, dien hij is bearbeidende onder de zon?

Karoli1908Hu 23. Mert micsoda marad meg az embernek minden ő munkájából és elméjének nyughatatlan fáradozásából, melylyel ő munkálódott a nap alatt?

БКуліш 22. Бо що буде чоловікові за всї працї його, що томив себе, й за всю журбу серця свого під сонцем?

Biblia1776 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on turhuutta.

KJV 23. For all his days are sorrows, and his

his travail is grief, yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.

Dk1871 23. Thi alle hans Dage ere Smerte, og hans Møje er Græmmelse, ogsaa om Natten har hans Hjerte ikke Ro; ogsaa dette er Forfængelighed.

PR1739 23. Sest keik temma päwad on täis wallo, ja ta waewalinne tö on melepahhandus, ka öse ei magga temma südda: ka se on tühhi tö.

Luther1912 23. Denn alle seine Lebtage hat er Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruht. Das ist auch eitel.

RV'1862 23. Porque todos sus dias no son si no dolores, y enojos sus ocupaciones; aun de noche no reposa su corazón. Esto también es vanidad.

PL1881 23. Ponieważ wszystkie dni jego są bolesne, a zabawa jego jest frasunek, tak iż i w nocy nie odpoczywa serce jego. I toć jest marność.

RuSV1876 23 Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета!

travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

KXII 23. Utan sveda, grämelse och sorg, i alla sina lifsdagar; så att ock hennes hjerta icke kan hafva ro om nattena? Det är ock fåfängelighet.

LT 23. Visas jo gyvenimas pilnas vargo, sielvarto ir kančių; net naktį jis neturi poilsio. Tai taip pat tuštybė.

Ostervald-Fr 23. Car tous ses jours ne sont que douleurs, et son occupation n'est que chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité.

SVV1770 23 Want al zijn dagen zijn smarten, en zijn bezigheid is verdriet; zelfs des nachts rust zijn hart niet. Datzelve is ook ijdelheid.

Karoli1908Hu 24. Holott minden napja bánat, és búsulás az ő foglalatossága, még éjjel is nem nyugodott az ő elméje. Ez is hiábavalóság!

БКуліш 23. Щодня він журився й побивався, ба й у ночі не було впокою. Чи ж не марнота се?

FI33/38 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä.

CPR1642 24. Eiköst ihmisen ole parembi syödä ja juoda ja tehdä sielullens hywiä päiwiä hänen töisäns? minä näin sen myös olewan Jumalan kädestä.

Biblia1776 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä.

MLV19 24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.

KJV 24. There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.

Dk1871 24. Det gode staar ikke til Mennesket selv, det at han æder og drikker og lader sin Sjæl se det gode af sit Arbejde; ogsaa dette saa jeg, at det er af Guds Haand.

PR1739 24. Eks se polle parrem innimessele, et ta sööb ja joob, ja annab omma hingele head nähha omma waewa jures? ka sedda ollen ma näinud, et se on Jummala käest.

KXII 24. Är då nu menniskone icke bättre äta och dricka, och göra sine själ goda dagar i sitt arbete? Men det såg jag ock, att det kommer af Guds hand.

LT 24. Žmogui nieko nėra geresnio, kaip valgyti, gerti ir džiaugtis savo darbu. Aš mačiau, kad visa tai ateina iš Dievo rankų.

Luther1912 24. Ist's nun nicht besser dem Menschen,

Ostervald-Fr 24. Ne vaut-il pas mieux pour l'homme,

daß er esse und trinke und seine Seele guter Dinge sei in seiner Arbeit? Aber solches sah ich auch, daß es von Gottes Hand kommt.

RV'1862 24. No hay luego bien para el hombre si no que coma y beba, y que su alma vea el bien de su trabajo. También ví yo, que esto es de la mano de Dios.

PL1881 24. Izali nie lepsza człowiekowi, aby jadł i pił, i dobrze uczynił duszy swojej z pracy swojej? alemci widział, że i to z ręki Bożej pochodzi.

RuSV1876 24 Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это – от руки Божией;

FI33/38 25. — Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua? —

CPR1642 25. Sillä cuca on iloisemmast syönyt ja hercullisemmast elänyt cuin minä?

MLV19 25 Because who can eat, or who can have enjoyment, without him?

manger et boire, et faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail? J'ai vu aussi que cela vient de la main de Dieu.

SVV1770 24 Is het dan niet goed voor den mens, dat hij ete en drinke, en dat hij zijn ziel het goede doe genieten in zijn arbeid? Ik heb ook gezien, dat zulks van de hand Gods is.

Karoli1908Hu 25. Nincsen csak e jó is az embernek hatalmában, hogy egyék, igyék, és azt cselekedje, hogy az ő szíve lakozzék gyönyörűséggel az ő munkájából; ezt is láttam én, hogy az Istennek kezében van.

БКуліш 24. Не у власті людській і се добро, щоб їсти да пити й насолоджувати душу свою тим, що працею здобув. Я пересьвідчивсь, що й се з руки Божої;

Biblia1776 25. - "Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua?" -

KJV 25. For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?

Dk1871 25. Thi hvo kunde æde, og hvo kunde skynde sig mere dermad end jeg?

PR1739 25. Sest kes olleks woinud nenda süa, ja kes olleks ennam joudnud kui minna?

Luther1912 25. Denn wer kann fröhlich essen und sich ergötzen ohne ihn?

RV'1862 25. Porque ¿quién comerá; y quién se curará mejor que yo?

PL1881 25. Albowiem któżby słuszniej miał jeść, i pożywać tego nad mię?

RuSV1876 25 потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

FI33/38 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 26. Sillä sille ihmiselle joca hänelle on otollinen anda hän wijsauden ymmärryxen ja ilon. Waan syndisille anda hän cowan onnen coota ja hakia: Ja se cuitengin annetan hänelle joca on Jumalalle otollinen: sillä se ei

KXII 25. Ty ho hafver gladare ätit, och kräseligare lefvat, än jag?

LT 25. Ar kas be Jo gali valgyti ir mėgautis?

Ostervald-Fr 25. Qui, en effet, a mangé, qui s'est réjoui plus que moi?

SVV1770 25 (Want wie zou er van eten, of wie zou zich daartoe haasten, meer dan ik zelf?)

Karoli1908Hu 26. Mert kicsoda ehetnék [10†] és élhetne gyönyörűségére rajtam kivül?

БКуліш 25. Бо хто може їсти і вживати без його ласки?

Biblia1776 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

ole myös muu cuin wiheljäisys.

MLV19 26 Because to the man who pleases him God gives wisdom and knowledge and joy, but to the sinner he gives tasks to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.

KJV 26. For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

Dk1871 26. Thi det Menneske, som er velbehageligt for hans Ansigt, giver han Visdom og Kundskab og Glæde; men Synderen giver han den Møje, at sanke og samle for at give det til den, som er velbehagelig for Guds Ansigt; ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse.

KXII 26. Ty den menniska, som honom täck är, gifver han vishet, förnuft och glädje; men syndarenom gifver han olycko, att han församlar och lägger tillhopa, och det varder dock dem gifvet, som Gudi täck är; ty är det ock icke annat än jämmer.

PR1739 26. Sest ta annab selle innimessele, kes temma melest hea, tarkust ja tundmist, ja römo: agga pattusele annab ta waewalist tööd, et ta kokkopanneb ja koggub, et saaks antud sellele, kes hea on Jummala melest; ka se on tühhi tö, ja waimo närriminne.

LT 26. Žmogui, kuris Jam patinka, Jis suteikia išmintį, pažinimą ir džiaugsmą, bet nusidėjėliui duoda sunkią užduotį rinkti ir kaupti, kad galėtų atiduoti tam, kuris patinka Dievui. Tai taip pat tuštybė ir vėjo gaudymas.

Luther1912 26. Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Mühe, daß er sammle

Ostervald-Fr 26. Car Dieu donne à l'homme qui lui est agréable, la sagesse, la science et la joie; mais il donne au pécheur la tâche de

und häufe, und es doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 26. Porque al hombre que es bueno delante de Dios, él le dá sabiduría, y ciencia, y alegría: mas al pecador dió ocupación, que allegue, y amontone, para que dé al bueno delante de él. También esto es vanidad y aflicción de espíritu.

PL1881 26. Bo człowiekowi, który mu się podoba, daje mądrość, umiejętność, i wesele; ale grzesznikowi daje frasunek, aby zbierał i zgromadzał, coby zostawił temu, który się podoba Bogu. I toć jest marność, a utrapienie ducha.

RuSV1876 26 Ибо человеку, который добр пред лицем Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать икопить, чтобы после отдать доброму пред лицем Божиим. И это – суета и томление духа!

recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est agréable à Dieu. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

SVV1770 26 Want Hij geeft wijsheid, en wetenschap, en vreugde den mens, die goed is voor Zijn aangezicht; maar den zondaar geeft Hij bezigheid om te verzamelen en te vergaderen, opdat Hij het geve dien, die goed is voor Gods aangezicht. Dit is ook ijdelheid en kwelling des geestes.

Karoli1908Hu 27. Mert az embernek, a ki jó az ő szemei előtt, adott Isten bölcseséget és tudományt és örömöt; a bűnösnek pedig adott foglalatosságot az egybegyűjtésre és az egybehordásra, hogy adja annak, a ki jó az Isten előtt. Ez is hiábavalóság és az elmének gyötrelme!

БКуліш 26. Тому бо, хто вгоден йому, дає він мудрість і знаттє й радощі; а грішному, щоб запобігав, дбав і до купи збірав, а вкінці зіставив тому, кого Бог вподобав. Тут знов - марнота й утома духа.

3 luku

Kaikella on aikansa, mutta ihminen ei tunne Jumalan asettamia aikoja. Ihminen on kuolevaineen niinkuin eläinkin; iloitkoon siis ihminen eläessään teoistansa.

FI33/38 1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.

Biblia1776 1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.

CPR1642 1. CAikilla on heidän aicans ja caikilla mitä taiwan alla aljetan on heidän hetkens.

MLV19 1 There is a season for everything and a time for every purpose under heaven:

KJV 1. To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

Dk1871 1. Alting har sin Stund; og enhver Idræt under Himmelen har sin Tid.

KXII 1. All ting hafva sin tid, och allt det man företager under himmelen hafver sina stund.

PR1739 1. Keigel asjadel on märatud aeg, ja aeg on keige asjadel, mis ette woetakse päikesse al.

LT 1. Viskam yra laikas, metas kiekvienam įvykiui po dangumi.

Luther1912 1. Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde.

Ostervald-Fr 1. A toute chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps.

RV'1862 1. PARA todas las cosas hay sazón; y todo lo que quisiereis debajo del cielo, tiene su tiempo determinado.

SVV1770 1 Alles heeft een bestemden tijd, en alle voornemen onder den hemel heeft zijn tijd.

PL1881 1. Każda rzecz ma swój czas, i każde przedsięwzięcie ma swój czas pod niebem.

RuSV1876 1 Всему свое время, и время всякой вещи под небом:

FI33/38 2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.

CPR1642 2. Aica on Syndyä Cuolla Istutta Repiä ylös istutettua.

MLV19 2 a time to be born and a time to die, a time to plant and a time to pluck up what is planted,

Dk1871 2. Der er en Tid til at føde og en Tid til at dø; en Tid til at plante og en Tid til at oprykke det plantede;

PR1739 2. Aega on lapse sada, ja aega on surra; ja aega on istutada, ja aega on ärrakitkuda, mis istutud.

Luther1912 2. Geboren werden und sterben, pflanzen und ausrotten, was gepflanzt ist,

RV'1862 2. Tiempo de nacer, y tiempo de morir:

Karoli1908Hu 1. Mindennek rendelt ideje van, és ideje van az ég alatt minden akaratnak.

БКуліш 1. Усьому під небом свій час і всякому дїлу своя пора:

Biblia1776 2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.

KJV 2. A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

KXII 2. Födas hafver sin tid, dö hafver sin tid; plantera hafver sin tid, upprycka det som planteradt är hafver sin tid.

LT 2. Yra laikas gimti ir mirti; laikas sodinti ir rauti, kas pasodinta.

Ostervald-Fr 2. Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui est planté;

SVV1770 2 Er is een tijd om geboren te worden, en

tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado:

een tijd om te sterven; een tijd om te planten, en een tijd om het geplante uit te roeien;

PL1881 2. Jest czas rodzenia i czas umierania; czas sadzenia, i czas wycinania tego, co sadzono;

Karoli1908Hu 2. Ideje van a születésnek és ideje a meghalásnak; ideje az ültetésnek, ideje annak kiszaggatásának, a mi ültettetett.

RuSV1876 2 время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;

БКуліш 2. Час родитись і час умірати, час насаджувати й час виривати насаджене;

FI33/38 3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.

Biblia1776 3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.

CPR1642 3. Tappa Paranda Cukista Raketa.

MLV19 3 a time to kill and a time to heal, a time to break down and a time to build up,

KJV 3. A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

Dk1871 3. en Tid til at ihjelslaa og en Tid til at læge; en Tid til at nedrive og en Tid til at opbygge;

KXII 3. Dräpa hafver sin tid, läka hafver sin tid; nederbryta hafver sin tid, bygga hafver sin tid.

PR1739 3. Aega on ärratappa, ja aega on terweks tehha: aega on mahhakiskuda, ja aega on üllesehhitada.

LT 3. Yra laikas žudyti ir gydyti; laikas griauti ir statyti.

Luther1912 3. würgen und heilen, brechen und bauen,

Ostervald-Fr 3. Un temps pour tuer, et un temps pour

RV'1862 3. Tiempo de matar, y tiempo de curar: tiempo de destruir, y tiempo de edificar:

PL1881 3. Czas zabijania, i czas leczenia; czas rozwalania, i czas budowania;

RuSV1876 3 время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;

FI33/38 4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.

CPR1642 4. Itke Naura Walitta Hypätä.

MLV19 4 a time to weep and a time to laugh, a time to mourn and a time to dance,

Dk1871 4. en Tid til at græde og en Tid til at le; en Tid til at sørge og en Tid til at springe af Glæde;

PR1739 4. Aega on nutta, ja aega on naerda: aega on kaebdust tehha, ja aega on hüppada.

Luther1912 4. weinen und lachen, klagen und tanzen,

guérir; un temps pour démolir, et un temps pour bâtir;

SVV1770 3 Een tijd om om te doden, en een tijd om te genezen; een tijd om af te breken, en een tijd om te bouwen;

Karoli1908Hu 3. Ideje van a megölésnek és ideje a meggyógyításnak; ideje a rontásnak és ideje az építésnek.

БКуліш 3. Час убивати й час гоїти, час валити й час будовати;

Biblia1776 4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.

KJV 4. A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

KXII 4. Gråta hafver sin tid, le hafver sin tid; klaga hafver sin tid, dansa hafver sin tid.

LT 4. Yra laikas verkti ir juoktis; laikas gedėti ir šokti.

Ostervald-Fr 4. Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour se lamenter, et un temps

pour sauter de joie.

RV'1862 4. Tiempo de llorar, y tiempo de reir: tiempo de endechar, y tiempo de bailar:

SVV1770 4 Een tijd om te wenen, en een tijd om te lachen; een tijd om te kermen, en een tijd om op te springen;

PL1881 4. Czas płaczu, i czas śmiechu; czas smutku, i czas skakania;

Karoli1908Hu 4. Ideje van a sírásnak és ideje a nevetésnek; ideje a jajgatásnak és ideje a szökdelésnek.

RuSV1876 4 время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;

БКуліш 4. Час плакати й час сьміятись; час сумовати й час танцювати,

FI33/38 5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.

Biblia1776 5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.

CPR1642 5. Heitellä kiwiä coota Halata ja lacata halamast.

MLV19 5 a time to cast away stones and a time to gather stones together, a time to embrace and a time to refrain from embracing,

KJV 5. A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

Dk1871 5. en Tid til at bortkaste Stene og en Tid til at samle Stene; en Tid til at tage i Favn og en Tid til at holde sig fra Favntag;

KXII 5. Förkasta sten hafver sin tid, församia sten hafver sin tid; famntaga hafver sin tid, hafva famntag fördrag hafver sin tid.

PR1739 5. Aega on kiwwa laiale wiskada, ja aega on kiwwa kogguda: aega on teise ümber kaela hakkada, ja aega on ümber kaela hakkamissest emal seista.

LT 5. Yra laikas mėtyti akmenis ir juos vėl surinkti; laikas apkabinti ir susilaikyti nuo apkabinimo.

Luther1912 5. Stein zerstreuen und Steine sammeln, herzen und ferne sein von Herzen,

RV'1862 5. Tiempo de esparcir las piedras, y tiempo de allegar las piedras: tiempo de abrazar, y tiempo de alejarse del abrazar:

PL1881 5. Czas rozrzucania kamieni, i czas zbierania kamieni; czas obłapiania, i czas oddalenia się od obłapiania;

RuSV1876 5 время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;

FI33/38 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.

CPR1642 6. Edziä cadotta Pitä poisheittä.

MLV19 6 a time to seek and a time to lose, a time to keep and a time to cast away,

Dk1871 6. en Tid til at søge og en Tid til at tabe; en

Ostervald-Fr 5. Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements;

SVV1770 5 Een tijd om stenen weg te werpen, en een tijd om stenen te vergaderen; een tijd om te omhelzen, en een tijd om verre te zijn van omhelzen;

Karoli1908Hu 5. Ideje van a kövek elhányásának és ideje a kövek egybegyűjtésének; ideje az ölelgetésnek és ideje az ölelgetéstől való eltávozásnak.

БКуліш 5. Час розкидати камінне й час збірати камінне; час обіймати й час від обнимань відхилятись;

Biblia1776 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.

KJV 6. A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

KXII 6. Uppsöka hafver sin tid, borttappa hafver

Tid til at forvare og en Tid til at bortkaste en Tid til at sønderrive og en Tid til at sy sammen;

PR1739 6. Aega on otsida, ja aega on ärrahukkata: aega on hoida, ja aega on ärrawissata.

Luther1912 6. suchen und verlieren, behalten und wegwerfen,

RV'1862 6. Tiempo de buscar, y tiempo de perder: tiempo de guardar, y tiempo de echar:

PL1881 6. Czas szukania, i czas stracenia; czas chowania, i czas odrzucenia;

RuSV1876 6 время искать, и время терять; время сберегать, ивремя бросать;

FI33/38 7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.

CPR1642 7. Rewäistä paicata Wai olla puhua.

MLV19 7 a time to tear and a time to sew, a time to keep silence and a time to speak,

sin tid; behålla hafver sin tid, bortkasta hafver sin tid.

LT 6. Yra laikas įgyti ir prarasti; laikas laikyti ir išmesti.

Ostervald-Fr 6. Un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre; un temps pour conserver, et un temps pour jeter;

SVV1770 6 Een tijd om te zoeken, en een tijd om verloren te laten gaan; een tijd om te bewaren, en een tijd om weg te werpen;

Karoli1908Hu 6. Ideje van a keresésnek és ideje a vesztésnek; ideje a megőrzésnek és ideje az eldobásnak.

БКуліш 6. Час шукати й час губити; час збірати й час розкидати!

Biblia1776 7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.

KJV 7. A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

Dk1871 7. en Tid til at tie og en Tid til at tale;

PR1739 7. Aega on löhki kärristada, ja aega on kokko ömmelda: aega on wait olla, ja aega on räkida.

Luther1912 7. zerreißen und zunähen, schweigen und reden,

RV'1862 7. Tiempo de romper, y tiempo de coser: tiempo de callar, y tiempo de hablar:

PL1881 7. Czas rozdzierania, i czas zszywania; czas milczenia, i czas mówienia;

RuSV1876 7 время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;

FI33/38 8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.

CPR1642 8. Racasta wihata Sotia rauha pitä.

MLV19 8 a time to love and a time to hate, a time for war and a time for peace.

KXII 7. Sönderrifva hafver sin tid, sammansömma hafver sin tid; tiga hafver sin tid, tala hafver sin tid.

LT 7. Yra laikas perplėšti ir susiūti; laikas tylėti ir kalbėti.

Ostervald-Fr 7. Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler;

SVV1770 7 Een tijd om te scheuren, en een tijd om toe te naaien; een tijd om te zwijgen, en een tijd om te spreken;

Karoli1908Hu 7. Ideje van a szakgatásnak és ideje a megvarrásnak; ideje a hallgatásnak és ideje a szólásnak.

БКуліш 7. Час роздирати й час сшивати; час мовчати й час говорити;

Biblia1776 8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.

KJV 8. A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

Dk1871 8. en Tid til at. elske og en Tid til at hade; en Tid til Krig og en Tid til Fred.

PR1739 8. Aega on armastada, ja aega on wihkada: aega on söale, ja aega on rahhule.

Luther1912 8. lieben und hassen, Streit und Friede hat seine Zeit.

RV'1862 8. Tiempo de amar, y tiempo de aborrecer: tiempo de guerra, y tiempo de paz.

PL1881 8. Czas miłowania, i czas nienawidzenia; czas wojny, i czas pokoju.

RuSV1876 8 время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.

FI33/38 9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?

CPR1642 9. Tehkän nijncuin hän tahto ei hän enä saa.

MLV19 9 What profit has he who works in that in which he labors?

KXII 8. Älska hafver sin tid, hata hafver sin tid; strid hafver sin tid, frid hafver sin tid.

LT 8. Yra laikas mylėti ir nekęsti; laikas karui ir taikai.

Ostervald-Fr 8. Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.

SVV1770 8 Een tijd om lief te hebben, en een tijd om te haten; een tijd van oorlog, en een tijd van vrede.

Karoli1908Hu 8. Ideje van a szeretésnek és ideje a gyűlölésnek; ideje a hadakozásnak és ideje a békességnek.

БКуліш 8. Час любити й час ненавидїти; час воюватись і час миритись.

Biblia1776 9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?

KJV 9. What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

Dk1871 9. Hvad Fordel har den, som udfører noget af det, han arbejder paa?

PR1739 9. Mis kasso on sel, kes middagi teeb, sest, mis kallal ta waewa nääb?

Luther1912 9. Man arbeite, wie man will, so hat man doch keinen Gewinn davon.

RV'1862 9. ¿Qué tiene más el que trabaja en lo que trabaja?

PL1881 9. Cóż tedy ma ten, co pracuje, z tego, około czego pracuje?

RuSV1876 9 Что пользы работающему от того, над чем он трудится?

FI33/38 10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

CPR1642 10. Sijtä minä näin sen waiwan jonga Jumala ihmiselle andanut oli heitä waiwataxens.

MLV19 10 I have seen the tasks which God has given to the sons of men to be humbled by it.

KXII 9. Man arbete huru man vill, så kan man intet mer uträtta.

LT 9. Kokią naudą turi tas, kuris dirba, iš savo triūso?

Ostervald-Fr 9. Quel avantage celui qui travaille a-t-il de sa peine?

SVV1770 9 Wat voordeel heeft hij, die werkt, van hetgeen hij bearbeidt?

Karoli1908Hu 9. Micsoda haszna van a munkásnak abban, a miben ő munkálkodik?

БКуліш 9. Яка користь буде трудящому з усієї роботи його?

Biblia1776 10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

KJV 10. I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

Dk1871 10. Jeg har set den Plage, som Gud har givet Mennneskens Børn at plage sig. med.

PR1739 10. Ma ollen sedda waewalist tööd näinud, mis Jummal innimesse laste peäle pannud, et ta neid se läbbi piddi waewama.

Luther1912 10. Ich sah die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie darin geplagt werden.

RV'1862 10. Yo he visto la ocupación que Dios dió a los hijos de los hombres, para que en ella se ocupasen.

PL1881 10. Widziałem pracę, którą dał Bóg synom ludzkim, aby się nią bawili.

RuSV1876 10 Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы ониупражнялись в том.

FI33/38 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.

CPR1642 11. Waan hän teke caicki hywin oikialla ajalla

KXII 10. Deraf såg jag den mödo, som Gud menniskomen gifvit hafver, att de deruti skola plågade varda.

LT 10. Aš regėjau užduotį, kurią Dievas davė žmonių vaikams.

Ostervald-Fr 10. J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y exercer.

SVV1770 10 Ik heb gezien de bezigheid, die God den kinderen der mensen gegeven heeft, om zichzelven daarmede te bekommeren.

Karoli1908Hu 10. Láttam a foglalatosságot, melyet adott Isten az emberek fiainak, hogy fáradozzanak benne.

БКуліш 10. Міркував я про ту журбу, яку дав Бог людям, щоб у нїй вправлялись.

Biblia1776 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.

ja anda heidän sydämens caiwata mitä mailmas tapahtu: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä jota Jumala teke ei alcua eikä loppua.

MLV19 11 He has made everything beautiful in its time. Also he has set (the) everlasting in their heart, yet so that man cannot find out the work that God has done from the beginning even to the end.

KJV 11. He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

Dk1871 11. Han har gjort alting smukt i sin Tid, ogsaa Evigheden har han lagt i deres Hjerte; kun at Mennesket ikke kan udfinde den Gerning, som Gud har gjort, fra Begyndelsen indtil Enden.

KXII 11. Men han gör all ting väl i sinom tid, och låter deras hjerta ängslas derom, huru det gå skall i verldene; ty menniskan kan dock icke finna uppå det verk, som Gud gör, hvarken begynnelse eller ända.

PR1739 11. Keik sedda on tem̃a teinud illusaks om̃al aial: ka on temma sedda iggawest asja nende süddame sisse añud, sest et innimenne ei woi leida sedda tööd, mis Jum̃al teinud algmissest otsani.

LT 11. Jis skirtu laiku viską puikiai padarė. Jis įdėjo amžinybę žmogui į širdį, kad nė vienas žmogus nesuvoktų Dievo darbų nuo pradžios iki galo.

Luther1912 11. Er aber tut alles fein zu seiner Zeit und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott tut, weder

Ostervald-Fr 11. Il a fait toute chose belle en son temps; même il a mis l'éternité dans leur cœur, sans que l'homme puisse toutefois comprendre, depuis le commencement jusques à la fin,

Anfang noch Ende.

RV'1862 11. Todo lo hizo hermoso en su tiempo, y aun el mundo dió a su corazón, de tal manera que no alcance el hombre esta obra de Dios desde el principio hasta el cabo.

PL1881 11. Wszystko dobrze czyni czasu swego; owszem i żądość świata dał do serca ich, choć człowiek dzieła tego, które Bóg sprawuje, ani początku, ani koóca nie dochodzi.

RuSV1876 11 Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердцеих, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.

FI33/38 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.

CPR1642 12. Sentähden ymmärsin minä ettei mitän parembata ole cuin iloita ja hywä tehdä hänen elinaicanans.

MLV19 12 I know that there is nothing better for them, than to rejoice and to do good as long

l'œuvre que Dieu fait.

SVV1770 11 Hij heeft ieder ding schoon gemaakt op zijn tijd; ook heeft Hij de eeuw in hun hart gelegd, zonder dat een mens het werk, dat God gemaakt heeft, kan uitvinden, van het begin tot het einde toe.

Karoli1908Hu 11. Mindent szépen csinált az ő idejében, e világot is adta az emberek elméjébe, csakhogy úgy, hogy az ember meg nem foghatja mindazt a dolgot, a mit az Isten cselekszik kezdettől fogva mindvégig.

БКуліш 11. Усе він сотворив свого часу гарно, й сьвіт вложив їм у душу; тільки що чоловікові не зрозуміти всього твору Божого з почину та й до кінця.

Biblia1776 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.

KJV 12. I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his

as they live.

Dk1871 12. Jeg fornam, at det gode ikke staar til dem selv, men at man skal være glad og gere godt i sit Liv;

PR1739 12. Ma tundsin, et nende asjade jures ei olnud middagi head; waid et innime piddi römus ollema, ja head teggema ommas ellus.

Luther1912 12. Darum merkte ich, daß nichts Besseres darin ist denn fröhlich sein und sich gütlich tun in seinem Leben.

RV'1862 12. Yo he conocido que no hay mejor para ellos, que alegrarse, y hacer bien en su vida.

PL1881 12. Stąd wiem, że nic lepszego nie mają, jedno aby się weselili, a czynili dobrze za żywota swego.

RuSV1876 12 Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей.

FI33/38 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken

life.

KXII 12. Derföre märkte jag, att intet är bättre deruti, än att vara glad, och fara väl med sig i sina dagar.

LT 12. Aš supratau, kad žmonėms nėra nieko geresnio, kaip linksmintis ir daryti gera savo gyvenime.

Ostervald-Fr 12. J'ai reconnu qu'il n'y a rien de bon pour les hommes, que de se réjouir et de bien faire pendant leur vie.

SVV1770 12 Ik heb gemerkt, dat er niets beters voor henlieden is, dan zich te verblijden, en goed te doen in zijn leven.

Karoli1908Hu 12. Megismertem, hogy nem tehetnek jobbat, mint hogy [1†] örvendezzen kiki, és hogy a maga javát cselekedje [2†] az ő életében.

БКуліш 12. Зрозумів я, що їм нема нїчого лучшого, як веселитись і чинити добре, поки й життя їх.

Biblia1776 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken

vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

CPR1642 13. Sillä jocainen ihminen joca syö ja juo ja on hywällä mielellä työsäns se on Jumalan lahja.

MLV19 13 And also that every man should eat and drink and enjoy good in all his labor. It is the gift of God.

Dk1871 13. og tillige, at det, at ethvert Menneske æder og drikker og ser det gode i alt sit Arbejde, es en Guds Gave.

PR1739 13. Nenda on ka luggu igga innimessega, kes sööb ja joob, ja saab head nähha keige omma waewa jures; se on Jummala and.

Luther1912 13. Denn ein jeglicher Mensch, der da ißt und trinkt und hat guten Mut in aller seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes.

RV'1862 13. Y también que es don de Dios, que todo hombre coma y beba, y goce de todo su trabajo.

PL1881 13. Acz i to, gdy każdy człowiek je i pije, i używa dobrze wszystkiej pracy swojej, jest dar Boży.

RuSV1876 13 И если какой человек ест и пьет, и

vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

KJV 13. And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

KXII 13. Ty hvar och en menniska, som äter och dricker, och är vid ett godt mod i allt sitt arbete, det är en Guds gåfva.

LT 13. Tai yra Dievo dovana, kad žmogus valgo, geria ir džiaugiasi savo darbo gėrybėmis.

Ostervald-Fr 13. Et même, que chacun mange et boive, et jouisse du bien-être au milieu de tout son travail, c'est un don de Dieu.

SVV1770 13 Ja ook, dat ieder mens ete en drinke, en het goede geniete van al zijn arbeid, Dit is een gave Gods.

Karoli1908Hu 13. De még az is, hogy az ember eszik és iszik, és jól él az ő egész munkájából, az Istennek ajándéka.

БКуліш 13. І коли хто їсть і пє, й бачить добро в

видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.

кожній праці своїй, то й се дар Божий.

FI33/38 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

Biblia1776 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

CPR1642 14. Minä ymmärrän että caicki mitä Jumala teke se pysy en me taida sijhen lisätä eli sijtä wähetä ja Jumala teke sitä että händä peljätäisin.

MLV19 14 I know that, whatever God does, it will be forever. Nothing can be put to it, nor anything taken from it. And God has done it that men should fear before him.

KJV 14. I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

Dk1871 14. Jeg fornam, at alt det, som intet kan tage derfra; og at Gud gør det, for at de skulle frygte for hans Ansigt.

KXII 14. Jag märker, att allt det som Gud gör, det består alltid; man kan intet lägga dertill, eller taga derifrå; och sådant gör Gud, på det att man skall frukta honom.

PR1739 14. Ma tundsin, et keik, mis Jummal teeb, iggaweste jääb, senna ei woi ükski middagi jure kaswatada egga middagi sest ärrakautada; ja sedda teeb Jummal, et peab kartma teḿa eest.

LT 14. Aš žinau, kad visa, ką Dievas daro, yra amžina,nieko negalima nei pridėti, nei atimti. Dievas daro tai, kad žmonės Jo bijotų.

Luther1912 14. Ich merkte, daß alles, was Gott tut, das besteht immer: man kann nichts dazutun noch abtun; und solches tut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll.

RV'1862 14. He entendido, que todo lo que Dios hace eso será perpetuo: sobre aquello no se añadirá, ni de ello se disminuirá; porque Dios hace, para que teman los hombres delante de él.

PL1881 14. Wiem i to, że cokolwiek Bóg czyni, trwa na wieki; i że się do tego nic nie może przydać, ani z tego co ująć; a czyni to Bóg, aby się bali oblicza jego.

RuSV1876 14 Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, – и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицем Его.

FI33/38 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

CPR1642 15. Mitä Jumala teke se pysy nijn ja mitä hän tehdä tahto se tapahtu: sillä hän ajattele sitä

Ostervald-Fr 14. J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait, subsiste à toujours; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher; et Dieu le fait afin qu'on le craigne.

SVV1770 14 Ik weet, dat al wat God doet, dat zal in der eeuwigheid zijn, en er is niet toe te doen, noch is er af te doen; en God doet dat, opdat men vreze voor Zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 14. Tudom, hogy valamit Isten cselekszik, az lesz örökké, ahhoz nincs mit adni és abból nincs mit elvenni; és az Isten ezt a végre míveli, hogy az ő orczáját rettegjék.

БКуліш 14. Зрозумів я, що все, що творить Бог, тріває навіки: нїчого до того придати й нїчого з того уймити; Бог чинить усе так, щоб перед ним почесть почувати.

Biblia1776 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

ja täyttä sen.

MLV19 15 What is, has been long ago and what is to be, has long ago been. And God seeks again what has passed away.

KJV 15. That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

Dk1871 15. Det, som har været, havde allerede været, og det, som skal ske, har allerede været; og Gud søger det, som er fordrevet.

KXII 15. Hvad Gud gör, det blitver så, och hvad han göra vill, det måste ske; ty han tänker dertill, och fullföljer det.

PR1739 15. Mis nüüd on, jubba se olnud; ja mis weel peab sündima, jubba se olnud; ja Jummal otsib sedda, kes on takkakiusatud.

LT 15. Kas buvo, tas ir yra, o kas bus, jau yra buvę. Dievas pašaukia praeitį.

Luther1912 15. Was geschieht, das ist zuvor geschehen, und was geschehen wird, ist auch zuvor geschehen; und Gott sucht wieder auf, was vergangen ist.

Ostervald-Fr 15. Ce qui est, a déjà été, et ce qui doit être a déjà été, et Dieu ramène ce qui est passé.

RV'1862 15. Aquello que fué, ya es; y lo que ha de ser ya fué; y Dios restaura lo que pasó.

SVV1770 15 Hetgeen geweest is, dat is nu, en wat wezen zal, dat is alrede geweest; en God zoekt het weggedrevene;

PL1881 15. To, co było, teraz jest, a co będzie, już było; albowiem Bóg odnawia to, co przeminęło.

Karoli1908Hu 15. A mi most történik, régen megvan, és a mi következik, immár megvolt, és az Isten visszahozza, a mi elmult.

RuSV1876 15 Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, – и Бог воззовет прошедшее.

БКуліш 15. Що було, те є й тепер; що буде, те вже було, - і Бог викликає знов те, що минуло.

FI33/38 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääryys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääryys.

Biblia1776 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääryys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääryys.

CPR1642 16. JA minä näin wielä Auringon alla Duomarin istuimella jumalattoman menon ja oikeuden sialla wääryden.

MLV19 16 And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there and in the place of righteousness, that wickedness was there.

KJV 16. And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.

Dk1871 16. Og jeg saa ydermere under Solen Dommens Sted, der var Ugudeligheden, og Retfærdighedens Sted, der var Ugudeligheden.

KXII 16. Ytterligare såg jag under solene domaresäte, der var ett ogudaktigt väsende; och rättvisones säte, der voro ogudaktige.

PR1739 16. Minna ollen ka weel näinud päikesse al kohto-paika, seäl olli öälus; ja öigusse paika, seäl olli ka öälus.

LT 16. Aš mačiau po saule: teismo vietoje- nedorybė, teisingumo vietojeneteisybė.

Luther1912 16. Weiter sah ich unter der Sonne Stätten des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätten der Gerechtigkeit, da waren Gottlose.

Ostervald-Fr 16. J'ai vu encore sous le soleil, qu'au lieu établi pour juger, il y a de la méchanceté, qu'au lieu établi pour la justice, il y a de la méchanceté.

RV'1862 16. Ví más debajo del sol: en lugar del juicio,

SVV1770 16 Verder heb ik ook gezien onder de zon, ter

allí la impiedad; y en lugar de la justicia, allí la iniquidad.

plaatse des gerichts, aldaar was goddeloosheid; en ter plaatse der gerechtigheid, aldaar was goddeloosheid.

PL1881 16. Nadtom jeszcze widział pod słoócem na miejscu sądu niepobożność, a na miejscu sprawiedliwości niesprawiedliwość.

Karoli1908Hu 16. Láttam annakfelette a nap alatt, hogy az ítéletnek helyén hamisság, és az igazságnak helyén latorság van.

RuSV1876 16 Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.

БКуліш 16. Ще ж бачив я під сонцем: де б мала правда бути, там кривда; де б бути правосуддю, там кривосуддє.

FI33/38 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

Biblia1776 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

CPR1642 17. Silloin ajattelin minä mielesäni: Jumalan täyty duomita wanhurscan ja jumalattoman: sillä caikella aiwoituxella ja caikella työllä on hänen aicans.

MLV19 17 I said in my heart, God will judge the righteous man and the wicked man, because there is a time for every purpose and for every work there.

KJV 17. I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.

Dk1871 17. Jeg sagde i mit Hjerte: Gud vil dømme den retfærdige og den ugudelige; thi der er

KXII 17. Då tänkte jag i mitt hjerta: Gud måste döma den rättfärdiga och den ogudaktiga; ty

en Tid for enhver Idræt og Tid fastsat hisset over al Gerning.

PR1739 17. Siis mötlesin ma om̃as süddames: Jum̃al wöttab kohhut moista selle peäle, kes öige, ja selle peäle, kes öäl on; (sest keige asjadel, mis tahhetakse, on omma aeg) ja seäl moistetakse igga tö peäle kohhut .

Luther1912 17. Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und den Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit und alle Werke.

RV'1862 17. Y yo dije en mi corazón: Al justo y al impío juzgará Dios, porque allí hay tiempo determinado a todo lo que quisiereis, y sobre todo lo que se hace.

PL1881 17. I rzekłem w sercu swem: Sprawiedliwego i niezbożnego Bóg sądzić będzie; bo czas każdemu przedsięwzięciu i każdej sprawy tam będzie.

RuSV1876 17 И сказал я в сердце своем: „праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там".

allt det man företager, hafver sin tid, och all verk.

LT 17. Tariau savo širdyje: ‘‘Dievas teis teisųjį ir nedorėlį, nes Jis paskyrė laiką kiekvienam įvykiui ir darbui’‘.

Ostervald-Fr 17. Et j'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et le méchant; car il y a là un temps pour tout dessein et pour toute œuvre.

SVV1770 17 Ik zeide in mijn hart: God zal den rechtvaardige en den goddeloze oordelen; want aldaar is de tijd voor alle voornemen, en over alle werk.

Karoli1908Hu 17. És mondék magamban: az igazat és a hamisat megítéli az Isten; mert minden ember akaratjának ideje van, és minden dolognak ő nála.

БКуліш 17. І сказав я в серцї мойму: Праведного й безбожного судити ме Бог, бо прийде час про все, а тодї й суд на всякі вчинки.

FI33/38 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä.

Biblia1776 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä.

CPR1642 18. MInä sanoin ihmisten menosta minun sydämesäni: josa Jumala tiettäwäxi teke ja näyttä että he idzestäns owat nijncuin carja: sillä ihmisen tapahtu nijncuin carjangin.

MLV19 18 I said in my heart, It is because of the sons of men, that God may prove them and that they may see that they themselves are beasts.

KJV 18. I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

Dk1871 18. Jeg sagde i mit Hjerte: Dette sker for Menneskens Børns Skyld, for at Gud kan lutre dem, og at de maa se, at de i og for sig ere Dyr.

KXII 18. Jag sade i mitt hjerla om menniskors väsende: Skulle Gud utvälja dem, och låter det dock synas som de voro fä?

PR1739 18. Ma mötlesin ommas süddames: Se on innimeste laste luggu, et Jummal neid peab puhhastama, ja et nemmad nähha sawad, et nemmad on kui lojuksed issiennesest.

LT 18. Aš galvojau savo širdyje apie žmones: ‘‘Dievas bando juos ir leidžia jiems suprasti, kad jie patys iš savęs tėra gyvuliai’‘.

Luther1912 18. Ich sprach in meinem Herzen: Es geschieht wegen der Menschenkinder, auf daß Gott sie prüfe und sie sehen, daß sie an

Ostervald-Fr 18. J'ai dit en mon cœur, au sujet des hommes, que Dieu les éprouverait, et qu'ils verraient eux-mêmes qu'ils ne sont que des

sich selbst sind wie das Vieh.

RV'1862 18. Dije en mi corazón acerca de la condición de los hijos de los hombres, que Dios los hizo escogidos; y es para ver, que ellos sean bestias los unos a los otros.

PL1881 18. Nadto rzekłem w sercu swem o sprawie synów ludzkich, że im Bóg okazał, aby wiedzieli, że są podobni bydłu.

RuSV1876 18 Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог,и чтобы они видели, что они сами по себе животные;

FI33/38 19. Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

CPR1642 19. Nijncuin he cuolewat nijn myös hän cuole ja nijn on caikilla yhtäläinen hengi. Ja ei ihmisellä ole mitän enämbi cuin carjallacan: sillä caicki on turha.

MLV19 19 Because what befalls the sons of men

bêtes.

SVV1770 18 Ik zeide in mijn hart van de gelegenheid der mensenkinderen, dat God hen zal verklaren, en dat zij zullen zien, dat zij als de beesten zijn aan zichzelven.

Karoli1908Hu 18. Így szólék azért magamban: az emberek fiai miatt van ez így, hogy kiválogassa őket az Isten, és hogy meglássák, hogy ők magokban véve az oktalan állatokhoz hasonlók.

БКуліш 18. І сказав я в серці мойму про дітей людських, що Бог витрібовує їх, нехай знають, що й вони зьвіррє.

Biblia1776 19. Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

KJV 19. For that which befalleth the sons of men

befalls beasts, even one thing befalls them; as the one dies, so dies the other. Yes, they all have one breath and man has no preeminence above the beasts; because all is vanity.

Dk1871 19. Thi hvad, som hændes Menneskens Børn, det hændes og Dyrene, og ens hændes dem begge; som disse dø, saa dø og hine, og de have alle en Aand, og Mennesket har intet Fortrin fremfor Dyret; thi alt er Forfængelighed.

PR1739 19. Sest mis innimeste lastele juhtub, se juhtub ka lojustele, ja neile juhtub ühhesuggune assi ; kui üks surreb, nenda surreb teine ka , ja ühhesuggune waim on keikil, ja innimessel ei olle üllemat asja, kui lojuksel; sest se keik on tühhi assi.

Luther1912 19. Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh: wie dies stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr als das Vieh; denn es ist alles eitel.

RV'1862 19. Porque el suceso de los hijos de los

befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

KXII 19. Ty menniskone går såsom fä; såsom det dör, så dör ock hon, och hafva alle enahanda anda; och menniskan hafver intet mer än fä; ty allt är fåfängelighet.

LT 19. Žmonėms atsitinka kaip ir gyvuliams: kaip vieni miršta, taip ir kiti, ir visi vienodai kvėpuoja. Žmogus nėra pranašesnis už gyvulius; viskas yra tuštybė.

Ostervald-Fr 19. Car l'accident qui arrive aux hommes, et l'accident qui arrive aux bêtes, est un même accident; telle qu'est la mort de l'un, telle est la mort de l'autre; ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a nul avantage sur la bête; car tout est vanité.

SVV1770 19 Want wat den kinderen der mensen

hombres, y el suceso del animal, el mismo suceso es; como mueren los unos, así mueren los otros; y una misma respiración tienen todos; ni tiene más el hombre que la bestia; porque todo es vanidad.

wedervaart, dat wedervaart ook den beesten; en enerlei wedervaart hun beiden; gelijk die sterft, alzo sterft deze, en zij allen hebben enerlei adem, en de uitnemendheid der mensen boven de beesten is geen; want allen zijn zij ijdelheid.

PL1881 19. Bo przypadek synów ludzkich, i przypadek bydła, jest przypadek jednaki. Jako umiera ono, tak umiera i ten, i ducha jednakiego wszyscy mają, a nie ma człowiek nic więcej nad bydlę; bo wszystko jest marność.

Karoli1908Hu 19. Az emberek fiainak vége hasonló az oktalan állatnak végéhez, és egyenlő végök van azoknak; a mint meghal egyik, [3†] úgy meghal a másik is, és ugyanazon egy lélek van mindenikben; és az embernek nagyobb méltósága nincs az oktalan állatoknál, mert minden hiábavalóság.

RuSV1876 19 потому что участь сынов человеческих и участь животных – участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом,потому что все – суета!

БКуліш 19. Доля бо людська й доля зьвіряча однака; як сї вмірають, так і ті вмірають, і одно диханнє у всїх, а людина не переважує зьвіря, бо все марнота.

FI33/38 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

Biblia1776 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

CPR1642 20. Caicki menewät yhtä sia cohden: caicki owat mullasta tehdyt ja caicki jällens muldaan joutuwat.

MLV19 20 All go to one place. All are from the dust and all turn to dust again.

KJV 20. All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

Dk1871 20. De fare alle til et Sted; de ere alle komne af Støv, og de vende alle tilbage til Støv:

KXII 20. Allt far till ett rum; allt är gjordt af stoft, och varder till stoft igen.

PR1739 20. Keik need lähhäwad ühte paika; need keik on pörmust, ja need keik sawad jälle pörmuks.

LT 20. Visi eina į vieną vietą; visi yra iš dulkių ir vėl pavirs dulkėmis.

Luther1912 20. Es fährt alles an einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.

Ostervald-Fr 20. Tout va en un même lieu; tout a été fait de la poussière, et tout retourne dans la poussière.

RV'1862 20. Todo va a un lugar; todo es hecho del polvo; y todo se tornará en el mismo polvo.

SVV1770 20 Zij gaan allen naar een plaats; zij zijn allen uit het stof, en zij keren allen weder tot het stof.

PL1881 20. Wszystko to idzie na jedno miejsce; a wszystko jest z prochu, i wszystko się zaś w proch obraca.

Karoli1908Hu 20. Mindenik ugyanazon egy helyre megy; mindenik a [4†] porból való, és mindenik porrá lesz.

RuSV1876 20 Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.

БКуліш 20. Все йде в одно місце: взялось із перстї й усе вернесь у порох.

FI33/38 21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoaako se alas maahan?

Biblia1776 21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoaako se alas maahan?

CPR1642 21. Cuca tietä jos ihmisen hengi mene ylöspäin eli carjan hengi mene ales maan ala? Sentähden sanon minä: ettei mitän ole parembata cuin että ihminen on iloinen hänen työsäns: sillä se on hänen osans.

MLV19 21 Who knows the spirit of man, whether it goes upward and the spirit of the beast, whether it goes downward to the earth?

KJV 21. Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

Dk1871 21. Hvo kender Menneskens Børns Aand, den som farer opad, og Dyrets Aand, den som farer ned ad til Jorden?

KXII 21. Ho vet, om menniskones ande far uppåt, och fänadens ande nederåt, under jordena?

PR1739 21. Kes tunneb innimeste laste waimo ärra, mis lähhäb üllespiddi, ja weiste waimo, mis allaspiddi lähhäb Ma alla.

LT 21. Kas žino žmogaus dvasią, kuri kyla aukštyn, ir gyvulių kvapą, kuris eina žemyn, į žemę?

Luther1912 21. Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre und der Odem des Viehes abwärts unter die Erde fahre?

Ostervald-Fr 21. Qui sait si l'esprit des hommes monte en haut, et si l'esprit de la bête descend en bas dans la terre?

RV'1862 21. ¿Quién sabe si el espíritu de los hijos de los hombres suba arriba, y el espíritu del animal descienda debajo de la tierra?

SVV1770 21 Wie merkt, dat de adem van de kinderen der mensen opvaart naar boven, en de adem der beesten nederwaarts vaart in de aarde?

PL1881 21. A któż wie, że duch synów ludzkich wstępuje w górę? a duch bydlęcy, że zstępuje

Karoli1908Hu 21. Vajjon kicsoda vette eszébe az ember lelkét, hogy felmegy-é; és az oktalan állat

pod ziemię?

RuSV1876 21 Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

FI33/38 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

CPR1642 22. Sillä cuca tahto saatta händä cadzoman mitä hänen jälkens tulewa on?

MLV19 22 Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works, because that is his portion. Because who will bring him back to see what will be after him?

Dk1871 22. Og jeg saa, at intet er bedre, end at et Menneske er glad i sine Gerninger; thi det er hans Del; thi hvo vil bringe ham til at se paa det, som skal komme efter ham?

PR1739 22. Ja ma näggin, et ei olle parremat pölwet, kui se, et innimeñe römus on om̃a teggemisse jures, sest se on temma ossa:

lelkét, hogy a föld alá megy-é?

БКуліш 21. Хто бо знає, чи дух людський іде в гору, й чи зьвірячий дух ійде вниз, у землю?

Biblia1776 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

KJV 22. Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

KXII 22. Derföre säger jag, att intet är bättre, än att en menniska är glad i sitt arbete; ty det är hennes del. Ty ho vill dertill komma henne, att hon ser hvad efter henne ske skall?

LT 22. Aš supratau, kad žmogui nėra nieko geresnio, kaip džiaugtis savo darbais, nes tai yra jo dalia. Nes kas gi jam parodys, kas bus

sest kes sadab temmale sedda nähha, mis pärrast tedda sünnib?

Luther1912 22. So sah ich denn, daß nichts Besseres ist, als daß ein Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

RV'1862 22. Así que he visto que no hay bien, mas que alegrarse el hombre con lo que hiciere; porque esta es su parte: porque ¿quién le llevará para que vea lo que ha de ser después de él?

PL1881 22. Przetoż obaczyłem, że człowiekowi niemasz nic lepszego, jedno weselić się z pracy swej, gdyż to jest dział jego; albowiem któż go do tego przywiedzie, aby poznał to, co ma być po nim?

RuSV1876 22 Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потомучто это – доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?

po jo?

Ostervald-Fr 22. Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir de ses œuvres; puisque c'est là sa part. Car qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui?

SVV1770 22 Dies heb ik gezien, dat er niets beters is, dan dat de mens zich verblijde in zijn werken, want dat is zijn deel; want wie zal hem daarhenen brengen, dat hij ziet, hetgeen na hem geschieden zal?

Karoli1908Hu 22. Azért úgy láttam, hogy semmi sincs jobb, mint hogy az [5†] ember örvendezzen az ő dolgaiban, mivelhogy ez az ő része e világban: mert ki hozhatja őt vissza, hogy lássa, mi lesz ő utána?

БКуліш 22. Оце ж я побачив, що нема нїчого лучшого, як уживати чоловікові своєї працї; бо се доля його; бо хто приведе його поглянути на те, що послї него буде?

4 luku

Väkivaltaa ja kateus tekevät elämän toivottamaksi. Yksinäisen turha vaivannäkö. Esimerkki suurista, mutta turhaan rauenneista toiveista.

FI33/38 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

Biblia1776 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

CPR1642 1. MInä käänsin minuni ja cadzoin caickia jotca kärseit wäärytta Auringon alla ja cadzo sijnä olit heidän kyynelens jotca wäärytta kärsiwät ja ei ollut heillä lohduttaja. Ja jotca wäärytta teit olit woimalliset nijn ettei ne lohduttaja löytänet.

MLV19 1 Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun. And behold, the tears of such as were oppressed and they had no comforter. And on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

KJV 1. So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

Dk1871 1. Og jeg vendte tilbage og saa alle de

KXII 1. Jag vände mig, och såg på alla dem som

undertrykte, som ilde medhandles under Solen; og se, de undertryktes Taarer, og der var ingen, som trøstede dem, og fra deres Undertrykkeres Haand udgik Vold; derimod havde de ingen, som trøstede dem.

PR1739 1. Ja ma näggin ta keik neid, kellele liga sündis, kes nisugguseks sanud päikesse al: ja wata, seäl olli nende silmawessi, kellele liga tehti, ja neil ep olnud tröstiat; ja nende kä, kes neile liga teggid, olli rammo, ja neil ei olnud tröstiat.

Luther1912 1. Ich wandte mich um und sah an alles Unrecht, das geschah unter der Sonne; und siehe, da waren die Tränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.

RV'1862 1. Y TORNÉME yo, y ví todas las violencias que se hacen debajo del sol: y, he aquí las lágrimas de los oprimidos, y que no tienen quien los consuele; y que la fuerza estaba en la mano de sus opresores, y para ellos no había consolador.

orätt lida under solene; och si, der voro deras tårar, som orätt lida, och hade ingen tröstare; och de, som orätt gjorde, voro alltför mägtige, så att de ingen tröstaro få kunde.

LT 1. Aš mačiau visą priespaudą, kuri yra šiame pasaulyje. Štai ašaros prispaustųjų ir niekas jų nepaguodžia. Skriaudėjai galingi, bet nėra kam paguosti.

Ostervald-Fr 1. Puis je me suis mis à considérer toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil; et voici, les opprimés sont dans les larmes, et ils n'ont point de consolateur; la force est du côté de ceux qui les oppriment: pour eux, point de consolateur.

SVV1770 1 Daarna wende ik mij, en zag aan al de onderdrukkingen, die onder de zon geschieden; en ziet, er waren de tranen der verdrukten, en dergenen, die geen trooster hadden; en aan de zijde hunner verdrukkers was macht, zij daarentegen hadden geen vertrooster.

PL1881 1. Potemem się obrócił i ujrzałem wszystkie uciski, które się dzieją pod słoócem, a oto widziałem łzy uciśnionych, którzy nie mają pocieszyciela, ani mocy, aby uszli rąk tych, którzy ich ciemiężą; a nie mają, mówię, pocieszyciela.

Karoli1908Hu 1. Viszont látám én mind a nyomorgatásokat, a melyek a nap alatt történnek, és ímé, nyilván van azoknak, a kik nyomorgattatnak, könnyhullatások, és vígasztalójok nincs nékik; és az őket nyomorgatóknak kezekből erőszaktételt szenvednek, és vígasztalójuk nincs nékik.

RuSV1876 1 И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет.

БКуліш 1. І обернувсь я, й побачив всяку пригнобу, що діється під сонцем, і бачив сльози пригноблених, що нема їм утїшителя; а тут у руках гнобителїв - сила, за тих же нїхто не заступиться.

FI33/38 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,

Biblia1776 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,

CPR1642 2. Silloin ylistin minä cuolluita jotca jo cuollet olit enämmin cuin eläwitä joisa wielä hengi oli.

MLV19 2 Therefore I praised the dead who have long been dead more than the living who are yet alive.

KJV 2. Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

Dk1871 2. Da prisede jeg de døde som alt vare døde, fremfor de levende, som endnu ere i Live;

KXII 2. Då prisade jag de döda, som allaredo afledne voro, mer än de lefvande, som ännu

PR1739 2. Siis kiitsin minna need surnud, kes jo ollid ärrasurnud, ennam kui need ellawad, kes weel tännini ellawad.

Luther1912 2. Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten;

RV'1862 2. Y alabé yo los muertos, que ya murieron, más que los vivos, que son vivos hasta ahora.

PL1881 2. Dlategom ja umarłych, którzy już zeszli, więcej chwalił, niżeli żywych, którzy jeszcze aż dotąd żyją.

RuSV1876 2 И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которыеживут доселе;

FI33/38 3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.

CPR1642 3. Ja sitä joca ei wielä ollut enäcuin heitä molembita ettei hän ole coetellut paha cuin Auringon alla tapahtu.

lif hade;

LT 2. Aš nusprendžiau, kad mirusieji laimingesni už gyvuosius.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore en vie;

SVV1770 2 Dies prees ik de doden, die alrede gestorven waren, boven de levenden, die tot nog toe levend zijn.

Karoli1908Hu 2. És dicsérém én a megholtakat, a kik már meghaltak vala, az élők felett, a kik még élnek;

БКуліш 2. І вважав я тих, що померли, щаслившими над живих, - тих, що вже нема на сьвіті, над тих, що живі ще;

Biblia1776 3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.

MLV19 3 Yes, better than them both is he who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.

KJV 3. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

Dk1871 3. men lykkelig fremfor begge dog den, som endnu ikke har været til, som ikke har set den onde Gerning, der gøres under Solen.

KXII 3. Och den som ännu icke är till, mer än dem båda, och icke försöker det onda, som under solene sker.

PR1739 3. Ja et sel, kes weel tännini ei olnud, parrem pölli on , kui neil mollemil, et tem̃a ei olle näinud sedda pahha tööd, mis päikese al tehhakse.

LT 3. Dar laimingesnis už juos tas, kuris dar negimęs, nes jis dar nematė piktadaryščių, kurios vyksta pasaulyje.

Luther1912 3. und besser als alle beide ist, der noch nicht ist und des Bösen nicht innewird, das unter der Sonne geschieht.

Ostervald-Fr 3. Et plus heureux que les uns et les autres, celui qui n'a pas encore été, et qui n'a point vu les mauvaises actions qui se font sous le soleil.

RV'1862 3. Y tuve por mejor que ellos ámbos al que aun no fué; porque no ha visto las malas obras que se hacen debajo del sol.

SVV1770 3 Ja, hij is beter dan die beiden, die nog niet geweest is, die niet gezien heeft het boze werk, dat onder de zon geschiedt.

PL1881 3. Owszem szczęśliwy jest nad tych obydwóch ten, który jeszcze nie był, który nie widział nic złego, które się dzieje pod słoócem.

Karoli1908Hu 3. De mind a kettőnél boldogabbnak azt, a ki még nem lett, a ki nem látta azt a gonosz dolgot, a mely a nap alatt történik.

RuSV1876 3 а блаженнее их обоих тот, кто еще не

БКуліш 3. А над сих і тих щаслившими - ще

существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.

ненароджених на сьвіт, що не бачили того зла, яке дїється під сонцем.

FI33/38 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

Biblia1776 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

CPR1642 4. MInä cadzoin työtä ja toimellisutta caikisa asioisa josa toinen toista wiha.

MLV19 4 Then I saw all labor and every skillful work, that a man is envied for this by his neighbor. This also is vanity and a striving after wind.

KJV 4. Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

Dk1871 4. Og jeg saa alt Arbejde og al Dygtighed i Gerningen, at det paa, drog en Mand Misundelse af hans Næste; ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse.

KXII 4. Jag såg på arbete och skickelighet i alla saker; der hatar hvar annan. Det är ock intet annat, än fåfängelighet och bekymmer;

PR1739 4. Ja ma näggin keik waewa, ja keik, mis öige wisiga tehtud, et se on innimesse kaddedus, et ta tahhab üllemaks sada , kui ta liggimenne: ka se on tühhi tö, ja waimo närriminne.

LT 4. Toliau stebėjau žmonių darbą ir jų pastangas, dėl kurių žmogui pavydi jo kaimynas. Tai irgi tuštybė ir vėjo gaudymas.

Luther1912 4. Ich sah an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen; da neidet einer den andern.

Ostervald-Fr 4. J'ai vu aussi que tout travail et toute habileté dans le travail n'est que jalousie de

Das ist auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 4. Ví también todo trabajo, y toda rectitud de obras, que no es sino envidia del hombre contra su prójimo. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

PL1881 4. Bom widział, że wszelaka praca i każde dzieło dobre jest ku zazdrosci jednych drugim. I toć jest marność i utrapienie ducha.

RuSV1876 4 Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это - суета и томление духа!

FI33/38 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

CPR1642 5. Ja sekin on turha ja waiwallinen.

MLV19 5 The fool folds his hands together and eats his own flesh.

Dk1871 5. Daaren lægger sine Hænder sammen og

l'un à l'égard de l'autre. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

SVV1770 4 Verder zag ik al den arbeid en alle geschikkelijkheid des werks, dat het den mens nijd van zijn naaste aanbrengt. Dat is ook ijdelheid en kwelling des geestes.

Karoli1908Hu 4. És látám én, hogy minden dolgát és minden ügyes cselekedetét az ember az ő felebarátja iránt való irígységből rendeli; annakokáért ez is hiábavalóság és lélek-fájdalom!

БКуліш 4. Бачив я таки, що всяка праця й всяка користь з роботи викликує зависть між людьми. Та й се - марнота й мука духові.

Biblia1776 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

KJV 5. The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

KXII 5. Ty en dåre knäpper samman händerna,

fortærer sit eget Kød.

PR1739 5. Nisuggune halp panneb ommad käed kokko, ja sööb omma lihha ärra.

Luther1912 5. Ein Narr schlägt die Finger ineinander und verzehrt sich selbst.

RV'1862 5. El insensato pliega sus manos, y come su carne.

PL1881 5. Głupi składa ręce swe, a je ciało swoje.

RuSV1876 5 Глупый сидит , сложив свои руки, и съедает плоть свою.

FI33/38 6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 6. Sillä tyhmä pusertele käsiäns ja järsä oma lihans. Parembi on piwon täysi lewos cuin täysinäinen cahmalo waiwasa ja wiheljäisydesä.

MLV19 6 Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and striving after wind.

och fräter sitt kött.

LT 5. Kvailys sėdi sudėjęs rankas ir valgo savo kūną.

Ostervald-Fr 5. L'insensé se croise les mains et se consume lui-même:

SVV1770 5 De zot vouwt zijn handen samen, en eet zijn eigen vlees.

Karoli1908Hu 5. A bolond egybekapcsolja [1†] a kezeit, és megemészti a maga testét.

БКуліш 5. Дурень той, хто седить, склавши руки, й гризе власне тїло, приговорюючи:

Biblia1776 6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.

KJV 6. Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

Dk1871 6. En Haandfuld med Ro er bedre end begge Næver fulde med Møje og Aandsfortærelse.

PR1739 6. Parrem on üks peo-täis waikse melega, kui kaks peo-täit waewaga, ja waimo närrimissega.

Luther1912 6. Es ist besser eine Handvoll mit Ruhe denn beide Fäuste voll mit Mühe und Haschen nach Wind.

RV'1862 6. Mas vale el un puño lleno con descanso, que ámbos puños llenos con trabajo, y aflicción de espíritu.

PL1881 6. Lepsza jest pełna garść z pokojem, niżeli obie garści pełne z pracą i z udręczeniem ducha.

RuSV1876 6 Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.

FI33/38 7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:

CPR1642 7. MInä käänsin minuni ja näin turhuden Auringon alla.

MLV19 7 Then I returned and saw vanity under the sun.

KXII 6. Bättre är en hand full i rolighet, än båda händerna fulla i mödo och jämmer.

LT 6. Geriau turėti saują su ramybe negu pilnas rieškučias vargstant ir gaudant vėjus.

Ostervald-Fr 6. Mieux vaut plein le creux de la main avec repos, que plein les deux paumes, avec travail et tourment d'esprit.

SVV1770 6 Een hand vol met rust is beter, dan beide de vuisten vol met arbeid en kwelling des geestes.

Karoli1908Hu 6. Jobb egy teljes marok nyugalommal, mint mind a két maroknak teljessége nagy munkával és lelki gyötrelemmel.

БКуліш 6. Лучше жменя в спокою над пригорщі, повні праці й марного силкування.

Biblia1776 7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:

KJV 7. Then I returned, and I saw vanity under the sun.

Dk1871 7. Og jeg vendte tilbage og saa Forfængelighed under Solen:

PR1739 7. Ja ma waatsin ta ühhe tühja tö päikesse al.

Luther1912 7. Ich wandte mich um und sah die Eitelkeit unter der Sonne.

RV'1862 7. Yo me torné otra vez, y ví otra vanidad debajo del sol.

PL1881 7. Znowu obróciwszy się ujrzałem drugą marność pod słoócem.

RuSV1876 7 И обратился я и увидел еще суету под солнцем;

FI33/38 8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

CPR1642 8. Joca on yxinäinen ilman toista ja ei ole hänellä lasta eli welje ja ei ole cuitengan loppua hänen työlläns eikä hänen silmäns täytetä ikänäns rickaudesta. Kenengä hywäxi minä työtä teen ja en tee sielulleni hywä se

KXII 7. Jag vände mig, och såg fåfängelighet under solene.

LT 7. Pastebėjau dar vieną tuštybę po saule.

Ostervald-Fr 7. Je me suis mis à regarder une autre vanité sous le soleil.

SVV1770 7 Ik wendde mij wederom, en ik zag een ijdelheid onder de zon;

Karoli1908Hu 7. Viszont láték a nap alatt más hiábavalóságot.

БКуліш 7. І знов я обернувся, та й побачив марноту під сонцем:

Biblia1776 8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

on myös turha ja paha suru.

MLV19 8 There is one man who is alone and he has not a second, yes, he has neither son nor brother. Yet there is no end of all his labor, nor are his eyes satisfied with riches. And (he says,) whom then do I labor and deprive my soul of good? This also is vanity, yes, it is a great task.

KJV 8. There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

Dk1871 8. Der er den, som er ene og ikke har nogen anden og har hverken Søn eller Broder; dog er der ingen Ende paa alt hans Arbejde, og hans Øjne mættes ikke af Rigdom; og: "For hvem arbejder jeg og lader min Sjæl fattes det gode? ogsaa dette er Forfængelighed og en slem Møje.

KXII 8. En är ensam, och icke sjelf annar, och hafver hvarken barn eller syskon; likväl är ingen ände på hans arbete, och hans ögon varda aldrig mätt af rikedomar. För hvem arbetar jag dock, och gör icke mine själ godt? Det är ju ock fåfängelighet, och ondt bekymmer.

PR1739 8. Seäl olli üks ainus, ja ei olnud teist, ei poega egga wenda ep olnud temmal, ja siiski ei olnud otsa keige ta waewa näggemisse peäl, temma silm ei sanudki rikkust kül; agga kelle pärrast peaksin minna siis waewa näggema, ja ei peaks raatsima omma hingele head tehha? ka se on tühhi tö, ja pahha waewalinne tö on se.

LT 8. Vienišas žmogus, neturįs nei sūnaus, nei brolio, triūsia be galo, ir jo akys nepasisotina turtais. Jis nepagalvoja: ‘‘Kodėl aš triūsiu ir užginu gėrybių savo sielai?’‘ Tai taip pat tuštybė ir nereikalingas vargas!

Luther1912 8. Es ist ein einzelner, und nicht selbander, und hat weder Kind noch Bruder; doch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichtums nicht satt. Wem arbeite ich doch und breche meiner Seele ab? Das ist auch eitel und eine böse Mühe.

Ostervald-Fr 8. Tel homme est seul, et n'a point de second; il n'a ni fils, ni frère, et toutefois, il n'y a point de fin à tout son travail; même ses yeux ne se rassasient jamais de richesses; il ne se dit point: Pour qui est-ce que je travaille et que je prive mon âme du bien? Cela aussi est une vanité et une pénible occupation.

RV'1862 8. Es el hombre solo, sin sucesor; que ni tiene hijo ni hermano, y nunca cesa de trabajar, ni aun sus ojos se hartan de sus riquezas; ni piensa: ¿Para quién trabajo yo, y defraudo mi alma del bien? También esto es vanidad, y ocupación mala.

SVV1770 8 Daar is er een, en geen tweede; hij heeft ook geen kind, noch broeder; nochtans is van al zijn arbeid geen einde; ook wordt zijn oog niet verzadigd van den rijkdom, en zegt niet: Voor wien arbeide ik toch, en doe mijn ziel gebrek hebben van het goede? Dit is ook ijdelheid, en het is een moeilijke bezigheid.

PL1881 8. Jest kto samotny, niemając żadnego, ani syna, ani brata, a wżdy niemasz koóca wszelakiej pracy jego, ani oczy jego mogą się nasycić bogactwem. Nie myśli: Komuż ja pracuję, tak że i żywotowi swemu ujmuję dobrego. I toć jest marność, i ciężkie udręc zenie.

Karoli1908Hu 8. Van oly ember, a ki egymaga van és nincs vele másik, sem fia, sem atyjafia nincs; mindazáltal nincs vége minden ő fáradságának, és az ő szeme is meg nem elégszik gazdagsággal, hogy azt mondaná: vajjon kinek munkálkodom, hogy az én lelkemet minden jótól megfosztom? [2†] Ez is hiábavalóság és gonosz foglalatosság!

RuSV1876 8 человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается

БКуліш 8. Людина собі одинока, нї сина, нї брата, а не перестає працювати, очі його ненаситні на багацтво. Та кому ж се я дбаю, й

богатством. „Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?" И это – суета и недоброе дело!

позбавляю душу мою всякого добра? Та й се - марнота й недобра робота!

FI33/38 9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

Biblia1776 9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

CPR1642 9. Nijn on sijs parembi caxi cuin yxi: sillä heille on hyödytys työstäns.

MLV19 9 Two are better than one, because they have a good reward for their labor.

KJV 9. Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

Dk1871 9. Bedre to end een; thi de have en god Løn for deres Arbejde.

KXII 9. Så är nu bättre två än en; ty de hafva dock gagn af deras arbete.

PR1739 9. Parrem on kahhekessi, kui üksi olla , et neil on nende waewast hea palk.

LT 9. Du yra geriau negu vienas, nes jie turi gerą atlygį už savo triūsą.

Luther1912 9. So ist's ja besser zwei als eins; denn sie genießen doch ihrer Arbeit wohl.

Ostervald-Fr 9. Deux valent mieux qu'un; parce qu'il y a pour eux un bon salaire de leur travail.

RV'1862 9. Mejores son dos que uno; porque tienen mejor paga de su trabajo.

SVV1770 9 Twee zijn beter dan een; want zij hebben een goede beloning van hun arbeid;

PL1881 9. Lepiej jest we dwóch być, niż jednemu; mają zaiste dobry pożytek z pracy swojej.

Karoli1908Hu 9. Sokkal jobban van dolga a kettőnek, hogynem az egynek; mert azoknak jó jutalmok vala az ő munkájokból.

RuSV1876 9 Двоим лучше, нежели одному; потому

БКуліш 9. Двом лучше, ніж одному, вони бо мають

что у них есть доброе вознаграждение в труде их:

більшу користь із своєї праці;

FI33/38 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

Biblia1776 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

CPR1642 10. Jos toinen heistä lange nijn hänen cumpanins autta hänen ylös woi sitä yxinäistä jos hän lange nijn ei ole toista saapuilla händä auttaman.

MLV19 10 Because if they fall, the one will lift up his fellow, but woe to him who is alone when he falls and has not another to lift him up.

KJV 10. For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

Dk1871 10. Thi dersom de falde, kan den ene oprejse sin Stalbroder, men ve den, som er ene; naar han falder, er der ingen anden til at oprejse ham.

KXII 10. Faller en af dem, så hjelper hans stallbroder honom upp igen. Ve honom, som är allena; faller han, så är ingen annar för handene, som honom upphjelper.

PR1739 10. Sest kui nemmad langewad, siis woib teine omma seltsimeest üllestösta: agga hädda sellele, kes üksi on, kui ta langeb; ja ei olle teist, kes tedda üllestöstab.

LT 10. Jei vienas kristų, kitas jį pakeltų. Bet vargas vienam, jei jis krinta, nes nėra kam padėti.

Luther1912 10. Fällt ihrer einer so hilft ihm sein Gesell

Ostervald-Fr 10. Car s'ils tombent, l'un peut relever

auf. Weh dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist keiner da, der ihm aufhelfe.

RV'1862 10. Porque si cayeren, el uno levantará a su compañero: mas ¡ay del solo! que cuando cayere, no habrá segundo que le levante.

PL1881 10. Bo jeźli jeden upadnie, drugi podźwignie towarzysza swego. A tak biada samotnemu, gdyby upadł! bo nie ma drugiego, coby go podźwignął.

RuSV1876 10 ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

FI33/38 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

CPR1642 11. Ja cosca caxi yhdesä macawat nijn he lämmittäwät idzens cuinga yxinäinen tule lämbymäxi?

MLV19 11 Again, if two lie together, then they have warmth, but how can one be warm alone?

l'autre; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et n'a personne pour le relever.

SVV1770 10 Want indien zij vallen, de een richt zijn metgezel op; maar wee den ene, die gevallen is, want er is geen tweede om hem op te helpen.

Karoli1908Hu 10. Mert ha elesnek is, az egyik felemeli a társát. Jaj pedig az egyedülvalónak, ha elesik, és nincsen, a ki őt felemelje.

БКуліш 10. Бо як один упаде, другий підніме свого товариша. Горе ж одинокому, як упаде, а нема другого, що підняв би його.

Biblia1776 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

KJV 11. Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

Dk1871 11. Ogsaa naar to ligge sammen, da have de Varme; men livorledes kan en alene blive varm?

PR1739 11. Kui ka kaks maggawad ühheskous, siis sawad nemmad soja; agga se ükslane, kuida se soja saab?

Luther1912 11. Auch wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden?

RV'1862 11. También si dos durmieren, calentarse han: mas el solo ¿cómo se calentará?

PL1881 11. Także będąli dwaj społu leżeć, zagrzeją się; ale jeden jakoż się zagrzeje?

RuSV1876 11 Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?

FI33/38 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

CPR1642 12. Yxi woitetan waan caxi seisowat wastan: sillä colmikertainen köysi ei katke nijn pian.

KXII 11. Och när två ligga tillhopa, värma de sig; huru kan en ensammer blifva varm?

LT 11. Jei dviese miega, vienas kitą šildo. Bet kaip sušilti vienam?

Ostervald-Fr 11. De même si deux couchent ensemble, ils auront chaud; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?

SVV1770 11 Ook, indien twee te zamen liggen, zo hebben zij warmte; maar hoe zou een alleen warm worden?

Karoli1908Hu 11. Hogyha együtt feküsznek is ketten, megmelegszenek; az egyedülvaló pedig mimódon melegedhetik meg?

БКуліш 11. Так само, як лежать удвох, - їм тепло; а хто самітен, як йому нагрітись?

Biblia1776 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

MLV19 12 And if a man prevails against he who is alone, two will withstand him. And a threefold cord is not quickly broken.

KJV 12. And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

Dk1871 12. Gaa om nogen vilde, overvælde ham; som er ene, kunde to staa ham imod; og den dobbelte Traad sønderrives ikke saa snart.

KXII 12. En kan varda öfvervunnen, men två kunna stå emot; ty ett trefaldt rep går icke lätteliga sönder.

PR1739 12. Ja kui üks tahhab woimust temma peäle wötta, siis seiswad mollemad temma wasto: ja kolmekerulinne löng ei kista ni pea katki.

LT 12. Jei vienas užpuolamas, dviese pasipriešina. Trigubą virvę sunku pertraukti.

Luther1912 12. Einer mag überwältigt werden, aber zwei mögen widerstehen; und eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

Ostervald-Fr 12. Et si quelqu'un est plus fort qu'un seul, les deux lui pourront résister; et la corde à trois cordons ne se rompt pas si tôt.

RV'1862 12. Y si alguno prevaleciere contra el uno, dos estarán contra él; porque cordón de tres dobleces no presto se rompe.

SVV1770 12 En indien iemand den een mocht overweldigen, zo zullen de twee tegen hem bestaan; en een drievoudig snoer wordt niet haast gebroken.

PL1881 12. Owszem jeźliby kto jednego przemagał, dwaj mu się zastawią; a sznur troisty nie łacno się zerwie.

Karoli1908Hu 12. Ha az egyiket megtámadja is valaki, ketten ellene állhatnak annak; és a hármas kötél nem hamar szakad el.

RuSV1876 12 И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется.

БКуліш 12. І коли хто подужає одного, то удвох встоять проти його. Троіста нитка не так хутко рветься.

FI33/38 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

Biblia1776 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

CPR1642 13. Köyhä ja wijsas lapsi on parembi wanha Cuningasta joca tyhmä on ja ei taida otta idzestäns waari.

MLV19 13 Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who does not know how to receive admonition any more.

KJV 13. Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

Dk1871 13. bedre faren er et uiimt Menneske, som ere viist, end en gammel Konge, som er en Daare, og som endnu ikke ved at lade sig advare.

KXII 13. Ett fattigt barn och vist är bättre än en gammal Konung, som en dåre är, och kan icke taga sig vara.

PR1739 13. Üks kehwa laps, kes tark, on parrem kui kunningas, kes wanna ja halp on, ja ei moista ennam maenitsust wötta.

LT 13. Geriau neturtingas, bet išmintingas jaunuolis, negu senas kvailas karalius, kuris nepriima patarimų.

Luther1912 13. Ein armes Kind, das weise ist, ist besser denn ein alter König, der ein Narr ist und weiß nicht sich zu hüten.

Ostervald-Fr 13. Mieux vaut un enfant pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé, qui ne sait pas recevoir de conseil.

RV'1862 13. Mejor es el muchacho pobre y sabio, que el rey viejo e insensato, que no puede ser

SVV1770 13 Beter is een arm en wijs jongeling, dan een oud en zot koning, die niet weet van

más avisado.

meer vermaand te worden.

PL1881 13. Lepszy jest chłopiec ubogi a mądry, niżeli król stary a głupi, który już nie umie przyjmować napominania.

Karoli1908Hu 13. Jobb a szűkölködő, de bölcs gyermek a vén és bolond királynál, a ki nem szenvedi el az intést többé.

RuSV1876 13 Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

БКуліш 13. Лучший убогий та розумний молодик, ніж старий, а дурний царь, що не вміє приймати поради;

FI33/38 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

Biblia1776 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

CPR1642 14. Fangiudesta tullan Cuningaliseen waldaan ja se joca Cuningaliseen waldaan syndynyt on köyhty.

MLV19 14 Because he came forth out of prison to be king, yes, he was born poor even in his kingdom.

KJV 14. For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

Dk1871 14. Thi af Fangehuset udgik hin for at blive Konge, medens den, som var født i sit Kongerige, blev fattig.

KXII 14. En kommer utaf fängelse till Konungavälde, och en, som i Konungavälde född är, varder fattig.

PR1739 14. Sest monni tulleb wangihonest wälja wallitsema; sest teine on ka ommas kunningrikis kehwa wisil sündinud.

LT 14. Nes jis, išėjęs iš kalėjimo, tapo karaliumi, o kitas, gimęs karaliumi, nuskursta.

Luther1912 14. Es kommt einer aus dem Gefängnis zum Königreich; und einer, der in seinem Königreich geboren ist, verarmt.

RV'1862 14. Porque como de la cárcel salió a reinar; porque en su reino nació pobre.

PL1881 14. Bo ów z więzienia wychodzi, aby królował, a ten i w królestwie swojem zubożeć może.

RuSV1876 14 ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

Ostervald-Fr 14. Car tel sort de prison pour régner; et de même, tel étant né roi, devient pauvre.

SVV1770 14 Want een komt uit het gevangenhuis, om koning te zijn; daar ook een, die in zijn koninkrijk geboren is, verarmt.

Karoli1908Hu 14. Mert az a fogságból is uralkodásra megy, holott ennek országában szegénységben született.

БКуліш 14. Бо той, вийшовши з темниці, стане царем, дарма що в свойму царстві родився убогим.

FI33/38 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

CPR1642 15. Ja minä näin että caicki jotca Auringon alla eläwät toisen lapsen cansa waeldawan joca tämän toisen siaan tule.

Biblia1776 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

MLV19 15 I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the second, who stood up instead of him.

KJV 15. I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

Dk1871 15. Jeg saa alle dem, som leve, som vandre under Solen; at holde sig til det andet unge Menneske, der indtager hans Sted.

PR1739 15. Ma näggin keik, kes siin ellawad, kes käiwad päikesse al, et nemmad käisid selle norema poiaga, kes temma assemele jääb.

Luther1912 15. Und ich sah, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandelten bei dem andern, dem Kinde, das an jenes Statt sollte aufkommen.

RV'1862 15. Ví mas todos los vivientes debajo del sol caminando con el muchacho sucesor, que estará en su lugar.

PL1881 15. Widziałem wszystkich żyjących, którzy chodzą pod słoócem, że przestawali z chłopięciem, potomkiem onego, który miał nastąpić na królestwo po nim.

RuSV1876 15 Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.

FI33/38 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja

KXII 15. Och jag såg, att alle lefvande under solene vandrade med ett annat barn, som i dess andras stad uppkomma skulle.

LT 15. Aš galvojau apie žmones, gyvenančius pasaulyje, ir kitą jaunuolį, kuris užims ano vietą.

Ostervald-Fr 15. J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, entourer l'enfant, le second après le roi, et qui le remplacera.

SVV1770 15 Ik zag al de levenden wandelen onder de zon, met den jongeling, den tweede, die in diens plaats staan zal.

Karoli1908Hu 15. Láttam a nap alatt járó minden élőket a második gyermek mellett; a ki amannak helyére lépendő vala.

БКуліш 15. Бачив я між усїма, що ходять під сонцем, із тим другим молодиком, що займе опісля місце тамтого.

Biblia1776 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja

tuulen tavoittelemista.

CPR1642 16. Ja Canssalla joca käwi hänen edelläns ja joca myös käwi hänen jälisäns ei ollut loppua ja ei cuitengan hänest iloinnut. Eipä sekän ole muu cuin turha ja wiheljäisys.

MLV19 16 There was no end of all the people, even of all those whom he was over. Yet those who come after will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

Dk1871 16. Der var ikke Ende paa alt det Folk, paa alt det, som han gik i Spidsen for, dog skulle Efterkommerne ikke glædes over ham: Thi ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse. Forvar din Fod, naar du vil gaa til Guds Hus, og vær nær for at høre; dette er bedre, end naar Daarerne yde Slagtoffer; thi de vide ikke, at de gøre ondt.

PR1739 16. Ei olle otsa keige rahwa peäl, ei keikide peäl, kes enne neid olnud; ka need, kes pärrast neid tullewad, ei sa sest römustada: sest se on ka tühhi tö, ja waimo närriminne.

Luther1912 16. Und des Volks, das vor ihm ging, war kein

tuulen tavoittelemista.

KJV 16. There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

KXII 16. Och på folket, som för honom gick, var ingen ände; och de som efter honom gingo, gladdes dock intet vid honom; det är ju ock intet annat, än fåfängelighet och jämmer. Bevara din fot, när du går till Guds hus, och kom till att höra; det är bättre, än de dårars offer; ty de veta icke hvad ondt de göra.

LT 16. Daugybė žmonių buvo prieš jį, ir vėliau atėjusieji nesidžiaugs juo. Ir tai yra tuštybė ir vėjo gaudymas.

Ostervald-Fr 16. Et il n'y avait point de fin à tout le peuple,

Ende und des, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist auch eitel und Mühe um Wind.

à tous ceux à la tête desquels il était; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point à son sujet. Certainement, cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

RV'1862 16. No tiene fin todo el pueblo, que fué ántes de ellos: tampoco los que fueren después, se alegrarán en él. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

SVV1770 16 Er is geen einde van al het volk, van allen, die voor hen geweest zijn; de nakomelingen zullen zich ook over hem niet verblijden; gewisselijk, dat is ook ijdelheid en kwelling des geestes.

PL1881 16. Nie było koóca niestatkowi wszystkiego ludu, którykolwiek był przed nimi; nie będąć się potomkowie cieszyć z niego. A tak i to jest marność, i utrapienie ducha.

Karoli1908Hu 16. És hogy az egész sokaságnak nincs vége, mindazoknak, a kiknek ő élén volt; mindazáltal az utánok valók már semmit nem örvendeztek ő benne. Mert ez is hiábavalóság és lelki gyötrelem!

RuSV1876 16 Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это – суета и томление духа!

БКуліш 16. Безлїч було народу перед ним, а пізнїйші не будуть радуватись ним. І се марнота та мука духові.

FI33/38 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

Biblia1776 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

CPR1642 17. WArjele jalcas coscas menet Jumalan

huoneseen ja tule cuuleman. Se on parembi cuin tyhmäin uhri jotca ei tiedä mitä paha he tekewät.

PR1739 17. # Hoia ommad jallad, kui sa Jummala kotta lähhäd, ja tulle liggi kuulma enneminne, kui halpide wisil ohwri andma: sest nemmad ei tea mitte, et nemmad kurja tewad.

Luther1912 1. 4:17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komme, daß du hörst. Das ist besser als der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses tun.

SVV1770 1 (4:17) Bewaar uw voet, als gij tot het huis Gods ingaat, en zijt liever nabij om te horen, dan om der zotten slachtoffer te geven; want zij weten niet, dat zij kwaad doen.

PL1881 17. Strzeż nogi twojej, gdy idziesz do domu Bożego, a bądź skłonniejszym ku słuchaniu, niżeli ku dawaniu ofiar ludzi głupich; boć oni nie wiedzą, że źle czynią.

RuSV1876 1 (4:17) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.

БКуліш 17. Уважай на ногу твою*, йдучи в дом Божий, і будь готовий, скорше слухати, ніж приносити жертви робом дурнів, що навіть не знають, як вони не гаразд чинять.

5 luku

Opetuksia jumalanpalveluksesta ja etenkin

lupauksista. Hallitus on maalle hyväksi, vaikka sortoa onkin. Parempi kuin rikkauden tavoittelu on Jumalan lahjojen iloinen nauttiminen.

FI33/38 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

CPR1642 1. ÄLä ole ylön picainen suustas ja älä anna sydämes kijrutta puhuman Jumalan edes:

Biblia1776 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

MLV19 1 Keep your foot when you go to the house of God, for to draw near to hear is better than to give the sacrifice of fools. For they do not know that they do evil.

KJV 1. Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

Dk1871 1. Vær ikke snar med din Mund, og lad dit Hjerte ikke haste med at fremføre et Ord for Guds ansigt; thi Gud er i Himmelen og du paa Jorden, derfor lad dine Ord være faa!

PR1739 1. Ärra olle äkkine omma suga, ja ärgo töttago so südda mitte ühte sanna wäljaaiada Jummala ette: sest Jummal on taewas, ja siña Ma peäl, sepärrast olgo so sanno pissut.

KXII 1. Var icke för hastig med dinom mun, och låt ditt hjerta icke hasta till att något tala inför Gud; ty Gud är i himmelen, och du på jordene; derföre låt din ord vara få.

LT 1. Būk atsargus, kai eini į Dievo namus, ir būk pasiruošęs klausyti. Tai bus geriau negu kvailių auka, kurie net nežino, kad daro pikta.

Luther1912 2. Sei nicht schnell mit deinem Munde und laß dein Herz nicht eilen, was zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein.

RV'1862 1. CUANDO fueres a la casa de Dios, mira bien por tu pié; y acércate más para oir, que para dar el sacrificio de los insensatos; porque no saben que hacen mal.

PL1881 1. Nie bywaj porywczy do mówienia, ani serce twoje prędkie na wymówienie słowa przed obliczem Bożem, albowiem Bóg jest na niebie, a ty na ziemi; przeto niech słów twoich mało będzie.

RuSV1876 2 (5:1) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.

FI33/38 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

CPR1642 2. Sillä Jumala on taiwas ja sinä maan päällä ole sentähden wähän puheinen. Cusa paljo

Ostervald-Fr 1. Quand tu entreras dans la maison de Dieu, prends garde à ton pied, et approche-toi pour écouter, plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés; car ils ne savent pas le mal qu'ils font.

SVV1770 2 (5:1) Wees niet te snel met uw mond, en uw hart haaste niet een woord voort te brengen voor Gods aangezicht; want God is in den hemel, en gij zijt op de aarde; daarom laat uw woorden weinig zijn.

Karoli1908Hu 1. Őrizd meg lábaidat, mikor az Istennek házához mégy, mert hallgatás végett közeledned jobb, hogynem a bolondok módja szerint áldozatot adni; mert ezek nem tudják, hogy gonoszt cselekesznek.

БКуліш 1. Не квапся язиком, і серце твоє нехай не посьпішає вимовляти слово перед Богом. Бог бо на небі, а ти на землї; тим нехай у тебе буде слів не багацько.

Biblia1776 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

murhetta on sijnä on paljo unia ja paljosa puhesa löytän myös hulluus.

MLV19 2 Do not be rash with your mouth and do not let your heart be hasty to utter anything before God. Because God is in heaven and you upon earth. Therefore let your words be few.

KJV 2. Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

Dk1871 2. Thi hvor der er megen Møje, komme Drømme; og hvor der er mange Ord, der hører man Daarens Røst:

KXII 2. Ty der många omsorger äro, der komma drömmer, och der mång ord äro, der hörer man en dåra.

PR1739 2. Sest unnenäggo tulleb, kus paljo waewalist tööd on, ja halbi heäl, kus paljo sanno on.

LT 2. Neskubėk savo burna, ir tegu neskuba tavo širdis kalbėti Dievo akivaizdoje, nes Dievas yra danguje, o tu žemėje. Todėl tenebūna daug tavo žodžių.

Luther1912 3. Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da hört man den Narren.

Ostervald-Fr 2. Ne te presse pas d'ouvrir la bouche, et que ton cœur ne se hâte point de prononcer quelque parole devant Dieu; car Dieu est aux cieux, et toi sur la terre; c'est pourquoi, use de peu de paroles.

RV'1862 2. No te des priesa con tu boca, ni tu corazón se apresure a pronunciar palabra delante de Dios; porque Dios está en el cielo, y tú sobre la tierra: por tanto tus palabras sean pocas.

SVV1770 3 (5:2) Want gelijk de droom komt door veel bezigheid, alzo de stem des zots door de veelheid der woorden.

PL1881 2. Bo jako sen przychodzi z wielkiej pracy, tak głos głupiego z wielu słów.

Karoli1908Hu 2. Ne gyorsalkodjál a te száddal, és a te elméd ne siessen valamit szólni Isten előtt; mert az Isten mennyben van, te pedig e földön, azért a [1†] te beszéded kevés legyen;

RuSV1876 3 (5:2) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.

БКуліш 2. Бо як сни снуються тоді, як багацько клопотів, так і мова дурного виявлює себе многостю слів.

FI33/38 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.

Biblia1776 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.

CPR1642 3. COscas Jumalalle lupauxen teet nijn älä wijwyttele sitä: sillä ei hän tyhmijn mielisty.

MLV19 3 Because a dream comes the greatness of the task and a fool's voice with a multitude of words.

KJV 3. For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

Dk1871 3. Naar du lover Gud et Løfte, tøv ikke med at betale det; thi han har ikke Velbehag til Daarer; hvad du lover, det betal!

KXII 3. När du gör Gudi ett löfte, så fördröj icke fullkomnat; ty han hafver intet behag till dårar. Hvad du lofvar, det håll.

PR1739 3. Kui sa tootust tootad Jummalale, siis ärra wiwi mitte sedda tassumatta; sest halbid ei olle ta mele pärrast: tassu sedda, mis sa

LT 3. Kaip nuo daugybės rūpesčių kyla sapnai, taip kvailio balsą pažinsi iš žodžių gausos.

tootad.

Luther1912 4. Wenn du Gott ein Gelübde tust, so verzieh nicht, es zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobst, das halte.

RV'1862 3. Porque como de la mucha ocupación viene el sueño, así la voz del insensato, de la multitud de las palabras.

Ostervald-Fr 3. Car, comme le songe naît de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous se fait connaître par la multitude des paroles.

SVV1770 4 (5:3) Wanneer gij een gelofte aan God zult beloofd hebben, stel niet uit dezelve te betalen; want Hij heeft geen lust aan zotten; wat gij zult beloofd hebben, betaal het.

PL1881 3. Gdy co Bogu poślubisz, nie omieszkiwaj tego oddać, boć mu się głupi nie podobają; cokolwiek poślubisz, oddaj.

RuSV1876 4 (5:3) Когда даешь обет Богу, то не медли исполнитьего, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.

Karoli1908Hu 3. Mert álom szokott következni a sok foglalatosságból; és a sok [2†] beszédből bolond beszéd.

БКуліш 3. Як обречешся обітом перед Богом, то не гайсь його спевнити, не любить бо він дурних; спевни твою обітницю.

FI33/38 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.

CPR1642 4. Mitäs lupat nijn pidä se on parembi ettes lupa cuin ettes täytä mitäs luwannut olet.

Biblia1776 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.

MLV19 4 When you vow a vow to God, defer not to pay it, because he has no pleasure in fools. Pay what you vow.

KJV 4. When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

Dk1871 4. Det er bedre; at du intet lover, end at du lover og ikke betaler.

PR1739 4. Parrem on, et sa ei toota, kui et sa tootad, ja ei tassu sedda mitte ärra.

Luther1912 5. Es ist besser, du gelobst nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobst.

RV'1862 4. Cuando a Dios prometieres promesa no tardes de pagarla; porque no se agrada de los insensatos. Lo que prometieres, paga.

PL1881 4. Lepiej jest nie ślubować, niżeli poślubiwszy co, nie oddać.

RuSV1876 5 (5:4) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.

FI33/38 6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: Se oli erehdys; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

KXII 4. Det är bättre att du intet lofvar, än att du icke håller det du lofvar.

LT 4. Kai padarai įžadą Dievui, įvykdyk jį nedelsdamas, nes Jam nepatinka kvailiai.

Ostervald-Fr 4. Quand tu auras fait un vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car il ne prend point plaisir aux insensés. Accomplis donc le vœu que tu as fait.

SVV1770 5 (5:4) Het is beter, dat gij niet belooft, dan dat gij belooft en niet betaalt.

Karoli1908Hu 4. Mikor Istennek fogadást téssz, ne halogasd annak [3†] megadását; mert nem gyönyörködik a bolondokban. A mit fogadsz, megteljesítsd!

БКуліш 4. Лучше не обітувати, ніж, обітувавши, не спевнити.

Biblia1776 6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: "Se oli erehdys"; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

CPR1642 5. ÄLä salli suus wietellä lihas ja älä sano Engelille: se oli exymys: ettei Jumala wihastuis sinun änees ja duomidzis caickia sinun kättes töitä.

MLV19 5 It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.

KJV 5. Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

Dk1871 5. Tilsted ikke din Mund at bringe Synd over dit Kød, og sig ikke for Engelens Ansigt, at det var en Overilelse; hvi skulde Gud fortørnes for din Røst og fordærve dine Hænders Gerning.

KXII 5. Städ icke dinom mun, att han förförer ditt kött, och säg icke för Ängelen: Jag är oskyldig. Gud måtte vredgas öfver dina röst, och fördöma all dina händers verk.

PR1739 5. Ärra anna omma sule mitte melewalda , et ta sadab sinno lihha patto teggema, ja ärra ütle Kässo ette, et se on eksitus: miks peab Jummal so heäle pärrast kangeste wihhastama, ja sinno kätte tööd ärrarikkuma?

LT 5. Geriau nežadėti negu pažadėjus neįvykdyti.

Luther1912 6. Laß deinem Mund nicht zu, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Es ist ein Versehen. Gott möchte erzürnen über deine Stimme und verderben alle Werke deiner Hände.

Ostervald-Fr 5. Il vaut mieux que tu ne fasses point de vœux, que d'en faire, et de ne pas les accomplir.

RV'1862 5. Mejor es que no prometas, que no que

SVV1770 6 (5:5) Laat uw mond niet toe, dat hij uw

prometas, y no pagues.

vlees zou doen zondigen; en zeg niet voor het aangezicht des engels, dat het een dwaling was; waarom zou God grotelijks toornen, om uwer stemme wille, en verderven het werk uwer handen?

PL1881 5. Nie dopuszczaj ustom twoim, aby do grzechu przywodziły ciało twoje, ani mów przed aniołem, że to jest błąd. Przeczże masz Boga gniewać mową swą, któryby wniwecz obrócił sprawę rąk twoich?

Karoli1908Hu 5. Jobb hogy ne fogadj, hogynem mint fogadj és ne teljesítsd be.

RuSV1876 6 (5:5) Не дозволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим : „это – ошибка!" Для чего тебе делать , чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело руктвоих?

БКуліш 5. Не давай устам твоїм уводити тебе в провину, й не кажи ангелам (Божим): Се була похибка. На що тобі того, щоб Бог прогнївався за твої слова та й в нїщо обернув дїло рук твоїх?

FI33/38 7. Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.

Biblia1776 7. Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.

CPR1642 6. Cusa paljo unia on sijnä on myös turha meno ja paljo puhetta mutta pelkä sinä Jumalata.

MLV19 6 Do not allow your mouth to cause your flesh to sin, nor say before the messenger,

KJV 6. Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it

that it (was) an error. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands?

Dk1871 6. Thi hvor der er mange Dømme, der er Forfænglighed, og ligesaa hvor der er mange Ord; men frygt Gud!

PR1739 6. Sest kus paljo unnenäggusid, seäl on tühjad asjad; nenda ka, kus paljo sanno: agga sinna karda Jummalat.

Luther1912 7. Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel Worte; aber fürchte du Gott.

RV'1862 6. No sueltes tu boca para hacer pecar a tu carne; ni digas delante del ángel, que fué ignorancia: ¿por qué harás tú que se aire Dios a causa de tu voz, y que destruya la obra de tus manos?

PL1881 6. Bo gdzie jest wiele snów, tam i marności i słów wiele; ale się ty Boga bój.

was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

KXII 6. Der månge drömmer äro, der är fåfängelighet, och många ord; men frukta du Gud.

LT 6. Nevesk savo burna kūno į nuodėmę. Nesakyk angelo akivaizdoje, kad suklydai. Kodėl Dievas, supykęs dėl tavo žodžių, turėtų sunaikinti tavo darbą?

Ostervald-Fr 6. Ne permets pas à ta bouche de te faire pécher, et ne dis pas devant l'envoyé de Dieu, que c'est une erreur. Pourquoi Dieu s'irriterait-il de tes paroles, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains?

SVV1770 7 (5:6) Want gelijk in de veelheid der dromen ijdelheden zijn, alzo in veel woorden; maar vrees gij God!

Karoli1908Hu 6. Ne engedd a te szádnak, hogy bűnre kötelezze testedet, és ne mondd az angyal előtt, [4†] hogy tévedésből esett ez; hogy az

Isten a te beszéded miatt fel ne háborodjék, és el ne veszesse a te kezeidnek munkáját.

RuSV1876 7 (5:6) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, – много суеты; но ты бойся Бога.

БКуліш 6. Бо, як у многих видивах сонних, так і в многих словах - багато марноти. Нї! ти бійся Бога.

FI33/38 8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.

Biblia1776 8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.

CPR1642 7. JOs sinä näet köyhän wäärytta kärsiwän ja oikeuden ja wanhurscauden tulewan pois maasta älä ihmettele sitä: sillä yxi on joca on corkein wartia corkeudes ja on wielä corkiambi molembita.

MLV19 7 Because there are vanities in the multitude of dreams and in many words. But fear God.

KJV 7. For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.

Dk1871 7. Dersom du ser, at en fattig fortrykkes, og at Ret og Retfærdighed krænkes i Landskabet, da forundre dig ikke over den Idræt; thi en Høj er Vogter over en Høj, og den Højeste over dem begge;

KXII 7. Ser du enom fattigom ske orätt, och rätt och rättviso i landena borttagas, förundra dig icke deröfver; ty det är ännu en högre väktare öfver de höga, och äro ännu högre öfver de båda.

PR1739 7. Kui sa nääd ühhes rikis, et kehwadele liga tehhakse, ja et kohhus ja öigus käest ärrakistakse, siis ärra panne immeks sedda, mis ettewoetakse: sest se kes körgem, kui se kes körge on, panneb tähhele, ja weel körgemad on nende ülle.

Luther1912 8. Siehst du dem Armen Unrecht tun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist ein hoher Hüter über den Hohen und sind noch Höhere über die beiden.

RV'1862 7. Porque los sueños son en multitud; y las vanidades y las palabras son muchas: mas teme a Dios.

PL1881 7. Jeźli ucisk ubogiego, i zatrzymanie sądu i sprawiedliwości ujrzysz w której krainie, nie dziwuj się temu; bo wyższy wysokiego upatruje, a jeszcze wyżsi są nad nimi.

RuSV1876 8 (5:7) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушениесуда и

LT 7. Sapnų gausybė, kaip ir žodžių gausybė, yra tuštybė. Tu bijok Dievo.

Ostervald-Fr 7. Car, comme dans la multitude des songes il y a de la vanité, il y en a beaucoup aussi dans la multitude des paroles; mais crains Dieu.

SVV1770 8 (5:7) Indien gij de onderdrukking des armen, en de beroving des gerichts en der gerechtigheid ziet in een landschap, verwonder u niet over zulk een voornemen; want die hoger is dan de hoge, neemt er acht op; en daar zijn hogen boven henlieden.

Karoli1908Hu 7. Mert a sok álomban a hiábavalóság is és a beszéd is sok; hanem az Istent féljed.

БКуліш 7. Як побачиш у якій країні, що тїснять убогого та суд і правду насилують, то не

правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над нимиеще высший;

дивуйся тому, бо над високим стоїть висший, а над ними ще висший;

FI33/38 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

CPR1642 8. Sen päällä on Cuningas maacunnasa että kedot kynnetäisin.

Biblia1776 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

MLV19 8 If you see the oppression of a poor man and the violent robbery of justice and righteousness in a province, marvel not at the matter. Because a man higher than the high is observing and there are higher men than they.

KJV 8. If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.

Dk1871 8. og en Fordel for Jorden i det Hele er det, at der er en Konge over det dyrkede Land.

PR1739 8. Sest ühhe Ma kasso on keigeennamiste se: üks kunningas, kes armastab pöllo harrimist.

KXII 8. Deröfver är Konungen i hela landet, att marken må varda brukad.

LT 8. Jei matai spaudžiamą vargšą ir teisingumo bei tiesos iškraipymą krašte, nesistebėk, nes aukštą stebi aukštesnis už jį, o virš jų yra dar aukštesnis.

Luther1912 9. Und immer ist's Gewinn für ein Land, wenn ein König da ist für das Feld, das man baut.

Ostervald-Fr 8. Si tu vois dans une province le pauvre opprimé, et le droit et la justice violés, ne t'étonne point de cela; car il y en a un qui est

plus élevé que celui qui est élevé, et qui y prend garde, et il en est de plus élevés qu'eux.

RV'1862 8. Si violencias de pobres, y extorsión de derecho y de justicia vieres en la provincia, no te maravilles de esta licencia; porque alto está mirando sobre alto, y más altos están sobre ellos:

SVV1770 9 (5:8) Het voordeel des aardrijks is voor allen: de koning zelfs wordt van het veld gediend.

PL1881 8. Zabawa koło ziemi ma pierwsze miejsce u wszystkich; i król roli służy.

Karoli1908Hu 8. Ha a szegényeknek nyomoríttatását, és a törvénynek és igazságnak elfordíttatását látod a tartományban: ne csudálkozzál e dolgon; mert egyik felsőrendű vigyáz a másik [5†] felsőrendűre, és ezek felett még felsőbbrendűek vannak.

RuSV1876 9 (5:8) превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.

БКуліш 8. Перед же веде в цїлій країнї - царь, а сей дбає про всю країну.

FI33/38 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.

Biblia1776 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.

CPR1642 9. JOca raha racasta ei hän ikänäns rahaan suutu ja joca rickautta racasta ei hänelle pidä sijtä hyödytystä oleman ja se on myös turha:

MLV19 9 Moreover the abundance of the land is for

KJV 9. Moreover the profit of the earth is for all:

all. The king himself is served by the field.

Dk1871 9. Hvo der elsker Penge, kan ikke mættes af Penge, og hvo som elsker meget Gods, ikke af Indtægt; ogsaa detyte er Forfængelighed.

PR1739 9. Kes höbbedat armastab, se ei sa ellades höbbedat kül, egga wose kül, kes suurt warrandust armastab: ka se on tühhi tö.

Luther1912 10. Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; und wer Reichtum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. Das ist auch eitel.

RV'1862 9. Y mayor altura hay en todas las cosas de la tierra: mas el que sirve al campo es rey.

PL1881 9. Kto miłuje pieniądze, nie nasyci się pieniędzy, a kto miłuje bogactwa, nie będzie miał pożytku. I toć jest marność.

RuSV1876 10 (5:9) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это – суета!

the king himself is served by the field.

KXII 9. Den som älskar penningen, han varder aldrig mätt af penningar, och den der rikedom kär hafver, han skall ingen nytto få deraf; det är ock fåfängelighet.

LT 9. Nauda iš žemės yra visiems, ir karalius aprūpinamas iš laukų.

Ostervald-Fr 9. C'est cependant un avantage pour le pays qu'un roi honoré du pays.

SVV1770 10 (5:9) Die het geld liefheeft, wordt van het geld niet zat; en wie den overvloed liefheeft, wordt van het inkomen niet zat. Dit is ook ijdelheid.

Karoli1908Hu 9. Az ország haszna pedig mindenekfelett a földmívelést kedvelő király.

БКуліш 9. Хто любить гроші, не вдовольниться ніколи, хто ж любить багацтво, не похіснуєсь ним. А се - марнота.

FI33/38 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?

Biblia1776 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?

CPR1642 10. Sillä cusa paljo rickautta on sijnä on myös paljon syöpiä mitästä hyödytystä sijs hänen sijtä on? mutta että hän ainoastans sen näke silmilläns.

MLV19 10 He who loves silver will not be satisfied with silver, nor he who loves abundance, with increase. This also is vanity.

KJV 10. He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.

Dk1871 10. Hvor Godset bliver meget, bliver der mange, som fortære det; hvad Fordel er der da for dem som eje det, uden det, at deres Øjne se derpaa?

KXII 10. Ty der mycket gods är, der äro månge som ätat; och hvad nytto hafver han deraf, som det hafver, annat än att han ser deruppå med ögonen?

PR1739 10. Kui sedda warra paljo saab, siis on ka neid paljo, kes sedda söwad; ja mis head saab se, kel sedda on? ei muud, kui et teḿa silmad sedda näwad.

LT 10. Kas myli sidabrą, niekad nepasitenkins sidabru; kas myli turtus, nepasitenkins tuo, ką turi; tai taip pat tuštybė.

Luther1912 11. Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genießt davon, der es hat, außer daß er's mit Augen ansieht?

Ostervald-Fr 10. Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime un grand train, n'en est pas nourri. Cela aussi est une vanité.

RV'1862 10. El que ama el dinero, no se hartará de

SVV1770 11 (5:10) Waar het goed vermenigvuldigt,

dinero; y el que ama el mucho tener, no tendrá fruto. También esto es vanidad.

daar vermenigvuldigen ook die het eten; wat nuttigheid hebben dan de bezitters daarvan, dan het gezicht hunner ogen?

PL1881 10. Gdzie wiele majętności, wiele bywa tych, co ją jedzą. Cóż tedy za pożytek Panu z tego? jedno że na nie patrzy oczyma swemi.

Karoli1908Hu 10. A ki szereti a pénzt, nem telik be pénzzel, és a ki szereti a sokaságot nem telik be jövedelemmel. Ez is hiábavalóság.

RuSV1876 11 (5:10) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?

БКуліш 10. Намножується статків, та бо намножується й тих, що їх спотребовують; і яке ж тому добро, чиї вони: хиба що дивиться на них своїми очима?

FI33/38 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua.

Biblia1776 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua.

CPR1642 11. Joca työtä teke hänelle on uni makia joco hän wähä eli paljo syönyt on waan rickan ylönpaldisus ei salli hänen maata.

MLV19 11 When goods increase, they are increased who eat them. And what advantage is there to the owner of it, except the beholding of them with his eyes?

KJV 11. When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?

Dk1871 11. Hvo der arbejder, ham er Søvnen sød, hvad heller han æder lidet eller meget; men

KXII 11. Den der arbetar, honom är sömnen söt, ehvad han hafver litet eller mycket ätit; men

den riges Mættelse tillader ham ej at sove.

PR1739 11. Töteggia unni on maggus, sögo ta pissut ehk paljo: agga ühhe rikka suur warra ei lasse tedda mata.

Luther1912 12. Wer arbeitet, dem ist der Schaf süß, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen.

RV'1862 11. Cuando los bienes se aumentan, también se aumentan sus comedores: ¿qué bien pues tendrá su dueño sino verlos de sus ojos?

PL1881 11. Słodki jest sen pracowitemu, chociaż mało, chociaż wiele jadł; ale nasycenie bogatego spać mu nie dopuści.

RuSV1876 12 (5:11) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.

FI33/38 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.

CPR1642 12. Se on paha waiwa jonga minä näin

dens rikas öfverflödighet städer honom icke sofva.

LT 11. Kur daug gėrybių, ten daug ir valgančių. Tad kokia nauda yra savininkui iš turtų? Nebent ta, kad jis mato juos savo akimis.

Ostervald-Fr 11. Où il y a beaucoup de bien, il y a beaucoup de gens qui le mangent; et quel avantage en a celui qui le possède, sinon qu'il le voit de ses yeux?

SVV1770 12 (5:11) De slaap des arbeiders is zoet, hij hebbe weinig of veel gegeten; maar de zatheid des rijken laat hem niet slapen.

Karoli1908Hu 11. Mikor megszaporodik a jószág, megszaporodnak annak megemésztői is; mi haszna van azért benne urának, hanem hogy csak reá néz szemeivel?

БКуліш 11. Роботящий солодко спить, чи він ізїв мало, чи багацько; а пересит не дає багатому заснути в смак.

Biblia1776 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.

Auringon alla nimittäin että rickaudet tallella pannan hänelle wahingoxi jonga se oma on:

MLV19 12 The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much, but the fullness of the rich will not allow him to sleep.

KJV 12. The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

Dk1871 12. Der er et slemt Onde, som jeg saa under Solen, at Rigdom bevares af sin Herre til hans egen Ulykke;

KXII 12. Det är en ond plåga, som jag såg under solene, nämliga att rikedomar varda förvarade honom till skada, som dem äger.

PR1739 12. Üks kibbe önnetus on se, mis ma päikesse al näggin, et rikkus, mis hoitakse sest, kelle pärralt se on, sellele önnetusseks tulleb ;

LT 12. Darbininkas, daugiau ar mažiau pavalgęs, saldžiai miega, o turtuoliui jo turtai neleidžia užmigti.

Luther1912 13. Es ist ein böses Übel, das ich sah unter der Sonne: Reichtum, behalten zum Schaden dem, der ihn hat.

Ostervald-Fr 12. Le sommeil du travailleur est doux, soit qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.

RV'1862 12. Dulce es el sueño del trabajador, que coma mucho, que poco: mas al rico, la hartura no le deja dormir.

SVV1770 13 (5:12) Er is een kwaad, dat krankheid aanbrengt, hetwelk ik zag onder de zon: rijkdom van zijn bezitters bewaard tot hun eigen kwaad.

PL1881 12. Jest ciężka bieda, którąm widział pod słoócem; bogactwa zachowane na złe pana swego.

Karoli1908Hu 12. Édes az álom a munkásnak, akár sokat, akár keveset egyék; a gazdagnak pedig bővölködése nem hagyja őt [6†] aludni.

RuSV1876 13 (5:12) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владетелем его во вред ему.

БКуліш 12. Є ще одна доскулююча неміч, яку я бачив під сонцем; багацтво, що береже багатий на шкоду собі.

FI33/38 14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.

Biblia1776 14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.

CPR1642 13. Sillä rickat huckuwat suures wiheljäisydes ja jos hän on sijttänyt pojan nijn ei sen käsijn jää mitän.

MLV19 13 There is a grievous evil which I have seen under the sun; riches were kept by its owner to his evil.

KJV 13. There is a sore evil which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.

Dk1871 13. og at denne Rigdom gaar til Grunde ved en uheldig Stræben, saa at, om han avlede en Søn,

KXII 13. Ty den rike förgås med stor jämmer; och om han hafver födt en son, honom blifver intet i händerna.

PR1739 13. Ja sesinnane rikkus saab hukka pahha waewalisse tö läbbi; kui ta poia sünnitand, siis ei jä middagi ta kätte.

LT 13. Didelę blogybę pastebėjau pasaulyje: turtų savininkas kaupia juos, kad sau pakenktų.

Luther1912 14. Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand.

Ostervald-Fr 13. Il y a un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour son malheur par celui qui les possède.

RV'1862 13. Hay otra trabajosa enfermedad que ví

SVV1770 14 (5:13) Of de rijkdom zelf vergaat door een

debajo del sol: las riquezas guardadas de sus dueños para su mal,

PL1881 13. Bo takowe bogactwo złą sprawą giną, a syn, którego spłodzi, nie będzie miał nic w rękach swych.

RuSV1876 14 (5:13) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.

FI33/38 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä.

CPR1642 14. Nijncuin hän on alastoina tullut äitins cohdusta nijn hän jällens mene pois cuin hän tullutkin on ja ei ota mitän cansans caikesta hänen työstäns joca hänen käsisäns on cosca hän mene pois.

MLV19 14 And those riches perish by an evil task. And if he has fathered a son, there is nothing in his hand.

Dk1871 14. der ikke bliver noget i af sin Moders Liv

moeilijke bezigheid; en hij gewint een zoon, en er is niet met al in zijn hand.

Karoli1908Hu 13. Van gonosz nyavalya, a melyet láttam a nap alatt: az ő urának veszedelmére tartott gazdagság;

БКуліш 13. Гине се багацтво через нещасливі пригоди; в його родиться син, і йому нїчо не допадеться в руки.

Biblia1776 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä.

KJV 14. But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.

KXII 14. Såsom han är naken kommen af sitt

ligesom han udgik, saa skal han atter nøgen gaa bort, som han kom og han skal, trods sit Arbejde, ikke tage noget, som han kan føre i sin Haand.

PR1739 14. Nenda kui ta omma emma ihhust tulnud, nenda lähhäb ta allasti jälle taggasi, kui ta tulnud; ja ei sa middagi ommast waewast, mis ta omma käega woiks ärrawia.

Luther1912 15. Wie er nackt ist von seine Mutter Leibe gekommen, so fährt er wieder hin, wie er gekommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfährt.

RV'1862 14. Las cuales se pierden en malas ocupaciones; y a los hijos que engendraron nada les quedó en la mano:

PL1881 14. Jako nagi wyszedł z żywota matki swojej, tak się wraca, jako był przyszedł, a nie odnosi nic z pracy swojej, coby miał wziąć w rękę swoję.

RuSV1876 15 (5:14) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким

moderlif, så far han bort igen, som han kommen är, och tager intet med sig af allt sitt arbete i sine hand, när han bortfar.

LT 14. Pražūna turtai atsitikus nelaimei, ir kai jam gimsta sūnus, jis nieko neturi.

Ostervald-Fr 14. Et ces richesses périssent par un mauvais trafic, et s'il a engendré un fils, il n'aura rien entre les mains.

SVV1770 15 (5:14) Gelijk als hij voortgekomen is uit zijner moeders buik, alzo zal hij naakt wederkeren, gaande gelijk hij gekomen was; en hij zal niet medenemen van zijn arbeid, dat hij met zijn hand zou wegdragen.

Karoli1908Hu 14. Ugyanis az a gazdagság elvész valami szerencsétlen eset miatt, és ha fia született néki, annak kezében nem lesz semmi.

БКуліш 14. Як вийшов нагим із материної утроби, таким і відходить, яким прийшов, і з

пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.

усього, що придбав працею, не візьме, щоб понести в руці своїй.

FI33/38 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

Biblia1776 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

CPR1642 15. Se on paha waiwa että hän nijn tästä lähte nijncuin hän tullut on mitä se händä autta että hän tuulen työtä on tehnyt?

MLV19 15 As he came out from his mother's womb, naked will he go again as he came and will take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.

KJV 15. As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

Dk1871 15. Ogsaa dette er et slemt Onde, at han i alle Maader skal gaa bort, saaledes som han kom; hvad Fordel har han da deraf, at han har arbejdet hen i Vejret?

KXII 15. Det är en ond plåga, att han så hädanfar, som han kommen är; hvad hjelper det honom då, att han i vädret arbetat hafver?

PR1739 15. Ja ka se on kibbe önnetus: sedda möda kui keik tulnud, nenda lähhäb se jälle ommad teed; ja mis kasso jääb temmale, et ta tule kätte waewa näinud?

LT 15. Kaip jis gimė nuogas, taip nuogas ir išeis-nieko nepasiims savo rankoje, ką užsidirbo.

Luther1912 16. Das ist ein böses Übel, daß er hinfährt, wie er gekommen ist. Was hilft's ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat?

RV'1862 15. Como salió del vientre de su madre, desnudo, así se vuelve, tornando como vino, y nada tuvo de su trabajo para llevar en su mano.

PL1881 15. A tak i toć jest ciężka bieda, że jako przyszedł, tak odejdzie. Cóż tedy za pożytek, że na wiatr pracował?

RuSV1876 16 (5:15) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая жепольза ему, что он трудился на ветер?

FI33/38 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.

CPR1642 16. Caiken elinaicans on hän pimeydes syönyt suuresa murhesa sairaudesa ja surusa.

MLV19 16 And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so he will go. And what

Ostervald-Fr 15. Et, comme il est sorti nu du sein de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu; et il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.

SVV1770 16 (5:15) Daarom is dit ook een kwaad, dat krankheid aanbrengt; dat hij in alle manier, gelijk hij gekomen is, alzo heen gaat; en wat voordeel is het hem, dat hij in den wind gearbeid heeft?

Karoli1908Hu 15. A mint kijött az ő anyjának méhéből, mezítelen [7†] megy ismét el, a mint jött vala: és semmit nem vesz el munkájáért, a mit kezében elvinne.

БКуліш 15. Се ж велике лихо: яким прийшов, таким і відходь! Яка ж йому тоді користь, що завдавав собі праці на вітер?

Biblia1776 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.

KJV 16. And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what

profit has he that he labored for the wind?

profit hath he that hath laboured for the wind?

Dk1871 16. Ja, alle sine Dage æder han sit Brød i Mørket, og han har megen Græmmelse tillige med sin Sygdom og Harme.

KXII 16. Alla sina lifsdagar hafver han ätit i mörkret, och i stor grämelse, och krankhet, och bedröfvelse.

PR1739 16. Temma sööb ka keik omma ello aia pimmedusses, ja sure melepahhandussega, ja melehaigussega, ja sure wihhaga.

LT 16. Tai yra didelė blogybė: kaip jis atėjo, taip ir išeis. Kokia jam nauda iš to, kad jis dirbo vėjams?

Luther1912 17. Sein Leben lang hat er im Finstern gegessen und in großem Grämen und Krankheit und Verdruß.

Ostervald-Fr 16. C'est encore ici un mal fâcheux; comme il est venu, il s'en va de même; et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent?

RV'1862 16. Este también es un gran mal, que como vino, así se haya de volver. ¿Y de qué le aprovechó trabajar al viento?

SVV1770 17 (5:16) Dat hij ook al zijn dagen in duisternis gegeten heeft; en dat hij veel verdriets gehad heeft, ook zijn krankheid, en onstuimigen toorn?

PL1881 16. Dotego, że po wszystkie dni swoje w ciemności jadał z wielkim kłopotem, z boleścią i z gniewem.

Karoli1908Hu 16. Annakokáért ez is gonosz nyavalya, hogy a mint jött, a képen megy el. Mi haszna van néki abban, hogy a szélnek munkálkodott?

RuSV1876 17 (5:16) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.

БКуліш 16. А він увесь вік свій їв у потемках, у великій журбі, в досаді та прикростях!

FI33/38 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään,

Biblia1776 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään,

on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

CPR1642 17. Nijn minä pidän sen parhana että ihminen syö ja juo ja on hywällä mielellä caikesa hänen työsäns cuin hänellä Auringon alla on hänen elinaicanans ja Jumala hänelle anda: sillä se on hänen osans.

MLV19 17 All his days also he eats in gloom and he is greatly troubled and has depression and anger.

Dk1871 17. Se her, hvad jeg ar set det er godt og smukt at æde og drikke og at se godt af alt sit Arbejde, som man arbejder med under Solen i alle sine Levedage, som Gud har givet en; thi det er hans Del;

PR1739 17. Wata, mis minna ollen näinud: se on hea, ja mis ka kaunis on, et innime sööb ja joob, ja saab head nähha keige omma waewa jures, mis ta nääb päikesse al omma ürrikesse ello aial, mis Juma̍l tema̍le annud: sest se on tema̍ ossa.

on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

KJV 17. All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.

KXII 17. Så håller jag det nu for det bästa, när man äter och dricker, och är vid ett godt mod, i allt arbete, som en gör under solene alla sina lifsdagar, som Gud honom gifver; ty det är hans del.

LT 17. Visą savo gyvenimą jis vargo, krimtosi, sirgo ir buvo tamsoje.

Luther1912 18. So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sei, wenn man ißt und trinkt und gutes Muts ist in aller Arbeit, die einer tut unter der Sonne sein Leben lang, das Gott ihm gibt; denn das ist sein Teil.

RV'1862 17. Además de esto, todos los dias de su vida comerá en tinieblas, y mucho enojo, y dolor, e ira.

PL1881 17. Toć jest, com ja obaczył, że dobra i osobliwa rzecz jest, jeść i pić, i używać dobrego ze wszystkiej pracy swej, którą człowiek podejmuje pod słoócem po wszystkie dni żywota swego, które mu dał Bóg; albowiem to jest dział jego.

RuSV1876 18 (5:17) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.

Ostervald-Fr 17. Il mange aussi, tous les jours de sa vie, dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, de maux et d'irritation.

SVV1770 18 (5:17) Ziet, wat ik gezien heb, een goede zaak, die schoon is: te eten en te drinken, en te genieten het goede van al zijn arbeid, dien hij bearbeid heeft onder de zon, gedurende het getal der dagen zijns levens, hetwelk God hem geeft; want dat is zijn deel.

Karoli1908Hu 17. És hogy az ő teljes életében a setétben evett, sokszori haraggal, keserűséggel és búsulással?

БКуліш 17. От же що здалось менї добрим: їсти й пити та солодко вживати добра з працї своєї під сонцем через увесь час життя свого, що Бог йому дав; бо ж се доля його.

FI33/38 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

CPR1642 18. Ja jolle ihmiselle Jumala anda rickautta tawarata ja woima että hän sijtä söis ja jois hänen osaxens ja olis iloinen hänen työsäns se on Jumalan lahja:

Biblia1776 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

MLV19 18 Behold, what I have seen to be good and to be fitting is for a man to eat and to drink and to enjoy good in all his labor in which he labors under the sun all the days of his life which God has given him, because this is his portion.

KJV 18. Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.

Dk1871 18. og naar der er et Menneske, som Gud har givet Rigdom og Gods og givet ham Magt at æde deraf og at modtage sin Del og at glæde sig i sit Arbejde: Da er dette en Guds Gave.

PR1739 18. Nenda se on igga innimessega, kellele Jummal rikkust ja head nosi annud, ja temmale melewalda annud, sest süa ja omma ossa wötta, ja römus olla omma waewa jures: se on Jummala and.

KXII 18. Ty hvilko mennisko Gud gifver rikedom, och ägodelar, och välde, att hon deraf äter och dricker på sin del, och är glad i sitt arbete, det är en Guds gåfva.

LT 18. Štai ką mačiau: gera ir malonu žmogui yra valgyti, gerti ir džiaugtis savo darbu, kurį jam Dievas paskyrė dirbti per visas jo dienas. Tai yra jo dalia.

Luther1912 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter gibt und die Gewalt, daß er davon ißt und trinkt für sein Teil und fröhlich ist in seiner Arbeit, das ist eine Gottesgabe.

Ostervald-Fr 18. Voici ce que j'ai vu: c'est pour l'homme une chose bonne et agréable que de manger, de boire, et de jouir du bien-être, au milieu de tout le travail auquel il se livre sous le soleil, pendant les jours de vie que Dieu lui a donnés; car c'est là son partage.

RV'1862 18. He aquí pues el bien que yo he visto: Que lo bueno es comer, y beber, y gozar del bien de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol todos los dias de su vida, que Dios le dió; porque esta es su parte.

SVV1770 19 (5:18) Ook een iegelijk mens, aan denwelken God rijkdom en goederen gegeven heeft, en Hij geeft hem de macht, om daarvan te eten, en om zijn deel te nemen, en om zich te verheugen van zijn arbeid, datzelve is een gave van God.

PL1881 18. A któremukolwiek człowiekowi dał Bóg majętność i bogactwo, i dał mu w moc, aby ich używał, i odbierał dział swój, a weselił się z pracy swojej: to jest dar Boży.

Karoli1908Hu 18. Ez azért a jó, a melyet én láttam, hogy szép dolog enni és inni, és jól élni minden ő munkájából, a melylyel fárasztotta magát a nap alatt, az ő élete napjainak száma szerint, a melyeket adott néki az Isten; mert ez az ő [8†] része.

RuSV1876 19 (5:18) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.

БКуліш 18. І коли дав кому Бог багацтво й достаток, і дозволив ними користуватись та брати з них свій пай, так се - дар Божий.

FI33/38 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi

Biblia1776 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi

elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

CPR1642 19. Sillä ei hän paljo ajattele tätä wiheljäistä elämätä että Jumala on iloittanut hänen sydämens.

MLV19 19 Every man also to whom God has given riches and wealth and has given him power to eat of it and to take his portion and to rejoice in his labor — this is the gift of God.

Dk1871 19. Thi han vil ikke tænke meget paa sit Livs Dage, efterdi Gud bønhører ham, i hvad der er hans Hjertes Glæde.

PR1739 19. Kui temmal paljo ei olle, siis mötleb ta omma ello päewade peäle: sest Jummal wöttab tedda ta süddame römo sees kuulda.

Luther1912 20. Denn er denkt nicht viel an die Tage seines Lebens, weil Gott sein Herz erfreut.

RV'1862 19. Y también, que a todo hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, también le dió

elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

KJV 19. Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.

KXII 19. Ty han tänker icke mycket på detta elända lifvet, efter Gud fröjdar hans hjerta.

LT 19. Kiekvienam žmogui, kuriam Dievas suteikė turto ir lobių ir leido jam valgyti, imti savo dalį ir džiaugtis savo darbu, tai yra Dievo dovana.

Ostervald-Fr 19. En effet, ce que Dieu donne à tout homme, de richesses et de biens, ce dont il le fait maître, pour en manger, et pour en prendre sa part, et pour s'en réjouir au milieu de son travail, cela est un don de Dieu.

SVV1770 20 (5:19) Want hij zal niet veel gedenken aan de dagen zijns levens, dewijl hem God

facultad para que coma de ellas, y tome su parte, y goce su trabajo: esto es don de Dios.

PL1881 19. Bo nie będzie wiele pamiętał na dni żywota swego; przeto, że mu Bóg życzy wesela serca jego.

RuSV1876 20 (5:19) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.

MLV19 20 Because he will not remember much the days of his life, because God answers him in the joy of his heart.

RV'1862 20. Porque no se acordará mucho de los dias de su vida, porque Dios le responderá con alegría de su corazón.

verhoort in de blijdschap zijns harten.

Karoli1908Hu 19. És a mely embernek adott Isten gazdagságot és kincseket, és a kinek megengedte, hogy egyék abból és az ő részét elvegye, és örvendezzen az ő munkájának: ez az Istennek ajándéka!

БКуліш 19. Не довго буде він памятати днї життя свого, тим то Бог і надоложив йому радощами серця його.

KJV 20. For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.

LT 20. Nes jis nedaug atsimins savo gyvenimo dienų, kadangi Dievas džiugina jo širdį.

Ostervald-Fr 20. Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond par la joie de son cœur.

Karoli1908Hu 20. Mert nem sokat emlékezik meg az ilyen az ő élete napjainak számáról, mivelhogy az ő szívének örömét az Isten kedveli.

6 luku

Rikkaus on turha, jos ei voi sitä nauttia, ihmisen avuttomuus, kun tulevaisuus on tuntematon.

FI33/38 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:

Biblia1776 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:

CPR1642 1. SE on paha jonga minä näin Auringon alla ja on yhteinen ihmisis.

MLV19 1 There is an evil which I have seen under the sun and it is heavy upon men:

KJV 1. There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:

Dk1871 1. Der er en Ulykke, som jeg saa under Solen, og den er svar over Menneskene:

KXII 1. Det är ett ondt ting, som jag såg under solene, och är allmänneligit med menniskorna:

PR1739 1. Üks önnetus on, mis miña päikese al ollen näinud, ja se on suur innimesse peäl,

LT 1. Pastebėjau kitą blogybę pasaulyje, kuri yra dažna tarp žmonių.

Luther1912 1. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen:

Ostervald-Fr 1. Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes;

RV'1862 1. HAY otro mal que he visto debajo del cielo, y muy común entre los hombres:

SVV1770 1 Er is een kwaad, dat ik gezien heb onder de zon, en het is veel onder de mensen:

PL1881 1. Jest złe, którem widział pod słoócem, a jest ludziom zwyczajne.

Karoli1908Hu 1. Van egy gonosz, a melyet láttam a nap alatt, és nagy baj az az emberen;

RuSV1876 1 Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:

БКуліш 1. Ще одно лихо бачив я під сонцем, а його не трохи між людьми:

FI33/38 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.

Biblia1776 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.

CPR1642 2. Jolle Jumala on andanut rickautta tawarata ja cunniata ja ei häneldä mitän puutu jota hänen sydämens ano ja ei Jumala anna hänelle cuitengan sitä woima että hän sitä nautita taita mutta toinen ne nautidze se on turha ja paha waiwa.

MLV19 2 A man to whom God gives riches, wealth and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God does not give him power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity and it is an evil disease.

KJV 2. A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is an

evil disease.

Dk1871 2. Naar der er en Mand, hvem Gud giver Rigdom og Gods og Ære, og han fattes intet for sin Sjæl af alt det, som han vil begære, og Gud giver ham ikke Magt til at æde deraf, men en fremmed Mand fortærer det: Da er dette Forfængelighed og en slem Lidelse.

KXII 2. En, hvilkom Gud hafver gifvit rikedom, ägodelar och äro, och honom fattas intet, det hans hjerta begärar, och Gud gifver honom dock icke magt till att nyttjat, utan en annar förtärer det; det är fåfängelighet, och en ond plåga.

PR1739 2. Üks mees, kellele Jummal annud rikkust ja head nosi, ja au, ja kelle hingel ep olnud ühtegi waiak ei ühhestke asjast, mis ta ihhaldas; ja Jummal ei annud temmale melewalda sest süa, waid üks teine woöras peab sedda söma; se on tühhi tö, ja pahha melehaigus.

LT 2. Kai kam Dievas duoda turtų, lobio ir garbės. Jis turi visko, ko siela geidžia, bet jis negali tuo pasinaudotisvetimas naudojasi tuo. Tai yra tuštybė ir didelė nelaimė.

Luther1912 2. einer, dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat und mangelt ihm keins, das sein Herz begehrt; und Gott gibt doch ihm nicht Macht, es zu genießen, sondern ein anderer verzehrt es; das ist eitel und ein böses Übel.

Ostervald-Fr 2. C'est qu'il y a tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il peut souhaiter; mais Dieu ne le laisse pas maître d'en manger, car un étranger le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.

RV'1862 2. Hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, y honra, y nada le falta de todo lo que su alma desea; y Dios no le dió facultad

SVV1770 2 Een man, denwelken God gegeven heeft rijkdom, en goederen, en eer; en hij heeft voor zijn ziel aan geen ding gebrek, van alles

de comer de ello; ántes los extraños se lo comen: esto vanidad es, y enfermedad trabajosa.

wat hij begeert; en God geeft hem de macht niet, om daarvan te eten, maar dat een vreemd man dat opeet. Dit is ook ijdelheid en een kwade smart.

PL1881 2. Gdy któremu człowiekowi Bóg dał bogactwa, i majętność, i sławę, tak że na niczem nie schodzi duszy jego, czegokolwiek żąda, jednak nie daje mu Bóg mocy pożywać tego: ale obcy człowiek pożera je. Toć jest marność i bieda ciężka.

Karoli1908Hu 2. Mikor valakinek az Isten ád gazdagságot és kincseket és tisztességet, és semmi nélkül nem szűkölködik, valamit kivánhat lelkének, és az Isten nem engedi néki, hogy éljen azzal, hanem más ember él azzal: ez hiábavalóság és gonosz nyavalya!

RuSV1876 2 Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души егонедостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!

БКуліш 2. Буває такий чоловяга, що Бог дає йому достатки, скарби й честь, та й не знає душа його недостачі в нічому, чого бажає, та не дав йому Бог розуму, хіснуватись тим, а чужий тим користуєсь; се марнота, се сумна річ!

FI33/38 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

Biblia1776 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

CPR1642 3. Jos hän sata lasta sijtäis ja hänellä olis nijn pitkä ikä että hän monda wuotta eläis ja ei

hänen sieluns taidais tulla tawaroista täytetyxi ja olis ilman haudata hänestä sanon minä: kesken syndynyt on parembi händä:

MLV19 3 If a man fathers a hundred sons and lives many years so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good and moreover he has no burial, I say, that an untimely birth is better than he.

KJV 3. If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.

Dk1871 3. Dersom en Mand avlede hundrede Børn og levede mange Aar, saa hans Aars Dage bleve mange, og hans Sjæl dog ikke mættedes af det gode, og han heller ingen Begravelse fik: Saa siger jeg, at et utidigt Foster er bedre faren end ham.

KXII 3. Födde han än hundrade barn, och hade så långt lif, att han i mång år lefde, och hans själ kunde icke mätta sig af ägodelar, och blefve utan graf; om honom säger jag, att en otida född är bättre än han.

PR1739 3. Kui üks mees peaks sünnitama sadda last , ja ellaks mitto aastat ja paljo aega , mis ta aastade päwad kestnud, ja tem̃a hing ei sanud ellades kül sest warrast, ei ollege tem̃al hauda olnud: siis ütlen minna, et enneaegne lomoke on parrem tedda.

LT 3. Jei žmogui gimtų šimtas vaikų ir jis gyventų daug metų, bet jo siela nepasitenkintų gėrybėmis ir jis neturėtų net kapo, tai negyvas gimęs kūdikis yra laimingesnis už jį.

Luther1912 3. Wenn einer gleich hundert Kinder zeugte und hätte langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des

Ostervald-Fr 3. Quand un homme aurait cent enfants, qu'il aurait vécu de nombreuses années, et que les jours de ses années se seraient multipliés;

Guten nicht und bliebe ohne Grab, von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er.

RV'1862 3. Si el hombre engendrare cien hijos, y viviere muchos años, y los dias de su edad fueren asaz; si su alma no se hartó del bien, y también careció de sepultura; yo digo que el abortivo es mejor que él.

PL1881 3. Jeźli kto spłodził sto synów, a żyłby wiele lat, i przedłużyłyby się dni lat jego, a jeźliby dusza jego nie była nasycona dobrem, a nie miałby ani pogrzebu: powiadam, że lepszy jest martwy płód, niżeli on.

RuSV1876 3 Если бы какой человек родил сто детей , и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,

FI33/38 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.

CPR1642 4. Sillä hän tule turhaan menoon ja hän mene

si son âme ne s'est pas rassasiée de bien, et que même il n'ait point de sépulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui.

SVV1770 3 Indien een man honderd kinderen gewon, en vele jaren leefde, zodat de dagen zijner jaren veel waren, doch zijn ziel niet verzadigd werd van het goed, en hij ook geen begrafenis had; ik zeg, dat een misdracht beter is dan hij.

Karoli1908Hu 3. Ha száz gyermeket szül is valaki, és sok esztendeig él, úgy hogy az ő esztendeinek napja sok, de az ő lelke a jóval meg nem elégszik, és [1†] nem lesz temetése néki: azt mondom, hogy jobb annál az idétlen gyermek,

БКуліш 3. Коли б у такого чоловіка була цїла сотня дїтей, і він жив лїта многі, - та й ще умножились днї життя його, а як душа його не втїшається добром, та не було б йому й похорону, то я скажу: щасливший над його плод, перед часом народжений;

Biblia1776 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.

pois pimeydesä ja hänen nimens pimeydellä peitetän.

MLV19 4 Because it comes in vanity and departs in darkness and the name of it is covered with darkness.

KJV 4. For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

Dk1871 4. Thi dette kom med Forfængelighed og gaar bort i Mørket, og dets Navn bliver skjult i Mørket.

KXII 4. Ty han kommer i fåfängelighet, och i mörker far han bort, och hans namn blifver betäckt i mörker.

PR1739 4. Sest se tulli tühjalt, ja lähhäb pimmedas ärra, ja pimmedussega jääb temma nimmi kaetud.

LT 4. Jis atėjo į tuštybę ir nueina į tamsą; jo vardą uždengia tamsa.

Luther1912 4. Denn in Nichtigkeit kommt sie, und in Finsternis fährt sie dahin, und ihr Name bleibt in Finsternis bedeckt,

Ostervald-Fr 4. Car il est venu en vain, et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres;

RV'1862 4. Porque en vano vino, y a tinieblas va, y con tinieblas será cubierto su nombre.

SVV1770 4 Want met ijdelheid komt zij, en in duisternis gaat zij weg, en met duisternis wordt haar naam bedekt.

PL1881 4. Bo ten próżno przyszedłszy do ciemności odchodzi, a ciemnościami imię jego okryte bywa.

Karoli1908Hu 4. Mert hiábavalóságra jött, setétségben [2†] megy el, és setétséggel fedeztetik be neve,

RuSV1876 4 потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто

БКуліш 4. Сей бо нагло прийшов та й відійшов у темряву, й не знане імя його;

мраком.

FI33/38 5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.

CPR1642 5. Ei ole hänen Auringosta ilo eikä hänellä ole lepo eli siellä taicka täällä.

Biblia1776 5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.

MLV19 5 Moreover it has not seen the sun nor known it, this one has rest rather than the other.

KJV 5. Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.

Dk1871 5. Det hverken saa eller kendte Sol; det har mere Ro end han.

PR1739 5. Temma ei ollege päwa näinud egga middagi tunnud; sel on ennam hingamist kui teisel.

KXII 5. Han hafver ingen glädje af solene, och hafver ingen ro, hvarken här eller der.

LT 5. Jis nematė saulės ir nieko nežino; jam ramiau negu tam,

Luther1912 5. auch hat sie die Sonne nicht gesehen noch gekannt; so hat sie mehr Ruhe denn jener.

RV'1862 5. Aunque no haya visto el sol, ni conocido nada, más reposo tiene este, que aquel.

Ostervald-Fr 5. Il n'a même point vu le soleil; il n'a rien connu; il a plus de repos que l'autre.

SVV1770 5 Ook heeft zij de zon niet gezien, noch bekend; zij heeft meer rust, dan hij.

PL1881 5. Owszem, słoóca nie widział, i nic nie poznaje; a tak odpocznienie lepsze ma, niżeli ów.

Karoli1908Hu 5. A napot sem [3†] látta és nem ismerte; tűrhetőbb ennek állapotja, hogynem amannak.

RuSV1876 5 Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.

БКуліш 5. Він навіть не видїв і не знав сонця і він спокійнїйший, нїж той.

FI33/38 6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä — eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?

Biblia1776 6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä - eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?

CPR1642 6. Jos hän eläis caxi tuhatta ajastaica nijn ei hän sijttekän sijhen tydyis eiköst caicki tule yhteen paickan?

MLV19 6 Yes, though he lives twice a thousand years and yet has seen no good, do not all go to one place?

KJV 6. Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

Dk1871 6. Ja, dersom han end levede tusinde Aar to Gange og ikke saa det gode, farer dog ikke enhver til et Sted?

KXII 6. Om han än lefde i tutusend år, så är han aldrig väl tillfrids. Kommer det icke allt uti ett rum?

PR1739 6. Ja ehk ta tuhhat aastat ellaks kakskorda, ja ei olle sedda head näinud; eks mitte keik ühte paika ei lähhä?

LT 6. kuris gyventų žemėje du tūkstančius metų, bet nematytų gero; visi eina į tą pačią vietą.

Luther1912 6. Ob er auch zweitausend Jahre lebte, und genösse keines Guten: kommt's nicht alles an einen Ort?

Ostervald-Fr 6. Et quand celui-ci aurait vécu deux fois mille ans, sans jouir d'aucun bien, tous ne vont-ils pas en un même lieu?

RV'1862 6. Porque si viviere mil años dos veces, y no gozó del bien; cierto todos van a un lugar.

SVV1770 6 Ja, al leefde hij schoon tweemaal duizend jaren, en het goede niet zag; gaan zij niet

allen naar een plaats?

PL1881 6. A choćby też żył przez dwa tysiące lat, a dobregoby nie użył, azaż do jednego miejsca wszyscy nie idą?

Karoli1908Hu 6. Hogyha kétezer esztendőt élt volna is, és a jóval nem élt: avagy nem ugyanazon egy helyre [4†] megy-é minden?

RuSV1876 6 А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?

БКуліш 6. А той, хоч би прожив дві тисячі років, не веселившись добром своїм, - хиба ж не все пійде в однакове місце?

FI33/38 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkaan ei halu täyty.

Biblia1776 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkaan ei halu täyty.

CPR1642 7. JOcaidzella ihmisellä on määrätty työ mutta sydän ei taida tytyä sijhen:

MLV19 7 All the labor of man is for his mouth and yet the appetite is not filled.

KJV 7. All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

Dk1871 7. Alt Menneskets Arbejde er for hans Mund; men Sjælen kan dog ikke fyldes.

KXII 7. Hvarjo och ene mennisko är arbete pålagdt, efter hennes mått; men hjertat kan icke blifva dervid.

PR1739 7. Keik innimesse waew on ta su tarwis; eks siis ka se hing peaks täis sama?

LT 7. Žmogus dirba dėl savo burnos, bet jo siela nepasitenkina.

Luther1912 7. Alle Arbeit des Menschen ist für seinen Mund; aber doch wird die Seele nicht davon

Ostervald-Fr 7. Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et toutefois son désir n'est jamais

satt.

RV'1862 7. Todo el trabajo del hombre es para su boca, y con todo eso, su deseo no se harta.

PL1881 7. Wszystka praca człowiecza jest dla gęby jego, a wszakże dusza jego nie może się nasycić.

RuSV1876 7 Все труды человека – для рта его, а душа его не насыщается.

FI33/38 8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa elävitten edessä?

CPR1642 8. Sillä mitä taita wijsas enä toimitta cuin tyhmäkän? mitä köyhä aicoi että hän olis eläwitten seas.

MLV19 8 Because what advantage has the wise man more than the fool? What has the poor man, who knows how to walk before the living?

Dk1871 8. Thi hvad Fortrin har den vise fremfor Daarren hvad har den fattige, som forstaar at vandre for de levende?

PR1739 8. Sest mis olleks targal ennam kasso, kui

assouvi.

SVV1770 7 Al de arbeid des mensen is voor zijn mond; en nochtans wordt de begeerlijkheid niet vervuld.

Karoli1908Hu 7. Az embernek minden munkája szájáért van; mindazáltal az ő kívánsága be nem telik.

БКуліш 7. Вся праця в людини - для її рота, а душа її не насичуєсь.

Biblia1776 8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa elävitten edessä?

KJV 8. For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

KXII 8. Ty hvad uträttar en vis mer än en dåre? Hvad tager sig den fattige före, att han vill vara ibland de lefvande?

LT 8. Kuo išmintingasis pranašesnis už kvailį?

halbil? mis willetsal olleks ennam , kes teab, kuida ta peab ellama ellawatte ees?

Kokia nauda beturčiui, kuris žino, kaip gyventi?

Luther1912 8. Denn was hat ein Weiser mehr als ein Narr? Was hilft's den Armen, daß er weiß zu wandeln vor den Lebendigen?

Ostervald-Fr 8. Car quel avantage le sage a-t-il sur l'insensé? Quel avantage a l'affligé qui sait se conduire parmi les vivants?

RV'1862 8. Porque ¿qué más tiene el sabio que el insensato? ¿Qué más tiene el pobre que supo caminar entre los vivos?

SVV1770 8 Want wat heeft de wijze meer dan de zot? Wat heeft de arme meer, die voor de levenden weet te wandelen?

PL1881 8. Albowiem co ma więcej mądry nad głupiego? albo co ma więcej ubogi, który sobie umie poczynać między ludźmi?

Karoli1908Hu 8. Mert miben különbözik a bölcs a bolondtól, és miben a szegény, a ki az élők előtt járni tud?

RuSV1876 8 Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое – бедняка, умеющего ходить перед живущими?

БКуліш 8. Чим же переважує розумний дурного? або такий тихий, що вміє обходитись із людьми?

FI33/38 9. Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 9. Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 9. Parembi on nautita tawaroita jotca käsillä owat cuin pyrkiä toisten perän se on myös turha ja wiheljäisys.

MLV19 9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity

KJV 9. Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity

and a striving after wind.

and vexation of spirit.

Dk1871 9. Bedre er, hvad man ser for øjnene, end Sjælens Begær; ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse.

KXII 9. Det är bättre att bruka de ägodelar, som för handene äro, än fara efter andra; det är ock fåfängelighet och jämmer.

PR1739 9. Parrem on, mis silma ees näikse, kui se, mis peäle himmo langeb: se on ka tühhi tö, ja waimo närriminne.

LT 9. Geriau matyti akimis negu mintimis klajoti; tai taip pat tuštybė ir vėjo gaudymas.

Luther1912 9. Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Haschen nach Wind.

Ostervald-Fr 9. Il vaut mieux voir de ses yeux, que d'avoir des désirs vagues. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

RV'1862 9. Mas vale vista de ojos, que deseo que pasa; y también esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

SVV1770 9 Beter is het aanzien der ogen, dan het wandelen der begeerlijkheid. Dit is ook ijdelheid en kwelling des geestes.

PL1881 9. Lepiej jest co oczyma widzieć, niżeli tego żądać; aleć i to marność i utrapienie ducha.

Karoli1908Hu 9. Jobb, a mit ember szemmel lát, hogynem a lélek kivánsága; ez is hiábavalóság és a léleknek gyötrelme!

RuSV1876 9 Лучше видеть глазами, нежели бродить душею. И это – также суета и томление духа!

БКуліш 9. Однакже лучше бачити перед очима, ніж тільки жадати. І тут марнота та й утома духа.

FI33/38 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä

Biblia1776 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä

ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänsä kanssa.

CPR1642 10. Mikäst on waicka joku corkiast ylistetty on nijn hän cuitengin tietän ihmisexi ja ei hän taida woimallisemman cansa rijdellä:

MLV19 10 Whatever has been, the name of it was given long ago and it is known that he (is) man. Neither can he contend with him who is mightier than he.

Dk1871 10. Hvad en er hans Navn er allerede nævnt, og det er vitterligt, at han er et Menneske; og han kan ikke trætte med den, som er ham for mægtig.

PR1739 10. Mis sest on , et kegi olnud, et temma nimmi jo kuius olnud, ommeti on teäda, et temma innimenne on, ja ei woi sellega mitte kohtos käia, kes wäggewam tedda.

Luther1912 10. Was da ist, des Name ist zuvor genannt, und es ist bestimmt, was ein Mensch sein wird; und er kann nicht hadern mit dem, der ihm zu mächtig ist.

RV'1862 10. El que es, ya su nombre ha sido nombrado, y se sabe, que es hombre; y que

ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänsä kanssa.

KJV 10. That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.

KXII 10. Hvad äret? Fastän en högt berömder är, så vet man dock, att han är en menniska, och kan icke träta med det som honom for mägtig är.

LT 10. Visa, kas yra, jau pavadinta ir žinoma, kad tai yra žmogus. Jis negali varžytis su stipresniu už save.

Ostervald-Fr 10. Ce qui existe a déjà été appelé par son nom; et l'on sait que celui qui est homme, ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui.

SVV1770 10 Wat ook iemand zij, alrede is zijn naam genoemd, en het is bekend, dat hij een mens

no podrá contender con el que es más fuerte que él.

PL1881 10. Czemkolwiek kto jest, już tak nazwano imię jego; i wiadomo było, że człowiekiem być miał, i że się nie może sądzić z mocniejszym nad się.

RuSV1876 10 Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это – человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.

FI33/38 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä?

CPR1642 11. Sillä monda asiata on jotca turhuden enändäwät mitä sijs ihmisen sijtä enä on.

MLV19 11 Because there are many things that increase vanity, what is man the better?

Dk1871 11. Thi der er mange Ting, de foraarsage megen Forfængelighed; hvad Fordel har et Menneske deraf?

PR1739 11. Sest paljo sanno on, mis tühja tööd kaswatawad; mis kasso on innimessel sest ?

Luther1912 11. Denn es ist des eitlen Dinges zuviel; was

is; en dat hij niet kan rechten met dien, die sterker is dan hij.

Karoli1908Hu 10. Valami van, régen ráadatott nevezete, és bizonyos dolog, hogy mi lesz az ember, és nem [5†] perlekedhetik azzal, a ki hatalmasb nálánál.

БКуліш 10. Що є на сьвітї, тому дано імя, й знають, що се - чоловік та й що годї йому правуватись із дужчим.

Biblia1776 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä?

KJV 11. Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?

KXII 11. Ty fåfängeligheten är alltör mycken. Hvad hafver en menniska mer deraf?

LT 11. Daug dalykų, nuo kurių gausėja tuštybės. Kokia nauda iš to žmogui?

Ostervald-Fr 11. Quand on a beaucoup, on a beaucoup de

hat ein Mensch davon?

RV'1862 11. Ciertamente las muchas palabras multiplican la vanidad. ¿Qué más tiene el hombre?

PL1881 11. Ponieważ tedy wiele rzeczy jest, które rozmnażają marność, cóż z nich za pożytek ma człowiek?

RuSV1876 11 Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?

MLV19 12 Because who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends as a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?

Dk1871 12. Thi hvo ved, hvad der er godt for Mennesket i dette Liv, i hans Forfængeligheds Livsdages Tal, hvilke han tilbringer som en Skygge? thi hvo vil kundgøre et Menneske, hvad der skal ske efter ham under Solen?

PR1739 12. Sest kes teab, mis innimessele hea on siin ellus, temma tühja ello ürrikeste päwade sees, mis temma ellab, kui warri? sest kes

vanité. Quel avantage en a l'homme?

SVV1770 11 Voorwaar, er zijn veel dingen, die de ijdelheid vermeerderen; wat heeft de mens te meer daarvan?

Karoli1908Hu 11. Mert van sok beszéd, a mely a hiábavalóságot szaporítja; és mi haszna van az embernek abban?

БКуліш 11. Багато таких річей, що прибільшують марноту; та що лучше чоловікові?

KJV 12. For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

KXII

LT 12. Kas žino, kas žmogui gyvenime naudinga per visas jo gyvenimo dienas, kurios prabėga kaip šešėlis? Kas gali pasakyti, kas bus

annab innimessele teäda, mis temma järrele peab sündima päikese al?

pasaulyje po jo?

Ostervald-Fr 12. Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui peut dire à un homme ce qui sera après lui sous le soleil?

RV'1862 12. Porque ¿quién sabe cual es el bien del hombre en la vida todos los dias de la vida de su vanidad, que los pasa como sombra? Porque ¿quién enseñará al hombre que será después de él debajo del sol?

SVV1770 12 Want wie weet, wat goed is voor den mens in dit leven, gedurende het getal der dagen van het leven zijner ijdelheid, welke hij doorbrengt als een schaduw? Want wie kan den mens aanzeggen, wat na hem wezen zal onder de zon?

PL1881 12. Albowiem któż wie, co jest dobrego człowiekowi w tym żywocie po wszystkie dni żywota marności jego, które jako cieó pomijają? Albo kto oznajmi człowiekowi, co po nim będzie pod słoócem?

Karoli1908Hu 12. Mert kicsoda tudhatja, mi legyen az embernek jó e világon, az ő hiábavaló élete napjainak száma szerint, a melyeket mintegy [6†] árnyékot tölt el? Kicsoda az, a ki megmondhatná az embernek, mi következik ő utána a nap alatt?

RuSV1876 12 Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него

БКуліш 12. Хто ж знає, що добре про чоловіка в часї марного життя його, що проходить, як тїнь? І хто скаже йому, що буде послї його під сонцем?

подсолнцем?

7 luku

Vakavuus on parempi kuin ilonpito. Keskitie liiallisuuksien välillä on viisautta. Saarnaajan toivottomat kokemukset naisista.

FI33/38 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

Biblia1776 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

CPR1642 1. CUca tietä mikä ihmiselle on hyödyllinen hänen elinaicanans nijncauwan cuin hän turhasa menosans elä joca culke nijncuin warjo: eli cuca sano ihmiselle mitä on tulewa hänen jälkens Auringon alla?

MLV19 1 A good name is better than precious oil and the day of death, than the day of birth.

KJV 1. A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

Dk1871 1. Bedre er et godt Navn end en god Salve og Dødens Dag end ens Fødselsdag.

KXII 1. Ty ho vet hvad menniskone nyttigt är i sin lifstid, medan hon lefver i sine fåfängelighet, hvilken är som en skugge? Eller ho vill säga

PR1739 1. Aus nim̃i on parrem, kui hea ölli, ja surma pääw on parrem, kui kellegi sündimisse pääw.

Luther1912 12. - Denn wer weiß, was dem Menschen nütze ist im Leben, solange er lebt in seiner Eitelkeit, welches dahinfährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

RV'1862 1. MEJOR es la buena fama que el buen ungüento; y el día de la muerte, que el día del nacer mismo.

PL1881 1. Lepsze jest imię dobre, niżeli maść wyborna; a dzieó śmierci, niż dzieó narodzenia.

RuSV1876 1 Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти – дня рождения.

FI33/38 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.

CPR1642 2. HYwä sanoma on parembi cuin callis woide ja cuolema päiwä on parembi cuin syndymä menniskone, hvad efter henne komma skall under solene?

LT 1. Geras vardas yra geriau negu brangus tepalas ir mirties diena negu gimimo diena.

Ostervald-Fr 1. Une bonne réputation vaut mieux que le bon parfum; et le jour de la mort, que le jour de la naissance.

SVV1770 1 Beter is een goede naam, dan goede olie, en de dag des doods, dan de dag, dat iemand geboren wordt.

Karoli1908Hu 1. Jobb a jó hír [1†] a drága kenetnél; és a halálnak napja jobb az ő születésének napjánál.

БКуліш 1. Добра слава лучша над пахущі мастї, а день смертї лучше родин.

Biblia1776 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.

päiwä.

MLV19 2 It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting. For that is the end of all men and the living will lay it to his heart.

KJV 2. It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.

Dk1871 2. Det er bedre at gaa til Sørgehuset end at gaa til Gæstebudshuset, fordi hint er hvert Menneskes Endeligt; og den levende skal lægge sig det paa Hjerte.

KXII 2. Ett godt rykte är bättre än god salva, och dödsens dag bättre än födelsedagen.

PR1739 2. Parrem on leinamisse kotta miñna, kui jodo kotta miñna, sepärrast et seäl teises on keikide innimeste ots nähha , ja se, kes ellab, woib sedda omma süddamesse wötta.

LT 2. Geriau eiti į gedulo negu į puotos namus, nes tai visų žmonių galas ir gyvieji susimąsto.

Luther1912 1. Ein guter Ruf ist besser denn gute Salbe, und der Tag des Todes denn der Tag der Geburt.

Ostervald-Fr 2. Mieux vaut aller dans une maison de deuil, que d'aller dans une maison de festin; car là est la fin de tout homme, et celui qui vit met cela dans son cœur.

RV'1862 2. Mejor es ir a la casa del luto que a la casa del convite; porque es el fin de todos los hombres; y el que vive, lo pondrá en su corazón.

SVV1770 2 Het is beter te gaan in het klaaghuis, dan te gaan in het huis des maaltijds; want in hetzelve is het einde aller mensen, en de levende legt het in zijn hart.

PL1881 2. Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu

Karoli1908Hu 2. Jobb a siralmas házhoz menni, hogynem a

biesiady, przeto, iż tam widzimy koniec każdego człowieka, a żyjący składa to do serca swego.

RuSV1876 2 Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит это к своему сердцу.

FI33/38 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

CPR1642 3. Parembi on mennä murhe huoneseen cuin ilo huoneseen toisesa on caickein ihmisten loppu ja eläwä pane sen sydämeens.

MLV19 3 Sorrow is better than laughter, because by the sadness of the countenance the heart is made glad.

Dk1871 3. Græmmelse er bedre end Latter thi, naar Ansigtet ser ilde ud, kan Hjertet have det godt.

PR1739 3. Parrem on melehaigus kui naerminne: sest kurwa näo jures on süddamel hea luggu.

Luther1912 2. Es ist besser in das Klagehaus gehen, denn

lakodalomnak házához menni; mivelhogy minden embernek ez a vége, és az élő ember megemlékezik arról.

БКуліш 2. Лучше йти в дім, де плачуть, ніж у такий, де бенкетують; усї бо люде так закінчують, а живущий прийме се до серця.

Biblia1776 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

KJV 3. Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

KXII 3. Bättre är gå i sorgahus än i gästabådshus; uti det ena är alla menniskors ändalykt, och den lefvande lägger det uppå hjertat.

LT 3. Geriau yra liūdėti negu juoktis, nes liūdnas veidas daro širdį geresnę.

Ostervald-Fr 3. Mieux vaut la tristesse que le rire; car, par

in ein Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmt's zu Herzen.

RV'1862 3. Mejor es el enojo que la risa; porque con la tristeza del rostro se enmendará el corazón.

PL1881 3. Lepszy jest smutek, niżeli śmiech; bo przez smutek twarzy naprawia się serce.

RuSV1876 3 Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.

FI33/38 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.

CPR1642 4. Parembi on murehtia cuin naura: sillä murhen cautta sydän parane.

MLV19 4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of gladness.

Dk1871 4. De vises Hjerte er i Sorrigs Hus; men Daarernes Hjerte er i Glædes Hus.

PR1739 4. Tarkade südda on leinamisse koias; agga

la tristesse du visage, le cœur devient joyeux.

SVV1770 3 Het treuren is beter dan het lachen; want door de droefheid des aangezichts wordt het hart gebeterd.

Karoli1908Hu 3. Jobb a szomorúság a nevetésnél; mert az orczának szomorúsága [2†] által jobbá lesz a szív.

БКуліш 3. Сумуваннє лучше сьміху; бо в смутку стає серце лїпшим.

Biblia1776 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.

KJV 4. The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

KXII 4. Sörja är bättre än le; ty genom sorg varder hjertat förbättradt.

LT 4. Išmintingųjų širdis yra gedulo namuose, o

halpide südda on römo koias.

Luther1912 3. Es ist Trauern besser als Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert.

RV'1862 4. El corazón de los sabios, en la casa del luto: mas el corazón de los insensatos, en la casa del placer.

PL1881 4. Serce mądrych w domu żałoby; ale serce głupich w domu wesela.

RuSV1876 4 Сердце мудрых – в доме плача, а сердце глупых – в доме веселья.

FI33/38 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

CPR1642 5. Wijsasten sydän on murhe huonesa ja tyhmäin sydän ilo huonesa.

MLV19 5 It is better to hear the rebuke of a wise man, than for a man to hear the song of fools.

Dk1871 5. Det er bedre at høre Skænd af den vise, end at man hører Sang af Daarer.

kvailiųlinksmybės namuose.

Ostervald-Fr 4. Le cœur des sages est dans la maison de deuil; mais le cœur des insensés est dans la maison de joie.

SVV1770 4 Het hart der wijzen is in het klaaghuis; maar het hart der zotten in het huis der vreugde.

Karoli1908Hu 4. A bölcseknek elméje a siralmas házban van, a bolondoknak pedig elméje a vígasságnak házában.

БКуліш 4. Серце мудрих - у сумному дому, а серце дурних - у веселому.

Biblia1776 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

KJV 5. It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

KXII 5. De visas hjerta är i sorgahuset, och dårars hjerta i glädjehuset.

PR1739 5. Parrem on kuulda ühhe targa söitlust, kui et innime kuleb halpide laulmist.

Luther1912 4. Das Herz der Weisen ist im Klagehause, und das Herz der Narren im Hause der Freude.

RV'1862 5. Mejor es oir la reprensión del sabio, que la canción de los insensatos.

PL1881 5. Lepiej jest słuchać gromienia mądrego, niżeli słuchać pieśni głupich.

RuSV1876 5 Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;

FI33/38 5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;

CPR1642 6. Parembi on cuulla wijsan curitusta cuin cuulla hulluin lauluja:

MLV19 6 Because as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.

Dk1871 6. Thi som Tjørne sprags under Gryden, saa

LT 5. Geriau yra išgirsti išmintingo barimą negu klausytis kvailųjų giedojimo.

Ostervald-Fr 5. Mieux vaux entendre la répréhension du sage, que d'entendre la chanson des insensés.

SVV1770 5 Het is beter te horen het bestraffen des wijzen, dan dat iemand hore het gezang der dwazen.

Karoli1908Hu 5. Jobb a bölcsnek dorgálását [3†] hallani, hogynem valaki hallja a bolondoknak éneklését.

БКуліш 5. Лучше слухати докір од мудрого, ніж пісні дурних;

Biblia1776 5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;

KJV 6. For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.

KXII 6. Bättre är höra dens visas straff, än att höra

er Daarers Latter; ogsaa dette er Forfængelighed.

PR1739 6. Sest nenda kui kibbowitste kerriseminne on potti al, nenda on halbi naerminne: ka se on tühhi tö.

Luther1912 5. Es ist besser hören das Schelten der Weisen, denn hören den Gesang der Narren.

RV'1862 6. Porque la risa del insensato es como el estrépito de las espinas debajo de la olla; y también esto es vanidad.

PL1881 6. Bo jaki jest trzask ciernia pod garncem, tak jest śmiech głupiego; i toć jest marność.

RuSV1876 6 потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это – суета!

FI33/38 6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.

CPR1642 7. Sillä hulluin nauro on nijncuin ohdakein rätinä padan alla ja se on myös turha.

MLV19 7 Surely oppression makes the wise man

dårars sång.

LT 6. Kvailio juokas yra kaip deginamų erškėčių spragsėjimas po puodu. Ir tai yra tuštybė.

Ostervald-Fr 6. Car tel qu'est le bruit des épines sous la chaudière, tel est le rire de l'insensé. Cela aussi est une vanité.

SVV1770 6 Want gelijk het geluid der doornen onder een pot is, alzo is het lachen eens zots. Dit is ook ijdelheid.

Karoli1908Hu 6. Mert olyan a bolondnak nevetése, mint a tövisnek [4†] ropogása a fazék alatt; ez is hiábavalóság!

БКуліш 6. Бо реготаннє дурневе - се тріск тернини під казаном. Се теж марнота.

Biblia1776 6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.

KJV 7. Surely oppression maketh a wise man

foolish and a bribe destroys the understanding.

Dk1871 7. Thi Fortrykkelse kan gøre en viis gal, og Gave kan fordærve et Hjerte.

PR1739 7. Töeste, kui liga tehhakse, se woib tarka tehha hullutama; ja and sadab süddant hukka.

Luther1912 6. Denn das Lachen der Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel.

RV'1862 7. Ciertamente el agravio hace enloquecer al sabio; y el presente corrompe el corazón.

PL1881 7. Zaiste ucisk przywodzi mądrego do szaleóstwa, a dar zaślepia serce.

RuSV1876 7 Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.

FI33/38 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.

CPR1642 8. Niscuri saatta wijsan suuttuman ja turmele laupian sydämen.

mad; and a gift destroyeth the heart.

KXII 7. Ty dårars löje är såsom sprakande af törne under grytone; och det är ock fåfängelighet.

LT 7. Priespauda ir išmintingą padaro beprotį, o kyšiai sugadina širdį.

Ostervald-Fr 7. Certainement l'oppression peut faire perdre le sens au sage; et le présent corrompt le cœur.

SVV1770 7 Voorwaar, de onderdrukking zou wel een wijze dol maken; en het geschenk verderft het hart.

Karoli1908Hu 7. Mert a zsarolás megbolondítja a bölcs embert is, és az elmét elveszti az ajándék.

БКуліш 7. Коли мудрий тїснить других, - стається дурним, та й подарунки псують серце.

Biblia1776 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.

MLV19 8 Better is the end of a thing than the beginning of it. The patient in spirit is better than the proud in spirit.

KJV 8. Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

Dk1871 8. Enden paa en Ting er bedre end Begyndelsen derpaa; bedre langmodig end hovmodig.

KXII 8. En genvördig gör en visan oviljog, och förderfvar ett mildt hjerta.

PR1739 8. Parrem on ühhe asja wiimne ots, kui ta hakkatus: parrem on se, kes pitkamelega, kui se, kes ülbe melega.

LT 8. Pabaiga geriau negu pradžia; kantrumas geriau negu išdidumas.

Luther1912 7. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig und verderbt ein mildtätiges Herz.

Ostervald-Fr 8. Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.

RV'1862 8. Mejor es el fin del negocio, que su principio: mejor es el sufrido de espíritu, que el altivo de espíritu.

SVV1770 8 Het einde van een ding is beter dan zijn begin; de lankmoedige is beter dan de hoogmoedige.

PL1881 8. Lepsze jest dokoóczenie rzeczy, niżeli początek jej; lepszy jest człowiek cierpliwego ducha, niż ducha wyniosłego.

Karoli1908Hu 8. Jobb akármi dolognak vége annak kezdetinél; jobb a tűrő, hogynem a kevély.

RuSV1876 8 Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.

БКуліш 8. Кінець справи лучше початку, а покірний лучше такого, що високо несеться.

FI33/38 8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin

Biblia1776 8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin

korkeamielinen.

CPR1642 9. Asian loppu on parembi cuin alcu. Kärsiwäinen hengi on parembi cuin ylpiä hengi.

MLV19 9 Do not be hasty in your spirit to be angry, because anger rests in the bosom of fools.

Dk1871 9. Vær ikke hastig i dit Sind til at fortørnes; thi Fortørnelse hviler i Daarers Barm.

PR1739 9. Ärra olle äkkine omma melega, et sulle pahha meel tulleks: sest melepahhandus seisab halpide poues.

Luther1912 8. Das Ende eines Dinges ist besser denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser denn ein hoher Geist.

RV'1862 9. No te apresures en tu espíritu a enojarte; porque la ira en el seno de los insensatos reposa.

PL1881 9. Nie bądź porywczy w duchu twym do gniewu; bo gniew w zanadrzyu głupich odpoczywa.

RuSV1876 9 Не будь духом твоим поспешен на гнев,

korkeamielinen.

KJV 9. Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

KXII 9. Änden på ett ting är bättre än dess begynnelse; en tålig ande är bättre än en hög ande.

LT 9. Nebūk greitas pykti, nes pyktis yra kvailio antyje.

Ostervald-Fr 9. Ne te hâte point dans ton esprit de t'irriter; car l'irritation repose dans le sein des insensés.

SVV1770 9 Zijt niet haastig in uw geest om te toornen; want de toorn rust in den boezem der dwazen.

Karoli1908Hu 9. Ne légy hirtelen a lelkedben a haragra; mert a harag a bolondok kebelében nyugszik.

БКуліш 9. Не давай духу хутко в гнїв попадати, гнїв

потому что гнев гнездится всердце глупых.

бо в серцї в дурних гнїздиться.

FI33/38 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.

CPR1642 10. Älä ole ylön picainen wihaan: sillä wiha lepä hullun sydämes.

Biblia1776 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.

MLV19 10 Do not say, What is the cause that the former days were better than these? Because you do not inquire wisely concerning this.

KJV 10. Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

Dk1871 10. Sig ikke: Hvoraf kom det, at de forrige Dage vare bedre end disse? thi du spørger ikke om saadant af Visdom.

PR1739 10. Ärra ütle: Mis se on, et endised päwad parremad olnud, kui needsinnatsed? sest sinna ei küssi mitte targaste se järrele.

KXII 10. Var icke hastig till vrede; ty vreden hvilar uti ens dåras hjerta.

LT 10. Nesakyk: ‘‘Kodėl seniau buvo geriau negu dabar?’‘ Tai neišmintingas klausimas.

Luther1912 9. Sei nicht schnellen Gemütes zu zürnen; denn Zorn ruht im Herzen eines Narren.

Ostervald-Fr 10. Ne dis point: D'où vient que les jours passés étaient meilleurs que ceux-ci? Car ce n'est point par sagesse que tu t'enquiers de cela.

RV'1862 10. Nunca digas: ¿Qué es la causa que los tiempos pasados fueron mejores que estos? Porque nunca de esto preguntarás con

SVV1770 10 Zeg niet: Wat is er, dat de vorige dagen beter geweest zijn, dan deze? Want gij zoudt naar zulks niet uit wijsheid vragen.

sabiduría.

PL1881 10. Nie mów: Cóż to jest, że dni pierwsze lepsze były, niż teraźniejsze? Bobyś się o tem nie mądrze pytał.

Karoli1908Hu 10. Ne mondd ezt: mi az oka, hogy a régi napok jobbak voltak ezeknél? mert nem bölcseségből származik az ilyen kérdés.

RuSV1876 10 Не говори: „отчего это прежние дни были лучше нынешних?", потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.

БКуліш 10. Не кажи: Чому то давні часи були лучші теперешніх? бо не мудрість надихає тебе сим питаннєм.

FI33/38 10. Älä sano: Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset? Sillä sitä et viisaudesta kysy.

Biblia1776 10. Älä sano: "Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset?" Sillä sitä et viisaudesta kysy.

CPR1642 11. Älä sano: mikä on että mennet päiwät olit paremmat cuin tämä: sillä et sinä sitä wijsast kysele.

MLV19 11 Wisdom is as good as an inheritance, yes, it is more excellent for those who see the sun.

KJV 11. Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.

Dk1871 11. Visdom er god som et Arvegods, ja bedre for dem, som skue Solen;

KXII 11. Säg icke: Hvad är det, att de förra dagar voro bättre än denne? Ty du frågar sådant icke visliga.

PR1739 11. Tarkus on ni hea, kui pärris-ossa, ja kassuks neile, kes päwa näwad.

LT 11. Gerai yra išmintis su paveldėjimu, ypač tiems, kurie mato saulę.

Luther1912 10. Sprich nicht: Was ist's, daß die vorigen Tage besser waren als diese? denn du fragst solches nicht weislich.

RV'1862 11. Buena es la ciencia con herencia; y más a los que ven el sol:

PL1881 11. Dobra jest mądrość przy majętności, i jest pożteczna tym, którzy widzą słooce.

RuSV1876 11 Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:

FI33/38 11. Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.

CPR1642 12. Wijsaus on hywä perinnön cansa ja autta ihmisen iloidzeman Auringon alla:

MLV19 12 Because wisdom is a defense, even as money is a defense. But the excellency of knowledge is, that wisdom preserves the life of him who has it.

Dk1871 12. thi at være under Visdoms Skygge, er at være under Penges Skygge; og Kundskabs Fortrin er: At Visdommen giver dem Livet,

Ostervald-Fr 11. La sagesse est aussi bonne qu'un héritage; elle est un avantage pour ceux qui voient le soleil.

SVV1770 11 De wijsheid is goed met een erfdeel; en degenen, die de zon aanschouwen, hebben voordeel daarvan.

Karoli1908Hu 11. Jó a bölcseség az örökséggel, és előmenetelökre van az embereknek, a kik a napot látják.

БКуліш 11. Мудрість із достатком - річ добра, іменно же про тих, що бачать сонце;

Biblia1776 11. Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.

KJV 12. For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it.

KXII 12. Vishet är god mild arfvedelen, och hjelper, att en kan glädja sig af solene.

som eje den.

PR1739 12. Sest kes tarkusse warjo al, se on kui höbbeda warjo al, ja tundmisse kasso on se, et tarkus ello annab neile, kes sedda on.

LT 12. Išmintis yra tokia pat apsauga kaip pinigai, bet pažinimo pranašumas tas, kad išmintis suteikia gyvenimą tam, kuris ją turi.

Luther1912 11. Weisheit ist gut mit einem Erbgut und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann.

Ostervald-Fr 12. Car on est à couvert à l'ombre de la sagesse et à l'ombre de l'argent; mais la science a cet avantage, que la sagesse fait vivre celui qui la possède.

RV'1862 12. Porque en la sombra de la ciencia, y en la sombra del dinero reposa el hombre; mas la sabiduría excede, en que da vida a sus poseedores.

SVV1770 12 Want de wijsheid is tot een schaduw, en het geld is tot een schaduw; maar de uitnemendheid der wetenschap is, dat de wijsheid haar bezitters het leven geeft.

PL1881 12. Albowiem pod cieniem mądrości, i pod cieniem srebra odpoczywa człowiek, a wszakże przedniejsza jest umiejętność mądrości; bo przynosi żywot tym, którzy ją mają.

Karoli1908Hu 12. Mert a bölcseségnek árnyéka alatt, és a gazdagságnak árnyéka alatt egyformán nyugszik az ember! de a tudomány hasznosb, [5†] mivelhogy a bölcseség életet ád az ő urainak.

RuSV1876 12 потому что под сенью ее то же, что под сенью серебра; но превосходство знания в том, что мудрость дает жизнь владеющему ею.

БКуліш 12. Бо під її захистом так, як під захистом гроша; та знаннє переважує ще тим, що мудрість дає життє тому, в кого вона є.

FI33/38 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi:

Biblia1776 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi:

viisaus pitää haltijansa elossa.

CPR1642 13. Sillä wijsaus warjele ja raha myös warjele mutta wijsaus anda sille hengen jolla se on.

MLV19 13 Consider the work of God. Because who can make that straight, which he has made crooked?

Dk1871 13. Se Guds Gerning; thi hvo kan gøre det lige, som han gør kroget

PR1739 13. Wata Jummala tööd; sest kes woib sedda öiendada, mis temma on köwwerdanud?

Luther1912 12. Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat.

RV'1862 13. Mira la obra de Dios; porque ¿quién podrá enderezar el que él torció?

PL1881 13. Przypatrz się sprawie Bożej; bo któż może wyprostować, co on skrzywi?

RuSV1876 13 Смотри на действование Божие: ибо кто может выпрямить то, что Онсделал кривым?

viisaus pitää haltijansa elossa.

KJV 13. Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?

KXII 13. Ty vishet beskärmar; penningar beskärma ock; men visheten gifver lif honom, som henne hafver.

LT 13. Pažvelk į Dievo darbus! Kas galėtų ištiesinti tai, ką Jis padarė kreivą?

Ostervald-Fr 13. Regarde l'œuvre de Dieu; car qui peut redresser ce qu'il aura courbé?

SVV1770 13 Aanmerk het werk Gods; want wie kan recht maken, dat Hij krom gemaakt heeft?

Karoli1908Hu 13. Tekintsd meg az Istennek cselekedetit; mert kicsoda teheti egyenessé, a mit ő görbévé tett?

БКуліш 13. Приглядайсь управі Божій; бо хто б те випростав, що він скривив?

FI33/38 13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?

CPR1642 14. Cadzo Jumalan töitä cuca tata oijeta sen jonga hän wääräxi teke?

MLV19 14 Be joyful in the day of prosperity and consider in the day of adversity. Yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.

Dk1871 14. Vær ved et godt Mod paa en god, Dag, men betænk paa en ond Dag, at Gud har gjort denne ved Siden af den anden, for at Mennesket ikke skal finde noget, som skal ske efter ham.

PR1739 14. Heal päwal olgo sul hea meel, ja kurjal päwal jä watama: Jummal on ka sedda teise körwa teinud, sepärrast et innime ei pea leidma middage, mis pärrast sedda tulleb .

Luther1912 13. Siehe an die Werke Gottes; denn wer kann das schlicht machen, was er krümmt?

Biblia1776 13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?

KJV 14. In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

KXII 14. Se på Guds verk; ty ho kan rätta det han gör krokot?

LT 14. Gerą dieną džiaukis, o nelaimės dieną susimąstyk: Dievas padarė vieną ir kitą, kad žmogus nežinotų, kas jo laukia.

Ostervald-Fr 14. Au jour de la prospérité, sois joyeux; et au jour de l'adversité, prends-y garde; aussi Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien de ce qui sera après

lui.

RV'1862 14. En el día del bien, está en el bien; y en el día del mal, vé. Dios también hizo esto delante de lo otro, porque el hombre no halle nada tras de él.

SVV1770 14 Geniet het goede ten dage des voorspoeds, maar ten dage des tegenspoeds, zie toe; want God maakt ook den een tegenover den ander, ter oorzake dat de mens niet zou vinden iets, dat na hem zal zijn.

PL1881 14. W dzieó dobry zażywaj dobra, w dzieó zły miej się na pieczy: boć ten uczynił Bóg przeciwko owemu, dlatego, aby nie doszedł człowiek tego, co nastanie po nim.

Karoli1908Hu 14. A jó szerencsének idején élj a jóval; a gonosz szerencsének idején pedig jusson eszedbe, hogy ezt is, épen úgy, mint azt, Isten [6†] szerzette, a végre, hogy az ember semmit abból eszébe ne vegyen, a mi reá következik.

RuSV1876 14 Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другоесоделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.

БКуліш 14. У днї щасливі заживай добра, а в днї нещасливі - розумуй: Бог так само сотворив сей, як і той, щоб чоловік нїчого не міг проти його сказати.

FI33/38 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.

Biblia1776 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.

CPR1642 15. Ole iloinen hywinä päiwinä ja ota myös

pahakin päiwä hywäxes: sillä sen on Jumala luonut toisen cansa ettei ihminen tiedäis mitä tulewa on.

MLV19 15 All this I have seen in my days of vanity. There is a righteous man who perishes in his righteousness and there is a wicked man who prolongs his life in his evil-doing.

KJV 15. All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness.

Dk1871 15. Alt det har jeg set i min Forfængeligheds Dage: Der er en retfærdig, som omkommer i sin Retfærdighed, og der er en ugudelig, som lever længe i sin Ondskab.

KXII 15. I goda dagar var glad, och den onda dagen tag ock till godo; ty denna skapade Gud jemte den andra, att menniskan icke skall veta hvad tillkommande är.

PR1739 15. Keik sedda ollen ma näinud omma tühja ello päiwil: monni on öige, ja saab ommas öigusses hukka, ja monni on öäl, ja pitkendab ommad päwad ommas kurjusses.

LT 15. Per savo beprasmes dienas mačiau, kaip teisusis žūva savo teisume, o nedorėlis ilgai gyvena, darydamas pikta.

Luther1912 14. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist.

Ostervald-Fr 15. J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité. Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge ses jours dans sa méchanceté.

RV'1862 15. Todo lo ví en los dias de mi vanidad. Justo hay, que perece por su justicia; e impío hay, que por su maldad alarga sus dias.

SVV1770 15 Dit alles heb ik gezien in de dagen mijner ijdelheid; er is een rechtvaardige, die in zijn gerechtigheid omkomt; daarentegen is er een goddeloze, die in zijn boosheid zijn

dagen verlengt.

PL1881 15. Tom wszystko widział za dni marności mojej: Bywa sprawiedliwy, który ginie z sprawiedliwością swoją; także bywa niezbożnik, który długo żyje we złości swojej.

Karoli1908Hu 15. Mindent láttam az én hiábavalóságomnak napjain: van oly igaz, a ki az ő igazságában elvész; és van gonosz ember, a ki az ő életének napjait [7†] meghosszabbítja az ő gonoszságában.

RuSV1876 15 Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

БКуліш 15. На все надививсь я за днїв марного життя мого, й на се, що праведний гине в своїй праведностї, а безбожний живе довго в безбожностї своїй;

FI33/38 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.

Biblia1776 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.

CPR1642 16. MInä olen nähnyt caickinaiset turhudeni aicana wanhurscas hucku wanhurscaudesans ja jumalatoin elä cauwan hänen pahudesans.

MLV19 16 Do not be over-righteous, nor show yourself too wise. Why should you destroy yourself?

KJV 16. Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

Dk1871 16. Vær ikke alt for retfærdig, og te dig ikke ovevættes viis; hvorfor vil du ødelægge dig

KXII 16. Jag hafver allahanda sett i mine fåfängelighets tid: Det är en rättfärdig, och

selv?

PR1739 16. Ärra olle liaks öige, ja ärra arwa ennast liaks targaks; mikspärrast tahhad sa ennast hukka sata?

Luther1912 15. Allerlei habe ich gesehen in den Tagen meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und geht unter mit seiner Gerechtigkeit; und ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit.

RV'1862 16. No seas justo mucho, ni seas demasiadamente sabio: ¿por qué te destruirás?

PL1881 16. Nie bądź nazbyt sprawiedliwym, ani nazbyt mądrym; przeczżebyś miał do zguby przychodzić?

RuSV1876 16 Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?

FI33/38 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?

CPR1642 17. Älä ole ylön wanhurscas elickä ylön wijsas ettes idzes turmelis.

förgås i sine rättfärdighet; och det är en ogudaktig, som länge lefver i sine ondsko.

LT 16. Nebūk per daug teisus nė per daug išmintingas; nepakenk pats sau.

Ostervald-Fr 16. Ne sois pas juste à l'excès, et ne te fais pas trop sage; pourquoi te perdrais-tu?

SVV1770 16 Wees niet al te rechtvaardig, noch houd uzelven al te wijs; waarom zoudt gij verwoesting over u brengen?

Karoli1908Hu 16. Ne légy felettébb igaz, és felettébb ne [8†] bölcselkedjél; miért keresnél magadnak veszedelmet?

БКуліш 16. Та ти не будь надто строгим і не показуй себе мудрим над міру: чому тобі себе губити?

Biblia1776 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?

MLV19 17 Do not much wrong, nor be a fool. Why should you die before your time?

Dk1871 17. Vær ikke alt for uretfærdig, og vær ikke en Daare; hvorfor skulde du dø i Utide?

PR1739 17. Ärra olle wägga öäl, ja ärra olle halp; mikspärrast tahhad sa enne omma aega surra?

Luther1912 16. Sei nicht allzu gerecht und nicht allzu weise, daß du dich nicht verderbest.

RV'1862 17. No hagas mal mucho, ni seas insensato: ¿por qué morirás ántes de tu tiempo?

PL1881 17. Nie bądź nader niepobożnym, ani nazbyt głupim; przeczżebyś miał umrzeć przed czasem swoim?

RuSV1876 17 Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?

FI33/38 17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä:

KJV 17. Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

KXII 17. Var icke allt för mycket rättfärdig, ej heller för mycket vis, att du icke förderfvar dig.

LT 17. Nebūk per daug nedoras nė kvailas, kad nemirtum prieš laiką.

Ostervald-Fr 17. Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois point insensé; pourquoi mourrais-tu avant ton temps?

SVV1770 17 Wees niet al te goddeloos, noch wees al te dwaas; waarom zoudt gij sterven buiten uw tijd?

Karoli1908Hu 17. Ne légy felettébb gonosz, és ne légy balgatag; miért halnál meg időd előtt?

БКуліш 17. Не бувай надто грішним і безумним; чому бо тобі вмірати не свого часу?

Biblia1776 17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä:

miksi kuolisit ennen aikaasi?

CPR1642 18. Älä ole ylön jumalatoin elickä hullu ettes cuolis ennen aicas.

MLV19 18 It is good that you should take hold of this, yes, also do not withdraw your hand from that. Because he who fears God will come out from them all.

Dk1871 18. Det er godt, at du holder fast ved det ene, men du skal og ikke lade din Haand af fra det andet; thi den, som frygter Gud, undgaar det alt.

PR1739 18. Se on hea, et sa sest kinnipead, ja ka sedda teist ennese käest ärra ei lasse; sest se, kes Jummalat kardab, peäseb neist keikist.

Luther1912 17. Sei nicht allzu gottlos und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit.

RV'1862 18. Bueno es que tomes esto, y también de estotro no apartes tu mano; porque el que a Dios teme, saldrá con todo.

PL1881 18. Dobra jest, abyś się owego trzymał, a tego się nie puszczał; kto się boi Boga,

miksi kuolisit ennen aikaasi?

KJV 18. It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

KXII 18. Var icke allt för mycket ogudaktig, och galnas icke, att du icke dör i otid.

LT 18. Gera laikytis vieno ir nepaleisti kito, nes bijantis Dievo išvengs viso to.

Ostervald-Fr 18. Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges pas cela; car celui qui craint Dieu, sort de toutes ces choses.

SVV1770 18 Het is goed, dat gij daaraan vasthoudt, en trek ook uw hand van dit niet af; want die God vreest, dien ontgaat dat al.

Karoli1908Hu 18. Jobb, hogy ezt megfogd, és amattól is a te kezedet meg ne vond; mert a ki az Istent féli,

uchodzi tego wszystkiego.

RuSV1876 18 Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отниматьруки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.

FI33/38 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

CPR1642 19. Se on hywä ettäs tähän tartut ja ettes myös sitä toista päästä pois kädestäs: sillä joca HERra pelkä hän wälttä nämät caicki.

MLV19 19 Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers that are in a city.

Dk1871 19. Visdom styrker en viis mere end ti vældige, som ere i en Stad.

PR1739 19. Tarkus kinnitab targa ennam, kui kümme wallitsejat, kes ühhes liñnas on.

Luther1912 18. Es ist gut, daß du dies fassest und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem allem.

mind ezektől megszabadul!

БКуліш 18. Добре чинити меш, придержуючись одного й не занедбуючи другого: хто боїться Бога, той уйде всього того.

Biblia1776 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

KJV 19. Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.

KXII 19. Det är godt att du detta fattar, och att du ock icke släpper det andra utu dina hand; ty den der Gud fruktar, han undkommer det allt.

LT 19. Išmintingas yra stipresnis už dešimt galiūnų.

Ostervald-Fr 19. La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville.

RV'1862 19. La sabiduría esfuerza al sabio, más que diez poderosos príncipes, que sean en la ciudad.

PL1881 19. Mądrość umacnia mądrego więcej, niżeli dziesięć książąt, którzy są w mieście.

RuSV1876 19 Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.

FI33/38 19. Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.

CPR1642 20. Wijsaus wahwista enä wijsast cuin kymmenen woimallista jotca Caupungis owat.

MLV19 20 Surely there is not a righteous man upon earth that does good and does not sin.

Dk1871 20. Thi der er ikke et Menneske retfærdigt paa Jorden, som gør godt og ikke synder.

PR1739 20. Sest ükski innime ei olle Ma peäl ni öige, et ta head teeks, ja mitte patto ei teeks.

Luther1912 19. Die Weisheit stärkt den Weisen mehr denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind.

SVV1770 19 De wijsheid versterkt den wijze meer dan tien heerschappers, die in een stad zijn.

Karoli1908Hu 19. A bölcseség megerősíti a bölcset inkább, mint tíz hatalmas, a kik a városban vannak.

БКуліш 19. Мудрість дає мудрому більше сили, ніж у десятьох старшин у городї.

Biblia1776 19. Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.

KJV 20. For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

KXII 20. Vishet stärker den visa, mer än tio väldige, som i stadenom äro.

LT 20. Nėra žemėje teisaus žmogaus, kuris visad gera darytų ir niekad nenusidėtų.

Ostervald-Fr 20. Certainement il n'y a point d'homme juste sur la terre, qui fasse le bien et qui ne

pèche point.

RV'1862 20. Ciertamente no hay hombre justo en la tierra, que haga bien, y nunca peque.

SVV1770 20 Voorwaar, er is geen mens rechtvaardig op aarde, die goed doet, en niet zondigt.

PL1881 20. Zaiste niemasz człowieka sprawiedliwego na ziemi, któryby czynił dobrze, a nie grzeszył.

Karoli1908Hu 20. Mert [9†] nincs egy igaz ember is a földön, a ki jót cselekednék és nem vétkeznék.

RuSV1876 20 Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;

БКуліш 20. Нема на сьвітї такого праведного чоловіка, щоб чинив добро, нїколи не грішивши;

FI33/38 20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.

Biblia1776 20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.

CPR1642 21. Sillä ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca hywä ja ei syndiä tee.

MLV19 21 Also do not take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you.

KJV 21. Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

Dk1871 21. Læg ikke heller paa. dit Hjerte alle de Ord, som man siger, at du ikke skal høre din Tjener forbande dig.

KXII 21. Ty det är ingen menniska på jordene, som godt gör, och icke syndar.

PR1739 21. Ärra panne ka mitte keik sanno tähhele, mis räkitakse, et sa ei sa omma sullast

LT 21. Nekreipk dėmesio į visas kalbas, kad neišgirstum savo tarno tave keikiant.

kuulda, kes sind wañnub.

Luther1912 20. Denn es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, daß er Gutes tue und nicht sündige.

Ostervald-Fr 21. Aussi ne fais point attention à toutes les paroles qu'on dira, de peur que tu n'entendes ton serviteur parler mal de toi.

RV'1862 21. Tampoco apliques tu corazón a todas las palabras que se hablaren; porque alguna vez no oigas a tu siervo, que dice mal de tí.

SVV1770 21 Geef ook uw hart niet tot alle woorden, die men spreekt, opdat gij niet hoort, dat uw knecht u vloekt.

PL1881 21. Nie do wszystkich też słów, które mówią ludzie przykładaj serca twego; i niech cię to nie obchodzi, choćciby i sługa twój złorzeczył.

Karoli1908Hu 21. Ne figyelmezz minden beszédre, melyet mondanak, hogy meg ne halld szolgádat, hogy átkoz téged.

RuSV1876 21 поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;

БКуліш 21. Тим то не на кожне слово зважай, що говорять, щоб не почути тобі часом, як твій власний слуга тобі лихословить;

FI33/38 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.

Biblia1776 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.

CPR1642 22. Älä pane caickia sydämees mitä sinulle sanotan: ettes cuulis sinun palwelias sinua toruwan:

MLV19 22 Because also your own heart knows many times that you yourself likewise have cursed

KJV 22. For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast

others.

Dk1871 22. Thi dit Hjerte ved ogsaa de mange Gange, da du selv har forhandet andre.

PR1739 22. Sest so südda teab ka mitto korda, et sinna ka teisi olled wandunud.

Luther1912 21. Gib auch nicht acht auf alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen.

RV'1862 22. Porque tu corazón sabe, que tú también dijiste mal de otros muchas veces.

PL1881 22. Boć wie serce twoje, żeś i ty częstokroć drugim złorzeczył.

RuSV1876 22 ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.

FI33/38 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.

CPR1642 23. Sillä sinun sydämes tietä sinun usein muita torunen.

MLV19 23 All this I have proved in wisdom. I said, I will be wise, but it was far from me.

cursed others.

KXII 22. Lägg ock icke på hjertat allt det man säger; på det du icke skall höra din tjenare banna dig.

LT 22. Nes tavo širdis žino, kad ir tu dažnai keiki kitus.

Ostervald-Fr 22. Car ton cœur a reconnu bien des fois que toi aussi tu as mal parlé des autres.

SVV1770 22 Want uw hart heeft ook veelmalen bekend, dat gij ook anderen gevloekt hebt.

Karoli1908Hu 22. Mert sok esetben tudja a te lelked is, hogy te is gonoszt mondottál egyebeknek.

БКуліш 22. Твоя бо совість мусить сказати тобі, що й ти нераз лихословив другим.

Biblia1776 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.

KJV 23. All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.

Dk1871 23. Alt det her jeg forsøgt med Visdommen; jeg sagde: Jeg vil opslaa Visdom, men den forblev langt fra mig.

PR1739 23. Sedda keik ollen ma katsnud tarkussega; ma mötlesin: Ma tahhan weel targemaks sada, agga se olli minnust kaugel ärra.

Luther1912 22. Denn dein Herz weiß, daß du andern oftmals geflucht hast.

RV'1862 23. Todas estas cosas probé con sabiduría, diciendo: Hacerme he sabio: mas ella se alejó de mí.

PL1881 23. Wszystkiegom tego doświadczył mądrością, i rzekłem: Będę mądrym; aleć się mądrość oddaliła odemnie.

RuSV1876 23 Все это испытал я мудростью; я сказал: „буду ямудрым"; но мудрость далека от меня.

FI33/38 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: Tahdon tulla viisaaksi, mutta se pysyi minusta kaukana.

CPR1642 24. Caickia sencaltaisita olen minä wijsast

KXII 23. Ty ditt hjerta vet, att du ock ofta androm bannat hafver.

LT 23. Aš viską išmintingai tyrinėjau ir galvojau, kad būsiu išmintingesnis, bet tai buvo toli nuo manęs.

Ostervald-Fr 23. J'ai éprouvé tout cela par la sagesse; et j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi.

SVV1770 23 Dit alles heb ik met wijsheid verzocht; ik zeide: Ik zal wijsheid bekomen, maar zij was nog verre van mij.

Karoli1908Hu 23. Mind ezeket megpróbáltam az én bölcseségem által. Mikor azt gondolám, hogy bölcs vagyok, én tőlem a bölcseség távol vala.

БКуліш 23. Усе це розбірав я по мудрому; я бо сказав собі: Хочу бути мудрий; та мудрість далеко від мене.

Biblia1776 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: "Tahdon tulla viisaaksi", mutta se pysyi minusta kaukana.

coetellut Minä ajattelin: minä tahdon olla wijsas mutta se culki cauwas minusta.

MLV19 24 What is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?

Dk1871 24. Det, som er til, er langt horte og dybt, dybt! hvo kan finde det?

PR1739 24. Se on kaugel ärra, mis on olnud, ja wägga süggaw, kes woib sedda leida?

Luther1912 23. Solches alles habe ich versucht mit Weisheit. Ich gedachte, ich will weise sein; sie blieb aber ferne von mir.

RV'1862 24. Léjos está lo que fué; y lo profundo profundo ¿quién lo hallará?

PL1881 24. A co dalekiego, i co bardzo głębokiego jest, któż to znajdzie?

RuSV1876 24 Далеко то, что было, и глубоко – глубоко: кто постигнет его?

FI33/38 24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?

CPR1642 25. Se on caucana mixi se tule? ja se on

KJV 24. That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

KXII 24. Sådant allt hafver jag försökt visliga. Jag tänkte: Jag vill vara vis; men visheten kom långt ifrå mig.

LT 24. Visa tai yra toli ir labai giliai. Kas visa tai ištirs?

Ostervald-Fr 24. Ce qui est loin, ce qui est profond, profond, qui peut l'atteindre?

SVV1770 24 Hetgeen verre af is, en zeer diep, wie zal dat vinden?

Karoli1908Hu 24. Felette igen messze van, a mi van, és felette mélységes; kicsoda tudhatja meg azt?

БКуліш 24. Далеко все, і глибоко, так глибоко! хто дослїдить?

Biblia1776 24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?

sangen sywä cuca taita sen löytä?

MLV19 25 I turned about and my heart was set to know and to search out and to seek wisdom and the reason of things and to know that wickedness is folly and that foolishness is madness.

KJV 25. I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:

Dk1871 25. Jeg vendte mig om med mit Hjerte; for at forstaa og at udgranske og at søge Visdom og Fornuftighed og for at forstaa, at Ugudelighed er Daarskab, og at Daarskab eller Vanvid.

KXII 25. Det är fjerran, hvad skall det varda? Och det är fast djupt, ho kan finnat?

PR1739 25. Minna pörasin ka om̃a süddame senna , et ta piddi tundma ja läbbikatsuma ärra, ja otsima tarkust ja head ärramötlemist, ja tundma halpimisse öälust, ja hullajatte halpimist.

LT 25. Aš nusprendžiau savo širdyje pažinti, ištirti ir surasti išmintį bei priežastis, suprasti kvailumo, beprotystės ir neišmanymo pragaištingumą.

Luther1912 24. Alles, was da ist, das ist ferne und sehr tief; wer will's finden?

Ostervald-Fr 25. J'ai appliqué mon cœur à connaître, à sonder et à chercher la sagesse et la raison de tout, et à connaître la méchanceté de la folie, et la sottise de la déraison.

RV'1862 25. Yo he rodeado, y mi corazón, por saber, y examinar, e inquirir la sabiduría, y la razón; y por saber la maldad de la insensatez, y el

SVV1770 25 Ik keerde mij om, en mijn hart, om te weten, en om na te sporen, en te zoeken wijsheid en een sluitrede; en om te weten de

desvarío del error,

goddeloosheid der zotheid, en de dwaasheid der onzinnigheden.

PL1881 25. Wszystkom ja przeszedł myślą swoją, abym poznał i wybadał się, i wynalazł mądrość i rozum, a żebym poznał niezbożność, głupstwo, i błąd, i szaleóstwo.

Karoli1908Hu 25. Fordítám én magamat és az én szívemet a bölcseségnek és az okoskodásnak tudására, kutatására és keresésére; azonképen hogy megtudjam a bolondságnak gonoszságát, és a tévelygésnek balgatagságát.

RuSV1876 25 Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, –

БКуліш 25. Я звернув серце моє на се, щоб розізнати, вислїдити та розиськати мудрість і розум, і пізнати погань дурноти, незнання та безумностї, -

FI33/38 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

Biblia1776 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

CPR1642 26. Minä käänsin sydämeni coetteleman tutkiman ja edzimän wijsautta ja taito ymmärtämän Jumalattomain tyhmyttä ja hulluin erhetyxiä.

MLV19 26 And I find more bitter than death, the woman whose heart is snares and nets and whose hands are chains. He who pleases God

KJV 26. And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God

will escape from her, but the sinner will be taken by her.

Dk1871 26. Og jeg fandt, hvad der var beskere end Døden: Den Kvinde, hvis Hjerte var Snarer og Garn, og hvis Hænder vare Baand; den, som er velbehagelig for Guds Ansigt, skal undkomme fra hende, men en Synder skal fanges ved hende.

PR1739 26. Siis leidsin minna, mis kibbedam on kui surm: ühhe naese, kelle südda olli kui wörgud ja nodad, ja temma käed kui ahhelad: kes hea on Jummala ees, se peäseb temma käest; agga kes pattune, sedda woetakse temmast kinni.

Luther1912 25. Ich kehrte mein Herz, zu erfahren und erforschen und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Torheit und Irrtum der Tollen,

RV'1862 26. Y yo he hallado más amarga que la muerte la mujer: la cual es redes, y lazos su corazón: sus manos, ligaduras. El bueno delante de Dios escapará de ella: mas el pecador será preso en ella.

shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

KXII 26. Jag vände mitt hjerta till att förfara, och uppspörja, och uppsöka vishet och konst, till att förfara de ogudaktigas dårhet, och de galnas villfarelse;

LT 26. Aš supratau, kad kartesnė už mirtį yra moteris, kurios širdyje yra spąstai ir tinklai, o rankose virvės. Kas patinka Dievui, tas pabėgs nuo jos, bet nusidėjėlį ji sugauna.

Ostervald-Fr 26. Et j'ai trouvé plus amère que la mort, la femme dont le cœur est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu lui échappera; mais le pécheur sera pris par elle.

SVV1770 26 En ik vond een bitterder ding, dan de dood: een vrouw, welker hart netten en garen, en haar handen banden zijn; wie goed is voor Gods aangezicht, zal van haar ontkomen; daarentegen de zondaar zal van

haar gevangen worden.

PL1881 26. I znalazłem rzecz gorzciejszą nad śmierć, to jest, taką niewiastę, której serce jest jako sieci i sidło, a ręce jej jako pęta. Kto się Bogu podoba, wolny będzie od niej; ale grzesznik będzie od niej pojmany.

Karoli1908Hu 26. És találtam egy dolgot, mely keservesb a halálnál; tudniillik az olyan asszonyt, a kinek a szíve olyan, mint a tőr [10†] és a háló, kezei pedig olyanok, mint a kötelek. A ki Isten előtt kedves, megszabadul attól; a bűnös pedig megfogattatik attól.

RuSV1876 26 и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она – сеть, и сердце ее – силки, руки ее – оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.

БКуліш 26. І дознався, що гірше, ніж смерть - се женщина, бо вона - сїть; серце в неї капкани, а руки - ланцюги. Хто добрий перед Богом, - урятуєсь від неї, а грішник спіймається нею.

FI33/38 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

Biblia1776 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

CPR1642 27. Ja löysin että sencaltainen waimo jonga sydän on wercko ja paula ja hänen kätens owat cahlet on haikiambi cuin cuolema. Se joca Jumalalle on otollinen hän wälttä händä mutta syndinen käsitetän hänen cauttans.

MLV19 27 Behold, I have found this, says the Preacher, laying one thing to another, to find out the account,

KJV 27. Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:

Dk1871 27. Se, dette har jeg fundet, sagde Prædikeren, det ene efter det andet, idet jeg vilde finde Fornuftighed,

KXII 27. Och fann, att en sådana qvinna, hvilkens hjerta är nät och snara, och hennes händer bojor äro, är bittrare än döden. Den Gudi täck är, han undkommer henne; men syndaren varder genom henne fången.

PR1739 27. Wata, ütleb tarkus , kes kogguja; sedda olen ma leidnud, ühhe teine teise järrele, et saaksin head ärramötlemist leida.

LT 27. Tai aš supratau,sako pamokslininkas,- lygindamas vieną dalyką su kitu, kol radau atsakymą.

Luther1912 26. und fand, daß bitterer sei denn der Tod ein solches Weib, dessen Herz Netz und Strick ist und deren Hände Bande sind. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen.

Ostervald-Fr 27. Voici, dit l'Ecclésiaste, ce que j'ai trouvé, en examinant les choses une à une pour en trouver la raison.

RV'1862 27. Mira, esto he hallado, dice el Predicador, mirando las cosas una a una para hallar la razón:

SVV1770 27 Ziet, dit heb ik gevonden, zegt de prediker, het ene bij het andere, om de sluitrede te vinden;

PL1881 27. Otom to znalazł, (mówi kaznodzieja,)stosując jedno z drugiem, abym doszedł umiejętności.

Karoli1908Hu 27. Lásd, ezt találtam, azt mondja a prédikátor; mikor gyakorta nagy szorgalmassággal keresém a megfejtést,

RuSV1876 27 Вот это нашел я, сказал Екклесиаст,

БКуліш 27. От що я знайшов, каже проповідник,

испытывая одно за другим.

розвідуючи одно за одним!

FI33/38 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;

Biblia1776 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;

CPR1642 28. Cadzo minä olen löytänyt sano saarnaja: toisen toisens jälken että minä myös löytäisin taito

MLV19 28 which my soul still seeks, but I have not found: among a thousand I have found one man, but among all those I have not found a woman.

KJV 28. Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

Dk1871 28. hvilken min Sjæl endnu søger, men jeg ikke har fundet; iblandt tusinde fandt jeg een Mand, men fandt ikke en Kvinde iblandt dem alle.

KXII 28. Si, det hafver jag funnit, säger Predikaren, hvart efter det andra, att jag måtte finna konst.

PR1739 28. Mis minno hing weel otsib, ja minna ei leidnud: ühhe innimesse tuhhande seast leidsin ma, agga sedda naest, mis nende keikide sees, ei leidnud ma mitte temma seest .

LT 28. Ko mano siela ieškojo, bet aš neradau? Suradau vieną vyrą iš tūkstančio, bet moters tarp visų neradau nė vienos.

Luther1912 27. Schau, das habe ich gefunden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich

Ostervald-Fr 28. Voici ce que mon âme cherche encore, mais que je n'ai point trouvé. J'ai trouvé un

Erkenntnis fände.

RV'1862 28. Lo cual mucho buscó mi alma, y no lo hallé: un hombre entre mil he hallado: mas mujer de todas estas nunca hallé.

PL1881 28. Czego zaś nad to szukała dusza moja, tedym nie znalazł. Męża jednego z tysiąca znalazłem; alem niewiasty między temi wszystkiemi nie znalazł.

RuSV1876 28 Чего еще искала душа моя, и я не нашел? – Мужчину одного из тысячия нашел, а женщину между всеми ими не нашел.

FI33/38 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.

CPR1642 ja minun sielun wielä nyt edzi ja ei ole löytänyt. Tuhannen seas olen minä löytänyt yhden miehen waan en minä ole löytänyt yhtän waimo caickein seas.

MLV19 29 Behold, this only I have found: That God

homme entre mille; mais je n'ai pas trouvé une femme entre elles toutes.

SVV1770 28 Dewelke mijn ziel nog zoekt, maar ik heb haar niet gevonden: een man uit duizend heb ik gevonden; maar een vrouw onder die allen heb ik niet gevonden.

Karoli1908Hu 28. A mit az én lelkem folyton keresett, és nem találtam. Ezer közül egy embert találtam; de asszonyt mind ezekben nem találtam.

БКуліш 28. А ще чого шукала душа моя, а я не знайшов? Знайшов я одного мужчину між тисячею, женщини ж нї однієї.

Biblia1776 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.

KJV 29. Lo, this only have I found, that God hath

made man upright, but they have sought out many devices.

Dk1871 29. Dog se, dette har jeg fundet, at Gud skabte Mennesket ret; men de søge mange Spidsfindigheder.

PR1739 29. Wata, sedda ükspäines ollen ma leidnud, et Jummal innimest lonud öiglasseks; agga nemmad issi otsiwad paljo kurje ärramötlemissi.

Luther1912 28. Und meine Seele sucht noch und hat's nicht gefunden: unter tausend habe ich einen Mann gefunden; aber ein Weib habe ich unter den allen nicht gefunden.

RV'1862 29. Solamente, he aquí, esto hallé: que Dios hizo al hombre recto: mas ellos buscaron muchas cuentas.

PL1881 29. To tylko obacz, com znalazł, że stworzył Bóg człowieka dobrego; ale oni udali się za rozmaitemi myślami.

RuSV1876 29 Только это я нашел, что Бог сотворил

made man upright; but they have sought out many inventions.

KXII 29. Och min själ söker ännu, och hafver intet funnit. Ibland tusende hafver jag funnit en man; men ingen qvinno hafver jag funnit ibland alla. Allena skåda härtill: Jag hafver funnit, att Gud hafver gjort menniskona rätta; men de söka många konster.

LT 29. Štai ką aš supratau: Dievas sukūrė visus žmones teisius, bet jie patys daug dalykų prasimano.

Ostervald-Fr 29. Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a fait l'homme droit; mais ils ont cherché beaucoup de discours.

SVV1770 29 Alleenlijk ziet, dit heb ik gevonden, dat God den mens recht gemaakt heeft, maar zij hebben veel vonden gezocht.

Karoli1908Hu 29. Hanem lásd, ezt találtam, hogy az Isten teremtette az embert igaznak; [11†] ők pedig kerestek sok kigondolást.

БКуліш 29. Тільки се я знайшов, що Бог сотворив

человека правым, а люди пустились во многие помыслы.

чоловіка правим, та люде пустились на всякі вигади.

FI33/38 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

Biblia1776 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

CPR1642 29. Sen minä ainoastans löysin että Jumala on luonut ihmisen oikiaxi. Mutta he edziwät monda taito. Cuca on nijn wijsas? ja cuca taita sen selittä?

Luther1912 29. Allein schaue das: ich habe gefunden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viele Künste.

8 luku

On viisasta olla uskollinen hallitsijalle. Vaikka jumalaton voi menestyä paremmin kuin vanhurskas, ei sen tule estää elämän iloa. Jumalan teot ovat käsittämättömät.

FI33/38 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

Biblia1776 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

CPR1642 1. IHmisen wijsaus walista hänen caswons mutta joca tottelematoin on händä wihatan.

MLV19 1 Who is as the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face to shine and the hardness of his face is changed.

KJV 1. Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

Dk1871 1. Hvo er som den vise? og hvo forstaar Sagens Udtydning? Menrreskens Visdom opklarer hans Ansigt, og hans Ansigts Haardhed forandres.

KXII 1. Ho är som en vis? Och ho kan det uttyda? Menniskones vishet upplyser hennes ansigte; men den der oförvägen är, honom hatar man.

PR1739 1. Kes on nisuggune kui se tark innime, ja kes teab asjade ärraselletamist? innimesse tarkus walgustab temma silmad, et temma kanged silmad teist wisi sawad.

LT 1. Kas yra toks išmintingas, kad galėtų viską išaiškinti? Išmintis nušviečia žmogaus veidą ir sušvelnina jo bruožus.

Luther1912 1. Wer ist wie der Weise, und wer kann die Dinge auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; aber ein freches Angesicht wird gehaßt.

Ostervald-Fr 1. Qui est comme le sage? Et qui connaît l'explication des choses? La sagesse de l'homme fait reluire sa face, et la sévérité de son visage en est changée.

RV'1862 1. ¿QUIÉN como el sabio? ¿Y quién como el que sabe la declaración de la palabra? La sabiduría del hombre hará relucir su rostro, y la fuerza de su cara se mudará.

SVV1770 1 Wie is gelijk de wijze, en wie weet de uitlegging der dingen? De wijsheid der mensen verlicht zijn aangezicht, en de stuursheid zijns aangezichts wordt daardoor veranderd.

PL1881 1. Mądrość człowieka oświeca oblicze jego, a hardość twarzy jego odmienia.

Karoli1908Hu 1. Kicsoda hasonló a bölcshöz, és ki tudja a dolgok magyarázatát? Az [1†] embernek bölcsesége megvilágosítja az ő orczáját; és az ő ábrázatjának erőssége megváltozik.

RuSV1876 1 Кто – как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лице его, и суровость лица его изменяется.

БКуліш 1. Хто рівен премудрому - а все ж таки хто розуміє значіннє річей? - Мудрість у чоловіка розяснює лице його й перемінює насуплений вид його.

FI33/38 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.

Biblia1776 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.

CPR1642 2. Minä pidän Cuningan sanan ja Jumalan walan.

MLV19 2 I say, Keep the king's command and that because of the oath of God.

KJV 2. I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.

Dk1871 2. Jeg siger: Agt paa Kongens Mund, og det formedelst Eden til Gud.

KXII 2. Jag håller Konungens ord, och Guds ed.

PR1739 2. Minna ütlen : Pea kunninga su-sanna, ja sedda se wande pärrast, mis sa Jummala jures wandunud .

LT 2. Klausyk karaliaus įsakymų dėl Dievui duotos priesaikos.

Luther1912 2. Halte das Wort des Königs und den Eid Gottes.

RV'1862 2. Yo te aviso que guardes el mandamiento del rey, y la palabra del juramento de Dios.

PL1881 2. Jać radzę, abyś wyroku królewskiego przestrzegał a wszakże według przysięgi Bożej.

RuSV1876 2 Я говорю : слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом.

FI33/38 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.

CPR1642 3. Älä ole nopsa menemän pois hänen caswons edestä ja älä secannu pahan asiaan: sillä hän teke mitä hänelle kelpa.

MLV19 3 Do not be hasty to go out of his presence. Persist not in an evil matter, because he does whatever pleases him.

Dk1871 3. Vær ikke hastig til at gaa bort fra hans Ansigt, bliv ikke staaende ved en slet Sag; thi han kan gøre alt, livad han. har Lyst til;

Ostervald-Fr 2. Observe, je te le dis, le commandement du roi; et cela, à cause du serment fait à Dieu.

SVV1770 2 Ik zeg: Neem acht op den mond des konings; doch naar de gelegenheid van den eed Gods.

Karoli1908Hu 2. Én mondom, hogy a királynak parancsolatját [2†] meg kell őrizni, és pedig az Istenre való esküvés miatt.

БКуліш 2. Я кажу: Чини волю царську, а се - задля присяги перед Богом.

Biblia1776 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.

KJV 3. Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

KXII 3. Var icke för hastig till att gå ifrå hans ansigte, och blif icke i en ond sak; ty han gör hvad honom lyster.

PR1739 3. Ärra olle äkkine temma silmade eest ärraminnema; ärra jä seisma kurja asja sisse: sest temma teeb keik, mis ta tahhab.

LT 3. Neskubėk išeiti iš jo akivaizdos. Nedalyvauk nedorame darbe, nes jis gali daryti, ką nori.

Luther1912 3. Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er tut, was er will.

Ostervald-Fr 3. Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, et ne persévère point dans une chose mauvaise; car il fait tout ce qui lui plaît.

RV'1862 3. No te apresures a irte de delante de él: ni estés en cosa mala, porque el hará todo lo que quisiere.

SVV1770 3 Haast u niet weg te gaan van zijn aangezicht; blijf niet staande in een kwade zaak; want al wat hem lust, doet hij.

PL1881 3. Nie skwapiaj się odejść od oblicza jego, ani trwaj w uporze; albowiem cobykolwiek chciał, uczyniłciby.

Karoli1908Hu 3. Ne siess elmenni az ő orczája elől, ne állj rá a gonosz dologra; mert valamit akar, megcselekszi.

RuSV1876 3 Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.

БКуліш 3. Не квап оддалятись од його; не будь упрямим в ледачому дїлї; бо він, що схоче, все може зробити.

FI33/38 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?

Biblia1776 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?

CPR1642 4. Cuningan sanoisa on woima ja cuca tohti sano hänelle: mitäs teet?

MLV19 4 For the king's word has power and who may say to him, What are you doing?

KJV 4. Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

Dk1871 4. efterdi Kungens Ord er et Magt sprog; og hvo tør sige til ham: Hvad gør du:

PR1739 4. Sepärrast et kunninga sannal on melewald, ja kes julgeb temmale öölda: Mis sa teed?

Luther1912 4. In des Königs Wort ist Gewalt; und wer mag zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 4. Porque la palabra del rey es su potestad; y quién le dirá: ¿Qué haces?

PL1881 4. Bo gdzie słowo królewskie, tam i moc jego: a któż mu rzecze: Co czynisz?

RuSV1876 4 Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: „что ты делаешь?"

FI33/38 5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.

CPR1642 5. Joca käskyt pitä ei hänen pidä paha coetteleman mutta wijsan sydän tietä ajan ja muodon:

MLV19 5 He who keeps a commandment will know no evil thing. And a wise man's heart discerns

KXII 4. I Konungens ord är magt, och ho kan säga till honom: Hvad gör du?

LT 4. Karaliaus žodis yra galingas; kas gali jam sakyti: ‘‘Ką tu darai?’‘

Ostervald-Fr 4. Où est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira: Que fais-tu?

SVV1770 4 Waar het woord des konings is, daar is heerschappij; en wie zal tot hem zeggen: Wat doet gij?

Karoli1908Hu 4. Mivelhogy a király szava hatalmas; és kicsoda merné néki ezt mondani: mit mívelsz?

БКуліш 4. Слово царське потужне; хто зважиться сказати йому: Що ти робиш?

Biblia1776 5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.

KJV 5. Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart

the time and decision.

discerneth both time and judgment.

Dk1871 5. Hvo som holder Budet, skal intet ondt forfare, og den vises Hjerte kender Tid og Ret.

KXII 5. Den der budet håller, han skall intet ondt försöka; men ens vis mans hjerta vet tid och sätt.

PR1739 5. Kes kässo peab, ei se sa middagi kurja tunda; ja tark südda teab sedda aega, ja mis kohhus on.

LT 5. Klausydamas jo įsakymų, nepatirsi pikta. Išmintingas žmogus žino, kada ir kaip elgtis.

Luther1912 5. Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise.

Ostervald-Fr 5. Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement.

RV'1862 5. El que guarda el mandamiento, no experimentará mal; y el tiempo, y el juicio, conoce el corazón del sabio.

SVV1770 5 Wie het gebod onderhoudt, zal niets kwaads gewaar worden; en het hart eens wijzen zal tijd en wijze weten.

PL1881 5. Kto strzeże przykazania, nie uzna nic złego; i czas i przyczyny zna serce mądrego.

Karoli1908Hu 5. A ki megtartja a parancsolatot, nem ismer [3†] nyomorúságot, és a bölcsnek elméje megért mind időt, mind ítéletet;

RuSV1876 5 Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;

БКуліш 5. Хто певнить накази, той не дознає лиха; серце в мудрого знає й час і спосіб;

FI33/38 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.

Biblia1776 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.

CPR1642 6. Sillä jocaidzella aiwoituxella on hänen aicans ja muotons: sillä ihmisen onnettomus on paljo hänen päälläns.

MLV19 6 Because to every purpose there is a time and decision, although the distress of man is great upon him.

KJV 6. Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.

Dk1871 6. Thi for enhver Idræt er der lid og Ret; thi Menneskets Ulykke hviler svar over ham.

KXII 6. Ty hvart och ett anslag hafver sin tid och sätt; ty menniskones olycka är mycken med henne.

PR1739 6. Sest keigel asjal, mis ettewoetakse, on omma aeg ja kohhus: sest sedda innimesse önnetust on paljo ta kaela peäl.

LT 6. Kiekvienam dalykui yra laikas ir sprendimas, tačiau žmogui tai didelis vargas,

Luther1912 6. Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm.

Ostervald-Fr 6. Car dans tout dessein il y a un temps et un jugement, quand le malheur pèse sur l'homme.

RV'1862 6. Porque para todo lo que quisiereis hay tiempo, y juicio; porque el trabajo del hombre es grande sobre él.

SVV1770 6 Want een ieder voornemen heeft tijd en wijze, dewijl het kwaad des mensen veel is over hem.

PL1881 6. Albowiem wszelki zamysł ma czas i przyczyny; aleć wielka bieda trzyma się człowieka,

Karoli1908Hu 6. Mert minden akaratnak van ideje és ítélete; mert az embernek nyomorúsága sok ő rajta;

RuSV1876 6 потому что для всякой вещи есть свое

БКуліш 6. Про всяку бо річ є час і спосіб, тільки

время и устав; а человеку великое зло от того,

чоловікові лихо з тим,

FI33/38 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva?

Biblia1776 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva?

CPR1642 7. Sillä ei hän tiedä mitä ollut on ja cuca taita sano mitä tulewa on?

MLV19 7 Because he knows not what will be, because who can tell him how it will be?

KJV 7. For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

Dk1871 7. Thi han ved ikke, hvad der skal ske: Thi hvo kan tilkendegive ham, hvorledes det skal vorde.

KXII 7. Ty hon vet icke hvad varit hafver; och ho kan säga henne, hvad varda skall?

PR1739 7. Sest ta ei tea mitte sedda, mis peab sündima: sest kes woib temmale teäda anda, kuida se peab sündima?

LT 7. nes nė vienas nežino, kas bus ir kada tai įvyks?

Luther1912 7. Denn er weiß nicht, was geschehen wird; und wer soll ihm sagen, wie es werden soll?

Ostervald-Fr 7. Car il ne sait pas ce qui doit arriver, et qui lui dira comment cela arrivera?

RV'1862 7. Porque no sabe lo que ha de ser, y cuando haya de ser, ¿quién se lo enseñara?

SVV1770 7 Want hij weet niet, wat er geschieden zal; want wie zal het hem te kennen geven, wanneer het geschieden zal?

PL1881 7. Że nie wie, co ma być; bo kiedy się co stanie, któż mu oznajmi?

Karoli1908Hu 7. Mert nem tudja azt, a mi következik; mert ki mondja meg néki, mimódon lesz az?

RuSV1876 7 что он не знает, что будет; и как это будет – кто скажет ему?

БКуліш 7. Що він не знає, що станеться, а хто ж скаже йому, як воно станеться?

FI33/38 8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.

Biblia1776 8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.

CPR1642 8. Ei ihmisellä ole woima hengeen estämän sitä ja ei ole woima cuoleman hetkellä ja ei päästetä sodasa ja jumalatoin meno ei auta jumalatoinda.

MLV19 8 There is no man who has power over the spirit to retain the spirit, nor has he power over the day of death. And there is no discharge in war. Neither will wickedness deliver he who is given to it.

KJV 8. There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

Dk1871 8. Mennesket har ikke Magt over Aanden til at holde Aanden tilhage og ingen Magt over Dødens Dag og kan i Striden ikke undslippe, og Ugudelighed kan ikke redde sin Ejermand.

KXII 8. En menniska hafver icke magt öfver andan, till att förmena andan; och hafver icke magt i dödsens tid, och varder icke lös gifven i stridene; och ett ogudaktigt väsende hjelper den ogudaktiga intet.

PR1739 8. Ei ühhelgi iñimessel ei olle melewalda waimo ülle, et ta woiks waimo kinnipiddada, ja polle melewalda surma päwa ülle, ei

LT 8. Nė vienas žmogus neturi galios sulaikyti dvasią nei pakeisti mirties laiko. Negali būti atleistas nuo šitos kovos, ir nedorybė

pollege siin söas lahtilaskmist; ja öälus ei woi tedda, kelle sees ta on, mitte peästa.

Luther1912 8. Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, den Geist zurückzuhalten, und hat nicht Macht über den Tag des Todes, und keiner wird losgelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

RV'1862 8. No hay hombre que tenga potestad sobre su espíritu para detener el espíritu; ni hay potestad sobre el día de la muerte; ni hay armas en guerra; ni la impiedad escapará al que la posee.

PL1881 8. Niemasz człowieka, coby miał moc nad żywotem, żeby zahamował duszę, ani ma mocy nade dniem śmierci; ani ma, czemby się bronił w tym boju, ani wyswobodzi niezbożnego niepobożność.

RuSV1876 8 Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

neišgelbės to, kuris jai atsidavęs.

Ostervald-Fr 8. L'homme n'est point maître de son esprit, pour pouvoir le retenir, et il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il n'y a point d'exemption dans cette guerre, et la méchanceté ne délivrera point ceux en qui elle se trouve.

SVV1770 8 Er is geen mens, die heerschappij heeft over den geest, om den geest in te houden; en hij heeft geen heerschappij over den dag des doods; ook geen geweer in dezen strijd; ook zal de goddeloosheid haar meesters niet verlossen.

Karoli1908Hu 8. Egy ember sem uralkodhatik a szélen, hogy feltartsa a szelet; és semmi hatalmasság nincs a halálnak napja felett, [4†] és az ütközetben senkit el nem bocsátanak; és a gonoszság nem szabadítja meg azt, a ki azzal él.

БКуліш 8. Нїхто не властен над духом, щоб здержати дух, і нема в його сили проти дня смертї, нема й пільги в службі віськовій, і провина не вирятує винуватого.

FI33/38 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.

CPR1642 9. CAicki nämät olen minä nähnyt ja andanut minun sydämeni caickijn töihin jotca tapahtuwat Auringon alla. Ihminen hallidze toisinans toista idzellens wahingoxi.

Biblia1776 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.

MLV19 9 All this I have seen and applied my heart to every work that is done under the sun. (There is) a time in which one man has power over another to his hurt.

KJV 9. All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

Dk1871 9. Alt dette her jeg set, og jeg har lagt Mærke til al den Gerning, som gøres under Solen; der er en Tid, da Mennesket hersker over et Menneske til dettes Ulykke.

KXII 9. Allt det hafver jag sett, och gaf mitt hjerta till all verk, som ske under solene; en menniska råder understundom öfver den andra, sig till skada.

PR1739 9. Keik sedda ollen ma näinud, kui ma tähhele pannin keik tööd, mis päikesse al tehhakse; üks aeg on, et innimessel melewald on teise ülle, ennesele önnetusseks.

LT 9. Aš viską stebėjau, kreipiau dėmesį į kiekvieną dalyką pasaulyje. Kartais žmogus gali valdyti kitą žmogų ir pats sau kenkti.

Luther1912 9. Das habe ich alles gesehen, und richtete mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrscht zuzeiten über den andern zu seinem Unglück.

RV'1862 9. Todo esto he visto, y he puesto mi corazón en todo lo que se hace debajo del sol, el tiempo en que el hombre se enseñoréa del hombre para mal suyo.

PL1881 9. Tom wszystko widział, gdym przyłożył serce swoje do tego wszystkiego, co się pod słoócem dzieje; widziałem ten czas, którego panuje człowiek nad człowiekiem na jego złe.

RuSV1876 9 Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.

FI33/38 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

CPR1642 10. Ja sijnä minä näin jumalattomat jotca haudatut olit jotca käynet ja waeldanet olit

Ostervald-Fr 9. J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'homme domine sur l'homme pour son malheur.

SVV1770 9 Dit alles heb ik gezien, toen ik mijn hart begaf tot alle werk, dat onder de zon geschiedt: er is een tijd, dat de ene mens over den anderen mens heerst, hem ten kwade.

Karoli1908Hu 9. Mindezt láttam, és megfigyeltem minden dolgot, a mely történik a nap alatt, oly időben, a melyben uralkodik az ember az emberen maga kárára.

БКуліш 9. Все це я вбачав, звертаючи ввагу на те, що діється під сонцем. Буває часом, що один чоловік панує над другим чоловіком на шкоду йому.

Biblia1776 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

pyhäsä siasa ja olit unohdetut Caupungisa
että he nijn tehnet olit se on myös turha.

MLV19 10 So I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy and they were praised in the city where they had so done. This also is vanity.

KJV 10. And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.

Dk1871 10. Og da saa jeg de ugudelige at begraves og komme hjem og at gaa bort fra den Helliges Sted og at glemmes i Staden efter at have gjort saaledes; ogsaa dette er Forfængelighed.

KXII 10. Och der såg jag ogudaktiga, som begrafne voro; som gångit och vandrat hade i heligt rum, och voro förgätne i staden, att de så gjort hade; det är ock fåfängelighet.

PR1739 10. Ja nendasammoti näggin ma, et öälad said mahhamaetud, ja teised tullid, ja ka pühhast paigast läksid nemmad wälja; agga neid unnustati ärra seäl liñnas, kes teinud, mis öige: ka se on tühhi tö.

LT 10. Aš mačiau nedorėlius laidojant; jie eidavo į šventyklą, tačiau buvo pamiršti mieste, kuriame taip elgėsi. Tai irgi yra tuštybė.

Luther1912 10. Und da sah ich Gottlose, die begraben wurden und zur Ruhe kamen; aber es wandelten hinweg von heiliger Stätte und wurden vergessen in der Stadt die, so recht getan hatten. Das ist auch eitel.

Ostervald-Fr 10. Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; et ceux qui avaient fait le bien ont passé; ils s'en sont allés loin du lieu saint, et sont oubliés dans la ville. Cela est aussi une vanité.

RV'1862 10. Entónces ví también impíos, que después de sepultados, volvieron; y los que de lugar

SVV1770 10 Alzo heb ik ook gezien de goddelozen, die begraven waren, en degenen, die kwamen,

santo caminaron, fueron puestos en olvido en la ciudad donde obraron verdad: esto también vanidad es.

en uit de plaats des Heiligen gingen, die werden vergeten in die stad, in dewelke zij recht gedaan hadden. Dit is ook ijdelheid.

PL1881 10. Tedym widział niezbożnych pogrzebionych, że się zaś nawrócili; ale którzy z miejsca świętego odeszli, przyszli w zapamiętanie w onem mieście, w którem dobrze czynili. I toć jest marność.

Karoli1908Hu 10. És azután láttam, hogy a gonoszok eltemettettek és nyugalomra mentek; viszont a szent helyről kimentek, és elfelejttettek a városban olyanok, a kik becsületesen cselekedtek. Ez is hiábavalóság!

RuSV1876 10 Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это – суета!

БКуліш 10. Так бачив я, що ховали чесно безбожників, приходили й відходили з сьвятого місця, й забувано їх у місті, де вони так поводились. Та й се марнота.

FI33/38 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

Biblia1776 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

CPR1642 11. ETtei cohta pahoja töitä duomita tule ihmisen sydän täytetyxi paha tekemän.

MLV19 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

KJV 11. Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

Dk1871 11. Efterdi der ikke fældes en Dom, haster Ondskabens Gerning; derfor er Menneskenes

KXII 11. Efter det icke straxt går domen öfver onda gerningar, varder menniskones hjerta

Børns Hjerte inden i dem fuldt af at gøre ondt.

PR1739 11. Et mitte warsi ei tehta sedda wisi, kui kohhus moistetud kurja tö peäle, sepärrast on innimesse laste südda nende sees täis kurja teggema.

Luther1912 11. Weil nicht alsbald geschieht ein Urteil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu tun.

RV'1862 11. Porque luego no se ejecuta sentencia sobre la mala obra, el corazón de los hijos de los hombres está lleno en ellos para hacer mal.

PL1881 11. Bo iż nie zaraz wychodzi dekret na złe sprawy, przetoż na tem jest wszystko serce synów ludzkich, aby czynili złe rzeczy.

RuSV1876 11 Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.

FI33/38 12. koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että

fullt till att göra ondt.

LT 11. Kadangi nuosprendis už piktus darbus ne tuojau įvykdomas, todėl žmonių širdys yra visiškai atsidavę daryti pikta.

Ostervald-Fr 11. Parce que la sentence contre les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, à cause de cela, le cœur des hommes est plein du désir de mal faire.

SVV1770 11 Omdat niet haastelijk het oordeel over de boze daad geschiedt, daarom is het hart van de kinderen der mensen in hen vol om kwaad te doen.

Karoli1908Hu 11. Mivelhogy hamar a szentenczia nem végeztetik el a gonoszságnak cselekedőjén, egészen [5†] arra van az emberek fiainak szíve ő bennök, hogy gonoszt cselekedjenek.

БКуліш 11. Суд над лихими вчинками не хутко судиться; через те й не лякаєсь серце людське, чинити зло.

Biblia1776 12. koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että

Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden
että he häntä pelkäävät,

CPR1642 12. Jos syndinen sata kerta paha teke ja
sijtekin cauwan elä nijn tiedän minä cuitengin
että nijlle käy hywin jotca Jumalata pelkäwät
jotca hänen coswoans pelkäwät.

MLV19 12 Though a sinner does evil a hundred times
and prolongs his days, yet surely I know that
it will be well with those who fear God, who
fear before him.

Dk1871 12. Lad endog en Synder gøre hundrede
Gange ondt og leve længe! thi jeg ved dog, at
det skal gaa dem vel, som frygte Gud, og som
frygte for hans Ansigt.

PR1739 12. Et kül pattune, kes saddakord kurja teeb,
ka pitkendaks ommad päwad : siiski tean
minna töeste, et hea pölli tulleb neile, kes
Jummalat kartwad, kes temma Palle eest
kartwad.

Luther1912 12. Ob ein Sünder hundertmal Böses tut und
lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl
gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein
Angesicht scheuen.

Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden
että he häntä pelkäävät,

KJV 12. Though a sinner do evil an hundred
times, and his days be prolonged, yet surely I
know that it shall be well with them that fear
God, which fear before him:

KXII 12. Om en syndare hundrade resor illa gör,
och dock länge lefver, så vet jag likväl, att
dem varder väl gångande, som Gud frukta,
de som hans ansigte frukta.

LT 12. Nors nusidėjėlis ir šimtą kartų nusikaltęs
ilgai gyventų, tačiau aš žinau, kad tie, kurie
bijo Dievo, tikrai patirs gera.

Ostervald-Fr 12. Bien que le pécheur fasse le mal cent fois,
et qu'il y persévère longtemps, cependant je
sais aussi qu'il y aura du bonheur pour ceux
qui craignent Dieu, qui craignent devant sa

face.

RV'1862 12. Porque el que peca, haga mal cien veces, y le sea prolongado, aun yo también sé, que los que a Dios temen, tendrán bien, los que temieren delante de su presencia;

SVV1770 12 Hoewel een zondaar honderd maal kwaad doet, en God hem de dagen verlengt; zo weet ik toch, dat het dien zal welgaan, die God vrezen, die voor Zijn aangezicht vrezen.

PL1881 12. A chociaż grzesznik sto kroć źle czyni, i odwłacza mu się, wszakże ja wiem, że dobrze będzie bojącym się Boga, którzy się boją oblicza jego.

Karoli1908Hu 12. Bár meghosszabbítja életét a bűnös, a ki százszor is vétkezik; mégis tudom én, hogy az istenfélőknek [6†] lészen jól dolgok, a kik az ő orczáját félik;

RuSV1876 12 Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые благоговеют пред лицем Его;

БКуліш 12. Та хоч грішник сто раз коїть лихе й тріває в йому, то я знаю, що тільки богобоязливим буде добре, хто почуває почесть перед лицем його;

FI33/38 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.

Biblia1776 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.

CPR1642 13. Sillä jumalattomille ei pidä hywin käymän ja nijncuin warjo ei heidän pidä cauwan elämän jotca ei Jumalata pelkä.

MLV19 13 But it will not be well with a wicked man, neither will he prolong his days, which are as a shadow, because he did not fear before God.

KJV 13. But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

Dk1871 13. Men det skal ikke gaa den ugudelige vel, og han skal ikke leve længe, han skal gaa bort ligesom en Skygge, fordi han ikke frygter for Guds Ansigt.

PR1739 13. Ja hea pölli ei sa mitte öälale, ja temma ei sa mitte pitkendada ennese päiwi, kui warri; et ta ei karda Jummala Palle eest.

Luther1912 13. Aber dem Gottlosen wird es nicht wohl gehen; und wie ein Schatten werden nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten.

RV'1862 13. Y que el impío nunca tendrá bien, ni le serán prolongados los dias, mas serán como sombra; porque no temió delante de la presencia de Dios.

PL1881 13. Ale niezbożnemu nie dobrze będzie, ani się przedłużą dni jego, owszem pomija jako cieó, przeto, iż się nie boi oblicza Bożego.

RuSV1876 13 а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.

KXII 13. Ty dem ogudaktiga varder icke väl gångandes, och såsom en skugge skola de icke länge lefva, som icke Gud frukta.

LT 13. Bet nedorėliui nebus gerai ir netruks ilgai jo dienos, kurios tėra šešėlis, nes jis nebijo Dievo.

Ostervald-Fr 13. Mais il n'y aura point de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il ne craint point la face de Dieu.

SVV1770 13 Maar den goddeloze zal het niet welgaan, en hij zal de dagen niet verlengen; hij zal zijn gelijk een schaduw, omdat hij voor Gods aangezicht niet vreest.

Karoli1908Hu 13. A hitetlennek pedig nem lesz jó dolga, és nem hosszabbítja meg az ő életét, olyan lesz, mint [7†] az árnyék, mert nem rettegi az Istennek orczáját.

БКуліш 13. А безбожному не буде щастя й, немов би тїнь, не довго пробуде такий, хто не боїться Бога.

FI33/38 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta.

CPR1642 14. SE on turha meno cuin tapahtu maan päällä muutamat owat wanhurscat ja heille tapahtu nijncuin he olisit jumalattomain töitä tehnet. Ja muutamat owat jumalattomat ja heille käy nijncuin he olisit wanhurscasten töitä tehnet. Minä sanoin: se on myös turha.

Biblia1776 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta.

MLV19 14 There is a vanity which is done upon the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked, again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.

KJV 14. There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.

Dk1871 14. Der er en Forfænelighed, som sker aa Jorden: At der er retfærdige, hvem det rammer efter de ugudeliges Gerning, og at der er ugudelige, hvem det rammer efter de retfærdiges Gerning; jeg sagde, at ogsaa dette er Forfængelighed.

KXII 14. Det är en fåfängelighet, som sker uppå jordene. Några äro rättfärdige, och dem går, såsom de hade de ogudaktigas gerningar gjort; och några äro ogudaktige, och dem går, såsom de hade de rättfärdigas gerningar gjort. Jag sade: Det är ock fåfängelighet.

PR1739 14. Se on tühhi assi, mis Ma peäl sünnib, et öiged innimessed on, kelle kätte tulleb, mis öälade tö wäärt; ja öälad on, kelle kätte tulleb, mis öigede tö wäärt; sest ütlen minna, et ka se on tühhi assi.

LT 14. Žemėje kartais teisusis gauna, ką nedorėlis yra nusipelnęs, o nedorėlis gauna, ką yra nusipelnęs teisusis. Aš sakiau, kad tai taip pat tuštybė.

Luther1912 14. Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschieht: es sind Gerechte, denen geht es als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen geht es als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.

Ostervald-Fr 14. Il est une vanité qui a lieu sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants; et il y a aussi des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité.

RV'1862 14. Hay otra vanidad que se hace sobre la tierra: que hay justos, los cuales son pagados como si hicieran obras de impíos; y hay impíos, que son pagados como si hicieran obras de justos. Digo que esto también es vanidad.

SVV1770 14 Er is nog een ijdelheid, die op aarde geschiedt: dat er zijn rechtvaardigen, dien het wedervaart naar het werk der goddelozen, en er zijn goddelozen, dien het wedervaart naar het werk der rechtvaardigen. Ik zeg, dat dit ook ijdelheid is.

PL1881 14. Jest też marność, która się dzieje na ziemi, że bywają sprawiedliwi, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki niepobożnych; zasię bywają niepobożni, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki sprawiedliwych. Przetożem rzekł: I toć jest marność.

Karoli1908Hu 14. Van hiábavalóság, a mely e földön történik; az, hogy vannak oly igazak, a kiknek dolga a gonoszoknak cselekedetei szerint lesz; és vannak gonoszok, a kiknek dolga az igazaknak cselekedetei szerint lesz; mondám, hogy ez is hiábavalóság.

RuSV1876 14 Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета!

БКуліш 14. Ще ж, буває й ось така марнота на землї: Праведних постигає те, що заслуговали б учинки безбожних, а з безбожними дїється таке, що заслуговали б учинки праведних. І сказав я: та й се - марнота!

FI33/38 15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

Biblia1776 15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

CPR1642 15. Sentähden ylistin minä ilo ettei ihmisellä ole parembata Auringon alla cuin syödä ja juoda ja olla iloinen. Ja sen hän saa hänen työstäns caickena elinaicanans jonga Jumala hänelle Auringon alla anda.

MLV19 15 Then I commended joy, because a man has no better thing under the sun, than to eat and to drink and to be cheerful. For that will abide with him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.

KJV 15. Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

Dk1871 15. Og jeg prisede Glæden efterdi et Menneske intet bedre har under Solen end at æde og at drikke og at være glad; og saadant følger ham for hans Arbejde i hans Livsdage, som Gud har givet ham under Solen.

KXII 15. Derföre prisade jag glädjena, att menniskan intet bättre hafver under solene, än äta och dricka, och vara glad; och sådant får hon af sitt arbete i sine lifsdagar, som Gud henne gifver under solene.

PR1739 15. Sepärrast kiitsin ma sedda römo, et innimessel ei olle ühtegi muud head päikesse al, kui et ta sööb ja joob, ja römus on, ja et se temmale ossaks jääb ta waewas temma ello aia, mis Jummal temmale päikesse al annab.

LT 15. Tada aš gyriau linksmybę, nes žmogui nėra nieko geresnio po saule, kaip valgyti, gerti ir būti patenkintam. Tai pasiliks su juo jo darbuose per visas dienas, kurias Dievas jam davė po saule.

Luther1912 15. Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne denn essen und trinken und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Leben lang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi j'ai loué la joie, parce qu'il n'est rien de mieux pour l'homme sous le soleil que de manger, et de boire, et de se réjouir; et c'est ce qui lui restera de son travail pendant les jours de sa vie, que Dieu lui donne sous le soleil.

RV'1862 15. Por tanto yo alabé la alegría: que no tiene el hombre bien debajo del sol, sino que coma, y beba, y se alegre; y que esto se le pegue de su trabajo los dias de su vida, que Dios le dió debajo del sol.

SVV1770 15 Daarom prees ik de blijdschap, dewijl de mens niets beters heeft onder de zon, dan te eten, en te drinken, en blijde te zijn; want dat zal hem aankleven van zijn arbeid, de dagen zijns levens, die hem God geeft onder de zon.

PL1881 15. A tak chwaliłem wesele, przeto, iż niemasz nic lepszego człowiekowi pod słoócem, jedno jeść, i pić, i weselić się, a iż

Karoli1908Hu 1. Mikor adám az én szívemet a bölcseségnek megtudására, és hogy megvizsgáljak minden fáradságot, a mely e földön történik, (mert

mu jedno to zostaje z pracy jego po wszystkie dni żywota jego, które mu Bóg dał pod słoócem.

sem éjjel, sem nappal az emberek szeme álmot nem lát):

RuSV1876 15 И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.

БКуліш 15. От і вхвалив я веселощі; бо нема нічого лучшого чоловікові під сонцем, як їсти, пити й веселим серцем уживати; се ж супроводить його в праці в днях життя його, що дав йому Бог під сонцем.

FI33/38 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

Biblia1776 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

CPR1642 16. MInä annoin minun sydämeni wijsautta tietämän ja cadzoman sitä waiwa cuin maan päällä tapahtu ja ettei jocu päiwällä eli yöllä saa unda silmijns.

MLV19 16 When I applied my heart to know wisdom and to see the business that is done upon the earth (because also there is he who sees sleep with his eyes neither day nor night),

KJV 16. When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

Dk1871 16. Eftersom jeg gav mit Hjerte hen til at forstaa Visdom og til at se den Møje, som man gør sig paa Jorden, at der er den, som

KXII 16. Jag gaf mitt hjerta till att veta vishet, och till att skåda den vedermödo, som på jordene sker; att ock en hvarken dag eller natt får

hverken Dag eller Nat ser Søvn i sine Øjne:

PR1739 16. Kui ma omma süddame ärra andsin tarkust tunda, ja sedda waewalist tööd wadata, mis Ma peäl tehhakse, et ka monni , ei päwal egga öse, ei sa omma silmaga und nähha:

Luther1912 16. Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf sieht mit seinen Augen.

RV'1862 16. Por lo cual yo dí mi corazón a conocer sabiduría, y a ver la ocupación que se hace sobre la tierra: que ni de noche, ni de día, ve el hombre sueño en sus ojos.

PL1881 16. A chociażem udał serce swe na to, abym doszedł mądrości, i zrozumiał kłopoty, które się dzieją na ziemi, dla których człowiek ani we dnie ani w nocy nie śpi;

RuSV1876 16 Когда я обратил сердце мое на то,

sömn i sin ögon.

LT 16. Kai aš stengiausi suprasti išmintį ir tai, kas vyksta žemėje, kodėl žmonės nei dieną, nei naktį nesudeda akių,

Ostervald-Fr 16. Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à considérer les affaires qui se font sur la terre (car l'homme ne donne, ni jour ni nuit, de repos à ses yeux),

SVV1770 16 Als ik mijn hart begaf, om wijsheid te weten, en om aan te zien de bezigheid, die op de aarde geschiedt, dat men ook, des daags of des nachts, den slaap niet ziet met zijne ogen;

Karoli1908Hu 2. Akkor eszembe vevém az Istennek minden dolgát, hogy az ember nem mehet végére a dolognak, a mely a nap alatt történik; mert fáradozik az ember, hogy annak végére menjen, de nem mehet végére: sőt ha azt mondja is a bölcs ember, hogy tudja, nem mehet végére.

БКуліш 16. Як звернув я серце моє на те, щоб

чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, –

зрозуміти мудрість і розгледїти все, що дїється на землї, де то чоловік нї в день нї в ночі не має сну, -

FI33/38 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

Biblia1776 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

CPR1642 17. Ja minä näin caicki Jumalan tegot: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä joca Auringon alla tapahtu ja jota enämmin ihminen ahkeroidze edziä sitä wähemmin hän löytä. Jos hän wielä sano: minä olen wijsas ja tiedän sen nijn ei hän cuitengan taida löytä.

MLV19 17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. Because however much a man labors to seek it out, yet he will not find it. Yes moreover, though a wise man thinks to know it, yet he will not be able to find it.

KJV 17. Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Dk1871 17. Da saa jeg al Guds Gerning, at et

KXII 17. Och jag såg all Guds verk; ty en menniska

Menneske ikke kan udfinde den Gerning, som sker under Solen, idet Mennesket arbejder paa at udgranske den uden at kunne finde den; og selv om den vise vilde sige sig at forstaa den, kan han dog ikke finde den.

kan icke finna det verk, som under solene sker; och ju mer menniskan arbetar till att söka, ju mindre finner hon. Om hon än säger: Jag är vis, och vet det, så kan hon dock icke finnat.

PR1739 17. Siis näggin ma keik Jummala tööd, et innimeñe ei woi mitte sedda tööd leida, mis tehhakse päikesse al; ni paljo waewa kui innime ka wöttaks nähha sedda üllesotsides, ei ta siiski leia; ja kui ka se, kes tark, ütleks, et ta woib teäda sada, siiski ei woi ta sedda mitte leida.

LT 17. aš pamačiau visus Dievo darbus ir supratau, kad žmogus negali suvokti, kas vyksta po saule. Kaip žmogus besistengtų tyrinėdamas, jis nesuvoks to; net išmintingasis, kuris tariasi žinąs, to nesupras.

Luther1912 17. Und ich sah alle Werke Gottes, daß ein Mensch das Werk nicht finden kann, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet, zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: "Ich bin weise und weiß es", so kann er's doch nicht finden.

Ostervald-Fr 17. J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut trouver la raison de ce qui se fait sous le soleil; bien qu'il se fatigue à la chercher, il ne la trouve pas; et même si le sage dit qu'il la connaît, il ne la peut trouver.

RV'1862 17. Y ví acerca de todas las obras de Dios, que el hombre no puede alcanzar obra que se haga debajo del sol; por la cual trabaja el hombre buscándola, y no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la podrá alcanzar.

SVV1770 17 Toen zag ik al het werk Gods, dat de mens niet kan uitvinden, het werk, dat onder de zon geschiedt, om hetwelk een mens arbeidt om te zoeken, maar hij zal het niet uitvinden; ja, indien ook een wijze zeide, dat hij het zou weten, zo zal hij het toch niet kunnen uitvinden.

PL1881 17. A wszakże widziałem przy każdym uczynku Bożym, że nie może człowiek doścignąć sprawy, która się dzieje pod słoócem. Starać się człowiek chcąc tego dojść, ale nie dochodzi; owszem choćby rzekł mądry, że się chce dowiedzieć, nie będzie mógł znaleść.

RuSV1876 17 тогда я увидел все дела Божии и нашел , что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть этого .

БКуліш 17. Тодї спізнав я по всїх дїлах Божих, що людина не второпає того, що дїється під сонцем. Скільки б нї силкувався чоловік дослїдити, він все таки не здолїє виглибити того; і коли б який мудрець сказав, що він знає, то таки він не може того дослїдити.

9 luku

Elämä, vaikkakin täynnä ristiriitoja, on parempi kuin kuolema, joka lopettaa kaiken. Eläessä on nautittava ja toimittava, sillä sen Jumala sallii. Viisaus on hyödyllinen riippumatta köyhyydestä tai rikkaudesta.

FI33/38 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä

Biblia1776 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä

viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

CPR1642 1. SIllä minä olen caickia sencaltaisia minun sydämeeni pannut tutkiman caickia näitä että muutamat wanhurscat owat ja wijsat joiden tegot owat Jumalan kädesä. Eikä ihminen tiedä kenengän rackautta eli wiha caikisa cuin hänen edesäns on.

MLV19 1 This I laid to my heart for all, even to explore all this, that the righteous and the wise and their works, are in the hand of God. No man understands, either love or hatred. All is before them.

Dk1871 1. Thi alt dette har jeg lagt mig paa Hjerte, og det for at udgrunde det alt sammen, at de retfærdige og de vise og deres Gerninger ere i Guds Haand; om det er Kærlighed eller Had, ved intet Menneske; alt ligger for deres Ansigt.

PR1739 1. Sest keik sedda pannin ma omma süddamesse, et ma piddin selgeste moistma keik sedda, et öiged ja targad, ja nende teud Juṁala kä on: ka sedda armastust ja wihkamist ei tea ükski innimenne; se keik on

viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

KJV 1. For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

KXII 1. Ty jag hafver allt sådant lagt på hjertat, till att ransaka allt detta, att några rättfärdige och vise äro, hvilkes underdåner i Guds hand äro. Dock vet ingen menniska någors kärlek, eller hat, som han hafver för sig.

LT 1. Visa apsvarstęs, supratau, kad teisusis, išmintingasis ir jų darbai yra Dievo rankose. Žmogus nežino, ar jo laukia meilė, ar neapykanta.

nende ees.

Luther1912 1. Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise und ihre Werke sind in Gottes Hand; kein Mensch kennt weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat.

Ostervald-Fr 1. Certainement j'ai appliqué mon cœur à tout cela, pour l'éclaircir, savoir, que les justes et les sages, et leurs actions, sont dans la main de Dieu, et l'amour et la haine; et que les hommes ne connaissent rien de tout ce qui est devant eux.

RV'1862 1. CIERTAMENTE a todo esto dí mi corazón, para declarar todo esto: Que los justos, y los sabios, y sus obras, están en la mano de Dios: y que no sabe el hombre ni el amor, ni el odio, por todo lo que pasa delante de él.

SVV1770 1 Zekerlijk, dit alles heb ik in mijn hart gelegd, opdat ik dit alles klaarlijk mocht verstaan, dat de rechtvaardigen, en de wijzen, en hun werken in de hand Gods zijn; ook liefde, ook haat, weet de mens niet uit al hetgeen voor zijn aangezicht is.

PL1881 1. Zaprawdęm to wszystko uważał w sercu swem, abym to wszystko objaśnił, że sprawiedliwi i mądrzy z sprawami swemi są w rękach Bożych, a iż ani miłości, ani nienawiści nie zna człowiek ze wszystkich rzeczy, które są przed obliczem jego.

Karoli1908Hu 3. Mert mindezt szívemre vettem, és pedig azért, hogy megvizsgáljam mindezt: hogy az igazak és bölcsek és azoknak minden cselekedetei Isten kezében vannak; szeretet is, gyűlölet is, nem tudják az emberek, mind ez előttük van.

RuSV1876 1 На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их – в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.

БКуліш 1. На все те обернув я серце моє, щоб зрозуміти, що праведні й мудрі й діла їх у Бога в руці, та що чоловік ні любови ні ненависті за те не знає, бо воно далеко перед ним.

FI33/38 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannojan niinkuin valaa pelkäävänkin.

Biblia1776 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannojan niinkuin valaa pelkäävänkin.

CPR1642 2. Se tapahtu nijn yhdelle cuin toisellekin wanhurscaille nijncuin jumalattomillekin hywille ja puhtaille cuin saastaisillengin uhraille nijncuin sillengin joca ei uhrackan. Nijncuin tapahtu hywille nijn myös tapahtu syndisille: nijncuin käy walapattoisten nijn myös käy nijlle jotca wala pelkäwät.

MLV19 2 All things come alike to all. There is one event to the righteous man and to the wicked man, to the good man and to the clean man and to the unclean man, to him who sacrifices and to him who does not sacrifice, as is the good man, so is the sinner and he who swears, as he who fears an oath.

KJV 2. All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.

Dk1871 2. Alt er ens for alle; det samme hændes den retfærdige og den ugudelige, den gode og den rene og den urene, og den, som ofrer, og

KXII 2. Det vederfars så dem ena som dem andra, dem rättfärdiga, såsom dem orättfärdiga; dem goda och rena, såsom dem orena; dem

den, der ikke ofrer; som den gode, saa gaar det Synderen, den, som sværger, gaar det som den, der frygter for Ed.

PR1739 2. Keik sünnib ühhele, kui keikile teistele ; üks assi juhtub nihästi öigele kui öälale, heale ja puhtale nihästi kui rojasele, ja sellele, kes ohwerdab, nihästi kui sellele, kes ei ohwerda; sellele, kes hea, nihästi kui pattusele, sellele, kes wañnub, nihästi kui sellele, kes wannet kardab.

Luther1912 2. Es begegnet dasselbe einem wie dem andern: dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert; wie es dem Guten geht, so geht's auch dem Sünder; wie es dem, der schwört, geht, so geht's auch dem, der den Eid fürchtet.

RV'1862 2. Todo acontece de la misma manera a todos: un mismo suceso tiene el justo y el impío; el bueno, y el limpio, y el no limpio; y el que sacrifica, y el que no sacrifica; como el bueno así el que peca: el que jura, como el que teme el juramento.

som offrar, såsom honom som intet offrar. Såsom det går dem goda, så går det ock syndarenom; såsom menedarenom går, så går ock honom, som eden fruktar.

LT 2. Visiems yra vienodas likimas: teisiajam ir nedorėliui, geram ir blogam, švariam ir nešvariam, aukojančiam aukas ir neaukojančiam, doram ir nusidėjėliui, prisiekiančiam ir nedrįstančiam prisiekti.

Ostervald-Fr 2. Tout arrive également à tous: même accident pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur, et pour celui qui est souillé, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie point; il en est de l'homme de bien comme du pécheur, de celui qui jure, comme de celui qui craint de jurer.

SVV1770 2 Alle ding wedervaart hun, gelijk aan alle anderen; enerlei wedervaart den rechtvaardige en den goddeloze, den goede en den reine, als den onreine; zo dien, die offert, als dien, die niet offert; gelijk den goede, alzo ook den zondaar, dien, die zweert, gelijk dien, die den eed vreest.

PL1881 2. Wszystko się dzieje jednakowo wszystkim; jednoż przychodzi na sprawiedliwego i niezbożnego, na dobrego i na czystego i nieczystego, na ofiarującego i na tego, który nie ofiaruje; na dobrego, i na grzesznego, na przysięgającego, i na tego, co się przysięgi boi.

RuSV1876 2 Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злому , чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

FI33/38 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä pahaa ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen — vainajien tykö!

CPR1642 3. Se on paha caickein seas jotca Auringon alla tapahtuwat että yhdelle käy nijncuin toisellengin josta myös ihmisen sydän täytetän pahudella ja hulluus on heidän sydämesäns nijncauwan cuin he eläwät sijtte

Karoli1908Hu 4. Minden olyan, hogy mindenkit érhet, egyazon szerencséje van az igaznak és gonosznak, jónak vagy tisztának és tisztátalannak, mind annak, a ki áldozik, mind a ki nem áldozik, úgy a jónak, mint a bűnösnek, az esküvőnek úgy, mint a ki féli az esküvést.

БКуліш 2. Усьому й усїм - одно: однака доля праведному й безбожному, доброму й злому, чистому й нечистому; тому, що приносить жертви, й тому, що не приносить жертви; честивому, як і грішникові; тому, хто клянеться, як і тому, хто совіститься клястись.

Biblia1776 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä pahaa ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen - vainajien tykö!

pitä heidän cuoleman.

MLV19 3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all. Yes also, the heart of the sons of men is full of evil and madness is in their heart while they live and after that they go to the dead.

KJV 3. This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

Dk1871 3. Ondt iblandt alt det, som sker; under Solen, er dette: At det samme hændes alle; og tillige er Menneskens Børns Hjerte fuldt af Ondskab, og der er Daarskaber i deres hjerte, saa længe de leve, og derefter fare de til de døde.

KXII 3. Det är en ond ting ibland allt det som under solene sker, att dem ena så går som dem andra; deraf varder ock menniskones hjerta fullt med arghet, och galenskap är i deras hjerta, så länge de lefva; sedan måste de dö.

PR1739 3. Se on önnetus keikis asjus, mis päikesse al sünnib, et keikile üks assi juhtub: sepärrast saab ka innimeste laste südda täis kurjust, ja mitmesuggune hullutaminne on nende süddames nende ellus; ja pärrast sedda minnakse surnutte jure.

LT 3. Tai yra pasaulio blogybėtas pats likimas visiems. Visų širdys yra pilnos piktybių, ir beprotybė pasilieka žmonių širdyse, kol jie gyvena, o po topas mirusiuosius.

Luther1912 3. Das ist ein böses Ding unter allem, was unter der Sonne geschieht, daß es einem geht wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Torheit ist

Ostervald-Fr 3. Ceci est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même accident arrive à tous. Aussi le cœur des hommes est rempli de malice; la folie est dans leur cœur

in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben.

RV'1862 3. Este mal hay entre todo lo que se hace debajo del sol: que todos tengan un mismo suceso; y que también el corazón de los hijos de los hombres esté lleno de mal, y de enloquecimiento en su corazón en su vida, y después, a los muertos.

PL1881 3. A toć jest najgorsza między wszystkiem, co się dzieje pod słoócem, iż jednoż przychodzi na wszystkich; a owszem, że serce synów ludzkich pełne jest złego, a iż głupstwo trzyma się serca ich za żywota ich, a potem idą do umarłych.

RuSV1876 3 Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они отходят к умершим.

FI33/38 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien eläväin seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

CPR1642 4. Mitä sijs pitä walidzeman? nijncauwan cuin eletän pitä toiwottaman (sillä eläwä

pendant leur vie; après quoi ils s'en vont chez les morts.

SVV1770 3 Dit is een kwaad onder alles, wat onder de zon geschiedt, dat enerlei ding allen wedervaart, en dat ook het hart der mensenkinderen vol boosheid is, en dat er in hun leven onzinnigheden zijn in hun hart; en daarna moeten zij naar de doden toe.

Karoli1908Hu 5. Mind az ég alatt való dolgokban e gonosz van, hogy mindeneknek egyenlő szerencséjök van; és az emberek fiainak szíve is teljes gonoszsággal, és elméjökben minden bolondság van, a míg élnek, azután pedig a halottak közé mennek.

БКуліш 3. Се ж то й біда в усьому, що діється під сонцем, що доля однака всїм; тим то й серце в людей повне злостї, й безум у серцї їх, поки живота їх, а потім прилучуються до мертвих.

Biblia1776 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien eläväin seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

coira on parembi cuin cuollu Lejoni)

MLV19 4 Because to him who is joined with all the living there is hope, because a living dog is better than a dead lion.

KJV 4. For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

Dk1871 4. Thi hvo er den, som kan undtages om alle dem, som leve, er der Haab; thi levende Hund er bedre end en love, som er død;

KXII 4. Hvad skall man då af de båda utvälja? Så länge som man lefver, skall man hoppas; ty en lefvande hund är bättre än ett dödt lejon.

PR1739 4. Sest kes on, kes sest ärrawallitsetakse? iggaühhe jures, kes ellab, on weel lotus: sest ellus koer on parrem, kui surnud loukoer.

LT 4. Kol žmogus gyvas, jis turi vilties. Gyvas šuo vertingesnis už negyvą liūtą.

Luther1912 4. Denn bei allen Lebendigen ist, was man wünscht: Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser denn ein toter Löwe.

Ostervald-Fr 4. Car il y a de l'espérance pour quiconque est encore associé à tous les vivants; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

RV'1862 4. Porque para todo aquel que está aun entre los vivos, hay esperanza; porque mejor es perro vivo, que león muerto.

SVV1770 4 Want voor dengene, die vergezelschapt is bij alle levenden, is er hoop; want een levende hond is beter dan een dode leeuw.

PL1881 4. Albowiem ktokolwiek się towarzyszy ze wszystkimi żywymi, ma nadzieję, (Gdyż i pies żywy lepszy jest, niż lew zdechły;)

Karoli1908Hu 6. Mert akárkinek, valaki minden élők közé csatlakozik, van reménysége; mert jobb az élő eb, hogynem a megholt oroszlán.

RuSV1876 4 Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше,

БКуліш 4. Поки людина в живих, має ще надію; тим, що живому собаці лучше, ніж

нежели мертвому льву.

мертвому леву;

FI33/38 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

Biblia1776 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

CPR1642 5. Sillä eläwät tietäwät heidäns cuolewan mutta ei cuollet tiedä mitän eikä he mitän enä ansaidze.

MLV19 5 Because the living know that they will die, but the dead do not know anything, nor have they any more a reward, because the memory of them is forgotten.

KJV 5. For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

Dk1871 5. thi de levende riæ, at de skulle dø; men de døde tide ikke noget, og de have ingen Løn ydermere; men deres Ihukommelse er glemt.

KXII 5. Ty de lefvande veta, att de skola dö; men de döde veta intet, de förtjena ock intet mer; ty deras åminnelse är förgäten;

PR1739 5. Sest need, kes ellus, teädwad, et nemmad peawad surrema; agga surnud, ei need tea middagi, ja ei olle neil ennam siin ühtegi palka, sest nende mällestus unnustakse ärra.

LT 5. Gyvieji žino, kad jie mirs, bet mirusieji nieko nebežino. Jie nebesulauks jokio atlyginimo ir bus užmiršti.

Luther1912 5. Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Toten aber wissen nichts, sie haben auch keinen Lohn mehr,

Ostervald-Fr 5. Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien; il n'y a plus pour eux de récompense, car leur

denn ihr Gedächtnis ist vergessen,

RV'1862 5. Porque los que viven, saben que han de morir: mas los muertos nada saben, ni más tienen paga; porque su memoria es puesta en olvido.

PL1881 5. Boć ci, co żyją, wiedzą, że umrzeć mają; ale umarli o niczem nie wiedzą, i nie mają więcej żadnej zapłaty, gdyż w zapamiętanie przyszła pamiątka ich.

RuSV1876 5 Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,

FI33/38 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

CPR1642 6. Sillä heidän muistons on unhotettu nijn ettei heitä enä racasteta wihata eli wainota eikä heidän ole yhtän osa mailmasa caikisa mitä Auringon alla tapahtu.

MLV19 6 As well their love, as their hatred and their envy, has perished long ago, nor have they

mémoire est mise en oubli.

SVV1770 5 Want de levenden weten, dat zij sterven zullen, maar de doden weten niet met al; zij hebben ook geen loon meer, maar hun gedachtenis is vergeten.

Karoli1908Hu 7. Mert az élők tudják, hogy meghalnak; de a halottak semmit nem tudnak, és azoknak semmi jutalmok nincs többé; mivelhogy emlékezetök elfelejtetett.

БКуліш 5. Бо живі знають, що помруть, а мертві нічогісінько не тямлять, і нема їм уже заплати, бо й память про них пішла в забуток;

Biblia1776 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

KJV 6. Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any

any more a portion forever in anything that is done under the sun.

more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

Dk1871 6. Baade deres Kærlighed og deres Had og deels Avind er foelængst forsvunden, og de have i al Evighed ingen Del ydermere i alt det, som sker under Solen.

KXII 6. Så att man icke mer älskar dem, hatar eller afundas vid dem; och hafva ingen del mer på verldene i allo thy, som under solene sker.

PR1739 6. Nende armastus niihästi kui nende wihkaminne, ka nende kaetseminne on jo kaddund, ja neil ei olle ellades ühtegi ossa ennam ei ühhestke asjast, mis päikesse al tehhakse.

LT 6. Jų meilė, neapykanta ir pavydas dingo; jie nebeturi jokios dalies pasaulyje.

Luther1912 6. daß man sie nicht mehr liebt noch haßt noch neidet, und haben kein Teil mehr auf dieser Welt an allem, was unter der Sonne geschieht.

Ostervald-Fr 6. Aussi leur amour, leur haine, leur envie a déjà péri, et ils n'ont plus à jamais aucune part dans tout ce qui se fait sous le soleil.

RV'1862 6. Aun su amor, su odio, y su envidia ya feneció; y no tienen ya más parte en el siglo, en todo lo que se hace debajo del sol.

SVV1770 6 Ook is alrede hun liefde, ook hun haat, ook hun nijdigheid vergaan; en zij hebben geen deel meer in deze eeuw in alles, wat onder de zon geschiedt.

PL1881 6. Owszem i miłość ich, i zazdrość ich i nienawiść ich już zginęła, a nie mają więcej działu na wieki we wszystkiem, co się dzieje pod słoócem.

Karoli1908Hu 8. Mind szeretetök, mind gyűlöletök, mind gerjedezésök immár elveszett; és többé semmi részök nincs semmi dologban, a mely a nap alatt történik.

RuSV1876 6 и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им болеечасти во веки ни в чем, что делается под солнцем.

БКуліш 6. І любов їх і ненависть і боротьба їх минулись, і не буде їм вже ніякої частини ні в чому, що діється під сонцем.

FI33/38 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.

Biblia1776 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.

CPR1642 7. NIin mene sijs ja syö leipäs ilolla ja juo wijnas hywällä mielellä: sillä sinun työs kelpa Jumalalle.

MLV19 7 Go your way, eat your bread with joy and drink your wine with a merry heart, because God has already accepted your works.

KJV 7. Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

Dk1871 7. Gak hen, ad dit Brød med Glæde og drik din Vin med et godt Mod; thi Gud har forlængst Behag i dine Gerninger.

KXII 7. Så gack bort, och ät ditt bröd med fröjd, drick ditt vin med godt mod; ty din verk täckas Gud.

PR1739 7. Minne siis , sö omma leiba römoga, ja jo hea süddamega omma wina, sest jubba Jummala meel on hea sinno teggude pärrast.

LT 7. Valgyk linksmas savo duoną, gerai nusiteikęs, gerk vyną, nes Dievas dabar priima tavo darbus.

Luther1912 7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefällt Gott.

Ostervald-Fr 7. Va, mange avec joie ton pain, et bois gaiement ton vin; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.

RV'1862 7. Anda, y come tu pan con gozo, y bebe tu

SVV1770 7 Ga dan heen, eet uw brood met vreugde,

vino con alegre corazón; porque tus obras ya son agradables a Dios.

en drink uw wijn van goeder harte; want God heeft alrede een behagen aan uw werken.

PL1881 7. Idźże tedy, jedz z radością chleb twój, a pij z dobrą myślą wino twoje; albowiem już wdzięczne są Bogu sprawy twoje.

Karoli1908Hu 9. No azért egyed vígassággal a te kenyeredet, és igyad jó szívvel a te borodat; mert immár kedvesek Istennek a te cselekedetid!

RuSV1876 7 Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.

БКуліш 7. Ійди ж, їж твій хлїб, радуючись, і пий твоє вино, веселючись, коли Бог ласкавий на дїла твої.

FI33/38 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön puuttuko päästäsi.

Biblia1776 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön puuttuko päästäsi.

CPR1642 8. Anna waattes aina walkiat olla ja älä puututa woidetta pääs päältä.

MLV19 8 Let your garments be always white and do not let your head lack oil.

KJV 8. Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

Dk1871 8. Lad dine Klæder altid være hvide, og lad Olie ikke fattes paa dit Hoved!

KXII 8. Låt din kläder alltid vara hvit, och låt icke fattas salvo på ditt hufvud.

PR1739 8. Olgo sinno rided iggal aial walged, ja ärgo pudugo sulle ölli so Pea peäl.

LT 8. Tebūna tavo drabužiai visados balti ir tegul netrūksta tavo galvai aliejaus.

Luther1912 8. Laß deine Kleider immer weiß sein und laß deinem Haupt Salbe nicht mangeln.

Ostervald-Fr 8. Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque point sur ta

RV'1862 8. En todo tiempo sean blancos tus vestidos; y nunca falte ungüento sobre tu cabeza.

PL1881 8. Na każdy czas niech będą szaty twoje białe, a olejku na głowie twojej niech się nie przebiera.

RuSV1876 8 Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.

FI33/38 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla — kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.

CPR1642 9. Elä caunist waimos cansa jotas racastat nijncauwan cuins tätä turha elämätä saat nautita jonga Jumala sinulle Auringon alla andanut on ja nijncauwan cuin sinun turha elämäs pysy: sillä se on sinun osas elämäsäs ja työsäs Auringon alla.

MLV19 9 Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he

tête.

SVV1770 8 Laat uw klederen te allen tijd wit zijn, en laat op uw hoofd geen olie ontbreken.

Karoli1908Hu 10. A te ruháid mindenkor legyenek fejérek, és az olaj a te fejedről el ne fogyatkozzék.

БКуліш 8. Нехай повсячасно буде на тобі одежа сьвітла, й нехай волос твій буде намащений.

Biblia1776 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla - kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.

KJV 9. Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity,

has given you under the sun, all your days of vanity. Because that is your portion in life and in your labor in which you labor under the sun.

which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

Dk1871 9. Hvad Livet med en Hustru, som du elsker, alle dine Forfængeligheds Levedage, som Gud har givet dig under Solen, alle dine Forfængeligheds Dage; thi det er din Del af Livet og af dit Arbejde, som du arbejder med under Solen.

KXII 9. Bruka din tid med dine hustru, den du älskar, så länge du behåller detta fåfängeliga lifvet, det (Gud) dig under solene gifvit hafver, så länge ditt fåfängeliga lif varar; ty det är din del i lifvena, och i ditt arbete, som dig under solene gifvit är.

PR1739 9. Katsu öiete ellada selle naesega, kedda sa armastad, keik omma tühja ello aia, mis Temma sulle päikesse al on annud, keige sinno tühja ello aia; sest se on so ossa siin ellus ja so waewa sees, mis sa päikese al nääd.

LT 9. Džiaukis gyvenimu, kurį tau Dievas davė, kartu su žmona, kurią myli. Tokia yra tavo gyvenimo dalis šiame pasaulyje.

Luther1912 9. Brauche das Leben mit deinem Weibe, das du liebhast, solange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, solange dein eitel Leben währt; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Arbeit, die du tust unter der Sonne.

Ostervald-Fr 9. Vis joyeusement, tous les jours de la vie de ta vanité, avec la femme que tu aimes, qui t'a été donnée sous le soleil, pour tous les jours de ta vanité; car c'est là ton partage dans la vie, et au milieu de ton travail, que tu fais sous le soleil.

RV'1862 9. Goza de la vida con la mujer que amas, todos los dias de la vida de tu vanidad, que te

SVV1770 9 Geniet het leven met de vrouw, die gij liefhebt, al de dagen uws ijdelen levens,

son dados debajo del sol, todos los dias de tu vanidad; porque esta es tu parte en la vida, y en tu trabajo, en que trabajas debajo del sol.

PL1881 9. Zażywaj żywota z żoną, którąś umiłował, po wszystkie dni żywota marności twojej, któreć dał Bóg pod słoócem po wszystkie dni marności twojej; boć ten jest dział twój w żywocie twoim i w pracy twojej, którą podejmujesz pod słoócem.

RuSV1876 9 Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это – доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.

FI33/38 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

CPR1642 10. Caickia mitä tule sinun etees tehtäwäxi se tee wapast: sillä haudas johongas tulet ei ole työtä taito ymmärryst eli wijsautta.

welke God u gegeven heeft onder de zon, al uw ijdele dagen; want dit is uw deel in dit leven, en van uw arbeid, dien gij arbeidt onder de zon.

Karoli1908Hu 11. Éld életedet a te feleségeddel, a kit szeretsz, a te hiábavaló életednek minden napjaiban, a melyeket Isten adott néked a nap alatt, a te hiábavalóságodnak minden napjaiban; mert ez a te részed a te életedben és a te munkádban, melylyel munkálódol a nap alatt.

БКуліш 9. Усолоджуй собі життє з жінкою твоєю, що її любиш, через усї днї марної жизнї твоєї, а котру дав тобі Бог за товаришку на всї швидколетні днї твої під сонцем; се бо - пай твій в життю й в трудах твоїх, що ти трудишся під сонцем.

Biblia1776 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

MLV19 10 Whatever your hand finds to do, do with your might, because there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you go.

KJV 10. Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

Dk1871 10. Alt hvad din Haand formaar at gøre med din Kraft, gør det; thi der er hverken Gerning eller Tanke eller Kundskab eller Visdom i Dødsriget, hvor du farer hen.

KXII 10. Allt det dig förekommer att göra, det gör friliga; ty i grafvene, dit du far, är hvarken gerning, konst, förnuft eller vishet.

PR1739 10. Keik, mis so kässi leiab, et sa pead omma joudo möda teggema, sedda te: sest haudas, kuhho sa lähhäd, ei olle ühteke teggemist egga ärramötlemist, ei tundmist egga tarkust.

LT 10. Ką gali, daryk dabar, nes kape, į kurį eisi, nebus nei darbo, nei minčių, nei supratimo, nei išminties.

Luther1912 10. Alles, was dir vor Handen kommt, zu tun, das tue frisch; denn bei den Toten, dahin du fährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft noch Weisheit.

Ostervald-Fr 10. Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir; car il n'y a ni œuvre, ni pensée, ni science, ni sagesse, dans le Sépulcre où tu vas.

RV'1862 10. Todo lo que te viniere a la mano para hacer, házlo según tus fuerzas; porque en el sepulcro, donde tú vas, no hay obra, ni industria, ni ciencia, ni sabiduría.

SVV1770 10 Alles, wat uw hand vindt om te doen, doe dat met uw macht; want er is geen werk, noch verzinning, noch wetenschap, noch wijsheid in het graf, daar gij heengaat.

PL1881 10. Wszystko, co przedsięweźmie ręka twoja do czynienia, czyó według możności twojej, albowiem niemasz żadnej pracy, ani myśli,

Karoli1908Hu 12. Valamit hatalmadban van cselekedni erőd szerint, azt cselekedjed; mert semmi cselekedet, okoskodás, tudomány és

ani umiejętności, ani mądrości w grobie, do którego ty idziesz.

bölcseség nincs a Seolban, a hová menendő vagy.

RuSV1876 10 Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

БКуліш 10. Все, що маєш снагу робити, роби руками твоїми; бо в могилї, куди ти йдеш, нема вже роботи, нї роздумовання, нї знання, нї мудростї.

FI33/38 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

Biblia1776 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

CPR1642 11. MInä käänsin idzeni ja cadzoin cuinga Auringon alla käymän pidäis? ettei auta juosta ehkä jocu nopsa olis eikä auta sotiman waicka jocu wäkewä olis. Ei auta elatuxeen ehkä jocu taitawa olis ei myös rickauteen auta toimellisuus että jocu otollinen on eikä se auta että hän cappalens taita hywin mutta se on caicki ajasa ja onnesa.

MLV19 11 I returned and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill, but time and chance happens

KJV 11. I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance

to them all.

Dk1871 11. Jeg vendte tilbage og saa under Solen, at Løbet ikke er i de lettes Magt, og Krigen ikke i de vældiges, og ej heller Brødet i de vises, og ej heller Rigdommen i de forstandiges, og ej heller Gunst i de kløgtiges; thi Tid og Hændelse ramme dem alle.

PR1739 11. Ma näggin ta päikese al, et kermede kä ei olle sedda jooksmist , egga wäggewatte kä sedda söddimist ¤ ei ka mitte tarkade kä leiba, egga moistlikkude kä rikkust ¤¤, ei ollege nende kä, kes paljo öppind, teiste melest armsaks sada; sest issi aeg ja ön juhtub neile keikile.

Luther1912 11. Ich wandte mich und sah, wie es unter der Sonne zugeht, daß zum Laufen nicht hilft schnell zu sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichtum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sei, dazu hilft nicht, daß er ein Ding wohl kann; sondern alles liegt an Zeit und Glück.

happeneth to them all.

KXII 11. Jag vände mig, och såg huru det tillgår under solene, att det icke hjelper till att löpa, att man är snar; till strid hjelper icke, att man är stark; till bergning hjelper icke, att en är snäll; till rikedom hjelper icke vara klok; att en hafver ynnest, hjelper icke att han sin tingest väl kan; utan det står allt till tiden och lyckona.

LT 11. Aš pastebėjau pasaulyje, kad lenktynes laimi ne greitieji, karus ne drąsieji, duonos turi ne išmintingieji, turtus ne protingieji ir palankumą ne sumanieji. Visa priklauso nuo laiko ir atsitiktinumo.

Ostervald-Fr 11. J'ai vu encore sous le soleil, que la course n'est pas aux agiles, ni le combat aux vaillants, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur aux savants; car tous sont assujettis au temps et aux circonstances.

RV'1862 11. Torném̃e, y ví debajo del sol, que ni es de los ligeros la carrera; ni la guerra, de los fuertes; ni aun de los sabios el pan; ni de los prudentes las riquezas; ni de los elocuentes la gracia: mas que tiempo, y ocasión acontece a todos.

SVV1770 11 Ik keerde mij, en zag onder de zon, dat de loop niet is der snellen, noch de strijd der helden, noch ook de spijs der wijzen, noch ook de rijkdom der verstandigen, noch ook de gunst der welwetenden, maar dat tijd en toeval aan alle dezen wedervaart;

PL1881 11. Potem obróciwszy się ujrzałem pod słoócem, że bieg nie jest w mocy prędkich, ani wojna w mocy mężnych, ani żywność w mocy mądrych, ani bogactwo w mocy roztropnych, ani łaska w mocy pomyślnych; ale czas i trafunek wszystko przynosi.

Karoli1908Hu 13. Fordítván magamat látám a nap alatt, hogy nem a gyorsaké a futás, és nem az erőseké a viadal, és nem a bölcseké a kenyér, és nem az okosoké a gazdagság, és nem a tudósoké a kedvesség; hanem idő szerint és történetből lesznek mindezek.

RuSV1876 11 И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, нехрабрым – победа, не мудрым – хлеб, и не у разумных – богатство, и не искусным – благорасположение, но время и случай для всех их.

БКуліш 11. І звернувсь я й добачив під сонцем, що не швидким допадаєсь нагорода за побіг; не хоробрим - побіда; не мудрим - хлїб; не розумним - багацтво, й не тямущим - ласка, тільки час і случай у всїм.

FI33/38 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

Biblia1776 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

CPR1642 12. Ja ei ihminen tiedä hänen aicans waan nijncuin calat saadan wahingolisella ongella ja nijncuin linnut käsitetän paulalla nijn myös ihmiset temmatan pois pahalla ajalla cosca se äkistä tule heidän päällens.

MLV19 12 Because man also does not know his time. As the fishes that are taken in an evil net and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time when it falls suddenly upon them.

KJV 12. For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

Dk1871 12. Thi Mennesket ved heller ikke sin Tid, saa lidt som Fiskene, der fanges i det slemme Garn, og saa lidt som Fuglene, der fanges i Snaren; som disse, saa blive Menneskens Børn besnærede til Ulykkens Tid; eftersom den falder hastelig over dem.

KXII 12. Ock vet menniskan icke sin tid; utan såsom fiskarna varda fångne med en skadelig krok, och såsom foglarna varda fångne med snarone, så varda ock menniskorna bortryckte i ondom tid, när han hasteliga kommer öfver dem.

PR1739 12. Sest innimennege ei tea mitte omma aega, nenda kui kallad, mis kurja wörgoga pütakse, ja kui liñnud, mis paelaga pütakse: otsego need, nenda wörkutakse innimesse lapsed kurjal aial, kui se äkkitselt nende peäle tulleb.

LT 12. Žmonės nežino savo laiko kaip ir žuvys, kurios sugaunamos tinklu, arba kaip paukščiai, kurie pagaunami spąstais. Žmonės patenka į nelaimės spąstus, kai jie to visai nesitiki.

Luther1912 12. Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht;

Ostervald-Fr 12. Car l'homme ne connaît pas même son

sondern, wie die Fische gefangen werden mit einem verderblichen Haken, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.

RV'1862 12. Porque el hombre tampoco conoce su tiempo: como los peces, que son presos en la mala red, y como las aves, que se prenden en lazo; así son enlazados los hijos de los hombres en el tiempo malo, cuando cae de súbito sobre ellos.

PL1881 12. Bo człowiek nie wie czasu swego; ale jako ryby, które bywają łowione siecią szkodliwą, i jako ptaki łapane bywają sidłem; tak ułowieni bywają synowie ludzcy we zły czas, gdy na nie nagle przypada.

RuSV1876 12 Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.

temps; comme les poissons qui sont pris au filet fatal, et les oiseaux qui sont pris au lacet, ainsi les hommes sont enlacés au temps de l'adversité, lorsqu'elle tombe sur eux tout d'un coup.

SVV1770 12 Dat ook de mens zijn tijd niet weet, gelijk de vissen, die gevangen worden met het boze net; en gelijk de vogelen, die gevangen worden met den strik; gelijk die, alzo worden de kinderen der mensen verstrikt, ter bozer tijd, wanneer derzelve haastelijk over hen valt.

Karoli1908Hu 14. Mert nem is tudja az ember az ő idejét; mint a halak, melyek megfogatnak a gonosz hálóban, és mint a madarak, melyek megfogatnak a tőrben, miképen ezek, azonképen megfogatnak az emberek fiai a gonosznak idején, mikor az eljő reájok hirtelenséggel.

БКуліш 12. Бо людина свого часу навіть не знає. Як риба попадається в невід, а птиця запутуєсь у сильце, так і люде ловляться в лиху годину, як вона прийде негадано до них.

FI33/38 13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:

Biblia1776 13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:

CPR1642 13. MInä olen myös nähnyt tämän wijsauden Auringon alla joca minulle suurexi näkyi.

MLV19 13 I have also seen wisdom under the sun this way and it seemed great to me:

KJV 13. This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:

Dk1871 13. Ogsaa dette saa jeg som Visdom under Solen, og den syntes mig stor:

KXII 13. Jag hafver ock sett denna vishetena under solene, den mig stor syntes:

PR1739 13. Ma ollen ka tarkust näinud päikesse al, ja se on suur minno melest.

LT 13. Aš mačiau tokią išmintį po saule, ir man ji pasirodė didelė.

Luther1912 13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß deuchte:

Ostervald-Fr 13. J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle m'a semblé grande.

RV'1862 13. También ví esta sabiduría debajo del sol; la cual me es grande:

SVV1770 13 Ook heb ik onder de zon deze wijsheid gezien, en zij was groot bij mij;

PL1881 13. Nadto widziałem i tę mądrość pod słoócem, która jest wielka u mnie:

Karoli1908Hu 15. Ezt is bölcseségnek láttam a nap alatt, és ez én előttem nagy volt.

RuSV1876 13 Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:

БКуліш 13. От іще яку бачив я мудрість під сонцем, а вона здалась менї не абиякою:

FI33/38 14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen

Biblia1776 14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen

ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

CPR1642 14. Että oli wähä Caupungi ja sijnä wähä wäke ja woimallinen Cuningas tuli ja pijritti sen ja rakensi suuret wallit sen ymbärille.

MLV19 14 There was a little city and few men within it. And there came a great king against it and besieged it and built great ramparts against it.

Dk1871 14. Der var en liden Stad og faa Folk i den; og der kom en mægtig Konge imod den og omringede den og byggede store Belejringsværker om den;

PR1739 14. Seäl olli weike lin, ja seäl sees pissut mehhi, ja temma alla tulli üks suur kunningas, ja piris temma ümber, ja teggi sured kantsid ta wasto ülles.

Luther1912 14. daß eine kleine Stadt war und wenig Leute darin, und kam ein großer König und belagerte sie und baute große Bollwerke darum,

RV'1862 14. Una pequeña ciudad, y pocos hombres en ella; y viene contra ella un gran rey, y cércala, y edifíca contra ella grandes baluartes:

ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

KJV 14. There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

KXII 14. Att en liten stad var, och fögo folk derinne, och kom en mägtig Konung, och belade honom, och byggde stor bålverk der omkring;

LT 14. Buvo mažas miestas, kuriame gyveno nedaug žmonių. Atėjo galingas karalius, apsupo jį ir pristatė didelių įtvirtinimų.

Ostervald-Fr 14. Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dedans; contre elle vint un grand roi; et il l'investit, et il bâtit contre elle de grands forts.

SVV1770 14 Er was een kleine stad, en weinig lieden waren daarin; en een groot koning kwam tegen haar, en hij omsingelde ze, en hij

bouwde grote vastigheden tegen haar.

PL1881 14. Miasto małe, a w niem ludzi mało, przeciw któremu przyciągnął król możny, i obległ je, i usypał przeciwko niemu wały wielkie;

Karoli1908Hu 16. Tudniillik, hogy egy kicsiny város volt, és abban kevés ember volt, és eljött az ellen hatalmas király, és azt körülvette, és az ellen nagy erősségeket épített.

RuSV1876 14 город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;

БКуліш 14. Було невеличке собі місто, та й не так то людне. Прийшов під його великий царь, облїг його, та й поробив проти його всї боєві прилади;

FI33/38 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.

Biblia1776 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.

CPR1642 15. Ja sijnä löyttin köyhä wijsas mies joca taisi wijsaudellans autta Caupungita ja ei yxikän ihminen muistanut sitä köyhä miestä.

MLV19 15 Now there was found in it a poor wise man. And he by his wisdom delivered the city, yet no man remembered that same poor man.

KJV 15. Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

Dk1871 15. og han fandt derudi en fattig, viis Mand, og denne reddede Staden ved sin Visdom;

KXII 15. Och derinne vardt funnen en fattig vis man, den med sine vishet kunde hjelpa

men intet Menneske kom denne fattige Mand i Hu.

PR1739 15. Ja temma leidis sealt seest ühhe kehwa mehhe, kes tark olli, ja sesamma peästis sedda linna omma tarkusse läbbi: ja ükski innime ei möttelnud selle kehwa mehhe peäle.

Luther1912 15. und ward darin gefunden ein armer, weiser Mann, der errettete dieselbe Stadt durch seine Weisheit; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes.

RV'1862 15. Y hállase en ella un hombre pobre, sabio, el cual escapa la ciudad con su sabiduría; y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.

PL1881 15. I znalazł się w niem mąż ubogi mądry, który wybawił miasto ono mądrością swoją; choć nikt nie wspomniał na onego męża ubogiego.

RuSV1876 15 но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.

staden, och ingen menniska tänkte på den samma fattiga mannen.

LT 15. Mieste gyveno neturtingas, bet išmintingas žmogus. Savo išmintimi jis išlaisvino miestą. Tačiau niekas neatsiminė to beturčio žmogaus.

Ostervald-Fr 15. Mais il s'y trouvait un homme pauvre et sage, qui délivra la ville par sa sagesse. Et nul ne s'est souvenu de cet homme pauvre.

SVV1770 15 En men vond daar een armen wijzen man in, die de stad verloste door zijn wijsheid; maar geen mens gedacht denzelven armen man.

Karoli1908Hu 17. És találtatott abban egy szegény ember, a ki bölcs volt, és az ő bölcseségével [1†] a várost megszabadította; de senki meg nem emlékezett arról a szegény emberről.

БКуліш 15. Аж се знайшовся в йому чоловік нетяга розумний та й вирятував городець своїм розумом, а ніхто потім не споминав про сього біднягу.

FI33/38 16. Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.

Biblia1776 16. Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.

CPR1642 16. Silloin sanoin minä: wijsaus on parembi cuin wäkewys cuitengin cadzottin sen köyhän wijsaus ylön ja ei cuultu hänen sanans.

MLV19 16 Then I said, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man's wisdom is despised and his words are not heard.

KJV 16. Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

Dk1871 16. Da sagde Jeg: Visdom er bedre end Styrke; men den fattiges Visdom er foragtet, og hans Ord blive ikke hørte.

KXII 16. Då sade jag: Vishet är ju bättre än starkhet. Likväl vardt dens fattigas vishet föraktad, och hans ord vordo intet hörd.

PR1739 16. Siis ütlesin minna: Tarkus on parrem kui rammo; siiski ei pandud selle kehwa tarkust mikski, ja temma sannad ei woetud kuulda.

LT 16. Tada aš tariau: ‘‘Išmintis vertingesnė už jėgą’‘. Bet beturčio išmintis buvo paniekinta, ir niekas jo žodžių neklausė.

Luther1912 16. Da sprach ich: "Weisheit ist ja besser den Stärke; doch wird des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht."

Ostervald-Fr 16. Alors j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force; et toutefois la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont point écoutées.

RV'1862 16. Entónces yo dije: Mejor es la sabiduría que la fortaleza, aunque la ciencia del pobre sea menospreciada, y sus palabras no sean

SVV1770 16 Toen zeide ik: Wijsheid is beter dan kracht, hoewel de wijsheid des armen veracht, en zijn woorden niet waren gehoord

escuchadas.

PL1881 16. Przetożem ja rzekł: Lepsza jest mądrość, niżeli moc, aczkolwiek mądrość onego ubogiego była wzgardzona, i słów jego nie słuchali.

RuSV1876 16 И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.

FI33/38 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.

CPR1642 17. Se sen teki että wijsasten sanat maxawat enämmän hiljaisten tykönä cuin Herrain huuto tyhmäin tykönä.

MLV19 17 The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools.

Dk1871 17. De vises Ord, hørte i Ro, ere bedre end Herskerens Skrig iblandt Daarer.

PR1739 17. Tarkade sannad peab waikse melega kuulma, ennam kui ühhe wallitseja kissendamist halpide seas.

geweest.

Karoli1908Hu 18. Akkor én azt mondám: jobb a bölcseség [2†] az erősségnél; de a szegénynek bölcsesége útálatos, és az ő beszédit nem hallgatják meg.

БКуліш 16. І сказав я: Розум лучше сили, та розумом у чоловіка бідного погорджують і слова його байдуже.

Biblia1776 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.

KJV 17. The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

KXII 17. Detta våller, de visas ord gälla mer när de stilla, än herrarnas rop när de dårar.

LT 17. Išmintingojo ramiai pasakytų žodžių klausoma labiau negu šauksmo to, kuris vadovauja kvailiams.

Luther1912 17. Der Weisen Worte, in Stille vernommen, sind besser denn der Herren Schreien unter den Narren.

RV'1862 17. Las palabras del sabio con reposo son oidas, mas que el clamor del señor entre los insensatos.

PL1881 17. Słów ludzi mądrych spokojnie słuchać należy, raczej niż krzyku panującego między głupimi.

RuSV1876 17 Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше , нежели крик властелина между глупыми.

FI33/38 18. Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.

CPR1642 18. Sillä wijsaus on parembi cuin harnisca waan pahanelkinen turmele paljo hywä.

MLV19 18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

Dk1871 18. Bedre er Visdom end Stridsvaaben; og een Synder kan fordærve meget godt.

Ostervald-Fr 17. Mieux vaut des paroles de sages paisiblement écoutées, que le cri de celui qui domine parmi les insensés.

SVV1770 17 De woorden der wijzen moeten in stilheid aangehoord worden, meer dan het geroep desgenen, die over de zotten heerst.

Karoli1908Hu 19. A bölcseknek nyugodt beszédét inkább meghallgatják, mint a bolondok közt uralkodónak kiáltását.

БКуліш 17. Слово тихе й розумне, як його послухають, переважує крик потужного між дурними.

Biblia1776 18. Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.

KJV 18. Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

KXII 18. Ty vishet är bättre än harnesk; men en endaste skalk förderfvar mycket godt.

PR1739 18. Tarkus on parrem kui söariistad; agga üks ainus pattune hukkab paljo head ärra.

LT 18. Išmintis vertingesnė už ginklus. Vienas nusidėjėlis gali daug blogo padaryti.

Luther1912 18. Weisheit ist besser denn Harnisch; aber eine einziger Bube verderbt viel Gutes.

Ostervald-Fr 18. La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre, et un seul pécheur fait perdre de grands biens.

RV'1862 18. Mejor es la sabiduría que las armas de guerra: mas un pecador destruye mucho bien.

SVV1770 18 De wijsheid is beter dan de krijgswapenen, maar een enig zondaar verderft veel goeds.

PL1881 18. Lepsza jest mądrość niż oręże wojenne; ale jeden grzesznik psuje wiele dobrego.

Karoli1908Hu 20. Jobb a bölcsesség a [3†] hadakozó szerszámoknál; és egy bűnös sok jót veszt el.

RuSV1876 18 Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.

БКуліш 18. Розум лучше військового знаряддя, та одно ледащо попсує часом багацько доброго.

10 luku

Mietelmiä ja elämänohjeita eri aloilta.

FI33/38 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.

Biblia1776 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.

CPR1642 1. NIin myös pahat kärwäiset turmelewat hywän woiten sentähden on tyhmyys

toisinans parembi cuin wijsaus ja cunnia:

MLV19 1 Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor, so a little folly outweighs wisdom and honor.

KJV 1. Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.

Dk1871 1. Døde Fluer bringe Salvekogerens Salve til at stinke og gære saaledes kan en liden Daarskab veje mere end Visdom og Ære.

KXII 1. Onda flugor förderfva goda salvo; derföre är dårskap stundom bättre än vishet och ära.

PR1739 1. Surnud kerpsed pannewad apteekri ölli haisema ja käima: nenda panneb pissut halpimist haisema ühhe mehhe , kes tarkusse ja au pärrast kallis on.

LT 1. Negyva musė sugadina vaistininko tepalą, menka kvailystė pakenkia išmintingam ir gerbiamam žmogui.

Luther1912 1. Schädliche Fliegen verderben gute Salben; also wiegt ein wenig Torheit schwerer denn Weisheit und Ehre.

Ostervald-Fr 1. Les mouches mortes corrompent et font fermenter l'huile du parfumeur; ainsi fait un peu de folie à l'égard de celui qui est estimé pour sa sagesse et pour sa gloire.

RV'1862 1. LAS moscas muertas hacen heder y dar mal olor el perfume del perfumador; y al estimado por sabiduría y honra una pequeña insensatez.

SVV1770 1 Een dode vlieg doet de zalf des apothekers stinken en opwellen; alzo een weinig dwaasheid een man, die kostelijk is van wijsheid en van eer.

PL1881 1. Jako muchy zdechłe zasmradzają i psują olejek aptekarski: tak człowieka z mądrości i z

Karoli1908Hu 21. A megholt legyek a patikáriusnak kenetit megbüdösítik, megerjesztik; azonképen

sławy zacnago trochę głupstwa oszpeca.

RuSV1876 1 Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.

FI33/38 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

CPR1642 2. Sillä wijsan sydän on hänen oikialla kädelläns waan hullun sydän on hänen wasemallans.

MLV19 2 A wise man's heart is at his right hand, but a fool's heart at his left.

Dk1871 2. Den vises Hjerte er ved hans højre Side; men Daarens Hjerte er ved hans venstre Side.

PR1739 2. Targa mehhe südda on temma parremal polel; agga halbi südda on temma pahhemal polel.

Luther1912 2. Des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken.

RV'1862 2. El corazón del sabio está a su mano

hathatósabb a bölcseségnél, tisztességnél egy kicsiny balgatagság.

БКуліш 1. Мертві мухи псують запах пахущої мастї у мироварника; таке ж чинить і мала дурнота в поважного чоловіка з його розумом і честю.

Biblia1776 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

KJV 2. A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

KXII 2. Ty dens visas hjerta är på hans högra hand; men dens galnas hjerta är på hans venstra.

LT 2. Išmintingojo širdis linksta į dešinę, o kvailioj kairę.

Ostervald-Fr 2. Le sage a le cœur à sa droite; mais le fou a le cœur à sa gauche.

SVV1770 2 Het hart des wijzen is tot zijn rechter hand,

derecha: mas el corazón del insensato, a su mano izquierda.

PL1881 2. Serce mądrego jest po prawej stronie jego; ale serce głupiego po lewej stronie jego.

RuSV1876 2 Сердце мудрого – на правую сторону, а сердце глупого – на левую.

FI33/38 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.

CPR1642 3. Ja waicka hullu on tyhmä hänen aiwoituxesans nijn hän pitä cuitengin caicki muut tyhmänä.

MLV19 3 Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him and he says to everyone that he is a fool.

Dk1871 3. Ogsaa naar Daaren vandrer paa Vejen, fattes han Forstand, og han siger om enhver, at han er en Daare.

PR1739 3. Ka seäl tee peäl, kus halp käib, polle temmal meelt peas, ja ütleb iggaühhele: Se on halp.

maar het hart eens zots is tot zijn linkerhand.

Karoli1908Hu 22. A bölcs embernek szíve az ő jobbkezénél van; a bolondnak pedig szíve balkezénél.

БКуліш 2. Серце в мудрого (повертає) в правий бік, а серце в дурного - у лївий бік.

Biblia1776 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.

KJV 3. Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

KXII 3. Och ändå att den galne sjelf galen är i sin anslag, håller han likväl alla för galna.

LT 3. Kvailys, keliu eidamas, elgiasi neprotingai ir kiekvienam pasirodo, kad yra kvailas.

Luther1912 3. Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Tun, doch hält er jedermann für einen Narren.

Ostervald-Fr 3. Et même, quand l'insensé marche dans le chemin, le sens lui manque; et il dit de chacun: Voilà un insensé.

RV'1862 3. Y aun cuando el insensato va por el camino, su cordura falta; y dice a todos: insensato es.

SVV1770 3 En ook wanneer de dwaas op den weg wandelt, zijn hart ontbreekt hem, en hij zegt tot een iegelijk, dat hij dwaas is.

PL1881 3. I na ten czas, gdy głupi drogą idzie, serce jego niedostatek cierpi; bo pokazuje wszystkim, że głupim jest.

Karoli1908Hu 23. A bolond, mikor az úton jár is, az ő elméje hiányos, és mindennek hirdeti, hogy ő bolond.

RuSV1876 3 По какой бы дороге ни шел глупый, у него всегда недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.

БКуліш 3. Якою б дорогою нї йшов дурний, - нема в його глузду: кожному виявить, що він дурний.

FI33/38 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.

Biblia1776 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.

CPR1642 4. Sentähden jos woimallisen miehen waatimisella on menestys sinun tahtoas wastan nijn älä hämmästy: sillä myötäandaminen asetta paljo pahutta.

MLV19 4 If the spirit of the ruler rises up against you, do not leave your place, because healing rest great offenses.

KJV 4. If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

Dk1871 4. Dersom Herskerens Vrede rejser sig imod dig, da forlad ikke din Plads; thi Sagtmodighed standser store Synder.

KXII 4. Derföre, om ens väldigs mans trug hafver framgång emot din vilja, så gif dig icke öfver; ty unddraga stillar mycket ondt.

PR1739 4. Kui wallitseja wihha sinno wasto touseb, siis ärra jätta omma paika mitte mahha: sest kes järrele annab ¤, sadab sured pattud mahhajäma.

LT 4. Jei tavo valdovas supyko ant tavęs, nepalik savo vietos, nes romumas padengia dideles klaidas.

Luther1912 4. Wenn eines Gewaltigen Zorn wider dich ergeht, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillt großes Unglück.

Ostervald-Fr 4. Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne quitte point ta place; car la douceur prévient de grandes fautes.

RV'1862 4. Si espíritu de señor te acometiere, no dejes tu lugar; porque la flojedad hara reposar grandes pecados.

SVV1770 4 Als de geest des heersers tegen u oprijst, verlaat uw plaats niet; want het is medicijn, het stilt grote zonden.

PL1881 4. Jeźliby duch panującego powstał przeciwko tobie, nie opuszczaj miejsca twego; albowiem pokora wstręt czyni grzechom wielkim.

Karoli1908Hu 1. Mikor a fejedelemnek haragja felgerjed te ellened, a te helyedet el ne hagyjad; mert a szelídség nagy bűnöket lecsendesít.

RuSV1876 4 Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего;потому что кротость покрывает и большие проступки.

БКуліш 4. Як запалає в твого старшого досада проти тебе, не покидай твого місця: лагідність охоронить тебе од більшої провини.

FI33/38 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt

Biblia1776 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt

erehdys:

CPR1642 5. SE on wielä paha meno jonga minä näin Auringon alla nimittäin: taitamattomuden joca on enimmäst woimallisten seasa.

MLV19 5 There is an evil which I have seen under the sun, as it were an error which proceeds from the ruler:

Dk1871 5. Der er et Onde, som jeg saa under Solen, ret som det var en Fejl, der udgaar fra Herskerens Ansigt:

PR1739 5. Üks kurri assi on, mis ma näggin päikesse al: se on kui eksitus, mis sellest wäljatulleb, kel melewald kä.

Luther1912 5. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, gleich einem Versehen, das vom Gewaltigen ausgeht:

RV'1862 5. Hay otro mal que ví debajo del sol, como salido de delante del señor por yerro:

PL1881 5. Jest złe, którem widział pod słoócem, to jest, błąd, który pochodzi od zwierzchności:

erehdys:

KJV 5. There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:

KXII 5. Det är ännu en usel ting, som jag såg under solene, nämliga oförstånd, det ibland de väldiga allmänneligit är;

LT 5. Pasaulyje mačiau tokią blogybę, kuri yra tarsi valdovo klaida:

Ostervald-Fr 5. Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui procède du prince:

SVV1770 5 Er is nog een kwaad, dat ik gezien heb onder de zon, als een dwaling, die van het aangezicht des oversten voortkomt.

Karoli1908Hu 2. Van egy gonosz, a melyet láttam a nap alatt, mintha tévedés volna, a mely a fejedelemtől származik.

RuSV1876 5 Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина;

БКуліш 5. Є одно зло, яке я бачив під сонцем, се - наче облуд у володаря:

FI33/38 6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.

Biblia1776 6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.

CPR1642 6. Että tyhmä istu suuresa cunniasa ja rickat alembana istuwat.

MLV19 6 Folly is set in great dignity and the rich sit in a low place.

KJV 6. Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

Dk1871 6. Daarskaben er sat paa de store Højder, men de rige sidde lavt.

KXII 6. Att en dåre sitter i stora värdighet, och de rike sitta nedre.

PR1739 6. Kes halp, tedda pannakse sure körge au paika, ja rikkad istuwad allamas paikas.

LT 6. kvailiai sėdi garbės vietose, o turtingieji- pažeminti;

Luther1912 6. daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen in Niedrigkeit sitzen.

Ostervald-Fr 6. C'est que la folie est mise aux plus hauts lieux, et que des riches sont assis dans l'abaissement.

RV'1862 6. La insensatez está asentada en grandes alturas; y los ricos están sentados en bajeza.

SVV1770 6 Een dwaas wordt gezet in grote hoogheden, maar de rijken zitten in de laagte.

PL1881 6. Że głupi wywyższani bywają w godności wielkiej, a bogaci w mądrość nisko siadają;

Karoli1908Hu 3. Hogy a bolondság nagy méltóságra helyeztetett, a gazdagok pedig alacsony

sorsban ülnek.

RuSV1876 6 невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.

БКуліш 6. Невіжу виноситься високо вгору, а багаті розумом седять внизу.

FI33/38 7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.

Biblia1776 7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.

CPR1642 7. Minä näin palweliat istuwan hewoisten päällä ja Ruhtinat käywän jalain nijncuin palweliat: mitta joca cuoppa caewa hänen pitä sijhen idze langeman.

MLV19 7 I have seen servants upon horses and rulers walking like servants upon the earth.

KJV 7. I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

Dk1871 7. Jeg saa Tjenere paa Heste og Fyrster gaa til Fods som Tjenere, paa Jorden.

KXII 7. Jag såg tjenare på hästar, och Förstar gå till fots, såsom tjenare.

PR1739 7. Ma näggin sullased hooste selgas, ja würstid kui sullased maas käiwad.

LT 7. mačiau tarnus, jojančius ant žirgų, o kunigaikščius, einančius pėsčiomis.

Luther1912 7. Ich sah Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen wie Knechte.

Ostervald-Fr 7. J'ai vu des serviteurs à cheval, et des princes aller à pied comme des serviteurs.

RV'1862 7. Ví siervos encima de caballos, y príncipes que andaban, como siervos, a tierra.

SVV1770 7 Ik heb knechten te paard gezien, en vorsten, gaande als knechten op de aarde.

PL1881 7. Widziałem sługi na koniach, a książąt chodzących piechotą jako sługi.

RuSV1876 7 Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.

FI33/38 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.

CPR1642 8. Ja joca repi aita maahan händä pitä madon pistämän joca kiwiä wierittä hänellä on sijtä waiwa.

MLV19 8 He who digs a pit will fall into it and he who breaks through a wall, a serpent will bite him.

Dk1871 8. Den som graver en Grav skal falde i den; og den som nedriver et Gærde, ham skal en Slange bide.

PR1739 8. Kes auko kaewab, se langeb issi senna sisse; ja kes aeda mahhakissub, sedda wöttab maddo hammustada.

Luther1912 8. Aber wer eine Grube macht, der wird selbst hineinfallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen.

Karoli1908Hu 4. Láttam, hogy a szolgák lovakon ültek; a fejedelmek pedig gyalog mentek a földön, mint a szolgák.

БКуліш 7. Бачив я рабів - їдуть верхи, а князї йдуть пішки, наче раби.

Biblia1776 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.

KJV 8. He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

KXII 8. Men den ena grop grafver, han skall sjelf falla deruti; och den en gård rifver, honom skall stinga en orm.

LT 8. Kas kasa duobę, pats į ją įkris, o kas ardo mūrą, tam įgels gyvatė.

Ostervald-Fr 8. Celui qui creuse une fosse y tombera, et un serpent mordra celui qui fait brèche à une clôture.

RV'1862 8. El que hiciere el hoyo, caerá en él; y el que aportillare el vallado, morderle ha la serpiente.

PL1881 8. kto kopie dół, sam weó wpada; a kto rozrzuca płot, wąż go ukąsi.

RuSV1876 8 Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

FI33/38 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.

CPR1642 9. Joca puita halcaise hän tule sijtä haawoitetuxi.

MLV19 9 He who hews out stones will be hurt with them and he who splits wood is endangered by them.

Dk1871 9. Hvo som bryder Stene op, skal faa Smerte af dem; hvo som kløver Træ, skal komme i Fare derved.

PR1739 9. Kes kiwwa ärranihhutab, se tunneb wallo nende läbbi; kes puid löhhub, saab nende pärrast häddasse.

Luther1912 9. Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe

SVV1770 8 Wie een kuil graaft, zal daarin vallen; en wie een muur doorbreekt, een slang zal hem bijten.

Karoli1908Hu 5. A ki vermet ás, abba [1†] beesik; és a ki a gyepűt elhányja, megmarja azt a kígyó.

БКуліш 8. Хто копає яму, сам упаде в її; хто валить мур, того вкусить гадина.

Biblia1776 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.

KJV 9. Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

KXII 9. Den der stenar bortvältar, han skall hafva der mödo med; den som ved klyfver, han varder sargad deraf.

LT 9. Kas tašo akmenis, gali susižeisti jais, o kas skaldo malkas, gali nuo jų nukentėti.

Ostervald-Fr 9. Celui qui remue des pierres en sera blessé;

damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verletzt werden.

RV'1862 9. El que mudare las piedras, tendrá trabajo en ellas: el que cortare la leña, peligrará en ella.

PL1881 9. Kto przenosi kamienie, urazi się niemi; a kto łupie drwa, niebezpieczen jest od nich.

RuSV1876 9 Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова,тот может подвергнуться опасности от них.

FI33/38 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.

CPR1642 10. Cosca rauta tylsäxi tule ja ei pysty nijn täyty lujemmin ruweta: nijn myös wijsaus ahkerutta noudatta.

MLV19 10 If the iron is blunt and he does not sharpen the edge, then he must increase strength. But wisdom is advantageous to make right.

Dk1871 10. Naar Jernet bliver sløvt, og man ikke

et celui qui fend du bois en sera en danger.

SVV1770 9 Wie stenen wegdraagt, zal smart daardoor lijden; wie hout klieft, zal daardoor in gevaar zijn.

Karoli1908Hu 6. A ki a köveket helyökből kihányja, fájdalmat szenved azok miatt; a ki hasogatja a fát, veszedelemben forog a miatt.

БКуліш 9. Хто переносить камінне, той може надсадитись, а хто коле дрова, попадає в небезпечність.

Biblia1776 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.

KJV 10. If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.

KXII 10. Då ett jern slött varder, och mister

skærper Æggen, da maa man siden anstrenge Kræfterne; men Visdom er nyttig til at gøre en Ting rettelig.

PR1739 10. Kui kegi rauda nürriks teinud, ja ei ihhu temma terra mitte, siis peab keik temma rammo tö kallal käima; agga tarkussel on se kasso, et ta keik öiete wisi pärrast teeb.

Luther1912 10. Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man's mit Macht wieder schärfen; also folgt auch Weisheit dem Fleiß.

RV'1862 10. Si se embotare el hierro, y su filo no fuere aguzado, añadir más fuerza: mas la bondad de la sabiduría excede.

PL1881 10. Jeźliże się stępi żelazo, a nie naostrzyłby ostrza jego, tedy mocy przyłożyć musi; ale to daleko lepiej mądrość sprawić może.

RuSV1876 10 Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.

skarphetena, så måste man med mödo hvässat igen; alltså följer ock visdom efter flit.

LT 10. Jei kirvis atbukęs ir nepagaląstas, reikės įdėti daugiau jėgų. Geriausia viską išmintingai apgalvoti.

Ostervald-Fr 10. Si le fer est émoussé, et qu'il n'en ait pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler d'efforts; mais la sagesse a l'avantage de donner de l'adresse.

SVV1770 10 Indien hij het ijzer heeft stomp gemaakt, en hij slijpt de snede niet, dan moet hij meerder kracht te werk stellen; maar de wijsheid is een uitnemende zaak, om iets recht te maken.

Karoli1908Hu 7. Ha a vas megtompul, és annak élit meg nem köszörüli az ember, akkor erejét kell megfeszíteni; a bölcseség pedig minden dolognak eligazítására nagy előmenetel.

БКуліш 10. Як сокира притупиться та й не погостриш вістря, - треба напружовати сили; розум знає тому зарадити.

FI33/38 11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.

CPR1642 11. EI lackari parembi ole cuin kärme joca lumojat pistä.

MLV19 11 If the serpent bites before it is charmed, then is there no advantage in the charmer.

Dk1871 11. Dorsom Slangen bider, gavner Besværgelse intet, og Tungens Ærermand har ingen Fordel:

PR1739 11. Kui maddo saab hammustanud ilma lausumatta, siis ep olle kasso sellel, kel keel suus.

Luther1912 11. Ein Schwätzer ist nichts Besseres als eine Schlange, die ohne Beschwörung sticht.

RV'1862 11. Si la serpiente mordiere no encantada, no es más el lenguaz.

PL1881 11. Jeźli ukąsi wąż przed zaklęciem, nic nie pomogą słowa zaklinacza.

Biblia1776 11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.

KJV 11. Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

KXII 11. En lackare är icke bättre än en orm, som obesvoren stinger.

LT 11. Gyvatė gali įgelti, kol ji dar neužkalbėta, ir plepys už ją ne geresnis.

Ostervald-Fr 11. Si le serpent mord, quand il n'est pas charmé, le médisant ne vaut pas mieux.

SVV1770 11 Indien de slang gebeten heeft, eer der bezwering geschied is, dan is er geen nuttigheid voor den allerwelsprekendsten bezweerder.

Karoli1908Hu 8. Ha megharap a kígyó, a míg meg nem varázsoltatott, azután semmi haszna nincsen a varázslónak.

RuSV1876 11 Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

БКуліш 11. Укушеннє гадини без замови - те саме, що злий язик.

FI33/38 12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.

Biblia1776 12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.

CPR1642 12. Vijsan suun sanat owat otolliset waan tyhmän huulet nielewät hänen.

MLV19 12 The words of a wise man's mouth are gracious, but the lips of a fool will swallow himself up.

KJV 12. The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

Dk1871 12. Ordene af den vises Mund ere yndige; men Daarens Læber opsluge ham selv.

KXII 12. De ord, som gå af ens vis mans mun, äro täckelig; men ens dåras läppar uppsvälja honom.

PR1739 12. Targa su-sannad on armsad; agga halbi uled neelwad sedda ärra.

LT 12. Išmintingojo žodžiai maloningi, o kvailio kalbos pražudo jį patį;

Luther1912 12. Die Worte aus dem Mund eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lippen verschlingen ihn selbst.

Ostervald-Fr 12. Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; mais les lèvres du fou l'engloutissent.

RV'1862 12. Las palabras de la boca del sabio son gracia: mas los labios del insensato lo echan a perder.

SVV1770 12 De woorden van een wijzen mond zijn aangenaam; maar de lippen van een zot verslinden hemzelven.

PL1881 12. Słowa ust mądrego są wdzięczne; ale wargi głupiego pożerają go.

RuSV1876 12 Слова из уст мудрого – благодать, а уста глупого губят егоже:

FI33/38 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.

CPR1642 13. Hänen puhens alcu on tyhmyys ja loppu on wahingolinen hulluus.

MLV19 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness and the end of his talk is mischievous madness.

Dk1871 13. Hans Munds Ord Begyndelse er Daarskab; og det sidste af hans Mund er fordærvet Galskab.

PR1739 13. Temma su-sannade hakkatus on halpiminne, ja temma su-sannade löppetus on pahha hullutaminne.

Luther1912 13. Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Torheit.

RV'1862 13. El principio de las palabras de su boca es

Karoli1908Hu 9. A bölcs ember szájának beszédei kedvesek; a bolondnak pedig ajkai elnyelik őt.

БКуліш 12. Слово з уст мудрого - пожиток, а уста дурного гублять його самого:

Biblia1776 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.

KJV 13. The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

KXII 13. Begynnelsen på hans ord är dårskap, och änden är skadelig galenskap.

LT 13. jo kalbos pradžia yra kvailystė, o pabaiga-beprotybė.

Ostervald-Fr 13. Le commencement des paroles de sa bouche est une folie, et la fin de son discours une pernicieuse sottise.

SVV1770 13 Het begin der woorden zijns monds is

insensatez; y el fin de su habla, desvarío malo.

PL1881 13. Początek słów ust jego głupstwo, a koniec powieści jego wielkie błazeóstwo.

RuSV1876 13 начало слов из уст его – глупость, а конец речи из уст его – безумие.

FI33/38 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?

CPR1642 14. Tyhmällä on paljo puhetta: sillä ei ihminen tiedä mitä ollut on.

MLV19 14 A fool also multiplies words; yet man knows not what will be and what will be after him, who can tell him?

Dk1871 14. Og en Daare gør mange Ord; Mennesket kan ikke vide, hvad der skal ske; og hvo kan forkynde ham, hvad der skal ske efter ham.

PR1739 14. Ja halp lobbiseb paljo; ükski innime ei tea, mis weel peab sündima, ja kes annab temmale teäda, mis pärrast tedda peab tullema.

dwaasheid, en het einde zijns monds is boze dolligheid.

Karoli1908Hu 10. Az ő szája beszédinek kezdete bolondság, és az ő szája beszédinek vége gonosz balgatagság.

БКуліш 13. Перші слова з уст його - дурощі, а конець бесїди з уст його - безглуздде.

Biblia1776 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?

KJV 14. A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

KXII 14. En dåre hafver mång ord; ty menniskan vet icke hvad varit hafver; och ho vill säga henne, hvad efter henne komma skall?

LT 14. Kvailys daug kalba. Nė vienas žmogus nežino, kas bus; kas gali jam pasakyti, kas bus po jo?

Luther1912 14. Ein Narr macht viele Worte; aber der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird?

RV'1862 14. El insensato multiplica palabras, y dice: No sabe hombre lo que ha de ser: ¿y quién le hará saber, lo que será después de él?

PL1881 14. Bo głupi wiele mówi, choć nie wie ten człowiek, co ma być. Albowiem któż mu oznajmi, co po nim nastanie?

RuSV1876 14 Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

FI33/38 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.

CPR1642 15. Ja cuca tahto hänelle sanoa mitä tulewa on? Tyhmäin työt tulewat työläxi ettei tietä Caupungijn mennä.

MLV19 15 The labor of fools wearies every one of them, for he knows not how to go to the city.

Ostervald-Fr 14. L'insensé multiplie les paroles; toutefois l'homme ne sait ce qui arrivera; et qui lui annoncera ce qui sera après lui

SVV1770 14 De dwaas maakt wel veel woorden; maar de mens weet niet, wat het zij, dat geschieden zal; en wat na hem geschieden zal, wie zal het hem te kennen geven?

Karoli1908Hu 11. És a bolond szaporítja a szót, pedig nem tudja az ember, a mi következik, és a mi utána lesz, kicsoda mondja meg azt néki?

БКуліш 14. Дурний говорить багацько оттакого: чоловік не знає, що буде, й хто йому скаже, що станесь після него?

Biblia1776 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.

KJV 15. The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

Dk1871 15. Daarens Arbejde gør ham træt, efterdi han ikke kender Vej til By.

PR1739 15. Halpide waew wässitab neid ärra, sepärrast et temma ei tea liñna miñna.

Luther1912 15. Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil sie nicht wissen in die Stadt zu gehen.

RV'1862 15. El trabajo de los insensatos los fatiga; porque no saben por donde van a la ciudad.

PL1881 15. Głupi pracują aż do ustania, a przecie nie mogą dojść do miasta.

RuSV1876 15 Труд глупого утомляет его, потому что не знает даже дороги в город.

FI33/38 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!

CPR1642 16. WOi sinuas maacunda jonga Cuningas lapsi on ja jonga Ruhtinat warahin syöwät.

MLV19 16 Woe to you, O land, when your king is a child and your rulers feast in the morning!

KXII 15. De dårars arbete varder dem svårt, efter man icke vet gå in i staden.

LT 15. Kvailys nuo darbo greitai pavargsta, nes jis net kelio į miestą nežino.

Ostervald-Fr 15. Le travail des insensés les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

SVV1770 15 De arbeid der zotten maakt een iegelijk van hen moede; dewijl zij niet weten naar de stad te gaan.

Karoli1908Hu 12. A bolondnak munkája elfárasztja őt, mert a városba sem tud menni.

БКуліш 15. Праця дурного томить його; не знає він і дороги в місто.

Biblia1776 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!

KJV 16. Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

Dk1871 16. Ve dig, du Land! hvis Konge er et Barn, og hvis Fyrster æde om Morgenen.

PR1739 16. Hädda sulle, oh Ma! kui so kunningas laps on, ja kui so würstid hom̃iko söwad.

Luther1912 16. Weh dir, Land, dessen König ein Kind ist, und dessen Fürsten in der Frühe speisen!

RV'1862 16. ¡Ay de tí tierra, cuando tu rey fuere mozo, y tus príncipes comen de mañana!

PL1881 16. Biada tobie, ziemio! której król jest dziecięciem, i której książęta rano biesiadują.

RuSV1876 16 Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!

FI33/38 17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!

CPR1642 17. Hywä on sinulle maacunda jonga Cuningas wapa on ja jonga Ruhtinat oikialla ajalla syöwät wahwistuxexi ja ei hecumaxi.

MLV19 17 You are fortunate, O land, when your king is the son of noble men and your rulers feast

KXII 16. Ve dig, land, hvilkets Konung barn är, och hvilkets Förstar bittida äta.

LT 16. Vargas kraštui, kurio karalius yra vaikas ir kurio kunigaikščiai puotauja rytą.

Ostervald-Fr 16. Malheur à toi, pays, dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin!

SVV1770 16 Wee u, land! welks koning een kind is, en welks vorsten tot in den morgenstond eten!

Karoli1908Hu 13. Jaj néked ország, kinek a te királyod [2†] gyermek; és a te fejedelmid reggel esznek.

БКуліш 16. Горе тобі, земле, як твій царь - хлопець, а князї твої їдять від ранку!

Biblia1776 17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!

KJV 17. Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due

in due season, for strength and not for drunkenness!

Dk1871 17. Lykkeligt er du, Land! hvis Konge er født af de ypperste, og hvis Fyrster æde i rette Tid til Styrke og ikke til Drukkenskab.

PR1739 17. Wägga önnis olled sa, Ma! kui so kunningas head sündist suggu on, ja kui so würstid öigel aial söwad rammo pärrast, ja ei mitte jomisse pärrast.

Luther1912 17. Wohl dir, Land, dessen König edel ist, und dessen Fürsten zu rechter Zeit speisen, zur Stärke und nicht zur Lust!

RV'1862 17. ¡Bienaventurada tierra tú, cuando tu rey fuere hijo de nobles, y tus príncipes comen a su hora por la fuerza, y no por el beber!

PL1881 17. Błogosławionaś ty, ziemio! której król jest synem zacnych, a której książęta czasu słusznego jadają dla posilenia, a nie dla opilstwa.

RuSV1876 17 Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят

season, for strength, and not for drunkenness!

KXII 17. Väl är dig, land, hvilkets Konung ädla är, och hvilkets Förstar äta i rättom tid, till styrko, och icke till vällust.

LT 17. Palaimintas kraštas, kurio karalius yra kilmingas ir kurio kunigaikščiai valgo laiku; ne pasigerdami, o pasistiprindami.

Ostervald-Fr 17. Heureux es-tu, pays, dont le roi est de race illustre, et dont les princes mangent quand il est temps, pour réparer leurs forces, et non pour se livrer à la boisson!

SVV1770 17 Welgelukzalig zijt gij, land! welks koning een zoon der edelen is, en welks vorsten ter rechter tijd eten, tot sterkte en niet tot drinkerij.

Karoli1908Hu 14. Boldog vagy te ország, kinek a te királyod nemes ember, és a te fejedelmid idejében esznek a testnek erejéért és nem az italért.

БКуліш 17. Щастє тобі, земле, як твій царь хорошого роду, а князї твої сїдають їсти

вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!

FI33/38 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.

CPR1642 18. (Sillä laiscuden tähden malat maahan putowat ja joutilain kätten tähden tule huone wuotaman)

MLV19 18 The roof sinks in by slothfulness and the house leaks through idleness of the hands.

Dk1871 18. Ved Ladhed synke Bjælkerne, og ved Hændernes Slaphed drypper det ned i Huset.

PR1739 18. Sure laiskusse läbbi waub laggi mahha, ja kui käed sülles petakse, tilgub kodda läbbi.

Luther1912 18. Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch lässige Hände wird das Haus triefend.

RV'1862 18. Por la pereza se cae la techumbre; y por la flojedad de manos se llueve la casa.

певного часу, щоб посилитись, а не переситись.

Biblia1776 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.

KJV 18. By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

KXII 18. Ty för lättjas skull förfalla bjelkarna, och för försummeliga händers skull varder huset drypande.

LT 18. Dėl tinginystės namas griūna ir dėl rankų neveiklumo vanduo varva į namus.

Ostervald-Fr 18. A cause des mains paresseuses le plancher s'affaisse; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.

SVV1770 18 Door grote luiheid verzwakt het gebint, en door slapheid der handen wordt het huis doorlekkende.

PL1881 18. Dla lenistwa się dach pochyla, a dla osłabiałych rąk przecieka dom.

RuSV1876 18 От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечетдом.

FI33/38 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.

CPR1642 19. Sijtä seura että he nauroxi walmistawat leipäns ja wijnans eläwitä iloittaman: Ja raha caicki toimitta.

MLV19 19 A feast is made for laughter and wine gladdens the life and money answers all things.

Dk1871 19. Man gør Maaltid for at le, og Vinen glæder! de levende, og Penge gøre alting ud.

PR1739 19. Nemmad walmistawad roga mängimisse pärrast, ja wiin peab nende ello römustama, ja rahha peab sedda keik saatma.

Luther1912 19. Das macht, sie halten Mahlzeiten, um zu lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles

Karoli1908Hu 15. A restség miatt elhanyatlik a házfedél, és a kezek restsége miatt csepeg a ház.

БКуліш 18. Од лїнощів похилиться будівля, а через недбалість текти ме дощ у хату.

Biblia1776 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.

KJV 19. A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

KXII 19. Det våller, att de bereda bröd till vällust, och vinet måste glädja de lefvande, och penningen måste dem allt uträtta.

LT 19. Puotos ir vynas palinksmina, o pinigas už viską atsako.

Ostervald-Fr 19. On fait des repas pour se réjouir, et le vin égaie la vie, et l'argent répond à tout.

zuwege bringen.

RV'1862 19. Por el placer se hace el convite, y el vino alegra los vivos; y el dinero responde a todo.

SVV1770 19 Men maakt maaltijden om te lachen, en de wijn verheugt de levenden, en het geld verantwoordt alles.

PL1881 19. Dla uweselenia gotują uczty, i wino rozwesela żywot; ale pieniądze do wszystkiego dopomagają.

Karoli1908Hu 16. Vígasságnak okáért szereznek lakodalmat, és a bor vídámítja meg az élőket: és [3†] a pénz szerzi meg mindezeket.

RuSV1876 19 Пиры устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.

БКуліш 19. Бенкетують про веселощі, й вино веселить життє, а срібло за все одвічає.

FI33/38 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.

Biblia1776 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.

CPR1642 20. Älä kiroile Cuningasta sydämesäs ja älä kiroile ricasta macaus Cammiosas: sillä linnut taiwan alla wiewät sinun änes ja joilla sijwet owat ilmoittawat sinun sanas.

MLV19 20 Do not revile the king, no, not in your thought and do not revile the rich in your bedroom. Because a bird of the heavens will carry the voice and what has wings will tell the matter.

KJV 20. Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Dk1871 20. Band ikke Kongen, end ikke i din Tanke, og band ikke en rig i dit inderste Sengekammer; thi en Fugl under Himmelen kan føre Røsten frem, og den bevingede bringer Ordet ud.

KXII 20. Banna icke Konungenom i ditt hjerta, och banna icke dem rika i dinom sängakammar; ty foglarna under himmelen föra dina röst, och de der vingar hafva, säga det efter.

PR1739 20. Ärra wañnu ka mitte kunningast ommas möttes, ja ärra wañnu mitte sedda rikkast ommas maggades-kambris: sest lind, mis taewa al, wiib sedda heält wälja, ja kel tiwad on, se kulutab sedda asja ülles.

LT 20. Net mintyse nekeik karaliaus ir turtuolio savo miegamajame, nes padangių paukščiai nuneš žodį ir paskelbs, kas buvo pasakyta.

Luther1912 20. Fluche dem König nicht in deinem Herzen und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme fort, und die Fittiche haben, sagen's weiter.

Ostervald-Fr 20. Ne dis point de mal du roi, pas même dans ta pensée; et ne dis point de mal du riche dans la chambre où tu couches; car l'oiseau des cieux emporterait ta voix, et ce qui a des ailes révélerait tes paroles.

RV'1862 20. Ni aun en tu pensamiento digas mal del rey; ni en los secretos de tu cámara digas mal del rico; porque las aves del cielo llevarán la voz; y las que tienen alas, harán saber la palabra.

SVV1770 20 Vloek den koning niet, zelfs in uw gedachten, en vloek den rijke niet in het binnenste uwer slaapkamer; want het gevogelte des hemels zou de stem wegvoeren, en het gevleugelde zou het woord te kennen geven.

PL1881 20. Ani w myśli twojej królowi nie złorzecz, ani w skrytym pokoju twoim nie przeklinaj

Karoli1908Hu 17. Még a te gondolatodban is a királyt ne átkozd, és a te ágyasházadban is gonoszt a

bogatego; albowiem i ptak niebieski doniósłby ten głos; a to, co ma skrzydła, objawiłoby powieść twoję.

gazdagnak ne mondj: mert az égi madár is elviszi a szót, és a szárnyas állat is bevádolná a te beszédedet.

RuSV1876 20 Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальной комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое , и крылатая – пересказать речь твою .

БКуліш 20. Ба й у думці твоїй не лихослови цареві, й у ложниці твоїй не клени потужних; бо пташка може перенести слово твоє, й крилата переказати мову твою.

11 luku

Kaiken maallisen epävakaisuus kehoittaa harkiten ja viisaasti käyttämään kuluvan hetken tarjoamat edut. Ihminen iloitkoon nuoruudessaan.

FI33/38 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

Biblia1776 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

CPR1642 1. ANna leipäs mennä weden ylidzen nijn sinä sen ajallans löytäwä olet.

MLV19 1 Cast your bread upon the waters, because you will find it after many days.

KJV 1. Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

Dk1871 1. Kast dit Brød paa Vandet; thi efter.

KXII 1. Låt ditt bröd fara öfver vatten, så varder du det finnandes i längdene.

PR1739 1. Läkkita omma leiba wee peäle, sest pitka

LT 1. Mesk savo duoną ant vandens, nes tu ją

aia pärrast leiad sa sedda jälle .

Luther1912 1. Laß dein Brot über das Wasser fahren, so wirst du es finden nach langer Zeit.

RV'1862 1. ECHA tu pan sobre las aguas, que después de muchos dias lo hallarás.

PL1881 1. Puszczaj chleb twój po wodzie; bo po wielu dniach znajdziesz go.

RuSV1876 1 Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

FI33/38 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan.

CPR1642 2. Ja seidzemelle ja cahdexelle: sillä et sinä tiedä mikä cowa onni maan päälle tulla taita: Cosca pilwet täynäns owat nijn he andawat saten maan päälle.

MLV19 2 Give a portion to seven, yes, even to eight, because you do not know what evil will be upon the earth.

Dk1871 2. Del ud til syv, ja, og til otte; thi du kan ikke

rasi po daugelio dienų.

Ostervald-Fr 1. Jette ton pain sur la face des eaux, car avec le temps tu le retrouveras.

SVV1770 1 Werp uw brood uit op het water, want gij zult het vinden na vele dagen.

Karoli1908Hu 1. Vesd a te kenyeredet a víz színére, mert sok nap mulva megtalálod azt.

БКуліш 1. Пускай твій хлїб на пливучу воду*, бо по довгому часї знайдеш його.

Biblia1776 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan.

KJV 2. Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

KXII 2. Skift ut emellan sju, ock emellan åtta; ty du

vide; hvad for Ulykke der skal ske paa Jorden.

PR1739 2. Anna ossa seitsmele ja ka kahheksale: sest sa ei tea, mis önnetus Ma peäle woib tulla.

Luther1912 2. Teile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird.

RV'1862 2. Reparte a siete, y aun a ocho; porque no sabes el mal que vendrá sobre la tierra.

PL1881 2. Daj cząstkę siedmiom albo ośmiom; bo nie wiesz, co złego będzie na ziemi.

RuSV1876 2 Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая бедабудет на земле.

FI33/38 3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.

CPR1642 3. Ja cosca puu caatu joco se caatu etelään eli pohjaan cuhunga hän caatu sinne hän jää.

vetst icke, hvad olycka på jordene komma kan.

LT 2. Padalyk ją į septynias ar aštuonias dalis, nes nežinai, kokia nelaimė gali įvykti žemėje.

Ostervald-Fr 2. Fais-en part à sept, et même à huit; car tu ne sais pas quel mal peut venir sur la terre.

SVV1770 2 Geef een deel aan zeven, ja, ook aan acht; want gij weet niet, wat kwaad op de aarde wezen zal.

Karoli1908Hu 2. Adj részt hétnek [1†] vagy nyolcznak is; mert nem tudod, micsoda veszedelem következik a földre.

БКуліш 2. Роздїлюй частї милостинї між семеро чи й восьмеро, бо не знаєш, яка біда складеться тобі на землї.

Biblia1776 3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.

MLV19 3 If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth and if a tree falls toward the south, or toward the north, in the place where the tree falls, there will it be.

KJV 3. If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Dk1871 3. Naar Skyerne ere fulde af Regn udgyde de den paa Jorden; og naar et Træ falder imod Sønden eller og imod Norden, paa hvilket Sted Træet vil falde, der falder det.

KXII 3. När molnskyarna fulle äro, så gifva de regn på jordena; och när trät faller, det falle söderut, eller norrut, på hvilket rum det faller, der blifver det liggandes.

PR1739 3. Kui pilwed täis wihma sawad, siis wallawad nemmad sedda Ma peäle wälja; ja kui pu langeb louna pole, ehk pohja pole, senna paika, kus pu langeb, senna ta jääb.

LT 3. Kai debesys pilni, jie duoda žemei lietaus. Kokia kryptimi medis griūva, taip jis ir guli.

Luther1912 3. Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

Ostervald-Fr 3. Quand les nuées sont pleines, elles répandent de la pluie sur la terre; et quand un arbre tombe, au midi, ou au nord, au lieu où l'arbre est tombé, il demeure.

RV'1862 3. Si las nubes fueren llenas de agua, sobre la tierra la derramarán; y si el árbol cayere al mediodía o al norte, al lugar que el árbol cayere, allí quedará.

SVV1770 3 Als de wolken vol geworden zijn, zo storten zij plasregen uit op de aarde; en als de boom naar het zuiden, of als hij naar het noorden valt, in de plaats, waar de boom valt, daar zal hij wezen.

PL1881 3. Gdy się napełniają obłoki, deszcz na ziemię

Karoli1908Hu 3. Mikor a sűrű fellegek megtelnek, esőt

wypuszczają; a gdy upada drzewo na południe, albo na północy, na któremkolwiek miejscu upadnie to drzewo, tam zostanie.

RuSV1876 3 Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.

FI33/38 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

CPR1642 4. Joca ilma cadzo ei hän kylwä ja joca pilwiä curkistele ei hän mitän leicka.

MLV19 4 He who observes the wind will not sow and he who regards the clouds will not reap.

Dk1871 4. Hvo som agter paa Vejr, saar ikke, og hvo som ser paa. Skyerne høster ikke.

PR1739 4. Kes tuult tähhele panneb, ei se sa külwada; ja kes pilwede peäle watab, ei se sa leikada.

Luther1912 4. Wer auf den Wind achtet, der sät nicht; und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht.

adnak a földre; és ha leesik a fa délre vagy északra, a mely helyre leesik a fa, ott marad.

БКуліш 3. Як у хмарах повно води, вони лити муть дощ на землю, й як дерево впаде, чи то 'к полудню, чи то 'к півночі, воно там і лежати ме, де впало.

Biblia1776 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

KJV 4. He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

KXII 4. Den som aktar på vädret, han sår intet, och den som uppå skyarna skådar, han skär intet upp.

LT 4. Kas žiūri vėjonesėja, kas stebi debesis- nepjauna.

Ostervald-Fr 4. Celui qui observe le vent, ne sèmera point; et celui qui regarde les nuées, ne moissonnera point.

RV'1862 4. El que al viento mira, nunca sembrará; y el que mira a las nubes, nunca segará.

SVV1770 4 Wie op den wind acht geeft, die zal niet zaaien, en wie op de wolken ziet, die zal niet maaien.

PL1881 4. Kto upatruje wiatr, nigdy nie będzie siał; a kto się przypatruje obłokom, nie będzie_żął.

Karoli1908Hu 4. A ki a szelet nézi, nem vet az; és a ki sűrű fellegre néz, nem arat.

RuSV1876 4 Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, томуне жать.

БКуліш 4. Хто позирає на вітер, тому не сїяти, а хто дивиться на хмари, той не жати ме.

FI33/38 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.

Biblia1776 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.

CPR1642 5. Nijncuin et sinä tiedä tuulen tietä ja cuinga luut äitin cohdusa walmistetan: nijn et sinä myös tiedä Jumalan töitä jotca hän caicki teke.

MLV19 5 As you do not know what is the way of the wind, nor how the bones grow in the womb of her who is with child, even so you do not know the work of God who does (it) all.

KJV 5. As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

Dk1871 5. Ligesom du ikke ved, hvilken Vindens Vej er, saa lidet som du ved, hvorledes Benene

KXII 5. Såsom du icke vetst vädrens väg, och huru benen i moderlifvet tillredd varda, så kan du

dannes i den frugtsommeliges Liv, saaledes kan du heller ikke vide Guds Gerning, hvorledes holl gør det alt sammen.

PR1739 5. Nenda kui sa ei tea, missuggune tule te on, ja kuida lukondid raskejallatse ihhus on: nenda ei tea sinna ka mitte Jummala tööd, kes sedda keik teeb.

Luther1912 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden, also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er tut überall.

RV'1862 5. Como tú no sabes cual es el camino del viento, o como se crian los huesos en el vientre de la mujer preñada, así ignoras la obra de Dios, el cual hace todas las cosas.

PL1881 5. Jako ty nie wiesz, która jest droga wiatru, i jako się zrastają kości w żywocie brzemiennej: tak nie wiesz sprawy Bożej, który wszystko czyni.

RuSV1876 5 Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который

ock icke veta Guds verk, som han allt gör.

LT 5. Kaip nežinai dvasios kelių ir kūdikio kaulų augimo įsčiose, taip nežinai ir darbų Dievo, kuris viską sukūrė.

Ostervald-Fr 5. Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent, ni comment se forment les os dans le sein de celle qui est enceinte; de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu, qui a fait toutes choses.

SVV1770 5 Gelijk gij niet weet, welke de weg des winds zij, of hoedanig de beenderen zijn in den buik van een zwangere vrouw, alzo weet gij het werk Gods niet, Die het alles maakt.

Karoli1908Hu 5. Miképen hogy nem tudod, melyik a szélnek útja, és miképen vannak a csontok a terhes asszony méhében; azonképen nem tudod az Istennek dolgát, a ki mindeneket cselekszik.

БКуліш 5. Так само, як не знаєш вітрової дороги, та як то в утробі в вагітної утворюються кісточки, так не знаєш і творів Божих, а він

делает все.

творить усе.

FI33/38 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

Biblia1776 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

CPR1642 6. Kylwä siemenes huomeneldain ja älä pidä kättäs ylös ehtona: sillä et sinä tiedä cumbi paremmin menesty ja jos molemmat menestywät nijn on parembi.

MLV19 6 Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening, because you do not know which will prosper, whether this or that, or whether they both will be good alike.

KJV 6. In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

Dk1871 6. Saa din Sæd om Morgenen, og lad din Haand ikke hvile om Aftenen; thi du ved ikke, enten dette eller hint skal lykkes, eller om de lægge skulle blive lige gode.

KXII 6. Så dina säd om morgonen, och håll icke upp med dine hand om aftonen; ty du vetst icke, hvilketdera bättre lyckas kan; och om både lyckades, så vore det dess bättre.

PR1739 6. Külwa omma semet hom̃iko, ja ärra lasse omma kät mitte öhto seista, sest sa ei tea mitte, kumb öigeks saab, kas se ehk teine, ehk kas mollemad ühtlase heaks sawad.

LT 6. Sėk sėklą rytą ir vakare, nes nežinai, kuri geriau užderės; o gal abi bus vienodai geros.

Luther1912 6. Frühe säe deinen Samen und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißt nicht, ob dies oder das geraten wird; und ob beides geriete, so wäre es desto besser.

Ostervald-Fr 6. Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer ta main le soir; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si les deux seront également bons.

RV'1862 6. Por la mañana siembra tu simiente, y a la tarde no dejes reposar tu mano: porque tú no sabes cual es lo mejor, esto, o lo otro, o si ámbas a dos cosas son buenas.

SVV1770 6 Zaai uw zaad in den morgenstond, en trek uw hand des avonds niet af; want gij weet niet, wat recht wezen zal, of dit of dat, of dat die beide te zamen goed zijn zullen.

PL1881 6. Poranu siej nasienie twoje, a w wieczór nie dawaj odpoczynku ręce twojej, gdyż ty nie wiesz, co jest lepszego, toli, czy owo, czyli też oboje jednako dobre.

Karoli1908Hu 6. Reggel vesd el a te magodat, és este se pihentesd kezedet; mert nem tudod, melyik jobb, ez-é vagy amaz, vagy ha mind a kettő jó lesz egyszersmind.

RuSV1876 6 Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно хорошо будет.

БКуліш 6. З ранку сїй насїннє твоє й не давай увечері спочивати руцї твоїй, бо не знаєш, чи се, чи те буде удатнїйше, або чи те, чи се однаково добре буде.

FI33/38 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

Biblia1776 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

CPR1642 7. Walkeus on suloinen ja se on silmille otollinen nähdä Auringota.

MLV19 7 Truly the light is sweet and it is a pleasant thing for the eyes to behold the sun.

KJV 7. Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

Dk1871 7. Og Sødt er Lyset, og lysteligt er det for Øjnene at se Solen.

PR1739 7. Ja walgus on maggus, ja silmile on hea päikest nähha.

Luther1912 7. Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich, die Sonne zu sehen.

RV'1862 7. Suave ciertamente es la luz, y agradable es a los ojos ver el sol:

PL1881 7. Zaprawdę wdzięczna jest światłość, i miła rzecz oczom widzieć słooce.

RuSV1876 7 Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

FI33/38 8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

CPR1642 8. Jos jocu ihminen cauwan elä ja on caikisa iloinen nijn hän cuitengin ajattele ainoastans pahoja päiwiä että nijtä nijn monda on: sillä caicki mitä hänelle tapahtu on turha.

MLV19 8 Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all. But let him remember the

KXII 7. Ljuset är sött, och ögonen är ljuft att se solena.

LT 7. Šviesa yra maloni, akys mėgsta saulę.

Ostervald-Fr 7. La lumière est douce, et il est agréable aux yeux de voir le soleil.

SVV1770 7 Verder, het licht is zoet, en het is den ogen goed de zon te aanschouwen;

Karoli1908Hu 7. Valóban, édes a világosság és jó a mi szemeinkkel néznünk a napot.

БКуліш 7. О, любий сьвіт і весело оку, дивитись на сонце!

Biblia1776 8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

KJV 8. But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of

days of darkness, because they will be many. All that comes is vanity.

Dk1871 8. Thi lever Mennesket endog mange Aar, skal han glæde sig i dem alle og komme de mørke Dage i Hu; thi de alle blive mange; alt det, der kommer, er Forfængelighed.

PR1739 8. Sest kui innimenne mitto aastat ellab, siis römustab temma neis keikis; agga ta mötleb ka pimmedusse päwade peäle, et neid paljo on, ja et keik, mis tulleb, tühhi assi on.

Luther1912 8. Wenn ein Mensch viele Jahre lebt, so sei er fröhlich in ihnen allen und gedenke der finstern Tage, daß ihrer viel sein werden; denn alles, was kommt, ist eitel.

RV'1862 8. Mas si el hombre viviere muchos años, y en todos ellos hubiere tenido alegría: si después trajere a la memoria los dias de las tinieblas, que serán muchos; todo lo que le habrá pasado, dirá haber sido vanidad.

PL1881 8. A wszakże, choćby przez wiele lat żyw był człowiek, a przez te wszystkie weseliłby się, tedy przywiódłszy sobie na pamięć dni

darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.

KXII 8. Om en menniska i lång tid lefver, och är glad i all ting, så tänker han dock allenast på de onda dagar, att de så månge äro; ty allt det honom vederfars, är fåfängelighet.

LT 8. Kiek ilgai žmogus begyventų, tegul džiaugiasi visą laiką ir nepamiršta, kad tamsių dienų bus daugybė. Visa, kas bus, yra tuštybė.

Ostervald-Fr 8. Et si un homme vit un grand nombre d'années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années, et qu'il se souvienne des jours de ténèbres, qui sont nombreux. Tout ce qui vient est vanité.

SVV1770 8 Maar indien de mens veel jaren heeft, en verblijdt zich in die allen, zo laat hem ook gedenken aan de dagen der duisternis, want die zullen veel zijn; en al wat gekomen is, is ijdelheid.

Karoli1908Hu 8. Mert ha sok esztendeig él is az ember, mindazokban örvendezzen; és megemlékezzék a [2†] setétségnek napjairól,

ciemności, jako ich wiele będzie, cokolwiek przeszło, uzna być marnością.

mert az sok lesz. Valami eljövendő, mind hiábavalóság.

RuSV1876 8 Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он впродолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, – суета!

БКуліш 8. Коли чоловік проживе й многі літа, нехай по всяк день тим веселиться; та нехай тямить на днї темні, що їх буде много, хоч і все, що постане, - марнота.

FI33/38 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

Biblia1776 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

CPR1642 9. NIin iloidze nyt nuorucainen nuorudesas ja anna sydämes iloinen olla nuorudesas: tee mitä sydämes käske ja silmilles on kelwollinen.

MLV19 9 Rejoice, O young man, in your youth and let your heart cheer you in the days of your youth and walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes. But know, that upon all these things God will bring you into judgment.

KJV 9. Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

Dk1871 9. Glæd dig, du unge! i din Ungdom, og lad dit Hjerte være vel til Mode i din Ungdoms

KXII 9. Så gläd dig nu, du yngling, i dinom ungdom, och låt ditt hjerta vara gladt i dinom

Dage, og vandre efter dit Hjertes Veje og efter dine Øjnes Syn; men vid, at for alt dette skal Gud føre dig for Dommen.

PR1739 9. Olle römus, noormees, omma nore ea sees, ja tehko so südda sulle head römo so noremehhe pölwes, ja käi omma süddame tede peäl ja omma silmade näo järrel; agga sa pead teädma, et Jummal sind keige se pärrast kohto ette wiib.

Luther1912 9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Tue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt, und wisse, daß dich Gott um dies alles wird vor Gericht führen.

RV'1862 9. Alégrate mancebo en tu mocedad, y tome placer tu corazón en los dias de tu juventud; y camina en los caminos de tu corazón, y en la vista de tus ojos: mas sabe, que sobre todas estas cosas te traerá Dios en juicio.

PL1881 9. Przetoż wesel się, młodzieócze! w młodości twojej, a niech używa dobrej myśli serce twoje za dni młodości twojej, a chodź

ungdom; gör hvad dino hjerta lyster, och dinom ögom behagar; och vet, att Gud skall, för allt detta, hafva dig fram för domen.

LT 9. Jaunuoli, džiaukis savo jaunyste! Tegul tavo širdis džiugina tave ir eik, kur tavo širdis traukia ir kur akys mato, bet žinok, kad už viską turėsi atsiskaityti prieš Dievą.

Ostervald-Fr 1. Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur te rende content aux jours de ta jeunesse; et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux; mais sache que pour toutes ces choses Dieu te fera venir en jugement.

SVV1770 9 Verblijd u, o jongeling! in uw jeugd, en laat uw hart zich vermaken in de dagen uwer jongelingschap, en wandel in de wegen uws harten, en in de aanschouwingen uwer ogen; maar weet, dat God, om al deze dingen, u zal doen komen voor het gericht.

Karoli1908Hu 1. Örvendezz a te ifjuságodban, és vídámítson meg téged a te szíved a te ifjúságodnak idejében, és járj a te szívednek

drogami serca twego, i według zdania oczu twoich; ale wiedz, że cię dla tego wszystkiego Bóg na sąd przywiedzie.

RuSV1876 9 Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

FI33/38 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

CPR1642 10. Ja tiedä että Jumala caickein näiden tähden sinun duomion eteen asetta. Pane pois murhe sydämestäs ja heitä pois paha ruumistas: sillä lapsillisus ja nuoruus on turha.

MLV19 10 Therefore remove sorrow from your heart and put away evil from your flesh, because youth and the dawn of life are vanity.

Dk1871 10. Og bortfjern Græmmelse fra dit Hjerte, og lad Lidelser gaa bort fra dit Kød; thi Ungdom og Livets Morgenrøde ere

útaiban, és szemeidnek látásiban; de megtudd, hogy mindezekért az Isten tégedet [1†] ítéletre von!

БКуліш 9. Веселися ж, молодику, в молодощах твоїх, попускай серцю твому заживати радощів часу молодощів твоїх, ходи собі за нахилом серця твого й за бажаннями очей твоїх; тільки знай, що за все це Бог тебе на суд поставить.

Biblia1776 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

KJV 10. Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

KXII 10. Lägg bort sorg utaf ditt hjerta, och kasta bort det onda ifrå dinom kropp; ty barndom och ungdom är fåfängelighet.

Forfængelighed.

PR1739 10. Sada siis ärra melepahhandust ommast süddamest, ja sada, mis pahha on , ommast ihhust mödaminnema: sest lapse pölli ja noor igga on tühhi assi.

LT 10. Nesirūpink, atitolink pikta nuo savo kūno, nes vaikystė ir jaunystė yra tuštybė.

Luther1912 10. Laß die Traurigkeit in deinem Herzen und tue das Übel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

Ostervald-Fr 2. Bannis le chagrin de ton cœur, et éloigne les maux de ta chair; car le jeune âge et l'adolescence ne sont que vanité.

RV'1862 10. Quita pues el enojo de tu corazón, y aparta de tu carne el mal; porque la mocedad y la juventud vanidad es.

SVV1770 10 Zo doe dan de toornigheid wijken van uw hart, en doe het kwade weg van uw vlees, want de jeugd, en de jonkheid is ijdelheid.

PL1881 10. A tak oddal gniew od serca twego, i odrzuć złość od ciała twego, gdyż dzieciństwo i młodość są marnością.

Karoli1908Hu 2. Vesd el a haragot a te szívedből, és vesd el a gonoszt a te testedből; mert az ifjúság és a hajnal hiábavalóság.

RuSV1876 10 И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего,потому что детство и юность - суета.

БКуліш 10. Проганяй тугу з твого серця й відпихай зло від тїла твого та тям собі, що вік дитинячий і молодощі - марнота!

12 luku

Kehoitus muistamaan Jumalaa nuoruuden päivinä.
Vertauksellinen kuvaus vanhuuden vaivoista.
Saarnaajan jälkimaine. Loppusanoiksi kehoitus

jumalanpelkoon.

FI33/38 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

Biblia1776 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

CPR1642 1. Ajattele sinun luojas sinun nuorudesas ennen cuin pahat päiwät tulewat ja wuodet lähestywät.

MLV19 1 Remember also your Creator in the days of your youth, before the evil days come and the years draw near, when you will say, I have no pleasure in them,

KJV 1. Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

Dk1871 1. Og tænk paa din Skaber i din Ungdoms Dage, førend de onde Dage komme, og de Aar nærme sig, om hvilke du skal sige: Jeg har ikke Lyst til dem:

KXII 1. Tänk uppå din Skapare i dinom ungdom, förr än de onda dagar komma, och åran nalkas, då du varder sägandes: De behaga mig intet;

PR1739 1. Ja mötle omma Loja peäle omma noremehhe pölwes, enne kui weel ep olle tulnud need kurjad päwad, ja need aastad liggi ei saand, kui sa ütled: Need ei olle mitte mo mele pärrast.

LT 1. Prisimink savo Kūrėją jaunystėje, nelauk, kol ateis piktos dienos ir metai, apie kuriuos sakysi: ‘‘Man jie nepatinka’‘.

Luther1912 1. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen

Ostervald-Fr 3. Mais souviens-toi de ton créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours

und die Jahre herzutreten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht;

RV'1862 1. Y TEN memoria de tu Criador en los dias de tu juventud, ántes que vengan los malos dias, y lleguen los años, de los cuales digas: No tengo en ellos contentamiento.

PL1881 1. Pamiętaj tedy na stworzyciela swego we dni młodości twojej, pierwej niżeli nastaną złe dni, i nadejdą lata, o których rzeczesz: Nie podobają mi się.

RuSV1876 1 И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: „нет мне удовольствия в них!"

FI33/38 2. Nämä eivät minua miellytä; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkin —

CPR1642 2. Coscas olet sanowa: ei ne minulle kelpa. Cosca Auringo ja walkeus Cuu ja tähdet pimiäxi tulewat ja pilwet tulewat jällens saten jälken.

mauvais viennent, avant qu'arrivent les années dont tu diras: Je n'y prends point de plaisir;

SVV1770 1 En gedenk aan uw Schepper in de dagen uwer jongelingschap, eer dat de kwade dagen komen, en de jaren naderen, van dewelke gij zeggen zult: Ik heb geen lust in dezelve.

Karoli1908Hu 3. És emlékezzél meg a te Teremtődről a te ifjúságodnak idejében, míg a veszedelemnek napjai el nem jőnek, és míg el nem jőnek az esztendők, melyekről azt mondod: nem szeretem ezeket!

БКуліш 1. Памятай про твого творця замолоду, покіль не прийшли днї лихі й не настали роки, що про них казати меш: "Не до вподоби вони менї",

Biblia1776 2. "Nämä eivät minua miellytä"; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkin -

MLV19 2 before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain,

Dk1871 2. Førend Solen og Lyset og Maanen og Stjernerne formørkes, og Skyerne komme igen efter Regnen;

PR1739 2. Ennekui päike ja walgus pimmedaks lähhäb, ka ku ja tähhed; ja wihma järrele pilwed jälle tullewad.

Luther1912 2. ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden und Wolken wieder kommen nach dem Regen;

RV'1862 2. Ántes que se oscurezca el sol, y la luz, y la luna, y las estrellas; y las nubes se tornen tras la lluvia:

PL1881 2. Pierwej niż się zaćmi słoóce, i światło, i miesiąc i gwiazdy, a nawrócą się obłoki po dżdżu.

RuSV1876 2 доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новыетучи вслед за дождем.

KJV 2. While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

KXII 2. Förr än solen och ljuset, månen och stjernorna mörka varda, och molnen igenkomma efter regn;

LT 2. Nelauk, kol aptems saulės šviesa, mėnulis bei žvaigždės ir nauji debesys užeis po lietaus.

Ostervald-Fr 4. Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées reviennent après la pluie;

SVV1770 2 Eer dan de zon, en het licht, en de maan, en de sterren verduisterd worden, en de wolken wederkomen na den regen.

Karoli1908Hu 4. A míg a nap meg nem setétedik, a világossággal, a holddal és csillagokkal egybe; és a sűrű felhők ismét visszatérnek az eső után.

БКуліш 2. Покіль не померкли сонце й сьвітло, місяць і зорі, й не насупились хмари по дощі,

FI33/38 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

Biblia1776 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

CPR1642 3. Silloin cosca wartiat huonesa wärisewät ja wekewät notkistawat idzens ja jauhajat owat joutilasna että he harwaxi tullet owat ja näkö tule pimiäxi ackunan läpidze.

MLV19 3 in the day when the keepers of the house will tremble and the strong men will bow themselves (down) and the grinders cease because they are few and those who look out of the windows will be darkened,

KJV 3. In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

Dk1871 3. den Dag, da Huset: Vogtere bæve, og de stærke Mænd krumme sig, og, de, som betjene Møllen, holde op, fordi de ere blevne faa, og de, som se igennem Vinduerne, blive dunkle;

KXII 3. På den tid, då väktarena i huset darra, och de starke kröka sig, och mölnarena stå fåfänge, derföre att de så få vordne äro; och synen varder mörk genom fenstren;

PR1739 3. Sel päwal, kui koia hoidjad tuikuwad, ja wahwad mehhed kösso lähhäwad; ja kui jahwatajad seisma jäwad, et neid pissut sanud, ja need, kes aknast waatwad,

LT 3. Tuomet namų sargai drebės, stiprieji susilenks, malėjos nebedirbs, nes jų bus maža išlikę, o tie, kurie žiūrės pro langus, nieko nebematys;

pimmedaks sanud.

Luther1912 3. zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, weil ihrer so wenig geworden sind, und finster werden, die durch die Fenster sehen,

Ostervald-Fr 5. Quand les gardes de la maison trembleront, que les hommes forts se courberont, que celles qui moulent cesseront, parce qu'elles seront diminuées; que celles qui regardent par les fenêtres, seront obscurcies;

RV'1862 3. Cuando temblarán las guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas, y se disminuirán; y se oscurecerán los que miran por las ventanas;

SVV1770 3 In den dag, wanneer de wachters des huizes zullen beven, en de sterke mannen zichzelven zullen krommen, en de maalsters zullen stilstaan, omdat zij minder geworden zijn, en die door de vensteren zien, verduisterd zullen worden;

PL1881 3. W dzieó, którego się poruszą stróże domowi, i zachwieją się mężowie duży i ustaną melący, przeto, iż ich mało będzie, i zaćmią się wyglądający oknami;

Karoli1908Hu 5. Az időben, mikor megremegnek a háznak őrizői, és megrogynak az erős férfiak, és megállanak az őrlő leányok, mert megkevesbedtek, és meghomályosodnak az ablakon kinézők.

RuSV1876 3 В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

БКуліш 3. Тоді, як затремтять сторожі будівлї й хоробрі позгинаються, й мелючі перестануть молоти, бо їх мало зосталось, і запоморочаться ті, що дивляться крізь вікна,

FI33/38 4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;

Biblia1776 4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;

CPR1642 4. Ja owet catua wastan suljetan nijn että myllyn äni waickene ja heräjä cosca lindu laula ja weisun tyttäret taipuwat.

MLV19 4 and the doors will be shut in the street, when the sound of the grinding is low and he will rise up at the voice of a bird and all the daughters of music will be brought low,

KJV 4. And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

Dk1871 4. da begge Døre til Gaden lukkes, naar Mølens Røst bliver svag, og man staar op ved Fuglens Røst, og sille Sanhedens Døtre nedbøjes;

KXII 4. Och dörrarna på gatone tillslutna varda, så att rösten af qvarnene tystnar, och uppvaknar när foglen sjunger, och sångsens döttrar varda nedertryckta;

PR1739 4. Ja kui uksed ulitsa pole lukko pannakse, kui weski kohhin maddalaks läinud, ja linnukesse heäle peäl üllestoustakse, ja keik laulo tütred mahhawautakse.

LT 4. durys į gatvę užsidarys, girnų garsas nusilps; paukščiai prikels savo giesmėmis, o dukterų giesmių nesigirdės.

Luther1912 4. und die Türen an der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Mühle leise wird, und man erwacht, wenn der Vogel singt, und gedämpft sind alle Töchter des

Ostervald-Fr 6. Et que les deux battants de la porte seront fermés sur la rue, quand s'abaissera le bruit de la meule; qu'on se lèvera au chant de l'oiseau, et que toutes les filles du chant

Gesangs;

RV'1862 4. Y las puertas de afuera se cerrarán por la bajeza de la voz de la muela; y se levantará a la voz del ave, y todas las hijas de canción serán humilladas:

PL1881 4. I zawrą się drzwi z dworu z słabym głosem mełcia; i powstanie na głos ptaszy, i ustaną wszystkie córki śpiewające.

RuSV1876 4 и запираться будут двери на улицу; когда замолкнетзвук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения;

FI33/38 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla

CPR1642 5. Nijn että cuckulat pelkäwät ja wapisewat tiellä Cosca Mandelpuut cucoistuwat ja heinäsircat rascaxi tulewat ja caicki himo cato.

seront abattues;

SVV1770 4 En de twee deuren naar de straat zullen gesloten worden, als er is een nederig geluid der maling, en hij opstaat op de stem van het vogeltje, en al de zangeressen nedergebogen zullen worden.

Karoli1908Hu 6. És az ajtók kivül bezáratnak, a mikor is a malom zúgása halkabbá lesz; és felkelnek a madár szóra, és halkabbakká lesznek minden éneklő leányok.

БКуліш 4. І зачиняться двері на улицю; замовкнуть жорна; коли вставати муть, як засьпіває півень, а дочки сьпіву помовкнуть;

Biblia1776 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla

MLV19 5 yes, they will be afraid of height and terrors will be in the way and the almond tree will blossom and the grasshopper will be a burden and desire will fail, because man goes to his everlasting home and the mourners go about the streets,

KJV 5. Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

Dk1871 5. da de ogsaa frygte for den høje, og eller er Rædsler paa Vejen, og Mandeltræet blomstrer, og Græshoppen bliver sig selv til en Byrde, og Begærligheden forgaar; thi Mennesket farer til sit evige Hus, og de sørgende gaa omkring paa Gaden;

KXII 5. Så att de ock för höjderna frukta sig, och rädas på vägen; när mandelträt blomstras, och gräshoppan förtynges, och all lust förgås; ty menniskan far dit hon evinnerliga blifva skall; och de som gråta, gå omkring på gatone;

PR1739 5. Kui ka körge paiga eest kardetakse, ja tee peäl mitto ehmatust on, kui mandlipu öitseb, ja rohhotirts koorma alla sanud, ja isso tühjaks sanud: kui innimenne omma iggawesse koia pole on minnemas, ja need, kes kaebdust tewad, ulitsa peäl ümberkäiwad.

LT 5. Tuomet jie bijos aukštumų ir baimė bus kelyje. Migdolų medžiai pražys, skėriai taps našta. Žmogus nieko nebenori, jis žengia į savo amžinus namus, ir raudotojai jau vaikščioja gatvėse.

Luther1912 5. wenn man auch vor Höhen sich fürchtet und sich scheut auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blüht, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergeht (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die

Ostervald-Fr 7. Et que l'on craindra ce qui est élevé, qu'on aura des terreurs en marchant, que l'amandier fleurira, que la sauterelle deviendra pesante, et que l'appétit manquera; car l'homme s'en va vers sa

Klageleute gehen umher auf der Gasse);

RV'1862 5. Cuando también temerán de lo alto, y los tropezones en el camino; y florecerá el almendro, y cargarse ha la langosta, y perderse ha el apetito; porque el hombre va a la casa de su siglo, y los endechadores por la plaza andarán en derredor.

PL1881 5. Nawet i wysokiego miejsca bać się będą, i będą się lękać na drodze, gdy zakwitnie migdałowe drzewo, także i szaraócza będzie mu ciężka, i żądza go ominie; bo człowiek idzie do domu wiecznego, a płaczący po ulicach chodzić będą,

RuSV1876 5 и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль,и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; –

FI33/38 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyy ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä

demeure éternelle, et ceux qui pleurent feront le tour des rues;

SVV1770 5 Ook wanneer zij voor de hoogte zullen vrezen, en dat er verschrikkingen zullen zijn op den weg, en de amandelboom zal bloeien, en dat de sprinkhaan zichzelven een last zal wezen, en dat de lust zal vergaan; want de mens gaat naar zijn eeuwig huis, en de rouwklagers zullen in de straat omgaan.

Karoli1908Hu 7. Minden halmocskától is félnek, és mindenféle ijedelmek vannak az úton, és a mandolafa megvirágzik, és a sáska nehezen vonszolja magát, és kipattan a kapor; mert elmegy az ember az ő örökös házába, és az utczán körül járnak a [2†] sírók.

БКуліш 5. І висоти стануть їм страшні, а на дорозї будуть боятись; і зацьвіте дерево мігдалове, й ковалик отяжіє, та й кріп розсиплесь; бо ось відходить чоловік у свою вічну домівку, а плакальники готові вже, провожати його улицею; -

Biblia1776 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyy ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä

putoaa kaivoon.

CPR1642 6. (Sillä ihminen mene sinne josa hänen ijancaickisesta oleman pitä) ja itkejät käywät ymbäri catuja. Ennen cuin hopiaside catke ja culdalähde juoxe ulos ja ämbäri rawistu lähten tykönä ja ratas mene ricki caiwon tykönä.

MLV19 6 before the silver cord is loosed, or the golden bowl is broken, or the pitcher is broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern,

Dk1871 6. førend Sølvsnoren borttages, og Guldlampen bliver knust; og Krukken sønderbrydes ved Kilden, og Hjulet sønderslaas ved Brønden;

PR1739 6. Ennekui höbbe-köis wännib, ja kuld-kaus löhki lähhäb, ja kruus hallika jures katki murtakse, ja rattas kaewo jures katki röhhutakse.

Luther1912 6. ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Schale zerbreche, und der Eimer zerfalle an der Quelle, und das Rad zerbrochen werde am Born.

putoaa kaivoon.

KJV 6. Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

KXII 6. Förrän silftåget bortkommer, och guldkällan utlöper, och ämbaret gistnar vid brunnen, och hjulet söndergår vid brunnen.

LT 6. Sidabrinis siūlas nutrūks, auksinis dubuo suduš, ąsotis prie šulinio subyrės ir šulinio ratas sulūš.

Ostervald-Fr 8. Avant que la corde d'argent se rompe, que le vase d'or se brise, que la cruche se casse sur la fontaine, et que la roue se rompe sur la citerne;

RV'1862 6. Ántes que la cadena de plata se quiebre, y se rompa la lenteja de oro, y el cántaro se quiebre junto a la fuente, y la rueda sea rompida sobre el pozo;

SVV1770 6 Eer dat het zilveren koord ontketend wordt, en de gulden schaal in stukken gestoten wordt, en de kruik aan de springader gebroken wordt, en het rad aan den bornput in stukken gestoten wordt;

PL1881 6. Pierwej niż się przerwie sznur srebrny, i niż się stłucze czasza złota, a rozsypie się wiadro nad zdrojem, a skruszy się koło nad studnią;

Karoli1908Hu 8. Minekelőtte elszakadna az ezüst kötél és megromolna az arany palaczkocska, és a veder eltörnék a forrásnál, és beletörnék a kerék a kútba,

RuSV1876 6 доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.

БКуліш 6. Докіль не порвався срібний ланцюжок і не розірвалась золота повязка; не розбився глек над криницею та не поломилось колесо над колодїзом;

FI33/38 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.

Biblia1776 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.

CPR1642 7. Sillä mulda pitä jällens maahan tuleman nijncuin se ollut on ja hengi jällens Jumalan tygö joca hänen andanut on.

MLV19 7 and the dust returns to the earth as it was and the spirit returns to God who gave it.

KJV 7. Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

Dk1871 7. og Støvet kommer til Jorden igen, som det var før, og Aanden kommer til Gud igen, som gav den.

PR1739 7. Ja nenda se pörm mullasse jälle saab, nenda kui ta olnud, ja se waim jälle Jummala jure lähhäb, kes tedda on annud.

Luther1912 7. Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.

RV'1862 7. Y el polvo se torne a la tierra, como era ántes, y el espíritu se vuelva a Dios, que le dió.

PL1881 7. I wróci się proch do ziemi, jako przedtem był, a duch wróci się do Boga, który go dał.

RuSV1876 7 И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу,Который дал его.

FI33/38 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!

CPR1642 8. CAicki on turha sano saarnaja: caicki on turha.

KXII 7. Ty stoftet måste åter komma till jord igen, såsom det varit hafver, och anden till Gud igen, den honom gifvit hafver.

LT 7. Dulkės sugrįš į žemę, iš kurios kilo, o dvasiapas Dievą, kuris ją davė.

Ostervald-Fr 9. Avant que la poussière retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

SVV1770 7 En dat het stof wederom tot aarde keert, als het geweest is; en de geest weder tot God keert, Die hem gegeven heeft.

Karoli1908Hu 9. És a por [3†] földdé lenne, mint azelőtt volt; a lélek pedig megtérne Istenhez, a ki [4†] adta volt azt.

БКуліш 7. І не вернеться персть, у землю чим вона й була; а дух вернеться до Бога, що дав його.

Biblia1776 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!

MLV19 8 Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity.

Dk1871 8. Forfængeligheders Forfængelighed! sagde Prædikeren, alt er Forfængelighed!

PR1739 8. Selge tühhi assi, ütles kogguja, se keik on tühhi assi.

Luther1912 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

RV'1862 8. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, todo vanidad.

PL1881 8. Marność nad marnościami, mówi kaznodzieja, a wszystko marność.

RuSV1876 8 Суета сует, сказал Екклесиаст, все – суета!

FI33/38 9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.

CPR1642 9. Se saarnaja ei ollut ainoastans wijsas mutta hän opetti myös Canssalle hywä oppia ja ymmärsi ja tutkei ja pani cocoon monda sananlascua.

KJV 8. Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.

KXII 8. Allt är fåfängelighet, sade Predikaren; allt är fåfängelighet.

LT 8. Tuštybių tuštybė,sako pamokslininkas,- viskas yra tuštybė.

Ostervald-Fr 10. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité.

SVV1770 8 Ijdelheid der ijdelheden, zegt de prediker; het is al ijdelheid!

Karoli1908Hu 10. Felette nagy hiábavalóságok, azt mondja a prédikátor, mindezek hiábavalóságok!

БКуліш 8. О, марнота над марнотами, сказав проповідник, все марнота*!

Biblia1776 9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.

MLV19 9 And further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered and sought out and set in order many proverbs.

KJV 9. And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

Dk1871 9. Og forøvrigt, efterdi Prædikeren var en viis bland, saa lærte han fremdeles Folket Kundskab og hørte og ransagede og forfattede mange Ordsprog.

KXII 9. Den samme Predikaren var icke allenast vis; utan han lärde ock folket god lärdom, och märkte, och utransakade, och sammansatte mång ordspråk.

PR1739 9. Agga weel olgo teäda , et kogguja on tark olnud; ta on ka öppetanud rahwast tundmist, ja on tähhele pannud ja läbbikatsunud, ja öiendas paljo öppetusse sanno.

LT 9. Kadangi pamokslininkas buvo išmintingas, jis visą laiką mokė žmones pažinimo. Jis viską ištyrė, apsvarstė ir sudėjo daug patarlių.

Luther1912 9. Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre und merkte und forschte und stellte viel Sprüche.

Ostervald-Fr 11. De plus, comme l'Ecclésiaste a été sage, il a aussi enseigné la sagesse au peuple. Il a examiné, il a sondé et mis en ordre beaucoup de sentences.

RV'1862 9. Y cuanto más el Predicador fué sabio, tanto más enseñó sabiduría al pueblo, e hizo escuchar, e hizo escudriñar; y compuso muchos proverbios.

SVV1770 9 En voorts, dewijl de prediker wijs geweest is, zo leerde hij het volk nog wetenschap, en merkte op, en onderzocht; hij stelde vele spreuken in orde.

PL1881 9. A czem więcej kaznodzieja był mędrszym, tem więcej nauczał umiejętności ludu, a

Karoli1908Hu 11. És azonfelül, hogy a prédikátor bölcs volt, még a népet is tudományra tanította, és

rozważał i wywiadywał się, i składał wiele przypowieści.

RuSV1876 9 Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он все испытывал, исследовал, и составил многопритчей.

FI33/38 10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.

CPR1642 10. Hän edzei soweliaita sanoja ja kirjoitti aiwa totuden sanat.

MLV19 10 The Preacher sought to find out acceptable words and what was written uprightly — words of truth.

Dk1871 10. Prædikeren søgte at finde behagelige Ord, og det, som er skrevet, er Ret, Sandheds Ord.

PR1739 10. Se kogguja on otsind, et ta woiks sannad, mis meie pärrast on, leida, ja nenda on kirjotud, mis öige, ja töe sannad on.

Luther1912 10. Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der

fontolgatott, és tudakozott, és írt sok [5†] bölcs mondást.

БКуліш 9. Опріч того, що проповідник був про себе мудрий, навчав він іще й людей знаття. Він розвідував, розбірав і зложив багацько приповістей.

Biblia1776 10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.

KJV 10. The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.

KXII 10. Predikaren sökte, att han måtte finna tacknämlig ord, och skref rätt sanningenes ord.

LT 10. Pamokslininkas stengėsi surasti tinkamus pasakymus ir tiksliai užrašyti tiesos žodžius.

Ostervald-Fr 12. L'Ecclésiaste s'est appliqué à trouver des paroles agréables. Ce qui a été écrit l'a été

Wahrheit.

RV'1862 10. Procuró el Predicador hallar palabras agradables, y escritura recta, palabras de verdad.

PL1881 10. Starał się kaznodzieja, jakoby znalazł powieści wdzięczne, i napisał, co jest dobrego, i słowa prawdziwe.

RuSV1876 10 Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны им верно.

FI33/38 11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.

CPR1642 11. Nämät owat sen wijsan sanat keihät ja naulat kirjoitetut seuracunnan mestarilda ja annetut paimenelda.

MLV19 11 The words of the wise are as cattle-prods and as nails fastened by the masters of assemblies. They have been given from one shepherd.

Dk1871 11. De vises Ord ere som Braadde og som Søm, de trænge dybt ind, I Samlingens

avec droiture; ce sont des paroles de vérité.

SVV1770 10 De prediker zocht aangename woorden uit te vinden, en het geschrevene is recht, woorden der waarheid.

Karoli1908Hu 12. És igyekezett a prédikátor megtudni sok [6†] kivánságos beszédeket, igaz írást és igaz beszédeket.

БКуліш 10. Проповідник старався добірати хороші вискази, й слова правди списав вірно.

Biblia1776 11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.

KJV 11. The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

KXII 11. Denna de visas ord äro spjut och naglar, skrefne genom församlingenes mästare, och

Mestre! de ere givne af den ene Hyrde.

PR1739 11. Tarkade sannad on kui astlad ja kui naelad, mis sissepekstakse, mis kous peawad; need on antud ühhe Karjatse käest.

Luther1912 11. Die Worte der Weisen sind Stacheln und Nägel; sie sind geschrieben durch die Meister der Versammlungen und von einem Hirten gegeben.

RV'1862 11. Las palabras de los sabios son como aguijones, y como clavos hincados de los maestros de las congregaciones, puestas debajo de un pastor.

PL1881 11. Słowa mądrych podobne ościeniom, i podobne gwoździom wbitym; słowa tych, którzy je złożyli, podane są od pasterza jednego.

RuSV1876 11 Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди, и составители их –от единого пастыря.

FI33/38 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

gifne af enom herda.

LT 11. Išmintingųjų žodžiai yra lyg akstinai, jų pamokymai lyg tvirtai įkaltos vinys, ir visa tai davė vienas ganytojas.

Ostervald-Fr 13. Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et réunies en recueil, elles sont comme des clous plantés. Celles-ci ont été données par un seul pasteur.

SVV1770 11 De woorden der wijzen zijn gelijk prikkelen, en gelijk nagelen, diep ingeslagen van de meesters der verzamelingen, die gegeven zijn van den enigen Herder.

Karoli1908Hu 13. A bölcseknek beszédei hasonlatosak az ösztökéhez, és mint a szegek, erősen le vannak verve a gyülekezetek tanítóinak szavai; melyek egy pásztortól adattak.

БКуліш 11. Слова мудрих - се голки, се гвозди, що добре вбиваються, а хто їх укладає, - від одного пастиря.

Biblia1776 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

CPR1642 12. Cawata sinuas poican muista: sillä ei ole loppua kirjain tekemisest ja ylönpaldinen ajatus waiwa ruumin.

MLV19 12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end and much study is a weariness of the flesh.

KJV 12. And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

Dk1871 12. Og forøvrigt, min Søn! lad dig paaminde af dem; at gøre mange Bøger, saa at der er ingen Ende paa, og megen Læsning trætter Legemet.

KXII 12. Tag dig vara, min son, för andra flere; ty ingen ände är uppå att dikta böcker, och mycken predikan gör kroppen trött.

PR1739 12. Ja mis muud weel kui se: Wötta maenitsust, mo poeg! sest paljo ramatutte tegemisse peäle ei sa otsa, ja suur luggeminne wässitab ihho ärra.

LT 12. Mano sūnau, įsidėmėk, kad knygų rašymui nebus galo, o daug besigilindamas į jas nuvarginsi kūną.

Luther1912 12. Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel studieren macht den Leib müde.

Ostervald-Fr 14. Du reste, mon fils, prends garde à ces choses. A faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin, et tant d'étude n'est que fatigue pour le corps.

RV'1862 12. Y además de esto, hijo mío, sé avisado: no hay fin de hacer muchos libros; y el mucho estudio aflicción es de la carne.

SVV1770 12 En wat boven dezelve is, mijn zoon! wees gewaarschuwd; van vele boeken te maken is geen einde, en veel lezens is vermoeiing des vleses.

PL1881 12. A tak, synu mój! z tych słów się dostatecznie upomnieć miożesz; albowim składaniu wielu ksiąg koóca niemasz, a wiele czytać, jest spracowanie ciała.

RuSV1876 12 А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять многокниг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела.

FI33/38 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.

CPR1642 13. Cuulcam sijs caiken opin ydyindä: Pelkä Jumalata ja pidä hänen käskyns: sillä sitä tule caickein ihmisten tehdä.

MLV19 13 This is the end of the matter, all has been heard: Fear God and keep his commandments, because this is the whole of man.

Dk1871 13. Enden paa Sagen, naar alting er hørt, er denne: Frygt Gud og hold hans Bud; thi det bør hvert Menneske at gøre.

Karoli1908Hu 14. Mindezekből, fiam, intessél meg: a sok könyvek írásának nincs vége, és a sok tanulás fáradságára van a testnek.

БКуліш 12. Що ж більш сього всього, того остерегайся, мій сину: складанню многих книг - не буде кінця, а й багато читання - втомлює тїло.

Biblia1776 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.

KJV 13. Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.

KXII 13. Låt oss höra hufvudsummona till all lärdom: Frukta Gud, och håll hans bud; ty det hörer allom menniskom till.

PR1739 13. Kuulgem keik, mis sellesinnatse sanna otsus on: Karda Jummalat, ja pea temma kässud, sest se on igga innimesse kohhus .

Luther1912 13. Laßt uns die Hauptsumme alle Lehre hören: Fürchte Gott und halte seine Gebote; denn das gehört allen Menschen zu.

RV'1862 13. El fin de todo el sermón es oido: TEME A DIOS, Y GUARDA SUS MANDAMIENTOS, porque esto es el todo del hombre.

PL1881 13. Suma wszystkiego, coś słyszał: Boga się bój, a przykazaó jego przestrzegaj, bo na tem człowiekowi wszystko zależy;

RuSV1876 13 Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;

FI33/38 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai pahaa.

CPR1642 Sillä Jumala tuotta duomiolle caicki salatut työt joco ne owat hywät eli pahat.

LT 13. Paklausykime, kokią galima padaryti išvadą: bijok Dievo ir vykdyk Jo įsakymus, nes tai yra viskas kiekvienam žmogui.

Ostervald-Fr 15. Écoutons la conclusion de tout ce discours: Crains Dieu, et garde ses commandements; car c'est là le tout de l'homme.

SVV1770 13 Van alles, wat gehoord is, is het einde van de zaak: Vrees God, en houd Zijn geboden, want dit betaamt allen mensen.

Karoli1908Hu 15. A dolognak summája, mindezeket hallván, ez: az Istent féljed, [7†] és az ő parancsolatit megtartsad; mert ez az embernek fődolga!

БКуліш 13. Вислухаймо ж змісту того всього: Бійся Бога й певни заповіді його; в сьому міститься все про чоловіка.

Biblia1776 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai pahaa.

MLV19 14 Because God will bring every work with every hidden thing, whether good or evil into judgment.

KJV 14. For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.

Dk1871 14. Thi Gud skal føre hver Gerning for Dom med alt det, som er skjult, enten det er godt eller ondt.

KXII 14. Ty Gud skall hafva fram alla gerningar för domen; ja, ock de der fördolda äro, ehvad de äro goda eller onda.

PR1739 14. Sest Jum̃al wiib keik, mis tehtud, kohto ette, ka keik, mis sallaja, olgo se hea ehk kurri.

LT 14. Nes Dievas teis visus darbus ir visus paslėptus dalykusgerus ir blogus.

Luther1912 14. Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, alles, was verborgen ist, es sei gut oder böse.

Ostervald-Fr 16. Car Dieu fera venir toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

RV'1862 14. Porque Dios traerá toda obra en juicio, el cual se hará sobre toda cosa oculta, buena, o mala.

SVV1770 14 Want God zal ieder werk in het gericht brengen, met al wat verborgen is, hetzij goed, of hetzij kwaad.

PL1881 14. Ponieważ każdy uczynek, i każdą rzecz tajną, lub dobrą, lub złą, Bóg na sąd przywiedzie.

Karoli1908Hu 16. Mert minden cselekedetet az Isten ítéletre [8†] előhoz, minden titkos dologgal, akár jó, akár gonosz legyen az.

RuSV1876 14 ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно,или худо.

БКуліш 14. Бог бо судити ме все, що діється; навіть усе втаєне, - чи добре воно, чи лихе.

KORKEA VEISUU

1 luku

Morsian puhuu rakkaudestaan (v.2 - 4) ja kuvaa itseänsä (v.5,6); hän haluaa kohdata rakkaansa (v.7), joka kehoittaa häntä seuraamaan hänen laumansa jälkiä (v.8). Vuoropuhelu: Ylkä puhuu morsiamelle (v. 9 – 11). morsian vastaa (v. 2 – 14); ylkä puhuu (v.15), morsian vastaa (v. 6,17)

FI33/38 1. Salomon korkea veisu.

CPR1642 1. Salomon Corkia Weisu .

Biblia1776 1. Salomon korkea veisu.

MLV19 1 The Song of songs, which is Solomon's.

KJV 1. The song of songs, which is Solomon's.

Dk1871 1. Højsangen, som er af Salomo.

KXII 1. Salomos Höga Visa.

PR1739 1. Üllem laul, mis Salomoni laul on.

LT 1. Giesmių giesmė, Saliamono sukurta.

Luther1912 1. Das Hohelied Salomos.

Ostervald-Fr 1. Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

RV'1862 1. CANCIÓN de canciones de Salomón.

SVV1770 1 Het Hooglied, hetwelk van Salomo is.

PL1881 1. Pieśó najprzedniejsza z pieśni Salomonowych.

Karoli1908Hu 1. Énekek éneke, mely Salamoné.

RuSV1876 1 Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина.

БКуліш 1. Нехай він цїлує мене поцїлунком уст своїх! Ласкавість бо твоя над вино солодша.

FI33/38 2. Hän suudelkoon minua suunsa suudelmilla. Sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viini.

Biblia1776 2. Hän suuta antakoon minun, suunsa antamisella; sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viina,

CPR1642 2. HÄn suuta andacon minulle hänen suuns andamisella: sillä sinun nisäs owat suloisemmat cuin wijna.

MLV19 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth, because your love is better than wine.

KJV 2. Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

Dk1871 2. Han kysse mig med Kys af sin Mund; thi din Kærlighed er bedre end Vin.

KXII 2. Han kysse mig med sins muns kyssande; ty din bröst äro ljufligare än vin;

PR1739 2. TEmma andko mulle suud omma su-andmistega; sest sinno armatsemissed on parremad kui wiin.

LT 2. Tepabučiuoja jis mane savo burnos pabučiavimu, nes tavo meilė yra geriau už vyną.

Luther1912 2. Er küsse mich mit dem Kusse seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher als Wein.

Ostervald-Fr 2. Qu'il me baise des baisers de sa bouche! Car tes amours sont plus agréables que le vin.

RV'1862 2. ¡Oh si me besase de besos de su boca! porque mejores son tus amores que el vino.

SVV1770 2 Hij kusse mij met de kussen Zijns monds; want Uw uitnemende liefde is beter dan wijn.

PL1881 2. Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich; albowiem lepsze są miłości twoje niż wino.

RuSV1876 2 От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

Karoli1908Hu 2. Csókoljon meg engem az ő szájának csókjaival; mert a te [1†] szerelmeid jobbak a bornál.

БКуліш 2. Любими пахощами пахне імя твоє, наче миро розлите, тим то дївиці тебе улюбили.

FI33/38 3. Suloinen on voiteittesi tuoksu, vuodatettu öljy on sinun nimesi; sentähden sinua nuoret naiset rakastavat.

CPR1642 3. Että sinun hywä woites haistetaisin. Sinun nimes on caatunut woide sentähden racastawat sinua pijcat.

Biblia1776 3. Sinun hyväin voidettes hajuin tähden. Sinun nimes on vuodatettu öljy; sen piikaiset sinua rakastavat.

MLV19 3 Your oils have a good fragrance. Your name is oil poured forth. Therefore the virgins love you.

KJV 3. Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

Dk1871 3. Dine Salver ere gode at lugte, dit Navn er som en Salve, der udbydes; derfor elske unge Piger dig.

PR1739 3. Sinno öllid on haiso polest head; kui ölli wallatakse sind wälja so nimmega; sepärrast armastawad sind neitsid.

KXII 3. Att man må lukta din goda salvo; ditt Namn är en utgjuten salva; derföre hafva pigorna dig kär.

LT 3. Kvapas tavo tepalų yra malonus. Kaip išlietas brangus aliejus yra tavo vardas, todėl mergaitės myli tave.

Luther1912 3. Es riechen deine Salben köstlich; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Jungfrauen.

RV'1862 3. Por el olor de tus buenos ungüentos, ungüento derramado es tu nombre: por tanto las doncellas te amaron.

PL1881 3. Dla wonności wyborne są maści twoje; imię twoje jest jako olejek rozlany; przetoż cię panienki umiłowały.

RuSV1876 3 Влеки меня, мы побежим за тобою; – царь ввел меня в чертоги свои, – будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!

FI33/38 4. Vedä minut mukaasi, rientäkäämme! Kuningas on tuonut minut kammioihinsa. Me riemuitsemme ja iloitsemme sinusta, me ylistämme sinun rakkauttasi enemmän kuin viiniä; syystä he sinua rakastavat.

CPR1642 4. Wedä minua peräs nijn me juoxemma Cuningas wie minun hänen Camarijns. Me iloidzem ja riemuidzem sinusta me ajattelem enä sinun nisiäs cuin wijna siwiät racastawat

Ostervald-Fr 3. Tes parfums ont une odeur suave, ton nom est comme un parfum répandu; c'est pourquoi les jeunes filles t'ont aimé.

SVV1770 3 Uw olien zijn goed tot reuk, Uw naam is een olie, die uitgestort wordt; daarom hebben U de maagden lief.

Karoli1908Hu 3. A te drága kenetid jók illatozásra; a te neved kiöntött drága kenet; azért szeretnek téged a leányok.

БКуліш 3. Притягни мене 'д собі, - ми побіжимо за тобою; царь запровадить мене в палати свої, - будемо захвачуватись і радїте тобою, ласку твою над вино вихваляти; - о, не помилилися тим, що влюбили тебе!

Biblia1776 4. Vedä minua, niin me juoksemme perässäs: Kuningas vie minun kammioonsa: Me iloitsemme ja riemuitsemme sinusta, me muistamme sinun rakkauttas enempi kuin viinaa: hurskaat rakastavat sinua.

sinua.

MLV19 4 Draw to me, we will run after you. The king has brought me into his chambers. We will be glad and rejoice in you. We will make mention of your love more than of wine. They love you in uprightness.

KJV 4. Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

Dk1871 4. Drag mig! efter dig ville vi løbe; Kongen førte mig ind i sine inderste Kamre; vi ville fryde os og gloede os i dig, vi ville prise din Kærlighed mere end Vin; de oprigtige elske dig.

KXII 4. Drag mig efter dig, så löpe vi; Konungen förde mig in uti sin kammar: Vi fröjde oss, och äre glade öfver dig; vi tänke uppå din bröst mer än uppå vin; de fromme älska dig.

PR1739 4. Tomba mind , siis jookseme meie sinno järrele: Kunningas on mind omma kambride sisse winud; meie tahhame wägga röömsad olla ja römustada sinno sees; meie tahhame so armatsemissed mele tulletada ennam kui wina; öiglased armastawad sind.

LT 4. Nusivesk mane! Mes bėgsime paskui tave. Karalius parsivedė mane į savo kambarius! Mes džiaugsimės ir linksminsimės dėl tavęs, mes prisiminsime tavo meilę labiau negu vyną. Jos tikrai tave myli.

Luther1912 4. Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führte mich in seine Kammern. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein. Die Frommen lieben dich.

Ostervald-Fr 4. Entraîne-moi, et nous courrons après toi! Le roi m'a fait entrer dans ses appartements. Nous nous égaierons et nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin. Les hommes droits t'ont aimé.

RV'1862 4. Tírame en pos de tí, correremos. Metióme el rey en sus cámaras: gozarnos hemos, y alegrarnos hemos en tí: acordarnos hemos de tus amores, más que del vino. Los rectos te aman.

SVV1770 4 Trek mij, wij zullen U nalopen! De Koning heeft mij gebracht in Zijn binnenkameren; wij zullen ons verheugen en in U verblijden; wij zullen Uw uitnemende liefde vermelden, meer dan den wijn; de oprechten hebben U lief.

PL1881 4. Pociągnijże mię, a pobieżymy za toba. Wprowadził mię król do pokojów swoich; przetoż się w tobie radować i weselić będziemy milości twoje raczej niż wino; bo uprzejmi milują cię.

Karoli1908Hu 4. Vonj [2†] engemet te utánad, hadd fussunk! Bevitt engem a király az ő ágyasházába; örvendezünk [3†] és vígadunk te benned, előszámláljuk a te szerelmeidet, melyek jobbak a bornál, méltán szeretnek téged.

RuSV1876 4 Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

БКуліш 4. Дочки Ерусалимські! я смуглява собі, та гарна, мов ті намети Кедарські, мов килими в Соломона.

FI33/38 5. Minä olen musta, mutta ihana, te Jerusalemin tyttäret, kuin Keedarin teltat, kuin Salomon seinäverhot.

Biblia1776 5. Minä olen musta, mutta sangen otollinen, te Jerusalemin tyttäret, niinkuin Kedarin majat, niinkuin Salomon kirjoiteltu vaate.

CPR1642 5. Minä olen musta mutta sangen otollinen te Jerusalemin tyttäret nijncuin Kedarin majat nijncuin Salomon kirjoiteldu waate.

MLV19 5 I am black, but becoming, O you* daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the

KJV 5. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the

curtains of Solomon.

Dk1871 5. Jeg er sort, dog yndig, I Jerusalems Døtre! som Kedars Pauluner, som Salomos Telte.

PR1739 5. Minna ollen must ja löbbus, oh Jerusalemma tütred! kui Kedari telgid, kui Salomoni tekkid.

Luther1912 5. Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomos.

RV'1862 5. Morena soy, o! hijas de Jerusalem, mas de codiciar, como las cabañas de Cedar, como las tiendas de Salomón.

PL1881 5. Czarnamci, alem wdzięczna, o córki Jeruzalemskie! Jestem jako namioty Kedarskie, jako opony Salomonowe.

RuSV1876 5 Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла.

FI33/38 6. Älkää katsoko sitä, että minä olen musta,

curtains of Solomon.

KXII 5. Jag är svart, men ganska täck, I Jerusalems döttrar, såsom Kedars hyddor, såsom Salomos tapeter.

LT 5. Jeruzalės dukros, aš esu tamsi, bet graži kaip Kedaro palapinės, kaip Saliamono užuolaidos.

Ostervald-Fr 5. O filles de Jérusalem, je suis brune, mais belle. Je suis comme les tentes de Kédar, et comme les pavillons de Salomon.

SVV1770 5 Ik ben zwart, doch liefelijk (gij dochteren van Jeruzalem!), gelijk de tenten van Kedar, gelijk de gordijnen van Salomo.

Karoli1908Hu 5. Fekete vagyok, de szép, Jeruzsálem leányai; mint Kédár sátrai és Salamon szőnyegei.

БКуліш 5. Ви не дивітесь, що я смуглява, - се сонце мене осмалило: Сини матері моєї погнївались на мене, заставили мене стерегти виноградник, - власного ж виноградника я не стерегла.

Biblia1776 6. Älkäät sitä katsoko, että minä niin musta

päivän paahtama. Äitini pojat vihastuivat minuun, panivat minut viinitarhain vartijaksi — omaa viinitarhaani en vartioinut.

olen; sillä päivä on minun polttanut: minun äitini lapset vihastuivat minun päälleni: he ovat asettaneet minun viinamäen vartiaksi, mutta en minä varjellut viinamäkeäni.

CPR1642 6. Älkät sitä cadzoco että minä nijn musta olen: sillä päiwä on minun polttanut minun äitini lapset wihastuwat minun päälleni he owat asettanet minun wijnamäen wartiaxi mutta en minä warjellut minun wijnamäkeni.

MLV19 6 Do not look upon me, because I am swarthy, because the sun has scorched me. My mother's sons were incensed against me. They made me keeper of the vineyards, but my own vineyard I have not kept.

KJV 6. Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.

Dk1871 6. Ser ikke paa mig, at jeg er sort; thi Solen har brændt mig; min Moders Sønner ere blevne vrede paa mig, de have sat mig til Vingaardenes Vogterinde; min Vingaard, som jeg havde, har jeg ikke bevogtet.

KXII 6. Ser icke derefter, att jag så svart är; ty solen hafver bränt mig; mins moders barn vredgas emot mig. Man hafver satt mig till vingårdsvaktersko; men min vingård, den jag hade, bevarade jag icke.

PR1739 6. Ärge wadage mo peäle, et minna wägga must ollen, et päike on mo peäle paistnud: mo emma lapsed on wägga wihhased mo peäle, nemmad on mind pannud winamäggede hoidjaks; ei minna polle hoidnud omma

LT 6. Nežiūrėkite į mane, kad aš tamsi, nes saulė nudegino mane. Mano broliai pyko ant manęs ir liepė man saugoti vynuogynus, bet savo vynuogyno aš nesaugojau.

winamägge, mis mo pärralt.

Luther1912 6. Seht mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Sie haben mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen eigenen Weinberg habe ich nicht behütet.

Ostervald-Fr 6. Ne prenez pas garde que je suis brune, car le soleil m'a regardée; les enfants de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes. Ma vigne, à moi, je ne l'ai point gardée.

RV'1862 6. No miréis en que soy morena; porque el sol me miró: los hijos de mi madre se airaron contra mí: hiciéronme guarda de viñas, y mi viña, que era mía, no guardé.

SVV1770 6 Ziet mij niet aan, dat ik zwartachtig ben, omdat mij de zon heeft beschenen; de kinderen mijner moeder waren tegen mij ontstoken, zij hebben mij gezet tot een hoederin der wijngaarden. Mijn wijngaard, dien ik heb, heb ik niet gehoed.

PL1881 6. Nie patrzajcie na mię, żem jest śniada; bo mię opalilo słonce.Synowie matki mojej rozpaliwszy się przeciwko mnie, postanowili mię, abym strzegła winnic; a winnicy mojej, którąm miała, nie strzegłam.

Karoli1908Hu 6. Ne nézzetek engem, hogy én fekete vagyok, hogy a nap lesütött engem; az én anyámnak fiai ellenem megharagudtak, a szőlőknek őrizőjévé tettek engem, — a magam szőlőjét nem őriztem.

RuSV1876 6 Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?

БКуліш 6. З'ясуй же, душі моїй любий: де ти пасеш? де о півднї опочиваєш? чом блукатись менї коло отар товарішів твоїх?

FI33/38 7. Sano minulle sinä, jota sieluni rakastaa,

Biblia1776 7. Sano minulle sinä, jota minun sieluni

missä laumaasi paimennat, missä annat sen keskipäivällä levätä. Miksi minä hunnutettuna joutuisin sinun toveriesi laumain luo!

CPR1642 7. Sano sinä minulle jota minun sielun racasta cusas laiduinda pidät ja cusas lounalla lepät? etten minä sinne tänne käwis sinun cumpanittes lauman tygö.

MLV19 7 Tell me, O you whom my soul loves, where you feed your flock, where you make it to rest at noon. For why should I be as she who is veiled beside the flocks of your companions?

Dk1871 7. Giv mig til Kende, du, hveln min Sjæl elsker! hvor du vogter, hvor du lader Hjorden ligge om Middagen, at jeg ikke skal være som en Kvinde, der gaar tilhyllet ved dine Medbrødres Hjorde.

PR1739 7. Anna mulle teäda, sinna, kedda mo hing armastab, kus sa olled karja hoidmas, kus sa sedda lassed maas seista louna-aeges: miks pean ma ollema kui kinnikaetud sinno seltsimeeste karjade jures?

Luther1912 7. Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo rakastaa: kussas laidunta pidät, ja kussas lounaalla lepäät? ettei minun pitäisi poikkeeman kumppanies lauman tykö.

KJV 7. Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

KXII 7. Säg mig du, den min själ älskar, hvar du beter, hvar du hvilar om middagen; att jag icke skall gå hit och dit, till dina stallbröders hjordar.

LT 7. Pasakyk man tu, kurį mano siela myli, kur tu ganai, kur tavo banda pietų metu ilsisi. Kodėl aš turėčiau klaidžioti prie tavo draugų bandų?

Ostervald-Fr 7. Dis-moi, ô toi qu'aime mon âme, où tu

du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Herden deiner Gesellen.

RV'1862 7. Házme saber o! tú, a quien mi alma ama, donde repastas, donde haces tener majada al mediodía: Porque ¿por qué seré, como la que se aparta hacia los rebaños de tus compañeros?

PL1881 7. Oznajmijże mi ty, którego miłuje dusza moja, gdzie pasiesz? gdzie trzodzie dajesz odpoczywać w południe? albowiem przeczżebym miała być jako obłąkana przy trzodach towarzyszów twoich?

RuSV1876 7 Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.

FI33/38 8. Jos et sitä tiedä, sinä naisista kaunein, käy lammasten jälkiä ja kaitse vohliasi paimenten telttapaikoilla.

CPR1642 8. Jos et sinä sinuas tunne sinä caickein ihanaisin waimoin seas nijn mene lammastes

pais ton troupeau, et où tu le fais reposer sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errante auprès des troupeaux de tes compagnons?

SVV1770 7 Zeg mij aan, Gij, Dien mijn ziel liefheeft, waar Gij weidt, waar Gij de kudde legert in den middag; want waarom zou ik zijn als een, die zich bedekt bij de kudden Uwer metgezellen?

Karoli1908Hu 7. Mondd meg nékem, te, a kit az én lelkem szeret, hol legeltetsz, hol deleltetsz délben; mert miért legyek én olyan, mint a ki elfátyolozza magát, társaid nyájainál?

БКуліш 7. Як сього ти не знаєш, найкрасша між женщинами, то йди слїдом за вівцями й паси кізлята твої уз шатер, що пастухи собі понапинали.

Biblia1776 8. Jos et sinä sinuas tunne, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa, niin mene lammasten jäljille, ja kaitse vohlias paimenien huonetten tykönä.

jäljille ja syötä wohlas paimenitten huonetten tykönä.

MLV19 8 If you do not know, O you fairest among women, go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids beside the shepherds' tents.

KJV 8. If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

Dk1871 8. Dersom du ikke ved det, du dejligste iblandt Kvinderne! da gak ud i Faarenes Spor, og vogt dine Kid ved Hyrdernes Boliger!

KXII 8. Känner du dig icke, du dägeligasta ibland qvinnor, så gack uppå fårens fotspår, och bet din kid vid herdahusen.

PR1739 8. Kui sa ei tea, sinna keigeillusam naeste seast; siis minne wälja lammaste jälgede peäle, ja hoia kui karjane ommad kitse-talled karjaste maiade jures.

LT 8. Jei tu nežinai, o gražiausioji, sek bandos pėdomis ir ganyk savo ožiukus šalia piemenų palapinių.

Luther1912 8. Weiß du es nicht, du schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe und weide deine Zicklein bei den Hirtenhäusern.

Ostervald-Fr 8. Si tu ne le sais pas, ô la plus belle d'entre les femmes, sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevrettes auprès des cabanes des bergers.

RV'1862 8. Si tú no lo sabes, o! hermosa entre las mujeres, sálte por los rastros del rebaño, y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores.

SVV1770 8 Indien gij het niet weet, o gij schoonste onder de vrouwen! zo ga uit op de voetstappen der schapen, en weid uw geiten bij de woningen der herderen.

PL1881 8. Jeśli nie wiesz, o najpiękniejsza między

Karoli1908Hu 8. Mivelhogy nem tudod, oh asszonyok

niewiastami! wynijdźże śladem trzody, a paś koźlatka twoje przy budach pasterzy.

RuSV1876 8 Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.

FI33/38 9. Tammaani, joka on faraon vaunujen edessä, sinut, armaani, vertaan.

CPR1642 9. Minä wertan sinun minun ystäwän minun radzascaluihini Pharaon waunuihin.

MLV19 9 I have compared you, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots.

Dk1871 9. Ved Hestene for Faraos Vogn ligner jeg dig, min Veninde!

PR1739 9. Ma pannen sind, mo söbroke, Warao hooste hulga sarnatseks, mis töldade ees.

Luther1912 9. Ich vergleiche dich, meine Freundin, meinem Gespann an den Wagen Pharaos.

RV'1862 9. A una de las yeguas de los carros de Faraón te he comparado, o! amor mío.

PL1881 9. Przyrównywam cię, o przyjaciółko moja!

között legszebb! jőjj ki a nyájnak nyomdokain, és őrizd a te kecskéidet a pásztoroknak sátorai körül.

БКуліш 8. Ти, моя любо, в мене, мов та кобилиця в колесниці в Фараона, (згорда виступаєш).

Biblia1776 9. Minä vertaan sinun, ystäväni, ratsaskaluihini, Pharaon vaunuihin.

KJV 9. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

KXII 9. Jag liknar dig, min kära, vid mitt resigtyg, vid Pharaos vagnar.

LT 9. Mano mylimoji, aš tave lyginu su faraono kovos vežimų žirgais.

Ostervald-Fr 9. Ma bien-aimée, je te compare à ma cavale qu'on attelle aux chars de Pharaon.

SVV1770 9 Mijn vriendin! Ik vergelijk u bij de paarden aan de wagens van Farao.

Karoli1908Hu 9. A Faraó szekereiben való paripákhoz

jeździe w wozach Faraonowych.

RuSV1876 9 Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;

FI33/38 10. Ihanat ovat sinun poskesi käätyinensä, kaulasi helminauhoinensa.

CPR1642 10. Sinun sasupääs owat ihanat odzarihmas ja caulakäädys.

MLV19 10 Your cheeks are lovely with plaits of hair, your neck with strings of jewels.

Dk1871 10. Dine Kinder ere yndige under Kæderne og din Hals under Perlesnorene.

PR1739 10. So loualuud on illusad ehtedega, ja sinno kael kurko-kedidega.

Luther1912 10. Deine Backen stehen lieblich in den Kettchen und dein Hals in den Schnüren.

RV'1862 10. Hermosas son tus mejillas entre los zarcillos, tu cuello entre los collares.

PL1881 10. Jagody lica twego klejnotami są ozdobione, a szyja twoja łaócuchami.

RuSV1876 10 золотые подвески мы сделаем тебе с

hasonlítlak téged, én mátkám.

БКуліш 9. Прегарні щоки твої в ланцюжках, шия в тебе у коралях;

Biblia1776 10. Sinun sasupääs ovat ihanat pankkuin keskellä, ja sinun kaulas kultakäädyissä.

KJV 10. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.

KXII 10. Dina kinder stå ljufliga i spann, och din hals i kedjo.

LT 10. Tavo skruostai gražūs tarp papuošalų, tavo kaklas papuoštas karoliais.

Ostervald-Fr 10. Tes joues ont bonne grâce avec les atours, et ton cou avec les colliers.

SVV1770 10 Uw wangen zijn liefelijk in de spangen, uw hals in de parelsnoeren.

Karoli1908Hu 10. Szépek a te orczáid a halántékra való lánczokban, a te nyakad a gyöngysorokban.

БКуліш 10. Ланцюжки золоті зробимо тобі з

серебряными блестками.

FI33/38 11. Me teemme sinulle kultakäädyt ynnä hopeasta niihin nastat.

CPR1642 11. Me teemme sinulle cullaiset pangut hopia nastoilla.

MLV19 11 We will make you plaits of gold with studs of silver.

Dk1871 11. Vi ville gøre dig Guldkæder med Sølvprikker.

PR1739 11. Meie tahhame sulle kuld-ehtesid tehha höbbe-kuppudega.

Luther1912 11. Wir wollen dir goldene Kettchen machen mit silbernen Pünktlein.

RV'1862 11. Zarcillos de oro te haremos, con clavos de plata.

PL1881 11. Naczynimyć klejnotów złotych z nakrapianiem srebrnem.

RuSV1876 11 Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.

срібними кропками.

Biblia1776 11. Me teemme sinulle kultaiset pankut, hopianastoilla.

KJV 11. We will make thee borders of gold with studs of silver.

KXII 11. Vi vilje göra dig gyldene spann med silfdoppor.

LT 11. Mes padarysime tau auksinę grandinėlę su sidabro gėlytėmis.

Ostervald-Fr 11. Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent.

SVV1770 11 Wij zullen u gouden spangen maken, met zilveren stipjes.

Karoli1908Hu 11. Arany lánczokat csinálunk néked, ezüstből csinált gyöngyökkel.

БКуліш 11. Доки царь був за столом своїм, видавав нард мій пахощі свої.

FI33/38 12. Kuninkaan istuessa pöydässään tuoksui minun nardukseni kaiken aikaa.

CPR1642 12. Cosca Cuningas käänsi idzens tänne andoi minun Narduxeni hajuns.

Biblia1776 12. Kuin kuningas istui pöytänsä tykönä, antoi nardukseni hajunsa.

MLV19 12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.

KJV 12. While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

Dk1871 12. Saa længe Kongen var i sin Krens, gav min Nardus sin Lugt.

PR1739 12. Sennikui kunningas omõas laudas on, siis annab mo nardi-ölli omma hea haiso.

KXII 12. Då Konungen vände sig hit, gaf min nardus sina lukt.

LT 12. Karaliui sėdint prie stalo, mano nardas skleidė savo kvapą.

Luther1912 12. Da der König sich herwandte, gab meine Narde ihren Geruch.

RV'1862 12. Mientras que el rey estaba en su recostadero, mi espicanardi dió su olor.

Ostervald-Fr 12. Tandis que le roi était assis à table, mon nard exhalait son parfum.

SVV1770 12 Terwijl de Koning aan Zijn ronde tafel is, geeft mijn nardus zijn reuk.

PL1881 12. Dotąd, pokąd król jest u stołu, szpikanard mój wydaje wonność swoję.

RuSV1876 12 Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает.

Karoli1908Hu 12. Mikor a király az ő asztalánál ül, nárdusnak jóillatja származik én tőlem.

БКуліш 12. Милий мій - мов китиця мирри, у мене на грудях,

FI33/38 13. Rakkaani on minulle mirhakimppu, joka rintojeni välissä lepää.

Biblia1776 13. Ystäväni on minun mirrhamkimppuni, joka minun rinnoillani riippuu.

CPR1642 13. Minun ystäwän on minun Myrrham kimppun joca minun rinnoillan rippu.

MLV19 13 My beloved is to me a bundle of myrrh that lies between my breasts.

KJV 13. A bundle of myrrh is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

Dk1871 13. Min elskede er mig en Myrrakugle, som forbliver imellem mine Bryster.

KXII 13. Min vän är mig ett knippe af myrrham, det emellan min bröst hänger.

PR1739 13. Mo armokenne on mulle üks mirri kimpoke, mis allati jääb mo rindade wahhele.

LT 13. Mano mylimasis yra man kaip miros ryšulėlis, kabąs man ant krūtinės.

Luther1912 13. Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget.

Ostervald-Fr 13. Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrhe; il reposera sur mon sein.

RV'1862 13. Mi amado es para mi un manojico de mirra: que reposará entre mis pechos.

SVV1770 13 Mijn Liefste is mij een bundeltje mirre, dat tussen mijn borsten vernacht.

PL1881 13. Jako snopek myrry jest mi miły mój na piersiach moich odpoczywający.

Karoli1908Hu 13. Olyan az én szerelmesem nékem, mint egy kötés mirha, mely az én kebeleim között hál.

RuSV1876 13 Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.

БКуліш 13. Милий мій у мене - мов гроно кипрове в виноградниках Енгадських.

FI33/38 14. Rakkaani on kooferkukka-terttu Een-Gedin viinitarhoista.

Biblia1776 14. Minun ystäväni on minulle Kyprin viinamarjan rypäle, Engeddin viinamäessä.

CPR1642 14. Minun ystäwän on minulle wijna Copher

rypälö Engeddin wijnamäestä.

MLV19 14 My beloved is to me a cluster of henna flowers in the vineyards of En-gedi.

KJV 14. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

Dk1871 14. Min elskede er mig en Koferdrue, i Vingaardene, udi En-Gedi.

KXII 14. Min vän är mig en drufva Copher, uti de vingårdar i EnGedi.

PR1739 14. Mo armokenne on mulle üks lunnastamisse kobbar Engedi winamäggede peäl.

LT 14. Mano mylimasis yra man kaip kamparo žiedai En Gedžio vynuogyne.

Luther1912 14. Mein Freund ist mir eine Traube von Zyperblumen in den Weinbergen zu Engedi.

Ostervald-Fr 14. Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troëne, dans les vignes d'En-guédi.

RV'1862 14. Racimo de cofer en las viñas de Engadí es para mí mi amado.

SVV1770 14 Mijn Liefste is mij een tros van Cyprus, in de wijngaarden van En-gedi.

PL1881 14. Miły mój jest mi jako grono cyprowe na winnicach, w Engaddy.

Karoli1908Hu 14. Mint az Engedi szőlőiben a cziprusfürt, olyan nékem az én szerelmesem.

RuSV1876 14 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

БКуліш 14. Гарна ти, моя мила, о, яка ти гарна! очі в тебе гулубині.

FI33/38 15. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis olet, silmäsi ovat kyyhkyläiset.

Biblia1776 15. Katso, armaani, sinä olet ihana: katso, sinä olet ihana, silmäs ovat niinkuin kyhkyläisen silmät.

CPR1642 15. Cadzo minun armani sinä olet ihana sinä olet sinun silmäs owat nijncuin kyhkyläisen

silmät.

MLV19 15 Behold, you are fair, my love, behold you are fair. Your eyes are doves.

Dk1871 15. Se, du, min Veninde! er dejlig; se, du er dejlig, dine Øjne ere Duer.

PR1739 15. Wata, sinna olled illus, mo söbroke, wata, illus olled sinna, so silmad on kui tuikesse silmad.

Luther1912 15. Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen.

RV'1862 15. He aquí, que tú eres hermosa, o! compañera mía, he aquí, que tú eres hermosa: tus ojos de paloma.

PL1881 15. O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja, o jakoś ty piękna! oczy twoje jako oczy gołębicy.

RuSV1876 15 О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас – зелень;

FI33/38 16. Katso, kaunis sinä olet, rakkaani; kuinka

KJV 15. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

KXII 15. Si, min kära, du äst dägelig; dägelig äst du, din ögon äro såsom dufvoögon.

LT 15. Tu graži, mano mylimoji, tu graži. Tavo akys kaip balandėlės.

Ostervald-Fr 15. Que tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux sont ceux des colombes.

SVV1770 15 Zie, gij zijt schoon, Mijn vriendin! Zie, gij zijt schoon; uw ogen zijn duiven ogen.

Karoli1908Hu 15. Ímé, szép vagy én mátkám, ímé, szép vagy, a te szemeid olyanok, mint a [4†] galambok.

БКуліш 15. А ти, мій любий - прехороший, уродливий! а постеля наша - мов трава зелена;

Biblia1776 16. Katso, ystäväni, sinä olet ihana ja

suloinen, kuinka vihanta on vuoteemme!

CPR1642 16. Cadzo minun ystäwän sinä olet ihana ja suloinen meidän wuotem wiherjöidze

MLV19 16 Behold, you are fair, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green.

Dk1871 16. Se, du, min elskede! er yndig, ja yndig, ja, vort Leje er brønt.

PR1739 16. Wata, sinna olled illus, mo armoke, ka lahke; meie säng haljendab ka.

Luther1912 16. Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünt,

RV'1862 16. He aquí, que tú eres hermoso, o! amado mío, también suave: también nuestro lecho florido.

PL1881 16. O jakoś ty jest piękny, miły mój! i jako wdzięczny! nawet i to łoże nasze zieleni się.

RuSV1876 16 кровли домов наших – кедры,

FI33/38 17. Huoneittemme seininä ovat setripuut,

suloinen, ja meidän vuoteemme myös viheriöitsee.

KJV 16. Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

KXII 16. Si, min vän, du äst dägelig och ljuflig; vår säng grönskas.

LT 16. Tu graži, mano mylimoji, tikrai maloni! Mūsų guolišžalumynuose,

Ostervald-Fr 16. Que tu es beau, mon bien-aimé; que tu es agréable!

SVV1770 16 Zie, gij zijt schoon, mijn Liefste, ja, liefelijk; ook groent onze bedstede.

Karoli1908Hu 16. Ímé, te is szép vagy én szerelmesem, gyönyörűséges, és a mi nyoszolyánk zöldellő.

БКуліш 16. Крівля домів наших - кедри, криша - кипариси.

Biblia1776 17. Meidän huoneemme kaaret ovat

kattonamme kypressit.

CPR1642 meidän huonem caaret owat Cedripuusta wuoldet Cypressistä.

MLV19 17 The beams of our house are cedars, our rafters are firs.

Dk1871 17. Vore Huses Bjælker ere Cedre, vort Loft er Cypresser.

PR1739 17. Meie koddade palgid on seedripuud, meie köndimisse-kohhad on männadest.

Luther1912 17. unserer Häuser Balken sind Zedern, unser Getäfel Zypressen.

RV'1862 17. Las vigas de nuestras casas son de cedro: las tablazones, de hayas.

PL1881 17. Belki domów naszych są cedrowe, a stropy nasze jodłowe.

RuSV1876 17 потолки наши – кипарисы.

sedripuusta, vuolteet hongasta.

KJV 17. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

KXII 17. Vår hus bjelkar äro cedreträ; våre sparrar äro cypress.

LT 17. mūsų namų rąstaikedrai, o lubos-kiparisai.

Ostervald-Fr 17. Notre couche est un lit de verdure. Les poutres de nos maisons sont des cèdres, et nos lambris des cyprès.

SVV1770 17 De balken onzer huizen zijn cederen, onze galerijen zijn cipressen.

Karoli1908Hu 17. A mi házainknak gerendái czédrusfák, és a mi mennyezetünk cziprusfa.

БКуліш

2 luku

Vuoropuhelu: Morsian puhuu (v.), ylkä vastaa (v.2);

morsian puhuu jälleen (v. 3 – 5); morsian puhuu jälleen (v. 6,7). Kevät on tullut (v. 8-14). Viinitarhain turmelijat (v.15). Morsian puhuu rakkaudestaan (v. 6,17)

FI33/38 1. Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja.

CPR1642 1. MInä olen Saronin cuckainen ja cucoistus laxosa.

Biblia1776 1. Minä olen Saronin kukkanen, ja kukoistus laaksossa.

MLV19 1 I am a rose of Sharon. A lily of the valleys.

KJV 1. I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

Dk1871 1. Jeg er Sarons Rose, Dalenes Lillie.

KXII 1. Jag är ett blomster i Saron, och en lilja i dalenom.

PR1739 1. Minna ollen üks rosike Saronis, üks lillike, mis orgude sees.

LT 1. Aš esu rožė iš Sarono, slėnių lelija.

Luther1912 1. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Tal.

Ostervald-Fr 1. Je suis la rose de Saron et le lis des vallées.

RV'1862 1. YO soy el lirio del campo, y la rosa de los valles.

SVV1770 1 Ik ben een Roos van Saron, een Lelie der dalen. 1 Ik ben een Roos van Saron, een Lelie der dalen.

PL1881 1. Jam jest jako róża Saroóska, a lilija przy dolinach.

Karoli1908Hu 1. Én Sáronnak rózsája vagyok, és a völgyek lilioma.

RuSV1876 1 Я нарцисс Саронский, лилия долин!

FI33/38 2. Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä.

CPR1642 2. Nijncuin ruusu orjantappurois nijn on minun arman tytärten seas.

MLV19 2 As a lily among thorns, So is my love among the daughters.

Dk1871 2. Som en Lillie iblandt Tornene, saa er min Veninde iblandt Døtrene.

PR1739 2. Kui lillike orjawitste seas, nenda on mo söbroke tüttarte seas.

Luther1912 2. Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.

RV'1862 2. Como el lirio entre las espinas, así es mi compañera entre las hijas.

PL1881 2. Jako lilija między cierniem, tak przyjaciółka moja między pannami.

RuSV1876 2 Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.

БКуліш 1. Я нарциз, Соронська квітка, я лилїя долиняна!

Biblia1776 2. Niinkuin ruusu orjantappuroissa, niin on armaani tytärten seassa.

KJV 2. As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

KXII 2. Såsom en ros ibland törne, så är min kära ibland döttrarna.

LT 2. Kaip lelija tarp erškėčių, taip mano mylimoji tarp dukterų.

Ostervald-Fr 2. Comme le lis au milieu des épines, telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.

SVV1770 2 Gelijk een lelie onder de doornen, alzo is Mijn vriendin onder de dochteren.

Karoli1908Hu 2. Mint a liliom a tövisek közt, olyan az én mátkám a leányok közt.

БКуліш 2. Що лилїя між тернами - те мила моя між дївами.

FI33/38 3. Niinkuin omenapuu metsäpuitten keskellä, niin on minun rakkaani nuorukaisten keskellä; minä halajan istua sen varjossa, ja sen hedelmä on minun suussani makea.

Biblia1776 3. Niinkuin omenapuu metsäpuiden seassa, niin on ystäväni poikain seassa: minä istun hänen varjossansa, jota minä anon, ja hänen hedelmänsä on minun suussani makia.

CPR1642 3. Nijncuin omenapuu medzäpuiden seas nijn on minun ystäwän poicain seas. Minä istun hänen warjosans jota minä anon ja hänen hedelmäns on minun curcusan makia.

MLV19 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight and his fruit was sweet to my taste.

KJV 3. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

Dk1871 3. Ligesom et Æbletræ iblandt Skovens Træer, saa er min elskede iblandt Sønnerne; jeg begærer at sidde under hans Skygge, og hans Frugt er sød for min Gane.

KXII 3. Såsom ett äpleträ ibland skogsträ, så är min vän ibland sönerna; jag sitter under dens skugga, som jag begärar, och hans frukt är minom hals söt.

PR1739 3. Kui ounapu mets-pude seas, nenda on mo armoke poegade seas: temma warjo alla ollen ma himmustanud, ja istun nüüd seäl,ja tem̃a willi on mo su-laele maggus.

LT 3. Kaip obelis tarp miško medžių, taip mano mylimasis tarp sūnų. Su džiaugsmu sėdžiu jo ūksmėje, jo vaisius man saldus.

Luther1912 3. Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den

Ostervald-Fr 3. Comme le pommier au milieu des arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les

Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, des ich begehre, und seine Frucht ist meiner Kehle süß.

RV'1862 3. Como el manzano entre los árboles monteses, así es mi amado entre los hijos: debajo de su sombra deseé sentarme, y me asenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar.

PL1881 3. Jako jabłoó między drzewem leśnem, tak miły mój między młodzieócami. Pragnęłam siedzieć w cieniu jego, i siedzę; bo owoc jego słodki jest ustom moim.

RuSV1876 3 Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки для гортани моей.

FI33/38 4. Hän on vienyt minut viinimajaan; rakkaus on hänen lippunsa minun ylläni.

CPR1642 4. Hän johdatti minua wijnakellarijns ja rackaus on hänen lippuns minun päälleni.

MLV19 4 He brought me to the banquet house and his banner over me was love.

Dk1871 4. Han fører mig til Vinhuset, og Kærlighed er

jeunes hommes; j'ai désiré son ombrage, et m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

SVV1770 3 Als een appelboom onder de bomen des wouds, zo is mijn Liefste onder de zonen; ik heb groten lust in Zijn schaduw, en zit er onder, en Zijn vrucht is mijn gehemelte zoet.

Karoli1908Hu 3. Mint az almafa az erdőnek fái közt, olyan az én szerelmesem az ifjak közt. Az ő árnyékában felette igen kivánok ülni; és az ő gyümölcse gyönyörűséges az én ínyemnek.

БКуліш 3. Яблоня між деревами лїсними - се мій милий між молодиками. В холодку під нею любо седїти менї, овощі її солодкі піднебінню мойму.

Biblia1776 4. Hän johdattaa minua viinakellariinsa; ja rakkaus on hänen lippunsa minun päälläni.

KJV 4. He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.

KXII 4. Han hafver mig in uti vinkällaren, och

hans Banner over mig.

PR1739 4. Ja temma on mind winud wina-kotta, ja armastus on temma lip mo ülle.

Luther1912 4. Er führt mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir.

RV'1862 4. Trajome a la cámara del vino; y su bandera de amor puso sobre mí.

PL1881 4. Wprowadził mię w dom wina, mając za chorągiew miłość przeciwko mnie.

RuSV1876 4 Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною - любовь.

FI33/38 5. Vahvistakaa minua rypälekakuilla, virvoittakaa minua omenilla, sillä minä olen rakkaudesta sairas.

CPR1642 5. Hän wirwotta minua cuckaisella ja tuoretta minua omenalla: sillä minä olen saeras rackaudesta.

MLV19 5 Sustain you* me with raisins, refresh me with apples, because I am sick from love.

Dk1871 5. Styrker mig med Rosinkager, vederkvæger mig med Æbler! thi jeg er syg af Kærlighed.

kärleken är hans baner öfver mig.

LT 4. Jis atvedė mane į puotos namus, jo vėliava virš manęsmeilė.

Ostervald-Fr 4. Il m'a mené dans la salle du festin, et l'étendard qu'il lève sur moi, porte: AMOUR.

SVV1770 4 Hij voert mij in het wijnhuis, en de liefde is Zijn banier over mij.

Karoli1908Hu 4. Bevisz engem a borozó házba, és zászló felettem a szerelme.

БКуліш 4. Він увів мене в дім веселої гостини, а стяг його надо мною - любов.

Biblia1776 5. Virvoittakaat minua viinaleileillä, ja vahvistakaat minua omenilla; sillä minä olen sairas rakkaudesta.

KJV 5. Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.

KXII 5. Han vederqvicker mig med blomster, och uppfriskar mig med äple; ty jag är krank af

PR1739 5. Toetage mind wina-plaskudega, tehke mulle asset ounte jure; sest minna ollen haige armastussest.

Luther1912 5. Er erquickt mich mit Blumen und labt mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe.

RV'1862 5. Sustentádme con frascos de vino, es forzádme con manzanas; porque estoy enferma de amor.

PL1881 5. Oczerstwijcie mię temi flaszami, posilcie mię temi jabłkami; boć omdlewam od miłości.

RuSV1876 5 Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю отлюбви.

FI33/38 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.

CPR1642 6. Hänen wasen kätens on minun pääni alla hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 6 His left hand is under my head and his right hand embraces me.

älskog.

LT 5. Atgaivinkite mane vynuogėmis, sustiprinkite obuoliais, nes aš alpstu iš meilės.

Ostervald-Fr 5. Ranimez-moi avec du raisin; fortifiez-moi avec des pommes, car je me pâme d'amour.

SVV1770 5 Ondersteunt gijlieden mij met de flessen, versterkt mij met de appelen, want ik ben krank van liefde.

Karoli1908Hu 5. Erősítsetek engem szőlővel, üdítsetek fel engem almákkal; mert betege vagyok a szerelemnek.

БКуліш 5. Покріпіть мене вином, осьвіжіть мене яблоками: від любови знемогаю.

Biblia1776 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, hänen oikia kätensä halaa minua.

KJV 6. His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

Dk1871 6. Hans venstre Haand er under mit Hoved, og høs højre Haand omfavner mig.

PR1739 6. Temma pahhem kässi on mo Pea al, ja temma parrem kässi hakkab mo ümber kaela.

Luther1912 6. Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzt mich.

RV'1862 6. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.

PL1881 6. Lewica jego pod głową moją, a prawica jego obłapia mię.

RuSV1876 6 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

FI33/38 7. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 7. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätä eli waiwa minun armastani sijhenasti cuin hänen idze kelpa.

MLV19 7 I swear to you*, O daughters of Jerusalem,

KXII 6. Hans venstra hand ligger under mitt hufvud, och hans högra hand omfamnar mig.

LT 6. Jo kairė ranka po mano galva, o dešinė apkabina mane.

Ostervald-Fr 6. Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse!

SVV1770 6 Zijn linkerhand zij onder mijn hoofd, en Zijn rechterhand omhelze mij.

Karoli1908Hu 6. Az ő balkeze [1†] az én fejem alatt van, és jobbkezével megölel engem.

БКуліш 6. Ліва рука його під головою в мене, правою мене він обнімає.

Biblia1776 7. Minä vannotan tietä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herätä eli vaivaa armastani, siihen asti kuin hän itse tahtoo.

KJV 7. I charge you, O ye daughters of

by the roes, or by the female-deers of the field, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

Dk1871 7. Jeg besværger eder, I Jerusalems Døtre! ved Raaerne eller ved Hinderne paa Marken, at I ikke vække eller forstyrre den kære, før end hun har Lyst dertil.

KXII 7. Jag besvär eder, Jerusalems döttrar, vid rår, eller vid hinder i markene, att I icke uppväcken eller omaken mina käresto, tilldess henne sjelf lyster.

PR1739 7. Ma wannutan teid, oh Jerusalem̃a tütred! weikiste ja suurte hirwede jures wälja peäl, et teie mitte sedda, kedda ma armastan, ülles ei ärrata egga ülles ei aia, kunni ta issi tahhab.

LT 7. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, laukų stirnomis ir elnėmis, nežadinkite ir nekelkite mano mylimosios, kol ji pati nenorės.

Luther1912 7. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

Ostervald-Fr 7. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les gazelles et les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas celle que j'aime, avant qu'elle le veuille.

RV'1862 7. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar al amor, hasta que él quiera.

SVV1770 7 Ik bezweer u, gij, dochteren van Jeruzalem! die bij de reeen, of bij de hinden des velds zijt, dat gij die liefde niet opwekt, noch wakker maakt, totdat het dezelve luste!

PL1881 7. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły i

Karoli1908Hu 7. Kényszerítlek [2†] titeket, Jeruzsálemnek leányai, a vadkecskékre és a mezőnek

nie przerywały snu miłego mego, dokąd nie zechce.

szarvasira: fel ne költsétek és fel ne serkentsétek a szerelmet addig, a míg akarja.

RuSV1876 7 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

БКуліш 7. Заклинаю ж вас, дочки Ерусалимські, на серни й оленицї польні, не будїть, не розрухуйте милої моєї, аж доки їй вгодно!

FI33/38 8. Kuule! Rakkaani tulee! Katso, tuolla hän tulee hyppien vuorilla, kiitäen kukkuloilla.

Biblia1776 8. Tämä on ystäväni ääni, katso, hän tulee: hän hyppää vuorilla ja karkaa kukkuloille.

CPR1642 8. Tämä on minun ystäwäni äni cadzo hän tule ja hyppä wuorilla ja carca cuckuloilla.

MLV19 8 The voice of my beloved! Behold, he comes, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

KJV 8. The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

Dk1871 8. Min elskedes Røst! se, der kommer han, springende over Bjergene, hoppende over Højene.

KXII 8. Detta är mins väns röst; si, han kommer, och springer på bergen, och springer på högarna.

PR1739 8. Se on mo armokesse heal: wata, temma tulleb, ta kargab mäggede peäl, ta hüppab mäekinkude peäl.

LT 8. Mano mylimojo balsas! Jis ateina šokinėdamas per kalnus ir kalnelius.

Luther1912 8. Da ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt und hüpft auf den Bergen und

Ostervald-Fr 8. C'est ici la voix de mon bien-aimé; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et

springt auf den Hügeln.

RV'1862 8. ¡La voz de mi amado: He aquí que este viene saltando sobre los montes, saltando sobre los collados.

PL1881 8. Głos miłego mego! oto on idzie skacząc po tych górach, a poskakując po tych pagórkach.

RuSV1876 8 Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам.

FI33/38 9. Rakkaani on gasellin kaltainen tai nuoren peuran. Katso, tuolla hän seisoo seinämme takana, katsellen ikkunasta sisään, kurkistellen ristikoista.

CPR1642 9. Minun ystäwän on medzäwuohen eli nuoren hirwen caltainen cadzo hän seiso meidän seinän tacana ja cadzo ackunast sisälle ja curkistele häkin läpidze.

MLV19 9 My beloved is like a roe or a young male-deer. Behold, he stands behind our wall. He looks in at the windows. He glances through the lattice.

Dk1871 9. Min elskede er lig en Raa eller en ung Hjort:

bondissant sur les coteaux.

SVV1770 8 Dat is de stem mijns Liefsten, ziet Hem, Hij komt, springende op de bergen, huppelende op de heuvelen!

Karoli1908Hu 8. Az én szerelmesemnek szavát hallom, ímé, ő jő, ugrálva a hegyeken, szökellve a halmokon!

БКуліш 8. Се голос любого мого! ось, він ійде, скаче через гори; перескакує узгірря!

Biblia1776 9. Ystäväni on metsävuohen eli nuoren peuran kaltainen: katso, hän seisoo seinän takana, ja katsoo akkunasta sisälle, ja kurkistelee häkin lävitse.

KJV 9. My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

KXII 9. Min vän är lik enom råbock, eller ungom

se, han staar bag vor Væg, han ser ind igennem Vinduerne, kiger igennem Vinduesgitteret.

PR1739 9. Mo armoke on ühhe weikise hirwe, ehk nore hirwe sarnane : wata, ta seisab meie seina tagga, ta watab üksi silmi aknast sisse, ja paistab akna trellidest läbbi.

Luther1912 9. Mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unsrer Wand, sieht durchs Fenster und schaut durchs Gitter.

RV'1862 9. Mi amado es semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos. Héle aquí, está detrás de nuestra pared, mirando por las ventanas, mostrándose por las rejas.

PL1881 9. Miły mój podobny jest sarnie, albo młodemu jelonkowi; oto on stoi za ścianą naszą, wygląda z okien, patrzy przez kraty.

RuSV1876 9 Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у насза стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.

hjort; si, han står bak vår vägg, och ser genom fenstret, och gluggar genom gallret.

LT 9. Mano mylimasis yra lyg stirna ar jaunas briedis. Štai jis jau stovi už sienos ir žiūri pro lango groteles.

Ostervald-Fr 9. Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches; le voilà qui se tient derrière notre muraille; il regarde par les fenêtres, il s'avance par les treillis.

SVV1770 9 Mijn Liefste is gelijk een ree, of een welp der herten; ziet, Hij staat achter onzen muur, kijkende uit de vensteren, blinkende uit de tralien.

Karoli1908Hu 9. Hasonlatos az én szerelmesem az őzhöz, vagy a szarvasoknak fiához. Ímé, ott áll a mi falunkon túl, néz az ablakon keresztül, tekintget a rostélyokon keresztül,

БКуліш 9. Бо ж мій милий - мов той сугак, мов той олень молоденький! Глянь, стоїть він за стїною в нас, у віконце зазирає, і кріз крати поглядає.

FI33/38 10. Rakkaani lausuu ja sanoo minulle: Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

Biblia1776 10. Ystäväni vastaa ja sanoo minulle: nouse armaani, ihanaiseni, ja tule.

CPR1642 10. Minun ystäwän wasta ja sano minulle: nouse minun armani minun ihanaisen.

MLV19 10 My beloved spoke and said to me, Rise up, my love, my fair one and come away.

KJV 10. My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

Dk1871 10. Min elskede svarer og siger til mig: Staa op, min Veninde! min skønne! og gak frem.

KXII 10. Min vän svarar, och säger till mig: Statt upp, min kära, min dägeliga, och kom hit.

PR1739 10. Mo armoke wastab ja ütleb mulle: Touse ülles, mo söbroke, minno illoke, ja tulle ärra.

LT 10. Mano mylimasis man kalba: ‘‘Kelkis, mano mylimoji, mano gražuole, ateik!

Luther1912 10. Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her!

Ostervald-Fr 10. Mon bien-aimé parle et me dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens!

RV'1862 10. Mi amado habló, y me dijo: Levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte:

SVV1770 10 Mijn Liefste antwoordt, en zegt tot mij: Sta op, Mijn vriendin, Mijn schone, en kom!

PL1881 10. Ozwał się miły mój, a rzekł mi: Wstaó, przyjaciółko moja! piękna moja! a pójdź.

Karoli1908Hu 10. Szóla az én szerelmesem nékem, és monda: kelj fel én mátkám, én szépem, és jöszte.

RuSV1876 10 Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

БКуліш 10. Ось мій любий говорить до мене: Встань, моя ти мила, вийди, прекрасна моя!

FI33/38 11. Sillä katso, talvi on väistynyt, sateet ovat ohitse, ovat menneet menojaan.

CPR1642 11. Sillä cadzo talwi on culunut ja sade lacannut ja matcans mennyt:

Biblia1776 11. Sillä katso, talvi on kulunut, ja sade lakannut ja mennyt pois:

MLV19 11 For behold, the winter is past. The rain is over and gone.

KJV 11. For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

Dk1871 11. Thi se, Vinteren er forbi, Regnen er gaaet over og dragene bort.

PR1739 11. Sest wata, talwe-aeg on mödaläinud, wihm on ärraläinud omma teed.

KXII 11. Ty si, vintren är förgången, regnet är öfverståndet, och är sin väg;

LT 11. Žiema jau praėjo, lietus pasibaigė ir liovėsi.

Luther1912 11. Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin;

RV'1862 11. Porque, he aquí, ha pasado el invierno: la lluvia se ha mudado, y se fué;

Ostervald-Fr 11. Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée;

SVV1770 11 Want zie, de winter is voorbij, de plasregen is over, hij is overgegaan;

PL1881 11. Albowiem oto minęła zima! deszcz przeszedł, i przestał.

RuSV1876 11 Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;

Karoli1908Hu 11. Mert ímé a tél elmult, az eső elmult, elment.

БКуліш 11. Вже зима минула, дощі перестали;

FI33/38 12. Kukkaset ovat puhjenneet maahan, laulun

Biblia1776 12. Kukkaset ovat puhjenneet kedolla, kevät

aika on tullut, ja metsäkyyhkysen ääni kuuluu maassamme.

CPR1642 12. Cuckaiset owat puhgennet ulos kedolla kewät on tullut ja toucomettinen cuulu meidän maasam.

MLV19 12 The flowers appear on the earth. The time of the singing has come and the voice of the turtledove is heard in our land.

Dk1871 12. Blomsterne ere komne til Syne i Landet, Sangens Tid er kommen, og Turteldueus Røst er hørt i vort Land.

PR1739 12. Öiekessi näikse Ma peäl; laulmisse-aeg on liggi tulnud, ja turteltuikesse heäl kulukse meie maal.

Luther1912 12. die Blumen sind hervorgekommen im Lande, der Lenz ist herbeigekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande;

RV'1862 12. Las flores se han mostrado en la tierra; el tiempo de la canción es venido, y voz de tórtola se ha oido en nuestra región;

PL1881 12. Kwiatki się ukazują na ziemi; czas

on tullut, ja toukomettisen ääni kuuluu meidän maassamme;

KJV 12. The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

KXII 12. Blomstren äro utgångna på markene; vårtiden är kommen, och turturdufvan låter sig höra i vårt land;

LT 12. Gėlės jau pasirodė žemėje; atėjo giedojimo metas, ir balandžių balsai girdimi krašte.

Ostervald-Fr 12. Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chansons est venu, et la voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes.

SVV1770 12 De bloemen worden gezien in het land, de zangtijd genaakt, en de stem der tortelduif wordt gehoord in ons land.

Karoli1908Hu 12. Virágok láttatnak a földön, az

śpiewania przyszedł, a głos synogarlicy słychać w ziemi naszej.

RuSV1876 12 цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;

FI33/38 13. Viikunapuu tekee keväthedelmää, viiniköynnökset ovat kukassa ja tuoksuavat. Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

CPR1642 13. Ficunapuut puhkewat wijnapuut cucoistawat ja andawat heidän hajuns. Nouse minun arman ja tule minun ihanaisen tule tänne.

MLV19 13 The fig tree ripens her green figs and the vines are in blossom. They give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one and come away.

Dk1871 13. Figentræet har udskudt sine smaa Figen, og Vinstokkene staa i Blomster og dufte; staa du op, min Veninde! min skønne! og gak frem!

PR1739 13. Wigipu on ommad marjad küpsetanud, ja winapuud on öitsmas, ja andwad hea haiso: touse ülles mo söbroke; miño illoke, ja tulle ärra.

éneklésnek ideje eljött, és a gerliczének szava hallatik a mi földünkön.

БКуліш 12. Квітки вбірають землю; час пісень настиг; в лугах наших голос горлиці чути;

Biblia1776 13. Fikunapuut puhkeevat, viinapuut kukoistavat ja antavat hajunsa: nouse, armaani, ihanaiseni, ja tule.

KJV 13. The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

KXII 13. Fikonaträt är knoppadt, vinträn blomstras, och gifva sina lukt; statt upp, min kära, och kom, min dägeliga, kom hit.

LT 13. Figmedžio pumpurai sprogsta, vynuogynai žydi ir kvepia. Kelkis, mano mylimoji, mano gražuole, ateik!

Luther1912 13. der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Blüten gewonnen und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her!

RV'1862 13. La higuera ha metido sus higos, y las vides en cierne dieron olor: levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte.

PL1881 13. Figowe drzewo wypuściło niedojrzałe figi swoje, a macice winne rozkwitłe, wonią wydały; wstaóże przyjaciółko moja, piękna moja! a pójdź.

RuSV1876 13 смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

FI33/38 14. Kyyhkyseni, joka piilet kallionkoloissa, vuorenpengermillä anna minun nähdä kasvosi, anna minun kuulla äänesi, sillä suloinen on sinun äänesi ja ihanat ovat sinun kasvosi.

CPR1642 14. Minun Kyhkyläisen wuoren raos ja kiwiraunios anna minun nähdä sinun caswos

Ostervald-Fr 13. Le figuier a poussé ses premières figues, et les vignes ont des grappes et exhalent leur odeur. Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens!

SVV1770 13 De vijgeboom brengt zijn jonge vijgjes voort, en de wijnstokken geven reuk met hun jonge druifjes. Sta op, Mijn vriendin! Mijn schone, en kom!

Karoli1908Hu 13. A fügefa érleli első gyümölcsét, és a szőlők virágzásban vannak, jóillatot adnak; kelj fel én mátkám, én szépem, és jőjj hozzám!

БКуліш 13. Завязки фіґ показались на фіґовинї; виноград зацвив і дише любим своїм цьвітом. Уставай, моя ти люба, вийди, пишна вродо!

Biblia1776 14. Kyhkyläiseni vuoren raossa ja kivirauniossa, anna minun nähdä kasvos, anna minun kuulla äänes; sillä sinun äänes on suloinen, ja kasvos ihanainen.

anna minun cuulla sinun änes: sillä sinun änes on suloinen ja caswos ihanainen.

MLV19 14 O my dove, who are in the clefts of the rock, in the covert of the steep place, let me see your countenance; let me hear your voice. Because sweet is your voice and your countenance is becoming.

KJV 14. O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

Dk1871 14. Min Due i Klippens Revner, i Fjeldvæggens Skjul, lad mig se din Skikkelse, lad mig høre din Røst! thi din Røst er sød, og din Skikkelse er yndig.

KXII 14. Min dufva uti stenklyftor, uti bergsrefvor, låt mig se ditt ansigte, låt mig höra dina röst; ty din röst är söt, och ditt ansigte ljufligit.

PR1739 14. Mo tuikenne, kes sa olled kaljo praggude sees ja warjopaikas järskus kohtas, näita mulle omma näggo, lasse ma kulen so heält, sest sinno heäl on maggus, ja so näggo on löbbus.

LT 14. Mano balandėle, gyvenanti uolų plyšiuose, parodyk savo veidą! Leisk išgirsti tavo balsą, nes tavo balsas gražus ir veidas žavus‘‘.

Luther1912 14. Meine Taube in den Felsklüften, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme; denn die Stimme ist süß, und deine Gestalt ist lieblich.

Ostervald-Fr 14. Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, qui te caches dans les lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, et fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux.

RV'1862 14. Paloma mía, en los agujeros de la peña, en lo escondido de la escalera: muéstrame tu vista: házme oir tu voz; porque tu voz es

SVV1770 14 Mijn duive, zijnde in de kloven der steenrotsen, in het verborgene ener steile plaats, toon Mij uw gedaante, doe Mij uw

dulce, y tu vista hermosa.

stem horen; want uw stem is zoet, en uw gedaante is liefelijk.

PL1881 14. Gołębico moja mieszkająca w rozpadlinach skalnych, w skrytościach przykrych! okaż mi oblicze twoje, niech usłyszę głos twój; albowiem głos twój wdzięczny, a oblicze twoje pożądane.

Karoli1908Hu 14. Én galambom, a kősziklának hasadékiban, a magas kőszálnak rejtekében, mutasd meg nékem a te orczádat, hadd halljam a te szódat; mert a te szód gyönyörűséges, és a te tekinteted ékes!

RuSV1876 14 Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лицетвое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

БКуліш 14. Голубко моя в росколинах скелї, схована в дупловинї! покажи менї лице твоє, дай голос твій почути; голос твій такий солодкий, образ твій такий принадний!

FI33/38 15. Ottakaamme ketut kiinni, pienet ketut, jotka viinitarhoja turmelevat, sillä viinitarhamme ovat kukassa.

Biblia1776 15. Ottakaat meille ketut kiinni, ne vähät ketut, jotka turmelevat viinamäet; sillä meidän viinamäkemme ovat röhkäleillä.

CPR1642 15. Ottacat meille ketut ne wähät ketut jotca turmelewat wijnamäen: sillä meidän wijnamäkem cucoistawat.

MLV19 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards. For our vineyards are in blossom.

KJV 15. Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

Dk1871 15. Griber os Rævene, de smaa Ræve, som

KXII 15. Tager oss räfvar, de små räfvar, som

fordærve Vingaardene; vore Vingaarde staa i Blomster.

förderfva vingårdar; ty våra vingårdar blomstras.

PR1739 15. Wötke meile kinni rebbased, need weikised rebbased, kes winamäed ärrarikkuwad, sest meie winamäed on öitsmas.

LT 15. Sugaukite lapes, mažas laputes, kurios gadina vynuogynus, nes mūsų vynuogynas žydi.

Luther1912 15. Fanget uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Blüten gewonnen.

Ostervald-Fr 15. Prenez-nous les renards, les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes.

RV'1862 15. Tomádnos las zorras, las zorras pequeñas, que echan a perder las viñas, mientras nuestras viñas están en cierne.

SVV1770 15 Vangt gijlieden ons de vossen, de kleine vossen, die de wijngaarden verderven, want onze wijngaarden hebben jonge druifjes.

PL1881 15. Połapcie nam liszki, liszki małe, które psują winnice; ponieważ winnice nasze kwitną.

Karoli1908Hu 15. Fogjátok meg nékünk a rókákat, a rókafiakat, a kik a szőlőket elpusztítják; mert a mi szőlőink virágban vannak.

RuSV1876 15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.

БКуліш 15. Ловіть нам лисиці, молодії лисинята, що псують наш виноградник, - виноградник у цьвіту наш!

FI33/38 16. Rakkaani on minun, ja minä hänen — hänen, joka paimentaa liljojen keskellä.

Biblia1776 16. Ystäväni on minun, ja minä hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä,

CPR1642 16. Minun ystäwän on minun ja minä hänen joca caidze cuckaisten keskellä sijhenasti että päiwä jähty ja warjot kulkewat pois.

MLV19 16 My beloved is mine and I am his. He feeds among the lilies.

Dk1871 16. Min elskede er min, og jeg er hans, som vogter Hjorden iblandt Lillierne.

PR1739 16. Mo armoke on minno pärralt, ja minna temma pärralt, kes lillikeste seas on karja hoidmas.

Luther1912 16. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter Rosen weidet.

RV'1862 16. Mi amado es mío, y yo suya: él apacienta entre lirios.

PL1881 16. Miły mój jest mój, a jam jest jego, który pasie między lilijami;

RuSV1876 16 Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.

FI33/38 17. Kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, kiertele, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura tuoksuisilla vuorilla.

CPR1642 17. Palaja ole nijncuin medzäwuohi minun ystäwän eli nijncuin nuori hirwi wuorella.

KJV 16. My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

KXII 16. Min vän är min, och jag är hans, den der beter ibland roser;

LT 16. Mano mylimasis yra mano, o aš jo. Jis gano tarp lelijų.

Ostervald-Fr 16. Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît son troupeau parmi les lis.

SVV1770 16 Mijn Liefste is mijn, en ik ben Zijn, Die weidt onder de lelien,

Karoli1908Hu 16. Az én szerelmesem [3†] enyém, és én az övé, a ki a liliomok közt legeltet.

БКуліш 16. Мій любий менї належить, а я йому; він пасе серед лилїй.

Biblia1776 17. Siihenasti että päivä jäähtyy ja varjot kulkevat pois. Palaja, ole niinkuin metsävuohi, ystäväni, eli niinkuin nuori peura Eroitusvuorilla.

MLV19 17 Until the day breathes (cool) and the shadows flee away, turn, my beloved and be like a roe or a young male-deer upon the mountains of spice {Bether}.

KJV 17. Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

Dk1871 17. Indtil Dagens Luftning kommer, og Skyggerne fly, vend om, blive lig, min elskede! med en Raa eller en ung Hjort paa Adskillelsens Bjerge!

KXII 17. Intilldess att dagen sval varder, och skuggorna afvika; vänd om, blif såsom en rå, min vän, eller såsom en ung hjort på skiljebergen.

PR1739 17. Kunni pääw sure lounasse saab, ja warjud pöggenewad: pöra ümber, mo armoke, olle weikise, ehk nore hirwe sarnane löhki löhhutud mäggede peäl.

LT 17. Kol diena aušta ir šešėliai pabėga, skubėk pas mane, mano mylimasai, kaip stirna, kaip jaunas briedis per Beterio kalnus.

Luther1912 17. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, kehre um; werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.

Ostervald-Fr 17. Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres fuient, reviens, mon bien-aimé, comme la gazelle, ou le faon des biches, sur les montagnes qui nous séparent.

RV'1862 17. Hasta que apunte el día, y las sombras huyan, tórnate, o! amado mío: sé semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos sobre los montes de Beter.

SVV1770 17 Totdat de dag aankomt, en de schaduwen vlieden; keer om, mijn Liefste! wordt Gij gelijk een ree, of een welp der herten, op de bergen van Bether.

PL1881 17. Ażby się okazał ten dzieó, a cienie przeminęły. Nawróć się, bądź podobny, miły

Karoli1908Hu 17. Míglen meghűsül a [4†] nap és az árnyékok elmúlnak: térj meg és légy

mój! sarnie albo jelonkowi młodemu na górach Beter.

hasonló, én szerelmesem, az őzhöz, vagy a szarvasoknak fiához a Béther hegyein.

RuSV1876 17 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, возвратись,будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор.

БКуліш 17. Покіль день холодом дише, тїнь не простяглася, ти знов вернися; будь скорий, як серна, як молодий олень на розпадених горах.

3 luku

Morsiamen uni (v. 1-4). Varoitus Jerusalemin tyttärille. (v.5) Yljän saattue (v. 6-11)

FI33/38 1. Yöllä minä vuoteellani etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa, minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

Biblia1776 1. Minä etsin yöllä vuoteessani, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 1. MInä edzein yöllä minun wuotesani jota minun sieluni racasta minä edzein händä mutta en löytänyt.

MLV19 1 I sought he whom my soul loves by night on my bed. I sought him, but I did not find him.

KJV 1. By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

Dk1871 1. Paa mit Leje om Natten søgte jeg den, som min Sjæl elsker; jeg søgte efter ham, men fandt ham ikke.

KXII 1. Jag sökte om nattena i mine säng den min själ kär hade; jag sökte, men jag fann honom intet.

PR1739 1. Omma wodi peäl ollen ma mitto ööd otsinud, kedda mo hing armastab: ma ollen tedda otsinud, ja tedda mitte leidnud.

Luther1912 1. Des Nachts auf meinem Lager suchte ich, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

RV'1862 1. POR las noches busqué en mi cama al que ama mi alma; le busqué, y no le hallé.

PL1881 1. Na łożu mojem w nocy szukałam tego, którego miłuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła.

RuSV1876 1 На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.

FI33/38 2. Minä nousen ja kiertelen kaupunkia, katuja ja toreja, etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa. Minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 2. Minä nousen ja käyn Caupungita ymbärins catuilla ja cujilla ja edzin jota minun sielun racasta minä edzein mutta en minä löytänyt.

LT 1. Naktį savo guolyje ieškojau to, kurį myliu; aš ieškojau jo, bet neradau.

Ostervald-Fr 1. J'ai cherché durant les nuits sur ma couche celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

SVV1770 1 Ik zocht des nachts op mijn leger Hem, Dien mijn ziel liefheeft; ik zocht Hem, maar ik vond Hem niet; ik zeide:

Karoli1908Hu 1. Az én ágyasházamban éjjeleken keresém azt, a kit szeret az én lelkem, keresém őt, és meg nem találtam.

БКуліш 1. У ночі на ліжку в себе я того шукала, кого серце моє любить, й не знайшла, шукавши.

Biblia1776 2. Nyt minä nousen, ja käyn kaupunkia ympäri, kaduilla ja kujilla, ja etsin, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en minä häntä löytänyt.

MLV19 2 I said, I will rise now and go around the city. I will seek he whom my soul loves in the streets and in the broad ways. I sought him, but I did not find him.

KJV 2. I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

Dk1871 2. Jeg vil dog staa op og gaa omkring i Staden, paa Stræderne og paa Gaderne, jeg vil søge efter den, som min Sjæl elsker; jeg søgte efter ham og fandt ham ikke.

KXII 2. Jag vill stå upp och gå omkring i staden, på gator och gränder, och söka den min själ kär hafver; jag sökte, men jag fann honom intet.

PR1739 2. Ma tahhan otse üllestousta, ja möda liñna ümberkäia ulitsatte ja turrude peäl, ja otsida, kedda mo hing armastab; ma otsisin tedda, ja ei leidnud tedda mitte.

LT 2. Aš kelsiuos, eisiu į miestą, vaikštinėsiu miesto gatvėmis ir aikštėmis, ieškosiu savo mylimojo. Aš ieškojau jo, bet neradau.

Luther1912 2. Ich will aufstehen und in der Stadt umgehen auf den Gassen und Straßen und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

Ostervald-Fr 2. Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, dans les rues et sur les places; je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché; mais je ne l'ai point trouvé.

RV'1862 2. Ahora pues levantarme he, y rodearé por la ciudad: por las calles, y por las plazas buscaré al que ama mi alma: le busqué, y no le hallé.

SVV1770 2 Ik zal nu opstaan, en in de stad omgaan, in de wijken en in de straten; ik zal Hem zoeken, Dien mijn ziel liefheeft; ik zocht Hem, maar ik vond Hem niet.

PL1881 2. Już tedy wstanę, a obieżę miasto; po rynkach i po ulicach będę szukać tego, którego

Karoli1908Hu 2. Immár felkelek és eljárom a várost, a tereket és az utczákat, keresem azt, a kit

miłuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła.

szeret az én lelkem; keresém őt, és nem találám.

RuSV1876 2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

БКуліш 2. Схоплюся ж я та метнуся, в городї шукати по улицях та майданах, кого серце любить; шукала, та не знайшла його.

FI33/38 3. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät. Oletteko nähneet häntä, jota minun sieluni rakastaa?

Biblia1776 3. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun. Oletteko nähneet, jota minun sieluni rakastaa?

CPR1642 3. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun. Olettaco nähnet jota minun sielun racasta?

MLV19 3 The watchmen who go about the city found me. I said, Did you* see he whom my soul loves?

KJV 3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

Dk1871 3. Vægterne, som gaa omkring i Staden, fandt mig; til dem sagde jeg: Have I set den, som min Sjæl elsker?

KXII 3. Mig funno väktarena, som kringom i staden gå: Hafven I icke sett den min själ kär hafver?

PR1739 3. Need hoidjad leidsid mind, kes möda liñna ümberkäiwad: kas ollete näinud, kedda mo hing armastab?

LT 3. Mane sutiko miesto sargybiniai, vaikščiodami miesto gatvėmis. Aš paklausiau, ar jie nematė mano mylimojo.

Luther1912 3. Es fanden mich die Wächter, die in der

Ostervald-Fr 3. Le guet qui faisait la ronde par la ville m'a

Stadt umgehen: "Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebt?"

RV'1862 3. Halláronme las guardas que rondan por la ciudad, y les pregunté, diciendo: ¿Habéis visto al que ama mi alma?

PL1881 3. Natrafili mię stróżowie, którzy chodzili po mieście; i spytałem: Widzieliżeście tego któego miłuje dusza moja?

RuSV1876 3 Встретили меня стражи, обходящие город: „не видали ли вы того, которого любит душа моя?"

FI33/38 4. Tuskin olin kulkenut heidän ohitsensa, kun löysin hänet, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen enkä hellittänyt hänestä, ennenkuin olin saattanut hänet äitini taloon, kantajani kammioon.

CPR1642 4. Cosca minä heistä wähä eraunsin löysin minä jota minun sielun racasta minä pitelen händä ja en tahdo laske sijhenasti että minä hänen saatan minun äitini huoneseen minun äitini Cammioon.

MLV19 4 It was but a little that I passed from them when I found he whom my soul loves. I held

trouvée. N'avez-vous point vu, leur ai-je dit, celui qu'aime mon âme?

SVV1770 3 De wachters, die in de stad omgingen, vonden mij: ik zeide: Hebt gij Dien gezien, Dien mijn ziel liefheeft?

Karoli1908Hu 3. Megtalálának engem az őrizők, a kik a várost kerülik. Mondék nékik: Láttátok-é azt, a kit az én lelkem szeret?

БКуліш 3. Стріла вартових, що місто по ночі обходять: Чи не бачили того ви, кого серце любить?

Biblia1776 4. Kuin minä heistä vähä erkausin, löysin minä, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen, ja en tahdo häntä laskea, siihenasti että minä hänen saatan äitini huoneesen, äitini kammioon.

KJV 4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held

him and would not let him go until I had brought him into my mother's house and into the chamber of her who conceived me.

him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

Dk1871 4. Næppe var jeg kommen forbi dem, førend jeg fandt den, som min Sjæl elsker; jeg greb ham og vil ikke lade ham fare, førend jeg faar bragt ham til min Moders Hus og til hendes Kammer, som undfangede mig.

KXII 4. Då jag kom litet framom dem, så fann jag den min själ kär hafver; jag håller honom, och vill icke öfvergifva honom, tilldess jag hafver honom in uti mins moders hus, uti mins moders kammar.

PR1739 4. Nattukesse aia pärrast, kui ma neist sain möda läinud, leidsin minna wast tedda, kedda mo hing armastab: ma piddasin tedda kinni, ja ei tahha tedda mitte mahhajätta, kunni ma tedda omma emma kotta saan winud, ja selle kambri, kes mind ihhus kannud.

LT 4. Praėjusi pro juos, radau tą, kurį myliu. Pagavau jį ir nepaleidau, kol neįsivedžiau į savo motinos namus, į kambarį savo gimdytojos.

Luther1912 4. Da ich ein wenig an ihnen vorüber war, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in die Kammer der, die mich geboren hat.

Ostervald-Fr 4. A peine les avais-je passés, que je trouvai celui qu'aime mon âme; je l'ai pris, et je ne le lâcherai point, que je ne l'aie amené à la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

RV'1862 4. Pasando de ellos un poco, luego hallé al que ama mi alma: trabé de él, y no le dejé, hasta que le metí en casa de mi madre, y a la cámara de la que me engendró.

SVV1770 4 Toen ik een weinigje van hen weggegaan was, vond ik Hem, Dien mijn ziel liefheeft; ik hield Hem vast, en liet Hem niet gaan, totdat ik Hem in mijner moeders huis gebracht had, en in de binnenste kamer van

degene, die mij gebaard heeft.

PL1881 4. A gdym maluczko odeszła od nich, zarazem znalazła tego, którego miłuje dusza moja. Uchwyciłam się go, a nie puszczę go, aż go wprowadzę do domu matki mojej, i do pokoju rodzicielki mojej.

Karoli1908Hu 4. Alig mentem vala el azoktól, mikor megtaláltam azt, a kit az én lelkem szeret. Megragadám őt, el sem bocsátám, mígnem bevivém őt anyám házába, és az én szülőmnek ágyasházába.

RuSV1876 4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя,ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

БКуліш 4. Ледві з ними розминулась, аж і знайшла того, що серцем полюбила; вхопилась його й не пустила, аж привела його в господу матері моєї й у сьвітлиці до тієї, що мене вродила.

FI33/38 5. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

Biblia1776 5. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herättäisi armastani eli vaivaisi häntä, siihenasti kuin hän tahtoo.

CPR1642 5. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätäis minun armastani eli waiwais händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 5 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the field, that you* do not stir up, nor awake love,

KJV 5. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my

until it please.

Dk1871 5. Jeg besværger eder, I Jerusalems Døtre! ved Raaerne eller Hinderne paa Marken, at I ikke vække eller forstyrre den kære, førend hun har Lyst dertil.

PR1739 5. Ma wannutan teid, oh Jerusalemma tütred, weikiste ja suurte hirwede jures wälja peäl, et teie mitte ülles ei ärrata egga ülles ei aia sedda, kedda ma armastan, kunni ta issi tahhab.

Luther1912 5. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RV'1862 5. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar a mi amor, hasta que él quiera.

PL1881 5. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły ani przerywały snu miłego mojego, dokądby nie zechciał.

RuSV1876 5 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские,

love, till he please.

KXII 5. Jag besvär eder, I Jerusalems döttrar, vid rår och hinder på markene, att I icke uppväcken mina käro, eller omaken henne, tilldess henne sjelf lyster.

LT 5. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, laukų stirnomis ir elnėmis, nežadinkite ir nekelkite mano mylimosios, kol ji pati nenorės.

Ostervald-Fr 5. Filles de Jérusalem, je vous adjure par les gazelles et les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas celle que j'aime, avant qu'elle le veuille.

SVV1770 5 Ik bezweer u, gij dochteren van Jeruzalem! die bij de reeen of bij de hinden des velds zijt, dat gij de liefde niet opwekt, noch wakker maakt, totdat het haar luste!

Karoli1908Hu 5. Kényszerítelek [1†] titeket, Jeruzsálemnek leányai, a vadkecskékre, és a mezőnek szarvasira, fel ne költsétek és fel ne serkentsétek a szerelmet, valamíg ő akarja.

БКуліш 5. Заклинаю ж вас, дочки Ерусалимські,

сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

на сугаків і серен, не будїть і не трівожте милої, аж поки сама вона схоче!

FI33/38 6. Mikä tuolla tulee erämaasta kuin savupatsaat, tuoksuten mirhalta ja suitsukkeelta, kaikkinaisilta kauppiaan hajujauheilta?

Biblia1776 6. Kuka on tämä, joka lähtee korvesta, niinkuin nouseva savu, mirrhamin suitsutus, pyhä savu ja kaikkinaiset apotekarin yrtit?

CPR1642 6. Cuca on tämä joca lähte corwesta nijncuin nousewa sawu Mirrhamin suidzutus pyhä sawu ja caickinaiset Apotecharin yrtit.

MLV19 6 Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

KJV 6. Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

Dk1871 6. Hvo er hun, der kommer op fra Ørken, som Støtter af Røg, omduftet af Myrra og Virak, af alle Haande vellugtende Sager!

KXII 6. Ho är denna, som uppgår utur öknene, såsom en rök af myrrham, rökelse och allahanda apothekares pulver?

PR1739 6. Kes se on, kes on ülleslähhäb körwest kui suitso sambad, kes on suitsetud mirriga ja wirokiga, ennam kui keige mu rohho-kaupmeeste rohtudega?

LT 6. Kas ten lyg dūmų stulpas ateina iš dykumos; iškvėpintas mira, kvepalais ir visokiais pirklių milteliais.

Luther1912 6. Wer ist die, die heraufgeht aus der Wüste

Ostervald-Fr 6. Qui est celle qui monte du désert comme

wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhe, Weihrauch und allerlei Gewürzstaub des Krämers?

RV'1862 6. ¿Quién es esta que sube del desierto como varas de humo, sahumada de mirra y de encienso, y de todos polvos aromáticos?

PL1881 6. Któraż to jest, co występuje z puszczy jako słuoy dymu, okurzona będąc myrrą i kadzidłem droższem nad wszelaki proszek aptekarski?

RuSV1876 6 Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

FI33/38 7. Katso, siinä on Salomon kantotuoli ja sen ympärillä kuusikymmentä urhoa, Israelin urhoja,

CPR1642 7. Cadzo Salomon wuoten ymbärillä seisowat cuusikymmendä wäkewätä Israelin wäkewistä.

MLV19 7 Behold, it is the litter of Solomon. Sixty mighty men are around it, of the mighty men

des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toute sorte de poudre de senteur?

SVV1770 6 Wie is zij, die daar opkomt uit de woestijn, als rookpilaren, berookt met mirre en wierook, en met allerlei poeder des kruideniers?

Karoli1908Hu 6. Kicsoda az, a ki feljő [2†] a pusztából, mint a füstnek oszlopa? mirhától és tömjéntől illatos, a patikáriusnak minden jó illatú porától.

БКуліш 6. Хто сеся, що від степу йде, наче б окурювана стовпами диму з мирри й кадила, з порошків в крамницях?

Biblia1776 7. Katso, Salomon vuoteen ympärillä seisovat kuusikymmentä väkevää, Israelin väkevistä.

KJV 7. Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the

of Israel.

Dk1871 7. Se Salomos Seng! der staar tresindstyve vældige trindt omkring den, af de vældige i Israel.

PR1739 7. Wata Salomoni wodi: kuusküm̃end wäggewat meest on seäl ümber, Israeli wäggewatte meeste seast.

Luther1912 7. Siehe, um das Bett Salomos her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel.

RV'1862 7. He aquí que la cama de Salomón sesenta fuertes la cercan, de los fuertes de Israel.

PL1881 7. Oto łoże Salomonowe, około którego stoi sześćdziesiąt mocarzów z mocarzów Izraelskich.

RuSV1876 7 Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

FI33/38 8. kaikki miekkamiehiä, sotaan harjoitettuja; jokaisella on miekka kupeellansa öitten kauhuja vastaan.

valiant of Israel.

KXII 7. Si, omkring Salomos säng stå sextio starke, utaf de starka i Israel;

LT 7. Tai Saliamono neštuvai! Šešiasdešimt karių, Izraelio karžygių, jį lydi.

Ostervald-Fr 7. Voici le lit de Salomon, entouré de soixante vaillants hommes, des plus vaillants d'Israël,

SVV1770 7 Ziet, het bed, dat Salomo heeft, daar zijn zestig helden rondom van de helden van Israel;

Karoli1908Hu 7. Ímé, ez a Salamon gyaloghintaja, hatvan erős férfi van körülötte, Izráelnek erősei közül!

БКуліш 7. Глянь! се ж ліжко Соломона: шість десятків силачів кругом його з хоробрих в Ізраїлї;

Biblia1776 8. He pitävät kaikki miekkaa ja ovat soveliaat sotaa; jokaisella on hänen miekkansa vyöllänsä pelvon tähden yöllä.

CPR1642 8. He pitäwät caicki miecka ja owat soweliat sotaan jocaidzella on hänen mieckans reidelläns pelgon tähden yöllä.

MLV19 8 They all handle the sword and are expert in war. Every man has his sword upon his thigh, because of fear in the night.

KJV 8. They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

Dk1871 8. Alle forstaa de at bruge Sværd, de ere oplærte til Krig; hver har sit Sværd ved sin Side imod Nattens Rædsel.

KXII 8. Alle hålla de svärd, och äro behändige till strids; hvardera hafver sitt svärd vid sina sido, för fruktans skull, om nattena.

PR1739 8. Neil keikil on moök wööl, need on öppetud söddima, iggaühhel on omma moök omma pusa külges hirmo pärrast, mis ö-aeges.

LT 8. Jie visi ginkluoti kardais, įgudę kovotojai; kiekvieno kardas prie juosmens, paruoštas nakties pavojui.

Luther1912 8. Sie halten alle Schwerter und sind geschickt, zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte um des Schreckens willen in der Nacht.

Ostervald-Fr 8. Tous maniant l'épée, et très bien dressés à la guerre; chacun porte l'épée sur sa hanche, en vue des alarmes nocturnes.

RV'1862 8. Todos ellos tienen espadas, diestros en la guerra: cada uno su espada sobre su muslo por los temores en las noches.

SVV1770 8 Die altemaal zwaarden houden, geleerd ten oorlog, elk hebbende zijn zwaard aan zijn heup, vanwege den schrik des nachts.

PL1881 8. Wszyscy ci trzymają miecz, będąc wyćwiczeni do bitwy; każdy z nich ma swój miecz przy boku swym dla strachu nocnego.

Karoli1908Hu 8. Mindnyájan fegyverfogók, hadakozásban bölcsek, kinek-kinek oldalán fegyvere, az éjszakának félelme ellen.

RuSV1876 8 Все они держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

БКуліш 8. Всї з мечами, з'учені до бою; у кожного меч при боку, про безпеку в ночі.

FI33/38 9. Kuningas Salomo teetti itsellensä kantotuolin Libanonin puista.

Biblia1776 9. Kuningas Salomo antoi tehdä itsellänsä lepokammion Libanonin puista:

CPR1642 9. Cuningas Salomo andoi tehdä idzellens lepocammion Libanonin puista:

MLV19 9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

KJV 9. King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

Dk1871 9. Kong Salomo lod sig gøre en Bærestol af Træ fra Libanon.

KXII 9. Konung Salomo lät göra sig ett sängerum af Libanons trä;

PR1739 9. Kuningas Salomon teggi ennesele, seedripuist Libanoni metsast, tölla;

LT 9. Karaliaus Saliamono neštuvai padaryti iš Libano medžių.

Luther1912 9. Der König Salomo ließ sich eine Sänfte machen von Holz aus Libanon.

Ostervald-Fr 9. Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban.

RV'1862 9. El rey Salomón se hizo un tálamo de madera del Líbano.

SVV1770 9 De koning Salomo heeft zich een koets gemaakt van het hout van Libanon.

PL1881 9. Pałac sobie król Salomon wystawił z drzewa Libaóskiego.

Karoli1908Hu 9. Hálóágyat csinált magának Salamon király a Libánus fáiból.

RuSV1876 9 Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревЛиванских;

БКуліш 9. Переносне лїгво построїв собі царь Соломон з дерева з Ливану;

FI33/38 10. Sen patsaat hän teetti hopeasta, sen selustan kullasta, sen istuimen purppurasta; sisältä sen koristeli Jerusalemin tyttärien rakkaus.

CPR1642 10. Sen padzat olit hopiasta ja sen peitos cullasta istuin oli purpurasta ja permando soweliast laskettu Jerusalemin tytärten tähden.

Biblia1776 10. Sen patsaat hän teki hopiasta, ja sen peitteen kullasta, istuimen purpurasta, ja permannon soveliaasti lasketun, Jerusalemin tytärten tähden.

MLV19 10 He made the pillars of it from silver, the bottom of it from gold, the seat of it from purple, the midst of it being paved with love, from the daughters of Jerusalem.

KJV 10. He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

Dk1871 10. Dens Stolper gjorde han af Sølv og Ryggen dertil af Guld, dens Sæde af Purpur; dens Indre var belagt med Kærlighed af Jerusalems Døtre.

KXII 10. Dess stodar voro af silfver, täckelsen af guld, sätet af purpur, bottnen deruti var lusteliga lagd för Jerusalems döttrars skull.

PR1739 10. Selle postid teggi ta höbbedast, ja mis peäle se toetas, se olli kullast, ja se iste purpurist: temma seestpiddine koht olli armastussega kattetud, Jerusalemma tüttarte pärrast.

LT 10. Neštuvų atramos sidabrinės, atlošas auksinis, sėdynė purpuru aptraukta, o vidus su meile papuoštas Jeruzalės dukterų.

Luther1912 10. Ihre Säulen sind silbern, die Decke golden,

Ostervald-Fr 10. Il en a fait les piliers d'argent, le dossier

der Sitz purpurn, und inwendig ist sie lieblich ausgeziert um der Töchter Jerusalems willen.

RV'1862 10. Sus columnas hizo de plata, su solado de oro, su cielo de grana, su interior solado de amor por las hijas de Jerusalem.

PL1881 10. Słupy jego poczynił srebrne, a pokład jego złoty, podniebienie szarłatne, a wewnątrz usłany jest miłością córek Jerozolimskich.

RuSV1876 10 столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дщерями Иерусалимскими.

FI33/38 11. Tulkaa ulos, Siionin tyttäret, ja katsokaa kuningas Salomoa, katsokaa kruunua, jolla hänen äitinsä hänet kruunasi hänen hääpäivänänsä, hänen sydämensä ilonpäivänä.

CPR1642 11. Lähtekät ulos te Zionin tyttäret ja cadzelcat Cuningas Salomot sijnä Cruunusa jolla hänen äitins hänen cruunannut on hänen hää päiwänäns ja hänen sydämens ilo päiwänä.

d'or, le siège d'écarlate, et le dedans un tissu d'amour des filles de Jérusalem.

SVV1770 10 De pilaren derzelve maakte hij van zilver, haar vloer van goud, haar gehemelte van purper; het binnenste was bespreid met de liefde van de dochteren van Jeruzalem.

Karoli1908Hu 10. Oszlopait ezüstből csinálta, oldalát aranyból, ágyát biborból, belső része ki van rakva szeretettel, a Jeruzsálemnek leányi által.

БКуліш 10. Срібні стовпці, золоті поруччя, посїдок з пурпурної тканини, вся середина прибрана з любовю дочок Ерусалимських.

Biblia1776 11. Lähtekäät ulos, te Zionin tyttäret, ja katselkaat kuningas Salomoa siinä kruunussa, jolla hänen äitinsä hänen kruunannut on, hänen hääpäivänsä, ja hänen sydämensä ilopäivänä.

MLV19 11 Go forth, O you* daughters of Zion and behold king Solomon with the crown with which his mother has crowned him in the day of his espousals and in the day of the gladness of his heart.

KJV 11. Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

Dk1871 11. I Zions Døtre! gaar ud og ser paa Kong Salomo med den Krone, som hans Moder kronede ham med paa hans Bryllupsdag og paa hans Hjertes Glædes Dag.

KXII 11. Går ut, I Zions döttrar, och skåder Konung Salomo, i den krono, der hans moder honom med krönt hafver, på hans bröllopsdag, och på hans hjertas fröjds dag.

PR1739 11. Minge wälja ja wadage, oh Sioni tütred, kunninga Salomoni se kroniga, misga temma emma tedda ehhitanud temma kihlamissepäwal, ja temma süddame römo päwal.

LT 11. Siono dukros, išeikite pamatyti karalių Saliamoną su karūna, kuria jo motina karūnavo jį vestuvių dieną, jo linksmybių dieną.

Luther1912 11. Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

Ostervald-Fr 11. Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage, et au jour de la joie de son cœur.

RV'1862 11. Salíd, o! hijas de Sión, y ved al rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su desposorio, y el día del gozo de su corazón.

SVV1770 11 Gaat uit, en aanschouwt, gij, dochteren van Sion! den koning Salomo, met de kroon, waarmede Hem Zijn moeder kroonde op den dag Zijner bruiloft, en op den dag der

vreugde Zijns harten.

PL1881 11. Wynijdźcie, córki Syoóskie! a oglądajcie króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzieó zrękowin jego, i w dzieó wesela serca jego.

Karoli1908Hu 11. Jőjjetek ki, és nézzétek, Sionnak leányai, Salamon királyt a koronában, melylyel megkoronázta őt az anyja, az ő eljegyzésének napjára, és az ő szíve vígasságának napjára!

RuSV1876 11 Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

БКуліш 11. Пійдїть, дочки Сионські, подивітесь на царя Соломона в вінцї, яким увінчала його мати в день подружжя його, в день радостї серцю його.

4 luku

Morsiamen kauneuden ylistys (v. 1-7). Ylkä noutaa morsiamensa vuorilta (v. 8).Yljän ihastus (v. 9-11). Ylkä vertaa morsianta yrttitarhaan (v. 2-15). Morsian puhuttelee ylkää (v. 6).Ylkä vastaa. Rakkaudentoivotus (5:11).

FI33/38 1. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis sinä olet. Kyyhkyläiset ovat sinun silmäsi huntusi takana; sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadin vuorilta.

Biblia1776 1. Katso, armaani! sinä olet ihanainen, katso, ihanainen sinä olet: sinun silmäs ovat niinkuin mettisen silmät palmikkos välillä; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka ovat kerityt Gileadin vuorella.

CPR1642 1. CAdzo minun arman sinä olet ihanainen cadzo ihanainen sinä olet sinun silmäs owat nijncuin mettisen silmät sinun palmickos wälillä sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca owat kerityt Gileadin wuorella.

MLV19 1 Behold, you are fair, my love, behold, you are fair. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Mount Gilead.

KJV 1. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

Dk1871 1. Se, du er dejlig, min Veninde! se, du er dejlig, dine Øjne ere Duer imellem dine Lokker; dit Haar er som en Gedehjord, der kommer op fra Gileads Bjerg.

KXII 1. Si, min kära, du äst dägelig, si, dägelig äst du; din ögon äro såsom dufvoögon, emellan dina lockar; ditt hår är såsom getahjordar, som klippte äro på det berget Gilead.

PR1739 1. Wata, sa olled illus mo söbroke, wata, sa olled illus, so silmad on kui tuikesse silmad so juuste tukkade wahhel; so karwad on kui kitste karri, kes warra hom̃iko Kileadi mäelt mahhalähhäwad joma.

LT 1. Tu graži, mano mylimoji, tu graži. Tavo akys kaip balandėlės spindi iš po garbanų. Tavo plaukai kaip ožkų kaimenė, besileidžianti nuo Gileado kalnų.

Luther1912 1. Siehe, meine Freundin, du bist schön! siehe, schön bist du! Deine Augen sind wie Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie eine Herde Ziegen, die gelagert sind am Berge Gilead herab.

Ostervald-Fr 1. Que tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux sont comme ceux des colombes, derrière ton voile; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres suspendues aux montagnes de Galaad.

RV'1862 1. HE aquí que tú eres hermosa, o! amor mío, he aquí que tú eres hermosa: tus ojos, de paloma entre tus copetes; tu cabello, como manada de cabras que se muestran desde el monte de Galaad.

SVV1770 1 Zie, gij zijt schoon, Mijn vriendin! zie, gij zijt schoon; uw ogen zijn duiven ogen tussen uw vlechten; uw haar is als een kudde geiten, die het gras van den berg Gileads afscheren.

PL1881 1. O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja; o jakoś ty piękna! Oczy twoje jako oczy gołębicy między kędzierzami twemi; włosy twoje jako trzoda kóz, które widać na górze Galaad.

Karoli1908Hu 1. Ímé szép vagy, én mátkám, ímé szép vagy, a te szemeid [1†] galambok a te fátyolod mögött; a te [2†] hajad hasonló a kecskéknek nyájához, melyek a Gileád hegyéről szállanak alá.

RuSV1876 1 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрямитвоими; волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской;

БКуліш 1. Гарна ти, моя мила, о, яка ж ти гарна! очі, неначе в голубки, під кучерями в тебе; волоссє в тебе - нїби стадо кіз, що сходять із гори Галаадської;

FI33/38 2. Sinun hampaasi ovat kuin lauma kerittyjä lampaita, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.

Biblia1776 2. Sinun hampaas ovat niinkuin laumat kerittyin villain kanssa, jotka pesosta tulevat, jotka kaikki kaksoisia kantavat, ei myös yksikään heistä ole hedelmätöin.

CPR1642 2. Sinun hambas owat nijncuin laumat kerittyin willain cansa jotca pesosta tulewat ja caxoisist tijnet owat ei myös yxikän heistä ole hedelmätöin.

MLV19 2 Your teeth are like a flock of ewe-lambs that

KJV 2. Thy teeth are like a flock of sheep that are

are newly shorn, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

Dk1871 2. Dine Tænder, ere som en Hjord klippede Faar, som komme op af Svømmestedet, som alle sammen føde Tvillinger, og iblandt hvilke intet er ufrugtbart.

KXII 2. Dina tänder äro såsom hjordar med afklippta ull, som tvagne komma utu vattnet, hvilke allesamman äro hafvande med tvillingar, och ingen af dem är ofruktsam.

PR1739 2. Sinno hambad on kui lammaste karri, mis ärranidetud, kes pessemissest tullewad, kes keik kaksikkud kandwad, ja ei olle ükski nende seast ilma sugguta.

LT 2. Tavo dantys kaip banda nukirptų avių, išeinančių iš maudyklės; jos visos turi dvynukus, nė vienos nėra bergždžios.

Luther1912 2. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe mit bechnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

Ostervald-Fr 2. Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux, et dont aucune ne manque.

RV'1862 2. Tus dientes como manada de ovejas trasquiladas, que suben del lavadero: que todas ellas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

SVV1770 2 Uw tanden zijn als een kudde schapen, die geschoren zijn, die uit de wasstede opkomen; die al te zamen tweelingen voortbrengen, en geen onder hen is jongeloos.

PL1881 2. Zęby twoje jako stado owiec jednakich, gdy wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po

Karoli1908Hu 2. A te fogaid hasonlók a megnyirt juhok nyájához, melyek a fördőből feljőnek,

dwojgu, a niepłodnej niemasz między niemi.

RuSV1876 2 зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждойпара ягнят, и бесплодной нет между ними;

FI33/38 3. Kuin punainen nauha ovat sinun huulesi, ja suusi on suloinen; kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

CPR1642 3. Sinun huules owat nijncuin ruusun punaiset rihmat ja sinun puhes owat suloiset sinun poskes owat nijncuin Granatin omenan pykälä sinun palmickos wälillä.

MLV19 3 Your lips are like a thread of scarlet and your mouth is becoming. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

Dk1871 3. Dine Læber ere som en Skarlagens Snor, og din Tale er lifiig; dine Tindinger ere som et Stykke af et Granatæble imellem dine Lokker.

PR1739 3. Sinno uled on kui ellepunnane löng, ja so könne on löbbus; so silma-taggused on kui löhki leikatud kranati-oun so juuste tukkade

melyek mind kettősöket ellenek, és nincsen azok között meddő.

БКуліш 2. Зуби в тебе - мов отара острижених овець, що з купелї виходять, а в кожної близнята, і нема між ними неплідної.

Biblia1776 3. Sinun huules ovat niinkuin tulipunainen rihma, ja sinun puhees ovat suloiset; sinun poskes ovat niinkuin granatin omenan lohko, sinun palmikkos välillä.

KJV 3. Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

KXII 3. Dine läppar äro såsom ett rosenfärgadt snöre, och ditt tal ljufligit; dine kinder såsom skörden på granatäplet, emellan dina lockar.

LT 3. Tavo lūpos kaip raudonos juostelės, o kalba meili. Tavo skruostai kaip granato vaisiaus šonai po tavo garbanomis.

wahhel.

Luther1912 3. Deine Lippen sind wie eine scharlachfarbene Schnur und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

RV'1862 3. Tus labios, como un hilo de grana, y tu habla hermosa: tus sienes, como pedazos de granada, dentro de tus copetes.

PL1881 3. Wargi twoje jako sznur karmazynowy, a wymowa twoja wdzięczna; skronie twoje między kędzierzami twemi są jako sztuka jabłka granatowego.

RuSV1876 3 как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on niinkuin Daavidin torni, linnaksi rakennettu; tuhat kilpeä riippuu siinä, urhojen varustuksia kaikkia.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Dawidin torni joca on rakettu toramuurin cansa josa tuhannen kilpe rippu ja caickinaiset wäkewäin sotaaset.

Ostervald-Fr 3. Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate; ton parler est gracieux; ta joue est comme une moitié de grenade, sous tes voiles.

SVV1770 3 Uw lippen zijn als een scharlaken snoer, en uw spraak is liefelijk; de slaap uws hoofds is als een stuk van een granaatappel tussen uw vlechten.

Karoli1908Hu 3. Mint a karmazsin czérna, a te ajkaid, és a te beszéded kedves, mint a pomagránátnak darabja, olyan a te vakszemed a te fátyolod alatt.

БКуліш 3. Губи в тебе - пурпурова стрічка, а уста принадні; нїби половинки гранатового яблока - щоки твої під кучерями в тебе;

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin Davidin torni, joka on rakennettu vahvalla muurilla, jossa tuhannen kilpeä riippuu, ja kaikkinaiset väkeväin sota-aseet.

MLV19 4 Your neck is like the tower of David built for an armory, on which there hang a thousand bucklers, all the shields of the mighty men.

KJV 4. Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

Dk1871 4. Din Hals er som Davids raarn bygget til Rustkamre; der er hængte tusinde Skjolde derpaa, alle de vældiges Skjolde.

KXII 4. Din hals är såsom Davids torn, gjord med bröstvärn, der tusende sköldar uppå hänga, och allahanda de starkas vapen.

PR1739 4. So kael on kui Taweti torn, mis söariistade honeks üllesehhitud; tuhhat kilpi on temma peäl rippumas, need keik on wäggewatte kilbid.

LT 4. Tavo kaklas kaip Dovydo bokštas, pastatytas ginklams, ant kurio kabo tūkstantis karžygių skydų.

Luther1912 4. Dein Hals ist wie der Turm Davids, mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hangen und allerlei Waffen der Starken.

Ostervald-Fr 4. Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal, à laquelle pendent mille boucliers, tous les boucliers des vaillants.

RV'1862 4. Tu cuello, como la torre de David edificada para enseñamientos: mil escudos están colgados de ella, todos escudos de valientes.

SVV1770 4 Uw hals is als Davids toren, die gebouwd is tot ophanging van wapentuig, waar duizend rondassen aan hangen, altemaal zijnde schilden der helden.

PL1881 4. Szyja twoja jako wieża Dawidowa z obronami wystawiona, w której tysiąc tarczy wisi, i wszystka broó mocarzów.

Karoli1908Hu 4. Hasonló a te nyakad a Dávid tornyához, a mely építtetett fegyveres háznak, a melyben ezer paizs függesztetett fel, mind az erős

vitézek paizsai.

RuSV1876 4 шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;

БКуліш 4. Шия твоя - се вежа Давидова, построєна про зброю: тисячі щитів висять на нїй - щити самих сильних;

FI33/38 5. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset, jotka käyvät laitumella liljain keskellä.

Biblia1776 5. Sinun kaksi rintaas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävohlaa, jotka kukkasten seassa laitumella käyvät.

CPR1642 5. Sinun caxi nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwohla jotca cuckaisten seas laituimella käywät.

MLV19 5 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe, which feed among the lilies.

KJV 5. Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

Dk1871 5. Dine to Bryster ere ligesom to unge Rantvillinger, som græsse iblandt Lillier.

KXII 5. Din tu bröst äro såsom två unga råtvillingar, hvilke ibland roser i bet gå;

PR1739 5. So mollemad nissad on kui kaks wassikast, mis weikise hirwe kaksikkud, kes lillikeste seas söwad.

LT 5. Tavo dvi krūtys kaip stirnos dvynukai, besiganantys tarp lelijų.

Luther1912 5. Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehzwillinge, die unter den Rosen weiden.

Ostervald-Fr 5. Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent au milieu des lis.

RV'1862 5. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama, que son apacentados entre los lirios.

SVV1770 5 Uw twee borsten zijn gelijk twee welpen, tweelingen van een ree, die onder de lelien

weiden.

PL1881 5. Obie piersi twoje jako dwoje bliźniąt sarnich, które się pasą między lilijami;

Karoli1908Hu 5. A te két [3†] emlőd olyan, mint két vadkecske, egy zergének kettős fia, a melyek a liliomok közt legelnek.

RuSV1876 5 два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.

БКуліш 5. Дві соски твої - мов близнятка в молодої серни, що між лилїями пасуться.

FI33/38 6. Siksi kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, minä käyn mirhavuorelle ja suitsukekukkulalle.

Biblia1776 6. Siihenasti että päivä soipeemmaksi tulee, ja varjo katoo: minä menen mirrhamin vuorelle, ja pyhän savun kukkulalle.

CPR1642 6. Sijhenasti että päiwä soipemmaxi tule ja warjo cato. Minä menen Mirrhamin wuorelle ja pyhän sawun cuckulalle.

MLV19 6 Until the day is cool and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

KJV 6. Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

Dk1871 6. Indtil nagens Lilftning kommer, og Skyggerne fly, vil jeg gaa til Myrrabjerget og til Virakshøjen.

KXII 6. Tilldess dagen sval varder, och skuggorna afvika; jag vill gå till myrrhamsberget, och rökelsehögen.

PR1739 6. Kunni pääw sure lounasse saab, ja warjud pöggenewad: minna tahhan mirri mäele miñna, ja wiroki kingule.

LT 6. Kol diena aušta ir šešėliai pabėga, aš eisiu prie miros kalno ir smilkalų kalvos.

Luther1912 6. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, will ich zum Myrrhenberge gehen und zum Weihrauchhügel.

RV'1862 6. Hasta que apunte el día, y huyan las sombras, iré al monte de la mirra, y al collado del incienso.

PL1881 6. Ażby się okazał ten dzieó, a cienie przeminęły, wnijdę na górę myrry, i na pagórek kadzidła.

RuSV1876 6 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама.

FI33/38 7. Kaikin olet kaunis, armaani, ei ole sinussa ainoatakaan virheä.

CPR1642 7. Sinä olet coconans ihana minun arman ja ei sinusa ole yhtän wirhe.

MLV19 7 You are all fair, my love and there is no spot in you.

Dk1871 7. Hel dejlig er du, min Veninde! og der er ingen Lyde paa dig.

PR1739 7. Sa olled hoopis illus, mo söbroke, ja sinno sees ei olle wigga.

Ostervald-Fr 6. Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres fuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe, et à la colline de l'encens.

SVV1770 6 Totdat de dag aankomt, en de schaduwen vlieden, zal Ik gaan tot den mirreberg, en tot den wierookheuvel.

Karoli1908Hu 6. Míg meghűsül [4†] a nap, és elmulnak az árnyékok, elmegyek a mirhának hegyére, és a tömjénnek halmára.

БКуліш 6. Покіль день холодом дише, тїнь не простяглася, вийду я на гору мирри, на узгірря кадила.

Biblia1776 7. Sinä olet kokonas ihana, minun armaani, ja ei sinussa ole yhtään virhettä.

KJV 7. Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

KXII 7. Du äst med allone dägelig, min kära, och ingen fläck är på dig.

LT 7. Tu graži, mano mylimoji, ir nėra tavyje dėmės.

Luther1912 7. Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

RV'1862 7. Tú, toda eres hermosa, o! amor mío, y no hay mancha en tí.

PL1881 7. Wszystkaś ty jest piękna, przyjaciółko moja! a zmazy niemasz na tobie.

RuSV1876 7 Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

FI33/38 8. Tule kanssani Libanonilta, sinä morsiameni, tule kanssani Libanonilta. Lähde pois Amanan huipulta, Senirin ja Hermonin huipuilta, leijonain leposijoilta ja pantterien vuorilta.

CPR1642 8. Tule minun morsiamen Libanonist tule Libanonist mene sisälle astu tänne Amanan cuckulalda Senixin ja Hermonin niscalda Lejonin luolasta ja Leopardein wuorelda.

MLV19 8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon. Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

Ostervald-Fr 7. Tu es toute belle, ma bien-aimée, et sans tache.

SVV1770 7 Geheel zijt gij schoon, Mijn vriendin, en er is geen gebrek aan u.

Karoli1908Hu 7. Mindenestől szép vagy, én mátkám, és semmi [5†] szeplő nincs benned!

БКуліш 7. Вся ти гарна, моя мила, нема в тобі скази!

Biblia1776 8. Tule kanssani, morsiameni, Libanonista, tule kanssani Libanonista, mene sisälle, astu tänne Amanan kukkulalta, Senirin Hermonin niskalta, jalopeuran luolasta ja leopardein vuorelta.

KJV 8. Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

Dk1871 8. Med mig, o Brud fra Libanon med mig fra Libanon skal du komme; du skal du komme; du skal skue ned fra Amanas Top, fra Senirs og Hermons Top, fra Løvers Boliger, fra Parders Bjerge.

PR1739 8. Tulle minnoga, oh pruut! Libanoni peält; tulle minnoga Libanoni peält: wata seie Amana mäe otsast, Seniri ja Ermoni otsast, emma loukoerte pessade seest, pardri-metsaliste mäggede peält.

Luther1912 8. Komm mit mir, meine Braut, vom Libanon, komm mit mir vom Libanon, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden!

RV'1862 8. Conmigo del Líbano, o! esposa mía, conmigo vendrás del Líbano: mirarás desde la cumbre de Amaná, desde la cumbre de Senir, y de Hermón: desde las moradas de los leones, desde los montes de los tigres.

PL1881 8. Pójdziesz ze mną z Libanu, o oblubienico moja! ze mną z Libanu pójdziesz, a spojrzysz z wierzchu góry Amana, z wierzchu góry Sanir i

KXII 8. Kom, min brud, ifrå Libanon, kom ifrå Libanon; gack in, träd hit ifrån Amana kulle, ifrå Senir och Hermons kulle, ifrå lejonens boning, ifrå de leoparders berg.

LT 8. Ateik nuo Libano, mano sužadėtine, ateik pas mane! Nusileisk nuo Amanos, Senyro ir Hermono kalnų viršūnių; išeik iš liūtų guolių, nuo leopardų kalnų.

Ostervald-Fr 8. Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi! Regarde du sommet d'Amana, du sommet de Shénir et de l'Hermon, des repaires des lions, et des montagnes des léopards.

SVV1770 8 Bij Mij van den Libanon af, o bruid! kom bij Mij van den Libanon af; zie van den top van Amana, van den top van Senir en van Hermon, van de woningen der leeuwinnen, van de bergen der luipaarden.

Karoli1908Hu 8. Én velem a Libánusról, én jegyesem, én velem a Libánusról eljőjj; nézz az Amanának hegyéről, a [6†] Sénirnek és Hermonnak

Hermon, z jaskió lwich, i z gór lampartowych.

RuSV1876 8 Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершиныАманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

FI33/38 9. Olet lumonnut minut, siskoni, morsiameni, lumonnut minut yhdellä ainoalla silmäykselläsi, yhdellä ainoalla kaulakoristeesi käädyllä.

CPR1642 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois minun sisaren racas morsiamen sinun yhdellä silmälläs ja yhdellä caulakäädylläs.

MLV19 9 You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.

Dk1871 9. Du har opfyldt mit Hjerte, min Søster, o Brud! du har opfyldt mit Hjerte med et af dine Øjekast, med en af dine Halskæder.

PR1739 9. Sa olled mo süddame ennesele wötnud, mo ödde ja pruut! sa olled mo süddame ennesele wötnud omma ühhe silma läbbi, ühhe keega,

tetejéről, az oroszlánoknak barlangjokból, a párduczoknak hegyeiről.

БКуліш 8. Зійди ж, подруго, за мною з Ливану; йди зо мною з Ливану! сьпіши з верхівя Амани, з верхівя Сенира й Єрмону, від леговищ левів, із гір, де рисї!

Biblia1776 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois, sisareni, rakas morsiameni: sinä olet ottanut sydämeni pois yhdellä silmälläs ja yhdellä kaulakäädylläs.

KJV 9. Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

KXII 9. Du hafver tagit mig hjertat bort, min syster, kära brud, med ett ditt öga, och med ene dine halskedjo.

LT 9. Tu pagrobei mano širdį, mano sesuo, mano sužadėtine! Tu pagrobei mano širdį vienu savo akių žvilgsniu, vienu savo karolių

mis sinno kaelas.

Luther1912 9. Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer.

RV'1862 9. Quitado me has mi corazón, hermana, esposa mía, quitado me has mi corazón, con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello.

PL1881 9. Ujęłaś serce moje, siostro moja, oblubienico moja! ujęłaś serce moje jednem okiem twojem, i jednym łaócuszkiem na szyi twojej.

RuSV1876 9 Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

FI33/38 10. Kuinka ihana onkaan sinun rakkautesi, siskoni, morsiameni! Kuinka paljon suloisempi viiniä on sinun rakkautesi, suloisempi kaikkia balsameja sinun voiteittesi tuoksu!

CPR1642 10. Cuinga ihana on sinun rindas minun sisaren racas morsiamen sinun nisäs owat iloisemmat cuin wijna ja sinun woites haju

perlu.

Ostervald-Fr 9. Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes regards, et par l'un des colliers de ton cou.

SVV1770 9 Gij hebt Mij het hart genomen, Mijn zuster, o bruid! gij hebt Mij het hart genomen, met een van uw ogen, met een keten van uw hals.

Karoli1908Hu 9. Megsebesítetted az én szívemet, én húgom, jegyesem, megsebesítetted az én szívemet a te szemeidnek egy tekintésével, a te nyakadon való egy aranylánczczal!

БКуліш 9. Зранила ти серце моє, сестрице-подруго! взяла єси серце моє поглядом єдиним, одним намистом на шиї твоїй!

Biblia1776 10. Kuinka ihana on sinun rakkautes, sisareni, rakas morsiameni: sinun rakkautes on suloisempi kuin viina, ja sinun voitees haju voittaa kaikki yrtit.

woitta caicki yrtit.

MLV19 10 How fair is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine and the fragrance of your oils than all manner of spices!

KJV 10. How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

Dk1871 10. Hvor liflig er din Kærlighed, min Søster, o Brud! hvor meget bedre end Vin er din Kæerlighed og Duften af dine. Salver fremfor alle vellugtende Urter.

KXII 10. Huru dägelig äro din bröst, min syster, kära brud; din bröst äro lustigare än vin, och din salvos lukt öfvergår alla örter.

PR1739 10. Mis illusad on so armatsemissed, mo ödde ja pruut! kui palju parremad on sinno armatsemissed kui wiin, ja so öllide hais, kui keik muud kallid rohhud.

LT 10. Kaip maloni yra tavo meilė, mano sesuo, mano sužadėtine! Tavo meilė yra malonesnė už vyną, o tavo tepalų kvapasuž visus brangiausius kvepalus.

Luther1912 10. Wie schön ist deine Liebe, meine Schwester, liebe Braut! Deine Liebe ist lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze.

Ostervald-Fr 10. Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Combien ton amour est meilleur que le vin, et combien tes parfums sont plus suaves qu'aucun aromate!

RV'1862 10. ¡Cuán hermosos son tus amores, o! hermana, esposa mía! ¡cuánto son mejores que el vino tus amores! ¡y el olor de tus ungüentos, que todas las especias aromáticas!

SVV1770 10 Hoe schoon is uw uitnemende liefde, Mijn zuster, o bruid! hoeveel beter is uw uitnemende liefde dan wijn, en de reuk uwer olien dan alle specerijen!

PL1881 10. O jakoż są ucieszne miłości twoje, siostro

Karoli1908Hu 10. Mely igen szépek a te szerelmeid, én

moja! oblubienico moja! O jako daleko zacniejsze miłości twoje, niż wino, a wonność maści twoich nad wszystkie rzeczy wonne!

húgom, jegyesem! mely igen jók a te szerelmeid! jobbak [7†] a bornál, és a te keneteidnek illatja minden fűszerszámnál!

RuSV1876 10 О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

БКуліш 10. Що за любі ласки в тебе, сестронько-подруго, ласки твої над вино солодші, а пахощі мастей твоїх над усї пахощі!

FI33/38 11. Sinun huulesi tiukkuvat hunajaa, morsiameni; mesi ja maito on sinun kielesi alla, ja sinun vaatteittesi tuoksu on kuin Libanonin tuoksu.

Biblia1776 11. Sinun huules, morsiameni, ovat niinkuin valuva mesileipä: mesi ja maito on sinun kieles alla, ja sinun vaattees haju on niinkuin Libanonin haju.

CPR1642 11. Sinun huules minun morsiamen owat nijncuin walowa mesicacko mesi ja maito on sinun kieles alla ja sinun waattes haju on nijncuin Libanonin haju.

MLV19 11 Your lips, O my bride, drop the honeycomb. Honey and milk are under your tongue and the smell of your garments is like the smell of Lebanon.

KJV 11. Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

Dk1871 11. Dine Læber, o Brud! dryppe af Honning; der er Honning og Mælk under din Tunge, og Duften af dine Klæder er ligesom Duften af Libanon.

KXII 11. Dine läppar, min brud, äro såsom drypande hannogskaka; hannog och mjölk är under dine tungo, och din kläders lukt är såsom lukt af Libanon.

PR1739 11. So uled tilkuwad kerjemet, mo pruut; met ja pima on so kele al, ja so riette hais on kui Libanoni hais.

LT 11. Mano sužadėtine, tavo lūpos varva kaip korys. Po tavo liežuviu yra medus ir pienas. Tavo rūbų kvapas kaip kvapas smilkalų iš Libano.

Luther1912 11. Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch des Libanon.

Ostervald-Fr 11. Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel. Le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

RV'1862 11. Panal de miel destilan tus labios, o! esposa mía: miel, y leche están debajo de tu lengua, y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano.

SVV1770 11 Uw lippen, o bruid! druppen van honigzeem; honig en melk is onder uw tong, en de reuk uwer klederen is als de reuk van Libanon.

PL1881 11. Plastrem miodu opływają wargi twoje, oblubienico moja! miód i mleko pod językiem twoim, a wonność szat twoich, jako wonność Libanu.

Karoli1908Hu 11. Színmézet csepegnek a te ajkaid, én jegyesem, méz és tej van a te nyelved alatt, és a te ruháidnak illatja, mint a Libánusnak illatja.

RuSV1876 11 Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед имолоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

БКуліш 11. В тебе з уст, подруго, капле мед, як з крижки; мед і молоко в тебе з язика стїкає, а пахощі одеж твоїх - пахощі Ливану!

FI33/38 12. Suljettu yrttitarha on siskoni, morsiameni, suljettu kaivo, lukittu lähde.

Biblia1776 12. Minun sisareni, rakas morsiameni, sinä olet suljettu kryytimaa, lukittu lähde, kiinnipantu kaivo.

CPR1642 12. MInun sisaren racas morsiamen sinä olet suljettu krydimaa peitetty lähde kijnnipandu caiwo.

MLV19 12 A garden shut up is my sister, my bride, a spring shut up, a fountain sealed.

Dk1871 12. Min Søster og Brud er en tillukt Have, et tillukt Væld, en forseglet Kilde.

PR1739 12. Mo ödde ja pruut! sinna olled kui rohho-aed, mis lukkus; sa olled kui hulk wilja, mis lukko tagga, üks hallik, mis kinnipandud pitseriga.

Luther1912 12. Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born.

RV'1862 12. Huerto cerrado, o! hermana, esposa mía, fuente cerrada, fuente sellada.

PL1881 12. Ogrodem zamknionym jesteś, siostro moja, oblubienico moja! źródło zamknione, zdrój zapieczętowany.

RuSV1876 12 Запертый сад – сестра моя, невеста,

KJV 12. A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

KXII 12. Min syster, kära brud, du äst en tillsluten örtagård; en tillsluten källa, en förseglad brunn.

LT 12. Mano sesuo, mano sužadėtine, tu esi užrakintas sodas, užantspauduotas šaltinis.

Ostervald-Fr 12. Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin fermé, une source fermée, et une fontaine scellée.

SVV1770 12 Mijn zuster, o bruid! gij zijt een besloten hof, een besloten wel, een verzegelde fontein.

Karoli1908Hu 12. Olyan, mint a berekesztett kert az én húgom, jegyesem! mint a befoglaltatott forrás, bepecsételt kútfő!

БКуліш 12. Обгороджений сад - сестра моя люба,

заключенный колодезь, запечатанный источник:

замкнений город, під печаттю криниця;

FI33/38 13. Sinä versot kuin paratiisi, jossa on granaattiomenia ynnä kalliita hedelmiä, koofer-kukkia ja narduksia,

CPR1642 13. Sinun hedelmäs on nijncuin krydimaa Granatomenista callin hedelmän cansa Cyprit Narduxen cansa:

Biblia1776 13. Sinun istutukses ovat niinkuin yrttitarha granatomenista, kalliin hedelmän kanssa, syprit narduksen kanssa;

MLV19 13 Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits, henna with spikenard plants,

KJV 13. Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

Dk1871 13. Dine Vækster ere en Lysthave med Granatæbler, med kostelig Frugt, Koferblomster med Narder;

PR1739 13. Sinno wössud on üks illus kranati-ouna-pu-aed keigekallima wiljaga, kui kupressipu-aed nardipudega.

KXII 13. Din frukt är såsom en lustgård af granatäple med ädla frukter, cyper med nardus;

LT 13. Tavo sode auga granatai ir rinktiniai vaismedžiai, kamparas ir nardas;

Luther1912 13. Deine Gewächse sind wie ein Lustgarten von Granatäpfeln mit edlen Früchten, Zyperblumen mit Narden,

RV'1862 13. Tus renuevos, como paraíso de granados con frutos suaves; alcanfores, y espicanardi.

Ostervald-Fr 13. Tes plantes sont un jardin de grenadiers, avec des fruits délicieux, les troënes avec le nard;

SVV1770 13 Uw scheuten zijn een paradijs van granaatappelen, met edele vruchten, cyprus

met nardus;

PL1881 13. Szczepki twoje są sadem jabłek granatowych z owocem wdzięcznym cyprysu i szpikanardu;

Karoli1908Hu 13. A te csemetéid gránátalmás kert, édes gyümölcsökkel egybe, cziprusok nárdusokkal egybe.

RuSV1876 13 рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,

БКуліш 13. Росадники твої - се сад гранатових яблок, роскішного плоду, кипер вкупі з нардом;

FI33/38 14. nardusta ja sahramia, kalmoruokoa ja kanelia ynnä kaikkinaisia suitsukepuita, mirhaa ja aloeta ynnä kaikkinaisia parhaita balsamikasveja.

Biblia1776 14. Nardukset saframin kanssa, kalmus ja kaneli, kaikkinaisen pyhän savun puiden kanssa, mirrham ja aloes kaikkein parasten yrttein kanssa.

CPR1642 14. Narduxet Safframin cansa Calmus ja Caneli caickinaisen pyhän sawun puiden cansa Mirrham ja Aloes caickein parasten yrttein cansa.

MLV19 14 spikenard and saffron, cane and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes, with all the chief spices.

KJV 14. Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

Dk1871 14. Nardus og Safran, Kalmus og Kanel, med alle Haande Viraks Træer, Myrra og Aloe, samt alle de bedste Urter;

KXII 14. Nardus med saffran, calmus och canel, med allahanda Libanons trä; myrrham och aloes med alla bästa örter;

PR1739 14. Nardid ja Sawran, wohhomoögad ja

LT 14. nardas ir šafranas, kvepiančios nendrės

kanneli puud, ja keiksuggu wirokipuid, mirrid ja aloid, ja keiksuggu kallimaid rohtusid.

ir cinamonas bei įvairūs smilkalų medžiai; mira ir alavijas su geriausiais aromatais;

Luther1912 14. Narde und Safran, Kalmus und Zimt, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloe mit allen besten Würzen.

Ostervald-Fr 14. Le nard et le safran, la canne odorante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloès, avec tous les plus excellents aromates.

RV'1862 14. Espicanardi y azafrán, caña aromática, y canela, con todos los árboles de incienso: mirra y alóes, con todas las principales especias.

SVV1770 14 Nardus en saffraan, kalmus en kaneel, met allerlei bomen van wierook, mirre en aloe, mitsgaders alle voornaamste specerijen.

PL1881 14. Szpikanardu, i szafranu, kasyi, i cynamonu, ze wszystkiemi drzewami kadzidło przynoszącemi! myrry, i aloesu, ze wszystkiemi osobliwemi rzeczami wonnemi.

Karoli1908Hu 14. Nárdus és sáfrány, jóillatú nád és fahéj, mindenféle temjéntermő fákkal, mirha [8†] és áloes, minden drága fűszerszámokkal.

RuSV1876 14 нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревами, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

БКуліш 14. З шафраном там нард, цинамон там із нардом; мирра там і алой з усїма пахощами;

FI33/38 15. Sinä olet yrttitarhojen lähde, elävien vetten kaivo, Libanonilta virtaavaisten.

Biblia1776 15. Niinkuin kryytimaan kaivo, ja elävänveden lähde, joka Libanonista vuotaa.

CPR1642 15. Nijncuin krydimaan caiwo ja eläwän weden lähde joca Libanonista wuota.

MLV19 15 You are a fountain of gardens, a well of

KJV 15. A fountain of gardens, a well of living

living waters and flowing streams from Lebanon.

Dk1871 15. en Kilde i Haverne, en Brønd med levende Vande og Strømme fra Libanon!

PR1739 15. Oh sinna rohho-aedade hallikas, ellawa wee kaew! mis Libanoni peält joseb.

Luther1912 15. Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen.

RV'1862 15. Fuente de huertos, pozo de aguas vivas, que corren del Líbano.

PL1881 15. O źródło ogrodne, zdroju wód żywych, które płyną z Libanu!

RuSV1876 15 садовый источник – колодезь живых вод и потоки с Ливана.

FI33/38 16. Heräjä, pohjatuuli, tule, etelätuuli; puhalla yrttitarhaani, että sen balsamituoksut tulvahtaisivat. Tulkoon puutarhaansa rakkaani ja syköön sen kalliita hedelmiä.

CPR1642 16. Pohjatuuli nouse ja lounatuuli tule ja puhalla minun krydimaani läpidze että hänen

waters, and streams from Lebanon.

KXII 15. Såsom en örtegårds brunn, såsom en brunn af lefvande vatten, det af Libanon flyter.

LT 15. sodo šaltinisgyvybės vanduo ir tekantys upeliai nuo Libano.

Ostervald-Fr 15. O fontaine des jardins! O puits d'eau vive, et ruisseaux du Liban!

SVV1770 15 O fontein der hoven, put der levende wateren, die uit Libanon vloeien!

Karoli1908Hu 15. Kerteknek forrása, élő vizeknek kútfeje, melyek folynak a Libánusról.

БКуліш 15. Джерело саду - колодїзь води живої й потоки з Ливану.

Biblia1776 16. Nouse pohjatuuli, ja tule lounatuuli ja puhalla yrttitarhani lävitse, että sen yrtit vuotaisivat. Ystäväni tulkoon kryytimaahansa, ja syökään hänen kalliita hedelmiänsä.

yrttins pisaroidzis.

MLV19 16 Awake, O north wind and come, you south, breathe upon my garden, that the spices of it may flow out. Let my beloved come into his garden and eat his precious fruits.

KJV 16. Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

Dk1871 16. Vaagn op, Nordenvind! og kom, Søndenvind! blæs igennem min Have, at dens Vellugt maa brede sig ud; min elskede komme i sin Have og æde sine kostelige Frugter!

KXII 16. Statt upp, nordanväder, och kom, sunnanväder, och blås igenom min örtegård, att hans örter måga drypa. Min vän komme uti sin örtegård, och äte sina ädla frukter.

PR1739 16. Ärka ülles pohja tuul, ja tulle louna tuul, puhhu minno rohho-aiast läbbi, et temma kallid rohhod haiso rohkeste wäljaandwad: mo armoke tulgo omma rohho-aeda, ja sögo ommast keigekallimast wiljast.

LT 16. Pakilk šiaury, pūsk, pietų vėjau, į mano sodą, kad jo kvapas sklistų toli! Tegul mano mylimasis ateina į savo sodą ir valgo jo skanių vaisių.

Luther1912 16. Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würzen triefen! Mein Freund komme in seinen Garten und esse von seinen edlen Früchten.

Ostervald-Fr 16. Lève-toi, aquilon, et viens, vent du midi! Souffle dans mon jardin, afin que ses aromates distillent. Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange de ses fruits délicieux!

RV'1862 16. Levántate aquilón, y ven, austro, sopla mi huerto, caigan sus especias. Venga mi amado a su huerto, y como de su dulce fruta.

SVV1770 16 Ontwaak, noordenwind! en kom, Gij zuidenwind! doorwaai mijn hof, dat zijn specerijen uitvloeien. O, dat mijn Liefste tot

Zijn hof kwame, en ate zijn edele vruchten!

PL1881 16. Powstaó wietrze północny, a przyjdź wietrze z południa, przewiej ogród mój; niech płyną wonności jego, niech przjdzie miły mój do ogrodu swego, a niech je rozkoszne owoce swoje.

Karoli1908Hu 16. Serkenj fel északi szél, és jőjj el déli szél, fújj az én kertemre, folyjanak annak drága illatú szerszámai, jőjjön el az én szerelmesem az ő kertébe, és egye annak drágalátos gyümölcsét.

RuSV1876 16 Поднимись ветер с севера и принесись с юга, повей на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

БКуліш 16. Піднімись, північний вітре, прилети, полуденнику, повій на сад мій, нехай поллються пахощі його! -

5 luku

Morsiamen uni (v. 2-6). Morsian ylistää Jerusalemin tyttärille ylkänsä kauneutta (v. 9-16)

FI33/38 1. Minä tulen yrttitarhaani, siskoni, morsiameni; minä poimin mirhani ja balsamini, minä syön mesileipäni ja hunajani, juon viinini ja maitoni. Syökää, ystävät, juokaa ja juopukaa rakkaudesta.

Biblia1776 1. Minä tulin, sisareni, rakas morsiameni, yrttitarhaani, ja olen mirrhamini ja yrttini leikannut ylös. Minä olen syönyt mesileipäni hunajan kanssa: minä olen juonut viinani minun maitoni kanssa: syökäät armaani, ja juokaat ystäväni, ja juopukaat.

CPR1642 1. MInun ystäwän tulcon hänen krydimaahans ja syökän hänen callita hedelmitäns. Minä

tulin minun sisaren racas morsiamen minun krydimaahani ja olen minun Mirrhamin ja minun yrttin leicannut ylös. Minä olen syönyt minun mesileipäni minun hunajani cansa minä olen juonut minun wijnani minun maitoni cansa: syökät minun armani ja juocat minun ystäwäni ja juopucat.

MLV19 1 I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice. I have eaten my honeycomb with my honey. I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends. Drink, yes. Drink abundantly, O beloved.

KJV 1. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Dk1871 1. Jeg er kommen, min Søster, Brud! i min Have har lukket min Myrra, tillige med min duftende Urt, jeg har ædt min Honningkage tillige med min Honning, jeg har drukket min Vin tillige med min Mælk; æder, I Venner! drikker og bliver drukne, I elskelige!

KXII 1. Jag kom, min syster, kära brud, uti min örtegård; jag hafver mitt myrrham, samt med mina örter, uppskurit; jag hafver ätit mina hannogskako, samt med minom hannog; jag hafver druckit mitt vin med mine mjölk; äter, mine käre, och dricker, mine vänner, och varder druckne.

PR1739 1. Ma tullen omma rohho-aeda, mo ödde ja pruut! ma ollen omma mirri ja omma kallist rohto ärranoppinud, ma ollen omma kergemet ja omma met sönud, ma ollen omma wina ja omma pima jonud: söge mo

LT 1. Aš atėjau į savo sodą, mano sesuo ir sužadėtine; rinkau mirą ir kvepalus, valgiau medaus iš korių, gėriau pieno ir vyno. Draugai, valgykite ir gerkite, mano mylimieji!

söbrad, joge, ja sage joobnuks armatsemistest.

Luther1912 1. Ich bin gekommen, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen; ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken. Eßt, meine Lieben, und trinkt, meine Freunde, und werdet trunken!

Ostervald-Fr 1. Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe, avec mes plantes aromatiques; j'ai mangé mes rayons de miel et mon miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez; faites bonne chère, mes bien-aimés.

RV'1862 1. YO vine a mi huerto, o! her- mana, esposa mía; yo cogí mi mirra, y mis especias. Yo comí mi panal, y mi miel: yo bebí mi vino, y mi leche. Coméd amigos, bebéd amados, y embriagáos.

SVV1770 1 Ik ben in Mijn hof gekomen, o Mijn zuster, o bruid! Ik heb Mijn mirre geplukt met Mijn specerij; Ik heb Mijn honigraten met Mijn honig gegeten; Ik heb Mijn wijn, mitsgaders Mijn melk gedronken. Eet, vrienden! drinkt, en wordt dronken, o liefsten!

PL1881 1. Przyszedłem do ogrodu mego, siostro moja, oblubienico moja! zbieram myrrę moję z rzeczami wonnemi mojemi; jem plastr mój z miodem moim, piję wino moje z mlekiem mojem. Jedzcież, przyjaciele! pijcie, a pijcie dostatkiem, mili moi!

Karoli1908Hu 1. Bementem az én kertembe, én húgom, jegyesem, szedem az én mirhámat, az én balzsamommal, eszem az én lépesmézemet az én mézemmel, iszom az én boromat az én tejemmel. Egyetek barátim, igyatok, és részegedjetek meg, szerelmesim!

RuSV1876 1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился

БКуліш 1. Нехай прибуде милий мій у сад свій, нехай споживає солодкі овощі в йому! - Ось і прийшов я в мій сад, моя сестро,

вина моего с молоком моим.Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

моя ти дружино; набрав мирри з пахощами моїми, з'їв крижку з медом моїм, напився вина мого, запив його молоком моїм. Смакуйте ж і ви, друзї, пийте й їжте вволю, мої ви любі!

FI33/38 2. Minä nukuin, mutta minun sydämeni valvoi. Kuule, rakkaani kolkuttaa: Avaa minulle, siskoseni, armaani, kyyhkyseni, puhtoiseni. Sillä pääni on kastetta täynnä, kiharani yön pisaroita.

Biblia1776 2. Minä makaan, ja minun sydämeni valvoo; se on ystäväni ääni, joka kolkuttaa. Avaa minun eteeni, sisareni, armaani, kyhkyläiseni, ihanaiseni; sillä minun pääni on täynnä kastetta, ja minun palmikkoni täynnä yön pisaria.

CPR1642 2. MInä macan ja minun sydämeni walwo se on minun ystäwäni äni joca colcutta. Awa minun eteeni minun arman minun sisaren minun kyhkyläisen minun ihanaisen: sillä minun pään on täynäns castetta ja minun palmickon täynäns yön pisaroita.

MLV19 2 I was asleep, but my heart awoke. It is the voice of my beloved who knocks, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled. For my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.

KJV 2. I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

Dk1871 2. Jeg sov, men mit hjerte vaagede. Min

KXII 2. Jag sofver, och mitt hjerta vakar; der är

elskedes Røst! Han banker: Luk op for mig, min Søster! min Veninde! min Due! min rene! thi mit Hoved er fuldt af Dug, mine Lokker af Nattens Draaber.

mins väns röst, som klappar; låt mig upp, min kära, min syster, min dufva, min fromma; ty mitt hufvud är fullt med dagg, och mine lockar fulle med nattenes droppar.

PR1739 2. Minna pruut uinusin maggama; agga mo südda walwas; mo armokesse heäl, kes kopputas , hüdis: Te mulle lahti, minno ödde, mo söbroke, mo tuike, mo täieste wagga; sest minno Pea on täis kastet, ja mo juuksed on täis ö-piiskasid. Ma wastasin:

LT 2. Aš miegu, bet mano širdis budi. Tai balsas mano mylimojo, kuris beldžia į duris: ‘‘Atidaryk, mano sesuo, mano mylimoji, mano balandėle, mano tyroji! Mano galva pilna rasos, o mano garbanos nakties lašų’‘.

Luther1912 2. Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Tue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Tau und meine Locken voll Nachttropfen.

Ostervald-Fr 2. J'étais endormie, mais mon cœur veillait; et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait: Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est pleine de rosée, et mes cheveux des gouttes de la nuit.

RV'1862 2. Yo duermo, y mi corazón vela. La voz de mi amado, que toca a la puerta, diciendo: Abreme, hermana mía, amor mío, paloma mía, mi sin mancilla, porque mi cabeza está llena de rocío, mis guedejas de las gotas de la noche.

SVV1770 2 Ik sliep, maar mijn hart waakte, de stem mijns Liefsten, Die klopte, was: Doe Mij open, Mijn zuster, Mijn vriendin, Mijn duive, Mijn volmaakte! want Mijn hoofd is vervuld met dauw, Mijn haarlokken met nachtdruppen.

PL1881 2. Jać śpię; ale serce moje czuje, i słyszy głos miłego mego, kołaczącego i mówiącego:

Karoli1908Hu 2. Én elaludtam, de lelkemben vigyázok vala, és ímé az én szerelmesemnek szava, a ki

Otwórz mi, siostro moja, przyjaciółko moja, gołębico moja, uprzejma moja! albowiem głowa moja pełna jest rosy, a kędzierze moje kropli nocnych.

zörget, mondván: Nyisd meg nékem, én húgom, én mátkám, én galambom, én tökéletesem; mert az én fejem megrakodott harmattal, az én hajam az éjszakának harmatjával!

RuSV1876 2 Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот , голос моего возлюбленного, который стучится: „отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что головамоя вся покрыта росою, кудри мои – ночною влагою".

БКуліш 2. Сплю я, та серце в мене не спить; ось голос милого! він у віконце постукує: Відчини ж менї, сестро моя, дорога моя, голубко моя, чиста моя! Вся голова в мене росою припала, кучері мої - нічними краплями.

FI33/38 3. Olen ihokkaani riisunut; pukisinko sen päälleni enää? Olen jalkani pessyt; tahraisinko ne taas?

Biblia1776 3. Minä olen riisunut hameeni, kuinka minun pitäis taas pukeman ylleni? Minä olen viruttanut jalkani, kuinka minun pitäis sokaiseman ne jälleen?

CPR1642 3. Minä olen rijsunut minun hameni cuinga minun pidäis taas pukeman päälleni? minä olen wiruttanut minun jalcani cuinga minun pidäis socaiseman ne jällens.

MLV19 3 I have put off my garment, how shall I put it on? I have washed my feet, how shall I defile them?

KJV 3. I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

Dk1871 3. Jeg har afført mig min Kjortel; hvorledes

KXII 3. Jag hafver afklädt min kjortel; huru skulle

skal jeg iføre mig den igen? jeg har toet mine Fødder; hvorledes skal jeg gøre dem urene igen?

PR1739 3. Ma ollen omma kue seljast ärrawötnud, kuida pean ma sedda jälle selga pannema? ma ollen ommad jallad pesnud, kuida pean ma neid roppuks teggema?

Luther1912 3. Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln?

RV'1862 3. He desnudado mi ropa, ¿cómo la tengo de vestir? He lavado mis piés, ¿cómo los tengo de ensuciar?

PL1881 3. I odpowiedziałem: Zewlekłam suknię moję, jakoż ją oblec mam? umyłam nogi moje, jakoż je zmazać mam?

RuSV1876 3 Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?

FI33/38 4. Rakkaani pisti kätensä ovenreiästä sisään. Silloin minun sydämeni liikkui häntä kohden;

CPR1642 4. Mutta minun ystäwän pisti kätens läwestä

jag åter kläda honom uppå igen? Jag hafver tvagit mina fötter; huru skulle jag besmitta dem igen?

LT 3. Aš nusivilkau savo drabužius, kaip aš juos vėl apsivilksiu? Nusiploviau kojas, kaip vėl jas sutepsiu?

Ostervald-Fr 3. J'ai dépouillé ma robe, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je?

SVV1770 3 Ik heb mijn rok uitgetogen, hoe zal ik hem weder aantrekken? Ik heb mijn voeten gewassen, hoe zal ik ze weder bezoedelen?

Karoli1908Hu 3. Felelék én: Levetettem ruhámat, hogy-hogy öltözhetném fel? Megmostam lábaimat, mimódon keverném azokat a porba?

БКуліш 3. Я роздяглась уже, - як знов одягатись? я ноги помила, як же їх валяти?

Biblia1776 4. Mutta minun ystäväni pisti kätensä lävestä, ja minun sisällykseni vapisivat siitä.

ja minun sisällyxeni wapisit sijtä silloin nousin minä awaman ystäwälleni.

MLV19 4 My beloved put in his hand by the hole of the door and my heart was moved for him.

KJV 4. My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

Dk1871 4. Min elskede stak sin Haand igennem Aabningen, og mit Indre blev, heftigt bevæget for hans Skyld.

KXII 4. Men min vän stack sina hand in genom ett hål, och mitt lif darrade dervid.

PR1739 4. Mo armoke pistis omma kät august läbbi, ja mo sissekond hakkas temma pärrast mo sees kollisema.

LT 4. Mano mylimasis įkišo ranką pro duris, ir mano širdis suvirpėjo nuo jo.

Luther1912 4. Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Riegelloch, und mein Innerstes erzitterte davor.

Ostervald-Fr 4. Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles se sont émues pour lui.

RV'1862 4. Mi amado metió su mano por el agujero de la puerta, y mis entrañas rugieron dentro de mí.

SVV1770 4 Mijn Liefste trok Zijn hand van het gat der deur; en mijn ingewand werd ontroerd om Zijnentwil.

PL1881 4. Miły mój ściągnął rękę swoję dziurą, a wnętrzności moje wzruszyły się we mnie.

Karoli1908Hu 4. Az én szerelmesem kezét benyujtá az ajtónak hasadékán, és az én belső részeim megindulának ő rajta.

RuSV1876 4 Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя

БКуліш 4. Милий мій крізь дїрку руку просунув, і внутро моє зворушилось од сього.

взволновалась от него.

FI33/38 5. minä nousin avaamaan rakkaalleni, ja minun käteni tiukkuivat mirhaa, sormeni sulaa mirhaa salvan kädensijoihin.

CPR1642 5. Minun käteni tiucuit Mirrhamita ja Mirrham waloi minun sormistani lucun salwan päälle.

Biblia1776 5. Silloin nousin minä avaamaan ystävälleni. Minun käteni tiukkuivat mirrhamia, ja mirrham valui minun sormistani lukon salvan päälle.

MLV19 5 I rose up to open to my beloved and my hands drops with myrrh and my fingers with liquid myrrh, upon the handles of the bolt.

KJV 5. I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

Dk1871 5. Da stod jeg op for at lukke op for min elskede; og mine Hænder dryppede med Myrra og mine Fingre med flydende Myrra over Haand fangene paa Laasen.

KXII 5. Då stod jag upp, att jag skulle låta minom vän upp; mina händer drupo af myrrham, och myrrham lopp öfver mina finger på stängelen åt låset.

PR1739 5. Minna tousin ülles, et ma piddin omma armokessele lahtiteggema; ja mo käed tilkusid keik mirrist, ja mo sörmed sulla-mirrist lukko pärra külges.

LT 5. Aš atsikėliau atidaryti savo mylimajam. Nuo mano rankų ir pirštų varvėjo mira ant durų skląsčio.

Luther1912 5. Da stand ich auf, daß ich meinem Freund auftäte; meine Hände troffen von Myrrhe und meine Finger von fließender Myrrhe an dem

Ostervald-Fr 5. Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe la plus pure de mes doigts, sur

Riegel am Schloß.

RV'1862 5. Yo me levánte para abrir a mi amado, y mis manos gotearon mirra, y mis dedos mirra que pasaba sobre las aldabas del candado.

PL1881 5. I wstałam, abym otworzyła miłemu memu, a oto z rąk mych kapała myrra, a z palców moich myrra ciekąca na rękojeść zawory.

RuSV1876 5 Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капаламирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.

FI33/38 6. Minä avasin rakkaalleni, mutta rakkaani oli kadonnut, mennyt menojaan. Hänen puhuessaan oli sieluni vallannut hämmennys. Minä etsin häntä, mutta en häntä löytänyt; minä huusin häntä, mutta ei hän minulle vastannut.

CPR1642 6. Ja cosca minä ystäwälleni awaisin oli hän mennyt pois ja waeldanut ohidzen.

MLV19 6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and had gone. My soul had failed me when he spoke. I sought him, but I

la poignée du verrou.

SVV1770 5 Ik stond op, om mijn Liefste open te doen; en mijn handen drupten van mirre, en mijn vingers van vloeiende mirre, op de handvaten des slots.

Karoli1908Hu 5. Felkelék én, hogy az én szerelmesemnek megnyissam, és az én kezeimről mirha csepeg vala, és az én ujjaimról folyó mirha a závár kilincsére.

БКуліш 5. Я встала, відсунути милому засов, а з моїх рук покапала мирра, і з палців моїх капала мирра на ручки замку.

Biblia1776 6. Ja kuin minä ystävälleni avasin, oli ystäväni mennyt pois ja vaeltanut ohitse; niin läksi sieluni ulos hänen sanansa jälkeen; minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä: minä huusin, mutta ei hän minua vastannut.

KJV 6. I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but

could not find him. I called him, but he gave me no answer.

I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Dk1871 6. Jeg lukkede op for min elskede, men min elskede havde vendt sig bort, han var gaaet forbi; jeg var gaaet ud af mig selv, da han talte; jeg ledte efter ham, men faridt ham ikke; jeg kaldte ad ham, men han svarede mig ikke.

KXII 6. Och då jag minom vän upplåtit hade, var han borto, och sin väg gången. Då gick min själ ut efter hans ord; jag sökte honom, men jag fann honom intet; jag ropade, men han svarade mig intet.

PR1739 6. Ma teggin omma armokessele lahti; agga mo armoke hoidis körwale, ja olli ärraläinud: mo hing läks wälja, kui temma räkis; ma otsisin tedda, agga ei ma leidnud tedda mitte, ma hüüdsin tedda, agga temma ei wastand mulle mitte.

LT 6. Aš atidariau duris savo mylimajam, bet jis buvo nuėjęs. Mano siela alpo, kai jis kalbėjo. Aš ieškojau jo, bet neradau; šaukiau, bet jis neatsiliepė.

Luther1912 6. Und da ich meinem Freund aufgetan hatte, war er weg und hingegangen. Meine Seele war außer sich, als er redete. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht.

Ostervald-Fr 6. J'ouvris à mon bien-aimé; mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé; mon âme se pâma de l'avoir entendu parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit pas.

RV'1862 6. Yo abrí a mi amado: mas mi amado era ya ido, ya había pasado; y mi alma salió tras su hablar, le busqué, y no le hallé: le llamé, y no me respondió.

SVV1770 6 Ik deed mijn Liefste open, maar mijn Liefste was geweken, Hij was doorgegaan; mijn ziel ging uit vanwege Zijn spreken; ik zocht Hem, maar ik vond Hem niet, ik riep Hem, doch Hij antwoordde mij niet.

PL1881 6. Otworzyłam miłemu memu; ale miły mój już był odszedł i minął. Omdlałam była na głos jego; szukałam go, alem go nie znalazła; wołałam go, ale mi się nieozwał.

Karoli1908Hu 6. Megnyitám az én szerelmesemnek; de az én szerelmesem elfordult, elment; az én lelkem megindult az ő beszédén: keresém őt, de nem találám, kiáltám őt, de nem felele nékem!

RuSV1876 6 Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

БКуліш 6. Я відчинила любому мойму, аж се милий відвернувся і зникнув уже. А в менї ж і дух завмер був, як він говорив! Кинусь тодї шукати, - нїде не знаходжу; стала кликати, - та не озиваєсь до мене.

FI33/38 7. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät, he löivät minua ja haavoittivat minut; päällysharson riistivät yltäni muurien vartijat.

Biblia1776 7. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun, löivät minua ja haavoittivat minun; ja vartiat muurin päällä ottivat pois minun pääliinani.

CPR1642 7. Silloin läxi minun sielun hänen sanans jälken minä edzein händä mutta en löytänyt minä huudin mutta ei hän wastannut. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun ja haawoitit minun ja wartiat muurin päällä otit pois minun päälijnani.

MLV19 7 The watchmen who go about the city found me. They killed* me, they wounded me. The keepers of the walls took away my mantle

KJV 7. The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my

from me.

Dk1871 7. Vægterne, som gaa omkring i Staden, fandt mig, de sloge mig, de saarede mig; Vægterne paa Murene toge mit Slør fra mig.

PR1739 7. Need hoidjad, kes möda liñna ümberkäiwad, leidsid mind, peksid mind, ja hawasid mind, ja need wötsid mo pearättiko mo peält ärra, kes mürid hoidsid.

Luther1912 7. Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen; die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier.

RV'1862 7. Halláronme las guardas, que rondan la ciudad: hiriéronme, llagáronme, quitáronme mi manto de encima, las guardas de los muros.

PL1881 7. Natrafili mię stróże, co chodzą po mieście; ubili mię, zranili mię, wzięli i płaszcz mój ze mnie stróże murów.

RuSV1876 7 Встретили меня стражи, обходящие город, избилименя, изранили меня; сняли с

veil from me.

KXII 7. Väktarena, som omkringgå i stadenom, funno mig, de slogo mig till sårs; väktarena på murenom togo mig bort mitt hufvudkläde.

LT 7. Mane pastebėjo miesto sargai. Jie mušė ir sužeidė mane; sienų sargai nuplėšė mano apsiaustą.

Ostervald-Fr 7. Le guet qui faisait la ronde par la ville me trouva; ils me frappèrent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile.

SVV1770 7 De wachters, die in de stad omgingen, vonden mij, zij sloegen mij, zij verwondden mij; de wachters op de muren namen mijn sluier van mij.

Karoli1908Hu 7. Megtalálának engem az őrizők, a kik a várost kerülik, megverének engem, megsebesítének engem, elvevék az én felöltőmet tőlem a kőfalnak őrizői.

БКуліш 7. Стріла мене сторожа ув обході міста: побили мене, зранили мене, здерли з

меня покрывало стерегущие стены.

мене намітку ті, що стерегли муру.

FI33/38 8. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: jos löydätte rakkaani, mitä hänelle sanotte? Sanokaa, että minä olen rakkaudesta sairas.

CPR1642 8. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret jos te löydätte minun ystäwäni nijn ilmoittacat hänelle että minä olen sairas rackaudesta.

Biblia1776 8. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, jos te löydätte minun ystäväni, niin ilmoittakaat hänelle, että minä olen sairas rakkaudesta.

MLV19 8 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, if you* find my beloved, that you* tell him that I am sick from love.

KJV 8. I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

Dk1871 8. Jeg besværger eder, I Jerusalems Døtre! om I finde min elskede, hvad skulle I forkynde ham? At jeg er syg af Kærlighed.

PR1739 8. Ma wañnutan teid Jerusalemma tütred: kui teie mo armokest sate leidnud, mis teie tahhate temmale teäda anda? sedda,et minna armastussest haige ollen.

KXII 8. Jag besvär eder, Jerusalems döttrar; finnen I min vän, så säger honom, att jag för älskog krank ligger.

LT 8. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, jei rasite mano mylimąjį, pasakykite jam, kad alpstu iš meilės.

Luther1912 8. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so sagt ihm, daß ich vor Liebe krank liege.

RV'1862 8. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, que si

Ostervald-Fr 8. Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je languis d'amour.

SVV1770 8 Ik bezweer u, gij dochters van Jeruzalem!

hallareis a mi amado, que le hagáis saber, que de amor estoy enferma.

PL1881 8. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! Jeślibyście znalazły miłego mego, abyście mu powiedziały, żem od miłości zachorowała.

RuSV1876 8 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

FI33/38 9. Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, sinä naisista kaunein? Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, ettäs meitä näin vannotat?

CPR1642 9. MIllinen on sinun ystäwäs muiden ystäwitten suhten sinä caickein ihanaisin waimoin seas? mingäcaltainen on sinun ystäwäs muiden ystäwitten ehdolla ettäs meitä olet nijn wannottanut?

MLV19 9 What is your beloved more than another beloved, O you fairest among women? What is your beloved more than another beloved,

indien gij mijn Liefste vindt, wat zult gij Hem aanzeggen? Dat ik krank ben van liefde.

Karoli1908Hu 8. Kényszerítelek titeket, Jeruzsálemnek leányai, ha megtaláljátok az én szerelmesemet, mit mondotok néki? hogy én a szerelem betege vagyok!

БКуліш 8. Ой заклинаю ж вас, дочки Ерусалимські: стрівши мого милого, скажіте йому, що гину з любови.

Biblia1776 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa? Minkäkaltainen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, ettäs meitä olet niin vannottanut?

KJV 9. What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another

that you do so swear to us?

Dk1871 9. Hvad er din elskede fremfor en andens elskede, du daaligste iblandt Kvindelne? hvad er din elskede fremfor en andens elskede, at du har saaledes besvoret os?

PR1739 9. Mis on sinno armoke ennam kui üks teine armoke? oh sinna illoke naeste seast! mis on so armoke ennam kui üks teine armoke, et sa meid sedda wisi olled wañnutanud?

Luther1912 9. Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

RV'1862 9. ¿Qué es tu amado más que los otros amados, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿qué es tu amado más que los otros amados, que así nos has conjurado?

PL1881 9. Cóż ma miły twój nad innych miłych, o najpiękniejsza między niewiastami? co ma miły twój nad innych miłych, że nas tak poprzysięgasz?

RuSV1876 9 „Чем возлюбленный твой лучше других

beloved, that thou dost so charge us?

KXII 9. Hvad är din vän för andra vänner, o du aldradägeligasta ibland qvinnor? Hvad är din vän för andra vänner, att du så hafver besvorit oss?

LT 9. Gražiausioji tarp moterų, kuo tavo mylimasis skiriasi iš kitų, kad mus taip saikdini?

Ostervald-Fr 9. Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, ô la plus belle d'entre les femmes? Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, que tu nous adjures ainsi?

SVV1770 9 Wat is uw Liefste meer dan een ander liefste, o gij schoonste onder de vrouwen! wat is uw Liefste meer dan een ander liefste, dat gij ons zo bezworen hebt!

Karoli1908Hu 9. Micsoda a te szerelmesed egyéb szerelmesek felett, oh asszonyoknak szépe? Micsoda a te szerelmesed egyéb szerelmesek felett, hogy minket ilyen igen kényszerítesz?

БКуліш 9. Чим же твій любий всїх любих

возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучшедругих, что ты так заклинаешь нас?"

переважує, ти, уродливша проміж усїма дївоньками? Чим се дорогий твій лучший над инших, що ти про його так нас заклинаєш?

FI33/38 10. Minun rakkaani on valkoinen ja punainen, kymmentä tuhatta jalompi.

CPR1642 10. Minun ystäwän on walkia ja punainen walittu monen tuhannen seas.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on valkia ja punainen, kaunistettu kymmenentuhannen seassa.

MLV19 10 My beloved is white and ruddy, the chief among ten thousand.

KJV 10. My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

Dk1871 10. Min elskede er hvid og rød, udmærket fremfor ti Tusinde.

PR1739 10. Minno armoke on walge ja punnane , lippoga mees kümne tuhhande seast.

KXII 10. Min vän är hvit och röd, utkorad ibland mång tusend.

LT 10. Mano mylimasis skaistus ir įraudęs, geriausias iš dešimties tūkstančių.

Luther1912 10. Mein Freund ist weiß und rot, auserkoren unter vielen Tausenden.

RV'1862 10. Mi amado es blanco, rubio, mas señalado que diez mil.

Ostervald-Fr 10. Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard entre dix mille.

SVV1770 10 Mijn Liefste is blank en rood, Hij draagt de banier boven tien duizend.

PL1881 10. Miły mój biały i rumiany, i zacniejszy nad innych dziesięć tysięcy.

RuSV1876 10 Возлюбленный мой бел и румян, лучше

Karoli1908Hu 10. Az én szerelmesem fejér és piros, tízezer közül is kitetszik.

БКуліш 10. Любий мій - білий, і румяний, красший

десяти тысячдругих:

за десять тисяч инших;

FI33/38 11. Hänen päänsä on kultaa, puhtainta kultaa, hänen kiharansa kuin palmunlehvät, mustat kuin kaarne.

Biblia1776 11. Hänen päänsä on paras ja kallein kulta; hänen hiuksensa ovat kaharat ja mustat niinkuin kaarne.

CPR1642 11. Hänen pääns on se paras culda hänen hiuxens owat caharat ja mustat nijncuin Carneh:

MLV19 11 His head is the most fine gold. His locks are bushy, black as a raven.

KJV 11. His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

Dk1871 11. Hans Hoved er fineste Guld; hans Lokker ere krusede, sorte som Ravnen.

KXII 11. Hans hufvud är det bästa guld; hans hår är krusadt, svart såsom en korp.

PR1739 11. Temma Pea on kui keigekallim ja selgem kuld, temma paksud kahharad juuksed on mustad kui kaarn.

LT 11. Jo galva yra lyg brangiausias auksas, jo plaukai banguoti ir juodi kaip varnas.

Luther1912 11. Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe.

Ostervald-Fr 11. Sa tête est de l'or pur; ses cheveux flottants sont noirs comme le corbeau.

RV'1862 11. Su cabeza, oro fino; sus guedejas crespas, negras como el cuervo:

SVV1770 11 Zijn hoofd is van het fijnste goud, van het dichtste goud; Zijn haarlokken zijn gekruld, zwart als een raaf.

PL1881 11. Głowa jego jako bryła szczerego złota; włosy jego kędzierzawe, czarne jako kruk;

Karoli1908Hu 11. Az ő feje, mint a választott drága megtisztított arany; fodor haja fekete, mint

a hollónak.

RuSV1876 11 голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

БКуліш 11. Голова в його - чисте золото; кучері филясті, а чорні, як ворон;

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat kuin kyyhkyset vesipurojen partaalla, jotka ovat maidossa kylpeneet ja istuvat runsauden ääressä.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat niinkuin mettisen silmät, vesiojan tykönä, rieskalla pestyt, ja ovat täynnä.

CPR1642 12. Hänen silmäns owat nijncuin mettisen silmät wesiojan tykönä riescalla pestyt ja owat täynäns.

MLV19 12 His eyes are like doves beside the water-brooks, washed with milk, fitly set.

KJV 12. His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

Dk1871 12. Hans Gane ere som Duer ved Vandbække, badende sig i Mælk, siddende ved fulde, Strømme.

KXII 12. Hans ögon äro såsom dufvoögon vid vattubäcker, tvagne med mjölk, och stå full.

PR1739 12. Temma silmad on kui tuikesse silmad wee oiade äres, mis pimaga pestud, ja seiswad kui kallis kiwwi kollus.

LT 12. Jo akys kaip balandėliai prie vandens upelių, nuplauti piene, labai jam tinka.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie Augen der Tauben an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen und stehen in Fülle.

Ostervald-Fr 12. Ses yeux sont comme ceux des colombes aux bords des ruisseaux, lavés dans du lait, et enchâssés dans des chatons.

RV'1862 12. Sus ojos, como de las palomas, que están

SVV1770 12 Zijn ogen zijn als der duiven bij de

junto a los arroyos de las aguas, que se lavan con leche, que están junto a la abundancia.

waterstromen, met melk gewassen, staande als in kasjes der ringen.

PL1881 12. Oczy jego jako gołębicy nad strumieniami wody, jako umyte w mleku, stojące w mierze swojej;

Karoli1908Hu 12. Az ő szemei [1†] mint a vízfolyás mellett való galambok, melyek tejben fürödnek, szép teljesen helyheztettek.

RuSV1876 12 глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;

БКуліш 12. Очі в його - чисті, мов голуби, що при потоках водних, наче в молоцї скупані, седять щасливі.

FI33/38 13. Hänen poskensa ovat kuin balsamilava, kuin höystesäiliöt; hänen huulensa ovat liljat, ne tiukkuvat sulaa mirhaa.

Biblia1776 13. Hänen poskensa ovat niinkuin kaunistettu ryytimaa, niinkuin yrttein kukkaset; hänen huulensa ovat niinkuin ruusut, jotka vuotavat mirrhamin pisaroita.

CPR1642 13. Hänen poskens owat nijncuin Apotecharin caswawainen krydimaa hänen huulens owat nijncuin ruusut jotca wuotawat Mirrhamin pisaroita.

MLV19 13 His cheeks are as a bed of spices, banks of sweet herbs. His lips are lilies, dropping liquid myrrh.

KJV 13. His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

Dk1871 13. Hans Kinder ere som duftende Blomsterbede, Taarne af vellugtende Urter; hans Læber ere som Lillier, der dryppe med

KXII 13. Hans kinder äro såsom apothekares växande örtesängar; hans läppar äro såsom roser, de der drypa af flytande myrrham.

flydende Myrra;

PR1739 13. Temma loualuud on kui kalli rohho penar, kui torni wisi kasnud apteekri rohhud: temma uled on kui lillikessed, mis sulla-mirrit tilkuwad.

LT 13. Jo skruostai kaip lysvės, kuriose auga kvepiančios žolės. Jo lūpos kaip lelijos, varvančios geriausia mira.

Luther1912 13. Seine Backen sind wie Würzgärtlein, da Balsamkräuter wachsen. Seine Lippen sind wie Rosen, die von fließender Myrrhe triefen.

Ostervald-Fr 13. Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et comme des fleurs parfumées; ses lèvres sont des lis, elles distillent la myrrhe la plus pure.

RV'1862 13. Sus mejillas, como una era de especias aromáticas, como las flores de las especias: sus labios, lirios que gotean mirra que pasa.

SVV1770 13 Zijn wangen zijn als een bed van specerijen, als welriekende torentjes; Zijn lippen zijn als lelien, druppende van vloeiende mirre.

PL1881 13. Policzki jego jako zagonki ziół wonnych, jako kwiatki wonnych rzeczy; wargi jego jako lilije wypuszczające myrrę ciekącą;

Karoli1908Hu 13. Az ő orczája hasonlatos a drága füveknek táblájához, a melyek illatos plántákat nevelnek; az ő ajkai liliomok, melyekről csepegő mirha foly.

RuSV1876 13 щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру;

БКуліш 13. Щоки його - цьвітник пахущий, грядочки принадного зілля; губи - мов ті лилїи, що капле з їх мирра;

FI33/38 14. Hänen käsivartensa ovat kultatangot, krysoliitteja täynnä. Hänen lantionsa on norsunluinen taideteos, safiireilla peitetty.

Biblia1776 14. Hänen kätensä ovat niinkuin kultaiset sormukset, täynnä turkosia; hänen ihonsa on niinkuin puhdas elephantin luu, saphirilla

kaunistettu.

CPR1642 14. Hänen kätens owat nijncuin cullaiset sormuxet täynäns Torckuusia hänen ihons on nijncuin puhdas Elephandin luu Saphirilla caunistetut.

MLV19 14 His hands are rings of gold set with beryl. His body is ivory work overlaid with sapphires.

KJV 14. His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

Dk1871 14. hans Hænder ere Guldringe, besatte med Krysolit er; hans Bug er skinnende Elfenben, belagt med Safirer;

KXII 14. Hans händer äro såsom guldringar, fulle med turkoser; hans lif är såsom rent elphenben, besatt med saphirer.

PR1739 14. Temma käed on kui kuld-sörmuksed, kelle kollude sees Tarsisi-kiwwid seiswad, temma sissekond on kui hiilgaw elewanti-lu, sappiri-kiwwidega ehhitud.

LT 14. Jo rankos lyg aukso žiedai su berilio akmenimis. Jo liemuo lyg iš dramblio kaulo, pagražintas safyrais.

Luther1912 14. Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkise. Sein Leib ist wie reines Elfenbein, mit Saphiren geschmückt.

Ostervald-Fr 14. Ses mains sont des anneaux d'or, garnis de chrysolithes; son corps est de l'ivoire poli, couvert de saphirs.

RV'1862 14. Sus manos, anillos de oro engastados de jacintos: su vientre, blanco marfil cubierto de zafiros.

SVV1770 14 Zijn handen zijn als gouden ringen, gevuld met turkoois; Zijn buik is als blinkend elpenbeen, overtogen met saffieren.

PL1881 14. Ręce jego jako pierścienie złote, osadzone

Karoli1908Hu 14. Az ő kezei aranyhengerek; melyek

drogim kamieniem, hiacyntem; brzuch jego jako glanc kości słoniowej, safirem osadzonej;

befoglaltattak topázba; az ő teste elefántcsontból való mű, zafirokkal megrakva.

RuSV1876 14 руки его – золотые кругляки, усаженные топазами; живот его – как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;

БКуліш 14. Руцї його - мов з золота уточені, в хризолити оправні; тїло - його - наче слоновая кість у сапфирах;

FI33/38 15. Hänen jalkansa ovat marmoripatsaat aitokultaisten jalustain nojassa. Hän on näöltänsä kuin Libanon, uhkea kuin setripuut.

Biblia1776 15. Hänen jalkansa ovat niinkuin marmoripatsaat, perustetut kultaisten jalkain päälle; hänen hahmonsa on niinkuin Libanon ja valittu sedri.

CPR1642 15. Hänen jalcans owat nijncuin Marmorpadzat perustetut cullaisten jalcain päälle hänen hahmons on nijncuin Libanon ja walittu Ceder hänen caulans on suloinen ja peräti ihanainen.

MLV19 15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold. His aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

KJV 15. His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

Dk1871 15. hans Ben ere Marmorstøtter, grundfæstede i Fodstykker af Guld; hans Skikkelse er som Libanon, udvalgt som Gedertræerne;

KXII 15. Hans ben äro såsom marmors pelare, grundade uppå gyldene fötter; hans skapnad är såsom Libanon, utkorad såsom cedreträ.

PR1739 15. Temma säred on kui marmori-kiwwi

LT 15. Jo kojos lyg marmuro kolonos, stovinčios

sambad, mis kindlaste selgema kuld-jalge peäl seiswad: temma näggo on kui Libanon, wägga kallis kui seedripuud.

ant auksinių papėdžių. Jis atrodo kaip Libanas, puikus kaip kedras.

Luther1912 15. Seine Beine sind wie Marmelsäulen, gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie Zedern.

Ostervald-Fr 15. Ses jambes sont des colonnes de marbre, posées sur des bases d'or pur; son aspect est comme le Liban, il est beau comme les cèdres.

RV'1862 15. Sus piernas, columnas de mármol fundadas sobre basas de oro fino: su vista como el Líbano, escogido como los cedros.

SVV1770 15 Zijn schenkelen zijn als marmeren pilaren, gegrond op voeten van het dichtste goud; Zijn gestalte is als de Libanon, uitverkoren als de cederen.

PL1881 15. Golenie jego jako słupy marmurowe, postawione na podstawkach złota wybornego; oblicze jego jako Liban, wyborne jako cedry;

Karoli1908Hu 15. Az ő szárai márványoszlopok; melyek tiszta arany talpakra fundáltattak; az ő tekinteti, mint a Libánus; tetszetes mint a czédrusfa.

RuSV1876 15 голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;

БКуліш 15. Нозї - стовпи мармурові, поставлені на золотих підніжках; вид же його, як Ливан; величен, як кедри;

FI33/38 16. Hänen suunsa on sula makeus, hän on pelkkää suloisuutta. Sellainen on minun rakkaani, sellainen on ystäväni, te Jerusalemin tyttäret.

Biblia1776 16. Hänen suunsa on suloinen, ja hän itse kokonansa ihanainen. Senkaltainen on minun ystäväni, minun rakkaani on senkaltainen, te Jerusalemin tyttäret.

CPR1642 16. Sencaltainen on minun ystäwän minun rackan on sencaltainen Jerusalemin tyttäret.

MLV19 16 His mouth is most sweet. Yes, he is altogether lovely. This is my beloved and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

KJV 16. His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

Dk1871 16. hans Gane er Sødhed, og han er lutter Yndighed; dette er min elskede, og dette er min Ven, I Jerusalems Døtre!

KXII 16. Hans hals är söt och ganska lustig: En sådana är min vän; min vän är sådana, I Jerusalems döttrar. Hvart är då din vän gången, o du dägeligasta ibland qvinnor? Hvart hafver din vän vändt sig, så vilje vi honom söka med dig.

PR1739 16. Temma su-laggi on selge maggus, ja temma on läbbi ja läbbi wägga armas: nisuggune on minno armoke, ja nisuggune on minno söbber, oh Jerusalemma tütred!

LT 16. Jo burna labai saldi, jis visas žavingas. Jeruzalės dukros, toks yra mano mylimasis, mano draugas.

Luther1912 16. Seine Kehle ist süß, und er ist ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems!

Ostervald-Fr 16. Son palais n'est que douceur, tout ce qui est en lui est aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

RV'1862 16. Su paladar, dulzuras, y todo él deseos. Tal es mi amado, tal es mi amigo, o! hijas de Jerusalem.

SVV1770 16 Zijn gehemelte is enkel zoetigheid, en al wat aan Hem is, is gans begeerlijk. Zulk een is mijn Liefste; ja, zulk een is mijn Vriend, gij dochters van Jeruzalem!

PL1881 16. Usta jego nader słodkie, a wszystek jest pożądany. Taki ci jest miły mój, i taki przyjaciel mój, o córki Jeruzalemskie!

Karoli1908Hu 16. Az ő ínye édességek, és ő mindenestől fogva kívánatos! Ez az én szerelmesem, és ez az én barátom, oh Jeruzsálemnek leányai!

RuSV1876 16 уста его – сладость, и весь он – любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дщериИерусалимские!

БКуліш 16. Уста в його, - се самі солодощі, а ввесь він - любощі. От, хто мій милий, от, хто друг мій, дочки ви Ерусалимські!

Luther1912 1. Wo ist denn dein Freund hin gegangen, o du schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hin gewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen.

6 luku

Jerusalemin tyttäret kysyvät (v.1). Morsian vastaa (v.2,3). Ylkä ylistää morsiamensa kauneutta (V. 4-7) ja pitää itseään kuningasta onnellisempana (v. 8,9). Morsiamen saattue (v. 10 – 12)

FI33/38 1. Minne on mennyt rakkaasi, sinä naisista kaunein? Kunne on kääntynyt rakkaasi? Etsikäämme häntä yhdessä.

Biblia1776 1. Kuhunka ystäväs on mennyt, o sinä kaikkein kaunein vaimoin seassa! kuhunka ystäväs on kääntänyt itsensä? Me etsimme häntä sinun kanssas.

CPR1642 1. CUngasta sinun ystäwäs on mennyt o sinä

caickein caunin waimoin seas? cunga sinun ystäwäs on käändänyt idzens me edzimme händä sinun cansas?

MLV19 1 Where has your beloved gone, O you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

KJV 1. Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

Dk1871 1. Hvor er din elskede hengangen, du dejligste iblandt Kvinderne? hvor har din elskede vendt sig hen? saa ville vi opsøge ham med dig.

KXII 1. Min vän är nedergången uti sin örtagård, till örtasängarna, att han sig der förlusta skall i örtagårdarna, och hemta roser.

PR1739 1. Kus on so armoke läinud? oh sa illoke naeste seast! kus pole so armoke pöörnud? siis tahhame tedda sinnoga otsida.

LT 1. Pasakyk, gražiausioji tarp moterų, kur nuėjo tavo mylimasis? Kuriuo keliu pasuko jis, kad galėtume kartu su tavimi jo ieškoti?

Luther1912 2. Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er weide in den Gärten und Rosen breche.

Ostervald-Fr 1. Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi.

RV'1862 1. ¿DÓNDE es ido tu amado, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿ a dónde se apartó tu amado, y buscarle hemos contigo?

SVV1770 1 Waar is uw Liefste heengegaan, o gij schoonste onder de vrouwen? Waarheen heeft uw Liefste het aangezicht gewend, opdat wij Hem met u zoeken?

PL1881 1. Gdzież poszedł miły twój, o najpiękniejsza między niewiastami? Gdzie się obrócił miły

Karoli1908Hu 17. Hová ment a te szerelmesed, oh asszonyoknak szépe? hová fordult a te

twój? a szukać go będziemy z tobą.

RuSV1876 1 „Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою".

FI33/38 2. Rakkaani on mennyt yrttitarhaansa, balsamilavojen luo, paimentamaan yrttitarhoissa ja liljoja poimimaan.

CPR1642 Minun ystäwän on mennyt krydimaahans yrttisängijns että hän siellä krydimaas idzens iloitais ja hakis ruusuja.

MLV19 2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens and to gather lilies.

Dk1871 2. Min elskede er nedgangen i sin Have, til de duftende Blomsterbede for at vogte Hjorden i Haverne og at sanke Lillier.

PR1739 2. Mo armoke läks alla omma rohho-aeda kalli rohho penarte jure, ennast söötma rohho-aedade sees, ja lillikessi kogguma.

Luther1912 3. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der

szerelmesed, hogy keressük őt veled együtt?

БКуліш 1. Де ж твій милий подївся, ти, найуродливша між женщинами? Куди пійшов твій любий, щоб нам із тобою його шукати?

Biblia1776 2. Minun ystäväni on mennyt kryytimaahansa, yrttisarkoihinsa, että hän siellä kryytimaassa kaitsis laumaansa, ja hakis ruusuja.

KJV 2. My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

KXII 2. Min vän är min, och jag är hans, den sig ibland roser förlustar.

LT 2. Mano mylimasis nuėjo į savo sodą, prie kvepiančių augalų lysvių; ten jis gano avis ir skina lelijas.

Ostervald-Fr 2. Mon bien-aimé est descendu dans son

unter den Rosen weidet.

RV'1862 2. Mi amado descendió a su huerto a las eras de la especia, para apacentar en los huertos, y para coger los lirios.

PL1881 2. Miły mój wstąpił do ogrodu swego między zagonki ziół wonnych, aby pasł w ogrodach, i żeby zbierał lilije.

RuSV1876 2 Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

FI33/38 3. Minä olen rakkaani oma, ja rakkaani on minun — hän, joka paimentaa liljojen keskellä.

CPR1642 2. Minun ystäwän on minun ja minä olen hänen joca idzens ruusuin seas iloittele.

MLV19 3 I am my beloved's and my beloved is mine. He feeds among the lilies.

Dk1871 3. Jeg er min elskedes, og min elskede er min, han, som vogter Hjorden iblandt Lillierne.

PR1739 3. Minna ollen omma armokesse pärralt, ja

verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et pour cueillir des lis.

SVV1770 2 Mijn Liefste is afgegaan in Zijn hof, tot de specerijbedden, om te weiden in de hoven, en om de lelien te verzamelen.

Karoli1908Hu 18. Az én szerelmesem, elment az ő kertébe, a drága füveknek táblái közé, hogy lakozzék a kertekben, és liliomokat szedjen.

БКуліш 2. Він у саду в себе ходить, в цьвітнику пахущім, він залюбки попасає проміж лилїями.

Biblia1776 3. Minun ystäväni on minun ja minä olen hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä.

KJV 3. I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

KXII 3. Du äst dägelig, min kära, såsom Thirza; lustig såsom Jerusalem, förskräckelig såsom en härordan.

LT 3. Aš esu mylimojo, o jis yra mano; jis gano

mo armoke on minno pärralt, kes ennast
södab lillikeste seas.

Luther1912 4. Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Heerscharen.

RV'1862 3. Yo soy de mi amado, y mi amado es mío, el cual apacienta entre los lirios.

PL1881 3. Jam jest miłego mego, a miły mój jest mój, który pasie między lilijami.

RuSV1876 3 Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями.

FI33/38 4. Kaunis kuin Tirsa olet sinä, armaani, suloinen kuin Jerusalem, peljättävä kuin sotajoukot.

CPR1642 3. Sinä olet ihana minun culdan nijncuin Tirza iloinen nijncuin Jerusalem hirmuinen nijncuin sotajoucon lauma.

MLV19 4 You are fair, O my love, as Tirzah, becoming as Jerusalem, sublime as an army with banners.

tarp lelijų.

Ostervald-Fr 3. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi les lis.

SVV1770 3 Ik ben mijns Liefsten, en mijn Liefste is mijn, Die onder de lelien weidt.

Karoli1908Hu 19. Én az én szerelmesemé vagyok, és az én szerelmesem enyim, a ki a liliomok közt legeltet.

БКуліш 3. Милий мій належить менї, а я милому, - тому, що в лилїях попасає.

Biblia1776 4. Sinä olet ihana, minun kultani, niinkuin Tirtsa, kaunis niinkuin Jerusalem, peljättävä niinkuin sotajoukko.

KJV 4. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

Dk1871 4. Du, min Veninde! er skøn som Tirza, yndig som Jerusalem, forfærdelig som Hære under Banner

PR1739 4. Sinna olled illus mo söbroke, kui Tirtsa lin, löbbus kui Jerusalem, hirmus kui wäehulgad lippudega.

Luther1912 5. Wende deine Augen von mir; denn sie verwirren mich. Deine Haare sind wie eine Herde Ziegen, die am Berge Gilead herab gelagert sind.

RV'1862 4. Hermosa eres tú, o! amor mío, como Tirsa: de desear, como Jerusalem: espantosa, como banderas de ejércitos.

PL1881 4. Pięknaś ty, przyjaciółko moja! jako Tersa; pięknaś, jako Jeruzalem; ogromna, jako wojsko uszykowane.

RuSV1876 4 Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами.

FI33/38 5. Käännä pois silmäsi minusta, sillä ne kiehtovat minut. Sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadilta.

KXII 4. Vänd din ögon ifrå mig, förty de göra mig brinnande; ditt hår är såsom en getahjord, de som på berget Gilead klippte äro.

LT 4. Graži tu, mano mylimoji, kaip Tirca, puošni kaip Jeruzalė, bauginanti kaip kariuomenė su vėliavomis.

Ostervald-Fr 4. Ma bien-aimée, tu es belle comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme les armées qui marchent enseignes déployées.

SVV1770 4 Gij zijt schoon, Mijn vriendin, gelijk Thirza, liefelijk als Jeruzalem, schrikkelijk als slagorden met banieren.

Karoli1908Hu 1. Szép vagy én mátkám, mint Tirsa városa, kedves, mint [1†] Jeruzsálem, rettenetes, mint a zászlós tábor.

БКуліш 4. Гарна ти, моя любко, неначе та Тирса, мов Ерусалим принадна, а грізна-поважна, як військо, під стягом стоюче.

Biblia1776 5. Käännä silmäs pois minusta; sillä ne minun sytyttävät; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka Gileadin vuorella

CPR1642 4. Käännä silmäs minun tygöni: sillä ne minun sytyttäwät: sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca Gileadin wuorella kerityt owat.

MLV19 5 Turn away your eyes from me, for they have behaved-proudly against me. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Gilead.

Dk1871 5. Vend dine Øjne bort fra mig, thi de gøre mig heftig; dit Haar er som en Gedehjord, der kommer op fra. Gilead.

PR1739 5. Pöra ommad silmad mo peält ärra, sest nemmad kihhutawad mind wägga: sinno juukse-karwad on kui kitste karri, kes warra hom̃iko Kileadi mäelt mahhalähhäwad joma.

Luther1912 6. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

RV'1862 5. Aparta tus ojos de delante de mí, porque ellos me vencieron. Tu cabello es como manada de cabras, que se muestran en

kerityt ovat.

KJV 5. Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

KXII 5. Dine tänder äro såsom en fårahjord, de der tvagne komma utu vatten, hvilke allesammans äro med tvillingar hafvande, och ingen ibland dem är ofruktsam.

LT 5. Nežiūrėk į mane, nes tavo akys mane nugalėjo. Tavo plaukai kaip ožkų kaimenė, besileidžianti nuo Gileado.

Ostervald-Fr 5. Détourne de moi tes yeux; qu'ils ne me regardent point, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres suspendues aux flancs de Galaad.

SVV1770 5 Wend uw ogen van Mij af, want zij doen Mij geweld aan; uw haar is als een kudde geiten, die het gras van Gilead afscheren.

Galaad.

PL1881 5. (Odwróć oczy twoje odemnie, gdyż mię one srogim czynią). Włosy twoje są jako stada kóz, które wychodzą z Galaad.

Karoli1908Hu 2. Fordítsd el a te szemeidet én tőlem, mert azok megzavarnak engem. A te hajad [2†] olyan, mint a kecskéknek nyája, melyek a Gileádról szállanak alá.

RuSV1876 5 Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.

БКуліш 5. Одверни від мене очі, - мене вони зворушують!

FI33/38 6. Sinun hampaasi ovat kuin lauma uuhia, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.

Biblia1776 6. Sinun hampas ovat niinkuin lammaslauma, jotka pesosta nousevat, ja kaikki kaksoisia kantavat, ja ei yksikään ole heistä hedelmätöin.

CPR1642 5. Sinun hambas owat nijncuin lammaslauma jotca pesosta nousewat ja caicki caxoisista tijnet owat ja ei yxikän ole heistä hedelmätöin.

MLV19 6 Your teeth are like a flock of ewe-lambs, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

KJV 6. Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

Dk1871 6. Dine Tænder ere som en Faarehjord, som kommer op af svømmestedet, som alle sammen mmmde tvillinger, og blandt hvilke

KXII 6. Dine kinder äro såsom skörden på granatäplet, emellan dina lockar.

intet ere ufrugtbart.

PR1739 6. So hambad on kui emma-lam̃aste karri, mis pessemissest tullewad, kes keik kaksikkud kandwad, ja ei olle ükski nende seast ilma sugguta.

LT 6. Tavo dantys kaip avių banda, išeinanti iš maudyklės; jos visos turi dvynukus, nė vienos nėra bergždžios.

Luther1912 7. Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

Ostervald-Fr 6. Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux: il n'en manque aucune.

RV'1862 6. Tus dientes, como manada de ovejas, que suben del lavadero: que todas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

SVV1770 6 Uw tanden zijn als een kudde schapen, die uit de wasstede opkomen, die al te zamen tweelingen voortbrengen, en onder dezelve is geen jongeloos.

PL1881 6. Zęby twoje są jako stado owiec, które wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po dwojgu, a niepłodnej niemasz między niemi.

Karoli1908Hu 3. A te fogaid hasonlók a juhok nyájához, melyek feljőnek a fördőből, melyek mind kettősöket ellenek, és meddő [3†] azok között nincsen.

RuSV1876 6 Волосы твои – как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

БКуліш 6. В тебе волос - мов отара кіз, що сходять із Галааду; зуби в тебе - наче овець стадо, що з купелї виходить, а в кожної близнята, й нема між ними неплодної;

FI33/38 7. Kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

Biblia1776 7. Sinun kasvos ovat niinkuin granatomenan lohkot sinun palmikkois välillä.

CPR1642 6. Sinun caswos on nijncuin Granatomenan pykälät sinun palmickois wälillä.

MLV19 7 Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

Dk1871 7. Dine Tindinger ere som et Stykke af Granatæble imellem dine Lokker.

PR1739 7. So silma-taggused on kui löhki leikatud kranati-oun so juuste wahhel.

Luther1912 8. Sechzig sind der Königinnen und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl.

RV'1862 7. Como pedazos de granada son tus sienes entre tus copetes.

PL1881 7. Skronie twoje między kędzierzami twemi są jako sztuka jabłka granatowego.

RuSV1876 7 как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими.

FI33/38 8. Kuusikymmentä on kuningatarta ja kahdeksankymmentä sivuvaimoa ja nuoria naisia ilman määrää:

CPR1642 7. Cuusikymmendä Drotningi owat ja cahdexankymmendä waimo ja neidzet owat

KJV 7. As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

KXII 7. Sextio äro Drottningarna, och åttatio frillorna, och på jungfrurna är intet tal;

LT 7. Tavo skruostai kaip granato vaisiaus šonai po tavo garbanomis.

Ostervald-Fr 7. Ta joue est comme une moitié de grenade, sous ton voile.

SVV1770 7 Uw wangen zijn als een stuk van een granaatappel tussen uw vlechten.

Karoli1908Hu 4. Mint a pomagránát darabja [4†] a te vakszemed, a te fátyolod alatt.

БКуліш 7. Нїби половинки яблока-гранати щоки твої під кучерями в тебе.

Biblia1776 8. Kuusikymmentä on drottninkia ja kahdeksankymmentä vaimoa, ja neitseet ovat epälukuiset;

epälucuiset.

MLV19 8 There are sixty queens and eighty concubines and virgins without number.

KJV 8. There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

Dk1871 8. Der er tresindstyve Dronninger og firsindstyve Medhustruer og utallige Jomfruer.

KXII 8. Men en är min dufva, min fromma; en är sine moder kärast, och sine moders utkorada. Då döttrarna sågo henne, prisade de henne saliga; Drottningarna och frillorna lofvade henne.

PR1739 8. Kuuskümmend on neid kunninga-emmandaid, ja kahheksakümmend neid liignaesi, ja need neitsid on ilmaarwamatta.

LT 8. Yra šešiasdešimt karalienių, aštuoniasdešimt sugulovių ir mergaičių be skaičiaus.

Luther1912 9. Aber eine ist meine Taube, meine Fromme, eine ist ihrer Mutter die Liebste und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbe selig; die Königinnen und Kebsweiber lobten sie.

Ostervald-Fr 8. Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des vierges sans nombre: ma colombe, ma parfaite, est unique.

RV'1862 8. Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas; y las doncellas sin cuento.

SVV1770 8 Er zijn zestig koninginnen en tachtig bijwijven, en maagden zonder getal.

PL1881 8. Aczkolwiek jest sześćdziesiąt żon królewskich, a ośmdziesiąt założnic, a panien bez liczby:

Karoli1908Hu 5. Hatvanan vannak a királynék, és nyolczvanan az ágyasok és számtalan a leányzó.

RuSV1876 8 Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,

БКуліш 8. Шістьдесять цариць сяє, вісїмдесять бранок, а дївчат безлїч,

FI33/38 9. yksi ainoa on minun kyyhkyseni, puhtoiseni, äitinsä ainokainen, synnyttäjänsä valio. Neitoset hänet nähdessään kiittävät hänen onneansa, kuningattaret ja sivuvaimot ylistävät häntä.

Biblia1776 9. Mutta yksi on minun kyhkyläiseni ja minun täydelliseni; yksi on äitinsä rakkain ja synnyttäjänsä valittu: koska tyttäret hänen näkivät, ylistivät he hänen autuaaksi, kuningattaret ja vaimot ylistivät häntä.

CPR1642 8. Mutta yxi on minun kyhkyläisen ja minun täydellisen yxi on hänen äitins rackain ja hänen synnyttäjäns walittu: cosca tyttäret hänen näit ylistit he hänen autuaxi Drotningit ja waimot ylistit händä.

MLV19 9 My dove, my undefiled, is but one. She is the only one of her mother. She is the choice one of her who bore her. The daughters saw her and called her fortunate, yes, the queens and the concubines and they praised her.

KJV 9. My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Dk1871 9. Een er min Due, min fuldkomne, hun er sin Moders eneste, hun er ren for den, som hende fødte; Døtre saa hende og priste hende lykkelig, Dronninger og Medhustruer, og roste hende.

KXII 9. Ho är denna, som uppgår såsom en morgonrodne, dägelig såsom månen, utkorad såsom solen, förskräckelig såsom en härordan?

PR1739 9. Üks on minno tuike, mo täieste wagga, temma on se ainus omma emmale; ta on selge selle melest, kes tedda ilmale tonud: tütred näwad tedda ja kiitwad tedda önsaks, kunninga-emmandad ja liignaesed näwad, ja kiitwad tedda ka, ja ütlewad:

LT 9. Bet tik viena yra mano balandėlė, mano tyroji, vienintelė pas savo motiną, išskirtinė tai, kuri ją pagimdė. Mergaitės matė ir laimino ją. Karalienės ir sugulovės taip pat ją gyrė.

Luther1912 10. Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröte, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie Heerscharen?

Ostervald-Fr 9. Elle est l'unique de sa mère, l'unique de celle qui l'a enfantée; les jeunes filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée.

RV'1862 9. Mas una es la paloma mía, la perfecta mía: única es a su madre, escogida a la que la engendró: viéronla las hijas, y llamáronla bienaventurada: las reinas y las concubinas la alabaron.

SVV1770 9 Een enige is Mijn duive, Mijn volmaakte, de enige harer moeder, zij is de zuivere dergenen, die haar gebaard heeft; als de dochters haar zien, zo zullen zij haar welgelukzalig roemen, de koninginnen en de bijwijven; en zij zullen haar prijzen.

PL1881 9. Wszakże jednaż jest gołębica moja, uprzejma moja, jedynaczka u matki swojej, bez zmazy u rodzicielki swojej. Ujrzawszy ją córki, błogosławioną ją nazwały; także i żony królewskie i założnice, i chwaliły ją, mówiąc:

Karoli1908Hu 6. És az én galambom, az én tökéletesem, az ő anyjának egyetlenegye, az ő szülőjének választottja. Látják a leányok, és boldognak mondják őt, a királynéasszonyok és az ágyasok, és dicsérik őt.

RuSV1876 9 но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей.

БКуліш 9. Та вона єдина, голубка моя, чистая моя; єдина вона в матері своєї, вибрана зпроміж усїх, що вона зродила. Побачили

Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и –восхвалили ее.

її дївчата, й стали вихваляти; цариці й бранки - усї величали.

FI33/38 10. Kuka on neito, joka ylenee kuin aamunkoi, kauniina kuin kuu, kirkkaana kuin päivänpaiste, peljättävänä kuin sotajoukot?

Biblia1776 10. Kuka on tämä, joka nähdään niinkuin aamurusko, ihana niinkuin kuu, valittu niinkuin aurinko, peljättävä niinkuin sotajoukko?

CPR1642 9. Cuca on tämä joca käy ulos nijncuin amurusco ihana nijncuin Cuu walittu nijncuin Auringo hirmuinen nijncuin sotajoucko?

MLV19 10 Who is she who looks forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, sublime as an army with banners?

KJV 10. Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

Dk1871 10. Hvo er hun, der titter frem som Morgenrøden, dejlig som Maanen, ren som Solen, forfærdelig som Hære under Banner?

KXII 10. Jag är nedergången i nöttagården, till att skåda telningarna vid bäcken; till att skåda, om vinträt blomstrades, om granatäplen grönskades.

PR1739 10. Kes on se, kes wälja nääb kui koit, illus kui ku, selge kui päike, hirmus kui wäehulgad lippudega.

LT 10. Kas yra toji, kuri pasirodo lyg ryto aušra, graži kaip mėnulis, šviesi kaip saulė, bauginanti kaip kariuomenė su vėliavomis?

Luther1912 11. Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob die Granatbäume blühten.

Ostervald-Fr 10. Qui est celle qui apparaît comme l'aube du jour, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme les armées qui

RV'1862 10. ¿Quién es esta que se muestra como el alba, hermosa como la luna, ilustre como el sol, espantosa como banderas de ejércitos?

PL1881 10. Któraż to jest, co się pokazuje jako zorza, piękna jako miesiąc, czysta jako słooce, ogromna jako wojsko uszykowane z chorągwiami?

RuSV1876 10 Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

FI33/38 11. Pähkinätarhaan minä menin katselemaan laakson vihreyttä, katsomaan, joko viiniköynnös versoo, joko kukkivat granaattipuut.

CPR1642 10. Minä olen mennyt alas sarapiston cadzoman wesoja ojan reunalle curkisteleman jos wijnapuut cucoistit jos Granat omenat wiherjöidzit.

MLV19 11 I went down into the garden of nuts, to see the green plants of the valley, to see whether the vine budded and the pomegranates were in flower.

marchent enseignes déployées?

SVV1770 10 Wie is zij, die er uitziet als de dageraad, schoon, gelijk de maan, zuiver als de zon, schrikkelijk als slagorden met banieren?

Karoli1908Hu 7. Kicsoda az, a ki úgy láttatik mintegy hajnal, szép, mint a hold, tiszta, mint a nap, rettenetes, mint a zászlós tábor?

БКуліш 10. Хто ж се, що, мов зоря, зазорилась, гарна, як місяць, а ясна, як сонце, грізна, мов військо під стягами?

Biblia1776 11. Minä olen mennyt alas yrttitarhaani, katsomaan vesoja ojan reunalla, kurkistelemaan, jos viinapuut kukoistivat, jos granatomenat viheriöitsivät.

KJV 11. I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.

Dk1871 11. Jeg var nedgangen i Nøddehaven at se, hvor det grønnedes i Dalen, at se, om Vintræet havde skudt, om Granattræerne havde blomstret.

PR1739 11. Ma läksin alla pähkle aeda, haljad orro rohhud waatma, ja waatma, kas winapu pakkatand, kas kranati-pu öitsend.

Luther1912 12. Ich wußte nicht, daß meine Seele mich gesetzt hatte zu den Wagen Ammi-Nadibs.

RV'1862 11. A la huerta de los nogales descendí, para ver los frutos del valle, para ver si brotaban las vides, si florecían los granados.

PL1881 11. Zstąpiłam do ogrodu orzechowego, abym oglądała owoce rosnące w dolinach; abym obaczyła, jeźli kwitną winne macice, a wypuszczająli pączki jabłonie granatowe.

RuSV1876 11 Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?

KXII 11. Min själ visste icke, att han mig intill AmmiNadibs vagnar satt hade.

LT 11. Aš nuėjau pažiūrėti į riešutų sodą, ar pražydo vynuogynas, ar išsprogo granato medžiai.

Ostervald-Fr 11. Je suis descendu au verger des noyers, pour voir les fruits qui mûrissent dans la vallée; pour voir si la vigne pousse, et si les grenadiers fleurissent.

SVV1770 11 Ik ben tot den notenhof afgegaan om de groene vruchten der vallei te zien; om te zien, of de wijnstok bloeide, de granaatbomen uitbotten.

Karoli1908Hu 8. A diófás kertekbe mentem vala alá, hogy a völgynek zöld fűveit lássam; hogy megnézzem, ha fakad-é a szőlő, és a pomagránátfák virágzanak-é?

БКуліш 11. Я зійшла в сад оріховий, подивитись на зелень в долинї, поглянути, чи вже розвилась лоза виноградна, чи зацвили яблонї гранатові?

FI33/38 12. Aavistamattani asetti sieluni minut jalon kansani vaunuihin.

CPR1642 11. Ei minun sielun tietänyt että hän minun haman AmiNadabin waunuin asti asettanut oli.

MLV19 12 Before I was aware, my soul set me among the chariots of my princely people.

Dk1871 12. Førend jeg vidste det, gjorde min Sjæl mig som mit ædle Folks Vogne.

PR1739 12. Armoke ütles: Ei ma teädnud, kuida minno hing mind pannud töllaks mo heamelelisse rahwale.

Luther1912 13. 7:1 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen! Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

RV'1862 12. No sé, mi alma me ha tornado como los carros de Aminadab.

Biblia1776 12. En minä tiennyt, että minun sieluni minun hamaan minun mieluisen kansani vaunuihin asti asettanut oli.

KJV 12. Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

KXII 12. Vänd om, vänd om, o Sulamith; vänd om, vänd om, att vi måge skåda dig; hvad sen I på Sulamith annat, än dans i Mahanaim?

LT 12. Net nesuvokiau, kaip mano siela nusinešė mane tarsi Aminadabo kovos vežimai.

Ostervald-Fr 12. Je ne sais, mais mon affection m'a rendu semblable aux chars d'Aminadab.

SVV1770 12 Eer ik het wist, zette mij mijn ziel op de wagens van mijn vrijwillig volk.

PL1881 12. Niżem się dowiedziała, dusza moja wsadziła mię na wóz przedniejszych z ludu mego.

RuSV1876 12 Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего.

FI33/38 13. Palaja, palaja, suulemitar! Palaja, palaja, ihaillaksemme sinua! Mitä ihailette suulemittaressa, katselette hänen asekarkelossaan?

CPR1642 12. Palaja palaja Sulamith: palaja palaja nähdäxem sinua. Mitä te näitte Sulamithis paidzi dandzi Mahanaimis.

MLV19 13 Return, return, O Shulammite {Shunammite}, return, return, that we may look upon you. Why will you* look upon the Shulammite {Shunammite}, as upon the dance of two armies?

Dk1871 13. Vend om, vend om, o Sulamith! vend om, vend om, at vi maa se paa dig. Hvad ville I se paa Sulamith? Hun er som Dansen i Mahanim.

Karoli1908Hu 9. Nem tudtam, hogy az én elmém ültete engem az én nemes népemnek díszhintajába.

БКуліш 12. Не знаю, як завела мене душа моя 'д колесницям значних у народї мойму.

Biblia1776 13. Palaja, palaja Sulamit: palaja, palaja nähdäksemme sinua. Mitä te näitte Sulamitissa, paitsi sotajoukkoin tanssia?

KJV 13. Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

KXII

LT 13. Sugrįžk, sugrįžk, šulamiete! Sugrįžk, kad galėtume pamatyti tave! Ką gi matysime? Tik dvi pasiruošusias kariuomenes.

Ostervald-Fr 13. Reviens, reviens, ô Sulamithe! Reviens, reviens, et que nous te contemplions! Pourquoi contemplez-vous la Sulamithe comme une danse de deux troupes?

RV'1862 13. Tórnate, tórnate, o! Sulamita: tórnate, tórnate, y mirarte hemos. ¿Qué veréis en la Sulamita? Como una compañía de reales.

SVV1770 13 Keer weder, keer weder, o Sulammith! Keer weder, keer weder, dat wij u mogen aanzien. Wat ziet gijlieden de Sulammith aan? Zij is als een rei van twee heiren.

PL1881 13. Nawróć się, nawróć się, o Sulamitko! nawróć się, nawróć się, niech na cię patrzymy. Cóż widzicie na Sulamitce? Widzimy, jakoby hufy wojenne.

Karoli1908Hu 10. Térj meg, oh Sulamit! térj meg, térj meg, hogy nézzünk téged! Mit néztek Sulamiton? mintegy Machanaimbeli körtánczot!

RuSV1876 13 (7:1) „Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя". Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?

БКуліш 1. Огляньcя, огляньcя, Суламито; огляньcя, огляньcя, щоб нам глядїти на тебе! - Що вам дивитись на Суламиту, мов на хоровод Манаїмський?

7 luku

Ylistetään karkeloivan morsiamen kauneutta (v. 6:13-15). Ylkä puhuu rakkaudestaan, ja morsian vastaa (v. 6-10). Morsian kehoittaa ylkää lähtemään kanssaan maalle keväisent luonnon helmaan (v. 1-

13)

FI33/38 1. Kuinka kauniisti astelet kengissäsi, sinä ruhtinaan tytär! Sinun lanteesi kaartuvat kuin kaulakorut, taiturin kätten tekemät.

CPR1642 1. CUinga ihana on sinun käyndös sinun kengisäs sinä Förstin tytär sinun molemmat landes owat yhtäläiset nijncuin caxi käädyä jotca taitawat kädet tehnet owat. Sinun napas on nijncuin ymmyrjäinen malja josta ei coscan juoma puutu.

Biblia1776 1. Kuinka ihana on sinun käyntös kengissäs, sinä päämiehen tytär; sinun molemmat lantees ovat yhtäläiset niinkuin kaksi käätyä, jotka taitavan kädet tehneet ovat.

MLV19 1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter! Your rounded thighs are like jewels, the work of the hands of a skillful workman.

KJV 1. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

Dk1871 1. Hvor skønne ere dine Trin i Skoene, du ædelbaarne! dine Lænders Bøjninger ere som Smykker, Værk af Kunstnerhaand.

KXII 1. Huru dägelig är din gång i skorna, du Förstas dotter! Dina länder stå lika vid hvarandra, såsom tu spann, de ens mästares hand gjort hafver.

PR1739 1. Tulle jälle, tulle jälle, oh Sulamit! tulle jälle, tulle jälle, et same sind römoga nähha. Mis tahhate teie Sulammitist nähha? ta on kui kaks leri riddastikko.

LT 1. Kokios gražios tavo kojos su kurpėmis, kunigaikščio dukra! Tavo strėnų išlenkimai kaip papuošalai, kaip menininko rankų darbas.

Luther1912 1. Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich aneinander wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat.

RV'1862 1. ¡CUÁN hermosos son tus piés en los calzados, o! hija del príncipe! Los cercos de tus muslos son como ajorcas, obra de mano de excelente maestro.

PL1881 14. O jako piękne są nogi twoje w trzewikach, o córko książęca! Opasania biódr twoich są jako zawieszenia, ręką dobrego rzemieślnika urobione.

RuSV1876 1 (7:2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дщерь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;

FI33/38 2. Sinun povesi on ympyriäinen malja, josta sekoviini älköön puuttuko; sinun uumasi on nisukeko, liljojen ympäröimä.

CPR1642 2. Sinun wadzas on nijncuin nisuläjä istutettu ymbäri ruusuilla.

Ostervald-Fr 1. Fille de prince, que tes pieds sont beaux dans ta chaussure! Le contour de tes hanches est comme un collier travaillé de la main d'un excellent ouvrier.

SVV1770 1 Hoe schoon zijn uw gangen in de schoenen, gij prinsendochter! de omdraaiingen uwer heupen zijn als kostelijke ketens, zijnde het werk van de handen eens kunstenaars.

Karoli1908Hu 1. Oh mely szépek a te lépéseid a sarukban, oh fejedelem leánya! A te csípőd hajlásai olyanok, mint a kösöntyűk, mesteri kezeknek míve.

БКуліш 2. Що за прегарні ноги твої в сандалах, ти, знатного батька дитино! а круглота твоїх стеген - неначе намисто, уроблене руками мистецькими;

Biblia1776 2. Sinun napas niinkuin ympyriäinen malja, josta ei koskaan juoma puutu; sinun vatsas on niinkuin nisuläjä, istutettu ympäri ruusuilla.

MLV19 2 Your body is a round goblet, no mingled wine is wanting. Your waist is a heap of wheat set about with lilies.

KJV 2. Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

Dk1871 2. Din Navle er det runde Bæger, det mangler aldrig krydret Vin, din Bug er en Hvededynge, omhegnet med, Lillier.

KXII 2. Din nafle är såsom en rund skål, den aldrig dryck fattas; din buk är såsom en hvetehop, omsatt med roser.

PR1739 2. Kui illusad on so jalla-tallad kingis, sa heamelelinne tüttar! sinno pusade liikmed on kui kallis ehte, mis ühhe ustawa meistri kätte tö.

LT 2. Tavo liemuo lyg ištekinta taurė, kurioje niekada nestinga gėrimo, tavo pilvas lyg kviečių krūva, apkaišiota lelijomis.

Luther1912 2. Dein Schoß ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Leib ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen.

Ostervald-Fr 2. Ton sein est une coupe arrondie, pleine d'un vin aromatisé; ton ventre est un tas de blé entouré de lis.

RV'1862 2. Tu ombligo, como una taza redonda, que no le falta bebida. Tu vientre, montón de trigo cercado de lirios.

SVV1770 2 Uw navel is als een ronde beker, dien geen drank ontbreekt; uw buik is als een hoop tarwe, rondom bezet met lelien.

PL1881 15. Pępek twój jako czasza okrągła, która nie jest bez napoju; brzuch twój jest jako bróg pszenicy osadzony lilijami.

Karoli1908Hu 2. A te köldököd, mint a kerekded csésze, nem szűkölködik nedvesség nélkül; a te hasad mint a gabonaasztag, liliomokkal körül kerítve.

RuSV1876 2 (7:3) живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твое

БКуліш 3. Пуп у тебе - се круглоточена чаша, повна по всяк час вина запашного, стан

– ворох пшеницы, обставленный лилиями;

же в тебе - стіг пшениці серед лилїй;

FI33/38 3. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset.

CPR1642 3. Sinun molemmat nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwuohen caxoista.

Biblia1776 3. Sinun molemmat rintas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävuohen kaksoista.

MLV19 3 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe.

KJV 3. Thy two breasts are like two young roes that are twins.

Dk1871 3. Dine to Bryster ere libesom to unge Raatvillinger.

PR1739 3. So nabba on kui ümmargunne kausike, kellel seggatud jomaaega ei pudu; sinno köht on kui nisso hunnik, kus lillikessed ümberpandud.

KXII 3. Din tu bröst äro såsom två unge råtvillingar;

LT 3. Tavo dvi krūtys lyg stirnos dvynukai.

Luther1912 3. Deine zwei Brüste sind wie zwei Rehzwillinge.

RV'1862 3. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama.

Ostervald-Fr 3. Tes deux mamelles sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.

SVV1770 3 Uw twee borsten zijn als twee welpen, tweelingen van een ree.

PL1881 16. Obie piersi twoje są jako dwoje bliźniąt młodych sarniąt.

RuSV1876 3 (7:4) два сосца твои – как два козленка, двойни серны;

Karoli1908Hu 3. A te két [1†] emlőd, mint két őzike, a vadkecskének kettős fiai.

БКуліш 4. Соски твої - се двойнята в серни;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni. Sinun silmäsi kuin Hesbonin lammikot Bat-Rabbimin portin luona; sinun nenäsi on kuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskoon päin.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Elephandin luinen torni: sinun silmäs owat nijncuin Hesbonin lammicot Batrabimin portisa. Sinun nenäs on nijncuin Libanonin torni joca cadzo Damascun päin.

MLV19 4 Your neck is like the tower of ivory. Your eyes, the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.

Dk1871 4. Din Hals er som Elfenbenstaarnet, dine Øjne ere Fiskedamme i Hesbon ved Bath-Rabbins Port, din Næse er som Lihanons Taarn, der skiler ud imod Damaskus.

PR1739 4. Sinno kaks nissa on kui nored weikise hirwe kaksikkud.

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin elephantinluinen torni; sinun silmäs ovat niinkuin Hesbonin kalalammikot Batrabbimin portissa; sinun nenäs on niinkuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskuun päin.

KJV 4. Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

KXII 4. Din hals är såsom ett elphenbenstorn, din ögon äro såsom de dammar i Hesbon vid den porten Bathrabbim; din näsa är såsom tornet af Libanon, hvilket sig vänder emot Damascon;

LT 4. Tavo kaklas lyg dramblio kaulo bokštas. Tavo akys lyg Hešbono tvenkiniai prie Batrabimo vartų. Tavo nosis lyg Libano bokštas, nukreiptas Damasko link.

Luther1912 4. Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Turm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon am Tor Bathrabbims. Deine Nase ist wie der Turm auf dem Libanon, der gen Damaskus sieht.

RV'1862 4. Tu cuello, como torre de marfil: tus ojos como las pesqueras de Jesebón junto a la puerta de Batrabem: tu nariz, como la torre del Líbano, que mira hacia Damasco.

PL1881 17. Szyja twoja jako wieża z kości słoniowych; oczy twoje jako sadzawki w Hesebon podle bramy Batrabim; nos twój jako wieża na Libanie, która patrzy ku Damaszkowi.

RuSV1876 4 (7:5) шея твоя – как столп из слоновой кости; глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой – башня Ливанская, обращеннаяк Дамаску;

FI33/38 5. Sinun pääsi kohoaa kuin Karmel, sinun pääsi palmikot ovat kuin purppura; niihin pauloihin on kuningas kiedottu.

CPR1642 5. Sinun pääs on nijncuin Carmelin sinun pääs hiuxet on nijncuin Cuningan purpura

Ostervald-Fr 4. Ton cou est comme une tour d'ivoire, tes yeux sont les viviers en Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim; ton visage est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.

SVV1770 4 Uw hals is als een elpenbenen toren, uw ogen zijn als de vijvers te Hesbon, bij de poort van Bath-rabbim; uw neus is als de toren van Libanon, die tegen Damaskus ziet.

Karoli1908Hu 4. A te nyakad, mint az elefánttetemből csinált torony; a te szemeid, mint a Hesbonbeli halastók, a sok népű kapunál; a te orrod hasonló a Libánus tornyához, mely néz Damaskus felé.

БКуліш 5. Шия твоя - наче вежа з слонової костї; очі в тебе - ставки Гесбонські коло воріт Батрабимських; ніс твій - мов вежа в лїсї Ливанськім, обернена 'д Дамаску;

Biblia1776 5. Sinun pääs on niinkuin Karmeli, sinun pääs hiukset niinkuin kuninkaan purpura, poimuineen.

poimuinen.

MLV19 5 Your head upon you is like Carmel and the hair of your head like purple. The king is held captive in the tresses.

Dk1871 5. Dit Hoved paa dig er som Karmel,

PR1739 5. Sinno kael on kui torn elewanti-luust, so silmad on kui tigid Esbonis Patrabbimi wärrawa liggi; so ninna on kui Libanoni torn, kust wahhitakse Tamaskusse pole.

Luther1912 5. Dein Haupt steht auf dir wie der Karmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs, in Falten gebunden.

RV'1862 5. Tu cabeza encima de tí, como la grana; y el cabello de tu cabeza, como la púrpura del rey ligada en los corredores.

PL1881 18. Głowa twoja na tobie jako Karmel, a włosy głowy twojej jako szarłat.Król widząc cię byłby jako przywiązany na gankach swoich.

RuSV1876 5 (7:6) голова твоя на тебе, как Кармил, и

KJV 5. Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

KXII 5. Ditt hufvud står på dig såsom Carmel; håret på ditt hufvud är såsom Konungens purpur i fållar bunden.

LT 5. Tavo galva lyg Karmelis. Tavo galvos plaukai lyg purpuras, karalius sužavėtas tavo garbanomis.

Ostervald-Fr 5. Ta tête est élevée comme le Carmel, et les cheveux de ta tête sont comme de l'écarlate. Un roi serait enchaîné par tes boucles.

SVV1770 5 Uw hoofd op u is als Karmel, en de haarband uws hoofds als purper; de koning is als gebonden op de galerijen.

Karoli1908Hu 5. A te fejed hasonló rajtad a Kármelhez, és a te fejeden hajadnak fonatékja a biborhoz, a király is megköttetnék fürteid által!

БКуліш 6. Голова твоя - мов Кармель, волос на

волосы на голове твоей, как пурпур; царь увлечен твоими кудрями.

голові в тебе - мов пурпур, кучері твої - й цареві дивовижа.

FI33/38 6. Kuinka kaunis olet, kuinka suloinen, sinä rakkaus, riemuinesi! —

CPR1642 6. Cuinga ihana ja suloinen olet sinä minun arman hecumasa.

Biblia1776 6. Kuinka ihana ja suloinen olet sinä minun armaani hekumassa.

MLV19 6 How fair and how pleasant you are, O love, for delights!

KJV 6. How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

Dk1871 6. Haaret paa dit Hoved er som Purpur; Kongen er fængslet i Lokkerne. Hvor dejlig og hvor yndig er du, o kære! i Elskelighed.

PR1739 6. Sinno Pea so otsas on kui Karmeli-mäggi, ja so juuksed purpuri-karwa: kunningas on otsego kinniseutud wee-künnade külge.

KXII 6. Huru dägelig och huru ljuflig äst du, kära, i vällust!

LT 6. Kokia graži ir miela pažiūrėti tu esi, mano mylimoji!

Luther1912 6. Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe voller Wonne!

RV'1862 6. ¡Qué hermosa eres, y cuán suave, o! amor deleitoso!

Ostervald-Fr 6. Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour et mes délices!

SVV1770 6 Hoe schoon zijt gij, en hoe liefelijk zijt gij, o liefde, in wellusten!

PL1881 19. O jakożeś piękna, i jako wdzięczna, o miłości przerozkoszna!

RuSV1876 6 (7:7) Как ты прекрасна, как

Karoli1908Hu 6. Mely igen szép [2†] vagy és mely kedves, oh szerelem, a gyönyörűségek közt!

БКуліш 7. О, яка ж ти хороша, яка ти принадна,

привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

моя любко, твоїм цїлим видом!

FI33/38 7. Sinun vartesi on kuin palmupuu, ja sinun rintasi niinkuin rypäleet.

Biblia1776 7. Sinun vartes on niinkuin palmupuu, ja sinun rintas ovat viinimarjarypälten kaltaiset.

CPR1642 7. Sinun pitudes on nijncuin palmupuu ja sinun rindas on wijnamarjan caltainen.

MLV19 7 This your stature is like to a palm tree and your breasts to its clusters.

KJV 7. This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.

Dk1871 7. Denne din ranke Vækst er ligt et Palmetræ og dine Bryster som Drueklaser.

KXII 7. Din längd är lik vid ett palmträ; och din bröst vid vindrufvor.

PR1739 7. Kui illus ja kui löbbus olled sinna, oh sa armastus! neis asjus, mis wägga armsad on.

LT 7. Tavo stuomuo yra panašus į palmę, tavo krūtysį vynuogių kekes.

Luther1912 7. Dein Wuchs ist hoch wie ein Palmbaum und deine Brüste gleich den Weintrauben.

Ostervald-Fr 7. Ta taille est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisins.

RV'1862 7. Tu estatura es semejante a la palma; y tus pechos, a los racimos.

SVV1770 7 Deze uw lengte is te vergelijken bij een palmboom, en uw borsten bij druif trossen.

PL1881 20. Ten twój wzrost podobny jest palmie, a piersi twoje gronom.

Karoli1908Hu 7. Ez a te termeted hasonló a pálmafához, és a te emlőid a szőlőgerézdekhez.

RuSV1876 7 (7:8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти.

БКуліш 8. Стан твій - неначе пальма, груди ж твої - мов би винні грони.

FI33/38 8. Minä ajattelin: nousen palmupuuhun, tartun sen oksiin; olkoot silloin rintasi niinkuin viinirypäleet ja henkesi tuoksu kuin omenain tuoksu.

CPR1642 8. Minä sanoin: minun täyty astua palmupuuhun ja ruweta sen oxijn anna sinun nisäs olla nijncuin wijnapuun marjarypelä ja sinun sierandes haju on nijncuin omena.

Biblia1776 8. Minä sanoin: minun täytyy astua palmupuuhun ja ruveta sen oksiin: anna sinun rintas olla niinkuin viinapuun marjarypäleet, sinun sierantes haju on niinkuin omenain (haju),

MLV19 8 I said, I will climb up into the palm tree. I will take hold of the branches of it. Let your breasts be as clusters of the vine and the smell of your breath like apples,

KJV 8. I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

Dk1871 8. Jeg sagde: Jeg vil stige op i Palmetræet, jeg vil tage fat paa dets Grene; og dine Brystel vorde som Vinstokkens Drueklaser og din Næses Aande som Æblerne;

KXII 8. Jag sade: Jag måste stiga upp i palmträt, och fatta dess qvistar; låt din bröst vara såsom drufvor på vinträ, och lukten af dine näso såsom äple;

PR1739 8. Sesinnane so pitkus on palmipu sarnane, ja so nissad wina-kobbaratte sarnatsed.

LT 8. Aš tariau: ‘‘Įkopsiu į palmę, įsikibsiu į jos šakas’‘. Tavo krūtys bus kaip vynuogių kekės, tavo burnos kvapaskaip obuolių.

Luther1912 8. Ich sprach: Ich muß auf dem Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine

Ostervald-Fr 8. J'ai dit: Je monterai sur le palmier, et je saisirai ses branches; que les mamelles

Brüste sein wie Trauben am Weinstock und deiner Nase Duft wie Äpfel

RV'1862 8. Yo dije: Yo subiré a la palma, asiré sus ramos; y tus pechos serán ahora como racimos de vid; y el olor de tus narices, como de manzanas.

PL1881 21. Rzekłem: Wstąpię na palmę, dosięgnę wierzchów jej. Niechajże mi tedy będą piersi twoje jako grona winne, a wonność nozdrzy twoich jako jabłek wonnych;

RuSV1876 8 (7:9) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;

FI33/38 9. Ja olkoon suusi kuin jalo viini. Viini, joka helposti valahtaa rakkaaseeni ja kostuttaa nukkuvien huulet!

CPR1642 9. Ja sinun caulas nijncuin hywä wijna joca huokiast mene minun ystäwän sisälle ja puhu wanhoista asioista.

MLV19 9 and your mouth like the best wine, that goes

soient pour moi comme des grappes de vigne, et le parfum de ton souffle comme l'odeur des pommes,

SVV1770 8 Ik zeide: Ik zal op den palmboom klimmen, ik zal zijn takken grijpen; zo zullen dan uw borsten zijn als druif trossen aan den wijnstok, en de reuk van uw neus als appelen.

Karoli1908Hu 8. Azt mondám: felhágok a pálmafára, megfogom annak ágait: és lesznek a te emlőid, mint a szőlőnek gerézdei, és a te orrodnak illatja, mint az almának.

БКуліш 9. Думаю: вилїзу на пальму, вхоплюся за віттє, а груди твої будуть менї за грони винні, і запах із ніздер твоїх, - як би від яблок;

Biblia1776 9. Ja sinun suus niinkuin paras viina, joka huokiasti menee ystävääni, ja saattaa uneliasten huulet puhumaan.

KJV 9. And the roof of thy mouth like the best

down smoothly for my beloved, gliding through the lips and teeth.

wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

Dk1871 9. og din Gane som den gode Vin, eller gaar glat ned for min elskede og bringer sovendes Læber til at tale.

KXII 9. Och din hals såsom godt vin, det minom vän lätteliga ingår; och tala om gammal ärende.

PR1739 9. Minna mötlesin: Ma tahhan palmipu peäle astuda, ja temma üllemist oksest kinnihakkata: et olgo siis sinno nissad kui winapu kobbarad, ja sinno ninna hais kui ounade hais.

LT 9. Tavo lūpos yra lyg geriausias vynas, kuris švelniai slenka gomuriu ir prakalbina apsnūdusį.

Luther1912 9. und deinen Gaumen wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingeht und der Schläfer Lippen reden macht.

Ostervald-Fr 9. Et ton palais comme le bon vin qui coule en faveur de mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment.

RV'1862 9. Y tu paladar como el buen vino, que se entra a mi amado suavemente, y hace hablar los labios de los viejos.

SVV1770 9 En uw gehemelte als goede wijn, die recht tot mijn Beminde gaat, doende de lippen der slapenden spreken.

PL1881 22. A usta twoje jako wino wyborne, które na prost bardzo mile płynie i sprawóje, że mówią wargi śpiących.

Karoli1908Hu 9. És a te ínyed, mint a legjobb bor, melyet szerelmesem kedvére szürcsöl, mely szóra nyitja az alvók ajkait.

RuSV1876 9 (7:10) уста твои – как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему,услаждает уста утомленных.

БКуліш 10. Та й уста твої, як вино найлучше. - Воно тече право до милого мого, й солодить уста утомлені.

FI33/38 10. Minä olen rakkaani oma, ja minuun on hänen halunsa.

CPR1642 10. Minun ystäwän on minun ja hän himoidze minua.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on minun, ja hän himoitsee minua.

MLV19 10 I am my beloved's and his desire is toward me.

KJV 10. I am my beloved's, and his desire is toward me.

Dk1871 10. Jeg er min elskedes, og til mig er hans Attraa.

PR1739 10. Ja so su-laggi kui keigeparrem wiin, mis mo armokesse sisse otsekohhe lähhäb, mis nende uled, kes maggawad, panneb räkima.

KXII 10. Min vän är min, och han håller sig ock till mig.

LT 10. Aš priklausau savo mylimajam, o jis geidžia manęs.

Luther1912 10. Mein Freund ist mein, und nach mir steht sein Verlangen.

RV'1862 10. Yo soy de mi amado, y conmigo es su deseo.

Ostervald-Fr 10. Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend vers moi.

SVV1770 10 Ik ben mijns Liefsten, en Zijn genegenheid is tot mij.

PL1881 23. Jam jest miłego mego, a do mnie jest rządza jego.

RuSV1876 10 (7:11) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

Karoli1908Hu 10. Én [3†] az én szerelmesemé vagyok, és engem kiván ő!

БКуліш 11. Я належу до друга мого, він лине серцем до мене.

FI33/38 11. Tule, rakkaani, lähtekäämme maalle, kyliin yöpykäämme.

CPR1642 11. TUle minun ystäwän käykäm tästä kedolle ja wijpykämme maan kylisä.

Biblia1776 11. Tule, ystäväni, käykäämme tästä kedolle, ja viipykäämme maakylissä.

MLV19 11 Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.

KJV 11. Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

Dk1871 11. Kom, min elskede lader os gaa ud paa Marken, lader os blive Natten over i Landsbyerne!

PR1739 11. Minna ollen omma armokesse pärralt, ja mis ta himmustab, se on mo kohhus tehja.

KXII 11. Kom, min vän, låt oss gå ut på markena, och vistas i landsbyarna;

LT 11. Ateik, mylimasis, eikime į laukus, nakvokime kaime.

Luther1912 11. Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinausgehen und auf den Dörfern bleiben,

RV'1862 11. Ven, o! amado mío, salgamos al campo, moremos en las aldeas.

Ostervald-Fr 11. Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages.

SVV1770 11 Kom, mijn Liefste! laat ons uitgaan in het veld, laat ons vernachten op de dorpen.

PL1881 24. Przyjdź, miły mój; wyjdziemy na pole, a przenocujemy we wsiach.

RuSV1876 11 (7:12) Приди, возлюбленный мой, выйдем в поле, побудем в селах;

Karoli1908Hu 11. No, én szerelmesem, menjünk ki a mezőre, háljunk a falukban.

БКуліш 12. Ходи ж, мій любий, пійдемо в поле, жити мемо в селах;

FI33/38 12. Käykäämme varhain viinitarhoihin katsomaan, joko viiniköynnös versoo ja

Biblia1776 12. Että me nousisimme varhain viinamäkeen ja näkisimme, jos viinapuut

ummut aukeavat, joko kukkivat granaattipuut. Siellä annan sinulle rakkauteni.

CPR1642 12. Että me nousisim warahin wijnamäkeen ja näkisim jos wijnapuut cucoistuwat ja puhkeman rupewat jos Granatomenat owat tullet ulos: sillä minä annan sinulle minun nisäni.

MLV19 12 Let us get up early to the vineyards. Let us see whether the vine has budded, its blossom is open, the pomegranates are in flower. There I will give you my love.

Dk1871 12. Lader os aarle gaa til Vingaardene, lader os se, om Vinstokken har skudt, om Blomsterne ere udsprungne, og om Granattræerne blomstre; der vil jeg skænke dig min Kærlighed.

PR1739 12. Tulle tenna, mo armoke, läkki wäljale ja jäme öseks külladesse.

Luther1912 12. daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock

kukoistavat ja puhkeemaan rupeevat, jos granatomenat ovat tulleet ulos: siellä minä annan sinulle minun rakkauteni.

KJV 12. Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

KXII 12. Att vi måge bittida uppstå till vingårdarna, och få se, om vinträt blomstras, och hafver fått knoppar; om de granatäple utgångne äro; der vill jag gifva dig min bröst.

LT 12. Anksti rytą apžiūrėkime vynuogynus, ar jau sprogsta vynmedžiai, ar skleidžiasi žiedai, ar pražydo granato medžiai. Ten aš tau atiduosiu savo meilę.

Ostervald-Fr 12. Levons-nous le matin pour aller aux vignes; et voyons si la vigne est avancée, et

sprosse und seine Blüten aufgehen, ob die Granatbäume blühen; da will ich dir meine Liebe geben.

RV'1862 12. Levantémosnos de mañana a las viñas: veamos si brotan las vides, si se abre el cierne, si han florecido los granados: allí te daré mis amores.

PL1881 25. Rano wstaniemy do winnic; oglądamy, jeźli kwitnie winna macica, jeźli się zawiązują gronka, kwitnąli jabłka granatowe; tam ci oświadczę miłości moje.

RuSV1876 12 (7:13) поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои тебе.

FI33/38 13. Lemmenmarjat tuoksuavat, ja oviemme edessä kasvavat kaikkinaiset kalliit hedelmät, uudet ja vanhat: sinulle, rakkaani, olen ne säästänyt.

CPR1642 13. Cuckaiset andawat hajuns ja meidän owen edes owat caickinaiset hywät hedelmät. Minun ystäwän minä olen sinulle tallella

si la grappe est formée, et si les grenadiers sont fleuris; c'est là que je te donnerai mes amours.

SVV1770 12 Laat ons vroeg ons opmaken naar de wijnbergen, laat ons zien, of de wijnstok bloeit, de jonge druifjes zich opendoen, de granaatappelbomen uitbotten; daar zal ik U mijn uitnemende liefde geven.

Karoli1908Hu 12. Felkelvén menjünk a szőlőkbe, lássuk meg, ha fakad-é a szőlő, ha kinyílott-é virágja, ha virágzanak-é a gránátalmafák: ott közlöm az én szerelmimet veled.

БКуліш 13. Вранцї рано вийдем у виноградник, оглянемо, чи вже розвилась лоза виноградна, чи овощ завязався, чи в цьвіту вже гранатові яблонї; там ти моїх ласк дознаєш.

Biblia1776 13. Kukkaset antavat hajunsa, ja meidän ovemme edessä ovat kaikkinaiset hyvät hedelmät: minun ystäväni, minä olen sinulle tallelle pannut sekä uudet että vanhat.

pannut sekä udet että wanhat.

MLV19 13 The love-apples give forth fragrance. And at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for you, O my beloved.

KJV 13. The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

Dk1871 13. Dudaim give Lugt, og ved vore Døre er der alle Haande kostelige Frugter, nye og gamle; o, min elskede! jeg har gemt dem til dig.

KXII 13. Liljorna gifva sin lukt, och för våra dörr allahanda ädla frukter; min vän, jag hafver bevarat åt dig både nytt och gammalt.

PR1739 13. Touseme warra ülles ja lähme winamäggede peäle, ja watame, kas winapu pakkatand, kas temma öied lahtilönud, kas kranati-ounapu on öitsemas: seäl tahhan ma ommad armatsemissed sulle anda.

LT 13. Mandragoros kvepia, prie mūsų durų yra įvairiausių vaisių, šviežių ir senų, kuriuos laikiau tau, mano mylimasai.

Luther1912 13. Die Lilien geben den Geruch, und über unsrer Tür sind allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und vorjährige, behalten.

Ostervald-Fr 13. Les mandragores exhalent leur odeur, et à nos portes il y a de toutes sortes de fruits exquis, des fruits nouveaux et des anciens, que je t'ai gardés, ô mon bien-aimé!

RV'1862 13. Las mandrágoras han dado olor; y en nuestras puertas hay todas dulzuras, nuevas, y viejas. Amado mío, yo las he guardado para tí.

SVV1770 13 De dudaim geven reuk, en aan onze deuren zijn allerlei edele vruchten, nieuwe en oude; o mijn Liefste! die heb ik voor U weggelegd.

PL1881 26. Polne jabłuszka wydały wonność swoję, a

Karoli1908Hu 13. A mandragórák illatoznak, és a mi ajtónk

przede drzwiami naszemi są wszystkie owoce wdzięczne, nowe i stare, którem tobie, miły mój! zachowała.

RuSV1876 13 (7:14) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды,новые и старые: это сберегла я для тебя, мой возлюбленный!

PR1739 14. Tudaimi-marjad andwad head haiso, ja meie uste tagga on keiksuggu kallist wilja, ni hästi ued kui wannad: neid ollen ma sulle, oh mo armoke! tallele pannud.

8 luku

Morsiamen toivomus (v. ,2). Varoitus Jerusalemin tyttärille (v. 3,4). Rakkauden voima (v. 4-7). Veljet puhuttelevat morsianta pikkusiskonaan (v. 8,9). tämä vastaa (v. 10). Salomon ja yljän viinitarha (v. 11,12). Yljän kehoitus morsiamelle (v. 13). morsiamen kehoitus yljälle (v. 14)

FI33/38 1. Olisitpa kuin oma veljeni, äitini rintoja imenyt! Tapaisin sinut ulkona, sinua suutelisin, eikä minua kukaan halveksuisi.

előtt vannak minden drágalátos gyümölcsök, ók és újak, melyeket oh én szerelmesem, néked megtartottam!

БКуліш 14. Пахнуть вже там мандрагори; у дверей наших всякі що найлучші плоди, нові й давні; все те я надбала про тебе, мій любий.

Biblia1776 1. Jospa minä sinun löytäisin ulkona, minun veljeni, sinä joka minun äitini nisiä imenyt olet, ja sinun suuta antaisin, ja ettei kenkään minua pilkkaisi.

CPR1642 1. JOsca minä sinun löytäisin ulcona minun weljen sinä joca minun äitini nisiä imenyt olet ja sinun suuta andaisin ja ettei kengän minua pilckais.

MLV19 1 Oh that you were as my brother, who sucked the breasts of my mother! When I should find you outside, I would kiss you. Yes and none would despise me.

KJV 1. O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

Dk1871 1. Gid du var mig som en Broder, som den, der diede mon Moders Bryst! jeg skulde finde dig paa Gaden, jeg skulde kysse dig; og de skulde ikke; foragte mig.

KXII 1. O! att jag måtte finna dig ute, min broder, du, som mins moders bröst suger, och måtte få kyssa dig; att ock ingen föraktade mig.

PR1739 1. Oh! kes teeb sind mulle otsego wennaks, kes ka minno emma rinda immeks; kui ma sind leian ulitsa peält, siis tahhan ma sulle suud anda, et ka teised ei peaks mind laitma.

LT 1. O kad tu būtum mano brolis, kurį maitino mano motina! Tada, sutikus tave lauke, galėčiau bučiuoti, niekas manęs neniekintų.

Luther1912 1. O, daß du mir gleich einem Bruder wärest, der meiner Mutter Brüste gesogen! Fände ich dich draußen, so wollte ich dich küssen, und niemand dürfte mich höhnen!

Ostervald-Fr 1. Plût à Dieu que tu fusses comme mon frère, allaité des mamelles de ma mère! J'irais te trouver dehors, je te baiserais, et on ne me mépriserait point.

RV'1862 1. ¡OH quién te me diese, como hermano, que mamaste los pechos de mi madre! ¡Qué te hallase yo fuera, y te besase, y que no te

SVV1770 1 Och, dat Gij mij als een Broeder waart, zuigende de borsten mijner moeder! dat ik U op de straat vond, ik zou U kussen, ook

menospreciasen!

zouden zij mij niet verachten.

PL1881 1. Obyżeś był jako bratem moim, pożywając piersi matki mojej! abym cię znalazłszy na dworzu, pocałowała cię, a nie była wzgardzona.

Karoli1908Hu 1. Vajha lennél nékem én atyámfia, ki az én anyámnak emlőjét szopta, hogy téged kivül találván megcsókolnálak; még sem útálnának meg engem.

RuSV1876 1 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы.

БКуліш 1. Ой коли б же ти був мій братік рідний, що зо мною ссав груди в матері моєї! Тодї б я, й зустрівши тебе на улицї, тебе цїлувала, а мене б не суджено.

FI33/38 2. Minä johdattaisin sinut, veisin äitini taloon, ja hän neuvoisi minua. Minä antaisin mausteviiniä juodaksesi, granaattiomenani mehua.

Biblia1776 2. Mitä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneesen, jossa minua opettaisit; ja minä annan sinulle kryydättyä viinaa ja granatomenan makiaa viinaa.

CPR1642 2. Minä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneseen josas minua opetaisit ja minä annan sinulle krydättyä wijna ja Granatomenan märkyttä.

MLV19 2 I would lead you and bring you into my mother's house, who would instruct me. I would cause you to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

KJV 2. I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

Dk1871 2. Jeg vilde lade dig, jeg vilde føre dig til min

KXII 2. Jag ville taga dig, och hafva dig uti mine

Moders Hus: du skulde lære mig; jeg skulde give dig af krydret Vin at drikke, af mit Granattræs Most.

PR1739 2. Ma tahhaksin sind sata ja sind wia omma emma kotta, seäl peaksid sa mind öppetama: ma jotaksin sind kalli rohho winaga, omma kranati-ounapude mahlaga.

Luther1912 2. Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wollte ich dich tränken mit gewürztem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel.

RV'1862 2. ¡Qué yo te llevase, que yo te metiese en casa de mi madre: que me enseñases, que te hiciese beber vino adobado, del mosto de mis granadas!

PL1881 2. Prowadziłabym cię, i wprowadziła do domu matki mojej, gdziebyś mię uczył; a jabym ci dała pić wino przyprawne i moszcz z jabłek moich granatowych.

RuSV1876 2 Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня,а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.

moders hus, der du mig lära skulle; der ville jag skänka dig kryddadt vin, och must af min granatäple.

LT 2. Aš paimčiau ir vesčiau tave į savo motinos namus, į kambarius, kur gimiau. Aš duočiau tau gerti kvepiančio vyno ir granato sulčių.

Ostervald-Fr 2. Je t'amènerais et t'introduirais dans la maison de ma mère; et tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné d'aromates et du moût de mon grenadier.

SVV1770 2 Ik zou U leiden, ik zou U brengen in mijner moeders huis, Gij zoudt mij leren; ik zou U van specerijwijn te drinken geven, en van het sap van mijn granaatappelen.

Karoli1908Hu 2. Elvinnélek, bevinnélek anyámnak házába, te oktatgatnál engem, én meg borral itatnálak, fűszeressel, gránátalma borral.

БКуліш 2. Повела б я тебе, завела б у господу до моєї неньки. Ти вчив би мене, я ж поїла б тебе запашним вином, соком із яблок моїх гранатних.

FI33/38 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.

Biblia1776 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikia kätensä halaa minua.

CPR1642 3. Hänen wasen kätens on minun pääni alla ja hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 3 His left hand under my head and his right hand should embrace me.

KJV 3. His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

Dk1871 3. Hunns venstre Haand er under mit Hoved, og hans højre Haand omfavner mig.

KXII 3. Hans venstra hand ligger under mitt hufvud, och hans högra hand omfamnar mig.

PR1739 3. Temma pahhem kässi on mo Pea al, ja ta parrem kässi hakkab mo ümber kaela.

LT 3. Jo kairė ranka po mano galva, o dešinė apkabina mane.

Luther1912 3. Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzt mich.

Ostervald-Fr 3. Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse!

RV'1862 3. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.

SVV1770 3 Zijn linkerhand zij onder mijn hoofd, en Zijn rechterhand omhelze mij.

PL1881 3. Lewica jego pod głową moją, a prawicą swoją obłapia mię.

Karoli1908Hu 3. Az ő [1†] balkeze az én fejem alatt, és jobbkezével megölel engem.

RuSV1876 3 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

БКуліш 3. Ліва рука його під головою в мене, а права мене обнімає.

FI33/38 4. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: älkää herätelkö, älkää häiritkö

Biblia1776 4. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, ettette armastani herätä, eli vaivaa

rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 4. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret ettet te minun armastani herätä eli waiwa händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

häntä siihenasti kuin hän itse tahtoo.

MLV19 4 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

KJV 4. I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

Dk1871 4. Jeg besværger eder; I Jerusalems Døtre! hvi ville I vække, og hvi ville I forstyrre den kære, førend hun har Lyst dertil?

KXII 4. Jag besvär eder, Jerusalems döttrar, att I icke uppväcken mina käro, eller omaken henne, tilldess henne sjelf lyster.

PR1739 4. Ma wannutan teid, Jerusalemma tütred, mikspärrast tahhate teie üllesärratada, ja mikspärrast tahhate teie üllesaiada sedda, kedda ma armastan, ennekui ta issi tahhab?

LT 4. Saikdinu jus, Jeruzalės dukros, nežadinkite ir nekelkite mano mylimosios, kol ji pati nenorės.

Luther1912 4. Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

Ostervald-Fr 4. Je vous adjure, filles de Jérusalem, ne réveillez pas, ne réveillez pas celle que j'aime, avant qu'elle le veuille.

RV'1862 4. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, ¿por qué despertaréis, y por qué haréis velar al amor, hasta que él quiera?

SVV1770 4 Ik bezweer u, gij dochteren van Jeruzalem! dat gij die liefde niet opwekt, noch wakker maakt, totdat het dezelve lust!

PL1881 4. Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! abyście nie budziły ani przerywały snu miłego

Karoli1908Hu 4. Kényszerítlek [2†] titeket, Jeruzsálemnek leányai, miért költenétek és miért

mego, dokąd nie zechce.

RuSV1876 4 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, – не будите и не тревожьтевозлюбленной, доколе ей угодно.

FI33/38 5. Kuka tuolla tulee erämaasta rakkaaseensa nojaten? Omenapuun alla sinut herätin. Siellä sai sinut äitisi kerran, siellä sai sinut emosi.

CPR1642 5. Cuca corwesta tule ja noja ystäwäns päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän josa sinun äitis sinun synnyttänyt on: josa hän joca sinun synnytti macais sinun cansas.

MLV19 5 Who is this who comes up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awoke you. There your mother was in travail with you. There she who brought you forth was in travail

Dk1871 5. Hvo er hun som drager op af Ørken, støttende sig til sin elskede? Jeg vækkede dig under Æbletræet; der fødte din Moder dig, der fødte hun, som bar dig.

serkentenétek fel a szerelmet, mígnem ő akarja?

БКуліш 4. Ой прошу ж я вас, дочки ви Ерусалимські, не будїть і не трівожте милої моєї, доки їй любо!

Biblia1776 5. Kuka on se, joka korvesta tulee, ja nojaa ystävänsä päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän, jossa sinun äitis sinun synnyttänyt on, jossa hän sinun siitti, joka sinun synnytti.

KJV 5. Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

KXII 5. Ho är denna, som uppkommer ifrån öknene, och stöder sig in uppå sin vän? Under äpleträt väcker jag dig, der din moder dig födt hafver; der hon, som dig födde,

PR1739 5. Kes se on, kes körwest üllestulleb, kes omma armokesse seltsi ennast annab, ja temmale ütleb:Ounapu al ärratasin minna sind, seäl töi sind waewaga ilmale so emma, seäl töi sind waewaga ilmale se, kellest sa olled sündinud.

Luther1912 5. Wer ist die, die heraufsteigt von der Wüste und lehnt sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich; da ist dein genesen deine Mutter, da ist dein genesen, die dich geboren hat.

RV'1862 5. ¿Quién es esta, que sube del desierto recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté: allí tuvo dolores de tí tu madre; allí tuvo dolores la que te parió.

PL1881 5. Któraż to jest, co występuje z puszczy, podparłszy się miłego swego? Pod jabłonią wzbudziłam cię, tam cię poczęła matka twoja, tam cię poczęła rodzicielka twoja.

RuSV1876 5 Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней

med dig legat hafver.

LT 5. Kas yra ta, kuri ateina iš dykumos, pasiremdama į savo mylimąjį? Po obelim aš pažadinau tave, kur motina tave pagimdė.

Ostervald-Fr 5. Qui est celle-ci qui monte du désert, appuyée doucement sur son bien-aimé? Je t'ai réveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'a donné le jour.

SVV1770 5 Wie is zij, die daar opklimt uit de woestijn, en liefelijk leunt op haar Liefste? Onder den appelboom heb ik u opgewekt, daar heeft u uw moeder met smart voortgebracht, daar heeft zij u met smart voortgebracht, die u gebaard heeft.

Karoli1908Hu 5. Kicsoda ez a ki feljő [3†] a pusztából, a ki az ő szerelmeséhez támaszkodik? Az almafa alatt költöttelek fel téged, ott szült téged a te anyád, ott szült téged a te szülőd!

БКуліш 5. Хто се, спершись на милого, йде з пустинї? Ось де під яблонею розбудила я

разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя.

тебе: там породила тебе мати твоя, там привела на сьвіт тебе родителька твоя.

FI33/38 6. Pane minut sinetiksi sydämellesi, sinetiksi käsivarrellesi. Sillä rakkaus on väkevä kuin kuolema, tuima kuin tuonela on sen kiivaus, sen hehku on tulen hehku, on Herran liekki.

Biblia1776 6. Pane minua niinkuin sinetti sydämees, ja niinkuin sinetti käsivartees; sillä rakkaus on väkevä niinkuin kuolema, ja kiivaus on vahva niinkuin helvetti: hänen hiilensä hehkuvat ja ovat Herran tuli;

CPR1642 6. Pane minua nijncuin sinetti sinun sydämees ja nijncuin sinetti sinun käsiwartees.

MLV19 6 Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm. Because love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol. The flashes of it are flashes of fire, a most vehement flame.

KJV 6. Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

Dk1871 6. Sæt mig som et Segl paa dit Hjerte, som et Segl paa din Arm; thi Kærlighed er stærk som Døden, Nidkærhed er haard som Dødsriget, dens Gløder ere brændende Gløder, en Herrens Lue.

KXII 6. Sätt mig såsom ett insegel på ditt hjerta, och såsom ett insegel uppå din arm; ty kärleken är stark såsom döden, och nitälskan är fast såsom helvetet; dess glöd är brinnande, och en Herrans låge;

PR1739 6. Panne mind kui pitseri-märgi omma süddame peäle, kui pitseri märgi omma käewarre peäle: sest armastus on tuggew kui surm, ja temma kange armastaminne on

LT 6. Laikyk mane kaip antspaudą prie savo širdies, kaip apyrankę ant rankos. Meilė yra stipri kaip mirtis, pavydas žiaurus kaip mirusiųjų buveinė. Jos karštis yra ugnies

kowwa kui pörgo; selle armastusse söed on kui tullised söed, kui suur tulle-leek.

karštis, stipriausia liepsna.

Luther1912 6. Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod, und ihr Eifer ist fest wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig und eine Flamme des HERRN,

Ostervald-Fr 6. Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras. L'amour est fort comme la mort, et la jalousie est inflexible comme les enfers; leurs embrasements sont des embrasements de feu et une flamme de l'Éternel.

RV'1862 6. Pónme, como un sello, sobre tu corazón, como un signo sobre tu brazo; porque fuerte es como la muerte el amor: duro como el sepulcro el celo: sus brasas, brasas de fuego, llama fuerte.

SVV1770 6 Zet mij als een zegel op Uw hart, als een zegel op Uw arm; want de liefde is sterk als de dood; de ijver is hard als het graf; haar kolen zijn vurige kolen, vlammen des HEEREN.

PL1881 6. Przyłóż mię jako pieczęć na serce swoje, jako sygnet do ramienia swego! albowiem miłość mocna jest jako śmierć, twarda jako grób zawistna miłość; węgle jej jako węgle ogniste i jako płomieó gwałtowny.

Karoli1908Hu 6. Tégy engem mintegy pecsétet a te szívedre, mintegy pecsétet a te karodra; mert erős a szeretet, mint a halál, kemény, mint a sír a buzgó szerelem; lángjai tűznek lángjai, az Úrnak lángjai.

RuSV1876 6 Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, каксмерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный.

БКуліш 6. Зложи ж мене печаттю на серце в тебе, надїнь, як перстень, на руку собі; любов бо, як та смерть, кріпка; заздрість - як пекло, люта; стріли її - стріли огняні; вона - полумє страшно палаюче.

FI33/38 7. Eivät suuret vedet voi rakkautta sammuttaa, eivät virrat sitä tulvaansa upottaa. Jos joku tarjoaisi kaikki talonsa tavarat rakkauden hinnaksi, häntä vain halveksuttaisiin.

Biblia1776 7. Niin ettei vedenkään paljous taida rakkautta sammuttaa, eli virrat sitä upottaa. Jos joku antais kaiken taloinsa tavaran rakkaudesta, niin ei se mitään maksaisi.

CPR1642 7. Sillä rackaus on wäkewä nijncuin cuolema ja kijwaus on wahwa nijncuin Helwetti hänen hijlens hehcuwat ja owat HERRAN

MLV19 7 Many waters cannot quench love, nor can floods drown it. If a man would give all the substance of his house for love, he would be utterly scorned.

KJV 7. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

Dk1871 7. Mange Vande kunne ikke slukke Kærligheden, ej heller Strømme overskylle den; om nogen vilde give alt sit Hus's Gods for Kærlighed, man vilde dog foragte ham.

KXII 7. Så att ock mycket vatten icke förmå utsläcka kärleken, eller strömmar fördränka honom; om en ville gifva alla ägodelar i sino huse för kärleken, så gulle det alltsammans intet.

PR1739 7. Paljo wet ei woi sedda armastust ärrakustutada egga jöed sedda upputada: kui innime armastusse eest keik omma koia warra tahhaks anda, siis saaks ta töeste laidetud.

LT 7. Daugybė vandenų neužgesins meilės ir srovės nepaskandins jos. Jei žmogus duotų už meilę visus savo turtus, būtų visiškai paniekintas.

Luther1912 7. daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen noch die Ströme sie

Ostervald-Fr 7. Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves même ne le

ertränken. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gölte es alles nichts.

RV'1862 7. Las muchas aguas no podrán apagar al amor: ni los ríos le cubrirán. Si diese hombre toda la hacienda de su casa por este amor, menospreciando la menospreciarán.

PL1881 7. Wody wielkie nie mogłyby zagasić tej miłości, ani rzeki zatopić; choćby kto wszystkę majętność domu swego dał za takową miłość, byłby pewnie wzgardzony.

RuSV1876 7 Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презреньем.

FI33/38 8. Meillä on pieni sisko, jolla ei vielä ole rintoja. Mitä teemme siskollemme sinä päivänä, jona häntä kysytään?

CPR1642 8. Meidän sisarem on wähä ja ei hänellä ole nisiä: Mitä meidän pitä tekemän sisarellem cosca hänelle puhutan?

pourraient pas noyer; si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour-là, certainement on n'en tiendrait aucun compte.

SVV1770 7 Vele wateren zouden deze liefde niet kunnen uitblussen; ja, de rivieren zouden ze niet verdrinken; al gaf iemand al het goed van zijn huis voor deze liefde, men zou hem te enenmale verachten.

Karoli1908Hu 7. Sok vizek el nem olthatnák e szeretetet: a folyóvizek sem boríthatnák azt el: ha az ember minden házabeli marháját adná is e szeretetért, mégis megvetnék azt.

БКуліш 7. Годї вгасити любови і водам премногим, та й ріки її не заллють. Хоч би за любов давав хто всї статки свого дому, то їх би відкинено згірдно.

Biblia1776 8. Meidän sisaremme on vähä, ja ei hänellä ole rintoja. Mitä meidän pitää tekemän sisarellemme sinä päivänä, jona hänestä puhutaan?

MLV19 8 We have a little sister and she has no breasts. What will we do for our sister in the day when she will be spoken for?

Dk1871 8. Vi have en liden Søster, og hun har ikke Bryster; hvad skulle vi gøre ved vor Søster paa den Dag, da der bejles til hende?

PR1739 8. Meil on pissoke ödde, ja nissaid ei olle temmal: mis meie tahhame omma öele tehha sel päwal, kui temmaga peab räkitama?

Luther1912 8. Unsere Schwester ist klein und hat keine Brüste. Was sollen wir unsrer Schwester tun, wenn man nun um sie werben wird?

RV'1862 8. Tenemos una pequeña hermana, que no tiene aun pechos: ¿qué haremos a nuestra hermana, cuando de ella se hablaré?

PL1881 8. Mamy sistrę maluczką, która jeszcze nie ma piersi. Cóż uczynimy z siostrą naszą w dzieó, którego o niej mowa będzie?

RuSV1876 8 Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с

KJV 8. We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

KXII 8. Vår syster är liten, och hafver ingen bröst; hvad skole vi göra till vår syster, när man nu skall tala henne till?

LT 8. Mes turime mažą seserį, ji neturi krūtų. Ką darysime su ja, kai ateis jai laikas ištekėti?

Ostervald-Fr 8. Nous avons une petite sœur, qui n'a pas encore de mamelles; que ferons-nous de notre sœur au jour qu'on parlera d'elle?

SVV1770 8 Wij hebben een kleine zuster, die nog geen borsten heeft; wat zullen wij onze zuster doen in dien dag, als men van haar spreken zal?

Karoli1908Hu 8. Kicsiny húgunk van nékünk, a kinek nincsen még emlője; mit cselekedjünk a mi húgunk felől, a napon, melyen arról szót tesznek?

БКуліш 8. Є сестра у нас мала ще, безгруда; що робити мем із нашою сестрою, як

сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

прийдуть старости до неї?

FI33/38 9. Jos hän on muuri, rakennamme sille hopeasta harjan; jos hän on ovi, sen setrilaudalla suljemme.

Biblia1776 9. Jos hän on muuri, niin me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on ovi, niin me vahvistamme sen sedrilaudoilla.

CPR1642 9. Jos hän on muuri nijn me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on owi nijn me wahwistam hänen Cedrilaudoilla.

MLV19 9 If she is a wall, we will build upon her a turret of silver. And if she is a door, we will enclose her with boards of cedar.

KJV 9. If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.

Dk1871 9. Dersom hun er en Mur, da ville vi bygge et Hus af Sølv over hende; og dersom hun er en Dør, du ville vi lukke for hende med Cederfjæle.

KXII 9. Är hon en mur, så vilje vi göra silfverbålverk deruppå; är hon en dörr, så vilje vi befästa henne med cedrebräde.

PR1739 9. On temma kui müür, siis tahhame tuggewa höbbe-hone ta peäle ehhitada: on temma agga kui uks, siis tahhame tedda kinnitada seedri-laudadega.

LT 9. Jei ji būtų mūras, pastatytume ant jos sidabrinių bokštų, jei ji būtų durys, apkaltume ją kedro lentomis.

Luther1912 9. Ist sie eine Mauer, so wollen wir ein silbernes Bollwerk darauf bauen. Ist sie eine Tür, so wollen wir sie festigen mit

Ostervald-Fr 9. Si elle est comme un mur, nous bâtirons dessus un palais d'argent; et si elle est comme une porte, nous la fermerons par

Zedernbohlen.

RV'1862 9. Si ella es muro, edificarémos sobre él un palacio de plata. Y si fuere puerta, guarnecerla hemos con tablas de cedro.

PL1881 9. Jeźliże jest murem, zbudujmyż na niej pałac srebrny; a jeźli jest drzwiami, oprawmyż ją deszczkami cedrowymi.

RuSV1876 9 Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.

FI33/38 10. Minä olen muuri, ja rintani ovat kuin tornit; vaan nyt olen hänen silmissään niinkuin antautuvainen.

CPR1642 10. Minä olen muuri ja minun rindani on nijncuin torni sijtä minä olen hänen silmäins edes nijncuin rauhan löytäjä.

MLV19 10 I am a wall and my breasts like the towers. Then I was in his eyes as one who found peace.

Dk1871 10. Jeg er en Mur, og mine Bryster ere som

une planche de cèdre.

SVV1770 9 Zo zij een muur is, wij zullen een paleis van zilver op haar bouwen; en zo zij een deur is, wij zullen haar rondom bezetten met cederen planken.

Karoli1908Hu 9. Ha ő kőfal, építünk azon ezüstből palotát; ha pedig ajtó ő, elrekesztjük őt czédrus-deszkával.

БКуліш 9. Коли б вона була муром, - ми збудовали б на нїй срібні палати; коли б вона була дверми, то ми обложили б її дошками з кедрини.

Biblia1776 10. Minä olen muuri, ja minun rintani ovat niinkuin tornit; siitä minä olen hänen silmäinsä edessä niinkuin rauhan löytäjä.

KJV 10. I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

KXII 10. Jag är en mur, och min bröst äro såsom

Taarne. Da blev jeg i hans Øjne som hun, der finder Fred.

PR1739 10. Minna ollen kui müür, ja mo nissad kui tornid: siis ollen ma temma melest sanud kui üks, kes rahho leidnud.

Luther1912 10. Ich bin eine Mauer und meine Brüste sind wie Türme. Da bin ich geworden vor seinen Augen, als die Frieden findet.

RV'1862 10. Yo soy muro, y mis pechos son como torres desde que yo fuí en sus ojos como la que halla paz.

PL1881 10. Jam jest mur, a piersi moje jako wieże. Wtenczas byłam przed oczyma jego, jako ta, która znajduje pokój.

RuSV1876 10 Я – стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.

FI33/38 11. Salomolla on viinitarha Baal-Haamonissa; hän on jättänyt viinitarhan vartijoiden huostaan; sen hedelmistä saisi tuhat hopeasekeliä.

CPR1642 11. Salomolla on wijnamäki BaalHamonis sen wijnamäen andoi hän wartioille että jocainen

torn, deraf är jag vorden för hans ögon såsom den der frid finner.

LT 10. Aš esu mūras, ir mano krūtys kaip bokštai. Aš atradau palankumą jo akyse.

Ostervald-Fr 10. Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours; j'ai été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

SVV1770 10 Ik ben een muur en mijn borsten zijn als torens. Toen was ik in Zijn ogen als een, die vrede vindt.

Karoli1908Hu 10. Mikor én olyan leszek, mint a kőfal, és az én emlőim, mint a tornyok; akkor olyan leszek ő előtte, mint a ki békességet nyer.

БКуліш 10. О, я мур, і груди в мене, як башти; тим то й буду я в очах його вповнї дозрілою.

Biblia1776 11. Salomolla on viinamäki BaalHamonissa: sen viinamäen antoi hän vartioille, että jokainen antais hänen hedelmistänsä tuhannen hopiapenninkiä.

andais hänen hedelmistäns tuhannen hopiapenningitä: Minun wijnamäken on idze minullani.

MLV19 11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He let out the vineyard to keepers. Every one for the fruit of it was to bring a thousand pieces of silver.

KJV 11. Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

Dk1871 11. Salomo havde en Vingaard i Baal-Hamon; han overgav Vingaarden til Vogterne, at enhver af dem skulde bringe ham for dens Frugt tusinde Sekel Sølv.

KXII 11. Salomo hafver en vingård i BaalHamon; den vingården fick han vaktarom, att hvardera skulle gifva, för hans frukt, tusende silfpenningar.

PR1739 11. Salomonil olli winamäggi Paalamonis, sedda winamägge andis ta hoidjatte kätte: iggamees töi temma wilja eest tuhhat höbbe-sekli.

LT 11. Saliamonas turėjo vynuogyną Baal Hamone, kurį išnuomojo. Kiekvienas už vaisius privalėjo jam mokėti tūkstantį šekelių sidabro.

Luther1912 11. Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge.

Ostervald-Fr 11. Salomon a eu à Baal-Hamon une vigne, qu'il a donnée à des gardes; chacun d'eux doit en apporter pour son fruit mille pièces d'argent.

RV'1862 11. Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, la cual entregó a guradas: cada uno de los cuales traerá mil piezas de plata por su fruto.

SVV1770 11 Salomo had een wijngaard, te Baal-hamon; hij gaf dezen wijngaard aan de hoeders, een ieder bracht voor deszelfs vrucht duizend zilverlingen.

PL1881 11. Winnicę miał Salomon w Baalhamon, którą winnicę najął stróżom, aby każdy przynosił za owoc jej tysiąc srebrników.

Karoli1908Hu 11. Szőlője volt Salamonnak Baálhamonban, adta az ő szőlejét a pásztoroknak, kiki annak gyümölcséért hoz ezer-ezer ezüst siklust.

RuSV1876 11 Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.

БКуліш 11. У Баал-Гамонї мав Соломон виноградник; він передав той виноградник сторожам, а кожний мав платити за його плоди по тисячі срібних.

FI33/38 12. Minun viinitarhani on minun omassa hallussani. Sinulle, Salomo, tulkoot ne tuhat, ja sen hedelmän vartijoille kaksisataa.

Biblia1776 12. Minun viinamäkeni, joka on minun omani, on minun edessäni. Sinulle Salomo tulee tuhannen, mutta kaksisataa hedelmäin vartioille.

CPR1642 12. Sinulle Salomo tule tuhannen mutta wartioille caxi sata hedelminens.

MLV19 12 My vineyard, which is mine, is before me. You, O Solomon, will have the thousand and those who keep the fruit of it, two hundred.

KJV 12. My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

Dk1871 12. Min Vingaard, som hører mig til, er for mit Ansigt; de tusinde tilkomme dig, Salomo! Men de to Hundrede dem, som vogte dens Frugt.

KXII 12. Min vingård är för mig. Dig Salomo bör tusende; men vaktaromen öfver hans frukter, tuhundrad.

PR1739 12. Mo winamäggi, mis minno holes, se on mo silma ees: need tuhhat höbbe-sekli on sinno

LT 12. Mano vynuogynas priklauso tik man. Tau, Saliamonai, duodu tūkstantį, o jo

pärralt, oh Salomon! ja kakssadda nende pärralt, kes temma wilja hoidwad.

Luther1912 12. Mein eigener Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend, aber zweihundert den Hütern seiner Früchte.

RV'1862 12. Mi viña, que es mía delante de mí: las mil piezas serán tuyas, o! Salomón; y doscientos, de los que guardan su fruto.

PL1881 12. Ale winnica moja, którą mam, jest przedemną. Miej sobie tysiąc srebrników, Salomonie, a dwieście ci którzy strzegą owocu jej.

RuSV1876 12 А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести – стерегущим плоды его.

FI33/38 13. Sinä yrttitarhain asujatar, toverit kuuntelevat ääntäsi; anna minun sitä kuulla.

CPR1642 13. Sinä joca asut krydimaasa anna minun cuulla sinun änes cuulcan cumpanit päädä.

MLV19 13 You who dwell in the gardens, the

prižiūrėtojams už vaisiusdu šimtus.

Ostervald-Fr 12. Ma vigne, qui est à moi, je la garde, ô Salomon! A toi les mille pièces, et deux cents à ceux qui gardent le fruit!

SVV1770 12 Mijn wijngaard, dien ik heb, is voor mijn aangezicht; de duizend zilverlingen zijn voor u, o Salomo! maar tweehonderd zijn voor de hoeders van deszelfs vrucht.

Karoli1908Hu 12. Az én szőlőmre, mely én reám néz, nékem gondom lesz: az ezer siklus, Salamon, tiéd legyen, a kétszáz annak gyümölcsének őrizőié.

БКуліш 12. А мій виноградник таки в мене. Нехай тобі, Соломоне, будуть твої тисячі, та ще й двісті сторожам плодів його.

Biblia1776 13. Sinä, joka asut yrttitarhassa, anna minun kuulla sinun äänes: kuulkaan kumppanit päältä.

KJV 13. Thou that dwellest in the gardens, the

companions listen for your voice. Cause me to hear it.

Dk1871 13. O du, som bor i Haverne! Medbrødre agte paa din Røst; lad mig høre den!

PR1739 13. Oh sinna, kes sa rohho-aedade sees ellad! so seltsimehhed on siño heält tähhele pannemas, anna mulle ka sedda kuulda.

Luther1912 13. Die du wohnst in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Genossen merken darauf.

RV'1862 13. ¡Ah la que estás en los huertos! los compañeros escuchan tu voz: házme oir.

PL1881 13. O ty, która mieszkasz w ogrodach! przyjaciele słyuchają głosu twego; ozwijże mi się!

RuSV1876 13 Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.

FI33/38 14. Riennä, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura balsamivuorille.

CPR1642 Pakene minun ystäwän ja ole medzäwuohen

companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

KXII 13. Du, som bor i örtagårdarna, sällskapen akta deruppå; låt mig höra dina röst.

LT 13. Tu, kuri gyveni soduose, draugai tavęs klausosi. Leisk man išgirsti tavo balsą.

Ostervald-Fr 13. O toi, qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix; fais que je l'entende!

SVV1770 13 O gij bewoonster der hoven! de metgezellen merken op uw stem; doe ze Mij horen.

Karoli1908Hu 13. Oh te, a ki lakol a kertekben! A te társaid a te szódra figyelmeznek; hadd halljam én is.

БКуліш 13. Ти, що в садах проживаєш! товариші прислухуються голосови твойму; дай же й менї послухати його.

Biblia1776 14. Pakene, ystäväni, ja ole metsävuohen kaltainen, eli nuoren peuran yrttivuorilla.

caltainen eli nuoren peuran yrtti wuorella.

MLV19 14 Make haste, my beloved and be like to a roe or to a young male-deer upon the mountains of spices.

KJV 14. Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Dk1871 14. Fly min elskede! og vær lig en Raa eller en ung Hind paa de duftende Urters Bjerge.

KXII 14. Fly, min vän, och var lik ene rå, eller enom ungom hjort, in på örtabergen.

PR1739 14. Pöggene, mo armoke, ja olle weikise hirwe, ehk sure hirwe wassika sarnane, kalli rohtude mäggede peäl.

LT 14. Skubėk, mano mylimasai, būk kaip stirna ar jaunas briedis, bėgąs kvepiančiais kalnais.

Luther1912 14. Flieh, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsch auf den Würzbergen!

Ostervald-Fr 14. Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'une gazelle, ou qu'un faon de biche, sur les montagnes des aromates.

RV'1862 14. Huye, o! amado mío, y sé semejante al gamo, o al cervatillo de los ciervos, a las montañas de las especias.

SVV1770 14 Kom haastelijk, mijn Liefste! en wees Gij gelijk een ree, of gelijk een welp der herten op de bergen der specerijen.

PL1881 14. Pospiesz się, miły mój! a bądź podobnym sarnie, albo młodemu jelonkowi na górach ziół wonnych.

Karoli1908Hu 14. Fuss én szerelmesem, és légy hasonló a vadkecskéhez, vagy a szarvasnak fiához, a drága füveknek hegyein!

RuSV1876 14 Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!

БКуліш 14. Біжи ж (зо мною), мій милий, мов сугак, мов олень на горах запашних!

KORKEA VEISU

JESAJAN KIRJA

1 luku

Päällekirjoitus. Kansan kiittämättömyys ja kuritus. Väärä jumalanpalvelus. Anteeksi antamuksen armo, tottelemattomuuden rangaistus. Jerusalemin uskottomuus ja puhdistus. Siionin lunastus.

FI33/38 1. Jesajan, Aamoksen pojan, näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemista Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä.

Biblia1776 1. Jesaian, Amotsin pojan näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemista, Ussian, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana.

CPR1642 1. Tämä on Jesaian Amozin pojan näky jonga hän näki Judast ja Jerusalemist Usian Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana.

Osat1551 1. TEme on se Esaian Amozin poian * Näky/ ionga hen näki Judan ia Jerusalemin päle/ Usian/ Jotham/ Aham/ ia Jehiskiam/ ninen Judan Kuningasten aicana. (Tämä on se Esaian Amosin pojan näky/ jonka hän näki Judan ja Jerusalemin päälle/ Ussian/ Jotham/ Aham/ ja Jehiskian/ niiden Judan kuningasten aikana.)

MLV19 1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and

KJV 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham,

Hezekiah, kings of Judah.

Dk1871 1. Esajas's Amoz's Søns Syn hvilket han saa om Juda og Jerusalem i de Dage, da Usias, Jotham, Akas, Ezekias, vare Konger i Juda.

PR1739 1. SE on Jesaia Amotsi poia näggemiñe, mis ta näggi Juda ja Jerusalemma pärrast, Usia, Jotami, Ahasi, Hiskia, Juda kunningatte aial.

Luther1912 1. Dies ist die Geschichte Jesaja's, des Sohnes des Amoz, welches er sah von Juda und Jerusalem zur Zeit Usias, Jothams, des Ahas und Hiskia, der Könige Juda's.

RV'1862 1. VISIÓN de Isaías, hijo de Amós, la cual vió sobre Judá y Jerusalem, en dias de Ozías, Joatam, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá,

PL1881 1. Widzenie Izajasza, syna Amosowego, które widział nad Judą i nad Jeruzalemem, za dni Ozeasza, Joatama, Achaza, i Ezechijasza, królów Judzkich.

RuSV1876 1 Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.

Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

KXII 1. Detta är Esaia syn, Amos sons, den han såg om Judo och Jerusalem, uti Ussia, Jothams, Ahas och Jehiskia, Juda Konungars, tid.

LT 1. Izaijo, Amoco sūnaus, regėjimas, kurį jis matė apie Judą ir Jeruzalę Judo karalių Uzijo, Jotamo, Ahazo ir Ezekijo dienomis.

Ostervald-Fr 1. La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.

SVV1770 1 Het gezicht van Jesaja, den zoon van Amoz, hetwelk hij zag over Juda en Jeruzalem, in de dagen van Uzzia, Jotham, Achaz en Hizkia, de koningen van Juda.

Karoli1908Hu 1. Ésaiásnak, Ámós fiának látása, melyet látott Júda és Jeruzsálem felől, Uzziásnak, [1†] Jóthámnak, Akháznak és Ezékiásnak, a Júda királyainak napjaiban.

БКуліш 1. Видиво Ісаії, сина Амосового, яке видів про Юдею й Ерусалим за Юдейських царів Уззії, Йоатама, Ахаза й Езекії:

FI33/38 2. Kuulkaa, taivaat, ota korviisi, maa, sillä Herra puhuu: Minä kasvatin lapsia, sain heidät suuriksi, mutta he luopuivat minusta.

CPR1642 2. Cuulcat taiwat ja maa ota corwijs: sillä HERra puhu. Minä olen lapsia caswattanut ja corgottanut ja he owat minusta luopunet.

Biblia1776 2. Kuulkaat taivaat,ja maa ota korviis, sillä Herra puhuu: minä olen lapsia kasvattanut ja korottanut, ja he ovat minusta luopuneet.

Osat1551 2. Cwlcat te Taiuat/ ia Maa ota Coruijs/ sille se HERRA puhupi. Mine olen Lapset vloscaszuattanut ia ylescorghottanut/ ia he ouat minusta poislangeneet. (Kuulkaat te taiwaat/ ja maa ota korwiisi/ sillä se HERRA puhuupi. Minä olen lapset uloskaswattanut ja ylöskorottanut/ ja he owat minusta poislangenneet.)

MLV19 2 Hear, O heavens and listen, O earth, for Jehovah has spoken. I have nourished and brought up sons and they have rebelled against me.

KJV 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

Dk1871 2. Hører, I Himle! og du Jord! mærk, thi Herren har talt; jeg har opdraget Børn og opfostret dem, men de have gjort Overtrædelse imod mig.

PR1739 2. Kuulge taewad, ja Ma! panne tähhele , sest Jehowa rägib: Ma ollen lapsi kaswatanud ja sureks töstnud; agga nemmad on mo wasto ülleastunud.

KXII 2. Hörer, I himlar, och du jord, fattat med öronen; ty Herren talar: Jag hafver uppfödt barn, och upphöjt, och de äro mig affällige vordne.

LT 2. Dangūs, klausykite, žeme, išgirsk! Viešpats kalba: ‘‘Aš užauginau ir išaukštinau vaikus, bet jie sukilo prieš mane.

Luther1912 2. Höret, ihr Himmel! und Erde, nimm zu Ohren! denn der HERR redet: Ich habe Kinder auferzogen und erhöht, und sie sind von mir abgefallen.

Ostervald-Fr 2. Cieux, écoutez; terre, prête l'oreille; car l'Éternel parle: J'ai nourri des enfants et je les ai élevés; mais ils se sont rebellés contre moi.

RV'1862 2. Oid, cielos, y escucha, tierra; porque habla Jehová. Crié hijos, y los levanté a grandes; y ellos se rebelaron contra mí.

SVV1770 2 Hoort, gij hemelen! en neem ter ore, gij aarde! want de HEERE spreekt: Ik heb kinderen groot gemaakt en verhoogd; maar zij hebben tegen Mij overtreden.

PL1881 2. Słuchajcie niebiosa, a ty ziemio przyjmij w uszy swe! Albowiem Pan mówi: Synówem wychował i wywyższył; ale oni odstąpili odemnie.

Karoli1908Hu 2. Halljátok egek, [2†] és vedd füleidbe föld! mert az Úr szól: Fiakat neveltem, s [3†] méltóságra emeltem, és ők elpártolának tőlem.

RuSV1876 2 Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.

БКуліш 2. Слухайте, небеса й вважай, земле, бо Господь говорить: Я виховав синів і дав зріст їм, а вони зворохобились проти мене.

FI33/38 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, minun kansani ei ymmärrä.

Biblia1776 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, ja minun kansani ei ymmärrä.

CPR1642 3. Härkä tunde hänen omistajans ja Asi Isändäns seimen: mutta Israel ei tunne minua ja minun Canssan ei ymmärrä.

Osat1551 3. Herke tundepi henen HERRANS/ ia Asi henen HERRAS seimen/ Mutta eipe Israel minua tunne/ ia minun Canssan ei ymmerdhä. (Härkä tunteepi hänen herransa/

ja aasi hänen herransa seimen/ Mutta eipä Israel minua tunne/ ja minun kansani ei ymmärrä.)

MLV19 3 The ox knows his owner and the donkey his master's crib, (but) Israel does not know; my people does not consider.

KJV 3. The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

Dk1871 3. En Okse kender sin Ejermand og et Asen sin Herres Krybbe; Israel kender intet, mit Folk forstaar intet.

KXII 3. En oxe känner sin herra, och en åsne sins herras krubbo; men Israel känner det intet, och mitt folk förstår det intet.

PR1739 3. Härg tunneb omma perremehhe, ja esel oma issanda söime; Israel ei tunne mind mitte, mo rahwas ei wotta mitte moista.

LT 3. Jautis pažįsta savo savininką ir asilassavo šeimininko ėdžias, bet Izraelis nepažįsta, mano tauta nesupranta‘‘.

Luther1912 3. Ein Ochse kennt seinen Herrn und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennt's nicht, und mein Volk vernimmt's nicht.

Ostervald-Fr 3. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître: Israël n'a point de connaissance, mon peuple n'a point d'intelligence.

RV'1862 3. El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoció, mi pueblo no entendió.

SVV1770 3 Een os kent zijn bezitter, en een ezel de krib zijns heren; maar Israel heeft geen kennis, Mijn volk verstaat niet.

PL1881 3. Zna wół gospodarza swego, i osieł żłób pana swego; ale Izrael mię nie zna, lud mój nie zrozumiewa.

Karoli1908Hu 3. Az ökör ismeri gazdáját, és a [4†] szamár az ő urának jászlát; Izráel nem ismeri, az én népem nem figyel reá!

RuSV1876 3 Вол знает владетеля своего, и осел – ясли господина своего; а Израиль не знает Меня , народ Мой не разумеет.

БКуліш 3. Віл знає господаря свого, й осел - ясла пана свого, а Ізраїль не знає мене, народ мій не розуміє.

FI33/38 4. Voi syntistä sukua, raskaasti rikkonutta kansaa, pahantekijäin siementä, kelvottomia lapsia! He ovat hyljänneet Herran, pitäneet Israelin Pyhää pilkkanansa, he ovat kääntyneet pois.

Biblia1776 4. Voi syntistä kansaa, kansaa suuresta pahasta teosta, pahanilkistä siementä, vahingollisia lapsia, jotka Herran hylkäsivät ja Israelin Pyhää pilkkasivat, he poikkesivat takaperin.

CPR1642 4. Woi sitä syndistä Canssa sitä Canssa suuresta pahasta tegosta sitä pahanelkistä siemendä nijtä wahingolisia lapsia jotca HERran hyljäisit ja Israelin Pyhän pilckaisit he poickeisit tacaperin.

Osat1551 4. O we sille syndiselle Canssalle/ site Canssa swresta pahastteghosta/ sille pahaelkiselle Siemenelle/ nijlle Wahingolisille Lapsille. Jotca HERRAN ylenannoit/ sen Israelin Pyhen pilcasit/ he poickesit tacaperin. (Oi wie sille syntiselle kansalle/ sitä kansaa suuresta pahasta teosta/ sille pahanilkiselle siemenelle/ niille wahingollisille lapsille. Jotka HERRAN ylenannoit/ se Israelin Pyhän pilkkasit/ he poikkesit takaperin.)

MLV19 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, sons who deal corruptly! They have forsaken Jehovah. They have despised the Holy One of Israel. They have gone away backward.

KJV 4. Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

Dk1871 4. Ve et syndigt Folk, et Folk med svar Misgerning, en Slægt af onde, vanartede Børn! De forlode Herren, de opirrede den Hellige i Israel, de ere vegne tilbage.

KXII 4. Ack! ve det syndiga folket; det folket af stor misshandel, den arga säden, de skadeliga barnen, som öfvergifva Herran, försmäda, den Heliga i Israel, och vända tillbaka.

PR1739 4. Hädda selle pattuse rahwale, selle rahwale, mis üllekohtoga koormatud, tiggedatte suggule, neile lastele, kes pahhaste tewad, jätwad Jehowat mahha, laitwad Israeli pühha lunnastajat , pöörwad ennast ärra taggasi.

LT 4. Vargas nuodėmingai giminei, nuo nedorybių apsunkusiai tautai, piktadarių palikuonims, nepaklusniems vaikams! Jie paliko Viešpatį, supykdė Izraelio Šventąjį, nusigręžė nuo Jo.

Luther1912 4. O weh des sündigen Volks, des Volks von großer Missetat, des boshaften Samens, der verderbten Kinder, die den HERRN verlassen, den Heiligen in Israel lästern, zurückweichen!

Ostervald-Fr 4. Ah! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquités, race de méchants, enfants corrompus! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés en arrière.

RV'1862 4. ¡Oh gente pecadora, pueblo cargado de maldad, generación de malignos, hijos corrompedores! Dejaron a Jehová, provacaron a ira al santo de Israel, tornáronse atrás.

SVV1770 4 Wee het zondige volk, het volk van zware ongerechtigheid, het zaad der boosdoeners, de verdervende kinderen! Zij hebben den HEERE verlaten, zij hebben den Heilige Israels gelasterd, zij hebben zich vervreemd, wijkende achterwaarts.

PL1881 4. Biada narodowi grzesznemu, ludowi obciążonemu nieprawością, nasieniu

Karoli1908Hu 4. Oh gonosz nemzetség, hamisággal megterheltetett nép, gonosz [5†] mag,

złośliwych; synom skażonym! Opuścili Pana, do gniewu pobudzili świętego Izraelskiego, odwrócili się nazad.

nemtelen fiak! elhagyták [6†] az Urat, megútálták az Izráel Szentjét, és elfordultak tőle.

RuSV1876 4 Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святаго Израилева, – повернулись назад.

БКуліш 4. О, горе, народе грішний, народе привалений беззаконностями, роде лиходіїв, сини погибелї! Покинули Бога, занедбали сьвятого Ізрайлевого, відступились взад від його!

FI33/38 5. Mihin pitäisi teitä vielä lyödä, kun yhä jatkatte luopumustanne? Koko pää on kipeä, koko sydän sairas.

Biblia1776 5. Mitä varten teitä enempi lyödään, koska te aina harhailette? Koko pää on sairas, ja koko sydän on väsynyt.

CPR1642 5. Mitä warten teitä enä lyödän cosca te aina harhaelet? coco pää on sairas ja coco sydän on wäsynyt.

Osat1551 5. Mite warten mine teite enemin löön/ ette te ne poickemiset waiuoin site enemin teet? * Coco pää ombi sairas/ ia coco sydhen omqi wäsynyt/ (Mitä warten minä teitä enemmin lyön/ että te niin poikkeamiset waiwoin sitä enemmin teet? Koko pää ompi sairas/ ja koko sydän ompi wäsynyt/)

MLV19 5 Why will you* still be stricken, that you* revolt more and more? The whole head is sick and the whole heart faint.

KJV 5. Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

Dk1871 5. Hvorfor ville I lade eder slaa ydermere? hvorfor ville I forøge eders Afvigelse? hvert

KXII 5. Hvad skall man mer slå eder, medan I afviken ju desto mer? Hela hufvudet är

Hoved er sygt, og hvert Hjerte er mat.

krankt, hela hjertat är försmäktadt.

PR1739 5. Mikspärrast peab teid weel pekstama? teie lahkute ikka ärra; keik se Pea on haige, ja keik se südda on nörk.

LT 5. Ar verta jus dar daugiau bausti, kurie ir toliau maištaujate? Jau visa galva nesveika, širdis alpsta.

Luther1912 5. Was soll man weiter euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr macht? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist matt.

Ostervald-Fr 5. Où vous frapper encore si vous continuez vos révoltes? Toute la tête est malade, et tout le cœur languissant.

RV'1862 5. ¿Para qué seréis castigados aun? todavía os rebelaréis. Toda cabeza enferma, y todo corazón doliente.

SVV1770 5 Waartoe zoudt gij meer geslagen worden? Gij zoudt des afvals des te meer maken; het ganse hoofd is krank, en het ganse hart is mat.

PL1881 5. Przeczże tem więcej przyczyniacie przestępstwa, im więcej was biją? Wszystka głowa chora, i wszystko serce mdłe.

Karoli1908Hu 5. Miért ostorozzalak tovább, [7†] holott a bűnt növelitek? Minden fej beteg, és minden szív erőtelen.

RuSV1876 5 Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.

БКуліш 5. Куди, в яке місце вас іще бити, коли ви не перестаєте бути упрямими? Кожна голова в ранах, кожне серце хворе.

FI33/38 6. Kantapäästä kiireeseen asti ei ole tervettä paikkaa, ainoastaan haavoja, mustelmia ja vereksiä lyömiä, joita ei ole puserrettu, ei sidottu eikä öljyllä pehmitetty.

Biblia1776 6. Hamasta kantapäästä niin kiireeseen asti ei hänessä ole tervettä; vaan haavat, sinimarjat ja veripahat, jotka ei ole puserretut, eikä sidotut, taikka öljyllä sivellyt.

CPR1642 6. Hamast candapääst nijn kijresen asti ei hänesä ole mitän terwe waan haawat ja sinimarjat ja weripahgat jotca ei ole puserretut eikä sidotut taicka öljyllä siwellyt.

Osat1551 6. Hamast Candapäst nin Lakipähän asti/ eipe miten terueytte henesse ole. Waan * Haaua ia sinimaria ia wiharacot/ iotca euet ole ommellut/ eike sidhotut/ eike Öliulle siueltyt. (Hamasta kantapäästä niin lakipäähän asti/ eipä mitään terweyttä hänessä ole. Waan haawa ja sinimarja ja wiharakot/ jotka eiwät ole ommellut/ eikä sidotut/ eikä öljyllä siwellyt.)

MLV19 6 From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it, (but) wounds and bruises and fresh stripes. They have not been closed nor bound up nor soothed with oil.

KJV 6. From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

Dk1871 6. Fra Fodsaale og indtil Hovedet er intet helt paa det: Saar og Skrammer og friske Hug! de ere ikke trykkede ud og ikke forbundne og ikke lindrede med Olie.

KXII 6. Ifrå fotbjellet allt upp till hufvudet är der intet helt uppå; utan sår, svullnad och etterböld, de der intet plåstrade, eller förbundne, eller med olja mökte äro.

PR1739 6. Jalla-tallast peast sadik ep olle temmas terwet ühteke, waid hawad ja muhhud, ja mäddased reiad, mis ep olle wäljawautud, egga kinniseutud, egga ölliga pehmeks tehtud.

LT 6. Nuo kojų padų iki viršugalvio nebėra nieko sveiko: sumušimai, randai, pūliuojančios žaizdosnevalytos, neaprištos, aliejumi nepateptos.

Luther1912 6. Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet noch verbunden noch mit Öl gelindert sind.

Ostervald-Fr 6. De la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien de sain; ce ne sont que blessures, meurtrissures et plaies vives, qui n'ont point été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.

RV'1862 6. Desde la planta del pié hasta la cabeza no hay en él cosa entera: herida, hinchazón, y llaga podrida: no son curadas, ni vendadas, ni ablandadas, con aceite.

SVV1770 6 Van de voetzool af tot het hoofd toe is er niets geheels aan hetzelve; maar wonden, en striemen, en etterbuilen, die niet uitgedrukt noch verbonden zijn, en geen derzelve is met olie verzacht.

PL1881 6. Od stopy nogi aż do wierzchu głowy niemasz na nim nic całego; rana i siność, i rany zagniłe nie są wyciśnione, ani zawiązane, ani olejkiem odmiękczone.

Karoli1908Hu 6. Tetőtől talpig nincs e testben [8†] épség, csupa seb és dagadás és kelevény, a melyeket ki sem nyomtak, be sem kötöztek, olajjal sem lágyítottak.

RuSV1876 6 От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы,пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

БКуліш 6. Від підошви в нозї та й до тїмя на голові нема в йому здорового місця: рани, синяки, рани гниючі не вичищені, не перевязані й не змягчені оливою.

FI33/38 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; teidän peltojanne syövät muukalaiset silmäinne edessä; ne ovat autioina niinkuin ainakin muukalaisten hävittämät.

Biblia1776 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; muukalaiset syövät peltonne silmäin edessä; ja on autio, niinkuin se, joka muukalaisilta raadeltu on.

CPR1642 7. Teidän maan on autiana teidän Caupungin

Osat1551 7. * Teiden Maan ombi autiana/ teiden

owat tulella poldetut. Muucalaiset syöwät teidän peldon teidän silmäin edes ja on autia nijncuin se joca muucalaisilda raadeldu on.

Caupungit ouat tulella poltetut. Mucalaiset ylessöuet teiden Pellon teiden silmein edes/ ia ombi autia/ ninquin se/ ioca Mucalaisilda radheltu ombi. (Teidän maan ompi autiona/ teidän kaupungit owat tulella poltetut. Muukalaiset ylössyöwät teidän pellon teidän silmäin edessä/ ja ompi autio/ niinkuin se/ joka muukalaisilta raadeltu ompi.)

MLV19 7 Your* country is desolate. Your* cities are burned with fire. Your* land — strangers devour it in your* presence and it is desolate, as overthrown by strangers.

KJV 7. Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.

Dk1871 7. Eders Land er en Ørk, eders Stæder ere opbrændte med Ild; fremmede fortære eders Land for eders Øjne, og der er en Ørk; som naar fremmede have væltet op og ned.

KXII 7. Edart land är öde; edra städer äro uppbrände med eld; främmande förtära eder åker för edor ögon, och han är öde, såsom det de främmande förhärjat hafva.

PR1739 7. Teie Ma on ärrahäwwitud, teie liñnad on tullega ärrapölletud; woörad pannewad teie nähhes teie maad nahka, ja se on ärrahäwwitud, otsego woörad ühhe Ma ümberlöwad.

LT 7. Jūsų šalis ištuštėjusi, miestai sudeginti, laukų vaisius svetimieji ryja jūsų akivaizdoje. Visa yra sunaikinta svetimųjų.

Luther1912 7. Euer Land ist wüst, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure

Ostervald-Fr 7. Votre pays est dévasté, vos villes sont consumées par le feu, l'étranger dévore vos

Äcker vor euren Augen, und es ist wüst wie das, so durch Fremde verheert ist.

RV'1862 7. Vuestra tierra destruida, vuestras ciudades puestas a fuego, vuestra tierra delante de vosotros comida de extranjeros, y asolada como en asolamiento de extraños.

PL1881 7. Ziemia wasza spustoszona, miasta wasze popalone ogniem. Ziemię waszę cudzoziemcy przed wami pożerają i pustoszą, jako zwykli cudzoziemcy.

RuSV1876 7 Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.

FI33/38 8. Jäljellä on tytär Siion yksinänsä niinkuin maja viinitarhassa, niinkuin lehvämaja kurkkumaassa, niinkuin saarrettu kaupunki.

CPR1642 8. Mutta mitä wielä Zionin tyttärest jäänyt on se on nijncuin maja wijnamäes ja nijncuin hacomaja krydimaas nijncuin häwitetty Caupungi.

campagnes sous vos yeux; tout est dévasté comme après un ravage fait par l'étranger.

SVV1770 7 Uw aardrijk is een verwoesting, uw steden zijn met het vuur verbrand; uw land verteren de vreemden in uw tegenwoordigheid, en een verwoesting is er, als een omkering door de vreemden.

Karoli1908Hu 7. Országtok pusztaság, [9†] városaitokat tűz perzselé föl, földeteket szemetek láttára idegenek emésztik, és pusztaság az, mint a hol idegenek dúltak;

БКуліш 7. То ж буде земля в вас опустошена, міста ваші огнем спалені; поля ваші в ваших таки очах чужі будуть пожерати; все опустїє, - звичайно, опустошене чужинцями.

Biblia1776 8. Mutta mitä vielä Zionin tyttärestä jäänyt on, se on niinkuin maja viinamäessä, ja niinkuin hakomaja yrttitarhassa, niinkuin hävitetty kaupunki.

Osat1551 8. Mutta mite wiele iellens onopi Zionin Tytterest/ se on ninquin * Lectimaia Winatarhas/ ia ninquin iocu Hacomaia Sengipellossa/ Ninquin iocu häuitettu

Caupungi. (Mutta mitä wielä jällens onpi Zionin tyttärestä/ se on niinkuin lehtimaja wiinitarhassa/ ja niinkuin joku hakomaja sänkipellossa./ Niinkuin joku häwitetty kaupunki.)

MLV19 8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a shed in a garden of cucumbers, as a besieged city.

KJV 8. And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

Dk1871 8. Og Zions Datter er bleven tilovers som en Hytte i en Vingaard, som et Natteskjul i en Græskarhave, som en frelst Stad.

KXII 8. Men hvad ännu qvart är af dottrene Zion, det är lika som en hydda uti enom vingård, och såsom en vaktebod uti stubbåkren; såsom en förhärjad stad.

PR1739 8. Ja Sioni tüttar on üllejänud otsego maia winamäele, kui ömaia körwitsi aedas, kui lin, mis waenlastest kinni petakse.

LT 8. Siono dukra palikta kaip palapinė vynuogyne, kaip sargo būda agurkyne, kaip apgultas miestas.

Luther1912 8. Was noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie die Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt.

Ostervald-Fr 8. Et la fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une hutte dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.

RV'1862 8. Y quedará la hija de Sión como choza en viña, y como cabaña en melonar, como ciudad asolada.

SVV1770 8 En de dochter van Sion is overgebleven als een hutje in den wijngaard, als een nachthutje in den komkommerhof, als een belegerde stad.

PL1881 8. I została córka Syoóska jako chłodnik na winnicy, jako budka w ogrodzie ogórczanym, i jako miasto zburzone.

Karoli1908Hu 8. És úgy maradt a Sion [10†] leánya, mint kunyhó a szőlőben, mint kaliba az ugorkaföldön, mint megostromlott város.

RuSV1876 8 И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.

БКуліш 8. І останесь дочка Сионська, наче шатро в винограднику, наче будка в городї, як місто збурене.

FI33/38 9. Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meistä jäännöstä, olisi meidän käynyt pian kuin Sodoman, olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi.

Biblia1776 9. Ellei Herra Zebaot meille jotakin vähää jättäisi, niin me olisimme kuin Sodoma, ja olisimme Gomorran kaltaiset.

CPR1642 9. Ellei HERra Zebaoth meille jotakin wähä jätäis nijn me olisim cuin Sodoma ja Gomorra.

Osat1551 9. Ellei se HERRA Zebaoth meille iotakin wähe annais ylitziedhe/ Nin me olisima quin Sodoma/ ia Gomorran caltaiset. (Ellei se HERRA Zebaoth meille jotakin wähää antaisi ylitsejäädä/ Niin me olisimme kuin Sodoma/ ja Gomorran kaltaiset.)

MLV19 9 Unless Jehovah of hosts had left to us a seed, we should have been as Sodom, we should have been like Gomorrah.

KJV 9. Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

Dk1871 9. Dersom ikke den Herre Zebaoth havde ladet os en liden Levning tilbage, havde vi

KXII 9. Om Herren Zebaoth icke läte oss något litet igenblifva, så vore vi lika som Sodom,

	været som Sodoma, været lige med Gomorra.		och lika som Gomorra.
PR1739	9. Kui wäggede Jehowa ep olleks meile suggu jälle jätnud, et kül pissut , siis olleksime otsego Sodom, ja Komorra ¤ sarnatseks sanud.	LT	9. Jei kareivijų Viešpats nebūtų palikęs mums mažo likučio, mes būtume kaip Sodoma, panašūs į Gomorą.
Luther1912	9. Wenn uns der HERR Zebaoth nicht ein weniges ließe übrigbleiben, so wären wir wie Sodom und gleich wie Gomorra.	Ostervald-Fr	9. Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé quelque petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe!
RV'1862	9. Si Jehová de los ejércitos no hubiera hecho que nos quedasen sobras muy pocas, como Sodoma fuéramos, y semejantes a Gomorra.	SVV1770	9 Zo niet de HEERE der heirscharen ons nog een weinig overblijfsel had gelaten, als Sodom zouden wij geworden zijn; wij zouden Gomorra gelijk zijn geworden.
PL1881	9. By nam był Pan zastępów nie zostawił trochy ostatków, bylibyśmy jako Sodoma, stalibyśmy się byli Gomorze podobnymi.	Karoli1908Hu	9. Ha a seregeknek Ura valami keveset meg nem [11†] hagyott volna bennünk, úgy jártunk volna mint Sodoma, és Gomorához [12†] volnánk hasonlók.
RuSV1876	9 Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.	БКуліш	9. Як би Господь не зіставив із нас невеликого останку, - ми були б те, що й Содома, погибли б, як і Гоморра.
FI33/38	10. Kuulkaa Herran sana, te Sodoman päämiehet, ota korviisi meidän Jumalamme opetus, sinä Gomorran kansa.	Biblia1776	10. Te Sodoman päämiehet, kuulkaat Herran sanaa: ottakaat korviinne meidän Jumalamme laki, sinä Gomorran kansa.

CPR1642 10. TE Sodoman päämiehet cuulcat HERran sana ottacat corwijn meidän Jumalam Laki sinä Gomorran Canssa.

Osat1551 10. * Cwlcat HERRAN Sana/ te Pämiehet Sodomast/ ottacat coruijn meiden Jumalan Laki/ sine Canssa Gomorrasta. (Kuulkaat HERRAN Sana/ te päämiehet Sodomasta/ ottakaat korwiin meidän Jumalan laki/ sinä kansa Gomorrasta.)

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, you* rulers of Sodom, listen to the law of our God, you* people of Gomorrah.

KJV 10. Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

Dk1871 10. I Sodomas Fyrster! hører Herrens Ord; I Gomorras Folk! mærker paa vor Guds Lov!

KXII 10. Hörer Herrans ord, I Sodomitiske Förstar; fatta med öronen vår Guds lag, du Gomorriska folk.

PR1739 10. Kuulge Jehowa sanna, teie Sodoma pealikkud! pange meie Jummala kässo-öppetust tähhele, sinna Komorra rahwas!

LT 10. Klausykite Viešpaties žodžio, jūs Sodomos valdovai! Išgirsk mūsų Dievo įstatymą, Gomoros tauta!

Luther1912 10. Höret des HERRN Wort, ihr Fürsten von Sodom! Nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra!

Ostervald-Fr 10. Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome! Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!

RV'1862 10. Príncipes de Sodoma, oid la palabra de Jehová: escuchád la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra.

SVV1770 10 Hoort des HEEREN woord, gij oversten van Sodom! neemt ter ore de wet onzes Gods, gij volk van Gomorra!

PL1881 10. Słuchajcie słowa Paóskiego, książęta

Karoli1908Hu 10. Halljátok az Úrnak beszédét, Sodoma

Sodemscy! przyjmujcie w uszy zakon Boga naszego, ludzie Gomorscy!

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

FI33/38 11. Mitä ovat minulle teidän paljot teurasuhrinne? sanoo Herra. Minä olen kyllästynyt oinas-polttouhreihin ja juottovasikkain rasvaan. Mullikkain, karitsain ja kauristen vereen minä en mielisty.

CPR1642 11. Mitä minulle on teidän uhrein paljoudest? sano HERra: minä olen oinasten polttouhrist ja syöttiläin raswasta rawittu ja en tottele wasickain lambain ja cauristen werta.

MLV19 11 What to me is the multitude of your* sacrifices? says Jehovah. I have had enough of the burnt offerings of rams and the fat of fed beasts. And I do not delight in the blood

fejedelmei, [13†] és vedd füleidbe Istenünk tanítását, Gomora népe!

БКуліш 10. Слухайте ж Господнє слово, ви, князї Содомські; вважай на науку Бога нашого, народе Гоморський!

Biblia1776 11. Mitä minulle on teidän uhrienne paljoudesta? sanoo Herra: minä olen oinasten polttouhrista ja syöttiläin rasvasta ravittu, ja en tottele vasikkain, lammasten ja kauristen verta.

Osat1551 11. * Mite minulle teiden Wffrein palioudhest? sanopi HERRA/ Mine olen sijte Oinasten poltwffrist/ ia ninen Söttilesten rasuasta rauitettu/ ia en tottele wasicain/ Lambain ia Cauristen wertä. (Mitä minulle teidän uhrein paljoudesta? sanoopi HERRA/ Minä olen siitä oinasten polttouhrista/ ja niiden syöttilästen raswasta rawitettu/ ja en tottele wasikkain/ ja lampaiden ja kauristen werta.)

KJV 11. To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of

of bullocks or of lambs or of male-goats.

bullocks, or of lambs, or of he goats.

Dk1871 11. Hvad skal jeg med eders mangfoldige Ofrer siger Herren; jeg er mæt af Brændofre af Vædre og af det fedede Kvægs Fedme, og jeg har ingen Lyst til Blod af Okser og Lam og Bukke.

KXII 11. Hvad skall jag med edart myckna offer? säger Herren; jag är mätt af vädrars bränneoffer, och af de göddas talg, och hafver ingen lust till oxars, lambars och bockars blod.

PR1739 11. Mis tarwis on mulle teie paljo ohwrid, ütleb Jehowa; järade pölletamisse-ohwrid ja nuumweiste raswa ollen ma kül sanud, ja wärsede, ja tallede ja sikkade werri ep olle mo mele pärrast.

LT 11. ‘‘Kam man daugybė jūsų aukų?sako Viešpats.Man jau užtenka jūsų avinų deginamųjų aukų ir penimų gyvulių taukų. Aš nemėgstu jaučių, avių ir ožių kraujo.

Luther1912 11. Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der HERR. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.

Ostervald-Fr 11. Qu'ai-je à faire, dit l'Éternel, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié d'holocaustes de béliers et de la graisse des veaux gras; je ne prends point plaisir au sang des taureaux, ni des agneaux, ni des boucs.

RV'1862 11. ¿Para qué a mí la multitud de vuestros sacrificios? dice Jehová. Harto estoy de holocaustos de carneros, y de sebo de animales gruesos: no quiero sangre de bueyes, ni de ovejas, ni de machos de cabrío.

SVV1770 11 Waartoe zal Mij zijn de veelheid uwer slachtoffers? zegt de HEERE; Ik ben zat van de brandoffers der rammen, en het smeer der vette beesten, en heb geen lust aan het bloed der varren, noch der lammeren, noch der bokken.

PL1881 11. Cóż mi po mnóstwie ofiar waszych?

Karoli1908Hu 11. Mire való nékem véres áldozataitoknak

mówi Pan. Jużem syty całopalenia baranów, i łoju tłustego bydła; a krwi cielców, i baranków, i kozłów nie pragnę.

[14†] sokasága? ezt mondja az Úr; megelégeltem a kosok egészen égőáldozatait és a hízlalt barmok kövérét; s a tulkok, bárányok és bakok vérében nem gyönyörködöm;

RuSV1876 11 К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу.

БКуліш 11. Навіщо менї множество жертов ваших? говорить Господь. Я вже пересичений всепаленнями з баранів і товщею з годованого скоту, та й крові з назимків і ягнят та козенят я не хочу.

FI33/38 12. Kun te tulette minun kasvojeni eteen, kuka sitä teiltä vaatii — minun esikartanoitteni tallaamista?

Biblia1776 12. Kuin te tulette ja ilmestytte minun kasvoini eteen, kuka senkaltaisia vaatii teidän käsistänne, että te vaeltaisitte minun esihuoneessani?

CPR1642 12. Cosca te ilmestytte minun caswoni eteen cuca sencaltaisita waati teidän käsistän että te waellaisit minun esihuonesani?

Osat1551 12. Coska te ilmestytte minun Casuoni eten/ cuca sencaltaisita wati teiden käsisten/ ette te waellaisit minun Esihonesani? (Koska te ilmestytte minun kaswoni eteen/ kuka senkaltaisia waatii teidän käsistän/ että te waeltaisit minun esihuoneessani?)

MLV19 12 When you* come to appear before me, who has required this at your* hand — to trample my courts?

KJV 12. When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

Dk1871 12. Naar I komme for at ses for mit Ansigt, hvo har krævet dette af eder, at I skulle nedtræde mine Forgaarde?

KXII 12. Då I kommen in till att te eder för mig; ho äskar sådant af edra händer, att I skullen träda in uppå mina gårdar?

PR1739 12. Kui teie tullete mo palle ette ennast näitma, kes otsib sedda teie käest, et teie mo oued peate ärratallama?

LT 12. Kas reikalauja iš jūsų viso to, kai ateinate pasirodyti man ir mindote mano kiemus?

Luther1912 12. Wenn ihr hereinkommt, zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet?

Ostervald-Fr 12. Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous demande de fouler mes parvis?

RV'1862 12. ¿Quién demandó esto de vuestras manos, cuando vinieseis a ver mi rostro, a hollar mis patios?

SVV1770 12 Wanneer gijlieden voor Mijn aangezicht komt te verschijnen, wie heeft zulks van uw hand geeist, dat gij Mijn voorhoven betreden zoudt?

PL1881 12. Gdy przychodzicie, abyście się okazywali przed twarzą moją, któż tego żądał z rąk waszych, abyście deptali sieni moje?

Karoli1908Hu 12. Ha eljöttök, hogy színem előtt megjelenjetek, ki kivánja azt tőletek, hogy pitvarimat tapossátok?

RuSV1876 12 Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?

БКуліш 12. Як приходите, щоб явитись перед лицем моїм, то хто від вас вимагає, щоб топтали двори мої?

FI33/38 13. Älkää enää tuoko minulle turhaa ruokauhria; suitsutus on minulle kauhistus. En kärsi uuttakuuta enkä sapattia, en kokouksen kuuluttamista, en vääryyttä ynnä

Biblia1776 13. Älkäät silleen turhaa ruokauhrianne tuoko edes, se suitsutus on minulle kauhistus: uudella kuulla ja sabbatina, kuin kokous kuulutetaan, en minä voi kärsiä

juhlakokousta.

CPR1642 13. Älkät sillen teidän ruocauhrian huckan tuoco edes suidzutus on minulle cauhistus. Utta Cuuta ja Sabbathia cosca te tuletta cocoon en minä kärsi: sillä nijsä on wäkiwalda ja wäärys.

MLV19 13 Bring no more vain oblations. Incense is an abomination to me. New moon and Sabbath, the calling of assemblies — I cannot bear wickedness and the solemn assembly.

Dk1871 13. Bærer ikke mere forfængeligt Madoffer frem, det er mig en vederstyggelig Røgelse; Nymaaneder og Sabbater og Højtids Forsamlinger -! jeg fordrager ikke Uret og Højtid.

PR1739 13. Ärge wotke ennam tühja annet tua, suitsetamisse-rohhi on mo melest hirmus: norel kuul ja hingamisse-päwal, kus koggodus kokkokutsutakse, ei woi ma sallida sedda nurjatumat tööd, egga Pühhade piddamist.

Luther1912 13. Bringt nicht mehr Speisopfer so

vääryyttä ja julhapäivää yhdessä.

Osat1551 13. Elket sillen teiden Rocawffrian huckan edestoco/ Se haijuwffri ombi minulle yxi Cauhistos. (Älkäät silleen teidän ruokauhrian hukkaan edestuoko/ Se haju-uhri ompi minulle yksi kauhistus.)

KJV 13. Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

KXII 13. Hafver icke mer spisoffer fram fåfängt; rökverk är mig styggeligit; nymånader och Sabbather, då I sammankommen, må jag icke lida; ty I bedrifven afguderi och våld i dem.

LT 13. Neaukokite man tuščių aukų, smilkalai man yra pasibjaurėjimas. Aš negaliu pakęsti jauno mėnulio, sabatų ir kitų švenčių. Netgi jūsų iškilmingi susirinkimai yra nedorybė.

Ostervald-Fr 13. Ne continuez plus d'apporter des

vergeblich! das Räuchwerk ist mir ein Greuel! Neumonde und Sabbate, da ihr zusammenkommt, Frevel und Festfeier mag ich nicht!

offrandes vaines; j'ai en horreur le parfum, la nouvelle lune, le sabbat et l'assemblée; je ne puis souffrir ensemble le crime et les solennités.

RV'1862 13. No me traigáis más presente vano: el perfume me es abominación. Luna nueva, y sábado, convocar convocación, no podré sufrir: iniquidad y solemnidad.

SVV1770 13 Brengt niet meer vergeefs offer, het reukwerk is Mij een gruwel; de nieuwe maanden, en sabbatten, en het bijeenroepen der vergaderingen vermag Ik niet, het is ongerechtigheid, zelfs de verbodsdagen.

PL1881 13. Nie ofiarujcież więcej ofiary daremnej. Kadzenie jest mi obrzydłością; nowiu miesiąca i sabatu, gdy zwoływacie zgromadzenia, nie mogę ścierpieć (bo nieprawością jest) ani dnia zapowiedzianego.

Karoli1908Hu 13. Ne hozzatok többé hazug ételáldozatot, [15†] a jó illattétel útálat előttem; újhold, szombat s ünnepre-felhívás: bűnt és ünneplést el nem szenvedhetek.

RuSV1876 13 Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня;новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие – и празднование!

БКуліш 13. Не носїть уже більше дарів надармо: паленнє кадила огидло менї; нових місяцїв і субот, та сходин сьвяточних не можу стерпіти: беззаконність поспіль із сьвяткуваннєм!

FI33/38 14. Minun sieluni vihaa teidän uusiakuitanne ja juhla-aikojanne; ne ovat käyneet minulle kuormaksi, jota kantamaan olen väsynyt.

Biblia1776 14. Minun sieluni vihaa uusia kuitanne ja juhlapäiviänne, minä olen niistä suuttunut; minä väsyn niitä kärseissäni.

CPR1642 14. Minun sielun wiha teidän Utta Cuutan ja juhlapäiwän minä olen nijstä suuttunut minä wäsyn sijtä kärseisäni.

Osat1551 14. Site wttacuuta ia Sabbathia/ coska te cocon tuletta/ em mine kersi/ Sille te prucat nijsse Epeiumalten paluelust ia wäkiualta. Minun Sielun wihapi teiden Wttacuutan ia Juhlapeiuien/ mine olen nijste suuttunut/ mine wäsyn site kersieseni. (Sitä uuttakuuta ja Sabbattia/ koska te kokoon tulette/ en minä kärsi/ Sillä te pruukaat niissä epäjumalan palwelusta ja wäkiwaltaa. Minun sielun wihaapi teidän uuttakuutan ja juhlapäiwiän/ minä olen niistä suuttunut/ minä wäsyn sitä kärsiessäni.)

MLV19 14 Your* new moons and your* appointed feasts my soul hates. They are a trouble to me. I am weary of bearing them.

KJV 14. Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

Dk1871 14. Min Sjæl hader eders Nymaaneder og eder Højtider; de ere blevne mig til Byrde; jeg er træt af at taale dem.

KXII 14. Min själ hatar edra nymånadar och årstider; jag är ledse dervid, jag orkar icke lida dem.

PR1739 14. Mo hing wihkab teie nored kuud ja teie seätud Pühhad, need on mulle waewaks, ma ollen tüddinud kannatades.

LT 14. Jūsų jauno mėnulio ir kitų iškilmių mano siela nekenčia. Jos mane slegia ir Aš pavargau nuo jų.

Luther1912 14. Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrfesten; ich bin ihrer überdrüssig, ich

Ostervald-Fr 14. Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes; elles me sont à charge; je suis las de

bin's müde zu leiden.

RV'1862 14. Vuestras lunas nuevas, y vuestras solemnidades tiene aborrecidas mi alma: hánme sido carga: cansado estoy de llevarlas.

PL1881 14. Nowych miesięcy waszych, i uroczystych świąt waszych nienawidzi dusza moja; stały mi się ciężarem; upracowałem się nosząc je.

RuSV1876 14 Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело нести их.

FI33/38 15. Kun te ojennatte käsiänne, minä peitän silmäni teiltä; vaikka kuinka paljon rukoilisitte, minä en kuule: teidän kätenne ovat verta täynnä.

CPR1642 15. Ja cuin te parhallans käsiän nostat nijn minä cuitengin käännän silmäni teistä pois: ja waicka te paljo rucoilisitta en minä cuitengan teitä cuule sillä teidän käten owat werta täynäns.

les supporter.

SVV1770 14 Uw nieuwe maanden en uw gezette hoogtijden haat Mijn ziel, zij zijn Mij tot een last; Ik ben moede geworden, die te dragen.

Karoli1908Hu 14. Újholdaitokat és ünnepeiteket gyűlöli lelkem; terhemre vannak, elfáradtam viselni.

БКуліш 14. Новомісяччя ваші й сьвята ваші ненавидить душа моя: вони стали ваготою менї, тяжко менї нести їх.

Biblia1776 15. Ja kuin te parhaallansa käsiänne nostatte , niin minä kuitenkin käännän silmäni teistä pois; ja vaikka te paljon rukoilisitte, en minä kuitenkaan teitä kuule; teidän kätenne ovat verenvikoja täynnä.

Osat1551 15. Ja quin te paralans käsienne ylesnostat/ nin mine quitengin silmeni teiste poiskäennen. Ja waicka te palio rucolisitta/ em mine quitengan teite cwle/ Sille teiden * kädhen ouat Werta teunens. (Ja kuin te parhaallansa käsiänne ylösnostat/ niin minä kuitenkin silmäni teistä poiskäännän. Ja waikka te paljon rukoilisitte/ en minä

kuitenkaan teitä kuule/ Sillä teidän käten owat werta täynnänsä.)

MLV19 15 And when you* spread forth your* hands, I will hide my eyes from you*. Yes, when you* make many prayers, I will not hear; your* hands are full of blood.

KJV 15. And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

Dk1871 15. Og naar I udbrede eders Hænder, skuler jeg mine Øjne for eder; hvor meget I end bede, hører jeg dog ikke; eders Hænder, ere fulde af Blod.

KXII 15. Och om I än uträcken edra händer, så bortgömmer jag dock min ögon ifrån eder; och om I än mycket bedjen, så hörer jag eder dock intet; ty edra händer äro fulla med blod.

PR1739 15. Ja kui teie ommad käed wäljalautate, hoian ma ommad silmad teie eest warjul; kui teie ka mitto palwet loete, ei kule ma mitte: teie käed on täis werresüüd.

LT 15. Kai jūs iškeliate rankas, Aš nusisuku nuo jūsų, kai kalbate daug maldų, neklausau, nes jūsų rankos kruvinos.

Luther1912 15. Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen vor euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Blut.

Ostervald-Fr 15. Quand vous étendez vos mains, je cache mes yeux de vous; quand vous multipliez les prières, je n'écoute point. Vos mains sont pleines de sang.

RV'1862 15. Cuando extendiereis vuestras manos, yo esconderé de vosotros mis ojos; también cuando multiplicareis la oración, yo no oiré:

SVV1770 15 En als gijlieden uw handen uitbreidt, verberg Ik Mijn ogen voor u; ook wanneer gij het gebed vermenigvuldigt, hoor Ik niet;

llenas están de sangre vuestras manos.

want uw handen zijn vol bloed.

PL1881 15. Przetoż gdy wyciągniecie ręce wasze, skryję oczy moje przed wami; a gdy rozmnożycie modlitwę, nie wysłucham; bo ręce wasze krwi są pełne.

Karoli1908Hu 15. És ha kiterjesztitek [16†] kezeiteket, elrejtem szemeimet előletek; sőt ha megsokasítjátok is az imádságot, én meg nem hallgatom: vérrel [17†] rakvák kezeitek.

RuSV1876 15 И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.

БКуліш 15. І коли ви простягаєте руки ваші, то я одвертаю очі мої від вас, а як ви умножуєте молитви ваші, то я їх не чую, ваші бо руки повні крови.

FI33/38 16. Peseytykää, puhdistautukaa; pankaa pois pahat tekonne minun silmäini edestä, lakatkaa pahaa tekemästä.

Biblia1776 16. Peskäät teitänne, puhdistakaat teitänne, pankaat paha menonne pois minun silmäini edestä, lakatkaat pahaa tekemästä.

CPR1642 16. Peskät puhdistacat teitän pangat teidän paha menon pois minun silmäin edest.

Osat1551 16. * Peskät/ pudhastacat teiten/ poispangat teiden Paha menon minun Silemein edest. (Peskää/ puhdistakaat teitän/ poispankaat teidän paha menon minun silmäin edest.)

MLV19 16 Wash you*, make you* clean, put away the evil of your* practices from before my eyes. Cease to do evil.

KJV 16. Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

Dk1871 16. Toer eder, renser eder, borttager eders Idrætters Ondskab fra mine Øjne, lader af at gøre ilde!

KXII 16. Tvår eder, görer eder rena, lägger bort edart onda väsende ifrå min ögon; vänder igen af det onda;

PR1739 16. Peske ennast, puhhastage ennast, saatke ommad kurjad teud mo silma eest ärra, seiske kurja teggemast.

LT 16. Nusiplaukite, apsivalykite; pašalinkite savo piktus darbus iš mano akių, liaukitės darę pikta!

Luther1912 16. Waschet, reiniget euch, tut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen;

Ostervald-Fr 16. Lavez-vous, nettoyez-vous! Otez de devant mes yeux la malice de vos actions.

RV'1862 16. Lavád, limpiaos, quitád la iniquidad de vuestras obras de la presencia de mis ojos: dejád de hacer lo malo:

SVV1770 16 Wast u, reinigt u, doet de boosheid uwer handelingen van voor Mijn ogen weg, laat af van kwaad te doen.

PL1881 16. Omyjcie się, czystymi bądźcie, odejmijcie złość uczynków waszych od oczów moich; przestaócie źle czynić.

Karoli1908Hu 16. Mosódjatok, [18†] tisztuljatok meg, távoztassátok el szemeim elől cselekedeteitek gonoszságát, szünjetek meg gonoszt [19†] cselekedni;

RuSV1876 16 Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

БКуліш 16. Обмийтесь, станьте чистими; одкиньте далеко ледачі вчинки ваші зперед очій моїх; перестаньте чинити зло;

FI33/38 17. Oppikaa tekemään hyvää; harrastakaa oikeutta, ojentakaa väkivaltaista, hankkikaa orvolle oikeus, ajakaa lesken asiaa.

Biblia1776 17. Oppikaat tekemään hyvää, ja etsikäät oikeutta, auttakaat alaspainettua, saattakat orvoille oikeus, ja auttakaat lesken asiaa.

CPR1642 17. Lacatcat pahasta oppicat tekemän hywä ja edzikät oikeutta. Auttacat alaspainettua saattacat orwoille oikeus ja auttacat lesken asiata:

Osat1551 17. Lackacat pahasta/ oppecat hyue tekemen/ etziket Oikiudhen ielkin. * Auttacat site alaspainettu/ Saattacat nijlle Oruoille Oikiutta/ ia auttacat Lesken asia/

(Lakatkaat pahasta/ oppikaat hywää tekemään/ etsikäät oikeuden jälkeen. Auttakaat sitä alaspainettua/ Saattakaat niille orwoille oikeutta/ ja auttakaat lesken asiaa/)

MLV19 17 Learn to do good. Seek justice, make the oppressed fortunate, judge the fatherless, plead for the widow.

KJV 17. Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

Dk1871 17. Lærer at gøre godt, søger Ret, leder den vanartede paa rette Vej, skaffer den faderløse Ret, udfører Enkens Sag!

KXII 17. Lärer göra det godt är, farer efter det som rätt är, hjelper dem förtryckta, skaffer dem faderlösa rätt, och hjelper enkones sak.

PR1739 17. Öppige head teggema, noudke, mis kohhus, saatke ülleannetumad öige tele, moistke kohhut waeste lastele , selletage leskenaeste asjad ärra.

LT 17. Mokykitės daryti gera, ieškokite teisingumo, padėkite prispaustiesiems, apginkite našlaičius, užstokite našles.

Luther1912 17. lernet Gutes tun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht, führet der Witwe Sache.

Ostervald-Fr 17. Cessez de mal faire; apprenez à bien faire; recherchez la droiture; protégez l'opprimé, faites droit à l'orphelin, défendez la veuve.

RV'1862 17. Aprendéd a bien hacer, buscád juicio, restituíd al agraviado, oid a derecho al huérfano, amparád la viuda.

SVV1770 17 Leert goed te doen, zoekt het recht, helpt den verdrukte, doet den wees recht, handelt de twistzaak der weduwe.

PL1881 17. Uczcie się dobrze czynić; szukajcie sądu, podźwignijcie uciśnionego, sąd czyócie sierocie, ujmujcie się o krzywdę wdowy.

Karoli1908Hu 17. Tanuljatok jót tenni; törekedjetek igazságra, [20†] vezessétek jóra az erőszakoskodót, pártoljátok az árvák és özvegyek ügyét.

RuSV1876 17 научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

БКуліш 17. Навчітесь чинити добро; шукайте правди, рятуйте придавленого, обороняйте сироту, заступайте вдову;

FI33/38 18. Niin tulkaa, käykäämme oikeutta keskenämme, sanoo Herra. Vaikka teidän syntinne ovat veriruskeat, tulevat ne lumivalkeiksi; vaikka ne ovat purppuranpunaiset, tulevat ne villanvalkoisiksi.

Biblia1776 18. Ja sitte tulkaat, ja katsokaamme, kummalla oikeus on, sanoo Herra. Jos teidän syntinne veriruskiat olisivat, niin heidän pitää lumivalkiaksi tuleman; ja vaikka he olisivat niinkuin ruusunkarvaiset, pitää heidän kuitenkin niinkuin villa tuleman.

CPR1642 18. Ja sijtte tulcat ja cadzocam cummalla oikeus on sano HERra. Jos teiden syndin weriruskiat olisit nijn heidän pitä lumiwalkiaxi tuleman: ja waicka he olisit nijncuin ruusun carwaiset pitä heidän cuitengin nijncuin willa tuleman.

Osat1551 18. ia sijtte tulcat/ ia catzocam cummalla * Oikius on/ sanopi HERRA. Jos teiden Synnit wiele * Weriruskiat olisit/ nin heiden pite quitengin Lumi walkiaxi tuleman. Ja waicka he olisit ninquin Rosincaruaiset/ pite heiden quitengin ninquin Willa tuleman. (Ja sitten tulkaat/ ja katsokaamme kummalla oikeus on/ sanoopi HERRA. Jos teidän synnit wielä weriruskeat olisit/ niin heidän pitää kuitenkin lumiwalkeaksi tuleman. Ja waikka he olisit niinkuin ruosteenkarwaiset/ pitää heidän kuitenkin niinkuin willa tuleman.)

MLV19 18 Come now and let us reason together, says Jehovah, though your* sins be as scarlet, they will be as white as snow. Though they are red like crimson, they will be as wool.

KJV 18. Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

Dk1871 18. Kommer dog, og lader os gaa i Rette med hinanden, siger Herren. Dersom eders Synder end vare som Karmesin, da skulle de blive hvide som Sne; om de end vare øde som Skarlagen, skulle de blive som Uld.

KXII 18. Så kommer då sedan, och låter oss gå med hvarannan till rätta, säger Herren: Om edra synder än voro blodröda, så skola de dock varda snöhvita; och om de än voro såsom rosenfärga, så skola de dock varda såsom en ull.

PR1739 18. Et tulge siis, ja selletagem ommad asjad issikeskes, ütleb Jehowa: Kui teie pattud on kui elle-punnased rided, siiski peawad nemmad ni walgeks sama kui lummi: kui nemmad punnased on kui werre-karwa rie, peawad nemmad ommeti walge willa sarnatseks sama.

LT 18. Tada ateikite ir kartu pasvarstysime,sako Viešpats.Nors jūsų nuodėmės būtų skaisčiai raudonos, taps baltos kaip sniegas; nors būtų raudonos kaip purpuras, taps kaip vilna.

Luther1912 18. So kommt denn und laßt uns miteinander rechten, spricht der HERR. Wenn eure Sünde gleich blutrot ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist wie Scharlach, soll sie doch wie Wolle werden.

Ostervald-Fr 18. Venez maintenant et débattons nos droits, dit l'Éternel. Quand vos péchés seraient comme le cramoisi, ils seront blanchis comme la neige; quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils deviendront comme la laine.

RV'1862 18. Veníd pues, dirá Jehová, y estemos a cuenta: si vuestros pecados fueren como la grana, como la nieve serán emblanquecidos: si fueren rojos como el carmesí, serán tornados como la lana.

SVV1770 18 Komt dan, en laat ons samen rechten, zegt de HEERE; al waren uw zonden als scharlaken, zij zullen wit worden als sneeuw, al waren zij rood als karmozijn, zij zullen worden als witte wol.

PL1881 18. Przyjdźcież teraz, a rozpierajmy się z sobą, mówi Pan: Choćby były grzechy wasze jako szarłat, jako śnieg zbieleją; choćby były czerwone jako karmazyn, jako wełna białe będą.

Karoli1908Hu 18. No jertek, törvénykezzünk, [21†] azt mondja az Úr! ha bűneitek skárlátpirosak, hófehérek lesznek, és ha vérszínűek, mint a karmazsin, olyanok lesznek, mint a gyapjú.

RuSV1876 18 Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши,как багряное, – как снег убелю; если будут красны, какпурпур, – как волну убелю.

БКуліш 18. А тодї прийдїть - і розсудимось, - говорить Господь: Коли б гріхи ваші були, як багряниця - я, мов снїг їх убілю; коли б, як кармазин, були червоні, - обмию їх, як вовну.

FI33/38 19. Jos suostutte ja olette kuuliaiset, niin te saatte syödä maan hyvyyttä;

Biblia1776 19. Jos te tahtoisitte ja (minua) kuulisitte, niin te maan hyvyyden nautita saisitte.

CPR1642 19. Jos te minua cuulisit nijn te maan hywyden nautidzisit.

Osat1551 19. Jos te minua cwlisitta/ nin teiden pidheis maan hywydhen nautitzeman. (Jos te minua kuulisitte/ niin teidän pitäisi maan hywyyden nautitseman.)

MLV19 19 If you* are willing and obedient, you* will eat the good of the land.

KJV 19. If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

Dk1871 19. Dersom I ere villige og ulydige, skulle I æde Landets Gode.

PR1739 19. Kui teie tahhate, ja wottate sanna kuulda, siis peate teie selle Ma headussest süa sama.

Luther1912 19. Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen.

RV'1862 19. Si quisiereis, y oyereis, comeréis el bien de la tierra.

PL1881 19. Będziecieli powolni, a posłuchacie mię, dóbr ziemi pożywać będziecie.

RuSV1876 19 Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;

FI33/38 20. mutta jos vastustatte ja niskoittelette, niin miekka syö teidät. Sillä Herran suu on puhunut.

CPR1642 20. Mutta jos te poikette pois ja oletta cowacorwaiset nijn miecka syö teitä: sillä HERran suu puhu sen.

KXII 19. Viljen I höra mig, så skolen I nyttja landsens goda.

LT 19. Jei jūs noriai klausysite manęs, valgysite krašto gėrybes.

Ostervald-Fr 19. Si vous obéissez volontairement, vous mangerez le meilleur du pays.

SVV1770 19 Indien gijlieden willig zijt en hoort, zo zult gij het goede dezes lands eten;

Karoli1908Hu 19. Ha engedelemmel hallgatándotok, e föld [22†] javaival éltek;

БКуліш 19. Схочете слухняним робом у мене ходити, - буде вас земля усяким благом надїляти;

Biblia1776 20. Mutta jos te estelette teitänne ja olette kovakorvaiset, niin miekan pitää teitä syömän; sillä Herran suu puhuu sen.

Osat1551 20. Mutta ios te poisweltet/ ia oletta couacoruaiset/ nin Miecan pite teite ylessömen/ Sille sempe HERRAN sw puhupi. (Mutta jos te poiswältät/ ja olette kowakorwaiset/ niin miekan pitää teitä

ylössyömän/ Sillä senpä HERRAN suu puhuupi.)

MLV19 20 But if you* refuse and rebel, you* will be devoured with the sword, for the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 20. But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Dk1871 20. Men dersom I vægre eder og ere genstridige, skulle I for tæres af Sværd thi Herrens Mund har; talt det.

KXII 20. Viljen I ock icke, utan ären ohörsamme, så skolen I af svärd förtärde varda; ty Herrans mun säger det.

PR1739 20. Agga kui teie törkute ja pannete wasto, siis peab teid moögaga ärralöppetama; sest Jehowa su on sedda räkinud.

LT 20. Bet jei jūs priešinsitės ir maištausite, jus praris kardas’‘. Taip kalbėjo Viešpats.

Luther1912 20. Weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des HERRN sagt es.

Ostervald-Fr 20. Mais si vous résistez, si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée; car la bouche de l'Éternel a parlé.

RV'1862 20. Si no quisiereis, y fuereis rebeldes, seréis consumidos a cuchillo; porque la boca de Jehová lo ha dicho.

SVV1770 20 Maar indien gij weigert, en wederspannig zijt, zo zult gij van het zwaard gegeten worden; want de mond des HEEREN heeft het gesproken.

PL1881 20. Lecz jeźli nie będziecie posłusznymi, ale odpornymi, od miecza pożarci będziecie; bo usta Paóskie mówiły.

Karoli1908Hu 20. És ha vonakodtok, sőt pártot üttök, fegyver emészt meg; [23†] mert az Úr szája szólt!

RuSV1876 20 если же отречетесь и будете упорствовать, то мечпожрет вас: ибо уста Господни говорят.

БКуліш 20. Затнетеся ж, опір ставши, - тоді меч пожере вас; се уста Господнї говорять!

FI33/38 21. Voi, kuinka onkaan portoksi tullut uskollinen kaupunki! Se oli täynnä oikeutta, siellä asui vanhurskaus, mutta nyt murhamiehet.

Biblia1776 21. Kuinka se tapahtuu, että hurskas kaupunki on portoksi tullut? Hän oli täynnä oikeutta, vanhurskaus asui hänessä; mutta nyt murhaajat.

CPR1642 21. Cuinga se tapahtu että hurscas Caupungi on portoxi tullut? hän oli täynäns oikeutta wanhurscaus asui hänesä mutta nyt murhajat.

Osat1551 21. * Quinga se tapactu/ ette se hurskas caupungi on Horaxi tullut? Hen oli teunens Oikiutta/ Wanhurskaus henesse asui/ Mutta nyt Murhaiat. (Kuinka se tapahtuu/ että se hurskas kaupunki on huoraksi tullut? Hän oli täynnänsä oikeutta/ Wanhurskaus hänessä asui/ Mutta nyt murhaajat.)

MLV19 21 How the faithful city has become a prostitute! She who was full of justice! Righteousness lodged in her, but now murderers.

KJV 21. How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

Dk1871 21. Hvorledes er den trofaste Stad leven til en Hore? den var fuld af Ret; Retfærdighed havde hjemme i den, men nu er der Mordere.

KXII 21. Huru kommer det till, att den fromme staden är vorden en sköka? Han var full med rätthet, rättvisan bodde derinne; men nu mördare.

PR1739 21. Kuidas on se ustaw lin horaks sanud?

LT 21. Kaip ištikimas miestas tapo paleistuve?

temma olli täis kohhut: öigus olli allati seälsammas; agga nüüd on se täis tapjaid.

Jis buvo pilnas teisingumo, teisumas gyveno jame, o dabaržmogžudžiai.

Luther1912 21. Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnte darin, nun aber Mörder.

Ostervald-Fr 21. Comment la cité fidèle est-elle devenue une prostituée? Elle était pleine de droiture, la justice habitait en elle; et maintenant, des meurtriers!

RV'1862 21. ¡Cómo te has tornado ramera, o ciudad fiel! Llena estuvo de juicio, y equidad habitó en ella: mas ahora, homicidas.

SVV1770 21 Hoe is de getrouwe stad tot een hoer geworden! Zij was vol recht, gerechtigheid herbergde daarin, maar nu doodslagers.

PL1881 21. Jakoć się stało nierządnicą to miasto wierne, pełne sądu? Sprawiedliwość mieszkała w niem; lecz teraz mężobójcy.

Karoli1908Hu 21. Mint lett [24†] paráznává a hív város! teljes vala jogossággal, igazság lakozott benne, és most gyilkosok!

RuSV1876 21 Как сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь – убийцы.

БКуліш 21. О, як же розопсотилась столиця, колись така вірна й повна правого суду! Справедливість давно в нїй панувала, тепер - душогубцї.

FI33/38 22. Sinun hopeasi on kuonaksi käynyt, jaloviinisi vedellä laimennettu.

Biblia1776 22. Sinun hopias on karreksi tullut, sinun juomas on vedellä sekoitettu.

CPR1642 22. Sinun hopias on carrexi tullut ja sinun juomas on wedellä secoitettu.

Osat1551 22. Sinun Hopias ombi Cardhexi tullut/ ia sinun * Winas ombi wedhelle secoitettu. (Sinun hopeasi ompi karreksi tullut/ ja sinun wiinasi ompi wedellä sekoitettu.)

MLV19 22 Your silver has become dross, your wine mixed with water.

KJV 22. Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

Dk1871 22. Dit Sølv er blevet til Slagger, din Drik er spædet med Vand.

KXII 22. Ditt silfver är vordet slagg, och ditt vin förmängdt med vatten.

PR1739 22. Sinno höbbe on höbbeda sittaks läinud, sinno selge wiin on seggatud weega.

LT 22. Tavo sidabras pavirto nuodegomis, vynas sumaišytas su vandeniu.

Luther1912 22. Dein Silber ist Schaum geworden und dein Getränk mit Wasser vermischt.

Ostervald-Fr 22. Ton argent s'est changé en scories; ton breuvage est mêlé d'eau.

RV'1862 22. Tu plata se ha tornado escorías; y tu vino es mezclado con agua.

SVV1770 22 Uw zilver is geworden tot schuim; uw wijn is vermengd met water.

PL1881 22. Srebro twoje obróciło się w żużeł; wino twoje pomięszało się z wodą.

Karoli1908Hu 22. Ezüstöd salakká lett, [25†] tiszta borod vízzel elegyítve:

RuSV1876 22 Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;

БКуліш 22. Срібло твоє жужелицею стало, вино твоє розпущене водою;

FI33/38 23. Sinun päämiehesi ovat niskureita ja varkaiden tovereita; kaikki he lahjuksia rakastavat ja palkkoja tavoittelevat; eivät he hanki orvolle oikeutta, lesken asia ei pääse heidän eteensä.

Biblia1776 23. Sinun päämiehes ovat vilpistelleet ja varasten kumppanit; kaikki he mielellänsä lahjoja ottavat, ja pyytävät antimia. Ei he orvoille oikeutta tee, ja leskein asia ei tule heidän eteensä.

CPR1642 23. Sinun päämiehes owat wilpistellet ja warasten cumpanit caicki he mielelläns lahja ottawat ja pyytäwät andimita. Ei he orwoille

Osat1551 23. Sinun * Pämiehes ouat wäret ia Warcain cumpanit/ Caiki he kernasti Lahia ottauat/ ia seisouat Andimiten ielkin. Nijlle Oruoille euet

oikeutta tee ja leskein asia ei tule heidän eteens.

he Oikiutta tee/ ia Leskein Asia ei tule heiden eteens. (Sinun päämiehesi owat wäärät ja warkain kumppanit/ Kaikki he kernaasti lahjaa ottawat/ ja seisowat antimien jälkeen. Niille orwoille eiwät he oikeutta tee/ ja leskein asia ei tule heidän eteensä.)

MLV19 23 Your rulers are rebellious and companions of thieves. Everyone loves bribes and follows after rewards. They judge not the fatherless, nor does the cause of the widow come to them.

KJV 23. Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

Dk1871 23. Dine Fyrster ere Oprørere og Tyvenes Stalbrødre, de elske alle Skænk og jage efter Gaver de ville ikke skaffe, faderløse Ret, og Enkens Sag maa ikke komme for dem.

KXII 23. Dine Förstar äro affällige, och tjufvars stallbröder; de taga alle gerna gåfvor, och fara efter skänker; dem faderlösa skaffa de icke rätt, och enkones sak kommer intet inför dem.

PR1739 23. Sinno würstid on kangekaelsed, ja wargade seltsimehhed, iggaüks armastab melehead, ja aiab tassumissi takka: waese lapsele ¤ ei moista nemmad kohhut, ja lessenaese rio-assi ei sa nende ette.

LT 23. Tavo kunigaikščiai tapo maištininkais ir vagių draugais; visi mėgsta kyšius ir laukia dovanų. Jie nebegina našlaičių, našlės byla nepasiekia jų.

Luther1912 23. Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen; sie nehmen alle gern

Ostervald-Fr 23. Tes princes sont des rebelles et des compagnons de voleurs; tous ils aiment les

Geschenke und trachten nach Gaben; dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Witwe Sache kommt nicht vor sie.

RV'1862 23. Tus príncipes prevaricadores, y compañeros de ladrones: todos aman los presentes, y siguen los salarios: no oyen a juicio al huérfano, ni llega a ellos la causa de la viuda.

PL1881 23. Książęta twoi są uporni, i towarzysze złodziei; każdy z nich miłuje dary, a jadą za nagrodą; sierocie nie czynią sprawiedliwości, a sprawa wdowy nie przychodzi przed nich.

RuSV1876 23 князья твои – законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты, и дело вдовы не доходит до них.

FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, Israelin Väkevä: Voi! Minä viihdytän vihani vastustajissani, minä kostan vihollisilleni;

CPR1642 24. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth wäkewä Israelis woi minä tahdon idzeni lohdutta wihollisistani ja minun wihamiehisäni wihani sammutta.

présents et courent après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux.

SVV1770 23 Uw vorsten zijn afvalligen, en metgezellen der dieven, een ieder van hen heeft geschenken lief, en zij jagen de vergeldingen na; den wezen doen zij geen recht, en de twistzaak der weduwen komt voor hen niet.

Karoli1908Hu 23. Fejedelmid megátalkodottak és lopóknak társai; [26†] mind szereti az ajándékot és vesztegetést hajhász, árvát nem pártolnak, és az özvegy ügye nem kerül eléjök.

БКуліш 23. Князї твої - проступники й спільники злодіїв, на гостинцї ласі, користї шукають; сиротам нема в їх оборони, а справа вдовицї до них не доходить.

Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Zebaot, väkevä Israelissa: voi! minä tahdon itseni lohduttaa vihollisistani, ja vihamiehissäni vihani sammuttaa;

Osat1551 24. * Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se Wäkeue Israelis/ O We/ Mine tadhon itzeni lohutta wiholisteni cautta/ ia minun wiholisteni * cautta wihan sammutta.

(Sentähden sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ se wäkewä Israelissa/ Oi woi/ Minä tahdon itseni lohduttaa wihollisteni kautta/ ja minun wihollisteni kautta wihan sammuttaa.)

MLV19 24 Therefore says the Lord, Jehovah of hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries and avenge me of my enemies.

KJV 24. Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

Dk1871 24. Derfor siger min Vrede paa mine Modstandere og hævne mig paa mine Fjender.

KXII 24. Derföre säger Herren, Herren Zebaoth, den mäktige i Israel: Ack ve! Jag måste trösta mig igenom mina fiendar, och hämna mig igenom mina ovänner;

PR1739 24. Sepärrast ütleb Issand wäggede Jehowa, se wäggew Israeli Jummal : Oh ma tahhan ennast tröostida omma wihhameeste pärrast, ja omma waenlaste kätte maksta.

LT 24. Taip sako Viešpats, kareivijų Dievas, Izraelio Galingasis: ‘‘Aš atlyginsiu ir atkeršysiu savo priešams!

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth, der Mächtige in Israel: O weh! Ich werde mich trösten an meinen Feinden und mich rächen an meinen Widersachern;

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël: Ah! j'aurai satisfaction de mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis!

RV'1862 24. Por tanto dice el Señor Jehová de los ejércitos, Fuerte de Israel: Ea, tomaré satisfacción de mis enemigos, vengarme he

SVV1770 24 Daarom spreekt de Heere, HEERE der heirscharen, de Machtige Israels: O wee! Ik zal Mij troosten van Mijn wederpartijders. Ik

de mis adversarios.

zal Mij wreken van Mijn vijanden.

PL1881 24. Przetoż mówi Pan, Pan zastępów, możny Izraelski: Oto ucieszę się nad nieprzyjaciółmi moimi, a pomszczę się nad przeciwnikami swymi.

Karoli1908Hu 24. Ezért azt mondja az Úr, a seregeknek Ura, Izráel erős Istene: Jaj! mert vígasztalást [27†] veszek háborgatóimon, és bosszút állok ellenségimen!

RuSV1876 24 Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о,удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу врагам Моим!

БКуліш 24. Тим то говорить Господь, Господь Саваот, сильний Ізраїлїв: О, я надоложу мою кривду від противників моїх, і помшчусь над ворогами моїми!

FI33/38 25. minä käännän käteni sinua vastaan ja puhdistan sinusta kuonan niinkuin lipeällä ja poistan sinusta kaiken lyijyn.

Biblia1776 25. Ja käännän käteni sinua vastaan, ja sinun kartes puhtaammaksi selitän, ja vien pois kaiken sinun tinas.

CPR1642 25. Ja minä käännän käteni sinua wastan ja sinun cartes puhtammaxi selitän ja wien pois caiken sinun tinas.

Osat1551 25. Ja mine käennen minun Käteni sinun wastas/ ia sinun * Cardhes puchtaimaxi seliten/ ia caiken sinun Tinas poiswien. (Ja minä käännän minun käteni sinun wastaasi/ ja sinun karres puhtaimmaksi selitän/ ja kaiken sinun tinasi poiswien.)

MLV19 25 And I will turn my hand upon you and thoroughly purge away your dross and will take away all your tin.

KJV 25. And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

Dk1871 25. Og jeg vil atter vende min Haand imod

KXII 25. Och måste vända mina hand emot dig,

dig og udsmelte dine Slagger som med Ludsalt og borttage alt dit Tin.

PR1739 25. Ja ma tahhan omma kät so pole pöörda, ja so höbbeda sitta puhtaks sullatada, ja keik so tinna ärralahhutada.

Luther1912 25. und muß meine Hand gegen dich kehren und deinen Schaum aufs lauterste ausfegen und all dein Blei ausscheiden

RV'1862 25. Y volveré mi mano sobre ti, y limpiaré hasta lo más puro tus escorias, y quitaré todo tu estaño.

PL1881 25. I obrócę rękę moję na cię, a wypalę aż do czysta zużelicę twoję, i odpędzę wszystkę cenę twoję.

RuSV1876 25 И обращу на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделю от тебя все свинцовое;

FI33/38 26. Ja minä palautan sinun tuomarisi muinaiselleen ja sinun neuvonantajasi sellaisiksi, kuin alkuaan olivat. Sitten sinua kutsutaan vanhurskauden linnaksi, uskolliseksi kaupungiksi.

CPR1642 26. Ja saatan sinun Duomaris endisellens ja

och utrensa ditt slagg som aldrarenast, och borttaga allt ditt tenn;

LT 25. Aš pakelsiu savo ranką prieš tave, visiškai nuvalysiu nuo tavęs nuodegas, pašalinsiu iš tavęs priemaišas.

Ostervald-Fr 25. Et je remettrai ma main sur toi, je refondrai tes scories comme avec la potasse, et j'ôterai tout ton étain.

SVV1770 25 En Ik zal Mijn hand tegen u keren, en Ik zal uw schuim op het allerreinste afzuiveren, en Ik zal al uw tin wegnemen.

Karoli1908Hu 25. És kezemet ellened fordítom, és kiolvasztom [28†] mintegy lúggal salakodat, és eltávolítom minden ólmodat;

БКуліш 25. Простягну на тебе руку, жужелицю з тебе счищу й віддїлю від тебе все олово.

Biblia1776 26. Ja saatan sinun tuomaris entisellensä, ja neuvonantajas niinkuin alustakin: sitte sinä kutsutaan vanhurskaaksi ja uskolliseksi kaupungiksi.

Osat1551 26. Ja saatan sinun * Domaris entisellens/ ia

Raadimiehes nijncuin algustakin. Sentähden sinä cudzutan wanhurscaxi ja toimellisexi Caupungixi.

Radhimiehes ninquin alghustaki. Senperest sine cutzutaan wanhurskaxi Caupungixi/ ia toimelisexi caupungixi. (Ja saatan sinun tuomarisi entisellensä/ ja raatimiehesi niinkuin alustakin. Senperästä sinä kutsutaan wanhurskaaksi kaupungiksi/ ja toimelliseksi kaupungiksi.)

MLV19 26 And I will restore your judges as at the first and your counselors as at the beginning. Afterward you will be called the city of righteousness, a faithful town.

KJV 26. And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

Dk1871 26. Og jeg vil give dig Dommere igen som i Førstningen og Raadsherrer som i Begyndelsen; derefter skal, du kaldes Retfærdigheds Stad, en trofast By.

KXII 26. Och gifva dig åter domare igen, såsom de voro tillförene, och rådherrar, såsom i begynnelsen; då skall du heta rättvisones stad, och en from stad.

PR1739 26. Ja tahhan sulle jälle sata so kohtowannemad kui ennemuiste, ja so nouandjad kui essimessel aial: pärrast sedda peab sind nimmetadama öigusse liñnaks, ustawaks liñnaks.

LT 26. Aš grąžinsiu tau teisėjus, kokie jie buvo, ir patarėjus kaip pradžioje. Tuomet tu būsi teisumo ir ištikimybės miestas.

Luther1912 26. und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Ratsherren wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der

Ostervald-Fr 26. Je rétablirai tes juges tels qu'ils étaient autrefois, et tes conseillers tels qu'ils étaient au commencement; après cela on t'appellera

Gerechtigkeit und eine fromme Stadt heißen.

ville de la justice, cité fidèle.

RV'1862 26. Y restituiré tus jueces como al principio, y tus consejeros como de primero: entónces te llamarán, ciudad de justicia, ciudad fiel.

SVV1770 26 En Ik zal u uw rechters wedergeven, als in het eerste, en uw raadslieden als in den beginne; daarna zult gij een stad der gerechtigheid, een getrouwe stad, genoemd worden.

PL1881 26. A przywrócę sędziów twoich, jako przedtem byli, i radców twoich, jako na początku. Potem cię nazywać będą miastem sprawiedliwości, miastem wiernem.

Karoli1908Hu 26. És adok néked oly birákat, mint régen, és oly tanácsosokat, mint kezdetben, s ekkor azt mondják te néked: ez igaz [29†] város, ez hív város.

RuSV1876 26 и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, исоветников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: „город правды, столица верная".

БКуліш 26. І поставлю в тебе суддів, як з давен бувало, та й радників, як було за предків; а тоді славити муть тебе городом правди, столицею вірною.

FI33/38 27. Siion lunastetaan oikeudella ja sen kääntyneet vanhurskaudella.

Biblia1776 27. Zion lunastetaan oikeudella, ja sen kääntyväiset vanhurskaudella,

CPR1642 27. Zion lunastetan oikeudella ja hänen fangins wanhurscaudella.

Osat1551 27. Zion pite * Oikiudhen cautta lunastettaman/ ia henen fanginsa Wanhurskaudhen cautta. (Zion pitää oikeuden kautta lunastettaman/ ja hänen wankinsa wanhurskauden kautta.)

MLV19 27 Zion will be redeemed with justice and

KJV 27. Zion shall be redeemed with judgment,

her converts with righteousness.

and her converts with righteousness.

Dk1871 27. Zion skal forløses ved Ret og de omvendte i den ved Retfærdighed.

KXII 27. Zion måste igenom rätt förlossad varda, och hans fångar igenom rättfärdighet;

PR1739 27. Sion peab kohto läbbi sama lunnastud, ja temma wangid öigusse läbbi.

LT 27. Sionas bus išgelbėtas teisingumu ir jo atgailaujantysteisumu.

Luther1912 27. Zion muß durch Recht erlöst werden und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit,

Ostervald-Fr 27. Sion sera rachetée par la droiture, et ceux qui s'y convertiront, par la justice.

RV'1862 27. Sión con juicio será rescatada, y los que a ella volvieren, con justicia.

SVV1770 27 Sion zal door recht verlost worden, en haar wederkerenden door gerechtigheid.

PL1881 27. Syon w sądzie okupione będzie, a ci, co się do niego nawrócą, w sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 27. Sion jogosság által [30†] váltatik meg, és megtérői igazság által;

RuSV1876 27 Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его – правдою;

БКуліш 27. Сион із потали вийде правосуддєм, а ті, що вернуться до його, - справедливостю;

FI33/38 28. Mutta luopiot ja syntiset saavat kaikki turmion, ja ne, jotka hylkäävät Herran, hukkuvat.

Biblia1776 28. Että ylitsekäymärit ja syntiset ynnä särjetään, ja jotka Herran hylkäävät, hukutetaan.

CPR1642 28. Että ylidzekäymärit ja syndiset ynnä särjetän ja jotca HERran hyljäwät hucutetan.

Osat1551 28. Ette ne Ylitzekeumerit ia Syndiset ynne pite serietuxi tuleman/ ia iotca HERRAN ylenandauat/ huckuman. (Että ne ylitsekäymärit ja syntiset ynnä pitää särjetyksi tuleman/ ja jotka HERRAN

ylenantawat/ hukkuman.)

MLV19 28 But the destruction of transgressors and sinners will be together and those who forsake Jehovah will be consumed.

KJV 28. And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

Dk1871 28. Men Overtrædere og Syndere skulle knuses til Hobe, og de som forlade Herren, skulle omkomme.

KXII 28. Att de öfverträdare och syndare skola tillsamman sönderkrossade varda, och de, som öfvergifva Herran, förgås.

PR1739 28. Ja ülleastujad ja pattused peawad ühtlase sama ärraröhhutud, ja need, kes Jehowat mahhajätwad, peawad otsa sama.

LT 28. Nusikaltėliai ir nusidėjėliai bus sunaikinti, kurie apleidžia Viešpatį, pražus.

Luther1912 28. daß die Übertreter und Sünder miteinander zerbrochen werden, und die den HERRN verlassen, umkommen.

Ostervald-Fr 28. Mais les rebelles et les pécheurs seront détruits ensemble, et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.

RV'1862 28. Mas los rebeldes y pecadores a una serán quebrantados; y los que dejaron a Jehová serán consumidos.

SVV1770 28 Maar er zal verbreking zijn der overtreders, en der zondaars te zamen; en die den HEERE verlaten, zullen omkomen.

PL1881 28. Ale przewrotnicy i grzesznicy wespół starci będą, a ci, co opuścili Pana, zniszczeją.

Karoli1908Hu 28. De elvesznek [31†] a bűnösök és gonoszok egyetemben, s megemésztetnek, a kik az Urat elhagyták.

RuSV1876 28 всем же отступникам и грешникам – погибель, и оставившие Господа

БКуліш 28. А всїм відступникам і грішникам - погибель, і хто Господа покинув -

истребятся.

затратиться.

FI33/38 29. Sillä he saavat häpeän niistä tammista, joita te himoitsitte, ja pettymyksen puutarhoista, jotka te valitsitte.

Biblia1776 29. Sillä heidän täytyy häpiään tulla tammien tähden, joita he himoitsevat, ja häväistyksi tuleman yrttitarhain tähden, jotka he valitsivat.

CPR1642 29. Sillä heidän täyty häpiään tulla tammein tähden joita he himoidzit ja häwäistyxi tuleman krydimaiden tähden jotca he walidzit.

Osat1551 29. Sille heiden teuty häpien tulla * Tammein wooxi/ Joihin the lustina piditte/ ia häueistyxi tuleman ninen Yrtitarhain teden/ iotca te vloswalitzit. (Sillä heidän täytyy häpeään tulla tammein wuoksi/ Joihin te lystinä piditte/ ja häwäistyksi tuleman niiden yrttitarhain tähden/ jotka te uloswalitsit.)

MLV19 29 For they will be ashamed of the oaks which you* have desired and you* will be confounded for the gardens that you* have chosen.

KJV 29. For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

Dk1871 29. Thi de skulle blive til Skamme for de Terebinters Skyld, som I havde Lyst til, og I skulle beskæmmes for de Havers Skyld, som vare eders Glæde.

KXII 29. Ty de måste komma på skam öfver de ekar, der I lust till hafven, och blygas öfver de lustgårdar, som I utväljen;

PR1739 29. Sest nemmad peawad häbbenema nende tammede pärrast, mis teie ollete ihhaldanud, ja teie peate häbbi sisse sama

LT 29. Jūs gėdysitės ąžuolų, kuriais džiaugėtės, ir jūs raudonuosite dėl sodų, kuriuos buvote pasirinkę.

nende rohho-aedade pärrast, mis teie ollete ärrawallitsenud.

Luther1912 29. Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, daran ihr Lust habt, und schamrot werden über den Gärten, die ihr erwählt,

Ostervald-Fr 29. Car ils seront confus à cause des chênes que vous aimez; et vous rougirez des jardins qui font vos délices.

RV'1862 29. Entónces los olmos que amasteis os avergonzarán; y los bosques que escogisteis os afrentarán.

SVV1770 29 Want zij zullen beschaamd worden om der eiken wil, die gijlieden begeerd hebt, en gij zult schaamrood worden, om der hoven wil, die gij verkoren hebt.

PL1881 29. Albowiem zawstydzeni będziecie dla gajów, którycheście pożądali; i pohaóbieni dla ogrodów, któreście sobie obrali.

Karoli1908Hu 29. Mert szégyen éri őket a cserfákért, a melyekben [32†] gyönyörködétek, és pirulni fogtok a kertek miatt, a melyeket kedveltek;

RuSV1876 29 Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

БКуліш 29. А будуть вони покарані за ті дуброви, що такі вам любі, посоромлені за сади, що собі вибрали;

FI33/38 30. Sillä teidän käy kuin tammen, jonka lehdet lakastuvat, ja kuin puutarhan, joka on vailla vettä.

Biblia1776 30. Ja te tulette niinkuin joku tammi surkastuneilla lehdillä, ja niinkuin joku vedetöin yrttitarha.

CPR1642 30. Cosca te tuletta nijncuin jocu tammi cuiwilla lehdeillä ja nijncuin jocu wedetöin krydimaa.

Osat1551 30. Coska te tulletta/ ninquin iocu Tammi quiuain Lectein cansa/ ia ninquin iocu Wedhetöin Yrtitarha. (Koska te tulette/

niinkuin joku tammi kuiwain lehtein kanssa/
ja niinkuin joku wedetöin yrttitarha.)

MLV19 30 For you* will be as an oak whose leaf fades and as a garden that has no water.

KJV 30. For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

Dk1871 30. Thi I skulle blive som en Terebinte, der fælder sit Blad, og som en Have, hvori der ikke er Vand.

KXII 30. När I varden såsom en ek med torr löf, och såsom en lustgård utan vatten;

PR1739 30. teie peate ollema kui tam, kelle lehhed puddenewad, ja kui rohho-aed, kel ep olle ühtege wet.

LT 30. Jūs būsite kaip ąžuolas suvytusiais lapais, kaip sodas be vandens.

Luther1912 30. wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern und wie ein Garten ohne Wasser,

Ostervald-Fr 30. Car vous serez comme le chêne dont la feuille tombe, et comme un jardin qui n'a point d'eau.

RV'1862 30. Porque seréis como el olmo que se le cae la hoja, y como huerto que le faltaron las aguas.

SVV1770 30 Want gij zult zijn als een eik, welks bladeren afvallen, en als een hof, die geen water heeft.

PL1881 30. Gdy się staniecie jako dąb, z którego liście opadły, a jako ogród, w którym wody niemasz.

Karoli1908Hu 30. És hasonlatosok lesztek az elhullott levelű terpentinfához, és a víz nélkül való kerthez:

RuSV1876 30 ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.

БКуліш 30. І станеться з вами, як із тим дубом, що лист у його обпав, і як той сад, що води не має.

FI33/38 31. Ja mahtaja tulee rohtimeksi ja hänen tekonsa kipinäksi, ja molemmat palavat yhdessä, eikä ole sammuttajaa.

CPR1642 31. Ja cosca warjelus tule nijncuin rohdin ja teidän tecon nijncuin kipinä. Ja he sytytetän ynnä molemmat jota ei kengän sammuta.

Biblia1776 31. Ja väkevä tulee niinkuin rohdin, ja hänen tekonsa niinkuin kipinä. Ja he sytytetään ynnä molemmat, jota ei kenkään sammuta.

Osat1551 31. Ja coska teiden * Warieluxen tulepi ninquin Roctimen neuchte/ ia teiden * tecona ninquin iocu Kipinä. Ja he molemat pite ynne ylessytytetyxi tuleman/ iota eikengen samuta. (Ja koska teidän warjeluksen tuleepi niinkuin rohtimen nöyhtä/ ja teidän tekonne niinkuin joku kipinä. Ja he molemmat ptää ynnä ylössytytetyksi tuleman/ jota eikenkään sammuta.)

MLV19 31 And the strong man will be as flax and his work as a spark. And they will both burn together and none will quench them.

KJV 31. And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

Dk1871 31. Og den stærke skal blive til Blaar og hans Gerning til en Gnist; og de skulle begge brænde med hinanden, og der skal ingen være, som slukker.

KXII 31. När beskärmet varder såsom blår, och dess verk såsom en gnista; och både tillhopa brinnen, så att ingen utsläcker det.

PR1739 31. Ja kes tuggewam, se peab ollema otsego takkud, ja temma tö otsego sedde, ja need mollemad peawad ühtlase pöllema, nenda

LT 31. Stiprusis taps lyg pakulos, jo darbas lyg kibirkštis; jie sudegs kartu, ir niekas jų neužgesins’‘.

et ükske ei woi ärrakustutada.

Luther1912 31. wenn der Gewaltige wird sein wie Werg und sein Tun wie ein Funke und beides miteinander angezündet wird, daß niemand lösche.

Ostervald-Fr 31. L'homme fort sera l'étoupe, et son œuvre l'étincelle; l'un et l'autre brûleront ensemble, et il n'y aura personne qui éteigne.

RV'1862 31. Y el fuerte será como estopa, y el que lo hizo, como centella; y ámbos serán encendidos juntamente, y no habrá quien apague.

SVV1770 31 En de sterke zal wezen tot grof vlas, en zijn werkmeester tot een vonk, en zij zullen beiden te zamen branden, en er zal geen uitblusser wezen.

PL1881 31. I będzie mocarz jako zgrzebia, a ten, który go uczynił, jako iskra; i zapalą się oboje pospołu, a nie będzie, ktoby zagasił.

Karoli1908Hu 31. És csepüvé lesz az erős, és munkája szikrává: mindketten égni fognak, és oltójok nem lészen.

RuSV1876 31 И сильный будет отрепьем, и дело его – искрою; и будут гореть вместе, – и никто непотушит.

БКуліш 31. І потужний станесь - сьміттєм, праця ж його - іскрою; й горіти муть разом, а ніхто не погасить.

2 luku

Jerusalemin temppelin vuori korotetaan ja tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran tuomionpäivä nöyryyttää ihmisylpeyden ja masentaa kaiken ihmismahdin.

FI33/38 1. Sana, jonka Jesaja, Aamoksen poika, näki

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Jesaia Amotsin poika

Juudasta ja Jerusalemista.

CPR1642 1. TÄmä on cuin Jesaia Amozin poica näki Judast ja Jerusalemist.

MLV19 1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

Dk1871 1. Dette er det Ord, som Esajas, Amoz's Søn, saa om Juda og Jerusalem.

PR1739 1. Se assi, mis Amotsi poeg Jesaia näggi Juda ja Jerusalemma pärrast.

Luther1912 1. Dies ist's, das Jesaja, der Sohn des Amoz, sah von Juda und Jerusalem:

RV'1862 1. PALABRA que vió Isaías, hijo de Amós, tocante a Judá, y a Jerusalem.

PL1881 1. Słowo, które widział Izajasz, syn Amosowy, nad Judą i nad Jeruzalemem.

RuSV1876 1 Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.

FI33/38 2. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, kukkuloista korkeimpana, ja kaikki

näki Juudasta ja Jerusalemista.

Osat1551 1. Teme on quin Jesaias Amozin poica näki Judast ia Jerusalemist. (Tämä on kuin Jesaias Amosin poika näki Judasta ja Jerusalemista.)

KJV 1. The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

KXII 1. Detta är det Esaia, Amos son, såg om Juda och Jerusalem:

LT 1. Regėjimas, kurį matė Amoco sūnus Izaijas, apie Judą ir Jeruzalę.

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut révélée à Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem.

SVV1770 1 Het woord, dat Jesaja, de zoon van Amoz, gezien heeft over Juda en Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. Ésaiásnak, Ámós fiának beszéde, a melyet látott Júda és Jeruzsálem felől.

БКуліш 1. Слово, що прийшло в видиві, до Ісаїї Амосенка про Юдею й Ерусалим:

Biblia1776 2. Viimeisenä aikana pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvan oleman, korkiampi kuin kaikki vuoret, ja korotettaman kukkulain

pakanakansat virtaavat sinne.

CPR1642 2. Wijmeisnä aicana pitä sen wuoren jolla HERran huone on wahwan oleman corkiambi cuin caicki wuoret ja corgotettaman caickein cuckulain ylidze ia caicki pacanat pitä sinne juoxeman.

MLV19 2 And it will happen in the latter days, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and will be exalted above the hills and all nations will flow to it.

Dk1871 2. Og det skal ske i de sidste Dage at Herrens Hus's Bjerg skal være grundfæstet oven paa Bjergene og ophøjet over Højene; og alle Hedninger skulle strømme til det.

PR1739 2. Agga wiimsel päwade aial peab se sündima: Jehowa koia mäggi peab kindel ollema teiste mäggede otsa peäl, ja peab ylitse; ja kaikki pakanat pitää sinne juokseman.

Osat1551 2. WImeiszne aicana/ pite sen Woren cussa HERRAN Hone on/ walmixi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia ylitze caikein Cuckulain corghotettaman. Ja caiki Pacanat pite sen tyge iooxeman/ (Wiimeisenä aikana/ pitää sen wuoren kussa HERRAN huone on/ walmiiksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja ylitse kaikkein kukkulain korotettaman. Ja kaikki pakanat pitää sen tykö juokseman/)

KJV 2. And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

KXII 2. Uti yttersta tiden skall det berget, der Herrans hus är, tillredt varda, högre än all berg, och öfver all berg upphöjdt varda; och alle Hedningar skola löpa dertill;

LT 2. Paskutinėmis dienomis Viešpaties namų kalnas iškils aukščiau už visus kalnus ir kalnelius. Į jį plūs visos tautos.

körgem ollema kui mäekingud, et keik
pagganad sinna kokkojookswad.

Luther1912 2. Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden, und werden alle Heiden dazu laufen

Ostervald-Fr 2. Il arrivera, aux derniers jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie au-dessus des montagnes, et s'élèvera par-dessus les collines; et toutes les nations y afflueront.

RV'1862 2. Y acontecerá en lo postrero de los tiempos, que será confirmado el monte de la casa de Jehová por cabeza de los montes, y será ensalzado sobre los collados; y correrán a él todas las naciones.

SVV1770 2 En het zal geschieden in het laatste der dagen, dat de berg van het huis des HEEREN zal vastgesteld zijn op den top der bergen, en dat hij zal verheven worden boven de heuvelen, en tot denzelven zullen alle heidenen toevloeien.

PL1881 2. I stanie się w ostateczne dni, że będzie przygotowana góra domu Paóskiego na wierzchu gór, i wywyższy się nad pagórkami, a zbieżą się do niej wszystkie narody.

Karoli1908Hu 2. Lészen az utolsó időkben, hogy erősen fog állani az Úr házának hegye, hegyeknek felette, és magasabb lészen a halmoknál, és özönleni fognak [1†] hozzá minden pogányok;

RuSV1876 2 И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней всенароды.

БКуліш 2. Станеться в останні часи, що над усї гори гора Господня вознесеться, й підійметься понад горби, й посьпішать до неї всї народи.

FI33/38 3. Monet kansat lähtevät liikkeelle sanoen:

Biblia1776 3. Ja paljo kansaa pitää sinne menemän, ja

Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana.

sanoman: tulkaat, astukaamme ylös Herran vuorelle, Jakobin Jumalan huoneeseen, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa; sillä Zionista on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

CPR1642 3. Ja paljo Canssa sinne menemän ja sanoman: tulcat astucam ylös HERran wuorelle Jacobin Jumalan huoneseen että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisimme hänen polguillens: sillä Zionist on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

Osat1551 3. ia palio Canssa sinne menemen/ ia sanoman. Tulcat/ ylesastucam HERRAN Worelle/ sen Jacobin Jumalan Honesen. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polkuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ Ja sen HERRAN Sanan Jerusalemist. (ja paljon kansaa sinne menemän/ ja sanoman. Tulkaat/ ylös astukaamme HERRAN wuorelle/ sen Jakobin Jumalan huoneeseen. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkuinsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ Ja sen HERRAN sanan Jerusalemista.)

MLV19 3 And many peoples will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah, to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

KJV 3. And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

Dk1871 3. Og mange Folkeslag skulle komme og sige: Kommer, og lader os gaa op til Herrens Bjerg, til Jakobs Guds Hus, at han maa lære os sine Veje, at vi maa vandre paa hans Stier; thi fra Zion skal ud aa Lov og Herrens Ord fra Jerusalem.

KXII 3. Och mycket folk gå dit, och säga: Kommer, och låter oss gå upp på Herrans berg, till Jacobs Guds hus, att han lärer oss sina vägar, och vi vandrom på hans stigar; ty af Zion skall lagen utgå, och Herrans ord af Jerusalem.

PR1739 3. Et paljo rahwast lähhäwad, ja ütlewad: Tulge, ja läkki ülles Jehowa mäe peäle, Jakobi Jummala kotta, et ta meid wöttaks öppetada ommad teed, ja et meie woime käia teḿa teeraddade peäl: sest kässo-öppetus peab Sionist wäljatullema, ja Jehowa sanna Jerusalemmast.

LT 3. Daug tautų ateis ir sakys: ‘‘Eikime prie Viešpaties kalno, į Jokūbo Dievo namus, kad Jis mokytų mus savo kelių ir mes vaikščiotume Jo takais’‘. Nes iš Siono išeis įstatymas, o iš JeruzalėsViešpaties žodis.

Luther1912 3. und viele Völker hingehen und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des HERRN gehen, zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir wandeln auf seinen Steigen! Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des HERRN Wort von Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Et plusieurs peuples viendront et diront: Venez et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers! Car la loi sortira de Sion et la parole de l'Éternel de Jérusalem.

RV'1862 3. Y vendrán muchos pueblos, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob, y enseñaros ha en sus caminos, y caminaremos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem

SVV1770 3 En vele volken zullen heengaan en zeggen: Komt, laat ons opgaan tot den berg des HEEREN, tot het huis van den God Jakobs, opdat Hij ons lere van Zijn wegen, en dat wij wandelen in Zijn paden; want uit Sion zal de

la palabra de Jehová.

wet uitgaan, en des HEEREN woord uit Jeruzalem.

PL1881 3. I pójdzie wiele ludzi, mówiąc: Pójdźcie a wstąpmy na górę Paóską, do domu Boga Jakóbowego, a będzie nas uczył dróg swoich, i będziemy chodzili ścieszkami jego; albowiem z Syonu wyjdzie zakon, a słowo Paóskie z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 3. És eljönnek sok népek, mondván: Jertek menjünk fel az Úr hegyére, Jákób Istenének házához, hogy megtanítson minket az Ő útaira, és mi járjunk az Ő ösvényein, mert tanítás Sionból jő, és Jeruzsálemből az Úrnak beszéde;

RuSV1876 3 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путями будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

БКуліш 3. І пійдуть многі народи й скажуть: Ходїть, вийдемо на гору Господню, в дом Бога Якового, а він покаже нам свої дороги, й будемо ходити стежками його, бо з Сиону вийде закон, і слово Господнє - з Ерусалиму.

FI33/38 4. Ja hän tuomitsee pakanakansojen kesken, säätää oikeutta monille kansoille. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 4. Ja hän tuomitsee pakanain seassa, ja rankaisee monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa vannaksi tekemän, ja keihäänsä vikahteeksi; sillä ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä silleen tottuman sotimaan.

CPR1642 4. Ja hän duomidze pacanain seas ja rangaise monda Canssa. Silloin heidän pitä mieckans auraxi tekemän ja keihäns wicahtexi: sillä ei yhdengän Canssan pidä

Osat1551 4. Ja henen pite Pacanain seas domitzeman/ ia rangaitzeman monda Canssa. Silloin heiden pite Miecans tekemen Auraxi/ ia heiden Keihens Wicatexi. Sille ei ydhengen

toista Canssa wastan miecka nostaman eikä sillen tottuman sotiman.

Canssan pidhe toista Canssa wastan Miecka ylesnostaman/ eike sille tottuua sotiman. (Ja hänen pitää pakanain seassa tuomitseman/ ja rankaitseman monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa tekemään auraksi/ ja heidän keihään wiikatteeksi. Sillä ei yhdenkään kansan pidä toista kanssa wastaan miekkaa ylösnostaman/ eikä sillä tottua sotimaan.)

MLV19 4 And he will judge between the nations and will decide concerning many peoples and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, neither will they learn war any more.

KJV 4. And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

Dk1871 4. Og han skal dømme imellem Hedningelande og holde Ret for mange Folkeslag, og de skulle omsmede deres Sværd til Hakker og deres Spyd til Haveknive; et Folk skal ikke løfte Sværd imod et andet, og de skulle ikke ydermere øve sig i Krig.

KXII 4. Och han skall döma ibland Hedningarna, och straffa mång folk; då skola de göra sin svärd till plogbillar, och sin spjut till liar; ty intet folk skall upplyfta svärd emot det andra, och skola nu intet lära mer att örliga.

PR1739 4. Ja ta wottab kohhut moista pagganatte wahhele, ja märko anda mitme rahwale; siis tagguwad nemmad ommad moögad kabliks, ja ommad pigid sirbiks; rahwas ei tösta

LT 4. Jis teis tautas ir sudraus daugelį tautų. Jie perkals savo kardus į noragus ir ietis į pjautuvus. Tautos nebekariaus tarpusavyje ir nebesimokys kariauti.

moöka teise rahwa wasto, ja ei öppi ennam söddima.

Luther1912 4. Und er wird richten unter den Heiden und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk gegen das andere ein Schwert aufheben, und werden hinfort nicht mehr kriegen lernen.

Ostervald-Fr 4. Il jugera entre les nations, et sera l'arbitre de plusieurs peuples. Alors ils forgeront de leurs épées des hoyaux, et de leurs lances, des serpes; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et on n'apprendra plus la guerre.

RV'1862 4. Y juzgará entre las naciones, y reprenderá a muchos pueblos; y volverán sus espadas en azadones, y sus lanzas en hoces: no alzará espada nación contra nación, ni se ensayarán más para la guerra.

SVV1770 4 En Hij zal rechten onder de heidenen, en bestraffen vele volken; en zij zullen hun zwaarden slaan tot spaden, en hun spiesen tot sikkelen; het ene volk zal tegen het andere volk geen zwaard opheffen, en zij zullen geen oorlog meer leren.

PL1881 4. I będzie sądził między narodami, a będzie karał wiele ludzi.I przekują miecze swe na lemiesze, a włócznie swe na sierpy; nie podniesie naród przeciw narodowi miecza, ani się będą ćwiczyć do bitwy.

Karoli1908Hu 4. Ki ítéletet tesz a pogányok között, és bíráskodik sok nép felett; és csinálnak fegyvereikből kapákat, [2†] és dárdáikból metszőkéseket, és nép népre kardot nem emel, és hadakozást többé nem tanul.

RuSV1876 4 И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не

БКуліш 4. І судити ме він народи, й картати ме многих людей; і перероблять мечі свої на леміші, а списи свої на серпи, й не буде народ на народ меча підіймати, та й не

будут более учиться воевать.

буде більше вчитись воювати.

FI33/38 5. Jaakobin heimo, tulkaa, vaeltakaamme Herran valkeudessa.

CPR1642 5. Tulcat te Jacobin huonesta waeldacam HERran walkeudes.

Biblia1776 5. Tulkaat, te Jakobin huoneesta, vaeltakaamme Herran valkeudessa.

Osat1551 5. Tulcat te Jacobin Honesta/ waeldacam sen HERRAN walkiudhes. (Tulkaat te Jakobin huoneesta/ waeltakaamme sen HERRAN walkeudessa.)

MLV19 5 O house of Jacob, come and let us walk in the light of Jehovah.

KJV 5. O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

Dk1871 5. Jakobs Hus! kommer, og Krig. der os vandre i Herrens Lys!

PR1739 5. Jakobi suggu! tulge, ja käigem Jehowa walgusses.

KXII 5. Kommer, I af Jacobs hus, låt oss vandra uti Herrans ljus.

LT 5. Jokūbo namai, ateikite ir visi vaikščiokime Viešpaties šviesoje!

Luther1912 5. Kommt nun, ihr vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Lichte des HERRN!

RV'1862 5. Veníd, o! casa de Jacob, y caminemos a la luz de Jehová.

Ostervald-Fr 5. Maison de Jacob, venez et marchons à la lumière de l'Éternel!

SVV1770 5 Komt, gij huis van Jakob, en laat ons wandelen in het licht des HEEREN.

PL1881 5. Domie Jakóbowy! pójdźcie, a chodźmy w światłości Paóskiej.

RuSV1876 5 О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

Karoli1908Hu 5. Jákóbnak háza! jertek [3†] járjunk az Úrnak világosságában!

БКуліш 5. Ой ходїмо ж, доме Яковів, і будемо ходити в сьвітлї Господнїм!

FI33/38 6. Sillä sinä olet hyljännyt kansasi, Jaakobin heimon, koska he ovat täynnä Idän menoa, täynnä ennustelijoita niinkuin filistealaiset, ja lyövät kättä muukalaisten kanssa.

Biblia1776 6. Mutta sinä olet sinun kansas Jakobin huoneen hyljännyt; sillä he rikkovat enemmän kuin itäläiset, ja ovat päiväin valitsiat, niinkuin Philistealaiset, ja sallivat muukalaiset lapset moneksi tulla.

CPR1642 6. MUtta sinä olet sinun Canssas Jacobin huonen laskenut menemän: Sillä he rickowat enämmän cuin itäläiset ja owat päiwäin walidziat nijncuin Philisterit ja salliwat muucalaiset lapset monexi tulla.

Osat1551 6. Mutta sine olet sinun Canssas/ sen Jacobin Honen/ laskenut menne. Sille he enemin rickouat/ quin ne Iteläiset/ ia ouat Peiuein Walitziat/ Ninquin ne Philisterit/ Ja salliuat ne mwcalaiset Lapset monexi tulla. (Mutta sinä olet sinun kansasi/ sen Jakobin huoneen/ laskenut mennä. Sillä he enemmin rikkowat/ kuin ne itäläiset/ ja owat päiwäin walitsijat/ Niinkuin ne philisterit/ Ja salliwat ne muukalaiset lapset moneksi tulla.)

MLV19 6 For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled (with things) from the east and (are) soothsayers like the Philistines. And they strike hands with the children of foreigners.

KJV 6. Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

Dk1871 6. Men du har forskudt dit Folk Jakobs Hus; thi de have fuldt op af Østens Væsen og ere

KXII 6. Men du hafver låtit fara ditt folk, Jacobs hus; ty de bedrifvat mer än de

Tegnsudlæggere som Filisterne, og de have Behag i de fremmedes Børn.

PR1739 6. Sest sinna, Jummal, jättad mahha omma rahwast, Jakobi suggu; sest nemmad on täidetud ebba-ussoga päwatousma poolt, ja on pilwest-lausujad kui Wilistid; ja woöra Ma rahwas on nende mele pärrast.

Luther1912 6. Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr als die gegen den Aufgang und sind Tagewähler wie die Philister und hängen sich an die Kinder der Fremden.

RV'1862 6. Ciertamente tú has dejado tu pueblo, a la casa de Jacob; porque se han henchido de oriente, y de agoreros, como los Filisteos, y en hijos ajenos descansaron.

PL1881 6. Aleś ty opuścił lud swój, dom Jakóbowy! gdyż są pełni obrzydliwości narodów wschodnich, i są wieszczkami jako Filistynowie, a w synach cudzych się kochali.

österländningar, och äro dagaväljare såsom de Philisteer; och låta de främmande barn varda mång.

LT 6. Todėl Tu atmetei savo tautą, Jokūbo namus, kad jie pasidarė kaip rytiečiai, jie turi burtininkų kaip filistinai. Jie susideda su svetimaisiais.

Ostervald-Fr 6. Car tu as rejeté ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins des pratiques de l'Orient et adonnés à la divination comme les Philistins, et qu'ils s'allient aux enfants des étrangers.

SVV1770 6 Maar Gij hebt Uw volk, het huis van Jakob, verlaten, want zij zijn vervuld met goddeloosheid, meer dan het oosten, en zij zijn guichelaars gelijk de Filistijnen, en aan de kinderen der vreemden tonen zij hun behagen.

Karoli1908Hu 6. Mert elhagytad, [4†] Uram, a Te népedet, Jákób házát; mivel telvék napkeleti erkölcsökkel, és szemfényvesztők, mint a [5†] Filiszteusok, és idegenek fiaival kötnek szövetséget;

RuSV1876 6 Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них , как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.

БКуліш 6. Бо ти відкинув був дом Яковів, відопхнув люд свій, за те, що вони багато переняли від народів східних: і чарівники в них, як у Филистіїв, і з синами чужоземців вони в побратимстві.

FI33/38 7. Heidän maansa tuli täyteen hopeata ja kultaa, eikä heidän aarteillaan ole määrää; heidän maansa tuli täyteen hevosia, eikä heidän vaunuillaan ole määrää.

Biblia1776 7. Heidän maansa on täynnä hopiaa ja kultaa, ja heidän rikkaudellansa ei ole loppua; heidän maansa on täynnä hevosia, ja heidän rattaillansa ei ole loppua.

CPR1642 7. Heidän maans on täynäns culda ja hopiata ja heidän rickaudellans ei ole loppua.

Osat1551 7. Heiden Maans ombi teunens Culda ia Hopia/ ia heiden Rickaudhestans ei ole ychten Loppu. (Heidän maansa ompi täynnänsä kultaa ja hopeaa/ ja heidän rikkaudestansa ei ole yhtään loppua.)

MLV19 7 And their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures. Their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots.

KJV 7. Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

Dk1871 7. Og deres Land fyldtes med Sølv og Guld, og der er ingen Ende paa deres Liggendefæ; og deres Land fyldtes med Heste, og der er ingen Ende paa deres Vogne.

KXII 7. Deras land är fullt med silfver och guld, och på deras rikedom är ingen ände; deras land är fullt med hästar, och på deras vagnar är ingen ände.

PR1739 7. Ja temma Ma on täis höbbedat ja kulda, ja

LT 7. Jų kraštas yra pilnas sidabro ir aukso, ir

temma warranduste peäl ep olle otsa; ja temma Ma on täis hobbosid, ja ta söa-wankritte peäl ep olle otsa.

nėra galo jų turtams. Jų šalis pilna žirgų ir kovos vežimų be skaičiaus.

Luther1912 7. Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende.

Ostervald-Fr 7. Son pays est plein d'argent et d'or, et il n'y a point de fin à ses trésors; son pays est plein de chevaux, et il n'y a point de fin à ses chars.

RV'1862 7. Su tierra está llena de plata y oro, sus tesoros no tienen fin: también está llena su tierra de caballos, ni sus carros tienen número.

SVV1770 7 En hun land is vervuld met zilver en goud, en hunner schatten is geen einde; hun land is ook vervuld met paarden, en hunner wagenen is geen einde.

PL1881 7. I napełniona jest ziemia ich srebrem i złotem, a koóca niemasz skarbom ich.

Karoli1908Hu 7. És betelt földje ezüsttel és aranynyal, és nincs szere-száma kincseinek; betelt földje lovakkal, és nincs szere-száma szekereinek;

RuSV1876 7 И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;

БКуліш 7. Земля стала повна срібла й золота, а скарбам їх і лїку не має; й переповнилась земля кіньми й безлїччю колесниць;

FI33/38 8. Heidän maansa tuli täyteen epäjumalia, he kumartavat kättensä tekoa, sitä, minkä heidän sormensa ovat tehneet.

Biblia1776 8. Heidän maansa on myös täynnä epäjumalia; he kumartavat käsialaansa, jotka heidän sormensa tehneet ovat.

CPR1642 8. Heidän maans on täynäns orheja ja heidän rattaillans ei ole loppua. Heidän

Osat1551 8. Heiden Maans ombi teunens Orhita/ ia heiden Rattaistans ei ole Loppu. On mös

maans on myös täynäns epäjumalita ja he cumartawat heidän käsialans jotca heidän sormens tehnet owat.

heiden Maans teunens Epeiumaloita/ ia he cumartauat heiden Käsialans/ iotca heiden Sormens tehnyet ouat. (Heidän maansa ompi täynnänsä orhia/ ja heidän rattaistansa ei ole loppua. On myös heidän maansa täynnänsä epäjumaloita/ ja he kumartawat heidän käsialaansa/ jotka heidän sormensa tehneet owat.)

MLV19 8 Their land is also full of idols. They worship the work of their own hands, what their own fingers have made,

KJV 8. Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

Dk1871 8. Og deres Land fyldtes med Afguder; de tilbede deres Hænders Gerning, det, som deres Fingre have gjolt.

KXII 8. Deras land är också fullt med afgudar, och de tillbedja sitt handaverk, det deras finger gjort hafva.

PR1739 8. Temma Ma on ka täis tühjaid jummalid; omma kätte tö ette kummardawad nemmad, selle ette, mis nende sörmed on teinud.

LT 8. Jų kraštas taip pat pilnas stabų; jie garbina savo rankų darbus, kuriuos pagamino jų pačių pirštai.

Luther1912 8. Auch ist ihr Land voll Götzen; sie beten an ihrer Hände Werk, das ihre Finger gemacht haben.

Ostervald-Fr 8. Son pays est plein d'idoles; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont façonné.

RV'1862 8. También está llena su tierra de ídolos; y a la obra de sus manos se han arrodillado, a lo

SVV1770 8 Ook is hun land vervuld met afgoden; voor het werk hunner handen buigen zij zich

que fabricaron sus dedos.

neder, voor hetgeen hun vingeren gemaakt hebben.

PL1881 8. Napełniona jest ziemia ich koómi, a koóca niemasz wozom ich. Napełniona też jest ziemia ich bałwanami, robocie rąk swoich kłaniają się, które poczyniły palce ich.

Karoli1908Hu 8. És betelt földje [6†] bálványokkal, és kezeik csinálmányának hajolnak meg, mit ujjaik csináltak.

RuSV1876 8 и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих,тому, что сделали персты их.

БКуліш 8. Повна земля й ідолів; вони ж і припадають лицем перед дїлом рук своїх, перед тим, що палцї їх зробили;

FI33/38 9. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, mutta älä anna heille anteeksi.

Biblia1776 9. Siellä yhteinen kansa kumartelee, siellä sankarit heitänsä nöyryyttävät, joka et heille anna anteeksi.

CPR1642 9. Siellä yhteinen Canssa notkista siellä Sangarit heitäns nöyryttäwät jotas et heille anna andexi.

Osat1551 9. Sielle se ychteinen Canssa notkista/ Sielle ne Sangarit heitens neuritteuet/ iotas et heille andexianna. (Siellä se yhteinen kansa notkistaa/ Siellä ne sankarit heitänsä nöyryttäwät/ jotas et heille anteeksi anna.)

MLV19 9 and (so) the common man bows down and the great man degrades himself. Therefore do not forgive them.

KJV 9. And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

Dk1871 9. Derfor nedbøjes Mennesket og Manden fornedres, og du tilgive dem det ej! -

KXII 9. Der bugar den menige man, der ödmjuka sig de myndige; det varder du icke

förlåtandes dem.

PR1739 9. Ja alwad innimessed kummardawad, ja sured allandawad ennast nende ees; ärra anna sedda neile mitte andeks.

LT 9. Ten lenkiasi žmogus, žeminasi vyras. Neatleisk jiems!

Luther1912 9. Da bückt sich der Pöbel, da demütigen sich die Herren. Das wirst du ihnen nicht vergeben.

Ostervald-Fr 9. Et les hommes sont humiliés, et les grands sont abaissés; mais tu ne leur pardonneras point!

RV'1862 9. Y todo hombre se ha inclinado, y todo varón se ha humillado: por tanto no los perdonarás.

SVV1770 9 Daar bukt zich de gemene man, en de aanzienlijke man vernedert zich; daarom zult Gij het hun niet vergeven.

PL1881 9. I kłania się pospolity człowiek, a uniża się i zacny mąż; przetoż nie odpuszczaj im.

Karoli1908Hu 9. Ezért porba hajtatik a közember, és megaláztatik a főember, és meg nem bocsátsz nékik.

RuSV1876 9 И преклонился человек, и унизился муж, – и Ты не простишь их.

БКуліш 9. І похилився чоловік простий, і понизився муж значний - й ти не простиш їм сього.

FI33/38 10. Mene kallion kätköön, piiloudu maan peittoon Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon.

Biblia1776 10. Mene kallioon, ja kätke sinuas maahan, Herran pelvon edestä, ja hänen kunniallisen majesteettinsa edestä.

CPR1642 10. MEne callioon ja kätke sinuas maahan HERran pelgon edestä ja hänen cunnialisen Maijestetins edestä.

Osat1551 10. Mene Callion siselle/ ia ketke sinus maassa/ HERRAN pelghon edeste/ ia henen Cunnialisen Maiestetins edeste. (Mene kallion sisälle/ ja kätke sinus maassa/

HERRAN pelon edestä/ ja hänen kunniallisen majesteettinsa edestä.)

MLV19 10 Enter into the rock and hide you in the dust, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty.

KJV 10. Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

Dk1871 10. Gak ind i Klippen og skjul dig i Støvet for Herrens Frygts Skyld og for hans Majestæts Herligheds Skyld.

KXII 10. Gack in uti bergen, och bortgöm dig uti jordene, för Herrans fruktan, och för hans härliga majestät.

PR1739 10. Minne kaljo sisse, ja matta ennast pörmusse Jehowa hirmo pärrast, ja temma körge auustusse eest.

LT 10. Eik į uolą ir slėpkis dulkėse nuo Viešpaties baimės ir Jo didingumo šlovės.

Luther1912 10. Gehe in den Felsen und verbirg dich in der Erde vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät.

Ostervald-Fr 10. Entre dans les rochers et cache-toi dans la poussière, pour fuir la frayeur de l'Éternel et la gloire de sa majesté!

RV'1862 10. Métete en la piedra, escóndete en el polvo de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad.

SVV1770 10 Ga in den rotssteen, en verberg u in het stof, vanwege den schrik des HEEREN, en om de heerlijkheid Zijner majesteit.

PL1881 10. Wnijdź w skałę, a skryj się w prochu przed strachem Paóskim, i przed chwałą majestatu jego.

Karoli1908Hu 10. Menj be a kősziklába, és rejtőzzél el a porba az Úr félelme elől, és az Ő nagyságának dicsősége [7†] előtt.

RuSV1876 10 Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.

БКуліш 10. Ой сховайся у скелї, врийся в землю зі страху перед Господом і перед славою

величності його!

FI33/38 11. Ihmisten ylpeät silmät painuvat maahan, miesten korskeus masentuu, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.

Biblia1776 11. Sillä kaikki korkiat silmät alennetaan, ja jotka jaloimmat kansoissa ovat, täytyy itsensä notkistaa; sillä Herra on yksinänsä sinä aikana korkein.

CPR1642 11. Sillä caicki corkiat silmät aletan ja jotca jaloimmat Canssois owat täyty idzens notkista: sillä HERra on yxinäns sinä aicana corkein.

Osat1551 11. Sille caiki corkiat Silmet pite alettaman/ ia mitke ialoimat Canssois ouat/ teuty itzens notkista/ Sille HERRA yxinens pite sinä aicana corkein oleman. (Sillä kaikki korkeat silmät pitää alettaman/ ja mitkä jaloimmat kansoissa owat/ täytyy itsensä notkistaa/ Sillä HERRA yksinänsä pitää sinä aikana korkein oleman.)

MLV19 11 The lofty looks of man will be brought low and the haughtiness of men will be bowed down and Jehovah alone will be exalted in that day.

KJV 11. The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

Dk1871 11. Et Menneskes stolte Øjne skulle ydmyges, og Mændenes Højhed skal nedbøjes; men Herren skal alene være høj paa den Dag.

KXII 11. Förty all hög ögon skola förnedrad varda, och hvad högt är ibland menniskor, det måste bocka sig; men Herren skall på den tid allena hög vara.

PR1739 11. Alwade innimeste silmade ülbus peab allandatud, ja suurte surelinne meel

LT 11. Išdidūs žmonių žvilgsniai bus pažeminti ir jų puikybė palaužta. Tik vienas Viešpats bus

allawautud sama ; agga Jehowa üksi peab körge ollema sel päwal.

Luther1912 11. Denn alle hohen Augen werden erniedrigt werden, und die hohe Männer sind, werden sich bücken müssen; der HERR aber wird allein hoch sein zu der Zeit.

RV'1862 11. La altivez de los ojos del hombre será abatida, y la soberbia de los hombres será abajada; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.

PL1881 11. Oczy wyniosłe człowiecze zniżone będą, a wysokość ludzka nachylona będzie; ale sam Pan wywyższony będzie dnia onego.

RuSV1876 11 Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день.

FI33/38 12. Sillä Herran Sebaotin päivä kohtaa kaikkea ylpeää ja korskeata ja kaikkea ylhäistä, niin että se maahan painuu,

CPR1642 12. HERran Zebaothin päiwä käy caiken coreuden ja corkeuden ylidze ja caickein

išaukštintas tą dieną.

Ostervald-Fr 11. L'homme aux regards superbes sera abaissé, et l'homme orgueilleux sera humilié; et l'Éternel seul sera grand en ce jour-là.

SVV1770 11 De hoge ogen de mensen zullen vernederd worden, en de hoogheid der mannen zal nedergebogen worden; en de HEERE alleen zal in dien dag verheven zijn.

Karoli1908Hu 11. A kevély szemű [8†] közember megaláztatik, és a főemberek magassága porba hajtatik, és csak az Úr magasztaltatik fel ama napon.

БКуліш 11. Поникнуть горді погляди мужів, і піднесені голови людей будуть принижені; один Господь явиться високим того часу.

Biblia1776 12. Sillä Herran Zebaotin päivä käy kaiken koreuden ja korkeuden ylitse, ja kaikkein paisuneiden ylitse, että ne alennettaisiin,

Osat1551 12. Sille se HERRAN Zebaothin peiue/ pite keumen ylitze caiken Coreudhen ia

paisunuitten ylidze että ne aletaisin.

corkiudhen/ ia ylitze caiki ylespaisutut/ ette sen pite alettu oleman. (Sillä se HERRAN Zebaothin päiwä/ pitää käymän ylitse kaiken koreuden ja korkeuden/ ja ylitse kaikki ylöspaisutut/ että sen pitää alettu olemaan.)

MLV19 12 For there will be a day of Jehovah of hosts upon all that is proud and haughty and upon all that is lifted up and it will be brought low,

KJV 12. For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

Dk1871 12. Thi den Herre Zebaoths Dag skal komme over hver hovmodig og høj og over hver ophøjet, at han skal fornedres,

KXII 12. Ty Herrans Zebaoths dag skall gå öfver allt högfärdigt och högt, och öfver allt upphäfvet, att det skall förnedradt varda;

PR1739 12. Sest wäggede Jehowale tulleb üks pääw keige körkide ja sureliste wasto, ja keige uhkede wasto, et nemmad peawad allandatud sama.

LT 12. Nes kareivijų Viešpaties diena užgrius kiekvieną, kuris išdidus ir pasipūtęs, tą kuris didžiuojasi, ir jie bus pažeminti:

Luther1912 12. Denn der Tag des HERRN Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe und über alles Erhabene, daß es erniedrigt werde;

Ostervald-Fr 12. Car l'Éternel des armées aura son jour, contre tout ce qui est orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser;

RV'1862 12. Porque día de Jehová de los ejércitos vendrá sobre todo soberbio y altivo, y sobre todo ensalzado, y será abajado;

SVV1770 12 Want de dag des HEEREN der heirscharen zal zijn tegen allen hovaardige en hoge, en tegen allen verhevene, opdat hij vernederd

worde;

PL1881 12. Albowiem dzieó Pana zastępów przyjdzie na wszelkiego pysznego i wyniosłego, i na każdego wywyższonego, że będzie poniżony;

Karoli1908Hu 12. Mert a seregek [9†] Urának napja eljő minden kevély és magas ellen, és minden felemelkedett ellen, és az megaláztatik.

RuSV1876 12 Ибо грядет день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, – и оно будет унижено, –

БКуліш 12. День бо Господа сил небесних прийде на все горде й високомірне, та й на все, що високо несеться - і все воно принижене буде,

FI33/38 13. kaikkia Libanonin setripuita, noita korkeita ja ylhäisiä, kaikkia Baasanin tammia,

Biblia1776 13. Ja kaikkein korkiain ja korotettuin sedrein ylitse Libanonissa, ja kaikkein tammein ylitse Basanissa;

CPR1642 13. Ja caickein corkiain ja corgotettunin Cedrein ylidze Libanonis ja caickein tammein ylidze Basanis.

Osat1551 13. Ja ylitze caiki corkiat Cedrit Libanis ia ylesnostetut/ ia ylitze caikein Tammein Basanis. (Ja ylitse kaikki korkeat sedrit Libanonissa ja ylösnostetut/ ja ylitse kaikkein tammein Basanissa.)

MLV19 13 and upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up and upon all the oaks of Bashan,

KJV 13. And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

Dk1871 13. og over alle de høje og anselige Cedre paa Libanon og over alle Ege i Basan

KXII 13. Och öfver all hög och upphäfven cedreträ i Libanon, och öfver alla ekar i Basan;

PR1739 13. Ja keige Libanoni suurte ja körgede

LT 13. visi Libano kedrai, aukšti ir išdidūs, ir visi

seedripude wasto, ja keige Pasani tammede wasto.

Bašano ąžuolai;

Luther1912 13. auch über alle hohen und erhabenen Zedern auf dem Libanon und über alle Eichen in Basan;

Ostervald-Fr 13. Contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Bassan;

RV'1862 13. Y sobre todos los cedros del Líbano, altos y sublimes; y sobre todos los alcornoques de Basán;

SVV1770 13 En tegen alle hoge en verhevene cederen van Libanon, en tegen alle eiken van Basan;

PL1881 13. I na wszystkie cedry Libaóskie wysokie a podniosłe, i na wszystkie dęby Basaóskie;

Karoli1908Hu 13. És Libánon minden czédrusai ellen, a melyek magasak és felemelkedettek, s Básánnak minden [10†] tölgyfái ellen;

RuSV1876 13 и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские,

БКуліш 13. І на всїх, що, як кедри Ливанські, високо в гору себе підносять, на всїх, що, як дуби Базанські,

FI33/38 14. kaikkia korkeita vuoria ja kaikkia ylhäisiä kukkuloita,

Biblia1776 14. Niin myös kaikkein korkiain vuorten ylitse, ja kaikkein korotettuin kukkulain ylitse,

CPR1642 14. Nijn myös caickein corkiain wuorten ylidze ja caickein corgotettuin cuckulain ylidze.

Osat1551 14. Nin mös ylitze caiki corkiat Woret/ ia ylitze caiki corghotetut Cuckulat. (Niin myös ylitse kaikki korkeat wuoret/ ja ylitse kaikki korotetut kukkulat.)

MLV19 14 and upon all the high mountains and

KJV 14. And upon all the high mountains, and

upon all the hills that are lifted up,

upon all the hills that are lifted up,

Dk1871 14. og over alle høje Bjerge og over alle anselige Høje

KXII 14. Öfver all hög berg, och öfver alla upphöjda backar;

PR1739 14. Ja keige suurte mäggede wasto, ja keige körge mäekinkude wasto.

LT 14. visi aukšti kalnai ir visos aukštai iškilusios kalvos;

Luther1912 14. ber alle hohen Berge und über alle erhabenen Hügel;

Ostervald-Fr 14. Contre toutes les hautes montagnes, et contre tous les coteaux élevés;

RV'1862 14. Y sobre todos los montes altos, y sobre todos los collados levantados;

SVV1770 14 En tegen alle hoge bergen, en tegen alle verhevene heuvelen;

PL1881 14. I na wszystkie góry wysokie, i na wszystkie pagórki wyniosłe;

Karoli1908Hu 14. Minden magas hegyek ellen, és minden felemelkedett halmok ellen;

RuSV1876 14 и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,

БКуліш 14. І на всї високі гори й горби, що вгору пнуться,

FI33/38 15. kaikkia korkeita torneja ja kaikkia vahvoja muureja,

Biblia1776 15. Ja jokaisen korkian tornin ylitse, ja kaikkein vahvain muurein ylitse;

CPR1642 15. Ja jocaidzen corkian tornin ylidze ja caickein wahwain muurein ylidze.

Osat1551 15. Ja ylitze iocaitzen corkian Tornin/ ia ylitze caikein wahuain Mwrein. (Ja ylitse jokaisen korkean tornin/ ja ylitse kaikkein wahwain muurein.)

MLV19 15 and upon every lofty tower and upon every fortified wall,

KJV 15. And upon every high tower, and upon every fenced wall,

Dk1871 15. og over hvert højt Taarn og over hver fast Mur

PR1739 15. Ja keige körge tornide wasto, ja keige tuggewatte müride wasto.

Luther1912 15. ber alle hohen Türme und über alle festen Mauern;

RV'1862 15. Y sobre toda torre alta, y sobre todo muro fuerte;

PL1881 15. I na każdą wieżę wysoką, i na każdy mur obronny;

RuSV1876 15 и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,

FI33/38 16. kaikkia Tarsiin-laivoja ja kaikkea kallista ja ihanaa.

CPR1642 16. Nijn myös caickein hahtein ylidze meresä ja caiken caunin käsialan ylidze.

MLV19 16 and upon all the ships of Tarshish and upon all desirable imagery.

KXII 15. Öfver all hög torn, och öfver alla fasta murar;

LT 15. kiekvienas aukštas bokštas ir kiekviena sustiprinta siena;

Ostervald-Fr 15. Contre toute haute tour, et contre toute muraille forte;

SVV1770 15 En tegen allen hogen toren, en tegen allen vasten muur;

Karoli1908Hu 15. Minden magas torony ellen, és minden erős kőfal ellen;

БКуліш 15. І на кожну високую башту й на всякий мур кріпкий,

Biblia1776 16. Niin myös kaikkein haahtein ylitse meressä, ja kaiken kauniin käsialan ylitse;

Osat1551 16. Nin mös ylitze caikein Hactein Meresse/ ia ylitze caikein callein Hactein Lippoin. (Niin myös ylitse kaikkein haahtein meressä/ ja ylitse kaikkein kallein haahtein lippoin.)

KJV 16. And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

Dk1871 16. og over alle Tharsis's Skibe og over alt, hvad der er lysteligt at skue.

PR1739 16. Ja keige Tarsisi laewade wasto, ja keige kallimatte kuiude wasto.

Luther1912 16. ber alle Schiffe im Meer und über alle köstliche Arbeit:

RV'1862 16. Y sobre todas las naves de Társis; y sobre todas pinturas preciadas.

PL1881 16. I na wszystkie okręty morskie, i na wszystkie malowania rozkoszne.

RuSV1876 16 и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.

FI33/38 17. Silloin masentuu ihmisten ylpeys, ja miesten korskeus painuu maahan, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.

CPR1642 17. Että caicki ihmisten corkeus notkista hänens ja nöyryttä idzens mitä ihmises corkiata on ja HERra yxinäns on silloin corkia olewa.

KXII 16. Öfver all skepp i hafvet, och öfver all kostelig skepps baner;

LT 16. visi Taršišo laivai ir visa, kas gražiai atrodo.

Ostervald-Fr 16. Contre tous les navires de Tarsis, et contre tout ce qui plaît à la vue.

SVV1770 16 En tegen alle schepen van Tarsis, en tegen alle gewenste schilderijen.

Karoli1908Hu 16. És Társisnak minden hajói ellen, és minden gyönyörűséges [11†] drágaságok ellen.

БКуліш 16. І на ті кораблі Тарсийські, та на всякі прикраси їх принадні.

Biblia1776 17. Että kaikki ihmisten korkeus pitää notkistaman hänensä, ja nöyryyttämän itsensä, mitä ihmisessä korkiaa on; ja Herra yksin on silloin korkia oleva.

Osat1551 17. Ette caiki Inhimisten Corkius pite henens notkistaman/ ia neurittemen itzens mite Inhimises corkia liene/ Ja HERRA yxinens sinä aicana corkia oleman pite/ (Että kaikki ihmisten korkeus pitää hänens notkistaman/ ja nöyryttämän itsensä mitä ihmisessä

korkea lienee/ Ja HERRA yksinänsä sinä aikana korkea oleman pitää/)

MLV19 17 And the loftiness of man will be bowed down and the haughtiness of men will be brought low and Jehovah alone will be exalted in that day.

KJV 17. And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.

Dk1871 17. Og Menneskets Højhed skal nedbøjes, og Mændenes Højhed skal fornedres; og Herren skal alene være høj paa den Dag.

KXII 17. Att sig böja måste all höghet, och sig ödmjuka hvad högt är ibland menniskorna; och Herren allena hög vara på den tiden.

PR1739 17. Ja alwade innimeste ülbus peab allawautud, ja nende suurte surelinne meel allandatud sama; agga Jehowa üksi peab körge ollema sel päwal.

LT 17. Žmogaus išdidumas bus pažemintas, žmonių puikybė bus palaužta. Tik vienas Viešpats bus išaukštintas tą dieną.

Luther1912 17. daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen und sich demütigen müssen, die hohe Männer sind, und der HERR allein hoch sei zu der Zeit.

Ostervald-Fr 17. Et l'arrogance des hommes sera humiliée, et la fierté des grands sera abaissée; et l'Éternel sera seul élevé en ce jour-là,

RV'1862 17. Y la altivez del hombre será abajada, y la soberbia de los hombres será abatida; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.

SVV1770 17 En de hoogheid der mensen zal gebogen, en de hoogheid der mannen zal vernederd worden; en de HEERE alleen zal in die dag verheven zijn.

PL1881 17. I będzie nachylona wyniosłość

Karoli1908Hu 17. És porba hajtatik a közember kevélysége,

człowiecza, a wywyższenie ludzkie zniżone będzie; ale sam Pan wywyższony będzie dnia onego.

és megaláztatik a főemberek magassága, és egyedül az Úr magasztaltatik fel ama napon.

RuSV1876 17 И падет величие человеческое, и высокое людское унизится; и одинГосподь будет высок в тот день,

БКуліш 17. І повалиться величність мужів і гординя людська нагнеться; один тілько Господь буде високий в той день,

FI33/38 18. Mutta epäjumalat katoavat kaikki tyynni.

Biblia1776 18. Ja epäjumalain pitää ratki hukkuman.

CPR1642 18. Ja epäjumalat pitä ratki huckuman.

Osat1551 18. Ja ne Epeiumalat pite ratki huckuman. (Ja ne epäjumalat pitää ratki hukkuman.)

MLV19 18 And the idols will utterly pass away.

KJV 18. And the idols he shall utterly abolish.

Dk1871 18. Og med Afguderne skal det være aldeles forbi.

KXII 18. Och afgudarna skola platt förgås.

PR1739 18. Ja tühjad jummalad peawad koggoniste ärrasama.

LT 18. Stabus Jis visai sunaikins.

Luther1912 18. Und mit den Götzen wird's ganz aus sein.

Ostervald-Fr 18. Et toutes les idoles disparaîtront.

RV'1862 18. Y quitará totalmente los ídolos;

SVV1770 18 En elkeen der afgoden zal ganselijk vergaan.

PL1881 18. Lecz bałwany ich do szczętu pokruszone będą.

Karoli1908Hu 18. És a bálványokat [12†] teljességgel elveszti.

RuSV1876 18 и идолы совсем исчезнут.

БКуліш 18. А всї ідоли щезнуть.

FI33/38 19. Silloin mennään kallioluoliin ja maakuoppiin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

Biblia1776 19. Silloin mennään vuorten rotkoihin ja maan kuoppiin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

CPR1642 19. Silloin wuorten rotcoihin mennän ja maan cuoppijn HERran pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maata peljättämän.

Osat1551 19. Silloin Wortein rotkohin siselkeudhen/ Ja maan Cooppijn/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliettexens. (Silloin wuorten rotkoin sisälle käydään/ ja maan kuoppiin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösnousee maata peljättääksensä.)

MLV19 19 And men will go into the caves of the rocks and into the holes of the earth, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the earth mightily.

KJV 19. And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

Dk1871 19. Og de skulle gaa ind i Klippers Huler og i Jordens Kuler for Herrens Frygts Skyld og for hans Majestæts Herligheds Skyld, naar han rejser sig for at forfærde Jorden.

KXII 19. Så skall man gå in uti bergskrefvor, och uti jordkulor, för Herrans fruktan, och för hans härliga majestät, då han tager till att förskräcka jordena.

PR1739 19. Siis peawad nemmad kaljude kobaste ja Ma praggude sisse minnema , Jehowa hirmo

LT 19. Jie slėpsis uolų plyšiuose ir žemės urvuose nuo Viešpaties baimės ir Jo

pärrast, ja temma körge auustusse eest, kui ta kätte wöttab maad hirmutada.

didingumo šlovės, kai Jis pakils sudrebinti žemės.

Luther1912 19. Da wird man in der Felsen Höhlen gehen und in der Erde Klüfte vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

Ostervald-Fr 19. Et l'on entrera dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, pour fuir la frayeur de l'Éternel et la gloire de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre.

RV'1862 19. Y meterse han en las cavernas de las peñas, y en las aberturas de la tierra de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando él se levantará para herir la tierra.

SVV1770 19 Dan zullen zij in de spelonken der rotsstenen gaan, en in de holen der aarde, vanwege den schrik des HEEREN, en vanwege de heerlijkheid Zijner majesteit, wanneer Hij Zich opmaken zal, om de aarde te verschrikken.

PL1881 19. Tedy wnijdą do jaskió skalnych, i do jam podziemnych przed strachem Paóskim, i przed chwałą majestatu jego, gdy powstanie, aby ziemię potarł.

Karoli1908Hu 19. És bemennek a sziklák barlangjaiba és a föld hasadékaiba, az Úr félelme elől és nagyságának dicsősége előtt, mikor felkél, hogy megrettentse a földet.

RuSV1876 19 И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

БКуліш 19. Позалазять в печері в скелях та в глибинї земні зі страху перед Господом та перед славою величностї його, коли він устане, карати землю.

FI33/38 20. Sinä päivänä ihmiset viskaavat pois myyrille ja yköille hopea- ja kultajumalansa,

Biblia1776 20. Silloin pitää jokaisen hopiaiset ja kultaiset epäjumalansa heittämän pois, jotka

jotka he ovat tehneet kumarrettaviksensa.

CPR1642 20. Silloin pitä jocaidzen hopiaiset ja cullaiset epäjumalans heittämän pois (jotca hän on teettänyt cumartaxens) myyrät ja yöcköit.

MLV19 20 Men will cast away their idols of silver and their idols of gold in that day, which have been made for them to worship, to the moles and to the bats,

Dk1871 20. Paa den Dag skal Mennesket kaste sine Sølvafguder og sine Guldafguder, som de have gjort sig for at tilbede, bort til Muldvarpene og til Aftenbøkerne,

PR1739 20. Sel päwal wiskawad innimessed ärra müttide ja nahk-hirede kätte ommad tühjad höbbe- ja ommad tühjad kuld-jummalad, mis nemmad ennestele ollid teinud, et nemmad nende ette piddid kummardama.

hän on teettänyt kumartaaksensa, myyräin ja yökköin kuvat,

Osat1551 20. Sinä aicana pite iocaitzen poisheittemen henen Hopians Culdans Epeiumalat (iotca hen on teettenyt cumartaxens) ia myret ia Ölinnut cunnioittaxens. (Sinä aikana pitää jokaisen poisheittämän hänen hopeansa kultansa epäjumalat (jotka hän on teettänyt kumartaaksensa) ja myyrät ja yölinnut kunnioittaaksensa.)

KJV 20. In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

KXII 20. På den tiden skall hvar och en bortkasta sina silfverafgudar, och gyldene afgudar, som han sig hafver göra låtit till att tillbedja, och till att ära mullvärplar och flädermöss;

LT 20. Tą dieną žmogus išmes savo sidabrinius ir auksinius stabus, kuriuos pasidaręs garbino, kurmiams ir šikšnosparniams,

Luther1912 20. Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er sich hat machen lassen, anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse,

Ostervald-Fr 20. En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour les adorer;

RV'1862 20. Aquel día el hombre arrojará en las cuevas, de los topos, y de los murcielagos, sus ídolos de plata, y sus ídolos de oro, que le hicieron para que adorase.

SVV1770 20 In dien dag zal de mens zijn zilveren afgoden, en zijn gouden afgoden, welke zij zich gemaakt hadden, om zich daarvoor neder te buigen, wegwerpen voor de mollen en de vledermuizen;

PL1881 20. Dnia onego wrzuci człowiek bałwany swe srebrne i bałwany swe złote, które mu naczyniono, aby się im kłaniał, w dziury kretów i nietoperzy.

Karoli1908Hu 20. Ama napon odadobja [13†] az ember ezüst bálványait és arany bálványait, miket magának csinált, hogy azok előtt meghajoljon, a vakondokoknak és denevéreknek,

RuSV1876 20 В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,

БКуліш 20. В той день покидає чоловік кертицям та кажанам (лиликам) срібні свої ідоли, й золоті свої ідоли, що понароблював собі, щоб їм поклонятись,

FI33/38 21. Ja he menevät vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

Biblia1776 21. Että he menevät kivien rakoihin ja vuorten rotkoihin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

CPR1642 21. Että hän lymytäis kiwein racoihin ja wuorten rotcoihin HERran pelgon tähden ja

Osat1551 21. Ette hen lytisi Kiuirakohin/ ia Wortein rotkohin/ HERRAN pelghon teden/ ia henen

hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maatta peljättämän.

cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliettexens. (Että hän lytisi kiwirakoihin/ ja wuorten rotkoihin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösnousee maata peljättääksensä.)

MLV19 21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the ragged rocks, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the earth mightily.

KJV 21. To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

Dk1871 21. for at ty ind i Klippernes Kløfter, i Fjeldenes Huler for Herrens Frygts Skyld og for hans Majestæts Herligheds Skyld, naar han rejser sig for at forfærde Jorden.

KXII 21. På det han må krypa in uti stenklyftor, och i bergskrefvor, för Herrans fruktan, och för hans härliga majestät, då han tager till att förskräcka jordena.

PR1739 21. Nenda et nemmad tullewad kaljude praggude sisse, ja kiwwi-kaljude ninnade alla, Jehowa hirmo pärrast, ja temma körge auustusse eest, kui ta kätte wottab maad hirmutada.

LT 21. kad pasislėptų uolų urvuose ir akmenų plyšiuose nuo Viešpaties baimės ir Jo didingumo šlovės, kai Jis pakils sudrebinti žemės.

Luther1912 21. auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät,

Ostervald-Fr 21. Et ils entreront dans les fentes des rochers et dans les creux des montagnes, pour fuir la frayeur de l'Éternel et la gloire de

wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RV'1862 21. Y meterse han en las hendeduras de las piedras, y en las cavernas de las peñas delante de la presencia temerosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando se levantará para herir la tierra.

PL1881 21. I wnijdzie w rozpadliny skalne, i na wierzchołki opok przed strachem Paóskim, i przed chwałą majestatu jego, gdy powstanie, aby potarł ziemię.

RuSV1876 21 чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа иот славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 22. Luopukaa siis ihmisistä, joilla on vain henkäys sieramissa, sillä minkä arvoiset he ovat!

CPR1642 22. Nijn lacatcat sijs ihmisest jonga hengi sieramis on: sillä et te tiedä misä arwios hän on.

sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre.

SVV1770 21 Gaande in de reten der rotsen, en in de kloven der steenrotsen, vanwege den schrik des HEEREN, en vanwege de heerlijkheid Zijner majesteit, wanneer Hij Zich opmaken zal, om de aarde geweldiglijk te verschrikken.

Karoli1908Hu 21. Hogy elmenjen a sziklák lyukaiba és a hegyek hasadékiba, az Úr félelme elől és az Ő nagyságának dicsősége előtt, mikor felkél, hogy megrettentse a földet.

БКуліш 21. Щоб тільки самим сховатись в щілини скельні та розколини гір зо страху перед Господом і перед славою величностї його, коли він встане, карати землю.

Biblia1776 22. Niin lakatkaat siis ihmisestä, jonka sieramissa henki on; sillä ette tiedä, missä arviossa hän on.

Osat1551 22. Nin lakaicat sis Inhimisest/ ionga Hengi Sieramis on/ Sille eipe te tiedhe/ quinga corkiaxi hen on luettu. (Niin lakatkaat siis ihmisestä/ jonka henki sieraimissa on/ Sillä eipä te tiedä/ kuinka korkeaksi hän on

luettu.)

MLV19 22 Cease you* from man, whose breath is in his nostrils, for how is he to be accounted of?

KJV 22. Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

Dk1871 22. Slaar ikke længer eders Lid til Mennesket, som har Aande i sin Næse; thi for hvad er vel han at agte?

KXII 22. Så befatter eder intet med menniskone, som anda hafver i näsone; ty I veten icke, huru högt han är aktad.

PR1739 22. Sepärrast seiske sest innimessest, kelle ninnas öhk on ; sest missugguseks tulleb tedda arwata?

LT 22. Atsitraukite nuo žmogaus, kurio kvėpavimas šnervėse; kokia yra jo vertė?

Luther1912 22. So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn für was ist er zu achten?

Ostervald-Fr 22. Cessez de compter sur l'homme, qui n'a qu'un souffle dans ses narines; car quel cas peut-on faire de lui?

RV'1862 22. Dejáos, pues, del hombre, cuyo espíritu está en su nariz; porque, ¿de qué es estimado él?

SVV1770 22 Laat gijlieden dan af van den mens, wiens adem in zijn neus is, want waarin is hij te achten?

PL1881 22. Przestaócież ufać w człowieku, którego dech jest w nozdrzach jego; bo za cóż on ma być poczytany?

Karoli1908Hu 1. Oh szünjetek meg [1†] hát az emberben bízni, a kinek egy lehellet van orrában, mert hát ugyan mire becsülhető ő?

RuSV1876 22 Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?

БКуліш 22. Оце ж годї вам надїю покладати на чоловіка, що в його тільки хиба духу, що в ніздрах; бо й що він значить?

3 luku

Jerusalemin rappeutuminen ja kukistuminen. Kansan johtajat tuomitaan. Siionin tyttäret rangaistaan.

FI33/38 1. Sillä katso, Herra, Herra Sebaot ottaa pois Jerusalemilta ja Juudalta varan ja turvan, kaiken leivänvaran ja kaiken vedenvaran,

Biblia1776 1. Sillä katso, Herra, Herra Zebaot ottaa pois Jerusalemista ja Juudasta kaikkinaisen varan, kaiken leivän varan, ja kaiken veden varan;

CPR1642 1. SIllä cadzo HERra HERra Zebaoth otta pois Jerusalemist ja Judast caickinaisen waran caiken leiwän waran ja caiken weden waran.

MLV19 1 For, behold, the Lord, Jehovah of hosts, takes away from Jerusalem and from Judah support and staff, the whole support of bread and the whole support of water,

KJV 1. For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

Dk1871 1. Thi se, Herren, den Herre Zebaoth, skal borttage fra Jerusalem og fra Juda al Slags Støtte, hver Støtte af Brød og hver Støtte af Vand;

KXII 1. Ty si, Herren, Herren Zebaoth skall borttaga, af Jerusalem och Juda, allt uppehälle, bröds uppehälle, vattens uppehälle;

PR1739 1. Sest wata, Issand wäggede Jehowa tahhab Jerusalemma ja Juda käest ärrawötta keiksuggused toed, keik sedda leiwa tugge,

LT 1. Štai Viešpats, kareivijų Dievas, atims iš Jeruzalės ir Judo ramstį ir lazdą, duonos ir vandens atsargas,

ja keik sedda wee tugge.

Luther1912 1. Denn siehe, der HERR HERR Zebaoth wird Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrat, allen Vorrat des Brots und allen Vorrat des Wassers,

Ostervald-Fr 1. Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda tout appui et toute ressource, toute ressource de pain et toute ressource d'eau;

RV'1862 1. PORQUE he aquí que el Señor Jehová de los ejércitos quita de Jerusalem, y de Judá, el sustentador y la sustentadora, todo el vigor del pan, y todo el vigor del agua:

SVV1770 1 Want ziet, de Heere, HEERE der heirscharen, zal van Jeruzalem en van Juda wegnemen den stok en den staf, allen stok des broods, en allen stok des waters;

PL1881 1. Albowiem oto panujący Pan zastępów odejmie od Jeruzalemu i od Judy łaskę, i podporę, wszelaką podporę chleba, i wszelaką podporę wody.

Karoli1908Hu 2. Mert ímé az Úr, a seregeknek Ura elveszi Jeruzsálemből és Júdából a támaszt és a táplálót, a kenyérnek minden erejét és a víznek [2†] minden erejét;

RuSV1876 1 Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,

БКуліш 1. Знайте, що Господь сил небесних одніме в Ерусалиму й в Юди всяку підпору, всяку піддержку хлїбову й всяке підкріпленнє водою,

FI33/38 2. sankarin ja soturin, tuomarin ja profeetan, tietäjän ja vanhimman,

Biblia1776 2. Väkevät sotamiehet, tuomarit, prophetat, tietäjät ja vanhimmat;

CPR1642 2. Wäkewät sotamiehet Duomarit Prophetat Tietäjät ja Wanhimmat.

MLV19 2 the mighty man and the man of war, the

KJV 2. The mighty man, and the man of war, the

judge and the prophet and the diviner and the elder,

Dk1871 2. Vældige og Krigsmænd, Dommere og Profeter og Spaamænd og Ældste;

PR1739 2. Wäggewad ja söamehhed, kohtomoistjad ja prohwetid, ja moistlikkud ja wannad mehhed.

Luther1912 2. Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Älteste,

RV'1862 2. Valiente y varón de guerra, juez y profeta, adivino, y anciano,

PL1881 2. Mocarza i męża walecznego, i sędziego, i proroka, i mędrca, i starca;

RuSV1876 2 храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,

FI33/38 3. viidenkymmenenpäämiehen ja arvomiehen, neuvonantajan, taitoniekan ja taikurin.

CPR1642 3. Wijdenkymmenen päämiehet ja cunnialiset miehet Raadimiehet ja taitawat

judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

KXII 2. Starka och krigsmän; domare, Propheter, spåmän och åldersmän;

LT 2. karžygį ir karį, teisėją ir pranašą, žynį ir vyresnįjį,

Ostervald-Fr 2. L'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,

SVV1770 2 Den held en den krijgsman, den rechter en den profeet, en den waarzegger, en den oude;

Karoli1908Hu 3. Az erőst és hadakozót, birót és prófétát, [3†] jóst és öreget;

БКуліш 2. Хороброго воєводу й воїна, суддю й пророка, віщого й старця,

Biblia1776 3. Viidenkymmenen päämiehet, ja kunnialliset miehet, neuvonantajat, ja taitavat virkamiehet, ja toimella puhuvaiset miehet.

wircamiehet ja toimella puhuwaiset miehet.

MLV19 3 the captain of fifty and the honorable man and the counselor and the expert craftsman and the skillful enchanter.

KJV 3. The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

Dk1871 3. Øverster over halvtredsindstyve og anselige Personer og Raadsherrer og vise Mestre og Koglere.

KXII 3. Höfvitsmän öfver femtio, och ärliga män; rådmän och visa ämbetsmän, och vältalande män;

PR1739 3. Pealikkud ülle igga wiekümne, ja auustud mehhed ja nouandjad, ja targad seppad ja moistlikkud könnemehhed.

LT 3. penkiasdešimtininką ir kilmingąjį, patarėją, įgudusį amatininką ir iškalbingą kalbėtoją.

Luther1912 3. Hauptleute über fünfzig und vornehme Leute, Räte und weise Werkleute und kluge Redner.

Ostervald-Fr 3. Le chef de cinquantaines et l'homme considéré, le conseiller, l'artisan habile et celui qui s'entend à la magie.

RV'1862 3. Capitán de cincuenta, y hombre de respeto, consejero, y artífice excelente, y sabio de elocuencia.

SVV1770 3 Den overste van vijftig, en den aanzienlijke, en den raadsman, en den wijze onder de werkmeesters, en dien, die kloek ter tale is.

PL1881 3. Rotmistrza nad pięćdziesiąt, a męża poważnego, i radcę, i mądrego rzemieślnika, i krasomówcę.

Karoli1908Hu 4. Az ötvenedes hadnagyot, a tisztes embert, a tanácsost, az ügyes mestert és a varázsláshoz értőt;

RuSV1876 3 пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.

БКуліш 3. Пятьдесятника й князя, й дорадника й умного штукаря й проречистого словом;

FI33/38 4. Ja minä panen nuorukaiset heille päämiehiksi, ja pahankuriset hallitsevat heitä.

CPR1642 4. Ja tahto heille anda nuorucaiset pääruhtinoixi ja lapsilliset heitä hallidzeman.

Biblia1776 4. Ja tahtoo heille antaa nuorukaiset pääruhtinaiksi, ja lapset heitä hallitsemaan.

MLV19 4 And I will give sons to be their rulers and babes will rule over them.

KJV 4. And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

Dk1871 4. Og jeg vil give dem Drenge til Fyrster, og barnagtige skulle regere over dem.

PR1739 4. Ja ma tahhan poisid nende würstiks paña, kes nende ülle naero wisil peawad wallitsema.

KXII 4. Och skall gifva dem ynglingar till Förstar, och barnslige skola råda öfver dem.

LT 4. Vaikai bus jų kunigaikščiai, juos valdys kūdikiai.

Luther1912 4. Und ich will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische sollen über sie herrschen.

RV'1862 4. Y ponerles he mozos por príncipes, y muchachos serán sus señores.

Ostervald-Fr 4. Et je leur donnerai des jeunes gens pour chefs, et des enfants domineront sur eux.

SVV1770 4 En Ik zal jongelingen stellen tot hun vorsten, en kinderen zullen over hen heersen;

PL1881 4. I dam im dzieci za książęta; dzieci mówię panować będą nad nimi.

Karoli1908Hu 5. És adok nékik gyerkőczöket [4†] fejedelmekül, és gyermekek uralkodnak rajtok.

RuSV1876 4 И дам им отроков в начальники, и дети

БКуліш 4. А дам їм хлопців за старшину, й діти

будут господствовать над ними.

FI33/38 5. Kansassa sortaa kukin toistaan, jokainen lähimmäistään; nuorukainen rehentelee vanhusta vastaan, halpa-arvoinen arvollista vastaan.

CPR1642 5. Ja Canssan pitä ryöstämän toinen toistans ja jocainen hänen lähimmäistäns. Ja nuoremman pitä ylpiän oleman wanha wastan ja irstan cunnialista wastan.

MLV19 5 And the people will be oppressed, every one by another and every one by his neighbor. The child himself will behave-proudly against the old man and the base against the honorable.

Dk1871 5. Og Folket skal trænges, den ene imod den anden og hver imod sin Næste; de skulle være overmodige, den unge imod den gamle og den ringeagtede imod den ærede.

PR1739 5. Ja rahwast peab sunnitama, mees mehhe läbbi, ja teine teise läbbi; poisid lähhäwad torredaks wannade wasto, ja alwad nende wasto, kes au sees.

панувати муть над ними.

Biblia1776 5. Ja kansan pitää ryöstämän toinen toistansa, ja jokaisen lähimmäistänsä; ja nuoremman pitää ylpiä oleman vanhaa vastaaan, ja ylönkatsotun kunniallista vastaan.

KJV 5. And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

KXII 5. Och plågare skola vara i folkena, den ene öfver den andra, och hvar öfver sin nästa; och den, som yngre är, skall vara stolt öfver den gamla, och en lösaktig emot den ärliga.

LT 5. Žmonės skriaus vienas kitą, net savo artimą. Vaikai bus pasipūtę prieš vyresniuosius, niekam tikę prieš kilminguosius.

Luther1912 5. Und das Volk wird Schinderei treiben, einer an dem andern und ein jeglicher an seinem Nächsten; und der Jüngere wird stolz sein gegen den Alten und der geringe Mann wider den geehrten.

RV'1862 5. Y el pueblo hará violencia los unos a los otros, cada hombre contra su vecino: el mozo se levantará contra el viejo, y el plebeyo contra el noble.

PL1881 5. I będzie uciskał między ludem jeden drugiego, i bliźni bliźniego swego: powstanie dziecię przeciwko starcowi, a podły przeciwko zacnemu.

RuSV1876 5 И в народе один будет угнетаем другим, и каждый – ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.

FI33/38 6. Kun veli tarttuu veljeensä isänsä talossa sanoen: Sinulla on vielä vaatteet, rupea ruhtinaaksemme ja ota huostaasi tämä raunioläjä,

CPR1642 6. Silloin tarttu weli weljeens Isäns huonest:

Ostervald-Fr 5. Le peuple sera opprimé; l'un s'élèvera contre l'autre, et chacun contre son prochain; le jeune homme attaquera le vieillard, et l'homme de rien celui qui est honoré.

SVV1770 5 En het volk zal gedrongen worden, de een zal zijn tegen den ander, en een iegelijk tegen zijn naaste; de jongeling zal stout zijn tegen den oude, de verachte tegen den eerlijke.

Karoli1908Hu 6. És nyomorba jut a nép; egyik a másik ellen, ki-ki az ő társa ellen támad, a gyermek az öreg ellen, becstelen a tisztes ellen;

БКуліш 5. І одно одного буде в народї тїснити, - кожний ближнього свого; встане хлопець на старого, дрібний люд - на значних.

Biblia1776 6. Silloin tarttuu veli veljeensä isänsä huoneesta: sinulla on vaatteet, ole meidän hallitsiamme, auta sinä tätä lankeemusta.

sinulla on waattet ole meidän pääruhtinam
auta sinä tätä langemusta.

MLV19 6 When a man will take hold of his brother in the house of his father, (saying), You have clothing, be our ruler and let this ruin be under your hand,

KJV 6. When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:

Dk1871 6. Og naar en tager fat paa sin Broder i sin Faders Hus og siger: Du har Klæder, vær vor Fyrste; lad denne faldende Bygning være under din Haand:

KXII 6. Då skall en fatta sin broder utu sins faders hus: Du hafver kläder, var vår Förste, hjelp du detta ofallet.

PR1739 6. Sest wend hakkab omma issa perres omma wenna käest kinni, ja ütleb: Sul on ridid, olle meile pealikkuks, et se meie häddalinne pölli woiks so käe al olla.

LT 6. Tada žmogus, nutvėręs savo brolį iš tėvo namų, sakys: ‘‘Tu dar turi apsiaustą, būk mūsų vadas. Šie griuvėsiai tebūna tavo valdžioje’‘.

Luther1912 6. Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Haus ergreifen: Du hast Kleider; sei unser Fürst, hilf du diesem Einsturz!

Ostervald-Fr 6. Alors un homme saisira son frère dans la maison paternelle: Tu as un manteau, sois notre chef, et prends en main ces ruines!

RV'1862 6. Cuando alguno trabare de su hermano de la familia de su padre, y le dijere: ¿Qué vestir tienes? Tú serás nuestro príncipe: sea en tu mano esta perdición.

SVV1770 6 Wanneer iemand zijn broeder uit het huis zijns vaders zal aangrijpen, zeggende: Gij hebt een kleed, wees ons ten overste, laat toch dezen aanstoot onder uw hand wezen;

PL1881 6. A gdy się uchwyci każdy brata swego z

Karoli1908Hu 7. És ha valaki megragadja atyja

domu ojca swego, i rzecze: Masz odzienie, bądźże książęciem naszym, a upadek ten zatrzymaj ręką swą:

RuSV1876 6 Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, и скажет : у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею.

FI33/38 7. niin tämä sinä päivänä korottaa äänensä sanoen: Ei minusta ole haavoja sitomaan; ei ole minun talossani leipää, ei vaatetta, älkää panko minua kansan ruhtinaaksi.

CPR1642 7. Mutta silloin hän wanno ja sano: en minä taida parata ei cotonani ole leipä. eikä waatteita älkät minua pango Canssan pääruhtinaxi.

MLV19 7 in that day he will lift up (his voice), saying, I will not be a healer, for in my house is neither bread nor clothing. You* will not make me ruler of the people.

Dk1871 7. Saa skal han paa den Dag tage til Orde og sige: Jeg vil ikke læge eders Skade, og der er hverken Brød, ej heller Klæder i mit Hus, sætter ikke mig til Fyrste over Folket!

nemzetségéből való rokonát, mondván: Néked ruhád van, légy fejedelmünk és e romlás kezed alatt legyen:

БКуліш 6. І хапати ме за полу брата брат, у родині батька свого: В тебе є жупан про сьвято, будь над нами князем, - нехай буде сей розпадок під рукою в тебе;

Biblia1776 7. Mutta silloin hän vannoo ja sanoo: en minä taida parantaa, ei kotonani ole leipää eikä vaatteita: älkäät minun panko kansan hallitsiaksi.

KJV 7. In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

KXII 7. Men han skall på den tiden svärja, och säga: Jag är ingen läkare; i mino huse är hvarken bröd eller kläder; sätter mig icke till en Första öfver folket.

PR1739 7. Siis wottab temma sel päwal kät wandudes üllestösta, ja öölda: Ei sa se wiggadus minnust parrandatud, sest minno koias ep olle leiba egga ridid; ärge pange mind rahwa pealikkuks.

LT 7. Jis atsakys: ‘‘Aš nesu gydytojas, mano namuose nėra nei duonos, nei drabužių. Nedarykite manęs tautos vadu’‘.

Luther1912 7. Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt; es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause; setzt mich nicht zum Fürsten im Volk!

Ostervald-Fr 7. Mais, en ce jour-là, celui-ci répondra, disant: Je n'y saurais porter remède; il n'y a dans ma maison ni pain ni manteau; ne m'établissez pas chef du peuple.

RV'1862 7. El jurará aquel día, diciendo: No tomaré ese ciudado; porque en mi casa ni hay pan, ni que vestir: no me hagáis príncipe del pueblo.

SVV1770 7 Zo zal hij in dien dag zijn hand opheffen, zeggende: Ik kan geen heelmeester wezen; er is ook geen brood en geen kleed in mijn huis; zet mij niet tot een overste des volks.

PL1881 7. Tedy on przysięże dnia onego, mówiąc: Nie będę zawiązywał tych ran: albowiem w domu moim niemasz chleba, ani odzienia; nie stanowcież mię książęciem nad ludem.

Karoli1908Hu 8. Ez ama napon így fog felkiáltani: Nem leszek sebkötöző, házamban is nincsen kenyér és nincs ruha; ne tegyetek engem e nép fejedelmévé!

RuSV1876 7 А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества ; и в моем доме нетни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.

БКуліш 7. А той відкаже, клянучись: Не вмію я гоїти рани; бо й в мене в господї нї хлїба, нї одежі; не робіть мене головою в народї.

FI33/38 8. Sillä Jerusalem kaatuu ja Juuda kukistuu, koska heidän kielensä ja heidän tekonsa

Biblia1776 8. Sillä Jerusalem kaatuu, ja Juuda käy ylösalaisin; että heidän kielensä ja tekonsa

ovat Herraa vastaan ja he uhittelevat hänen kunniansa kasvoja.

CPR1642 8. Sillä Jerusalemi caatu sinne ja Juda on ylösalaisin siellä että heidän kielens ja tecons on HERra wastan nijn että he hänen Maijestetins silmiä wastoin sotiwat.

MLV19 8 For Jerusalem is ruined and Judah has fallen, because their tongue and their practices are against Jehovah, to provoke the eyes of his glory.

Dk1871 8. Thi Jerusalem styrter, og Juda falder, efterdi deres Tunge og deres Idræt er imod Herren til at trodse hans Herligheds Øjne.

PR1739 8. Sest Jerusalem kommistab, ja Juda-rahwas langeb, sest nende keel ja nende teud on Jehowa wasto, nenda et nemmad wastopannes temma au silmad wihhastawad.

Luther1912 8. Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Tun gegen den HERRN ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben.

on Herraa vastaan, niin että he hänen majesteettinsa silmiä vastoin sotivat.

KJV 8. For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory.

KXII 8. Ty Jerusalem faller, och Juda ligger omkull; efter deras tunga och anslag är emot Herranom, så att de hans majestäts ögon emot sträfva.

LT 8. Jeruzalė ir Judas kris, nes jų žodžiai ir darbai priešingi Viešpačiui; jie erzina Jo šlovės akis.

Ostervald-Fr 8. Car Jérusalem s'écroule, et Juda tombe, parce que leurs paroles et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les regards de sa majesté.

RV'1862 8. Cierto arruinado se ha Jerusalem, y caido ha Judá; porque la lengua de ellos y sus obras han sido contra Jehová, para irritar los ojos de su majestad.

SVV1770 8 Want Jeruzalem heeft aangestoten, en Juda is gevallen, dewijl hun tong en zijn handelingen tegen den HEERE zijn, om de ogen Zijner heerlijkheid te verbitteren.

PL1881 8. Bo Jeruzalem upada, a Juda się wali, dlatego, że język ich, i sprawy ich są przeciwko Panu, pobudzając do gniewu oczy majestatu jego.

Karoli1908Hu 9. Mert megromlott Jeruzsálem, és Júda elesett, mert nyelvök és cselekedeteik az Úr ellen vannak, hogy az Ő dicsőséges szemeit ingereljék.

RuSV1876 8 Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их –против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

БКуліш 8. Ось як підупаде Ерусалим і впаде Юда, через те, що й язик і діла в їх - проти Господа, й зневажливі в очах слави його.

FI33/38 9. Heidän kasvojensa hahmo todistaa heitä vastaan; syntinsä he tuovat julki niinkuin sodomalaiset, he eivät niitä salaa. Voi heitä! Itsellensä he pahaa tekevät.

Biblia1776 9. Heidän kasvoinsa hahmo todistaa heitä vastaan: ja he kerskaavat rikoksistansa, niinkuin Sodoma, ja ei salaa niitä. Voi heidän sielujansa! sillä he itse saattavat päällensä onnettomuuden.

CPR1642 9. Ei he peitä heidän tecojans mutta kerscawat ricoxistans nijncuin Sodoma ja ei sala nijtä. We teidän sieluillen: sillä he idze saattawat päällens sen cansa caiken onnettomuden.

MLV19 9 The show of their countenance witnesses

KJV 9. The shew of their countenance doth

against them and they declare their sin as Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.

Dk1871 9. Deres Ansigters Forhærdelse vidner imod dem, og de bære deres Synd til Skue som Sodoma, de dølge den ikke. Ve deres Sjæl! thi de have ført sig selv Ulykke paa.

PR1739 9. Nende häbbematta julgus tunnistab nende wasto, ja nemmad kulutawad omma patto ülles kui Sodoma-rahwas, ja ei pea sedda mitte warjul: hädda nende hingele, sest et nem̃ad issiennesele kurja tewad.

Luther1912 9. Ihres Wesens haben sie kein Hehl und rühmen ihre Sünde wie die zu Sodom und verbergen sie nicht. Weh ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück.

RV'1862 9. La prueba del rostro de ellos los convencerá: que como Sodoma predicaron su pecado, no lo disimularon: ¡ay de su vida! porque allegaron mal para sí.

PL1881 9. Postawa oblicza ich świadczy przeciwko nim; grzech swój, jako Sodomczycy,

witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

KXII 9. De skyla intet sitt väsende, och berömma sig af sina synder, lika som de i Sodom, och dölja dem intet; ve deras själar; ty dermed föra de sig sjelfva på allt ondt.

LT 9. Jų veido išraiška liudija prieš juos. Jie nesislėpdami nuodėmiauja kaip Sodomos gyventojai. Vargas jiems! Jie patys sau užtraukia nelaimę.

Ostervald-Fr 9. L'impudence de leurs visages témoigne contre eux; comme Sodome, ils publient leur péché, et ne le dissimulent point. Malheur à leur âme! Car elle se prépare des maux.

SVV1770 9 Het gelaat huns aangezichts getuigt tegen hen, en hun zonden spreken zij vrij uit, gelijk Sodom; zij verbergen ze niet. Wee hunlieder ziel; want zij doen zichzelven kwaad.

Karoli1908Hu 10. Arczuk tekintete tesz ellenök bizonyságot, bűneikkel Sodoma módjára

opowiadają, a nie tają go. Biada duszy ich! albowiem sami na się złe przywodzą.

RuSV1876 9 Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто,как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.

FI33/38 10. Sanokaa hurskaasta, että hänen käy hyvin, sillä he saavat nauttia tekojensa hedelmiä.

CPR1642 10. Saarnatcat wanhurscaista että heidän käy hywin: sillä he saawat syödä heidän töidens hedelmän.

MLV19 10 Say you* of the righteous, that (it is) well, for they will eat the fruit of their practices.

Dk1871 10. Siger om de retfærdige, at det skal gaa dem vel; thi de skulle æde deres Idrætters Frugt.

PR1739 10. Üttelge öigele, et temmale hea pölli tulleb ; sest nemmad peawad omma teggude kasso kätte sama.

kérkednek, [5†] nemhogy eltitkolnák; jaj lelköknek! mert magok szereztek magoknak gonoszt.

БКуліш 9. Само їх обличчє сьвідчить проти них, ба й явно таки про гріх свій розповідають, не таять, саме як Содомії; горе душам їх! самі бо на себе зло накликають.

Biblia1776 10. Sanokaat vanhurskaalle, että hänen käy hyvin; sillä hän saa syödä töidensä hedelmän.

KJV 10. Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.

KXII 10. Prediker om de rättfärdiga, att de stå väl; ty de skola äta sina gerningars frukt.

LT 10. Sakykite teisiesiems, kad jiems bus gerai, nes jie naudosis savo darbų vaisiais.

Luther1912 10. Predigt von den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.

RV'1862 10. Decíd: Al justo bien le irá; porque comerá de los frutos de sus manos.

PL1881 10. Powiedzcie sprawiedliwemu, że mu dobrze będzie; bo owocu uczynków swoich pożywać będzie.

RuSV1876 10 Скажите праведнику, что благо ему , ибо он будет вкушать плоды дел своих;

FI33/38 11. Voi jumalatonta! Hänen käy pahoin, sillä hänen kättensä teot maksetaan hänelle.

CPR1642 11. Mutta woi jumalattomita: sillä he owat pahat ja heille maxetan nijncuin he ansaidzewat.

MLV19 11 Woe to the wicked! (It is) ill (with him), for what his hands have done will be done to him.

Dk1871 11. Ve den ugudelige! det skal gaa ham ilde;

Ostervald-Fr 10. Dites les justes heureux; car ils mangeront le fruit de leurs œuvres.

SVV1770 10 Zegt den rechtvaardige, dat het hem wel gaan zal; dat zij de vrucht hunner werken zullen eten.

Karoli1908Hu 11. Mondjátok az igaznak, hogy jól lészen [6†] dolga, mert cselekedeteik gyümölcsével élnek.

БКуліш 10. Скажіть праведному, що йому благо, бо він споживати ме плоди вчинків своїх;

Biblia1776 11. Mutta voi jumalattomia; sillä he ovat pahat, ja heille maksetaan niinkuin he ansaitsevat.

KJV 11. Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

KXII 11. Men ve dem ogudaktigom; ty de äro

thi det, hans Hænder have gjort, skal gengældes ham.

PR1739 11. Hädda öälale ja kurjale, sest temma kätte peab tassutama sedda möda, kui ta wäärt on .

Luther1912 11. Weh aber den Gottlosen! denn sie haben es übel, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen.

RV'1862 11. ¡Ay del impío! mal le irá; porque según las obras de sus manos le será pagado.

PL1881 11. Ale biada niepobożnemu! źle mu będzie; albowiem odpłata rąk jego dana mu będzie.

RuSV1876 11 а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

FI33/38 12. Minun kansani käskijät ovat lapsia, ja naiset sitä hallitsevat. Kansani, sinun johtajasi ovat eksyttäjiä, he ovat hämmentäneet sinun polkujesi suunnan.

CPR1642 12. Lapset owat minun Canssani waiwajat ja waimot wallidzewat heitä. Minun Canssani sinun lohduttajas häiridzewät sinun ja

onde, och det skall varda dem betaladt, lika som de det förtjena.

LT 11. Vargas nedorėliui! Jam bus atlyginta pagal jo darbus.

Ostervald-Fr 11. Malheur au méchant, malheur! Car il recueillera l'œuvre de ses mains.

SVV1770 11 Wee den goddeloze, het zal hem kwalijk gaan, want de vergelding zijner handen zal hem geschieden.

Karoli1908Hu 12. Jaj a gonosznak, gonoszul lesz dolga, mert kezeinek [7†] cselekedete szerint fizetnek néki.

БКуліш 11. Горе ж беззаконникові, бо буде йому відплата за діла рук його.

Biblia1776 12. Lapset ovat minun kansani vaivaajat, ja vaimot vallitsevat heitä. Minun kansani, sinun lohduttajas häiritsevät sinun, ja turmelevat tien, jota sinun käymän pitäis.

turmelewat tien jota sinun käymän pidäis.

MLV19 12 As for my people, children (are) their oppressors and women rule over them. O my people, those who advance you, are making you go-astray and destroy the way of your paths.

KJV 12. As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

Dk1871 12. Børn trænge mit Folk, og Kvinder herske over det; mit Folk! dine Førere forføre dig, og Vejen, du vandrer paa, have de ødelagt.

KXII 12. Barn äro mins folks plågare, och qvinnor råda öfver dem. Mitt folk, dine ledare förföra dig, och förderfva vägen den du gå skall.

PR1739 12. Kes mo rahwast sundiwad, on lapsed, ja naesed wallitsewad nende ülle: oh mo rahwas! need, kes sind önsaks kiitwad, eksitawad sind , ja neelwad so pattupöörmisse raddade teed ärra.

LT 12. Mano tauta! Vaikai juos spaudžia, moterys jiems viešpatauja. O mano tauta! Tavo vedliai tave suvedžioja ir veda klaidingu taku.

Luther1912 12. Kinder sind Gebieter meines Volkes, und Weiber herrschen über sie. Mein Volk, deine Leiter verführen dich und zerstören den Weg, da du gehen sollst.

Ostervald-Fr 12. Mon peuple a des enfants pour oppresseurs, et des femmes dominent sur lui. Mon peuple, tes guides t'égarent et t'ont fait perdre le chemin que tu dois suivre.

RV'1862 12. Los exactores de mi pueblo son muchachos, y mujeres se enseñorearon de él. Pueblo mío, los que te guian se engañan, y tuercen la carrera de tus caminos.

SVV1770 12 De drijvers Mijns volks zijn kinderen, en vrouwen heersen over hetzelve. O Mijn volk! die u leiden, verleiden u, en den weg uwer paden slokken zij in.

PL1881 12. Książęta ludu mego są dziećmi, a niewiasty panują nad nimi. O ludu mój! ci, którzy cię wodzą, zwodzą cię, a drogę ścieżek twoich ukrywają.

Karoli1908Hu 13. Népem nyomorgatói gyermekek, és asszonyok uralkodnak rajta; népem! a te vezéreid hitetők, és ösvényidnek útját elrejtik [8†] előled.

RuSV1876 12 Притеснители народа Моего – дети, и женщины господствуют над ним.Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

БКуліш 12. Гнобителї люду мого - недоростки й жіноцтво правлять ним. Народе мій! ті, що правлять вами, вони вас туманять, вони розкопали дорогу ходи твоєї.

FI33/38 13. Herra asettuu käymään oikeutta, nousee kansoja tuomitsemaan.

Biblia1776 13. Mutta Herra seisoo siellä oikeudella, ja on seisahtanut tuomitsemaan kansoja.

CPR1642 13. Mutta HERra seiso siellä oikeudella ja on seisattanut duomidzeman Canssa.

MLV19 13 Jehovah stands up to contend and stands to judge the peoples.

KJV 13. The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

Dk1871 13. Herren er traadt frem for at gaa i Rette, og han staar for at dømme Folkene.

KXII 13. Men Herren står der, till att gå till rätta, och är framgången till att döma folken.

PR1739 13. Jehowa on walmis kohtus käima, ja seisab kohhut rahwa peäle moistmas.

LT 13. Viešpats keliasi daryti teismo ir teisti tautas.

Luther1912 13. Aber der HERR steht da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel se présente pour plaider; il est debout pour juger les peuples.

RV'1862 13. Jehová está en pié para litigar, y está

SVV1770 13 De HEERE stelt Zich om te pleiten, en Hij

para juzgar los pueblos.

staat, om de volken te richten.

PL1881 13. Powstał Pan, aby sądził, stoi, aby sądził lud.

Karoli1908Hu 14. Előálla perelni az Úr, és itt áll ítélni népeket.

RuSV1876 13 Восстал Господь на суд – и стоит, чтобы судитьнароды.

БКуліш 13. Но встав Господь на суд - він стоїть, щоб судити народи.

FI33/38 14. Herra käy tuomiolle kansansa vanhinten ja sen päämiesten kanssa: Te olette raiskanneet viinitarhan; teidän taloissanne on kurjilta ryöstettyä tavaraa.

Biblia1776 14. Herra tulee tuomiolle kansansa vanhimpain kanssa ja pääruhtinasten kanssa; sillä te olette turmelleet viinamäen, ja köyhäin ryöstö on teidän huoneessanne.

CPR1642 14. HERra tule duomiolle Canssans wanhemmitten cansa ja hänen pääruhtinastens cansa: sillä te oletta turmellet wijnamäen ja köyhäin ryöstö on teidän huoneisan.

MLV19 14 Jehovah will enter into judgment with the elders of his people and the rulers of it. It is you* who have eaten up the vineyard; the spoil of a poor man is in your* houses.

KJV 14. The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

Dk1871 14. Herren vil gaa til Doms over de ældste af sit Folk og over dets Fyrster: - "I have fortæret Vingaarden, Rov fra den fattige er i eders Huse.

KXII 14. Och Herren kommer till domen med sins folks äldsta, och med sina Förstar; ty I hafven förderfvat vingården; och rofvet ifrå de fattige är i edart hus.

PR1739 14. Jehowa tulleb kohtusse omma rahwa wannematte ja omma würstidega; sest teie ollete se winamäe kumaks ärrasöötnud, ja mis willetsa käest wäggise ärrakistud, se on teie koddade sees.

LT 14. Viešpats teis vyresniuosius ir savo tautos kunigaikščius. ‘‘Jūs jau prarijote vynuogyną. Beturčių nuosavybė yra jūsų namuose.

Luther1912 14. Und der HERR geht ins Gericht mit den Ältesten seines Volkes und mit seinen Fürsten: Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen ist in eurem Hause.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel entre en jugement avec les anciens de son peuple, et avec ses princes: c'est vous qui avez dévoré la vigne! La dépouille du pauvre est dans vos maisons!

RV'1862 14. Jehová vendrá a juicio contra los ancianos de su pueblo, y contra sus príncipes; porque vosotros pacisteis la viña, y el despojo del pobre está en vuestras casas.

SVV1770 14 De HEERE komt ten gerichte tegen de oudsten Zijns volks en deszelfs vorsten, want gijlieden hebt dezen wijngaard verteerd; de roof des ellendigen is in uwe huizen.

PL1881 14. Pan przyjdzie na sąd przeciwko starszym ludu swego, i przeciwko książętom ich, a rzecze: Wyście spustoszyli winnicę moję, zdzierstwo z ubogiego w domach waszych.

Karoli1908Hu 15. Az Úr törvénybe megy népe véneivel és fejedelmivel: Hiszen ti lelegeltétek a szőlőt, [9†] szegénytől rablott marha van házaitokban:

RuSV1876 14 Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в ваших домах;

БКуліш 14. Виступає Господь на суд проти голов люду свого і князїв його: Ви спустошили виноградник; загарбане у бідного - по дворах ваших.

FI33/38 15. Kuinka saatatte runnella minun kansaani ja ruhjoa kurjien kasvot? sanoo Herra, Herra Sebaot.

CPR1642 15. Mixi te tallatte minun Canssani ja rundelette köyhä sano HERra HERra Zebaoth.

Biblia1776 15. Miksi tallaatte kansaani, ja runtelette köyhää? sanoo Herra, Herra Zebaot.

MLV19 15 What do you* mean that you* crush my people and grind the face of the poor? says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 15. What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

Dk1871 15. Hvi nedtræde I mit Folk og sønderknuse de elendige? siger Herren, den Herre Zebaoth."

KXII 15. Hvi förtrampen I mitt folk, och förkrossen dens fattigas person, säger Herren, Herren Zebaoth?

PR1739 15. Mikspärrast röhhute teie mo rahwast mahha, ja jahwatate willetsad innimessed? ütleb Issand wäggede Jehowa.

LT 15. Ką galvojate, skriausdami mano tautą ir daužydami beturčiams per veidus?’‘klausia Viešpats, kareivijų Dievas.

Luther1912 15. Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der HERR HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 15. De quel droit foulez-vous mon peuple et écrasez-vous la face des pauvres, dit le Seigneur, l'Éternel des armées?

RV'1862 15. ¿Qué tenéis vosotros, que majáis mi pueblo, y moléis las caras de los pobres? dice el Señor Jehová de los ejércitos.

SVV1770 15 Wat is ulieden, dat gij Mijn volk verbrijzelt, en de aangezichten der ellendigen vermaalt? spreekt de Heere, HEERE der heirscharen.

PL1881 15. Przeczże trzecie lud mój, a oblicza ubogich bijecie? mówi Pan, Pan zastępów.

RuSV1876 15 что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 16. Ja Herra sanoi: Koska Siionin tyttäret korskeilevat, kulkevat kaula kenossa ja silmillään vilkuillen, astua sipsuttelevat ja nilkkarenkaitaan kilistelevät,

CPR1642 16. JA HERra sano: että Zionin tyttäret owat ylpiät ja käywät kenos cauloin kijlus silminä käwelewät ja coriast astelewat nijncuin jalat sidotut olisit.

MLV19 16 Moreover Jehovah said, Because the daughters of Zion are haughty and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go and making a tinkling with their feet,

Dk1871 16. Og Herren sagde: Fordi Zions Døtre ophøje sig og gaa med knejsende Nakke og vinke med Øjnene og gaa frem med

Karoli1908Hu 16. Mi dolog, hogy népemet összezúzzátok, és a szegények orczáját összetöritek? ezt mondja az Úr, a seregeknek Ura.

БКуліш 15. Яким правом тиснете ви люд мій і топчете вбогих? говорить Господь, Господь сил небесних.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoo: että Zionin tyttäret ovat ylpiät, ja käyvät kenossa kauloin, kiilusilminä, kävelevät ja koriasti astelevat, niinkuin jalat sidotut olisivat;

KJV 16. Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:

KXII 16. Och Herren säger: Derföre, att Zions döttrar äro stolta, och gå med rakom hals, med färgadt ansigte; gå och svansa, och

trippende Gang og rasle med Ankelringene:

PR1739 16. Ja Jehowa ütleb: Sepärrast et Sioni tütred on torredad, ja käiwad kael püsti, ja pöörlewad silmi, käiwad ja köndiwad tippamissi, ja pannewad ommad jallad kalli ehtedega kinni;

Luther1912 16. Und der HERR spricht: Darum daß die Töchter Zions stolz sind und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen,

RV'1862 16. Dice también Jehová: Porque las hijas de Sión se ensoberbecen, y andan el cuello levantado, y los ojos desconpuestos, y cuando andan van como danzando, y haciendo son con los piés:

PL1881 16. I rzekł Pan: Iż się wynoszą córki Syoóskie, a chodzą szyje wyciągnąwszy, i mrugając oczyma przechodzą się, a drobno postępując nogami swemi szelest czynią:

RuSV1876 16 И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и

hafva kosteliga skor på sina fötter;

LT 16. Viešpats sako: ‘‘Kadangi Siono dukterys išdidžiai vaikščioja, ištiesusios kaklus, mėto geidulingus žvilgsnius, eidamos mažais žingsneliais, skambina kojų žiedais,

Ostervald-Fr 16. L'Éternel dit encore: Parce que les filles de Sion sont orgueilleuses, qu'elles marchent le cou tendu en faisant des signes des yeux, et qu'elles marchent à petits pas, faisant résonner les boucles de leurs pieds,

SVV1770 16 Verder zegt de HEERE: Daarom dat de dochteren van Sion zich verheffen, en gaan met uitgestrekten hals, en lonken met de ogen, al gaande en trippelende daarhenen treden, en alsof haar voeten gebonden waren.

Karoli1908Hu 17. És szól az Úr: Mivel Sion leányai felfuvalkodtak, és felemelt nyakkal járnak, szemeikkel pillognak, és aprókat lépve járnak, és lábokkal nagy zengést bongást szereznek:

БКуліш 16. І промовив Господь: За те, що дочки Сионські аж надто згордїли; що ходять,

обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, –

витягнувши шию й принаджують поглядами, ходять гордою ходою й побрязкують бляшечками на ногах, -

FI33/38 17. tekee Herra Siionin tytärten päälaen rupiseksi, ja Herra paljastaa heidän häpynsä.

Biblia1776 17. On siis Herra tekevä Zionin tytärten päät rupisiksi, ja Herra on paljastava heidän häpiänsä.

CPR1642 17. On sijs HERra tekewä Zionin tytärten päät rupisexi ja HERra on paljastapa heidän häpiäns.

MLV19 17 therefore the Lord will kill* with a scab the crown of the head of the daughters of Zion and Jehovah will lay bare their secret parts.

KJV 17. Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

Dk1871 17. Saa skal Herren gøre Zions Døtres Hovedisse skabet, og Herren skal blotte deres Blusel.

KXII 17. Så skall Herren göra Zions döttrars hufvud skallot; och Herren skall bortrycka deras sköna hår.

PR1739 17. Sepärrast tahhab ISsand Sioni tüttarte pea-lae kärnaseks tehha, ja Jehowa tahhab nende perse paljaks tehha.

LT 17. Viešpats apdengs Siono dukterų galvas šašais ir apnuogins jas‘‘.

Luther1912 17. so wird der HERR den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der HERR wird ihr Geschmeide wegnehmen.

Ostervald-Fr 17. Le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, l'Éternel découvrira leur nudité.

RV'1862 17. Por tanto herirá el Señor, con roña, la mollera de las hijas de Sión, y Jehová descubrirá sus vergüenzas.

PL1881 17. Przetoż obłysi Pan wierzch głowy córek Syoóskich, a Pan sromotę ich obnaży.

RuSV1876 17 оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra poistaa koreat nilkkarenkaat, otsanauhat, puolikuukorut,

CPR1642 18. Silloin on HERra ottawa polusten caunistuxen pois ja sitet pangut/

MLV19 18 In that day, the Lord will take away the beauty of their anklets and the hair nets and the crescents,

Dk1871 18. Paa den Dag skal Herren borttage Prydelsen: Ankel" ringene og de virkede Huer og Spænderne,

PR1739 18. Sel päwal tahhab ISsand ärrasata nende

SVV1770 17 Zo zal de HEERE den schedel der dochteren van Sion schurftig maken, en de HEERE zal haar schaamte ontbloten.

Karoli1908Hu 18. Megkopaszítja az Úr Sion leányainak fejtetőjét, és az ő szemérmöket megmezteleníti.

БКуліш 17. За се оголить Господь тїмя в дочок Сионських і обнажить їх Господь з волосся їх;

Biblia1776 18. Silloin on Herra ottava kenkäin kaunistuksen pois, ja koriasti kudotut rihmat ja soljet,

KJV 18. In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

KXII 18. På den tiden skall Herren borttaga prydningen af de kosteliga skor, och häkter, spänne,

LT 18. Tą dieną Viešpats nuplėš jų papuošalus:

kallid jalge-ehtede illo, ja löigo-kirjad, ja kaela-illud,

kojų grandinėles, kaktos juosteles ir mėnuliukus;

Luther1912 18. Zu der Zeit wird der HERR den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen und die Heftel, die Spangen,

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là, le Seigneur ôtera les anneaux dont elles se parent, les filets et les croissants;

RV'1862 18. Aquel día quitará el Señor el atavío de los calzados, y las redecillas, y las lunetas,

SVV1770 18 Ten zelfden dage zal de HEERE wegnemen het sieraad der kousebanden, en de netjes, en de maantjes,

PL1881 18. Dnia onego odejmie Pan ochędóstwo podwiązek, także czepce i zawieszenia,

Karoli1908Hu 19. Ama napon eltávolítja az Úr az ő lábaik zengő ékességét, a napocskákat és holdacskákat,

RuSV1876 18 в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,

БКуліш 18. У той день Господь одійме гарні бляшечки на ногах і ґузички,

FI33/38 19. korvarenkaat, rannerenkaat, hunnut,

Biblia1776 19. Käädyt, ja rannerenkaat ja seppelit,

CPR1642 19. Käädyt rannerengat kijldäwät waattet päälijnat präämit snyörit desmacnupit corwarengat/

MLV19 19 the pendants and the bracelets and the mufflers,

KJV 19. The chains, and the bracelets, and the mufflers,

Dk1871 19. Halskæderne og Armspannene og Hovedklæderne,

KXII 19. Kedjor, armspänne, hufvor,

PR1739 19. Palsam-tosid, ja keed, ja uddo-linnased kappid,

Luther1912 19. die Kettlein, die Armspangen, die Hauben,

RV'1862 19. Las bujetas, las ajorcas, y las diademas,

PL1881 19. Piżmowe jabłka, i manele, i zatyczki,

RuSV1876 19 серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,

FI33/38 20. juhlapäähineet, jalkakäädyt, koruvyöt, hajupullot, taikahelyt,

CPR1642 20. Sormuxet päärihmat odzaladit pyhäpäiwäiset waattet/

MLV19 20 the bonnets and the ankle chains and the sashes and the perfume-boxes and the amulets,

Dk1871 20. de dejlige Huer og Armbaandene og Hovedbaandene og Desmerknapperne og Ørenringene,

LT 19. grandinėles, apyrankes ir šydus;

Ostervald-Fr 19. Les pendants d'oreille, les bracelets et les voiles;

SVV1770 19 De reukdoosjes, en de kleine ketentjes, en de glinsterende kledingen,

Karoli1908Hu 20. A fülönfüggőket, a karpereczeket és a fátyolokat,

БКуліш 19. Сережки та запинки, й пояси, й судинки з пахощами та чарівницькі висилця,

Biblia1776 20. Kalliit pääliinat, ja polukset, ja päärihmat, ja lemausastiat, ja korvarenkaat,

KJV 20. The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

KXII 20. Flitter, bräm, snöre, desmoknappar, öronspann,

PR1739 20. Pea-illud, ja käe-keed, ja juukse-paelad, ja ello-rohho tosid, ja noia kaela-rahhad,

Luther1912 20. die Flitter, die Gebräme, die Schnürlein, die Bisamäpfel, die Ohrenspangen,

RV'1862 20. Las tiaras, los atavíos de las piernas, las vendas, las ampollas, y los zarcillos,

PL1881 20. Bieretki, i zapony, i bindy, i przedniczki, i nausznice;

RuSV1876 20 перстни и кольца в носу,

FI33/38 21. sormukset, nenärenkaat,

CPR1642 21. Caaput timbit cuckarot speilit miehustuxet/

MLV19 21 the rings and the nose-jewels,

Dk1871 21. Fingerringene og Næseringene,

PR1739 21. Sörmuksed, ja ninna-ehted,

Luther1912 21. die Ringe, die Haarbänder,

RV'1862 21. Los anillos, y los joyeles de las narices,

LT 20. vainikėlius, kojų papuošalus, puošnias juostas, kvepalų dėžutes ir auskarus;

Ostervald-Fr 20. Les diadèmes, les chaînettes des pieds, les ceintures, les boîtes de senteur et les amulettes;

SVV1770 20 De hoofdkroning, en de armversierselen, en de bindselen, en de reukballetjes, en de oorringen,

Karoli1908Hu 21. A pártákat, a lábláncokat, az öveket, a jóillattartókat és az ereklyéket,

БКуліш 20. Перстінції й каблучки під носом,

Biblia1776 21. Sormukset ja otsalehdet,

KJV 21. The rings, and nose jewels,

KXII 21. Ringar, ännespann,

LT 21. pirštų ir nosies žiedus,

Ostervald-Fr 21. Les bagues et les anneaux pour le nez;

SVV1770 21 De ringen en de voorhoofdsierselen,

PL1881 21. Pierścionki, i naczelniki,

RuSV1876 21 верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,

FI33/38 22. juhlavaatteet, kaavut, vaipat, kukkarot,

CPR1642 22. Liepet ja heidän lijnawaattens.

MLV19 22 the festival robes and the cloaks and the shawls and the satchels,

Dk1871 22. Helligdagsklæderne og Kaaberne og Forklæderne og Taskerne,

PR1739 22. Monnesuggused ued rided, ja peälmissed rided, ja pölled, ja nöäla-padjad,

Luther1912 22. die Feierkleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel,

RV'1862 22. Las ropas de remuda, las manteletas, las escofias, y los alfileres,

PL1881 22. Odmienne szaty, i płaszczyki, i podwiki, i wacki,

Karoli1908Hu 22. A gyűrűket és az orrpereczeket,

БКуліш 21. Верхні намітки й спідню одежу, платинки й гаманці,

Biblia1776 22. Juhlavaatteet, ja kaaput, ja timpit, ja kukkarot,

KJV 22. The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

KXII 22. Högtidskläder, kåpor, hvifvar, pungar,

LT 22. išeiginius rūbus ir apsiaustus; skareles ir pinigines,

Ostervald-Fr 22. Les robes de fête, les larges tuniques, les manteaux, les sachets;

SVV1770 22 De wisselklederen, en de manteltjes, en de hoedjes, en de buidels,

Karoli1908Hu 23. Az ünneplő ruhákat, a palástokat, a nagy kendőket és az erszényeket,

RuSV1876 22 светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.

БКуліш 22. Опліччя барвисті й плащики й повязки;

FI33/38 23. kuvastimet, aivinapaidat, käärelakit ja päällysharsot.

Biblia1776 23. Peilit ja pienet liinavaatteet, ja lakit ja suvihameet.

CPR1642 23. Ja pitä häijy löhkä hywän hajun edest oleman ja waldain side wyön edest/

MLV19 23 the hand-mirrors and the fine linen and the turbans and the veils.

KJV 23. The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.

Dk1871 23. Spejlene og de fine Linklæder og Hvivklæderne og Slørene.

KXII 23. Speglar, snöretröjor, bordor och sommarkläder.

PR1739 23. Peeglid, ja pitkad kallist linnast tehtud rided, ja mütsid, ja penikessed linnased silma-rättikud.

LT 23. veidrodėlius, plono lino drabužius, galvos kaspinus ir skraistes.

Luther1912 23. die Spiegel, die Koller, die Borten, die Überwürfe;

Ostervald-Fr 23. Les miroirs, les chemises, les tiares et les mantilles.

RV'1862 23. Los espejos, los pañizuelos, las tocas, y los tocados.

SVV1770 23 De spiegels, en de fijn-linnen deksels, en de hulledoeken, en de sluiers.

PL1881 23. Zwierciadła, i rantuszki, i tkanki, i letniki.

Karoli1908Hu 24. A tükröket, a gyolcsingeket, a főkötőket és a keczeléket:

RuSV1876 23 И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо

БКуліш 23. Дзеркалця, й сорочки з висону та турбани.

завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретище, вместо красоты – клеймо.

FI33/38 24. Silloin tulee tuoksun sijaan löyhkä, vyön sijaan nuora, käherretyn tukan sijaan kaljuus, korupuvun sijaan säkkiverho, kauneuden sijaan polttomerkki.

CPR1642 24. Ja paljas pää caharain hiusten edest ja ahdas säcki awaran hamen edest.

Biblia1776 24. Ja pitää häijy löyhkä hyvän hajun edestä oleman, ja nuora vyön edestä, ja paljas pää kaharain hiusten edestä, ja ahdas säkki avaran hameen edestä. Nämät kaikki sinun kauneutes siaan.

MLV19 24 And it will happen, that instead of sweet spices there will be rottenness and instead of a belt, a rope and instead of well set hair, baldness and instead of a robe, a girding of sackcloth, branding instead of beauty.

KJV 24. And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

Dk1871 24. Og det skal ske, at der skal være Stank i Stedet for Vellugt og et Reb i Stedet for Bælte og et skaldet Hoved i Stedet for Haarfletninger og trang Sæk i Stedet for vid Kaabe, Brændemærke i Stedet for Skønhedsplet.

KXII 24. Och der skall vara stank för goda lukt, och ett löst band för bälte, och ett skallot hufvud för krusadt hår, och för en vid mantel en trång säck; allt detta i staden för din dägelighet.

PR1739 24. Ja se peab sündima, et kalli rohho haiso

LT 24. Vietoje kvepalų bus smarvė, vietoje

assemel peab rambi hais ollema, ja wö assemel lohma-lahma, ja palmitud juuste assemel paljas Pea, ja köiekue assemel kotti-ride kuub, ja körwetud silmad illo assemel.

juostosvirvė; vietoje gražios šukuosenos-plikė, vietoje apsiaustoašutinė; vietoje grožiojdeginta žymė.

Luther1912 24. und es wird Gestank für guten Geruch sein, und ein Strick für einen Gürtel, und eine Glatze für krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack; solches alles anstatt deiner Schöne.

Ostervald-Fr 24. Au lieu de parfum, il y aura de l'infection; au lieu de ceintures, des cordes; au lieu de cheveux frisés, des têtes chauves; au lieu de robes flottantes, des sacs étroits; des cicatrices, au lieu de beauté.

RV'1862 24. Y será que en lugar de los perfumes aromáticos vendrá hediondez, y rompimiento en lugar de la cinta; y en lugar de la compostura de los cabellos peladura, y en lugar de la faja ceñimiento de saco, y quemadura en lugar de la hermosura.

SVV1770 24 En het zal geschieden, dat er voor specerij stank zal zijn, en lossigheid voor een gordel, en kaalheid in plaats van haarvlechten, en omgording eens zaks in plaats van een wijden rok, en verbranding in plaats van schoonheid.

PL1881 24. I będzie miasto wonnych rzeczy smród, a miasto pasa rozpasanie, a miasto utrefionych włosów łysina, a miasto szerokiej szaty opasanie worem, a miasto piękności ogorzelina.

Karoli1908Hu 25. És lesz a balzsamillat helyén büdösség, az öv helyén kötél, és a felfodrozott haj helyén kopaszság, a szép köpenynek helyén zsákruha, és a szépség helyén homlokra sütött bélyeg.

RuSV1876 24 Мужи твои падут от меча, и храбрые твои – на войне.

БКуліш 24. І буде тодї замість принадних пахощів - смердота; замість пояса - мотузка; замість завитого волосся - плїш, і замість широкої обгортки - вузка верітка, а замість краси -

пятна.

FI33/38 25. Sinun miehesi kaatuvat miekkaan ja sinun sankarisi sotaan.

CPR1642 25. Nämät caicki sinun cauneutes siaan. Sinun yhteinen Canssas on caatuwa miecan cautta ja sinun sotawäkes sodasa.

Biblia1776 25. Sinun miehes kaatuvat miekan kautta, ja sinun väkeväs sodassa.

MLV19 25 Your men will fall by the sword and your mighty in the war.

KJV 25. Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

Dk1871 25. Dine Folk skulle falde ved Sværdet og din Styrke i Krigen.

PR1739 25. So meesterahwas peab moöga läbbi langema, ja so wäggewad mehhed söas.

KXII 25. Ditt meniga folk skall falla genom svärd, och dine krigsmän i strid.

LT 25. Tavo vyrai kris nuo kardo, o tavo karžygiaikovoje.

Luther1912 25. Die Mannschaft wird durchs Schwert fallen und deine Krieger im Streit.

RV'1862 25. Tus varones caerán a cuchillo; y tu fuerza en guerra.

Ostervald-Fr 25. Tes hommes tomberont par l'épée, et tes héros par la guerre.

SVV1770 25 Uw mannen zullen door het zwaard vallen, en uw helden in den strijd.

PL1881 25. Mężowie twoi od miecza upadną, a mocarze twoi w bitwie.

RuSV1876 25 И будут воздыхать и плакать ворота столицы ,

Karoli1908Hu 26. Férfiaid fegyver által hullnak el, és vitézeid harczban:

БКуліш 25. Мужі твої полягають під мечами, а хоробрі твої - на війнї.

FI33/38 26. Ja Siionin portit valittavat ja vaikeroivat, ja typötyhjänä hän istuu maassa.

CPR1642 26. Ja heidän porttins pitä murehtiman ja walittaman.

MLV19 26 And her gates will lament and mourn and she will be desolate and sit upon the ground.

Dk1871 26. Og i hendes Porte skal være Bedøvelse og Sorg, og hun selv skal sidde nøgen paa Jorden.

PR1739 26. Ja ta wärrawad wötwad ennast kurwastada ja leinada, ja kui ta saab paljaks tehtud, jääb ta Ma peäle istma.

Luther1912 26. Und ihre Tore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde;

RV'1862 26. Sus puertas se entristecerán y se enlutarán; y ella desamparada se asentará en tierra.

PL1881 26. I zasmucą się, a płakać będą bramy jego,

Biblia1776 26. Ja heidän porttinsa pitää murehtiman ja valittaman: ja heidän pitää vaikiasti istuman maan päällä.

KJV 26. And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

KXII 26. Och hans portar skola sörja och gräma sig, och han skall sitta jämmerliga på jordene.

LT 26. Jos vartai aimanuos ir gedės, apleista ji sėdės ant žemės.

Ostervald-Fr 26. Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil; désolée, elle s'assiéra à terre.

SVV1770 26 En haar poorten zullen treuren, en leed dragen, en zij zal, ledig gemaakt zijnde, op de aarde zitten.

Karoli1908Hu 27. És sírnak és gyászolnak [10†] kapui, és ő

a spustoszony na ziemi siedzieć będzie.

elpusztíttatván, a földön ül;

RuSV1876 26 и будет она сидеть на земле опустошенная.

БКуліш 26. І будуть зітхати й плакати ворота столиці, вона ж, спустошена, на землї усяде.

4 luku

Puhdistetun Siionin kunnia ja kirkkaus.

FI33/38 1. Sinä päivänä seitsemän naista tarttuu yhteen mieheen sanoen: Me syömme omaa leipäämme ja vaatetamme itsemme omilla vaatteilla, kunhan vain meidät otetaan sinun nimiisi; poista meidän häpeämme.

Biblia1776 1. Ja seitsemän vaimoa tarttuvat silloin yhteen mieheen, ja sanovat: me tahdomme itseämme elättää ja vaatettaa; anna meitä ainoastaan sinun nimelläs nimitettää, että häväistyksemme otettaisiin meiltä pois.

CPR1642 1. Ja heidän pitä waikiast istuman maan päällä nijn että seidzemen waimo tarttuwat silloin yhteen miehen ja sanowat: me tahdom idze meidäm elättä ja waatetta anna meitä ainoastans sinun nimelläs nimitettä että meidän häwäistyxem otetaisin meildä pois.

MLV19 1 And seven women will take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread and wear our own apparel. Only let us be called by your name; take away our

KJV 1. And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our

reproach.

Dk1871 1. Og syv Kvinder skulle paa den Dag tage fat paa een Mand og sige: Vi ville æde vort eget Brød og klæde os i vore egne Klæder; lad os ikkun kaldes efter dit Navn; borttag vor Forsmædelse!

PR1739 1. Siis wötwad seitse naest ühhe mehhe külge kinnihakkata sel päwal, ja öölda: Meie tahhame omma leiba süa, ja omma riettega ennast katta: sago meie agga so nimme järrele hütud, ja wotta ärra meie teotust.

Luther1912 1. daß sieben Weiber werden zu der Zeit einen Mann ergreifen und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns nur nach deinen Namen heißen, daß unsre Schmach von uns genommen werde.

RV'1862 1. Y ECHARÁN mano de un hom- bre siete mujeres en aquel tiempo, diciendo: Nosotras comeremos de nuestro pan, y nos vestiremos de nuestras ropas: solamente sea llamado tu nombre sobre nosotras: quita nuestra vergüenza.

PL1881 1. A w on dzieó uchwyci się siedm niewiast

reproach.

KXII 1. Och på den tiden skola sju qvinnor fatta en man, och säga: Vi vilje sjelfva föda och kläda oss, allenast låt oss nämnas efter ditt namn, att vår försmädelse må ifrån oss tagen varda.

LT 1. Tą dieną septynios moterys, nutvėrusios vieną vyrą, sakys: ‘‘Mes valgysime savo duoną ir vilkėsime savais drabužiais, tik leisk mums vadintis tavo vardu, nuimk nuo mūsų panieką’‘.

Ostervald-Fr 1. En ce jour-là, sept femmes saisiront un seul homme, et diront: Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos vêtements; seulement que nous portions ton nom; fais cesser notre opprobre!

SVV1770 1 En te dien dage zullen zeven vrouwen een man aangrijpen, zeggende: Ons brood zullen wij eten, en met onze klederen zullen wij bekleed zijn, laat ons alleenlijk naar uw naam genoemd worden, neem onze smaadheid weg.

Karoli1908Hu 28. És megragad hét asszony egy férfit ama

męża jednego, mówiąc: Chleb swój jeść będziemy, i odzieniem swem przyodziewać się będziemy; tylko niech nas zowią od imienia twego, a odejmij pohaóbienie nasze.

napon, mondván: A magunk kenyerét eszszük és a mi ruhánkba öltözködünk, csak hadd neveztessünk a te nevedről, és vedd le rólunk [11†] gyalázatunkat!

RuSV1876 1 И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: „свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, – сними с нас позор".

БКуліш 1. І вхопиться в той час сїм женщин одного мужчини й скажуть: Свій хлїб будемо їсти й свою одежу будемо носити, аби тілько можна нам твоїм іменем зватись, - зніми з нас сором!

FI33/38 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva Israelin pelastuneille kaunistus ja kunnia ja maan hedelmä heille korkeus ja loisto.

Biblia1776 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva rakas ja kallis; ja maan hedelmä jalo ja kaunis niiden tykönä, jotka Israelista vapahdetaan.

CPR1642 2. SInä päiwänä on HERran wesa olewa racas ja callis ja maan hedelmä jalo ja cunnialinen nijden tykönä jotca Israelist wapadetan.

Osat1551 2. SInä Peiuene pite HERRAN Wesan/ oleman rackan ia callijn/ ia se maan Hedhelme ialo ia cunnialinen/ ninen tykene/ iotca Israelist wapadhetuxi tuleuat. (Sinä päiwänä pitää HERRAN Wesan/ oleman rakkaan ja kalliin/ ja sen maan hedelmä jalo ja kunniallinen/ niiden tykönä/ jotka Israelista wapahdetuksi tulewat.)

MLV19 2 In that day the branch of Jehovah will be beautiful and glorious and the fruit of the land will be excellent and glory for those who have escaped from Israel.

KJV 2. In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

Dk1871 2. Paa den Dag skal Herrens Spire være til Pryd og til Herlighed og Landets Frugt til Stolthed og til Pragt for de undkomne i Israel.

KXII 2. Uti den tiden skall Herrans Telning vara kär och kostelig, och jordenes Frukt härlig och skön med dem som behållne blifva i Israel.

PR1739 2. Sel päwal peab Jehowa wössa illuks ja auuks ollema, ja Ma willi näggis ja illus neile, kes Israelist peäsewad.

LT 2. Tą dieną Viešpaties atžala bus graži ir šlovinga, o žemės vaisius bus pasididžiavimas ir garbė išlikusiųjų Izraelyje.

Luther1912 2. In der Zeit wird des HERRN Zweig lieb und wert sein und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die erhalten werden in Israel.

Ostervald-Fr 2. En ce jour-là, le germe de l'Éternel sera l'ornement et la gloire des réchappés d'Israël; le fruit de la terre sera leur orgueil et leur parure.

RV'1862 2. En aquel tiempo el renuevo de Jehová será para hermosura y gloria, y el fruto de la tierra para grandeza y honra en los librados de Israel.

SVV1770 2 Te dien dage zal des HEEREN SPRUIT zijn tot sieraad en heerlijkheid, en de vrucht der aarde tot voortreffelijkheid en tot versiering dengenen, die het ontkomen zullen in Israel.

PL1881 2. W on dzieó latorośl Paóska zacna i sławna będzie, a owoc ziemi bujny i pozorny tym, którzy zachowani będą z Izraela.

Karoli1908Hu 1. És ama napon az Úrnak [1†] csemetéje ékes és dicsőséges lészen, és a földnek gyümölcse nagyságos és díszes [2†] Izráel maradékának.

RuSV1876 2 В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

БКуліш 2. В той день явиться пагонець Господнїй в красотї і честї, і овощ землї - в величностї й славі, на радість тим, що в Ізраїлї цїлі зостались.

FI33/38 3. Ja ne, jotka Siionissa ovat säilyneet ja Jerusalemissa jäljelle jääneet, kutsutaan pyhiksi, kaikki, jotka ovat kirjoitetut Jerusalemissa elävien lukuun —

Biblia1776 3. Ja on tapahtuva, että se joka Zionissa jäljellä on, ja se joka Jerusalemissa jäänyt on, pitää pyhäksi kutsuttaman; jokainen kuin kirjoitettu on eläväin seassa Jerusalemissa.

CPR1642 3. Ja joca Zionis ja Jerusalemis jäänyt on pitä pyhäxi cudzuttaman jocainen cuin kirjoitettu on eläwittän seas Jerusalemis.

Osat1551 3. Ja ioca Zionis ylitze on/ ia Jerusalemis ylitziänyt/ sen pite Pyhexi cutzuttaman/ Jocainen quin kirioitettu on/ ninen Eleuiten seas Jerusalemis. Silloin HERRA poispesepi/ ne Zionin Tytteren saastaudhet/ ia ne Jerusalemin weren wighat heneste/ sen domitzeuan ia ylessyttyuen Hengen cautta. (Ja joka Zionissa ylitse on/ ja Jerusalemissa ylitse jäänyt/ sen pitää pyhäksi kutsuttaman/ Jokainen kuin kirjoitettu on/ niiden eläwien seassa Jerusalemissa. Silloin HERRA pois peseepi/ ne Zionin tyttären saastaudet/ ja ne Jerusalemin weren wirrat hänestä/ sen tuomitsewan ja ylössyttywän hengen kautta.)

MLV19 3 And it will happen, that he who is left in Zion and he who remains in Jerusalem, will be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem,

KJV 3. And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

Dk1871 3. Og det skal ske, at den, som er bleven tilbage i Zion, og den; som er bleven tilovers i Jerusalem, skal kaldes hellig, hver den, som er indskreven til Livet, i Jerusalem,

PR1739 3. Ja peab sündima, et sedda, kes järrele jänud Sionisse ja kes üllejänud Jerusalemma, peab pühhaks hütama, iggaüks, kes elluks on ülleskirjotud Jerusalemmas.

Luther1912 3. Und wer da wird übrig sein zu Zion und übrigbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem.

RV'1862 3. Y acontecerá que el que quedare en Sión, y el que fuere dejado en Jerusalem, se llame santo: todos los que quedaren en Jerusalem escritos entre los vivientes:

PL1881 3. I stanie się, że kto zostanie na Syonie, i który zostawiony będzie w Jeruzalemie, świętym słynąć będzie, każdy, który jest napisany do żywota w Jeruzalemie.

RuSV1876 3 Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие

KXII 3. Och hvilken i Zion återlefves, och igenblifver i Jerusalem, han skall kallas helig, hvar och en som skrifven är ibland de lefvande i Jerusalem.

LT 3. Išlikęs Sione ir gyvenąs Jeruzalėje bus vadinamas šventukiekvienas, kuris bus įrašytas gyventi Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 3. Et ceux qui resteront de Sion, ceux qui seront demeurés de reste à Jérusalem, seront appelés saints, tous ceux de Jérusalem qui seront inscrits parmi les vivants,

SVV1770 3 En het zal geschieden, dat de overgeblevene in Sion, en de overgelatene in Jeruzalem zal heilig geheten worden, een iegelijk, die geschreven is ten leven te Jeruzalem;

Karoli1908Hu 2. És lészen, hogy a ki Sionban meghagyatik, és Jeruzsálemben megmarad, szentnek [3†] mondatik, minden, valaki Jeruzsálemben az élők közé beiratott.

БКуліш 3. Тоді, хто зостався в Сионї та уцїлїв в

в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,

Ерусалимі, зватись буде сьвятим, - всї записані в книзї живущих в Ерусалимі,

FI33/38 4. silloin kun Herra on pessyt pois Siionin tytärten saastan ja huuhtonut Jerusalemista sen verenviat tuomion ja puhdistuksen hengellä.

Biblia1776 4. Silloin Herra pesee Zionin tytärten saastaisuuden, ja viruttaa Jerusalemin verenviat hänestä pois, tuomitsevan ja polttavan hengen kautta.

CPR1642 4. Silloin HERra pese Zionin tyttären saastaisudet ja Jerusalemin weren wiat pois duomidzewan ja polttawan hengen cautta.

Osat1551 5. Ja HERRA saattapi ylitze caiki sen Zionin woren asumisen/ ia cussa ikenens se coottu on/ Ylipeiue sawn ia Piluen/ ia Tulenpaisteen yli ööte palaman. (Ja HERRA saattaapi ylitse kaikki sen Zionin wuoren asumisen/ ja kussa ikänänsä se koottu on/ Ylipäiwää sawun ja pilwen/ ja tulenpaisteen yli yötä palaman.)

MLV19 4 when the Lord will have washed away the filth of the daughters of Zion and will have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice and by the spirit of burning.

KJV 4. When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

Dk1871 4. naar Herren har aftoet Zions Døtres Urenhed og bortskyllet Jerusalems Blodskyld af dens Midte, ved en Aand, som dømmer, og ved en Aand, som optænder en Ild.

KXII 4. Då varder Herren aftvåendes Zions döttrars smitto, och fördrifvandes Jerusalems blodskulder derut, genom Andan, som döma och en eld upptända skall.

PR1739 4. Kui Issand saab Sioni tüttarte roja ärrapesnud, ja Jerusalemma werresüüd temma seast ärralopputand kohto waimo läbbi, ja pölletamisse waimo läbbi:

LT 4. Kai Viešpats nuplaus Siono dukters nešvarumą ir išvalys Jeruzalės kraują teismo ir ugnies dvasia,

Luther1912 4. Dann wird der HERR den Unflat der Töchter Zions waschen und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird.

Ostervald-Fr 4. Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion, et enlevé le sang du milieu de Jérusalem, par l'esprit de justice et par l'esprit qui consume.

RV'1862 4. Cuando el Señor lavare las inmundicias de las hijas de Sión, y limpiare las sangres de Jerusalem de en medio de ella, con espíritu de juicio, y con espíritu de abrasamiento.

SVV1770 4 Als de Heere zal afgewassen hebben den drek der dochteren van Sion, en de bloedschulden van Jeruzalem zal verdreven hebben uit derzelver midden, door den Geest des oordeels, en door den Geest der uitbranding.

PL1881 4. Gdy omyje Pan plugastwo córek Syoóskich, a krew Jeruzalemską opłócze z niego w duchu sądu, i w duchu zapalenia.

Karoli1908Hu 3. Ha elmosta az Úr Sion leányainak undokságát, és Jeruzsálem vérét eltisztítá belőle az ítélet lelkével, [4†] a megégetés lelkével:

RuSV1876 4 когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.

БКуліш 4. Як обмиє Господь все грязиво дочок Сионських і обчистить кріваві гріхи Ерусалиму зпосеред його, духом суду й духом огня.

FI33/38 5. Ja Herra luo Siionin vuorelle koko asuinsijansa ylle ja sen juhlakokousten ylle pilven päivän ajaksi ja savun ynnä tulenliekin hohteen yöksi, sillä kaiken kirkkauden yllä on oleva peite

Biblia1776 5. Ja Herra saattaa kaiken Zionin vuoren asumisen ylitse, ja kussa ikänä se koottu on, päivällä pilven ja savun, ja tulen paisteen yöllä palamaan; sillä suojelus pitää oleman kaiken kunnian ylitse.

CPR1642 5. Ja HERra saatta caiken Zionin wuoren asumisen ylidze ja cusa ikänäns se coottu on päiwällä sawun ja pilwen ja tulen paisten yöllä palaman.

Osat1551 6. Sille yxi Skermi pite oleman ylitze nijte caikia/ quin Cunnialinen on/ Ja pite yxi Werho oleman peiuen warioxi Helten eteen/ ia yxi turua ia wariellus ilmasta ia sateesta. (Sillä yksi skermi pitää oleman ylitse niitä kaikkia/ kuin kunniallinen on/ Ja pitää yksi werho oleman päiwän warjoksi helteen eteen/ ja yksi turwa ja warjelus ilmasta ja sateesta.)

MLV19 5 And Jehovah will create over the whole habitation of Mount Zion and over her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night, for over all the glory, a covering.

KJV 5. And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.

Dk1871 5. Og Herren skal skabe over hele Boligen paa Zions Bjerg og over dets Forsamlinger en Sky om Dagen og Røg og skinnende Ildslue om Natten; thi der skal være Dække over alt det, som er herligt.

KXII 5. Och Herren skall skapa öfver alla Zions bergs boningar, och hvar som helst det församladt är, moln och rök om dagen, och sken af eld, som brinner om nattena; ty en skärm skall vara öfver allt det härligit är.

PR1739 5. Siis tahhab Jehowa lua iggaühhe Sioni mäe hone ülle, ja temma koggoduste ülle, pilwe päwa aial, ja suitso, ja legitsewa tulle selgust öse; sest keige koggodusse au ülle peab katte ollema .

LT 5. tada Viešpats padarys ant viso Siono kalno ir ant susirinkusių debesį ir dūmus dieną, o naktį skaisčiai liepsnojančią ugnį. Viešpaties šlovė bus apsauga visiems.

Luther1912 5. Und der HERR wird schaffen über alle Wohnungen des Berges Zion, und wo man versammelt ist, Wolke und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne, des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist,

Ostervald-Fr 5. Et sur toute l'étendue du mont de Sion, et sur ses assemblées, l'Éternel créera un nuage et une fumée pendant le jour, et pendant la nuit l'éclat d'un feu flamboyant. Car toute gloire sera mise à couvert.

RV'1862 5. Y creará Jehová sobre toda la morada del monte de Sión, y sobre los lugares de sus convocaciones, nube y oscuridad de día, y de noche resplandor de fuego que eche llamas; porque sobre toda gloria habrá cobertura.

SVV1770 5 En de HEERE zal over alle woning van den berg Sions, en over haar vergaderingen, scheppen een wolk des daags, en een rook, en den glans eens vlammenden vuurs des nachts; want over alles wat heerlijk is, zal een beschutting wezen.

PL1881 5. I stworzy Pan nad każdem miejscem góry Syoóskiej, i nad każdem zgromadzeniem jej obłok we dnie, a dym i jasność pałającego ognia w nocy: bo nad wszystką sławą będzie ochrona.

Karoli1908Hu 4. Akkor teremteni fog az Úr Sion hegyének minden helye fölé és gyülekezetei fölé nappal felhőt [5†] és ködöt, s lángoló tűznek fényességét éjjel; mert ez egész dicsőségen oltalma lészen;

RuSV1876 5 И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и

БКуліш 5. І розпростре Господь над усяким місцем Сион-гори й над зборами її хмару й дим на

дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.

день, а сьвітло палаючого огня на час ночі; бо над усїм почесним буде захист.

FI33/38 6. ja verho varjoamassa päivän helteeltä sekä turvaamassa ja suojaamassa rajuilmalta ja sateelta.

Biblia1776 6. Ja maja pitää oleman päivän varjoksi hellettä vastaan, ja turva ja varjelus rajuilmaa ja sadetta vastaan.

CPR1642 6. Sillä suojelus pitä oleman caickein ylidze cuin cunnialinen on ja werho pitä oleman päiwän warjoxi hellettä wastan turwa ja warjelus wirta ja sadetta wastan.

MLV19 6 And there will be a pavilion for a shade in the daytime from the heat and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

KJV 6. And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

Dk1871 6. Og der skal være en Hytte til Skygge om Dagen imod Hede og til Ly og til Skjul imod Vandskyl og imod Regn.

KXII 6. Och ett skjul skall varda till en skygd om dagen för hettanom, och en tillflykt till att gömma sig för storm och regn.

PR1739 6. Ja maia peab ollema päwa warjuks pallawa eest, ja kuhho woib kippuda, ja warjule miñna raske sao ja wihma eest.

LT 6. Tai bus ūksmė dienos metu nuo karščio ir priedanga bei užuovėja nuo audros ir lietaus.

Luther1912 6. und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze und eine Zuflucht

Ostervald-Fr 6. Et il y aura un abri, qui donnera de l'ombrage le jour contre la chaleur, qui

und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

servira de refuge et d'asile contre la tempête et la pluie.

RV'1862 6. Y habrá sombrajo para sombra contra el calor del día, para acogida y escondedero contra el turbión, y contra el aguacero.

SVV1770 6 En daar zal een hut zijn tot een schaduw des daags tegen de hitte, en tot een toevlucht, en tot een verberging tegen den vloed en tegen den regen.

PL1881 6. A będzie namiotem na zasłonę we dnie od gorąca, a na ucieczkę i ukrycie przede dżdżem i powodzią.

Karoli1908Hu 5. És sátor lészen árnyékul nappal a hőség ellen, s oltalom és rejtek szélvész és eső elől.

RuSV1876 6 И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя.

БКуліш 6. І буде намет, щоб закривати днем од спеки, й давати притулок і обезпеку від дощової негоди.

5 luku

Hedelmätön viinitarha. Voi – huutoja. Ennustus Juudan tuhosta.

FI33/38 1. Minä laulan ystävästäni, laulan rakkaani laulun hänen viinitarhastaan. Ystävälläni oli viinitarha lihavalla vuorenrinteellä.

Biblia1776 1. Minä veisaan ystävästä, ystäväni veisun hänen viinamäestänsä. Ystävälläni on viinamäki lihavassa paikassa.

CPR1642 1. MInä weisan ystäwälleni minun Setäni weisun hänen wijnamäestäns.

Osat1551 1. LACH/ Mine tadhon nyt weisata ysteuelleni Minun Säteni Weisun/ henen * Winatarhastans. (Lach/ Minä tahdon nyt weisata ystäwälleni minun säteeni weisun/

hänen wiinatarhastansa.)

MLV19 1 Let me sing for my well-beloved a song of my beloved concerning his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill.

KJV 1. Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

Dk1871 1. Jeg vil synge om min elskelige, min elskedes Sang om hans Vingaard. Min elskelige havde en Vingaard paa en frugtbar Høj.

KXII 1. Nu väl, jag vill sjunga minom vän ens mins väns viso om hans vingård. Min vän hafver en vingård, på ett fett rum.

PR1739 1. Ma tahhan nüüd omma armokessele omma suggulase laulo laulda temma winamäest. Miño armokessel on üks winamäggi wäggewa Ma mäekingo peäl:

LT 1. Aš giedosiu apie savo mylimojo draugo vynuogyną. Mano mylimasis turėjo vynuogyną derlingame kalnelyje.

Luther1912 1. Wohlan, ich will meinem Lieben singen, ein Lied meines Geliebten von seinem Weinberge: Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort.

Ostervald-Fr 1. Je chanterai pour mon bien-aimé le cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau fertile.

RV'1862 1. AHORA pues cantaré por mi amado el cantar de mi amado a su viña. Mi amado tenía una viña en un recuesto lugar fértil.

SVV1770 1 Nu zal ik mijn Beminde een lied mijns Liefsten zingen van Zijn wijngaard; Mijn Beminde heeft een wijngaard op een vetten heuvel.

PL1881 1. Zaśpiewam teraz miłemu memu piosnkę

Karoli1908Hu 1. Hadd énekelek kedvesemről,

miłego mego o winnicy jego. Winnicę ma miły mój na pagórku urodzajnym;

szerelmesemnek énekét az Ő szőlőjéről! Kedvesemnek [1†] szőlője van nagyon kövér hegyen;

RuSV1876 1 Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,

БКуліш 1. Засьпіваю любому мойму пісню любого мого про його виноградник: Був у любого мого виноградник на верху плодющої гори;

FI33/38 2. Hän kuokki ja kivesi sen ja istutti siihen jaloja köynnöksiä, rakensi sen keskelle tornin ja hakkasi sinne myös kuurnan. Ja hän odotti sen kasvavan rypäleitä, mutta se kasvoi villimarjoja.

Biblia1776 2. Ja hän aitasi sen ympärinsä, ja perkasi kivet pois, ja istutti parhaat viinapuut, ja rakensi myös siihen tornin, ja pani sinne viinakuurnan, ja odotti sen viinamarjoja kantavan; vaan se kantoi pahoja marjoja.

CPR1642 2. MInun ystäwälläni on wijnamäki lihawas paicas. Ja hän aitais sen ymbärins ja kiwiraunioilla warjeli ja istutti sijhen kempit wijnapuut. Hän rakensi myös sijhen tornin ja pani sinne wijnacuurnan. Ja odotti sen wijnamarjoja candawan waan hän cannoi pahoja marjoja.

Osat1551 2. Minun Ysteuellen on yxi Winatarha/ ydhes Lihauas paicas. Ja hen ymberinsaitasi hende/ ia Kiuiraunioilla hende warieli/ ia istutti sihen kempit Winapuut. Hen mös sihen ydhen Tornin rakensi/ ia caiuoi sielle ydhen Persyn. Ja odhotti sen Winamarioia candauan/ Waan hen cannoi Willimariat. (Minun ystäwälläni on yksi wiinatarha/ yhdessä lihawassa paikassa. Ja hän ympäri aitasi häntä/ ja kiwirauniolla häntä warjeli/ ja istutti siihen kempit (parhaat) wiinapuut. Hän myös siihen yhden tornin rakensi/ ja kaiwoi siellä yhden pärsyn (wiinakuurnan). Ja odotti sen

wiinamarjoja kantawan/ waan hän kantoi willimarjat.)

MLV19 2 And he dug it and gathered out the stones of it and planted it with the choicest vine and built a tower in the midst of it and also hewed out a winepress in it. And he looked that it should bring forth grapes and it brought out wild grapes.

KJV 2. And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

Dk1871 2. Og han gravede den og kastede Stenene af den og beplantede den med ædle Vinkviste, byggede og et Taarn midt derudi og udhuggede ogsaa en Vinperse derudi, og han ventede, at den skulde bære gode Druer, men den bar vilde Druer.

KXII 2. Och han gärde omkring honom, och med stenhopar bevarade, och satte ädla vinträ deruti; han byggde ock ett torn deruti, och grof der en press, och vänte efter, att han skulle bära vindrufvor; men han bar vilddrufvor.

PR1739 2. Ja ta teggi aeda senna ümber, ja lopis kiwwid seält wälja, ja istutas hea winapu senna sisse, ja ehhitas torni kesk senna sisse, ja raius surrotörre ka temma sisse; ja otis, et se piddi head winamarjad kaswatama, ja ta kaswatas haisewad kobbarad.

LT 2. Jis aptvėrė jį ir išrinko iš jo akmenis, prisodino jame rinktinių vynmedžių. Jo viduryje pastatė bokštą ir padirbo spaustuvą. Jis laukė užaugant vynuogių, bet užaugo rūgščios uogos.

Luther1912 2. Und er hat ihn verzäunt und mit Steinhaufen verwahrt und edle Reben darin gesenkt. Er baute auch einen Turm darin

Ostervald-Fr 2. Il la défricha; il en ôta les pierres; il la planta de ceps exquis; il bâtit une tour au milieu d'elle, et il y creusa un pressoir. Or il

und grub eine Kelter darein und wartete, daß er Trauben brächte; aber er brachte Herlinge.

RV'1862 2. Habíala cercado, y despedregádola, y plantádola de plantas escogidas: había edificado en medio de ella una torre, y también asentado en ella un lagar; y esperaba que llevase uvas, y llevó uvas montesinas.

PL1881 2. Którą ogrodził, i wybrał z niej kamienie, a nasadził ją macicami wybornemi, i zbudował wieże w pośrodku niej, także i prasę postawił w niej, a czekał, aby wydała grona; ale ona zrodziła płonne wino.

RuSV1876 2 и Он обнес его оградою, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

FI33/38 3. Ja nyt, te Jerusalemin asukkaat ja Juudan miehet, tuomitkaa minun ja minun

espérait qu'elle produirait des raisins; mais elle a produit des grappes sauvages.

SVV1770 2 En Hij heeft dien omtuind, en van stenen gezuiverd, en Hij heeft hem beplant met edele wijnstokken; en Hij heeft in deszelfs midden een toren gebouwd, en ook een wijnbak daarin uitgehouwen; en Hij heeft verwacht, dat hij goede druiven zou voortbrengen, maar hij heeft stinkende druiven voortgebracht.

Karoli1908Hu 2. Felásta és megtisztítá kövektől, nemes vesszőt plántált belé, és közepére tornyot építtetett, sőt benne már sajtót is vágatott; és várta, hogy majd jó szőlőt terem, és az vadszőlőt termett!

БКуліш 2. Він обвів його муром і очистив його від каміння, й насадив у йому добірну виноградню лозу, а серед саду збудовав башту й построїв тискарню, та й сподївався, що вона зародить добрі грони, а вона вродила дикі ягоди.

Biblia1776 3. Te Jerusalemin asujat ja Juudan miehet, tuomitkaat siis nyt minun ja viinamäkeni

viinitarhani välillä.

CPR1642 3. Te Jerusalemin asujat ja Judan miehet duomitcat nyt minun ja minun wijnamäkeni wälillä.

MLV19 3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I beseech you*, between me and my vineyard.

Dk1871 3. Og nu, I Jerusalems Indbyggere og Judas Mænd! dømmer dog imellem mig og min Vingaard!

PR1739 3. Ja nüüd, kes teie Jerusalemmas ellate, ja Juda mehhed, et moistke minno ja mo winamäe wahhel.

Luther1912 3. Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda's, zwischen mir und meinem Weinberge.

RV'1862 3. Ahora pues, vecinos de Jerusalem, y varones de Judá, juzgád ahora entre mí y mi viña.

PL1881 3. A tak, obywatele Jeruzalemscy i mężowie

välillä.

Osat1551 3. Nyt te Domitkat te Jerusalemin Asuiat/ ia te Judan miehet/ minun welillen ia minun Winatarhani. (Nyt te tuomitkaat te Jerusalemin asujat/ ja te Judan miehet/ minun wälilläni ja minun wiinatarhani.)

KJV 3. And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

KXII 3. Nu dömer, I Jerusalems inbyggare, och I Juda män, emellan mig och min vingård.

LT 3. ‘‘Dabar, Jeruzalės ir Judo gyventojai, darykite teismą tarp manęs ir mano vynuogyno.

Ostervald-Fr 3. Maintenant donc, habitants de Jérusalem, hommes de Juda, jugez entre moi et ma vigne.

SVV1770 3 Nu dan, gij inwoners van Jeruzalem, en gij mannen van Juda, oordeelt toch tussen Mij en tussen Mijn wijngaard.

Karoli1908Hu 3. Mostan azért, Jeruzsálem lakosi és Juda

Judzcy! proszę, rozsądźcie teraz między mną i między winnicą moją.

férfiai: ítéljetek köztem és szőlőm között!

RuSV1876 3 И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.

БКуліш 3. А тепер, ви осадники Ерусалиму, й ви, мужі в Юдеї, розсудїте мене з виноградником моїм:

FI33/38 4. Mitä olisi viinitarhalleni vielä ollut tehtävä, jota en olisi sille tehnyt? Miksi se kasvoi villimarjoja, kun minä odotin sen kasvavan rypäleitä?

Biblia1776 4. Mitä olis enempi viinamäelleni tekemistä, jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi pahoja marjoja, kuin minä odotin hänen viinamarjoja kantavan?

CPR1642 4. Mitä sijs olis enämbi minun wijnamälleni tekemist jota en minä hänesä tehnyt ole? Mixi hän candoi pahoja marjoja cosca minä odotin hänen wijnamarjoja candawan?

Osat1551 4. * Mite sis olis enembi tekemist minun Winatarhalleni/ iota em mine henesse tehnyt ole? Mixi hen cannoi Willimariat/ coska mine odhotin hende Winamarioia candaman? (Mitä siis olisi enempi tekemistä minun wiinatarhalleni/ jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi willimarjat/ koska minä odotin häntä wiinamarjoja kantaman?)

MLV19 4 What could have been done more to my vineyard that I have not done in it? Why, when I looked that it should bring forth grapes, it brought out wild grapes?

KJV 4. What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

Dk1871 4. Hvad mere kunde der gøres ved min Vingaard, som jeg ikke; har gjort ved den? hvi ventede jeg, at den skulde bære gode Druer, og den bar vilde Druer?

KXII 4. Hvad skulle man dock mer göra minom vingård, det jag honom icke gjort hafver? Hvi hafver han burit vilddrufvor, då jag vänte efter, att han skulle burit drufvor?

PR1739 4. Mis peaks ennam mo winamäe kallale tehtama, mis ma ep olleks temma kallale teinud? mikspärrast ollen ma siis ootnud, et ta piddi head winamarjad kaswatama, agga ta on haisewad kobbarad kaswatand?

LT 4. Ką galima dar padaryti mano vynuogynui, ko Aš nepadariau? Kodėl, kai Aš laukiau vynuogių, jis išaugino rūgščias uogas?

Luther1912 4. Was sollte man doch noch mehr tun an meinem Weinberge, das ich nicht getan habe an ihm? Warum hat er denn Herlinge gebracht, da ich erwartete, daß er Trauben brächte?

Ostervald-Fr 4. Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des grappes sauvages?

RV'1862 4. ¿Qué más se había de hacer a mi viña, que yo no hice en ella? ¿Cómo esperando yo que llevase uvas, llevó uvas montesinas?

SVV1770 4 Wat is er meer te doen aan Mijn wijngaard, hetwelk Ik aan hem niet gedaan heb? Waarom heb Ik verwacht, dat hij goede druiven voortbrengen zou, en hij heeft stinkende druiven voortgebracht?

PL1881 4. Cóż dalej czynić było winnicy mojej, czegobym jej nie uczynił? Gdym rzekał, aby wydała grona, czemuż zrodziła płonne wino?

Karoli1908Hu 4. Mit kellett volna még tennem szőlőmmel; mit meg nem tettem vele? Miért vártam, hogy jó szőlőt terem, holott vadat termett?!

RuSV1876 4 Что еще надлежало бы сделать для винограда Моего, чего Я не сделал

БКуліш 4. Що ще мав би я був учинити виноградникові мойму, чого я не вчинив?

ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

Чого воно так сталось, що він зродив дикі ягоди, коли я сподївався, що зародить грони добрі?

FI33/38 5. Mutta nyt minä ilmoitan teille, mitä teen viinitarhalleni: minä poistan siitä aidan, niin että se jää hävitettäväksi, särjen siitä muurin, niin että se jää tallattavaksi.

Biblia1776 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoittaa, mitä minä tahdon viinamäelleni tehdä: hänen aitansa pitää otettaman pois, että hänen pitää autiona oleman, ja hänen muurinsa pitää särjettämän, että hän tallattaisiin.

CPR1642 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoitta mitä minä tahdon wijnamäelleni tehdä. Hänen aitans pitä otettaman pois että hänen pitä autiana oleman ja hänen muurins pitä särjettämän että hän tallataisin.

Osat1551 5. Lach nyt/ Mine tadhon teille ilmoitta/ mite mine tadhon Winatarhalleni tedhä. Henen Aitans pite poisotettaman/ ette henen pite aukiana oleman/ Ja henen Mwrins pite rickiseriettemen/ ette hen tallataisijn. (Lach nyt/ Minä tahdon teille ilmoittaa/ mitä minä tahdon wiinatarhalleni tehdä. Hänen aitansa pitää poisotettaman/ että hänen pitää aukeana olema/ Ja hänen muurinsa pitää rikkisärjettämän/ että hän tallattaisiin.)

MLV19 5 And now I will tell you* what I will do to my vineyard. I will take away the hedge of it and it will be eaten up. I will break down the wall of it and it will be trodden down.

KJV 5. And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

Dk1871 5. Og nu vil jeg give eder til Kende, hvad jeg vil gøre ved min Vingaard: Jeg vil borttage dens Gærde, og den skal afædes, jeg vil sønderrive dens Gærde, og den skal nedtrædes.

KXII 5. Nu väl, jag vill kungöra eder, hvad jag minom vingård göra vill: Hans gård skall borttagen varda, på det han skall ödelagd blifva, och hans mur skall sönderrifven varda, på det han skall förtrampad varda.

PR1739 5. Sepärrast tahhan ma nüüd teile täetada sedda, mis ma omma winamäele tahhan tehha: Ma tahhan temma aeda mahhakiskuda, et tedda peab paljaks ärrasödama; ma tahhan ta kiwwi-aeda mahhakiskuda, et tedda peab ärrasötkutama.

LT 5. Dabar Aš jums pasakysiu, ką darysiu su savo vynuogynu: Aš pašalinsiu tvorą, ir jį nuganys, nugriausiu sieną, ir jį išmindžios.

Luther1912 5. Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge tun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde; sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant je vais vous apprendre ce que je veux faire à ma vigne: J'enlèverai sa haie et elle sera broutée; je romprai sa clôture, et elle sera foulée.

RV'1862 5. Ahora, pues, mostraros he lo que yo haré a mi viña: quitarle he su vallado, y será para ser pacida: aportillaré su cerca, y será para ser hollada.

SVV1770 5 Nu dan, Ik zal ulieden nu bekend maken, wat Ik Mijn wijngaard doen zal; Ik zal zijn tuin wegnemen, opdat hij zij tot afweiding; zijn muur zal Ik verscheuren, opdat hij zij tot vertreding.

PL1881 5. A przetoż oznajmię wam, co ja uczynię winnicy mojej: Rozbiorę płot jej, a będzie

Karoli1908Hu 5. Azért most tudatom veletek, hogy mit teszek szőlőmmel; [2†] elvonszom kerítését,

spustoszona; rozwalę ogrodzenie jej, a będzie podeptana.

hogy lelegeltessék, elrontom kőfalát, hogy eltapodtassék;

RuSV1876 5 Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

БКуліш 5. От же я вам скажу, що зроблю з виноградником моїм: розберу його огорожу, нехай його пустошать, повалю мур, нехай його топчуть,

FI33/38 6. Minä hävitän sen: ei sitä enää vesota eikä kuokita, vaan se on kasvava ohdaketta ja orjantappuraa, ja minä kiellän pilvet sille vettä satamasta.

Biblia1776 6. Minä tahdon sen saattaa autioksi, ettei kenkään pidä hänessä leikkaaman eli kaivaman, vaan ohdakkeita ja orjantappuroita pitää hänessä kasvaman: ja tahdon pilviä kieltää satamasta hänen päällensä.

CPR1642 6. Minä tahdon sen hyljätä ettei kengän pidä hänesä leickaman eli caiwaman Waan ohdacket ja orjantappurat pidä hänes caswaman ja tahdon pilwiä kieldä satamast hänen päällens.

Osat1551 6. Mine tadhon sen ylenannetuxi Laskia/ ettei kengen henes pidhe leickaman eli caiuaman. Waan odhaket ia Oriantappurat pite henes casuaman/ ia tadhon Piluille kielde/ ettei he henen pälens sataisi. (Mutta minä tahdon sen ylenannetuksi laskea/ ettei kenkään pidä leikkaaman eli kaiwaman. Waan ohdakkeet ja orjantappurat pitää hänessä kaswaman/ ja tahdon pilwille kieltää/ ettei he hänen päällensä sataisi.)

MLV19 6 And I will lay it waste. It will not be pruned nor hoed, but there will come up briers and

KJV 6. And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up

thorns. I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

Dk1871 6. Og jeg vil lægge den øde, den skal ikke beskæres, ej heller hakkes, men der skal opvokse Torne og Tidsler; og jeg vil forbyde Skyerne at lade Regn falde paa den.

PR1739 6. Ja tahhan tedda ärrahäwwitada, et teḿa tühje wössusid ei pea mahhaleikatama, ja tedda ei pea kabliga ümberraiutama, ja kibbowitsad ja orjawitsad peawad ülleskaswama; ja ma tahhan pilwed käskida, et nemmad ei pea andma wihma saddada siñna peäle.

Luther1912 6. Ich will ihn wüst liegen lassen, daß er nicht beschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen.

RV'1862 6. Haré que quede desierta: no será podada, ni cavada; y crecerá el cardo, y las epinas; y aun a las nubes mandaré que no lluevan sobre ella lluvia.

briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

KXII 6. Jag skall låta honom ligga öde, att ingen skall skäran eller grafvan, utan tistel och törne derinne växa; och skall bjuda skyarna, att de icke regna deruppå.

LT 6. Aš apleisiu jį: nebepurensiu ir nebeapkarpysiu jo. Jis apaugs usnimis ir erškėčiais. Aš įsakysiu nebelyti ant jo‘‘.

Ostervald-Fr 6. Je la réduirai en désert; elle ne sera plus taillée ni bêchée; elle montera en ronces et en épines; je commanderai aux nuées de ne plus faire tomber la pluie sur elle.

SVV1770 6 En Ik zal hem tot woestheid maken; hij zal niet besnoeid, noch omgehakt worden, maar distelen en doornen zullen daarin opgaan; en Ik zal den wolken gebieden, dat zij geen regen daarop regenen.

PL1881 6. I uczynię ją pustą; nie będzie obrzezywana, ani okopywana, ale porośnie ostem i cierniem; obłokom też przykażę, aby na nią więcej dżdżu nie spuszczały.

Karoli1908Hu 6. És parlaggá teszem; nem metszetik és nem kapáltatik meg, tövis és gaz veri föl, és parancsolok a fellegeknek, hogy rá esőt ne adjanak!

RuSV1876 6 и оставлю его в запустении: не будут ни обрезывать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

БКуліш 6. І полишу його пусткою: не будуть його нї обрізувати, нї обкопувати, - нехай заростає терниною й бодяками; та ще й хмарам звелю я, не спускати дощу на його.

FI33/38 7. Sillä Israelin heimo on Herran Sebaotin viinitarha, ja Juudan miehet ovat hänen ilo-istutuksensa. Ja hän odotti oikeutta, mutta katso, tuli oikeuttomuus, ja vanhurskautta, mutta katso, tuli vaikerrus.

Biblia1776 7. Mutta Herran Zebaotin viinamäki on Israelin huone, ja Juudan miehet hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaa oikeutta, ja katso, ei ole muuta kuin väkivaltaa, vanhurskautta, niin on sula valitus.

CPR1642 7. Mutta Zebaothin HERran wijnamäki on nyt Israelin huone ja Judan miehet hänen suloinen istuttamans. Hän odotta oikeutta cadzo ei ole muuta cuin wäkiwalda: wanhurscautta nijn on sula walitus.

Osat1551 7. MUtta se Zebaothin HERRAN Winatarha/ on nyt se Israelin Hone/ ia ne Judan henen suloinen Istuttamans. Hen odhottapi Oikiutta/ catzo/ nin ei mwta ole quin Wäkiualta/ Wanhurskautta/ catzo/ nin on sula Cannetus. (Mutta se Zebaothin HERRAN wiinatarha/ on nyt se Israelin huone/ ja ne Judan hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaapi oikeutta/ katso/ niin ei muuta ole kuin wäkiwaltaa/ wanhurskautta/ katso/ niin on sula kannetus.)

MLV19 7 For the vineyard of Jehovah of hosts is the house of Israel and the men of Judah his pleasant plant. And he looked for justice, but, behold, oppression, for righteousness, but, behold, a cry.

KJV 7. For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

Dk1871 7. Thi den Herre Zebaoths Vingaard er Israels Hus, og Judas Mænd ere hans Lysts Plantning; og han ventede Lovlighed, men se, der blev Lovløshed, Retfærd, men se, der blev Voldsfærd!

KXII 7. Så är nu Herrans Zebaoths vingård Israels hus, och Juda män hans lustiga plantering; han vänter efter rätt, si, så är här icke annat än öfvervåld; efter rättviso, si, så är här alltsammans klagomål.

PR1739 7. Sest wäggede Jehowa winamäggi on Israeli suggu, ja Juda mehhed on wössud, tem̃a süddame römuks: ja ta otis sedda, mis kohhus, ja wata, kärnane tö olli seäl; ta otis öigust, ja wata, kissendaminne olli seäl .

LT 7. Kareivijų Viešpaties vynuogynas yra Izraelio namai, o Judo žmonėsJo mėgiamiausi daigai. Jis laukė teisingumoir štai liejamas kraujas, teisumoir štai šauksmas!

Luther1912 7. Des HERRN Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda's seine Pflanzung, daran er Lust hatte. Er wartete auf Recht, siehe, so ist's Schinderei, auf Gerechtigkeit, siehe, so ist's Klage.

Ostervald-Fr 7. Or la vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont le plant auquel il prenait plaisir. Il en attendait la droiture, et voici des meurtres; la justice, et voici des cris de détresse!

RV'1862 7. Ciertamente la viña de Jehová de los ejércitos la casa de Israel es, y todo hombre de Judá planta suya deleitosa. Esperaba de

SVV1770 7 Want de wijngaard van den HEERE der heirscharen is het huis van Israel, en de mannen van Juda zijn een plant zijner

ahí juicio, y he aquí, opresión: justicia, y he aquí, clamor.

verlustigingen; en Hij heeft gewacht naar recht, maar ziet, het is schurftheid, naar gerechtigheid, maar ziet, het is geschreeuw.

PL1881 7. Winnica zaiste Pana zastępów jest dom Izraelski, a mąż Judzki szczepieniem jego rozkosznem. Oczekiwał sądu, a oto uciśnienie; oczekiwał sprawiedliwości, a oto krzyk.

Karoli1908Hu 7. A seregek Urának szőlője pedig Izráel háza, és Júda férfiai az Ő gyönyörűséges ültetése; [3†] és várt jogőrzésre, s ím lőn jogorzás; és irgalomra, s ím lőn siralom!

RuSV1876 7 Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль.

БКуліш 7. Виноградник Господа Саваота - се рід Ізраїля, а царство Юдине - се садиво його любе. І ждав він в йому правосуду, - аж тут пролив крови; ждав правди, а тут голосїннє.

FI33/38 8. Voi niitä, jotka liittävät talon taloon, yhdistävät pellon peltoon, kunnes ei jää enää tilaa ja te yksin asutte maassa!

Biblia1776 8. Voi niitä, jotka yhden huoneen toisen tykö vetävät, ja yhden pellon toisen tykö saattavat, siihen asti ettei enää siaa ole, asuaksenne yksinänne maan päällä!

CPR1642 8. Woi nijtä jotca yhden huonen toiseen wetäwät ja yhden pellon toiseen saattawat sijhenasti ettei enä sia ole asuaxens yxinäns maan päällä.

Osat1551 8. We nijlle/ quin ydhen Honen toisehen wetäuet/ ia ydhen Pellon toisehen saattauat Sihenasti ettei Kieuhelle paickacan ole/ ette he yxinens Maan päle asuisit. (Woi niille/ kuin yhden huoneen toiseen wetäwät/ ja yhden pellon toiseen saattawat. Siihen asti ettei köyhällä paikkaakaan ole/ että he

yksinänsä maan päällä asuisit.)

MLV19 8 Woe to those who join house to house, who lay field to field, till there is no room and you* are made to dwell alone in the midst of the land!

KJV 8. Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

Dk1871 8. Ve dem, som lægge det ene Hus til det andet, føje den ene Ager til den anden, indtil der ikke er mere Rum tilbage, saa at I alene blive siddende midt i Landet.

KXII 8. Ve dem som draga det ena huset intill det andra, och komma den ena åkren intill den andra, tilldess att intet rum mer är, att de skola besitta landet allena.

PR1739 8. Hädda neile, kes kodda koia körwa ennese pole kiskuwad, ja pöldo pöllo körwa eñestele saatwad, kuñi ep olle eñam maad, et teie üksi seäl maal piddite sama ellada.

LT 8. Vargas tiems, kurie jungia namą prie namo ir lauką prie lauko, kol nebelieka vietos kitiems, lyg jie vieni čia gyventų.

Luther1912 8. Weh denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, daß sie allein das Land besitzen!

Ostervald-Fr 8. Malheur à ceux qui joignent maison à maison, qui ajoutent un champ à l'autre, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace et que vous habitiez seuls au milieu du pays!

RV'1862 8. ¡Ay de los que juntan casa con casa, y allegan heredad a heredad, hasta acabar el término! ¿Habitaréis vosotros solos en medio de la tierra?

SVV1770 8 Wee dengenen, die huis aan huis trekken, akker aan akker brengen, totdat er geen plaats meer zij, en dat gijlieden alleen inwoners gemaakt wordt in het midden des lands!

PL1881 8. Biada wam, którzy przyłączacie dom do domu, a rolę do roli przyczyniacie, tak, że miejsca innym nie staje, jakobyście tylko sami mieszkać mieli na ziemi!

Karoli1908Hu 8. Jaj azoknak, a kik a házhoz házat ragasztanak, [4†] és mezőt foglalnak a mezőkhöz, míg egy helyecske sem marad, és csak ti magatok laktok itt e földön!

RuSV1876 8 Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле.

БКуліш 8. Горе вам, що наживаєте дом новий за домом, та прилучуєте поле до поля, так що другим нема вже й місця, наче б ви одні поселені на землї.

FI33/38 9. Minun korviini kuului Herran Sebaotin sana: Totisesti, ne monet talot tulevat autioiksi, ne suuret ja kauniit asujattomiksi.

Biblia1776 9. Nämä ovat (sanoo) Herra Zebaot minun korvilleni tulleet: mitämaks, ellei ne monet huoneet tule kylmille, ja ne suuret ja kauniit jää ilman asujia;

CPR1642 9. Nämät owat HERran Zebaothin corwijn tullet mitämax ellei ne monet huonet tule kylmille ja ne suuret ja caunit jää ilman asuita:

Osat1551 9. Neme ouat HERRAN Zebaothin coruihin tulluet/ Mite maxa/ ellei ne monet Honet kylmille tule/ ia ne Swret ia Caunijt ilman Asuuita ieuet? (Nämä owat HERRAN Zebaothin korwiin tulleet/ Mitä maksaa/ ellei ne monet huoneet kylmille tule/ ja ne suuret ja kauniit ilman asutta jääwät?)

MLV19 9 In my ears (says) Jehovah of hosts, of a truth many houses will be desolate, even great and fair, without inhabitant.

KJV 9. In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

Dk1871 9. I mine Øren lyder det fra den Herre

KXII 9. Det är för Herrans Zebaoths öron; hvad

Zebaoth: Sandelig, de mange Huse skulle vorde ødelagte, de store og gode Huse uden Indbyggere!

PR1739 9. Minno körwade ette ütleb wäggede Jehowa: Need paljo koddasid, mis sured ja head on , peawad töeste ärrahäwwitud sama, et ep olle, kes seäl sees ellab.

Luther1912 9. Es ist in meinen Ohren das Wort des HERRN Zebaoth: Was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüst werden und die großen und feinen öde stehen?

RV'1862 9. Esto, a los oidos de Jehová de los ejércitos. Si las muchas casas no fueren asoladas, las grandes y hermosas sin morador.

PL1881 9. Pan zastępów rzekł w uszy moje: Zaiste wiele domów spustoszeje, a wielkie i piękne domy będą bez obywatela.

RuSV1876 9 В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные домы эти будут пусты, большие и красивые – без жителей;

FI33/38 10. Sillä kymmenen auranalaa viinitarhaa on antava yhden bat-mitan, ja hoomerin kylvö

gäller, om de många hus icke skola öde varda, och de stora och sköna utan inbyggare?

LT 9. Kareivijų Viešpats kalbėjo man: ‘‘Daugybė didelių ir gražių namų bus tušti ir be gyventojų.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel des armées me l'a fait entendre: Si les maisons nombreuses ne sont réduites en désolation, si les maisons grandes et belles ne sont privées d'habitants!

SVV1770 9 Voor mijn oren heeft de HEERE der heirscharen gesproken: Zo niet vele huizen tot verwoesting zullen worden, de grote en de treffelijke zonder inwoner!

Karoli1908Hu 9. Hallásomra megesküdt a seregeknek Ura, hogy sok házak pusztasággá lesznek, a nagyok és szépek lakos nélkül,

БКуліш 9. Ув уші ж менї Господь сил ось що промовляє: Многі доми отті опустїють, а в палатах пишних не буде кому жити;

Biblia1776 10. Sillä kymmenen viinamäen sarkaa pitää vaivoin yhden batin antaman; ja gomer

on antava eefan.

CPR1642 10. Sillä kymmenen wijnamäen sarca pitä waiwoin yhden Bathin andaman ja Gomer siemenitä teke ainoastans yhden Ephan.

MLV19 10 For ten acres of vineyard will yield one 9-gallon container and a homer of seed will yield (but) an ephah.

Dk1871 10. Thi en Vingnard paa ti Dages Pløjeland skal kun give en Bath, og en Homer Udsæd skal kun give en Efa.

PR1739 10. Sest maad kümne pari härge ossaks peawad winamäel agga ühheksa kaño wina andma, ja wiis wakka semet peab agga ühhe pole wakka andma.

Luther1912 10. Denn zehn Acker Weinberg soll nur einen Eimer geben und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel geben.

RV'1862 10. Y aun, si diez huebras de viña no dieren

siemeniä tekee ainoastaan ephan.

Osat1551 10. sille * kymmenen Winatarhain Sarca/ pite waiuoin ydhen Emperin andaman/ ia colmekymmende kyluo Spannia tekeuet ainostans ydhen wacan. (sillä kymmenen wiinatarhan sarka/ pitää waiwoin yhden ämpärin antaman/ ja kolmekymmentä kylwöä spannia (siemeniä 1642) tekewät ainoastansa yhden wakan.)

KJV 10. Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

KXII 10. Ty tio vingårdsfjällar skola icke gifva mer än ett åm, och en tunna säd skall icke gifva utan ena skäppo.

LT 10. Dešimt akrų vynuogyno teduos vieną batą vyno, o iš homero sėklų išaugs efa derliaus‘‘.

Ostervald-Fr 10. Même dix arpents de vignes ne produiront qu'un bath, et un homer de semence ne produira qu'un épha.

SVV1770 10 Ja, tien bunderen wijngaards zullen een

una arroba, y una hanega de simiente la décima parte.

enig bath geven, en een homer zaads zal een efa geven.

PL1881 10. Do tego dziesięć stajan winnicy przyniosą jednę baryłę wina, a jeden chomer nasienia wyda efa.

Karoli1908Hu 10. Mert tíz hold szőlő egy báth bort ereszt, és egy hómer mag egy efát terem.

RuSV1876 10 десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянногозерна едва принесет ефу.

БКуліш 10. Десять паїв у винограднику дадуть барилце, а гомер зерна насїння вродить ледви ефу.

FI33/38 11. Voi niitä, jotka aamuvarhaisesta väkijuoman jäljessä juoksevat ja iltamyöhään viipyvät viinistä hehkuvina!

Biblia1776 11. Voi niitä, jotka varhain huomeneltain ylhäällä ovat, juopumusta noutelemaan, ja istuvat hamaan yöhön asti, että he viinasta palavaksi tulisivat!

CPR1642 11. Woi nijtä jotca warahin huomeneltain ylhällä owat juopumutta nouteleman ja istuwat haman yöhön asti että he wijnasta hehcuisit.

Osat1551 11. We nijlle/ quin warahin homeltan ylhel ouat/ Jopumutta nouteleman/ ia istuuat haman öön asti/ ette he winasta hechkuisit. (Woi niille/ kuin warhain huomeneltain ylhäällä owat/ Juopumusta nouteleman/ ja istuwat hamaan yöhön asti/ että he wiinasta hehkuisit.)

MLV19 11 Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink, who abide late into the night, till wine inflame them!

KJV 11. Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

Dk1871 11. Ve dem, som staa aarle op om Morgenen og jage efter stærk Drik, som sidde langt ud paa Aftenen og gløde af Vin!

PR1739 11. Hädda neile, kes wägga warra üllestouswad, ja aiawad kanget jomaaega takka: kes witawad aega pimmeda öni, nenda et wiin neid pallawaks teeb:

Luther1912 11. Weh denen, die des Morgens früh auf sind, des Saufens sich zu fleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitzt,

RV'1862 11. ¡Ay de los que se levantan de mañana para seguir la embriaguez, que se están hasta la noche, hasta que el vino los enciende!

PL1881 11. Biada tym, którzy rano wstawając chodzą za pijaóstwem, a trwają na niem do wieczora, aż ich wino rozpali!

RuSV1876 11 Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином;

FI33/38 12. Kanteleet, harput, vaskirummut, huilut ja

KXII 11. Ve dem som om morgonen bittida uppe äro, till att beflita sig om dryck, och sitta intill nattena, att de af vin hete varda skola;

LT 11. Vargas tiems, kurie keliasi anksti rytą girtuokliauti ir sėdi iki vėlaus vakaro, kol įkaista nuo vyno.

Ostervald-Fr 11. Malheur à ceux qui se lèvent de grand matin pour courir après la boisson forte, et qui bien avant dans la nuit sont échauffés par le vin!

SVV1770 11 Wee dengenen, die, zich vroeg opmakende in den morgenstond, sterken drank najagen, en vertoeven tot in de schemering, totdat de wijn hen heeft verhit!

Karoli1908Hu 11. Jaj azoknak, a kik jó reggelen részegítő ital után [5†] futkosnak, és mulatnak estig, és bor hevíti őket:

БКуліш 11. Горе тим, що з ранку вже шукають напоїв, та й до ночі розпалюють себе вином;

Biblia1776 12. Joilla ovat kanteleet, harput, rummut,

viinit on heillä pidoissansa, mutta Herran tekoja he eivät tarkkaa, eivät näe hänen kättensä töitä.

CPR1642 12. Joilla owat candelet Psaltarit trumbut huilut ja wijna heidän pidoisans ja ei cadzo HERran tecoa eikä tottele hänen käsialans.

Osat1551 12. Joilla ouat Candelet/ Psaltarit/ Trumbut/ Huilut/ ia Wina heiden Hecumisisans/ ia euet catzo/ sen HERRAN * teghon päle/ eike tottele henen käsialans. (Joilla owat kanteleet/ psalttarit/ rummut/ huilut/ ja wiina heidän hekumissansa/ ja eiwät katso/ sen HERRAN teon päälle/ eikä tottele hänen käsialaansa.)

MLV19 12 And the harp and the lute, the tambourine and the pipe and wine, are (in) their feasts, but they do not regard the work of Jehovah, nor have they considered the operation of his hands.

KJV 12. And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

Dk1871 12. Og Harper og Psalter, Tromme og Pibe og Vin høre til deres Gæstebud; men de ville ikke se til Herrens Gerning, og de have ikke Syn for hans Hænders Værk.

KXII 12. Och hafva harpor, psaltare, trummor, pipor och vin, i deras collats; och se intet uppå Herrans verk, och akta intet uppå hans händers gerningar.

PR1739 12. Ja neil on kanled ja nablimängid, trummid ja willed, ja wina nende jotude peäl; agga Jehowa tö peäle ei wata neḿad mitte, ja teḿa kätte teggo ei nä neḿad

LT 12. Jų pokyliuose yra arfa ir styginiai, būgnas, vamzdis ir vynas. Bet jie nekreipia dėmesio į Viešpaties veiksmus nei į Jo darbus.

mitte.

Luther1912 12. und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben und sehen nicht auf das Werk des HERRN und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände!

Ostervald-Fr 12. La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin sont dans leurs festins; mais ils ne prennent pas garde à l'œuvre de l'Éternel, ils ne voient pas l'ouvrage de ses mains.

RV'1862 12. Y en sus banquetes hay arpas, vihuelas, tamboriles, flautas, y vino; y no miran la obra de Jehová, ni ven la obra de sus manos.

SVV1770 12 En harpen en luiten, trommelen en pijpen, en wijn zijn in hun maaltijden; maar zij aanschouwen het werk des HEEREN niet, en zij zien niet op het maaksel Zijner handen.

PL1881 12. A cytra, i lutnia, bęben i piszczałka, i wino bywa na biesiadach ich; ale na sprawy Paóskie nie patrzą, a na uczynki rąk jego nie oglądają się.

Karoli1908Hu 12. És czitera, lant, dob, síp és bor van lakodalmokban, de az Úrnak dolgát nem tekintik meg, és nem [6†] látják kezeinek cselekedetét.

RuSV1876 12 и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют.

БКуліш 12. Гарфа й гуслі, бубон і сопілка та вино на їх бенкетах; а на дїла Господнї вони й не спозирнуть, і про вчинки рук його й не спогадають.

FI33/38 13. Sentähden minun kansani siirretään maastansa äkkiarvaamatta, sen ylhäiset kärsivät nälkää, ja sen remuava joukko nääntyy janoon.

Biblia1776 13. Sentähden pitää minun kansani vietämän vankeuteen, ettei heillä ole ymmärrystä; ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä, ja heidän yhteinen kansansa kuivua janoon.

CPR1642 13. Sentähden pitä minun Canssan

Osat1551 13. Senteden minun Canssan tapaturmast

wietämän tapaturmast fangeuteen ja hänen cunnialistens täyty nälkä kärsiä ja heidän yhteinen Canssans kärsi jano.

poiswiedhen Fangiuxehen/ ia henen Cunnialistens teuty Nelke kerssie/ Ja heiden Ychteinen Canssans Jano kersi. (Sentähden minun kansani tapaturmasta poiswiedään wankeukseen/ ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä/ ja heidän yhteinen kansansa janoa kärsiä.)

MLV19 13 Therefore my people have gone into captivity for lack of knowledge and their honorable men are famished and their multitude are parched with thirst.

KJV 13. Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

Dk1871 13. Derfor skal mit Folk bortføres, inden det ser sig for, og dets ærede Mænd skulle vorde Hungerens Folk, og dets menige vansmægte af Tørst.

KXII 13. Derföre måste mitt folk varda bortfördt oförvarandes, och deras härlige hunger lida, och deras meniga folk törst lida.

PR1739 13. Sepärrast peab mo rahwas wangi minnema, et neil ep olle moistust, ja temma aulissed issandad on näljatsed, ja temma alw rahwas körweb ärra janno pärrast.

LT 13. Todėl mano tauta bus ištremta, nes neturi pažinimo; jos kilmingieji mirs badu, minia neturės net vandens.

Luther1912 13. Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden und sein Pöbel Durst leiden.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi mon peuple sera emmené captif, faute de connaissance; sa noblesse mourra de faim, son peuple languira de soif.

RV'1862 13. Por tanto mi pueblo fué llevado cautivo, porque no tuvo ciencia; y su gloria pereció de hambre, y su multitud se secó de sed.

SVV1770 13 Daarom zal mijn volk gevankelijk weggevoerd worden, omdat het geen wetenschap heeft; en deszelfs heerlijken zullen honger lijden, en hun menigte zal verdorren van dorst.

PL1881 13. Przetoż w niewolę pójdzie lud mój, iż nie ma umiejętności; a zacni jego będą głodnymi, i pospólstwo jego wyschnie od pragnienia.

Karoli1908Hu 13. Ezért fogságba megy népem, mivelhogy tudomány nélkül való, és főemberei éhen halnak, és sokasága szomjú miatt eped meg;

RuSV1876 13 За то народ мой пойдет в пленнепредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.

БКуліш 13. За те ж люд мій необачний попаде в неволю; значні в його будуть голодати, богачі ж його з спраги погибати.

FI33/38 14. Sentähden tuonela levittää kitansa ammolleen, avaa suunsa suunnattomaksi; ja sinne menee sen loisto, sen remuava ja pauhaava joukko, kaikki sen ilonpitäjät.

Biblia1776 14. Sitä varten on helvetti sielunsa lavialta avannut, ja hänen kitansa on ammollansa ilman määrää, mennä sinne alas sekä heidän kunniallisensa että yhteisen kansansa, sekä heidän rikkaansa että riemullisensa;

CPR1642 14. Sitäwarten on helwetti sieluns lawialda awainnut ja hänen kitans on ammollans ilman mitata: mennä sinne alas sekä heidän cunnialisens että yhteisen Canssans sekä heidän rickans että riemullisens.

Osat1551 14. Siteuarten ombi Helueti Sielunsa lauialda auanut/ ia henen kitans ylesammottanut ilman mitat. Ette sinne alasmenis seke heiden Cunnialisens/ ette se Ychteinen Canssa/ seke heiden Rickaans ette ne Riemuliset. (Sitä warten ompi helwetti

sielunsa lawealta awannut/ ja hänen kitansa ylösammottanut ilman mitat. Että sinne alasmenisi sekä heidän kunniallisensa/ että se yhteinen kansa/ sekä heidän rikkaansa että ne riemulliset.)

MLV19 14 Therefore Sheol has enlarged its desire and opened its mouth without measure. And their glory and their multitude and their pomp and he who rejoices among them, descend (into it).

KJV 14. Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

Dk1871 14. Derfor skal Dødsriget udvide sit Svælb og oplade sin Mund umaadeligt, at baade dets ypperlige og dets menige Folk, baade den, som buldrer, og den, Søn i er glad udi den, skal fare der ned.

KXII 14. Derföre hafver helvetet utvidgat sina själ, och uppgapat med sina käftar utan, måtto, att nederfara skola både deras härlige och den menige man, både deras rike och glade;

PR1739 14. Sepärrast on haud ennast lahti teinud, ja aiab omma su laiale otsata, ja senna sisse lähhäwad temma suresuggused ja temma alw rahwas, ni hästi need, kes mässawad, kui need, kes römo pärrast seäl hüppawad.

LT 14. Todėl mirusiųjų buveinė plačiai atvers savo nasrus. Tautos šlovė ir visa minia, visi triukšmautojai ir lėbautojai žengs į ją.

Luther1912 14. Daher hat die Hölle den Schlund weit aufgesperrt und den Rachen aufgetan ohne Maß, daß hinunterfahren beide, ihre

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi le Sépulcre s'est élargi; il ouvre sa gueule sans mesure; la magnificence de Jérusalem y descend, sa

Herrlichen und der Pöbel, ihre Reichen und Fröhlichen;

foule bruyante et joyeuse.

RV'1862 14. Por tanto el infierno ensanchó su alma, y sin medida extendió su boca; y su gloria, y su multitud descendió allá; y su fausto, y el que se holgó en él.

SVV1770 14 Daarom zal het graf zichzelf wijd opensperren, en zijn mond opendoen, zonder maat; opdat nederdale haar heerlijkheid, en haar menigte, met haar gedruis, en die in haar van vreugde opspringt.

PL1881 14. Dlatego rozszerzyło piekło gardło swoje, a rozdarło nad miarę paszczękę swoję, i zstąpią do niego szlachta i pospólstwo jego, i zgiełk jego, i ci, którzy się weselą w niem.

Karoli1908Hu 14. Azért a sír kiszélesíti torkát és feltátja száját szertelen, és leszállnak abba népem főemberei, és zajongó sokasága, és minden örvendezői;

RuSV1876 14 За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все , что веселит их.

БКуліш 14. За те й безодня розтворилась широко, й без міри роззївила пащу свою, й піде туди слава їх і богацтво їх, і шум їх із усїма їх веселощами.

FI33/38 15. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, maahan painuvat ylpeitten silmät;

Biblia1776 15. Että jokainen itsensä notkistais ja kukin nöyryytettäisiin; ja koreiden silmät myös nöyryytetyksi tulisivat.

CPR1642 15. Että jocainen idzens notkistais ja cukin nöyrytettäisin ja coreitten silmät myös nöyrytetyxi tulisit.

Osat1551 15. Ette iocainen notkistaman pite/ ia itzecungin neuritetyxi tuleman/ ia ninen Coreiten silmet neuritetyxi tulisit. (Että jokainen notkistaman pitää/ ja itsekunkin nöyryytetyksi tuleman/ ja niiden koreitten

silmät nöyryytetyksi tulisit.)

MLV19 15 And the common man is bowed down and the great man is debased and the eyes of the lofty are humbled,

KJV 15. And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

Dk1871 15. Og Mennesket skal nedbøjes og Manden ydmyges, og de hovmodiges Øjne skulle ydmyges.

KXII 15. Att hvar och en skall bocka sig, och hvar och en ödmjukad varda, och de högfärdigas ögon ödmjukad blifva;

PR1739 15. Ja alwad innimessed peawad allawautud, ja sured allandatud, ja ülbede silmad allandatud sama.

LT 15. Žmogus bus parblokštas, karžygys pažemintas, išdidūs nuleis savo akis.

Luther1912 15. daß jedermann sich bücken müsse und jedermann gedemütigt werde und die Augen der Hoffärtigen gedemütigt werden,

Ostervald-Fr 15. Les hommes seront abattus, les grands seront humiliés, et les yeux des superbes seront abaissés.

RV'1862 15. Y todo hombre será humillado, y todo varón será abatido, y los ojos de los altivos serán abajados.

SVV1770 15 Dan zal de gemene man nedergebogen worden, en de aanzienlijke man zal vernederd worden, en de ogen der hovaardigen zullen vernederd worden.

PL1881 15. A tak będzie nachylony człowiek, a zacny mąż poniżony będzie, i oczy wyniosłych zniżone będą.

Karoli1908Hu 15. És porba hajtatik a [7†] közember, és megaláztatik a főember, és a nagyok szemei megaláztatnak.

RuSV1876 15 И преклонится человек, и смирится

БКуліш 15. І похилиться людина, й смириться муж,

муж, и глаза гордых поникнут;

а горді спустять очі свої;

FI33/38 16. mutta Herra Sebaot on oleva korkea tuomiossa, pyhä Jumala on oleva pyhä vanhurskaudessa.

Biblia1776 16. Mutta Herra Zebaot pitää tuomiossa ylistettämän, ja pyhä Jumala pitää vanhurskaudessa pyhitettävän.

CPR1642 16. Mutta HERran Zebaothin pitä duomios ylistettämän ja pyhän Jumalan pitä wanhurscaudes pyhitettämän.

Osat1551 16. Mutta sen HERRAN Zebaothin pite domios * ylistettemen/ Ja Jumalan sen Pyhen pite wanhurskaudhes pyhitettemen. (Mutta sen HERRAN Zebaothin pitää tuomiossa ylistettämän/ Ja Jumalan sen Pyhän pitää wanhurskaudessa pyhitettämän.)

MLV19 16 but Jehovah of hosts is exalted in justice and God the Holy One is made holy in righteousness.

KJV 16. But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

Dk1871 16. Men den Herre Zebaoth skal staa ophøjet ved Dommen, og den hellige Gud skal helliges ved Retfærdighed.

KXII 16. Men Herren Zebaoth uppböjd varda i domenom, och Gud, den Helige, helgad varda i rättfärdighet.

PR1739 16. Agga wäggede Jehowa peab körge ollema kohto läbbi, ja se pühha Jummal peab pühhaks petud sama öigusse pärrast.

LT 16. Kareivijų Viešpats bus išaukštintas teisme, šventas Dievas parodys savo šventumą teisumu.

Luther1912 16. aber der HERR Zebaoth erhöht werde im Recht und Gott, der Heilige, geheiligt werde

Ostervald-Fr 16. L'Éternel des armées sera glorifié par le jugement, le Dieu saint sera sanctifié par la

in Gerechtigkeit.

justice.

RV'1862 16. Mas Jehová de los ejércitos será ensalzado con juicio, y el Dios santo será santificado con justicia.

SVV1770 16 Doch de HEERE der heirscharen zal verhoogd worden door het recht; en God, die Heilige, zal geheiligd worden door gerechtigheid.

PL1881 16. Ale Pan zastępów wywyższony będzie w sądzie, a Bóg święty ukaże się świętym w sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 16. És felmagasztaltatik [8†] a seregeknek Ura az ítéletben, s a szent Isten megszenteli magát igazságban.

RuSV1876 16 а Господь Саваоф превознесется в суде, и Бог Святый явит святость Свою в правде.

БКуліш 16. А Господь Саваот вознесеться високо в тім судї, і Бог сьвятий покаже сьвятість свою в справедливостї.

FI33/38 17. Ja karitsat käyvät siellä niinkuin laitumillansa, ja vieraat syöttävät rikkaitten rauniosijoja.

Biblia1776 17. Silloin pitää lampaat tavallansa kaittaman, ja muukalaiset pitää itsensä elättämän lihavain aukiudessa.

CPR1642 17. Silloin pitä lambat tawallans caittaman ja muucalaiset pitä idzens elättämän lihawitten aukiudes.

Osat1551 17. Silloin pite * Lambat laitumellens keumen heiden siohins/ ia Mwcalaiset pite heitens elettemen ninen * Lihauaisten aukiudhes. (Silloin pitää lampaat laitumellansa käymään heidän sijoihinsa/ ja muukalaiset pitää heitäns elättämän niiden lihawaisten aukeudessa.)

MLV19 17 Then the lambs will feed as in their pasture and wanderers will eat the waste

KJV 17. Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones

places of the fat ones.

shall strangers eat.

Dk1871 17. Da skulle Lammene gaa paa Græs, som var Marken deres egen, og fremmede skulle fortære de riges øde Marker.

KXII 17. Så skola då lamb i bet gå i deras stad, och främlingar skola sig nära uti de fetas öde.

PR1739 17. Ja talled peawad söma möda omma karja-maad, ja woörad peawad lihhawatte paljaks tehtud kohhad ärrasöma.

LT 17. Tada ėriukai ganysis kaip savo ganykloje ir svetimieji maitinsis tuo, kas liks po turtuolių.

Luther1912 17. Da werden die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in den Wüstungen der Fetten.

Ostervald-Fr 17. Les agneaux paîtront comme dans leurs pâturages, et les étrangers dévoreront les champs désolés des riches.

RV'1862 17. Y los corderos serán apacentados según su costumbre, y extraños comerán las gruesas desamparadas.

SVV1770 17 En de lammeren zullen weiden naar hun wijze, en de vreemdelingen zullen de woeste plaatsen der vetten eten.

PL1881 17. I będą się paść baranki według zwyczaju swego, a przychodniowie pustyó bogaczów pożywać będą.

Karoli1908Hu 17. És bárányok legelnek ott, mint legelőjükön, s a gazdagoknak romjain idegenek élnek!

RuSV1876 17 И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.

БКуліш 17. І пасти муться вівцї по своїй волї, й чужі будуть кормитись на позісталих по богачах буйних пасовищах.

FI33/38 18. Voi niitä, jotka vetävät perässänsä rangaistusta turhuuden köysillä, synnin palkkaa kuin vaunujen valjailla;

Biblia1776 18. Voi niitä, jotka itsensä sitovat valheen nuoralla yhteen vääryyttä tekemään, ja niinkuin ratasten köydellä syntiä tekemään!

CPR1642 18. Woi nijtä jotca idzens sitowat walhen nuoralla yhteen wäärytta tekemän ja nijncuin ratasten köydellä syndiä tekemän:

Osat1551 18. We nijlle/ quin heitens kicurtauat irtasten Noorarin cansa/ wärytte tekemen/ Ja ninquin Rattainköydhel synditekemen/ (Woi niille/ kuin heitänsä kikurtawat (kietowat) irtaisten nuorain kanssa/ wääryyttä tekemän/ Ja niinkuin rattainköydet syntiä tekemän/)

MLV19 18 Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood and sin as it were with a cart rope,

KJV 18. Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

Dk1871 18. Ve dem, som drage Misgerningen fremad med Løgnens Snorer og Synden med Vognreb;

KXII 18. Ve dem som kobbla sig tillhopa, med fåfängelig band, till att göra orätt, och lika som med vagnsrep, till att synda;

PR1739 18. Hädda neile, kes üllekohhut tombawad tühja mele nöörtega, ja wankri köitega patto.

LT 18. Vargas tiems, kurie traukia neteisybę tuštybės virvėmis ir nuodėmę lyg vežimėlio vadžiomis.

Luther1912 18. Weh denen, die am Unrecht ziehen mit Stricken der Lüge und an der Sünde mit Wagenseilen

Ostervald-Fr 18. Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec les cordes du mensonge, et le péché comme avec les traits d'un chariot;

RV'1862 18. ¡Ay de los que traen tirando la iniquidad con sogas de vanidad, y el pecado como con látigos de carreta:

SVV1770 18 Wee dengenen, die de ongerechtigheid trekken met koorden der ijdelheid, en de zonde als met dikke wagenzelen!

PL1881 18. Biada tym, którzy ciągną nieprawość powrozami marności, a grzech jako powrozem wozowym!

Karoli1908Hu 18. Jaj azoknak, a kik a vétket hazugságnak kötelein vonszák, és a bűnt mint szekeret köteleken;

RuSV1876 18 Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как быремнями колесничными;

БКуліш 18. Горе тим що тягнуть за собою беззаконність шнурами марноти, а гріх - неначе ремінням возовим;

FI33/38 19. niitä, jotka sanovat: Joutukoon pian hänen tekonsa, että me sen näemme; täyttyköön ja tapahtukoon Israelin Pyhän aivoitus, että me sen tiedämme!

Biblia1776 19. Ja sanovat: anna hänen tekonsa rientää ja pian tulla, sitä nähdäksemme: lähestyköön ja tulkoon Israelin pyhän aivoitus, että me sen tietäisimme.

CPR1642 19. Ja sanowat: anna hänen tecons riendä ja pian tulla sitä nähdäxem. Lähestykön ja tulcon Israelin pyhän aiwoitus että me sen tietäisimme.

Osat1551 19. ia sanouat. Anna henen Tecons riende/ ia pian tulla/ ette me sen näkisim. Lehestykön ia tulcoon Israelis Pyhen Aiuotus/ ette me sen tiedheisimme. (ja sanowat. Anna hänen tekonsa rientää/ ja pian tulla/ että me sen näkisimme. Lähestyköön ja tulkoon Israelin Pyhän aiwoitus/ ettää me sen tietäisimme.)

MLV19 19 who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it. And let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!

KJV 19. That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

Dk1871 19. dem, som sige: Lad ham skynde sig, lad hans Gerning komme hastigt, at vi se den; og

KXII 19. Och säga: Låt hans verk skynda sig och snart komma, att vi måge set; låt dens

lad det nærme sig, og lad det komme, Israels helliges Raad, at vi kunne fornemme det!

PR1739 19. Kes ütlewad: Tötko Jum̃al , ta tehko ruttuste omma tö, et same nähha; ja sago liggi, ja tulgo waid Israeli pühha Lunnastaja nou, et same teäda.

Luther1912 19. und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wir's sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wir's innewerden.

RV'1862 19. De los que dicen: Venga ya: dése priesa su obra, y veamos: acérquese, y venga el consejo del santo de Israel, para que sepamos!

PL1881 19. Którzy mówią: Niech się pospieszy, a niechaj nie omieszkuje sprawa jego, abyśmy ją widzieli; niech się przybliży i przyjdzie rada świętego Izraelskiego, żebyśmy się dowiedzieli.

RuSV1876 19 которые говорят: „пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израилева, чтобы мы узнали!"

Heligas i Israel anslag nalkas och komma, att vi måge vetat.

LT 19. Kurie sako: ‘‘Tepaskuba Jis, tepagreitina savo darbą, kad mes matytume, tejvykdo Izraelio Šventasis savo sprendimą, kad mes žinotume’‘.

Ostervald-Fr 19. Qui disent: Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions! Qu'il s'avance et qu'il vienne, le dessein du Saint d'Israël, et nous le connaîtrons!

SVV1770 19 Die daar zeggen: Dat Hij haaste, dat Hij Zijn werk bespoedige, opdat wij het zien; en laat naderen en komen den raadslag des Heiligen van Israel, dat wij het vernemen!

Karoli1908Hu 19. A kik ezt mondják: siessen és tegye hamar munkáját, hogy lássuk, s közelítsen és jőjjön el Izráel Szentjének tanácsa, [9†] hogy tudjuk meg.

БКуліш 19. Що то мовляють: Нехай же він поквапиться зо своїм дїлом, щоб нам побачити; нехай наближиться й спевниться рада Сьвятого Ізрайлевого, щоб нам довідатись.

FI33/38 20. Voi niitä, jotka sanovat pahan hyväksi ja hyvän pahaksi, jotka tekevät pimeyden valkeudeksi ja valkeuden pimeydeksi, jotka tekevät karvaan makeaksi ja makean karvaaksi!

Biblia1776 20. Voi niitä, jotka pahan hyväksi ja hyvän pahaksi sanovat; jotka pimeydestä valkeuden, ja valkeudesta pimeyden tekevät, jotka karvaasta makian, ja makiasta karvaan tekevät.

CPR1642 20. Woi nijtä jotca pahan hywäxi ja hywän pahaxi sanowat jotca pimeydestä walkeuden ja walkeudesta pimeyden tekewät jotca happamast makian ja makiast happaman tekewät.

Osat1551 20. We nijlle/ quin site Paha hyuexi/ ia Hyue pahaxi sanouat/ Jotca Pimeydhesta walkiudhen/ ia Walkiudhesta pimeydhen tekeuet. Jotca Happamast makian/ ia Makiasta happaman tekeuet. (Woi niille/ kuin sitä pahaa hywäksi/ ja hywää pahaksi sanowat/ jotka pimeydestä walkeuden/ ja walkeudesta pimeyden tekewät. Jotka happamasta makean/ ja makeasta happaman tekewät.)

MLV19 20 Woe to those who call evil good and good evil, who put darkness for light and light for darkness, who put bitter for sweet and sweet for bitter!

KJV 20. Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

Dk1871 20. Ve dem, som sige om det onde, at det er godt, og om det gode, at det er ondt, som gøre Mørke til Lys og Lys til Mørke, som gøre bittert til sødt og sødt til bittert!

KXII 20. Ve dem som kalla det onda godt, och det goda ondt; de der af mörkret ljus göra, och af ljuset mörker; de der göra sött af sura, och surt af söto.

PR1739 20. Hädda neile, kes kurja heaks, ja head kurjaks hüüdwad; kes pannewad pimmedust walgusseks, ja walgust pimmedusseks; kes pannewad wihha maggusaks, ja maggusat wihhaks.

LT 20. Vargas tiems, kurie vadina pikta geru ir gera piktu, kurie paverčia tamsą šviesa ir šviesą tamsa, kurie padaro kartų saldžiu ir saldų karčiu.

Luther1912 20. Weh denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsternis Licht und aus Licht Finsternis machen, die aus sauer süß und aus süß sauer machen!

Ostervald-Fr 20. Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal; qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres; qui font l'amer doux, et le doux amer!

RV'1862 20. ¡Ay de los que a lo malo dicen bueno, y a lo bueno malo: que hacen de la luz tinieblas, y de las tinieblas luz: que tornan de lo amargo dulce, y de lo dulce amargo!

SVV1770 20 Wee dengenen, die het kwade goed heten, en het goede kwaad; die duisternis tot licht stellen, en het licht tot duisternis; die het bittere tot zoet stellen, en het zoete tot bitterheid!

PL1881 20. Biada tym, którzy nazywają złe dobrem a dobre złem; którzy pokładają ciemność za świetłość, a światłość za ciemność; którzy pokładają gorzkość za słodkość, a słodkość za gorzkość!

Karoli1908Hu 20. Jaj azoknak, a kik a gonoszt jónak mondják és a jót gonosznak; a kik a sötétséget világossággá s a világosságot sötétséggé teszik, és teszik a keserűt édessé, s az édest keserűvé!

RuSV1876 20 Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!

БКуліш 20. Горе тим, що все лукаве добрим величають, а добре - злим; морок, - сьвітлом, а сьвітло мороком уважають; що гірке - у них солодке, а солодке - гіркота!

FI33/38 21. Voi niitä, jotka ovat viisaita omissa silmissään ja ymmärtäväisiä omasta mielestänsä!

CPR1642 21. Woi nijtä jotca wijsat olewanans owat ja heitäns toimellisna pitäwät.

MLV19 21 Woe to those who are wise in their own eyes and prudent in their own sight!

Dk1871 21. Ve dem, som ere vise i deres egne Øjne og forstandige i deres egne Tanker!

PR1739 21. Hädda neile, kes enneste melest targad, ja enneste arwates moistlikkud on .

Luther1912 21. Weh denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich selbst für klug!

RV'1862 21. ¡Ay de los sabios en sus ojos, y de los que son prudentes delante de si mismos!

PL1881 21. Biada tym, którzy się sobie zdadzą być mądrymi, a sami u siebie roztropnymi!

RuSV1876 21 Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!

Biblia1776 21. Voi niitä, jotka viisaat olevinansa ovat, ja itsensä toimellisina pitävät!

Osat1551 21. We nijlle/ quin itzestens Wijsat ouat/ ia heitens itze toimelisexi piteuet. (Woi niille/ kuin itsestänsä wiisaat owat/ ja heitänsä he toimelliseksi pitäwät.)

KJV 21. Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

KXII 21. Ve dem som för sig sjelfva vise äro, och hålla sig sjelfva för kloka.

LT 21. Vargas tiems, kurie išmintingi savo pačių akyse ir sumanūs savo pačių manymu.

Ostervald-Fr 21. Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux et intelligents à leur propre jugement!

SVV1770 21 Wee dengenen, die in hun ogen wijs, en bij zichzelven verstandig zijn!

Karoli1908Hu 21. Jaj azoknak, a kik [10†] magoknak bölcseknek látszanak, és eszesek önnön magok előtt!

БКуліш 21. Горе тим, що в своїх очах мудрі, та розумні перед собою самими!

FI33/38 22. Voi niitä, jotka ovat urhoja viinin juonnissa ja aimomiehiä väkijuoman sekoittamisessa,

CPR1642 22. Woi nijtä jotca jalot owat wijna juoman ja juomasa kilwoittelewat.

MLV19 22 Woe to those who are mighty to drink wine and men of strength to mingle strong drink,

Dk1871 22. ve dem, som ere vældige til at drikke Vin og dygtige Mænd til at blande stærk Drik!

PR1739 22. Hädda neile, kes wäggewad mehhed on wina joma, ja wahwad mehhed, kanget jomaaega hästi seggama.

Luther1912 22. Weh denen, die Helden sind, Wein zu saufen, und Krieger in Völlerei;

RV'1862 22. ¡Ay de los que son valientes para beber vino, y varones fuertes para mezclar bebida:

Biblia1776 22. Voi niitä, jotka jalot ovat viinaa juomaan, ja juomassa kilvoittelevat!

Osat1551 22. We nijlle/ quin Kempit ouat Wina iooman/ ia kiluoitteleuat iomahan/ (Woi niille/ kuin kempit (jalot) owat wiinaa juoman/ ja kilwoittelewat juomahan/)

KJV 22. Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

KXII 22. Ve dem som hjeltar äro till att dricka vin, och kämpar till att dricka;

LT 22. Vargas tiems, kurie yra karžygiai gerti vyną ir drąsūs vyrai maišyti stiprius gėrimus,

Ostervald-Fr 22. Malheur à ceux qui sont forts pour boire le vin, et vaillants pour mêler la boisson forte!

SVV1770 22 Wee dengenen, die helden zijn om wijn te drinken, en die kloeke mannen zijn om sterken drank te mengen!

PL1881 22. Biada tym, którzy są mocni na picie wina, a mężom dużym ku nalewaniu napoju mocnego!

Karoli1908Hu 22. Jaj azoknak, a kik hősök borivásban és híresek részegítő ital vegyítésében;

RuSV1876 22 Горе тем, которые храбры пить вино и сильны приготовлять крепкий напиток,

БКуліш 22. Горе тим, що хоробрі до пиття вина, й сильні в приправі впиваючих напитків;

FI33/38 23. jotka lahjuksesta julistavat syyllisen syyttömäksi ja ottavat oikeuden siltä, joka oikeassa on!

Biblia1776 23. Jotka jumalattoman lahjain tähden vanhurskauttavat, ja kääntävät vanhurskasten oikeuden pois heiltä:

CPR1642 23. Jotca jumalattoman lahjain tähden wanhurscauttawat ja käändäwät heidän oikeudens pois wanhurscaista.

Osat1551 23. Jotca sen Jumalattoman Lahiain teden wanhurskauttauat/ Ja nijste wanhurskaista heiden Oikiudhens heiste poiskäendeuet. (Jotka sen jumalattomain lahjan tähden wanhurskauttawat/ Ja niistä wanhurskaista heidän oikeutensa heistä poiskääntäwät.)

MLV19 23 who justify the wicked for rewards and take away the justice of the righteous man from him!

KJV 23. Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

Dk1871 23. dem, som for Gaves Skyld dømme en ugudelig at have Ret og fravende de retfærdige deres Ret!

KXII 23. De der gifva den ogudaktiga rätt för gåfvors skull, och vända de rättfärdigas rätt ifrå dem.

PR1739 23. Kes öälade öigust moistwad melehea pärrast, ja saatwad öigede öigust nende käest ärra.

LT 23. kurie išteisina nedorėlį už kyšius, o nekaltą pasmerkia.

Luther1912 23. die den Gottlosen gerechtsprechen um Geschenke willen und das Recht der Gerechten von ihnen wenden!

RV'1862 23. Los que dan por justo al impío por cohechos, y al justo quitan su justicia!

PL1881 23. Którzy usprawiedliwiają niezbożnego za podarki, a sprawiedliwość sprawiedliwych odejmują od nich!

RuSV1876 23 которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

FI33/38 24. Sentähden, niinkuin tulen kieli syö oljet ja kuloheinä raukeaa liekkiin, niin heidän juurensa mätänee, ja heidän kukkansa hajoaa tomuna ilmaan, sillä he ovat ylenkatsoneet Herran Sebaotin lain ja pitäneet pilkkanansa Israelin Pyhän sanaa.

CPR1642 24. SEntähden nijncuin tulen liecki corren culutta ja siwalda acanat pois: aiwa nijn pitä heidän juurens mätänemän ja heidän wesans hajoman pois nijncuin tomu.

Ostervald-Fr 23. Qui justifient le coupable pour un présent, et ravissent aux justes leur droit!

SVV1770 23 Die den goddeloze rechtvaardigen om een geschenk, en de gerechtigheid der rechtvaardigen van dezelven afwenden.

Karoli1908Hu 23. A kik a gonoszt ajándékért [11†] igaznak mondják, és az igazak igazságát elfordítják tőlük:

БКуліш 23. Що на судї за гостинцї роблять правим злюку, а правому закон одмавляють!

Biblia1776 24. Sentähden niinkuin tulen hehku korren kuluttaa, ja liekki sivaltaa akanat pois: aivan niin pitää heidän juurensa mätänemän, ja heidän vesansa hajooman pois niinkuin tomu; sillä he katsovat Herran Zebaotin lain ylön, ja pilkkaavat Israelin pyhän sanat.

Osat1551 24. Senteden ninquin Tulenlieki cordhen culutta/ ia poissiualda Acanat/ Jwri sillens pite heiden Jurens mätenemen/ Ja heiden Wesans poishaioman ninquin tomu. (Sentähden niinkuin tulenliekki korren kuluttaa/ ja pois siwaltaa akanat/ Juuri

sillens pitää heidän juurensa mätänemän/ Ja heidän wesansa poishajoaman niinkuin tomu.)

MLV19 24 Therefore as the tongue of fire devours the stubble and as the dry grass sinks down in the flame, so their root will be as rottenness and their blossom will go up as dust, because they have rejected the law of Jehovah of hosts and despised the word of the Holy One of Israel.

KJV 24. Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Dk1871 24. Derfor, ligesom Ildens Tunge fortærer Halm, og Straa synker sammen i Luen, saa skal deres Rod vorde, som den var forraadnet, og deres Blomster fare op som Støv! thi de have forkastet den Herre Zebaoths Lov og foragtet Israels Helliges Tale.

KXII 24. Derföre, lika som eldslåge förtärer halm, och borttager agnar, alltså skall deras rot förruttna, och deras telningar bortflyga såsom stoft; förty de förakta Herrans Zebaoths lag, och försmäda dens Heligas ord i Israel.

PR1739 24. Sepärrast otsego tulle-leek körred ärrapölletab, ja kullo löppeb legi läbbi; nenda peab nende juur ärramäddanema, ja nende öied kui tolm ärrasama, et nemmad wäggede Jehowa kässo-öppetust pölgwad, ja Israeli pühha Lunnastaja sanna laitwad.

LT 24. Kaip liepsna sudegina ražienas ir sausa žolė pranyksta ugnyje, taip jų šaknys supus ir žiedai dulkėmis pavirs, nes jie atmetė kareivijų Viešpaties įstatymą ir paniekino Izraelio Šventojo žodį.

Luther1912 24. Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehrt und die Lohe Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen und ihre Blüte auffliegen wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des HERRN Zebaoth und lästern die Rede des Heiligen in Israel.

Ostervald-Fr 24. Aussi, comme le feu dévore le chaume, et comme la flamme consume l'herbe sèche, leur racine tombera en pourriture et leur fleur s'en ira en poussière; car ils ont rejeté la loi de l'Éternel des armées, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

RV'1862 24. Por tanto, como la lengua del fuego consume las aristas, y la paja es deshecha de la llama, así será su raíz como podrición, y su flor se desvanecerá como polvo; porque desecharon la ley de Jehová de los ejércitos, y abominaron la palabra del santo de Israel.

SVV1770 24 Daarom, gelijk de tong des vuurs den stoppel verteert, en het kaf door de vlam verdaan wordt, alzo zal hun wortel als een uittering wezen; en hun bloem zal als stof opvaren; omdat zij verwerpen de wet des HEEREN der heirscharen, en de rede des Heiligen van Israel versmaden.

PL1881 24. Przetoż jako płomieó ogniowy pożera parzdzieże, i jako płomieó plewy trawi: tak korzeó ich będzie jako zgnilizna, a kwiat ich jako proch ku górze pójdzie; albowiem odrzucili zakon Pana zastępów, a wyrokiem świętego Izraelskiego pogardzili.

Karoli1908Hu 24. Ezért, mint a polyvát megemészti a tűznek nyelve, és az égő széna összeomlik: gyökerök megrothad, virágjok mint a por elszáll, [12†] mert a seregek Urának törvényét megvetették, és Izráel szentjének beszédét megútálták.

RuSV1876 24 За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.

БКуліш 24. За те, як огонь з'їдає солому, й поломя спалює сїно, так вигорить корінь їх, а цьвіт їх, як порох розвієсь; бо вони відкинули закон Господа Саваота, і Сьвятого Ізрайлевого словом згордували.

FI33/38 25. Sentähden syttyi Herran viha hänen kansaansa kohtaan: hän ojensi kätensä sitä vastaan ja löi sitä, niin että vuoret vapisivat ja heidän raatonsa olivat tunkiona keskellä katuja. Tästä kaikesta ei hänen vihansa asettunut, vaan hänen kätensä on vielä ojennettuna.

Biblia1776 25. Sentähden Herran viha julmistuu kansansa päälle, ja hän ojentaa kätensä heidän päällensä, ja lyö heitä, niin että vuoret vapisevat ja heidän ruumiinsa on niinkuin loka kadulla. Ja kaikissa näissä ei hänen vihansa lakkaa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

CPR1642 25. Sillä he cadzowat HERran Zebaothin Lain ylön ja pilckawat Israelin pyhän sanat. Sentähden HERran wiha julmistu Canssans päälle ja oijenda kätens heidän päällens. Ja lyö heitä nijn että wuoret wapisewat ja heidän ruumins owat nijncuin loca catulla. Ja caikisa näisä ei hänen wihans lacka waan hänen kätens on wielä oijettu.

Osat1551 25. Sille he ylencatzouat sen HERRAN Zebaothin Lain/ ia pilcauat sen Pyhen sanat Israelis. Senteden HERRAN wiha Canssans ylitze iulmistupi/ ia heiden pälens Kätens vlosoijenda. Ja löpi heite/ nin ette Woret wapiszeuat/ ia heiden Rumins ouat ninquin Loca Catun päle. Ja caikissa neisse eipe henen Käthens lackane/ Waan henen käthens on wiele vlosoijettu. (Sillä he ylenkatsowat sen HERRAN Zebaothin lain/ ja pilkkaawat sen Pyhän sanat Israelissa. Sentähden HERRAN wiha kansansa ylitse julmistuu/ ja heidän päällensä kätensä ulosojentaa. Ja lyöpi heitä/ niin että wuoret wapisewat/ ja heidän ruumiinsa owat niinkuin loka kadun päällä. Ja kaikissa näissä eipä hänen kätensä lakanne/ Waan hänen kätensä on wielä ulosojennettu.)

MLV19 25 Therefore the anger of Jehovah is kindled

KJV 25. Therefore is the anger of the LORD

against his people and he has stretched forth his hand against them and has struck them. And the mountains tremble and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Dk1871 25. Derfor er Herrens Vrede optændt imod hans Folk, og han udrækker sin Haand over det, i, og slaar det, saa at Bjergene bæve, og deres døde Kroppe ligge som Skarn midt paa Gader. Med alt dette, har hans Vrede ikke lagt sig, men i hans Haand er endnu udrakt.

KXII 25. Derföre förgrymmar sig Herrans vrede öfver hans folk, och uträcker sina hand öfver dem, och slår dem, så att bergen bäfva, och deras kroppar äro lika som träck på gatone; och uti allt detta vänder icke hans vrede åter, utan hans hand är ännu uträckt.

PR1739 25. Sepärrast on Jehowa wihha süttind pöllema omma rahwa wasto, ja ta on omma käe wäljasirrutanud temma peäle, ja tedda mahhalönud, nenda et mäed wärrisewad, ja nende kehhad on otsego sit kesk ulitsatte peäl. Keik se läbbi ep olle temma wihha pöörnud, ja temma kässi on alles wäljasirrutud.

LT 25. Todėl Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Jo tautą. Jis pakėlė savo ranką ir ištiko juos. Kalnai sudrebėjo, jų lavonai kaip sąšlavos gulėjo gatvėse. Dėl viso to Jo rūstybė dar neatsileido, Jo ranka dar pakelta.

Luther1912 25. Darum ist der Zorn des HERRN ergrimmt über sein Volk, und er reckt seine Hand über sie und schlägt sie, daß die Berge beben und ihre Leichname wie Kot auf den Gassen sind.

Ostervald-Fr 25. Aussi la colère de l'Éternel s'embrase contre son peuple. Il étend la main sur lui, il le frappe, et les montagnes en tremblent; leurs cadavres sont comme le fumier au

Und in dem allen läßt sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 25. Por esta causa se encendió el furor de Jehová contra su pueblo; y extendiendo sobre él su mano le hirió, y los montes se extremecieron, y el cuerpo de ellos cortado en piezas fué echado en medio de las calles; y con todo esto no ha cesado su furor, ántes todavía su mano está extendida.

PL1881 25. Dlatego się zapaliła popędliwość Paóska przeciw ludowi swemu, a wyciągnąwszy naó rękę swą poraził go, tak że się zatrząsnęły góry, i były trupy ich jako gnój po ulicach. W tem jednak wszystkiem nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręk a jego jest wyciągniona.

RuSV1876 25 За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Своюна него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. Ипри всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.

milieu des rues. Malgré tout cela, sa colère ne s'arrête pas, et sa main est toujours étendue.

SVV1770 25 Daarom is de toorn des HEEREN ontstoken tegen Zijn volk, en Hij heeft tegen hetzelve Zijn hand uitgestrekt, en Hij heeft het geslagen, zodat de bergen hebben gebeefd, en hun dode lichamen zijn geworden als drek in het midden der straten. Om dit alles keert zich Zijn toorn niet af, maar Zijn hand is nog uitgestrekt.

Karoli1908Hu 25. Ezért gerjedt fel az Úrnak haragja népe ellen, és felemelé rá kezét, és megveri, hogy a hegyek megrendülnek, és holttestök szemétként fekszik az utczán. Mindezekkel haragja [13†] el nem mult, és keze még felemelve van.

БКуліш 25. Тим же так і розпалався гнїв Господень на його народ, і простягне він руку свою на його, так що гори здрігнуться, а трупи їх гноєм улиці покриють. Та по тому всьому гнїв його ще не відвернесь, і рука в його все ще буде простягнута:

FI33/38 26. Ja hän pystyttää viirin kaukaiselle kansalle ja viheltää sen luokseen maan äärestä. Ja katso, se tulee viipymättä, nopeasti.

Biblia1776 26. Sillä hän nostaa lipun ylös kaukana pakanain seassa, ja viheltää niille maan ääristä: ja katso, he tulevat äkisti ja nopiasti.

CPR1642 26. Sillä hän nosta lipun ylös caucana pacanoitten seas haucutteleman maan äristä. Ja cadzo he tulewat äkist ja nopiasti ja ei ole kengän heistä wäsynyt eli heicko eikä kengän torcu eli maca.

Osat1551 26. Sille henen pite ydhen * Fäniken ylesnostama'/ haucutteleman Maan äriste. Ja catzo/ ekist ia nopiast he tuleuat/ ia eikengen heiste ole wäsyue eli heicko/ eikengen torcu eli maca. (Sillä hänen pitää yhden fäniken (lipun 1642) ylösnostaman/ houkuttelemaan maan ääristä. Ja katso/ äkisti ja nopeasti he tulewat/ ja eikenkään heistä ole wäsywä eli heikko/ eikenkään torku eli makaa.)

MLV19 26 And he will lift up an ensign to the nations from far and will whistle for them from the end of the earth, and behold, they will come with speed swiftly.

KJV 26. And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

Dk1871 26. Og han skal opløfte et Banner for Hedningerne, som komme langvejs fra, og lokke dem hid fra Jordens Ende; og se, de skulle komme hastelig og let.

KXII 26. Ty han skall uppresa ett baner fjerran ibland Hedningarna, och locka dem ifrå jordenes ända; och si, hastigt och snarliga komma de;

PR1739 26. Ja ta wottab lippo üllestösta pagganatte pole emalt, ja willistab neid ennese pole ma-

LT 26. Jis duos ženklą toli esančiai tautai, sušvilps ir pašauks ją iš žemės pakraščių. Ir ji

ilma otsast, ja wata, se wäggi tulleb ussinaste kermeste.

ateis skubėdama.

Luther1912 26. Denn er wird ein Panier aufwerfen fern unter den Heiden und dieselben locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,

Ostervald-Fr 26. Il élève une bannière vers les peuples éloignés; il siffle pour en appeler un du bout de la terre; et voici, rapide et prompt, il arrive.

RV'1862 26. Y alzará pendón a naciones de léjos, y silbará al que está en el cabo de la tierra, y, he aquí que vendrá ligero y liviano.

SVV1770 26 Want Hij zal een banier opwerpen onder de heidenen van verre, en Hij zal hen herwaarts sissen van het einde der aarde; en ziet, haastelijk, snellijk zullen zij aankomen.

PL1881 26. Bo podniesie chorągiew do narodu dalekiego, a zaświśnie naó od koóczyn ziemi, a oto rychło i prędko przyjdzie.

Karoli1908Hu 26. És zászlót emel a távoli népeknek, és süvölt a föld határán lakozóknak, és ímé hamarsággal könnyen eljőnek.

RuSV1876 26 И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет;

БКуліш 26. І підніме стяга про народ далекий та й дасть знак жиючому на краю землї, - і прийде той легко й скоро;

FI33/38 27. Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea.

Biblia1776 27. Ei ole kenkään heistä väsynyt eli heikko, eikä kenkään torku eli makaa; ei myös päästä kenkään vyötä lanteestansa, eikä kenenkään kengänrihmoja rikota.

CPR1642 27. Ei päästä kengän wyötä landestas eikä kenengän kengän rihmoja ricota.

Osat1551 27. * Eikengen Wööt landestans päste/ ia eikenengen Kengenrihmat ricota. (Eikenkään wyöt lanteestansa päästä/ ja eikenkään

kengänrihmat rikota.)

MLV19 27 None will be weary nor stumble among them. None will slumber nor sleep, nor will the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken,

KJV 27. None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

Dk1871 27. Der er ingen træt eller skrøbelig iblandt dem, ingen slumrer eller sover, Bæltet om deres Lænder løsnes ikke, og ingens Skotvinge sønderrives.

KXII 27. Och ingen ibland dem är trött eller svag; ingen är sömnig eller sofver; ingom lossas bältet af hans länder, och ingen sliter en skorem sönder.

PR1739 27. Ükski ep olle wässinud, ja ükske nende seast ei kommista, ükske ei tukku egga magga, egga peästa wööd wöölt ärra, ei ühhege kinga pael ei katke ärra.

LT 27. Tarp jų nebus nusilpusių nei nuvargusių, snaudžiančių nei miegančių. Nė vienam iš jų neatsiriš strėnų juosta ir neatsileis apavo dirželis.

Luther1912 27. und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft; keinem geht der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriemen.

Ostervald-Fr 27. Nul n'est fatigué, nul ne chancelle; nul ne sommeille ni ne dort; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ni la courroie de ses souliers rompue.

RV'1862 27. No habrá entre ellos cansado, ni que tropiece: ninguno se dormirá, ni le tomará sueño: a ninguno se le desatará el cinto de los lomos, ni se le romperá la correa de sus zapatos.

SVV1770 27 Geen moede, en geen struikelende zal onder hen wezen; niemand zal sluimeren noch slapen, noch de gordel zijner lendenen ontbonden worden, noch de schoenriem zijner schoenen afgescheurd worden.

PL1881 27. Żadnego spracowanego i upadającego nie będzie między nimi; nie będzie drzemiącego ani śpiącego, ani się rozepnie pas na biodrach jego, ani się rozerwie rzemyk u trzewików jego.

Karoli1908Hu 27. Nem lesz köztük egy is elfáradott, sem tántorgó; nem szunnyad, és nem aluszik; derekának öve sem oldódik meg, és nem szakad el saruja szíja sem;

RuSV1876 27 не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и неснимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

БКуліш 27. І не буде в його нї млявого, нї втомленого; нї один не задрімає анї засне, анї здіймати ме пояс чересовий, й не розірветься ремінь ув обуві в його;

FI33/38 28. Sen nuolet ovat teroitetut, sen jouset kaikki jännitetyt, sen orhien kaviot ovat kuin pii, ja sen rattaat kuin rajuilma.

Biblia1776 28. Sillä heidän nuolensa ovat terävät, ja kaikki heidän joutsensa jännitetyt; heidän orittensa kaviot ovat niinkuin limsiä, ja heidän ratastensa pyörät niinkuin tuulispää.

CPR1642 28. Heidän nuolens owat teräwät ja caicki heidän joudzens jännitetyt. Heidän orittens cawiat owat nijncuin limsiä ja heidän ratastens pyörät nijncuin tuulispää.

Osat1551 28. Heiden Noolens ouat tereuet/ ia caiki heiden Joutzens yleswedhetyt. Heiden Orijns cauiat ouat ninquin Limpsie/ ia heiden Rattainspööret/ ninquin ilman Twlispä. (Heidän nuolensa owat teräwät/ ja kaikki heidän jousensa uloswedetyt. Heidän orinsa kaulat owat niinkuin limpsiä (pii 1933)/ ja heidän rattainsa pyörät niinkuin ilman tuulispää.)

MLV19 28 whose arrows are sharp and all their

KJV 28. Whose arrows are sharp, and all their

bows bent. Their horses' hoofs will be accounted as flint and their wheels as a whirlwind.

bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

Dk1871 28. Deres Pile ere skærpede, og alle deres Buer ere spændte; deres Hestehove agtes som Flint og deres Hjul som en Hvirvelvind.

KXII 28. Deras pilar äro skarpe, och alle deras bågar spände; deras hästahofvar äro såsom stenar, och deras hjul såsom ett stormväder.

PR1739 28. Nende noled on terrawad, ja keik nende ammud on üllestombatud; nende hooste kabjad arwatakse kui raudkiwwi, ja nende rattad on kui tulispä.

LT 28. Jų strėlės aštrios, visų lankai įtempti. Jų žirgų kanopos kaip titnagas, jų vežimų ratai kaip viesulas.

Luther1912 28. Ihre Pfeile sind scharf und alle ihre Bogen gespannt. Ihrer Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind.

Ostervald-Fr 28. Ses flèches sont aiguës; tous ses arcs sont tendus; le sabot de ses chevaux ressemble au caillou, et ses roues à l'ouragan.

RV'1862 28. Sus saetas aguzadas, y todos sus arcos entesados: las uñas de sus caballos parecerán como de pedernal, y las ruedas de sus carros como torbellino.

SVV1770 28 Welker pijlen scherp zullen zijn, en al hun bogen gespannen; hunner paarden hoeven zullen als een rots geacht zijn, en hun raderen als een wervelwind.

PL1881 28. Strzały jego ostre, i wszystkie łuki jego naciągnione; kopyta koni jego jako krzemieó poczytane będą, a koła jego jako burza.

Karoli1908Hu 28. Nyilai élesek, és minden ő kézívei felvonvák, lovai körme, miként a kova, és kerekei mint a forgószél;

RuSV1876 28 стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней егоподобны

БКуліш 28. Стріли в його нагострені, і всї луки в його натягнені; копита в коней його, мов

кремню, и колеса его – как вихрь;

кремінь, а колеса в возах його, неначе вихор.

FI33/38 29. Sen kiljunta on kuin naarasleijonan, se kiljuu kuin nuoret jalopeurat, se ärjyy ja tempaa saaliin ja vie sen pois, eikä pelastajaa ole.

Biblia1776 29. He kiljuvat niinkuin jalopeurat, ja kiljuvat niinkuin nuoret jalopeurat. He kilistelevät ja tempaavat saaliin, ja omistavat sen, ettei kenkään sitä saa jälleen.

CPR1642 29. He kiljuwat nijncuin Lejonit ja kiljuwat nijncuin nuoret Lejonit. He kiristelewät ja temmawat saalin ja omistawat sen ettei kengän sitä saa jällens.

Osat1551 29. He kiliuuat ninquin Jalopeurat/ ia kiliuuat ninquin noret Jalopeurat. He kiristeleuet ia Saalijn temmauat/ ia sen omistauat/ ettei kengen site iellenssa. (He kiljuwat niinkun jalopeurat/ ja kiljuwat niinkuin nuoret jalopeurat. He kiristelewät ja saaliin tempaawat/ ja sen omistawat/ ettei kenkään sitä jällens saa.)

MLV19 29 Their roaring will be like a lioness. They will roar like young lions. Yes, they will roar and lay hold of the prey and carry it away safe and there will be none to deliver.

KJV 29. Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

Dk1871 29. Deres Brøl er som Løvindens, og de brøle som de unge Løver, og de brumme og gribe Rov og bortføre det, og der er ingen, som redder.

KXII 29. De ryta som lejon, och ryta som ung lejon; de skola fräsa, och taga rof, och behållat, så att ingen undsätter det.

PR1739 29. Neḿad möirawad kui hirmus loukoer, ja

LT 29. Jie riaumoja kaip liūtas, kaip jaunas

möirawad kui nored loukoerad, ja rökiwad, ja wotwad saki kätte, ja wiwad omma teed, ja sedda ep olle, kes peästab.

liūtas. Jie, pagriebę grobį, nusineša jį, ir niekas jo iš jų neatims.

Luther1912 29. Ihr Brüllen ist wie das der Löwen, und sie brüllen wie junge Löwen; sie werden daherbrausen und den Raub erhaschen und davonbringen, daß niemand retten wird,

Ostervald-Fr 29. Il a le rugissement de la lionne; il rugit comme les lionceaux; il gronde, et saisit la proie; il l'emporte, et nul ne la sauve.

RV'1862 29. Su bramido como de león, bramará como leoncillos: batirá los dientes, y arrebatará la presa: apañará los despojos, y nadie se los quitará.

SVV1770 29 Hun gebrul zal zijn als van een ouden leeuw, en zij zullen brullen als de jonge leeuwen, en zij zullen briesen, en den roof aangrijpen en wegvoeren; en er zal geen verlosser zijn.

PL1881 29. Ryk jego jako lwi; będzie ryczał jako szczenięta lwie; będzie zgrzytał, i porwie łup, i uciecze z nim, a nie będzie ktoby go wydarł.

Karoli1908Hu 29. Ordítása, mint az oroszláné, és ordít, mint az oroszlán-kölykök, és morog [14†] s prédát ragad s elviszi, és nincs, a ki elvegye tőle;

RuSV1876 29 рев его – как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.

БКуліш 29. Рик у його - мов рик у лева; він реве, неначе левчук; зареве, ухопить здобич, понесе, й ніхто не одніме її.

FI33/38 30. Se ärjyy sille sinä päivänä, niinkuin meri ärjyy. Silloin tähyillään maata, mutta katso, on pimeys, on ahdistus, ja valo on pimennyt sen synkeyteen.

Biblia1776 30. Ja silloin pauhataan heidän ylitsensä niinkuin meri pauhaa. Koska silloin katsotaan maan päälle, katso, niin on pimeys ahdistuksesta, ja ei valkeus paista silleen

CPR1642 30. Ja silloin pauhatan heidän ylidzens nijncuin meri. Cosca silloin cadzotan maan päälle cadzo nijn on pimeys ahdistuxest ja ei walkeus paista sillen heidän ylidzens.

MLV19 30 And they will roar against them in that day like the roaring of the sea. And if (a man) looks to the land, behold, darkness (and) distress and the light is darkened in the clouds of it.

Dk1871 30. Og de skulle bruse ind over dem paa denne Dag, som naar Havet bruser; og skuer man til Landet, da se, der er Trængsels Mørke, og Lyset er formørket af de tykke Skyer.

PR1739 30. Ja nem̃ad rökiwad nende wasto sel päwal, otsego merri kohhiseb; ja nem̃ad watawad Ma peäle, ja wata seäl on pimmedus; ahhastusses lähhäb ka walgus heidän ylitsensä.

Osat1551 30. Ja * sihen aican heiden ylitzens pauhatan/ ninquin iocu Meri. Coska silloin * Maan päle catzotan/ Catzo/ nin ombi Pimeys adhistoxest/ ia eipe walkius sillen paista pimeydhen tedhen. (Ja siihen aikaan heidän ylitsensä pauhataan/ niinkuin joku meri. Koska silloin maan päälle katsotaan/ Katso/ niin ompi pimeys ahdistuksesta/ ja eipä walkeus silleen paista pimeyden tähden.)

KJV 30. And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

KXII 30. Och skall på den tiden fräsa öfver dem lika som ett haf; när man då ser uppå landet, så är det mörkt af ångest, och ljuset skin intet mer för mörkrets skull.

LT 30. Tą dieną jie riaumos prieš juos lyg šėlstanti jūra. Pažvelgus į kraštą, bus gąsdinanti tamsa, šviesą uždengs debesys.

pimmedaks temma ärrarikkutud kohtade sees.

Luther1912 30. und werden über sie brausen zu der Zeit wie das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist's finster vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.

Ostervald-Fr 30. En ce jour-là, il grondera contre Juda, comme gronde la mer. Qu'on regarde vers la terre: voici les ténèbres et l'angoisse; la lumière est obscurcie par les nuées.

RV'1862 30. Y bramará sobre él en aquel día como bramido de la mar: entónces mirará hacia la tierra, y he aquí tinieblas de tribulación, y en sus cielos se oscurecerá la luz.

SVV1770 30 En zij zullen tegen hetzelve te dien dage bruisen, als het bruisen der zee. Dan zal men de aarde aanzien, maar ziet, er zal duisternis en benauwdheid zijn, en het licht zal verduisterd worden in hun verwoestingen.

PL1881 30. I zaszumi nad nim dnia onego jako szum morski. Tedy spojrzymy na ziemię, a oto ciemność i ucisk; bo i światło zaćmi się przy wytraceniu jego.

Karoli1908Hu 30. És rámordul ama napon, mint tenger mormolása; és ő a földre néz, de ímé ott sűrű sötétség; és a nap meghomályosodik [15†] a ráborult homályban!

RuSV1876 30 И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он наземлю, и вот – тьма, горе, и свет померк в облаках.

БКуліш 30. І зашумить над ним того дня шумом розбурханого моря; він позирне на землю, і ось - темрява, горе, а сьвітло в хмарах померкло!

6 luku

Profeetan kutsuminen.

FI33/38 1. Ussian kuolinvuotena minä näin Herran istuvan korkealla ja ylhäisellä istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät temppelin.

Biblia1776 1. Sinä vuonna, jona kuningas Ussia kuoli, näin minä Herran istuvan korkialla ja korotetulla istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät templin.

CPR1642 1. SInä wuonna jona Cuningas Usia cuoli näin minä HERran istuwan corkialla ja corgotetulla istuimella ja hänen waattens liewet täytti Templin.

Osat1551 1. MIne näin HERRAN istuuan ydhen corkian ia ylesnostetun Stolin päle/ ia henen Wattens Helmat ylesteutit Templin. (Minä näin HERRAN istuwan yhden korkean ja ylösnostetun tuolin päällä/ ja hänen waattensa helmat ylöstäytit templin.)

MLV19 1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up and his train filled the temple.

KJV 1. In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

Dk1871 1. I det Aar, der Kong Usias døde, I, da saa jeg Herren sidde paa en høj og ophøjet Trone, og Slæbet af hans Klædebon fyldte Templet.

KXII 1. Uti det året, då Konung Ussia blef död, såg jag Herran sitta på en hög och härlig stol, och hans klädefåll uppfyllde templet.

PR1739 1. Sel aastal, kui kunningas Usia surri, siis näggin ma Issandat sure ja körge aujärje peäl istwad; ja temma pallistussed täitsid

LT 1. Karaliaus Uzijo mirties metais mačiau Viešpatį aukštame ir pakeltame soste. Jo rūbas pripildė šventyklą.

templi.

Luther1912 1. Des Jahres, da der König Usia starb, sah ich den HERRN sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum füllte den Tempel.

Ostervald-Fr 1. L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de son vêtement remplissaient le temple.

RV'1862 1. EN el año que murió el rey Ozías, ví al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus extremidades henchían el templo.

SVV1770 1 In het jaar, toen de koning Uzzia stierf, zo zag ik den Heere, zittende op een hogen en verheven troon, en Zijn zomen vervullende den tempel.

PL1881 1. Roku, którego umarł król Uzyjasz, widziałem Pana, siedzącego na stolicy wysokiej i wyniosłej, a podołek jego napełniał kościół.

Karoli1908Hu 1. A mely esztendőben meghala Uzziás király, látám az Urat ülni magas és felemeltetett székben, és palástja betölté a templomot;

RuSV1876 1 В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.

БКуліш 1. В році, коли царь Озія помер, бачив я Господа на високому й піднесеному престолї, а краї ризи його наповнили храм.

FI33/38 2. Serafit seisoivat hänen ympärillään; kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella he peittivät jalkansa, ja kahdella he lensivät.

Biblia1776 2. Seraphit seisoivat häntä ylempänä, ja kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella jalkansa, ja kahdella he lensivät.

CPR1642 2. Seraphim seisoit händä ylembänä ja cullakin oli cuusi sijpe: cahdella he peitit

Osat1551 2. Seraphin seisoit henen ylitzens/ ia cullaki oli cwsi sijpie. Cadhella he peitit heiden

caswons cahdella jalcans ja cahdella he lensit.

Casuons/ ia cadhella he peitit heiden Jalcaians/ ia cadhella he lensit. (Seraphit seisoit hänen ylitsensä/ ja kullakin oli kuusi siipeä. Kahdella he peitit heidän kaswonsa/ ja kahdella he peitit heidän jalkansa/ ja kahdella he lensit.)

MLV19 2 Above him stood the seraphim. Each one had six wings, with two he covered his face and with two he covered his feet and with two he flew.

KJV 2. Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

Dk1871 2. Seraferne stode over ham, hver af dem havde seks Vinger; med to skjulte hver sit Ansigt, og med to skjulte hver sine Fødder, og med to fløj de.

KXII 2. Seraphim stodo öfver honom, hvardera hade sex vingar; med två betäckte de sitt anlete; med två betäckte de sina fötter, och med två flögo de.

PR1739 2. Serawid seisid temm̃a körwas, iggaühhel olli kuus tiba: kahhega kattis temma omma palle, ja kahhega kattis ta ommad jallad, ja kahhega lendis temma.

LT 2. Serafai stovėjo ties Juo. Kiekvienas iš jų turėjo po šešis sparnus: dviem jie dengė savo veidą, dviem kojas ir dviem skrido.

Luther1912 2. Seraphim standen über ihm; ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie.

Ostervald-Fr 2. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui, et chacun d'eux avait six ailes: de deux ils couvraient leur face; de deux ils couvraient leurs pieds; et de deux ils volaient.

RV'1862 2. Y encima de él estaban serafines: cada

SVV1770 2 De serafs stonden boven Hem; een iegelijk

uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, y con otras dos cubrían sus piés, y con las otras dos volaban.

had zes vleugelen; met twee bedekte ieder zijn aangezicht, en met twee bedekte hij zijn voeten, en met twee vloog hij.

PL1881 2. Serafinowie stali nad nim, sześć skrzydeł miał każdy z nich; dwoma zakrywał twarz swoję, a dwoma przykrywał nogi swoje, a dwoma latał.

Karoli1908Hu 2. Szeráfok [1†] állanak vala felette: mindeniknek hat-hat szárnya vala: kettővel orczáját fedé be, kettővel lábait fedé be, és kettővel lebegett;

RuSV1876 2 Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.

БКуліш 2. Кр угом його стояли серафими, а кожен о шістьох крилах: двома закривав собі кожен лице, двома закривав собі ноги, а двома лїтав.

FI33/38 3. Ja he huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot; kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa.

Biblia1776 3. Ne huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä, Herra Zebaot: kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa;

CPR1642 3. Huusit toinen toisellens ja sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä HERra Zebaoth caicki maa on täynäns hänen cunniatans.

Osat1551 3. Ja toinen toisens tyge hwsi/ ia sanoit/ Pyhe/ Pyhe/ Pyhe on se HERRA Zebaoth/ caiki * Maa on teunens henen Cunniatans. (Ja toinen toisensa tykö huusi/ ja sanoit/ Pyhä/ Pyhä/ Pyhä on se HERRA Zebaoth/ kaikki maa on täynnänsä hänen kunniatansa.)

MLV19 3 And one cried to another and said, Holy, holy, holy, is Jehovah of hosts. The whole

KJV 3. And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the

earth is full of his glory.

whole earth is full of his glory.

Dk1871 3. Og den ene raabte til den anden og sagde: Hellig, hellig, hellig er den Herre Zebaoth; al Jorden er fuld af hans Ære.

KXII 3. Och den ene ropade till den andra, och sade: Helig, Helig, Helig är Herren Zebaoth; hela jorden är full med hans äro;

PR1739 3. Ja teine hüdis teise wasto, ja ütles: Pühha, pühha, pühha on wäggede JEHOWA ! keik ma-ilm ¤ on temma au täis.

LT 3. Jie šaukė vienas kitam, sakydami: ‘‘Šventas, šventas, šventas, kareivijų Viešpats; visa žemė pilna Jo šlovės’‘.

Luther1912 3. Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der HERR Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll!

Ostervald-Fr 3. Ils criaient l'un à l'autre, et disaient: Saint, saint, saint est l'Éternel des armées! Toute la terre est pleine de sa gloire!

RV'1862 3. Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, Jehová de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria.

SVV1770 3 En de een riep tot den ander, en zeide: Heilig, heilig, heilig is de HEERE der heirscharen! De ganse aarde is van Zijn heerlijkheid vol!

PL1881 3. I wołał jeden do drugiego, mówiąc: Święty, święty, święty, Pan zastępów; pełna jest wszystka ziemia chwały jego.

Karoli1908Hu 3. És kiált vala egy a másiknak, és mondá: Szent, szent, szent a seregeknek Ura, teljes mind a széles föld az ő dicsőségével!

RuSV1876 3 И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят ГосподьСаваоф! вся земля полна славы Его!

БКуліш 3. І покликували вони один до одного: Сьвят, сьвят, сьвят Господь сил, вся земля повна слави його!

FI33/38 4. Ja kynnysten perustukset vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täyttyi savulla.

Biblia1776 4. Niin että pihtipielet vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täytettiin

savulla.

CPR1642 4. Nijn että pihtipielet wapisit heidän huudons änestä ja huone täytettin sawulla.

Osat1551 4. Nin ette ne Pichtipielet wapisit heiden Hwdhons äneste/ ia se Hoone teutetin Sauusta. (Niin että ne pihtipielet wapisit heidän huutonsa äänestä/ ja se huone täytettiin sawusta.)

MLV19 4 And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried and the house was filled with vapor.

KJV 4. And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

Dk1871 4. Og Dørposterne med Dørtærsklerne bævede for den raabendes Røst, og Huset blev fuldt af Røg.

KXII 4. Så att öfre dörrstocken bäfvade af deras rops röst, och huset vardt fullt med rök.

PR1739 4. Ja läwwede postid wabbisesid selle heäle pärrast, kes hüdis, ja se kodda sai täis suitso.

LT 4. Durys sudrebėjo nuo šauksmo, o namai prisipildė dūmų.

Luther1912 4. daß die Überschwellen bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauch.

Ostervald-Fr 4. Les fondements des seuils furent ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison fut remplie de fumée.

RV'1862 4. Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se hinchió de humo.

SVV1770 4 Zodat de posten der dorpels zich bewogen van de stem des roependen; en het huis werd vervuld met rook.

PL1881 4. I poruszyły się podwoje u drzwi od głosu wołającego, a dom pełny był dymu.

Karoli1908Hu 4. És megrendülének az ajtó küszöbei a kiáltónak szavától, és a [2†] ház betelt

füsttel.

RuSV1876 4 И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями.

БКуліш 4. І хитались підвалини й пороги від голосного поклику їх, а будинок сповнився димом.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Voi minua! Minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja minä asun kansan keskellä, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Sebaotin.

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi minuani! minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja asun sen kansan seassa, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Zebaotin.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: woi minuani minä hucun: sillä minulla on saastaiset huulet ja asun sen Canssan seas jolla on saastaiset huulet: sillä minun silmäni owat nähnet Cuningan HERran Zebaothin.

MLV19 5 Then I said, Woe is me! For I am undone, because I am a man of unclean lips and I dwell in the midst of a people of unclean lips. For my eyes have seen the King, Jehovah of hosts.

KJV 5. Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

Dk1871 5. Da sagde jeg: Ve mig! thi jeg forgaar; thi jeg har urene Læber og bor midt iblandt et Folk, som har urene Læber; thi mine Øjne have set Kongen, den Herre Zebaoth.

KXII 5. Då sade jag: Ve mig, jag förgås; ty jag hafver orena läppar, och bor ibland ett folk som orena läppar hafver; ty jag hafver sett Konungen, Herran Zebaoth, med min ögon.

PR1739 5. Ja ma ütlesin: Hädda on mul, sest ma ollen hukkas, et ma ollen üks rojane mees uledest, ja minna ellan ühhe rahwa seas, mis rojane uledest: sest mo silmad on sedda kunningast, wäggede Jehowat näinud.

LT 5. Aš tariau: ‘‘Vargas man, aš esu žuvęs! Aš esu žmogus nešvariomis lūpomis ir gyvenu tarp žmonių nešvariomis lūpomis. Aš savo akimis mačiau Karalių, kareivijų Viešpatį!’‘

Luther1912 5. Da sprach ich: Weh mir, ich vergehe! denn ich bin unreiner Lippen und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den HERRN Zebaoth, gesehen mit meinen Augen.

Ostervald-Fr 5. Alors je dis: Malheur à moi! Je suis perdu! Car je suis un homme dont les lèvres sont impures, et je demeure au milieu d'un peuple dont les lèvres sont impures, et mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées!

RV'1862 5. Entónces yo dije: ¡Ay de mi! que soy muerto, que siendo hombre inmundo de labios, y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, Jehová de los ejércitos.

SVV1770 5 Toen zeide ik: Wee mij, want ik verga! dewijl ik een man van onreine lippen ben, en ik woon in het midden eens volks, dat onrein van lippen is; want mijn ogen hebben den Koning, den HEERE der heirscharen gezien.

PL1881 5. I rzekłem: Biada mnie! jużem zginął, przeto, żem człowiek splugawionych warg, a mieszkam w pośrodku ludu, który ma splugawione wargi; a iż króla, Pana zastępów, widziały oczy moje.

Karoli1908Hu 5. Akkor mondék: Jaj nékem, elvesztem, mivel tisztátalan ajkú vagyok és tisztátalan [3†] ajkú nép közt lakom: hisz a királyt, a seregeknek Urát láták szemeim!

RuSV1876 5 И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я человек с нечистыми устами, иживу среди народа также с нечистыми устами, – и глаза мои видели Царя, Господа Саваофа.

БКуліш 5. І промовив я: Горе менї! погибель моя! я бо людина з нечистими устами, й живу між людьми з нечистими губами, - а се ж очі мої бачили Господа сил небесних!

FI33/38 6. Silloin lensi minun luokseni yksi serafeista, kädessään hehkuva kivi, jonka hän oli pihdeillä ottanut alttarilta,

CPR1642 6. Nijn lensi yxi Zeraphimeist minun tygöni jolla oli kädes tulinen hijli jonga hän otti hohtimilla Altarilda.

Biblia1776 6. Niin lensi yksi Seraphimeista minun tyköni, jolla oli kädessä tulinen hiili, jonka hän otti hohtimilla alttarilta,

MLV19 6 Then one of the seraphim flew to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from the altar.

KJV 6. Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

Dk1871 6. Da fløj en af Seraferne til mig og havde i sin Haand en Glød, som han havde taget fra, Alteret med en Tang.

PR1739 6. Ja üks neist Serawidest lendis mo jure, ja üks ellaw süssi olli ta käes, mis ta altari peält olli wötnud pihtidega.

KXII 6. Då flög en af Seraphim till mig, och hade ett glödande kol uti handene, det han med en tång tog af altaret;

LT 6. Vienas serafas atskrido prie manęs. Jis laikė rankoje žėruojančią anglį, kurią buvo pasiėmęs replėmis nuo aukuro.

Luther1912 6. Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm,

RV'1862 6. Entónces uno de los serafines voló hacia mí, teniendo en su mano un carbón encendido, tomado del altar con unas tenazas;

Ostervald-Fr 6. Mais l'un des séraphins vola vers moi, ayant dans sa main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pincettes.

SVV1770 6 Maar een van de serafs vloog tot mij, en had een gloeiende kool in zijn hand, die hij met de tang van het altaar genomen had.

PL1881 6. I przyleciał do mnie jeden z Serafinów, mając w ręce swej węgiel rozpalony, który kleszczykami wziął z ołtarza;

RuSV1876 6 Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,

FI33/38 7. ja kosketti sillä minun suutani sanoen: Katso, tämä on koskettanut sinun huuliasi; niin on sinun velkasi poistettu ja syntisi sovitettu.

CPR1642 7. Ja rupeis minun suuhuni ja sanoi: cadzo tällä olen minä ruwennut sinun huulijs että sinun pahat tecos otetaisin sinulda pois ja sinun ricoxes olis sowitettu.

MLV19 7 And he touched my mouth with it and said, Behold, this has touched your lips and your iniquity is taken away and your sin forgiven.

Dk1871 7. Og han lod den røre ved min Mund og sagde: Se, denne har rørt ved dine Læber, og din Misgerning er bortvegen, og din Synd

Karoli1908Hu 6. És hozzám repült egy a szeráfok közül, és kezében eleven szén vala, a melyet fogóval vett volt az oltárról;

БКуліш 6. На се прилетїв до мене один серафим із жаріючим углем у руцї, що взяв клїщами з жертівника;

Biblia1776 7. Ja rupesi minun suuhuni, ja sanoi: katso, tällä olen minä ruvennut huuliis, että sinun pahat tekos otettaisiin sinulta pois, ja sinun rikokses olis sovitettu.

KJV 7. And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

KXII 7. Och kom vid min mun, och sade: Si, härmed hafver jag kommit vid dina läppar, att din missgerning skall varda ifrå dig tagen,

skal sones.

PR1739 7. Ja putus mo su külge, ja ütles: Wata, se putub sinno ulede külge, ja so üllekohhus lahkub, ja so pat on ärraleppitud.

Luther1912 7. und rührte meinen Mund an und sprach: Siehe, hiermit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missetat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnt sei.

RV'1862 7. Y tocando con él sobre mi boca, dijo: He aquí que esto tocó a tus labios, y quitará tu culpa, y tu pecado será limpiado.

PL1881 7. I dotknął się ust moich, a rzekł: Oto się dotknął ten węgiel warg twoich, a odejdzie nieprawość twoja, a grzech twój zgładzony będzie.

RuSV1876 7 и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

FI33/38 8. Ja minä kuulin Herran äänen sanovan: Kenenkä minä lähetän? Kuka menee meidän puolestamme? Minä sanoin: Katso, tässä

och din synd försonad vara.

LT 7. Jis palietė ja mano lūpas ir tarė: ‘‘Štai ji palietė tavo lūpas, tavo kaltė panaikinta, nuodėmė apvalyta!’‘

Ostervald-Fr 7. Et il en toucha ma bouche, et dit: Maintenant ceci a touché tes lèvres; ton iniquité est ôtée, ton péché est expié.

SVV1770 7 En hij roerde mijn mond daarmede aan, en zeide: Zie, deze heeft uw lippen aangeroerd; alzo is uw misdaad van u geweken, en uw zonde is verzoend.

Karoli1908Hu 7. És illeté számat azzal, és mondá: Ímé ez illeté [4†] ajkaidat, és hamisságod eltávozott, és bűnöd elfedeztetett.

БКуліш 7. І приторкнувся ним до моїх уст, і промовив: Приторкнулось оце до твоїх уст, і взята від тебе беззаконність твоя й з гріха твого ти очищений.

Biblia1776 8. Ja minä kuulin Herran äänen, että hän sanoi: kenenkä minä lähetän? kuka tahtoo olla meidän sanansaattajamme? Mutta minä

minä olen, lähetä minut.

CPR1642 8. JA minä cuulin HERran änen että hän sanoi: kenengä minä lähetän? cuca tahto olla meidän sanansaattajam?

MLV19 8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send and who will go for us? Then I said, Behold, send me.

Dk1871 8. Og jeg hørte Herrens Røst, som sagde: Hvem skal jeg sende? og hvo vil gaa for os? da sagde jeg: Se, her er jeg, send mig!

PR1739 8. Ja ma kuulsin Issanda heäle, kes ütles: Kedda pean ma läkkitama, ja kes lähhäb meile? ja ma ütlesin: Wata, siin ollen minna, läkkita mind.

Luther1912 8. Und ich hörte die Stimme des HERRN, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Hier bin ich; sende mich!

RV'1862 8. Después de esto oí una voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Entónces yo respondí: Héme aquí: envíame a mí.

sanoin: tässä minä olen, lähetä minua.

KJV 8. Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me.

KXII 8. Och jag hörde Herrans röst, att han sade: Hvem skall jag sända? Hvilken vill vara vårt bådskap? Men jag sade: Här är jag, sänd mig.

LT 8. Aš girdėjau Viešpaties balsą. Jis klausė: ‘‘Ką man pasiųsti? Kas eis už mus?’‘ Aš atsiliepiau: ‘‘Aš čia, siųsk mane!’‘

Ostervald-Fr 8. Puis j'entendis la voix du Seigneur, qui disait: Qui enverrai-je et qui sera notre messager? Et je dis: Me voici, envoie-moi.

SVV1770 8 Daarna hoorde ik de stem des Heeren, dewelke zeide: Wien zal Ik zenden, en wie zal voor Ons henengaan? Toen zeide ik: Zie, hier ben ik, zend mij henen.

PL1881 8. Potemem słyszał głos Pana mówiącego: Kogoż poślę? a kto nam pójdzie? Tedym rzekł: Otom ja, poślij mię.

Karoli1908Hu 8. És hallám az Úrnak szavát, a ki ezt mondja vala: Kit küldjek el és ki megyen el nékünk? Én pedig mondék: Ímhol vagyok én, küldj el engemet!

RuSV1876 8 И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.

БКуліш 8. І почув я голос Господень, що говорив: Кого б менї послати, й хто нам пійде? І сказав я: Ось я, пошли мене!

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene ja sano tälle kansalle: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.'

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle kansalle, kuulten kuulkaat, ja älkäät ymmärtäkö, nähden nähkäät, ja älkäät tähtäkö.

CPR1642 9. Mutta minä sanoin: täsä minä olen lähetä minua. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle Canssalle: cuulcat ja älkät ymmärtäkö nähkät ja älkät tähtäkö.

MLV19 9 And he said, Go and tell this people, Hear indeed, but do not understand and see you* indeed, but do not perceive.

KJV 9. And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

Dk1871 9. Og han sagde: Gak hen, og du skal sige til dette Folk: Hører og hører, men forstaar ej! ser og ser, men indser ej!

KXII 9. Och han sade: Gack åstad, och säg till detta folket: Hörer, och förstår det icke; ser, och märker det intet.

PR1739 9. Ja ta ütles: Minne, ja ütle sellesinnatse rahwale: Kuulge kuuldes, ja ärge moistke, ja

LT 9. Jis atsakė: ‘‘Eik ir sakyk šiai tautai: ‘Ir toliau girdėkite, bet nesupraskite, ir toliau

nähke nähhes, ja ärge tundke.

Luther1912 9. Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Höret, und verstehet's nicht; sehet, und merket's nicht!

RV'1862 9. Entónces dijo: Anda, y dí a este pueblo: Oyendo oid, y no entendáis: viendo ved, y no sepáis.

PL1881 9. A on rzekł: Idź, a powiedz ludowi temu: Słuchajcie słuchając, a nie rozumijcie, a widząc patrzajcie, a nie poznawajcie.

RuSV1876 9 И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухомуслышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и не увидите.

FI33/38 10. Paaduta tämän kansan sydän, koveta sen korvat, sokaise sen silmät, ettei se näkisi silmillään, ei kuulisi korvillaan, ei ymmärtäisi sydämellään eikä kääntyisi ja parannetuksi tulisi.

CPR1642 10. Paaduta tämän Canssan sydän ja anna heidän corwans paxuxi tulla ja sowaise heidän silmäns ettei he näe silmilläns eikä

žiūrėkite, bet nematykite’.

Ostervald-Fr 9. Et il dit: Va! et dis à ce peuple: Vous entendrez, mais vous ne comprendrez point; vous verrez, mais vous n'apercevrez point.

SVV1770 9 Toen zeide Hij: Ga henen, en zeg tot dit volk: Horende hoort, maar verstaat niet, en ziende ziet, maar merkt niet.

Karoli1908Hu 9. És monda: Menj, és mondd ezt e népnek: Hallván [5†] halljatok és ne értsetek, s látván lássatok és ne ismerjetek;

БКуліш 9. І відказав він: Іди й промов до тих людей: Слухати мете й не зрозумієте, і дивити метесь очима, та не вбачати мете;

Biblia1776 10. Paaduta tämän kansan sydän, ja anna heidän korvansa paksuksi tulla, ja sokaise heidän silmänsä, ettei he näkisi silmillänsä, eikä kuulisi korvillansa, eli myös ymmärtäisi sydämellänsä, eli kääntäisi itsiänsä ja parannetuksi tulisi.

cuule corwillans eli myös ymmärrä
sydämilläns eli käännä idzens ja paranisit.

MLV19 10 Make the heart of this people fat and make their ears heavy and shut their eyes, lest they see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn and be healed.

KJV 10. Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

Dk1871 10. Gør dette Folks Hjerte fedt, og gør deres Øren tunghørige, og tilstryg deres Øjne, at det ikke ser med sine Øjne og hører med sine Øren og forstaar med sit Hjerte, saa at det omvender sig og vorder lægt.

KXII 10. Förstocka detta folks hjerta, och låt deras öron lomhörd varda, och förblinda deras ögon, att de intet se med sin ögon, eller höra med sin öron, eller förstå med sitt hjerta, och omvända sig, och varda salige.

PR1739 10. Te sellesinnatse rahwa süddame lihhawaks, ja nende körwad raskeks, ja pañe nende silmad teisiti waatma, et nemmad ei nä omma silmadega, ja omma körwadega ei kule, ja omma süddamega ei moista, ja ei pöra, ja et minna ei sa neid parrandada.

LT 10. Sukietink širdį šitos tautos, apkurtink jos ausis ir aptemdyk akis, kad nematytų akimis, negirdėtų ausimis, nesuprastų širdimi, neatsiverstų ir nebūtų pagydyta‘‘.

Luther1912 10. Verstocke das Herz dieses Volkes und laß ihre Ohren hart sein und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen noch hören mit ihren Ohren noch verstehen mit ihrem Herzen und sich bekehren und

Ostervald-Fr 10. Endurcis le cœur de ce peuple, rends ses oreilles pesantes, couvre ses yeux! Qu'il ne voie pas de ses yeux, qu'il n'entende pas de ses oreilles, que son cœur ne comprenne pas, qu'il ne se convertisse pas et qu'il ne

genesen.

RV'1862 10. Engruesa el corazón de aqueste pueblo, y agrava sus oidos, y ciega sus ojos; para que no vea de sus ojos, ni oiga de sus oidos, ni su corazón entienda, ni se convierta, y haya para él sanidad.

PL1881 10. Zatwardź serce ludu tego, a uszy jego obciąż, i oczy jego zawrzyj, aby nie widział oczyma swemi, a uszyma swemi nie słyszał, i sercem swem nie zrozumiał, a nie nawrócił się, i nie był uzdrowion.

RuSV1876 10 Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очисвои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 11. Mutta minä sanoin: Kuinka kauaksi aikaa, Herra? Hän vastasi: Siihen asti, kunnes kaupungit tulevat autioiksi, asumattomiksi, ja talot tyhjiksi ihmisistä ja pellot on hävitetty erämaaksi;

CPR1642 11. Mutta minä sanoin: HERra cuinga cauwan? hän sanoi: sijhenasti cuin Caupungit tulewat kylmille ilman asuwita ja

soit pas guéri!

SVV1770 10 Maak het hart dezes volks vet, en maak hun oren zwaar, en sluit hun ogen, opdat het niet zie met zijn ogen, noch met zijn oren hore, noch met zijn hart versta, noch zich bekere, en Hij het geneze.

Karoli1908Hu 10. Kövérítsd meg e nép szívét, és füleit dugd be, és szemeit kend be: ne lásson szemeivel, ne halljon füleivel, ne értsen szívével, hogy meg ne térjen, és meg ne gyógyuljon.

БКуліш 10. Бо запеклося серце в сього народу, й тяжко чують ушима, та й очі свої затулили, щоб не бачити очима, й не почути ушима; й не второпають серцем, та й не навернуться, щоб я їх оздоровив.

Biblia1776 11. Mutta minä sanoin: Herra, kuinka kauvan? Hän sanoi: siihenasti kuin kaupungit tulevat kylmille ja ilman asujia, ja huoneet ilman väetä, ja maa on peräti autiona.

huonet ilman wäetä ja maa on peräti autiana.

MLV19 11 Then I said, Lord, how long? And he answered, Until cities be waste without inhabitant and houses without man and the land become utterly waste,

KJV 11. Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

Dk1871 11. Men jeg sagde: Hvor længe, Herre? og han sagde: Indtil Stæderne blive øde, uden Indbyggere, og Husene uden Folk, og Landet aldeles ødelægges.

KXII 11. Men jag sade: Herre, huru länge? Han sade: Tilldess, att städerna öde varda utan inbyggare, och husen utan folk, och marken ligger platt öde.

PR1739 11. Agga kui ma ütlesin: Kui kauaks, Issand? siis ütles temma: Senni kui liñnad sawad ärrahäwwitud, et ükski seäl ei ella, ja koiad, et ükski innimenne seäl ep olle , ja kunni se Ma saab sutumaks ärrahäwwitud.

LT 11. Aš klausiau: ‘‘Ar ilgai, Viešpatie?’‘ Jis atsakė: ‘‘Kol miestai pasidarys tušti ir be gyventojų, namai be žmonių, o kraštas pavirs dykyne.

Luther1912 11. Ich aber sprach: HERR, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüst werden ohne Einwohner und die Häuser ohne Leute und das Feld ganz wüst liege.

Ostervald-Fr 11. Et je dis: Jusqu'à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes soient désolées et sans habitants, et les maisons privées d'hommes, et le sol désert et dévasté;

RV'1862 11. Y yo dije: ¿Hasta cuándo Señor? Y respondió: Hasta que las ciudades se asuelen, y no quede en ellas morador, ni

SVV1770 11 Toen zeide ik: Hoe lang, Heere? En Hij zeide: Totdat de steden verwoest worden, zodat er geen inwoner zij, en de huizen, dat

hombre en las casas, y la tierra sea asolada de asolamiento.

PL1881 11. A gdym rzekł: Dokądże Panie? A on rzekł: Dokąd nie spustoszeją miasta, tak aby nie było obywatela; i domy, aby nie było w nich człowieka, a ziemia do szczętu nie spustoszeje;

RuSV1876 11 И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и останутся без жителей, и домы без людей, и доколе земля эта совсем не опустеет.

FI33/38 12. kunnes Herra on karkoittanut ihmiset kauas ja suuri autius tullut keskelle maata.

CPR1642 12. Sillä HERra aja wäen cauwas nijn että maa tule peräti hyljätyxi.

MLV19 12 and Jehovah has removed men far away and the forsaken places be many in the midst of the land.

Dk1871 12. Og Herren har ført Folket langt bort, og Tomheden er bleven stor i Landet.

er geen mens zij, en dat het land met verwoesting verstrooid worde.

Karoli1908Hu 11. És én mondék: Meddig lészen ez Uram?! És monda: Míg a városok pusztán állanak lakos nélkül, és a házak emberek nélkül, s a föld is puszta lészen;

БКуліш 11. І промовив я: Докіль же сього, Господи? А він сказав: Докіль не опустїють міста й не зостануть без осадників, а доми без людей, та докіль земля отта цїлком не стане пустинею.

Biblia1776 12. Sillä Herra ajaa väen kauvas, niin että maa tulee peräti hyljätyksi.

KJV 12. And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.

KXII 12. Ty Herren skall låta folket komma, långt bort, så att landet skall svårliga öfvergifvet varda.

PR1739 12. Ja kunni Jehowa need innimessed saab kaugele ärrasaatnud, et paljo paiko siñna male tühjaks jäwad.

Luther1912 12. Denn der HERR wird die Leute fern wegtun, daß das Land sehr verlassen wird.

RV'1862 12. Hasta que quite Jehová léjos los hombres, y haya grande soledad en medio de la tierra.

PL1881 12. Dokąd Pan daleko nie zapędzi wszelkiego człowieka, a nie będzie doskonałe spustoszenie w pośród ziemi;

RuSV1876 12 И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле.

FI33/38 13. Ja jos siellä on jäljellä kymmenes osa, niin hävitetään vielä sekin. Mutta niinkuin tammesta ja rautatammesta jää kaadettaessa kanto, niin siitäkin: se kanto on pyhä siemen.

CPR1642 13. Cuitengin pitä sijhen wielä kymmenennen osan jäämän: Sillä se wiedän pois ja culutetan nijncuin Tammi ja Tuomi joilla cando on waicka heidän lehtens

LT 12. Viešpats ištrems žmones toli; kraštas visiškai ištuštės.

Ostervald-Fr 12. Jusqu'à ce que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays.

SVV1770 12 Want de HEERE zal die mensen verre wegdoen, en de verlating zal groot wezen in het binnenste des lands.

Karoli1908Hu 12. És az Úr az embert messze elveti, s nagy pusztaság lészen a földön;

БКуліш 12. І далеко займе Господь людей (в неволю), й пусто-глухо в землї стане.

Biblia1776 13. Ja ehkä kymmenes osa siihen vielä jää, niin sekin taas hävitetään; kuitenkin niinkuin tammelle ja tuomelle jää kanto, vaikka heidän lehtensä varistetaan, niin pitää myös pyhällä siemenellä kanto oleman.

waristetan pyhä siemen on se cando.

MLV19 13 And if there is yet a tenth in it, it also will in turn be eaten up. As a terebinth and as an oak, whose stock remains when they are felled, so the holy seed is the stock of it.

KJV 13. But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

Dk1871 13. Og bliver en Tiendepart endnu tilbage deri, saa skal denne atter være til at ødelægges; men ligesom der af Terebinten og Stenegen bliver en Stub tilbage, naar de ere fældede, saaledes skal denne Stub være en hellig Sæd.

KXII 13. Dock skall ännu tiondedelen blifva derinne; ty det skall varda bortfördt och förhärjadt, såsom en ek och lind, som ännu hafva bålen, ändock deras löf afslagne, varda; en helig säd skall sådana bål vara.

PR1739 13. Ja weel peab seäl kümnes ossa ollema , ja se peab taggasi tullema, ja se peab ka sama ärraraisatud; otsekui korre-tamme ja wössa-tamme paljas kehha jääb seisma , kui nem̃ad lehhed mahhaaiawad, nenda peab temma paljas kehha üks pühha seme ollema.

LT 13. Jei iš jų liks dešimtoji dalis ir sugrįš, jie vėl bus naikinami. Tačiau kaip nukirtus uosį ar ąžuolą lieka kelmas, taip šventoji sėkla bus jų kelmas’‘.

Luther1912 13. Und ob der zehnte Teil darin bleibt, so wird es abermals verheert werden, doch wie eine Eiche und Linde, von welchen beim Fällen noch ein Stamm bleibt. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

Ostervald-Fr 13. Que s'il y reste un dixième du peuple, il sera de nouveau détruit. Mais, comme un térébinthe ou un chêne conservent un tronc lorsqu'on les abat, il restera de ce peuple un tronc, une postérité sainte.

RV'1862 13. Y quedará en ella la décima parte, y volverá, y será asolada, como el olmo, y como el alcornoque, de los cuales en la tala queda el tronco: así en esta quedará su tronco, simiente santa.

SVV1770 13 Doch nog een tiende deel zal daarin zijn, en het zal wederkeren, en zijn om af te weiden; maar gelijk de eik, en gelijk de haageik, in dewelke na de afwerping der bladeren nog steunsel is, alzo zal het heilige zaad het steunsel daarvan zijn.

PL1881 13. Dokąd jeszcze na nią dziesiąta zguba nie przyjdzie, a dopiero skażona będzie, A wszakże jako one dęby, które są przy bramie Zallechet podporą, tak nasienie święte jest podporą jej.

Karoli1908Hu 13. És ha megmarad még rajta egy tizedrész, ismétlen elpusztul ez is; de mint a terpentinfának és cserfának törzsük marad kivágatás után: az ő törzsük szent mag lészen!

RuSV1876 13 И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; но как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее.

БКуліш 13. І коли б ще десята частина зосталась на нїй і назад вернулась, та знов буде спустошена; та як із теребинта й з дуба, коли їх зрубати, зостається корінь, так сьвяте насїннє вийде з кореня того.

7 luku

Rohkaisu – ja varoitussanoja kuningas Aahaalle. Aahaan epäusko; Immanuel – merkki. Juudan hävitys.

FI33/38 1. Aahaan, Jootamin pojan, Ussian

Biblia1776 1. Sitte tapahtui Ahaksen Jotamin pojan,

pojanpojan, Juudan kuninkaan, aikana lähtivät Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, sotimaan Jerusalemia vastaan, mutta he eivät voineet valloittaa sitä.

CPR1642 1. SE tapahtui Ahaxen Jothamin pojan Usian pojan Judan cuningan aicana että Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas waelsit Jerusalemijn sotiman sitä wastan mutta ei he tainnet sitä woitta.

MLV19 1 And it happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah, King of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

Dk1871 1. Og det skete i de Dage, da Akas, Tothams Søn, Usias Sønnesøn, var Konge i Juda, at Rezin, Kongen af Syrien, og Israels Konge Peka, en Søn af Remalia, droge op imod Jerusalem for at føre Krig imod den; men de for maaede ikke at stride imod den.

PR1739 1. Ja se sündis Usia poia, Jotami poia Ahasi, Ussian pojan, Juudan kuninkaan aikana, että Retsin Syrian kuningas, ja Peka Remalian poika, Israelin kuningas, vaelsivat Jerusalemiin, sotimaan sitä vastaan; mutta ei he taitaneet sitä voittaa.

KJV 1. And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

KXII 1. Det begaf sig uti Ahas, Jothams sons, Ussia sons, Juda Konungs, tid, drog Rezin, Konungen i Syrien, och Pekah, Remalia son, Israels Konung, upp till Jerusalem, till att örliga deremot; men de kunde intet öfvervinna det.

LT 1. Judo karaliaus Achazo, sūnaus Jotamo,

Juda kunninga päiwil, et Reetsin Siria kunningas, ja Remalja poeg Peka Israeli kunningas tullid ülles Jerusalem̃a, tem̃a wasto söddima; agga nem̃ad ei woind söddides seña peäle mitte woimust sada.

Luther1912 1. Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Usias, des Königs in Juda, zog herauf Rezin der König von Syrien, und Pekah, der Sohn Remaljas, der König Israels, gen Jerusalem, gegen dasselbe zu streiten, konnten es aber nicht gewinnen.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en los dias de Acaz, hijo de Joatam, hijo de Ozías, rey de Judá, que Rezín rey de Siria, y Face, hijo de Romelías, rey de Israel, subieron a Jerusalem para combatirla, mas no la pudieron tomar.

PL1881 1. I stało się za dni Achaza, syna Joatamowego, syna Uzyjasza, króla Judzkiego, że przyciągnął Rasyn, król Syryjski, i Facejasz, syn Romelijasza, króla Izraelskiego, pod Jeruzalem, aby walczył przeciw niemu: ale go nie mógł dobyć.

sūnaus Uzijo, dienomis Sirijos karalius Recinas ir Izraelio karalius Pekachas, Remalijo sūnus, atžygiavo kovoti prieš Jeruzalę, bet neįstengė jos paimti.

Ostervald-Fr 1. Or il arriva, au temps d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalia, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'assiéger; mais ils ne purent l'assiéger.

SVV1770 1 Het geschiedde nu in de dagen van Achaz, den zoon van Jotham, den zoon van Uzzia, den koning van Juda, dat Rezin, de koning van Syrie, en Pekah, de zoon van Remalia, de koning van Israel, optoog naar Jeruzalem, ten oorlog tegen haar; maar hij vermocht met strijden niet tegen haar.

Karoli1908Hu 1. És lőn a Júda királyának, [1†] Akháznak, az Uzziás fiának, Jóthám fiának napjaiban, eljöve Reczin, Sziriának királya, és Remaljának fia, Pékah, Izráelnek királya Jeruzsálem ellen, hogy azt megostromolja; de nem veheté meg azt.

RuSV1876 1 И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли завоевать.

БКуліш 1. І було за царя Юдейського Ахаза Йоатаменка, сина Озіїного, виступав Резин, царь Сирийський, та Факей Ремалїєнко, царь Ізраїлський, проти Ерусалиму, щоб його звоювати, та не здолїли його здобути.

FI33/38 2. Ja kun Daavidin huoneelle ilmoitettiin sanoma: Aram on leiriytynyt Efraimiin, niin kuninkaan ja hänen kansansa sydän vapisi, niinkuin metsän puut vapisevat tuulessa.

Biblia1776 2. Silloin sanottiin Davidin huoneelle: Syrialaiset luottavat Ephraimiin. Silloin vapisi hänen sydämensä ja hänen kansansa sydän, niinkuin puut vapisevat metsässä tuulesta.

CPR1642 2. Silloin sanottin Dawidin huonelle: Syrialaiset luottawat heitäns Ephraimijn. Silloin wapisi hänen sydämens ja hänen Canssans sydän nijncuin puut wapisewat medzäs tuulesta.

MLV19 2 And it was told the house of David, saying, Syria is allied with Ephraim. And his heart trembled and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.

KJV 2. And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

Dk1871 2. Da blev det kundgjort for Davids Hus og sagt: Syrerne have lejret sig i Efraim; da bævede hans Hjerte og hans Folks Hjerte,

KXII 2. Då vardt Davids huse sagdt: De Syror förlåta sig uppå Ephraim. Då bäfvade honom hjertat, och hans folks hjerta, lika som trän i

som Træerne i Skoven bæve for Vejret.

PR1739 2. Ja sedda kulutati Taweti suggule, ja ööldi: Siria kunningas lodab Ewraimi kunninga peäle; ja temma südda ja ta rahwa südda wabbises, otsego puud metsas tule pärrast wabbisewad.

Luther1912 2. Da ward dem Hause David angesagt: Die Syrer haben sich gelagert in Ephraim. Da bebte ihm das Herz und das Herz seines Volkes, wie die Bäume im Walde beben vom Winde.

RV'1862 2. Y vino la nueva a la casa de David, diciendo, como Siria se había confederado con Efraim; y estremeciósele el corazón, y el corazón de su pueblo, como se estremecen los árboles del monte a causa del viento.

PL1881 2. I oznajmiono domowi Dawidowemu, mówiąc: Zmówiła się Syryja z Efraimem. Tedy się poruszyło serce jego, i serce ludu jego, jako się poruszają drzewa leśne od wiatru.

RuSV1876 2 И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и

skogenom bäfva för vädret.

LT 2. Kai Dovydo namams pranešė: ‘‘Sirija susidėjo su Efraimu’‘, karaliaus ir jo tautos širdis taip drebėjo, kaip dreba nuo vėjo miško medžiai.

Ostervald-Fr 2. Et l'on vint dire à la maison de David: Le Syrien campe en Éphraïm. Alors le cœur d'Achaz et le cœur de son peuple furent ébranlés, comme les arbres des forêts sont ébranlés par le vent.

SVV1770 2 Als men den huize Davids boodschapte, zeggende: De Syriers rusten op Efraim, zo bewoog zich zijn hart en het hart zijns volks, gelijk de bomen des wouds bewogen worden van den wind.

Karoli1908Hu 2. És hírül vivék a Dávid házának, mondván: Sziria Efraimmal egyesült! és megindula szíve s népének szíve, a mint megindulnak az erdő fái a szél miatt.

БКуліш 2. Як же сповіщено Давидовому домові: ось Сирийцї розтаборились в землї Ефраїмовій, тодї затремтїло в його й в його

сердце народа его, как колеблются от ветра дерева в лесу.

люду серце, як тремтить гаєве дерево перед вітром.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi Jesajalle: Mene Aahasta vastaan, sinä ja sinun poikasi Sear-Jaasub, Ylälammikon vesijohdon päähän, Vanuttajankedon tielle,

Biblia1776 3. Mutta Herra puhui Jesaialle: mene nyt Ahasta vastaan, sinä ja poikas SearJasub, ylimmäisen vesilammikon kanavan päähän, tiellä vanuttajakedolle.

CPR1642 3. MUtta HERra puhui Jesaialle: mene Ahasta wastan sinä ja sinun poicas Sear Jaduh wesijuoxun päähän ylemmäisellä puolella lammickota tiellä painajan pellon cohdalla.

MLV19 3 Then Jehovah said to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the launder's field.

KJV 3. Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

Dk1871 3. Men Herren sagde til Esajas: Gak nu ud imod Akas, du og Sear-Jasub, din Søn, til Enden af Vandledningen fra den Øverste Dam, ved den alfare Vej ved Blegerens Ager,

KXII 3. Men Herren talade till Esaia: Gack ut emot Ahas, du och din son SearJasub, till ändan af vatturännone vid öfra dammen, på den vägen vid färgarens åker;

PR1739 3. Ja Jehowa ütles Jesaia wasto: Minne nüüd wälja Ahasi wasto, sinna ja so poeg Searjasub, üllema tigi kaewando otsa pole,

LT 3. Viešpats tarė Izaijui: ‘‘Tu ir tavo sūnus Šear Jašubas eikite pasitikti Achazą prie aukštutinio tvenkinio vandentiekio keliu,

uhhutaja wälja-silla pole,

kuris veda į vėlėjo lauką.

Luther1912 3. Aber der HERR sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear-Jasub, an das Ende der Wasserleitung des oberen Teiches, am Wege beim Acker des Walkmüllers,

Ostervald-Fr 3. Puis l'Éternel dit à Ésaïe: Sors au-devant d'Achaz, toi et Shéarjashub, ton fils, vers le bout de l'aqueduc du haut étang, vers la chaussée du champ du foulon.

RV'1862 3. Entónces Jehová dijo a Isaías: Sal ahora al encuentro a Acaz, tú, y Searjasub tu hijo, al cabo del conduto de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

SVV1770 3 En de HEERE zeide tot Jesaja: Ga nu uit, Achaz tegemoet, gij en uw zoon, Schear-jaschub, aan het einde van den watergang des oppersten vijvers, aan den hogen weg van het veld des vollers;

PL1881 3. Tedy rzekł Pan do Izajasza: Wyjdź teraz przeciw Achazowi, ty, i Sear Jasub, syn twój, na koniec rur sadzawki wyższej, na drogę pola farbierzowego;

Karoli1908Hu 3. És mondá az Úr Ésaiásnak: Menj ki, kérlek, Akház eleibe te és Seár-Jásub fiad, a felső tó [2†] csatornájának végéhez, a ruhafestők mezejének útján;

RuSV1876 3 И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,

БКуліш 3. Господь же сказав до Ісаії: Ійди на зустріч Ахазові, ти й син твій Шеар-Ясуб, на край водопроводу з верхнього ставу на Шаповаловому шляху,

FI33/38 4. ja sano hänelle: Ole varuillasi ja pysy rauhallisena, älä pelkää, älköönkä sydämesi säikkykö noita kahta savuavaa kekäleenpätkää: Resinin ja Aramin ynnä

Biblia1776 4. Ja sano hänelle: kavahda ja pysy alallas, älä pelkää, älköön myös sydämes vapisko näitä kahta suitsevan kekäleen päätä, Retsinin ja Syrialaisten, ja Remalian pojan

Remaljan pojan vihanvimmaa.

CPR1642 4. Ja sano hänelle: cawata idzes ja pysy alallas älä pelkä älkön myös sinun sydämes wapisco näitä cahta sammutettawa kekälettä nimittäin Rezinin Syrialaisten ja Remalian pojan wiha.

MLV19 4 And say to him, Take heed and be quiet. Do not fear, nor let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria and of the son of Remaliah.

Dk1871 4. og sig til ham: Var dig og vær stille, frygt ikke og lad ikke dit Hjerte blive forsagt for disse to Stykker rygende Brande, for Rezins og Syrernes og Remalias Søns fnysende Vrede.

PR1739 4. Ja ütle ta wasto: hoia ennast, ja olle rahhul, ärra karda, ja so südda ärgo mingo arraks nendesiñaste kahhe suitsewa tukki otsokeste pärrast, Reetsini ja Siria-rahwa ja Remalja poia kange wihha pärrast.

Luther1912 4. und sprich zu ihm: Hüte dich und sei still; fürchte dich nicht, und dein Herz sei

vihaa.

KJV 4. And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

KXII 4. Och säg till honom: Vara dig, och blir stilla, frukta dig intet, och ditt hjerta vare oförskräckt för dessa två rykande släckebrandar; nämliga för Rezins och de Syrers, och Remalia sons vrede;

LT 4. Tu jam sakyk: ‘Stebėk ir būk ramus; nebijok ir tavo širdis teneišsigąsta šitų dviejų smilkstančių nuodėgulių: nirštančio Sirijos karaliaus Recino ir Remalijo sūnaus.

Ostervald-Fr 4. Et dis-lui: Prends garde, et reste tranquille; ne crains rien, et que ton cœur ne s'alarme

unverzagt vor diesen zwei rauchenden Löschbränden, vor dem Zorn Rezins und der Syrer und des Sohnes Remaljas,

RV'1862 4. Y díle: Guarda, y repósate: no temas, ni se enternezca tu corazón a causa de estos dos cabos de tizones que humean, es a saber, por el furor de la ira de Rezín y del Siro, y del hijo de Romelías:

PL1881 4. A powiedz mu: Patrz, abyś się nie frasował; nie bój się, a serce twoje niechaj się nie lęka tych dwóch ostatków głowien kurzących się, to jest, zapalczywości gniewu Rasyna z Syryjczykami, i syna Romelijaszowego,

RuSV1876 4 и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.

FI33/38 5. Koska Aram, Efraim ja Remaljan poika ovat hankkineet pahaa sinua vastaan sanoen:

pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ardente colère de Retsin, de la Syrie et du fils de Rémalia,

SVV1770 4 En zeg tot hem: Wacht u, en zijt gerust, vrees niet, en uw hart worde niet week, vanwege die twee staarten dezer rokende vuurbranden; vanwege de ontsteking des toorns van Rezin en der Syriers, en van den zoon van Remalia;

Karoli1908Hu 4. És mondd néki: Vigyázz és légy nyugodt; ne félj! és meg ne lágyuljon szíved e két füstölgő üszögdarab miatt, Reczinnek és Sziriának, és Remalja fiának felgerjedett haragja miatt!

БКуліш 4. Та й промов до його: Бувай обачен і спокоєн; не лякайсь і нехай не заниває в тебе серце перед оттими двома недогарками-головнями, дарма, що так лютує Резин із Сирийцями та з Ремалїєнком.

Biblia1776 5. Että Syrialaiset ovat pitäneet pahoja juonia sinua vastaan, niin myös Ephraim ja Remalian poika, ja sanovat:

CPR1642 5. Että Syrialaiset owat pitänet pahoja juonia sinua wastan nijn myös Ephraim ja Remalian poica ja sanowat:

MLV19 5 Because Syria, Ephraim and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying,

KJV 5. Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

Dk1871 5. Fordi Syrerne have lagt onde Raad op imod dig, ligeledes Efraim og Remalias Søn, sigende:

KXII 5. Att de Syror hafva gjort ett ondt rådslag emot dig, samt med Ephraim och Remalia son, och säga:

PR1739 5. Sepärrast et Siria-rahwas, Ewraimi ja Remalja poeg on kurja nou piddanud sinno wasto, ja üttelnud.

LT 5. Kadangi Sirija, Efraimas ir Remalijo sūnus surengė prieš tave sąmokslą, galvodami:

Luther1912 5. daß die Syrer wider dich einen bösen Ratschlag gemacht haben samt Ephraim und dem Sohn Remaljas und sagen:

Ostervald-Fr 5. Parce que la Syrie médite du mal contre toi, avec Éphraïm et le fils de Rémalia, et qu'ils disent:

RV'1862 5. Por haber acordado maligno consejo contra tí el Siro, con Efraim, y con el hijo de Romelías, diciendo:

SVV1770 5 Omdat de Syrier kwaad tegen u beraadslaagd heeft, met Efraim en den zoon van Remalia, zeggende:

PL1881 5. Przeto, że złą radę uradzili przeciw tobie Syryjczyk, Efraim, i syn Romelijaszowy, mówiąc:

Karoli1908Hu 5. Mivelhogy gonosz tanácsot tartott ellened Sziria, Efraim és Remalja fia, mondván:

RuSV1876 5 Сирия, Ефрем и сын Ремалиин

БКуліш 5. Сирия бо, Ефраїм та Ремалїєнко

умышляют против тебя зло, говоря:

FI33/38 6. Lähtekäämme Juudaa vastaan, täyttäkäämme se kauhulla, vallatkaamme se itsellemme ja asettakaamme sinne kuninkaaksi Taabalin poika',

CPR1642 6. Me tahdom mennä Judaan ja herättä händä ja jaca keskenäm ja tehdä sijhen Tabealin pojan cuningaxi.

MLV19 6 Let us go up against Judah and besiege it and let us make a breach in it for us and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel,

Dk1871 6. Vi ville drage op imod Juda og ængste det og rive det til os, og vi ville gøre Tabeals Søn til Konge derudi:

PR1739 6. Läkki ülles Juda-ma wasto, ja tehkem temmale tüddimust, ja lögem sedda löhki ennastele, ja töstkem Tabeali poia seäl kunningaks.

Luther1912 6. Wir wollen hinauf nach Juda und es erschrecken und hineinbrechen und zum König darin machen den Sohn Tabeels.

задумали проти тебе ось яке лихо:

Biblia1776 6. Me tahdomme mennä ylös Juudaan, ja herättää häntä, ja jakaa sen keskenämme, ja tehdä siihen Tabealin pojan kuninkaaksi.

KJV 6. Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

KXII 6. Vi vilje upp till Juda, och förskräcka honom, och skifta oss emellan, och göra Tabeels son till Konung derinne.

LT 6. ‘Žygiuokime prieš Judą, išgąsdinkime jį, nugalėkime ir paskirkime karaliumi Tabeelio sūnų’,

Ostervald-Fr 6. Montons contre Juda, frappons-le de terreur et battons la ville en brèche, et établissons-y roi le fils de Tabéal!

RV'1862 6. Vamos contra Judá, y despertarla hemos, y partirla hemos entre nosotros, y pondremos en medio de ella por rey al hijo de Tabeal.

SVV1770 6 Laat ons optrekken tegen Juda, en het verdriet aandoen, en het onder ons delen, en den zoon van Tabeal koning maken in het midden van hen.

PL1881 6. Ciągnijmy przeciwko ziemi Judzkiej, a utrapmy ją leżą, i oderwijmy ją do siebie, a postanówmy króla w pośród niej, syna Tabealowego.

Karoli1908Hu 6. Menjünk el Júda ellen, s reszkettessük meg, és kapcsoljuk magunkhoz, és tegyük [3†] királylyá benne Tábeal fiát,

RuSV1876 6 пойдем на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.

БКуліш 6. Двиньмо проти Юди, та зворушмо його й звоюймо його, й настановимо над ним царем сина Табеїлового.

FI33/38 7. niin sanoo Herra, Herra näin: Ei se onnistu, eikä se tapahdu.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra HERra: ei sen pidä pysymän eikä näin oleman:

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: ei sen pidä pysymän, eikä näin oleman.

MLV19 7 the lord Jehovah says thus: It will not stand, nor will it happen.

KJV 7. Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

Dk1871 7. Saa siger den Herre, Herre: Det skal ikke staa fast og ikke ske!

KXII 7. Ty så säger Herren, Herren: Det skall intet så bestå eller så ske;

PR1739 7. Nenda ütleb Issand Jehowa: Se ei pea korda minnema egga sündima.

LT 7. Viešpats Dievas taip sako: ‘Taip nebus ir tai neįvyks!

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR HERR: Es soll nicht bestehen noch also gehen;

RV'1862 7. El Señor Jehová dice así: No permanecerá, y no será.

PL1881 7. Tak mówi Pan Panujący: Nie stanie się, i nie będzie to.

RuSV1876 7 Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;

FI33/38 8. Sillä Aramin pää on Damasko, ja Damaskon pää on Resin — mutta kuusikymmentä viisi vuotta vielä, ja Efraim on muserrettu eikä ole enää kansa — ja Efraimin pää on Samaria,

CPR1642 8. Waan nijncuin Damascus on Syrian pää nijn pitä Rezinin oleman Damascun pään. Ja wijden ajastajan peräst seidzemettäkymmendä pitä Ephraimin tuleman peräcaton nijn ettei heidän enä pidä Canssana oleman.

MLV19 8 For the head of Syria is Damascus and the head of Damascus is Rezin. And within sixty-five years Ephraim will be broken in pieces,

Ostervald-Fr 7. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Cela n'aura point d'effet, cela ne se fera point.

SVV1770 7 Alzo zegt de Heere HEERE: Het zal niet bestaan, en het zal niet geschieden.

Karoli1908Hu 7. Így szól az Úr Isten: Nem áll meg és nem lészen ez!

БКуліш 7. Та Господь Бог ось як говорить: Нїчо з того не буде й воно так не станеться;

Biblia1776 8. Vaan niinkuin Damasku on Syrian pää, niin pitää Retsinin oleman Damaskun pään. Ja viiden ajastajan perästä seitsemättäkymmentä, pitää Ephraimin tuleman perikatoon, niin ettei heidän enään pidä kansana oleman.

KJV 8. For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be

so that is will not be a people.

broken, that it be not a people.

Dk1871 8. Thi Damaskus er Hoved for Syrien og Rezin Hoved for Damaskus; og efter fem og tresindstyve Aar skal Efraim knuses, at det ikke mere skal være et Folk.

KXII 8. Utan lika som Damascus är hufvudet i Syrien, så skall Rezin vara hufvudet i Damasco. Och efter fem och sextio år skall det vara ute med Ephraim, att de icke mer skola vara något folk.

PR1739 8. Sest Tamaskus peab Siria-ma Pea-liñnaks , ja Reetsin Tamaskusse Peaks jäma : ja ennekui wiis aastat seitsmetkümmend sawad mödaläinud , siis peab Ewraimi peäle otsa tehtama, et ta ei pea mitte üks rahwas ollema.

LT 8. Sirijos galva yra Damaskas, o Damasko galva yra Recinas. Dar šešiasdešimt penkeri metai, ir Efraimas bus sunaikintastautos nebebus.

Luther1912 8. sondern wie Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damaskus sein. Und über fünfundsechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien.

Ostervald-Fr 8. Car la tête de la Syrie, c'est Damas; et la tête de Damas, c'est Retsin; et dans soixante-cinq ans, Éphraïm sera mis en pièces et ne sera plus un peuple.

RV'1862 8. Porque la cabeza de Siria será Damasco, y la cabeza de Damasco Rezín. Y dentro de sesenta y cinco años Efraim será quebrantado, y nunca más será pueblo:

SVV1770 8 Maar Damaskus zal het hoofd van Syrie zijn, en Rezin het hoofd van Damaskus; en in nog vijf en zestig jaren zal Efraim verbroken worden, dat het geen volk zij.

PL1881 8. Albowiem głową Syryi jest Damaszek, a głową Damaszku Rasyn; a po sześćdziesięciu

Karoli1908Hu 8. Mert Sziria feje Damaskus, és Damaskusnak feje Reczin, és még hatvanöt

i pięciu latach będzie potarty Efraim, tak, iż więcej ludem nie będzie.

RuSV1876 8 ибо глава Сирии – Дамаск, и глава Дамаска – Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;

FI33/38 9. ja Samarian pää on Remaljan poika. Ellette usko, niin ette kestä.

CPR1642 9. Ja nijncuin Samaria on Ephraimin pää nijn pitä Remalian poica oleman Samarian pään. Jollette usco nijn et te wahwistu.

MLV19 9 And the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is Remaliah's son. If you* will not believe, surely you* will not be established.

Dk1871 9. Og Samaria er Hoved for Efraim og Remalias Søn Hoved for Samaria: Ere I ej troende, blive I ej boende.

PR1739 9. Ja Samaria peab Ewraimi Pea-liñnaks , ja Remalja poeg Samaria Peaks jäma . Kui teie ei ussu, ei woi teie töeste mitte kindlad olla.

Luther1912 9. Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim,

esztendő, s megromol Efraim és nép nem lészen.

БКуліш 8. Бо Дамаск - голова Сириї, а Резин - голова в Дамаску, а через шістьдесять і пять год Ефраїм перестане бути народом;

Biblia1776 9. Ja niinkuin Samaria on Ephraimin pää, niin pitää Remalian poika oleman Samarian pään. Jollette usko, niin ette vahvistu.

KJV 9. And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

KXII 9. Och lika som Samarien är hufvudet i Ephraim, så skall Remalia son vara hufvudet i Samarien. Tron I icke, så felar det med eder.

LT 9. Efraimo galva yra Samarija, o Samarijos galvaRemalijo sūnus. Jei jūs netikite, neišliksite!’ ‘‘

Ostervald-Fr 9. Et la tête d'Éphraïm, c'est Samarie; et la

so soll der Sohn Remaljas das Haupt zu Samaria sein. Gläubt ihr nicht so bleibt ihr nicht.

RV'1862 9. Entre tanto la cabeza de Efraim será Samaria, y la cabeza de Samaria el hijo de Romelías. Si no creyereis, cierto no permaneceréis.

PL1881 9. Między tem głową Efraimową będzie Samaryja, a głową Samaryi syn Romelijaszowy. Jeźli nie uwierzycie, pewnie się nie ostoicie.

RuSV1876 9 и глава Ефрема – Самария, и глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.

FI33/38 10. Ja Herra puhui jälleen Aahaalle sanoen:

CPR1642 10. JA HERra puhui taas Ahaxelle ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke again to Ahaz, saying,

Dk1871 10. Jeg Herren blev ved at tale til Akas og sagde:

PR1739 10. Ja Jehowa wottis weel Ahasi wasto

tête de Samarie, le fils de Rémalia. Que si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.

SVV1770 9 Ondertussen zal Samaria Efraims hoofd zijn, en de zoon van Remalia het hoofd van Samaria. Indien gijlieden niet gelooft, zekerlijk, gij zult niet bevestigd worden.

Karoli1908Hu 9. Efraim feje pedig Samaria, és Samaria feje a Remalja fia: ha nem hisztek, [4†] bizony meg nem maradtok!

БКуліш 9. А Самария - голова Ефраїмова, а Ремалїєнко - голова Самариїна. Як ви не вірите, так і не остоїтесь.

Biblia1776 10. Ja Herra puhui taas Ahakselle ja sanoi:

KJV 10. Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

KXII 10. Och Herren talade åter till Ahas, och sade:

LT 10. Viešpats toliau kalbėjo Achazui:

räkida, ja ütles:

Luther1912 10. Und der HERR redete abermals zu Ahas und sprach:

Ostervald-Fr 10. L'Éternel parla encore à Achaz, et lui dit:

RV'1862 10. Y habló más Jehová a Acaz, diciendo:

SVV1770 10 En de HEERE voer voort te spreken tot Achaz, zeggende:

PL1881 10. Nadto jeszcze rzekł Pan do Achaza, mówiąc:

Karoli1908Hu 10. És szóla ismét az Úr Akházhoz, mondván:

RuSV1876 10 И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

БКуліш 10. І говорив далїй Господь Ахазові:

FI33/38 11. Pyydä itsellesi merkki Herralta, Jumalaltasi, pyydä alhaalta syvyydestä taikka ylhäältä korkeudesta.

Biblia1776 11. Pyydä siunulles merkkiä Herralta sinun Jumalaltas, taikka alhaalle syvyyteen, eli ylhäälle korkeuteen.

CPR1642 11. Pyydä sinulles mercki HERralda sinun Jumalaldas taicka alhalle sywyteen eli ylhälle corkeuteen.

MLV19 11 Ask you a sign of Jehovah your God, ask it either in the depth, or in the height above.

KJV 11. Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

Dk1871 11. Begær dig et Tegn af Herren, din Gud; begær det i det dybe eller oventil i det høje!

KXII 11. Äska dig ett tecken af Herranom, dinom Gud, antingen nedre i helvetet, eller ofvantill i höjdene.

PR1739 11. Küssi ennesele üks immetäht Jehowa omma Jummala käest, küssi sedda süggawast, ehk körgest üllewelt.

LT 11. ‘‘Prašyk Viešpatį, savo Dievą, ženklo iš požemio gilybių ar dangaus aukštybių’‘.

Luther1912 11. Fordere dir ein Zeichen vom HERRN, deinem Gott, es sei unten in der Hölle oder droben in der Höhe!

Ostervald-Fr 11. Demande un signe à l'Éternel ton Dieu; demande-le soit dans les lieux bas, soit dans les lieux élevés.

RV'1862 11. Pide para tí señal de Jehová tu Dios, demandando en el profundo, o arriba en lo alto.

SVV1770 11 Eis u een teken van den HEERE, uw God; eis beneden in de diepte, of eis boven uit de hoogte.

PL1881 11. Żądaj sobie znaku od Pana, Boga twego, bądź na dole nisko, bądź wysoko w górze.

Karoli1908Hu 11. Kérj jelt magadnak az Úrtól, a te Istenedtől, kérj a mélységben vagy fent a magasban!

RuSV1876 11 проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.

БКуліш 11. Проси знаку собі в Господа, Бога твого, глибоко зпід землї, або високо знад землї.

FI33/38 12. Mutta Aahas vastasi: En pyydä enkä kiusaa Herraa.

Biblia1776 12. Niin Ahas sanoi: en ano ja en tahdo Herraa kiusata.

CPR1642 12. Nijn Ahas sanoi: en ano ja en tahdo HERra kiusata.

MLV19 12 But Ahaz said, I will not ask, nor will I challenge Jehovah.

KJV 12. But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

Dk1871 12. Men Akas sagde: Jeg vil ikke begære og ikke friste Herren.

PR1739 12. Ja Ahas ütles: Ei ma tahha mitte küssida, egga Jehowat kiusada;

Luther1912 12. Aber Ahas sprach: Ich will's nicht fordern, daß ich den HERRN nicht versuche.

RV'1862 12. Y respondió Acaz: No pediré, y no tentaré a Jehová.

PL1881 12. Tedy odpowiedział Achaz: Nie będę żądał, ani będę kusił Pana.

RuSV1876 12 И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.

FI33/38 13. Siihen hän lausui: Kuulkaa, te Daavidin suku, eikö se riitä, että te ihmiset väsytätte, kun vielä minun Jumalanikin itseenne väsytätte?

CPR1642 13. Nijn hän sanoi: cuulcat sijs te Dawidin huone: wähäkö se teille on että te ihmisiä wastoin teettä mutta myös teettä minun Jumalani wastoin?

MLV19 13 And he said, Hear now, O house of David. Is it a small thing for you* to weary men,

KXII 12. Men Ahas sade: Jag äskar intet, att jag icke skall försöka Herran.

LT 12. Achazas atsakė: ‘‘Aš neprašysiu ir negundysiu Viešpaties’‘.

Ostervald-Fr 12. Et Achaz dit: Je n'en demanderai point, et je ne tenterai point l'Éternel.

SVV1770 12 Doch Achaz zeide: Ik zal het niet eisen, en ik zal den HEERE niet verzoeken.

Karoli1908Hu 12. És mikor szóla Akház: Nem kérek s nem kisértem [5†] az Urat!

БКуліш 12. Ахаз же відказав: Не просити му й не буду Господа спокушувати.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi: kuulkaat siis te Davidin huone: vähäkö se teille on, että te ihmisiä vastoin teette, mutta myös teette minun Jumalaani vastoin?

KJV 13. And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary

that you* will weary my God also?

Dk1871 13. Da sagde han: Hører dog, I af Davids Hus! Er det eder lidet, at I falde Mennesker til Besvær, at I ogsaa ville falde min Gud til Besvær?

PR1739 13. Siis ütles Jesaia : Et kuulge Taweti suggu! ons se weel pissut teie melest, et teie innimestele waewa tete, et teie ka mo Juma̦lale waewa tete?

Luther1912 13. Da sprach er: Wohlan, so höret, ihr vom Hause David: Ist's euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidigt, ihr müßt auch meinen Gott beleidigen?

RV'1862 13. Y dijo: Ahora oid, casa de David: ¿No os basta ser molestos a los hombres, si no que también lo seais a mi Dios?

PL1881 13. A prorok rzekł: Słuchaj teraz, domie Dawidowy! Małoż się wam zda, uprzykrzać się ludziom, że się uprzykrzacie i Bogu mojemu?

RuSV1876 13 Тогда сказал Исаия : слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять

men, but will ye weary my God also?

KXII 13. Då sade han: Nu väl, så hörer I af Davids hus; är det eder litet, att I gören menniskom emot, utan att I ock gören min Gud emot?

LT 13. Tuomet Izaijas sakė: ‘‘Klausykitės, Dovydo namai, ar jums neužtenka varginti žmonių, ar varginsite ir Dievą?

Ostervald-Fr 13. Alors Ésaïe dit: Écoutez, ô maison de David! Est-ce trop peu pour vous de lasser les hommes, que vous lassiez aussi mon Dieu?

SVV1770 13 Toen zeide hij: Hoort gijlieden nu, gij, huis van David! is het ulieden te weinig, dat gij de mensen moede maakt, dat gij ook mijn God moede maakt?

Karoli1908Hu 13. Akkor monda a próféta: Halld meg hát, Dávid háza! hát nem elég embereket bosszantanotok, hogy még az én Istenemet is bosszantjátok?

БКуліш 13. Тодї сказав (Ісаїя): Слухай же, доме Давидів: Мало з вас докучати людям, щоб

людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?

іще й мойму Богові докоряти?

FI33/38 14. Sentähden Herra itse antaa teille merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.

Biblia1776 14. Sentähden antaa itse Herra teille merkin: katso, neitsy siittää ja synnytää pojan, sen nimi pitää kutsuttaman Immanuel.

CPR1642 14. Sentähden anda idze HERra teille merkin cadzo Neidzy sijttä ja synnyttä pojan sen nimi pitä cudzuttaman ImmanuEl.

MLV19 14 Therefore the Lord himself will give you* a sign: Behold, a virgin will conceive and bear a son and will call his name Immanuel.

KJV 14. Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Dk1871 14. Derfor skal Herren selv give eder et Tegn: Se, Jomfruen bliver frugtsommelig og føder en Søn, og hun kalder hans Navn Immanuel.

KXII 14. Derföre skall Herren sjelf gifva eder ett tecken; si, en Jungfru är hafvandes, och skall föda en son, den skall hon kalla ImmanuEl.

PR1739 14. Sepärrast tahhab Issand issi teile immetähhe anda: wata, üks neitsit saab käima peäle, ja toob poia ilmale, ja peab temmale pannema se nimme: Immanuel.

LT 14. Pats Viešpats duos jums ženklą. Štai mergelė taps nėščia, pagimdys sūnų ir pavadins jį Emanueliu.

Luther1912 14. Darum so wird euch der HERR selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe: Voici, la vierge sera

schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel.

enceinte; elle enfantera un fils, et lui donnera le nom d'Emmanuel (Dieu avec nous).

RV'1862 14. Por tanto el mismo Señor os dará señal. HE AQUÍ QUE LA VÍRGEN CONCEBIRÁ, Y PARIRÁ HIJO, Y LLAMARÁ SU NOMBRE EMMANUEL.

SVV1770 14 Daarom zal de Heere Zelf ulieden een teken geven; ziet, een maagd zal zwanger worden, en zij zal een Zoon baren, en Zijn naam IMMANUEL heten.

PL1881 14. Przetoż wam sam Pan znak da. Oto panna pocznie i porodzi syna, a nazwie imię jego Immanuel.

Karoli1908Hu 14. Ezért ád jelt néktek az Úr maga: Ímé, a szűz [6†] fogan méhében, és szül fiat, s nevezi azt Immánuelnek,

RuSV1876 14 Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

БКуліш 14. Оце ж дасть вам сам Господь знак: Ось невинна дївиця почне в утробі та й породить сина, й дадуть імя йому Еммануїл (Бог із нами).

FI33/38 15. Voita ja hunajaa hän syö siinä iässä, jolloin hän oppii hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän;

Biblia1776 15. Voita ja hunajaa hän syö, tietääksensä hyljätä pahaa ja valita hyvää.

CPR1642 15. Woita ja hunajata hän syö tietäxens hyljätä paha ja walita hywä.

MLV19 15 Butter and honey will he eat, when he knows to refuse the evil and choose the good.

KJV 15. Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

Dk1871 15. Han skal æde Smør og Honning ved den Tid, han forstaar at forkaste det onde og at udvælge det gode.

PR1739 15. Woid ja met peab ta söma, kunni ta moistab kurja pölgada, ja head wallitseda.

Luther1912 15. Butter und Honig wird er essen, wann er weiß, Böses zu verwerfen und Gutes zu erwählen.

RV'1862 15. Comerá manteca y miel, hasta que sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno.

PL1881 15. Masło i miód jeść będzie, ażby umiał odrzucać złe, a obierać dobre. -

RuSV1876 15 Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

FI33/38 16. sillä ennenkuin poika on oppinut hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän, tulee autioksi maa, jonka kahta kuningasta sinä kauhistut.

CPR1642 16. Sillä ennencuin poicainen oppe hyljämän paha ja walidzeman hywä pitä se maa jotas cauhistut cahdelda hänen Cuningaldans

KXII 15. Smör och hannog skall han äta, att han skall veta förkasta det onda, och utvälja det goda.

LT 15. Jis maitinsis pienu ir medumi, kol išmoks atmesti, kas pikta, ir pasirinkti, kas gera.

Ostervald-Fr 15. Il mangera de la crème et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

SVV1770 15 Boter en honig zal Hij eten, totdat Hij wete te verwerpen het kwade, en te verkiezen het goede.

Karoli1908Hu 15. Ki vajat és mézet eszik, míg megtanulja a gonoszt megvetni, és a jót választani;

БКуліш 15. Молоком та медом буде він жити, аж буде вміти лихе відпихати, а добре вибірати.

Biblia1776 16. Sillä ennenkuin poikainen oppii hylkäämään pahaa ja valitsemaan hyvää, pitää se maa, jotas kauhistut, kahdelta kuninkaalta hyljättämän.

hyljättämän.

MLV19 16 For before the child will know to refuse the evil and choose the good, the land whose two kings you abhor will be forsaken.

KJV 16. For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

Dk1871 16. Thi førend Barnet forstaar at forkaste det onde og udvælge det bode, skal det Land, for hvis tvende Konger du gruer, vorde forladt.

KXII 16. Ty förr än pilten lärer förkasta det ondt är, och utvälja det godt är, skall det land, der du grufvar dig före, öfvergifvet varda af sina två Konungar.

PR1739 16. Sest eñego se poeglaps moistab kurja pölgada, ja head wallitseda, peab se Ma, kust sulle tüddimust tulleb, mahhajäetud ollema ommast kahhest kunningast.

LT 16. Prieš berniukui išmokstant atmesti pikta ir pasirinkti gera, šalys, kurių karalių bijaisi, bus sunaikintos.

Luther1912 16. Denn ehe der Knabe lernt Böses verwerfen und Gutes erwählen, wird das Land verödet sein, vor dessen zwei Königen dir graut.

Ostervald-Fr 16. Mais, avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays dont tu redoutes les deux rois, sera abandonné.

RV'1862 16. Porque ántes que el niño sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno, la tierra que tu aborreces será dejada de sus dos reyes.

SVV1770 16 Zekerlijk, eer dit Knechtje weet te verwerpen het kwade, en te verkiezen het goede, zal dat land, waarover gij verdrietig zijt, verlaten zijn van zijn twee koningen.

PL1881 16. Owszem, pierwej niż będzie umiało to

Karoli1908Hu 16. Mert mielőtt e gyermek megtanulná

dziecię odrzucać złe i obierać dobre, ziemia, którą się ty brzydzisz, opuszczona będzie od dwóch królów swoich.

RuSV1876 16 ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься, будет оставлена обоими царями ее.

FI33/38 17. Herra antaa tulla sinulle, sinun kansallesi ja isäsi suvulle ne päivät, joita ei ole ollut siitä asti, kun Efraim luopui Juudasta — antaa tulla Assurin kuninkaan.

CPR1642 17. MUtta HERra anda sinun sinun Canssas ja sinun Isäs huonen päälle tulla Assyrian Cuningan cautta ne päiwät jotca ei sijtte tullet ole cuin Ephraim ercani Judasta.

MLV19 17 Jehovah will bring upon you and upon your people and upon your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah — even} the king of Assyria.

Dk1871 17. Over dig og over dit Folk og over din Faders Hus skal Herren lade Dage komme,

megvetni a gonoszt, és a jót választani, elpusztul a föld, melynek két királyától te reszketsz.

БКуліш 16. Але перш, ніж те хлопя навчиться лихе відпихати, а добре вибірати, буде та земля, що її лякаєшся, полишена обома своїми царями.

Biblia1776 17. Mutta Herra antaa sinun, sinun kansas ja isäs huoneen päälle tulla, Assyrian kuninkaan kautta, ne päivät, jotka ei sitte tulleet ole, kuin Ephraim erkani Juudasta.

KJV 17. The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

KXII 17. Men öfver dig, öfver ditt folk och öfver dins faders hus, skall Herren, genom

som ikke ele komne siden den Dag, Efraim faldt fra Juda: Kongen af Assyrieli.

PR1739 17. Jehowa tahhab sinno peäle, ja so rahwa peäle, ja so issa sou peäle, Assuri kunninga läbbi need päwad sata, missuggused ep olle enne tulnud sest päwast, ku Ewraim Juda körwast ärralahkus.

Luther1912 17. Aber der HERR wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der Zeit, da Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König von Assyrien.

RV'1862 17. Jehová hará venir sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre dias, cuales nunca vinieron desde el día que Efraim se apartó de Judá, es a saber, al rey de Asiria.

PL1881 17. Ale na cię Pan przywiedzie i na lud twój, i na dom ojca twego, dni, jakich nie było ode dnia, którego odstąpił Efraim od Judy, a to przez króla Assyryjskiego.

RuSV1876 17 Но наведет Господь на тебя и на народ

Konungen af Assyrien, komma låta dagar, de icke komne äro, sedan Ephraim ifrå Juda skiljdes.

LT 17. Viešpats leis tau, tavo tautai ir tavo tėvų namams patirti tokių dienų per Asirijos karalių, kokių nebuvo nuo Efraimo ir Judo atsiskyrimo laikų.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel fera venir sur toi, sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'y en a pas eu de semblables, depuis le jour qu'Éphraïm se sépara d'avec Juda, savoir le roi d'Assyrie.

SVV1770 17 Doch de HEERE zal over u, en over uw volk, en over uws vaders huis, dagen doen komen, hoedanige niet gekomen zijn van dien dag af, dat Efraim van Juda is afgeweken, door den koning van Assyrie.

Karoli1908Hu 17. És hozni fog az Úr reád és népedre és atyád házára oly napokat, milyenek [7†] még nem jöttenek, mióta Efraim elszakadott Júdától: Assiria királyát.

БКуліш 17. Но й на тебе й на народ твій та на твою

твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.

родину напустить Господь такі дні, яких не було з того часу, коли Ефраїм одпав од Юди, - напустить царя Ассирийського.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä Herra viheltää kärpäset Egyptin virtain suulta ja mehiläiset Assurin maasta,

CPR1642 18. Sillä silloin wiheldä HERra kärwäisitä Egyptin weden päästä ja kimalaisia Assurin maalda:

Biblia1776 18. Ja tapahtuu, että Herra viheltää sinä päivänä kärpäsiä Egyptin virtain äärestä, ja kimalaisia Assurin maalta;

MLV19 18 And it will happen in that day, that Jehovah will whistle for the fly that is in the outermost part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

Dk1871 18. Og det skal ske, paa den Dag skal Herren hvisle Fluerne hid, som ere yderst ved Ægyptens Floder, og Bierne, som ere i Assyriens Land,

KXII 18. Ty på den tiden skall Herren hvissla till flugorna vid ändan på Egypti älfver, och till bin i Assurs land;

PR1739 18. Ja se peab sündima sel päwal, kui Jehowa willega hüab need kerpsed, mis Egiptusse jöggede otsas on , ja need messilased, mis Assuri maal;

LT 18. Tuomet Viešpats sušvilps musėms Egipto upės gale ir bitėms Asirijos krašte

Luther1912 18. Denn zu der Zeit wird der HERR zischen

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là, l'Éternel sifflera pour

der Fliege am Ende der Wasser in Ägypten und der Biene im Lande Assur,

appeler les mouches qui sont au bout des fleuves d'Égypte, et les guêpes du pays d'Assur.

RV'1862 18. Y acontecerá que aquel día sílbará Jehová a la mosca que está en el fin de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asiria;

SVV1770 18 Want het zal te dien dage geschieden, dat de HEERE zal toesissen de vliegen, die aan het einde der rivieren van Egypte zijn, en de bijen die in het land van Assur zijn.

PL1881 18. Albowiem stanie się dnia onego, że zaświśnie Pan na muchy, które są na koócu rzek Egipskich, i na pszczoły, które są w ziemi Assyryjskiej.

Karoli1908Hu 18. És lesz ama napon: süvölt az Úr az Égyiptom folyóvize mellett való legyeknek, s Assiria földje méheinek,

RuSV1876 18 И будет в тот день: даст знак Господь мухе, котораяпри устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, –

БКуліш 18. І накличе тоді Господь овади з Ниливого рукава в Египті та бжоли з землї Ассирийської, -

FI33/38 19. ja ne tulevat ja laskeutuvat kaikki vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin, kaikkiin orjantappurapensaisiin ja kaikille juottopaikoille.

Biblia1776 19. Että he tulevat ja sioittavat kaikki tyynni itsensä hävinneihin laaksoihin, ja kiven rakoihin, ja kaikkiin mättäisiin ja pensaisiin.

CPR1642 19. Että he tulewat ja sioittawat caicki tyynni idzens cuiwaunuin ojijn ja kiwen racoin ja caickijn mättäisihin ja pensaisihin.

MLV19 19 And they will come and will rest all of them in the desolate valleys and in the clefts

KJV 19. And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes

of the rocks and upon all thorn-hedges and upon all pastures.

Dk1871 19. og de skulle komme og nedlade sig alle sammen i de Øde Dale og i Klippernes Revner og i alle Tornebuskene og paa alle Græsgangene.

PR1739 19. Et nem̃ad keik peawad tullema, ja hingama ärrahäwwitud orgude ja öneste kaljude sees, ja keige kibbowitsa poösaste sees, ja keige karja-made peäl.

Luther1912 19. daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle Büsche.

RV'1862 19. Y vendrán, y asentarse han todos en los valles desiertos, y en las cavernas de las piedras, y en todos los zarzales, y en todas las matas.

PL1881 19. I przyjdą a usiądą wszystkie w dolinach pustych, i w rozpadlinach skalnych, i na wszystkich drzewach urodzajnych.

RuSV1876 19 и прилетят и усядутся все они по

of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

KXII 19. Att de skola komma, och allesammans lägga sig vid bäcker och stenklyftor, och all hål trä, och uti all hål.

LT 19. ir jos atskris ir nusileis slėnių tarpekliuose, uolų plyšiuose, ant visų krūmokšnių ir ganyklose.

Ostervald-Fr 19. Elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes, dans les fentes des rochers, dans tous les buissons et dans tous les pâturages.

SVV1770 19 En zij zullen komen, en zij allen zullen rusten in de woeste dalen, en in de kloven der steenrotsen, en in al de doornhagen, en in alle geprezene plaatsen.

Karoli1908Hu 19. S mind eljönnek, és letelepszenek a meredek völgyekben és sziklák hasadékaiban, minden töviseken és minden legelőkön.

БКуліш 19. І налетять вони та й осядуться всї по

долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревам.

FI33/38 20. Sinä päivänä Herra ajattaa virran tuolta puolen palkatulla partaveitsellä, Assurin kuninkaalla, pään ja häpykarvat; viepä se vielä parrankin.

CPR1642 20. Silloin HERra ajele pään ja carwat jalwoista ja otta pois parran palcatulla partaweidzellä nimittäin nijden cautta jotca sillä puolen wesiä owat nijncuin Assyrian Cuningan cautta.

MLV19 20 In that day the Lord will shave with a razor what is hired in the parts beyond the River, (even) with the king of Assyria, the head and the hair of the feet and it will also consume the beard.

Dk1871 20. paa den Dag skal Herren rage Hovedet og Haarene paa Fødderne med en Ragekniv, som er lejet paa hin Side Floden, det er ved Kongen af Assyrien, og den skal obsaa aldeles borttage Skægget.

байраках та по скеляних щілинах і скрізь по тернових кущах та деревах.

Biblia1776 20. Silloin Herra ajelee pään ja karvat jaloista, ja ottaa pois parran palkatulla partaveitsellä, niiden kautta, jotka silä puolella virtaa ovat, Assyrian kuninkaan kautta.

KJV 20. In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

KXII 20. På den samma tiden skall Herren raka hufvudet, och håret af fötterna, och taga bort skägget genom en lejd rakoknif; nämliga genom dem som på hinsidon älfvena äro, det är, genom Konungen af Assyrien.

PR1739 20. Sel päwal tahhab Issand ühhe numatud habbeme-noaga, mis teile pool Wratti jöe Assuri kunninga läbbi Pea paljaks aiada, ja jalge karwad, ja ka habbeme ärrawotta.

LT 20. Tą dieną Viešpats iš anapus upės pasisamdytu skustuvuAsirijos karaliumi-nuskus galvos ir kojų plaukus, taipogi ir barzdą pašalins.

Luther1912 20. Zu derselben Zeit wird der HERR das Haupt und die Haare an den Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemietetes Schermesser, nämlich durch die, so jenseit des Stromes sind, durch den König von Assyrien.

Ostervald-Fr 20. En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve (avec le roi d'Assyrie), la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.

RV'1862 20. En aquel día raerá el Señor con navaja alquilada, con los que habitan de la otra parte del río, es a saber, con el rey de Asiria, cabeza y pelos de los piés; y aun la barba también quitará.

SVV1770 20 Te dien dage zal de Heere door een gehuurd scheermes, hetwelk aan gene zijde der rivier is, door den koning van Assyrie, afscheren het hoofd, en het haar der voeten; ja, het zal ook den baard gans wegnemen.

PL1881 20. Dnia onego ogoli Pan brzytwą najętą przez tych, którzy są za rzeką, to jest (przez króla Assyryjskiego) głowę, i włosy na nogach, także i brodę wszcząt ogoli.

Karoli1908Hu 20. Ama napon leberetválja az Úr a folyón túl bérlett beretvával, Assiria királya által a főt s a lábak szőrét, a mely a szakált is leveszi;

RuSV1876 20 В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.

БКуліш 20. І пообголює тодї Господь бритвою, найнятою по тім боцї Евфрату, царем Ассирийським, голову й волоссє над ногами, ба й саму бороду.

FI33/38 21. Siihen aikaan pitää mies lehmäsen ja pari lammasta,

CPR1642 21. Sijhen aican pitä yhden miehen yhtä lehmä ja cahta lammasta caidzeman/

Biblia1776 21. Siihen aikaan pitää yhden miehen yhtä lehmää ja kahta lammasta kaitseman,

MLV19 21 And it will happen in that day, that a man will keep alive a young cow and two sheep.

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

Dk1871 21. Og det skal ske paa den Dag, da skal en Mand lade en Kviekalv og to Faar leve,

PR1739 21. Ja sel päwal peab sündima, et üks mees saab ellus hoidnud ühhe pula ja kaks lammast;

KXII 21. På den samma tiden skall en man föda en hop kor, och två hjordar;

LT 21. Tuo pačiu metu atsitiks, jog žmogus laikys vieną karvę ir dvi avis

Luther1912 21. Zu derselben Zeit wird ein Mann eine junge Kuh und zwei Schafe ziehen

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel tiempo, que crie un hombre una res vacuna, y dos ovejas:

Ostervald-Fr 21. En ce jour-là, chacun nourrira une jeune vache et deux brebis;

SVV1770 21 En het zal geschieden te dien dage, dat iemand een koetje in het leven zal behouden hebben, en twee schapen;

PL1881 21. I stanie się dnia onego, że ledwie człowiek żywo krówkę, albo dwie owce zachowa.

RuSV1876 21 И будет в тот день: кто будет содержать корову и двух овец,

Karoli1908Hu 21. És lesz ama napon, hogy kiki egy fejőstehenet tart és két juhot,

БКуліш 21. І буде того часу: хто держати ме одну корову та дві вівці,

FI33/38 22. mutta runsaan maidon tulon tähden hän syö voita; sillä voita ja hunajaa syövät kaikki maahan jäljelle jääneet.

CPR1642 22. Ja saaman nijn paljo riesca että hän saa syödä woita:

Biblia1776 22. Ja saaman niin paljon rieskaa, että hän saa syödä voita; sillä se joka jää maahan, saa voita ja hunajaa syödä.

MLV19 22 And it will happen, that because of the abundance of milk which they will give he will eat butter. For everyone who is left in the midst of the land will eat butter and honey.

KJV 22. And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

Dk1871 22. og det skal ske, fordi de skulle give megen Mælk, at han kan æde Smør; thi hver, som bliver tilovers i Landet, skal æde Smør og Honning.

KXII 22. Och skall hafva så mycket till att molka, att han smör äta skall; ty den som i landens igenlefves, han skall äta smör och hannog.

PR1739 22. Ja peab sündima, et ta saab woid süa, et nemmad rohkeste pima andwad: sest woid ja met saab süa iggaüks, kes siñna male saab üllejänud.

LT 22. ir jos duos tiek pieno, kad jis valgys sviestą; ir kiekvienas, kuris bus išlikęs šalyje, valgys sviestą ir medų.

Luther1912 22. und wird so viel zu melken haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer übrig im Lande bleiben wird.

Ostervald-Fr 22. Et elles produiront tant de lait qu'il mangera de la crème; car tous ceux qui seront laissés de reste dans le pays, mangeront de la crème et du miel.

RV'1862 22. Y acontecerá, que a causa de la multitud de la leche que le darán, comerá manteca: cierto manteca y miel comerá el que quedare en medio de la tierra.

SVV1770 22 En het zal geschieden, dat hij vanwege de veelheid der melk, die zij geven zullen, boter zal eten; ja, een ieder, die overgebleven zal zijn in het midden des lands, die zal boter en honig eten.

PL1881 22. A wszakże dla obfitości mleka, którego nadoi, będzie jadł masło; masło zaiste i miód będzie jadł, ktokolwiek pozostanie w ziemi.

Karoli1908Hu 22. És lészen, hogy a tej bősége miatt vajat eszik; mert vajat és mézet eszik, valaki csak megmaradott e földön.

RuSV1876 22 по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.

БКуліш 22. Надоювати ме від них стільки молока, що їсти ме масло; маслом та медом харчити меться кожен, хто ще зостанеться в тій країні.

FI33/38 23. Ja siihen aikaan jokainen paikka, jossa kasvaa tuhat viinipuuta, arvoltaan tuhat hopeasekeliä, joutuu orjantappurain ja ohdakkeiden valtaan.

Biblia1776 23. Sillä siihen aikaan tapahtuu, että kussa nyt on tuhannen viinapuuta, jotka maksavat tuhannen hopiapenninkiä, siellä pitää orjantappurat ja ohdakkeet oleman.

CPR1642 23. Sillä se joca jää maahan saa woita ja hunajata syödä: sillä sijhen aican tapahtu että cusa nyt on tuhannen wijnapuuta jotca maxawat tuhannen hopiapenningitä siellä pitä orjantappurat ja ohdacket oleman nijn että sinne mennän nuolella ja joudzella.

MLV19 23 And it will happen in that day, that every

KJV 23. And it shall come to pass in that day, that

place where there were a thousand vines at a thousand silver coins, will be for briers and thorns.

every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

Dk1871 23. Og det skal ske paa den Dag, at hvert Sted, hvor der var tusinde Vinstokke, tusinde Sekel Sølv værd, skal blive til Torn og Tidsel.

KXII 23. Ty det skall ske på den tiden, att der nu tusende vinträd stå, tusende silfpenningar värd, der skall vara törne och tistel;

PR1739 23. Ja sel päwal peab sündima, et keik kohhad, kus tuhhat winapuud olnud tuhhat höbbe-sekli wäärt, peawad täis kibbowitso ja orjawitso sama.

LT 23. Tuo metu vieta, kur augo tūkstantis vynmedžių, verta tūkstančio šekelių sidabro, pavirs erškėtynu ir usnynu.

Luther1912 23. Denn es wird jetzt zu der Zeit geschehen, daß wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge wert, da werden Dornen und Hecken sein,

Ostervald-Fr 23. En ce jour-là, tout lieu qui contiendra mille ceps de vigne, valant mille sicles d'argent, sera réduit en ronces et en épines.

RV'1862 23. Acontecerá también en aquel tiempo, acontecerá, que el lugar donde había mil vides que valían mil siclos de plata, será para los espinos y para los cardos.

SVV1770 23 Ook zal het te dienzelfden dage geschieden, dat iedere plaats, alwaar duizend wijnstokken geweest zijn, van duizend zilverlingen, tot doornen en distelen zal zijn;

PL1881 23. Stanie się też onegoż dnia, iż każde miejsce, gdzie było tysiąc winnych macic za tysiąc srebrników, ostem i cierniem porośnie.

Karoli1908Hu 23. S lészen ama napon, hogy minden helyet, a hol ezer szőlőtő ezer siklust érő vala, tövis és gaz ver fel.

RuSV1876 23 И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.

БКуліш 23. І буде того часу таке: всюди, де росла тисяча виноградних лоз на тисячу срібних, поросте там тернина та глоги колючі.

FI33/38 24. Sinne on mentävä nuolet ja jousi mukana, sillä koko maa on pelkkää orjantappuraa ja ohdaketta.

Biblia1776 24. Ja sinne mennään nuolella ja joutsella; sillä koko maassa pitää oleman orjantappurat ja ohdakkeet;

CPR1642 24. Sillä coco maasa pitä oleman orjantappurat ja ohdacket:

MLV19 24 (Men) will come there with arrows and with bow, because all the land will be briers and thorns.

KJV 24. With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.

Dk1871 24. Man skal gaa derhen med Pile og med Bue; thi alt Landet skal blive til Torn og Tidsel.

KXII 24. Så att man måste gå dit med pil och båga; ty uti hela landet skall törne och tistel vara;

PR1739 24. Noolte ja ammudega peab siñna mindama, sest et keik se Ma on täis kibbowitso ja orjawitso.

LT 24. Žmogus ten eis su strėlėmis ir lanku, nes usnių ir erškėčių bus pilnas kraštas.

Luther1912 24. daß man mit Pfeilen und Bogen dahingehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Hecken sein,

Ostervald-Fr 24. On y viendra avec la flèche et avec l'arc; car tout le pays ne sera que ronces et épines.

RV'1862 24. Con saetas y arco irán allá; porque toda

SVV1770 24 Dat men met pijlen en met den boog

la tierra será espinos, y cardos.

aldaar zal moeten gaan; want het ganse land zal doornen en distelen zijn.

PL1881 24. Tedy z strzałami i z łukiem tam chodzić będą; bo ostem i cierniem zarośnie wszystka ziemia.

Karoli1908Hu 24. Nyilakkal és kézívvel mehet oda az ember, mivel tövis és gaz verte fel mind az egész földet;

RuSV1876 24 Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся землябудет терновником и колючим кустарником.

БКуліш 24. Хиба з стрілами та луками ходити муть туди, бо вся земля заросте самими тернами та бодяками.

FI33/38 25. Ei yhdelläkään niistä vuorista, joita nyt kuokalla kuokitaan, enää mennä orjantappurain ja ohdakkeiden pelosta; ne jäävät härkien laitumeksi ja lammasten tallattavaksi.

Biblia1776 25. Niin ettei taideta tulla kaikkiin niihin mäkiin, joita lapiolla kaivetaan, orjantappurain, mätästen ja ohdakkeiden tähden; vaan härjät annetaan siinä käydä, ja lampaat sitä tallata.

CPR1642 25. Nijn ettei taita tulda caickin nijhin mäkihijn joiden ymbäri tapa on hacaten caiwa orjantappurain mätästen ja ohdakesten peitoxen tähden waan härjät annetan sijnä käydä ja lambat sitä tallata.

MLV19 25 And all the hills that were dug with the mattock, you will not come there for fear of briers and thorns, but it will be for the sending forth of oxen and for the treading of sheep.

KJV 25. And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

Dk1871 25. Og til alle Bjerge, som hakkes med Hakken, skal man ikke kunne komme af Frygt for Torne og Tidsler; men de skulle være til at slippe Øksne løse paa og til at nedtrædes af Faar.

KXII 25. Så att man icke komma kan till alla de berg, som man plägar uppgrafva med hacko, för tistlars och törnes styggelses skull; utan man skall låta oxar gå deruppå och får deröfver trampa.

PR1739 25. Ja keik nende mäggede peäle, mis kablidega ümberraiutakse, senna ei sa mitte miñna kartusse pärrast kibbowitste ja orjawitste eest; agga senna peab härge aiama, ja lambad peawad sedda ärratallama.

LT 25. Visi kalnai, kurie dabar kapliu kasami, taps nejžengiami dėl usnių ir erškėčių, juose ganysis galvijai ir vaikštinės avys’‘.

Luther1912 25. daß man auch zu allen den Bergen, die man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen vor Scheu der Dornen und Hecken; sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

Ostervald-Fr 25. Et dans toutes les montagnes que l'on cultivait à la bêche, on ne viendra plus, par crainte des ronces et des épines; mais on y mettra les bœufs en pâture, et elles seront foulées par les brebis.

RV'1862 25. Mas a todos los montes que se cavan con azada, no llegará allá el temor de los espinos y de los cardos: mas serán para pasto de vacas, y para ser hollados de ovejas.

SVV1770 25 Ook al de bergen, die men met houwelen pleegt om te hakken, daar zal men niet komen uit vrees der doornen en der distelen; maar die zullen wezen tot inzending van den os, en tot vertreding van het kleinvee.

PL1881 25. Na wszystkie też góry, które motyką kopane być mogą, nie przyjdzie strach ostu i

Karoli1908Hu 25. Sőt a hegyekre, a melyeket kapával kapáltanak, sem fogsz felmenni, félvén a

ciernia; ale będą na pastwisko wołom, i na podeptanie owcom.

tövistől és gaztól; hanem barmok legelőjévé lesznek és juhok járásává.

RuSV1876 25 И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их.

БКуліш 25. І ні на одно узгіррє, що їх сапами сапали, не зважишся пійти, боючись тернини й бодяків колючих; виганяти муть туди хиба воли, та дріб буде їх топтати.

8 luku

Ennustus Damaskon ja Samarian valloituksesta.
Epäuskoinen Juuda joutuu Assurin valtaan.
Uskovien uskallus. Herraa ainoata on peljättävä.
Profeetta ja hänen oppilaansa. Kansan perikato.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Ota iso taulu ja kirjoita siihen selkeällä kirjoituksella: Maher-Saalal Haas-Bas.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: ota suuri kirja etees, ja kirjoita siihen ihmisen kirjoituksella: ryöstä nopiasti, riennä saaliille.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: ota suuri kirja etees ja kirjoita sijhen ihmisen kirjoituxella:

MLV19 1 And Jehovah said to me, You take a great tablet and write upon it with the pen of a man, To Make Haste to Plunder! Hurry to the Spoil!

KJV 1. Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

Dk1871 1. Og Herren sagde til mig: Tag dig en stor Tavle og skriv derpaa med Menneskers Griffel: "Hurtigt Rov, hastigt Bytte".

KXII 1. Och Herren sade till mig: Tag dig ett stort bref, och skrif deruti med en menniskos styl: Röfva snart; hasta till byte.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wotta ennesele üks suur lahtitehtud ramat, ja kirjota seña peäle innimeste raudsullega: risumisseks peab tötma, ja se risutud asjaga ärratötma.

LT 1. Viešpats įsakė man: ‘‘Imk didelę lentelę ir įrašyk aiškiomis raidėmis: ‘Imk grobį, skubėk plėšti’ ‘‘.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Nimm vor dich eine große Tafel und schreib darauf mit Menschengriffel: Raubebald, Eilebeute!

Ostervald-Fr 1. L'Éternel me dit: Prends une grande table, et y écris en caractères lisibles: Pillage prompt, ravage soudain.

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Tómate un gran volumen, y escribe en él en estilo vulgar: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

SVV1770 1 Verder zeide de HEERE tot mij: Neem u een grote rol, en schrijf daarop met eens mensen griffel: Haastende tot den roof, is hij spoedig tot den buit!

PL1881 1. I rzekł Pan do mnie: Weźmij sobie księgi wielkie, a napisz na nich pismem człowieczem: Pospiesz się do łupu, pokwap się do korzyści.

Karoli1908Hu 1. És monda nékem az Úr: Végy magadnak egy nagy táblát, és írd [1†] fel reá közönséges betűkkel: siess zsákmányra és gyorsan prédára;

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз.

БКуліш 1. І рече до мене Господь: Возьми великий звиток та й напиши на йому розборчиво письмом людським: "Квапся луп здирати, бери хутко користь."

FI33/38 2. Ja minä otan itselleni luotettavat todistajat, pappi Uurian ja Sakarjan, Jeberekjan pojan.

CPR1642 2. ryöstä nopiast riennä saalille. Ja minä otin tygöni caxi uscollista todistajata Papin Urian ja Zacharian Jebereckian pojan/

Biblia1776 2. Ja minä otin tyköni uskolliset todistajat: papin Urijan, ja Sakarian Jeberekjan pojan,

MLV19 2 And I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

KJV 2. And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

Dk1871 2. Og jeg vil tage mig tilforladelige Vidner: Præsten Uria og Sakarias, Jeberekias Søn.

PR1739 2. Ja ma saatsin ennesele tunnistama ustawad tunnistusmehhed, preestri Uria, ja Sekarja, Jeberekja poia.

KXII 2. Och jag tog till mig tu trogen vittne, Presten Uria, och Zacharia, Jeberechia son;

LT 2. Aš pasiėmiau ištikimus liudytojus, kunigą Ūriją ir Jeberechijo sūnų Zachariją.

Luther1912 2. Und ich nahm mir zwei treue Zeugen, den Priester Uria und Sacharja, den Sohn des Jeberechjas.

RV'1862 2. Y junté conmigo por testigos fieles a Urías sacerdote, y a Zacarías, hijo de Jebaraquías.

Ostervald-Fr 2. Je pris donc avec moi des témoins dignes de foi, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jébérékia.

SVV1770 2 Toen nam ik mij getrouwe getuigen, Uria, den priester, en Zacharia, den zoon van Jeberechja.

PL1881 2. Tedym wziął sobie za świadków wiernych Uryjasza kapłana, i Zacharyjasza, syna

Karoli1908Hu 2. És én hív tanúkul választom magamnak Úriást, a papot és Zakariást, Jeberekiás fiát.

Jeberechyjaszowego.

RuSV1876 2 И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, –

БКуліш 2. І взяв я надійних сьвідків: сьвященника Урію та Захарію, сина Барахіїного, -

FI33/38 3. Sitten minä lähestyin profeetta-vaimoani, ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Niin Herra sanoi minulle: Pane hänelle nimeksi Maher-Saalal Haas-Bas.

Biblia1776 3. Ja menin prophetissan tykö, se tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja Herra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian, ja riennä jakoon.

CPR1642 3. Ja menin yhden Prophetissan tygö se tuli rascaxi ja synnytti pojan ja HERra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian ja riennä jacoon.

MLV19 3 And I went to the prophetess and she conceived and bore a son. Then Jehovah said to me, Call his name Make Haste to Plunder! Hurry to the Spoil!

KJV 3. And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

Dk1871 3. Og jeg nærmede mig til Profetinden, og hun undfangede og fødte en Søn; og Herren sagde til mig: Kald hans Navn: Maher-Sjalal Kasj-Bas.

KXII 3. Och gick till ena Prophetisso; hon vardt hafvandes, och födde en son; och Herren sade till mig: Kalla honom: Röfva snart; hasta till byte.

PR1739 3. Ja ma läksin prohweti-naese liggi, ja ta sai käima peäle ja töi poia ilmale, ja Jehowa ütles mo wasto: Nimmeta temma nimmi, Mahersalal haspas.

LT 3. Aš įėjau pas pranašę, ji pastojo ir pagimdė sūnų. O Viešpats man tarė: ‘‘Duok jam vardą: ‘Imk grobį, skubėk plėšti’.

Luther1912 3. Und ich ging zu der Prophetin; die ward schwanger und gebar einen Sohn. Und der HERR sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute!

RV'1862 3. Y juntéme con la profetisa, la cual concibió, y parió un hijo. Y díjome Jehová: Pónle por nombre: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

PL1881 3. Wtemem przystąpił do prorokini, która począwszy porodziła syna. I rzekł Pan do mnie: Nazów imię jego: Pospiesz się do łupu, pokwap się do korzyści.

RuSV1876 3 и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,

FI33/38 4. Sillä ennenkuin poika oppii sanomaan: 'isä' ja 'äiti', viedään Damaskoon tavarat ja Samarian saalis Assurin kuninkaan eteen.

CPR1642 4. Sillä ennencuin poicainen taita huuta racas Isä racas Äiti pitä Damascun woima ja Samarian saalis Assyrian Cuningalda

Ostervald-Fr 3. Et je m'approchai de la prophétesse: elle conçut et enfanta un fils. Et l'Éternel me dit: Appelle-le: Maher-Shalal-Hash-Baz (Pillage prompt, ravage soudain).

SVV1770 3 En ik was tot de profetesse genaderd, die werd zwanger, en baarde een zoon; en de HEERE zeide tot mij: Noem zijn naam MAHER-SCHALAL, CHAZBAZ.

Karoli1908Hu 3. És bementem a prófétaasszonyhoz, a ki fogant, és szült fiat; és mondá az Úr nékem: Nevezd nevét: siess zsákmányra és gyorsan prédára.

БКуліш 3. І приступив я до пророкинї, й завагонїла вона й вродила сина. І сказав менї Господь: Дай йому імя: "квапся луп здирати, бери хутко користь";

Biblia1776 4. Sillä ennenkuin poikainen taitaa sanoa: isäni, äitini, viedään Damaskun tavarat ja Samarian saalis pois Assyrian kuninkaan edellä.

otettaman pois.

MLV19 4 For before the child will have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria.

KJV 4. For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

Dk1871 4. Thi førend Barnet forstaar at raabe: Min Fader og min Moder! skal man bortføre Damaskus's Gods og Samarias Bytte hen foran Kongen af Assyriens Ansigt.

KXII 4. Ty förr än pilten skall kunna säga: Käre fader, kära moder; skall Damascos magt och Samarie byte borttaget varda, genom Konungen af Assyrien.

PR1739 4. Sest ennego se poeglaps öppib hüüdma; Mo issa, ja mo emma! siis peab Assuri kunninga ette Tamaskusse warrandust ja Samaria saki ärrawima.

LT 4. Prieš vaikui išmokstant pašaukti tėvą ir motiną, Damasko turtai ir Samarijos grobis bus Asirijos karaliaus išvežti’‘.

Luther1912 4. Denn ehe der Knabe rufen kann: "Lieber Vater! liebe Mutter!", soll die Macht aus Damaskus und die Ausbeute Samarias weggenommen werden durch den König von Assyrien.

Ostervald-Fr 4. Car, avant que l'enfant sache crier: Mon père! ma mère! on enlèvera devant le roi d'Assyrie les richesses de Damas et le butin de Samarie.

RV'1862 4. Porque ántes que el niño sepa decir, padre mío, y madre mía, será quitada la fuerza de Damasco, y los despojos de Samaria serán en la presencia del rey de

SVV1770 4 Want eer dat knechtje zal kunnen roepen: Mijn vader! of, mijn moeder! zal men den rijkdom van Damaskus, en den buit van Samaria dragen voor het aangezicht van den

Asiria.

koning van Assur.

PL1881 4. Albowiem niżeli będzie umiało to dziecię wołać: Ojcze mój i matko moja, lud króla Assyryjskiego pobierze bogactwa Damaszku, i łupy Samaryi.

Karoli1908Hu 4. Mert mielőtt e gyermek ezt ki tudja mondani: apám és anyám, Damaskus gazdagságát és Samaria prédáját Assiria királyának szolgája [2†] elviszi.

RuSV1876 4 ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут передцарем Ассирийским.

БКуліш 4. Перше бо, ніж хлопя з'уміє вимовити "тату й мамо", заберуть скарби Дамаску й луп із Самариї перед царем Ассирийським.

FI33/38 5. Ja Herra puhui jälleen minulle ja sanoi:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui vielä minun kanssani ja sanoi:

CPR1642 5. JA HERra puhui wielä minun cansani ja sanoi:

MLV19 5 And Jehovah spoke to me yet again, saying,

KJV 5. The LORD spake also unto me again, saying,

Dk1871 5. Og Herren blev endnu ved at tale til mig, sigende:

KXII 5. Och Herren talade ytterligare med mig, och sade:

PR1739 5. Ja Jehowa wöttis weel ennam mo wasto räkida, ja öölda:

LT 5. Viešpats man toliau kalbėjo:

Luther1912 5. Und der HERR redete weiter mit mir und sprach:

Ostervald-Fr 5. L'Éternel me parla encore, et me dit:

RV'1862 5. Otra vez me tornó Jehová a hablar, diciendo:

SVV1770 5 En de HEERE sprak nog verder tot mij, zeggende:

PL1881 5. Nadto rzekł jeszcze Pan do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 5. Ismét szólott az Úr hozzám, mondván:

RuSV1876 5 И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:

БКуліш 5. І говорив дальше до мене Господь;

FI33/38 6. Koska tämä kansa halveksii Siiloan hiljaa virtaavia vesiä ja iloitsee Resinin ja Remaljan pojan kanssa,

CPR1642 6. Että tämä Canssa hylkä Siloahn weden joca hiljaxens juoxe ja luotta idzens Rezinin ja Remalian poicaan.

Biblia1776 6. Että tämä kansa hylkää Siloan veden, joka hiljaksensa juoksee, ja turvaa Retsiniin ja Remalian poikaan;

MLV19 6 Inasmuch as this people have refused the waters of Shiloah that go softly and rejoice in Rezin and Remaliah's son,

KJV 6. Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

Dk1871 6. Fordi dette Folk foragtede Siloas sagte rindende Vande, og der er Glæde over Pezin og Remalias Søn;

KXII 6. Efter detta folket föraktar det vattnet i Siloa, hvilket så stilla löper, och tröster uppå Rezin och Remalia son;

PR1739 6. Sepärrast et sesinnane rahwas pölgab Siloa weed, mis hiljukeste jookswad, et neil rööm on Reetsinist ja Remalja poiast;

LT 6. ‘‘Kadangi ši tauta paniekino ramiai tekantį Siloamo vandenį ir pamėgo Reciną ir Remalijo sūnų,

Luther1912 6. Weil dieses Volk verachtet das Wasser zu

Ostervald-Fr 6. Parce que ce peuple a méprisé les eaux de

Siloah, das stille geht, und tröstet sich des Rezin und des Sohnes Remaljas,

RV'1862 6. Porque desechó este pueblo las aguas de Siloé que corren mansamente, y con Rezín, y con el hijo de Romelías se holgó:

PL1881 6. Ponieważ wzgardził lud ten wody Syloe, które cicho płyną, a waseli się z Rasyna, i syna Romelijaszowego:

RuSV1876 6 за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо,и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,

FI33/38 7. niin katso, sentähden Herra antaa tulla heidän ylitsensä virran vedet, valtavat ja suuret: Assurin kuninkaan ja kaiken hänen kunniansa; se nousee kaikkien uomiensa yli ja menee kaikkien äyräittensä yli,

CPR1642 7. Cadzo HERra anda sijs tulla hänen päällens paljon ja wäkewän wirtaweden nimittäin Assyrian Cuningan ja caiken hänen cunnians että he waeldawat caickein heidän ojains ylidzen ja käywät caickein heidän randains ylidzen.

Siloé qui coulent doucement, pour se réjouir de Retsin et du fils de Rémalia;

SVV1770 6 Dewijl dit volk veracht de wateren van Siloa, die zachtjes gaan, en er vreugde is bij Rezin en den zoon van Remalia;

Karoli1908Hu 6. Mivel megútálta e nép Siloahnak lassan folyó vizét, és Reczinben és Remalja fiában gyönyörködik:

БКуліш 6. За те, що сей люд нїзащо собі має тихі води Силоамські та вподобав собі Резина й Ремалїєнка,

Biblia1776 7. Katso, niin Herra antaa tulla hänen päällensä paljon ja väkevän virtaveden, Assyrian kuninkaan, ja kaiken hänen kunniansa, että se nousee kaikkein parrastensa yli, ja käypi kaikkein rantainsa yli;

MLV19 7 now therefore, behold, the Lord brings up upon them the waters of the River, strong and many, (even) the king of Assyria and all his glory. And it will come up over all its channels and go over all its banks,

KJV 7. Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

Dk1871 7. se, derfor skal Herren lade Flodens mægtige og mange Vande, Kongen af Assyrien og al hans Herlighed komme over dem; og den skal stige over alle sine Strømme og gaa over alle sine Bredder.

KXII 7. Si, så skall Herren låta komma öfver dem starkt och mycket strömvatten; nämliga Konungen af Assyrien, och all hans härlighet, att de skola fara öfver alla deras bäcker, och gå öfver alla deras stränder;

PR1739 7. Ja wata, sepärrast tahhab Issand nende ülle lasta tousta Wratti jöe kanged ja sured weed, Assuri kunningast, ja keik temma wäggi; ja ta peab tousma keik ülle omma wee-oiade, ja jooksma keik ülle omma kallaste,

LT 7. Viešpats atves prieš jus daugybės galingų upių vandenisAsirijos karalių ir visą jo garbę. Jis išsilies iš savo vagos ir užtvindys visus laukus.

Luther1912 7. siehe, so wird der HERR über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nämlich den König von Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren und über alle Ufer gehen,

Ostervald-Fr 7. A cause de cela, voici, le Seigneur va faire venir sur eux les eaux du fleuve, grandes et fortes, le roi d'Assur et toute sa gloire. Il s'élèvera partout au-dessus de son lit, et se répandra par-dessus toutes ses rives.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que el Señor hace subir sobre ellos aguas de río impetuosas y

SVV1770 7 Daarom ziet, zo zal de Heere over hen doen opkomen die sterke en geweldige

muchas, es a saber, al rey de Asiria, y a toda su gloria; el cual subirá sobre todos sus ríos, y pasará sobre todas sus riberas.

wateren der rivier, den koning van Assyrie en al zijn heerlijkheid; en hij zal opkomen over al zijn stromen, en gaan over al zijn oevers;

PL1881 7. Przetoż oto Pan przywiedzie na nich wody rzeki gwałtownej i wielkiej, to jest króla Assyryjskiego, i wszystkę sławę jego, tak, że wystąpi ze wszystkich strumieni swoich, a wyleje ze wszystkich brzegów swoich.

Karoli1908Hu 7. Azért ímé rájok hozza az Úr a folyónak erős és sok vizét, [3†] Assiria királyát és minden ő hatalmát, és feljő minden medre fölé, és foly minden partjai felett,

RuSV1876 7 наведет на него Господь воды реки бурные и большие – царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех береговсвоих;

БКуліш 7. Нашле на його Господь води ріки великої й бурливої, нашле царя Ассирийського й всю його силу, й прибуде вона в усїх руслах своїх і виступить із усїх берегів своїх;

FI33/38 8. ja se tunkeutuu Juudaan, paisuu ja tulvii ja ulottuu kaulaan saakka. Ja levittäen siipensä se täyttää yliyltään sinun maasi, Immanuel.

Biblia1776 8. Ja käypi Juudan lävitse, tulvaa ja nousee, siihenasti kuin se ulottuu kaulaan asti; ja levittää siipensä, niin että ne täyttävät sinun maas, o Immanuel, niin leviä kuin se on.

CPR1642 8. Ja pitä cukistaman Judan wajottaman ja cuohuman sijhenasti cuin he ulottuwat caulaan ja lewittäwät heidän sijpens nijn että he täyttäwät sinun maas o ImmanuEl nijn lewiä cuin se on.

MLV19 8 and it will sweep onward into Judah. It will

KJV 8. And he shall pass through Judah; he shall

overflow and pass through; it will reach even to the neck. And the stretching out of its wings will fill the breadth of your land, O Immanuel.

overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

Dk1871 8. Og den skal bryde ind i Juda, skylle over og strømme over og naa til Halsen; og hans udbredte Vinger skulle fylde dit Land, o Immanuel! saa vidt, som det er.

KXII 8. Och skola infalla uti Juda, och flöda, och gå öfver, tilldess att de räcka upp till halsen; och skola utsträcka sina vingar, så att de uppfylla ditt land, o ImmanuEl, så vidt som det är.

PR1739 8. Ja Juda-ma peäle tullema, wägga tousma, ja ülleminnema, kaelast sadik peab se ullatama, ja temma wäehulgad peawad ennast wäljalautama, ja sinno Ma, ni lai kui ta on , täitma, oh Immanuel!

LT 8. Jis tekės per Judą, patvins ir sieks iki kaklo; išties savo sparnus ir apdengs visą tavo šalį, Emanueli!‘‘

Luther1912 8. und werden einreißen in Juda und schwemmen und überher laufen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, soweit es ist.

Ostervald-Fr 8. Il passera sur Juda; il débordera, il inondera; il atteindra jusqu'au cou. Et ses ailes étendues rempliront la largeur de ton pays, ô Emmanuel!

RV'1862 8. Y pasando hasta Judá, pasará, y sobrepujará, y llegará hasta la garganta; y extendiendo sus alas henchirá la anchura de tu tierra, o! Emmanuel.

SVV1770 8 En hij zal doortrekken in Juda, hij zal het overstromen, en er doorgaan, hij zal tot aan den hals reiken; en de uitstrekkingen zijner vleugelen zullen vervullen de breedte uws lands, o Immanuel!

PL1881 8. Pociecze i przez ziemię Judzką, wyleje a rozejdzie się, aż do szyi wzbierze; a rozszerzone skrzydła jego napełnią szerokość ziemi twojej, o Immanuelu!

Karoli1908Hu 8. És becsap Júdába, és megáradván átmegy rajta, s torkig ér, és elterjesztett szárnyai ellepik földednek szélességét, oh Immánuel!

RuSV1876 8 и пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется – дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту землиТвоей, Еммануил!

БКуліш 8. І розпливесь по Юдеї, підіймаючись щораз висше, й сягати ме аж по шию; й розпростерті крила його сягати муть через усю ширину землї твоєї, Еммануїле.

FI33/38 9. Riehukaa, kansat, kuitenkin kukistutte; kuulkaa, kaikki kaukaiset maat: sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte; sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte.

Biblia1776 9. Kokoontukaat kansat, ja paetkaat kuitenkin; kuulkaat kaikki, jotka olette kaukaisissa maakunnissa: hankkikaat sotaan ja paetkaat kuitenkin, hankkikaat ja paetkaat kuitenkin.

CPR1642 9. COconducat Canssat ja paetcat cuitengin cuulcat caicki jotca oletta caucaisis maacunnisa hangitcat sotaan ja paetcat cuitengin.

Osat1551 9. OLcat tuimat te Canssat/ ia paetkat quitengin. Cuulcat te caiki iotca oletta caukaisis Maakunnis? hangicat teiten Sotahan/ ia paetkat quitengin. (Olkaat tuimat te kansat/ ja paetkaat kuitenkin. Kuulkaat te kaikki jotka olette kaukaisissa maakunnissa? hankitkaat teitän sotahan/ ja paetkaat kuitenkin.)

MLV19 9 Make an uproar, O you* peoples and be broken in pieces. And listen, all you* of far countries. Gird yourselves and be broken in

KJV 9. Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall

pieces. Gird yourselves and be broken in pieces.

be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

Dk1871 9. Slaar kun ned, I Folkefærd! I skulle dog sønderknuses; mærker med eders Øren, alle I, som ere i langt fraliggende Lande! omgjorder eder, I skulle dog blive sønderknuste, omgjorder eder, I skulle dog blive sønderknuste.

KXII 9. Varer vrede, I folk, och gifver likväl flyktena; hörer, I alle som ären i fjerran land, ruster eder, och gifver dock flyktena; ruster eder, och gifver dock flyktena.

PR1739 9. Heitke ennast ühte seltsi, oh rahwas! ja ehmatage ärra, ja pange tähhele keik, kes teie kaugel maal ollete: pange wö wöle, ja ehmatage ärra; pange wö wöle, ja ehmatage ärra.

LT 9. Susirinkite, tautos, ir jūs būsite nugalėtos! Išgirskite, visos tolimos šalys, susijuoskite, būsite nugalėtos! Susijuoskite, būsite nugalėtos!

Luther1912 9. Seid böse, ihr Völker, und gebt doch die Flucht! Höret's alle, die ihr in fernen Landen seid! Rüstet euch, und gebt doch die Flucht; rüstet euch und gebt doch die Flucht!

Ostervald-Fr 9. Peuples, faites du bruit, et soyez brisés! Prêtez l'oreille, vous tous habitants des pays éloignés! Équipez-vous, et soyez brisés; équipez-vous, et soyez brisés!

RV'1862 9. Juntáos, pueblos, y seréis quebrantados: oid todos los que sois de tierras lejanas, ponéos a punto, y seréis quebrantados: ponéos a punto, y seréis quebrantados.

SVV1770 9 Vergezelt u te zamen, gij volken! doch wordt verbroken; en neemt ter ore, allen gij, die in verre landen zijt, omgordt u, doch wordt verbroken; omgordt u, doch wordt verbroken!

PL1881 9. Zbierajcie się narody, wszakże potłumione

Karoli1908Hu 9. Fenekedjetek csak népek és romoljatok

będziecie. Przyjmujcie w uszy wszyscy w dalekiej ziemi; przepaszcie się, wszakże potłumieni będziecie; przepaszcie się, wszakże potłumieni będziecie.

meg; figyeljetek, valakik messze laktok; készüljetek és megrontattok; készüljetek és megrontattok.

RuSV1876 9 Враждуйте, народы, но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли! Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но трепещите!

БКуліш 9. Ворогуйте собі, народи, та тремтїть; вважайте, всї далекі землї! В'оружуйтесь, та тремтїть; заперізуйтесь до бою, але дрожіть!

FI33/38 10. Pitäkää neuvoa: se raukeaa; sopikaa sopimus: ei se pysy. Sillä Jumala on meidän kanssamme.

Biblia1776 10. Päättäkäät neuvo, ja ei se miksikään tule; puhukaat keskenänne, ja ei sekään seiso, sillä tässä on Immanuel.

CPR1642 10. Hangitcat ja paetcat cuitengin päättäkät neuwo ja ei se mixikän tule: puhucat keskenän ja ei sekän seiso: sillä täsä on ImmanuEl.

Osat1551 10 Hangicat teiten/ ia paetkat quitengin/ päätteket ioku Neuuo/ ia eipe se mixike tule. Puhucat keskenen/ ia eipe se seisocan/ Sille tesse ombi Immanuel. (Hankitkaat teitän/ ja paetkaat kuitenkin/ päättäkäät joku neuwo/ ja eipä se miksikään tule. Puhukaat keskenään/ ja eipä se seisokaan/ Sillä tässä ompi Immanuel.)

MLV19 10 Take counsel together and it will be brought to nothing. Speak the word and it will not stand, for God is with us.

KJV 10. Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

Dk1871 10. Beslutter et Raad, det skal blive til intet;

KXII 10. Besluter ett råd, och der varde intet af,

taler et Ord, det skal ikke bestaa; thi med os er Gud.

talens vid, och det bestå intet; ty här är ImmanuEl.

PR1739 10. Piddage nou, ja se mingo tühjaks, räkige üks sanna, ja ärgo mingo se mitte korda, sest Jummal on meiega.

LT 10. Susitarkite tarpusavyje, iš to nieko neišeis. Tarkite žodį, bet jis nebus įvykdytas, nes Dievas yra su mumis!

Luther1912 10. Beschließt einen Rat, und es werde nichts daraus; beredet euch, und es bestehe nicht; denn hier ist Immanuel.

Ostervald-Fr 10. Formez un dessein, et il sera dissipé; parlez, et votre parole n'aura point d'effet: car Dieu est avec nous (Emmanuel)!

RV'1862 10. Acordád consejo, y deshacerse ha: hablád palabra, y no será firme; porque Dios con nosotros.

SVV1770 10 Beraadslaagt een raad, doch hij zal vernietigd worden; spreekt een woord, doch het zal niet bestaan; want God is met ons!

PL1881 10. Wnijdźcie w radę, a będzie rozerwana; namówcie się, a nie ostoi się; bo Bóg z nami.

Karoli1908Hu 10. Tanácskozzatok, de [4†] haszontalan lesz, beszéljetek beszédet, de nem áll meg, [5†] mert Isten van mi velünk!

RuSV1876 10 Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно несостоится: ибо с нами Бог!

БКуліш 10. Складайте задуми, та вони в ніщо обернуться; виповідайте їх словом, та воно не збудесь, бо се - з нами Бог!

FI33/38 11. Sillä näin sanoi minulle Herra, kun hänen kätensä valtasi minut ja hän varoitti minua vaeltamasta tämän kansan tietä:

Biblia1776 11. Sillä näin sanoi Herra minulle, kuin hän käteeeni rupesi, ja neuvoi minua, etten minä vaeltaisi tämän kansan tiellä, ja sanoi:

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra minulle cosca hän käteeni rupeis ja osotti minulle etten minä waellais tämän Canssan tiellä ja sanoi: Älkät

Osat1551 11. Sille nein sanopi HERRA minulle/ Ninquin hen kädheste minua rupeis/ ia osotais minulle/ ettei mine waellaisi temen Canssan

sanoco: lijtto.

Tiesse/ ia sano. (Sillä näin sanoopi HERRA minulle/ Niinkuin hän kädestä minua rupeisi/ ja osottaisi minulle/ ettei minä waeltaisi tämän kansan tiessä/ ja sano.)

MLV19 11 For Jehovah spoke thus to me with a strong hand and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

KJV 11. For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

Dk1871 11. Thi saa sagde Herren til mig, der hans Haand greb mig, og han underviste mig, at jeg ikke skulde vandre paa dette o Folks Vej, og sagde:

KXII 11. Ty så säger Herren till mig, lika som han fattade mig vid handena, och underviste mig, att jag icke skulle vandra på detta folks väg, och säger:

PR1739 11. Sest nenda ütles Jehowa mo wasto, mind kätpiddi wöttes, et ta mind piddi öppetama, et ma mitte ei piddand sellesinnatse rahwa tee peäl käima, ja ütles:

LT 11. Viešpats kalbėjo man, stipria ranka laikė ir įspėjo mane neiti šitos tautos keliu, sakydamas:

Luther1912 11. Denn so sprach der HERR zu mir, da seine Hand über mich kam und unterwies mich, daß ich nicht sollte wandeln auf dem Wege dieses Volkes, und sprach:

Ostervald-Fr 11. Car ainsi m'a dit l'Éternel, lorsque sa main me saisit, et qu'il m'avertit de ne point marcher dans la voie de ce peuple:

RV'1862 11. Porque Jehová me dijo de esta manera, y apretándome la mano me enseñó, que no caminase por el camino de este pueblo, diciendo:

SVV1770 11 Want alzo heeft de HEERE tot mij gezegd, met een sterke hand, en Hij onderwees mij van niet te wandelen op den weg dezes volks, zeggende:

PL1881 11. Tak bowiem Pan rzekł do mnie, ująwszy mię za rękę, i dał mi przestrogę, żebym nie chodził drogą ludu tego, mówiąc:

Karoli1908Hu 11. Mert így szólott hozzám az Úr, rajtam lévén erős keze, hogy tanítson engem, hogy e népnek útján ne [6†] járjak, mondván:

RuSV1876 11 Ибо так говорил мне Господь, держа на мне крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:

БКуліш 11. Бо ось що говорив менї Господь, поклавши на мене руку, й вкладаючи менї на серце, не ходити дорогою сього народу, - і промовив:

FI33/38 12. Älkää sanoko salaliitoksi kaikkea, mitä tämä kansa salaliitoksi sanoo; älkää peljätkö, mitä se pelkää, älkääkä kauhistuko.

Biblia1776 12. Älkäät sanoko liitoksi, mitä tämä kansa liitoksi sanoo: älkäät te peljätkö, niinkuin he tekevät, älkäät myös vapisko.

CPR1642 12. Ei tämä Canssa muusta puhu cuin lijtosta. Älkät te nijn peljätkö cuin he tekewät älkät myös wapisco.

Osat1551 12. Elket sanoco/ Lijtto. Eipe teme Canssa misteken puhu/ waan Lijtosta. Elket te nin pelietkö/ quin he tekeuet/ eike wapisko/ (Älkäät sanoko/ liitto. Eipä tämä kansa mistäkään puhu/ waan liitosta. Älkäät te niin peljätkö/ kuin he tekewät/ älkäät wawisko/)

MLV19 12 Do not say, A conspiracy, concerning all of which this people will say, A conspiracy, nor fear their fear, nor be in dread (of it).

KJV 12. Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

Dk1871 12. Kalder ikke Sammensværgelse, hvad dette Folk kalder Sammensværgelse, og frygter ikke, hvad det frygter, og forfærdes

KXII 12. I skolen icke säga: Förbund. Detta folk talar om intet annat, utan om förbund. Frukter eder icke såsom de göra, och grufver

ikke!

PR1739 12. Teie ei pea ütlema: Heitkem ühte nousse , keik sedda möda, kui sesinnane rahwas ütleb: Heitkem ühte nousse ; ja ärge kartke mitte, mis nemmad kartwad, ja ärge hirmuge mitte ärra.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dies Volk redet von nichts denn vom Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie tun, und lasset euch nicht grauen;

RV'1862 12. No digáis: Conjuración, a todas las cosas a que este pueblo dice: Conjuración; ni temáis su temor, ni le tengáis miedo.

PL1881 12. Nie mówcie: Sprzysiężenie. Kiedykolwiek ten lud mówi: Sprzysiężenie, nie strachajcie się jako oni, ani się lękajcie.

RuSV1876 12 „Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.

FI33/38 13. Herra Sebaot pitäkää pyhänä, häntä te peljätkää ja kauhistukaa.

eder icke;

LT 12. ‘‘Nevadinkite sąmokslu to, ką šita tauta vadina sąmokslu. Nebijokite to, ko ji bijo, ir neišsigąskite.

Ostervald-Fr 12. Ne dites point: Conjuration! toutes les fois que ce peuple dit: Conjuration! Ne craignez pas ce qu'il craint, et ne soyez pas effrayés.

SVV1770 12 Gijlieden zult niet zeggen: Een verbintenis, van alles, waar dit volk van zegt: Het is een verbintenis; en vreest gijlieden hun vreze niet, en verschrikt niet.

Karoli1908Hu 12. Ti ne mondjátok összeesküvésnek, valamit e nép összeesküvésnek mond, és félelme szerint ne féljetek és ne rettegjetek;

БКуліш 12. Не говоріть: "Змова"! бо народ сей все змовою вважає; не бійтесь того, чого він боїться, й не лякайтесь.

Biblia1776 13. Vaan pyhittäkäät Herra Zebaot; ja hän olkoon teidän pelkonne, hän olkoon teidän

vapistuksenne;

CPR1642 13. Waan pyhittäkät HERra Zebaoth se olcon teidän pelcon ja wapistuxen.

Osat1551 13. Waan pyhiteket se HERRAN Zebaoth/ se olcoon teiden pelcon ia wapistoxen/ (Waan pyhittakäät se HERRAN Zebaoth/ se olkoon teidän pelkon ja wawistuksen/)

MLV19 13 Jehovah of hosts, him you* will sanctify and let him be your* fear and let him be your* dread.

KJV 13. Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.

Dk1871 13. Den Herre Zebaoth, han skal være eder hellig; og han skal være eders Frygt, og han skal være eders Forfærdelse.

KXII 13. Utan helger Herran Zebaoth; honom låter vara edor fruktan och förskräckelse;

PR1739 13. Agga wäggede Jehowat, tedda pühhitsege; ja temma olgo teie kartus, ja temma olgo se, kes teile hirmo teeb.

LT 13. Kareivijų Viešpatį laikykite šventu, Jo bijokite ir prieš Jį drebėkite.

Luther1912 13. sondern heiliget den HERRN Zebaoth. Den lasset eure Furcht und Schrecken sein,

Ostervald-Fr 13. Sanctifiez l'Éternel des armées; que lui soit votre crainte et votre frayeur.

RV'1862 13. A Jehová de los ejércitos, a él santificád; él sea vuestro temor, y él sea vuestro miedo.

SVV1770 13 Den HEERE der heirscharen, Dien zult gijlieden heiligen, en Hij zij uw vreze, en Hij zij uw verschrikking.

PL1881 13. Pana zastępów samego poświęcajcie; a on niech będzie bojaźnią waszą, i on strachem waszym.

Karoli1908Hu 13. A seregek Urát: Őt szenteljétek meg, Őt féljétek, és Őt rettegjétek!

RuSV1876 13 Господа Саваофа – Его чтите свято, и Он – страх ваш,и Он – трепет ваш!

БКуліш 13. Бога сил небесних - його, як сьвятого, шануйте; його одного вам боятись, перед ним вам дрожати!

FI33/38 14. Ja hän on oleva pyhäkkö, hän loukkauskivi ja kompastuksen kallio molemmille Israelin huonekunnille, paula ja ansa Jerusalemin asukkaille.

Biblia1776 14. Niin hän on pyhitys; mutta loukkauskivi ja kompastuskallio kahdelle Israelin huoneelle, paulaksi ja ansaksi Jerusalemin asuville,

CPR1642 14. Nijn hän on pyhitys. Mutta louckauskiwi ja combastuscallio cahdelle Israelin huonelle paulaxi ja langemisexi Jerusalemin asuwillen.

Osat1551 14. Nin hen onopi yxi Pyhitös. Mutta yxi Caadhekiui/ yxi Pahannoxen Callio/ nijlle cadhelle Israelin Honeille/ Paulaxi ia Langemisexi Jerusalemin Porgharille/ (Niin hän on yksi pyhitys. Mutta yksi kaadekiwi/ yksi pahennuksen kallio/ niille kahdelle Israelin huoneelle/ paulaksi ja lankeamiseksi Jerusalemin porgharille/)

MLV19 14 And he will be for a sanctuary, but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a net and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

KJV 14. And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

Dk1871 14. Og han skal være til en Helligdom, men og til en Anstødssten og til en Forargelsesklippe for Israels tvende Huse, til en Snare og til en Strikke for Jerusalems

KXII 14. Så skall han varda en helgelse; men en stötesten och en förargelseklippa dem tvem Israels husom, Jerusalems inbyggarom till snaro och fall;

Indbyggere.

PR1739 14. Siis saab tem̃a teile ühheks pühhaks paigaks, agga takkistamisse kiwwiks ja kom̃istamisse kaljuks mollemille Israeli suggudele, köieks ja wörkutamisse-paelaks neile, kes Jerusalemmas ellawad.

LT 14. Jis bus pašventinimas, suklupimo akmuo ir papiktinimo uola abiems Izraelio namams, spąstai bei kilpa Jeruzalės gyventojams.

Luther1912 14. so wird er ein Heiligtum sein, aber ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Ärgernisses den beiden Häusern Israel, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem,

Ostervald-Fr 14. Il sera un sanctuaire, mais aussi une pierre d'achoppement et une pierre de chute pour les deux maisons d'Israël; un piège et un filet pour les habitants de Jérusalem.

RV'1862 14. Entónces él será por santuario; y a las dos casas de Israel por piedra para tropezar, y por tropezadero para caer, por lazo, y por red al morador de Jerusalem.

SVV1770 14 Dan zal Hij ulieden tot een Heiligdom zijn; maar tot een steen des aanstoots en tot een rotssteen der struikeling den twee huizen van Israel, tot een strik en tot een net den inwoners te Jeruzalem.

PL1881 14. A będzie wam poświęceniem; ale kamieniem obrażenia i opoką otrącenia obydwom domom Izraelskim, sidłem i siecią obywatelom Jeruzalemskim.

Karoli1908Hu 14. És Ő néktek szenthely lészen; de megütközés köve [7†] és botránkozás sziklája Izráel két házának, s tőr és háló Jeruzsálem lakosainak.

RuSV1876 14 И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима.

БКуліш 14. Він один ваше осьвященнє, та він камінь спотикнення та скеля згіршення обом домам Ізраїля; він сїть і западня осадникам Ерусалиму.

FI33/38 15. Monet heistä kompastuvat ja kaatuvat ja ruhjoutuvat, monet kiedotaan ja vangitaan.

Biblia1776 15. Niin että moni heistä loukkaa itsensä, ja lankeevat, särjetään, kiedotaan ja vangitaan.

CPR1642 15. Nijn että moni heistä loucka idzens ja langewat särjetän kiedoitan ja fangitan.

Osat1551 15. nin ette moni henesse louckauat/ langeuat/ serkeuet/ kiedhoittauat ia Fangitetaan. (niin että moni hänessä loukkaawat/ lankeawat/ särkewät/ kiedottawat ja wangitaan.)

MLV19 15 And many will stumble on it and fall and be broken and be snared and be taken.

KJV 15. And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

Dk1871 15. Og mange skulle støde sig paa dem og falde og sønderbrydes og omsnæres og fanges.

KXII 15. Så att många af dem skola derpå stöta sig, falla och sönderkrossas, besnärjas och fångne varda.

PR1739 15. Sest mitto nende seast kommistawad, ja langewad, ja katkewad, ja sawad wörgusse kinni ja wangi.

LT 15. Daugelis suklups, kris ir suduš; įsipainios ir bus pagauti’‘.

Luther1912 15. daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

Ostervald-Fr 15. Plusieurs y trébucheront et tomberont; ils se briseront; ils seront enlacés et pris.

RV'1862 15. Y muchos tropezarán entre ellos, y caerán, y serán quebrantados, enredarse han, y serán presos.

SVV1770 15 En velen onder hen zullen struikelen, en vallen, en verbroken worden, en zullen verstrikt en gevangen worden.

PL1881 15. I otrąci się wielu ich o nie, upadną i skruszeni będą, usidlą się a pojmani będą.

RuSV1876 15 И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.

FI33/38 16. Sido todistus talteen, lukitse laki sinetillä minun opetuslapsiini.

CPR1642 16. Sido todistus kijnni lukidze Laki minun opetuslapsisani.

MLV19 16 Bind you up the testimony. Seal the law among my disciples.

Dk1871 16. Bind Vidnesbyrdet til, forsegl Loven hos mine Disciple!

PR1739 16. Seu kinni se tunnistus, panne se kässoöppetus pitseriga kinni nende sees, kes minnust öppetakse.

Luther1912 16. Binde zu das Zeugnis, versiegle das Gesetz meinen Jüngern.

RV'1862 16. Ata el testimonio, sella la ley entre mis

Karoli1908Hu 15. És megütköznek köztük sokan, s elesnek és összetöretnek; [8†] tőrbe esnek és megfogatnak!

БКуліш 15. І багацько таких буде, що спіткнуться, впадуть - розібються, і запутаються в сїтї й будуть зловлені.

Biblia1776 16. Sido todistus kiinni, lukitse laki minun opetuslapsissani.

Osat1551 16. Coconsidho se Todhistos/ insigla Laki minun Opetuslapsisani. (Kokoon sido se todistus/ insiglaa laki minun opetuslapsissani.)

KJV 16. Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

KXII 16. Bind samman vittnesbördet; försegla lagen intill mina lärjungar.

LT 16. Saugok liudijimą, užantspauduok įstatymą tarp mano mokinių.

Ostervald-Fr 16. Enveloppe cet oracle; scelle cette révélation parmi mes disciples!

SVV1770 16 Bind de getuigenis toe; verzegel de wet

discípulos.

onder mijn leerlingen.

PL1881 16. Zawiąż to świadectwo, zapieczętuj zakon między uczniami moimi.

Karoli1908Hu 16. Kösd be [9†] e bizonyságtételt, és pecsételd be e tanítást tanítványaimban!

RuSV1876 16 Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих".

БКуліш 16. Завяжи ж се сьвідченнє, й запечатай обяв при учениках моїх.

FI33/38 17. Niin minä odotan Herraa, joka kätkee kasvonsa Jaakobin heimolta, ja panen toivoni häneen.

Biblia1776 17. Sillä minä toivon Herraan, joka kasvonsa Jakobin huoneelta kätkenyt on; mutta minä odotan häntä.

CPR1642 17. Sillä minä toiwon HERran päälle joca caswons Jacobin huonesta kätkenyt on: Mutta minä odotan händä.

Osat1551 17. Sille mine toiuon HERRAN päle/ ioca Casuons Jacobin Honesta poisketkenyt on. Mutta mine odhotan hende. (Sillä minä toiwon HERRAN päälle/ joka kaswons Jakobin huoneesta poiskätkenyt on. Mutta minä odotan häntä.)

MLV19 17 And I will wait for Jehovah, who hides his face from the house of Jacob and I will be a man who has trusted in him.

KJV 17. And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

Dk1871 17. Og jeg vil bie efter Herren, han, som har skjult sit Ansigt for Jakobs Hus, og jeg vil forvente ham.

KXII 17. Ty jag hoppas uppå Herran, den sitt anlete för Jacobs hus bortgömt hafver; men jag vänter efter honom.

PR1739 17. Ja ma tahhan Jehowat odata, kes ommad silmad Jakobi suggu eest warjule

LT 17. Aš lauksiu Viešpaties, kuris paslėpė savo veidą nuo Jokūbo namų, aš pasitikėsiu Juo.

panneb, kül ma otan temma järrele.

Luther1912 17. Denn ich hoffe auf den HERRN, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob; ich aber harre sein.

Ostervald-Fr 17. Je m'attendrai à l'Éternel, qui cache sa face à la maison de Jacob: je m'attends à lui!

RV'1862 17. Esperaré pues a Jehová, el cual escondió su rostro de la casa de Jacob, y a él esperaré.

SVV1770 17 Daarom zal ik den Heere verbeiden, Die Zijn aangezicht verbergt voor het huis van Jakob, en ik zal Hem verwachten.

PL1881 17. Tedy będę oczekiwał Pana, który skrył oblicze swoje od domu Jakóbowego, i poczekam go.

Karoli1908Hu 17. Én pedig várom [10†] az Urat, a ki elrejté orczáját Jákób házától, és benne bízom.

RuSV1876 17 Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.

БКуліш 17. От і надїюсь я на Господа, хоч він і закрив лице своє від дому Яковового, і я вповаю на його.

FI33/38 18. Katso, minä ja lapset, jotka Herra on minulle antanut, me olemme Herran Sebaotin merkkeinä ja ihmeinä Israelissa, hänen, joka asuu Siionin vuorella.

Biblia1776 18. Katso, tässä minä olen, ja ne lapset, jotka Herra minulle antanut on merkiksi ja ihmeeksi Israelissa Herralta Zebaotilta, joka Zionin vuorella asuu.

CPR1642 18. Cadzos täsä minä olen ja ne lapset jotca HERra minulle andanut on merkixi ja ihmexi Israelis HERrasta Zebaothista joca Zionin wuorella asu.

Osat1551 18. Catzos/ tesse mine olen ia ne Lapset/ iotca HERRA minulle andanut on/ merkixi ia ihmexi Israelis/ HERRAST Zebaothist/ ioca Zionin wores asupi. (Katsos/ tässä minä olen ja ne lapset/ jotka HERRA minulle antanut on/ merkiksi ja ihmeeksi Israelissa/

HERRASTA Zebaotista/ joka Zionin wuoressa asuupi.)

MLV19 18 Behold, I and the children whom Jehovah has given me are for signs and for wonders in Israel from Jehovah of hosts, who dwells in Mount Zion.

KJV 18. Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

Dk1871 18. Se, her er jeg og de Børn, som Herren har givet mig, til Tegn og Forbilleder i Israel fra den Herre Zebaoth, som bor paa Zions Bjerg.

KXII 18. Si, här är jag, och barnen som Herren mig gifvit hafver, till ett tecken och under i Israel, af Herranom Zebaoth, den der bor på bergena Zion.

PR1739 18. Wata, siin ollen minna, ja need lapsed, mis Jehowa mulle annud tähtäks ja immeasjuks Israelis, se on wäggede Jehowa käest, kes Sioni mäe peäl ellab.

LT 18. Aš ir mano vaikai, kuriuos man davė Viešpats, esame kareivijų Viešpaties, kuris gyvena Siono kalne, ženklas ir įspėjimas Izraeliui.

Luther1912 18. Siehe, hier bin ich und die Kinder, die mir der HERR gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel vom HERRN Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnt.

Ostervald-Fr 18. Me voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes des signes et des présages en Israël, de la part de l'Éternel des armées qui habite en la montagne de Sion.

RV'1862 18. He aquí yo, y los hijos que me dió Jehová por señales y prodigios en Israel, por Jehová de los ejércitos, que mora en el monte de Sión.

SVV1770 18 Ziet, ik en de kinderen, die mij de HEERE gegeven heeft, zijn tot tekenen en tot wonderen in Israel, van den HEERE der heirscharen, Die op den berg Sion woont.

PL1881 18. Oto ja i dzieci, które mi dał Pan, są na znaki i na cuda w Izraelu, od Pana zastępów, który mieszka na górze Syon.

Karoli1908Hu 18. Ímhol vagyok én [11†] és a fiak, kiket adott nékem az Úr jelekül és csodákul Izráelben: a Sion hegyén lakozó seregeknek Urától vagyunk mi!

RuSV1876 18 Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в Израиле отГоспода Саваофа, живущего на горе Сионе.

БКуліш 18. Ось я й дїти, що дав менї Господь як дороговкази та прообрази в Ізраїлї від Господа сил, пробуваючого на Сион-горі!

FI33/38 19. Ja kun he sanovat teille: Kysykää vainaja- ja tietäjähengiltä, jotka supisevat ja mumisevat, niin eikö kansa kysyisi Jumalaltansa? Kuolleiltako elävien puolesta?

Biblia1776 19. Kuin siin he teille sanovat: kysykäät noidilta ja tietäjiltä, jotka kuiskuttelevat ja tutkivat, (niin sanokaat:) eikö kansan pidä Jumalaltansa kysymän? (eikö ole parempi kysyä) eläviltä kuin kuolleilta?

CPR1642 19. Cosca sijs he teille sanowat: Kysykät noidille ja tietäille jotca jaarittelewat ja tutkiwat nijn sanocat: eikö Canssa pidä Jumalaldans kysymän? eikö ole parambi kysyä eläwildä cuin cuolleilda?

Osat1551 19. Coska he sis teille sanouat. Kysyket Noidhille ia merkien tulkille/ iotca iaritteleuat ia tutkiuat/ nin sanocat. Eikö iocu Canssa madha Jumalans ielkin kysyue? Eikö parambi ole Eleuilde quin Colleilda kysyue? (Koska he siis teille sanowat. Kysykäät noidilta ja merkkein tulkilta/ jotka jaarittelewat ja tutkiwat/ niin sanokaat. Eikö joku kansa mahda Jumalansa jälkeen kysyä? Eikö parempi ole eläwilta kuin kuolleilta kysyä?)

MLV19 19 And when they will say to you*, Seek for those who have familiar spirits and for the wizards, who chirp and who mutter, should not a people seek for their God? On behalf of the living (seek) to the dead?

KJV 19. And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

Dk1871 19. Og naar de ville sige til eder: Søger til Spaakvinderne og til Tegnsudlæggerne, som hviske og mumle, da siger: Skal ikke et Folk søge til sin Gud? skal man søge til de døde for de levendes Skyld?

KXII 19. Men då de säga till eder: I måsten fråga af spåmän och tecknatydare, de der mycket tala och disputera, så skolen I säga: Skall icke ett folk fråga sin Gud? Skall man fråga de döda om de lefvande?

PR1739 19. Ja kui nem̃ad wötwad teie wasto öölda: Küssige pom̃isejatte ja teädma-meeste käest, kes tiukuwad, ja issiennestes pommisewad, siis wastage: Eks rahwas ei pea om̃a Jum>~ala käest küssima? kas ellawatte eest peab surnutte käest küssima ?

LT 19. Jie jums sako: ‘‘Klauskite mirusiųjų dvasių iššaukėjus ir būrėjus, kurie jums murma ir šnibžda’‘. Argi tauta neturėtų klausti savo Dievo? Argi reikia klausti mirusiųjų gyvųjų reikalais?

Luther1912 19. Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müßt die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da flüstern und murmeln so sprecht: Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen, oder soll man die Toten für die Lebendigen fragen?

Ostervald-Fr 19. Et si l'on vous dit: "Consultez les évocateurs d'esprits et les devins, ceux qui chuchotent et qui murmurent", dites: Un peuple n'ira-t-il pas vers son Dieu? Pour les vivants, s'adressera-t-il aux morts?

RV'1862 19. Y si os dijeren: Preguntád a los pitones, y a los adivinos que zonzorréan hablando. ¿No

SVV1770 19 Wanneer zij dan tot ulieden zeggen zullen: Vraagt waarzeggers en

consultará el pueblo a su Dios? ¿por los vivos, a los muertos?

duivelskunstenaars, die daar piepen, en binnensmonds mompelen; zo zegt: Zal niet een volk zijn God vragen? zal men voor de levenden de doden vragen?

PL1881 19. A tak jeźliby wam rzekli: Dowiadujcie się od czarowników i od wieszczków, którzy szepcą i markocą, rzeczcie: Izali się nie ma dowiadywać lud u Boga swego? azaż umarłych miasto żywych radzić się ma?

Karoli1908Hu 19. És ha ezt mondják tinéktek: Tudakozzatok a [12†] halottidézőktől és a jövendőmondóktól, a kik sipognak és suttognak: hát nem Istenétől tudakozik-é a nép? [13†] az élőkért a holtaktól kell-é tudakozni?

RuSV1876 19 И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, – тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?

БКуліш 19. Коли радять вам: Питайте тих, що померших викликають, чарівників, шептухів та тих, що з черева говорять, - то ви одкажіть: Хиба ж народові не до свого обертатись Бога? хиба ж мерців про живих питати?

FI33/38 20. Pysykää laissa ja todistuksessa! Elleivät he näin sano, ei heillä aamunkoittoa ole.

Biblia1776 20. (Ja pikemmin) lain jälkeen ja todistuksen? Ellei he tämän sanan jälkeen sano, niin ei heidän pidä aamuruskoa saaman.

CPR1642 20. Ja pikemmin Lain jälken ja todistuxen? ellei he nijn sano nijn ei heidän pidä amurusco saaman.

Osat1551 20. Ja Lain ielken pikimin ia Todhistoxen. Ellei he site sanoisi/ Nin eipe heiden site AmunRusko pidhe saaman/ (Ja lain jälkeen pikimmin ja todistuksen. Ellei he sitä sanoisi/

Niin eipä heidän sitä aamuruskoa pidä saaman/)

MLV19 20 (Seek) to the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, surely there is no morning for them.

KJV 20. To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

Dk1871 20. Til Loven og til Vidnesbyrdet! dersom de ikke tale saaledes, naar der ingen Morgenrøde er for dem,

KXII 20. Ja, efter lag och vittnesbörd; om de det icke säga, så skola de icke få morgonrodnan;

PR1739 20. Hoidke kässo-öppetusse ja tunnistusse pole; kui nem̃ad ei rägi seddasinnast sanna möda, siis ei pea neil koito ollema;

LT 20. Kreipkitės į įstatymą ir liudijimą. Jeigu jie taip nesako, nėra juose šviesos.

Luther1912 20. Ja, nach dem Gesetz und Zeugnis! Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröte nicht haben,

Ostervald-Fr 20. A la loi et au témoignage! Et si le peuple ne parle pas ainsi, point d'aurore pour lui!

RV'1862 20. A la ley, y al testimonio: si no dijeren conforme a esto, es porque no les ha amanecido.

SVV1770 20 Tot de wet en tot de getuigenis! zo zij niet spreken naar dit woord, het zal zijn, dat zij geen dageraad zullen hebben.

PL1881 20. Do zakonu raczej i do świadectwa; ale jeźli nie chcą, niechże mówią według słowa tego, w którem niemasz żadnej zorzy.

Karoli1908Hu 20. A tanításra és bizonyságtételre hallgassatok! Ha nem ekként szólnak azok, a kiknek nincs hajnalok:

RuSV1876 20 Обращайтесь к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет

БКуліш 20. Звертайтесь до закону та до обяву. А вони, - як не так говорять, як там сказано,

в них света.

то нема в них сьвітла.

FI33/38 21. Ja siellä he kuljeskelevat vaivattuina ja nälkäisinä, ja nälissään he vimmastuvat ja kiroavat kuninkaansa ja Jumalansa. He luovat silmänsä korkeuteen,

Biblia1776 21. Vaan heidän pitää kävelemän maakunnassa vaivattuina ja nälkäisinä; mutta kuin he nälkää kärsivät, niin he vihastuvat ja kiroilevat kuningastansa ja Jumalaansa, ja katsovat ylöspäin,

CPR1642 21. Waan heidän pitä käwelemän maacunnas cowan piestynä ja nälkäisnä. Mutta cuin he nälkä kärsiwät nijn he wihastuwat ja kiroilewat Cuningastans ja Jumalatans.

Osat1551 21. Waan heiden pite keumen Maakunnas couan piexetyt ia nelkeitzet. Mutta quin he nelke kerssiuet/ nin he wihastuuat ia kiroleuat heiden Kuningastans ia Jumalatans/ (Waan heidän pitää käymän maakunnassa kowin piestynä ja nälkäisenä. Mutta kuin he nälkää kärsiwät/ niin he wihastuwat ja kiroilewat heidän kuningastansa ja Jumalatansa/)

MLV19 21 And they will pass through it, greatly distressed and hungry. And it will happen that, when they will be hungry, they will be angry and curse by their king and by their God and turn their faces upward.

KJV 21. And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

Dk1871 21. da skulle de drage igennem Landet, haardt plagede og hungrige; og naar en hungrer, da skal han blive vred og bande sin

KXII 21. Utan skola gå, omkring i landena slagne och hungroge; men när de hunger lida, så skola de vrede varda, och banna sinom

Konge og sin Gud og vende sit Ansigt imod det høje;

Konung och sinom Gud, och se upp.

PR1739 21. Agga se rahwas käib sedda maad läbbi raskeste waewatud ja näljane; siis sünnib, kui ta nälga tunneb, et ta wägga wihhaseks saab, ja wañnub ärra om̃a kunningast ja omma Jummalat, ja watab ülles.

LT 21. Jie klaidžios suvargę ir išalkę. Būdami alkani, jie pyks ir keiks savo karalių ir Dievą, žiūrėdami aukštyn.

Luther1912 21. sondern werden im Lande umhergehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem König und ihrem Gott

Ostervald-Fr 21. Il sera errant dans le pays, accablé et affamé; et dans sa faim il s'irritera, et maudira son roi et son Dieu, et tournera les yeux en haut.

RV'1862 21. Entónces pasarán por esta tierra fatigados y hambrientos; y acontecerá que teniendo hambre, se enojarán, y maldecirán a su rey, y a su Dios. Y levantando el rostro en alto,

SVV1770 21 En een ieder van hen zal daar doorgaan, hard gedrukt en hongerig; en het zal geschieden, wanneer hem hongert, en hij zeer toornig zal zijn, dan zal hij vloeken op zijn koning en op zijn God, als hij opwaarts zal zien;

PL1881 21. Dlaczego każdy z nich utrapiony i zgłodniały tułaćby się musiał; a będąc zgłodniałym, sam w sobie gniewać się będzie, i złorzeczyć królowi swemu, i Bogu swemu, w górę poglądając.

Karoli1908Hu 21. Úgy bolyongani fognak a földön, szorongva és éhezve; és lészen, hogyha megéhezik, felgerjed és megátkozza királyát és Istenét, s néz fölfelé,

RuSV1876 21 И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время

БКуліш 21. І будуть блукатись по землї, гноблені й голодні; а в голодї будуть лютувати та

голода будут злиться, хулитьцаря своего и Бога своего.

царя свого й Бога свого дармо проклинати.

FI33/38 22. he katsahtavat maan puoleen, mutta katso: ainoastaan ahdistusta ja pimeyttä; he ovat syöstyt tuskan synkeyteen ja pimeyteen.

Biblia1776 22. Ja katselevat maata, vaan ei muuta mitään löydä, kuin murheet ja pimeydet; sillä he ovat pimitetyt ahdistuksessa, ja eksyvät pimeydessä.

CPR1642 22. Ja cadzelewat maata waan ei muuta mitän löydä cuin murehet ja pimeydet: sillä he owat pimitetyt ahdistuxes ja exywät pimeydes.

Osat1551 22. Ja he yles ia alas catzouat Maan päle/ ia ei miteken mwta leudhe/ quin Murehet ia Pimeyet. Sille he ouat pimitetyt adhistoxes/ ia keuuet willis pimeydhes. (Ja he ylös ja alas katsowat maan päälle/ ja ei mitäkään muuta löydä/ kuin murheet ja pimeydet. Sillä he owat pimitetyt ahdistuksessa/ ja käywät willissä pimeydessä.)

MLV19 22 And they will look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish and into thick darkness (to be) driven away.

KJV 22. And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to darkness.

Dk1871 22. og han skal til Jorden, men se, der skal være Angest og Mørke, Trængsels Mørke, og i Mulm er han udstødt.

KXII 22. De skola ock se neder på Jordena, och intet finna annat än bedröfvelse och mörker; ty de äro förmörkrade i ångest, och gå ville i mörkret.

PR1739 22. Kui ta mahha watab, wata, siis on seäl

LT 22. Kai jie pažiūrės į žemę, visur bus

kitsas kä, ja pimmedus ja ahhastusse pöritus, ja tedda lükkatakse senna, kus pilkane pimme.

sielvartas ir tamsa, tamsybė ir priespauda. Jie pateks į nakties tamsą.

Luther1912 22. und werden über sich gaffen und unter sich die Erde ansehen und nichts finden als Trübsal und Finsternis; denn sie sind im Dunkel der Angst und gehen irre im Finstern.

Ostervald-Fr 22. Puis il regardera vers la terre, et voici la détresse et l'obscurité, de sombres angoisses: il sera repoussé dans les ténèbres.

RV'1862 22. Y mirando a la tierra, he aquí tribulación y tinieblas, oscuridad, y angustia; y a la oscuridad, empellón.

SVV1770 22 Als hij de aarde aanschouwen zal, ziet, er zal benauwdheid en duisternis zijn; hij zal verduisterd zijn door angst, en voortgedreven door donkerheid.

PL1881 22. A gdy na ziemię spojrzy, oto ucisk i ciemność, zaćmienie, bieda, i obaczy, że jest wrażony do ciemności.

Karoli1908Hu 22. És azután a földre tekint, és ímé mindenütt nyomor és sötétség, és szorongatásnak éjszakája, ő pedig a sűrű sötétben [14†] elhagyatva!

RuSV1876 22 И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот – горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел.

БКуліш 22. Поглянуть вгору, й позирнуть на землю, - а всюди горе, морок і густа темрява, й в темряву попадуть. Та не на все буде там темрява, де вона тепер така густа.

FI33/38 23. Mutta ei jää pimeään se, mikä nyt on vaivan alla. Entiseen aikaan hän saattoi halveksituksi Sebulonin maan ja Naftalin

Biblia1776 1. (H8:23) Sillä ei ole sillä (maakunnalla) yhtään pääsinpäivää, koska hän ahdistuksessa on; niinkuin entiseen aikaan

maan, mutta tulevaisuudessa hän saattaa kunniaan merentien, Jordanin tuonpuoleisen maan, pakanain alueen.

Sebulonin ja Naphtalin maalle lievitys tapahtui, ja tulivat viimein kunnioitetuksi; niin myös ne meritien vieressä, tällä puolella Jordanin pakanain Galileassa.

CPR1642 23. Sillä wielä toinen tusca tule joca heitä ahdista cuin endises ajas oli cosca se tapahtui kewiäst Zebulonin ja Nephtalin maasa. Ja tuli sijtte rascammaxi Meren tien wieres tällä puolella Jordanin pacanain Galileasa.

Osat1551 23. Sille wielepe yxi toinen pimeys tulepi/ ioca heite adhistapi/ quin entises Aighas oli/ coska se keuieste tapachtui zabulonin ia Nepthalin Maasa. Ja senielkin raskamaxi tuli sen Meren tien wieres/ tellepolella Jordanin ninen Pacanain ärisse. (Sillä wieläpä yksi toinen pimeys tuleepi/ joka heitä ahdistaapi/ kuin entisessä ajassa oli/ koska se kewiästi tapahtui Zabulonin ja Nephtalin maassa. Ja senjälkeen raskaammaksi tuli sen meren tien wieressä/ tällä puolella Jordanin niiden pakanain äärissä.)

9 luku

Pelastuksen aika ja rauhanruhtinas. Jumalan viha ja rankaiseva käsi.

FI33/38 1. Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valkeuden; jotka asuvat kuoleman varjon maassa, niille loistaa valkeus.

Biblia1776 2. (H9:1) Kansa, joka pimeydessä vaelsi, näki suuren valkeuden, ja jotka asuivat kuoleman varjon maassa, niiden ylitse se kirkkaasti paistaa.

CPR1642 1. CAnssa joca pimeydes waelsi näki suuren walkeuden ja jotca asuit pimiäsä maasa nijden ylidze se kircasti paista.

MLV19 1 But there will be no gloom to her who was in constraint. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles.

Dk1871 1. Thi der skal ej være Ørke for det Land, hvor der nu er Tængsel; som han i den første Tid ragte Vanære over Sebulons Land og i Nafthalis Land, saa skal han gøre det herligt paa det sidste, Landet ad Vejen ved Havet, paa hin Side Jordan, Hedningernes Galilæa.

PR1739 23. Sest se ei jä mitte piḿedaks, kel enne ahhastus olli: otsekui Jummal essimessel aial Sebuloni Ma ja Nawtali alwaks piddanud, nenda wottab ta wiimsel aial sedda auustada, mis on merre pool teile pool Jordani, pagganatte Kalilea.

Luther1912 1. Doch es wird nicht dunkel bleiben über denen, die in Angst sind. Hat er zur vorigen

KJV 1. Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

KXII 1. Ty det varder väl ett annat mörker, det dem bekymrar, än i förtiden var, då det lätteliga tillgick i Sebulons land, och i Naphthalims land, och derefter svårare vardt vid hafsvägen, på denna sidone Jordanen, vid Hedningarnas Galilea.

LT 1. Kas patyrė vargą, tiems nebus tamsu. Seniau Zabulono žemė ir Neftalio žemė buvo paniekintos, bet ateity paežerio kraštas ir kraštas anapus Jordano, pagonių Galilėja, bus išaukštintas.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne fera pas toujours sombre, là où l'angoisse avait régné. Comme, au premier

Zeit gering gemacht das Land Sebulon und das Land Naphthali, so wird er es hernach zu Ehren bringen, den Weg am Meere, das Land jenseit des Jordans, der Heiden Galiläa.

temps, Dieu a humilié la terre de Zabulon et la terre de Nephthali; ainsi, dans l'avenir, il couvrira de gloire la terre voisine de la mer, au-delà du Jourdain, la contrée des Gentils.

RV'1862 1. AUNQUE no será esta oscuri- dad semejante a la aflicción que le vino en el tiempo que livianamente tocaron la primera vez a la tierra de Zabulón, y a la tierra de Neftalí: ni después cuando agravaron por la vía de la mar de esa parte del Jordán en Galilea de las naciones.

SVV1770 1 (8:23) Maar het land, dat beangstigd was, zal niet gans verduisterd worden; gelijk als Hij het in den eersten tijd verachtelijk gemaakt heeft, naar het land van Zebulon aan, en naar het land van Nafthali aan, alzo heeft Hij het in het laatste heerlijk gemaakt, naar den weg zeewaarts aan gelegen over de Jordaan, aan Galilea der heidenen.

PL1881 23. Ale jednak nie tak zaćmiona będzie ona ziemia, która uciśniona będzie, jako pierwszego czasu, gdy Bóg dotknął ziemię Zabulon, i ziemię Neftalim; ani jako potem, gdy obciążył ku drodze morskiej przy Jordanie Galileę ludną.

Karoli1908Hu 1. De nem lesz mindig sötét ott, a hol most szorongatás van; először [1†] megalázta Zebulon és Nafthali földjét, de azután megdicsőíti a tenger útját, a Jordán túlsó partját és a pogányok határát.

RuSV1876 1 Прежнее время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; нопоследующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.

БКуліш 1. Переднїйший час впокорив землю Забулонову й землю Нефталїєву; та пізнїйший звеличить приморську дорогу, за-Йорданську сторону, Галилею поганську.

FI33/38 2. Sinä lisäät kansan, annat sille suuren ilon;

Biblia1776 3. (H9:2) Sinä lisäät kansaa, ja lisäät hänelle

he iloitsevat sinun edessäsi, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliinjaossa riemuitaan.

CPR1642 2. Sinä lisät Canssa ja et sentähden ilo lisä mutta sinun edesäs iloitan nijncuin elonaicana iloitan nijncuin saalin jaosa iloitan:

iloa; sinun edessäs iloitaan, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliin jaossa iloitaan:

MLV19 2 The people who walked in darkness have seen a great light. Those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them the light has shone.

KJV 2. The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Dk1871 2. Det Folk, som vandrede i Mørket, ser et stort Lys; over dem, som boede i Dødens Skygges Land, skinner et Lvs.

KXII 2. Det folket, som i mörkret vandrar, ser ett stort ljus; och öfver dem, som bo i mörko lande, skin det klarliga.

PR1739 1. Se rahwas, mis käis pim̃edusses, on suurt walgust näinud: nende ülle, kes ellasid surmawarjo maal, on walgus paistnud.

LT 2. Tauta, gyvenusi tamsybėje, išvydo didelę šviesą. Gyvenusiems mirties šešėlio krašte nušvito šviesa.

Luther1912 2. Das Volk das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht; und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es hell.

Ostervald-Fr 1. Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et la lumière a resplendi sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort.

RV'1862 2. Pueblo que andaba en tinieblas vió gran luz: los que moraban en tierra de sombra de

SVV1770 2 (9:1) Het volk, dat in duisternis wandelt, zal een groot licht zien; degenen, die wonen in

muerte, luz resplandeció sobre ellos.

het land van de schaduw des doods, over dezelve zal een licht schijnen.

PL1881 1. Bo lud on, który chodzi w ciemności, ujrzy światłość wielką, a tym, którzy mieszkają w ziemi cienia śmierci, światłość świecić będzie.

Karoli1908Hu 2. A nép, a mely sötétségben [2†] jár vala, lát nagy világosságot; a kik lakoznak a halál árnyékának földében, fény ragyog fel fölöttök!

RuSV1876 2 Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.

БКуліш 2. Люд, що в темряві блукає, з'уздрить сьвітло велике; живучим в країнї тїнї смертної, сьвітло засияє.

FI33/38 3. Sillä heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan ja heidän käskijänsä sauvan sinä särjet niinkuin Midianin päivänä;

Biblia1776 4. (H9:3) Sillä sinä olet heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan, ja heidän vaatiansa sauvan särkenyt, niinkuin Midianin aikana.

CPR1642 3. Sillä sinä olet heidän cuormans iken heidän olcains widzan ja heidän waatians sauwan särkenyt nijncuin Midianin aicana.

MLV19 3 You have multiplied the nation. You have increased their joy. They joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

KJV 3. Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

Dk1871 3. Du formerer Folket, hvis Glæde du ikke havde gjort stor; de glæde sig for dit Ansigt,

KXII 3. Du gör folket mycket, dermed gör du icke glädjena, myckna; men för dig varder man

ligesom Glæden er om Høsten, ligesom man fryder sig, naar man uddeler Bytte.

PR1739 2. Sa olled rahwast paljuks teinud, suurt römo olled sa tem̃ale teinud: nem̃ad römustawad ennast siño ees, se rööm on otsego leikusse aial, otsego need wägga röömsad on, kes saki jaggawad.

Luther1912 3. Du machst des Volkes viel; du machst groß seine Freude. Vor dir wird man sich freuen, wie man sich freut in der Ernte, wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilt.

RV'1862 3. Aumentando la nación, no aumentaste la alegría. Alegrarse han delante de tí, como se alegran en la segada, como se gozan cuando reparten despojos.

PL1881 2. Rozmnożyłeś ten naród, aleś nie uczynił wielkiego wesela; wszakże weselić się będą przed tobą, jako się weselą czasu żniwa, jako się radują, którzy łupy dzielą;

RuSV1876 3 Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред

sig glädjandes, såsom man glädes i skördandene, såsom man glad är, när man utskifter byte.

LT 3. Tu padauginai tautą ir suteikei jiems džiaugsmo. Jie džiaugiasi Tavo akivaizdoje, kaip džiaugiamasi pjūties metu arba dalijantis grobį.

Ostervald-Fr 2. Tu as multiplié la nation; tu as augmenté sa joie; ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit dans la moisson, comme on s'égaie en partageant le butin.

SVV1770 3 (9:2) Gij hebt dit volk vermenigvuldigd, maar Gij hebt de blijdschap niet groot gemaakt; zij zullen nochtans blijde wezen voor Uw aangezicht, gelijk men zich verblijdt in den oogst, gelijk men verheugd is, wanneer men de buit uitdeelt.

Karoli1908Hu 3. Te megsokasítod e népet, nagy örömöt szerzesz néki, és örvendeznek előtted az aratók örömével, [3†] és vígadoznak, mint mikoron zsákmányt osztanak.

БКуліш 3. Ти розмножиш народ, даси йому радощі великі; звеселиться він перед

Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.

тобою, як веселяться, коли обжинки справляють, як радуються, коли здобич ділять.

FI33/38 4. ja kaikki taistelun pauhussa tallatut sotakengät ja verellä tahratut vaipat poltetaan ja tulella kulutetaan.

CPR1642 4. Sillä caicki sota ja meteli ja weriset waattet pitä poldettaman ja tulella culutettaman.

Biblia1776 5. (H9:4) Sillä kaikki sota ja meteli, ja veriset vaatteet pitää poltettaman ja tulella kulutettaman.

MLV19 4 For the yoke of his burden and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

KJV 4. For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

Dk1871 4. Thi dets Byrdes Aag og Kæppen over dets Ryg, dets Drivers Stav, har du sønderbrudt som paa Midians Dag;

KXII 4. Ty du hafver sönderbrutit deras bördos ok, och deras skuldrors ris, och deras plågares staf, lika som i Midians tid.

PR1739 3. Sest sa olled temma ikke, mis ta kandis, ja temma Olla keppi, selle witsa, kes tedda sundis, katki murdnud otsego Midjani aial.

LT 4. Tu sulaužei tautą slėgusį jungą, juos plakusią rykštę, jos prispaudėjo lazdą kaip Midjano dieną.

Luther1912 4. Denn du hast das Joch ihrer Last und die Rute ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen wie zur Zeit Midians.

Ostervald-Fr 3. Car tu as brisé le joug dont il était chargé, le bâton qui frappait ses épaules, le bâton de son oppresseur, comme tu fis à la journée de Madian.

RV'1862 4. Porque tú quebraste el yugo de su carga, y la vara de su hombro, y el cetro de su exactor, como en el día de Madián.

SVV1770 4 (9:3) Want het juk van hun last, en den stok hunner schouders, en den staf desgenen, die hen dreef, hebt Gij verbroken, gelijk ten dage der Midianieten;

PL1881 3. Gdyż jarzmo brzemienia jego, a laskę ramienia jego, i pręt poborcy jego złamiesz, jako za dni Madyjaóczyków,

Karoli1908Hu 4. Mert terhes igáját és háta vesszejét, az őt nyomorgatónak botját összetöröd, mint [4†] a Midián napján;

RuSV1876 4 Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.

БКуліш 4. Бо ярмо, що його давило, й палицю, що його побивала, й тростину у гнобителя його - ти поторощиш, як за Мидияма.

FI33/38 5. Sillä lapsi on meille syntynyt, poika on meille annettu, jonka hartioilla on herraus, ja hänen nimensä on: Ihmeellinen neuvonantaja, Väkevä Jumala, Iankaikkinen isä, Rauhanruhtinas.

Biblia1776 6. (H9:5) Sillä meille on lapsi syntynyt, ja poika on meille annettu, jonka hartioilla herraus on; ja hänen nimensä kutsutaan Ihmeellinen, Neuvonantaja, Väkevä Jumala, Ijankaikkinen Isä, Rauhan päämies:

CPR1642 5. Sillä meille on lapsi syndynyt ja poica on meille annettu jonga hartioilla Herraus on ja hänen nimens cudzutan Ihmelinen Neuwo Wäkewä Jumala Ijancaickinen Isä Rauhan päämies.

MLV19 5 For all the armor of the armed man in the tumult and the garments rolled in blood, will be for burning, for fuel of fire.

KJV 5. For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel

of fire.

Dk1871 5. thi hver Krigsstøvle, som blev baaren i Stridstummelen, og Klæderne, som vare sølede i Blod, skulle opbrændes og blive Ildens Næring.

KXII 5. Ty allt krig, med storm och blodig klädnad, skall uppbrännas, och af eld förtärdt varda.

PR1739 4. Sest keik taplejad taplewad mürrinaga, ja rided weretakse werre sees; need peawad sama ärrapölletud, ja tulle roaks.

LT 5. Visų karių apavas ir krauju sutepti rūbai bus ugnimi sunaikinti.

Luther1912 5. Denn alle Rüstung derer, die sich mit Ungestüm rüsten, und die blutigen Kleider werden verbrannt und mit Feuer verzehrt werden.

Ostervald-Fr 4. Toute chaussure qu'on porte dans la mêlée, et le vêtement roulé dans le sang, seront brûlés et dévorés par les flammes.

RV'1862 5. Porque toda batalla de quien peléa es con estruendo, y con revolcamiento de vestidura en sangre: esta será con quema, y tragamiento de fuego.

SVV1770 5 (9:4) Toen de ganse strijd dergenen, die streden, met gedruis geschiedde, en de klederen in het bloed gewenteld en verbrand werden, tot een voedsel des vuurs.

PL1881 4. Gdzie się wszystka bitwa bojujących z trzaskiem stała, i szaty były we krwi zbroczone, a co się spalić mogło, ogniem spalono.

Karoli1908Hu 5. Mert a vitézek harczi saruja és a vérbe fertőztetett öltözet megég, és tűznek eledele lészen;

RuSV1876 5 Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.

БКуліш 5. Бо вся обув жовнїра й одежа, в війнї кровю злита, пійде на спаленнє, на жир огневі.

FI33/38 6. Herraus on oleva suuri ja rauha loppumaton Daavidin valtaistuimella ja hänen valtakunnallansa; se perustetaan ja vahvistetaan tuomiolla ja vanhurskaudella nyt ja iankaikkisesti. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 6. Että hänen Herraudens on suuri olewa: ja ei rauhalle loppua Dawidin istuimelle ja hänen waldacunnallens. Walmistaman sitä ja wahwistaman duomiolla ja wanhurscaudella hamast nyt nijn ijancaickisuteen. Näitä HERran Jumalan Zebaothin kijwaus on tekewä.

Biblia1776 7. (H9:6) Että hänen herrautensa pitää suureksi tuleman, ja ei rauhalla loppua, Davidin istuimelle ja hänen valtakunnallensa, valmistamaan sitä ja vahvistamaan tuomiolla ja vanhurskaudella: hamasta nyt niin ijankaikkiseen on Herran Jumalan Zebaotin kiivaus tämän tekevä.

MLV19 6 For to us a child is born, to us a son is given. And the government will be upon his shoulder. And his name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

KJV 6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Dk1871 6. Thi et Barn er os født, en Søn er os given, og Fyrstendømmet skal være paa hans Skulder, og hans Navn kaldes Under, Raadgiver, vældige Gud, Evigheds Fader,

KXII 6. Ty oss är född ett barn, en Son är oss gifven, hvilkens herradöme är uppå hans axlar; och han heter Underlig, Råd, Gud, Hjelte, Evig Fader, Fridförste;

Fredsfyrste;

PR1739 5. Sest üks laps on meile sündinud, üks poeg on meile antud, kelle Olla peäl ta wallitsus on, ja temmale pannakse se nimmi: immelik, nouandja, wäggew Jummal, iggawenne issa, rahho würst.

LT 6. Kūdikis mums gimė, sūnus mums duotas. Ant jo peties viešpatavimas, jis bus vadinamas Nuostabusis, Patarėjas, Galingasis Dievas, Amžinasis Tėvas, Ramybės Kunigaikštis.

Luther1912 6. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; er heißt Wunderbar, Rat, Held, Ewig-Vater Friedefürst;

Ostervald-Fr 5. Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, et l'empire est mis sur son épaule: on l'appellera l'Admirable, le Conseiller, le Dieu fort, le Père d'éternité, le Prince de la paix;

RV'1862 6. Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado es asentado sobre su hombro; y llamarse ha Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz:

SVV1770 6 (9:5) Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en de heerschappij is op Zijn schouder; en men noemt Zijn naam Wonderlijk, Raad, Sterke God, Vader der eeuwigheid, Vredevorst;

PL1881 5. Albowiem dziecię narodziło się nam, a syn dany jest nam; i będzie panowanie na ramieniu jego, a nazwią imię jego: Dziwny, Radny, Bóg mocny, Ojciec wieczności, Książę pokoju;

Karoli1908Hu 6. Mert egy gyermek születik nékünk, fiú [5†] adatik nékünk, és az uralom az ő vállán lészen, és hívják nevét: csodálatosnak, [6†] tanácsosnak, erős Istennek, örökkévalóság atyjának, békesség fejedelmének!

RuSV1876 6 Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его,и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

БКуліш 6. Бо хлопятко народилось нам - син даний нам; власть на раменах його, а дадуть імя йому: Дивний, Порадник, Бог кріпкий, Отець будучого віку, Князь мира.

FI33/38 7. Herra lähetti sanan Jaakobia vastaan, ja se iski Israeliin,

CPR1642 7. HERra on lähettänyt sanan Jacobis ja se on langennut Israelis:

Biblia1776 8. (H9:7) Herra on lähettänyt sanan Jakobissa, ja se on langennut Israelissa;

MLV19 7 Of the increase of his government and of peace there will be no end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from hereafter until everlasting. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

KJV 7. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

Dk1871 7. for at Fyrstendømmet maa blive stort, og at der maa blive Fred uden Ende over Davids Trone og over hans Rige til at befæste det og til at opholde det ved Ret og Retfærdighed fra nu og indtil evig Tid; den Herre Zebaoths Nidkærhed skal gøre dette.

KXII 7. På det hans herradöme skall stort varda, och på friden ingen ände, på Davids säte och hans rike, att han det bereda, och stärka skall med dom och rättfärdighet, ifrå nu allt intill evighet; detta skall Herrans Zebaoths nitälskan göra.

PR1739 6. Temma suur wallitsus ja rahho on ilma otsata Taweti aujärje peäl, ja temͤa kunningrigi peäl, et ta sedda peab kinnitama, ja sedda toetama kohto ja öigussega; sest aiast ja iggaweste, tahhab wäggede JEHOWA pühha wihha sedda

LT 7. Jo viešpatavimas plėsis ir taikai nebus galo. Dovydo sostą ir jo karalystę jis sustiprins ir įtvirtins teisingumu ir teisybe per amžius. Kareivijų Viešpaties uolumas tai padarys.

tehha.

Luther1912 7. auf daß seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und in seinem Königreich, daß er's zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

Ostervald-Fr 6. Pour accroître l'empire, pour donner une prospérité sans fin au trône de David et à son royaume; pour l'établir et l'affermir dans l'équité et dans la justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

RV'1862 7. La multitud del señorío y la paz no tendrán término, sobre el trono de David, y sobre su reino, disponiéndole, y confirmándole en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

SVV1770 7 (9:6) Der grootheid dezer heerschappij en des vredes zal geen einde zijn op den troon van David en in zijn koninkrijk, om dat te bevestigen, en dat te sterken met gericht en met gerechtigheid, van nu aan tot in eeuwigheid toe. De ijver des HEEREN der heirscharen zal zulks doen.

PL1881 6. A ku rozmnożeniu tego paóstwa i pokoju, któremu koóca nie będzie, usiądzie na stolicy Dawidowej, i na królestwie jego, aż je postanowi i utwierdzi w sądzie i w sprawiedliwości, odtąd aż na wieki. Uczyni to zawisna miłość Pana zastępów.

Karoli1908Hu 7. Uralma növekedésének és békéjének nem lesz vége a [7†] Dávid trónján és királysága felett, hogy fölemelje és megerősítse azt jogosság és igazság által mostantól mindörökké. A [8†] seregek Urának buzgó szerelme mívelendi ezt!

RuSV1876 7 Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его,чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века.

БКуліш 7. Царству його й миру його не буде гряниць; на Давидовім престолї й царстві він сяде, щоб утвердити й укріпити його судом справедливим від тепер по віки.

Ревность Господа Саваофа соделает это.

Ревнива любов Господа Саваота се вчинить.

FI33/38 8. ja sen sai tuntea koko kansa, Efraim ja Samarian asukkaat, mutta he sanoivat ylpeydessään ja sydämensä kopeudessa:

CPR1642 8. Että Ephraimin Canssa ja Samarian asuwaiset pitä sen tietä saaman jotca ylpeydes ja corialla mielellä sanowat:

Biblia1776 9. (H9:8) Että kaiki Ephraimin kansa ja Samarian asuvaiset pitää sen tietää saaman, jotka ylpeydessä ja korialla mielellä sanovat:

MLV19 8 The Lord sent a word into Jacob and it has lighted upon Israel.

KJV 8. The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

Dk1871 8. Herren har sendt et Ord i Jakob, og det er faldet i Israel.

KXII 8. Herren hafver sändt ett ord i Jacob, och det är fallet i Israel;

PR1739 7. Issand on sanna läkkitanud Jakobi laste sekka, ja se langeb Israeli peäle.

LT 8. Viešpats pasiuntė žodį Jokūbui, jis krito į Izraelį.

Luther1912 8. Der HERR hat sein Wort gesandt in Jakob, und es ist in Israel gefallen,

Ostervald-Fr 7. Le Seigneur envoie une parole à Jacob; elle tombe sur Israël.

RV'1862 8. El Señor envió palabra a Jacob, y cayó en Israel.

SVV1770 8 (9:7) De Heere heeft een woord gezonden in Jakob, en het is gevallen in Israel.

PL1881 7. Posłał Pan słowo do Jakóba, a upadło w Izraelu.

Karoli1908Hu 8. Beszédet küldött az Úr Jákóbnak, és leesett Izráelben,

RuSV1876 8 Слово посылает Господь на Иакова, и

БКуліш 8. Слово посилає Господь до Якова, й

оно нисходит на Израиля,

FI33/38 9. Tiilikivet sortuivat maahan, mutta me rakennamme hakatuista kivistä; metsäviikunapuut lyötiin poikki, mutta me panemme setripuita sijaan.

CPR1642 9. Tijlikiwet owat pudonnet mutta me tahdom sen raketa wuojonkiwillä jällens Muulbärin puut owat hacatut maahan mutta me panemme siaan Cedripuita.

MLV19 9 And all the people will know, (even) Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,

Dk1871 9. Og det hele Folk skal fornemme det, Efraim og Indbyggerne i Samaria, med deres Hovmodighed og Hjerters Stolthed; de sige:

PR1739 8. Ja sedda peawad tundma keik rahwas, Ewraim, ja kes Samarias ellawad, kes surustamissega ja sure süddamega ütlewad:

Luther1912 9. daß alles Volk es innewerde, Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmut und stolzem Sinn:

спевняєсь воно на Ізраїлї,

Biblia1776 10. (H9:9) Tiilikivet ovat pudonneet, mutta me tahdomme sen rakentaa vuojonkivillä jälleen: Muulbärin puut ovat hakatut maahan, mutta me panemme siaan sedripuita.

KJV 9. And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

KXII 9. Att allt Ephraims folk och Samarie inbyggare skola det få veta, hvilke i högmod och stolt sinne säga:

LT 9. Tai žinos visa tauta, Efraimas ir Samarijos gyventojai, kurie puikybėje ir išdidume kalbėjo:

Ostervald-Fr 8. Le peuple entier en aura connaissance, Éphraïm et les habitants de Samarie, ceux qui disent avec orgueil et avec fierté:

RV'1862 9. Y sabrá el pueblo, todo él, Efraim y los moradores de Samaria, que con soberbia y con altivez de corazón, dicen:

SVV1770 9 (9:8) En al dit volk zal het gewaar worden, Efraim en de inwoner van Samaria; in hoogmoed en grootsheid des harten, zeggende:

PL1881 8. I dowie się wszystek lud Efraim, i mieszkający w Samaryi, którzy w hardości i w wyniosłości serca mówią:

Karoli1908Hu 9. Hogy megértse az egész nép: Efraim és Samaria lakosa, a kik ezt mondják kevélyen és felfuvalkodva:

RuSV1876 9 чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостьюи надменным сердцем говорят:

БКуліш 9. Щоб узнав (свою нерозвагу) ввесь народ - Ефраїм і осадники Самариї, що так згорда й надуто мовляють:

FI33/38 10. Silloin Herra nostatti sitä vastaan Resinin ahdistajat ja kiihoitti sen viholliset,

Biblia1776 11. (H9:10) Sillä Herra tahtoo korottaa Retsinin sotaväen heitä vastaan, ja heidän vihollisensa nivoa yhteen,

CPR1642 10. Sillä HERra tahto corgotta Rezinin sotawäen heitä wastan ja heidän wihollisens niwo yhten.

MLV19 10 The bricks are fallen, but we will build with hewn stone, the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.

KJV 10. The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.

Dk1871 10. Teglstenene ere faldne, men vi ville bygge med hugne Sten; Morbærtræerne ere

KXII 10. Tegelstenar äro fallne; men vi vilje bygga det upp igen med huggen sten; man hafver

afhugne, men vi ville sætte Gedertræer i Stedet.

PR1739 9. Honed teilis-kiwwast on mahhalangenud, agga meie tahhame raiutud kiwwidest jälle üllesehhitada: metswigipuud on mahharaiutud, agga meie tahhame seedripuud nende assemele panna.

Luther1912 10. Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollen's mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Zedern an die Stelle setzen.

RV'1862 10. Ladrillos cayeron, mas de cantería edificaremos: cortaron cabrahigos, mas cedros pondremos en su lugar.

PL1881 9. Cegły upadły, ale my ciosanym kamieniem budować będziemy, podrąbano płonne figi, ale my to w cedry odmienimy.

RuSV1876 10 кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедрами.

FI33/38 11. aramilaiset edestä ja filistealaiset takaa,

afhuggit mulbärsträ, så vilje vi sätta i samma staden cedreträ.

LT 10. ‘‘Plytų mūrai sugriuvo, mes juos atstatysime iš tašytų akmenų; nukirto laukinius figmedžius, mes juos pakeisime kedrais’‘.

Ostervald-Fr 9. Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres!

SVV1770 10 (9:9) De tichelstenen zijn gevallen, maar met uitgehouwen stenen zullen wij wederom bouwen; de wilde vijgebomen zijn afgehouwen, maar wij zullen ze in cederen veranderen;

Karoli1908Hu 10. Téglák omlottak le, és mi faragott kőből építünk; fügefák vágattak ki, és mi czédrusokat ültetünk helyökre!

БКуліш 10. Опала цегла, - побудуємо з тесаного каменя, вирубано сикомору, - заступимо її кедриною.

Biblia1776 12. (H9:11) Syrialaiset eteen ja Philistealaiset

ja he söivät Israelia suun täydeltä. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 11. Syrialaiset eteen ja Philisterit taa että he söisit Israelin täydellä suulla. Näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans waan hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 11 Therefore Jehovah will set up on high against him the adversaries of Rezin and will stir up his enemies,

Dk1871 11. Og Herren skal ophøje Rezins Modstandere over ham, og han vil væbne hans Fjender.

PR1739 10. Agga Jehowa tahhab Reetsini wihhamehhed üllendada teʼma wasto, ja Israeli waenlastega neid seggada.

Luther1912 11. Denn der HERR wird Rezins Kriegsvolk wider sie erhöhen und ihre Feinde zuhauf ausrotten:

RV'1862 11. Mas Jehová ensalzará los enemigos de Rezín contra él, y juntará sus enemigos:

taa, että he söivät Israelin täydellä suulla. Näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

KJV 11. Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

KXII 11. Ty Herren skall uppresa Rezins krigsfolk emot dem, och gadda deras fiendar tillhopa;

LT 11. Todėl Viešpats sukels prieš juos Recino priešus ir sukurstys priešininkus.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel élèvera les adversaires de Retsin contre le peuple; il armera aussi leurs ennemis:

SVV1770 11 (9:10) Want de HEERE zal Rezins tegenpartijders tegen hem verheffen, en Hij zal zijn vijanden samen vermengen:

PL1881 10. Aleć Pan wywyższy nieprzyjaciół Rasynowych nadeó, a nieprzyjaciół jego zbierze;

RuSV1876 11 И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:

FI33/38 12. Mutta kansa ei palannut kurittajansa tykö, eivätkä he etsineet Herraa Sebaotia.

CPR1642 12. Ei myös Canssa käännä idzens hänen tygöns joca heitä lyö eikä kysy HERra Zebaothi.

MLV19 12 the Syrians in front and the Philistines behind and they will devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Dk1871 12. Syrerne forfra og Filisterne bagfra fortærede Israel med fuld Mund. Med alt dette har hans Vrede ikke lagt sig, men hans Haand er endnu udrakt.

PR1739 11. Siria-rahwast eest, ja Wilistid takka, ja nemmad peawad Israeli-rahwast täie suga

Karoli1908Hu 11. De az Úr ellenök hozza [9†] Reczin szorongatóit, és ellenségeiket rájok uszítja;

БКуліш 11. І підніме Господь проти його ворогів Резинових, і узброїть неприятелїв його:

Biblia1776 13. (H9:12) Ei myös kansa käännä itseinsä hänen tykönsä, joka heitä lyö, eikä kysy Herraa Zebaotia.

KJV 12. The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KXII 12. De Syrer före, och de Philisteer efter, att de skola uppfräta Israel med fullom mun. Uti allt detta stillas icke ännu hans vrede; hans hand är ännu uträckt.

LT 12. Sirija rytuose, o filistinai vakaruose ryja Izraelį, plačiai atvėrę nasrus. Dėl viso to Jo

ärrasöma. Keik se läbbi polle teḿa wihha pöörnud, ja temma kässi on alles wäljasirrutud.

Luther1912 12. die Syrer vorneher und die Philister hintenzu, daß sie Israel fressen mit vollem Maul. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 12. Por delante a Siria, y por las espaldas a los Filisteos; y con toda la boca se tragarán a Israel. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

PL1881 11. Syryjczyków z przodku, a Filistyóczyków z tyłu, i pożrą Izraela całą gębą. A wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona.

RuSV1876 12 Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

rūstybė dar neatsileido, Jo ranka dar pakelta.

Ostervald-Fr 11. Les Syriens par-devant, et les Philistins par-derrière; et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère ne s'arrête pas, et sa main est toujours étendue!

SVV1770 12 (9:11) De Syriers van voren, en de Filistijnen van achteren, dat zij Israel opeten met vollen mond. Om dit alles keert Zijn toorn zich niet af, maar Zijn hand is nog uitgestrekt.

Karoli1908Hu 12. A Sziriabeliek [10†] elől, és a Filiszteusok hátul, s falják Izráelt feltátott torokkal. Mindezekkel azonban haragja el nem múlt, és keze még felemelve van.

БКуліш 12. Сирийців од сходу, Филистіїв з заходу, й будуть вони Ізраїля повним ротом жерти. Та й ще гнів його не одвернесь, і рука його все ще простягнута.

FI33/38 13. Sentähden Herra katkaisi Israelilta pään ja hännän, palmunlehvän ja kaislan, yhtenä päivänä.

CPR1642 13. Sentähden carsi HERra Israelildä pois yhtenä päiwäna pään ja hännän oxat ja cannon.

Biblia1776 14. (H9:13) Sentähden karsii Herra Israelilta pois, yhtenä päivänä, pään ja hännän, oksat ja kannon.

MLV19 13 Yet the people have not turned to him who killed* them, nor have they sought Jehovah of hosts.

KJV 13. For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

Dk1871 13. Og Folket har ikke omvendt sig til den, som slog det; og har ikke søgt den Herre Zebaoth.

KXII 13. Så vänder sig ej heller folket till honom, som dem slår, och fråga intet efter Herran Zebaoth.

PR1739 12. Ja rahwas polle mitte selle pole pöörnud, kes tedda peksab, ja ei olle mitte wäggede Jehowat noudnud.

LT 13. Bet tauta nesigręžia į Tą, kuris juos baudžia, jie neieško kareivijų Viešpaties.

Luther1912 13. So kehrt sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragen nicht nach dem HERRN Zebaoth.

Ostervald-Fr 12. Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe; ils ne cherchent pas l'Éternel des armées.

RV'1862 13. Mas el pueblo no se convirtió al que le hería, ni buscaron a Jehová de los ejércitos.

SVV1770 13 (9:12) Want dit volk keert zich niet tot Dien, Die het slaat, en den HEERE der heirscharen zoeken zij niet.

PL1881 12. Przeto, że się lud ten nie nawraca do

Karoli1908Hu 13. Hiszen e nép [11†] nem tért meg az őt

tego, który go bije, a Pana zastępów nie szuka:

verő Istenhez, és a seregeknek Urát nem keresték;

RuSV1876 13 Но народ не обращается к Биющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.

БКуліш 13. Та народ таки не обертаєсь до караючого його, й до Господа Саваота не прибігає.

FI33/38 14. Vanhin ja arvomies on pää, mutta profeetta, joka valhetta opettaa, on häntä.

Biblia1776 15. (H9:14) Vanhat kunnialliset ihmiset ovat pää; mutta prophetat, jotka opettavat väärin, ovat häntä.

CPR1642 14. Wanhat cunnialiset ihmiset owat pää mutta Prophetat jotca opettawat wäärin owat händä.

MLV19 14 Therefore Jehovah will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.

KJV 14. Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

Dk1871 14. Derfor vil Herren afhugge af Israel Hoved og Hale, Palmegren og Siv, paa een Dag.

KXII 14. Derföre skall Herren afhugga af Israel både hufvud och stjert, både qvist och stubbs, på en dag.

PR1739 13. Sepärrast wöttab Jehowa ühhel päwal Israeli seast ärrakautada Pea ja sawwa, oksad ja rogo.

LT 14. Todėl Viešpats nukirs Izraelio galvą ir uodegą, palmę ir nendrę tą pačią dieną.

Luther1912 14. Darum wird der HERR abhauen von Israel beide, Kopf und Schwanz, beide, Ast

Ostervald-Fr 13. Aussi l'Éternel retranchera d'Israël, en un jour, la tête et la queue, la palme et le jonc.

und Stumpf, auf einen Tag.

RV'1862 14. Y Jehová cortará de Israel cabeza y cola, ramo y caña en un mismo día.

SVV1770 14 (9:13) Daarom zal de HEERE afhouwen uit Israel den kop en den staart, den tak en de bieze, op een dag.

PL1881 13. Dlatego Pan odetnie od Izraela głowę i ogon, GałąË i sitowie, dnia jednego.

Karoli1908Hu 14. Ezért kivágja az Úr Izráelből a főt és farkat, a pálmaágat és a kákát egy [12†] napon.

RuSV1876 14 И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, водин день:

БКуліш 14. І відсїче Господь у Ізраїля голову й хвоста, зітне пальму й тростину одного дня:

FI33/38 15. Ja tämän kansan johtajat tulivat eksyttäjiksi, ja johdettavat joutuivat hämminkiin.

Biblia1776 16. (H9:15) Sillä tämän kansan johdattajat ovat pettäjät, ja ne, jotka sallivat itsensä johdattaa, ovat kadotetut.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan johdattajat owat pettäjät ja ne cuin salliwat idzens johdatta owat cadotetut.

MLV19 15 The elder and the honorable man, he is the head. And the prophet who teaches lies, he is the tail.

KJV 15. The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

Dk1871 15. Den gamle og den ansete, han er Hovedet; men en Profet, som lærer Løgn, han er Halen.

KXII 15. De gamle och ärlige äro hufvudet; men Propheterna, som falskt lära, äro stjerten;

PR1739 14. Wañem, ja kes auustud, se on Pea; ja prohwet, kes wallet öppetab, se on sabba.

Luther1912 15. Die alten und vornehmen Leute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

RV'1862 15. El viejo y venerable de rostro es la cabeza: el profeta que enseña mentira, este es cola.

PL1881 14. (Starzec i uczciwy człowiek, ten jest głową, a prorok, który uczy kłamstwa, ten jest ogonem.)

RuSV1876 15 старец и знатный, – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.

FI33/38 16. Sentähden Herra ei iloitse sen nuorista miehistä eikä armahda sen orpoja ja leskiä, sillä he ovat kaikki jumalattomia ja pahantekijöitä, ja jokainen suu puhuu hulluutta. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 16. Sentähden ei HERra taida iloita heidän nuorista miehistäns eikä armahda heidän orwoilapsians ja leskejäns: sillä he owat

LT 15. Vyresnieji ir kilmingiejitai galva, o melą kalbantys pranašai uodega.

Ostervald-Fr 14. La tête, c'est l'ancien et l'homme considéré; et la queue, c'est le prophète qui enseigne le mensonge.

SVV1770 15 (9:14) (De oude en aanzienlijke, die is de kop; maar de profeet, die valsheid leert, die is de staart.)

Karoli1908Hu 15. A fő: a vén és a főember, a fark pedig a próféta, a ki hazugságot szól.

БКуліш 15. Старець і знатний се - голова; а пророк, що вчить неправди, се - хвіст.

Biblia1776 17. (H9:16) Sentähden ei Herra taida iloita heidän nuorista miehistänsä, eikä armahda heidän orpolapsiansa ja leskiänsä; sillä he ovat kaiki ulkokullatut ja pahat, ja jokaisen suu puhuu hulluutta; näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

caicki ulcocullatut ja pahat ja jocaidzen suu puhu hulluutta: näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 16 For those who lead this people make them go-astray and those who are led by them are destroyed.

KJV 16. For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

Dk1871 16. Og dette Folks Førere forføre det, og de iblandt det; som lade sig føre, opsluges.

KXII 16. Ty detta folks ledare äro förförare; och de som sig leda låta, äro förtappade.

PR1739 15. Ja kes sesinnatse rahwa önsaks kiitwad, need on eksitajad, ja kedda neist önsaks kidetakse, need on ärraneeldud.

LT 16. Šios tautos vadai yra suvedžiotojai, o jų vedamieji pražus.

Luther1912 16. Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren.

Ostervald-Fr 15. Car les conducteurs de ce peuple l'égarent, et ceux qui sont conduits par eux se perdent.

RV'1862 16. Porque los gobernadores de este pueblo son engañadores; y sus gobernados, perdidos.

SVV1770 16 (9:15) Want de leiders dezes volks zijn verleiders, en die van hen geleid worden, worden ingeslokt.

PL1881 15. Albowiem wodzowie ludu tego są zwodziciele, a którzy się im wodzić dadzą, zginęli.

Karoli1908Hu 16. Mert e nép [13†] vezérei hitetőkké lettek, és a kiket vezetének, elvesztek.

RuSV1876 16 И вожди сего народа введут его в

БКуліш 16. Провідники сього народу поведуть

заблуждение, и водимые ими погибнут.

його блудом, а ті, що даються їм вести - погибнуть.

FI33/38 17. Sillä jumalattomuus palaa tulena, kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet ja sytyttää sankan metsän, niin että se savuna tupruaa ilmaan.

CPR1642 17. Sillä jumalatoin meno on sytytetty nijncuin tuli ja culutta orjantappurat ja ohdacket joca pala nijncuin paxusa medzäsä ja nosta sawun corkialle.

Biblia1776 18. (H9:17) Sillä jumalatoin meno on sytytetty niinkuin tuli, ja kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet; joka palaa niinkuin paksussa metsässä, ja nostaa savun korkialle.

MLV19 17 Therefore the Lord will not rejoice over their young men, nor will he have compassion on their fatherless and widows. For everyone is profane and an evildoer and every mouth does senselessness. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 17. Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Dk1871 17. Derfor kan Herren ikke glæde sig over dets unge Karle og ej forbarme sit; over dets faderløse og over dets Enker; thi hver af dem er vanhellig og handler ondt, og hver Mund taler Daarskab. Med alt dette har

KXII 17. Derföre kan Herren intet glädja sig öfver deras unga män, eller förbarma, sig öfver deras faderlösa och enkor; ty de äro allesammans skrymtare och onde, och hvar och en mun talar galenskap. Uti allt detta

hans Vrede ikke lagt sig, men hans Haand er endnu udrakt.

PR1739 16. Sepärrast ei woi Issand temma nore rahwa pärrast mitte römus olla, egga temma waeste laste ja temma lessenaeste peäle hallastada; sest nemmad on keik sallalikkud ja tiggedad, ja igga su rägib jölledust. Kesk se läbbi ep olle temma wihha pöörnud, ja ta kässi on alles wäljasirrutud.

Luther1912 17. Darum kann sich der HERR über die junge Mannschaft nicht freuen noch ihrer Waisen und Witwen erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und böse, und aller Mund redet Torheit. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 17. Por tanto el Señor no tomará contentamiento en sus mancebos, ni de sus huérfanos y viudas tendrá misericordia; porque todos son falsos y malignos; y toda boca habla locura: con todo esto no cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

stillas icke ännu hans vrede; hans hand är ännu uträckt.

LT 17. Todėl Viešpats nesidžiaugs jų jaunimu ir nepagailės nei jų našlaičių, nei našlių. Jie visi yra veidmainiai ir nedorėliai, jie kalba kvailystes. Dėl viso to Jo rūstybė dar neatsileido, Jo ranka dar pakelta.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi l'Éternel ne prendra point plaisir en ses jeunes gens, et n'aura point pitié de ses orphelins ni de ses veuves; car ce ne sont tous que des impies et des méchants, et toute bouche profère des infamies. Malgré tout cela, sa colère ne s'arrête pas, et sa main est toujours étendue!

SVV1770 17 (9:16) Daarom zal zich de Heere niet verblijden over hun jongelingen, en hunner wezen en hunner weduwen zal Hij zich niet ontfermen, want zij zijn allen te zamen huichelaars en boosdoeners, en alle mond spreekt dwaasheid. Om dit alles keert Zijn toorn zich niet af, maar Zijn hand is nog uitgestrekt.

PL1881 16. Dlatego z młodzieóców jego Pan się nie ucieszy, a nad sierotami jego, i nad wdowami jego nie zmiłuje się; albowiem wszyscy są obłudni i złośliwi, a każde usta mówią sprosność. A wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona.

Karoli1908Hu 17. Ezért ifjaiban sem gyönyörködik az Úr, s árváin és özvegyein sem könyörül; mert mindnyájan istentelenek és gonosztevők, és minden száj bolondságot beszél. Mindezekkel haragja el nem múlt, és keze még felemelve van.

RuSV1876 17 Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они – лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

БКуліш 17. Тим не мати ме Господь утїхи й з хлопцїв у його, та й сиріт і вдовиць його не помилує; бо вони всї зледащіли, всї вони нещирі, та й всї уста безбожностї повні. Та й ще гнїв його не одвернесь і рука його все ще простягнута.

FI33/38 18. Herran Sebaotin vihasta maa syttyy palamaan, ja kansa on kuin tulen syötävänä; toinen ei sääli toistansa.

CPR1642 18. Sillä maa on pimennyt HERran Zebaothin wihasa nijn että Canssa on nijncuin tulen ruoca ja ei yxikän armaidze toista.

Biblia1776 19. (H9:18) Sillä maa on pimennyt Herran Zebaotin vihasta; niin että kansa on niinkuin tulen ruoka, ja ei yksikään armaitse toista.

MLV19 18 For wickedness burns as the fire. It devours the briers and thorns. Yes, it kindles in the thickets of the forest and they roll upward in a column of smoke.

KJV 18. For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

Dk1871 18. Thi Ugudelighed brænder som en Ild, der fortærer Torn og Tidsler og sætter Ild paa Skovens Tykninger, og de skulle hvirvle højt op i Røg.

PR1739 17. Sest öälus wöttab pölleda kui tulli, ja kibbowitsad ja orjawitsad ärrapölletada, ja sütab pöllema metsa räggadikkud, et neḿad ärralähhäwad körgeste paksus suitsus.

Luther1912 18. Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer und verzehrt Dornen und Hecken und brennt wie im dicken Wald und gibt hohen Rauch.

RV'1862 18. Porque la maldad se encendió como fuego, cardos y espinas tragará; y encendióse en lo espeso de la breña, y fueron alzados como humo.

PL1881 17. Albowiem gdy się niepobożność jako ogieó roznieci, pożre głóg i ciernie: potem zapali gęstwinę lasu, skąd się rozwieją jako dym na powietrzu.

RuSV1876 18 Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и

KXII 18. Ty det ogudaktiga väsendet är upptändt såsom en eld, och förtärer törne och tistlar, och brinner såsom uti en tjock skog, och gifver högan rök.

LT 18. Nedorybė kaip ugnis praryja usnis ir erškėčius, padega miško tankumynus, o dūmai kyla kaip stulpai.

Ostervald-Fr 17. Car la méchanceté brûle, comme un feu qui dévore les ronces et les épines; il embrase les taillis de la forêt, qui montent en colonnes de fumée.

SVV1770 18 (9:17) Want de goddeloosheid brandt als vuur, doornen en distelen zal zij verteren, en zal aansteken de verwarde struiken des wouds, die zich verheven hebben als de verheffing des rooks.

Karoli1908Hu 18. Mert a gonoszság felgerjedt, mint a tűz, s tövist és gazt emészt, és meggyújtja a sűrű erdőt, és [14†] felgomolyg az füst oszlopában.

БКуліш 18. Бо беззаконність огнем загорілась; пожерає тернину й бодяки колючі, та

колючий кустарник и пылает в чащах леса,
и поднимаются столбыдыма.

палає в гущавинах лїса, що аж стовпами
дим піднімаєсь.

FI33/38 19. Ahmivat oikealta, mutta on yhä nälkä,
syövät vasemmalta, mutta eivät saa
kylläänsä; jokainen syö oman käsivartensa
lihaa:

Biblia1776 20. (H9:19) Jos he ryöstävät oikialla puolella,
niin he nälkää näkevät; jos he syövät
vasemmalla puolella, niin ei he tule ravituksi:
jokainen syö käsivartensa lihaa.

CPR1642 19. Jos he ryöstäwät oikialla puolella nijn he
nälkä näkewät jos he syöwät wasemmalla
puolella nijn ei he tule rawituxi.

MLV19 19 Through the wrath of Jehovah of hosts is
the land burnt up and the people are as the
fuel of fire; no man spares his brother.

KJV 19. Through the wrath of the LORD of hosts
is the land darkened, and the people shall be
as the fuel of the fire: no man shall spare his
brother.

Dk1871 19. Landet er sat i Brand i den Herre
Zebaoths Vrede; og Folket er som det, der
fortæres af Ild, de spare ikke den ene den
anden.

KXII 19. Förty uti Herrans Zebaoths vrede är
landet förmörkradt, så att folket är lika, som
en eldsmat; ingen skonar den andra.

PR1739 18. Wäggede Jehowa hirmsa wihha läbbi on
Ma piḿedaks läinud, ja rahwas on kui tulle
roaks sanud, teine ei anna teisele armo.

LT 19. Kareivijų Viešpaties rūstybė padegė šalį.
Tauta bus lyg kuras ugniai. Žmogus nesigailės
savo brolio.

Luther1912 19. Im Zorn des HERRN Zebaoth ist das Land
verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des

Ostervald-Fr 18. La colère de l'Éternel des armées
embrase le pays, et le peuple devient la

Feuers; keiner schont des andern.

RV'1862 19. Por la ira de Jehová de los ejércitos la tierra se oscureció, y será el pueblo como tragamiento de fuego: hombre no tendrá piedad de su hermano.

PL1881 18. Albowiem dla rozgniewania Pana zastępów zaćmi się ziemia, a ten lud będzie jako strawa ognia, i żaden bratu swemu nie przepuści.

RuSV1876 19 Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.

FI33/38 20. Manasse Efraimia ja Efraim Manassea, molemmat yhdessä käyvät Juudan kimppuun. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 20. Jocainen syö käsiwartens liha Manasse Ephraimi Ephraim Manasseta ja ne molemmat yhdestä puolesta Judat wastan. Ei wielä näisä caikis hänen wihans asetu hänen kätens on wielä cocotettu.

proie du feu; nul n'épargne son frère.

SVV1770 19 (9:18) Vanwege de verbolgenheid des HEEREN der heirscharen, zal het land verduisterd worden; en het volk zal zijn als een voedsel des vuurs: de een zal den ander niet verschonen.

Karoli1908Hu 19. A seregek Urának haragja miatt kiégett a föld, [15†] és a nép a tűznek eledele lőn: Senki atyjafián [16†] nem könyörül,

БКуліш 19. Лютість Господа Саваота спалить землю, і народ станеться жиром огня; чоловік не пощадить і брата свого.

Biblia1776 21. (H9:20) Manasse Ephraimia, Ephraim Manassea, ja ne molemmat yhdestä puolesta Juudaa vastaan. Ei vielä näissä kaikissa hänen vihansa asetu, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

MLV19 20 And he will snatch on the right hand and be hungry. And he will eat on the left hand and they will not be satisfied. They will eat every man the flesh of his own arm–

KJV 20. And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

Dk1871 20. Og man snapper til højre og hurlgrer endda, og man æder om sig til venstre og mættes I ej; de fortære hver sin Arms Kød:

KXII 20. Röfva de på högra sidone, så lida de hunger; äta de på venstra sidone, så varda, de icke mätte; hvar och en äter sins arms kött;

PR1739 19. Ja teine leikab parremal polel, siiski on tem̃al nälg; ja teine sööb pahhemal polel, siiski ei sa nende köht täis: iggamees wottab omma käewarre lihha ärrasüa.

LT 20. Jis griebs iš dešinės, bet alks, ris iš kairės, bet nepasisotins. Kiekvienas valgys savo kūną.

Luther1912 20. Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frißt das Fleisch seines Arms:

Ostervald-Fr 19. On déchire à droite, et l'on a faim; on dévore à gauche, et l'on n'est pas rassasié; chacun mange la chair de son bras.

RV'1862 20. Cada uno hurtará a la mano derecha, y tendrá hambre; y comerá a la izquierda, y no se hartará: cada cual comerá la carne de su brazo:

SVV1770 20 (9:19) Zo hij ter rechterhand snijdt, zal hij toch hongeren, en zo hij ter linkerhand eet, zal hij toch niet verzadigd worden; een iegelijk zal het vlees zijns arms eten;

PL1881 19. A porwieli co po prawej stronie, przecie łaknąć będzie; a będzieli żarł po lewej, przecie się nie nasyci; każdy z nich ciało

Karoli1908Hu 20. Jobbkézre vág és megéhezik, eszik balkézre és nem elégszik meg; mindnyájan [17†] karjoknak húsát eszik,

ramienia swego żreć będzie;

RuSV1876 20 И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:

БКуліш 20. Різати муть управо, та й будуть голодні; будуть їсти на ліво, та й не будуть ситі; кожен їсти ме тїло, руки в себе:

MLV19 21 Manasseh, Ephraim and Ephraim, Manasseh and together they will be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 21. Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Dk1871 21. Manasse er imod Efraim og Efraim imod Manasse, begge med hverandre imod Juda. Med alt dette har hans Vrede ikke lagt sig, men hans Haand er endnu udrakt.

KXII 21. Manasse Ephraim, Ephraim Manasse, och de båda, tillsammans emot Juda. Uti allt detta stillas icke ännu hans vrede; hans hand är ännu uträckt.

PR1739 20. Manasse sööb Ewraimit, ja Ewraim Manasset, ja nem̃ad on ühtlase Juda wasto. Keik se läbbi ep olle temma wihha pöörnud, ja ta kässi on alles wäljasirrutud.

LT 21. ManasasEfraimą, Efraimas Manasą, abu draugeJudą. Dėl viso to Jo rūstybė dar neatsileido, Jo ranka dar pakelta.

Luther1912 21. Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide miteinander wider Juda. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

Ostervald-Fr 20. Manassé dévore Éphraïm; et Éphraïm, Manassé. Ensemble, ils fondent sur Juda. Malgré tout cela, sa colère ne s'arrête pas, et sa main est toujours étendue!

RV'1862 21. Manasés a Efraim, y Efraim a Manasés, y ámbos ellos contra Judá. Ni con todo esto cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

SVV1770 21 (9:20) Manasse Efraim, en Efraim Manasse, en zij zullen te zamen tegen Juda zijn. Om dit alles keert Zijn toorn zich niet af, maar Zijn hand is nog uitgestrekt.

PL1881 20. Manases Efraima, a Efraim Manasesa, a obaj społu będą przeciwko Judzie. Wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona.

Karoli1908Hu 21. Manassé Efraimot és Efraim Manassét; s mindketten Júda ellen kelnek. Mindezekkel haragja el nem múlt, és keze még felemelve van.

RuSV1876 21 Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию, оба вместе – Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

БКуліш 21. Манассій - Ефраїма, Ефраїм же Манассію, а оба разом - Юду.

БКуліш 22. Та й тоді ще гнів його не одвернесь, і рука його все ще простягнута.

10 luku

Voi – huuto vääryydentekijöille. Ylpeän Assurin häviö. Israelin jäännös pelastuu. Hyökkääjä sortuu Jerusalemin edustalla.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka vääriä säädöksiä säätävät, jotka turmiollisia tuomioita kirjoittelevat,

Biblia1776 1. Voi kirjanoppineita, jotka väärän lain tekevät ja väärän tuomion kirjoittavat,

CPR1642 1. WOi kirjanoppenuita jotca wäärän Lain tekewät ja wäärän duomion kirjoittawat.

MLV19 1 Woe to those who decree unrighteous decrees and to the writers who write perverseness,

KJV 1. Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

Dk1871 1. Ve dem, som give ugudelige Love og udstede uretfærdige Skrivelser

KXII 1. Ve dem Skriftlärdom, som orätt lag göra, och vrångan dom skrifva;

PR1739 1. Hädda neile, kes nurjatumad seädmissed seädnud, ja neile kirjotajattele, kes ikka peäle kirjotawad, mis waewa teeb.

LT 1. Vargas tiems, kurie leidžia neteisingus įstatymus ir užrašo neteisėtus sprendimus,

Luther1912 1. Weh den Schriftgelehrten, die ungerechte Gesetze machen und die unrechtes Urteil schreiben,

Ostervald-Fr 1. Malheur à ceux qui décrètent des décrets d'iniquité, et qui écrivent pour ordonner la violence;

RV'1862 1. ¡AY de los que establecen leyes injustas, y determinando determinan tiranía:

SVV1770 1 Wee dengenen, die ongerechte inzettingen inzetten, en den schrijvers, die moeite voorschrijven;

PL1881 1. Biada tym, którzy stanowią prawa niesprawiedliwe! i pisarzom, którzy ucisk na innych spisują!

Karoli1908Hu 1. Jaj a hamis határozatok határozóinak, és a jegyzőknek, a [1†] kik gonoszt jegyeznek,

RuSV1876 1 Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,

БКуліш 1. Горе тим, що несправедливі надають закони та пишуть жорстокі засуди,

FI33/38 2. vääntääksensä vaivaisten asian ja riistääksensä minun kansani kurjilta oikeuden, että lesket joutuisivat heidän saaliiksensa ja orvot heidän ryöstettäviksensä!

Biblia1776 2. Että he vääntelisivät köyhän asian, ja tekisivät väkivaltaa raadolliselle oikeudessa, minun kansassani; niin että lesket ovat heidän saaliinsa, ja orpoja he raatelevat.

CPR1642 2. Että he wäändelisit köyhän asian ja tekisit wäkiwalda radollisen oikeudes minun Canssasani nijn että lesket owat heidän saalins ja orwoit heidän jacons.

MLV19 2 to turn aside the needy from justice and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil and that they may make the fatherless their prey!

KJV 2. To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

Dk1871 2. for at fortrænge de ringe fra deres Ret og for at fravende de elendige iblandt mit Folk deres Ret, at Enkerne maa være deres Bytte, og at de kunne berøve de faderløse!

KXII 2. På det de skola vränga dens fattigas sak, och bruka våld uti de eländas rätt i mitt folk; så att enkor måste vara deras rof, och de faderlöse deras byte.

PR1739 2. Et neḿad alwade öigust köwweraks pörawad, ja kohhut ärrakissuwad mo rahwa willetsatte käest, et nemmad woiksid lessednaesed risuda, ja waesed lapsed paljaks tehha.

LT 2. kad pašalintų beturtį iš teismo ir paniekintų mano tautos vargšų teises, kad našlės taptų jų grobiu ir galėtų apiplėšti našlaičius.

Luther1912 2. auf daß sie die Sache der Armen beugen und Gewalt üben am Recht der Elenden unter meinem Volk, daß die Witwen ihr Raub und die Waisen ihre Beute sein müssen!

RV'1862 2. Por apartar del juicio a los pobres, y por quitar el derecho a los afligidos de mi pueblo: por despojar las viudas, y robar los huérfanos!

PL1881 2. Aby odpychali ubogiego od sądu, a wydzierali sprawiedliwość ubogich ludu mego; aby wdowy były korzyścią ich, a sierotki łupem ich.

RuSV1876 2 чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.

FI33/38 3. Mutta mitä te teette koston päivänä, rajumyrskyssä, joka tulee kaukaa? Kenen turviin pakenette apua saamaan ja minne talletatte tavaranne?

CPR1642 3. Mitä te tahdotta tehdä rangaistuxen ja onnettomuden päiwänä joca cauca tule?

Ostervald-Fr 2. Pour refuser justice aux pauvres, et pour ravir le droit aux malheureux de mon peuple; pour faire des veuves leur butin, et pour piller les orphelins!

SVV1770 2 Om de armen van het recht af te wenden, en om het recht der ellendigen Mijns volks te roven, opdat de weduwen hun buit worden, en opdat zij de wezen mogen plunderen!

Karoli1908Hu 2. Hogy elriaszszák a gyöngéket a törvénykezéstől, s elrabolják népem szegényeinek igazságát, [2†] hogy legyenek az özvegyek az ő prédájok, és az árvákban zsákmányt vessenek.

БКуліш 2. Щоб відправляти вбогих без правого суду, й видирати права злиденним у мойму народї; щоб із удовицї, користь тягнути, й сиріт обдирати.

Biblia1776 3. Mitä te tahdotte tehdä etsikkopäivänä, ja hävityksessä, joka kaukaa tulee? kenen tykö te pakenette apua saamaan? ja kuhunka te tahdotte panna teidän kunnianne?

MLV19 3 And what will you* do in the day of visitation and in the desolation which will come from far? To whom will you* flee for help? And where will you* leave your* glory?

KJV 3. And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

Dk1871 3. Men hvad ville I gøre imod Hjemsøgelsens Dag og imod den ødelæggelse, som skal komme langt borte fra? til hvem ville I fly om Hjælp? og hvor ville I lade eders Herlighed blive?

KXII 3. Hvad viljen I göra på hemsökningenes och olyckones dag, den fjerran efter kommer? Till hvem viljen I fly om hjelp? Och hvar viljen I låta edra äro;

PR1739 3. Agga mis tahhate teie tehha arropiddamisse ja ärrahäwwitamisse päwal, mis kaugelt tulleb? kelle jure tahhate teie pöggeneda abbi sama? ja kuhho tahhate teie omma au jätta?

LT 3. Ką jūs darysite aplankymo dieną, kai nelaimės jus užklups? Pas ką bėgsite ieškoti pagalbos, kur paliksite savo turtus?

Luther1912 3. Was wollt ihr tun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von fern kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hilfe? Und wo wollt ihr eure Ehre lassen,

Ostervald-Fr 3. Que ferez-vous au jour de la visitation, quand la ruine viendra de loin? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire?

RV'1862 3. ¿Y qué haréis en el día de la visitación? ¿y a quién os acogeréis que os ayude, cuando viniere de léjos el asolamiento? ¿y en dónde dejaréis vuestra gloria?

SVV1770 3 Maar wat zult gijlieden doen ten dage der bezoeking, en der verwoesting, die van verre komen zal? Tot wien zult gij vlieden om hulp, en waar zult gij uw heerlijkheid laten?

PL1881 3. Cóż uczynicie w dzieó nawiedzenia, i spustoszenia, które z daleka przyjdzie? do kogoż się ucieczecie o wspomożenie? a gdzie zostawicie sławę waszę?

Karoli1908Hu 3. S vajjon mit míveltek a meglátogatásnak és a messzünnen rátok jövő pusztulásnak napján? [3†] Kihez futtok segítségért, és hol hagyjátok dicsőségeteket?

RuSV1876 3 И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?

БКуліш 3. Що ж ви будете чинити, як день навідання прийде, як погибель здалека надійде? Де захисту будете шукати, де подїнете скарби ваші?

FI33/38 4. Ei muuta kuin vaipua vangittujen joukkoon tai kaatua surmattujen sekaan. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

Biblia1776 4. Ettette vangittuin kanssa taivutettaisi, ja lyötyin seassa lankeaisi; näissä kaikissa ei ole hänen vihansa asetettu, vaan hänen kätensä on vielä nyt ojennettu.

CPR1642 4. Kenen tygö te pakenetta apua saaman ja cunga te tahdotta panna teidän cunnian ettei te fangittuin cansa taiwutettais ja lyötyin seas lange? Ei näisä caikis ole hänen wihans asetettu hänen kätens on wielä nyt cocotettu.

MLV19 4 They will only bow down under the prisoners and will fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his

KJV 4. Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned

hand is stretched out still.

Dk1871 4. Enhver, som ikke maa bøje sig iblandt de bundne, skal falde iblandt de ihjelslagne. Med alt dette har hans Vrede ikke lagt sig; men hans Haand er endnu udrakt.

PR1739 4. Eks iggaüks ei pea nende alla ennast kokkoweddama, kes kinniseutud? ja eks nem̃ad ei pea langema nende alla, kes tappetud? Keik se läbbi ep olle temma wihha pöörnud, ja ta kässi on alles wäljasirrutud.

Luther1912 4. daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde und unter die Erschlagenen falle? In dem allem läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 4. Sin mí se inclinaron entre los presos; y cayeron entre los muertos. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

PL1881 4. Aby się nie miała między więźniami uniżyć, i między pobitymi upaść. A wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręką jego

away, but his hand is stretched out still.

KXII 4. Att hon icke under de fångna böjd varder, och ibland slagna faller? Uti allt detta är hans vrede icke stillad; hans hand är ännu uträckt.

LT 4. Be manęs jie pateks į nelaisvę, žus nuo kardo. Dėl viso to Jo rūstybė dar neatsileido, Jo ranka dar pakelta.

Ostervald-Fr 4. Ceux qui ne seront pas courbés parmi les captifs, tomberont parmi les morts. Malgré tout cela, sa colère ne s'arrête pas, et sa main est toujours étendue!

SVV1770 4 Dat elkeen zich niet zou buigen onder de gevangenen, en vallen onder de gedoden? Om dit alles keert Zijn toorn zich niet af, maar Zijn hand is nog uitgestrekt.

Karoli1908Hu 4. Bizony csak: a foglyok alá hanyatlanak és a megölettek alá hullanak; mind ezekkel haragja el nem múlt, és keze még felemelve van.

będzie wyciągniona.

RuSV1876 4 Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

БКуліш 4. Без мене згорбитесь в оковах, поляжете між убитими. Та й тоді ще не одвернесь гнїв його, й рука його все ще простягнута.

FI33/38 5. Voi Assuria, joka on minun vihani vitsa ja jolla on kädessään minun suuttumukseni sauva!

Biblia1776 5. Voi Assur, joka minun vihani vitsa on; joiden käsissä minun julmuuteni sauva on.

CPR1642 5. Woi Assur joca minun wihani widza ja heidän käsisäns minun julmudeni sauwa on.

MLV19 5 Ho, Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!

KJV 5. O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

Dk1871 5. Ve Assur, min Vredes Ris! min Harme er Kæppen i hans Haand.

KXII 5. Ack! ve Assur, den mine vredes ris, och deras hand mine grymhets staf är.

PR1739 5. Hädda Assurile, kes mo wihha wits, ja kelle kä mo melepahhandus se kep on .

LT 5. Vargas Asirijai, mano rūstybės rykštei ir lazdai.

Luther1912 5. O weh Assur, der meines Zornes Rute und in dessen Hand meines Grimmes Stecken ist!

Ostervald-Fr 5. Malheur à Assur, verge de ma colère, et qui a dans sa main le bâton de mon indignation!

RV'1862 5. O! Asur, vara de mi furor, y palo él mismo, mi enojo en la mano de ellos.

SVV1770 5 Wee den Assyrier, die de roede Mijns toorns is, en Mijn grimmigheid is een stok in hun hand!

PL1881 5. Biada Assurowi, rózdze gniewu mego! chociaż kij rozgniewania mego jest w ręku jego.

RuSV1876 5 О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его – Мое негодование!

FI33/38 6. Minä lähetän hänet jumalattoman kansakunnan kimppuun, käsken hänet vihastukseni kansaa vastaan saalista saamaan ja ryöstöä ryöstämään ja tallaamaan sitä kuin katujen lokaa.

CPR1642 6. Minä tahdon lähettä hänen ulcocullattu Canssa wastan ja anda hänelle käskyn minun wihani Canssa wastan sitä ryöstämän jacaman ja tallaman sitä nijncuin loca cujilla.

MLV19 6 I will send him against a profane nation and against the people of my wrath. I will give him a charge, to take the spoil and to take the prey and to tread them down like the mud of the streets.

Dk1871 6. Jeg sender ham imod et vanhelligt Folk og giver ham Befaling imod det Folk, som jeg er vred paa, til at gøre Bytte og røve Rov og til

Karoli1908Hu 5. Jaj Assiriának, haragom botjának, mert pálcza az ő kezében az én búsulásom!

БКуліш 5. О, Ассур - він палиця мого гнїву, а кий в руцї його - се моя досада!

Biblia1776 6. Minä tahdon lähettää hänen ulkokullattua kansaa vastaan, ja antaa hänelle käskyn vihani kansaa vastaan, sitä täydellisesti ryöstämään, ja saalista jakamaan, ja tallaamaan sitä niinkuin lokaa kujilla.

KJV 6. I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

KXII 6. Jag vill sända honom emot ett skrymtaktigt folk, och gifva honom befallning emot mine vredes folk, att han det skinna

at træde det ned som Ler paa Gader.

PR1739 6. Ma tahhan tedda ühhe sallalikko rahwa peäle läkkitada, ja teḿale käsko anda ühhe rahwa pärrast, kelle peäle ma hirmsast wihhane ollen: et temma peab sedda sutumaks ärrarisuma ja pupaljaks teggema, ja neid ärrasötkuma kui sitta, mis ulitsatte peäl.

Luther1912 6. Ich will ihn senden gegen ein Heuchelvolk und ihm Befehl tun gegen das Volk meines Zorns, daß er's beraube und austeile und zertrete es wie Kot auf der Gasse,

RV'1862 6. Enviarle he contra nación fingida; y sobre pueblo de mi ira le enviaré, para que despoje despojos, y robe presa, y que lo ponga que sea hollado, como lodo de las calles.

PL1881 6. Na naród obłudny poślę go, a o ludu zapalczywości mojej przykażę mu, aby brał łup i wydzierał korzyści a położył go na podeptanie, jako błoto na ulicach.

RuSV1876 6 Я пошлю его против народа нечестивого

och utbyta skall, och förtrampa det såsom träck på gatone;

LT 6. Aš ją pasiųsiu prieš veidmainių tautą, prieš savo rūstybės žmones ją nukreipsiu, įsakysiu plėšti, grobti ir mindyti ją kaip gatvių purvą.

Ostervald-Fr 6. Je l'envoie contre une nation impie; je lui donne mission contre le peuple de mon courroux, pour piller et pour dépouiller, pour le fouler comme la boue des rues.

SVV1770 6 Ik zal hem zenden tegen een huichelachtig volk, en Ik zal hem bevel geven tegen het volk Mijner verbolgenheid; opdat hij den roof rove, en plundere de plundering, en stelle het ter vertreding, gelijk het slijk der straten.

Karoli1908Hu 6. Istentelen nemzetség ellen küldtem őt, és haragom népe ellen rendelém, hogy prédáljon és zsákmányt vessen, és eltapodja azt, mint az utczák sarát.

БКуліш 6. Я пошлю його на народ сей безбожний,

и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.

на той нарід, що підпалює гнїв мій, та дам йому приказ, ограбити його до нитки, здобувати здобич у його, та, мов грязюку на дорозї, його місити.

FI33/38 7. Mutta hän ei ajattele niin, se ei ole hänen sydämensä aivoitus, vaan hänen sydämensä halu on hävittää ja tuhota kansoja paljon.

Biblia1776 7. Vaikka ei hän sitä niin luule, eikä hänen sydämensä niin ajattele; vaan hänen sydämensä on turmelemaan ja hävittämään monta kansaa.

CPR1642 7. Waicka ei hän sitä nijn luule eikö hänen sydämens nijn ajattele waan hänen sydämens on turmeleman ja häwittämän monda Canssa.

MLV19 7 However he does not so reason, nor does his heart so think, but it is in his heart to destroy and to cut off nations not a few.

KJV 7. Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

Dk1871 7. Men han, han mener det ikke saa, og hans Hjerte tænker ikke saa; men hans Hu staar til at Ødelægge og at udrydde ikke faa Folk.

KXII 7. Ändock han det så icke menar, och hans hjerta så icke tänker; utan hans hjerta står till att förderfva och utrota mång folk;

PR1739 7. Agga temma ei mötle sedda wisi, ja temma südda ei arwa sedda wisi; waid temma meel on ärrahukkada ja ärrakautada, ei mitte pissut rahwast.

LT 7. Bet ji ne taip galvoja: ji svajoja sunaikinti daug tautų.

Luther1912 7. wiewohl er's nicht so meint und sein Herz nicht so denkt; sondern sein Herz steht, zu vertilgen und auszurotten nicht wenig Völker.

Ostervald-Fr 7. Mais tel n'est pas son dessein, telle n'est pas la pensée de son cœur. Mais son cœur pense à déchirer, à exterminer des peuples en grand nombre.

RV'1862 7. Aunque él no lo pensará así, ni su corazón lo imaginará de esta manera: mas su pensamiento será de desarraigar, y cortar naciones no pocas.

SVV1770 7 Hoewel hij het zo niet meent, en zijn hart alzo niet denkt, maar hij zal in zijn hart hebben te verdelgen, en uit te roeien niet weinige volken.

PL1881 7. Lecz on nie tak będzie mniemał, i serce jego nie tak będzie myślało, ponieważ w sercu swem ułożył, aby wytracił i wykorzenił niemało narodów.

Karoli1908Hu 7. De ő nem így vélekedik, és szíve nem így gondolkozik, mert ő pusztítani akar, [4†] és kigyomlálni sok népeket.

RuSV1876 7 Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов.

БКуліш 7. Но він иншої про се гадки, не так помислить серце його: на думці в його - вигубити й викоренити не трохи ще инших народів.

FI33/38 8. Sillä hän sanoo: Eivätkö minun päämieheni ole kaikki kuninkaita?

Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: eikö kaikki minun pääruhtinaani ole kuninkaat?

CPR1642 8. Sillä hän sano: eikö caicki minun pääruhtinan ole Cuningat? eiko Calno ole nijncuin Charchemis?

MLV19 8 For he says, Are not my rulers all of them kings?

KJV 8. For he saith, Are not my princes altogether kings?

Dk1871 8. Thi han siger: Ere mine Fyrster ikke Konger til Hobe?

KXII 8. Ty han säger: Äro icke mine Förstar allesammans Konungar?

PR1739 8. Sest ta ütleb: Eks mo würstid ei olle keik hopis kunningad?

LT 8. Ji sako: ‘‘Ar mano valdovai nėra karaliai?

Luther1912 8. Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige?

Ostervald-Fr 8. Car il dit: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois? N'en fut-il pas de Calno comme de Carkémish?

RV'1862 8. Porque él dirá: ¿Mis príncipes no son todos reyes?

SVV1770 8 Want hij zegt: Zijn niet mijn vorsten al te zamen koningen?

PL1881 8. Albowiem rzecze: Izali książęta moi nie są też i królmi?

Karoli1908Hu 8. Mert így szól: Vajjon vezéreim nem mind királyok-é?

RuSV1876 8 Ибо он скажет: „не все ли цари князья мои?

БКуліш 8. Хиба ж князї мої не царі? скаже він собі.

FI33/38 9. Eikö käynyt Kalnon niinkuin Karkemiin, eikö Hamatin niinkuin Arpadin ja Samarian niinkuin Damaskon?

Biblia1776 9. Eikö Kalno ole niinkuin Karkemis? Eikö Hamat ole niinkuin Arpad? Eikö Samaria ole niinkuin Damasku.

CPR1642 9. Eikö Hamath ole nijncuin Arpad? Eikö Samaria ole nijncuin Damascus?

MLV19 9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

KJV 9. Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?

Dk1871 9. Er det ikke gaaet Kalno som Karkemis? ikke Hamath som Arpad? ikke Samaria som Damaskus?

PR1739 9. Eks olle Kalno kui Karkemis? eks Amat olle kui Arpad? eks Samaria olle kui Tamaskus?

Luther1912 9. Ist Kalno nicht wie Karchemis? ist Hamath nicht wie Arpad? ist nicht Samaria wie Damaskus?

RV'1862 9. ¿No es Calno como Carcamis; Armad como Arfad; y Samaria como Damasco?

PL1881 9. Izali Chalmo nie jest jako Karchemis? Izali Arfat nie jest jako Emat? Izali Samaryja nie jest jako Damaszek?

RuSV1876 9 Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?

FI33/38 10. Niinkuin minun käteni on saavuttanut epäjumalien valtakunnat, joiden jumalankuvat olivat paremmat kuin Jerusalemin ja Samarian —

CPR1642 10. Nijncuin minun käteni on löytänyt

KXII 9. Är icke Calno såsom Charchemis? Är icke Hamath såsom Arphad? Är icke Samarien såsom Damascus?

LT 9. Ar Kalnė ne kaip Karkemišas? Ar Hamatas ne kaip Arpadas? Ar Samarija ne kaip Damaskas?

Ostervald-Fr 9. N'en fut-il pas de Hamath comme d'Arpad? N'en fut-il pas de Samarie comme de Damas?

SVV1770 9 Is niet Kalno gelijk Karchemis? Is Hamath niet gelijk Arfad? Is niet Samaria gelijk Damaskus?

Karoli1908Hu 9. Nem úgy megvettem-é Kalnót, mint Kárkemist? És Hamáthot, [5†] mint Arphádot? És Samariát, mint Damaskust?

БКуліш 9. Хиба Хальне не те, що й Кархемис? або Емат не те, що й Арпад? а Самария не те, що Дамаск?

Biblia1776 10. Niinkuin minun käteni on löytänyt epäjumalain valtakunnat, niin myös heidän epäjumalansa, jotka Jerusalemissa ja Samariassa ovat.

epäjumalain waldacunnan waicka heidän epäjumalans olit wäkewemmät cuin ne jotca Jerusalemis ja Samarias owat.

MLV19 10 As my hand has found the kingdoms of the idols, whose graven images excelled those of Jerusalem and of Samaria,

KJV 10. As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

Dk1871 10. Ligesom min Haand har ramt Afgudernes Riger, hvor der, var fiere Billeder end i Jerusalem og i Samaria:

KXII 10. Såsom min hand funnit hafver afgudarnas Konungarike; ändock deras afgudar starkare voro, än de i Jerusalem och Samarien äro;

PR1739 10. Kui mo kässi on kätte sanud tühja juṁalatte kunningrigid, et kül nende nikkertud kuiud üllemad ollid , kui Jerusaleṁa ja Samaria kuiud .

LT 10. Ar mano ranka nepasiekė stabmeldžių karalysčių, kurių stabų buvo daugiau negu Jeruzalėje ir Samarijoje?

Luther1912 10. Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind:

Ostervald-Fr 10. Si ma main a atteint les royaumes des idoles, dont les images valaient mieux que celles de Jérusalem et de Samarie,

RV'1862 10. Como halló mi mano los reinos de los ídolos, siendo sus imágenes más que Jerusalem y Samaria:

SVV1770 10 Gelijk als mijn hand gevonden heeft de koninkrijken der afgoden, ofschoon hun gesneden beelden beter zijn, dan die van Jeruzalem, en dan die van Samaria;

PL1881 10. Jako ręka moja znalazła królestwa bałwaóskie, chociaż bałwany ich większe były, niż w Jeruzalemie i w Samaryi.

RuSV1876 10 Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, –

FI33/38 11. niin enkö minä tekisi Jerusalemille ja sen epäjumalankuville, samoin kuin minä tein Samarialle ja sen epäjumalille?

CPR1642 11. Eikö minun tullut tehdä Jerusalemille ja hänen epäjumalillens nijncuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillens tein?

MLV19 11 shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

Dk1871 11. Mon jeg ikke, saaledes som jeg har gjort ved Samaria og dens Afguder, saaledes skal gøre ved Jerusalem og ved dens Afguder?

PR1739 11. Eks ma sedda wisi woi tehha Jerusalemmale ja tem̃a ebba-jum̃alattele, kui ma ollen teinud Samariale ja temma tühja jummalattele?

Karoli1908Hu 10. Miképen megtalálta volt kezem a bálványok országait, holott pedig több faragott képük volt, [6†] mint Jeruzsálemnek és Samariának,

БКуліш 10. Та же рука моя загорнула ті царства ідолські, а в них більше божищ, нїж у Ерусалимі та в Самариї!

Biblia1776 11. Eikö minun tule tehdä Jerusalemille, ja hänen epäjumalillensa, niinkuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillensa tein?

KJV 11. Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

KXII 11. Skulle jag icke göra Jerusalem och dess afgudom, såsom jag Samarien och dess afgudom gjort hafver?

LT 11. Argi negaliu padaryti Jeruzalei ir jos stabams, kaip padariau Samarijai ir jos stabams?’‘

Luther1912 11. sollte ich nicht Jerusalem tun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen getan habe?

RV'1862 11. Como hice a Samaria y a sus ídolos, ¿no haré también así a Jerusalem y a sus ídolos?

PL1881 11. Izali Jeruzalemowi i bałwanom jego tak nie uczynię, jakom uczynił Samaryi i bałwanom jej?

RuSV1876 11 то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?"

FI33/38 12. Mutta kun Herra on päättänyt kaiken työnsä Siionin vuorella ja Jerusalemissa, niin minä kostan Assurin kuninkaalle hänen sydämensä ylpeyden hedelmän ja hänen kopeitten silmiensä korskan.

CPR1642 12. MUtta cosca HERra on caicki hänen tecons Zionin wuorella ja Jerusalemis toimittanut nijn minä tahdon edziä sen ylpen Assurin Cuningan hedelmätä ja hänen ylpeitten silmäins coreutta.

Ostervald-Fr 11. Ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses statues, comme j'ai fait à Samarie et à ses idoles?

SVV1770 11 Gelijk als ik gedaan heb aan Samaria en aan haar afgoden, zou ik alzo niet kunnen doen aan Jeruzalem en aan haar afgoden?

Karoli1908Hu 11. Avagy a mint cselekedtem Samariával és az ő bálványaival; nem úgy cselekedhetem-é Jeruzsálemmel és bálványképeivel?

БКуліш 11. Хиба ж я не вчиню те саме з Ерусалимом і богами його, що вчинив із Самариєю й ідолами її?

Biblia1776 12. Mutta koska Herra on kaikki tekonsa Zionin vuorella ja Jerusalemissa toimittanut, niin minä tahdon etsiä Assurin kuninkaan ylpeän sydämen hedelmää, ja hänen ylpeiden silmäinsä koreutta;

MLV19 12 Therefore it will happen, that, when the Lord has performed his whole work upon Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria and the glory of his high looks.

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

Dk1871 12. Og det skal ske, naar Herren har udrettet al sin Gerning paa Zions Bjerg og i Jerusalem, da vil jeg hjemsøge Kongen af Assyriens Hovmods Frugt og hans Hoffærdigheds Pragt.

KXII 12. Men när Herren hafver all sin verk uträttat på Zions berg och i Jerusalem, så vill jag hemsöka den högmodiga Konungens frukt af Assyrien, och hans högfärdiga ögons prål;

PR1739 12. Ja peab sündima, kui Issand keik om̃a tö saab ärra teinud Sioni mäe peäl ja Jerusalemmas, siis tahhan ma Assuri kunninga kätte nähha ta surelisse süddame tö pärrast, ja tem̃a sureliste silmade körkusse pärrast.

LT 12. Todėl, kai Viešpats užbaigs savo darbą Siono kalne ir Jeruzalėje, Jis nubaus pasipūtusį Asirijos karalių, jo išdidžiai pakeltas akis.

Luther1912 12. Wenn aber der HERR all sein Werk ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des Hochmuts des Königs von Assyrien und die Pracht seiner Hoffärtigen Augen,

Ostervald-Fr 12. Mais, quand le Seigneur aura accompli toute son œuvre dans la montagne de Sion et à Jérusalem, je visiterai le fruit du cœur orgueilleux du roi d'Assur, et l'arrogance de ses yeux hautains.

RV'1862 12. Mas acontecerá, que después que el Señor hubiere acabado toda su obra en el

SVV1770 12 Want het zal geschieden, als de HEERE een einde zal gemaakt hebben van al Zijn

monte de Sión, y en Jerusalem, visitaré sobre el fruto de la soberbia del corazón del rey de Asiria, y sobre la gloria de la altivez de sus ojos:

werk op den berg Sion en te Jeruzalem, dan zal Ik te huis zoeken de vrucht van de grootsheid des harten van den koning van Assyrie, en de pracht van de hoogheid zijner ogen.

PL1881 12. I stanie się, gdy Pan wykona wszystkę sprawę swoję na górze Syoóskiej i w Jeruzalemie, że nawiedzę owoc wyniosłego serca króla Assyryjskiego, i pychę wysokich oczów jego;

Karoli1908Hu 12. Ezért ha majd elvégezi az Úr minden dolgát Sion hegyén és Jeruzsálemben, meglátogatom az Assiriabeli király nagyakaró [7†] szíve gyümölcsét és nagyralátó szeme kevélységét.

RuSV1876 12 И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет:посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его.

БКуліш 12. Та станесь: як довершить Господь усе те на Сионї, що задумав, і все скінчить в Ерусалимі, тодї скаже: Навідаюсь тепер до справ надутого серця в царя Ассирийського та до гординї звисока глядючих очій його!

FI33/38 13. Sillä hän sanoo: Oman käteni voimalla minä sen tein ja viisaudellani, sillä minä olen ymmärtäväinen. Minä siirsin kansojen rajat ja ryöstin heidän aarteensa ja puskin kumoon kuin härkä valtaistuimella-istujat.

Biblia1776 13. Että hän sanoo: minä olen sen toimittanut minun käteni voimalla ja minun taitoni kautta; sillä minä olen taitava: minä olen kansain rajat siirtänyt, ja heidän tavaransa ryöstänyt, ja niinkuin voimallinen lyönyt heidän asujansa maahan.

CPR1642 13. Että hän sano: minä olen sen toimittanut minun käteni woimalla ja minun taitoni

cautta: sillä minä olen taitawa minä olen toisella tawalla jacanut maan ja heidän tawarans ryöstänyt ja nijncuin jalo lyönyt heidän asujamens maahan.

MLV19 13 For he has said, I have done it by the strength of my hand and by my wisdom, for I have understanding. And I have removed the bounds of the peoples and have robbed their treasures. And like a valiant man I have brought down those who sit (on thrones).

KJV 13. For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:

Dk1871 13. Fordi han siger: Ved min Haands Kraft har jeg gjort det og ved min Visdom, thi jeg er forstandig; og jeg borttager Folkenes Landemærker og har røvet deres Forraad, og som den mægtige nedkaster jeg dem, som sidde i Højsædet.

KXII 13. Derföre, att han säger: Jag hafver uträttat det med mina händers kraft och igenom mina vishet; ty jag är klok. Jag hafver annorlunda delat landen, och deras ägodelar röfvat, och såsom en väldig slagit deras inbyggare till jordena;

PR1739 13. Sest ta ütleb: Ma ollen omma käe rammoga sedda teinud ja om̃a tarkusse läbbi, sest et ma moistlik ollen, ja tahhan mitme rahwa maraiad komale aiada, ja ärrarisuda, mis nem̃ad kokkopannud, ja tahhan mahhalükkata kui üks wäggew neid, kes istuwad körges .

LT 13. Nes jis sako: ‘‘Aš tai padariau savo galia, savo išmintimi tai pasiekiau. Aš panaikinau tautų ribas, išplėšiau jų turtus, kaip karžygys pažeminau jų gyventojus.

Luther1912 13. darum daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders geteilt und ihr Einkommen geraubt und wie ein Mächtiger die Einwohner zu Boden geworfen,

Ostervald-Fr 13. Car il dit: Je l'ai fait par la force de ma main et par ma sagesse; car je suis intelligent. J'ai déplacé les bornes des peuples, et j'ai pillé ce qu'ils avaient de plus précieux; et, comme un héros, j'ai fait descendre des rois de leurs trônes.

RV'1862 13. Porque dijo: Con fortaleza de mi mano lo he hecho, y con mi sabiduría, porque he sido prudente: que quité los términos de los pueblos, y sus tesoros saqueé; y derribé como valiente los que estaban sentados.

SVV1770 13 Omdat hij gezegd heeft: Door de kracht mijner hand heb ik het gedaan, en door mijn wijsheid, want ik ben verstandig; en ik heb de landpalen der volken weggenomen, en heb hun voorraad geroofd, en heb als een geweldige de inwoners doen nederdalen;

PL1881 13. Bo rzecze: W mocy ręki mojej uczyniłem to, i w mądrości mojej; bom był mądry, i odjąłem granice narodów, a skarby ich zabrałem, i wytraciłem obywateli jako mocarz.

Karoli1908Hu 13. Mert ezt mondá: Kezem erejével míveltem ezt és bölcseségemmel, mivel okos vagyok; elvetettem sok népeknek határit, és kincseikben zsákmányt vetettem, és leszállítám, mint erős, a magasan ülőket;

RuSV1876 13 Он говорит: „силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;

БКуліш 13. Він бо каже: Се силою руки моєї і моєю мудрістю я отте зробив, бо я розумний: я пересуваю границї в народів і розхапую скарби їх, та скидаю з престолів, неначе велет;

FI33/38 14. Minun käteni tavoitti kansojen rikkaudet niinkuin linnun pesän; ja niinkuin hyljätyt

Biblia1776 14. Ja minun käteni on löytänyt kansain tavaran niinkuin linnunpesän, niin että minä

munat kootaan, niin minä olen koonnut kaikki maat, eikä ketään ollut, joka olisi siipeä räpyttänyt tai nokkaa avannut ja piipittänyt.

CPR1642 14. Ja minun käteni on löynnyt Canssan nijncuin canan pesän nijn että minä olen caiken maan coonnut nijncuin hyljätyt munat cootan cusa ei yhtän höyhendä lijcu eikä kengän awa nockans eli kiraise.

olen kaiken maan koonnut niinkuin hyljätyt munat kootaan, kussa ei yhtään ole, joka siipeänsä liikuttaa, nokkansa avaa, eli kirkaisee.

MLV19 14 And my hand has found as a nest the riches of the peoples. And like a gathering of eggs that are forsaken, I have gathered all the earth. And there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

KJV 14. And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

Dk1871 14. Og min Haand har fundet hen til Folkenes Gods som til en Fuglerede, og jeg har sanket alt Landet, som man sanker Æg, der ere forladte; og der var ingen, som rørte en Vinge, eller som oplod Næbet og peb.

KXII 14. Och min hand hafver funnit folken, lika som ett hönonäste, så att jag hafver all land tillhopasamlat, lika som man församlar ägg, som öfvergifne äro; der ingen ena fjäder rörer, eller upplåter sitt näf, eller korrar.

PR1739 14. Ja mo kässi on nende rahwa warra leidnud kui pessa, ja otsego kegi koggub mahhajäetud munnad, nenda ollen ma keik maad ennesele koggunud, ja ükski polle

LT 14. Mano ranka surado tautų turtus kaip lizdus, kaip surenka paliktus kiaušinius, taip surinkau visą žemę. Nė vienas nepajudino sparno, nepravėrė snapo ir nesučirškė‘‘.

olnud, kes olleks tiwa likutanud, ehk su lahti teind, ehk tiukunud.

Luther1912 14. und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande zusammengerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da keines eine Feder regt oder den Schnabel aufsperrt oder zischt.

Ostervald-Fr 14. Ma main a trouvé la richesse des peuples, comme on trouve un nid; comme on ramasse des œufs abandonnés, j'ai ramassé, moi, toute la terre; et nul n'a remué l'aile, ni ouvert le bec, ni poussé un cri.

RV'1862 14. Y halló mi mano las riquezas de los pueblos, como nido; y como se cojen los huevos dejados, así apañé yo toda la tierra; y no hubo quien moviese ala, o abriese boca y graznase.

SVV1770 14 En mijn hand heeft gevonden het vermogen der volken, als een nest, en ik heb het ganse aardrijk samengeraapt, gelijk men de eieren die verlaten zijn, samenraapt; en er is niemand geweest, die een vleugel verroerde, of den bek opendeed, of piepte.

PL1881 14. Owszem ręka moja znalazła majętność narodów jako gniazdo; a jako zbierają jajka, które są opuszczone, takiem ja wszystkę ziemię zebrał, a nie był ktoby skrzydłem ruszył, albo otworzył usta, i coby mruczał.

Karoli1908Hu 14. És kezem úgy találta mintegy fészket a népek gazdagságát; és a mily könnyen elszedik az elhagyott tojásokat, azonképen foglaltam én el az egész földet; és nem volt senki, a ki szárnyát mozdította, vagy száját megnyitotta, vagy csak sipogott volna is!

RuSV1876 14 и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и

БКуліш 14. І рука моя захопила, мов гнїзда, багацтва в народів, і як забірають покинуті в них яйця, так я побрав всї землї, а нїхто й крилом не рушив, не отворив рота й не

не открыл рта, и не пискнул".

FI33/38 15. Korskeileeko kirves hakkaajaansa vastaan, tai suurenteleeko saha heiluttajaansa vastaan? Ikäänkuin vitsa heiluttaisi kohottajaansa ja sauva saisi koholle sen, joka ei ole puuta!

CPR1642 15. Taitaco kirwes kerscata idzens sitä wastan joca hänellä hacka? eli saha taistella sen cansa joca händä wetä? se olis nijncuin capula tahdois lijcutta sitä joca hänen nosta ja sauwa nostais händä nijncuin ei se puu oliscan.

MLV19 15 Shall the axe boast itself against he who hews with it? Shall the saw magnify itself against he who wields it? As if a rod should wield those who lift it up, (or) as if a staff should lift up (he who is) not wood.

Dk1871 15. Kan vel Øksen rose sig imod den, som hugger med den? eller Saven trodse den, som trækker den? som om en Stav vilde svinge den, som opløfter den, eller som om

писнув.

Biblia1776 15. Taitaako kirves kerskata sitä vastaan, joka hänellä hakkaa, eli saha taistella sen kanssa, joka häntä vetää? Se olis niinkuin sauva tahtois liikuttaa sitä, joka sen kantaa, ja sauva nostais itsensä niinkuin ei se puu oliskaan.

KJV 15. Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood.

KXII 15. Kan ock en yxe berömma sig emot honom, som hugger med henne; eller en såg trugas emot honom, som drager henne? Såsom den sig berömma kan, den en käpp

en Kæp vilde opløfte den, som ikke er Træ?

PR1739 15. Kas kirwes woib kitelda selle wasto, kes temmaga raiub? kas saag surustelleb selle wasto, kes temmaga sagib? otsekui peaks wits neid wintsutama, kes sedda ülleswötwad, otsego woetaks kep ülles seada, mis ei olle mitte pu.

Luther1912 15. Mag sich auch eine Axt rühmen gegen den, der damit haut? oder eine Säge trotzen gegen den, der sie zieht? Als ob die Rute schwänge den der sie hebt; als ob der Stecken höbe den, der kein Holz ist!

RV'1862 15. ¿Gloriarse ha la segur contra el que corta con ella? ¿ensoberbecerse ha la sierra contra el que la mueve? como si el bordón se levantase contra los que lo levantan; como si la vara se levantase: ¿no es leño?

PL1881 15. Izali się będzie przechwalała siekiera przeciw temu, który nią rąbie? Izali się będzie wynosiła piła przeciw temu, który nią trze? jakożby się wynosiła rózga przeciw temu, który ją podniósł? jakożby się przechwalał kij, że nie jest drewnem?

bär, och upplyfter och bär honom så lätteliga, som han intet trä vore.

LT 15. Ar kirvis giriasi prieš tą, kuris juo kerta? Ar pjūklas didžiuojasi prieš tą, kuris jį traukia? Ar lazda pakyla prieš tą, kas nėra medis? Ar rykštė plaka tą, kuris ją laiko?

Ostervald-Fr 15. La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert? Ou la scie s'élèvera-t-elle au-dessus de celui qui la fait mouvoir? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton soulevait le bras!

SVV1770 15 Zal een bijl zich beroemen tegen dien, die daarmede houwt? Zal een zaag pochen tegen dien, die ze trekt? Alsof een staf bewoog degenen, die hem opheffen? Als men een stok opheft, is het geen hout?

Karoli1908Hu 15. Avagy dicsekszik-é a fejsze azzal szemben, a ki vele vág? vagy a fűrész felemeli-é magát az ellen, a ki vonsza azt? [8†] Mintha a bot forgatná azt, a ki őt felemelé, és a pálcza felemelné azt, a mi nem fa!

RuSV1876 15 Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли предтем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!

БКуліш 15. Та чи хвалиться ж сокира перед тим, що нею рубає? Хиба ж пила гордиться перед тим, хто її тягне? Як коли б палиця піднімалась на того, хто її піднімає; як коли б кий піднімався, коли він лиш деревина!

FI33/38 16. Sentähden Herra, Herra Sebaot, lähettää hänen lihavuuteensa näivetystaudin, ja hänen kunniansa alle syttyy tuli niinkuin tulipalo.

Biblia1776 16. Sentähden on Herra, Herra Zebaot, lähettävä laihuuden hänen lihavainsa sekaan, ja sytyttävä hänen kunniansa palamaan kuin tulipalon.

CPR1642 16. Sentähden on HERRA HERRA Zebaoth lähettäwä laihuden hänen lihawittens secaan ja sytyttäwä hän cunnians palaman cuin tulen.

MLV19 16 Therefore will the Lord, Jehovah of hosts, send among his fat ones, leanness and under his glory there will be kindled a burning like the burning of fire.

KJV 16. Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

Dk1871 16. Derfor skal Herren, den Herre Zebaoth sende Magerhed paa hans fede, og under hans Herlighed skal der brænde et Baal som et brændende Baal.

KXII 16. Derföre skall Herren, Herren Zebaoth sända en magerhet ibland hans feta, och skall upptända hans härlighet, att hon skall brinna såsom en eld.

PR1739 16. Sepärrast wottab Issand, wäggede Issand

LT 16. Viešpats, kareivijų Dievas, užleis sunkias

koera-többe läkkitada temma lihhawatte sekka, ja temma au al peab lökke pöllema, kui tulloke pölleb.

ligas ant jo riebiųjų ir jo garbę sunaikins lyg ugnimi.

Luther1912 16. Darum wird der HERR HERR Zebaoth unter die Fetten Assurs die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi le Seigneur, le Seigneur des armées, enverra le dépérissement sur ses hommes robustes, et, au milieu de sa magnificence, s'allumera un embrase-ment, tel qu'un embrasement de feu.

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos enviará flaqueza sobre sus gordos; y debajo de su gloria encenderá encendimiento, como encendimiento de fuego.

SVV1770 16 Daarom zal de Heere HEERE der heirscharen onder zijn vetten een magerheid zenden; en onder zijn heerlijkheid zal Hij een brand doen branden, als den brand des vuurs.

PL1881 16. Przetoż Pan, Pan zastępów, pośle na tłustych jego suchoty, a pod sławą jego z prędka się zapali, jako gwałtowny ogieó;

Karoli1908Hu 16. Azért az Úr, a seregek Ura kövéreire ösztövérséget bocsát, és az ő dicsősége alatt égés ég, miként a tűz égése;

RuSV1876 16 За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.

БКуліш 16. За се пошле Господь, Господь сил, сухоти на товстих у його, а між знатними в його запалить полумє, мов полумє огня.

FI33/38 17. Israelin valkeus on tuleva tuleksi ja hänen Pyhänsä liekiksi, joka polttaa ja kuluttaa hänen ohdakkeensa ja

Biblia1776 17. Ja Israelin valkeus on tuleva tuleksi, ja hänen pyhänsä liekiksi, ja pitää palaman, ja kuluttaman hänen orjantappuransa ja

orjantappuransa yhtenä päivänä

CPR1642 17. Ja Israelin walkeus on tulewa tulexi ja hänen Pyhäns liekixi ja on sytyttäwä ja culuttawa hänen orjantappurans ja ohdackens yhtenä päiwänä.

ohdakkeensa yhtenä päivänä.

MLV19 17 And the light of Israel will be for a fire and his Holy One for a flame and it will burn and devour his thorns and his briers in one day.

KJV 17. And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

Dk1871 17. Og Israels Lys skal vorde en Ild, og hans Hellige skal vorde en Lue; og den skal brænde og fortære hans Torn og Tidsler paa een Dag.

KXII 17. Och Israels ljus skall varda en eld, och hans helige skall varda en låge; och skall upptända och förtära hans törne och tistlar på en dag.

PR1739 17. Ja Israeli walgus peab tulleks sama, ja temma pühha Lunnastaja tulle-legiks, ja peab pöllema, ja ärrasöma ta orjawitsad ja ta kibbowitsad ühhel päwal,

LT 17. Izraelio Šviesa taps ugnimi, jo Šventasis-liepsna. Per vieną dieną Jis sudegins ir sunaikins usnis ir erškėčius.

Luther1912 17. Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und sie wird seine Dornen und Hecken anzünden und verzehren auf einen Tag.

Ostervald-Fr 17. Et la lumière d'Israël deviendra un feu, et son Saint une flamme, qui brûlera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour;

RV'1862 17. Y la luz de Israel será por fuego, y su Santo por llama que abrase y consuma en un

SVV1770 17 Want het Licht van Israel zal tot een vuur zijn, en zijn Heilige tot een vlam, welke in

día sus cardos y sus espinas.

brand steken en verteren zal zijn doornen en zijn distelen, op een dag.

PL1881 17. Bo Światłość Izraelowa będzie ogniem, a Święty jego płomieniem, który spali i pożre ciernie jego i oset jego dnia jednego.

Karoli1908Hu 17. És lészen Izráel világossága tűz gyanánt, és annak Szentje láng gyanánt, és ég és megemészti gazzát és tövisét egy napon;

RuSV1876 17 Свет Израиля будет огнем, и Святый его – пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;

БКуліш 17. Сьвітло Ізрайлеве спаде на його огнем, і Сьвятий його буде полумєм, що пожере тернину його й бодяки його одного дня.

FI33/38 18. ja hänen metsänsä ja puutarhansa ihanuuden, hamaan luihin ja ytimiin, ja hän tulee riutuvan sairaan kaltaiseksi.

Biblia1776 18. Ja hänen metsänsä ja ketonsa kunnia pitää tyhjään raukeneman, sekä sielu että ruumis, ja pitää tuleman niinkuin koska lipunkantaja nääntyy;

CPR1642 18. Ja hänen medzäns ja ketons cunnia pitä tyhjän raukeneman sekä sielu että ruumis ja pitä huckuman ja catoman pois.

MLV19 18 And he will consume the glory of his forest and of his fruitful field, both soul and body. And it will be as when a standard-bearer faints.

KJV 18. And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.

Dk1871 18. Og hans Skovs og hans Frugthaves Herlighed skal den fortære med Rub og Stub; og han skal blive som en syg, der

KXII 18. Och hans skogs och marks härlighet skall till intet blifva både själ och kropp, och skall förgås och försvinna;

vansmægter.

PR1739 18. Ja temma metsa ja ta wälja au löppetama hinge ja ihho polest; ja se peab ollema, otsego lippo-mees arraks lähhäb.

LT 18. Jis sunaikins jo miško garbę ir sodo sielą bei kūną. Jie sunyks kaip sunkiai sergantis ligonis.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Baumgartens soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden,

Ostervald-Fr 18. Qui consumera, de fond en comble, la gloire de sa forêt et de son verger. Il en sera comme d'un malade qui s'en va.

RV'1862 18. La gloria de su breña, y de su campo fértil consumirá desde el alma hasta la carne; y será como deshecha de alférez.

SVV1770 18 Ook zal Hij verteren de heerlijkheid zijns wouds en zijns vruchtbaren velds; van de ziel af, tot het vlees toe; en hij zal zijn, gelijk als wanneer een vaandrager versmelt.

PL1881 18. Także wspaniałość lasu jego i urodzajnych pól jego, od duszy aż do ciała zniszczy, i stanie się jako chorąży od strachu uciekający.

Karoli1908Hu 18. Az ő erdejének és kertjének ékességét pedig lelkétől mind testéig megemészti, [9†] és lesorvad, mint a sorvadozó;

RuSV1876 18 и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.

БКуліш 18. І гай його й сад роскішній вигубить він із душею й тїлом, і стане він - умираючим чахотником;

FI33/38 19. On helppo lukea ne puut, jotka jäävät hänen metsästänsä jäljelle; poikanen voi ne kirjoittaa muistiin.

Biblia1776 19. Niin että hänen metsänsä jääneet puut lukea taidetaan, ja että lapsikin ne pyältää taitaa.

CPR1642 19. Nijn että hänen medzäns jäänet puut

luke taitan ja että lapsikin ne pyäldä taita.

MLV19 19 And the remnant of the trees of his forest will be few, so that a child may write them.

KJV 19. And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

Dk1871 19. Og de overblevne Træer i hans Skov skulle være faa i Tal, og et Barn skal kunne opskrive dem.

KXII 19. Så att hans skogs återlefda trä måga räknad varda, att ett barn må uppskrifva dem.

PR1739 19. Ja tem̃a metsa puid, mis üllejäwad, peab ni pissut ollema, et üks poisike neid woib ülleskirjotada.

LT 19. Jo miško medžių taip maža beliks, kad vaikas galės juos suskaičiuoti.

Luther1912 19. daß die übrigen Bäume seines Waldes können gezählt werden und ein Knabe sie kann aufschreiben.

Ostervald-Fr 19. Alors le reste des arbres de la forêt sera facile à compter, et un enfant les mettrait par écrit.

RV'1862 19. Y los árboles que quedaren en su breña, serán por cuenta, que un niño los pueda contar.

SVV1770 19 En de overgebleven bomen zijns wouds zullen weinig in getal zijn, ja, een jongen zou ze opschrijven.

PL1881 19. A pozostałych drzew lasu jego mała liczba będzie, tak, że je i dziecię będzie popisać mogło.

Karoli1908Hu 19. Erdője fáinak maradéka kicsiny lészen, és azokat egy gyermek is felírhatja!

RuSV1876 19 И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.

БКуліш 19. А останок дерев із його лїса так змалїє, що й дитина його списати зможе.

FI33/38 20. Sinä päivänä ei Israelin jäännös eivätkä Jaakobin heimon pelastuneet enää turvaudu lyöjäänsä, vaan totuudessa he turvautuvat Herraan, Israelin Pyhään.

CPR1642 20. Silloin ei pidä jäänet Israelis ja ne jotca tallella owat Jacobin huonesta enämbi turwaman häneen joca heitä lyö waan pitä todella turwaman HERran Pyhään.

Biblia1776 20. Silloin ei pidä jääneet Israelissa, ja ne jotka tallella ovat Jakobin huoneesta, enää turvaaman häneen, joka heitä lyö; vaan pitää todella turvaaman Herraan Israelin pyhään.

MLV19 20 And it will happen in that day, that the remnant of Israel and those who are escaped of the house of Jacob, will no more again lean upon him who killed* them, but will lean upon Jehovah, the Holy One of Israel, in truth.

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

Dk1871 20. Og det skal ske paa den Dag, da skulle de overblevne i Israel og de undkomne af Jakobs Hus ikke mere forlade sig paa den, som slaar det; men de skulle forlade sig paa Herren, Israels Hellige, i Oprigtighed.

KXII 20. På den tiden skola de igenlefde i Israel, och de som af Jacobs hus behållne blifva, icke mer förlåta sig uppå honom, som dem slår; utan skola förlåta sig uppå Herran, den Heliga i Israel, uti sanning.

PR1739 20. Ja peab sündima sel päwal, et, kes Israelist üllejääb, ja kes Jakobi suggust peäseb, se ei wötta ennam ennast selle peäle toetada, kes tedda peksab; waid toetab ennast pühha Israeli Jehowa peäle

LT 20. Tuomet Izraelio ir Jokūbo namų likutis nebesirems juos nugalėjusiais, bet tiesoje vilsis Viešpačiu, Izraelio Šventuoju.

töes.

Luther1912 20. Zu der Zeit werden die Übriggebliebenen in Israel und die errettet werden im Hause Jakob, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den HERRN, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 20. En ce jour-là, le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne continueront plus à s'appuyer sur celui qui les frappait; mais ils s'appuieront en vérité sur l'Éternel, le Saint d'Israël.

RV'1862 20. Y acontecerá en aquel tiempo, que los que hubieren quedado de Israel, y los que hubieren quedado de la casa de Jacob, nunca más estriben sobre el que los hirió; porque estribarán sobre Jehová, Santo de Israel, con verdad.

SVV1770 20 En het zal geschieden te dien dage, dat het overblijfsel van Israel, en de ontkomenen van het huis Jakobs niet meer steunen zullen op dien, die ze geslagen heeft; maar zij zullen steunen op den HEERE, den Heilige Israels, oprechtelijk.

PL1881 20. I stanie się dnia onego, że ostatki Izraelskie, i ci, którzy zostali z domu Jakóbowego, nie będą więcej spolegać na tym, co ich bije; ale prawdziwie spolegać będą na Panu, Świętym Izraelskim.

Karoli1908Hu 20. És lészen ama napon, hogy többé nem támaszkodik Izráel maradéka és a ki megmaradt Jákób házából, az őt nyomorgatóhoz, hanem támaszkodik az Úrhoz, Izráel Szentjéhez hűségesen;

RuSV1876 20 И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.

БКуліш 20. І станесь того часу: останок Ізраїля й ті, що врятуються з дому Яковового, не будуть уже на силу того, хто їх бив, уповати, а покладати муть надію щирим серцем на Бога, Сьвятого Ізрайлевого.

FI33/38 21. Jäännös palajaa, Jaakobin jäännös, väkevän Jumalan tykö.

Biblia1776 21. Jääneet pitää kääntymän, Jakobin jääneet, väkevän Jumalan tykö.

CPR1642 21. Jäänyt pitä käändämän idzens: Jacobin jäänet wäkewän Jumalan tygö.

MLV19 21 A remnant will return, (even) the remnant of Jacob, to the mighty God.

KJV 21. The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

Dk1871 21. De overblevne skulle omvende sig, de overblevne af Jakob, til den vældige Gud.

KXII 21. De igenlefde skola omvända sig, ja de igenlefde i Jacob, till Gud den starka.

PR1739 21. Mis üllejääb, mis Jakobist üllejääb, se wottab ümberpöörda wäggewa Jummala pole.

LT 21. Jokūbo likutis sugrįš prie galingojo Dievo.

Luther1912 21. Die Übriggebliebenen werden sich bekehren, ja, die Übriggebliebenen in Jakob, zu Gott, dem Starken.

Ostervald-Fr 21. Le reste reviendra, le reste de Jacob, au Dieu fort.

RV'1862 21. Los restos se convertirán, los restos de Jacob, al Dios fuerte.

SVV1770 21 Het overblijfsel zal wederkeren, het overblijfsel van Jakob, tot den sterken God!

PL1881 21. Ostatek nawróci się, ostatek Jakóbowy do Boga mocnego.

Karoli1908Hu 21. A maradék [10†] megtér, a Jákób maradéka az erős Istenhez.

RuSV1876 21 Остаток обратится, остаток Иакова – к Богу сильному.

БКуліш 21. Останок, останок з Якова, навернесь до Бога сильного.

FI33/38 22. Sillä vaikka sinun kansasi, Israel, olisi kuin

Biblia1776 22. Sillä jos sinun kansas, o Israel, on niinkuin

meren hiekka, on siitä palajava ainoastaan jäännös. Päätetty on hävitys, joka tulee, vanhurskautta tulvillaan.

CPR1642 22. Sillä jos sinun Canssas O Israel on nijncuin hiucka meresä nijn cuitengin heidän jäänens käändywät: sillä aiwoittu häwitys pitä wuotaman yldäkylläisen wanhurscauden.

MLV19 22 For though your people, Israel, be as the sand of the sea, a remnant of them will return. A destruction (is) determined, overflowing with righteousness.

Dk1871 22. Thi om dit Folk, o Israel! Er som Havets Sand, skulle kun de overblevne deraf omvende sig; Fordærvelsen er bestemt, den breder sig ud med Retfærdighed som en Strøm.

PR1739 22. Sest ehk so rahwas, oh Israel! on kui liiw merre äres, siiski peab agga , mis temmast üllejääb, ümberpöörma ; löppetaminne on ärramäratud, öigus wöttab woimust.

Luther1912 22. Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch nur seine

hiekka meressä, niin kuitenkin heidän jääneensä kääntyvät; sillä estetty hävitys pitää vuotaman yltäkylläisen vanhurskauden.

KJV 22. For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

KXII 22. Ty om ditt folk, o Israel, är lika som sanden i hafvet, så skola dock de igenlefde af dem omvände varda; ty då förderfvet stilladt varder, så skall öfversvinnande stor rättfärdighet komma.

LT 22. Izraeli, jei tavo tauta ir būtų gausi kaip pajūrio smiltys, tik likutis sugrįš. Sunaikinimas numatytas ir pelnytai užplūs.

Ostervald-Fr 22. Car, ô Israël, quand ton peuple serait comme le sable de la mer, un reste

Übriggebliebenen bekehrt werden. Denn Verderben ist beschlossen; und die Gerechtigkeit kommt überschwenglich.

RV'1862 22. Porque si tu pueblo, o! Israel, fuere como las arenas de la mar, los restos se convertirán en él. La consumación fenecida inunda justicia.

PL1881 22. Bo choćby lud twój, o Izraelu! był jako piasek morski, ostatek tylko z niego nawróci się. Wytracenie naznaczone sprawi, że ziemia będzie opływała sprawiedliwością.

RuSV1876 22 Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;

FI33/38 23. Sillä hävityksen ja tuomiopäätöksen panee Herra, Herra Sebaot, toimeen kaikessa maassa.

CPR1642 23. Että HERra HERra Zebaoth anda tulla aiwoitun häwityxen coco maahan.

MLV19 23 For a full end and that determined, the

seulement reviendra à lui. La destruction est résolue; elle fera couler à flots la justice.

SVV1770 22 Want ofschoon uw volk, o Israel! is gelijk het zand der zee, zo zal toch maar het overblijfsel daarvan wederkeren; de verdelging is vastelijk besloten, overvloeiende met gerechtigheid.

Karoli1908Hu 22. Mert ha néped Izráel számszerint annyi lenne is, mint a tenger fövenye, csak maradéka tér meg; [11†] az elvégezett pusztulás elárad igazsággal!

БКуліш 22. Бо, хоч би в тебе, Ізраїлю, було стільки люду, як піску в морі, то тілько малий лишиться останок, що навернесь до Бога; се бо безмірна справедливість призначила таку погибель.

Biblia1776 23. Että Herra, Herra Zebaot, antaa tulla aivotun hävityksen koko maahan, ja hallitsee sen.

KJV 23. For the Lord GOD of hosts shall make a

Lord, Jehovah of hosts, will make in the midst of all the earth.

consumption, even determined, in the midst of all the land.

Dk1871 23. Thi Fordærvelsen og det besluttede Raad skal Herren, den Herre Zebaoth, udføre, midt i hele Landet.

KXII 23. Ty Herren, Herren Zebaoth skall låta gå ett förderf; men han stillar det dock i hela landena.

PR1739 23. Sest Issand wäggede Jehowa wottab löppetamist, mis ärramäratud, tehha keik seäl maal.

LT 23. Viešpats, kareivijų Dievas, įvykdys numatytą sunaikinimą visoje žemėje.

Luther1912 23. Denn der HERR HERR Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, wie beschlossen ist, im ganzen Lande.

Ostervald-Fr 23. Car la destruction qu'il a résolue, le Seigneur, l'Éternel des armées, va l'exécuter dans tout le pays.

RV'1862 23. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos hará consumación, y fenecimiento en medio de toda la tierra.

SVV1770 23 Want een verdelging, die vastelijk besloten is, zal de Heere HEERE der heirscharen doen in het midden dezes gansen lands.

PL1881 23. Wytracenie mówię naznaczone uczyni Pan, Pan zastępów, w pośrodku tej wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 23. Mert elvégezett pusztítást cselekszik az Úr, a seregek Ura, mind az egész földön.

RuSV1876 23 ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, вовсей земле.

БКуліш 23. І призначену вигубу довершить Господь, Господь Саваот, по всїх країнах.

FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot,

Biblia1776 24. Sanoo siis Herra, Herra Zebaot: älä

näin: Älä pelkää, minun kansani, joka Siionissa asut, Assuria, kun hän sinua vitsalla lyö ja kohottaa sauvansa sinua vastaan Egyptin tavalla.

CPR1642 24. Sano sijs HERra HERra Zebaoth: älä pelkä minun Canssan joca Zionis asut Assurita. Hän lyö sinua widzalla ja nosta sauwans sinua wastan nijncuin Egyptis.

MLV19 24 Therefore the Lord, Jehovah of hosts, says thus O my people who dwell in Zion, do not be afraid of the Assyrian, though he slays you with the rod and lifts up his staff against you, according to the manner of Egypt.

Dk1871 24. Derfor, saa siger Herren, den Herre Zebaoth: Frygt ikke, mit Folk! du, som bor i Zion, for Assur; han slaar dig med Staven og opløfter sin Kæp over, dig, paa samme Vis som ægypterne.

PR1739 24. Sepärrast ütleb Issand wäggede Jehowa nenda: Mo rahwas, kes sa Sionis ellad, ärra karda mitte Assuri eest; kül ta wottab sind witsaga peksta, ja omma keppi so wasto üllestösta sedda wisi, kui Egiptusses sündis.

pelkää kansani, joka Zionissa asut, Assuria. Hän lyö sinua vitsalla, ja nostaa sauvansa sinua vastaan niinkuin Egyptissä.

KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

KXII 24. Derföre säger Herren, Herren Zebaoth: Frukta dig icke, mitt folk, som i Zion bor, för Assur; han skall slå dig med ris, och upplyfta sin staf emot dig, såsom uti Egypten.

LT 24. Todėl Viešpats, kareivijų Dievas, taip sako: ‘‘Mano tauta, gyvenanti Sione, neišsigąsk asirų, kai jie plaks tave rykštėmis ir muš lazdomis kaip egiptiečiai.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnt, vor Assur. Er wird dich mit einem Stecken schlagen und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Ägypten geschah.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Mon peuple qui habites en Sion, ne crains point Assur, qui te frappe de la verge et lève sur toi son bâton, à la façon de l'Égypte.

RV'1862 24. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos dice así: No temas, pueblo mío, morador de Sión, del Asur. Con vara te herirá, y contra tí alzará su palo por la vía de Egipto:

SVV1770 24 Daarom zegt de Heere HEERE der heirscharen alzo: Vreest niet, gij Mijn volk, dat te Sion woont! voor Assur, als hij u met de roede zal slaan, en hij zijn staf tegen u zal opheffen, naar de wijze der Egyptenaren;

PL1881 24. Przetoż tak mówi Pan, Pan zastępów: Nie bój się Assyryjczyka, ludu mój! który mieszkasz w Syonie; rózgą ubije cię, a laskę swą podniesie na cię, jako na drodze Egipskiej.

Karoli1908Hu 24. Azért így szól az Úr, a seregeknek Ura: Ne félj népem, Sionnak lakosa, az Assiriabeli királytól! bár botjával megver tégedet és pálczáját felemeli rád, miként Égyiptom egykoron;

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий наСионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.

БКуліш 24. Та все ж таки говорить Господь, Господь сил: Народе мій, живучий в Сионї! не бійся Ассура. Він побє тебе палицею й тростину підніме на тебе, як чинив Египет:

FI33/38 25. Sillä lyhyt hetki vielä, niin suuttumus täyttyy, ja minun vihani kääntyy hävittämään heidät.

Biblia1776 25. Sillä aivan vähän ajan perästä pitää armottomuus ja minun vihani täytettämän heidän kadotukseksensa.

CPR1642 25. Sillä aiwa wähän ajan perästä pitä onnettomus ja minun wihan täytettämän heidän cadotuxexens.

MLV19 25 For yet a very little while and the indignation will be accomplished and my anger (is) to his destruction.

KJV 25. For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

Dk1871 25. Thi endnu et lidet, en føje Tid, saa skal Fortørnelsen endes, og min Vrede komme for at fortære dem.

KXII 25. Ty efter en ganska liten tid skall ogunsten och min vrede öfver deras odygd få en ända.

PR1739 25. Sest weel ühhe wägga nattukesse aia pärrast, siis peab mo melepahhandus löpma, ja mo wihha peab teiste peäle otsa teggema.

LT 25. Nes dar trumpa valandėlė, ir mano rūstybė bei pyktis pasibaigs jų sunaikinimu’‘.

Luther1912 25. Denn es ist noch gar um ein kleines zu tun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.

Ostervald-Fr 25. Car encore un peu de temps, et l'indignation prendra fin, et ma colère viendra contre eux pour les détruire.

RV'1862 25. Mas desde aun poco, un poquito, se acabará el furor, y mi enojo, para fenecimiento de ellos.

SVV1770 25 Want nog een klein weinig, zo zal volbracht worden de gramschap, en Mijn toorn tot hun vernieling.

PL1881 25. Albowiem po maluczkim czasie skoóczy się gniew mój przeciwko tobie, a na wygładzenie ich zapalczywość moja powstanie.

Karoli1908Hu 25. Mert még csak egy kevés idő van: és elfogy búsulásom, és haragom az ő megemésztésökre [12†] lészen!

RuSV1876 25 Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя обратится на истребление их.

БКуліш 25. За малий час, за дуже малий - промине моя досада, а лютий гнїв мій звернесь на їх вигубу.

FI33/38 26. Ja Herra Sebaot heiluttaa ruoskaa häntä vastaan, niinkuin silloin, kun Midian lyötiin Oorebin kalliolla, ja hänen sauvansa on ojennettuna meren yli, ja hän kohottaa sen niinkuin muinoin Egyptiä vastaan.

Biblia1776 26. Silloin on Herra Zebaot nostava ruoskan heidän päällensä, niinkuin Midianin tapossa Orebin kalliolla, ja on ylentävä sauvansa meren yli, niinkuin Egyptissä.

CPR1642 26. Silloin on HERra Zebaoth nostawa ruoscan heidän päällens nijncuin Midianin tapos Orebin calliolla ja on ylöndäwä hänen sauwans joca hänellä oli merellä nijncuin Egyptis.

MLV19 26 And Jehovah of hosts will stir up against him a scourge as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb. And his rod will be over the sea and he will lift it up according to the manner of Egypt.

KJV 26. And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

Dk1871 26. Og den Herre Zebaoth skal svinge en Svøbe over ham, som da Midian blev slaaet paa Orebs Klippe, og sin Stav, som han hævede over Havet, den skal han opløfte paa samme Vis som i Ægypten.

KXII 26. Då skall Herren Zebaoth uppväcka en gissel öfver dem, lika som uti Midians slagtning på det hälleberget Oreb; och skall upphäfva sin staf, den han på hafvet brukade, lika som uti Egypten.

PR1739 26. Ja wäggede Jehowa wottab teḿa peäle piitsa sata, otsekui Midjani-rahwas mahhalödi Orebi kaljo peäle, ja temma kep on merre wasto ¤, ja ta töstab sedda ülles sedda wisi kui Egiptusses.

LT 26. Tada kareivijų Viešpats pakels prieš juos rimbą ir smogs jiems, kaip smogė Midjanui prie Orebo uolos. Jis išties savo lazdą virš jūros, kaip tai padarė Egipte.

Luther1912 26. Alsdann wird der HERR Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb und wird seinen Stab, den er am Meer brauchte, aufheben wie in Ägypten.

Ostervald-Fr 26. Alors l'Éternel des armées lèvera le fouet contre lui, comme il frappa Madian au rocher d'Oreb; son bâton sera étendu sur la mer, et il le lèvera comme il fit en Égypte.

RV'1862 26. Y levantará Jehová de los ejércitos azote contra él, como la matanza de Madián a la peña de Horeb; y alzará su vara sobre la mar, por la vía de Egipto.

SVV1770 26 Want de HEERE der heirscharen zal tegen hem een gesel verwekken, gelijk de slachting van Midian was aan de rots van Oreb; en gelijk Zijn staf over de zee was, denwelken Hij verheffen zal, naar de wijze der Egyptenaren.

PL1881 26. Gdyż bicz naó wzbudzi Pan zastępów, jako porażkę Madyjaóczyków na skale Horeb; a jako podniósł rózgę swoję na morze na drodze Egipskiej tak ją naó podniesie.

Karoli1908Hu 26. És a seregeknek Ura ostort emel ő ellenök, miként a [13†] Midián levágatása idején az Oreb kőszikláján, és pálczáját a tenger fölé emeli, mint Égyiptomban egykoron.

RuSV1876 26 И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы Орива, или как простер на море

БКуліш 26. І підніме Господь сил бич, як колись до побою Мадіяма на Ориві, або як простер був палицю понад море, й здійме її, як на

жезл, и поднимет его, как на Египет.

Египтян.

FI33/38 27. Sinä päivänä heltiää hänen kuormansa sinun hartioiltasi ja hänen ikeensä sinun niskaltasi, sillä ies särkyy lihavuuden pakosta.

CPR1642 27. Silloin pitä hänen cuormans pakeneman pois sinun hartioildas ja hänen ikens sinun caulastas: sillä iken pitä mätänemän lihawudesta.

Biblia1776 27. Silloin pitää hänen kuormansa pakeneman pois sinun hartioiltas, ja hänen ikeensä sinun kaulastas, sillä ikeen pitää pirstaantuman lihavuudesta.

MLV19 27 And it will happen in that day, that his burden will depart from your shoulder and his yoke from your neck and the yoke will be destroyed because of fatness.

KJV 27. And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

Dk1871 27. Og det skal ske paa den Dag, da skal hans Byrde borttages fra dine Skuldre og hans Aag fra din Hals; og Aaget skal sprænges for Fedmens Skyld.

KXII 27. På den tiden skall hans börda bortvika ifrå dina skuldror, och hans ok ifrå dinom hals; ty oket skall förruttna af fetma.

PR1739 27. Ja peab sündima sel päwal, et teḿa koorm so Ollade peält, ja ta ikke so kaela peält peab ärrasama, ja ikke peab ärrarikkutud sama ölli pärrast.

LT 27. Tą dieną jų našta bus pašalinta nuo tavo pečių ir jungas nuo tavo kaklo, ir patepimas sudaužys jungą.

Luther1912 27. Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen und sein Joch von deinem Halse; denn das Joch wird bersten vor dem Fett.

Ostervald-Fr 27. En ce jour-là, son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou; et la graisse fera éclater le joug.

RV'1862 27. Y acaecerá en aquel tiempo, que su carga será quitada de tu hombro, y su yugo de tu cerviz; y el yugo se empodrecerá delante de la unción.

SVV1770 27 En het zal geschieden ten zelfden dage, dat zijn last zal afwijken van uw schouder, en zijn juk van uw hals; en het juk zal verdorven worden, om des Gezalfden wil.

PL1881 27. A dnia onego zdjęte będzie brzemię jego z ramienia twego, i jarzmo jego z szyi twojej; owszem, skażone będzie jarzmo od przytomności pomazanego.

Karoli1908Hu 27. És lesz ama napon: eltávozik az ő terhe válladról és igája nyakadról, és megromol az iga a kövérségnek miatta.

RuSV1876 27 И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его – с шеи твоей; ираспадется ярмо от тука.

БКуліш 27. І станесь того часу: здійметься з плечей у тебе тягар його, й ярмо його - з шиї твоєї, й розпадеться ярмо від товщі.

FI33/38 28. Hän tulee Aijatiin, kulkee Migronin kautta, jättää kuormastonsa Mikmaaseen;

Biblia1776 28. Hän tulee Ajatiin, hän vaeltaa Migronin lävitse, hän katselee aseensa Mikmaassa.

CPR1642 28. HÄn tule Ajathijn hän waelda Migronin läpidze hän cadzele asens Michmasa.

MLV19 28 He has come to Aiah. He has passed through Migron. At Michmash he lays up his baggage.

KJV 28. He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

Dk1871 28. Han kommer over Ajat, han drager igennem Migron, han lader sit Tros blive tilbage i Mikmas.

PR1739 28. Ta tulleb Ajati pole, ta lähhäb Migronist läbbi, Mikmasi liñna panneb ta ommad söariistad mahha.

Luther1912 28. Er kommt gen Ajath; er zieht durch Migron; er mustert sein Gerät zu Michmas.

RV'1862 28. Vino hasta Ajad, pasó hasta Migrón: en Micmas contará su ejército.

PL1881 28. Przyciągnie do Ajat, przejdzie przez Migron, w Machmas złoży oręż swój.

RuSV1876 28 Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает свои запасы.

FI33/38 29. he kulkevat solatien poikki: Geba on yöpaikkamme. Raama vapisee, Saulin Gibea pakenee.

CPR1642 29. Hän waelda ohidze meidän leiriäm Gebaat Rama peljästy. Saulin Gibeath pakene.

MLV19 29 They have gone over the pass. They have taken up their lodging at Geba. Ramah

KXII 28. Han kommer till Ajath, han drager igenom Migron; han mönstrar sin här i Michmas.

LT 28. Jie pakilo iš Rimono, atžygiavo į Ajatą pro Migroną ir paliko atsargas Michmaše.

Ostervald-Fr 28. Il marche sur Ajjath: il passe à Migron, il laisse à Micmash son bagage.

SVV1770 28 Hij komt te Ajath, hij trekt door Migron; te Michmas legt hij zijn gereedschap af.

Karoli1908Hu 28. Ajjáthba jő, Migronba átsiet, Mikhmásnál rakja le hadakozó szerszámait;

БКуліш 28. Ось він ійде на Аїят, проходить Мигрон, в Михмасї покидає тягарі свої.

Biblia1776 29. He vaeltavat luotuspaikan ylitse; he pitävät yösiaa Gebaassa; Raama peljästyy, Saulin Gibea pakenee.

KJV 29. They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah

trembles. Gibeah of Saul has fled.

Dk1871 29. De drage igennem Passet, de blive Natten over i Geba; Rama bæver, Sauls Gibea flyr.

PR1739 29. Ja ta on koolmest läbbi läinud, ja üttelnud: Kibeas peab meie ömaia ollema; Rama wärriseb, Kibea Sauli lin lähhäb pöggenema.

Luther1912 29. Sie ziehen durch den engen Weg, bleiben in Geba über Nacht. Rama erschrickt; Gibea Sauls flieht.

RV'1862 29. Pasaron el vado: alojaron en Geba: Rama tembló: Gabaa de Saul huyó.

PL1881 29. Przejdą bród, w Gieba jako w gospodzie nocować będą; ulęknie się Rama, Gabaa Saulowe uciecze.

RuSV1876 29 Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.

FI33/38 30. Huuda kimakasti, tytär Gallim! Kuuntele, Laisa! Poloinen Anatot!

CPR1642 30. Sinä tytär Gallim huuda wahwast ota

is afraid; Gibeah of Saul is fled.

KXII 29. De draga framom vårt lägre Geba; Rama förskräckes; Gibeath Sauls flyr.

LT 29. Jie perėjo tarpeklį, Geboje nakvojo. Rama dreba, Sauliaus Gibėja išbėgiojo.

Ostervald-Fr 29. Ils passent le défilé; ils prennent leur gîte à Guéba; Rama tremble; Guibath-Saül est en fuite.

SVV1770 29 Zij trekken door den doorgang, te Geba houden zij hun vernachting; Rama beeft, Gibea Sauls vlucht.

Karoli1908Hu 29. Átmennek a szoroson, Gébában lesz hálóhelyünk; megrémül Ráma, Gibea, Saulnak [14†] városa elfut.

БКуліш 29. Переходять тїснини; в Геві ночують; Рама тремтить; Гива Саулова розбіглась.

Biblia1776 30. Sinä tytär Gallim, huuda vahvasti: ota vaari Laiksesta; sinä raadollinen Anatot.

waari Laisa sinä radollinen Anathoth.

MLV19 30 Cry aloud with your voice, O daughter of Gallim! Listen, O Laishah! O you poor Anathoth!

KJV 30. Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

Dk1871 30. Raab højt, du Gallims Datter! giv Agt, Lajsa! ulykkeligt er Anathoth.

KXII 30. Du dotter Gallim, ropa högt; se till, du Laisa, du elända Anathoth.

PR1739 30. Hüa helleda heälega, Kallimi tüttar! pañe tähhele Laisa pole, sinna willets Anatot!

LT 30. Šauk balsiai, Galimų dukra! Teišgirsta tave Laišoje, vargšas Anatote.

Luther1912 30. Du Tochter Gallim, schreie laut! merke auf, Laisa, du elendes Anathoth!

Ostervald-Fr 30. Pousse des cris aigus, fille de Gallim! Tends l'oreille vers Laïs, malheureuse Anathoth!

RV'1862 30. Grita a alta voz hija de Gallim: Laisa, haz que te oiga la pobrecilla Anatot.

SVV1770 30 Roep luide met uw stem, gij dochter van Gallim! laat ze horen tot Lais toe, o ellendige Anathoth!

PL1881 30. Podnieś głos twój, córko Gallim! niech słyszą w Lais, o ubogie Anatot!

Karoli1908Hu 30. Kiálts Gallim leánya, és vedd füleidbe Laisa, és szegény Anathóth!

RuSV1876 30 Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!

БКуліш 30. Гукай голосно, дочко Галиму; нехай почують тебе Лаїс та й Анатот бідний!

FI33/38 31. Madmena menee pakoon, Geebimin asukkaat saattavat tavaransa turviin.

Biblia1776 31. Madmena menee pois tieltä, Gebimin asuvaiset juoksevat matkaansa.

CPR1642 31. Madmena mene pois tieldä Gebimin asuwaiset juoxewat matcaans.

MLV19 31 Madmenah is a fugitive. The inhabitants of Gebim flee for safety.

KJV 31. Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

Dk1871 31. Madmena flygter, Indbyggerne i Gebim samle sig til Flugt.

KXII 31. Madmena viker undan; de borgare i Gebim löpa sin kos.

PR1739 31. Madmena-rahwas hulgub; kes Kibeas ellawad, need on ruttoga ärrapöggenend.

LT 31. Madmena ištuštėjo, Gebimų gyventojai ieško išsigelbėjimo.

Luther1912 31. Madmena weicht; die Bürger zu Gebim werden flüchtig.

Ostervald-Fr 31. Madména s'enfuit; les habitants de Guébim cherchent un abri.

RV'1862 31. Madmena se alborotó: los moradores de Gebim se juntarán.

SVV1770 31 Madmena vliedt weg, de inwoners van Gebim vluchten met hopen.

PL1881 31. Ustąpi Madmena; obywatele Gabim zbiorą się do uciekania.

Karoli1908Hu 31. Madména megindul, Gébim lakosai mentik övéiket;

RuSV1876 31 Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.

БКуліш 31. Мадмена розбіглась, а й з Гевиму осадники сквапно утїкають.

FI33/38 32. Vielä samana päivänä hän pysähtyy Noobiin, hän kohottaa kätensä tytär Siionin vuorta, Jerusalemin kukkulaa, vastaan —

Biblia1776 32. Ollaan vielä päiväkunta Nobissa; niin hän on kääntävä kätensä Zionin tyttären vuoreen päin, ja Jerusalemin korkeuden puoleen.

CPR1642 32. Ollan mitämax päiwäcunda Nobis nijn hän on käändäwä kätens tyttären Zionin

wuoren päin ja Jerusalemin corkeuden puoleen.

MLV19 32 This very day he will halt at Nob. He shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

KJV 32. As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Dk1871 32. Endnu bliver han staaende denne Dag i Nob; saa løfter han sin Haand imod Zions Hus's Bjerg, imod Jerusalems Høj.

KXII 32. Man blifver tilläfventyrs en dag i Nob, så skall han vända sina hand till dottrenes Zions berg, och emot den högen Jerusalem.

PR1739 32. Ta jääb alles ühhe päwa Nobisse seisma, siis wottab ta omma kät likutada Sioni tütre mäe pole, Jerusalemma mäekingo pole.

LT 32. Dar šiandien jie pasieks Nobą, pakels grasinantį kumštį prieš Siono dukterį, prieš Jeruzalės aukštumą.

Luther1912 32. Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, wider den Hügel Jerusalems.

Ostervald-Fr 32. Encore ce jour d'arrêt à Nob, et il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre la colline de Jérusalem!

RV'1862 32. Aun vendrá día cuando reposará en Nob: alzará su mano al monte de la hija de Sión, al collado de Jerusalem.

SVV1770 32 Nog een dag blijft hij te Nob; hij zal er zijn hand bewegen tegen den berg der dochter van Sion, den heuvel van Jeruzalem.

PL1881 32. Jeszcze przez dzieó zastanowiwszy się w Nobie, pogrozi ręką swą górze córki Syoóskiej, i pagórkowi Jeruzalemskiemu.

Karoli1908Hu 32. Még Nóbba megyen ma, hogy ott megálljon, és emeli már kezét Sion leányának hegye és Jeruzsálemnek halma ellen!

RuSV1876 32 Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.

БКуліш 32. Ще лиш день простоїть він у Нобі, та погрозить рукою Сионові, узгіррю Ерусалимському.

FI33/38 33. katso, silloin Herra, Herra Sebaot, katkaisee hänen latvansa kauhistavalla voimalla, vartevat rungot kaadetaan, ja korkeat kukistuvat.

Biblia1776 33. Katso, Herra, Herra Zebaot, on hakkaava oksat väellä, ja lyhentävä sitä korkiaa; ja korkiat pitää alennettaman.

CPR1642 33. Mutta cadzo HERra HERra Zebaoth on hackawa oxat wäellä ja lyhendäwä sitä corkiata.

MLV19 33 Behold, the Lord, Jehovah of hosts, will lop off the branches with terror. And the high of stature will be hewn down and the lofty will be brought low.

KJV 33. Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

Dk1871 33. Se, Herren, den Herre Zebaoth, skal nedhugge de skønne Grene, saa man gruer; og de ranke Stammer skulle afhugges, og de høje skulle blive lave.

KXII 33. Men si, Herren, Herren Zebaoth skall afhugga qvistarna med magt, och afstäcka det högt står, så att de höge skola förnedrade varda.

PR1739 33. Wata, Issand wäggede Jehowa wottab sedda kallist oksa wäggise ärraraiuda, ja wägga pitkad oksad raiutakse ärra, ja körged allandatakse.

LT 33. Štai Viešpats, kareivijų Dievas, nulauš su triukšmu šakas, aukštai iškilusius nukirs, aukštieji bus pažeminti,

Luther1912 33. Aber siehe, der HERR HERR Zebaoth wird die Äste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die Hohen erniedrigt werden.

Ostervald-Fr 33. Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ébranchera les rameaux avec force; les grands arbres seront coupés, et les troncs élevés seront abattus.

RV'1862 33. He aquí que el Señor Jehová de los ejércitos desgajará el ramo con fortaleza; y los de grande altura serán cortados, y los altos serán humillados.

SVV1770 33 Doch ziet, de Heere HEERE der heirscharen zal met geweld de takken afkappen, en die hoog van gestalte zijn, zullen nedergehouwen worden; en de verhevenen zullen vernederd worden.

PL1881 33. Oto Pan, Pan zastępów, okrzesze wszystkę siłę latorośli, a te, którzy są wysokiego wzrostu, podetnie; i będą wysocy poniżeni.

Karoli1908Hu 33. De ímé az Úr, a seregeknek Ura: levagdalja az ágakat rémítő hatalommal, és a magas termetűek kivágattatnak, és a magasságosak megaláztatnak;

RuSV1876 33 Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены,высокие – повержены на землю.

БКуліш 33. Но Господь, Господь Саваот, зірве страшною рукою віттє дерев сих, а ті, що величаються ростом, будуть зрубані, високі - на землю повалені,

FI33/38 34. Metsän tiheikkö hakataan kirveellä maahan, ja Libanon kaatuu Voimallisen edessä.

Biblia1776 34. Ja tihkiä metsä pitää raudalla maahan hakattaman; ja Libanon pitää voimallisen kautta kaatuman.

CPR1642 34. Nijn että corkiat pitä alettaman ja tihkiä medzä pitä raudalla maahan hacattaman ja Libanonin pitä sen woimallisen cautta

caatuman.

MLV19 34 And he will cut down the thickets of the forest with iron and Lebanon will fall by a mighty one.

KJV 34. And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

Dk1871 34. Og den tykke Skov nedhugges med Jernet, og Libanon falder for den Mægtige.

KXII 34. Och den tjocke skogen skall med jern omkullhuggen varda, och Libanon skall falla genom den mägtiga.

PR1739 34. Ja ta laastub metsa räggastikko ärra rauaga, ja Libanon peab ühhe aulisse läbbi langema.

LT 34. miško tankumynus iškapos kirviu, Libanas kris nuo Galingojo.

Luther1912 34. Und der Dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und der Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

Ostervald-Fr 34. Il frappera avec le fer les halliers de la forêt, et le Liban tombera sous le Tout-Puissant!

RV'1862 34. Y cortará con hierro la espesura de la breña; y el Líbano caerá con fortaleza.

SVV1770 34 En Hij zal met ijzer de verwarde struiken des wouds omhouwen; en de Libanon zal vallen door den Heerlijke.

PL1881 34. Gęstwiny także lasów siekiera wytnie, a Liban od wielmożnego upadnie.

Karoli1908Hu 34. Az erdő sűrű ágait levágja [15†] vassal, és megdől a Libánon egy hatalmas által.

RuSV1876 34 И посечет чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.

БКуліш 34. Густий гай він сокирою витне, Всемогучий повалить Ливана.

11 luku

Messias – kuningas ja hänen valtakuntansa.

FI33/38 1. Mutta Iisain kannosta puhkeaa virpi, ja vesa versoo hänen juuristansa.

CPR1642 1. JA widza on putcahtawa Isain cannosta ja wesa on hedelmöidzewä hänen juurestans.

Biblia1776 1. Ja vitsa on putkahtava Isain kannosta, ja vesa on hedelmöitsevä hänen juurestansa,

Osat1551 1. NEite HERRA Jumala sanopi/ yxi witza pite putkactaman Isain cannosta/ ia wesan henen Jurestans hedhelmeitzemen. (Näitä HERRA Jumala sanoopi/ yksi witsa pitää putkahtaman Isain kannosta/ ja wesan hänen juurestansa hedelmäitsemän.)

MLV19 1 And there will come out a shoot out of the stock of Jesse. And a branch out of his roots will bear fruit.

KJV 1. And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

Dk1871 1. Og der skal opgaa et Skud af Isajs Stub, og en Kvist af hans Rødder skal bære Frugt.

PR1739 1. Ja Isai käñnust peab witsoke tousma, ja wösso temma juurtest suggu teggema.

KXII 1. Och ett Ris skall uppgå, utaf Isai slägte, och en Telning utaf hans rot frukt bära;

LT 1. Iš Jesės kelmo išdygs atžala ir iš jo šaknies išaugs šaka.

Luther1912 1. Und es wird eine Rute aufgehen von dem Stamm Isais und eine Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen,

Ostervald-Fr 1. Mais il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et un surgeon naîtra de ses racines.

RV'1862 1. Y SALDRÁ una vara del tronco de Isaí, y un renuevo retoñecerá de sus raices.

SVV1770 1 Want er zal een Rijsje voortkomen uit den afgehouwen tronk van Isai, en een Scheut uit zijn wortelen zal Vrucht voortbrengen.

PL1881 1. Ale wyjdzie rószczka ze pnia Isajego, a latorostka z korzenia jego wyrośnie.

Karoli1908Hu 1. És származik egy vesszőszál Isai törzsökéből, s [1†] gyökereiből egy virágszál nevekedik.

RuSV1876 1 И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет откорня его;

БКуліш 1. І вийде пагонець із кореня Ессейового і вітка виросте з кореня його.

FI33/38 2. Ja hänen päällänsä lepää Herran Henki, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja voiman henki, tiedon ja Herran pelon henki.

Biblia1776 2. Jonka päällä Herran henki lepää, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja väkevyyden henki, taidon ja Herran pelvon henki.

CPR1642 2. Jonga päälle HERran Hengi lewäjä wijsauden ja ymmärryxen hengi neuwon ja wäkewyden hengi.

Osat1551 2. Jonga päle pite HERRAN hengen leueiemen/ Se wisaudhen ia ymmerdhyxen hengi/ Se Neuuon ia wäkewydhen hengi. (Jonka päällä pitää HERRAN hengen lepäämän/ se wiisauden ja ymmärryksen henki/ Se neuwon ja wäkewyyden henki.)

MLV19 2 And the Spirit of Jehovah will rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the

KJV 2. And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

fear of Jehovah.

Dk1871 2. Og Herrens Aand skal hvile over ham, Visdoms og Forstands Aand, Raads og Styrkes Aand, Herrens Kundskabs og Frygts Aand.

KXII 2. På hvilkom skall hvilas Herrans Ande, vishets och förstånds ande, råds och starkhets ande, kunskaps och Herrans fruktans ande.

PR1739 2. Ja selle peäl peab Jehowa Waim hingama, tarkusse ja moistusse waim, nou ja wäe waim, Jehowa tundmisse ja kartusse waim.

LT 2. Viešpaties dvasia bus ant jo: dvasia išminties ir supratimo, dvasia patarimo ir galybės, dvasia pažinimo ir Viešpaties baimės.

Luther1912 2. auf welchem wird ruhen der Geist des HERRN, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN.

Ostervald-Fr 2. Et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte de l'Éternel.

RV'1862 2. Y reposará sobre él el Espíritu de Jehová, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor de Jehová.

SVV1770 2 En op Hem zal de Geest des HEEREN rusten, de Geest der wijsheid en des verstands, de Geest des raads en der sterkte, de Geest der kennis en der vreze des HEEREN.

PL1881 2. I odpocznie na nim Duch Paóski, Duch mądrości i rozumu, Duch rady i mocy, Duch umiejętności i bojaźni Paóskiej.

Karoli1908Hu 2. A kin az Úrnak lelke [2†] megnyugoszik: bölcseségnek és értelemnek lelke, tanácsnak és hatalomnak lelke, az Úr ismeretének és félelmének lelke.

RuSV1876 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;

БКуліш 2. І спочине на йому дух Господень, дух премудрості й розуму, дух ради й кріпості, дух знання й побожності;

FI33/38 3. Hän halajaa Herran pelkoa; ei hän tuomitse silmän näöltä eikä jaa oikeutta korvan kuulolta,

Biblia1776 3. Ja hänen haistamisensa on Herran pelvossa oleva: ei hän tuomitse silmäinsä näön jälkeen, eikä nuhtele korvainsa kuulon jälkeen,

CPR1642 3. Taidon ja HERran pelgon hengi ja hänen haistamisens on HERran pelgos olewa. Ei hän duomidze silmäins nägön jälken eikä nuhtele corwains cuullon jälken.

Osat1551 3. Se Tietemisen ia HERRAN pelghon hengi/ Ja Sen pite heneen puhaldaman HERRAN pelghon. Ei henen pide domitzeman Silmeins näghon ielken Eike nucteleman Coruains Cwlon ielkin. (Se tietämisen ja HERRAN pelon henki/ Ja sen pitää häneen puhaltaman HERRAN pelon. Ei hänen pidä tuomitseman silmäinsä näön jälkeen eikä nuhteleman korwainsa kuulon jälkeen.)

MLV19 3 And his delight will be in the fear of Jehovah. And he will not judge according to the sight of his eyes, nor decide according to the hearing of his ears,

KJV 3. And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

Dk1871 3. Og hans Lyst skal være i Herrens Frygt, og han skal ikke dømme efter det, hans Øjne se, ej heller holde Ret efter det, hans Øren

KXII 3. Han skall inblåsa honom Herrans fruktan, att han icke skall döma efter som ögonen se, eller straffa efter som öronen höra;

høre.

PR1739 3. Ja temma suitsetaminne on Jehowa kartusses: ja temma ei moista kohhut sedda möda, kui ta silmad näwad , egga nomi sedda möda, kui ta körwad kuulwad;

LT 3. Bijoti Viešpaties jam bus džiaugsmas. Jis teis ne kaip akys mato ir pasmerks ne kaip ausys girdi.

Luther1912 3. Und Wohlgeruch wird ihm sein die Furcht des HERRN. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch Urteil sprechen, nach dem seine Ohren hören,

Ostervald-Fr 3. Il prendra son plaisir dans la crainte de l'Éternel; tellement qu'il ne jugera pas d'après l'apparence, et ne décidera pas sur un ouï-dire.

RV'1862 3. Y harárle entender diligente en el temor de Jehová. No juzgará según la vista de sus ojos, ni arguirá por lo que oyesen sus oidos.

SVV1770 3 En Zijn rieken zal zijn in de vreze des HEEREN; en Hij zal naar het gezicht Zijner ogen niet richten; Hij zal ook naar het gehoor Zijner oren niet bestraffen.

PL1881 3. I będzie czułym w bojaźni Paóskiej, nie będzie według widzenia oczów swoich sądził, ani według słyszenia uszów swoich karał.

Karoli1908Hu 3. És gyönyörködik az Úrnak félelmében, és nem szemeinek látása szerint ítél, és nem füleinek hallása szerint bíráskodik:

RuSV1876 3 и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.

БКуліш 3. І сповниться страхом Божим; і судити ме він не, як око бачить, і не, як ухо чує, - присуд видавати.

FI33/38 4. vaan tuomitsee vaivaiset vanhurskaasti ja jakaa oikein oikeutta maan nöyrille; suunsa sauvalla hän lyö maata, surmaa

Biblia1776 4. Vaan hän tuomitsee köyhiä vanhurskaudessa, ja nuhtelee maan raadollisia oikeudella, ja lyö maata suunsa

jumalattomat huultensa henkäyksellä.

CPR1642 4. Waan hän duomidze köyhiä wanhurscaudesa ja nuhtule maan radollisia cohtudella ja lyö maata hänen suuns sauwalla. Ja hänen huuldens hengellä tappa hän jumalattoman.

MLV19 4 but with righteousness he will judge the poor and decide with equity for the meek of the earth. And he will kill* the earth with the rod of his mouth and with the breath of his lips he will kill the wicked.

Dk1871 4. Men han skal dømme de ringe med Retfærdighed og holde Ret for de lidende i Landet med Oprigtighed; og han skal slaa Jorden med sin Munds Ris og dræbe den ugudelige med sine Læbers Aande.

sauvalla, ja huultensa hengellä tappaa hän jumalattoman.

Osat1551 4. Waan henen pite domitzeman wanhurskaudhesa ne kieuhet/ ia nucteleman coctuella Maan radholistein edheste/ Ja pite lömen maan/ henen Swns Sanalla. Ja henen hwlens hengelle/ pite henen tappaman/ sen iumalattoman. (Waan hänen pitää tuomitseman wanhurskaudessa ne köyhät/ ja nuhteleman kohtuudella maan raadollisten edestä/ ja pitää lyömän maan/ hänen suunsa sanalla. Ja hänen huulensa hengellä/ pitää hänen tappaman/ sen jumalattoman.)

KJV 4. But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

KXII 4. Utan skall med rättviso döma de fattiga, och med dom straffa de elända på jordene, och skall slå jordena med sins muns staf, och med sina läppars anda dräpa de ogudaktiga.

PR1739 4. Waid ta moistab alwadele kohhut öigussega, ja nomib, nenda kui kohhus on, neid, kes häddalissed Ma peäl; ja lööb maad omma su witsaga, ja tappab sedda öälat omma ulede waimoga.

LT 4. Jis teisingai teis beturčius ir bešališkai krašto romiuosius. Jis ištiks žemę savo burnos lazda, nužudys nedorėlį savo pūstelėjimu.

Luther1912 4. sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen und rechtes Urteil sprechen den Elenden im Lande und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen töten.

Ostervald-Fr 4. Mais il jugera avec justice les petits, et décidera avec droiture pour les malheureux du pays. Il frappera la terre de sa parole, comme d'une verge, et fera mourir le méchant par le souffle de ses lèvres.

RV'1862 4. Mas juzgará con justicia a los pobres, y argüirá con equidad por los mansos de la tierra; y herirá la tierra con la vara de su boca, y con el espíritu de sus labios matará al impío.

SVV1770 4 Maar Hij zal de armen met gerechtigheid richten, en de zachtmoedigen des lands met rechtmatigheid bestraffen; doch Hij zal de aarde slaan met de roede Zijns monds, en met den adem Zijner lippen zal Hij den goddeloze doden.

PL1881 4. Ale będzie ubogich sądził w sprawiedliwości, a w prawości będzie karał cichych na ziemi. I uderzy ziemię rózgą ust swoich, a duchem warg swoich zabije niezbożnika.

Karoli1908Hu 4. Igazságban ítéli a gyöngéket, és tökéletességben bíráskodik a föld szegényei felett; megveri a földet szájának vesszejével, és ajkai [3†] lehével megöli a hitetlent.

RuSV1876 4 Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по

БКуліш 4. По справедливості судити ме вбогих, а справи злиденних на землї по правдї

истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого.

рішати. Палицею слова ударить він землю, і безбожного погубить уст своїх духом.

FI33/38 5. Vanhurskaus on hänen kupeittensa vyö ja totuus hänen lanteittensa side.

CPR1642 5. Wanhurscaus on hänen cuwehtens wyö ja usco hänen munascuidens side.

Biblia1776 5. Vanhurskaus on hänen kupeinsa vyö, ja usko hänen munaskuinsa side.

Osat1551 5. Ja wanhurscaus pite oleman henen Cupeins wöön/ ia vscon henen mwnaskudhens siteen. (Ja wanhurskaus pitää oleman hänen kupeinsa wyön/ ja uskon hänen munaskuidensa siteen.)

MLV19 5 And righteousness will be the belt of his waist and faithfulness the belt of his loins.

KJV 5. And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

Dk1871 5. Og Retfærdighed skal være hans Lænders Bælte og Trofasthed hans Hofters Bælte.

PR1739 5. Ja öigus on kui wö temma niuette ümber, ja tössidus kui wö temma pusade ümber.

KXII 5. Rättvisa skall vara hans länders bälte, och trohet hans njurars bälte.

LT 5. Teisumas bus jo strėnų raištis, ištikimybe jis susijuos juosmenį.

Luther1912 5. Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein und der Glaube der Gurt seiner Hüften.

RV'1862 5. Y será la justicia cinta de sus lomos; y la fé cinta de sus riñones.

Ostervald-Fr 5. La justice sera la ceinture de ses reins, et la vérité sera la ceinture de ses flancs.

SVV1770 5 Want gerechtigheid zal de gordel Zijner lendenen zijn; ook zal de waarheid de gordel Zijner lendenen zijn.

PL1881 5. Albowiem sprawiedliwość będzie pasem biódr jego, a prawda przepasaniem nerek jego.

Karoli1908Hu 5. Derekának övedzője [4†] az igazság lészen, és veséinek övedzője a hűség.

RuSV1876 5 И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его – истина.

БКуліш 5. Справедливість буде в його поясом чересел, а правда - підперезом ребер у його.

FI33/38 6. Silloin susi asuu karitsan kanssa, ja pantteri makaa vohlan vieressä; vasikka ja nuori leijona ja syöttöhärkä ovat yhdessä, ja pieni poikanen niitä paimentaa.

Biblia1776 6. Sudet asuvat lammasten seassa, ja pardi makaa vohlain kanssa; vasikka myös ja nuori jalopeura, ja syötinnaudat käyvät yhdessä, ja vähä poikainen kaitsee heitä.

CPR1642 6. Sudet asuwat lammasten seas ja Pardus maca wohlain cansa. Wasicka myös ja nuori Lejoni ja syötin naudat käywät yhdes ja wähä poicainen caidze heitä.

Osat1551 6. Sudhet pite asuman Lammasten seghas/ ia Pardus wohlan cansa pite macaman. Wasicka mös ia Jalopeurukainen/ ia teuras naudhat ynne wijpyuet/ ia vähe sorri heite caitze. (Sudet pitää asuman lammasten seassa/ ja pardus wohlan kanssa pitää makaaman. Wasikka myös ja jalopeurakainen/ ja teurasnaudat ynnä wiipywät/ ja wähä sorri heitä kaitsee.)

MLV19 6 And the wolf will dwell with the lamb and the leopard will lie down with the kid and the calf and the young lion and the fatten one together and a little child will lead them.

KJV 6. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

Dk1871 6. Og Ulven skal gaa hos Lammet og Parderen ligge hos Kiddet; Kalven og Løven og Fedekvæget skulle være sammen, og en liden Dreng skal drive dem.

PR1739 6. Ja hunt ellab ühhes tallega, ja pardri-metsalinne maggab kitsetallega, ja wassikas ja noor loukoer ja nuum-weis on ühheskous, ja pissuke poisike aiab neid.

Luther1912 6. Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen und die Parder bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh miteinander treiben.

RV'1862 6. Morará el lobo con el cordero, y el tigre con el cabrito se acostará: el becerro, y el león, y la bestia doméstica andarán juntos, y un niño los pastoreará.

PL1881 6. I będzie mieszkał wilk z barankiem, a lampart z koźlęciem będzie leżał; także cielę i szczenię lwie, i karmne bydła pospołu będą, a małe dziecię rządzić ich będzie.

RuSV1876 6 Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с

KXII 6. Ulfvar skola bo tillsammans med lamb, och parder ligga ibland kid; en liten dräng skall tillhopa drifva kalfvar, och ung lejon, och gödeboskap.

LT 6. Vilkas gyvens su avinėliu, leopardas gulės su ožiuku, veršis, jautis ir jaunas liūtas bus drauge, juos ganys mažas vaikas.

Ostervald-Fr 6. Le loup habitera avec l'agneau, et le léopard gîtera avec le chevreau; le veau, le lion et le bétail qu'on engraisse, seront ensemble, et un enfant les conduira.

SVV1770 6 En de wolf zal met het lam verkeren, en de luipaard bij den geitenbok nederliggen; en het kalf, en de jonge leeuw, en het mestvee te zamen, en een klein jongske zal ze drijven.

Karoli1908Hu 6. És lakozik a farkas a [5†] báránynyal, és a párducz a kecskefiúval fekszik, a borjú és az oroszlán-kölyök és a kövér barom együtt lesznek, és egy kis gyermek őrzi azokat;

БКуліш 6. Тодї буде вовк укупі із ягнятком жити, барс - із козеням лежати; та й телятко,

козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.

FI33/38 7. Lehmä ja karhu käyvät laitumella, niiden vasikat ja pennut yhdessä makaavat, ja jalopeura syö rehua kuin raavas.

CPR1642 7. Nijn myös lehmät ja carhut käywät yhdellä laituimella ja heidän wasickans myös ynnä macawat.

MLV19 7 And the cow and the bear will feed; their young ones will lie down together. And the lion will eat straw like the ox.

Dk1871 7. Og Koen og Bjørnen skulle græsse sammen, deres Unger skulle ligge hos hinanden; og Løven skal æde Straa som Oksen.

PR1739 7. Ja lehm ja karro söwad karjas, nende poiad maggawad ühhes, ja loukoer sööb hölge kui weis.

Luther1912 7. Kühe und Bären werden auf der Weide

левчук і віл зможуть жити разом, а мала дитина зможе їх пасти.

Biblia1776 7. Niin myös lehmät ja karhut käyvät yhdellä laitumella, ja heidän vasikkansa myös ynnä makaavat; jalopeura syö olkia niinkuin härkä.

Osat1551 7. Nin mös lehmet ia Carhut ynne caidaan/ ynne mös heijden wasikans pite macaman. (Niin myös lehmät ja karhut ynnä kaidaan/ ynnä myös heidän wasikkansa pitää makaaman.)

KJV 7. And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

KXII 7. Kor och björnar skola gå i bet, och deras ungar tillhopa ligga, och lejonen skola äta halm, såsom oxar;

LT 7. Karvė ir lokys ganysis, jų jaunikliai guls drauge ir liūtas ės šiaudus kaip jautis.

Ostervald-Fr 7. La génisse paîtra avec l'ourse; leurs petits

gehen, daß ihre Jungen beieinander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen.

gîteront ensemble, et le lion mangera du fourrage comme le bœuf.

RV'1862 7. La vaca y la osa pacerán, sus crias se echarán juntas; y el león, como buey, comerá paja.

SVV1770 7 De koe en de berin zullen te zamen weiden, haar jongen zullen te zamen nederliggen, en de leeuw zal stro eten, gelijk de os.

PL1881 7. Krowa i niedźwiedzica społem paść się będą, a płód ich pospołu leżeć będzie, a lew jako wół plewy jeść będzie.

Karoli1908Hu 7. A tehén és medve legelnek, és együtt feküsznek fiaik, az oroszlán, mint az ökör, szalmát eszik;

RuSV1876 7 И корова будет пастись с медведицею, и детеныши ихбудут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.

БКуліш 7. І ведмедиця й корова вкупі пастись будуть, а їх маленькі лежати муть поруч, ба й лев соломою харчитись разом з волом буде;

FI33/38 8. Imeväinen leikittelee kyykäärmeen kololla, ja vieroitettu kurottaa kätensä myrkkyliskon luolaan.

Biblia1776 8. Ja imevä lapsi ihastuu vaskikäärmeen lävestä; ja vieroitettu lapsi pistää kätensä basiliskin luolaan.

CPR1642 8. Ja Lejoni syö olkia nijncuin härkä ja imewä lapsi ihastu waskikärmen läwestä. Ja wieroitettu lapsi pistä kätens Basiliscuxen luolaan.

Osat1551 8. Ja Jalopeuran pite sömen olkia ninquin naudhan/ ia imeuen lapsen pite ihastuman ylitze waskikermen läuen. Ja wieroijtetun Lapsen pite ketens pistemen päkermen loolaan. (Ja jalopeuran pitää syömän olkia niinkuin naudan/ ja imewän lapsen pitää ihastuman ylitse waskikäärmeen läwen. Ja

wieroitetun lapsen pitää kätensä pistämän pääkäärmeen luolaan.)

MLV19 8 And the sucking child will play on the hole of the adder and the weaned child will put his hand on the adder's den.

KJV 8. And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

Dk1871 8. Og det diende Barn skal lege ved øglens Hul og det afvante Barn stikke sin Haand til Basiliskens Hule.

KXII 8. Och ett spenabarn skall lust hafva vid en huggorms hål, och ett afvandt barn skall stinga sina hand uti ena basiliskes kulo.

PR1739 8. Ja immew laps on lusti pärrast keigewihhasema ussi augo jures, ja ärrawoörotud laps pistab omma käe pasiliski-mao augo sisse.

LT 8. Motinos maitinamas kūdikis žais prie angies urvo, ir mažas vaikas kiš ranką į gyvatės olą.

Luther1912 8. Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken.

Ostervald-Fr 8. L'enfant qu'on allaite s'ébattra près du trou de l'aspic, et l'enfant sevré étendra la main sur le trou de la vipère.

RV'1862 8. Y jugará el niño sobre la cueva del áspid; y el recién destetado extenderá su mano sobre la caverna del basilisco.

SVV1770 8 En een zoogkind zal zich vermaken over het hol van een adder; en een gespeend kind zal zijn hand uitsteken in de kuil van den basilisk.

PL1881 8. A dziecię ssące będzie grało nad dziurą żmijową; a to, które odstawione jest, wpuści

Karoli1908Hu 8. És gyönyörködik a csecsszopó a viperák lyukánál, és a csecstől elválasztott a

rękę swoję do dziury bazyliszkowej.

RuSV1876 8 И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.

FI33/38 9. Ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sillä maa on täynnä Herran tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.

CPR1642 9. Ei kengän wahingoidze eikä turmele caikella minun pyhydeni mäellä. Sillä maa on täynäns HERran tundo nijncuin meri wedellä peitetty.

MLV19 9 They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, for the earth will be full of the knowledge of Jehovah as the waters cover the sea.

Dk1871 9. De skulle ej gøre noget ondt og ej noget fordærveligt paa hele mit hellige Bjerg; thi Jorden er fuld af Herrens Kundskab, ligesom

baziliskus lyuka felett terjengeti kezét:

БКуліш 8. І хлопятко грати меться над норою гаспида, і дитина засуне руку свою у гнїздо змиїне.

Biblia1776 9. Ei kenkään vahingoitse eikä turmele kaikella pyhyyteni vuorella; sillä maa on täynnä Herran tuntoa, niinkuin meri vedellä peitetty.

Osat1551 9. Eijkengen wahingoita/ eijke turmella caikella minun pyhydheni mäghelle. Sille ette maa ombi teunens HERRAN tunnosta/ ninquin meri wedhelle peitetty. (Ei kenkään wahingoita/ eikä turmella kaikella minun pyhyyteni mäellä. Sillä että maa ompi täynnänsä HERRAN tunnosta/ niinkuin meri wedellä peitetty.)

KJV 9. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

KXII 9. Man skall ingen sarga eller förderfva på mitt helga berg; ty landet är fullt af Herrans kunskap, lika som med hafsens vatten

Vandet skjuler Havets Bund.

PR1739 9. Nemmad ei te kahjo egga pahha keige mo pühha mäe peäl; sest ma-ilm on Jehowa tundmist täis, otsekui wessi merre kohhad kattab.

Luther1912 9. Man wird niemand Schaden tun noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntnis des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.

RV'1862 9. No harán mal, ni dañarán en todo mi santo monte; porque la tierra será llena de conocimiento de Jehová, como las aguas cubren la mar.

PL1881 9. Nie będą szkodzić ani zabijać na wszystkiej górze mojej świętej; bo ziemia będzie napełniona znajomością Paóską, tak jako morze wodami napełnione jest.

RuSV1876 9 Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.

betäckt.

LT 9. Niekas nekenks ir nežudys mano šventame kalne. Kaip vanduo pripildo jūrą, taip žemė bus pilna Viešpaties pažinimo.

Ostervald-Fr 9. On ne fera point de mal, et on ne détruira point, sur toute ma montagne sainte; car la terre sera remplie de la connaissance de l'Éternel, comme le fond de la mer des eaux qui le couvrent.

SVV1770 9 Men zal nergens leed doen noch verderven op den gansen berg Mijner heiligheid; want de aarde zal vol van kennis des HEEREN zijn, gelijk de wateren den bodem der zee bedekken.

Karoli1908Hu 9. Nem ártanak [6†] és nem pusztítnak sehol szentségemnek hegyén, mert teljes lészen a föld az Úr [7†] ismeretével, mint a vizek a tengert beborítják.

БКуліш 9. На всїй сьвятій горі в мене одні одним шкодити не будуть, бо земля так повна буде розуміннєм Бога, як водою море.

FI33/38 10. Sinä päivänä pakanat etsivät Iisain juurta, joka on kansojen lippuna, ja hänen asumuksensa on oleva kunniata täynnä.

Biblia1776 10. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Isain juurta, joka seisoo kansan lippuna, pitää pakanain etsimän; ja hänen leponsa on kunniallinen oleva.

CPR1642 10. JA tapahtu sinä päiwänä että Isain juurta joca seiso Canssain lippuna pitä pacanain edzimän ja hänen lepons on cunnialinen olewa.

Osat1551 10. Ja sen pite tapactuman sine peiuene/ ette Isain iuri/ ioca seiso cansain lippuna sen ielken pacanaiten pite etzimen/ Ja henen lepuns pite cunnian oleman. (Ja sen pitää tapahtuman sinä päiwänä/ että Isain juuri/ joka seisoo kansain lippuna sen jälkeen pakanaittein pitää etsimän/ Ja hänen leponsa pitää kunnian oleman.)

MLV19 10 And there will be a root of Jesse in that day and he who arises to rule over the Gentiles. In him will the Gentiles hope and his resting place will be glorious.

KJV 10. And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

Dk1871 10. Og det skal ske paa den Dag, at Hedningerne skulle spørge efter Isajs Rod, der staar som et Banner for Folkene; og hans Hvilested ska være Herlighed.

KXII 10. Och det skall ske på den tiden, att Isai rot, som står till folks baner, der skola Hedningarna fråga efter, och hans hvila skall vara ära.

PR1739 10. Ja sel päwal peab sündima, et pagganad lähhäwad nou küssima Isai Jure käest, mis seisab keige rahwa lippuks, ja temma hingamisse asse on au sees.

LT 10. Tą dieną Jesės šaknis bus vėliava tautoms; pagonys ieškos jo, nes jo poilsis bus šlovingas.

Luther1912 10. Und es wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isai, die da steht zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein.

Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, le rejeton d'Isaï sera comme un étendard dressé pour les peuples; les nations se tourneront vers lui, et sa demeure sera glorieuse.

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel tiempo, que la raíz de Isaí, la cual estará puesta por pendón a los pueblos, será buscada de las naciones; y su holganza será gloria.

SVV1770 10 Want het zal geschieden ten zelven dage, dat de heidenen naar den Wortel van Isai, Die staan zal tot een banier der volken, zullen vragen, en Zijn rust zal heerlijk zijn.

PL1881 10. I stanie się dnia onego, że się za korzeniem Isajego, który stanie za chorągiew narodom, poganie pytać będą; albowiem odpocznienie jego sławne będzie.

Karoli1908Hu 10. És lesz ama napon, hogy Isai gyökeréhez, a ki a népek zászlója [8†] lészen, eljőnek a pogányok, és az ő nyugodalma dicsőség lészen.

RuSV1876 10 И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.

БКуліш 10. І буде того часу: до пагонця з кореня Ессейового, що стане знаменом народам, навернуться погани, - й гріб його буде славен.

FI33/38 11. Ja sinä päivänä Herra vielä toisen kerran ojentaa kätensä hankkiakseen itselleen kansansa jäännöksen, joka on jäljellä Assurissa, Egyptissä, Patroksessa, Etiopiassa, Eelamissa, Sinearissa, Hamatissa ja merensaarilla.

Biblia1776 11. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Herra vielä toisen kerran kokottaa kätensä ostamaan kansansa tähteitä, jotka jääneet ovat, Assyriasta, Egyptistä, Patroksesta, Etiopista, Elamista, Sinearista, Hamatista ja meren luodoista.

CPR1642 11. Ja HERra wielä toisen kerran cocotta

Osat1551 11. Ja pite HERRAN wiele widhoin sine

kätens omistaman Canssans tähteitä jotca jäänet olit Assyrialaisilda Egyptiläisildä: Patroxelda Morilaisilda Elamitildä Sineareilda Hamateilda ja meren luodoilda.

peijuen vlosoijendaman kethens/ omistaman henen Canssans techteite/ iotca ienyet olit. Nijlde Assirilde/ Egijptilde/ Patrosilde/ musta canssalda/ Elamitilde/ Sineareilda hamateilda/ ia nijlde meren Lodhoijlda. (Ja pitää HERRAN wielä wihdoin sinä päiwänä ulosojentaman kätensä/ omistaman hänen kansansa tähteitä/ jotka jääneet olit. Niiltä Assurilta/ Egyptiltä/ Patrosilta/ musta kansalta/ Elamitilta/ Sineareilta hamateilta/ ja niiltä meren luodoilta.)

MLV19 11 And it will happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who will remain, from Assyria and from Egypt and from Pathros and from Cush and from Elam and from Shinar and from Hamath and from the islands of the sea.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

Dk1871 11. Og det skal ske paa den Dag, at Herren atter, an den Gang, skal udstrække sin Haand til at forhverve sig det overblevne af sit Folk, som skal blive tilovers fra Assyrien og fra Ægypten og fra Pathros og fra Morland og fra Elan og fra Sinear og fra Hamath og fra Øerne i Havet.

KXII 11. Och Herren skall på den tiden än en gång uträcka sina hand, att han skall få det återlefda af sitt folk, det qvart blifvet är för de Assyrier, Egyptier, Pathros, Ethioper, Elamiter, Sinear, Hamath, och för hafsens öar;

PR1739 11. Ja sel päwal peab sündima, et Issand teistkorda kätte wottab omma üllejänud rahwast ennesele sata, mis üllejänud Assurist, ja Egiptussest, ja Patrosist, ja Kusist, ja Elamist, ja Sinearist, ja Amatist, ja merre saredest.

LT 11. Tuomet Viešpats vėl pakels ranką gelbėti savo tautos likutį, kuris bus likęs Asirijoje, Egipte, Patrose, Kuše, Elame, Senaare, Emate ir jūros salose.

Luther1912 11. Und der HERR wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das übrige Volk erwerbe, so übriggeblieben von Assur, Ägypten, Pathros, Mohrenland, Elam, Sinear, Hamath und von den Inseln des Meeres,

Ostervald-Fr 11. En ce jour-là, le Seigneur étendra encore une fois la main pour racheter les restes de son peuple, qui seront réchappés de l'Assyrie, de l'Égypte, de Pathros, de Cush, d'Élam, de Shinear, de Hamath et des îles de la mer.

RV'1862 11. Y acontecerá en aquel tiempo, que Jehová tornará a poner su mano otra vez, para poseer los restos de su pueblo, que fueron dejados de Asur, y de Egipto, y de Partia, y de Etiopía, y de Persia, y de Caldea, y de Hamat, y de las islas de la mar,

SVV1770 11 Want het zal geschieden te dien dage, dat de Heere ten anderen male Zijn hand aanleggen zal om weder te verwerven het overblijfsel Zijns volks, hetwelk overgebleven zal zijn van Assyrie, en van Egypte, en van Pathros, en van Morenland, en van Elam, en van Sinear, en van Hamath, en van de eilanden der zee.

PL1881 11. Stanie się też dnia onego, iż Pan powtóre rękę swą przyłoży, aby posiadł ostatek ludu swego, który pozostanie od Assyryjczyków i od Egiptu, i od Patros, i od Chus, i od Elam, i od Senaar, i od Emat, i od wysep morskich.

Karoli1908Hu 11. És lesz ama napon: az Úr másodszor nyujtja ki kezét, hogy népe maradékát megvegye, a mely megmaradt Assiriától, Égyiptomtól, Pathrosztól, Szerecsenországtól, Elámtól, Sinártól,

Hamáthtól és a tenger szigeteitől.

RuSV1876 11 И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою,чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и вПатросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островах моря.

БКуліш 11. І буде ще в той час: Господь простягне знов руку свою, щоб вернути до себе останок люду свого від Ассура, із Египту, з Патросу, й з Кушу та з Еламу, із Сеннару й з Етаму та з островів моря.

FI33/38 12. Hän nostaa viirin pakanakansoille ja kokoaa Israelin karkoitetut miehet; ja Juudan hajoitetut naiset hän kerää maan neljästä äärestä.

Biblia1776 12. Ja hän nostaa lipun pakanoissa, tuodaksensa Israelin pakolaiset, ja myös kootaksensa Juudan hajoitetut, neljästä maan äärestä.

CPR1642 12. Ja hän nosta lipun pacanoisa cocoman poisajetuita Israelistä ja hajotettuja Judasta neljästä maan culmasta.

Osat1551 12. Ja henen pite nostaman lipon pacanoijssa/ ia cocoman ne poijsaietut Israelista/ ia ne haiotetudh Judald cocoman nijste nelieste maan culmista. (Ja hänen pitää nostaman lipun pakanoissa/ ja kokoaman ne poisajetut Israelista/ ja ne hajoitetut Judalta kokoaman niistä neljästä maan kulmasta.)

MLV19 12 And he will set up an ensign for the nations and will assemble the outcasts of Israel and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

KJV 12. And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

Dk1871 12. Og han skal opløfte et Banner for Hedningerne og sanke Israels fordrevne og samle Judas adspredte fra Jordens fire Hjørner.

KXII 12. Och skall uppresa ett baner ibland Hedningarna, och sammanhemta de fördrefna af Israel, och församla de förskingrada af Juda, af fyra jordenes ändar.

PR1739 12. Ja ta töstab ülles lippo pagganatte seas, ja koggub Israeli lapsed , mis ollid ärralükkatud, ja otsib kokko Juda laiale pillatud lambad neljast Ma-ilma nurgast.

LT 12. Jis iškels vėliavą tautoms, surinks Izraelio pabėgėlius ir Judo išsklaidytuosius iš keturių žemės kraštų.

Luther1912 12. und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen und zusammenbringen die Verjagten Israels und die Zerstreuten aus Juda zuhauf führen von den vier Enden des Erdreichs;

Ostervald-Fr 12. Il élèvera un étendard vers les nations; il recueillera les exilés d'Israël, et rassemblera les dispersés de Juda, des quatre bouts de la terre.

RV'1862 12. Y levantará pendón a las naciones, y congregará los desterrados de Israel, y juntará los esparcidos de Judá de los cuatro cantones de la tierra.

SVV1770 12 En Hij zal een banier oprichten onder de heidenen, en Hij zal de verdrevenen van Israel verzamelen, en de verstrooiden uit Juda vergaderen, van de vier eilanden des aardrijks.

PL1881 12. I podniesie chorągwie między poganami, a zgromadzi wygnanych z Izraela, a rozproszonych z Judy zbierze ze czterech stron ziemi.

Karoli1908Hu 12. És zászlót emel a pogányok előtt, és összegyűjti Izráel elszéledt fiait, és Júdának szétszórt [9†] leányait egybegyűjti a földnek négy szárnyairól.

RuSV1876 12 И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и

БКуліш 12. І підійме знамено своє між народами й позбірає вигнанників Ізрайлевих, і скличе

рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли.

розсїяних Юдеїв з усїх чотирьох сторін землї.

FI33/38 13. Silloin katoaa Efraimin kateus, ja Juudan vihat häviävät. Efraim ei kadehdi Juudaa, eikä Juuda vihaa Efraimia.

Biblia1776 13. Ja kiivaus Ephraimia vastaan pitää lakkaaman, ja Juudan viholliset pitää peräti katooman, niin ettei Ephraimin pidä kadehtiman Juudaa, ja Juudan ei pidä ahdistaman Ephraimia.

CPR1642 13. Ja kijwaus Ephraimi wastan pitä lackaman ja Judan wiholliset pitä peräti catoman nijn ettei Ephraimin pidä cadehtiman Judata ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimi.

Osat1551 13. Ja se kwaus Epraim wastan pite lackaman/ Ja Judan wihamiehet pite pereti katoman/ nijn etteij Ephraim kijua Judasta/ Ja Judan ei pide adhistaman Ephraim vastan. (Ja se kiiwaus Ephraimia wastaan pitää lakkaaman/ Ja Judan wihamiehet pitää peräti katoaman/ niin ettei Ephraim kadehdi Judasta/ Ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimia wastaan.)

MLV19 13 Also the envy of Ephraim will depart and those who besiege Judah will be cut off. Ephraim will not envy Judah and Judah will not besiege Ephraim.

KJV 13. The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

Dk1871 13. Og Efraims Misundelse skal vige, og Judas Fjender skulle udryddes; Efraim skal ikke være misundelig paa Juda, og Juda skal

KXII 13. Och det nit emot Ephraim skall återvända, och Juda fiender skola utrotade varda, så att Ephraim icke hatar Juda, och

ikke trænge Efraim.

PR1739 13. Ja Ewraimi kaddedus peab lahkuma, ja neid, kes Judale kitsast teggid, peab ärrakautadama; Ewraim ei kaetse Judat, ja Juda ei te kitsast Ewraimile;

Luther1912 13. und der Neid gegen Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda's werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda und Juda nicht sei gegen Ephraim.

RV'1862 13. Y deshacerse ha la envidia de Efraim, y los enemigos de Judá serán talados. Efraim no tendrá envidia contra Judá, ni Judá afligirá a Efraim.

PL1881 13. I ustanie nienawiść Efraimowa, a nieprzyjaciele Judowi wykorzenieni będą. Efraim nie będzie nienawidził Judy, a Juda nie będzie trapił Efraima;

RuSV1876 13 И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут истреблены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.

FI33/38 14. Ja he lentävät länteen päin filistealaisten

Juda icke skall vara emot Ephraim.

LT 13. Tuomet Efraimo pavydas išnyks, ir Judo priešai bus sunaikinti, Efraimas nepavydės Judui, Judas nebekovos prieš Efraimą.

Ostervald-Fr 13. Alors la jalousie d'Éphraïm disparaîtra, et les oppresseurs seront retranchés de Juda; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Éphraïm.

SVV1770 13 En de nijd van Efraim zal wegwijken, en de tegenpartijders van Juda zullen uitgeroeid worden; Efraim zal Juda niet benijden, en Juda zal Efraim niet benauwen.

Karoli1908Hu 13. Megszünik Efraimnak irígysége, és Júdából a gyűlölködők kivágattatnak; Efraim nem irígykedik [10†] Júdára, és Júda sem támad többé Efraimra.

БКуліш 13. І перерветься зависть у Ефраїма, й вигинуть ті, що на Юду ворогують. Ефраїм перестане завидувати Юдї, а Юда не буде гнобити Ефраїма.

Biblia1776 14. Mutta heidän pitää karkaaman

niskaan, yhdessä he ryöstävät Idän miehiä. Edom ja Mooab joutuvat heidän käsiinsä, ammonilaiset heidän alamaisikseen.

Philistealaisten niskaan, länteen päin, ja ryöstämän idän puolella asuvaiset; Edom ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman, ja Ammonin pojat pitää heille kuuliaiset oleman.

CPR1642 14. Mutta heidän pitä carcaman Philisterein caulaan länden päin ja ryöstämän idän asuwaiset. Edom ja Moab pitä heidän käsijns langeman ja Ammonin pojat pitä heille cuuliaiset oleman.

Osat1551 14. Mutta heiden pite leten carkaman Philisterin caulan päle/ ia ynne haparoijtzeman idhen asuuaiset. Edom/ ia Moab pite heiden kesijnse langeman. Ja Ammonin poijghat pite cwliaiset oleman. (Mutta heidän pitää länteen karkaaman philisterin kaulan päälle/ ja ynnä haparoitseman idän asuwaiset. Edom/ ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman. Ja Ammonin pojat pitää kuuliaiset oleman.)

MLV19 14 And they will fly down upon the shoulder of the Philistines on the west. Together they will despoil the sons of the east. They will put forth their hand upon Edom and Moab and the sons of Ammon will obey them.

KJV 14. But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

Dk1871 14. Men de skulle flyve ind paa Filisternes Skuldre imod Vesten, de skulle i Forening røve fra dem, som bo imod Østen; Edom og Moab skulle blive et Bytte for deres Haand, og Ammons Børn skulle bevise dem

KXII 14. Men de skola vara de Philisteer på halsen vesterut, och beröfva alla de som österut bo; Edom och Moab skola gå dem tillhanda; Ammons barn skola hörsam vara.

Lydighed.

PR1739 14. Waid lendwad ühhes nous Wilistide selga öhto pole, ja risuwad ühtlase hom̃iko Ma rahwast: nemmad pistwad omma kät Edomi ja Moabi külge, ja Ammoni lapsed kuulwad nende sanna.

LT 14. Jie skubės jūros link prieš filistinus ir kartu apiplėš rytiečius. Jie pasieks ir valdys edomitus ir moabitus, amonitai jiems paklus.

Luther1912 14. Sie werden aber den Philistern auf dem Halse sein gegen Abend und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten; die Kinder Ammon werden gehorsam sein.

Ostervald-Fr 14. Mais ils voleront sur l'épaule des Philistins, vers la mer; ensemble ils pilleront les enfants de l'Orient; ils étendront leur main sur Édom et Moab; les enfants d'Ammon leur seront assujettis.

RV'1862 14. Mas volarán sobre los hombros de los Filisteos al occidente: meterán también a saco a los de oriente: Edom y Moab les servirán, y los hijos de Ammón les darán obediencia.

SVV1770 14 Maar zij zullen den Filistijnen op den schouder vliegen tegen het westen, en zij zullen te zamen die van het oosten beroven; aan Edom en Moab zullen zij hun handen slaan, en de kinderen Ammons zullen hun gehoorzaam zijn.

PL1881 14. Ale polecą na ramię Filistynów na zachód, a pospołu łupić będą narody na wschód słoóca; na Edomczyków i Moabczyków ściągną rękę swą, a synowie Amonowi posłuszni im będą.

Karoli1908Hu 14. És repülnek a Filiszteusoknak hátára napnyugot felé, és kelet fiaiban együtt vetnek zsákmányt, és kezet vetnek Edomra és Moábra, és az Ammoniták engednek nékik.

RuSV1876 14 И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на

БКуліш 14. І полетять через плечі Филистіїв на захід, і поберуть здобич від усїх на сходї;

Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им.

на Едома й Моаба руку наложать, та й діти Аммона будуть їм піддані.

FI33/38 15. Ja Herra vihkii tuhon omaksi Egyptin merenlahden ja vihansa hehkussa kohottaa kätensä Eufrat-virtaa vastaan, lyö sen hajalle seitsemäksi puroksi ja tekee sen kengin kuljettavaksi.

Biblia1776 15. Ja Herra on kiroova Egyptin meren lahden, ja liikuttava kätensä virtaa vastaan, tuulensa väkevyydessä; ja hän lyö sen seitsemäksi ojaksi, niin että kengässä käydään ylitse.

CPR1642 15. Ja HERra on kirowa Egyptin meren wirran ja lijcuttawa kätens wirta wastan hänen tuulens wäkewydesä. Ja lyö seidzemen coske nijn että kengis käydän ylidze.

Osat1551 15. Ja HERRAN pite kiroman sen Egyptin meren wirdhan/ Ja pudhistapi ketens ylitzen kymin henen twlens wekewydhese. Ja löpi ne seitzemen coskia/ nin ette quiuis kengis ylitzekeudhen/ (Ja HERRAN pitää kiroaman sen Egyptin meren wirran/ Ja puhdistaapi kätensä ylitsen kymin hänen tuulensa wäkewyydessä. Ja lyöpi ne seitsemän koskea/ niin että kuiwissa kengissä ylitse käydään.)

MLV19 15 And Jehovah will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea. And with his scorching wind he will wave his hand over the River and will kill* it into seven streams and cause men to march over dry shod.

KJV 15. And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

Dk1871 15. Og Herren skal sætte Vigen af Ægyptens

KXII 15. Och Herren skall tillspillogifva hafsens

Hav i Band og bevæge sin Haand over Floden med sit stærke Vejr; og han skal slaa den i syv Bække og lade den betrædes med Sko.

PR1739 15. Ja Jehowa tahhab sutumaks ärrakautada Egiptusse merre lahhe, ja omma kät likutada omma kange tulega jöe wasto, ja sedda löhki lüa seitsmeks jöeks, ja teeb, et kingis woib läbbikäia.

Luther1912 15. Und der HERR wird verbannen die Zunge des Meeres in Ägypten und wird seine Hand lassen gehen über den Strom mit einem starken Winde und ihn in sieben Bäche zerschlagen, daß man mit Schuhen dadurchgehen kann.

RV'1862 15. Y secará Jehová la lengua de la mar de Egipto; y levantará su mano con fortaleza de su espíritu sobre el río, y herirle ha en siete riberas, y hará que pasen por él con zapatos.

PL1881 15. Zniszczy też Pan odnogę morza Egipskiego, i podniesie rękę swoję przeciwko rzece mocnym wiatrem swym, a rozdzieli ją

ström uti Egypten, och skall låta gå sina hand öfver älfvena med starkt väder, och slå de sju strömmar, så att man må gå torrskodd deröfver;

LT 15. Viešpats išdžiovins Egipto jūros liežuvį. Jis taip pat, pakėlęs savo ranką, padalins upę į septynis upelius; tuomet bus galima pereiti per ją sausuma.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel mettra à sec le bras de mer de l'Égypte; il lèvera sa main sur le fleuve, avec un souffle terrible; il le partagera en sept ruisseaux, et fera qu'on y passe avec des chaussures.

SVV1770 15 Ook zal de HEERE den inham der zee van Egypte verbannen, en Hij zal Zijn hand bewegen tegen de rivier, door de sterkte Zijns winds; en Hij zal dezelve slaan in de zeven stromen, en Hij zal maken, dat men met schoenen daardoor zal gaan.

Karoli1908Hu 15. És az Úr megátkozza Égyiptom tengerének nyelvét, és kezét felemeli az Eufráth fölé erős száraztó szélben, és hét

na siedm potoków, i sprawi to, że ją w obuwiu przechodzić będą.

RuSV1876 15 И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее.

FI33/38 16. Siitä tulee valtatie hänen kansansa jäännökselle, joka on jäljellä Assurissa, niinkuin tuli Israelille silloin, kun se Egyptin maasta lähti.

CPR1642 16. Ja rata pitä oleman hänen jäänyelle Canssallens joca Assyrialaisilda jätetty oli: nijncuin Israelille silloin tapahtui cosca hän Egyptistä läxi.

MLV19 16 And there will be a highway for the remnant of his people, who will remain, from Assyria, like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

patakra csapja azt, és népét sarus lábbal vezeti át,

БКуліш 15. І висушить Господь залив моря Египецького, й простягне руку свою на ріку в силї духа свого, й роздїлить її на сїм бродів, так що й в сандалях перебрести зможеш.

Biblia1776 16. Ja rata on oleva hänen jääneelle kansallensa, joka Assyrialaisilta jätetty oli; niinkuin Israelille silloin tapahtui, kuin hän Egyptistä läksi.

Osat1551 16. Ja oleman pite rata henen techde Canssallens. Jotca ietetty olit Assirilde/ ninquin Israelin tapachtuij/ sine peijuen/ iona hen Egyptin maalda vlgoslexi. (Ja oleman pitää rata hänen tehdä kansallensa. Joka jätetty olit Assurilta/ niinkuin Israelin tapahtui/ sinä päiwänä/ jona hän Egyptin maalta ulosläksi.)

KJV 16. And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

Dk1871 16. Og der skal være en banet Vej for de overblevne af hans Folk, som skulle blive tilovers fra Assyrien, ligesom der var for Israel, den Dag det drog op af Ægyptens Land.

KXII 16. Och skall vara dem qvarlefdom af sitt folk, som igenblifvet är för de Assyrier, en väg; såsom Israel skedde på den tiden, de utur Egypti land drogo.

PR1739 16. Siis peab maante ollema temma üllejänud rahwale, mis Assurist üllejänud, nenda kui Israelile olle sel päwal, kui ta üllestulli Egiptusse-maalt.

LT 16. Ir bus platus kelias mano tautos likučiui, kuris išliko Asirijoje, kaip buvo Izraeliui išeinant iš Egipto.

Luther1912 16. Und es wird eine Bahn sein dem übrigen seines Volkes, das übriggeblieben ist von Assur, wie Israel geschah zu der Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen.

Ostervald-Fr 16. Et il y aura une route pour le reste de son peuple, qui sera réchappé de l'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël, lorsqu'il remonta du pays d'Egypte.

RV'1862 16. Y habrá camino para los restos de su pueblo, los que quedaron de Asur, de la manera que lo hubo para Israel el día que subió de la tierra de Egipto.

SVV1770 16 En er zal een gebaande weg zijn voor het overblijfsel Zijns volks, dat overgebleven zal zijn van Assur, gelijk als Israel geschiedde ten dage, toen het uit Egypteland optoog.

PL1881 16. A będzie drogą bitą ostatkowi ludu jego, który pozostanie od Assyryjczyków, jako była Izraelowi dnia onego, kiedy wychodził z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 16. És csinált út lészen népe maradékának, a mely megmaradt Assiriától, a mint volt Izráelnek, mikor kijött Égyiptomnak [11†] földéből.

RuSV1876 16 Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будет большая дорога,

БКуліш 16. А тодї останок народу його, що зостанесь від Ассура, мати ме шлях ще

как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской.

ширший, як мав Ізраїль, вийшовши з землї Египецької.

12 luku

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Sinä päivänä sinä sanot: Minä kiitän sinua, Herra, sillä sinä olit minuun vihastunut, mutta sinun vihasi asettui, ja sinä lohdutit minua.

Biblia1776 1. Silloin pitää sinun sanoman: minä kiitän sinua, Herra, ettäs vihainen olet ollut minun päälleni; mutta sinun vihas on palannut, ja sinä lohdutat minua.

CPR1642 1. SIlloin pitä sinun sanoman: Minä kijtän sinua HERra ettäs wihainen olet ollut minun päälleni mutta sinun wihas on palannut ja sinä lohdutat minua.

Osat1551 1. Sille samalla aijalla/ pite sinun Sanoman. MIne kijten sinua HERRA/ ettes wihainen olet ollut minun päleni/ Ja sinun wihas on palainut/ ia sine lohutat minua. (Sillä samalla ajalla/ pitää sinun sanoman. Minä kiitän sinua HERRA/ ettäs wihainen olet minun päälleni/ Ja sinun wihasi on palannut/ ja sinä lohdutat minua.)

MLV19 1 And you will say in that day, I will give thanks to you, O Jehovah, for though you were angry with me. Your anger is turned away and you comfort me.

KJV 1. And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

Dk1871 1. Og du skal sige paa den Dag: Jeg vil takke

KXII 1. På den tiden skall du säga: Jag tackar dig,

dig, Herre ! Thi du har været vred paa mig, men din Vrede er afvendt, og du trøster mig.

Herre, att du hafver varit vred på mig; och din vrede hafver sig vändt, och du tröster mig.

PR1739 1. Ja sel päwal ütlesid sinna: Ma tännan sind, Jehowa! et sa wihhane mo peäle olled olnud; ja wihha wottab pöörda, ja sa trööstid mind.

LT 1. Tuomet tu sakysi: ‘‘Aš šlovinu Tave, Viešpatie. Nors buvai užsirūstinęs ant manęs, bet Tavo pyktis atslūgo, ir Tu paguodei mane.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, HERR, daß du zornig bist gewesen über mich und dein Zorn sich gewendet hat und tröstest mich.

Ostervald-Fr 1. En ce jour-là tu diras: Je te loue, ô Éternel, car tu étais courroucé contre moi; mais ta colère a pris fin et tu m'as consolé.

RV'1862 1. Y DIRÁS en aquel día: Cantaré a tí, o! Jehová: que aunque te enojaste contra mí, tu furor se apartó, y me consolaste.

SVV1770 1 En te dienzelfden dage zult gij zeggen: Ik dank U, HEERE! dat Gij toornig op mij geweest zijt, maar Uw toorn is afgekeerd, en Gij troost mij.

PL1881 1. I rzeczesz dnia onego: Wysławiać cię będę, Panie! przeto, że będąc rozgniewany na mię, odwróciłeś zapalczywość gniewu twego, a ucieszyłeś mię.

Karoli1908Hu 1. És így szólsz ama napon: Hálákat adok néked, oh Uram! mert jóllehet haragudtál [1†] reám, de elfordult haragod, és megvígasztaltál engemet!

RuSV1876 1 И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, ноотвратил гнев Твой и утешил меня.

БКуліш 1. І промовиш того дня: Славлю тебе, Господи! Ти гнївався на мене, але одвернув єси гнїв твій і потїшив мене.

FI33/38 2. Katso, Jumala on minun pelastukseni;

Biblia1776 2. Katso, Jumala on minun autuuteni, minä

minä olen turvassa enkä pelkää, sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, hän tuli minulle pelastukseksi.

olen turvassa ja en mitään pelkää; sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja hän on minun autuuteni.

CPR1642 2. Cadzo Jumala on minun autuden minä olen turwas ja en mitän pelkä sillä HERra Jumala on minun wäkewyden ja minun wirten ja minun autuden.

Osat1551 2. Catzo/ Jumala on minun Terueydhen/ mine olen Turuas/ ia en miten pelke/ Sille HERRA Jumala ombi minun Wäkewydhen/ ia minun Psalmin/ ia minun Terueyten. (Katso/ Jumala on minun terweyden/ minä olen turwassa/ ja en mitään pelkää/ Sillä HERRA Jumala ompi minun wäkewyyteni/ ja minun psalmini/ ja minun terweyteni.)

MLV19 2 Behold, God is my salvation. I will trust and will not be afraid, for Jehovah, (even) Jehovah, is my strength and song and he has become my salvation.

KJV 2. Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.

Dk1871 2. Se, Gud er min Frelse, jeg vil være tryg og ikke frygte; thi den Herre, Herre er min Styrke og Lorsang, og han er bleven mig til Frelse.

KXII 2. Si, Gud är min helsa; jag är säker, och fruktar mig intet; ty Herren Gud är min starkhet och min psalm, och är min helsa.

PR1739 2. Wata, Jummal on mo önnistus, ma ollen julge, ja ei tunne hirmo; sest Issand Jehowa on mo tuggewus ja laul, ja on mulle sanud önnistusseks.

LT 2. Dievas yra mano išgelbėjimas. Aš Juo pasitikiu ir nebijau, nes mano stiprybė ir giesmė yra Viešpats. Jis yra mano gelbėtojas‘‘.

Luther1912 2. Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der HERR ist meine Stärke und mein Psalm und ist mein Heil.

Ostervald-Fr 2. Voici, Dieu est mon salut; j'aurai confiance, et je ne craindrai point. Car l'Éternel, l'Éternel est ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur!

RV'1862 2. He aquí, Dios, salud mía: asegurarme he, y no temeré; porque mi fortaleza y mi canción es JAH Jehová, el cual ha sido salud para mí.

SVV1770 2 Ziet, God is mijn Heil, ik zal vertrouwen en niet vrezen; want de Heere HEERE is mijn Sterkte en mijn Psalm, en Hij is mij tot Heil geworden.

PL1881 2. Oto Bóg zbawienie moje, ufać będę, a nie ulęknę się; albowiem Pan, Bóg mój, jest mocą moją, i pieśnią moją, i zbawieniem mojem.

Karoli1908Hu 2. Ímé, az Isten az én szabadítóm! bízom és nem félek; mert erősségem és énekem [2†] az Úr, az Úr, és lőn nékem szabadítóm!

RuSV1876 2 Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь – сила моя, и пение мое – Господь; и Он был мне во спасение.

БКуліш 2. Оце Бог - спаситель мій: я вповаю на його й не збоюся; Господь бо - сила моя, й пісня моя - Господь; він стався менї спасеннєм.

FI33/38 3. Te saatte ilolla ammentaa vettä pelastuksen lähteistä.

Biblia1776 3. Teidän pitää ammuntaman vettä ilolla autuuden lähteistä.

CPR1642 3. Teidän pitä ammundaman wettä ilolla autuden lähteistä.

Osat1551 3. Ammultaman teiden pite Wette ilon cansa/ nijste Terueydhen Lecteiste. (Ammentaman teidän pitää wettä ilon kanssa/ niistä terweyden lähteistä.)

MLV19 3 Therefore with joy you* will draw water

KJV 3. Therefore with joy shall ye draw water out

out of the wells of salvation.

Dk1871 3. Og I skulle drage Vand med Glæde af Frelsens Kilder.

PR1739 3. Ja teie sate römustussega wet wotta önnistusse kaewudest,

Luther1912 3. Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen

RV'1862 3. Sacaréis aguas en gozo de las fuentes de la salud.

PL1881 3. I będziecie z radością czerpać wody ze zdrojów tegoż zbawienia.

RuSV1876 3 И в радости будете почерпать воду из источниковспасения,

FI33/38 4. Ja sinä päivänä te sanotte: Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansain keskuudessa, tunnustakaa, että hänen nimensä on korkea.

CPR1642 4. Ja silloin te sanotta: kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat Canssoisa hänen tecojans muistacat cuinga corkia hänen nimens on.

of the wells of salvation.

KXII 3. I skolen ösa vatten med glädje utu helsobrunnomen;

LT 3. Jūs su džiaugsmu semsite vandenį iš išgelbėjimo šaltinių,

Ostervald-Fr 3. Et vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut.

SVV1770 3 En gijlieden zult water scheppen met vreugde uit de fonteinen des heils;

Karoli1908Hu 3. S örömmel merítetek vizet a szabadító kútfejéből,

БКуліш 3. І будете в радощах черпати воду з жерел спасення,

Biblia1776 4. Ja silloin te sanotte: kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat kansoissa hänen tekojansa, muistakaat kuinka korkia hänen nimensä on.

Osat1551 4. Ja silloin te sanotta/ Kijtteke HERRA/ ia sarnacat henen Nimens/ iulghistacat Canssoissa henen Tecoiansa/ muistacat quinga corkia henen Nimens on. (Ja silloin te

sanotte/ Kiittäkää HERRAA/ ja saarnatkaat hänen nimeänsä/ julkistakaat kansoissa hänen tekojansa/ muistakaat kuinka korkea hänen nimensä on.)

MLV19 4 And you* will say in that day, Give thanks to Jehovah. Call upon his name. Declare his practices among the peoples. Make mention that his name is exalted.

KJV 4. And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

Dk1871 4. Og I skulle sige paa den Dag: Navn, kundgører hans Gerninger Navn, kundgører hans Gerninber iblandt Folkene, forkynder, at hans Navn er højt.

KXII 4. Och skolen säga på den tiden: Tacker Herranom; prediker hans Namn; görer hans anslag kunnig ibland folken; förkunner, att hans Namn högt är.

PR1739 4. Ja ütlema sel päwal: Tännage Jehowat, kulutage temma nimmi, andke teäda rahwa seas temma teud ; tulletage mele, et temma nimmi körge ¤ on.

LT 4. sakydami: ‘‘Girkite Viešpatį, šaukitės Jo vardo, skelbkite tautose Jo darbus, kalbėkite, kad Jo vardas didingas.

Luther1912 4. und werdet sagen zu derselben Zeit: Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; machet kund unter den Völkern sein Tun; verkündiget, wie sein Name so hoch ist.

Ostervald-Fr 4. Et vous direz en ce jour-là: Louez l'Éternel, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses hauts faits! Célébrez la gloire de son nom!

RV'1862 4. Y diréis en aquel día: Cantád a Jehová, invocád su nombre: hacéd célebres en los pueblos sus obras: hacéd memorable, como

SVV1770 4 En zult te dienzelfden dage zeggen: Dankt den HEERE, roept Zijn Naam aan, maakt Zijn daden bekend onder de volken! vermeldt,

su nombre es engrandecido.

dat Zijn Naam verhoogd is.

PL1881 4. I rzeczecie dnia onego: Wysławiajcie Pana wzywajcie imienia jego, opowiadajcie między narodami sprawy jego, przypominajcie, że wysokie jest imię jego.

Karoli1908Hu 4. És így szólotok ama napon: Adjatok hálát [3†] az Úrnak, magasztaljátok az Ő nevét, hirdessétek a népek közt nagyságos dolgait, mondjátok, hogy nagy az Ő neve.

RuSV1876 4 и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;

БКуліш 4. І скажете тодї: Славіте Господа, призивайте ймя його; розповідайте між народами про дїла його; напоминайте, що імя його велике!

FI33/38 5. Veisatkaa ylistystä Herralle, sillä jaloja töitä hän on tehnyt; tulkoot ne tunnetuiksi kaikessa maassa.

Biblia1776 5. Veisatkaat kiitosta Herralle, sillä hän on voimallisesti itsensä asettanut; se olkoon tiettävä kaikessa maassa.

CPR1642 5. Weisatcat kijtost HERralle: sillä hän on woimallisest idzens asettanut: se olcon tiettäwä jocaidzesa maasa.

Osat1551 5. Kijtostweisacat HERRALLE/ Sille hen on woimalisesta itzens osottanut/ Se olcoon tietteue iocaitzes Maas. (Kiitosta weisatkaat HERRALLE/ Sillä hän woimallisesti itsensä osoittanut/ Se olkoon tiettäwä jokaisessa maassa.)

MLV19 5 Sing to Jehovah, for he has done excellent things. Let this be known in all the earth.

KJV 5. Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

Dk1871 5. Lovsynger Herren, thi han har gjort herlige

KXII 5. Lofsjunger Herranom; ty han hafver

Ting; dette er kundgjort paa den ganske Jord.

PR1739 5. Laulge kites Jehowat, sest ta on sured asjad teinud, se sago teäda keige Ma peäl.

Luther1912 5. Lobsinget dem HERRN, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sei kund in allen Landen.

RV'1862 5. Cantád salmos a Jehová, porque ha hecho cosas magníficas: sea sabido esto por toda la tierra.

PL1881 5. Śpiewajcie Panu, albowiem wielkie rzeczy uczynił; niech to będzie wiadomo po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 5 пойте Господу, ибо Он соделал великое, - да знают это по всей земле.

FI33/38 6. Huutakaa ja riemuitkaa, Siionin asukkaat, sillä suuri on teidän keskellänne Israelin Pyhä.

CPR1642 6. Ihastu ja iloidze sinä Zionin asuwainen: sillä Israelin Pyhä on suuri sinun tykönäs.

härliga bevist sig; detta vare kunnigt i all land.

LT 5. Giedokite Viešpačiui, nes Jis padarė didingų darbų; tebūna tai žinoma visoje žemėje.

Ostervald-Fr 5. Chantez à l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques; qu'elles soient connues par toute la terre!

SVV1770 5 Psalmzingt den HEERE, want Hij heeft heerlijke dingen gedaan; zulks zij bekend op den gansen aardbodem.

Karoli1908Hu 5. Mondjatok éneket az Úrnak, mert nagy dolgot cselekedett; adjátok tudtára ezt az egész földnek!

БКуліш 5. Сьпівайте Господеві, бо він учинив велике, - нехай дознаються про се по всїй землї!

Biblia1776 6. Korota äänes ja veisaa, sinä Zionin asuvainen, sillä Israelin pyhä on suuri sinun keskelläs.

Osat1551 6. Ihastu ia iloitze sine Zionin Asuuainen/ Sille se Israelin Pyhe ombi swri/ sinun tykenes. (Ihastu ja iloitse sinä Zionin

asuwainen/ Sillä se Israelin Pyhä ompi suuri/ sinun tykönäsi)

MLV19 6 Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion, for great in the midst of you is the Holy One of Israel.

KJV 6. Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

Dk1871 6. Raab højt og syng med Fryd, du Indbyggerske i Zion! thi den Hellige i Israel er stor midt udi dig.

KXII 6. Fröjda dig och var glad, du inbyggerska i Zion; ty Israels Helige är stor när dig.

PR1739 6. Hüa helleda heälega ja öiska, kes sa Sionis ellad, sest Israeli pühha Lunnastaja on suur kesk sinno seas.

LT 6. Džiūgaukite ir šūkaukite, Siono gyventojai, nes Izraelio Šventasis yra didis tarp jūsų‘‘.

Luther1912 6. Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

Ostervald-Fr 6. Crie et chante de joie, toi qui habites en Sion! Car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi.

RV'1862 6. Jubila y canta, o! moradora de Sión: porque grande es en medio de tí el Santo de Israel.

SVV1770 6 Juich en zing vrolijk, gij inwoners van Sion! want de Heilige Israels is groot in het midden van u.

PL1881 6. Wykrzykaj a śpiewaj, obywatelko Syoóska! albowiem wielki jest w pośrodku ciebie Święty Izraelski.

Karoli1908Hu 6. Kiálts és örvendj, Sionnak lakosa, mert nagy közötted Izráelnek Szentje!

RuSV1876 6 Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святый Израилев.

БКуліш 6. Радуйся і веселися, осадничко Сионська, бо величний серед тебе Сьвятий

Ізраїлїв!

13 luku

Ennustus Baabelin hävityksestä.

FI33/38 1. Ennustus Baabelista, Jesajan, Aamoksen pojan, näkemä.

CPR1642 1. TÄmä on Babelin cuorma cuin Jesaia Amoxen poica näki.

Biblia1776 1. Babelin kuorma,jonka Jesaia Amotsin poika näki.

MLV19 1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz saw.

KJV 1. The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

Dk1871 1. En Profeti imod Babel, som Esajas, Amozs Søn, saa.

PR1739 1. Raske ennekulutaminne Pabelist , mis Amotsi poeg Jesaia on näinud.

KXII 1. Detta är tungen öfver Babel, som Esaia, Amos son, såg:

LT 1. Regėjimas apie Babiloną, kurį matė Izaijas, Amoco sūnus.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn des Amoz, sah:

RV'1862 1. CARGA de Babilonia, que vió Isaías, hijo de Amós.

Ostervald-Fr 1. Prophétie sur Babylone, révélée à Ésaïe, fils d'Amots.

SVV1770 1 De last van Babel, dien Jesaja, de zoon van Amoz, gezien heeft.

PL1881 1. Brzemię Babilonu, które widział Izajasz,

Karoli1908Hu 1. Jövendölés Babilonia [1†] ellen, a melyet

syn Amosowy.

RuSV1876 1 Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов.

FI33/38 2. Pystyttäkää viiri paljaalle vuoren laelle, korottakaa äänenne heille, viittokaa kädellä heitä menemään sisälle ruhtinasten porteista.

CPR1642 2. Nostacat liput corkeille wuorille huutacat cowin heitä wastan nostacat käten ylös andacat mennä pääruhtinasten sisälle owein cautta.

MLV19 2 Set up an ensign upon the bare mountain. Lift up the voice to them. Wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.

Dk1871 2. Oprejser Banner paa et nøgent Bjerg, opløfter Røsten til dem, vinker med Haanden, at de gaa ind ad Fyrsternes Døre.

PR1739 2. Töstke körge mäe peäle lippo ülles, töstke heält nende pole, tombage käega, et nemmad würstide wärrawist peawad sisseminnema.

látott Ésaiás, Ámós fia.

БКуліш 1. С лово пророче про Вавилон, висказане Ісаїєм, сином Амосовим:

Biblia1776 2. Nostakaat lippu korkialle vuorelle, huutakaat kovin heitä vastaan; nostaaat kätenne ylös, antakaat pääruhtinasten mennä porteista sisälle.

KJV 2. Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

KXII 2. Reser upp baner på högo berge; ropar fast emot dem; slår upp handena; låter indraga genom förstarnas portar.

LT 2. Iškelkite vėliavą kalno viršūnėje, šaukite garsiai, mokite ranka, kad jie įeitų pro kilmingųjų vartus.

Luther1912 2. Auf hohem Berge werfet Panier auf, rufet laut ihnen zu, winket mit der Hand, daß sie einziehen durch die Tore der Fürsten.

Ostervald-Fr 2. Dressez l'étendard sur la montagne découverte! Élevez la voix pour les appeler, faites signe avec la main, et qu'ils entrent par les portes des princes!

RV'1862 2. Levantád bandera sobre un alto monte; alzád la voz a ellos: alzád la mano para que entren por las puertas de los príncipes.

SVV1770 2 Heft op een banier, op een hogen berg; verheft een stem tot hen; beweegt de hand omhoog, dat zij intrekken door de deuren der prinsen.

PL1881 2. Na górze wysokiej podnieście chorągiew, podwyżcie głos do nich, dajcie znać ręką, a niechaj wnijdą w bramy książęce.

Karoli1908Hu 2. Emeljetek zászlót kopasz hegyen, kiáltsatok nékik, kézzel intsetek, hogy bevonuljanak a fejedelmek [2†] kapuin!

RuSV1876 2 Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.

БКуліш 2. Підійміть знамено воєнне на верху гори, кликнїть голосно, махнїте рукою, щоб наступали на ворота сих вельмож!

FI33/38 3. Minä olen antanut käskyn vihkiytyneilleni ja kutsunut urhoni vihani työhön, ylvääni, riemuitsevaiseni.

Biblia1776 3. Minä olen käskenyt pyhitetyilleni, ja kutsunut väkeväni minun vihaani, jotka iloitsevat minun kunniassani.

CPR1642 3. Minä olen käskenyt minun Pyhydeni ja cudzunut minun wäkewäni minun wihaani jotca iloidzewat minun cunniasani.

MLV19 3 I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly rejoicing ones.

KJV 3. I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my

highness.

Dk1871 3. Jeg har givet Befaling til dem, jeg har helliget og kaldet til min Vredes Tjeneste, mine vældige, mine stoltelig jublende.

KXII 3. Jag hafver budit minom helgedom, och kallat mina starka till mina vrede, hvilke glade äro uti mine härlighet.

PR1739 3. Minna Jummal ollen neile, kes minnust on pühhitsetud, käsko annud, ma ollen ; ka ommad wäggewad kutsnud omma wihhale, need on, kes römo pärrast hüppawad mo surusse pärrast.

LT 3. Aš įsakiau savo pašvęstiesiems ir pašaukiau savo karžygius, kad įvykdytų mano rūstybę,tuos, kurie džiaugiasi mano išaukštinimu.

Luther1912 3. Ich habe meine Geheiligten geboten und meine Starken gerufen zu meinem Zorn, die fröhlich sind in meiner Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 3. Moi, j'ai donné l'ordre à ceux qui me sont consacrés; j'ai appelé, pour exécuter ma colère, mes hommes vaillants, ceux qui se réjouissent de ma grandeur.

RV'1862 3. Yo mandé a mis santificados, asimismo llamé a mis valientes para mi ira, que se alegran con mi gloria.

SVV1770 3 Ik heb aan Mijn geheiligden bevel gegeven; ook heb Ik tot Mijn toorn geroepen Mijn helden, de vrolijken Mijner hoogheid.

PL1881 3. Jam przykazał poświęconym moim; przyzwałem też i mocarzów moich do wykonania gniewu mego, którzy się weselą z wywyższenia mego.

Karoli1908Hu 3. Én parancsoltam [3†] felszentelt vitézeimnek, és elhívtam erősimet haragomnak véghezvitelére, a kik én bennem büszkén örvendenek.

RuSV1876 3 Я дал повеление избранным Моим и призвал для совершения гнева Моего сильных Моих, торжествующих в величии

БКуліш 3. Я дав приказ тим, що їх вибрав; я покликав сильних, щоб довершили гнїв мій, радїючи славою, яку даю їм.

Моем.

FI33/38 4. Kuule, vuorilla käy kuin paljon väen pauhina; kuule valtakuntain, kokoontuneitten kansojen kohinaa: Herra Sebaot katsastaa sotajoukkoansa.

CPR1642 4. Siellä on huuto isoista joucosta wuorilla nijncuin suuresta Canssasta huuto nijncuin humaus pacanain cootusta waldacunnasta HERRA Zebaoth warusta joucon sotaan.

Biblia1776 4. Siellä on suuren joukon huuto vuorilla, niinkuin paljon kansan huuto, niinkuin humaus pakanain kootusta valtakunnasta: Herra Zebaot varustaa joukon sotaan,

MLV19 4 The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! The noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Jehovah of hosts is mustering the army for the battle.

KJV 4. The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

Dk1871 4. Der høres en Tummel paa Bjergene som af et stort Folk, et Bulder af samlede Hedningeriger; den Herre Zebaoth mønstrer Krigshær.

KXII 4. Der är ett rop af en stor hop på bergomen, såsom af ett stort folk; ett rop lika som en gny af församladt Hedningars rike; Herren Zebaoth rustar en här till strids;

PR1739 4. Sure hulga otsekui paljo rahwa heäl on mäggede peäl, pagganatte kunningrikide mürrina heäl, kes on koggunud: wäggede Jehowa katsub söawäe järrele,

LT 4. Kalnuose minios triukšmas tarsi gausios tautos. Tai sujudimas karalysčių ir susirinkusių tautų. Kareivijų Viešpats ruošia kariuomenę kovai.

Luther1912 4. Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen wie eines großen Volks, ein Geschrei wie eines Getümmels der versammelten Königreiche der Heiden. Der HERR Zebaoth rüstet ein Heer zum Streit,

RV'1862 4. Murmullo de multitud suena en los montes, como de mucho pueblo: murmullo de sonido de reinos, de naciones congregadas. Jehová de los ejércitos ordena las haces de la batalla.

PL1881 4. Głos zgrai na górach, jako ludu gęstego, głos i dźwięk królestw i narodów zgromadzonych: Pan zastępów spisuje wojsko na wojnę.

RuSV1876 4 Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваофобозревает боевое войско.

FI33/38 5. He tulevat kaukaisesta maasta, taivaan ääristä, Herra ja hänen vihansa aseet, hävittämään kaiken maan.

CPR1642 5. Jotca caucaiselda maalda tulewat taiwan äristä tosin idze HERra hänen wihans

Ostervald-Fr 4. On entend sur les montagnes un bruit tel que celui d'un peuple nombreux; un bruit tumultueux de royaumes, de nations assemblées; l'Éternel des armées fait la revue de l'armée pour le combat.

SVV1770 4 Er is een ruisende stem op de bergen, gelijk eens groten volks; een stem van gedruis der koninkrijken, der verzamelde heidenen; de HEERE der heirscharen monstert het krijgsheir.

Karoli1908Hu 4. Hah! zsibongás a hegyeken, mint nagy néptömegé; hah! összegyűlt népek országainak zúgása; a seregek Ura harczi sereget számlál.

БКуліш 4. Ось, окрик по горах, наче великої товпи людей, гомін зворушених царів та народів зібраних разом: Господь сил чинить перегляд боєвого війська!

Biblia1776 5. Jotka kaukaiselta maalta tulevat, taivaan ääristä: tosin itse Herra vihansa joukolla, hävittämään koko maata.

joucolla häwittämän coco maata.

MLV19 5 They come from a far country, from the outermost part of heaven, even Jehovah and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

KJV 5. They come from a far country, from the end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

Dk1871 5. De komme fra et langt fraliggende Land, fra Himmelens Ende, Herren og hans Vredes Vaaben til at ødelægge den hele Jord.

KXII 5. Hvilke utaf fjerran land komma ifrå himmelens ända; ja, Herren sjelfver, samt med sins vredes här, till att förderfva hela landet.

PR1739 5. Kes tullewad kaugelt maalt taewa otsast; Jehowa ja temma melepahhandusse riistad on walmis , keik sedda Maad ärrarikkuma.

LT 5. Jie ateina iš tolimos šalies, nuo padangių pakraščių; tai Viešpaties rūstybės įrankiai žemei sunaikinti.

Luther1912 5. sie kommen aus fernen Landen vom Ende des Himmels, ja, der HERR selbst samt den Werkzeugen seines Zorns, zu verderben das ganze Land.

Ostervald-Fr 5. D'un pays éloigné, de l'extrémité des cieux, l'Éternel vient avec les instruments de son courroux, pour dévaster tout le pays.

RV'1862 5. Vienen de tierra lejana, de lo postrero de los cielos, Jehová y los instrumentos de su furor, para destruir toda la tierra.

SVV1770 5 Zij komen uit verren lande, van het einde des hemels; de HEERE en de instrumenten Zijner gramschap, om dat ganse land te verderven.

PL1881 5. Ciągną z ziemi dalekiej, od koóczyn niebios, mianowicie Pan i naczynia

Karoli1908Hu 5. Jőnek messze földről, az égnek végéről, az Úr, és haragjának eszközei, elpusztítani [4†]

popędliwości jego, aby zburzył wszystkę ziemię.

RuSV1876 5 Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.

FI33/38 6. Valittakaa, sillä Herran päivä on lähellä, se tulee kuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

CPR1642 6. Surecat että HERran päiwä on juuri läsnä hän tule nijncuin häwitys Caickiwaldialda.

MLV19 6 Wail you*, for the day of Jehovah is at hand. It will come as destruction from the Almighty.

Dk1871 6. Hyler, thi Herrens Dag er nær, den skal komme som en Ødelæggelse fra den Almægtige.

PR1739 6. Ulluge, sest Jehowa pääw on liggi; se tulleb kui ärraraiskaminne Keigewäggewama käest.

Luther1912 6. Heulet, denn des HERRN Tag ist nahe; er kommt wie eine Verwüstung vom Allmächtigen.

mind az egész földet.

БКуліш 5. Поприходили здалека, від краю неба - і Господь і знаряддя гнїву його, щоб збурити ввесь край.

Biblia1776 6. Valittakaat, että Herran päivän on juuri läsnä; hän tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

KJV 6. Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

KXII 6. Jämrar eder; ty Herrans dag är hardt när; han kommer såsom en förödelse af dem Allsmägtiga.

LT 6. Verkite, nes Viešpaties diena arti; ji ateina kaip sunaikinimas nuo Visagalio.

Ostervald-Fr 6. Gémissez, car la journée de l'Éternel est proche; elle vient comme un ravage fait par le Tout-Puissant.

RV'1862 6. Aullád, porque cerca está el día de Jehová: como asolamiento del Todopoderoso vendrá.

SVV1770 6 Huilt gijlieden, want de dag des HEEREN is nabij; hij komt als een verwoesting van den Almachtige.

PL1881 6. Kwilcie! albowiem blisko jest dzieó Paóski, który przyjdzie jako spustoszenie od Wszechmocnego.

Karoli1908Hu 6. Jajgassatok, mert közel van az Úrnak napja, mint pusztító [5†] hatalom jő a Mindenhatótól.

RuSV1876 6 Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.

БКуліш 6. О, ридайте, бо день Божий ближиться, - як опустошуюча сила рукою Всемогущого.

FI33/38 7. Sentähden herpoavat kaikki kädet, ja kaikki ihmissydämet raukeavat.

Biblia1776 7. Sentähden pitää kaikki kädet lankeeman maahan, ja kaikki ihmisten sydämet vaipuman.

CPR1642 7. Sentähden pitä caicki kädet langeman maahan ja caicki ihmisten sydämet waipuman.

MLV19 7 Therefore all hands will be feeble and every heart of man will melt.

KJV 7. Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

Dk1871 7. Derfor skulle alle Hænder slappes og hvert Menneskehjerte blive modfaldent.

KXII 7. Derföre skola alla händer nederfalla, och all menniskors hjerta gifva sig.

PR1739 7. Sepärrast lähhäwad keik käed lödwaks, ja keik innimeste süddamed lähhäwad arraks,

LT 7. Dėl to visos rankos nusvirs, kiekvieno žmogaus širdis sutirps.

Luther1912 7. Darum werden alle Hände laß und aller

Ostervald-Fr 7. Aussi toutes les mains deviennent lâches,

Menschen Herz wird feige sein.

et tout cœur d'homme se fond.

RV'1862 7. Por tanto todas manos se descoyuntarán; y todo corazón de hombre se desleirá,

SVV1770 7 Daarom zullen alle handen slap worden, en aller mensen hart zal versmelten;

PL1881 7. Dlatego wszelkie ręce osłabieją, a wszelkie serce człowiecze stopnieje.

Karoli1908Hu 7. Ezért megerőtlenülnek minden kezek, és elolvad [6†] minden embernek szíve;

RuSV1876 7 От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.

БКуліш 7. Тим то руки в кожного зомлїли, в кожної людини серце заниває.

FI33/38 8. He peljästyvät, kivut ja tuskat valtaavat heidät, he vääntelehtivät kuin synnyttäjä, tuijottavat toisiinsa tyrmistyneinä, kasvot tulenkarvaisina.

Biblia1776 8. Hämmästys, tuska ja kipu pitää tuleman heidän päällensä; heillä pitää oleman tuska ninkuin lapsen synnyttäväisellä: yhden pitää toista kauhistuman, heidän kasvonsa pitää oleman punaisen niinkuin tulen.

CPR1642 8. Hämmästys tusca ja kipu pitä tuleman heidän päällens heillä pitä oleman tuscan nijncuin lapsen synnyttäwäisellä yhden pitä toista cauhistuman heidän caswons pitä oleman punaisen nijncuin tulen.

MLV19 8 And they will be dismayed. Pangs and sorrows will take hold. They will be in pain as a woman in travail. They will look in amazement one at another, their faces, faces of flame.

KJV 8. And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

Dk1871 8. Og de skulle forfæerdes, Veer og smerter skulle betage dem, de skulle vride sig som den, der føder, de skulle forfærdede se, den ene paa den anden, deres Ansigter skulle blusse som Lue.

KXII 8. Förskräckelse, ångest och värk skall komma dem uppå; de skola hafva vedermödo, såsom en den der barn föder; den ena skall grufva sig vid den andra; röd som en eld skola deras ansigte vara.

PR1739 8. Ja tundwad hirmo, paljo pina ja wallo wottab neid kinni, ja tundwad hädda otsego se, kes lapse saab; teine watab teise peäle ehmates, nende palled löwad punnaseks kui tulle-leek.

LT 8. Jie išsigąs, juos apims skausmai ir kentėjimai. Juos suims skausmai kaip gimdyves. Jie apstulbę žiūrės vienas į kitą: jų veidai degs ugnimi.

Luther1912 8. Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein wie einer Gebärerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerrot werden ihre Angesichter sein.

Ostervald-Fr 8. Ils sont dans l'épouvante, saisis de douleurs et d'angoisses. Ils souffrent comme une femme en travail; ils se regardent l'un l'autre avec stupeur; leurs visages ont la pâleur de la flamme.

RV'1862 8. Y henchirse han de terror: angustias y dolores los comprendarán: tendrán dolores como mujer de parto: cada uno se embelesará mirando a su compañero: sus rostros, rostros de llamas.

SVV1770 8 En zij zullen verschrikt worden, smarten en weeen zullen hen aangrijpen, zij zullen bang zijn als een barende vrouw; een iegelijk zal over zijn naaste verbaasd zijn; hun aangezichten zullen vlammende aangezichten zijn.

PL1881 8. I będą przestraszeni, uciski i trapienia ogarną ich, jako rodząca boleć będą. Każdy nad bliźnim swoim zdumieje się, oblicza ich

Karoli1908Hu 8. És megrémülnek, kínok és fájdalmak fogják el őket, és szenvednek, mint a szülőasszony; egyik a másikon csodálkozik,

płomieniowi podobne będą.

RuSV1876 8 Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись.

FI33/38 9. Katso, Herran päivä tulee, tulee armottomana, tulee kiivaus ja vihan hehku, tekemään autioksi maan ja hävittämään siitä sen syntiset.

CPR1642 9. Sillä cadzo HERran päiwä tule cauhiasti wihaisna julmana häwittämän maata ja sijtä teloittaman syndisitä.

MLV19 9 Behold, the day of Jehovah comes, cruel, with wrath and fierce anger, to make the land a desolation and to destroy the sinners of it out of it.

Dk1871 9. Se, Herrens Dag kommer grum og fuld af Harme og brændende Vrede for at gøre Jorden til en Ørk og udslette dens Synder derfra.

PR1739 9. Wata, Jehowa pääw tulleb, üks hirmus ja hirmsa ja tullise wihha pääw , maad ärrahäwwitama, ja et ta temma pattused ta

[7†] és arczuk lángba borul.

БКуліш 8. Зжахнулись; судороги й болї схопили їх, нїби породїлю; стуманївши, глядить одно на одного, лиця в них зажарілись.

Biblia1776 9. Sillä katso, Herran päivä tulee kauhiasti vihaisna ja julmana, hävittämään maata, ja siitä teloittamaan syntisiä,

KJV 9. Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

KXII 9. Ty si, Herrans dag kommer grufvelig, vred, grym, till att förderfva landet, och till att förgöra syndarena deraf.

LT 9. Artėja Viešpaties diena, žiauri ir pilna rūstybės bei keršto, kad paverstų žemę tyrlaukiais ir sunaikintų jos nusidėjėlius.

peält ärrakautab.

Luther1912 9. Denn siehe, des HERRN Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören und die Sünder daraus zu vertilgen.

RV'1862 9. He aquí que el día de Jehová viene cruel; y enojo, y ardor de ira, para tornar la tierra en soledad, y raer de ella sus pecadores.

PL1881 9. Oto dzieó Paóski srogi idzie w zapalczywości i popędliwości gniewu, aby obrócił tę ziemię w pustynię, a grzeszników jej aby z niej wygładził.

RuSV1876 9 Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобысделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

FI33/38 10. Sillä taivaan tähdet ja Kalevanmiekat eivät loista valollansa, aurinko on pimeä noustessansa, kuu ei kirkkaana kumota.

CPR1642 10. Ettei tähdet taiwasa ja hänen Orionins ei paista kirckast Auringo ylöne syngiäst ja Cuu paista pimiästi.

Ostervald-Fr 9. Voici, le jour de l'Éternel arrive, jour cruel, jour de fureur et d'ardente colère, qui réduira le pays en désolation et en exterminera les pécheurs.

SVV1770 9 Ziet, de dag des HEEREN komt, gruwelijk, met verbolgenheid en hittigen toorn, om het land te stellen tot verwoesting, en deszelfs zondaars daaruit te verdelgen.

Karoli1908Hu 9. Ímé az Úrnak napja jő kegyetlen búsulással és felgerjedt haraggal, hogy a földet pusztasággá tegye, és annak bűnöseit [8†] elveszesse arról.

БКуліш 9. Наступає день Господень, день гнїву палкого, щоб обернути землю в пустиню й вигубити грішників на нїй.

Biblia1776 10. Ettei tähdet taivaassa, ja hänen kointähtensä paista kirkkaasti; aurinko ylenee synkiästi, ja kuu paistaa pimiästi.

MLV19 10 For the stars of heaven and the constellations of it will not give their light. The sun will be darkened in its going forth and the moon will not cause its light to shine.

KJV 10. For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

Dk1871 10. Thi Stjernerne paa Himmelen og deres Stjernebilleder skulle ikke lade deres Lys skinne, Solen skal formørkes, naar den gaar op, og Maanen skal ikke lade sit Lys skinne.

KXII 10. Ty stjernorna på himmelen, och hans Orion skina icke klart; solen går mörk upp, och månen skin mörkt.

PR1739 10. Sest taewa tähhed ja temͤa warda-tähhed ei anna omma walgust paista; päike saab pimmedaks, kui ta touseb, ja ku ei anna omma walgust paista.

LT 10. Dangaus žvaigždės ir žvaigždynai nebešvies, saulė, tik patekėjus, aptems ir mėnulis nebešvies.

Luther1912 10. Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht hell; die Sonne geht finster auf, und der Mond scheint dunkel.

Ostervald-Fr 10. Car les étoiles du ciel et leurs astres ne feront pas briller leur lumière; le soleil s'obscurcira dès son lever, et la lune ne fera point luire sa clarté.

RV'1862 10. Por lo cual las estrellas de los cielos y sus luceros no derramarán su lumbre: el sol se oscurecerá en naciendo, y la luna no echará su resplandor.

SVV1770 10 Want de sterren des hemels en zijn gesternten zullen haar licht niet laten lichten; de zon zal verduisterd worden, wanneer zij zal opgaan, en de maan zal haar licht niet laten schijnen.

PL1881 10. Bo gwiazdy niebieskie i planety ich nie dopuszczą świecić światłu swemu; zaćmi się słoóce, gdy wschodzić będzie, a miesiąc nie wyda światła swego.

Karoli1908Hu 10. Mert az ég csillagai és csillagzatai nem ragyogtatják fényöket, [9†] sötét lesz a nap támadásakor, és a hold fényét nem tündökölteti.

RuSV1876 10 Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.

БКуліш 10. Небесні зорі й сьвітила не дають із себе сьвітла; сонце, сходючи, темнїє, й місяць не сьвітить сьвітлом своїм.

FI33/38 11. Minä kostan maanpiirille sen pahuuden ja jumalattomille heidän pahat tekonsa; minä lopetan julkeitten kopeuden ja painan maahan väkivaltaisten ylpeyden.

Biblia1776 11. Minä tahdon rangaista maan piirin hänen pahuutensa tähden ja jumalattomat heidän vikainsa tähden, ja tahdon lopettaa koreiden ylpeyden, ja nöyryyttää jaloin ynseyden;

CPR1642 11. Minä tahdon rangaista maan pijrin hänen pahudens tähden ja jumalattomat heidän wicains tähden ja tahdon lopetta coreitten ylpeyden ja nöyryttä jaloin ynseyden.

MLV19 11 And I will punish the world for the evil and the wicked for their iniquity. And I will cause the arrogance of the proud to cease and will humble the haughtiness of the terrible.

KJV 11. And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

Dk1871 11. Og jeg vil hjemsøge Jorderige for det onde og de ugudelige for deres Misgerning;

KXII 11. Jag skall hemsöka jordenes krets, för hennes ondskas skull, och de ogudaktiga, för

og jeg vil bringe de hovmodiges Stolthed til at høre op og bøje Voldsmænds Overmod.

PR1739 11. Ja ma tahhan ma-ilma kätte nähha ta kurjusse pärrast, ja öälatte kätte nende üllekohto pärrast, ja löppetada uhkede körkust, ja allandada wägga waljude surustust.

Luther1912 11. Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen und will dem Hochmut der Stolzen ein Ende machen und die Hoffart der Gewaltigen demütigen,

RV'1862 11. Y visitaré la maldad sobre el mundo, y sobre los impíos su iniquidad; y haré que cese la arrogancia de los soberbios, y la altivez de los fuertes abatiré.

PL1881 11. I nawiedzę na okręgu ziemskim złość, a na niezbożnych nieprawości ich; i uczynię koniec pysze hardych, a hardość okrutników zniżę.

RuSV1876 11 Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу

deras odygds skull; och skall göra en ända, uppå de stoltas högmod, och ödmjuka de väldigas högfärd;

LT 11. Aš bausiu pasaulį dėl jo piktybės, nedorėliusdėl jų kalčių. Aš sustabdysiu puikuolių pasipūtimą ir pažeminsiu baisiųjų išdidumą.

Ostervald-Fr 11. Et je punirai la terre de sa malice, et les méchants de leur iniquité; je mettrai fin à l'orgueil des superbes, et j'abattrai l'insolence des oppresseurs.

SVV1770 11 Want Ik zal over de wereld de boosheid bezoeken, en over de goddelozen hun ongerechtigheid; en Ik zal den hoogmoed der stouten doen ophouden, en de hovaardij der tirannen zal Ik vernederen.

Karoli1908Hu 11. És meglátogatom a földön a bűnt, és a gonoszokon vétküket, és megszüntetem az istentelenek kevélységét, és az erőszakoskodóknak [10†] gőgjét megalázom.

БКуліш 11. Я скараю люд за зло, й безбожників за їх беззаконня; зроблю конець гординї пишних, і впокорю надутих гнобителїв.

надменность притеснителей;

FI33/38 12. Minä teen kuolevaiset harvinaisemmiksi kuin puhdas kulta, ihmiset harvinaisemmiksi kuin Oofirin kulta.

CPR1642 12. Nijn että mies pitä oleman callimbi puhdasta culda ja ihminen enä cunnioitettu cuin cullan cappale Ophirist.

Biblia1776 12. Niin että mies pitää oleman kalliimpi puhdasta kultaa, ja ihminen enempi kunnioitettu kuin kappale Ophirin kultaa.

MLV19 12 I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.

KJV 12. I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

Dk1871 12. Jeg vil gøre Folk sjældnere end Guld og Mennesker sjældnere end Guld fra Ofir.

KXII 12. Så att en man skall dyrare varda än fint guld, och en menniska mer värd än ett stycke guld af Ophir.

PR1739 12. Ma tahhan mehhe kallimaks tehha kui puhtam kuld, ja mu innimesse, kui Owiri kallim kuld.

LT 12. Aš padarysiu, kad žmogus bus brangesnis už auksą, o vyrasuž gryną Ofyro auksą.

Luther1912 12. daß ein Mann teurer sein soll denn feines Gold und ein Mensch werter denn Goldes Stücke aus Ophir.

Ostervald-Fr 12. Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, et les humains plus que l'or d'Ophir.

RV'1862 12. Haré más precioso que el oro fino al varón; y al hombre, más que el oro de Ofir.

SVV1770 12 Ik zal maken, dat een man dierbaarder zal zijn dan dicht goud, en een mens dan fijn goud van Ofir.

PL1881 12. Męża droższym uczynię nad szczere złoto, a człowieka nad złoto z Ofir.

RuSV1876 12 сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи – дороже золота Офирского.

FI33/38 13. Sentähden minä järisytän taivaat, ja maa järkkyy paikaltansa Herran Sebaotin kiivaudesta, hänen vihansa hehkun päivänä.

CPR1642 13. Sentähden minä lijcutan taiwan nijn että maan pitä wapiseman paicastans HERran Zebaothin wihan cautta ja hänen wihans päiwän cautta.

MLV19 13 Therefore I will make the heavens to tremble and the earth will be shaken out of its place, in the wrath of Jehovah of hosts and in the day of his fierce anger.

Dk1871 13. Derfor vil jeg ryste Himmelen, og Jorden skal skælvende vige fra sit Sted, i den Herre Zebaoths Fortørnelse og paa hans brændende Vredes Dag.

PR1739 13. Sepärrast pannen ma taewast

Karoli1908Hu 12. Drágábbá teszem az embert a színaranynál, és a férfit Ofir kincsaranyánál.

БКуліш 12. Я вчиню так, що люде будуть дорожші над золото чисте, і мужі дорожші над золото Офирське.

Biblia1776 13. Sentähden minä liikutan taivaan, niin että maan pitää vapiseman paikastansa Herran Zebaotin vihan kautta, ja hänen julman vihansa päivän kautta.

KJV 13. Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

KXII 13. Derföre skall jag röra himmelen, så att jorden skall bäfva utaf sitt rum, igenom Herrans Zebaoths vrede, och igenom hans vredes dag.

LT 13. Aš supurtysiu dangus, o žemė pajudės iš

wärrisema, ja Ma wabbiseb om̃a assemest ärra wäggede Jehowa hirmsa wihha läbbi, ja temma tullise wihha päwal.

savo vietos dėl kareivijų Viešpaties rūstybės Jo degančio pykčio dieną.

Luther1912 13. Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte durch den Grimm des HERRN Zebaoth und durch den Tag seines Zorns.

Ostervald-Fr 13. Aussi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la colère de l'Éternel des armées, au jour de l'ardeur de son courroux.

RV'1862 13. Porque haré estremecer los cielos, y la tierra se moverá de su lugar en la indignación de Jehová de los ejércitos, y en el día de la ira de su furor.

SVV1770 13 Daarom zal Ik den hemel beroeren, en de aarde zal bewogen worden van haar plaats, vanwege de verbolgenheid des HEEREN der heirscharen, en vanwege den dag Zijns hittigen toorns.

PL1881 13. Dlatego zatrząsnę niebem, a poruszy się ziemia z miejsca swego w rozgniewaniu Pana zastępów, i w dzieó popędliwego gniewu jego.

Karoli1908Hu 13. Ezért az egeket [11†] megrendítem, és megindul helyéről a föld is, a seregek Urának búsulása miatt, és felgerjedett haragjának napján,

RuSV1876 13 Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от яростиГоспода Саваофа, в день пылающего гнева Его.

БКуліш 13. Тим то я потрясу небом, і земля порушиться з свого місця від гнїву палкого Господа Саваота в день палаючого гнїву його.

FI33/38 14. Ja niinkuin säikytetyt gasellit ja niinkuin lampaat, joilla ei ole kokoajaa, he kääntyvät kukin kansansa luo, pakenevat kukin omalle

Biblia1776 14. Ja hänen pitää oleman niinkuin pois ajetun metsävuohen, ja niinkuin lauman ilman paimenta; niin että jokaisen pitää

maallensa.

CPR1642 14. Ja hänen pitä oleman nijncuin ajetun medzäwuohen ja nijncuin lauman ilman paimenda nijn että jocaidzen pitä palajaman Canssans tygö ja jocaidzen pakeneman hänen maallens.

MLV19 14 And it will happen, that as the chased roe and as sheep that no man gathers, they will turn every man to his own people and will flee every man to his own land.

Dk1871 14. Og det skal gaa som med en jaget Raa og som med Faar, hvilke ingen samler: De skulle vende sig hver til sit Folk og fly hver til sit Land.

PR1739 14. Ja Pabeli-rahwas peab ollema kui pelletud weike hirw, ja kui üks puddolojus, mis ükski ei korrista; iggaüks watab omma rahwa pole, ja iggaüks pöggeneb omma male.

Luther1912 14. Und sie sollen sein wie ein verscheuchtes Reh und wie eine Herde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk kehren und

palajaman kansansa tykö, ja jokaisen pakeneman maallensa;

KJV 14. And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

KXII 14. Och han skall vara såsom en förjagad rå, och såsom en hjord utan herda; så att hvar och en skall vända till sitt folk igen, och hvar och en fly uti sitt land;

LT 14. Kaip išgąsdintos stirnos arba avys, kurių niekas nebegano, kiekvienas grįš prie savo tautos, į savo kraštą.

Ostervald-Fr 14. Alors, comme une gazelle effarouchée, comme un troupeau que nul ne rassemble, chacun tournera visage vers son peuple,

ein jeglicher in sein Land fliehen wird,

chacun fuira vers son pays.

RV'1862 14. Y será como corza amontada, y como oveja sin pastor: cada cual mirará hacia su pueblo, y cada cual huirá a su tierra.

SVV1770 14 En een iegelijk zal zijn als een verjaagde ree, en als een schaap, dat niemand vergadert; een iegelijk zal naar zijn volk omzien, en een iegelijk zal naar zijn land vluchten.

PL1881 14. I będzie jako łani przepłoszona, i jako trzoda, której nie ma kto zgromadzić; każdy się do ludu swego obróci, i każdy do ziemi swojej uciecze.

Karoli1908Hu 14. És mint az űzött zerge, és mint a pásztor nélkül való nyáj, kiki népéhez tér meg, és kiki az ő földére fut;

RuSV1876 14 Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.

БКуліш 14. Тодї кожний, - мов серна, що за нею гонять, мов вівцї, пустопаш лишені, - розбігнесь поміж народ свій, шукати ме сховища в землї своїй;

FI33/38 15. Kuka ikinä tavataan, se lävistetään, kuka kiinni joutuu, se miekkaan kaatuu.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka löydetään, pitää pistettämän lävitse, ja jokainen, joka siellä läsnä on, pitää miekalla lankeeman.

CPR1642 15. Että jocainen cuin löytän se pitä pistettämän läpidze ja joca siellä läsnä on pitä miecalla langeman.

MLV19 15 Everyone who is found will be thrust through and everyone who is taken will fall by the sword.

KJV 15. Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.

Dk1871 15. Hver den, som bliver naaet, skal gennemstikkes, og hver den, som gribes, skal falde ved Sværdet.

PR1739 15. Iggaüks, kedda seält leitakse, pistetakse läbbi, ja iggaüks nende seltsist langeb moöga läbbi.

Luther1912 15. darum daß, wer sich da finden läßt, erstochen wird, und wer dabei ist, durchs Schwert fallen wird.

RV'1862 15. Cualquiera que fuere hallado, será traspasado; y cualquiera que a ellos se juntare, caerá a cuchillo.

PL1881 15. Ktokolwiek znaleziony będzie, przebity będzie; a każdy, którzy się kolwiek do nich przyłączy, od miecza polęże.

RuSV1876 15 Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.

FI33/38 16. Heidän pienet lapsensa murskataan heidän silmäinsä edessä, heidän talonsa ryöstetään, ja heidän vaimonsa raiskataan.

CPR1642 16. Pitä myös heidän lapsens heidän silmäins

KXII 15. Derföre att hvilken sig derinne finna låter, han skall igenomstungen varda, och den der när är, skall igenom svärd falla.

LT 15. Ką suras, perdurs, ką sugaus, nužudys.

Ostervald-Fr 15. Ceux qu'on trouvera, seront transpercés; ceux qu'on saisira, tomberont par l'épée.

SVV1770 15 Al wie gevonden wordt, zal doorstoken worden, en al wie daarbij gevoegd is, zal door het zwaard vallen.

Karoli1908Hu 15. Valaki ott találtatik, átveretik, és valaki megfogatik, fegyver miatt hull el,

БКуліш 15. Але кого стрінуть, той пробитий буде, кого схоплять, від меча погибне.

Biblia1776 16. Pitää myös heidän lapsensa heidän silmäinsä edessä tapettaman, heidän huoneensa ryöstettämän, ja heidän emäntänsä häväistämän.

edes tapettaman heidän huonens
ryöstettämän ja heidän emändäns
häwäistämän.

MLV19 16 Their infants also will be dashed in pieces before their eyes. Their houses will be rifled and their wives ravished.

KJV 16. Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

Dk1871 16. Og deres spæde Børn skulle knuses for deres Øjne, deres Huse plyndres og deres Hustruer skændes.

KXII 16. Skola ock deras barn för deras ögon dräpne varda, deras hus skinnad, och deras hustrur skämda.

PR1739 16. Ja nende nori lapsi peab nende nähhes kiwwi wasto paiskama, nende koddasid peab ärrarisutama, ja nende naesi peab ärranaertama.

LT 16. Jų kūdikius sutraiškys jų pačių akivaizdoje, išplėš namus ir moteris išprievartaus.

Luther1912 16. Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert werden, ihre Häuser geplündert und ihre Weiber geschändet werden.

Ostervald-Fr 16. Leurs enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons seront pillées, leurs femmes seront déshonorées.

RV'1862 16. Sus niños serán estrellados delante de ellos: sus casas serán saqueadas, y forzadas sus mujeres.

SVV1770 16 Ook zullen hun kinderkens voor hun ogen verpletterd worden; hun huizen zullen geplunderd, en hun vrouwen geschonden worden.

PL1881 16. Nadto i dziatki ich roztrącane będą przed

Karoli1908Hu 16. Kisdedeiket szemök előtt zúzzák szét,

oczyma ich; domy ich splundrowane będą, a żony ich pogwałcone będą.

RuSV1876 16 И младенцы их будут разбиты пред глазами их; домыих будут разграблены и жены их обесчещены.

БКуліш [12†] házaikat elzsákmányolják, és feleségeiket megszeplősítik.

БКуліш 16. Дїток їх вбивати муть в їх перед очима; домівки їх пограбують, жінок збесчестять.

FI33/38 17. Katso, minä herätän heitä vastaan meedialaiset, jotka eivät hopeasta huoli eivätkä kullasta välitä.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä herätän Mederit heidän päällens jotca ei edzi hopiata eikä kysy culda.

Biblia1776 17. Katso, minä herätän Mediläiset heidän päällensä, jotka ei etsi hopiaa, eikä kysy kultaa;

MLV19 17 Behold, I will stir up the Medes against them, who will not regard silver and as for gold, they will not delight in it.

KJV 17. Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.

Dk1871 17. Se, imod dem vil jeg opvække Mederne, dem, som ikke agte Sølv, ej heller have Lyst til Guld;

PR1739 17. Wata, ma tahhan nende wasto ärratada Meda-rahwa, kes ei holi höbbedast, ja kuld ep olle nende mele pärrast.

KXII 17. Ty si, jag skall uppväcka de Meder öfver dem, hvilke intet silfver söka, eller efter något guld fråga;

LT 17. Aš sukurstysiu prieš Babiloną medus, kurie nevertina sidabro ir negeidžia aukso.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen oder nach

Ostervald-Fr 17. Voici, je vais susciter contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et qui ne

Gold fragen,

RV'1862 17. He aquí que yo despierto contra ellos a los Medos, que no cuidarán de la plata, ni codiciarán oro.

PL1881 17. Oto Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie będą dbali, a w złocie nie będą się kochali;

RuSV1876 17 Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.

FI33/38 18. Heidän jousensa kaatavat nuoret miehet; he eivät armahda kohdun hedelmää eivätkä lapsia sääli.

CPR1642 18. Waan ambua nuoria miehiä cuoliaxi joudzilla ja ei armahda äitin cohdun hedelmätä eikä säästä lastacan.

MLV19 18 And (their) bows will dash the young men in pieces. And they will have no pity on the fruit of the womb; their eye will not spare children.

Dk1871 18. men deres Buer skulle sønderknuse

prennent point de plaisir à l'or.

SVV1770 17 Ziet, Ik zal de Meden tegen hen verwekken, die het zilver niet zullen achten, en aan het goud zullen zij geen lust hebben.

Karoli1908Hu 17. Ímé, én feltámasztom ellenök a Médiabelieket, [13†] a kik ezüsttel nem gondolnak, és aranyban nem gyönyörködnek;

БКуліш 17. Я Мидіїв на їх справлю, тим срібло байдужне, й на золото не ласі.

Biblia1776 18. Vaan ampuvat nuoria miehiä kuoliaaksi joutsilla, ja ei armahda äidin kohdun hedelmää, eikä säästä lastakaan.

KJV 18. Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

KXII 18. Utan att skjuta de unga män ihjäl med

Drenge, og de skulle ikke forbarme sig over Livs Frugt, deres Øje skal ikke skaane Børnene.

PR1739 18. Ja nende ammud paiskawad poisid wasto maad; ja nemmad ei hallasta ihho suggu peäle, nende silm ei anna armo lastele.

Luther1912 18. sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen und sich der Furcht des Leibes nicht erbarmen noch der Kinder schonen.

RV'1862 18. Mas con arcos tirarán a los niños, y no tendrán misericordia de fruto de vientre, ni su ojo perdonará a hijos.

PL1881 18. Ale z łuków dziatki postrzelają, a nad płodem żywota nie zmiłują się, oko ich synom nie przepuści.

RuSV1876 18 Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.

FI33/38 19. Ja Baabelin, valtakuntain kaunistuksen, kaldealaisten ylpeyden ja loiston, käy

bågar, och icke förbarma sig öfver frukten i moderlifvet, eller barn skona.

LT 18. Jie strėlėmis žudys jaunuolius, nepagailės nėščių moterų nei jų kūdikių.

Ostervald-Fr 18. De leurs arcs ils abattent les jeunes gens; ils sont sans pitié pour le fruit du sein maternel; leur œil n'épargne point les enfants.

SVV1770 18 Maar hun bogen zullen de jongelingen verpletteren, en zij zullen zich niet ontfermen over de vrucht des buiks; hun oog zal de kinderen niet verschonen.

Karoli1908Hu 18. Kézíveik szétzúznak ifjakat, és nem könyörülnek a méh gyümölcsén, a [14†] fiaknak nem irgalmaz szemök:

БКуліш 18. Луки їх вбивати муть малечу, не пощадять плоду в матері в утробі, око їх дітей не пожалує.

Biblia1776 19. Näin pitää Babeli, se kaikkein kaunein valtakuntain seassa, Kaldealaisten koreus,

niinkuin Sodoman ja Gomorran, jotka Jumala hävitti.

CPR1642 19. Näin pitä Babelin sen caickein caunimman waldacundain seas Chalderein coreuden cukistettaman Jumalalda nijncuin Sodoma ja Gomorra.

MLV19 19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, will be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

Dk1871 19. Og Babel, Rigernes Krone, Kaldæernes herlige Prydelse, skal blive, som da Gud omkastede Sodoma og Gomorra.

PR1739 19. Ja Pabel kunningrikide ehte, Kaldea-rahwa körkusse illo peab sama, nenda kui Jummal Sodoma ja Komorra ümberlöi.

Luther1912 19. Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden vor Gott wie Sodom und Gomorra,

RV'1862 19. Y Babilonia, hermosura de reinos, y ornamento de la grandeza de los Caldeos,

tuleman; niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran;

KJV 19. And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

KXII 19. Alltså skall Babel, det aldraskönesta ibland riken, de Chaldeers härliga prål, omstört varda af Gudi, lika som Sodom och Gomorra;

LT 19. Babilonas, karalysčių šlovė, chaldėjų pasididžiavimas, taps kaip Sodoma ir Gomora, kai Viešpats jas sunaikino.

Ostervald-Fr 19. Et Babylone, l'ornement des empires, la parure et l'orgueil des Caldéens, sera comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruisit.

SVV1770 19 Alzo zal Babel, het sieraad der koninkrijken, de heerlijkheid, de

será como Sodoma y Gomorra a quienes trastornó Dios.

PL1881 19. I będzie Babilon, który był ozdobą królestw i sławą zacności Chaldejczyków, jako podwrócenie od Boga Sodomy i Gomory.

RuSV1876 19 И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,

FI33/38 20. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen; ei arabialainen sinne telttaansa tee, eivätkä paimenet siellä laumaansa lepuuta.

CPR1642 20. Nijn ettei siellä enä pidä asuttaman eli jocu siellä oleman ijancaickisest. Nijn ettei myös Arabein sinne pidä yhtän maja tekemän eikä paimenet pihatto sinne rakendaman.

MLV19 20 It will never be inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation. Neither will the Arabian pitch tent there, nor

hovaardigheid der Chaldeen, zijn gelijk als God Sodom en Gomorra omgekeerd heeft.

Karoli1908Hu 19. És olyan lesz Babilon, [15†] a királyságok ékessége, a Khaldeusok dicsekvésének dísze, mint a hogyan elpusztítá Isten Sodomát és Gomorát;

БКуліш 19. І Вавилон, царстов окрасу, гордощі в Халдеїв, поверне Бог у ніщо, як Содом-Гоморру.

Biblia1776 20. Niin ettei siellä enää pidä asuttaman ajankaikkisesti, eikä siellä asuntoa pidettämän suvusta sukuun. Niin ettei myös Arabialaisten sinne pidä yhtään majaa tekemän, eikä paimenten pidä siellä lounalla makaaman.

KJV 20. It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there;

will shepherds make their flocks to lie down there.

neither shall the shepherds make their fold there.

Dk1871 20. Den skal i Evighed ikke rejse sig, og den skal ikke bebos tra Slægt til Slægt, og ingen Araber skal opslaa Telt der, ej heller Hyrder lade Kvæg liggs der.

KXII 20. Så att man sedan der intet bo skall, eller någor der blifva i evig tid; att ock de Araber der ingen hyddo göra skola, och de herdar der inga bodar uppsätta;

PR1739 20. Ta ei jä mitte iggaweste, egga ella ühhest pölwest teise: ja Arabia-rahwas ei lö mitte siñna telkisid ülles, ja karjatsed ei sada karja siñna mahhaheitma.

LT 20. Jis niekad nebebus apgyvendintas ir niekas jame negyvens per kartų kartas. Arabas ten nebeties savo palapinės ir piemenys nebeganys savo bandos.

Luther1912 20. daß man hinfort nicht mehr da wohne noch jemand da bleibe für und für, daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen und die Hirten keine Hürden da aufschlagen;

Ostervald-Fr 20. Elle ne sera plus jamais habitée, on n'y demeurera plus d'âge en âge; l'Arabe n'y dressera point sa tente, les bergers n'y feront plus reposer leurs troupeaux.

RV'1862 20. Nunca más se habitará, ni se morará de generación en generación: ni hincará allí tienda el Arabe, ni pastores tendrán allí majada.

SVV1770 20 Daar zal geen woonplaats zijn in der eeuwigheid, en zij zal niet bewoond worden van geslacht tot geslacht; en de Arabier zal daar geen tent spannen, en de herders zullen er niet legeren.

PL1881 20. Nie będą się w nim osadzać na wieki, ani mieszkać od narodu aż do narodu; ani tam rozbije namiotu Arabczyk, ani tam pasterze z stadami odpoczywać będą.

Karoli1908Hu 20. Nem ülik meg [16†] soha, és nem lakják nemzetségről nemzetségre, nem von sátort ott az arábiai, és pásztorok sem tanyáznak ott;

RuSV1876 20 не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там.

БКуліш 20. Там осадник не осяде з роду та й до роду; нї Араб шатра розложить, нї пастух там із стадом буде спочивати.

FI33/38 21. Erämaan eläimet lepäävät siellä, sen huoneet ovat täynnä huuhkajia, kamelikurjet asuvat siellä, ja metsänpeikot siellä hyppelevät.

Biblia1776 21. Vaan metsän pedot pitää siellä makaaman, ja heidän huoneensa oleman täynnä kauheita petoja, ja yököt pitää siellä asuman, ja siellä liekkiöt hyppelemän,

CPR1642 21. Waan cauhiat linnut pitä siellä macaman ja heidän huonens oleman täynäns petoja ja Strutzit pitä siellä asuman ja Lieckiöt pitä siellä hyppelemän/

MLV19 21 But wild beasts of the desert will lie there and their houses will be full of doleful creatures. And ostriches will dwell there and wild goats will dance there.

KJV 21. But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

Dk1871 21. Men Ørkens Vildt skal ligge der, og deres Huse skulle være fulde af hylende Dyr, og Strudser skulle bo der og Skovtrolde springe der.

KXII 21. Utan stygge foglar skola der lägga sig, och deras hus full med odjur vara, och strutser skola der bo, och gastar skola der springa;

PR1739 21. Waid mets-kassid peawad seäl maggama, ja nende koiad täis hirmsaid metsalissi ollema, ja surispea-kulli poiad seäl

LT 21. Laukiniai žvėrys ten šeimininkaus, jų namai bus pilni pelėdų. Stručiai ten bėgios ir šokinės satyrai.

ellama, ja karrused tondid seäl hüppama;

Luther1912 21. sondern Wüstentiere werden sich da lagern, und ihre Häuser sollen voll Eulen sein, und Strauße werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen

Ostervald-Fr 21. Mais les animaux du désert y auront leur gîte, et ses maisons seront pleines de hiboux; les autruches y feront leur demeure, et les boucs y sauteront.

RV'1862 21. Mas bestias fieras dormirán allí; y sus casas se henchirán de hurones: allí habitarán hijas del buho, y allí saltarán faunos.

SVV1770 21 Maar daar zullen nederliggen de wilde dieren der woestijnen, en hun huizen zullen vervuld worden met schrikkelijke gedierten, en daar zullen de jonge struisen wonen, en de duivelen zullen er huppelen.

PL1881 21. Ale tam zwierz odpoczywać będzie, a domy ich bestyjami napełnione będą; i będą tam mieszkać sowy, a pokusy tam skakać będą.

Karoli1908Hu 21. Hanem vadak tanyáznak ott, és baglyok töltik be házaikat, és struczok laknak ott, és bakok [17†] szökdelnek ott;

RuSV1876 21 Но будут обитать в нем звери пустыни, и домы наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.

БКуліш 21. Нї! звіррє пустиннє буде його залягати, а доми наповняться пугачами; жити муть там струсї, косматі малпи скакати.

FI33/38 22. Sakaalit ulvovat sen palatseissa, aavikkosudet huvilinnoissa. Sen aika on lähellä, tulemaisillaan, ei sen päiviä pidennetä.

Biblia1776 22. Ja tarhapöllöt laulaman hänen kaunistetuissa huoneissansa, ja lohikäärmeet iloisissa linnoissa. Ja hänen aikansa on pian tuleva, ja hänen päivänsä ei pidä viipymän.

CPR1642 22. Ja tarhapöllöit laulaman hänen caunistetuis huoneisans ja Drakit nijsä

iloisisa linnoisa. Ja hänen aicans on pian tulewa ja hänen päiwäns ei pidä wijpymän.

MLV19 22 And wolves will cry in their castles and jackals in the pleasant palaces. And her time is near to come and her days will not be prolonged.

KJV 22. And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Dk1871 22. Og Ulve skulle tude imod hverandre i de forladte Huse og Drager i de lystige Paladser; og det er nær for Haanden, at dens Tid kommer, og dens Dage skulle ikke forhales.

KXII 22. Och ugglor sjunga uti hans palats, och drakar uti de lustiga borger. Och hans tid varder snart kommandes, och hans dagar skola intet dröjas.

PR1739 22. Ja Ji-metsalissed ulluwad wastastikko temma tühja koddade sees, ja lendawad maud nende lust-honette sees: ja se on liggi, et temma aeg tulleb, ja temma päiwi ei wiwita kauaks.

LT 22. Hienos kauks bokštuose ir šakalai puikiuose rūmuose. Babilono galas arti, jo dienos suskaitytos.

Luther1912 22. und wilde Hunde in ihren Palästen heulen und Schakale in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird bald kommen, und ihre Tage werden nicht säumen.

Ostervald-Fr 22. Les hyènes s'entre-répondront dans ses palais, et les chacals dans ses maisons de plaisance. Et son heure est près de venir, et ses jours ne seront plus prolongés.

RV'1862 22. Y en sus palacios gritarán gatos cervales, y dragones en sus casas de deleite; y cercano está para venir su tiempo, y sus dias

SVV1770 22 En wilde dieren der eilanden zullen in zijn verlaten plaatsen elkander toeroepen, mitsgaders de draken in de wellustige

no se alargarán.

paleizen; hun tijd toch is nabij om te komen, en hun dagen zullen niet vertogen worden.

PL1881 22. I będą się sobie ozywać straszne potwory na pałacach ich, a smoki na zamkach rozkosznych. A blisko tego że przyjdzie czas jego, a dni jego nie odwloką się.

Karoli1908Hu 22. És vad ebek üvöltenek palotáikban, és mulató házaikban sakálok; és ideje nem sokára eljő, és napjai nem késnek.

RuSV1876 22 Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах.

БКуліш 22. Шакалі вити муть у домівках їх, і гієни по роскішних замках.

14 luku

Israelin pelastus. Pilkkalaulu Baabelin kuninkaan kukistumisesta. Assurin perikato. Ennustus Filisteasta.

FI33/38 1. Sillä Herra armahtaa Jaakobia ja valitsee vielä Israelin ja sijoittaa heidät heidän omaan maahansa; muukalaiset liittyvät heihin ja yhtyvät Jaakobin heimoon.

Biblia1776 1. Sillä Herra armahtaa Jakobia ja valitsee vielä nyt Israelin, ja panee heitä heidän maahansa; ja muukalaisten pitää antaman itsensä heidän allensa, ja suostuman Jakobin huoneeseen.

CPR1642 1. SIllä HERra armahta Jacobin päälle ja walidze wielä nyt Israelin ja pane heitä hänen maahans ja muucalaisten pitä andaman idzens heidän alans ja suostuman Jacobin huoneseen.

MLV19 1 For Jehovah will have compassion on Jacob and will yet choose Israel and set them in their own land. And the traveler will join himself with them and they will cling to the house of Jacob.

KJV 1. For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

Dk1871 1. Thi Herren skal forbarme sig over Jakob og atter udvælge Israel og lade dem bosætte sig i deres Land; og den fremmede skal slutte sig til dem og holde sig til Jakobs Hus.

KXII 1. Ty Herren skall förbarma sig öfver Jacob, och ännu utkora Israel, och sätta dem uti sitt land: och främlingar skola gifva sig till dem, och hålla sig intill Jacobs hus;

PR1739 1. Sest Jehowa tahhab Jakobi peäle hallastada, ja Israeli jälle ärrawallitseda, ja neid nende omma male panna: ja woörad wötwad nende seltsi heita, ja hoidwad Jakobi suggu pole.

LT 1. Nes Viešpats pasigailės Jokūbo ir vėl išsirinks Izraelį, apgyvendins juos jų pačių krašte. Prie jų jungsis ateiviai ir glausis prie Jokūbo.

Luther1912 1. Denn der HERR wird sich über Jakob erbarmen und Israel noch fürder erwählen und sie in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich zu ihnen tun und dem Hause Jakob anhangen.

Ostervald-Fr 1. Car l'Éternel aura compassion de Jacob; il choisira encore Israël; il les rétablira dans leur terre; les étrangers se joindront à eux, et s'attacheront à la maison de Jacob.

RV'1862 1. PORQUE Jehová tendrá piedad de Jacob, y todavía escogerá a Israel; y hacerles ha que descansen sobre su tierra; y juntarse han a ellos extranjeros, y allegarse han a la familia

SVV1770 1 Want de HEERE zal Zich over Jakob ontfermen, en Hij zal Israel nog verkiezen, en Hij zal hen in hun land zetten; en de vreemdeling zal zich tot hen vervoegen, en

de Jacob.

zij zullen het huis van Jakob aanhangen.

PL1881 1. Albowiem zlituje się Pan nad Jakóbem, a obierze zasię Izraela, i da im odpocznąć w ziemi ich; a przyłączy się do nich cudzoziemiec, i przystaną do domu Jakóbowego.

Karoli1908Hu 1. Mert könyörül az Úr Jákóbon, és ismét elválasztja Izráelt, és megnyugotja őket földjükön; és a jövevény hozzájok adja magát, és a Jákób házához csatlakoznak;

RuSV1876 1 Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует ГосподьИакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.

БКуліш 1. Близько час його, й не загаяться днї його; бо Господь на Якова знов гляне ласкаво, знов приверне любов свою до Ізраїля; й оселить їх на землї їх рідній; прилучаться до них чужоземцї, й пристануть до Яковового дому.

FI33/38 2. Kansat ottavat heidät ja tuovat heidät heidän kotiinsa, ja Israelin heimo saa heidät Herran maassa omiksensa, orjiksi ja orjattariksi, ja he vangitsevat vangitsijansa ja vallitsevat käskijöitänsä.

Biblia1776 2. Ja kansat ottavat heidät, ja vievät heitä heidän paikkaansa, ja Israelin huone on omistava heitä Herran maassa palvelioiksi ja piioiksi; ja pitää heitä vankina pitämän, joilta he olivat vangitut, ja niin he vallitsevat vaivaajiansa.

CPR1642 2. Ja Canssan pitä ottaman heitä tygöns ja wiemän heitä heidän paickans nijn että Israelin huone on omistawa heitä HERran maasa palwelioixi ja pijcoixi ja pitä heitä fangina pitämän joilda he olit fangitut ja nijn he wallidzewat heidän waiwaitans.

MLV19 2 And the peoples will take them and bring them to their place. And the house of Israel will possess them in the land of Jehovah for servants and for handmaids. And they will take them captive whose captives they were and they will rule over their oppressors.

KJV 2. And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

Dk1871 2. Og Folkene skulle tage dem og føre dem til deres Hjem, og Israels Hus skal tage hine til Eje som Tjenere og Tjenestepiger i Herrens Land og holde dem fangne, som havde fanget dem selv, og regere over sine Undertrykkere.

KXII 2. Och folk skola, dem till sig taga, och hafva dem in till sitt rum, så att Israels hus skall äga dem uti Herrans land till tjenare och tjenarinnor; och skola hålla dem fångna, af hvilkom de fångne voro, och skola råda öfver sina plågare.

PR1739 2. Ja rahwas wotwad neid, ja wiwad neid nende paika; ja Israeli suggu wottab neid Jehowa Ma peäl pärrida sullasiks ja ümmardajaiks; ja wotwad wangi neid, kes neid enne wangi wotsid, ja wallitsewad nende ülle, kes neid sundsid.

LT 2. Pagonys paims juos ir parves į jų vietą. Izraelitai Viešpaties žemėje juos apgyvendins kaip tarnus ir tarnaites. Jie padarys belaisvius tuos, kurių belaisviai jie buvo, ir pavergs savo prispaudėjus.

Luther1912 2. Und die Völker werden sie nehmen und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel besitzen wird im Lande des HERRN zu Knechten und Mägden, und sie werden

Ostervald-Fr 2. Les peuples les prendront et les ramèneront dans leur pays; et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, comme serviteurs et comme

gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Dränger.

RV'1862 2. Y tomarlos han pueblos, y traerlos han a su lugar; y la casa de Israel los poseerá por siervos y criadas en la tierra de Jehová; y cautivarán a los que los cautivaron, y señorearán a los que los oprimieron.

PL1881 2. Bo wezmą z sobą narody, i przywiodą je do miejsca swego; i weźmie je sobie dom Izraelski w ziemi Paóskiej w dziedzictwo za sługi i za służebnice; i imać będą tych, którzy ich imali, a panować będą nad tymi, którzy ich ciemiężyli.

RuSV1876 2 И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä, jona Herra päästää sinut rauhaan vaivastasi, tuskastasi ja siitä kovasta työstä, jota sinulla teetettiin,

servantes. Ils mèneront captifs ceux qui les menaient captifs, et ils domineront sur leurs exacteurs.

SVV1770 2 En de volken zullen hen aannemen, en in hun plaats brengen; en het huis Israels zal hen erfelijk bezitten in het land des HEEREN tot knechten en tot maagden; en zij zullen gevangen houden degenen, die hen gevangen hielden, en zij zullen heersen over hun drijvers.

Karoli1908Hu 2. És felveszik őket a népek, és elviszik őket lakhelyökre, és Izráel háza bírni fogja őket az Úr földén, szolgák és szolgálók gyanánt; és foglyaik lesznek foglyul vivőik, és uralkodnak nyomorgatóikon.

БКуліш 2. І візьмуть їх народи й приведуть на їх місце, а Ізраїль присвоїть їх собі на землї Господнїй за рабів і рабинь, і поневолить тих, що його в неволю були забрали, й буде він утискати тих, що його тиснули.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman siihen aikaan kuin Herra on antava sinulle levon sinun surustas ja vaivastas, ja siitä kovasta orjuudesta,

jossas orjana pidettiin;

CPR1642 3. Ja sijhen aican cuin HERra on andawa sinulle lewon sinun surustas murhestas ja waiwastas ja sijtä cowasta orjudesta josas olit.

MLV19 3 And it will happen in the day that Jehovah will give you rest from your sorrow and from your trouble and from the hard service in which you were made to serve,

KJV 3. And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

Dk1871 3. Og det skal ske paa den Dag, naar Herren skaffer dig Rolighed efter din Møje og din Uro og efter den haarde Trældom, med hvilken man lod dig trælle:

KXII 3. Och på den tiden, då Herren varder dig ro gifvandes ifrå din jämmer och vedermöda, och ifrå den hårda träldom, der du uti varit hafver;

PR1739 3. Ja peab sündima sel päwal, kui Jehowa sulle annab hingada sinno wallust ja so wärrisemissest, ja sest kangest tenistussest, misga sind sunniti tenima.

LT 3. Kai Viešpats po visų vargų, baimės ir kietos vergijos, kurioje vargote, jums suteiks ramybę,

Luther1912 3. Und zu der Zeit, wenn dir der HERR Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist,

Ostervald-Fr 3. Et le jour où l'Éternel t'aura fait reposer de ton travail et de ton tourment, et de la dure servitude sous laquelle on t'avait asservi,

RV'1862 3. Y será que en el día que Jehová te diere reposo de tu trabajo, y de tu temor, y de la

SVV1770 3 En het zal geschieden ten dage, wanneer u de HEERE rust geven zal van uw smart, en

dura servidumbre en que te hicieron servir,

van uw beroering, en van de harde dienstbaarheid, waarin men u heeft doen dienen;

PL1881 3. A dnia onego, któregoć Pan da odpocznienie od pracy twojej i od strachu twego, i od niewoli ciężkiej, w którąś był podbity,

Karoli1908Hu 3. És majd ama napon, a melyen nyugalmat ád néked az Úr fáradságodtól és nyomorúságodtól és ama kemény szolgálattól, a melylyel szolgálnod kellett,

RuSV1876 3 И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был,

БКуліш 3. І станесь тоді: як Господь тебе визволить від смутку твого й від страху й тяжкої неволї, що на тобі тяготїла,

FI33/38 4. sinä virität tämän pilkkalaulun Baabelin kuninkaasta ja sanot: Kuinka on käskijästä tullut loppu, tullut loppu ahdistuksesta!

Biblia1776 4. Että sinun pitää puhuman näin Babelin kuningasta vastaan ja sanoman: kuinka vaivaaja on tullut perikatoon, ja veron laskemus on loppuun joutunut.

CPR1642 4. Nijn sinun pitä puhuman näin Babelin Cuningasta wastan ja sanoman: Cuinga waiwaja on tullut peräcaton ja weron laskemus on loppuun joutunut.

MLV19 4 that you will take up this taunt against the king of Babylon and say, How has the oppressor ceased, the golden city ceased

KJV 4. That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

Dk1871 4. Da skal du, istemme denne Sang imod Kongen af Babel og sige: Hvorledes er Undertrykkeren hørt op! hvorledes er Trykket hørt op!

PR1739 4. Siis pead sa se tähhendamisse-sanna Pabeli kunningast üllesräkima, ja ütlema: Kuida on se, kes mind sundis ¤, otsa sanud? kuida on kuld-rahha maks otsa sanud?

Luther1912 4. so wirst du solch ein Lied anheben wider den König von Babel und sagen: Wie ist's mit dem Dränger so gar aus, und der Zins hat ein Ende!

RV'1862 4. Entónces levantarás esta parábola sobre el rey de Babilonia, y dirás: ¿Cómo cesó el exactor, reposó la codiciosa del oro?

PL1881 4. Weźmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babiloóskiemu, i rzeczesz: O jako ustał poborca, ustał podatek złota!

RuSV1876 4 ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!

KXII 4. Så skall du föra ett sådant ordspråk emot Konungen af Babel, och säga: Huru är det nu ute med plågarenom, och beskattningen hafver en ända?

LT 4. tada dainuosite pasityčiojimo dainą apie Babilono karalių, sakydami: ‘‘Kaip nurimo prispaudėjas, auksinio miesto nebeliko!

Ostervald-Fr 4. Tu commenceras ce chant sur le roi de Babylone, et tu diras: Comment a fini le tyran, comment a fini l'oppression?

SVV1770 4 Dan zult gij deze spreuk opnemen tegen den koning van Babel, en zeggen: Hoe houdt de drijver op? Hoe houdt de goudene op?

Karoli1908Hu 4. E gúnydalt mondod Babilon királya felett, és szólsz: Miként lőn vége a nyomorgatónak, a szolgaság házának vége lőn!

БКуліш 4. То висьпіваєш у пісні побіду над царем Вавилонським і промовиш: Ось, не стало мучителя - скінчився грабіж!

FI33/38 5. Herra on murtanut jumalattomain sauvan, valtiaitten vitsan,

Biblia1776 5. Herra on taittanut jumalattomain sauvan, vallitsiain vitsan.

CPR1642 5. HERra on taittanut jumalattomain widzan sen wäkewän widzan.

MLV19 5 Jehovah has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers,

KJV 5. The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.

Dk1871 5. Herren har sønderbrudt de ugudeliges Stav, Herskernes Spir,

KXII 5. Herren hafver sönderbrutit de ogudaktigas ris, de väldigas ris;

PR1739 5. Jehowa on öälatte keppi, ja wallitsejatte wallitsusse-keppi katkimurdnud,

LT 5. Viešpats sulaužė nedorėlio lazdą, jo valdovo skeptrą,

Luther1912 5. Der HERR hat die Rute der Gottlosen zerbrochen, die Rute der Herrscher,

Ostervald-Fr 5. L'Éternel a brisé le bâton des méchants, la verge des dominateurs!

RV'1862 5. Quebrantó Jehová el bastón de los impíos, el cetro de los señores.

SVV1770 5 De HEERE heeft den stok der goddelozen gebroken, den scepter der heersers.

PL1881 5. Pan złamał kij niezbożnych, i rózgę panujących;

Karoli1908Hu 5. Eltörte az Úr a gonoszok pálczáját, az uralkodóknak vesszejét.

RuSV1876 5 Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,

БКуліш 5. Поломав Господь палицю в безбожних, скипетр у тиранів,

FI33/38 6. joka kiukussa löi kansoja, löi lakkaamatta, joka vihassa vallitsi kansakuntia, vainosi säälimättä.

Biblia1776 6. Joka löi kansaa julmuudessa ilman lakkaamata, ja vallitsi pakanoita ankaruudella, ja vaivasi heitä ilman laupiutta.

CPR1642 6. Joca löi Canssa julmudes ilman lackamat ja wallidzi pacanoita angarudella ja waiwais heitä ilman laupiutta.

MLV19 6 who killed* the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

Dk1871 6. som slog Folkene i Grumhed med Slag uden Afladelse og regerede over Folkefærd i Vrede, med skaanselløs Forfølgelse.

PR1739 6. Kes rahwast löi hirmsa wihha sees ilmalöpmatta hopidega, kes wihhaga wallitses ülle pagganatte, tedda kiusatakse takka keelmatta.

Luther1912 6. welche die Völker schlug mit Grimm ohne Aufhören und mit Wüten herrschte über die Heiden und verfolgte ohne Barmherzigkeit.

RV'1862 6. Que con ira hería los pueblos de llaga perpetua; que con furor se enseñoreaba de las naciones: al perseguido no defendió.

KJV 6. He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

KXII 6. Den som folk slog i grymhet utan återvändo, och med stränghet rådandes var öfver Hedningarna, och förföljde dem utan barmhertighet.

LT 6. kuris be paliovos įtūžęs plakė tautas, jas pavergė ir žiauriai persekiojo.

Ostervald-Fr 6. Celui qui frappait les peuples avec fureur, de coups incessants, qui gouvernait les peuples avec colère, est poursuivi sans ménagement!

SVV1770 6 Die de volken plaagde in verbolgenheid met een plaag zonder ophouden, die in toorn over de heidenen heerste, die wordt vervolgd, zonder dat het iemand afweren

kan.

PL1881 6. Tego, który ludzi bijał w zapalczywości biciem ustawicznem, panował w gniewie nad narodami bez litości dręczonemi;

Karoli1908Hu 6. A ki népeket vert dühében szüntelen való veréssel, leigázott népségeket haraggal, kergettetik feltartózhatlanul.

RuSV1876 6 поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гневегосподствовавший над племенами с неудержимым преследованием.

БКуліш 6. Що побивав люто народи ударами без'упинними, панував над племенами в гнїві, докучав без міри,

FI33/38 7. Kaikki maa on saanut levon ja rauhan, he puhkeavat riemuun.

Biblia1776 7. Nyt on kuitenkin koko maailmalla lepo, ja on alallansa ja riemuitsee ilossa.

CPR1642 7. Nyt on cuitengin coco mailmalla lepo ja on alallans ja riemuidze ilosa.

MLV19 7 The whole earth is at rest, (and) is quiet. They break forth into singing.

KJV 7. The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing.

Dk1871 7. Al Jorden hviler og er stille, de raabe med frydefuldt Skrig.

KXII 7. Nu hafver dock hela verlden ro, och är stilla, och fröjdar sig i glädje.

PR1739 7. Keik Ma hingab nüüd, ja teʼmal on rahholinne assi : nemmad tewad heält ¤ öiskades.

LT 7. Visa žemė nurimo ir ilsisi, linksmai dainuoja.

Luther1912 7. Nun ruht doch alle Welt und ist still und jauchzt fröhlich.

Ostervald-Fr 7. Toute la terre est en repos, elle est tranquille; on éclate en cris de joie.

RV'1862 7. Descansó, sosegó toda la tierra, cantarón alabanza.

PL1881 7. Teraz odpoczywa i jest w pokoju wszystka ziemia, wszyscy głośno śpiewają;

RuSV1876 7 Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;

FI33/38 8. Kypressitkin sinusta iloa pitävät sekä Libanonin setrit: 'Sinun maata mentyäsi ei nouse kukaan meitä hakkaamaan.'

CPR1642 8. Ja hongat riemuidzewat sinusta ja Cedrit Libanonis ja sanowat ettäs macat nijn ei nouse yhtän joca meitä maahan hacka.

MLV19 8 Yes, the fir trees rejoice at you, (and) the cedars of Lebanon, (saying), Since you are laid low, no hewer has come up against us.

Dk1871 8. Cypresserne glæde sig ogsaa over dig, ja, Cedrene paa Libanon, og sige: Fra den Tid, du ligger, kommer ingen op at omhugge os.

PR1739 8. Ka männad on röömsad sinno pärrast, ja Libanoni seedrid, ütteldes : Sest aiast, kui sinna maas olled, ei tulle ükske meie peäle,

SVV1770 7 De ganse aarde rust, zij is stil; zij maken groot geschal met gejuich.

Karoli1908Hu 7. Nyugszik, csöndes az egész föld. Ujjongva énekelnek.

БКуліш 7. Всї краї тепер оддихають в спокою, з радощів сьпівають;

Biblia1776 8. Ja hongat myös riemuitsevat sinusta, ja sedrit Libanonissa, (ja sanovat): ettäs makaat, niin ei nouse yhtään, joka meitä maahan hakkaa.

KJV 8. Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

KXII 8. Ock fröjda sig furoträn öfver dig, och de cedreträ i Libanon (och säga): Efter du ligger, så kommer ingen upp, som oss afhugger.

LT 8. Džiaugiasi kiparisai ir Libano kedrai, sakydami: ‘Kai tu kritai, kirtėjai nebeateina kirsti mūsų’.

kes mahharaiub.

Luther1912 8. Auch freuen sich die Tannen über dich und die Zedern auf dem Libanon und sagen: "Weil du liegst, kommt niemand herauf, der uns abhaue."

RV'1862 8. Aun las hayas se holgaron de tí, los cedros del Líbano, diciendo: Desde que tú moriste, no ha subido cortador contra nosotros.

PL1881 8. I jodły się weselą nad tobą, i cedry Libaóskie, mówiąc: Od tego czasu, jakoś ty poległ, nie powstał, ktoby nas podcinał.

RuSV1876 8 и кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, говоря : „с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас".

FI33/38 9. Tuonela tuolla alhaalla liikkuu sinun tähtesi, ottaaksensa sinut vastaan, kun tulet. Se herättää haamut sinun tähtesi, kaikki maan johtomiehet, nostattaa valtaistuimiltansa kaikki kansojen kuninkaat.

CPR1642 9. Helwetti wapisi alhalla sinua sinun tulemisestas. Se herättä sinulle cuollet caiken mailman Caurit ja käski caickia

Ostervald-Fr 8. Les cyprès aussi, les cèdres du Liban, se réjouissent à ton sujet. Depuis que tu es gisant, disent-ils, personne ne monte plus pour nous abattre.

SVV1770 8 Ook verheugen zich de dennen over u, en de cederen van Libanon, zeggende: Sinds dat gij daar nederligt, komt niemand tegen ons op, die ons afhouwe.

Karoli1908Hu 8. Még a cziprusok is örvendenek rajtad: a Libánon czédrusai [1†] ezt mondják: Mióta te megdőltél, nem jő favágó ellenünk.

БКуліш 8. Веселяться й кипариси та й кедри Ливанські: Від коли ти заснув, нас вже не рубають!

Biblia1776 9. Helvetti vapisi alhaalla sinua, sinun tulemisestas; se herättää sinulle kuolleet, kaiken maailman päämiehet, ja käski kaikkia pakanain kuninkaita nousta heidän istuimiltansa.

pacanain Cuningoita nosta heidän istuimildans.

MLV19 9 Sheol from beneath is moved for you, to meet you at your coming. It stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth. It has raised up from their thrones all the kings of the nations.

KJV 9. Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

Dk1871 9. Dødsriget her neden til bæver for dig, for at møde dig, naar du kommer, det bringer Dødningerne til at rejse sig for din Skyld, alle Jordens mægtige, det lader alle Folkekongerne staa op fra deres Troner.

KXII 9. Helvetet dernedre bäfvade för dig, emot din tillkommelse; det uppväcker dig de döda, alla verldenes bockar, och bad alla Hedningarnas Konungar uppstå utaf sina stolar;

PR1739 9. Pörgohaud on alt likumas so pärrast, kui sa temma wasto tulled: ta ärratab need kaddunud, keik Ma-üllemad so wasto tullema ; ta kässib keik pagganatte kunningad nende järgede peält üllestousta.

LT 9. Pragaras sujudo pasitikti tavęs ateinančio; dėl tavęs pažadino mirusiuosius, visus žemės valdovus, pakėlė nuo sostų visus tautų karalius.

Luther1912 9. Die Hölle drunten erzittert vor dir, da du ihr entgegenkamst. Sie erweckt dir die Toten, alle Gewaltigen der Welt, und heißt alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen,

Ostervald-Fr 9. Le Sépulcre profond s'émeut devant toi, pour venir à ta rencontre. Il réveille devant toi les trépassés, tous les puissants de la terre; il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.

RV'1862 9. El infierno abajo se espantó de tí:

SVV1770 9 De hel van onderen was beroerd om

despertóte muertos que en tu venida saliesen a recebirte: todos los príncipes de la tierra hizo levantar de sus tronos, a todos los reyes de las naciones.

uwentwil, om u tegemoet te gaan, als gij kwaamt; zij wekt om uwentwil de doden op, al de bokken der aarde; zij doet al de koningen der heidenen van hun tronen opstaan.

PL1881 9. I piekło ze spodku wzruszyło się dla ciebie, aby tobie przychodzącemu zaszło; wzbudziło dla ciebie umarłych, wszystkich książąt ziemi; rozkazało powstać z stolic swoich i wszystkim królom narodów.

Karoli1908Hu 9. Alant a sír megindul te miattad megérkezésedkor, miattad felriasztja árnyait, a föld minden hatalmasit, felkölti székeikről a népek minden királyait;

RuSV1876 9 Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоем; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.

БКуліш 9. Глибінь пекольна зворушилась задля тебе, щоб стрічати тебе при ввіході твоїм; всїх велетнїв побудила, всїх князїв землї; із престолів повставати всїм царям звелїла;

FI33/38 10. Kaikki he lausuvat ja sanovat sinulle: 'Myös sinä olet riutunut niinkuin mekin, olet tullut meidän kaltaiseksemme.'

CPR1642 10. Yhden toisens perästä puhuman ja sanoman sinulle: sinä olet myös lyöty nijncuin mekin ja sinun kätes käy nijncuin meidängin.

Biblia1776 10. Kaikkein pitää vastaaman ja sanoman sinulle: sinä olet myös lyöty niinkuin mekin, ja sinun kätees käy niinkuin meidänkin.

MLV19 10 They will all answer and say to you, Have

KJV 10. All they shall speak and say unto thee,

you also become weak as we? Have you become like us?

Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

Dk1871 10. Alle svare de og sige til dig: Du er og bleven af mægtig som vi, du er bleven os lig!

KXII 10. Att de skulle, en efter den andra, tala, och säga till dig: Du äst ock slagen lika som vi, och dig går lika som oss.

PR1739 10. Need keik hakkawad räkima, ja ütlewad sinno wasto: Sinna olled ka ni nödraks kui meie, ja meie sarnatseks sanud?

LT 10. Visi jie kalbės tau: ‘Tu nusilpai kaip ir mes, tapai mums lygus!’

Luther1912 10. daß dieselben alle umeinander reden und sagen zu dir: "Du bist auch geschlagen gleichwie wir, und es geht dir wie uns."

Ostervald-Fr 10. Tous ils prennent la parole, et te disent: Toi aussi, te voilà sans force comme nous! Tu es devenu semblable à nous!

RV'1862 10. Todos ellos darán voces, y te dirán: ¿Tú también enfermaste como nosotros? ¿fuiste como nosotros?

SVV1770 10 Die altegader zullen antwoorden, en tot u zeggen: Gij zijt ook krank geworden, gelijk wij, gij zijt ons gelijk geworden.

PL1881 10. Ci wszyscy odpowiadając mówią do ciebie: I tyś zemdlony jako i my, a stałeś się nam podobnym.

Karoli1908Hu 10. Mind megszólalnak, és ezt mondják néked: Erőtlenné lettél te is, miként mi; hozzánk hasonlatos levél!

RuSV1876 10 Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!

БКуліш 10. А всї вони гуртом до тебе промовлять: Так і ти, як ми, зробився вбогим слабосилком?!

FI33/38 11. Alas tuonelaan on vaipunut sinun komeutesi, sinun harppujesi helinä; sinun

Biblia1776 11. Sinun ylpeytes on joutunut helvettiin alas, sinun kanteleis kilisemisellä; koin pitää

allasi ovat vuoteena madot, toukat ovat peittonasi.

CPR1642 11. Sinun coreudes on joutunut Helwettin alas sinun candeleis kilisemisellä. Coin pitä oleman sinun wuotes ja madot sinun peittes.

MLV19 11 Your pomp is brought down to Sheol, (and) the noise of your viols. The worm is spread under you and worms cover you.

Dk1871 11. Din Højhed med dine Psaltres Brusen er nedkastet til Dødsriget; Orme bredes under dig, og Maddiker bedække dig.

PR1739 11. So körkus on mahhalükkatud pörgusse so nablimängide mürrinaga; wodi assemel on sinno al ussid, ja maokessed katwad sind.

Luther1912 11. Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren samt dem Klange deiner Harfen. Maden werden dein Bett sein und Würmer deine Decke.

RV'1862 11. Descendió al sepulcro tu soberbia, y el sonido de tus vihuelas: gusanos serán tu cama, y gusanos te cubriran.

oleman sinun vuotees, ja madot sinun peittees.

KJV 11. Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

KXII 11. Ditt prål är neder till helvete faret, samt med dina harpors klingande; mal skall vara din säng, och matkar ditt öfvertäckelse.

LT 11. Tavo didybė nugarmėjo į pragarą su tavo styginių skambesiu. Kandys yra tavo paklodė ir kirminai užklojo tave.

Ostervald-Fr 11. Ta magnificence est descendue au Sépulcre, avec le son de tes lyres. Tu es couché sur une couche de vers, et la corruption est ta couverture!

SVV1770 11 Uw hovaardij is in de hel nedergestort, met het geklank uwer luiten; de maden zullen onder u gestrooid worden, en de wormen zullen u bedekken.

PL1881 11. Strącona jest do piekła, pycha twoja i dźwięk muzyki twojej; podesłanoć mole, a robaki cię przykrywają.

RuSV1876 11 В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстилается червь, и черви – покров твой.

Karoli1908Hu 11. Kevélységed és lantjaid zengése a sírba szállt; fekvő ágyad férgek, és takaró lepled [2†] pondrók!

БКуліш 11. Гордощі твої й життє твоє шумне в пекло провалились; під тебе стеляться черви, й черви накривалом тобі!

FI33/38 12. Kuinka olet taivaalta pudonnut, sinä kointähti, aamuruskon poika! Kuinka olet maahan syösty, sinä kansojen kukistaja!

CPR1642 12. Cuinga sinä caunis cointähti olet pudonnut taiwasta? cuingas olet maan päälle langennut joca pacanat teit heicoxi?

Biblia1776 12. Kuinka sinä kaunis kointähti olet pudonnut taivaasta? kuinkas olet maan päälle langennut, joka pakanat teit heikoksi?

MLV19 12 How you are fallen from heaven, O daystar, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!

KJV 12. How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

Dk1871 12. Hvorledes er du falden ned fra Himmelen, du Morgenstjerne, du Morgenrødens Søn? hvorledes er du nedhugget til Jorden, du, som nedtraadte Folkefærd?

KXII 12. Huru äst du af himmelen fallen, du sköna morgonstjerna? Huru äst du till jordena fallen, du som försvagade Hedningarna?

PR1739 12. Kuida olled sa elkias koido-täht taewast mahhalangenud? kuida olled sa mahharaiutud, kes sa pagganatte üllemad woimatumaks teggid?

LT 12. Kaip tu iškritai iš dangaus, Liuciferi, ryto aušros sūnau? Kaip tu kritai žemėn, kuris buvai pamynęs tautas?

Luther1912 12. Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie bist du zur Erde gefällt, der du die Heiden schwächtest!

Ostervald-Fr 12. Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant (Lucifer), fils de l'aurore? Comment as-tu été abattu à terre, toi qui foulais les nations?

RV'1862 12. ¡Cómo caiste del cielo, o! Lucero, hijo de la mañana! ¡cortado fuiste por tierra, el que debilitabas las naciones!

SVV1770 12 Hoe zijt gij uit den hemel gevallen, o morgenster, gij zoon des dageraads! hoe zijt gij ter aarde nedergehouwen, gij, die de heidenen krenktet!

PL1881 12. Jakoż to, żeś spadł z nieba, o jutrzenko! która wschodzisz rano? powalonyś aż na ziemię, któryś wątlił narody!

Karoli1908Hu 12. Miként estél alá az égről fényes csillag, hajnal fia!? Levágattál a földre, a ki népeken tapostál!

RuSV1876 12 Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.

БКуліш 12. Як же се ти впав із неба, досьвітная зоре? Ти розбився об землю, що топтав народи!

FI33/38 13. Sinä sanoit sydämessäsi: 'Minä nousen taivaaseen, korkeammalle Jumalan tähtiä minä istuimeni korotan ja istun ilmestysvuorelle, pohjimmaiseen Pohjolaan.

Biblia1776 13. Vaan sinä ajattelit sydämessäs: minä astun taivaaseen, ja korotan istuimeni Jumalan tähtien ylitse: minä istutan itseni todistuksen vuorelle, sille puolelle pohjaa päin.

CPR1642 13. Etkös cummingan ajatellut sydämesäs: minä astun taiwaseen ja corgotan istuimeni Jumalan tähtejä ylidzen minä istutan idzeni todistuxen wuorelle sille puolelle pohjan päin.

MLV19 13 And you said in your heart, I will ascend into heaven. I will exalt my throne above the stars of God and I will sit upon the mountain of congregation, in the outermost parts of the north.

KJV 13. For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

Dk1871 13. Og du sagde i dit Hjerte: Jeg vil stige op til Himmelen, ophøje min Trone over Guds Stjerner, og jeg vil sidde paa Forsamlingsbjerget, yderst imod Norden;

KXII 13. Tänkte du dock uti ditt hjerta: Jag vill stiga upp i himmelen, och förhöja min stol upp öfver Guds stjernor. Jag vill sätta mig på vittnesbördsens berg, på den sidon norrut.

PR1739 13. Agga sinna mötlesid ommas süddames: Ma tahhan üllesmiñna taewa, ülle Jummala tähtede tahhan ma omma aujärje tösta, ja istuda koggodusse mäe peäl pohja pool.

LT 13. Tu sakei savo širdyje: ‘Aš pakilsiu į dangų, iškelsiu savo sostą aukščiau Dievo žvaigždžių, sėdėsiu dievų kalne tolimiausioje šiaurėje.

Luther1912 13. Gedachtest du doch in deinem Herzen: "Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen;

Ostervald-Fr 13. Tu disais en ton cœur: Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône par-dessus les étoiles de Dieu; je siégerai sur la montagne de l'assemblée, aux régions lointaines de l'Aquilon.

RV'1862 13. Tú que decías en tu corazón: Subiré al cielo: en lo alto junto a las estrellas de Dios ensalzaré mi trono; y en el monte del testimonio me asentaré, en los lados del aquilón.

SVV1770 13 En zeidet in uw hart: Ik zal ten hemel opklimmen, ik zal mijn troon boven de sterren Gods verhogen; en ik zal mij zetten op den berg der samenkomst aan de zijden van het noorden.

PL1881 13. Wszakieś ty mawiał w sercu swem: Wstąpię na niebo, nad gwiazdy Boże wywyższę stolicę moję, a usiądę na górze zgromadzenia, na stronach północnych:

Karoli1908Hu 13. Holott te ezt mondád szívedben: Az égbe megyek fel, az Isten csillagai fölé helyezem ülőszékemet, és lakom a gyülekezet [3†] hegyén messze északon.

RuSV1876 13 А говорил в сердце своем: „взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;

БКуліш 13. Ти ж говорив в серцї свойму: Взійду аж на небо, над Божими зорями престол мій поставлю, й засяду на горі між богами, на краю півночі;

FI33/38 14. Minä nousen pilvien kukkuloille, teen itseni Korkeimman vertaiseksi.'

Biblia1776 14. Minä tahdon vaeltaa korkeiden pilvien päällä, ja olla kaikkein Korkeimman vertainen.

CPR1642 14. Minä tahdon waelda corkeitten pilwein päällä ja olla caickein corkeimman wertainen.

MLV19 14 I will ascend above the heights of the clouds. I will make myself like the Most High.

KJV 14. I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

Dk1871 14. jeg vil fare op over de højeste Skyer, jeg

KXII 14. Jag vill fara öfver de höga skyar, och vara

vil være den Højeste lig!

PR1739 14. Ma tahhan üllesmiñna körgema pakso pilwe paikade peäle, ja ennast keigekörgema Jummala sarnatseks tehha.

Luther1912 14. ich will mich setzen auf den Berg der Versammlung in der fernsten Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren und gleich sein dem Allerhöchsten."

RV'1862 14. Sobre las alturas de las nubes subiré, y seré semejante al Altísimo.

PL1881 14. Wstąpię na wysokość obłoków, będę równy Najwyższemu.

RuSV1876 14 взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему".

FI33/38 15. Mutta sinut heitettiin alas tuonelaan, pohjimmaiseen hautaan.

CPR1642 15. Tosin sinä menet Helwettijn luolan puolelle.

MLV19 15 Yet you will be brought down to Sheol, to the utmost parts of the pit.

den Aldrahögsta lik.

LT 14. Aš pakilsiu aukščiau debesų, būsiu lygus Aukščiausiajam!’

Ostervald-Fr 14. Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-Haut.

SVV1770 14 Ik zal boven de hoogten der wolken klimmen, ik zal den Allerhoogste gelijk worden.

Karoli1908Hu 14. Felibök hágok a magas felhőknek, és hasonló leszek a Magasságoshoz.

БКуліш 14. Взійду на висоти хмарні, рівнею тому зроблюсь, що Всевишнїм зветься.

Biblia1776 15. Kuitenkin sinä sysätään helvettiin, luolan puolelle.

KJV 15. Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

Dk1871 15. Men til Dødsriget skal du nedfare, til Hulens nederste Steder!

PR1739 15. Agga pörgusse peab sind lükkatama, süggawa augo kohta.

Luther1912 15. Ja, zur Hölle fährst du, zur tiefsten Grube.

RV'1862 15. Mas tú derribado eres en el sepulcro, a los lados de la huesa.

PL1881 15. Wszakże strącon jesteś aż do piekła, w głębokość dołu.

RuSV1876 15 Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

FI33/38 16. Jotka sinut näkevät, ne katsovat pitkään, tarkastavat sinua: 'Onko tämä se mies, joka järisytti maan, järkytti valtakunnat,

CPR1642 16. Joca sinun näke hänen pitä cadzeleman sinua ja cadzoman päälles ja sanoman: ongo se se mies joca mailman saatti wärisemän ja waldacunnat wapiseman?

MLV19 16 Those who see you will gaze at you. They

KXII 15. Ja, till helvetes far du, vid kulones sida.

LT 15. Bet tu esi nublokštas į pragarą, į giliausią bedugnę.

Ostervald-Fr 15. Mais tu es descendu dans le Sépulcre, dans les profondeurs du tombeau!

SVV1770 15 Ja, in de hel zult gij nedergestoten worden, aan de zijden van den kuil!

Karoli1908Hu 15. Pedig a sírba szállsz alá, sírgödör mélységébe!

БКуліш 15. А тепер ти попав в пекло, - в глибінь преисподню.

Biblia1776 16. Joka sinun näkee, hänen pitää katseleman sinua ja katsoman päälles, (ja sanoman): onko tämä se mies, joka maailman saatti värisemään, ja valtakunnat vapisemaan?

KJV 16. They that see thee shall narrowly look

will consider you, (saying), Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms,

upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

Dk1871 16. Hvo dig ser, skal stirre paa dig, de skulle betragte dig og sige: Mon denne være den Mand, som bragte Jorden til at bæve? som bragte Rigerne til at skælve?

KXII 16. Den dig ser, han skall skåda dig, och se uppå dig (och säga): Är det den man, som verldena skälfvande gjorde, och Konungariken bäfvande;

PR1739 16. Kes sind näwad, waatwad üksi silmi so peäle, pannewad sind tähhele, ja ütlewad: Kas se on se mees, kes teggi, et Ma wärrises, ja kunningrigid wabbisesid?

LT 16. Kurie tave mato, įsižiūri ir galvoja: ‘Ar tai žmogus, prieš kurį drebėjo žemė ir karalystės?

Luther1912 16. Wer dich sieht, wird dich schauen und betrachten und sagen: "Ist das der Mann, der die Erde zittern und die Königreiche beben machte?

Ostervald-Fr 16. Ceux qui te voient fixent leurs yeux sur toi; ils te considèrent: Est-ce là cet homme qui faisait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,

RV'1862 16. Inclinarse han hacia tí los que te vieren, y considerarte han, diciendo: ¿Es este aquel varón, que hacía temblar la tierra, que trastornaba los reinos,

SVV1770 16 Die u zien zullen, zullen u aanschouwen, zij zullen op u letten, en zeggen: Is dat die man, die de aarde beroerde, die de koninkrijken deed beven?

PL1881 16. Którzy cię ujrzą, za tobą się oglądać, i przypatrywać ci się będą mówiąc: Onże to mąż, który trwożył ziemię? który trząsał królestwami?

Karoli1908Hu 16. A kik látnak, rád tekintenek, és elgondolják: Ez-é a föld ama háborgatója, a ki királyságokat rendített meg?

RuSV1876 16 Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: „тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,

БКуліш 16. Хто тепер тебе бачить, придивляєсь зблизька: Чи се ж той - мовляв - що хитав землею, та трусив царствами?

FI33/38 17. joka teki maanpiirin erämaaksi ja hävitti sen kaupungit, joka ei päästänyt vankejansa kotiin?'

Biblia1776 17. Joka maan piirin autioksi saatti, ja kukisti siellä kaupungit, ja ei päästänyt vankejansa kotia?

CPR1642 17. Joca maan pijrin autiaxi saatti ja cukisti siellä Caupungit ja ei kirwottanut hänen fangejans?

MLV19 17 who made the world as a wilderness and overthrew the cities of it, who did not let loose his prisoners to their home?

KJV 17. That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?

Dk1871 17. som gjorde Jorderige til en Ørk og nedbrød dets Stæder? som ikke løste sine bundne for at lade dem gaa hjem?

KXII 17. Den der jordenes krets ödelade, och städerna derinne nederslog, och gaf icke sina fångar lösa?

PR1739 17. Ta teggi need maad, kus ellatakse, körwe sarnatseks, ja kiskus nende liñnad mahha; kedda temma wangiks sai, neid ei lasknud ta lahti koio miñna .

LT 17. Kuris pavertė pasaulį dykuma, sugriovė miestus ir nepaleido savo belaisvių?’

Luther1912 17. der den Erdboden zur Wüste machte und die Städte darin zerbrach und gab seine

Ostervald-Fr 17. Qui changeait le monde en désert, qui détruisait les villes et ne relâchait pas ses

Gefangenen nicht los?"

RV'1862 17. Que puso el mundo como un desierto, que asoló sus ciudades, que a sus presos nunca abrió la cárcel?

PL1881 17. Który obrócił okrąg świata w pustynię, a miasta jego poburzył, a więźniom swoim nie otwarzał ciemnicy?

RuSV1876 17 вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих неотпускал домой?"

FI33/38 18. Kansojen kuninkaat kaikki lepäävät kunniassa, kukin kammiossansa.

CPR1642 18. Caicki pacanain Cuningat macawat cuitengin cunnialla jocainen huonesans.

MLV19 18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, each one in his own house.

Dk1871 18. Alle Folkenes Konger, de ligge alle med Ære, hver i sit Hus;

PR1739 18. Keik pagganatte kunningad hopis maggawad auga iggaüks ommas koias;

prisonniers?

SVV1770 17 Die de wereld als een woestijn stelde, en derzelver steden verstoorde, die zijn gevangenen niet liet los gaan naar huis toe?

Karoli1908Hu 17. A ki a föld kerekségét pusztasággá tette, városait lerontá, és foglyait nem bocsátá haza!

БКуліш 17. Що в пустиню обернув сьвіт, його міста побурив, полонянам не давав вертатись в домівку?

Biblia1776 18. Kaikki pakanain kuninkaat makaavat kuitenkin kunnialla, jokainen huoneessansa;

KJV 18. All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.

KXII 18. Allesamman Hedningarnas Konungar ligga dock med äro, hvar och en i sitt hus;

LT 18. Visų tautų karaliai garbingai guli savo kapuose.

Luther1912 18. Alle Könige der Heiden miteinander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause;

Ostervald-Fr 18. Tous les rois des nations, oui tous, reposent avec gloire, chacun dans sa demeure.

RV'1862 18. Todos los reyes de las naciones, todos ellos yacen con honra cada uno en su casa.

SVV1770 18 Al de koningen der heidenen, zij allen liggen neder met eer, een iegelijk in zijn huis;

PL1881 18. Wszyscy królowie narodów, cokolwiek ich było, pochowani są w sławie, każdy w domu swoim.

Karoli1908Hu 18. A népeknek minden királyai dicsőségben nyugosznak, kiki az ő sírjában,

RuSV1876 18 Все цари народов, все лежат с честью, каждый в своей усыпальнице;

БКуліш 18. Всї царі в народів, всї спочивають, кожен в честї у своїй домівцї;

FI33/38 19. Mutta sinä olet kaukana haudastasi, poisviskattuna niinkuin hylkyvesa, olet peittynyt surmattujen, miekalla lävistettyjen, kiviseen kuoppaan suistuneitten alle, olet kuin tallattu raato.

Biblia1776 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas niinkuin kauhia vesa, niinkuin lyötyin vaatteet, jotka miekalla ovat kuoliaaksi pistetyt, jotka menevät alas kivikuoppaan, niinkuin tallattu raato.

CPR1642 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas nijncuin turmeldu oxa nijncuin lyötyin waattet jotca miecalla owat cuoliaxi pistetyt jotca menewät alas kiwicuoppan nijncuin tallattu raato.

MLV19 19 But you are cast forth away from your sepulcher like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust

KJV 19. But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a

through with the sword, who go down to the stones of the pit, as a dead body trodden under foot.

sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

Dk1871 19. men du, du er henslængt, uden Grav, som en vederstyggelig Kvist, bedækket med ihjelslagne, som ere gennemborede med Sværd, som fore ned i Stenhulens Dyb; du er som et nedtraadt Aadsel.

KXII 19. Men du äst förkastad utu dine graf, såsom en förderfvad gren, såsom de slagnas klädnad, som med svärd ihjälstungne äro, hvilke nederfara till helvetes stenar, såsom ett förtrampadt as.

PR1739 19. Agga sind on ärrawissatud om̃ast hauast kui hirmus wösso, kui nende ärratappetud rie, kes moögaga läbbipistetud, kui need, kes allalähhäwad haua kiwwide hulka, kui üks ärratallatud raibe.

LT 19. Tu gi išmestas iš karsto kaip bjauri šaka. Esi apdengtas kardu nužudytųjų kūnais, guli duobėje tarp akmenų, kojomis mindomas.

Luther1912 19. du aber bist verworfen fern von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, bedeckt von Erschlagenen, die mit dem Schwert erstochen sind, die hinunterfahren zu den Steinen der Grube, wie eine zertretene Leiche.

Ostervald-Fr 19. Mais toi, tu es jeté loin de ta sépulture, comme un rejeton de rebut; tu es recouvert des corps morts, percés par l'épée, qu'on jette sous les pierres d'une fosse; tu es comme un cadavre foulé aux pieds!

RV'1862 19. Mas tú echado eres de tu sepulcro, como tronco abominable: como vestido de muertos a estocadas de espada, que descendieron a los fundamentos de la sepultura: como cuerpo muerto hollado.

SVV1770 19 Maar gij zijt verworpen van uw graf, als een gruwelijke scheut, als een kleed der gedoden, die met het zwaard doorstoken zijn; als die nederdalen in een steenkuil, als een vertreden dood lichaam.

PL1881 19. Aleś ty odrzucony od grobu swego, jako latorośl obrzydła, jako szata zabitych, których poprzebijano mieczem, którzy zstępują do grobu kamienistego, jako ścierw podeptany.

Karoli1908Hu 19. Te pedig messze vettetel sírodtól, mint valami hitvány gally, takarva megölettekkel, fegyverrel átverettekkel, sziklasírba leszállókkal, mint valami eltapodott holttest!

RuSV1876 19 а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, – ты, как попираемый труп,

БКуліш 19. Ти ж покинутий за гробовищем, як пуста галузка, мов одежа вбитих, мечем посїчених, що їх вкидають у вапяні ями, - ти, мов те падло, що його топчуть,

FI33/38 20. Et sinä saa yhtyä heidän kanssaan haudassa, sillä sinä olet maasi hävittänyt, kansasi tappanut. Ei ikinä enää mainita pahantekijäin sukua.

Biblia1776 20. Ei sinua pidä niin haudattaman kuin ne; sillä sinä olet hävittänyt maas, ja tappanut kansas; sentähden ei pidä ikänä muistettaman ilkiäin siementä.

CPR1642 20. Ei sinua pidä nijn haudattaman cuin ne: sillä sinä olet häwittänyt sinun maas ja lyönyt sinun Canssas sentähden ei pidä ikänäns muistettaman sitä ilkiätä siemendä.

MLV19 20 You will not be joined with them in burial, because you have destroyed your land. You have slain your people. The seed of evildoers will not be named everlasting.

KJV 20. Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

Dk1871 20. Du skal ikke forenes med dem ved Begravelse thi du har de ihjelslaget dit Folk; de, ondes Sæd skal ikke nævnes evmdelig.

KXII 20. Du skall icke såsom de begrafven varda; ty du hafver förderfvat ditt land, och slagit ditt folk; ty man skall aldrig tänka på den ondskofulla sädena.

PR1739 20. Sa ei pea mitte nendega ühte sama hauda, sest sa olled omma Ma ärrarikkunud, ja omma rahwa ärratapnud: tiggedatte suggu ei pea mitte ikka auga nimmetadama.

LT 20. Tu nebūsi palaidotas su kitais, nes sunaikinai savo kraštą, išžudei tautą. Niekada nebus minimi piktadario palikuonys.

Luther1912 20. Du wirst nicht wie jene begraben werden, denn du hast dein Land verderbt und dein Volk erschlagen; denn man wird des Samens der Boshaften nimmermehr gedenken.

Ostervald-Fr 20. Tu ne seras pas réuni à eux dans la tombe; car tu as ravagé ta terre, tu as tué ton peuple. La race des méchants ne sera plus nommée à jamais!

RV'1862 20. No serás contado con ellos en la sepultura; porque tu destruiste tu tierra, mataste tu pueblo. No será para siempre la simiente de los malignos.

SVV1770 20 Gij zult bij dezelve niet gevoegd worden in de begrafenis; want gij hebt uw land verdorven, en uw volk gedood; het zaad der boosdoeners zal in der eeuwigheid niet genoemd worden.

PL1881 20. Nie będzisz miał uczęstnictwa z nimi w pogrzebie; boś ziemię twoję pokaził, i lud swój pomordował; albowiem nasienie złośników nie będzie wspominane na wieki.

Karoli1908Hu 20. Nem egyesülsz velök a sírban, mert elpusztítád földedet, megölted népedet: nem él sokáig a gonoszok magva [4†] sem!

RuSV1876 20 не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убилнарод твой:

БКуліш 20. Не будеш із ними в могилї; ти бо спустошив землю твою, вбивав народ твій:

во веки не помянется племя злодеев.

FI33/38 21. Laittakaa hänen lapsillensa verilöyly heidän isiensä pahain tekojen tähden, etteivät he nousisi ottamaan omaksensa maata ja täyttäisi maanpiiriä kaupungeilla.

CPR1642 21. Walmistacat teurastaman hänen lapsians heidän Isäins pahain tecoin tähden ettei he nousis eli pereis maata eikä täyttäis maan pijriä Caupungeilla.

MLV19 21 Prepare you* slaughter for his sons for the iniquity of their fathers, that they not rise up and possess the earth and fill the face of the world with cities.

Dk1871 21. Bereder hans Børn et bad far deres Fædres Misgerning, at de ikke rejse sig, hverken til at arve Jorden eller til at fylde Jorderiges Kreds med Stæder.

PR1739 21. Walmistage tapmist temma lastele nende wannematte üllekohto pärrast, et nemmad ülles ei touse, ja maad ei pärri, et se Ma, kus ellatakse, ei sa täis liñnasid.

Luther1912 21. Richtet zu, daß man seine Kinder

о, по віки не спогадаєсь рід лиходіїв!

Biblia1776 21. Valmistakaat teurastamaan hänen lapsiansa, heidän isäinsä pahain tekoin tähden, ettei he nousisi eli perisi maata, eikä täyttäisi maan piiriä kaupungeilla.

KJV 21. Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

KXII 21. Reder till, att man må slagta hans barn, för deras fäders missgerningars skull, att de icke uppkomma eller ärfva landet, eller göra jordenes krets fullan med fiendar.

LT 21. Iššudykite jo vaikus už tėvo nusikaltimus, kad jie nebepakiltų, neapgyvendintų krašto ir nepripildytų žemės savo miestų‘‘.

Ostervald-Fr 21. Préparez le massacre pour les fils, à

schlachte um ihrer Väter Missetat willen, daß sie nicht aufkommen noch das Land erben noch den Erdboden voll Städte machen.

RV'1862 21. Aparejád sus hijos para el matadero por la maldad de sus padres; no se levanten, y posean la tierra, e hinchan la haz del mundo de ciudades.

PL1881 21. Gotujcie synów jego na zamordowanie dla nieprawości ojców ich, aby nie powstali, i nie odziedziczyli ziemi, nie napełnili miastami okręgu ziemskiego.

RuSV1876 21 Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.

FI33/38 22. Minä nousen heitä vastaan, sanoo Herra Sebaot, ja hävitän Baabelilta nimen ja jäännöksen, suvun ja jälkeläiset, sanoo Herra.

CPR1642 22. Ja minä tulen heidän päällens sano HERra Zebaoth: ja häwitän Babelis hänen muistons hänen jäänens sikiäns ja sucucundans sano HERra:

cause de l'iniquité de leurs pères. Qu'ils ne se lèvent plus pour posséder la terre, et couvrir de villes la face du monde!

SVV1770 21 Maakt de slachting voor zijn kinderen gereed, om hunner vaderen ongerechtigheid wil; dat zij niet opstaan, en de aarde erven, en de wereld vervullen met steden;

Karoli1908Hu 21. Készítsetek öldöklést az ő fiainak atyáik vétkéért, hogy fel ne keljenek, és örökségül bírják e földet, és városokkal töltsék be e földnek színét!

БКуліш 21. Готуйте різанину синам його за беззаконності батька їх, щоб не піднялись і не заволодїли землею, та не сповнили сьвіт ворожнечею.

Biblia1776 22. Ja minä tulen heidän päällensä, sanoo Herra Zebaot, ja hävitän Babelissa hänen nimensä, hänen jääneensä, sikiänsä ja sukukuntansa, sanoo Herra,

MLV19 22 And I will rise up against them, says Jehovah of hosts and cut off from Babylon name and remnant and son and son's son, says Jehovah.

KJV 22. For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.

Dk1871 22. Thi jeg vil staa op imod dem, siger den Herre Zebaoth, og udrydde Babels Navn og hans overblevne og Søn og Sønnesøn, siger Herren.

KXII 22. Och jag skall öfver dem komma säger Herren Zebaoth, och i Babel utrota hans åminnelse, hans igenlefda, affödo och efterkommande, säger Herren;

PR1739 22. Sest ma kippun nende peäle, ütleb wäggede Jehowa, ja kautan ärra Pabeli nimme, ja mis üllejääb, ja lapsed ja laste lapsed, ütleb Jehowa,

LT 22. ‘‘Aš eisiu prieš juos,sako kareivijų Viešpats,sunaikinsiu Babilono vardą ir likutį-sūnų ir vaikaitį’‘,sako Viešpats.

Luther1912 22. Und ich will über dich kommen, spricht der HERR Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtnis, ihre Übriggebliebenen, Kind und Kindeskind, spricht der HERR,

Ostervald-Fr 22. Je m'élèverai contre eux, dit l'Éternel des armées; et je retrancherai de Babylone son nom et son reste, le fils et le petit-fils, dit l'Éternel.

RV'1862 22. Porque yo me levantaré sobre ellos, dice Jehová de los ejércitos, y raeré de Babilonia el nombre, y los residuos, hijo y nieto, dice Jehová.

SVV1770 22 Want Ik zal tegen hen opstaan, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal van Babel uitroeien den naam en het overblijfsel, en den zoon en den zoonszoon, spreekt de HEERE.

PL1881 22. Bo powstanę przeciwko nim, mówi Pan

Karoli1908Hu 22. És felkelnek ő ellenök, szóla a seregeknek

zastępów, a wykorzenię imię Babilonu, i ostatki jego, tak syna jako i wnuka, mówi Pan;

RuSV1876 22 И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь.

FI33/38 23. Minä teen sen tuonenkurkien perinnöksi ja vesirämeeksi, minä lakaisen sen pois hävityksen luudalla, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöxi ja wesiculjuxi ja käwäisen hänen häwityxen luudalla sano HERra Zebaoth.

MLV19 23 I will also make it a possession for the porcupine and pools of water. And I will sweep it with the broom of destruction, says Jehovah of hosts.

Dk1871 23. Og, jeg vil gøre den til Bo for Pindsvin; og til Vandsumpe og feje den bort med Ødelæggelsens Kost, siger den i Herre Zebaoth.

PR1739 23. Ja teen sedda suurte silide pärrandusseks, ja we järwiks, ja pühhin

Ura, és kivágom Babilon nevét és maradékát, fiait és unokáit, szól az Úr;

БКуліш 22. Так, встану на них - говорить Господь Саваот - і вигублю імя Вавилону до нащадку - й сина й внука, говорить Господь.

Biblia1776 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöksi ja vesikuljuksi; ja käväisen hänen hävityksen luudalla, sanoo Herra Zebaot.

KJV 23. I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

KXII 23. Och skall göra honom igelkottom till arfs, och till en vattusjö, och skall sopa honom med förderfvelsens qvast, säger Herren Zebaoth.

LT 23. ‘‘Paversiu jį ežių buveine ir vandens liūnu; visa iššluosiu sunaikinimo šluota’‘,sako

sedda ärra ärrakautamisse ludadega, ütleb wäggede Jehowa.

kareivijų Viešpats.

Luther1912 23. und will Babel machen zum Erbe der Igel und zum Wassersumpf und will sie mit einem Besen des Verderbens kehren, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 23. J'en ferai la tanière du hérisson; j'en ferai un marécage; je la balaierai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 23. Y ponerla he en posesión de erizos, y en lagunas de aguas; y barrerla he con escoba de destrucción, dice Jehová de los ejércitos.

SVV1770 23 En Ik zal hen stellen tot een erve der nachtuilen, en tot waterpoelen; en Ik zal hen met een bezem des verderfs uitvagen, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 23. I uczynię je osiadłością bąków, i kałużami wód, i wymiotę go miotłą spustoszenia, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 23. És a sündisznónak örökségévé és álló vizek tavává teszem azt, és elsöpröm azt a pusztítás seprőjével, szól a seregeknek Ura.

RuSV1876 23 И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 23. І вчиню його пробутком їжа та болотом, і вимету його мітлою, витираючою до чистого, говорить Господь Саваот.

FI33/38 24. Herra Sebaot on vannonut sanoen: Totisesti, mitä minä olen ajatellut, se tapahtuu, mitä minä olen päättänyt, se toteutuu:

Biblia1776 24. Herra Zebaot on vannonut ja sanonut: mitämaks, että sen pitää niin tapahtuman kuin minä ajattelen, ja pitää niin pysymän kuin minun mielessäni on:

CPR1642 24. HERra Zebaoth on wannonut ja sanonut: mitämax että sen pitä nijn tapahtuman cuin

minä ajattelen ja pitä nijn pysymän cuin minun mielesän on.

MLV19 24 Jehovah of hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so will it happen and as I have purposed, so will it stand,

KJV 24. The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

Dk1871 24. Den Herre Zebaoth har svoret og sagt: Sandelig, som jeg har tænkt, skal det ske, og som jeg har besluttet, skal det staa fast:

KXII 24. Herren Zebaoth hafver svorit, och sagt: Hvad gäller, att det skall så ske som jag tänker, och skall så blifva, som jag i sinnet hafver;

PR1739 24. Wäggede Jehowa on wandunud, ja üttelnud: Töest se peab nenda sündima, kui ma ollen möttelnud, ja korda minnema, nenda kui ma ollen nou piddanud:

LT 24. Kareivijų Viešpats prisiekė: ‘‘Kaip Aš sumaniau, taip įvyks, kaip nusprendžiau, taip ir bus.

Luther1912 24. Der HERR Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilt's? es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe;

Ostervald-Fr 24. L'Éternel des armées l'a juré, disant: Certainement, la chose arrivera comme je l'ai projetée, et ce que j'ai résolu, s'accomplira:

RV'1862 24. Jehová de los ejércitos juró, diciendo: Si no se hiciere de la manera que lo he pensado; y si no será confirmado, como lo he determinado.

SVV1770 24 De HEERE der heirscharen heeft gezworen, zeggende: Indien niet, gelijk Ik gedacht heb, het alzo geschiede, en gelijk Ik beraadslaagd heb, het bestaan zal!

PL1881 24. Przysiągł Pan zastępów, mówiąc: Zaiste, jakom umyślił, tak będzie, a jakom uradził, tak się stanie;

Karoli1908Hu 24. Megesküdött a seregeknek Ura, mondván: Úgy lészen, mint elgondolám, úgy megy véghez, mint elvégezém:

RuSV1876 24 С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; какЯ определил, так и состоится,

БКуліш 24. Клянучись, говорить Господь сил: Як я задумав, так воно й буде; як я призначив, так і станеться,

FI33/38 25. minä muserran Assurin maassani ja tallaan hänet vuorillani, niin että hänen ikeensä heltiää heidän päältään ja hänen kuormansa heltiää heidän hartioiltansa.

CPR1642 25. Että Assur telatan minun maasani ja minä tallan hänen minun wuorellani että hänen ikens heildä otetaisin ja hänen cuormans heidän cauloistans tulis pois.

Biblia1776 25. Että Assur telataan minun maassani, ja minä tallaan hänen minun vuorellani; että hänen ikeensä heiltä otettaisiin, ja hänen kuormansa heidän kaulastansa tulis pois.

MLV19 25 that I will break the Assyrian in my land and tread him under foot upon my mountains. Then will his yoke depart from them and his burden depart from their shoulder.

KJV 25. That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

Dk1871 25. At jeg skal sønderknuse Assur i mit Land og nedtræde ham paa mine Bjerge, saa at hans Aag skal tages fra dem, og hans Byrder vige fra deres Skuldre!

KXII 25. Att Assur nederlagd varder i mitt land, och jag förtrampar honom på min berg; på det hans ok skall af dem taget varda, och hans börda af deras hals komma.

PR1739 25. Et ma murran Assuri-rahwast ommal maal, ja omma mäggede peäl sedda ärratallan; siis peab temma ikke nende Israelide peält ärralahkuma, ja temma koorm nende Olla peält ärralahkuma.

LT 25. Aš sutraiškysiu asirus savo žemėje ir sumindžiosiu juos kalnuose. Jų jungas bus pašalintas ir jų našta nuimta nuo Izraelio pečių.

Luther1912 25. daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande und ich ihn zertrete auf meinen Bergen, auf daß sein Joch von ihnen genommen werde und seine Bürde von ihrem Hals komme.

Ostervald-Fr 25. De briser Assur dans ma terre, et de le fouler aux pieds sur mes montagnes; son joug sera ôté de dessus mon peuple, et son fardeau de dessus leurs épaules.

RV'1862 25. Que quebrantaré al Asur en mi tierra, y en mis montes le hollaré; y su yugo será apartado de ellos, y su carga será quitada de su hombro.

SVV1770 25 Dat Ik Assur in Mijn land zal verbreken, en hem op Mijn bergen vertreden; opdat zijn juk van hen afwijke, en zijn last van hun schouder wijke.

PL1881 25. Iż potrę Assyryjczyka w ziemi mojej, a na górach moich podepczę go; a odejdzie od nich jarzmo jego, i brzemię jego z ramienia jego zdjęte będzie.

Karoli1908Hu 25. Megrontom Assiriát földemen, és megtapodom hegyeimen, és eltávozik róluk igája, [5†] és terhe válláról eltávozik.

RuSV1876 25 чтобы сокрушить Ассура в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.

БКуліш 25. Щоб стерти Ассирийця в землї моїй й розтоптати його на горах моїх; а тодї спаде з них ярмо його, й здійметься тягар із плечей в їх.

FI33/38 26. Tämä on päätös, päätetty kaikesta

Biblia1776 26. Nämät ovat hänen juonensa, joita hän

maasta, tämä on käsi, ojennettu kaikkien kansojen yli.

CPR1642 26. Nämät owat hänen juonens cuin hän pitä caikisa maan paicoisa ja se on se cocotettu käsi caickein pacanain ylidze.

pitää kaikissa maan paikoissa; ja se on se kohotettu käsi kaikkein pakanain ylitse.

MLV19 26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

KJV 26. This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

Dk1871 26. Dette er det Raad, som er besluttet over den hele Jord, og dette er den Haand, som er udrakt over alle Folkefærd.

KXII 26. Detta äro de anslag, som han hafver öfver all land, och det är den uträckta hand öfver alla Hedningar.

PR1739 26. Se on se nou, mis on petud keige se Ma wasto, ja se on se kässi, mis wäljasirrutud keige pagganatte wasto.

LT 26. Tai Aš sumaniau padaryti visoje žemėje ir pakėliau ranką prieš visas tautas’‘.

Luther1912 26. Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden.

Ostervald-Fr 26. C'est là le dessein arrêté contre toute la terre, c'est là la main étendue sur toutes les nations.

RV'1862 26. Este es aquel consejo, que está acordado sobre toda la tierra; y esta es aquella mano extendida sobre todas las naciones.

SVV1770 26 Dit is de raadslag, die beraadslaagd is over dat ganse land; en dit is de hand, die uitgestrekt is over alle volken.

PL1881 26. Tać jest rada uradzona przeciw onej wszystkiej ziemi; a tać jest ręka wyciągniona

Karoli1908Hu 26. Ez az elvégezett tanács az egész föld felől, és ez ama felemelt [6†] kéz minden

przeciwko tym wszystkim narodom.

RuSV1876 26 Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,

FI33/38 27. Sillä Herra Sebaot on päättänyt, — kuka sen tyhjäksi tekee? Hänen kätensä on ojennettu, — kuka sen torjuu?

CPR1642 27. Sillä HERra Zebaoth on sen päättänyt cuca tahto kieldä? ja hänen kätens on cocotettu cuca woi sen wäändä pois?

MLV19 27 For Jehovah of hosts has purposed and who will annul it? And his hand is stretched out and who will turn it back?

Dk1871 27. Thi den Herre Zebaoth har besluttet det, og hvo vil gøre det til intet? og hans Haand er udrakt, og hvo vil afvende den?

PR1739 27. Sest wäggede Jehowa on nou piddanud, ja kes woib sedda tühjaks tehha? ja temma kässi on wäljasirrutud, ja kes woib sedda taggasi pöörda?

Luther1912 27. Denn der HERR Zebaoth hat's beschlossen, wer will's wehren?, und seine

népek fölött.

БКуліш 26. Так призначено, так постановлено про всї (поганські) землї, а се рука, простягнута на всї ті народи;

Biblia1776 27. Sillä Herra Zebaot on sen päättänyt, kuka tahtoo tyhjäksi tehdä? ja hänen kätensä on kokotettu, kuka voi sen vääntää pois?

KJV 27. For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

KXII 27. Ty Herren Zebaoth hafver det beslutit; ho vill förmenat? Och hans hand är uträckt; ho kan afvända henne?

LT 27. Kareivijų Viešpats taip nusprendė, kas tai pakeis? Jis ranką pakėlė, kas ją sulaikys?

Ostervald-Fr 27. Car l'Éternel des armées a formé ce dessein: qui l'empêchera? C'est sa main qui

Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?

RV'1862 27. Porque Jehová de los ejércitos lo ha determinado, ¿y quién lo invalidará? Y aquella su mano extendida, ¿quién la hará tornar?

PL1881 27. A ponieważ Pan zastępów postanowił, któż to wzruszy? a rękę jego wyciągnioną któż odwróci?

RuSV1876 27 ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, – и кто отвратит ее?

FI33/38 28. Kuningas Aahaan kuolinvuotena tuli tämä ennustus:

CPR1642 28. SInä wuonna cuin Cuningas Ahas cuoli nähtin tämä cuorma.

MLV19 28 In the year that king Ahaz died was this burden.

Dk1871 28. I det Aar, der Kong Akas døde, skete denne Profeti.

PR1739 28. Sel aastal, kui kunningas Ahas surri , olli sesinnane raske ennekulutaminne:

est étendue: qui la détournera

SVV1770 27 Want de HEERE der heirscharen heeft het in Zijn raad besloten, wie zal het dan verbreken? en Zijn hand is uitgestrekt, wie zal ze dan keren?

Karoli1908Hu 27. Mert a seregek Ura végezte, és ki teszi azt erőtelenné? Az ő keze fel van emelve; ki fordítja el azt?

БКуліш 27. Бо се призначив Господь сил, і хто зможе те відмінити? рука його простягнута, - хто її відверне?

Biblia1776 28. Sinä vuonna kuin kuningas Ahas kuoli, nähtiin tämä kuorma:

KJV 28. In the year that king Ahaz died was this burden.

KXII 28. I det året, då Konung Ahas blef död, vardt denne tungen sedd.

LT 28. Karaliaus Ahazo mirties metais buvo paskelbta:

Luther1912 28. Im Jahr, da der König Ahas starb, war dies die Last:

RV'1862 28. En el año que murió el rey Acaz fué esta carga:

PL1881 28. Roku, którego umarł król Achaz, stało się to proroctwo;

RuSV1876 28 В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:

FI33/38 29. Älä iloitse, Filistea kaikkinesi, siitä että sauva, joka sinua löi, on murtunut. Sillä käärmeen juuresta kasvaa myrkkylisko, ja sen hedelmä on lentävä käärme.

CPR1642 29. Sinä Philistea älä nijn cowin riemuidze että se widza joca sinua löi on taitettu: sillä kärmen juuresta on tulewa Basiliscus ja hänen hedelmäns on nijncuin palawan lendäwäisen Drakin.

MLV19 29 Rejoice not, O Philistia, all of you, because the rod that killed* you is broken. For out of the serpent's root will come out an adder and his fruit will be a fiery flying serpent.

Ostervald-Fr 28. L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé:

SVV1770 28 In het jaar, toen de koning Achaz stierf, geschiedde deze last.

Karoli1908Hu 28. A mely esztendőben meghalt Akház király, akkor lőn e jövendölés.

БКуліш 28. В році ж, коли вмер царь Ахаз, було ось таке пророче слово:

Biblia1776 29. Sinä Philistea, älä niin kovin riemuitse, että se vitsa, joka sinua löi, on taitettu; sillä käärmeen juuresta on tuleva basiliski, ja hänen hedelmänsä on tulinen lentävä kärme.

KJV 29. Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

Dk1871 29. Glæd dig ikke, du ganske Filisterland! at hans Stav, som slog dig, er sønderbrudt; thi af Slangens Rod skal udgaa en Basilisk, og dens Frugt skal blive en flyvende Drage.

KXII 29. Fröjda dig icke så fast, du Philistea, att det ris, som dig slog, sönderbrutet är; ty utaf ormsens rot skall komma en basilisk, och hans frukt skall vara en brinnande flygande drake.

PR1739 29. Ärra olle römus keik sinna Wilisti-ma, et se wits on katkimurtud, mis sind peksis: sest mao Jure seest peab pasiliski-maddo wäljatullema, ja temma suggu peab tulline lendaw maddo ollema .

LT 29. ‘‘Nedžiūgauk, filistinų žeme, kad rykštė, kuri tave plakė, yra sulaužyta. Iš gyvatės šaknų augs angis, o iš angies kiaušinių-drakonas.

Luther1912 29. Freue dich nicht, du ganzes Philisterland, daß die Rute, die dich schlug, zerbrochen ist! Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein.

Ostervald-Fr 29. Ne te réjouis point, terre des Philistins, de ce que la verge qui te frappait a été brisée; car de la race du serpent naîtra un basilic, et le fruit en sera un dragon volant.

RV'1862 29. No te alegres tú, toda Filistea, por haberse quebrado la vara del que te hería; porque de la raíz de la culebra saldra basilisco, y su fruto ceraste volador.

SVV1770 29 Verheug u niet, gij gans Palestina! dat de roede die u sloeg, gebroken is; want uit de wortel der slang zal een basilisk voortkomen, en haar vrucht zal een vurige vliegende draak zijn.

PL1881 29. Nie raduj się, ty wszystka ziemio Filistyóska! iż złamana jest rózga tego, który cię bił; bo z korzenia wężowego wynijdzie

Karoli1908Hu 29. Ne örvendj oly nagyon Filisztea, hogy eltört a téged verőnek vesszeje, mert a kígyó magvából baziliskus jő ki, a melytől szárnyas

bazyliszek, a płód jego będzie smok ognisty latający.

RuSV1876 29 не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон.

FI33/38 30. Vaivaisista kurjimmat löytävät laitumen, ja köyhät saavat turvassa levätä, mutta sinun juuresi minä tapan nälkään, ja sinun jäännöksesi surmataan.

CPR1642 30. Sillä tarwidzewaisen esicoiset pitä corjaman idzens ja köyhät suruttomast lepämän mutta sinun juures tapan minä näljällä ja suretan hänen jäänens.

MLV19 30 And the firstborn of the poor will feed and the needy will lie down in safety. And I will kill your root with famine and your remnant will be slain.

Dk1871 30. Og de førstefødte af de ringe skulle finde Næring og de fattige ligge tryggelig; men jeg vil døde din Rod med Hunblevne af dig.

PR1739 30. Siis peawad keigekehwemad toidust

sárkány származik.

БКуліш 29. Не радуйся, земле Филистійська, що поломана палиця, побивавша тебе; бо з кореня змиїного вийде гаспид, а плодом із його буде лїтаючий дракон.

Biblia1776 30. Sillä tarvitsevaisten esikoiset pitää korjaaman itsiänsä, ja köyhät suruttomasti lepäämän; mutta sinun juures tapan minä nälällä, ja suretan sinun jäänees.

KJV 30. And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

KXII 30. Ty de torftigas förstfödingar skola berga sig, och de fattige tryggeliga hvila sig; men dina rot vill jag dräpa med hunger, och skall han förgöra dina igenlefda.

LT 30. Beturčių pirmagimiai bus maitinami,

sama, ja waesed rahhul maggama; ja sinno juurt tahhan ma näljaga surretada, ja temma tappab sedda , mis sinnust üllejääb.

neturtingieji gulės saugiai. Tavo šaknį pražudysiu badu, jis iššudys tavo likutį.

Luther1912 30. Denn die Erstlinge der Dürftigen werden weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger töten, und deine Übriggebliebenen wird er erwürgen.

Ostervald-Fr 30. Alors les plus pauvres seront repus, et les misérables reposeront en sécurité; mais je ferai mourir de faim ta postérité, et on tuera ce qui sera resté de toi.

RV'1862 30. Y los primogénitos de los pobres serán apacentados, y los menesterosos se acostarán seguramente; y haré morir de hambre tu raíz, y tus residuos matará él.

SVV1770 30 En de eerstgeborenen der armen zullen weiden, en de nooddruftigen zullen zeker nederliggen; uw wortel daarentegen zal Ik door den honger doden, en uw overblijfsel zal hij ombrengen.

PL1881 30. I będą się paść pierworodni nędznych, a ubodzy bezpiecznie odpoczną; ale korzeó twój głodem wygubię a ostatki twoje wybiję.

Karoli1908Hu 30. És legelnek a szegényeknek elsőszülöttei, és a szűkölködők bátorsággal nyugosznak; és én kivesztem gyökeredet éhséggel, és maradékodat megölik.

RuSV1876 30 Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьетостаток твой.

БКуліш 30. А тодї бідні станутъ насичені, а злиденні безпечно будутъ спочивати; твій же корінь уморю голодом, а й нащадок у тебе вигублю.

FI33/38 31. Valita, portti, huuda, kaupunki; menehdy pelkoon, Filistea kaikkinesi, sillä pohjoisesta tulee savu; eikä yksikään erkane vihollisen

Biblia1776 31. Surkuttele sinuas, portti, huuda sinä kaupunki, koko Philistealaisten maa on marras! sillä pohjoisesta tulee savu, ja ei

riveistä.

CPR1642 31. Surcuttele sinuas owi huuda sinä Caupungi coco Philisterein maa on marras: sillä pohjaisest tule sawu ja ei yxikän ole hänen majasans.

MLV19 31 Howl, O gate, cry, O city. You are melted away, O Philistia, all of you. For there comes a smoke out of the north and there is no straggler in his ranks.

Dk1871 31. Hyl, Port! skrig, Stad! vær mistrøstig, du ganske Filisterland! thi der skal komme en Røg af Norden, og der er ingen Efternøler i hans Skarer.

PR1739 31. Ullu, sa wärraw! kissenda sinna lin! keik so Wilisti-ma heidab meelt ärra; sest pohja poolt touseb suits, ja ükski nende seltsist ei jä üksi tahha .

Luther1912 31. Heule Tor! schreie Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten.

RV'1862 31. Aulla, o! puerta, clama, o! ciudad, desleida, Filistea, toda tú; porque humo yksikään ole majassansa.

KJV 31. Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

KXII 31. Jämra dig, du port, ropa, du stad, hela Philistea är förtviflad; ty nordanefter kommer en rök, och ingen ensam är uti hans tjäll.

LT 31. Vartai, dejuokite! Mieste, šauk! Išsigąskite visi filistinai! Iš šiaurės atslenka dūmai, jų gretose nėra nė vieno atsiliekančio’‘.

Ostervald-Fr 31. Porte, gémis! Ville, lamente-toi! Terre des Philistins, sois toute dans l'épouvante! Car du nord vient une fumée, une troupe où nul combattant ne quitte son rang.

SVV1770 31 Huil, gij poort, schreeuw, gij stad! gij zijt gesmolten, gij gans Palestina! want van het

vendrá del aquilón: no quedará uno solo en sus congregaciones.

noorden komt een rook, en er is geen eenzame in zijn samenkomsten.

PL1881 31. Kwilże bramo! krzycz miasto! jużeś się rozpłynęła wszystka ty ziemio Filistyóska; bo od północy ogieó przyjdzie, a nie będzie, coby stronił od pocztów jego.

Karoli1908Hu 31. Jajgass kapu, kiálts város! remeg egész Filisztea, [7†] mivel füst jő észak felől; és nem marad el seregeiből egy sem!

RuSV1876 31 Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земляФилистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их.

БКуліш 31. Ридайте ж, ворота, вий голосно, місто! Розпадешся ти, земле Филистійська; ось бо - від півночі ковпіт димом надходить, а нема втомленого в їх полках.

FI33/38 32. Ja mitä vastataan pakanakansan sanansaattajille? Herra on perustanut Siionin, ja hänen kansansa kurjat saavat siinä turvan.

Biblia1776 32. Ja mitä pakanain sanansaattajia vastataan? nimittäin, että Herra on perustanut Zionin, ja siellä pitää hänen kansansa raadollisilla turva oleman.

CPR1642 32. Ja mitä pacanain sanansattajat wastawat? nimittäin että HERra on perustanut Zionin ja siellä pitä radollisille hänen Canssastans turwa oleman.

MLV19 32 What then will (a man) answer the messengers of the nation? That Jehovah has founded Zion and in her will the afflicted of his people take refuge.

KJV 32. What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

Dk1871 32. Og hvad skal man svare Folkets Bud? At Herren har grundfæstet Zion, og at de elendige af hans Folk skulle have Tilflugt i den.

KXII 32. Och hvad varda Hedningarnas båd sägande? Nämliga att Herren hafver grundat Zion, och der skola hans folks elände hafva tillflykt.

PR1739 32. Ja mis wastawad paggana-rahwa Kässud? sedda, et Jehowa on Sionit kindlaste raianud , ja willetsad temma rahwa seast siñna kippuwad.

LT 32. Ką atsakyti tautos pasiuntiniams? Viešpats įkūrė Sioną, Jo tautos vargšai ras čia prieglaudą.

Luther1912 32. Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? "Zion hat der HERR gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volkes Zuversicht haben."

Ostervald-Fr 32. Et que répondre aux envoyés de cette nation? Que l'Éternel a fondé Sion, et qu'en elle les affligés de son peuple auront leur refuge.

RV'1862 32. ¿Y qué se responderá a los mensajeros de la gentilidad? Que Jehová fundó a Sión, y que en ella tendrán confianza los afligidos de su pueblo.

SVV1770 32 Wat zal men dan antwoorden den boden des volks? Dat de HEERE Sion gegrond heeft, opdat de bedrukten Zijns volks een toevlucht daarin hebben zouden.

PL1881 32. A cóż odpowiedzą posłom narodu? To, że Pan ugruntował Syon, a do niego się uciekać będą ubodzy ludu jego.

Karoli1908Hu 32. És mit felelnek a népek követei? Azt, hogy az Úr veté meg a Sion alapját, és abban bíznak népe szegényei.

RuSV1876 32 Что же скажут вестники народа? – То, что Господь утвердил Сион,и в нем найдут убежище бедные из народа Его.

БКуліш 32. І що ж тоді скажуть вістники народу? Ось те, - що Господь утвердив Сиона, що в йому знайдуть захист убогі з народу його.

15 luku

Ennustus Mooabista.

FI33/38 1. Ennustus Mooabista. Hävityksen yönä tuhoutuu Aar-Mooab; hävityksen yönä tuhoutuu Kiir-Mooab.

CPR1642 1. TÄmä on Moabin cuorma: yöllä tule Urin häwitys Moabis jo on pois yöllä tule Kirin häwitys Moabis jo on pois.

Biblia1776 1. Tämä on Moabin kuorma: yöllä tulee hävitys Arin Moabissa, se on jo pois; yöllä tulee hävitys Kirin Moabissa, se on jo pois.

MLV19 1 The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, (and) brought to nothing. For in a night Kir of Moab is laid waste, (and) brought to nothing.

KJV 1. The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

Dk1871 1. Profeti imod Moab. I den Nat, da Ar-Moab blev forstyrret, gik det til Grunde; i den Nat, da Kir-Moab blev forstyrret, gik det til Grunde.

KXII 1. Detta är tungen öfver Moab: Om nattena kommer förstöring öfver Ar i Moab, det är sin kos; om nattena, kommer förstöring öfver Kir i Moab, det är sin kos.

PR1739 1. Raske ennekulutaminne Moabist : sest sel ösel, kui Moabi lin Ar ärraraisati, on ta hukka sanud; sest sel ösel, kui Moabi lin Kir ärraraisati, on ta hukka sanud.

LT 1. Regėjimas apie Moabą. Tą naktį, kai Ar Moabas ir Kir Moabas buvo sunaikinti, Moabas žuvo.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verstörung über Kir in Moab; sie ist dahin.

RV'1862 1. CARGA de Moab. Cierto de noche fué destruida Ar-Moab, fué puesta en silencio. Cierto de noche fué destruida Kir-Moab, fué puesta en silencio.

PL1881 1. Brzemię Moabczyków. Ponieważ w nocy zburzone i spustoszone będzie Ar Moabskie, ponieważ w nocy zburzone i spustoszone będzie Kir Moabskie:

RuSV1876 1 Пророчество о Моаве. – Так! ночью будет разоренАр-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!

FI33/38 2. Bait ja Diibon nousevat uhrikukkuloille itkemään, Nebolla ja Meedebassa Mooab valittaa; kaikki päät ovat paljaiksi ajellut, kaikki parrat ovat leikatut.

CPR1642 2. He menewät Baithin ja Dibonin Altarille itkemän ja sureman Nebot ja Metbat Moabis caicki päät owat ajellut caicki parta on leicattu.

Ostervald-Fr 1. Oracle sur Moab. La nuit même où on la ravage, Ar-Moab périt! La nuit même où on la ravage, Kir-Moab périt!

SVV1770 1 De last van Moab. Zekerlijk, in den nacht is Ar-moabs verwoest, zij is uitgeroeid; zekerlijk, in den nacht is Kir-moabs verwoest, zij is uitgeroeid!

Karoli1908Hu 1. Jövendölés Moáb ellen. Igen, a pusztulás éjjelén megsemmisült Ar-Moáb; igen, a pusztulás éjjelén megsemmisült Kir-Moáb!

БКуліш 1. Слово пророче про Моабіїв: Так! ніччю збурений буде Ар-Моаб і спустошений; так! вночі збурений буде Кир-Моаб і спустошений!

Biblia1776 2. Bat ja Dibon menevät ylös kukkulalle itkemään, ja Moab suremaan Neboa ja Metbaa; kaikki päät ovat ajellut, koko parta on leikattu.

MLV19 2 They have gone up to the house and to Dibon, to the high places, to weep. Moab wails over Nebo and over Medeba. On all their heads is baldness. Every beard is cut off.

Dk1871 2. Man gaar op til Afgudshuset og til Dibon, til Højene for at græde; paa Nebo og paa Medba hyler Moab, hvert Hoved der er skaldet, hvert Skæg er afskaaret.

PR1739 2. Ta lähhäb ülles Paita ja Tiboni körge paikade peäle nutma; Moab ullub Nebo ja Medba pärrast, nende keikide Pead on paljad, keik habbemed on ärraaetud.

Luther1912 2. Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medeba in Moab. Aller Haupt ist kahl geschoren, aller Bart ist abgeschnitten.

RV'1862 2. Subió a Bait, y a Dibón, altares, a llorar: sobre Nebo, y sobre Medaba aullará Moab: toda cabeza de ella se mesará y toda barba será raida.

KJV 2. He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

KXII 2. De gå upp till Baith och Dibon till altaren, att de skola gråta och jämra sig öfver Nebo och Medba i Moab: All hufvud är rakad, allt skägg är afskuret.

LT 2. Dibono duktė pakilo į aukštumas raudoti; moabitai rauda dėl Nebojo ir Medebos. Jų visų galvos plaukai nukirpti ir barzdos nuskustos.

Ostervald-Fr 2. On monte à la maison des dieux et à Dibon, sur les hauts lieux, pour pleurer. Moab se lamente sur Nébo et sur Médéba; toutes les têtes sont rasées, toutes les barbes sont coupées.

SVV1770 2 Hij gaat op naar Baith en Dibon, en naar Bamoth, om te wenen; over Nebo en over Medeba zal Moab huilen; op al hun hoofden is kaalheid, aller baard is afgesneden.

PL1881 2. Wstąpi do Bait, i do Dybon, i do Bamot z płaczem; nad Nebo, i nad Medebą Moab kwilić będzie; na każdej głowie jego będzie łysina, i każda broda ogolona będzie.

Karoli1908Hu 2. Felmennek a templomba, és Dibon a magaslatokra megy sírni, Nebón és Médebán jajgat Moáb, minden fejen kopaszság, [1†] minden szakál lenyírva!

RuSV1876 2 Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды.

БКуліш 2. Виходить він ід Баїту й Дибону, виходить на висоти, плакати; Моаб ридає над Набою й Медевою; в усїх їх острижені голови, у всїх оголені бороди.

FI33/38 3. Kaduilla he kääriytyvät säkkeihin, katoilla ja toreilla kaikki valittavat, menehtyvät itkuun.

Biblia1776 3. Kaduillansa käyvät he kiedottuina säkkeihin: kattoinsa päällä ja kaduilla he kaikki itsiänsä surkuttelevat ja tulevat itkein alas.

CPR1642 3. Heidän catuillans käywät he kiedoitut säckeihin heidän cattoins päällä ja catuilla he caicki idzens surcuttelewat ja tulewat itkein alas.

MLV19 3 In their streets they gird themselves with sackcloth. On their housetops and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.

KJV 3. In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

Dk1871 3. Paa Gaderne derudi ombinde de sig med Sæk, paa Tagene og paa Gaderne derudi

KXII 3. På deras gator gå de omsvepte i säcker; på deras tak och gatom jämra de sig alle, och gå

hyle de alle sammen og flyde hen i Graad.

PR1739 3. Nemmad pannewad ennaste ümber kottirided omma ulitsatte peäl; iggaüks ullub ta kattuste ja temma turrude peäl, ja tulleb mahha nuttes.

Luther1912 3. Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle und gehen weinend herab.

RV'1862 3. Ceñirse han de sacos en sus plazas: en sus terrados, y en sus calles todos aullarán, descenderán a lloro.

PL1881 3. Na ulicach jego przepaszą się worem; na dachach jego i na rynkach jego każdy kwilić będzie, wracajac się z płaczem.

RuSV1876 3 На улицах его препоясываются вретищем; на кровлях его и площадях его все рыдает, утопает в слезах.

FI33/38 4. Hesbon ja Elale huutavat; Jahaaseen asti kuuluu niiden parku. Sentähden Mooabin varustetut miehet vaikeroivat, sen sielu vapisee.

CPR1642 4. Hesboni ja Eleale huutawat nijn että se

neder gråtande.

LT 3. Gatvėse jie vilki ašutinėmis, ant namų stogų ir aikštėse visi rauda ir dejuoja.

Ostervald-Fr 3. On est ceint de sacs dans ses rues; sur ses toits et dans ses places, chacun gémit et fond en larmes.

SVV1770 3 Op hun wijken hebben zij zakken aangegord; op hun daken en op hun straten huilen zij altemaal, afgaande met geween.

Karoli1908Hu 3. Utczáin gyászruhába öltöznek, házfedelein és piaczain jajgat minden, és könyekben olvad el!

БКуліш 3. Скрізь по улицях у веріттю люде; на дахах, по ринках всї ридають, в сльозах потопають.

Biblia1776 4. Hesboni ja Elale huutavat, niin että heidän äänensä kuuluu hamaan Jahtsaan; sentähden asettenkantajat surkuttelevat itsiänsä Moabissa, että heidän sielullensa käy nurin.

cuulu haman Jahzan sentähden
asettencandajat surcuttelewat idzens
Moabis että heidän sielullens käy nurin.

MLV19 4 And Heshbon cries out and Elealeh. Their voice is heard even to Jahaz. Therefore the armed men of Moab cry aloud. His soul trembles within him.

KJV 4. And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

Dk1871 4. Og Hesbon og Eleale raabe, deres Røst høres indtil Jahaz; derfor skrige de bevæbnede i Moab, hvers Sjæl er modfalden.

KXII 4. Hesbon och Eleale ropa, så att man hörer det intill Jahaz; derföre jämra sig de väpnade i Moab, ty deras själ går illa.

PR1739 4. Ja Esbon ja Elale kissendab, nende heäl kulukse Jatsast sadik, sepärrast et Moabi walmistud söa mehhed wägga karjuwad, iggaühhe meel nende seast on pahha.

LT 4. Hešbone ir Elealėje jie taip rauda, kad jų balsas girdėti Jahace; net Moabo kariai šaukia ir dreba.

Luther1912 4. Hesbon und Eleale schreien, daß man's zu Jahza hört. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es geht ihrer Seele übel.

Ostervald-Fr 4. Hesbon et Élealé se lamentent, leur voix est entendue jusqu'à Jahats; aussi les guerriers de Moab jettent des cris; son âme est tremblante.

RV'1862 4. Jesebón y Eleale gritarán, hasta Jahaz se oirá su voz, porque los armados de Moab aullarán: el alma de cada uno se aullará a sí.

SVV1770 4 Zo Hesbon als Eleale schreeuwt, hun stem wordt gehoord tot Jahaz toe; daarom maken de toegerusten van Moab een geschrei, eens iegelijks ziel in hem is kwalijk gesteld.

PL1881 4. I będzie wołał Hesebon i Eleale, aż w Jahas słyszany będzie głos ich; owszem i zbrojni Moabscy narzekać będą, a dusza każdego z nich porzewniać sobie będzie, mówiąc:

Karoli1908Hu 4. És kiált Hesbon és Eleálé, szavok Jáháczig hallatik; ezért ordítanak Moáb vitézei, és lelke reszket.

RuSV1876 4 И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за нимии воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.

БКуліш 4. І Есебон і Елеала голосять; крик їх доходить аж до Яази.

FI33/38 5. Minun sydämeni huutaa Mooabin tähden; sen pakolaisia on aina Sooariin, aina Eglat-Selisijjaan asti. Luuhitin solatietä he nousevat itkien, Hooronaimin tiellä he puhkeavat parkuun hävityksen tähden.

Biblia1776 5. Minun sydämeni huutaa Moabia, heidän kulkiansa pakenevat aina Zoariin, kolmikarjaista lehmää; sillä he menevät Luhitin paltaan ja itkevät, ja tiellä Horonaimiin päin nousee vaikia huuto.

CPR1642 5. Minun sydämen huuta Moabi heidän culkians pakenewat aina Zoarin colmicarjaista lehmä: sillä he menewät Luhithijn ja itkewät ja tiellä Horonaimin päin nouse waikia huuto.

MLV19 5 My heart cries out for Moab. Her nobles (flee) to Zoar, to Eglath-shelishiyah {Third Eglath}. For they go up with weeping by the ascent of Luhith. For they raise up a cry of destruction in the way of Horonaim.

KJV 5. My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry

of destruction.

Dk1871 5. Mit Hjerte raaber over Moab, hvis Flygtninge ty lige til Zoar, til Eglath-Selisia; thi man gaar op ad Lukits Opgang med Graad, og paa Vejen til Horonaim opløfter man et Fortvivlelsens Skrig.

KXII 5. Mitt hjerta ropar till Moab, deras flyktige fly ifrå den treggaåra kon allt intill Zoar; ty de gå upp till Luhith och gråta; och på den vägenom till Horonaim upphäfver sig ett jämmerrop.

PR1739 5. Mo südda kissendab Moabi pärrast, temma rahwas, mis pöggenewad, kissendawad Soarist sadik, kui kolme-aastane puul: sest nemmad lähhäwad ülles nuttes sedda teed Luhhiti pole, sest nemmad töstwad Oronaimi tee peäl kissendamist hädda pärrast.

LT 5. Mano širdis liūdi dėl Moabo. Žmonės iš jo bėga į Coarą. Kiti eina taku verkdami į Luhitą. Kelyje į Horonaimą jie rauda, nes visa sunaikinta.

Luther1912 5. Mein Herz schreit über Moab, seine Flüchtigen fliehen bis gen Zoar, bis zum dritten Eglath. Denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege nach Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei.

Ostervald-Fr 5. Mon cœur gémit sur Moab, dont les fugitifs courent jusqu'à Tsoar, jusqu'à Églath-Shélishija. Car on monte en pleurant la montée de Luchith; car on fait retentir le cri de la ruine au chemin de Horonajim.

RV'1862 5. Mi corazón dará gritos por Moab: sus fugitivos subirán con lloro por la subida de Luhit hasta Zoar, novilla de tres años: levantarán llanto de quebrantamiento por el camino de Oronaim.

SVV1770 5 Mijn hart schreeuwt over Moab, haar grendelen zijn naar Zoar toe, de driejarige vaars; want hij gaat op met geween naar den opgang van Luhith, want op den weg naar Horonaim verwekken zij een

jammergeschrei.

PL1881 5. Serce moje ryczy nad Moabem i nad twierdzami jego, aż słyszeć w Zoar, jako jałowica trzyletnia; bo drogą Luchytską z płaczem pójdzie, a na drodze Choronaim krzyk jako w porażce podniosą;

Karoli1908Hu 5. Szívem kiált Moábért, a melynek végvárai Zoárig, a három éves üszőig nyúltanak; mert Luhith [2†] hágóján sírással mennek fel, és mert Horonaim útján romlásuknak kiáltását hallatják.

RuSV1876 5 Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;

БКуліш 5. Й моє серце ридає над Моабом; втїкають із його 'д Сигору, до третьої Егли; виходять, плачучи, на Лухит; по Хоронаїмській дорозї гірко голосять;

FI33/38 6. Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi, heinä kuivuu, ruoho lakastuu, vihantaa ei ole.

Biblia1776 6. Sillä Nimrimin vedet kuivuvat, niin että heinä siellä kuivettuu, ja ruoho lakastuu; ja ei yhtään viheriäistä ruohoa kasva.

CPR1642 6. Sillä Nimrimin wedet cuiwawat nijn että heinä siellä cuiwettu ja ruoho lacastu ja ei yhtän wiherjäistä ruoho caswa.

MLV19 6 For the waters of Nimrim will be desolate, for the grass is withered away. The tender grass fails. There is no green thing.

KJV 6. For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

Dk1871 6. Thi Nimrims Vande blive til Ørk; thi Urterne ere hentørrede, Græsset er borte,

KXII 6. Ty de vatten i Nimrim torkas bort, så att höet förtorkas der, och gräset förvissnar, och

der er intet grønt.

PR1739 6. Sest Nimrimi weed peawad ärrakadduma, sest rohhi kuiwab ärra, noor rohhi löppeb ärra, haljast ep olle mitte.

Luther1912 6. Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Gras verdorrt und das Kraut verwelkt und kein Grünes wächst.

RV'1862 6. Las aguas de Nimrim se agotaron, la grama se secó, faltó la yerba, verdura no hubo.

PL1881 6. Przeto, że wody Nymrym zginą, że poschną zioła, uwiędnie trawa, a nic nie będzie zielonego.

RuSV1876 6 потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.

FI33/38 7. Sentähden he kantavat hankkimansa säästön ja tallettamansa tavaran Pajupuron yli.

CPR1642 7. Sillä ne tawarat cuin he coonnet owat ja Canssa jonga he warustanet owat wiedän pajuojan ylidzen.

växer ingen grön ört.

LT 6. Nimrimų vandenys išdžiūvo, žolė nuvyto, nauja nebeželia, ir nėra jokios žalumos.

Ostervald-Fr 6. Même les eaux de Nimrim ne sont que désolation; le gazon est desséché, l'herbe a disparu, il n'y a plus de verdure.

SVV1770 6 Want de wateren van Nimrim zullen enkel verwoesting wezen; want het gras is verdord, het tedere gras is vergaan, er is geen groente.

Karoli1908Hu 6. Mert Nimrim vizei pusztasággá lesznek, mert elszáradt a pázsit, elfogyott a fű, és semmi zöld nem lészen.

БКуліш 6. Бо висхнуть води в Нимримі, позасихають луги, трава вигорить, вся зелень ізникне.

Biblia1776 7. Sillä ne tavarat, jotka he koonneet ovat, ja kansa, jonka he varustaneet ovat, viedään pajuojan ylitse.

MLV19 7 Therefore the abundance they have gotten and what they have laid up, they will carry away over the brook of the willows.

KJV 7. Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

Dk1871 7. Derfor bære de Levningen af det, som de have forhvervet sig, og hvad de have henlagt, over Pilebækken.

KXII 7. Ty de ägodelar, som de församlat, och de folk, som de tillrustat hafva, förer man öfver pilträbäcken.

PR1739 7. Sepärrast et nemmad sedda, mis üllejänud ja kokkopandud, ja mis nemmad tallele pañud, ärrawiwad rämmalte jöe jure.

LT 7. Visa, kas dar liko, jie nešasi per Karklų upelį.

Luther1912 7. Denn das Gut, das sie gesammelt haben, und alles, was sie verwahrt haben, führt man über den Weidenbach.

Ostervald-Fr 7. Aussi l'épargne qu'ils avaient faite, ce qu'ils avaient mis en réserve, ils l'emportent au torrent des saules.

RV'1862 7. Por lo cual lo que cada uno guardó, y sus riquezas sobre el arroyo de los sauces serán llevadas.

SVV1770 7 Daarom zullen zij den overvloed, dien zij vergaderd hebben, en hetgeen zij weggelegd hebben, aan de beek der wilgen voeren.

PL1881 7. Przetoż, cokolwiek sobie zachowali, i majętności ich, odniosę do potoku Arabskiego.

Karoli1908Hu 7. Ezért a mit megmenthettek és jószágukat a fűzfáknak patakja mellé hordják.

RuSV1876 7 Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.

БКуліш 7. Тим переносять вони останки добутку, та, що врятували, поза ріку Арабську.

FI33/38 8. Parku kiertää Mooabin rajoja, valitus kuuluu Eglaimiin asti, valitus Beer-Eelimiin asti.

CPR1642 8. Huuto hajo Moabin rajoja ymbärins he itkewät haman Eglaimin ja itkewät Elimin caiwon tykönä.

Biblia1776 8. Huuto hajoo Moabin rajoja ympäri, he itkevät hamaan Eglaimiin, ja itkevät Elimin kaivon tykönä;

MLV19 8 For the cry has gone all around the borders of Moab, the wailing of it to Eglaim and the wailing of it to Beer-elim.

KJV 8. For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

Dk1871 8. Thi Skriget omspænder Moabs Landemærke, dets Hyl naar indtil Eglajm, og dets Hyl til Beer-Elim.

PR1739 8. Sest kissendaminne pirab Moabi raia ümber, temma ulluminne kulukse Eglaimist sadik, ja temma ulluminne Peerelimist sadik.

KXII 8. Ropet går omkring uti Moabs gränsor de gråta allt intill Eglaim, och gråta vid den brunnen Elim;

LT 8. Šauksmas girdėti visame Moabo krašte; jis girdimas Eglaimuose ir Berelime.

Luther1912 8. Geschrei geht um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim und heulen bei dem Born Elim.

Ostervald-Fr 8. Et les cris font le tour des frontières de Moab; ses gémissements vont jusqu'à Églaïm; ses gémissements vont jusqu'à Béer-Élim.

RV'1862 8. El llanto cercó los términos de Moab; hasta Eglaim llegó su alarido, y hasta

SVV1770 8 Want dat geschreeuw zal omgaan door de landpale van Moab, haar gehuil tot Eglaim

Beerelim llegó su alarido.

PL1881 8. Bo obejdzie krzyk granicę Moabską, aż do Eglaim narzekanie jego, i aż do Beer Elim kwilenie jego;

RuSV1876 8 Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;

FI33/38 9. Sillä Diimonin vedet ovat verta täynnä, ja vielä muutakin minä tuotan Diimonille: leijonan Mooabin pelastettujen ja maahan jääneitten kimppuun.

CPR1642 9. Että Dimonin wedet owat werta täynäns. Sijhen minä tahdon wielä enä anda tulla Dimonin päälle ja myös heidän päällens jotca Moabin Lejonist tallella owat ja jäänyitten päälle maasa.

MLV19 9 For the waters of Dimon are full of blood. For I will bring yet more upon Dimon, a lion upon those of Moab who escape and upon the remnant of the land.

Dk1871 9. Thi Dimons Vande ere fulde af Blod og jeg

toe, ja, tot Beer-elim toe zal haar gehuil zijn.

Karoli1908Hu 8. Mert kiáltás zengé körül Moáb határát, jajgatása Eglaimig, és Beér-Élimig hallatik jajgatása!

БКуліш 8. Плач по всїй землї Моабській; Як вони голосять, чути аж в Еглаймі, плач його несеться до Беер-Елиму;

Biblia1776 9. Että Dimonin vedet ovat verta täynnä. Siihen minä tahdon vielä enempi antaa tulla Dimonin päälle, ja myös heidän päällensä, jotka Moabin jalopeuralta päässeet ovat, ja jääneiden päälle maassa.

KJV 9. For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

KXII 9. Ty de vatten i Dimon äro full med blod;

vil lade endnu mere komme over Dimon; jeg vil sende en Løve over de undkomne af Moab og over de overblevne i Landet.

dertill vill jag ännu låta mer komma öfver Dimon, både öfver dem som behållne äro i Moab lejonens, och öfver dem igenlefda i landena.

PR1739 9. Sest Timoni wessi on täis werd, sest ma tahhan Timoni peäle paljo ennam hädda sata, ja ühhe loukoera nende peäle, kes Moabist peäsewad, ja kes siñna male üllejäwad.

LT 9. Dimono vandenys pilni kraujo. Bet Aš siųsiu Dimonui dar daugiau nelaimių: liūtų Moabo pabėgėliams ir krašte likusiems.

Luther1912 9. Denn die Wasser zu Dimon sind voll Blut. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, über die, so erhalten sind in Moab, einen Löwen, und über die übrigen im Lande.

Ostervald-Fr 9. Et les eaux de Dimon sont pleines de sang; et j'enverrai sur Dimon un surcroît de maux: les lions contre les réchappés de Moab, et contre ce qui reste du pays.

RV'1862 9. Porque las aguas de Dimón se henchirán de sangre; porque yo pondré sobre Dimón añadidura, leones a los que escaparen de Moab, y a los residuos de la tierra.

SVV1770 9 Want de wateren van Dimon zijn vol bloeds, want Ik zal Dimon nog meer toeschikken: te weten leeuwen over de ontkomenen van Moab, mitsgaders over het overblijfsel des lands.

PL1881 9. Ponieważ i wody Dymoóskie krwi pełne będą: bo przyłożę Dymonowi przydatki, a na tych, którzyby uszli z Moabczyków, poślę lwy, i na ostatki w tej ziemi.

Karoli1908Hu 9. Mert Dimon vizei megteltek vérrel, mert új romlást hozok Dimonra: Moáb menekültjeire oroszlánt, és a földnek maradékira.

RuSV1876 9 потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое –

БКуліш 9. Бо вода в Дибонї взялась уже кровю; - та я наведу на Дибон іще нове лихо - левів

львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.

на тих, що з Моабу повтїкали, та й в краю зостались.

16 luku

Ennustus Mooabista jatkuu.

FI33/38 1. Lähettäkää maanhallitsijalle tulevat lampaat Selasta erämaan kautta tytär Siionin vuorelle.

Biblia1776 1. Lähettäkäät maaherran karitsat Selasta korven tyköä Zionin tyttären vuorelle.

CPR1642 1. LÄhettäkät Maanherran caridzat Selast corpeen Zionin tyttären wuorelle.

MLV19 1 Send you* the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.

KJV 1. Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

Dk1871 1. Sender Landets Hersker Lam fra Sela gennem Ørken til Zions Datters Bjerg.

KXII 1. Sänder ut, I landsherrar, lamb ifrå Sela utur öknene, till dottrenes Zions berg.

PR1739 1. Läkkitage sedda Mawallitseja talle körwe pooltse kaljo peält, Sioni tütre mäe pole.

LT 1. Siųskite krašto kunigaikščiui avinėlį iš Selos į dykumą Siono dukros kalnui.

Luther1912 1. Schickt dem Landesherrn Lämmer von Sela aus der Wüste zum Berge der Tochter Zion!

Ostervald-Fr 1. Envoyez les agneaux du souverain du pays, de Séla, dans le désert, à la montagne de la fille de Sion.

RV'1862 1. ENVIÁD cordero al enseñorea- dor de la

SVV1770 1 Zendt de lammeren van den heerser des

tierra, desde la Piedra del desierto al monte de la hija de Sión.

PL1881 1. Poślijcie baranki Panującemu nad ziemią, od skały aż do pustyni, do góry córki Syoóskiej.

RuSV1876 1 Посылайте агнцев владетелю земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;

FI33/38 2. Ja niinkuin pakenevat linnut, säikytetty pesue, ovat Mooabin tyttäret Arnonin kahlauspaikoilla.

CPR1642 2. Mutta nijncuin lindu lendä pois joca pesästäns ajettu on nijn pitä Moabin tyttärelle tapahtuman cosca hän mene Arnonin ohidze.

MLV19 2 For it will be that, as wandering birds, as a scattered nest, so will the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.

Dk1871 2. Og det skal ske, at ligesom en Fugl, udjaget af Reden, flagrer hid og did, saa skulle Moebs Døtre komme til Arnons Færgesteder.

lands van Sela af, naar de woestijn henen, tot den berg der dochter van Sion.

Karoli1908Hu 1. Küldjétek a föld Urának bárányát Szelából a pusztán át Sion leányának hegyére.

БКуліш 1. Посилайте ягнята владиці землї з Сели в пустинї на гору дочки Сионської;

Biblia1776 2. Mutta niinkuin lintu lentää pois, joka pesästänsä ajettu on, niin pitää Moabin tyttärelle tapahtuman Arnonin luotuspaikoissa.

KJV 2. For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

KXII 2. Men såsom en fogel bortflyger, den utaf sitt näste drifven är, så skall det ske med Moabs döttrar, då de draga framom Arnon.

PR1739 2. Sest se peab sündima, et kui üks lind, mis pessast wäljaaetud, ümber ulkub, nenda peawad Moabi tütred ollema Arnoni koolme jures.

Luther1912 2. Aber wie ein Vogel dahinfliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs in den Furten des Arnon.

RV'1862 2. Y será como ave espantada, que se huye de su nido, así serán las hijas de Moab a los vados de Arnón.

PL1881 2. Bo inaczej Moab będzie jako ptak tułający się, i z gniazda wypłoszony; tak będą córki Moabskie przy brodach Arnon.

RuSV1876 2 ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.

FI33/38 3. Anna neuvo, käy välittämään, tee varjosi yön kaltaiseksi keskellä päivää, kätke karkoitetut, älä ilmaise pakenevia.

CPR1642 3. Pitäkät neuwo yhdesä sanocat duomio tee sinulles puolipäiwän warjo nijncuin yö sala

LT 2. Kaip iš lizdo išmesti paukščiukai yra Moabo dukterys prie Arnono brastų.

Ostervald-Fr 2. Comme des oiseaux volant çà et là, comme une nichée effarouchée, ainsi seront les filles de Moab aux passages de l'Arnon.

SVV1770 2 Anderszins zal het geschieden, dat de dochteren van Moab aan de veren van Arnon zullen zijn, als een zwervende vogel, uit het nest gedreven zijnde.

Karoli1908Hu 2. Mert mint a bujdosó madár szétszórt fészek körül, olyanok lőnek Moáb leányai az Arnon gázlóin:

БКуліш 2. Дочки бо Моабійські будуть коло бродів Арнону, наче та птичка, з гнїзда викинена.

Biblia1776 3. Pitäkäät neuvoa yhdessä, sanokaat tuomio, tee sinulles puolipäivän varjo niinkuin yö; kätke pois ajetut, ja älä ilomoita kulkioita.

ajetut ja älä ilmoita culkioita.

MLV19 3 Give counsel, execute justice, make your shade as the night in the midst of the noonday. Hide the outcasts. Do not betray the fugitive.

KJV 3. Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

Dk1871 3. Giv Raad, hj ælp til Ret, gør din Skygge som Natten midt om Middagen, skjul de fordrevne, forraad ikke den, som flyr!

KXII 3. Hafver råd tillhopa, håller dom; gör dig middagsskuggan såsom en natt; fördölj de fördrefna, och utrödj icke de flyktiga.

PR1739 3. Sada nou, te mis öige, panne louna aial omma warjo otsego öse; kes on ärralükkatud neid panne warjole, ärra tunnista ülles neid, kes on ulkumas.

LT 3. Sušaukite pasitarimą, įvykdykite teisingumą. Tegu tavo šešėlis būna kaip naktis vidudienį. Išsklaidytus paslėpk, neišduok pabėgėlių.

Luther1912 3. "Sammelt Rat, haltet Gericht, mache deinen Schatten des Mittags wie die Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtlinge nicht!

Ostervald-Fr 3. Prenez conseil, intercédez. Étends en plein jour ton ombre, pareille à la nuit; cache les bannis, ne décèle pas les fugitifs!

RV'1862 3. Toma consejo, haz juicio: pon tu sombra en el mediodía como la noche: esconde los desterrados, no descubras al huido.

SVV1770 3 Brengt een raad aan, houdt gericht, maakt uw schaduw op het midden van den middag, gelijk van den nacht; verbergt de verdrevenen, en meldt den omzwervende niet.

PL1881 3. Wnijdź w radę, uczyó sąd, wystaw cieó

Karoli1908Hu 3. Adj tanácsot, tarts ítéletet; tegyed

swój w pośród południa jako noc, skryj wygnaóców, a tułającego się nie wydawaj.

árnyékodat délben olyanná, mint az éjszaka, rejtsd el a kiűzötteket, és a bujdosót ne add ki!

RuSV1876 3 „Составь совет, постанови решение; осени нассреди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдайскитающихся.

БКуліш 3. Зложи раду, виречи присуд; розпростри над нами серед полудня, мов уночі, тїнь твою; скрий прогнаних, не видай блукаючих.

FI33/38 4. Salli minun karkoitettujeni asua tykönäsi, ole Mooabille suojana hävittäjää vastaan. Sillä sortajalle tulee loppu, hävitys lakkaa, ja polkija on maasta poissa;

Biblia1776 4. Anna minun pois ajettuni asua tykönäs; ole Moab heidän varjeluksensa hävittäjää vastaan; niin vaivaaja saa lopun, kukistaja lakkaa, ja sotkuja taukoo maassa.

CPR1642 4. Anna minun ajetuilleni yönsia tykönäs ole Moab heidän warjeluxens häwittäjätä wastan nijn waiwaja saa lopun cukistaja lacka ia sotcuja tauco maasa.

MLV19 4 Let my outcasts dwell with you. As for Moab, be a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing. Destruction ceases. The oppressors are consumed out of the land.

KJV 4. Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

Dk1871 4. Lad mine fordrevne faa Herberge hos dig, Moab! vær dem et Skjul imod Ødelæggeren; thi Undertrykkeren er borte, Ødelæggelsen

KXII 4. Låt mina fördrefna hafva herberge när dig; Moab, var du deras skärm för förderfvarenom, så får plågaren en ända,

faar Ende, og de, som nedtraadte andre, skulle omkomme af Landet.

förstöraren vänder åter, och förtramparen låter af i landena.

PR1739 4. Anna asset ennese jures neile, kes mo rahwa seltsist ärralükkatud; oh Moab! olle neile warjuks ärraraiskaja eest: sest se, kes neid waewab, löppeb ärra, ärraraiskaminne saab otsa, need, kes neid ärratallawad, kadduwad ärra Ma peält.

LT 4. Priimk, Moabai, mano išsklaidytuosius ir pabėgėlius, tegul jie gyvena pas tave. Būk jiems apsauga nuo sunaikintojo. Prispaudėjo nebėra, plėšimas pasibaigė, niokotojai pašalinti iš krašto.

Luther1912 23. 16. 4. Laß meine Verjagten bei dir herbergen; sei du für Moab ein Schirm vor dem Verstörer, so wird der Dränger ein Ende haben, der Verstörer aufhören und der Untertreter ablassen im Lande."

Ostervald-Fr 4. Que les bannis de Moab séjournent chez toi! Sois pour eux une retraite devant le dévastateur! Car l'oppression a cessé, la dévastation a pris fin; ceux qui foulaient le pays ont disparu.

RV'1862 4. Moren en tí mis desterrados, o! Moab: séles escondedero de la presencia del destruidor; porque el chupador fenecerá, el destruidor tendrá fin, el hollador será consumido de sobre la tierra.

SVV1770 4 Laat mijn verdrevenen onder u verkeren, o Moab! wees gij hun een schuilplaats voor het aangezicht des verstoorders; want de onderdrukker heeft een einde, de verstoring is te niet geworden, de vertreders zijn van de aarde verdaan.

PL1881 4. Niech mieszkają u ciebie wygnaócy moi. O Moabie! bądź ich ochroną przed pustoszycielem; albowiem ustanie gwałtownik, ustanie pustoszyciel, a wygładzony będzie z ziemi ten, który innych

Karoli1908Hu 4. Lakozzanak benned menekültjeim, és Moábnak te légy oltalom a pusztító ellen! Mert vége a nyomorgatónak, megszünt a pusztítás, és elfogytak a földről a tapodók.

depcze.

RuSV1876 4 Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом отграбителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли.

БКуліш 4. Нехай перебудуть у тебе прогнані мої Моабії; будь їм захистом перед грабіжником; бо й так зникне гнобитель, грабіж перестане, а ті, що на них напирають, щезнуть із землї.

FI33/38 5. ja valtaistuin vahvistetaan laupeudella, ja sillä istuu vakaasti Daavidin majassa tuomari, joka harrastaa oikeutta ja vanhurskautta ahkeroitsee.

Biblia1776 5. Mutta istuin valmistetaan armosta yhdelle istua, totuudessa, Davidin majassa, tuomita ja etsiä oikeutta, ja pikaisesti toimittaa vanhurskautta.

CPR1642 5. Mutta istuin walmistetan armosta yhdelle istua totudes Dawidin majasa duomita ja edziä oikeutta ja tehdä oikein.

MLV19 5 And a throne will be established in loving kindness and he will sit on it in truth, in the tent of David, judging and seeking justice and swift to do righteousness.

KJV 5. And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

Dk1871 5. Og der skal beredes en Trone ved Miskundheden, og en skal sidde derpaa i Sandheden, i Davids Paulun, en, som skal dømme og spørge efter Ret og haste efter Retfærdighed.

KXII 5. Men en stol varder tillredd af nåde, att en skall deruppå sitta i sanning, uti Davids hyddo, och döma, och söka efter rätt, och främja rättvisona.

PR1739 5. Agga üks aujärg peab sama kinnitud heldusse läbbi, ja üks peab seäl peäl istuma töe sees Taweti maias, ja kohhut moistma ja kohhut noudma, ja ussin ollema öigusse peäle.

LT 5. Gailestingumu sostas bus įtvirtintas. Jis teisėtai sėdės jame, Dovydo palapinėje, teisdamas, ieškodamas teisingumo ir skubėdamas įgyvendinti teisybę.

Luther1912 5. Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht und fördere Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 5. Car un trône sera établi par la clémence; et sur ce trône siégera avec fidélité, dans la tente de David, un juge ami du droit, prompt à faire justice.

RV'1862 5. Y componerse ha trono en misericordia; y asentarse ha sobre él en firmeza en el tabernáculo de David quien juzgue, y busque el juicio, y apresure la justicia.

SVV1770 5 Want er zal een troon bevestigd worden in goedertierenheid, en op denzelven zal bestendig een zitten in de tent van David, een, die oordeelt en het recht zoekt, en vaardig is ter gerechtigheid.

PL1881 5. I będzie zgotowana stolica w miłosierdziu, a usiądzie na niej w prawdzie w przybytku Dawidowym ten, któryby sądził i szukał sądu, a czynił prędką sprawiedliwość.

Karoli1908Hu 5. És Isten kegyelme megerősített egy ülőszéket, és ül azon igazsággal Dávid sátorában [1†] egy bíró, jogosság keresője, igazság ismerője.

RuSV1876 5 И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатреДавидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию".

БКуліш 5. Милосердєм стане твердо в пробутку Давидовому престол правди, й засяде на нїм в справедливостї суддя, що шукати ме правди й до правосуду змагати.

FI33/38 6. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen korskean, hänen kopeilunsa, ylpeilynsä ja vihansa, hänen väärät puheensa.

Biblia1776 6. Mutta me kuulemme Moabin ylpeydestä, että hän on aivan ylpeä, niin että hänen ylpeytensä, koreutensa ja vihansa on suurempi kuin hänen voimansa.

CPR1642 6. Mutta me cuulemma Moabin ylpeydest että hän on aiwa ylpe nijn että hänen ylpeydens coreudens ja wihans on suurembi cuin hänen woimans.

MLV19 6 We have heard of the pride of Moab, (that) he is very proud, even of his arrogance and his pride and his wrath. His boastings are nothing.

KJV 6. We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.

Dk1871 6. Vi have hørt om Moabs Hovmod, han er saare hovmodig, ja, om hans Stolthed og hans Hovmod og hans Grumhed, hans tomme Pral.

KXII 6. Men vi höre af Moabs högmod, att han fast högmodig är, så att ock hans högmod, stolthet och vrede är större, än hans magt.

PR1739 6. Meie olleme Moabi körkust kuulnud, wägga körk on ta; temma surustus, ja ta körkus, ja ta hirmus wihha, temma walled ei sa korda.

LT 6. Mes girdėjome apie Moabą, koks išdidus jis yra! Jo išdidumas, akiplėšiškumas ir įžūlumas tėra tuščias pasigyrimas.

Luther1912 6. Wir hören aber von dem Hochmut Moabs, daß er gar groß ist, daß auch ihr Hochmut, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.

Ostervald-Fr 6. Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le peuple très orgueilleux, sa fierté, son orgueil et son insolence, et son vain parler.

RV'1862 6. Oido hemos la soberbia de Moab, soberbio mucho: su soberbia, y su arrogancia, y su altivez: mas sus mentiras no serán firmes.

PL1881 6. Lecz słyszeliśmy o pysze Moabowej, że bardzo pyszny jest, o hardości, i wyniosłości jego, i o zapalczywości jego; wszakże nie przyjdą do skutku zamysły jego.

RuSV1876 6 „Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его".

FI33/38 7. Sentähden Mooab Mooabille valittaa, kaikki he valittavat; Kiir-Haresetin rypälekakkuja te huokailette, ratki murtuneina.

CPR1642 7. Sentähden pitä yhden Moabitin itkemän toista heidän pitä caickein itkemän Kir Haresethin Caupungin perustuxia pitä rambain huocaman.

MLV19 7 Therefore Moab will wail for Moab, everyone will wail. You* will mourn for the

SVV1770 6 Wij hebben gehoord de hovaardij van Moab, hij is zeer hovaardig; zijn hoogmoed, en zijn hovaardij, en zijn verbolgenheid, zijn alzo zijn grendelen niet.

Karoli1908Hu 6. Hallottuk volt Moáb kevélységét, a [2†] felettébb kevélyét, gőgjét, kevélységét, dühét, és üres kérkedését.

БКуліш 6. Про Моаба ж ми чували, - гордий він над міру, надутий і пишний та лютий, та й в слові нещирий.

Biblia1776 7. Sentähden pitää yhden Moabilaisen itkemän toista, heidän pitää kaikkein itkemän; KirHaresetin (kaupungin) perustuksia pitää teidän huokaaman: ne ovat peräti kukistetut.

KJV 7. Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of

raisin-cakes of Kir-hareseth, utterly stricken.

Kirhareseth shall ye mourn; surely they are stricken.

Dk1871 7. Derfor skal Moab hyle over Moab, de skulle alle sammen hyle; over Kir-Hareseths Grundvolde skulle I sukke, aldeles modfaldne.

KXII 7. Derföre skall en Moabit gråta öfver den andra; allesamman skola de gråta, öfver den stadsens KirHareseths grundvalar skola de halte sucka.

PR1739 7. Sepärrast peab üks Moabi-mees teise pärrast ulluma, iggaüks ullub: teie öhkate Kirhareseti wina-plaskude pärrast, nemmad on töeste katkimurtud.

LT 7. Visi moabitai verks ir raudos. Jie verks ir liūdės dėl Kir Hareseto pamatų, kurie bus sujudinti.

Luther1912 7. Darum wird ein Moabiter über den andern heulen; allesamt werden sie Heulen. Über die Grundfesten der Stadt Kir-Hareseth werden sie seufzen, ganz zerschlagen.

Ostervald-Fr 7. Que Moab gémisse donc sur Moab; que tout y gémisse! Sur les ruines de Kir-Haréseth, lamentez-vous, tout abattus!

RV'1862 7. Por tanto aullará Moab, todo él aullará: gemiréis por los fundamentos de Kir-jareset, empero heridos.

SVV1770 7 Daarom zal Moab over Moab huilen, altemaal zullen zij huilen; over de fondamenten van Kir-hareseth zult gijlieden zuchten, gewisselijk, zij zijn gebroken.

PL1881 7. Przetoż narzekać będzie Moabczyk przed Moabczykiem, wszyscy kwilić będą; nad gruntami miasta Kirchareset wzdychać będą, mówiąc: Jużci są skażone.

Karoli1908Hu 7. Ezért jajgatni fog Moáb Moábért, minden jajgatni fog, és nyögtök Kir-Háresethnek romjain egészen megtörve.

RuSV1876 7 Поэтому возрыдает Моав о Моаве, – все

БКуліш 7. Тим то тяжко заплаче Моаб над

будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены.

Моабом, - всї будуть ридати; о, застогнайте по твердинях Кирхарешета; вони ж спустошені.

FI33/38 8. Sillä kuihtuneet ovat Hesbonin viinitarhat, Sibman viiniköynnökset; niiden jalot rypäleet kaatoivat kansojen valtiaita, ne ulottuivat Jaeseriin asti, harhailivat halki erämaan, niiden vesat levisivät, menivät yli meren.

Biblia1776 8. Sillä Hesbon on tullut autioksi maaksi, Sibmassa ovat viinapuut turmellut, pakanain herrat ovat sotkuneet hänen parhaat viinapuunsa, ja tulleet Jaeseriin asti, ja vaeltaneet korpea ympäri; hänen viina-oksansa ovat hajoitetut ja viedyt meren ylitse.

CPR1642 8. Sillä Hesbon on tullut autiaxi maaxi Sibmas owat wijnapuut turmellut Herrat owat pacanain seas sotcunet hänen callit wijnapuuns ja owat tullet Jaeserin asti ja waeldawat corpe ymbäri hänen wijnaoxans owat hajotetut ja wiedyt meren ylidzen.

MLV19 8 For the fields of Heshbon languish, (and) the vine of Sibmah. The lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness. Its shoots were spread abroad. They passed over the sea.

KJV 8. For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

Dk1871 8. Thi Hesbons Marker ere henvisnede, paa Vintræet i Sibma have Folkenes Herrer knust de ædle Ranker, som naaede til Jæser og forvildede sig ind i Ørken; dens Kviste, som bredte sig ud, ere komne over Havet.

KXII 8. Ty Hesbon är vorden en ödemark; vinträt i Sibma är förderfvadt; herrarna ibland Hedningarna hafva förtrampat hans ädla vinträ, och äro komne allt intill Jaeser, och draga omkring uti öknene; hans vinqvistar äro förskingrade, och öfver hafvet förde.

PR1739 8. Sest Esboni pöllud on sandid, ja Sibma winapuud; pagganatte issandad on nende kallimad winapu-wössud russuks lönud, nemmad jouawad Jaseri liggi, ja eksiwad ärra körbes; temma wössud on mahhajäetud, ja ülle merre läinud.

LT 8. Hešbono laukai išdžiūvo ir Sibmos vynmedžiai, kurių vyną gerdavo tautų viešpačiai, yra sunaikinti, vynuogynai, kurie tęsėsi iki Jazerio, siekė dykumą ir anapus jūros.

Luther1912 8. Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden; der Weinstock zu Sibma ist verderbt; die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, die da reichten bis gen Jaser und sich zogen in die Wüste; ihre Schößlinge sind zerstreut und über das Meer geführt.

Ostervald-Fr 8. Car les champs de Hesbon et le vignoble de Sibma languissent; les maîtres des nations ont brisé ses meilleurs ceps, qui s'étendaient jusqu'à Jaezer, qui erraient dans le désert, et dont les jets allaient se répandre à travers la mer.

RV'1862 8. Porque las vides de Jesebón fueron taladas, y las vides de Sibma: señores de naciones hollaron sus generosos sarmientos que habían llegado hasta Jazer: habían cundido hasta el desierto: sus nobles plantas se extendieron, pasaron la mar.

SVV1770 8 Want de velden van Hesbon zijn verflauwd, ook de wijnstok van Sibma, de heren der heidenen hebben zijn uitgelezen planten verpletterd; zij reiken tot Jaezer toe, zij dwalen door de woestijn; hun scheuten zijn uitgespreid, zij zijn gegaan over zee.

PL1881 8. Owszem i pola Heseboóskie spustoszone są, i winna macica Sabama. Panowie narodów potarli najwyborniejsze macice jego, które aż do Jazer sięgały, a szerzyły się po puszczy; latorośli jego rozłożyły się, i przesięgły morze.

Karoli1908Hu 8. Mert Hesbon földei elhervadának, és Sibma szőlőjének drága vesszőit a népek fejedelmei levágták. Jáézerig értek azok, a pusztát bejárták, kacsai szétterjedtek, és a tengeren túlnyúltak.

RuSV1876 8 Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера,расстилались по пустыне; побеги их расширялись, переходили за море.

БКуліш 8. Ниви Есевонські спустїли, та й виноградник Севамський; властники народів вигубили ті прегарні лозини, що сягали аж до Язеру; розстилались по пустинї, простирались пагонцями аж поза море.

FI33/38 9. Sentähden minä itken Jaeserin kanssa, itken Sibman viiniköynnöksiä, kastelen kyyneleilläni sinua, Hesbon, ja sinua, Elale, sillä hedelmän- ja viininkorjuun keskeen on kajahtanut sotahuuto.

Biblia1776 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden, ja Sibman viinapuun, ja vuodatan monta pisaraa Hesbonin ja Elalen tähden; sillä huuto on langennut sinun suvees ja tuloos!

CPR1642 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden ja Sibman wijnapuun ja wuodatan monda pisarata Hesbonin ja Elealen tähden: sillä laulu on langennut sinun suwees ja tuloos/

MLV19 9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I will water you with my tears, O Heshbon and Elealeh. For

KJV 9. Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for

upon your summer fruits and upon your harvest the (battle) shout has fallen.

the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

Dk1871 9. Derfor vil jeg græde med Jaesers Graad over det Vintræ i Sibma, jeg vil væde dig, Hesbon og Eleale, med min Graad; thi over din Sommerfrugt og over din Høst faldt Krigsskriget ind.

KXII 9. Derföre gråter jag för Jaesers skull, och för vinträt i Sibma, och utgjuter många tårar för Hesbon och Eleale; ty en sång är fallen uti din sommar, och uti dina and;

PR1739 9. Sepärrast tahhan ma, kui ma Jaseri pärrast nuttan, ka Sibma winapuud nutta; ma kastan sind märjaks omma silma-weega, oh Esbon ja Elale! sest so suise wilja peäle ja so leikusse peäle on waenlaste römo-karjuminne langenud.

LT 9. Aš verkiu drauge su Jazeru dėl Sibmos vynmedžių, laistau ašaromis Hešboną ir Elealę. Tavo vynuogyno derliumi džiaugiasi priešai.

Luther1912 9. Darum weine ich um Jaser und um den Weinstock zu Sibma und vergieße viel Tränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen,

Ostervald-Fr 9. Aussi je pleure sur le vignoble de Sibma, comme sur Jaezer; je vous arrose de mes larmes, Hesbon et Élealé! Parce que le cri de guerre fond sur vos fruits et sur vos moissons.

RV'1862 9. Por lo cual lamentaré con lloro a Jazer de la viña de Sibma: embriagarte he de mis lágrimas, o! Jesebón, y Eleale; porque sobre tus cosechas, y sobre tu segada caerá la canción.

SVV1770 9 Daarom beween ik, in de wening over Jaezer, den wijnstok van Sibma, ik maak u doornat met mijn tranen, o Hesbon en Eleale! want het vreugdegeschrei over uw zomervruchten en over uw oogst is gevallen;

PL1881 9. Przetoż płaczę dla płaczu Jazerczyków, i dla winnicy Sabama oblewam się łzami mojemi, o Hesebonie, i Eleale! bo na letni owoc twój, i na żniwo twoje przypadł okrzyk wojenny.

Karoli1908Hu 9. Ezért siratom Jáézer siralmával Sibma szőlőjét, megnedvesítlek könyeimmel Hesbon és Eleálé, mert szüretedről és aratásodról a víg éneklés elmaradt. [3†]

RuSV1876 9 Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.

БКуліш 9. Тим і я заплачу по садах Севамських, як плакав над Язером, й поливати му сльозами тебе, Есевоне й Елеало! не буде бо в тебе часу зборів виноградних, анї під час жнив - давних голосних радощів.

FI33/38 10. Ilo ja riemu on tauonnut puutarhasta, viinitarhoissa ei riemuita, ei remahdella; ei poljeta viiniä viinikuurnissa. Minä olen vaientanut ilohuudon.

Biblia1776 10. Niin että ilo ja riemu lakkaa kedolla, ja ei viinamäissä iloita eikä huudeta, eli puserreta viinaa kuurnissa; minä olen lopettanut ilohuudon.

CPR1642 10. Nijn että ilo ja riemu lacka kedolla ja ei wijnamäisä iloita eikä huuta eli puserreta wijna cuurnisa minä olen lopettanut laulun.

MLV19 10 And gladness is taken away and joy out of the fruitful field. And there will be no singing nor joyful noise in the vineyards. No treader will tread out wine in the presses. I have made the (vintage) shout to cease.

KJV 10. And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.

Dk1871 10. Og Glæde og Fryd er veget bort fra den frugtbare Mark, og man synger ikke i Vingaardene, raaber ej heller med Glæde; Persetræderen træder ikke Druer i Perserne, Frydeskrig har jeg ladet høre op.

PR1739 10. Ja römo ja römustellemist peab pöldude peält hopis ärrawoetama, ja winamäggede peäl ei pea öiskamist egga römo-karjumist ollema; tallaja ei pea wina surrotörte sees tallama; ma löppetan römo-karjumist.

Luther1912 10. daß Freude und Wonne im Felde aufhört, und in den Weinbergen jauchzt noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern; ich habe dem Gesang ein Ende gemacht.

RV'1862 10. Quitado es el gozo y la alegría del campo fértil: en las viñas no cantarán, ni jubilarán: no pisará vino en los lagares el pisador: la canción hice cesar.

PL1881 10. I ustało wesele i radość nad polem urodzajnem; na winnicach nie śpiewają ani

KXII 10. Så att fröjd och glädje återvänder på markene, och i vingårdomen fröjdas eller ropar man intet; man trampar intet vin i pressomen; jag hafver gjort en ända, på sången.

LT 10. Linksmybė ir džiaugsmas dingo iš derlingųjų laukų. Vynuogynuose nebėra nei džiaugsmo, nei linksmybės. Spaudyklose niekas nebespaudžia vyno. Aš nutildžiau dirbančiųjų šauksmus.

Ostervald-Fr 10. La joie et l'allégresse ont disparu des vergers; dans les vignes plus de chants, plus de cris de joie; plus de vendangeur qui foule le vin dans les cuves! J'ai fait cesser les cris joyeux.

SVV1770 10 Alzo dat de blijdschap en vrolijkheid weggenomen is van het vruchtbare veld, en in de wijngaarden wordt niet gezongen, noch enig gejuich gemaakt; de druiven treder treedt geen wijn uit in de wijnbakken, ik heb het vreugdegeschrei doen ophouden.

Karoli1908Hu 10. Elvétetett a vígság és öröm [4†] a kertből, és a szőlőkben nem vígadnak és nem

wykrzykają; wina w prasach nie tłoczy ten, który je tłoczył; i jać wykrzykania poprzestaję.

kiáltanak, bort sajtókban nem nyom a bornyomó, véget vetettem a víg éneklésnek.

RuSV1876 10 Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда вточилах: Я прекратил ликование.

БКуліш 10. Замовкли жарти й веселощі по нивах роскішних, і в виноградниках не сьпівають, не веселяться; виноградар не топче в тискарнях грона: Я перервав усї веселощі.

FI33/38 11. Siksi väräjää minun sisimpäni Mooabin tähden niinkuin kannel, minun sydämeni Kiir-Hereksen tähden.

Biblia1776 11. Sentähden minun sydämeni kumisee Moabin tähden kuin kantele, ja minun sisällykseni KirHareksen tähden.

CPR1642 11. Sentähden minun sydämen cumise Moabin tähden cuin candele ja minun sisällyxeni KirHarexen tähden.

MLV19 11 Therefore my heart roars like a harp for Moab and my inward parts for Kir-heres.

KJV 11. Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

Dk1871 11. Derfor bruser mit Inderste over Moab som en Harpe, og mit Hjerte over Kir-Heres.

KXII 11. Derföre lommar mitt hjerta öfver Moab, såsom en harpa, och mina inelfver öfver KirHares.

PR1739 11. Sepärrast kolliseb mo sissekond Moabi pärrast kui kannel, ja mo südda Kirharesi pärrast.

LT 11. Mano siela dėl Moabo skamba lyg arfa, o širdis liūdi Kir Hareseto.

Luther1912 11. Darum rauscht mein Herz über Moab wie eine Harfe und mein Inwendiges über Kir-Heres.

RV'1862 11. Por tanto mis entrañas sonarán como arpa sobre Moab; y mis intestinos sobre Kir-jareset.

PL1881 11. Dlatego brzmią wnętrzności moje nad Moabem jako lutnia, a trzewa moje nad Kircharesem.

RuSV1876 11 От того внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое – о Кирхарешете.

FI33/38 12. Ja vaikka Mooab kuinka astuisi uhrikukkulalle ja sillä itsensä uuvuttaisi ja vaikka kuinka menisi pyhäkköönsä rukoilemaan, ei se häntä auta.

CPR1642 12. Silloin pitä ilmoitettaman cuinga Moab on suuttunut Altarijn ja cuinga hän on mennyt kirckoons rucoileman ja ei cuitengan ole mitän aicoin saanut.

MLV19 12 And it will happen, when Moab presents himself, when he wearies himself upon the

Ostervald-Fr 11. Aussi ma poitrine soupire sur Moab comme une harpe, et mon cœur sur Kir-Hérès.

SVV1770 11 Daarom rommelt mijn ingewand over Moab, als een harp, en mijn binnenste over Kir-heres.

Karoli1908Hu 11. Ezért bensőm Moábért, mint a czitera sír, és szívem Kir-Heresért!

БКуліш 11. Тим аж стогне утроба в мене над Моабом, мов гуслі жалібні, і серце моє над Кирхарешетом.

Biblia1776 12. Silloin pitää ilmoitettaman, kuinka Moab on väsynyt korkeuksissa ja mennyt kirkkoonsa rukoilemaan, ja ei kuitenkaan ole mitään aikoin saanut.

KJV 12. And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that

high place and will come to his sanctuary to pray, that he will not prevail.

he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

Dk1871 12. Og det sker, naar Moab lader sig se og er træt af at ofre paa Højen, da vil det komme til sin Helligdom for at bede og skal ikke kunne.

KXII 12. Då skall uppenbart varda, huru Moab är ledse vid altaren, och huru han till sina kyrko gången är till att bedja, och hafver dock intet kunnat skaffa.

PR1739 12. Ja se sünnib, kui näikse, et Moab on ärrawässinud körge paiga peäl, siis tulleb ta omma pühha kotta luggema, ja ei woi parrata .

LT 12. Jei Moabas pasirodys aukštumoje aukoti ir eis į savo šventyklą melstis, jis nieko nelaimės.

Luther1912 12. Alsdann wird's offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären und wie er zu seinem Heiligtum gegangen sei, zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

Ostervald-Fr 12. Et quand Moab se présentera et se fatiguera sur les hauts lieux, quand il entrera au sanctuaire pour prier, il ne pourra rien obtenir.

RV'1862 12. Y acaecerá que cuando Moab pareciere que está cansado sobre los altos, entónces vendrá a su santuario a orar, y no podrá.

SVV1770 12 En het zal geschieden, als men zien zal, dat Moab vermoeid is geworden op de hoogten, dan zal hij in zijn heiligdom gaan om te aanbidden, maar hij zal niet vermogen.

PL1881 12. I stanie się, gdy się pokaże, że się spracował Moab nad wyżynami, tedy wnijdzie do świątnicy swojej, aby się modlił, ale nic nie sprawi.

Karoli1908Hu 12. És lesz, hogy meg fog tetszeni, hogy Moáb a magaslaton elfáradt, és hogy templomába megy imádkozni, de nem mehet!

RuSV1876 12 Хотя и явится Моав, и будет до утомления подвизаться на высотах, и придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.

БКуліш 12. Хоч і збереться Моаб, і буде аж до утоми змагатись на висотах, та в своїх сьвятинях молитись, та йому нїчо не поможе.

FI33/38 13. Tämä on sana, jonka Herra ennen puhui Mooabille.

CPR1642 13. Tämä on se cuin HERra sijhen aican puhui Moabi wastan. Mutta nyt puhu HERra ja sano:

Biblia1776 13. Tämä on se, minkä Herra siihen aikaan puhui Moabia vastaan.

MLV19 13 This is the word that Jehovah spoke concerning Moab in time past.

KJV 13. This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

Dk1871 13. Dette er det Ord, som Herren har talt imod Moab den Gang;

KXII 13. Detta är det Herren på den tiden emot Moab talade.

PR1739 13. Se on se sanna, mis Jehowa räkinud Moabi wasto ammust aiast.

LT 13. Tai yra Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo seniau apie Moabą.

Luther1912 13. Das ist's, was der HERR dazumal gegen Moab geredet hat.

Ostervald-Fr 13. Telle est la parole que l'Éternel a prononcée dès longtemps sur Moab.

RV'1862 13. Esta es la palabra que pronunció Jehová sobre Moab desde aquel tiempo.

SVV1770 13 Dit is het woord, dat de HEERE tegen Moab gesproken heeft, van toen af.

PL1881 13. Toć jest słowo, które Pan z dawna powiedział o Moabie.

Karoli1908Hu 13. Ez a beszéd, a melyet szólott az Úr Moáb felől már régen.

RuSV1876 13 Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна.

БКуліш 13. Ось, яке слово виповів Господь вже давно про Моаба,

FI33/38 14. Mutta nyt Herra puhuu sanoen: Ennenkuin kolme vuotta on kulunut — kolme palkkalaisen vuotta — painuu halvaksi Mooabin kunnia, sen suuret laumat, ja jäännös on oleva pieni, vähäpätöinen, mitätön.

Biblia1776 14. Mutta nyt puhuu Herra ja sanoo: kolmena vuonna, niinkuin palvelian vuodet ovat, pitää Moabin kunnian, joka suuri on kaikissa kansoissa, tuleman pieneksi, niin että aivan vähä pitää jäämän, ja ei paljo.

CPR1642 14. Colmena wuonna nijncuin palwelian wuodet owat pitä Moabin cunnian joca suuri ja corkia on tuleman pienexi nijn että aiwa wähän pitä jäämän ja ei paljo.

MLV19 14 But now Jehovah has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab will be brought into contempt, with all his great multitude. And the remnant will be very small and of no account.

KJV 14. But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.

Dk1871 14. men nu har Herren talt og sagt: Om tre Aar, som en Daglønners Aar, da skal Moabs Herlighed med al den store Mængde være ringeagtet, og der skal blive en Levning tilbage, liden, ringe og afmægtig.

KXII 14. Men nu talar Herren, och säger: Uti tre år, såsom en legodrängs år äro, skall Moabs härlighet, som stor och mycken är, klen varda, så att der skall ganska litet qvart blifva, och icke mycket.

PR1739 14. Ja nüüd rägib Jehowa, ja ütleb: Kolme aasta pärrast, nenda kui palgalisse aastad on, siis peab Moabi au alwaks sama keige sure hulgaga, ja mis üllejääb, on wägga pissut, ei mitte paljo.

LT 14. Bet dabar Viešpats sako: ‘‘Per trejus metus Moabo didybė sunyks, iš gausios tautos liks tik mažas ir silpnas likutis’‘.

Luther1912 14. Nun aber redet der HERR und spricht: In drei Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden bei all seiner großen Menge, daß gar wenig übrigbleibe und nicht viel.

Ostervald-Fr 14. Et maintenant l'Éternel a parlé, disant: Dans trois ans, tels que sont les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab tombera dans le mépris, avec toute cette grande multitude; et ce qui en restera sera très petit, et peu considérable.

RV'1862 14. Empero ahora habló Jehová, diciendo: Dentro de tres años, como años de mozo de soldada, será abatida la gloria de Moab con toda su multitud, aunque grande; y sus residuos serán pocos, pequeños, no fuertes.

SVV1770 14 Maar nu spreekt de HEERE, zeggende: Binnen drie jaren (als de jaren eens huurlings), dan zal de eer van Moab verachtzaam gemaakt worden, met al die grote menigte; en het overblijfsel zal klein, weinig, onmachtig wezen.

PL1881 14. Ale teraz powiedział Pan, mówiąc: Po trzech latach, jakie są lata najemnicze, sława Moabowa zelżona będzie ze wszystką zgrają jego wielką, a ostatek jego lichy, maluczki i mdły będzie.

Karoli1908Hu 14. És most szól az Úr, mondván: Három esztendő alatt, melyek, mint napszámos esztendői, megaláztatik Moáb dicsősége egész nagy népével együtt, és maradéka kicsiny, kevés és erőtelen lészen.

RuSV1876 14 Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими,

БКуліш 14. А тепер от як говорить Господь: За три роки, рахуючи роками наймитів, сила

величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток будет очень малый и незначительный.

Моаба впаде разом із усїм великим многолюдством його, а останок його буде вельми малий і незначний.

17 luku

Damaskon ja Efraimin perikato. Kansojen pauhina.

FI33/38 1. Ennustus Damaskosta. Katso, Damasko poistetaan kaupunkien luvusta ja luhistuu raunioiksi.

Biblia1776 1. Tämä on Damaskun kuorma: katso, ei Damaskun pidä enää oleman kaupunkina, vaan rauvenneen kiviroukkion.

CPR1642 1. TÄmä on Damascun cuorma: cadzo ei Damascun pidä oleman enä Caupungina waan rauwennun kiwirouckion.

MLV19 1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city and it will be a ruinous heap.

KJV 1. The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

Dk1871 1. Profeti imod Damaskus. Se, Damaskus skal ikke mere være en Stad, men den skal være en sammenstyrtet Stenhob.

KXII 1. Detta är tungan öfver Damascon: Si, Damascus skall ingen stad nu mer vara, utan en förfallen stenhop.

PR1739 1. Raske ennekulutaminne Tamaskussest. Wata, Tamaskus ei pea mitte ennam liñnaks jäma, waid kiwwi warreks sama.

LT 1. Pranašavimas apie Damaską. ‘‘Damaskas nebebus miestas, jis taps griuvėsių krūva.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe.

RV'1862 1. CARGA de Damasco. He aquí que Damasco dejó de ser ciudad, y será montón de ruina.

PL1881 1. Brzemię Damaszku. Oto Damaszek przestanie być miastem, a stanie się kupą rumu.

RuSV1876 1 Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск исключается из числа городов и будет грудою развалин.

FI33/38 2. Autioiksi jäävät Aroerin kaupungit, karjalaumojen haltuun; ne lepäävät siellä, kenenkään peloittelematta.

CPR1642 2. Aroerin Caupungeista pitä luowuttaman nijn että Peurat käywät siellä laituimella ja ei heitä kengän ulos aja.

MLV19 2 The cities of Aroer are forsaken. They will be for flocks, which will lie down and none will make them afraid.

Ostervald-Fr 1. Oracle sur Damas. Voici, Damas cesse d'être une ville; elle devient un monceau de ruines.

SVV1770 1 De last van Damaskus. Ziet, Damaskus zal weggenomen worden, dat zij geen stad meer zij, maar zij zal een vervallen steenhoop zijn.

Karoli1908Hu 1. Jövendölés Damaskus ellen. Ímé Damaskus városa elpusztíttatik, és romok halmává lesz;

БКуліш 1. Слово пророче про Дамаск: Ось, Дамаск вичеркуєсь зпроміж міст й обернеться в купи руйновища.

Biblia1776 2. Aroerin kaupungeista pitää luovuttaman, niin että karja käy siellä laitumella, ja ei heitä kenkään aja ulos.

KJV 2. The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

Dk1871 2. Aroers Stæder skulle blive forladte; de skulle være for Hjorde, og disse skulle ligge der, og ingen skal forfærde dem.

PR1739 2. Aroeri liñnad peawad sama mahhajäetud, ja karjade pärralt ollema, ja nem̃ad maggawad seäl , ja ükski ei olle, kes neid ärrapelletab.

KXII 2. Aroers städer skola, öfvergifne varda, så att hjordar skola der i bet gå, och ingen skall drifva dem ut.

LT 2. Aroero miestai ištuštės, jie taps ganyklomis. Čia ilsėsis kaimenės ir niekas jų nebaidys.

Luther1912 2. Die Städte Aroer werden verlassen sein, daß Herden daselbst weiden, die niemand scheuche.

RV'1862 2. Las ciudades de Aroer desamparades, en majadas se tornarán: dormirán allí, y no habrá quien los espante.

Ostervald-Fr 2. Les villes d'Aroër sont abandonnées; elles sont livrées aux troupeaux; ils y reposent, et personne ne les effraie.

SVV1770 2 De steden van Aroer zullen verlaten worden; voor de kudden zullen zij wezen, die zullen daar nederliggen, en niemand zal ze verschrikken.

PL1881 2. Miasta Aroer opuszczone będą; dla trzód będą, które tam odpoczywać będą, a nie będzie, ktoby je straszył.

RuSV1876 2 Города Ароерские будут покинуты, – останутся для стад, которые будут отдыхать там, и некому будет пугать их.

Karoli1908Hu 2. Aróer városai elhagyatnak, és barmokéi lesznek, a melyek ott fognak nyugodni háborítatlanul.

БКуліш 2. Городи Ароерські опустїють, - там хиба стада будуть віддихати, та й не буде кому їх полошити.

FI33/38 3. Efraimilta menee suojavarustus ja Damaskolta kuninkuus ja Aramista jäännöskin: niiden käy niinkuin israelilaisten

Biblia1776 3. Ja Ephraimin linnat pitää tuleman perikatoon, ja Damaskun valtakunta. Ja jääneen Syriassa pitää oleman, niinkuin

kunnian, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 3. Ja Ephraimin linnat pitä tuleman pericatoon ja Damascun waldacunda. Ja jäänen Syrias pitä oleman nijncuin Israelin lasten cunnia sano HERra Zebaoth.

MLV19 3 And the fortress will cease from Ephraim and the kingdom from Damascus. And the remnant of Syria, they will be as the glory of the sons of Israel, says Jehovah of hosts.

Dk1871 3. Og det skal være forbi med Befæstningen for Efraim og med Kongedømmet for Damaskus og for det overblevne af Syrerne; de skulle være som Israels Børns Herlighed, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 3. Ja se tuggew lin löppeb Ewraimis ärra; ja se kunningriik Tamaskusses, ja mis Siriast üllejääb: nemmad peawad ollema otsego Israeli laste au, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 3. Und es wird aus sein mit der Feste Ephraims; und das Königreich zu Damaskus und das übrige Syrien wird sein wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der

Israelin lasten kunnia, sanoo Herra Zebaot.

KJV 3. The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

KXII 3. Och det skall ute vara med Ephraims fäste, och Konungariket i Damasco; och det öfverblefna i Syrien skall vara såsom Israels barnas härlighet, säger Herren Zebaoth.

LT 3. Dings Efraimo tvirtovės ir Damasko karalystė. Sirija susilauks to paties, ko susilaukė Izraelio šlovė‘‘,sako kareivijųViešpats.

Ostervald-Fr 3. Il n'y aura plus de forteresse en Éphraïm, ni de royaume à Damas et dans le reste de la Syrie. Ils seront comme la gloire des enfants d'Israël, dit l'Éternel des armées.

HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y cesará el socorro de Efraim, y el reino de Damasco; y lo que quedare de Siria, será como la gloria de los hijos de Israel, dice Jehová de los ejércitos.

SVV1770 3 En de vesting zal ophouden van Efraim, en het koninkrijk van Damaskus, en het overblijfsel der Syriers; zij zullen zijn gelijk de heerlijkheid der kinderen Israels, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 3. I ustanie obrona od Efraima, i królestwo od Damaszku, i od ostatka Syryjczyków, i jako sława synów Izraelskich zniszczeją, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 3. És vége lesz Efraim erősségének, és Damaskus királyságának; Siria maradéka úgy jár, mint az Izráeliták dicsősége, ezt mondja a seregeknek Ura.

RuSV1876 3 Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 3. Не стане твердині Ефраїмової, не стане Дамаску, столиці всієї Сириї; станесь із ним те саме, що з славою синів Ізраїля, говорить Господь Саваот.

FI33/38 4. Ja sinä päivänä Jaakobin kunnia köyhtyy, ja hänen ruumiinsa lihavuus laihtuu.

Biblia1776 4. Silloin pitää Jakobin kunnian ohukaiseksi tuleman, ja hänen lihavan ruumiinsa laihaksi.

CPR1642 4. Silloin pitä Jacobin cunnian ohucaisexi tuleman ja hänen lihavan ruumins laihaxi: sillä hänen pitä silloin tuleman nijncuin cosca jocu cocoais jywiä elonaicana:

MLV19 4 And it will happen in that day, that the glory of Jacob will be made thin and the fatness of his flesh will grow lean.

KJV 4. And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

Dk1871 4. Og det skal ske paa den Dag, da skal Jakobs Herlighed blive ringe, og hans Køds Fedme skal blive mager.

PR1739 4. Ja sel päwal peab sündima, et Jakobi au peab alwaks, ja temma raswane lihha lahjaks sama.

KXII 4. På den tiden skall Jacobs härlighet tunn varda, och hans feta kropp skall mager blifva;

LT 4. ‘‘Tą dieną Jokūbo šlovė sumenkės ir jo kūnas suliesės.

Luther1912 4. Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünn sein, und sein fetter Leib wird mager sein.

RV'1862 4. Y será que en aquel tiempo la gloria de Jacob se adelgazará, y la grosura de su carne se enflaquecerá.

Ostervald-Fr 4. En ce jour-là, la gloire de Jacob sera diminuée, et son embonpoint se changera en maigreur.

SVV1770 4 En het zal geschieden te dien dage, dat de heerlijkheid van Jakob verdund zal worden, en dat de vettigheid van zijn vlees mager worden zal.

PL1881 4. I stanie się dnia onego, że umniejszona będzie sława Jakóbowa, a tłustość ciała jego schudnie.

RuSV1876 4 И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.

Karoli1908Hu 4. És lesz ama napon: megvékonyul a Jákób dicsősége, és húsa kövérsége megösztövéredik.

БКуліш 4. І буде в той час; упаде слава Якова, а сите тїло в його схудне.

FI33/38 5. Ja käy niinkuin leikkaajan kouraistessa viljaa ja hänen käsivartensa leikatessa tähkäpäitä, käy niinkuin tähkäpäitä

Biblia1776 5. Sillä hänen pitää silloin tuleman, niinkuin koska joku kokois laihoa elonaikana, ja niinkuin koska joku korjais tähkäpäitä

poimittaessa Refaimin tasangolla.

CPR1642 5. Ja nijncuin cosca jocu corjais tähkäpäitä käsiwarrellans ja nijncuin jocu nouckeis tähkäpäitä Rephaimin laxosa ja jocu jälkinouckiminen tulis.

MLV19 5 And it will be as when the harvestman gathers the standing grain and his arm reaps the ears. Yes, it will be as when he gleans ears in the valley of Rephaim.

Dk1871 5. Og det skal gaa, som naar en Høstmand griber om det staaende Korn, og hans Arm høster Aksene; og det skal gaa, som naar een samler Aks i Refaims Dal.

PR1739 5. Ja peab ollema, otsekui kegi leikamatta wilja leikab, ja temma kässiwars wilja Pead koggub: ja peab ollema, otsego kegi päid noppib Rewaimi orgus;

Luther1912 5. Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammelte in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Ähren einerntete, und als wenn einer Ähren läse im Tal Rephaim

käsivarrellansa, ja niinkuin joku noukkis tähkäpäitä Rephaimin laaksossa,

KJV 5. And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

KXII 5. Ty han skall varda såsom när en insamlade säd i andene, och såsom när en inbergade ax med sin arm, och såsom en upphemte ax i Rephaims dal;

LT 5. Bus taip, kaip pjovėjui pjūties metu nuimant derlių arba kaip renkančiam varpas Rafaimų slėnyje.

Ostervald-Fr 5. Il en sera comme quand le moissonneur rassemble les blés, et que son bras coupe les épis; il en sera comme quand on ramasse les épis dans la vallée des Réphaïms.

RV'1862 5. Y será como el segador que coge la mies, y con su brazo siega las espigas: será también como el que coge espigas en el valle de Refaim.

SVV1770 5 Want hij zal zijn, gelijk wanneer een maaier het staande koren verzamelt, en zijn arm aren afmaait; ja, hij zal zijn, gelijk wanneer iemand aren leest in het dal Refraim.

PL1881 5. Albowiem Azur będzie jako ten, który w żniwa zboże zbiera, a ramię jego żnie kłosy; i będzie jako ten, co zbiera kłosy w dolinie Refaim.

Karoli1908Hu 5. És lészen, mint mikor az arató összefogja a gabonát és a kalászokat kezével learatja, és lészen, mint mikor valaki kalászokat szed [1†] össze a Refáim völgyében;

RuSV1876 5 То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.

БКуліш 5. Стане, мов та нива по зборі пашнї женцем, коли рука його вижне її, або коли визбирають колоссє в Рефаїм-долинї.

FI33/38 6. Se siinä jää jälkikorjuuta, mikä öljypuuta karistettaessa: pari, kolme marjaa korkealle latvaan, neljä, viisi hedelmäpuun oksiin, sanoo Herra, Israelin Jumala.

Biblia1776 6. Ja joku jälkinoukkiminen tulis; niinkuin koska joku puhdistaa öljypuita, ja on kaksi eli kolme marjaa ylhäällä latvassa, eli niinkuin neljä viisi marjaa riippuvat vielä oksissa, sanoo Herra Israelin Jumala,

CPR1642 6. Nijncuin cosca jocu pudista öljypuita ja on caxi eli colme marja ylhällä ladwasa eli nijncuin neljä eli wijsi marja rippuwat wielä oxisa sano HERra Israelin Jumala.

MLV19 6 Yet there will be gleanings left in it, as the shaking of an olive tree — two or three

KJV 6. Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three

berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Jehovah, the God of Israel.

Dk1871 6. Og der skal blive en Efterslet tilovers derudi, som naar man ryster et Olietræ: To eller tre Bær i den Øverste Top, fire eller fem paa de frugtbare Kviste; siger Herren, Israels Gud.

PR1739 6. Agga sest jääb ülle, mis weel tulleb noppida, otsekui öllipu rapputakse, ja kaks kolm marja jäwad keigekörgema oksa otsa, ehk nelli wiis temma teiste oksade peäle, mis wilja kandwad, ütleb Jehowa Israeli Jummal.

Luther1912 6. und die Nachernte darin bliebe; als wenn man einen Ölbaum schüttelte, daß zwei oder drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hangen, spricht der HERR, der Gott Israels.

RV'1862 6. Y quedarán en él rebuscos, como cuando sacuden el aceituno, que quedan allí dos o tres granos en la punta del ramo, cuatro o cinco en sus ramas fructíferas, dice Jehová

berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

KXII 6. Och en efterhemtning blefve, såsom när man rister ett oljoträ och der tu eller tre bär qvarsitta uppe i skatanom; eller såsom fyra eller fem bär hänga qvar på qvistarna, säger Herren Israels Gud.

LT 6. Iš jo liks tiek, kaip nurinkus alyvmedį: dvi ar trys alyvos medžio viršūnėje ir keturios ar penkios ant šakų galų‘‘,sako Viešpats, Izraelio Dievas.

Ostervald-Fr 6. Mais il y restera quelque glanure, comme quand on secoue l'olivier: deux, trois olives au haut de la cime, quatre ou cinq fruits aux branches fertiles, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

SVV1770 6 Doch een nalezing zal daarin overig blijven, gelijk in de afschudding eens olijfbooms, twee of drie bezien in den top der opperste twijg, en vier of vijf aan zijn vruchtbare

Dios de Israel.

takken, spreekt de HEERE, de God Israels.

PL1881 6. Wszakże zostaną na nim pominione grona, jako na otrzęśnionej oliwie dwie albo trzy oliwiki zostaną na wierzchu drzewa, a cztery albo pięć na rodzajnych gałęziach jego, mówi Pan, Bóg Izraelski.

Karoli1908Hu 6. És csak mezgérlés marad belőlök, mint az olajfa megrázásakor két-három bogyó az ágak hegyén, négy-öt a gyümölcsfának lombjai közt, így szól az Úr, Izráel Istene.

RuSV1876 6 И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.

БКуліш 6. І зостанеться в його - як се буває при оббиванню оливок - на вершку дві-три ягодки, або чотири-пять по рясних галузках, - говорить Господь, Бог Ізраїля.

FI33/38 7. Sinä päivänä ihminen luo katseen Luojaansa, ja hänen silmänsä katsovat Israelin Pyhään,

CPR1642 7. Silloin pitä ihmisen pysymän hänesä joca hänen tehnyt on ja hänen silmäns pitä cadzeleman Israelin Pyhä.

Biblia1776 7. Silloin pitää ihmisen pysymän hänessä, joka hänen tehnyt on, ja hänen silmänsä pitää katseleman Israelin Pyhää,

MLV19 7 In that day men will look to their maker and their eyes will have respect for the Holy One of Israel.

KJV 7. At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

Dk1871 7. Paa den Dag skal Mennesket se hen til den, som har skabt ham, og hans Øjne skulle

KXII 7. På den tiden skall menniskan hålla sig intill honom, som henne gjort hafver, och hennes

se hen til den Hellige i Israel.

PR1739 7. Sel päwal watab innimenne selle peäle, kes tedda on teinud, ja ta silmad watawad Israeli pühha Lunnastaja pole.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat, und seine Augen werden auf den Heiligen in Israel schauen,

RV'1862 7. En aquel día mirará el hombre a su Hacedor, y sus ojos contemplarán al Santo de Israel.

PL1881 7. Dnia onego obejrzy się człowiek na stworzyciela swego, a oczy jego na Świętego Izraelskiego poglądać będą;

RuSV1876 7 В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;

FI33/38 8. eikä hän luo katsettaan alttareihin, omain kättensä tekoon, eikä katso niihin, mitä hänen sormensa ovat tehneet, ei asera-karsikkoihin, ei auringonpatsaisiin.

CPR1642 8. Ja ei pitämän Altarista jonga hänen kätens owat tehnet ja ei sitä cadzoman jonga hänen sormens tehnet owat eli meidzistöitä taicka

ögon skola se på den Heliga i Israel;

LT 7. Tą dieną žmogus žiūrės į savo Kūrėją, jo akys žvelgs į Izraelio Šventąjį.

Ostervald-Fr 7. En ce jour-là, l'homme tournera les yeux vers Celui qui l'a fait; et ses yeux regarderont au Saint d'Israël.

SVV1770 7 Te dien dage zal de mens zien naar Dien, Die hem gemaakt heeft, en zijn ogen zullen op den Heilige Israels zien.

Karoli1908Hu 7. Ama napon Teremtőjére tekint az ember, és szemei Izráel Szentjére néznek;

БКуліш 7. А тодї вже зверне людина погляд свій на Творця свого, й очі в її позирати муть до Сьвятого Ізрайлевого;

Biblia1776 8. Ja ei katseleman alttareita, jotka hänen kätensä ovat tehneet, eikä sitä katsoman, jonka hänen sormensa tehneet ovat, eli metsistöitä taikka kuvia.

cuwia.

MLV19 8 And they will not look to the altars, the work of their hands, nor will they have respect for what their fingers have made, either the Asherim {pole-images} or the sun-images.

KJV 8. And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

Dk1871 8. Og ham skal ikke se hen til Altrene, hans Hænders Gerning, og ikke se til det, som hans Fingre have gjort, hverken til Astartes eller Solens Billeder.

KXII 8. Och skall icke hålla sig till altaren, som hennes händer gjort hafva, och icke se till det hennes finger gjort hafva, antingen till lundar eller beläte.

PR1739 8. Ja ei wata mitte altaride peäle, mis temma käed on teinud, ja ei wata mitte se peäle, mis temma sörmed on teinud, ei ite egga päikesse kuiude peäle.

LT 8. Jis nebežiūrės į aukurus, kuriuos padarė jo ranka, ir nebevertins to, kas jo padirbta,- giraičių ir atvaizdų.

Luther1912 8. und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, was seine Finger gemacht haben, weder auf Ascherabilder noch Sonnensäulen.

Ostervald-Fr 8. Il ne tournera plus les yeux vers les autels, ouvrage de ses mains, et ne regardera plus ce que ses doigts ont formé, les images d'Ashéra et les statues du soleil.

RV'1862 8. Y no mirará a los altares que hicieron sus manos, ni mirará a lo que hicieron sus dedos, ni a los bosques, ni a las imágenes del sol.

SVV1770 8 En hij zal niet aanschouwen de altaren, het werk zijner handen, ook hetgeen zijn vingeren gemaakt hebben, zal hij niet aanzien, noch de bossen, noch de

zonnebeelden.

PL1881 8. A nie obejrzy się na ołtarze, sprawę rąk swoich, ani na to, co uczyniły palce jego, patrzyć będzie, ani na gaje poświęcone, ani na obrazy słoneczne.

Karoli1908Hu 8. És nem tekint az oltárokra, kezeinek alkotmányára, és a miket ujjai csináltak, nem nézi azokat, a berkeket és a nap-oszlopokat.

RuSV1876 8 и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.

БКуліш 8. І не спогляне на жертівники, на вироби рук своїх, і не подивиться на те, що вробив палцями своїми, на боввани Астарти та Баала.

FI33/38 9. Sinä päivänä ovat hänen linnakaupunkinsa niinkuin autiopaikat metsissä ja kukkuloilla, jotka jätettiin autioiksi israelilaisten tullessa, ja maa muuttuu erämaaksi.

Biblia1776 9. Silloin pitää hänen väkevyytensä kaupungin tuleman niinkuin hyljätyn vesan eli oksan, joka oli Israelin lasten edestä hyljätty, ja pitää tuleman autioksi.

CPR1642 9. Silloin pitä hänen wäkewydens Caupungein tuleman nijncuin hyljätyn wesan eli oxan joca oli Israelin lasten edest hyljätty ja pitä tuleman autiaxi.

MLV19 9 In that day their strong cities will be as the forsaken places in the woodland and on the mountain top, which were forsaken from before the sons of Israel and it will be a desolation.

KJV 9. In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

Dk1871 9. Paa den Dag skulle hans faste Stæder vorde som de forladte Skove og Højder, som man havde forladt for Israels Børns Skyld, og der skal blive en Ørk.

KXII 9. På den tiden skola hans starkhets städer varda såsom en öfvergifven telning och qvist, som öfvergifven var för Israels barn, och skola öde varda.

PR1739 9. Sel päwal peawad temma tuggewad liñnad ollema kui mahhajäetud ladwad ja körgemad oksad, mis nemmad on mahhajätnud Israeli laste pärrast, ja peawad ärrahäwwitud ollema.

LT 9. Tada kaip apleista šaka ar viršūnė bus jo sutvirtinti miestai, kuriuos jie paliks dėl izraelitų. Čia bus tyrlaukiai.

Luther1912 9. Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein wie verlassene Burgen im Wald und auf der Höhe, so verlassen wurden vor den Kindern Israel, und werden wüst sein.

Ostervald-Fr 9. En ce jour-là, ses villes fortes seront comme les lieux abandonnés des bois et des sommets, qu'on abandonna devant les enfants d'Israël, et qui devinrent un désert.

RV'1862 9. En aquel día las ciudades de su fortaleza serán como los frutos que quedan en los pimpollos, y en las ramas, como lo que dejaron ante la faz de los hijos de Israel; y será asolamiento.

SVV1770 9 Te dien dage zullen zijn sterke steden zijn, als een verlaten struik, en opperste tak, welke zij verlaten hebben, om der kinderen Israels wil, hoewel daar verwoesting zal wezen.

PL1881 9. Dnia onego miasta mocy jego będą opuszczone, jako chrościnka i rószczka, które opuszczone będą od synów Izraelskich, i będziesz ziemią spustoszoną.

Karoli1908Hu 9. Erős városai olyanok lesznek ama napon, mint elhagyott erdő és hegytető, a melyeket elhagytak volt Izráel fiai előtt, és pusztasággá lesznek.

RuSV1876 9 В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на

БКуліш 9. В день той будуть утверджені міста його - ніби ті розвалини по лїсах та верхах гір,

вершинах гор,оставленные пред сынами Израиля, – и будет пусто.

що їх покидали втїкачі перед Ізраїлем, - всюди буде пусто.

FI33/38 10. Sillä sinä unhotit pelastuksesi Jumalan etkä muistanut suojakalliotasi. Sentähden sinä istutat ihania istutuksia ja kylvät vieraita viiniköynnöksiä;

Biblia1776 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuutes Jumalan, ja et ajatellut sinun väkevyytes kalliota; sentähden pitää sinun istuttaman ihania vesoja, mutta niin sinä olet istuttanut viina-oksia muukalaisille.

CPR1642 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuudes Jumalan ja et ajatellut sinun wäkewydes callion päälle: sentähden pitä sinun istuttaman ihanita wesoja mutta nijn sinä olet istuttanut wijnaoxia muucalaisille.

MLV19 10 For you have forgotten the God of your salvation and have not been mindful of the rock of your strength. Therefore you plant pleasant plants and set it with foreign slips.

KJV 10. Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

Dk1871 10. Thi dig har giemt din Frelses Gud og ikke ihukornmet din Styrkes Klippe; derfor planter du liflige Plantninger og besætter din Vinbaand med fremmede Ranker.

KXII 10. Ty du hafver förgätit Gud, den din helsa, är, och icke tänkt uppå dina starkhets klippo; derföre skall du sätta lustiga plantor, men du skall dermed satt hafva vinqvisten åt främmandom.

PR1739 10. Sest sa olled omma önnistusse Jummalat

LT 10. Kadangi tu užmiršai savo išgelbėjimo

ärraunnustanud, ja ep olle omma tuggewa kaljo omma mele tulletand: sepärrast wottad sa illusad taimed istutada, ja woöra wösso mahhapanna,

Dievą ir neatsiminei savo stiprybės uolos, tu sodinsi savo mėgiamus sodus ir svetimų vynmedžių daigus.

Luther1912 10. Denn du hast vergessen des Gottes deines Heils und nicht gedacht an den Felsen deiner Stärke. Darum setzest du lustige Pflanzen und legest ausländische Reben.

Ostervald-Fr 10. Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es point souvenu du rocher de ton refuge. C'est pourquoi tu te fais des plantations d'agrément, et tu y plantes des provins étrangers.

RV'1862 10. Porque te olvidaste del Dios de tu salud, y no te acordaste de la Roca de tu fortaleza. Por tanto plantarás plantas hermosas, y sembrarás sarmiento extraño.

SVV1770 10 Want gij hebt den God uws heils vergeten, en niet gedacht aan den Rotssteen uwer sterkte; daarom zult gij wel liefelijke planten planten, en gij zult hem met uitlandse ranken bezetten;

PL1881 10. Boś zapomniała na Boga zbawienia swego, i na skałę mocy twojej nie wspominałaś. Przetoż choć szczepy rozkoszne szczepisz, i latorośli winne obce sadzisz;

Karoli1908Hu 10. Mert elfelejtkeztél megszabadító Istenedről, és nem emlékeztél meg erős kőszáladról, ez okért ültetél gyönyörűséges ültetéseket, és idegen vesszőt plántáltál beléjök;

RuSV1876 10 Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал о скале прибежища твоего; от того развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.

БКуліш 10. Бо ти забув про Бога, спаса твого, й не згадував про охоронну скелю твою. Ти позаводив сади, щоб у їх весело проходжатись, і понасаджував лозини чужоземні;

FI33/38 11. istuttamispäivänä sinä saat ne isonemaan, ja aamulla saat kylvösi kukoistamaan — mutta poissa on sato sairauden päivänä, ja parantumaton on kipu.

CPR1642 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroidzet että sinun jywäs aicanans caswais mutta sykysyllä cosca lyhtet corjaman pitä saat sinä surullisen murhen sijtä.

Biblia1776 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroitset, että sinun jyväs aikanansa kasvaisivat; mutta syksyllä, kuin sinun lyhteet korjaaman pitäis, saat sinä surullisen murheen siitä.

MLV19 11 In the day of your planting you hedge it in and in the morning you make your seed to blossom. But the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.

KJV 11. In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

Dk1871 11. Paa den Dag, du planter, gærder du ne derom, og om Morgenen bringer du min Sæd til at grønnes; er Høsten paa Sygdommens og den ulægelige Smertes Dag.

PR1739 11. Ja sinna kossutad sedda sel päwal, kui sa istutad, ja sadad warratselt omma seemne öitsma; agga leikusse aial tulewad parmad tehha melehaigusse ja wallo päwal, mis ei woi parrata.

KXII 11. I planterningenes tid skall du väl taga vara uppå, att din säd må tideliga växa; men åt höstenom, när du skall inberga kärfvarna, skall du få ens bedröfvadas sorg derföre.

LT 11. Tą dieną, kai sodinsi, jie sužaliuos ir kitą rytą žydės, tačiau derliaus jie neneštik vargą, nelaimes ir skausmus.

Luther1912 11. Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß der Same zeitig wachse; aber in der Ernte, wenn du die Garben sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben.

Ostervald-Fr 11. Le jour où tu plantes, tu fais la clôture, et au matin tu fais germer ta semence; mais, au jour de la jouissance, la récolte a fui, et la douleur est sans espoir.

RV'1862 11. El día que las plantares, las harás crecer; y harás que tu simiente brote de mañana: mas en el día del coger huirá la cosecha, y será dolor desesperado.

SVV1770 11 Ten dage, als gij ze zult geplant hebben, zult gij die doen wassen, en in den morgenstond zult gij uw zaad doen bloeien; doch het zal maar een hoop van het gemaaide zijn, in den dag der krankheid en der pijnlijke smart.

PL1881 11. Czasu szczepienia twego szczepy aby rosły, opatrujesz; nawet tegoż poranku, co siejesz, aby się puściło, starasz się: wszakże w dzieó pożytku gromadno boleść i rozpacz żąć będziesz.

Karoli1908Hu 11. A mely napon elültetted, körül sövényezéd és reggelre magodat felvirágoztatád: de nem lészen aratás sebeidnek és nagy fájdalmadnak napján!

RuSV1876 11 В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая.

БКуліш 11. А коли насадив, то й запобігав, щоб воно росло, та щоб посадка твоя рано розцьвівалась; но - як прийде до зборів, не мати меш купи плодів, а смуток тяжкий.

FI33/38 12. Voi paljojen kansojen pauhua — ne pauhaavat, niinkuin meri pauhaa, ja kansakuntien kohinaa — ne kohisevat,

Biblia1776 12. Voi sitä peräti paljoa kansaa, se on pauhaava niinkuin meri; ja kansan hyminä on kohiseva, niinkuin iso vesi pauhaa.

niinkuin valtavat vedet kohisevat!

CPR1642 12. Woi sitä peräti paljo Canssa se on pauhawa nijncuin meri ja Canssan hyminä on carcawa nijncuin isoi wesi lange.

MLV19 12 Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

KJV 12. Woe to the multitude of many people, which make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, that make a rushing like the rushing of mighty waters!

Dk1871 12. Ve, en Blæusen af mange Folkeslag! de bruse som Havets Brusen; og et Bulder af Folkefærd! de buldre, som mægtige Vande buldre.

KXII 12. Ack! ve det öfvermåtto myckna folket; såsom hafvet skall det brusa, och folkens rumor varder stormandes, såsom stor vatten storma.

PR1739 12. Hädda paljo rahwa hulgale! kes nenda kohhisewad, kui merri kohhiseb; ja hädda nende rahwa mässamissele, kes mässawad kange wee kahhina wisi.

LT 12. Vargas daugeliui tautų, kurios šėlsta lyg jūrų bangos ir ūžia kaip putojantys vandenys.

Luther1912 12. O weh der Menge so großen Volks! Wie das Meer wird es brausen; und das Getümmel der Leute wird wüten, wie groß Wasser wüten.

Ostervald-Fr 12. Oh! quelle rumeur de peuples nombreux, qui font un bruit comme le bruit des mers! Quel tumulte de nations, qui grondent comme grondent les eaux puissantes!

RV'1862 12. ¡Ay! multitud de muchos pueblos, que sonarán, como sonido de la mar; y murmullo

SVV1770 12 Wee der veelheid der grote volken, die daar bruisen, gelijk de zeeen bruisen; en wee

de naciones hará alboroto, como murmullo de muchas aguas.

PL1881 12. Biada zgrai ludu wielkiego, którzy huczą jako szum morski, i zgiełkowi narodów, które szumią jako szum wód gwałtownych;

RuSV1876 12 Увы! шум народов многих! шумят они, как шумит море. Рев племен! они ревут, как ревут сильные воды.

FI33/38 13. Kansakunnat kohisevat, niinkuin suuret vedet kohisevat, mutta hän nuhtelee niitä, ja ne pakenevat kauas; ne karkoitetaan niinkuin akanat tuulessa vuorilla, niinkuin lentävät lehdet rajuilmassa.

CPR1642 13. Tosin nijncuin isoi wesi lange nijn on Canssa carcawa mutta hän on curittawa heitä ja heidän pitä cauwas pakeneman ja wainoman heitä nijncuin tomulle tapahtu wuorella tuulelda ja nijncuin ymmyrjäiselle tapahtu tuulis päältä.

MLV19 13 The nations will rush like the rushing of

het geruis der natien, die daar ruisen, gelijk de geweldige wateren ruisen!

Karoli1908Hu 12. Jaj a sok nép zúgásának, a kik úgy zúgnak, mint a tenger zúgása, és a népségek háborgásának, a kik háborognak, mint erős vizek!

БКуліш 12. Горе! з яким шумом товпа народу (на нас) наступала! гукають, як шумить море. Що за ревіт усяких племен! ревуть, мов великі води.

Biblia1776 13. Tosin niinkuin iso vesi pauhaa, niin on kansa karkaava, mutta hän on kurittava heitä, ja heidän pitää kauvas pakeneman, ja vainoa kärsimän, niinkuin tomulle tapahtuu vuorella tuulelta, ja niinkuin ympyriäiselle tapahtuu tuulispäältä.

KJV 13. The nations shall rush like the rushing of

many waters, but he will rebuke them. And they will flee far off and will be chased as the chaff of the mountains before the wind and like the whirling dust before the storm.

many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

Dk1871 13. Folkene buldre som store Vandes Bulder, men han truer dem, saa de fiy langt bort; og de bortjages som Avner paa Bjergene for Vejret og som en Hvirvel for Hvirvelvind.

KXII 13. Ja, såsom stor vatten storma, så skola folken storma; men han skall näpsa dem, och de skola fly lång väg bort; och skall förfölja dem, såsom stoftena på bergen sker af vädret, och såsom enom väderhvirfvel sker af stormenom.

PR1739 13. Rahwas mässawad, otse kui paljo wet kohhiseb; agga Jummal wöttab tedda söitelda, et ta kaugelt pöggeneb; ja tedda aetakse tagga, otsego hagganad mäggede peäl tule ees, ja kui rattas tulispä ees.

LT 13. Viešpats sudraus jas, ir jos bėgs lyg dulkės, nešamos vėjo kalnuose, kaip audros sūkurio blaškomi lapai jos dings.

Luther1912 13. Ja, wie große Wasser wüten, so werden die Leute wüten. Aber er wird sie schelten, so werden sie ferne wegfliehen, und wird sie verfolgen, wie der Spreu auf den Bergen vom Winde geschieht und wie einem Staubwirbel vom Ungewitter geschieht.

Ostervald-Fr 13. Les nations grondent, comme grondent les grandes eaux: mais il les menace, et elles fuient au loin, chassées comme la balle par le vent sur les montagnes, comme la poussière devant la tempête.

RV'1862 13. Pueblos harán ruido a manera de ruido de grandes aguas: mas reprenderlo ha, y

SVV1770 13 De natien zullen wel ruisen, gelijk grote wateren ruisen; doch Hij zal hem schelden,

huirá léjos: será ahuyentado como el tamo de los montes delante del viento, y como el cardo delante del torbellino.

zo zal hij verre wegvlieden, ja, hij zal gejaagd worden, als het kaf der bergen van den wind, en gelijk een kloot van den wervelwind.

PL1881 13. Narodom, które szumią jako szum wód wielkich; bo je Pan sfuka, i uciekną daleko, i gonione będą od wiatru jako plewy po wierzchach gór, a jako wiecheć od wichru.

Karoli1908Hu 13. A népségek, mint sok vizek háborgása, úgy háborognak, de megdorgálja azt és elfut messzire, és elragadtatik, mint a hegyek polyvája szél előtt és mint pozdorja [2†] a forgószél előtt;

RuSV1876 13 Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и онидалеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.

БКуліш 13. Так, ревуть народи, як ревуть великі води; но Господь погрозив їм, - ось вони й розбіглись, гонені, як порох перед вітром, як пилини цьвітні поперед вихру.

FI33/38 14. Katso, ehtoolla on oleva kauhu, aamun tullen ei heitä enää ole. Tämä on riistäjäimme osa, ryöstäjäimme arpa.

Biblia1776 14. Katso, ehtoona on peljästys käsillä, ja ennen aamua ei he ensinkään ole. Tämä on heidän palkkansa, jotka meiltä ryöstävät, ja heidän perintönsä, jotka meiltä omamme tempaavat.

CPR1642 14. Cadzo ehtona on peljästys käsillä ja ennen amua ei he ensingän ole. Tämä on heidän palckans jotca meitä ryöstäwät: ja heidän perindöns jotca meildä meidän omam temmawat.

MLV19 14 At eventide, behold, terror, (and) before the morning they are not. This is the portion of those who despoil us and the lot of those who rob us.

KJV 14. And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

Dk1871 14. Ved Aftenstid se, da er der Forskrækkelse! førend Morgenen kommer, da ere de ikke mere; dette er deres Del, som plyndre os; og deres Lod, som berøve os.

KXII 14. Om aftonen, si, så är förskräckelse på färde, och förr än morgonen varder, så äro de intet till. Detta är deras lön, som oss röfva, och deras arfvedel, som taga oss vårt ifrå.

PR1739 14. Öhto aial, wata, siis seäl on hirm; ennekui hom̃iko tulleb , ep olle tedda ennam. Se on nende jaggo, kes meid paljaks tewad, ja nende liisko-ossa, kes meid risuwad.

LT 14. Vakaresiaubas! Rytą jų jau nebėra! Tokia dalia mūsų naikintojų, likimas tų, kurie mus plėšia!

Luther1912 14. Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unsrer Räuber und das Erbe derer, die uns das Unsre nehmen.

Ostervald-Fr 14. Au temps du soir, voici une terreur soudaine; avant le matin ils ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous ont dépouillés, le sort échu à ceux qui nous ont pillés.

RV'1862 14. Al tiempo de la tarde, he aquí, turbación: ántes que la mañana venga, ella no será. Esta es la parte de los que nos huellan, y la suerte de los que nos saquéan.

SVV1770 14 Ten tijde des avonds, ziet, zo is er verschrikking, eer het morgen is, is hij er niet meer. Dit is het deel dergenen, die ons beroven, en het lot dergenen, die ons plunderen.

PL1881 14. Bo czasu wieczornego nastąpi trwoga, a niż poranek przyjdzie, alić go niemasz. Tenci jest dział tych, którzy nas pustoszą, i los tych, którzy nas plundrują.

Karoli1908Hu 14. Estvének idején rémülés száll reájok és minekelőtte megvirrad, nem lesznek: ez jutalmok pusztítóinknak és sorsok rablóinknak!

RuSV1876 14 Вечер – и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.

БКуліш 14. Ввечорі - трівога, та досьвіта - вже й нема його! Ось такий пай тим, що нас обдирали, така доля тим, що нас пустошили.

18 luku

Herran sana Etiopian lähettiläille.

FI33/38 1. Voi siipien surinan maata, joka on tuolla puolen Etiopian jokien,

Biblia1776 1. Voi sitä maata, joka vaeltaa siipein varjon alla, tällä puolella Etiopian virtoja!

CPR1642 1. WOi sitä maata joca waelda sijpein warjon alla tällä puolella Ethiopian wirtoja/

MLV19 1 Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia,

KJV 1. Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:

Dk1871 1. Ve det Land med de susende Vinger, paa hin Side af Morlands Floder!

KXII 1. Ve thy landena, som far i skugganom under segel, på desso sidone Ethiopiens floder;

PR1739 1. Hädda selle male! kel kahhed tiwad warjuks on , mis teile pool Mora-ma jöggede,

Luther1912 1. Weh dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, jenseits der Wasser des Mohrenlandes,

RV'1862 1. ¡AY de la tierra que hace sombra con las alas, que está tras los ríos de Etiopía!

PL1881 1. Biada ziemi, którą zaćmiają skrzydła, która jest przy rzekach ziemi Murzyóskiej!

RuSV1876 1 Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,

FI33/38 2. joka lähettää sanansaattajat virralle, ruokovenheissä vesiä myöten! Lähtekää, te nopeat sanansaattajat, vartevan ja kiiltävä-ihoisen kansan luo, lähellä ja kaukana peljätyn kansan luo, väkevän sortajakansan luo, jonka maata joet halkovat.

CPR1642 2. Joca sanan lähettä merelle ja culke wedellä ruocoisesa hahdesa: Mengät

LT 1. Vargas kraštui, esančiam anapus Etiopijos upių, kuriame girdimas sparnų ūžesys.

Ostervald-Fr 1. O toi, terre dont les ailes retentissent, qui es au-delà des fleuves de Cush;

SVV1770 1 Wee het land, dat schaduwachtig is aan de frontieren, dat aan de zijde der rivieren van Morenland is;

Karoli1908Hu 1. Jaj a szárnysuhogás országának, a mely Szerecsenország folyóin túl van;

БКуліш 1. Горе краю, що, мов крильми, сягає по той бік рік Етиопських,

Biblia1776 2. Joka sanansaattajat lähettää merelle, ja kulkee vedellä ruokoisessa haahdessa: menkäät nopiasti matkaan, sanansaattajat, sen kansan tykö, joka reväisty ja ryöstetty on, sen kansan tykö, joka julmempi on kuin joku muu, sen kansan tykö, joka siellä ja täällä mitattu ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on.

nopiast matcan sanansaattajat sen Canssan tygö joca rewäisty ja ryöstetty on sen Canssan tygö joca julmembi on cuin jocu muu sen Canssan tygö joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga maa wirtain hallus on.

MLV19 2 that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus upon the waters, (saying), You* go swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and trampled down, whose land the rivers divide!

KJV 2. That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

Dk1871 2. som sender Bud over Havet og med Fartøj af Rør over Vandet: Gaar, I lette Bud, til et Folk, som er velvokset og glatraget, til et forfærdeligt Folk, som er længere borte end dette; et Folk, kraftigt og nedtrædende, hvis Land Floder gennemstrømme.

KXII 2. Hvilket bådskap sänder till hafs, och i rörskepp far på vattnen. Går åstad, I snare bådskap, till det folk, som rifvet och skinnadt är, till det folk, som grufveligare är än något annat; till det folk, som här och der utmätet och förtrampadt är, hvilkets land vattuströmmar intaga.

PR1739 2. Ja läkkitab Käskusid ülle merre ja pilliroust tehtud laewokeste peäl ülle wee. Minge, teie nobbedad Kässud, ühhe rahwa jure, mis laiale sanud ja ärrakoritud, ühhe rahwa jure, mis tulleb karta sest aiast ja pärrast; ühhe

LT 2. Jis siunčia pasiuntinius jūra, vandens keliais nendriniuose laiveliuose. Greitieji pasiuntiniai, skubėkite pas aukšto ūgio ir išdidžią tautą, pas tautą, kurios bijosi arti ir toli gyvenantys, kurios kraštas upėmis

rahwa jure, mis nöriga ärramoödetud ja ärratallatud, kelle Maad jöed paljaks tewad.

Luther1912 2. das Botschafter auf dem Meer sendet und in Rohrschiffen auf den Wassern fährt! Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das hochgewachsen und glatt ist, zum Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen.

RV'1862 2. El que envia mensajeros por la mar, y en navíos de junco sobre las aguas: Andád ligeros mensajeros a la nación arrastrada, y repelada: al pueblo temeroso desde su principio, y después: nación harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos,

PL1881 2. Która posyła posłów przez morze po wodach w łodziach z sitowia, mówiąc: Idźcie, posłowie prędcy! do narodu rozszarpanego i splundrowanego, do ludu strasznego z dawna i dotąd, do narodu do szczętu podeptanego, którego ziemię rzeki rozerwały.

RuSV1876 2 посылающей послов по морю, и в

išraižytas.

Ostervald-Fr 2. Qui envoies sur la mer des messagers, dans des navires de jonc, voguant sur les eaux! Allez, émissaires légers, vers la nation robuste et agile, vers le peuple redoutable au près et au loin, vers la nation puissante et qui foule aux pieds, dont le pays est coupé de fleuves.

SVV1770 2 Dat gezanten zendt over de zee, en in schepen van biezen op de wateren! Gaat henen, gij snelle boden! tot een volk, dat getrokken is en geplukt, tot een volk, dat vreselijk is van dat het was en voortaan; een volk van regel en regel, en van vertreding, welks land de rivieren beroven.

Karoli1908Hu 2. A mely követeket küld a tengeren gyékényből csinált tutajokon, vizek színén. Menjetek el gyors hírnökök, a magas és derék néphez, a néphez, a mely rettenetes mióta van és ezután is; a hatalmas és hódító néphez, a melynek földét folyók hasítják át.

БКуліш 2. Що розсилає послів по морю, човнами з

папировых суднах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и доныне, к народу рослому и все попирающему, которого землю разрезывают реки.

папиросу - по водах! О, йдіть, швидкі посли, до народу сильного й відважного, до народу страшного з давна до нинї; до народу рослого, що всїх подолїває, землю ж його розірвали ріки.

FI33/38 3. Te kaikki maanpiirin asukkaat, te maata asuvaiset, katsokaa, milloin viiri nostetaan vuorille, ja kuunnelkaa, kun pasunaan puhalletaan.

Biblia1776 3. Te kaikki, jotka asutte maan päällä, ja te, jotka maassa olette, saatte nähdä, kuinka lippu nostetaan vuorella, ja kuulla, kuinka vaskitorvella soitetaan.

CPR1642 3. Te caicki jotca asutta maan päällä ja te cuin maasa oletta saatte nähdä cuinga lippu nostetan wuorella ja cuulla cuinga waskitorwella soitetan.

MLV19 3 All you* inhabitants of the world and you* dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you* and when the trumpet is blown, hear you*.

KJV 3. All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

Dk1871 3. Alle I Indbyggere paa Jorderige, og I, som bo paa Jorden, naar man opløfter Bannere paa Bjergene, da ser til, og naar man blæser i Trompeten; da horer efter!

KXII 3. Alle I, som bon på jordene, och I, som i landena sitten, skolen se huru man skall uppresa baneret på bergen, och höra huru man med trummeterna blåsa skall.

PR1739 3. Keik, kes ellate ma-ilmas, kes ollete asset

LT 3. Viso pasaulio gyventojai! Stebėkite, kai

Ma peäl, teie sate nähha, kui lippo üllestöstetakse mäggede peäle, ja kuulda, kui passun hüab.

vėliava bus pakelta kalnuose! Klausykite, kai išgirsite trimito balsą!

Luther1912 3. Alle, die ihr auf Erden wohnet und im Lande sitzet, werden sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Drommeten blasen wird.

Ostervald-Fr 3. Vous, tous les habitants du monde, et vous qui habitez dans le pays, regardez l'étendard dressé sur les montagnes, écoutez la trompette qui sonne!

RV'1862 3. Todos los moradores del mundo, y los vecinos de la tierra, cuando levantare bandera en los montes verla heis; y cuando tocare trompeta, oirla heis.

SVV1770 3 Allen gij ingezetenen der wereld, en gij inwoners der aarde! als men de banier zal oprichten op de bergen, zult gijlieden het zien, en als de bazuin zal blazen, zult gijlieden het horen.

PL1881 3. Wszyscy obywatele świata i mieszkający na ziemi ujrzycie, gdy będzie chorągiew podniesiona na górach, i gdy w trąby trąbić będą, usłyszycie.

Karoli1908Hu 3. Föld kerekségének minden lakói és földnek lakosai meglássátok, mikor a hegyeken zászló emelkedik, és hallgassatok, ha kürt szól!

RuSV1876 3 Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когдазнамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!

БКуліш 3. Ви ж, осадники всесьвітні, хто живий на землї! вважайте, як на горах стяг підоймесь, і як труба затрубить, чувайте!

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Minä pysyn hiljaa ja katselen asunnostani, niinkuin hehkuva helle päivän paistaessa, niinkuin

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: minä olen hiljakseni ja katselen majastani, niinkuin palavuus, joka sateen kuivaa, ja niinkuin

kastepilvi elonajan helteessä.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra minulle: minä olen hiljaxens ja cadzelen minun majastani nijncuin palawus joca saten cuiwa ja nijncuin caste elonajan palawudes:

MLV19 4 For thus Jehovah has said to me, I will be still and I will behold in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.

Dk1871 4. Thi saa har Herren sagt til mig: Jeg vil være stille og se til fra min Bolig, naar Heden lumrer unrler Solskin, naar Skyen ligger i Høstens Hede.

PR1739 4. Sest nenda ütleb Jehowa mo wasto: Ma seisan rahho, ja wahhin omma assemel, kui pallaw paistab kui selge ilm, kui paks kaste-pilw pallawal leikusse aial .

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Ich will stillhalten und schauen in meinem Sitz wie bei heller Hitze im Sonnenschein, wie bei Taugewölk in der Hitze der Ernte.

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo así: Reposarme he,

kaste elonajan palavuudessa.

KJV 4. For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.

KXII 4. Ty all säger Herren till mig: Jag vill vara stilla, och tillse i mine hyddo; såsom en hette, den der uttorkar regn, och såsom en dagg i skördandenes hetta.

LT 4. Štai ką Viešpats man kalbėjo: ‘‘Aš ramiai viską seksiu iš savo vietos kaip karštis giedroje, kaip rūko debesis pjūties įkarštyje’‘.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi m'a dit l'Éternel: Je me tiens tranquille et je regarde, dans ma demeure, à l'heure de la chaleur brillante du jour, et du nuage qui donne la rosée, dans la chaleur de la moisson.

SVV1770 4 Want alzo heeft de HEERE tot mij gezegd:

y miraré desde mi morada: como sol claro después de la lluvia, y como nube cargada de rocío en el calor de la segada.

Ik zal stil zijn, en zien in Mijn woning, als de glinsterende hitte op den regen, als een wolk des dauws in de hitte des oogstes;

PL1881 4. Albowiem tak mówi Pan do mnie: Uspokoję się, a przypatrywać się będę z przybytku mojego, a będę jako ciepło jasne po deszczu, a jako obłok wypuszczający rosę gorącości żniwa.

Karoli1908Hu 4. Mert ezt mondá az Úr nékem: Nyugodtan nézem sátoromból verőfényes melegnél, harmatozó felhőnél aratás hévségében.

RuSV1876 4 Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя.

БКуліш 4. Бо ось як Господь сказав до мене: Я буду мовчки дивитись із мого престолу, мов тепло веселе по дощеві, мов хмарка з росою в день жнивної спеки.

FI33/38 5. Sillä ennen viininkorjuuta, kun kukinta on lopussa ja kukasta on tullut kypsyvä marja, hän hakkaa vesurilla köynnökset ja hävittää, katkoo varret.

Biblia1776 5. Sillä ennen elonaikaa, kuin tulo valmiiksi tulee, ja rohkamarjat kypsentyvät, täytyy oksat leikata sirpillä, ja viinapuut hakata ja heittää pois:

CPR1642 5. Sillä ennen elonaica cosca tulo walmixi tule ja röhkömarjat kypsendywät täyty oxat leicata sirpillä ja wijnapuut hacata ja heittä pois:

MLV19 5 For before the harvest, when the blossom is over and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-

KJV 5. For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with

hooks and he will take away (and) cut down the spreading branches.

pruning hooks, and take away and cut down the branches.

Dk1871 5. Thi før Høsten, naar Blomstringen er til ende, og Blomsterne ere blevne til Druer, som modnes, da skal man afskære Rankerne med Vingaardsknive, borttage og afhugge Grenene.

KXII 5. Ty för skördandena skall växten förminskas, och den omogna frukten förtorkas, medan hon ännu står i blomma, så att man måste afskära qvistarna med skäro, och afhugga vinträn, och kasta dem bort;

PR1739 5. Sest enne leikust, kui pung saab lehte aianud, ja öied sawad sanud küpsmatta winamarjuks, mis hakkawad küpseks sama; siis wottab Jummal warred sirpidega ärraleikada, ja oksad ärrawotta ja ärraraiuda.

LT 5. Prieš pjūtį, žydėjimui praėjus, vynuogėms pradėjus nokti, Jis išpjaustys visas atžalas ir iškapos šakeles.

Luther1912 5. Denn vor der Ernte, wenn die Blüte vorüber ist und die Traube reift, wird man die Ranken mit Hippen abschneiden und die Reben wegnehmen und abhauen,

Ostervald-Fr 5. Car, avant la moisson, quand la floraison sera finie, et que la fleur sera une grappe prête à mûrir, il coupera les sarments avec des serpes, il enlèvera les pampres et les retranchera.

RV'1862 5. Porque ántes de la siega, cuando el fruto fuere perfecto, y pasada la flor, los frutos fueren maduros, entónces podará con podaderas los ramitos, y cortará, y quitará las ramas.

SVV1770 5 Want voor den oogst, als de botte volkomen is, en de onrijpe druif rijp wordt na den bloesem, zo zal Hij de ranken met snoeimessen afsnijden, en de takken wegdoen en afkappen.

PL1881 5. Bo przed zbieraniem wina, gdy się puści pączki, a kwiat wyda grono cierpkie jeszcze rosnące, tedy oberznie latorostki nożami, a gałęzie odejmie i obetnie.

Karoli1908Hu 5. Mert aratás előtt, ha a virágzás véget ér, és a virág érő fürtté lészen, levágja a vesszőket metszőkésekkel, és a kacsokat eltávolítja és lemetszi.

RuSV1876 5 Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли.

БКуліш 5. Перед винозборами ж, як спаде цьвіт на винограді, та покажуться спілі грони, обріже він ножем стебла, пообтинає відростки й поодкидає.

FI33/38 6. Ne jätetään kaikki vuorten petolintujen ja maan eläinten haltuun. Petolinnut siellä kesää pitävät, ja kaikkinaiset maan eläimet siellä talvehtivat.

Biblia1776 6. Niin että ne jätetään kokonansa linnuille vuorten päällä ja eläimille maassa; niin että linnut suvella tekevät siihen pesänsä, ja kaikkinaiset eläimet makaavat siinä talvella.

CPR1642 6. Nijn että ne jätetän coconans linnuille wuorten päällä ja eläimille maasa nijn että linnut suwella tekewät sijhen pesäns ja caickinaiset eläimet macawat sijnä talwella.

MLV19 6 They will be left together to the ravenous birds of the mountains and to the beasts of the earth. And the ravenous birds will summer upon them and all the beasts of the earth will winter upon them.

KJV 6. They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

Dk1871 6. De skulle overlades til Hobe til Rovfuglene paa Bjergene og til Dyrene i Landet, at

KXII 6. Att man måste låta ligga dem tillsammans foglomen på bergen, och djuromen i

Rovfugle skulle holde Sommer med dem, og alle Dyr i Landet holde Vinter med dem.

PR1739 6. Need peawad ühtlase mahhajäma kiskujatte mäggede lindudele, ja loiustele Ma peäl; ja kiskujad linnud peawad sui seäl peäl ellama, ja keik lojuksed Ma peäl talweks siñna peäle jäma.

Luther1912 6. daß man's miteinander läßt liegen den Vögeln auf den Bergen und den Tieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darin nisten und des Winters allerlei Tiere im Lande darin liegen.

RV'1862 6. Y serán dejados todos a las aves de los montes, y a las bestias de la tierra: sobre ellos tendrán el verano las aves, e invernarán todas las bestias de la tierra.

PL1881 6. I będą zostawione wszystkie wespół ptastwu na górach i zwierzętom ziemskim; i będzie na nich przez lato ptastwo, a wszelaki zwierz ziemski na nich zimować będzie.

RuSV1876 6 И оставят все хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут

landena, att foglarna bygga om sommaren der sitt näste uti, och allahanda djur i landena ligga deruti om vinteren.

LT 6. Jie bus palikti kalnų paukščiams ir žemės žvėrims. Paukščiai tame krašte praleis vasarą ir žvėrys gyvens žiemą.

Ostervald-Fr 6. Ils seront tous abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes, et aux bêtes de la terre; les oiseaux de proie passeront l'été auprès d'eux, et toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver.

SVV1770 6 Zij zullen te zamen gelaten worden den roofvogelen der bergen, en den dieren der aarde; en de roofvogelen zullen op hen overzomeren, en alle dieren der aarde zullen daarop overwinteren.

Karoli1908Hu 6. Mind ott hagyatnak a hegyek madarainak és a föld állatainak, és a madarak rajtok nyaralnak, és a föld minden állatai [1†] rajtok telelnek.

БКуліш 6. І зоставить усе хижим птицям та зьвіррям земним; й буде птаство там

проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там.

лїтувати, а зьвір зимувати.

FI33/38 7. Siihen aikaan varteva ja kiiltäväihoinen kansa, lähellä ja kaukana peljätty kansa, väkevä sortajakansa, jonka maata joet halkovat, tuodaan lahjaksi Herralle Sebaotille siihen paikkaan, missä asuu Herran Sebaotin nimi: Siionin vuorelle.

CPR1642 7. Silloin se rewitty ja ryöstetty Canssa joca julmembi on cuin jocu muu joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga maa wirtain hallus on tuo HERralle Zebaothille lahjoja sijhen paickan josa HERran Zebaothin nimi on Zionin wuoren tygö.

Biblia1776 7. Silloin se revitty ja ryöstetty kansa, joka julmempi on kuin joku muu, joka siellä ja täällä mitattu on ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on, tuo Herralle Zebaotille lahjoja siihen paikkaan, jossa Herran Zebaotin nimi on, Zionin vuorelle.

MLV19 7 In that time a present will be brought to Jehovah of hosts (from) a people tall and smooth, even from a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and tramples down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Jehovah of hosts, the Mount Zion.

KJV 7. In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

Dk1871 7. Paa den Tid skal der frembæres Skænk til den Herre Zebaoth fra det velvoksne og

KXII 7. På den tiden skall det refna och skinnade folket, det grufveligare är än något annat,

glatragede Folk og fra det forfærdelige Folk, som er længere borte end dette; et Folk, kraftigt og nedtrædende, hvis Land Floder gennemstrømme, hen til den Herre Zebaoths Navns Sted, til Zions Bjerg.

PR1739 7. Sel aial peab andi wäggede Jehowale todama, sedda rahwast, mis laiale sanud ja ärrakoritud, ja selle rahwa käest, mis tulleb karta, sest aiast ja pärrast: se rahwas, mis nöriga ärramödetud ja ärratallatud, kelle maad jöed on paljaks teinud, siñna paika, kus wäggede Jehowa nimmi on, Sioni mäe peäle.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird das hochgewachsenen und glatte Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem HERRN Zebaoth an den Ort, da der Name des HERRN Zebaoth ist, zum Berge Zion.

RV'1862 7. En aquel tiempo será traido presente a Jehová de los ejércitos, el pueblo arrastrado, y repelado, el pueblo temeroso desde su principio, y después, gente harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos, al

det här och der afmätet och nedertrampadt är, hvilkets land vattuströmmarna intaga föra Herranom Zebaoth skänker, på det rum, der Herrans Zebaoths Namn är, till Zions berg.

LT 7. Tuo metu aukšto ūgio, nenugalima ir išdidi tauta, kurios bijo arti ir toli gyvenantys, kurios kraštas upėmis išraižytas, atneš dovanų kareivijų Viešpačiui į Siono kalną.

Ostervald-Fr 7. En ce temps-là, seront apportées des offrandes à l'Éternel des armées, par le peuple robuste et agile, par le peuple redoutable au près et au loin, par la nation puissante et qui foule aux pieds, dont la terre est coupée de fleuves, au lieu où réside le nom de l'Éternel des armées, sur la montagne de Sion.

SVV1770 7 Te dien tijd zal den HEERE der heirscharen een geschenk gebracht worden van het volk, dat getrokken is en geplukt, en van het volk, dat vreselijk is van dat het was en voortaan; een volk van regel en regel, en van

lugar del nombre de Jehová de los ejércitos, al monte de Sión.

vertreding, welks land de rivieren beroven; tot de plaats van den Naam des HEEREN der heirscharen, tot den berg Sion.

PL1881 7. Czasu onego przyniesiony będzie dar Panu zastępów od ludu rozszarpanego i splundrowanego, od ludu strasznego z dawna i dotąd, od narodu do szczętu podeptanego, którego ziemię rzeki rozrywały; a przeniesiony będzie na miejsce imienia Pana zastępów, na górze Syon.

Karoli1908Hu 7. Abban az időben ajándékot viszen a seregek Urának a magas és derék nép; a nép, a mely rettenetes, mióta van és ezután is, a hatalmas és hódító nép, a melynek földét folyók hasítják át; a seregek Ura nevének helyére, Sion hegyére.

RuSV1876 7 В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и доныне, от народа рослого и все попирающего, которого землю разрезывают реки, – к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион.

БКуліш 7. І тодї сей люд сильний і відважний; сей народ страшний з давна до нинї; народ рослий, що всїх подолїває, - принесе дар Господеві сил на місце імення Господа Саваота, на гору Сион.

19 luku

Egyptin alennus ja korotus.

FI33/38 1. Ennustus Egyptistä. Katso, Herra ajaa nopealla pilvellä ja tulee Egyptiin. Silloin vapisevat Egyptin epäjumalat hänen

Biblia1776 1. Tämä on Egyptin maan kuorma: katso, Herra on vaeltava nopiassa pilvessä, ja tuleva Egyptiin. Silloin pitää epäjumalain Egyptissä

edessään, ja sydän raukeaa Egyptin rinnassa.

CPR1642 1. TÄmä on Egyptin maan cuorma: cadzo HERra on waeldapa nopiasa pilwesä ja tulewa Egyptijn. Silloin pitä epäjumalain Egyptis wapiseman hänen edesäns ja Egyptiläisten sydämen pitä wawahtaman.

MLV19 1 The burden of Egypt. Behold, Jehovah rides upon a swift cloud and comes to Egypt. And the idols of Egypt will tremble at his presence and the heart of Egypt will melt in the midst of it.

Dk1871 1. Profeti imod Ægypten. Se, Herren farer paa en let Sky og kommer til Ægypten, og Ægyptens Afguder skulle bæve for hans Ansigt og Ægypternes Hjerte blive modfaldent i deres Inderste:

PR1739 1. Raske ennekulutaminne Egiptussest . Jehowa söidab nobbeda pilwe peäl, ja tulleb Egiptusesse; siis peawad Egiptusse tühjad jummalad temma palle eest wabbisema, ja Egiptusse-rahwa südda sullab nende sees ärra.

vapiseman hänen edessänsä, ja Egyptiläisten sydämen pitää vavahtaman.

KJV 1. The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

KXII 1. Detta är tungen öfver Egypti land: Si, Herren skall fara uti enom snarom sky, och komma in uti Egypten; då skola de afgudar uti Egypten bäfva för honom, och de Egyptiers hjerta skall gifva sig i dem.

LT 1. Pranašavimas apie Egiptą. Štai Viešpats ateina į Egiptą ant lengvo debesies. Egipto stabai dreba Jo akivaizdoje, ir egiptiečių širdys tirpsta juose.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ägypten: Siehe, der HERR wird auf einer schnellen Wolke fahren und über Ägypten kommen. Da werden die Götzen in Ägypten vor ihm beben, und den Ägyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe.

Ostervald-Fr 1. Oracle sur l'Égypte. Voici, l'Éternel est porté sur un nuage léger; il vient en Égypte, et les idoles d'Égypte tremblent devant lui, et le cœur des Égyptiens se fond au-dedans d'eux.

RV'1862 1. CARGA de Egipto. He aquí que Jehová cabalga sobre una nube ligera, y vendrá en Egipto, y los ídolos de Egipto se moverán delante de él, y el corazón de Egipto se desleirá en medio de él.

SVV1770 1 De last van Egypte. Ziet, de HEERE rijdt op een snelle wolk, en Hij zal in Egypte komen; en de afgoden van Egypte zullen bewogen worden van Zijn aangezicht, en het hart der Egyptenaren zal smelten in het binnenste van hen.

PL1881 1. Brzemię Egiptu. Oto Pan jedzie na obłoku lekkim, i przyciągnie do Egiptu, a poruszą się bałwany Egipskie przed oblicznością jego, a serce Egipczan rozpłynie się w pośrodku ich.

Karoli1908Hu 1. Jövendölés Égyiptom ellen. Ímé az Úr könnyű [1†] felhőre ül, és bemegy Égyiptomba, és megháborodnak előtte Égyiptomnak [2†] bálványai, és az égyiptomiak szíve megolvad ő bennök.

RuSV1876 1 Пророчество о Египте. – Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идолы Египетские, и сердце Египта растает в нем.

БКуліш 1. Пророче слово про Египет: Оце Господь, усївши на легкій хмарі, йде на Египет. І затремтять перед ним ідоли Египецькі й заниє у грудях Египецьке серце.

FI33/38 2. Minä kiihoitan Egyptin Egyptiä vastaan, niin että he keskenänsä sotivat, ystävä

Biblia1776 2. Ja minä yllytän Egyptiläiset toinen toisensa päälle, niin että yhden pitää sotimaan toista

ystävää vastaan, kaupunki kaupunkia vastaan, valtakunta valtakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Ja minä hytytän Egyptiläiset toinen toisens päälle nijn että yhden weljen pitä sotiman toista wastan yhden ystäwän toista wastan yhden Caupungin toista wastan ja yhden waldacunnan toista wastan.

MLV19 2 And I will stir up the Egyptians against the Egyptians and they will fight each one against his brother and each one against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

Dk1871 2. Og jeg vil væbne Ægypter imod Ægypter, og de skulle stride hver imod sin Broder og hver imod sin Næste; Stad imod Stad; Rige imod Rige.

PR1739 2. Ja ma tahhan Egiptusse-rahwa issikeskes ärraseggada, et nemmad peawad söddima iggaüks omma wenna wasto, ja iggaüks omma söbra wasto, lin liñna wasto, ja kunningriik kunningrigi wasto.

Luther1912 2. Und ich will die Ägypter aneinander

vastaan, yhden ystävän toista vastaan, yhden kaupungin toista vastaan, ja yhden valtakunnan toista vastaan.

KJV 2. And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

KXII 2. Och jag skall hetsa, de Egyptier på hvarannan, att en broder skall strida emot den andra, en vän emot den andra, en stad emot den andra, ett rike emot det andra.

LT 2. ‘‘Aš sukurstysiu egiptiečius prieš egiptiečius, brolis kovos prieš brolį, draugas prieš draugą, miestas prieš miestą ir karalystė prieš karalystę.

Ostervald-Fr 2. J'armerai l'Égyptien contre l'Égyptien; et

hetzen, daß ein Bruder gegen den andern, ein Freund gegen den andern, eine Stadt gegen die andere, ein Reich gegen das andere streiten wird.

ils combattront chacun contre son frère, et chacun contre son ami, ville contre ville, et royaume contre royaume.

RV'1862 2. Y revolveré Egipcios con Egipcios, y cada uno peleará contra su hermano, cada uno contra su prójimo, ciudad contra ciudad, y reino contra reino.

SVV1770 2 Want Ik zal de Egyptenaren tegen de Egyptenaren verwarren, dat zij zullen strijden een iegelijk tegen zijn broeder, en een iegelijk tegen zijn naaste, stad tegen stad, koninkrijk tegen koninkrijk.

PL1881 2. Bo spuszczę Egipczan z Egipczanami, tak, iż walczyć będzie każdy przeciw bratu swemu, i każdy przeciw przyjacielowi swemu, miasto przeciwko miastu, królestwo przeciwko królestwu.

Karoli1908Hu 2. És összeveszítem az égyiptomiakat az égyiptomiakkal, és egyik hadakozik a másik ellen, kiki felebarátja ellen, város város ellen, és ország ország ellen.

RuSV1876 2 Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.

БКуліш 2. Напущу Египтян на Египтян, брат на брата устане і друг проти друга, город проти города й царство на царство.

FI33/38 3. Egyptiltä katoaa rohkeus rinnasta, ja minä hämmennän hänen neuvonsa; ja he kysyvät epäjumalilta, henkienmanaajilta, vainaja- ja tietäjähengiltä.

Biblia1776 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydäntä, ja minä teen heidän neuvonsa tyhjäksi. Niin he siis kysyvät epäjumalilta, velhoilta, noidilta, taikureilta ja tietäjiltä.

CPR1642 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydändä ja minä teen heidän neuwons tyhjäxi. Nijn he

sijs kysywät epäjumalilda welhoilda noidilda
ja tietäildä.

MLV19 3 And the spirit of Egypt will fail in the midst of it and I will destroy the counsel of it. And they will seek for the idols and for the charmers and for those who have familiar spirits and for the wizards.

KJV 3. And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

Dk1871 3. Og Ægypternes Aand i deres Indre skal udtømmes, og jeg vil tilintetgøre deres Raad, saa de skulle adspørge hos Afguderne og hos Troldkarlene og hos Spaakvinderne og hosTegnsudlæggerne.

KXII 3. Och de Egyptiers mod skall förgås i dem, och jag skall göra deras anslag omintet; så skola de då fråga deras afgudar och Prester, och spåmän och tecknatydare.

PR1739 3. Ja Egiptusse-rahwa waim peab ärranörkema nende sees, ja temma nou tahhan ma ärraneelda: siis lähhäwad nemmad nou küssima tühja jummalatte ja lausujatte käest, ja pommisejatte ja teädma-meeste käest.

LT 3. Egiptiečiai gyvens sąmyšyje, ir Aš paversiu niekais jų planus. Jie klaus savo stabų ir burtininkų, mirusiųjų dvasių iššaukėjų ir žynių.

Luther1912 3. Und der Mut soll den Ägyptern in ihrem Herzen vergehen, und ich will ihre Anschläge zunichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

Ostervald-Fr 3. Et l'esprit de l'Égypte s'évanouira au milieu d'elle; je détruirai son conseil, et ils consulteront les idoles et les enchanteurs, les évocateurs d'esprits et les devins.

RV'1862 3. Y el espíritu de Egipto se desvanecerá en medio de él, y destruiré su consejo; y pregunten a sus imágenes, a sus mágicos, a sus pitones, y a sus adivinos.

SVV1770 3 En de geest der Egyptenaren zal uitgeledigd worden in het binnenste van hen, en hun raad zal Ik verslinden; dan zullen zij hun afgoden vragen, en den bezweerders, en den waarzeggers, en den duivelskunstenaars.

PL1881 3. I zniszczony będzie duch w Egipczanach, a radę ich w niwecz obrócę; i będą się radzić bałwanów i wieszczków, i czarowników, i wróżków swoich.

Karoli1908Hu 3. És elfogyatkozik az égyiptomiak lelke ő bennök, és az ő tanácsát elnyelem, és tudakoznak a bálványoktól, szemfényvesztőktől, halottidézőktől és jövendőmondóktól.

RuSV1876 3 И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадателям.

БКуліш 3. І знемощіє дух Египту в йому, й оберну в ніщо раду його, - й стануть вони шукати помочі в ідолів, у чарівників, у закленателів мертвих та ворожбитів.

FI33/38 4. Minä annan Egyptin tylyn herran käsiin, ja kova kuningas on hallitseva heitä, sanoo Herra, Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain herrain käsiin; ja kovan kuninkaan pitää hallitseman heitä, sanoo Herra, Herra Zebaot.

CPR1642 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain Herrain käsijn ja cowan Cuningan pitä hallidzeman heitä sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 4 And I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord. And a fierce king will rule over them, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 4. And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

Dk1871 4. Og jeg vil overantvorde Ægypterne i en haard Herres Haand, og en streng Konge skal herske over dem, siger Herren, den Herre Zebaoth.

KXII 4. Men jag skall gifva de Egyptier uti grufveliga herrars händer; och en hård Konung skall råda öfver dem, säger den rådandes Herren Zebaoth.

PR1739 4. Ma tahhan ka Egiptusse-rahwast waljude issandatte alla kinnipanna, ja kange kunningas peab nende ülle wallitsema, ütleb Issand wäggede Jehowa.

LT 4. Aš atiduosiu egiptiečius į žiauraus valdovo rankas; nuožmus karalius juos valdys‘‘,sako Viešpats, kareivijų Dievas.

Luther1912 4. Aber ich will die Ägypter übergeben in die Hände grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der Herrscher, der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 4. Je livrerai l'Égypte aux mains d'un maître dur; et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

RV'1862 4. Y entregaré a Egipto en manos de señor duro; y rey violento se enseñoreará de ellos, dice el Señor Jehová de los ejércitos.

SVV1770 4 En Ik zal de Egyptenaars besluiten in de hand van harde heren, en een strenge koning zal over hen heersen, spreekt de Heere HEERE der heirscharen.

PL1881 4. I podam Egipt w ręce panów okrutnych, a król srogi panować będzie nad nimi, mówi Pan, Pan zastępów.

Karoli1908Hu 4. És adom az égyiptomiakat kemény úrnak kezébe, és kegyetlen király uralkodik rajtok, szól az Úr, a seregeknek Ura.

RuSV1876 4 И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.

БКуліш 4. І подам Египтян на поталу панові лютому, й жорстокий царь запанує над ними, - говорить Господь, Господь Саваот.

FI33/38 5. Vedet virrasta loppuvat, joki ehtyy ja kuivuu.

CPR1642 5. Ja wesi pitä meresä cuiwuman nijn myös wirrat pitä wähenemän ja catoman.

Biblia1776 5. Ja vesi pitää meressä vähenemän, niin myös virrat pitää kuivuman ja kureentuman.

MLV19 5 And the waters will fail from the sea and the river will be wasted and become dry.

KJV 5. And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

Dk1871 5. Og Vandet skal svinde af Søen, og Floden skal udtørres og blive tør.

KXII 5. Och vattnet i hafvet skall uttorkas; dertill skola ock strömmarna, bortsjunka och försvinna.

PR1739 5. Ja wessi löppeb ärra merrest, ja jöggi tahheneb ja kuiwab ärra.

LT 5. Jūros vanduo nuseks, ir upė išdžius.

Luther1912 5. Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen; dazu der Strom wird versiegen und verschwinden.

Ostervald-Fr 5. Et les eaux de la mer manqueront; la rivière se desséchera, et tarira.

RV'1862 5. Y las aguas de la mar faltarán; y el río se agotará, y se secará.

SVV1770 5 En zij zullen de wateren uit de zee doen vergaan, en de rivier zal verzijpen en verdrogen.

PL1881 5. I zginą wody z morza, a rzeka osiąknie i wyschnie.

RuSV1876 5 И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;

FI33/38 6. Joet levittävät löyhkää, Egyptin kanavat mataloituvat ja ehtyvät, ruoko ja kaisla lakastuvat.

CPR1642 6. Järwein pitä juoxeman pois nijn että lammiwedet pitä wähenemän ja cuiwuman ruoco ja caisila catoman.

MLV19 6 And the rivers will become foul. The streams of Egypt will be diminished and dried up. The reeds and flags will wither away.

Dk1871 6. Og Floderne skulle stinke, de dybe Strømme skulle formindskes og blive tørre, Rør og Tang skal visne hen.

PR1739 6. Ja jöed peawad sama mahhajäetud; Egiptusse jöe arrud kahhanewad, ja tahhenewad ärra; pilliroog ja körkiad närtsiwad ärra.

Luther1912 6. Und die Wasser werden verlaufen, daß

Karoli1908Hu 5. És elfogyatkoznak a tenger vizei, és a folyam kiszárad és elapad.

БКуліш 5. Опадуть у морі води, і ріка стане безводна й висохне;

Biblia1776 6. Järvien pitää juokseman pois, niin että lampivedet pitää vähenemän ja kuivuman, ruoko ja kaisla katoaman.

KJV 6. And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

KXII 6. Älfverna skola utlöpa, så att dammsjöarna skola förminskas och torre varda; rör och säf förvissna.

LT 6. Upės ir kanalai dvoks, nendrės ir meldai suvys.

Ostervald-Fr 6. Les rivières deviendront infectes; les

die Flüsse Ägyptens werden gering und trocken werden, daß Rohr und Schilf verwelken,

RV'1862 6. Y los ríos se alejarán: agotarse han, y secarse han las corientes de los fosos: la caña y el carrizo serán cortados.

PL1881 6. I pójdą na wstecz rzeki, opadną i powysychają potoki groblami ujęte, trzcina i sitowie powiędnie.

RuSV1876 6 и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.

FI33/38 7. Ruohostot Niilivirran varsilla, virran suussa, ja kaikki Niilivirran kylvömaat kuivuvat, kuihtuvat ja häviävät.

CPR1642 7. Ja ruoho ojain tykönä ja caickinainen jywä wetten tykönä pitä lacastuman ja tyhjään tuleman.

MLV19 7 The meadows by the Nile, by the brink of the Nile and all the sown fields of the Nile, will become dry, be driven away and be no more.

canaux de l'Égypte s'abaisseront et tariront; les roseaux et les joncs dépériront.

SVV1770 6 Zij zullen ook de rivieren verre terugdrijven, zij zullen ze uithozen, en de gedamde stromen opdrogen; het riet en het schilf zullen verwelken.

Karoli1908Hu 6. És büdösséget árasztanak a folyamok, elfogynak és kiszáradnak Égyiptomnak patakjai; nád és sás ellankadnak.

БКуліш 6. І змаліють течії, й перекопи Египецькі повисихають, очерет-рогіз пожовкне.

Biblia1776 7. Ja ruoho ojain tykönä, virtain reunalla, ja kaikkinainen jyvä vetten tykönä pitää lakastuman ja tyhjään tuleman.

KJV 7. The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.

Dk1871 7. Engene ved Nilen, ved Bredden af Nilen, og al Sæd ved Nilen skal borttørres, henvejres og ikke være mere til.

KXII 7. Och gräset vid bäckerna, och all säd vid vattnet skall förfalna, förderfvas och till intet varda.

PR1739 7. Pabbiri-roud jöe äres, jöe suus, ja keik jöe seme kuiwawad ärra, neid aetakse ärra, ja ei olle teps.

LT 7. Papirusai upės pakrantėse ir pasėliai prie upės išdžius, sunyks ir nieko nebeliks.

Luther1912 7. und das Gras an den Wassern wird verstieben, und alle Saat am Wasser wird verdorren und zunichte werden.

Ostervald-Fr 7. Les prairies du fleuve, celles qui bordent le fleuve, tout ce qui est semé sur ses rives, sécheront, s'en iront en poussière, et ne seront plus.

RV'1862 7. Las verduras de junto al río, de junto a la ribera del río, y toda sementera del río se secará; perderse ha, y no será.

SVV1770 7 Het papiergewas bij de stromen, aan de oevers der stromen, en al het gezaaide aan de stromen, zal verdrogen; het zal weggestoten worden, en niet meer zijn.

PL1881 7. Trawa około rzeki i przy brzegu jej, i wszelakie siewy przy potokach poschną, i zniszczeją i zginą.

Karoli1908Hu 7. A pázsit a folyó mellett, a folyónak partján, és a folyónak minden veteménye megszárad, elporlik és nem lészen.

RuSV1876 7 Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет.

БКуліш 7. Луги при ріцї й луки понад берегами в ріки, та й все, що при ріцї посїяно, посохне, порохом розвієсь і зникне.

FI33/38 8. Kalastajat valittavat ja murehtivat; kaikki, jotka heittävät onkea virtaan ja laskevat

Biblia1776 8. Ja kalamiesten pitää murehtiman, ja kaikki, jotka ongen heittävät veteen, pitää

verkkoa veteen, nääntyvät.

CPR1642 8. Ja calamiesten pitä murhettiman ja caicki cuin ongen heittäwät weteen pitä walittaman ja caicki ne cuin wercot weteen laskewat pitä murhellisexi tuleman.

MLV19 8 And the fishermen will lament and all those who cast a hook into the Nile will mourn and those who spread nets upon the waters will languish.

Dk1871 8. Og Fiskerne skulle blive bedrøvede, og alle, som kaste Krog i Nilen, skulle sørge, og de, som sætte Garn ud paa Vandet, skulle vansmægte.

PR1739 8. Ja kallamehhed on kurwad, ja keik need, kes önge jökke heitwad, leinawad; ja need, kes wörgud wette laskwad, on rammotumad.

Luther1912 8. Und die Fischer werden trauern; und alle die, so Angeln ins Wasser werfen, werden klagen; und die, so Netze auswerfen aufs Wasser, werden betrübt sein.

RV'1862 8. Los pescadores también se entristecerán;

valittaman, ja kaikki ne, jotka verkot veteen laskevat, pitää nääntymän.

KJV 8. The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.

KXII 8. Och fiskarena skola sörja, och alle de, som fiskakrok kasta i vattnet, skola beklaga sig; och de, som nät utkasta i vattnet, skola bedröfvade varda.

LT 8. Žvejai liūdės ir dejuos visi, kurie meta meškeres į upę ir kurie vandenyje tiesia tinklus.

Ostervald-Fr 8. Les pêcheurs gémiront; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve se lamenteront, et ceux qui étendent les filets sur les eaux s'affligeront.

SVV1770 8 En de vissers zullen treuren, en allen, die

y enlutarse han todos los que echan anzuelo en el río; y los que extienden red sobre las aguas desfallecerán.

PL1881 8. I będą się smucić rybitwi, i żałośni będą wszyscy, którzy zarzucają do rzeki wędę; a którzy rozciągają sieci po wodzie, do nędzy przyjdą.

RuSV1876 8 И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;

FI33/38 9. Häpeään joutuvat, jotka häkilöityjä pellavia pitelevät ja jotka kutovat pellavakankaita.

CPR1642 9. Ne pitä häwäistämän jotca hywä langa tekewät ja wercko cutowat.

MLV19 9 Moreover those who work in combed flax and those who weave white cloth, will be confounded.

Dk1871 9. Og beskæmmes skulle de, som arbejde i Hør, og de, som væve hvidt Tøj.

PR1739 9. Ja need sawad häbbisse, kes penikest linna harriwad, ja kes wörkulist riet

den angel in de stromen werpen, zullen rouw maken; en die het werpnet uitbreiden op de wateren, zullen kwijnen.

Karoli1908Hu 8. És keseregnek a halászok, és gyászolnak mind, a kik a folyóba horgot vetni szoktak, és a kik a vizek színén hálót vetnek ki, búsulnak.

БКуліш 8. І заплачуть рибалки, й заридають усї, хто вудку в ріку закидав, і хто неводи в воду запускав, - у тугу попаде;

Biblia1776 9. Niin pitää häväistämän, jotka hyvää lankaa tekevät ja verkkoa kutovat.

KJV 9. Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

KXII 9. De skola afgå med skam, som god garn göra, och nät binda.

LT 9. Linų apdirbėjai ir verpėjos bei audėjos neteks vilties.

kudduwad.

Luther1912 9. Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirken und Netze stricken.

RV'1862 9. Avergonzarse han los que labran lino fino, y los que tejen redes.

PL1881 9. Także zawstydzą się ci, którzy tkają rzeczy lniane, i subtelne, i którzy siatki robią.

RuSV1876 9 и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;

FI33/38 10. Maan peruspylväät murskataan, ja kaikki palkkalaiset ovat murheellisella mielellä.

CPR1642 10. Ja ne joilla on calaarcut caickein nijden cansa jotca lammicoita palcan edest tekewät pitä sureman.

MLV19 10 And the pillars (of Egypt) will be broken in pieces. All those who work for hire will be grieved in soul.

Dk1871 10. Og deres Grundpiller skulle ligge knuste, alle de, som arbejde for Løn, skulle være

Ostervald-Fr 9. Ceux qui travaillent le fin lin seront confus, et ceux qui tissent des étoffes blanches.

SVV1770 9 En de werkers in het fijne vlas zullen beschaamd worden, ook de wevers van de witte stof.

Karoli1908Hu 9. És megszégyenülnek a fésült len készítői és a gyolcs szövői.

БКуліш 9. І засмутяться ті, що лен управляють, і ткачі, що білі полотна ткали;

Biblia1776 10. Ja ne, joilla on kala-arkut, kaikkein niiden kanssa, jotka lammikoita palkan edestä tekevät, pitää sureman.

KJV 10. And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.

KXII 10. Och de som fiskakistor hafva, med alla dem som dammar för lön göra, skola ångse

bedrøvede i Sjælen.

PR1739 10. Ja temma allused peawad sama ärraröhhutud, ka köik, kes palka sawad neist tikidest, mis hing armatseb .

Luther1912 10. Und des Landes Pfeiler werden zerschlagen; und alle, die um Lohn arbeiten, werden bekümmert sein.

RV'1862 10. Porque todas sus redes serán rotas; y todos los que hacen estanques para criar peces se entristecerán.

PL1881 10. Albowiem sieci jego zepsowane będą, i wszyscy, którzy robią sadzawki dla ryb.

RuSV1876 10 и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.

FI33/38 11. Hulluina ovat Sooanin päämiehet kaikki, viisaimmat faraon neuvonantajista ovat neuvossaan tyhmistyneet. Kuinka voitte sanoa faraolle: Olen viisaitten poika, muinaisajan kuninkaitten jälkeläinen?

CPR1642 11. ZOanin pääruhtinat owat tyhmät Pharaon taitawat neuwonandajat owat heidän neuwosans hulluxi tullet mixi te sijs

varda.

LT 10. Visų, kurie laiko tvenkinius žuvims, planai sužlugs.

Ostervald-Fr 10. Les colonnes du pays seront brisées, et tous les mercenaires seront dans l'abattement.

SVV1770 10 En zij zullen met hun fondamenten verbrijzeld worden, allen, die voor loon lustige staande wateren maken.

Karoli1908Hu 10. Hatalmasaik megtöretnek, és minden napszámosaik bánkódnak lelkökben.

БКуліш 10. І пірвуться сїти, а всї, що завели собі саджавки на живу рибу, занепадуть духом.

Biblia1776 11. Zoanin pääruhtinaat ovat tyhmät, Pharaon taitavat neuvonantajat ovat neuvossansa hulluiksi tulleet; miksi te siis sanotte Pharaosta: minä olen viisasten poika, ja olen vanhain kuningasten poika?

sanotte Pharaosta: minä olen taitawan miehen lapsi ja olen wanhoista Cuningoista tullut?

MLV19 11 The rulers of Zoan are utterly foolish. The counsel of the wisest counselors of Pharaoh has become stupid. How will you* say to Pharaoh, I am the son of wise men, the son of long-ago kings?

KJV 11. Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

Dk1871 11. Fyrsterne i Zoan ere kun Daarer, Faraos vise Raadgiveres Raad er blevet ufornuftigt; hvorledes kunne I sige til Farao: Jeg er de vises Søn, Fortids Kongers Søn?

KXII 11. De Förstar i Zoan äro dårar, Pharaos vise rådgifvare äro i deras råd galne vordne. Hvi sägen I dock om Pharao: Jag är visamannabarn, och är af gamla Konungar kommen?

PR1739 11. Töeste Soani würstid on meletumad; Warao targema nouandjatte nou on rummalaks läinud; kuida teie ütlete Warao wasto, et woib öölda: Minna ollen tarkade meeste poeg, ma ollen wannade kunningatte poeg?

LT 11. Coano kunigaikščiai yra kvaili. Faraono išmintingieji patarėjai duos kvailus patarimus. Kaip galite sakyti faraonui: ‘‘Aš esu išminčiaus sūnus, karalių palikuonis?’‘

Luther1912 11. Die Fürsten zu Zoan sind Toren; die weisen Räte Pharaos sind im Rat zu Narren geworden. Was sagt ihr doch zu Pharao: Ich bin der Weisen Kind und komme von alten

Ostervald-Fr 11. Les princes de Tsoan ne sont que des insensés; les sages conseils de Pharaon sont un conseil sans intelligence. Comment dites-vous à Pharaon: Je suis le fils des sages, le fils

Königen her?

RV'1862 11. Ciertamente son insensatos los príncipes de Zoán: el consejo de los prudentes consejeros de Faraón se ha desvanecido: ¿Cómo diréis por Faraón: Yo soy hijo de los sabios, e hijo de los reyes antiguos?

PL1881 11. Zaisteć zgłupieli książęta Soaóscy, mądrych radców Faraonowych rada zgłupiała. Jakoż rzeczecie do Faraona: Jam jest syn mądrych, a syn królów starodawnych?

RuSV1876 11 Так! обезумели князья Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: „я сын мудрецов, сын царей древних?"

FI33/38 12. Missä ovat viisaasi? Ilmoittakoot sinulle — hehän sen tietävät — mitä Herra Sebaot on Egyptin osalle päättänyt.

CPR1642 12. Cusa sijs owat nyt sinun taitawas? anna heidän sano ja opetta sinuas mitä HERra Zebaoth on Egyptistä aicoinut.

des anciens rois?

SVV1770 11 Gewisselijk, de vorsten van Zoan zijn dwazen, de raad der wijzen, der raadgevers van Farao, is onvernuftig geworden; hoe kunt gijlieden dan zeggen tot Farao; Ik ben een zoon der wijzen, een zoon der oude koningen?

Karoli1908Hu 11. Bizony bolondok Zoán fejedelmei, a Faraó bölcs tanácsosai egy eszét veszített tanács; mimódon mondjátok a Faraónak: bölcsek fia vagyok, régi királyoknak fia?

БКуліш 11. І втеряла розум старшина Зоанська; рада мудрих мужів Фараонових стала безглуздою. Як бо станете ви дораджувати Фараонові? чи може: ось то, я син давних мудрих родичів царських!

Biblia1776 12. Kussa siis nyt ovat sinun taitavas? Anna heidän sanoa, ja opettaa sinuas, mitä Herra Zebaot on Egyptistä aikonut.

MLV19 12 Where then are your wise men? And let them tell you now and let them know what Jehovah of hosts has purposed concerning Egypt.

KJV 12. Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

Dk1871 12. Hvo ere de dog, disse dine vise? Lad dem kundgøre dig, og lad dem selv erkende, hvaa den Herre Zebaoth har raadslaget over Ægypten!

KXII 12. Hvar äro då nu dine vise? Låt dem förkunna, och undervisa dig, hvad Herren Zebaoth öfver Egypten beslutit hafver.

PR1739 12. Kus on nemmad? kus on so targad? et täetago nemmad sulle, kas nemmad teädwad ka, mis nou wäggede Jehowa Egiptusse pärrast on piddanud.

LT 12. Kur tavo išminčiai? Jie tepraneša ir tepaskelbia, ką kareivijų Viešpats nusprendė dėl Egipto.

Luther1912 12. Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie dir's verkündigen und anzeigen, was der HERR Zebaoth über Ägypten beschlossen hat.

Ostervald-Fr 12. Où sont-ils donc tes sages? Qu'ils t'annoncent maintenant, qu'ils découvrent ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte!

RV'1862 12. ¿Dónde están ahora aquellos tus prudentes? Dígante ahora, o hágante saber que es lo que Jehová de los ejércitos ha determinado sobre Egipto.

SVV1770 12 Waar zijn nu uw wijzen? Dat zij u nu te kennen geven of vernemen, wat de HEERE der heirscharen beraadslaagd heeft tegen Egypte.

PL1881 12. Gdzież teraz są mędrkowie twoi? niech ci teraz oznajmią, jeźli wiedzą, co uradził Pan zastępów przeciw Egiptowi.

Karoli1908Hu 12. Ugyan hol vannak bölcseid? hogy megjelentsék néked és tudják, hogy mit végzett a seregeknek Ura Égyiptom felől?

RuSV1876 12 Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что ГосподьСаваоф определил о Египте.

БКуліш 12. А де ж вони? де твої премудрі? нехай би тепер тобі сказали, коли знають, що се над Египтом задумав удїяти Господь сил небесних?

FI33/38 13. Sooanin päämiehet ovat typertyneet, Noofin päämiehet ovat pettyneet. Egyptiä horjuttavat sen sukukuntain kulmakivet;

Biblia1776 13. Mutta Zoanin pääruhtinaat ovat tulleet tyhmiksi; Nophin pääruhtinaat ovat petetyt, he peipoittelevat Egyptin sukuin kulmakiven.

CPR1642 13. Mutta Zoanin pääruhtinat owat tullet tyhmixi. Nophin pääruhtinat owat petetyt he peipoittelewat Egyptin sucuin culmakiwen.

MLV19 13 The rulers of Zoan have become fools. The rulers of Memphis are deceived. They have caused Egypt to go-astray, the chief of her tribes.

KJV 13. The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.

Dk1871 13. Fyrsterne i Zoan ere blevne til Daarer, Fyrsterne i Nof ere bedragne, og Stammernes Overhoveder have forvildet Ægypten.

KXII 13. Men de Förstar i Zoan äro vordne till dårar; de Förstar i Noph äro bedragne; de förföra samt med Egypten hörnstenen för slägten.

PR1739 13. Soani würstid on jölledaks läinud, Nowi würstid on ärrapettetud; ja nemmad eksitawad Egiptusse-rahwast, ja selle Ma sugguarrude nurgakiwwi.

LT 13. Coano kunigaikščiai taps kvaili, Nofo kunigaikščiai klys. Giminių vadai suklaidins Egiptą.

Luther1912 13. Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen; es verführen Ägypten die Ecksteine seiner Geschlechter.

RV'1862 13. Desvanecido se han los príncipes de Zoán: engañádose han los príncipes de Nof: engañaron a Egipto las esquinas de sus familias.

PL1881 13. Zgłupieli książęta Soaóscy, zwiedzieni są książęta Nofscy; zwiedli Egipt przedniejsi w pokoleniu jego.

RuSV1876 13 Обезумели князья Цоанские; обманулись князья Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его.

FI33/38 14. Herra on vuodattanut sen keskuuteen sekasorron hengen, ja niin he saattavat Egyptin horjumaan kaikissa menoissansa, niinkuin juopunut horjahtaa oksennukseensa.

CPR1642 14. Sillä HERRA on wuodattanut heidän secaans wäärän hengen pettämän Egyptiä caikisa mitä he tekewät nijncuin juopunu horju oxetesans.

Ostervald-Fr 13. Les princes de Tsoan ont perdu le sens; les princes de Noph sont abusés; l'Égypte est égarée par les chefs de ses tribus.

SVV1770 13 De vorsten van Zoan zijn zot geworden, de vorsten van Nof zijn bedrogen; zij zullen ook Egypte doen dwalen, tot den uitersten hoek zijner stammen.

Karoli1908Hu 13. Megbolondultak Zoán fejedelmei, és csalódtak Nóf fejedelmei, [3†] és elámíták az Égyiptomiakat törzseik szegletkövei.

БКуліш 13. Одур стали радні люде Зоанські, збилась із глузду старшина Мемфиська, звели Египет із дороги голови в народї його.

Biblia1776 14. Sillä Herra on vuodattanut heidän sekaansa väärän hengen, pettämään Egyptiä kaikissa, mitä he tekevät, niinkuin juopunut horjuu oksentaessansa.

MLV19 14 Jehovah has mingled a spirit of perverseness in the midst of her and they have made Egypt go-astray in every work of it, as a drunken man wanders (around) in his vomit.

KJV 14. The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

Dk1871 14. Herren har ladet komme en Forvirrings Aand iblandt dem; og den har forvildet Ægypten i al dets, Gerning, ligesom en drukken er forvildet, naar han spyr.

KXII 14. Ty Herren hafver utgjutit en villoanda ibland dem, att de skola förföra Egypten uti allt det de göra, såsom en drucken ragar, då han spyr.

PR1739 14. Jehowa on nende sekka pöratse waimo segganud, et nemmad keik omma töga Egiptusse-rahwast eksitawad, otsego joobnud pöörleb omma okse sees.

LT 14. Viešpats pasiuntė jiems svaigulio dvasią, kuri klaidina egiptiečius visuose jų darbuose; jie kaip girtas žmogus, svyrinėjantis savo vėmaluose.

Luther1912 14. Denn der HERR hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Ägypten verführen in allem ihrem Tun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speit.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils égarent l'Égypte dans toutes ses entreprises, comme un homme ivre qui chancelle en vomissant.

RV'1862 14. Jehová mezcló espíritu de perversidades en medio de él; e hicieron errar a Egipto en toda su obra, como yerra el borracho en su vómito.

SVV1770 14 De HEERE heeft een zeer verkeerden geest ingeschonken in het midden van hen, en zij hebben Egypte doen dwalen in al zijn doen, gelijk een dronkaard zich om en om wentelt in zijn uitspuwsel.

PL1881 14. Pan puścił między nich ducha wichrowatego, i sprawi to, że pobłądzi Egipt w każdej sprawie swojej, tak jako błądzi pijany przy zwracaniu swojem.

RuSV1876 14 Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.

FI33/38 15. Eikä menesty Egyptille mikään teko, tekipä sen pää tai häntä, palmunlehvä tai kaisla.

CPR1642 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli händä oxa eli cando.

MLV19 15 Neither will there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

Dk1871 15. Og for Ægypten skal intet lykkes, som Hoved eller Hale, Palmegren eller Siv skal faa gjort.

PR1739 15. Ja Egiptusse-rahwa tö ei pea mitte korda minnema, mis ial Pea ja sabba, oks ja pilliroog wottab tehha.

Karoli1908Hu 14. Az Úr beléje önté a szédelgés lelkét, hogy Égyiptomot elhitessék minden dolgaiban; [4†] miként a részeg tántorog az ő okádása felett.

БКуліш 14. Одуру дух послав Господь на них, і ввели вони Египет у блуд у всїх справах його, так, як робить пяний, що блює й в блювотинї бродить.

Biblia1776 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli häntää, oksaa eli kantoa.

KJV 15. Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

KXII 15. Och Egypten skall ingen hafva, den der för hufvud eller stjert, bål eller gren är.

LT 15. Jokio darbo Egipte negalės daryti nei galva, nei uodega, nei palmė, nei nendrė.

Luther1912 15. Und Ägypten wird kein Werk haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf ausrichte.

RV'1862 15. Y no aprovechará a Egipto cosa que haga, cabeza o cola, ramo o junco.

PL1881 15. I nie będzie żadna sprawa w Egipcie, którąby uczynić miała głowa albo ogon, GałąË albo sitowie

RuSV1876 15 И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальмаи трость.

FI33/38 16. Sinä päivänä Egypti on oleva naisten kaltainen; se vapisee ja pelkää Herran Sebaotin käden heilutusta, kun hän heiluttaa kättään sitä vastaan.

CPR1642 16. Silloin pitä Egyptin oleman nijncuin waimot pelkämän ja wawahtuman cosca HERRA Zebaoth häälyttä kättäns heidän päälläns.

MLV19 16 In that day the Egyptians will be like women and they will tremble and fear because of the shaking of the hand of

Ostervald-Fr 15. Et il n'y aura rien qui serve à l'Égypte, de tout ce que feront la tête et la queue, la palme et le jonc.

SVV1770 15 En er zal geen werk wezen voor de Egyptenaren, hetwelk het hoofd of de staart, de tak of de bieze doen mag.

Karoli1908Hu 15. És nem lesz Égyiptomnak semmi munkája, a melyet cselekednék a [5†] fő és fark, a pálmaág és a káka.

БКуліш 15. І не буде в Египтї справи, яку повели б уміло голови чи хвости, пальми чи тростина.

Biblia1776 16. Silloin pitää Egyptin oleman niinkuin vaimot, pelkäämän ja vavahtuman, koska Herra Zebaot häälyttää kättänsä heidän päällänsä.

KJV 16. In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the

Jehovah of hosts, which he shakes over them.

LORD of hosts, which he shaketh over it.

Dk1871 16. Paa denne Dag skulle Ægypterne være som Kvinder og forfærdes og frygte for den Herre Zebaoths opløftede Haand, hvilken han skal opløfte over dem.

KXII 16. På den tiden skall Egypten vara såsom qvinnor, och frukta sig, och förskräckas, då Herren Zebaoth veftar handena öfver dem.

PR1739 16. Sel päwal peab Egiptusse-rahwas ollema kui naesed, ja wabbisema ja wärrisema wäggede Jehowa käe taotamisse pärrast, misga ta taotab temma wasto.

LT 16. Tą dieną egiptiečiai bus lyg moteris: jie drebės ir išsigąs kareivijų Viešpaties rankos, kurią Jis pakels prieš Egiptą.

Luther1912 16. Zu der Zeit wird Ägypten sein wie Weiber und sich fürchten und erschrecken, wenn der HERR Zebaoth die Hand über sie schwingen wird.

Ostervald-Fr 16. En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; elle sera éperdue et épouvantée, en voyant s'agiter la main de l'Éternel des armées, qu'il agitera contre elle.

RV'1862 16. En aquel día será Egipto como mujeres; porque se asombrará, y temerá en la presencia de la mano alta de Jehová de los ejércitos, que él ha de levantar sobre él.

SVV1770 16 Te dien dage zullen de Egyptenaars zijn als de vrouwen; en zij zullen beven en vrezen vanwege de beweging van de hand des HEEREN der heirscharen, welke Hij tegen hen bewegen zal.

PL1881 16. Dnia onego będzie Egipt podobny niewiastom; bo się lękać i strachać będzie przed podniesieniem ręki Pana zastępów, którą on podniesie przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 16. Ama napon olyan lesz Égyiptom, mint az asszonyok, retteg és fél a seregek Ura kezének felemelésétől, a melyet fölemel ellene.

RuSV1876 16 В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них.

БКуліш 16. У той день будуть Египтяне, мов жінки лякливі, й затремтять і збояться піднятої руки Господа Саваота, що її простягне на них.

FI33/38 17. Ja Juudan maa on oleva Egyptille kauhuksi; niin usein kuin sitä sille mainitaan, pelkää se Herran Sebaotin päätöstä, jonka hän siitä on päättänyt.

Biblia1776 17. Ja Egyptin pitää pelkäämän Juudan maata, niin että sen, joka sitä ajattelee, pitää peljästymän Herran Zebaotin neuvoa, jonka hän siitä on pitänyt.

CPR1642 17. Ja Egyptin pitä pelkämän Judan maata nijn että sen joca sitä ajattele pitä peljästymän HERran Zebaothin neuwo jonga hän sijtä on pitänyt.

MLV19 17 And the land of Judah will become a terror to Egypt. Everyone to whom mention is made of it will be afraid because of the purpose of Jehovah of hosts, which he purposes against it.

KJV 17. And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

Dk1871 17. Og; Judas Land skal være Ægypterne til Forfærdelse; naar nogen minder dem derom, skulle de frygte for den Herre Zebaoths Raad, som han har raadslaaet over dem.

KXII 17. Och Egypten skall frukta sig för Juda lande, så att den der tänker uppå, han skall förskräckas öfver Herrans Zebaoths råd, som han öfver det beslutit hafver.

PR1739 17. Ja Juda-ma peab ollema Egiptusse-

LT 17. Judo žemė bus siaubas Egiptui.

rahwale hirmuks; iggaüks, kenne mele teine sedda tulletab, tunneb hirmo, wäggede Jehowa nou pärrast, mis ta piddanud temma pärrast.

Kiekvienas išsigąs, vos jį paminėjęs, dėl to, ką Viešpats nusprendė dėl Egipto.

Luther1912 17. Und Ägypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselben gedenkt, wird davor erschrecken über den Rat des HERRN Zebaoth, den er über sie beschlossen hat.

Ostervald-Fr 17. Alors la terre de Juda sera la terreur de l'Égypte; tous ceux à qui l'on en parlera seront épouvantés, à cause du dessein que l'Éternel des armées, va former contre elle.

RV'1862 17. Y la tierra de Judá será espantable a Egipto: todo hombre que de ella se acordare, se asombrará de ella, por causa del consejo que Jehová de los ejércitos acordó sobre él.

SVV1770 17 En het land van Juda zal den Egyptenaren tot een schrik zijn; zo wie het vermelden zal, die zal in zichzelven bevreesd wezen vanwege den raad des HEEREN der heirscharen, dien Hij tegen hen beraadslaagd heeft.

PL1881 17. I będzie ziemia Judzka Egiptowi na postrach; każdy, kto wspomni na nią, będzie się lękał dla rady Pana zastępów, którą postanowił o nim.

Karoli1908Hu 17. És Júda földe félelmére lesz Égyiptomnak, valaki csak említi azt előtte, már fél, a seregek Urának tanácsáért, a melyet Ő végzett felőle.

RuSV1876 17 Земля Иудина сделается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.

БКуліш 17. Юдина земля буде острахом про Египет; хто її згадає, затремтить перед постановою Господа сил, яку він задумав на його.

FI33/38 18. Sinä päivänä on viisi kaupunkia Egyptin maassa puhuva Kanaanin kieltä ja vannova valan Herralle Sebaotille. Yhtä mainitaan nimellä Iir-Heres.

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää viisi kaupunkia Egyptissä Kanaanin maan kielellä puhuman, ja vannoman Herran Zebaotin kautta; jokainen heistä pitää hävityksen kaupungiksi kutsuttaman.

CPR1642 18. Sijhen aican pitä wijsi Caupungita Egyptisä Canaan kielellä puhuman ja wannoman HERran Zebaothin cautta jocainen heistä pitä häwityxen Caupungixi cudzuttaman.

Osat1551 18. SIhen aican pite wijsi Caupungit Egyptin Maassa/ sen Canaanin Puhen ielken puhuman/ ia wannoman sen HERRAN Zebaothin cautta/ yxi heiste pite Irheres cutzuttaman. (Siihen aikaa pitää wiisi kaupungia Egyptin maassa/ sen Kanaanin puheen jälkeen puhuman/ ja wannoman sen HERRAN Zebaothin kautta/ yksi heistä pitää Irheres kutsuttaman.)

MLV19 18 In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear to Jehovah of hosts. One will be called The city of destruction.

KJV 18. In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

Dk1871 18. Paa denne Dag skal der være frem Stæder i Ægyptens Land, som skulle tale med Kanaans Tungemaal og sværge til den Herre Zebaoth; en af dem skal kaldes Ir-Haheres.

KXII 18. Uti den tiden skola fem städer uti Egypti land tala efter Canaans mål, och svärja vid Herran Zebaoth; en af dem skall heta Irheres.

PR1739 18. Sel päwal peawad wiis liñna ollema

LT 18. Tada Egipto šalyje bus penki miestai,

Egiptusse maal, kes Kanaani-ma keelt räkiwad, ja andwad wandudes ennast wäggede Jehowa holeks: üks peab sama hütud Irheresiks.

kurie kalbės Kanaano kalba ir prisieks kareivijų Viešpačiui. Vienas bus vadinamas Saulės miestu.

Luther1912 18. Zu der Zeit werden fünf Städte in Ägyptenland reden nach der Sprache Kanaans und schwören bei dem HERRN Zebaoth. Eine wird heißen Ir-Heres.

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là, il y aura cinq villes, au pays d'Égypte, qui parleront la langue de Canaan et qui jureront obéissance à l'Éternel des armées. Ir-Hérès (ville sauvée) sera le nom de l'une d'elles.

RV'1862 18. En aquel tiempo habrá cinco ciudades en la tierra de Egipto, que hablen la lengua de Canaán, y que juren por Jehová de los ejércitos: la una se llamará ciudad Herez.

SVV1770 18 Te dien dage zullen er vijf steden in Egypteland zijn, sprekende de spraak van Kanaan, en zwerende den HEERE der heirscharen; een zal genoemd zijn een stad der verstoring.

PL1881 18. Dnia onego będzie pięć miast w ziemi Egipskiej, mówiących językiem Chananejskim, a przysięgających przez Pana zastępów; lecz jedno z nich miastem spustoszenia nazwane będzie.

Karoli1908Hu 18. Ama napon lesz öt város Égyiptomnak földén, a melyek Kanaán nyelvén szólanak, és [6†] esküsznek a seregeknek Urára; az egyik „pusztulás városának” neveztetik.

RuSV1876 18 В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

БКуліш 18. І тодї в Египтї стане пять міст говорити мовою Канаанською, й клястися Господом сил, а одно зватись ме містом сонця.

FI33/38 19. Sinä päivänä on oleva Herran alttari keskellä Egyptin maata ja sen rajalla Herran patsas.

CPR1642 19. Silloin pitä HERran Zebaothin Altari keskellä Egyptin maata oleman ja HERran wartiowaha hänen ärisäns.

Biblia1776 19. Silloin pitää Herran Zebaotin alttari keskellä Egyptin maata oleman, ja Herran vartiovaha hänen äärissänsä,

Osat1551 19. Silloin pite HERRAN Zebaothin Altari oleman keskelle Egyptin maata/ Ja HERRAN Maalikiui henen ärissens/ (Silloin pitää HERRAN Zebaothin alttari olemaan keskellä Egyptin maata/ Ja HERRAN maalikiwi hänen äärissänsä.)

MLV19 19 In that day will there be an altar to Jehovah in the midst of the land of Egypt and a pillar to Jehovah at the border of it.

KJV 19. In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

Dk1871 19. Paa denne Dag skal der være et Alter for Herren midt i Ægyptens Land og en Mindestøtte for Herren ved dets Grænse.

PR1739 19. Sel päwal peab Jehowa altar ollema kesk paikas Egiptusse-maal, ja sammas temma raia körwas Jehowa auuks .

KXII 19. På den samma tiden skall Herrans Zebaoths altare vara midt uti Egypti land, och en Herrans vårdsten i gränsone;

LT 19. Egipto žemės viduryje stovės aukuras Viešpačiui, o krašto pasienyjepaminklas Jam.

Luther1912 19. Zu derselben Zeit wird des HERRN Altar mitten in Ägyptenland sein und ein Malstein des HERRN an den Grenzen,

RV'1862 19. En aquel tiempo habrá altar para Jehová

Ostervald-Fr 19. En ce jour-là, il y aura un autel érigé à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et un monument dressé à l'Éternel sur la frontière;

SVV1770 19 Te dien dage zal de HEERE een altaar

en medio de la tierra de Egipto, y título A JEHOVÁ junto a su término.

hebben in het midden van Egypteland, en een opgericht teken aan haar landpalen voor den HEERE.

PL1881 19. Dnia onego stanie ołtarz Paóski w pośród ziemi Egipskiej, a słup wystawiony będzie Panu przy granicy jego.

Karoli1908Hu 19. Ama napon oltára lesz az Úrnak Égyiptom földének közepette [7†] és határán egy oszlop az Úrnak;

RuSV1876 19 В тот день жертвенник Господу будет посреди земли Египетской, и памятник Господу – у пределов ее.

БКуліш 19. В той час стане жертовник Господень посеред землї Египецької, й памятник Господеві посеред гряниць його.

FI33/38 20. Ja se on oleva merkkinä ja todistuksena Herralle Sebaotille Egyptin maassa; sillä he huutavat Herraa sortajain tähden, ja hän lähettää heille vapauttajan ja puolustajan, joka pelastaa heidät.

Biblia1776 20. Joka pitää merkiksi ja todistukseksi oleman Herralle Zebaotille Egyptin maassa; sillä heidän pitää Herran tykö huutaman vaivaajainsa tähden, niin hän heille lähettää vapahtajan ja sankarin, joka heitä auttaa.

CPR1642 20. Joca pitä merkixi ja todistuxexi oleman HERralle Zebaothille Egyptin maasa: sillä heidän pitä HERran tygö huutaman heidän waiwajains tähden nijn hän heille lähettä wapahtajan ja Sangarin joca heitä autta.

Osat1551 20. ioca merkixi a Todhistoxexi pite oleman HERRALLE Zebaothin Egyptin maassa. Sille heidhen pite HERRAN tyge hwtaman/ heiden Rangastaians edest/ Nin hen lehettepi heille Wapactaian ia Mestarin/ ionga heite auttaman pite. (joka merkiksi ja todistukseksi pitää oleman HERRALLE Zebaothille Egyptin maassa. Sillä heidän pitää HERRAN tykö huutaman/ hänen rangaistajansa edestä/ Niin hän lähettääpi heille wapahtajan ja

mestarin/ jonka heitä auttaman pitää.)

MLV19 20 And it will be for a sign and for a witness to Jehovah of hosts in the land of Egypt. For they will cry to Jehovah because of oppressors and he will send them a savior and a defender and he will deliver them.

KJV 20. And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

Dk1871 20. Og det skal være for den Herre Zebaoth til et Tegn og til et Vidnesbyrd i Ægyptens Land, at naar de raabe til Herren for deres Skyld, som fortrykke dem, han da skal sende dem en Frelser og en mæbtig og udfri dem.

KXII 20. Den ett tecken och vittne vara skall Herranom Zebaoth uti Egypti land; ty de skola ropa till Herran, för sina plågares skull, och han skall sända dem en Frälsare och mästare, som dem hjelpa skall.

PR1739 20. Ja se peab ollema tähheks ja tunnistusseks wäggede Jehowale Egiptusse-maal, kui nemmad Jehowa pole kissendawad nende pärrast, kes neile hädda teggewad, ja ta läkkitab neile ühhe, kes abbi sadab, ja kes nende eest seisab, ja neid ärrapeästab.

LT 20. Tai bus ženklas ir liudijimas apie Viešpatį Egipto krašte, nes jie šauksis Viešpaties pavojui iškilus. Jis siųs jiems gelbėtoją, kuris kovos ir išlaisvins juos.

Luther1912 20. welcher wird ein Zeichen und Zeugnis sein dem HERR Zebaoth in Ägyptenland. Denn sie werden zum HERRN schreien vor den Drängern, so wird er ihnen senden

Ostervald-Fr 20. Ce sera, pour l'Éternel des armées, un signe et un témoignage dans le pays d'Égypte; car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un

einen Heiland und Meister, der sie errette.

Sauveur et un défenseur pour les délivrer.

RV'1862 20. Y será por señal, y por testimonio a Jehová de los ejércitos en la tierra de Egipto; porque a Jehová clamarán por sus opresores, y él les enviará salvador y príncipe que los libre.

SVV1770 20 En het zal zijn tot een teken, en tot een getuigenis den HEERE der heirscharen in Egypteland, want zij zullen tot den HEERE roepen vanwege de verdrukkers, en Hij zal hun een Heiland en Meester zenden, Die zal hen verlossen.

PL1881 20. A będzie na znak i na świadectwo Panu zastępów w ziemi Egipskiej. A gdy zawołają do Pana dla tych, którzy ich ciemiężyli, tedy im pośle wybawiciela i książęcia, i wybawi ich.

Karoli1908Hu 20. És lesz jegyül és bizonyságul a seregek Urának Égyiptom földén, hogy ha kiáltanak az Úrhoz a nyomorgatók előtt, hogy küldjön nékik megtartót és fejedelmet, [8†] és őket megszabadítsa.

RuSV1876 20 И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их.

БКуліш 20. І буде він знаменом і сьвідоцтвом, що Египецька земля під рукою в Господа Саваота; бо вони будуть покликати до Господа в тїснечі, а він пошле їм спаса й оборонника, а сей їх вибавить.

FI33/38 21. Ja Herra tekee itsensä tunnetuksi egyptiläisille, ja egyptiläiset tuntevat Herran sinä päivänä ja palvelevat häntä teuras- ja ruokauhreilla, ja he tekevät Herralle lupauksia ja täyttävät ne.

Biblia1776 21. Ja sinä päivänä pitää Herra tunnettaman Egyptissä ja Egyptiläisten pitää tunteman Herran. Ja he palvelevat häntä uhrilla ja ruokauhrilla, ja lupaavat Herralle lupausta, ja sen pitävät.

CPR1642 21. Sillä HERra tutan Egyptis ja HERra tunde

Osat1551 21. Sille HERRA tulepi tietteuexi nijlle

myös silloin Egyptiläiset. Ja he palwelewat händä uhrilla ja ruocauhrilla ja lupawat HERralle lupausta ja sen pitäwät.

Egipterille/ Ja ne Egipterit pite HERRA tundeman sinä aicana. Ja heiden pite hende palueleman wffrilla/ ia Rocawffrilla/ ia lupaman HERRALLE Lupausta/ ia site pitemen. (Sillä HERRA tulee tiettäwäksi niille egypterilla/ Ja ne egypterit pitää HERRAN tunteman sinä aikana. Ja heidän pitää häntä palweleman uhrilla/ ja ruokauhrilla/ ja lupaaman HERRALLE lupausta/ ja sitä pitämän.)

MLV19 21 And Jehovah will be known to Egypt and the Egyptians will know Jehovah in that day. Yes, they will worship with sacrifice and oblation and will vow a vow to Jehovah and will perform it.

KJV 21. And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.

Dk1871 21. Og Herren skal kendes af Ægypten, og Ægypterne skulle kende Herren paa den Dag, og de skulle tjene ham med Slagtofler og Madoffer og love Herren Løfte og betale det.

KXII 21. Ty Herren skall af, de Egyptier känd varda; och de Egyptier skola känna Herran på den tiden, och skola tjena honom med offer och spisoffer, och skola göra Herranom löfte, och hålla det.

PR1739 21. Ja Jehowa peab Egiptusse-rahwale teäda sama, ja Egiptusse-rahwas peawad Jehowat tundma sel päwal, ja tedda tenima tappa- ja roa-ohwridega, ja tootussi Jehowale tootama ja ärratassuma.

LT 21. Viešpats apsireikš egiptiečiams, ir tą dieną egiptiečiai pažins Viešpatį. Jie aukos Jam deginamąsias ir duonos aukas, duos įžadus Viešpačiui ir laikysis jų.

Luther1912 21. Denn der HERR wird den Ägyptern bekannt werden, und die Ägypter werden den HERRN kennen zu der Zeit und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer und werden dem HERR geloben und halten.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel se fera connaître aux Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là; ils offriront des sacrifices et des oblations; ils feront des vœux à l'Éternel et les accompliront.

RV'1862 21. Y Jehová será conocido de Egipto, y los de Egipto conocerán a Jehová en aquel día; y harán sacrificio, y oblación; y hará votos a Jehová, y pagarlos han.

SVV1770 21 En de HEERE zal den Egyptenaren bekend worden, en de Egyptenaars zullen den HEERE kennen te dien dage; en zij zullen Hem dienen met slachtoffer, en spijsoffer, en zij zullen den HEERE een gelofte beloven en betalen.

PL1881 21. I będzie Pan w Egipcie poznany, bo poznają Pana Egipczanie dnia onego, a będą go czcić ofiarami i darami, i poślubią śluby Panu, a wypełnią je.

Karoli1908Hu 21. És megismerteti magát [9†] az Úr Égyiptommal, és megismeri Égyiptom az Urat ama napon, és szolgálják véres áldozattal és ételáldozattal, és fogadnak fogadást az Úrnak, és teljesítik.

RuSV1876 21 И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.

БКуліш 21. І відкриє себе Господь Египтові; й тодї впізнають Египтяне Господа, й приносити муть жертви й дари, й складати муть обітницї перед Господом і будуть їх додержувати.

FI33/38 22. Herra lyö egyptiläisiä, lyö ja parantaa; he palajavat Herran tykö, ja hän kuulee heidän

Biblia1776 22. Ja Herra on vaivaava Egyptiläisiä, hän on vaivaava ja parantava jälleen; sillä he

rukouksensa ja parantaa heidät.

CPR1642 22. Ja HERra on waiwawa Egyptiläisiä ja parandawa jällens: sillä he palajawat HERran tygö ja hän anda rucoilla händäns ja paranda heitä.

MLV19 22 And Jehovah will kill* Egypt, slaying and healing and they will return to Jehovah. And he will be entreated by them and will heal them.

Dk1871 22. Og Herren skal slaa Ægypten, ja, slaa og læge; og de skulle vende om til Herren, og han skal bønhøre dem og læge dem.

PR1739 22. Ja Jehowa wottab Egiptusse-rahwast hawada, ta hawab ja parrandab; kui nemmad Jehowa pole sawad pöörnud, siis wottab ta nende palwed wasto, ja parrandab neid.

Luther1912 22. Und der HERR wird die Ägypter plagen und heilen; denn sie werden sich bekehren

palajavat Herran tykö, ja he rukoilevat häntä, ja hän parantaa heitä.

Osat1551 22. Ja HERRAN pite ne Egipterit lömen/ ia heite parandaman. Sille he HERRAN tyge palaiauat/ ia hen andapi henens rucoella/ ia heite paranda. (Sillä HERRAN pitää ne Egypterit lyömän/ ja heitä parantaman. Sillä he HERRAN tykö palajawat/ ja hän antaapi hänens rukoilla/ ja heitä parantaa.)

KJV 22. And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

KXII 22. Och Herren skall slå de Egyptier, och hela dem; ty de skola omvända sig till Herran, och han skall låta bedja sig, och hela dem.

LT 22. Viešpats užgaus Egiptą ir išgydys. Jie gręšis į Viešpatį. Jis leisis permaldaujamas ir pagydys juos.

Ostervald-Fr 22. L'Éternel frappera les Égyptiens; il les frappera et les guérira; ils retourneront à

zum HERRN, und er wird sich erbitten lassen und sie heilen.

l'Éternel, qui se laissera fléchir par leurs prières, et les guérira.

RV'1862 22. Y herirá Jehová a Egipto hiriendo, y sanando; y convertirse han a Jehová; y serles ha clemente, y sanarlos ha.

SVV1770 22 En de HEERE zal de Egyptenaars dapper slaan, en genezen; en zij zullen zich tot den HEERE bekeren, en Hij zal Zich van hen verbidden laten, en Hij zal hen genezen.

PL1881 22. A tak uderzy Pan Egipt, aby go zbiwszy uzdrowił go; bo się nawrócą do Pana, a on się im da ubłagać, i uzdrowi ich.

Karoli1908Hu 22. De ha megveri az Úr Égyiptomot, megvervén, meggyógyítja, és megtérnek az Úrhoz, és Ő meghallgatja és meggyógyítja [10†] őket.

RuSV1876 22 И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.

БКуліш 22. І хоч скарає коли Господь Египет, то скарає, але й оздоровить: вони навернуться до Господа, а він вислухає й улїчить їх.

FI33/38 23. Sinä päivänä on oleva valtatie Egyptistä Assuriin, ja Assur yhtyy Egyptiin ja Egypti Assuriin, ja he, Egypti ynnä Assur, palvelevat Herraa.

Biblia1776 23. Silloin on tie avoin Egyptistä Assyriaan, Assyrialaisten mennä Egyptiin, ja Egyptiläisten Assyriaan; että Egyptiläiset ja Assyrialaiset ynnä palvelisivat (Jumalaa).

CPR1642 23. Silloin on tie awoin Egyptist Assyriaan Assyrialaisten mennä Egyptijn ja Egyptiläisten Assyriaan että Assyrialaiset ja Egyptiläiset ynnä palwelisit Jumalata.

Osat1551 23. Silloin ombi auoin Tie Egiptist nin Assyrian/ ette ne Assyrit menisit Egiptijn/ Ja ne Egipterit Assyriahan/ ia ynne Assyrit ia Egipterit Jumalata paluella. (Silloin ompi awoin tie Egyptistä niin Assyriaan/ että ne Assyrit menisit Egyptiin/ Ja ne egypterit

Assyriaan/ ja ynnä assyrit ja egypterit Jumalata palwella.)

MLV19 23 In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria. And the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria and the Egyptians will worship with the Assyrians.

KJV 23. In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

Dk1871 23. Paa denne Dag skal der være en banet Vej fra Ægypten til Assyrien, og Assyrerne skulle komme til Ægypten og Ægypterne til Assyrien, og Ægypterne tillige med Assyrerne skulle tjene Herren.

KXII 23. På den tiden skall en väg vara ifrån Egypten in uti Assyrien, så att de Assyrier skola komma in uti Egypten, och de Egyptier in uti Assyrien, och både Egyptier och Assyrier Gudi tjena.

PR1739 23. Sel päwal peab maante ollema Egiptussest Assuri-male, et Assuri-rahwas tulleb Egiptussesse, ja Egiptusse-rahwas Assuri-male, ja Egiptusse-rahwas tenib Assuri-rahwaga Jummalat .

LT 23. Tuomet bus vieškelis iš Egipto į Asiriją. Asirai keliaus į Egiptą ir egiptiečiai į Asiriją. Asirai ir egiptiečiai drauge tarnaus Viešpačiui.

Luther1912 23. Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Ägypten nach Assyrien, daß die Assyrer nach Ägypten und die Ägypter nach Assyrien kommen und die Ägypter samt den Assyrern Gott dienen.

Ostervald-Fr 23. En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte en Assyrie; les Assyriens viendront en Égypte, et les Égyptiens en Assyrie; et l'Égyptien avec l'Assyrien serviront l'Éternel.

RV'1862 23. En aquel tiempo habrá una calzada de

SVV1770 23 Te dien dage zal er een gebaande weg

Egipto en Asiria; y Asirios vendrán en Egipto, y Egipcios en Asiria; y los Egipcios servirán con los Asirios a Jehová.

wezen van Egypte in Assyrie, dat de Assyriers in Egypte, en de Egyptenaars in Assyrie komen zullen; en de Egyptenaars zullen met de Assyriers den Heere dienen.

PL1881 23. Dnia onego będzie gościniec z Egiptu do Assyryi, i będą chodzić Assyryjczycy do Egiptu, a Egipczanie do Assyryi, i będą służyć Panu Egipczanie z Assyryjczykami.

Karoli1908Hu 23. Ama napon út lesz Égyiptomból Assiriába, és Assiria megy Égyiptomba, Égyiptom meg Assiriába, és Égyiptom Assiriával az Urat tiszteli.

RuSV1876 23 В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне – в Ассирию; и Египтяневместе с Ассириянами будут служить Господу.

БКуліш 23. І стане тодї широкий шлях між Египтом та Ассириєю, й приходити ме Ассирій в Египет, а Египтїй в Ассирию, і Египтїї разом з Ассиріями служити муть Господеві.

FI33/38 24. Sinä päivänä on Israel oleva kolmantena Egyptin ja Assurin rinnalla, siunauksena keskellä maata,

Biblia1776 24. Silloin Israel pitää itse kolmantena oleman, Assyrialaisten ja Egyptiläisten kanssa, sen siunauksen kautta, joka on oleva keskellä maata.

CPR1642 24. Silloin Israel piti idze colmandena oleman Assyrialaisten ja Egyptiläisten cansa sen siunauxen cautta joca on olewa maan päällä.

Osat1551 24. Silloin Israel pite itze Colmanden oleman/ ynne ninnen Assyrein ia Egypterein cansa/ sen Siugnauxen cautta/ ionga pite Maan päle oleman. (Silloin Israel pitää itse kolmantena olema/ ynnä niiden assyrein ja egypterein kanssa/ sen siunauksen kautta/ jonka pitää maan päällä oleman.)

MLV19 24 In that day Israel will be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth,

KJV 24. In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:

Dk1871 24. Paa denne Dag skal Israel være selv tredje med Ægypterne og Assyrerne, en Velsignelse midt paa Jorden,

KXII 24. På samma tiden skall Israel vara sjelf tredje, med de Egyptier och Assyrier, genom den välsignelse, som på jordene vara skall.

PR1739 24. Sel päwal peab Israeli-rahwas ollema kolmas, Egiptusse- ja Assuri-rahwa körwas önnistud kesk Ma peäl.

LT 24. Izraelis bus trečias su Egiptu ir Asirija-palaiminimas krašto viduryje.

Luther1912 24. Zu der Zeit wird Israel selbdritt sein mit den Ägyptern und Assyrern, ein Segen mitten auf der Erden.

Ostervald-Fr 24. En ce jour-là, Israël sera joint, lui troisième, à l'Égypte et à l'Assyrie, bénis ensemble au milieu de la terre.

RV'1862 24. En aquel tiempo Israel será tercero con Egipto, y con Asiria, naciones benditas en medio de la tierra.

SVV1770 24 Te dien dage zal Israel de derde wezen met de Egyptenaren en met de Assyriers, een zegen in het midden van het land.

PL1881 24. Dnia onego będzie Izrael jako trzeci między Egipczanem i Assyryjczykiem, a błogosławieóstwo będzie w pośrodku ziemi.

Karoli1908Hu 24. Ama napon Izráel harmadik lesz Égyiptom és Assiria mellett; áldás a földnek közepette;

RuSV1876 24 В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посредиземли,

БКуліш 24. Тодї буде Ізраїль третим із Египтом і Ассириєю й настане в землї благословеннє;

FI33/38 25. sillä Herra Sebaot siunaa sitä sanoen: Siunattu olkoon Egypti, minun kansani, ja Assur, minun kätteni teko, ja Israel, minun perintöosani.

Biblia1776 25. Sillä Herra Zebaot on siunaava heitä ja sanova: siunattu olkoon Egypti minun kansani, ja Assur minun käsialani, ja Israel minun perimiseni!

CPR1642 25. Sillä HERra Zebaoth on siunawa heitä ja sanowa: siunattu ole sinä Egypti minun Canssan ja sinä Assur minun käsialani ja sinä Israel minun perimisen.

Osat1551 25. Sille se HERRA Zebaoth pite heite siugnaman ia sanoman. Siugnattu olcoon sine Egypti minun Canssan/ ia sine Assuri minun Käsialani/ Ja sine Israel minun perimisen. (Sillä se HERRA Zebaoth pitää heitä siunaaman ja sanoman. Siunattu olkoon sinä Egypti minun kansani/ ja sinä Assuri minun käsialani/ Ja sinä Israel minun perimisen.)

MLV19 25 in that Jehovah of hosts has blessed them, saying, Egypt my people is blessed and Assyria the work of my hands and Israel my inheritance.

KJV 25. Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

Dk1871 25. hvilke den Herre Zebaoth har velsignet, sigende: Velsignet være mit Folk, Ægypterne, og mine Hænders Gerning, Assyrerne, og min Arv, Israel!

KXII 25. Ty Herren Zebaoth skall välsigna dem, och säga: Välsignad äst du Egypten, mitt folk, och du Assur, mina händers verk, och du Israel, mitt arf.

PR1739 25. Sest wäggede Jehowa önnistab neid, ja ütleb: Önnistud olgo mo Egiptusse-rahwas, ja mo kätte tö Assuri-rahwas, ja mo pärris-

LT 25. Juos kareivijų Viešpats laimins, sakydamas: ‘‘Tebūna palaimintas Egiptas, mano tauta, ir Asirija, mano rankų darbas, ir

ossa Israel.

Izraelis, mano paveldas’‘.

Luther1912 25. Denn der HERR Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du, Ägypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe!

Ostervald-Fr 25. Et l'Éternel des armées les bénira, disant: Bénis soient l'Égypte, mon peuple, et Assur, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage!

RV'1862 25. Porque Jehová de los ejércitos los bendecirá, diciendo: Bendito el pueblo mío Egipto, y el Asirio obra de mis manos, y heredad mía Israel.

SVV1770 25 Want de HEERE der heirscharen zal hen zegenen, zeggende: Gezegend zij Mijn volk, de Egyptenaars, en de Assyriers, het werk Mijner handen, en Israel, Mijn erfdeel!

PL1881 25. Albowiem będzie im błogosławił Pan zastępów, mówiąc: Błogosławiony lud mój Egipski, a sprawą rąk moich Assyryjczykowie a Izrael dziedzictwo moje.

Karoli1908Hu 25. Melyet megáld a seregeknek Ura, mondván: Áldott népem, Égyiptom! és kezem munkája, Assiria! és [11†] örökségem Izráel!

RuSV1876 25 которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой – Египтяне, и дело рук Моих – Ассирияне, и наследие Мое – Израиль.

БКуліш 25. А благословити ме її Господь сил ось так: Благословен нарід мій - Египтії, та й діло рук моїх - Ассирийці, й держава моя - Ізраїль.

20 luku

Egyptin ja Etiopian häviö.

FI33/38 1. Sinä vuonna, jona Tartan, Sargonin, Assurin kuninkaan, lähettämänä, tuli

Biblia1776 1. Sinä vuonna, kuin Tartan tuli Asdodiin, jonka Assyrian kuningas Sargon oli

Asdodiin, ryhtyi taisteluun Asdodia vastaan ja valloitti sen —

CPR1642 1. SInä wuonna cuin Tarthan tuli Asdodijn jonga Assyrian Cuningas Sargon oli lähettänyt ja sodei Asdodia wastan ja woitti sen:

MLV19 1 In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and took it,

Dk1871 1. I det Aar, da Tartan kom til Asdod, der Sargon, Kongen af Assyrien, sendte ham, og han stred imod Asctod og indtog den,

PR1739 1. Sel aastal kui Tartan tulli Asdodi liñna alla, kui Assuri kunningas Sargon tedda läkkitas, siis taples temma Asdodi wasto, ja sai sedda kätte;

Luther1912 1. Im Jahr, da der Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König von Assyrien, und stritt gegen Asdod und gewann es,

RV'1862 1. EN el año que vino Tartán en Azoto, cuando le envió Sargón, rey de Asiria, y peleó contra Azoto, y la tomó:

lähettänyt, ja soti Asdodia vastaan ja voitti sen:

KJV 1. In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

KXII 1. Uti det året, då Tharthan kom till Asdod, hvilken Sargon, Konungen i Assyrien, utsändt hade, och stridde emot Asdod, och vann det;

LT 1. Asirijos karalius Sargonas siuntė Tartaną, ir tas atėjo į Ašdodą, kariavo prieš jį ir paėmė.

Ostervald-Fr 1. L'année où Tharthan vint à Asdod, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, assiégea Asdod et la prit;

SVV1770 1 In het jaar, toen Tartan naar Asdod kwam, als hem Sargon, de koning van Assyrie gezonden had, toen hij krijg voerde tegen

Asdod, en het innam;

PL1881 1. Roku, którego Tartan przyciągnął do Azotu, posłany będąc od Sargona, króla Assyryjskiego, i walczył przeciw Azotowi, i dobył go;

Karoli1908Hu 1. Amely esztendőben Asdódba ment a Tartán, Szargon Assiria királya küldvén őt, és vívá Asdódot és azt elfoglalá:

RuSV1876 1 В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,

БКуліш 1. Того року, як наступив Тартан на Азот, - куди послав його Саргон, царь Ассирийський, - та як він обляг Азот, а відтак і звоював його, -

FI33/38 2. siihen aikaan Herra puhui Jesajan, Aamoksen pojan, kautta sanoen: Mene, riisu säkkipuku lanteiltasi ja vedä kengät jalastasi. Hän teki niin: kulki vaipatta ja avojaloin.

Biblia1776 2. Silloin puhui Herra Jesaian Amotsin pojan kautta ja sanoi: mene ja riisu säkki kupeistas ja kengät jaloistas: ja hän teki niin, ja kävi alasti ja paljain jaloin.

CPR1642 2. Silloin puhui HERra Jesaian Amoxen pojan cautta ja sanoi: mene ja rijsu säcki cupeistas ja kengät jalgoistas ja hän teki nijn ja käwi alasti ja paljain jalgoin.

MLV19 2 at that time Jehovah spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from your loins and put your shoe from your foot. And he did so, walking naked and barefoot.

KJV 2. At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

Dk1871 2. paa i den Tid talte Herren ved Esajas, Amozs Søn, og sagde: Gak hen, og løs Sørgedragten af dine Lænder, og drag din Sko af din Fod; og han gjorde saa og gik nøgen og barfodet.

KXII 2. På samma tid talade Herren, genom Esaia, Amos son, och sade: Gack bort, och drag säcken af dina länder, och drag dina skor af dina fötter. Och han gjorde så, gick nakot och barfött.

PR1739 2. Sel aial räkis Jehowa Amotsi poia Jesaia läbbi, ja ütles: Minne, ja peästa se kotti-rie omma niuette ümbert lahti, ja peästa ommad kingad ommast jallast; ja ta teggi nenda, käis allasti ja kingata.

LT 2. Tuo metu Viešpats kalbėjo Amoco sūnui Izaijui: ‘‘Eik, nusivilk ašutinę ir nusiauk kurpes’‘. Jis taip padarė ir vaikščiojo nuogas ir basas.

Luther1912 2. zu derselben Zeit redete der HERR durch Jesaja, den Sohn des Amoz, und sprach: Gehe hin und zieh ab den Sack von deinen Lenden und zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er tut also, ging nackt und barfuß.

Ostervald-Fr 2. En ce temps-là, l'Éternel parla par le ministère d'Ésaïe, fils d'Amots, et lui dit: Va, détache le sac de tes reins, et ôte tes souliers de tes pieds; ce qu'il fit, allant nu et déchaussé.

RV'1862 2. En aquel tiempo habló Jehová por Isaías hijo de Amós, diciendo: Vé, y quita el saco de tus lomos, y descalza los zapatos de tus piés; e hízolo así, andando desnudo y descalzo.

SVV1770 2 Ter zelfder tijd sprak de HEERE, door den dienst van Jesaja, den zoon van Amoz, zeggende: Ga heen, en ontbind den zak van uw lendenen, en doe uw schoenen van uw voeten. En hij deed alzo, gaande naakt en barrevoets.

PL1881 2. Onegoż czasu rzekł Pan przez Izajasza, syna Amosowego, mówiąc: Idź, a rozwiąż

Karoli1908Hu 2. Ez időben szólott az Úr Ésaiás, Ámos fia által, mondván: Menj és oldd le a gyászruhát

wór z biódr twoich, a bóty twoje zzuj z nóg twoich; i uczynił tak, i chodził nago i boso.

RuSV1876 2 в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Онтак и сделал: ходил нагой и босой.

FI33/38 3. Sitten Herra sanoi: Niinkuin palvelijani Jesaja on kolme vuotta kulkenut vaipatta ja avojaloin, merkiksi ja enteeksi Egyptille ja Etiopialle,

CPR1642 3. Sanoi sijs HERra: nijncuin minun palwelian Jesaia käy alasti ja paljailla jalgoilla colmen ajastajan merkixi ja ihmexi Egyptille ja Ethiopialle:

MLV19 3 And Jehovah said, Just as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia,

Dk1871 3. Da sagde Herren: Ligesom min Tjener Esajas har gaaet nøgen og barfodet i tre Aar, til et Tegn og Forbillede over Ægypten og

derekadról, és sarudat vond le lábadról! [1†] És úgy cselekedett, járván ruha és saru nélkül.

БКуліш 2. Того самого часу сказав Господь Ісаїї Амосенкові так: Ійди й скинь із себе волосяне вереттє, що на твоїх череслах, та й зніми обув із ніг твоїх. Він же так і зробив, та й ходив наго й босоніж.

Biblia1776 3. Sanoi siin Herra: niinkuin palveliani Jesaia käy alasti ja paljailla jaloilla, kolmen ajastajan merkiksi ja ihmeeksi Egyptille ja Etiopialle:

KJV 3. And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

KXII 3. Då sade Herren: Lika som min tjenare Esaia går nakot och barfött, till treåra tecken och under öfver Egypten och Ethiopien;

over Morland,

PR1739 3. Ja Jehowa ütles: Otsekui mo sullane Jesaia käib allasti ja kingata, kolm aastat tähheks ja märgiks Egiptusse- ja Mora-rahwa pärrast:

LT 3. Tada Viešpats tarė: ‘‘Kaip mano tarnas Izaijas vaikščiojo nuogas ir basas trejus metus (tai buvo ženklas Egiptui ir Etiopijai),

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackt und barfuß geht, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre über Ägypten und Mohrenland,

Ostervald-Fr 3. Alors l'Éternel dit: Comme Ésaïe, mon serviteur, a marché nu et déchaussé, ce qui est un signe et un présage contre l'Égypte et contre l'Éthiopie pour trois années;

RV'1862 3. Y dijo Jehová: De la manera que anduvo mi siervo Isaías desnudo y descalzo tres años, señal y pronóstico sobre Egipto, y sobre Etiopía;

SVV1770 3 Toen zeide de HEERE: Gelijk als Mijn knecht Jesaja naakt en barrevoets wandelt, drie jaren, tot een teken en wonder over Egypte en over Morenland;

PL1881 3. I rzekł Pan: Jako chodzi sługa mój Izajasz nago i boso, na znak i na cud tego, co się ma stać trzeciego roku Egiptowi i Murzyóskiej ziemi:

Karoli1908Hu 3. És mondá az Úr: A mint szolgám Ésaiás ruha és saru nélkül jár három esztendeig jegyül és jelenségül Égyiptomra és Szerecsenországra nézve:

RuSV1876 3 И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии,

БКуліш 3. І сказав тодї Господь: Так само, як слуга мій Ісаїя ходив без одежі й босоніж, на ознаку й дивовижу того, що станеться з Египтом і Етиопією в сї три роки, -

FI33/38 4. niin on Assurin kuningas kuljettava Egyptin sotavankeja ja Etiopian pakkosiirtolaisia, sekä nuoria että vanhoja,

Biblia1776 4. Niin on Assyrian kuningas ajava vangittua Egyptiä ja hävitettyä Etiopiaa, sekä nuoria että vanhoja, alastomia ja paljasjalkaisia,

vaipattomina ja avojaloin, takapuolet paljaina — Egyptin häpeä!

CPR1642 4. Nijn on Assyrian Cuningas ajawa sitä fangittua Egyptiä ja häwitettyä Ethiopiata sekä nuoria että wanhoja alastomia ja paljasjalcaisia paljastetun häwyn cansa Egyptille häwyxi.

MLV19 4 so will the king of Assyria lead away the captives of Egypt and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

Dk1871 4. saaledes skal Kongen af Assyrien bortføre Ægyptens fangne og Morianernes landflygtige, unge og gamle, som nøgne og blottede paa Bagdelen, Ægypterne til Blusel.

PR1739 4. Nenda wiib Assuri kunningas ärra Egiptusse-rahwast wangi ja Mora-rahwast wangi, nored ja wannad, allasti ja kingata ja palja persega, Egiptusse-rahwa häbbiks.

Luther1912 4. also wird der König von Assyrien hintreiben das ganze gefangene Ägypten und vertriebene Mohrenland, beide, jung

paljastetun hävyn kanssa, Egyptille hävyksi.

KJV 4. So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

KXII 4. Alltså skall Konungen i Assyrien drifva den fångna Egypten, och förderfva Ethiopien, både unga och gamla, nakota och barfötta, med blottad skam, Egypten till blygd.

LT 4. taip Asirijos karalius ves Egipto belaisvius ir Etiopijos tremtinius, jaunus ir senus, nuogus ir basus, neapdengtomis šlaunimis Egipto gėdai.

Ostervald-Fr 4. Ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Égypte et les exilés de l'Éthiopie, jeunes hommes et vieillards, nus et déchaussés, le

und alt, nackt und barfuß, in schmählicher Blöße, zu Schanden Ägyptens.

RV'1862 4. Así llevará el rey de Asiria la cautividad de Egipto, y la transmigración de Etiopía, de mozos y de viejos, desnuda y descalza, y descubiertas las nalgas, para vergüenza de Egipto.

PL1881 4. Tak powiedzie król Assyryjski więźniów Egipskich, i pojmanych Murzyóskich, młodych i starych, nagich i bosych, z obnażonemi zadkami na haóbę Egipczyków.

RuSV1876 4 так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление Египту.

FI33/38 5. Silloin he kauhistuvat ja saavat häpeän Etiopiasta, joka oli heidän toivonsa, ja Egyptistä, joka oli heidän ylpeytensä.

CPR1642 5. Ja heidän pitä peljästymän ja häpemän Ethiopiata johon he idzens luotit ja sitä wastan Ethiopian Egyptiläisiä joista he idzens kerscaisit.

dos découvert, à la honte de l'Égypte.

SVV1770 4 Alzo zal de koning van Assyrie voortdrijven de gevangenen der Egyptenaren, en de Moren, die weggevoerd zullen worden, jongen en ouden, naakt en barrevoets, en met blote billen, den Egyptenaren tot schaamte.

Karoli1908Hu 4. Úgy viszi el Assiria királya [2†] Égyiptom foglyait és Szerecsenország rabjait, ifjakat és véneket, ruha és saru nélkül és mezítelen alfellel, Égyiptomnak gyalázatára;

БКуліш 4. Так поведе царь Ассирийський полонян із Египту й позайманих у полонь Етиопіїв, молодих і старих, без одежі й босоніж, з голими задами - на сором Египтові.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää peljästyman ja häpeemän Etiopiaa, johon he luottivat, ja Egyptiläisiä, joista he kerskasivat.

MLV19 5 And they will be dismayed and confounded because of Ethiopia their confidence and of Egypt their glory.

Dk1871 5. Og den skulle forfærdes og beskæmmes over Morland, som de saa op til, og over Ægypten, som var deres Stolthed.

PR1739 5. Siis peawad teised ärraehmatama ja häbbenema Mora-rahwa pärrast, kelle peäle nemmad lootsid, ja Egiptusse-rahwa pärrast, kellest nemmad kiitlesid.

Luther1912 5. Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Mohrenland, darauf sie sich verließen, und über den Ägyptern, welcher sie sich rühmten.

RV'1862 5. Y quebrantarse han, y avergonzarse han de Etiopía su esperanza, y de Egipto su gloria.

PL1881 5. I przelękną się, i wstydzić się będą za Murzynów, na których się oglądali, i za Egipczanów, z których się chlubili.

KJV 5. And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

KXII 5. Och de skola förskräckas, och med skam bestå öfver Ethiopien, der de förläto sig uppå; och tvärtom Ethiopien, öfver de Egyptier, af hvilkom de sig berömde.

LT 5. Jie išsigąs ir drebės dėl Etiopijos, kuri buvo jų viltis, ir dėl Egipto, kuriuo didžiavosi.

Ostervald-Fr 5. Alors ils seront consternés et confus au sujet de l'Éthiopie, leur espérance, et de l'Égypte, leur gloire.

SVV1770 5 En zij zullen verschrikken en beschaamd zijn van de Moren, op dewelke zij zagen, en van de Egyptenaars, hun roem.

Karoli1908Hu 5. S megrettennek és megszégyenülnek Szerecsenország miatt, a melyben reménykedtek, és Égyiptom [3†] miatt, a melyben dicsekedtek.

RuSV1876 5 Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которымхвалились.

БКуліш 5. Тоді злякаються й соромити муться зза Етиопії ті, що на неї вповали, та й зза Египту, що ним пишались.

FI33/38 6. Ja tämän rantamaan asukkaat sanovat sinä päivänä: 'Katso, näin on käynyt meidän toivomme, jonka turviin me pakenimme apua saamaan, vapautuaksemme Assurin kuninkaasta. Kuinka me sitten itse pelastuisimme?'

Biblia1776 6. Ja tämän luodon asuvaiset pitää silloin sanoman: onko tämä meidän turvamme, johon olemme paenneet apua saamaan, että me Assyrian kuninkaalta pelastettaisiin? kuinka me olemme päässeet?

CPR1642 6. Ja näiden luotoin asuwaiset pitä silloin sanoman: ongost se meidän turwam johonga me olemma paennet apua saaman että me Assyrian Cuningalda pelastettaisin? cuin caunist me olemma pääsnet.

MLV19 6 And the inhabitant of this coast will say in that day, Behold, such is our trust, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria. And we, how will we escape?

KJV 6. And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

Dk1871 6. Og den, som bor paa denne Strand, skal sige paa den Dag: Se, saa er det gaaet den; som vi saa op til, til hvem vi tyede om Hjælp for at fries fra Kongen af Assyrien; og vi,

KXII 6. Och dessa öars inbyggare skola säga på den tiden: Är det vår tillflykt, dit vi flytt hafve efter hjelp, att vi skulle hulpne varda ifrå Konungenom i Assyrien? Ja, skönliga äre vi

hvorledes skulle vi undkomme?

PR1739 6. Ja ranna rahwas ütlewad siis sel päwal: Wata, nenda läks meie lotus, kuhho meie pöggenesime abbi sama, et meie piddime peäsema Assuri kunninga käest; kuida meie peame nüüd peäsema?

Luther1912 6. Und die Einwohner dieser Küste werden sagen zu derselben Zeit: Ist das unsre Zuversicht, dahin wir flohen um Hilfe, daß wir errettet würden von dem König von Assyrien? Wie könnten denn wir entrinnen?

RV'1862 6. Y dirá en aquel día el morador de esta isla: Mirád que tal fué nuestra esperanza, donde nos acogimos por socorro, para ser libres de la presencia del rey de Asiria. ¿Y cómo escaparemos?

PL1881 6. Tedy rzecze dnia onego obywatel tej wyspy: Oto toć jest ucieczka nasza, do którejśmy uciekali o pomoc, abyśmy wyswobodzeni byli z mocy króla Assyryjskiego; jakożbyśmy tedy ujść mogli?

RuSV1876 6 И скажут в тот день жители этой страны:

undsluppne.

LT 6. Tą dieną šito jūros pakraščio gyventojai sakys: ‘Štai kas atsitiko tiems, pas kuriuos bėgome ieškoti pagalbos, kad mus išlaisvintų nuo Asirijos karaliaus! Kaip dabar išsigelbėsime?’ ‘‘

Ostervald-Fr 6. Et l'habitant de ce rivage dira, en ce jour-là: Voilà ce qu'est devenu le peuple en qui nous espérions, vers qui nous courions chercher du secours, pour être délivrés du roi d'Assyrie! Et nous, comment échapperons-nous?

SVV1770 6 En de inwoners van dit eiland zullen te dien dage zeggen: Ziet, alzo is het gegaan dien, op welken wij zagen, werwaarts wij henenvloden om hulp, om gered te worden van het aangezicht des konings van Assyrie; hoe zullen wij dan ontkomen?

Karoli1908Hu 6. És szól e partvidék lakosa ama napon: Ímé így járt reménységünk, hova segítségért futottunk, hogy Assiria királyától megszabaduljunk; hát mi miként menekülhetnénk meg?

БКуліш 6. І мовляти муть осадники того краю: От

вот каковы те, на которых мы надеялись и к которымприбегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?

на що зійшли ті, що на їх ми вповали, що до них удавались за підмогою, щоб рятуватись од царів Ассирийських! то й як же нам урятуватись?

21 luku

Meren viereisen erämaan (Baabelin) hävitys.
Duuman (Edomin) pelastus viipyy. Arabian tuho.

FI33/38 1. Ennustus meren viereisestä erämaasta. Niinkuin myrskytuulet kiitävät Etelämaassa, niin tulee se erämaasta, peloittavasta maasta.

CPR1642 1. TÄmä on corwen cuorma meren tykönä: nijncuin tuuli tule etelästä joka caicki käändä ylösalaisin nijn se tule corwesta cauhiasta maasta. Sillä minulle on osotettu cowa näky.

Biblia1776 1. Tämä on korven kuorma meren tykönä: niinkuin tuulispää tulee etelästä, joka kääntää ylösalaisin, niin se tulee korvesta, kauhiasta maasta.

MLV19 1 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from a terrible land.

KJV 1. The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

Dk1871 1. Profeti imod Havets Ørk. Ligesom Hvirvelvinde fare frem i Syden, saa kommer

KXII 1. Detta är tungen öfver öknena vid hafvet: Såsom ett väder kommer ifrå sunnan, det all

det fra Ørken, fra det forfærdelige Land.

PR1739 1. Raske ennekulutaminne merrepoolsest körwest: otsego tulispassad louna poolt läbbi käiwad, nenda tulleb se körwe poolt seält maalt, mis tulleb karta.

Luther1912 1. Dies ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehrt, so kommt's aus der Wüste, aus einem schrecklichen Lande.

RV'1862 1. CARGA del desierto de la mar. Como los torbellinos que pasan por el desierto en la región del mediodía, que vienen de la tierra horrible.

PL1881 1. Brzemię pustego morza. Jako wicher na południe bieży, tak przyjdzie z puszczy, z ziemi strasznej.

RuSV1876 1 Пророчество о пустыне приморской. – Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.

FI33/38 2. Julma näky ilmoitettiin minulle: Ryöstäjä ryöstää, hävittäjä hävittää. Hyökkää, Eelam! Piiritä, Meedia! Kaiken huokailun minä

ting omvänder, så kommer det utur öknene, utur ett grufveligit land.

LT 1. Pranašavimas apie pajūrio dykumą. Viesulas kyla iš pietų, ateina iš dykumos, iš baimę keliančio krašto.

Ostervald-Fr 1. Prophétie sur le désert de la mer. Pareil aux ouragans du midi quand ils passent, il vient du désert, du pays redoutable.

SVV1770 1 De last der woestijn aan de zee. Gelijk de wervelwinden in het zuiden henen doorgaan, zal hij uit de woestijn komen, uit een vreselijk land.

Karoli1908Hu 1. Jövendölés a tenger pusztasága ellen. Mint szélvészek, délen tombolók, úgy jő a pusztából, rettenetes földről.

БКуліш 1. Пророцтво про пустиню морську: Як ті бурі, що на полуднї лютують, оттак ійде він від степу, з страшної країни.

Biblia1776 2. Sillä minulle on osoitettu kova näky: pettäjä tulee toista vastaan, hävittäjä toista vastaan. Mene ylös Elam, piiritä heitä Madai:

lopetan.

CPR1642 2. Pettäjä tule toista wastan häwittäjä toista wastan mene ylös Elam pijritä heitä Madai minä lopetan caicki hänen huocauxens.

MLV19 2 A grievous vision is declared to me. The treacherous man deals treacherously and the destroyer destroys. Go up, O Elam. Besiege, O Media, all the sighing of it I have made to cease.

Dk1871 2. Mig er kundgjort et haardt Syn: Røveren røver, og Ødelæggeren Ødelægger; drag op, Elam! træng paa Madaj! jeg har gjort, at hvert Suk hører op.

PR1739 2. Raske nähtud assi on mulle kulutud: pettis teeb pettust, ja ärraraiskaja raisab ärra: tulle ülles Elami-rahwas, minne ta liñna alla, Meda-rahwas; ma ollen keik öhkamissed löppetanud.

Luther1912 2. Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt: Der Räuber raubt, und der Verstörer verstört. Zieh herauf, Elam! belagere sie, Madai! Ich will allem Seufzen über sie ein

minä lopetan kaikki hänen huokauksensa.

KJV 2. A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

KXII 2. Ty mig är betedd en hård syn: En föraktare kommer emot den andra; och en förstörare emot den andra; drag upp, Elam, belägg dem, Madai; jag skall göra en ända uppå allt hans suckande.

LT 2. Aš turėjau bauginantį regėjimą: plėšikas plėšia, naikintojas naikina. Pakilk, Elamai! Medija, apgulk! Aš padarysiu galą visiems vaitojimams.

Ostervald-Fr 2. Une vision terrible m'a été révélée. Le perfide agit avec perfidie, et le dévastateur dévaste. Élamites, montez! Mèdes, assiégez! Je fais cesser tous ses gémissements!

Ende machen.

RV'1862 2. Visión dura me ha sido mostrada: para un prevaricador, otro prevaricador; y para un destruidor, otro destruidor. Sube, Persa: cerca, Medo. Todo su gemido hice cesar.

SVV1770 2 Een hard gezicht is mij te kennen gegeven: die trouweloze handelt trouwelooslijk, en die verstoorder verstoort; trek op, o Elam! beleger ze, o Media! Ik heb al haar zuchting doen ophouden.

PL1881 2. Widzenie srogie jest mi okazane. Przewrotny przewrotność broi, a pustoszyciel pustoszy. Przyciągnijże, Elamie! Oblęż, Medzie! Babilon; wszelkiemu wzdychaniu jego koniec uczynię.

Karoli1908Hu 2. Kemény látás jelentetett meg nékem: a csalárd csal, a pusztító pusztít. Jőjj fel Élám, szálld meg Madai, minden [1†] ő fohászkodásának véget vetek.

RuSV1876 2 Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.

БКуліш 2. Страшне видиво показано менї: розбишака рабує; опустошник пустошить. Приходи, Еламе; облягай, Миде! всїм стогнанням я зроблю конець.

FI33/38 3. Sentähden minun lanteeni ovat täynnä vavistusta, minut valtaavat tuskat, niinkuin synnyttäjän tuskat; minua huimaa, niin etten kuule, kauhistuttaa, niin etten näe.

Biblia1776 3. Sentähden ovat minun kupeeni täynnä kipua, ja ahdistus on minun käsittänyt, niinkuin lapsen synnyttäjän ahdistus; minä kyyristän minuni, koska minä sen kuulen, ja peljästyn, koska minä sen näen.

CPR1642 3. Sentähden owat minun cupeni täynäns kipua ja ahdistus on minun käsittänyt nijncuin lapsen synnyttäjän minä kyyristän minuni cosca minä sen cuulen ja peljästyn

cosca minä sen näen.

MLV19 3 Therefore my loins are filled with anguish. Pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail. I am pained so that I cannot hear. I am dismayed so that I cannot see.

KJV 3. Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

Dk1871 3. Derfor ere mine Lænder fulde af Smerter, Veer have betaget mig ligesom Veer den fødende; jeg var der mig, saa jeg ikke kan høre, Jeg er forfærdet, saa at jeg ikke kan se.

KXII 3. Derföre äro mina länder fulla mes värk, och ångest hafver begripit mig, såsom ena barnafödersko; jag kröker mig, när jag hörer det, och förskräckes, när jag ser deruppå.

PR1739 3. Sepärrast on mo niuded kange wallo täis, paljo waewa wottab mind kinni, otsego sel paljo waewa on, kes on lapse samas: ma ollen köwweraks läinud, et ma ei kule, ma ollen hirmo tunnud, et ma ei nä.

LT 3. Man strėnas skauda; skausmai suėmė mane lyg gimdyvę, aš nebegaliu girdėti nė matyti.

Luther1912 3. Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzen, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebärerin; ich krümme mich, wenn ich's höre, und erschrecke, wenn ich's ansehe.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur; des angoisses m'ont saisi, comme les angoisses de celle qui enfante; les douleurs m'empêchent d'entendre, l'épouvante m'empêche de voir!

RV'1862 3. Por tanto mis lomos se hinchieron de dolor: angustias me comprendieron, como angustias de mujer de parto: agobiéme

SVV1770 3 Daarom zijn mijn lendenen vol van grote krankheid, bange weeen hebben mij aangegrepen, gelijk de bange weeen van

oyendo, y espantéme viendo.

PL1881 3. Dlatego napełnione są biodra moje boleścią, a ucisk ogarnął mię, jako ucisk rodzącą. Skrzywiłem się słysząc, a strwożyłem się widząc.

RuSV1876 3 От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.

FI33/38 4. Minun sydämeni värisee, kauhu peljästyttää minut. Ikävöimäni iltahämärän se muuttaa minulle vavistukseksi.

CPR1642 4. Minun sydämen wapise cauhistus on minun peljättänyt sentähden ei ole minulla ollut suloisella yöllä yhtän lepo.

MLV19 4 My heart wanders. Horror has frightened me. The twilight that I desired has been turned into trembling to me.

Dk1871 4. Mit Hjerte er forvildet, har forfærdet mig, Tusmørket, soø var min Lyst, er blevet mig Rædsel.

een, die baart; ik krom mij van horen, ik word ontsteld van het aanzien.

Karoli1908Hu 3. Ezért ágyékim telvék fájdalommal, és kínok fogtak el, mint a szűlő asszony kínjai; [2†] gyötrődöm hallása miatt, és megrémültem látása miatt.

БКуліш 3. Від сього і в мене трясуться бедра; муки схопили мене, як болї в положницї. Я зворушивсь тим, що чую; я стрівоживсь тим, що бачу.

Biblia1776 4. Minun sydämeni vapisee, kauhistus on minun peljättänyt; sentähden ei ole minulla ollut suloisella yöllä yhtään lepoa.

KJV 4. My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

KXII 4. Mitt hjerta bäfvar; grufvelse hafver mig förskräckt; jag hafver derföre uti den ljufva nattene ingen ro haft.

PR1739 4. Mo südda eksib, jällestus on mulle hirmo teinud; puhte, mis ma iggatsesin, on Jummal mulle wärristusseks pannud.

Luther1912 4. Mein Herz zittert, Grauen hat mich betäubt; ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor.

RV'1862 4. Mi corazón se despavorió, asombróme el horror: la noche de mi deseo me tornó en espanto.

PL1881 4. Ulękło się serce moje, strach mię ogarnął; noc rozkoszy moich obróciła mi się w lękanie.

RuSV1876 4 Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня.

FI33/38 5. Pöytä katetaan, matto levitetään, syödään, juodaan. Nouskaa, te ruhtinaat, voidelkaa kilvet.

CPR1642 5. Walmista pöytä anna walwoitten walwo syökät juocat noscat te pääruhtinat ja woidelcat kilwet.

MLV19 5 They prepare the table, they set the

LT 4. Mano širdis dreba, baimė ima mane; mano malonumų naktis Jis pavertė siaubu.

Ostervald-Fr 4. Mon cœur est troublé; la terreur me saisit; la nuit de mes plaisirs est changée en nuit d'épouvante.

SVV1770 4 Mijn hart dwaalt, gruwen verschrikt mij, de schemering, waar ik naar verlangd heb, stelt Hij mij tot beving.

Karoli1908Hu 4. Reszket szívem, iszonyúság rettent, a [3†] kedves éjszakát remegéssé tevé nékem.

БКуліш 4. Серце тремтить у менї; мене дрож бере; нічний спокій мій перемінився у страх менї.

Biblia1776 5. Valmista pöytä, anna valvojain valvoa, syö, juo: nouskaat te pääruhtinaat ja voidelkaat kilvet.

KJV 5. Prepare the table, watch in the

watch, they eat, they drink. Rise up, you* rulers, anoint the shield.

watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.

Dk1871 5. Man dækker Bord, Vagten vaager, man æder, man drikker; "gører eder rede, I Fyrster! salver skjoldet!"

KXII 5. Ja, tillred ett bord, låt vaka på vaktene, äter, dricker; står upp, I Förstar, smörjer skölden.

PR1739 5. Lauda walmistakse, wahtis wahhitakse, süakse, juakse; würstid touske ülles, woidke kilpid.

LT 5. Stalas padengtas, kilimai ištiesti, jie valgo ir geria. Kunigaikščiai, pakilkite, patepkite skydus!

Luther1912 5. Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket. "Macht euch auf, ihr Fürsten, schmiert den Schild!"

Ostervald-Fr 5. On dresse la table; la sentinelle veille; on mange, on boit. Levez-vous, capitaines! Huilez le bouclier!

RV'1862 5. Pon la mesa: mira de la atalaya: come, bebe, levantáos, príncipes, ungíd escudo.

SVV1770 5 Bereid de tafel, zie toe, gij wachter! eet, drink; maakt u op, gij vorsten, bestrijkt het schild!

PL1881 5. Przygotuj stół; niech straż na straży będzie; jedz, pij; wstaócie książęta, smarujcie tarcze.

Karoli1908Hu 5. Teríts asztalt, vigyázzon a vigyázó, egyetek, igyatok; föl [4†] fejedelmek, kenjétek a paizst!

RuSV1876 5 Приготовляют стол, расстилают покрывала, – едят, пьют. „Вставайте, князья, мажьте щиты!"

БКуліш 5. А вони ось, заставляють столи, розстилають накриття, - їдять, пють. Ой, вставайте, князї, - хапайте за щити!

FI33/38 6. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Mene, aseta tähystäjä; hän ilmoittakoon,

Biblia1776 6. Sillä Herra sanoo näin minulle: mene ja toimita vartio, joka katselis ja ilmoittais.

mitä näkee.

CPR1642 6. Sillä HERra sano näin minulle: mene ja toimita wartio joca cadzelis ja ilmoitais.

MLV19 6 For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman. Let him declare what he sees.

KJV 6. For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

Dk1871 6. Thi saa sagde Herren til mig: Gak, sæt en Vægter ud, lad ham kundgøre, hvad han ser.

KXII 6. Ty Herren säger till mig alltså: Gack bort och beställ en väktare, den som tillser och tillsäger.

PR1739 6. Sest nenda on Issand mo wasto üttelnud: Minne, panne üks wahhimees senna seisma; mis ta nääb, sedda kulutago temma.

LT 6. Viešpats man įsakė: ‘‘Eik, pastatyk sargą, ką jis matys, tepraneša!’‘

Luther1912 6. Denn der HERR sagte zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage.

Ostervald-Fr 6. Car ainsi m'a dit le Seigneur: Va, place la sentinelle; qu'elle annonce ce qu'elle verra.

RV'1862 6. Porque el Señor me dijo así: Vé, pon centinela, que haga saber lo que viere.

SVV1770 6 Want aldus heeft de Heere tot mij gezegd: Ga heen, zet een wachter, laat hem aanzeggen, wat hij ziet.

PL1881 6. Albowiem tak mi rzekł Pan: Idź, postaw stróża, któryby powiedział, cokolwiek ujrzy.

Karoli1908Hu 6. Mert így szólott hozzám az Úr: Menj és állass őrállót, a mit lát, mondja meg.

RuSV1876 6 Ибо так сказал мне Господь: пойди, поставь сторожа; пусть он сказывает, что

БКуліш 6. Бо ось як сказав менї Господь: ійди, постав сторожа, а він нехай переказує, що

увидит.

побачить.

FI33/38 7. Ja kun hän näkee jonon ratsastajia parittain, jonon aaseja, jonon kameleja, niin kuunnelkoon tarkasti, hyvin tarkasti.

CPR1642 7. Mutta hän näke radzastajat ajawan ja menewän Aseilla ja Cameleillä ja pitä sijtä wisun waarin.

Biblia1776 7. Mutta hän näki ratsastajat ajavan ja menevän aaseilla ja kameleilla, ja piti siitä visun vaarin.

MLV19 7 and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he will listen diligently with much heed.

KJV 7. And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

Dk1871 7. Og ser han Vogne, Ryttere parvis, Vogne, dragne og Asener, Vogne, dragne of Kameler, da skal han give Agt, nøje Agt.

KXII 7. Men han ser resenärer rida och fara med hästar, åsnar, och camelar, och hafver granneliga akt deruppå.

PR1739 7. Ja ta näggi söawankrid ja rüütlid pari wisi, eeslid wankrittega ja kamelid wankrittega, ja ta panni üpris wägga hästi tähhele.

LT 7. Jis pamatė vežimą, traukiamą poros žirgų, raitelį ant asilo ir raitelį ant kupranugario, ir jis labai atidžiai stebėjo.

Luther1912 7. Er sieht aber Reiter reiten auf Rossen, Eseln und Kamelen und hat mit großem Fleiß Achtung darauf.

Ostervald-Fr 7. Elle voit de la cavalerie, des cavaliers à cheval, deux à deux; des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux; elle observe avec attention, avec grande attention.

RV'1862 7. Y vió un carro de un par de caballeros, un carro de asno, y un carro de camello: luego miró muy más atentamente,

SVV1770 7 En hij zag een wagen, een paar ruiters, een wagen met ezels, een wagen met kemels; en hij merkte zeer nauw op, met grote opmerking.

PL1881 7. I ujrzał wozy, i dwa rzędy jezdnych; wozy, które osły, i wozy, które wielbłądy ciągnęły: i przypatrywał się im z wielką bardzo pilnością.

Karoli1908Hu 7. És látott lovas csapatot, páros lovagokat, szamaras csapatot, tevés csapatot, és nagy figyelmesen hallgatott.

RuSV1876 7 И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, –

БКуліш 7. І побачив він їздеців, що їхали по двох на конях, на ослах, на верблюдах; і наслуховав пильно і вважно, -

FI33/38 8. Ja hän huusi kuin leijona: Tähystyspaikalla, Herra, minä seison alati, päivät pitkät, pysyn vartiopaikallani kaiket yöt.

CPR1642 8. Ja hän huusi nijncuin Lejoni HERra minä olen wartialla yli päiwä ja olen minun wartiollani caicki yöt.

Biblia1776 8. Ja hän huusi niinkuin jalopeura: Herra, minä olen vartiolla yli päivää, ja olen minun vartiollani kaikki yöt:

MLV19 8 And he cried out as a lion, O Lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime and am set in my confinement whole nights,

KJV 8. And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

Dk1871 8. Og han raabte som en Løve: Herre! jeg staar stadig paa Vagt, om Dagen, jeg staar paa min Vare hver Nat.

KXII 8. Och ett lejon ropade: Herre, jag står på vaktene alltjemt om dagen, och står i mine vakt alla nätter.

PR1739 8. Ja ta hüdis kui loukoer: Issand! ma seisan allati wahhi-torni peäl päwal, ja minna seisan ommas wahtis keige pitka ö.

LT 8. Jis šaukė kaip liūtas: ‘‘Viešpatie, aš stoviu sargyboje dieną ir budžiu naktimis.

Luther1912 8. Und wie ein Löwe ruft er: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages und stelle mich auf meine Hut alle Nacht.

Ostervald-Fr 8. Puis elle s'écrie, comme un lion: Seigneur, je me tenais en sentinelle sur la tour toute la journée, j'étais debout à mon poste toute la nuit;

RV'1862 8. Y dijo a voces: León sobre atalaya: Señor, yo estoy continuamente todo el día, y las noches enteras sobre mi guarda.

SVV1770 8 En hij riep: Een leeuw, Heere! ik sta op den wachttoren geduriglijk bij dag, en op mijn hoede zet ik mij ganse nachten.

PL1881 8. Tedy zawołał jako lew: Panie mój! jać stoję na straży ustawicznie we dnie; nawet na straży mojej staję na każdą noc.

Karoli1908Hu 8. És kiálta, mint oroszlán: Uram, az őrtoronyban állok szüntelen napestig, és őrhelyemen állok egész éjszakákon.

RuSV1876 8 и закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:

БКуліш 8. І закричав, мов лев: Пане мій! ось я стою на сторожі цїлими днями, не рушався з місця цїлими ночами:

FI33/38 9. Ja katso, tuolla tulee jonossa miehiä, parivaljakoita. Ja hän lausui sanoen: Kukistunut, kukistunut on Baabel, ja kaikki sen jumalain kuvat hän on murskannut

Biblia1776 9. Ja katso, siellä tulee yksi vaunuissa ja kaksi ratsahin, joka vastaa ja sanoo: kaatunut, kaatunut on Babylon, ja kaikki hänen jumalainsa kuvat lyötiin maahan.

maahan.

CPR1642 9. Ja cadzo siellä tule yxi waunusa ja caxi radzahin joca wasta ja sano: Babel on langennut se on langennut ja caicki hänen jumalains cuwat owat lyödyt maahan.

MLV19 9 and behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. And he answered and said, Fallen, fallen is Babylon. And all the graven images of her gods are broken to the ground.

KJV 9. And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

Dk1871 9. Og se! da kom der Vogne med Folk, Ryttere parvis; og han svarede og sagde: Babel er falden, den er falden, og man har kastet alle dens Gudebilleder knuste til Jorden!

KXII 9. Och si, der kommer en på enom vagn, han svarar, och säger: Babel är fallet; det är fallet, och all dess gudars beläte äro slagne ned till markena.

PR1739 9. Ja wata, seält tulleb üks mees wankri peäl, ja rüütli-wäggi pari wisi, ja ta hakkas räkima ja ütles: Langenud on, langenud on Pabel, ja ta on temma jummalatte nikkerdud kuiud keik wasto maad katkimurdnud.

LT 9. Štai, artėja vežimas ir pora raitelių‘‘. Jis atsakė ir tarė: ‘‘Krito, krito Babilonas, visi jo dievų atvaizdai sutrupinti guli ant žemės!’‘

Luther1912 9. Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen; der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle

Ostervald-Fr 9. Et voici venir de la cavalerie, des cavaliers deux à deux! Elle prend encore la parole, et dit: Elle est tombée, elle est tombée,

Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.

RV'1862 9. Y, he aquí, este carro de hombres viene, un par de caballeros. Y habló, y dijo: Cayó, cayó Babilonia; y todos los ídolos de sus dioses quebrantó en tierra.

PL1881 9. (A oto wtem przyjechali mężowie na wozach, i jazda dwoma rzędami.) I zawołał strażnik, a rzekł: Upadł, upadł Babilon, i wszystkie ryte obrazy bogów jego pokruszone o ziemię.

RuSV1876 9 и вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил исказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат на земле разбитые.

FI33/38 10. Maahan puitu kansani, puimatantereella poljettuni! Mitä olen kuullut Herralta Sebaotilta, Israelin Jumalalta, sen minä teille ilmoitan.

CPR1642 10. O minun tappamisen ja minun rijheni permando mitä minä olen HERralda Zebaothilda Israelin Jumalalda cuullut sen minä teille ilmoitan.

Babylone! Et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre!

SVV1770 9 En zie nu, daar komt een wagen mannen, en een paar ruiters! Toen antwoordde hij, en zeide: Babel is gevallen, zij is gevallen! en al de gesneden beelden harer goden heeft Hij verbroken tegen de aarde.

Karoli1908Hu 9. És ímé, lovas csapat jött, páros lovagok, és szólott és mondá: [5†] Elesett, elesett Babilon, s isteneinek minden faragott képeit a földre zúzták le.

БКуліш 9. І ось, бачу, їдуть люде, їздеці на конях удвійню. Опісля кликнув і каже: Впав, упав Вавилон, і всї ідоли його лежать порозбивані на землї!

Biblia1776 10. O minun tappamiseni ja minun riiheni permanto! mitä minä olen Herralta Zebaotilta, Israelin Jumalalta, kuullut, sen minä teille ilmoitan.

MLV19 10 O my threshing and the grain of my floor! What I have heard from Jehovah of hosts, the God of Israel, I have declared to you*.

KJV 10. O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

Dk1871 10. Du, min tærskede, og du, som har været lagt paa min Lo! det, Jeg hørte af den Herre Zebaoth, Israels Gud, kundbjorde jeg eder.

KXII 10. O! min loge, der jag på tröskar; hvad jag af Herranom Zebaoth Israels Gudi hört hafver, det förkunnar jag eder.

PR1739 10. Oh minno peksandus, ja mo rehheallune willi! mis ma wäggede Jehowa Israeli Jummala käest kuulnud, sedda ollen ma teile kulutand.

LT 10. O mano klojimo iškultieji grūdai! Ką girdėjau iš kareivijų Viešpaties, Izraelio Dievo, tą pranešiau jums.

Luther1912 10. Meine liebe Tenne, darauf gedroschen wird! was ich gehört habe vom HERRN Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.

Ostervald-Fr 10. O mon peuple, froment battu, foulé dans mon aire! ce que j'ai entendu de la part de l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, je vous l'ai annoncé.

RV'1862 10. Trilla mía, y paja de mi era: díchoos he lo que oí de Jehová de los ejércitos, Dios de Israel.

SVV1770 10 O mijn dorsing, en de tarwe mijns dorsvloers! wat ik gehoord heb van den HEERE der heirscharen, den God Israels, dat heb ik ulieden aangezegd.

PL1881 10. Babilon jest gumno moje, i zboże bojewiska mego. Com słyszał od Pana zastępów, Boga Izraelskiego, tom wam

Karoli1908Hu 10. Oh én cséplésem és szérűmnek fia, a mit hallottam a seregek Urától, Izráel Istenétől, azt jelentém meg néktek!

opowiedział.

RuSV1876 10 О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.

БКуліш 10. О ти, змолочений мій, сину току мого! Оце я чув від Господа Саваота, Бога Ізрайлевого, й се звістив вам.

FI33/38 11. Ennustus Duumasta. Minulle huudetaan Seiristä: Vartija, mikä hetki yöstä on? Vartija, mikä hetki yöstä on?

Biblia1776 11. Tämä on Duman kuorma: Seiristä huudetaan minua: vartia, mitä yö kuluu? vartia, mitä yö kuluu?

CPR1642 11. Tämä on Duman cuorma Seirist huutan minua: wartia mitä yö culu? wartia mitä yö culu?

MLV19 11 The burden of Duma. He calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

KJV 11. The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

Dk1871 11. Profeti imod Duma. Der raaber en til mig fra Seir: Vægter, hvordan skrider Natten? Vægter, hvordan skrider Natten?

KXII 11. Detta är tungen öfver Duma: Man ropar till mig utaf Seir: Väktare, hvad lider natten? Väktare, hvad lider natten?

PR1739 11. Raske ennekulutamiñe Tumast. Üks hüab mo wasto Seirist: Wahhimees, ons paljo weel sedda ööd? wahhimees, ons paljo weel sedda ööd?

LT 11. Pranašavimas apie Dūmą. Jis šaukia man iš Seyro: ‘‘Sarge, kiek dar naktis tęsis? Sarge, kiek dar naktis tęsis?’‘

Luther1912 11. Dies ist die Last über Duma: Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin?

Ostervald-Fr 11. Prophétie sur Duma. On me crie de Séir: Sentinelle, qu'en est-il de la nuit? Sentinelle,

Hüter ist die Nacht schier hin?

RV'1862 11. Carga de Duma. Dánme voces de Seir: Guarda, ¿qué hay esta noche? Guarda, ¿qué hay esta noche?

PL1881 11. Brzemię Dumy. Woła na mię ktoś z Seiru: Hej, stróżu! co się stało w nocy? Stróżu! co się stało w nocy?

RuSV1876 11 Пророчество о Думе. – Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи?сторож! сколько ночи?

FI33/38 12. Vartija vastaa: Aamu on tullut, mutta silti on yö. Jos vielä kyselette, niin kyselkää; tulkaa uudelleen.

CPR1642 12. Wartia sanoi: cuin amu tule nijn wielä yö on jos te wielä kysytte nijn teidän pitä wielä sijtte palajaman ja taas kysymän.

MLV19 12 The watchman said, The morning comes and also the night. If you* will inquire, inquire; turn back; come.

Dk1871 12. Vægteren siger: Der kommer Morgen, men ogsaa Nat; ville I spørge, saa spørger! kommer igen en anden Gang.

qu'en est-il de la nuit?

SVV1770 11 De last van Duma. Men roept tot mij uit Seir: Wachter! wat is er van den nacht? Wachter! wat is er van den nacht?

Karoli1908Hu 11. Jövendölés Dúma ellen: Seirből így kiáltnak hozzám: Vigyázó! meddig még az éjszaka, [6†] meddig még ez éj?

БКуліш 11. Пророцтво про Думу: Покликають до мене з Сеїру: Стороже! яка пора ночі? стороже! яка пора ночі?

Biblia1776 12. Vartia sanoi: kuin aamu tulee, niin vielä yö on; jos te vielä kysytte, niin teidän pitää vielä sitte palajaman ja taas kysymän.

KJV 12. The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

KXII 12. Väktaren sade: Då morgonen än kommer, så skall det ändå vara natt; om I än frågen, så skolen I likväl igenkomma och åter

PR1739 12. Wahhimees ütles: Hom̃iko on tulnud, ja ö ka; kui teie tahhate otsida, otsige sure holega, pöörge ümber, tulge.

Luther1912 12. Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.

RV'1862 12. El que guarda respondió: La mañana viene, y después la noche. Si preguntareis, preguntád, volvéd, y veníd.

PL1881 12. Rzekł stróż: Przyszedł poranek, także i noc. Chcecieli szukać, szukajcie, nawróćcie się a przyjdźcie.

RuSV1876 12 Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите.

FI33/38 13. Ennustus Arabiaa vastaan. Yöpykää Arabian viidakoissa, dedanilaiset matkueet.

CPR1642 13. Tämä on Arabian cuorma: teidän pitä yötymän Arabian medzäsä Dedanimin tiellä.

MLV19 13 The burden upon Arabia. In the forest in

fråga.

LT 12. Sargas atsakė: ‘‘Rytas artėja ir naktis. Jei norite klausti, klauskite vėl; sugrįžkite ir klauskite!’‘

Ostervald-Fr 12. La sentinelle dit: Le matin vient, et la nuit aussi. Si vous voulez interroger, interrogez; revenez encore.

SVV1770 12 De wachter zeide: De morgenstond is gekomen, en het is nog nacht; wilt gijlieden vragen, vraagt; keert weder, komt.

Karoli1908Hu 12. Szólt a vigyázó: Eljött a reggel, az éjszaka is; ha kérdeni akartok, kérdjetek, forduljatok vissza és jertek el!

БКуліш 12. А сторож відказує: Надходить поранок, та ще ніч. Коли так пильно допитуєтесь, то обернїться й приходїть.

Biblia1776 13. Tämä on Arabian kuorma: teidän pitää yötymän Arabian metsässä, Dedanimin tiellä.

KJV 13. The burden upon Arabia. In the forest in

Arabia you* will lodge, O you* caravans of Dedanites.

Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

Dk1871 13. Profeti imod Arabien. I skulle blive Natten over i Skoven i Arabien, I rejsende Hobe af Dedaniter!

KXII 13. Detta är tungen öfver Arabien: I skolen bo uti skogenom i Arabien, på den vägen åt Dedanim.

PR1739 13. Raske ennekulutaminne Arabia-maast. Teie Tedani-rahwa seltsid peate ömaia wötma metsas Arabia-maal.

LT 13. Pranašavimas apie Arabiją. Jūs nakvosite Arabijos miškuose, Dedano karavanai.

Luther1912 13. Dies ist die Last über Arabien: ihr werdet im Walde in Arabien herbergen, ihr Reisezüge der Dedaniter.

Ostervald-Fr 13. Prophétie sur l'Arabie. Vous passerez la nuit dans les bois, en Arabie, troupes errantes de Dédan.

RV'1862 13. Carga sobre Arabia. En el monte tendreis la noche en Arabia, o! caminantes de Dedanim.

SVV1770 13 De last tegen Arabie. In het woud van Arabie zult gijlieden vernachten, o gij reizende gezelschappen van Dedanieten!

PL1881 13. Brzemię na Arabiję. Po lasach Arabii noclegi miewać będziecie, o podróżni Dedaóscy!

Karoli1908Hu 13. Jövendölés Arábia ellen: Az erdőben háltok Arábiában, Dédán utazó seregei.

RuSV1876 13 Пророчество об Аравии. – В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!

БКуліш 13. Слово пророче про Арабію: Ночуйте в лїсї Арабському, подорожні Деданські!

FI33/38 14. Menkää vastaan, viekää vettä janoaville. Teeman maan asukkaat ottavat pakolaiset

Biblia1776 14. Kantakaat vettä janoovaa vastaan, te jotka asutte Temanin maassa: taritkaat

vastaan, leipää tariten.

CPR1642 14. Candacat wettä janowata wastan te cuin asutte Theman maasa.

MLV19 14 To him who was thirsty they brought water. The inhabitants of the land of Tema met the fugitives with their bread.

Dk1871 14. De komme den tørstige i Møde med Vand; Indbyggerne i Temas Land møde den ftygtende med Brød.

PR1739 14. Wige wet nende wasto, kel janno on; teie, kes ellate Tema-maal, joudke nende wasto leiwaga, kes ulkuwad.

Luther1912 14. Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brot den Flüchtigen.

RV'1862 14. Salió al encuentro llevando aguas al sediento, o! moradores de tierra de Tema: socorréd con su pan al que huye.

PL1881 14. Niech zabieżą pragnącemu, niosąc wodę obywatele ziemi Temaóskiej; z chlebem jego niech wynijdą przeciw uciekającemu.

RuSV1876 14 Живущие в земле Фемайской! несите

pakenevaisille leipää.

KJV 14. The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

KXII 14. Bärer vatten emot den törstiga, I som bon uti Thema land; bjuder dem flyktigom bröd;

LT 14. Trokštančiam duokite vandens, pabėgėlius pasitikite su duona, Temos krašto gyventojai.

Ostervald-Fr 14. Venez apporter de l'eau à ceux qui ont soif, habitants du pays de Théma. Venez au-devant du fugitif avec son pain.

SVV1770 14 Komt den dorstige tegemoet met water; de inwoners des lands van Thema zijn den vluchtende met zijn brood bejegend.

Karoli1908Hu 14. A szomjazó elé hozzatok [7†] vizet! Témá földének lakosi kenyerökkel jönnek a bujdosó elébe.

БКуліш 14. Осадники країни Темайської! несіть

воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,

вони назустріч умлїваючим од спраги; стрічайте хлїбом утїкаючих;

FI33/38 15. Sillä he ovat miekkoja paossa, paljastettua miekkaa, jännitettyä jousta ja sodan tuimuutta paossa.

Biblia1776 15. Sillä he pakenevat miekkaa, paljasta miekkaa, jännitettyä jousta ja isoa sotaa.

CPR1642 15. Taritcat pakenewaisille leipä: sillä he pakenewat miecka paljasta miecka jännitettyä jousta isoja sota.

MLV19 15 For they fled away from the swords, from the drawn sword and from the bent bow and from the grievousness of war.

KJV 15. For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

Dk1871 15. Thi de flyede for Sværd, for det dragne Sværd, for den spændte Bue og for den svare Krig.

KXII 15. Förty de flyr för svärd, ja, för draget svärd, för spändom båga, för storo strid.

PR1739 15. Sest nemmad ulkuwad moökade pärrast, palja moöga pärrast, ja üllestommatud ammo pärrast, ja raske söa pärrast.

LT 15. Jie bėga nuo kardo, nuo iškelto kardo, nuo įtempto lanko, nuo baisaus karo.

Luther1912 15. Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja, vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit.

Ostervald-Fr 15. Car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée nue, devant l'arc tendu, devant le fort de la bataille.

RV'1862 15. Porque de la presencia de las espadas huyen, de la presencia de la espada

SVV1770 15 Want zij vluchten voor de zwaarden, voor het uitgetrokken zwaard, en voor den

desnuda, de la presencia del arco entesado, de la presencia del peso de la batalla.

gespannen boog, en voor de zwarigheid des krijgs.

PL1881 15. Bo przed mieczami uciekać będą, przed mieczem dobytym, przed łukiem napiętym, przed ciężkością bitwy.

Karoli1908Hu 15. Mert az ellenség fegyvere előtt bujdosnak, a kivont fegyver előtt és a felvont kézívek előtt és a nehéz harcz előtt.

RuSV1876 15 ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от лютости войны.

БКуліш 15. Вони бо від мечів втїкають, од меча обнаженого, від лука натягненого та від лютї воєнної.

FI33/38 16. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Vielä vuosi — sellainen kuin on palkkalaisen vuosi — niin kaikki Keedarin kunnia on kadonnut,

Biblia1776 16. Sillä näin sanoo Herra minulle: vielä nyt vuosi, niinkuin palkollisen vuodet ovat, niin pitää kaiken Kedarin kunnian hukkuman.

CPR1642 16. Sillä nijn sano HERra minulle: wielä nyt wuosi nijncuin palcollisen wuodet owat nijn pitä caiken Kedarin cunnian huckuman.

MLV19 16 For thus the Lord has said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar will fail.

KJV 16. For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:

Dk1871 16. Thi saa sagde Herren til mig: Endnu inden et Aar, som en Daglønners Aar, da skal al Kedars Herlighed faa Ende.

KXII 16. Ty alltså, säger Herren till mig: Ännu innan ett år, såsom legodrängers år äro, skall all Kedars härlighet förgås;

PR1739 16. Sest nenda ütleb Issand mo wasto: ennego aasta möda saab, sedda möda kui

LT 16. Viešpats man sako: ‘‘Dar vieneri metai, ir visa Kedaro didybė pranyks.

palgalisse aastad on , siis peab keik Kedari au löpma.

Luther1912 16. Denn also spricht der HERR zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen,

Ostervald-Fr 16. Car ainsi m'a dit le Seigneur: Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar prendra fin;

RV'1862 16. Porque Jehová me ha dicho así: De aquí a un año, semejante a años de mozo de soldada, se deshará toda la gloria de Cedar.

SVV1770 16 Want alzo heeft de HEERE tot mij gezegd: Nog binnen een jaar, gelijk de jaren eens dagloners zijn, zo zal de heerlijkheid van Kedar ten ondergaan.

PL1881 16. Gdyż tak rzekł Pan do mnie: Że po roku, jaki jest rok najemniczy, ustanie wszystka sława Kedar.

Karoli1908Hu 16. Mert így szólott hozzám az Úr: Még egy esztendő, mely mint a béresnek esztendeje, és elvész Kédárnak minden [8†] dicsősége;

RuSV1876 16 Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,

БКуліш 16. Так бо сказав менї Господь: Іще рік, рік по счоту наймитів, - і вся Кидарова слава щезне;

FI33/38 17. ja Keedarin urhojen jousiluvun jäännös on oleva vähäinen. Sillä Herra, Israelin Jumala, on puhunut.

Biblia1776 17. Ja jääneet ampujat, väkevät Kedarin lapsista, pitää vähemmäksi joutuman; sillä Herra Israelin Jumala on sen sanonut.

CPR1642 17. Ja ne jäänet ambujat Kedaris pitä wähemmäxi joutuman: sillä HERra Israelin Jumala on sen sanonut.

MLV19 17 And the residue of the number of the archers, the mighty men of the sons of Kedar, will be few. For Jehovah, the God of Israel, has spoken it.

KJV 17. And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

Dk1871 17. Og Tallet af Buerne, som blive tilbage for de vældige af Kedars Børn, skal formindskes; thi Herren, Israels Gud, har talt det.

KXII 17. Och de qvarblefne skyttar af hjeltarna i Kedar skola mindre varda; ty Herren Israels Gud hafver det så sagt.

PR1739 17. Sest Kedari laste wäggewatte küttide arro, mis üllejääb, peab wähhenema: sest Jehowa Israeli Jummal on sedda üttelnud.

LT 17. Kedaro sūnų, drąsiųjų šaulių, išliks tik mažas likutis, nes Viešpats, Izraelio Dievas, taip kalbėjo’‘.

Luther1912 17. und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll wenig sein; denn der HERR, der Gott Israels, hat's geredet.

Ostervald-Fr 17. Et le nombre des vaillants archers, fils de Kédar, sera réduit à un faible reste. Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

RV'1862 17. Y los restos del número de los valientes flecheros, hijos de Cedar, serán apocados; porque Jehová Dios de Israel lo ha dicho.

SVV1770 17 En het overgebleven getal der schutters, de helden der Kedarenen, zullen minder worden, want de HEERE, de God Israels heeft het gesproken.

PL1881 17. A ostatek pocztu strzelców mężnych synów Kedar będzie umniejszony; albowiem to Pan Bóg Izraelski mówił.

Karoli1908Hu 17. És Kédár vitéz fiainak kézíve számának maradéka megkevesedik; mert az [9†] Úr, Izráel Istene mondá.

RuSV1876 17 и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказалГосподь, Бог Израилев.

БКуліш 17. І не багато луків зостанесь у синів Кедарових. Так сказав Господь, Бог Ізраїля.

22 luku

Näkylaakson (Jerusalemin) paatumus. Sebna ja Eljakim.

FI33/38 1. Ennustus Näkylaaksosta. Mikä sinun on, kun sinä kaikkinesi katoille nouset,

CPR1642 1. TÄmä on Näkylaxon cuorma: mikä teidän on että te nijn caicki juoxette caton päälle?

MLV19 1 The burden of the valley of vision. What troubles you now, that you have entirely gone up to the housetops?

Dk1871 1. Profeti imod Synernes Dal. Hvad fattes dig dog, at du med alle dine saaledes stiger op paa ragene?

PR1739 1. Raske ennekulutaminne näggemisse-orrust ehk Jerusalemmast . Mis on sul nüüd, et teie keik astute ülles kattuste peäle?

Luther1912 1. Dies ist die Last über das Schautal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft?

Biblia1776 1. Tämä on Näkylaakson kuorma: mikä sinun nyt on, että te niin kaikki olette astuneet kattoin päälle?

KJV 1. The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

KXII 1. Detta är tungen öfver synedalen: Hvad är eder, att I så alle löpen på taken?

LT 1. Pranašavimas apie Regėjimo slėnį. Kas gi atsitiko, kad visi sulipote ant stogų?

Ostervald-Fr 1. Prophétie sur la vallée des visions. Qu'as-tu donc, que tu sois tout entière montée sur les toits,

RV'1862 1. CARGA del valle de la visión: ¿Qué has ahora, que toda tú te has subido sobre los tejados?

PL1881 1. Brzemię doliny widzenia. Cóż ci się stało, żeś wszystka na dachy wystąpiła?

RuSV1876 1 Пророчество о долине видения. – Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?

FI33/38 2. sinä humuavainen, pauhaava kaupunki, sinä remuava kylä? Surmattusi eivät ole miekan surmaamia, eivät sotaan kuolleita.

CPR1642 2. Sinä olet täynäns humu Caupungi täynäns wäke iloinen Caupungi sinun lyötys ei ole miecalla lyödyt ja ei ole cuollet sodasa.

MLV19 2 O you that are full of shouts, a tumultuous city, a joyous town. Your slain are not slain with the sword, nor are they dead in battle.

Dk1871 2. Du, som var fuld af Bruseri, du støjende Stad, du sublende By! dine ihjelslagne ere ikke ihjelslagne med Sværd og ikke døde i Kriben.

SVV1770 1 De last van het dal des gezichts. Wat is u nu, dat gij altegader op de daken klimt?

Karoli1908Hu 1. Jövendölés a látás völgye ellen. Mi lelt most, hogy mindenestől felmenél [1†] a házak tetejére?

БКуліш 1. Пророче слово про Видивну долину: Що се тобі лучилося, що ввесь люд твій повиходив на дахи?

Biblia1776 2. Sinä olet täynnä humua: kaupunki täynnä väkeä, iloinen kaupunki: sinun lyötys ei ole miekalla lyödyt, ja ei ole kuolleet sodassa.

KJV 2. Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.

KXII 2. Du vast full med gny, en stad full med folk, en glad stad; dine slagne äro icke med svärd slagne, och icke döde blefne i strid;

PR1739 2. Sa ollid täis kärrinat, üks lin, mis olli rahwast täis, üks römus lin: so mahhalödud rahwas ep olle moögaga mahhalödud, egga sötta surnud.

LT 2. Tu, pilnas triukšmo ir neramumo, linksmasis mieste! Tavo kritusieji nekrito nuo kardo ir nemirė kovoje.

Luther1912 2. Du warst voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen und nicht im Streit gestorben;

Ostervald-Fr 2. Ville bruyante, pleine de clameurs, cité joyeuse? Tes morts n'ont pas été frappés par l'épée, ils ne sont pas tués en combattant.

RV'1862 2. Llena de alborotos, ciudad turbulenta, ciudad alegre. Tus muertos, no muertos a cuchillo, ni muertos en guerra.

SVV1770 2 Gij, die vol van groot gedruis waart, gij woelige stad, gij, vrolijk huppelende stad, Uw verslagenen zijn niet verslagen met het zwaard, noch gestorven in den strijd.

PL1881 2. Miasto pełne wrzasku, i zgiełku, miasto weselące się! Pobici twoi nie są pobici mieczem, ani zginęli w bitwie.

Karoli1908Hu 2. Te lármával teljes, zajos város, örvendező város, megöletteid nem fegyverrel ölettek meg, és nem harczon hullottak el!

RuSV1876 2 Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои немечом убиты и не в битве умерли;

БКуліш 2. Місто повне крику, зворушене - місто, давно таке веселе! Ой, бо повбивані твої - не мечем побиті, та й не в битві лягли;

FI33/38 3. Kaikki sinun päämiehesi yhdessä pakenivat, joutuivat vangiksi, jousta vailla; keitä ikinä sinun omiasi tavattiin, ne vangittiin kaikki tyynni, kuinka kauas pakenivatkin.

Biblia1776 3. Vaan kaikki sinun päämiehes ovat poikenneet joutsesta pois, ja ovat vangitut; kaikki kuin sinussa löyttiin, ovat vangitut, ja kauvas paenneet.

CPR1642 3. Waan caicki sinun päämiehes owat poikennet joudzesta pois ja owat fangitut caicki cuin sinusa löyttin owat fangitut ja cauwas paennet.

MLV19 3 All your rulers fled away together. They were bound by the archers. All who were found of you were bound together; they fled afar off.

KJV 3. All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

Dk1871 3. Alle dine Fyrster ere flygtede til Hobe, uden Bue ere de fangne; alle, som fandtes i dig, ere fangne til Hobe, de maatte fly langt bort.

KXII 3. Utan alle dine höfvitsmän äro tillika bortvekne för båga, och fångne; alle de, Som man uti dig funnit hafver, äro fångne, och långt bortflydde.

PR1739 3. Keik so pealikkud ulkuwad ühtlase, ja on küttidest kinniseutud; keik, kes sinno seast leitakse, on hopis kinniseutud, nem̃ad pöggenewad kaugelt.

LT 3. Visi tavo valdovai bėgo, bet buvo surišti šaulių. Visi, kurie surasti tavyje, buvo surišti, nors ir toli bėgo.

Luther1912 3. alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen gewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.

Ostervald-Fr 3. Tous ses chefs s'étaient enfuis ensemble, devant les archers; ils sont faits prisonniers; tous ceux des siens que l'on trouve, sont faits prisonniers ensemble, quand ils s'enfuyaient au loin.

RV'1862 3. Todos tus príncipes juntos huyeron del arco: fueron atados. Todos los que en tí se

SVV1770 3 Al uw oversten zijn te zamen weggevlucht; zij zijn van de schutters gebonden, allen, die

hallaron, fueron atados juntamente: léjos se habían huido.

in u gevonden zijn, zijn samengebonden, zij zijn van verre gevloden.

PL1881 3. Wszyscy książęta twoi naporząd się rozpierzchnęli, od strzelców powiązani są wespół, i ci, którzy z daleka uciekają.

Karoli1908Hu 3. Hadnagyaid mind elszaladtak a kézív előtt, de megkötöztettek; a kik benned találtattak, mind megkötöztettek, midőn futni akartak messzire.

RuSV1876 3 все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.

БКуліш 3. Всї гетьмани твої повтїкали разом, та їх спіймано, кріпко повязано; всї, хто знайшовся в тебе, повязані разом, хоч як далеко були повтїкали.

FI33/38 4. Sentähden minä sanon: Kääntäkää katseenne minusta pois: minä itken katkerasti; älkää tunkeilko minua lohduttamaan, kun tytär, minun kansani, tuhoutuu.

Biblia1776 4. Sentähden minä sanon: menkäät pois minun tyköäni, antakaat minun itkeä vaikiasti; älkäät ahkeroitko lohduttaa, minun kansani tyttären hävityksen tähden.

CPR1642 4. Sentähden minä sanon: mengät pois minun tyköni andacat minun itke waikiast älkät ahkeroitco minua lohdutta minun Canssani häwityxen tähden:

MLV19 4 Therefore I said, Look away from me. I will weep bitterly. Labor not to comfort me for the destruction of the daughter of my people.

KJV 4. Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

Dk1871 4. Derfor siger jeg: Ser hort fra mig, jeg vil beskelig græde; trænger ikke paa for at trøste mig over mit Folks Datters Ødelæggelse.

KXII 4. Derföre säger jag: Går ifrå mig, låter mig bitterliga gråta; farer icke efter att hugsvala mig öfver mins folks dotters förstöring.

PR1739 4. Sepärrast ütlen ma: Seiske minnust, ma tahhan kibbedaste nutta: ärge käige mo peäle mind tööstimas mo rahwa tütre ärraraiskamisse pärrast.

LT 4. Aš sakiau: ‘‘Atsitraukite nuo manęs, aš graudžiai verksiu. Neguoskite manęs, nes mano tauta sunaikinta’‘.

Luther1912 4. Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; müht euch nicht, mich zu trösten über die Verstörung der Tochter meines Volks!

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi je dis: Détournez les yeux de moi, que je pleure amèrement! N'insistez pas pour me consoler du désastre de la fille de mon peuple.

RV'1862 4. Por esto dije: Dejádme; lloraré amargamente: no os trabajéis por consolarme de la destrucción de la hija de mi pueblo.

SVV1770 4 Daarom zeg ik: Wendt het gezicht van mij af; laat mij bitterlijk wenen; dringt niet aan, om mij te troosten over de verstoring der dochteren mijns volks.

PL1881 4. Dlategom rzekł: Odstąpcie odemnie, abym gorzko płakał; nie kwapcie się, cieszyć mię w spustoszeniu córki ludu mojego.

Karoli1908Hu 4. Ezért mondom: Ne nézzetek reám, hadd kesergessem magamat sírással; ne siessetek vígasztalni engem, népem leánya romlása felett.

RuSV1876 4 Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.

БКуліш 4. Тим я й кажу: Зоставте мене, нехай гірко плачу! Не силуйтесь, мене розважати з поводу, що збурена дочка мого народу.

FI33/38 5. Sillä hämmingin, hävityksen ja häiriön päivän on Herra, Herra Sebaot, pitävä Näkylaaksossa. Muurit murrettiin, vuorille kohosi huuto.

CPR1642 5. Sillä se on capinan sortamisen ja surun päiwä HERralda HERralda Zebaothilda Näkylaxosa muurein alda caiwamisen tähden ja huudon tähden wuorella.

Biblia1776 5. Sillä se on kapinan, sortamisen ja surun päivä Herralta, Herralta Zebaotilta, Näkylaaksossa muurien kukistamisen tähden, ja huudon tähden vuorella;

MLV19 5 For it is a day of trouble and of treading down and of perplexity, from the Lord, Jehovah of hosts, in the valley of vision, a breaking down of the walls and a crying to the mountains.

KJV 5. For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

Dk1871 5. Thi der er en Forstyrrelses og Nedtrædelses og Forvirrings Dag fra Herren, den Herre Zebaoth, i Synernes Dal, paa hvilken Murene blive nedbrudte, og man raaber imod Bjergene.

PR1739 5. Sest Issandal wäggede Jehowal on kärrina, ja ärrasötkumisse ja seggamisse pääw näggemisse orgus, mis seinad mahhakiskub, ja kissendaminne on mäggede pool.

KXII 5. Ty det är en bullers, förtryckelses och bekymmers dag af Herranom Zebaoth, i synedalenom, för murarnas undergrafnings skull, och för ropets skull på berget.

LT 5. Tai buvo paniekos ir sąmyšio diena Regėjimo slėnyje, kurią mums siuntė kareivijų Viešpats.

Luther1912 5. Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom HERRN HERRN Zebaoth im Schautal um des Untergrabens willen der Mauer und des Geschreies am Berge.

RV'1862 5. Porque día de alboroto, y de huella, y de fatiga por el Señor Jehová de los ejércitos es enviado en el valle de la visión, para derribar al muro, y dar grita al monte.

PL1881 5. Albowiem to jest dzieó ucisku i podeptania, i zamięszania od Pana, Pana zastępów, w dolinie widzenia, dzieó burzenia murów, i wołania na góry.

RuSV1876 5 Ибо день смятения и попрания и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.

FI33/38 6. Eelam nosti viinen, tullen vaunuineen, väkineen ja ratsumiehineen, ja Kiir paljasti kilven.

CPR1642 6. Että Elam lähte wijnellä waunuilla wäellä radzasmiehillä ja Kir wälcky kilweistä.

Ostervald-Fr 5. Car c'est un jour de trouble, de destruction et de consternation, le jour du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée des visions. On démolit la muraille, des cris de détresse retentissent sur la montagne.

SVV1770 5 Want het is een dag van beroering, en van vertreding, en van verwarring van den Heere, den HEERE der heirscharen, in het dal des gezicht, een dag van ontmuring des muurs, en van geschreeuw naar het gebergte toe.

Karoli1908Hu 5. Mert rémülésnek és eltapodtatásnak és zavarnak napja jő Istentől, a seregeknek Urától a látás völgyére, a mely ledönti a kőfalat, és a hegyeken kiáltás hallatik.

БКуліш 5. Се бо близько день неспокою, побою та замішанини в долинї Видивній, од Господа сил (насланий): Валять мури, крик по горах розлягаєсь.

Biblia1776 6. Että Elam lähtee viinellä, vaunuilla, väellä, ratsasmiehillä, ja Kir välkkyy kilvistä.

MLV19 6 And Elam bore the quiver, with chariots of men (and) horsemen and Kir uncovered the shield.

Dk1871 6. Og Elam bar Kogger, fulgt af Vogne med Mænd paa og af Ryttere, og Kir blottede Skjoldet.

PR1739 6. Sest Elami-rahwas wottab noolte-tupped, wankrid, kus innimessed peäl rüütli-wäega, ja Kir on kilpid walmistanud.

Luther1912 6. Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern, und Kir glänzt daher mit Schilden.

RV'1862 6. También Elam tomó aljaba en carro de hombres, y de caballeros; y Cir descubrió escudo.

PL1881 6. Elam też wziął sajdak z wozami ludu wojennego, a Kir okazał tarczę swoję.

RuSV1876 6 И Елам несет колчан; люди на колесницах и всадники, и Киробнажает щит.

KJV 6. And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

KXII 6. Ty Elam drager med koger, vagnar, folk och resenärar, och Kir glimmar af sköldar.

LT 6. Elamas atėjo su strėlinėmis, kovos vežimais ir raiteliais, o Kyrassu skydais.

Ostervald-Fr 6. Élam porte le carquois, avec des chars pleins d'hommes et des cavaliers; Kir découvre le bouclier.

SVV1770 6 Want Elam heeft den pijlkoker genomen, de man is op den wagen, er zijn ruiters; en Kir ontbloot het schild.

Karoli1908Hu 6. És Élám fölvette a tegezt, és jő szekeren emberekkel és lovagokkal, és Kir paizst meztelenít.

БКуліш 6. Несе Елам сагайдак, люде на колесницях і їздеці і Кир щитом заблищав.

FI33/38 7. Ihanimmat laaksosi täyttyivät vaunuista, ratsumiehet asettuivat asemiin portin eteen.

CPR1642 7. Ja tapahtu että sinun walitut laxos owat täynäns waunuja ja radzastajat sioittawat idzens owein eteen.

Biblia1776 7. Ja tapahtuu, että sinun valitut laaksos ovat täynnä vaunuja; ja ratsastajat sioittavat itsensä portin eteen.

MLV19 7 And it happened, that your choicest valleys were full of chariots and the horsemen set themselves in array at the gate.

KJV 7. And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

Dk1871 7. Og det skete, at dine udvalgte Dale bleve fulde af Vogne, og Ryttere toge Stilling imod Porten.

KXII 7. Och skall ske, att dina utkorade dalar skola med vagnar fulle varda, och resenärer skola lägga sig för portarna.

PR1739 7. Ja sinno parremad orrud peawad täis wankrid ollema, ja hobbose wäggi tulleb seisma öiete wärrawa liggi.

LT 7. Tavo mėgiamieji slėniai buvo pilni kovos vežimų, raiteliai išsirikiavo prie vartų.

Luther1912 7. Und es wird geschehen, daß deine auserwählten Täler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Tore.

Ostervald-Fr 7. Les plus belles vallées sont remplies de chars, et les cavaliers se rangent en bataille devant les portes.

RV'1862 7. Y acaeció que tus hermosos valles fueron llenos de carros; y soldados pusieron de hecho sus haces a la puerta.

SVV1770 7 En het zal geschieden, dat uw uitgelezen dalen vol wagenen zullen zijn, en dat de ruiters zich gewisselijk zullen zetten ter poorten aan.

PL1881 7. I stało się, że wyborne doliny twoje napełnione były wozami, a jezdni się potężnie zaszaócowali u bramy.

Karoli1908Hu 7. És lészen, hogy szép völgyeid betelnek szekerekkel, és a lovagok nyomulnak a kapu felé.

RuSV1876 7 И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,

БКуліш 7. І ось що найкрасші твої долини заповнені возами, а їздеці уставились навпроти воріт,

FI33/38 8. Hän riisui Juudalta verhon, ja sinä päivänä sinä loit katseesi Metsätalon asevarastoon.

Biblia1776 8. Silloin pitää Juudan peite avattaman, että aseet nähdään silloin metsähuoneessa.

CPR1642 8. Silloin pitä Judan peitoxen awattaman että aset nähdän silloin medzähuonesa.

MLV19 8 And he took away the covering of Judah and you looked in that day to the armor in the house of the forest.

KJV 8. And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

Dk1871 8. Og han borttog Dækket fra Juda; og du saa dig om paa den Dag efter Rustningen i Skovhuset.

KXII 8. Då skall Juda förlåt öppnad varda, att man skall kunna se, på den tiden, tygen uti skogshuset.

PR1739 8. Ja temma wottab Juda kattet eest ärra, siis watad sa sel päwal söariistade peäle, mis seäl metsast üllestehtud koias on .

LT 8. Judo apsauga sugriuvo. Tą dieną jūs apžiūrėjote ginklus Miško namuose.

Luther1912 8. Da wird der Vorhang Juda's aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit

Ostervald-Fr 8. Le voile de Juda est levé, et en ce jour tu portes tes regards vers les armes du palais

nach Rüstungen im Hause des Waldes.

RV'1862 8. Y desnudó la cobertura de Judá, y miraste en aquel día hacia la casa de armas del bosque.

PL1881 8. I odkryta była zasłona Judowa; a poglądałeś dnia onego na zbrojownię w domu lasu.

RuSV1876 8 и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.

FI33/38 9. Te huomasitte monta repeämää Daavidin kaupungin muurissa ja kokositte vedet Alalammikkoon;

CPR1642 9. Ja te oletta näkewät monda reickä Dawidin Caupungis ja cocotte weden alemmaiseen lammickoon

MLV19 9 And you* saw the breaches of the city of David, that they were many. And to fortify the wall, you* gathered together the waters of the lower pool,

Dk1871 9. Og I saa Revnerne paa Davids Stad, at de vare mange, og I samlede den nederste

de la forêt.

SVV1770 8 En hij zal het deksel van Juda ontdekken; en te dien dage zult gij zien naar de wapenen in het huis des wouds.

Karoli1908Hu 8. És fölfedi Júdának fátyolát, és tekintesz ama napon az erdő [2†] házának fegyverzetére,

БКуліш 8. І здирають покривало з Юдеї; а ти в той день озираєшся за оружними запасами в палаті кедровій.

Biblia1776 9. Ja te olette näkevä monta reikää Davidin kaupungissa; ja kokootte veden alimmaiseen lammikkoon.

KJV 9. Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

KXII 9. Och I skolen se refvorna många vara på Davids stad, och skolen församla vatten uti

Dams Vand.

PR1739 9. Ja et teie Taweti liñna praud näete, et neid paljo on, siis wottate teie allama tigi wet kogguda.

Luther1912 9. Und ihr werdet die Risse an der Stadt Davids viel sehen und werdet das Wasser des untern Teiches sammeln;

RV'1862 9. Y visteis las roturas de la ciudad de David, que se multiplicaron; y juntasteis las aguas de la pesquera de abajo.

PL1881 9. I poglądaliście na rozwaliny miasta Dawidowego, bo ich wiele było; i zgromadziły się wody sadzawki dolnej.

RuSV1876 9 Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в нижнем пруде;

FI33/38 10. te luitte Jerusalemin talot ja hajotitte taloja vahvistaaksenne muurin,

CPR1642 10. Teidän pitä lukeman huonet Jerusalemis teidän pitä jaottaman huonet wahwistaxenne muureja.

dem nedra dammenom.

LT 9. Jūs matėte Dovydo miesto sienų plyšius, kurių buvo daug. Jūs sėmėte vandenį iš žemutinio tvenkinio.

Ostervald-Fr 9. Vous voyez les brèches nombreuses faites à la ville de David, et vous amassez les eaux du bas étang;

SVV1770 9 En gijlieden zult bezien de reten der stad Davids, omdat zij vele zijn; en gij zult de wateren des ondersten vijvers vergaderen.

Karoli1908Hu 9. És meglátjátok, hogy Dávid városán sok repedés van, [3†] és összegyűjtitek az alsó tó vizét.

БКуліш 9. Та бачите, що вже проломи пороблено в мурі міста Давидового, й спускаєте докупи води до нижнього ставу;

Biblia1776 10. Teidän pitää lukeman huoneet Jerusalemissa, ja teidän pitää jaottaman huoneet vahvistaaksenne muureja.

MLV19 10 and you* numbered the houses of Jerusalem and you* broke down the houses.

KJV 10. And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

Dk1871 10. Og I talte Jerusalems Huse og nedbrøde Huse for at befæste Muren.

KXII 10. I skolen ock räkna, husen i Jerusalem, ja, I skolen afbryta husen, till att befästa murarna.

PR1739 10. Siis arwate teie ülles Jerusalemma koiad, ja kissute muist koddasid mahha, et teie mürid kinnitate.

LT 10. Jūs apžiūrėjote Jeruzalės namus, juos griovėte ir jais tvirtinote miesto sieną.

Luther1912 10. ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja, ihr werdet die Häuser abbrechen, die Mauer zu befestigen,

Ostervald-Fr 10. Vous comptez les maisons de Jérusalem, vous démolissez les maisons pour fortifier la muraille;

RV'1862 10. Y contasteis las casas de Jerusalem; y derribasteis casas para fortalecer el muro.

SVV1770 10 Gij zult ook de huizen van Jeruzalem tellen; en gij zult huizen afbreken, om de muren te bevestigen.

PL1881 10. Także policzyliście domy w Jeruzalemie, a rozwaliliście domy na oprawę murów.

Karoli1908Hu 10. És megszámláljátok Jeruzsálem házait, és némely házat lerontotok, hogy a kőfalat megerősíthessétek;

RuSV1876 10 и отмечаете домы в Иерусалиме, и разрушаете домы, чтобы укрепить стену;

БКуліш 10. І роздивляєтесь між домами в Ерусалимі, та й валите декотрі доми, щоб ті проломи в мурі затулити;

FI33/38 11. ja te teitte molempien muurien välille

Biblia1776 11. Ja teidän pitää tekemän vesihaudan

paikan, johon Vanhan lammikon vedet koottiin. Mutta hänen puoleensa te ette katsoneet, joka tämän tuotti, häntä te ette nähneet, joka tämän kauan sitten valmisti.

CPR1642 11. Ja teidän pitä tekemän wesihaudan molembain muurein wälille sijtä wanhasta lammin wedestä cuitengin et te cadzo händä joca tämän teke etkä cadzele sitä joca sencaltaisia on cauca toimittanut.

MLV19 11 You* also made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you* did not look to him who had done this, nor had you* respect to him who purposed it long ago.

Dk1871 11. Og I gjorde en Grav imellem de tvende Mure for Vandet af den gamle Dam; men I saa ikke hen til ham, som havde beskikket det, til ham, som havde besluttet det for lang Tid siden, saa I ikke.

PR1739 11. Ja tete krawi kahhe müri wahhele, wanna tigi wee tarwis; ja teie ei wata selle peäle, kes sedda teeb, ja ei nä mitte, kes sedda emalt walmistab.

molempain muurien välille, vanhan kalalammin vedestä; kuitenkin ette katso häntä, joka tämän tekee, ettekä katsele sitä, joka senkaltaisia on kaukaa toimittanut.

KJV 11. Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

KXII 11. Och I skolen göra ena vattugraf, emellan båda murarna af den gamla dammens vatten; likväl sen I icke uppå den som detta gör, och skåden icke på den som sådant beställt hafver fjerranefter.

LT 11. Jūs padarėte saugyklą tarp abiejų sienų senojo tvenkinio vandeniui. Bet jūs pamiršote Tą, kuris visa tai darė, ir nekreipėte dėmesio į Jį.

Luther1912 11. und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern vom Wasser des alten Teiches. Doch sehet ihr nicht auf den, der solches tut, und schauet nicht auf den, der solches schafft von ferneher.

Ostervald-Fr 11. Vous faites aussi un réservoir entre les deux murailles pour les eaux du vieil étang. Mais vous ne regardez pas à Celui qui a fait ceci, vous ne voyez pas Celui qui l'a préparé dès longtemps.

RV'1862 11. E hicisteis foso entre los dos muros con las aguas de la pesquera vieja; y no tuvisteis respeto al que la hizo, ni mirasteis de léjos al que la labró.

SVV1770 11 Ook zult gij een gracht maken tussen beide de muren, voor de wateren des ouden vijvers; maar gij zult niet opwaarts zien op Dien, Die zulks gedaan heeft, noch aanmerken Dien, Die dat van verre tijden geformeerd heeft.

PL1881 11. Uczyniliście też przekop między dwoma murami, dla wód stawu starego, a nie oglądaliście się na tego, co go sprawił, a tego, który go zdawna zbudował, nie widzieliście.

Karoli1908Hu 11. És árkot csináltok a két kőfal között a régi tó vizének; és nem tekintetek arra, a ki ezt cselekvé, és a ki régen elvégzé ezt, Őt nem látjátok!

RuSV1876 11 и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто этоделает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.

БКуліш 11. І копаєте на воду знов став запасний між двома мурами. На того ж, хто се давно вчинив, ніже озираєтесь; на того, хто задумав се все, наперед, ви й не зважаєте.

FI33/38 12. Ja sinä päivänä Herra, Herra Sebaot, kutsui itkuun ja valitukseen, pään paljaaksi ajamaan ja säkkiin vyöttäytymään.

Biblia1776 12. Sentähden antaa Herra, Herra Zebaot, silloin julistaa, että itketään ja murehditaan, ja hiukset ajellaan ja puetaan säkkiin.

CPR1642 12. Sentähden anda HERra HERra Zebaoth silloin julista että itketän ja murehditan ja hiuxet ajellan ja puetan säckijn.

MLV19 12 And in that day the Lord, Jehovah of hosts, called for weeping and for mourning and for baldness and for girding with sackcloth.

KJV 12. And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

Dk1871 12. Og Herren, den Herre Zebaoth, opfordrede paa den Dag til Graad og Sorg og til at Herre Hovedet skaldet og til at ombinde sig med Sæk.

KXII 12. Derföre skall Herren, Herren Zebaoth på den tiden låta utropa, att man skall gråta och jämra sig, och kulla sig, och draga säck uppå;

PR1739 12. Ja kui Issand wäggede Jehowa neid sel päwal kutsub nutma ja kaebdust teggema, ja Pea paljaks aiama, ja kotti-ride selga pannema:

LT 12. Kareivijų Viešpats ragino tą dieną verkti ir raudoti, skustis galvos plaukus ir apsirengti ašutine.

Luther1912 12. Darum wird der HERR HERR Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage und sich das Haar abschere und Säcke anziehe.

Ostervald-Fr 12. Et tandis que le Seigneur, l'Éternel des armées, vous appelait en ce jour à pleurer, à gémir, à vous raser la tête et à ceindre le sac,

RV'1862 12. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos llamó en este día a llanto y a endechas, a mesar y a vestir saco.

SVV1770 12 En te dien dage zal de Heere, de HEERE der heirscharen, roepen tot geween, en tot rouwklage, en tot kaalheid, en tot omgording des zaks.

PL1881 12. Nadto, gdy wołał Pan, Pan zastępów, dnia onego do płaczu i do narzekania, i do obłysienia się, i do przepasania się worem;

RuSV1876 12 И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.

Karoli1908Hu 12. És fölhív az Úr, a seregek Ura ama napon sírásra és gyászolásra, ti magatok megkopaszítására és gyászruha-öltésre,

БКуліш 12. Нї! тодї, як Господь сил на вас накликав, щоб плакали та голосили, щоб остригали собі волоссє, й накидали на себе волосяницї,

FI33/38 13. Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.

CPR1642 13. Waicka ei nyt mitän muuta ole cadzo cuin ilo ja riemu teurasta härkiä tappa lambaita syödä liha juoda wijna ja sanoa: syökäm ja juocam meidän pitä cuitengin huomena cuoleman.

Biblia1776 13. (Vaikka nyt) katso, ilo ja riemu, teurastaa härkiä, tappaa lampaita, syödä lihaa, juoda viinaa, (ja sanoa): syökäämme ja juokaamme, meidän pitää kuitenkin huomenna kuoleman.

MLV19 13 And behold, joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine. Let us eat and drink, for tomorrow we will die.

KJV 13. And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

Dk1871 13. Men se, der er Fryd og Glæde, man

KXII 13. Ändock nu, si; intet annat är än glädje,

ihjelslaar Øksne og slagter Faar, æder Kød og drikker Vin: "Lader os æde og drikke; thi vi skulle de i Morgen!

PR1739 13. Wata, siis on lust ja rööm: nemmad tapwad härge ja surmawad lambo, söwad lihha, ja jowad wina, ja ütlewad: Sögem ja jogem, sest home surreme ärra.

Luther1912 13. Wiewohl jetzt, siehe, ist's eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken und ihr sprecht: "Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen!"

RV'1862 13. Y veis aquí gozo y alegría, matando vacas, y degollando ovejas, comer carne, y beber vino: comer y beber, que mañana moriremos.

PL1881 13. A oto radość i wesele wasze, zabijać woły, i bić owce, a jedząc mięso, i pijąc wino, mówić: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy.

RuSV1876 13 Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: „будем есть и пить, ибо завтра умрем!"

slagta oxar, dräpa får, äta kött, dricka vin, och säga: Låt oss äta och dricka, vi måste dock i morgon dö.

LT 13. Bet štai džiaugsmas ir linksmybė, veršių ir avių pjovimas, mėsos valgymas ir vyno gėrimas. ‘‘Valgykime ir gerkime, nes rytoj mirsime’‘.

Ostervald-Fr 13. Voici de l'allégresse et de la joie; on tue des bœufs, on égorge des moutons, on mange de la chair, et on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons!

SVV1770 13 Maar ziet, er is vreugde en blijdschap met runderen te doden, en schapen te kelen, vlees te eten, en wijn te drinken, en te zeggen: Laat ons eten en drinken, want morgen zullen wij sterven.

Karoli1908Hu 13. És ímé öröm és vígasság; barmok ölése, juhok levágása, húsevés és borivás; együnk, [4†] igyunk, mert holnap meghalunk!

БКуліш 13. Тодї у вас - веселощі та радощі були; ви кололи бики, різали овець та попивали вино; їжмо - мовляли - та пиймо, бо й так завтра будемо мертві!

FI33/38 14. Niin kuului minun korviini Herran Sebaotin ilmoitus: Totisesti, ei tämä teidän syntinne tule sovitetuksi, ei kuolemaanne saakka, sanoo Herra, Herra Sebaot.

CPR1642 14. Tämä on HERran Zebaothin corwille tullut mitämax jos minä tämän pahan tegon annan andexi sijhenasti cuin te cuoletta sano HERra HERra Zebaoth.

Biblia1776 14. Tämä on, (sanoo) Herra Zebaot, minun korvilleni tullut: mitämaks, jos minä tämän pahan teon annan anteeksi, siihenasti kuin te kuolette, sanoo Herra, Herra Zebaot.

MLV19 14 And Jehovah of hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity will not be forgiven you* till you* die, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 14. And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

Dk1871 14. Men den Herre Zebaoth har saaledes aabenbaret sig for mine Øren: Denne Misgerning skal ikke udsones for eder, inden I dø! siger Herren, den Herre Zebaoth.

KXII 14. Detta är för Herrans Zebaoths öron uppenbart. Hvad gäller, om eder denna missgerningen förlåtas skall, tilldess I dön, säger Herren, Herren Zebaoth.

PR1739 14. Ja wäggede Jehowa on ennast ilmutanud mo körwade ette: se üllekohhus ei pea töeste mitte sama teile ärraleppitud, kunni teie surrete, ütleb Issand wäggede Jehowa.

LT 14. Kareivijų Viešpats apsireiškė man, sakydamas: ‘‘Šitas nusikaltimas jums nebus atleistas iki mirties,sako kareivijų Viešpats’‘.

Luther1912 14. Aber meinen Ohren ist es vom HERRN Zebaoth offenbart: Was gilt's, ob euch diese

Ostervald-Fr 14. Mais voici ce que l'Éternel des armées m'a fait entendre: Jamais cette iniquité ne

Missetat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der HERR HERR Zebaoth.

vous sera pardonnée, que vous n'en mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

RV'1862 14. Esto fué revelado a mis oidos de parte de Jehová de los ejércitos: Que este pecado no os será perdonado hasta que muráis, dice el Señor Jehová de los ejércitos.

SVV1770 14 Maar de HEERE der heirscharen heeft Zich voor mijn oren geopenbaard, zeggende: Indien ulieden deze ongerechtigheid verzoend wordt, totdat gij sterft! zegt de Heere, de HEERE der heirscharen.

PL1881 14. Aleć to doszło uszów moich, mówi Pan zastępów. Przetoż wam ta nieprawość nie będzie odpuszczona; aż pomrzecie, mówi Pan, Pan zastępów.

Karoli1908Hu 14. És megjelenté magát füleimben a seregek Ura: Meg nem bocsáttatik e bűn tinéktek, míg meg nem [5†] haltok; szól az Úr, a seregek Ura.

RuSV1876 14 И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.

БКуліш 14. І обявив менї в уші Господь Саваот: Не буде вам сеся безбожність прощена, аж покіль не погинете. Ось як, сказав Господь, Господь сил!

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Sebaot: Mene tuon huoneenhaltijan tykö, Sebnan tykö, joka on linnan päällikkönä.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Zebaot: mene tavarahuoneen haltian Sebnan tykö ja sano hänelle:

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra Zebaoth: mene Rentmestarin tygö Sebnan Hoffmestarin tygö ja sano hänelle:

MLV19 15 The Lord says thus, Jehovah of hosts, Go,

KJV 15. Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get

get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, (and say),

thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

Dk1871 15. Saa sagde Herren, den Herre Zebaoth: Gak, kom ind til denne Rentemester, til Sebna, snm er Hofmester, og sig til hem:

KXII 15. Så säger Herren, Herren Zebaoth: Gack in till räntomästaren Sebna, hofmästaren, och säg till honom:

PR1739 15. Nenda ütleb Issand wäggede Jehowa: Tulle, minne warrandusse üllewaatja Sebna jure, kes kunninga koia ülle on :

LT 15. Kareivijų Viešpats sakė: ‘‘Eik pas rūmų prievaizdą Šebną ir jam sakyk:

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm:

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Va, rends-toi vers ce favori du roi, vers Shebna, le préfet du palais:

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos dice así: Vé, entra a este tesorero, a Sobna el mayordomo:

SVV1770 15 Alzo zegt de Heere, de HEERE der heirscharen: Ga heen, ga in tot dien schatmeester, tot Sebna, den hofmeester, en spreek:

PL1881 15. Tak mówi Pan, Pan zastępów: Idź, wnijdź do tego podskarbiego, do Sobny, który jest przełożonym w domu, i rzecz:

Karoli1908Hu 15. Így szólt az Úr, a seregek Ura: No, menj el a kormányzóhoz, Sébnához, a királyi ház főemberéhez, és mondd meg néki:

RuSV1876 15 Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойди к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца и скажи ему :

БКуліш 15. І сказав іще Господь, Бог сил: Ійди та ввійди до Севни, старшого в двірції коло храму, й скажи йому:

FI33/38 16. Mitä sinulla täällä on asiaa, ja keitä

Biblia1776 16. Mitä sinun tässä on, kenenkä oma sinä

sinulla täällä on, kun tänne itsellesi haudan hakkautat, hakkautat hautasi korkeuteen, kallioon itsellesi asunnon koverrat?

CPR1642 16. Mitä sinun täsä on kenengä oma sinä olet? ettäs annat hacata idzelles haudan corkeuteen ja olet nijncuin se joca anda idzellens tehdä asumasian wuorelle.

MLV19 16 What are you doing here? And whom have you here, that you have hewed you out here a sepulcher? Hewing him out a sepulcher on high, carving a habitation for himself in the rock!

Dk1871 16. Hvad har du her? og hvem har du her, at som den, der lader hugge sin Grav i det høje, som den, der lade sig en Bolig udhule i Klippen!

PR1739 16. Mis sul on siin? ja kes sul on siin? et sa siin ennesele olled lasknud hauda raiuda, kes sa üllewel körges omma haua wäljaraiud, ja walmistad ennesele honet kaljo peäle.

Luther1912 16. Was hast du hier? wem gehörst du an,

olet? ettäs annat hakata itselles haudan niinkuin se, joka hakkauttaa itsellensä haudan korkeuteen, ja olet niinkuin se, joka antaa itsellensä tehdä asumasian vuorelle?

KJV 16. What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

KXII 16. Hvad hafver du här? Hvem hörer du till? att du låter dig hugga en graf, såsom den der låter sig hugga en graf i höjdene, och såsom den der låter sig göra en boning i bergklippone?

LT 16. ‘Ką tu čia veiki? Kodėl išsikirtai sau kapą? Rūpestingai aukštoje vietoje išsikaldinai sau buveinę uoloje.

Ostervald-Fr 16. Qu'as-tu ici et qui as-tu ici, que tu te sois

daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt?

creusé ici un tombeau? Il se creuse un tombeau sur la hauteur; il se taille une demeure dans le roc!

RV'1862 16. ¿Qué tienes tú aquí? ¿o a quién tienes tú aquí que labraste para tí aquí sepulcro, como el que labra en lugar alto su sepultura, o el que esculpe en peñasco morada para sí?

SVV1770 16 Wat hebt gij hier, of wien hebt gij hier, dat gij u hier een graf uitgehouwen hebt als die zijn graf in de hoogte uithouwt, die een woning voor zich op een rotssteen laat aftekenen?

PL1881 16. Co ty tu masz? albo kogo tu masz, żeś tu sobie wykował grób? Wykowałeś sobie na wysokiem miejscu grób swój, a wystawiłeś na skale przybytek swój?

Karoli1908Hu 16. Mi dolgod itt, és ki lesz itten tied, hogy sírt vágatsz itten magadnak? mint a ki sírját magas helyen vágatja, és sziklába véset hajlékot magának!

RuSV1876 16 что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? – Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.

БКуліш 16. Що за право тобі тут, і ким ти тут, що аж собі тут гробовище вирубуєш? - Так, він вирубує собі гробовище на видному місці, витїсує собі в скелї пробуток посмертний!

FI33/38 17. Katso, Herra heittää sinua, mies, rajusti: hän kouraisee sinut kokoon,

Biblia1776 17. Katso, Herra ajaa sinun pois, niinkuin väkevä mies heittää jonkun pois, ja peittää sinun kokonansa,

CPR1642 17. Cadzo HERra hylkä sinun nijncuin wäkewä mies heittä jongun pois ja temma sinun alas:

MLV19 17 Behold, Jehovah, like a (strong) man, will hurl you away violently. Yes, he will wrap you up closely.

KJV 17. Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

Dk1871 17. Se, Herren skal bortkaste dig med et Kast, du Mand! og skjule dig aldeles.

KXII 17. Si, Herren skall förkasta dig, såsom en stark man någon bortkastar, och nederkrafsa dig;

PR1739 17. Wata, Jehowa wiskab sind ärra, otsekui wäggew mees keddagi ärrawiskab, ja kattab sind koggone kinni.

LT 17. Štai kareivijų Viešpats tvirtai nutvers tave ir pašalins iš čia.

Luther1912 17. Siehe, der HERR wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft, und wird dich greifen

Ostervald-Fr 17. Voici, l'Éternel va te lancer au loin, comme avec un bras vigoureux; il t'enveloppera de toutes parts;

RV'1862 17. He aquí que Jehová te trasporta de traspuesta de varón, y cubriendo te cubrirá.

SVV1770 17 Zie, de HEERE zal u wegwerpen met een mannelijke wegwerping, en Hij zal u ganselijk overdekken.

PL1881 17. Oto Pan, który cię przykrył jako zacnego męża, a który cię kosztownie przyodział,

Karoli1908Hu 17. Ímé az Úr elhajít téged erős hajítással, és megragadván megragad,

RuSV1876 17 Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;

БКуліш 17. Ось, Господь перекине тебе, як дужий чоловік кидає, й здусить тебе в пилку.

FI33/38 18. kääräisee sinut keräksi ja paiskaa pallona

Biblia1776 18. Ja pyörittää sinun kohta, ja peräti

menemään maahan, jossa on laajuutta joka suuntaan. Sinne sinä kuolet, ja sinne jäävät sinun kunniavaunusi, sinä herrasi huoneen häpeä.

CPR1642 18. Ja pyöryttä sinun nijncuin kierican aukealla kedolla siellä sinun pitä cuoleman siellä pitä sinun callit waunus sinun herras huonen cansa tuleman häwäistyxexi.

MLV19 18 He will surely wind you round and round, (tossing) like a ball into a large country. There you will die and there the chariots of your glory will be, you shame of your lord's house.

Dk1871 18. Han skal sno sig sammen i en Snoning, som en Bold, hen til et vidt og bredt Land; der skal du dø, og der skulle dine herlige Vogne komme hen, du, som er en Skændsel for din Herres Hus!

PR1739 18. Ta weretab sind waljuste, kui palli weretakse wägga laia male; siñna pead sa surrema, ja senna peawad so au-töllad jäma , so issanda koia häbbinaeruks.

Luther1912 18. und dich umtreiben wie eine Kugel auf niinkuin kierikan aukialle kedolle; siellä sinun pitää kuoleman, siellä pitää sinun kalliit vaunus, sinun Herras huoneen kanssa, tuleman häväistykseksi.

KJV 18. He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.

KXII 18. Och skall omdrifva dig, såsom ett klot på vida mark; der skall du dö, der skola dina kosteliga vagnar blifva med dins herras hus försmädelse.

LT 18. Jis sukte pasuks tave ir mes kaip kamuolį į didelę šalį; ten tu mirsi ir ten tavo garbės vežimas taps gėda tavo valdovo namams!

Ostervald-Fr 18. Il te fera rouler, rouler comme une boule,

weitem Lande. Daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, du Schmach des Hauses deines Herrn!

RV'1862 18. Arrojarte ha rodando, como a bola por tierra larga de términos: allá morirás, y allá fenecerán los carros de tu gloria, vergüenza de la casa de tu señor.

PL1881 18. Prędko cię zatoczy jako kulę do ziemi szerokiej i przestronnej; tam umrzesz, tam i wozy sławy twojej zginą, o haóbo domu Pana swego!

RuSV1876 18 свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господинатвоего.

FI33/38 19. Minä syöksen sinut pois paikastasi; hän kukistaa sinut asemastasi.

CPR1642 19. Ja minä cukistan sinun säädystäs ja panen sinun pois wiraldas.

vers un pays large et spacieux. Là tu mourras, là iront tes chars magnifiques, ô honte de la maison de ton seigneur!

SVV1770 18 Hij zal u gewisselijk voortrollen, gelijk men een bal rolt, in een land, wijd van begrip; aldaar zult gij sterven, en aldaar zullen uw heerlijke wagenen zijn, o gij schandvlek van het huis uws heren!

Karoli1908Hu 18. Hempelygetvén hempelyget, mint gombolyagot, mint labdát, nagy messze földre, ott halsz meg, oda mennek dicsőséged szekerei, te, urad házának gyalázata!

БКуліш 18. І зіве тебе в звиток, і кине тобою, наче жмутком, у землю широку, там ти вмреш, та й пійдуть і твої блискучі туди колесниці, що надбав єси ти, ганьбо дому твого Пана!

Biblia1776 19. Ja minä kukistan sinun säädystäs, ja sinä pannaan pois viraltas.

MLV19 19 And I will thrust you from your office and you will be pulled down from your station.

KJV 19. And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

Dk1871 19. Og jeg vil støde dig ned fra. dit Stade, og han skal nedkaste dig fra din Plads.

KXII 19. Och jag skall störta dig ifrå ditt stånd, och sätta dig af ditt ämbete.

PR1739 19. Ja ma tahhan sind so ammeti peält ärralükkada, ja sind kistakse ärra sinno assemelt.

LT 19. Aš pašalinsiu tave iš tavo vietos ir tarnybos.

Luther1912 19. Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich setzen.

Ostervald-Fr 19. Je te chasserai de ton poste, et tu seras ôté de ta place!

RV'1862 19. Y alanzarte he de tu lugar, y de tu asiento te rempujaré.

SVV1770 19 En Ik zal u afstoten van uw staat, en van uw stand zal Hij u verstoren.

PL1881 19. A tak wypędzę cię z stanowiska twego, a z urzędu twego złożę cię.

Karoli1908Hu 19. És kivetlek állásodból és lerántlak helyedről.

RuSV1876 19 И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.

БКуліш 19. Я зопхну тебе до долу з висоти твоєї, й скину тебе з уряду твого.

FI33/38 20. Mutta sinä päivänä minä kutsun palvelijani Eljakimin, Hilkian pojan,

Biblia1776 20. Ja silloin pitää tapahtuman, että minä kutsun palveliani Eliakimin, Hilkian pojan,

CPR1642 20. Ja silloin cudzun minä palweliani Eliakimin Hilkian pojan:

MLV19 20 And it will happen in that day, that I will

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that

call my servant Eliakim the son of Hilkiah.

I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

Dk1871 20. Og det skal ske paa den Dag, da vil jeg kalde ad min Tjener Eliakim, Hilkias Søn.

PR1739 20. Ja sel päwal peab sündima, et ma tahhan kutsuda omma sullase Eljakimi Ilkia poia,

Luther1912 20. Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eljakim, den Sohn Hilkias,

RV'1862 20. Y será, que en aquel día llamaré a mi siervo Eliacim, hijo de Elcías;

PL1881 20. A dnia onego przyzwię sługę swego Elijakima, syna Helkijaszowego;

RuSV1876 20 И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,

FI33/38 21. ja puetan hänen yllensä sinun ihokkaasi, vyötän hänet sinun vyölläsi ja panen sinun valtasi hänen käteensä, niin että hän on oleva isänä Jerusalemin asukkaille ja Juudan suvulle.

CPR1642 21. Ja panen hänen päällens sinun hames ja wyötän hänen sinun wyölläs ja annan sinun

KXII 20. Och på den tiden vill jag kalla min tjenare Eliakim, Hilkia son;

LT 20. Tą dieną aš pašauksiu savo tarną Eljakimą, Hilkijo sūnų,

Ostervald-Fr 20. En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija;

SVV1770 20 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik Mijn knecht, Eljakim, den zoon van Hilkia, roepen zal.

Karoli1908Hu 20. És lesz ama napon, hogy elhívom szolgámat, Eliákimot, a Hilkiás fiát,

БКуліш 20. І тодї покличу слугу мого Еліякима Хелкієнка,

Biblia1776 21. Ja panen hänen yllensä sinun hamees, ja vyötän hänen sinun vyölläs, ja annan sinun valtas hänelle; että hän on niiden isä, jotka Jerusalemissa ja Juudan huoneessa asuvat.

waldas hänelle että hän on nijden Isä jotca Jerusalemis ja Judan huonesa asuwat.

MLV19 21 And I will clothe him with your robe and strengthen him with your belt. And I will commit your government into his hand and he will be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.

KJV 21. And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

Dk1871 21. Og jeg vil iføre ham din Kjortel og styrke ham med dit Bælte og give dit Herredømme i hans Haand; og han skal være en Fader for dem, som bo i Jerusalem, og for Judas Hus.

KXII 21. Och draga din kjortel uppå honom, och omgjorda honom med ditt bälte, och gifva ditt välde uti hans hand, att han skall vara deras fader, som i Jerusalem och Juda hus bo;

PR1739 21. Ja tedda ehhitada sinno kuega, ja tedda kinnitada so wöga, ja so wallitsust temma kätte anda; ja ta peab issaks ollema neile, kes Jerusalemmas ellawad, ja Juda suggule.

LT 21. apvilksiu jį tavo rūbu, apjuosiu tavo juosta ir perduosiu jam tavo valdžią. Jis bus kaip tėvas Jeruzalės gyventojams ir Judo namams.

Luther1912 21. und will ihm deinen Rock anziehen und ihn mit deinem Gürtel gürten und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen und des Hauses Juda.

Ostervald-Fr 21. Je le vêtirai de ta tunique, et le ceindrai de ta ceinture; je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera le père des habitants de Jérusalem et de la maison de Juda.

RV'1862 21. Y vestirle he de tus vestiduras; y fortalecerle he con tu talabarte; y entregaré

SVV1770 21 En Ik zal hem met uw rok bekleden, en Ik zal hem met uw gordel sterken, en uw

en sus manos tu potestad; y será padre al morador de Jerusalem, y a la casa de Judá.

heerschappij zal Ik in zijn hand geven; en hij zal den inwoneren te Jeruzalem en den huize van Juda tot een vader zijn.

PL1881 21. I oblekę go w szatę twoję, i pasem twoim potwierdzę go, panowanie też twoje dam w rękę jego; i będzie za ojca obywatelom Jeruzalemskim, i domowi Judzkiemu.

Karoli1908Hu 21. S felöltöztetem őt öltözetedbe, és öveddel megerősítem, és uralmadat kezébe adom, és ő lesz atyjok Jeruzsálem lakosainak és a Júda házának;

RuSV1876 21 и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.

БКуліш 21. І надїну на його твою одежу, й підпережу його твоїм поясом, і твій уряд передам у руки його, і буде він отцем осадникам Ерусалимським і домові Юдиному.

FI33/38 22. Ja minä panen Daavidin huoneen avaimen hänen olallensa; ja hän avaa, eikä kukaan sulje, ja hän sulkee, eikä kukaan avaa.

Biblia1776 22. Ja panen Davidin huoneen avaimen hänen olallensa, että hän avaa, ja ei kenkään sulje, että hän sulkee, ja ei kenkään avaa.

CPR1642 22. Ja panen Dawidin huonen awaimen hänen oljillens että hän awaja ja ei kengän sulkis että hän sulkis ja ei kengän awaja.

MLV19 22 And I will lay the key of the house of David upon his shoulder and he will open and none will shut and he will shut and none will open.

KJV 22. And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

Dk1871 22. Og jeg vil lægge Nøglen til Davids Hus paa hans Skuldre, og han skal oplade, og ingen skal tillukke, oplade.

PR1739 22. Ja ma tahhan Taweti koia wötme temma Olla peäle panna, et ta lahti teeb, ja ükski ei woi kinnipanna , et ta kinni panneb, ja ükski ei woi lahti tehha.

Luther1912 22. Und ich will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er auftue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand auftue.

RV'1862 22. Y pondré la llave de la casa de David sobre su hombro; y abrirá, y nadie cerrará: cerrará, y nadie abrirá.

PL1881 22. I położę klucz domu Dawidowego na ramieniu jego; gdy otworzy, nikt nie zawrze, a gdy zawrze, nikt nie otworzy.

RuSV1876 22 И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никтоне запрет; запрет он, и никто не отворит.

KXII 22. Och skall lägga Davids hus nyckel uppå hans axlar, att han skall upplåta, och ingen skall tillsluta; att han skall tillsluta, och ingen upplåta.

LT 22. Aš uždėsiu jam ant peties Dovydo namų raktą. Jis atidarys, ir niekas nebeuždarys, jis užrakins, ir niekas nebeatrakins.

Ostervald-Fr 22. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David; il ouvrira, et nul ne fermera; il fermera, et nul n'ouvrira.

SVV1770 22 En Ik zal den sleutel van het huis van David op zijn schouder leggen; en hij zal opendoen, en niemand zal sluiten, en hij zal sluiten, en niemand zal opendoen.

Karoli1908Hu 22. S az ő vállára adom a Dávid házának kulcsát, és a mit megnyit, senki be nem zárja, és a mit bezár, nem nyitja meg senki;

БКуліш 22. І ключ од дому Давидового зложу на плече в його: як він відчинить, ніхто не зачинить, як же він зачинить, ніхто не відчинить.

FI33/38 23. Minä lyön hänet vaarnaksi vahvaan paikkaan, ja hän tulee kunniaistuimeksi isänsä suvulle.

CPR1642 23. Ja minä lyön hänen naulan werost wahwaan paickaan ja hänellä on olewa cunnian istuin hänen Isäns huones.

Biblia1776 23. Ja lyön hänen niinkuin naulan vahvaan paikkaan; ja hänellä on oleva kunnian istuin, hänen isänsä huoneessa,

MLV19 23 And I will fasten him as a nail in a sure place and he will be for a throne of glory to his father's house.

KJV 23. And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

Dk1871 23. Og jeg vil fæste ham som en Nagle paa et fast Sted, og han skal være et Ærens Sæde for sin Faders Hus.

PR1739 23. Ja tahhan tedda kui naela kindla kohta lüa, ja ta peab omma issa suggule aujärjeks ollema.

KXII 23. Och jag vill inslå honom för en nagla på ett fast rum, och han skall hafva ärones stol uti sins faders hus;

LT 23. Aš įkalsiu jį kaip vinį tikroje vietoje, ir jis taps savo tėvo namuose šlovingu sostu.

Luther1912 23. Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und er soll haben den Stuhl der Ehre in seines Vaters Hause,

RV'1862 23. E hincarle he como clavo en lugar firme; y será por asiento de honra a la casa de su padre.

Ostervald-Fr 23. Je le fixerai comme un clou en lieu sûr; il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père.

SVV1770 23 En Ik zal hem als een nagel inslaan in een vaste plaats; en hij zal wezen tot een stoel der eer voor het huis zijns vaders.

PL1881 23. I wbiję go jako gwóźdź na miejscu pewnem, a będzie stolicą chwały domu ojca swego.

RuSV1876 23 И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

FI33/38 24. Hänen varaansa ripustautuu hänen isänsä suvun kaikki paljous, vesat ja versot, kaikki pienet astiat, maljat ja ruukut kaikki.

CPR1642 24. Että hänen päällens ripustetan caicki hänen Isäns huonen cunnia lapset ja lasten lapset caicki pienet cappalet juomaastiat ja caickinaiset candelet.

MLV19 24 And they will hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the offshoot, every small vessel, from the cups even to all the flagons.

Dk1871 24. Og de skulle hænge paa ham al hans Haders Hus's Herlighed, de ædle og de vilde Skyld, alle Smaakar, havde Bægere og alle Flasker.

Karoli1908Hu 23. S beverem őt, mint szeget erős helyre, [6†] és lészen dicsőséges székül az ő atyja házának;

БКуліш 23. Мов гвізд у твердім місцї, буде в мене вбитий, й буде він престолом слави домові отця свого.

Biblia1776 24. Että hänen päällensä ripustetaan kaikki hänen isänsä huoneen kunnia, lapset ja lasten lapset, kaikki pienet kappaleet, juoma-astiat, ja kaikkinaiset kanteleet.

KJV 24. And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

KXII 24. Att man skall hänga uppå honom all hans faders hus härlighet, barn och barnabarn, all små tyg, både dryckekar och allahanda strängaspel.

PR1739 24. Ja nemmad pannewad temma peäle rippuma keik temma issa suggu au, lapsed ja laste lapsed, keik wähhemad riistad, nihästi kausikeste riistad, kui keik kruside riistad.

LT 24. Ant jo kabos visa jo tėvo namų šlovė: visos atžalos ir ataugos, maži ir dideli indai nuo puodukų iki puodų.

Luther1912 24. daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaterhauses, Kind und Kindeskinder, alle kleinen Geräte, beide, Trinkgefäße und allerlei Krüge.

Ostervald-Fr 24. Toute la gloire de la maison de son père, les rejetons grands et petits, reposeront sur lui; tous les petits ustensiles, depuis la vaisselle des bassins, jusqu'à tous les instruments de musique.

RV'1862 24. Y colgarán de él toda la honra de la casa de su padre, los hijos, y los nietos, todos los vasos menores desde los vasos de beber hasta todos los instrumentos de música.

SVV1770 24 En men zal aan hem hangen alle heerlijkheid van het huis zijns vaders, der uitspruitelingen en der afkomelingen, ook alle kleine vaten, van de vaten der bekers af, zelfs tot al de vaten der flessen.

PL1881 24. A zawiśnie na nim wszystka sława domu ojca jego, synowie i córki, i wszystko naczynie by najmniejsze, od naczynia, z którego piją, aż do każdego naczynia winnego.

Karoli1908Hu 24. S reá függesztik atyja házának minden dicsőségét: fiakat és unokákat, minden kicsiny edényt, a csészeedényektől a tömlőknek minden edényeiig.

RuSV1876 24 И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.

БКуліш 24. І буде на йому висїти вся повага батькового дому, - дїтей і внуків, - наче краса всяких домашних посудів аж до послїдних музичних приборів.

FI33/38 25. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, pettää vahvaan paikkaan lyöty vaarna, se katkeaa ja putoaa, ja kuorma, joka oli sen varassa, särkyy. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 25. Silloin, sanoo Herra Zebaot, naula pitää otettaman pois, joka vahvassa paikassa on, niin että hänen pitää rikkoontuman, lankeeman, putooman, ja se kuorma kuin hänen päällänsä on, pitää hukkuman; sillä Herra sen sanoo.

CPR1642 25. Silloin sano HERra Zebaoth naula pitä otettaman pois joca wahwasa paicasa on nijn että hänen pitä rickanduman langeman putoman ja hänen cuormans huckuman: sillä HERra sen sano.

MLV19 25 In that day, says Jehovah of hosts, the nail that was fastened in a sure place will give way and it will be hewn down and fall. And the burden that was upon it will be cut off, for Jehovah has spoken it.

KJV 25. In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

Dk1871 25. Paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, skal Naglen borttages, den, som var fæstet paa et fast Sted, og den skal afhugges og falde, og den Byrde, som hang derpaa, skal ødelægges; thi Herren har talt det.

KXII 25. På den tiden, säger Herren Zebaoth, skall nagelen borttagen varda, den på det fasta rummet står, så att han skall söndergå och falla, och hans börda förgås; ty Herren säger det.

PR1739 25. Sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, peab se nael, mis kindla kohha sisse olli lödud, seält wäljatullema, ja kui ta saab

LT 25. Ateis diena, kai tikroje vietoje įkalta vinis nulūš, visa, kas ant jos kabojo, nukris ir suduš, nes taip Viešpats pasakė’ ‘‘.

mahharaiutud ja langenud, siis peab ka se koorm, mis temma peäl olli , ärrakadduma, sest Jehowa on sedda üttelnud.

Luther1912 25. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche und falle und seine Last umkomme. Denn der HERR sagt's.

Ostervald-Fr 25. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé dans un lieu sûr cédera; il sera coupé, il tombera, et la charge qu'il portait sera retranchée. Car l'Éternel a parlé.

RV'1862 25. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, el clavo hincado en lugar firme será quitado, y será quebrado, y caerá; y la carga que sobre él se puso se echará a perder; porque Jehová habló.

SVV1770 25 Te dien dage, spreekt de HEERE der heirscharen, zal die nagel, die aan een vaste plaats gestoken was, weggenomen worden; en hij zal afgehouwen worden, en hij zal vallen, en de last, die daaraan is, zal afgesneden worden; want de HEERE heeft het gesproken.

PL1881 25. Dnia onego, mówi Pan zastępów, będzie wyjęty gwóźdź, który był wbity na miejscu pewnem, a będzie przycięty i upadnie; odcięte będzie i brzemię, które jest na nim; bo Pan mówił.

Karoli1908Hu 25. Ama napon, azt mondja a seregeknek Ura, kiesik a szeg, mely erős helyre veretett, és levágatik és leesik és összetörik a teher, mely rajta volt, mert az Úr mondá.

RuSV1876 25 В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем:

БКуліш 25. Та тоді, - каже Господь Саваот - захитаєсь гвізд, буде вибитий з свого твердого місця, і впаде й розсиплесь ввесь тягар на йому; бо так говорить Господь.

ибо Господь говорит.

23 luku

Tyyron hävitys ja elpyminen.

FI33/38 1. Ennustus Tyyrosta. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä se on hävitetty talottomaksi, käymättömäksi; kittiläisten maasta he saivat tämän tiedon.

CPR1642 1. TÄmä on Tyrin cuorma: surcutelcat teitän te hahdet merellä: sillä se on cukistettu nijn ettei siellä ole yhtän huonetta eikä sinne mene kengän.

MLV19 1 The burden of Tyre. Howl, you* ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in. It is revealed to them from the land of Kittim.

Dk1871 1. Profeti imod Tyrus. Hyler, I Tharsis's Skibe! Thi den er ødelagt saa der ikke er et Hus, og saa at ingen kommer derind; fra Kithims Land kundgøres dette for dem.

Biblia1776 1. Tämä on Tyron kuorma: valittakaat, te haahdet merellä; sillä se on kukistettu, niin ettei siellä ole yhtään huonetta, eikä sinne mene kenkään; Kittimin maasta pitää heidän sen äkkäämän.

KJV 1. The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

KXII 1. Detta är tungen öfver Tyro: Jämrer eder, I skepp på hafvena; ty det är förstördt, så att der är intet hus, ej heller far någor dit; utu det land Chittim skola de varda dess var.

PR1739 1. Raske ennekulutaminne Tirussest . Ulluge oh Tarsisi laewad! sest ta on ärraraisatud, et ep olle seäl ühteainust kodda, et ükski siñna ei tulle; Kitti-rahwa maalt peab se neile ilmuma.

LT 1. Pranašavimas apie Tyrą. Raudokite Taršišo laivai, nes sunaikintas jūsų miestas, į kurį galėtumėte grįžti. Tą žinią gavome iš Kitimų.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Tharsisschiffe; denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chittim werden sie des gewahr werden.

Ostervald-Fr 1. Prophétie sur Tyr. Gémissez, navires de Tarsis, car elle est détruite! Plus de maisons! On n'y entre plus! La nouvelle leur en vient du pays de Kittim.

RV'1862 1. CARGA de Tiro. Aullád, naves de Társis; porque destruida es, hasta no quedar casa ni entrada: de la tierra de Quitim es revelado a ellos.

SVV1770 1 De last van Tyrus. Huilt, gij schepen van Tarsis! want zij is verwoest, dat er geen huis meer is, dat niemand er meer ingaat; uit het land Chittim is het aan hen openbaar geworden.

PL1881 1. Brzemię Tyru. Kwilcie okręty morskie! albowiem zburzony jest, tak, iż niemasz ani domu, ani ktoby przychodził z ziemi Cytym.

Karoli1908Hu 1. Jövendölés Tírus ellen. Jajgassatok Tarsis hajói, mert elpusztíttatott, úgy hogy nincs benne ház és abba bemenet! A Kitteusok földéről jelentetett meg nékik.

RuSV1876 1 Пророчество о Тире. – Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен;нет домов, и некому входить в домы. Так им возвещено из земли Киттийской.

БКуліш 1. Пророче слово про Тир: Ридайте, кораблі Тирські, бо він збурений: нема вже домів торговельних і нікому в ті доми входити. Так їм переказано з Хитимської країни.

FI33/38 2. Mykistykää, te rantamaan asukkaat! Siidonin kauppamiehet, merenkulkijat, täyttivät sinut.

CPR1642 2. Chittimin maasta pitä heidän sen äckämän. Luotoin asuwaiset owat yhdesä cohden Zidonin cauppamiehet jotca merelle läxit täytit sinun.

Biblia1776 2. Olkaat ääneti, te luotoin asuvaiset: Zidonin kauppamiehet, jotka merellä vaelsivat, täyttivät sinun.

MLV19 2 Be still, you* inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, who pass over the sea, have replenished.

KJV 2. Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

Dk1871 2. Tier, I Indbyggere paa Øen, som Zidons Købmænd, der fore over Havet, fyldte!

KXII 2. Öarnas inbyggare äro stilla vordne; de köpmän af Zidon, som till sjös foro, uppfyllde dig.

PR1739 2. Olge wait sare rahwas; Sidoni kaupmehhed, kes ülle merre käisid, täitsid sind.

LT 2. Nutilkite, gyventojai jūros pakraščių, kuriuos buvo pripildę Sidono pirkliai, plaukiojantys po jūrą.

Luther1912 2. Die Einwohner der Insel sind still geworden. Die Kaufleute zu Sidon, die durchs Meer zogen, füllten dich,

RV'1862 2. Callád moradores de la isla, mercader de Sidón: que pasando la mar te henchían.

Ostervald-Fr 2. Soyez stupéfaits, habitants de la côte, toi qui étais remplie par les marchands de Sidon, qui parcourent la mer!

SVV1770 2 Zwijgt, gij inwoners des eilands! gij, die de kooplieden van Sidon, over zee varende, vervulden,

PL1881 2. To mi o nich objawiono. Umilknijcież, obywatele wyspy! którą kupcy Sydoóscy pływając przez morze napełniali.

RuSV1876 2 Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.

FI33/38 3. Ja suuria vesiä kulki Siihorin siemen, Niilivirran vilja; se oli Tyyron sato, ja siitä tuli kansojen kauppatavara.

CPR1642 3. Ja caickinainen hedelmä joca Zihorin tykönä caswa ja jywät wirran tykönä wietin sinne suuren weden ylidzen ja olet pacanain tuexi tullut.

MLV19 3 And on great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue and she was the mart of nations.

Dk1871 3. Over de store Vande blev Sæden ved Sikor, Høsten ved Strømmen, dens Indkomst; og den var Hedningernes Stapelstad.

PR1739 3. Ja paljo wee peäl olli Siori seme, ja Nilusse

Karoli1908Hu 2. Némuljatok meg lakosi e partvidéknek, a melyet Sidon kalmárai, a kik tengeren járnak, töltöttek be egykor.

БКуліш 2. Замовкніть, осадники острову, що його, бувало, купці Сидонські, плаваючи по морі, збагачали.

Biblia1776 3. Ja kaikkinainen hedelmä, joka Sihorin tykönä kasvaa, ja jyvät virran tykönä vietiin sinne veden ylitse; ja on pakanain kaupaksi tullut.

KJV 3. And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

KXII 3. Och allahanda frukt, som växer vid Zihor, och säd vid älfvena, det förde man derin öfver stor vatten; och du vast Hedningarnas stapol vorden.

LT 3. Per plačius vandenis atgabendavo Sichoro

jöe leikus temmale kassuks; ja ta on olnud pagganatte kauplemisse lin .

Luther1912 3. und was von Früchten am Sihor und Getreide am Nil wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst der Heiden Markt geworden.

RV'1862 3. Su provisión solía ser de las sementeras que crecen con las muchas aguas del Nilo, de la mies del río. Fué también feria de naciones.

PL1881 3. A którego dochody na wielkich wodach, nasienie Sychor, żniwo jego dochód z rzeki, a w którym był skład narodów.

RuSV1876 3 По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и былон торжищем народов.

FI33/38 4. Häpeä, Siidon, sillä näin sanoo meri, meren linnoitus: En ole kivuissa ollut, en ole synnyttänyt, en nuorukaisia kasvattanut, en neitoja vartuttanut.

CPR1642 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä Zidon: sillä meri ja wahwin meren tykönä sano: en minä

grūdus, derlių nuo upės, ir jūs buvote tautų prekyvietė.

Ostervald-Fr 3. A travers les grandes eaux, les grains du Shichor, les moissons du Nil, étaient son revenu; elle était le marché des nations.

SVV1770 3 En wiens inkomst was het zaad van Sichor over de grote wateren, de oogst der rivier; en zij was de markt der heidenen.

Karoli1908Hu 3. Melynek sok vizeken át a Sihór veteménye és a Nilus aratása vala jövedelme, úgy hogy népek vására volt!

БКуліш 3. По великих водах привожено сюди зерно Сигорське, вроджай ріки (Нила), і був він торговицею народів.

Biblia1776 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä, Zidon; sillä meri lausuu ja vahvin meren tykönä sanoo: en minä ole silleen raskas, en minä synnytä, enkä myös kasvata yhtään nuorukaista, enkä ruoki neitsyttä.

ole sillen rascas en minä synnytä engä myös caswata yhtän nuorucaista ja ruoki jotacuta neidzyttä.

MLV19 4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.

KJV 4. Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.

Dk1871 4. Skam dig, Zidon thi Havet, Befæstningen ved Havet, siger: Jeg har ikke været i Fødselsnød og har ikke født og ikke opdraget unge Karle og ikke opfødt Jomfruer.

KXII 4. Du må väl förskräckas, Zidon; ty hafvet, ja, den fastesta vid hafvet säger: Jag är intet hafvandes, jag föder intet, så uppföder jag ock inga ynglingar, och uppfostrar inga jungfrur.

PR1739 4. Häbbene Sidon, sest merri rägib, tuggew merre lin ütleb: Minna ei olle lapse waewas, egga sa lapsi, ei ma kaswata poismehhi, egga sada neitsisid sureks.

LT 4. Susigėsk, Sidone, nes jūra kalba, jūros stiprybė sako: ‘‘Aš nebuvau nėščia ir negimdžiau, neauginau nei jaunikaičių, nei mergaičių’‘.

Luther1912 4. Du magst wohl erschrecken, Sidon; denn das Meer, ja, die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge mehr auf und erziehe keine Jungfrauen.

Ostervald-Fr 4. Sois honteuse, ô Sidon! Car la mer, la forteresse de la mer, a parlé ainsi: Je n'ai point été en travail, je n'ai point enfanté, je n'ai point nourri de jeunes gens, ni élevé de jeunes filles.

RV'1862 4. Avergüénzate Sidón, porque la mar, la

SVV1770 4 Word beschaamd, o Sidon! want de zee

fortaleza de la mar, diciendo dijo: Nunca estuve de parto, ni parí, ni crié mancebos, ni levanté vírgenes.

spreekt, ja, de sterkte der zee, zeggende: Ik heb geen barensnood gehad, ik heb ook niet gebaard, en ik heb geen jongelingen groot gemaakt, en geen jonge dochters opgebracht.

PL1881 4. Zawstydź się, Sydonie! bo rzekło morze, moc morska, mówiąc: Nie pracuję w porodzeniu, i nie rodzą, i nie wychowuję młodzieóców, ani odchowuję panien.

Karoli1908Hu 4. Pirulj Sidon, mert szól a tenger és a tenger erőssége, mondván: Nem vajudtam, nem is szültem, és nem tápláltam ifjakat, és nem neveltem szűzeket.

RuSV1876 4 Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: „как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни воспитывала юношей, ни возращала девиц".

БКуліш 4. Застидайсь Сидоне! ось бо що говорить море, ся твердиня морська: (Я стала безлюдна,) наче б не мучилась народинами, не ховала хлопят, не доводила дївчат до зросту!

FI33/38 5. Kun tämä kuullaan Egyptissä, niin vavistaan Tyyron kuulumisia.

Biblia1776 5. Niinkuin kuultaissa Egyptistä hämmästyttiin, niin pitää myös hämmästyttämän, koska Tyrosta kuullaan.

CPR1642 5. Nijncuin cuultais Egyptist hämmästyttin nijn pitä myös hämmästyttämän cosca Tyruxest cuullan.

MLV19 5 When the report comes to Egypt, they will be greatly pained at the report of Tyre.

KJV 5. As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

Dk1871 5. Saa snart Rygtet naar Ægypten, skulle de blive bange ved Rygtet om Tyrus.

PR1739 5. otsekui hirm olli, kui Egiptussest sai kuulda; nenda tundwad neḿad wallo, kui Tirussest saab kuulda.

Luther1912 5. Sobald es die Ägypter hören, erschrecken sie über die Kunde von Tyrus.

RV'1862 5. En llegando la fama a Egipto, tendrán dolor de las nuevas de Tiro.

PL1881 5. Jako nad powieścią o Egipcie, tak będą żałośni o Tyrze.

RuSV1876 5 Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.

FI33/38 6. Menkää Tarsiiseen; valittakaa, te rantamaan asukkaat.

CPR1642 6. Mengät merille walittacat jotca luodoisa asutte. Eikö tämä ole teidän ilocaupungin joca kersca idzens wahwudestans?

MLV19 6 Pass over to Tarshish. Wail, you* inhabitants of the coast.

KXII 5. Såsom man förskräcktes, då man hörde om Egypten, så skall man ock förskräckas, då man får höra om Tyro.

LT 5. Kai žinia apie Tyrą pasieks Egiptą, jie išsigandę drebės.

Ostervald-Fr 5. Quand la nouvelle parviendra en Égypte, ils trembleront aux nouvelles de Tyr.

SVV1770 5 Gelijk als geweest is de tijding van Egypte, zal men ook in weedom zijn, als men van Tyrus horen zal.

Karoli1908Hu 5. Mihelyt e hír Égyiptomba eljut, Tírus e híre miatt szenvednek ott is.

БКуліш 5. А як чутка долетить про Тир до Египту, задрожать вони від новини сієї.

Biblia1776 6. Menkäät merille, valittakaat, jotka luodoissa asutte.

KJV 6. Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

Dk1871 6. Farer over til Tharsis, hyler, I Indbyggere paa Øen!

PR1739 6. Minge Tarsisi liñna , ulluge oh sare rahwas!

Luther1912 6. Fahret hin gen Tharsis; heulet, ihr Einwohner der Insel!

RV'1862 6. Pasáos a Társis: aullád moradores de la isla.

PL1881 6. Przeprawcie się przez morze, kwilcie obywatele wyspy!

RuSV1876 6 Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!

FI33/38 7. Onko tämä teidän remuava kaupunkinne, jonka alku on hamasta muinaisajasta, jonka jalat kuljettivat sen kauas muukalaisena asumaan?

CPR1642 7. Hänen jalcans pitä wiemän hänen pitkän matcan taa waeldaman.

MLV19 7 Is this your* joyous (city), whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to journey?

KXII 6. Farer till sjös, jämrer eder, I som bon på öarna.

LT 6. Jūros pakraščių gyventojai, plaukite į Taršišą ir raudokite!

Ostervald-Fr 6. Passez à Tarsis; gémissez, habitants du rivage!

SVV1770 6 Vaart over naar Tarsis, huilt, gij inwoners des eilands!

Karoli1908Hu 6. Menjetek át Tarsisba, és jajgassatok ti partvidék lakói!

БКуліш 6. Переносїтесь у Тарсис, ридаючи, ви, давні осадники острову!

Biblia1776 7. Eikö tämä ole teidän ilokaupunkinne, joka kerskaa itsiänsä vanhuudestansa? Hänen jalkansa pitää viemän hänen pitkän matkan taa vaeltamaan.

KJV 7. Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

Dk1871 7. Er dette eders jublende Stad, den, hvis Udspring er fra Oldtid, den, hvis Fødder føre den ud, langt bort til at være fremmed?

PR1739 7. Ons se teie römus lin? temma jallad wiwad tedda temma endisest wanna aia pölwest ärra, et ta kaugel maal kui wooras peab ellama.

Luther1912 7. Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmte? Ihre Füße werden sie wegführen, zu wallen.

RV'1862 7. ¿No es esta vuestra alegre? Su antigüedad de muchos dias: sus piés la llevarán a peregrinar léjos,

PL1881 7. Toż to jest miasto wasze weselące się? Jego starożytność jestci ode dni dawnych; ale go zawiodą nogi jego na daleką wędrówkę.

RuSV1876 7 Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.

KXII 7. Är icke detta eder glädjestad, den sig berömmer af sinom stora ålder? Hans fötter skola föra honom långan väg bort till att vandra.

LT 7. Ar tai ne linksmasis senų senovėje įkurtas miestas? Jo kojos nuneš jį į tolimą šalį būti ateiviu.

Ostervald-Fr 7. Est-ce là votre joyeuse cité, dont l'origine remonte au jours anciens? Ses pieds la portent au loin pour habiter en étrangère!

SVV1770 7 Is dit uw vrolijk huppelende stad? welker oudheid wel van oude dagen af is; maar haar eigen voeten zullen haar verre wegdragen, om in vreemdelingschap te verkeren.

Karoli1908Hu 7. Ez-é a ti örvendező várostok? melynek eredete ősidőkből való; és most lábai viszik őt, bujdosni messzire!

БКуліш 7. Чи се ж той город ваш, що був знаний в давні давна? А нинї несуть його ноги, блукатись до краях далеких!

FI33/38 8. Kuka on tämän päättänyt Tyyron osalle, kruunujen jakelijan, jonka kauppamiehet olivat ruhtinaita, kauppiaat maanmainioita?

Biblia1776 8. Kuka olis sitä ajatellut, että kruunatulle Tyrolle piti niin käymän? että sen kauppamiehet ovat pääruhtinaat, ja sen kauppiaat ylimmäiset maassa?

CPR1642 8. Cuca olis sitä ajatellut että sille cruunatulle Tyruxelle piti nijn käymän? että sen cauppamiehet owat pääruhtinat ja sen cauppiat ylimmäiset maasa?

MLV19 8 Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are rulers, whose traders are the honored of the earth?

KJV 8. Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

Dk1871 8. Hvo har besluttet dette over Tyrus, den, som uddelte Kroner, den, hvis Købmænd vare de herligste paa Jorden?

KXII 8. Ho hade det betänkt, att thy krönta Tyro skulle så gå, efter dess köpmän äro Förstar, och dess krämare de härligaste i landena?

PR1739 8. Kes on se nou piddanud Tirusse wasto, kes teisi kroniga ehhitas, kelle kaupmehhed on würstid, ja teḿa kauplejad surema au sees seäl maal.

LT 8. Kas tą padarė Tyrui? Jis juk buvo karališkas miestas, jo pirkliai buvo kunigaikščiai, visoje žemėje gerbiami.

Luther1912 8. Wer hätte das gemeint, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?

Ostervald-Fr 8. Qui a résolu ces choses contre Tyr, la distributrice de couronnes, dont les marchands étaient des princes, dont les trafiquants étaient les grands de la terre?

RV'1862 8. ¿Quién decretó esto sobre Tiro la coronada, cuyos negociantes eran príncipes, cuyos mercaderes los nobles de la tierra?

SVV1770 8 Wie heeft dit beraadslaagd over Tyrus, die kronende stad, welker kooplieden vorsten zijn, welker handelaars de heerlijkste in het land zijn?

PL1881 8. Któż to postanowił o Tyrze, który koronuje insze? którego kupcy są książętami, a kramarze jego sławnymi na ziemi?

Karoli1908Hu 8. Ki végezé ezt a koronás Tírus felől? melynek kereskedői fejedelmek, és kalmárai a földnek tiszteletesei.

RuSV1876 8 Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитости земли?

БКуліш 8. І хто ж то призначив Тирові таку долю, що колись роздавав вінції, а купції в його були, наче князями, крамарі ж його - дуками в землї?

FI33/38 9. Herra Sebaot on sen päättänyt, häväistäkseen kaiken koreuden korskan, saattaakseen kaikki maanmainiot halveksituiksi.

Biblia1776 9. Herra Zebaot on sen niin ajatellut, että hän kaiki hänen kaunistuksensa prameuden heikoksi tekis; ja tekis ylönkatsotuksi kaikki kuuluisat maassa.

CPR1642 9. HERra Zebaoth on sen nijn ajatellut että hän caicki hänen caunistuxens heicoxi tekis sijnä iloisesa Caupungisa ja tekis ylöncadzotuxi caicki cuuluisat maasa.

MLV19 9 Jehovah of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.

KJV 9. The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.

Dk1871 9. Den Herre Zebaoth har besluttet det for at nedslaa al denne dejlige Herlighed, for at gøre de herlige paa Jorden ringe.

KXII 9. Herren Zebaoth hafver det så betänkt, på det han skall försvaga allt prål i den lustiga staden, och föraktelig göra alla de härliga i landena.

PR1739 9. Wäggede Jehowa on se nou piddanud, et ta tahhab ärrateotada keige illo körkust, ja alwaks tehha keik, kes auustud on seäl maal.

LT 9. Kareivijų Viešpats taip nusprendė, kad suvaldytų jo puikybę ir visą jo garbę, kad sugėdintų visus žemės garbinguosius.

Luther1912 9. Der HERR Zebaoth hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt und verächtlich machte alle Herrlichen im Lande.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel des armées l'a résolu, pour abaisser toute gloire orgueilleuse, pour humilier tous les grands de la terre.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos lo decretó, para envilecer la soberbia de toda gloria, y para abatir todos los ilustres de la tierra.

SVV1770 9 De HEERE der heirscharen heeft het beraadslaagd, opdat Hij ontheilige de hovaardij van alle sieraad, om al de heerlijksten der aarde verachtelijk te maken.

PL1881 9. Pan zastępów postanowił to, aby ohydził pychę wszelkiej sławy, a żeby do zniewagi przywiódł wszystkich zacnych na ziemi.

Karoli1908Hu 9. A seregeknek Ura végezé ezt, hogy meggyalázza minden dicsőségnek kevélységét, és hogy megalázza a föld minden tiszteleteseit.

RuSV1876 9 Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унизить все знаменитости земли.

БКуліш 9. Призначив се Господь Саваот, щоб понизити гординю славних, щоб впокорити знатних у землї.

FI33/38 10. Tulvi yli maasi, tytär Tarsis, niinkuin

Biblia1776 10. Vaella maas lävitse niinkuin virta, sinä

Niilivirta; ei ole patoa enää.

CPR1642 10. Waella sinun maas läpidzen nijncuin wirta sinä meren tytär ei siellä ole enä yhtän wyötä.

MLV19 10 Pass through your land as the Nile, O daughter of Tarshish, there is no restraint any more.

Dk1871 10. Far igennem dit Land som Strømmen, du Tharsis's Datter! der er intet Bælte ydermere.

PR1739 10. Käi omma maad läbbi otsego jöggi, oh Tarsisi tüttar! sest sul ep olle ennam wööd.

Luther1912 10. Fahr hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter Tharsis! Da ist kein Gurt mehr.

RV'1862 10. Pásate, como río, de tu tierra a la hija de Társis; porque no tendrás ya más fortaleza.

PL1881 10. Nawróć się do ziemi swej, jako rzeka, o córko morska; niemaszci tam więcej pasa.

RuSV1876 10 Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.

Tarsiksen tytär; ei siellä ole enään yhtään vyötä.

KJV 10. Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.

KXII 10. Far igenom ditt land, såsom en ström, du hafsens dotter; der är intet bälte mer.

LT 10. Taršišo dukterie, vaikščiok savo žemėje lyg upė, užliejanti kraštą; niekas tavęs nebevaržo.

Ostervald-Fr 10. Parcours ton pays, pareille au fleuve, fille de Tarsis; plus de liens qui te retiennent!

SVV1770 10 Ga door naar uw land, als een rivier, gij dochter van Tarsis! er is geen gordel meer.

Karoli1908Hu 10. Terülj el földeden, mint a folyóvíz, Tarsis leánya, nincs többé megszorító öv!

БКуліш 10. Блукай же тепер, дочко Тирська, мов ріка, по землї; нема бо вже тобі перепони!

FI33/38 11. Hän on ojentanut kätensä meren yli, järkyttänyt valtakunnat. Herra on antanut käskyn Kanaania vastaan, että sen linnoitukset hävitettäköön.

CPR1642 11. Hän cocotta kätens meren päälle ja peljättä waldacunnat HERra käske Canaast häwittä woimalliset ja sano:

Biblia1776 11. Hän kokottaa kätensä meren päälle, ja peljättää valtakunnat; Herra käski Kananin hävittämään sen linnat,

MLV19 11 He has stretched out his hand over the sea. He has shaken the kingdoms. Jehovah has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.

KJV 11. He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.

Dk1871 11. Han udrakte sin Haand over Havet, han bragte Rigerne til at bæve; Herren bød om Kanaan at ødelægge deres Befæstninger.

KXII 11. Han uträcker sina hand öfver hafvet, och förskräcker Konungarike; Herren bjuder öfver Canaan, till att förgöra hans mägtiga;

PR1739 11. Ta on omma kät wäljasirrutanud ülle merre, ta teeb wärrisema kunningrigid ; Jehowa on Kanaani-ma pärrast käsko annud, temma tuggewad liñnad ärrakautada,

LT 11. Viešpats ištiesė savo ranką virš jūros, Jis drebino karalystes. Viešpats davė įsakymą sunaikinti Kanaano tvirtoves.

Luther1912 11. Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der HERR gebeut über Kanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen,

Ostervald-Fr 11. L'Éternel a étendu sa main sur la mer, il a fait trembler les royaumes. Il a donné ordre contre Canaan, pour détruire ses forteresses.

RV'1862 11. Extendió su mano sobre la mar: hizo

SVV1770 11 Hij heeft Zijn hand uitgestrekt over de

temblar los reinos. Jehová mandó sobre Canaán, que sus fuerzas sean debilitadas.

zee, Hij heeft de koninkrijken beroerd; de HEERE heeft bevel gegeven tegen Kanaan, om haar sterkten te verdelgen.

PL1881 11. Rękę swoję wyciągnął na morze, zatrwożył królestwa. Pan rozkazał o Chanaanie, aby zburzone były twierdze jego;

Karoli1908Hu 11. Kezét kinyujtá a tenger fölé, országokat rettentett meg, az Úr parancsolt Kanaán felől, hogy elpusztítsák erősségeit;

RuSV1876 11 Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его

БКуліш 11. Він простяг руку свою понад море, затряс царства; Господь приказав, повалити твердинї Канаанські,

FI33/38 12. Hän sanoo: Älä enää ilakoitse, sinä häväisty neitsyt, tytär Siidon. Nouse, mene kittiläisten maahan; et sinä sielläkään saa levätä.

Biblia1776 12. Ja sanoi: ei sinun pidä enään iloitseman, sinä häväisty neitsy Zidonin tytär: nouse ja mene matkaas Kittimiin, ei sinulla pidä sielläkään lepoa oleman.

CPR1642 12. Ei sinun pidä enä iloidzeman sinä häwäisty neidzy Zidonin tytär. O Chittim nouse ja mene matcas: sillä ei sinun pidä siellä oleman.

MLV19 12 And he said, You will no more rejoice, O you oppressed virgin daughter of Sidon. Arise, pass over to Kittim, even there will you have no rest.

KJV 12. And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

Dk1871 12. Og han sagde: Du skal ikke blive ved at

KXII 12. Och säger: Du skall icke mer glad vara, du

fryde dig ydermere, du voldtagne Jomfru, Zidons Datter! bør dig rede, drag hen over til Kithim; men end ikke der skal du have Hvite.

PR1739 12. Ja ütleb: Ei sa pea teps römo pärrast hüppama: oh sa wägga waewatud neitsit, Sidoni tüttar! touse ülles, ja minne Kitti-rahwa jure; ka seäl ei pea sul hingamist ollema.

Luther1912 12. und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Sidon! Nach Chittim mache dich auf und zieh fort; doch wirst du daselbst auch nicht Ruhe haben.

RV'1862 12. Y dijo: Nunca más te alegrarás, o! oprimida vírgen hija de Sidón. Levántate para pasarte a Quitim; y aun allí no tendrás reposo.

PL1881 12. I rzekł: Już się nie będziesz więcej weseliła, ty zgwałcona panno, córko Syoóska! Powstaó, przepraw się do Cytym; lecz i tam nie będziesz miała odpoczynku.

RuSV1876 12 и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона!

beskämda Zidons dotter; o Chittim, statt upp, och far din väg, ty du skall icke blifva der;

LT 12. Jis sakė: ‘‘Nebesidžiauk, prispausta mergaite, Sidono dukterie! Pakilk ir plauk į Kitimus! Ir ten nerasi ramybės’‘.

Ostervald-Fr 12. Il a dit: Tu ne continueras plus à te réjouir, fille de Sidon, vierge déshonorée! Lève-toi, passe au pays de Kittim; là même, tu n'auras point de repos.

SVV1770 12 En Hij heeft gezegd: Gij zult niet meer vrolijk huppelen, o gij verdrukte maagd, gij dochter van Sidon! Naar Chittim toe, maak u op, vaar over; ook zult gij aldaar geen rust hebben.

Karoli1908Hu 12. És szólt: Nem fogsz többé örvendezni, te megszeplősített szűz, Sidon leánya; kelj és menj át Kittimbe, de ott sem lészen nyugodalmad!

БКуліш 12. І сказав: Не будеш уже гуляти, ти, осоромлена дївице, дочко Сидонська!

Вставай, иди в Киттим, но и там не будет тебе покоя.

Вставай, переселяйся в Киттим, - хоч і там не мати меш спокою.

FI33/38 13. Katso, kaldealaisten maa, kansa, jota ei ollut enää olemassa, jonka Assur oli valmistanut erämaan eläimille, — ne pystyttävät vartiotorninsa, ne kukistavat sen palatsit, tekevät sen raunioiksi.

Biblia1776 13. Katso, Kaldealaisten maassa ei yhtään kansaa ollut, vaan Assur on sen perustanut korven asuvaisille, ja rakentanut hänen linnansa, pannut ylös hänen huoneennsa, ja on kuitenkin pantu kukistettavaksi.

CPR1642 13. Waan Calderein maasa josa ei yhtän Canssa ollut waan Assur on sen perustanut corwes asuwaisille ja pannut sinne wahwan tornin ja rakendanut salit ja on cuitengin pandu cukistettawaxi. Surecat te hahdet merillä:

MLV19 13 Behold, the land of the Chaldeans. This people (once) was not. The Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness. They set up their towers. They raised up the palaces of it. (Then) they made it a ruin.

KJV 13. Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.

Dk1871 13. Se, Kaldæernes Land - der er Folket, som ikke længe har været til, Assur har grundlagt det for Ørkenens Børn - de have oprejst Vagttaarne, nedhrudt dens Paladser, gjort

KXII 13. Utan i de Chaldeers land, det intet folk var; utan Assur hafver det uppbyggt för skepp, och upprest der fast torn, och uppbyggt palats; och är likväl förstörd.

den til en Stenhob.

PR1739 13. Wata, Kaldea Ma! sedda rahwast ep olle mitte ennam , Assur on sedda seädnud neile, kes körbes ellasid: nemmad ollid ommad wahhitornid üllesehhitand, ja selle sured koiad üllesteinud, ta on sedda kiwwi hunnikuks teinud.

LT 13. Štai chaldėjų šalis. Šitos tautos anksčiau nebuvo, asirai įkūrė ją dykumos gyventojams. Jie stato savo bokštus, griauna jo rūmus, paverčia jį griuvėsiais.

Luther1912 13. Siehe, der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet, zu schiffen, die haben ihre Türme aufgerichtet und die Paläste niedergerissen; denn sie ist gesetzt, daß sie geschleift werden soll.

Ostervald-Fr 13. Vois le pays des Caldéens, peuple qui naguère n'était pas: Assur assigna ce pays aux habitants du désert. Ils dressent leurs tours, ils détruisent les palais de Tyr, ils la mettent en ruines.

RV'1862 13. Mira la tierra de los Caldeos: este pueblo no era ántes: Asur la fundó para las naves, levantando sus fortalezas: minaron sus casas, pusiéronla por tierra.

SVV1770 13 Ziet, het land der Chaldeen; dit volk was er niet; Assur heeft het gefondeerd voor degenen, die in de wildernissen woonden; zij richtten hun sterkten op, en bouwden hun paleizen, maar Hij heeft het tot een vervallen hoop gesteld.

PL1881 13. Oto ziemia Chaldejska, ten lud nie był ludem. Assyryjczyk założył ją dla obywateli pustyó, którzy wysławili zamki jej, pobudowali pałace jej; ale on ją w gruz obrócił.

Karoli1908Hu 13. Ímé, a Káldeusok földe; a nép, mely eddig nem vala; Assiria adá azt a puszta lakosainak; felállítá őrtornyait, lerombolá Tírus palotáit, rommá tevé azt.

RuSV1876 13 Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его,превращают его в развалины.

БКуліш 13. Ось земля Халдейська: давно того народу не було; се Ассур дав до його почин, заложив його з тих, що жили в пустинях, а вони побудували башти собі; - а й їх домівки повалено, та й в розвалища обернено.

FI33/38 14. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä hävitetty on teidän linnoituksenne.

Biblia1776 14. Surekaat, te haahdet merillä ; sillä teidän voimanne on tyhjä.

CPR1642 14. sillä teidän woiman on tyhjä.

MLV19 14 Howl, you* ships of Tarshish, for your* stronghold is laid waste.

KJV 14. Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

Dk1871 14. Hyler, I Tharsis's Skibe! thi eders Befæstninger forstyrret.

KXII 14. Jämrer eder, I skepp på hafvena; ty edor magt är omintet.

PR1739 14. Ulluge Tarsisi laewad, sest teie tuggew lin on ärraraisatud.

LT 14. Vaitokite, Taršišo laivai, nes jūsų tvirtovė sunaikinta.

Luther1912 14. Heulet, ihr Tharsisschiffe! denn eure Macht ist zerstört.

Ostervald-Fr 14. Gémissez, navires de Tarsis! Car votre forteresse est détruite.

RV'1862 14. Aullád naves de Társis, porque destruida es vuestra fortaleza.

SVV1770 14 Huilt, gij schepen van Tarsis! want ulieder sterkte is verstoord.

PL1881 14. Kwilcie okręty morskie! albowiem zburzona jest twierdza wasza.

Karoli1908Hu 14. Jajgassatok Tarsis hajói, mert erősségtek elpusztíttatott!

RuSV1876 14 Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.

БКуліш 14. О, ридайте, кораблї Тирські, бо спустошена ваша твердиня!

FI33/38 15. Ja siihen aikaan Tyyro unhotetaan seitsemäksikymmeneksi vuodeksi, jotka ovat kuin saman kuninkaan aikaa. Seitsemänkymmenen vuoden kuluttua käy Tyyron, niinkuin porton laulussa sanotaan:

Biblia1776 15. Silloin pitää Tyro unhotettaman seitsemänkymmentä vuotta, niinkauvan kuin yksi kuningas elää; mutta seitsemänkymmenen vuoden perästä käypi Tyron niinkuin portosta veisataan:

CPR1642 15. Silloin pitä Tyrus unhotettaman seidzemenkymmendä wuotta nijncauwan cuin yxi Cuningas elä mutta seidzemenkymmenen wuoden perästä pitä Tyruxesta weisattaman porton wirsi.

MLV19 15 And it will happen in that day, that Tyre will be forgotten seventy years, according to the days of one king. After the end of seventy years it will be to Tyre as in the song of the prostitute:

KJV 15. And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

Dk1871 15. Og det skal ske paa den Dag, da skal Tyrus blive blemt halvfjerdsindstyve Aar, som ere en Konges Dage; men naar halvfjerdsindstyve Aar ere til Ende, skal det gaa Tyrus efter Skøgevisen:

KXII 15. På den tiden skall Tyrus förgäten varda i sjutio år, så länge en Konung lefva må; men efter sjutio år skall man sjunga en skökoviso om Tyro:

PR1739 15. Ja sel päwal peab sündima, et Tirus peab

LT 15. Tyras bus užmirštas septyniasdešimt

ärraunnustud sama seitsekümmend aastat, ni kaua kui üks kunningas woib ellada; seitsmekümne aasta pärrast peab Tirussel ollema otsego hora laul.

metų. Toks yra žmogaus amžius. Po septyniasdešimties metų atsitiks Tyrui kaip dainoje apie paleistuvę:

Luther1912 15. Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebzig Jahre, solange ein König leben mag. Aber nach siebzig Jahren wird es mit Tyrus gehen, wie es im Hurenlied heißt:

Ostervald-Fr 15. En ce temps-là, Tyr sera mise en oubli soixante-dix ans, le temps de la vie d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme de la courtisane dont parle la chanson:

RV'1862 15. Y acontecerá en aquel día, que Tiro será puesta en olvido por setenta años, como dias de un rey: después de los setenta años cantará Tiro canción como de ramera.

SVV1770 15 En het zal geschieden te dien dage, dat Tyrus zal vergeten worden zeventig jaren, gelijk eens konings dagen; maar ten einde van zeventig jaren zal in Tyrus als een hoerenlied zijn:

PL1881 15. I stanie się dnia onego, że w zapamiętaniu będzie Tyr przez siedmdziesiąt lat, przez wiek króla jednego. A po siedmdziesięciu latach Tyr znowu będzie miał piosnkę, jako piosnkę nierządnicy.

Karoli1908Hu 15. És lesz ama napon, hogy Tírus elfelejtetik [1†] hetven esztendeig egy király napjai szerint; hetven esztendő multán Tírus sorsa a parázna nő éneke szerint lészen:

RuSV1876 15 И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:

БКуліш 15. І буде в той час, що забудуть про Тир на сїмдесять років, - скільки звичайно один царь живе. По сїмдесятьох же роках станесь із Тиром таке, як сьпіваєсь про блудницю:

FI33/38 16. Ota kantele, kierrä kaupunkia, sinä unhotettu portto; soita kauniisti, laula vireästi, että sinut muistettaisiin!

CPR1642 16. Ota candele mene ymbärins Caupungita sinä unhotettu portto soita wahwast candelettas ja laula lohdullisest että sinä taas muistetaisin.

MLV19 16 Take a harp, go about the city, you prostitute who has been forgotten. Make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

Dk1871 16. Tag Harpe, gak omkring i Staden, du glemte Skøge! leg smukt paa Strenge, syng meget; paa det du maa ihukommes!"

PR1739 16. Wotta kannelt, käi ümber liñna, sinna ärraunnustud hoor! lö hästi kannelt, laula hästi peäle, et sind mele tulletakse.

Luther1912 16. Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure; mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein

Biblia1776 16. Ota kantele, mene ympäri kaupunkia, sinä unhotettu portto: soita vahvasti kantelettas, ja laula lohdullisesti, että sinua taas muistettaisiin.

KJV 16. Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

KXII 16. Tag harpona, gack omkring i staden, du förglömda, sköka, spela fast på strängaspel, och sjung trösteliga, att man må åter tänka uppå dig.

LT 16. ‘‘Pasiimk arfą, vaikščiok po miestą, užmiršta paleistuve, dainuok meiliai ir gražiai, kad tave atsimintų’‘.

Ostervald-Fr 16. "Prends la harpe, fais le tour de la ville, courtisane oubliée! Touche bien les cordes; multiplie les chants; afin qu'on se souvienne

wieder gedacht werde!

RV'1862 16. Toma arpa, y rodea la ciudad, o! ramera olvidada: haz buena melodía, reitera la canción, para que tornes en memoria.

PL1881 16. Weźmij lutnię, obchodź miasto, o nierządnico w zapomnienie podana! graj dobrze, długo śpiewaj, abyś na pamięć przyszła.

RuSV1876 16 „возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе".

FI33/38 17. Ja seitsemänkymmenen vuoden kuluttua Herra katsoo Tyyron puoleen, ja se pääsee jälleen portonpalkoilleen ja tekee huorin kaikkien maan valtakuntain kanssa, mitä maan päällä on.

CPR1642 17. Sillä seidzemenkymmenen wuoden perästä on HERra edziwä Tyrusta että hän tulis jällens porttopalcoillens ja huoria tekis caickein waldacundain cansa maan päällä. Mutta hänen cauppans ja porttopalckans pitä oleman pyhä HERralle.

MLV19 17 And it happened after the end of seventy

de toi!"

SVV1770 16 Neem de harp, ga in de stad rondom, gij vergeten hoer! speel wel, zing veel liederen, opdat uwer gedacht worde!

Karoli1908Hu 16. Végy cziterát, járd be a várost, elfeledett parázna nő; pengesd szépen, dalolj sokat, hogy így emlékezetbe jőjj!

БКуліш 16. Возьми цитру, ходи по місті, ти, забута блуднице! Приграваи гарно, висьпівуй багато пісень, щоб тебе собі пригадали!

Biblia1776 17. Sillä seitsemänkymmenen vuoden perästä on Herra etsivä Tyroa, että hän tulis jälleen porttopalkoillensa, ja huorin tekis kaikkein valtakuntain kanssa maan päällä.

KJV 17. And it shall come to pass after the end of

years, that Jehovah examined Tyre and she has repented of her gift, that she play the prostitute with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

Dk1871 17. Og det ska ske, efter at halvfjerdsindstyve Aar ere til Ende, da skal Herren besøge Tyrus, og den skal komme til sin Fortjeneste igen og bole med alle Riger paa Jorden, paa Jordens Kreds.

KXII 17. Ty efter sjutio år skall Herren besöka Tyrum, att han skall åter komma till sin skökolön, och bedrifva boleri med all Konungarike på jordene.

PR1739 17. Ja se peab sündima seitsmekümne aasta pärrast, et Jehowa tulleb Tirust kaitsma, et ta jälle saab omma hora-palka, ja teeb horatööd keige made kunningrikidega Ma peäl.

LT 17. Po septyniasdešimties metų Viešpats aplankys Tyrą. Miestas vėl grįš prie savo pelno, ištvirkaus su visomis pasaulio karalystėmis visoje žemėje.

Luther1912 17. Denn nach siebzig Jahren wird der HERR Tyrus heimsuchen, daß sie wiederkomme zu ihrem Hurenlohn und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden.

Ostervald-Fr 17. Et au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr; elle retournera à ses gains impurs, elle se prostituera sur la face du monde avec tous les royaumes de la terre.

RV'1862 17. Y acontecerá, que al fin de los setenta años visitará Jehová a Tiro; y tornarse ha a su ganancia; y otra vez fornicará con todos los reinos de la tierra sobre la haz de la tierra.

SVV1770 17 Want het zal geschieden ten einde van zeventig jaren, dat de HEERE Tyrus zal bezoeken, en dat zij wederkeren zal tot haar hoerenloon, en zij zal hoererij bedrijven met alle koninkrijken der aarde, die op den aardbodem zijn.

PL1881 17. I stanie się po wyjściu siedmdziesięciu lat, że Tyr Pan nawiedzi; ale się on zaś wróci do nierządniczego zysku swego, i będzie nierząd płodził ze wszystkiemi królestwami ziemi, na obliczu ziemi.

Karoli1908Hu 17. És lesz hetven esztendő [2†] multán, meglátogatja az Úr Tírust, és az ismét megkapja a maga keresetét, és paráználkodik a föld minden országaival a földnek színén!

RuSV1876 17 И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.

БКуліш 17. І станесь по скінченню сїмдесяти лїт, що Господь навідаєсь ласкою до Тиру; й знов почне він збивати достатки, та, мов та блудниця, вабити до себе всї краї на землї.

FI33/38 18. Mutta sen voitto ja palkka on oleva Herralle pyhitetty; ei sitä koota eikä talleteta, vaan sen voitto on tuleva niille, jotka Herran edessä asuvat, runsaaksi ravinnoksi ja jaloksi vaatetukseksi.

Biblia1776 18. Mutta hänen kauppansa ja porttopalkkansa pitää oleman pyhä Herralle . Ei sitä koota tavaraksi, eikä salata, vaan jotka asuvat Herran edessä, niillä pitää hänen kauppakalunsa oleman, siitä syödä, ravita ja itsiänsä vaatettaa.

CPR1642 18. Ei sitä coota tawaraxi eikä salata waan jotca asuwat HERran edes nijllä pitä hänen cauppacaluns oleman sijtä syödä rawitta ja hywin idziäns waatetta.

MLV19 18 And her merchandise and her pay will be holiness to Jehovah. It will not be treasured nor laid up, for her merchandise will be for

KJV 18. And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise

those who dwell before Jehovah, to eat sufficiently and for durable clothing.

shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

Dk1871 18. Men dens Købmandsskab og den Fortjeneste skal være Herren helliget, det skal ikke samles til Liggendefæ, ej heller henlægges; thi de, som bo for Herrens Ansigt skulle have dens Købmandsskab, at de maa æde og blive mætte og kunne klæde sig herligt.

KXII 18. Men hans köpmanshandel och skökolön skall varda helig Herranom; man varder det icke församlande för en skatt, ej heller fördöljande; utan de som för Herranom bo, skola hafva hans köpmansgods, att de skola deraf äta, och mätte varda, och väl klädde vara.

PR1739 18. Ja temma kaup ja temma hora-palk peab Jehowale pühha ollema, sedda ei pea warraks tallele pandama egga hoitama: sest nende kaup peab nende pärralt ollema, kes Jehowa ees ellawad rohkeks toidusseks ja katteks, mis ikka kestab.

LT 18. Jo prekyba ir pelnas bus pašvęsta Viešpačiui. Jie nekraus atsargų sandėliuose, bet jas atiduos tarnaujantiems Viešpačiui, kad jie valgytų ir apsirengtų.

Luther1912 18. Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem HERRN heilig sein. Man wird sie nicht wie Schätze sammeln noch verbergen; sondern die vor dem HERRN wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden und wohl bekleidet seien.

Ostervald-Fr 18. Mais ses profits et ses gains impurs seront consacrés à l'Éternel: il n'en sera rien accumulé, ni réservé. Car ses profits seront à ceux qui habitent devant la face de l'Éternel, pour les nourrir abondamment et les vêtir avec magnificence.

RV'1862 18. Mas su negociación, y su ganancia, será santa a Jehová, no se guardará ni se

SVV1770 18 En haar koophandel en haar hoerenloon zal den HEERE heilig zijn, het zal niet ten

atesorará; porque su negociación será para los que estuvieren delante de Jehová, para que coman hasta hartarse, y vistan honradamente.

schat vergaderd noch opgesloten worden; maar haar koophandel zal wezen voor hen, die voor den HEERE wonen, opdat zij eten tot verzadiging, en dat zij durig deksel hebben.

PL1881 18. Wszakże kupiectwo jego, i zysk jego będzie poświęcony Panu. Do skarbu odłożony, i schowany nie będzie; ale tym, którzy mieszkają przed Panem, pożyteczne będzie kupiectwo jego, aby jedli do sytości, a mieli odzienie dobre.

Karoli1908Hu 18. S lészen az ő nyeresége és keresete szent az Úrnak, mely nem halmoztatik fel, sem el nem rejtetik, mert az Úr előtt lakozóké lészen az ő nyeresége, hogy egyenek eleget, és [3†] szép ruházatuk legyen.

RuSV1876 18 Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицем Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную.

БКуліш 18. Та торгівля його й користї з її будуть присьвячуватись Господеві; не будуть ховати й складати їх у комори, а до тих, що живуть перед лицем Господнїм, буде переходити користь із торговлї його, щоб вони їли доситу та мали трівку одежу.

24 luku

Maailman tuomio: Maa rangaistaan asukasten syntien tähden; Herra hallitsee kuninkaana Siionissa.

FI33/38 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja

Biblia1776 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja

autioksi, mullistaa sen muodon ja hajottaa sen asukkaat.

CPR1642 1. CAdzo HERra teke maan tyhjäxi ja autiaxi ja cukista mitä sijnä on ja häwittä sen asuwaiset.

MLV19 1 Behold, Jehovah makes the earth empty and makes it waste and turns it upside down and scatters abroad the inhabitants of it.

Dk1871 1. Se, Herren udtømmer Landet og gør det øde, og han forvender dets Skikkelse og adspreder dets indbyggere.

PR1739 1. Wata, Jehowa wottab Ma tühjendada, ja sedda sutumaks ümberlüa, ja pörab ma-peälsed kohhad ümber, ja pillab laiale neid, kes seäl ellawad.

Luther1912 1. Siehe, der HERR macht das Land leer und wüst und wirft um, was darin ist, und zerstreut seine Einwohner.

RV'1862 1. HE aquí que Jehová vacía la tie- rra, y la desnuda, y trastorna su haz, y hace esparcir sus moradores.

autioksi, ja kukistaa, mitä siinä on, ja hävittää sen asuvaiset.

KJV 1. Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

KXII 1. Si, Herren gör landet tomt och öde, och omstörtar hvad deruti är, och förströr dess inbyggare.

LT 1. Štai Viešpats daro žemę tuščią lyg dykumą, pakeičia jos paviršių, išsklaido jos gyventojus.

Ostervald-Fr 1. Voici, l'Éternel va rendre le pays vide et le dépouiller; il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.

SVV1770 1 Ziet, de HEERE maakt het land ledig, en Hij maakt het woest; en Hij keert deszelfs gestaltenis om, en Hij verstrooit zijn inwoners.

PL1881 1. Oto Pan obnaży ziemię, i spustoszy ją, i przemieni oblicze jej, a rozproszy obywateli jej.

Karoli1908Hu 1. Ímé az Úr megüresíti a földet és elpusztítja azt, és elfordítja színét és elszéleszti lakóit!

RuSV1876 1 Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассевает живущих на ней.

БКуліш 1. Оце попустошить Господь землю, й вчинить її неплідною; змінить вигляд її й розсїє все, що живе на нїй.

FI33/38 2. Ja niinkuin kansan käy, niin papinkin, niinkuin orjan, niin hänen herransa, niinkuin orjattaren, niin hänen emäntänsä, niinkuin ostajan, niin myyjän, niinkuin lainanottajan, niin lainanantajan, niinkuin velallisen, niin velkojankin.

Biblia1776 2. Ja papeille tapahtuu niinkuin kansallekin, herralle niinkuin palveliallekin, emännälle niinkuin piiallekin, myyjälle niinkuin ostajallekin, lainaajalle niinkuin lainaksi ottajallekin, korkorahan ottajlle niinkuin antajallekin.

CPR1642 2. Ja Papeille tapahtu nijncuin Canssallekin Herralle nijncuin palweliallekin emännälle nijncuin pijcallekin myyjälle nijncuin ostajallekin lainajalle nijncuin lainaxi ottajallekin corcorahan ottajalle nijncuin andajallekin.

MLV19 2 And it will be, as with the people, so with the priest, as with the servant, so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller, as with the creditor, so with the

KJV 2. And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the

debtor, as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

Dk1871 2. Og det skal gaa Præten som Folket, Herren som Tjeneren, Fruen som Tjenestepigen; den, der sælger, som den, den køber; den, der laaner, som den, der udlaaner; den, som modtager paa Aager, som den, der sætter ud paa Aager.

KXII 2. Och Prestenom går såsom folkena; herranom såsom tjenarenom, frune såsom tärnone; så honom som säljer, som honom som köper, honom som lånar, såsom honom som borgar; kräfvarenom, såsom gäldenärenom;

PR1739 2. Ja rahwas peab ollema nenda kui preester , sullane nenda kui temma issand, tüdruk nenda kui temma emmand; kes ostab, nenda kui se, kes müüb; kes laenab, nenda kui se, kes laenuks wottab; kes kasso peäle annab, nenda kui se, kennele ta kasso peäle annab.

LT 2. Taip bus ir tautai, ir kunigui; ir vergui, ir šeimininkui; ir tarnaitei, ir jos šeimininkei; ir perkančiam, ir parduodančiam; ir skolininkui, ir skolintojui.

Luther1912 2. Und es geht dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldner.

Ostervald-Fr 2. Et il en sera du sacrificateur comme du peuple, du maître comme de son serviteur, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du créancier comme du débiteur.

RV'1862 2. Y será, como el pueblo tal el sacerdote; como el siervo tal su señor; como la criada tal su senora; tal el que compra, como el

SVV1770 2 En gelijk het volk, alzo zal de priester wezen; gelijk de knecht, alzo zijn heer; gelijk de dienstmaagd, alzo haar vrouw; gelijk de

que vende; tal el que da emprestado, como el que toma emprestado; tal el que da a logro, como el que lo recibe.

koper, alzo de verkoper; gelijk de lener, alzo de ontlener; gelijk de woekeraar, alzo die, van welken hij woeker ontvangt.

PL1881 2. I będzie jako lud pospolity tak i książę; jako sługa, tak pan jego; jako dziewka, tak pani jej; jako kupujący, tak sprzedawający; jako pożyczający, tak i ten, co u drugiego pożycza; jako lichwiarz, tak ten, co lichwę daje.

Karoli1908Hu 2. S olyan lesz a nép, mint a pap; a szolga, mint az ő ura; a szolgáló, mint asszonya; a vevő, mint az eladó; a kölcsönadó, mint a kölcsönkérő; a hitelező, mint az, a kinek hitelez;

RuSV1876 2 И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с заимодавцем;что с ростовщиком, то и с дающим в рост.

БКуліш 2. А що буде з народом, те саме й з сьвященником; що буде слузї, те й панові його; що служебцї, те й панї її; що з купуючим, те й з тим, хто продає; що довжникові, те й тому, хто дає позичку; що з лихварем, те й з даючим лихву.

FI33/38 3. Maa tyhjentämällä tyhjennetään ja ryöstämällä ryöstetään. Sillä Herra on tämän sanan puhunut.

Biblia1776 3. Sillä maan pitää peräti tyhjäksi ja kokonansa ryöstetyksi tuleman; sillä Herra on tämän sanonut.

CPR1642 3. Sillä maan pitä tyhjäxi ja ryöstetyxi tuleman ja HERra on tämän sanonut.

MLV19 3 The earth will be utterly emptied and utterly laid waste, for Jehovah has spoken

KJV 3. The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken

this word.

Dk1871 3. Landet skal blive helt udtømt og helt udplyndret; thi Herren har talt dette Ord.

PR1739 3. Se Ma peab keik tühjendatud ja hopis paljaks tehtud sama; sest Jehowa on sedda sanna räkinud.

Luther1912 3. Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der HERR hat solches geredet.

RV'1862 3. Vaciando será vaciada la tierra, y de saco será saqueada; porque Jehová pronunció esto palabra.

PL1881 3. Wielce obnażona będzie ziemia, i bardzo złupiona; albowiem Pan mówił to słowo.

RuSV1876 3 Земля опустошена вконец и совершенно разграблена,ибо Господь изрек слово сие.

FI33/38 4. Maa murehtii ja lakastuu, maanpiiri nääntyy ja lakastuu; kansan ylhäiset maassa nääntyvät.

CPR1642 4. Maa on cauhia ja häwitetän maa pelehty ja häwiä Canssan ylimmäiset harwenewat

this word.

KXII 3. Ty landet skall varda tomt och skinnadt; ty Herren hafver detta sagt.

LT 3. Kraštas bus nušluotas ir nualintas, nes taip Viešpats patvarkė.

Ostervald-Fr 3. Le pays sera entièrement vidé et mis au pillage, car l'Éternel a prononcé cet arrêt.

SVV1770 3 Dat land zal ganselijk ledig gemaakt worden, en het zal ganselijk beroofd worden; want de HEERE heeft dit woord gesproken.

Karoli1908Hu 3. Megüresíttetvén megüresíttetik a föld, és elpusztíttatván elpusztíttatik; mert az Úr szólá e beszédet.

БКуліш 3. Земля опустїє до щаду, й мов би злуплена буде; бо Господь вирік се слово.

Biblia1776 4. Maa on surkia ja hävitetään, maa pelehtyy ja häviää; kansan ylimmäiset nääntyvät maassa.

maasa.

MLV19 4 The earth mourns and fades away. The world languishes and fades away. The lofty people of the earth languish.

KJV 4. The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

Dk1871 4. Landet sørger, det forsmægter, Jorderige er afmægtigt, det forsmægter; de høje blandt Folket i Landet ere blevne afmægtige.

KXII 4. Landet står jämmerliga, och förderfvas; jordenes krets förvanskas och förderfvas; de högste af folket i landena förminskas.

PR1739 4. Ma leinab, ta närtsib ärra; se Ma, kus ellatakse, on sant ja närtsib ärra; selle Ma rahwa üllemad on rammotumad.

LT 4. Žemė liūdi ir nyksta, pasaulis visiškai sumenkėjo ir nyksta; žemės išdidieji nusilpsta.

Luther1912 4. Das Land steht jämmerlich und verderbt; der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.

Ostervald-Fr 4. Le pays est triste et mort; la terre est morte et languissante; les grands du peuple du pays sont languissants.

RV'1862 4. Destruyóse, cayó la tierra: enfermó, cayó el mundo: enfermaron los altos pueblos de la tierra.

SVV1770 4 Het land treurt, het verwelkt; het aardrijk kweelt, het verwelkt; de hoogsten van het volk des lands kwelen.

PL1881 4. Płakać będzie i upadnie ziemia, zwątleje i obali się okrąg ziemski; zemdleją wysokie narody ziemskie,

Karoli1908Hu 4. Gyászol és megromol a föld, elhervad és megromol a földnek kereksége, elhervadnak a föld népének nagyjai.

RuSV1876 4 Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.

БКуліш 4. Засумує, заниє; поникне, помарнїє куля земна; поникнуть і ті, що з висока позирали на людей на землї.

FI33/38 5. Maa on saastunut asukkaittensa alla, sillä he ovat rikkoneet lait, muuttaneet käskyt, hyljänneet iankaikkisen liiton.

CPR1642 5. Maa on saastaisexi tullut hänen asuwaisistans: sillä he tekewät Lakia wastan ja muuttawat käskyt ja luopuwat ijancaickisesta lijtosta.

Biblia1776 5. Maa on saastaiseksi tullut asuvaisistansa; sillä he tekevät lakia vastaan ja muuttavat säädyt, ja luopuvat ijankaikkisesta liitosta.

MLV19 5 The earth also is polluted under the inhabitants of it, because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.

KJV 5. The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

Dk1871 5. Thi Landet er besmittet for dets Indbyggeres Skyld; thi de have overtraadt Love, forvendt skikke, gjort den evige Pagt til intet.

KXII 5. Landet är oskärdt vordet af sina inbyggare; förty att de öfverträda lagen, och förvandla buden, och låta det eviga förbundet fara.

PR1739 5. Ja Ma on rojaseks läinud nende al, kes seäl ellawad, sest nemmad astuwad ülle kässo-öppetuste, pöörwad seädmist teisiti, nemmad tewad iggawest seädust tühjaks.

LT 5. Žemė suteršta jos gyventojų, nes jie nesilaikė įstatymų, iškreipė teisingumą ir sulaužė amžinąją sandorą.

Luther1912 5. Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern; denn sie übertreten das Gesetz und ändern die Gebote und lassen fahren

Ostervald-Fr 5. Le pays était profané par ses habitants; car ils ont transgressé les lois, ils ont violé l'ordonnance, ils ont enfreint l'alliance

den ewigen Bund.

RV'1862 5. Y la tierra fué mentirosa debajo de sus moradores; porque traspasaron las leyes, falsearon el derecho, rompieron el pacto sempiterno.

PL1881 5. Przeto, że ta ziemia splugawiona jest pod obywatelami swoimi; albowiem przestąpili prawa, odmienili ustawy, wzruszyli przymierze wieczne.

RuSV1876 5 И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили законы,изменили устав, нарушили вечный завет.

FI33/38 6. Sentähden kirous kalvaa maata, ja sen asukkaat syystänsä kärsivät; sentähden maan asukkaat kuumuudesta korventuvat, ja vähän jää ihmisiä jäljelle.

CPR1642 6. Sentähden culutta kirous maan jota myös sen asuwaiset ansaidzewat. Sentähden maan asuwaiset cuiwettuwat nijn että wähä jää wäke.

MLV19 6 Therefore the curse has devoured the earth and those who dwell in it are found

éternelle.

SVV1770 5 Want het land is bevlekt vanwege zijn inwoners; want zij overtreden de wetten, zij veranderen de inzettingen, zij vernietigen het eeuwig verbond.

Karoli1908Hu 5. A föld megfertőztetett lakosai alatt, mert áthágták a törvényeket, [1†] a rendelést megszegték, megtörték az örök szövetséget.

БКуліш 5. Бо земля вся зледащіла під живучими на нїй, вони бо переступили закони; змінили устави; зломали вічний заповіт.

Biblia1776 6. Sentähden kuluttaa kirous maan ja sen asuvaiset hävitetään; sentähden maan asuvaiset kuivettuvat, niin että vähä jää väkeä.

KJV 6. Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are

guilty. Therefore the inhabitants of the earth are burned and few men left.

Dk1871 6. Derfor fortærer Forbandelsen Landet, og de, som bo deri, maa bøde; derfor hensvinde de, som bo Landet, og der blive faa Mennesker tilovers.

PR1739 6. Sepärrast sööb ärrawanduminne sedda maad ärra, sest need, kes seäl ellawad, on sü-allused; sepärrast pöllewad need Ma rahwas ärra, ja pissut innimessi jäwad ülle.

Luther1912 6. Darum frißt der Fluch das Land; denn sie verschulden's, die darin wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, also daß wenig Leute übrigbleiben.

RV'1862 6. Por esta causa el quebrantamiento del juramento consumió a la tierra, y sus moradores fueron asolados, por esta causa fueron consumidos los moradores de la tierra, y los hombres se apocaron.

PL1881 6. Dla tego przeklęstwo pożre ziemię, a zniszczeją obywatele jej; dlatego popaleni będą obywatele ziemi, a mało ludzi zostanie.

desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

KXII 6. Derföre uppfräter förbannelse landet; ty de som deruti bo, förskylla det; derföre borttorkas landsens inbyggare, så att fögo folk qvart blifver.

LT 6. Todėl prakeikimas ryja žemę ir naikina jos gyventojus, todėl žemės gyventojai sudeginti ir žmonių mažai belikę.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi la malédiction dévore le pays, et ses habitants portent leur peine; c'est pourquoi les habitants du pays ont été consumés, et il n'est resté que très peu d'hommes.

SVV1770 6 Daarom verteert de vloek het land, en die daarin wonen, zullen verwoest worden; daarom zullen de inwoners des lands verbrand worden, en er zullen weinig mensen overblijven.

Karoli1908Hu 6. Ezért átok emészti meg [2†] a földet, és lakolnak a rajta lakók; ezért megégnek a földnek lakói, és kevés ember marad meg.

RuSV1876 6 За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.

БКуліш 6. Тим то пожере проклятте землю, й живучі на нїй відберуть кару; за те попалені осадники землї, й не багато зостанесь людей.

FI33/38 7. Viini murehtii, viiniköynnös kuihtuu, kaikki ilomieliset huokaavat.

Biblia1776 7. Viina katoo, viinapuu surkastuu, ja kaikki, jotka sydämestänsä iloisina olivat, huokaavat.

CPR1642 7. Wijna cato wijnapuu cuiwa ja caicki jotca sydämestäns iloisna olit huocawat.

MLV19 7 The new wine mourns. The vine languishes. All the merry-hearted do sigh.

KJV 7. The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

Dk1871 7. Mosten sørger, Vintræet vansmægter, alle de, som vare glade af Hjertet, sukke.

KXII 7. Vinet försvinner, vinträt förvissnar, och alle de, som af hjertat glade voro, sucka.

PR1739 7. Wärske wiin leinab, winapu on sant; keik, kes süddamest röömsad ollid, äggawad.

LT 7. Vynas gedi, vynuogės nyksta, visi, kieno buvo linksmos širdys, dūsauja.

Luther1912 7. Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.

Ostervald-Fr 7. Le vin doux pleure, la vigne languit, tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent;

RV'1862 7. Perdióse el vino, enfermó la vid: gimieron todos los que eran alegres de corazón.

SVV1770 7 De most treurt, de wijnstok kweelt, allen die blijhartig waren, zuchten.

PL1881 7. Smucić się będzie moszcz, uwiędnie winna

Karoli1908Hu 7. Gyászol a must, elhervad a szőlő, és

macica, wzdychać będą wszyscy wesołego serca.

sóhajtnak minden vidám [3†] szívűek.

RuSV1876 7 Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившиеся сердцем.

БКуліш 7. Заплакали соком грона, захоріла винна лоза, зітхає кожне серце, - перед тим веселе.

FI33/38 8. Loppunut on vaskirumpujen riemu, lakannut remuavaisten melu, loppunut kanteleitten riemu.

Biblia1776 8. Vaskirumpuin riemu taukoo, iloitsevaisten ilo puuttuu, kanteleiden riemu loppuu.

CPR1642 8. Trumbuin riemu tauco iloidzewaisten ilo puuttu candeleitten riemu loppu.

MLV19 8 The joy of tambourine ceases. The noise of those who rejoice ends. The joy of the harp ceases.

KJV 8. The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

Dk1871 8. Trommernes Glædeslyd er ophørt, de glades Bulder har ladet af; Harpes Glædesklang er ophørt.

KXII 8. Fröjd af trummor håller upp, de gladas lust är ute; harpors fröjd hafver en ända.

PR1739 8. Trummide lust löppeb, nende mässaminne, kes römo pärrast hüppawad, jääb mahha, kandle lust löppeb.

LT 8. Linksmybės su būgneliais liovėsi, linksmųjų triukšmas pasibaigė, švelnūs arfos garsai nutilo.

Luther1912 8. Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der Harfe hat ein Ende.

Ostervald-Fr 8. Le son joyeux des tambourins a cessé, le bruit de la gaieté a pris fin, le son joyeux de la harpe a cessé;

RV'1862 8. Cesó el regocijo de los panderos, acabóse el estruendo de los que se huelgan, reposó la alegría de la arpa.

SVV1770 8 De vreugde der trommelen rust; het geluid der vrolijk huppelenden houdt op, de vreugde der harp rust.

PL1881 8. Ustanie wesele bębnów, ustanie wykrzykanie weselących się, ucichnie wesele cytry.

Karoli1908Hu 8. Megszünt a dobok vidámsága, [4†] elcsöndesült az örvendők zajgása, a cziterának vídámsága megszünt.

RuSV1876 8 Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;

БКуліш 8. Перестали веселощі з бубнами, замовкли радісні клики, занїміли гуслі;

FI33/38 9. Ei laulaen viiniä juoda, väkijuoma käy karvaaksi juojillensa.

Biblia1776 9. Ei lauleta viinaa juotaissa, ja hyvä juoma on karvas juoville.

CPR1642 9. Ei lauleta wijna juotais ja hywä juoma on carwas juowille.

MLV19 9 They will not drink wine with a song. Strong drink will be bitter to those who drink it.

KJV 9. They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

Dk1871 9. De drikke ikke Vin med Sang; den stærke drik er besk for dem, som drikke den.

KXII 9. Man sjunger intet, der man vin dricker, och god dryck är bitter dem som dricka honom.

PR1739 9. Nemmad ei pea lauldes wina joma, kange jomaaeg peab wihha ollema neile, kes sedda jowad.

LT 9. Nebeskamba vyną geriančiųjų dainos, stiprus gėrimas apkarto jo gėrėjams.

Luther1912 9. Man singt nicht mehr beim Weintrinken, und gutes Getränk ist bitter denen, die es trinken.

RV'1862 9. No beberán vino con cantar: la bebida será amarga a los que la bebieren.

PL1881 9. Nie będą pić wina z śpiewaniem; gorzki będzie napój mocny pijącym go.

RuSV1876 9 уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.

FI33/38 10. Kukistettu on autio kaupunki, joka talo teljetty, sisään pääsemätön.

CPR1642 10. Tyhiä Caupungi on cukistettu maahan caicki huonet owat teljetyt nijn ettei yxikän sinne mene.

MLV19 10 The waste city is broken down. Every house is shut up, that no man may come in.

Dk1871 10. Den øde Stad er nedbrudt; hvert Hus er tillukket, at ingen gaar ind.

Ostervald-Fr 9. On ne boit plus de vin en chantant; la boisson forte est amère à ceux qui la boivent.

SVV1770 9 Zij zullen geen wijn drinken met gezang; de sterke drank zal bitter zijn dengenen, die hem drinken.

Karoli1908Hu 9. Énekléssel nem isznak bort; keserű a részegítő ital az ívónak;

БКуліш 9. Вже вина не пють із сьпівом; гіркий напиток усїм, що його пють.

Biblia1776 10. Tyhjä kaupunki on kukistettu maahan; kaikki huoneet ovat teljetyt, niin ettei yksikään sinne mene.

KJV 10. The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

KXII 10. Den tomme staden är nederbruten; all hus äro tillsluten, så att ingen går derin.

PR1739 10. Se tühhi lin on mahhamurtud, keik koiad on lukko pandud, et ükski sisse ei lähhä.

Luther1912 10. Die leere Stadt ist zerbrochen; alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht.

RV'1862 10. Quebrantada es la ciudad de la vanidad: toda casa se ha cerrado, porque no entre nadie.

PL1881 10. Starte będzie miasto próżności; każdy dom zawarty będzie, aby do niego nie wchodzono.

RuSV1876 10 Разрушен опустевший город, все домы заперты, нельзя войти.

FI33/38 11. Viinistä on kaduilla valitus, kaikki ilo on mennyt mailleen, riemu maasta paennut.

CPR1642 11. Wijnan puutten tähden walitetan catuilla caicki ilo on pois caicki maan riemu on matcasans.

MLV19 11 There is a crying in the streets because of the wine. All joy is darkened. The gladness of the land has gone.

LT 10. Tuštybės miestas bus sugriautas, namai užrakinti, niekas durų nebevarstys.

Ostervald-Fr 10. Elle est détruite, la cité déserte; toute maison est fermée, on n'y entre plus.

SVV1770 10 De woeste stad is verbroken, al de huizen staan gesloten, dat er niemand inkomen kan.

Karoli1908Hu 10. Rommá lőn az álnokság városa, bezároltatott minden ház, senki be nem mehet!

БКуліш 10. Поруйнований запустїлий город, будинки замкнені стоять, нї-як входити.

Biblia1776 11. Viinan puutteen tähden valitetaan kaduilla: kaikki ilo on pois, kaikki maan riemu on matkassansa.

KJV 11. There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

Dk1871 11. Man jamrer paa Gaderne for Vinen; al Glæde er formørket, Landets Fryd er dragen bort.

PR1739 11. Karjuminne on ulitsatte peäl wina pärrast, keik rööm on seggatud, selle Ma lust on ärraläinud.

Luther1912 11. Man klagt um den Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Landes dahin ist.

RV'1862 11. Voces sobre el vino en las plazas: todo gozo se oscureció, la alegría se desterró de la tierra.

PL1881 11. Narzekanie będzie na ulicach dla wina; zaćmione będzie wszelkie wesele, a przeniesie się radość ziemi.

RuSV1876 11 Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякоевеселие земли.

FI33/38 12. Jäljellä on kaupungissa hävitys, portti on pirstaleiksi lyöty.

CPR1642 12. Ei ole muuta jäänyt Caupungijn cuin

KXII 11. Man klagar efter vin på gatone, all glädje är borto, all landsens fröjd är sin väg.

LT 11. Verkia dėl vyno gatvėse; išnyko įvairios linksmybės, džiaugsmas žemėje dingo.

Ostervald-Fr 11. On crie dans les rues parce que le vin manque; toute joie a disparu; l'allégresse du pays s'en est allée!

SVV1770 11 Er is een klagelijk geroep op de straten, om des wijns wil; alle blijdschap is verduisterd, de vreugde des lands is heengevaren.

Karoli1908Hu 11. Az utczákon panaszkodás hallik a bor miatt; [5†] minden öröm alkonyra szállt, a föld vígassága elköltözött.

БКуліш 11. Плачуть за вином по улицях; радощі замеркли, прогнані всї веселощі з землї.

Biblia1776 12. Ei ole muuta jäänyt kaupunkiin kuin hävitys, ja portit ovat autiot.

häwitys ja owet owat autiat.

MLV19 12 Desolation is left in the city and the gate is struck with destruction.

KJV 12. In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

Dk1871 12. Det, som er bleven tilovers i Staden, er; kun Ødelæggelse, og Porten sønderslaas med Bulder.

KXII 12. Icke annat än förödelse är blifvet i stadenom, och portarna stå öde.

PR1739 12. Mis üllejääb liñna, se on ärrahäwwitud, ja wärrawad on sutumaks katki pekstud.

LT 12. Miestas ištuštėjo, vartai guli griuvėsiuose.

Luther1912 12. Eitel Wüstung ist in der Stadt geblieben, und die Tore stehen öde.

Ostervald-Fr 12. Il ne reste dans la ville que désolation; la porte tombe en débris sous les coups!

RV'1862 12. Quedó en la ciudad soledad, y con asolamiento fué herida la puerta.

SVV1770 12 Verwoesting is in de stad overgebleven, en met gekraak wordt de poort in stukken verbroken.

PL1881 12. Spustoszenie w mieście zostanie, a bramy zburzone będą.

Karoli1908Hu 12. A városban csak pusztaság maradt és rommá zúzatott a kapu.

RuSV1876 12 В городе осталось запустение, и ворота развалились.

БКуліш 12. В городах пустки зістались, ворота повалились.

FI33/38 13. Sillä niin on käyvä maan päällä, kansojen keskuudessa, kuin öljypuuta karistettaessa, kuin jälkikorjuussa, viininkorjuun päätyttyä.

Biblia1776 13. Sillä kansalle tapahtuu myös maassa niinkuin öljypuillekin, koska siitä on poimittu; niinkuin sitte poimittaisiin kuin oikia viinan kokousaika on pois.

CPR1642 13. SIllä Canssalle tapahtu myös maasa nijncuin öljypuillekin cosca sijtä on poimettu nijncuin sijtte poimetaisin cuin oikia wijnaelon aica pois on.

MLV19 13 For thus it will be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the vintage is done.

KJV 13. When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done.

Dk1871 13. Thi saa skal det gaa midt i Landet, midt iblandt Folkene, som naar man har rystet et Olietræ, og som med Efterhøsten, naar Vinhøsten er endt.

KXII 13. Ty det går i landena och med folkena, lika som när ett oljoträ afplockadt är; såsom när man efterhämtar, då vinanden ute är.

PR1739 13. Sest nenda peab se ollema kesk paikas seäl maal rahwa seas, otsekui öllipu on rapputud, otsekui ärranoppitakse, mis üllejänud, kui winamarja-leikus on löppetud.

LT 13. Visas kraštas bus kaip alyvmedis po vaisių nurinkimo, kaip vynuogynas po vynuogių nurinkimo.

Luther1912 13. Denn es geht im Lande und im Volk eben, wie wenn ein Ölbaum abgepflückt ist, wie wenn man nachliest, so die Weinernte aus ist.

Ostervald-Fr 13. Car il en est, au milieu du pays, parmi les peuples, comme lorsqu'on bat l'olivier, comme au grappillage après la vendange.

RV'1862 13. Porque así será en medio de la tierra, en medio de los pueblos como aceituno sacudido, como rebuscos, acabada la

SVV1770 13 Want in het binnenste van het land, in het midden dezer volken, zal het alzo wezen, gelijk de afschudding des olijfbooms, gelijk

vendimia.

de nalezingen, wanneer de wijnoogst geeindigd is.

PL1881 13. Albowiem tak będzie w pośród ziemi, w pośrodku narodów, jako gdy otrzęsą oliwy, i jako bywa z gronami, gdy się dokona zbieranie wina.

Karoli1908Hu 13. Mert így lesz a föld közepette, a népek között, mint az olajfa megrázásakor, mint mezgérléskor, [6†] midőn a szüret elmult.

RuSV1876 13 А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда , когда кончена уборка.

БКуліш 13. А на землї буде з народами те саме, що буває, коли пообтрушують оливки, виноград обріжуть, та покінчать збірку.

FI33/38 14. Ne korottavat äänensä ja riemuitsevat, ne huutavat mereltä päin Herran valtasuuruutta:

CPR1642 14. Ne corgottawat änens ylistäwät ja iloidzewat HERran cunniasta hamas merestä.

Biblia1776 14. Ne korottavat äänensä ja iloitsevat; Herran kunniasta he iloitsevat, hamasta merestä asti.

MLV19 14 These will lift up their voice. They will shout. For the majesty of Jehovah they cry aloud from the sea.

KJV 14. They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

Dk1871 14. De skulle opløfte deres Røst, de skulle synge med Fryd, de skulle raabe højere end Havet for Herrens Herligheds Skyld.

KXII 14. De samme upphäfva deras röst och lofva, och glädjas öfver Herrans härlighet ifrå hafvet.

PR1739 14. Need töstwad omma heäle, öiskawad ja hüawad helleda heälega öhto poolt Jehowa körgusse pärrast.

Luther1912 14. Dieselben heben ihre Stimme auf und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit des HERRN.

RV'1862 14. Estos alzarán su voz, jubilarán en la grandeza de Jehová, relincharán desde la mar,

PL1881 14. Ci podniosą głos swój, wykrzykać będą, w zacności Paóskiej wykrzykać będą, i przy morzu.

RuSV1876 14 Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.

FI33/38 15. Sentähden kunnioittakaa Herraa valon mailla, ja meren saarilla Herran, Israelin Jumalan, nimeä.

CPR1642 15. Nijn kijttäkät nyt HERra laxoisa luodoisa HERran Israelin Jumalan nime.

MLV19 15 Therefore glorify you* Jehovah in the

LT 14. Jie pakels balsus, giedos apie Viešpaties didybę vakaruose,

Ostervald-Fr 14. Mais ceux-ci élèvent la voix, ils jettent des cris de joie; des bords de la mer ils chantent la majesté de l'Éternel:

SVV1770 14 Die zullen hun stem opheffen, zij zullen vrolijk zingen; vanwege de heerlijkheid des HEEREN zullen zij juichen van de zee af.

Karoli1908Hu 14. Ők felemelik szavokat, ujjongnak, az Úr nagyságáért rivalgnak a tenger felől.

БКуліш 14. (тільки праведні) Тілько вони піднесуть свій голос, возрадуються задля величності Господньої, голосно викликати муть із того моря.

Biblia1776 15. Niin kiittäkäät nyt Herraa laaksoissa, luodoissa Herran, Israelin Jumalan nimeä.

KJV 15. Wherefore glorify ye the LORD in the

east, even the name of Jehovah, the God of Israel, in the isles of the sea.

fires, even the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

Dk1871 15. Derfor ærer nu Herren, I, som bo i Østen! Herren Israels Guds Navn paa Øerne i Havet.

KXII 15. Så priser nu Herran i dalomen; på hafsens öar Herrans Israels Guds Namn.

PR1739 15. Sepärrast auustage sures walgusses Jehowat, merre saarte peäl Jehowa Israeli Jummala nimmi.

LT 15. šlovins Viešpatį rytuose ir jūros pakraščiuose Izraelio Dievo vardą.

Luther1912 15. So preiset nun den HERRN in den Gründen, in den Inseln des Meeres den Namen des HERRN, des Gottes Israels.

Ostervald-Fr 15. Glorifiez donc l'Éternel aux lieux où naît la lumière; glorifiez le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de la mer!

RV'1862 15. Glorificád por esto a Jehová en los valles: en islas de la mar sea nombrado Jehová, Dios de Israel.

SVV1770 15 Daarom eert den HEERE in de valleien, in de eilanden der zee den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.

PL1881 15. Przetoż w dolinach wysławiajcie Pana, na wyspach morskich imię Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 15. Ezért dícsérjétek az Urat keleten, a [7†] tenger szigetein az Úrnak, Izráel Istenének nevét.

RuSV1876 15 Итак славьте Господа на востоке, на островах морских – имя Господа, Бога Израилева.

БКуліш 15. Ой шануйте ж на востоці Господа, по островах морських (хвалїть) імя Господа, Бога Ізрайлевого.

FI33/38 16. Maan äärestä kuulemme ylistysvirret: Ihana on vanhurskaan osa! Mutta minä

Biblia1776 16. Me kuulemme kiitosvirren maailman äärestä, vanhurskaalle kunniaksi. Ja minun

sanon: Riutumus, riutumus on minun osani, voi minua: ryöstäjät ryöstävät, raastaen ryöstäjät ryöstävät!

CPR1642 16. Me cuulemma kijtoswirren mailman ärestä wanhurscaille cunniaxi. Ja minun pitä sanoman: mixi minä olen nijn laiha? woi minua: sillä ylöncadzojat ylöncadzowat ja ylöncadzojat ylöncadzowat.

MLV19 16 From the outermost part of the earth we have heard songs. Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away. Woe is me! The treacherous have dealt treacherously, yes, the treacherous have dealt very treacherously.

Dk1871 16. Vi høre Lovsange fra Jordens yderste Ende: "Herlighed for den retfærdige!" men ulykkelige, ve mig! Røvere røve, ja Røvere røve Rov.

PR1739 16. Ma otsast olleme meie kitusse laulud kuulnud: illo on öigel; agga nüüd ütlen minna: Ma ollen lahja, ma ollen lahja, hädda pitää sanoman: miksi minä olen niin laiha? miksi minä olen niin laiha? voi minua! sillä ylönkatsojat ylönkatsovat, ja ylönkatsojat ylönkatsovat,

KJV 16. From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

KXII 16. Vi höre lofsång ifrå jordenes ända, den Rättfärdiga till äro; och jag måste säga: Hvi är jag dock så mager? Hvi är jag dock så mager? Ve mig! ty föraktarena förakta, ja, föraktarena förakta.

LT 16. Nuo žemės pakraščių girdime giedant: ‘‘Šlovė Teisiajam’‘. Bet aš sakau: ‘‘Vargas man, aš nebepakelsiu! Išdavikai be sąžinės-

mulle; pettised tewad pettust pettisel wisil.

Luther1912 16. Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so elend! wie bin ich aber so elend! Weh mir! denn es rauben die Räuber, ja immerfort rauben die Räuber.

RV'1862 16. De lo postrero de la tierra salmos oímos: Gloria al justo. Y yo dije: ¡Mi secreto a mí, mi secreto a mí, ay de mí! Prevaricadores han prevaricado; y con prevaricación de prevaricadores han prevaricado.

PL1881 16. Od koóczyn ziemi słyszymy piosnkę o sławie sprawiedliwego. Alem ja rzekł: Wychudłem, wychudłem, biada mnie! Przewrotni przewrotność broją, przewrotność, mówię, bez wszelkiego wstydu broją.

RuSV1876 16 От края земли мы слышим песнь: „Слава Праведному!" И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.

apgaudinėja, suvedžioja’‘.

Ostervald-Fr 16. Du bout de la terre nous entendons chanter: Honneur au juste! Mais j'ai dit: Je suis perdu, je suis perdu! Malheur à moi! Les pillards pillent, les pillards s'acharnent au pillage!

SVV1770 16 Van het uiterste einde der aarde horen wij psalmen, tot verheerlijking des Rechtvaardigen. Doch nu zeg ik: Ik word mager, ik word mager, wee mij! de trouwelozen handelen trouwelooslijk, en met trouweloosheid handelen de trouwelozen trouwelooslijk.

Karoli1908Hu 16. A föld széléről énekeket hallánk: dicsőség az igaznak! S én mondék: végem van, végem van, jaj nékem! A hitetlenek hitetlenül cselekesznek és [8†] hitetlenséggel a hitetlenek hitetlenséget cselekesznek.

БКуліш 16. Від найдалшого краю землї чуєм пісню: "Слава Праведному!" Я ж промовив: "Нуждо моя, нуждо моя! о горе моє! Лиходїї коять лихо, й коять лихо лиходїї по лиходїйськи."

FI33/38 17. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä maan asukas.

CPR1642 17. SEntähden tule teidän asuwitten päälle hämmästys cuoppa ja paula.

Biblia1776 17. Sentähden tulee teidän asuvainne päälle maassa hämmästys, kuoppa ja paula.

MLV19 17 Fear and the pit and the snare, are upon you, O inhabitant of the earth.

KJV 17. Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

Dk1871 17. Forfærdelse og Grav og Snare over dig, du Landets Indbygger!

PR1739 17. Hirm ja kaewand ja köis tulleb so peäle, oh Ma rahwas!

KXII 17. Derföre kommer öfver eder, landsens inbyggare, förskräckelse, grop och snara.

LT 17. Siaubas, duobė ir žabangai tau, žemės gyventojau!

Luther1912 17. Darum kommt über euch, Bewohner der Erde, Schrecken, Grube und Strick.

RV'1862 17. Terror, y sima, y lazo sobre tí, o! morador de la tierra.

Ostervald-Fr 17. La terreur, la fosse et le filet vont t'atteindre, habitant du pays!

SVV1770 17 De vrees, en de kuil, en de strik over u, o inwoners des lands!

PL1881 17. Strach, i dół, i sidło przyjdzie na cię, który mieszkasz na ziemi.

RuSV1876 17 Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

Karoli1908Hu 17. Rettegés, [9†] verem és tőr vár rád földnek lakója!

БКуліш 17. Страх на тебе й яма й сїло, чоловіче земний.

FI33/38 18. Joka pakenee kauhun ääntä, se putoaa

Biblia1776 18. Ja jos joku pakenis hämmästyksen

kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan. Sillä korkeuden akkunat aukenevat ja maan perustukset järkkyvät.

CPR1642 18. Ja jos jocu pakenis hämmästyxen huuto nijn hän cuitengin puto cuoppaan ja jos hän pääse cuopasta nijn hän cuitengin käsitetän paulaan: sillä corkeuden ackunat owat awatut ja maan perustuxet wapisewat.

MLV19 18 And it will happen, that he who flees from the noise of the fear will fall into the pit and he who comes up out of the midst of the pit will be taken in the snare. For the windows on high are opened and the foundations of the earth tremble.

Dk1871 18. Og det skal ske, om nogen flyr for Forfærdelsens Røst, skal han falde i Graven, og den, som kommer op af Graven, skal fanges i Snaren; thi Sluserne af det høje have opladt sig, og Jordens Grundvold bæver.

PR1739 18. Ja peab sündima: kes hirmo heäle eest huutoa, niin hän kuitenkin putoo kuoppaan; ja jos hän pääsee kuopasta ylös, niin hän kuitenkin käsitetään paulaan, sillä korkeuden akkunat avataan, ja maan perustukset vapisevat.

KJV 18. And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

KXII 18. Och om en undflydde för förskräckelsens rop, så faller han dock likväl uti gropena. Kommer han utu gropene, så varder han dock fången i snarone; ty fenstren i höjdene äro upplåtna, och jordenes grundvalar bäfva.

LT 18. Kas bėgs nuo siaubo garso, įkris į duobę;

pöggeneb, se peab kaewando sisse langema, ja kes kaewandust üllestulleb, sedda peab köiega kinniwoetama: sest aknad üllewelt on lahtitehtud, ja Ma allused kohhad wabbisewad.

išlipęs iš duobės, pateks į žabangus; debesys atsivėrę, žemės pamatai dreba.

Luther1912 18. Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die Fenster der Höhe sind aufgetan, und die Grundfesten der Erde beben.

Ostervald-Fr 18. Et celui qui fuira au bruit de la terreur, tombera dans la fosse; et qui sera remonté de la fosse, tombera dans le filet. Car les écluses d'en haut s'ouvrent, et les fondements de la terre tremblent.

RV'1862 18. Y acontecerá, que el que huirá de la voz del terror, caerá en la sima; y el que saliere de en medio de la sima, será preso del lazo; porque de lo alto se abrieron ventanas, y los fundamentos de la tierra temblarán.

SVV1770 18 En het zal geschieden, zo wie voor de stem der vreze vlieden zal, die zal in den kuil vallen; en die uit den kuil opklimt, die zal in den strik gevangen worden; want de sluizen in de hoogte zijn opengedaan, en de fondamenten der aarde zullen beven.

PL1881 18. I stanie się, że kto uciecze przed wieścią strachu, wpadnie w dół, a kto wylizie z dołu, pojmany będzie sidłem; bo upusty z wysokości otworzone będą a zatrząsną się grunty ziemi.

Karoli1908Hu 18. És lesz, hogy a ki fut a rettegésnek szavától, verembe esik, és a ki kijő a veremből, megfogatik a tőrben, mert [10†] az egek csatornái megnyílnak, és megrendülnek a föld oszlopai.

RuSV1876 18 Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы,

БКуліш 18. Хто бо від страху втече, почувши крик страху, той впаде у яму, а хто вилїзе з ями,

попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, иоснования земли потрясутся.

попадеться в сїло; бо всї спусти на небі відчинені будуть, і земля буде трусом труситись в основах.

FI33/38 19. Maa murskaksi musertuu, maa halkee ja hajoaa, maa horjuu ja huojuu.

Biblia1776 19. Maan käy aivan pahoin: ei sen pidä ollenkaan menestymän, vaan pitää peräti raukeaman.

CPR1642 19. Maan käy pahoin ei sen pidä menestymän waan pitä raukeman.

MLV19 19 The earth is utterly broken. The earth is torn apart. The earth is shaken (violently).

KJV 19. The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

Dk1871 19. Jorden søndelslaas aldeles, Jorden sønderrives aldeles, Jorden bevæges did og did.

KXII 19. Landena varder illa gångandes; det skall icke trifvas, utan måste förfalla.

PR1739 19. Ma pörrutakse wägga, Ma aetakse koggone löhki, Ma köigub wägga.

LT 19. Žemė draskyte draskoma, trinte trinama, kratyte kratoma.

Luther1912 19. Es wird die Erde mit Krachen zerbrechen, zerbersten und zerfallen.

Ostervald-Fr 19. La terre se brise, la terre se rompt, la terre chancelle.

RV'1862 19. Con quebrantamiento es quebrantada la tierra, con desmenuzamiento es desmenuzada la tierra, con removimiento es removida la tierra.

SVV1770 19 De aarde zal ganselijk verbroken worden, de aarde zal ganselijk vaneen gescheurd worden, de aarde zal ganselijk bewogen worden.

PL1881 19. Rozstępując rozstąpi się ziemia; rozsiadając rozsiądzie się ziemia; poruszając poruszy się ziemia.

RuSV1876 19 Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

FI33/38 20. Maa hoippuu ja hoipertelee niinkuin juopunut, huojuu niinkuin lehvämaja. Raskaana painaa sitä sen rikkomus, se kaatuu eikä enää nouse.

CPR1642 20. Maan pitä hoiperteleman nijncuin juopunen ja wietämän pois nijncuin majan: Sillä sen pahat tegot painawat sen nijn että sen pitä langeman ja ei woi pysyä.

MLV19 20 The earth will stagger like a drunken man and will sway to and fro like a hammock. And the transgression of it will be heavy upon it and it will fall and not rise again.

Dk1871 20. Jorden raver som den drukne og svajer som Hængekøjen; dens Overtrædelse er svor over den og den falder og staar ikke op ydermere.

Karoli1908Hu 19. Romlással megromol a föld, töréssel összetörik a föld, rengéssel megrendül a föld;

БКуліш 19. Земля розступиться, земля розсядеться, земля, знай, труситися буде.

Biblia1776 20. Maan pitää kovin hoiperteleman niinkuin juopuneen, ja vietämän pois niinkuin majan; sillä sen pahat teot painavat sen, niin että sen pitää lankeeman, ja ei enään nouseman.

KJV 20. The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

KXII 20. Landet skall raga hit och dit, såsom en drucken, och bortfördt varda, lika som en hydda; ty dess missgerningar trycka det, så att det falla måste, och kan icke blifva.

PR1739 20. Ma warub wägga otsego üks joobnud, ja pannakse ulkuma kui wahhi-maia, ja ta ülleastminne on raske ta peäl, et se langeb, ja ei touse jälle ülles.

LT 20. Žemė svyruote svyruos kaip girtas, siūbuos kaip palapinė. Ją slėgs jos nusikaltimas, ji grius ir nebeatsikels.

Luther1912 20. Die Erde wird taumelm wie ein Trunkener und wird hin und her geworfen wie ein Hängebett; denn ihre Missetat drückt sie, daß sie fallen muß und kann nicht stehenbleiben.

Ostervald-Fr 20. La terre chancelle comme un homme ivre; elle vacille comme une cabane; son péché pèse sur elle; elle tombe, et ne se relèvera plus!

RV'1862 20. Con temblor temblará la tierra, como un borracho; y será traspasada, como una choza; y su pecado se agravará sobre ella; y caerá, y nunca más se levantará.

SVV1770 20 De aarde zal ganselijk waggelen, gelijk een dronkaard, en zij zal heen en weder bewogen worden, gelijk een nachthut; en haar overtreding zal zwaar op haar zijn, en zij zal vallen, en niet weder opstaan.

PL1881 20. Chwiejąc chwiać się będzie ziemia jako pijany a przeniesiona będzie jako budka; bo ją obciąży nieprawość jej, i upadnie, a więcej nie powstanie.

Karoli1908Hu 20. Inogva meging a föld, miként a részeg, és meglódul, mint a kaliba, és reá nehezedik bűne és elesik; és nem kél fel többé!

RuSV1876 20 шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.

БКуліш 20. І хитати меться, наче пяний, гойдати меться, неначе колиска, бо беззаконності її обтяжують її; упаде вона, та й не підведеться.

FI33/38 21. Sinä päivänä Herra kostaa korkeuden

Biblia1776 21. Silloin on Herra etsivä sitä korkiaa

sotajoukolle korkeudessa ja maan kuninkaille maan päällä.

CPR1642 21. Silloin on HERra edziwä sitä corkiata sotawäke joca corkeudesa on ja maan Cuningoita jotca owat maan päällä.

sotaväkeä, joka korkeudessa on, ja maan kuninkaita, jotka ovat maan päällä.

MLV19 21 And it will happen in that day, that Jehovah will punish the host of the high ones on high and the kings of the earth upon the earth.

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.

Dk1871 21. Og det skal ske paa den Dag, at Herren skal hjemsøge de højes Hær i det høje og Jordens Konger Jorden.

KXII 21. På den tiden skall Herren besöka det höga herrskapet, som i höjdene är, och jorderikes Konungar, som på jordene äro;

PR1739 21. Ja sel päwal peab se sündima: Jehowa wottab nähha körge söawäe kätte körges, ja Ma kunningatte kätte Ma peäl.

LT 21. Tą dieną Viešpats baus dangaus kareiviją aukštybėse ir žemės karalius žemėje.

Luther1912 21. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen das hohe Heer, das in der Höhe ist, und die Könige der Erde, die auf Erden sind,

Ostervald-Fr 21. En ce jour-là, l'Éternel châtiera, en haut, l'armée d'en haut, et sur la terre, les rois de la terre.

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel día, que Jehová visitará sobre el ejército sublime en lo alto; y sobre los reyes de la tierra sobre la tierra.

SVV1770 21 En het zal geschieden te dien dage, dat de HEERE bezoeking doen zal over de heirscharen des hogen in de hoogte, en over de koningen des aardbodems op den aardbodem.

PL1881 21. A dnia onego nawiedzi Pan wojsko wysokie na wysokości, także i królów ziemskich na ziemi.

RuSV1876 21 И будет в тот день: посетит Господь воинство выспреннее на высоте и царей земных на земле.

Karoli1908Hu 21. És lesz ama napon: meglátogatja az Úr a magasság seregét a magasságban, és a föld királyait a földön:

БКуліш 21. І навідає тоді Господь військо надземне в висотах, і царів земних унизу.

FI33/38 22. Heidät kootaan sidottuina vankikuoppaan ja suljetaan vankeuteen; pitkän ajan kuluttua heitä etsiskellään.

CPR1642 22. Että he cootan yhteen nijncuin cuopas sidotut ja pitä oleman suljetut fangiudesa ja suuren ajan perästä taas edzittämän.

Biblia1776 22. Että he kootaan yhteen niinkuin kuopassa sidotut, ja pitää oleman suljetut vankeudessa, ja suuren ajan perästä taas etsittämän.

MLV19 22 And they will be gathered together as prisoners are gathered in the pit and will be shut up in the prison. And after many days they will be visited.

KJV 22. And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

Dk1871 22. Og de skulle samles til Hobe, som Fanger samles til en Hule og blive indelukkede i Fængsel; og efter mange Dage blive de hjemsøgte.

PR1739 22. Ja neid peab koggutama, kui wangid

KXII 22. Att de skola tillhopasamkas såsom ett knippe till gropena, och skola förslutne varda uti fångahuse, och efter lång tid åter besökte varda.

LT 22. Jie bus surinkti kaip belaisviai į duobę ir

koggutakse augo sisse, ja wangitorni kinnipannakse, ja mitme päwa pärrast tullakse neid katsma.

užrakinti; po daugelio dienų jie bus aplankyti.

Luther1912 22. daß sie versammelt werden als Gefangene in die Grube und verschlossen werden im Kerker und nach langer Zeit wieder heimgesucht werden.

Ostervald-Fr 22. Et ils seront rassemblés captifs dans un cachot, et enfermés dans la prison; et après un grand nombre de jours ils seront châtiés.

RV'1862 22. Y serán amontonados de amontonamiento como encarcelados en mazmorra; y serán encerrados en cárcel; y serán visitados de multitud de dias.

SVV1770 22 En zij zullen samenvergaderd worden, gelijk de gevangenen in een put, en zij zullen besloten worden in een gevangenis, maar na vele dagen weder bezocht worden.

PL1881 22. I będą zgromadzeni, jako zgromadzeni bywają więźniowie do ciemnicy, a będą zamknieni w tarasie; po wielu, mówię, dniach, nawiedzeni będą.

Karoli1908Hu 22. És összegyűjtve összegyűjtetnek gödörbe, mint a foglyok, és bezáratnak tömlöczbe, és sok napok után meglátogattatnak.

RuSV1876 22 И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.

БКуліш 22. І збере їх до купи, як вязнї, у яму, та й зачинить їх разом у темницї, й по довгому часї будуть все ще кари терпіти.

FI33/38 23. Ja kuu punastuu, ja aurinko häpeää, sillä Herra Sebaot on kuningas Siionin vuorella ja Jerusalemissa, ja hänen vanhintensa edessä loistaa kirkkaus.

Biblia1776 23. Ja kuun pitää häpeemän, ja auringon ujoileman, koska Herra Zebaot on tuleva kuninkaaksi Zionin vuorella ja Jerusalemissa; ja hänen vanhimpainsa edessä pitää kunnia oleman.

CPR1642 23. Ja Cuun pitä häpemän ja Auringon ujoeleman cosca HERra Zebaoth on tulewa Cuningaxi Zionin mäelle ja Jerusalemis ja hänen wanhemmittens edes cunniasa.

MLV19 23 Then the moon will be confounded and the sun ashamed, for Jehovah of hosts will reign in Mount Zion and in Jerusalem. And glory will be before his elders.

KJV 23. Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

Dk1871 23. Og Maanen skal beskæmmes og Solen skamme sig; thi den Herre Zebaoth skal regere paa Zions Bjerg og i Jerusalem, og for hans Ældstes Ansigt er der Herlighed.

KXII 23. Och månen skall skämma sig, och solen blygas; då Herren Zebaoth skall Konung varda på berget Zion, och i Jerusalem, och för sina äldsta i härlighet.

PR1739 23. Ja kuul peab häbbi ollema, ja päike häbbenema: sest wäggede Jehowa wallitseb kui kunningas Sioni mäe peäl, ja Jerusalemmas, ja temma wannematte ees on au.

LT 23. Mėnulis paraus ir saulė susigės, nes kareivijų Viešpats šlovingai viešpataus Siono kalne, Jeruzalėje ir savo vyresniųjų akivaizdoje.

Luther1912 23. Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der HERR Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem und vor seinen Ältesten in der Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 23. La lune rougira, et le soleil sera honteux, quand l'Éternel des armées régnera sur la montagne de Sion, à Jérusalem; et devant ses anciens resplendira la gloire.

RV'1862 23. La luna se avergonzará, y el sol se

SVV1770 23 En de maan zal schaamrood worden, en

confundirá, cuando Jehová de los ejércitos reinare en el monte de Sión, y en Jerusalem, y delante de sus ancianos fuere glorioso.

de zon zal beschaamd worden, als de HEERE der heirscharen regeren zal op den berg Sion en te Jeruzalem, en voor zijn oudsten zal heerlijkheid zijn.

PL1881 23. I zasromi się miesiąc, a zawstydzi się słoóce, gdy królować będzie Pan zastępów, na górze Syoóskiej, i w Jeruzalemie, i przed starcami swymi w wielkiej sławie.

Karoli1908Hu 23. És elpirul a hold, és megszégyenül a nap, [11†] mikor a seregek Ura uralkodik Sion hegyén és Jeruzsálemben: s vénei előtt dicsőség lészen.

RuSV1876 23 И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе Сионе и в Иерусалиме, и пред старейшинами его будет слава.

БКуліш 23. І засоромиться місяць тодї, застидаєсь сонце, коли Господь сил воцариться в Сионї й в Ерусалимі, й перед старцями в славі засияє.

25 luku

Herran pelastava voima. Pidot Siionin vuorella. Mooabin tuho.

FI33/38 1. Herra, sinä olet minun Jumalani; minä kunnioitan sinua, kiitän sinun nimeäsi, sillä sinä olet tehnyt ihmeitä, sinun aivoituksesi kaukaisilta päiviltä ovat todet ja vakaat.

Biblia1776 1. Herra, sinä olet minun Jumalani, sinua minä ylistän, minä kiitän sinun nimeäs; sillä sinä teet ihmeitä: sinun vanhat aivoitukses ovat uskolliset ja todet.

CPR1642 1. HERra sinä olet minun Jumalan sinua minä ylistän minä kijtän sinun nimes: sillä sinä teet ihmeitä sinun wanhat aiwoituxes owat

Osat1551 1. HERRA sine olet minun Jumalan/ sinua mine ylisten/ Mine kijten sinun Nimees. Sille sine Ihmeit teet/ sinun wanhat aiuotuxes

uscolliset ja todet.

ouat vskoliset ia todhet. (HERRA sinä olet minun Jumalani/ sinua minä ylistän/ Minä kiitän sinun nimeäsi. Sillä sinä ihmeitä teit/ sinun wanhat aiwotuksesi owat uskolliset ja todet.)

MLV19 1 O Jehovah, you are my God. I will exalt you. I will praise your name. For you have done wonderful things, (even) counsels of old, in faithfulness (and) truth.

KJV 1. O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.

Dk1871 1. Herre ! du er min Gud, jeg vil ophøje dig, jeg vil bekende dit Navn; thi du gjorde Under; de Raad, som ere fattede længe tilforn, ere Trofasthed og Sandhed.

KXII 1. Herre, du äst min Gud; dig prisar jag; jag lofvar ditt Namn; ty du gör under, din gamla anslag äro trofast och sannfärdig.

PR1739 1. Jehowa! mo Jummal olled sinna, ma tahhan sind sureks tösta, ja sinno nimme au üllestunnistada, sest sa olled immet teinud: so nouud ammust aiast on tössised ja ustawad.

LT 1. Viešpatie, Tu esi mano Dievas, aš aukštinsiu Tave ir girsiu Tavo vardą, nes Tu padarei nuostabių dalykų, ištikimai įvykdei, ką seniai buvai pažadėjęs.

Luther1912 1. HERR, du bist mein Gott! dich preise ich; ich lobe deinen Namen, denn du tust Wunder; dein Ratschlüsse von alters her sind treu und wahrhaftig.

Ostervald-Fr 1. Éternel, tu es mon Dieu! Je t'exalterai, je célébrerai ton nom; car tu as fait des choses merveilleuses. Tes desseins formés dès longtemps sont sûrs et fidèles.

RV'1862 1. JEHOVÁ, Dios mío eres tú: ensalzarte he, y

SVV1770 1 HEERE! Gij zijt mijn God, U zal ik verhogen,

alabaré tu nombre; porque has hecho maravillas; los consejos antiguos, la verdad firme.

Uw Naam zal ik loven, want Gij hebt wonder gedaan; Uw raadslagen van verre zijn waarheid en vastigheid.

PL1881 1. Panie! tyś Bóg mój, wywyższać cię będę i wysławiać będę imię twoje, boś uczynił rzeczy dziwne; rady twe, z dawna postanowione, są wierną prawdą.

Karoli1908Hu 1. Uram, te vagy Istenem, magasztallak, dícsérem nevedet! Mivel csodát cselekvél, örök tanácsaid hűség és igazság.

RuSV1876 1 Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхвалю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь.

БКуліш 1. Господи! ти Бог мій; буду тебе прославляти, буду хвалити імя твоє; ти бо вчинив речі дивні; задуми давні спевнились; - так!

FI33/38 2. Sillä sinä olet tehnyt kaupungin kiviroukkioksi, varustetun kaupungin raunioiksi; muukalaisten linna on kadonnut kaupunkien luvusta, ei sitä ikinä enää rakenneta.

Biblia1776 2. Sillä sinä teet kaupungin kivirauniokſi, sen vahvan kaupungin, että hän läjässä on; muukalaisten palatsit, niin ettei ne enää ole kaupungit, eikä ikänä enää rakenneta.

CPR1642 2. Sillä sinä teet Caupungin kiwirauniokſi sen wahwan Caupungin että hän läjäs on muucalaisten palazit nijn ettei ne sillen ole caupungit eikä coscan enämbi raketa.

Osat1551 2. Sille sine teet Caupungin Kiuirauniokſi/ sen wahwan Caupungin/ ette hen ydhes coos maca/ ninen mucalaisten Pallacit. Nin ettei ne sillen Caupungit ole/ ia ettei se coskan enemin ylesraketa. (Sillä sinä teet kaupungin kiwirauniokſi/ sen wahwan kaupungin/ että hän yhdessä koossa makaa/ niiden muukalaisten palatsit. Niin ettei ne silleen

kaupungit ole/ ja ettei se koskaan enemmin ylösrakenneta.)

MLV19 2 For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city. It will not be built everlasting.

KJV 2. For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

Dk1871 2. Thi du gjorde af Staden en Stenhob, af den faste Stad en Grushob, de fremmedes Paladser ere ikke længer en Stad; den skal ikke bygges evindelig.

KXII 2. Ty du gör staden till en stenhop, den fasta staden, att han uti en hop ligger; de främmandes palats, så att det icke mer en stad är, och aldrig mer uppbyggd varder.

PR1739 2. Sest sa olled liñna kiwwi warreks, ja tuggewa liñna kiwwi-hunnikuks teinud, ja woöraste sure koia, et se ep olle teps lin: sedda ei pea ial mitte üllestehtama.

LT 2. Tu pavertei miestą akmenų krūva, tvirtovesgriuvėsiais; svetimųjų rūmų nebėra ir jie niekad nebebus atstatyti.

Luther1912 2. Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß sie nicht mehr eine Stadt sei und nimmermehr gebaut werde.

Ostervald-Fr 2. Car tu as réduit la ville en monceau de pierres, et la cité forte en ruines; la citadelle des étrangers n'est plus une ville; elle ne sera plus jamais rebâtie.

RV'1862 2. Que tornaste la ciudad en montón, la ciudad fuerte en ruina: el alcázar de los extraños que no sea ciudad, ni nunca para siempre sea reedificada.

SVV1770 2 Want Gij hebt van de stad een steenhoop gemaakt; de vaste stad tot een vervallen hoop; het paleis der vreemdelingen, dat het geen stad meer zij, in eeuwigheid zal zij niet herbouwd worden.

PL1881 2. Albowiemeś miasta obrócił w mogiłę; miasto obronne w rozwaliny; pałace cudzoziemców, aby nie były miastem, i aby nie były znowu na wieki budowane.

Karoli1908Hu 2. Mert a városból kőrakást csináltál, az erős városból romot, az idegenek palotáját olyanná tetted, hogy nincs többé város; soha örökké meg nem épül.

RuSV1876 2 Ты превратил город в груду камней, твердую крепость в развалины;чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен.

БКуліш 2. Ти обернув міста в купу каміння, утверджені замки - в руїну; не стало вже чужинецьких палат у місті; повіки воно не відбудуєсь.

FI33/38 3. Sentähden sinua kunnioittaa väkevä kansa, väkivaltaisten pakanain kaupunki sinua pelkää.

Biblia1776 3. Sentähden kunnioittaa sinua väkevä kansa, urhoolliset pakanain kaupungit pelkäävät sinua.

CPR1642 3. SEntähden cunnioitta sinua wäkewä Canssa urholliset pacanain Caupungit pelkäwät sinua.

Osat1551 3. Senteden cunnioittapi sinua se wäkeue Canssa/ ne wrholiset Pacanain Caupungit sinua pelkeuet. (Sentähden kunnioittaapi sinua se wäkewä kansa/ ne urhoolliset pakanain kaupungit sinua pelkääwät.)

MLV19 3 Therefore a strong people will glorify you, a city of oppressive nations will fear you.

KJV 3. Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

Dk1871 3. Derfor skal et mægtigt Folk ære dig; grumme Hedningers Stæder skulle frygte dig

KXII 3. Derföre ärar dig ett mägtigt folk; de väldiga Hedningars städer frukta dig.

PR1739 3. Sepärrast auustab sind wäggew rahwas,

LT 3. Stipri tauta šlovins Tave; galingų tautų

wägga waljude pagganatte liñnad kartwad sind.

miestai bijos Tavęs.

Luther1912 3. Darum ehrt dich ein mächtiges Volk: die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi les peuples puissants te glorifieront; les cités des nations redoutables te craindront.

RV'1862 3. Por esto te dará gloria el pueblo fuerte: la ciudad de naciones robustas te temerá.

SVV1770 3 Daarom zal U een machtig volk eren, de stad der tirannische volken zal U vrezen.

PL1881 3. Dlatego cię wielbić będzie lud możny; miasta narodów srogich ciebie się bać będą.

Karoli1908Hu 3. Ezért dicsőítnek téged erős népek, erőszakos pogányok városai félnek téged!

RuSV1876 3 Посему будут прославлять Тебя народы сильные; города страшных племен будут бояться Тебя,

БКуліш 3. Тим тебе будуть потужні народи хвалити, а городи страшних народів боятись;

FI33/38 4. Sillä sinä olit turvana vaivaiselle, turvana köyhälle hänen ahdingossansa, suojana rankkasateelta, varjona helteeltä; sillä väkivaltaisten kiukku on kuin rankkasade seinää vastaan.

Biblia1776 4. Sillä sinä olet heikkoin väkevyys ja köyhäin vahvuus heidän vaivoissansa: myrskyssä turva, varjo helteessä, kuin tyrannit julmistuvat niinkuin raju-ilma seinää vastoin.

CPR1642 4. Sillä sinä olet heickoin wäkewys ja köyhäin turwa heidän waiwoisans. Tulispääsä toiwo warjo heltes cosca tyrannit julmistuwat nijncuin tuulispää seinä wastoin.

Osat1551 4. Sille sine olet ninen Hauracten wäkewys/ ninen Kieuhein vrhous heiden waiuoisans. Twlispääste turua/ yxi wario Helteste/ coska ne Tijrannit iulmastuuat/ ninquin Twlispä Seine wastoin. (Sillä sinä olet niiden haurasten wäkewyys/ niiden köyhäin urhous

heidän waiwoissansa. tuulispäästä turwa/ yksi warjo helteestä/ koska ne tyrannit julmastuwat/ niinkuin tuulispää seinää wastaan.)

MLV19 4 For you have been a stronghold to a poor man, a stronghold to a needy man in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the oppressors is as a storm against the wall.

KJV 4. For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

Dk1871 4. fattiges Styrke, da han var i Angest, en Tilflugt imod Regnskyl, en Skygge imod Heden; thi de grummes Fnysen er som Regnskyl imod en Væg.

KXII 4. Ty du äst dens fattigas starkhet, dens armas starkhet i bedröfvelsen, en tillflykt för oväder, en skygd för hetta, då de tyranner rasa såsom en storm emot en vägg.

PR1739 4. Sest sinna olled tuggew lin alwale, tuggew lin waesele, kui temmal kitsas kä: sa olled warjopaik raske sao eest, ja warri pallawa eest, kui wägga waljude wihha touseb kui raske saddo seina wasto.

LT 4. Tu buvai stiprybė beturčiui, apsauga vargšui nelaimėje, priebėga nuo audros, ūksmė karštyje; baisiųjų rūstybė atsimušė kaip audra į sieną.

Luther1912 4. Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in der Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüten wie ein Ungewitter wider eine Wand.

Ostervald-Fr 4. Car tu as été le refuge du faible, le refuge du pauvre en sa détresse, un abri contre la tempête, un ombrage contre le hâle, quand le souffle des puissants était comme la tempête qui frappe une muraille.

RV'1862 4. Porque fuiste fortaleza al pobre, fortaleza al menesteroso en su aflicción, amparo contra el turbión, sombra contra el calor, porque el ímpetu de los violentos, como turbión contra jastial.

SVV1770 4 Want Gij zijt den arme een Sterkte geweest, een Sterkte den nooddruftige, als hem bange was; een Toevlucht tegen den vloed, een Schaduw tegen de hitte; want het blazen der tirannen is als een vloed tegen een wand.

PL1881 4. Albowiemeś ty był twierdzą ubogiemu, zamkiem nędznemu w ucisku jego, ucieczką przed powodzią, zasłoną przed gorącem, gdyż wściekłość okrutników była jako powódź podwracająca ścianę.

Karoli1908Hu 4. Mert erőssége voltál a gyöngének, erőssége a szegénynek szorongásában; a szélvész ellen oltalom, árnyék a hévség ellen, mikor az erőszakosok haragja olyan volt, mint kőfalrontó szélvész.

RuSV1876 4 ибо Ты был убежищем бедного, убежищем нищего в тесное для него время, защитою от бури, тенью от зноя; ибо гневное дыхание тиранов было подобно буре против стены.

БКуліш 4. Ти бо був убогому захистом; охороною бідного тїсного часу в него, втечищем під хуртовину, й тїнню у спеку; бо лють гнобителїв дихала на них, мов буря об мур.

FI33/38 5. Niinkuin helteen kuivassa maassa, niin sinä vaimensit muukalaisten melun. Niinkuin helle pilven varjossa vaipuu väkivaltaisten voittolaulu.

Biblia1776 5. Sinä nöyryytät muukalaisten metelin, niinkuin helteen kuivassa paikassa, niinkuin helle pilven varjolla, niin tyrannein ilo painetaan alas.

CPR1642 5. Sinä nöyrytät muucalaisten metelin nijncuin helden cuiwasa paicasa. Että helle tyrannein wijnaoxat poltais ja pilwet cuitengin warjon andaisit.

Osat1551 5. Sine neuritet ninen mucalaisten metelin/ ninquin Helten quiuas paicas. Ette se Helle ninen Tijrannein Winanoxat ylespoltais/ Ja ne Piluet quitengin warions andaisit. (Sinä

nöyryytät niiden muukalaisten metelin/ niinkuin helteen kuiwassa paikassa. että se helle niiden tyrannein wiinanoksat ylöspolttaisi/ Ja ne pilwet kuitenkin warjonsa antaisit.)

MLV19 5 As the heat in a dry place you will bring down the noise of strangers, as the heat by the shade of a cloud, the song of the oppressors will be brought low.

KJV 5. Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

Dk1871 5. Som Heden i det tørre Land, saa nedtrykker du de fremmedes Bulder; som Heden ved Skyggen af en Sky, saa dæmpes de grummes Sang.

KXII 5. Du ödmjukar de främmandes storm, såsom en hette i torrt rum, så att hetten skall förderfva de tyranners vinqvistar; och skyarna gifva ändock skugga.

PR1739 5. Kui pallawat poudses paikas, nenda rudjud sa woöraste mässamist mahha; otsekui pallaw pakso pilwe warjo läbbi, nenda peab wägga waljude laul sama waigistud.

LT 5. Kaip karštis sausoje vietoje, taip Tu sudrausi svetimųjų siautimą; kaip kaitra, nuslopinama debesų šešėliu, taip baisiųjų pergalės bus nutildytos.

Luther1912 5. Du demütigst der Fremden Ungestüm wie die Hitze in einem dürren Ort; wie die Hitze durch der Wolken Schatten, so wird gedämpft der Tyrannen Siegesgesang.

Ostervald-Fr 5. Tu abats le tumulte des étrangers, comme tombe le hâle dans une terre aride; comme le hâle sous l'ombre d'un nuage, le chant des puissants est rabaissé.

RV'1862 5. Como el calor en lugar seco, así humillarás el orgullo de los extraños; y como con calor que quema debajo de nube, harás marchitar el pimpollo de los robustos.

SVV1770 5 Gelijk de hitte in een dorre plaats, zult Gij de onstuimigheid der vreemdelingen nederdrukken; gelijk de hitte door de schaduw ener dikke wolk, zal het gezang der tirannen vernederd worden.

PL1881 5. Huk cudzoziemców potłumiłeś, jako gorącość w suszę; jako gorącość cieniem obłoku, tak okrucieóstwo okrutników potłumione.

Karoli1908Hu 5. Mint hévséget száraz földön, megalázod az idegeneknek háborgását, mint a hévség sűrű felleg miatt, megszünt a pogányoknak éneke.

RuSV1876 5 Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей.

БКуліш 5. Як жару під засуху, так погасив єси буту ворогів; як жара густою хмарою, - так пригашена побіда переважників лютих.

FI33/38 6. Ja Herra Sebaot laittaa kaikille kansoille tällä vuorella pidot rasvasta, pidot voimaviinistä, ydinrasvasta, puhtaasta voimaviinistä.

Biblia1776 6. Ja Herra Zebaot tekee kaikille kansoille tällä vuorella lihavan pidon, pidon selkiästä viinasta, rasvasta, ytimestä ja puhtaasta viinasta.

CPR1642 6. Ja HERra Zebaoth teke caikille Canssoille tällä wuorella lihawan pidon pidon selkiästä wijnasta raswasta ytyimestä ja rahgattomasta wijnasta.

Osat1551 6. Ja se HERRA Zebaoth tekepi caikille Canssoille telle worelle ydhen lihauan Wieraspidhon/ Wieraspidhon selkiest winast/ Rasuasta/ Ytymest/ ia Hiuattomast winasta. (Ja se HERRA Zebaoth tekeepi kaikille kansoille tällä wuorella yhden lihawan wieraspidon/ wieraspidon selkeästä wiinasta/ raswasta/ ytimestä/ ja

hiiwattomasta wiinasta.)

MLV19 6 And in this mountain Jehovah of hosts will make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the dregs, of fat things full of marrow, of wines on the dregs well refined.

KJV 6. And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

Dk1871 6. Og den Herre Zebaoth skal gøre for alle Folkeslag et fedt Gæstebud paa, dette Bjerg, et Gæstebud med gammel Vin, med fed Marv, med gammel, klaret Vin.

KXII 6. Och Herren Zebaoth skall göra till all folk ett fett gästabåd på desso bergena; ett gästabåd af klart vin, af feto, af märg, af vin, der ingen drägg uti är.

PR1739 6. Ja mäggede Jehowa wottab keige rahwale sesinnatse mäe peäl tehha jodud lihhawast roast , jodud heast winast, keigeparremast lihhawast roast, selgest puhtast winast,

LT 6. Kareivijų Viešpats šitame kalne suruoš pokylį visoms tautoms; pokylį su geriausiu maistu ir senu bei nusistovėjusiu vynu.

Luther1912 6. Und der HERR Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darin keine Hefe ist.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel des armées fera pour tous les peuples, sur cette montagne, un banquet de viandes grasses, un banquet de vins conservés, de viandes grasses et mœlleuses, de vins conservés et clarifiés.

RV'1862 6. Y Jehová de los ejércitos hará en este monte a todos los pueblos convite de engordados, convite de purificados, de gruesos tuétanos, de purificados líquidos.

SVV1770 6 En de HEERE der heirscharen zal op dezen berg allen volken een vetten maaltijd maken, een maaltijd van reinen wijn, van vet vol mergs, van reine wijnen, die gezuiverd zijn.

PL1881 6. I sprawi Pan zastępów na wszystkie narody na tej górze ucztę z rzeczy tłustych, ucztę z wystałego wina, z rzeczy tłustych, szpik w sobie mających, z wina wystałego i czystego.

Karoli1908Hu 6. És szerez a seregek Ura minden népeknek e hegyen [1†] lakodalmat kövér eledelekből, lakodalmat erős borból; velős, kövér eledelekből, megtisztult erős borból;

RuSV1876 6 И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;

БКуліш 6. І приладить Господь сил на сїй горі гостину для всїх народів із товстих страв, - гостину з шпігу в костях і з самих вин чистих;

FI33/38 7. Ja hän hävittää tällä vuorella verhon, joka verhoaa kaikki kansat, ja peiton, joka peittää kaikki kansakunnat.

Biblia1776 7. Ja tällä vuorella on hän kääriliinan paneva pois, jolla kaikki ihmiset käärityt ovat, ja peittovaatteen, jolla kaikki pakanat peitetyt ovat.

CPR1642 7. Ja tällä wuorella on hän käärilijnan panewa pois jolla caicki ihmiset käärityt owat ja peittowaatten jolla caicki pacanat peitetyt owat.

Osat1551 7. Ja henen pite tesse woressa site kärilina poispaneman/ iolla caiki Inhimiset kärityt ouat/ ia site Peittouatet/ poisottaman/ iolla caiki Pacanat peitetyt ouat. (Ja hänen pitää tässä wuoressa sitä käärinliina poispaneman/ jolla kaikki ihmiset käärityt owat/ ja sitä peittowaatteet/ pois ottaman/ jolla kaikki pakanat peitetyt owat.)

MLV19 7 And he will destroy on this mountain the face of the covering that covers all peoples

KJV 7. And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and

and the veil that is spread over all nations.

the vail that is spread over all nations.

Dk1871 7. Og paa dette Bjerg skal han borttage Sløret, med hvilket alle Folkeslag ere tilslørede og Dækket, hvormed alle Hedninger ere bedækkede.

KXII 7. Och han skall på desso bergena bortlägga svepklädet, der all folk med besvept äro, och täckeklädet, der alle Hedningar men betäckte äro.

PR1739 7. Ja ärraneelda sesinnatse mäe peäl need mitmesuggused mähkmed, mis keige rahwa ümber, ja sedda kattet, misga keik pagganad on kinnikaetud.

LT 7. Jis pašalins šitame kalne šydą, kuris gaubia visas tautas ir gimines.

Luther1912 7. Und er wird auf diesem Berge die Hülle wegtun, damit alle Völker verhüllt sind, und die Decke, mit der alle Heiden zugedeckt sind.

Ostervald-Fr 7. Et il enlèvera, sur cette montagne, le voile qui couvre la face de tous les peuples, la couverture étendue sur toutes les nations.

RV'1862 7. Y deshará en este monte la máscara de la cobertura con que están cubiertos todos los pueblos, y la cubierta que está extendida sobre todas las naciones.

SVV1770 7 En Hij zal op dezen berg verslinden het bewindsel des aangezichts, waarmede alle volken bewonden zijn, en het deksel, waarmede alle natien bedekt zijn.

PL1881 7. I skazi na tej górze zasłonę, która zasłania wszystkich ludzi, i przykrycie, którem są przykryte wszystkie narody.

Karoli1908Hu 7. S elveszi e hegyen a fátyolt, mely beboríta minden népeket, és a takarót, mely befödött vala minden népségeket;

RuSV1876 7 и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.

БКуліш 7. І порве він на сїй горі покривало, що вкриває всї народи, - покривало, ще лежить на всїх племенах.

FI33/38 8. Hän hävittää kuoleman ainiaaksi, ja Herra, Herra pyyhkii kyyneleet kaikkien kasvoilta ja ottaa pois kansansa häväistyksen kaikesta maasta. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 8. Sillä kuolema pitää nieltämän ijankaikkisesti, ja Herra, Herra on kyyneleet pyyhkivä pois jokaisen kasvoista, ja on ottava kansansa häväistykset pois kaikissa maakunnissa; sillä Herra on sen sanonut.

CPR1642 8. Sillä cuolema pitä nieltämän ja HERra Zebaoth on kyynelet pyhkiwä pois jocaidzen caswoista. Ja on ottawa Canssans häwäistyxet pois caikis maacunnis sillä HERra on sen sanonut.

Osat1551 8. Sille ette se Coolema pite ratki ylesnieltemen/ Ja HERRAN Zebaothin pite iocaitzesta Casuoista Kynelet poispychkimen. Ja henen pite Canssans Häueistyxet caikis makunnis poisottaman/ Sille HERRA ombi site sanonut. (Sillä että se kuolema pitää ratki ylösnieltämän/ Ja HERRAN Zebaothin pitää jokaisesta kaswoista kyyneleet poispyyhkimän. Ja hänen pitää kansansa häwäistykset kaikissa maakunnissa pois ottaman/ Sillä HERRA ompi sitä sanonut.)

MLV19 8 He will swallow up death in victory and the lord Jehovah will wipe away tears from all faces. And he will take away the reproach of his people from all the earth. For Jehovah has spoken it.

KJV 8. He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.

Dk1871 8. Han skal opsluge Døden for evig, og den Herre, Herre skal afviske Graaden af alle

KXII 8. Ty döden skall platt uppsluken varda; och Herren Herren skall aftvå tårarna af all

Ansigter og borttage sit Folks Forsmædelse af al Jorden; thi Herren har talt det.

ansigte, och skall borttaga sins folks försmädelse i all land; ty Herren hafver det sagt.

PR1739 8. Ta nelab ärra surma iggaweste , ja ISSAND JEHOWA pühhib ärra silma-wet keige silmade ¤ peält, ja sadab ärra omma rahwa teotust keige se Ma peält; sest JEHOWA on sedda räkinud.

LT 8. Jis sunaikins mirtį amžiams. Viešpats Dievas visiems nušluostys ašaras ir pašalins panieką nuo savo tautos visoje žemėje, nes taip pasakė Viešpats.

Luther1912 8. Er wird den Tod verschlingen ewiglich; und der HERR HERR wird die Tränen von allen Angesichtern abwischen und wird aufheben alle Schmach seines Volks in allen Landen; denn der HERR hat's gesagt.

Ostervald-Fr 8. Il détruira la mort pour jamais; le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de tous les visages, et fera disparaître de toute la terre l'opprobre de son peuple; car l'Éternel a parlé.

RV'1862 8. Destruirá a la muerte para siempre; y limpiará el Señor Jehová toda lágrima de todos los rostros; y quitará la vergüenza de su pueblo de toda la tierra; porque Jehová lo ha dicho.

SVV1770 8 Hij zal den dood verslinden tot overwinning, en de Heere HEERE zal de tranen van alle aangezichten afwissen; en Hij zal de smaadheid Zijns volks van de ganse aarde wegnemen; want de HEERE heeft het gesproken.

PL1881 8. Połknie śmierć w zwycięstwie, a Pan panujący otrze łzę z każdego oblicza, i pohaóbienie ludu swego odejmie ze wszystkiej ziemi; bo Pan mówił.

Karoli1908Hu 8. Elveszti a [2†] halált örökre, és letörli az Úr Isten a könyhullatást minden orczáról: és népe gyalázatát eltávolítja az egész földről; mert az Úr szólott.

RuSV1876 8 Поглощена будет смерть навеки, и отрет

БКуліш 8. Потоптана буде смерть по всї віки, й

Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь.

повтирає Господь сльози з усїх лиць, і здійме ганьбу з свого люду по всїй землї; от як говорить Господь.

FI33/38 9. Ja sinä päivänä sanotaan: Katso, tämä on meidän Jumalamme, jota me odotimme meitä pelastamaan; tämä on Herra, jota me odotimme: iloitkaamme ja riemuitkaamme pelastuksesta, jonka hän toi.

Biblia1776 9. Silloin sanotaan: katso, tämä on meidän Jumalamme jota me odotamme, ja hän auttaa meitä; tämä on Herra, häntä me odotamme, iloitaksemme ja riemuitaksemme hänen autuudessansa.

CPR1642 9. Silloin sanotan: cadzo tämä on meidän Jumalam jota me odotam ja hän autta meitä. Tämä on se HERra händä me odotam iloitaxem ja riemuitaxem hänen autudesans.

Osat1551 9. Sihen aican sanotan/ Catzo/ tai ombi meiden Jumalan/ iota me odhotamme/ ia hen auttapi meite. Tai ombi se HERRA/ Hende me odhotamme/ ette me iloitzisim ia riemuitzisim henen Terueydhesens/ (Siihen aikaan sanotaan/ Katso/ tai ompi meidän Jumalan/ jota me odotamme/ ja hän auttaapi meitä. Tai ompi se HERRA/ Häntä me odotamme/ että me iloitsisimme ja riemuitsisimme hänen terweydessänsä/)

MLV19 9 And it will be said in that day, Behold, this is our God. We have waited for him and he will save us. This is Jehovah. We have waited for him. We will be glad and rejoice in his salvation.

KJV 9. And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

Dk1871 9. Og man skal sige paa den Dag: Se, dette er vor Gud, vi have haabet paa ham, og han skal frelse os; dette er Herren, vi have haabet paa ham, vi ville fryde os glæde os ved hans Frelse.

KXII 9. På den tiden skall man säga: Si, det är vår Gud, den vi förbide, och han skall hjelpa, oss; det är Herren; vi förbide honom, att vi skole fröjda oss, och glade vara i hans salighet.

PR1739 9. Siis ütlewad nemmad sel päwal: Wata, se on meie Jummal , kedda meie olleme ootnud, ja temma peästab meid; se on Jehowa, kedda meie olleme ootnud ¤, olgem wägga röömsad ja römustagem temma ärrapeästmisse pärrast.

LT 9. Tuomet jie sakys: ‘‘Štai Jis, mūsų Dievas; mes laukėme Jo, ir Jis išgelbės mus. Jis yra Viešpats, kurio laukėme; džiaukimės ir džiūgaukime dėl Jo išgelbėjimo!’‘

Luther1912 9. Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der HERR auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil.

Ostervald-Fr 9. Et l'on dira, en ce jour-là: Voici, il est notre Dieu; nous avons espéré en lui, et il nous sauve. C'est l'Éternel; nous avons espéré en lui: égayons-nous, et nous réjouissons de son salut!

RV'1862 9. Y dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro Dios, a quien esperamos, y salvarnos ha: este es Jehová a quien esperamos, gozarnos hemos y alegrarnos hemos en su salud.

SVV1770 9 En men zal te dien dage zeggen: Ziet, Deze is onze God; wij hebben Hem verwacht, en Hij zal ons zalig maken. Deze is de HEERE, wij hebben Hem verwacht, wij zullen ons verheugen en verblijden in Zijn zaligheid.

PL1881 9. I rzecze dnia onego lud Paóski: Oto Bóg nasz ten jest; oczekiwaliśmy go, i wybawił nas. Tenci jest Pan, któregośmy oczekiwali;

Karoli1908Hu 9. És szólnak ama napon: Ímé Istenünk, a kit mi vártunk és a ki megtart minket; ez az Úr, a kit mi vártunk, örüljünk és örvendezzünk

weselić i radować się będziemy w zbawieniu jego.

szabadításában!

RuSV1876 9 И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спаснас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!

БКуліш 9. І скажуть того дня: Ось він наш Бог! на його ми вповали, й він спас нас! Ось він Господь, на його ми вповали, то й радуватись і веселитись мемо спаннєм його!

FI33/38 10. Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella. Mutta Mooab tallataan siihen paikkaansa, niinkuin oljet tallautuvat lantaveteen.

Biblia1776 10. Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella; mutta Moab runnellaan sen alla, niinkuin korret sotkutaan loassa.

CPR1642 10. Sillä HERran käsi lepä tällä wuorella mutta Moab runnellan sen alla nijncuin corret runnellan ja nijncuin loca.

Osat1551 10. Sille HERRAN käsi telle Worella läpeie. Mutta Moab sen ala runnellan/ ninquin cordhet runnellan/ ia ninquin Loca. (Sillä HERRAN käsi tällä wuorella lepäilee. Mutta Moab sen alle runnellaan/ niinkuin korret runnellaan/ ja niinkuin loka.)

MLV19 10 For the hand of Jehovah will rest on this mountain. And Moab will be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dunghill.

KJV 10. For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

Dk1871 10. Thi Herrens Haand skal hvile over dette Bjerg; men Moab skal nedtrædes, som man nedtræder Halm i Møddingpølen.

KXII 10. Ty Herrans hand hvilas på desso bergena; och Moab skall derunder förkrossad varda, såsom strå söndertröskadt varder, och

PR1739 10. Sest Jehowa kässi jääb hingama sesinnatse mäe peäle, ja Moabi-rahwast peab ärrapeksetama temma al, otsekui ölled ärratallatakse sennikusse.

Luther1912 10. Denn die Hand des HERRN ruht auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zertreten werden, wie Stroh zertreten wird und wie Kot.

RV'1862 10. Porque la mano de Jehová reposará en este monte; y Moab será trillado debajo de él, como es trillada la paja en el muladar.

PL1881 10. Albowiem na tej górze odpocznie ręka Paóska, a Moab podeptany od niego będzie, jako plewa w gnój wdeptana bywa.

RuSV1876 10 Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попран на местесвоем, как попирается солома в навозе.

FI33/38 11. Ja hän haroo siinä käsiään, niinkuin uija haroo uidessansa, mutta Herra painaa alas hänen ylpeytensä ynnä hänen kättensä rimpuilut.

LT 10. Viešpaties ranka ilsėsis šitame kalne, o Moabas bus sumintas, kaip suminami šiaudai duobėje.

Ostervald-Fr 10. Car la main de l'Éternel reposera sur cette montagne; mais Moab sera foulé sur place, comme on foule la paille dans les eaux du fumier.

SVV1770 10 Want de hand des HEEREN zal op dezen berg rusten; maar Moab zal onder Hem verdorst worden, gelijk het stro verdorst wordt tot mest.

Karoli1908Hu 10. Mert az Úr keze nyugszik e hegyen, és eltapostatik [3†] Moáb az ő földében, mint eltapostatik a szalma a ganaj levében.

БКуліш 10. Бо Господня рука на горі сїй опочине, а Моаба потопче на його ж місцї, мов ту солому на гнїй.

Biblia1776 11. Ja Herra hajoittaa kätensä heidän sekaansa, niinkuin uija hajoittaa uidaksensa; ja hän on käsivarrellansa heidän prameutensa alentava.

CPR1642 11. Ja HERra hajotta kätens heidän secaans nijncuin uipa hajotta uidaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite henen kätens vlosoijendaman heiden secaans/ ninquin iocu Wipia heite vlosoijenda/ vimahan. (Ja HERRAN pitää hänen kätensä ulosojentaman heidän sekaansa/ niinkuin joku uija heitä ulosojentaa/ uimahan.)

MLV19 11 And he will spread forth his hands in the midst of it as he who swims spreads forth (his hands) to swim. But (Jehovah) will humble his pride together with the craft of his hands.

KJV 11. And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

Dk1871 11. Og det skal brede sine Hænder ud deri, ligesom den der svømmer, udbreder dem for at svømme; og han skal nedtrykke dets Hovmod tillige med dets Hænders Rænker.

KXII 11. Och han skall utsträcka sina händer midt ibland dem, såsom en simmande dem uträcker till att simma, och förnedra deras prål med sina händers arm;

PR1739 11. Ja temma lautab ommad käed wälja nende sekka, otsego se, kes uiub, kässi wäljalautab uiudes, ja allandab temma surustust omma käewartega.

LT 11. Jis išties savo rankas, kaip plaukikas ištiesia plaukti, ir Jis pažemins jų išdidumą kartu su jų rankų grobiu.

Luther1912 11. Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet, zu schwimmen; und wird ihre Pracht erniedrigen mit den Armen seiner

Ostervald-Fr 11. Là il étendra les mains, comme le nageur les étend pour nager; mais l'Éternel abaissera son orgueil et tout l'effort de ses bras.

Hände

RV'1862 11. Y extenderá su mano por medio de él, como la extiende el nadador para nadar; y abatirá su soberbia con los brazos de sus manos.

SVV1770 11 En Hij zal Zijn handen uitbreiden in het midden van hen, gelijk als een zwemmer die uitbreidt om te zwemmen, en Hij zal hun hoogmoed vernederen met de lagen hunner handen.

PL1881 11. I wyciągnie ręce swoje w pośród jego, jako je wyciąga pływacz ku pływaniu, a poniży wyniosłość jego łokciami rąk swoich.

Karoli1908Hu 11. És kiterjeszti kezeit abban, mint kiterjeszti az úszó, hogy ússzék; de az Úr megalázza kevélységét és kezei csalárdságát;

RuSV1876 11 И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его.

БКуліш 11. І хоч він розпростре руки свої, як пливець до пливання простирає, то Господь впокорить гординю його разом із лукавством рук його.

FI33/38 12. Sinun korkeitten muuriesi varustukset hän kukistaa, painaa alas, syöksee maahan, tomuun asti.

Biblia1776 12. Ja sinun muuries korkiat vahvistukset hän kallistaa, alentaa ja heittää tomuun.

CPR1642 12. Ja hän on käsiwarrellans heidän prameudens alendapa ja teidän muurein corkiat wahwistuxet callista alenda ja heittä tomuun.

Osat1551 12. Ja henen pite heiden Pramiudhens henen kätens käsiuardhella alendaman/ ia teiden Murein corkiat wahuistoxet alascallistaman/ alendaman/ ia tomuhun mahan heittemen. (Ja hänen pitää heidän prameutensa hänen kätensä käsiwarrella alentaman/ ja teidän muurein korkeat wahwistukset alaskallistaman/ alentaman/ ja tomuhun

maahan heittämän.)

MLV19 12 And the high fortress of your walls he has brought down, laid low and brought to the ground, even to the dust.

KJV 12. And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

Dk1871 12. Og dine høje Mures Befæstning skal han styrte, nedkaste, slaa til Jorden indtil Støvet:

KXII 12. Och skall nederböja edra murars höga fäste, förnedra, och kasta dem i stoft på jordena.

PR1739 12. Ja ta wottab teie körge müridega tuggewa liñna mahhawautada, allandada, ja mahha sata pörmusse.

LT 12. Aukštas tvirtovių sienas Jis pažemins, sugriaus ir pavers dulkėmis.

Luther1912 12. und die hohen Festen eurer Mauern beugen, erniedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel abattra le rempart élevé de tes murailles; il l'abaissera, il le jettera à terre et dans la poussière.

RV'1862 12. Y allanará la fortaleza de tus muros altos: humillarla ha, derribarla ha a tierra, hasta el polvo.

SVV1770 12 En Hij zal de hoge vesten uwer muren buigen, vernederen, ja, Hij zal ze ter aarde tot het stof toe doen reiken.

PL1881 12. A tak obronę i wysokość murów twoich pochyli, poniży i powali na ziemię aż do prochu.

Karoli1908Hu 12. És magas falaid erősségét lerontja, megalázza, a földre, porba dobja.

RuSV1876 12 И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.

БКуліш 12. І твердиню височенних мурів твоїх повалить, поверне, розкине по землї в порох.

26 luku

Juudan voittolaulu. Tuomion jälkeen pelastus, kuoleman jälkeen ylösnousemus.

FI33/38 1. Sinä päivänä lauletaan Juudan maassa tämä laulu: Meillä on vahva kaupunki, pelastuksen hän asettaa muuriksi ja varustukseksi.

Biblia1776 1. Siihen aikaan pitää Juudan maassa tämä veisu veisattaman: meillä on vahva kaupunki, hän pani autuuden muuriksi ja varjelukseksi.

CPR1642 1. SIihen aican pitä Judan maasa taincaltainen weisu weisattaman: Meillä on wahwa Caupungi hän pani muurit ja warjeluxen autudexi.

Osat1551 1. Sihen aican/ pite Judan Maassa/ sencaltainen Weisu weisattaman. MEille on wahua Caupungi/ Murit ia Wernit ouat Terueys. (Siihen aikaan/ pitää Judan maassa/ senkaltainen weisuu weisattaman. Meillä on wahwa kaupunki/ muurit ja wernit (warjelus) owat terweys.)

MLV19 1 In that day this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city. He will appoint salvation for walls and ramparts.

KJV 1. In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.

Dk1871 1. Paa den Dag skal denne Sang synges i Judas Land: Vi have en stærk Stad, Frelse sætter han til Mure og Værn.

KXII 1. På den tiden skall man sjunga, en sådana viso i Juda land: Vi hafve en fast stad, murar och värn äro helsa.

PR1739 1. Sel päwal peab sedda laulo lauldama Juda maal: Meil on tuggew lin, teḿa panneb önnistust meie müriks ja kantsiks.

LT 1. Tuomet Judo šalyje giedos šią giesmę: ‘‘Mūsų miestas yra tvirtas; Jis suteiks išgelbėjimą už jo sienų ir pylimų.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird man ein solch Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil.

Ostervald-Fr 1. En ce jour-là, on chantera ce cantique dans le pays de Juda: Nous avons une ville forte; l'Éternel y met le salut pour muraille et pour rempart.

RV'1862 1. EN aquel día cantarán este can- tar en tierra de Judá: Fuerte ciudad tenemos: salud puso por muros y antemuro.

SVV1770 1 Te dien dage zal dit lied gezongen worden in het land van Juda; Wij hebben een sterke stad, God stelt heil tot muren en voorschansen.

PL1881 1. Dnia onego śpiewana będzie ta pieśó w ziemi Judzkiej: Mamy miasto obronne, Bóg zbawieniem opatrzył mury i baszty jego.

Karoli1908Hu 1. Ama napon ez éneket énekelik Júda földén: Erős [1†] városunk van nékünk, szabadítását adta kőfal és bástya gyanánt!

RuSV1876 1 В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.

БКуліш 1. В той день буде в землї Юдиній ся пісня сьпіватись: Місто кріпке в нас; він спасеннє дав нам замість мурів і валів.

FI33/38 2. Avatkaa portit vanhurskaan kansan käydä sisälle, joka uskollisena pysyy.

Biblia1776 2. Avatkaat portit, vanhurskaan kansan, joka uskossa pysyy, käydä sisälle.

CPR1642 2. Awatcat portit wanhurscan Canssan joca uscosa pysy käydä sisälle.

Osat1551 2. Auacat Portit/ ette se Wanhurskas Canssa/ ioca Uskon pite/ siselkeuis. (Awatkaat portit/ että se wanhurskas kansa/ joka uskon pitää/ sisälle käwisi.)

MLV19 2 Open the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.

KJV 2. Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

Dk1871 2. Oplader Portene at der maa indgaa et retfærdigt Folk, som bevarer Troskab.

KXII 2. Låter upp portarna, att det rättfärdiga folket, som tro bevarar, må gå härin.

PR1739 2. Tehke wärrawad lahti, et sisselähhäb se öige rahwas, kes usko hoiab.

LT 2. Atkelkite vartus ir tęjeina teisioji tauta, kuri saugo tiesą.

Luther1912 2. Tut die Tore auf, daß hereingehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahrt!

Ostervald-Fr 2. Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste et fidèle!

RV'1862 2. Abríd las puertas, y entrará la nación justa, guardadora de verdades.

SVV1770 2 Doet de poorten open, dat het rechtvaardige volk daarin ga, hetwelk de getrouwigheden bewaart.

PL1881 2. Otwórzcie bramy, a niech wnijdzie naród sprawiedliwy, który strzeże prawdy.

Karoli1908Hu 2. Nyissátok fel a kapukat, hogy bevonuljon az igaz [2†] nép, a hűség megőrzője.

RuSV1876 2 Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину.

БКуліш 2. Відчиняйте ворота, нехай ввійде народ праведний, що любить правду.

FI33/38 3. Vakaamieliselle sinä talletat rauhan, rauhan, sillä hän turvaa sinuun.

Biblia1776 3. Sinä pidät aina rauhan, vahvan lupaukses jälkeen; sillä sinuun turvataan.

CPR1642 3. Sinä pidät aina rauhan wahwan lupauxes jälken: sillä sinuun turwatan.

Osat1551 3. Sine aina pidhet Rauhan/ wahwan Lupauxen ielkin/ Sille sinun päles turuatan. (Sinä aina pidit rauhan/ wahwan lupauksen jälkeen/ Sillä sinun päällesi turwataan.)

MLV19 3 You will keep (him) in perfect peace, (whose) mind (is) stayed (on you), because he trusts in you.

KJV 3. Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

Dk1871 3. Den Fortrøstning staar fast: Du bevarer Fred, Fred; thi paa dig forlader man sig.

KXII 3. Du håller allstädes frid vid magt, efter visst löfte; ty man förlåter sig uppå dig.

PR1739 3. Üks toetud mötte on se : Siña, Jummal! hoiad ikka rahho, sest sinno peäle lodetakse.

LT 3. Tu suteiksi tobulą ramybę tiems, kurie pasitiki Tavimi.

Luther1912 3. Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage; denn man verläßt sich auf dich.

Ostervald-Fr 3. Tu gardes au cœur ferme une paix assurée, parce qu'il se confie en toi.

RV'1862 3. Sentencia firme: Que guardarás paz, paz; porque en tí se han confiado,

SVV1770 3 Het is een bevestigd voornemen, Gij zult allerlei vrede bewaren, want men heeft op U vertrouwd.

PL1881 3. Człowieka spolegającego na tobie zachowywasz w pokoju, w pokoju mówię: bo w tobie ufa.

Karoli1908Hu 3. Kinek szíve reád támaszkodik, megőrzöd [3†] azt teljes békében, mivel Te benned bízik;

RuSV1876 3 Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповает он.

БКуліш 3. Твердого духом хорониш ти в повному впокої, за те, що він на тебе вповає.

FI33/38 4. Turvatkaa Herraan ainiaan, sillä Herra, Herra on iankaikkinen kallio.

Biblia1776 4. Sentähden luottakaat Herraan ijankaikkisesti; sillä Herra, Herra on kallio ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Sentähden luottacat HERraan ijancaickisest: sillä HERra Jumala on callio ijancaickisest.

Osat1551 4. Senteden loottacat teiten HERRAN päle ijancaikisesta/ Sille HERRA Jumala on yxi Callio ijancaikisesta. (Sentähden luottawat teitän HERRAN päälle iankaikkisesti/ Sillä HERRA Jumala on yksi kalllio iankaikkisesti.)

MLV19 4 Trust in Jehovah forever, for in Jehovah, (even) Jehovah, is an everlasting rock.

KJV 4. Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:

Dk1871 4. Forlader eder paa Herren stedse og altid; thi den Herre, Herre er en evig Klippe.

KXII 4. Derföre förlåter eder uppå Herran evinnerliga; ty Herren Gud är en klippa evinnerliga.

PR1739 4. Lootke Jehowa peäle iggaweste, sest Issanda Jehowa sees on iggawenne kaljo.

LT 4. Pasitikėkite Viešpačiu visados, nes Viešpats Jahvė yra amžina stiprybė.

Luther1912 4. Verlasset euch auf den HERRN ewiglich; denn Gott der HERR ist ein Fels ewiglich.

Ostervald-Fr 4. Confiez-vous en l'Éternel, à perpétuité; car l'Éternel, l'Éternel est le rocher des siècles!

RV'1862 4. Confiád en Jehová perpetuamente; porque en JAH Jehová está la fortaleza de los siglos.

SVV1770 4 Vertrouwt op den HEERE tot in der eeuwigheid; want in den Heere HEERE is een eeuwige rotssteen.

PL1881 4. Miejcie nadzieję w Panu aż na wieki; boć w Panu, w Panu jest skała wieczna.

Karoli1908Hu 4. Bízzatok az Úrban örökké, mert az Úrban, Jehovában, örök [4†] kőszálunk van.

RuSV1876 4 Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:

БКуліш 4. Вповайте ж на Господа повіки, бо Господь Бог - се твердиня вічна.

FI33/38 5. Sillä hän on kukistanut korkealla asuvaiset, ylhäisen kaupungin, hän painoi sen alas, painoi maan tasalle, syöksi sen tomuun asti.

Biblia1776 5. Ja hän notkistaa alas ne, jotka korkialla asuvat, hän alentaa korotetun kaupungin; hän sysää sen maahan, niin että se tomussa makaa,

CPR1642 5. Ja hän notkista alas ne jotca corkialla asuwat hän alenda corgotetun Caupungin ja sysä sen maahan nijn että se tomusa maca.

Osat1551 5. Ja hen alasnotkista ne/ iotca Corkialla asuuat/ sen ylescorghotetun Caupungin hen alendapi/ Ja/ hen sysä sen hamaan Mahan saacka/ nin ette hen tomussa maca. (Ja hän alasnotkistaa ne/ jotka korkealla asuwat/ sen ylöskorotetun kaupungin hän alentaapi/ Ja/ hän sysää sen hamaan maahan saakka/ niin että hän tomussa makaa.)

MLV19 5 For he has brought down those who dwell on high. The lofty city, he lays it low. He lays it low even to the ground. He brings it even to the dust.

KJV 5. For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.

Dk1871 5. Thi han nedbøjer dem, som bo i dets høje, den ophøjede Stad; han skal fornedre den, han skal fornedre den til Jorden, han skal slaa den ned indlil Støvet.

KXII 5. Och han nederböjer dem som i höjdene bo; den höga staden förnedrar han; ja, han stöter honom neder till jordena, så att han ligger i stoftet;

PR1739 5. Sest ta wautab alla neid, kes körges ellawad, sedda liñna, mis körgeks sanud; ta allandab sedda, sedda allandab temma mani, ta sadab sedda pörmusse.

LT 5. Jis pažemina išpuikusius išdidaus miesto gyventojus. Jis pažemina juos iki žemės, dulkėmis paversdamas miestą.

Luther1912 5. Und er bewegt die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt erniedrigt er, ja er stößt sie zur Erde, daß sie im Staube liegt,

RV'1862 5. Porque él derribó los que moraban en lugar sublime: humilló la ciudad ensalzada, humillóla hasta la tierra, la derribó hasta el polvo.

PL1881 5. Ale poniża mieszkającego na wysokości; miasto wyniosłe poniża, poniża je aż do ziemi, i strąca je aż do prochu;

RuSV1876 5 Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.

FI33/38 6. Sitä tallaa jalka, kurjan jalat, vaivaisten askeleet.

CPR1642 6. Että hän jalgoilla poljetan Ja waiwaisten jalgoilla ja köyhäin candapäillä.

Ostervald-Fr 5. Car il a fait descendre ceux qui habitaient sur la hauteur; il abaisse la ville élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre jusqu'à la poussière;

SVV1770 5 Want Hij buigt de hooggezetenen neder, de verheven stad; Hij vernedert ze, Hij vernedert ze tot de aarde toe, Hij doet ze tot aan het stof reiken.

Karoli1908Hu 5. Mert meghorgasztá a magasban lakozókat: a magas várost, [5†] megalázá azt, megalázá azt a földig, és a porba dobta azt;

БКуліш 5. Він поскидав тих, що згорда високо неслися, - той високий город; скинув його, поверг його, скинув у порох.

Biblia1776 6. Että hän jaloilla poljetaan, vaivaisten jaloilla ja köyhäin kantapäillä.

Osat1551 6. Ette hen Jalghoilla polietaan/ ia/ sijtteken ninen waiuasten ialghoilla/ ia semmengin ninen Kieuhein Candapäille. (Että hän jaloilla poljetaan/ ja / sittenkin niiden waiwasten jaloilla/ ja semmenkin niiden köyhäin kantapäillä.)

MLV19 6 The foot will tread it down, even the feet of the poor and the steps of the needy.

Dk1871 6. Foden skal nedtræde den, den elendiges Fødder, de ringes Fodtrin.

PR1739 6. Jallad, willetsatte jallad, alwade tallad peawad sedda ärratallama.

Luther1912 6. daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringen.

RV'1862 6. Hollarla ha pié, piés de afligido, pasos de menesterosos.

PL1881 6. Depcze je noga; nogi ubogiego, stopa nędzników.

RuSV1876 6 Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.

FI33/38 7. Vanhurskaan polku on suora, sinä teet vanhurskaan tien tasaiseksi.

CPR1642 7. Mutta wanhurscasten tie on tasainen sinä oijennat wanhurscasten polgut.

KJV 6. The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

KXII 6. Att han med fötter trampad varder; ja, med de fattigas fötter; de arme skola trampa deruppå.

LT 6. Mindžioja jį beturčių kojos, vargšų žingsniai''.

Ostervald-Fr 6. Elle est foulée aux pieds, aux pieds des pauvres, sous les pas des misérables.

SVV1770 6 De voet zal ze vertreden, de voeten des ellendigen, de treden der armen.

Karoli1908Hu 6. Láb tapodja azt, a szegény lábai, a gyöngék talpai!

БКуліш 6. Топче його нога, ноги вбогого, стопи нуждарів.

Biblia1776 7. Mutta vanhurskasten tie on tasainen; sinä ojennat vanhurskasten polut.

Osat1551 7. Mutta ninen Wanhurskasten Tie on tasainen/ Ninen Wanhurskasten Polghut sine oijennat. (Mutta niiden wanhurskasten tie on tasainen/ Niiden wanhurskasten polut sinä ojennat.)

MLV19 7 The way of the just is uprightness. You who are upright directs the path of the just.

KJV 7. The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

Dk1871 7. Den retfærdiges Sti er jævn; du jævner den retfærdiges Vej.

KXII 7. Men de rättfärdigas väg är slät; de rättfärdigas stig gör du rättan.

PR1739 7. Öigede tee radda on öiged asjad: sinna öiglane wagid ülles öigede teeradda.

LT 7. Teisiojo kelias yra tiesus, Tu jo taką išlygini.

Luther1912 7. Aber des Gerechten Weg ist schlicht; den Steig des Gerechten machst du richtig.

Ostervald-Fr 7. Le chemin du juste est uni; tu aplanis le droit chemin du juste.

RV'1862 7. Camino derecho para el justo: Tú, recto, pesas el camino del justo.

SVV1770 7 Het pad des rechtvaardigen is geheel effen, den gang des rechtvaardigen weegt Gij recht.

PL1881 7. Ścieszka sprawiedliwego jest prosta; prostą drogą sprawiedliwego wyrównywasz.

Karoli1908Hu 7. Az igaznak ösvénye egyenes, egyenesen készíted az [6†] igaznak útját.

RuSV1876 7 Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.

БКуліш 7. Путь праведного рівна; ти вирівнуєш стежку праведному.

FI33/38 8. Niin, sinun tuomioittesi tiellä me odotamme sinua, Herra; sinun nimeäsi ja sinun muistoasi sielu ikävöitsee.

Biblia1776 8. Herra, me odotamme sinua oikeutes tiellä; sydän himoitsee sinun nimeäs ja muistoas.

CPR1642 8. HERra me odotamme sinua sinun oikeudes tiellä sydäin himoidze sinun nimes

Osat1551 8. HERRA sinua me odhotamme sinun Oikiudhes tiell/ sydhemen Halu seiso sinun

ja muistos.

Nimehes ia Sanaas pein. (HERRA sinua me odotamme sinun oikeutesi tiellä/ sydämen halu seisoo sinun nimeesi ja sanaasi päin.)

MLV19 8 Yes, in the way of your judgments, O Jehovah, we have waited for you, to your name. Even to your memorial, is the desire of our soul.

KJV 8. Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

Dk1871 8. Ja, paa dine Dommes Sti Herre ! have vi forventet dig; til dit Navn og til din Ihukommelse er vor Sjæls Længsel.

KXII 8. Ty vi vänte efter dig, Herre, uti dins rätts väg; hjertans lust står till ditt Namn och ord.

PR1739 8. Jehowa! sinno öigede nuhtluste wisiga on ka se luggu, et meie sind otame; hing ihhaldab so nimme, ja so mälletusse.

LT 8. Tavo teismų kelyje, Viešpatie, mes laukėme; mūsų sielos atsimena Tavo vardą ir ilgisi Tavęs.

Luther1912 8. Denn wir warten auf dich, HERR, im Wege deiner Rechte; des Herzens Lust steht zu deinem Namen und deinem Gedächtnis.

Ostervald-Fr 8. Aussi nous nous attendons à toi, Éternel, dans la voie de tes jugements; ton nom et ton souvenir sont le désir de notre âme.

RV'1862 8. Aun en el camino de tus juicios, o! Jehová, te esperamos: a tu nombre, y a tu memoria es el deseo del alma.

SVV1770 8 Wij hebben ook in den weg Uwer gerichten, U, o HEERE! verwacht; tot Uw Naam en tot Uw gedachtenis is de begeerte onzer ziel.

PL1881 8. Na drodze sądów twoich, Panie! oczekujemy cię; żądność duszy naszej jest do

Karoli1908Hu 8. Mi is vártunk Téged, ítéleted ösvényén, oh Uram! neved és emlékezeted után vágyott a

imienia twego, i do wspominania na cię.

RuSV1876 8 И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию оТебе стремилась душа наша.

FI33/38 9. Minun sieluni ikävöitsee sinua yöllä, minun henkeni sisimmässäni etsii sinua varhain; sillä kun sinun tuomiosi kohtaavat maata, oppivat maanpiirin asukkaat vanhurskautta.

CPR1642 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä minun hengen walwo myös minusa warhain sinun tygös. Sillä cusa sinun oikeudes maacunnasa on nijn maan pijrin asuwaiset oppiwat wanhurscautta.

MLV19 9 I have desired you with my soul in the night. Yes, with my spirit within me I will seek you earnestly. For when your judgments are in the earth, the inhabitants

lélek!

БКуліш 8. (стоячи) На стежці судів твоїх, Господи, ми вповали на тебе; до твого імени й памяті про тебе змагала душа наша.

Biblia1776 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä, minun henkeni valvoo myös minussa varhain sinun tykös; sillä kussa sinun oikeutes maakunnassa on, niin maan piirin asuvaiset oppivat vanhurskautta.

Osat1551 9. Sydhemesteni mine sinua öölle halaian/ ynne hengelleni mine warhan waluon minussani sinun tyges. Sille cussa sinun Oikiudhes ombi Maakunnas/ Nin oppeuat ne Maanpirin Asuuaiset wanhurskautta. (Sydämestäni minä sinua yöllä halajan/ ynnä hengelläni minä warhain walwon minussani sinun tykösi. Sillä kussa sinun oikeutesi ompi maakunnassa/ Niin oppiwat ne maanpiirin asuwaiset wanhurskautta.)

KJV 9. With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will

of the world learn righteousness.

Dk1871 9. Med min Sjæl længes jeg efter dig om Natten; med min Aand i mit Indre vil jeg søge dig aarle; thi naar dine Domme komme ned til Jorden, da lære Jorderiges Indbyggere Retfærdighed.

PR1739 9. Mo hing iggatseb sind öse; omma waimoga mo sees otsin ma sind warra hom̃iko: sest kui sinno öiged nuhtlussed Ma peäl on , siis öppiwad öigust need, kes ma-ilmas ellawad.

Luther1912 9. Von Herzen begehre ich dein des Nachts; dazu mit meinem Geist in mir wache ich früh zu dir. Denn wo dein Recht im Lande geht, so lernen die Bewohner des Erdbodens Gerechtigkeit.

RV'1862 9. Con mi alma te deseo en la noche; y entre tanto que me durare el espíritu en medio de mí, madrugaré a buscarte; porque desde que hay juicios tuyos en la tierra, los moradores del mundo aprenden justicia.

PL1881 9. Dusza moja żąda cię w nocy, owszem, duchem swym, który jest we mnie, rano cię

learn righteousness.

KXII 9. Af hjertat begärar jag dig om nattena; med minom anda i mig vakar jag bittida upp till dig; ty der din rätt är på jordene, der lära jorderikes inbyggare rättfärdighet.

LT 9. Mano siela naktį ilgisi Tavęs, mano dvasia ieško Tavęs. Kai Tavo teismai pasireiškia žemėje, pasaulio gyventojai pasimoko teisumo.

Ostervald-Fr 9. Mon âme te désire la nuit, et au-dedans de moi mon cœur te cherche; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

SVV1770 9 Met mijn ziel heb ik U begeerd in den nacht, ook zal ik met mijn geest, die in het binnenste van mij is, U vroeg zoeken; want wanneer Uw gerichten op de aarde zijn, zo leren de inwoners der wereld gerechtigheid.

Karoli1908Hu 9. Szívem utánad vágyott éjszaka, az én lelkem is bensőmben Téged keresett, mivel

szukam; albowiem gdy się sądy twoje odprawiają na ziemi, sprawiedliwości się uczą obywatele okręgu ziemskiego.

ha ítéleteid megjelennek a földön, igazságot tanulnak [7†] a földnek lakosai.

RuSV1876 9 Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде.

БКуліш 9. Душею моєю взлїтав я поночі до тебе, й духом у внутрі моєму буду шукати тебе з досьвітнього ранку; коли бо присуди твої дїються на землї, тодї живущі на сьвітї навчаються справедливостї.

FI33/38 10. Jos jumalaton saa armon, ei hän opi vanhurskautta; oikeuden maassa hän tekee vääryyttä eikä näe Herran korkeutta.

Biblia1776 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja tarittaisiin, niin ei he opi kuitenkaan vanhurskautta, vaan tekevät ainoastaan pahaa oikeuden maalla; sillä ei he näe Herran kunniaa.

CPR1642 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja taritaisin nijn ei he opi cuitengan wanhurscautta. Waan tekewät ainoastans paha wagalla maalla: sillä ei he näe HERran cunniata.

Osat1551 10. Mutta echke nijlle iumalattomille Armoia taritaisijn/ nin euet he quitengan Wanhurskautta ope. Waan tekeuet waiuoin paha sijnä Oikiudhes maas/ Sille euet he HERRAN HERRAutta näe. (Mutta ehkä niille jumalattomille armoa tarittaisiin/ niin eiwät he kuitenkaan wanhurskautta opi. Waan tekewät waiwoin pahaa siinä oikeuden maassa/ Sillä eiwät he HERRAN HERRAUTTA näe.)

MLV19 10 Let favor be shown to a wicked man, yet

KJV 10. Let favour be shewed to the wicked, yet

he will not learn righteousness. In the land of uprightness he will deal wrongfully and will not behold the majesty of Jehovah.

will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

Dk1871 10. gliver den ugudelige benaadet, da lærer han ikke Retfærdighed; han gør Uret i Rettens Land og ser ikke Herrens Højhed.

KXII 10. Men om än dem ogudaktigom nåde tillbuden varder, så lära de dock icke rättfärdighet; utan på jordene, der rätt ske skulle, göra de det ondt är; ty de se intet Herrans härlighet.

PR1739 10. Ehk öäl innimenne armo saab, siiski ei öppi temma mitte öigust, ka öigusse maal teeb ta köwwerust; ja ei sa mitte Jehowa körgust nähha.

LT 10. Jei nedorėlio bus pasigailėta, jis nepasimokys teisumo; teisiųjų šalyje jis darys pikta ir nekreips dėmesio į Viešpaties didybę.

Luther1912 10. Aber wenn den Gottlosen Gnade widerfährt, so lernen sie nicht Gerechtigkeit, sondern tun nur übel im richtigen Lande, denn sie sehen des HERRN Herrlichkeit nicht.

Ostervald-Fr 10. Fait-on grâce au méchant? Il n'apprend pas la justice; il fera le mal dans le pays de la vérité, et ne verra point la majesté de l'Éternel.

RV'1862 10. Alcanzará piedad el impío, no aprendará justicia: en tierra de rectitud hará iniquidad, y no mirará a la majestad de Jehová.

SVV1770 10 Wordt den goddeloze genade bewezen, hij leert evenwel geen gerechtigheid, hij drijft onrecht in een gans richtig land, en hij ziet de hoogheid des HEEREN niet aan.

PL1881 10. Gdy się łaska pokazuje niepobożnemu, nie uczy się sprawiedliwości; w ziemi

Karoli1908Hu 10. Ha kegyelmet nyer a gonosz, nem tanul igazságot, az igaz földön is hamisságot

prawości nieprawość czyni, a nie dba nic na majestat Paóski.

cselekszik, és nem nézi az Úr méltóságát.

RuSV1876 10 Если нечестивый будет помилован, то не научится онправде, – будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.

БКуліш 10. Як безбожний буде помилуваний, - не навчиться справедливості; він коїти ме лихо в землї праведних, та й не буде оглядатись на Господню велич.

FI33/38 11. Herra, sinun kätesi on kohotettu, mutta he eivät sitä näe. He saakoot häpeäksensä nähdä sinun kiivautesi kansan puolesta; kuluttakoon heidät tuli, joka sinun vihollisesi kuluttaa.

Biblia1776 11. Herra, sinun kätes on ylennetty, vaan ei he sitä näe; mutta kuin he sen nähdä saavat, niin he häpiään tulevat kansan kiivaudesta, ja vielä sitte tuli sinun vihollises kuluttaa.

CPR1642 11. HERra sinun kätes on ylötty waan ei he sitä näe mutta cuin he sen nähdä saawat nijn he häpiään tulewat (kijwaudesas Canssan tähden) Ja wielä sijtte sinä olet heitä tulella culuttawa jollas sinun wihollises culutat.

Osat1551 11. HERRA sinun kätes ombi yletty/ euet he site näe/ Mutta quin he sen nähdä saauat/ Nin häpien alaisexi tuleuat (sen kiuaudhen teden ette Pacanatki/ ouat heite hurskamat) Ja wiele sijski sinun pite heite Tulella culuttaman/ iollas sinun wiholises culutat. (HERRA sinun kätesi ompi ylennetty/ eiwät he sitä näe/ Mutta kuin he sen nähdä saawat/ Niin häpeän alaiseksi tulewat (sen kiiwauden tähden että pakanatkin/ owat heitä hurskaammat) Ja wielä siiskin sinun pitää heitä tulella kuluttaman/ jollas sinun wihollisesi kulutat.)

MLV19 11 Jehovah, your hand is lifted up, yet they do not see. But they will see (your) zeal for the people and be put to shame. Yes, fire will devour your adversaries.

KJV 11. LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

Dk1871 11. Herre ! din Haand er høj, dog skue de det ikke; de skulle skue din Nidkærhed for dit Folk og beskæmmes; ja, Ilden skal fortære dem, som ere dine Fjender.

KXII 11. Herre, din hand är upphöjd, det se de intet; men när de få se det, så skola de på skam komma, uti nit öfver Hedningarna; dertill skall du förtära dem med eld, der du dina fiendar med förtärer.

PR1739 11. Jehowa! so kässi on sureks töstetud, siiski ei nä nemmad sedda mitte; kül nemmad sawad nähha so öige wihha so rahwa eest, et nemmad peawad häbbenema: ka tulli peab neid, sinno waenlased, ärrapölletama.

LT 11. Viešpatie, Tavo ranka yra pakelta, bet jie nemato jos. Tavo uolumą dėl tautos jie tepamato ir tesusigėsta. Ugnis tesunaikina Tavo priešus.

Luther1912 11. HERR, deine Hand ist erhöht; das sehen sie nicht. Wenn sie aber sehen werden den Eifer um dein Volk, so werden sie zu Schanden werden; dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrst, verzehren.

Ostervald-Fr 11. Éternel! ton bras est levé; ils ne le voient point: qu'ils voient ton zèle pour ton peuple, et qu'ils soient confus! Le feu réservé pour tes ennemis, va les dévorer.

RV'1862 11. Jehová, por mucho que se levante tu mano, no verán: verán, y avergonzarse han con zelo del pueblo; y a tus enemigos fuego

SVV1770 11 HEERE! is Uw hand verhoogd, zij zien het niet; maar zij zullen het zien, en beschaamd worden, vanwege den ijver over Uw volk,

los consumirá.

ook zal het vuur Uw wederpartijders verteren.

PL1881 11. Panie! choć wywyższona jest ręka twoja, przecię tego nie widzą; ujrząć, ale pohaóbieni będą, zajrząc ludowi twemu; nadto i ogieó tych nieprzyjaciół twoich pożre.

Karoli1908Hu 11. Uram! magas a Te kezed, de nem látják! de látni fogják, és megszégyenülnek, néped iránt való buzgó szerelmedet; [8†] és tűz emészti meg ellenségeidet.

RuSV1876 11 Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народТвой; огонь пожрет врагов Твоих.

БКуліш 11. Господи! ти знімав правицю твою високо, та вони не бачили її; нехай же побачать і засоромляться ненавидники люду твого; огонь твій нехай пожере ворогів твоїх.

FI33/38 12. Herra, sinä saatat meille rauhan, sillä myös kaikki meidän tekomme olet sinä tehnyt.

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, saatat meille rauhan; sillä kaikki, mitä me toimitamme, olet sinä meille antanut.

CPR1642 12. Mutta sinä HERra saatat meille rauhan sillä caicki mitä me toimitamme olet sinä meille andanut.

Osat1551 12. Mutta meille HERRA sine Rauhan saatat/ Sille caiki mite me vlostoimitamma/ ne sine meille andanut olet. (Mutta meille HERRA sinä rauhan saatat/ Sillä kaikki mitä me ulostoimitamme/ ne sinä meille antanut olet.)

MLV19 12 Jehovah, you will set peace for us, for you have also worked all our works for us.

KJV 12. LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

Dk1871 12. Herre ! du skal skaffe os Fred; thi endog alle vore Gerninger har du gjort for os.

KXII 12. Men oss, Herre, varder du frid skaffandes; ty allt det vi uträtte, det hafver du gifvit oss.

PR1739 12. Jehowa! kül sinna meile rahho sadad, sest Sa olled ka keik meie tööd meile teinud.

LT 12. Viešpatie, Tu suteiksi mums ramybės, nes Tu juk viską padarei dėl mūsų.

Luther1912 12. Aber uns, HERR, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben.

Ostervald-Fr 12. Éternel, tu nous donneras la paix; car tout ce que nous faisons, c'est toi qui l'accomplis pour nous.

RV'1862 12. Jehová, aparejarnos has paz; porque también obraste en nosotros todas nuestras obras,

SVV1770 12 HEERE! Gij zult ons vrede bestellen, want Gij hebt ons ook al onze zaken uitgericht.

PL1881 12. Panie! zrządzisz nam pokój; bo wszystko, co się działo przy nas, czyniłeś ku dobremu naszemu.

Karoli1908Hu 12. Uram! Te adsz nékünk békességet, [9†] hisz minden dolgainkat megcselekedted értünk.

RuSV1876 12 Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.

БКуліш 12. Господи! ти даруєш мир; бо ж усї справи наші ти нам устроюєш.

FI33/38 13. Herra, meidän Jumalamme, meitä ovat vallinneet muut herrat, et sinä; sinua yksin me ylistämme, sinun nimeäsi.

Biblia1776 13. Herra meidän Jumalamme: muut herrat tosin meitä myös vallitsevat paitsi sinua; mutta me muistamme ainoastaan kuitenkin sinussa sinun nimeäs.

CPR1642 13. HERra meidän Jumalam: muut herrat tosin meitä myös wallidzewat paidzi sinua

Osat1551 13. HERRA meiden Jumalan/ Mwtkin tosin HERrat meille Herroitzeuat paitzi sinun/

mutta me muistamme ainoastans cuitengin sinun ja sinun nimes.

Mutta me muistamma quitengin waiuoin Sinun/ ia sinun Nimes päle/ (HERRA meidän Jumalan/ Muutkin tosin herrat meille herroitsewat paitsi sinun/ Mutta me muistamme kuitenkin waiwoin sinun/ ja sinun nimesi päälle/)

MLV19 13 O Jehovah our God, other lords besides you have had dominion over us, but by you only we will make mention of your name.

KJV 13. O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

Dk1871 13. Herre, vor Gud! der have andre Herskere hersket over os foruden dig; ved dig alene prise vi dit Navn.

KXII 13. Herre, vår Gud, det råda väl andre herrar öfver oss utan dig; men vi tänke dock allena uppå dig och ditt Namn.

PR1739 13. Jehowa meie Jummal! muud issandad on meie ülle wallitsenud, kui sinna; agga siño läbbi üksi kulutame so nimme.

LT 13. Viešpatie, mūsų Dieve, kiti valdovai viešpatavo mums, bet mes tik Tavo vardą pripažįstame ir Jį garbiname.

Luther1912 13. HERR, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du; aber wir gedenken doch allein dein und deines Namens.

Ostervald-Fr 13. Éternel notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous; c'est grâce à toi seul que nous pouvons invoquer ton nom.

RV'1862 13. Jehová Dios nuestro, señores se enseñorearon de nosotros sin tí; mas en tí solamente nos acordaremos de tu nombre.

SVV1770 13 HEERE, onze God! andere heren, behalve Gij, hebben over ons geheerst; doch door U alleen gedenken wij Uws Naams.

PL1881 13. Panie Boże nasz! panowalić nad nami inni panowie oprócz ciebie; ale myśmy tylko, w tobie ufając, wspominali na imię twoje.

Karoli1908Hu 13. Uram! mi Istenünk! urak parancsoltak nékünk kívüled; de általad dicsőítjük neved!

RuSV1876 13 Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.

БКуліш 13. Господи, Боже наш! над нами крім тебе панували володарі другі; та ми задля тебе одного імя твоє шануєм.

FI33/38 14. Kuolleet eivät virkoa eloon, vainajat eivät nouse: niin sinä olet heille kostanut, tuhonnut heidät ja hävittänyt kaiken heidän muistonsa.

Biblia1776 14. Ei kuolleet eläviksi tule ja nukkuneet ei nouse; sillä sinä olet heitä etsinyt ja hävittänyt, ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.

CPR1642 14. Ei cuollet eläwäxi tule ja nuckunet ei nouse. Sillä sinä olet heitä edzinyt ja häwittänyt ja caiken heidän muistons cadottanut.

Osat1551 14. Euet ne Coolluet Elemes pysy/ ne Hengettömet euet ylesnouse. Sille sine olet heite etziskellyt ia mestanut/ ia caiken heiden Muistons cadhottanut. (Eiwät ne kuolleet elämässä pysy/ ne hengettömät eiwät ylösnouse. Sillä sinä olet heitä etsiskellyt ja mestannut/ ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.)

MLV19 14 (Being) dead, they will not live. (Being) deceased, they will not rise. Therefore you have visited and destroyed them and made all remembrance of them to perish.

KJV 14. They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

Dk1871 14. De døde leve ikke op igen, Dødningerne

KXII 14. De döde få icke lif, de afledne stå icke

opstaa ikke; derfor har du hjemsøgt og ødelagt dem og udslettet al deres Ihukommelse.

upp; ty du hafver sökt dem, och förgjort dem, och all deras åminnelse tillintetgjort.

PR1739 14. Surnud ei sa ellusse: kes kaddunud, need ei touse mitte ülles: sepärrast et sa olled nende kätte näinud, ja ärrakautanud, ja keik nende mällestust hukka saatnud.

LT 14. Jie mirė ir nebeatgis, jie yra šešėliai ir nebeatsikels; Tu aplankei juos ir sunaikinai, jų atminimą išdildei.

Luther1912 14. Die Toten werden nicht lebendig, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilgt, und zunichte gemacht all ihr Gedächtnis.

Ostervald-Fr 14. Ils sont morts, ils ne revivront pas; ils ont péri, ils ne se relèveront plus; tu les as châtiés et détruits; tu as anéanti même leur souvenir.

RV'1862 14. Muertos, no vivirán: privados de la vida no resucitarán; porque los visitaste, y destruiste, y deshiciste toda su memoria.

SVV1770 14 Dood zijnde zullen zij niet weder leven, overleden zijnde zullen zij niet opstaan; daarom hebt Gij hen bezocht, en hebt hen verdelgd, en Gij hebt al hun gedachtenis doen vergaan.

PL1881 14. Pomarli, nie ożyją; martwymi będąc nie powstaną, przeto, żeś ich nawiedził i wykorzenił, i wygładził wszystkę pamiątkę ich.

Karoli1908Hu 14. A meghaltak nem élnek, az árnyak nem kelnek föl: ezért látogatád meg és vesztéd el őket, [10†] és eltörléd emlékezetöket.

RuSV1876 14 Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.

БКуліш 14. Мертві вже не ожиють; велетнї не встануть, бо ти навідався й вигубив їх, та затратив всю память про них.

FI33/38 15. Sinä olet lisännyt kansan, Herra, olet lisännyt kansan, olet kunniasi näyttänyt, olet laajentanut kaikki maan rajat.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä olet cunnialisexi tullut sinä olet ajanut heitä cauwas pois mailman ärijn.

MLV19 15 You have increased the nation, O Jehovah, you have increased the nation. You are glorified. You have enlarged all the borders of the land.

Dk1871 15. Du formerede Folket, Herre ! du formerede Folket, du er bleven herliggjort; du har flyttet alle Landets Grænser langt bort.

PR1739 15. Jehowa! sa olled rahwast kaswatanud, sa olled sedda rahwast kaswatanud, ja omma

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra, olet lisännyt kansaa, sinä Herra olet lisännyt kansaa, sinä olet kunnialliseksi tullut; sinä olet pannut heitä kauvas maailman ääriin.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA sen edhespidhet pacanain seas/ sine sen ieriestens nin edespidhet pacanain seas/ Sine osotat sinun HERRAUTTAS/ ia tulet cauuas haman Mailman loppun asti. (Mutta sinä HERRA sen edes pidät pakanain seassa/ sinä sen järjestänsä niin edespidät pakanain seassa/ Sinä osoitat sinun HERRAUTTASI/ ja tulet kauas hamaan maailman loppuun asti.)

KJV 15. Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

KXII 15. Men, Herre, du håller det fram ibland Hedningarna, du håller det alltså fram ibland Hedningarna; du beviser dina härlighet, och kommer långt bort, allt intill verldenes ända.

LT 15. Viešpatie, tu padidinai tautą; šlovė Tau už tai; Tu išplėtei krašto sienas.

au üllesnäitnud, sa olled keik Ma-üllemad kaugele ärrasaatnud.

Luther1912 15. Aber du, HERR, fährst fort unter den Heiden, du fährst immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit und kommst ferne bis an der Welt Enden.

Ostervald-Fr 15. Tu as accru la nation, Éternel, tu as accru la nation; tu t'es glorifié, tu as reculé toutes les limites du pays!

RV'1862 15. Añadiste a la nación, o! Jehová, añadiste a la nación: hicístete glorioso: extendiste hasta todos los términos de la tierra.

SVV1770 15 Gij, o HEERE! hadt dit volk vermeerderd, Gij hadt dit volk vermeerderd; Gij waart verheerlijkt geworden; maar Gij hebt hen in al de einden des aardrijks verre weggedaan.

PL1881 15. Rozmnożyłeś naród; o Panie! rozmnożyłeś naród; uwielbionyś jest, acześ go był zapędził na wszystkie granice ziemi.

Karoli1908Hu 15. Megszaporítád e népet, Uram! megszaporítád e népet, magadat megdicsőítéd, kiterjesztetted a [11†] földnek minden határait.

RuSV1876 15 Ты умножил народ, Господи, умножил народ, – прославил Себя, распространил все пределы земли.

БКуліш 15. Ти намножив люд, Господи, велико намножив; ти прославив себе, розширив гряницї землї.

FI33/38 16. Herra, ahdistuksessa he etsivät sinua, vuodattivat hiljaisia rukouksia, kun sinä heitä kuritit.

Biblia1776 16. Herra, kuin tuska tulee, niin sinua etsitään: koskas heitä kuritat, niin he parkuvat surkiasti.

CPR1642 16. HERra cosca tusca tule nijn sinua edzitän coscas heitä curitat nijn he parcuwat surkiast.

Osat1551 16. HERRA/ coska Tuska tule/ nin sinua etziten/ Coskas heite curitat/ nin he parkuuat surkiasti. (HERRA/ Koska tuska

tulee/ niin sinua etsitään/ Koskas heitä kuritat/ niin he parkuwat surkeasti.)

MLV19 16 Jehovah, in trouble they have visited you, they poured out a prayer (when) your chastening was upon them.

KJV 16. LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.

Dk1871 16. Herre ! i Angesten søgte de dig, de udøste deres stille Bøn, der du tugtede dem.

KXII 16. Herre, när bedröfvelse på färde är, så söker man dig; när du tuktar dem, så ropa de med ängslan.

PR1739 16. Jehowa! nemmad otsiwad sind, kui kitsas kä; nemmad wallawad öhkamissi wälja, kui sa neid karristad.

LT 16. Viešpatie, jie ieškojo Tavęs nelaimės metu; jie meldėsi, kai juos baudei.

Luther1912 16. HERR, wenn Trübsal da ist, so sucht man dich; wenn du sie züchtigst, so rufen sie ängstlich.

Ostervald-Fr 16. Éternel, dans la détresse ils ont recouru à toi; ils ont répandu leurs plaintes quand ton châtiment a été sur eux.

RV'1862 16. Jehová, en la tribulación te visitaron: derramaron oración cuando los castigaste.

SVV1770 16 HEERE! in benauwdheid hebben zij U bezocht; zij hebben hun stil gebed uitgestort, als Uw tuchtiging over hen was.

PL1881 16. Panie! w ucisku szukali cię; gdyś ich karał, wylewali modlitwy swe.

Karoli1908Hu 16. Oh Uram! a szorongásban kerestek Téged, és halk imádságot mondtanak, mikor rajtuk volt ostorod.

RuSV1876 16 Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание

БКуліш 16. Господи! він же тілько в нуждї шукав тебе; виливав тихі молитви, коли кари твої

Твое постигало его.

спадали на його.

FI33/38 17. Niinkuin raskas vaimo, joka on synnyttämäisillään, vääntelehtii ja huutaa kivuissansa, niin me olimme sinun edessäsi, Herra.

Biblia1776 17. Niinkuin raskaalla vaimolla, kuin hän synnyttämällänsä on, on ahdistus, ja hän parkuu kivullansa, niin meille myös tapahtuu, Herra, sinun kasvois edessä.

CPR1642 17. Nijncuin wastoin olewa cosca hän synnyttämälläns on nijn hänellä on ahdistus ja parcu kiwuillans nijn meille myös tapahtu HERra sinun caswos edesä.

Osat1551 17. Ninquin Wastoinoleua/ coska hen io synnyttemellens on/ nin henelle on adhistos/ ia parku kiwuillans/ Jwri nin meille mös iochtu/ HERRA sinun Casuos edes. (Niinkuin wastoin olewa/ Koska hän jo synnyttämäisillänsä on/ niin hänellä on ahdistus/ ja parku kiwullansa/ Juuri niin meille myös johtuu/ HERRA sinun kaswosi edessä.)

MLV19 17 As a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs, so we have been before you, O Jehovah.

KJV 17. Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

Dk1871 17. Ligesom den frugtsommelige, naar hun er nær ved at føde, bliver bange og raaber i sine Veer, saa gik det os, Herre ! for dit Ansigt.

KXII 17. Lika som en hafvandes qvinna, då det lider till födslostundena, så är henne ångest, ropar i sin värk; alltså går ock oss, Herre, för ditt ansigte.

PR1739 17. otsekui raskejallane, kes pea peab

LT 17. Kai gimdyvės laikas priartėja, ji šaukia iš

mahhasama, waewa tunneb, ja kissendab omma sure wallo sees, nenda olleme meie olnud sinno palle ees, Jehowa!

skausmo. Viešpatie, tokie mes esame Tavo akivaizdoje.

Luther1912 17. Gleichwie eine Schwangere, wenn sie bald gebären soll, sich ängstet und schreit in ihren Schmerzen: so geht's auch, HERR, vor deinem Angesicht.

Ostervald-Fr 17. Comme la femme enceinte, près d'enfanter, est en travail et crie dans ses douleurs, tels nous avons été, loin de ta face, ô Éternel!

RV'1862 17. Como la preñada cuando se acerca al parto gime, y da gritos con sus dolores, así hemos sido delante de tí, o! Jehová.

SVV1770 17 Gelijk een bevruchte vrouw, als zij nadert tot het baren, smarten heeft, en schreeuwt in haar weeen, alzo zijn wij geweest, o HEERE! vanwege Uw aangezicht.

PL1881 17. Jako brzemienna, gdy się przybliża ku rodzeniu, boleje i woła w boleściach swoich, takeśmy byli przed obliczem twojem, Panie!

Karoli1908Hu 17. Miként a terhes asszony, a ki közel a szűléshez, vajudik, felkiált fájdalmiban, előtted olyanok voltunk, Uram!

RuSV1876 17 Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.

БКуліш 17. Мов та вагітна, як прийде час їй родити, мучиться, кричить у болях, оттак бували й ми перед тобою.

FI33/38 18. Me olimme raskaina, vääntelehdimme, mutta oli niinkuin olisimme synnyttäneet tuulta: emme saaneet aikaan pelastusta maalle, maanpiirin asukkaat eivät ilmoille päässeet.

Biblia1776 18. Me olemme raskaat ja meillä on kipu, niinkuin tuulen synnyttäväisellä; emme kuitenkaan voi maata auttaa, eikä maan piirin asuvaiset tahtoneet langeta.

CPR1642 18. Ja mekin wastoin olemma ja on kipu nijncuin tuulen synnyttäwäiset. En me cuitengan woi maata autta eikä maan pijrin asuwaiset tahtonet langeta.

Osat1551 18. Ja mekin Wastoinolemma/ ia on meille kipu/ ette me tuskalla hengitemme. Quitengan Eipe me woi Maata autta/ eike Maanpijrin Asuuaiset tactonet langeta. (Ja mekin wastoin olemme/ ja on meillä kipu/ että me tuskalla hengitämme. Kuitenkaan eipä me woi maata auttaa/ eikä maanpiirin asuwaiset tahtoneet langeta.)

MLV19 18 We have been with child. We have been in pain. We have as it were brought out wind. We have not worked any deliverance in the earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

KJV 18. We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

Dk1871 18. Vi gik frugtsommelige med noget, vare bange, men da vi fødte, blev det til Vind; vi sknffede Landet ikke nogen Frelse, og Jorderiges Indbyggere kom ej til Live.

KXII 18. Vi äre också hafvande, och hafvom ångest, att vi som nogast kunne andas; dock kunne vi intet hjelpa jordene, och inbyggarena på jordenes krets vilja icke falla.

PR1739 18. Meie ollime kui raskejallatsed, ja tundsime waewa, ja meie töime otsekui tuult ilmale; meie ei woind mingisuggust abbi sata Ma peäl, ja kes ma-ilmas ellawad, ei langend mitte.

LT 18. Mes lyg gimdančios kentėjome, bet pagimdėme tik vėją. Mes neatnešėme kraštui išlaisvinimo ir pasaulio gyventojai nekrito.

Luther1912 18. Da sind wir auch schwanger und ist uns

Ostervald-Fr 18. Nous avons conçu, nous avons été en

bange, daß wir kaum Odem holen; doch können wir dem Lande nicht helfen, und Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht geboren werden.

RV'1862 18. Concebimos, tuvimos dolores de parto, parimos como viento: saludes no se hicieron en la tierra, ni cayeron los moradores del mundo.

PL1881 18. Poczęliśmy, boleliśmy; aleśmy tylko jakoby wiatr porodzili, a żadnegośmy wybawienia ziemi nie sprawili, i nie upadli mieszkający na okręgu ziemskim.

RuSV1876 18 Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселеннойне пали.

FI33/38 19. Mutta sinun kuolleesi virkoavat eloon, minun ruumiini nousevat ylös. Herätkää ja riemuitkaa, te jotka tomussa lepäätte, sillä sinun kasteesi on valkeuksien kaste, ja maa tuo vainajat ilmoille.

CPR1642 19. Mutta sinun cuolles eläwät ja minun

travail; nous n'avons enfanté que du vent, nous ne saurions accomplir le salut du pays, ni faire naître sur la terre de nouveaux habitants.

SVV1770 18 Wij waren bevrucht, wij hadden de smarten, maar wij hebben niet dan wind gebaard; wij deden het land geen behoudenis aan, en de inwoners der wereld vielen niet neder.

Karoli1908Hu 18. Mint terhesek vajudtunk, de csak szelet szűltünk: szabadulása nem lőn e földnek, és nem hulltak el a föld kerekségének [12†] lakói.

БКуліш 18. І ми бували вагітні, мучились, - та родили хиба вітер; спасення-добра не приспорили землї, й невірні осадники землї не попадали.

Biblia1776 19. Mutta sinun kuollees elävät, ja minun kuolleet ruumiini nousevat jälleen kuolleista. Herätkäät ja kerskatkaat te, jotka makaatte maan alla; sillä sinun kastees on viheriäisen kedon kaste, ja maa on kuolleet itsestänsä antava.

Osat1551 19. Mutta sinun Coollues pite elemen/ Ja

cuollet ruumini nousewat jällens cuolluista. Herätkät ja kerscatcat te jotca macatte maan alla: sillä sinun castes on wiherjäisen kedon caste ja maa on cuollet hänestäns andawa.

Rumillans ylesnouseman. Yleshäretke ia kerskacat/ Te iotca Maan alla macatta/ Sille sinun Castes/ on wiherieisen Kedhon Caste/ ia maan pite ne Coolluet henestens vlosandaman. (Mutta sinun kuolleesi pitää elämän/ ja ruumiillansa ylösnouseman. Ylös herätkää ja kerskatkaat/ te jotka maan alla makaatte/ sillä sinun kasteesi/ on wiheriäisen kedon kaste/ ja maan pitää ne kuolleet hänestänsä ulosantaman.)

MLV19 19 Your dead will live. My dead bodies will arise. Awake and sing, you* who dwell in the dust, for your dew is (as) the dew of herbs and the earth will cast forth the dead.

KJV 19. Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

Dk1871 19. Dine døde skulle leve, mine afdøde skulle opstaa; vaagner op, og synger med Fryd, I som bo i Støv! thi din Dug er Dug over grønne Urter, og Jorden skal give Dødningerne tilbage.

KXII 19. Men dine döde skola lefva, och med lekamenom uppstå igen. Vaker upp och berömmer eder, I som liggen under jordene; ty din dagg är en grön marks dagg, och jorden skall gifva ifrå sig de döda.

PR1739 19. Sinno surnud sawad ellusse, ja touswad ihhoga ülles: ärkage ülles ja laulge röömsaste teie, kes pörmus maggate: sest sinno kaste on rohtude kaste, agga need kes kaddunud, panned sa senna Ma sisse

LT 19. Tavo mirusieji bus gyvi, jų kūnai kelsis kartu su mano. Dulkėse esantieji, pabuskite ir giedokite. Kaip rasa gaivina augalus, taip Viešpats prikels mirusiuosius.

langema.

Luther1912 19. Aber deine Toten werden leben, meine Leichname werden auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde! Denn dein Tau ist ein Tau des grünen Feldes; aber das Land der Toten wirst du stürzen.

Ostervald-Fr 19. Tes morts revivront; mes corps morts se relèveront! Réveillez-vous et chantez de joie, habitants de la poussière! Car ta rosée est comme la rosée de l'aurore, et la terre fera renaître les trépassés.

RV'1862 19. Tus muertos vivirán, y junto con mi cuerpo resucitarán. Despertád, y cantád moradores del polvo, porque tu rocío, como rocío de hortalizas; y la tierra echará los muertos.

SVV1770 19 Uw doden zullen leven, ook mijn dood lichaam, zij zullen opstaan; waakt op en juicht, gij, die in het stof woont! want uw dauw zal zijn als een dauw der moeskruiden, en het land zal de overledenen uitwerpen.

PL1881 19. Ożyją umarli twoi, trupy moje wstaną, gdy rzeczesz: Ocućcie się, a śpiewajcie mieszkający w prochu! Albowiem rosa twoja będzie jako rosa na ziołach; ale niezbożnych o ziemię uderzysz.

Karoli1908Hu 19. Megelevenednek [13†] halottaid és holttesteim fölkelnek: serkenjetek föl és énekeljetek, a kik a porban lakoztok, mert harmatod az élet harmata, és visszaadja a föld az árnyakat!

RuSV1876 19 Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов.

БКуліш 19. Та мерцї твої ожиють, устануть мертві тїла! Оживайте ж, веселїтесь, що в порох лягли; бо роса в тебе, - роса, що живить травицю, й земля викине померших.

FI33/38 20. Mene, kansani, kammioihisi ja sulje ovet jälkeesi, lymyä hetkinen, kunnes viha on

Biblia1776 20. Mene, kansani, ja käy sisälle kammioos, ja sulje sinun oves jälkees; lymytä sinus

ohitse mennyt.

CPR1642 20. Mene minun Canssan sinun Cammioos ja sulje owet jälkes lymy silmän räpäyxexi nijncauwan cuin wiha käy ylidze.

MLV19 20 Come, my people, enter you into your chambers and shut your doors around you. Hide yourself for a little moment until the indignation have passed over.

Dk1871 20. Gak, mit Folk! gak ind i dine inderste Kamre, og luk dine Døre efter dig; skjul dig et lidet Øjeblik, indtil Vreden gaar over.

PR1739 20. # Tulle mo rahwas, minne omma kambride sisse, ja panne omma ust lukko ennese tagga: poe ärra ühhe wähha silma-pilkmisse aia, kunni melepahhandus möda lähhäb.

Luther1912 20. Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer und schließ die Tür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn

silmänräpäykseksi,niin kauvan kuin viha käy ylitse.

Osat1551 20. Mene minun Canssan sinun Cammios/ ia sulie Ouet ielkes/ lymy yrielde silmen räpeys/ nincauuan ette wiha ylitzekeupi. (Mene minun kansan sinun kammioosi/ ja sulje owet jälkeesi/ lymyä silmän räpäys/ niinkauan että wiha ylitsekäypi.)

KJV 20. Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

KXII 20. Gack bort, mitt folk, uti en kammar, och slut dörrena igen efter dig; fördölj dig ett litet ögnablick, så länge vreden går öfver.

LT 20. Mano tauta, eik, įeik į savo kambarius; pasislėpk valandėlę, kol praeis Jo rūstybė.

Ostervald-Fr 20. Va, mon peuple, entre dans tes chambres, et ferme les portes derrière toi. Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce

vorübergehe.

que l'indignation soit passée.

RV'1862 20. Anda pues, pueblo mío, éntrate en tus cámaras, cierra tus puertas tras tí: escóndete un poquito, por un momento, entre tanto que pasa la ira.

SVV1770 20 Ga henen, mijn volk! ga in uw binnenste kamers, en sluit uw deuren na u toe; verberg u als een klein ogenblik, totdat de gramschap overga.

PL1881 20. Idź, ludu mój! wnijdź do komór swoich, a zamknij drzwi twoje za sobą; skryj się na maluczką chwilkę, dokąd nie przeminie rozgniewanie.

Karoli1908Hu 20. Menj be népem, menj be szobáidba, és zárd be ajtóidat utánad, és rejtsd el magad rövid szempillantásig, míg elmúlik a bús harag!

RuSV1876 20 Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;

БКуліш 20. Ійди ж, народе мій, ввійди в свої хатини; зачини за собою двері, сховайся на часинку, докіль гнїв перейде;

FI33/38 21. Sillä katso, Herra lähtee asuinsijastaan kostamaan maan asukkaille heidän pahat tekonsa, ja maa paljastaa verivelkansa eikä surmattujansa enää peitä.

Biblia1776 21. Sillä katso, Herra on käyvä ulos siastansa etsimään maan asuvaisten pahuutta heidän päällensä; niin että maa ilmoittaa heidän verensä, ja ei niitä enää peitä, jotka hänessä tapetut ovat.

CPR1642 21. Sillä cadzo HERra on käypä ulos siastans edzimän maan asuwaisten pahutta heidän päällens nijn että maa ilmoitta heidän werens ja ei nijtä sillen peitä jotca hänen päälläns tapetut owat.

Osat1551 21. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen Siastans/ etziskelemen Maan Asuuaisten Pahutta heiden ylitzens/ Nin ette Maan pite ilmoittaman heiden Werens/ Ja ei sillen peittemen nijte/ iotca henen pälens tapetut ouat. (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän sijastansa/ etsiskelemään maan asuwaisten

pahuutta heidän ylitsensä/ Niin että maan pitää ilmoittaman heidän werensä/ ja ei silleen peittämään niitä/ jotka hänen päällänsä tapetut owat.)

MLV19 21 For, behold, Jehovah comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity. The earth also will disclose her blood and will no more cover her slain.

KJV 21. For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

Dk1871 21. Thi se, Herren gaar ud fra sit Sted for at hjemsøge Jordens Indbyggeres Misgernirlg; og Jorden skal aabenbare det udgydte Blod og ikke længere skjule sine ihjelslagne.

KXII 21. Ty si, Herren varder utgångandes af sitt rum, till att besöka jordenes inbyggares ondsko öfver dem, så att jorden skall uppenbara deras blod, och icke mer öfverskyla dem som på henne slagne äro.

PR1739 21. Sest wata, Jehowa lähhäb omma assemelt wälja , nende üllekohto pärrast, kes Ma peäl ellawad, nende kätte näggema; ja Ma ilmutab omma werresüüd, ja ei katta mitte ennam kinni neid, kes seäl peäl tappetud.

LT 21. Viešpats ateina iš savo buveinės bausti žemės gyventojų už jų nusikaltimus. Žemė atidengs ant jos pralietą kraują ir nebeslėps nužudytųjų.

Luther1912 21. Denn siehe, der HERR wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das

Ostervald-Fr 21. Car voici, l'Éternel sort de sa demeure, pour punir l'iniquité des habitants de la terre. Alors la terre laissera voir le sang versé

Land wird offenbaren ihr Blut und nicht weiter verhehlen, die darin erwürgt sind.

RV'1862 21. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, para visitar la maldad del morador de la tierra contra él; y la tierra descubrirá sus sangres, y más no encubrirá sus muertos.

PL1881 21. Albowiem oto Pan wychodzi z miejsca swego, aby nawiedził nieprawość mieszkających na ziemi; tedy ziemia odkryje krew swoję, a nie zakryje dalej pobitych swoich.

RuSV1876 21 ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.

27 luku

Maailmanvaltojen tuomio. Israelin puhdistus ja pelastus.

FI33/38 1. Sinä päivänä Herra kostaa kovalla,

sur elle et ne cachera plus ses morts.

SVV1770 21 Want ziet, de HEERE zal uit Zijn plaats uitgaan, om de ongerechtigheid van de inwoners der aarde over hen te bezoeken; en de aarde zal haar bloed ontdekken, en zal haar doodgeslagenen niet langer bedekt houden.

Karoli1908Hu 21. Mert ímé az Úr kijő helyéről, hogy meglátogassa a föld lakóinak álnokságát, [14†] s felmutatja a föld a vért, és el nem fedi megöletteit többé!

БКуліш 21. Ось бо, Господь вийде з пробутку свого покарати земнородних за їх беззаконство; й земля видасть із себе кров, що повсисала; не таїти ме вже своїх убитих.

Biblia1776 1. Silloin on Herra kovalla, suurella ja

suurella ja väkevällä miekallansa Leviatanille, kiitävälle käärmeelle, ja Leviatanille, kiemurtelevalle käärmeelle, ja tappaa lohikäärmeen, joka on meressä.

CPR1642 1. SIlloin on HERra hänen cowalla suurella ja wäkewällä miecallans edziwä Lewiathania joca on pitkä kärme ja Lewiathania joca on kiperä kärme ja on tappawa Drakin meresä.

väkevällä miekallansa etsivä Leviatania, joka on pitkä kärme, ja Leviatania, joka on kiperä kärme; ja on tappava lohikärmeen meressä.

MLV19 1 In that day Jehovah with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent and leviathan the crooked serpent and he will kill the monster that is in the sea.

KJV 1. In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

Dk1871 1. Paa den Dag skal Herren med sit haarde og store og stærke Sværd hjemsøge Leviathan, den flygtende Slange, og Leviathan, den bugtede Slange, og han skal ihjelslaa Uhyret, som er i Havet.

KXII 1. På den tiden skall Herren, med sitt hårda, stora och starka svärd, hemsöka Leviathan, som en raker orm är, och Leviathan, som en krokot orm är, och skall dräpa drakan i hafvena.

PR1739 1. Sel päwal wottab Jehowa omma kowwa, ja sure, ja tuggewa moögaga nähha selle krokodilli kätte, mis pitkerkon maddo, ja selle krokodilli kätte, mis röngas maddo on , ja tappab ärra sedda lendawat maddo, mis merres on .

LT 1. Tą dieną Viešpats nubaus kietu, dideliu ir stipriu kardu leviataną, šliaužiančią ir besiraitančią gyvatę, ir nukaus jūros slibiną.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide, den Leviathan, der eine flüchtige Schlange, und den Leviathan, der eine gewundene Schlange ist, und wird den Drachen im Meer erwürgen.

Ostervald-Fr 1. En ce jour-là, l'Éternel frappera, de sa dure, grande et forte épée, le Léviathan, le serpent agile, le Léviathan, le serpent tortueux, et il tuera le monstre marin.

RV'1862 1. EN aquel día Jehová visitará con su espada dura, grande, y fuerte, sobre el leviatán, serpiente rolliza, y sobre el leviatán, serpiente retuerta; y matará al dragón que está en la mar.

SVV1770 1 Te dien dage zal de HEERE met Zijn hard, en groot, en sterk zwaard bezoeken den Leviathan, de langwemelende slang, ja, den Leviathan, de kromme slomme slang; en Hij zal den draak, die in de zee is, doden.

PL1881 1. Dnia onego nawiedzi Pan mieczem swoim srogim, wielkim i mocnym, Lewiatana, węża długiego, i Lewiatana, węża skręconego, a zabije smoka, który jest w morzu.

Karoli1908Hu 1. Ama napon meglátogatja az Úr kemény, nagy és erős kardjával Leviatánt, a futó kígyót, Leviatánt, a keringő kígyót, és megöli a sárkányt, mely a tengerben van.

RuSV1876 1 В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

БКуліш 1. В той час покарає Господь мечем своїм тяжким, великим, потужним левиятана, що просто мчить, як і левиятана, що вється, і убє потвору морську.

FI33/38 2. Sinä päivänä sanotaan: On viinitarha, tulisen viinin tarha; laulakaa siitä:

Biblia1776 2. Silloin pitää oleman punaisen viinan viinamäen; laulakaat hänestä:

CPR1642 2. Silloin pitä oleman punaisen wijnan

wijnamäen laulacat hänestä.

MLV19 2 In that day (is) a vineyard of wine. Sing to it.

Dk1871 2. Paa den Dag synger om en lystelig Vingaard:

PR1739 2. Sel päwal on üks selge wina winamäggi, laulge temmast wastastikko.

Luther1912 2. Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins:

RV'1862 2. En aquel día, la viña de Hemer, cantád de ella.

PL1881 2. Dnia onego śpiewajcie o winnicy wybornego wina.

RuSV1876 2 В тот день воспойте о нем – о возлюбленном винограднике:

FI33/38 3. Minä, Herra, olen sen vartija, minä kastelen sitä hetkestä hetkeen; minä vartioitsen sitä öin ja päivin, ettei sitä mikään vahingoita.

KJV 2. In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

KXII 2. På den tiden skall man sjunga om bästa vinsens vingård.

LT 2. Tą dieną giedokite apie vynuogyną:

Ostervald-Fr 2. En ce temps-là, on chantera ainsi sur la vigne excellente:

SVV1770 2 Te dien dage zal er een wijngaard van roden wijn zijn; zingt van denzelven bij beurte.

Karoli1908Hu 2. Ama napon a színború szőlőről énekeljetek:

БКуліш 2. В той день засьпівайте про його - про любий виноградник:

Biblia1776 3. Minä Herra varjelen hänen, ja kastan hänen aikanansa, ettei hänen lehtensä hukkuisi, minä varjelen häntä päivällä ja yöllä.

CPR1642 3. Minä HERra warjelen hänen ja castan hänen aicanans ettei hänen lehtens huckuis minä warjelen händä päiwällä ja yöllä

MLV19 3 I Jehovah am its keeper, I will water it every moment. Lest any hurt it, I will guard it night and day.

KJV 3. I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

Dk1871 3. Jeg, Herren, er dens Vogter, hvert Øjeblik vander jeg den; for at ingen skal hjemsøge den, vil jeg Dag og Nat vogte den.

KXII 3. Jag Herren bevarar honom, och vattnar honom i tid, att man icke skall mista hans löf; jag skall bevara honom dag och natt.

PR1739 3. Minna Jehowa hoian sedda, igga silmapilkmisse aial kastan ma sedda, ma tahhan sedda hoida ööd ja päwad, et ükski ei pea temmale pahha teggema.

LT 3. ‘‘Aš, Viešpats, esu jo sargas. Aš nuolatos laistau jį; kad jam kas nepakenktų, saugau jį dieną ir naktį.

Luther1912 3. Ich, der HERR, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seine Blätter nicht vermisse; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

Ostervald-Fr 3. C'est moi, l'Éternel, qui la garde; je l'arroserai en tout temps; je la garderai nuit et jour, de peur qu'on ne lui fasse du mal.

RV'1862 3. Yo Jehová la guardo, cada momento la regaré: de noche y de día la guardaré, porque el enemigo no la visite.

SVV1770 3 Ik, de HEERE, behoede dien, alle ogenblik zal Ik hem bevochtigen; opdat de vijand hem niet bezoeke, zal Ik hem bewaren nacht en dag.

PL1881 3. Ja Pan, który jej strzegę, co chwilka odwilżać ją będę, a żeby jej kto nie psuł, w

Karoli1908Hu 3. Én, az Úr, őrízem azt, minden szempillantásban öntözöm, hogy senki meg

nocy i we dnie strzedz jej będę.

RuSV1876 3 Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.

FI33/38 4. Vihaa minulla ei ole; olisipa vain orjantappuroita ja ohdakkeita, niiden kimppuun minä kävisin sodalla ja polttaisin ne kaikki tyynni —

CPR1642 4. Ei ole Jumala minulle wihainen woi jos minä saisin sotia ohdackein ja orjantappurain cansa nijn minä menisin heidän tygöns ja poltaisin heidän caicki tyynni.

MLV19 4 Wrath is not in me. Would that the briers and thorns were against me in battle! I would march upon them. I would burn them together.

Dk1871 4. Jeg har ikke Vrede; rnen lad Torne og Tidsler komme imod mig med Krig, da vil jeg falde imod paa dem og opbrænde dem til Hobe,

PR1739 4. Tullist wihha ep olle mul; kes annab mulle kibbowitstega ja orjawitstega söddida? ma

ne látogassa, éjjel-nappal megőrzöm azt;

БКуліш 3. Я, Господь, бережу його, що хвилини напоюю його, в ночі і в день стережу його, щоб хто не вломився в него.

Biblia1776 4. En ole minä vihainen. Voi jos minä saisin sotia ohdakkeiden ja orjantappurain kanssa! niin minä menisin heidän tykönsä, ja polttaisin heidät kaikki tyynni.

KJV 4. Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

KXII 4. Gud är icke vred på mig. Ack! att jag strida måtte med tistel och törne, så ville jag till dem, och uppbränna dem alla tillsammans.

LT 4. Nėra manyje rūstybės. Jei kas jame pasėtų erškėčių ir usnių, Aš įeičiau, kovočiau ir

tahhaksin nende peäle hakkata, ja neid hopis süta pöllema.

Luther1912 4. Gott zürnt nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie fallen und sie auf einen Haufen anstecken.

RV'1862 4. No hay en mi enojo: ¿quién me dará espinas y cardos? En pelea pasara por ella, la encendiera juntamente.

PL1881 4. Zapalczywości żadnej we mnie niemasz. Któż mi da oset albo ciernie, abym przeciwko niej walczył, i spalił ją do szczętu?

RuSV1876 4 Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне в нем волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.

FI33/38 5. kaikki, jotka eivät antaudu minun turviini, eivät tee rauhaa minun kanssani, tee rauhaa minun kanssani.'

CPR1642 5. Hän on minua tallella pitäwä ja toimittawa minulle rauhan rauhan on hän wielä sijtte minulle saattawa.

sudeginčiau juos.

Ostervald-Fr 4. Il n'y a point en moi de colère. Qu'on me donne des ronces, des épines à combattre! Je marcherai sur elles, je les brûlerai toutes ensemble.

SVV1770 4 Grimmigheid is bij Mij niet; wie zou Mij als een doorn en distel in oorlog stellen, dat Ik tegen hem zou aanvallen, en hem te gelijk verbranden zou?

Karoli1908Hu 4. Nincsen haragom, de ha tövis és gaz jő elém, csatára megyek [1†] ellene, és meggyújtom azt mind együtt;

БКуліш 4. В менї нема гнїву; та як би хтось поставив у йому проти мене терен, чи хмизину, то я боєм пійду на його, випалю його до коріння.

Biblia1776 5. Hän on minua tallella pitävä, ja toimittava minulle rauhan; rauhan on hän vielä sitte minulle saattava.

MLV19 5 Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me. (Yes), let him make peace with me.

Dk1871 5. hvis man ikke vil tage sin Tilflugt til mig, slutte Fred med mig, slutte Fred med mig.

PR1739 5. Ehk kui kegi hakkab mo tuggewa paiga peäle, siis sadab ta mulle rahho, rahho sadab temma mulle.

Luther1912 5. Er wird mich erhalten bei meiner Kraft und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.

RV'1862 5. ¿O quién forzará mi fortaleza para hacer conmigo paz, para hacer conmigo paz?

PL1881 5. Izali kto ujmie siłę moję, aby uczynił pokój zemną? aby pokój, mówię, uczynił zemną?

RuSV1876 5 Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.

FI33/38 6. Tulevina aikoina juurtuu Jaakob, Israel kukkii ja kukoistaa ja täyttää maanpiirin

KJV 5. Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

KXII 5. Han skall hålla mig vid magt, och skaffa mig frid; frid skall han ändå skaffa mig.

LT 5. Tegu jie laikosi mano stiprybės, kad galėtų susitaikyti su manimi; ir tada jie susitaikys su manimi’‘.

Ostervald-Fr 5. Ou bien qu'il me prenne pour refuge! Qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!

SVV1770 5 Of hij moest Mijn sterkte aangrijpen, hij zal vrede met Mij maken; vrede zal hij met Mij maken.

Karoli1908Hu 5. Avagy fogja meg erősségemet, kössön békét velem, békét kössön velem!

БКуліш 5. Хиба він буде шукати захисту в мене, схоче мене примирити? Нехай трібує тодї мир ізо мною вчинити.

Biblia1776 6. Siihen on se kuitenkin joutuva, että Jakob juurtuu ja Israel vihoittaa ja kukoistaa, niin

hedelmällänsä.

CPR1642 6. Sijhen on se cuitengin joutuwa että Jacob juurtu ja Israel wihotta ja cucoista nijn että he maan pijrin hedelmällä täyttäwät.

MLV19 6 In days to come Jacob will take root; Israel will blossom and bud. And they will fill the face of the world with fruit.

Dk1871 6. I de kommende Dage skal Jakob slaa Rødder, Israel skal blomstre og faa Knopper; og de skulle fylde Jorderige med Frugt.

PR1739 6. Tullewil päiwil peab Jakob juurduma , ja Israel öitsma ja haljandama, ja ma-ilm peab täis wilja ollema.

Luther1912 6. Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.

RV'1862 6. Dias vendrán, cuando Jacob echará raices, florecerá y echará renuevos Israel, y la haz del mundo se henchirá de fruto.

PL1881 6. Przyjdzie do tego, że się Jakób rozkorzeni, zakwitnie i rozrodzi się Izrael, i napełni okrąg

että he maan piirin hedelmällä täyttävät.

KJV 6. He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

KXII 6. Det varder likväl ännu dertill kommandes, att Jacob skall rota sig, och Israel skall grönskas och blomstras, så att de skola uppfylla jordenes krets med frukt.

LT 6. Ateityje Jokūbas vėl įsišaknys, o Izraelis žaliuos ir žydės; jie pripildys visą pasaulį savo vaisių.

Ostervald-Fr 6. Un jour, Jacob poussera des racines; Israël fleurira et s'épanouira; ils couvriront de fruits la face de la terre.

SVV1770 6 In het toekomende zal Jakob wortelen schieten, Israel zal bloeien en groeien; en zij zullen de wereld met inkomsten vervullen.

Karoli1908Hu 6. Jövendőben Jákób [2†] meggyökerezik, virágzik és virul Izráel, és betöltik a földnek

ziemski owocem.

RuSV1876 6 В грядущие дни укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная.

FI33/38 7. Löikö hän sitä, niinkuin sen lyöjät lyötiin, tapettiinko se, niinkuin sen tappajat tapettiin?

CPR1642 7. Eiköst hän cummingan tule lyödyxi nijncuin hänen wihollisens lyöwät händä ja eikö hän tule tapetuxi nijncuin hänen wihollisens händä tappawat?

MLV19 7 Has he struck them as he killed* those who killed* them? Or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?

Dk1871 7. Mon, han har slaget det, som han har slaget dets Drabsmænd? eller mon det være ihjelslaget, som de ere ihjelslagne, der ihjelslog det?

PR1739 7. Ons ta tedda nenda peksnud, kui ta sedda peksis, kes tedda peksis? kas ta nenda on tappetud, kui temma ärratappetud on

színét gyümölcscsel.

БКуліш 6. Колись буде, що Яков корінь запустить, пустить галузку й зацьвіте Ізраїль, та й наповнить плодами вселенну.

Biblia1776 7. Eikö hän kumminkaan tule lyödyksi, niinkuin hänen vihollisensa lyövät häntä? ja eikö hän tule tapetuksi, niinkuin hänen vihollisensa häntä tappavat?

KJV 7. Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

KXII 7. Varder han dock icke slagen, såsom hans fiender slå honom, och varder icke dräpen, såsom hans fiender honom dräpa;

LT 7. Ar Jis baudė juos, kaip jų priešai buvo baudžiami? Ar jų krito tiek, kiek jų priešų?

tappetud?

Luther1912 7. Wird er doch nicht geschlagen, wie seine Feinde geschlagen werden, und wird nicht erwürgt, wie seine Feinde erwürgt werden;

RV'1862 7. ¿Si ha sido herido, como quien le hirió? ¿Si ha sido muerto, como los que le mataron?

PL1881 7. Bo izali go tak uderzy, jako uderzył nieprzyjaciela jego? albo izali go zamordował, jako inni są zamordowani od niego?

RuSV1876 7 Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как убиты убивавшие его?

FI33/38 8. Karkoittamalla sen, lähettämällä sen pois sinä sitä rankaisit. Hän pyyhkäisi sen pois kovalla myrskyllänsä itätuulen päivänä.

CPR1642 8. Waan sinä duomidzet heitä määrällä ja kirwotat heitä sijttecuins angaralla tuulellas olet heitä murhellisexi saattanut cosca idästä tuule. Sentähden pitä sen Jacobin synnin cautta lackaman.

Ostervald-Fr 7. Dieu a-t-il frappé son peuple, comme l'ont été ceux qui le frappaient? Israël a-t-il été tué, comme le furent ceux qui le tuaient?

SVV1770 7 Heeft Hij hem geslagen, gelijk Hij dien geslagen heeft, die hem sloeg? Is hij gedood, gelijk zijn gedoden gedood zijn geworden?

Karoli1908Hu 7. Avagy az őt verőnek verése [3†] szerint verte őt? vagy ellenségei megöletteinek megölése szerint öletett-é meg?

БКуліш 7. Чи ж він побивав його так, як побивав тих, що його побивали? Чи вбивав його так, як убивав тих, що його вбивали?

Biblia1776 8. Vaan sinä tuomitset heitä määrällä, ja kirvoitat heitä sittekuin sinä ankaralla tuulellas olet heitä murheelliseksi saattanut, koska idästä tuulee.

MLV19 8 In measure, in sending it forth, you contend with it. He has removed with his rough blast in the day of the east wind.

Dk1871 8. Med Naade, med Udstødelse trættede du imod det; han bortrev det ved sit haarde Vejr, den Dag det var Østenstorm.

PR1739 8. Sa waidled temma wasto sure moödoga, kui sa tedda ennesest ärralahhutad; ta on tedda ärrasaatnud omma kange tulega päwatousma tule päwal.

Luther1912 8. sondern mit Maßen richtest du sie und lässest sie los, wenn du sie betrübt hast mit deinem rauhen Sturm am Tage des Ostwinds.

RV'1862 8. Con medida la castigarás en sus metidas, aun cuando soplare con su viento recio en día de solano.

PL1881 8. Owszem, miernie go karał, i w ten czas, gdy go wypychał i gdy go nieprzyjaciel wiatrem swoim gwałtownym w dzieó

KJV 8. In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

KXII 8. Utan med mått dömer du dem, och låter dem lös, sedan du dem bedröfvat hafver, med ditt hårda väder, som är med östanväder.

LT 8. Tu baudei juos nuosaikiai, kai atmetei. Jis pašalino juos savo stipriu pūstelėjimu rytų vėjo dieną.

Ostervald-Fr 8. C'est avec mesure que tu l'as châtié en le rejetant, lorsqu'il fut emporté par ton souffle impétueux, au jour du vent d'orient.

SVV1770 8 Met mate hebt Gij met hem getwist, wanneer Gij hem wegstiet; als Hij hem wegnam door Zijn harden wind, in den dag des oostenwinds.

Karoli1908Hu 8. Mérték szerint ítélted őt, midőn elvetetted! [4†] Reájok fútt kemény lehelletével a keleti szél napján.

wschodniego wiatru, zabierał.

RuSV1876 8 Мерою Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильнымдуновением Своим как бы в день восточного ветра.

БКуліш 8. Нї! Ти по справедливій мірі покараєш його, коли його відкинеш; коли викинеш його сильним подувом своїм, як се буває того дня, коли східний лютиться вітер.

FI33/38 9. Sentähden sovitetaan Jaakobin pahat teot sillä, ja se on hänen syntiensä poistamisen täysi hedelmä, että hän tekee kaikki alttarikivet rikottujen kalkkikivien kaltaisiksi: eivät kohoa enää asera-karsikot eivätkä auringonpatsaat.

Biblia1776 9. Sentähden pitää Jakobin synti sen kautta anteeksi annettaman; ja se on siitä kaikki hyödytys, että hänen syntinsä otetaan pois, koska hän tekee kaikki alttarin kivet niinkuin tuhaksi muserretut kivet, ettei yhtään metsistöä eli kuvaa pidä enää jäämän.

CPR1642 9. Ja se on sijtä hyödytys että hänen syndins otetan pois cosca hän teke caicki Altarin kiwet nijncuin tuhwaxi muserretut kiwet ettei yhtän medzistötä eli cuwa pidä enämbi jäämän.

MLV19 9 Therefore by this the iniquity of Jacob will be forgiven. And this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar like smashed chalk-stones, (so that) the Asherim {pole-images} and the sun-images will rise no more.

KJV 9. By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

Dk1871 9. Derfor bliver herved Jakobs Ondskab

KXII 9. Derföre skall derigenom Jacobs synd

udsonet, og Frugten af, at han borttager dets Synd, er alt dette: At han gør alle Alterets Stene som adspredte Kalkstene; Astartebilleder og Solbilleder skulle ikke rejse sig mere.

PR1739 9. Sepärrast leppitakse sel wisil Jakobi üllekohhus ärra, ja se on keik se kasso, et ta temma patto ärrasadab, kui ta keik altari kiwwid panneb, kui lubja-kiwwid, mis laiale pillatud; ied ja päikesse kuiud ei pea mitte seisma jäma.

Luther1912 9. Darum wird dadurch die Sünde Jakobs versöhnt werden; und der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, ist der, daß er alle Altarsteine macht wie zerstoßene Kalksteine, daß keine Ascherabilder noch Sonnensäulen mehr bleiben.

RV'1862 9. Por tanto de esta manera será purgada la iniquidad de Jacob, y este será todo el fruto, apartamiento de su pecado, cuando tornare todas las piedras del altar, como piedras de cal desmenuzadas; porque no se levanten los bosques, ni las imágenes del sol.

återvända; och det är nyttan deraf, att hans synd borttagen varder; då han gör alla altarens stenar, såsom sönderstötta stenar, till asko, att inga lundar eller beläte nu mer blifva.

LT 9. Jokūbo kaltė bus atleista ir nuodėmė pašalinta, kai Jis aukurų akmenis sutrupins kaip kalkakmenius, giraičių bei atvaizdų nebeliks.

Ostervald-Fr 9. Aussi l'iniquité de Jacob est ainsi expiée; et voici le fruit du pardon de son péché: c'est qu'il a mis en poussière toutes les pierres des autels, comme des pierres à chaux; les emblèmes d'Ashéra ni les colonnes solaires ne se relèveront plus.

SVV1770 9 Daarom zal daardoor de ongerechtigheid van Jakob verzoend worden, en dit is de ganse vrucht, dat Hij deszelfs zonde zal wegdoen, wanneer Hij al de stenen des altaars maken zal als verstrooide kalkstenen, de bossen en de zonnebeelden zullen niet bestaan.

PL1881 9. Przetoż tym sposobem oczyszczona będzie nieprawość Jakóbowa; a tenci jest wszystek pożytek, że odejmie grzech jego, gdy rozrzuci wszystkie kamienie ołtarza, jako kamienie wapienne rozszarpane, a nie ostoją się gaje i obrazy słoneczne.

Karoli1908Hu 9. Ezért így tisztíttatik el a Jákób hamissága, és épen ez a gyümölcse bűne elvételének, hogy olyanná teszi az oltárnak minden kövét, minők a széttört mészkövek: nem kelnek fel többé [5†] a berkek és naposzlopok!

RuSV1876 9 И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.

БКуліш 9. Аж сим змиєся беззаконство Якова, а користь із сього буде та, що знятий буде гріх із його, як він усе камінне з поганських жертовників пітре на порох, та й не будуть уже стояти дуброви та ідоли сонця.

FI33/38 10. Sillä varustettu kaupunki on autio, se on hyljätty maja, jätetty tyhjäksi kuin erämaa. Siellä vasikat käyvät laitumella, siellä makailevat ja kaluavat sieltä vesat kaikki.

Biblia1776 10. Sillä vahvan kaupungin pitää yksinänsä oleman, kauniit huoneet hyljättämän ja jätettämän niinkuin korpi; niin että vasikat käyvät siellä laitumella, oleskelevat siella ja pureskelevat oksia.

CPR1642 10. Sillä sen wahwan Caupungin pitä yxinäns oleman ne caunit huonet hyljättämän ja jätettämän nijncuin corpi nijn että wasicat käywät siellä laitumella oleskelewat siellä ja pureskelewat oxia.

MLV19 10 For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken like the wilderness. There the calf will feed and

KJV 10. Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and

there he will lie down and consume the branches of it.

there shall he lie down, and consume the branches thereof.

Dk1871 10. Thi den faste Stad ligger øde, en Bolig forkastet og forladt som. Ørken; der skulle Kalve gaa i Græs, der skulle de ligge og fortære dens Kviste.

KXII 10. Ty den faste staden måste ensam varda, de sköna hus bortkastad och öfvergifne blifva, såsom en öken; så att kalfvar skola der gå i bet, och vistas der, och afbita der qvistarna.

PR1739 10. Sest tuggew lin jääb tühjaks, ja honed on hukkas, ja mahhajäetud, kui körb; seäl peawad wassikad karjas käima, ja seäl maggama, ja temma oksad ärrasöma.

LT 10. Sustiprintas miestas bus tuščias, be gyventojų, kaip dykuma. Galvijai ganysis jame, gulės ir apgrauš jo šakas.

Luther1912 10. Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verödet und verlassen werden wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und ruhen und daselbst Reiser abfressen.

Ostervald-Fr 10. Car la ville forte est changée en solitude; c'est une demeure abandonnée, délaissée comme un désert. Là vient paître le veau; il s'y couche, et broute les branches qui s'y trouvent.

RV'1862 10. De otra manera la ciudad fortalecida será asolada: la morada será desamparada, y dejada como un desierto: allí se apacentará el becerro, allí tendrá su majada; y acabará sus ramas.

SVV1770 10 Want de vaste stad zal eenzaam, de woonstede zal verstoten en verlaten worden, gelijk een woestijn; daar zullen de kalveren weiden, en daar zullen zij nederliggen, en zullen haar takken verslinden.

PL1881 10. Gdy miasto obronne spustoszeje, a

Karoli1908Hu 10. Mert az erős város magánosan álland,

będzie mieszkaniem porzuconem i spustoszonem jako pustynia. Tam się paść, i tam legać będzie cielec, i ogryzie latorosłki jego.

RuSV1876 10 Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.

FI33/38 11. Ja kun oksat kuivuvat, niin ne taitetaan; vaimot tulevat ja tekevät niillä tulta. Sillä se ei ole ymmärtäväistä kansaa; sentähden sen tekijä ei sitä armahda, sen Luoja ei sitä sääli.

CPR1642 11. Hänen oxans pitä murtuman cuiwuden tähden nijn että waimot nijllä walketa tekewät: sillä se on ymmärtämätöin Canssa sentähden ei myös se joca heidän tehnyt on armahda heitä ja joca heidän luonut on ei ole heille armollinen.

MLV19 11 When the limbs of it are withered, they will be broken off. The women will come and set them on fire, for it is a people of no understanding. Therefore he who made

üres és elhagyott hely, miként a puszta, [6†] ott legel a borjú és ott hever, és megemészti annak ágait.

БКуліш 10. Місто ж утверджене опустїє, домівки будуть покинені та обезлюднені, наче пустиня. Там телята будуть пастись, будуть лежати та обгризати порост у йому;

Biblia1776 11. Hänen oksansa pitää murtuman kuivuuden tähden, niin että vaimot niillä valkeata tekevät; sillä se on ymmärtämätöin kansa, sentähden ei myös se, joka heidät tehnyt on, armahda heitä, ja joka heidät luonut on, ei ole heille armollinen.

KJV 11. When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them

them will not have compassion upon them and he who formed them will show them no favor.

will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

Dk1871 11. Naar dens Grene tørres, da skulle de sønderbrydes, Kvinder skulle komme og gøre Ild dermed; thi det er ikke et forstandigt Folk, derfor skal han, som skabte det, ikke forbarme sig over det, og han, som dannede det, skal ikke være det naadig.

KXII 11. Hans qvistar skola brista sönder för torrhet, så att qvinnor skola komma och göra der eld med; ty det är ett oförståndigt folk; derföre varder ej heller förbarmandes sig öfver dem den dem gjort hafver, och den dem skapat hafver skall icke vara dem nådelig.

PR1739 11. Kui temma oksad sawad ärrakuinud, peab neid katkimurtama; naesed tullewad ja süütwad sedda pöllema: sest et se ep olle mitte moistlik rahwas, sepärrast ei hallasta mitte temma peäle se, kes tedda teinud, ja kes tedda on walmistand, se ei heida armo ta peäle.

LT 11. Kai jo šakos nudžius, atėjusios moterys jas nulauš ir sudegins. Tai tauta, neturinti supratimo. Todėl jos Kūrėjas nepasigailės ir nesuteiks jai malonės.

Luther1912 11. Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden; denn es ist ein unverständiges Volk. Darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.

Ostervald-Fr 11. Quand le branchage en est sec, on le brise, et les femmes y viennent pour allumer du feu. Car ce peuple n'a point d'intelligence; c'est pourquoi son créateur n'a pas pitié de lui; celui qui l'a formé ne lui fait pas grâce.

RV'1862 11. Cuando sus ramas se secaren, y serán quebradas, mujeres vendrán a encenderla; porque aquel no es pueblo de entendimiento. Por tanto su hacedor no habrá misericordia de él: ni se compadecerá de él el que le formó.

SVV1770 11 Als haar takken verdord zullen zijn, zullen zij afgebroken worden, en de vrouwen, komende, zullen ze aansteken; want het is geen volk van enig verstand; daarom zal Hij, Die het gemaakt heeft, Zich deszelven niet ontfermen, en Die het geformeerd heeft, zal aan hetzelve geen genade bewijzen.

PL1881 11. Gdy poschną gałązki jego, pokruszone będą, a niewiasty przyszedłszy zapalą je. Albowiem ten lud nie ma żadnego rozumu; przetoż nie zmiłuje się nad nim, który go uczynił, a który go stworzył, nie zlituje się nad nim.

Karoli1908Hu 11. És ha megszáradnak gallyai, összetöretnek, az asszonyok előjövén, megégetik azokat; mert értelem nélkül való e nép, ezért nem könyörül meg rajta Teremtője, és nem [7†] kegyelmez néki alkotója.

RuSV1876 11 Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец его, и непомилует его Создатель его.

БКуліш 11. А як він посохне, то його поломлять, і прийде жіноцтво та й спалить його. Бо то люде без розуму, тим то й Творцеві не жаль їх буде, й не помилує їх Создатель їх.

FI33/38 12. Sinä päivänä Herra karistaa hedelmät maahan, Eufrat-virrasta aina Egyptin puroon asti, ja teidät, te israelilaiset, poimitaan talteen yksitellen.

Biblia1776 12. Silloin on Herra heittävä meren rannasta Egyptin virtaan, ja te Israelin lapset kootaan yksi toisensa perästä.

CPR1642 12. Silloin on HERra heittäwä meren rannasta Egyptin wirtaan ja Israelin lapset

cootan yxi toisens perästä.

MLV19 12 And it will happen in that day, that Jehovah will beat off (his fruit), from the flood of the River to the brook of Egypt. And you* will be gathered one by one, O you* sons of Israel.

KJV 12. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

Dk1871 12. Og det skal ske paa den Dag, at Herren skal afryste Frugter fra Flodens Strøm indtil Ægyptens Bæk; og I skulle opsankes, en for en, I Israels Børn!

KXII 12. På den tiden skall Herren kasta ifrå stranden af älfvene, allt intill Egypti älf; och I, Israels barn, skolen församlade varda, den ene efter den andra.

PR1739 12. Ja sel päwal peab sündima, et Jehowa wottab wälja rabbada otsego wilja-päist Wratti jöe kohhast, Egiptusse jöest sadik; ja teid peab koggutama teine teise körwa, oh Israeli lapsed!

LT 12. Tomis dienomis Viešpats kuls nuo Eufrato upės iki Egipto upelio, o jūs, izraelitai, būsite surinkti kaip grūdai.

Luther1912 12. Zu der Zeit wird der HERR worfeln von dem Ufer des Stromes bis an den Bach Ägyptens; und ihr, Kinder Israel, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.

Ostervald-Fr 12. En ce jour-là, l'Éternel abattra les fruits depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte; et vous serez ramassés un par un, ô enfants d'Israël!

RV'1862 12. Y acontecerá en aquel día, que aventará Jehová desde la ribera del río hasta el río de Egipto, y vosotros, hijos de Israel, seréis

SVV1770 12 En het zal te dien dage geschieden, dat de HEERE dorsen zal, van den stroom der rivier af tot aan de rivier van Egypte; doch gijlieden

congregados uno a uno.

zult opgelezen worden, een bij een, o gij kinderen Israels!

PL1881 12. Dnia onego, gdy się Pan będzie mścił od łożyska rzeki aż do potoku Egipskiego, wy synowie Izraelscy po jednemu zebrani będziecie.

Karoli1908Hu 12. És lesz ama napon: cséplést tart az Úr az Eufrátes folyóvizétől Égyiptom patakjáig, és ti egyenként összeszedettek, [8†] Izráel fiai.

RuSV1876 12 Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;

БКуліш 12. Та буде час, що Господь потрясе все від великої ріки аж по потік Египецький, й вас, сини Ізраїля, збере до купи;

FI33/38 13. Sinä päivänä puhalletaan suureen pasunaan, ja Assurin maahan hävinneet ja Egyptin maahan karkoitetut tulevat ja kumartavat Herraa pyhällä vuorella Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Silloin soitetaan suurella basunalla, niin tulevat kadotetut Assyrian maalla, ja karkoitetut Egyptin malla, ja rukoilevat Herraa pyhällä Jerusalemin vuorella.

CPR1642 13. Silloin soitetan suurella Basunalla nijn tulewat cadotetut Assyrialaiset ja carcotetut Egyptiläiset ja rucoilewat HERra pyhällä Jerusalemin wuorella.

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great trumpet will be blown. And they will come who were ready to perish in the land of Assyria and those who were outcasts in

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land

the land of Egypt. And they will worship Jehovah in the holy mountain at Jerusalem.

Dk1871 13. Og det skal ske, paa den Dag skal man blæse i en stor Basun, saa skulle de fortabte i Assyriens Land og de bortdrevne i Ægyptens Land komme og tilbede Herren paa det hellige Bjerg i Jerusalem.

PR1739 13. Ja sel päwal peab sündima, et sure passunaga peab puhhutama, ja siis tullewad need, kes ollid ärrakaddund Assuri maal, ja need ärralükkatud Egiptusse maal, ja kummardawad Jehowa pühha mäe peäl Jerusalemmas.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen; so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Ägypten und werden den HERRN anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

RV'1862 13. Acontecerá también en aquel día, que será tañido con gran voz de trompeta; y vendrán, los que habían sido esparcidos en la tierra de Asiria, y los que habían sido echados en tierra de Egipto, y adorarán a

of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

KXII 13. På den tiden skall man blåsa med en stor basun, så skola komma de förtappade uti Assurs land, och de fördrefne uti Egypti land, och skola tillbedja Herran, på det helga berget i Jerusalem.

LT 13. Tą dieną pasigirs didysis trimitas, paliktieji Asirijos krašte bei išsklaidytieji Egipto šalyje sugrįš ir pagarbins Viešpatį šventajame Jeruzalės kalne.

Ostervald-Fr 13. En ce jour-là, on sonnera de la grande trompette; et ceux qui étaient perdus au pays d'Assur, et ceux qui étaient chassés au pays d'Égypte, viendront se prosterner devant l'Éternel, en la sainte montagne, à Jérusalem.

SVV1770 13 En het zal te dien dage geschieden, dat er met een grote bazuin geblazen zal worden; dan zullen die komen, die in het land van Assur verloren zijn, en de heengedrevenen in het land van Egypte; en zij zullen den HEERE

Jehová en el monte santo en Jerusalem.

aanbidden op den heiligen berg te Jeruzalem.

PL1881 13. Stanie się też dnia onego, że zatrąbią w trąbę wielką, i przyjdą, którzy byli poginęli w ziemi Assyryjskiej, i którzy byli zagnani do ziemi Egipskiej; i będą się Panu kłaniali na górze świętej w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 13. És lesz ama napon: megfújják a nagy kürtöt, és eljőnek, a kik elvesztek Assiria földében és a kik kiűzettek Égyiptom földébe, és leborulnak az Úr előtt a szent hegyen, [9†] Jeruzsálemben.

RuSV1876 13 и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.

БКуліш 13. І буде тодї: затрубить величезна труба, й посходяться ті, що в Ассирийщинї вже були затерялись, та прогнано їх у Египет, - і поклоняться Господеві на горі сьвятій в Ерусалимі.

28 luku

Efraimin tuho. Profeetta ja hänen pilkkaajansa. Herran tuomio. Vertaus Herran viisaasta kurituksesta.

FI33/38 1. Voi Efraimin juopuneitten ylvästä kruunua ja sen kunnian loisteen kuihtuvata kukkaa, joka on kukkulan laella, viinistä päihtyneitten lihavan laakson keskellä!

Biblia1776 1. Voi ylpiää Ephraimin juopuneiden kruunua! jonka kaunis kunnia on pudonnut kukkanen, joka on ylemmäisellä puolella lihavaa laaksoa, jossa he viinasta hoipertelevat.

CPR1642 1. WOi sitä ylpetä juopunein Cruunua

Ephraimist jonga caunis cunnia on pudonnut cuckainen joca on ylömmäisellä puolella lihawata laxo josa he wijnasta hoipertelewat.

MLV19 1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!

KJV 1. Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

Dk1871 1. Ve de druknes stolte Krone i Efraim og deres dejlige Prydelses falmede Blomst, som staar oven over den fede Dal, der hvor de rave af Vin!

KXII 1. Ve den stolta kronone, de drucknas af Ephraim, det falnade blomstret, hans lustiga härlighets, hvilket öfver den feta dalen står, deras som af vin raga.

PR1739 1. Hädda körgi kronile, Ewraimi joobnud rahwale, ja temma illusa ehte ärranärtsinud öiele, mis on nende wäggewa orro otsas, kes winast on roidund.

LT 1. Vargas puikybės vainikui, Efraimo girtuokliams, vystančiai šlovingo grožio gėlei derlingame vyno įveiktųjų slėnyje.

Luther1912 1. Weh der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal derer, die vom Wein taumeln!

Ostervald-Fr 1. Malheur à la couronne orgueilleuse des ivrognes d'Éphraïm, à la fleur fanée, son plus bel ornement, qui domine la vallée fertile des hommes vaincus par le vin!

RV'1862 1. ¡AY de la corona de soberbia, de los

SVV1770 1 Wee de hovaardige kroon der dronkenen

borrachos de Efraim, y de la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza, del valle fértil, oprimidos del vino!

van Efraim, welker heerlijk sieraad is een afvallende bloem, die daar is op het hoofd der zeer vette vallei, der geslagenen van den wijn.

PL1881 1. Biada pysznej koronie, pijanicom z Efraima, i kwiatowi opadłemu z ozdoby sławy swojej! Biada tym, którzy rządzą doliną bardzo urodzajną, i znikczemniałym od wina!

Karoli1908Hu 1. Jaj Efraim részegei [1†] kevély koronájának és dicsőséges ékessége hervadó virágának, mely a bortól megverettek kövér völgye fején van.

RuSV1876 1 Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

БКуліш 1. Горе короні гордих та пяних Ефраїміїв, (горе) зовялому цьвіту в величній окрасї його, що розсадовився поверх гори понад урожайною долиною, та все, мов би пяний од вина.

FI33/38 2. Katso, Herralta tulee hän, joka on väkevä ja voimallinen, niinkuin raesade, rajumyrsky. Niinkuin rankkasade, väkeväin tulvavetten kuohu, hän voimalla maahan kaataa.

Biblia1776 2. Katso, väkevä ja voimallinen Herralta, niinkuin raesade, niinkuin vahingollinen tuuli, niinkuin vesimyrsky, joka väkevästi lankee, pitää väkivallalla maahan päästettämän;

CPR1642 2. Cadzo wäkewä ja woimallinen HERralda nijncuin rajeilma nijncuin wahingolinen tuuli nijncuin wesimyrsky joca wäkewäst lange pitä wäkiwallalla maahan päästettämän.

MLV19 2 Behold, the Lord has a mighty and strong one. As a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, he will cast down to the earth with the hand.

KJV 2. Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

Dk1871 2. Se, Herren har en stærk og mægtig, der er som et Regnskyl med Hagel, som en ødelæggende Storm; som et Skyl af mægtige Vande, der strømme over, skal han slaa ned til Jorden med Magt.

KXII 2. Si! en starker och mägtiger af Herranom, såsom en hagelstorm, såsom ett skadeligit väder, såsom en vattustorm, den starkeliga infaller, skall uti landet med våld insläppt varda;

PR1739 2. Wata, Issandal on wäggew ja tuggew rahwas , kui raske rahhe saddo, kui kange tulewahk, mis teeb otsa peäle; kui kange weetousminne, mis ülle ja ülle touseb, se panneb neid Ma peäle mahha wäggewa käega.

LT 2. Štai Viešpaties stiprusis ir galingasis kaip smarki kruša, kaip laužantis viesulas, kaip baisus lietus, kaip plūstantis vanduo užtvindys žemę.

Luther1912 2. Siehe, ein Starker und Mächtiger vom HERRN wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, der mächtig einreißt, wirft sie zu Boden mit Gewalt,

Ostervald-Fr 2. Voici, le Seigneur tient en réserve un homme fort et puissant, semblable à un orage de grêle, à un ouragan destructeur, à une trombe de grosses eaux qui débordent. Il la jette par terre de la main.

RV'1862 2. He aquí que la valentía, y la fortaleza de Jehová viene como turbión de granizo, y como torbellino trastornador, como ímpetu

SVV1770 2 Ziet, de Heere heeft een sterke en machtige, er is gelijk een hagelvloed, een poort des verderfs; gelijk een vloed der

de recias aguas que salen de madre, que con fuerza derriba a tierra.

sterke wateren; die overvloeien, zal Hij ze ter aarde nederwerpen met de hand.

PL1881 2. Oto możny i silny Paóski będąc jako nawałność gradu, jako wicher wywracający, jako bystrość wód gwałtownej powodzi uderzy ją o ziemię ręką swą.

Karoli1908Hu 2. Ímé, egy erős és hatalmas jő az Úrtól, mint jégfergeteg, veszedelmes szélvész, mint özönlő erős vizeknek áradása: [2†] földhöz veri kezével azt!

RuSV1876 2 Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

БКуліш 2. Ось уже йде потужний та кріпкий (гнїв) од Господа, наче злива з грядом і пагубний вихор; наче розгукана повідь розбурханих вод, і повергає його нездержною силою на землю.

FI33/38 3. Jalkoihin tallataan Efraimin juopuneitten ylväs kruunu.

Biblia1776 3. Että Ephraimin juopuneiden ylpiä kruunu jaloilla tallatan.

CPR1642 3. Että juopunein ylpiä Cruunu Ephraimist jalgoilla tallatan.

MLV19 3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim will be trodden under foot.

KJV 3. The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

Dk1871 3. Med Fødder skal den trædes ned, de druknes stolte Krone i Efraim.

KXII 3. Att den stolta kronan, och drucknas af Ephraim, skall med fötter trampad varda;

PR1739 3. Joobnud Ewraimi rahwa körki kroni, sedda peab jalgega ärratallatama.

LT 3. Jis sunaikins Efraimo girtuoklių puikybę,

Luther1912 3. daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten wird.

RV'1862 3. Con los píes será hollada la corona de soberbia de los borrachos de Efraim.

PL1881 3. Nogami podeptana będzie pyszna korona, pijanicy Efraimscy!

RuSV1876 3 Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

FI33/38 4. Ja sen kunnian loisteen kuihtuvan kukan, joka on kukkulan laella, lihavan laakson keskellä, käy niinkuin varhaisviikunan ennen kesää: kuka vain sen näkee, tuskin se on hänen kourassaan, niin hän sen jo nielaisee.

CPR1642 4. Ja ne hänen iloisen cunnians pudonnet cuckaiset jotca lihawata laxo ylömmäisellä puolella owat pitä tuleman nijncuin se joca warhain suwella kypsy jonga jocu nähtyäns ja käsillä pidellesäns syö.

MLV19 4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, will be as the first-ripe fig before the summer, which, when he who looks upon it

Ostervald-Fr 3. Elle sera foulée aux pieds, la couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm.

SVV1770 3 De hovaardige kronen der dronkenen van Efraim zullen met voeten vertreden worden.

Karoli1908Hu 3. Lábbal tapodtatik meg [3†] Efraim részegeinek kevély koronája,

БКуліш 3. Ногами буде потоптана корона гординї пяних Ефраїміїв.

Biblia1776 4. Ja hänen kunniansa kaunistuksen pudonneet kukkaset, jotka lihavata laaksoa ylemmäisellä puolella ovat, pitää tuleman niinkuin se, joka varhain suvella kypsyy, jonka joku nähtyänsä ja käsillä pidellessänsä syö.

KJV 4. And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it

sees, while it is yet in his hand, he eats it up.

seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

Dk1871 4. Og deres dejlige Prydelses falmede Blomst, som er oven over den fede Dal, skal blive som en Figen, der er tidligt moden før Sommeren, hvilken en faar at se og opsluger, saa snart han faar den i sin Haand.

KXII 4. Och det falnade blomstret, hans lustiga härlighets, hvilket öfver den feta dalen står, skall varda såsom det bittida på sommaren mognas, hvilket förgås, medan man ännu ser det hänga på sina qvistar.

PR1739 4. Ja temma illusa ehte ärranärtsinud öis, mis wäggewa orro otsas olli, peab ollema kui warrane wigimarri enne suist aega, mis se, kes sedda saab nähha, ni pea kui ta nääb, ärranelab, kui se alles temma peus on.

LT 4. šlovingo grožio vystančiai gėlei viduryje derlingo slėnio bus kaip ankstyvam figos vaisiui: kas jį pamato, nuskina ir suvalgo.

Luther1912 4. Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal, wird sein gleichwie die Frühfeige vor dem Sommer, welche einer ersieht und flugs aus der Hand verschlingt.

Ostervald-Fr 4. Et il en sera de la fleur fanée, son plus bel ornement, qui domine la vallée fertile, comme des fruits hâtifs avant la récolte; on les voit, et sitôt qu'on les a dans la main, on les dévore.

RV'1862 4. Y será la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza del valle fértil, como la breva temprana, que viene primero que los otros frutos del verano, la cual, en viéndola el que la ve, en teniéndola en la mano, se la traga.

SVV1770 4 En de afvallende bloem zijns heerlijken sieraads, die op het hoofd der zeer vette vallei is, zal zijn gelijk een vroegrijpe vrucht voor den zomer, welke, wanneer ze iemand ziet, terwijl zij nog in zijn hand is, slokt hij ze op.

PL1881 4. Tedy się stanie, że kwiat opadający z ozdoby i z sławy swojej, tych, którzy rządzą doliną bardzo urodzajną, będzie jako owoc skorożrzy, pierwej niż lato bywa; który skoro kto obaczy, nie puści go z ręki, aż go zje.

Karoli1908Hu 4. És úgy jár dicsőséges ékességének hervadó virága, a mely a kövér völgynek fején van, mint a korai füge a gyümölcsszedés előtt, [4†] a melyet mihelyt valaki meglát, alig veszi kezébe, lenyeli.

RuSV1876 4 И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшею прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

БКуліш 4. З квіткою ж вялою в величній окрасї його на верху вроджайної долини станесь те, що з смоквою, перед часом достиглою, що, скоро хто її вбачить, зараз простягає руку та й з'їдає.

FI33/38 5. Sinä päivänä Herra Sebaot on oleva loistava kruunu ja kunnian seppele kansansa jäännökselle

Biblia1776 5. Silloin Herra Zebaot on jääneelle kansallensa kunnian kruunu ja kaunis seppele,

CPR1642 5. Silloin HERra Zebaoth on jäänylle Canssalle iloinen Cruunu ja caunis seppele.

MLV19 5 In that day Jehovah of hosts will become a crown of glory and a diadem of beauty, to the residue of his people,

KJV 5. In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

Dk1871 5. Paa den Dag skal den Herre Zebaoth være til en dejlig Krone og en herlig Krans for sit Folks overblevne

KXII 5. På den tiden skall Herren Zebaoth vara dem igenlefdom af sitt folk en lustig krona, och en härlig krans;

PR1739 5. Sel päwal peab wäggede Jehowa ollema

LT 5. Tą dieną kareivijų Viešpats bus šlovės

illusaks kroniks, ja kännaks pea-ehteks omma rahwale, mis üllejääb.

karūna ir gražus vainikas savo tautos likučiui;

Luther1912 5. Zu der Zeit wird der HERR Zebaoth sein eine liebliche Krone und ein herrlicher Kranz den Übriggebliebenen seines Volks

Ostervald-Fr 5. En ce jour-là, l'Éternel des armées sera une couronne éclatante et un diadème de gloire pour le reste de son peuple;

RV'1862 5. En aquel día Jehová de los ejércitos será por corona de gloria, y diadema de hermosura a los residuos de su pueblo:

SVV1770 5 Te dien dage zal de HEERE der heirscharen tot een heerlijke Kroon en tot een sierlijken Krans zijn den overgeblevenen Zijns volks;

PL1881 5. Dnia onego będzie Pan zastępów koroną ozdoby, i koroną sławy ostatkowi ludu swego,

Karoli1908Hu 5. Ama napon a seregek Ura lesz ékes koronája és dicsőséges koszorúja népe maradékának;

RuSV1876 5 В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

БКуліш 5. Оного часу буде один Господь Саваот величним вінцем і короною слави для останків свого народу;

FI33/38 6. ja oikeuden henki sille, joka oikeutta istuu, ja väkevyys niille, jotka torjuvat hyökkäyksen takaisin porttia kohden.

Biblia1776 6. Ja tuomion henki hänelle, joka oikeudessa istuu, ja väkevyys niille, jotka sodasta palaavat portin tykö.

CPR1642 6. Ja duomion hengi hänelle joca oikeudesa istu ja wäkewys nijlle jotca sodasta palajawat portin tygö.

MLV19 6 and a spirit of justice to him who sits in judgment and strength to those who turn

KJV 6. And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them

back the battle at the gate.

that turn the battle to the gate.

Dk1871 6. og til Rettens Aand for den, som sidder i Retten, og til Styrke for dem, som drive Krigen tilbage til Porten.

KXII 6. Och en doms ande honom som för rätta sitter, och en starkhet dem som igenkomma af stridene till porten.

PR1739 6. Ja kohtomoistmisse waimuks neile, kes kohtus istuwad, ja rammuks neile, kes taplust taggasi saatwad waenlaste wärrawa ette.

LT 6. teisingumo dvasia teisėjui ir stiprybė kariams nugalėti priešą.

Luther1912 6. und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die den Streit zurücktreiben zum Tor.

Ostervald-Fr 6. Un esprit de jugement pour celui qui est assis sur le siège de la justice, et une force pour ceux qui repoussent l'ennemi aux portes.

RV'1862 6. Y por espíritu de juicio al que se sentare sobre la silla del juicio; y por fortaleza a los que harán retraer la batalla hasta la puerta.

SVV1770 6 En tot een Geest des oordeels dien, die ten oordeel zit, en tot een sterkte dengenen, die den strijd afkeren tot de poort toe.

PL1881 6. I duchem sądu siedzącemu na sądzie, a mocą tym, którzy odpierają bitwę aż do bramy.

Karoli1908Hu 6. És ítéletnek lelke annak, a ki az ítélőszékben ül, és erősség azoknak, a kik visszanyomják [5†] a kapuig az ellenséget.

RuSV1876 6 и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот.

БКуліш 6. Він буде духом правосуду тим, що засїдають на суд, та відвагою тим, що ворога од воріт прогонять.

FI33/38 7. Ja nämäkin horjuvat viinistä ja

Biblia1776 7. Siihen myös ovat nämät hulluksi tulleet

hoipertelevat väkijuomasta. Väkijuomasta horjuu pappi ja profeetta; he ovat sekaisin viinistä, hoipertelevat väkijuomasta. He horjuvat näyissä, huojuvat tuomioissa.

viinasta, ja hoipertelevat väkevistä juomista; sillä papit ja prohpetat ovat hullut väkevästä juomasta, he ovat uponneet viinaan, ja hoipertelevat väkevästä juomasta, he ovat erhettyneet ennustuksessa, ja ei osanneet oikeutta tuomiossa.

CPR1642 7. SIjhen myös owat nämät hulluxi tullet wijnasta ja hoipertelewat wäkewistä juomista: sillä Papit ja Prophetat owat hullut wäkewästä juomasta he owat uponnet wijnaan ja hoipertelewat wäkewästä juomasta he owat hullut ennustuxes ja ei osa oikeutta duomiosa.

MLV19 7 And even these reel with wine and wander (around) with strong drink. The priest and the prophet reel with strong drink. They are swallowed up of wine. They wander (around) with strong drink; they reel in vision; they stumble in judgment.

KJV 7. But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

Dk1871 7. Men ogsaa disse rave af Vin og ere forvildede af stærk Drik; Præst og Profet rave af stærk Drik, de ere overvældede af Vin, forvildede af stærk Drik, de fare vild under Synet, de vakle under Dommen.

KXII 7. Dertill äro ock dessa galne vordne af vin, och raga af starkom dryck; ty både Prester och Propheter äro galne af starkom dryck. De äro drunknade uti vin, och raga af starkom dryck; de äro galne i Prophetien,

PR1739 7. Agga ka need eksiwad winast, ja tuikuwad kangest jomaaiast, preestrid ja prohwetid eksiwad kangest jomaaiast; nemmad on ärraneeldud winast, waruwad kangest jomaaiast, eksiwad prohweti näggemisses, nemmad waruwad arwamisses.

Luther1912 7. Aber auch diese sind vom Wein toll geworden und taumeln von starkem Getränk. Beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind in Wein ersoffen und taumeln von starkem Getränk; sie sind toll beim Weissagen und wanken beim Rechtsprechen.

RV'1862 7. Mas también estos erraron con el vino, y con la sidra se entontecieron. El sacerdote y el profeta, erraron con la sidra, fueron trastornados del vino, entonteciéronse con la sidra, erraron en la visión, tropezaron en el juicio.

PL1881 7. Ale i ci od wina błądzą, i od mocnego napoju potaczają się. Książę i prorok błądzą od mocnego napoju, utonęli w winie, potaczają się od mocnego napoju, błądzą w

och drabba icke rätt i domen.

LT 7. Tačiau šie apsvaigo nuo vyno, svyruoja nuo girtuokliavimo. Kunigas ir pranašas, apsvaigę nuo girtuokliavimo, nežino, ką darą. Jie klysta regėjimuose, suklumpa sprendimuose.

Ostervald-Fr 7. Mais ils chancellent, eux aussi, par le vin; ils sont troublés par la boisson forte; sacrificateurs et prophètes chancellent par la boisson forte, ils sont vaincus par le vin, et troublés par la boisson forte; ils chancellent en prophétisant, ils vacillent en rendant la justice.

SVV1770 7 En ook dwalen dezen van den wijn, en zij dolen van den sterken drank; de priester en de profeet dwalen van den sterken drank; zij zijn verslonden van den wijn, zij dolen van sterken drank; zij dwalen in het gezicht; zij waggelen in het gericht.

Karoli1908Hu 7. De ezek is tántorognak a bor miatt, és szédülnek a részegítő italtól: pap és próféta tántorog részegítő ital miatt, a bor elnyelte őket, szédülnek a részegítő ital miatt,

widzeniu, potykają się w sądzie.

tántorognak a jövendőlátásban, és inognak az ítéletmondásban;

RuSV1876 7 Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

БКуліш 7. Бо й вони од вина спотикаються й збиваються напоями з дороги; сьвященник і пророк спотикаються від опяняючих напитків; поконані вином, ходять, мов безглузді від напою; в пізнанні похибляються, помиляються в осуді.

FI33/38 8. Sillä täynnä oksennusta ja saastaa ovat kaikki pöydät — ei puhdasta paikkaa!

CPR1642 8. Sillä caicki pöydät owat täynäns oxennusta ja riettautta on jocapaicas.

Biblia1776 8. Sillä kaikki pöydät ovat täynnä oksennusta ja riettautta joka paikassa.

MLV19 8 For all tables are full of vomit, filthiness, no place (clean).

KJV 8. For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

Dk1871 8. Thi alle Borde ere fulde af væmmeligt Spy; der er ikke en ren Plet.

KXII 8. Ty all bord äro full med spyor, och slemhet allstädes.

PR1739 8. Sest keik lauad on täis okset ja paska, ei ühteainustke kohta polle puhhas .

LT 8. Visi jų stalai apvemti, nėra švarios vietos.

Luther1912 8. Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflats an allen Orten.

Ostervald-Fr 8. Toutes leurs tables sont pleines de vomissement et d'ordures; il n'y a plus de place!

RV'1862 8. Porque todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, hasta no haber lugar.

PL1881 8. Albowiem wszystkie stoły ich pełne są zwracania i plugastwa, tak, aż miejsca nie staje.

RuSV1876 8 Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места.

SVV1770 8 Want alle tafels zijn vol van uitspuwsel en van drek, zodat er geen plaats schoon is.

Karoli1908Hu 8. Mert minden asztal telve undok okádással, úgy hogy hely sincs a nélkül.

БКуліш 8. Столи в них повні гиду й блювотини, нема чистого місця.

FI33/38 9. Keitähän tuokin luulee taitoon neuvovansa, keitä saarnalla opettavansa? Olemmeko me vasta maidolta vieroitettuja, äidin rinnoilta otettuja?

CPR1642 9. Kenelle hän sijs opetta wijsautta? kenengä hän anda ymmärtä saarna? wieroitettuin riescasta eroitettuin nisistä.

Biblia1776 9. Kenelle hän siis opettaa viisautta? kenenkä hän antaa ymmärtää saarnaa? Vieroitettuin rieskasta, eroitettuin nisistä.

MLV19 9 Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those who are weaned from the milk and drawn from the breasts?

KJV 9. Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.

Dk1871 9. Hvem skal han læse Kundskab? og hvem skal han bringe til at forstaa det, som høres? er det dem, som ere afvente fra Mælk, dem,

KXII 9. Hvem skall han då lära vishet? Hvem skall han då låta predikan förstå? Dem afvandom af mjölkene, dem aftagnom ifrå bröstet.

som ere tabne fra Bryst?

PR1739 9. Kedda peab ta tundmist öppetama? ja kellele peab ta andma moista sedda kulutud sanna? kas neile, kes pimast ärrawoörotud, kes rinnust ärrawoetud?

LT 9. Ką Jis pamokys ir kam paaiškins girdėtą pranešimą? Ką tik nujunkytiems kūdikiams?

Luther1912 9. "Wen, sagen sie, will er denn lehren Erkenntnis? wem will er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch, denen, die von Brüsten abgesetzt sind?

Ostervald-Fr 9. "A qui veut-il enseigner la sagesse, et à qui faire entendre l'instruction? Est-ce à des enfants sevrés, arrachés à la mamelle?

RV'1862 9. ¿A quién se enseñará ciencia, o a quién se hará entender doctrina? ¿á los quitados de la leche? ¿á los arrancados de los pechos?

SVV1770 9 Wien zou Hij dan de kennis leren, en wien zou Hij het gehoorde te verstaan geven? Den gespeenden van de melk, den afgetrokkenen van de borsten?

PL1881 9. Kogożby uczyć miał umiejętności? a komu da zrozumieć co słyszał? Izali odstawionym od mleka, a odsadzonym od piersi?

Karoli1908Hu 9. Kit tanít tudományra? A tanítást kivel érteti meg? [6†] A tejtől elszakasztottakkal-é és a csecstől elválasztottakkal-é?

RuSV1876 9 А говорят : „кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери ?

БКуліш 9. А договорюють: "Кого хоче він учити знання? кого проповіддю на розум наводити? хиба тих, що перестали їх молоком з грудей годувати, що їх неня саме від грудей відлучила?

FI33/38 10. Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle,

Biblia1776 10. Sillä (he sanovat:) käske, käske vielä, käske, käske vielä, odota, odota vielä, odota,

milloin siellä, milloin täällä! —

CPR1642 10. Sillä he sanowat: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä wähä siellä wähä.

MLV19 10 For it is precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little.

Dk1871 10. Thi der er Bud paa Bud, Bud paa Bud, Regel paa Rebel, Regel paa Regel, lidet her, lidet der.

PR1739 10. Sest käsk tulleb kässo peäle, käsk kässo peäle, öppetus öppetusse peäle, öppetus öppetusse peäle, pissut siin, pissut seäl.

Luther1912 23. 28. 10. Gebeut hin, gebeut her; tue dies, tue das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig!"

RV'1862 10. Porque mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí:

PL1881 10. Ponieważ podawał im przykazanie za

odota vielä, tässä vähä, siellä vähä.

KJV 10. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:

KXII 10. Ty de säga: Bjud, bjud, bjud, bjud; bida, bida, bida, bida, här litet, der litet.

LT 10. Taisyklė po taisyklės, taisyklė po taisyklės, eilutė po eilutės, eilutė po eilutės, čia truputį ir ten truputį.

Ostervald-Fr 10. Car il donne loi sur loi, loi sur loi, règle sur règle, règle sur règle, un peu ici, un peu là."

SVV1770 10 Want het is gebod op gebod, gebod op gebod, regel op regel, regel op regel, hier een weinig, daar een weinig.

Karoli1908Hu 10. Mivel parancsra új parancs, parancsra új

przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem, trochę tu, trochę owdzie:

parancs, szabályra új szabály, szabályra új szabály; itt egy kicsi, ott egy kicsi.

RuSV1876 10 Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило направило, тут немного и там немного".

БКуліш 10. У вас усе - заповідь та заповідь, а за заповіддю знов заповідь; правило та правило, а за правилом ізнов правило; тут не багато часу (до кари), та й там не багато."

FI33/38 11. Niin, sopertavin huulin ja vieraalla kielellä hän on puhuva tälle kansalle,

Biblia1776 11. Sillä hän on vihdoin pilkkaavaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuva kansalle, jolle nyt näitä saarnataan.

CPR1642 11. Sillä hän on wihdoin pilckawaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuwa tälle Canssalle jolle nyt näitä saarnatan.

MLV19 11 No, but by (men of) strange lips and with another tongue he will speak to this people,

KJV 11. For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

Dk1871 11. Men ved Folk med stammende Læber og med fremmed Tungemaal skal han tale til dette Folk,

KXII 11. Nu väl, han skall en gång med spotskliga läppar och med ett annat tungomål tala till detta folket;

PR1739 11. Sest Jummal tahhab irwitamisse uledega, ja teist keelt sellesinnatse rahwa wasto räkida.

LT 11. Viešpats kalbės mikčiojančiomis lūpomis ir svetima kalba šitai tautai,

Luther1912 11. Wohlan, er wird einmal mit unverständlichen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk, welchem jetzt dies gepredigt wird:

RV'1862 11. Porque con labios tartamudos, y en lengua extraña hablará a este pueblo,

PL1881 11. A wszakże jakoby nieznajomą mową, i językiem obcym mówił do ludu twego.

RuSV1876 11 За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу.

FI33/38 12. hän, joka on sanonut heille: Tässä on lepo; antakaa väsyneen levätä, tässä on levähdyspaikka. Mutta he eivät tahtoneet kuulla.

CPR1642 12. Nijn saadan lepo näin wirgotetan wäsynet nijn ollan alallans ja ei cuitengan tahdota cuulla tätä saarna.

MLV19 12 to whom he said, This is the rest. Give rest to him who is weary. And this is the refreshing. Yet they would not hear.

Ostervald-Fr 11. Aussi c'est par des lèvres qui balbutient et par une langue étrangère qu'il parlera à ce peuple.

SVV1770 11 Daarom zal Hij door belachelijke lippen, en door een andere tong tot dit volk spreken;

Karoli1908Hu 11. Ezért dadogó ajakkal és idegen nyelven [7†] fog szólni e néphez,

БКуліш 11. За се ж будуть говорити до сих людей чужинції лепетаннєм чужою мовою.

Biblia1776 12. Niin saadaan lepo, näin virvoitetaan väsyneet, niin ollaan alallansa; ja ei kuitenkaan tahdota kuulla (tätä saarnaa).

KJV 12. To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.

Dk1871 12. til hvilket han sagde: Her er Rolighed, lader den trætte hvile, her er Vederkvægelse, men de vilde ikke høre.

KXII 12. Hvilko nu detta predikadt varder: Så hafver man ro, så vederqvicker man de trötta, så varder man stilla; och vilja dock icke höra denna predikanen.

PR1739 12. Sest ta on nende wasto räkinud: Se on se hingaminne , saatke hingama neid, kes ärrawässinud, ja se on rahholinne pölli; agga nemmad ei tahtnud mitte kuulda;

LT 12. kuriai sakė: ‘‘Tai poilsis, kur gali pailsėti pavargę, tai atgaiva’‘. Bet jie neklausė.

Luther1912 12. So hat man Ruhe, so erquickt man die Müden, so wird man still; und sie wollen doch solche Predigt nicht.

Ostervald-Fr 12. Il leur avait dit: C'est ici le repos, que vous donniez du repos à celui qui est accablé, c'est ici le soulagement. Mais ils n'ont pas voulu écouter.

RV'1862 12. A los cuales él dijo: Este es el reposo: dad reposo al cansado; y este es el refrigerio; y no quisieron oir.

SVV1770 12 Tot dewelken Hij gezegd heeft: Dit is de rust, geeft den moeden rust, en dit is de verkwikking; doch zij hebben niet willen horen.

PL1881 12. A gdy im rzekł: Toć jest odpocznienie, sprawcie odpoczynek spracowanemu, toć jest odpocznienie; ale oni nie chcieli słuchać.

Karoli1908Hu 12. Ő, a ki ezt mondá nékik: Ez a nyugalom, hogy nyugtassátok meg a megfáradottat, és ez a pihenés! És nem akarták hallani!

RuSV1876 12 Им говорили: „вот – покой, дайте покой утружденному, и вот успокоение". Но они не хотели слушать.

БКуліш 12. До них говорили (пророки): "Оце відпочинок: дайте спочити струдженому: се буде потїха" (наша). Та вони не хотїли слухати.

FI33/38 13. Niinpä on Herran sana oleva heille: Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä, niin että he kulkiessaan kaatuvat selälleen ja ruhjoutuvat, että heidät kiedotaan ja vangitaan.

CPR1642 13. Sentähden pitä myös HERran sana heille juuri nijn oleman: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä wähä siellä wähä että heidän pitä menemän pois ja caatuman tacaperin musertuman kiedoittaman ja fangixi tuleman.

Biblia1776 13. Sentähden pitää myös Herran sana heille juuri niin oleman: käske, käske vielä, käske, käske vielä, odota, odota vielä, odota, odota vielä, tässä vähä, siellä vähä, että heidän pitää menemän pois ja kaatuman takaperin, musertuman, kiedottaman ja vangiksi tuleman.

MLV19 13 Therefore the word of Jehovah will be to them precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little, that they may go and fall backward and be broken and snared and taken.

KJV 13. But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

Dk1871 13. Saa skal Herrens Ord da vorde dem Bud paa Bud, Bud paa Bud, Regel paa Regel, Regel paa Regel, lidet her, lidet der; paa det de skulle gaa bort og falde baglæns og sønderbrydes og besnæres og fanges.

KXII 13. Derföre skall dem ock Herrans ord alltså varda: Bjud, bjud, bjud, bjud; bida, bida, bida, bida, här litet, der litet; att de skola gå bort, och falla tillbaka, förkrossas, besnärde och fångne varda.

PR1739 13. Sepärrast peab Jehowa sanna neile ollema üks käsk kässo peäle, käsk kässo peäle, öppetus öppetusse peäle, öppetus öppetusse peäle, pissut siin, pissut seäl: et nemmad peawad minnema, ja taggasi kommistama, ja ärrakatkema, ja wörgusse ja kinni sama.

LT 13. Jiems buvo Viešpaties žodis: ‘‘Taisyklė po taisyklės, taisyklė po taisyklės, eilutė po eilutės, eilutė po eilutės, čia truputį ir ten truputį’‘, kad jie eitų, svyrinėtų, sukluptų, įsipainiotų ir patektų į nelaisvę.

Luther1912 13. Darum soll ihnen auch des HERRN Wort eben also werden: Gebeut hin, gebeut her; tut dies, tut das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig, daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

Ostervald-Fr 13. Aussi la parole de l'Éternel sera pour eux loi sur loi, loi sur loi, règle sur règle, règle sur règle, un peu ici, un peu là; afin qu'en marchant ils tombent à la renverse, qu'ils soient brisés, qu'ils tombent dans le piège, et qu'ils soient pris.

RV'1862 13. Serles ha pues la palabra de Jehová: Mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí, que vayan, y caigan por las espaldas, y se desmenucen, y se enreden, y sean presos.

SVV1770 13 Zo zal hun het woord des HEEREN zijn; gebod op gebod, gebod op gebod, regel op regel, regel op regel, hier een weinig, daar een weinig; opdat zij heengaan, en achterwaarts vallen, en verbreken, en verstrikt en gevangen worden.

PL1881 13. I będzie im słowo Paóskie: przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem; trochę tu, trochę owdzie, na to, aby szli, a

Karoli1908Hu 13. És lőn nékik az Úr beszéde parancsra új parancs, parancsra új parancs, szabályra új szabály, szabályra új szabály; itt egy kicsi, ott egy kicsi; hogy járjanak [8†] és hátra essenek

padłszy wznak stłukli się, a uwikłani będąc, pochwytani byli.

RuSV1876 13 И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правилона правило, правило на правило, тут немного, там немного, – так что они пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

FI33/38 14. Sentähden kuulkaa Herran sana, te pilkkaajat, te jotka hallitsette tätä kansaa Jerusalemissa.

CPR1642 14. Cuulcat sijs te pilckakirwet HERran sana jotca wallidzetta tätä Canssa joca on Jerusalemis:

MLV19 14 Therefore hear the word of Jehovah, you* scoffers, who rule this people that is in Jerusalem.

Dk1871 14. Derfor hører Herrens Ord, I Bespottere! der herske over dette Folk, som er i Jerusalem.

PR1739 14. Sepärrast kuulge Jehowa sanna, teie

és összetöressenek és tőrbe jussanak és megfogassanak!

БКуліш 13. І станесь із ними по слову Господньому: заповідь на заповідь; заповідь за заповіддю; правило та правило, а за правилом ізнов правило; тут не багато, та й там не багато, - так що пійдуть і попадають горілиць і порозбиваються, і попадуться в сїть та й спіймаються.

Biblia1776 14. Kuulkaat siis Herran sanaa, te pilkkakirveet, jotka vallitsette tätä kansaa, joka on Jerusalemissa.

KJV 14. Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.

KXII 14. Så hörer nu Herrans ord, I bespottare, som rådande ären öfver detta folk som i Jerusalem är.

LT 14. Išgirskite Viešpaties žodį, jūs

pilkajad mehhed, kes teie wallitsete sesinnatse rahwa ülle, mis on Jerusalemmas.

Luther1912 14. So höret nun des HERRN Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dies Volk, das zu Jerusalem ist.

RV'1862 14. Por tanto varones burladores, que estáis enseñoreados sobre este pueblo que está en Jerusalem, oid la palabra de Jehová.

PL1881 14. Przetoż słuchajcie słowa Paóskiego, mężowie naśmiewcy! panujący nad tym ludem, który jest w Jeruzalemie.

RuSV1876 14 Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.

FI33/38 15. Koska te sanotte: Me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja tuonelan kanssa sopimuksen; tulkoon vitsaus kuin tulva, ei se meitä saavuta, sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme ja piiloutuneet petokseen —

CPR1642 15. Sillä te sanotte: me olemma tehnet lijton cuoleman cansa ja sowinnon helwetin cansa. Cosca wirta tule ei hänen pidä meitä

pasityčiotojai, kurie viešpataujate mano tautai Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui dominez sur ce peuple de Jérusalem.

SVV1770 14 Daarom, hoort des HEEREN woord, gij bespotters, gij heersers over dit volk, dat te Jeruzalem is!

Karoli1908Hu 14. Ezért halljátok az Úrnak beszédét, csúfoló férfiak, a kik uralkodtok e népen, [9†] a mely Jeruzsálemben lakik.

БКуліш 14. Слухайте ж слова Господнього, ви зневажники, що правите народом сим у Ерусалимі:

Biblia1776 15. Sillä te sanotte: me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja sovinnon helvetin kanssa. Kuin rangaistuksen virta tulee, ei hänen pidä meitä kohtaaman; sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme, ja petoksen varjelukseksemme.

cohtaman: sillä me olemma tehnet walhen turwaxem ja petoxen warjeluxexem.

MLV19 15 Because you* have said, We have made a covenant with death and we are at agreement with Sheol. When the overflowing scourge will pass through it will not come to us, for we have made lies our refuge and we have hid ourselves under falsehood.

KJV 15. Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

Dk1871 15. Fordi I sagde: Vi have gjort en Pagt med Døden og gjort et Forbund med Dødsriget; naar den svungne Svøbe farer forbi, da skal den ikke komme til os; thi vi have sat Løgn til vor Tilflugt og Falskhed til vort Skjul.

KXII 15. Ty I sägen: Vi hafve gjort ett förbund med döden, och förvete oss med helvetet. När en flod kommer, skall hon intet drabba på oss; ty vi hafve gjort oss en falsk tillflykt, och gjort oss en bedrägelig skärm.

PR1739 15. Sest teie ütlete: Meie olleme seädusse surmaga teinud, ja pörgohauaga näggia läbbi leppitusse teinud: kui nuhtlusse piits, mis kui wessi touseb, peäle tulleb, ei sa se meie liggi; sest meie olleme wallet ommaks warjopaigaks pannud, ja walskusse alla olleme warjule läinud.

LT 15. Jūs sakote: ‘‘Mes padarėme sandorą su mirtimi ir susitarimą su mirusiųjų buveine. Atūžiantis tvanas nelies mūsų, nes melas yra mūsų priebėga ir apgaulė mus dengia’‘.

Luther1912 15. Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tod einen Bund und mit der Hölle einen

Ostervald-Fr 15. Car vous dites: Nous avons fait alliance avec la mort, et nous avons fait accord avec

Vertag gemacht; wenn eine Flut dahergeht, wird sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lüge zu unsrer Zuflucht und Heuchelei zu unserm Schirm gemacht.

RV'1862 15. Porque habéis dicho: Concierto tenemos hecho con la muerte, y con la sepultura: hicimos acuerdo, que cuando pasare el turbión del azote, no llegará a nosotros; porque pusimos nuestra acogida en mentira, y en falsedad nos esconderémos.

PL1881 15. Dlatego, że mówicie: Uczyniliśmy przymierze z śmiercią, i z piekłem mamy porozumienie, bicz gwałtowny nas nie dojdzie, gdy przechodzić będzie; bośmy położyli kłamstwo za ucieczkę swoję, a pod fałszem utailiśmy się;

RuSV1876 15 Так как вы говорите: „мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, – потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя".

le Sépulcre; quand le fléau débordé passera, il ne nous atteindra point; car nous avons pris la tromperie pour refuge, et le mensonge pour asile.

SVV1770 15 Omdat gijlieden zegt: Wij hebben een verbond met den dood gemaakt, en met de hel hebben wij een voorzichtig verdrag gemaakt; wanneer de overvloeiende gesel doortrekken zal, zal hij tot ons niet komen; want wij hebben de leugen ons tot een toevlucht gesteld, en onder de valsheid hebben wij ons verborgen.

Karoli1908Hu 15. Mert így szóltok: Frigyet kötöttünk a halállal, a sírral meg szövetséget csináltunk; az ostorozó áradat ha jő, nem ér el minket; [10†] mert a hazugságot választók oltalmunkul, és csalásba rejtezénk el!

БКуліш 15. Позаяк ви говорите: "Ми з смертю зробили умову, рядну вчинили ми з пеклом: коли побиваючий бич переходити ме, - він нас не досягне, бо ми втечище певне маєм у льжі, й в оманї притулок надїйний."

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä lasken Siioniin peruskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, lujasti perustetun; joka uskoo, se ei pakene.

CPR1642 16. SEntähden sano HERra HERra: Cadzo minä lasken Zionijn perustuskiwen coetellun kiwen callin culmakiwen joca hywin on perustettu joca usco ei hänen pidä peljästymän.

MLV19 16 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, I lay in Zion for a foundation, a stone, a tried stone, a precious corner-(stone), a sure foundation. He who believes in him will never be shamed.

Dk1871 16. Derfor, saa sagde den Herre, Herre: Se, jeg lægger til Grundvold i Zion en Sten, en prøvet Sten, en kostelig Hjørnesten, fast grundlagt; hvo, som tror, haster ikke.

PR1739 16. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma ollen se, kes tahhab Sionis allusse kiwwi panna, ühhe ärrakatsutud kalli nurga-kiwwi, mis alluseks hästi on kinnitud; kes ussub, ei se tötta teise jure .

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra: katso, minä lasken Zioniin perustuskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, joka hyvin on perustettu: joka uskoo, ei hänen pidä peljästymän.

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

KXII 16. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, jag lägger i Zion en grundsten, en pröfvosten, en kostelig hörnsten, den väl grundad är. Den der tror, han skall icke förskräckas.

LT 16. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Štai Aš dedu Sione pamatui ištirtą akmenį, brangų pamato kertinį akmenį. Kas tiki, nesielgs skubotai.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubt, der flieht nicht.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ai posé en Sion une pierre, une pierre angulaire, éprouvée et précieuse, solidement posée; celui qui s'y appuiera ne s'enfuira point.

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová dice así: He aquí que yo fundo en Sión una piedra, piedra de fortaleza, de esquina, de precio, de cimiento cimentado: el que creyere, no se apresure.

SVV1770 16 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik leg een grondsteen in Sion, een beproefden steen, een kostelijken hoeksteen, die wel vast gegrondvest is; wie gelooft, die zal niet haasten.

PL1881 16. Dlategoż tak powiedział panujący Pan: Oto Ja za grunt kładę w Syonie kamieó, kamieó doświadczony, węgielny, kosztowny, gruntownie ugruntowany; kto wierzy, nie pokwapi się.

Karoli1908Hu 16. Ezért így szól az Úr Isten: Ímé, Sionban [11†] egy követ tettem le, egy próbakövet, drága szegletkövet, erős alappal, a ki benne hisz, az nem fut!

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

БКуліш 16. За се так говорить Господь Бог: Ось я закладаю в основу камінь на Сионї, - камінь певний, угольний, великоцїнний, та кріпко заложений; хто в його ввірує, той не застидаєсь.

FI33/38 17. Ja minä panen oikeuden mittanuoraksi ja vanhurskauden vaa'aksi, ja rakeet hävittävät valheturvan, ja vedet huuhtovat pois

Biblia1776 17. Ja minä teen tuomion ojennusnuoraksi ja vanhurskauden mitaksi, niin pitää rakeet karkoittaman pois väärän turvan, ja veden

piilopaikan.

CPR1642 17. Ja minä teen duomion oijennus nuoraxi ja wanhurscauden mitaxi nijn pitä raket carcottaman pois wäärän turwan ja weden pitä wiemän tuken pois.

pitää viemän tulen pois;

MLV19 17 And I will make justice the line and righteousness the plummet. And the hail will sweep away the refuge of lies and the waters will overflow the hiding place.

KJV 17. Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

Dk1871 17. Og jeg vil sætte Ret til Maalesnor og Retfærdighed til Vægt, og Hagel skal bortdrive den falske Tilflugt, og Vandene overskylle Skjulet.

KXII 17. Och jag skall göra domen till ett rättesnöre, och rättfärdighetena, till en vigt. Så skall haglet drifva den falska tillflykten bort, och vatten skall föra skärmen bort;

PR1739 17. Ja ma tahhan kohhut nöriks panna, ja öigust waekausiks; agga rahhe peab walle warjopaika ärrakautama, ja wessi peab se kohha ülle tousma, kus nemmad warjul on .

LT 17. Teisingumas bus mano virvė, teisumas-mano svambalas. Kruša sunaikins melo priebėgą, ir vanduo užlies slėptuvę.

Luther1912 17. Und ich will das Recht zur Richtschnur und die Gerechtigkeit zum Gericht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen,

Ostervald-Fr 17. Je prendrai le droit pour règle et la justice pour niveau; et la grêle emportera le refuge de tromperie, et les eaux inonderont l'asile de mensonge.

RV'1862 17. Y ajustaré el jucio a cordel, y a nivel la

SVV1770 17 En Ik zal het gericht stellen naar het

justicia; y granizo barrerá la acogida en mentira, y aguas arroyarán el escondrijo.

richtsnoer, en de gerechtigheid naar het paslood; en de hagel zal de toevlucht der leugen wegvagen, en de wateren zullen de schuilplaats overlopen.

PL1881 17. A wykonam sąd według sznuru, a sprawiedliwość według wagi; i potłucze grad nadzieję omylną, a ucieczkę wody zatopią.

Karoli1908Hu 17. És a jogosságot mérőkötéllé tevém, és az igazságot színlelővé, és jég söpri el a hazugság oltalmát, és vizek [12†] ragadják el a rejteket.

RuSV1876 17 И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

БКуліш 17. І зроблю суд мірою, а справедливість - вагою, і, наче грядом, спустошене буде втечище льжи, й води затоплять місце вашого сховку.

FI33/38 18. Teidän liittonne kuoleman kanssa pyyhkäistään pois, ja teidän sopimuksenne tuonelan kanssa ei kestä; kun vitsaus tulee niinkuin tulva, niin se teidät maahan tallaa.

Biblia1776 18. Että teidän liittonne kuoleman kanssa pitää tyhjäksi tuleman, ja teidän sovintonne helvetin kanssa ei pidä vahva oleman; ja koska rangaistuksen virta tulee, pitää sen tallaaman teitä.

CPR1642 18. Että teidän lijton cuoleman cansa pitä tyhjäxi tuleman ja teidän sowindon helwetin cansa ei pidä wahwa oleman: ja cosca wirta tule pitä hänen tallaman teitä nijn pian cuin hän tule nijn hänen pitä teitä wiemän pois.

MLV19 18 And your* covenant with death will be

KJV 18. And your covenant with death shall be

annulled and your* agreement with Sheol will not stand. When the overflowing scourge will pass through, then you* will be trodden down by it.

disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

Dk1871 18. Og eders Pagt med Døden skal blive til intet, og eders Forbund med Dødsriget skal ikke bestaa; naar den svungne Svøbe farer forbi, da skal den slaa eder ned.

KXII 18. Att edart förbund med döden skall löst varda, och edart förvetande med helvetet skall icke bestå, och när en flod går fram, skall hon förtrampa eder.

PR1739 18. Ja teie seädus surmaga peab otsas ollema, ja teie näggia leppitus pörgohauaga ei pea korda minnema: kui se piits, mis kui wessi touseb, peäle tulleb, siis peate sama temmast ärratallatud.

LT 18. Tada jūsų sandora su mirtimi bus panaikinta ir susitarimas su mirusiųjų buveine nustos galioti. Atūžiantis tvanas parblokš jus.

Luther1912 18. daß euer Bund mit dem Tode los werde und euer Vertrag mit der Hölle nicht bestehe. Und wenn eine Flut dahergeht, wird sie euch zertreten; sobald sie dahergeht, wird sie euch wegnehmen.

Ostervald-Fr 18. Votre alliance avec la mort sera abolie, et votre accord avec le Sépulcre ne tiendra point. Quand le fléau débordé passera, vous serez foulés par lui.

RV'1862 18. Y anularse ha vuestro concierto con la muerte; y vuestro acuerdo con la sepultura no será firme: cuando pasare el turbión del azote seréis de él hollados.

SVV1770 18 En ulieder verbond met den dood zal te niet worden, en uw voorzichtig verdrag met de hel zal niet bestaan; wanneer de overvloeiende gesel doortrekken zal, dan zult gijlieden van denzelven vertreden worden.

PL1881 18. A tak zgładzone będzie przymierze wasze z śmiercią, a porozumienie wasze z piekłem nie ostoi się; gdy bicz gwałtowny przechodzić będzie, będziecie od niego podeptani.

Karoli1908Hu 18. És eltöröltetik a halállal való frigyetek, és a sírral való szövetségtek meg nem áll; az ostorozó áradat ha eljő, eltapod titeket,

RuSV1876 18 И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.

БКуліш 18. І так ваші змовини з смертю розірвуться, і ваша рядна з пеклом не встоїть; і як прийде побиваючий бич, то й вас погубить,

FI33/38 19. Niin usein kuin se tulee, tempaa se teidät valtaansa, sillä aamu aamulta se tulee, tulee päivällä ja yöllä: totisesti, kauhuksi on tämän saarnan opetus.

Biblia1776 19. Niin pian kuin se tulee, niin sen pitää teitä viemän pois: jos se tulee aamulla, niin tapahtuu se aamulla, niin myös päivällä ja yöllä; sillä ainoastaan rangaistus opettaa ottamaan sanoista vaarin.

CPR1642 19. Jos hän tule amulla nijn tapahtu se amulla nijn myös jos hän tule päiwällä eli yöllä: sillä rangaistus opetta ainoastans ottaman sanoista waari.

MLV19 19 As often as it passes though, it will take you*. For morning by morning it will pass through, by day and by night. And it will be nothing but terror to understand the report.

KJV 19. From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

Dk1871 19. Saa ofte den farer forbi, skal den rive eder bort; thi den skal fare forbi hver Morgen, om Dagen og om Natten; og det skal allerede være en Skræk at høre Rygtet.

KXII 19. Så snart hon framgår, skall hon taga eder bort. Kommer hon om morgonen, så sker det om morgonen; sammalunda, ehvad hon kommer dag eller natt; ty straffet allena lärer gifva akt uppå orden.

PR1739 19. Ni pea kui se peäle tulleb, wöttab ta teid ärra; sest igga hom̃iko tulleb se peäle, päwal ja öse; ja se wintsutab teid agga, kui teie tunnete sedda ennekuuldud sanna.

LT 19. Kai jis praeis, nusineš jus. Jis užeis kas rytą ir kas dieną, ir kas naktį. Tai bus siaubinga žinia‘‘.

Luther1912 19. Kommt sie des Morgens, so geschieht's des Morgens; also auch, sie komme des Tags oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehrt aufs Wort merken.

Ostervald-Fr 19. Sitôt qu'il passera, il vous saisira; car il passera matin après matin, de jour et de nuit, et la frayeur seule sera votre instruction.

RV'1862 19. Luego que comenzare a pasar, él os arrebatará; porque de mañana de mañana pasará, de día y de noche; y será que el espanto solamente haga entender lo oido.

SVV1770 19 Van den tijd af, als hij doortrekt, zal hij ulieden wegnemen, want allen morgen zal hij doortrekken, bij dag en bij nacht; en het zal geschieden, dat het gerucht te verstaan, enkel beroering wezen zal.

PL1881 19. Kiedy jedno pocznie przechodzić, pochwyci was; bo na każdy poranek przechodzić będzie we dnie i w nocy. A sam postrach przywiedzie was ku zrozumieniu tego, coście słyszeli;

Karoli1908Hu 19. S a hányszor eljő, elragad titeket; mert minden reggel eljő, nappal és éjszaka; borzalom megértetni e tanítást;

RuSV1876 19 Как скоро он пойдет, схватит вас;

БКуліш 19. Наколи переходити стане, він захопить

ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будетвнушать ужас.

вас; а переходити ме кожного рана, в день і в ночі, та й сама вже чутка про його переймати ме страхом.

FI33/38 20. Sillä vuode on oleva liian lyhyt ojentautua ja peitto liian kaita kääriytyä.

Biblia1776 20. Sillä vuode on niin lyhyt, ettei saa itsiänsä ojentaa, ja peite on niin soukka, ettei sen alla taida mykärässä olla.

CPR1642 20. Sillä wuode on ahdas nijn ettei mitän ole lijaxi ja peitto on nijn lyhykäinen että sen alla täyty mykyräs olla.

MLV19 20 For the bed is shorter than what a man can stretch himself on it and the covering narrower than what he can wrap himself in it.

KJV 20. For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.

Dk1871 20. Thi Sengen er for kort, saa at man ikke kan strække. sig ud, og Dækket er for smelt naar man vil dække sig dermed.

KXII 20. Ty sängen är för trång, så att intet öfver är, och täckenet så stackot, att man måste krympa sig derunder.

PR1739 20. Sest se wodi on lühhem, kui et woiks ennast sirrutada, ja se katte kitsas, kui kegi tahhab siñna alla puggeda.

LT 20. Guolis per trumpas išsitiesti, ir antklodė per siaura įsivynioti.

Luther1912 20. Denn das Bett ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß.

Ostervald-Fr 20. Car le lit sera trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite, quand on voudra s'envelopper.

RV'1862 20. Porque la cama es angosta, que no basta; y la cubierta estrecha para recoger.

SVV1770 20 Want het bed zal korter zijn, dan dat men zich daarop uitstrekken kunne; en het deksel zal te smal wezen, als men zich daaronder voegt.

PL1881 20. Zwłaszcza iż krótsze będzie łoże, niżby się kto mógł rozciągnąć, i nakrycie wąskie, choćby się skurczył.

Karoli1908Hu 20. Mert rövid lesz az ágy, hogy benne kinyujtózhassék, és a takaró szűk lesz az elrejtőzéskor.

RuSV1876 20 Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться;слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него.

БКуліш 20. Ложе буде вам надто коротке, щоб простягнутись, - укривало надто узке, щоб ним обгорнутись.

FI33/38 21. Sillä Herra nousee niinkuin Perasimin vuorella, hän kiivastuu niinkuin Gibeonin laaksossa tehdäkseen työnsä, oudon työnsä, ja toimittaakseen tekonsa, kumman tekonsa.

Biblia1776 21. Sillä Herra on nouseva niinkuin Peratsimin vuorella, ja vihastuva niinkuin Gibeonin laaksossa, että hän tekis työnsä, muukalaisen työnsä, ja että hän toimittais tekonsa, oudon tekonsa.

CPR1642 21. Sillä HERra on nousewa nijncuin Prazimin wuorella ja wihastupa nijncuin Gibeonin laxosa. Että hän tekis työns toisella tawalla ja että hän tekis tecons toisella tawalla.

MLV19 21 For Jehovah will rise up as in Mount Perazim. He will be angry as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his foreign work and work his work, his alien work.

KJV 21. For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange

act.

Dk1871 21. Thi Herren skal gøre sig rede som ved Perazims Bjerg, han skal fortørnes som i Gibeons Dal, til at gøre sin Gerning - paafaldende er hans Gerning! og fuldkomme sit Værk - uhørt er hans Værk!

KXII 21. Ty Herren skall uppstå lika som på de bergena Perazim, och vredgas, såsom uti Gibeons dal; på det han skall göra sitt verk vid ett annat sätt, och att han sitt arbete göra skall vid ett annat sätt.

PR1739 21. Sest Jehowa wottab üllestousta, kui Peratsimi mäe peäl, ja wihhastada kui Kibeoni ¤ orgus, et ta tahhab tehha omma tööd, omma woörast tööd, ja aiada omma asja, omma woörast asja.

LT 21. Viešpats pakils kaip Peracimų kalne, kaip Gibeono slėnyje. Jis padarys darbą, savo bauginantį darbą, kaip yra nusprendęs.

Luther1912 21. Denn der HERR wird sich aufmachen wie auf dem Berge Perazim und zürnen wie im Tal Gibeon, daß er sein Werk vollbringe auf eine fremde Weise und daß er seine Arbeit tue auf seltsame Weise.

Ostervald-Fr 21. Car l'Éternel se lèvera, comme à la montagne de Pératsim; il se courroucera, comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre inconnue, et pour exécuter son travail, son travail inaccoutumé.

RV'1862 21. Porque Jehová se levantará, como en el monte Perazim, y como en el valle de Gabaón se enojará para hacer su obra, su extraña obra; y para hacer su operación, su extraña operación.

SVV1770 21 Want de HEERE zal Zich opmaken, gelijk op den berg Perazim, Hij zal beroerd zijn, gelijk in het dal van Gibeon, om Zijn werk te doen, Zijn werk zal vreemd zijn; en om Zijn daad te doen, Zijn daad zal vreemd zijn!

PL1881 21. Albowiem Pan powstanie jako na górze

Karoli1908Hu 21. Mert mint a Perázim [13†] hegyén, felkel

Perazym, a rozgniewa się jako w dolinie Gabaon, aby wykonał sprawę swoję, niezwyczajną sprawę swoję, i aby dokoóczył sprawy swojej, niezwyczajnej sprawy swojej.

RuSV1876 21 Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

FI33/38 22. Älkää siis pilkatko, etteivät teidän siteenne vielä kiristyisi; sillä Herralta Sebaotilta minä olen kuullut hävitys- ja tuomiopäätöksen, joka on kohtaava kaikkea maata.

CPR1642 22. Pangat sijs teidän pilckan pois että teidän siten cowemmaxi tulis: sillä minä olen cuullut häwityxen ja teloituxen joca HERralda HERralda Zebaothilda on tapahtuwa caikesa mailmasa.

MLV19 22 Now therefore be you* not scoffers, lest your* bonds be made strong. For I have heard a decree of destruction from the Lord, Jehovah of hosts, upon the whole earth.

az Úr, és mint Gibeon völgyében, megharagszik, hogy megtegye munkáját, a mely szokatlan lesz, és hogy cselekedje dolgát a mely hallatlan lesz.

БКуліш 21. Бо встане Господь так, як на горі Перазимі, розгнїваєсь, як на долинї Габаонській, щоб зробити дїло своє, дїло незвичайне, та й довершить своє дїло, своє дїло дивовижне.

Biblia1776 22. Pankaat siis pilkkanne pois, ettei siteenne kovemmaksi tulisi; sillä minä olen kuullut hävityksen ja teloituksen, joka Herralta, Herralta Zebaotilta on tapahtuva kaikessa maailmassa.

KJV 22. Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

Dk1871 22. Og nu, spotter ikke, at eders Baand ikke skulle blive haardere; thi jeg har hørt om Ødelæggelse og om en fast Beskikkelse fra Herren, den Herre Zebaoth, over al Jorden.

KXII 22. Så lägger nu bort edart begabberi, på det edor band icke skola hårdare varda; ty jag hafver hört en förderfvelse och afkortelse, den af Herranom, Herranom Zebaoth ske skall i allo verldene.

PR1739 22. Ja nüüd ärge wotke pilkada, et teie juttad ei sa kangemaks: sest ma ollen Issanda wäggede Jehowa käest kuulnud löppetamisse kohhut , mis ärramäratud keige Ma peäle.

LT 22. Nebesityčiokite, kad jūsų pančiai nebūtų stipriau suveržti! Iš Viešpaties, kareivijų Dievo, aš girdėjau apie numatytą sunaikinimą visoje žemėje.

Luther1912 22. So lasset nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben gehört, das vom HERRN HERRN Zebaoth beschlossen ist über alle Welt.

Ostervald-Fr 22. Et maintenant ne faites pas les moqueurs, de peur que vos liens ne se resserrent; car j'ai entendu que la destruction est résolue par le Seigneur, l'Éternel des armées, contre toute la terre.

RV'1862 22. Por tanto no os burléis ahora, porque no se arrecien vuestros castigos; porque consumación y acabamiento sobre toda la tierra he oido del Señor Jehová de los ejércitos.

SVV1770 22 Nu dan, drijft den spot niet, opdat uw banden niet vaster gemaakt worden; want ik heb van den Heere HEERE der heirscharen gehoord een verdelging, ja, een, die vast besloten is over het ganse land.

PL1881 22. A tak teraz nie naśmiewajcie się, aby się niezmocniły związki wasze, bom o pewnem zepsowaniu wszystkiej ziemi słyszał od Pana, Pana zastępów,

Karoli1908Hu 22. És most ne csúfolódjatok, hogy köteleitek szorosabbak ne legyenek; mert elvégzett pusztítást [14†] hallottam az Úrtól, a seregek Urától, az egész föld felett.

RuSV1876 22 Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

БКуліш 22. Тим не жартуйте, щоб кайдани в вас не стали тугійші; бо я чув від Господа, Бога сил, - що пагуба всїй землї призначена.

FI33/38 23. Kuunnelkaa ja kuulkaa minun ääntäni, tarkatkaa ja kuulkaa minun sanojani.

Biblia1776 23. Ottakaat korviinne ja kuulkaat minun ääneni, ymmärtäkäät ja kuulkaat minun puheeni.

CPR1642 23. OTtacat corwijn ja cuulcat minun änen ymmärtäkät ja cuulcat minun puhen.

MLV19 23 Listen and hear my voice, listen and hear my speech.

KJV 23. Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

Dk1871 23. Vender Ørene hid og hører min Røst, mærker og hører min Tale!

KXII 23. Fatter med öronen, och hörer mina röst; märker åt, och hörer mitt tal.

PR1739 23. Pöörge körwad, ja kuulge minno heält, pange tähhele, ja kuulge mo könnet.

LT 23. Išgirskite mano balsą, klausykite ir supraskite mano kalbą.

Luther1912 23. Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme; merket auf und höret meine Rede:

Ostervald-Fr 23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix; soyez attentifs, écoutez ma parole!

RV'1862 23. Estád atentos, y oid mi voz: estád atentos, y oid mi dicho.

SVV1770 23 Neemt ter ore en hoort mijn stem, merkt op en hoort mijn rede!

PL1881 23. Nadstawiajcie uszów, a słuchajcie głosu mego; bądźcie pilni, a słuchajcie mowy

Karoli1908Hu 23. Vegyétek füleitekbe és halljátok szavam’, figyeljetek és hallgassátok beszédem’!

mojej.

RuSV1876 23 Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

БКуліш 23. Прихилїте ж слух і послухайте голосу мого; вважайте й вислухайте, що буду до вас промовляти:

FI33/38 24. Ainako kyntäjä vain kyntää, kun olisi kylväminen, ainako vakoaa ja äestää maatansa?

Biblia1776 24. Kyntääkö eli jyrästääkö taikka viljeleekö peltomies peltonsa aina jyviksi?

CPR1642 24. Kyndäkö eli jyrästäkö taicka wiljelekö peldomies peldons aina jywixi?

MLV19 24 Does he who plows to sow plow continually? Does he (continually) open and harrow his ground?

KJV 24. Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

Dk1871 24. Mon Plovmanden pløjer til alle Tider for at saa, fælder og harver sin Jord?

KXII 24. Plöjer eller träder, eller arbetar ock en åkerman sin åker alltid till säd?

PR1739 24. Kas se, kes künnab, iggapäwa künnab külwi tarwis? kas ta ikka omma maad töstab, ja äästab?

LT 24. Argi artojas kas dieną aria ir akėja, ruošdamas dirvą sėjai?

Luther1912 24. Pflügt zur Saat oder bracht oder eggt auch ein Ackermann seinen Acker immerdar?

Ostervald-Fr 24. Le laboureur qui veut semer, laboure-t-il toujours? Est-il toujours à ouvrir et à herser son terrain?

RV'1862 24. ¿Arará todo el día el que ara para sembrar? ¿romperá, y quebrará los terrones

SVV1770 24 Ploegt de ploeger den gehelen dag om te zaaien? Opent en egt hij zijn land den

de la tierra?

PL1881 24. Izali każdego dnia oracz orze, aby siał? przegania brozdy, a włóczy rolę swoję?

RuSV1876 24 Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?

FI33/38 25. Eikö niin: kun hän on tasoittanut sen pinnan, hän kylvää mustaa kuminaa, sirottelee höystekuminaa, panee nisunjyvät riviin, ohran omaan paikkaansa ja kolmitahkoista vehnää vierelle?

CPR1642 25. Eikö nijn ole? cosca hän sen on tasoittanut nijn hän kylwä sijhen herneitä ja heittä cuminoita ja kylwä nisuja ohria jocaista cunga hän tahto ja caurat paickaans.

MLV19 25 When he has leveled the face of it, does he not cast abroad the chick-peas and scatter the cummin and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border of it?

Dk1871 25. Er det ej saa, at naar han har jævnet dens Overflade, da udspreder han Dild og

gehelen dag?

Karoli1908Hu 24. Hát mindig szánt-é a szántó, hogy vessen, és barázdálja és boronálja-é földét?

БКуліш 24. Хиба плугатарь день у день про свій засїв оре, викидає борозди та боронить землю свою?

Biblia1776 25. Eikö niin ole? koska hän sen on tasoittanut, niin hän kylvää siihen herneitä ja heittää kuminoita, ja kylvää nisuja, ohria, jokaista kuhunka hän tahtoo, ja kaurat paikkaansa.

KJV 25. When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

KXII 25. Är icke så? När han hafver gjort honom jemn, så sår han deruti ärter, och kastar

strør Kommen og saar Hvede i Rader og Byg paa det afmærkede Sted og Spelt i Kanten deraf?

PR1739 25. Eks nenda? kui ta sedda peält saab tassaseks äästand, siis külwab ta koriandri-semet, ja süstab köömnit mahha, ja panneb parremat nisso, ja jämmedad odrad, ja kurre-herned, omma kohta.

Luther1912 25. Ist's nicht also: wenn er's gleich gemacht hat, so streut er Wicken und wirft Kümmel und sät Weizen und Gerste, jegliches, wohin er's haben will, und Spelt an seinen Ort?

RV'1862 25. ¿Después que hubiere igualado su haz, no derramará el ajenuz, sembrará el comino, pondrá el trigo por su órden, y la cebada en su señal, y la avena en su término?

PL1881 25. Izali zrównawszy wierzch jej, nie rozsiewa wyki, i nie roztrząsa kminu, i nie sieje pszenicy wybornej, i jęczmienia przedniego, i orkiszu na miejscu sposobnem?

RuSV1876 25 Нет; когда уровняет поверхность ее, он

kummin, och sår hvete och bjugg, hvart och ett dit som han det hafva vill, och hafra på sitt rum;

LT 25. Argi, sulyginęs žemės paviršių, jis nesėja krapų, kmynų, miežių ir rugių?

Ostervald-Fr 25. Quand il en a aplani la surface, n'y répand-il pas l'anet, n'y sème-t-il pas le cumin? Ne met-il pas le froment par rangées, l'orge à la place marquée, et l'épeautre sur les bords?

SVV1770 25 Is het niet alzo? Wanneer hij het bovenste van hetzelve effen gemaakt heeft, dan strooit hij wikken, en spreidt komijn, of hij werpt er van de beste tarwe in, of uitgelezen gerst, of spelt, elk aan zijn plaats.

Karoli1908Hu 25. Nemde, mikor elegyengette színét, hint fekete köményt, és szór illatos köményt, s vet sorban búzát és árpát a kijelölt földbe, és [15†] tönkölyt a szélére?

БКуліш 25. Ні; зрівнявши ниву, сїє він чорнуху, або

сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.

розсїває кмин, або сїє пшеницю, ячмінь у вибраному місцї, та просо.

FI33/38 26. Hänen Jumalansa on neuvonut hänelle oikean tavan ja opettaa häntä.

Biblia1776 26. Juuri niin kurittaa myös heidän Jumalansa heitä rangaistuksella, ja opettaa heitä.

CPR1642 26. Juuri nijn curitta myös Jumala rangaistuxella ja opetta heitä.

MLV19 26 For his God instructs him aright, (and) teaches him.

KJV 26. For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

Dk1871 26. Thi Gud underviser ham om den rette Maade, hans Gud lærer ham den.

KXII 26. Alltså, tuktar ock dem deras Gud med straff, och lärer dem.

PR1739 26. Nenda karristab tedda, kui kohhus on, ja öppetab tedda temma Jummal.

LT 26. Dievas pamokė jį, kad išmanytų.

Luther1912 26. Also unterwies ihn sein Gott zum Rechten und lehrte ihn.

Ostervald-Fr 26. Son Dieu lui enseigne la règle à suivre, et l'instruit.

RV'1862 26. Porque su Dios le enseña para saber juzgar, y le instruye,

SVV1770 26 En zijn God onderricht hem van de wijze, Hij leert hem.

PL1881 26. Bo go uczy roztropności Bóg jego, i naucza go.

Karoli1908Hu 26. Így szoktatá őt rendre és tanítá Istene.

RuSV1876 26 И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.

БКуліш 26. Сього порядку навчає його сам Господь; він учить його.

FI33/38 27. Sillä ei mustaa kuminaa puida puimaäkeellä eikä puimajyrän tela pyöri höystekuminan yli, vaan musta kumina lyödään irti sauvalla ja höystekumina vitsalla.

Biblia1776 27. Sillä ei herneitä tapeta varstalla, eikä vaunuratas anneta kuminain päällä käydä, vaan herneet varistetaan sauvalla ja kuminat vitsalla.

CPR1642 27. Sillä ei herneitä tapeta warstalla eikä waunuratas anneta cuminain päällä käydä waan hernet waristetan sauwalla ja cuminat widzalla.

MLV19 27 For the chick-peas are not threshed with a sharp instrument, nor is a cart wheel turned about upon the cummin, but the chick-peas are beaten out with a staff and the cummin with a rod.

KJV 27. For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

Dk1871 27. Thi Dild tærskes ikke med Tærskevogn, og Vognhjul gaa ikke hen over Kommen; men Dild afslaas med Stav og Kommen med Kæp.

KXII 27. Ty man tröskar icke ärter med slago, och låter man ej heller vagnshjulet gå öfver kummin; utan ärter slår man ut med en staf, och kummin med ett spö.

PR1739 27. Sest koriandri-semet ei peksta pahma-wankriga, ja wankrirattast ei aeta ümber köömni peäle: sest koriandri-semet

LT 27. Juk krapų ir kmynų niekas nekulia velenais. Krapus iškulia lazda ir kmynus lazdele.

pekstakse keppiga, ja köömnid witsaga.

Luther1912 27. Denn man drischt die Wicken nicht mit Dreschwagen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen; sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe und den Kümmel mit einem Stecken.

Ostervald-Fr 27. Car l'anet ne se foule pas avec le rouleau; on ne fait pas tourner sur le cumin la roue du chariot; mais on bat l'anet avec une verge, et le cumin avec un fléau.

RV'1862 27. Que el ajenuz no se trillará con trillo, ni sobre el comino rodará rueda de carreta: mas con un palo se sacude el ajenuz, y el comino con una vara.

SVV1770 27 Want men dorst de wikken niet met den dorswagen, en men laat het wagenrad niet rondom over het komijn gaan; maar de wikken slaat men uit met een staf, en het komijn met een stok;

PL1881 27. Wyki nie młócą okowanem naczyniem, ani taczają koła wozowego po kminie; ale kijem wybijają wykę, a kmin laską.

Karoli1908Hu 27. Mert nem cséplő szánkával csépelik a fekete köményt, és nem szekér kerekével tapodják az illatos köményt; a [16†] fekete köményt bottal verik ki, és az illatost pálczával;

RuSV1876 27 Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою.

БКуліш 27. Бо не молотять чорнухи валом зубчатим, анї коліс не качають по кминові, а палицею вибивають чорнуху, та й кмин - палицею.

FI33/38 28. Puidaankos leipävilja murskaksi? Ei sitä kukaan iankaiken pui eikä aina aja sen

Biblia1776 28. Se jauhetaan ja leivotaan, eikä peräti tyhjäksi tapeta, koska se vaunurattaalla ja

päällitse puimajyrällään ja hevosillaan; ei sitä murskaksi puida.

CPR1642 28. Se jauhetan ja leiwotan eikä peräti tyhjäxi tapeta cosca se waunurattalla ja hewoisilla tapetan.

MLV19 28 Bread (grain) is ground, for he will not be always threshing it. And though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.

Dk1871 28. Brødkorn stødes smaat; thi man tærsker det ej evindelig; og driver man sine Vognhjul og sine Heste derover, knuser man det ikke.

PR1739 28. Sedda tehhakse peneks leiwaks, sest temma ei peksa sedda mitte allati ikka peäle, ja aiab kül omma wankri ratta ja mehhed senna peäle ratsa, ei ta lasse sedda mitte pihhuks tehha.

Luther1912 28. Man mahlt es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn man's mit Wagenrädern und Pferden ausdrischt.

RV'1862 28. El pan se trilla: mas no perpetuamente lo trillará, ni lo molerá con la rueda de su carreta, ni lo quebrantará con los dientes de hevosilla tapetaan.

KJV 28. Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

KXII 28. Man mal det till bröds, och man tröskar det icke alldeles till intet, när man med vagnshjul och hästar uttröskar det.

LT 28. Javus duonai reikia sumalti, todėl ant jų nevažinėja velenais visą laiką ir nemindo gyvulių kanopomis.

Ostervald-Fr 28. On bat le blé, mais on ne le foule pas sans fin, en y poussant la roue du chariot, et le pied des chevaux ne l'écrase pas.

SVV1770 28 Het brood koren moet verbrijzeld worden, maar hij dorst het niet geduriglijk dorsende; noch hij breekt het met het wiel

su trillo.

zijn wagens, noch hij verbrijzelt het met zijn paarden.

PL1881 28. Pszenica młócona bywa; wszakże i tej nie zawżdy młócić będzie, ani jej potrze kołem woza swego, ani jej zębami jego pokruszy.

Karoli1908Hu 28. A búzát csépelik; de nem örökre csépli azt, és bár hajtja rajta szekere kerekét és lovait, de szét nem töreti.

RuSV1876 28 Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по немумолотильные колеса с конями их, но не растирают его.

БКуліш 28. Та й збіжжє вимолочують, та не роздавлюють його; водять по йому молотїльні колеса з їх кіньми, та розтирають.

FI33/38 29. Tämäkin on tullut Herralta Sebaotilta; hänen neuvonsa on ihmeellinen ja ymmärryksensä ylen suuri.

Biblia1776 29. Näin tekee myös Herra Zebaot; sillä hänen neuvonsa on ihmeellinen, ja sen jalosti toimittaa.

CPR1642 29. Näin teke myös HERra Zebaoth: sillä hänen neuwons on ihmellinen ja sen jalosti toimitta.

MLV19 29 This also comes forth from Jehovah of hosts, who is wonderful in counsel and excellent in wisdom.

KJV 29. This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

Dk1871 29. Ogsaa dette udgaar fra den Herre Zebaoth, han er underlig i Raad og stor, i Visdom.

KXII 29. Detta sker ock af Herranom Zebaoth; ty hans råd är underligit, och går det härliga igenom.

PR1739 29. Ka se on wäggede Jehowa käest

LT 29. Taip patvarkė kareivijų Viešpats; Jo

wäljatulnud; # temma on immelikko nou piddanud , sedda tössist asja on ta sureks teinud.

patarimas yra nuostabus ir išmintis didinga.

Luther1912 29. Solches geschieht auch vom HERRN Zebaoth; denn sein Rat ist wunderbar, und er führt es herrlich hinaus.

Ostervald-Fr 29. Cela procède aussi de l'Éternel des armées, qui est admirable en conseil et magnifique en moyens.

RV'1862 29. Aun hasta esto salió de Jehová de los ejércitos, para hacer maravilloso el consejo, y engrandecer la sabiduría.

SVV1770 29 Zulks komt ook voort van den HEERE der heirscharen; Hij is wonderlijk van raad, Hij is groot van daad.

PL1881 29. I toć od Pana zastępów wyszło, który jest dziwny w radzie, a wielmożny w rzeczy samej.

Karoli1908Hu 29. Ez is a seregek Urától származott: Ő ád csodás tanácsot és [17†] nagyságos bölcseséget!

RuSV1876 29 И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!

БКуліш 29. І се походить од Господа сил: дивні ради його, велика премудрість його!

29 luku

Voi – huuto Arielia (Jerusalemia) vastaan; sen nöyryytys ja pelastus. Juudan hengellinen sokeus ja kuollut usko. Pelastuksen aika.

FI33/38 1. Voi Arielia, Arielia, kaupunkia, jonne Daavid asetti leirinsä! Liittäkää vuosi

Biblia1776 1. Voi Ariel, Ariel! sinä Davidin leirin kaupunki! te pidätte vuoden ajat ja

vuoteen, kiertäköot juhlat kiertonsa,

CPR1642 1. WOi Ariel Ariel sinä Dawidin leirin Caupungi te pidätte wuoden ajat ja pyhäpäiwät.

MLV19 1 Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add year to year. Let the feasts come round.

Dk1871 1. Ve Ariel, Ariel! du Stad, i hvilken David slog Lejr; lægger Aar til Aar, lader Højtid følge paa Højtid!

PR1739 1. Hädda Arielile, Arielile, selle liñnale, kus Tawet omma leri on ülleslönud! pange ülles aasta aasta körwa, nülgigo nem̃ad ohwrid Pühhiks.

Luther1912 1. Weh Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Füget Jahr zu Jahr und feiert die Feste;

RV'1862 1. ¡AY de Ariel, ciudad donde habitó David! Añadíd un año a otro: los corderos cesarán.

PL1881 1. Biada Aryjelowi! Aryjelowi miastu, w

pyhäpäivät.

KJV 1. Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

KXII 1. Ve Ariel, Ariel, du Davids lägres stad. I begån årstider, och hållen helga dagar.

LT 1. Vargas Arieliui, miestui, kuriame gyveno Dovydas. Kasmet švęskite šventes, pjaukite aukas.

Ostervald-Fr 1. Malheur à Ariel! Ariel, ville où campa David! Ajoutez année sur année, que les fêtes reviennent tour à tour, et je mettrai Ariel à l'étroit;

SVV1770 1 Wee Ariel, Ariel! de stad, waarin David gelegerd heeft; doet jaar tot jaar; laat ze feestofferen slachten.

Karoli1908Hu 1. Jaj Árielnek, Árielnek, a városnak, a hol

którem mieszkał Dawid. Przydajcie rok do roku, niechaj rzeżą barany.

RuSV1876 1 Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.

FI33/38 2. niin minä ahdistan Arielia, ja se on oleva täynnä valitusta ja vaikerrusta, oleva minulle kuin Jumalan uhriliesi.

CPR1642 2. Mutta minä waiwan Arieli nijn että hänen pitä murhettiman ja surcutteleman ja oleman minulle oikia Ariel.

MLV19 2 Then I will distress Ariel and there will be mourning and lamentation and she will be to me as Ariel.

Dk1871 2. Da vil jeg trænge Ariel; og der skal være Drøvelse og Bedrøvelse, dog skal den være mig som Ariel.

PR1739 2. Agga minna tahhan Arielile kitsast tehha, et kurwastus ja kurbdus peab ollema, ja se peab mulle ollema kui Jummala loukoer.

Luther1912 2. dann will ich den Ariel ängsten, daß er traurig und voll Jammers sei; und er soll mir

Dávid lakott! Esztendőt esztendőhöz adjatok, és forogjanak az ünnepek!

БКуліш 1. Горе Аріїлу - Аріїлу, городові, що в йому жив Давид! додайте рік до року; тимчасом нехай собі заколюють жертви.

Biblia1776 2. Mutta minä vaivaan Arielia, niin että hänen pitää murehtiman ja sureman ja oleman minulle oikia Ariel.

KJV 2. Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

KXII 2. Men jag skall tränga Ariel, så att han skall sörja och jämra sig, och vara mig en sannskyldig Ariel.

LT 2. Aš užleisiu priespaudą Arieliui. Jame bus verksmas ir vaitojimas; jis bus tikras Arielis.

Ostervald-Fr 2. Elle ne sera que plaintes et gémissements; mais elle sera pour moi comme un Ariel (Lion

ein rechter Ariel sein.

RV'1862 2. Porque pondré a Ariel en apretura, y será desconsolada y triste; y será a mí como Ariel.

PL1881 2. Jednak ucisnę Aryjela, i będzie smutek i żałość, bo mi będzie jako Aryjel.

RuSV1876 2 Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.

FI33/38 3. Minä asetan leirini yltympäri sinua vastaan ja saarran sinut vartiostoilla ja luon vallit sinua vastaan.

CPR1642 3. Sillä minä pijritän sinun joca culmalda ja ahdistan sinun Skantzilla ja annan panna wallit sinun ymbärilles.

MLV19 3 And I will encamp against you all around and will lay siege against you with posted troops. And I will raise siege works against you.

Dk1871 3. Thi jeg vil slaa, Lejr rundt omkring dig, jeg vil belejre dig med Bolværk og opkaste Volde imod dig.

de Dieu).

SVV1770 2 Evenwel zal Ik Ariel beangstigen, en er zal treuring en droefheid wezen, en die stad zal Mij gelijk Ariel zijn.

Karoli1908Hu 2. És én megszorítom Árielt, és lesz fájdalom és siralom, és lesz nékem, mint Ariel.

БКуліш 2. Бо я стїсню Арiїла, й настане плач та смуток, і буде він у мене, як арiїл.

Biblia1776 3. Sillä minä piiritän sinun joka kulmalta, ja ahdistan sinun saarrolla, ja annan panna vallit sinun ympärilles.

KJV 3. And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

KXII 3. Ty jag skall belägga dig allt omkring, och skall tränga dig med bålverk, och skall låta uppsätta vallar omkring dig.

PR1739 3. Sest ma tahhan leri ülleslüa ümberringi so ümber, ja sinno alla tulla wallidega, ja kantsid üllestehha so wasto.

Luther1912 3. Denn ich will dich belagern ringsumher und will dich ängsten mit Bollwerk und will Wälle um dich aufführen lassen.

RV'1862 3. Porque asentaré campo contra tí en derredor, y combatirte he con ingenios; y levantaré contra tí baluartes.

PL1881 3. Położę się zaiste obozem w około przeciwko tobie, i ścisnę cię wałami, i wystawię przeciwko tobie baszty.

RuSV1876 3 Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

FI33/38 4. Silloin sinä puhut maasta matalalta, sanasi tulevat vaimeina tomusta, sinä uikutat kuin vainajahenki maasta, puheesi tulee supisten tomusta.

CPR1642 4. Silloin pitä sinun alettaman ja maasta puhuman ja mutiseman puhellas tomusta että sinun änes on nijncuin noidan maasta ja

LT 3. Apgulsiu tave, apkasiu grioviais, apstatysiu apsiausties bokštais.

Ostervald-Fr 3. Je camperai contre toi tout à l'entour, je te cernerai avec des postes armés, je dresserai des forts contre toi.

SVV1770 3 Want Ik zal een leger in het rond om u slaan, en Ik zal u belegeren met bolwerken, en Ik zal vestingen tegen u opwerpen.

Karoli1908Hu 3. Körülveszlek [1†] táborral, és bezárlak tornyokkal, és erősségeket állatok ellened.

БКуліш 3. Розтаборюсь я кругом тебе, й стисну тебе сторожжю чуйною, й здвигну проти тебе башти утверджені.

Biblia1776 4. Silloin pitää sinun itses alentaman, ja maasta puhuman, ja mutiseman puheellas tomusta; että sinun äänes on niinkuin noidan maasta, ja sinun puhees pitää oleman niinkuin tomusta haisevaisen.

sinun puhes pitä oleman nijncuin
hawisewaisen tomusta.

MLV19 4 And you will be brought down and will speak out of the ground. And your speech will be low out of the dust and your voice will be as of he who has a familiar spirit, out of the ground. And your speech will whisper out of the dust.

KJV 4. And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

Dk1871 4. Da skal du blive fornedret, du skal tale fra Jorden af, og din Tale skal mumle fra Støvet af, og din Røst skal være ligesom Genfærdets af Jorden, og din Tale skal hviske fra Støvet af.

KXII 4. Då skall du förnedrad varda, och tala utu jordene, och mumla med ditt tal utu stoftet, att din röst skall vara såsom en spåkarls utu jordene, och ditt tal skall hviskande vara utu stoftet.

PR1739 4. Ja sind peab allandatama, siis rägid sa mulla seest, ja könneled pörmo seest maddala heälega; ja so heäl mulla seest peab ollema kui pommiseja noia heäl , ja so könne pörmo seest tiukuma.

LT 4. Tu būsi labai pažemintas ir iš dulkių prislopintu balsu kalbėsi. Tavo balsas bus girdimas kaip mirusiųjų dvasių iššaukėjo balsas, kaip šnabždesys iš po žemių.

Luther1912 4. Alsdann sollst du erniedrigt werden und aus der Erde reden und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde und deine Rede aus dem Staube wispele.

Ostervald-Fr 4. Tu seras abaissée; tu parleras comme de dessous terre, et ta parole sortira étouffée de la poussière; ta voix montera de la terre comme celle d'un évocateur d'esprits; ta parole sera comme un murmure sortant de

RV'1862 4. Entónces serás humillada: hablarás desde la tierra, y tu habla saldrá del polvo; y será tu voz de la tierra, como voz de pitón, y tu habla murmurará del polvo.

PL1881 4. Tedy będąc zniżone, z ziemi mówić będziesz, i z prochu szeptać będzie mowa twoja; będzie mówił głos twój, jako wieszczka z ziemi, a z prochu mowa twoja szeptać będzie.

RuSV1876 4 И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха,и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

FI33/38 5. Mutta sinun vainolaistesi lauma on oleva niinkuin hieno pöly, ja väkivaltaisten lauma niinkuin lentävät akanat, ja tämä tapahtuu äkkiä, silmänräpäyksessä:

CPR1642 5. Ja nijtä jotca sinua hajottawat pitä oleman nijn monda cuin piendä tomua ja tyranneja nijn monda cuin lendäwiä acanoita ja sen pitä ratki äkist tapahtuman.

la poussière.

SVV1770 4 Dan zult gij vernederd worden, gij zult uit de aarde spreken, en uw spraak zal uit het stof zachtjes voortkomen; en uw stem zal zijn uit de aarde als van een tovenaar, en uw spraak zal uit het stof piepen.

Karoli1908Hu 4. És megaláztatván, a földből szólsz és porból morog beszéded, [2†] szavad olyan lesz, mint halottidézőé, a földből, és porból sipog beszéded.

БКуліш 4. І будеш понижений; зпід землї будеш говорити; глухий буде зпід землї твій голос; голос твій буде, як у того, що з черева промовляє, й зпід перстї пошептом виходити ме мова твоя.

Biblia1776 5. Ja niitä, jotka sinua hajoittavat, pitää oleman niin monta kuin pientä tomua, ja tyranneja niin monta kuin lentäviä akanoita; ja sen pitää ratki äkisti tapahtuman.

MLV19 5 But the multitude of your foes will be like small dust and the multitude of the terrible ones as chaff that passes away. Yes, it will be in an instant suddenly

KJV 5. Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

Dk1871 5. Og dine Fjenders Mangfoldighed skal vorde som fint Støv og Voldsmændenes Mangfoldighed som Avner, der henfare, og det skal ske hastelig i et Øjeblik.

KXII 5. Och de som dig förskingra, skola vara så månge som ett grant stoft; och de tyranner så månge såsom fjukande agnar; och det skall ganska hastigt ske.

PR1739 5. Ja so woöraste hulk peab ollema kui penike tolm, ja wägga waljude hulk kui agganad, mis laiale lähhäwad; ja se peab äkkitselt kirast sündima.

LT 5. Tavo priešų bus daugybė kaip dulkių ir tavo prispaudėjų gausukaip vėjo nešamų pelų. Tai įvyks visai nelauktai ir ūmai.

Luther1912 5. Aber die Menge deiner Feinde soll werden wie dünner Staub und die Menge der Tyrannen wie wehende Spreu; und das soll plötzlich unversehens geschehen.

Ostervald-Fr 5. Mais la foule de tes ennemis sera comme la poussière menue, et la foule des hommes puissants comme la balle qui s'envole; et cela tout à coup, en un instant.

RV'1862 5. Más el estrépito de tus extranjeros será como polvo menudo, y la multitud de los fuertes como tamo que pasa; y será repentinamente, en un momento.

SVV1770 5 En de menigte uwer vreemde soldaten zal zijn gelijk dun stof, en de menigte der tirannen als voorbijvliegend kaf; en het zal in een ogenblik haastelijk geschieden.

PL1881 5. Bo mnóstwo nieprzyjaciół twoich będzie

Karoli1908Hu 5. Ellenségidnek sokasága olyan lesz, mint az

jako proszku drobnego, a zgraja okrutników jako plew latających; a to się nagle w okamgnieniu stanie.

apró por, és mint a repülő polyva az erőszakosok sokasága, és lesz hamar és hirtelen.

RuSV1876 5 Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.

БКуліш 5. Ворогів же в тебе буде, як мілкого пилу, й товп лютих, наче розвіяної полови; а станесь усе нагло, нечайно, як оком мигнути.

FI33/38 6. Herra Sebaot etsiskelee sinua ukkosenjylinässä ja maanjäristyksessä, kovassa pauhinassa, myrskyssä ja rajuilmassa, kuluttavan tulen liekissä.

Biblia1776 6. Sillä sinun pitää Herralta Zebaotilta etsityksi tuleman pitkäisen jylinällä, maan järinällä, suurella äänellä, tuulen pyöriäisellä, raju-ilmalla ja kuluttavaisen tulen liekillä.

CPR1642 6. Sillä sinun pitä HERralda Zebaothilda edzityxi tuleman tuulella maan järinällä suurella jylinällä tuulen pyöriäisellä rajuilmalla ja culuttawaisella tulen liekillä.

MLV19 6 She will be visited by Jehovah of hosts with thunder and with earthquake and great noise, with whirlwind and tempest and the flame of a devouring fire.

KJV 6. Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

Dk1871 6. Den skal hjemsøges fra den Herre Zebaoth med Torden og med Jordskælv og vældig Drøn; med Hvirvelvind og Storm og fortærende Ildslue.

KXII 6. Ty du skall af Herranom Zebaoth hemsökt varda, med väder, och med jordbäfning, och stor dunder; med väderhvirfvel och storm, och med förtärande eldslåga.

PR1739 6. Wäggede Jehowa käest peab so kätte nähtama, koue-mürristamisse, ja ma-wärrisemisse, ja sure heälega, tulispä ja kange tulega, ja ärrasöwa tulle-legiga.

LT 6. Kareivijų Viešpats aplankys tave griausmu, žemės drebėjimu, audros viesulu ir ryjančia ugnies liepsna.

Luther1912 6. Denn vom HERRN Zebaoth wird Heimsuchung geschehen mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter und mit Flammen des verzehrenden Feuers.

Ostervald-Fr 6. Tu seras châtiée par l'Éternel des armées, avec des tonnerres, des tremblements de terre et un grand bruit, avec la tempête, le tourbillon et la flamme d'un feu dévorant.

RV'1862 6. De Jehová de los ejércitos serás visitada con truenos, y con terremotos, y con gran ruido, con torbellino, y tempestad, y llama de fuego consumidor.

SVV1770 6 Gij zult van den HEERE der heirscharen bezocht worden met donder, en met aardbeving, en groot geluid, met wervelwind, en onweder, en de vlam eens verterenden vuurs.

PL1881 6. Od Pana zastępów nawiedzione będzie gromem i trzęsieniem ziemi, i głosem wielkim, wichrem i burzą, i płomieniem ognia pożerającego.

Karoli1908Hu 6. A seregek Urától látogattatik meg, mennydörgéssel, földindulással, nagy zúgással, forgószéllel, viharral és [3†] emésztő tűzi lánggal;

RuSV1876 6 Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурею и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.

БКуліш 6. Господь Саваот навідає тебе громом, землетрусом; страшним шумом бурі та вихру, і поломєм огня, що все пожерає.

FI33/38 7. Niinkuin yöllinen uninäky on oleva kansain

Biblia1776 7. Mutta niinkuin yön näkö unessa, niin pitää

lauma, joka sotii Arielia vastaan, kaikki, jotka sotivat sitä ja sen varustuksia vastaan ja sitä ahdistavat.

CPR1642 7. MUtta nijncuin yön näkö unesa nijn pitä caicki ne moninaiset pacanat oleman jotca sotiwat Arieli wastan caiken jouckons ja Skantzins cansa ja nijtä jotca händä ahdistawat.

MLV19 7 And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her stronghold and that distress her, will be as a dream, a vision of the night.

Dk1871 7. Og med alle Hedningernes Mangfoldighed, som stride imod Ariel, skal det gaa som med en Drøm, et Nattesyn, ja, med alle dem, som stride imod den og dens Befæstning, og med dem, som trænge den.

PR1739 7. Ja otsego unnenäggo, mis öse näikse, nenda peab ollema keik pagganatte hulk, kes Arieli wasto söddiwad, ja keik, kes temma ja ta tuggewatte liñnade wasto söddiwad, ja tedda ahhastawad.

kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Arielia vastaan, kaiken joukkonsa ja saartonsa kanssa, ja niitä, jotka häntä ahdistavat.

KJV 7. And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

KXII 7. Men såsom en natts syn i dröm, så skola alle de många Hedningar vara, de der strida emot Ariel; samt med all deras här och bålverke, och dem som tränga honom.

LT 7. Kaip sapnas, kaip nakties regėjimas bus gausybė tautų, kariaujančių prieš Arielį, jį apgulusių grioviais ir bokštais.

Luther1912 7. Und wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, die wider Ariel streiten, samt allem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten.

Ostervald-Fr 7. Et comme il arrive dans un songe, dans une vision de la nuit, ainsi en sera-t-il de la multitude de toutes les nations qui combattront contre Ariel, de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, et qui la serreront de près.

RV'1862 7. Y será como sueño de visión de noche la multitud de todas las naciones, que pelearán contra Ariel, y todos los que pelearán contra ella, y sus ingenios, y los que la pondrán en apretura.

SVV1770 7 En gelijk de droom van een nachtgezicht is, alzo zal de veelheid aller heidenen zijn, die tegen Ariel strijden zullen; zelfs allen, die tegen haar en haar vestingen strijden, en haar beangstigen zullen.

PL1881 7. Ale jako sen widzenia nocnego, tak będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko Aryjelowi, i wszystkich bojujących przeciwko niemu i twierdzom jego, i tych, którzy go uciskają.

Karoli1908Hu 7. Mint éjjeli álomlátás, olyan lesz minden pogányoknak sokasága, a kik hadakoznak Áriel ellen, s a kik hadakoznak ellene és vára ellen, és őt megszorítják.

RuSV1876 7 И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.

БКуліш 7. (Але й вони борзо зникнуть) І, як сонне видиво нічне, буде товпа всїх тих народів воюючих проти Аріїла, й усїх, що на його наступили, обложили й його стиснули.

FI33/38 8. Niinkuin nälkäinen on unissaan syövinänsä, mutta herää hiuka sydämessä, ja niinkuin janoinen on unissaan juovinansa,

Biblia1776 8. Sillä niinkuin isoovainen on unessa syövinänsä, mutta herättyänsä on hänen sielunsa vielä tyhjä; ja niinkuin janoova on

mutta herää, ja katso, hän on nääntynyt ja himoitsee juoda, niin on oleva kaikki kansain lauma, joka sotii Siionin vuorta vastaan.

CPR1642 8. Sillä nijncuin isowainen mies on syöpänäns mutta herättyäns on hänen sieluns wielä tyhjä ja nijncuin janowa mies on juopanans mutta herättyäns on hän woimatoin ja janoisans juuri nijn pitä myös nijden moninaisten pacanain oleman jotca sotiwat Zionin wuorta wastan.

MLV19 8 And it will be as when a hungry man dreams, and behold, he eats. But he awakes and his soul is empty. Or as when a thirsty man dreams, and behold, he drinks. But he awakes, and behold, he is faint and his soul has appetite. So will the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

Dk1871 8. Og det skal gaa, som naar den hungrige drømmer og synes, at han æder, men naar han opvaagner, da er hans Sjæl tom; og ligesom naar den tørstige drømmer og synes, at han drikker, men naar han opvaagner, er han mat og hans Sjæl tørstig,

unessa juovinansa, mutta herättyänsä on hän voimatoin ja janoissansa: juuri niin pitää myös kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Zionin vuorta vastaan.

KJV 8. It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

KXII 8. Ty såsom enom hungrogom drömmer, att han äter; men då han uppvakar, så är hans själ ännu tom; och såsom enom törstigom drömmer, att han dricker; men när han uppvakar, är han magtlös och törstig; alltså skola ock de månge Hedningar vara, som

saaledes skal det gaa med alle Hedninernes Mangfoldighed, som strider imod Zions Bjerg.

PR1739 8. Ja peab ollema, otsekui se, kel nälg on, unnes nääb, et wata, temma sööb, ja kui ta üllesärkab, siis on ta köht tühhi; ehk kui se, kel janno on , unnes nääb, et wata, temma joob, ja kui ta üllesärkab, siis wata, temma on nörk, ja ta südda himmustab jua : nenda peawad keik pagganatte hulgad ollema, kes Sioni mäe wasto söddiwad.

Luther1912 8. Denn gleichwie einem Hungrigen träumt, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer; und wie einem Durstigen träumt, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.

RV'1862 8. Será pues como el que sueña que tiene hambre, y parece que come: mas cuando se despierta, su alma está vacía; y como el que sueña que tiene sed, y parece que bebe: mas cuando se despierta, hállase cansado, y su alma todavía sedienta: así será la multitud de todas las naciones que pelearán contra el monte de Sión.

emot Zions berg strida.

LT 8. Alkanas sapnuoja, kad jis valgo, bet pabudęs tebėra alkanas; arba ištroškęs sapnuoja, kad geria, o pabudęs tebėra ištroškęs. Taip bus tautoms, kurios kariaus prieš Siono kalną.

Ostervald-Fr 8. Comme un homme affamé songe qu'il mange, mais quand il s'éveille, son âme est vide; et comme un homme altéré songe qu'il boit, mais quand il s'éveille, le voici languissant et son âme est altérée; ainsi en sera-t-il de toute la multitude de nations qui combattront contre la montagne de Sion.

SVV1770 8 Het zal alzo zijn, gelijk wanneer een hongerige droomt, en ziet, hij eet; maar als hij ontwaakt, zo is zijn ziel ledig; of, gelijk als wanneer een dorstige droomt, en ziet, hij drinkt; maar als hij ontwaakt, ziet, zo is hij nog mat, en zijn ziel is begerig; alzo zal de menigte aller heidenen zijn, die tegen den berg Sion krijgen.

PL1881 8. Będzie, mówię, jako gdy się śni głodnemu, jakoby jadł; ale gdy się ocuci, alić czczy żywot jego; i jako gdy się śni pragnącemu, jakoby pił, a gdy się ocuci, alić zemdlony zostaje, a dusza jego pragnie; tak będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko górze Syoóskiej.

Karoli1908Hu 8. És lesz, mint mikor álmodik az éhező, és ímé eszik, és midőn fölserken, üres a hasa, és mint mikor álmodik a szomjazó, és ímé iszik, és midőn fölserken, ímé szomjas és lelke eped: így lesz minden pogányoknak sokasága, a kik hadakoznak Sion hegye ellen.

RuSV1876 8 И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа еготоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

БКуліш 8. І, як голодному сниться, що він їсть, а прокинеться, - аж голод його мучить; та й, як багнущому сниться, що він пє, а прокинеться, - аж його вялить і жадоба палить, так буде й з роєм всїх тих народів, що проти гори Сиону будуть воювати.

FI33/38 9. Hämmästykää ja ihmetelkää, tuijottakaa sokeiksi itsenne ja sokeiksi jääkää! He ovat juovuksissa, vaikkeivät viinistä, hoipertelevat, vaikkeivät väkijuomasta.

Biblia1776 9. Olkaat hitaat ja ihmetelkäät, eläkäät hekumassa, huutakaat, ja juopukaat, ei kuitenkaan viinasta; horjukaat, ei kuitenkaan väkevästä juomasta.

CPR1642 9. WIipykät ja ihmetelkät eläkät hecumas ja juopucat ei cuitengan wijnasta horjucat ei cuitengan wäkewästä juomasta.

Osat1551 9. PAatucot ia olcot tyhmetyt/ Soghaiska teiten/ ia tulcat iuoxin/ ei quitengan Winasta/ Horiucat/ ei quitengan wäkeueste Joomasta. (Paatukaat ja olkaat tyhmetyt/ Sokaiskaa teitän/ ja tulkaat juowuksiin/ ei kuitenkaan wiinasta/ Horjukaat/ ei kuitenkaan wäkewästä juomasta.)

MLV19 9 Abide and wonder, take your* pleasure and be blind. They are drunken, but not with wine. They stagger, but not with strong drink.

KJV 9. Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

Dk1871 9. Dvæler kun og forundrer eder; forblindes kun og vorder blinde! de ere drukne, men ikke af Vin; de rave, men ikke af stærk Drik.

KXII 9. Varder häpne och försoffade; förblindens och varder druckne, dock icke af vin; rager, dock icke af starkom dryck.

PR1739 9. Wiwige ja pange immeks, waatke ümber ja kissendage; nemmad on joobnud, agga ei mitte winast; nemmad waruwad, agga ei mitte kangest jomaaiast.

LT 9. Nusistebėkite, pasibaisėkite ir šaukite! Jie girti, bet ne nuo vyno; svyruoja, bet ne nuo stipraus gėrimo.

Luther1912 9. Erstarret und werdet bestürzt, verblendet euch und werdet blind! Werdet trunken, doch nicht vom Wein, taumelt, doch nicht von starkem Getränk!

Ostervald-Fr 9. Soyez étonnés et stupéfaits! Soyez aveuglés et éblouis! Ils sont ivres, mais non pas de vin; ils chancellent, mais non par la boisson forte!

RV'1862 9. Entontecéos, y entontecéd: cegáos, y cegád: emborracháos, y no de vino: titubeád, y no de sidra.

SVV1770 9 Zij vertoeven, daarom verwondert u; zij zijn vrolijk, derhalve roept gijlieden; zij zijn dronken, maar niet van wijn; zij waggelen, maar niet van sterken drank.

PL1881 9. Jakoż tedy odwłaczacie, choćbyście się zdumiewać mieli; rozkoszujecie, choćbyście mieli na pomoc wołać. Opili się, ale nie

Karoli1908Hu 9. Ámuljatok és bámuljatok, vakítsátok magatokat és megvakultok! részegek, de nem bortól, [4†] tántorognak, de nem

winem; potaczają się, ale nie od mocnego napoju.

RuSV1876 9 Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; онипьяны, но не от вина, - шатаются, но не от сикеры;

БКуліш 9. З'умійтесь же й дивуйтесь! Вони других ослїпили, та й самі ослїпли; вони пяні, хоч не від вина, - заточуються, хоч не від напою;

FI33/38 10. Sillä Herra on vuodattanut teidän päällenne raskaan unen hengen ja sulkenut teidän silmänne — profeettanne, ja peittänyt teidän päänne — näkijänne.

Biblia1776 10. Sillä Herra on teille raskaan unen hengen lähettänyt, ja teidän silmänne sulkenut; teidän prophetanne, päämiehenne ja näkiänne on hän sokaissut;

CPR1642 10. Sillä HERra on teille rascan unen hengen lähettänyt ja teidän silmän sulkenut. Teidän Prophetan päämiehen ja Näkiän on hän socaisnut.

Osat1551 10. Sille HERRA ombi teille ydhen raskan vnen hengen siselpannut/ ia teiden Silmen sulkenut. Teiden Prophetat ia Pämiehet/ ynne Näkeiten cansa/ ombi hen soghaisznut/ (Sillä HERRA ompi teille yhden raskaan unen hengen sisälle pannut/ ja teidän silmän sulkenut. Teidän prophetat ja päämiehet/ ynnä näkijäin kanssa/ ompi hän sokaissut./)

MLV19 10 For Jehovah has poured out upon you* the spirit of deep sleep and has closed your* eyes. The prophets and your* heads, the seers, he has covered.

KJV 10. For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

Dk1871 10. Thi Herren har udøst over eder en dyb

KXII 10. Ty Herren hafver eder inskänkt en svår

Søvns Aand og tillukket eders Øjne, han har lagt Dække over Profeterne og eders Øverster, Seerne,

sömns anda, och tillyckt edor ögon; edra Propheter och Förstar, samt med de Siare, hafver han förblindat;

PR1739 10. Sest Jehowa on teie peäle wallanud raske unne waimo, ja on teie silmad kinnipannud; prohwetid ja teie üllemad näggiad on ta kinnikatnud.

LT 10. Viešpats siuntė jums kieto miego dvasią, užmerkė jūsų akispranašus, uždengė jūsų galvasregėtojus.

Luther1912 10. Denn der HERR hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt und eure Augen zugetan; eure Propheten und Fürsten samt den Sehern hat er verhüllt,

Ostervald-Fr 10. Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit d'assoupissement; il a fermé vos yeux, - les prophètes; il a voilé vos têtes, - les voyants.

RV'1862 10. Porque Jehová extendió sobre vosotros espíritu de sueño, y cerró vuestros ojos; cubrió de sueño vuestros profetas, y vuestros principales videntes.

SVV1770 10 Want de HEERE heeft over ulieden uitgegoten een geest des diepen slaaps, en Hij heeft uw ogen toegesloten; de profeten, en uw hoofden, en de zieners heeft Hij verblind.

PL1881 10. Bo was napełnił Pan duchem snu twardego, i zawarł oczy wasze; proroków i książąt waszych najopatrzniejszych oczy zasłonił.

Karoli1908Hu 10. Mert rátok önté az Úr a mély álomnak lelkét, [5†] és bezárta szemeiteket, a prófétákat, és fejeiteket, a nézőket befedezte;

RuSV1876 10 ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши,пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.

БКуліш 10. Господь бо навів на вас духа сонливого й замкнув очі ваші, - пророків, та закрив голови ваші - віщих мужів.

FI33/38 11. Niin on kaikki ilmoitus teille niinkuin lukitun kirjan sanat; jos se annetaan kirjantaitavalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: Ei voi, sillä se on lukittu,

Biblia1776 11. Niin että kaikkein prophetain näyt ovat heille niinkuin lukitun kirjan sanat. Jos joku sen antais sille, joka lukea taitaa, ja sanois: lue tätä, ja hän vastaa: en minä taida, sillä se on lukittu.

CPR1642 11. Nijn että caickein Prophetain nägyt owat teille nijncuin lukitun kirjan sanat. Jos jocu sen andais sille cuin luke taita ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida: sillä se on lukittu.

Osat1551 11. Nin ette caikein Prophetain Näyt pite teille oleman ninquin Insiglatun Kirian sanat. Jonga ios iocu andane sille quin lukia taita/ ia sanotaisin henelle/ Lue täte/ Ja hen wastapi/ En taidha/ Sille se on insiglattu. (Niin että kaikkein prophetain näyt pitää teille oleman niinkuin insiglatut kirjan sanat. Jonka jos joku antanee sille kuin lukea taita/ ja sanottaisiin hänelle/ Lue tätä/ ja hän wastaapi/ En taida/ Sillä se on insiglattu (sinetöity).)

MLV19 11 And all vision has become to you* as the words of a book that is sealed, which men deliver to a man who is learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I cannot, for it is sealed.

KJV 11. And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

Dk1871 11. saa at Synet af det hele skal være eder som en forseglet Bogs Ord, hvilken man giver den, som forstaar sig paa Skrift, og siger: Kære, læs dette; men han maa sige: Jeg kan ikke, thi den er forseglet;

KXII 11. Så att allas syner skola vara eder såsom ens beseglad boks ord, hvilka som man får enom, som läsa, kan, och säger: Käre, läs häruti; och han säger: Jag kan icke; ty hon är beseglad;

PR1739 11. Ja keikide näggeminne on teile kui ramato sannad, mis pitseriga kinnipandud; kui kegi sedda annab ühhegi kätte, kes ramatut tunneb, ja ütleb: Et loe sedda; ja ta ütleb wasto : Ei ma woi mitte, sest se on pitseriga kinnipandud.

LT 11. Visi regėjimai bus jums kaip užantspauduota knyga. Jei kas paduotų ją mokančiam skaityti ir sakytų: ‘‘Paskaityk!’‘, tas atsakytų: ‘‘Negaliu, nes ji užantspauduota’‘.

Luther1912 11. daß euch aller Propheten Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buches, welches man gäbe einem, der lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt;

Ostervald-Fr 11. Aussi toutes les visions sont devenues pour vous comme la parole d'un livre scellé, qu'on donnerait à un homme sachant lire, en lui disant: Lis ceci! et qui répondrait: Je ne puis, car il est scellé;

RV'1862 11. Y es a vosotros toda visión, como palabras de libro sellado, el cual si dieren al que sabe leer, y le dijeren: Leed ahora esto; dirá: No puedo, porque está sellado.

SVV1770 11 Daarom is ulieden alle gezicht geworden als de woorden van een verzegeld boek, hetwelk men geeft aan een, die lezen kan, zeggende: Lees toch dit; en hij zegt: Ik kan niet, want het is verzegeld.

PL1881 11. Przetoż wam wszelkie widzenie podobne jest słowom ksiąg zapieczętowanych, które danoliby temu, co zna pismo, a rzeczono: Czytaj to proszę, tedy odpowie: Nie mogę, bo są zapieczętowane.

Karoli1908Hu 11. És lesz mind e látás néktek, mintegy bepecsételtetett írás beszédei, a melyet oda adnak egy írástudónak, mondván: Olvasd, kérlek, és ő szól: Nem tudom, mert [6†] bepecsételtetett.

RuSV1876 11 И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую

БКуліш 11. І всяке пророцтво - се для вас те саме, що слова в книзї під печаттю: подають її

подаютумеющему читать книгу и говорят: „прочитай ее"; и тот отвечает: „не могу, потому что она запечатана".

письменному й кажуть: "прочитай її"; а той відказує: "не можу, бо вона запечатана";

FI33/38 12. ja jos kirja annetaan kirjantaitamattomalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: En osaa lukea.

Biblia1776 12. Eli jos joku antais sille, joka ei lukea taida, ja sanois: lues tätä, ja hän vastaa: en minä taida ensinkään lukea.

CPR1642 12. Eli jos jocu andais sille cuin ei luke taitais ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida ensingän luke.

Osat1551 12. Eli ios iocu annais sille quin ei Lukia taitaisi/ ia sanois/ Lue täte/ ia hen wastapi. En taidha lukia. (Eli jos joku antaisi sille kuin ei lukea taitaisi/ ja sanoisi/ Lue tätä/ ja hän wastaapi/ En taida lukea.)

MLV19 12 And the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I am not learned.

KJV 12. And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

Dk1871 12. eller Bogen gives en, som ikke forstaar sig paa Skrift, og der siges: Kære, læs dette; men han maa sige: Teg forstaar mig ikke paa Skrift.

KXII 12. Eller, lika som man finge enom, som intet läsa kunde, och sade: Käre, läs häruti; och han sade: Jag kan intet läsa.

PR1739 12. Ehk kui se ramat antakse selle kätte, kes ei tunne ramatut, ja ööldakse: Et loe sedda; ja temma ütleb wasto : Ei ma tunne ramatut.

LT 12. Jei knygą paduotų nemokančiam skaityti ir jam sakytų: ‘‘Skaityk!’‘, jis atsakytų: ‘‘Aš nemoku skaityti’‘.

Luther1912 12. oder gleich als wenn man's gäbe dem,

Ostervald-Fr 12. Ou qu'on donnerait à un homme ne

der nicht lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.

sachant pas lire, en lui disant: Lis ceci! et qui répondrait: Je ne sais pas lire.

RV'1862 12. Y si se diere el libro al que no sabe leer, y se le diga: Leed ahora esto; él dirá: No sé leer.

SVV1770 12 Of men geeft het boek aan een, die niet lezen kan, zeggende: Lees toch dit; en hij zegt: Ik kan niet lezen.

PL1881 12. A danoliby księgi temu, co nie zna pisma, a rzeczono: Czytaj to proszę, tedy odpowie: Nie znam pisma.

Karoli1908Hu 12. És ha e levelet annak adják, a ki nem tud írást, mondván: Olvasd el, kérlek! ő így szól: Nem tudok írást.

RuSV1876 12 И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: „прочитай ее"; и тот отвечает: „я не умею читать".

БКуліш 12. І передають її такому, що не вміє читати, та й кажуть: "прочитай її"; то й же відказує: "я читати не вмію".

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Koska tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta pitää sydämensä minusta kaukana, ja koska heidän jumalanpelkonsa on vain opittuja ihmiskäskyjä,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoo: että tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta, ja pelkäävät minua ihmisten käskyin jälkeen, joita he opettavat;

CPR1642 13. Ja HERra sano: Että tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioidze minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta ja pelkäwät minua ihmisten käskyin jälken joita he opettawat.

Osat1551 13. Ja HERRA sanopi/ Ette teme Canssa lehestypi minua suullans/ ia hwlillans cunnioitzeuat/ Mutta heiden sydhemens on caucana minusta/ Ja pelkeuet minua Inhimisten Keskyn ielkin/ quin he opettauat. (Ja HERRA sanoopi/ Että tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa

kunnioitsewat/ Mutta heidän sydämensä on kaukana minusta/ ja pelkääwät minua ihmisten käskyn jälkeen/ kuin he opettawat.)

MLV19 13 And the Lord said, Inasmuch as this people draw near (me) with their mouth and honor me with their lips, but have removed their heart far from me, but in vain they worship me, teaching the commandments and doctrines of men.

KJV 13. Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

Dk1871 13. Thi Herren sagde: Efterdi dette Folk holder sig nær til mig, og de ære mig med deres Mund, med deres Læber, men deres Hjerte er langt fra mig, og deres Frgt for mig er Menneskens Bud, som de have lært:

KXII 13. Och Herren säger: Derföre, att detta folket nalkas mig med sinom mun, och hedrar mig med sina läppar, men deras hjerta är långt ifrå mig, och frukta mig efter menniskors bud, som de lära;

PR1739 13. Ja Issand ütleb: Sest et se rahwas liggi tulleb, ja omma suga ja omma uledega mind auustawad; agga omma süddame minnust kaugele ärrapöörwad, ja nende kartus minno eest ep olle muud, kui innimestest öppetud käsk:

LT 13. Viešpats tarė: ‘‘Kadangi ši tauta artinasi prie manęs savo burna ir pagerbia mane savo lūpomis, bet jų širdis yra toli nuo manęs ir jie mokosi bijoti manęs, klausydami žmonių priesakų,

Luther1912 13. Und der HERR spricht: Darum daß dies Volk zu mir naht mit seinem Munde und mit seinen Lippen mich ehrt, aber ihr Herz fern

Ostervald-Fr 13. Et le Seigneur dit: Puisque ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, mais leur cœur

von mir ist und sie mich fürchten nach Menschengeboten, die sie lehren:

est éloigné de moi; puisque la crainte qu'ils ont de moi n'est qu'un commandement enseigné par des hommes;

RV'1862 13. Dice pues el Señor: Porque este pueblo de su boca se acercó, y de sus labios me honra, mas su corazón alejó de mí, y su temor para conmigo fué enseñado por mandamiento de hombres:

SVV1770 13 Want de Heere heeft gezegd: Daarom dat dit volk tot Mij nadert met zijn mond, en zij Mij met hun lippen eren, doch hun hart verre van Mij doen; en hun vreze, waarmede zij Mij vrezen, mensengeboden zijn, die hun geleerd zijn;

PL1881 13. Bo mówi Pan: Przeto, że ten lud przybliża się do mnie usty swemi, a serce jego dalekie jest odemnie, a bojaźni, którą się mnie boją, z przykazaó ludzkich nauczyli się:

Karoli1908Hu 13. És szólt az Úr: Mivel e nép szájjal közelget [7†] hozzám, és csak ajkaival tisztel engem, szíve pedig távol van tőlem, úgy [8†] hogy irántam való félelmök betanított emberi parancsolat lőn:

RuSV1876 13 И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, иблагоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

БКуліш 13. І сказав Господь: Позаяк сей нарід устами тілько близиться до мене, і язиком тілько мене шанує, серце ж його далеко відстоїть від мене, а страх їх передо мною походить із науки заповідей людських,

FI33/38 14. sentähden, katso, minä vielä teen tälle kansalle kummia tekoja — kummia ja ihmeitä, ja sen viisaitten viisaus häviää, ja sen ymmärtäväisten ymmärrys katoaa.

Biblia1776 14. Niin minä myös teen tälle kansalle ihmeellisesti, hirmuisesti,ja kamalasti, että heidän viisastensa viisaus hukkuu, ja heidän ymmärtäväistensä ymmärrys kätketään.

CPR1642 14. Nijn minä myös teen tälle Canssalle ihmellisest hirmuisest ja camalast että heidän wijsastens wijsaus hucku ja heidän ymmärtäwäistens ymmärrys kätketän.

Osat1551 14. Nin mine mös tadhon temen Canssan cansa ihmelisesta menne/ hirmulisesta ia camalasta. Ette heiden Wijsaans Wijsaudhen pite huckuman/ ia heiden Ymmerteueistens ymmerdhyxen mine poisheiten. (Niin minä myös tahdon tämän kansan kanssa ihmeellisesti mennä/ hirmullisesti ja kamalasti. että heidän wiisaansa wiisauden pitää hukkuman/ ja heidän ymmärtäwäistensä ymmärryksen minä pois heitän.)

MLV19 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder. I will destroy the wisdom of the wise and the understanding of their prudent men will be hidden.

KJV 14. Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Dk1871 14. Se derfor vi jeg ikke blive ved at handle underligt med dette Folk, underligt, ja vidunderligt; thi deres vises Visdom skal forgaa, og deres forstandiges Forstand skal skjule sig.

KXII 14. Si, så vill jag ock underliga handla med detta folk, allt som underligast och sällsynligast; så att deras visas vishet skall förgås, och deras klokas förstånd skall förblindadt varda.

PR1739 14. Sepärrast, wata, ma ollen se, kes wottab weel immet tehha selle rahwaga, wägga immelikkul wisil, et nende tarkade tarkus

LT 14. tai Aš nustebinsiu šią tautą savo nuostabiu darbu. Jų išminčių išmintis pranyks, gudriųjų sumanumas pražus’‘.

peab kadduma, ja nende moistlikkude moistus peab warjule minnema.

Luther1912 14. so will ich auch mit diesem Volk wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

Ostervald-Fr 14. A cause de cela, voici je continuerai à user de prodiges à l'égard de ce peuple, de miracles et de prodiges; la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo volveré a hacer admirable este pueblo con milagro espantoso; porque la sabiduría de sus sabios se perderá, y la prudencia de sus prudentes se desvanecerá.

SVV1770 14 Daarom, ziet, Ik zal voorts wonderlijk handelen met dit volk, wonderlijk en wonderbaarlijk; want de wijsheid zijner wijzen zal vergaan, en het verstand zijner verstandigen zal zich verbergen.

PL1881 14. Dlatego Ja też sobie dziwnie pocznę z tym ludem, dziwnie i cudownie, i zginie mądrość mądrych jego, a rozum roztropnych jego skryje się.

Karoli1908Hu 14. Ezért én is csodásan cselekszem ismét e néppel, nagyon csodálatosan, és bölcseinek bölcsesége elvész, és értelmeseinek értelme eltűnik.

RuSV1876 14 то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом,чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.

БКуліш 14. Тим і я з людьми такими незвичайно дивне диво-чудо витворю, так що мудрість у премудрих їх зникне, й розуму в їх розумних не стане.

FI33/38 15. Voi niitä, jotka syvälle kätkevät hankkeensa Herralta, joiden teot tapahtuvat pimeässä ja jotka sanovat: Kuka meitä

Biblia1776 15. Voi niitä, jotka tahtovat olla salatut Herran edessä, ja peittää aivoituksensa, ja tekonsa pimeydessä pitää, ja sanovat:

näkee, kuka meistä tietää?

kukapa meidät näkee? eli kuka tuntee meitä?

CPR1642 15. Woi nijtä jotca tahtowat olla salatut HERran edes peittä heidän aiwoituxens ja heidän tecons pimeydes pitä ja sanowat: cucasta meidän näke? eli cuca tunde meitä?

Osat1551 15. We nijlle/ iotca salatut tactouat olla HERRAN edhes/ heiden Aiuotuxens peitte/ ia heiden Teghonsa pimeydhes pite/ ia sanouat/ cuca meite näke? Eli cuca tundene meite? (Woi niille/ jotka salatut tahtowat olla HERRAN edessä/ heidän aiwoituksensa peittää/ ja heidän tekonsa pimeydessä pitää/ ja sanowat/ kuka meitä näkee? Eli kuka tuntenee meitä?)

MLV19 15 Woe to those who hide deep their counsel from Jehovah and whose works are in the dark and who say, Who sees us? and, Who knows us?

KJV 15. Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Dk1871 15. Ve dem, som sænke sig dybt ned fra Herren for at skjule deres Anslag, og hvis Gerninger ere i Mørket, og som sige: Hvo ser os, og os?

KXII 15. Ve dem som fördolde vilja vara för Herranom, till att förskyla deras uppsåt, och hålla deras gerningar i mörkret, och säga: Ho ser oss? Och ho känner oss?

PR1739 15. Hädda neile, kes Jehowa eest ennast süggawaste ärrapetwad, et nemmad sallaja nou piddawad, ja nende tö on pimmedas, ja ütlewad: Kes nääb meid? ja kes tunneb meid?

LT 15. Vargas tiems, kurie savo planus slepia nuo Viešpaties ir darbus daro tamsoje, galvodami: ‘‘Kas mus mato ir kas mus žino?’‘

Luther1912 15. Weh, die verborgen sein wollen vor dem HERRN, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Tun im Finstern halten und sprechen: Wer sieht uns, und wer kennt uns?

Ostervald-Fr 15. Malheur à ceux qui cachent profondément leurs desseins, pour les dérober à l'Éternel, qui font leurs œuvres dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous connaît?

RV'1862 15. ¡Ay de los que se esconden de Jehová, encubriendo el consejo! y son sus obras en tinieblas, y dicen: ¿Quién nos ve, o quién nos conoce?

SVV1770 15 Wee dengenen, die zich diep versteken willen voor den HEERE, hun raad verbergende; en welker werken in duisterheid geschieden, en zij zeggen: Wie ziet ons, en wie kent ons?

PL1881 15. Biada tym, którzy głęboko przed Panem ukrywają radę! których każda sprawa dzieje się w ciemności, i mówią: Któż widzi? Kto wie o nas?

Karoli1908Hu 15. Jaj azoknak, a kik az Úrtól mélységesen elrejtik [9†] tanácsukat, és a kik a sötétségben szoktak cselekedni, mondván: Ki lát [10†] minket és ki ismer minket?

RuSV1876 15 Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: „кто увидит нас? и кто узнает нас?"

БКуліш 15. Горе тим, що гадають глибоко сховатись, щоб задуму свою втаїти перед Господом; що чинять справи свої в темряві, й говорять: Хто нас побачить, хто взнає?

FI33/38 16. Voi mielettömyyttänne! Onko savi savenvalajan veroinen? Ja sanooko työ tekijästään: Ei hän ole minua tehnyt, tai sanooko kuva kuvaajastaan: Ei hän mitään

Biblia1776 16. Miksi te niin nurjat olette? Niinkuin savenvalaja pidettäisiin savena; käsiala puhuis tekiästänsä: ei hän ole minua tehnyt, ja teko sanois tekiästänsä: ei hän minua

ymmärrä?

CPR1642 16. Mixi te nijn nuriat oletta? nijncuin sawenwalajan sawi ajattelis ja käsiala puhuis tekiästäns: ei hän ole minua tehnyt ja teco sanois tekiästäns: ei hän minua tunne.

MLV19 16 You* turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay, that the thing made should say of him who made it, He did not make me, or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

Dk1871 16. O, I forvendte hvo kender mon Pottemageren skal agtes som Ler? mon Værket kan sige om den, som gjorde det: Han har ikke gjort mig? eller kan det, som er dannet, sige om en, som dannede det: Han forstod det ikke?

PR1739 16. Se on teie pörane wiis; kas pottiseppa

tunne.

Osat1551 16. Oij mixi te nin nuriat oletta? Jwri quin iocu Sauenualain saui aiattelis/ ia iocu Käsiala puhuis henen Mestaristans/ Eipe hen minua tehnyt/ Ja iocu Teco sanois henen Tekiestens/ Eipe hen minua tunne. (Oi miksi te niin nurjat olette? Juuri kuin joku sawenwalajan sawi ajattelisi/ ja joku käsiala puhuisi mestaristansa/ Eipä hän minua tehnyt/ Ja joku teko sanoisi hänen tekijästänsä/ Eipä hän minua tunne.)

KJV 16. Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

KXII 16. Hvi ären I så vrånge? lika som en krukomakares ler tänkte, och ett verk sade om sin mästare: Han hafver icke gjort mig; och en potta sade till sin makare: Han känner mig intet.

LT 16. Jūs iškreipiate dalykus! Argi puodžius gali

arwatakse soue sarnatseks, et üks tehtud assi peaks ütlema omma teggiale: Ta polle mind mitte teinud; ehk tehtud riist peaks omma pottiseppale ütlema: Ei ta moista ühteke .

Luther1912 16. Wie seid ihr so verkehrt! Gleich als wenn des Töpfers Ton gedächte und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht! und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kennt mich nicht!

RV'1862 16. Vuestra subversión ciertamente será como el barro del ollero. ¿La obra dirá de su hacedor: No me hizo; y el vaso dirá del que le obró: No entendió?

PL1881 16. Przewrotne myśli wasze są jako glina garncarska. Izali rzecze robota o tym, co ją urobił: Nie urobił mię? i ulepienie izali rzecze o tym, co je ulepił: Nie rozumiał?

RuSV1876 16 Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: „не он сделал меня"? и скажет ли произведение о

būti laikomas lygiu moliui? Ar kūrinys sako apie savo kūrėją: ‘‘Jis nesukūrė manęs’’? Ar daiktas kalba apie tą, kuris jį padarė: ‘‘Jis nieko nesupranta’’?

Ostervald-Fr 16. Pervers que vous êtes, l'argile sera-t-elle estimée à l'égal du potier? tellement que l'ouvrage dise de celui qui l'a fait: Il ne m'a point fait; et que l'œuvre dise de l'ouvrier: Il n'y entend rien?

SVV1770 16 Ulieder omkeren is, alsof de pottenbakker geacht werd als leem, dat het maaksel zeide van zijn maker: Hij heeft mij niet gemaakt; en het geformeerde vat van zijn pottenbakker zeide: Hij verstaat het niet.

Karoli1908Hu 16. Mily együgyűek vagytok! Avagy a fazekas olyan, mint az agyag, hogy így szóljon a csinálmány csinálójának: Nem csinált engem! és az alkotmány ezt mondja alkotójának: Értelmetlen! [11†]

БКуліш 16. Що за безглуздє! Чи ганчарь же й його глина однакі речі? Хиба ж виріб скаже про того, що його виробив: не він зробив мене? або чи ж скаже штучний утвір про

художнике своем: „он не разумеет"?

того, що її виконав; він нїчо не знає?

FI33/38 17. Vain lyhyt hetki enää, niin Libanon muuttuu puutarhaksi, ja puutarha on metsän veroinen.

CPR1642 17. Eiköst wähän hetken peräst Libanon pidä hedelmälisexi kedoxi tuleman ja hedelmälinen keto pitä medzäxi luettaman?

Biblia1776 17. Eikö vähän hetken perästä Libanonin pidä hedelmälliseksi kedoksi tuleman, ja hedelmällinen keto metsäksi luettaman?

Osat1551 17. Lach nyt/ wähen hetken pereste/ pite Libanon pellon Kedhoxi tuleman/ Ja Pellonkäto pite Metzexi luettaman. (Lach nyt/ Wähän hetken perästä/ pitää Libanonin pellon kedoksi tuleman/ ja pellonkätö pitää metsäksi luettaman.)

MLV19 17 Is it not yet a very little while and Lebanon will be turned into a fruitful field and the fruitful field will be esteemed as a forest?

KJV 17. Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Dk1871 17. Er der ikke endnu en saare liden Tid, saa skal Libanon blive til en frugtbar Mark, og en frugtbar Mark skal agtes som en Skov?

PR1739 17. Eks ep olle pissut ja nattukest aega weel, siis peab Libanon wilja-maaks sama, ja wilja-maad peab metsaks petama.

KXII 17. Nu väl, innan en ganska liten tid skall Libanon varda en åkermark, och åkermarken skall en skog räknad varda.

LT 17. Netrukus ir Libanas taps ariama dirva, o dirvamišku.

Luther1912 17. Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu tun, so soll der Libanon ein Feld werden,

Ostervald-Fr 17. Encore un peu de temps, le Liban ne sera-t-il pas changé en verger, et le verger

und das Feld soll wie ein Wald geachtet werden.

regardé comme une forêt?

RV'1862 17. ¿No será tornado de aquí aun poquito, poquito el Líbano en Carmelo, y el Carmelo no será estimado por bosque?

SVV1770 17 Is het niet nog om een klein weinig, dat de Libanon in een vruchtbaar veld zal veranderd worden, en het vruchtbare veld voor een woud geacht zal worden?

PL1881 17. Izali po maluczkim i króciuchnym czasie nie obróci się Liban w pole? a pole za las poczytane nie będzie?

Karoli1908Hu 17. Nemde kevés idő multán [12†] a Libánon termőföldd é lesz, és a termőföld erdőnek tartatik?

RuSV1876 17 Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

БКуліш 17. Чи ж за короткий, дуже короткий час Ливан не зробиться садом, а сад не будуть уважати лїсом?

FI33/38 18. Sinä päivänä kuurot kuulevat kirjan sanat, ja sokeiden silmät näkevät vapaina synkeästä pimeydestä.

Biblia1776 18. Silloin kuulevat kuurot tämän kirjan sanoja; ja sokian silmät näkevät synkeydessä ja pimeydessä.

CPR1642 18. Silloin cuulewat cuuroit tämän kirjan sanoja ja sokiain silmät näkewät pimeydesä ja syngiäsä.

Osat1551 18. Sille samalla aialla/ pite ne Cwroit cwleman temen Kirian Sanoia/ ia ninen Sokiain silmet pite näkemen pimeydheste ia syngyste. (Sillä samalla ajalla/ pitää ne kuurot kuuleman tämän kirjan sanoja/ ja niiden sokeain silmät pitää näkeman pimeydestä ja synkeydestä.)

MLV19 18 And in that day the deaf will hear the

KJV 18. And in that day shall the deaf hear the

words of the book and the eyes of the blind will see out of obscurity and out of darkness.

words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

Dk1871 18. Og paa; den Dag skulle de døve høre Bogens Ord og de blindes Øjne se ud fra Dunkelhed og Mørke.

KXII 18. Ty på den samma tiden skola de döfve höra bokenes ord, och de blindas ögon skola se utu mörkret och skummet.

PR1739 18. Ja sel päwal peawad kurdid ramato sannad kuulma, ja pimmedatte silmad musta pimmeda ja pimmedusse seest näggema;

LT 18. Tą dieną kurtieji išgirs knygos žodžius ir aklųjų akys praregės.

Luther1912 18. Und zu derselben Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buches, und die Augen der Blinden werden aus Dunkel und Finsternis sehen,

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre; et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront.

RV'1862 18. Y en aquel tiempo los sordos oirán las palabras del libro; y los ojos de los ciegos verán de la oscuridad, y de las tinieblas.

SVV1770 18 En te dien dage zullen de doven horen de woorden des Boeks; en de ogen der blinden, zijnde uit de donkerheid en uit de duisternis, zullen zien.

PL1881 18. I usłyszą dnia onego głusi słowa ksiąg, a z mroku i z ciemności oczy ślepych patrzać będą.

Karoli1908Hu 18. És meghallják ama napon a siketek az írás [13†] beszédeit, és a homályból és sötétből a vakoknak szemei látni fognak.

RuSV1876 18 И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

БКуліш 18. І почують у той час глухі слова книги, та й прозрять із пітьми й темряви очі сліпих.

FI33/38 19. Nöyrät saavat yhä uutta iloa Herrassa, ja ihmisistä köyhimmätkin riemuitsevat Israelin Pyhästä.

Biblia1776 19. Ja raadolliset saavat ilon Herrasta; ja köyhät ihmisten seassa riemuitsevat Israelin Pyhässä,

CPR1642 19. Ja radolliset saawat ilon HERrasta ja köyhät ihmisten seas riemuidzewat Israelin pyhäsä.

Osat1551 19. Ja ne Radholiset iellenssaauat ilon HERRASA/ Ja ne Kieuhet Inhimisten seas/ pite riemuitzeman sijnä Israelin Pyhes. (Ja ne raadolliset jällens saawat ilon HERRASSA/ Ja ne köyhät ihmisten seassa/ pitää riemuitseman siinä Israelin Pyhässä.)

MLV19 19 The meek also will increase their joy in Jehovah and the poor among men will rejoice in the Holy One of Israel.

KJV 19. The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

Dk1871 19. Og de sagtmodige skulle ydermere faa Glæde i Herren, og de fattige iblandt Menneskene fryde sig i Israels Hellige:

KXII 19. Och de elände skola åter hafva glädje i Herranom, och de fattige ibland menniskorna skola glädja sig uti Israels Heliga;

PR1739 19. Ja häddalissed peawad ennam römo sama Jehowa sees, ja waesed innimeste seas peawad wägga röömsad ollema Israeli pühha Lunnastaja sees.

LT 19. Romieji dar labiau džiaugsis Viešpačiu ir beturčiaiIzraelio Šventuoju.

Luther1912 19. und die Elenden werden wieder Freude haben am HERRN, und die Armen unter den

Ostervald-Fr 19. Les débonnaires auront en l'Éternel joie sur joie, et les pauvres d'entre les hommes

Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels,

s'égaieront dans le Saint d'Israël.

RV'1862 19. Entónces los humildes crecerán en alegría en Jehová; y los pobres de los hombres segozarán en el Santo de Israel.

SVV1770 19 En de zachtmoedigen zullen vreugde op vreugde hebben in den HEERE; en de behoeftigen onder de mensen zullen zich in den Heilige Israels verheugen.

PL1881 19. Ale cisi nader się rozweselą w Panu, a ubodzy ludzie rozweselą się w Świętym Izraelskim.

Karoli1908Hu 19. És nagy örömük lesz a szenvedőknek az Úrban, és a szegény emberek vígadnak [14†] Izráel Szentjében.

RuSV1876 19 И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,

БКуліш 19. І будуть страдаючі що-раз більше радуватись у Господї, і вбогі будуть веселитись в Сьвятім Ізрайлевім;

FI33/38 20. Sillä väkivaltaisista on tullut loppu, pilkkaajat ovat hävinneet, ja kaikki vääryyteen valppaat ovat tuhotut,

Biblia1776 20. Koska tyrannit hukkuvat, ja pilkkaajat loppuvat, ja ne kaikki teloitetaan, jotka valvovat pahaa tehdäksensä,

CPR1642 20. Cosca tyrannit huckuwat ja pilckajat loppuwat ja ne caicki teloitetan jotca walwowat että he paha tekisit.

Osat1551 20. Coska ne Tyrannit huckuuat/ ia ne Pilcurit Lopuns saauat/ Ja ne caiki mestatuxi tulisit/ iotca waluouat Waiua matkan saattaxens. (Koska ne tyrannit hukkuwat/ ja ne pilkkurit loppunsa saawat/ Ja ne kaikki mestatuksi tulisit/ jotka walwowat waiwaa matkaan saattaaksensa.)

MLV19 20 For the terrible one is brought to nothing

KJV 20. For the terrible one is brought to nought,

and the scoffer ceases. And all those who watch for wickedness are cut off,

and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

Dk1871 20. Thi det er ude med Voldsmanden, og med Spotteren har det faaet Ende, og alle de ere udryddede, som vare aarvaagne til at gøre Uret,

KXII 20. När de tyranner en ända hafva, och det med de begabbare ute blifver; och förgjorde varda alle de som vaka efter att komma vedermödo åstad;

PR1739 20. Sest se wägga walli on löpnud, ja pilkaja on otsa sanud, ja keik on ärrakautud, kes walwawad nurjatuma tö tehhes ;

LT 20. Prispaudėjai dings ir pasityčiotojai žus; bus sunaikinti, kurie elgiasi neteisingai,

Luther1912 20. wenn die Tyrannen ein Ende haben und es mit den Spöttern aus sein wird und vertilgt sein werden alle die, so wachen, Mühsal anzurichten,

Ostervald-Fr 20. Car l'oppresseur ne sera plus; le moqueur sera détruit, et ceux qui veillent pour commettre l'iniquité seront retranchés,

RV'1862 20. Porque el violento será acabado, y el escarnecedor será consumido; y serán talados todos los que madrugaban a la iniquidad;

SVV1770 20 Wanneer de tiran een einde zal hebben, en dat het met den bespotter uit zal zijn, en dat allen, die tot ongerechtigheid waken, uitgeroeid zullen zijn;

PL1881 20. Gdy ustanie okrutnik, a zniszczeje naśmiewca, wykorzenieni będą wszyscy, którzy pilnowali nieprawości;

Karoli1908Hu 20. Mert a kegyetlen elveszett, és a csúfoló elpusztult, és kivágattak a hamisságnak [15†] minden őrei,

RuSV1876 20 потому что не будет более обидчика, ихульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,

БКуліш 20. Бо не стане вже тих, що других з'обижали, щезнуть ті, що на сьміх підіймали, й будуть вигублені всї, що за

неправдою побивались;

FI33/38 21. ne, jotka sanallansa langettavat ihmisiä syyhyn ja virittävät pauloja sille, joka oikeutta puolustaa portissa, ja verukkeilla syyttömän asian vääräksi vääntävät.

Biblia1776 21. Jotka ihmisen tekevät syntiseksi sanan tähden, ja vainoovat rankaisiaansa portissa, ja pokkeevat oikeudesta valheen kautta.

CPR1642 21. Jotca ihmisen tekewät syndisexi sanan tähden ja wainowat rangaisians portisa ja poickewat oikeudesta walhen cautta.

Osat1551 21. Jotca saattauat Inhimisie synditekemen Sarnan cautta/ ia wainouat Rangastaians Portissa/ ia poickeuat Oikiudhesta walhen cautta. (Jotka saattawat ihmisiä syntiä tekemään saarnan kautta/ ja wainoawat rankaisijaansa portissa/ ja poikkeawat oikeudesta walheen kautta.)

MLV19 21 who make a man an offender in (his) cause and lay a snare for him who reproves in the gate and turn aside the just with a thing of nothing.

KJV 21. That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

Dk1871 21. de, som gøre et Menneske til Synder for et Ords Skyld ng stille Snarer for den, som dømmer paa Tinge, og ved Løgn bøje Retten for den retfærdige.

KXII 21. Hvilke komma menniskorna till att synda genom predikan, och gå dem efter som straffa dem i portenom, och vika ifrå rätthetene genom lögn.

PR1739 21. Kes innimessed saatwad patto teggema sanna läbbi, ja kulawad sedda takka, kes wärrawa suus nomib, ja lükkawad sedda

LT 21. kurie apšmeižia žmogų, kurie vartuose kaltintojui spendžia spąstus ir teisųjį laiko nieku.

öiget ärra körwale tühja nouga .

Luther1912 21. welche die Leute sündigen machen durchs Predigen und stellen dem nach, der sie straft im Tor, und stürzen durch Lügen den Gerechten.

Ostervald-Fr 21. Ceux qui font condamner un homme par leur parole, qui tendent des pièges à l'homme qui plaide devant les portes, qui perdent le juste par leurs fraudes.

RV'1862 21. Los que hacían pecar al hombre en palabra; los que armaban lazo al que reprendía en la puerta, y torcieron lo justo en vanidad.

SVV1770 21 Die een mens schuldig maken om een woord, en leggen dien strikken, die hen bestraft in de poort; en die den rechtvaardige verdrijven in het woeste.

PL1881 21. Którzy winują człowieka dla słowa, a na tego, który ich strofuje, w bramie sidła stawiają, i bez przyczyny do upadku przywodzą sprawiedliwego.

Karoli1908Hu 21. Kik az embert elítélik egy szóért, és tőrt vetnek annak, a ki őket [16†] a kapuban megfeddi, és elejtik csalárdul az igazat.

RuSV1876 21 которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.

БКуліш 21. Що ошукували ближнього словами; що заставляли сїтї тому, хто в воротах суду добивався, а правого на бік відсували.

FI33/38 22. Sentähden Herra, joka Aabrahamin vapahti, sanoo Jaakobin heimolle näin: Ei Jaakob enää joudu häpeään, eivätkä hänen kasvonsa enää kalpene.

Biblia1776 22. Sentähden sanoo Herra, Abrahamin lunastaja, Jakobin huoneelle näin: ei Jakob tule enää häpiään, eikä hänen kasvonsa ole enää häpeevä.

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Abrahamin lunastaja Jacobin huonelle näin: ei Jacob tule sillen häpiään eikä hänen caswons ole

Osat1551 22. Senteden sanopi HERRA/ Abrahamin Lunastaia tellens Jacobin Honelle/ Ei Jacob pide sillen häpien ala tuleman/ ia ei pide

enämbi häpewä.

henen Casuons enämbi häpiemen. (Sentähden sanoopi HERRA/ Abrahamin Lunastaja tällens Jakobin huoneelle/ Ei Jakob pidä silleen häpeän alle tuleman/ ja ei pidä hänen kaswonsa enempi häpeämän.)

MLV19 22 Therefore Jehovah says thus, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob will not now be ashamed, nor will his face now grow pale.

KJV 22. Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

Dk1871 22. Derfor saa sagde Herren, som, genløste Abraham, til Jakobs Hus: Jakob skal nu ikke mere beskæmmes, og hans Ansigt skal nu ikke mere blegne.

KXII 22. Derföre säger Herren, som Abraham förlossat hafver, till Jacobs hus alltså: Jacob skall icke mer på skam komma, och hans anlete skall icke mer skämmas.

PR1739 22. Sepärrast ütleb Jehowa, kes Abraami on lunnastanud, Jakobi suggu wasto nenda: Jakob ei pea nüüd mitte häbbisse sama, egga temma silmad nüüd ärrakahwatama.

LT 22. Todėl Viešpats, kuris išgelbėjo Abraomą, taip sako Jokūbo namams: ‘‘Jokūbas nebebus pažemintas, jo veidas nebeišblykš.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR, der Abraham erlöst hat, zum Hause Jakob also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi l'Éternel qui a racheté Abraham, a dit ainsi à la maison de Jacob: Jacob ne sera plus dans la honte, et sa face ne pâlira plus.

RV'1862 22. Por tanto así dice Jehová a la casa de Jacob, el que redimió a Abraham: No será

SVV1770 22 Daarom zegt de HEERE, Die Abraham verlost heeft, tot het huis van Jakob alzo:

por ahora confuso Jacob ni sus faces se pararán amarillas:

Jakob zal nu niet meer beschaamd worden, en nu zal zijn aangezicht niet meer bleek worden;

PL1881 22. Przetoż tak mówi o domu Jakóbowym Pan, który odkupił Abrahama: Już dalej nie będzie zawstydzony Jakób, ani więcej twarz jego zblednie.

Karoli1908Hu 22. Ezért így szól az Úr [17†] Jákób házáról, Ő, a ki megváltá Ábrahámot: Nem szégyenül meg többé Jákób, és nem sáppad meg többé az ő orczája.

RuSV1876 22 Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама:тогда Иаков не будет в стыде, и лице егоболее не побледнеет.

БКуліш 22. Тим то так говорить Господь про дом Яковів, - Господь, що вивів Авраама: Яков не буде тодї стидатись, та й лице його не зблїдне.

FI33/38 23. Sillä kun hän näkee, kun hänen lapsensa näkevät keskellänsä minun kätteni työn, niin he pyhittävät minun nimeni, pitävät pyhänä Jaakobin Pyhän ja peljästyvät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 23. Sillä koska he saavat lapsensa nähdä, minun käsialani heidän seassansa, niin he pyhittävät minun nimeni; ja heidän pitää Jakobin Pyhän pyhittämän, ja Israelin Jumalaa pelkäämän.

CPR1642 23. Sillä cosca he saawat lapsens nähdä minun käsialani heidän seasans nijn he pyhittäwät minun nimeni ja heidän pitä Pyhä Jacobis pyhittämän ja Israelin Jumalata pelkämän.

Osat1551 23. Sille coska he saauat Lapsens nädhexens/ ne minun käsialani/ heiden seasans/ nin he Pyhittteuet minun Nimeni. Ja heiden pite sen pyhen Jacobis pyhittemen/ ia site Israelin Jumalat pelkemen. (Sillä koska he saawat lapsensa nähdäksensä/ ne minun käsialani/ heidän seassansa/ niin he pyhittäwät minun nimeni. Ja heidän pitää sen pyhän Jakobissa

pyhittämän/ ja sitä Israelin Jumalata pelkäämän.)

MLV19 23 But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they will sanctify my name. Yes, they will sanctify the Holy One of Jacob and will stand in awe of the God of Israel.

KJV 23. But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

Dk1871 23. Thi idet han ser sine Børn, mine Hænders Gerning, midt iblandt sig, da skulle de hellige mit Navn, og de skulle hellige Jakobs hellige ug forfærdes for Israels Gud.

KXII 23. Ty när de få se deras barn, mina händers verk ibland dem, skola de helga mitt Namn, och skola helga den Heliga i Jacob, och frukta Israels Gud.

PR1739 23. Sest kui ta nääb ommad lapsed mo kätte tööd ennese seas, et nemmad mo nimme pühhitsewad, siis wötwad nemmad tedda, kes Jakobis pühha on , pühhitseda, ja Israeli Jummalat karta.

LT 23. Jis matys savo vaikus, mano rankų darbą, tarp savųjų; jie pripažins šventu mano vardą ir Jokūbo Šventąjį ir bijos Izraelio Dievo.

Luther1912 23. Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen und werden den Heiligen in Jakob heiligen und den Gott Israels fürchten.

Ostervald-Fr 23. Car, lorsqu'il verra au milieu de lui ses fils, l'œuvre de mes mains, il sanctifiera mon nom; il sanctifiera le Saint de Jacob, il révérera le Dieu d'Israël.

RV'1862 23. Porque verá sus hijos, obra de mis manos en medio de sí, que santificarán mi

SVV1770 23 Want als hij zijn kinderen, het werk Mijner handen, zien zal in het midden van

nombre; y santificarán al Santo de Jacob, y temerán al Dios de Israel:

hen, zullen zij Mijn Naam heiligen; en zij zullen den Heilige Jakobs heiligen, en den God van Israel vrezen.

PL1881 23. Albowiem gdy ujrzy synów swoich, dzieło rąk moich, w pośrodku siebie, poświęcających imię moje; tedy będą poświęcać Świętego Jakóbowego, a Boga Izraelskiego bać się będą.

Karoli1908Hu 23. Ha látni fogják gyermekei kezeim munkáját közöttük, megszentelik nevemet, [18†] megszentelik Jákób Szentjét, és félik Izráel Istenét.

RuSV1876 23 Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они святобудут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.

БКуліш 23. Бо як побачить він у себе діти свої, твір рук моїх, - то вони будуть сьвято шанувати імя моє, сьвято держати Сьвятого Ізрайлевого, й боятись Бога Якового.

FI33/38 24. Ja hengessään eksyväiset käsittävät ymmärryksen, ja napisevaiset ottavat oppia.

Biblia1776 24. Sillä joilla eksyväinen henki on, ne ottavat ymmärryksen; turhan puhujat sallivat heitänsä opetettaa.

CPR1642 24. Sillä joilla exywäinen hengi on ne ottawat ymmärryxen ja turhan puhujat salliwat heitäns opetta.

Osat1551 24. Sille ne/ ioilla exyueinen Hengi onopi/ wastanrupeuat ymmerdhöste/ ia ne Turhanpuhuiat salliuat heitens opetta. (Sillä ne/ joilla eksywäinen henki on/ wastaanrupeawat ymmärrystä/ ja ne turhanpuhujat salliwat heitänsä opettaa.)

MLV19 24 They who also go-astray in spirit will come to understanding and those who

KJV 24. They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured

murmur will receive instruction.

shall learn doctrine.

Dk1871 24. Og de, som vare forvildede i Aanden, skulle faa Forstand, og de, som knurrede, skulle tage imod Lærdom.

KXII 24. Ty de, som en villoanda hafva, skola taga vid förstånd, och de bladdrare skola sig lära låta.

PR1739 24. Ja need, kes meles eksisid, peawad moistust tundma, ja kes enne nurrisesid, need wötwad öppetust öppida.

LT 24. Kurie klydo dvasioje, susipras, kurie buvo nepatenkinti, priims pamokymą‘‘.

Luther1912 24. Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

Ostervald-Fr 24. Et ceux qui avaient l'esprit égaré deviendront entendus, et ceux qui murmuraient apprendront la sagesse.

RV'1862 24. Y los errados de espíritu aprenderán inteligencia, y los murmuradores aprenderán doctrina.

SVV1770 24 En die dwalende van geest zijn, zullen tot verstand komen, en de murmureerders zullen de lering aannemen.

PL1881 24. I staną się rozumnymi błądzący duchem, a szemracze nauczą się umiejętności.

Karoli1908Hu 24. És megismerik a tévelygő lelkűek az értelmet, és a kik zúgolódnak, tanulságot [19†] tanulnak.

RuSV1876 24 Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

БКуліш 24. Тодї ті, що блукають духом, спізнають мудрість, а ті, що стояли опір, навчаться послуху.

30 luku

Voi – huuto Juudaa vastaan, joka etsii Egyptin apua. Tottelemattomuus Herraa kohtaan johtaa perikatoon. Armahdetun Siionin autuus; sen vihollisten tuomio.

FI33/38 1. Voi uppiniskaisia lapsia, sanoo Herra, jotka pitävät neuvoa, mikä ei ole minusta, ja hierovat liittoa ilman minun henkeäni, kooten syntiä synnin päälle;

Biblia1776 1. Voi luopuvaisia lapsia! sanoo Herra: jotka ilman minua neuvoa pitävät, ja ilman minun henkeäni varjelusta etsivät, kokoovat syntiä synnin päälle;

CPR1642 1. WOi luopuwaisia lapsia sano HERra: jotca ilman minua neuwo pitäwät ja ilman minun hengeni warjelusta edziwät cocowat syndiä synnin päälle.

MLV19 1 Woe to the rebellious sons, says Jehovah, who take counsel, but not of me and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

KJV 1. Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

Dk1871 1. Ve de genstridige Børn, siger Herren, de, som holde Raad, der ikke ere af mig, og slutte Pagt, men ikke efter min Aand, og som lægge Synd til Synd!

KXII 1. Ve de affälliga barnen, säger Herren; de som rådslå utan mig, och utan min Anda beskydd söka, samla synd öfver synd;

PR1739 1. Hädda kangekaelsile lastele, ütleb

LT 1. Viešpats sako: ‘‘Vargas maištaujantiems

Jehowa, kes nou piddawad, agga ilma minnota; ja kattega ennast katwad, agga ilma minno waimota: sepärrast kaswatawad nemmad patto patto körwa.

vaikams, kurie priimate patarimą, bet ne mano duotą, sudarote sąjungą, bet be mano dvasios. Taip kaupiate nuodėmes.

Luther1912 1. Weh den abtrünnigen Kindern, spricht der HERR, die ohne mich ratschlagen und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu Häufen eine Sünde über die andere;

Ostervald-Fr 1. Malheur, dit l'Éternel, aux enfants rebelles, qui forment des desseins, mais sans moi, qui traitent alliance, mais sans mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché!

RV'1862 1. ¡AY de los hijos que se apartan, dice Jehová, para hacer consejo, y no de mí: para cubrirse con cobertura, y no por mi Espíritu, añadiendo pecado a pecado!

SVV1770 1 Wee den kinderen, die afvallen, spreekt de HEERE, om een raadslag te maken, maar niet uit Mij, en om zich met een bedekking te bedekken, maar niet uit Mijn Geest, om zonde tot zonde te doen;

PL1881 1. Biada synom odpornym, mówi Pan, którzy czynią radę, ale nie ze mnie, i nakrywają ją nakryciem, ale nie z ducha mojego, aby przyczyniali grzechu do grzechu.

Karoli1908Hu 1. Jaj a pártos fiaknak, így szól az Úr, a kik tervet visznek véghez nélkülem, és szövetséget kötnek, de nem lelkem által, hogy bűnre bűnt halmozzanak!

RuSV1876 1 Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:

БКуліш 1. Горе синам неслухняним, - говорить Господь, тим, що задумують задуми без мене, - що ввіходять у вмови, менї супротивні, та гріхи на гріхи громадять:

FI33/38 2. jotka menevät Egyptiin, kysymättä

Biblia1776 2. Jotka menevät alas Egyptiin, ja ei kysy

minulta, turvautuakseen faraon turviin ja etsiäkseen suojaa Egyptin varjossa!

minun suutani, varustaaksensa itsiänsä Pharaon voimalla, ja varjellaksensa itsensä Egyptin varjolla.

CPR1642 2. Ne jotca menewät alas Egyptijn ja ei kysy minun suulleni warustaxens idzens Pharaon woimalla ja warjellaxens heitä Egyptin warjolla.

MLV19 2 who set out to go down into Egypt and have not asked at my mouth, to strengthen themselves in the strength of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt!

KJV 2. That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

Dk1871 2. de, som gaa hen for at drage ned til Ægypten uden at adspørge min Mund for at styrke sig ved Faraos Magt og at søge Ly under Ægyptens Skygge.

KXII 2. De som draga neder uti Egypten, och fråga intet min mun, att de skola stärka sig med Pharaos magt, och beskärma sig under Egypti skugga.

PR1739 2. Kes wötwad allamiñna Egiptussesse, ja ei küssi nou minno suust, et nemmad ennast woiksid kinnitada Warao wäega, ja Egiptusse warjo alla kippuda.

LT 2. Einate į Egiptą, manęs nepasiklausę, ieškote faraono pagalbos ir pasitikite Egipto šešėliu.

Luther1912 2. die hinabziehen nach Ägypten und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos und sich beschirmen unter dem Schatten Ägyptens!

Ostervald-Fr 2. Qui descendent en Égypte, sans avoir consulté ma bouche, pour se réfugier sous la protection de Pharaon, et se retirer à l'ombre de l'Égypte!

RV'1862 2. Pártense para descender a Egipto, y no han preguntado mi boca: para fortificarse con la fuerza de Faraón, y poner su esperanza en la sombra de Egipto.

SVV1770 2 Die gaan, om af te trekken in Egypte, en vragen Mijn mond niet; om zich te sterken met de macht van Farao, en om hun toevlucht te nemen onder de schaduw van Egypte.

PL1881 2. Którzy chodzą a zstępują do Egiptu, nie radząc się ust moich, aby się zmocnili mocą Faraonową, i ukryli się w cieniu Egipskim.

Karoli1908Hu 2. A kik Égyiptomba szállanak alá, és számat nem kérdezik meg, hogy meneküljenek a Faraónak oltalmába, és Égyiptom árnyékába rejtőzködjenek.

RuSV1876 2 не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.

БКуліш 2. Не спитавшись у мене, ійдуть вони в Египет, щоб шукати підмоги в силї Фараоновій та захистити себе в тїнї Египту.

FI33/38 3. Faraon turva koituu teille häpeäksi ja suojan etsiminen Egyptin varjosta häväistykseksi.

Biblia1776 3. Ja Pharaon väkevyys pitää oleman teille häpiäksi, ja Egyptin varjon turva häväistykseksi.

CPR1642 3. Sillä Pharaon wäkewys pitä oleman teille häpiäxi ja Egyptin warjon turwa häwäistyxexi.

MLV19 3 Therefore the strength of Pharaoh will be your* shame and the refuge in the shadow of Egypt your* confusion.

KJV 3. Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

Dk1871 3. Thi Faraos Magt skal blive eder til

KXII 3. Ty Pharaos starkhet skall eder på skam

Beskæmmelse og det Ly under Ægyptens Skygge til Skam.

PR1739 3. Sest Warao wäggi peab teile sama häbbiks; ja teotusseks, et teie Egiptusse warjo alla kippute.

Luther1912 3. Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande geraten und der Schutz unter dem Schatten Ägyptens zum Hohn.

RV'1862 3. Mas la fortaleza de Faraón se os tornará en vergüenza, y el amparo en la sombra de Egipto en confusión.

PL1881 3. Bo moc Faraonowa będzie wam ku zawstydzeniu, a ucieczka do cieniu Egipskiego ku pohaóbieniu.

RuSV1876 3 Но сила фараона будет для вас стыдом, и убежище под тенью Египта – бесчестием;

FI33/38 4. Sillä vaikka hänen ruhtinaansa ovat Sooanissa ja hänen sanansaattajansa saapuneet Haanekseen asti,

CPR1642 4. Heidän pääruhtinans owat ollet Zoanis ja heidän sanansaattajans owat tullet Hanexeen.

komma, och det beskydd under Egypti skugga till försmädelse.

LT 3. Faraono pagalba taps jums gėda ir pasitikėjimas Egipto šešėliu negarbe.

Ostervald-Fr 3. La protection de Pharaon sera votre honte, et cette retraite sous l'ombre de l'Égypte, sera votre confusion.

SVV1770 3 Want de sterkte van Farao zal ulieden tot schaamte zijn, en die toevlucht onder de schaduw van Egypte tot schande.

Karoli1908Hu 3. És lesz néktek a Faraó oltalma szégyentekre, és az elrejtőzködés Égyiptom árnyékában gyalázatotokra.

БКуліш 3. Але сила Фараонова вийде вам на сором, і захист у тїнї в Египтї - на безчесть.

Biblia1776 4. Sillä heidän pääruhtinaansa ovat olleet Zoanissa; ja heidän sanansaattajansa ovat tulleet Hanekseen.

MLV19 4 For their rulers are at Zoan and their ambassadors have come to Hanes.

Dk1871 4. Thi deres Fyrster have været i Zoan, og deres Bud ere komne til Hanes.

PR1739 4. Sest nende würstid on Soanis olnud ja nende Kässud Anesi liñna sanud.

Luther1912 4. Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen und ihre Botschafter gen Hanes gekommen;

RV'1862 4. Porque fueron sus príncipes a Zoán, y sus embajadores vinieron a Hanes.

PL1881 4. Przeto, że byli w Soan książęta jego, a posłowie jego do Chanes chodzili.

RuSV1876 4 потому что князья его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса.

FI33/38 5. joutuvat kaikki häpeään kansan tähden, josta heillä ei ole hyötyä — ei apua, ei hyötyä, vaan häpeätä ja pilkkaa.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä caickein cuitengin

KJV 4. For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

KXII 4. Deras Förstar hafva varit i Zoan, och deras bådskap äro till Hanes komne.

LT 4. Nors tavo kunigaikščiai yra Coane ir jų pasiuntiniai pasiekė Hanesą,

Ostervald-Fr 4. Que ses princes soient à Tsoan et que ses envoyés soient parvenus à Hanès,

SVV1770 4 Wanneer zijn vorsten zullen geweest zijn tot Zoan, en zijn gezanten zullen gekomen zijn tot nabij Chanes;

Karoli1908Hu 4. Mert már Zoánban voltak fejedelmei, és követei Hánesig érkezének.

БКуліш 4. Князї твої прийдуть у Зоан-город, а посли твої зійдуть аж до Ханесу;

Biblia1776 5. Mutta heidän pitää kaikkein kuitenkin häpiään tuleman, sen kansan tähden, joka ei heille hyväksi eli avuksi olla taida, eikä muutoin hyödytykseksi, vaan ainoasti häpiäksi ja myös pilkaksi.

häpiään tuleman sen Canssan tähden joca ei heille hywäxi eli awuxi olla taida eikä muutoin hyödytyxexi waan ainoastans häpiäxi ja pilcaxi.

MLV19 5 They will all be ashamed because of a people who cannot profit them, who are not a help nor profit, but a shame and also a reproach.

KJV 5. They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

Dk1871 5. Alle blive de til Skamme ved et Folk, som ikke gavner dem, ikke er til Hjælp eller til Gavn, men kun til Beskæmmelse og til Skændsel.

KXII 5. Men de måste likväl allesamman på skam komma, öfver det folk som dem till intet bestånd vara kan, antingen med hjelp; eller eljest till nytto; utan allenast till skam och hån.

PR1739 5. Keik on häbbisse sanud ühhe rahwa pärrast, mis ei olle neile kassuks, ei mitte abbiks egga kassuks, waid agga häbbiks ja naeruks.

LT 5. sulauksite gėdos ir pajuokos dėl tautos, kuri jūsų negali nei išgelbėti, nei suteikti pagalbos, nei naudos’‘.

Luther1912 5. aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hilfe noch sonst zu Nutz, sondern nur zu Schande und Spott.

Ostervald-Fr 5. Tous seront rendus honteux par ce peuple, qui ne leur servira de rien, ni pour aider, ni pour secourir, mais qui sera leur honte, et même leur opprobre.

RV'1862 5. Todos se avergonzarán con el pueblo que no les aprovechará, ni les ayudará, ni les

SVV1770 5 Hij zal hen allen beschaamd maken door een volk, dat hun geen nut kan doen, noch

traerá provecho: ántes les será para vergüenza, y aun para confusión.

PL1881 5. Wszystkich do haóby przywiedzie przez lud, który im nie będzie ku dogodzie, ani ku pomocy, ani ku pożytkowi, ale tylko ku zelżywości i ku haóbie.

RuSV1876 5 Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но – стыд и срам.

FI33/38 6. Ennustus Eteläisen maan Behemotia vastaan. Halki ahdingon ja ahdistuksen maan, halki naarasleijonan ja jalopeuran maan, kyykäärmeen ja lentävän käärmeen maan he kuljettavat aasinvarsojen selässä rikkautensa ja kamelien kyttyrällä aarteensa kansan tykö, josta ei hyötyä ole.

CPR1642 6. Tämä on nijden petoin cuorma jotca etelän päin menewät cusa wanha ja nuori Lejoni on tuliset kyykärmet ja lendäwäiset Drakit murhen ja ahdistuxen maasa. He wiewät rijstans warsoilla ja tawarans Camelein seljäsä sille Canssalle joca ei heille tot hulp, noch tot voordeel, maar tot schande en ook tot smaadheid zijn zal.

Karoli1908Hu 5. Megszégyenülnek mind a nép miatt, a mely nem használ nékik, a mely nem segít és nem használ, sőt szégyenökre és gyalázatukra lesz!

БКуліш 5. Та всї вони застидаються задля того народу, що їм без пожитку; не буде од него нї підмоги, нї хісна, - хиба тілько стид і сором.

Biblia1776 6. Tämä on niiden petoin kuorma, jotka etelään päin ovat, kussa vanha ja nuori jalopeura on, tuliset kyykärmeet ja lentäväiset kärmeet murheen ja ahdistuksen maassa. He vievät riistansa varsoilla, ja tavaransa kamelein selässä sille kansalle, joka ei heille ensinkään hyödytykseksi olla taida.

ensingän hyödytyxexi olla taida.

MLV19 6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from where come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young donkeys and their treasures upon the humps of camels, to a people who will not profit (them).

KJV 6. The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.

Dk1871 6. Profeti imod de Dyr, der drage imod Syd. Gennem Nøds og Trængsels Land, hvor der er Løvinder og Løver, Slanger og flyvende Drager, føre de deres Gods paa Folernes Ryg og deres Liggendefæ paa Kamelernes Pukkel ned til et Folk, som ikke kan gavne dem,

KXII 6. Detta är tungen öfver de djur, som draga söderåt; der lejon och lejinnor äro, ja, huggormar och brinnande flygande drakar, uti bedröfvelses och jämmers lande. De föra deras gods på fålars rygg, och deras skatt på camelers rygg, till det folk som dem intet till nytto vara kan.

PR1739 6. Raske ennekulutaminne louna-ma lojustest. Ühhe ahhastusse male, ja kus kitsas kä on, kust emma-loukoer ja hirmus loukoer, wägga kurri maddo ja tulline lendaw maddo tullewad , wiwad nemmad omma warrandust eeslide selgas, ja keik omma warra kamelide selja saddula peäl ühhe rahwa jure, mis ei olle mitte kassuks.

LT 6. Regėjimas apie žvėris pietų krašto, kuriame yra vargas ir priespauda; kur liūtai, gyvatės ir skrendanti angis gyvena. Žmonės gabena savo turtus ant asilų ir savo lobius ant kupranugarių pas tautą, kuri negali padėti.

Luther1912 6. Dies ist die Last über die Tiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken und ihre Schätze auf der Kamele Höcker zu dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann.

RV'1862 6. Carga de las bestias del mediodía. Por tierra de aflicción y de angustia: leones y leonas en ella, basilisco y áspid volador: llevando sobre hombros de bestias sus riquezas, y sus tesoros sobre corcobas de camellos, a pueblo que no les aprovechará.

PL1881 6. Brzemię odniosą na bydlętach południowych do ziemi ucisku i utrapienia, (skąd pochodzi lew i szcznię lwie, żmija i smok ognisty latający;) odniosą mówię na grzbietach bydlątek bogactwa swoje, i na garbie wielbłądów skarby swoje, do ludu, który im nic nie pomoże;

RuSV1876 6 Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие

Ostervald-Fr 6. Les bêtes de somme sont chargées pour aller au midi, dans la terre de détresse et d'angoisse, d'où viennent le lion et la lionne, la vipère et le dragon volant; ils portent leurs richesses sur le dos des ânons, et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers un peuple qui ne leur servira de rien.

SVV1770 6 De last der beesten, van het zuiden, naar het land des angstes, en der benauwdheid, van waar de sterke leeuw en de oude leeuw is, de basilisk en de vurige vliegende draak; hun goederen zullen zij voeren op den rug der veulens, en hun schatten op de bulten der kemelen, tot het volk, dat hun geen nut zal doen.

Karoli1908Hu 6. Jövendölés dél barma ellen: A nyomor és szorongatás földén keresztül, a honnan nőstény és hím oroszlán és viperák és szárnyas sárkányok jőnek ki; viszik szamárcsikók hátán gazdagságukat, és a tevéknek púpján kincsöket a népnek, [1†] a mely pedig nem használ.

БКуліш 6. Ось вам смутне пророцтво про ту скотину, що мандрує в землю полуденню, через країну нужди й тїснечі, де леви та

змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет им пользы.

FI33/38 7. Egyptin apu on turha ja tyhjä; sentähden minä annan sille nimen: Rahab, joka ei pääse paikaltansa.

CPR1642 7. Sillä ei egypti mitän ole ja hänen apuns on turha sentähden minä saarnan teille sijtä näin: alallans olla on paras.

MLV19 7 For Egypt helps in vain and to no purpose. Therefore I have called her Rahab who sits still.

Dk1871 7. Thi Ægypterne - deres Hjælp er Forfængelighed og Tant; derfor kalder jeg det: "En Rahab, som sidder stille".

PR1739 7. Egiptusse-rahwa aitminne on ilma ja tühhine; sepärrast hüan ma sedda Egiptusse-rahwast : nemmad on torredad koddo istudes.

Luther1912 7. Denn Ägypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum sage ich von Ägypten

левиці, гаспиди та летючі змиї; перевозять на хребтах ослячих свої добутки, й на верблюджих горбах - надбаннє своє до народу, що їм нема з його вжитку:

Biblia1776 7. Sillä ei Egypti mitään ole, ja hänen apunsa on turha, sentähden minä saarnaan siitä näin: alallansa olla on paras.

KJV 7. For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

KXII 7. Ty Egypten är intet, och dess hjelp är fåfäng; derföre predikar jag eder deraf alltså: Rahab skall sitta stilla dertill.

LT 7. Egipto pagalba yra bevertė ir betikslė. Todėl šaukiau: ‘‘Jų jėga ramiai sėdėti’‘.

Ostervald-Fr 7. Le secours de l'Égypte ne sera que vanité et néant; c'est pourquoi j'appelle cela: grand

also: Die Rahab wird still dazu sitzen.

RV'1862 7. Ciertamente Egipto en vano y por demás dará ayuda: por tanto yo le dí voces; que se reposase en su fuerza.

PL1881 7. Bo Egipczanie daremno i próżno pomagać będą. Dlatego to ogłaszam, że ich moc jest, siedzieć w pokoju.

RuSV1876 7 Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их – сидеть спокойно.

FI33/38 8. Mene siis nyt ja kirjoita se tauluun heidän läsnäollessaan ja piirrä se kirjaan, että se säilyisi tuleviin aikoihin, ainiaan, iankaikkisesti.

CPR1642 8. Mene sijs nyt ja kirjoita tämä heidän eteens tauluun ja pane kirjaan pysymän wijmeisen päiwän asti alati ja ijancaickisest.

MLV19 8 Now go, write it before them on a tablet and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come until everlasting.

Dk1871 8. Kom nu, skriv det paa en Tavle for dem, og prent det i en Bog, at det kan staa til den

bruit pour ne rien faire.

SVV1770 7 Want Egypte zal ijdellijk en te vergeefs helpen; daarom heb Ik hierover geroepen; Stilzitten zal hun sterkte zijn.

Karoli1908Hu 7. Hitvány és üres Égyiptom segítsége, ezért nevezem őt nagyszájúnak, a ki veszteg ül,

БКуліш 7. Бо Египецька поміч - річ марна й даремна; тим то й накликав я: сила їх - сидїти тихо.

Biblia1776 8. Mene siis nyt ja kirjoita tämä heidän eteensä tauluun, ja pane kirjaan, pysymään viimeiseen päivään asti, alati ja ijankaikkisesti.

KJV 8. Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

KXII 8. Så gack nu, och skrif detta för dem på en taflo, och teckna det uti en bok, att det må

kommende Dag, altid, indtil evig Tid.

PR1739 8. Tulle nüüd, kirjota sedda ülles laua peäle nende jures, ja panne sedda ülles ramatusse, et se woib jäda wiimseks aiaks ikka ja iggaweste.

Luther1912 8. So gehe nun hin und schreib es ihnen vor auf eine Tafel und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich.

RV'1862 8. Vé pues ahora, y escribe esta visión en una tabla delante de ellos, y escúlpela en libro, para que quede hasta el postrero día para siempre, por todos los siglos:

PL1881 8. Terazże idź, napisz to na tablicy przed oczyma ich, a na księgach to wyrysuj, aby to trwało do dnia ostatniego, i aż na wieki wieków:

RuSV1876 8 Теперь пойди, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу,чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.

FI33/38 9. Sillä he ovat niskoitteleva kansa, ovat vilpillisiä lapsia, lapsia, jotka eivät tahdo kuulla Herran lakia,

blifva evinnerliga och utan ända.

LT 8. Tad eik, užrašyk lentoje ir įrašyk knygoje, kad vėlesniam laikui išliktų įspėjimas.

Ostervald-Fr 8. Va maintenant, grave-le sur une table en leur présence, et écris-le dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à toujours et à perpétuité;

SVV1770 8 Nu dan, ga henen, schrijf voor hen op een tafel, en teken het in een boek, opdat het blijve tot den laatsten dag, voor altoos, tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 8. Most menj, írd ezt táblára nálok, és jegyezd föl könyvbe ezt, hogy megmaradjon az utolsó napra [2†] bizonyságul örökre.

БКуліш 8. Ійди ж, напиши се їм на таблиці, запиши в книгу, щоб воно в їх перед віччу, поки сьвіт сьвітом, стояло.

Biblia1776 9. Sillä se on tottelematoin kansa, ja valhetteliat lapset: lapset, jotka ei tahdo kuulla Herran lakia.

CPR1642 9. Sillä se on tottelematoin Canssa ja walhetteliat lapset jotca ei tahdo cuulla HERran Lakia waan sanowat Näkijlle:

MLV19 9 For it is a rebellious people, lying sons, sons who will not hear the law of Jehovah,

KJV 9. That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:

Dk1871 9. Thi det er et genstridigt Folk, løgnagtige Børn, Børn, som ikke ville høre Herrens Lov,

KXII 9. Ty det är ett ohörsamt folk, och lögnaktig barn, som Herrans lag icke höra vilja;

PR1739 9. Sest se on üks wastopannia rahwas, wallelikkud lapsed: lapsed, kes ei tahha Jehowa kässo-öppetust kuulda;

LT 9. Ši tauta yra maištinga, melagiai vaikai, kurie neklauso Viešpaties įstatymo.

Luther1912 9. Denn es ist ein ungehorsames Volk und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des HERRN Gesetz,

Ostervald-Fr 9. Car c'est ici un peuple rebelle, ce sont des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi de l'Éternel;

RV'1862 9. Que este pueblo es rebelde, hijos mentirosos, hijos que no quisieron oir la ley de Jehová:

SVV1770 9 Want het is een wederspannig volk; het zijn leugenachtige kinderen; kinderen, die des HEEREN wet niet horen willen.

PL1881 9. Że ten lud jest odporny, synowie kłamliwi, synowie, którzy nie chcą słuchać zakonu Paóskiego.

Karoli1908Hu 9. Mert pártütő nép ez, [3†] apát megtagadó fiak, fiak, kik nem akarják hallani az Úr törvényét;

RuSV1876 9 Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона

БКуліш 9. Бо се люд упрямий, дїти віроломні, що не хочуть слухати Божого закону,

Господня,

FI33/38 10. jotka sanovat näkijöille: Älkää nähkö, ja ennustajille: Älkää ennustako meille tosia, puhukaa meille mieluisia, ennustakaa silmänlumeita.

CPR1642 10. Ei teidän pidä näkemän ja cadzojille: ei teidän pidä cadzoman meille totuutta mutta saarnatcat meille suloisest cadzocat petos/

Biblia1776 10. Vaan sanovat näkiöille: ei teidän pidä näkemän, ja katsojille: ei teidän pidä katsoman meille oikeutta; mutta saarnatkaat meille suloisesti, katsokaat petos.

MLV19 10 who say to the seers, Do not see and to the prophets, Do not prophesy to us right things. Speak to us smooth things. Prophesy deceits.

KJV 10. Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

Dk1871 10. som sige til Seerne: I maa ikke have Syner; og til Skuerne: I maa ikke skue os de Ting, som ere rette; siger os smigrende Ord, skuer bedragelige Ting;

PR1739 10. Kes ütlewad näggiatte wasto: Teie ei pea mitte näggema; ja selletajatte wasto: Teie ei pea meile mitte selletama, mis öige on ; räkige meile libbedad sannad, selletage pettised sannad;

KXII 10. Utan säga till Siarena: I skolen intet se; och till skådarena: I skolen intet skåda oss den rätta läron; men prediker oss ljufliga, skåder oss bedrägeri.

LT 10. Jie sako regėtojams: ‘‘Neregėkite!’‘, ir pranašams: ‘‘Nepranašaukite, kas tiesa; kalbėkite, kas mums patinka, pranašaukite mums apgaules.

Luther1912 10. sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt

Ostervald-Fr 10. Qui disent aux voyants: Ne voyez point!

nichts sehen! und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuscherei;

et aux prophètes: Ne nous prophétisez pas la vérité! Dites-nous des choses flatteuses; voyez des illusions!

RV'1862 10. Que dicen a los que ven: No veais; y a los profetas: No nos profeticéis lo recto, decídnos halagos, profetizád errores:

SVV1770 10 Die daar zeggen tot de zieners: Ziet niet; en tot de schouwers: Schouwt ons niet, wat recht is; spreekt tot ons zachte dingen, schouwt ons bedriegerijen.

PL1881 10. Którzy mówią widzącym: Nie miewajcie widzenia; a prorokom: Nie prorokujcie nam, co prawego jest; mówcie nam rzeczy przyjemne, prorokujcie oszukanie;

Karoli1908Hu 10. Kik ezt mondják a látóknak: Ne lássatok; [4†] és a prófétáknak: Ne prófétáljatok nékünk igazat, beszéljetek kedvünk szerint valókat, prófétáljatok csalárdságokat!

RuSV1876 10 которые провидящим говорят: „перестаньте провидеть", и пророкам: „не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;

БКуліш 10. Що видющим ось як говорять: "Нїчого не бачте!" а пророкам: "Не прорікайте нам правду, говоріте, що нам любе, віщуйте, що миле:

FI33/38 11. Poiketkaa tieltä, väistykää polulta; viekää pois silmistämme Israelin Pyhä.

Biblia1776 11. Poiketkaat teiltä, luopukaat tästä retkestä: antakaat Israelin Pyhän lakata meistä.

CPR1642 11. poiketcat tieldä luopucat tästä retkestä Andacat Israelin Pyhän lacata meistä.

MLV19 11 You* get out of the way. Turn aside out of the path. Cause the Holy One of Israel to cease from before us.

KJV 11. Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Dk1871 11. viger bort fra Vejen, bøjer af fra Stien; lader os have Ro for den Hellige i Israel!

PR1739 11. Tagganege tee peält, minge körwale teeraa peält; saatke, et Israeli pühha Lunnastaja meist rahho seisab.

Luther1912 11. weichet vom Wege, gehet aus der Bahn; lasset den Heiligen Israels aufhören bei uns!

RV'1862 11. Dejád el camino, apartáos de la senda, hacéd apartar de nuestra presencia el Santo de Israel.

PL1881 11. Ustąpcie z drogi, zejdźcie z ścieszki; niech będzie daleki od oblicza naszego Święty Izraelski.

RuSV1876 11 сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святаго Израилева."

FI33/38 12. Sentähden, näin sanoo Israelin Pyhä: Koska te halveksitte tätä sanaa ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen ja siihen turvaudutte,

CPR1642 12. Sentähden sano Israelin Pyhä näin: että te hyljätte tämän sanan ja luottate

KXII 11. Viker af vägen, öfvergifver denna stigen; låter Israels Heliga återvända när oss.

LT 11. Pasitraukite iš kelio, šalinkitės nuo mūsų tako, tepasitraukia mums iš akių Izraelio Šventasis’‘.

Ostervald-Fr 11. Sortez de la voie, détournez-vous du chemin! Otez de notre vue le Saint d'Israël!

SVV1770 11 Wijkt af van den weg, maakt u van de baan; laat den Heilige Israels van ons ophouden!

Karoli1908Hu 11. Hagyjátok el az útat, térjetek le már ez ösvényről, vigyétek el előlünk Izráelnek [5†] Szentjét!

БКуліш 11. Зійдїте з дороги, відвернїться від правої путї; відсуньте нам із перед очей Сьвятого Ізрайлевого!"

Biblia1776 12. Sentähden sanoo Israelin Pyhä näin: että te hylkäätte tämän sanan, ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen, ja kerskaatte siitä;

häwäisiäihin ja pettäjihin ja kerscatte sijtä.

MLV19 12 Therefore thus says the Holy One of Israel, Because you* despise this word and trust in oppression and perverseness and rely on it,

KJV 12. Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

Dk1871 12. Derfor, saa siger Israels Hellige: Efterdi I forkaste dette Ord og forlade eder paa Vold og Krogvej og støtte eder derved:

KXII 12. Derföre säger Israels Helige alltså: Efter thy I förkasten detta ordet, och förtrösten uppå försmädare och förförare, och förlåten eder deruppå;

PR1739 12. Sepärrast ütleb se, kes pühha Israelis on , nenda: Et teie sedda sanna pölgate, ja lodate liateggemisse ja köwwerusse peäle, ja toetate ennast se peäle;

LT 12. Štai ką sako Izraelio Šventasis: ‘‘Kadangi jūs niekinate žodį, viliatės priespauda ir remiatės skriauda,

Luther1912 12. Darum spricht der Heilige Israels also: Weil ihr dies Wort verwerft und verlaßt euch auf Frevel und Mutwillen und trotzt darauf,

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, ainsi a dit le Saint d'Israël: Puisque vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans la violence et dans l'artifice, et que vous les prenez pour appuis;

RV'1862 12. Por tanto el Santo de Israel dice así: Porque desachasteis esta palabra, y confiasteis en violencia y en iniquidad, y sobre ella estribasteis:

SVV1770 12 Daarom, zo zegt de Heilige Israels: Omdat gijlieden dit woord verwerpt, en vertrouwt op onderdrukking en verkeerdheid, en steunt daarop:

PL1881 12. Przetoż tak mówi Święty Izraelski: Iż gardzicie tem słowem, a ufacie w potwarzy i w przewrotności, i spolegacie na niej:

Karoli1908Hu 12. Azért így szól Izráel Szentje: Mivel megútáltátok e beszédet, és bíztok a nyomorgatásban és a hamisságban, és ezekre támaszkodtok:

RuSV1876 12 Посему так говорит Святый Израилев: так как вы отвергаете слово сие, а надеетесь на обман и неправду, и опираетесь на то:

БКуліш 12. Тим то Сьвятий ув Ізраїлї ось як говорить: Що ви слово спасенне моє відкидаєте, а вповаєте на оману й неправду, та в тому шукаєте опори, -

FI33/38 13. niin tämä synti on oleva kuin repeämä korkeassa muurissa, joka uhkaa sortua ja pullistuu; se särkyy äkkiä, yhtäkkiä.

Biblia1776 13. Niin pitää tämän pahan teon oleman teille niinkuin rako korkiassa muurissa, kuin se rupee hajoomaan, joka äkisti kaatuu maahan ylösalaisin, ja murentuu.

CPR1642 13. Nijn pitä tämän pahan tegon oleman teille nijncuin raco corkiasa muurisa cosca se rupe jacoman joca äkist puto maahan ylösalaisin ja murendu.

MLV19 13 therefore this iniquity will be to you* as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.

KJV 13. Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

Dk1871 13. Derfor skal denne Misgerning blive eder som en Revne, der truer med Fald, og som giv er sig ud i en høj Mur, hvis Brud kommer

KXII 13. Så skall denna missgerningen vara eder såsom en refva på en hög mur, då han begynner remna, hvilken hastigt omkullfaller

hastigt, i et Øjeblik.

PR1739 13. Sepärrast peab sesinnane üllekohhus teile ollema kui müri praggo, mis langakal on, mis ennast körgest mürist wäljaannab, mis kirast äkkitselt ärralaggub,

Luther1912 13. so soll euch solche Untugend sein wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt und zerschmettert,

RV'1862 13. Por tanto este pecado os será como pared abierta que se va a caer, y como corcoba en muro alto, cuya caida viene súbita, y repentinamente.

PL1881 13. Dlatego wam ta nieprawość będzie jako mur przerwany upadający, i jako wydęcie na murze wysokim, którego bywa nagłe i prędkie obalenie;

RuSV1876 13 то беззаконие это будет для вас, как угрожающая падением трещина, обнаружившаяся в высокой стене, которой разрушение настанет внезапно, в одно мгновение.

FI33/38 14. Se särkyy, niinkuin särkyy savenvalajan

och förkrossas;

LT 13. jums šis nusikaltimas bus pavojingas, kaip aukštoje sienoje didėjantis plyšys: siena ūmai ir nelauktai sugrius;

Ostervald-Fr 13. A cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme une crevasse menaçant ruine, qui fait saillie dans un mur élevé, et qui s'écroule tout à coup, en un moment.

SVV1770 13 Daarom zal ulieden deze misdaad zijn gelijk een vallende scheur, uitwaarts gebogen in een hogen muur, welks breuk haastelijk in een ogenblik komen zal.

Karoli1908Hu 13. Azért e bűn olyan lesz tinéktek, mint a leesendő falhasadék, a mely már kiáll a magas kőfalon, a melynek aztán nagy hirtelen jő el [6†] romlása;

БКуліш 13. То беззаконство се буде вам, мов щілина перед розпадом, що показалась у мурі високім, - грухне він нагло, в хвилині.

Biblia1776 14. Niinkuin savi-astia muserrettu olis, joka

astia, joka lyödään rikki säälimättä, niin ettei sen sirpaleista löydy palasta, millä ottaa tulta liedestä tai ammentaa vettä altaasta.

CPR1642 14. Nijncuin sawiastia muserrettu olis joca muserretan ja ei säästetä sijhenasti ettei sijtä löytä nijn suurta cappaletta että tulda tuotaisin totoista eli wettä caiwosta.

MLV19 14 And he will break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing, so that there will not be found among the pieces of it a shard with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.

Dk1871 14. Ja, han skal sønderbryde den, som naar man sønderbryder en Pottemagers Krukke, han skal sønderslaa uden Skaansel, og der skal ikke findes iblandt det sønderslagne deraf et Skaar til at tage Ild med af Arnestedet eller til at øse Vand med af en Brønd.

PR1739 14. Ja sedda murtakse mahha nenda, kui pottiseppade krusid pihhuks katkipekstakse, ja ei anta armo, et temma pihho seest ei muserretaan ja ei säästetä, siihenasti ettei siitä löydä niin suurta kappaletta, että tulta tuotaisiin totoista, eli ammennettaisiin vettä kaivosta.

KJV 14. And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.

KXII 14. Såsom ett lerkäril sönderkrossadt vorde, det man sönderkrossar, och skonar thy intet, tilldess man deraf icke finner ett stycke så stort, att man dermed kan eld taga af en eldstad, eller vatten ösa utur en brunn.

LT 14. ji subyrės, kaip puodžiaus indas, kuris taip sutrupinamas, kad nebelieka šukės ugniai paimti iš židinio ar pasisemti truputį

leita üht pottitükki, misga tuld woiks leest wotta, ehk wet oia seest tösta.

vandens iš duobės’‘.

Luther1912 14. wie wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt und nicht schont, also daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Herd oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen.

Ostervald-Fr 14. Il se brise comme se brise un vase de terre, cassé sans pitié, dans les débris duquel on ne trouve pas un tesson pour prendre du feu au foyer, ni pour puiser de l'eau à la citerne.

RV'1862 14. Y quebrarle ha como quebrantamiento de vaso de olleros, que sin misericordia le hacen pedazos: ni entre los pedazos se halla un tiesto para traer fuego del hogar, o para coger agua de una poza.

SVV1770 14 Ja, Hij zal ze verbreken, gelijk een pottenbakkerskruik verbroken wordt; in het brijzelen zal Hij niet verschonen; alzo dat van haar verbrijzeling niet een scherf zal gevonden worden, om vuur uit den haard te nemen, of om water te scheppen uit een gracht.

PL1881 14. I pokruszy ją, jako się kruszy stłuczone naczynie garncarskie; a tak mu nie sfolguje, iż się nie znajdzie po stłuczeniu jego i skorupa, którąby mógł nabrać ognia z ogniska, albo naczerpać wody z kałuży.

Karoli1908Hu 14. És romlása olyan lesz, mint a fazekasok edényének romlása, a mely kimélés nélkül eltöretik, és nem találni töredéki közt oly cserepet, a melyen tűzhelyről tüzet lehetne vinni, avagy vizet meríteni a tócsából.

RuSV1876 14 И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его безпощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огняс очага или зачерпнуть воды из водоема;

БКуліш 14. І він розвалить його, як розбивають глиняний горщик, розбиваючи його безпощадно, так що між куснями з його не найдеться нї черепка, щоб із припечка взяти углика, або з криниці води

зачерпнути.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra, Israelin Pyhä: Kääntymällä ja pysymällä hiljaa te pelastutte, rauhallisuus ja luottamus on teidän väkevyytenne; mutta te ette tahtoneet,

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra Israelin Pyhä: kääntymisellä ja hiljaisuudella te tulette autetuksi, hiljaisuudessa ja toivossa te väkeväksi tulette, mutta ette tahtoneet;

CPR1642 15. Sillä näin sano HERra HERra Israelin Pyhä käändymisellä ja hiljaisudella: te tuletta autetuxi hiljaisudes ja toiwosa te wäkewäxi tuletta mutta et te tahtonet waan sanoitte:

MLV19 15 For thus said the lord Jehovah, the Holy One of Israel, You* will be saved in returning and rest. Your* strength will be in quietness and in confidence. And you* would not,

KJV 15. For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.

Dk1871 15. Thi saa sagde den Herre, Herre, den Hellige i Israel: Ved Omivendelse og Stilhed skulle I frelses, i Rolighed og i Tillid skal eders Styrke være; men I vilde ikke.

KXII 15. Ty så säger Herren Herren, den Helige i Israel: Om I stilla blifven, så vorde eder hulpet; genom stillhet och hopp vorden I starke; men I villen icke;

PR1739 15. Sest nenda ütleb Issand Jehowa, Israeli pühha Lunnastaja : # Kui teie pöraksite ja hingaksite, siis saaksite teie abbi; kui teie olleksite rahhul ja lodaksite, siis olleks teil rammo; agga teie ep olle mitte tahtnud.

LT 15. Taip sako Viešpats, Izraelio Šventasis: ‘‘Jei atsigręšite ir nusiraminsite, būsite išgelbėti. Ramume ir pasitikėjime yra jūsų stiprybė’‘. Bet jūs nenorite.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR HERR, der Heilige in Israel: Wenn ihr umkehrtet und stillebliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht

Ostervald-Fr 15. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est en retournant à moi et en demeurant tranquilles que vous serez sauvés; c'est dans le repos et la confiance que sera votre force. Mais vous ne l'avez pas voulu.

RV'1862 15. Porque así dijo el Señor Jehová, el Santo de Israel: En descanso, y en reposo seréis salvos: en quietud, y en confianza, será vuestra fortaleza; y no quisisteis.

SVV1770 15 Want alzo zegt de Heere HEERE, de Heilige Israels: Door wederkering en rust zoudt gijlieden behouden worden, in stilheid en in vertrouwen zou uw sterkte zijn; doch gij hebt niet gewild.

PL1881 15. Albowiem tak mówi panujący Pan, Święty, Izraelski: Jeźli się nawrócicie i uspokoicie się, zachowani będziecie; w milczeniu i w nadziei będzie moc wasza. Ale nie chcecie;

Karoli1908Hu 15. Mert így szól az Úr Isten, Izráelnek Szentje: Megtérve és megnyugodva megmaradhattatok volna; csöndességben és reménységben erősségtek lett volna; de ti nem akarátok;

RuSV1876 15 ибо так говорит Господь Бог, Святый Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели

БКуліш 15. Так бо говорить Господь Бог, Сьвятий Ізрайлїв: Сидячи тихо на місцї, були б ви спаслися; бо в тихостї і надїї вся ваша потуга; та ви не хотїли,

FI33/38 16. vaan sanoitte: Ei! Hevosilla me tahdomme kiitää — niinpä saatte kiitää pakoon. Nopean selässä me tahdomme

Biblia1776 16. Vaan sanoite: ei, vaan me tahdomme paeta hevosilla; sentähden teidän pitää kulkiana oleman: ja me tahdomme nopiasti

ratsastaa — niinpä ovat vainoojanne nopeat.

CPR1642 16. Ei: me tahdom paeta hewoisilla (sentähden teidän pitä culkiana oleman) ja me tahdon nopiast aja (sentähden pitä teidän wainojan myös nopiat oleman)

MLV19 16 but you* said, No, for we will flee upon horses. Therefore you* will flee. And (you)* (said), We will ride upon the swift. Therefore those who pursue you* will be swift.

Dk1871 16. Men I sagde: Nej, thi vi ville fly til Hest, derfor skulle I fly; og vi ville ride paa lette Heste, derfor skulle eders Forfølgere ogsaa vorde lette.

PR1739 16. Waid teie ütlete: Ei paigast mitte, meie tahhame ratsa pöggeneda, (sepärrast peate teie ka pöggenema) ja kerge lojukse selgas tahhame söita, (sepärrast peawad kermed ollema jooksma need, kes teid takkaaiawad.)

Luther1912 16. und sprecht: "Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen", darum werdet ihr flüchtig sein, "und auf Rennern wollen wir reiten", darum werden euch eure Verfolger

ajaa; sentähden pitää teidän vainoojanne myös nopiat oleman.

KJV 16. But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

KXII 16. Och saden: Nej; utan vi vilje fly till hästar; derföre skolen I flyktige varda; och uppå löpare vilje vi rida; derföre skola edra förföljare varda eder för snare.

LT 16. Jūs sakote: ‘‘Ne, mes bėgsime ant žirgų’‘. Todėl jūs bėgsite. ‘‘Mes josime ant eikliųjų’‘. Ir jūsų persekiotojai bus eiklūs.

Ostervald-Fr 16. Et vous avez dit: "Non; mais nous nous enfuirons sur des chevaux! " à cause de cela vous fuirez; - "Nous monterons sur des coursiers légers! " à cause de cela ceux qui

übereilen.

RV'1862 16. Mas dijisteis: No; ántes con caballos huiremos: por tanto vosotros huiréis. Sobre ligeros cabalgaremos: por tanto serán más ligeros vuestros perseguidores.

PL1881 16. Owszem mówicie: Nie tak, ale na koniach ucieczemy; przetoż uciekać będziecie. Na prędkich koniach ujedziemy; ale prędsi będą ci, którzy was gonić będą.

RuSV1876 16 и говорили: „нет, мы на конях убежим", – за то и побежите; „мы на быстрых ускачем", – за то и преследующие вас будут быстры.

FI33/38 17. Tuhat pakenee yhden uhkaa; viiden uhkaa te pakenette, kunnes se, mikä teistä jää, on kuin merkkipuu vuoren huipulla, kuin lipputanko kukkulalla.

CPR1642 17. Sillä tuhannen teistä pitä pakeneman ainoastans yhtä miestä wijttä pitä teidän jocapahimman pakeneman sijhenasti että teistä jää nijncuin pieli wuorelle ja nijncuin lippu corkeudelle.

vous poursuivront seront légers.

SVV1770 16 En gij zegt: Neen, maar op paarden zullen wij vlieden; daarom zult gij vlieden! En: Op snelle paarden zullen wij rijden; daarom zullen uw vervolgers ook snel zijn!

Karoli1908Hu 16. Hanem ezt mondátok: Nem, sőt lóra ülvén, futunk; ezért futnotok kell; és gyors paripán elvágtatunk; ezért gyorsak lesznek üldözőitek.

БКуліш 16. А мовляли: "Нї, ми на конях утечемо", - за те ж і втечете; "ми на бистрих побіжимо", - за те ж і бистрі будуть вас здогоняти!

Biblia1776 17. Tuhannen teistä pitää pakeneman yhden miehen uhkauksesta, viiden uhkauksesta pitää teidän pakeneman, siihenasti että teistä jää niinkuin pielipuu vuorelle, ja niinkuin lippu korkeudelle.

MLV19 17 One thousand (will flee) at the threat of one. You* will flee at the threat of five, till you* are left as a beacon upon the top of a mountain and as an ensign on a hill

KJV 17. One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

Dk1871 17. Et Tusinde skal fly for eens Skælden; for fem, som skælde, skulle I fly, indtil I blive tilovers som en Stang oven paa et Bjerg og som et Banner paa en Høj.

KXII 17. Ty tusende af eder skola fly för ens mans rop allena; ja, för fem skolen I fly allesammans, tilldess af eder skola igenblifva, såsom ett mastträ, ofvanuppå ett berg, och såsom ett baner ofvanuppå en hög.

PR1739 17. Üks tuhhat peawad ühhe ainsa waenlase söitlemisse eest, ja wie söitlemisse eest peate teie pöggenema, kunni teie üllejäte otsego pele-pu mäe otsas, ja kui lip mäekingo peäl.

LT 17. Tūkstantis bėgsite, išsigandę vieno, o, gąsdinant penkiems, bėgsite, kol liksite kaip pušies stuobrys kalno viršūnėje, kaip vėliava kalvoje.

Luther1912 17. Denn euer tausend werden fliehen vor eines einzigen Schelten; ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr übrigbleibet wie ein Mastbaum oben auf einem Berge und wie ein Panier oben auf einem Hügel.

Ostervald-Fr 17. Mille s'enfuiront à la menace d'un seul; et à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme un signal au sommet de la montagne, comme un étendard sur le coteau.

RV'1862 17. Un millar huirá a la amenaza de uno: a la amenaza de cinco vosotros todos huiréis, hasta que quedéis como mástil en la cumbre

SVV1770 17 Een duizend van het schelden van enige, van het schelden van vijf zult gij allen vlieden; totdat gij overgelaten wordt, gelijk

del monte, y como bandera sobre cabezo.

een mast op den top van een berg, en als een banier op een heuvel.

PL1881 17. Tysiąc ich uciecze przed okrzyknieniem jednego, a przed okrzyknieniem pięciu wszyscy ucieczecie, aż zostaniecie jako maszt na wierzchu góry, a jako chorągiew na pagórku.

Karoli1908Hu 17. Ezer fut egynek [7†] riasztására, ötnek riasztására mind elfuttok, mígnem úgy maradtok, mint egy szál fenyő a hegytetőn, mint egy zászló a halmon.

RuSV1876 17 От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как веха на вершине горы и как знамя на холме.

БКуліш 17. Зо страху перед одним втїкати ме в вас тисяча, а зо страху перед пятьма так розбігнетесь, що останок із вас буде, наче віха на верху гори, мов знак на горбі.

FI33/38 18. Sentähden Herra odottaa, että voisi olla teille armollinen, sentähden hän nousee armahtaaksensa teitä; sillä Herra on oikeuden Jumala. Autuaita kaikki, jotka häntä odottavat!

Biblia1776 18. Sentähden Herra odottaa, että hän olis teille armoinen, ja sentähden on hän noussut teitä armahtamaan; sillä Herra on oikeuden Jumala. Autuaat ovat kaikki, jotka häntä odottavat.

CPR1642 18. SEntähden odottacat HERra että hän olis teille armollinen joca on nosnut teitä armahtaman: Sillä HERra on oikeuden Jumala ne owat caicki jotca händä odottawat.

Osat1551 18. SEnteden odhottapi HERRA/ ette henen pite teille oleman Armolisen/ ia on ylesnosnut teite armactaxens. Sille HERRA on yxi Jumala quin Domiolla asettapi/ Autuat ne caiki/ iotca hende odhottauat. (Sentähden odottaapi HERRA/ että hänen pitää teille oleman armollinen/ ja on ylösnoussut teitä armahtaaksensa. Sillä HERRA on yksi Jumala

kuin tuomiolla asettaapi/ Autuaat ne kaikki/ jotka häntä odottawat.)

MLV19 18 And therefore Jehovah will wait, that he may be gracious to you*. And therefore he will be exalted, that he may have mercy upon you*, for Jehovah is a God of justice. All those who wait for him are fortunate.

KJV 18. And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.

Dk1871 18. Og derfor bier Herren, indtil han kan benaade eder, og derfor holder han sig i det høje, indtil han kan forbarme sig over eder; thi Herren er Dommens. Gud, salige ere alle, som bie efter ham.

KXII 18. Derföre bidar Herren, att han skall vara eder nådelig, och är uppstånden, att han skall förbarma sig öfver eder; ty Herren är en Gud, som handlar med dom. Väl är allom dem som förbida honom.

PR1739 18. Ja sepärrast kannatab Jehowa, et ta teie peäle woib armo heita, ja sepärrast töstab ta ennast körgeks, et ta teie peäle woib hallastada; sest Jehowa on kohto Jummal; önsad on keik, kes tedda ootwad.

LT 18. Viešpats nori jūsų pasigailėti ir suteikti jums malonę. Viešpats yra teisingumo Dievas; palaiminti, kurie Jo laukia.

Luther1912 18. Darum harret der HERR, daß er euch gnädig sei, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der HERR ist ein Gott des Gerichts. Wohl allen, die sein harren!

Ostervald-Fr 18. Cependant l'Éternel attend pour vous faire grâce; il se lèvera pour avoir compassion de vous; car l'Éternel est un Dieu juste. Heureux tous ceux qui se confient en lui!

RV'1862 18. Por tanto Jehová os esperará para haber

SVV1770 18 En daarom zal de HEERE wachten, opdat

misericordia de vosotros; y por tanto será ensalzado, teniendo de vosotros piedad; porque Jehová es Dios de juicio: bienaventurados todos los que a él esperan.

Hij u genadig zij, en daarom zal Hij verhoogd worden, opdat Hij Zich over ulieden ontferme, want de HEERE is een God des gerichts; welgelukzalig zijn die allen, die Hem verwachten.

PL1881 18. A dlategoć Pan czekać będzie, aby się zmiłował nad wami, i dlatego się wywyższy, aby się zlitował nad wami; albowiem Pan jest Bogie sądu; błogosławieni wszyscy, którzy naó oczekują.

Karoli1908Hu 18. S azért vár [8†] az Úr, hogy könyörüljön rajtatok, és azért felséges ő, hogy megkegyelmezzen néktek, mert az ítélet Istene az Úr; boldogok mindazok, a kik Őt szolgálják.

RuSV1876 18 И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще удерживается, чтобысжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны все уповающие на Него!

БКуліш 18. Та Господь жде ще, щоб вам ласку явити, здержуєсь, щоб вас пожалувати; бо Господь - се Бог правди; блажен, хто вповає на його.

FI33/38 19. Sinä kansa, joka asut Siionissa, Jerusalemissa, älä itke! Hän on sinulle totisesti armollinen, kun apua huudat; sen kuullessaan hän vastaa sinulle kohta.

Biblia1776 19. Sillä Zionin kansa on asuva Jerusalemissa, ja et sinä ole katkerasti itkevä. Hän kaiketi armahtaa sinua, kuin sinä huudat; hän vastaa sinua niin pian kuin hän sen kuulee.

CPR1642 19. Sillä Zionin Canssa on asuwa Jerusalemis ja et sinä ole itkewä: Hän armahta sinua coscas huudat hän wasta sinua nijn pian cuin hän sen cuule.

Osat1551 19. Sille Zionin Canssa pite Jerusalemis asuman/ ia ei sinun pidhe idkemen. Wissist hen armactapi sinun päles/ coskas hwdhat/ Hen wastapi sinua/ quin pian hen sen cwle. (Sillä Zionin kansa pitää Jerusalemissa

asuman/ ja ei sinun pidä itkemän. Wissiste hän armahtaapi sinun päällesi/ koskas huudat/ Hän wastaapi sinua/ kuin pian hän sen kuulee.)

MLV19 19 For the people will dwell in Zion at Jerusalem. You will weep no more. He will surely be gracious to you at the voice of your cry. When he will hear, he will answer you.

KJV 19. For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

Dk1871 19. Thi du Folk i Zion, du som bor i Jerusalem! du skal ikke græde; han skal benaade dig paa dit Raabs Røst, han skal svare dig, naar han hører den.

KXII 19. Ty Zions folk skall bo i Jerusalem; du skall icke gråta. Han skall varda dig nådelig, när du ropar; han varder dig svarandes, så snart han det hörer.

PR1739 19. Sest sinna rahwas! mis Sionis ja Jerusalemmas ellab? sa ei pea mitte ennam nutma: kül ta wottab wissiste armo so peäle heita sinno kissendamisse heäle pärrast ; ni pea kui ta kuleb, wastab ta sulle.

LT 19. Siono tauta, gyvenanti Jeruzalėje, tu daugiau nebeverksi! Jis tikrai pasigailės tavęs. Tavo šauksmą Jis išgirs ir į jį atsakys.

Luther1912 19. Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen. Du wirst nicht weinen: er wird dir gnädig sein, wenn du rufst; er wird dir antworten, sobald er's hört.

Ostervald-Fr 19. Car tu ne pleureras plus, peuple de Sion, qui habites dans Jérusalem. Il te fera grâce, quand tu crieras; dès qu'il t'entendra, il t'exaucera.

RV'1862 19. Ciertamente pueblo morará en Sión, y en

SVV1770 19 Want het volk zal in Sion wonen, te

Jerusalem: nunca más llorarás: el que tiene misericordia, tendrá misericordia de tí: a la voz de tu clamor, en oyendo te responderá.

Jeruzalem; gij zult ganselijk niet wenen; gewisselijk zal Hij u genadig zijn op de stem uws geroeps; zo haast Hij die horen zal, zal Hij u antwoorden.

PL1881 19. Bo lud na Syonie i w Jeruzalemie będzie mieszkać; płakać więcej nie będziesz. Zapewne zlituje się nad tobą na głos wołania twego (Pan), a skoro usłyszy, ozwieć się.

Karoli1908Hu 19. Mert te nép, mely Sionon Jeruzsálemben lakol, nem fogsz te sírni többé, bizton könyörül rajtad Ő kiáltásod szavára, mihelyt meghallja, megfelel néked;

RuSV1876 19 Народ будет жить на Сионе в Иерусалиме; ты не будешь много плакать, – Он помилует тебя, по голосу вопля твоего, и как только услышит его, ответит тебе.

БКуліш 19. На Сионї люд жити ме знов, знов у Ерусалимі; й не будеш гірко плакати, - він змилосердиться на голос плачу твого, й скоро його почує, - дасть відповідь тобі.

FI33/38 20. Vaikka Herra antaa teille hädän leipää ja ahdistuksen vettä, niin ei sinun opettajasi sitten enää kätkeydy, vaan sinun silmäsi saavat nähdä sinun opettajasi.

Biblia1776 20. Ja Herra antaa teille leipää tuskassanne ja vettä ahdistuksessanne; sillä ei sinun opettajas lennä enää pois, vaan sinun silmäs näkevät opettajas.

CPR1642 20. Ja HERra anda teille leipä tuscasan ja wettä ahdistuxesan: sillä ei sinun opettajas lennä sillen pois nijncuin sijwillä waan sinun silmäs näkewät sinun opettajas:

Osat1551 20. Ja HERRA andapi teille tuskassa Leiuen/ ia Wettä teidhen Adhistoxissan. Sille eipe hen sinun Opetaias sillen sinusta poislende/ waan sinun silmes pite sinun Opetaias näkemen/ (Ja HERRA antaapi teille tuskassa leiwän/ ja wettä teidän ahdistuksessan. Sillä eipä hän sinun opettajasi silleen sinusta

poislennä/ waan sinun silmäsi pitää sinun opettajasi näkeman/)

MLV19 20 And though the Lord give you* the bread of adversity and the water of affliction, yet your teachers will not be hidden anymore, but your eyes will see your teachers.

KJV 20. And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

Dk1871 20. Og Herren skal give eder Angest til Brød og Trængsel til Vand, og ingen af dine Lærere skal ydermere drage sig tilbage; men dine Øjne skulle se dine Lærere.

KXII 20. Och Herren skall uti edor bedröfvelse gifva eder bröd, och vatten uti edor ångest; ty han låter icke dina lärare mer bortflyga; utan din ögon skola se dina lärare;

PR1739 20. Ja et Issand kül nüüd teile ahhastusse leiba ja hädda wet annab; siiski ei pea so öppetajad ennam ärralendma, waid so silmad peawad so öppetajad näggema;

LT 20. Viešpats maitino jus vargo duona ir girdė priespaudos vandeniu. Dabar tavo mokytojai nebesislėps, tavo akys visada juos matys.

Luther1912 20. Und der HERR wird euch in Trübsal Brot und in Ängsten Wasser geben. Und deine Lehrer werden sich nicht mehr verbergen müssen; sondern deine Augen werden deine Lehrer sehen,

Ostervald-Fr 20. Le Seigneur vous donnera le pain d'angoisse et l'eau d'affliction; mais ceux qui t'enseignent ne disparaîtront plus, et tes yeux verront ceux qui t'enseignent.

RV'1862 20. Mas daros ha el Señor pan de congoja, y agua de angustia: tus enseñadores nunca más te serán quitados, mas tus ojos verán

SVV1770 20 De Heere zal ulieden wel brood der benauwdheid, en wateren der verdrukking geven; maar uw leraars zullen niet meer als

tus enseñadores.

met vleugelen wegvliegen, maar uw ogen zullen uw leraars zien;

PL1881 20. A choć wam Pan da chleb utrapienia, i wodę ucisku, jednak nie odlecą więcej od ciebie nauczyciele twoi, ale oczy twoje patrzać będą na nauczycieli twoich;

Karoli1908Hu 20. És ad néktek az Úr kenyeret a keserűségben, és a nyomorban vizet, és nem kell többé [9†] elrejtőzködniök tanítóidnak, hanem szemeid tanítóidra néznek!

RuSV1876 20 И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учители твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;

БКуліш 20. І дасть вам Господь хлїб у горю, й воду в нуждї; і вчителї твої небудуть ховатись та й очі твої будуть бачити вчителїв твоїх;

FI33/38 21. Ja sinun korvasi kuulevat takaasi tämän sanan, milloin poikkeatte oikealle tai vasemmalle: Tässä on tie, sitä käykää.

Biblia1776 21. Ja korvas kuulevat sanan takanas, sanoen: tämä on tie käykäät sitä, kuin te oikialle eli vasemmalle kädelle eksyneet olette.

CPR1642 21. Ja sinun corwas cuulewat sanan tacanas sanoden: tämä on tie käykät sitä cosca te oikialle eli wasemalle kädelle exynet oletta.

Osat1551 21. Ja sinun Coruas pite cwleman sanan perest/ tellens sanoden. Tai ombi Tie/ keuket site möte/ ia elket weltekö eike Oikiallen/ eike wasemelle. (Ja sinun korwasi pitää kuuleman sanan perästä/ tällens sanoen. Tai ompi tie/ käykäät sitä myöten/ ja älkäät wälttäkö eikä oikeallen/ eikä wasemmalle.)

MLV19 21 And your ears will hear a word behind

KJV 21. And thine ears shall hear a word behind

you, saying, This is the way, walk you* in it when you* turn to the right hand and when you* turn to the left.

Dk1871 21. Og dine Øren skulle høre bag dig et Ord, der siger: "Dette er Vejen, gaar paa den!" naar I afvige til højre eller venstre Side.

PR1739 21. Ja so körwad peawad ühhe sanna kuulma, mis so järrele ütleb: Se on se te, käige seäl peäl, kui teie parrema ehk pahhema pole ollete körwale läinud.

Luther1912 21. und deine Ohren werden hören hinter dir her das Wort sagen also: dies ist der Weg; den gehet, sonst weder zur Rechten noch zur Linken!

RV'1862 21. Entónces tus oidos oirán a tus espaldas palabra que diga: Este es el camino, andád por él; porque no echéis a la mano derecha, y porque no echéis a la mano izquierda.

PL1881 21. I uszy twoje usłyszą słowo z tyłu do ciebie mówiącego: Tać jest droga, chodźcie po niej, lubbyście się w prawo albo w lewo udali.

thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

KXII 21. Och din öron skola höra ordet efter dig, så sägandes: Detta är vägen, går honom, och eljest hvarken på högra handena, eller på den venstra.

LT 21. Tavo ausys girdės žodžius, sakomus tau už nugaros: ‘‘Tas yra kelias, eikite juo’‘, jei būsite nukrypę į dešinę ar į kairę.

Ostervald-Fr 21. Et quand vous irez à droite, ou quand vous irez à gauche, vos oreilles entendront derrière vous la voix qui dira: C'est ici le chemin, marchez-y!

SVV1770 21 En uw oren zullen horen het woord desgenen, die achter u is, zeggende: Dit is de weg, wandelt in denzelven; als gij zoudt afwijken ter rechter hand of ter linkerhand.

Karoli1908Hu 21. És füleid meghallják a kiáltó szót mögötted: ez az út, ezen járjatok; ha jobbra és ha balra elhajoltok.

RuSV1876 21 и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: „вот путь, идите по нему", если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.

БКуліш 21. І уші твої все будуть чути впомин їх позад тебе: Ось дорога, простуй нею! як би ви схибили вправо, чи схибили в ліво;

FI33/38 22. Silloin sinä havaitset saastaiseksi veistettyjen jumalankuviesi hopeapäällystyksen ja valettujen jumalankuviesi kultakuoren; sinä viskaat ne pois kuin inhotuksen, sinä sanot niille: Ulos!

Biblia1776 22. Silloin pitää teidän saastuttaman teidän hopialla silatut kuvanne, ja teidän kuvainne kultaiset vaatteet; ja teidän pitää ne heittämän pois niinkuin saastaisuuden, ja niille sanoman: mene ulos.

CPR1642 22. Silloin pitä teidän saastuttaman teidän hopialla silatut cuwan ja teidän cuwain cullaiset waattet ja teidän pitä ne heittämän pois nijncuin logan ja nijlle sanoman:

Osat1551 22. Silloin teiden pite riuaman teiden Ylihopiatut Epäiumalanne/ ia teiden Cuuain cullaiset Waattet/ Ja teiden pite ne ninquin Loghan poisheittemen/ ia nijlle sanoman/ Ulosteste. (Silloin teidän pitää riiwaaman teidän ylihopeatut epäjumalanne/ ja teidän kuwain kultaiset waatteet/ Ja teidän pitää ne niinkuin loan poisheittämän/ ja niille sanoman/ Ulos tästä.)

MLV19 22 And you* will defile the overlaying of your graven images of silver and the plating of your molten images of gold. You will cast them away as an unclean thing. You will say to it, You get away.

KJV 22. Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

Dk1871 22. Og I skulle holde det Sølv for urent, som dine udskaarne Billeder ere beslagne med, og dit støbte Billedes Guldovertræk; du skal bort, kaste dem som noget urent; du skal sige til dem: "Herud!"

KXII 22. Och I skolen ohelga edra besilfrada afgudar, och edor belätes gyldene kläder, och skolen bortkasta dem såsom träck, och säga till dem: Härut.

PR1739 22. Siis wottate teie roppuks piddada need nikkerdud kuiud, mis teie höbbedaga karratud, ja se wallatud kuio, mis sinno kullaga ehhitud: neid wiskad sa laiale kui ride-peältse nartso, ja ütled iggaühhele: Et minne wälja.

LT 22. Tu pašalinsi sidabrinius atvaizdus ir auksinius stabus, kaip šiukšles juos išmesi, sakydamas: ‘‘Lauk iš čia!’‘

Luther1912 22. Und ihr werdet entweihem eure übersilberten Götzen und die goldenen Kleider eurer Bilder und werdet sie wegwerfen wie einen Unflat und zu ihnen sagen: Hinaus!

Ostervald-Fr 22. Vous tiendrez pour souillées vos images recouvertes d'argent et vos statues revêtues d'or. Tu les jetteras loin, comme une chose impure: Hors d'ici! leur diras-tu.

RV'1862 22. Entónces profanarás la cobertura de tus esculturas de plata, y la vestidura de tu vaciadizo de oro; y apartarlas has como trapo manchado de menstruo; y decirles has: Sal fuera.

SVV1770 22 En gijlieden zult voor onrein houden het deksel uwer zilveren gesneden beelden, en het overtreksel uwer gouden gegoten beelden; gij zult ze wegwerpen gelijk een maanstondig kleed, en tot elk van die zeggen: Henen uit!

PL1881 22. Tedy zarzucicie okrycie srebrnych swoich bałwanów rytych, i odzienie złotych swoich

Karoli1908Hu 22. És megútáljátok megezüstözött bálványaitokat és megaranyozott képeiteket;

bałwanów odlewanych; rozproszysz je jako plugastwo niewiasty przyrodzoną niemoc cierpiącej, a rzeczesz im: Precz stąd.

kiszórod őket, mint az undokságot: ki [10†] innen! szólsz nékik.

RuSV1876 22 Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.

БКуліш 22. Тодї будуть ідоли в поволоцї срібній, та боввани в поволоцї золотій, - гидотою вам; ти повикидаєш їх, як погань, і казати меш: геть звідсї;

FI33/38 23. Niin hän antaa sateen sinun siemenellesi, jonka maahan kylvät, ja maan sadosta leivän, joka on oleva mehevä ja lihava, ja sinun karjasi on sinä päivänä käyvä laajalla laitumella.

Biblia1776 23. Silloin hän antaa sateen siemenelles, jonka pellolles kylvänyt olet, ja leipää pellon tulosta ylen runsaasti; ja karjas kaitaan avaralla kedolla.

CPR1642 23. Silloin hän anda saten siemenelles jongas pellolles kylwänyt olet ja leipä pellon tulosta ylön runsast.

Osat1551 23. Silloin hen andapi Saten siemenelles/ iotas Pelloles kyluenyt olet/ ia Leiuen Pellon tulosta/ ia sengin ylen runsasti. (Silloin hän antaapi sateen siemenellesi/ jota pellollesi kylwänyt olet/ ja leiwän pellon tulosta/ ja senkin ylen runsaasti.)

MLV19 23 And he will give the rain for your seed, with which you will sow the ground and bread of the increase of the ground and it will be fat and plenteous. In that day your cattle will feed in large pastures.

KJV 23. Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

Dk1871 23. Da skal han give Regn til din Sæd, hvormed du besaar Jorden, og Brød af Jordens Grøde, og dette skal være fedt og saftigt; dit Kvæg skal den Dag græsse paa en vidtstrakt Eng.

KXII 23. Så skall han gifva dine säd, som du på åkrenom sått hafver, regn och bröd af åkrens årsväxt, och det öfvernog, och din boskap skall på den tiden gå i bet på en vid gräsmark.

PR1739 23. Ja temma annab wihma so seemnele, mis sa mahha külwad, ja leiba, mis Ma kaswatab, ja se peab wägga hea ja wäggew ollema: so lojuksed peawad sel päwal laia karja-ma peäl söma.

LT 23. Jis duos lietaus tavo sėklai, kuria apsėsi dirvą. Javai gausiai užderės derlingoje žemėje. Tada tavo banda ganysis plačioje ganykloje.

Luther1912 23. So wird er deinen Samen, den du auf den Acker gesät hast, Regen geben und Brot von des Ackers Ertrag, und desselben volle Genüge. Und dein Vieh wird zu der Zeit weiden in einer weiten Aue.

Ostervald-Fr 23. Il enverra la pluie sur tes semences dont tu auras ensemencé tes champs; et le pain que donnera la terre sera savoureux et nourrissant; ton bétail, en ce jour-là, paîtra dans de vastes pâturages.

RV'1862 23. Entónces dará lluvia a tu sementera, cuando sembrares la tierra; y pan del fruto de la tierra; y será fértil y grueso; y tus ganados en aquel tiempo serán apacentados en anchas dehesas.

SVV1770 23 Dan zal Hij uw zaad, waarmede gij het land bezaaid hebt, regen geven, en brood van des lands inkomen, en hetzelve zal vet en smoutig zijn; uw vee zal te dien dage in een wijde landouwe weiden.

PL1881 23. Da Bóg i deszcz na siewy twoje, któremibyś posiał ziemię, a chleb z urodzaju ziemi będzie syty i obfity; dnia onego paść

Karoli1908Hu 23. És ad esőt a magra, [11†] a melylyel a földet beveted, és a kenyér, a föld termése, bő és tápláló lesz, és széles mezőn legelnek

się będą i bydła twoje na pastwisku szerokiem.

nyájaid ama napon.

RuSV1876 23 И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.

БКуліш 23. І дасть він дощ на насїннє твоє, що ним поле засїєш, і вроджай буде в тебе по нивах і тучен і сочен, а твій скот буде пастись тодї по широких лугах.

FI33/38 24. Härät ja aasinvarsat, jotka peltotyötä tekevät, syövät suolaista rehuviljaa, joka on viskattu hangolla ja viskimellä.

Biblia1776 24. Härjät ja varsat, jotka peltos kyntävät, syövät sekoitettuja ohria, jotka viskimellä ja pohtimella ovat pohditut.

CPR1642 24. Silloin sinun carjas caitan awaralla kedolla härjät ja warsat jotca peldos kyndäwät syöwät secoitettuja ohria jotca wiskimellä ja pohtimella owat pohdetut.

Osat1551 24. Silloin sinun Carias pite auaralla Rohokedholla caittaman/ Seke Häriet ette Warsat/ iotca Pellos prucauat/ pite secoitetut Ohrat sömen/ ioca Wiskimel ia Pochtimel ombi podhettu. (Silloin sinun karjasi pitää awaralla ruohokedolla kaittaman/ Sekä härät että warsat/ jotka pellos pruukaawat/ pitää sekoitetut ohrat syömän/ joka wiskimet ja pohtimet ompi pohdettu.)

MLV19 24 Likewise the oxen and the young donkeys that till the ground will eat savory fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

KJV 24. The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

Dk1871 24. Ogsaa Øksnene og Folerne, som bearbejde dorden, skulle æde saltet Foder, som er kastet med, Skuffe og med Kasteskovl.

PR1739 24. Ja härjad ja eeslid, kes maad harriwad, peawad selget seggatud wilja söma, mis puhhetud puhhe-molliga ja wisklabbidaga.

Luther1912 24. Die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit der Wurfschaufel und Wanne.

RV'1862 24. Tus bueyes, y tus asnos que labran la tierra, comerán limpio grano, el cual será aventado con pala y zaranda.

PL1881 24. Woły także i osły sprawujące ziemię, pastwę czystą jeść będą, która opałką i łopatą wywiana bywa.

RuSV1876 24 И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатою и веялом.

FI33/38 25. Ja kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikilla

KXII 24. Oxar och fålar, der åkren med brukas, skola blandadt korn äta, det kastadt är med kastoskofvel och vanno.

LT 24. Tavo jaučiai ir asilai, kuriais įdirbama žemė, ės sūdytą pašarą, šakėmis sukratytą.

Ostervald-Fr 24. Les bœufs et les ânes, qui labourent la terre, mangeront un fourrage savoureux, qu'on aura vanné avec la pelle et le van.

SVV1770 24 En de ossen, en ezelveulens, die het land bouwen, zullen zuiver voeder eten, hetwelk verschud is met de werpschoffel en met de wan.

Karoli1908Hu 24. A barmok és a szamarak, a melyek a földet szántják, sózott abrakkal élnek, a [12†] melyet megszórtak lapáttal és villával.

БКуліш 24. А воли та осли, що порають поле, їсти муть посолену пашу, очищену, та перевіяну лопатою.

Biblia1776 25. Ja kaikkein suurten vuorten päällä, ja

ylhäisillä kukkuloilla on oleva puroja, vesivirtoja, suuren surmaamisen päivänä, tornien sortuessa.

kaikkein suurten kukkulain päällä pitää eroitetut virrat käymän, suuren surmaamisen aikana, ja kuin tornit kaatuvat.

CPR1642 25. Ja caickein suurten wuorten päälle ja caickein suurten cuuckulain päälle pitä eroitetut wirrat käymän sen suuren surmamisen aicana ja cosca tornit langewat.

Osat1551 25. Ja caikein swrein Wortein päle/ ia caikein swrein Cwckulain päle/ pite eroitetut Wäsiuirdhat keumen/ sen swren Mestauxen aicana/ coska Tornit langeuat. (Ja kaikkein suurein wuorten päälle/ ja kaikkein suurein kukkulain päälle/ pitää eroitetut wesiwirrat käymän/ ja sen suuren mestauksen aikana/ koska tornit lankeawat.)

MLV19 25 And there will be upon every lofty mountain and upon every high hill, brooks (and) streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

KJV 25. And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

Dk1871 25. Og paa hvert højt Bjerg og paa hver ophøjet Høj skal der være Bække, Strømme af Vand paa det store Slags Dag, naar Taarne falde.

KXII 25. Och på all stor berg, och på alla stora högar, skola åtskilde vattuströmmar gå, på den stora slagtningenes tid, när tornen falla.

PR1739 25. Ja iggaühhe körge mäe peäl, ja igga üllema mäekingo peäl peab ollema we-sonesid ja wee-loikusid, sel surel tapmisse päwal, kui tormid mahhalangewad.

LT 25. Nuo kiekvieno aukštesnio kalno ir iškilusios kalvos tekės vandens upeliai žudymo dienoje, kai bokštai grius.

Luther1912 25. Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln zerteilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Türme fallen werden.

Ostervald-Fr 25. Et sur toute haute montagne, et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, lorsque les tours tomberont.

RV'1862 25. Y habrá sobre todo monte alto, y sobre todo collado subido ríos, corrientes de aguas, el día de la gran matanza, cuando caerán las torres.

SVV1770 25 En er zullen op allen hogen berg, en op allen verhevenen heuvel beekjes en watervlieten zijn, in den dag der grote slachting, wanneer de torens vallen zullen.

PL1881 25. I będą na każdej górze wysokiej, i na każdym pagórku wyniosłym strumienie i potoki wód w dzieó porażki wielkiej, gdy wieże upadną.

Karoli1908Hu 25. És lesznek minden magas hegyen és emelkedettebb halmon patakok, folyamok a nagy öldöklés napján, [13†] mikor a tornyok leomlanak.

RuSV1876 25 И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.

БКуліш 25. І на всякій високій горі й на горбі високім забурчать бурчаки та потоки води в день великого побою, як упадуть башти.

FI33/38 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon valo, ja auringon valo on oleva seitsenkertainen, oleva niinkuin seitsemän päivän valo, sinä päivänä, jona Herra sitoo kansansa vammat ja parantaa siihen isketyt haavat.

Biblia1776 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon paiste ja auringon paiste on oleva seitsemän kertaa kirkkaampi kuin seitsemän päivän kirkkaus; kuin Herra sitoo kansansa haavat, ja sen loukkaamat parantaa.

CPR1642 26. Ja Cuun walu on nijncuin Auringon paiste olewa ja Auringon paiste on seidzemettä kirckambi olewa cuin nyt. Cosca HERra sito

Osat1551 26. Ja Cuun walun pite ninquin Auringoisen paisten oleman/ ia Aurigoisen paiste pite seitzemenkerta kircambi oleman/ quin se nyt

Canssans wahingon kijnni ja sen haawat paranda.

on. Coska HERRA kijnisitopi henen Canssans wahingonsa/ ia henen Haauans parendapi. (Ja kuun walon pitää niinkuin aurinkoisen paisteen oleman/ ja aurinkoisen paisteen pitää seitsemän kertaa kirkkaampi oleman/ kuin se nyt on. Koska HERRA kiinni sitoopi hänen kansansa wahingon/ ja hänen haawansa parantaapi.)

MLV19 26 Moreover the light of the moon will be as the light of the sun and the light of the sun will be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Jehovah binds up the hurt of his people and heals the stroke of their wound.

KJV 26. Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

Dk1871 26. Og Maanens Lys skal være som Solens Lys, og Solens Lys skal være syv Fold som de syv Dages Lys, paa den Dag, da Herren forbinder sit Folks Brøst og læger dets Vunders Saar.

KXII 26. Och månans sken skall varda såsom solenes sken, och solenes sken skall varda sju resor klarare än det nu är, på den tid då Herren förbinda skall sins folks skada, och hela deras sår.

PR1739 26. Ja ku walgus peab ollema kui päikesse walgus, ja päikesse walgus peab ollema seitsekord ni selge , kui seitsme päwa walgus; sel päwal, kui Jehowa omma rahwa murtud wigga kinniseub, ja tem̃a süggawad hawad parrandab.

LT 26. Mėnulis švies kaip saulė; saulė bus septynis kartus šviesesnė, kaip septynių dienų šviesa, kai Viešpats perriš savo tautos žaizdą ir pagydys kirčių padarytas žaizdas.

Luther1912 26. Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein denn jetzt, zu der Zeit, wenn der HERR den Schaden seines Volks verbinden und seine Wunden heilen wird.

RV'1862 26. Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol siete veces mayor, lomo luz de siete dias, el día que soldará Jehová la quebradura de su pueblo, y curará la llaga de su herida.

PL1881 26. Światłość też miesiąca będzie jako światłość słoneczna; a światłość słoneczna będzie w siedmiornasób, jako światłość siedmiu dni, dnia, którego zawiąże Pan złamanie ludu swego, a ranę zbicia jego uleczy.

RuSV1876 26 И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы.

Ostervald-Fr 26. Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, pareille à la lumière de sept jours, lorsque l'Éternel bandera la plaie de son peuple, et guérira la blessure faite par ses coups.

SVV1770 26 En het licht der maan zal zijn als het licht der zon, en het licht der zon zal zevenvoudig zijn als het licht van zeven dagen; ten dage als de HEERE de breuk Zijns volks zal verbinden, en de wonde, waarmede het geslagen is, genezen.

Karoli1908Hu 26. És a holdnak fénye olyan lesz, mint a napnak fénye, és a napnak fénye hétszer nagyobb lesz, olyan, mint hét napnak napfénye; ama napon, a melyen az Úr beköti népe romlását, és vereségének sebét meggyógyítja!

БКуліш 26. І тодї засьвітить місяць сьвітлом сонця, а сьвітло соняшне буде всемеро яснїйше, як сьвітло сїмох днїв, - того часу, як Господь рани свойму люду перевяже, та погоіть синцї, йому завдані.

FI33/38 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa leimuaa, ja sankka savu tupruaa; hänen huulensa ovat täynnä hirmuisuutta, ja hänen kielensä on kuin kuluttava tuli.

Biblia1776 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa polttaa ja on sangen raskas; hänen huulensa ovat hirmuisuutta täynnä, ja hänen kielensä on niinkuin kuluttava tuli.

CPR1642 27. CAdzo HERran nimi tule cauca hänen wihans poltta ja on sangen rascas. Hänen huulens owat hirmuisutta täynäns ja hänen kielens on nijncuin culuttawa tuli.

Osat1551 27. Catzo/ HERRAN Nimi tulepi cauca/ henen Wihans poltapi/ ia on sangen raskas. Henen Hwlens ouat hirmusutta teunens/ ia henen Kielens ninquin culuttapa Tuli. (Katso/ HERRAN nimi tuleepi kaukaa/ hänen wihansa polttaapi/ ja on sangen raskas. Hänen huulensa owat hirmuisuutta täynnänsä/ ja hänen kielensä niinkuin kuluttawa tuli.)

MLV19 27 Behold, the name of Jehovah comes from far, burning with his anger and in thick rising smoke. His lips are full of indignation and his tongue is as a devouring fire,

KJV 27. Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

Dk1871 27. Se, Herrens Navn kommer langvejs fra, hans Vrede brænder, og mægtigt hæver den sig; hans Læber ere fulde af Fortørnelse, og hans Tunge er som en fortærende Ild.

KXII 27. Si, Herrans Namn kommer fjerranefter; hans vrede bränner, och är ganska svår; hans läppar äro fulle med grymhet, och hans tunga såsom en förtärande eld;

PR1739 27. Wata, Jehowa nimmi tulleb kaugelt, temma wihha pölleb, ja raske on se ennekulutaminne; temma uled on täis

LT 27. Viešpaties vardas ateina iš tolo. Jo rūstybė deganti ir sunki, Jo lūpos pilnos įtūžio, liežuvisryjanti ugnis.

melepahhandust, ja temma keel kui tulli, mis ärrapölletab.

Luther1912 27. Siehe, des HERRN Name kommt von fern! Sein Zorn brennt und ist sehr schwer; seine Lippen sind voll Grimm und seine Zunge wie ein verzehrend Feuer,

Ostervald-Fr 27. Voici, le nom de l'Éternel vient de loin; sa colère brûle, et le poids en est accablant; c'est un violent incendie; ses lèvres sont pleines de courroux, sa langue est comme un feu dévorant.

RV'1862 27. He aquí que el nombre de Jehová viene de léjos: su rostro encendido, y grave de sufrir: sus labios llenos de ira, y su lengua como fuego que consume;

SVV1770 27 Ziet, de Naam des HEEREN komt van verre, Zijn toorn brandt, en de last is zwaar; Zijn lippen zijn vol gramschap, en Zijn tong, als een verterend vuur;

PL1881 27. Oto imię Paóskie przychodzi z daleka, zapaliła się popędliwość jego, i ciężka jest ku znoszeniu; wargi jego pełne są gniewu, a język jego jako ogieó pożerający.

Karoli1908Hu 27. Ímé, az Úr neve jő messziről, haragja ég és sötét gomolygó füstje; ajkai rakvák haraggal, és nyelve, mint [14†] emésztő tűz!

RuSV1876 27 Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,

БКуліш 27. Ось іде, наче з далечезного краю, імя Господнє, горить гнїв у його, поломє страшно палає; уста його повні досади, язик його, мов огонь палючий;

FI33/38 28. Hänen hengityksensä on kuin virta, joka tulvii ja ulottuu kaulaan asti; se seuloo kansakuntia turmion seulassa ja panee eksyttäväiset suitset kansojen suupieliin.

Biblia1776 28. Ja hänen henkensä niinkuin tulvaava virta, joka hamaan kurkkuun asti ulottuu, hajoittamaan pakanoita, siihenasti että he tyhjäksi tulevat, ja ajamaan kansaa sinne ja

tänne, suitsilla heidän suussansa.

CPR1642 28. Ja hänen hengens nijncuin wirta joca haman caulan ulottu. Hajottaman pacanoita sijhenasti että he tyhjäxi tulewat ja ajaman Canssa sinne ja tänne suidzilla heidän suusans.

Osat1551 28. Ja henen Hengens ninquin yxi Wesiuirta/ ioca haman caulan asti vlottu. Nijte Pacanoita haiottaman/ sihenasti ette he tyhiexi tuleuat/ ia aiaman Canssan sinne ia tenne Suitzilla heiden suusans. (Ja hänen henkensä niinkuin yksi wesiwirta/ joka hamaan kaulaan asti ulottuu. Niitä pakanoita hajoittaman/ siihen asti että he tyhjäksi tulewat/ ja ajaman kansan sinne ja tänne suitsilla heidän suustansa.)

MLV19 28 and his breath is as an overflowing stream that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction. And a bridle that makes (them) go-astray will be in the jaws of the peoples.

KJV 28. And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

Dk1871 28. Og hans Aande er som en Bæk, der løber over, som naar indtil Halsen, til at fælde Hedningerne i Fordærvelsens Sold, og et Bidsel, der fører vild, lægges i Folkenes Kæber.

KXII 28. Och hans ande såsom en vattuflod, den upp till halsen räcker, till att förströ Hedningarna, tilldess de omintet varda, och drifva folken hit och dit med ett betsel uti deras mun.

PR1739 28. Ja temma Waim on kui jöggi, mis touseb ja ullatab kaelani, ja wottab pagganad söäluda ühhe söälaga, mis tühjaks teeb, ja

LT 28. Jo kvapas kaip patvinusios upės srovė, kuri siekia iki kaklo ir naikina tautas. Jis pažaboja tautas ir paklaidina jas.

eksitaja sulist rahwa suhho panna.

Luther1912 28. und sein Odem wie eine Wasserflut, die bis an den Hals reicht: zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und er wird die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treiben.

Ostervald-Fr 28. Son souffle est comme un torrent débordé, qui monte jusqu'au cou. Il vient pour cribler les nations avec le crible de la destruction, pour mettre aux mâchoires des peuples un frein qui les égare.

RV'1862 28. Y su espíritu, como arroyo que sale de madre: partirá hasta el cuello, para zarandar las naciones con zaranda de vanidad; y poner freno que haga errar en las mejillas de los pueblos.

SVV1770 28 En Zijn adem is als een overlopende beek, die tot aan den hals toe raakt; om de heidenen te schudden met een schudding der ijdelheid, en als een misleidende toom in de kinnebakkens der volken.

PL1881 28. A duch jego jest jako rzeka wylewająca, która aż do gardła sięga, aby przewiewał narody, ażby się wniwecz obróciły, a wędzidłem kiełznał czeluści narodów.

Karoli1908Hu 28. Lehellete, mint megáradott patak, a mely torkig ér, hogy megrostálja a népeket pusztulás rostájában, és tévelygés zabláját [15†] vesse a népségek szájába.

RuSV1876 28 и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению.

БКуліш 28. Подих його - мов потопний потік, що до шиї сягає, щоб витратити невірних до нащаду; й буде в челюстях невірних узда, що веде ув облуд.

FI33/38 29. Silloin te veisaatte niinkuin yöllä, kun pyhä juhla alkaa, ja sydämenne riemuitsee niinkuin sen, joka huilujen soidessa astuu

Biblia1776 29. Silloin pitää teidän veisaaman niinkuin juhlayönä, ja sydämestänne riemuitseman niinkuin huiluilla käytäisiin Herran vuorelle,

vaeltaen Herran vuorelle, Israelin kallion tykö.

CPR1642 29. Silloin pitä teidän weisaman nijncuin juhlapäiwän yönä ja sydämestän riemuidzeman nijncuin huiluilla käydäisin HERRAN Israelin turvan tykö.

Osat1551 29. Silloin teiden pite weisaman/ ninquin ydhen Juhla peiuen ön/ ia teiden sydhemesten riemuitzeman/ Ninquin Huilulla keudheisin HERRAN Woren päle/ Israelin Turuan tyge. (Silloin teitän pitää weisaaman/ niinkuin yhden juhlapäiwän yön/ ja teidän sydämestän riemuitseman/ Niinkuin huilulla käytäisin HERRAN wuoren päälle/ Israelin turwan tykö.)

MLV19 29 You* will have a song as in the night when a holy feast is kept and gladness of heart, as he who goes with a pipe to come to the mountain of Jehovah, to the Rock of Israel.

KJV 29. Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

Dk1871 29. Men hos eder skal være Sang, som paa en Nat, naar man helliger en Højtid; og der skal være Hjertens Glæde, som naar man gaar med Piber for at komme til Herrens Bjerg, til Israels Klippe.

KXII 29. Då skolen I sjunga, såsom på en helgedagsnatt, och fröjda eder af hjertat, lika som så man går med en pipo till Herrans berg, till Israels tröst.

PR1739 29. Siis laulatte teie otsekui sel ösel, kui Pühha pühhitsetakse, ja ollete süddamest röömsad, kui need, kes willedega käiwad, ja

LT 29. Tada jūs giedosite kaip šventų iškilmių naktį ir nuoširdžiai džiaugsitės, lyg eidami į Viešpaties kalną, pas Izraelio Galingąjį,

lähhäwad Jehowa mäe peäle Israeli kaljo jure.

palydint fleitai.

Luther1912 29. Da werdet ihr singen wie in der Nacht eines heiligen Festes und euch von Herzen freuen, wie wenn man mit Flötenspiel geht zum Berge des HERRN, zum Hort Israels.

Ostervald-Fr 29. Vous chanterez comme dans la nuit où l'on célèbre la fête; vous aurez la joie dans le cœur, comme celui qui monte au son de la flûte, pour venir à la montagne de l'Éternel, vers le Rocher d'Israël.

RV'1862 29. Vosotros tendréis canción, como en noche, en la cual se celebra páscua, y alegría de corazón, como el que va con flauta, para venir al monte de Jehová, al Fuerte de Israel.

SVV1770 29 Er zal een lofzang bij ulieden zijn, gelijk in den nacht, wanneer het feest geheiligd wordt; en blijdschap des harten, gelijk van een, die met pijpen wandelt, om te komen tot den berg des HEEREN, tot den Rotssteen van Israel.

PL1881 29. Tedy zaśpiewacie, jako gdy się w nocy obchodzi uroczyste święto, a rozweselicie się w sercu jako ten, który idzie z piszczałką, idąc na górę Paóską, do skały Izraelskiej;

Karoli1908Hu 29. És fölzendül éneketek, mint a szent ünnepnek éjszakáján, és örvendez szívetek, mint azé, a ki sípolva megy az Úr hegyére, [16†] Izráel kőszálához.

RuSV1876 29 А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.

БКуліш 29. Ви ж співати мете пісні, як уночі перед сьвятами сьвятими, а на серці буде весело, як у того, що серед сопілок йде на гору Господню, до твердині Ізрайлевої.

FI33/38 30. Herra antaa kuulla äänensä voiman ja nähdä käsivartensa laskeutuvan alas vihan

Biblia1776 30. Ja Herra kuuluttaa kunniallisen äänensä, että hänen kokotettu käsivartensa nähtäisiin,

tuimuudessa ja kuluttavan tulen liekissä, pilvenpurkuna, rankkasateena ja raekivinä.

vihaisella haastamisella, ja kuluttavaisen tulen liekillä, säteillä, väkevällä sateella ja rakehilla.

CPR1642 30. Ja HERra cuulutta hänen cunnialisen änens että hänen cocotettu käsiwartens nähtäisin. Wihaisella haastamisella ja culuttawaisella tulen liekillä säteillä wäkewällä satella ja rakehilla.

Osat1551 30. Ja HERRAN pite henen cunnialisen änens cwluttaman/ ette henen vlosoijettu Käsiuartens nädheisijn. Wihalisen haastamisen cansa/ ia culuttauan Tulen Liekin cansa/ wäkeuen Saten ia Raken cansa. (Jaa HERRAN pitää hänen kunniallisen äänensä kuuluttaman/ että hänen ulosojennettu käsiwartensa nähtäisiin. Wihallisen haastamisen kanssa/ ja kuluttawaisen tulen liekin kanssa/ wäkewän sateen ja rakeen kanssa.)

MLV19 30 And Jehovah will cause his glorious voice to be heard and will show the coming down of his arm with the indignation of (his) anger and the flame of a devouring fire, with a blast and tempest and hailstones.

KJV 30. And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.

Dk1871 30. Og sin majestætiske Røst skal Herren lade høre, og sin sænkede Arm skal han lade se i sin Vredes Harme og med fortærende Ildslue, med Skybrud og Vandskyl og Hagelstene.

KXII 30. Och Herren skall låta höra sina härliga röst, att man må se hans uträckta arm, med vredsamt trug, och med en förtärande eldslåga, med strålar, med starkt regn, och med hagel.

PR1739 30. Ja Jehowa annab omma sure au heält kuulda, ja näidab, et temma kässiwars mahhatulleb sure wihhastussega, ja tulle-legiga, mis ärrapölletab, laiale pillutamissega, ja raske saoga, ja rahhe-kiwwi tükkidega .

LT 30. Viešpats leis išgirsti savo šlovingą balsą ir pajusti nusileidžiančios rankos smūgį, užsidegusios rūstybės liepsnojančią ir ryjančią ugnį, smarkų lietų ir krušą.

Luther1912 30. Und der HERR wird seine herrliche Stimme erschallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem Dräuen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Wetterstrahlen, mit starkem Regen und mit Hagel.

Ostervald-Fr 30. Et l'Éternel fera entendre sa voix majestueuse; il fera voir son bras qui s'abaisse, dans l'indignation de sa colère, au milieu des flammes d'un feu dévorant, de l'orage, de la pluie violente et de la grêle pesante.

RV'1862 30. Y Jehová hará oir la potencia de su voz; y hará ver el descendimiento de su brazo con furor de rostro, y llama de fuego consumidor, con disipación, con avenida, y piedra de granizo.

SVV1770 30 En de HEERE zal Zijn heerlijke stem doen horen, en de nederlating Zijns arms doen zien, met grimmigheid van toorn, en een vlam van verterend vuur, stralen, en een vloed, en hagelstenen.

PL1881 30. Gdy da usłyszeć Pan wielmożność głosu swego, i wyciągnione ramię swoje okaże w popędliwości gniewu swojego, i w płomieniu ognia pożerającego z rozproszeniem, z gwałtownym dżdżem, i z gradem kamiennym.

Karoli1908Hu 30. És megzendíti az Úr dicsőséges szavát, karjának lesujtását megmutatja megbúsult haragjában és emésztő tűz lángjában, vízáradással, zivatarral és jégeső kövével.

RuSV1876 30 И возгремит Господь величественным

БКуліш 30. І загрімить Господь гласом величним, і

гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде.

явить важку руку свою в гнїву й поломї пожераючого огню; в бурі й повіддї та камінному грядї.

FI33/38 31. Sillä Herran äänestä peljästyy Assur. Hän lyö vitsalla.

Biblia1776 31. Sillä Assurin pitää peljästymän Herran ääntä, joka häntä lyö vitsalla.

CPR1642 31. Sillä Assurin pitä peljästymän HERran ändä joca händä lyö widzalla.

Osat1551 31. Sille Assurin pite peleistetyxi tuleman sen HERRAN äneste/ ioca henen witzalla löpi. Sille sen Witzan pite kylle sattuman ia hyuesti lepitzekeumen. Coska HERRA sen heiden ylitzens wiepi Trumboin ia Candelein cansa/ ia iocapaicas heiden wastans sotipi. (Sillä Assurin pitää pelästetyksi tuleman sen HERRAN äänestä/ joka hänen witsalla lyöpi. Sillä sen witsan pitää kyllä sattuman ja hywästi läwitsekäymän. Koska HERRA sen heidän yllitsensä wiepi rumpuin ja kantelein kanssan/ ja jokapaikassa heidän wastaansa sotiipi.)

MLV19 31 For through the voice of Jehovah the Assyrian will be dismayed. He will kill* (him) with his rod.

KJV 31. For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.

Dk1871 31. Thi for Herrens Røst forfærdes Assur,

KXII 31. Ty Assur skall förskräckt varda för

som slaar med Staven.

PR1739 31. Sest Assuri-rahwas peab ärraehmatama Jehowa heäle pärrast, kes tedda witsaga peksab.

Luther1912 31. Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des HERRN, der ihn mit der Rute schlägt.

RV'1862 31. Porque Asur que hirió con palo, con la voz de Jehová será quebrantado.

PL1881 31. Bo od głosu Paóskiego starty będzie Assyryjczyk, który innym kijem bijał.

RuSV1876 31 Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.

FI33/38 32. Ja jokaisella sallimuksen sauvan iskulla, jonka Herra häneen satuttaa, soivat vaskirummut ja kanteleet, ja hän sotii häntä vastaan, sotii kättä heiluttaen.

CPR1642 32. Sillä widzan pitä kyllä sattuman ja coseman cosca HERra sen wie heidän ylidzens trumbuilla ja candeleilla ja jocapaicas soti heitä wastan.

Herrans röst, den honom med ris slår.

LT 31. Viešpaties balsas išgąsdins asirus, kai Jis jiems smogs lazda.

Ostervald-Fr 31. Car, à la voix de l'Éternel, Assur tremblera. Il le frappera de sa verge;

SVV1770 31 Want door de stem des HEEREN zal Assur te morzel geslagen worden, die met de roede sloeg.

Karoli1908Hu 31. Mert az Úrnak szavától megretten Assiria, veri azt akkor vesszővel;

БКуліш 31. Бо від голосу Господнього Ассур стрепенеться, жезлом ударений.

Biblia1776 32. Sillä vitsan pitää kyllä sattuman ja koskeman, kuin Herra sen vie heidän ylitsensä rummuilla ja kanteleilla, ja joka paikassa sotii heitä vastaan.

Osat1551

MLV19 32 And every stroke of the appointed staff, which Jehovah will lay upon him, will be with (the sound of) tambourine and harps. And he will fight with them in battles with the brandishing (of his arm).

KJV 32. And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

Dk1871 32. Og det skal ske, saa ofte det beskikkede Ris, som Herren lader falde paa dem, svinges, saa høres Trommer og Harper; thi i omtumlende Krige skal han stride imod dem.

KXII 32. Ty riset skall väl drabba och bita igenom, då Herren det öfver dom förer med trummor och harpor, och allestäds emot dem strider.

PR1739 32. Ja igga koolme jures peab nuhtlusse kep ollema, mis kindlaste seätud, mis jure Jehowa panneb ommaksed hingama trummide ja kanneltega, ja tapleb teiste wasto kange söddimissega.

LT 32. Kiekvienas lazdos smūgis, kuriuo Viešpats smogs jiems, bus palydimas būgneliais ir arfomis. Jis kovos su jais grasindamas.

Luther1912 32. Und es wird die Rute ganz durchdringen und wohl treffen, wenn sie der HERR über ihn führen wird mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten.

Ostervald-Fr 32. Et partout où passera la verge que Dieu lui destine, et qu'il fera tomber sur lui, on entendra les tambourins et les harpes; il combattra contre lui à main levée.

RV'1862 32. Y en todo mal paso habrá madero fundado, el cual Jehová hara hincar sobre él con tamboriles, y vihuelas, y con batallas de altura peleará contra ella.

SVV1770 32 En alwaar die gegrondveste staf doorgegaan zal zijn (op welken de HEERE dien zal hebben doen rusten), daar zal men met trommelen en harpen zijn; want met bewegende bestrijdingen zal Hij tegen hen strijden.

PL1881 32. I stanie się, że na samym każde uderzenie kijowe, którem go Pan uderzy, znaczne będzie, gdy z bębnami i z lutniami, i z bitwą wesołą walczyć będzie przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 32. És a büntető vessző minden sujtását, a melyet az Úr mérend reá, dobokkal és cziterákkal fogjátok kisérni, és Ő kezét fel-felemelvén, [17†] harczol ellene.

RuSV1876 32 И всякое движение определенного ему жезла, который Господь направит на него, будетс тимпанами и цитрами, и Он пойдет против него войною опустошительною.

БКуліш 32. І при кожному ударі палицею, що йому призначена, та що її Господь на його спустить, дзвонити муть бубни й цитрі, й опустошить його безпощадною війною.

FI33/38 33. Sillä aikoja sitten on polttopaikka valmistettu; kuninkaallekin se on varattu. Syvä ja leveä on sen liesi, tulta ja polttopuita paljon. Herran henkäys kuin tulikivi-virta sytyttää sen.

Biblia1776 33. Sillä kuoppa on jo entisestä valmistettu, ja se on myös kuninkaalle valmistettu, kyllä syvä ja leviä. Siellä on asumus, tuli ja paljo puita; Herran Henki on sen sytyttävä niinkuin jonkun tulikivisen virran.

CPR1642 33. Sillä cuoppa on jo eilän walmistettu ja se on walmistettu Cuningalle kyllä sywä ja lewiä. Siellä on asumus tuli ja paljo puita HERran Hengi on sen sytyttätäpä nijncuin jongun tulikiwisen wirran.

Osat1551 32. Sille se Cooppa on eileisest walmistettu/ Ja se sama ombi Kuningalle walmistettu/ kylle Syue ia leuie. Nin on se Asumus sielle siselle/ Tuli ia palio Puita/ HERRAN Hengen pite sen ylessytyttemen ninquin iongun Tulikiuisen wirdhan. (Sillä se kuoppa on eilisestä walmistettu/ Ja se sama ompi kuninkaalle walmistettu/ kyllä sywä ja leweä. Niin on se asumus siellä sisällä/ tuli ja paljon puita/ HERRAN hengen pitää sen

ylössytyttämän niinkuin jonkun tulikiwisen wirran.)

MLV19 33 For a Topheth is prepared of old, yes, it is made ready for the king. He has made it deep and large. The pile of it is fire and much wood. The breath of Jehovah kindles it, like a stream of brimstone.

KJV 33. For Tophet is ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made it deep and large: the pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

Dk1871 33. Thi et Brandsted er alt beredt det er og beredt til Kongen, dybt og vidt; dets Baal har Ild og Ved i Mangfoldighed, Herrens Aande, der er som en Svovlstrøm, antænder det.

KXII 33. Ty gropen är tillredd sedan i går; ja, hon är ock Konungenom tillredd, djup och vid nog. Så är boningen derinne, eld och mycken ved. Herrans ande skall upptända henne såsom en svafvelström.

PR1739 33. Sest Taweti org on eilsest aiast seätud, se on ka kunningale walmistud, ta on sedda süggawaks ja laiaks teinud: temma pu-pinnus on paljo tuld ja puid, Jehowa öhk pölleb seäl kui weewli-jöggi.

LT 33. Jau seniai yra paruoštas Tofetas; taip, karaliui jis paruoštas, gilus ir platus, jame bus gausu ugnies ir malkų; Viešpaties kvapas kaip sieros srovė uždegs jį.

Luther1912 33. Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja sie ist auch dem König bereitet, tief und weit genug; der Scheiterhaufen darin hat Feuer und Holz die Menge. Der Odem des HERRN wird ihn anzünden wie ein Schwefelstrom.

Ostervald-Fr 33. Car dès longtemps il est réservé pour Thopheth, et Thopheth est préparé pour le roi. On a fait son bûcher, profond et large, avec du feu, du bois en abondance; le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, va l'embraser.

RV'1862 33. Porque Tofet está disputada desde ayer; para el rey también está aparejada: a la cual ahondó y ensanchó: su hoguera de fuego, y mucha leña: soplo de Jehová, como arroyo de azufre, que la encienda.

SVV1770 33 Want Tofeth is van gisteren bereid; ja, hij is ook voor den koning bereid; Hij heeft hem diep en wijd gemaakt, het vuur en hout van zijn brandstapel is veel; de adem des HEEREN zal hem aansteken als een zwavelstroom.

PL1881 33. Albowiem dawno już jest nagotowane piekło, i dla samego króla nagotowane jest; które głębokie i szerokie uczynił, podniaty jego ognia i drew siła jest; poddymanie Paóskie jako rzeka siarczana zapala je.

Karoli1908Hu 33. Mert készen van a szörnyű tűzhely régen, készen áll az már a királynak is, mélyen és szélesen csinálta azt, máglyájában tűz és fa bőven; [18†] az Úr fuvallata gyújtja meg azt, mint kénköves patak.

RuSV1876 33 Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.

БКуліш 33. Наготовлено бо вже давно Тофет також і самому цареві, - а глибокий він і широкий; в кострі його багато огню й дров; подих Господнїй підпалить його потоком сїрки.

31 luku

Voi – huuto Egyptiin turvautuvia vastaan. Herra Siionin apu ja suoja. Assurin häviö.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua etsimään ja turvautuvat hevosiin, luottavat sotavaunuihin, koska niitä on paljon, ja

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua kerjäämään, ja luottavat hevosiin, ja turvaavat vaunuihin, että niitä on monta, ja

ratsumiehiin, koska niitten luku on ylen suuri, mutta eivät katso Israelin Pyhään, eivät kysy neuvoa Herralta.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca menewät alas Egyptin apua kerjämän ja luottawat hewoisijn ja turwawat waunuijn että nijtä on monda ja radzasmiehijn että he juuri wäkewät owat ja ei turwa Israelin Pyhään eikä kysy HERra.

MLV19 1 Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Israel, nor seek Jehovah!

Dk1871 1. Ve dem, som fare ned til Ægypten om Hjælp og forlade sig paa Heste og sætte Tillid til Vogne, fordi disse ere mange, og til Ryttere, fordi disse ere saare stærke, men se ikke hen til den Hellige i Israel og søge ikke Herren !

PR1739 1. Hädda neile, kes Egiptussesse alla lähhäwad abbi sama, ja toetawad ennast hooste peäle, ja lootwad söa-wankritte peäle, et neid on paljo, ja rüütlide peäle, et ratsasmiehiin, että he juuri väkevät ovat, eivätkä turvaa Israelin Pyhään, eikä kysy Herraa.

KJV 1. Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

KXII 1. Ve dem som draga neder till Egypten efter hjelp, och förlåta sig uppå hästar, och trösta uppå vagnar, att de månge äro, och uppå resenärar, derföre att de fast starke äro; och hålla sig icke intill den Heliga i Israel, och fråga intet efter Herranom.

LT 1. Vargas einantiems į Egiptą pagalbos, kurie pasitiki žirgais ir kovos vežimais. Kadangi jų tiek daug ir raiteliai tokie gausūs ir stiprūs, jie nesikreipia į Izraelio Šventąjį ir neieško

neid wägga suur hulk on, ja ei wata mitte Israeli pühha Lunnastaja peäle, ja ei noua Jehowat mitte.

Viešpaties.

Luther1912 1. Weh denen, die hinabziehen nach Ägypten um Hilfe und verlassen sich auf Rosse und hoffen auf Wagen, daß ihrer viel sind, und auf Reiter, darum daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel und fragen nichts nach dem HERRN!

Ostervald-Fr 1. Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours, qui s'appuient sur les chevaux, qui mettent leur confiance dans le nombre des chars et dans la force des cavaliers, et qui ne regardent point au Saint d'Israël, et ne recherchent point l'Éternel!

RV'1862 1. ¡AY de los que descienden a Egipto por ayuda; y confian en caballos, y en carros ponen su esperanza, porque son muchos, y en caballeros, porque son valientes; y no miraron al Santo de Israel, ni buscaron a Jehová!

SVV1770 1 Wee dengenen, die in Egypte om hulp aftrekken, en steunen op paarden, en vertrouwen op wagenen, omdat er vele zijn, en op ruiters, omdat die zeer machtig zijn; en zien niet op den Heilige Israels, en zoeken den HEERE niet.

PL1881 1. Biada tym, którzy zstępują do Egiptu o pomoc, a na koniach spolegają, i ufają w wozach, że ich wiele, i w jezdnych, iż są mocni bardzo, a nie oglądają się na Świętego Izraelskiego, a Pana nie szukają!

Karoli1908Hu 1. Jaj nékik, a kik Égyiptomba mennek segítségért, [1†] lovakra támaszkodnak, és a szekerek sokaságában bíznak, és a nagyon erős lovagokban; és nem néznek Izráelnek Szentjére, és az Urat nem keresik.

RuSV1876 1 Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней иполагаются на колесницы, потому что их

БКуліш 1. Горе тим, що до Египту за підмогою ходять, і надїю покладають в конях-колесницях, тим що їх багато, а до того й в

много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святаго Израилева не взирают и к Господу не прибегают!

кінноті, тим що вона сильна, а на Сьвятого Ізрайлевого не зважають і до Господа не прибігають.

FI33/38 2. Mutta myös hän on viisas, ja hän tuottaa onnettomuuden; hän ei peruuta sanojansa, vaan nousee pahantekijäin sukua vastaan ja väärintekijäin apuun tuloa vastaan.

Biblia1776 2. Mutta hän on viisas ja antaa tulla onnettomuuden, ja ei muuta sanojansa; vaan asettaa itsensä pahain huonetta vastaan, ja pahantekiäin apua vastaan.

CPR1642 2. Mutta hän on wijsas ja anda tulla onnettomuden ja ei muuta sanojans waan asetta idzens pahain huonetta wastan ja pahantekiäin apua wastan.

MLV19 2 Yet he also is wise and will bring evil and will not call back his words, but will arise against the house of the evildoers and against the help of those who work wickedness.

KJV 2. Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

Dk1871 2. Men ogsaa han er viis og lader Ulykke komme og, tager ikke sine Ord tilbage, men han rejser sig imod de ondes Hus og imod deres Hjælpere, som gøre Uret.

KXII 2. Men han är vis, och låter komma olycko, och vänder icke sin ord; utan varder sig uppresandes emot de ondas hus, och emot de ogerningsmäns hjelp.

PR1739 2. Agga temma on ka tark, ja lasseb önnetust tulla , ja ei taggane mitte ennese sanno, ja touseb ülles tiggedatte koia wasto ja nende

LT 2. Jis yra išmintingas, užleidžia nelaimę ir neatsiima žodžių. Jis pakils prieš nedorėlių namus ir nusikaltėlių padėjėjus.

abbi wasto, kes nurjatuma tö tewad.

Luther1912 2. Er aber ist weise und bringt Unglück herzu und wendet seine Worte nicht, sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen und wider die Hilfe der Übeltäter.

Ostervald-Fr 2. Cependant lui aussi est sage. Il fait venir les maux et ne révoque point sa parole. Il s'élèvera contre la maison des méchants et contre le secours des ouvriers d'iniquité.

RV'1862 2. Mas él también es sabio para guiar el mal, ni hará mentirosas sus palabras. Levantarse ha pues contra la casa de los malignos, y contra el auxilio de los obradores de iniquidad.

SVV1770 2 Nochtans is Hij ook wijs, en Hij doet het kwaad komen, en trekt Zijn woorden niet terug; maar Hij zal Zich opmaken tegen het huis der boosdoeners, en tegen de hulp dergenen, die ongerechtigheid werken.

PL1881 2. Aleć on też jest mądry, przetoż przywiedzie złe, a słów swoich nie odmieni; lecz powstanie przeciw domowi złośników i przeciwko ratunkowi tych, którzy broją nieprawość.

Karoli1908Hu 2. De Ő is bölcs, és hoz veszedelmet, és beszédeit nem változtatja meg; hanem fölkel a gonoszoknak háza ellen és a bűnt cselekvők [2†] segítsége ellen.

RuSV1876 2 Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие.

БКуліш 2. Но він премудрий; він нашле лихо й не змінить слів своїх; устане він і на дом безбожників, та й проти підмоги тих беззаконників.

FI33/38 3. Egypti on ihminen eikä Jumala, ja heidän hevosensa ovat lihaa eivätkä henkeä. Kun Herra ojentaa kätensä, suistuu auttaja, ja autettava kaatuu, ja yhdessä he kumpikin

Biblia1776 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala, ja heidän hevosensa ovat liha ja ei henki. Ja Herra on kokottava kätensä, niin että auttajan pitää hoiperteleman, ja sen, jota

hukkuvat.

CPR1642 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala ja heidän hewoisens owat liha ja ei hengi. Ja HERra on cocottawa kätens nijn että auttajan pitä hoiperteleman ja sen jota autetan pitä langeman ja ynnä molemmat toinen toisens cansa huckuman.

MLV19 3 Now the Egyptians are men and not God and their horses flesh and not spirit. And when Jehovah will stretch out his hand, both he who helps will stumble and he who is helped will fall and they will all be consumed together.

Dk1871 3. Thi ægypterne ere Mennesker og ikke Gud, og deres Heste ere Kød og ikke Aand; og Herren skal udstrække sin Haand, at Hjælperen skal støde sig, og den, som bliver hjulpen, skal falde, at de alle skulle omkomme til Hobe.

PR1739 3. Sest Egiptusse-rahwas on innimessed, ja ei mitte Jummal; ja nende hobbosed on lihha, ja ei mitte waim; ja Jehowa sirrutab autetaan, pitää lankeeman, ja ynnä molemmat toinen toisensa kanssa hukkuman.

KJV 3. Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

KXII 3. Ty Egypten är menniska, och icke Gud; och deras hästar äro kött, och icke ande; och Herren skall uträcka sina hand, så att hjelparen skall raga, och den som hulpen varder, han skall falla, och tillhopa, förgås, den ene med den andra.

LT 3. Egiptiečiai yra žmonės, ne Dievas. Jų žirgai yra kūnas, ne dvasia. Kai Viešpats išties ranką, padėjėjas suklups, ir tas, kuriam

wälja omma kät, et se abbimees kommistab, ja se, kes abbi piddi sama, langeb, ja nemmad keik hopis otsa sawad.

teikiama pagalba, kris; taip jie abu drauge žus.

Luther1912 3. Denn Ägypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der HERR wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchle und der, dem geholfen wird, falle und alle miteinander umkommen.

Ostervald-Fr 3. Or l'Égyptien est homme et non Dieu, ses chevaux ne sont que chair et non pas esprit; l'Éternel étendra sa main, et le protecteur trébuchera, le protégé tombera, ils périront tous ensemble.

RV'1862 3. Y los Egipcios hombres son, no Dios; y sus caballos, carne, y no espíritu: de manera que en extendiendo Jehová su mano, caerá el ayudador, y caerá el ayudado, y todos ellos desfallecerán a una.

SVV1770 3 Want de Egyptenaren zijn mensen, en geen God, en hun paarden zijn vlees, en geen geest; en de HEERE zal Zijn hand uitstrekken, dat de helper struikelen zal, en die geholpen wordt, zal nedervallen, en zij zullen al te zamen te niet komen.

PL1881 3. Albowiem Egipczanie są ludzie a nie Bóg, a konie ich ciało, a nie duch. Przetoż skoro Pan wyciągnie rękę swą, padnie i pomocnik, padnie i ten, któremu dawają pomoc; a tak wszyscy społem zginą.

Karoli1908Hu 3. Hiszen Égyiptom ember és nem Isten, [3†] és lovai hús és nem lélek, és ha az Úr kinyújtja kezét, megtántorodik a segítő, és elesik a megsegített, és együtt mind elvesznek.

RuSV1876 3 И Египтяне – люди, а не Бог; и кони их – плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут.

БКуліш 3. Та ж і Египтії - люде, а не Бог; та й їх конї - тілько тїло, а не дух. Як Господь простягне руку свою, то й помічник спіткнеться, та й упаде той, що він його

боронить, і всї вони згинуть укупі.

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Niinkuin leijona, nuori leijona, murisee saaliinsa ääressä, kun sitä vastaan hälytetään paimenten parvi, eikä peljästy heidän huutoansa, ei huoli heidän hälinästään, niin Herra Sebaot on astuva alas sotimaan Siionin vuorella ja sen kukkulalla.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: niinkuin jalopeura ja nuori jalopeura kiljuu saaliinsa päällä, kuin paimenten joukko on kokoontunut sitä vastaan, ei peljästy heidän huudostansa, eikä hämmästy vaikka heitä monta on: juuri niin on Herra Zebaot menevä alas sotimaan Zionin vuorella ja sen korkeudella.

CPR1642 4. SIllä nijn sano HERra minulle: nijncuin Lejon ja nuori Lejon kilju saalins päällä cosca paimenden joucko huuta sen päällä nijn ei se peljästy heidän huudostans eikä hämmästy waicka heitä monda on: juuri nijn on HERra Zebaoth menewä ales sotiman Zionin wuorella ja sen corkeudella.

MLV19 4 For Jehovah says thus to me, As the lion and the young lion growling over his prey, (even) if a multitude of shepherds are called forth against him, he will not be dismayed at their voice, nor dismayed for the noise of them, so Jehovah of hosts will come down to fight upon Mount Zion and upon the hill of it.

KJV 4. For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

Dk1871 4. Thi saa sagde Herren til mig: Ligesom en Løve og en ung Løve brøler over sit Rov, og som den, skønt mangfoldige Hyrder kaldes imod den, ikke forskrækkes for deres Skrig og ikke bliver bange for deres Støj: Saa skal den Herre Zebaoth nedfare at stride paa Zions Bjerg og paa dens Høj.

KXII 4. Ty så säger Herren till mig: Lika som ett lejon och ett ungt lejon ryter öfver sitt rof, då en hop med herdar ropa uppå det, så förskräckes det intet för deras rop, och är intet rädt för det de äro månge; alltså skall Herren Zebaoth fara ned, till att strida på Zions berg, och uppå dess hög.

PR1739 4. Sest nenda on Jehowa mo wasto üttelnud: otsekui loukoer ja noor loukoer urrisewad omma sagi peäl; kui nende wasto kokko hütakse karjaste hulk, siis ei kohku nemmad mitte nende heäle pärrast, egga olle waewas nende hulga pärrast: nenda tulleb wäggede Jehowa mahha söddima Sioni mäe wasto, ja ta mäekingo wasto.

LT 4. Taip Viešpats pasakė man: ‘‘Kaip liūtas ar jaunas liūtukas urzgia prie savo grobio ir neišsigąsta, kai prie jo artėja piemenų būrys šūkaudamas, ir jų nebijo, taip kareivijų Viešpats nusileis kovoti dėl Siono kalno ir jo aukštumos.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllt über seinen Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreit, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der HERR Zebaoth herniederfahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi m'a dit l'Éternel: Comme le lion, le jeune lion rugit sur sa proie; on appelle contre lui les bergers en foule, mais il n'est point effrayé par leur voix, il ne cède point à leur nombre: ainsi descendra l'Éternel des armées pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo a mí de esta manera: Como el león, y el cachorro del

SVV1770 4 Want alzo heeft de HEERE tot mij gezegd: Gelijk als een leeuw, en een jonge leeuw

león, brama sobre su presa, contra el cual si es allegada cuadrilla de pastores, por las voces de ellos no temerá, ni se acobardará por su tropel: así Jehová de los ejércitos descenderá a pelear por el monte de Sión, y por su collado.

over zijn roof brult, wanneer ook een volle menigte der herderen samengeroepen wordt tegen hem, verschrikt hij voor hun stem niet, en vernedert zich niet vanwege hun veelheid; alzo zal de HEERE der heirscharen nederdalen, om te strijden voor den berg Sions en voor haar heuvel.

PL1881 4. Bo tak rzekł Pan do mnie: Jako gdy ryczy lew, i szczenię lwie nad łupem swym, a choć zwoływają przeciwko niemu gromadę pasterzy, przecie się on wrzasku ich nie lęka, ani się korzy przed hukiem ich; tak Pan zastępów zstąpi, aby walczył o górę Syoóską, i o pagórek jej.

Karoli1908Hu 4. Mert így szólott az Úr hozzám: A mint mormol az oroszlán és az oroszlánkölyök zsákmánya mellett, a mely ellen összehívatnak a pásztorok sereggel, és szavoktól ő meg nem retten, és meg nem ijed sokaságuktól: így száll alá a seregek Ura, hogy hadakozzék a Sion hegyén és halmán!

RuSV1876 4 Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, – так Господь Саваоф сойдет сразиться за гору Сион и за холм его.

БКуліш 4. Бо ось що сказав менї Господь: Як той лев, як левин щенюк, ревучи над своїм уловом, не здрігнеться, хоча б і цїла громада пастухів на його кричала, й не вступиться перед їх многотою, так і Господь сил зійде, воюватись за Сиона, й за гору свою.

FI33/38 5. Niinkuin liitelevät linnut, niin varjelee Herra Sebaot Jerusalemia — varjelee ja pelastaa, säästää ja vapahtaa.

Biblia1776 5. Niinkuin linnut siivillänsä tekevät, niin Herra Zebaot on varjeleva Jerusalemin: hän on suojeleva, auttava, siellä oleva ja holhova häntä.

CPR1642 5. Ja HERra Zebaoth on warjelewa Jerusalemi (nijncuin linnut siwilläns tekewät) suojelewa auttawa siellä olewa ja holhowa händä.

MLV19 5 As birds hovering, so Jehovah of hosts will protect Jerusalem. He will protect and deliver. He will pass over and preserve.

KJV 5. As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

Dk1871 5. Som flyvende Fugle, saa skal den Herre Zebaoth beskærme Jerusalem; han skal beskærme og frelse, han skal gaa forbi og redde.

KXII 5. Och Herren Zebaoth skall beskärma Jerusalem, såsom foglar göra med vingarna; beskydda, hjelpa, derinne vistas, och undsätta honom.

PR1739 5. otsekui liñnud lennawad, nenda tahhab wäggede Jehowa Jerusalemma kaitsta, kaitsta ja lahti sata, mödaminna, ja ärrapeästa.

LT 5. Kaip paukščiai skraido, taip kareivijų Viešpats gins Jeruzalę; gins, išlaisvins ir išgelbės’‘.

Luther1912 5. Und der HERR Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel tun mit Flügeln, schützen, erretten, darin umgehen und aushelfen.

Ostervald-Fr 5. Comme un oiseau déployant ses ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem; il protégera et sauvera, il épargnera et délivrera.

RV'1862 5. Como las aves que vuelan, así amparará Jehová de los ejércitos a Jerusalem, amparando, librando, pasando, y salvando.

SVV1770 5 Gelijk vliegende vogelen, alzo zal de HEERE der heirscharen Jeruzalem beschutten, beschuttende zal Hij haar ook verlossen,

doorgaande zal Hij haar ook uithelpen.

PL1881 5. Jako ptaki latają około gniazda swego, tak obroni Pan zastępów Jeruzalem, i owszem, broni i wybawia, a przechodząc z pomstę zachowa.

Karoli1908Hu 5. Mint repeső madarak, [4†] úgy oltalmazza a seregek Ura Jeruzsálemet, oltalmazván megszabadítja, kimélvén megmenti.

RuSV1876 5 Как птицы – птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет.

БКуліш 5. Як птахи - свої писклята, так Господь Саваот окриє, захистить, вибавить, пощадить і врятує Ерусалима.

FI33/38 6. Palatkaa, te israelilaiset, hänen tykönsä, josta olette niin kauas luopuneet.

Biblia1776 6. Palatkaat, te Israelin lapset, sen tykö, josta te peräti harhailleet olette.

CPR1642 6. Palaitcat te Israelin lapset jotca peräti harhaillet oletta:

MLV19 6 Turn to him from whom you* have deeply revolted, O sons of Israel.

KJV 6. Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

Dk1871 6. Vender om til ham, som Israels Børn ere dybt af faldne fra!

KXII 6. Vänder om, I Israels barn, I som fast afvikit hafven.

PR1739 6. Pöörge taggasi selle pole, kelle jurest Israeli lapsed koggoniste on ärralahkunud.

LT 6. Izraelio vaikai, grįžkite prie To, nuo kurio buvote visai nutolę.

Luther1912 6. Kehret um, ihr Kinder Israel, zu dem, von welchem ihr sehr abgewichen seid!

Ostervald-Fr 6. Retournez à celui contre lequel on s'est grandement révolté, enfants d'Israël!

RV'1862 6. Convertíos al que habéis profundamente rebelado, o! hijos de Israel.

PL1881 6. Nawróćcie się do tego, od którego głęboko zabrnęli synowie Izraelscy,

RuSV1876 6 Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!

FI33/38 7. Sillä sinä päivänä jokainen hylkää hopeaiset ja kultaiset epäjumalansa, jotka kätenne ovat tehneet teille synniksi.

CPR1642 7. Sillä silloin pitä jocaidzen heittämän pois hänen hopia ja culdaepäjumalans joita teidän käten owat tehnet teille synnixi.

MLV19 7 For in that day they will cast away every man his idols of silver and his idols of gold, which your* own hands have made to you* for a sin.

Dk1871 7. Thi paa den Dag skal enhver forkaste sine Sølvafbuder og, sine Guldafguder, hvilke eders Hænder gjorde eder til Synd.

PR1739 7. Sest nemmad pölgwad sel päwal ärra iggaüks ommad tühjad höbbe- ja ommad tühjad kuld-jummalad, mis teie käed teile

SVV1770 6 Bekeert u tot Hem, van Denwelken de kinderen Israels diep afgeweken zijn.

Karoli1908Hu 6. Térjetek vissza hát hozzá, a kitől oly nagyon elpártolátok, Izráelnek fiai!

БКуліш 6. О, Ізраїлські синове, навернїтесь до Того, що так далеко від його відпали!

Biblia1776 7. Sillä silloin jokainen hylkää hopia- ja kulta-epäjumalansa, joita omat kätenne ovat tehneet teille synniksi.

KJV 7. For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

KXII 7. Ty på den tiden skall hvar och en förkasta sina silfvers och gyldene afgudar, hvilka eder edra händer gjort hafva till synd.

LT 7. Tą dieną kiekvienas išmes sidabro ir aukso stabus, kuriuos savo rankomis pasidarė ir jais nusidėjo.

ollid teinud pattuks.

Luther1912 7. Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde.

RV'1862 7. Porque en aquel día arrojará el hombre los ídolos de su plata, y los ídolos de su oro, que os hicieron vuestras manos pecadoras.

PL1881 7. Albowiem dnia onego odrzuci każdy bałwany swe srebrne, i bałwany swe złote, które wam naczyniły ręce wasze na grzech.

RuSV1876 7 В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех.

Ostervald-Fr 7. Car, en ce jour-là, chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains ont faites pour pécher.

SVV1770 7 Want te dien dage zullen zij verwerpen, een ieder zijn zilveren afgoden en zijn gouden afgoden, welke u uw handen tot zonde gemaakt hadden;

Karoli1908Hu 7. Mivel ama napon megveti mindenki ezüst bálványait [5†] és arany bálványait, a melyeket kezeitek csináltak néktek bűnre.

БКуліш 7. Тоді відкине кожен свої срібні ідоли й золоті свої ідоли, що ваші руки вам на гріх робили;

FI33/38 8. Ja Assur kaatuu miekkaan, joka ei ole miehen, ja hänet syö miekka, joka ei ole ihmisen; hän pakenee miekkaa, ja hänen nuorukaisensa joutuvat työorjuuteen.

CPR1642 8. Ja Assurin pitä langeman ei miehen miecalla ja pitä culutettaman ei ihmisen

Biblia1776 8. Ja Assurin pitää lankeeman, ei miehen miekalla, ja pitää kulutettaman, ei ihmisen miekalla; ja pitää kuitenkin pakeneman miekkaa, ja hänen nuorukaisensa pitää verollisiksi tuleman.

miecalla ja pitä cuitengin pakeneman miecka. Ja hänen nuorucaisens pitä werollisexi tuleman.

MLV19 8 And the Assyrian will fall by the sword, not of man and the sword, not of men, will devour him. But he will flee from the sword and his young men will become subject to forced-labor.

KJV 8. Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

Dk1871 8. Og Assur skal ikke falde ved Mands Sværd, men et Sværd, som ikke er et Menneskes, skal fortære ham; og han skal fly for Sværdet, og hans unge Karle skulle gøres til Trælle.

KXII 8. Och Assur skall falla, icke genom mans svärd, och skall förtärd varda, icke genom menniskosvärd; och skall dock för svärd fly, och hans unge män skola skattskyldige varda.

PR1739 8. Siis peab Assuri-rahwas langema, ei mitte suurtsuggu mehhe moöga läbbi, ja alwa innimesse moök ei pea tedda mitte ärrahukkama; ja ta peab pöggenema moöga eest, ja ta nored mehhed peawad orjaks sama.

LT 8. ‘‘Asirija kris ir žus ne nuo žmogaus kardo. Jie bėgs nuo kardo, ir jų jaunuoliai paklius į vergystę.

Luther1912 8. Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehrt werden, nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge

Ostervald-Fr 8. Assur tombera par une épée qui n'est pas celle d'un homme; une épée qui n'est pas celle de l'homme le dévorera. Il fuira devant l'épée, et ses gens d'élite seront asservis.

Mannschaft wird zinsbar werden.

RV'1862 8. Entónces caerá el Asur por espada, no de varón; y espada, no de hombre, le consumirá; y huirá de la presencia de la espada, y sus mancebos serán tributarios.

SVV1770 8 En Assur zal vallen door het zwaard, niet eens mans, en het zwaard, niet eens mensen, zal hem verteren; en hij zal voor het zwaard vlieden, en zijn jongelingen zullen versmelten.

PL1881 8. I upadnie Assyryjczyk od miecza nie męskiego, a miecz nie człowieczy pożre go: i uciecze przed mieczem, a młodzieócy jego hołdownikami będą.

Karoli1908Hu 8. És elesik Assiria, nem férfiú kardjától, és nem ember kardja emészti meg azt; és fut egy kard előtt, és ifjai adófizetők [6†] lesznek;

RuSV1876 8 И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч потребит его, – он избежит от меча, и юноши его будут податью.

БКуліш 8. І Ассур не від людського меча впаде, не людський меч погубить його; та й хоч би й втїк од меча, то його дїти будуть вам данину давати.

FI33/38 9. Hänen kallionsa kukistuu kauhusta, ja hänen ruhtinaansa säikkyvät lipun luota pakoon, sanoo Herra, jonka tuli on Siionissa ja pätsi Jerusalemissa.

Biblia1776 9. Ja hänen pitää pelvon tähden menemän kallionsa ohitse, ja hänen pääruhtinaansa pitää lippunsa edestä pakoon menemän, sanoo Herra Zebaot, jolla Zionissa tuli ja Jerusalemissa totto on.

CPR1642 9. Ja hänen pitä pelgon tähden menemän hänen callions ohidze ja hänen pääruhtinans pitä lippuns edestä pacoon menemän sano HERra Zebaoth jolla Zionis tuli ja Jerusalemis tottoi on.

MLV19 9 And his rock will pass away because of terror and his rulers will be dismayed at the ensign, says Jehovah, whose fire is in Zion and his furnace in Jerusalem.

KJV 9. And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

Dk1871 9. Og sin Klippe skal han gaa forbi af Frygt, og hans Fyrster skulle forskrækkes for Banneret, siger Herren, som har sin Ild i Zion og sin Ovn i Jerusalem.

KXII 9. Och deras klippa skall för fruktans skull bortdraga, och hans Förstar skola för baneret flykten gifva, säger Herren, den i Zion en eld hafver, och en ugn i Jerusalem.

PR1739 9. Ja temma kaljo lähhäb hirmo pärrast omma teed, ja ta würstid ehmatawad ärra lippo pärrast, ütleb Jehowa, kelle tulloke on Sionis, ja kel pets-ahhi on Jerusalemmas.

LT 9. Jie pabėgs į savo tvirtovę iš baimės ir jų kunigaikščiai išsigąs vėliavos‘‘,sako Viešpats, kurio ugnis Sione ir krosnis Jeruzalėje.

Luther1912 9. Und sein Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der HERR, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Herd hat.

Ostervald-Fr 9. Il s'en ira de frayeur à sa forteresse, et ses capitaines fuiront loin de l'étendard, dit l'Éternel, celui qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

RV'1862 9. Y de miedo se pasará a su fortaleza; y sus príncipes tendrán pavor de la bandera, dice Jehová, cuyo fuego está en Sión, y su horno en Jerusalem.

SVV1770 9 En hij zal van vreze doorgaan naar zijn rotssteen, en zijn vorsten zullen voor de banier verschrikken, spreekt de HEERE, die te Sion vuur, en te Jeruzalem een oven heeft.

PL1881 9. A tak opokę swoję od strachu minie, a książęta jego ulękną się przed chorągwią,

Karoli1908Hu 9. És kőszála félelem miatt menekül, és a zászlótól fejedelmei elfutnak, szól az Úr, a

mówi Pan, którego ogieó jest na Syonie, a piec w Jeruzalemie.

kinek tüze Sionban van, [7†] és kemenczéje Jeruzsálemben.

RuSV1876 9 И от страха пробежит мимо крепости своей; и князья его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.

БКуліш 9. Зо страху втече він, а князї його й стягу лякатися будуть, так говорить Господь, що його огонь на Сионї, і піч у Ерусалимі.

32 luku

Vanhurskauden valtakunta. Varoitus Jerusalemin suruttomille naisille. Hengen vuodatus ja sen siunaus.

FI33/38 1. Katso, kuningas on hallitseva vanhurskaudessa, ja valtiaat vallitsevat oikeuden mukaan.

Biblia1776 1. Katso, kuningas on hallitseva oikeudella; ja pääruhtinaat vallitsevat, oikeutta pitämään voimassa.

CPR1642 1. CAdzo Cuningas on hallidzewa oikeudella ja pääruhtinat owat wallidzewat oikeutta pitämän woimasans.

MLV19 1 Behold, a king will reign in righteousness and rulers will rule in justice.

KJV 1. Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

Dk1871 1. Se, med Retfærdighed skal en Konge regere, og efter Ret skille Fyrsterne styre.

KXII 1. Si, en Konung varder regerandes med rättviso; och Förstarna, varda rådande till att hålla rätten vid magt;

PR1739 1. Wata, üks kunningas peab wallitsema öigusses, ja würstid peawad würsti wisil wallitsema, nenda kui kohhus on .

Luther1912 1. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben,

RV'1862 1. HE aquí que para justicia rei- nará rey, y príncipes presidirán para juicio.

PL1881 1. Oto król będzie królował w sprawiedliwości, a książęta w sądzie panować będą.

RuSV1876 1 Вот, Царь будет царствовать по правде, и князьябудут править по закону;

FI33/38 2. Silloin on jokainen heistä oleva turvana tuulelta ja suojana rankkasateelta, oleva kuin vesipurot kuivassa maassa, kuin korkean kallion varjo nääntyvässä maassa.

CPR1642 2. Että jocainen on nijncuin jocu joca tuulelda warjeldu on ja nijncuin jocu joca sadecuurolda on peitetty nijncuin wesiojat

LT 1. Štai karalius karaliaus teisume ir kunigaikščiai valdys teisingai.

Ostervald-Fr 1. Voici le roi régnera selon la justice, les princes gouverneront avec équité.

SVV1770 1 Ziet, een koning zal regeren in gerechtigheid, en de vorsten zullen heersen naar recht.

Karoli1908Hu 1. Ímé, igazság szerint uralkodik a király, és a fejedelmek fők lesznek az ítélettételben;

БКуліш 1. Буде час, що на царстві седїти ме правий, та й князї його правити муть по закону;

Biblia1776 2. Että jokainen on niinkuin joku, joka tuulelta varjeltu on, ja niinkuin joku, joka sadekuurolta on peitetty, niinkuin vesi-ojat kuivassa paikassa, niinkuin suuren vuoren varjo kuivassa maassa.

cuiwasa paicasa nijncuin suuren wuoren
warjo cuiwasa maasa/

MLV19 2 And a man will be as a hiding-place from the wind and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.

KJV 2. And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

Dk1871 2. Og enhver af dem skal være som Skjul imod Vejr og Ly imod Vandskyl, som Vandbække paa et tørt Sted og som en svar Klippes Skygge i et vansmægtende Land.

KXII 2. Att hvar man skall vara såsom en den der för väder bevarad är, och såsom en den der för skurregn förskyld är; såsom vattubäcker på en torr plats, såsom skuggan af ett stort berg uti torro lande.

PR1739 2. Ja se Mees peab ollema kui reddopaik tule eest, ja kui warjopaik raske sao eest, kui wee soned poudses paikas, kui sure kaljo warri seäl maal, mis märga tahhab.

LT 2. Kiekvienas iš jų bus kaip prieglauda nuo vėjo ar apsauga audroje: kaip vandens upeliai dykumoje ir kaip didelės uolos šešėlis tyruose.

Luther1912 2. daß ein jeglicher unter ihnen sein wird wie eine Zuflucht vor dem Wind und wie ein Schirm vor dem Platzregen, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande.

Ostervald-Fr 2. Et chacun d'eux sera comme un abri contre le vent et un refuge contre la pluie, comme des ruisseaux d'eau dans une terre aride, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.

RV'1862 2. Y será aquel varón como escondedero contra el viento, y como acogida contra el

SVV1770 2 En die man zal zijn als een verberging tegen den wind, en een schuilplaats tegen

turbión, como riberas de aguas en tierra de sequedad, como sombra de gran peñasco en tierra calurosa.

den vloed, als waterbeken in een dorre plaats, als de schaduw van een zwaren rotssteen in een dorstig land.

PL1881 2. Bo mąż on będzie jako zasłona od wiatru, i jako zakrycie przed powodzią; jako strumienie wód na miejscu suchem, jako cieó skały wielkiej w ziemi upragnionej;

Karoli1908Hu 2. Olyan lesz mindegyik, mint a rejtek szél ellen, mint oltalom zivatar ellen, mint patakok száraz vidéken, mint nagy kőszál árnyéka a szomjúhozó földön.

RuSV1876 2 и каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники вод встепи, как тень от высокой скалы в земле жаждущей.

БКуліш 2. Кожен з них буде, мов затула од вітру й захист в негоду; мов джерела води в пустині й тїнь від високої скелї в землї безводній.

FI33/38 3. Silloin eivät näkevien silmät ole soaistut, ja kuulevien korvat kuulevat tarkkaan.

Biblia1776 3. Ja näkeväiset silmät ei pidä pimenemän; ja kuulevaisten korvat pitää visun vaarin ottaman.

CPR1642 3. Ja näkewäiset silmät ei pidä andaman idzens sowaista ja cuulewaisten corwat pitä wisusti tutkisteleman.

MLV19 3 And the eyes of those who see will not be dim and the ears of those who hear will listen.

KJV 3. And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

Dk1871 3. Og de seendes Øjne skulle ikke være blændede, og de hørendes Øren skulle give

KXII 3. Och de seende ögon skola icke låta förblinda sig, och de tillhörares öron skola

Agt.

PR1739 3. Ja näggiatte silmad ei wata ennese ümber, ja kuuljatte körwad pannewad tähhele.

Luther1912 3. Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken,

RV'1862 3. No se cegarán entónces los ojos de los que ven, y los oidos de los que oyen oirán.

PL1881 3. I nie będą się błąkać oczy widzących, i uszy słuchających pilnie słuchać będą.

RuSV1876 3 И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут внимать.

FI33/38 4. Ajattelemattomien sydän käsittää taidon, ja änkyttäväin kieli puhuu sujuvasti ja selkeästi.

CPR1642 4. Ja hulluin pitä oppiman taito ja epäilewäinen kieli pitä selkexi tuleman ja selkesti puhuman.

MLV19 4 And the heart of the rash will understand knowledge and the tongue of the stammerers will be ready to speak plainly.

grant påmärka.

LT 3. Reginčiųjų akys matys ir girdinčiųjų ausys atidžiai klausysis.

Ostervald-Fr 3. Alors les yeux de ceux qui voient ne seront plus couverts, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.

SVV1770 3 En de ogen dergenen, die zien, zullen niet terugzien, en de oren dergenen, die horen, zullen opmerken.

Karoli1908Hu 3. És nem lesznek zárva többé a látóknak szemei, és a hallók fülei figyelmeznek;

БКуліш 3. Очі видющих не будуть закриватись, і уші слухаючих будуть уважні.

Biblia1776 4. Ja hulluin pitää oppiman taitoa, ja sopera kieli pitää selkeäksi tuleman ja selkeästi puhuman.

KJV 4. The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

Dk1871 4. Og de ubesindiges Hjerte skal fnrstaa Kundskab; og de stammendes Tunge skal haste til at tale forstaaelige Ord.

PR1739 4. Ja nende südda, kes äkkilissed, peab öppima töt tundma, ja nende äkkitajatte keel peab ussin ollema, selgeste räkima.

Luther1912 4. und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.

RV'1862 4. Y el corazón de los tontos entenderá para saber, y la lengua de los tartamudos será desenvuelta para hablar claramente.

PL1881 4. Serce głupich zrozumie umiejętność, a język jąkających się prędko i rzetelnie mówić będzie.

RuSV1876 4 И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и косноязычные будут говорить ясно.

FI33/38 5. Ei houkkaa enää kutsuta jaloksi, eikä petollista enää sanota yleväksi.

CPR1642 5. Ei hullua pidä enä pääruhtinaxi

KXII 4. Och de galne skola lära klokhet, och den stumma tungan skall färdig varda, och renliga tala.

LT 4. Lengvabūdžiai supras pažinimą ir mikčiojančiųjų kalba bus aiški.

Ostervald-Fr 4. Le cœur des hommes légers entendra la sagesse; la langue des bègues parlera promptement et nettement.

SVV1770 4 En het hart der onbedachtzamen zal de wetenschap verstaan, en de tong der stamelenden zal vaardig zijn, om bescheidenlijk te spreken.

Karoli1908Hu 4. A hebehurgyák szíve ismerni tanul, és a dadogóknak nyelve gyorsan és világosan szól.

БКуліш 4. І серце легкодушних вміти ме розважати, й недорікі язики говорити муть ясно.

Biblia1776 5. Ei hullua pidä enää pääruhtinaaksi kutsuttaman, eikä ahnetta herraksi.

cudzuttaman eikä ahnetta Herraxi.

MLV19 5 The fool will no more be called noble, nor the churl said to be bountiful.

KJV 5. The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.

Dk1871 5. En Daare skal ikke ydermere kaldes ædel og en karrig ej kaldes rig.

KXII 5. En dåre skall icke mer varda kallad en Förste, ej heller en giriger en herre.

PR1739 5. Jölledat ei pea ennam heamelelisseks hütama, ja kes sitke on ei pea ööldama helde ollewad.

LT 5. Kvailio nebevadins kilniu, apgaviko-garbingu.

Luther1912 5. Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen noch ein Geiziger Herr genannt werden.

Ostervald-Fr 5. L'insensé ne sera plus appelé noble, et le trompeur ne sera plus nommé magnifique.

RV'1862 5. El mezquino nunca más será llamado liberal, ni será dicho largo el avariento.

SVV1770 5 De dwaas zal niet meer genoemd worden milddadig, en de gierige zal niet meer mild geheten worden.

PL1881 5. I nie będą więcej zwać nieszlachetnego szlachetnym, a skąpy nie będzie słyną szczodrym.

Karoli1908Hu 5. Nem nevezik a bolondot többé nemesnek, és a csalárdot sem hívják nagylelkűnek.

RuSV1876 5 Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не скажут, что он честный.

БКуліш 5. Безглуздого не будуть тодї величати поважним, а про зрадливого не скажуть, що він чесний.

FI33/38 6. Sillä houkka puhuu houkan lailla, ja hänen sydämensä hankkii turmiota, ja niin hän

Biblia1776 6. Sillä tyhmä puhuu tyhmyydessä, ja hänen sydämensä on pahuudesssa; että hän olis

harjoittaa riettautta ja puhuu eksyttäväisesti Herrasta, jättää tyhjäksi nälkäisen sielun ja janoavaisen juomaa vaille.

CPR1642 6. Sillä tyhmä puhu tyhmydes ja hänen sydämens on pahudes että hän olis ulcocullaisudes ja saarnais HERrasta wäärin että hän sillä isowaiset sielut nälkän näännytäis ja kieldäis janowaisilda juoman.

MLV19 6 For the fool will do senselessness and his heart will work wickedness, to practice profaneness and to utter error against Jehovah, to make empty the soul of the hungry and to cause the drink of the thirsty to fail.

Dk1871 6. Thi en Daare taler Daarlighed, og hans Hjerte gør Uret for at øve Ugudelighed og for at tale Usandhed imod Herren, for at lade en hungrig Sjæl forblive tom og lade en tørstig fattes Drik.

PR1739 6. Sest jölle rägib jölledust, ja temma südda wöttab nurjatuma tö ette, et ta teeb sallalikko tööd, ja rägib Jehowa wasto eksitust; et ta selle hinge tühjaks jättab, kel

ulkokullaisuudessa; ja saarnais Herrasta väärin, että hän sillä isoovaiset sielut nälkään näännyttäis, ja kieltäis janoovaisilta juoman.

KJV 6. For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

KXII 6. Ty en dåre talar om dårhet, och hans hjerta umgår med det ondt är, att han skall åstadkomma skrymteri, och predika om Herran villfarelse; att han dermed de hungroga själar utsvälta skall, och förmena dem törstiga drycken.

LT 6. Kvailys kalba kvailystes, jo širdis siekia neteisybės. Jis veidmainiauja ir kalba neteisingai apie Viešpatį. Jis nepavalgydina alkano ir nepagirdo ištroškusio.

nälg on , ja teeb, et jomaaeg sellel pudub,
kel janno on .

Luther1912 6. Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz geht mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte und predige vom HERRN Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere und den Durstigen das Trinken wehre.

Ostervald-Fr 6. Car l'insensé ne prononce que folie, et son cœur s'adonne à la fausseté, pour commettre l'impiété, pour blasphémer contre l'Éternel, pour frustrer l'âme de l'affamé, et pour ôter le breuvage à celui qui a soif.

RV'1862 6. Porque el mezquino hablará mezquindades, y su corazón fabricará iniquidad para hacer la impiedad, y para hablar escarnio contra Jehová, dejando vacía el alma hambrienta, y quitando la bebida al sediento.

SVV1770 6 Want een dwaas spreekt dwaasheid, en zijn hart doet ongerechtigheid, om huichelarij te plegen, en om dwaling te spreken tegen den HEERE, om de ziel des hongerigen ledig te laten, en den dorstige drank te doen ontbreken.

PL1881 6. Przeto, że nieszlachetny o nieszlachetności mówi, a serce jego zmyśla nieprawość, aby wykonał obłudność, a mówił przeciwko Panu zdrożnie; aby wyniszczył duszę łaknącego, a napój pragnącego odjął.

Karoli1908Hu 6. Mert a bolond csak bolondot beszél, és az ő szíve hamisságot forral, hogy istentelenséget cselekedjék, és szóljon az Úr ellen tévelygést, hogy az éhező lelkét [1†] éhen hagyja, és a szomjazó italát elvegye.

RuSV1876 6 Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о беззаконном,чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Господа, душу голодного лишать

БКуліш 6. Ледарь бо безглуздий говорить безглуздо, та й серце його мислить про беззаконство, щоб поступати скрито; зневажати Господа, видерти хлїб

хлеба и отнимать питье у жаждущего.

голодному, та відоймити напій жаждущому.

FI33/38 7. Ja pahat ovat petollisen aseet, hän miettii ilkitöitä, tuhotakseen kurjat valheen sanoilla, vaikka köyhä kuinka oikeata asiaa puhuisi.

Biblia1776 7. Sillä ahneen hallitus ei ole muu kuin vahinko; sillä hän löytää kavaluuden hävittääksensä raadollisia väärillä sanoilla, silloinkin kun köyhä oikeuttansa puhuu.

CPR1642 7. Sillä ahnen hallitus ei ole muu cuin wahingo: sillä hän löytä cawaluxen häwittäxens radollisia wäärillä sanoilla cosca hänen köyhän oikeutta pitä puhuman.

MLV19 7 And the instruments of the churl are evil. He devises wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaks right.

KJV 7. The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

Dk1871 7. Og den karrige bruger slette Midler; han optænker List for at berede de elendige Fordærvelse med falske Ord, og det, naar den fattige taler sin Sag.

KXII 7. Ty dens girigas regerande är icke utan skada; ty han finner listighet till att förderfva de elända med falskom ordom, då han den fattigas rätt tala skall.

PR1739 7. Ja sitke innimesse nou riistad on kurjad; temma peab wägga kurjad nouud, et ta woiks häddalissed walle-könnettega ärrarikkuda, ka siis, kui waene rägib, mis kohhus on .

LT 7. Apgaviko sumanymai yra pikti, jis galvoja pakenkti vargšui teisme savo melais, nors beturtis ir kalba teisybę.

Luther1912 7. Und des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll.

RV'1862 7. Cierto el avaro malas medidas tiene: él maquina pensamientos para enredar a los simples con palabras cautelosas, y para hablar en juicio contra el pobre.

PL1881 7. Skąpego też usiłowania złe są: bo chytrze obmyśla, jakoby wniwecz obrócił utrapionych słowy kłamliwemi, i mówił przeciwko nędznemu przed sądem.

RuSV1876 7 У коварного и действования гибельные: он замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами лжи, хотя бы бедный был и прав.

FI33/38 8. Mutta jalo jaloja miettii ja jaloudessa lujana pysyy.

CPR1642 8. Mutta Förstillä pitä oleman Förstilliset ajatuxet ja nijsä pysymän.

Ostervald-Fr 7. Quant au trompeur, ses moyens sont pernicieux; il trouve des inventions pour perdre les affligés par des paroles fausses, et le pauvre dont la cause est juste.

SVV1770 7 En eens gierigaards ganse gereedschap is kwaad; hij beraadslaagt schandelijke verdichtselen, om de ellendigen te bederven met valse redenen, en het recht, als de arme spreekt.

Karoli1908Hu 7. A csalárdnak eszközei csalárdok, ő álnokságot tervel, hogy elveszesse az alázatosokat hazug beszéddel, [2†] ha a szegény igazat szólna is.

БКуліш 7. У зрадливого діяльність пагубна: він задумує зраду, щоб погубити бідаху словом ложним, яке б нї було його право!

Biblia1776 8. Mutta toimellinen päämies pitää toimellisia neuvoja; ja toimellisissa menoissa hän vahvana pysyy.

MLV19 8 But a noble man devises noble things and in noble things he will continue.

Dk1871 8. Men den ædle tænker paa ædle Ting, han skal bestaa ved sin ædle Daad.

PR1739 8. Agga heamelelinne peab heamelelissed nouud, ja temma peab heamelelissest noust kinni.

Luther1912 8. Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben und darüber halten.

RV'1862 8. Mas el liberal pensará liberalidades; y por liberalidades subirá.

PL1881 8. Ale szczodrobliwy o szczodrobliwości myśli, a przy szczodrobliwości stać będzie.

RuSV1876 8 А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно.

FI33/38 9. Nouskaa, te suruttomat naiset, kuulkaa minun ääntäni; te huolettomat tyttäret, tarkatkaa minun sanojani.

CPR1642 9. NOscat te ylpiät waimot cuulcat minun ändäni te jotca nijn suruttomat oletta

KJV 8. But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

KXII 8. Men Förstar skola hafva Förstliga tankar, och blifva dervid.

LT 8. Kilnus galvoja kilniai ir gina teisingumą.

Ostervald-Fr 8. Mais l'homme noble forme de nobles desseins, et il se lève pour agir avec noblesse.

SVV1770 8 Maar een milddadige beraadslaagt milddadigheden, en staat op milddadigheden.

Karoli1908Hu 8. De a nemes nemes dolgokat tervel, és a nemes dolgokban meg is marad.

БКуліш 8. Чесна ж людина про чесне гадає й твердо стоїть при всьому, що чесне.

Biblia1776 9. Nouskaat, te suruttomat vaimot, kuulkaat minun ääntäni; te rohkiat tyttäret, ottakaat korviinne minun puheeni.

ottacat corwijn minun puheni.

MLV19 9 Rise up, you* women who are at ease. Hear my voice, you* careless daughters. Listen to my speech.

KJV 9. Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

Dk1871 9. I Kvinder, som ere saa sorgløse, staar op og hører min Rønst! I Døtre, som ere saa trygge, vender Øren til min Tale!

KXII 9. Står upp, I stolta qvinnor, hörer mina röst; I döttrar, som så säkra ären, fatter med öronen mitt tal.

PR1739 9. Oh teie holetumad naesed touske ülles! kuulge mo heält; oh teie julged tütred pöörge körwad mo könne pole!

LT 9. Jūs, nerūpestingos moterys, klausykite mano balso; jūs, savimi pasitikinčios dukros, išgirskite mano kalbą.

Luther1912 9. Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme! ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmt zu Ohren meine Rede!

Ostervald-Fr 9. Femmes insouciantes, levez-vous, écoutez ma voix! Filles qui vous tenez assurées, prêtez l'oreille à ma parole!

RV'1862 9. Mujeres reposadas, levantáos: oid mi voz, confiadas, escuchád mi razón.

SVV1770 9 Staat op, gij geruste vrouwen, hoort mijn stem; gij dochters, die zo zeker zijt, neemt mijn redenen ter ore.

PL1881 9. Niewiasty spokojne! powstaócie, słuchajcie głosu mego; córki bezpieczne! bierzcie w uszy swe powieści moje.

Karoli1908Hu 9. Ti gondtalan asszonyok, keljetek fel, halljátok szavam’, és ti elbizakodott leányzók, vegyétek [3†] füleitekbe beszédem’!

RuSV1876 9 Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего;

БКуліш 9. Ви ж, жіноцтво, богацтвом безпечне! станьте, послухайте голосу його; дочки

дочерибеззаботные! приклоните слух к моим словам.

безжурні, прихилїть слух до словес моїх:

FI33/38 10. Vielä vuosi, ja päiviä päälle, niin vapisette, te huolettomat; sillä silloin on viininkorjuusta tullut loppu, hedelmänkorjuuta ei tule.

CPR1642 10. Ajastajan ja päiwän perästä pitä teidän cuin suruttomat olette wapiseman: sillä ei tule yhtän wijnan elo eikä tule yhtän cocomust.

Biblia1776 10. Ajastajan ja päivän perästä pitää teidän vapiseman, jotka niin rohkiat olette; sillä ei tule yhtään viinan eloa, eikä tule yhtään kokoomusta.

MLV19 10 For you* will be troubled days beyond a year, you* careless women. For the vintage will fail; the ingathering will not come.

KJV 10. Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

Dk1871 10. Om Aar og Dag skulle I, som ere trygge, blive urolige; thi det er forbi med Vinhøsten, der kommer ingen Frugtsamling.

KXII 10. Det är på år och dag till görandes, så skolen I, som säkra ären, bäfva; ty det varder ingen vinand, så blifver ock ingen upphemtning.

PR1739 10. Ühhe aasta ja mitme päwa pärrast peate teie julged wärrisema, sest et winamarja leikusse aeg on otsa sanud: koggumisse aeg ei tulle mitte.

LT 10. Metams praėjus, jūs, savimi pasitikinčios, išsigąsite, nes niekas vynuogių neberinks ir sodų vaisių nebeskins.

Luther1912 10. Es ist um Jahr und Tag zu tun, so werdet

Ostervald-Fr 10. Dans un an et quelques jours vous

ihr Sicheren zittern; denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen werden.

RV'1862 10. Dias y años tendréis espanto, o! confiadas; porque la vendimia faltará, y la cosecha no acudirá.

PL1881 10. Przez wiele dni i lat trwożyć się będziecie, wy bezpieczne! albowiem ustanie zbieranie wina, a sprzątania urodzajów nie będzie.

RuSV1876 10 Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет.

FI33/38 11. Kauhistukaa, te suruttomat, vaviskaa, te huolettomat, riisuutukaa, paljastukaa, vyöttäkää säkki lanteillenne.

CPR1642 11. Peljästykät te ylpiät waimot wapiscat te suruttomat sen pitä tapahtuman että te rijsutan paljastetan ja säkillä puetetan.

MLV19 11 Tremble, women who are at ease. Be troubled, you* careless ones. Strip you* and

tremblerez, vous qui êtes assurées; car la vendange aura manqué, on ne fera point de récolte.

SVV1770 10 Vele dagen over het jaar zult gij beroerd zijn, gij dochters, die zo zeker zijt, want de wijnoogst zal uit zijn, er zal geen inzameling komen.

Karoli1908Hu 10. Kevés idő multán megháborodtok ti elbizakodottak, mert elvész a szüret, és gyümölcsszedés sem lesz.

БКуліш 10. По рокові та по днях злякаєтесь, ви безпечні! не буде бо зборів винограду та й і жнив не буде.

Biblia1776 11. Peljästykäät, te suruttomat vaimot, vaviskaat, te rohkiat; te riisutaan, paljastetaan ja kupeista vyötetään.

KJV 11. Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and

make you* bare and gird (sackcloth) upon your* loins.

Dk1871 11. Vorder forfærdede, I sorgløse! vorder urolige, I trygge! klæd dig af, og blot dig, og bind om Lænderne!

PR1739 11. Wabbisege teie holetumad, wärrisege teie julged! iggaüks heitko rided seljast ärra, tehko ennast allasti, ja pango wö wöle.

Luther1912 11. Erschreckt, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicheren! es ist vorhanden Ausziehen, Blößen und Gürten um die Lenden.

RV'1862 11. Temblád, o! reposadas, turbáos, o! confiadas: despojáos, desnudáos, ceñíd los lomos.

PL1881 11. Zatrwożcie się, a ulęknijcie się, bezpieczne! zewleczcie się, i obnażcie się, a przepaszcie biodra wasze.

RuSV1876 11 Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте

make you bare, and gird sackcloth upon your loins.

KXII 11. Förskräcker eder, I stolta qvinnor; bäfver, I säkra. Det skall ske, att I skolen varda afklädda, blottada, gjordada om länderna.

LT 11. Išsigąskite ir drebėkite. Nusirenkite ir apsisiauskite ašutinėmis.

Ostervald-Fr 11. Soyez dans l'effroi, insouciantes! Tremblez, vous qui êtes assurées! Dépouillez-vous, mettez-vous à nu, ceignez vos reins pour le deuil!

SVV1770 11 Beeft, gij geruste vrouwen; weest beroerd, dochters, die zo zeker zijt; trekt u uit, en ontbloot u, en gordt zakken om uw lendenen.

Karoli1908Hu 11. Reszkessetek, ti gondtalanok, rettenjetek meg, ti elbizakodottak; vetkezzetek mezítelenre és övezzétek fel ágyékaitokat gyászruhával.

БКуліш 11. Здрогнїтесь, безжурні, стрівожтесь, безпечні! скиньте з себе (дорогі) одежі, а покрийте наготу вашу (дранками)!

чресла.

FI33/38 12. Silloin valitetaan ja lyödään rintoihin ihanien peltojen tähden ja hedelmällisten viiniköynnösten tähden,

CPR1642 12. Walitettaman pitä nisistä iloisista pelloista ja hedelmälisistä wijnapuista.

Biblia1776 12. Rinnoille lyödään valittaen ihanaisista pelloista ja hedelmällisistä viinapuista.

MLV19 12 They will beat upon the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.

KJV 12. They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

Dk1871 12. De skulle slaa sig for Brystet for de yndige Agres, for de frugtbare Vintræers Skyld;

KXII 12. Man skall beklaga om åkrar, ja, om de lustiga åkrar, och om de fruktamma vinträ.

PR1739 12. Nemmad löwad rindade wasto omma parrematte pöldude pärrast, wiljalisse winapu pärrast.

LT 12. Muškitės į krūtinę ir dejuokite, apgailėdamos gražius laukus ir derlingus vynuogynus.

Luther1912 12. Man wird klagen um die Äcker, ja um die lieblichen Äcker, um die fruchtbaren Weinstöcke.

Ostervald-Fr 12. Frappez-vous la poitrine, à cause des belles campagnes et des vignes fertiles.

RV'1862 12. Sobre los pechos endecharán, sobre los campos deleitosos, sobre la vid fértil.

SVV1770 12 Men zal rouwklagen over de borsten, over de gewenste akkers, over de vruchtbare wijnstokken.

PL1881 12. Kwiląc nad piersiami, nad rolami

Karoli1908Hu 12. Gyászolják az emlőket, a szép mezőket, a

rozkosznemi, i nad winną macicą urodzajną.

termő szőlőtőket.

RuSV1876 12 Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, овиноградной лозе плодовитой.

БКуліш 12. Бити муть себе у груди, (плачучи) про поле, повне достатку, - про лозу виноградню, (колись) уроджайну.

FI33/38 13. minun kansani maan tähden, joka kasvaa orjantappuraa ja ohdaketta, remuavan kaupungin kaikkien iloisten talojen tähden.

Biblia1776 13. Sillä minun kansani pellossa pitää orjantappurat ja ohdakkeet kasvaman; niin myös kaikissa ilohuoneissa, iloisessa kaupungissa.

CPR1642 13. Sillä minun Canssani pellosa pitä orjantappurat ja ohdacket caswaman nijn myös caikisa ilohuoneisa sijnä iloisesa Caupungisa.

MLV19 13 Thorns and briers will come up on the land of my people, yes, upon all the houses of joy in the joyous city.

KJV 13. Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:

Dk1871 13. der skal opvokse Torre og Tidsler paa mit Folks Mark, ja, over alle Glædens Boliger i den lystige Stad.

KXII 13. Ty på mins folks åker skall växa törn och tistel; ja, ock öfver all glädjehus uti den glada staden.

PR1739 13. Minno rahwa peäl touswad ohhakad ja kibbowitsad; kül ka keige lust-hoonte peäl röömsa liñna sees.

LT 13. Mano tautos derlingoje dirvoje ir gyvybės pilno miesto namų vietoje žels erškėčiai ir augs usnys.

Luther1912 13. Denn es werden auf dem Acker meines

Ostervald-Fr 13. Les épines, les ronces monteront sur la

Volkes Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Häusern der Freude in der fröhlichen Stadt.

RV'1862 13. Sobre la tierra de mi pueblo subirán espinas y cardos; y aun sobre todas las casas de placer en la ciudad de alegría.

PL1881 13. Na ziemi ludu mojego ciernie i oset wyrośnie, owszem, na wszystkich domach wesołych miasta radującego się.

RuSV1876 13 На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;

FI33/38 14. Sillä palatsi on hyljätty, kaupungin kohina lakannut, Oofel ja vartiotorni ovat jääneet luoliksi iankaikkisesti, villiaasien iloksi ja laumojen laitumeksi.

CPR1642 14. Sillä Salit pitä hyljättämän ja Canssan paljous Caupungisa pitä wähenemän nijn että tornit ja linnat pitä tuleman ijancaickisexi luolaxi ja medzän pedoille iloxi ja laumoille laituimexi.

MLV19 14 For the palace will be forsaken. The

terre de mon peuple, même sur toutes les maisons de plaisance de la cité joyeuse.

SVV1770 13 Op het land mijns volks zal de doorn en de distel opgaan; ja, op alle vreugdehuizen, in de vrolijk huppelende stad.

Karoli1908Hu 13. Népemnek földét tüske, tövis verte fel, és az örvendő városnak minden öröm-házait;

БКуліш 13. На полях у мого народу рости муть репяхи та терни, та й на всїх домах веселих у роскішнім містї.

Biblia1776 14. Sillä salit pitää hyljättämän, ja kansan paljous kaupungissa pitää vähenemän; niin että tornit ja linnat pitää tuleman ijankaikkiseksi luolaksi, ja metsän pedoille iloksi, ja laumoille laitumeksi;

KJV 14. Because the palaces shall be forsaken;

populous city will be deserted. The hill and the watch-tower will be for dens everlasting, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks,

the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

Dk1871 14. Thi Paladserne ere forladte, Stadens Tummel er ophørt; Ofel og Vagttaarnet er blevet til Huler evindelig, Vildæsler til Glæde, Hjorde til Føde,

KXII 14. Ty palatsen skola öfvergifven varda, och det stora mantalet i stadenom skall förminskas, så att torn och fäste skola blifva till eviga kulor, och vilddjurom till glädje, hjordom till bet;

PR1739 14. Sest se suur kodda on mahhajäetud, liñna mürrin on mahhajänud; se mäekink ja wahhitorn peawad maas ollema kobaste jures iggaweste, mets-eeslide lustiks ja karjade karjamaaks,

LT 14. Rūmai ištuštės, miesto triukšmas nutils, kalva ir stebėjimo bokštas virs lauku, kuriuo džiaugsis laukiniai asilai ir ganysis bandos.

Luther1912 14. Denn die Paläste werden verlassen sein und die Stadt, die voll Getümmel war, einsam sein, daß die Türme und Festen ewige Höhlen werden und dem Wild zur Freude, den Herden zur Weide,

Ostervald-Fr 14. Car le palais est abandonné; la ville bruyante est délaissée; la colline et la tour sont à jamais comme des cavernes; les ânes sauvages s'y joueront, et les troupeaux y paîtront;

RV'1862 14. Porque los palacios serán desiertos, la multitud de la ciudad cesará: las torres y fortalezas se tornarán cuevas para siempre, donde huelguen asnos monteses, y ganados hagan majada:

SVV1770 14 Want het paleis zal verlaten zijn, het gewoel der stad zal ophouden; Ofel en de wachttorens zullen tot spelonken zijn, tot in der eeuwigheid, een vreugde der woudezelen, een weide der kudden.

PL1881 14. Albowiem pałac opuszczony będzie, huk miasta ustanie, zamek i baszty jaskiniami zostaną aż na wieki, na radość dzikim osłom i na pastwiska trzodom.

Karoli1908Hu 14. A paloták elhagyatvák, a város zaja elnémult, torony és bástya barlangokká lettek örökre, hol a vadszamár kedvére él, a nyájak meg legelnek.

RuSV1876 14 ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,

БКуліш 14. Бо палати будуть покинені, веселе місто буде полишене. З Офелу та з башти постануть, замість печер, сховища диким ослам та стадам пасущим,

FI33/38 15. Näin on hamaan siihen asti, kunnes meidän päällemme vuodatetaan Henki korkeudesta. Silloin erämaa muuttuu puutarhaksi,

Biblia1776 15. Siihenasti että Henki korkeudesta vuodatetaan meidän päällemme: silloin tulee korpi peltomaaksi, ja peltomaa luetaan metsäksi.

CPR1642 15. SIihenasti että Hengi corkeudesta wuodatetan meidän päällem silloin tule corpi peldomaaxi ja peldomaa luetan medzäxi.

MLV19 15 until the Spirit is poured upon us from on high and the wilderness becomes a fruitful field and the fruitful field be esteemed as a forest.

KJV 15. Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

Dk1871 15. indtil Aanden fra det høje udgydes over os, og Ørken bliver til en frugtbar Mark, og den frugtbare Mark agtes som en Skov;

KXII 15. Tilldess att öfver oss utgjuten varder Anden af höjdene. Så skall då öknen varda till en åkermark, och åkermarken skall för en

skog räknad blifva;

PR1739 15. Kunni waimo meie peäle wallatakse üllewelt; siis saab körb wilja-maaks sama, ja wilja-ma metsaks petama.

LT 15. Taip pasiliks, iki dvasia iš aukšto bus išlieta. Tada dykumos taps derlingais laukais ir miškais;

Luther1912 15. bis so lange, daß über uns ausgegossen wird der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden und der Acker wie ein Wald geachtet werden.

Ostervald-Fr 15. Jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un verger, et que le verger soit semblable à une forêt.

RV'1862 15. Hasta que sobre nosotros sea derramado espíritu de lo alto, y el desierto se torne campo labrado, y el campo labrado sea estimado por bosque.

SVV1770 15 Totdat over ons uitgegoten worde de Geest uit de hoogte; dan zal de woestijn tot een vruchtbaar veld worden, en het vruchtbare veld zal voor een woud geacht worden.

PL1881 15. Póki nie będzie wylany na nas duch z wysokości, a nie obróci się pustynia w pole urodzajne, a pole urodzajne za las poczytane nie będzie.

Karoli1908Hu 15. Míglen kiöntetik reánk a [4†] lélek a magasból, és lészen a puszta termőfölddé, és a termőföld erdőnek tartatik;

RuSV1876 15 доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом.

БКуліш 15. Аж покіль Господь не виллє на нас Духа з висоти, й пустиня не стане садом, а сади зробляться борами.

FI33/38 16. ja puutarha on metsän veroinen. Ja erämaassa asuu oikeus, ja puutarhassa majailee vanhurskaus.

Biblia1776 16. Ja oikeus asuu korvessa, ja vanhurskaus peltomaassas;

CPR1642 16. Ja oikeus asu corwesa ja wanhurscaus peldomaasa.

MLV19 16 Then justice will dwell in the wilderness and righteousness will abide in the fruitful field.

KJV 16. Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

Dk1871 16. og Ret bor i Ørken, og Retfærdighed bliver paa den frugtbare Mark;

KXII 16. Och rätten skall bo i öknene, och rättfärdigheten blifva på åkermarkene;

PR1739 16. Siis peab kohhus körbes ellama, ja öigus wilja-ma peäl asset sama.

LT 16. teisingumas gyvens dykumoje ir teisumas pasiliks derlinguose laukuose.

Luther1912 16. Und das Recht wird in der Wüste wohnen und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen,

Ostervald-Fr 16. Alors l'équité habitera dans le désert, et la justice fera sa demeure dans le verger.

RV'1862 16. Y habitará el juicio en el desierto; y en el campo labrado asentará la justicia.

SVV1770 16 En het recht zal in de woestijn wonen, en de gerechtigheid zal op het vruchtbare veld verblijven.

PL1881 16. I będzie sąd przemieszkiwał na puszczy, a sprawiedliwość pole urodzajne osiądzie.

Karoli1908Hu 16. És lakozik a pusztában jogosság, és igazság fog ülni [5†] a termőföldön;

RuSV1876 16 Тогда суд водворится в этой пустыне, и правосудие будет пребывать на плодоносном поле.

БКуліш 16. Тодї запанує в степу правда, й правосуд буде пробувати на вроджайнім полі.

FI33/38 17. Silloin vanhurskauden hedelmä on

Biblia1776 17. Ja vanhurskauden työ on rauha, ja

rauha, vanhurskauden vaikutus lepo ja turvallisuus iankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja wanhurscauden hedelmä on rauha ja wanhurscauden hyödytys on ijancaickinen hiljaisus ja lepo.

vanhurskauden hyödytys ijankaikkinen hiljaisuus ja lepo.

MLV19 17 And the work of righteousness will be peace and the effect of righteousness, quietness and confidence everlasting.

KJV 17. And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

Dk1871 17. og Retfærdigheds Gerning bliver Fred, og Retfærdighedens Løn bliver Hvile og Tryghed indtil evig Tid;

KXII 17. Och rättfärdighetenes frukt skall vara frid, och rättfärdighetenes nytta skall vara evig stillhet och säkerhet;

PR1739 17. Ja öigusse tö peab rahho ollema, ja öigusse assi rahholinne ello ja julgus iggaweste;

LT 17. Teisumo darbas bus taika, jo pasekmė-ramybė ir pasitikėjimas.

Luther1912 17. und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein,

Ostervald-Fr 17. La justice produira la paix, et le fruit de la justice sera le repos et la sûreté pour toujours.

RV'1862 17. Y el efecto de la justicia será paz, y la labor de justicia reposo, y seguridad para siempre.

SVV1770 17 En het werk der gerechtigheid zal vrede zijn; en de werking der gerechtigheid zal zijn gerustheid en zekerheid tot in eeuwigheid.

PL1881 17. I będzie pokój dzieło sprawiedliwości, a skutek sprawiedliwości odpocznienie i

Karoli1908Hu 17. És lesz az igazság műve békesség, és az igazság gyümölcse nyugalom és biztonság

bezpieczność aż na wieki.

RuSV1876 17 И делом правды будет мир, и плодом правосудия – спокойствие и безопасность вовеки.

FI33/38 18. Ja minun kansani asuu rauhan majoissa, turvallisissa asunnoissa, huolettomissa lepopaikoissa.

CPR1642 18. Nijn että minun Canssani on asuwa rauhan huonesa suruttomisa asumapaicoisa ja jalosa lewosa.

MLV19 18 And my people will abide in a peaceable habitation and in safe dwellings and in quiet resting-places.

Dk1871 18. og mit Folk bor i Fredens Hytter og i Trygheds Boliger og i stille rolige Steder.

PR1739 18. Ja mo rahwas peab ellama rahho elloassemes, ja sure julgusse maiade sees ja rahholissis hingamisse paikus.

Luther1912 18. daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sicheren Wohnungen und in stolzer Ruhe.

RV'1862 18. Y mi pueblo habitará en morada de paz,

mindörökké.

БКуліш 17. І дїлом правди буде мир, а правосуд зродить - спокій й безпеку вовіки.

Biblia1776 18. Niin että minun kansani on asuva rauhan huoneessa, turvallisissa majoissa ja jalossa levossa.

KJV 18. And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

KXII 18. Så att mitt folk skall bo uti fridshusom, uti trygga boningar, och i skön rolighet.

LT 18. Mano tauta gyvens ramioje vietoje ir saugiuose namuose,

Ostervald-Fr 18. Mon peuple habitera une demeure paisible, des habitations sûres et des asiles tranquilles.

SVV1770 18 En mijn volk zal in een woonplaats des

y en habitaciones de confianzas, y en refrigerios de reposo.

vredes wonen, en in welverzekerde woningen, en in stille geruste plaatsen.

PL1881 18. Bo będzie mieszkał lud mój w przybytku pokoju, i w przybytkach bezpiecznych, i w odpoczywaniu spokojnem.

Karoli1908Hu 18. Népem békesség hajlékában lakozik, [6†] biztonság sátraiban, gondtalan nyugalomban.

RuSV1876 18 Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных.

БКуліш 18. Тодї народ мій жити ме в пробутку мира і в осадах безпечних та в спокійних займищах щасливих.

FI33/38 19. Mutta raesade tulee, metsä kaatuu, ja kaupunki alennetaan alhaiseksi.

Biblia1776 19. Mutta rakeet pitää oleman alhaalla metsissä; ja kaupungin pitää alhaalla mataloissa paikoissa oleman.

CPR1642 19. Mutta raket pitä oleman alhalla medzisä ja Caupungin pitä alhalla mataloisa paicoisa oleman.

MLV19 19 But it will hail in the downfall of the forest and the city will be utterly laid low.

KJV 19. When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

Dk1871 19. Men det skal hagle, naar Skoven fældes, og Staden skal nedtrykkes i det lave.

KXII 19. Men hagel skall vara nedre i skogenom, och staden skall ligga lågt nedre.

PR1739 19. Sest rahhet sajab, kui mets mahhatulleb, ja lin wägga allandakse.

LT 19. kai kruša kris ant miško ir miestas nusileis į žemumą.

Luther1912 19. Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein.

RV'1862 19. Y el granizo, cuando descendiere, será en los montes; y la ciudad será asentada en lugar bajo.

PL1881 19. Choćby i grad spadł na las, a miasto bardzo poniżone było.

RuSV1876 19 И град будет падать на лес, и город спустится в долину.

FI33/38 20. Onnelliset te, jotka kylvätte kaikkien vetten vierille ja laskette härän ja aasin jalat valtoimina kulkemaan!

CPR1642 20. Hywin teidän menesty jotca kylwätte jocapaicas wetten tygö sillä andacat härkäin ja Asein käydä jalgoillans nijden päällä.

MLV19 20 You* who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey are fortunate.

Dk1871 20. Lyksalige ere I, som saa ved alle Vande, I, som lade Oksen og Æselet frit løbe om!

PR1739 20. Wägga önsad ollete teie, kes külwate

Ostervald-Fr 19. Mais la forêt tombera sous la grêle, et la ville sera entièrement abaissée.

SVV1770 19 Maar het zal hagelen, waar men afgaat in het woud, en de stad zal laag worden in de laagte.

Karoli1908Hu 19. De jégeső hull és megdől az erdő, és a város elsülyedve [7†] elsülyed!

БКуліш 19. Бити ме гряд на лїс, город же утоне в долинї.

Biblia1776 20. Hyvin teidän menestyy, jotka kylvätte joka paikassa vetten tykö; ja annatte härkäin ja aasein käydä jaloillansa niiden päällä.

KJV 20. Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

KXII 20. Väl eder, som sån allestäds vid vattnet; ty der mågen I låta oxars och åsnars fötter gå uppå.

LT 20. Palaiminti jūs sėsite prie vandenų, laisvai

keige wee äre, kes teie sadate härja ja eesli jalla siñna minnema.

ten ganysis asilai ir jaučiai.

Luther1912 20. Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern und die Füße der Ochsen und Esel frei gehen lasset!

Ostervald-Fr 20. Heureux, vous qui semez près de toutes les eaux, qui y faites mouvoir le pied du bœuf et de l'âne!

RV'1862 20. ¡O dichosos vosotros, los que sembráis sobre todas aguas, los que metéis pié de buey y de asno!

SVV1770 20 Welgelukzalig zijt gijlieden, die aan alle wateren zaait; gij, die den voet des osses en des ezels derwaarts henenzendt!

PL1881 20. Błogosławieni jesteście, którzy siejecie na wszelakich miejscach urodzajnych, wpuszczając tam woły i osły.

Karoli1908Hu 20. Oh boldogok ti, a kik minden vizek mellett vettek, és szabadon eresztitek a barmok és szamarak lábait!

RuSV1876 20 Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.

БКуліш 20. Блаженні ж ви, що сієте понад усї води, й випускаєте туди вола й осла.

33 luku

Voi – huuto Siionin hävittäjää vastaan. Herra on auttaja ja rauhantuoja.

FI33/38 1. Voi sinua hävittäjää, joka itse olet hävittämättä, sinua ryöstäjää, jota ei kenkään ole ryöstänyt! Kun olet loppuun asti hävittänyt, hävitetään sinut, kun olet ryöstösi ryöstänyt, ryöstetään sinut.

Biblia1776 1. Voi siunas hävittäjä! luuletkos, ettei sinun pidä hävitetyksi tuleman? ja sinuas ylönkatsoja! luuletkos, ettei sinua ylönkatsota? Koska sinä olet täyttänyt hävitykses, niin sinun myös pitää tuleman

hävitetyksi; koska sinä olet täyttänyt ylönkatsees, niin sinua pitää jälleen katsottaman ylön.

CPR1642 1. WOi sinuas sinä häwittäjä luuletcos ettei sinun pidä häwitetyxi tuleman? ja sinuas ylöncadzoja luuletcos ettei sinua ylöncadzota? Cosca sinä olet täyttänyt sinun häwityxes nijn sinun myös pitä tuleman häwitetyxi: cosca sinä olet täyttänyt sinun ylöncadzes nijn sinua pitä jällens ylöncadzottaman?

MLV19 1 Woe to you who destroys and you were not destroyed and deal treacherously and they did not deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you will be destroyed and when you have made an end of dealing treacherously, they will deal treacherously with you.

KJV 1. Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

Dk1871 1. Ve dig, du Ødelægger! du, som dog ikke er bleven Ødelagt, og du Røver! du, som dog ikke er bleven et Rov; naar du har fuldendt at ødelægge, skal du Ødelægges, naar du er bleven færdig med at røve, skal du selv blive et Rov.

KXII 1. Men ve dig, du förstörare, menar du, att du icke skall förstörd varda; och du föraktare, menar du, att man icke skall förakta, dig? När du hafver fullbordat din förstöring, skall du ock förstörd varda; när du hafver fullkomnat din föraktelse, så skall man förakta dig igen.

PR1739 1. Hädda sulle , oh ärraraiskuja! ja sind ei olle ärraraisatud, ja kes pettust teeb, kellele teised ei olle pettust teinud! kui sa olled woimust wotnud ärraraiskades, siis peab sind ärraraisatama: kui sinno petminne saab otsa sanud, siis peawad nemmad sinno wasto pettust teggema.

LT 1. Vargas tau, naikintojau, kurio niekas nenaikina. Tu apgaulingai elgiesi, o tavęs niekas neapgaudinėja. Kai baigsi naikinti, pats būsi sunaikintas, ir kai baigsi apgaudinėti, tave apgaus.

Luther1912 1. Weh aber dir, du Verstörer! Meinst du, du wirst nicht verstört werden? Und du Räuber? meinst du man werde dich nicht berauben? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstört werden; wenn du des Raubens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder berauben.

Ostervald-Fr 1. Malheur à toi qui ravages et qui n'as pas été ravagé, qui pilles et n'as pas été pillé! Quand tu auras fini de ravager, tu seras ravagé; quand tu auras achevé de piller, on te pillera.

RV'1862 1. ¡AY de tí, el que saquéas, y nunca fuiste saqueado: el que haces deslealtad, y que nadie la hizo contra tí! Cuando acabares de saquear serás tu también saqueado; y cuando acabares de hacer deslealtad, se hará también contra tí.

SVV1770 1 Wee u, gij verwoester, die niet verwoest zijt, en gij, die trouwelooslijk handelt, waar men niet trouwelooslijk tegen u gehandeld heeft! Als gij het verwoesten zult volbracht hebben, zult gij verwoest worden; als gij het trouweloos handelen zult voleind hebben, zal men trouwelooslijk tegen u handelen.

PL1881 1. Biada tobie, który łupisz, chociażeś sam nie złupiony, i który zdradzasz, chociażeś sam nie był zdradzony! Gdy łupić

Karoli1908Hu 1. Jaj néked pusztító és el nem pusztított, te csalárd, a kit még meg nem csaltak! Ha bevégzed a pusztítást, el [1†] fogsz

przestaniesz, będziesz też złupiony; gdy zdradzać przestaniesz, będą cię też zdradzać.

RuSV1876 1 Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем,и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя.

FI33/38 2. Herra, armahda meitä, sinua me odotamme. Ole näitten käsivarsi joka aamu, ole meidän apumme hädän aikana.

CPR1642 2. HERra ole meille armollinen: sillä me odotamme sinua ole heidän käsiwartens warahin ja meidän autudem murhen ajalla.

MLV19 2 O Jehovah, be gracious to us, we have waited for you. Be our arm every morning, also our salvation in the time of trouble.

Dk1871 2. Herre ! vær os naadig, vi have biet efter dig; vær aarle vor Arm, tilmed vor Frelse i Nødens Tid.

PR1739 2. Jehowa! olle meile armolinne, sind otame

pusztíttatni; ha készen leszel csalárdságoddal, téged fognak megcsalni.

БКуліш 1. Горе тобі, пустошнику, що його не пустошено, (горе тобі) грабіжнику, що його не рабували! Бо, як скінчиш пустошити, то й тебе спустошать; а як скінчиш рабувати, то й тебе зрабують.

Biblia1776 2. Herra, ole meille armollinen; sillä me odotamme sinua: ole heidän käsivartensa varhain, niin myös meidän autuutemme murheen ajalla.

KJV 2. O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

KXII 2. Herre, var oss nådelig; ty efter dig bide vi. Var deras arm bittida, så ock vår helsa uti bedröfvelsens tid.

LT 2. Viešpatie, būk mums maloningas, mes

meie; olle nende kässiwars igga hom̃iko, ka meie abbi sel aial, kui kitsas kä on .

Luther1912 2. HERR, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm alle Morgen, dazu unser Heil zur Zeit der Trübsal!

RV'1862 2. O! Jehová, ten misericordia de nosotros, a tí esperamos: tú que fuiste brazo de ellos en la mañana, sé también nuestra salud en tiempo de la tribulación.

PL1881 2. Panie! zmiłuj się nad nami, ciebie oczekujemy. Bądź ramieniem swoich na każdy poranek, a zbawieniem naszem czasu utrapienia.

RuSV1876 2 Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.

FI33/38 3. Kansat pakenevat sinun jylinäsi ääntä; kun sinä nouset, hajoavat kansakunnat.

CPR1642 3. Anna Canssas paeta sitä suurta capinata ja pacanat hajotetta cuin sinä nouset.

MLV19 3 At the noise of the tumult the peoples

laukiame Tavęs. Būk mūsų ranka kas rytą, išgelbėk nelaimės metu.

Ostervald-Fr 2. Éternel, aie pitié de nous! Nous nous attendons à toi. Sois le bras de ceux-ci dès le matin, et notre délivrance au temps de la détresse!

SVV1770 2 HEERE, wees ons genadig, wij hebben op U gewacht; wees hun arm allen morgen, daartoe onze behoudenis ten tijde der benauwdheid.

Karoli1908Hu 2. Uram, könyörülj rajtunk! Téged várunk; légy karjuk reggelenként, és szabadítónk a szorongatásnak idején!

БКуліш 2. Господи, помилуй нас: на тебе вповаєм; будь нам правицею з раннього ранку, й нашим рятунком у нуждї!

Biblia1776 3. Kansat pakenevat sitä suurta pauhinaa; pakanat hajoitetaan, kuin sinä korotetaan.

KJV 3. At the noise of the tumult the people fled;

have fled. At the lifting up of yourself the nations are scattered.

at the lifting up of thyself the nations were scattered.

Dk1871 3. Folkene flyede for Tordenrøsten; Hedningerne adspredes, naar du rejser dig.

KXII 3. Låt folken fly för det stora bullret, och Hedningarna förströdde varda, när du uppreser dig.

PR1739 3. Sure hulga heäle eest pöggenewad rahwas; kui sa ennast körgeks näidad, siis sawad pagganad ärrapillatud.

LT 3. Tautos bėga nuo triukšmo; kai Tu pakyli- išsisklaido giminės.

Luther1912 3. Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel und die Heiden zerstreut werden, wenn du dich erhebst.

Ostervald-Fr 3. Au bruit du tumulte, les peuples ont pris la fuite; quand tu t'es élevé, les nations se sont dispersées.

RV'1862 3. Pueblos huyeron de la voz del estruendo: naciones fueron esparcidas, cuando tú te levantabas contra ellas.

SVV1770 3 Van het geluid des rumoers zullen de volken wegvlieden; van Uw verhoging zullen de heidenen verstrooid worden.

PL1881 3. Przed głosem ogromnym rozpierzchną się narody; przed wywyższeniem twojem rozproszą się poganie.

Karoli1908Hu 3. Egy zendülő szózattól elfutnak a népek; ha te felemelkedel, elszélednek a [2†] népségek.

RuSV1876 3 От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,

БКуліш 3. Перед грозою голосу твого повтїкають народи; коли ти встанеш, розсїються невірні,

FI33/38 4. Teidän saaliinne viedään, niinkuin tuhosirkat vievät; niinkuin hyppysirkat

Biblia1776 4. Silloin pitää teidän saalinne korjattaman niinkuin perhonen otetaan, ja niinkuin

hyökkäävät, niin sen kimppuun hyökätään.

CPR1642 4. Silloin pitä teitä saalina corjattaman nijncuin perhoinen otetan ja nijncuin heinäsircat carcotetan cosca heidän päällens tullan.

MLV19 4 And your* spoil will be gathered as the caterpillar gathers. As locusts leap, men will leap upon it.

Dk1871 4. Og eders Bytte skal sankes, som man sanker Høskrækker; som Græshopper springe hid og did, skal man springe hid og did efter det.

PR1739 4. Ja teie risutud asjo peab ärrawoetama, otsego asili-linnud keik paljaks aiawad; otsego rohhotirtsud siñna ja tenna kargawad, nenda kargawad nemmad seäl siñna ja tenna.

Luther1912 4. Da wird man euch aufraffen wie einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man sie überfällt.

RV'1862 4. Vuestra presa será cogida como cuando heinäsirkat karkoitetaan, koska heidän päällensä tullaan.

KJV 4. And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

KXII 4. Då skall man taga eder upp såsom ett rof; såsom man upptager gräshoppor, och såsom man borträddar flogmatkar, då han öfverfaller dem.

LT 4. Jų grobis sunyks lyg skėrių sunaikintas derlius.

Ostervald-Fr 4. Votre butin sera ramassé comme ramasse la sauterelle; on se précipitera dessus, comme la sauterelle se précipite.

SVV1770 4 Dan zal ulieder buit verzameld worden,

cogen pulgón: como cuando van a la langosta que anda en algún lugar.

gelijk de kevers verzameld worden; men zal daarin ginds en weder huppelen, gelijk de sprinkhanen ginds en weder huppelen.

PL1881 4. I będą zebrane łupy wasze, jako zbierają chrząszcze; a jako przypada szaraócza, tak oni przypadną na nie.

Karoli1908Hu 4. És elpusztítják zsákmánytokat sáska pusztításával, szöcske-ugrással ugrálnak reá.

RuSV1876 4 и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница;бросятся на нее, как бросается саранча.

БКуліш 4. І будуть збірати добичу по вас, як гусїнниця збірає, кинуться на все, як сарана кидаєсь.

FI33/38 5. Herra on korkea, sillä hän asuu korkeudessa. Hän täyttää Siionin oikeudella ja vanhurskaudella.

Biblia1776 5. Herra on korotettu; sillä hän asuu korkeudessa: hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja vanhurskaudella.

CPR1642 5. HERra on corgotettu: sillä hän asu corkeudesa hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja wanhurscaudella.

MLV19 5 Jehovah is exalted, for he dwells on high. He has filled Zion with justice and righteousness.

KJV 5. The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

Dk1871 5. Herren er ophøjet, thi han bor i det høje; han har opfyldt Zion med Dom og Retfærdighed.

KXII 5. Herren är upphöjd; ty han bor i höjdena. Han hafver gjort Zion full med dom och rättfärdighet~

PR1739 5. Jehowa on körge, sest ta ellab körges;

LT 5. Viešpats yra išaukštintas, nes Jis gyvena

temma täidab Sionit kohtoga ja öigussega.

aukštybėje. Jis pripildė Sioną teisingumu ir teisumu.

Luther1912 5. Der HERR ist erhaben; denn er wohnt in der Höhe. Er hat Zion voll Gericht und Gerechtigkeit gemacht.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel va être exalté, lui qui habite les lieux élevés. Il remplira Sion de justice et d'équité.

RV'1862 5. Jehová será ensalzado, el cual mora en las alturas; porque hinchió a Sión de juicio y de justicia.

SVV1770 5 De HEERE is verheven, want Hij woont in de hoogte; Hij heeft Sion vervuld met gericht en gerechtigheid.

PL1881 5. Pan będzie wywyższony, bo mieszka na wysokości; napełni Syon sądem i sprawiedliwością.

Karoli1908Hu 5. Felmagasztaltatott az Úr, mert magasságban lakozik, betölté Siont [3†] ítélettel és igazsággal.

RuSV1876 5 Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.

БКуліш 5. Високий Господь, що живе на висотах; він сповнить Сион судом і справедливостю.

FI33/38 6. Ja hän on sinun aikojesi vakuus, avun runsaus, viisaus ja ymmärrys; Herran pelko on oleva Siionin aarre.

Biblia1776 6. Ja sinun ajallas pitää oleman usko ja voima, autuus, tieto, toimi, ja Herran pelko pitää oleman hänen tavaransa.

CPR1642 6. Ja sinun ajallas pitä oleman usco ja woima autuus tieto toimi ja HERran pelco pitä oleman hänen tawarans.

MLV19 6 And there will be stability in your times, abundance of salvation, wisdom and

KJV 6. And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of

knowledge. The fear of Jehovah is your treasure.

Dk1871 6. Og Visdom og Kundskab skal give dine Tider Fasthed, en Rigdom af Frelse; Herrens Frygt skal være dit Liggendefæ.

PR1739 6. Ja sinno aegade tössidus peab ollema keige önnistusse wäggi, tarkus ja tundminne; Jehowa kartus, se on temma warra.

Luther1912 6. Und es wird zu deiner Zeit Glaube sein, Reichtum an Heil, Weisheit und Klugheit; die Furcht des HERRN wird sein Schatz sein.

RV'1862 6. Y habrá firmeza de tus tiempos: fortaleza, saludes, sabiduría, y ciencia: el temor de Jehová será su tesoro.

PL1881 6. Mądrość i umiejętność będą utwierdzeniem czasów twoich, siłą i obfitem zbawieniem twem, a bojaźó Paóska skarbem twoim.

RuSV1876 6 И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страхГосподень будет сокровищем твоим.

salvation: the fear of the LORD is his treasure.

KXII 6. Och i din tid skall vara trohet och magt; helsa, vishet, klokhet och Herrans fruktan skola vara hans håfvor.

LT 6. Jis duos laikus, saugius išgelbėjimo jėga, išmintimi, pažinimu. Viešpaties baimė bus jų turtas.

Ostervald-Fr 6. Et la sécurité de tes jours, l'assurance du salut seront la sagesse et la connaissance; la crainte de l'Éternel sera ton trésor.

SVV1770 6 En het zal geschieden, dat de vastigheid uwer tijden, de sterkte van uw behoudenissen zal zijn wijsheid en kennis; de vreze des HEEREN zal zijn schat zijn.

Karoli1908Hu 6. És békés lesz a te időd, gazdag boldogságban, bölcseségben és tudományban; az Úr félelme [4†] lesz kincse.

БКуліш 6. І настануть про тебе часи безпечні, богацтво спасення, мудрості й знання, а страх Господень буде скарбом твоїм.

FI33/38 7. Katso, sankarit huutavat ulkona, rauhan sanansaattajat itkevät katkerasti.

CPR1642 7. CAdzo heidän sanansaattajans huutawat ulcona rauhan Engelit itkewät haikiast ja sanowat:

Biblia1776 7. Katso, heidän sanansaattajansa huutavat ulkona: rauhan enkelit itkevät haikiasti.

MLV19 7 Behold, their valiant ones cry outside. The ambassadors of peace weep bitterly.

KJV 7. Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

Dk1871 7. Se, deres Helte skrige derude; Fredens Bud græde beskelig.

PR1739 7. Wata, nende tuggewad mehhed kissendawad oues, rahho Kässud nutwad kibbedaste.

KXII 7. Si! deras bådskap ropa ute; fridsens Änglar gråta bitterliga (och säga):

LT 7. Štai karžygiai rauda lauke, taikos pasiuntiniai graudžiai verkia.

Luther1912 7. Siehe, ihre Helden schreien draußen, die Boten des Friedens weinen bitterlich.

RV'1862 7. He aquí que sus embajadores darán voces afuera; los mensajeros de paz llorarán amargamente.

Ostervald-Fr 7. Voici, leurs hérauts crient dans les rues; les messagers de paix pleurent amèrement.

SVV1770 7 Ziet, hun allersterksten roepen daar buiten; de boden des vredes wenen bitterlijk.

PL1881 7. Oto mocarze ich wołają na dworze, posłowie pokoju gorzko płaczą.

RuSV1876 7 Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мирагорько плачут.

Karoli1908Hu 7. Ímé, erőseik ott künn kiáltanak, a békesség követei keservesen sírnak.

БКуліш 7. Ось, потужні їх кричать на улицях, а посли примирні гірко плачуть.

FI33/38 8. Tiet ovat autioina, polulta on kulkija poissa: hän on rikkonut liiton, ylenkatsonut kaupungit, ei ole ihmistä minäkään pitänyt.

CPR1642 8. Polgut owat autiat ei käy yxikän enä tiellä ei hän pidä lijtto hän hylkä Caupungit ja ei pidä lucua Canssasta.

Biblia1776 8. Polut ovat autiot, ei käy yksikään enään tiellä; ei hän pidä liittoa, hän hylkää kaupungit, ja ei pidä lukua kansasta.

MLV19 8 The highways lie waste. The wayfaring man ceases. (The enemy) has broken the covenant. He has despised the cities. He does not regard man.

KJV 8. The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

Dk1871 8. De banede Veje ere øde, der er ingen, som gaar frem ad Stien mere; han har brudt Pagten, ladet haant om Stæderne, ikke agtet et Menneske.

KXII 8. Stigarna äro öde, ingen går på vägomen mer; han håller intet förbund, han förkastar städerna, och aktar folket intet.

PR1739 8. Maanteed on ärrahäwwitud: kes teeraa peäl käib, on löpnud, ta on seädust tühjaks teinud, liñnad ärrapölgnud, ja ei holi mitte innimestest.

LT 8. Keliai ištuštėjo, keliautojai išnyko. Jis sulaužė sandorą, miestus sunaikino, žmonėmis nesirūpina.

Luther1912 8. Die Steige ist wüst; es geht niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte und achtet der Leute nicht.

Ostervald-Fr 8. Les routes sont désertes; on ne passe plus sur les chemins; il a rompu l'alliance, il méprise les villes!

RV'1862 8. Las calzadas serán deshechas, los caminantes cesarán: anuló la alianza, aborreció las ciudades, tuvo los hombres en nada.

SVV1770 8 De gebaande wegen zijn verwoest, die door de paden gaat, houdt op; hij vernietigt het verbond, hij veracht de steden, hij acht geen mens.

PL1881 8. Spustoszały drogi, przestano ścieszką chodzić; złamał przymierze, znieważył miasta, a człowieka za nic sobie nie ma.

Karoli1908Hu 8. Puszták az ösvények, megszünt az úton járó; megszegte a frigyet, lenézte a városokat, nem gondolt [5†] az emberrel!

RuSV1876 8 Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, – ни во что ставит людей.

БКуліш 8. Стало пусто на дорогах, нема подорожних; поламав він умову, повалив місто - ніщо люде в його.

FI33/38 9. Maa murehtii ja nääntyy, Libanon kuihtuu häpeästä, Saaron on aromaaksi tullut, Baasan ja Karmel varistavat lehtensä.

Biblia1776 9. Hän murehtii,ja maa on surkialla muodolla, Libanon on häpiällä hakattu; Saron on niinkuin tasainen keto, Basan ja Karmeli ovat hävitetyt.

CPR1642 9. Maa on cauhialla ja surkialla muodolla Libanon on häpiällä hacattu Zaron on nijncuin tasainen keto Basan ja Carmeli owat häwitetyt.

MLV19 9 The land mourns and languishes. Lebanon is confounded and withers away. Sharon is like a desert and Bashan and Carmel shake off (their leaves).

KJV 9. The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

Dk1871 9. Landet sørger, vansmægter, Libanon er beskæmmet, er henvisnet; Saron er som en Øde Mark, og Basan og Karmel have kastet deres Blade.

PR1739 9. Ma leinab ja on sant, Libanon tunneb häbbi, ta närtsib ärra; Saron peab ollema kui nömme-ma, ja temma puistab Pasani ja Karmeli ärra.

Luther1912 9. Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie eine Wüste, und Basan und Karmel ist öde.

RV'1862 9. Enlutóse, enfermó la tierra: el Líbano se avergonzó, y fué cortado: Sarón fué tornado como desierto: Basán, y Carmelo fueron sacudidos.

PL1881 9. Płakała i zwątlała ziemia; zawstydzony jest Liban i uwiądł; Saron się stał jako pustynia, i otłuczono Basan i Karmel.

RuSV1876 9 Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и

KXII 9. Landet står jämmerliga och ömkeliga; Libanon står skamliga förhuggen; Saron är såsom en slät mark, och Basan och Carmel äro förlagde.

LT 9. Kraštas liūdi ir nyksta: Libanas apleistas ir sunykęs, Saronas pavirto dykuma, Bašano ir Karmelio lapai nukrito.

Ostervald-Fr 9. Il ne fait aucun cas des hommes. La terre est dans le deuil et languit. Le Liban est confus et dépérit; Saron est devenu comme une lande; Bassan et Carmel perdent leur feuillage.

SVV1770 9 Het land treurt, het kweelt; de Libanon schaamt zich, hij verwelkt; Saron is geworden als een woestijn; zo Basan als Karmel zijn geschud.

Karoli1908Hu 9. Sírt, meghervadt a föld, a Libánon megszégyenült, [6†] ellankadt; olyan lett Sáron, mint egy puszta, és lombtalan Básán és Karmel.

БКуліш 9. Земля сумує, млїє; Ливан у стидї, завмірає; Сарон став, як пустиня, а Базан з

обнажены от листьев своих Васан и Кармил.

Кармелем і листє втеряли.

FI33/38 10. Nyt minä nousen, sanoo Herra, nyt minä itseni korotan, nyt minä kohoan korkealle.

CPR1642 10. Nyt minä tahdon nosta sano HERra: nyt minä tahdon idzeni corgotta nyt minä tahdon corkiaxi tulla.

Biblia1776 10. Nyt minä tahdon nousta, sanoo Herra: nyt minä tahdon itseni korottaa, nyt minä tahdon korkiaksi tulla.

MLV19 10 Now I will arise, says Jehovah. Now I will lift up myself. Now I will be exalted.

KJV 10. Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

Dk1871 10. Nu vil jeg gøre mig rede, siger Herren; nu vil jeg rejse mig, nu vil, jeg ophøje mig.

PR1739 10. Nüüd tahhan ma üllestousta, ütleb Jehowa: nüüd tahhan körgeks sada, nüüd tahhan ma ennast sureks tösta.

KXII 10. Nu vill jag uppstå, säger Herren; nu vill jag upphöja mig; nu vill jag högt uppkomma.

LT 10. Viešpats sako: ‘‘Dabar Aš kelsiuos ir būsiu išaukštintas.

Luther1912 10. Nun will ich mich aufmachen, spricht der HERR; nun will ich mich emporrichten, nun will ich mich erheben.

RV'1862 10. Ahora me levantaré, dice Jehová: ahora seré ensalzado, ahora seré engrandecido.

Ostervald-Fr 10. Maintenant je me lèverai, dit l'Éternel; maintenant je serai exalté, maintenant je serai haut élevé!

SVV1770 10 Nu zal Ik opstaan, zegt de HEERE, nu zal Ik verhoogd worden, nu zal Ik verheven worden.

PL1881 10. Teraz powstanę, mówi Pan, teraz się wywyższę, teraz się podniosę.

RuSV1876 10 Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.

FI33/38 11. Olkia te kannatte kohdussanne, akanoita synnytätte; teidän kiukkunne on tuli, joka kuluttaa teidät.

CPR1642 11. Olgista oletta te rascat corsia te synnytätte tulen pitä culuttaman teidän ylpeydenne cansa:

MLV19 11 You* will conceive chaff. You* will bring forth stubble. Your* breath is a fire that will devour you*.

Dk1871 11. I undfange Straa, føde Halm; eders Harme er en Ild, som skal fortære eder.

PR1739 11. Teie sate käima peäle kulloga, ja tote kört ilmale; teie waimo wihha pölletab teid ärra kui tulloke.

Luther1912 11. Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Mut verzehren.

RV'1862 11. Concebisteis hojarascas, pariréis aristas:

Karoli1908Hu 10. Most fölkelek, így szól az Úr, most föltámadok, most fölemelkedem!

БКуліш 10. Отже я тепер устану, говорить Господь, тепер піднімусь, здіймусь у гору.

Biblia1776 11. Oljista olette te raskaat, korsia te synnytätte; tulen pitää teitä kuluttaman teidän ylpeytene kanssa;

KJV 11. Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

KXII 11. Med halm gån I hafvande, och strå föden I; eld skall uppäta eder med edart mod.

LT 11. Jūs pastojote šienu ir pagimdysite šiaudus. Jūsų kvapas sunaikins jus kaip ugnis.

Ostervald-Fr 11. Vous concevrez de la balle, vous enfanterez du chaume. Votre souffle vous dévorera comme un feu.

SVV1770 11 Gijlieden gaat met stro zwanger, gij zult

el soplo de vuestro fuego os consumirá.

stoppelen baren; uw geest zal u als vuur verslinden.

PL1881 11. Począwszy słomę, urodzicie mierzwę; duch wasz was pożre jako ogieó.

RuSV1876 11 Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше – огонь,который пожрет вас.

Karoli1908Hu 11. Fogantok szalmát, szültök polyvát, dühötök tűz, megemészt [7†] titeket.

БКуліш 11. Вагонїєте від сїна, - вродите солому; подих ваш - огонь, він же й пожере вас.

FI33/38 12. Ja kansat poltetaan kuin kalkki, kuin katkotut orjantappurat, jotka tulessa palavat.

CPR1642 12. Sillä Canssa pitä poldettaman calkixi nijncuin hacatut orjantappurat tulella sytytetän.

Biblia1776 12. Sillä kansa pitää poltettaman kalkiksi, niinkuin hakatut orjantappurat tulelle sytytetään.

MLV19 12 And the peoples will be as the burnings of lime, as thorns cut down that are burned in the fire.

KJV 12. And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

Dk1871 12. Og Folkene skulde vorde som det, der brændes til Kalk, som omhugne Torne, der opbrændes med Ild.

PR1739 12. Ja rahwas on pölletud kui lubja, neid sütakse tullega pöllema kui mahharaiutud kibbowitsad.

KXII 12. Ty folken skola, till kalk uppbrände varda, såsom man afhugget törne upptänder med eld.

LT 12. Tautos bus kaip išdegtos kalkės, kaip nupjauti erškėčiai bus sudegintos ugnimi.

Luther1912 12. Und die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.

RV'1862 12. Y los pueblos serán cal quemada: espinas cortadas, serán quemadas con fuego.

PL1881 12. I będą narody, jako wypalone wapno; będą jako ciernie wycięte, ogniem spalone.

RuSV1876 12 И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне.

FI33/38 13. Kuulkaa, te kaukaiset, mitä minä olen tehnyt; te lähellä olevat, tuntekaa minun voimani.

CPR1642 13. Nijn cuulcat nyt te jotca caucana oletta mitä minä olen tehnyt ja te jotca oletta läsnä cadzocat minun wäkewyttäni.

MLV19 13 Hear, you* who are far off, what I have done and you* who are near, acknowledge my might.

Ostervald-Fr 12. Et les peuples seront comme des fournaises de chaux, des épines coupées, qu'on brûle au feu.

SVV1770 12 En de volken zullen zijn als de verbrandingen des kalks; als afgehouwen doornen zullen zij met het vuur verbrand worden.

Karoli1908Hu 12. A népek égetett mészszé lesznek, levágott tövisekké; [8†] tűzben hamvadnak el.

БКуліш 12. І тодї будуть погане, як горюща вапна, як порубана тернина, згорять ув огні.

Biblia1776 13. Niin kuulkaat nyt te, jotka kaukana olette, mitä minä olen tehnyt; ja te, jotka olette läsnä, havaitkaat minun väkevyteni.

KJV 13. Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.

Dk1871 13. Hører I, som ere langt borte, hvad jeg har gjort, og I, som ere nær, fornemmer min Styrke!

PR1739 13. Kes teie kaugel ollete, kuulge, mis ma ollen teinud; ja kes liggi ollete, tundke mo wäggi.

Luther1912 13. So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich getan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke.

RV'1862 13. Oid los que estáis léjos, lo que he hecho: conocéd los cercanos mi potencia.

PL1881 13. Słuchajcie, którzyście daleko, com uczynił, a bliscy poznajcie moc moję.

RuSV1876 13 Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.

FI33/38 14. Syntiset Siionissa peljästyvät, vavistus valtaa jumalattomat: Kuka meistä voi asua kuluttavassa tulessa, kuka asua iankaikkisessa hehkussa?

KXII 13. Så hörer nu, I som fjerran åren, hvad jag gjort hafver, och I som när ären, märker mina starkhet.

LT 13. Išgirskite toli esantys, ką Aš padariau, arti esantys supraskite mano galią’‘.

Ostervald-Fr 13. Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait; et vous qui êtes près, connaissez ma force.

SVV1770 13 Hoort gijlieden, die verre zijt, wat Ik gedaan heb; en gijlieden, die nabij zijt, bekent Mijn macht!

Karoli1908Hu 13. Halljátok meg távol valók, a mit cselekedtem, és tudjátok meg közel valók az én hatalmamat!

БКуліш 13. Слухайте, далекі, що я задумав вчинити, та й ви, близькі, пізнайте силу мою.

Biblia1776 14. Syntiset Zionissa ovat peljästyneet, hämmästys on tullut ulkokullattuin päälle (ja sanovat): kuka on meidän seassamme, joka taitaa asua kuluttavaisen tulen tykönä? kuka

CPR1642 14. Syndiset Zionis owat peljästynet hämmästys on tullut ulcocullattuin päälle ja sanowat: cuca on meidän seasam joca taita asua culuttawaisen tulen tykönä? cuca on meidän seasam joca woi asua ijancaickisten hijlden tykönä?

MLV19 14 The sinners in Zion are afraid. Trembling has seized the profane. Who among us can dwell with the devouring fire? Who among us can dwell with everlasting burnings?

Dk1871 14. Sydere i Zion ere forskrækkede, Bævelse har betabet de vanhellige: "Hvo af os kan bo ved en fortærende Ild? hvo af os kan bo ved Evigheds Baal?

PR1739 14. Need pattused Sionis wärrisewad, wabbiseminne on sallalikkud kinniwotnud, nemmad ütlewad: Kes meist woib ellada tulle jures, mis ärrapölletab? kes meist woib ellada iggawesse tulle-legi jures?

on meidän seassamme, joka voi asua ijankaikkisten hiilten tykönä?

KJV 14. The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

KXII 14. De syndare i Zion äro förskräckte; bäfvan är kommen de skrymtare uppå, och säga: Ho är ibland oss; som vid en förtärande eld bo kan? Ho är ibland oss, som vid en evig glöd bo kan?

LT 14. Siono nusidėjėliai išsigandę, veidmainiai dreba: ‘‘Kas gali gyventi prie viską ryjančios ugnies? Kas gali gyventi prie amžino karščio?’‘

Luther1912 14. Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen und sie sprechen: Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? wer ist unter uns, der bei der ewigen Glut wohne?

Ostervald-Fr 14. Les pécheurs sont effrayés dans Sion; le tremblement saisit les impies: "Qui de nous pourra subsister devant le feu dévorant? qui de nous pourra subsister devant les flammes éternelles?"

RV'1862 14. Los pecadores se asombraron en Sión, espanto comprendió a los hipócritas. ¿Quién de nosotros morará con el fuego consumidor? ¿Quién de nosotros habitará con las llamas eternas?

SVV1770 14 De zondaren te Sion zijn verschrikt; beving heeft de huichelaren aangegrepen; zij zeggen: Wie is er onder ons, die bij een verterend vuur wonen kan? Wie is er onder ons, die bij een eeuwigen gloed wonen kan?

PL1881 14. Zlękli się na Syonie grzesznicy, strach zdjął obłudników mówiących: Któż z nas ostać się może przed ogniem pożerającym? Któż z nas ostać się może przed płomieniem wiecznym?

Karoli1908Hu 14. Megrettentek a bűnösök Sionban, félelem fogja el a gazokat: ki lakhatik közülünk [9†] megemésztő tűzzel, ki lakhatik közülünk örök hőséggel?

RuSV1876 14 Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: „кто изнас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?" –

БКуліш 14. Затремтять грішники на Сионї; переляк огорне безбожних: хто ж зміж нас зможе жити коло огню, що все пожерає, хто з нас видержить коло вічного поломя?

FI33/38 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu sitä, mikä oikein on, joka halveksii väärää voittoa, jonka käsi torjuu lahjukset luotaan, joka tukkii korvansa kuulemasta veritöitä ja

Biblia1776 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu oikeutta; joka vääryyttä ja ahneutta vihaa, ja vetää kätensä pois, ettei hän ota lahjoja; joka tukitsee korvansa kuulemasta veren vikoja,

sulkee silmänsä näkemästä pahaa,

CPR1642 15. Joca wanhurscaudesa waelda ja puhu oikeutta joca wäärytta ja ahneutta wiha ja wetä kätens pois ettei hän ota lahjoja joca tukidze corwans cuulemast weren wicoja ja peittä silmäns näkemäst paha:

ja peittää silmänsä näkemästä pahaa:

MLV19 15 He who walks righteously and speaks in uprightness. He who despises the gain of oppressions, who shakes (away) his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil.

KJV 15. He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

Dk1871 15. Den, som vandrer i Retfærdighed, og som taler Oprigtighed; den, som foragter Vinding, der kommer ved Undertrykkelse; den, som ryster sine Hænder, at han ej beholder Skænk; den, som stopper sit Øre til, saa at han ej hører Blodraad, og som tillukker sine Øjne, at han ej ser efter det onde:

KXII 15. Den som vandrar uti rättfärdighet, och talar det rätt är; den som orätt hatar och girighet, och drager sina händer ifrå, att han icke tager mutor; den som stoppar sin öron till, att han icke hörer blodskulder, och håller sin ögon till, att han intet argt ser;

PR1739 15. Kes öigusses käib, ja rägib öiged asjad, kes pölgab kasso, mis liateggemissest tulleb, kes ommad käed puistab, et nemmad melehead kinni ei pea; kes omma körwa

LT 15. Kas vaikšto teisiai ir kalba tiesą, kas paniekina priespaudos pelną, kas neima kyšių, kas užsikemša ausis ir nesiklauso kraują praliejančių, kas užmerkia akis ir

kinnisulgeb, et ta werresü nou ei kule, ja panneb ommad silmad kinni, et ta römoga kurja ei nä.

nesigėri piktybėmis,

Luther1912 15. Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht haßt samt dem Geiz und seine Hände abzieht, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nichts Arges sehe:

Ostervald-Fr 15. Celui qui marche dans la justice, et qui parle avec droiture; qui rejette le gain acquis par extorsion, qui secoue ses mains pour ne point prendre de présent; qui bouche ses oreilles pour ne point entendre des paroles de sang, et ferme ses yeux pour ne point voir le mal.

RV'1862 15. El que camina en justicias, el que habla rectitud, el que aborrece la ganancia de violencias, el que sacude sus manos de recibir cohecho, el que tapa su oreja por no oir sangres, el que cierra sus ojos por no ver cosa mala:

SVV1770 15 Die in gerechtigheden wandelt, en die billijkheden spreekt; die het gewin der onderdrukkingen verwerpt; die zijn handen uitschudt, dat zij geen geschenken behouden; die zijn oor stopt, dat hij geen bloedschulden hore, en zijn ogen toesluit; dat hij het kwade niet aanzie;

PL1881 15. Ten, który chodzi w sprawiedliwości, a mówi, co jest prawego; który się zyskiem niesprawiedliwym brzydzi; który otrząsa ręce swe, aby darów nie brał; który zatula uszy swe, aby nie słuchał o rozlaniu krwi, i zamruża oczy swoje, aby nie patrzał na złe:

Karoli1908Hu 15. A ki igazságban jár és egyenesen beszél, a ki megveti a zsarolt nyereséget, a ki kezeit rázván, nem vesz ajándékot, a ki fülét bedugja, hogy véres tervet ne halljon, és szemeit befogja, hogy gonoszt ne lásson:

RuSV1876 15 Тот, кто ходит в правде и говорит

БКуліш 15. А вже ж тілько той, хто ходить в

истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобыне слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;

справедливості й говорить правду; хто цурається наживи з грабежі; хто вдержує руки від підкупу, хто на задуми кріваві уші затикає, й закриває свої очі, щоб зла й не бачити,

FI33/38 16. hän on asuva kukkuloilla, kalliolinnat ovat hänen turvansa; hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä vesi häneltä ehdy.

Biblia1776 16. Hän on korkeudessa asuva, ja kalliot ovat hänen linnansa ja tukeensa: hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä hän ole epäilevä vedestänsä.

CPR1642 16. Hän on corkeudesa asuwa ja calliot owat hänen linnans ja tukens hänelle annetan hänen leipäns eikä hän ole epäilewä hänen wedestäns.

MLV19 16 He will dwell on high. His place of defense will be the munitions of rocks. His bread will be given. His waters will be sure.

KJV 16. He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

Dk1871 16. Han skal bo paa de høje Steder, Klippernes Befæstning skal være hans Tilflugt, Brød bliver givet ham, Vand er ham sikret.

KXII 16. Han skall bo i höjdene, och klipporna skola vara hans fäste och beskydd; hans bröd skall varda honom gifvet; på sitt vatten skall han vara viss.

PR1739 16. Se peab üllewel körges ellama, tuggewad kaljopeälsed liñnad on temma körge

LT 16. tas gyvens aukštumose; jo apsaugos pilis bus aukštose uolose, jis turės duonos ir jo

warjopaik; temma leib antakse temmale , temma wessi on temmal wissiste.

vanduo neišseks.

Luther1912 16. der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein. Sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß.

Ostervald-Fr 16. Celui-là habitera dans des lieux élevés; des forteresses de rochers seront sa retraite; son pain lui sera donné, ses eaux ne manqueront point.

RV'1862 16. Este habitará en las alturas: fortalezas de rocas serán su lugar de acogimiento: a este se dará su pan, y sus aguas serán ciertas.

SVV1770 16 Die zal in de hoogten wonen, de sterkten der steenrotsen zullen zijn hoog vertrek zijn; zijn brood wordt hem gegeven, zijn wateren zijn gewis.

PL1881 16. Ten na wysokościach mieszkać będzie, zamki na skałach będą ucieczką jego; chleb jego dany mu będzie, wody jego nie ustaną.

Karoli1908Hu 16. Az magasságban lakozik, kőszálak csúcsa a bástyája, kenyerét megkapja, vize [10†] el nem fogy.

RuSV1876 16 тот будет обитать на высотах; убежище его – неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.

БКуліш 16. Такий жити ме, мов на висотах, мов за неприступними скелями схорониться; хлїб його йому подасться, й вода не зсякне в його.

FI33/38 17. Sinun silmäsi saavat katsoa kuningasta hänen ihanuudessaan, saavat nähdä avaran maan.

Biblia1776 17. Sinun silmäs näkevät kuninkaan kunniassansa: ne näkevät maan levitettynä.

CPR1642 17. Sinun silmäs näkewät Cuningan cunniasans sinä näet maan lewitettynä.

MLV19 17 Your eyes will see the king in his beauty. They will behold a land that reaches afar.

KJV 17. Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

Dk1871 17. Dine Øjne skulle beskue Kongen i hans Skønhed, de skulle se et vidt udstrakt Land.

KXII 17. Din ögon skola få se Konungen i hans härlighet; du skall se landet förvidgadt;

PR1739 17. So silmad sawad kunningast temma illo sees nähha: nemmad sawad wägga laia Ma nähha.

LT 17. Tavo akys matys karalių jo grožybėje, jos matys tolimą šalį.

Luther1912 17. Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne; du wirst das Land erweitert sehen,

Ostervald-Fr 17. Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils verront la terre éloignée.

RV'1862 17. Tus ojos verán al rey en su hermosura: verán la tierra que está léjos.

SVV1770 17 Uw ogen zullen den Koning zien in Zijn schoonheid; zij zullen een ver gelegen land zien.

PL1881 17. Króla w piękności jego oglądają oczy twoje, ujrzą i ziemię daleką.

Karoli1908Hu 17. A királyt ékességében látják szemeid; [11†] látnak széles országot.

RuSV1876 17 Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;

БКуліш 17. Очі твої побачать Царя в славі його, увидять землю далеку;

FI33/38 18. Sinun sydämesi muistelee kauhuja: missä on nyt veronlaskija, missä punnitsija, missä tornien lukija?

Biblia1776 18. Sinun sydämes ihmettelee, (ja sanoo:) kussa nyt ovat kirjanoppineet? kussa ovat neuvonantajat? kussa tämän maailman tutkia on?

CPR1642 18. Nijn että sinun sydämes juuri ihmettele ja sano: cusa nyt owat kirjanoppenet? cusa owat neuwonandajat? cusa owat Cantzlerit?

MLV19 18 Your heart will meditate on the terror. Where is he who counted? Where is he who weighed (the tribute)? Where is he who counted the towers?

KJV 18. Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

Dk1871 18. Dit Hjerte skal tænke paa Forfærdelsen: "Hvor er Skriveren hvor er den, som vejede Pengene? hvor er den, som talte Taarnene?"

KXII 18. Så att ditt hjerta skall fast förundra sig, och säga: Hvar äro nu de Skriftlärde? Hvar äro rådgifvarena? Hvar äro cancellererna?

PR1739 18. So südda mötleb hirmutusse peäle, ja ütleb: Kus on kirjatundia? kus on järrele-arwaja? kus on se, kes tornid üllesarwab?

LT 18. Tu prisiminsi siaubo laikus: ‘‘Kur dingo mokesčių skaičiuotojas ir svėrėjas? Kur yra skaičiavęs bokštus?’‘

Luther1912 18. daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schreiber? Wo sind die Vögte? wo sind die, so die Türme zählten?

Ostervald-Fr 18. Ton cœur se rappellera ses terreurs: "Où est celui qui écrivait? où est celui qui pesait les tributs? où est celui qui comptait les tours?"

RV'1862 18. Tu corazón imaginará el espanto. ¿Qué es del escribano? ¿Qué es del pesador? ¿Qué es del que pone en lista las casas más insignes?

SVV1770 18 Uw hart zal de verschrikking overdenken, zeggende: Waar is de schrijver? Waar is de betaalsheer? Waar is hij, die de torens telt?

PL1881 18. Serce twoje będzie rozmyślało o starchu,

Karoli1908Hu 18. Szíved elgondolja a mult félelmét: hol az

mówiąc: Gdzie teraz jest pisarz? gdzież teraz jest poborca? gdzież jest obliczający wieże?

író, hol a mérlegelő, hol a tornyok összeírója?

RuSV1876 18 сердце твое будет только вспоминать об ужасах: „где делавший перепись? где весивший дань ? где осматривающий башни?"

БКуліш 18. Серце твоє буде тілько згадувати про страшне минуле: де той, що лїчив данину? де той, що робив перепись? де той, що розглядував башти?

FI33/38 19. Et näe enää sitä röyhkeätä kansaa, kansaa, jolla on outo, käsittämätön puhe, jonka sopertavaa kieltä ei kukaan ymmärrä.

Biblia1776 19. Etkä myös sinä ole näkevä sitä väkevää kansaa, sitä syväkielistä kansaa, jota ei ymmärretä, ja oudosta kielestä, jota ei taideta ymärtää.

CPR1642 19. Etkä myös sinä ole näkewä sitä wäkewät canssa sitä sywäkielistä Canssa jota ei ymmärretä ja käändämättömästä kielestä jota ei taita ymmärtä.

MLV19 19 You will not see the fierce people, a people of a deep speech that you cannot comprehend, of a strange tongue that you cannot understand.

KJV 19. Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

Dk1871 19. Du skal ikke mere se det haarde Folk, det Folk, som man ikke kan forstaa for dets dybe Mæles Skyld, det, som man ikke kan Fatte for dets stammende Tunges skyld.

KXII 19. Dertill skall du intet se det starka folket; det folk af djupt mål, dem man intet förnimma kan, och af outtydeliga tungo, den man icke förstå kan.

PR1739 19. Sinna ei pea sedda tuggewat rahwast

LT 19. Tu nebematysi žiaurios tautos, tautos,

mitte näggema , sedda rahwast raske kelega, mis sa ei tunne, kes umkeel, mis ei woi moista.

kurios kalbos nesupranti, mikčiojančio liežuvio, kuris tau svetimas.

Luther1912 19. Du wirst das starke Volk nicht mehr sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann.

Ostervald-Fr 19. Tu ne verras plus le peuple fier, le peuple au langage obscur, qu'on n'entend pas, à la langue bégayante, qu'on ne comprend pas.

RV'1862 19. No verás aquel pueblo espantable, pueblo de lengua oscura de entender, de lengua tartamuda que no le comprendas.

SVV1770 19 Gij zult niet meer dat stuurse volk zien, het volk, dat zo diep van spraak is, dat men het niet horen kan, van belachelijke tong, hetwelk men niet verstaan kan.

PL1881 19. Ludu okrutnego nie oglądasz, ludu głębokiej mowy, któregoś nie słyszał, i języka obcego, któregobyś nie rozumiał.

Karoli1908Hu 19. A gőgös népet nem látod, a homályos, érthetetlen ajkú népet, dadogó nyelve meg nem érthető.

RuSV1876 19 Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.

БКуліш 19. Не побачиш більше люду жорстокого з глухою недослухною мовою, з язиком чудовищним, невторопним.

FI33/38 20. Katso Siionia, juhliemme kaupunkia. Sinun silmäsi näkevät Jerusalemin, rauhaisan asuinsijan, telttamajan, jota ei muuteta, jonka vaarnoja ei ikinä reväistä irti, jonka köysistä ei yhtäkään katkaista.

Biblia1776 20. Katso Zionia, juhlakaupunkiamme; sinun silmäs on näkevä Jerusalemin kauniin asumuksen, majan, jota ei viedä pois, jonka paanuja ei ikänä pidä temmattaman ylös, ja jonka köysiä ei ikänä pidä katkottaman.

CPR1642 20. Cadzo Zionita meidän juhlacaupungitam sinun silmäs on näkewä Jerusalemin caunin asumuxen majan jota ei wiedä pois jonga paanuja ei ikänäns pidä temmattaman ylös ja jonga köysiä ei ikänäns pidä catcoittaman.

MLV19 20 Look upon Zion, the city of our solemnities. Your eyes will see Jerusalem a quiet habitation, a tent that will not be removed. The stakes of which will never be plucked up, nor will any of the cords of it be broken.

Dk1871 20. Besku Zion, vor Forsamlings Stad; dine Øjne skulle se Jerusalem som en sikker Bolig, som et Telt, der ikke skal flyttes, hvis Pæle ikke skulle oprykkes evindelig, og hvis Reb ikke skulle rives over.

PR1739 20. Wata Sionit meie koggodusse liñna, so silmad peawad Jerusalemma näggema, et se on rahholinne ello-asse, üks telk, mis ei pea ärrasama, kelle waijad ei pea ial wäljatombatud, egga ühteainust ta nörist ärrakistud sama.

KJV 20. Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

KXII 20. Se Zion, vår högtids stad; din ögon skola få se Jerusalem, en härlig boning; ett tabernakel, det icke bortfördt varder, hvilkets pålar skola aldrig upptagne varda, och hvilkets tåg aldrig skola sönderslitne varda.

LT 20. Žvelk į Sioną, mūsų iškilmių miestą. Tavo akys tesidžiaugia Jeruzale: tvirtais pastatais, nesugriaunama palapine, kurios stulpai nepašalinami ir virvės nesutraukomos.

Luther1912 20. Schaue Zion, die Stadt unsrer Feste! Deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird; ihre Nägel sollen nimmermehr ausgezogen und ihrer Seile sollen nimmermehr zerrissen werden.

Ostervald-Fr 20. Regarde Sion, la ville de nos fêtes solennelles! Que tes yeux contemplent Jérusalem, habitation tranquille, tente qui ne sera point transportée, dont les pieux ne seront jamais arrachés, et dont aucun cordage ne sera rompu.

RV'1862 20. Verás a Sión ciudad de nuestras solemnidades: tus ojos verán a Jerusalem morada de quietud, tienda que no será desarmada: ni sus estacas serán arrancadas, ni ninguna de sus cuerdas será rompida.

SVV1770 20 Schouwt Sion aan, de stad onzer bijeenkomsten; uw ogen zullen Jeruzalem zien, een geruste woonplaats, een tent, die niet ter neder geworpen zal worden, welker pinnen in der eeuwigheid niet zullen uitgetogen worden, en van welker zelen geen verscheurd worden.

PL1881 20. Wejrzyj na Syon, miasto uroczystych swiąt naszych, oczy twoje niechaj patrzą na Jeruzalem, na mieszkanie spokojne, na namiot, który nie będzie przeniesion; kołki jego na wieki się nie poruszą, a żaden powróz jego nie zerwie się,

Karoli1908Hu 20. Lássad Siont, ünnepeinknek városát, szemeid nézzék Jeruzsálemet, mint nyugalom hajlékát, mint sátort, mely nem vándorol, melynek szegei soha ki nem húzatnak, s kötelei soha el nem szakadnak;

RuSV1876 20 Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ееникогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.

БКуліш 20. Подивися на Сиона, - се місто сьвяточних зборів наших, а очі твої побачать Ерусалим, пробуток мирний, незрушимий намет; стовпи його ніколи ніхто не вирве, й ні одна поворозка не пірветься.

FI33/38 21. Sillä voimallinen on meillä siellä Herra, siellä on joet, on virrat, leveät rannasta toiseen, joita ei kulje soutualus, joiden poikki ei pääse uljas laiva.

CPR1642 21. Sillä HERra on siellä olewa wäkewä meidän tykönäm ja siellä pitä oleman lewiät wesicuopat nijn ettei wenehellä taita mennä sen ylidzen eikä laiwa taida sinne purjehtia:

Biblia1776 21. Sillä Herra on siellä oleva väkevä meidän tykönämme, ja siellä pitää oleman leviät virrat ja ojat; ei venheellä taideta mennä sieltä ylitse, eikä laiva taida sinne purjehtia;

MLV19 21 But Jehovah will be with us there in majesty. A place of broad rivers and streams, in which will go no galley with oars, nor will a gallant ship pass by it.

KJV 21. But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

Dk1871 21. Men der skal Herren være os den herlige, være i Stedet for Floder og brede Strømme; intet Skib, som roes, farer der, og intet stort Skib gaar derover.

KXII 21. Ty Herren skall vara der mägtig när oss, och skola der vara vida vattugrafvar, så att intet roderskepp kan fara deröfver, ej heller några galejer dit skeppa.

PR1739 21. Waid seäl on aulinne Jehowa meile jöggede ja wee-soonte assemel, mis wägga laiad on ; seäl ei pea mitte aero-laewad käima, egga suur laew seält ülleminnema.

LT 21. Šlovingas Viešpats yra mūsų gyrius ir plačių srovių versmė. Čia nepasirodys irkluotojų valtis ir neplauks išdidus laivas.

Luther1912 21. Denn der HERR wird mächtig daselbst bei uns sein, gleich als wären da weite Wassergräben, darüber kein Schiff mit

Ostervald-Fr 21. Car c'est là que l'Éternel se montre puissant pour nous; il nous tient lieu de fleuves, de larges rivières, où les vaisseaux à

Rudern fahren noch Galeeren schiffen können.

RV'1862 21. Porque ciertamente allí será fuerte a nosotros Jehová, lugar de riberas, de arroyos muy anchos: por el cual no andará galera, y por el cual no pasará grande navío.

PL1881 21. Przeto, że nam na tem miejscu Pan wielmożny jest rzekami strumieni szerokich, po których nie pójdą z wiosłami, ani okręt wielki po nich przechodzić będzie.

RuSV1876 21 Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.

FI33/38 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on johdattajamme, Herra on meidän kuninkaamme; hän pelastaa meidät.

CPR1642 22. Sillä HERra on meidän Duomarim HERra on meidän opettajam HERra on meidän Cuningam hän autta meitä.

MLV19 22 For Jehovah is our judge. Jehovah is our lawgiver. Jehovah is our king, he will save us.

rames ne passent point et que les grands vaisseaux ne traversent point.

SVV1770 21 Maar de HEERE zal aldaar bij ons heerlijk zijn, het zal zijn een plaats van rivieren, van wijde stromen; geen roeischuit zal daar doorvaren, en geen treffelijk schip zal daar overvaren.

Karoli1908Hu 21. Sőt az Úr, a dicsőséges lesz ott nékünk folyók és széles vizek gyanánt, a melyekbe nem jő evezős hajó, és nehéz gálya rajtok át [12†] nem megy.

БКуліш 21. Там Господь великий у нас витає, замість рік та перекопів широких; туди не ввійде нїяке веслове судно, анї корабель не перейде.

Biblia1776 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on meidän opettajamme; Herra on meidän kuninkaamme, hän auttaa meitä.

KJV 22. For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will

save us.

Dk1871 22. Thi Herren er vor Dommer, Herren er vor Lovgiver, Herren er vor Konge, han skal frelse os.

KXII 22. Ty Herren är vår domare, Herren är vår mästare, Herren är vår Konung; han hjelper oss.

PR1739 22. Sest Jehowa on meie kohtomoistja, Jehowa on meie kässo-andia, Jehowa on meie kunningas, temma sadab meile abbi.

LT 22. Viešpats yra mūsų teisėjas, Viešpatsmūsų valdovas, Viešpats mūsų karalius; Jis išgelbės mus.

Luther1912 22. Denn der HERR ist unser Richter, der HERR ist unser Meister, der HERR ist unser König; der hilft uns!

Ostervald-Fr 22. Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi; c'est lui qui nous sauvera.

RV'1862 22. Porque Jehová será nuestro juez, Jehová nuestro dador de leyes, Jehová será nuestro rey: el mismo nos salvará.

SVV1770 22 Want de HEERE is onze Rechter, de HEERE is onze Wetgever, de HEERE is onze Koning. Hij zal ons behouden.

PL1881 22. Bo Pan jest sędzia nasz, Pan zakonodawca nasz; Pan król nasz; on nas zbawi.

Karoli1908Hu 22. Mert az Úr a mi bíránk, az Úr a mi vezérünk, az Úr a mi királyunk, Ő tart meg minket!

RuSV1876 22 Ибо Господь – судия наш, Господь – законодатель наш, Господь – царь наш; Он спасет нас.

БКуліш 22. Бо Господь - суддя нам, Господь - законодавець нам, Господь царь наш; він спасе нас.

FI33/38 23. Nyt ovat köytesi höltyneet, eivät pidä mastoa kannassaan kiinni, eivät vedä lippua liehumaan. Mutta silloin jaetaan

Biblia1776 23. Anna heidän pingoittaa köytensä, ei ne pidä kuitenkaan pitämän, niin ei pidä myös heidän hajoittaman lippua pielten päälle;

riistosaalista runsaasti, rammatkin ryöstävät ja raastavat.

CPR1642 23. Anna heidän pingotta köytens ei heidän pidä cuitengan pitämän Nijn ei pidä myös heidän hajottaman lippuja pielden päälle: sillä paljo callimbi saalis pitä jaettaman nijn että onduwat myös ryöstäwät.

MLV19 23 Your tackles are loosed. They could not strengthen the foot of their mast. They could not spread the sail. Then the prey of a great spoil was divided. The lame took the prey.

Dk1871 23. Dine Reb ere blevne slappe; de holde ikke deres Mast stiv, de have ikke udbredet Flag; da deles røvet Bytte i Mængde, de halte røve Rov.

PR1739 23. Sinno köied on lödwaks sanud, nemmad ei kinnita omma pele-pu asset, nemmad polle weel purje ühhest ärralautand, siis jaetakse jo paljo risutud saki wälja, jallotumad risuwad ärrarisutud asjad.

Luther1912 23. Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden

sillä paljo kalliimpi saalis pitää jaettaman, niin että ontuvat myös ryöstävät.

KJV 23. Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

KXII 23. Låt dem sätta på tågen, de skola likväl intet hålla. Alltså skola de ej heller utslå deras fåneko på mastene. Då skall mycket kosteligit byte utdeladt varda, så att de halte ock röfva skola;

LT 23. Tavo virvės atsileidusios; jos tvirtai nebelaiko stiebo savo vietoje nei išpūstų burių. Tada bus dalinamas didelis grobis, net raišieji gaus dalį.

Ostervald-Fr 23. Tes cordages sont relâchés; ils ne

doch nicht halten; also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgeteilt werden, also daß auch die Lahmen rauben werden.

pourront maintenir leur mât, ni tendre la voile. Alors on partagera les dépouilles d'un grand butin; les boiteux même prendront part au pillage.

RV'1862 23. Tus cuerdas se aflojaron: no afirmaron su mástil, ni entesaron la vela: repartióse presa de muchos despojos: hasta los cojos arrebataron presa.

SVV1770 23 Uw touwen zijn slap geworden, zij zullen hun mastboom niet kunnen recht stijf houden, zij zullen het zeil niet uitspannen; dan zal de roof van een overvloedigen buit uitgedeeld worden, zelfs zullen de lammen den roof roven.

PL1881 23. Osłabiały powrozy twoje, nie będą mogły w klubie zatrzymać masztu twego, ani rozciągną żaglów. Tedy rozdzielone będą łupy korzyści wielkiej, że i chromi rozchwycą łupy.

Karoli1908Hu 23. Megtágultak köteleid, árbóczfájok alapját nem tartják erősen, vitorlát nem feszítenek: akkor sok rablott prédát osztanak, még a sánták is zsákmányt vetnek.

RuSV1876 23 Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.

БКуліш 23. Твої ж (Ассуре) линви послабли, не вдержать щогли, не натягують вітрила. А тодї настане велике паюваннє здобичі, навіть калїки будуть жакувати.

FI33/38 24. Eikä yksikään asukas sano: Minä olen vaivanalainen. Kansa, joka siellä asuu, on saanut syntinsä anteeksi.

Biblia1776 24. Ja ei yhdenkään asuvaisen pidä sanoman: minä olen heikko; että kansalla, joka siellä asuu, pitää oleman syntein päästö.

CPR1642 24. Ja ei yhdengän asuwaisen pidä sanoman:

minä olen heicko: että Canssalla joca siellä asu pitä oleman syndein päästö.

MLV19 24 And the inhabitant will not say, I am sick. The people who dwell in it will be forgiven their iniquity.

KJV 24. And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Dk1871 24. Og ingen Indbygger skal sige: Jeg er syg; thi Folket, som bor derudi, har faaet Syndsforladelse.

KXII 24. Och ingen inbyggare skall säga: Jag är svag; (ty) folket, som deruti bor, skall hafva syndernas förlåtelse.

PR1739 24. Ja ükski , kes seäl ellab, ei ütle: Ma ollen nödder; sest selle rahwale, kes seäl ellab , on üllekohhus andeks antud.

LT 24. Nė vienas iš gyventojų nesakys: ‘‘Aš sergu’‘. Žmonėms, kurie čia gyvens, bus atleistos kaltės.

Luther1912 24. Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, das darin wohnt, wird Vergebung der Sünde haben.

Ostervald-Fr 24. Aucun de ceux qui y demeurent ne dira: Je suis malade! Le peuple qui habite Jérusalem a reçu le pardon de son péché.

RV'1862 24. No dirá el morador: Estoy enfermo: el pueblo que morare en ella será absuelto de pecado.

SVV1770 24 En geen inwoner zal zeggen: Ik ben ziek, want het volk, dat daarin woont, zal vergeving van ongerechtigheid hebben.

PL1881 24. A nie rzecze żaden z obywateli: Zachorowałem; lud, który mieszka w nim, uwolniony będzie od nieprawości.

Karoli1908Hu 24. És nem mondja a lakos: beteg vagyok! a nép, a mely benne lakozik, bűnbocsánatot [13†] nyer.

RuSV1876 24 И ни один из жителей не скажет: „я болен"; народу, живущему там,будут

БКуліш 24. І ніхто з осадників не скаже: "я не здужаю", а людям, що там будуть жити,

отпущены согрешения.

відпустяться всї гріхи їх.

34 luku

Edomin hävitys ja perikato.

FI33/38 1. Astukaa esiin, te kansat, ja kuulkaa; te kansakunnat, tarkatkaa. Kuulkoon maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja kaikki, mikä siitä kasvaa.

Biblia1776 1. Tulkaat, te pakanat, ja kuulkaat, kansat ottakaat vaari; maa kuulkaan ja mitä siinä on, maan piiri ja kaikki, mitä siinä syntyy.

CPR1642 1. TUlcat te pacanat ja cuulcat Canssat ottacat waari maa cuulcan ja mitä sijnä on mailman pijri tulons cansa.

MLV19 1 Come near, you* nations, to hear. And listen, peoples. Let the earth hear and the fullness of it, the world and all things that come out from it.

KJV 1. Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

Dk1871 1. Kommer nær, I Hedninger! for at høre, og I Folk! giver Agt Jorden høre det, og dens Fylde, jorderige og al dens Grøde!

KXII 1. Kommer, I Hedningar, och hörer; I folk, akter uppå; jorden höre till, och hvad derinne är, verldenes krets med sin växt.

PR1739 1. Pagganad! tulge liggi, ja mu rahwas pange tähhele; kuulgo Ma ja temma täius, ma-ilm ja keik, mis seäl peäl kaswab.

LT 1. Priartėkite, tautos, klausykitės, pagonys, teišgirsta žemė ir visa, kas joje, pasaulis ir visa, kas iš jo kyla.

Luther1912 1. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merkt auf! Die Erde höre zu und was darinnen ist, der Weltkreis samt seinem Gewächs!

RV'1862 1. NACIONES, allegáos a oir; y escuchád, pueblos. Oiga la tierra, y lo que la hinche: el mundo, y todo lo que produce.

PL1881 1. Przystąpcie, narody! ku słuchaniu, a wy ludzie pilnie uważajcie! Niech słucha ziemia, i pełność jej, okrąg ziemi, i wszystko, co się rodzi na niej.

RuSV1876 1 Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!

FI33/38 2. Sillä Herra on vihastunut kaikkiin kansoihin ja kiivastunut kaikkiin heidän joukkoihinsa; hän on vihkinyt heidät tuhon omiksi, jättänyt heidät teurastettaviksi.

CPR1642 2. Sillä HERra on wihainen caikille pacanoille ja on närkästynyt caikille heidän joucoillens hän on heitä kirowa ja anda teurasta heitä.

Ostervald-Fr 1. Approchez, nations, pour écouter; et vous, peuples, soyez attentifs! Que la terre écoute, et tout ce qu'elle renferme, le monde avec tout ce qu'il produit!

SVV1770 1 Nadert, gij heidenen, om te horen, en gij volken! luistert toe; de aarde hore, en haar volheid, de wereld en al wat daaruit voortkomt.

Karoli1908Hu 1. Jőjjetek népek és halljátok, nemzetségek figyeljetek, hallja a föld és teljessége, e föld kereksége és minden szülöttei.

БКуліш 1. Приступіте, народи, слухайте й вважайте, люде! Нехай чує земля й уся повнота її, вселенна й усе, що вона зродила!

Biblia1776 2. Sillä Herra on vihainen kaikille pakanoille, ja on närkästynyt kaikille heidän joukoillensa; hän on heitä kiroova, ja antaa teurastaa heitä.

MLV19 2 For Jehovah has indignation against all the nations and wrath against all their host. He has utterly destroyed them. He has delivered them to the slaughter.

KJV 2. For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

Dk1871 2. Thi Herrens Vrede er over alle Hedningerne og hans Fortørnelse over al deres Hær; han har sat dem i Band, giver dem hen at slagtes.

KXII 2. Ty Herren är vred uppå alla Hedningar; och förtörnad uppå alla deras härar. Han skall gifva dem tillspillo, och öfverantvarda, dem till slagning.

PR1739 2. Sest Jehowal on suur wihha keikide pagganatte wasto, ja tulline wihha keige nende söawäe wasto; ta on neid sutumaks ärrakautanud, ta on neid ärraannud ärratappa.

LT 2. Viešpats rūstauja ant tautų, grasina jų kariuomenėms. Jis pasmerkė jas, paskyrė jas sunaikinti.

Luther1912 2. Denn der HERR ist zornig über alle Heiden und grimmig über all ihr Heer. Er wird sie verbannen und zum Schlachten überantworten.

Ostervald-Fr 2. Car l'Éternel est irrité contre toutes les nations; il est courroucé contre toute leur armée; il les a vouées à l'interdit; il les a livrées au carnage.

RV'1862 2. Porque Jehová está airado sobre todas las naciones, y enojado sobre todo el ejército de ellas: destruirlas ha, y entregarlas ha al matadero.

SVV1770 2 Want de verbolgenheid des HEEREN is over al de heidenen, en grimmigheid over al hun heir; Hij heeft hen verbannen, Hij heeft ze ter slachting overgegeven.

PL1881 2. Bo rozgniewanie Paóskie jest na wszystkie

Karoli1908Hu 2. Mert haragszik az Úr minden népekre, és

narody, a popędliwość jego na wszystko wojsko ich; wytraci je jako przeklęte, a poda je na zabicie.

megbúsult minden ő seregökre; megátkozá, halálra adta [1†] őket.

RuSV1876 2 Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их заклятию, отдал их на заклание.

БКуліш 2. Загорівсь бо гнїв Господень на всї народи, й досада його - на всю многоту їх. Він наложив на їх проклін, передав їх на заріз;

FI33/38 3. Heidän surmattunsa viskataan pois, ja niitten raadoista nousee löyhkä, ja vuoret valuvat heidän vertansa.

Biblia1776 3. Heidän lyötynsä pitää heitettämän pois, niin että pahan hajun pitää tuleman heidän ruumiistansa, ja vuoret kuohuman heidän verestänsä.

CPR1642 3. Heidän lyötyns pitä heitettämän pois nijn että hajun pitä tuleman heidän ruumistans ja wuoret cuohuman heidän werestäns.

MLV19 3 Their slain also will be cast out. And the stench of their dead bodies will come up and the mountains will be melted with their blood.

KJV 3. Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.

Dk1871 3. Og deres ihjelslagne skulle henkastes, og Stanken af deres døde Kroppe, skal stige op, og Bjergene skulle flyde af deres Blod.

KXII 3. Deras slagne skola bortkastade varda, att stanken af deras kroppar skall uppgå, och bergen flyta i deras blod.

PR1739 3. Ja neid, kes nende seast on mahhalödud, peab ärrawissatama, ja nende kehhade

LT 3. Užmuštieji bus išmesti, jų lavonai dvoks, kalnai mirks jų kraujyje.

seest peab nende hais tousma, ja mäed peawad nende werrest ärrasullama.

Luther1912 3. Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird und die Berge von ihrem Blut fließen.

Ostervald-Fr 3. Leurs blessés à mort seront jetés dehors; leurs cadavres exhaleront l'infection; les montagnes ruisselleront de leur sang.

RV'1862 3. Y los muertos de ellas serán echados por ahí, y de sus cuerpos muertos se levantará hedor; y los montes se desleirán por la multitud de su sangre.

SVV1770 3 En hun verslagenen zullen weggeworpen worden, en van hun dode lichamen zal hun stank opgaan; en de bergen zullen smelten van hun bloed.

PL1881 3. I będą wyrzuceni pobici ich, a z trupów ich smród wynijdzie, a krew ich z gór popłynie.

Karoli1908Hu 3. Megöltjeik temetetlen maradnak, hulláik bűze felszáll, és hegyek olvadnak meg [2†] vérök miatt.

RuSV1876 3 И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.

БКуліш 3. Щоб їх повбивано й порозкидано; трупи їх щоб гноєм узялись, та щоб гори од крові їх розмоклись.

FI33/38 4. Kaikki taivaan joukot menehtyvät, taivas kääritään kokoon niinkuin kirja, ja kaikki sen joukot varisevat alas, niinkuin lehdet varisevat viinipuusta, niinkuin viikunapuusta raakaleet.

Biblia1776 4. Ja koko taivaan joukko pitää mätänemän, ja taivas pitää käärittämän kokon niinkuin kirja; ja kaikki hänen joukkonsa putooman niinkuin lehti putoo viinapuusta, ja niinkuin kuivettunut lehti fikunapuusta.

CPR1642 4. Ja coco taiwan joucko pitä mätänemän ja taiwan pitä käärittämän cocoon nijncuin

kirjan ja caicki hänen jouckons putoman nijncuin lehti puto wijnapuusta ja nijncuin cuiwettunut lehti ficunapuusta.

MLV19 4 And all the host of heaven will be dissolved and the heavens will be rolled together as a scroll. And all their host will fade away as the leaf fades from the vine and as a fading (leaf) from the fig tree.

KJV 4. And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

Dk1871 4. Og Himmelens Hær skal svinde hen, og Himlene skulle rulles sammen som en Bog; og al deres Hær skal visne som et vissent Blad af et Vintræ og ligesom vissent Løv af et Figentræ:

KXII 4. Och all himmelens här skall förruttna, och himmelen skall varda sammanlagd såsom ett bref; och all hans här skall förfalna, såsom ett löf förfalnar på vinträ, och såsom ett torrt löf på fikonaträ.

PR1739 4. Ja keik taewa wäggi peab ärrakuiwama ja taewas peab sama kokkokeertud kui ramat, ja keik temma wäggi peab mahhapuddenema, otsekui lehhed puddenewad winapu peält, ja kui marjad puddenewad wigipu peält.

LT 4. Dangaus kareivijos sutirps, dangus bus suvyniotas kaip knyga. Lyg vynmedžio ir figmedžio suvytę lapai krinta jo pulkai.

Luther1912 4. Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird zusammengerollt werden wie ein Buch, und all sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt

Ostervald-Fr 4. Toute l'armée des cieux se fondra, les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne, comme la feuille morte du

verwelkt am Weinstock und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.

RV'1862 4. Y todo el ejército de los cielos se corromperá, y plegarse han los cielos como un libro; y todo su ejército caerá, como se cae la hoja de la parra, y como se cae la de la higuera.

PL1881 4. I niszczeć będzie wszystko wojsko niebieskie, a niebiosa jako księgi zwinione będą, i wszystko wojsko ich opadnie, jako opada liść z winnej macicy, i jako opada niedojrzały owoc z figowego drzewa.

RuSV1876 4 И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы.

FI33/38 5. Sillä minun miekkani taivaassa on juopunut vimmaan; katso, se iskee alas Edomiin, tuomioksi kansalle, jonka minä olen vihkinyt tuhoon.

CPR1642 5. Sillä minun mieckan on juowuxis taiwasa ja cadzo sen pitä tuleman ales Edomin päälle ja kirotun Canssan päälle sitä rangaiseman.

figuier.

SVV1770 4 En al het heir der hemelen zal uitteren, en de hemelen zullen toegerold worden, gelijk een boek, en al hun heir zal afvallen, gelijk een blad van den wijnstok afvalt, en gelijk een vijg afvalt van den vijgeboom.

Karoli1908Hu 4. Elporhad az ég minden serege, és az ég mint írás egybehajtatik, és minden serege lehull, [3†] miként lehull a szőlő levele és a fügefáról a hervadó lomb.

БКуліш 4. І зотлїє все військо небесне, й небо звинеться, мов звиток книжний, і військо його поспадає, як лист із лози виноградної спадає, та як зовялий лист із смокви.

Biblia1776 5. Sillä minun miekkani on taivaissa juovuksissa; ja katso, sen pitää tuleman alas Edomin päälle ja kirotun kansan päälle, sitä rankaisemaan.

MLV19 5 For my sword has drunk its fill in heaven. Behold, it will come down upon Edom and upon the people of my curse, to judgment.

KJV 5. For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

Dk1871 5. Thi, mit Sværd er vædet i Himlene; se, til Dom skal det fare ned over Edom og over det Folk, som jeg har sat i Band.

KXII 5. Ty mitt svärd är drucket i himmelen, och si, det skall fara neder på Edom, och öfver det spillgifna folket till straff.

PR1739 5. Sest minno moök taewas on joobnuks sanud; wata, se peab mahhatullema Edomi peäle, ja mo ärrakautawa rahwa peäle öigeks nuhtlusseks.

LT 5. Mano kardas bus nuplautas danguje, jis nusileis Idumėjos teismui, ant mano prakeiktos tautos.

Luther1912 5. Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe, es wird herniederfahren auf Edom und über das verbannte Volk zur Strafe.

Ostervald-Fr 5. Car mon épée est enivrée dans les cieux; voici, elle va descendre sur Édom, sur le peuple que j'ai voué à l'interdit, pour faire justice.

RV'1862 5. Porque en los cielos se embriagará mi espada: he aquí que descenderá sobre Edom en juicio, y sobre el pueblo de mi anatema.

SVV1770 5 Want Mijn zwaard is dronken geworden in den hemel; ziet, het zal ten oordeel nederdalen op Edom, en op het volk, hetwelk Ik verbannen heb.

PL1881 5. Albowiem opojony jest na niebie miecz mój; oto zstąpi na Edomczyków, i na sąd ludu przeklętego odemnie.

Karoli1908Hu 5. Mert megrészegült [4†] fegyverem az égben, és ímé leszáll Edomra, átkom népére, ítéletre.

RuSV1876 5 Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом ина народ, преданный Мною заклятию.

БКуліш 5. Бо, наче упився (досадою), меч мій на небі; і ось, він сходить тепер суддею на Едом, і на народи, що на них я проклін наложив.

FI33/38 6. Herran miekka on verta täynnä, rasvaa tiukkuva, karitsain ja kauristen verta, oinasten munuaisrasvaa. Sillä Herralla on uhri Bosrassa, suuri teurastus Edomin maassa.

Biblia1776 6. Herran miekka on verta täynnä, ja on paksu lihavuudesta, karitsain ja kauristen verestä, ja jääräin munaskuiden lihavuudesta; sillä Herralla pitää oleman uhri Botsrassa, ja suuri teurastaminen Edomin maalla.

CPR1642 6. HERran miecka on werta täynäns ja on lihawa lihawudest caridzan werest caurin werest ja jääräin munascuiden lihawudest: sillä HERralla on suuri tappo Bazras ja suuri surmaminen Edomin maalla.

MLV19 6 The sword of Jehovah is filled with blood. It is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for Jehovah has a sacrifice in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

KJV 6. The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

Dk1871 6. Herrens Sværd er fuldt af Blod, er mættet af Fedme; af Lams og Bukkes Blod, af

KXII 6. Herrans svärd är fullt med blod, och är fett af fetma, af lambablod och bockablod, af

Vædres Nyrers Fedme; thi Herren har Slagtoffer i Bozra og en stor Slægtning i Edoms Land.

vädrars njuratalg; ty Herren håller ett offer i Bozra, och en stor slagtning i Edoms land.

PR1739 6. Jehowa moök on sanud täis werd, ja raswaseks raswast, tallede ja sikkude werrest, järade nerude raswast; sest Jehowal on tapmist Potsras, ja paljo tapmist Edomi-maal.

LT 6. Viešpaties kardas suteptas krauju, aptekęs taukais. Jis suteptas avinėlių ir ožių krauju, aptekęs avinų inkstų taukais. Viešpaties auka Bocroje, didelės skerdynės Idumėjoje.

Luther1912 6. Des HERRN Schwert ist voll Blut und dick von Fett, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der HERR hält ein Schlachten zu Bozra und ein großes Würgen im Lande Edom.

Ostervald-Fr 6. L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est couverte de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers. Car l'Éternel fait un sacrifice à Botsra, une grande tuerie au pays d'Édom.

RV'1862 6. Llena está de sangre la espada de Jehová, engrasada está de grosura de sangre de corderos y de cabritos, de grosura de riñones de carneros; porque Jehová tiene sacrificio en Bosra, y grande matanza en tierra de Edom.

SVV1770 6 Het zwaard des HEEREN is vol van bloed, het is vet geworden van smeer, van het bloed der lammeren en der bokken, van het smeer der nieren van de rammen; want de HEERE heeft een slachtoffer te Bozra, en een grote slachting in het land der Edomieten.

PL1881 6. Miecz Paóski pełny będzie krwi, utłuści się w łoju i we krwi baranków i kozłów, w łoju nerek baranich; bo ofiara Paóska będzie w Bocra, a porażka wielka w ziemi Edomskiej.

Karoli1908Hu 6. Az Úr fegyvere telve vérrel, megrakva kövérrel, bárányoknak és bakoknak vérével, a kosoknak vesekövérével; mert áldozatja lesz [5†] az Úrnak Boczrában, és nagy öldöklés Edom földén.

RuSV1876 6 Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре ибольшое заклание в земле Едома.

БКуліш 6. Меч Господень пересякне кровю, потучнїє від жиру, од крові з баранів та козлів, від їх почнього туку; в Босорі справить Бог сю жертву й велику різанину в землї Едома.

FI33/38 7. Villihärkiä kaatuu yhteen joukkoon, mullikoita härkien mukana. Heidän maansa juopuu verestä, ja heidän multansa tiukkuu rasvaa.

Biblia1776 7. Yksisarvillisten pitää myös kulkeman alas heidän kanssansa, ja mullit syötettyin härkäin kanssa; sillä heidän maansa pitää juopuman verestä, ja heidän multansa lihavaksi tuleman lihavuudesta.

CPR1642 7. Yxisarwillisten pitä myös culkeman ales heidän cansans ja mullit syötettyin härkäin cansa: sillä heidän maans pitä juopuman werestä ja heidän maans lihawaxi tuleman lihawudesta.

MLV19 7 And the wild oxen will come down with them and the bullocks with the bulls. And their land will be drunken with blood and their dust made fat with fatness.

KJV 7. And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

Dk1871 7. Og Bøfler fældes tillige med dem, og Ungkvæg tillige med Tyre; og deres Land skal blive vædet af Blod og deres Jordbund mættes med Fedme.

KXII 7. De enhörningar måste ock fara neder med dem, och stutarna med de gödda oxar; ty deras land måste drucket varda af blod, och deras jord fet varda af fetma.

PR1739 7. Reemi-metsalissed peawad ka allatullema nendega, ja wärsid wäggewatte härgadega, ja nende Ma peab joobnuks sama werrest, ja nende pörm raswaseks minnema raswast.

LT 7. Čia krinta stumbrai drauge su jaučiais ir buliais. Žemė yra permirkus krauju, dirva pilna taukų.

Luther1912 7. Da werden die Einhörner samt ihnen herunter müssen und die Farren samt den gemästeten Ochsen. Denn ihr Land wird trunken werden von Blut und ihre Erde dick werden von Fett.

Ostervald-Fr 7. Avec eux tombent les bœufs sauvages, et les veaux avec les taureaux. Leur terre est enivrée de sang, et leur poussière imprégnée de graisse.

RV'1862 7. Y con ellos descenderán unicornios, y toros con becerros; y su tierra se emborrachará de sangre, y su polvo se engrasará de grosura.

SVV1770 7 En de eenhoornen zullen met hen afgaan, en de varren met de stieren; en hun land zal doordronken zijn van het bloed, en hun stof zal van het smeer vet gemaakt worden.

PL1881 7. Zstąpią z nimi i jednorożce, i byki z wołami, i opojona będzie krwią ziemia ich, a proch ich będzie opojony tukiem.

Karoli1908Hu 7. Elhullnak a bivalyok is velök, és a tulkok a bikákkal, és megrészegedik földük vértől, és poruk borítva lesz kövérrel.

RuSV1876 7 И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля ихкровью, и прах их утучнеет от тука.

БКуліш 7. Буйволи впадуть з ними, телята з волами, земля впється їх кровю, й порох від тука стучнїє.

FI33/38 8. Sillä Herralla on koston päivä, maksun vuosi Siionin asian puolesta.

Biblia1776 8. Sillä ne ovat Herran kostopäivät, ja kostamisen vuodet, Zionin tähden.

CPR1642 8. Sillä ne owat HERran costopäiwät ja costamisen wuodet Zionille costaman.

MLV19 8 For Jehovah has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.

KJV 8. For it is the day of the LORD'S vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

Dk1871 8. Thi det er Herrens Hævns Dag, Gengældelsens Aar for Zions Retssag.

KXII 8. Ty det är Herrans hämndadagar, och ett vedergälloår, till att hämnas Zion.

PR1739 8. Sest se on Jehowale üks kättemaksmisse pääw, üks tassumisse aasta, Sioni rio-asja pärrast.

LT 8. Tai Viešpaties keršto diena, atlyginimo metai už Siono skriaudą.

Luther1912 8. Denn das ist der Tag der Rache des HERRN und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion.

Ostervald-Fr 8. Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année de la rétribution, pour faire droit à Sion.

RV'1862 8. Porque será día de venganza de Jehová: año de pagamientos en el pleito de Sión.

SVV1770 8 Want het zal zijn de dag der wraak des HEEREN, een jaar der vergeldingen, om Sions twistzaak.

PL1881 8. Albowiem to dzieó pomsty Paóskiej będzie, i rok odpłaty, aby się pomszczono Syonu.

Karoli1908Hu 8. Mert bosszúállás napja ez az Úrnak, a megfizetés esztendeje [6†] Sionnak ügyéért.

RuSV1876 8 Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.

БКуліш 8. Бо надходить день Божої пімсти, час відплати за Сиона.

FI33/38 9. Edomin purot muuttuvat pieksi ja sen multa tulikiveksi; sen maa tulee palavaksi

Biblia1776 9. Silloin sen ojat muutetaan pieksi, ja hänen multansa tulikiveksi; ja sen maakunta pitää

pieksi.

CPR1642 9. Silloin sen ojat muutetan terwaxi ja se maa tulikiwexi ja sen maacunda pitä muuttuman palawaisexi terwaxi.

MLV19 9 And the streams of (Edom) will be turned into pitch and the dust of it into brimstone. And the land of it will become burning pitch.

Dk1871 9. Og dets Bække skulle forvandles til Beg og dets Jordbund til Svovl, og dets Land skal blive til brændende Beg.

PR1739 9. Ja temma jöed peawad törwaks mudetud sama, ja temma pörm weewliks, ja temma Ma peab ollema kui pöllew törw.

Luther1912 9. Da werden Edoms Bäche zu Pech werden und seine Erde zu Schwefel; ja sein Land wird zu brennendem Pech werden,

RV'1862 9. Y sus arroyos se tornarán en pez, y su polvo en azufre, y su tierra en pez ardiente.

PL1881 9. I obrócą się potoki jej w smołę, a proch jej w siarkę, a ziemia jej obróci się w smołę

muuttuman palavaksi pieksi,

KJV 9. And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

KXII 9. Då skola dess bäck er varda till tjäro, och dess jord till svafvel; ja, dess land skall varda till brinnande tjäro;

LT 9. Upeliai pavirs derva, žemėsiera, kraštas degs kaip derva.

Ostervald-Fr 9. Les torrents d'Édom seront changés en poix, et sa poussière en soufre; sa terre deviendra de la poix brûlante.

SVV1770 9 En hun beken zullen in pek verkeerd worden, en hun stof in zwavel; ja, hun aarde zal tot brandend pek worden.

Karoli1908Hu 9. És változnak patakjai szurokká, és pora kénkővé, és lészen [7†] földe égő szurokká.

gorejącą;

RuSV1876 9 И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою:

БКуліш 9. Ріки його візьмуться смолою, а порох у йому - сїркою, і стане земля в йому горіющою смолою;

FI33/38 10. Ei sammu se yöllä eikä päivällä, iäti nousee siitä savu; se on oleva raunioina polvesta polveen, ei kulje siellä kukaan, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 10. Jonka ei pidä päivällä eikä yöllä sammuman, mutta savun pitää siitä ijankaikkisesti nouseman; ja se pitää hävitettämän suvusta sukuun, niin ettei yhdenkään pidä käymän sen lävitse ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 10. Jonga ei pidä päiwällä eikä yöllä sammuman mutta sawun pitä sijtä ijancaickisest nouseman ja pitä tuleman ilman loppumat nijn ettei yhdengän pidä käymän sen läpidzen ijancaickisest.

MLV19 10 It will not be quenched night nor day. The smoke of it will go up everlasting. From generation to generation it will lie waste. None will pass through it forever (and) forever.

KJV 10. It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

Dk1871 10. Det skal ikke slukkes Dag eller Nat, Røgen deraf skal stige op evindelig; det skal være øde fra Slægt til Slægt, fra Evighed til

KXII 10. Den hvarken dag eller natt utslockna skall; utan evinnerliga skall rök uppgå deraf, och skall öde blifva utan ända, så att ingen

Evighed skal inben gaa igennem det.

PR1739 10. Ei se pea öödegga päwad ärrakustuma, iggaweste touseb temma suits; pölwest pölweni jääb ta paljaks, ei ükski käi ial seält läbbi ei ellades.

Luther1912 10. das weder Jahr noch Tag verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihm aufgehen; und es wird für und für wüst sein, daß niemand dadurchgehen wird in Ewigkeit;

RV'1862 10. No se apagará de noche ni de día, perpetuamente subirá su humo: de generación en generación será asolada, para siempre nadie pasará por ella.

PL1881 10. Ani w nocy ani we dnie nie zagaśnie, na wieki będzie występował dym jej; od narodu do narodu pustą zostanie; na wieki wieczne nie będzie, ktoby szedł przez nią.

RuSV1876 10 не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

skall gå derigenom i evig tid;

LT 10. Dieną ir naktį ji degs, dūmai rūks amžinai. Kartų kartoms kraštas liks tyrlaukiu, niekas juo nekeliaus.

Ostervald-Fr 10. Elle ne sera éteinte ni nuit ni jour; sa fumée montera à jamais; elle sera désolée d'âge en âge; il n'y aura plus, à jamais, personne qui y passe.

SVV1770 10 Het zal des nachts of des daags niet uitgeblust worden, tot in der eeuwigheid zal zijn rook opgaan; van geslacht tot geslacht zal het woest zijn, tot in eeuwigheid der eeuwigheden zal niemand daar doorgaan.

Karoli1908Hu 10. Éjjel és nappal el nem alszik, örökre fölgomolyog füstje, [8†] nemzetségről nemzetségre pusztán marad, soha örökké senki át nem megy rajta;

БКуліш 10. І ні в день, ні в ночі не вгасати ме, вічно буде підніматись дим із неї, та й від роду до роду лежати ме степом безплідним; по віки вічні ніхто не ходити ме по ній.

FI33/38 11. Sen perivät pelikaanit ja tuonenkurjet, kissapöllöt ja kaarneet asuvat siellä; ja hän vetää sen ylitse autiuden mittanuoran ja tyhjyyden luotilangan.

CPR1642 11. Waan Ruogonpäristäjäin ja tarhapöllöin pitä sen omistaman yöcköin ja Carnein pitä siellä asuman.

MLV19 11 But the pelican and the porcupine will possess it. And the owl and the raven will dwell in it. And he will stretch over it the line of confusion and the plummet of emptiness.

Dk1871 11. Men Rørdrum og Pindsvin skulle eje det, og Hornuglen og Ravnen skulle bo i det; thi han skal udstrække Maalesnoren over det, at det bliver øde, og veje det ud, at det skal blive Ørk.

PR1739 11. Waid Kaati-liñnud ja sured silid peawad sedda pärrima, ja ökul ja kaarnad seäl ellama, ja temma weab siñna peäle nöri, et se tühjaks, ja lodi, et se paljaks jääb.

Biblia1776 11. Vaan ruovonpäristäjäin ja tarhapöllöin pitää sen omistaman, yökköin ja kaarneitten pitää siellä asuman; sillä hän on vetävä nuoran sen ylitse, niin että sen pitää autioksi tuleman, ja ojennuskiven, niin että sen pitää tyhjäksi tuleman.

KJV 11. But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

KXII 11. Utan rördrommar och ufvar skola hafva det inne; nattugglor och korpar skola der bo; ty han skall draga ett snöre deröfver, att det skall öde varda, och ett murlod, att det skall tomt blifva;

LT 11. Ten gyvens vanagas ir ežys, įsikurs pelėda ir varnas. Viešpats išties sumaišties virvę ir ištuštėjimo svambalą.

Luther1912 11. sondern Rohrdommeln und Igel werden's innehaben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß es wüst werde, und ein Richtblei, daß es öde sei,

RV'1862 11. Y tomarla han en posesión el pelicano y el mochuelo, la lechuza y el cuervo morarán en ella; y extenderse ha sobre ella cordel de nada, y niveles de vanidad.

PL1881 11. Ale ją pelikan i bąk posiędą, a sowa i kruk mieszkać w niej będą; i rozciągnie po niej sznur spustoszenia, i wagi próżności.

RuSV1876 11 и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; ипротянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.

FI33/38 12. Ei ole siellä enää ylimyksiä huutamassa ketään kuninkaaksi, kaikki sen ruhtinaat ovat poissa.

CPR1642 12. Sillä hän on wetäwä nuoran sen ylidzen

Ostervald-Fr 11. Le pélican et le hérisson la posséderont; la chouette et le corbeau y feront leur demeure; on étendra sur elle le cordeau de la désolation et le niveau de la destruction.

SVV1770 11 Maar de roerdomp en de nachtuil zullen het erfelijk bezitten, en de schuifuit, en de raaf zal daarin wonen; want Hij zal een richtsnoer der woestigheid over hen trekken, en een richtlood der ledigheid.

Karoli1908Hu 11. És örökségül bírándja azt ökörbika, sündisznó; és gém és holló lakja azt, és fölvonják rá a pusztaság mérőkötelét és a semmiségnek követit.

БКуліш 11. Пеликан з їжаком заволодіють нею, та пугач з вороном оселяться на нїй, і протягнуть, неначе, по нїй шнур до спустошення й вагу, щоб у нїщо її обернути.

Biblia1776 12. Niin että sen herrat pitää kutsuttaman herroiksi ilman maakuntaa: ja kaikki sen pääruhtinaat pitää saaman lopun.

nijn että sen pitä autiaxi tuleman ja ojennusluodin nijn että sen pitä tyhjäxi tuleman. Nijn että sen Herrat pitä cudzuttaman Herroixi ilman maacunnata ja caicki sen pääruhtinat pitä saaman lopun.

MLV19 12 They will call the nobles of it to the kingdom, but none will be there. And all its rulers will be nothing.

KJV 12. They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

Dk1871 12. Af dets ædle er der ingen, man kan kalde til Konge; og alle dets Fyrster skulle blive til intet.

KXII 12. Så att dess herrar skola heta herrar utan land, och alle dess Förstar få en ända.

PR1739 12. Ja temma suresuggused, neid ep olle seäl, kedda nemmad woiksid kunningrigi peäle kutsuda, ja keik temma würstid löpwad ärra.

LT 12. Nebeliks kilmingųjų, kurie galėtų karaliauti, visi kunigaikščiai taps niekas.

Luther1912 12. daß seine Herren heißen müssen Herren ohne Land und alle seine Fürsten ein Ende haben;

Ostervald-Fr 12. Ses grands ne seront plus là pour proclamer la royauté; tous ses princes seront réduits à néant.

RV'1862 12. Llamarán a sus príncipes, príncipes sin reino: y todos sus grandes serán nada.

SVV1770 12 Hun edelen (doch zij zijn er niet) zullen zij tot het koninkrijk roepen, maar al hun vorsten zullen niets zijn.

PL1881 12. Szlachty jej na królestwo wzywać będą,

Karoli1908Hu 12. Nemesei nem választanak többé királyt,

ale nie będzie tam żadnego; bo wszyscy książęta jej wniwecz się obrócą.

RuSV1876 12 Никого не останется там из знатных ее, кого можно было бы призвать на царство, и все князья ее будут ничто.

FI33/38 13. Ja sen palatsit kasvavat orjantappuroita, sen linnat polttiaisia ja ohdakkeita; siitä tulee aavikkosutten asunto, kamelikurkien tyyssija.

CPR1642 13. Ja orjantappurat pitä caswaman heidän salisans noculaiset ja ohdacket sen linnoisa ja pitä oleman Drakein asumasiat ja Strutzein laituimet.

MLV19 13 And thorns will come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it. And it will be a habitation of jackals, a court for ostriches.

Dk1871 13. Og der skal opvokse Tjørn paa dets Paladser, Nælder og Tidsler i dets Befæstninger; og det skal være Dragers Bolig, Strudsungers Gaard.

PR1739 13. Ja temma suurte koddade sees peawad kibbowitsad ülleskaswama, ohhakad ja

és minden fejedelmei semmivé lesznek.

БКуліш 12. Нїкого не буде з тих значніх, що їх за царів вибірали, і всї князї їх будуть - нїчо.

Biblia1776 13. Ja orjantappurat pitää kasvaman hänen salissansa, nokulaiset ja ohdakkeet sen linnoissa; ja pitää oleman lohikärmeitten asumasia ja yökköin laitumet.

KJV 13. And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

KXII 13. Och skola törne växa uti dess palats, nässlor och tistlar uti dess borger; och skola varda en drakaboning, och bet för strutsar.

LT 13. Rūmuose augs erškėčiai, tvirtovėse-dilgėlės ir usnys. Čia gyvens šakalai ir stručiai.

orjawitsad ta tuggewatte liñnade sees, ja peab lendama maddude ello-asse ollema, rohho-ma Jaana-lindude poegele.

Luther1912 13. und werden Dornen wachsen in seinen Palästen, Nesseln und Disteln in seinen Schlössern; und es wird eine Behausung sein der Schakale und Weide für die Strauße.

Ostervald-Fr 13. Les épines croîtront dans ses palais, les orties et les ronces dans ses forts; elle servira de repaire aux chacals, et de parc aux hiboux.

RV'1862 13. En sus alcázares crecerán espinas y hortigas, y cardos en sus fortalezas; y serán morada de dragones, y patio para los pollos de los avestruces.

SVV1770 13 En in hun paleizen zullen doornen opgaan, netelen en distelen in hun vestingen; en het zal een woning der draken zijn, een zaal voor de jongen der struisen.

PL1881 13. I urosną na pałacach ich ciernie, pokrzywy i oset na zamkach ich; i będzie przybytkiem smoków, a mieszkaniem strusiów.

Karoli1908Hu 13. És fölveri palotáit tövis, csalán és bogács a bástyáit, és lesz sakálok hajléka és [9†] struczok udvara.

RuSV1876 13 И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.

БКуліш 13. І позаростають двори її тернівками; кропивою та бодяками - твердинї її; будуть жити в нїй шакалі, а струсї гнїзда собі мостити.

FI33/38 14. Siellä erämaan ulvojat ja ulisijat yhtyvät, metsänpeikot toisiansa tapaavat. Siellä yksin öinen syöjätär saa rauhan ja löytää lepopaikan.

Biblia1776 14. Silloin pitää metsän eläimet kohtaaman toinen toistansa, yhden liekkiön pitää toista huutaman; ja kauhiat yölinnut pitää myös siellä asumasiansa saaman ja siellä levon

löytämän.

CPR1642 14. Silloin pitä männingäiset ja köpelit cohtaman toinen toistans ja yhden Lieckiön pitä toista huutaman Kratin pitä myös siellä asumasians saaman ja siellä lewon löytämän.

MLV19 14 And the wild beasts of the desert will meet with the wolves. And the wild goat will cry to his fellow. Yes, the screech owl will settle there and will find her a place of rest.

KJV 14. The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

Dk1871 14. Og Ørkens Vildt og Ulve skulle møde hverandre, og den ene Skovtrold skal raabe til den anden, kun Vætter skulle slaa sig til Ro der og finde Hvile for sig.

KXII 14. Då skola der troll och spökelse löpa hvar om annan, och en gast skall möta den andra; elfvor skola ock hafva der herberge, och finna der ro.

PR1739 14. Ja mets-kassid tullewad Iide wasto, ja karrune tont hüab teise wasto, issige Lilit wottab seäl hingada ja leiab ennesele hingamisse asset.

LT 14. Ten susitiks vilkai su hienomis, satyrai šauks vienas kitam. Nakties šmėklos ten susiras sau poilsio vietą.

Luther1912 14. Da werden untereinander laufen Wüstentiere und wilde Hunde, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen und

Ostervald-Fr 14. Les bêtes du désert et les chiens sauvages s'y rencontreront; les boucs s'y appelleront l'un l'autre; l'effraie s'y établira et y prendra son repos.

seine Ruhe daselbst finden.

RV'1862 14. Y las bestias monteses se encontrarán con los gatos cervales, y el fauno gritará a su compañero: lamia también tendrá allí asiento, y hallará reposo para sí.

SVV1770 14 En de wilde dieren der woestijnen zullen de wilde dieren der eilanden daar ontmoeten, en de duivel zal zijn metgezel toeroepen; ook zal het nachtgedierte zich aldaar nederzetten, en het zal een rustplaats voor zich vinden.

PL1881 14. Tam się będą potykały dzikie zwierzęta z koczkodanami, i pokusa jedna drugiej ozywać się będzie; tam leżeć będzie jędza, a znajdzie sobie odpocznienie.

Karoli1908Hu 14. És találkozik vadmacska a vadebbel, és a kisértet társára talál, csak ott nyugszik meg az éji boszorkány és ott lel nyughelyet magának.

RuSV1876 14 И звери пустыни будут встречаться сдикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.

БКуліш 14. І коти дикі будуть із шакалями там зустрічатись, а рогаті духи один із одним перекликатись; там нічна мара буде оддихати, і знайде собі впокій.

FI33/38 15. Siellä nuolikäärme pesii ja laskee munansa, kuorii ne ja kiertyy kerälle pimentoonsa. Sinne haarahaukatkin kokoontuvat yhteen.

CPR1642 15. Hyypiän pitä myös siellä pesäns pitämän ja muniman hautoman ja cuoriman sen warjon alla ja Hijrihaucat pitä myös sinne coconduman.

Biblia1776 15. Hyypiän pitää myös siellä pesänsä pitämän ja muniman, hautoman ja kuoriman sen varjon alla; ja korpihaukat parinensa pitää myös sinne kokoontuman.

MLV19 15 There the dart-snake will make her nest and lay and hatch and gather under her shade. Yes, there the vultures will be gathered, each one with her mate.

KJV 15. There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

Dk1871 15. Pilslangen skal bygge Rede der og lægge Æg og udklække Unger og samle dem under sin Skygge; kun Glenter flokkes der, den ene hos den anden.

KXII 15. Ufven skall ock hafva der sitt näste, och värpa der, ligga der, och utkläcka der, under dess skugga; och glador skola komma der tillsammans.

PR1739 15. Kipposi-lind teeb siñna pessa ja munneb, ja korib wälja ja koggub omma warjo alla; senna tullewad ka kokko mustad kotkad teine teisega.

LT 15. Gyvatės turės ten lizdus ir saugos savo vaikus; ten rinksis ir būriuosis maitvanagiai.

Luther1912 15. Die Natter wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter seinem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammenkommen.

Ostervald-Fr 15. Là le serpent fera son nid; il déposera ses œufs, il les fera éclore, et recueillera ses petits dans l'ombre; là aussi les vautours se rassembleront l'un avec l'autre.

RV'1862 15. Allí anidará el cuquillo, conservará sus huevos, y sacará sus pollos, y juntarlos ha debajo de sus alas. También se juntarán allí buitres, cada uno con su compañera.

SVV1770 15 Daar zal de wilde meerle nestelen en leggen, en haar jongen uitbikken, en onder haar schaduw vergaderen; ook zullen aldaar de gieren met elkaar verzameld worden.

PL1881 15. Tam sobie sęp gniazdo uczyni, zniesie jajka, i wylęże, a schowa pod cieó swój;

Karoli1908Hu 15. Oda rak fészket a bagoly és tojik és ül tojáson és költ árnyékában, csak ott gyűlnek

tamże się zlecą kanie jedna do drugiej.

RuSV1876 15 Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.

FI33/38 16. Etsikää Herran kirjasta ja lukekaa: ei yhtäkään näistä ole puuttuva, ei yksikään toistansa kaipaava. — Sillä minun suuni on niin käskenyt. — Hänen henkensä on ne yhteen koonnut.

CPR1642 16. Edzikät nyt HERran kirjaan ja lukecat ei yhtän näistä pidä puuttuman ei pidä näistä caiwattaman yhtä eli toista: sillä hän on se joca minun suuni cautta käske ja hänen hengens tuo sen cocoon.

MLV19 16 Seek out of the book of Jehovah and read. No one of these will be missing. None will want her mate. For my mouth, it has commanded and his Spirit, it has gathered them.

Dk1871 16. Søger i Herrens Bog og læser, der fattes ikke een af disse Ting, det ene savner ikke det andet; thi hans Mund har budet det, og

együvé a sasok!

БКуліш 15. Там крилата гадюка гнїздитися буде на яйцях, виводити ме дїти й під себе збірати, та й яструби будуть там збіратись один до одного.

Biblia1776 16. Etsikäät nyt Herran kirjaa ja lukekaat: ei yhtään näistä pidä puuttuman, ei pidä näistä kaivattaman yhtä eli toista; sillä hän on se, joka minun suuni kautta käskee, ja hänen henkensä tuo sen kokoon.

KJV 16. Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

KXII 16. Söker nu uti Herrans bok, och läser: Icke ett af dessa stycken skall fela; man skall ej sakna deraf antingen ett eller annat; ty han

hans Aand har sanket dem.

PR1739 16. Otsige Jehowa ramato seest, ja luggege, ei ühteainust neist ei olle waia, nemmad ei leia ei üht egga teist pudumast; sest minno su se on käsknud, ja selle su waim se sadab neid kokko.

Luther1912 16. Suchet nun in dem Buch des HERRN und leset! es wird nicht an einem derselben fehlen; man vermißt auch nicht dies noch das. Denn er ist's, der durch meinen Mund gebeut, und sein Geist ist's, der es zusammenbringt.

RV'1862 16. Preguntád de lo que está escrito en el libro de Jehová, y leed, si faltó alguno de ellos: ninguno faltó con su compañera; porque su boca mandó, y su mismo espíritu las congregó.

PL1881 16. Szukajcież w księgach Paóskich, a czytajcie; ani jedno z tych nie uchybi, a jedno bez drugiego nie będzie; albowiem usta Paóskie to rozkazały, a duch jego sam zgromadzi je.

RuSV1876 16 Отыщите в книге Господней и

är den der igenom min mun bjuder, och hans Ande är den det tillhopahemtar.

LT 16. Skaitykite ir tyrinėkite Viešpaties raštus- visi susirinks, kaip pasakyta. Viešpats taip pasakė, ir Jo dvasia juos surinks.

Ostervald-Fr 16. Cherchez dans le livre de l'Éternel et lisez; aucun d'eux n'y manquera, aucun ne regrettera l'absence de l'autre. Car c'est sa bouche qui a commandé, et c'est son Esprit qui les rassemblera.

SVV1770 16 Zoekt in het boek des HEEREN, en leest; niet een van dezen zal er feilen, het een noch het ander zal men missen; want mijn mond zelf heeft het geboden, en Zijn Geest Zelf zal ze samenbrengen.

Karoli1908Hu 16. Keressétek meg majd az Úr könyvében, és olvassátok: ezeknek egy hijjok sem lesz, egyik a másiktól el nem marad; [10†] mert az Ő szája parancsolta, és az Ő lelke gyűjté össze őket!

БКуліш 16. Відшукайте колись в (сїй) книзї

прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и самдух Его соберет их.

Господнїй та прочитайте; нї одно із сього не залишить прийти, та й не переміниться одно другим. Його бо самого уста се повелїли, й його самого дух збере їх.

FI33/38 17. Hän on heittänyt arpaa niitten kesken, ja hänen kätensä on sen niille mittanuoralla jakanut; ne perivät sen ikiajoiksi, asuvat siellä polvesta polveen.

CPR1642 17. Hän heittä arpoja heidän päällens ja jaca mitan heidän seasans että heillä pitä siellä oleman perindö ijancaickisest ja siellä ilman loputa pysymän.

Biblia1776 17. Hän heittää arpaa heistä, ja kädellänsä jakaa mitan heidän seassansa; että heillä pitää siellä oleman perintö ijankaikkisesti, ja suvusta sukuun siellä asuman.

MLV19 17 And he has cast the lot for them and his hand has divided it to them by line. They will possess it everlasting. From generation to generation they will dwell in it.

KJV 17. And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

Dk1871 17. Og han har kastet Lod for dem, og hans Haand har delt det ud iblandt dem ved Maalesnoren; de skulle eje det evindelig, fra Slægt til Slægt skulle de bo deri.

KXII 17. Han kastar lott öfver dem, och hans hand delar ut måttet ibland dem, att de skola hafva der arfvedel inne evinnerliga, och blifva deruti utan ända.

PR1739 17. Ja temma on neile liisko heitnud, ja temma kässi on sedda neile jagganud nöriga:

LT 17. Jis metė burtą, matavimo virve padalino jiems kraštą. Jie paveldės jį amžiams ir per

iggaweste peawad nemmad sedda pärrima,
ja pölwest pölweni seäl ellama.

kartų kartas gyvens tame krašte.

Luther1912 17. Er wirft das Los für sie, und seine Hand teilt das Maß aus unter sie, daß sie darin erben ewiglich und darin bleiben für und für.

Ostervald-Fr 17. C'est lui qui a jeté le sort pour eux; c'est sa main qui leur distribue cette terre au cordeau. Ils la posséderont à toujours; ils y habiteront d'âge en âge.

RV'1862 17. Y él les echó las suertes, y su mano les repartió con cordel: por tanto para siempre la tendrán por heredad, de generación en generación morarán allí.

SVV1770 17 Want Hij Zelf heeft voor hen het lot geworpen, en Zijn hand heeft het hun uitgedeeld met het richtsnoer; tot in der eeuwigheid zullen zij dat erfelijk bezitten, van geslacht tot geslacht zullen zij daarin wonen.

PL1881 17. Bo im on los rzucił, a ręka jego onę im sznurem rozmierzyła; aż na wieki dziedzicznie ją posiądą, od narodu do narodu mieszkać w niej będą.

Karoli1908Hu 17. Ő vetett sorsot köztök, és keze osztá ki azt nékik mérőkötéllel; örökre bírni [11†] fogják azt, nemzetségről nemzetségre lakoznak abban.

RuSV1876 17 И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; вовеки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.

БКуліш 17. Сам він кидав їм жереб, і його рука роздїлила їм її під міру; по віки будуть вони володїти нею, від роду й до роду жити муть на нїй.

35 luku

Pelastuksen ajan ihanuus.

FI33/38 1. Erämaa ja hietikko iloitsee, aromaa riemuitsee ja kukoistaa kuin lilja.

CPR1642 1. COrwet ja erimaat pitä iloidzeman ja se aukia sia pitä iloinen oleman ja nijncuin cuckainen cucoistaman.

MLV19 1 The wilderness and the dry land will be glad. And the desert will rejoice and blossom as the rose.

Dk1871 1. Ørken og de tørre Steder skulle glæde sig, og den Øde Mark skal fryde sig og blomstre som en Rose.

PR1739 1. Körwed ja poudsed maad on röömsad, ja nömme-ma wägga römus, ja öitseb kui rosike.

Biblia1776 1. Korvet ja erämaat pitää iloitseman, ja autio sia pitää iloinen oleman, ja niinkuin kukkanen kukoistaman.

Osat1551 1. NEite sanopi HERRA Jumala. Ne Coruet ia Erimaat pite iloitzeman. Ja se aukijoin sija pite lustinen oleman/ ia cucoistaman ninquin Cuccainen. (Näitä sanoopi HERRA Jumala. Ne korwet ja erämaat pitää iloitseman. Ja se aukioin sija pitää lystinen oleman/ ja kukoistamaan niinkuin kukkanen.)

KJV 1. The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

KXII 1. Men öknen och ödemarken skall lustig varda, och vildmarken skall glädjas och blomstras, såsom en lilja.

LT 1. Tyrai ir dykumos džiūgaus, stepės pražys pievų gėlėmis;

Luther1912 1. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das dürre Land wird fröhlich stehen und wird blühen wie die Lilien.

Ostervald-Fr 1. Le désert et le pays aride se réjouiront! La solitude sera dans l'allégresse, et fleurira comme le lis.

RV'1862 1. ALEGRARSE han el desierto y la soledad: el yermo se gozará, y florecerá como lirio.

SVV1770 1 De woestijn en de dorre plaatsen zullen hierover vrolijk zijn, en de wildernis zal zich verheugen, en zal bloeien als een roos.

PL1881 1. Weselić się z tego będzie pustynia i miejsce leśne, a rozraduje się i zakwitnie jako róża.

Karoli1908Hu 1. Örvend a puszta és a kietlen hely, örül a pusztaság és virul mint őszike.

RuSV1876 1 Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуетсястрана необитаемая и расцветет как нарцисс;

БКуліш 1. Возвеселиться пустиня й суха земля, возрадуєсь країна безлюдна й зацьвіте нарцизом;

FI33/38 2. Se kauniisti kukoistaa ja iloitsee ilolla ja riemulla. Sille annetaan Libanonin kunnia, Karmelin ja Saaronin ihanuus. He saavat nähdä Herran kunnian, meidän Jumalamme ihanuuden.

Biblia1776 2. Hän on kasvain vihoittava ja seisova riemuisna kaikessa ilossa ja riemussa; sillä Libanonin kunnia annetaan hänelle, Karmelin ja Saronin kaunistus; ja he näkevät Herran kunnian ja meidän Jumalan kauneuden.

CPR1642 2. Hän on caswain wihottawa ja seisowa riemuisna caikes ilos ja riemus: sillä Libanonin cunnia annetan hänelle Carmelin ja Saronin caunistus: ja he näkewät HERran cunnian ja meidän Jumalam cauniuden.

Osat1551 2. Henen pite casuain wihottaman/ ia riemuliszna seisoman caikes Ilos ia riemudes. Sille ette Libanon cunnia henelle annetan/ se Carmelin ia Saron caunistos. Ja he näkeuet sen HERRAN Herrauden/ ia sen meiden Jumalan Cauniudhen. (Hänen pitää kaswain wihottaman/ ja riemuisena seisoman

kaikessa ilossa ja riemussa. Sillä että Libanonin kunnia hänelle annetaan/ se Karmelin ja Saron kaunistus. Ja he näkewät sen HERRAN herrauden/ ja sen meidän Jumalan kauneuden.)

MLV19 2 It will blossom abundantly and rejoice even with joy and singing. The glory of Lebanon will be given to it, the excellency of Carmel and Sharon. They will see the glory of Jehovah, the excellency of our God.

KJV 2. It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

Dk1871 2. Den skal blomstre frodigt, den skal juble og synge med Fryd, Libanons Herlighed er given den, Karmels og Sarons Pragt; de skulle se Herrens Herlighed, vor Guds Pragt.

KXII 2. Hon skall blomstras och fröjdas i all lust och glädje; ty Libanons härlighet är henne gifven, Carmels och Sarons skönhet. De se Herrans härlighet, vår Guds majestät.

PR1739 2. Nemmad peawad hästi öitsma ja wägga röömsad ollema ka sure römo ja öiskamissega; Libanoni au, Karmeli ja Saroni suur au on temmale antud; nemmad sawad Jehowa au, meie Jummala suurt au nähha.

LT 2. ji žydės, bus linksma, džiaugsis ir giedos. Jai teks Libano šlovė, Karmelio ir Sarono grožis. Taip, jie matys Viešpaties šlovę ir Dievo didybę.

Luther1912 2. Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck

Ostervald-Fr 2. Elle fleurira, et elle sera dans l'allégresse; elle poussera des cris de joie et des chants de triomphe! La gloire du Liban, la

Karmels und Sarons. Sie sehen die Herrlichkeit des HERRN, den Schmuck unseres Gottes.

magnificence de Carmel et de Saron lui est donnée. Ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.

RV'1862 2. Floreciendo florecerá, y también con gozo se alegrará, y cantará: honra del Líbano le será dada, hermosura de Carmelo, y de Sarón. Ellos verán la gloria de Jehová, la hermosura del Dios nuestro.

SVV1770 2 Zij zal lustig bloeien, en zich verheugen, ja, met verheuging, en juichen; de heerlijkheid van Libanon is haar gegeven, het sieraard van Karmel en Saron; zij zullen zien de heerlijkheid des HEEREN, het sieraad onzes Gods.

PL1881 2. Ślicznie zakwitnie, i radując się weselić się będzie z wykrzykaniem; chwała Libanu będzie jej dana, i ozdoba Karmelu i Saronu. One ujrzą chwałę Paóską i ozdobę Boga naszego.

Karoli1908Hu 2. Virulva virul és örvend ujjongva, a Libánon dicsősége adatott néki, Karmel és Sáron ékessége; meglátják ők az Úrnak dicsőségét, [1†] Istenünk ékességét.

RuSV1876 2 великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.

БКуліш 2. Велично цьвісти ме й радїте, буде веселитись-сьпівати; красота Ливану буде їй дана, роскіш Кармеля й Сарону.

FI33/38 3. Vahvistakaa hervonneet kädet, voimistakaa horjuvat polvet.

Biblia1776 3. Vahvistakaat väsyneet kädet, ja tuetkaat nääntyneet polvet.

CPR1642 3. Wahwistacat wäsynet kädet ja tuetcat näändynet polwet.

Osat1551 3. Wahuistacat ne wäsyuet kädhet/ ia tuetkat ne nändynet Poluet. (Wahwistakaat ne wäsyneet kädet/ ja tuetkaa ne

näätyneet polwet.)

MLV19 3 Strengthen you* the weak hands and confirm the feeble knees.

KJV 3. Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

Dk1871 3. Styrker de afmægtige Hænder, og giver de snublende Knæ Kraft!

KXII 3. Stärker de trötta händer, och vederqvicker de magtlösa knä.

PR1739 3. Kinnitage käed, mis lödwad on , ja tehke tuggewaks need pölwed, mis kommistawad.

LT 3. Sustiprinkite suglebusias rankas ir klumpančius kelius.

Luther1912 3. Stärkt die müden Hände und erquickt die strauchelnden Kniee!

Ostervald-Fr 3. Fortifiez les mains languissantes; affermissez les genoux tremblants!

RV'1862 3. Confortád a las manos cansadas: esforzád las rodillas que titubean.

SVV1770 3 Versterkt de slappe handen, en stelt de struikelende knieen vast.

PL1881 3. Umacniajcie ręce osłabiałe, a kolana zemdlałe posilajcie.

Karoli1908Hu 3. Erősítsétek a lankadt [2†] kezeket, és szilárdítsátok a tántorgó térdeket.

RuSV1876 3 Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;

БКуліш 3. Підкріпляйте овялі руки, додавайте сили колїнам хитливим;

FI33/38 4. Sanokaa hätääntyneille sydämille: Olkaa lujat, älkää peljätkö. Katso, teidän Jumalanne! Kosto tulee, Jumalan rangaistus. Hän tulee ja pelastaa teidät.

Biblia1776 4. Sanokaat heikkomielisille: olkaat turvassa ja älkäät peljätkö; katso, teidän Jumalanne tulee kostamaan, Jumala, joka maksaa, hän tulee ja vapahtaa teidät.

CPR1642 4. Sanocat heickomielisille: olcat turwas ja älkät peljätkö. Cadzocat teidän Jumalan tule

Osat1551 4. Sanocat nijlle heickomielisille. Olcat turuas/ ia elket pelietkö. Catzocat/ Teiden

costaman se Jumala joca maxa hän tuke ja wapahta teidän.

Jumalan tulepi costamahan/ se Jumala ioca maxapi/ hen tulepi ia wapactapi teite. (Sanokaat niille heikkomielisille. Olkaat turwassa/ ja älkäät pelätkö. Katsokaat/ Teidän Jumalan tuleepi kostamaan/ se Jumala joka maksaapi/ hän tuleepi ja wapahtaapi teitä.)

MLV19 4 Say to those who are of a fearful heart, Be strong, do not fear. Behold, your* God will come (with) vengeance, (with) the recompense of God. He will come and save you*.

KJV 4. Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.

Dk1871 4. Siger til de mistrøstige af Hjerte: Værer frimodige, frygter ikke! se, eders Gud! Hævn kommer, Gengældelse fra Gud, han skal komme og frelse eder.

KXII 4. Säger till de förtviflada hjerta: Varer vid godt mod, frukter eder intet. Si, edar Gud, som vedergäller, han kommer till att hämnas, och skall hjelpa eder.

PR1739 4. Üttelge neile, kes on äkki melega: Kinnitage ennast, ärge kartke mitte; wata, teie Juma̅l tulleb kätte maksma, Jummala tassumissega tulleb temma, ja sadab teile abbi.

LT 4. Sakykite išsigandusioms širdims: ‘‘Būkite drąsūs ir nebijokite. Štai jūsų Dievas atkeršys ir atlygins. Jis ateis ir išgelbės jus’‘.

Luther1912 4. Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der

Ostervald-Fr 4. Dites à ceux qui ont le cœur troublé: Prenez courage et ne craignez plus! voici

kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.

votre Dieu! La vengeance viendra, la rétribution de Dieu. Il viendra lui-même, et vous délivrera.

RV'1862 4. Decíd a los medrosos de corazón: Confortáos, no temáis: he aquí que vuestro Dios viene con venganza, con pago, el mismo Dios vendrá, y os salvará.

SVV1770 4 Zegt den onbedachtzamen van harte: Weest sterk, en vreest niet; ziet, ulieder God zal ter wrake komen met de vergelding Gods. Hij zal komen en ulieden verlossen.

PL1881 4. Mówcie do zatrwożonych w sercu: Zmocnijcie się, nie bójcie się; oto Bóg wasz z pomstą przyjdzie; z nagrodą Bóg sam przyjdzie, i zbawi was.

Karoli1908Hu 4. Mondjátok a remegő szívűeknek: legyetek erősek, ne féljetek! Ímé, Istenetek bosszúra jő, az Isten, a ki megfizet, Ő jő, és megszabadít [3†] titeket!

RuSV1876 4 скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.

БКуліш 4. Скажіте млявим на душі: будьте мужні, не бійтеся; ось Бог ваш; прийде пімста, відплата від Бога; він прийде спасти вас.

FI33/38 5. Silloin avautuvat sokeain silmät ja kuurojen korvat aukenevat.

Biblia1776 5. Silloin avataan sokiain silmät, ja kuuroin korvat aukenevat.

CPR1642 5. Silloin awatan sokiain silmät ja cuuroin corwat aukenewat.

Osat1551 5. Silloin auaitan ninen Sokiadhen Silmet/ ia Curoin coruat aukeneuat. (Silloin awataan niiden sokeain silmät/ ja kuuroin korwat aukenewat.)

MLV19 5 Then the eyes of the blind will be opened and the ears of the deaf will be unstopped.

KJV 5. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be

unstopped.

Dk1871 5. Da skulle de blindes Øjne aabnes og de døves øren oplades.

PR1739 5. Siis peawad pimmedatte silmad lahti sama, ja kurtide körwad lahti sama.

Luther1912 5. Alsdann werden der Blinden Augen aufgetan werden, und der Tauben Ohren geöffnet werden;

RV'1862 5. Entónces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oidos de los sordos se abrirán.

PL1881 5. Tedy się otworzą oczy ślepych, a uszy głuchych tworzone będą.

RuSV1876 5 Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзутся.

FI33/38 6. Silloin rampa hyppii niinkuin peura ja mykän kieli riemuun ratkeaa; sillä vedet puhkeavat erämaahan ja aromaahan purot.

CPR1642 6. Silloin rambat hyppäwät nijncuin peurat ja myckäin kieli pacahtu kijtoxeen: sillä corwesa pitä wuotaman wedet ja wirrat

KXII 5. Då skola de blindas ögon upplåtne varda, och de döfvas öron skola, öppnade varda.

LT 5. Tada aklųjų akys atsimerks ir kurčiųjų ausys atsivers.

Ostervald-Fr 5. Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds seront débouchées.

SVV1770 5 Alsdan zullen der blinden ogen opengedaan worden, en der doven oren zullen geopend worden.

Karoli1908Hu 5. Akkor a vakok [4†] szemei megnyílnak, és a süketek fülei megnyittatnak,

БКуліш 5. Тодї прозрять очі в слїпих, і уші в глухих відтворяться.

Biblia1776 6. Silloin rammat hyppäävät niinkuin peurat, ja mykkäin kieli pakahtuu kiitokseen; sillä korvessa pitää vedet vuotaman, ja virrat erämaassa.

Osat1551 6. Silloin ne Rambat hyppeuet ninquin Peurat. Ja se Myckein kieli pacachtapi kijtoxehen. Sille ette Coruesa Wedhet pite

erimaasa.

wloswotaman/ ia Wirdhat Erimaasa. (Silloin ne rammat hyppiwät niinkuin peurat. Ja se mykkäin kieli pakahtuupi kiitokseen. Sillä että korwessa wedet pitää uloswuotaman/ ja wirrat erämaasssa.)

MLV19 6 Then the lame man will leap as a male-deer and the tongue of the mute will sing. For waters in the wilderness will break out and streams in the desert.

KJV 6. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

Dk1871 6. Da skal den halte springe som en Hjort og; den stummes Tunge synge med Fryd; thi Vande hryde frem i Ørken og Bække paa den øde Mark.

KXII 6. Då skola de halte springa såsom en hjort, och de dumbas tunga skall lofsjunga; ty vatten skola flyta i öknene hit och dit, och strömmar i vildmarkene.

PR1739 6. Siis peab se, kes jalloto, hüppama kui hirw, ja keletuma keel röömsaste laulma; sest wessi keeb ülles körbes, ja jöed laggeda Ma seest.

LT 6. Tada raišas šokinės kaip briedis ir nebylys giedos. Vanduo trykš dykumoje ir upeliai tekės stepėse.

Luther1912 6. alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen und Ströme im dürren Lande.

Ostervald-Fr 6. Alors le boiteux sautera comme un cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront au désert, et des torrents dans la solitude.

RV'1862 6. Entónces el cojo saltará como un ciervo, y

SVV1770 6 Alsdan zal de kreupele springen als een

la lengua del mudo cantará; porque aguas serán cavadas en el desierto, y arroyos en la soledad.

hert, en de tong des stommen zal juichen; want in de woestijn zullen wateren uitbarsten, en beken in de wildernis.

PL1881 6. Tedy poskoczy chromy jako jeleó, a niemych język śpiewać będzie; albowiem wody na puszczy wynikną, a potoki na pustyniach.

Karoli1908Hu 6. Akkor ugrándoz, mint szarvas a sánta, és ujjong a néma [5†] nyelve, mert a pusztában víz fakad, és patakok a kietlenben.

RuSV1876 6 Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки.

БКуліш 6. Тодї хромий підскочить, як олень, а язик в нїмого піснею озветься; бо проторгнуться в пустинї води, й в степу - потоки.

FI33/38 7. Hehkuva hiekka tulee lammikoiksi ja kuiva maa vesilähteiksi. Aavikkosutten asunnossa, missä ne makasivat, kasvaa ruoho ynnä ruoko ja kaisla.

Biblia1776 7. Ja karkia paikka pitää järveksi tuleman, ja kuiva maa kuohuvaksi vedeksi; ja kuopassa, jossa kärme makasi, pitää heinän, ruovon ja kaislan oleman.

CPR1642 7. Ja carkia paicka pitä järwexi sowitettaman cuiwa maa pitä cuohuwaxi wedexi tuleman ja cuopas josa kärme macais pitä heinän ruogon ja caisilan oleman.

Osat1551 7. Ja carckia paicka pite Järuexi souitettaman. Ja quiua Maa/ pite Cohuuaxi wedhexi tuleman. Ja sijnä Coopas/ cussa Kerme macasi/ pite heinen ia Roghon ia Caisilan seisoman. (Ja karkea paikka pitää järweksi sowitettaman. Ja kuiwa maa/ pitää kuohuwaksi wedeksi tuleman. Ja siinä kuopassa/ kussa käärme makasi/ pitää heinän ja ruohon ja kaislan seisoman.)

MLV19 7 And the glowing sand will become a pool and the thirsty ground springs of water. In the habitation of jackals, where they lay, will be grass with reeds and rushes.

KJV 7. And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

Dk1871 7. Og den glødende Sandørk skal blive til Sø og det tørstige Sted til Vandkilder; i den Bolig, hvor Draber laa, skal være Sted for Rør og Siv.

KXII 7. Och der tillförene hafver torrt varit, der skola dammar vara, och der vattulöst hafver varit, der skola rinnande källor vara; der tillförene ormar legat hafva, der skall gräs, rö och säf stå.

PR1739 7. Ja nömme-ma peab järweks sama, ja kuiw Ma wee hallikaks; need waggad peawad maggama, kus lendawa maddude ello-asse on , rohhi peab sama pillirouks ja körkiaks.

LT 7. Sausoje žemėje ežerai, išdžiūvusioje-vandens šaltiniai. Kur šakalai gyveno, augs nendrės ir meldai.

Luther1912 7. Und wo es zuvor trocken gewesen ist, sollen Teiche stehen; und wo es dürr gewesen ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor die Schakale gelegen haben, soll Gras und Rohr und Schilf stehen.

Ostervald-Fr 7. Le lieu aride se changera en étang, et la terre altérée en source d'eau. Le lieu où les chacals avaient leur gîte, sera un parc de roseaux et de joncs.

RV'1862 7. El lugar seco será tornado en estanque, y el secadal en manaderos de aguas: en la habitación de dragones, en su cama, será lugar de cañas y de juncos.

SVV1770 7 En het dorre land zal tot staand water worden, en het dorstige land tot springaders der wateren; in de woningen der draken, waar zij gelegen hebben, zal gras met riet en biezen zijn.

PL1881 7. I stanie się miejsce suche jeziorem, a bezwodne źródłami wód; w łożyskach smoków, kędy legali, trawa, trzcina, i sitowie rość będzie.

Karoli1908Hu 7. És tóvá lesz a délibáb, és a szomjú föld vizek forrásivá; a sakálok lakhelyén, a hol feküsznek, fű, nád és káka [6†] terem.

RuSV1876 7 И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.

БКуліш 7. І обернеться безвіддє в озеро, а земля прагнуща - в джерела водні; на леговищах шакалів, де вони спочивали, буде рогіз та сїтник зеленїти.

FI33/38 8. Ja siellä on oleva valtatie, ja sen nimi on pyhä tie: sitä ei kulje saastainen; se on heitä itseänsä varten. Joka sitä tietä kulkee, ei eksy — eivät hullutkaan.

Biblia1776 8. Siinä myös pitää matka ja tie oleman, joka pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman, ettei kenkään saastainen sitä vaeltaisi, ja se pitää heidän edessänsä oleman; jota käydään, niin ettei tyhmäkään eksy.

CPR1642 8. Sijnä myös pitä matca ja tie oleman joca pitä pyhäxi tiexi cudzuttaman ettei kengän saastainen sitä waellais. Ja se pitä heidän edesäns oleman jota käydän nijn ettei tyhmätkän exy.

Osat1551 8. Ja sijne mös pite Matka ia Tie oleman/ ia se pite Pyhexi Tiexi cututzttaman/ ettei Kengen sastainen site möden waellaisi. Ja se sama pite heiden edesens oleman/ ionga päle keudhen/ nin/ ette mös ne Tyhmet/ euet taidha exyue. (Ja siinä myös pitää matka ja tie oleman/ ja se pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman/ ettei kenkään saastainen sitä myöten waeltaisi. Ja se sama pitää heidän edessänsä oleman/ jonka päällä käyden/ niin/ että myös ne tyhmät/ eiwät taida eksyä.)

MLV19 8 And a highway will be there and a way. And it will be called The way of holiness. The unclean will not pass over it, but it will be for (the redeemed), the wayfaring men. Yes fools will not go-astray (in it).

KJV 8. And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.

Dk1871 8. Og en banet Sti og Vej skal være der, en Vej, som kaldes Helligdommens; ingen uren skal gaa ad den, men den skal være for dem selv; de, som vandre paa denne Vej, endog Enfoldige, skulle ikke fare vild.

KXII 8. Och der, skall vara en stig och väg, hvilken den helige vägen heta skall, så att ingen oren skall gå deruppå, och den samme skall vara för dem, att man deruppå gå skall; så att ock det fåvitske icke behöfva der ville fara.

PR1739 8. Ja seäl peab ollema sild ja te, ja sedda peab pühhaks teeks hütama; kes rop on, ei woi seäl peäl käia, waid se on teiste heaks; kes sedda teed käib, se, ei woi ärraeksida, ei meletumadke.

LT 8. Ten eis kelias, vadinamas Šventu keliu, kuriuo nevaikščios niekas nešvarus.

Luther1912 8. Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen darf; und derselbe wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Toren nicht irren mögen.

Ostervald-Fr 8. Et il y aura là une route et un chemin, qui s'appellera le chemin de la sainteté. Celui qui est souillé n'y passera point; mais il sera pour eux seuls: ceux qui marcheront dans ce chemin, même les insensés, ne s'égareront point.

RV'1862 8. Y habrá allí calzada y camino, y llamarse ha, Camino de santidad: no pasará por el

SVV1770 8 En aldaar zal een verheven baan, en een weg zijn, welke de heilige weg zal genaamd

hombre inmundo; y habrá para ellos en él quien vaya camino, de tal manera que los insensatos no yerren.

worden; de onreine zal er niet doorgaan, maar hij zal voor deze zijn; die dezen weg wandelt, zelfs de dwazen zullen niet dwalen.

PL1881 8. I będzie tam droga i ścieszka, która drogą świętą słynąć będzie; nie pójdzie po niej nieczysty, ale będzie dla onych samych. Którzy tą drogą pójdą, i głupi nawet, nie zbłądzą.

Karoli1908Hu 8. És lesz ott ösvény és út, és szentség útának hívatik: tisztátalan nem megy át rajta; hisz csak az övék az; a ki ez úton jár, még a bolond se téved [7†] el;

RuSV1876 8 И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них одних ; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся.

БКуліш 8. І постане там дорога, а тая дорога назветься дорогою сьвятою; не ходити ме шляхом тим нї один нечистий, - він їм одним буде служити; хто ходити ме тим шляхом, той не зблукаєсь, хоча б і як був недоумний.

FI33/38 9. Ei ole siellä leijonaa, ei nouse sinne raateleva peto; ei sellaista siellä tavata: lunastetut sitä kulkevat.

Biblia1776 9. Ei siellä jalopeura oleman pidä, eikä joku julma peto mene sitä myöten, eli sieltä löydetä; vaan lunastetut sitä vaeltavat.

CPR1642 9. Ei siellä Lejonit oleman pidä eikä jocu julma peto mene sitä myöden eli sieldä löytä waan lunastetut sitä waeldawat.

Osat1551 9. Eipe sielle Jalopeura oleman pidhe/ eike iocu iulma Peto site möden mene/ eikä sielle leute. Wan ne Lunastetut pite site möden waeldaman. (Eipä siellä jalopeura oleman pidä/ eikä joku julma peto sitä myöten mene/ eikä siellä löytää. Waan ne lunastetut pitää sitä myöten waeltaman.)

MLV19 9 No lion will be there, nor will any ravenous beast go up in it. They will not be found there. But the redeemed will walk (there).

KJV 9. No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:

Dk1871 9. Ingen Løve skal være der, og intet Rovdyr kommer derop eller findes der; men de igenløste skulle vandre der.

KXII 9. Der skall intet lejon vara, och intet rifvande djur träda deruppå, eller der funnet varda; utan man skall gå der fri och säker.

PR1739 9. Seäl ei pea loukoera ollema, ja kiskuja metsalinne ei pea mitte senna üllesminnema, egga seält leitama; agga kes on lunnastud, need käiwad seäl .

LT 9. Čia nesimaišys liūtas, ir joks plėšrus žvėris nevaikštinės juo; išpirktieji keliaus juo.

Luther1912 9. Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Tier darauf treten noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen.

Ostervald-Fr 9. Il n'y aura point là de lion; les bêtes farouches n'y monteront pas, et ne s'y trouveront point; mais les rachetés y marcheront.

RV'1862 9. No habrá allí león, ni bestia fiera subirá por él, ni se hallará ahí: para que caminen los redimidos.

SVV1770 9 Er zal geen leeuw zijn, en geen verscheurend gedierte zal daarop komen, noch aldaar gevonden worden; maar de verlosten zullen daarop wandelen.

PL1881 9. Nie będzie tam lwa, a okrutny zwierz nie będzie chodził po niej, ani się tam znajdzie; ale wybawieni po niej chodzić będą.

Karoli1908Hu 9. Nem lesz ott oroszlán, és a kegyetlen vad nem jő fel reá, nem is található ott, hanem a megváltottak [8†] járnak rajta!

RuSV1876 9 Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.

БКуліш 9. Лева там не буде, нї зьвір хижий на його не ступить; нї, він там не знайдеться; ходити ним будуть - самі лиш спасені.

FI33/38 10. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

Biblia1776 10. Herran lunastetut palajavat ja tulevat sen kautta riemulla Zioniin, ja ijankaikkinen ilo on oleva heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittävät, ja murhe ja huokaus pitää pakeneman.

CPR1642 10. HERran lunastetut palajawat ja tulewat sen cautta riemulla Zionijn ja ijancaickinen ilo on olewa heidän pääns päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät ja murhe ja huocaus pitä pakeneman.

Osat1551 10. Ne HERRAN Lunastetut palaiauat ia tuleuat sen cautta Zionihin riemun cansa/ ia ijancaikinen Ilo pite oleman heiden pääns päle. Ilon ia Riemun he käsitteuet/ ia mureh ia Hocaus pite pakeneman/ sanoi HERRA Caikiwaldias. (Ne HERRAN lunastetut palajawat ja tulewat sen kautta Zioniin riemun kassa/ ja iankaikkinen ilo pitää oleman heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät/ ja murhe ja huokaus pitää pakeneman/ sanoi HERRA Kaikkiwaltias.)

MLV19 10 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion. And everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy. And sorrow and sighing will flee away.

KJV 10. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Dk1871 10. Og Herrens forløste skulle komme tilbage og komme til Zion med Frydesang, og evig Glæde skal være over deres Hoved; Fryd og glæde skulle de naa, og Sorrig og Suk skal fly.

KXII 10. Och Herrans förlöste skola igenkomma, och komma till Zion med glädje; evig fröjd skall vara öfver deras hufvud; lust och glädje skola de få, och värk och suckan måste bortgå.

PR1739 10. Ja JEHOWA lunnastud tullewad taggasi, ja lähhäwad Sioni öiskamissega; ja iggawenne rööm on nende Pea peäl: nemmad sawad kätte lusti ja römo, agga kurbdus ja öhkaminne pöggenewad ärra.

LT 10. Viešpaties išlaisvintieji sugrįš ir eis į Sioną giedodami; amžina linksmybė vainikuos jų galvas. Jie džiaugsis ir linksminsis, vaitojimo ir dūsavimo nebebus.

Luther1912 10. Die Erlösten des HERRN werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird entfliehen.

Ostervald-Fr 10. Et ceux dont l'Éternel aura payé la rançon, retourneront et viendront en Sion avec un chant de triomphe; une allégresse éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

RV'1862 10. Y los redimidos de Jehová volverán, y vendrán a Sión con alegría; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas; y retendrán al gozo y a la alegría, y huirá tristeza y gemido.

SVV1770 10 En de vrijgekochten des HEEREN zullen wederkeren, en tot Sion komen met gejuich, en eeuwige blijdschap zal op hun hoofd wezen; vrolijkheid en blijdschap zullen zij verkrijgen, maar droefenis en zuchting zullen wegvlieden.

PL1881 10. Odkupieni, mówię, Paóscy nawrócą się, i

Karoli1908Hu 10. Hisz az Úr megváltottai megtérnek, és

przyjdą na Syon z śpiewaniem, a wesele wieczne będzie na głowie ich; radość i wesele otrzymają, a żałość i smutek uciecze.

ujjongás között [9†] Sionba jönnek; és örök öröm fejökön, vígasságot és örömöt találnak; és eltűnik fájdalom és sóhaj.

RuSV1876 10 И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.

БКуліш 10. Вернуться визволені Господом; із радісними піснями прийдуть на Сион; і радість вічна буде над головою в їх; радощі й веселощі знайдуть вони, а смуток і воздиханнє від них віддаляться.

36 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Hiskian neljännellätoistakymmenennellä vuodella, että Assyrian kuningas Sanherib nousi kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan, ja voitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui Cuningas Jehiskian neljännellä toistakymmenellä wuodella meni Assyrian Cuningas Sanherib caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja woitti ne.

MLV19 1 Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified

KJV 1. Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced

cities of Judah and took them.

Dk1871 1. Og det skete i Kong Ezekias's fjortende Aar, at Senakerib, Kongen af Assyrien, drog op imod alle Judas faste Stæder og indtog dem.

PR1739 1. Ja se sündis neljateistkümnemal kunninga Hiskia aastal, et Assuri kunningas Sannerib üllestulli keige Juda tuggewatte liñnade wasto, ja neid ärrawottis.

Luther1912 1. Und es begab sich im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia, zog der König von Assyrien, Sanherib, herauf wider alle festen Städte Juda's und gewann sie.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en el año catorce del rey Ezequías, que Senaquerib, rey de Asiria, subió contra todas las ciudades fuertes de Judá y las tomó.

PL1881 1. I stło się czternastego roku królowania Ezechyjasza, że przyciągnął Sennacheryb, król Assyryjski, przeciwko wszystkim miastom Judzkim obronnym, i pobrał je.

RuSV1876 1 И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь

cities of Judah, and took them.

KXII 1. Och det begaf sig, uti fjortonde årena Konungs Hiskia, drog Konungen af Assyrien, Sanherib, upp emot alla Juda, fasta städer och vann dem.

LT 1. Keturioliktais karaliaus Ezekijo metais Asirijos karalius Sanheribas puolė visus sustiprintus Judo miestus ir juos paėmė.

Ostervald-Fr 1. Or il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.

SVV1770 1 En het geschiedde in het veertiende jaar van den koning Hizkia, dat Sanherib, de koning van Assyrie, optoog tegen alle vaste steden van Juda, en nam ze in.

Karoli1908Hu 1. És lőn Ezékiás [1†] király tizennegyedik esztendejében, feljöve Szanhérib assir király Júdának minden erős városai ellen, és azokat megvevé.

БКуліш 1. І сталось у чотирнайцятому році царювання Езекіїного, наступив царь

Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.

Ассирийський Сеннахирим на всї утверджені городи Юдині та й поопановував їх.

FI33/38 2. Ja Assurin kuningas lähetti Laakiista Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin, ja hän pysähtyi Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

CPR1642 2. Ja Assyrian Cuningas lähetti Rabsaken Lachixest Jerusalemijn Cuningas Jehiskian tygö suurella woimalla: ja hän astui edes wesitorin tygö ylimmäiselle puolelle lammickota waatetten painajan pellon tielle.

Biblia1776 2. Ja Assyrian kuningas lähetti Rabsaken Lakiksesta Jerusalemiin, kuningas Hiskian tykö, suurella väellä; ja hän astui edes ylimmäisen vesilammin kanavan päähän tiellä vanuttajan kedolle.

MLV19 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the launder's field.

KJV 2. And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

Dk1871 2. Og Kongen af Assyrien sendte Rabsake fra Lakis til Jerusalem til Kong Ezekias med en svar Hær; og han stod ved den øverste Dams Vandledning, som er ved den alfare Vej til Blegerens Ager.

KXII 2. Och Konungen af Assyrien sände RabSake, ifrå Lachis till Jerusalem, till Konung Hiskia, med stora magt, och han trädde fram till vatturännilen af öfra dammen, på den vägen vid klädefärgarens åker.

PR1739 2. Ja Assuri kunningas läkkitas Rabsake Lakisist Jerusalemma sure wäega kunninga Hiskia jure; ja ta jäi seisma üllema tigi kaewando jure, uhhutaja wälja silla pole.

LT 2. Asirijos karalius siuntė Rabšakę iš Lachišo į Jeruzalę pas karalių Ezekiją su didele kariuomene. Jis sustojo prie aukštutinio vandentiekio tvenkinio, vėlėjo lauke.

Luther1912 2. Und der König von Assyrien sandte den Erzschenken von Lachis gen Jerusalem zu dem König Hiskia mit großer Macht. Und er trat an die Wasserleitung des oberen Teichs, am Wege bei dem Acker des Walkmüllers.

Ostervald-Fr 2. Puis le roi des Assyriens envoya Rabshaké avec de grandes forces, de Lakis à Jérusalem, contre le roi Ézéchias; et il se présenta auprès de l'aqueduc du haut étang, sur la route du champ du foulon.

RV'1862 2. Y el rey de Asiria envió a Rabsaces con grande ejército desde Laquis a Jerusalem al rey Ezequías. Y asentó el campo a los caños de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

SVV1770 2 En de koning van Assyrie zond Rabsake van Lachis naar Jeruzalem tot den koning Hizkia, met een zwaar heir; en hij stond aan den watergang des oppersten vijvers, aan den hogen weg van het veld des vollers.

PL1881 2. I posłał król Assyryjski Rabsacesa z Lachys, do Jeruzalemu, do króla Ezechyjasza z wielkiem wojskiem, który stanął u rur sadzawki wyższej przy drodze pola blecharzowego.

Karoli1908Hu 2. És elküldé Assiria királya Rabsakét Lákisból Jeruzsálembe, Ezékiás királyhoz nagy sereggel, ki is megállt a felső tó folyásánál, a ruhamosók mezejének útján.

RuSV1876 2 И послал царь Ассирийский из Лахиса в Иерусалим к царю ЕзекииРабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.

БКуліш 2. І послав царь Ассирийський Рабсака з Лахиса до царя Езекії з потужним військом, і він отаборився коло водопроводу з вижнього ставу по дорозї до красильного поля.

FI33/38 3. Ja Eljakim, Hilkian poika, joka oli palatsin päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, menivät hänen luoksensa.

CPR1642 3. Ja hänen tygöns menit ulos Eliakim Hilkian poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä menivät ulos Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joah Assaphin poika, kansleri.

MLV19 3 Then Eliakim the son of Hilkiah came out to him, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder.

KJV 3. Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

Dk1871 3. Da gik Eliakim, Hilkias Søn, som var Hofmester, og Sebna, Kansleren, og Joa, Asafs Søn, Historieskriveren, ud til ham.

KXII 3. Och gingo ut till honom Eliakim, Hilkia son, hofmästaren, och Sebna skrifvaren, och Joah, Assaphs son, cancelleren.

PR1739 3. Ja Eljakim Ilkia poeg, kes koia ülle, läks temma jure wälja, ja Sebna se kirjotaja, ja Asawi poeg Joa se üllem-nou-andja.

LT 3. Pas jį išėjo Hilkijo sūnus Eljakimas, rūmų viršininkas, raštininkas Šebna ir metraštininkas Joachas, Asafo sūnus.

Luther1912 3. Und es ging zu ihm heraus Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

Ostervald-Fr 3. Et Éliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, se rendit vers lui, avec Shebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, le chancelier.

RV'1862 3. Y salió a él Eliacim, hijo de Helcías,

SVV1770 3 Toen ging tot hem uit Eljakim, de zoon van

mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller.

Hilkia, de hofmeester, en Sebna, de schrijver, en Joah, de zoon van Asaf, de kanselier.

PL1881 3. Tedy wyszedł do niego Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony nad domem, i Sobna pisarz, i Joach, syn Asafowy, kanclerz.

Karoli1908Hu 3. És kijöve hozzá Eljákim a Hilkiás fia az udvarnagy, és Sebna az íródeák, és Jóák Asáfnak fia az emlékíró.

RuSV1876 3 И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

БКуліш 3. І вийшли до його Еліяким Хелкієнко, що доглядав палат, та Себна, царський писарь, та Йоах Асафенко, лїтописець.

FI33/38 4. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Biblia1776 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanokaat siis Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: millainen on se turva, johonkas turvaat?

CPR1642 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanocat sijs Jehiskialle: näin sano suuri Cuningas Assyrian Cuningas: millinen on se turwa johongas turwat?

MLV19 4 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria: What confidence is this in which you trust?

KJV 4. And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

Dk1871 4. Og Rabsake sagde til dem: Siger til Ezekias: Saa siger den store Konge, Kongen

KXII 4. Och RabSake sade till dem: Säger dock Hiskia: Så säger den store Konungen,

af Assyrien: Hvad el det for en Tillid, som du forlader dig paa?

Konungen i Assyrien: Hvad är det för en tröst, der du förlåter dig uppå?

PR1739 4. Ja Rabsake ütles nende wasto: Et üttelge Hiskia wasto, nenda ütleb se suur kunningas, Assuri kunningas: Mis lotus on se, mis sa lodad?

LT 4. Rabšakė jiems tarė: ‘‘Taip sakykite Ezekijui: ‘Taip sako didysis karalius, Asirijos karalius: ‘Kuo remiasi tavo pasitikėjimas?

Luther1912 4. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest?

Ostervald-Fr 4. Et Rabshaké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Qu'est-ce que cette confiance sur laquelle tu t'appuies?

RV'1862 4. A los cuales dijo Rabsaces: Ahora pues diréis a Ezequías: El gran rey, el rey de Asiria, dice así: ¿Qué confianza es esta en que confias?

SVV1770 4 En Rabsake zeide tot hen: Zegt nu tot Hizkia: Zo zegt de grote koning, de koning van Assyrie: Wat vertrouwen is dit, waarmede gij vertrouwt;

PL1881 4. I rzekł do nich Rabsaces: Proszę, powiedzcie Ezechyjaszowi: Tak mówi król wielki, król Assyryjski: Cóż to za ufność, którą ufasz?

Karoli1908Hu 4. És mondá nékik Rabsaké: Mondjátok meg kérlek Ezékiásnak, így szól a nagy király, Assiria királya: Micsoda bizodalom ez, melyre támaszkodol?

RuSV1876 4 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

БКуліш 4. І каже їм Рабсак: Скажіте Езекії: Так говорить великий царь, царь Ассирийський: Що се за надія, на яку ти вповаєш? На що ти вповаєш?

FI33/38 5. Minä sanon: pelkkää huulten puhetta on

Biblia1776 5. Minä taidan arvata, ettäs luulet itselläs

moinen neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

CPR1642 5. Minä taidan arwata ettäs luulet idzelläs wielä nyt olewan neuwo ja woima sotiman keneen sinä sijs idzes luotat ettäs olet minusta luopunut?

vielä olevan neuvoa ja voimaa sotiakses; keneen sinä siis luotat, ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 5 I say, (your) counsel and strength for the war are but vain words. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

KJV 5. I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

Dk1871 5. Jeg; siger - dog det er ikkun Læbers Ord at der er Klogskab og Styrke til Krigen; nu, paa hvem forlader du dig, eftersom du er affalden fra mig?

KXII 5. Jag gissar väl, att du låter dig tycka, att du ännu råd och kraft hafver till att strida. Uppå hvem förlåter du dig då, att du äst mig affällig vorden?

PR1739 5. Ma ütlen: Töeste se on ulede jut, kui sa ütled: Nou ja wäggi on, et woib söddida! kelle peäle lodad sa nüüd, et sa mo wasto olled pannud?

LT 5. Tu kalbi tuščius žodžius, o karui reikalingas patarimas ir jėga. Kuo pasitiki, kad maištauji prieš mane?

Luther1912 5. Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rat und Macht weißt, zu streiten. Auf wen verläßt du dich denn, daß du mir bist abfällig geworden?

Ostervald-Fr 5. Je te le dis: ce ne sont là que des paroles! Le conseil et la force sont requis à la guerre; et maintenant, en qui t'es-tu confié, pour te révolter contre moi?

RV'1862 5. Yo dije ciertamente, palabras de labios, consejo, y fortaleza es menester para la guerra. Ahora pues, ¿en qué confias, que te rebelas contra mí?

SVV1770 5 Ik mocht zeggen (doch het is een woord der lippen): Er is raad en macht tot den oorlog; op wien vertrouwt gij nu, dat gij tegen mij rebelleert?

PL1881 5. Rzekłbym: (Acz to rzecz daremna) Snać rady i mocy do wojny dosyć masz; ale w kimże ufasz, że mi się sprzeciwiasz?

Karoli1908Hu 5. Azt mondom, hogy csak szóbeszéd az, hogy ész és erő van nálatok a háborúhoz; no hát kiben bízol, hogy ellenem feltámadál?

RuSV1876 5 Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила:итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?

БКуліш 5. На мою думку - се самі пусті слова, а до війни треба розумної ради й сили; на кого ж ти вповаєш, що відорвавсь від мене?

FI33/38 6. Katso, sinä luotat Egyptiin, tuohon särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

Biblia1776 6. Katso, luotatkos musertuneeseen ruokosauvaan Egyptiin? joka silloin kuin nojataan sen päälle, menee käden lävitse ja pistää sen lävitse: niin on myös Pharao Egyptin kuningas kaiklle niille, jotka häneen luottavat.

CPR1642 6. Luotackos idzes sijhen musertuneen ruocosauwaan Egyptijn joca silloin cuin nojatan hänen päällens mene hänen käteens ja pistä sen läpidzen. Nijn myös Egyptin Cuningas Pharao teke caikille nijlle jotca häneen luottawat.

MLV19 6 Behold, you trust upon the staff of this

KJV 6. Lo, thou trustest in the staff of this broken

bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans, it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

Dk1871 6. Se, du forlader dig paa denne brudte Rørkæp, paa Ægypten; støtter nogen sig paa den, da gaar den ind i hans Haand og borer den igennem; saaledes er Farao, Kongen i Ægypten for alle dem, som forlade sig paa ham.

KXII 6. Förlåter du dig uppå den sönderbrutna rörstafven Egypten, hvilken, då man stödjer sig vid honom, går han honom upp i handena, och genomstinger henne? Alltså gör Pharao, Konungen uti Egypten, allom dem som förlåta sig uppå honom.

PR1739 6. Wata, sa lodad katkiröhhutud pilliroogse keppi peäle, Egiptusse peäle; kui kegi temma peäle ennast toetab, siis lähhäb se temma peo sisse, ja aiab läbbi: nisuggune on Warao Egiptusse kunningas keikile, kes temma peäle lootwad.

LT 6. Ar ketini atsiremti į Egiptą, šitą sulūžusią nendrę? Kas į ją atsiremia, tam ji įsminga į ranką ir perduria ją. Toks yra faraonas, Egipto karalius, visiems, kurie juo pasitiki.

Luther1912 6. Verläßt du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Ägypten, welcher, so jemand sich darauf lehnt, geht er ihm in die Hand und durchbohrt sie? Also tut Pharao, der König von Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

Ostervald-Fr 6. Voici, tu te confies en l'Égypte, en ce bâton, ce roseau cassé, qui perce et traverse la main de celui qui s'y appuie: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

RV'1862 6. He aquí que confias sobre este bordón de caña fragil, sobre Egipto: sobre el cual si

SVV1770 6 Zie, gij vertrouwt op dien gebrokenen rietstaf, op Egypte; op denwelken zo iemand

alguien se recostare, entrarsele ha por la mano, y horadársela ha. Tal es Faraón, rey de Egipto, para con todos los que en él confian.

PL1881 6. Otoś spoległ na lasce tej trzciny nałamanej, na Egipcie, którą jeźliby się kto podparł, wnijdzie w rękę jego, i przekole ją. Takić jest Farao, król Egipski, wszystkim, którzy w nim ufają.

RuSV1876 6 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

FI33/38 7. Vai sanotko ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemille: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava?'

CPR1642 7. Jos sinä tahdot sano: me luotamme meitäm HERraan meidän Jumalaam. Eikö hän ole se jonga corkeudet ja Altarit on

leunt, zo zal hij in zijn hand gaan en die doorboren; alzo is Farao, de koning van Egypte, al dengenen, die op hem vertrouwen.

Karoli1908Hu 6. Ímé te e megtört nádszálban bízol, Égyiptomban, melyre a ki támaszkodik, [2†] tenyerébe megy és átfúrja azt; ilyen a Faraó, Égyiptomnak királya, minden benne bízóknak.

БКуліш 6. Ось, ти задумав опертись на Египет, - на тую надломану тростину, що кожному, хто обіпреться на неї, забється в руку й проколе її. Такий той Фараон, царь Египецький, до всїх, що покладають у йому надїю.

Biblia1776 7. Ja jos sinä tahdot sanoa minulle: me luotamme Herraan meidän Jumalaamme: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on heittänyt pois? ja sanonut Juudalle ja Jerusalemille: tämän alttarin edessä pitää teidän rukoileman.

Jehiskia heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: tämän Altarin edes pitä teidän rucoileman.

MLV19 7 But if you say to me, We trust in Jehovah our God. Is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar?

KJV 7. But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

Dk1871 7. Og om du vil sige til mig: Vi forlade os paa Herren vor Gud, er det da ikke ham, hvis Høje og hvis Altre Ezekias har borttaget, idet han sagde til Juda og til Jelusalem: For dette Alter skulle I tilbede?

KXII 7. Om du vill säga mig: Vi förlåte oss uppå Herran vår Gud; är nu icke han den, hvilkens höjder och altare Hiskia bortkastat hafver, och sagt till Juda och Jerusalem: För detta altaret skolen I tillbedja?

PR1739 7. Ja kui sa mo wasto ütled: Meie lodame Jehowa omma Jummala peäle; eks se olle sesamma? kelle körged paigad ja kelle altarid Hiskia on ärrasaatnud, ja üttelnud Judale ja Jerusalemmale: Seie altari ette peate teie kummardama.

LT 7. Jei tu sakysi: ‘Mes pasitikime Viešpačiu, savo Dievu’, tai ar ne Jo aukštumas ir aukurus Ezekijas pašalino ir įsakė Judui ir Jeruzalei: ‘Jūs garbinkite prie šito aukuro’.

Luther1912 7. Willst du mir aber sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und hat zu Juda und Jerusalem

Ostervald-Fr 7. Que si tu me dis: "Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu", n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, disant à Juda et à Jérusalem: C'est devant cet

gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten?

RV'1862 7. Y si me dijeres: En Jehová nuestro Dios confiamos: ¿No es este aquel cuyos excelsos y altares hizo quitar Ezequías; y dijo a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis?

PL1881 7. A jeźli mi rzeczesz: W Panu, Bogu naszym, ufamy; azaż nie ten jest, którego zniósł Ezechyjasz wyżyny i ołtarze, i przykazał Judzie i Jeruzalemowi mówiąc: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie?

RuSV1876 7 А если скажешь мне: „на Господа, Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высотыи жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред сим только жертвенником поклоняйтесь"?

FI33/38 8. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

CPR1642 8. RUpe sijs minun Herrani Assyrian

autel-ci que vous vous prosternerez!

SVV1770 7 Maar zo gij tot mij zegt: Wij vertrouwen op den HEERE, onzen God; is Hij Die niet, Wiens hoogten en Wiens altaren Hizkia weggenomen heeft, en Die tot Juda en tot Jeruzalem gezegd heeft: Voor dit altaar zult gij u nederbuigen?

Karoli1908Hu 7. És ha azt mondod nékem: az Úrban, a mi Istenünkben bízunk: vajjon nem Ő-é az, a kinek magaslatait és [3†] oltárait elrontotta Ezékiás, és ezt mondá Júdának és Jeruzsálemnek: Ez előtt az oltár előtt hajoljatok meg.

БКуліш 7. Коли ж відкажете менї: Ми на Господа, Бога нашого, вповаємо, то чи ж се не той самий, що його висоти та жертівники позносив Езекія, повелївши Юдї й Ерусалимові: Перед сим тілько жертівником ви маєте поклонятись.

Biblia1776 8. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa; minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, saa nähdä, jos sinä voit toimittaa niitä tyköäs, jotka niillä ajvat.

Cuningan cansa kiusaman minä annan sinulle caxi tuhatta hewoista annas nähdä jos sinä woit saada nijtä tykös jotca nijllä ajawat.

MLV19 8 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

KJV 8. Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Dk1871 8. Og nu, indgaa Væddemaal med min Herre Kongen af Assyrien, saa vil jeg give dig to Tusinde Heste, om du kan skaffe dig du da drive en

KXII 8. Nu väl, tag det före med minom herra, Konungenom i Assyrien, jag vill få dig tutusend hästar; låt se, om du kan när dig åstadkomma de som rida deruppå.

PR1739 8. Agga nüüd, et wea kihla Assuri kunningaga mo issandaga, ja ma tahhan sulle kakstuhhat hoost anda, kas sa jouad neid ennesele sata, kes nende selgas söitwad?

LT 8. Taigi dabar lenktyniauk su mano valdovu, Asirijos karaliumi; aš tau duosiu du tūkstančius žirgų, jei tu surinksi tiek raitelių ant jų joti.

Luther1912 8. Wohlan, so nimm's an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könntest ausrichten, die darauf reiten.

Ostervald-Fr 8. Maintenant fais un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir autant d'hommes pour les monter.

RV'1862 8. Ahora pues yo te ruego que des rehenes al rey de Asiria mi señor; y yo te daré dos mil caballos, si pudieres tú dar caballeros que cabalguen sobre ellos.

SVV1770 8 Nu dan, wed toch met mijn heer, den koning van Assyrie; en ik zal u twee duizend paarden geven, zo gij voor u de ruiters daarop zult kunnen geven.

PL1881 8. Przetoż teraz proszę, zaręcz się Panu memu, królowi Assyryjskiemu, a ja tobie dam dwa tysiące koni, będzieszli je mógł osadzić jezdnymi.

Karoli1908Hu 8. Most azért harczolj meg, kérlek, az én urammal, az assir királylyal, és adok néked két ezer lovat, ha ugyan tudsz lovagokat ültetni reájok.

RuSV1876 8 Итак вступи в союз с господином моим,царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?

БКуліш 8. Оце ж увійди в умову з моїм паном, царем Ассирийським: - я дам тобі дві тисячі коней; тільки чи здобудешся на стільки їздеців до них?

FI33/38 9. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

Biblia1776 9. Kuinka sinä siis tahdot ajaa takaperin yhden sodanpäämiehen, joka minun herrani vähimmistä palvelioista on? Mutta sinä luotat Egyptiin, ratasten ja ratsamiesten tähden.

CPR1642 9. Cuinga sinä sijs tahdot pysyä yhden sodanpäämiehen edesä joca minun Herrani wähimmistä palwelioista on yxi? ja sinä luotat idzes Egyptin rattaisijn ja radzasmiehin?

MLV19 9 How then can you turn away the face of

KJV 9. How then wilt thou turn away the face of

one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

Dk1871 9. Fyrstes Magt tilbage, hørte han end til min Herres ringeste Tjenere? men du forlader dig paa Ægypten, for Vognes og for Rytternes Skyld.

PR1739 9. Ja kuida woid sa ühhe mo issanda wähhematte sullaste pealikko taggasi aiada; ja sinna lodad Egiptusse peäle söawankritte ja rüütlide pärrast?

Luther1912 9. Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringsten Diener einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RV'1862 9. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán de los más pequeños siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por sus carros y hombres de a caballo?

PL1881 9. I jakoż się ty możesz oprzeć hetmanowi jednemu najmniejszemu z sług pana mego, choć ufasz w Egipcie dla wozów i jezdnych?

one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

KXII 9. Huru vill du då blifva för enom höfvitsman, den en af mins herras ringesta tjenare är? Och du förlåter dig uppå Egypten, för vagnars och resenärars skull.

LT 9. Ar gali pasipriešinti silpniausiam mano valdovo tarnų būriui, nors ir pasitiki Egipto kovos vežimais ir raiteliais?

Ostervald-Fr 9. Et comment ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, pour trouver des chars et des cavaliers!

SVV1770 9 Hoe zoudt gij dan het aangezicht van een enigen vorst, van de geringste knechten mijns heren, afkeren? Maar gij vertrouwt op Egypte, om de wagenen en om de ruiteren.

Karoli1908Hu 9. Miképen állasz ellene egyetlen helytartónak is, a ki legkisebb az uram szolgái közt? De hisz Égyiptomban van bizalmad, a

szekerekért és lovagokért.

RuSV1876 9 И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?

БКуліш 9. Як се ти думаєш відперти, хоча б одного з гетьманів самих меньших рабів пана мого, вповаючи на Египет задля колесниць його й комонника?

FI33/38 10. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tähän maahan hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'

Biblia1776 10. Niin sinä luulet myös, että minä ilman Herraa olen lähtenyt maakuntaan sitä hävittämään? Herra sanoi minulle: mene ylös siihen maakuntaan ja hävitä se.

CPR1642 10. Nijns luulet myös päälisexi että minä ilman Herrata olen lähtenyt tänne maacundaan sitä häwittämän? Ja HERra sanoi minulle: mene ylös sihen maacundaan ja häwitä se.

MLV19 10 And have I now come up without Jehovah against this land to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.

KJV 10. And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

Dk1871 10. Og nu, mon jeg vel uden Herren er dragen op imod dette Land for at ødelægge det? Herren saade til mig: Drag op imod dette Land og ødelæg det!

KXII 10. Dertill, menar du, att jag utan Herran hit uppdragen är uti landet, till att förderfva det? Ja, Herren sade till mig: Drag upp i detta land; och förderfva det.

PR1739 10. Ja nüüd, kas ma ilma Jehowata ollen

LT 10. Argi aš be Viešpaties atėjau į šį kraštą jo

üllestulnud sesinnatse Ma wasto sedda ärrarikkuma? Jehowa on mo wasto üttelnud: Minne ülles senna male, ja rikku sedda ärra.

sunaikinti? Viešpats man įsakė: ‘Eik ir sunaikink tą kraštą’ ‘‘.

Luther1912 10. Dazu, meinst du, daß ich ohne den HERRN bin heraufgezogen in dies Land, es zu verderben? Ja, der HERR sprach zu mir: Zieh hinauf in dies Land und verderbe es!

Ostervald-Fr 10. Est-ce donc sans l'ordre de l'Éternel que je suis monté contre ce pays-ci pour le ravager? C'est l'Éternel qui m'a dit: Monte contre ce pays, et le ravage.

RV'1862 10. ¿Y por ventura vine yo ahora a esta tierra para destruirla sin Jehová? Jehová me dijo: Sube a esta tierra para destruirla.

SVV1770 10 En nu ben ik zonder den HEERE opgetogen tegen dit land, om dat te verderven. De HEERE heeft tot mij gezegd: Trek op tegen dat land, en verderf het.

PL1881 10. Nadto czy bez woli Paóskiej przyciągnąłem do tej ziemi, abym ją spustoszył? Pan rzekł do mnie: Ciągnij do tej ziemi, a spustosz ją.

Karoli1908Hu 10. És most talán az Úr nélkül jöttem én e földre, hogy elpusztítsam azt? Az Úr mondá nékem: Menj a földre, és pusztítsd el azt!

RuSV1876 10 Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь сказал мне: пойди на землю сию и разори ее.

БКуліш 10. Хиба я без Господньої волї наступив на сю землю, щоб її спустошити? Сам Господь сказав менї: Ійди проти сієї землї та спустош її.

FI33/38 11. Niin Eljakim, Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meille juudankieltä kansan kuullen, jota on

Biblia1776 11. Mutta Eliakim, Sebna ja Joah sanoivat Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme kyllä sen, ja älä puhu Juudan kielellä meidän kanssamme,

muurilla.

CPR1642 11. MUtta Eliakim Sebna ja Joah sanoi Rabsakelle: puhu palwelioittes cansa Syrian kielellä: sillä me ymmärräm kyllä sen ja älä puhu Judan kielellä meidän cansam Canssan corwain edes joca muurin päällä on.

MLV19 11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh, I beseech you, speak, to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

Dk1871 11. Da sagde Eliakim og Sebna og Joa til Rabsake: Kære, tal til dine Tjenere paa Syrisk, thi vi forstaa det; og tal ikke til os paa jødisk for Folkets Øren, som er paa Muren.

PR1739 11. Ja Eljakim ja Sebna ja Joa ütlesid Rabsake wasto: Et rägi omma sullaste wasto Siria-keelt, sest meie moistame sedda , ja ärra rägi meie wasto Juda-keelt selle rahwa kuuldes, mis müri peäl.

Luther1912 11. Aber Eljakim und Sebna und Joah

kansan kuullen, joka muurin päällä on.

KJV 11. Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

KXII 11. Men Eliakim, och Sebna, och Joah sade till RabSake: Käre, tala med dina tjenare på Syrisko; ty vi förstå det väl; och tala icke på Judisko med oss, för folksens öron, som på muren är.

LT 11. Tada Eljakimas, Šebna ir Joachas sakė Rabšakei: ‘‘Kalbėk su savo tarnais aramėjiškai, mes suprantame; nekalbėk su mumis žydiškai, girdint žmonėms ant sienų’‘.

Ostervald-Fr 11. Alors Éliakim, Shebna et Joach dirent à

sprachen zum Erzschenken: Rede doch mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es wohl, und rede nicht auf jüdisch mit uns vor den Ohren des Volkes, das auf der Mauer ist.

Rabshaké: Parle à tes serviteurs en langue araméenne, car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

RV'1862 11. Y dijo Eliacim, y Sobna, y Joá a Rabsaces: Rogámoste que hables a tus siervos en lengua de Siria, porque nosotros la entendemos; y no hables con nosotros en lengua Judaica, oyéndolo el pueblo que está sobre el muro.

SVV1770 11 Toen zeide Eljakim, en Sebna, en Joah tot Rabsake: Spreek toch tot uw knechten in het Syrisch, want wij verstaan het wel; en spreek niet met ons in het Joods, voor de oren des volks, dat op den muur is.

PL1881 11. Tedy rzekł Elijakim, i Sobna, i Joach do Rabsacesa: Proszę, mów do sług twoich po syryjsku, wszak rozumiemy, a nie mów do nas po żydowsku przed tym ludem, który jest na murze.

Karoli1908Hu 11. És mondá Eljákim és Sebna és Jóák Rabsakénak: Szólj, kérünk, szolgáidhoz arám nyelven, mert értjük azt, és ne zsidóul szólj hozzánk, e kőfalon levő nép füle hallatára.

RuSV1876 11 И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене.

БКуліш 11. І сказали Еліяким та Себна та Йоах Рабсакові: Розмовляй з рабами твоїми по сирийській, бо ми розуміємо, а не розмовляй з нами по юдейськи в слух людей, що стоять на мурі.

FI33/38 12. Mutta Rabsake vastasi: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri

Biblia1776 12. Niin sanoi Rabsake: luuletkos minun herrani lähettäneen minun sinun herras, eli sinun tykös näitä sanoja puhumaan? ja ei

niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

CPR1642 12. Nijn sanoi Rabsake: luuletcos minun Herrani lähettänen minun sinun Herras eli sinun tygös näitä sanoja puhuman ainoastans ja ei paljo enämmin nijlle miehille cuin istuwat muurin päällä että heidän pitä teidän cansan syömän pascans ja juoman custans?

MLV19 12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words, (and) not to the men who sit upon the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?

Dk1871 12. Men Rabsake sagde: Har min Herre sendt mig til din Herre eller til dig for at tale disse Ord? mon ikke til de Mænd, som sidde paa Muren, og som skulle komme til at æde deres eget Skarn og drikke deres eget Vand med eder?

PR1739 12. Ja Rabsake ütles: Kas mo issand mind on läkkitanud so issanda ja sinno jure? et ma paljo enemmin niille miehille, jotka istuvat muurin päällä, teidän kanssanne syömässä omaa lokaansa, ja juomassa omaa vettänsä?

KJV 12. But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

KXII 12. Då sade RabSake: Menar du, att min herre hafver sändt mig till din herra, eller till dig, att tala dessa orden; och icke mycket mer till de män, som på muren sitta; att de med eder skola äta sin egen träck, och dricka af sitt eget vatten?

LT 12. Rabšakė atsakė: ‘‘Ar mano valdovas siuntė mane tik pas tavo valdovą ir tave

need sannad pean räkima; eks mitte ka nende meeste jure, kes müri peäl istuwad, et nemmad teiega omma roja peawad söma ja omma kust joma?

kalbėti šiuos žodžius? Ar ne pas tuos vyrus, kurie sėdi ant sienos, kad valgytų su jumis savo pačių išmatas bei gertų savo šlapimą?‘‘

Luther1912 12. Da sprach der Erzschenke: Meinst du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie samt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

Ostervald-Fr 12. Mais Rabshaké dit: Est-ce vers ton maître, ou vers toi, que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour dire qu'ils mangeront leurs excréments et boiront leur urine avec vous?

RV'1862 12. Y dijo Rabsaces: ¿Envióme mi señor a tí y a tu señor, a que dijese estas palabras, o a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber su orina con vosotros?

SVV1770 12 Maar Rabsake zeide: Heeft mijn heer mij tot uw heer en tot u gezonden, om deze woorden te spreken? Is het niet tot de mannen, die op den muur zitten, dat zij met ulieden hun drek eten, en hun water drinken zullen?

PL1881 12. I odpowiedział Rabsaces: Azaż mię do Pana twego albo do ciebie posłał Pan mój, abym te słowa mówił? Posłał mię raczej do mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łajna swoje, a mocz swój pospołu z wami pili.

Karoli1908Hu 12. És mondá Rabsaké: Avagy a te uradhoz, vagy te hozzád küldött engem az én uram, hogy ezeket elmondjam? és nem az emberekhez-é, a kik ülnek a kőfalon, hogy egyék ganéjokat és igyák vizeletöket veletek együtt?!

RuSV1876 12 И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня

БКуліш 12. Рабсак же відказав: Хиба ж мій пан послав мене тільки до твого пана й до

господинмой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

тебе, щоб сї слова сказати? Нї, також і до тих людей, що седять на мурі, щоб вкупі з вами ковтати власне кало своє й мочу свою пити?

FI33/38 13. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sanoja.

CPR1642 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi wahwast Judan kielellä ja sanoi: cuulcat sen suuren Cuningan sanoja Assyrian Cuningan.

Biblia1776 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi vahvasti Juudan kielellä, ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan sanoja, Assyrian kuninkaan.

MLV19 13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

KJV 13. Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

Dk1871 13. Saa stod Rabsake og raabte med høj Røst paa jødisk og sagde: Hører den store Konges Ord, Kongens af Assyrien!

PR1739 13. Ja Rabsake jäi seisma, ja hüdis Juda-kele sure heälega ja ütles: Kuulge sure kunninga Assuri kunninga sannad.

KXII 13. Och RabSake stod, och ropade högt på Judisko, och sade: Hörer den stora Konungens ord, Konungens i Assyrien.

LT 13. Tada Rabšakė atsistojo ir garsiai šaukė žydiškai: ‘‘Klausykite didžiojo karaliaus, Asirijos karaliaus žodžių!

Luther1912 13. Und der Erzschenke stand und rief laut auf jüdisch und sprach: Höret die Worte des

Ostervald-Fr 13. Puis Rabshaké, se tenant debout, s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit:

großen Königs, des Königs von Assyrien!

Écoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie!

RV'1862 13. Y paróse Rabsaces, y gritó a grande voz en lengua Judaica, diciendo: Oid las palabras del gran rey, el rey de Asiria.

SVV1770 13 Alzo stond Rabsake, en riep met luider stem in het Joods, en zeide: Hoort de woorden des groten konings, des konings van Assyrie!

PL1881 13. A tak stanął Rabsaces i wołał głosem wielkim po żydowsku, mówiąc: Słuchajcie słów króla wielkiego, króla Assyryjskiego.

Karoli1908Hu 13. És odaálla Rabsaké, és kiálta felszóval zsidóul, és mondá: Halljátok a nagy királynak, Assiria királyának beszédit!

RuSV1876 13 И встал Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!

БКуліш 13. Тут виступив Рабсак і промовив голосно по юдейськи: Слухайте слова великого царя, царя Ассирийського!

FI33/38 14. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi teitä pelastaa.

Biblia1776 14. Näin sanoo kuningas: älkäät antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi teitä pelastaa.

CPR1642 14. Näin sano Cuningas: älkät andaco Jehiskian pettä teitän: sillä ei hän woi teitä pelasta.

MLV19 14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you*.

KJV 14. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

Dk1871 14. Saa sagde Kongen: Lader ikke Ezekias

KXII 14. Så säger Konungen: Låter icke Hiskia

bedrage eder! thi han formaar ikke at redde eder.

PR1739 14. Nenda ütleb se kunningas: Ärge laske Hiskiat teid mitte petta, sest temma ei woi teid mitte ärrapeästa.

Luther1912 14. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er kann euch nicht erretten.

RV'1862 14. El rey dice así: No os engañe Ezequías; porque no os podrá librar.

PL1881 14. Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechyjasz: bo was nie będzie mógł wybawić.

RuSV1876 14 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетспасти вас;

FI33/38 15. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät; ei tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.

CPR1642 15. Ja älkät andaco Jehiskian lohdutta teitän HERrasa että hän sano: HERra autta meitä ja ei tämä Caupungi anneta Assyrian Cuningan käsijn.

bedraga eder; ty han kan intet frälsa eder.

LT 14. Taip sako karalius: ‘Nesiduokite Ezekijo suvedžiojami, nes jis neišgelbės jūsų.

Ostervald-Fr 14. Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra vous délivrer.

SVV1770 14 Alzo zegt de koning: Dat Hizkia u niet bedriege, want hij zal u niet kunnen redden.

Karoli1908Hu 14. Ezt mondja a király: Meg ne csaljon benneteket Ezékiás, mert nem szabadíthat meg titeket.

БКуліш 14. Так говорить царь: Нехай вас Езекія не баламутить, він бо вас не врятує;

Biblia1776 15. Ja älkäät antako Hiskian saattaa teidät turvaamaan Herraan, sanoen: kyllä Herra auttaa meitä: ei tätä kaupunkia anneta Assyrian kuninkaan käsiin.

MLV19 15 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us. This city will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 15. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Dk1871 15. Og lader ikke Ezekias faa eder til at forlade eder paa Herren, idet han siger: Herren skal visselig fri os; denne Stad skal ikke gives i Kongen af Assyriens Haand.

KXII 15. Och låter icke Hiskia, förtrösta eder uppå Herran, att han säger: Herren skall hjelpa oss, och denne staden skall icke gifven varda uti Konungens hand af Assyrien.

PR1739 15. Ja ärgo saatko Hiskia teid mitte lootma, Jehowa peäle, kui ta ütleb: Jehowa wottab meid töeste ärrapeästa, sesinnane lin ei pea mitte Assuri kunninga kätte sama.

LT 15. Tenejtikina Ezekijas jūsų pasitikėti Viešpačiu, sakydamas: ‘Viešpats tikrai išgelbės mus ir šito miesto neatiduos į Asirijos karaliaus rankas’.

Luther1912 15. Und laß euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

Ostervald-Fr 15. Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: L'Éternel ne manquera pas de nous délivrer, et cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie.

RV'1862 15. Ni os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Ciertamente Jehová nos librará: no será entregada esta ciudad en la mano del rey de Asiria.

SVV1770 15 Daartoe, dat Hizkia u niet doe vertrouwen op den HEERE, zeggende: De HEERE zal ons zekerlijk redden; deze stad zal niet in de hand des konings van Assyrie gegeven worden.

PL1881 15. A niech wam nie rozkazuje Ezechyjasz ufać w Panu, mówiąc: Zapewne nas Pan wybawi, a nie będzie to miasto podane w rękę króla Assyryjskiego.

Karoli1908Hu 15. És ne biztasson titeket Ezékiás az Úrral, mondván: Kétségtelen megszabadít az Úr minket, nem adatik e város az assiriai király kezébe!

RuSV1876 15 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

БКуліш 15. І нехай не розважає вас Езекія надією на Господа, говорючи: Господь вирятує нас і не подасть города сього на поталу цареві Ассирийському.

FI33/38 16. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin saatte syödä kukin viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin kaivostanne,

Biblia1776 16. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: olkaat minun mieleni nouteeksi, ja tulkaat ulos minun tyköni, niin te syötte itsekukin viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juotte vettä kukin kaivostansa,

CPR1642 16. Älkät cuulco Jehiskiat: sillä nijn sano Assyrian Cuningas: Olcat minun mieleni noutexi ja tulcat ulos minun tygöni nijn teidän idzecungin pitä syömän hänen wijnapuustans ja juoman hänen caiwostans.

MLV19 16 Listen not to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me and eat you* everyone of his vine and everyone of his fig tree and drink you* everyone the waters of his own

KJV 16. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the

cistern,

waters of his own cistern;

Dk1871 16. Lyder ikke Ezekias ad; thi saa sagde Kongen af Assyrien: Slutter Fred med mig, og gaar ud til mig og æder, hver af sit Vintræ og hver af sit Figentræ, og drikker hver Vand af sin Brønd,

KXII 16. Hörer Hiskia intet: ty så säger Konungen af Assyrien: Görer mig till vilja, och går till mig ut, så skolen I hvar och en äta af sitt vinträ, och af sitt fikonaträ, och dricka af sin brunn;

PR1739 16. Ärge kuulge mitte Hiskia sanna: sest nenda ütleb Assuri kunningas: Leppige moga anni pärrast, ja tulge wälja mo jure, ja söge iggaüks omma winapuust ja iggaüks omma wigipuust, ja joge iggaüks wet ommast kaewust;

LT 16. Neklausykite Ezekijo, nes taip sako Asirijos karalius: ‘Padarykite su manimi sutartį ir išeikite pas mane, tuomet kiekvienas valgysite nuo savo vynmedžio ir nuo savo figmedžio bei gersite vandenį iš savo šulinio,

Luther1912 16. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Tut mir zu Dank und geht zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Feigenbaum essen und aus seinem Brunnen trinken,

Ostervald-Fr 16. N'écoutez pas Ézéchias. Car ainsi a dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi et sortez vers moi, et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun l'eau de sa citerne;

RV'1862 16. No escuchéis a Ezequías; porque el rey de Asiria dice así: Hacéd conmigo bendición, y salíd a mí, y coma cada uno de su viña, y cada uno de su higuera, y beba cada uno las aguas de su pozo;

SVV1770 16 Hoort naar Hizkia niet; want alzo zegt de koning van Assyrie: Handelt met mij door een geschenk, en komt tot mij uit, en eet, een ieder van zijn wijnstok, en een ieder van zijn vijgeboom, en drinkt een ieder het water zijns bornputs;

PL1881 16. Nie słuchajcież Ezechyjasza; albowiem tak powiedział król Assyryjski: Uczyócie zemną przymierze, a wynijdźcie do mnie, a jedz każdy z was z winnicy swojej, i każdy z figowego drzewa swego, a pij każdy z was wodę z studni swojej;

Karoli1908Hu 16. Ezékiásra ne hallgassatok, mert azt mondja Assiria királya: Tegyetek velem szövetséget és jőjjetek ki hozzám, és akkor kiki ehetik szőlőjéből és az ő olajfájáról, és [4†] ihatja kútjának vizét.

RuSV1876 16 Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

БКуліш 16. Не слухайте Езекії, так бо говорить царь Ассирийський: Зробіте примиррє зо мною та й вийдїть до мене, так їсти мете кожен ягоди з винограду свого й з смоковницї своєї, і пити мете воду з колодязя свого,

FI33/38 17. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja- ja viinimaahan, leivän ja viinitarhojen maahan.

Biblia1776 17. Siihenasti että minä tulen ja vien teidät senkaltaiseen maahan kuin teidänkin maanne on, maahan, jossa jyviä ja viinaa on, maahan, jossa leipää ja viinamäkiä on.

CPR1642 17. Sijhenasti että minä tulen ja wien teidän sencaltaiseen maahan cuin teidängin maan on maahan josa jywiä ja wijna on maahan josa leipä ja wijnamäkiä on.

MLV19 17 until I come and take you* away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

KJV 17. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

Dk1871 17. indtil jeg kommer op henter eder til et Land som eder: Land, et Land, i hvilket der er Korn og Vin, et Land, i hvilket der er Brød og Vingaarde.

KXII 17. Tilldess jag kommer, och hemtar eder uti ett land, sådant som edart land är; ett land, der korn och vin uti är; ett land, der bröd och vingårdar uti äro.

PR1739 17. Kunni ma tullen ja wottan teid wia ühhe male, mis on kui teie Ma, üks wilja ja wärske wina Ma, üks leiwa ja winamäggede Ma.

LT 17. kol aš ateisiu ir išvesiu jus į kraštą, panašų į jūsų, pilną javų ir vyno, duonos ir vynuogių.

Luther1912 17. bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, darin Korn und Most ist, ein Land, darin Brot und Weinberge sind.

Ostervald-Fr 17. Jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays pareil à votre pays, un pays de froment et de vin, un pays de pain et de vignes.

RV'1862 17. Hasta que yo venga, y traspasaros he a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas.

SVV1770 17 Totdat ik kom en u haal in een land, als ulieder land is, een land van koren en most, een land van brood en van wijngaarden.

PL1881 17. Aż przyjdę a pobiorę was do ziemi podobnej ziemi waszej, do ziemi zboża i wina, do ziemi chleba i winnic.

Karoli1908Hu 17. Míg eljövök és elviszlek titeket oly földre, minő a ti földetek, gabona és must földére, kenyér és szőlő földére.

RuSV1876 17 доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

БКуліш 17. Аж покіль я надійду та візьму вас у землю, однакову з вашою, в землю, повну зерна й винового соку, в землю повну хлїба й виноградників.

FI33/38 18. Älköön vain Hiskia saako vietellä teitä, sanoessaan: Herra pelastaa meidät. Onko

Biblia1776 18. Älkäät antako Hiskian pettää teitänne, että hän saoo: Herra pelastaa meitä. Ovatko

muidenkaan kansojen jumalista kukaan pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?

CPR1642 18. Älkät andaco Jehiskian pettä teitän että sano: HERra pelasta meitä. Owatco myös pacanain jumalat jocainen maans wapahtanet Assyrian Cuningan käsistä?

MLV19 18 Beware lest Hezekiah persuade you*, saying, Jehovah will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

Dk1871 18. Lader ikke Ezekias tilskynde eder, idet han siger: Herren skal fri os; have Hedningernes Guder vel friet hver sit Land af Kongen af Assyriens Haand:

PR1739 18. Ärge laske Hiskiat teid mitte kihhutada, kui ta ütleb: Jehowa wottab meid ärrapeästa! kas on pagganatte jummalad iggaüks omma Ma ärrapeästnud Assuri kunninga käest?

Luther1912 18. Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er sagt: Der HERR wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein

myös pakanain jumalat jokainen maansa vapahtaneet Assyrian kuninkaan käsistä?

KJV 18. Beware lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

KXII 18. Låter icke Hiskia bedraga eder, att han säger: Herren skall förlossa oss. Hafva ock Hedningarnas gudar hvar friat sitt land ifrå Konungens hand af Assyrien?

LT 18. Nesiduokite Ezekijo suklaidinami, kai jis kalba: ‘Viešpats išgelbės mus’. Argi kuris nors iš tautų dievų išgelbėjo savo kraštą iš Asirijos karaliaus rankos?

Ostervald-Fr 18. Et qu'Ézéchias ne vous séduise pas, en disant: L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays

Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RV'1862 18. Mirád no os engañe Ezequías, diciendo: Jehová nos librará: ¿Libraron los dioses de las naciones de la mano del rey de Asiria cada uno a su tierra?

PL1881 18. Niech was nie zwodzi Ezechyjasz, mówiąc: Pan nas wybawi. Izaż mogli bogowie narodów wybawić każdy ziemię swoję z ręki króla Assyryjskiego?

RuSV1876 18 Итак да не обольщает вас Езекия, говоря: „Господь спасетнас". Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

FI33/38 19. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

CPR1642 19. Cusa owat Hamathin ja Arpadin jumalat? owatco he myös wapahtanet Samarian minun kädestäni?

MLV19 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim?

de la main du roi d'Assyrie?

SVV1770 18 Dat Hizkia ulieden niet verleide, zeggende: De HEERE zal ons redden; hebben de goden der volken, een ieder zijn land, gered uit de hand des konings van Assyrie?

Karoli1908Hu 18. Rá ne szedjen titeket Ezékiás, mondván: Az Úr megszabadít minket! Avagy megszabadították-é a népek istenei, kiki az ő földét Assiria királyának kezéből?

БКуліш 18. Нехай же не зводить вас Езекія, говорючи: Господь вирятує нас. Хиба ж боги народів урятували, кожен свою землю, з потали в царя Ассирийського?

Biblia1776 19. Kussa ovat Hamatin ja Arpadin Jumalat? ja kussa ovat Sepharvaimin jumalat? ovatko he myös vapahtaneet Samarian minun kädestäni?

KJV 19. Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim?

And have they delivered Samaria out of my hand?

and have they delivered Samaria out of my hand?

Dk1871 19. Hvo ere de Guder af Hamat og Arfad? hvo ere de Cuder af Sefarvajm? og mon de have reddet Samaria af min Haand?

KXII 19. Hvar äro de gudar i Hamath och Arphad? Hvar äro de gudar i Sepharvaim? Hafva de ock friat Samarien utu mine hand?

PR1739 19. Kus on Amati ja Arpadi jummalad? kus on Sewarwaimi jummalad? ehk kas need on Samaria minno käest ärrapeästnud?

LT 19. Kur yra Hamato ir Arpado dievai? Kur Sefarvaimų dievai? Argi jie išgelbėjo Samariją iš mano rankos?

Luther1912 19. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter Sepharvaims? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

Ostervald-Fr 19. Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvaïm? Et même a-t-on délivré Samarie de ma main?

RV'1862 19. ¿Dónde está el dios de Emat, y de Arfad? ¿Dónde está el dios de Sefarvaim? ¿Libraron a Samaria de mi mano?

SVV1770 19 Waar zijn de goden van Hamath en Arpad? Waar zijn de goden van Sefarvaim? Hebben zij ook Samaria van mijn hand gered?

PL1881 19. Gdzież są bogowie Emat i Arfad? Gdzie są bogowie Sefarwaim? Azaż wybawił Samaryję z ręki mojej?

Karoli1908Hu 19. Hol vannak Hamáth és Arphádnak istenei? hol Sefarvaimnak istenei? talán bizony megmentették [5†] Samariát kezemből?

RuSV1876 19 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?

БКуліш 19. Де боги Ематські й Арпадські? де боги Сефарваїмські? Хиба ж вони вирятували Самарию з моєї потали?

FI33/38 20. Kuka näiden maiden kaikista jumalista on pelastanut maansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

CPR1642 20. Cuca näistä caikista maan jumalista on auttanut hänen maans minun kädestäni? että HERra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

Biblia1776 20. Kuka näistä kaikista maan jumalista on auttanut maansa minun kädestäni? että Herra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 20 Who are they among all the gods of these countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver Jerusalem out of my hand?

KJV 20. Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

Dk1871 20. Hvo ibland alle disse Landes Guder er der, som lave friet deres Land af min Haand, og Herren skulde redde Jerusalern af min Haand?

KXII 20. Hvilken af alla dessa lands gudar hafver hulpit sitt land utu mine hand, att Herren skulle frälsa Jerusalem för mine hand?

PR1739 20. Kes on keige nende made jummalatte seast, kes ommad maad mo käest ärrapeästnud, et Jehowa Jerusalemma mo käest peaks ärrapeästma.

LT 20. Kuris visų šitų kraštų dievas išgelbėjo savo kraštą iš mano rankos, kad Viešpats išgelbėtų Jeruzalę?’ ‘‘

Luther1912 20. Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner

Ostervald-Fr 20. De tous les dieux de ces pays-là, lesquels ont délivré leur pays de ma main, pour que

Hand, daß der HERR sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?

RV'1862 20. ¿Qué dios hay entre todos los dioses de estas tierras, que haya librado su tierra de mi mano, para que libre Jehová a Jerusalem de mi mano?

PL1881 20. Którzyż są między wszystkimi bogami tych ziem, którzyby wydarli ziemię swoję z ręki mojej? A miałby Pan wybawić Jeruzalem z ręki mojej?

RuSV1876 20 Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

FI33/38 21. Mutta he olivat vaiti eivätkä vastanneet hänelle mitään, sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

CPR1642 21. MUtta he olit äneti ja ei wastannet händä mitän: sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä mitän wastacko.

MLV19 21 But they held their peace and answered him not a word. For the king's commandment was, saying, Answer him not.

l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?

SVV1770 20 Welke zijn ze onder al de goden dezer landen, die hun land uit mijn hand gered hebben, dat de HEERE Jeruzalem uit mijn hand zou redden?

Karoli1908Hu 20. Kicsoda e földek minden istenei között, a ki megszabadította volna földét kezemből, hogy az Úr megszabadítsa Jeruzsálemet az én kezemből?

БКуліш 20. Котрий з усїх богів сих земель вирятував свою землю з руки моєї? І чи ж спасе Господь Ерусалим із моєї потали?

Biblia1776 21. Mutta he olivat ääneti, ja ei vastanneet häntä mitään; sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä mitään vastatko.

KJV 21. But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

Dk1871 21. Og de tav og svarede ham ikke et Ord; thi det var Kongens Befaling, som havde sagt: Svar ham intet!

KXII 21. Men de tigde stilla, och svarade honom intet; ty Konungen hade budit, och sagt: Svarer honom intet.

PR1739 21. Ja nemmad jäid wait, ja ei wastand temmale ei sannage, sest se olli kunninga käsk, mis ta öölnud: Teie ei pea temmale mitte wastama.

LT 21. Jie visi tylėjo ir neatsakė nė žodžio, nes karalius buvo įsakęs: ‘‘Neatsakykite jam’‘.

Luther1912 21. Sie schwiegen aber still und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

Ostervald-Fr 21. Mais ils se turent et ne lui répondirent pas un mot. Car le roi l'avait ainsi ordonné, disant: Vous ne lui répondrez pas.

RV'1862 21. Callaron, y no le respondieron palabra, porque el rey se lo había mandado así, diciendo: No le respondáis.

SVV1770 21 Doch zij zwegen stil, en antwoordden hem niet een woord; want het gebod des konings was, zeggende: Gij zult hem niet antwoorden.

PL1881 21. Ale oni milczeli, i nie odpowiedzieli mu i słowa; bo takie było rozkazanie królewskie, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu.

Karoli1908Hu 21. Ők pedig hallgatának, és egy szót sem feleltek, mert a király parancsolá így, mondván: Ne feleljetek néki!

RuSV1876 21 Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание:не отвечайте ему.

БКуліш 21. І мовчали вони мовчки, не відказали йому нї словом, так бо гласив наказ царський: Не відказуйте йому.

FI33/38 22. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet

Biblia1776 22. Niin tulivat Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja ja Joah Assaphin poika, kansleri, Hiskian tykö,

reväistyinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.

CPR1642 22. Nijn tulit Eliakim Hilkian poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle Rabsaken sanat.

MLV19 22 Then Eliakim the son of Hilkiah came, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

Dk1871 22. Da kom Eliakim, Hilkias Søn, som var Hofmester, og Sabna, Kansleren, og Joa, Asafs Søn, Historieskriveren, til Ezekias med Sønderrevne Klæder; og de gave ham Rabsakes Ord til Kende.

PR1739 22. Ja Ilkia poeg Eljakim, kes koia ülle, ja Sebna se kirjotaja, ja Asawi poeg Joa se üllem-nou-andja tullid Hiskia jure, löhki kärristud rided selgas, ja kulutasid temmale Rabsake sannad.

Luther1912 22. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und

reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

KJV 22. Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

KXII 22. Då kommo Eliakim, Hilkia son, hofmästaren, och Sebna skrifvaren, och Joah, Assaphs son, cancelleren, med sönderrifven kläder, och gåfvo honom tillkänna RabSake ord.

LT 22. Eljakimas, Hilkijo sūnus, rūmų viršininkas, raštininkas Šebna ir Joachas, Asafo sūnus, metraštininkas, atėjo pas Ezekiją su perplėštais rūbais ir perdavė jam Rabšakės žodžius.

Ostervald-Fr 22. Et Éliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, et Shebna, le secrétaire, et Joach, fils

Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, mit zerrissenen Kleidern zu Hiskia und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

RV'1862 22. Vinieron pues Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías, rotos sus vestidos, y contáronle las palabras de Rabsaces.

PL1881 22. I przyszedł Elijakim, syn Helkijaszowy, przełożony domu, i Sobna pisarz, i Joach, syn Asafowy, kanclerz, do Ezechyjasza, rozdarłszy szaty swe, i oznajmili mu słowa Rabsacesowe.

RuSV1876 22 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.

d'Asaph, chancelier, vinrent auprès d'Ézéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabshaké.

SVV1770 22 Toen kwam Eljakim, de zoon van Hilkia, de hofmeester, en Sebna, de schrijver, en Joah, de zoon van Asaf, de kanselier, tot Hizkia met gescheurde klederen; en zij gaven hem de woorden van Rabsake te kennen.

Karoli1908Hu 22. Akkor elmenének Eljákim a Hilkiás fia az udvarnagy, és Sebna az íródeák, és Jóák Asáf fia az emlékíró, Ezékiáshoz meghasogatott ruhákban, és hírül adák néki a Rabsaké beszédeit.

БКуліш 22. І прийшли Еліяким Хелкієнко, домозверхник, та Себна, писарь, та Йоах Асафенко, лїтописець, в роздертих одежах до Езекії та й оповіли йому, слова Рабсакові.

37 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia tämän kuuli, repäisi

vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

hän vaatteensa, ja kääri säkin ympärillensä, ja meni Herran huoneeseen,

CPR1642 1. COsca Cuningas Jehiskia tämän cuuli rewäis hän waattens/

MLV19 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Dk1871 1. Og det skete, der Kong Ezekias hørte det, da sønderrev han sine Klæder og iførte sig Sæk og gik ind i Herrens Hus.

KXII 1. Då nu Konung Hiskia detta hörde, ref han sin kläder sönder, och svepte en säck omkring sig, och gick in uti Herrans hus;

PR1739 1. Ja se sündis, kui kunningas Hiskia sedda kulis, et ta ommad rided löhki kärristas, ja ennast kotti-ridega kattis, ja Jehowa kotta läks.

LT 1. Tai išgirdęs, karalius Ezekijas perplėšė savo rūbus, apsirengė ašutine ir nuėjo į Viešpaties namus.

Luther1912 1. Da aber der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und hüllte einen Sack um sich und ging in das Haus des HERRN

Ostervald-Fr 1. Lorsque le roi Ézéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, il se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 1. ACONTECIÓ pues que el rey Ezequías, oido esto, rompió sus vestidos, y cubierto de saco vino a la casa de Jehová.

SVV1770 1 En het geschiedde, als de koning Hizkia dat hoorde, zo scheurde hij zijn klederen, en bedekte zich met een zak, en ging in het huis des HEEREN.

PL1881 1. A gdy to usłyszał król Ezechyjasz, rozdarł szaty swoje, a oblókłszy się w wór, wszedł do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy meghallá Ezékiás, a király, meghasogatá ruháit, gyászba öltözött, és bement az Úr házába.

RuSV1876 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;

БКуліш 1. Як почув се царь Езекія, то роздер одїж на собі, обгорнувся волосяним вереттєм і пійшов у дом Господень;

FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappein vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

Biblia1776 2. Ja lähetti Eliakimin, huoneenhaltian, ja Sebnan, kirjoittajan, ylimmäisten pappein kanssa, puettuna säkkeihin, propheta Jesaian Amotsin pojan tykö,

CPR1642 2. ja käärei säkin ymbärillens ja meni HERran huoneseen. Ja lähetti Eliakimin Hofmestarin ja Sebnan Cantzlerin ylimmäisten Pappein cansa kääritytt säckeijn Prophetan Jesaian Amoxen pojan tygö sanoman hänelle:

MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

KJV 2. And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

Dk1871 2. Og han sendte Eliakim, sorn var Hofmester, og Sebna, kansleren, og de ældste af Præesterne, som havde iført sig Sæk, til Profeten Esajas, Amozs Søn.

KXII 2. Och sände Eliakim, hofmästaren, och Sebna skrifvaren, med de äldsta Presterna, omsvepta med säcker, till Propheten Esaia, Amos son;

PR1739 2. Ja läkkitas Eljakimi, kes koia ülle olli , ja Sebna se kirjotaja, ja preestride wannemad, kotti-rided selgas, prohweti Jesaja Amotsi poia jure.

LT 2. Jis nusiuntė rūmų viršininką Eljakimą, raštininką Šebną ir vyresniuosius kunigus, apsirengusius ašutinėmis, pas pranašą Izaiją, Amoco sūnų.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz,

Ostervald-Fr 2. Puis il envoya Éliakim, préfet du palais, et Shebna le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots.

RV'1862 2. Y envió a Eliacim mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes cubiertos de sacos a Isaías profeta, hijo de Amós.

SVV1770 2 Daarna zond hij Eljakim, den hofmeester, en Sebna, den schrijver, en de oudsten der priesteren, met zakken bedekt, tot Jesaja, den profeet, den zoon van Amoz;

PL1881 2. I posłał Elijakima, sprawcę domu swego, i Sobnę pisarza, i starszych z kapłanów obleczonych w wory, do Izajasza proroka, syna Amosowego.

Karoli1908Hu 2. És elküldé Eljákimot az udvarnagyot, és Sebnát az íródeákot, és a papoknak gyászruhába öltözött véneit Ésaiáshoz, Ámós fiához, a prófétához.

RuSV1876 2 и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к пророку Исаии, сыну Амосову.

БКуліш 2. Еліякима ж, палатозверхника, та Себну, писаря, вкупі з старшими сьвященниками, обгорненими волосяним вереттєм, послав до Ісаїї Амосенка.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle ja ei

suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Näin sano Jehiskia: tämä on surun soimun ja häwäistyxen päiwä ja on nijncuin cosca lapset owat tullet synnyttämiselle ja ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is not strength to bring forth.

Dk1871 3. Og de sagde til ham: Saa sagde Ezekias: Denne Dag er Nødens og Tugtelsens og Bespottelsens Dag; thi Børnene ere komne til Fødselens Sted, og der er ingen Kraft til at føde.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Nenda ütleb Hiskia: Sesinnane pääw on ahhastusse, ja söitlemisse, ja laimamisse pääw; sest lapsed on tulnud lapsekoiast wälja, ja rammo ep olle mitte neid ilmale tua.

Luther1912 3. daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens

ole voimaa synnyttää.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

KXII 3. Att de skulle säga till honom: Så säger Hiskia: Detta är en bedröfvelses, straffs och försmädelses dag, och går såsom när barnen äro komne till födelsen, och ingen magt är till att föda.

LT 3. Jie kalbėjo jam: ‘‘Taip sako Ezekijas: ‘Šita diena yra bausmės, pažeminimo ir gėdos diena. Atėjo laikas gimdyti, bet nėra jėgų.

Ostervald-Fr 3. Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et

und Lästerns, und es geht, gleich als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind und ist keine Kraft da, zu gebären.

d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter.

RV'1862 3. Los cuales le dijeron: Ezequías dice así: día de angustia, de reprensión, y de blasfemia es este día; porque los hijos han llegado hasta la rotura, y no hay fuerza en la que pare.

SVV1770 3 En zij zeiden tot hem: Alzo zegt Hizkia: Deze dag is een dag der benauwdheid, en der schelding, en der lastering; want de kinderen zijn gekomen tot aan de geboorte, en er is geen kracht om te baren.

PL1881 3. Którzy rzekli do niego: Tak mówi Ezechyjasz: Dzieó ten jest dzieó utrapienia, i łajania, i bluźnienia; albowiem synowie przyszli aż do porodzenia, ale siły niemasz ku rodzeniu.

Karoli1908Hu 3. Kik mondának néki: Így szól Ezékiás: nyomornak, büntetésnek és káromlásnak napja e nap, mert szülésig jutottak a fiak, és erő nincs [1†] a szüléshez!

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

БКуліш 3. І промовили вони до його: Так говорить Езекія: Днем смутку й кари та сорому є сей день, дитина бо доросла до отворення матерньої утроби, та нема снаги вродити.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous

Biblia1776 4. Jospa siis Herra sinun Jumalas tahtois kuulla Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas lähetti häpäisemään elävää Jumalaa, ja pilkkaamaan senkaltaisilla sanoilla kuin Herra sinun Jumalas on kuullut; ja ettäs tahtoisit korottaa rukoukses

jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa.'

CPR1642 4. Josca sijs HERra sinun Jumalas tahdois cuulla Rabsaken sanat jonga hänen Herrans Assyrian Cuningas lähetti häwäisemän eläwätä Jumalata ja pilckaman sencaltaisilla sanoilla cuin HERra sinun Jumalas on cuullut: Ja ettäs tahdoisit corgotta rucouxes jäänyitten edestä jotca wielä käsisä owat.

MLV19 4 It may be Jehovah your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

Dk1871 4. Maaske Herren din Gud vil høre Rabsakes Ord, hvem hans Herre, Kongen af Assyrien, sendte for at forhaane den levende Gud, og han vil straffe ham for de Ord, som Herren din Gud har hørt; saa opløft en Bøn for de overblevne, som findes.

PR1739 4. Ehk Jehowa so Jummal wottaks Rabsake sannad kuulda, kedda Assuri kunningas jääneiden edestä, jotka vielä käsissä ovat.

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

KXII 4. O! att dock Herren din Gud ville höra RabSake ord, hvilken hans herre, Konungen i Assyrien, utsände till att försmäda lefvandes Gud, och till att förlasta med sådana ordom, som Herren din Gud hört hafver; och att du ville upphäfva ena bön för de igenlefda, som ännu för handene äro.

LT 4. Gal Viešpats, tavo Dievas, išgirs žodžius Rabšakės, kurį Asirijos karalius siuntė niekinti

temma issand on läkkitanud, sedda ellawat Jummalat laimama ja söitlema nende sannadega, mis Jehowa so Jummal on kuulnud; ja te nende eest palwet, kes üllejänud, mis siit leitakse.

gyvąjį Dievą, ir sudraus už žodžius, kuriuos Viešpats, tavo Dievas, girdėjo. Melskis už tuos, kurie yra likę’ ‘‘.

Luther1912 4. Daß doch der HERR, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott und zu schelten mit solchen Worten, wie der HERR, dein Gott, gehört hat! Und du wollest ein Gebet erheben für die übrigen, die noch vorhanden sind.

Ostervald-Fr 4. Peut-être que l'Éternel ton Dieu aura entendu les paroles de Rabshaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter le Dieu vivant; peut-être que l'Éternel ton Dieu châtiera les paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière en faveur de ce qui reste encore.

RV'1862 4. Quizá oirá Jehová tu Dios las palabras de Rabsaces, al cual envió el rey de Asiria su señor a blasfemar al Dios vivo, y a reprender con las palabras que oyó Jehová tu Dios: alza pues oración tú por los restos que han aun quedado.

SVV1770 4 Misschien zal de HEERE, uw God, horen de woorden van Rabsake, denwelken zijn heer, de koning van Assyrie, gezonden heeft, om den levenden God te honen, en te schelden met woorden, die de HEERE, uw God, gehoord heeft; hef dan een gebed op voor het overblijfsel, dat gevonden wordt.

PL1881 4. Oby usłyszał Pan, Bóg twój, słowa Rabsacesowe, którego posłał król Assyryjski, pan jego, aby urągał Bogu żyjącemu, i pomścił się Pan Bóg twój, tych słów, które słyszał! Przetoż uczyó modlitwę za te ostatki

Karoli1908Hu 4. Talán meghallja az Úr, a te Istened, a Rabsaké beszédeit, a kit elküldött az ő ura, az assiriai király, hogy káromolja az élő Istent, [2†] és szidalmazza azon beszédekkel, a melyeket hallott az Úr, a te Istened; és te

ludu, które się znajdują.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся,которые находятся еще в живых.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

CPR1642 5. Ja Cuningas Jehiskian palweliat tulit Jesaian tygö. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanocat teidän Herrallen:

MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

Dk1871 5. Der Kong Ezekias's Tjenere kom til Esajas,

PR1739 5. Ja Hiskia kunninga sullased tullid Jesaia jure.

Luther1912 5. Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja.

RV'1862 5. Vinieron pues los siervos de Ezequías a

könyörögj a maradékért, a mely megvan!

БКуліш 4. Може чує Господь Бог речі Рабсакові, що його послав пан його, царь Ассирийський, зневажати живого Бога, й поругати словами, що їх чув Господь, Бог твій; вознеси ж молитву за тих, що зостались іще в живих.

Biblia1776 5. Ja kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö.

KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

KXII 5. Och Konungens Hiskia tjenare kommo till Esaia.

LT 5. Karaliaus Ezekijo tarnai atėjo pas Izaiją.

Ostervald-Fr 5. Les serviteurs du roi Ézéchias vinrent donc vers Ésaïe.

SVV1770 5 En de knechten van den koning Hizkia

Isaías.

kwamen tot Jesaja.

PL1881 5. Przyszły tedy słudzy króla Ezechyjasza do Izajasza;

Karoli1908Hu 5. Így menének el Ezékiás király szolgái Ésaiáshoz.

RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии.

БКуліш 5. Як прийшли слуги царя Езекії до Ісаії,

FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

CPR1642 6. HERra sano näin: älä pelkä nijtä sanoja cuins cuulit joilla Assyrian Cuningan palweliat owat häwäisnet minua.

Biblia1776 6. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanokaat teidän herrallenne: Herra sanoo näin: älä pelkää niitä sanoja, joita sinä kuulit, joilla Assyrian kuninkaan palveliat ovat häväisseet minua.

MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus: Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Dk1871 6. da sagde Esajas til dem: Saa skulle I sige til eders Herre: Saa sagde Herren: Frygt ikke for, de Ord, som du hørte, dem, hvormed Kongen af Assyriens Tjenere forhaanede mig.

KXII 6. Men Esaia sade till dem: Så säger edrom herra: Herren säger alltså: Frukta dig intet för de ord, som du hört hafver, med hvilkom Konungens tjenare af Assyrien mig försmädat hafva.

PR1739 6. Ja Jesaia ütles nende wasto: Nenda üttelge omma issanda wasto: Nenda ütleb Jehowa, ärra karda nende sannade eest, mis sa kuulnud, misga Assuri kunninga poisid mind on teotand.

LT 6. Ir Izaijas kalbėjo jiems: ‘‘Sakykite savo valdovui: ‘Taip sako Viešpats: ‘Neišsigąsk girdėtų žodžių, kuriais Asirijos karaliaus tarnai man piktžodžiavo.

Luther1912 6. Jesaja aber sprach: So saget eurem Herrn: Der HERR spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knechte des Königs von Assyrien geschmäht haben.

Ostervald-Fr 6. Et Ésaie leur dit: Vous parlerez ainsi à votre maître: Ainsi a dit l'Éternel: ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé.

RV'1862 6. Y díjoles Isaías: Diréis así a vuestro señor: Jehová dice así: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

SVV1770 6 En Jesaja zeide tot hen: Zo zult gijlieden tot uw heer zeggen: Zo zegt de HEERE: Vrees niet voor de woorden, die gij gehoord hebt, waarmede Mij de dienaars des konings van Assyrie gelasterd hebben.

PL1881 6. Którym odpowiedział Izajasz: Tak powiedzcie Panu waszemu, tak mówi Pan: Nie bój się tych słów, któreś słyszał, któremi mię lżyli słudzy króla Assyryjskiego.

Karoli1908Hu 6. És monda nékik Ésaiás: Így szóljatok uratoknak: ezt mondja az Úr: Ne félj a beszédektől, a melyeket hallottál, a melyekkel szidalmaztak engem az assiriai király szolgái.

RuSV1876 6 И сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили Меня слуги царя

БКуліш 6. Сказав їм Ісаїя: Промовте до пана вашого так: Так говорить Господь: Не лякайсь тих речей, що чув єси, а якими зневажали мене кметї царя

Ассирийского.

FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palajaa omaan maahansa; ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'

CPR1642 7. Cadzo minä teen hänelle toisen mielen ja hänen pitä saaman jotakin cuulla jongatähden hänen pitä palajaman maahans ja minä tahdon caata hänen miecalla hänen maasans.

MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land. And I will cause him to fall by the sword in his own land.

Dk1871 7. Se, jeg vil indgive ham en Aand, og han skal høre et Rygte og drage tilbage til sit Land, og jeg vil fælde ham med Sværd i hans Land.

PR1739 7. Wata, ma tahhan temma sisse ühhe waimo anda, et ta peab jutto kuulma, ja omma male taggasi minnema; ja tahhan tedda lasta langeda moöga läbbi temma

Ассирийського.

Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, ja hänen pitää saaman kuulla sanoman, ja palajaman omalle maallensa; ja minä tahdon kaataa hänen miekalla hänen maassansa.

KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

KXII 7. Si, jag skall göra honom ett annat mod, och han skall något få höra, deraf han skall igen hemfara i sitt land, och jag skall falla honom med svärd uti hans land.

LT 7. Štai Aš pasiųsiu jam dvasią, ir jis, išgirdęs žinią, grįš į savo šalį ir ten bus nužudytas’ ‘‘.

male.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen anderen Mut machen, und er soll etwas hören, daß er wieder heimziehe in sein Land; und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

RV'1862 7. He aquí que yo doy en él un espíritu, y oirá un rumor, y volverse ha a su tierra; y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

PL1881 7. Oto ja mu dam innego ducha, aby usłyszawszy wieść nawrócił się do ziemi swojej; i sprawię to, że polegnie od miecza w ziemi swojej.

RuSV1876 7 Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. MUtta cosca Rabsake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastan: sillä hän oli cuullut hänen matcustanen

Ostervald-Fr 7. Voici, je vais mettre en lui un esprit tel, qu'ayant appris une nouvelle, il retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

SVV1770 7 Zie, Ik zal een geest in hem geven, dat hij een gerucht horen zal, en weder in zijn land keren; en Ik zal hem door het zwaard in zijn land vellen.

Karoli1908Hu 7. Ímé, én oly lelket adok beléje, hogy hírt hallván, térjen vissza földére, és elejtem őt fegyver által az ő földében!

БКуліш 7. Ось я пошлю на його духа, й прийде до його звістка, й вернеться він у свою землю, а я вбю його мечем у його ж землї.

Biblia1776 8. Mutta kuin Rabsake palasi, löysi hän Assyrian kuninkaan sotimasta LIbnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen matkustaneen Lakiksesta.

Lachixest.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

Dk1871 8. Og der Rabsake kom tilbaae, da fandt han, at Kongen af Assyrien stred imod Libna; thi han hørte, at han var rejst fra Lakis.

KXII 8. Men då RabSake igenkom, fann han Konungen af Assyrien stridandes emot Libna; ty han hade hört, att han var ifrå Lachis dragen.

PR1739 8. Ja Rabsake läks taggasi, ja leidis Assuri kunningast söddimast Libna wasto: sest ta olli kuulnud, et temma olli Lakisist ärraläinud.

LT 8. Rabšakė sugrįžęs rado Asirijos karalių kariaujantį prieš Libną, nes jis girdėjo, kad šis pasitraukė nuo Lachišo.

Luther1912 8. Da aber der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er gen Lachis gezogen war.

Ostervald-Fr 8. Rabshaké s'en retourna donc et trouva le roi des Assyriens qui assiégeait Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

RV'1862 8. Vuelto pues Rabsaces halló al rey de Asiria, que batía a Lebna; porque ya había oido que se había apartado de Laquis.

SVV1770 8 Zo kwam Rabsake weder, en hij vond den koning van Assyrie strijdende tegen Libna; want hij had gehoord, dat hij van Lachis vertrokken was.

PL1881 8. Ale Rabsaces wróciwszy się znalazł króla

Karoli1908Hu 8. Rabsaké pedig visszatérvén, találá az

Assyryjskiego dobywającego Lebny; albowiem usłyszał, iż odciągnął był od Lachys.

assiriai királyt Libna ellen harczolni, mivel hallotta volt, hogy Lákistól elindult.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

БКуліш 8. І вернувся Рабсак, і знайшов царя Ассирийського, що облягав Либну; бо був перечув, що той від Лахиса відступив.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: Hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, niin hän sen kuultuaan lähetti sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

Biblia1776 9. Sillä sanoma tuli Tirhakasta Etiopian kuninkaasta, sanoen: hän on lähtenyt sotimaan sinua vastaan. Kuin hän tämän kuuli, lähetti hän sanan Hiskialle, ja käski hänelle sanoa:

CPR1642 9. Sillä sanoma tuli Thirhacasta Ethiopialaisten Cuningasta sanoden: hän on lähtenyt sotiman sinua wastan. Cosca hän tämän cuuli lähetti hän sanan Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa:

MLV19 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He has come out to fight against you. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

KJV 9. And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

Dk1871 9. Og der han hørte om Thiraka Morlands Konge, og der sagdes: Han er dragen ud at stride imod dig: Der han hørte det, da

KXII 9. Förty ett rykte kom ifrå Thirhaka, de Ethiopers Konung, sägandes: Han är utdragen emot dig till att strida. Då han nu

sendte han Bud til Ezekias og lod sige:

PR1739 9. Ja ta kulis Mora-ma kunningast Tirrakast, et ööldi: Ta on wäljatulnud sinnoga taplema; ja kui temma sedda kulis, siis läkkitas temma Käskusid Hiskia jure, ja ütles:

Luther1912 9. Und es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren König, sagend: Er ist ausgezogen, wider dich zu streiten.

RV'1862 9. Mas oyendo decir de Taraca, rey de Etiopía: He aquí que ha salido para hacerte guerra: en oyéndolo, envió mensajeros a Ezequías, diciendo:

PL1881 9. A usłyszawszy o Tyraku, królu Etyjopskim, że mówiono: Oto ciągnie, aby walczył przeciwko tobie; usłyszawszy to, mówię, przecie posłał posłów do Ezechyjasza z temi słowy:

RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии, сказав:

detta hörde, sände han båd till Hiskia, och lät säga honom:

LT 9. Jis išgirdo sakant apie Etiopijos karalių Tirhaką: ‘‘Jis ateina kovoti prieš tave’‘. Tai išgirdęs, jis siuntė pasiuntinius pas Ezekiją ir įsakė:

Ostervald-Fr 9. Et le roi entendit dire au sujet de Thirhaca, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te combattre. Et, l'ayant appris, il envoya des messagers à Ézéchias, et leur dit:

SVV1770 9 Als hij nu hoorde van Tirhaka, den koning van Cusch, zeggen: Hij is uitgetogen, om tegen u te strijden; toen hij zulks hoorde, zo zond hij weder boden tot Hizkia, zeggende:

Karoli1908Hu 9. És meghallván Tirháka, Kús királya felől e hírt: eljött, hogy ellened harczoljon; ezt meghallván, követeket külde Ezékiáshoz, mondván:

БКуліш 9. І перечув він про Тиргака, царя Етиопського, й сказано йому: Ось він вирушив, щоб на тебе вдарити, то послав удруге посли до Езекії й повелїв сказати йому:

FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.

CPR1642 10. Sanocat Jehiskialle Judan Cuningalle näin: älä anna sinun Jumalas pettä sinuas johons luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.

Biblia1776 10. Sanokaat Hiskialle Juudan kuninkaalle näin: älä anna sinun Jumalas pettää sinuas, johon sinä luotat, ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Dk1871 10. Saa skulle I sige til Ezekias, Judas Konge: Lad din Gud, som du forlader dig paa, ikke bedrage dig, saa at du siger: Jerusalem skal ikke gives i Kongen af Assyriens Haand.

KXII 10. Säger Hiskia, Juda Konunge, alltså: Låt icke din Gud bedraga dig, den du förlåter dig uppå, och säger: Jerusalem skall icke gifvit varda uti Konungens hand af Assyrien.

PR1739 10. Nenda peate teie Juda kunninga Hiskiaga räkima, ja ütlema: Ärra lasse omma Jummalat sind petta, kelle peäle sa lodad, ja ütled: Jerusalem ei pea mitte Assuri kunninga kätte sama.

LT 10. ‘‘Taip sakykite Ezekijui, Judo karaliui: ‘Teneapgauna tavęs tavo Dievas, kuriuo pasitiki, sakydamas: ‘Jeruzalė nebus atiduota į Asirijos karaliaus rankas’.

Luther1912 10. Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen: Sagt Hiskia, dem König Juda's, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verläßt und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

Ostervald-Fr 10. Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuse pas, en disant: Jérusalem ne sera point livré aux mains du roi d'Assyrie.

RV'1862 10. Diréis así a Ezequías, rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confias, diciendo: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria.

SVV1770 10 Zo zult gijlieden spreken tot Hizkia, den koning van Juda, zeggende: Laat u uw God niet bedriegen, op Welken gij vertrouwt, zeggende: Jeruzalem zal in de hand des konings van Assyrie niet gegeven worden.

PL1881 10. To powiedzcie Ezechyjaszowi, królowi Judzkiemu, mówiąc: Niech cię nie zwodzi Bóg twój, któremu ty ufasz, a mówisz: Nie będzie podane Jeruzalem w ręce króla Assyryjskiego.

Karoli1908Hu 10. Így szóljatok Ezékiáshoz, Júda királyához: Meg ne csaljon Istened, a kiben bízol, mondván: nem adatik Jeruzsálem az assiriai király kezébe!

RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского".

БКуліш 10. Промовте так до Езекії, царя Юдейського: Нехай тебе не ошукує Бог твій, що на його вповаєш, думаючи: Ерусалиму не подасть він цареві Ассирийському на поталу.

FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö

Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian kuninkaat kaikille maakunnille tehneet ovat, ja ne hävittäneet; ja sinä pelastettaisiin?

pelastuisit!

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat caikille maacunnille tehnet owat ja ne häwittänet ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

Dk1871 11. Se, du har hørt, hvad Kongerne af Assyrien have gjort ved alle Landene, at de have ødelagt dem, og skulde du blive friet?

KXII 11. Si, du hafver hört, hvad de Konungar af Assyrien allom landom gjort hafva, och förderfvat dem; och du skulle friad varda?

PR1739 11. Wata, sa olled kuulnud mis Assuri kunningad keige madele teinud, ja neid sutumaks ärrakautand; ja sind peaks peästetama?

LT 11. Tu girdėjai, ką Asirijos karaliai padarė visose šalyse, jas visai sunaikindami. Nejaugi tu būsi išgelbėtas?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

Ostervald-Fr 11. Voilà, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays: ils les ont détruits entièrement; et toi, tu échapperais!

RV'1862 11. He aquí que tu oiste lo que hicieron los reyes de Asiria a todas las tierras, como las destruyeron: ¿escaparte has tú?

SVV1770 11 Zie, gij hebt gehoord, wat de koningen van Assyrie aan alle landen gedaan hebben, die verbannende; en zoudt gij gered worden?

PL1881 11. Otoś słyszał, co poczynili królowie Assyryjscy wszystkim ziemiom, które wygładzili; a tybyś miał być wybawiony?

RuSV1876 11 Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?

Karoli1908Hu 11. Hiszen te hallottad, mit műveltek Assiria királyai minden országokkal, eltörölvén azokat, és te megszabadulnál?

БКуліш 11. Ти ж чував сам, що царі Ассирийські зробили з усїма землями, як розпростерли на їх проклін; а ти б то врятувався?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

CPR1642 12. Ongo myös pacanain jumalat auttanet nijtä maacundia joita minun Isäni owat häwittänet? nijncuin on Gosan Haran Rezeph ja Edomin lapset Thelassaris?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat auttaneet niitä, joita minun isäni ovat hävittäneet, Gosanin ja Haranin, Resephin, ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden who were in Telassar?

KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

Dk1871 12. Have Hedningernes Guder friet dem, som mine Fædre ødelagde, nemlig Gosan og Haran og Rezef og Edens Børn, som vare i Telassar?

KXII 12. Hafva ock Hedningarnas gudar undsatt de land, som mine fäder förderfvat hafva; såsom är Gosan, Haran, Rezeph, och Edens barn i Thelassar?

PR1739 12. Kas pagganatte jummalad neid on ärrapeästnud, kedda mo wannemad ärrarikkunud? Kosani- ja Harani- ja Retsewi ja Edeni-rahwast, mis on Telassaris.

LT 12. Argi tų tautų, kurias mano tėvai sunaikino, dievai išgelbėjo Gozaną, Charaną, Recefą ir Edeno vaikus, gyvenusius Telasare?

Luther1912 12. Haben auch die Götter der Heiden die Lande errettet, welche meine Väter verderbt haben, als Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens zu Thelassar?

Ostervald-Fr 12. Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, les dieux de Gozan, de Charan, de Retseph et des enfants d'Éden qui sont à Thélassar, les ont-ils délivrées?

RV'1862 12. ¿Libraron los dioses de las naciones a los que destruyeron mis antepasados, a Gozan, y Harán, Rezef, y a los hijos de Edén, que moraban en Telasar?

SVV1770 12 Hebben de goden der volken die mijn vaders verdorven hebben, dezelven gered, als Gozan, en Haran, en Rezef, en de kinderen van Eden, die in Telasser waren?

PL1881 12. Izali je wybawili bogowie tych narodów, które wygubili ojcowie moi: Gozan, i Haran, i Resef, i synów Eden, którzy byli w Telassar?

Karoli1908Hu 12. Hát megszabadíták-é azokat a népek istenei, a melyeket eleim elpusztításának? Gózánt, Háránt, Resefet és Telassárban Eden fiait?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, спасли ли Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

БКуліш 12. Хиба ж боги в народів, що їх батьки мої в ніщо пообертали, вирятували їх, - як от Гозан, та Харан, та Резеф та людей Еденських в Талассарі?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

Biblia1776 13. Kussa on Hamatin kuningas, ja Arphadin kuningas, ja Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

CPR1642 13. Cusa on Hamathin Cuningas ja Sepharwaiminin Caupungin Cuningas Henan ja Iwan?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

Dk1871 13. Hvor er Kongen af Hamat og, Kongen af Arfad og Kongen af Sefurvujms Stad og af Hena og Jova?

KXII 13. Hvar är Konungen i Hamath, och Konungen i Arphad, och Konungen i den stadenom Sepharvaim, Heva och Iva?

PR1739 13. Kus on Amati kunningas, ja Arpadi kunningas, ja Sewarwaimi liñna kunningas? kus on Ena ja Iwwa?

LT 13. Kur yra Hamato, Arpado, Sefarvaimų, Henos ir Ivos miestų karaliai?’ ‘‘

Luther1912 13. Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?

Ostervald-Fr 13. Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, le roi de la ville de Sépharvaïm, de Héna et d'Ivva?

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Hamat, y el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Ana, y de Hava?

SVV1770 13 Waar is de koning van Hamath, en de koning van Arpad, en de koning der stad Sefarvaim, Hena en Ivva?

PL1881 13. Gdzież jest król Elmat, i król Arfad, i król miasta Sefarwaim, Ana, i Awa?

Karoli1908Hu 13. Hol van Hamáth királya és Arphádnak királya, Sefarvaim városának királya, Héna és Ivva?

RuSV1876 13 Где царь Емафа и царь Арпада, и царь

БКуліш 13. Де царь Ематський і царь Арпадський і

города Сепарваима, Ены иИввы?

цар в городї Сефарваїмі, в Енї та Івві?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Ja kuin Hiskia oli saanut kirjan sanansaattajalta ja lukenut sen, meni hän ylös Herran huoneeseen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

CPR1642 14. JA cosca Jehiskia oli saanut kirjan sanansaattajalda ja lukenut sen meni hän ylös HERran huonesen ja ilmoitti sen rucouxisa HERran edesä.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

KJV 14. And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Dk1871 14. Og Ezekias tog Brevene af Budenes Haand og læste dem; og han gik op til Herrens Hus, og Ezekias udbredte dem for Herrens Ansigt.

KXII 14. Och då Hiskia hade undfått brefvet af båden, och läsit det, gick han upp till Herrans hus, och höll det ut för Herranom.

PR1739 14. Ja Hiskia wottis need ramatud Käskude käest, ja lugges neid, ja läks ülles Jehowa kotta, ja Hiskia lautas neid laiale Jehowa ette.

LT 14. Ezekijas paėmė laišką iš pasiuntinių ir perskaitė jį. Po to, nuėjęs į Viešpaties namus, išskleidė jį Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten

Ostervald-Fr 14. Or, quand Ézéchias eut reçu la lettre de

empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN.

la main des messagers et qu'il l'eut lue, il monta à la maison de l'Éternel, et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de las manos de los mensajeros, y leyólas, y subió a la casa de Jehová, y extendiolas delante de Jehová.

SVV1770 14 Als nu Hizkia de brieven uit der boden hand ontvangen, en die gelezen had, ging hij op in het huis des HEEREN; en Hizkia breidde die uit voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 14. Przetoż wziąwszy Ezechyjasz list z ręki posłów, przeczytał go, a wszedłszy do domu Paóskiego, rozciągnął go Ezechyjasz przed Panem.

Karoli1908Hu 14. És elvevé Ezékiás a levelet a követek kezéből, és olvasá azt, és felmenvén az Úr házába, kiterjeszté Ezékiás azt az Úr előtt.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним;

БКуліш 14. І взяв Езекія письмо з рук поселських і, прочитавши його, пійшов у храм Господень, та й розгорнув його Езекія перед Господом;

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 15. Ja Jehiskia rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 15 And Hezekiah prayed to Jehovah, saying,

KJV 15. And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

Dk1871 15. Og Ezekias bud til Herren og sagde:

KXII 15. Och Hiskia bad till Herran, och sade:

PR1739 15. Ja Hiskia pallus Jehowat, ja ütles:

LT 15. Ezekijas meldėsi, sakydamas:

Luther1912 15. Und Hiskia betete zum HERR und sprach:

RV'1862 15. Entónces Ezequías oró a Jehová, diciendo:

PL1881 15. I modlił się Ezechyjasz Panu, mówiąc:

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем Господним и говорил:

FI33/38 16. Herra Sebaot, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 16. HERra Zebaoth sinä Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä joca olet ainoa Jumala caickein maacundain ylidzen maan päällä sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 16 O Jehovah of hosts, the God of Israel, who sit (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

Dk1871 16. Herre Zebaoth, Israels Gud du, som

Ostervald-Fr 15. Puis Ézéchias fit sa prière à l'Éternel et dit:

SVV1770 15 En Hizkia bad tot den HEERE, zeggende:

Karoli1908Hu 15. És könyörge Ezékiás az Úrhoz, mondván:

БКуліш 15. І моливсь Езекія Господеві й говорив:

Biblia1776 16. Herra Zebaot, Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä, sinä, joka olet ainoa Jumala kaikkein maakuntain ylitse maan päällä: sinä olet tehnyt taivaan ja maan:

KJV 16. O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

KXII 16. Herre Zebaoth, du Israels Gud, som öfver

sidder over Keruber, du alene er Gud over alle Riger paa Jorden, du gjorde Himlene og Jorden.

Cherubim sitter, du äst allena Gud öfver all Konungarike på jordene; du hafver gjort himmel och jord.

PR1739 16. Wäggede Jehowa Israeli Jummal! kes sa istud Kerubide peäl, sinna olled üksi Jummal keik ülle ma-ilma kunningrikide, sinna olled teinud taewast ja maad.

LT 16. ‘‘Kareivijų Viešpatie, Izraelio Dieve, kuris gyveni tarp cherubų. Tu vienas esi visų žemės karalysčių Dievas, Tu sukūrei dangų ir žemę.

Luther1912 16. HERR Zebaoth, du Gott Israels, der du allein über dem Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

Ostervald-Fr 16. Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui sièges entre les chérubins! Toi seul, tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; c'est toi qui as fait les cieux et la terre.

RV'1862 16. Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que moras entre los querubines, tú eres Dios solo sobre todos los reinos de la tierra: tú hiciste los cielos, y la tierra.

SVV1770 16 O HEERE der heirscharen, Gij, God van Israel, Die tussen de cherubim woont! Gij Zelf, Gij alleen zijt de God van alle koninkrijken der aarde; Gij hebt den hemel en de aarde gemaakt!

PL1881 16. Panie zastępów, Boże Izraelski, siedzący na Cherubinach! Ty, tyś sam jest Bóg wszystkich królestw ziemi, tyś stworzył niebo i ziemię.

Karoli1908Hu 16. Seregeknek Ura, Izráel Istene, ki a Kerubokon [3†] ülsz! Te, csak Te vagy a föld minden országainak Istene, Te teremtéd a mennyet és a földet.

RuSV1876 16 Господи Саваоф, Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Богвсех царств земли; Ты сотворил небо и землю.

БКуліш 16. Господи сил, Боже Ізрайлїв, що престолуєш над херувимами! ти один - Бог над усїма царствами земними; ти сотворив небо й землю.

FI33/38 17. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule kaikki Sanheribin sanat, jotka hän lähetti herjatakseen elävää Jumalaa.

CPR1642 17. HERra cumarra corwas ja cuule HERra awa silmäs ja näe cuule sijs caicki Sanheribin sanat jotca hän on lähettänyt häwäisemän eläwätä Jumalata.

Biblia1776 17. Herra, kallista korvas ja kuule, Herra, avaa silmäs ja näe: kuule siis kaikki Sanheribin sanat, joka on lähettänyt häpäisemään elävää Jumalaa.

MLV19 17 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

KJV 17. Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

Dk1871 17. Herre ! bøj dit Øre og hør; Herre ! oplad dine Øjne og se; og hør alle Senakeribs Ord, som han sendte for at haane den levende Gud.

PR1739 17. Käna Jehowa! omma körwa, ja kule, Jehowa te ommad silmad lahti, ja wata ja kule keik Sanneribi sannad, kes on läkkitanud sedda ellawat Jummalat laimama.

KXII 17. Herre, nederböj din öron, och hör; Herre, låt upp din ögon, och se; hör dock all Sanheribs ord, som han utsändt hafver, till att försmäda lefvandes Gud.

LT 17. Palenk, Viešpatie, savo ausį ir išgirsk. Atverk, Viešpatie, savo akis ir pamatyk. Išgirsk visus Sanheribo žodžius, kuriais jis niekino gyvąjį Dievą.

Luther1912 17. HERR neige deine Ohren und höre doch; HERR, tue deine Augen auf und siehe doch;

Ostervald-Fr 17. Éternel, incline ton oreille et écoute! Éternel, ouvre tes yeux et regarde! Écoute

höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.

toutes les paroles de Sanchérib, qu'il m'a envoyé dire pour insulter le Dieu vivant!

RV'1862 17. Inclina, o! Jehová, tu oido, y oye: abre, o! Jehová, tus ojos, y mira, y oye todas las palabras de Senaquerib, el cual envió a blasfemar al Dios viviente.

SVV1770 17 O HEERE! neig Uw oor en hoor, HEERE! doe Uw ogen open, en zie; en hoor al de woorden van Sanherib, die gezonden heeft om den levenden God te honen.

PL1881 17. Nakłoóże, Panie! ucha twego, a usłysz; otwórz, Panie! oczy twoje, a obacz; usłysz wszystkie słowa Sennacherybowe, który przysłał haóbić ciebie, Boga żywego.

Karoli1908Hu 17. Hajtsd ide Uram füledet és halljad, nyisd meg Uram szemeidet és lássad! Halld meg Szanhéribnek minden beszédit, [4†] a melyeket izent az élő Isten káromlására!

RuSV1876 17 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.

БКуліш 17. Прихили, Господи, ухо твоє й почуй; позирни, Господи, очима твоїми й побач! Почуй слова Сеннахеримові, що переслав менї на зневагу живого Бога!

FI33/38 18. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kaikki maat ja omankin maansa.

Biblia1776 18. Tosi se on, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat autioksi tehneet kaikki valtakunnat heidän maakuntainsa kanssa,

CPR1642 18. Totta se on HERra Assyrian Cuningat owat autiaxi tehnet caicki waldacunnat heidän maacundains cansa/

MLV19 18 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste all the countries and their

KJV 18. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their

land,

countries,

Dk1871 18. Det er sandt, Herre ! Kongerne af Assyrien have ødelagt alle Landene og deres eget Land.

KXII 18. Sant är det, Herre, Konungarna i Assyrien hafva öde gjort all Konungarike med deras land;

PR1739 18. Tössi se on , Jehowa! Assuri kunningad on keige made pagganad ja nende maad paljaks teinud,

LT 18. Tai tiesa, Viešpatie, kad Asirijos karaliai išnaikino tautas ir jų šalis.

Luther1912 18. Wahr ist es, HERR, die Könige von Assyrien haben wüst gemacht alle Königreiche samt ihren Landen

Ostervald-Fr 18. Il est vrai, ô Éternel, que les rois d'Assyrie ont ravagé tous les pays et leur propre pays,

RV'1862 18. Ciertamente, o! Jehová, los reyes de Asiria destruyeron todas las tierras, y sus comarcas;

SVV1770 18 Waarlijk, HEERE! hebben de koningen van Assyrie al de landen, mitsgaders derzelver landerijen verwoest;

PL1881 18. Prawdać jest, Panie! że sputoszyli królowie Assyryjscy wszystkie te krainy, i ziemię ich;

Karoli1908Hu 18. Bizony, Uram, Assiria királyai elpusztítottak minden országokat és azoknak földjét,

RuSV1876 18 Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и землиих

БКуліш 18. Справдї, Господи, царі Ассирийські попустошили всї народи й землї,

FI33/38 19. Ja he ovat heittäneet niiden jumalat tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

Biblia1776 19. Ja ovat heittäneet heidän Jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalat, vaan ihmisten kätten työt, puut ja kivet, ja ne he ovat hävittäneet.

CPR1642 19. Ja owat heittänet heidän jumalans tuleen: sillä ei ne ollet jumalat waan ihmisten kätten työt puut ja kiwet ne owat häwitetyt.

MLV19 19 and have cast their gods into the fire. For they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.

KJV 19. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Dk1871 19. Og de have overgivet deres Guder til Ilden, fordi de ikke vare Guder, men Menneskenes Hænders Gerning, Træ og Sten, og de tilintetgjorde dem.

KXII 19. Och hafva kastat deras gudar uti eld; ty de voro icke gudar, utan menniskohänders verk, trä och sten; de äro förgjorde.

PR1739 19. Ja nende jummalad tullesse heitnud, sest need ei olnud jummalad, waid innimesse kätte tö, pu ja kiwwi; sepärrast on nemmad neid hukka pannud.

LT 19. Jie sudegino jų dievus, nes jie nebuvo dievai, tik žmonių rankų darbasmedis ir akmuo,todėl jie juos sunaikino.

Luther1912 19. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen; denn sie waren nicht Götter, sondern Werk von Menschenhänden, Holz und Stein. Die sind vertilgt.

Ostervald-Fr 19. Et qu'ils en ont jeté les dieux au feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage des mains de l'homme, du bois et de la pierre; aussi les ont-ils détruits.

RV'1862 19. Y a los dioses de ellos pusieron en fuego; porque no eran dioses, mas obra de manos de hombre, madero y piedra; por eso los

SVV1770 19 En hebben hun goden in het vuur geworpen; want zij waren geen goden, maar het werk van mensenhanden, hout en steen;

deshicieron.

daarom hebben zij die verdorven.

PL1881 19. I powrzucali bogów ich w ogieó; albowiem nie byli bogami, ale robotą rąk ludzkich, drewno i kamieó; przetoż ich wygubili.

Karoli1908Hu 19. És isteneiket tűzbe veték, mert nem istenek voltak, hanem emberi kéznek csinálmánya, fa és kő; így veszthették el azokat.

RuSV1876 19 и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их.

БКуліш 19. І повкидали в огонь боги їх; та то не боги, а робота рук людських, дерево й камінь, тим вони їх і обернули в ніщо.

FI33/38 20. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, olet ainoa.

Biblia1776 20. Mutta nyt, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä; että kaikki valtakunnat maan päällä ymmärtäisivät sinun ainoan olevan Herran.

CPR1642 20. Mutta nyt HERra meidän Jumalam auta meitä hänen kädestäns että caicki waldacunnat maan päällä ymmärräisit sinun ainoan olewan HERran.

MLV19 20 Now therefore, O Jehovah our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Jehovah, even you only.

KJV 20. Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

Dk1871 20. Men nu, Herre vor Gud! frels os fra hans

KXII 20. Men nu, Herre, vår Gud, hjelp oss ifrå

Haand, at alle Riger paa Jorden maa kende, at du er Herre, du alene.

hans hand, på det att all Konungarike på jordene måga förnimma, att du äst Herre allena.

PR1739 20. Ja nüüd, Jehowa meie Jummal! peästa meid temma käest, et keik ma-ilma kunningrigid sawad teäda, et sinna üksi Jehowa olled .

LT 20. Dabar, Viešpatie, mūsų Dieve, išgelbėk mus iš jo rankų, kad visos žemės karalystės žinotų, jog Tu vienas esi Viešpats’‘.

Luther1912 20. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du der HERR seist allein.

Ostervald-Fr 20. Maintenant donc, ô Éternel notre Dieu, délivre-nous de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul es l'Éternel!

RV'1862 20. Ahora pues, Jehová Dios nuestro, líbranos de su mano, para que todos los reinos de la tierra conozcan, que tú, o! Jehová, eres solo.

SVV1770 20 Nu dan, HEERE, onze God, verlos ons uit zijn hand, zo zullen alle koninkrijken der aarde weten, dat Gij alleen de HEERE zijt.

PL1881 20. A teraz, o Panie, Boże nasz! wybaw nas z ręki jego, aby poznały wszystkie królestwa ziemi, żeś ty, Panie! sam Bogiem.

Karoli1908Hu 20. És most Uram, mi Istenünk! szabadíts meg minket az ő kezéből, hogy megtudják a föld minden országai, hogy Te vagy, Uram, [5†] Isten egyedül.

RuSV1876 20 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

БКуліш 20. Тепер же, Господи, Боже наш, визволь нас із його потали, щоб зрозуміли всї царства земні, що ти, Господи, Бог єдиний.

FI33/38 21. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti

Biblia1776 21. Silloin lähetti Jesaia Amotsin poika

Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Koska sinä olet rukoillut minua avuksi Sanheribia, Assurin kuningasta, vastaan,

Hiskian tykö, ja käski hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: (minä olen kuullut) sen, kuin sinä minua rukoillut olet Assyrian kuninkaan Sanheribin tähden.

CPR1642 21. SIlloin lähetti Jesaia Amozin poica Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa: näin sano HERra Israelin Jumala sitä cuin sinä minua rucoillut olet Assyrian Cuningan Sanheribin tähden.

MLV19 21 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, Because you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,

KJV 21. Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

Dk1871 21. Da sendte Esajas, Amozs Søn, til Ezekias og lod sige: Saa siger Herren, Israels Gud: Du har bønfaldet mig anbaaende Senakerib, Kongen af Assyrien.

KXII 21. Då sände Esaia, Amos son, till Hiskia, och lät säga honom: Så säger Herren Israels Gud, om det du mig bedit hafver om Konung Sanherib af Assyrien;

PR1739 21. Ja Amotsi poeg Jesaia läkkitas Hiskia jure, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, mis sa mo käest olled pallunud Assuri kunninga Sanneribi pärrast;

LT 21. Tada Izaijas, Amoco sūnus, pasiuntė pas Ezekiją, sakydamas: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie Sanheribą, Asirijos karalių.

Luther1912 21. Das sandte Jesaja, der Sohn des Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der

Ostervald-Fr 21. Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël:

HERR, der Gott Israels: Was du mich gebeten hast des Königs Sanherib halben von Assyrien,

J'ai entendu la prière que tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.

RV'1862 21. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a decir a Ezequías: Jehová Dios de Israel dice así: Acerca de lo que me rogaste de Senaquerib, rey de Asiria;

SVV1770 21 Toen zond Jesaja, de zoon van Amoz, tot Hizkia, om te zeggen: Alzo zegt de HEERE, de God Israels: Dat gij tot Mij gebeden hebt tegen Sanherib, den koning van Assyrie, heb Ik gehoord.

PL1881 21. Tedy posłał Izajasz, syn Amosowy, do Ezechyjasza, mówiąc: Tak mówi Pan Bóg Izraelski: O coś mię prosił z strony Sennacheryba, króla Assyryjskiego,

Karoli1908Hu 21. És külde Ésaiás, Ámós fia Ezékiáshoz, mondván: Így szól az Úr, Izráel Istene: mivel hozzám könyörögtél Szanhérib miatt, Assiria királya miatt:

RuSV1876 21 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, –

БКуліш 21. І послав Ісаїя Амосенко до Езекії сказати: Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Те, про що молився єси що до Сеннахерима, царя Ассирийського, я вислухав, -

FI33/38 22. niin tämä on se sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

Biblia1776 22. Niin on tämä se minkä Herra hänestä sanoo: neitsy, Zionin tytär katsoo sinun ylön, ja pilkkaa sinua, ja Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun perääs.

CPR1642 22. Nijn on tämä se cuin HERra hänestä sano: neidzy tytär Zion cadzo sinun ylön ja pilcka sinua ja tytär Jerusalem wäändele

päätäns sinun peräs.

MLV19 22 this is the word which Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

KJV 22. This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

Dk1871 22. Dette er det Ord, som Herren har talt imod ham: Jomfruen, Zions Datter, foragter dig og spotter dig, Jerusalems Datter ryster med Hovedet ad dig.

KXII 22. Så är detta det Herren om honom säger: Jungfrun, dottren Zion, föraktar dig, och bespottar dig, och dottren Jerusalem rister hufvudet efter dig.

PR1739 22. Siis on se sanna, mis Jehowa ta wasto rägib: Neitsist Sioni tüttar ei panne sind mikski, ja irwitab sind, Jerusalemma tüttar wangutab Pead so järrele.

LT 22. Štai Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo apie jį: ‘Mergelė, Siono dukra, paniekino tave ir pasityčiojo iš tavęs. Jeruzalės dukra kraipo galvą dėl tavęs.

Luther1912 22. so ist es das, was der HERR von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zion verachtet dich und spottet dein, und die Tochter Jerusalem schüttelt das Haupt dir nach.

Ostervald-Fr 22. C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se rit de toi, la vierge, fille de Sion; elle hoche la tête après toi, la fille de Jérusalem.

RV'1862 22. Esto es lo que Jehová habló de él: ¿Háte menospreciado? ¿ha hecho escarnio de tí, o! vírgen hija de Sión? ¿meneó su cabeza a tus espaldas, o! hija de Jerusalem?

SVV1770 22 Dit is het woord, dat de HEERE over hem gesproken heeft: De jonkvrouw, de dochter van Sion, veracht u, zij bespot u, de dochter van Jeruzalem schudt het hoofd achter u.

PL1881 22. Tedy to jest słowo, które mówił Pan o nim: Panna, córka Syoóska, wzgardziła cię, śmiała się z ciebie, kiwała głową za tobą córka Jeruzalemska.

Karoli1908Hu 22. Ez a beszéd, a melyet az Úr felőle szól: Megútál téged, gúnyt űz belőled Sionnak szűz leánya, fejét rázza utánad Jeruzsálem leánya;

RuSV1876 22 вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.

БКуліш 22. Се слово, що про його виповів Господь: Погордить тобою й насьміється з тебе дївиця-доч Сиону; позад тебе похитає головою дочка Ерусалиму.

FI33/38 23. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

Biblia1776 23. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? sinä olet nostanut silmäs Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 23. Ketä sinä olet pilcannut ja häwäisnyt kenengä päälle sinä olet corgottanut änes? ja olet nostanut silmäs Israelin Pyhä wastan.

MLV19 23 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.

KJV 23. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

Dk1871 23. Hvem har du bespottet og forhaanet? og imod hvem opløftede du Røsten? og du opløftede dine Øjne højt imod Israels Hellige.

KXII 23. Hvem hafver du förhädt och försmädt? Öfver hvem hafver du upphäfvit röstena? Och du hafver upphäfvit din ögon emot den Heliga i Israel.

PR1739 23. Kedda olled sa laimand ja teotand, ja kelle wasto olled sa heält töstnud? ja sa töstad ommad silmad körgesse Israeli pühha Lunnastaja wasto.

LT 23. Ką tu niekinai ir prieš ką piktžodžiavai? Prieš ką išdidžiai pakėlei balsą ir savo akis? Prieš Izraelio Šventąjį!

Luther1912 23. Wen hast du geschmäht und gelästert? Über wen hast du die Stimme erhoben? Du hebst deine Augen empor wider den Heiligen in Israel.

Ostervald-Fr 23. Qui as-tu insulté et outragé, et contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté tes yeux en haut, sur le Saint d'Israël.

RV'1862 23. ¿A quién injuriaste, y a quién blasfemaste? ¿Contra quién alzaste tu voz, y alzaste tus ojos en alto? Contra el alto Santo de Israel.

SVV1770 23 Wien hebt gij gehoond, en gelasterd, en tegen Wien hebt gij de stem verheven, en uw ogen omhoog opgeheven? Tegen den Heilige Israels!

PL1881 23. Kogożeś haóbił, i kogoś bluźnił? przeciwko komużeś podniósł głos, i wyniosłeś ku górze oczy swe? przeciwko Świętemu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 23. Kit káromoltál és szidalmazál, és ki ellen emeltél szót, hogy oly magasra látsz? Izráel Szentje ellen!

RuSV1876 23 Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.

БКуліш 23. Кого ж бо ти зневажав і поругав? Проти кого се ти голос підняв, і так згорда глянув очима? На Сьвятого в Ізраїлї!

FI33/38 24. Palvelijaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit,

Biblia1776 24. Sinun palveliais kautta olet sinä häväissyt Herraa, ja sanonut: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös vuorten kukkuloille Libanonin puolelle, ja tahdon hakata maahan

sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimmälle harjalle, sen rehevimpään metsään;

CPR1642 24. Sinun palwelioittes cautta olet sinä häwäisnyt HERra ja sanot: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös wuorten cuckuloille Libanonin puolelle ja olen hacannut hänen corkiat Cedripuunsa ja walitut hongans ja olen tullut cuckulain ylidzen medzän loppuun maalla.

hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä kukkulain ylitse hänen ääreensä, hänen ihanan vainionsa metsään.

MLV19 24 You have defied the Lord by your servants and have said, I have come up to the height of the mountains with the multitude of my chariots, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field.

KJV 24. By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.

Dk1871 24. Du bespottede Herren ved dine Tjenere og sagde: Med mine Vognes Mangfoldighed er jeg opfaren paa Bjergenes Højder, Libanons Toppe; og jeg vil afhugge dens høje Cedre, dens udvalgte Fyrre, og jeg vil komme til dens højeste Tinde, til dens frodige Skov.

KXII 24. Genom dina tjenare hafver du försmädat Herran, och säger: Genom mina många vagnar är jag uppdragen uppå bergshöjderna vid Libanons sido, och hafver afhuggit hans höga cedreträ, med de utkorade furoträ, och är kommen öfver höjdena, intill ändan på denna skogen på landena.

PR1739 24. Sa olled omma sullaste läbbi Issandat laimanud, ja öölnud: Minna ollen omma söawankritte sure hulgaga üllesläinud körge mäggede peäle Libanoni pole, ja tahhan ta pitkemad seedrid ja wäljawallitsetud männad mahharaiuda, ja tulla ta üllema otsa, senna metsa ja temma harritud põldude peäle.

LT 24. Per savo tarnus tu niekinai Viešpatį ir sakei: ‘Su daugybe kovos vežimų aš pasikėliau į kalnų aukštumas, Libano aukščiausias vietas. Aš iškirsiu jo aukštuosius kedrus, gražiausius kiparisus. Aš pasieksiu pačią aukštumą, Karmelio mišką.

Luther1912 24. Durch deine Knechte hast du den HERRN geschändet und sprichst: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen heraufgezogen auf die Höhe der Berge, den innersten Libanon, und habe seine hohen Zedern abgehauen samt seinen auserwählten Tannen und bin bis zu seiner äußersten Höhe gekommen, an den Wald seines Baumgartens.

Ostervald-Fr 24. Par tes serviteurs, tu as insulté le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars je monterai au sommet des montagnes, aux retraites du Liban; je couperai ses plus hauts cèdres et ses plus beaux cyprès; j'atteindrai sa dernière cime, la forêt de son jardin.

RV'1862 24. Por mano de tus siervos denostaste al Señor, y dijiste: Yo con la multitud de mis carros subiré a las alturas de los montes, a las cuestas del Líbano: cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: después vendré a lo alto de su fin, al monte de su Carmelo.

SVV1770 24 Door middel uwer dienstknechten hebt gij den HEERE gehoond, en gezegd: Ik heb met de menigte mijner wagenen beklommen de hoogte der bergen, de zijden van Libanon; en ik zal zijn hoge cederbomen en zijn uitgelezen dennebomen afhouwen; en zal komen tot zijn uiterste hoogte, in het woud zijns schonen velds.

PL1881 24. Przez sługi twoje haóbiłeś Pana, i mówiłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem ja na wysokie góry, na strony Libaóskie, i porąbię wysokie cedry jego, i wyborne jodły jego; i wnijdę na samę wysokość wierzchu jego, do lasów, i urodzajnych ról jego.

Karoli1908Hu 24. Szolgáid által megkáromlád az Urat, és ezt mondád: Temérdek szekeremmel fölmentem e hegyek magaslatára, a Libánon csúcsára, és kivágom magas czédrusait, válogatott cziprusait, és behatolok végső magaslatába és kertjének erdejébe!

RuSV1876 24 Чрез рабов твоих ты порицал Господа и сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;

БКуліш 24. Ти через кметїв своїх Господа ганьбив та сказав: Многими колесницями моїми я на верхи гірні знявся, - на ребра Ливану, та й порубав я кедри там високі, й найкрасші кипариси його, й добрався аж до крайних гряниць його, до найгусчого саду його;

FI33/38 25. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'

Biblia1776 25. Minä olen kaivanut ja juonut vettä; ja minun jalkapöytäni on kuivannut kaikki piiritetyt ojat.

CPR1642 25. Minä olen caiwanut ja juonut wettä ja minun jalcapöytän on cuiwanut caicki kätketyt wedet.

MLV19 25 I have dug and drunk water and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.

KJV 25. I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

Dk1871 25. Jeg har gravet Brønde og drukket Vand

KXII 25. Jag hafver grafvit och druckit vattnet, och

og udtørret alle dybe Floder med mine Fødders Saaler.

PR1739 25. Ma ollen kaewanud ja wet jonud, ja tahhan omma jalge talladega keik Egiptusse jöed tahhedaks tehha.

Luther1912 25. Ich habe gegraben und getrunken die Wasser und werde mit meinen Fußsohlen austrocknen alle Flüsse Ägyptens."

RV'1862 25. Yo cavé, y bebí las aguas: con las pisadas de mis piés secaré todos los ríos de munición.

PL1881 25. Jam wykopał źródła i piłem wody, a wysuszyłem stopami nóg moich wszystkie potoki miejsc oblężonych.

RuSV1876 25 и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

FI33/38 26. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,

CPR1642 26. Mutta etkös ole cuullut että minä

LT 25. Aš kasiau šulinius ir gėriau vandenį; savo kojų padais išdžiovinau upes apsiausties vietose’.

Ostervald-Fr 25. J'ai creusé des puits et j'en ai bu les eaux; j'ai tari, de la plante de mes pieds, tous les fleuves de l'Égypte.

SVV1770 25 Ik heb gegraven en de wateren gedronken; en ik heb met mijn voetzolen alle rivieren der belegerde plaatsen verdroogd.

Karoli1908Hu 25. Én ástam és vizet ittam, és kiszáraztom lábam talpával Égyiptom minden folyóit.

БКуліш 25. І докопувавсь і пив воду, й висушував стопами ніг моїх всї перекопи в Египтї.

Biblia1776 26. Etkös ole kaukaa kuullut, että minä muinen juuri niin tehnyt ja sen toimittanut olen, ja vielä nyt niin teen, että vahvat kaupungit kukistetaan kiviraunioiksi?

muinen juuri nijn tehnyt ja wanhast toimittanut olen ja wielä nyt nijn teen että wahwat Caupungit cukistetan kiwiraunioixi?

MLV19 26 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of long-ago? Now I have made it occur, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

KJV 26. Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

Dk1871 26. Har du ikke hørt, at jeg har gjort dette for lang Tid siden, at jeg har beskikket det i gamle Dage? nu har jeg ladet det komme, og det skal være til at ødelægge de faste Stæder, at de blive til øde Grushobe.

KXII 26. Men hafver du icke hört, att jag i förtiden alltså gjort, och af ålder så handlat hafver, och gör desslikes så ännu, att fasto städer förstöras uti stenhopar;

PR1739 26. Eks sa olle kuulnud am̃ust aiast, et miña sedda teinud, jo endisist päiwist ollen ma sedda ärramöttelnud? nüüd sadan ma sedda, et sa pead tuggewad liñnad raiskama prüggi hunnikuks.

LT 26. Argi negirdėjai? Jau seniai Aš tai padariau, labai seniai tai paruošiau, tik dabar įvykdžiau, kad tu galėtum sustiprintus miestus paversti griuvėsių krūvomis.

Luther1912 26. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe und von Anfang habe ich's bereitet? Jetzt aber habe ich's kommen lassen, daß feste Städte zerstört werden zu Steinhaufen

Ostervald-Fr 26. N'as-tu pas appris que j'ai préparé ceci dès longtemps, que dès les temps anciens j'en ai formé le dessein? Maintenant je le fais arriver, et tu es là pour réduire les villes fortes en monceaux de ruines.

RV'1862 26. ¿No has oido decir, que yo la hice de luengo tiempo, que yo la formé de dias antiguos? Ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.

SVV1770 26 Hebt gij niet gehoord, dat Ik zulks lang te voren gedaan heb, en dat van de oude dagen af geformeerd heb? Nu heb Ik dat doen komen, dat gij zoudt zijn, om de vaste steden te verstoren tot woeste hopen.

PL1881 26. Izażeś nie słyszał, żem to z dawna uczynił, i ode dni starodawnych to sprawił? A teraz do tego przywodzę, aby w pustynie i w kupy rumu miasta obronne obrócone były.

Karoli1908Hu 26. Hát nem hallottad-é, hogy régtől fogva én tevém ezt, az őskor napjaiban elvégzém ezt, és most előhozám, hogy puszta kőrakássá tégy erős városokat?!

RuSV1876 26 Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?

БКуліш 26. Чи не чув же ти, що я се все наготовив? у давнезьні ще давна постановив се, а тепер сповнив тим, що ти опустошуєш утверджені міста в купи румовищ;

FI33/38 27. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon ennen oljelle tulemistaan.

Biblia1776 27. Ja heidän asujansa voimattomiksi ja epäileväisiksi tulevat, ja häpiään joutuvat; ja tulevat niinkuin kedon ruoho ja viheriäinen ruoho, niinkuin ruoho kattoin päällä, joka ennen kuivettuu kuin tuleentuu.

CPR1642 27. Ja heidän asujans woimattomixi ja epäilewäisexi tulewat ja häpiään joutuwat ja tulewat kedon ruohoxi ja wiherjäisexi yrtixi nijncuin heinä cattoin päällä joca ennen

cuiwettu cuin se kypsendy.

MLV19 27 Therefore their inhabitants were of small power. They were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb. As the grass on the housetops and as a field (of grain) before it is grown up.

KJV 27. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

Dk1871 27. Og, de, som bo deri, bleve afmægtige, bleve knuste og beskæmmede; de bleve som Græs paa Marken og som de grønne Urter, som Hø paa Tagene og som Korn, der er blevet forbrændt, før det sætter Aks.

KXII 27. Och deras inbyggare försvagade och förtviflade varda, och på skam komma, och varda till gräs på markene, och till grön ört, såsom hö på taken, hvilket borttorkas, förr än det moget varder?

PR1739 27. Ja kes nende seas ellasid, on käe polest nödraks läinud, ärraehmatand ja häbbi sisse sanud; nemmad on kui pöllo rohhi ja haljas noor rohhi, kui kattuste rohhi ja körwetand orras, enne kui ta lonud.

LT 27. Todėl jų gyventojai bejėgiai, jie nusigando ir susigėdo, jie tapo kaip lauko žolė, kaip gležna žolė ant stogų, kuri nudžiūna neužaugusi.

Luther1912 27. und ihre Einwohner schwach und zaghaft werden und mit Schanden bestehen und werden wie das Feldgras und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe es denn reif wird.

Ostervald-Fr 27. Leurs habitants, privés de force, sont épouvantés et confus; ils sont comme l'herbe des champs, la tendre verdure, comme l'herbe des toits et le blé brûlés avant de se former en tiges.

RV'1862 27. Y sus moradores, cortos de manos,

SVV1770 27 Daarom waren haar inwoners handeloos,

quebrantados, y avergonzados: serán grama del campo, y hortaliza verde: yerba de los tejados, que ántes de madura se seca.

zij waren verslagen en beschaamd; zij waren als het gras des velds en de groene grasscheutjes, als het hooi der daken, en het brandkoren, eer het overeind staat.

PL1881 27. A obywatele ich ręce skurczone mając, przestraszeni są i zawstydzeni, stali się jako trawa polna, i jako ziele wschodzące, i trawy na dachach, a siewy rdzą zepsowane, pierwej niżeliby dorosły.

Karoli1908Hu 27. És lakóik elájultak és megrendültek és megszégyenültek, és lőnek mint a mező füve és gyönge zöldség, és mint a virág a háztetőn, [6†] mint szárba nem indult vetés!

RuSV1876 27 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень,как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

БКуліш 27. Що осадники їх немощні, дрожать і соромляться; вони поробились, мов на полі зіллє, мов никла зелень на кришах та збіже - загоріле, нїм в колос убралось.

FI33/38 28. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.

Biblia1776 28. Mutta minä tiedän sinun asumukses hyvin, sinun uloslähtemises ja sisällekäymises; ja sinun kiukuitsemises minua vastaan.

CPR1642 28. Mutta minä tunnen sinun asumas hywin sinun uloslähtemises ja sisällekäymises ja sinun kiuckus minua wastan.

MLV19 28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your

KJV 28. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

raging against me.

Dk1871 28. Og jeg ved din Bolig og din Udgang og din Indgang, og at du raser imod mib.

PR1739 28. Ja ma tean, kus sa istud, ja kust sa wäljatulled, ja kuhho sa lähhäd, ja et sa mo wasto wihhastad.

Luther1912 28. Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug und dein Toben wider mich.

RV'1862 28. Tu estada, tu salida, y tu entrada, he entendido; y tu furor contra mí.

PL1881 28. Mieszkanie twoje, i wyjście twoje, i wejście twoje znam, i popędliwość twoję przeciwko sobie.

RuSV1876 28 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю идерзость твою против Меня.

FI33/38 29. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.

KXII 28. Men jag känner dina boning väl, ditt uttåg och intåg, och ditt rasande emot mig.

LT 28. Aš žinau, kaip tu gyveni, kaip tu įeini ir išeini, kaip tu siautėji prieš mane.

Ostervald-Fr 28. Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, et ta fureur contre moi.

SVV1770 28 Maar Ik weet uw zitten, en uw uitgaan, en uw inkomen, en uw woeden tegen Mij.

Karoli1908Hu 28. Ülésedet, kimentedet, bejöttödet tudom, és ellenem való [7†] haragodat.

БКуліш 28. Чи седиш ти, чи виходиш, чи входиш, - усе я знаю, знаю й те, як ти проти мене буяєш;

Biblia1776 29. Ettäs kiukuitset minua vastaan, ja sinun ylpeytes on joutunut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni sinun suuhus, ja vien sinun sitä tietä jälleen takaperin, jotas tullutkin olet.

CPR1642 29. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on joutunut minun corwijni panen minä rengan sinun nenääs ja suidzet suuhus ja wien sinun sitä tietä jällens cotias jotas tullutkin olet.

MLV19 29 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.

KJV 29. Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Dk1871 29. Efterdi du raser imod mig, og din Sorgløshed er kommen op for mine Øren, saa vil jeg lægge min Krog i din Næse og mit Bidsel i dine Læber og føre dig tilbage ad den Vej, som du kom paa.

KXII 29. Efter du nu rasar emot mig, och ditt högmod är kommet upp för min öron, skall jag sätta dig en ring i dina näso, och ett bett i din mun, och skall föra dig den vägen hem igen, den du kommen äst.

PR1739 29. Sepärrast et sa mo wasto wihhastad, ja so liigjulgus touseb mo körwade ette, siis tahhan ma omma önge so ninnasse panna ja omma sulist so mokkade wahhele, ja sind taggasi wia sedda teed, mis sa olled tulnud.

LT 29. Kadangi tavo siautėjimas prieš mane ir tavo pasipūtimas pasiekė mano ausis, Aš įversiu savo grandį į tavo šnerves ir tave pažabosiu, ir vesiu tave atgal keliu, kuriuo atėjai’.

Luther1912 29. Weil du denn wider mich tobst und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen und

Ostervald-Fr 29. Parce que tu es en fureur contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle à tes narines et mon

ein Gebiß in dein Maul und will dich des Weges wieder heimführen, den du gekommen bist.

frein à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

RV'1862 29. Porque te airaste contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: pondré pues mi anzuelo en tu nariz, y mi freno en tus labios, y hacerte he tornar por el camino por donde veniste.

SVV1770 29 Om uw woeden tegen Mij, en dat uw woeling voor Mijn oren opgekomen is, zo zal Ik Mijn haak in uw neus leggen, en Mijn gebit in uw lippen, en Ik zal u doen wederkeren door dien weg, door denwelken gij gekomen zijt.

PL1881 29. Ponieważeś się przeciwko mnie zajuszył, a zapędy twoje przyszły do uszów moich, przetoż założę kolce moje za nozdrza twoje, a wędzidło moje wprawię w gębę twoję, i wrócę cię tą drogą, którąś przyszedł.

Karoli1908Hu 29. Ellenem való haragodért, és mert kevélységed fülembe jutott, vetem orrodba horgomat és szádba zabolámat, és visszaviszlek az úton, a melyen jövél!

RuSV1876 29 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою ты пришел.

БКуліш 29. За твою буту проти мене, та що твоя гординя до мого дойшла слуху, я тобі в ніздра каблучку заправлю, й зубела мої у рот твій (заложу), й заверну тебе тим же шляхом, яким сюди прийшов єси.

FI33/38 30. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa

Biblia1776 30. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tänä vuonna, mitä kasvanut on, toisena vuonna, mitä itsestänsä kasvaa, kolmantena vuonna kylväkäät ja leikatkaat, istuttakaat

viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

CPR1642 30. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi: syö tänä wuonna mitä tallattu on toisna wuonna mitä idzestäns caswa colmandena wuonna kylwäkä ja leicatca istuttaca wijnapuita ja syökät heidän hedelmätäns.

MLV19 30 And this will be the sign to you. You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same and in the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

Dk1871 30. Og dette skal være dig Tegnet: At man i dette Aar skal æde det, som opvakser uden Arbejde, og i det andet Aar det, som vokser af sig selv; men i det tredje Aar saar da og høster, og planter Vingaarde og æder deres Frugt!

PR1739 30. Ja se olgo Hiskia sulle! märgiks: teie peate sel aastal söma, mis isseennesest kaswab, ja teisel aastal, mis sest jälle kaswab, ja kolmandal aastal külwage ja leikage, ja istutage winamäggesid, ja söge nende wilja.

viinapuita, ja syökäät heidän hedelmäänsä.

KJV 30. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

KXII 30. Och detta skall vara dig för ett tecken: Ät i detta året hvad förtrampadt är; uti de andra årena hvad sjelft växer; uti tredje årena sår och uppskärer, planterer vingårdar, och äter deras frukt.

LT 30. Tau bus toks ženklas: šiais metais valgyk, ką randi, kitais metais maitinkis tuo, kas užaugs savaime; o trečiais metais sėkite ir pjaukite, sodinkite vynuogynus ir valgykite jų vaisus.

Luther1912 30. Das sei dir aber ein Zeichen: Iß dies Jahr, was von selber wächst; das andere Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

Ostervald-Fr 30. Et voici le signe que tu en auras, ô Ézéchias! On mangera cette année ce qui viendra de soi-même, et la seconde année ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez: vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

RV'1862 30. Y esto te será por señal: Comerás este año lo que nace de suyo; y el año segundo también lo que nace de suyo; y el año tercero sembraréis, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellos.

SVV1770 30 En dat zij u een teken, dat men in dit jaar, wat van zelf gewassen is, eten zal, en in het tweede jaar, wat daarvan weder uitspruit; maar zaait in het derde jaar, en maait, en plant wijngaarden, en eet hun vruchten.

PL1881 30. A to miej za znak, Ezechyjaszu! Tego roku jeść będziesz samorodne zboże, także i drugiego roku samorodne zboże; ale roku trzeciego będziecie siać i żąć, i winnice sadzić, i pożywać owoce ich.

Karoli1908Hu 30. S ez legyen jelül néked: ez évben ugartermést esztek és a másik évben sarjut, és a harmadik évben vessetek, arassatok és szőlőt ültessetek, és egyétek gyümölcsét.

RuSV1876 30 И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год – самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их.

БКуліш 30. І ось тобі, Езекію знамено: Сього року їсти мете те, що виросло з витрушеного зерна, а в другому році - самосївне (від кореня), у третьому ж році сійте й жніте й насаджуйте виноградники та й споживайте плод їх.

FI33/38 31. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.

CPR1642 31. Sillä pelastettuin ja jäänyitten Judan huonesta pitä taas juurtuman ja ylhäldä candaman hedelmän.

Biblia1776 31. Ja pelastettuin ja jääneiden Juudan huoneesta pitää taas alhaalta juurtuman,ja ylhäältä kantaman hedelmän.

MLV19 31 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

KJV 31. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

Dk1871 31. Thi det undkomne, som er overblevet af Judas Hus, skal atter faa Rødder nedefter og bære Frugt opefter.

KXII 31. Ty de frälste af Juda hus, och de öfverblefne, skola åter rota sig nedantill, och ofvantill bära frukt.

PR1739 31. Ja mis Juda suggust peäseb ja üllejääb, se wottab alt juurduda, ja peält wilja kanda.

LT 31. Judo namų likutis vėl leis šaknis apačioje ir neš vaisių viršuje.

Luther1912 31. Denn die Erretteten vom Hause Juda und die übrigbleiben, werden noch wiederum unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

Ostervald-Fr 31. Et ce qui sera réchappé et demeuré de reste à la maison de Juda, poussera ses racines en bas et produira ses fruits en haut.

RV'1862 31. Y lo que hubiere escapado de la casa de Judá, tornará a echar raíz abajo, y hará fruto arriba.

SVV1770 31 Want het ontkomene, dat overgebleven is van het huis van Juda, zal wederom nederwaarts wortelen, en het zal opwaarts vrucht dragen.

PL1881 31. Ostatek bowiem domu Judy, który pozostał, wkorzeni się głęboko, i wyda owoc ku górze.

RuSV1876 31 И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

FI33/38 32. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 32. Sillä Jerusalemist pitä wielä nyt jäänyitten tuleman ulos ja wapahdetut Zionin wuorelda: Tätä on HERran Zebaothin kijwaus tekewä.

MLV19 32 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

Dk1871 32. Thi fra Jerusalem skal der udgaa nogle overblevne og fra Zions Bjerg llogle undkomne; den Herre Zebaoths Nidkærhed skal gøre det.

PR1739 32. Sest Jerusalemmast peab wäljatullema,

Karoli1908Hu 31. Júda házának maradványa pedig, a mely megszabadult, ismét gyökeret ver alul, és gyümölcsöt terem felül.

БКуліш 31. І що з Юдиного дому ще зісталось, те пустить знов корінне внизу й появить плід угорі;

Biblia1776 32. Sillä Jerusalemista pitää vielä nyt jääneiden tuleman ulos, ja vapahdetut Zionin vuorelta. Tätä on Herran Zebaotin kiivaus tekevä.

KJV 32. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

KXII 32. Ty utaf Jerusalem skola ännu utgå de som qvarblefne äro, och de frälste utaf Zions berg. Detta skall Herrans Zebaoths nitälskan göra.

LT 32. Iš Jeruzalės išeis išlikusieji, iš Siono kalno

mis üllejänud, ja Sioni mäelt, mis ärrapeäsenud; wäggede Jehowa pühha wihha wottab sedda tehja.

Luther1912 32. Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten von Berge Zion. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

RV'1862 32. Porque de Jerusalem saldrán residuos, y del monte de Sión escapada. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

PL1881 32. Albowiem z Jeruzalemu wyjdą ostatki, i zachowani z góry Syoóskiej. Gorliwość Pana zastępów to uczyni.

RuSV1876 32 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное – от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.

FI33/38 33. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

CPR1642 33. Sentähden sano HERra Assyrian

išgelbėtieji. Tai darys kareivijų Viešpaties uolumas.

Ostervald-Fr 32. Car il sortira de Jérusalem quelque reste, et de la montagne de Sion quelques réchappés. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

SVV1770 32 Want van Jeruzalem zal het overblijfsel uitgaan, en het ontkomene van den berg Sion; de ijver des HEEREN der heirscharen zal dit doen.

Karoli1908Hu 32. Mert Jeruzsálemből megy ki a maradék és a maradvány Sion hegyéről; a seregek Urának buzgó [8†] szerelme művelendi ezt!

БКуліш 32. Бо з Ерусалиму зійде (мов трава) останок, а те, що врятуєсь - із гори Сиону. Ревнуваннє Господа сил се вчинить.

Biblia1776 33. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, eli yhtä kilpeä tuoman sen eteen, taikka yhtään vallia tekemän sen ympärille;

Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman eli yhtän kilpe tuleman sen eteen taicka yhtän skantzia tekemän sen ymbärille.

MLV19 33 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there. Neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

KJV 33. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

Dk1871 33. Derfor saa siger Herren om Kongen af Assyrien: Han skal ikke komme ind i denne Stad og ikke skyde en Pil derind og ikke komme for den med Skjold og ingen Vold opkaste imod den.

KXII 33. Derföre säger Herren om Konungen af Assyrien alltså: Hall skall icke komma in uti denna staden, och skall ej heller skjuta der en pil in, och icke en sköld komma der före, och skall han ingen skans göra deromkring;

PR1739 33. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Assuri kunninga pärrast: Ei ta pea mitte seie liñna tullema, egga nolesid senna laskma, egga kilbiga senna alla tullema, egga walli ta wasto üllesteggema.

LT 33. Todėl taip sako Viešpats apie Asirijos karalių: ‘Jis neįeis į šį miestą ir nepaleis į jį nė vienos strėlės, neateis prieš jį su skydais ir nesupils pylimo aplink jį.

Luther1912 33. Darum spricht der HERR also vom König von Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt und soll auch keinen Pfeil dahin

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y jettera point de flèche,

schießen und mit keinem Schilde davor kommen und soll keinen Wall um sie schütten;

RV'1862 33. Por tanto así dice Jehová acerca del rey de Asiria: No entrará en esta ciudad, ni echará saeta en ella: no vendrá delante de ella escudo, ni será echado sobre ella baluarte.

PL1881 33. Przetoż tak mówi Pan o królu Assyryjskim: Nie wnijdzie do miasta tego, ani tam strzały wystrzeli, ani go zaprzątnie tarcza, ani usypie około niego szaóców.

RuSV1876 33 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

FI33/38 34. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

CPR1642 34. Waan pitä palajaman sitä tietä tacaperin jota hän tullutkin oli nijn ettei hän tähän Caupungijn ensingän tule sano HERra.

il ne lui présentera point le bouclier et n'élèvera point de terrasse contre elle.

SVV1770 33 Daarom, zo zegt de HEERE van den koning van Assyrie: Hij zal in deze stad niet komen, noch daar een pijl inschieten; ook zal hij met geen schild daarvoor komen, en zal geen wal daartegen opwerpen.

Karoli1908Hu 33. Azért így szól az Úr Assiria királyáról: Nem jő be e városba, nyilat sem lő reá, és nem szállja meg paizszsal azt, és töltést sem készít ellene.

БКуліш 33. Тим Господь ось так говорить про царя Ассирийського: Не ввійти йому в сей город, і стріли туди не пустить, не приступить до його під щитом, і не насипле кругом його валу:

Biblia1776 34. Vaan pitää palajaman sitä tietä takaperin, jota hän tullut on, ja ei tähän kaupunkiin ensinkään tuleman, sanoo Herra.

MLV19 34 By the way that he came, he will return by the same and he will not come to this city, says Jehovah.

KJV 34. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

Dk1871 34. Han skal drage tilbage ad den Vej, som han kom paa, og ikke komme ind i denne Stad, siger Herren.

KXII 34. Utan skall vända den vägen om igen, som han kommen är, så att han uti denna staden intet kommer, säger Herren.

PR1739 34. Sedda teed, mis ta tulnud, peab ta taggasi minnema; agga seie liñna ei pea ta mitte sama, ütleb Jehowa.

LT 34. Jis sugrįš tuo pačiu keliu, kuriuo atėjo, ir į miestą neįsiverš, sako Viešpats.

Luther1912 34. sondern des Weges, den er gekommen ist, soll er wieder heimkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 34. Il s'en retournera par où il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.

RV'1862 34. Por el camino que vino, se tornará, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

SVV1770 34 Door den weg, dien hij gekomen is, door dien zal hij wederkeren; maar in deze stad zal hij niet komen, zegt de HEERE.

PL1881 34. Drogą, którą przyszedł, zaś się wróci, a do miasta tego nie wnijdzie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 34. Az úton, a melyen jött, visszatér, de e városba be nem jő, azt mondja az Úr.

RuSV1876 34 По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.

БКуліш 34. Тим самим шляхом, що прийшов ним, він вернесь, а в місто се він не ввійде, - говорить Господь.

FI33/38 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani

Biblia1776 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin, niin että minä autan häntä, minun tähteni ja

Daavidin tähden.

CPR1642 35. Sillä minä warjelen tämän Caupungin nijn että minä autan händä minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

MLV19 35 For I will defend this city to save it, for my own sake and for my servant David's sake.

Dk1871 35. Men jeg vil beskærme denne Stad for at frelse den, for min Skyld og for Davids, min Tjeners, Skyld.

PR1739 35. Ja ma tahhan sesinnatse liñna kaitsta, ja sedda ärrapeästa ennese pärrast, ja omma sullase Taweti pärrast.

Luther1912 35. Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe um meinetwillen und um meines Dieners David willen.

RV'1862 35. Y yo ampararé a esta ciudad para salvarla por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

PL1881 35. Bo będę bronił miasta tego, i zachowam je sam dla siebie, i dla Dawida, sługi mego.

minun palveliani Davidin tähden.

KJV 35. For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

KXII 35. Ty jag vill beskydda denna staden, så att jag skall uthjelpa honom för mina skull, och för min tjenares Davids skull.

LT 35. Aš apginsiu šitą miestą ir išgelbėsiu jį dėl savęs ir dėl mano tarno Dovydo’ ‘‘.

Ostervald-Fr 35. Et je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

SVV1770 35 Want Ik zal deze stad beschermen, om die te verlossen, om Mijnentwil, en om Davids, Mijns knechts wil.

Karoli1908Hu 35. És megoltalmazom e várost, hogy megtartsam azt én magamért és szolgámért, Dávidért!

RuSV1876 35 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себяи ради Давида, раба Моего".

БКуліш 35. Город сей я боронити буду, щоб його спасти - задля себе й слуги мого Давида.

FI33/38 36. Niin Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, he olivat kaikki kuolleina ruumiina.

Biblia1776 36. Silloin läksi Herran enkeli ja löi Assyrian leirissä sata ja viisiyhdeksättäkymmentä tuhatta miestä. Ja kuin he varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleiden ruumiit.

CPR1642 36. Silloin läxi HERran Engeli ja löi Assyrian leirisä sata ja wijsi yhdexättäkymmendä tuhatta miestä. Ja cuin he warhain huomeneldain nousit cadzo nijn joca paicka oli cuolleita ruumita täynäns.

MLV19 36 And the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

KJV 36. Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

Dk1871 36. Da for Herrens Engel ud og slog i Assyrernes Lejr hundrede og fem og firsindstyve Tusinde; og der man stod aarle op om Morgenen, se, da vare de alle

KXII 36. Då for ut en Herrans Ängel, och slog uti det Assyriska lägret hundrade fem och åttatio tusend män; och då de om morgonen bittida uppstodo, si, då låg der allt fullt med

sammen døde Kroppe.

PR1739 36. Ja Jehowa Ingel läks wälja, ja löi Assuri leri mahha sadda ja wiis ühheksatkümmend tuhhat; ja nemmad tousid hom̃iko warra ülles, ja wata, keik need ollid surnud kehhad.

Luther1912 36. Da fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im assyrischen Lager hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RV'1862 36. Y salió el ángel de Jehová, e hirió ciento y ochenta y cinco mil en el campo de los Asirios; y cuando se levantaron por la mañana, he aquí que todo era cuerpos de muertos.

PL1881 36. Tedy wyszedł Anioł Paóski, i pobił w obozie Assyryjskim sto ośmdziesiąt, i pięć tysięcy; a gdy wstali bardzo rano, oto wszędy pełno trupów.

RuSV1876 36 И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек . И встали поутру, и вот, все тела мертвые.

döda kroppar.

LT 36. Viešpaties angelas išėjo ir iššudė asirų stovykloje šimtą aštuoniasdešimt penkis tūkstančius. Kai jie atsikėlė anksti rytą, visur buvo pilna lavonų.

Ostervald-Fr 36. Or un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voilà, c'étaient tous des corps morts.

SVV1770 36 Toen voer de engel des HEEREN uit, en sloeg in het leger van Assyrie honderd vijf en tachtig duizend. En toen zij zich des morgens vroeg opmaakten, ziet, die allen waren dode lichamen.

Karoli1908Hu 36. Akkor kijött az Úrnak angyala, és levágott az assir táborban száznyolczvanötezeret, és midőn reggel az emberek felköltek, ímé azok mindnyájan holt hullák valának!

БКуліш 36. І вийшов ангел Господень та й убив у таборі Ассирийському сто вісїмдесять і пять тисяч чоловіка, й як повставали рано вранцї, - аж се самі мертві тїла.

FI33/38 37. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi maahansa ja jäi Niiniveen.

CPR1642 37. Ja Assyrian Cuningas Sanherib läxi matcans ja palais cotians ja oli Niniwes.

Biblia1776 37. Ja Assyrian kuningas Sanherib läksi matkaansa ja palasi, ja asui Ninivessä.

MLV19 37 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

KJV 37. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

Dk1871 37. Saa rejste Senakerib, Kongen af Assyrien, og drog bort og vendte tilbage, og han blev i Ninive.

KXII 37. Och Konungen af Assyrien, Sanherib, bröt upp, drog sina färde, och vände om hem igen, och blef i Nineve.

PR1739 37. Ja Assuri kunningas Sannerib hakkas minnema, ja läks taggasi, ja jäi Niniwe liñna .

LT 37. Asirijos karalius Sanheribas pasitraukė ir grįžo į Ninevę.

Luther1912 37. Und der König von Assyrien, Sanherib, brach auf zog weg und kehrte wieder heim und blieb zu Ninive.

Ostervald-Fr 37. Et Sanchérib, roi des Assyriens, leva son camp, partit et s'en retourna, et il resta à Ninive.

RV'1862 37. Entónces Senaquerib rey de Asiria partiéndose se fué, y se tornó; e hizo su morada en Nínive.

SVV1770 37 Zo vertrok Sanherib, de koning van Assyrie, en toog henen, en keerde weder; en hij bleef te Nineve.

PL1881 37. Przetoż ruszywszy się, odjechał, i wrócił się Sennacheryb, król Assyryjski, a mieszkał w Niniwie.

Karoli1908Hu 37. Elindula azért és ment és visszatért Szanhérib, az assiriai király, és lakozék Ninivében.

RuSV1876 37 И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

БКуліш 37. І рушив Сеннахерим, царь Ассирийський, та й відступив, а вернувшись, жив у Ниневиї.

FI33/38 38. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat hänen poikansa Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 38. Ja tapahtui, kuin hän rukoili jumalansa Nisrokin huoneessa, löivät hänen poikansa Adramelek ja Saretser hänen miekalla, ja pakenivat Araratin maalle. Ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuinkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 38. Ja tapahtui cosca hän rucoili hänen jumalans Nisrochin huonesa löit hänen poicans Adramelek ja SarEzer hänen miecalla ja pakenit Araratin maalle. Ja hänen poicans AssarHaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons killed* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned instead of him.

KJV 38. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

Dk1871 38. Og det skete, der han tilbad i Nisroks, sin Guds, Hus, da ihjelsloge hans Sønner,

KXII 38. Och det begaf sig, att då han tillbad uti sins guds Nisrochs huse, slogo honom hans

Adramelek og Sar-Ezer, ham med Sværd, og de undkom til Ararats Land, og hans Søn Asarhaddon blev Konge i hans Sted.

PR1739 38. Ja se sündis, kui ta omma jummala Nisroki koias kummardas, et Adrammelek ja Saretser temma poiad tedda moögaga mahhalöid ja nem̃ad peäsesid ärra Ararati male; ja temma poeg Esarraddon sai kunningaks ta assemele.

Luther1912 38. Und es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn seine Söhne Adrammelech und Sarezer mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RV'1862 38. Y acaeció, que estando orando en el templo de Nisroc su dios, Adramelec y Sarezer sus hijos le hirieron a cuchillo, y huyeron a la tierra de Armenia; y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

PL1881 38. A gdy chwalił Nesrocha, boga swego, w domu, tedy Adramelach i Sarasar, synowie jego, zabili go mieczem, a sami uciekli do

söner Adrammelech och SarEzer med svärd, och flydde in uti det landet Ararat; och hans son EsarHaddon vardt Konung i hans stad.

LT 38. Kai jis garbino savo dievo Nisrocho namuose, jo sūnūs Adramelechas ir Sareceras nužudė jį kardu ir pabėgo į Armėnijos kraštą. Jo sūnus Asarhadonas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 38. Et comme il était prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée, puis ils se sauvèrent au pays d'Ararat. Et Esarhaddon, son fils, régna en sa place.

SVV1770 38 Het geschiedde nu, als hij in het huis van Nisroch, zijn god, zich nederboog, dat Adramelech en Sarezer, zijn zonen, hem met het zwaard versloegen; doch zij ontkwamen in het land van Ararat; en Esar-haddon, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 38. És lőn, hogy mikor imádkozék, Nisróknak, az ő istenének templomában, fiai: Adramélek és Saréser levágák őt karddal; és

ziemi Ararat; a królował Assarhaddon, syn jego, miasto niego.

ezek Ararát földére menekülvén, fia, Esárhaddon uralkodék helyette.

RuSV1876 38 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

БКуліш 38. І як молився він раз у храму свого бога Нисроха, вбили його мечем сини його, Адрамелех та Шарезер, і повтїкали ув Арарат-землю, а син його Асардан настав царем замість його.

38 luku

Hiskian sairaus, parantuminen ja ylistysvirsi.

FI33/38 1. Niihin aikoihin sairastui Hiskia ja oli kuolemaisillaan; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

Biblia1776 1. Silloin tuli Hiskia kuoleman kieliin. Ja propheta Jesaia Amotsinpoika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää kuoleman ja ei elämän.

CPR1642 1. SIlloin tuli Jehiskia cuolema kielijn: Ja Propheta Jesaia Amozin poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: näin sano HErra: toimita talois: sillä sinun pitä cuoleman ja ei hengisä oleman.

MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says

KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him,

thus, Set your house in order, for you will die and not live.

Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

Dk1871 1. I de Dage blev Ezekias dødssyg, og Esajas, Amozs Søn, Profeten, kom til ham og sagde til ham: Saa sagde Herren: Beskik dit Hus, thi du skal dø og ikke leve.

KXII 1. På den tiden vardt Hiskia dödssjuk. Och Propheten Esaia, Amos son, kom till honom, och sade till honom: Så säger Herren: Beställ om ditt hus; ty du måste dö, och icke vid lif blifva.

PR1739 1. Neil päiwil sai Hiskia haigeks surremisse peäle; ja Amotsi poeg Jesaia se prohwet tulli temma jure, ja ütles ta wasto: Nenda ütleb Jehowa: # Wotta omma ello-maia asjad seäda, sest sa pead surrema, ja ei mitte ellusse jäma.

LT 1. Tomis dienomis Ezekijas mirtinai susirgo. Pas jį atėjo pranašas Izaijas, Amoco sūnus, ir jam tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Sutvarkyk savo namus, nes tu nebepasveiksi, bet mirsi’ ‘‘.

Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben!

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort; et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint vers lui et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus.

RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo para morir, y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Ordena de tu casa, porque tú morirás, y no vivirás.

SVV1770 1 In die dagen werd Hizkia krank tot stervens toe; en de profeet Jesaja, de zoon van Amoz, kwam tot hem, en zeide tot hem: Alzo zegt de HEERE: Geef bevel aan uw huis; want gij zult sterven, en niet leven.

PL1881 1. W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć. I przyszedł do niego Izajasz prorok, syn Amosowy, a rzekł do niego: Tak mówi Pan: Rozpraw dom swój; albowiem umrzesz, a nie zostaniesz żyw.

Karoli1908Hu 1. Azon napokban halálos betegségbe esék Ezékiás, és eljött hozzá Ésaiás Ámós fia, a próféta, és mondá néki: Ezt mondja az Úr: rendeld el házadat, mert meghalsz és meg nem gyógyulsz!

RuSV1876 1 В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

БКуліш 1. Того часу занедужав Езекія на смерть. І прийшов до його пророк Ісаїя Амосенко й рече до його: Так говорить Господь: Упорядкуй дом твій, бо вмреш, не одужаєш.

FI33/38 2. Niin Hiskia käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa

Biblia1776 2. Niin käänsi Hiskia kasvonsa seinään päin, ja rukoili Herraa,

CPR1642 2. Nijn käänsi Jehiskia caswons seinän päin ja rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Jehovah,

KJV 2. Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

Dk1871 2. Og Ezekias vendte sit Ansigt til Væggen og bad til Herren

KXII 2. Då vände Hiskia sitt ansigte till väggena, och bad till Herran;

PR1739 2. Ja Hiskia pöris ommad silmad seina pole ja pallus Jehowat.

LT 2. Ezekijas nusigręžė į sieną ir meldėsi:

Luther1912 2. Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand und betete zum HERRN

Ostervald-Fr 2. Alors Ézéchias tourna son visage contre la muraille et pria l'Éternel,

RV'1862 2. Entónces Ezequías volvió su rostro a la pared, e hizo oración a Jehová.

PL1881 2. Tedy obrócił Ezechyjasz twarz swoję do ściany, a modlił się Panu.

RuSV1876 2 Тогда Езекия отворотился лицем к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. ja sanoi: Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

CPR1642 3. Ajattele cuitengin HERra cuinga minä sinun edesäs olen totuudes täydellisellä sydämellä waeldanut ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen. Jehiskia itki catkerast.

MLV19 3 and said, O Jehovah, I beseech you, remember now how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

Dk1871 3. og sagde: Ak, Herre ! kom dog i Hu, at jeg

SVV1770 2 Toen keerde Hizkia zijn aangezicht om naar den wand, en hij bad tot den HEERE.

Karoli1908Hu 2. És Ezékiás arczczal a falnak fordulván, könyörge az Úrnak,

БКуліш 2. І повернувся Езекія лицем до стїни, й молився Господеві сими словами:

Biblia1776 3. Ja sanoi: ah Herra, muista, kuinka minä sinun edessäs olen totuudessa ja vaalla sydämellä vaeltanut, ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen! ja Hiskia itki katkerasti.

KJV 3. And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

KXII 3. Och sade: Tänk dock, Herre, huru jag för

har trolig og med et retskaffent Hjerte vandret for dit Ansigt og gjort det, som er godt for dine Øjne; og Ezekias græd bitterligt.

dig vandrat hafver uti sanning, med fullkommeligo hjerta, och hafver gjort hvad dig hafver täckt varit. Och Hiskia gret svårliga.

PR1739 3. Ja ta ütles: Oh Jehowa! et mötle, kuida ma sinno ees ollen ellanud töe sees ja hea kohtlase süddamega, ja teinud, mis so silma ees hea; ja Hiskia nuttis üpris wägga.

LT 3. ‘‘Viešpatie, meldžiu Tave, atsimink, kad aš teisingai ir tobula širdimi vaikščiojau prieš Tave ir dariau gera Tavo akyse’‘. Ir Ezekijas graudžiai verkė.

Luther1912 3. und sprach: Gedenke doch, HERR, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit, mit vollkommenem Herzen, und habe getan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinte sehr.

Ostervald-Fr 3. Et il dit: O Éternel, souviens-toi que j'ai marché devant ta face avec fidélité et intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux! Et Ézéchias répandit beaucoup de larmes.

RV'1862 3. Y dijo: O! Jehová, ruégote que te acuerdes ahora que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto, y que he hecho lo que ha sido agradable delante de tus ojos. Y lloró Ezequías con gran lloro.

SVV1770 3 En hij zeide: Och HEERE, gedenk toch, dat ik voor Uw aangezicht in waarheid en met een volkomen hart gewandeld, en wat goed in Uw ogen is, gedaan heb. En Hizkia weende gans zeer.

PL1881 3. I rzekł: Proszę, o Panie! wspomnij teraz, żem chodził przed tobą w prawdzie i w sercu uprzejmem, czyniąc to, co dobrego jest w oczach twoich. I płakał Ezechyjasz płaczem wielkim.

Karoli1908Hu 3. És monda: Oh Uram, emlékezzél meg arról, hogy én előtted jártam, igazságban és egész szívvel, és hogy a mi [1†] jó előtted, azt műveltem! és sírt Ezékiás keservesen.

RuSV1876 3 „о, Господи! вспомни, что я ходил пред

БКуліш 3. Ой Господи! спогадай же, що я щиро й

лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

неподїленим серцем ходив перед лицем твоїм і чинив те, що тобі до вподоби. Та й заплакав Езекія в голос.

FI33/38 4. Mutta Jesajalle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 4. SIlloin tuli HERran sana Jesaian tygö ja sanoi: mene ja sano Jehiskialle:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tuli Jesaian tykä ja sanoi:

MLV19 4 Then the word of Jehovah came to Isaiah, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

Dk1871 4. Og Herrens Ord skete til Esajas, sigende:

PR1739 4. Ja Jehowa sanna sai Jesaia kätte, se ütles:

KXII 4. Då kom Herrans ord till Esaia, och sade:

LT 4. Viešpaties žodis buvo suteiktas Izaijui:

Luther1912 4. Da geschah das Wort des HERRN zu Jesaja und sprach:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

Ostervald-Fr 4. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Ésaïe, en ces mots:

SVV1770 4 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Jesaja, zeggende:

PL1881 4. I stało się słowo Paóskie do Izajasza, mówiąc:

RuSV1876 4 И было слово Господне к Исаии, и сказано:

Karoli1908Hu 4. És lőn az Úr beszéde Ésaiáshoz, mondván:

БКуліш 4. І прийшло слово Господнє до Ісаїї таке:

FI33/38 5. Mene ja sano Hiskialle: 'Näin sanoo Herra,

Biblia1776 5. Mene ja sano Hiskialle: näin sanoo Herra

sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneleesi. Katso, minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta;

sinun isäs Davidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyynelees; katso, minä lisään vielä nyt sinun päiviis viisitoistakymmentä vuotta,

CPR1642 5. Näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt sinun kyyneles cadzo minä lisän wielä nyt sinun päiwijs wijsitoistakymmendä wuotta.

MLV19 5 Go and say to Hezekiah, Jehovah says thus, the God of David your father. I have heard your prayer. I have seen your tears. Behold, I will add to your days fifteen years.

KJV 5. Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

Dk1871 5. Gak og sig til Ezekias: Saa siger Herren, din Fader Davids Gud: Jeg har hørt din Bøn, jeg har set din Graad; se, jeg lægger femten Aar til dine Dage.

KXII 5. Gack bort, och säg Hiskia: Så säger Herren dins faders Davids Gud: Jag hafver hört dina bön, och sett dina tårar; si, jag vill ännu föröka dina dagar femton år;

PR1739 5. Minne ja ütle Hiskia wasto: Nenda ütleb Jehowa so issa Taweti Jummal, ma ollen so palwe kuulnud, ja so silma wet näinud; wata, ma tahhan so ello päwade jure lissata wiisteistkümmend aastat,

LT 5. ‘‘Eik ir sakyk Ezekijui: ‘Taip sako Viešpats, tavo tėvo Dovydo Dievas: ‘Aš girdėjau tavo maldą ir mačiau tavo ašaras. Aš pridėsiu tau dar penkiolika metų

Luther1912 5. Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der

Ostervald-Fr 5. Va, et dis à Ézéchias: Ainsi a dit l'Éternel, le

HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen

Dieu de David, ton père: j'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je vais ajouter quinze années à tes jours.

RV'1862 5. Vé, y dí a Ezequías: Jehová Dios de David tu padre dice así: Tu oración he oido, y tus lagrimas he visto: he aquí que yo añado a tus dias quince años.

SVV1770 5 Ga henen, en zeg tot Hizkia: Zo zegt de HEERE, de God van uw vader David: Ik heb uw gebed gehoord, Ik heb uw tranen gezien; zie, Ik zal vijftien jaren tot uw dagen toedoen;

PL1881 5. Idź, a powiedz Ezechyjaszowi: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Wysłuchałem modlitwę twoję, widziałem łzy twoje; oto Ja przyczynię do dni twoich piętnaście lat;

Karoli1908Hu 5. Menj el, és mondd Ezékiásnak: így szól az Úr, Dávidnak, atyádnak Istene: Hallottam imádságodat, láttam könyeidet, ímé, még napjaidhoz tizenöt esztendőt adok.

RuSV1876 5 пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, БогДавида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим пятнадцать лет,

БКуліш 5. Ійди й промов до Езекії: Так говорить Господь, Бог предка твого Давида: Почув я молитву твою, побачив сльози твої і ось я придам тобі віку ще пятнайцять років;

FI33/38 6. ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä ja varjelen tätä kaupunkia.

Biblia1776 6. Ja minä vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja tahdon hyvin varjella tämän kaupungin.

CPR1642 6. Ja wapahdan sinun tämän Caupungin cansa Assyrian Cuningan kädestä: sillä minä tahdon hywin warjella tämän Caupungin.

MLV19 6 And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria and I will defend this city.

KJV 6. And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

Dk1871 6. Og jeg vil fri dig og denne Stad fra Kongen af Assyriens Haand og beskærme denne Stad.

KXII 6. Och skall fria dig med denna staden utu Konungens hand af Assyrien; ty jag vill väl beskärma denna staden.

PR1739 6. Ja Assuri kunninga käest sind ja seddasinnast liñna peästa; sest ma tahhan se liñna kaitsta.

LT 6. ir išgelbėsiu tave ir šitą miestą iš Asirijos karaliaus rankų.

Luther1912 6. und will dich samt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs von Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl verteidigen.

Ostervald-Fr 6. Et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville.

RV'1862 6. Y de mano del rey de Asiria te libraré, y a esta ciudad; y a esta ciudad ampararé.

SVV1770 6 En Ik zal u uit de hand des konings van Assyrie verlossen, mitsgaders deze stad; en Ik zal deze stad beschermen.

PL1881 6. I z ręki króla Assyryjskiego wyrwę ciebie i to miasto, a będę bronił miasta tego.

Karoli1908Hu 6. És az assiriai király kezéből megszabadítlak téged és e várost; megoltalmazom e várost!

RuSV1876 6 и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу городсей.

БКуліш 6. Ще ж визволю тебе й сей город із потали в царя Ассирийського, й берегти му сей город від нападу.

FI33/38 7. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä Herralta

Biblia1776 7. Ja tämä olkoon sinulle merkiksi Herralta,

siitä, että Herra tekee, mitä on sanonut:

CPR1642 7. Ja tämä olcon merkixi HERralda että HErra on tämän tekewä nijncuin hän on sanonut.

MLV19 7 And this will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do this thing that he has spoken:

Dk1871 7. Og du skal have dette Tegn af Herren paa, at Herren skal gøre denne Gerning, som han har sagt:

PR1739 7. Ja se olgo sulle märgiks Jehowa käest, et Jehowa tahhab tehha sedda asja, mis ta on räkinud.

Luther1912 7. Und habe dir das zum Zeichen von dem HERRN, daß der HERR solches tun wird, was er geredet hat:

RV'1862 7. Y esto te será señal de parte de Jehová, que Jehová hará esto que ha dicho.

PL1881 7. A to będziesz miał za znak od Pana, że Pan uczyni to, co mówił.

RuSV1876 7 И вот тебе знамение от Господа, что

että Herra on tämän tekevä niinkuin hän on sanonut:

KJV 7. And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken;

KXII 7. Och haf detta för ett tecken af Herranom, att Herren detta göra skall, som han sagt hafver:

LT 7. Tau bus šis Viešpaties ženklas, kad Viešpats įvykdys, ką pažadėjo.

Ostervald-Fr 7. Et ceci te sera, de la part de l'Éternel, le signe que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée:

SVV1770 7 En dit zal u een teken zijn van den HEERE, dat de HEERE het woord, dat Hij gesproken heeft, doen zal:

Karoli1908Hu 7. Ez legyen jel néked az Úrtól, hogy teljesíti azt az Úr, a mit mondott:

БКуліш 7. І ось що буде тобі знаком од Господа,

Господь исполнит слово, которое Он изрек.

що справдить Господь слово, яке виповів:

FI33/38 8. katso, minä annan aurinkokellon varjon siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se jo on auringon mukana laskeutunut Aahaan aurinkokellossa.' Ja aurinko siirtyi aurinkokellossa takaisin kymmenen astetta, jotka se jo oli laskeutunut.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon wetä warjon tacaperin Ahaxen Säijäristä kymmenen juonda cuin hän on juosnut ylidzen nijn että Auringon pitä käymän tacaperin kymmenen juonda jotca hän Säijäris on juosnut ylidzen.

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon vetää varjon takaperin Ahaksen Säijäristä, kymmenen juonta, kuin hän on juossut ylitse; ja niin aurinko kävi takaperin kymmenen juonta, jotka hän Säijärissä oli juossut ylitse.

MLV19 8 Behold, I will cause the shadow on the steps, which has gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial on which it had gone down.

KJV 8. Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

Dk1871 8. Se, jeg vil lade Solskivens Skygge, som med Solen er gaaet nedad paa Akas's Solskive, gaa ti Streger tilbage; og Solen gik ti Streger tilbage af de Streger, som den var gaaet ned.

KXII 8. Si, jag vill tillbakadraga skuggan på Ahas säjare; tio streck, de han öfverlupit hafver; så att solen skall gå tillbaka tio streck, de hon på säjaren öfverlupit hafver.

PR1739 8. Wata, ma tahhan püggalatte warjo päwaga taggasi sata kümme püggalat, mis ta on eddasi läinud, Ahasi tunnipakko peäl; ja se pääw läks taggasi kümme püggalat, mis ta eddasi läinud tunnipakko peäl.

LT 8. Aš pastumsiu Ahazo saulės laikrodžio šešėlį atgal dešimčia laipsnių’ ‘‘. Saulė sugrįžo dešimčia laipsnių atgal, kuriuos buvo nuėjusi.

Luther1912 8. Siehe ich will den Schatten am Sonnenzeiger des Ahas zehn Stufen zurückziehen, über welche er gelaufen ist. Und die Sonne lief zehn Stufen zurück am Zeiger, über welche sie gelaufen war.

Ostervald-Fr 8. Voici, je ferai retourner l'ombre par les degrés qu'elle a déjà parcourus aux degrés d'Achaz, de dix degrés en arrière, avec le soleil. Et le soleil rétrograda de dix degrés par les degrés qu'il avait parcourus.

RV'1862 8. He aquí que yo vuelvo atrás la sombra de los grados, que ha descendido en el reloj de Acaz por el sol, diez grados. Y el sol fué tornado diez grados atrás, por los cuales había ya descendido.

SVV1770 8 Zie, Ik zal de schaduw der graden, die met de zon in de graden van Achaz' zonnewijzer nederwaarts gegaan is, tien graden achterwaarts doen keren. Dies is de zon tien graden teruggekeerd, in de graden, die zij nederwaarts gegaan was.

PL1881 8. Oto Ja wrócę nazad cieó po stopniach po których szedł, na zegarze słonecznym Achazowym na dziesięć stopni po tychże stopniach, po których było zeszło.

Karoli1908Hu 8. Ímé, visszatérítem az árnyékot, azokon a fokokon, a melyeken az Akház napóráján a nap már átvonult, tíz fokkal; és visszatért az árnyék tíz fokkal azokon a fokokon, a melyeken már átvonult.

RuSV1876 8 Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось

БКуліш 8. От я заверну на десять ступнїв назад тїнь сонячну, що пройшла вже на сонцевказові Ахазовому. І вернулося

солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.

сонце на десять ступнїв, що пройшло по сонцевказу.

FI33/38 9. Hiskian, Juudan kuninkaan, kirjoittama laulu, kun hän oli ollut sairaana ja toipunut taudistansa:

Biblia1776 9. Tämä on Hiskian Juudan kuninkaan kirjoitus, kuin hän sairastanut oli, ja taudistansa terveeksi tullut:

CPR1642 9. TÄmä on Jehiskian Judan Cuningan kirjoitus cosca hän sairastanut oli ja hänen taudistans oli terwexi tullut.

Osat1551 9. Ezechian Judan Kuningan Kirioitus sittequin hen Taudhistans parani. (Ezechian Judan kuninkaan kirjoitus sittenkuin hän taudistansa parani.)

MLV19 9 The writing of Hezekiah king of Judah when he had been sick and was recovered of his sickness:

KJV 9. The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

Dk1871 9. Et Skrift af Ezekias, Judas Konge, der han havde været syg og var bleven helbredet af sin Sygdom:

KXII 9. Detta är Hiskia skrift, Juda Konungs, då han hade krank varit, och var helbregda vorden af sine krankhet:

PR1739 9. Se on Juda kunninga Hiskia kirri, kui ta olli haige olnud, ja ommast haigussest sai terweks sanud:

LT 9. Ezekijas, Judo karalius, pagijęs iš savo ligos, parašė:

Luther1912 9. Dies ist die Schrift Hiskias, des Königs in Juda, da er krank gewesen und von der Krankheit geheilt worden war.

Ostervald-Fr 9. Cantique d'Ézéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et qu'il guérit de sa maladie.

RV'1862 9. Escritura de Ezequías, rey de Judá, de

SVV1770 9 Dit is het schrift van Hizkia, koning van

cuando enfermó, y sanó de su enfermedad:

Juda, toen hij ziek geweest en van zijn ziekte genezen was.

PL1881 9. Pisanie Ezechyjasza, króla Judzkiego, gdy był zachorował i wyzdrowiał z niemocy swojej:

Karoli1908Hu 9. Ezékiásnak, Júda királyának följegyzése, mikor megbetegedett, és betegségéből fölgyógyult.

RuSV1876 9 Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:

БКуліш 9. Молитва Езекіїна, царя Юдейського, як він нездужав, та й знов одужав од своєї недуги:

FI33/38 10. Minä sanoin: Kesken rauhallisten päivieni minun on mentävä tuonelan porteista; jäljellä olevat vuoteni on minulta riistetty pois.

Biblia1776 10. Minä sanoin minun päiviäni lyhennettäissä: nyt minun täytyy mennä haudan ovelle, ja vuoteni lopettaa.

CPR1642 10. MInä sanoin minun päiwäini lyhettäis: nyt minun täyty mennä haudan owelle ennencuin minä sen huomaidzin ja ajattelin wielä edemmä eläxeni.

Osat1551 10. MIne sanoin/ Nyt minun teuty Heluetin Portijn menne/ ennenquin mine sen homaitzin/ Ja aiattelin wiele edheme elexen. (Minä sanoin/ Nyt minun täytyy helwetin porttiin mennä/ ennenkuin minä sen huomaitsin/ Ja ajattelin wielä edemmä elääkseni.)

MLV19 10 I said, In the noontide of my days I will go into the gates of Sheol. I am deprived of the residue of my years.

KJV 10. I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

Dk1871 10. Jeg sagde: Nu, da jeg har faaet rolige Dage, maa jeg vandre ind ad Dødsrigets Porte; jeg maa savne det Øvrige af mine Aar.

KXII 10. Jag sade: Nu måste jag fara till helvetes portar, förr än jag det mig förmodde, och tänkte ännu länger lefva.

PR1739 10. Minna ütlesin: Et mo päwad löpwad, lähhän ma surno haua wärrawast sisse, ma saan lahti neist aastaist, mis mul alles olleksid olnud ellada .

LT 10. ‘‘Aš maniau, jog, įpusėjus mano amžiui, turėsiu eiti į mirusiųjų buveinę. Aš pasigendu savo likusių metų.

Luther1912 10. Ich sprach: Nun muß ich zu der Höllen Pforten fahren in der Mitte meines Lebens, da ich gedachte, noch länger zu leben.

Ostervald-Fr 10. Je disais: Quand mes jours sont tranquilles, je m'en vais aux portes du Sépulcre: je suis privé du reste de mes années!

RV'1862 10. Yo dije en el cortamiento de mis dias: iré a las puertas de la sepultura: privado soy del resto de mis años.

SVV1770 10 Ik zeide: Vanwege de afsnijding mijner dagen, zal ik tot de poorten des grafs heengaan, ik word beroofd van het overige mijner jaren.

PL1881 10. Jam rzekł w ukróceniu dni moich: Wnijdę do bram grobu, pozbawion będę ostatka lat swoich;

Karoli1908Hu 10. Én azt mondám: hát napjaimnak nyugalmában kell alászállanom a sír kapuihoz, megfosztva többi éveimtől!

RuSV1876 10 „Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.

БКуліш 10. Я сказав був собі: в середині літ моїх маю оце відійти до воріт преисподньої; однято мені останок віку мого.

FI33/38 11. Minä sanoin: En saa minä enää nähdä Herraa, Herraa elävien maassa, en enää

Biblia1776 11. Minä sanoin: en minä enää Herraa näe, Herraa eläväin maassa; en minä enään

ihmisiä katsella manalan asukasten joukossa.

CPR1642 11. Minä sanoin: en minä sillen HERra enämbi näe ja HERra eläwitten maasa. En minä sillen ihmisiä näe nijden seas jotca mailmasa eläwät.

MLV19 11 I said, I will not see Jehovah, (even) Jehovah in the land of the living. I will behold man no more with the inhabitants of the world.

Dk1871 11. Jeg sagde: Jeg skal ikke se Herren, Herren i de levendes Land; jeg skal ikke skue Mennesker mere, naar jeg er iblandt dem, som bo i Skyggeriget.

PR1739 11. Ma ütlesin: Ei ma sa nähha Issandat, Issandat ellawatte Ma peäl; ei ma sa teps innimest nähha nendega, kes siin kadduwas ilmas ellawad.

Luther1912 11. Ich sprach: Nun werde ich nicht mehr

ihmisiä näe niiden seassa, jotka maailmassa asuvat.

Osat1551 11. Mine sanoin/ Eipe mine sille HERRA enembi näe/ Ja/ sitä HERRA ninen Eleuiten Maasa? Em mine sillen Inhimisie näe/ ninen tykene/ iotca heiden aicans vloseleuet. (Minä sanoin/ Eipä minä silleen HERRAA enempi näe/ Ja sitä HERRAA niiden eläwien maassa? En minä silleen ihmisiä näe/ niiden tykönä/ jotka hänen aikaansa uloseläwät.)

KJV 11. I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

KXII 11. Jag sade: Nu måste jag icke mer se Herran, ja, Herran uti de lefvandes lande; nu måste jag icke mer se menniskor, när dem som deras tid utlefva.

LT 11. Aš tariau: ‘Nebematysiu Viešpaties gyvųjų žemėje, nebepamatysiu daugiau pasaulio gyventojų’.

Ostervald-Fr 11. Je disais: Je ne verrai plus l'Éternel,

sehen den HERRN, ja, den HERRN im Lande der Lebendigen; nun werde ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.

l'Éternel dans la terre des vivants. Je ne verrai plus aucun homme parmi les habitants du monde.

RV'1862 11. Dije: No veré a JEHOVÁ, a JEHOVÁ en la tierra de los que viven: ya no veré más hombre con los moradores del mundo.

SVV1770 11 Ik zeide: Ik zal den HEERE niet meer zien, den HEERE, in het land der levenden; ik zal de mensen niet meer aanschouwen met de inwoners der wereld.

PL1881 11. Rzekłem, że nie ujrzę Pana, Pana w ziemi żyjących; nie oglądam więcej człowieka między obywatelami na świecie.

Karoli1908Hu 11. Mondám: nem látom az Urat, az Urat az élők [2†] földében, nem szemlélek embert többé a nyugalom lakói közt.

RuSV1876 11 Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;

БКуліш 11. І говорив я: Не побачу вже Господа Бога (в дому його) між людьми живими; не побачу й людини зміж тих, що живуть на сїм сьвітї;

FI33/38 12. Minun majani puretaan ja viedään minulta pois niinkuin paimenen teltta; olen kutonut loppuun elämäni, niinkuin kankuri kankaansa, minut leikataan irti loimentutkaimista. Ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.

Biblia1776 12. Minun aikani kului ja on minulta otettu pois, niinkuin paimenen maja; ja minä leikkasin poikki elämäni niinkuin kankuri. Hän katkaisi minun niinkuin hienon langan, sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen asti.

CPR1642 12. Minun aican cului ja on minulda otettu pois nijncuin paimenen maja: ja minä rewein pois minun elämäni nijncuin Canguri.

Osat1551 12. Minun aican poiscului/ ia minulda poisotettu on/ Ninquin iongun Paimenen maia/ Ja mine poisreuein ninen minun

Elemeni/ ninquin iocu Canguri. (Minun aikani poiskului/ ja minulta poisotettu on/ Niinkuin jonkun paimenen maja/ ja minä poisrewäisen minun elämäni/ niinkuin joku kankuri.)

MLV19 12 My dwelling is removed and is carried away from me as a shepherd's tent. I have rolled up, like a weaver, my life. He will cut me off from the loom. From day even to night you will make an end of me.

KJV 12. Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

Dk1871 12. Min Levetid er afbrudt og flyttet fra mig som en Hyrdes Telt; jeg har sammenrullet mit Liv som en Væver sin Væv, fra Traadene af skæres jeg; fra Dag til Nat gør du Ende paa mig.

KXII 12. Min tid är borto, och ifrå mig tagen, såsom ens herdas hydda; och jag skär mitt lif tvärtaf såsom en väfvare; han sliter mig sönder såsom en klen tråd; du lyktar dagen för mig, förr än aftonen kommer.

PR1739 12. Mo igga on ärraläinud ja ärrawidud minno käest, kui karjatse maia; ma löppetan omma ello kui kangur kangast , temma leikab mind ärra kui kanga narmad; hom̃ikust öhtoni teed sa otsa minno peäle.

LT 12. Mano metai praėjo ir pašalinti nuo manęs kaip piemenų palapinė; mano gyvenimas kaip audėjo rietimas suriestas ir iš staklių išimtas. Dieną ir naktį Tu vedi mane į pabaigą.

Luther1912 12. Meine Zeit ist dahin und von mir weggetan wie eines Hirten Hütte. Ich reiße mein Leben ab wie ein Weber; er bricht

Ostervald-Fr 12. Ma durée est enlevée; elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. Ma vie est coupée; je suis retranché

mich ab wie einen dünnen Faden; du machst's mit mir ein Ende den Tag vor Abend.

comme la toile que le tisserand détache de la trame. Du matin au soir tu m'auras enlevé!

RV'1862 12. Mi morada ha sido movida, y traspasada de mí, como tienda de pastor. Corté mi vida como el tejedor: cortarme ha con la enfermedad: entre el día y la noche me consumirás.

SVV1770 12 Mijn levenstijd is weggetogen, en van mij weggevoerd gelijk eens herders hut; ik heb mijn leven afgesneden, gelijk een wever zijn web; Hij zal mij afsnijden, als van den drom; van den dag tot den nacht zult Gij mij ten einde gebracht hebben.

PL1881 12. Pobyt mój pomija, a przenosi się odemnie, jako namiot pasterski; oderznąłem żywot swój, jako tkacz; od krosien oderznie mię; dziś, pierwej niż noc nadejdzie, dokonasz mię.

Karoli1908Hu 12. Porsátorom lerontatik, és elmegy tőlem, mint a pásztor hajléka! Összehajtám, mint a takács, életemet; hiszen levágott a fonalról engem; reggeltől [3†] estig végzesz velem!

RuSV1876 12 жилище мое снимается с места иуносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

БКуліш 12. Домівка моя розбираєсь із місця та й забіраєсь од мене, як будка пастуша; перетяте, мов (нитка) у ткача, життє моє. Так, він відотне мене од основи; день і ніч ждав я, що ти пошлеш уже конець життю мойму.

FI33/38 13. Minä viihdyttelin itseäni aamuun asti — niinkuin leijona hän murskaa kaikki minun luuni; ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.

Biblia1776 13. Minä asetin itseni niinkuin jalopeura aamuun asti; kuitenkin särki hän kaikki minun luuni; sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen asti.

CPR1642 13. Hän catcais minun nijncuin hienon langan sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti. Minä ajattelin: josca minä eläisin amun asti mutta hän särki caicki minun luuni nijncuin Lejoni: sillä sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti.

Osat1551 13. Hen minua poiscatkaisi ninquin Hienon langan/ Sine loputat minun peiueni ennen Echtota. Mine aiattelin/ Joska mine eleisin Amun asti/ Mutta hen serki caiki minun Luuni/ ninquin Jalopeura/ Sille sine loputat minun peiueni ennen Echtota. (Hän minun poiskatkaisi niinkuin jonkun hienon langan/ Sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota. Minä ajattelin/ Koska minä eläisin aamuun asti/ mutta hän särki kaikki minun luuni/ niinkuin jalopeura/ Sillä sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota.)

MLV19 13 I quieted (myself) until morning. As a lion, so he breaks all my bones. From day even to night will you make an end of me.

KJV 13. I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

Dk1871 13. Jeg holdt mig stille indtil om Morgenen som en Løve; saa sønderbrydes alle mine Ben; fra Dag til Nat gør du Ende paa mig.

KXII 13. Jag tänkte: Måtte jag dock lefva till morgons; men han sönderbröt mig all min ben, såsom ett lejon; ty du lyktar dagen för mig, förr än aftonen kommer.

PR1739 13. Ma arwasin hom̃ikust sadik, tedda loukoera sarnatse ollewad , nenda murdis ta ärra keik mo lukondid: päwast ööst sadik teed sa otsa mo peäle.

LT 13. Aš laukiau iki ryto. Jis kaip liūtas sutrupino visus mano kaulus pirmiau, negu diena pasibaigė ir atėjo naktis.

Luther1912 13. Ich dachte: Möchte ich bis morgen Leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus den Tag vor Abend.

RV'1862 13. Contaba hasta la mañana. Como un león molió todos mis huesos: de la mañana a la noche me acabarás.

PL1881 13. Rozmyślałem sobie z poranku, że jako lew potrze wszystkie kości moje, dziś, pierwej niż noc nadejdzie, dokonasz mię.

RuSV1876 13 Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои; день иночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

FI33/38 14. Niinkuin pääskynen, niinkuin kurki minä kuikutan, minä kujerran kuin kyyhkynen; hiueten katsovat minun silmäni korkeuteen: Herra, minulla on ahdistus, puolusta minua.

CPR1642 14. Minä cuicutin nijncuin Curki ja Pääskyinen ja waikeroidzin nijncuin Mettinen: minun silmän rupeisit puhkeman: HERra minä kärsin tusca huojenna minulda.

Ostervald-Fr 13. Je pensais en moi-même jusqu'au matin: Comme un lion, il brisera tous mes os. Du matin au soir tu m'auras enlevé!

SVV1770 13 Ik stelde mij voor tot den morgenstond toe; gelijk een leeuw, alzo zal Hij al mijn beenderen breken; van den dag tot den nacht zult Gij mij ten einde gebracht hebben.

Karoli1908Hu 13. Reggelig nyugton vártam; mint oroszlán, úgy törte össze minden csontjaimat; reggeltől estig végzesz velem!

БКуліш 13. Я ждав до ранку; він бо, як лев, покрушив костї мої; день і ніч думав я, що тут-тут нашлеш конець менї.

Biblia1776 14. Minä kuikutin niinkuin kurki ja pääskynen, ja vaikeroitsin ninkuin mettinen; minun silmäni rupesivat puhkeemaan; Herra, minä kärsin tuskaa, huojenna se minulta.

Osat1551 14. Ninquin Curki ia Päskynen mine panin/ ia Cudersin ninquin Mettinen/ minun Silmeni rupesit puchkeman/ HERRA mine tuska kersin/ hookiuta minua. (Niinkuin kurki ja pääskynen minä panin/ ja kujersin niinkuin mettinen/ minun silmäni rupesit

puhkeamaan/ HERRA minä tuskaa kärsin/ huojenna minua.)

MLV19 14 Like a swallow (or) a crane, so I chattered. I moaned as a dove. My eyes fail (with looking) upward. O Lord, I am oppressed, be my surety.

KJV 14. Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

Dk1871 14. Jeg klagede som en Trane, som en Svale, jeg kurrede som en Due; matte opløftede sig mine Øjne til det høje: Herre! jeg er beklemt, vær Borgen for mig!

KXII 14. Jag lät såsom en trana och en svala, och knurlade såsom en dufva; min ögon ville mig brista. Herre, jag lider nöd, lisa mig.

PR1739 14. Kui päsokenne ja kurg, nenda wiiksusin minna, ma äggasin kui tuike; mo silmad nörkewad ärra ülles wadates ; mulle tehhakse liga, Issand! olle mo käemees.

LT 14. Aš čirškiu kaip kregždė, burkuoju kaip balandis. Mano akys nusilpo, bežiūrėdamos aukštyn. Viešpatie, aš prislėgtas, padėk man.

Luther1912 14. Ich winselte wie ein Kranich und wie eine Schwalbe und girrte wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: HERR, ich leide Not; lindere mir's!

Ostervald-Fr 14. Je murmurais comme la grue et l'hirondelle; je gémissais comme la colombe. Mes yeux se lassaient à regarder en haut: Éternel, je suis en détresse, garantis-moi!

RV'1862 14. Como la grulla, y como la golondrina me quejaba: gemía como la paloma: alzaba en alto mis ojos: Jehová, violencia padezco, confórtame.

SVV1770 14 Gelijk een kraan of zwaluw, alzo piepte ik; ik kirde als een duif; mijn ogen verhieven zich omhoog; o HEERE! ik word onderdrukt, wees Gij mijn Borg.

PL1881 14. Jako żóraw i jaskółka szczebiotałem, stękałem jako gołębica; oczy moje ku górze podniesione były, i rzekłem: Panie! gwałt cierpię, przedłuż mi żywota.

Karoli1908Hu 14. Mint a fecske és a daru, sipogtam, nyögtem mint a galamb, szemeim a magasságba meredtek: Uram! erőszak rajtam, szabadíts meg!

RuSV1876 14 Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня.

БКуліш 14. Наче журавель, як пискля у ластівки, пищав я, тужив як голуб, сумно глядїли в небо очі мої: Господи, я придавлений, рятуй мене!

FI33/38 15. Mitä nyt sanonkaan? Hän lupasi minulle ja täytti myös: minä vaellan hiljaisesti kaikki elämäni vuodet sieluni murheen tähden.

Biblia1776 15. Mitä minun pitää puhuman, että hän sen minulle lupasi, ja teki myös sen? Sentähden minä tahdon kaikkena elinaikanani tämän minun sieluni murheen tähden kartella.

CPR1642 15. O cuinga minä puhua tahdon että hän sen minulle lupais ja teke myös sen. Sentähden minä tahdon caickena minun elinaicanani tämän minun sieluni murhen tähden cartella.

Osat1551 15. O quinga iloisesta mine puhua tadhon/ ette hen minulle site lupasi/ ia sen mös teke. Senteden mine tadhon/ caiki minun Eliaicani temen minun Sieluni Murhen teden kijtte. (Oi kuinka iloisesti minä puhua tahdon/ että hän minulle sitä lupasi/ ja sen myös tekee. Sentähden minä tahdon/ kaikki minun elinaikani tämän minun sieluni murheen tähden kiittää.)

MLV19 15 What shall I say? He has both spoken to me and himself has done it. I will go softly all my years because of the bitterness of my

KJV 15. What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my

soul.

Dk1871 15. Hvad skal jeg sige? han har sagt mig det, og han har fuldkommet det; jeg skal vandre sagtelig alle mine Aar for min Sjæls Bitterheds Skyld.

PR1739 15. Mis pean ma räkima? sest ta on mulle üttelnud, ja on ka teinud; ma tahhan hiljukeste käia keik ommad aastad, omma hinge kibbedusse pärrast.

Luther1912 15. Was soll ich reden? Er hat mir's zugesagt und hat's auch getan! Ich werde in Demut wandeln all meine Lebtage nach solcher Betrübnis meiner Seele.

RV'1862 15. ¿Qué diré? El que me lo dijo, él mismo lo hizo. Andaré temblando con amargura de mi alma todos los dias de mi vida.

PL1881 15. Ale cóż mam więcej rzec? Onci mi odpowiedział, i sam uczynił, że żyć będę mimo wszystkie lata swe po gorzkości duszy mojej.

RuSV1876 15 Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы

soul.

KXII 15. O! huru vill jag (gladeliga) tala, efter han mig tillsagt hafver, och gör det ock; derföre vill jag i alla mina lifsdagar tacka för denna min själs bedröfvelse.

LT 15. Ką aš galiu bekalbėti ir besakyti? Jis davė man pažadą ir jį įvykdė. Aš tyliai gyvensiu visus likusius savo metus savo sielos apkartime.

Ostervald-Fr 15. Que dirai-je? Il m'a parlé, et c'est lui qui l'a fait. Je marcherai humblement tout le reste de mes années, à cause de l'amertume de mon âme.

SVV1770 15 Wat zal ik spreken? Gelijk Hij het mij heeft toegezegd, alzo heeft Hij het gedaan; ik zal nu al zoetjes voorttreden al mijn jaren, vanwege de bitterheid mijner ziel.

Karoli1908Hu 15. Mit mondjak? hogy szólott nékem és Ő azt meg is cselekedé! Nyugton élem le éveimet lelkem keserűsége után!

БКуліш 15. Що ж казати менї, коли він так сказав і вчинив? Тихо буду переходити (в гадках)

жизни моей, помня горесть души моей.

кожний рік жизнї моєї, споминати горе серця мого.

FI33/38 16. Herra, tämänkaltaiset ovat elämäksi, ja niissä on koko minun henkeni elämä. Sinä teet minut terveeksi; anna minun elää.

Biblia1776 16. Herra, siitä eletään, ja minun henkeni elämä on siinä kokonansa; sillä sinä annoit minun nukkua, ja teit minun taas eläväksi.

CPR1642 16. HERra sijtä eletän ja minun hengeni elämä on sijnä coconans: sillä sinä annoit minun nuckua ja teit minun taas eläwäxi.

Osat1551 16. HERRA sijtte eleten/ Ja minun Hengeni Eleme sihen coconans seisopi/ Sille sine annoit minun nuckua/ ia minun eleuexi teit. (HERRA siitä eletään/ Ja minun henkeni elämä siihen kokonansa seisoopi/ sillä sinä annoit minun nukkua/ ja minun eläwäksi teit.)

MLV19 16 O Lord, by these things men live and entirely in it is the life of my spirit. Therefore recover me and make me to live.

KJV 16. O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

Dk1871 16. Herre! ved disse Ting lever man, og ved dem alle faar min Aand Liv; du gøre mig stærk og holde mig i Live!

KXII 16. Herre, deraf lefver man, och mins andas lif står alltsammans derutinnan; ty du lätst mig somna, och gjorde mig lefvande.

PR1739 16. Issand se läbbi ellatakse, ja keiges ses on mo waimo ello; ja sa teed mind terweks, ja hoiad mind ellus.

LT 16. Viešpatie, tuo žmogus yra gyvas ir tai yra mano dvasios gyvybė. Tu išgydysi mane ir suteiksi man gyvenimą.

Luther1912 16. HERR, davon lebt man, und das Leben

Ostervald-Fr 16. Seigneur, c'est par là qu'on a la vie, c'est

meines Geistes steht ganz darin; denn du ließest mich wieder stark werden und machtest mich leben.

RV'1862 16. Señor, aun a todos los que vivirán sobre ellos, anunciáre la vida de mi espíritu en ellos; y como me hiciste dormir, y después me has dado vida.

PL1881 16. Panie! kto po nich i w nich żyć będzie, wszystkim znajomy będzie żywot dychania mego, żeś mi zdrowie przywrócił, a zachowałeś mię przy żywocie.

RuSV1876 16 Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.

FI33/38 17. Katso, onneksi muuttui minulle katkera murhe: sinä rakastit minun sieluani, nostit sen kadotuksen kuopasta, sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäsi taa.

CPR1642 17. Cadzo suuri hätä oli minulle turwasta mutta sinä olet minun sieluni sydämelisest wapahtanut ettei se huckuis: sillä sinä heitit caicki minun syndin selkäs taa.

là tout ce qui fait la vie de mon âme! Tu me guéris, tu me rends la vie.

SVV1770 16 Heere, bij deze dingen leeft men, en in dit alles is het leven van mijn geest; want Gij hebt mij gezond gemaakt en mij genezen.

Karoli1908Hu 16. Oh Uram! ezek által él minden! és ezekben van teljességgel lelkem élete. Te meggyógyítasz és [4†] éltetsz engemet!

БКуліш 16. Господи! так усї жиють, - сим кріпиться й жиє дух мій; та ти оздоровиш мене, - подаруєш життє менї.

Biblia1776 17. Katso, suuri hätä oli minulla turvasta; mutta sinä olet minun sieluni sydämellisesti vapahtanut, ettei se hukkuisi; sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäs taa.

Osat1551 17. Catzo/ swri häte oli minulle Turuasta/ Mutta sine olet minun Sieluni sydhemestes wapachtanut/ ettei se huckuisi/ Sille sine poisheitit caiki minun Syndini sinun selies tagha. (Katso/ suuri hätä oli minulle turwasta/ mutta sinä olen minun sieluni

sydämestäsi wapahtanut/ ettei se hukkuisi/ sillä sinä poisheitit kaikki minun syntini sinun selkäsi taa.)

MLV19 17 Behold, for peace I had great bitterness. But you have by love for my soul delivered it from the pit of corruption. For you have cast all my sins behind your back.

KJV 17. Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

Dk1871 17. Se til Fred blev mig Bitterhed; ja, Bitterhed; men du har kærligt annammet min Sjæl fra Fordærvelsens Grav; thi du kastede alle mine Synder bag din Ryg.

KXII 17. Si, om tröst var mig stor ängslan; men du lätst dig vårda om mina själ ganska hjerteliga, att hon icke förderfvas skulle; ty du kastade alla mina synder bakom dig.

PR1739 17. Wata, rahho polest olli mul wägga kibbe kä; agga sinna olled mo hinge wägga armatsend ja peästnud hukkatusse august; sest sa olled keik mo pattud omma selja tahha heitnud.

LT 17. Štai apkartimas man pavirto ramybe. Tu išgelbėjai mano gyvybę nuo duobės ir sunaikinimo, visas mano nuodėmes numetei sau už nugaros.

Luther1912 17. Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe; denn du wirfst alle meine Sünden hinter dich zurück.

Ostervald-Fr 17. Voici, ma grande amertume est changée en prospérité; tu as retiré mon âme de la fosse de destruction; car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.

RV'1862 17. He aquí, amargura amarga para mí en la paz: mas a tí plugo librar mi vida del hoyo de

SVV1770 17 Zie, in vrede is mij de bitterheid bitter geweest; maar Gij hebt mijn ziel liefelijk

corrupción; porque echaste tras tus espaldas todos mis pecados.

omhelsd, dat zij in de groeve der vertering niet kwame; want Gij hebt al mijn zonden achter Uw rug geworpen.

PL1881 17. Oto czasu pokoju przyszła na mię była gorzkość najgorzciejsza; ale się tobie podobało wyrwać duszę moję z przepaści skażenia, przeto, żeś zarzucił w tył swój wszystkie grzechy moje.

Karoli1908Hu 17. Ímé, áldásul volt nékem a nagy keserűség, és Te szeretettel kivontad lelkemet a pusztulásnak [5†] verméből, mert hátad mögé vetetted minden bűneimet!

RuSV1876 17 Вот, во благо мне была сильная горесть, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.

БКуліш 17. Та ось - гіркість моя вийшла менї на добро; ти бо вирвав душу мою від ями погибельної, кинув позад себе гріхи мої.

FI33/38 18. Sillä ei tuonela sinua kiitä, ei kuolema sinua ylistä; eivät hautaan vaipuneet pane sinun totuuteesi toivoansa.

Biblia1776 18. Sillä ei helvetti sinua kiitä, eikä kuolema sinua ylistä; ei myös ne sinun totuuttas odota, jotka alas kuoppaan menevät.

CPR1642 18. Ei Helwetti sinua kijtä eikä cuolema sinua ylistä ei myös ne sinun totuuttas odota jotca ales cuoppan menewät.

Osat1551 18. Sille eipe Heluetti sinua kijte/ eike mös Coolema sinua yliste/ eike ne sinun Totuttas odhota/ iotca Coopan alasmeneuet. (Sillä eipä helwetti sinua kiitä/ eikä myös kuolema sinua ylistä/ eikä ne sinun totuuttasi odota/ jotka kuoppaan alasmenewät.)

MLV19 18 For Sheol cannot praise you, death cannot celebrate you. Those who go down

KJV 18. For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down

into the pit cannot hope for your truth.

into the pit cannot hope for thy truth.

Dk1871 18. Thi Dødsriget takker dig ej, Døden lover dig ej; de, som nedfare i Graven, venlte ikke paa din Trofasthed.

KXII 18. Ty helvetet lofvar dig intet; så prisar dig icke heller döden, och de som uti gropena fara, vänta intet efter dina sanning;

PR1739 18. Sest haud ei tunnista so au mitte ülles, egga surm kida sind; kes hauda mahhalähhäwad, ei need loda sinno töe peäle.

LT 18. Mirusiųjų pasaulis Tau nedėkoja ir mirtis nešlovina Tavęs. Kurie žengia į duobę, nebesitiki Tavo ištikimybės.

Luther1912 18. Denn die Hölle lobt dich nicht; so rühmt dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit;

Ostervald-Fr 18. Le Sépulcre ne te louera point, la mort ne te célébrera point; ceux qui descendent au tombeau ne s'attendent plus à ta fidélité.

RV'1862 18. Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: ni los que descienden en el hoyo esperarán tu verdad.

SVV1770 18 Want het graf zal U niet loven, de dood zal U niet prijzen; die in den kuil nederdalen, zullen op Uw waarheid niet hopen.

PL1881 18. Albowiem nie grób wysławia cię, ani śmierć chwali cię, ani ci, którzy w dół wstępują, oczekują prawdy twojej.

Karoli1908Hu 18. Mert nem a sír [6†] dicsőít Téged, és nem a halál magasztal Téged, hűségedre nem a sírverembe szállók várnak!

RuSV1876 18 Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.

БКуліш 18. Бо не безодня славить тебе, не смерть вихваляє тебе, не ті, що лягли в могилї, вповають на твою правду.

FI33/38 19. Elävät, elävät sinua kiittävät, niinkuin minä tänä päivänä; isä ilmoittaa lapsillensa

Biblia1776 19. Vaan ainoastansa elävät kiittävät sinua, niinkuin minäkin nyt teen; isän pitää

sinun totuutesi.

CPR1642 19. Waan ainoastans eläwät kijttäwät sinua nijncuin minäkin nyt teen: Isän pitä lapsillens sinun totuuttas ilmoittaman.

Osat1551 19. Waan ainostans ne Eleuet/ kijtteuet sinua/ Ninquin mineki nyt teen/ Isen pite Lapsillens sinun Totuttas ilmoittaman. (Waan ainoastansa ne eläwät/ kiittäwät sinua/ niinkuin minäkin nyt teen/ Isän pitää lapsillensa sinun totuuttasi ilmoittaman.)

MLV19 19 The living, the living, he will praise you, as I do this day. The father to the sons will make known your truth.

KJV 19. The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

Dk1871 19. Den, som lever, ja den, som lever, han takker dig som jeg i Dag; en Fader underviser sine Børn om dinTrofasthed.

KXII 19. Utan allena de, som lefva, lofva dig, såsom ock jag nu gör. Fadren skall lära barnen dina sanning.

PR1739 19. Kes ellab, kes ellab, se tunnistab so au ülles, nenda kui minna tännapääw; issa kulutab lastele sinno töt.

LT 19. Gyvieji giria Tave, kaip ir aš šiandien. Tėvas pasakoja vaikams apie Tavo ištikimybę.

Luther1912 19. sondern allein, die da leben, loben dich, wie ich jetzt tue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kundtun.

Ostervald-Fr 19. Mais le vivant, le vivant te célébrera, comme je fais aujourd'hui; le père fera connaître aux enfants ta fidélité.

RV'1862 19. El que vive, el que vive, este te glorificará, como yo hoy. El padre hará a los hijos notoria tu verdad.

SVV1770 19 De levende, de levende, die zal U loven, gelijk ik heden doe; de vader zal den kinderen Uw waarheid bekend maken.

PL1881 19. Żywy, żywy, ten cię wysławiać będzie, jako ja dzisiaj, a ojciec synom oznajmi prawdę twoję.

Karoli1908Hu 19. Ki él, ki él, csak az dicsőít Téged, mint ma én! Az atya a fiaknak hirdeti [7†] hűségedet!

RuSV1876 19 Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.

БКуліш 19. Живий, - тілько живий прославляє тебе, як я оце тепер; за те ж буде отець переказувати дїтям вірність твою.

FI33/38 20. Herra on minun auttajani. Minun kanteleeni soittoja soittakaamme kaikkina elinpäivinämme Herran temppelissä.

Biblia1776 20. Herra, auta minua; niin me veisaamme minun veisuni, niinkauvan kuin me elämme, Herran huoneessa.

CPR1642 20. HERra auta minua nijn me weisam minun weisuni nijncauwan cuin me eläm HERran huonesa.

Osat1551 20. HERRA auta minua/ nin me weisamme minun Weisuni/ nincauuan quin me Eleme/ HERRAN Honessa. (HERRA auta minua/ niin me weisaamme minun weisuni/ niinkauan kuin me elämme/ HERRAN huoneessa.)

MLV19 20 Jehovah is (ready) to save me. Therefore we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life in the house of Jehovah.

KJV 20. The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

Dk1871 20. Herren er rede til at frelse mig, og med mine Harpetoner ville vi lege alle vort Livs Dage i Herrens Hus.

KXII 20. Herre, hjelp mig, så vilje vi sjunga mina visor, så länge vi lefve, uti Herrans hus.

PR1739 20. Jehowa on walmis mind ärrapeästma, sepärrast tahhame meie laulusid mo keelte-

LT 20. Viešpatie, gelbėk mane, tuomet aš visą savo gyvenimą Viešpaties šventykloje

mängide peäl mängida keik omma ello päiwil Jehowa koias.

giedosiu ir skambinsiu’‘.

Luther1912 20. HERR, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, solange wir leben, im Hause des HERRN!

Ostervald-Fr 20. L'Éternel est mon libérateur! Nous ferons résonner nos cantiques, tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 20. Jehová para salvarme: por tanto cantarémos nuestros salmos en la casa de Jehová todos los dias de nuestra vida.

SVV1770 20 De HEERE was gereed om mij te verlossen; daarom zullen wij op mijn snarenspel spelen; al de dagen onzes levens, in het huis des HEEREN.

PL1881 20. Pan mię wybawił; przetoż pieśó moję śpiewać będziemy po wszystkie dni żywota naszego w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 20. Az Úr szabadított meg engemet; azért énekeljük énekimet éltünk minden napjaiban az Úrnak házában!

RuSV1876 20 Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем".

БКуліш 20. Господь - моя поміч; тим то ми будемо по всї днї життя нашого при голосї струн висьпівувати піснї в домі Господньому.

FI33/38 21. Ja Jesaja käski tuoda viikunakakkua ja hautoa paisetta, että hän tulisi terveeksi.

Biblia1776 21. Ja Jesaia käski ottaa voidetta fikunista ja panna paisuman päälle, että se tulis terveeksi.

CPR1642 21. JA Jesaia käski otta woidetta fijcunista ja panna paisens päälle että se tulis terwexi.

MLV19 21 Now Isaiah had said, Let them take a cake

KJV 21. For Isaiah had said, Let them take a lump

of figs and lay it for a plaster upon the boil and he will recover.

of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

Dk1871 21. Men Esajas sagde, at de skulde tage en Klump af Figen og gøre den til et Plaster paa hans Byld, saa skulde han leve.

KXII 21. Och Esaia bad, att man skulle taga ett plåster af fikon, och lägga uppå hans böld, att han måtte helbregda varda.

PR1739 21. Ja Jesaia olli üttelnud, et nemmad piddid wigimarja kakko wotma, ja katki wautama, ja paise peäle pannema , siis piddi ta ellusse jäma.

LT 21. Izaijas liepė uždėti gabalėlį figos ant voties, kad karalius pasveiktų.

Luther1912 21. Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß er gesund würde.

Ostervald-Fr 21. Or Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on l'étende sur l'ulcère, et il guérira.

RV'1862 21. Dijo pues Isaías: Tomen masa de higos, y pónganla en la llaga, y sanará.

SVV1770 21 Jesaja nu had gezegd: Laat men nemen een klomp vijgen, en tot een pleister op het gezwel maken, en hij zal genezen.

PL1881 21. I rzekł był Izajasz: Niech wezmą bryłę suchych fig, i przyłożą na wrzód, a będzie uzdrowiony.

Karoli1908Hu 21. Akkor mondá Ésaiás, hogy vegyenek egy fügekalácsot, és dörzsöljék rá a fekélyre, hogy meggyógyuljon.

RuSV1876 21 И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.

БКуліш 21. І звелїв Ісаїя принести смокви та обложити болячку, а він одужає.

FI33/38 22. Niin Hiskia sanoi: Mikä on merkkinä siitä,

Biblia1776 22. Mutta Hiskia sanoi: mikä merkki on, että

että minä voin mennä Herran temppeliin?

minun pitää menemän ylös Herran huoneeseen?

CPR1642 22. Mutta Jehiskia sanoi: mikä mercki on että minun pitä menemän ylös HERran huonesen?

MLV19 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I will go up to the house of Jehovah?

KJV 22. Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

Dk1871 22. Og Ezekias sagde: Hvad Tegn er der paa, at jeg skal gaa op til Herrens Hus?

KXII 22. Men Hiskia sade: Hvilket ett tecken är detta, att jag upp till Herrans hus gå skall?

PR1739 22. Ja Hiskia olli üttelnud: Mis märk peab mulle ollema , et ma saan üllesmiñna Jehowa kotta.

LT 22. Ezekijas klausė: ‘‘Koks yra ženklas, kad įeisiu į Viešpaties namus?’‘

Luther1912 22. Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des HERRN soll gehen!

Ostervald-Fr 22. Et Ézéchias dit: Quel signe aurai-je, que je monterai à la maison de l'Éternel?

RV'1862 22. Y Ezequías había dicho: ¿Qué señal será que tengo de subir a la casa de Jehová?

SVV1770 22 En Hizkia had gezegd: Welk zal het teken zijn, dat ik ten huize des HEEREN zal opgaan?

PL1881 22. I rzekł był Ezechyjasz: Cóż jest za znak, że wstąpię do domu Paóskiego?

Karoli1908Hu 22. És mondá Ezékiás: Mi lesz a jele, hogy fölmegyek az Úr házába?

RuSV1876 22 А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?

БКуліш 22. І питав Езекія: Який знак, що я ходити му в дом Господнїй?

39 luku

Baabelin kuninkaan lähettiläät.

FI33/38 1. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, kun oli kuullut hänen olleen sairaana ja parantuneen.

CPR1642 1. SIlloin lähetti Merodach BalAdan BalAdanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Jehiskialle: sillä hän oli cuullut hänen sairastanen ja tullen terwexi jällens.

Biblia1776 1. Silloin lähetti Merodak Baladan, Baladanin poika, Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut hänen sairastaneen, ja tulleen terveeksi jälleen.

MLV19 1 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and was recovered.

KJV 1. At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

Dk1871 1. Paa den samme Tid sendte Merodak Baladan, Baladans Søn Kongen af Babel, Breve og Skænk til Ezekias; thi han havde hørt; at han havde været syg og var bleven karsk.

KXII 1. På den tiden sände MerodachBaladan, Baladans son, Konungen i Babel, bref och skänker till Hiskia; ty han hade hört, att han hade varit sjuk, och var helbregda vorden igen.

PR1739 1. Sel aial läkkitas Merodak Paladan Paladani poeg Pabeli kunningas ramatuid ja andid

LT 1. Tuo metu Merodach Baladanas, Baladano sūnus, Babilono karalius, atsiuntė

Hiskia kätte, sest ta olli kuulnud, et ta haige olnud, ja jälle terweks sanud.

Luther1912 1. Zu der Zeit sandte Merodach-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke an Hiskia; denn er hatte gehört, daß er krank gewesen und wieder stark geworden wäre.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Merodac-bala- dán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y presentes a Ezequías; porque había oido que había estado enfermo, y que había convalecido.

PL1881 1. Onego czasu posłał Merodach Baladan, syn Baladanowy, król Babiloóski, list i dary do Ezechyjasza; bo zasłyszał, że zachorowawszy zaś ozdrowiał.

RuSV1876 1 В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.

FI33/38 2. Ja Hiskia iloitsi lähettiläistä ja näytti heille varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko

pasiuntinius su laišku ir dovanomis Ezekijui, nes jis girdėjo, kad tas sirgo ir pasveiko.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à Ézéchias, ayant appris qu'il avait été malade et qu'il était guéri.

SVV1770 1 Te dien tijd zond Merodach Baladan, de zoon van Baladan, de koning van Babel, brieven en een geschenk aan Hizkia; want hij had gehoord dat hij krank geweest en weder sterk geworden was.

Karoli1908Hu 1. Abban az időben levelet és ajándékot küldött a babilóniai király, Meródák Baladán, Baladán fia, Ezékiás királyhoz, mert hallotta, hogy beteg volt és meggyógyult.

БКуліш 1. Того часу прислав Бородах Баладан Валаданенко, царь Вавилонський, письмо та подарунки Езекії, бо перечув був, що він лежав у недузї, та одужав.

Biblia1776 2. Niin Hiskia tuli iloiseksi heidän kanssansa, ja näytti heille tavarahuoneensa, hopian ja kullan, yrtit, kalliit voiteet, ja kaikki

asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

CPR1642 2. Nijn Jehiskia riemuidzi ja näytti heille rijstahuonen hopian ja cullan yrtit callit woitet ja caicki hänen caluhuonens ja caiken tawaran cuin hänellä oli: ei ollut mitän jota ei Jehiskia heille näyttänyt hänen huonesans ja hänen tacanans.

MLV19 2 And Hezekiah was glad of them and showed them the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and all the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.

Dk1871 2. Og Ezekias blev glad ved dem og lod dem se Huset med sine dyrebare Sager, Sølvet og Guldet og de vellugtende Urter og den bedste Olie og hele sit Vaabenhus og alt det, som fandtes i hans Skatkammer; der var ingen ring i hans Hus og i hans hele Rige,

asehuoneensa, ja kaiken tavaran, mikä hänellä oli; ei ollut mitään, jota ei Hiskia heille näyttänyt, hänen huoneessansa ja hänen takanansa.

KJV 2. And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

KXII 2. Då fröjdade sig Hiskia, och viste dem fataburen, silfver och guld, speceri, kostelig salvo, och all sin tyghus, och all den skatt, som han hade. Ingen ting var, som Hiskia dem icke viste, i sino huse och i sitt våld.

som Ezekias jo lod dem se.

PR1739 2. Ja Hiskia olli römus nende pärrast, ja näitis neile omma warrandusse koiad, höbbedat ja kulda, ja kallid rohhud, ja parremat ölli, ja keik sedda kodda, kus ta söariistad sees , ja keik, mis temma warranduste seest leiti; ei olnud ühtegi, mis Hiskia neile ei olleks näitnud ommas koias, ja keiges ommas wallitsusses.

LT 2. Ezekijas džiaugėsi ir parodė jiems visus savo namų turtus: sidabrą, auksą, kvepalus, brangius aliejus, ginklus ir visa, kas buvo sandėliuose. Nebuvo nieko jo namuose, ko Ezekijas nebūtų jiems parodęs.

Luther1912 2. Des freute sich Hiskia und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold und Spezerei, köstliche Salben und alle seine Zeughäuser und alle Schätze, die er hatte. Nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft.

Ostervald-Fr 2. Et Ézéchias en eut de la joie, et il leur montra son trésor, l'argent, l'or, et les aromates, et l'huile précieuse, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tout son domaine.

RV'1862 2. Y holgóse con ellos Ezequías, y enseñóles la casa de su tesoro, plata, y oro, y especierías, y ungüentos preciosos, y toda su casa de armas, y todo lo que se pudo hallar en sus tesoros: no hubo cosa en su casa, y en todo su señorío, que Ezequías no les mostrase.

SVV1770 2 En Hizkia verblijdde zich over hen, en hij toonde hun zijn schathuis, het zilver, en het goud, en de specerijen, en de beste olie, en zijn ganse wapenhuis, en al wat gevonden werd in zijn schatten; er was geen ding in zijn huis, noch in zijn ganse heerschappij, dat Hizkia hun niet toonde.

PL1881 2. I weselił się z tego Ezechyjasz, i ukazał im

Karoli1908Hu 2. És örvende rajtok Ezékiás, és megmutatá

skarbnicę klejnotów swoich srebra i złota, i rzeczy wonnych, i olejki najwyborniejsze, także i dom rynsztunków swoich, i cokolwiek się znajdowało w skarbach jego: nie było nic, czegoby im nie ukazał Ezechyjasz w domu swym, i we wszystkiem paóstwie swojem.

RuSV1876 2 И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

FI33/38 3. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet minun tyköni kaukaisesta maasta, Baabelista.

CPR1642 3. SIlloin tuli Propheta Jesaia Cuningas Jehiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet sanowat ja custa he sinun tygös tulewat? Jehiskia sanoi: he tulewat cauca minun tygöni nimittäin Babelist.

nékik tárházát, az ezüstöt, az aranyat, a fűszereket, a drága kenetet, s egész fegyvertárát, és mindent, a mi kincsei közt található volt. Semmi nem volt, a mit meg nem mutatott volna nékik Ezékiás házában és egész birodalmában.

БКуліш 2. І зрадїв Езекія послами та й показав їм свою скарбівню, срібло й золото й пахощі й дорогі мастила й всю скарбівну комору свою, та й усе, що було в скарбівнях у його: не було нїчого, чого б не показав їм Езекія у своїй палатї й в усьому обсязї панування свого.

Biblia1776 3. Niin tuli propheta Jesaia kunigas Hiskian tykö, ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he sinun tykös ovat tulleet? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta minun tyköni, aina Babelista.

MLV19 3 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say? And from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country to me, even from Babylon.

KJV 3. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.

Dk1871 3. Da kom Esajas, Profeten, til Kong Ezekias og sagde til ham: Hvad have disse Mænd sagt og hvorfra ere de komne til dig? Og Ezekias sagde: De ere komne til mig fra et Land langt borte, fra Babel.

KXII 3. Då kom Propheten Esaia till Konungen Hiskia, och sade till honom: Hvad säga dessa männerna, och hvadan komma de till dig? Hiskia sade: De komma fjerranefter till mig, nämliga ifrå Babel.

PR1739 3. Siis tulli prohwet Jesaia kunninga Hiskia jure, ja ütles ta wasto: Mis räkiwad need mehhed? ja kust nemmad so jure tullewad? ja Hiskia ütles: Nemmad on kaugelt maalt Pabelist mo jure tulnud.

LT 3. Pranašas Izaijas atėjo pas karalių Ezekiją ir klausė: ‘‘Ką sakė tie vyrai? Iš kur jie atėjo?’‘ Ezekijas atsakė: ‘‘Jie atėjo iš tolimo krašto, iš Babilono’‘.

Luther1912 3. Da kam der Prophet Jesaja zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und woher kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von fern zu mir, nämlich von Babel.

Ostervald-Fr 3. Puis le prophète Ésaïe vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.

RV'1862 3. Entónces Isaías profeta vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dicen estos hombres, y de dónde han venido a tí? Y

SVV1770 3 Toen kwam de profeet Jesaja tot den koning Hizkia, en zeide tot hem: Wat hebben die mannen gezegd, en van waar zijn zij tot u

Ezequías respondió: De tierra muy léjos han venido a mí, de Babilonia.

PL1881 3. Wtem przyszedł Izajasz prorok do króla Ezechyjasza, i rzekł mu: Coć powiedzieli ci mężowie, i skąd przyszli do ciebie? I odpowiedział Ezechyjasz: Z ziemi dalekiej przyszli do mnie, z Babilonu.

RuSV1876 3 И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.

FI33/38 4. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; aarrekammiossani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

CPR1642 4. Mutta hän sanoi: mitäst he owat nähnet sinun huonesas? Jehiskia sanoi: caicki mitä minun huonesani on owat he nähnet ja ei ole mitän minun tawaroisani jota ei he ole nähnet.

MLV19 4 Then he said, What have they seen in your

gekomen? En Hizkia zeide: Zij zijn uit verren lande tot mij gekomen, uit Babel.

Karoli1908Hu 3. És eljött Ésaiás, a próféta, Ezékiás királyhoz, és monda néki: Mit szólának ez emberek, és honnan jöttek te hozzád? És monda Ezékiás: Messze földről jöttek hozzám, Bábelből.

БКуліш 3. І прийшов пророк Ісаїя до царя Езекії, й спитав його: Що говорили сї люде й звідки приходили вони до тебе? І відказав Езекія: Із далекої землї прийшли вони до мене, з Вавилону.

Biblia1776 4. Mutta hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: kaikki mitä minun huoneessani on, ovat he nähneet, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä ole näyttänyt heille.

KJV 4. Then said he, What have they seen in

house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

Dk1871 4. han sagde: Hvad have de set i dit Hus? Og Ezekias sagde: De have set alt det, som er i mit Hus; der var ingen Iing, som jeg jo lod dem se i mine Skatkamre.

KXII 4. Men han sade: Hvad hafva de sett uti dino huse? Hiskia sade: Allt det i mino huse är, hafva de sett, och intet är i mina håfvor, det jag dem icke vist hafver.

PR1739 4. Ja teine ütles: Mis on nemmad so koias näinud? siis ütles Hiskia: Nemmad on keik näinud, mis mo koias on , ei olle ühtege, mis ma ep olleks neile näitnud omma warranduste sees.

LT 4. Jis klausė: ‘‘Ką jie matė tavo namuose?’‘ Ezekijas atsakė: ‘‘Jie matė viską, kas yra mano namuose; nėra nieko, ko nebūčiau jiems parodęs’‘.

Luther1912 4. Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen.

Ostervald-Fr 4. Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

RV'1862 4. Dijo entónces: ¿Qué han visto en tu casa? Y dijo Ezequías: Todo lo que hay en mi casa han visto, y ninguna cosa hay en mis tesoros que no les haya mostrado.

SVV1770 4 En hij zeide: Wat hebben zij gezien in uw huis? En Hizkia zeide: Zij hebben alles gezien, wat in mijn huis is; geen ding is er in mijn schatten, dat ik hun niet getoond heb.

PL1881 4. Nadto rzekł: Cóż widzieli w domu twoim?

Karoli1908Hu 4. És monda: Mit látának házadban? És

Odpowiedział Ezechyjasz: Wszystko, co jest w domu moim, widzieli; niemasz nic, czegobym im nie ukazał w skarbach moich.

RuSV1876 4 И сказал Исаия : что видели они в доме твоем? Езекия сказал:видели все, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы им.

monda Ezékiás: Mindent láttak, a mi csak házamban van, semmi nincs, a mit meg nem mutattam volna nékik kincseim közül.

БКуліш 4. І поспитав Ісаїя: Що бачили вони в палатах у тебе? І каже Езекія: Бачили все, що є в палатах у мене; нема нїчого в скарбівнях у мене, чого б я не показав їм.

FI33/38 5. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran Sebaotin sana:

CPR1642 5. Ja Jesaia sanoi Jehiskialle: cuule HERran Zebaothin sana.

Biblia1776 5. Ja Jesaia sanoi Hiskialle: kuule Herra Zebaotin sana.

MLV19 5 Then Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah of hosts:

KJV 5. Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

Dk1871 5. Da sagde Esajas til Ezekias: Hør den Herre Zebaoths Ord:

PR1739 5. Ja Jesaia ütles Hiskia wasto: Kule wäggede Jehowa sanna.

KXII 5. Och Esaia sade till Hiskia: Hör Herrans Zebaoths ord:

LT 5. Tada pranašas Izaijas tarė: ‘‘Klausykis kareivijų Viešpaties žodžio:

Luther1912 5. Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des HERRN Zebaoth:

RV'1862 5. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová de los ejércitos:

Ostervald-Fr 5. Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel des armées:

SVV1770 5 Toen zeide Jesaja tot Hizkia: Hoor het woord des HEEREN der heirscharen.

PL1881 5. Tedy rzekł Izajasz do Ezechyjasza: Słuchaj słowa Pana zastępów:

RuSV1876 5 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:

FI33/38 6. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

CPR1642 6. Cadzo se aica tule että caicki mitä sinun huonesas on ja mitä sinun Isäs coonnet owat tähän päiwän asti pitä wietämän pois Babelijn nijn ettei mitän pidä jäämän sano HERra.

MLV19 6 Behold, the days are coming, when all that is in your house and what your fathers have laid up in store until this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

Dk1871 6. Se, de Dage komme, at alt det, som er i dit Hus, og hvad dine Fædre have samlet til Liagendefæ indtil denne Dag, skal føres til

Karoli1908Hu 5. És monda Ésaiás Ezékiásnak: Halld a seregek Urának beszédét:

БКуліш 5. І сказав Ісаїя до Езекії: Вислухай же слово Господа сил:

Biblia1776 6. Katso, se aika tulee, että kaikki, mitä sinun huoneessas on, ja mitä sinun isäs koonneet ovat tähän päivään asti, pitää vietämän pois Babeliin; niin ettei mitään pidä jäämän, sanoo Herra.

KJV 6. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

KXII 6. Si, den tid kommer, att allt det uti dino huse är, och hvad dine fäder församlat hafva, intill denna dag, skall till Babel bortfördt

Babel; der skal intet blive tilovers, siger Herren.

PR1739 6. Wata, päwad tullewad, et keik, mis so koias on , ja mis so wannemad kokkopannud tänna päwani, peab Pabeli ärrawidama, ei pea ühtegi jälle jäma, ütleb Jehowa.

Luther1912 6. Siehe es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der HERR.

RV'1862 6. He aquí que vienen dias en que todo lo que hay en tu casa será llevado a Babilonia, y todo lo que tus padres han guardado hasta hoy: ninguna cosa quedará, dice Jehová.

PL1881 6. Oto przyjdą te dni, w które zabiorą wszystko do Babilonu, cokolwiek jest w domu twoim, i cokolwiek zachowali ojcowie twoi aż do dnia tego; nie zostanie nic, mówi Pan;

RuSV1876 6 вот, придут дни, и все, что есть в доме твоем и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не

varda, så att intet skall qvart blifva, säger Herren.

LT 6. ‘Ateis dienos, kai visa, kas yra tavo namuose, ką tavo tėvai sukrovė iki šios dienos, bus išgabenta į Babiloną. Nieko nebus palikta,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 6. Voici, les jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone. Il n'en demeurera rien de reste, dit l'Éternel.

SVV1770 6 Zie, de dagen komen, dat al wat in uw huis is, en wat uw vaders opgelegd hebben tot een schat tot op dezen dag, naar Babel weggevoerd zal worden; er zal niets overgelaten worden, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 6. Ímé napok jőnek, és elvitetik, valami házadban van, és a mit csak e mai napig gyűjtöttek eleid, Bábelbe; nem marad semmi meg, ezt mondja az Úr!

БКуліш 6. Прийде час, що все, що є в твоїх палатах, та що попризбірували батьки твої по сей день, буде перевезено в Вавилон;

останется, говорит Господь.

нїчого не зостанеться, - глаголе Господь.

FI33/38 7. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

CPR1642 7. Heidän pitä myös päälisexi ottaman sinun lapses jotca sinusta tulewat ja sinulle synnytetän ja heidän pitä oleman Camaripalwelioina Babelin Cuningan Howisa.

Biblia1776 7. Heidän pitää myös ottaman sinun lapses, jotka sinusta tulevat, ja sinulle synnytetään; ja heidän pitää oleman kamaripalvelioina Babelin kuninkaan huoneessa.

MLV19 7 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away and they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

KJV 7. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Dk1871 7. Og af dine Sørnner, som nedstamme fra dig, som du skal avle, skulle de tage nogle ud, og de skulle være Kammertjenere i Kongen af Babels Palads.

KXII 7. Dertill skola de taga din barn, som af dig komma skola, och du födandes varder, och de måste vara kamererare i Konungens gård i Babel.

PR1739 7. Ja nemmad wotwad monned so poegadest, kes sinno ihhust wäljatullewad, mis sinna sünnitad, ja need peawad üllemad teenrid ollema Pabeli kunninga kunninglikkus koias.

LT 7. Net kai kuriuos iš tavo sūnų paims, išsives ir jie bus eunuchais Babilono karaliaus rūmuose’ ‘‘.

Luther1912 7. Dazu werden sie von deinen Kindern, die von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, daß sie müssen Kämmerer sein am Hofe des Königs zu Babel.

RV'1862 7. De tus hijos, que hubieren salido de tí, y que engendraste, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.

PL1881 7. Ale i synów twoich, którzy wyjdą z ciebie, których spłodzisz, pobiorą, i będą komornikami na dworze króla Babilióskiego.

RuSV1876 7 И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, – и они будутевнухами во дворце царя Вавилонского.

FI33/38 8. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.

CPR1642 8. Ja Jehiskia sanoi Jesaialle: HERran sana on hywä sen cuins puhut. Ja sanoi: olcon cuitengin rauha ja uscollisus minun

Ostervald-Fr 7. On prendra même de tes fils, qui seront issus de toi et que tu auras engendrés, pour être eunuques dans le palais du roi de Babylone.

SVV1770 7 Daartoe zullen zij van uw zonen, die uit u zullen voortkomen, die gij gewinnen zult, nemen, dat zij hovelingen zijn in het paleis des konings van Babel.

Karoli1908Hu 7. És fiaid közül, a kik tőled származnak, a kiket te nemzesz, el fognak hurczolni, és lesznek komornyikok Bábel királyának palotájában.

БКуліш 7. І з твоїх синів, що вийдуть із тебе, що ти появиш, поберуть вони й будуть вони скопцями в палаті у царя Вавилонського.

Biblia1776 8. Ja Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonka sinä puhunut olet. Ja sanoi: olkoon kuitenkin rauha ja uskollisuus minun päivinäni.

päiwinäni.

MLV19 8 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, For there will be peace and truth in my days.

KJV 8. Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

Dk1871 8. Men Ezekias sagde til Esajas: Det Herrens Ord, som du har talt, er godt; og han sagde: Blot der maa være Fred og Trofasthed i mine Dage!

KXII 8. Och Hiskia sade till Esaia: Herrans ord är godt, det du talar; och sade: Vare dock frid och trohet i mina dagar.

PR1739 8. Ja Hiskia ütles Jesaia wasto: Jehowa sanna on hea, mis sa olled räkinud; ja ütles: Hea se on, et rahho ja tödde peab ollema minno päiwil.

LT 8. Ezekijas atsakė Izaijui: ‘‘Viešpaties žodis, kurį tu kalbėjai, yra geras’‘. Ir jis pridūrė: ‘‘Kad tik mano dienomis būtų taika ir saugumas’‘.

Luther1912 8. Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des HERRN ist gut, das du sagst, und sprach: Es sei nur Friede und Treue, solange ich lebe.

Ostervald-Fr 8. Et Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il ajouta: Du moins il y aura paix et sûreté pendant mes jours.

RV'1862 8. Y dijo Ezequías a Isaías: La palabra de Jehová que hablaste es buena. Y dijo: A lo ménos haya paz y verdad en mis dias.

SVV1770 8 Maar Hizkia zeide tot Jesaja: Het woord des HEEREN, dat gij gesproken hebt, is goed. Ook zeide hij: Doch het zij vrede en waarheid in mijn dagen!

PL1881 8. Tedy rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Dobre

Karoli1908Hu 8. Akkor monda Ezékiás Ésaiásnak: Jóságos

jest słowo Paóskie, któreś mówił; (i dołożył: Dobre,)przeto, że pokój i prawda będzie za dni moich.

az Úrnak beszéde, a melyet te szóltál! és monda: Csak napjaimban legyen béke és állandóság!

RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что, присовокупил он, мир и благосостояние пребудут во дни мои.

БКуліш 8. І каже Езекія до Ісаії: Благе слово Господнє, що ти переказав, - бо думав собі: однакже мир і гаразд буде за живота мого.

40 luku

Pelastuksen sanoma Israelille. Jumalan suuruus ja kaikkivalta.

FI33/38 1. Lohduttakaa, lohduttakaa minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.

Biblia1776 1. Lohduttakaat, lohduttakaat minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.

CPR1642 1. LOhduttacat lohduttacat minun Canssani sano teidän Jumalan.

Osat1551 1. LOhutacat/ Lohutacat/ minun Canssan/ sanopi teiden Jumalan. (Lohduttakaa/ Lohduttakaa/ minun kansani/ sanoopi teidän Jumalan.)

MLV19 1 Comfort you*, comfort my people, says your* God.

KJV 1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

Dk1871 1. Trøster, trøster mit Folk, siger eders Gud;

KXII 1. Tröster, tröstar mitt folk, säger edar Gud;

PR1739 1. Tröstige, tröstige minno rahwast, ütleb teie Jummal.

LT 1. ‘‘Guoskite, guoskite mano tautą,sako jūsų Dievas.

Luther1912 1. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott;

RV'1862 1. CONSOLÁD, consolád a mi pue- blo, dice vuestro Dios.

PL1881 1. Cieszcie, cieszcie lud mój! mówi Bóg wasz.

RuSV1876 1 Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;

FI33/38 2. Puhukaa suloisesti Jerusalemille ja julistakaa sille, että sen vaivanaika on päättynyt, että sen velka on sovitettu, sillä se on saanut Herran kädestä kaksinkertaisesti kaikista synneistänsä.

CPR1642 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa ja saarnatcat hänelle että hänen sotimisens on lopetettu: sillä hänen ricoxens on annettu andexi että hän on saanut caxikertaisest HERran kädestä caickein hänen syndeins tähden.

Ostervald-Fr 1. Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

SVV1770 1 Troost, troost Mijn volk, zal ulieder God zeggen.

Karoli1908Hu 1. Vígasztaljátok, vígasztaljátok népemet, így szól Istenetek!

БКуліш 1. Утїшайте, втїшайте мій нарід, говорить Бог наш;

Biblia1776 2. Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa, ja saarnatkaat hänelle, että hänen sotimisensa on täytetty; sillä hänen rikoksensa on annettu anteeksi, että hän on saanut kaksinkertaisesti Herran kädestä, kaikkein synteinsä tähden.

Osat1551 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa/ ia sarnacat henelle/ Ette henen Sotimisens on lopetettu. Sille henen Ricoxens on andexiannettu/ Ette hen on saanut caxikerdhaiset HERRAN kädheste/ caikein henen Syndiens teden. (Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa/ ja saarnatkaat hänelle/ että hänen sotimisensa on lopetettu. Sillä hänen rikoksensa on anteeksiannettu/ että

hän on saanut kaksikertaiset HERRAN kädestä/ kaikkein hänen syntiensä tehden.)

MLV19 2 (Speak) comfortably to Jerusalem and cry to her, that her warfare has been completed, that her iniquity is pardoned, that she has received of Jehovah's hand double for all her sins.

KJV 2. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

Dk1871 2. taler kærligt til Jerusalem og raaber til den, at dens Strid er fuldendt, at dens Skyld er betalt, at den har faaet dobbelt af Herrens Haand uagtet alle dens Synder.

KXII 2. Taler ljufliga med Jerusalem, och prediker för thy, att dess tid är fullbordad; ty dess missgerning är förlåten; ty det hafver fångit dubbelt af Herrans hand för alla sina synder.

PR1739 2. Räkige Jerusalemma mele pärrast , ja kulutage temmale, et temma suur waew otsa sanud, et ta üllekohhus on leppitud; et ta Jehowa käest on sanud kahhewörra keige omma pattude sees.

LT 2. Kalbėkite paguodą Jeruzalei, praneškite jai, kad jos kovos pasibaigė, nusikaltimas atleistas. Ji gavo iš Viešpaties dvigubai už savo nuodėmes’‘.

Luther1912 2. redet mit Jerusalem freundlich und predigt ihr, daß ihre Dienstbarkeit ein Ende hat, denn ihre Missetat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des HERRN für alle ihre Sünden.

Ostervald-Fr 2. Parlez à Jérusalem selon son cœur, et criez-lui que son temps de guerre est accompli, que son iniquité est pardonnée; qu'elle a reçu au double, de la main de l'Éternel, la peine de tous ses péchés.

RV'1862 2. Hablád según el corazón de Jerusalem: decídle a voces que su tiempo es ya

SVV1770 2 Spreekt naar het hart van Jeruzalem, en roept haar toe, dat haar strijd vervuld is, dat

cumplido: que su pecado es perdonado: que doble ha recibido de la mano de Jehová por todos sus pecados.

haar ongerechtigheid verzoend is, dat zij van de hand des HEEREN dubbel ontvangen heeft voor al haar zonden.

PL1881 2. Mówcie do serca Jeruzalemu: ogłaszajcie mu, że się już dopełnił czas postanowiony jego, że jest odpuszczona nieprawość jego, i że wziął z ręki Paóskiej w dwójnasób za wszystkie grzechy swoje.

Karoli1908Hu 2. Szóljatok Jeruzsálem szívéhez, és hirdessétek néki, hogy vége van nyomorúságának, hogy bűne megbocsáttatott; hiszen kétszeresen sujtotta őt az Úr keze minden bűneiért.

RuSV1876 2 говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось времяборьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от рукиГосподней принял вдвое за все грехи свои.

БКуліш 2. Промовляйте до серця Ерусалимові й вістїте йому, що час боротьби його вже скінчився, що неправедність його вже надоложена, бо він прийняв аж удвоє за гріхи свої з руки Господньої.

FI33/38 3. Huutavan ääni kuuluu: Valmistakaa Herralle tie erämaahan, tehkää arolle tasaiset polut meidän Jumalallemme.

Biblia1776 3. Huutavaisen ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät tasaiset polut erämaassa meidän Jumalallemme.

CPR1642 3. Huutawaisen äni on corwes walmistacat HERran tietä tehkät tasaiset polgut erimaasa meidän Jumalallem.

Osat1551 3. Hwtauaisen äni ombi Corues/ walmistacat HERRAN tiete/ Techket Erimaasa tasaiset Polghut meiden Jumalalle. (Huutawaisen ääni ompi korwessa/ Walmistakaat HERRAN tietä/ Tehkäät erämaassa tasaiset polut meidän Jumalalle.)

MLV19 3 The voice of a man crying out in the wilderness, Prepare the way of Jehovah, make straight in the desert a highway for our God.

KJV 3. The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

Dk1871 3. Der er en Røst af en, som raaber i Ørken: Bereder Herrens Vej, jævner vor Guds banede Vej paa den slette Mark!

KXII 3. Ens Predikares röst är i öknene: Bereder Herranom väg, görer en jemnan stig på markene vårom Gudi.

PR1739 3. Hüüdja heäl on: Walmistage körbes JEHOWA te, tehke laggeda-ma peäl maante tassaseks meie Jummalale.

LT 3. Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘‘Paruoškite kelią Viešpačiui, tiesų darykite Jam vieškelį dykumoje.

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott!

Ostervald-Fr 3. Une voix crie: Préparez dans le désert le chemin de l'Éternel; aplanissez dans la solitude une route pour notre Dieu!

RV'1862 3. Voz que clama en el desierto: Barréd camino a Jehová, enderezád calzada en la soledad a nuestro Dios.

SVV1770 3 Een stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des HEEREN, maakt recht in de wildernis een baan voor onzen God!

PL1881 3. Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, prostą czyócie na pustyni ścieszkę Boga naszego.

Karoli1908Hu 3. Egy szó kiált: A pusztában [1†] készítsétek az Úrnak útát, ösvényt egyengessetek a kietlenben a mi Istenünknek!

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

БКуліш 3. (Се дасть ся чути) голос покликуючого в пустинї: Стелїть дорогу Господеві, рівняйте в степу стежки Богу нашому;

FI33/38 4. Kaikki laaksot korotettakoon, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon; koleikot tulkoot tasangoksi ja kalliolouhut lakeaksi maaksi.

Biblia1776 4. Kaikki laaksot pitää korotettaman, ja kaikki vuoret ja kukkulat pitää alennettaman, ja mitä on tasoittamatta, pitää tasattaman ja koliat silitettämän.

CPR1642 4. Caicki laxot pitä corgotettaman ja caicki wuoret ja cuckulat pitä alettaman. Ja mitä on tasoittamat pitä tasattaman ja jotca coleat owat pitä silitettämän.

Osat1551 4. Caiki Laxot pite ylescorghotettaman/ ia caiki Woret ia Cuckulat pite alettaman. Ja mite tasattomat ouat/ pite tasattaman/ ia iotca Coleat ouat/ pite siliexi tuleman. (Kaikki laaksot pitää ylöskoroitettaman/ ja kaikki wuoret ja kukkulat pitää alennettaman. Ja mitä tasottamattomat owat/ pitää tasattaman/ ja jotka koleat owat/ pitää sileäksi tuleman.)

MLV19 4 Every valley will be exalted and every mountain and hill will be made low. And the crooked will become straight and the rough places smooth.

KJV 4. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

Dk1871 4. Hver Dal skal hæves, og hvert Bjerg og hver Høj skal sænkes; og hvad som er bakket, skal blive jævnt, og det knudrede skal blive som en Slette.

KXII 4. Alle dalar skola upphöjde varda, och all berg och högar skola förnedrade varda, och det ojemnt är skall jemnas, och det oslätt är skall slätt varda.

PR1739 4. Keik orgusid peab üllendatama, ja keik mäggesid ja mäekinko peab allandatama, ja

LT 4. Slėnius užpilkite, kalnus ir kalvas pažeminkite, kas kreiva, ištiesinkite, kas

mis mätlik on, peab tassaseks sama, ja mis ohhakaist umne on, peab silledaks maaks sama .

nelygu, išlyginkite.

Luther1912 4. Alle Täler sollen erhöht werden und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlicht werden;

Ostervald-Fr 4. Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées; les lieux montueux deviendront une plaine, et les lieux raboteux une vallée.

RV'1862 4. Todo valle sea alzado, y todo monte y collado se abaje, y lo torcido se enderece, y lo áspero se allane.

SVV1770 4 Alle dalen zullen verhoogd worden, en alle bergen en heuvelen zullen vernederd worden; en wat krom is, dat zal recht, en wat hobbelachtig is, dat zal tot een vallei gemaakt worden.

PL1881 4. Każda dolina niech podniesiona będzie, a każda góra i pagórek niech poniżony będzie; co jest krzywego, niech się wyprostuje, a miejsca nierówne niech będą równiną.

Karoli1908Hu 4. Minden völgy fölemelkedjék, minden hegy és halom alászálljon, és legyen az egyenetlen egyenessé és a bérczek rónává.

RuSV1876 4 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

БКуліш 4. Всякий видол нехай заповниться, а всяка гора й горб нехай униз подадуться, всякі закрути нехай випростуються, й місця нерівні вирівняються.

FI33/38 5. Herran kunnia ilmestyy: kaikki liha saa sen nähdä. Sillä Herran suu on puhunut.

Biblia1776 5. Sillä Herran kunnia ilmoitetaan: ja kaikki liha on ynnä näkevä Herran suun puhuvan.

CPR1642 5. Sillä HERran cunnia ilmoitetan ja caicki

Osat1551 5. Sille HERRAN Cunnia ilmoitetaan/ ia caiki

liha on ynnä näkewä HERran suun puhuwan.

Liha pite ynne näkemen HERRAN Suun puhuuan. (Sillä HERRAN kunnia ilmoitetaan/ ja kaikki liha pitää ynnä näkemään HERRAN suun puhuwan.)

MLV19 5 And the glory of Jehovah will be revealed and all flesh will see it together. For the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 5. And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Dk1871 5. Og Herrens Herlighed skal aabenbares; og alt Kød til Hobe skal se det; thi Herrens Mund har talt.

KXII 5. Ty Herrans härlighet skall uppenbarad varda; och allt kött skall tillsammans se, att Herrans mun talar.

PR1739 5. Siis ilmub Jehowa au, ja keik lihha nääb ühtlase, et Jehowa su on räkinud.

LT 5. Viešpaties šlovė bus apreikšta, visi kūnai tai matys, nes Viešpats taip kalbėjo’‘.

Luther1912 5. denn die Herrlichkeit des HERRN soll offenbart werden, und alles Fleisch miteinander wird es sehen; denn des HERRN Mund hat es geredet.

Ostervald-Fr 5. Alors la gloire de l'Éternel sera manifestée, et toute chair en même temps la verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.

RV'1862 5. Y la gloria de Jehová se manifestará; y toda carne juntamente verá; que la boca de Jehová habló.

SVV1770 5 En de heerlijkheid des HEEREN zal geopenbaard worden; en alle vlees te gelijk zal zien, dat het de mond des HEEREN gesproken heeft.

PL1881 5. Bo się objawi chwała Paóska, a ujrzy wszelkie ciało społem, iż usta Paóskie

Karoli1908Hu 5. És megjelenik az Úr dicsősége, és minden test látni fogja azt; [2†] mert az Úr szája

mówiły.

szólt.

RuSV1876 5 и явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие; ибо уста Господни изрекли это.

БКуліш 5. Бо явиться слава Господня, й побачить всяке тїло (спасеннє од Бога); так бо сказали уста Господнї.

FI33/38 6. Ääni sanoo: Julista! Toinen vastaa: Mitä minun pitää julistaman? Kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin kedon kukkanen:

Biblia1776 6. Ääni sanoo: saarnaa. Ja hän sanoi: Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha on ruoho, ja kaikki hänen hyvyytensä niinkuin kedon kukkanen.

CPR1642 6. Äni sano: saarna. Ja hän sanoi: mitäst minun pitä saarnaman? Caicki liha on heinä ja caicki hänen hywydens nijncuin kedon cuckainen.

Osat1551 6. Yxi äni sanopi/ Sarna sine/ Ja hen sanoi. Mite minun pite sarnaman? caiki Liha ombi Heine/ ia caiki henen Hywydhens/ ninquin Kedhon Cuckainen. (Yksi ääni sanoopi/ Saarnaa sinä/ Ja hän sanoi. Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha ompi heinä/ ja kaikki hänen hywyytensä/ niinkuin kedon kukkainen.)

MLV19 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass and all the goodness of it is as the flower of the field.

KJV 6. The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:

Dk1871 6. Der er en Røst af en, som siger: Raab! og der svares: Hvad skal jeg raabe? Alt Kød er Hø, og al dets Ynde er som et Blomster paa

KXII 6. En röst säger: Predika. Och han sade: Hvad skall jag predika? Allt kött är hö, och all dess godhet är såsom ett blomster i markene.

Marken.

PR1739 6. Üks heäl ütleb: Kuluta! ja teine ütleb: Mis ma pean kulutama? sedda: Keik lihha on kui rohhi, ja keik temma headus kui öieke wälja peäl.

LT 6. Balsas tarė: ‘‘Šauk!’‘ Aš klausiau: ‘‘Ką šaukti?’’‘Kiekvienas kūnas yra žolė, visas jo grožis yra lyg lauko gėlės žiedas.

Luther1912 6. Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Gras, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde.

Ostervald-Fr 6. Une voix dit: Crie. Et on répond: Que crierai-je? - Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs.

RV'1862 6. Voz que decía: Dá voces. Y yo respondí: ¿Qué tengo de decir a voces? Toda carne yerba; y toda su gloria como flor del campo.

SVV1770 6 Een stem zegt: Roept! En hij zegt: Wat zal ik roepen? Alle vlees is gras, en al zijn goedertierenheid als een bloem des velds.

PL1881 6. Głos mówiącego: Wołaj. I rzekł: Cóż mam wołać? To: Wszelkie ciało jest trawa, a wszystka zacność jego jako kwiat polny.

Karoli1908Hu 6. Szózat szól: Kiálts! és monda: Mit kiáltsak? Minden test fű, és minden szépsége, mint a mező virága!

RuSV1876 6 Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

БКуліш 6. Голос покликує: Вісти! А я сказав: Що вістити? (Ось що:) Всяке тїло - трава, й всяка краса його - в полі цьвітка.

FI33/38 7. ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, kun Herran henkäys puhaltaa siihen. Totisesti, ruohoa on kansa.

Biblia1776 7. Ruoho kuivuu pois ja kukkanen lakastuu, sillä Herra puhalsi siihen. Kansa tosin on ruoho.

CPR1642 7. Heinä cuiwa pois ja cuckainen lacastu: sillä HERra puhalsi sijhen.

Osat1551 7. Heine poisquiuapi/ ia Cuckainen lakastu/ Sille HERRA puhalsi sihen. (Heinä

poiskuiwaapi/ ja kukkainen lakastuu/ Sillä HERRA puhalsi siihen.)

MLV19 7 The grass withers, the flower fades, because the breath of Jehovah blows upon it. Surely the people is grass.

KJV 7. The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

Dk1871 7. Høet bliver tørt, Blomsteret falder af; thi Herrens Aande blæser derpaa, ja visselig er Folket Hø.

KXII 7. Höet torkas bort, blomstret förvissnar; ty Herrans ande blås derin; ja, folket är höet.

PR1739 7. Rohhi kuiwab ärra, öieke närtsib ärra, kui Jehowa waim ta peäle puhhub: rahwas on töest rohhi.

LT 7. Kai Viešpats pūsteli, žolė nuvysta ir žiedas nukrinta. Taip ir tauta yra žolė.

Luther1912 7. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; denn des HERRN Geist bläst darein. Ja, das Volk ist das Gras.

Ostervald-Fr 7. L'herbe sèche, la fleur tombe, quand le vent de l'Éternel souffle sur elle. Vraiment le peuple est comme l'herbe.

RV'1862 7. La yerba se seca, y la flor se cae; porque el viento de Jehová sopló en ella. Ciertamente yerba es el pueblo.

SVV1770 7 Het gras verdort, de bloem valt af, als de Geest des HEEREN daarin blaast; voorwaar, het volk is gras.

PL1881 7. Trawa usycha, kwiat opada; skoro wiatr Paóski powionie naó; zaprawdęć ludzie są tą trawą.

Karoli1908Hu 7. Megszáradt a fű, elhullt a virág, ha az Úrnak szele fuvallt reá; [3†] bizony fű a nép.

RuSV1876 7 Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и

БКуліш 7. Засихає трава, вяне цьвіт, коли подує на його подих Господень: так і люде - трава.

народ – трава.

FI33/38 8. Ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, mutta meidän Jumalamme sana pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Ruoho kuivettuu ja kukkanen lakastuu; mutta meidän Jumalamme sana pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Ja Canssa on heinä heinä cuiwettu ja cuckainen lacastu. Mutta meidän Jumalam sana pysy ijancaickisest.

Osat1551 8. Ja tosin/ Canssa ombi Heine/ Se Heine poisquiuettui/ ia Cuckainen poisputosi. Mutta se meiden Jumalan Sana pysy ijancaikisesta. (Ja tosin/ Kansa ompi heinä/ Se heinä poiskuiwettui/ ja kukkainen pois putosi. Mutta se meidän Jumalan sana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 8 The grass withers, the flower fades, but the word of our God will stand everlasting.

KJV 8. The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

Dk1871 8. Høet bliver tørt, Blomsteret falder af, men vor Guds Ord bestaar evindelig.

KXII 8. Höet torkas bort, blomstret förvissnar; men vår Guds ord blifver evinnerliga.

PR1739 8. Rohhi kuiwab ärra, öieke närtsib ärra; agga meie Jummala sanna jääb iggaweste seisma.

LT 8. Žolė nuvysta, žiedas nukrinta, bet mūsų Dievo žodis išlieka per amžius‘‘.

Luther1912 8. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; aber das Wort unsres Gottes bleibt ewiglich.

Ostervald-Fr 8. L'herbe sèche, la fleur tombe, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement!

RV'1862 8. Sécase la yerba, cáese la flor: mas la

SVV1770 8 Het gras verdort, de bloem valt af; maar

palabra del Dios nuestro permanece para siempre.

PL1881 8. Trawa usycha, kwiat opada; ale słowo Boga naszego trwa na wieki.

RuSV1876 8 Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.

FI33/38 9. Nouse korkealle vuorelle, Siion, sinä ilosanoman tuoja; korota voimakkaasti äänesi, Jerusalem, sinä ilosanoman tuoja. Korota, älä pelkää, sano Juudan kaupungeille: Katso, teidän Jumalanne!

CPR1642 9. ZIon sinä suloinen saarnaja astu corkialle wuorelle: Jerusalem sinä suloinen saarnaja corgota urhollisest änes corgota ja älä pelkä. Sano Judan Caupungeille cadzo teidän Jumalan.

MLV19 9 O you who tell good news to Zion, get up

het Woord onzes Gods bestaat in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 8. Megszáradt a fű, elhullt a virág; de Istenünk beszéde mindörökre megmarad!

БКуліш 8. Засихає трава, вяне цьвітка, слово же Бога нашого тріває по всї віки.

Biblia1776 9. Zion, sinä suloinen saarnaaja, astu korkialle vuorelle; Jerusalem, sinä suloinen saarnaaja, korota äänes väkevästi: korota ja älä pelkää; sano Juudan kaupungeille: katso, teidän Jumalanne.

Osat1551 9. Zion sine quin sarnat ylesastu corkian Woren päle/ Jerusalem sine quin sarnat ylescorghota wrholisest sinun änes/ ylescorghota ia ele pelke. Sanos Judan Caupungeille/ Catzos/ sijne ombi teiden Jumalan. (Zion sinä kuin saarnaat, ylösastu korkean wuoren päälle/ Jerusalem sinä kuin saarnaat ylöskorota urhoollisesti sinun äänesi/ ylöskorota ja älä pelkää. Sanos Judan kaupungeille/ Katsos/ siinä ompi teidän Jumalan.)

KJV 9. O Zion, that bringest good tidings, get

on a high mountain. O you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength. Lift it up, do not be afraid, say to the cities of Judah, Behold, your* God!

thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

Dk1871 9. Du, som bærer Zion et godt Budskab, stig op paa et højt Bjerg! du, som bærer Jerusalem et godt Budskab, opløft din Rest med Magt, opløft den, og frygt ikke; sig til Judas Stæder: Se, eders Gud!

KXII 9. Zion, du som predikar, stig upp på ett högt berg; Jerusalem, du som predikar, häf upp dina röst med magt. Häf upp, och frukta dig intet; säg Juda städer: Si, der är edar Gud.

PR1739 9. Sion! kes sa head sannumed kulutad, astu ülles körge mäe peäle; Jerusalem! kes sa head sannumed kulutad, tösta waljuste omma heält, tösta heält , ärra karda mitte; ütle Juda liñnadele: Wata, teie Jummal tulleb .

LT 9. Pakilk į aukštą kalną, geros žinios nešėjau Sione! Pakelk galingai balsą, geros žinios nešėja Jeruzale! Pakelk balsą, nebijok! Sakyk Judo miestams: ‘‘Štai jūsų Dievas!’‘

Luther1912 9. Zion, du Predigerin, steig auf deinen hohen Berg; Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht; sage den Städten Juda's: Siehe, da ist euer Gott!

Ostervald-Fr 9. Monte sur une haute montagne, Sion, qui annonces de bonnes nouvelles! Élève ta voix avec force, Jérusalem, qui annonces de bonnes nouvelles! Élève ta voix, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!

RV'1862 9. Súbete sobre un monte alto, anunciadora de Sión: levanta fuertemente tu voz, anunciadora de Jerusalem: levanta, no

SVV1770 9 O Sion, gij verkondigster van goede boodschap, klim op een hogen berg; o Jeruzalem, gij verkondigster van goede

temas. Dí a las ciudades de Judá: Ved aquí el Dios vuestro.

boodschap, hef uw stem op met macht, hef ze op, vrees niet, zeg den steden van Juda: Zie hier is uw God!

PL1881 9. Wstąp sobie na górę wysoką, Syonie! który opowiadasz rzeczy ucieszne. Podnieś mocno głos twój, Jeruzalemie! które opowiadasz rzeczy pocieszne; podnieś, nie bój się, rzecz miastom Judzkim: Oto Bóg wasz.

Karoli1908Hu 9. Magas hegyre menj fel, örömmondó Sion! emeld föl szódat magasan, örömmondó Jeruzsálem! emeld föl, ne félj! mondjad Júda városinak: Ímhol Istenetek!

RuSV1876 9 Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

БКуліш 9. Взійди ж із веселою вістю на гору, Сионе! Кликни голосом із усієї сили, Ерусалиме, подаючи вість благую! кликни, не бійся; скажи містам Юдейським: Ось він, - Бог ваш!

FI33/38 10. Katso, Herra, Herra tulee voimallisena, hänen käsivartensa vallitsee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellänsä.

Biblia1776 10. Sillä katso, Herra, Herra tulee väkevyydessä, ja hänen käsivartensa on hallitseva: katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen tekonsa on hänen edessänsä,

CPR1642 10. Sillä cadzo HERra Jumala tule wäkewydes hänen käsiwartens on hallidzewa. Cadzo hänen palckans on hänen myötäns ja hänen tecons on hänen edesäns.

Osat1551 10. Sille catzo/ se HERRA Jumala tulepi wäkewydhen cansa/ henen käsiuardhens pite hallitzeman. Catzo/ henen Töns ia Tecons ei pide hedhelmetoin oleman. (Sillä katso/ se HERRA Jumala tuleepi wäkewyyden

kanssa/ hänen käsiwartensa pitää hallitseman. Katso/ hänen työnsä ja tekonsa ei pidä hedelmätöin oleman.)

MLV19 10 Behold, the lord Jehovah will come as a mighty one and his arm will rule for him. Behold, his reward is with him and his recompense before him.

KJV 10. Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

Dk1871 10. Se den Herre, Herre skal komme med Vælde, og; hans Arm hersker for ham; se, hans Løn er med ham, og Gengældelsen fra ham er for hans Anaigt.

KXII 10. Ty si, Herren, Herren kommer väldeliga, och hans arm skall varda rådandes. Si, hans arbete och hans gerning skall icke varda utan frukt.

PR1739 10. Wata, Issand Jehowa tulleb wäggewa wasto, ja temma kässiwars wallitseb: wata, temma palk on temmaga ja temma tö kasso temma ees.

LT 10. Viešpats Dievas ateina su galia, Jo ranka valdo visa. Jo atpildas yra su Juo ir Jo darbas priešais Jį.

Luther1912 10. Denn siehe, der HERR HERR kommt gewaltig, und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm und seine Vergeltung ist vor ihm.

Ostervald-Fr 10. Voici, le Seigneur, l'Éternel, vient avec puissance; il domine par la force de son bras; voici, son salaire vient avec lui, et sa rétribution devant lui.

RV'1862 10. He aquí que el Señor Jehová vendrá con fortaleza, y su brazo se enseñoreará. He aquí que su salario viene con él, y su obra delante de su rostro.

SVV1770 10 Ziet, de Heere HEERE zal komen tegen den sterke, en Zijn arm zal heersen; ziet, Zijn loon is bij Hem, en Zijn arbeidsloon is voor Zijn aangezicht.

PL1881 10. Oto panujący Pan przyjdzie przeciwko mocnemu, a ramię jego panować będzie nad nim; oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim.

Karoli1908Hu 10. Ímé, az Úr Isten [4†] jő hatalommal, és karja uralkodik! Ímé, jutalma vele jő, és megfizetése Ő előtte.

RuSV1876 10 Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицем Его.

БКуліш 10. Ось, ійде Господь у потузї, в його руцї - власть. Ось, нагорода його з ним; так, заплата його перед лицем у його.

FI33/38 11. Niinkuin paimen hän kaitsee laumaansa, kokoaa karitsat käsivarrellensa ja kantaa niitä sylissään, johdattelee imettäviä lampaita.

Biblia1776 11. Niinkuin paimen on hän kaitseva laumaansa, kokoo karitsat syliinsä ja kantaa helmassansa: tiineet lampaat hän johdattaa.

CPR1642 11. Nijncuin paimen hän on caidzewa laumans coco caridzat sylijns ja canda helmasans ja tijnet lambat hän saatta.

Osat1551 11. Ninquin Paimenen henen pite Laumans caitzeman/ hen cocopi sylijns Caritzat/ ia candapi ne helmasans/ ia ne Emelambat hen saatapi. (Niinkuin paimenen hänen pitää laumansa kaitseman/ hän kokoopi syliinsä karitsat/ ja kantaapi ne helmassansa/ ja ne emälampaat hän saattaapi.)

MLV19 11 He will feed his flock like a shepherd. He will gather the lambs in his arm and carry them in his bosom, (and) will gently lead those who have their young.

KJV 11. He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

Dk1871 11. Som en Hyrde skal han vobte sin Hjord, samle Lammene i sin Arm og hære dem i sit Skod; han skal lede de Faar, som give Die.

KXII 11. Han skall föda sin hjord såsom en herde; han skall församla lamben i sin famn, och bära dem i sitt sköt, och fordra de lambdigra.

PR1739 11. Ta wottab kui karjane omma karja hoida ja om̃a käewarrega pima-talled kogguda, ja ommas sülles kanda, ja immetajad lambad pissi juhhatada.

LT 11. Jis ganys savo bandą kaip piemuo, surankios avinėlius, juos neš prie krūtinės, o avis su jaunikliais vedžios švelniai.

Luther1912 11. Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und in seinem Busen tragen und die Schafmütter führen.

Ostervald-Fr 11. Il paîtra son troupeau comme un berger; il rassemblera les agneaux entre ses bras, et les portera dans son sein; il conduira celles qui allaitent.

RV'1862 11. Como pastor apacentará su rebaño: en su brazo cogerá los corderos, y en su sobaco los llevará: pastoreará suavemente las paridas.

SVV1770 11 Hij zal Zijn kudde weiden gelijk een herder; Hij zal de lammeren in Zijn armen vergaderen, en in Zijn schoot dragen; de zogenden zal Hij zachtjes leiden.

PL1881 11. Jako pasterz trzodę swoję paść będzie; do naręcza swego zgromadzi baranki, i na łonie swem piastować je będzie, a kotne zwolna poprowadzi.

Karoli1908Hu 11. Mint pásztor, [5†] nyáját úgy legelteti, karjára gyűjti a bárányokat és ölében hordozza, a szoptatósokat szelíden vezeti.

RuSV1876 11 Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

БКуліш 11. Як пастирь, пасти ме він стадо своє; на руки ягняток брати ме він і носити їх на грудях у себе, а дійні водити.

FI33/38 12. Kuka on kourallaan mitannut vedet ja

Biblia1776 12. Kuka on vedet pivollansa mitannut, ja

vaaksalla määrännyt taivaitten mitat? Kuka on kolmannesmittaan mahduttanut maan tomun, puntarilla punninnut vuoret, vaa'alla kukkulat?

CPR1642 12. CUca mittä wedet piollans ja käsittä waaxallans taiwat? ja maan tomun sulke colmannexeen? Ja wuoret pundarilla punnidze? ja cuckulat waagalla?

MLV19 12 Who has measured the waters in the hollow of his hand and measured out heaven with the span and comprehended the dust of the earth in a measure and weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

Dk1871 12. Hvo har maalt Vandet med sin hule Haand? og afmaalt Himmelen i Spande og samlet Jordens Støv i Tredingsmaal? hvo har vejet Bjergene med Vægt og Højene paa Vægt skaale?

käsittänyt vaaksallansa taivaat? ja maan tomun sulkenut kolmannekseen? ja vuoret puntarilla punninnut, ja kukkulat vaalla?

Osat1551 12. Cuca mitanne Wedhet käsillens/ ia kemmenellens taiuat käsitte? ia Maanpirin sulkepi colmen Sormen mitalla? Ja woret punnitze wichdin cansa/ ia Cuckulat waaghan cansa? (Kuka mitannee wedet käsillänsä/ ja kämmenellänsä taiwaat käsittää? ja maanpiirin sulkeepi kolmen sormen mitalla? Ja wuoret punnitsee wihtin kanssa/ ja kukkulat waakan kanssa?)

KJV 12. Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

KXII 12. Ho mäter vattnet med handene, och fattar himmelen med sin spann, och begriper jordena med tre fingers mått, och väger bergen med en vigt, och högarna med en våg?

PR1739 12. Kes on omma peoga wet moötnud, ja waksaga taewad ärramoötnud, ja wakkaga ma-ilmo kokkopannud, ja mäed märka-puga ja mäekingud waekausiga waginud?

Luther1912 12. Wer mißt die Wasser mit der hohlen Hand und faßt den Himmel mit der Spanne und begreift den Staub der Erde mit einem Dreiling und wägt die Berge mit einem Gewicht und die Hügel mit einer Waage?

RV'1862 12. ¿Quién midió las aguas con su puño; y aderezó los cielos con su palmo; y con tres dedos apañó el polvo de la tierra; y pesó los montes con balanza; y los collados con peso?

PL1881 12. Kto zmierzył wody garścią swoją, a niebiosa piędzią rozmierzył? a kto proch ziemi miarą zmierzył? kto zważył na wadze góry, a pagórki na szalach?

RuSV1876 12 Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на

LT 12. Kas išsėmė vandenis sauja ir išmatavo dangų sprindžiais? Kas žemės dulkes saiku seikėjo, pasvėrė kalnus ir kalvas svarstyklėmis?

Ostervald-Fr 12. Qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, et qui a pris avec la paume les dimensions des cieux? Qui a ramassé dans un boisseau la poussière de la terre? Qui a pesé au crochet les montagnes, et les collines à la balance?

SVV1770 12 Wie heeft de wateren met Zijn vuist gemeten, en van de hemelen met de span de maat genomen, en heeft met een drieling het stof der aarde begrepen, en de bergen gewogen in een waag, en de heuvelen in een weegschaal?

Karoli1908Hu 12. Ki mérte meg markával a vizeket, és ki mértéklé az egeket arasszal, [6†] a föld porát ki foglalá mérczébe, és a hegyeket ki tette körtefontra, és a halmokat a mérlegserpenyőbe?

БКуліш 12. Хто б то вичерпав пригорщею воду, хто пяддю виміряв небеса; хто змістив у міру пил земний, зважив на вазї гори, а на

чашах весовых холмы?

тарілках вагових - горби?

FI33/38 13. Kuka on Herran Henkeä ohjannut, ollut hänen neuvonantajansa ja opettajansa?

Biblia1776 13. Kuka on Herran henkeä opettanut? eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 13. Cuca HERran Henge opetta eli cuca on hänen Neuwonandajans?

Osat1551 13. Cuca HERRAN hengelle osottapi? eli cuca oli henen Neuuonandaians? (Kuka HERRA hengelle osoittaapi? eli kuka oli hänen neuwonantajansa?)

MLV19 13 Who has known the mind of Jehovah, or being his counselor has taught him?

KJV 13. Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

Dk1871 13. Hvo har udmaalt Herrens Aand, og hvo har som hans Raad giver undervist ham?

KXII 13. Ho undervisar Herrans Anda; och hvad rådgifvare lärer honom?

PR1739 13. Kes on Jehowa waimo juhhatanud, ja kes woib kui ta nou-andia temmale middagi teäda anda?

LT 13. Kas nukreipė Viešpaties Dvasią ir buvo Jo patarėjas?

Luther1912 13. Wer unterrichtet den Geist des HERRN, und welcher Ratgeber unterweist ihn?

Ostervald-Fr 13. Qui a mesuré l'Esprit de l'Éternel, ou qui a été son conseiller pour l'instruire?

RV'1862 13. ¿Quién enseñó al Espíritu de Jehová, o le aconsejó enseñándole?

SVV1770 13 Wie heeft den Geest des HEEREN bestierd, en wie heeft Hem als Zijn raadsman onderwezen?

PL1881 13. Któż doścignął ducha Paóskiego, a kto

Karoli1908Hu 13. Kicsoda igazgatta az Úr lelkét, és ki

radcą jego był, żeby mu oznajmił?

oktatta Őt, [7†] mint tanácsosa?

RuSV1876 13 Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?

БКуліш 13. Хто збагнув дух Господень, був порадником йому і вчив його?

FI33/38 14. Kenen kanssa hän on neuvotellut, joka olisi hänelle ymmärrystä antanut ja opettanut oikean polun, opettanut hänelle tiedon ja osoittanut hänelle ymmärryksen tien?

Biblia1776 14. Keneltä hän neuvoa kysyy, joka hänelle ymmärrystä antais, ja opettais hänelle oikeuden tien, ja antais hänelle tiedon, ja opetais hänelle ymmärryksen tien?

CPR1642 14. Keneldä hän neuwo kysy joca hänelle ymmärryst anda? ja opetta hänelle oikeuden tien? ja anda hänelle tiedon ja opetta hänelle ymmärryxen tien?

Osat1551 14. Keldä hen Neuuo kysy/ ioca henelle ymmerdhöst andapi? ia opettapi henelle sen Oikiudhen tien? Ja opettapi henelle Clokiun/ ia osottapi henelle sen ymmerdhöxen Tien? (Keltä hän neuwoa kysyy/ joka hänelle ymmärrystä antaapi? ja opettaapi hänelle sen oikeuden tien? Ja opettaapi hänelle klokiun (tiedon 1642)/ ja osoittaapi hänelle sen ymmärryksen tien.)

MLV19 14 He took counsel with whom. And who instructed him and taught him in the path of justice. And taught him knowledge and showed to him the way of understanding?

KJV 14. With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

Dk1871 14. Med hvem har han raadført sig, som har give ham Forstand og lært ham Rettens Vej

KXII 14. Hvem frågar han om råd, den honom förstånd gifver, och lärer honom rättsens

og lært ham Kundskab og undervist ham om Visdommens Vej?

PR1739 14. Kellega on ta nou piddanud? et se temmale piddi moistust andma, ja tedda öppetama sedda teeradda, mis kohhus on , ja tedda öppetama tundmist, ja temmale teäda andma moistusse teed.

Luther1912 14. Wen fragt er um Rat, der ihm Verstand gebe und lehre ihn den Weg des Rechts und lehre ihn die Erkenntnis und unterweise ihn den Weg des Verstandes?

RV'1862 14. ¿A quién demandó consejo para ser avisado? ¿Quién le enseñó el camino del juicio, o le enseñó ciencia, o le mostró la carrera de prudencia?

PL1881 14. Z kim wszedł w radę, żeby mu rozumu przydał, a nauczył go ścieżek sądu? Kto go nauczył umiejętności, a drogę wszelakiej roztropności ukazał mu?

RuSV1876 14 С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит Его знанию, и указывает Ему путь мудрости?

väg, och lärer honom klokhet, och viser honom förståndsens väg?

LT 14. Kas davė Jam patarimą, kas mokė Jį teisingumo ir pažinimo, kas parodė Jam supratimo kelią?

Ostervald-Fr 14. De qui a-t-il pris conseil? Qui lui a donné l'intelligence, et lui a enseigné le chemin de la justice? Qui lui a enseigné la science, et lui a fait connaître la voie de la sagesse?

SVV1770 14 Met wien heeft Hij raad gehouden, die Hem verstand zou geven, en Hem zou leren van het pad des rechts, en Hem wetenschap zou leren, en Hem zou bekend maken den weg des veelvoudigen verstands?

Karoli1908Hu 14. Kivel tanácskozott, hogy felvilágosítsa Őt, és tanítsa Őt igazság ösvényére, és tanítsa ismeretre, és oktassa Őt az értelem útára?

БКуліш 14. З ким він радиться, хто наводить його на розум, вказує правду, навчає його знання, або показує дорогу до мудрості?

FI33/38 15. Katso, kansakunnat ovat kuin pisara vesisangon uurteessa, ovat kuin tomuhiukkanen vaa'assa. Katso, merensaaret hän nostaa kuin hiekkajyvän.

Biblia1776 15. Katso, pakanat ovat niinkuin pisara, joka jää ämpäriin, ja niinkuin rahtu, joka jää vaakaan; katso, luodot hän kuljettaa niinkuin piskuisen tomun.

CPR1642 15. Cadzo pacanat owat nijncuin pisara joca jää ämbärijn ja nijncuin rahtu joca jää waacaan?

Osat1551 15. Catzo/ Pacanat pidheten ninquin pisara quin Emperijn iepi/ ia ninquin yxi rachtu/ quin Waacan iepi. (Katso/ Pakanat pidetään niinkuin pisara kuin ämpäriin jääpi/ ja niinkuin yksi rahtu/ kuin waakaan jääpi.)

MLV19 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket and are accounted as the small dust of the balance. Behold, he takes up the isles as a very little thing.

KJV 15. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

Dk1871 15. Se, Folkefærd ere agtede for ham som en Draabe af en Spand og som et Gran i Vægtskaalen; se, Øer hæver han i Vejret som fint Støv.

KXII 15. Si, Hedningarna äro aktade såsom en droppe den uti ämbaret blifver, och såsom ett grand det i vågskålene blifver. Si, öarna äro såsom ett litet stoft.

PR1739 15. Wata, pagganad on arwatud kui tilk ömbris ja kui pörmoke waekauside peäl; wata, ta töstab sared ülles kui tolmo pörmukest.

LT 15. Tautos yra kaip lašas kibire, kaip grūdelis svarstyklėse. Jam salos lyg dulkės.

Luther1912 15. Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein

Ostervald-Fr 15. Voilà, les nations sont comme une goutte

Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Waage bleibt. Siehe, die Inseln sind wie ein Stäublein.

qui tombe d'un seau, ou comme la poussière d'une balance; voilà, les îles sont comme la poudre qui vole.

RV'1862 15. He aquí que las naciones son estimadas como la gota de un acetre; y como el orín del peso: he aquí que hace desaparecer las islas como un polvo.

SVV1770 15 Ziet, de volken zijn geacht als een druppel van een emmer, en als een stofje van de weegschaal; ziet, Hij werpt de eilanden henen als dun stof!

PL1881 15. Oto narody są jako kropla z wiadra, a jako proszek na szalach poczytane są; wyspy jako najmniejszą rzecz porywa.

Karoli1908Hu 15. Ím a népek, mint egy csöpp a vederben, és mint egy porszem a mérlegserpenyőben, olyanoknak tekintetnek; ímé a szigeteket mint kis port emeli föl!

RuSV1876 15 Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он.

БКуліш 15. В його люде - мов крапля з відра, а на вазї важять за пилинку. Мов порошинку підійме він острови.

FI33/38 16. Ei Libanon riittäisi polttopuiksi eikä sen riista polttouhriksi.

Biblia1776 16. Libanon olis sangen vähä tuleksi; ja hänen eläimensä ylen harvat polttouhriksi.

CPR1642 16. Cadzo luodot owat nijncuin piscuinen tomu Libanon olis sangen wähä tulexi ja hänen eläimens ylön harwat polttouhrixi.

Osat1551 16. Catzo/ Lodhot ouat ninquin piskuinen Tomu/ Se Libanon olis sangen wähe Tulexi/ ia henen Eleimens ylenharuat Poltwffrixi. (Katso/ Luodot owat niinkuin piskuinen tomu/ Se Libanon olisi sangen wähän tuleksi/ ja hänen eläimensä ylen harwat polttouhriksi.)

MLV19 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts of it sufficient for a burnt offering.

KJV 16. And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

Dk1871 16. Og Libanon er ikke nok til Brændsel og Dyr der ikke nok til Brændoffer.

KXII 16. Libanon vore allt för litet till eld, och dess djur allt för få till bränneoffer.

PR1739 16. Ja Libanon ei lö ette süteks, egga temma ellajad ei lö ette pölletamisse-ohwriks.

LT 16. Libano kedrų neužtektų ugniai kūrenti, gyvulių nepakaktų Jo deginimo aukai.

Luther1912 16. Der Libanon wäre zu gering zum Feuer und seine Tiere zu gering zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 16. Le Liban ne suffirait pas pour le feu, et ses bêtes ne suffiraient pas pour l'holocauste.

RV'1862 16. Ni todo el Líbano bastará para el fuego, ni todos sus animales para sacrificio.

SVV1770 16 En de Libanon is niet genoegzaam om te branden, en zijn gedierte is niet genoegzaam ten brandoffer.

PL1881 16. I Liban nie wystarczyłby ku wznieceniu ognia, i zwierzęta jego nie wystarczyłyby na całopalenie.

Karoli1908Hu 16. És a Libánon nem elég a tűzre, és vada sem elég [8†] az áldozatra.

RuSV1876 16 И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем – для всесожжения.

БКуліш 16. Мало в його всього Ливану на дрова до жертви, мало всїх стад його на всепаленнє.

FI33/38 17. Kaikki kansakunnat ovat niinkuin ei mitään hänen edessään, ne ovat hänelle kuin olematon ja tyhjä.

Biblia1776 17. Kaikki pakanat ovat niinkuin ei mitään hänen edessänsä, ja juuri tyhjän ja turhan edestä pidetään häneltä.

CPR1642 17. Caicki pacanat owat nijncuin ei mitän hänen edesäns ja nijncuin juuri tyhjä jotca turhana pidetän.

Osat1551 17. Caiki Pacanat ouat ninquin ei miteken henen edesens/ ia ninquin iuri tyhie ia turhan edest pidheten. (Kaikki pakanat owat niinkuin ei mitäkään hänen edessänsä/ ja niinkuin juuri tyhjä ja turhan edestä pidetään.)

MLV19 17 All the nations are as nothing before him. They are accounted by him as less than nothing and vanity.

KJV 17. All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

Dk1871 17. Alle Folkefærd ere som intet for ham; de ere agtede for ham som intet og som Tomhed.

KXII 17. Alle Hedningar äro intet för honom, och såsom platt intet aktade.

PR1739 17. Keik pagganad ei olle kui ühtegi temma ees, neid arwatakse temmast wähhemaks kui tühhi ja paljas.

LT 17. Visos tautos Jo akivaizdoje bevertės, jos vertinamos mažiau už nieką ir tuštybę.

Luther1912 17. Alle Heiden sind vor ihm nichts und wie ein Nichtiges und Eitles geachtet.

Ostervald-Fr 17. Toutes les nations sont devant lui comme un rien. Elles ne sont à ses yeux que néant et que vanité.

RV'1862 17. Como nada son todas las naciones delante de él; y en su comparación serán estimadas en menos que nada, y que lo que no es.

SVV1770 17 Alle volken zijn als niets voor Hem; en zij worden bij Hem geacht minder dan niet, en ijdelheid.

PL1881 17. Wszystkie narody są jako nic przed nim; za nic i za marność poczytane są u niego.

RuSV1876 17 Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.

FI33/38 18. Keneenkä siis te vertaatte Jumalan, ja minkä muotoiseksi te hänet teette?

CPR1642 18. KEnengä te tahdotta weratta Jumalaan eli mitä cuwa te tahdotta hänelle tehdä?

MLV19 18 To whom then will you* liken God? Or what likeness will you* compare to him?

Dk1871 18. Ved hvem ville I da ligne Gud? eller under hvilken Lignelse ville I fremstille ham?

PR1739 18. Kelle sarnatseks tahhate teie nüüd Jummalat panna, ja mis näggo tahhate teie temmale tehha?

Luther1912 18. Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? Oder was für ein Gleichnis wollt ihr ihm zurichten?

RV'1862 18. ¿A qué pues haréis semejante a Dios, o qué imágen le compondréis?

Karoli1908Hu 17. Minden népek semmik Ő [9†] előtte, a semmiségnél és ürességnél alábbvalóknak tartja.

БКуліш 17. Всї народи перед ним - нїщо, менш пустого нїчого значать вони в його.

Biblia1776 18. Keneenkä te tahdotte verrata Jumalaa? eli mitä kuvaa te tahdotte hänelle tehdä?

KJV 18. To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

KXII 18. Vid hvem viljen I då likna Gud? Eller hvad viljen I göra honom för en liknelse?

LT 18. Su kuo tad palyginsite Dievą? Į ką panašų darysite Jo atvaizdą?

Ostervald-Fr 18. A qui donc feriez-vous ressembler Dieu, et par quelle image le représenterez-vous?

SVV1770 18 Bij wien dan zult gij God vergelijken, of wat gelijkenis zult gij op Hem toepassen?

PL1881 18. Komuż tedy podobnym uczynicie Boga? A jakie podobieóstwo przyrównacie mu?

RuSV1876 18 Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?

Karoli1908Hu 18. És kihez hasonlítjátok [10†] az Istent, és minő képet készítetek Ő róla?

БКуліш 18. Так кому ж ви уподобите Бога й хто йому рівня?

FI33/38 19. Jumalankuvanko? — Sen valaa valaja, ja kultaseppä kullalla päällystää, sepittää sille hopeaketjut.

CPR1642 19. Tekiä wala kyllä cuwan ja hopiaseppä culda sen ja teke sijhen hopiakäädyt.

Biblia1776 19. Seppä valaa kuvan, ja hopiaseppä kultaa sen ja tekee siihen hopiakäädyt.

MLV19 19 The image, a workman has cast (it) and the goldsmith overlays it with gold and casts (for it) silver chains.

KJV 19. The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

Dk1871 19. En Mester støber et Billede og en Guldsmed beslaar det med Guld, og en anden Guldsmed støber Sølv kæder.

PR1739 19. Sep wallab kuio, ja kullasep lööb kullast plekki selle ümber, ja jodab ühte höbbe-kedesid.

KXII 19. En mästare gjuter väl ett beläte, och guldsmeden förgyller det, och gör silfkedjor deruppå.

LT 19. Amatininkas nulieja atvaizdą, auksakalys aptraukia jį auksu ir papuošia sidabrinėmis grandinėlėmis.

Luther1912 19. Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergoldet's und macht silberne Ketten daran.

Ostervald-Fr 19. L'ouvrier fond une idole, et l'orfèvre étend l'or par-dessus, et lui fait des chaînettes d'argent.

RV'1862 19. El artífice apareja la imágen de talla: el platero la extiende el oro, y el platero le funde cadenas de plata.

SVV1770 19 De werkmeester giet een beeld, en de goudsmid overtrekt het met goud, en giet er zilveren ketenen toe.

PL1881 19. Rzemieślnik uleje bałwana a złotnik złotem go powlecze, i łaócuszki srebrne do niego odleje.

Karoli1908Hu 19. A bálványt a mester megönti, és az ötvös megaranyozza azt, és olvaszt ezüst lánczot reá;

RuSV1876 19 Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.

БКуліш 19. Виливає мистець ідоли, золотарь золотить їх, та начіплює їм ланцюжки срібні.

FI33/38 20. Kenellä ei ole varaa sellaiseen antimeen, se valitsee puun, joka ei lahoa, hakee taitavan tekijän pystyttämään jumalankuvan, joka ei horju.

Biblia1776 20. Niin myös jolla vähä vara on tehdä ylennysuhria, hän valitsee puun, joka ei mätäne, ja etsii siihen taitavan tekiän valmistamaan kuvaa, joka on kestäväinen.

CPR1642 20. Nijn myös jolla wähä wara on tehdä ylönnysuhria hän walidze puun joca ei mätäne ja edzi sijhen taitawan tekiän walmistaman cuwa joca on kestäwäinen.

MLV19 20 He who is too impoverished for (such) an oblation chooses a tree that will not rot. He seeks for him a skillful workman to set up a graven image that will not be shaken.

KJV 20. He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

Dk1871 20. Hvo som er for fattig til saadan en Gave, udvælger Træ, som ikke raadner; han søger sig ep dygtig Mester til at berede et Billede, som ikke vakler.

KXII 20. Sammalunda, den ett armt häfoffer förmår, han utväljer ett trä, som icke förruttnar, och söker en klok mästare dertill, den ett beläte bereder, som blifver beståndandes.

PR1739 20. Kes kehwa on üllestöstmisse-ohwri andma , se wallitseb wälja ühhe pu, mis ei mäddane, ja otsib ennesele targa puseppa, et ta peab walmistama ühhe nikkerdud kuio, mis ei köigu.

LT 20. Kas neturtingas, pasirenka nepūvantį medį, susiranda išmanų amatininką, tas padaro drožinį ir pastato jį, kad nejudėtų.

Luther1912 20. Desgleichen wer nur eine arme Gabe vermag, der wählt ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.

Ostervald-Fr 20. Celui qui ne peut offrir beaucoup, choisit un bois qui ne pourrisse point, et cherche un ouvrier habile pour fabriquer une idole qui ne branle pas.

RV'1862 20. El pobre escoge para ofrecerle madera que no se corrompa: búscase un maestro sabio, que le haga una imágen de talla de manera que no se mueva.

SVV1770 20 Die verarmd is, dat hij niet te offeren heeft, die kiest een hout uit, dat niet verrotte; hij zoekt zich een wijzen werkmeester, om een beeld te bereiden, dat niet wankele.

PL1881 20. A ten, który dla ubóstwa nie ma co ofiarować, obiera drzewo, któreby nie próchniało, i rzemieślnika umiejętnego sobie szuka, aby wygotował bałwana rytego, któryby się nie poruszył.

Karoli1908Hu 20. A ki szegény ily áldozatra, oly fát választ, a mely meg nem rothad; okos mestert [11†] keres, hogy oly bálványt állítson, a mely nem ingadoz.

RuSV1876 20 А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола,который стоял бы твердо.

БКуліш 20. Неспроможний же про такий принос, вибирає тверде дерево, вишукує умілця, щоб зробити боввана, що стояв би непорушно.

FI33/38 21. Ettekö te tiedä, ettekö kuule, eikö teille ole alusta asti ilmoitettu, ettekö ole maan perustuksista vaaria ottaneet?

CPR1642 21. Ettäkö te tiedä? ettäkö te cuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettäkö te ole sitä ymmärtänet maan algusta?

Biblia1776 21. Ettekö te tiedä? ettekö te kuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettekö te ole sitä ymmärtäneet maan alusta?

MLV19 21 Have you* not known? Have yet not heard? Has it not been told you* from the beginning? Have you* not understood from the foundations of the earth?

KJV 21. Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

Dk1871 21. Ville I ikke, forstaa? ville I ikke høre? er det ikke forkyndt eder fra Begyndelsen? have I ikke forstaaet, af hvem Jordens Grundvold er lagt?

KXII 21. Veten I intet? Hören I intet? Är detta icke kungjordt eder tillförene? Hafven I icke förstått det af jordenes begynnelse?

PR1739 21. Eks teie ei tea? eks teie ei kule? eks se algmissest ep olle teile kulutud? eks teie ei moista, kuida ma-ilma allused on pandud ?

LT 21. Argi jūs nežinote? Argi negirdėjote? Argi nebuvo pranešta nuo pradžios? Argi nesuprantate iš pasaulio sutvėrimo?

Luther1912 21. Wisset ihr nicht? Hört ihr nicht? Ist's euch nicht vormals verkündigt? Habt ihr's nicht verstanden von Anbeginn der Erde?

RV'1862 21. ¿No sabéis? ¿No habéis oido? ¿Nunca os lo han dicho desde el principio? ¿No habéis sido enseñados desde que la tierra se fundó?

PL1881 21. Izali nie wiecie? Izali nie słyszycie? Izali się wam nie opowiada od początku? Izali nie zrozumiewacie od założenia gruntów ziemi?

RuSV1876 21 Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве выне уразумели из оснований земли?

FI33/38 22. Hän istuu korkealla maanpiirin päällä, kuin heinäsirkkoja ovat sen asukkaat; hän levittää taivaan niinkuin harson, pingoittaa sen niinkuin teltan asuttavaksi.

CPR1642 22. Hän istu maan pijrin ylidzen ja ne cuin sen päällä asuwat owat nijncuin heinäsircat.

Ostervald-Fr 21. N'aurez-vous point de connaissance? N'entendrez-vous point? Ne l'avez-vous pas appris dès le commencement? N'avez-vous pas compris comment la terre fut fondée?

SVV1770 21 Weet gijlieden niet? Hoort gij niet? Is het u van den beginne aan niet bekend gemaakt! Hebt gij op de grondvesten der aarde niet gelet?

Karoli1908Hu 21. Hát nem tudjátok és nem hallottátok-é, hát nem hirdettetett néktek eleitől fogva, hát nem értettétek-é meg a föld fundamentomait?

БКуліш 21. Чи то ж ви не знаєте? чи ви не чували? хиба же вам не говорено від початку? хиба ж не навчились із основ землї?

Biblia1776 22. Hän istuu maan piirin päällä, ja ne, jotka sen päällä asuvat, ovat niinkuin heinäsirkat; joka taivaan venyttää niinkuin ohukaisen nahan, ja levittää sen niinkuin teltan, asuttavaksi.

MLV19 22 (It is) he who sits above the circle of the earth and the inhabitants of it are as grasshoppers, who stretches out the heavens as a curtain and spreads them out as a tent to dwell in,

KJV 22. It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

Dk1871 22. Han er den, som sidder over Jordens Kreds, og de, som bo derpaa, ere som Græshopper; han, der udspænder Himlene som et tyndt Tæppe og udbreder dem som et Telt til at bo udi;

KXII 22. Han sitter öfver jordenes krets, och de som bo deruppå äro såsom gräshoppor; den der himmelen uttänjer såsom ett tunnt skinn, och utsträcker det såsom ett tjäll, der man bor uti;

PR1739 22. Minna ollen, kes istub Ma pire peäl; ja kes seäl ellawad, need on kui rohhotirtsud; Ma ollen, kes taewast laiale lautab kui penikesse linna, ja wännitab sedda kui ühhe telgi, kus woib sees ellada.

LT 22. Jis sėdi virš žemės skliauto, jos gyventojai atrodo lyg skėriai. Jis ištiesia dangus lyg užuolaidas, išskleidžia juos lyg palapinę gyventi.

Luther1912 22. Er sitzt auf dem Kreis der Erde, und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der den Himmel ausdehnt wie ein dünnes Fell und breitet ihn aus wie eine Hütte, darin man wohnt;

Ostervald-Fr 22. C'est lui qui est assis au-dessus du globe de la terre, et ceux qui l'habitent sont comme des sauterelles; c'est lui qui étend les cieux comme un voile, et les déploie comme une tente pour y habiter;

RV'1862 22. El está asentado sobre el globo de la tierra, cuyos moradores le son como langostas: él extiende los cielos como una cortina, tiéndelos como una tienda para

SVV1770 22 Hij is het, Die daar zit boven den kloot der aarde, en derzelver inwoners zijn als sprinkhanen; Hij is het, Die de hemelen uitspant als een dunnen doek, en breidt ze

morar.

uit als een tent, om te bewonen;

PL1881 22. Ten, który siedzi nad okręgiem ziemi, której obywatele są jako szaraócza; ten, który rozpostarł niebiosa jako cienkie płótno, a rozciągnął je, jako namiot ku mieszkaniu:

Karoli1908Hu 22. Ki ül a föld kereksége fölött, a melynek lakói mint sáskák előtte, ki az egeket kiterjeszti mint egy kárpitot, és kifeszíti, mint a sátort, [12†] lakásra;

RuSV1876 22 Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним ; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, какшатер для жилья.

БКуліш 22. Се ж він є той, що над кругом земним престолує, а живущі на йому - хиба тілько, як саранча перед ним; він простер небеса, мов намітку тоненьку, й розширив їх, мов намет на житло.

FI33/38 23. Hän tekee ruhtinaat olemattomiksi, saattaa maan tuomarit tyhjän veroisiksi.

Biblia1776 23. Joka pääruhtinaat tyhjäksi tekee, ja hävittää tuomarit maan päältä,

CPR1642 23. Joca taiwan wenyttä nijncuin ohucaisen nahan ja lewittä sen nijncuin tellan josa asutan joca pääruhtinat tyhjäxi teke ja häwittä Duomarit maan päältä.

MLV19 23 who brings rulers to nothing, who makes the judges of the earth as vanity.

KJV 23. That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

Dk1871 23. han, som gør Fyrsterne til intet og gør Jordens Dommere til tomme Navne.

KXII 23. Den der Förstarna omintetgör, och domarena på jordene förlägger;

PR1739 23. Minna ollen, kes wallitsejaid mikski ei

LT 23. Jis kunigaikščius paverčia nieku ir žemės

panne, kes kohtowannemad Ma peäl tühjaks teeb.

Luther1912 23. Der die Fürsten zunichte macht und die Richter auf Erden eitel macht,

RV'1862 23. El torna en nada los poderosos; y a los que gobiernan la tierra, hace como que no hubieran sido.

PL1881 23. Tenci książąt w niwecz obraca, sędziów ziemskich jako nic rozprasza.

RuSV1876 23 Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судей земли.

FI33/38 24. Tuskin he ovat istutetut, tuskin kylvetyt, tuskin on heidän vartensa juurtunut maahan, niin hän puhaltaa heihin, ja he kuivettuvat; myrsky vie heidät kuin oljenkorret.

CPR1642 24. Nijn cuin ei he olis istutetut eikä kylwetyt eli heidän candons juurtunet maahan nijn että he cuiwettuwat cosca tuuli heidän päällens puhalda ja tuulispää wie heidän matcans nijncuin acanat.

MLV19 24 Yes, they have not been planted. Yes,

teisėjus padaro kaip tuštybę.

Ostervald-Fr 23. C'est lui qui réduit les princes à rien, et qui anéantit les gouverneurs de la terre.

SVV1770 23 Die de vorsten te niet maakt; de richters der aarde maakt Hij tot ijdelheid.

Karoli1908Hu 23. Ki a fejedelmeket [13†] semmivé teszi, és a föld biráit hiábavalókká változtatja;

БКуліш 23. Він князїв у нїщо обертає, й суддїв земних - у пусту марницю.

Biblia1776 24. Niinkuin ei he olisi istutetut, eikä kylvetyt, eli heidän kantonsa juurtuneet maahan; niin että he kuivettuvat, kuin tuuli heidän päällensä puhaltaa, ja tuulispää vie heidät matkaansa niinkuin akanat.

KJV 24. Yea, they shall not be planted; yea, they

they have not been sown. Yes, their stock has not taken root in the earth. Moreover he blows upon them and they wither and the whirlwind takes them away as stubble.

shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

Dk1871 24. Næppe ere de plantede, næppe ere de saaede, og næppe er deres Stub rodfæstet i Jorden: Saa blæser han paa dem, og de blive tørre, og en Storm tager dem bort som Halm.

KXII 24. Lika som deras slägte hvarken hade plantering eller säd, eller rot i jordene; så att de borttorkas, när ett väder blås på dem, och en väderflaga förer dem bort, såsom agnar.

PR1739 24. Nemmad ep ollege istutud, ep ollege külwatud, nende känd ei juurduge maas, siis puhhub temma ka nende sekka, et nemmad ärrakuiwawad, ja kange tuul wiib neid ärra kui kört.

LT 24. Jie bus ką tik pasėti, ką tik jų kamienai bus išleidę šaknis, kai Jis pūstelės, ir jie nuvys, viesulas nuneš juos kaip šiaudus.

Luther1912 24. als wären sie nicht gepflanzt noch gesät und als hätte ihr Stamm keine Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie weht, verdorren und sie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführt.

Ostervald-Fr 24. A peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il pris racine en terre: l'Éternel souffle sur eux, et ils sèchent; et un tourbillon les emporte comme du chaume.

RV'1862 24. Como si nunca fueran plantados, como si nunca fueran sembrados, como si nunca su tronco hubiera tenido raíz en la tierra; y aun soplando en ellos se secan, y el torbellino los lleva como hojarascas.

SVV1770 24 Ja, zij worden niet geplant, ja, zij worden niet gezaaid, ja, hun afgehouwen stam wortelt niet in de aarde; ook als Hij op hen blazen zal, zo zullen zij verdorren, en een stormwind zal hen als een stoppel

wegnemen.

PL1881 24. Że nie bywają szczepieni ani wsiani, ani się też wkorzeni w ziemi pieó ich; i jako jedno powienie na nich, wnet usychają, a wicher jako źdźbło unosi ich.

Karoli1908Hu 24. Még alig plántáltattak, még alig vettetének el, alig vert gyökeret a földben törzsük, és Ő csak rájok fuvall, és kiszáradnak és őket, [14†] mint polyvát, forgószél ragadja el:

RuSV1876 24 Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их,и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.

БКуліш 24. Ледві в землю посаджено їх, ледві їх посїяно й в землї пень їх вкорінився, - дихнув він, і ось вони зівяли й понїс їх вітер, як солому.

FI33/38 25. Keneenkä siis te vertaatte minut, jonka kaltainen minä olisin, sanoo Pyhä.

Biblia1776 25. Keneenkä te siis minun verrata tahdotte, jonka kaltainen minä olisin? sanoo Pyhä.

CPR1642 25. Keneengä sijs te minun werrata tahdotta jonga caltainen minä olen? sano se Pyhä.

MLV19 25 To whom then will you* liken me, that I should be equal (to him)? says the Holy One.

KJV 25. To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

Dk1871 25. Hvem ville I da ligne mig ved, som jeg skulde være lig? siger den Hellige.

KXII 25. Vid hvem viljen I då likna mig, den jag lik är? säger den Helige.

PR1739 25. Kelle sarnatseks tahhate teie mind nüüd panna, et ma selle sarnane olleksin, ütleb pühha Lunnastaja .

LT 25. ‘‘Su kuo mane palyginsite ir į ką Aš panašus?’‘klausia Šventasis.

Luther1912 25. Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sei? spricht der Heilige.

RV'1862 25. ¿Y a qué me haréis semejante para que sea semejante, dice el Santo?

PL1881 25. Komuż mię tedy przyrównacie, abym mu był podobny? mówi Święty.

RuSV1876 25 Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святый.

FI33/38 26. Nostakaa silmänne korkeuteen ja katsokaa: kuka on nämä luonut? Hän, joka johdattaa esiin niitten joukot täysilukuisina, joka nimeltä kutsuu ne kaikki; suuri on hänen voimansa ja valtainen hänen väkensä: ei yksikään jää häneltä pois.

CPR1642 26. NOstacat silmän corkeuteen ja cadzocat cuca ne cappalet luonut on ja wie edes heidän jouckons lugulla? joca heidän cudzu caicki nimeldäns. Hänen warans ja wäkewä woimans on nijn suuri ettei häneldä mitän puutu.

MLV19 26 Lift up your* eyes on high and see who has created these, who brings out their host by number. He calls them all by name, by

Ostervald-Fr 25. A qui donc me feriez-vous ressembler? Et à qui serai-je égalé, dit le Saint?

SVV1770 25 Bij wien dan zult gijlieden Mij vergelijken, dien Ik gelijk zij? zegt de Heilige.

Karoli1908Hu 25. Kihez hasonlíttok hát engem, hogy hasonló volnék? szól a Szent.

БКуліш 25. Хто ж у вас рівня менї, хто подобен? - говорить Сьвятий.

Biblia1776 26. Nostakaat silmänne korkeuteen ja katsokaat, kuka ne kappaleet luonut on, ja vie edes heidän joukkonsa luvulla? kutsuu ne kaikki nimeltänsä? Hänen varansa ja väkevä voimansa on niin suuri, ettei häneltä mitään puutu.

KJV 26. Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all

the greatness of his might. And because he is strong in power, not one is lacking.

Dk1871 26. Opløfter eders Øjne imod det høje og ser: Hvo skabte disse Ting? han som udfører deres Hær efter Tal; han kalder dem alle ved Navn; formedelst hans vældige Magt og store Kraft fattes ikke een.

PR1739 26. Töstke ommad silmad ülles körgesse, ja wadage, kes on neid lonud, ja sadab nende söawägge wälja arro pärrast? ta kutsub neid keik nimme pärrast: Temma jou ja tuggewa rammo pärrast ei olle ühteainust waia.

Luther1912 26. Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen und führt ihr Heer bei der Zahl heraus? Er ruft sie alle mit Namen; sein Vermögen und seine Kraft ist so groß, daß es nicht an einem fehlen kann.

RV'1862 26. Levantád en alto vuestros ojos y mirád quien creó estas cosas: él saca por cuenta su ejército: a todas llama por sus nombres: ninguna faltará por la multitud de sus fuerzas, y por la fortaleza de la fuerza.

by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

KXII 26. Upplyfter edor ögon i höjdena, och ser; ho hafver de ting skapat, och förer deras här fram efter tal? Den som kallar dem alla vid namn. Hans förmåga och starka kraft är så stor, att honom icke ett fela kan.

LT 26. Pakelkite akis ir pažiūrėkite aukštyn, kas visa tai sutvėrė? Jis suskaitęs veda jų pulkus ir kiekvieną vadina vardu. Jo galia ir jėga yra tokia didelė, kad nė vieno netrūksta.

Ostervald-Fr 26. Levez les yeux en haut, et regardez: qui a créé ces choses? C'est lui qui fait sortir en ordre leur armée, et qui les appelle toutes par leur nom; telle est la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, que pas une ne manque à lui obéir.

SVV1770 26 Heft uw ogen op omhoog, en ziet, Wie deze dingen geschapen heeft; Die in getal hun heir voortbrengt; Die ze alle bij name roept, vanwege de grootheid Zijner krachten, en omdat Hij sterk van vermogen is; er wordt er niet een gemist.

PL1881 26. Podnieście ku górze oczy wasze, a obaczcie! Kto to stworzył? kto wywiódł w poczcie wojsko ich, a to wszystko z imienia przyzywa, według wielkości siły, i wielkiej mocy, tak, że ani jedno z nich nie zginie?

Karoli1908Hu 26. Emeljétek föl a magasba szemeiteket, és lássátok meg, ki teremté azokat? [15†] Ő, a ki kihozza seregöket szám szerint, mindnyáját nevén szólítja; nagy hatalma és erőssége miatt egyetlen híjok sincsen.

RuSV1876 26 Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

БКуліш 26. Позирнїть лиш у гору очима й побачте, хто се сотворив? хто військо небесне виводить по його лїчбі? А всїх їх кличе він на імя, й в великій потузї й силї своїй не дає він нї одному згубитись.

FI33/38 27. Miksi sinä, Jaakob, sanot ja sinä, Israel, puhut: Minun tieni on Herralta salassa, minun oikeuteni on joutunut pois minun Jumalani huomasta?

Biblia1776 27. Miksis siis sinä Jakob sanot, ja sinä Israel puhut: minun tieni on Herralta salattu, ja minun oikeuteni käy minun Jumalani ohitse?

CPR1642 27. Mixi sijs sinä Jacob sanot? ja sinä Israel puhut? minun tieni on HERralda salattu ja minun Jumalatani?

MLV19 27 Why do you say, O Jacob and speak, O Israel, My way is hid from Jehovah. And the justice (due) to me is passed away from my God?

KJV 27. Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

Dk1871 27. Hvorfor vil du, Jakob, sige, og du, Israel, tale: Min Vej er skjult for Herren, og min Ret gaar min Gud forbi?

KXII 27. Hvi säger du då, Jacob, och du, Israel, talar: Min väg är Herranom fördold, och min rätt går framom min Gud?

PR1739 27. Mikspärrast ütled sa Jakob, ja sa Israel rägid: Minno te on Jehowa eest warjul, ja mo kohhus lähhäb mo Jummalast möda.

LT 27. Kodėl sakai, Jokūbai, kodėl taip kalbi, Izraeli: ‘‘Viešpačiui mano keliai nežinomi ir mano teisių Dievas nemato’‘.

Luther1912 27. Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagst: Mein Weg ist dem HERRN verborgen, und mein Recht geht vor meinem Gott vorüber?

Ostervald-Fr 27. Pourquoi donc dirais-tu, Jacob, et pourquoi parlerais-tu ainsi, Israël: Mon état est caché à l'Éternel, et mon Dieu ne soutient plus mon droit?

RV'1862 27. ¿Por qué dices Jacob, y hablas Israel: Mi camino es escondido de Jehová, y de mi Dios pasó mi juicio?

SVV1770 27 Waarom zegt gij dan, o Jakob! en spreekt, o Israel! mijn weg is voor den HEERE verborgen, en mijn recht gaat van mijn God voorbij?

PL1881 27. Przeczże tedy powiadasz, Jakóbie! przeczże tak mówisz Izraelu: Skryta jest droga moja przed Panem, a sprawa moja przed Boga mego nie przychodzi?

Karoli1908Hu 27. Miért mondod Jákób és szólsz ekként Izráel: Elrejtetett [16†] az én útam az Úrtól, és ügyemmel nem gondol Istenem?!

RuSV1876 27 Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: „путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего"?

БКуліш 27. Як же се ти, Якове, говориш і кажеш, Ізраїлю: Дорога моя закрита перед Господом, справи мої забуті Богом моїм.

FI33/38 28. Etkö tiedä, etkö ole kuullut: Herra on

Biblia1776 28. Etkös tiedä? etkös ole kuullut? Herra

iankaikkinen Jumala, joka on luonut maan ääret? Ei hän väsy eikä näänny, hänen ymmärryksensä on tutkimaton.

CPR1642 28. Etkös tiedä? etkös ole cuullut? HERra ijancaickinen Jumala joca maan äret on luonut ei wäsy eikä näänny hänen ymmärryxens on tutkimatoin.

MLV19 28 Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, Jehovah, the Creator of the ends of the earth, faints not, nor is weary. There is no searching of his understanding.

Dk1871 28. Ved du ikke, eller har du ikke hørt det? en evig Gud er Herren, han har skabt Jordens Ender, han kan ikke blive træt, ej heller vansmægte; hans Forstand er uransagelig.

PR1739 28. Eks sa ei tea? eks sa olle kuulnud? iggawenne Jummal Jehowa, ma-ilma otsade Loja ei wässi egga tüddi ärra; temma moistus on ilma ärraarwamatta.

ijankaikkinen Jumala, joka maan ääret on luonut, ei väsy eikä näänny; hänen ymmärryksensä on tutkimatoin.

Osat1551 28. Se HERRA ijancaikinen Jumala/ ioca Maan äret loonut ombi/ ei wäsy eike nänny/ henen ymmerdhyxens ombi tutkimatoin. (Se HERRA iankaikkinen Jumala/ joka maan ääret luonut ompi/ ei wäsy eikä näänny/ hänen ymmärryksensä ompi tutkimatoin.)

KJV 28. Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

KXII 28. Vetst du icke? Hafver du icke hört? Herren, den evige Gud, som jordenes ändar skapat hafver, varder hvarken trött eller mödd. Hans förstånd är oransakeligit.

LT 28. Ar nežinai? Ar negirdėjai? Viešpats, amžinasis Dievas, kuris sutvėrė žemę, niekada nepailsta ir nepavargsta, Jo išmintis neišsemiama.

Luther1912 28. Weißt du nicht? hast du nicht gehört? Der HERR, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich.

Ostervald-Fr 28. Ne le sais-tu pas, ne l'as-tu pas entendu, que l'Éternel est le Dieu d'éternité, qui a créé les extrémités de la terre? Il ne se lasse point, il ne se fatigue point, et on ne peut sonder son intelligence.

RV'1862 28. ¿No has sabido? ¿No has oido, que el Dios del siglo es Jehová, el cual creó los términos de la tierra? No se trabaja, ni se fatiga con cansancio; y su entendimiento no hay quien lo alcance.

SVV1770 28 Weet gij het niet? Hebt gij niet gehoord, dat de eeuwige God, de HEERE, de Schepper van de einden der aarde, noch moede noch mat wordt? Er is geen doorgronding van Zijn verstand.

PL1881 28. Izali nie wiesz? izaliś nie słyszał, że Bóg wieczny Pan, który stworzył granice ziemi, nie ustanie, ani się spracuje, i że nie może być dościgniona mądrość jego?

Karoli1908Hu 28. Hát nem tudod-é és nem hallottad-é, hogy örökkévaló Isten [17†] az Úr, a ki teremté a föld határait? nem fárad és nem lankad el; végére mehetetlen bölcsesége!

RuSV1876 28 Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.

БКуліш 28. Чи ще ж ти не збагнув, чи сього не чував єси, що вічний Господь Бог, творець усієї вселенної, без'утомний і на силах не впадає, та й що розум його недослїдимий?

FI33/38 29. Hän antaa väsyneelle väkeä ja voimattomalle voimaa yltäkyllin.

Biblia1776 29. Hän antaa väsyneille voiman, ja väettömille kyllä väkeä.

CPR1642 29. Hän anda wäsyneille woiman ja wäettömille kyllä wäke.

Osat1551 29. Hen andapi nijlle wäsyuille woiman/ ia nijlle wäettömille kylle wäke. (Hän antaapi niille wäsyneille woiman/ ja niille

wäettömille kyllin wäkeä.)

MLV19 29 He gives power to the faint. And to him who has no might he increases strength.

KJV 29. He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

Dk1871 29. Han giver den trætte, som ingen Kræfter har.

KXII 29. Han gifver dem trötta kraft, och dem magtlösom starkhet nog.

PR1739 29. Temma annab sellele, kes wässinud, rammo, ja joutumille annab ta paljo joudo.

LT 29. Jis duoda pavargusiam jėgų ir bejėgį atgaivina.

Luther1912 29. Er gibt den Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden.

Ostervald-Fr 29. Il donne de la force à celui qui est lassé; il accroît la vigueur de celui qui est affaibli.

RV'1862 29. El da esfuerzo al cansado, y multiplica las fuerzas al que no tiene ningunas.

SVV1770 29 Hij geeft den moeden kracht, en Hij vermenigvuldigt de sterkte dien, die geen krachten heeft.

PL1881 29. Który dodaje spracowanemu siły, a tego, który nie ma żadnej siły, moc rozmnaża.

Karoli1908Hu 29. Erőt ad a megfáradottnak, és az erőtlen erejét [18†] megsokasítja.

RuSV1876 29 Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.

БКуліш 29. Він же додає сили втомленому й підкріпляє знемощілого.

FI33/38 30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, nuoret miehet kompastuvat ja kaatuvat;

Biblia1776 30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, ja nuoret miehet peräti lankeevat;

CPR1642 30. Nuorucaiset wäsywät ja näändywät ja nuoret miehet langewat.

Osat1551 30. Ne Noricaiset wäsyuet ia nändyuet/ Ja ne vrholliset Miehet langeuat. (Ne nuorukaiset

wäsywät ja nääntywät/ ja ne urhoolliset miehet lankeawat.)

MLV19 30 Even the youths will faint and be weary and the young men will utterly fall.

KJV 30. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

Dk1871 30. De unge skulle blive trætte og vansmægte, og Ungersvende skulle falde brat.

KXII 30. De ynglingar varda trötte, och uppgifvas, och de kanske män falla;

PR1739 30. Kül poisid wässiwad ja tüddiwad ärra, ja nored mehhed kommistawad wissiste:

LT 30. Net jaunuoliai pavargsta ir pailsta, jauni vyrai krinta išsekę.

Luther1912 30. Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen;

Ostervald-Fr 30. Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeunes hommes deviennent chancelants.

RV'1862 30. Los mancebos se fatigan, y se cansan: los mozos cayendo caen:

SVV1770 30 De jongen zullen moede en mat worden, en de jongelingen zullen gewisselijk vallen;

PL1881 30. Młódź ustaje i omdlewa, a młodzieócy w młodości upadają:

Karoli1908Hu 30. Elfáradnak az ifjak és meglankadnak, megtántorodnak a legkülönbek is;

RuSV1876 30 Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,

БКуліш 30. І молодїж, буває, знеможе - ослабне, та й мужі впадають на силах,

FI33/38 31. mutta ne, jotka Herraa odottavat, saavat uuden voiman, he kohottavat siipensä kuin kotkat. He juoksevat eivätkä näänny, he vaeltavat eivätkä väsy.

Biblia1776 31. Mutta jotka Herraa odottavat, ne saavat uuden voiman, niin että he menevät siivillä ylös kuin kotkat; että he juoksevat ja ei näänny, he vaeltavat ja ei väsy.

CPR1642 31. Mutta jotca HERra odottawat ne saawat uden woiman nijn että he menewät sijwillä ylös cuin Cotcat. Että he juoxewat ja ei näänny he waeldawat ja ei wäsy.

Osat1551 31. Mutta iotca HERRA odhottauat/ ne saauat vdhen woiman/ nin ette he ylesmeneuet Siuillä quin Cotkat. Ette heiden pite iooxeman/ ia ei nändymen/ heiden pite waeldaman/ ia ei wäsymen. (Mutta jotka HERRAA odottawat/ ne saawat uuden woiman/ niin että he ylösmenewät siiwillä kuin kotkat. Että heidän pitää juokseman/ ja ei nääntymän/ heidän pitää waeltaman/ ja ei wäsymään.)

MLV19 31 But those who wait for Jehovah will renew their strength. They will mount up with pinions like eagles. They will run and not be weary. They will walk and not faint.

KJV 31. But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

Dk1871 31. Men de, som forvente Herren, skulle forny deres Kraft, de skulle opfare med Vingel som Ørnene, de skulle løbe og ikke vansmægte, gaa frem og ikke blive trætte.

KXII 31. Men de som vänta efter Herran, de få en ny kraft, så att de skola uppfara med vingar såsom örnar; de skola löpa, och icke uppgifvas; de skola vandra, och icke trötte varda.

PR1739 31. Agga kes JEHOWAT ootwad, need sawad ue rammo, ja lähhäwad ülles tibadega kui kotkad: nemmad jookswad, ja ei tüddi mitte ärra, nemmad käiwad, ja ei wässi mitte ärra.

LT 31. Bet tie, kurie laukia Viešpaties, įgaus naujų jėgų. Jie pakils ant sparnų kaip ereliai, bėgs ir nepavargs, eis ir nepails.

Luther1912 31. aber die auf den HERRN harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

Ostervald-Fr 31. Mais ceux qui s'attendent à l'Éternel reprennent de nouvelles forces. Les ailes leur reviennent comme aux aigles. Ils courront, et ne se fatigueront point; ils marcheront, et ne se lasseront point.

RV'1862 31. Mas los que esperan a Jehová tendrán nuevas fuerzas, levantarán las alas como águilas, correrán y no se cansarán, caminarán y no se fatigarán.

SVV1770 31 Maar dien den HEERE verwachten, zullen de kracht vernieuwen; zij zullen opvaren met vleugelen, gelijk de arenden; zij zullen lopen, en niet moede worden; zij zullen wandelen, en niet mat worden.

PL1881 31. Ale którzy oczekują Pana, nabywają nowej siły; podnoszą się piórami jako orły, bieżą a nie spracują się, chodzą a nie ustawają.

Karoli1908Hu 31. De a kik az Úrban bíznak, erejök megújul, szárnyra kelnek, mint a saskeselyűk, futnak és nem lankadnak meg, járnak és nem [19†] fáradnak el!

RuSV1876 31 а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся.

БКуліш 31. Тілько хто на Бога вповає, в того сила відновлюєсь; підніме крила, як орел, побіжить і не вмучиться, пійде і не втомиться.

41 luku

Herra, elävä Jumala, johtaa kansojen vaiheet.
Epäjumalien turhuus.

FI33/38 1. Vaietkaa minun edessäni, te merensaaret.

Biblia1776 1. Luodot olkaan ääneti minun edessäni, ja

Kansat verestäköot voimansa, astukoot esiin ja puhukoot sitten; käykäämme oikeutta keskenämme.

CPR1642 1. LUodot olcan äneti minun edesäni ja Canssa wahwistucon astucan edes ja puhucan. Käykäm oikeudelle toinen toisemme cansa.

MLV19 1 Keep silence before me, O islands and let the peoples renew their strength. Let them come near, then let them speak. Let us come near together to judgment.

Dk1871 1. I Øer! tier for mig; og Folkene. I forny deres Kraft! lad dem komme, lad dem da tale; lader os træde frem for Retten med hinanden!

PR1739 1. Olge wait mo wasto, sared! ja rahwas wotko uut rammo, tulgo nemmad liggi, ja räkigo siis, läkki ühtlase liggi kohtusse.

Luther1912 1. Laß die Inseln vor mir schweigen und die Völker sich stärken! Laß sie herzutreten und nun reden; laßt uns miteinander rechten!

RV'1862 1. ESCUCHÁDME islas, y esfuér- cense los

kansa vahvistukoon; astukaan edes ja puhukaan: käykäämme oikeudelle toinen toisemme kanssa.

KJV 1. Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

KXII 1. Tige öarna för mig, och folken stärke sig, träde fram, och tale; låt oss gå till rätta med hvarannan.

LT 1. ‘‘Salos, nutilkite prieš mane. Tautos teįgauna naujų jėgų, tepriartėja ir tekalba; eikime kartu į teismą.

Ostervald-Fr 1. Iles, faites silence pour m'écouter, et que les peuples reprennent de nouvelles forces; qu'ils s'avancent, et qu'ils parlent! Approchons pour plaider ensemble!

SVV1770 1 Zwijgt voor Mij, gij eilanden! en laat de

pueblos: alléguense, y entónces hablen: estemos juntamente a juicio.

volken de kracht vernieuwen; laat ze toetreden, laat ze dan spreken; laat ons samen ten gerichte naderen.

PL1881 1. Umilknijcie przedemną, wyspy! a narody niech się posilą. Niech przystąpią a niech mówią: Przystąpmy społem do sądu

Karoli1908Hu 1. Hallgassatok reám, ti szigetek, és a népek vegyenek új erőt, közelgjenek, majd szóljanak, együtt hadd szálljunk [1†] perbe!

RuSV1876 1 Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: „станем вместе на суд".

БКуліш 1. Слухайте мовчки мене, острови, ви же, народи, поновіте свою силу, а тодї приступіть й говоріть; станьмо разом на суд.

FI33/38 2. Kuka herätti päivänkoiton maasta hänet, jota vanhurskaus seuraa joka askeleella? Kuka antaa kansat hänen valtaansa, kukistaa kuninkaat hänen jalkoihinsa? Kuka muuttaa heidän miekkansa tomuksi, heidän jousensa lentäviksi oljenkorsiksi?

Biblia1776 2. Kuka on herättänyt vanhurskaan idästä? kuka hänen kutsui käymään? kuka antoi pakanat ja kuninkaat hänen eteensä, että hän tuli voimalliseksi heidän päällensä, ja antoi heidän hänen miekallensa niinkuin tomun, ja hänen joutsellensa niinkuin akanat, jotka hajoitetaan?

CPR1642 2. Cuca on herättänyt wanhurscan idästä? cuca hänen cudzui käymän? cuca andoi pacanat ja Cuningat hänen eteens että hän tuli woimallisexi heidän päällens ja andoi heidän miecallens nijncuin tomun ja joudzellens nijncuin acanat jotca hajotetan.

MLV19 2 Who raised up the righteous (man) from the east, calls him to his foot, gives nations before him and makes him rule over kings? He gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.

KJV 2. Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his sword, and as driven stubble to his bow.

Dk1871 2. Hvo har opvakt ham fra Østen hvem Retfærdigheden møder, hvor han gaar? hvo hengav Folkefærd. for hans Ansigt og Kongerne, at han herskede over dem, hvilke hans Sværd gør som Støv og hans Bue, som Halm, der bortblæses?

KXII 2. Ho hafver uppväckt den rättfärdiga östanefter? Ho kallade honom att han gå skulle? Ho gaf Hedningarna och Konungarna för honom, att han dem öfvermägtig vardt, och gaf dem för hans svärd, såsom stoft, och för hans båga, såsom förströdda agnar;

PR1739 2. Kes on üllesärratanud sedda, kes hom̃iko poolt ? kes kutsus tedda öigusse pole ennese järrel käima? kes andis temma kätte pagganad, ja panni tedda kunningatte ülle wallitsema? kes andis neid kui pörmo temma moöga kätte, ja kui körred, mis laiale aetakse, temma ammo kätte?

LT 2. Kas pašaukė teisųjį iš rytų, liepė jam sekti paskui save? Jis atidavė tautas jam, pavergė karalius, atidavė juos kardui kaip dulkes, lankuikaip vėjo nešiojamus šiaudus.

Luther1912 2. Wer hat den Gerechten vom Aufgange erweckt? Wer rief ihn, daß er ging? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm dahin, daß er ihrer mächtig ward, und gab sie seinem Schwert wie Staub und seinem Bogen wie zerstreute Stoppeln,

Ostervald-Fr 2. Qui a fait lever de l'Orient, celui dont la justice accompagne les pas? Il lui livre les nations, et le fait dominer sur les rois; il réduit leur épée en poussière, et leur arc est comme de la paille qui vole.

RV'1862 2. ¿Quién despertó del oriente la justicia, y le llamó para que le siguiese? entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvolos entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvo los entregó a su espada, y como hojarascas arrebatadas a su arco.

SVV1770 2 Wie heeft van den opgang dien rechtvaardige verwekt? heeft hem geroepen op zijn voet? de heidenen voor zijn aangezicht gegeven, en gemaakt, dat hij over koningen heerste? heeft ze zijn zwaard gegeven als stof, zijn boog als een voortgedreven stoppel?

PL1881 2. Któż wzbudził od wschodu słoóca sprawiedliwego, i wezwał go, aby go naśladował? Któż mu podbił narody, aby nad królami panował, podawszy je jako proch pod miecz jego, a jako plewy rozproszone pod łuk jego?

Karoli1908Hu 2. Ki támasztá fel azt keletről, a kit igazságban hív az ő lábához? A népeket kezébe adja és királyok felett uralkodóvá teszi, kardjával mint port szórja szét, mint repülő polyvát [2†] kézíve által!

RuSV1876 2 Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.

БКуліш 2. Хто збудив-покликав од сходу мужа праведного, велїв йому йти за собою, підневолив йому народи та покорив царів? Та ж се він обернув їх мечем його в порох, - луком його в солому, рознесену вітром.

FI33/38 3. Hän ajaa heitä takaa, samoaa vammatonna polkua, hänen jalkainsa ennen kulkematonta.

Biblia1776 3. Ja hän ajoi heitä takaa, ja pääsi rauhassa sitä tietä, jota ei hänen jalkansa ennen käyneet.

CPR1642 3. Ja hän ajoi heitä taca ja pääsi rauhas sitä tietä jota ei hänen jalcans ennen käynyt.

MLV19 3 He pursues them and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.

KJV 3. He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

Dk1871 3. Han forfølger dem, drager frem med Fred: ad den Sti, som hans Fødder ikke have betraadt tilforn.

KXII 3. Och han jagade efter dem, och gick det igenom med frid, och vardt intet trött af vägen?

PR1739 3. Ta aias neid tagga, läks eddasi rahhoga omma jalgega sedda teeradda, mis ta enne es olle käinud.

LT 3. Jis vejasi juos, saugiai pereina keliu, kuriuo prieš tai nebuvo ėjęs.

Luther1912 3. daß er ihnen nachjagte und zog durch mit Frieden und ward des Wegs noch nie müde?

Ostervald-Fr 3. Il les poursuit, il s'avance en paix par un chemin où il n'avait jamais mis les pieds.

RV'1862 3. Siguiólos; pasó en paz por camino por donde sus piés nunca habían entrado.

SVV1770 3 Dat hij ze najaagde en doortrok met vrede, door een pad, hetwelk hij met zijn voeten niet gegaan had?

PL1881 3. Uganiał się z nimi, przeszedł spokojnie ścieszkę, po której nogami swemi nie chadzał.

Karoli1908Hu 3. Kergeti őket, békességgel vonul az úton, a melyen lábaival nem járt.

RuSV1876 3 Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими.

БКуліш 3. Ось, він уганяє за ними, верстає байдужно дорогу, якою ніколи не ходив своїми ногами.

FI33/38 4. Kuka on tämän tehnyt ja toimittanut?

Biblia1776 4. Kuka tekee ja toimittaa sen, ja kutsuu

Hän, joka alusta asti kutsuu sukupolvet esiin: minä, Herra, joka olen ensimmäinen ja viimeisten luona vielä sama.

CPR1642 4. Cuca teke ja toimitta sen ja cudzu sugut yhden toisens perästä aina algusta? Minä olen HERra sekä ensimäinen että wijmeinen idze minä.

MLV19 4 Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Jehovah, the first and with the last, I am he.

Dk1871 4. Hvo udrettede og gjorde det? Han, som kalder Slægterne fra Begyndelsen! jeg Herren er den første, og med de sidste er jeg ogsaa.

PR1739 4. Kes on sedda ettewötnud ja teinud? se, kes keige pölwe-rahwa kutsub algmissest: minna Jehowa ollen essimenne, ja minna ollen wimistega sesamma.

Luther1912 4. Wer tut's und macht es und ruft alle Menschen nacheinander von Anfang her? Ich bin's, der HERR, der Erste und der Letzte.

RV'1862 4. ¿Quién obró, e hizo? ¿Quién llama las sukukunnat alusta? Minä Herra olen ensimäinen, niin myös viimeinen, itse minä.

KJV 4. Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.

KXII 4. Ho verkar det, och gör det, och kallar alla menniskor, den ena efter den andra, allt ifrå begynnelsen? Jag Herren är både den förste och den siste.

LT 4. Kas tai nuveikė ir padarė? Kas pašaukė kartas pradžioje? Aš, Viešpats, pirmasis ir paskutinysis.

Ostervald-Fr 4. Qui a fait et accompli ces choses? Celui qui appelle dès l'origine les générations; moi l'Éternel, le premier, qui suis aussi avec les derniers.

SVV1770 4 Wie heeft dit gewrocht en gedaan,

generaciones desde el principio? Yo Jehová primero, y yo mismo con los postreros.

roepende de geslachten van den beginne? Ik, de HEERE, Die de Eerste ben, en met den Laatste ben Ik Dezelfde.

PL1881 4. Któż to sprawił i uczynił? któż wzywał rodzaje od początku? Ja Pan, pierwszy i ostatni, Ja sam.

Karoli1908Hu 4. Ki tette és vitte végbe ezt? A ki elhívja eleitől fogva a nemzetségeket: én, az Úr, az első és utolsókkal is az vagyok én!

RuSV1876 4 Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я –Господь первый, и в последних – Я тот же.

БКуліш 4. Хто се вчинив і довершив? Той, хто від почину покликає до жизнї народи. Я - Господь, первий (з усього) й останній, я - все той самий?

FI33/38 5. Merensaaret näkivät sen ja peljästyivät, maan ääret vapisivat. He lähestyivät, he tulivat,

Biblia1776 5. Kuin luodot näkivät sen, pelkäsivät he, ja maan ääret peljästyivät; he lähestyivät ja astuivat edes,

CPR1642 5. Cosca luodot näit sen pelkäisit he ja maan äret peljästyit.

MLV19 5 The isles have seen and fear. The ends of the earth tremble, they draw near and come.

KJV 5. The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

Dk1871 5. Øerne se det og frygte, Jordens Ender forfærdes; de nærme sig og komme.

KXII 5. Då öarna sågo det, fruktade de sig, och jordenes ändar förskräckte sig; de nalkades, och kommo fram.

PR1739 5. Sared näggid sedda , ja kartsid: ma-ilma

LT 5. Salos tai matė ir išsigando, drebėdami iš

otsad wärrisesid, astusid liggi ja tullid senna .

baimės atėjo žemės pakraščiai.

Luther1912 5. Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschraken; sie nahten und kamen herzu.

Ostervald-Fr 5. Les îles le voient, et sont dans la crainte; les extrémités de la terre tremblent; ils s'approchent, ils viennent;

RV'1862 5. Las islas vieron, y tuvieron temor: los términos de la tierra se espantaron: congregáronse, y vinieron.

SVV1770 5 De eilanden zagen het, en zij vreesden; de einden der aarde beefden; zij naderden en kwamen toe;

PL1881 5. Widziały wyspy, i ulękły się; koóczyny ziemi zdumiały się; zgromadziły się, i zeszły się.

Karoli1908Hu 5. Látták a szigetek és megrémülének, a földnek végei reszkettek, közelegtek és egybegyűltek.

RuSV1876 5 Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;

БКуліш 5. Побачили острови й полякались, окрайни землї затремтїли. Вони посходились до купи;

FI33/38 6. he auttoivat toinen toistaan ja sanoivat toisillensa: Ole luja!

Biblia1776 6. Auttivat toinen toistansa, ja sanoivat lähimmäisellensä: ole hyvässä turvassa.

CPR1642 6. He lähestyit ja astuit edes autit toinen toistans ja sanoit lähimmäisellens: ole hywäs turwas.

MLV19 6 They help every man his neighbor and says to his brother, Be of good courage.

KJV 6. They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

Dk1871 6. De hjælpe den ene den anden, og den ene siger til den anden: Staa fast!

PR1739 6. Teine wottis teist aidata, ja omma wennale üttelda: Olle wahwa.

Luther1912 6. Einer half dem andern und sprach zu seinem Nächsten: Sei getrost!

RV'1862 6. Cada cual ayudó a su cercano, y dijo a su hermano: Esfuérzate.

PL1881 6. Jeden drugiemu pomagał, a bratu swemu mówił: Zmacniaj się!

RuSV1876 6 каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: „крепись!"

FI33/38 7. Valaja rohkaisee kultaseppää, levyn vasaroitsija alasimen iskijää; hän sanoo juotoksesta: Se on hyvä, ja vahvistaa sen nauloilla, niin ettei se horju.

CPR1642 7. Puuseppä otti hopiasepän tygöns joca tasoitti wasaralla alaisimen päällä ja sanoi: kyllä se pysy. Ja he wahwistit sen nauloilla ettei se sinne tänne huljuis.

MLV19 7 So the carpenter encourages the goldsmith, he who smooths with the

KXII 6. Den ene halp den andra, och sade till sin nästa: Var tröst.

LT 6. Jie vienas kitam padėjo ir vienas kitą drąsino.

Ostervald-Fr 6. Ils s'aident l'un l'autre, et chacun dit à son frère: Courage!

SVV1770 6 De een hielp den ander, en zeide tot zijn metgezel: Wees sterk!

Karoli1908Hu 6. Kiki társát segíti, és barátjának ezt mondja: Légy erős!

БКуліш 6. Кожен помагає свому товаришові й приговорює свойму братові: кріпись!

Biblia1776 7. Puuseppä rohkaisi hopiaseppää, joka tasoitti vasaralla alasimen päällä, ja sanoi: kyllä se pysyy, ja he vahvistivat sen nauloilla, ettei se sinne tänne huljuisi.

KJV 7. So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the

hammer, he who slays the anvil, saying of the soldering, It is good and he fastens it with nails, that it should not be shaken.

hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

Dk1871 7. Tømmermanden sætter Mod i Guldsmeden, den, som glatter med Hammeren, i ham, som smeder paa Ambolten; "Sammenføjningen er god", siger denne, og han befæster det med Søm, at det ikke rokkes.

KXII 7. Timbermannen tog guldsmeden till sig, och gjorde bleckskifvorna släta med hammaren på städet, och sade: Det vill väl stå. Och de fäste det med naglar, att det icke skulle stå ostadigt.

PR1739 7. Ja pusep kinnitas kullaseppa, kes haamriga silledaks teeb, mis on tautud allasi peäl, ja ütleb sest, mis on jodetud: Se on hea! ja kinnitab sedda naeltega, et se ei pea köikuma.

LT 7. Amatininkas padrąsina auksakalį, kuris su plaktuku dirba, giria ant priekalo kalantį: ‘Taip, gerai!’ Jie prikala vinimis stabą, kad nejudėtų.

Luther1912 7. Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß und sprachen: Das wird fein stehen! und hefteten's mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

Ostervald-Fr 7. L'ouvrier encourage le fondeur; celui qui polit au marteau encourage celui qui frappe l'enclume; il dit de la soudure: elle est bonne; et il fixe l'idole avec des clous, pour qu'elle ne branle pas.

RV'1862 7. El carpintero animó al platero, y el que alisa con martillo al que batía en el yunque, diciendo: Buena es la soldadura. Y afirmólo con clavos, porque no se moviese.

SVV1770 7 En de werkmeester versterkte den goudsmid; die met den hamer glad maakt, dien, die op het aambeeld slaat, zeggende van het soldeersel: Het is goed; daarna maakt hij het vast met nagelen, dat het niet

wankele.

PL1881 7. A tak zmacniał teszarz złotnika, blachę młotem gładzącego, kującego na kowadle, mówiąc: Do lutowania to dobre. Potem to stwierdził gwoździami, aby się nie ruszyło.

Karoli1908Hu 7. És bátorítja a mester az ötvöst, és a kalapácscsal simító azt, a ki az ülőt veri; így szól a forrasztásról: jó az, és megerősíti szegekkel, hogy meg ne mozduljon.

RuSV1876 7 Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: „хороша"; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

БКуліш 7. Мідник додає духа виливальникові, а той, що бляшки вигладжує, кріпить того, що виковує на ковалї, та собі приговорює: добре споєне, та ще й цвяхами збиває, щоб добре держався.

FI33/38 8. Mutta sinä Israel, minun palvelijani, sinä Jaakob, jonka minä olen valinnut, Aabrahamin, minun ystäväni, siemen,

Biblia1776 8. Mutta sinä Israel, minun palveliani Jakob, jonka minä olen valinnut, sinä Abrahamin minun ystäväni siemen.

CPR1642 8. MUtta sinä Israel minun palwelian Jacob jonga minä olen walinnut sinä Abrahamin minun ystäwäni siemen/

MLV19 8 But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,

KJV 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

Dk1871 8. Jakob, som jeg udvalgte, Abrahams, min Vens, Sæd!

KXII 8. Men du Israel, min tjenare, Jacob, den jag utvalt hafver, du Abrahams mins väns säd;

PR1739 8. Agga sinna mo sullane Israel, Jakob, kedda

LT 8. Bet tu, Izraeli, mano tarne Jokūbai, kurį

ma ollen ärrawallitsenud; Abraami suggu, kes mind armastas;

Luther1912 8. Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten,

RV'1862 8. Mas tú Israel, siervo mío, Jacob a quien yo escogí, simiente de Abraham mi amigo.

PL1881 8. Ale ty, Izraelu, sługo mój! ty Jakóbie, któregom obrał, nasienie Abrahama, przyjaciela mego!

RuSV1876 8 А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –

FI33/38 9. jonka minä olen ottanut maan ääristä ja kutsunut maan kaukaisimmilta periltä, jolle minä sanoin: Sinä olet minun palvelijani, sinut minä olen valinnut enkä sinua halpana pitänyt,

CPR1642 9. Jonga minä olen wahwistanut aina mailman ärestä ja olen sinun cudzunut hänen jalgoistans ja sanoin sinulle: sinun pitä oleman minun palweliani: sillä minä

išsirinkau, mano draugo Abraomo palikuoni.

Ostervald-Fr 8. Mais toi, Israël, mon serviteur; toi Jacob, que j'ai élu; race d'Abraham, qui m'a aimé;

SVV1770 8 Maar gij, Israel, Mijn knecht! gij Jakob, dien Ik verkoren heb! het zaad van Abraham, Mijn liefhebber!

Karoli1908Hu 8. De te Izráel, én szolgám, Jákób, a kit én elválasztottam, [3†] Ábrahámnak, az én barátomnak magva;

БКуліш 8. Ти ж, Ізраїлю, слуго мій, ти, Якове, вибраний у мене, ти, Авраамове, друга мого, насїннє, -

Biblia1776 9. Jonka minä olen ottanut maailman äärestä, ja olen sinun kutsunut hänen voimallisistansa, ja sanoin sinulle: minun palveliani sinä olet; sillä minä valitsin sinun, ja en hylkää sinua;

walidzen sinun ja en hyljä sinua.

MLV19 9 you whom I have taken hold of from the ends of the earth and called from the corners of it and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away.

KJV 9. Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

Dk1871 9. du, hvem jeg hentede fra Jordens Ender og kaldte fra dens yderste Grænser, og til hvem jeg sagde: Du er min Tjener, jeg udvalgte dig og forkastede dig ikke!

KXII 9. Den jag styrkt hafver allt ifrå verldenes ända, och hafver kallat dig, ifrå hennes väldiga, och sade till dig: Du skall vara min tjenare; ty jag utkorar dig, och bortkastar dig icke;

PR1739 9. Sinna, kedda ma ollen kätte sanud ma-ilma otsast, ja ollen sind selle Ma üllematte seast kutsunud, ja ütlesin sulle: Sinna olled mo sullane, ma ollen sind ärrawallitsenud, ja ei mitte ärrapölgnud.

LT 9. Aš pašaukiau tave iš žemės pakraščių, susivadinau iš tolimiausių kampų ir tau sakiau: ‘Tu esi mano tarnas, Aš tave išsirinkau ir neatmesiu tavęs.

Luther1912 9. der ich dich gestärkt habe von der Welt Enden her und habe dich berufen von ihren Grenzen und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht,

Ostervald-Fr 9. Toi que j'ai pris des bouts de la terre, et que j'ai appelé de ses extrémités, à qui j'ai dit: Tu es mon serviteur; je t'ai élu, et je ne t'ai point rejeté.

RV'1862 9. Porque te eché mano de los extremos de la tierra, y de sus principales te llamé, y te

SVV1770 9 Gij, welken Ik gegrepen heb van de einden der aarde, en uit haar bijzonderste geroepen

dije: Mi siervo serás tú; te escogí, y no te deseché.

heb; en zeide tot u: Gij zijt Mijn knecht; u heb Ik uitverkoren, en heb u niet verworpen.

PL1881 9. Ty, któregom pochwycił od koóczyn ziemi, owszem, pominąwszy przedniejszych ich, powołałem cię mówiąc do ciebie: Sługaś ty mój, obrałem cię, a nie odrzuciłem cię.

Karoli1908Hu 9. Te, a kit én a föld utolsó részéről hoztalak és véghatárairól elhívtalak, és ezt mondám néked: Szolgám vagy te, elválasztottalak és meg nem útállak:

RuSV1876 9 ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: „ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя":

БКуліш 9. Ти, що я його взяв від кінців землї, та покликав від її окраїн, і сказав тобі: ти мій слуга, я вибрав тебе й не одкину тебе,

FI33/38 10. älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; älä arkana pälyile, sillä minä olen sinun Jumalasi: minä vahvistan sinua, minä autan sinua, minä tuen sinua vanhurskauteni oikealla kädellä.

Biblia1776 10. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssas; älä harhaile; sillä minä olen sinun Jumalas: minä vahvistan sinun, minä autan myös sinua, ja tuen myös sinun vanhurskauteni oikialla kädellä.

CPR1642 10. Älä pelkä minä olen sinun cansans älä harhaele: sillä minä olen sinun Jumalas minä wahwistan sinun minä autan myös sinua minä tuen sinun minun wanhurscaudeni oikialla kädellä.

MLV19 10 Do not fear, for I am with you. Do not be dismayed, for I am your God. I will strengthen you. Yes, I will help you. Yes, I

KJV 10. Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold

will uphold you with the right hand of my righteousness.

thee with the right hand of my righteousness.

Dk1871 10. Frygt ikke; thi jeg er med dig; se ikke ængstelig om; thi jeg er din Gud; jeg har styrket dig, ja, hjulpet dig, ja, holdt dig oppe med min Retfældigheds højre Haand.

KXII 10. Frukta dig intet, jag är med dig; vik icke af, ty jag är din Gud. Jag styrker dig, jag hjelper dig ock, jag håller dig vid magt, genom mina rättfärdighets högra hand.

PR1739 10. Ärra karda mitte, sest minna ollen sinnoga; ärra wata mitte ennese ümber, sest minna ollen so Jummal, ma teen sind tuggewaks, ma aitan sind ka, ma pean sind ka ülles omma öigusse parrema käega.

LT 10. Nebijok, nes Aš esu su tavimi; nepasiduok baimei, nes Aš esu tavo Dievas. Aš sustiprinsiu tave ir padėsiu tau, Aš palaikysiu tave savo teisumo dešine’.

Luther1912 10. fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 10. Ne crains point, car je suis avec toi; ne sois point éperdu, car je suis ton Dieu! Je te fortifie, je t'aide, et je te maintiens par la droite de ma justice.

RV'1862 10. No temas, que yo soy contigo: no desmayes, que yo soy tu Dios: que te esfuerzo: siempre te ayudaré, siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.

SVV1770 10 Vrees niet, want Ik ben met u; zijt niet verbaasd, want Ik ben uw God; Ik sterk u, ook help Ik u, ook ondersteun Ik u met de rechterhand Mijner gerechtigheid.

PL1881 10. Nie bój się! bom Ja z tobą. Nie lękaj się! bom Ja Bogiem twoim. Zmocnię cię, a dam ci pomoc, i podeprę cię prawicą sprawiedliwości swojej.

Karoli1908Hu 10. Ne félj, mert én veled vagyok; ne csüggedj, mert én vagyok Istened; megerősítelek, sőt megsegítlek, és igazságom jobbjával támogatlak.

RuSV1876 10 не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.

БКуліш 10. Не бійся, бо я з тобою; не лякайся, бо я - Бог твій; я додам тобі сили, буду помагати, і піддержу тебе вірною правицею моєю.

FI33/38 11. Katso, häpeän ja pilkan saavat kaikki, jotka palavat vihasta sinua vastaan; tyhjiin raukeavat ja hukkuvat, jotka sinun kanssasi riitelevät.

Biblia1776 11. Katso, kaikki ne jotka ovat ankarat sinua vastaan, pitää häpiään tuleman ja häpeämän; ja ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää joutuman niinkuin tyhjäksi ja hukkuman;

CPR1642 11. Cadzo caicki ne jotca owat angarat sinua wastan pitä nauroon ja häpiään tuleman ja joutuman nijncuin tyhjäxi ja ne miehet jotca sinun cansas rijtelewät pitä huckuman.

MLV19 11 1 Behold, all those who are incensed against you will be put to shame and confounded. Those who strive with you will be as nothing and will perish.

KJV 11. Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

Dk1871 11. Se, alle de, som harmes paa dig, skulle beskæmmes og blive til Skamme; de Mænd, som trætte med dig, skulle blive til intet og omkomme.

KXII 11. Si, alle de som dig hätske äro, skola till spott och skam varda, och blifva såsom intet, och de män, som med dig träta, skola förgås;

PR1739 11. Wata, häbbenema ja häbbi pärrast ärrapunnastama peawad keik, kes so peäle

LT 11. Visi, kurie tau priešinasi, bus sugėdinti ir raudonuos; kurie kovoja prieš tave, sunyks ir

wägga wihhased on; need kes soga riidlewad, ei pea ollema kui ühtekegi, ja peawad hukka minnema.

žus.

Luther1912 11. Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden alle, die dir gram sind; sie sollen werden wie nichts; und die Leute, die mit dir hadern, sollen umkommen,

Ostervald-Fr 11. Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confus. Ils seront réduits à rien et périront, ceux qui s'élèvent contre toi.

RV'1862 11. He aquí que todos los que se enojan contra tí, se avergonzarán, y serán confusos: serán como nada: los que contigo contendieren, perecerán.

SVV1770 11 Ziet, zij zullen beschaamd en te schande worden, allen, die tegen u ontstoken zijn; zij zullen worden als niet, en die lieden, die met u twisten, zullen vergaan.

PL1881 11. Oto zawstydzą się, a będą pohaóbieni wszyscy gniewem pałający przeciwko tobie: staną się jako nic, i zginą ci, którzy się tobie sprzeciwiają.

Karoli1908Hu 11. Ímé, megszégyenülnek [4†] és meggyaláztatnak, a kik fölgerjednek ellened, semmivé lesznek és elvesznek, a kik veled perlekednek.

RuSV1876 11 Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.

БКуліш 11. Ось, стидом і соромом окриються всї отті, що проти тебе лютують; в нїщо обернуться й погибнуть супротивники твої.

FI33/38 12. Hakemallakaan et löydä niitä, jotka sinua vastaan taistelivat; tyhjiin raukeavat ja lopun saavat, jotka sinun kanssasi sotivat.

Biblia1776 12. Niin että sinun pitää kysymän heitä, ja ei löytämän. Ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää tuleman niinkuin ei mitään, ja ne miehet, jotka sotivat sinua vastaan,

CPR1642 12. Nijn että sinun pitä kysymän heitä ja ei löytämän: Ne miehet jotca sinun cansas torelewat pitä tuleman nijncuin tyhjä ja ne miehet jotca sotiwat sinua wastan pitä saaman loppuns.

MLV19 12 You will seek them and will not find them, even those who contend with you. Those who war against you will be as nothing and as a thing of nothing.

Dk1871 12. De Mænd, som kives med dig skal du søge efter og ikke finde; de Mænd, som stride imod dig, skulle blive til intet og omkomme.

PR1739 12. Kui sa need mehhed, kes so wasto taplesid, otsid, siis ei leia sa neid mitte; need mehhed, kes so wasto söddisid, ei pea mikski sama ja ollema kui ei middagi.

Luther1912 12. daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, die mit dir zanken, sollen werden wie nichts; und die Leute, die wider dich streiten, sollen ein Ende haben.

pitää saaman loppunsa.

KJV 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

KXII 12. Så att du skall fråga efter dem, och icke finna dem. De män, som med dig kifva, skola, varda såsom intet, och de män, som emot dig strida, skola få en ända;

LT 12. Tu ieškosi ir nerasi tų, kurie sukyla prieš tave; tie, kurie kovoja prieš tave, bus kaip niekas, kaip tuščia vieta.

Ostervald-Fr 12. Tu les chercheras, et tu ne les trouveras plus, ceux qui disputaient contre toi; ceux qui te faisaient la guerre, périront et seront anéantis.

RV'1862 12. Mirarás por ellos, y no los hallarás: los que tienen contienda contigo, serán como nada; y los que contigo tienen pendencia, como cosa que no es.

SVV1770 12 Gij zult hen zoeken, maar zult hen niet vinden; de lieden, die met u kijven, zullen worden als niet, en die lieden, die met u oorlogen, als een nietig ding.

PL1881 12. Szukałlibyś ich, nie znajdziesz ich; ci, którzy się sprzeciwiają tobie, będą jako nic, a ci, którzy walczą z tobą, w niwecz obróceni będą.

Karoli1908Hu 12. Keresed őket és meg nem találod a veled versengőket; megsemmisülnek teljesen, [5†] a kik téged háborgatnak.

RuSV1876 12 Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих противтебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;

БКуліш 12. Будеш їх шукати, й не знайдеш їх, тих ворогів твоїх; ті, що проти тебе ярились, маною почезнуть;

FI33/38 13. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, tartun sinun oikeaan käteesi, minä sanon sinulle: Älä pelkää, minä autan sinua.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka tartun sinun oikiaan kätees ja sanon sinulle: älä pelkää, minä autan sinua.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun oikian kätes wahwistan ja sanon: älä pelkä minä autan sinua.

MLV19 13 For I, Jehovah your God, will hold your right hand, saying to you, Do not fear, I will help you.

KJV 13. For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

Dk1871 13. Thi jeg er Herren din Gud, som tager dig

KXII 13. Ty jag är Herren din Gud, den dina högra

ved din højre Haand, som siger til dig: Frygt ikke; jeg hjælper dig.

PR1739 13. Sest minna Jehowa so Jummal kinnitan so parrema käe, ja ütlen so wasto: Ärra karda mitte, minna aitan sind.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der deine rechte Hand stärkt und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir!

RV'1862 13. Porque yo Jehová soy tu Dios, que te traba de tu mano derecha, y te dice: No temas, yo te ayudé.

PL1881 13. Bom ja Pan, Bóg twój, trzymam cię za prawicę twoję, a mówięć: Nie bój się! Ja cię wspomogę.

RuSV1876 13 ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: „не бойся, Я помогаю тебе".

FI33/38 14. Älä pelkää, Jaakob, sinä mato, sinä Israelin vähäinen väki: minä autan sinua, sanoo Herra, ja sinun lunastajasi on Israelin Pyhä.

CPR1642 14. Älä sijs nyt pelkä sinä mato Jacob te köyhä joucko Israel minä autan sinua sano

hand stärker, och säger till dig: Frukta dig intet; jag hjelper dig.

LT 13. Nes Aš, Viešpats, tavo Dievas, laikysiu tavo dešinę ranką ir sakysiu: ‘Nebijok, Aš tau padėsiu!’

Ostervald-Fr 13. Car c'est moi, l'Éternel ton Dieu, qui te prends par la main et qui te dis: Ne crains point, je suis ton aide!

SVV1770 13 Want Ik, de HEERE, uw God, grijp uw rechterhand aan, Die tot u zeg: Vrees niet, Ik help u.

Karoli1908Hu 13. Mivel én vagyok Urad, Istened, a ki jobbkezedet fogom, és a ki ezt mondom néked: Ne félj, én megsegítelek!

БКуліш 13. Я бо, - Господь Бог твій; я держу тебе за руку-правицю; я говорю тобі: не лякайся, я помагаю тобі!

Biblia1776 14. Älä siis pelkää, sinä mato Jakob, te vähä joukko Israel, minä autan sinua, sanoo Herra ja sinun vapahtajas, Israelin Pyhä.

HERra ja sinun wapahtajas se Pyhä Israelis.

MLV19 14 Do not fear, you worm Jacob and you* men of Israel. I will help you, says Jehovah and your Redeemer is the Holy One of Israel.

KJV 14. Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

Dk1871 14. Frygt ikke, du Orm, Jakob! du lille Hob, Israel! jeg hjælper dig, siger Herren, og din Frelser er Israels Hellige.

KXII 14. Så frukta dig nu intet, du matker Jacob, I fattige hop Israel. Jag hjelper dig, säger Herren, och din förlossare, den Helige i Israel.

PR1739 14. Ärra karda mitte, sa usklike Jakob, sinna Israeli rahwas; ma aitan sind, ütleb JEHOWA, ja so lunnastaja, kes pühha Israelis.

LT 14. Nebijok, tu kirmėle Jokūbai, jūs Izraelio žmonės! Aš padėsiu tau‘‘,sako Viešpats, tavo atpirkėjas, Izraelio Šventasis.

Luther1912 14. So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der HERR, und dein Erlöser ist der Heilige in Israel.

Ostervald-Fr 14. Ne crains point, vermisseau de Jacob, faible reste d'Israël: Je suis ton aide, dit l'Éternel; le Saint d'Israël est ton Rédempteur.

RV'1862 14. No temas gusano de Jacob, apocados de Israel; yo te socorrí, dice Jehová, y tu Redentor el Santo de Israel.

SVV1770 14 Vrees niet, gij wormpje Jakobs, gij volkje Israels! Ik help u, spreekt de HEERE, en uw Verlosser is de Heilige Israels!

PL1881 14. Nie bój się, robaczku Jakóbie, garstko ludu Izraelskiego! Jać będę na pomocy, mówi Pan a odkupiciel twój, Święty Izraelski.

Karoli1908Hu 14. Ne félj, férgecske Jákób, maroknyi Izráel, én megsegítlek, szól az Úr, a te megváltód, [6†] Izráelnek Szentje!

RuSV1876 14 Не бойся, червь Иаков, малолюдный

БКуліш 14. Не бійся, Якове, червяку мій, Ізраїлю,

Израиль, – Я помогаю тебе,говорит Господь и Искупитель твой, Святый Израилев.

малолюдку, - я помагаю тобі, - говорить Господь, твій відкупитель, Сьвятий Ізраїлїв.

FI33/38 15. Katso, minä panen sinut raastavaksi puimaäkeeksi, uudeksi, monihampaiseksi. Sinä puit ja rouhennat vuoret, muutat kukkulat akanoiksi;

Biblia1776 15. Katso, minä olen sinun tehnyt uudeksi teräväksi rautaiseksi varstaksi, että sinä tapat vuoria, ja muserrat ne, ja teet kukkulat niinkuin akanaksi.

CPR1642 15. Cadzo minä olen sinun tehnyt udexi teräwäxi rautaisexi warstaxi että sinä tapat wuoria ja muserrat heitä ja teet corkeudet nijncuin acanat/

MLV19 15 Behold, I have made you (as) a new sharp threshing instrument having teeth. You will thresh the mountains and beat them small and will make the hills as chaff.

KJV 15. Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

Dk1871 15. Se, jeg gør dig til en skarp ny Teerskevogn med mange Tænder; du skal tærske og sønderknuse Bjerge og gøre Høje som Avner.

KXII 15. Si, jag hafver gjort dig till en ny skarp tröskovagn, den taggar hafver, att du skall tröska berg och sönderstöta dem, och göra högarna såsom stoft.

PR1739 15. Wata, ma pannen sind ueks terrawaks hammastega pahma-reeks; sa pead mäed kui reht peksma ja peneks teggema, ja mäekingud hagganaks teggema.

LT 15. ‘‘Aš padarysiu tave lyg naują kuliamąjį veleną su aštriais krumpliais. Tu kulsi ir sutriuškinsi kalnus, kalvas sutrinsi kaip pelus.

Luther1912 15. Siehe, ich habe dich zum scharfen, neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und zermalmen und die Hügel zu Spreu machen.

RV'1862 15. He aquí que yo te he puesto por trillo, trillo nuevo, lleno de dientes: trillarás montes, y molerlos has; y collados tornarás en tamo.

PL1881 15. Otom cię uczynił jako wóz z zębami nowemi po obu stronach; i pomłócisz góry, a potrzesz je, a pagórki jako plewę położysz.

RuSV1876 15 Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

FI33/38 16. sinä ne viskaat, ja tuuli ne vie ja myrsky ne hajottaa. Mutta sinä iloitset Herrassa, Israelin Pyhä on sinun kerskauksesi.

CPR1642 16. Sinun pitä hajottaman heitä nijn että tuuli wie heidän pois ja tuulispää wiscoi heidän sinne ja tänne: mutta sinä iloidzet

Ostervald-Fr 15. Voici, je fais de toi une herse aiguë, neuve et armée de tranchants; tu fouleras les montagnes, tu les écraseras, et tu rendras les collines semblables à de la balle.

SVV1770 15 Ziet, Ik heb u tot een scherpe nieuwe dorsslede gesteld, die scherpe pinnen heeft; gij zult bergen dorsen en vermalen, en heuvelen zult gij stellen gelijk kaf.

Karoli1908Hu 15. Ímé, én teszlek éles, új cséplőhengerré, a melynek két éle van; hegyeket csépelj és zúzz össze, és [7†] a halmokat pozdorjává tegyed.

БКуліш 15. Я зроблю тебе валом зубчастим, новим, гострим; молотити меш гори, розтирати горби на мілкий порох.

Biblia1776 16. Sinun pitää hajoittaman heitä, niin että tuuli vie heidät pois, ja tuulispää viskoo heidät sinne ja tänne; mutta sinä iloitset Herrassa, ja kerskaat Israelin Pyhästä.

HERrasa ja kerscat idzes Israelin Pyhästä.

MLV19 16 You will winnow them and the wind will carry them away and the whirlwind will scatter them. And you will rejoice in Jehovah. You will glory in the Holy One of Israel.

KJV 16. Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.

Dk1871 16. Du skal kaste dem, og Vejret skal løfte dem, og en Storm skal adsprede dern; men du skal fryde dig i Herren, du skal prise dig i Israels Hellige.

KXII 16. Du skall förströ dem, att vädret skall föra dem bort, och väderflagor förskingra dem; men du skall vara glad i Herranom, och berömma dig af Israels Heliga.

PR1739 16. Sa pead neid laiale wiskama, ja tuul peab neid ärrawima, ja kange tuul neid laiale aiama; agga sinna pead wägga römus ollema Jehowa sees, ja Israeli pühhast Lunnastajast kiitlema.

LT 16. Tu vėtysi juos, vėjas nuneš ir viesulas išblaškys juos, o tu džiaugsies Viešpačiu ir didžiuosies Izraelio Šventuoju.

Luther1912 16. Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein über den HERRN und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel.

Ostervald-Fr 16. Tu les vanneras, le vent les emportera, la tempête les dispersera; mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

RV'1862 16. Aventarlos has, y el viento los llevará, y el torbellino los esparcirá. Tu, empero, exultarás en Jehová: en el Santo de Israel te glorificarás.

SVV1770 16 Gij zult ze wannen, en de wind zal ze wegnemen, en de stormwind zal ze verstrooien; maar gij zult u verheugen in den HEERE; in den Heilige Israels zult gij u

roemen.

PL1881 16. Przewiejesz je, wtem je wiatr porwie, a wicher rozproszy je; ale się ty rozradujesz w Panu, w Świętym Izraelskim będziesz się chlubił.

Karoli1908Hu 16. Te szórd, és a szél vigye el [8†] őket, és elszéleszsze őket a forgószél, és te örülsz az Úrban, és dicsekedel Izráelnek Szentjében.

RuSV1876 16 Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.

БКуліш 16. Віяти меш їх, а вітер буде розносити їх, ти ж Господом будеш радоватись, хвалитись Сьвятим Ізрайлевим.

FI33/38 17. Kurjat ja köyhät etsivät vettä, eikä sitä ole; heidän kielensä kuivuu janosta. Mutta minä, Herra, kuulen heitä, minä, Israelin Jumala, en heitä hylkää.

Biblia1776 17. Raadolliset ja köyhät etsivät vettä; ja ei ole; heidän kielensä kuivettuu janosta; mutta minä, Herra, tahdon heitä kuulla, minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.

CPR1642 17. Radolliset ja köyhät edziwät wettä ja ei ole mitän. Heidän kielens cuiwettu janosta mutta minä HERra tahdon heitä cuulla: minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.

MLV19 17 The poor and needy seek water and there is none and their tongue fails for thirst. I, Jehovah, will answer them. I, the God of Israel, will not forsake them.

KJV 17. When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

Dk1871 17. De elendige og de fattige lede efter

KXII 17. De elände och fattige söka vatten, och

Vand, og der er intet, deres Tunge forsmægter af Tørst; jeg, Herren, vil bønhøre dem, jeg, Israels Gud, vil ikke forlade dem.

der är intet. Deras tunga borttorkas för törst; men jag Herren vill höra dem. Jag Israels Gud vill icke öfvergifva dem;

PR1739 17. Willetsad ja waesed otsiwad wet, ja polle ühtege, nende keel löppeb ärra janno pärrast; minna Jehowa tahhan neid kuulda, minna Israeli Jummal ei tahha neid mitte mahhajätta.

LT 17. Kai vargšai ir beturčiai ieškos vandens, bet jo neras ir jų liežuvis sudžius iš troškulio, Aš, Viešpats, Izraelio Dievas, išklausysiu juos, nepaliksiu jų.

Luther1912 17. Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorrt vor Durst. Aber ich, der HERR, will sie erhören; ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen.

Ostervald-Fr 17. Les affligés et les misérables qui cherchent des eaux et qui n'en ont point, dont la langue est desséchée par la soif, moi, l'Éternel, je les exaucerai; moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point.

RV'1862 17. Los afligidos y menesterosos buscan las aguas, que no hay: su lengua se secó de sed: yo Jehová los oiré: yo el Dios de Israel no los desampararé.

SVV1770 17 De ellendigen en nooddruftigen zoeken water, maar er is geen, hun tong versmacht van dorst; Ik, de HEERE zal hen verhoren, Ik, de God Israels, zal hen niet verlaten.

PL1881 17. Ubogich i nędznych, którzy szukają wody, a niemasz jej, których język usechł od pragnienia, Ja Pan wysłucham ich; Ja, Bóg Izraelski, nie opuszczę ich.

Karoli1908Hu 17. A nyomorultak és szegények keresnek vizet, de nincs, nyelvök a szomjúságban elepedt: én, az Úr meghallgatom őket, én, Izráel Istene, nem hagyom el őket.

RuSV1876 17 Бедные и нищие ищут воды, и нет ее ; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю

БКуліш 17. Злиденні й убогі шукають води, - не знаходять; сохне язик їх від згаги; я ж, Господь, почую їх, я, Бог Ізраїлїв, не

их.

опущу їх.

FI33/38 18. Minä puhkaisen purot kalliokukkuloihin, lähteet laaksojen pohjiin; minä muutan erämaan vesilammikoiksi ja hietikon hetteiköksi.

CPR1642 18. Waan minä awajan wirrat corkeuxilla ja lähtet keskellä ketoja.

Biblia1776 18. Vaan minä avaan virrat korkeilla paikoilla, ja lähteet keskellä ketoja; minä teen korven vesilammikoksi ja kuivan maan luontolähteiksi.

MLV19 18 I will open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys. I will make the wilderness a pool of water and the dry land springs of water.

KJV 18. I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

Dk1871 18. Jeg vil lade Floder bryde frem paa de nøgne Høje og Kilder midt i Dalene; jeg vil gøre Ørken til vandrig Sø og det tørre, Land til Vandløb.

PR1739 18. Ma tahhan körgematte paikade peäle jöggesid panna jooksma, ja kesk orgude sees kaewusid sata, ja körbe panna wee-järweks, ja poudsed maad wee-hallikaks.

KXII 18. Utan jag vill öppna vattufloder på höjderna, och källor midt på markene. Jag vill göra öknena till vattusjöar, och torra landet till vattukällor.

LT 18. Aš atidarysiu upelius ant kalvų ir šaltinius slėniuose; dykumą paversiu ežerais ir išdžiūvusią žemėvandens versmėmis.

Luther1912 18. Sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen und Brunnen mitten auf den Feldern und will die Wüste zu Wasserseen

Ostervald-Fr 18. Je ferai jaillir des fleuves sur les hauteurs, et des sources au milieu des vallées; je changerai le désert en étang, et la terre aride

machen und das dürre Land zu Wasserquellen;

en sources d'eaux;

RV'1862 18. En los cabezos altos abriré ríos, y fuentes en mitad de los llanos: tornaré el desierto en estanques de aguas; y la tierra seca en manederos de aguas.

SVV1770 18 Ik zal rivieren op de hoge plaatsen openen, en fonteinen in het midden der valleien; Ik zal de woestijn tot een waterpoel zetten, en het dorre land tot watertochten.

PL1881 18. Otworzę rzeki na miejscach wysokich, a źródła w pośród równin; obrócę pustynie w jeziora wód, a ziemię suchą w strumienie wód.

Karoli1908Hu 18. Kopasz hegyeken [9†] folyókat nyitok és a rónák közepén forrásokat; a pusztát vizek tavává teszem és az aszú földet vizeknek forrásivá.

RuSV1876 18 Открою на горах реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю – источниками воды;

БКуліш 18. На горах вітворю ріки й бурчаки по байраках; озером степ ізроблю, а сухі суходоли - повними криничин.

FI33/38 19. Minä kasvatan erämaahan setripuita, akasioita, myrttejä ja öljypuita; minä istutan arolle kypressejä, jalavia ynnä hopeakuusia,

Biblia1776 19. Minä annan korvessa sedripuita, sittimipuita, myrttejä, ja öljypuita; minä annan kedolla honkia, böökejä ja buksipuita ynnä,

CPR1642 19. Minä teen corwen wesilammicoixi ja carkiat maat luondolähteixi Minä annan corwesa Cedri Sitti Myrthi ja Öljypuita minä annan kedolla Cuusen Böökin ja Buxpuun ynnä.

MLV19 19 I will put in the wilderness the cedar, the

KJV 19. I will plant in the wilderness the cedar,

acacia and the myrtle and the oil tree. I will set in the desert the fir tree, the pine and the box tree together,

the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

Dk1871 19. Jeg vil i Ørken sætte Gedre, Sitimtræer og Myrtetræer og Olietræer; paa den slette Mark vil jeg sætte baade Fyrretræer, Kintræer og Buksbom,

KXII 19. Jag vill gifva i öknene cedren, furo, myrten och oljoträ. Jag vill gifva på markene gran, bok och buxbom tillhopa;

PR1739 19. Ma tahhan körwesse panna parremat suggu seedripuid, ja mirti- ja öllipuid: ma tahhan laggeda Ma peäle panna mäñde, parremat mäñna suggu ja Tassuri-puid ühtlase.

LT 19. Dykumoje pasodinsiu kedrų ir akacijų, mirtų ir alyvmedžių; kartu augs pušys, kiparisai ir jovarai,

Luther1912 19. ich will in der Wüste geben Zedern, Akazien, Myrten und Kiefern; ich will dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander,

Ostervald-Fr 19. Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier; je planterai dans les solitudes le cyprès, l'orme et le buis ensemble;

RV'1862 19. Daré en el desierto cedros, espinos, arrayanes, y olivas: pondré en la soledad hayas, olmos, y álamos juntamente:

SVV1770 19 Ik zal in de woestijn den cederboom, den sittimboom, en den mirteboom, en den olieachtigen boom zetten; Ik zal in de wildernis stellen den denneboom, den beuk, en den busboom te gelijk;

PL1881 19. Nasadzę na puszczy cedrów, wybornych cedrów, sosien, i oliwnych drzew; nasadzę

Karoli1908Hu 19. A pusztában czédrust, akáczot nevelek és mirtust és olajfát, plántálok a kietlenben

pustynię jedliną, wiązem, i bukszpanem;

RuSV1876 19 посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,

FI33/38 20. jotta he näkisivät ja tietäisivät, huomaisivat ja myös ymmärtäisivät, että Herran käsi on tämän tehnyt, Israelin Pyhä sen luonut.

CPR1642 20. Nähtä tuta ja ymmärtä ja huomatta että HERran käsi on nämät tehnyt ja se Pyhä Israelis on nämät luonut.

MLV19 20 that they may see and know and consider and understand together, that the hand of Jehovah has done this and the Holy One of Israel has created it.

Dk1871 20. paa det at de skulle se og vide og baade lægge I paa Hjerte og forstaa, at Herrens Haand har gjort dette, og Israels Hellige har skabt dette.

PR1739 20. Et nemmad woiksid nähha ja tunda, ja tähhele panna ja arwata ühtlase, et Jehowa kässi sedda teinud, ja Israeli pühha Lunnastaja sedda lonud.

cziprust, platánt, sudarczédrussal együtt,

БКуліш 19. Засаджу пустиню кедром, сосною, оливою й миртом; украшу степ явором, буком та кипарисом,

Biblia1776 20. Nähtää, tuta ja ymmärtää ja huomattaa, että Herran käsi on nämät tehnyt, ja Israelin Pyhä on nämät luonut.

KJV 20. That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

KXII 20. På det man må se och känna, och förmärka och förstå tillsammans, att Herrans hand hafver detta gjort, och den Helige i Israel hafver detta skapat.

LT 20. kad jie matytų ir suprastų, apsvarstytų ir žinotų, jog Viešpaties ranka tai padarė, Izraelio Šventasis tai sukūrė.

Luther1912 20. auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zumal, daß des HERRN Hand habe solches getan und der Heilige in Israel habe solches geschaffen.

RV'1862 20. Porque vean, y conozcan, y adviertan, y entiendan todos, que la mano de Jehová hace esto; y que el Santo de Israel lo creó.

PL1881 20. Aby widzieli, i poznali, i uważali, i zrozumieli, że to ręka Paóska uczyniła, i że to Święty Izraelski stworzył.

RuSV1876 20 чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святый Израилев сотворил сие.

FI33/38 21. Tuokaa esiin riita-asianne, sanoo Herra, esittäkää todisteenne, sanoo Jaakobin kuningas.

CPR1642 21. ANdacat sijs teidän asian tulla edes sano HERra tuocat edes misä te luuletta woittawan sano Jacobin Cuningas.

Ostervald-Fr 20. Afin qu'ils voient et qu'ils sachent, qu'ils observent et comprennent tous, que la main de l'Éternel a fait ces choses, que le Saint d'Israël en est l'auteur.

SVV1770 20 Opdat zij zien, en bekennen, en overleggen, en te gelijk verstaan, dat de hand des HEEREN zulks gedaan, en dat de Heilige Israels zulks geschapen heeft.

Karoli1908Hu 20. Hogy lássák, megtudják, eszökbe vegyék és megértsék mindnyájan, hogy az Úrnak keze mívelte ezt, és Izráel Szentje teremtette ezt!

БКуліш 20. Нехай бачять і знають і розумно всїм буде, що рука Господня вчинила все те, й Сьвятий Ізрайлїв се сотворив.

Biblia1776 21. Antakaat siis teidän asianne tulla edes, sanoo Herra; antakaat teidän väkevänne tulla edes, sanoo Jakobin kuningas.

MLV19 21 Produce your* case, says Jehovah. Bring forth your* strong reasons, says the King of Jacob.

KJV 21. Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.

Dk1871 21. Kommer hid med eders Sag, siger Herren; kommer frem med eders stærke Bevisninger, siger Jakobs Konge.

KXII 21. Så låter edra sak komma fram, säger Herren. Bärer fram der I uppå stån, säger Konungen i Jacob.

PR1739 21. Toge ette omma rio-asja, ütleb Jehowa; laske liggi tulla teie wäggewamad jummalad , ütleb Jakobi Kunningas.

LT 21. Ateikite, ginkite savo bylą, pateikite įrodymus,sako Viešpats, Jokūbo karalius.

Luther1912 21. So lasset eure Sache herkommen, spricht der HERR; bringet her, worauf ihr stehet, spricht der König in Jakob.

Ostervald-Fr 21. Présentez votre cause, dit l'Éternel; exposez vos preuves, dit le roi de Jacob.

RV'1862 21. Alegád por vuestra causa, dice Jehová: traed vuestros fundamentos, dice el Rey de Jacob.

SVV1770 21 Brengt ulieder twistzaak voor, zegt de HEERE; brengt uw vaste bewijsredenen bij, zegt de Koning van Jakob.

PL1881 21. Przedłóżcie sprawę waszę, mówi Pan; ukażcie mocne dowody swoje, mówi król Jakóbowy.

Karoli1908Hu 21. Hozzátok ide ügyeteket, szól az Úr, adjátok elő erősségeiteket, így szól Jákób királya.

RuSV1876 21 Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.

БКуліш 21. Тепер же прийдїть ви, з справою вашою, говорить Господь; подайте докази ваші, говорить царь Яковів.

FI33/38 22. Esittäköot ja ilmoittakoot meille, mitä

Biblia1776 22. Anna heidän astua edes ja ilmoittaa

tapahtuva on; ilmoittakaa entiset, mitä ne olivat, tarkataksemme ja tietääksemme, mitä niistä on tullut, tahi antakaa meidän kuulla tulevaisia.

CPR1642 22. Anna heidän astua edes ja ilmoitta tulewaisia asioita ilmoittacat meille ja ennustacat jotain edellä ottacam sydämelläm waari ja ajatelcam cuinga tästedes tulewa on eli anna meidän cuulla mitä tuleman pitä.

MLV19 22 Let them bring forth and declare to us what will happen. Declare the former things, what they are, that we may consider them and know the latter end of them, or show us things to come.

Dk1871 22. Lad dem komme frem med dem og forkynde os det, som skal hændes; forkyrlder os, hvad der først skal ske, paa det vi maa lægge os det paa Hjerte og forstaa, hvad Enden derpaa skal blive; eller lader os høre de tilkommende Ting!

PR1739 22. Lasko nemmad neid liggi tulla, et need meile kulutaksid sedda, mis peab sündima; meille tulevaisia asioita, ilmoittakaat ja ennustakaat jotain edellä, ja me tahdomme ottaa sydämellemme vaarin ja ajatella, kuinka tästedes tuleva on, eli antakaat meidän kuulla, mitä tuleman pitää.

KJV 22. Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

KXII 22. Låt dem träda fram, och förkunna oss hvad tillkommande är; förkunner oss och propheterer något framföreåt; låt oss akta deruppå med vår hjerta, och märka huru det härefter gå skall, eller låter oss dock höra hvad tillkommande är.

LT 22. Priartėkite ir praneškite, kas įvyks. Pasakykite, kas seniau buvo, kad

kulutage endised asjad, missugused nemmad on , et meie woiksime tähhele panna ja tunda, mis nende järrele tulleb , ehk kulutage meile tullewad asjad.

apsvarstytume ir suprastume, kas įvyks toliau.

Luther1912 22. Lasset sie herzutreten und uns verkündigen, was künftig ist. Saget an, was zuvor geweissagt ist, so wollen wir mit unserm Herzen darauf achten und merken, wie es gekommen ist; oder lasset uns doch hören, was zukünftig ist!

Ostervald-Fr 22. Qu'ils les exposent! Qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver! Vos premières prédictions, quelles furent-elles? Déclarez-nous-le et nous y ferons attention, et nous en saurons l'issue. Ou faites-nous entendre les choses à venir;

RV'1862 22. Traigan, y anúnciennos lo que ha de venir: dígannos lo que ha pasado desde el principio, y pondremos nuestro corazón: y sepamos su postrimería, y hacédnos entender lo que ha de venir.

SVV1770 22 Laat hen voortbrengen en ons verkondigen de dingen, die gebeuren zullen; verkondigt de vorige dingen, welke die geweest zijn, opdat wij het ter harte nemen, en het einde daarvan weten; of doet ons de toekomende dingen horen.

PL1881 22. Niech przystąpi, a niech nam oznajmi to, co się ma stać; rzeczy pierwsze, które były, powiedzcie, abyśmy uważyli w sercu swem, a poznali cel ich; albo przynajmniej nam przyszłe rzeczy oznajmijcie.

Karoli1908Hu 22. Adják elő és jelentsék meg nékünk, a mik történni fognak; a mik először lesznek, jelentsétek meg, hogy eszünkbe vegyük és megtudjuk végöket, vagy a jövendőket tudassátok velünk!

RuSV1876 22 Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестятчто-либо прежде, нежели оно произошло, и мы

БКуліш 22. Нехай вони приступлять і скажуть нам, що має настати; нехай звістять що-небудь передом, заки ще постало, а ми станемо

вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.

умом доходити та й збагнемо, на який конець воно вийшло, - нехай скажуть нам наперед, що ще буде.

FI33/38 23. Ilmoittakaa, mitä vastedes tapahtuu, tietääksemme, oletteko te jumalia. Tehkää hyvää tai tehkää pahaa, niin me katsomme ja ihmettelemme.

Biblia1776 23. Ilmoittakaat, mitä tästedes on tuleva, niin me ymmärrämme teidän olevan jumalat; tehkäät hyvää eli pahaa, niin me puhumme siitä ja katselemme ynnä.

CPR1642 23. Ilmoittacat meille mitä tästedes on tulewa nijn me ymmärräm teidän olewan jumalat tehkat hywä eli paha nijn me puhum sijtä ja cadzelem ynnä.

MLV19 23 Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you* are gods. Yes, do good, or do evil, that we may be dismayed and behold it together.

KJV 23. Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

Dk1871 23. Forkynder de Ting, som skulle komme herefter, at vi kunne vide dem; thi I ere jo Guder! ja, gører vel eller gører ilde, saa ville vi se os om og betragte det med hverandre.

KXII 23. Förkunner oss hvad härefter komma skall, så vilje vi märka, att I ären gudar. Görer antingen godt eller ondt, så vilje vi derom tala, och skåda tillsammans.

PR1739 23. Kulutage, mis pärrast peab tullema, et meie tunneksime, et teie jummalad ollete ; tehke ka head ehk kurja, siis tahhame ennese ümber wadata, ja sedda ühtlase

LT 23. Praneškite, kas ateityje įvyks, kad žinotume, jog jūs esate dievai. Darykite gera ar bloga, nustebinkite ar išgąsdinkite.

nähha.

Luther1912 23. Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Wohlan, tut Gutes oder Schaden, so wollen wir davon reden und miteinander schauen.

Ostervald-Fr 23. Annoncez les choses qui arriveront plus tard, et nous saurons que vous êtes des dieux. Faites aussi du bien, ou du mal, et nous l'admirerons, et nous l'observerons ensemble.

RV'1862 23. Dádnos nuevas de lo que ha de ser después, para que sepamos que vosotros sois dioses: o a lo menos hacéd bien o mal, para que tengamos que contar, y juntamente nos maravillemos.

SVV1770 23 Verkondigt dingen, die hierna komen zullen, opdat wij weten, dat gij goden zijt; ja, doet goed, en doet kwaad, dat wij verbaasd staan, en te zamen toezien.

PL1881 23. Oznajmijcie, co ma przyjść napotem, a poznamy, żeście bogowie; albo uczyócie co dobrego lub złego, abyśmy się zdumiewali, gdybyśmy to społem widzieli.

Karoli1908Hu 23. Jelentsétek meg, mik lesznek ezután, hogy megtudjuk, hogy ti Istenek vagytok; vagy hát míveljetek jót vagy gonoszt, hogy mérkőzzünk és majd lássuk együtt!

RuSV1876 23 Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.

БКуліш 23. Будущину возвістїте, нехай же ми знаєм, що ви боги, або зробіть що-небудь, добре або хоч і лихе, щоб ми здивовались, та разом із вами побачили.

FI33/38 24. Katso, te olette pelkkää tyhjää, ja teidän tekonne ovat turhat. Kauhistus se, joka teidät valitsee!

Biblia1776 24. Katso, te olette tyhjästä, ja teidän tekonne on myös tyhjästä; ja joka teitä valitsee, se on kauhistus.

CPR1642 24. Cadzo te oletta tyhjäst ja teidän tecon pahembi Kyykärmettä ja joca teitä walidze on cauhistus.

MLV19 24 Behold, you* are of nothing and your* work is of nothing. An abomination is he who chooses you*.

KJV 24. Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

Dk1871 24. Se, I ere intet, og eders Gerninger aldeles intet; den, som vælger eder, er en Vederstyggelighed.

KXII 24. Si, I ären af intet, och edart verk är ock intet, och den eder utväljer, är en styggelse.

PR1739 24. Wata, teie ollete wähhem kui ei ühtege, ja teie tö on ussist; hirmus on se, kes teid wallitseb.

LT 24. Jūs esate niekas ir jūsų darbas yra niekas. Pasibjaurėjimas, kas jus pasirenka.

Luther1912 24. Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Tun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel.

Ostervald-Fr 24. Voici, vous êtes moins que rien, et ce que vous faites est le néant même; c'est une abomination, que de se complaire en vous.

RV'1862 24. He aquí que vosotros sois de nada, y vuestras obras de vanidad: abominación os escogió.

SVV1770 24 Ziet, gijlieden zijt minder dan niet, en ulieder werk is erger dan een adder; hij is een gruwel, die ulieden verkiest.

PL1881 24. Otoście wy zgoła na nic, a sprawa wasza także na nic nie jest; przetoż obrzydły jest ten, co was sobie obiera.

Karoli1908Hu 24. Ímé, ti semmiből valók vagytok, és dolgotok is semmiből való; útálat [10†] az, a ki titeket szeret.

RuSV1876 24 Но вы ничто, и дело ваше ничтожно;

БКуліш 24. Та ви - нїщо, та й витвір ваш неварт

мерзость тот, кто избирает вас.

нічого; гидота той, хто вас вибирає.

FI33/38 25. Minä herätin pohjoisesta hänet, ja hän tuli, päivänkoitosta hänet, joka rukoilee minun nimeäni, ja hän tallaa käskynhaltijoita kuin lokaa, niinkuin savenvalaja savea sotkee.

CPR1642 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta ja hän tule idästä hän on heille saarnawa minun nimeni ja hän käy woimallisten päällä nijncuin sawen ja sotcu sawe nijncuin sawenwalaja.

Biblia1776 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta, ja hän tulee; idästä hän on heille saarnaava minun nimeeni; ja hän käy voimallisten päällä niinkuin saven, ja sotkuu savea niinkuin savenvalaja.

MLV19 25 I have raised up him from the north and he has come, he who calls upon my name from the rising of the sun. And he will come upon rulers as upon mortar and as the potter treads clay.

KJV 25. I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon morter, and as the potter treadeth clay.

Dk1871 25. Jeg har opvakt ham fra Norden, og han skal komme, ham fra Solens Opgang, som skal paakalde mit Navn; og han skal komme over Fyrsterne, som vare de Dynd, og som en Pottemager, der træder Ler.

KXII 25. Men jag uppväcker en af nordan, och han kommer östanefter. Han skall predika dem i mitt Namn, och han skall gå öfver de väldiga, såsom öfver ler, och skall trampa ler, såsom en krukomakare.

PR1739 25. Ma tahhan pohja poolt ühhe ärratada, ja temma tulleb, ja päwa-tousma poolt, kes mo

LT 25. Aš pažadinau jį iš šiaurės, ir jis ateis. Iš rytų ateis tas, kuris šauksis manęs. Jis

nimme peab appi hüüdma, ja tullema würstide peäle kui soue peäle , ja kui pottisep roja sötkuma.

valdovus sumins kaip kalkių skiedinį, kaip puodžius mina molį.

Luther1912 25. Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird meinen Namen anrufen und wird über die Gewaltigen gehen wie über Lehm und wird den Ton treten wie ein Töpfer.

Ostervald-Fr 25. Je l'ai suscité de l'Aquilon, et il est venu; de l'Orient il invoquera mon nom; il marche sur les princes comme sur la boue, comme le potier foule l'argile.

RV'1862 25. Del norte le desperté, y vendrá: del nacimiento del sol llamará en mi nombre; y vendrá sobre príncipes como sobre lodo, y como el ollero pisa el barro.

SVV1770 25 Ik verwek een van het noorden, en hij zal opkomen van den opgang der zon; hij zal Mijn Naam aanroepen; en hij zal komen over de overheden als over leem, en gelijk een pottenbakker het slijk treedt.

PL1881 25. Wzbudzę od północy lud, ten przyciągnie; i od wschodu słoóca, ten wzywać będzie imienia mego; oborzy się na książąt jako na błoto, a podepcze ich, jako garncarz glinę.

Karoli1908Hu 25. Feltámasztám északról, és eljött napkelet felől; hirdeti nevemet, és tapodja a fejedelmeket, mint az agyagot, és mint a fazekas a sarat [11†] tapossa.

RuSV1876 25 Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.

БКуліш 25. Я розбудив його від півночі, й він прийшов; та й на сході сонця буде він призивати імя моє, й топтати можних, як болото, й місити, мов той ганчар глину.

FI33/38 26. Kuka on sen alunpitäen ilmoittanut, että

Biblia1776 26. Kuka taitaa jotain ilmoittaa alusta, että

olisimme sen tienneet, ja edeltäpäin, niin
että voisimme sanoa: Hän oli oikeassa? Ei
kukaan sitä ilmoittanut, ei kukaan sitä
kuuluttanut, ei kukaan kuullut teiltä
sanaakaan.

CPR1642 26. Cuca taita jotain ilmoitta algusta että me
ymmärräisim? eli ennusta edellä että me
sanoa mahdaisim? sinä puhut oikein. Mutta
ei täsä ole yhtän ilmoittajata ei yhtän joca
jotain anda cuulla ei yhtän joca teildä
yhdengän sanan cuule.

MLV19 26 Who has declared it from the beginning,
that we may know and formerly, that we
may say, (He is) right? Yes, there is none
who declares. Yes, there is none who shows.
Yes, there is none who hears your* words.

Dk1871 26. Hvo har forkyndt noget fra Begyndelsen
af, at vi kunne vide det? eller fra forrige Tid,
at vi kunne sige: Han har Ret? men der er
ingen, som forkynder noget, og ingen, som
lader os høre noget, og ingen, som hører
eders Tale.

me ymmärtäisimme? eli ennustaa edellä,
että me sanoa mahtaisimme: sinä olet
vanhurskas. Mutta ei tässä ole yhtään
ilmoittajaa, ei yhtään joka jotain antaa
kuulla, ei yhtään joka teidän sanojanne
kuulee.

KJV 26. Who hath declared from the beginning,
that we may know? and beforetime, that we
may say, He is righteous? yea, there is none
that sheweth, yea, there is none that
declareth, yea, there is none that heareth
your words.

KXII 26. Ho kan något förkunna af begynnelsen,
att vi måge begripat; eller prophetera
framföreåt, att vi måge säga: Du talar rätt?
Men här är ingen förkunnare, ingen som
något höra låter, ingen som af eder ett ord
höra må.

PR1739 26. Kes on algmissest kulutanud, et meie teaksime, ja wannast aiast, et woiksime öölda: temma on öige! agga ükski ei anna teäda, ükski ei kuluta middage, ükski ei kulege teie könnesid.

LT 26. Kas paskelbė nuo pat pradžios, kad žinotume, ir iš senovės, kad sakytume: ‘Jis teisus’. Nė vienas nepranešė ir nepaskelbė, nė vienas neišgirdo jūsų žodžių.

Luther1912 26. Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir's vernehmen, oder weissagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht! Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge.

Ostervald-Fr 26. Qui l'a déclaré dès le commencement, pour que nous le sachions? Qui l'a dit à l'avance, que nous disions: Il est juste? Mais personne ne l'a déclaré, personne ne l'a fait entendre, personne n'a entendu vos paroles.

RV'1862 26. ¿Quién dió nuevas desde el principio, para que sepamos; y de ántes, y diremos: Justo es? Cierto no hay quien lo anuncie, cierto no hay quien lo enseñe, cierto no hay quien oiga vuestras palabras.

SVV1770 26 Wie heeft wat verkondigd van den beginne aan, dat wij het weten mogen, of van te voren, dat wij zeggen mogen: Hij is rechtvaardig; maar er is niemand, die het verkondigt, ook niemand, die wat horen doet, ook niemand, die ulieder woorden hoort.

PL1881 26. Kto oznajmi od początku? tedy będziemy wiedzieli; albo co było od dawnych czasów? tedy rzeczemi: Tyś jest sprawiedliwy? Niemasz zgoła nikogo, coby oznajmił, ani jest, ktoby się dał słyszeć, albo ktoby słyszał mowy wasze.

Karoli1908Hu 26. Ki jelenté meg ezt eleitől fogva, hogy megtudnók? vagy régen, hogy ezt mondanók: Igaz? De nem jelenté meg, de nem tudatá senki, nem hallá szavatokat [12†] senki sem!

RuSV1876 26 Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: „правда"? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слыхал слов ваших.

БКуліш 26. Хто звістив се з початку, щоб ми те знали, хто заздалегідь наперід, - щоб ми могли були сказати: Се правда? Нї, нїхто не звістив, нїхто не чув із вас слова!

FI33/38 27. Minä ensimmäisenä sanon Siionille: Katso, katso, siinä ne ovat! ja annan Jerusalemille ilosanomantuojan.

Biblia1776 27. Minä olen ensimäinen, joka sanon Zionille; katso, siellä on se; ja tahdon antaa Jerusalemille suloisen saarnaajan.

CPR1642 27. Minä olen ensimäinen joca sanon Zionille: cadzo siellä on se ja andacat Jerusalemille saarnaja.

MLV19 27 First to Zion. Behold, behold them and I will give to Jerusalem he who brings good news.

KJV 27. The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

Dk1871 27. Jeg er den første, som siger til Zion: Se, se, her ere de! og som bærer Jerusalem et godt Budskab.

KXII 27. Jag är den förste, som till Zion säger; Si, der är det, och gifver Jerusalem Predikare.

PR1739 27. Minna ollen essimenne, kes ütleb Sionile: Wata, wata, need asjad kulutan minna; ja Jerusalemmale annan ma hea sannume kulutajad.

LT 27. Aš pirmasis pranešiau Sionui ir Jeruzalei, pasiunčiau tą, kuris skelbia gerą žinią.

Luther1912 27. Ich bin der erste, der zu Zion sagt: Siehe,

Ostervald-Fr 27. C'est moi, qui le premier ai dit à Sion: Les

da ist's! und Jerusalem gebe ich Prediger.

RV'1862 27. Yo soy el primero que he enseñado estas cosas a Sión, y a Jerusalem dí la nueva.

PL1881 27. Jam pierwszy, który Syonowi opowiadam: Oto, oto są; a Jeruzalemowi dam opowiadaczy rzeczy pociesznych.

RuSV1876 27 Я первый сказал Сиону: „вот оно!" и дал Иерусалиму благовестника.

FI33/38 28. Minä katselen ympärilleni, mutta ei ole ketään; ei kenkään näistä voi antaa neuvoa, että kysyisin heiltä ja he vastaisivat.

CPR1642 28. Mutta tänne minä cadzelen ei siellä ole ketän ja cadzon heidän keskelläns mutta ei siellä ole yhtän neuwonandajata: minä kysyn heille ja heidän pidäis wastaman minua.

MLV19 28 And when I look, there is no man. Even among them there is no counselor, that, when I ask of them, can answer a word.

voici, les voici; j'enverrai à Jérusalem un messager de bonnes nouvelles.

SVV1770 27 Ik, de Eerste zeg tot Sion: Zie, zie ze daar! en tot Jeruzalem: Ik zal een blijden boodschapper geven.

Karoli1908Hu 27. Sionnak először én hirdetém, ímé itt vannak a tanúk, és örömmondót adtam [13†] Jeruzsálemnek.

БКуліш 27. Я первий сказав Сионові: Ось він! і дав Ерусалимові благовістника.

Biblia1776 28. Mutta minä katselen, ei siellä ole ketään, ja katson heidän keskellänsä, mutta ei siellä ole yhtään neuvonantajaa; minä kysyn heiltä, ja heidän pitäis vastaaman minua.

KJV 28. For I beheld, and there was no man; even among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

Dk1871 28. Ser jeg mig om, er der ingen, og af disse er der heller ingen Raadgiver, at jeg kunde spørge dem ad, og de kunde give Svar tilbage.

KXII 28. Men jag skådar dit, men der är ingen; och ser ibland dem, men der är ingen rådgifvare. Jag frågar dem, men då svara de intet.

PR1739 28. Ja ma waatsin, ja ep olle ükski, ja nende seas ep ollege nou-andjat, et ma woiksin neilt küssida, et nemmad middagi wastaksid.

LT 28. Aš apsidairiau, bet nebuvo nė vieno, kuris patartų ar paklaustas atsakytų.

Luther1912 28. Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Ratgeber; ich fragte sie, aber da antworteten sie nichts.

Ostervald-Fr 28. J'ai regardé, il n'y avait personne, point de conseiller à consulter parmi eux, pour qu'on répondit.

RV'1862 28. Miré, y no había ninguno; y pregunté de estas cosas, y ningún consejero hubo: les pregunté, y no respondieron palabra.

SVV1770 28 Want Ik zag toe, maar er was niemand, zelfs onder dezen, maar er was geen raadgever, dat Ik hen zou vragen, en zij Mij antwoord geven zouden.

PL1881 28. Bo widzę, że niemasz nikogo, niemasz nikogo między nimi, coby dał radę; acz się ich pytają, wszakże nie odpowiadają i słowa.

Karoli1908Hu 28. És néztem és nem volt senki, ezek közül nem volt tanácsadó, hogy megkérdezzem őket és feleljenek nékem.

RuSV1876 28 Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ.

БКуліш 28. Я розглядався, та не було нікого, й між ними не найшовся порадник, щоб я міг запитатись, і менї відказано.

FI33/38 29. Katso, kaikki he ovat pelkkää petosta, turhat ovat heidän työnsä; tuulta ja tyhjää

Biblia1776 29. Katso, se on kaikki vääryys, heidän työnsä on turha; heidän epäjumalansa ovat

ovat heidän valetut kuvansa.

CPR1642 29. Cadzo se on caicki tusca sula turhuus ja heidän työns on turha heidän epäjumalans owat tuuli ja tyhjys.

MLV19 29 Behold, all of them, their works are vanity (and) nothing. Their molten images are wind and confusion.

Dk1871 29. Se dem alle! deres Gerninger ere Daarlighed og Tomhed; deres støbte Billeder ere Vejr og Vind.

PR1739 29. Wata neid keik, nende tö on nurjato, ei ühtege, nende wallatud jummalad on tuul ja tühhine assi.

Luther1912 29. Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Tun; ihre Götzen sind Wind und eitel.

RV'1862 29. He aquí, todos son iniquidad; y las obras de ellos nada: viento y vanidad sus vaciadizos.

PL1881 29. Oto ci wszyscy są marnością, za nic nie stoją uczynki ich; wiatrem i próżnością są odlewane bałwany ich.

tuuli ja tyhjyys.

KJV 29. Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.

KXII 29. Si, det är alltsammans vedermöda, och intet med deras väsende; deras afgudar äro icke utan ett väder och fåfängelighet.

LT 29. Jie yra tuštybė, jų darbainiekas, jų lieti atvaizdaivėjas ir niekai’‘.

Ostervald-Fr 29. Voilà, ils ne sont tous que vanité; leurs ouvrages ne sont que néant, et leurs idoles de fonte qu'un vain souffle!

SVV1770 29 Ziet, zij zijn altemaal ijdelheid, hun werken zijn een nietig ding, hun gegoten beelden zijn wind, en een ijdel ding.

Karoli1908Hu 29. Ímé, mindnyájan semmik ők, semmiség cselekedetök, szél és hiábavalóság [14†] képeik.

RuSV1876 29 Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их.

БКуліш 29. От-що: всї вони - одно нїщо, й вироблено їх надармо; вітер порожній - божища їх!

42 luku

Oikea Herran palvelija. Herra käy vapahtamaan kansaansa. Herran sokea palvelija on ryöstetty ja vangittu.

FI33/38 1. Katso, minun palvelijani, jota minä tuen, minun valittuni, johon minun sieluni mielistyi. Minä olen pannut Henkeni häneen, hän levittää kansakuntiin oikeuden.

Biblia1776 1. Katso, minun palveliani, minä häntä tuen, ja minun valittuni, jossa minun sieluni mielistyi. Minä olen hänelle minun Henkeni antanut, hänen pitää oikeuden saattaman pakanoille.

CPR1642 1. CAdzo minun palweliani minä händä tuen ja minun walittun josa minun sielun hywäst mielisty. Minä olen hänelle minun Hengeni andanut hänen pitä oikeuden saattaman pacanoille.

Osat1551 1. CAtzo tai on minun Paluelian/ Mine hende ylespidhen/ ia minun Ulosualitun/ iossa minun Sielun hyuesti mielistu. Mine olen henelle minun Hengeni andanut/ Henen pite Oikiudhen saattaman Pacanain seas. (Katso tai on minun palwelijan/ Minä häntä ylöspidän/ ja minä uloswalitun/ jossa minun sielun hywästi mielistyy. Minä olen hänelle minun henkeni antanut/ Hänen pitää oikeuden saattaman pakanain seassa.)

MLV19 1 Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights. I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the Gentiles.

KJV 1. Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

Dk1871 1. Se, min Tjener, hvem jeg opholder, min udvalgte, i hvem min Sjæl har Behagelighed; jeg har givet min Aand over ham, han skal føre Ret ud til Hedningerne.

KXII 1. Si min Tjenare, jag uppehåller honom, och min utkorade, i hvilkom min själ väl behagar. Jag hafver gifvit honom min Anda; han skall låta komma rätt ibland Hedningarna.

PR1739 1. Wata, se on mo sullane, kedda ma ülles pean; minno ärrawallitsetud, kes mo hinge mele pärrast on : ma annan omma Waimo ¤ temmale ta sadab pagganattele kohhut.

LT 1. ‘‘Štai mano tarnas, kurį palaikau, mano išrinktasis, kurį pamėgau. Aš suteikiau jam savo dvasią, jis įgyvendins teisingumą pagonyse.

Luther1912 1. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.

Ostervald-Fr 1. Voici mon serviteur, celui que je soutiendrai, mon élu, en qui mon âme prend plaisir. J'ai mis sur lui mon Esprit; il manifestera la justice aux nations.

RV'1862 1. HE aquí mi siervo, reclinarme he sobre él: escogido mío en quien mi alma toma contentamiento: puse mi Espíritu sobre él, dará juicio a las naciones.

SVV1770 1 Ziet, Mijn Knecht, Dien Ik ondersteun, Mijn Uitverkorene, in Denwelken Mijn ziel een welbehagen heeft! Ik heb Mijn geest op Hem gegeven; Hij zal het recht den heidenen voortbrengen.

PL1881 1. Oto sługa mój, spolegać będę na nim,

Karoli1908Hu 1. Ímé az én szolgám, [1†] a kit gyámolítok,

wybrany mój, którego sobie upodobała dusza moja. Dam mu Ducha swego, on sąd narodom wyda.

az én választottam, a kit szívem kedvel, lelkemet adtam ő belé, törvényt beszél a népeknek.

RuSV1876 1 Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душаМоя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

БКуліш 1. Ось, слуга мій, що я за руку держу його; вибраний мій, що його вподобала собі душа моя. Я положив духа мого на него; він звістить народам суд справедливий.

FI33/38 2. Ei hän huuda eikä korota ääntään, ei anna sen kuulua kaduilla.

Biblia1776 2. Ei hän huuda, eikä riitele, ja hänen ääntänsä ei kuulla kaduilla.

CPR1642 2. Ei hänen pidä huutaman eli parcuman ja hänen ändäns ei cuulla caduilla.

Osat1551 2. Eipe henen pite hwtaman eli parkuman/ ia henen Änens ei Cadhuilla cwlla. (Eipä hänen pidä huutaman eli parkuman/ ja hänen äänensä ei kadulla kuulla.)

MLV19 2 He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.

KJV 2. He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

Dk1871 2. Han skal ikke raabe og ej opløfte Røsten og ikke lade sin Røst høre paa Gaden.

KXII 2. Han skall icke skria eller ropa, och hans röst skall man icke höra på gatomen.

PR1739 2. Temma ei kissenda, egga tösta omma heält ja ei lasse sedda mitte wäljas kuulda,

LT 2. Jis nešūkaus ir nepakels balso; jo balso nesigirdės gatvėse.

Luther1912 2. Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

Ostervald-Fr 2. Il ne criera point; il n'élèvera point sa voix, et ne la fera point entendre dans les rues.

RV'1862 2. No clamará, ni alzará, ni hará oir su voz en las plazas.

SVV1770 2 Hij zal niet schreeuwen, noch Zijn stem verheffen, noch Zijn stem op de straat horen laten.

PL1881 2. Nie będzie wołał, ani się będzie wywyższał, ani będzie słyszany na ulicy głos jego.

Karoli1908Hu 2. Nem kiált és nem lármáz, és nem hallatja szavát az utczán.

RuSV1876 2 не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;

БКуліш 2. Не крикне він; не піднесе голосу, гнївний; не дасть почути його на улицях.

FI33/38 3. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta. Hän levittää oikeutta uskollisesti.

Biblia1776 3. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman, ja suitsevaista kynttilän sydäntä ei pidä hänen sammuttaman; hän saattaa oikeuden totuudella.

CPR1642 3. Särjettyä ruoco ei hänen pidä murendaman ja suidzewaista kyntilän sydändä ei pidä hänen sammuttaman hän saatta oikeuden totudella.

Osat1551 3. Site seriettye Rokoa/ ei henen pidhe rickimurendaman/ ia suitzeuaist Pellauaist ei pide henen sammuttaman/ Henen pite opettaman Oikiutta pidhette Totudhes. (Sitä särjettyä ruokoa/ ei hänen pidä rikkimurentaman/ ja suitsewaista pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ Hänen pitää opettaman oikeutta pidettää totuudessa.)

MLV19 3 A bruised reed he will not break and a dimly burning wick he will not quench, but

KJV 3. A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall

he will bring forth justice in truth.

bring forth judgment unto truth.

Dk1871 3. Han skal ikke sønderbryde det knækkede Rør og ikke udslukke den rygende Tande; han skal udføre Ret efter Sandhed.

KXII 3. En förbråkad rö skall han icke sönderbryta, och en rykande veka skall han icke utsläcka. Han skall lära hålla rätten i sanning.

PR1739 3. Röhhutud pillirogo ei murra ta mitte katki, ja öhkuwad tahti, mis weel suitseb, ei kustuta temma mitte ärra, ta sadab kohhut ette töe tundmisseks.

LT 3. Jis nenulauš įlūžusios nendrės ir neužgesins gruzdančio dagčio; Jis įvykdys teisingumą iki galo.

Luther1912 3. Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen. Er wird das Recht wahrhaftig halten lehren.

Ostervald-Fr 3. Il ne brisera pas le roseau cassé, et n'éteindra pas le lumignon qui fume encore; il manifestera la justice avec vérité.

RV'1862 3. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pábilo que humeare: sacará el juicio a la verdad.

SVV1770 3 Het gekrookte riet zal Hij niet verbreken, en de rokende vlaswiek zal Hij niet uitblussen; met waarheid zal Hij het recht voortbrengen.

PL1881 3. Trzciny nałamanej nie dołamie, a lnu kurzącego się nie dogasi; ale sąd wyda według prawdy.

Karoli1908Hu 3. Megrepedt nádat nem tör el, a pislogó gyertya belet nem oltja ki, [2†] a törvényt igazán jelenti meg.

RuSV1876 3 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;

БКуліш 3. Тростинки приломленої не доламле, й льону, що куритись почав, не погасить; по правдї він буде суд судити.

FI33/38 4. Hän itse ei sammu eikä murru, kunnes on saattanut oikeuden maan päälle, ja merensaaret odottavat hänen opetustansa.

Biblia1776 4. Ei hänen pidä nurjan eikä hirmuisen oleman, sillä hänen pitää oikeuden maan päälle säätämän; ja luodotkin pitää hänen lakiansa odottaman.

CPR1642 4. Ei hänen pidä nurisewan eikä hirmuisen oleman: sillä hänen pitä oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodotkin pitä hänen Lakians odottaman.

Osat1551 4. Eipe henen pidhe nuriseuan oleman/ eike hirmulisen/ ette henen pite Oikiudhen maan päle säätemen. Ja loodhot pite henen Lakians odhottaman. (Eipä hänen pidän nurisewan oleman/ eikä hirmullisen/ että hänen pitää oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodot pitää hänen lakiansa odottaman.)

MLV19 4 He will not fail nor be discouraged till he has set justice in the earth. And in his name Gentiles will hope.

KJV 4. He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

Dk1871 4. Han skal ikke vansmægte, ej heller blive af mattet, indtil han faar beskikket Ret paa Jorden; og paa, hans Lov vente Øer.

KXII 4. Han skall icke vara knorrisk eller grufvelig, på det han skall sätta rätt på jordene; och öarna skola vänta efter hans lag.

PR1739 4. Temma ei nörge ärra egga jookse eest ärra, kunni ta saab kohhut seädnud Ma peäle; ja temma kässo-öppetusse peäle peawad sared lootma.

LT 4. Jis nepails ir nenusivils, kol įgyvendins teisingumą žemėje, ir visi kraštai lauks jo įstatymo’‘.

Luther1912 4. Er wird nicht matt werden noch verzagen,

Ostervald-Fr 4. Il ne se ralentira ni ne se précipitera point,

bis daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

RV'1862 4. No se cansará, ni desmayará, hasta que ponga en la tierra juicio; y las islas esperarán su ley.

PL1881 4. Nie zamroczy się, ani ustanie, dokąd nie wykona sądu na ziemi, a nauki jego wyspy oczekiwać będą.

RuSV1876 4 не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и назакон Его будут уповать острова.

FI33/38 5. Näin sanoo Jumala, Herra, joka on luonut taivaan ja levittänyt sen, joka on tehnyt maan laveuden ja mitä siinä kasvaa, antanut henkäyksensä kansalle, joka siinä on, ja hengen niille, jotka siellä vaeltavat:

CPR1642 5. Näitä sano HERra Jumala joca luo ja lewittä taiwat ja maan teke ja hänen caswons. Joca Canssalle cuin sen päällä on hengittämisen anda ja hengen nijlle jotca sijnä käywät.

jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre; et les îles espéreront en sa loi.

SVV1770 4 Hij zal niet verdonkerd worden, en Hij zal niet verbroken worden, totdat Hij het recht op aarde zal hebben besteld; en de eilanden zullen naar Zijn leer wachten.

Karoli1908Hu 4. Nem pislog és meg nem reped, míg a földön törvényt tanít, és a szigetek várnak [3†] tanítására.

БКуліш 4. Не ослабне, не втомиться, аж покіль твердо суд свій і правду поставить на сьвітї; на ймя ж і науку його вповати муть острови.

Biblia1776 5. Näitä sanoo Herra Jumala, joka luo taivaat, ja venyttää ne, joka levittää maan, ja hänen kasvonsa; joka kansalle, joka sen päällä on, hengittämisen antaa, ja hengen niille, jotka siinä käyvät.

Osat1551 5. Neite sanopi HERRA Jumala/ ioca loopi ia vloswenyttepi Taiuat/ ioca Maan tekepi ia henen Casuons. Joca sille Canssalle quin henesse on/ Elemisen andapi/ ia Hengen nijlle quin sen päle keuuet. (Näitä sanoopi HERRA Jumala/ joka luopi ja uloswenyttääpi

taiwaat/ joka maan tekeepi ja hänen kaswonsa. Joka sille kansalle kuin hänessä on/ elämisen antaapi/ ja hengen niille kuin sen päällä käywät.)

MLV19 5 Thus says God, Jehovah, he who created the heavens and stretched them forth, he who spread abroad the earth and what comes out of it, he who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it,

KJV 5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

Dk1871 5. Saa siger Gud Herren, som skabte Himlene og udspændte dem, som udbredte Jorden og dens Grøde, han, som giver Folket derpaa Aande og dem, som gaa derpaa, Aand:

KXII 5. Så säger Herren Gud, som himmelen skapar och utsträcker, den som jordena gör med det deruppå växer; den som folkena, som deruppå är, gifver lif, och anda dem som gå deruppå:

PR1739 5. Nenda ütleb Jummal Jehowa, kes taewad lonud ja neid wännitab, ja lautab maad wälja, ja mis tem̃ast kaswab; kes öhko añnab rahwale, mis seäl peäl on , ja waimo neile, kes seäl peäl käiwad.

LT 5. Taip sako Viešpats Dievas, kuris sutvėrė dangus ir juos ištiesė, sutvirtino žemę ir kas ant jos auga, kuris duoda gyvybę ir dvasią tautoms, gyvenančioms žemėje:

Luther1912 5. So spricht Gott, der HERR, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit le Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre avec tout ce qu'elle produit; qui donne la

ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen:

RV'1862 5. Así dice el Dios Jehová, Creador de los cielos, y el que los extiende: el que extiende la tierra y sus verduras: el que da resuello al pueblo que mora sobre ella, y espíritu a los que por ella andan:

PL1881 5. Tak mówi Bóg, Pan, który stworzył niebiosa i rozpostarł je; który rozszerzył ziemię, i co się rodzi z niej; który daje tchnienie ludowi mieszkającemu na niej, a ducha tym, co chodzą po niej.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней идух ходящим по ней.

FI33/38 6. Minä, Herra, olen vanhurskaudessa kutsunut sinut, olen tarttunut sinun käteesi, varjellut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, pakanoille valkeudeksi,

CPR1642 6. Minä HERra olen sinun cudzunut wanhurscaudes ja rupeisin sinun kätees ja

respiration au peuple qui est sur elle, et le souffle à ceux qui y marchent:

SVV1770 5 Alzo zegt God, de HEERE, Die de hemelen geschapen, en dezelve uitgebreid heeft, Die de aarde uitgespannen heeft, en wat daaruit voortkomt; Die den volke, dat daarop is, den adem geeft, en den geest dengenen, die daarop wandelen:

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr Isten, a ki az egeket teremté és kifeszíté, és kiterjeszté termésivel a földet, a ki [4†] lelket ád a rajta lakó népnek, és leheletet a rajta járóknak:

БКуліш 5. Ось так говорить Господь, що создав небеса й напяв їх; що розпросторив землю з усїм, що вона родить, та що дає диханнє людям на нїй і дух ходячим по нїй:

Biblia1776 6. Minä Herra olen sinun kutsunut vanhurskaudessa, ja rupesin sinun kätees, ja varjelin sinua, ja olen sinun antanut kansoille liitoksi ja pakanoille valkeudeksi.

Osat1551 6. Mine HERRA olen sinun cutzunut Wanhurskaudhes/ ia rupesin sinun kätes/ ia

warjelin sinua. Ja olen sinun andanut Canssoille lijtoxi ja pacanoille walkeudexi.

warielin sinua. Ja olen sinua andanut Canssoisa Lijtoxi/ ia Pacanoille Walkiudhexi. (Minä HERRA olen sinun kutsunut wanhurskaudessa/ ja rupesin sinun käteesi/ ja warjelin sinua. Ja olen sinua antanut kansoissa liitoksi/ ja pakanoille walkeudeksi.)

MLV19 6 I, Jehovah, have called you in righteousness and will hold your hand and will keep you and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles,

KJV 6. I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

Dk1871 6. Jeg, Herren, jeg har kaldet dig i Retfærdighed, og jeg vil tage dig ved din Haand; og jeg vil bevare dig og gøre dig til en Pagt for Folket, til et Lys for Hedningerne,

KXII 6. Jag Herren hafver kallat dig i rättfärdighet, och fattat dig vid handena, och bevarat dig, och hafver gifvit dig till ett förbund i folkena, Hedningomen till ett ljus;

PR1739 6. Minna Jehowa ollen sind kutsnud öigussega, ja tahhan so kätte kinnihakkada, ja sind hoida, ja sind panna seädusseks rahwale, pagganattele walgusseks.

LT 6. ‘‘Aš, Viešpats, pašaukiau tave tiesoje. Aš laikysiu tave už rankos ir padarysiu tave sandora tautai, šviesa pagonims,

Luther1912 6. Ich der HERR habe dich gerufen in Gerechtigkeit und habe dich bei deiner Hand gefaßt und habe dich behütet und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden,

Ostervald-Fr 6. Moi, l'Éternel, je t'ai appelé dans la justice; je te prendrai par la main, je te garderai; je te donnerai pour alliance au peuple, et pour lumière aux nations,

RV'1862 6. Yo Jehová te llamé en justicia, y por tu mano te tendré: guardarte he, y ponerte he por alianza de pueblo, por luz de naciones:

SVV1770 6 Ik, de HEERE, heb u geroepen in gerechtigheid, en Ik zal u bij uw hand grijpen; en Ik zal u behoeden, en Ik zal u geven tot een Verbond des volks, tot een Licht der heidenen.

PL1881 6. Ja Pan wezwałem cię w sprawiedliwości, i ująłem cię za rękę twą; przetoż strzedz cię będę, i dam cię za przymierze ludowi, i za światłość narodom.

Karoli1908Hu 6. Én, az Úr, hívtalak el igazságban, és fogom kezedet, és megőrizlek és népnek szövetségévé teszlek, [5†] pogányoknak világosságává.

RuSV1876 6 Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во светдля язычников,

БКуліш 6. Я, Господь, покликав тебе на правду, й буду держати тебе за руку, й берегти тебе, й поставлю тебе у завіт народам, за сьвітло невірним;

FI33/38 7. avaamaan sokeat silmät, päästämään sidotut vankeudesta, pimeydessä istuvat vankihuoneesta.

Biblia1776 7. Avaamaan sokiain silmiä, ja vankeja pelastamaan vankeudesta, ja tornista niitä, jotka pimeydessä istuvat.

CPR1642 7. Awajaman sokiain silmiä ja fangeja pelastaman fangeudesta ja tornista nijtä jotca pimeydes istuwat.

Osat1551 7. Ettes ninen Sokiain silmet auaisit/ ia ne Fangit vlosweisit Fangiudhesta/ ia ne Tornista quin Pimeydhes istuuat. (Ettäs niiden sokeain silmät awaisit/ ja ne wangit ulosweisit wankeudesta/ ja ne tornista kuin pimeydessä istuwat.)

MLV19 7 to open the blind eyes, to bring out the

KJV 7. To open the blind eyes, to bring out the

prisoners from the dungeon and those who sit in darkness out of the prison-house.

prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.

Dk1871 7. til at aabne de blindes Øjne, til at udføre de bundne af Fængsel, dem, som sidde i Mørke, af Fangenskabet.

KXII 7. Att du skall öppna de blindas ögon, och föra fångarna utu fängelse, och de som sitta i mörkret utu fångahuset.

PR1739 7. Et sa pead pimmedatte silmad lahti teggema, et sa pead wangid wäljatoma wangi-honest, ja wangi-tornist neid, kes istuwad pimmedusses.

LT 7. kad atvertum akis akliems, išvestum iš kalėjimo belaisvius, sėdinčius tamsiuose kalėjimuose.

Luther1912 7. daß du sollst öffnen die Augen der Blinden und die Gefangenen aus dem Gefängnis führen, und die da sitzen in der Finsternis, aus dem Kerker.

Ostervald-Fr 7. Pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de prison le captif, et du cachot ceux qui habitent dans les ténèbres.

RV'1862 7. Para que abras ojos de ciégos; para que saques presos de mazmorras, y de casas de prisión a asentados en tinieblas.

SVV1770 7 Om te openen de blinde ogen, om de gebondenen uit te voeren uit de gevangenis, en uit het gevangenhuis, die in duisternis zitten.

PL1881 7. Aby otwierał oczy ślepych, a wywodził więźniów z ciemnicy, i z domu więzienia siedzących w ciemnościach.

Karoli1908Hu 7. Hogy megnyisd a vakoknak szemeit, hogy a foglyot a tömlöczből kihozzad, és [6†] a fogházból a sötétben ülőket.

RuSV1876 7 чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения исидящих во тьме – из темницы.

БКуліш 7. Щоб очі сліпим одчиняти; щоб виводити вязнів із вязниці, а сидячих у темряві - з темниці.

FI33/38 8. Minä, Herra, se on minun nimeni, minä en anna kunniaani toiselle enkä ylistystäni epäjumalille.

Biblia1776 8. Minä Herra, se on minun nimeni: en minä anna toiselle kunniaani, enkä ylistystäni epäjumalille.

CPR1642 8. Minä HERra se on minun nimen en minä anna toiselle cunniatani engä ylistystäni epäjumalille.

Osat1551 8. Minepe se HERRA/ se on minun Nimen/ ia em mine anna kenengen Cunniatani/ eike minun Ylistötäni Epeiumalille. (Minäpä se HERRA/ se on minun nimeni/ ja en minä anna kenenkään kunniatani/ eikä minun ylistystäni epäjumalille.)

MLV19 8 I am Jehovah. That is my name and I will not give my glory to another, nor my praise to graven images.

KJV 8. I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

Dk1871 8. Jeg er Herren, det er mit Navn; og jeg vil ingen anden give min Ære eller de udskaarne Billeder min Lov.

KXII 8. Jag Herren, det är mitt Namn; och jag skall icke gifva mina äro enom androm, ej heller mitt lof afgudomen.

PR1739 8. Minna JEHOWA, se on mo nimmi; ja ma ei anna mitte teisele omma au , egga omma kitust nikkerdud kuiudele.

LT 8. Aš esu Viešpatstai mano vardas. Aš neduosiu savo garbės kitam ir savo šlovės stabams.

Luther1912 8. Ich, der HERR, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben noch meinen Ruhm den Götzen.

Ostervald-Fr 8. Je suis l'Éternel; tel est mon nom, je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma louange aux idoles.

RV'1862 8. Yo Jehová: este es mi nombre; y a otro no

SVV1770 8 Ik ben de HEERE, dat is Mijn Naam; en Mijn

daré mi gloria, ni mi alabanza a esculturas.

eer zal Ik geen anderen geven, noch Mijn lof den gesneden beelden.

PL1881 8. Ja Pan, toć jest imię moje, a chwały mojej nie dam innemu, ani sławy mojej bałwanom rytym.

Karoli1908Hu 8. Én vagyok az Úr, ez a nevem, és dicsőségemet másnak [7†] nem adom, sem dicséretemet a bálványoknak.

RuSV1876 8 Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.

БКуліш 8. Я Господь; се імя моє, і не поступлюся славою моєю кому иншому, величчю моєю - бовванам.

FI33/38 9. Katso, entiset ovat toteen käyneet, ja uusia minä ilmoitan; ennenkuin ne puhkeavat taimelle, annan minä teidän ne kuulla.

Biblia1776 9. Katso, entiset ovat tapahtuneet, ja vastuutista minä ilmoitan; ennenkuin se tapahtuu, annan minä teidän sen kuulla.

CPR1642 9. Cadzo mitä tapahtuwa on nijtä minä ennustan ja ilmoitan utta: ennencuin se tapahtu annan minä sen teille cuulla.

Osat1551 9. Catzo/ mite tapactuman pite/ ne mine ennustan/ ia vutta mine ilmoitan/ Ennenquin se tapactu/ annan mine sen teille cwlta. (Katso/ mitä tapahtuman pitää/ ne minä ennustan/ ja uutta minä ilmoitan/ ennenkuin se tapahtuu/ annan minä sen teille kuulla.)

MLV19 9 Behold, the former things have happen and I declare new things. Before they spring forth I tell you* of them.

KJV 9. Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

Dk1871 9. Se, de første Ting ere komne, og jeg

KXII 9. Si, hvad komma skall förkunnar jag

forkynder de nye; før de oprinde, vil jeg lade eder høre om dem.

PR1739 9. Wata, endised asjad on tulnud, ja ued asjad kulutan minna; ennekui nemmad üllesärkawad, annan ma teile sedda kuulda.

Luther1912 9. Siehe, was ich zuvor habe verkündigt, ist gekommen; so verkündige ich auch Neues; ehe denn es aufgeht, lasse ich's euch hören.

RV'1862 9. Las cosas primeras, he aquí, vinieron: y yo anuncio nuevas cosas: ántes que salgan a luz, yo os las haré notorias.

PL1881 9. Oto pierwsze rzeczy przyszły, Ja też nowe opowiadam, pierwej, niż się zaczną, dam wam o nich słyszeć.

RuSV1876 9 Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.

FI33/38 10. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa hänen ylistystänsä hamasta maan äärestä, te merenkulkijat ja meri täysinensä, te merensaaret ja niissä asuvaiset.

CPR1642 10. WEisatcat HERralle utta weisua hänen ylistyxens owat mailman loppun asti. Jotca

framföreåt, och förkunnar ny ting; förr än det sker, låter jag eder det höra.

LT 9. Ankstesnieji dalykai įvyko, skelbiu jums dabar naujus, pranešu anksčiau, negu tai įvyks’‘.

Ostervald-Fr 9. Voici, les premières choses sont arrivées, et j'en annonce de nouvelles; je vous les fais entendre avant qu'elles arrivent.

SVV1770 9 Ziet, de voorgaande dingen zijn gekomen, en nieuwe dingen verkondig Ik; eer dat zij uitspruiten, doe Ik ulieden die horen.

Karoli1908Hu 9. A régiek ímé beteltek, és most újakat hirdetek, mielőtt meglennének, tudatom [8†] veletek.

БКуліш 9. Давно обіцяне вже спевнилось, а що буде, я возвіщу; нїм воно станесь, я звіщу вам.

Biblia1776 10. Veisatkaat Herralle uutta veisua; hänen ylistyksensä on maailman äärestä, jotka meressä vaellatte, ja mitä siinä on, luodot, ja jotka niissä asutte.

Osat1551 10. VEisacat HERRALLE vutta Weisua/ Henen ylistoxens ouat Mailman Loppuin asti. Jotca

meresä waeldawat ja mitä sijnä on luodot ja jotca nijsä asuwat.

Meres waeldauat/ ia mite henes onopi/ Loodhot ia iotca nijsse asuuat. (Weisatkaat HERRALLE uutta weisua/ Hänen ylistyksensä owat maailman loppuin asti. Jotka meressä waeltawat/ ja mitä hänessä on/ Luodot ja jotka niissä asuwat.)

MLV19 10 Sing to Jehovah a new song and his praise from the end of the earth, you* who go down to the sea and all that is in it, the isles and the inhabitants of it.

KJV 10. Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.

Dk1871 10. Synger Herren en ny Sang, hans Lov fra Jordens Ende, I, som fare ud paa Havet og dets Fylde, I Øer og deres Indbyggere!

KXII 10. Sjunger Herranom en ny viso, hans lof är intill verldenes ändar; de som i hafvet fara, och hvad deruti är; öarna, och de som der bo.

PR1739 10. Laulgem Jehowale uut laulo, ja temma kitust ma-ilma otsast; kes teie merre peäle lähhäte, ja temma täius; teie sared! ja kes nende peäl ellawad.

LT 10. Giedokite Viešpačiui naują giesmę, gyrius Jam teskamba iki žemės pakraščių! Girkite Jį, plaukiantys jūra ir visa, kas joje, salos ir jų gyventojai!

Luther1912 10. Singet dem HERRN ein neues Lied, seinen Ruhm an der Welt Ende, die auf dem Meer fahren und was darinnen ist, die Inseln und die darin wohnen!

Ostervald-Fr 10. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez sa louange de l'extrémité de la terre, vous qui voguez sur la mer, et tout ce qui y est, les îles et leurs habitants!

RV'1862 10. Cantád a Jehová cantar nuevo, su

SVV1770 10 Zingt den HEERE een nieuw lied, Zijn lof

alabanza desde el fin de la tierra, los que descendéis a la mar, y lo que la hinche: islas, y los moradores de ellas.

van het einde der aarde; gij, die ter zee vaart, en al wat daarin is, gij eilanden en hun inwoners.

PL1881 10. Śpiewajcie Panu pieśó nową, chwała jego jest od koóczyn ziemi, którzy się pławicie po morzu, i wszystko, co w niem jest, wyspy i obywatele ich.

Karoli1908Hu 10. Énekeljetek az Úrnak [9†] új éneket, és dicséretét a földnek határairól, ti, a tenger hajósai és teljessége, a szigetek és azoknak lakói.

RuSV1876 10 Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его, острова и живущие на них.

БКуліш 10. Сьпівайте ж Господу нову пісню, оддавайте хвалу йому від конця до конця сьвіту; плаваючі по морі і все, чим воно повне - острови й ті, що живуть на них.

FI33/38 11. Korottakoot äänensä erämaa ja sen kaupungit, kylät, joissa Keedar asuu. Riemuitkoot kallioilla asuvaiset, vuorten huipuilta huutakoot ilosta.

Biblia1776 11. Huutakaat korkiasti, te korvet ja kaupungit niissä, ja ne kylät, joissa Kedar asuu; riemuitkaan ne, jotka kallioissa asuvat, ja huutakaan vuorten kukkuloilta.

CPR1642 11. Huutacat corkiast te corwet ja Caupungit nijsä ja ne kylät joisa Kedar asu. Ne ihastuwat jotca calliois asuwat ja huutawat wuorten corkeuxista.

Osat1551 11. Hwtacat corkiast te Coruet/ ia Caupungit nijsse/ ynne ninen Kylein cansa/ cussa Kedar asupi. Ne ihastuuat iotca Calliois asuuat/ ia hwtauat nijste Wortein corkeudhista. (Huutakaat korkeasti te korwet/ ja kaupungit niissä/ ynnä niiden kyläin kanssa/ kussa Kedar asuupi. Ne ihastuwat jotka kallioissa asuwat/ ja huutawat niistä wuorten korkeudesta.)

MLV19 11 Let the wilderness and the cities of it lift up (their voice), the villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing. Let them shout from the top of the mountains.

KJV 11. Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

Dk1871 11. Ørken og dens Stæder skulle opløfte Røsten, de Byer, hvor Kedar bor; de, som bo paa Klippen, skulle synge med Fryd, de skulle raabe fra Bjergenes Top.

KXII 11. Roper högt, I öken och städer deruti, samt med de byar der Kedar bor; sig fröjde de som bo på klippomen, och rope utaf bergshöjdene.

PR1739 11. Körb ja temma liñnad töstko heält, ja küllad, kussa Kedari-rahwas ellawad; kes kaljude peäl ellawad, öiskago, mäggede otsa peält karjugo nemmad.

LT 11. Tedžiūgauja dykuma ir jos miestai, kaimai, kedariečių apgyventi; uolų gyventojai linksmai šūkaukite nuo kalnų viršūnių.

Luther1912 11. Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darin samt den Dörfern, da Kedar wohnt; es sollen jauchzen, die in den Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der Berge!

Ostervald-Fr 11. Que le désert et ses villes élèvent la voix, et les tentes qu'habite Kédar! Que les habitants des rochers chantent de joie! Que du sommet des montagnes on pousse des cris!

RV'1862 11. Alcen la voz el desierto y sus ciudades, las aldeas donde habita Cedar: canten los moradores de la piedra, y desde las cumbres de los montes jubilen.

SVV1770 11 Laat de woestijn en haar steden de stem verheffen, met de dorpen, die Kedar bewoont; laat hen juichen, die in de rotsstenen wonen, en van den top der bergen af schreeuwen.

PL1881 11. Podnieście głos pustynie, i miasta jej, i wsi, w których mieszka Kedar; wykrzykajcie obywatele skał, z wierzchu gór wołajcie.

Karoli1908Hu 11. Emeljék fel szavokat [10†] a puszta és annak városai, a faluk, a melyekben Kédár lakik, ujjongjanak a kősziklák lakói, a hegyeknek tetejéről kiáltsanak.

RuSV1876 11 Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.

БКуліш 11. Нехай озветься голосно пустиня, й міста її, оселї, де живе Кедар; нехай радісно загомонять, що живуть на скелях, нехай викликують із верхів гірських.

FI33/38 12. Antakoot Herralle kunnian ja julistakoot hänen ylistystään merensaarissa.

Biblia1776 12. Antakaan Herralle kunnia, ja hänen nimensä luodoissa ilmoittakaan.

CPR1642 12. Sallicat heidän HERralle cunniat anda ja hänen nimens luodoisa ilmoitta.

Osat1551 12. Sallicat heiden HERRALLE Cunniat anda/ ia henen Nimeens Loodhoisa ilmoitta. (Sallikaat heidän HERRALLE kunniat antaa/ ja hänen nimeänsä luodoissa ilmoittaa.)

MLV19 12 Let them give glory to Jehovah and declare his praise in the islands.

KJV 12. Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

Dk1871 12. De skulle tillægge Herren Ære og kundgøre hans Lov paa Øerne.

KXII 12. Låter dem gifva Herranom ärona, och förkunna hans lof på öarna.

PR1739 12. Nemmad andko au Jehowale, ja kulutago temma kitust saarte peäl.

LT 12. Atiduokite Viešpačiui šlovę ir skelbkite Jo garbę salose!

Luther1912 12. Lasset sie dem HERRN die Ehre geben

Ostervald-Fr 12. Qu'ils rendent gloire à l'Éternel, et

und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen.

publient sa louange dans les îles!

RV'1862 12. Den gloria a Jehová, y prediquen sus loores en las islas.

SVV1770 12 Laat ze den HEERE de eer geven, en Zijn lof in de eilanden verkondigen.

PL1881 12. Oddajcie cześć Panu, a chwałę jego na wyspach opowiadajcie.

Karoli1908Hu 12. Adják az Úrnak a dicsőséget, és dicséretét hirdessék a szigetekben.

RuSV1876 12 Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.

БКуліш 12. Нехай віддають Господу честь, і хвалу його розголошуть по островах.

FI33/38 13. Herra lähtee sotaan niinkuin sankari, niinkuin soturi hän kiihoittaa kiivautensa; hän nostaa sotahuudon ja karjuu, uhittelee vihollisiansa.

Biblia1776 13. Herra käy niinkuin sankari ulos, hän herättää kiivautensa niinkuin sotamies; hän riemuitsee ja huutaa, hän voittaa vihollisensa.

CPR1642 13. HErra käy nijncuin Sangar ulos hän herättä kijwauxens nijncuin sotamies. Hän on ihastuwa ja hymisepä hän woitta wihollisens.

Osat1551 13. HERRAN pite vloskeumen ninquin iocu Sangari/ hen yleshärettepi Kiuauxens ninquin Sotamies. Henen pite ihastuman ia hyminän tekemen/ henen pite Wiholistens ylitzeuoittaman. (HERRAN pitää uloskäymän niinkuin joku sankari/ hän ylösherättääpi kiiwauksensa niinkuin sotamies. Hänen pitää ihastuman ja hyminän tekemän/ hänen pitää wihollistensa ylitsewoittaman.)

MLV19 13 Jehovah will go forth as a mighty man. He will stir up (his) zeal like a man of war. He will cry, yes, he will shout aloud. He will do

KJV 13. The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against

mightily against his enemies.

Dk1871 13. Herren skal drage ud som den vældige, vække sin Nidkærhed som en Krigsmand; han skal raabe med Glæde, ja, raabe højt, han skal faa Overhaand over sine Fjender.

PR1739 13. Jehowa lähhäb wälja kui wäggew mees, ja tahhab pühha wihha kihhutada kui söddamees; ta wottab kissendada ja wägga karjuda, ja omma waenlaste peäle woimust wötta.

Luther1912 13. Der HERR wird ausziehen wie ein Riese; er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen; er wird seinen Feinden obliegen.

RV'1862 13. Jehová saldrá como gigante, y como hombre de guerra despertará zelo: gritará, hará algazara, y esforzarse ha sobre sus enemigos.

PL1881 13. Pan wynijdzie jako mocarz, jako mąż waleczny wzruszy się gorliwością; trąbić, owszem krzyczeć będzie, a przeciw nieprzyjaciołom swoim mężnie sobie

his enemies.

KXII 13. Herren varder utdragandes såsom en rese; han skall uppväcka nit såsom en krigsman; han skall fröjda sig, och ett gny göra; han skall sinom fiendom öfverhändig blifva.

LT 13. Viešpats išeis kaip karžygys, kaip karo vyras pažadins savo įniršį. Jis šauks, šauks garsiai, Jis nugalės savo priešus.

Ostervald-Fr 13. L'Éternel sortira comme un héros; il réveillera son ardeur comme un homme de guerre; il poussera des cris terribles; il déploiera sa force sur ses ennemis.

SVV1770 13 De HEERE zal uittrekken als een held; Hij zal den ijver opwekken als een krijgsman; Hij zal juichen, ja, Hij zal een groot getier maken; Hij zal Zijn vijanden overweldigen.

Karoli1908Hu 13. Az Úr, mint egy hős kijő, és mint hadakozó felkölti haragját, kiált, sőt rivalg és ellenségein erőt [11†] vesz.

pocznie,

RuSV1876 13 Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.

БКуліш 13. Господь виступить, мов велетень; як воєвода, розбудить завзяттє; кликне, підніме крик боєвий, і явить себе сильним проти ворогів своїх.

FI33/38 14. Minä olen ollut vaiti ikiajoista asti, olen ollut hiljaa ja pidättänyt itseni. Mutta nyt minä huudan kuin lapsensynnyttäjä, puhallan ja puuskun.

Biblia1776 14. Vanhasta minä olen vaiti ollut, olin hiljainen ja pidätin itseni; mutta nyt minä tahdon huutaa niinkuin synnyttäjä, minä tahdon hävittää ja kaikki niellä.

CPR1642 14. Wanhast minä olen wai ollut olin hiljainen ja pidätin idzeni. Mutta nyt minä tahdon huuta nijncuin synnyttäjä minä tahdon hajotta heitä ja caicki niellä.

Osat1551 14. Kylle mine waikenen wähen hetken/ ia olen hiliainen/ ia pidheten itzeni. Mutta nyt mine tadhon ninquin Wastoinoleua/ hwta/ Mine tadhon heite haiotta ia caiki ylesnielte. (Kyllä minä waikenen wähän hetken/ ja olen hiljainen/ ja pidätän itseni. Mutta nyt minä tahdon niinkuin wastoinolewa/ huutaa/ Minä tahdon heitä hajoittaa ja kaikki ylösnieltää.)

MLV19 14 I have for a long time held my peace. I have been still and refrained myself. (Now) I will cry out like a travailing woman. I will gasp and pant together.

KJV 14. I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

Dk1871 14. Jeg har tiet fra fordums Tid, jeg var tavs,

KXII 14. Jag tiger väl till en tid, och är stilla och

jeg holdt mig tilbage; men nu vil jeg stønne dybt som hun, der føder, jeg vil give min Harme Luft og fnyse.

PR1739 14. Ma ollen wait olnud ammust aiast; pean ma ikka kurt ollema ja ennast piddama? ma tahhan karjuda kui se, kes lapse saab; ma tahhan hingada, ja ühtlase ärraneelda.

Luther1912 14. Ich schweige wohl eine Zeitlang und bin still und halte an mich; nun aber will wie eine Gebärerin schreien; ich will sie verwüsten und alle verschlingen.

RV'1862 14. Desde el siglo he callado, he tenido silencio, y héme detenido: daré voces como la que está de parto: asolaré y tragaré juntamente.

PL1881 14. Mówiąc: Milczałem dość długo, jakobym nie słyszał, wstrzymywałem się; ale już jako rodząca krzyczeć będę, spustoszę, i wszystkich oraz połknę.

RuSV1876 14 Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все;

FI33/38 15. Minä teen autioiksi vuoret ja kukkulat, ja

håller mig; men nu vill jag ropa såsom en barnföderska; jag skall föröda och uppsvälja dem alla.

LT 14. ‘‘Aš ilgai tylėjau, buvau tylus ir kantrus. Dabar šauksiu kaip gimdyvė, iš karto viską sugriausiu ir sunaikinsiu.

Ostervald-Fr 14. Je me suis tu dès longtemps, j'ai gardé le silence, je me suis contenu; mais je crierai comme celle qui enfante, je serai haletant et je respirerai à la fois.

SVV1770 14 Ik heb van ouds gezwegen, Ik heb Mij stil gehouden en Mij ingehouden; Ik zal uitschreeuwen, als een, die baart, Ik zal ze verwoesten, en te zamen opslokken.

Karoli1908Hu 14. Régtől fogva hallgattam, néma voltam, magamat megtartóztatám: most mint a szülő nő nyögök, lihegek és fúvok!

БКуліш 14. Довго я мовчав, терпів, здержувавсь; тепер же буду кричати, немов породїля; буду валити й все поглочувати;

Biblia1776 15. Minä hävitän vuoret ja kukkulat, ja annan

kuihdutan niiltä kaiken ruohon; minä muutan virrat saariksi ja kuivaan vesilammikot.

kaikki heidän ruohonsa kuivua; minä teen virrat luodoiksi, ja järvet kuivaan pois.

CPR1642 15. Minä häwitän wuoret ja cuckulat ja annan caicki heidän ruohons cuiwua teen wirrat luodoixi ja järwet cuiwan pois.

Osat1551 15. Mine tadhon häuitte Wooret ia Cuckulat/ ia caiki heiden Rohons poisquiuata/ ia teen Wedhenwirdhat Loodhoixi/ ia Meret poisquiuata. (Minä tahdon häwittää wuoret ja kukkulat/ ja kaikki heidän ruohonsa poiskuiwata/ ja teen wedenwirrat luodoiksi/ ja meret poiskuiwata.)

MLV19 15 I will lay waste mountains and hills and dry up all their herbs. And I will make the rivers islands and will dry up the pools.

KJV 15. I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

Dk1871 15. Jeg vil lægge Bjerge og Høje Øde og borttørre alle deres Urter og gøre Floder til Fastland og udtørre Søer.

KXII 15. Jag skall föröda berg och högar, och borttorka allt deras gräs; och skall göra vattuströmmarna till öar, och uttorka sjöarna.

PR1739 15. Ma tahhan mäed ja mäekingud paljaks tehha, ja keik nende rohto ärrakörwetada; ja tahhan jöed sariks tehha, ja järwed tahhedaks tehha.

LT 15. Aš ištuštinsiu kalnus ir kalvas, upes padarysiu salomis, išdžiovinsiu tvenkinius ir žolę.

Luther1912 15. Ich will Berge und Hügel verwüsten und all ihr Gras verdorren und will die

Ostervald-Fr 15. Je dévasterai montagnes et coteaux, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai

Wasserströme zu Inseln machen und die Seen austrocknen.

les fleuves en terre ferme, et je dessécherai les étangs.

RV'1862 15. Tornaré en soledad montes y collados: haré secar toda su yerba: los ríos tornaré en islas, y secaré los estanques.

SVV1770 15 Ik zal bergen en heuvelen woest maken, en al hun gras zal Ik doen verdorren; en Ik zal de rivieren tot eilanden maken, en de poelen uitdrogen.

PL1881 15. W pustynie góry i pagórki obrócę, i wszystkie zioła ich posuszę; obrócę i rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę.

Karoli1908Hu 15. Elpusztítok hegyeket és halmokat, és megszáraztom minden fűvöket, szigetekké teszek folyamokat, és tavakat kiszáraztok.

RuSV1876 15 опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;

БКуліш 15. Попустошу гори й горби, і всю зелень їх посушу, островами ріки пороблю, осушу озера;

FI33/38 16. Minä johdatan sokeat tietä, jota he eivät tunne; polkuja, joita he eivät tunne, minä kuljetan heidät. Minä muutan pimeyden heidän edellään valkeudeksi ja koleikot tasangoksi. Nämä minä teen enkä niitä tekemättä jätä.

Biblia1776 16. Mutta sokiat minä johdatan sitä tietä, jota ei he tiedä, minä vien heidät niitä polkuja, joita ei he tunne; minä teen heille pimeyden valkeudeksi ja kolian tasaiseksi, näitä tahdon minä heille tehdä, ja en hylkää heitä.

CPR1642 16. Mutta soket minä johdatan sitä tietä jota ei he tiedä minä wien heidän nijtä polcuja joita ei he tunne. Minä teen heille pimeyden walkeudexi ja colean tasaisexi näin tahdon minä heille tehdä ja en hyljä heitä.

Osat1551 16. Mutta ne Sokiat mine tadhon iodhatta sen Tien päle/ iota euet he tiedhe/ Mine tadhon heite wiedhe ninen polkuin päle/ ioita euet he tunne. Mine tadhon pimeydhen heille Walkiudhexi panna/ ia site Colea tasaisexi/ Neite tadhon mine heille tedhä/ ia

ei heite ylenanda. (Mutta ne sokeat minä tahdon johdattaa sen tien päälle/ jota eiwät he tiedä/ MInä tahdon heitä wiedä niiden polkuin päälle/ joita eiwät he tunne. Minä tahdon pimeyden heille walkeudeksi panna/ ja sitä koleaa tasaiseksi/ Näitä tahdon minä heille tehdä/ ja ei heitä ylenantaa.)

MLV19 16 And I will bring the blind by a way that they do not know. I will lead them in paths that they do not know. I will make darkness light before them and crooked places straight. These things I will do and I will not forsake them.

KJV 16. And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

Dk1871 16. Og jeg vil lede de blinde paa den Vej, som de ikke have vidst, jeg vil lade dem træde paa de Stier, som de ikke have kendt; jeg vil gøre Mørket for deres Ansigt til Lys ng de bakkede Steder til Slette; disse ere Ordene, jeg opfylder dem og gaar ikke fra dem.

KXII 16. Men de blinda vill jag leda på den vägen, som de icke veta; Jag vill föra dem på de stigar, som de icke känna; jag vill sätta mörkret för dem till ett ljus, och det oslätt är, till jemnhet; detta vill jag göra dem, och icke öfvergifva dem.

PR1739 16. Ja tahhan pimmedad sata senna tee peäle, mis nemmad ei tea, ja neid juhhatada nende teeraddade peäle, mis nemmad ei tunne: ma tahhan pimmedust nende ees tehha walgusseks, ja tassaseks, mis karre on

LT 16. Aš vesiu akluosius jiems nežinomais keliais, nepažįstamais takais; pakeisiu jiems tamsą šviesa, kreivus takustiesiais. Aš tai įvykdysiu ir jų nepaliksiu.

: need on need asjad, mis ma tahhan tehha,
ja ei mitte neid jällejätta.

Luther1912 16. Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsternis vor ihnen her zum Licht machen und das Höckerichte zur Ebene. Solches will ich ihnen alles tun und sie nicht verlassen.

Ostervald-Fr 16. Je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas; je les conduirai par des sentiers inconnus; je changerai devant eux les ténèbres en lumière, et les lieux montueux en plaine. Je leur ferai cela, et ne les abandonnerai point.

RV'1862 16. Y guiaré los ciegos por camino que nunca supieron: hacerles he pisar por las sendas que nunca conocieron: delante de ellos tornaré las tinieblas en luz, y los rodeos en llanura. Estas cosas les haré, y no los desampararé.

SVV1770 16 En Ik zal de blinden leiden door den weg, dien zij niet geweten hebben, Ik zal ze doen treden door de paden, die zij niet geweten hebben; Ik zal de duisternis voor hun aangezicht ten licht maken, en het kromme tot recht; deze dingen zal Ik hun doen, en Ik zal hen niet verlaten.

PL1881 16. I powiodę ślepych drogą, której nie znali, a ścieszkami, o których nie wiedzieli, poprowadzę ich; obrócę przed nimi ciemności w światłość, a co nierównego, w równinę. Toć jest, co im uczynię, a nie opuszczę ich.

Karoli1908Hu 16. A vakokat oly úton vezetem, a melyet nem ismernek, járatom őket oly ösvényeken, a melyeket nem tudnak; előttök a sötétséget világossággá teszem, és az egyenetlen földet egyenessé; ezeket cselekszem velök, és őket el nem [12†] hagyom.

RuSV1876 16 и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду

БКуліш 16. І поведу сліпих по дорозї, якої зроду не знали, незвісними їм дорогами буду їх

вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.

провожати; темряву вчиню їм сьвітлом, криві дороги - простими; оттаке я їм учиню, та й їх не покину.

FI33/38 17. Mutta ne peräytyvät ja joutuvat häpeään, jotka turvaavat veistettyyn kuvaan, jotka sanovat valetuille kuville: Te olette meidän jumalamme.

Biblia1776 17. Mutta niiden pitää kääntymän takaperin, ja häpiään tuleman, jotka uskaltavat epäjumaliin ja sanovat valetuille kuville: te olette meidän Jumalamme.

CPR1642 17. Mutta jotca uscaldawat epäjumalihin ja sanowat waletuille cuwille: te oletta meidän jumalam heidän pitä käändymän tacaperin ja häpiään tuleman.

Osat1551 17. Mutta iotca vskaldauat Epeiumaloihin/ ia waletuille Cuuille sanouat. Te oletta meiden Jumalat/ heiden pite tacaperin käendemen/ ia häpiehen tuleman. (Mutta jotka uskaltawat epäjumaloihin/ ja waletuille kuwille sanowat. Te olette meidän jumalat/ heidän pitää takaperin kääntämän/ ja häpeään tuleman.)

MLV19 17 They will be turned back, they will be utterly put to shame, who trust in graven images, who say to molten images, You* are our gods.

KJV 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.

Dk1871 17. Vige tilbage og blive svarlig til Skamme skulle de, som forlade sig paa et udskaaret Billede, de, som sige til: et støbt Billede: I ere vore Guder.

KXII 17. Men de som förlåta sig på afgudar, och säga till gjuten beläte: I ären våre gudar; de skola tillbakavända, och till skam varda.

PR1739 17. Need peawad taggasi tagganema, ja wägga häbbenema, kes nikkerdud kuiude peäle lootwad, kes ütlewad wallatud kuiudele: Teie ollete meie jummalad.

LT 17. Trauksis atgal ir bus visai sugėdinti tie, kurie pasitiki drožtais atvaizdais ir sako nulietiems stabams: ‘Jūs esate mūsų dievai’.

Luther1912 17. Aber die sich auf Götzen verlassen und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid unsre Götter! die sollen zurückkehren und zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 17. Mais ils reculeront et seront couverts de honte, ceux qui se fient aux images taillées, qui disent aux idoles de fonte: Vous êtes nos dieux!

RV'1862 17. Serán tornados atrás, y serán avergonzados de vergüenza, los que confian en la escultura, y dicen al vaciadizo: Vosotros sois nuestros dioses.

SVV1770 17 Maar die zich op gesneden beelden verlaten, die tot de gegoten beelden zeggen: Gij zijt onze goden; die zullen achterwaarts keren, en met schaamte beschaamd worden.

PL1881 17. Cofną się nazad, i zawstydzą się bardzo, którzy ufają w bałwanach rytych, którzy mówią obrazom litym: Wyście bogowie nasi.

Karoli1908Hu 17. Meghátrálnak és mélyen megszégyenülnek, a kik a bálványban [13†] bíznak, a kik ezt mondják az öntött képnek: Ti vagytok a mi isteneink!

RuSV1876 17 Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроютсянадеющиеся на идолов, говорящие истуканам: „вы наши боги".

БКуліш 17. Тодї повернуться взад, і окриються великим соромом, що на своїх ідолів вповали, та до бовванів промовляли: Ви боги наші.

FI33/38 18. Te kuurot, kuulkaa, ja te sokeat, katsokaa ja nähkää.

Biblia1776 18. Kuulkaat, te kuurot, ja katsokaat, te sokiat, että te näkisitte.

CPR1642 18. Cuulcat te cuuroit ja cadzocat tähän te

Osat1551 18. Cwlcat te Cwroit/ ia catzocat tähen te

soket että te näkisitte.

Sokiat/ ette te näkisittä. (Kuulkaat te kuurot/ ja katsokaat tähän te sokeat/ että te näkisitte.)

MLV19 18 Hear, you* deaf and look, you* blind, that you* may see.

KJV 18. Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

Dk1871 18. I døve, hører! og I blinde, lukker Øjnene op! at I kunne se.

KXII 18. Hörer, I döfve, och ser härtill, I blinde, att I mågen se.

PR1739 18. Oh teie kurdid kuulge, ja teie pimmedad wadage peäle, et teie sate nähha!

LT 18. Kurtieji, klausykite; aklieji, žiūrėkite ir matykite.

Luther1912 18. Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet!

Ostervald-Fr 18. Sourds, écoutez; et vous, aveugles, regardez et voyez!

RV'1862 18. O! sordos, oid; y ciegos, mirád para ver.

SVV1770 18 Hoort, gij doven! en schouwt aan, gij blinden! om te zien.

PL1881 18. O głusi! słuchajcie; a wy ślepi! przejrzyjcie, abyście widzieli.

Karoli1908Hu 18. Oh, ti süketek, halljatok, és ti vakok, lássatok!

RuSV1876 18 Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.

БКуліш 18. Слухайте ж, глухі, дивітесь, сліпі, щоб побачили.

FI33/38 19. Kuka on sokea, ellei minun palvelijani, ja kuka niin kuuro kuin minun sanansaattajani, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin minun palkkalaiseni, niin sokea kuin Herran

Biblia1776 19. Kuka on niin sokia kuin minun palveliani? ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokia kuin se täydellinen? ja niin sokia

palvelija?

CPR1642 19. Cuca on nijn soke cuin minun palwelian? ja cuca on nijn cuuroi cuin minun käskyläisen jonga minä lähetän? Cuca on nijn soke cuin se täydellinen? ja nijn soke cuin se HERran palwelia?

Osat1551 kuin Herran palvelia?
19. Cuca on nin Sokia quin minun Paluelian? Ja cuca on nin Curoi quin minun Keskyleisen/ ionga mine leheten? Cuca on nin sokia quin se Teudhelinen? ia nin Sokia quin se HERRAN Paluelia? (Kuka on niin sokea kuin minun palwelijani? Ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni/ jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin se täydellinen? ja niin sokea kuin se HERRAN palwelija?)

MLV19 19 Who is blind, but my servant, or deaf, as my messenger that I send? Who is blind as he who is at peace (with me) and blind as Jehovah's servant?

KJV 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD'S servant?

Dk1871 19. Hvo er blind, naar det ikke er min Tjener, og døv som den, jeg udsendte som mit Bud? hvo er blind som den fuldkomne og blind som Herrens Tjener?

KXII 19. Ho är så blind som min tjenare? Och ho är så döf som mitt bådskap, den jag sänder? Ho är så blind som den fullkomlige, och så blind såsom Herrans tjenare?

PR1739 19. Kes on ni pimme, kui minno sullane? kes on ni kurt, kui minno Käsk, kedda ma läkkitan? kes on ni pimme, kui se, kes heakohtlane piddi ollema, ja ni pimme, kui Jehowa sullane?

LT 19. Kas toks aklas kaip mano tarnas ir kurčias kaip mano pasiuntinys, kurį siunčiu? Kas toks aklas kaip ištikimasis, kaip Viešpaties tarnas?

Luther1912 19. Wer ist so blind wie mein Knecht, und wer ist so taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind wie der Vollkommene und so blind wie der Knecht des HERRN?

Ostervald-Fr 19. Qui est aveugle sinon mon serviteur, et sourd comme le messager que j'envoie? Qui est aveugle comme celui qui fut comblé de biens, aveugle comme le serviteur de l'Éternel?

RV'1862 19. ¿Quién ciego, si no mi siervo? ¿Quién tan sordo como mi mensajero, a quien envío? ¿Quién ciego como el perfecto, y ciego como el siervo de Jehová,

SVV1770 19 Wie is er blind als Mijn knecht, en doof, gelijk Mijn bode, dien Ik zende? Wie is blind, gelijk de volmaakte, en blind, gelijk de knecht des HEEREN?

PL1881 19. Któż ślepy, jedno sługa mój? a kto głuchy, jedno poseł mój, którego posyłam? Któż tak ślepy jako doskonały, ślepy, mówię, jako sługa Paóski?

Karoli1908Hu 19. Kicsoda vak, ha nem az én szolgám? [14†] és olyan süket, mint az én követem, a kit elbocsátok? Ki olyan vak, mint a békességgel megajándékozott, és olyan vak, mint az Úr szolgája?

RuSV1876 19 Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп,как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?

БКуліш 19. Хто ж такий слїпий, як слуга мій, і глухий, як посел мій? Хто такий слїпий, як той, що я полюбив його, такий слїпий, як раб Господень?

FI33/38 20. Paljon sinä olet nähnyt, mutta et ole ottanut varteen; korvat avattiin, mutta ei kuulla.

Biblia1776 20. Sinä näet paljon, ja et kuitenkaan pidä; korvat ovat avoimet, ja ei kenkään kuule.

CPR1642 20. Kyllä saarnatan waan ei sitä cuitengan pidetä kyllä heille sanotan waan ei he tahdo cuulla.

Osat1551 20. Kylle tosin sarnatan/ waan ei sitä quitengan pidhete Kylle heille sanotan/ Waan euet cwlla tadho. (Kyllä tosin

saarnataan/ waan ei sitä kuitenkaan pidetä kyllä heille sanotaan/ waan eiwät kuulla tahdo.)

MLV19 20 You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

KJV 20. Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

Dk1871 20. Du har set mange Ting, men du bevarer dem ikke; oplades Ørene, hører han dog ikke.

KXII 20. Man predikar väl mycket, men de hållat intet; man säger dem nog, men de vilja icke hörat.

PR1739 20. Sa nääd paljo, ja ei panne sedda tähhele; körwad on kül lahti tehtud, ja temma ei kule siiski mitte.

LT 20. Jis žiūri, bet nepastebi. Jo ausys atviros, bet jis negirdi’‘.

Luther1912 20. Man predigt wohl viel, aber sie halten's nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen's nicht hören.

Ostervald-Fr 20. Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as pas pris garde; vous avez les oreilles ouvertes, et vous n'entendez rien.

RV'1862 20. Que ve muchas cosas, y no advierte: que abre las orejas, y no para oir?

SVV1770 20 Gij ziet wel veel dingen, maar gij bewaart ze niet; of schoon hij de oren opendoet, zo hoort hij toch niet.

PL1881 20. Widzi wiele rzeczy, a wszakże nie zrozumiewa; otworzone ma uszy, wszakże nie słyszy.

Karoli1908Hu 20. Sokat láttál, [15†] de nem vetted eszedbe; fülei nyitvák, de nem hall.

RuSV1876 20 Ты видел многое, но не замечал; уши

БКуліш 20. Много бачив ти, та не запримічав; слух

были открыты, но не слышал.

у тебе був отворений, та ти не чув.

FI33/38 21. Herra on nähnyt hyväksi vanhurskautensa tähden tehdä lain suureksi ja ihanaksi.

Biblia1776 21. Kuitenkin suo Herra heille hyvää vanhurskautensa tähden, hän tekee lakinsa suureksi ja kunnialliseksi.

CPR1642 21. Cuitengin suo HERRA heille hywä hänen wanhurscaudens tähden ja hän teke Lakins cunnialisexi ja suurexi.

Osat1551 21. Quitengin HERRA hyue heille soopi henen Wanhurskaudhens teden/ ia ette henen pite Lains cunnialisexi ia swrexi tekemen. (Kuitenkin HERRA hywää heille suopi hänen wanhurskautensa tähden/ ja että hänen pitää lakinsa kunnialliseksi ja suureksi tekemän.)

MLV19 21 It pleased Jehovah, for his righteousness' sake, to magnify the law and make it honorable.

KJV 21. The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

Dk1871 21. Herren har Lyst for sin Retfærdigheds Skyld til at gøre Loven stor og herlig.

KXII 21. Likväl vill Herren dem godt, för sina rättfärdighets skull, och att han skall göra sin lag härlig och stor.

PR1739 21. Jehowal on neist hea meel omma öigusse pärrast; sest teeb ta kässo-öppetust sureks ja kalliks.

LT 21. Viešpats panorėjo dėl savo teisumo išaukštinti ir išgarsinti įstatymą.

Luther1912 21. Der HERR wollte ihnen wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz

Ostervald-Fr 21. L'Éternel s'est plu, à cause de sa justice, à donner une loi grande et magnifique.

herrlich und groß mache.

RV'1862 21. Jehová, zeloso por su justicia, magnificará la ley, y engrandecerla ha.

SVV1770 21 De HEERE had lust aan hem, om Zijner gerechtigheid wil; Hij maakte hem groot door de wet, en Hij maakte hem heerlijk.

PL1881 21. Pan go sobie upodobał dla sprawiedliwości swojej; uwielbił go zakonem, i sławnym go uczynił.

Karoli1908Hu 21. Az Úr igazságáért azt [16†] akarta, hogy a törvényt nagygyá teszi és dicsőségessé.

RuSV1876 21 Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославитьзакон.

БКуліш 21. Господь зволив задля правди своєї звеличити та прославити закон;

FI33/38 22. Mutta tämä on raastettu ja ryöstetty kansa, kaikki nuoret miehet ovat sidotut ja vankihuoneisiin kätketyt; he ovat joutuneet saaliiksi, eikä ole auttajaa, ryöstetyiksi, eikä ole, kuka sanoisi: Anna takaisin!

Biblia1776 22. Mutta se on raadeltu ja ryöstetty kansa; he ovat kaikki saadut kiinni kuopasta, ja vankein huoneeseen lymytetyt; he ovat tehdyt saaliiksi, eikä ole yhtään auttajaa, raadellut, ja ei kuitenkaan sano: tuo ne jälleen.

CPR1642 22. Se on raadeldu ja ryöstetty Canssa he owat caicki saadut kijnni cuopasta ja fangein huoneseen lymytetyt. He owat tehdyt saalixi eikä ole yhtän auttajata: raadellut ja ei kengän sano: tuo ne jällens.

Osat1551 22. Se on yxi radheldu ia röuettu Canssa/ he ouat caiki tynni paulatut Coopasa/ ia Fangein Honesen lymytetut. He ouat Röuetyxi tedhyt/ ia ei ychten Auttaia ole/ radhellut/ ia eikengen sano/ Too ne iellens. (Se on yksi raadeltu ja ryöwätty kansa/ he owat kaikki tyynni paulatut kuopassa/ ja wankein huoneeseen lymytetyt. He owat ryöwätyksi tehdyt/ ja ei yhtään auttajaa ole/ raadellut/

ja eikenkään sano/ Tuo ne jällens.)

MLV19 22 But this is a people robbed and plundered. They are all of them snared in holes and they are hid in prison-houses. They are for a prey and none delivers, for a spoil and none says, Restore.

KJV 22. But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

Dk1871 22. Men dette er et Folk, som er blev et til Rov og Bytte, de, ere alle sammen bundne i Huler og skjulte i Fængsler, de ere blevne til Rov, og der er ingen, som frier, til Bytte, og der er ingen, som siger: Giv tilbage!

KXII 22. Det är ett bedröfvadt och skinnadt folk; de äro allesammans besnärde uti kulor, och bortgömde i fångahus; de äro vordne till rof, och ingen hjelpare är; beskinnade, och ingen är, som säger: Få dem igen.

PR1739 22. Agga se on üks ärrarisutud ja paljaks tehtud rahwas; keik need nored mehhed on kinniköidetud, ja pandud puggema wangi-hoonte sisse: nemmad on sanud risutawaks, ja ükski ei peästa neid; nemmad on wäggise käest ärrawidud, ja ükski ei ütle: Anna taggasi.

LT 22. Tauta yra apiplėšta ir apvogta, visi klasta suimti ir sugrūsti kalėjimuose. Jie tapo grobiu, ir nėra gelbėtojo. Niekas nereikalauja paleisti aukos.

Luther1912 22. Aber es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und versteckt in Kerkern; sie sind zum Raube geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist

Ostervald-Fr 22. Et cependant, c'est un peuple pillé et dépouillé; on les a tous enchaînés dans des fosses et enfouis dans des prisons; ils sont livrés en proie, et nul ne les délivre; ils sont dépouillés, et nul ne dit: Rends-le nous!

niemand, der da sage: Gib wieder her!

RV'1862 22. Por tanto este pueblo saqueado, y hollado: todos ellos han de ser enlazados en cavernas, y escondidos en cárceles: serán puestos a saco, y no habrá quien los libre: serán hollados, y no habrá quien diga: Restituíd.

SVV1770 22 Maar nu is het een beroofd en geplunderd volk; zij zijn allen verstrikt in de holen, en verstoken in de gevangenhuizen; zij zijn tot een roof geworden, en er is niemand, die ze redt; tot een plundering, en niemand zegt: Geeft ze weder.

PL1881 22. Ale ten lud jest złupiony i rozszarpany, którego młodzieóców ile ich kolwiek jest, imają, i do ciemnic podawają; podani są na łup, a niemasz ktoby ich wybawił; podani są na rozchwycenie, ani jest, ktoby rzekł: Wróć ich zaś.

Karoli1908Hu 22. De e nép kiraboltatott és eltapodtatott, bilincsbe verve tömlöczben mindnyájan, és fogházakban rejtettek el, prédává lettek és nincs szabadító; ragadománynyá lettek és nincsen, a ki mondaná: add vissza!

RuSV1876 22 Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: „отдай назад!"

БКуліш 22. Та се нарід розбитий та розграблений; всї вони повязані (гріхами), мов у ямах підземних, мов зачинені в темницях; за те ж і стали вони здобичею та й нема їм вибавителя; вони забрані, а нїкому сказати: верни їх назад!

FI33/38 23. Kuka teistä ottaa tämän korviinsa, tarkkaa ja kuulee vastaisen varalta?

Biblia1776 23. Kuka on teidän seassanne, joka näitä ottaa korviinsa? hän havaitkaan ja kuulkaan, mitä tästedes tulee.

CPR1642 23. Cuca on teidän seasan joca näitä otta corwijns? hän hawaitcan ja cuulcan mitä

Osat1551 23. Cuca on teiden seassan/ ioca neite Coruijns otta? se merkitken ia cwlcan/ mite

tästedes tule.

testedes tulepi? (Kuka on teidän seassanne/ joka näitä korwiinsa ottaa? se merkitkään ja kuulkaan/ mitä tästedes tuleepi?)

MLV19 23 Who is there among you* that will listen to this, that will listen and hear for the time to come?

KJV 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

Dk1871 23. Hvo er der iblandt eder, som vender Øret til dette, og som vil mærke og høre det, som skal ske herefter.

KXII 23. Hvilken är ibland eder, som aktar härtill; märker, och hörer hvad härefter kommer.

PR1739 23. Kes teie seast wottab sedda kuulda ja tähhele panna, et ta kuleks weel pärrastki?

LT 23. Kas iš jūsų atkreipia dėmesį į tai ir rūpinasi tuo, kas bus ateityje?

Luther1912 23. Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, was hernach kommt?

Ostervald-Fr 23. Qui parmi vous prêtera l'oreille à ceci, pour écouter et pour entendre à l'avenir?

RV'1862 23. ¿Quién de vosotros oirá esto, advertirá, y considerará al fin?

SVV1770 23 Wie onder ulieden neemt zulks ter oren? Wie merkt op en hoort, wat hierna zijn zal?

PL1881 23. Któż to z was w uszy przyjmuje? kto zrozumiewa, aby czulszym był napotem?

Karoli1908Hu 23. Ki veszi ezt [17†] közületek fülébe? a ki figyelne és hallgatna ezután!

RuSV1876 23 Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?

БКуліш 23. А хто зміж вас прихиляв до сього слух, вслуховався та розмірковував, що з того буде?

FI33/38 24. Kuka on antanut Jaakobin ryöstettäväksi ja Israelin raastajain valtaan? Eikö Herra, jota vastaan me olemme syntiä tehneet, jonka teitä he eivät tahtoneet vaeltaa ja jonka lakia he eivät totelleet?

Biblia1776 24. Kuka on Jakobin raatelukseksi antanut, ja Israelin ryöväreille? Eikö Herra itse, jota vastaan me syntiä tehneet olemme? Ja ei he tahtoneet hänen teillänsä vaeltaa, eikä totelleet hänen lakiansa.

CPR1642 24. Cuca on Jacobin raateluxexi andanut ja Israelin ryöwäreille? Eikö HERRA sitä tehnyt jota wastan me syndiä tehnet olemma? Ja ei he tahtonet hänen teilläns waelda eikä totellet hänen Lakians.

Osat1551 24. Cuca on Jacobin Rateluxexi ylenandanut? ia Israelin nijlle Röuerille? Eikö itze HERRA site tehnyt? ionga wastan me synditehnyet olema? Ja euet he tactoneet henen Tiens päle waelda/ ia ei totelluet henen Lakians. (Kuka on Jakobin raatelukseksi ylenantanut? ja Israelin niille ryöwärille? Eikö itse HERRA sitä tehnyt? jonka wastaan me syntiä tehneet olemme? Ja eiwät he tahtoneet hänen tiensä päällä waeltaa/ ja ei totelleet hänen lakiansa.)

MLV19 24 Who gave Jacob for a spoil and Israel to the robbers? Did not Jehovah? He against whom we have sinned and in whose ways they would not walk, nor were they obedient to his law.

KJV 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

Dk1871 24. Hvo gav Jakob hen til at plyndres og Israel hen til Røvere? mon ikke Herren, imod hvem vi syndede, og paa hvis Veje de ikke vilde vandre, og paa hvis Lov de ikke vilde

KXII 24. Ho hafver öfvergifvit Jacob till sköfvels, och Israel röfvarom? Hafver icke Herren gjort det, emot hvilkom vi syndat hafve? Och de ville icke vandra på hans vägar, och lydde

	høre?		icke hans lag.
PR1739	24. Kes on Jakobit annud wäggise käest ärrawia, ja Israeli risujatte kätte? eks Jehowa? kelle wasto meie olleme patto teinud, ja nemmad ei tahtnud ta tede peäl käia, egga kuulda temma kässo-öppetust.	LT	24. Kas leido Jokūbą apiplėšti ir Izraelį apvogti? Ar ne Viešpats, kuriam mes nusikaltome? Jie nenorėjo vaikščioti Jo keliais ir paklusti įstatymui.
Luther1912	24. Wer hat Jakob übergeben zu plündern und Israel den Räubern? Hat's nicht der HERR getan, an dem wir gesündigt haben, und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln und gehorchten seinem Gesetz nicht?	Ostervald-Fr	24. Qui a livré Jacob en proie, et Israël à ceux qui l'ont pillé? N'est-ce pas l'Éternel, contre qui nous avons péché, dont ils n'ont pas voulu suivre les voies, dont ils n'ont point écouté la loi?
RV'1862	24. ¿Quién dió a Jacob en presa, y entregó a Israel a saqueadores? No fué Jehová? porque pecamos contra él, y no quisieron andar en sus caminos, ni oyeron su ley.	SVV1770	24 Wie heeft Jakob tot een plundering overgegeven, en Israel den rovers? Is het niet de HEERE, Hij, tegen Wien wij gezondigd hebben? Want zij wilden niet wandelen in Zijn wegen, en zij hoorden niet naar Zijn wet.
PL1881	24. Kto podał na rozszarpanie Jakóba, a Izraela łupieżcom? Izali nie Pan, przeciwko któremuśmy zgrzeszyli? Bo nie chcieli drogami jego chodzić, ani słuchać zakonu jego.	Karoli1908Hu	24. Ki adta ragadományul Jákóbot és Izráelt a prédálóknak? Avagy nem az Úr-é, a ki ellen vétkezénk, és nem akartak járni útain és nem hallgattak az Ő törvényére?
RuSV1876	24 Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли,	БКуліш	24. Хто ж віддав Якова на спустошеннє, а Ізраїля в здобичу? чи то ж не Господь, що

против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.

проти його ви грішили? бо не хотїли вони ходити дорогами його, не слухали закону його.

FI33/38 25. Niin hän vuodatti Israelin päälle vihansa hehkun ja sodan tuimuuden. Se liekehti hänen ympärillään, mutta hän ei ollut tietääksensä; se poltti häntä, mutta hän ei siitä huolinut.

Biblia1776 25. Sentähden on hän heidän päällensä vuodattanut vihansa hirmuisuuden ja väkevän sodan: ja on heidät sytyttänyt ympäri, mutta ei he tunteneet, ja hän sytytti heitä, mutta ei he sitä ottaneet mieleensä.

CPR1642 25. Sentähden on hän heidän päällens pudistanut wihans hirmuisuden ja wäkewän sodan. Ja on heidän sytyttänyt ymbäri mutta ei he tundenet ja hän sytytti heitä mutta ei he sitä ottanet mieleens.

Osat1551 25. Senteden hen on heiden ylitzens vlospudhistanut henen wihans hirmusudhen/ ia wäkeuen Sodhan. Ja on heite ymberins ylessytyttenyt/ Mutta euet he tundenuet/ Ja hen sytytti heite waan euet he site mielijns ottaneet. (Sentähden hän on heidän ylitsensä ulospuhdistanut hänen wihansa hirmuisuuden/ ja wäkewän sodan. Ja on heitä ympäriinsä ylössytyttänyt/ Mutta eiwät he tunteneet/ Ja hän sytytti heitä waan eiwät he siitä mieliinsä ottaneet.)

MLV19 25 Therefore he poured upon him the fierceness of his anger and the strength of battle. And it set him on fire all around, yet he did not know. And it burned him, yet he laid it not to heart.

KJV 25. Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

Dk1871 25. Derfor udøste han sin Vredes Harme og Krigens Magt over dem, og den optændtes trindt omkring imod dem; men de forstaa det ikke; og den fortærede dem, men de lægge det ikke paa Hjerte.

KXII 25. Derföre hafver han utskuddat öfver dem sina vredes grymhet, och en krigsmagt, och hafver upptändt dem allt omkring; men de aktade det intet. Han fängde uppå dem, men de lade det intet uppå hjertat.

PR1739 25. Sepärrast on ta omma tullise wihha temma peäle wäljawallanud ja kange södda, ja se sütab tedda pöllema ümberringi, ja ta ei tunnege; ja se pölleb temmas, ja temma ei panne sedda mitte süddamesse.

LT 25. Jis išliejo ant Izraelio savo degančią rūstybę ir užleido karo baisumą. Visur siautė ugnis, bet jis nesuprato, ji degino jį, bet jis neėmė to į širdį.

Luther1912 25. Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merken's nicht; und hat sie angebrannt, aber sie nehmen's nicht zu Herzen.

Ostervald-Fr 25. Aussi a-t-il répandu sur Israël l'ardeur de sa colère, la violence de la guerre; elle l'a embrasé de toutes parts, et il n'a point compris; elle l'a consumé, et il n'y a point fait attention.

RV'1862 25. Por tanto derramó sobre él el furor de su ira, y fortaleza de guerra: púsole fuego de todas partes, y no lo conoció: y encendió en él, y no echó de ver.

SVV1770 25 Daarom heeft Hij over hen uitgestort de grimmigheid Zijns toorns en de macht des oorlogs; en Hij heeft ze rondom in vlam gezet, doch zij merken het niet; en Hij heeft ze in brand gestoken, doch zij nemen het niet ter harte.

PL1881 25. Dlatego naó Pan wylał popędliwość gniewu swego, i gwałtowną wojnę, a zapalił

Karoli1908Hu 25. Ezért ontá ki reá búsulásának haragját és a had erejét; körülte lángolt az, de ő nem

go w około, a wszakże nie poznał tego; zapalił go, mówię, a wszakże tego do serca nie przypuścił.

RuSV1876 25 И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.

БКуліш 25. От і вилив він на них ярость гнїву свого, і лють війни: запалала вона кругом них поломєм, та вони не запримітили; горіла в них, та вони не зміркували того серцем.

értett; és égett benne, de nem [18†] tért eszére!

43 luku

Israelin lunastus ja korotus. Israel Herran todistaja. Baabelin kukistus ja Israelin vapahdus. Israelia ei vapahdeta ansiosta, vaan armosta.

FI33/38 1. Mutta nyt, näin sanoo Herra, joka loi sinut, Jaakob, joka valmisti sinut, Israel: Älä pelkää, sillä minä olen lunastanut sinut, minä olen sinut nimeltä kutsunut; sinä olet minun.

Biblia1776 1. Ja nyt, näin sanoo Herra, joka sinun, Jakob, loi, ja joka sinun, Israel, teki: älä pelkää; sillä minä olen sinun lunastanut; minä olen sinun nimeltäs kutsunut, sinä olet minun.

CPR1642 1. JA nyt sano HERra: joca sinun Jacob loi ja joca sinun Israel teki. Älä pelkä. sillä minä olen sinun lunastanut minä olen sinun nimeldäs cudzunut sinä olet minun.

Osat1551 1. Ja nyt sanopi HERRA/ ioca sinun Loi Jacobi ia ioca sinun tehnyt on Israel. ELE pelke/ Sille mine olen sinun lunastanut/ Mine olen sinun Nimeldes cutzunut/ Sine olet minun. (Ja nyt sanoopi HERRA/ joka sinun loi Jakob ja joka sinun tehnyt on Israel. Älä pelkää/ Sillä minä olen sinun lunastanut/ Minä olen sinun

nimeltäsi kutsunut/ Sinä olet minun.)

MLV19 1 But now Jehovah says thus who created you, O Jacob and he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name, You are mine.

KJV 1. But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

Dk1871 1. Men nu, saa siger Herren, som dig, Israel: Frygt ikke, thi jeg genløste dig, jeg kaldte dig ved dit Navn, du er min.

KXII 1. Och nu, säger Herren, den dig skapat hafver, Jacob, och den dig gjort hafver, Israel: Frukta dig intet; ty jag hafver förlossat dig; jag hafver kallat dig vid ditt namn, du äst min.

PR1739 1. Ja nenda ütleb nüüd Jehowa, so loja, oh Jakob! ja so walmistaja, oh Israel! ärra karda mitte , sest ma ollen sind lunnastanud, ja nimme pärrast sind kutsnud: sa olled minno pärralt.

LT 1. Taip sako Viešpats, kuris sutvėrė tave, Jokūbai, ir padarė tave, Izraeli: ‘‘Nebijok! Aš atpirkau tave ir pašaukiau tave vardu; tu esi mano.

Luther1912 1. Und nun spricht der HERR, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein!

Ostervald-Fr 1. Maintenant, ainsi a dit l'Éternel, celui qui t'a créé, ô Jacob! celui qui t'a formé, ô Israël! ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

RV'1862 1. Y AHORA, así dice Jehová, Creador tuyo, o! Jacob, y formador tuyo, o! Israel: No

SVV1770 1 Maar nu, alzo zegt de HEERE, uw Schepper, o Jakob! en uw Formeerder, o Israel! vrees

temas, porque yo te redimí: yo te puse nombre, mío eres tú.

niet, want Ik heb u verlost; Ik heb u bij uw naam geroepen, gij zijt Mijn.

PL1881 1. Ale teraz tak mówi Pan, który cię stworzył, o Jakóbie; i który cię uczynił, o Izraelu! Nie bój się, bom cię odkupił, a wezwałem cię imieniem twojem; mójeś ty.

Karoli1908Hu 1. És most, oh Jákób, így szól az Úr, a te Teremtőd, és a te alkotód, Izráel: Ne félj, mert megváltottalak, neveden hívtalak téged, enyém vagy!

RuSV1876 1 Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроившийтебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

БКуліш 1. А тепер так говорить Господь, творець твій, Якове, той, що утворив тебе, Ізраїлю: Не лякайся, бо я тебе визволив з неволї, дав тобі імя: ти мій.

FI33/38 2. Jos vetten läpi kuljet, olen minä sinun kanssasi, jos virtojen läpi, eivät ne sinua upota; jos tulen läpi käyt, et sinä kärvenny, eikä liekki sinua polta.

Biblia1776 2. Sillä jos sinä vesissä käyt, niin minä olen tykönäs, ettei virrat sinua upota; ja jos sinä tulessa käyt, et sinä pala, ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

CPR1642 2. Sillä jos sinä wesis käyt nijn minä olen tykönäs ettei wirrat sinua upota. Ja jos sinä tules käyt et sinä pala ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

Osat1551 2. Sille ios sine Wettein lepitze keut/ nin mine tadhon tykenes olla/ ettei wirdhat pidhe sinua vpottaman. Ja ios sine Tulehen keut/ eipe sinun palaman pidhe/ ia Lieckiön ei pidhe sinuhun pistymen. (Sillä jos sinä wetten läwitse käyt/ niin minä tahdon tykönäsi olla/ ettei wirrat pidä sinua upottaman. Ja jos sinä tulehen käyt/ eipä sinun palaman pidä/ ja liekkiön ei pidä

sinuhun pystymän.)

MLV19 2 When you pass through the waters, I will be with you and through the rivers, they will not overflow you. When you walk through the fire, you will not be burned, nor will the flame kindle upon you.

KJV 2. When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

Dk1871 2. Naar du gaar igennem Vandene, da vil jeg være med dig, og igennem Floderne, da skulle de ikke overskylle dig; naar du gaar igennem Ilden, skal du ikke svides, og Luen skal ikke fortære dig.

KXII 2. Ty om du går igenom vatten, vill jag vara när dig, att strömmarna icke skola dränka dig; och om du går uti elden, skall du intet bränna dig, och lågen skall intet bita uppå dig.

PR1739 2. Kui sa weest läbbi lähhäd, ollen minna soga, ja kui sa jöggedest läbbilähhäd , ei pea nemmad sind mitte ärraupputama: kui sa tulles käid, ei pea sa ärrapöllema, ja tulle-leek ei pea sind mitte körwetama.

LT 2. Kai eisi per vandenį, Aš būsiu su tavimi ir upės nepaskandins tavęs. Kai eisi per ugnį, nesudegsi ir liepsna nesunaikins tavęs.

Luther1912 2. Denn so du durch Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht versengen.

Ostervald-Fr 2. Quand tu traverseras les eaux, je serai avec toi; et les fleuves, ils ne te submergeront point. Quand tu passeras par le feu, tu n'en seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.

RV'1862 2. Cuando pasares por las aguas, yo seré

SVV1770 2 Wanneer gij zult gaan door het water, Ik

contigo; y en los ríos, no te anegarán. Cuando pasares por el mismo fuego, no te quemarás, ni la llama arderá en tí.

zal bij u zijn, en door de rivieren, zij zullen u niet overstromen; wanneer gij door het vuur zult gaan, zult gij niet verbranden, en de vlam zal u niet aansteken.

PL1881 2. Gdy pójdziesz przez wody, będę z tobą, a jeźli przez rzeki, nie zaleją cię; pójdzieszli przez ogieó, nie spalisz się, a płomieó nie imie się ciebie.

Karoli1908Hu 2. Mikor vizen mégy át, én veled vagyok, és ha folyókon, azok el nem borítnak, [1†] ha tűzben jársz, nem égsz meg, és a láng meg nem perzsel téged.

RuSV1876 2 Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

БКуліш 2. Чи ти через води йти меш, - я з тобою, чи через ріки, ти не потонеш; чи пійдеш через огонь, не попечешся, і поломє не обпалить тебе.

FI33/38 3. Sillä minä olen Herra, sinun Jumalasi, Israelin Pyhä, sinun vapahtajasi: minä annan sinun lunnaiksesi Egyptin, sinun sijastasi Etiopian ja Seban.

Biblia1776 3. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, Israelin Pyhä, sinun vapahtajas. Minä olen Egyptin, Etiopian ja Seban antanut edestäs sovinnoksi.

CPR1642 3. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas ja Israelin Pyhä sinun wapahtajas. Minä olen Egyptin Ethiopian ja Seban andanut sinun edestäs sowinnoxi.

Osat1551 3. Sille mine olen HERRAS/ ia se Pyhe Israelis/ sinun wapactaias. Mine olen Egiptin/ Ethiopin ia Seban andanut souinoxi sinun edestes. (Sillä minä olen HERRASI/ ja se Pyhä Israelissa/ sinun wapahtajasi. Minä olen Egyptin/ Ethiopian ja Seban antanut sowinnoksi sinun edestäsi.)

MLV19 3 For I am Jehovah your God, the Holy One of Israel, your Savior. I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your stead.

KJV 3. For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

Dk1871 3. Thi jeg sr Herren din Gud, Iszaels Hellige, din Frelser; jeg giver Ægypten til Løsepenge for dig, Morland og Seba i dit Sted.

KXII 3. Ty jag är Herren din Gud, den Helige i Israel, din Frälsare. Jag hafver gifvit Egypten, Ethiopien och Seba till försoning i din stad.

PR1739 3. Sest minna ollen Jehowa so Jummal, Israeli pühha Lunnastaja , so ärrapeästja: ma ollen so leppitusse-rahhaks annud Egiptusse-ma Mora- ja Seba-ma so assemele:

LT 3. Aš esu Viešpats, tavo Dievas, Izraelio Šventasis, tavo gelbėtojas. Už tave atidaviau Egiptą, Etiopiją ir Sebą kaip išpirką.

Luther1912 3. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Ägypten für dich als Lösegeld gegeben, Mohren und Seba an deine Statt.

Ostervald-Fr 3. Car je suis l'Éternel ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur. Je donne pour ta rançon l'Égypte; Cush et Séba pour toi.

RV'1862 3. Porque yo Jehová Dios tuyo, Santo de Israel, Guardador tuyo: A Egipto he dado por tu rescate; a Etiopía, y a Sabá por tí.

SVV1770 3 Want Ik ben de HEERE, uw God, de Heilige Israels, uw Heiland; Ik heb Egypte, Morenland en Seba gegeven tot uw losgeld in uw plaats.

PL1881 3. Bom Ja Pan, Bóg twój, Święty Izraelski, zbawiciel twój. Dałem za cię na okup Egipt, ziemię Murzyóską, i Sabę miasto ciebie.

Karoli1908Hu 3. Mert én vagyok az Úr, a te Istened, Izráelnek Szentje, a te megtartód, adtam váltságodba Égyiptomot, Kúst és Sebát helyetted.

RuSV1876 3 Ибо Я Господь, Бог твой, Святый Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.

БКуліш 3. Я бо твій Господь, Сьвятий Ізрайлїв - спаситель твій; я оддав у викуп за тебе Египет, Етиопию й Сабу.

FI33/38 4. Koska sinä olet minun silmissäni kallis ja suuriarvoinen ja koska minä sinua rakastan, annan minä ihmisiä sinun sijastasi ja kansakuntia sinun hengestäsi.

Biblia1776 4. Ettäs niin kalliiksi olet luettu minun silmäini edessä, niin sinä olet myös kunniallisena pidetty, ja minä rakastin sinua, ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs, ja kansat sinun sielus edestä.

CPR1642 4. Ettäs nijn callixi olet luettu minun caswoni edes nijn sinun täyty myös cunnialisen olla. Ja minä racastan sinua ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs ja Canssat sinun sielus edestä.

Osat1551 4. Ettes nin callijxi luettu olet minun Casuoni edes/ teuty sinun mös cunnialisen olla. Ja mine racastan sinua/ senteden mine annan Inhimiset sinun edestes/ ia Canssat sinun Sielus edeste. (Ettäs niin kalliiksi luettu olet minun kaswoni edessä/ täytyy sinun myös kunniallisen olla. Ja minä rakastan sinua/ sentähden minä annan ihmiset sinun edestäsi/ ja kansat sinun sielusi edestä.)

MLV19 4 Since you have been precious in my sight (and) honorable and I have loved you, therefore I will give men instead of you and peoples instead of your life.

KJV 4. Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

Dk1871 4. Efterdi du var agtet dyrebar for mine Øjne, var æret, og jeg elskede dig: Saa har

KXII 4. Efter du så dyr för min ögon aktad äst, måste du ock härlig vara, och jag hafver dig

jeg givet Mennesker i dit Sted og Folkeslag i Stedet for din Sjæl.

PR1739 4. Et sa mo melest kallis olled, siis olled sa aulisseks sanud, ja minna armastan sind: sepärrast annan ma innimessi so assemele, ja paljo rahwast so hinge assemele.

Luther1912 4. Weil du so wert bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt und Völker für deine Seele.

RV'1862 4. Porque en mis ojos fuiste de grande estima: fuiste honorable, y yo te amé; y daré hombres por tí, y naciones por tu alma.

PL1881 4. Zaraz jakoś drogim uczyniony przed oczyma memi, jesteś uwielbionym, a Jam cię umiłował; przetoż dałem ludzi za cię, i narody za żywot twój.

RuSV1876 4 Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.

kär; derföre gifver jag menniskor uti din stad, och folk för dina själ.

LT 4. Kadangi tu esi brangus mano akyse, Aš vertinu ir myliu tave. Aš atiduosiu žmones už tave ir tautas už tavo gyvybę.

Ostervald-Fr 4. Parce que tu es précieux à mes yeux, que tu es honoré et que je t'aime, je donne des hommes à ta place et des nations en échange de ta vie.

SVV1770 4 Van toen af, dat gij kostelijk zijt geweest in Mijn ogen, zijt gij verheerlijkt geweest, en Ik heb u liefgehad; daarom heb Ik mensen in uw plaats gegeven, en volken in plaats van uw ziel.

Karoli1908Hu 4. Mivel kedves vagy az én szemeimben, becses vagy és én szeretlek: [2†] embereket adok helyetted, és népeket a te életedért:

БКуліш 4. Дорогий в очу ти в мене, многоцінний і любий мені; то ж я віддам других людей за тебе, й - народи за душу твою.

FI33/38 5. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; minä tuon sinun siemenesi päivänkoiton ääriltä, päivän laskemilta minä sinut kokoan.

CPR1642 5. Älä sijs nyt pelkä: sillä minä olen sinun tykönäs idästä tahdon minä sinun siemenes saatta ja lännestä tahdon sinua coota.

Biblia1776 5. Älä siis nyt pelkää; sillä minä olen sinun tykönäs; idästä tahdon minä simenes saattaa, ja lännestä tahdon sinua koota.

Osat1551 5. Nin ele nyt sinuas pelke/ Sille mine olen sinun tykenes/ Idheste mine tadhon sinun Siemenes saatta/ ia Länneste tadhon sinua coota. (Niin älä nyt sinuas pelkää/ Sillä minä olen sinun tykönäsi/ Idästä minä tahdon sinun siemenesi saattaa/ ja lännestä tahdon sinua koota.)

MLV19 5 Do not fear, for I am with you. I will bring your seed from the east and gather you from the west.

KJV 5. Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

Dk1871 5. Frygt ikke, thi jeg er med dig; jeg vil føre din Sæd fra Østen og samle dig hjem fra Vesten.

PR1739 5. Ärra karda mitte, sest minna ollen sinnoga: ma tahhan päwatousma poolt so suggu tua, ja öhto poolt sind kokko kogguda.

KXII 5. Så frukta dig nu intet; ty jag är när dig. Jag vill låta komma dina säd östanefter, och vill församla dig vestanefter;

LT 5. Nebijok, nes Aš esu su tavimi, Aš parvesiu tavo palikuonis iš rytų ir surinksiu tavuosius iš vakarų.

Luther1912 5. So fürchte dich nun nicht; denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen und will dich vom Abend sammeln

Ostervald-Fr 5. Ne crains point, car je suis avec toi; je ramènerai ta postérité de l'Orient, et je te rassemblerai de l'Occident.

RV'1862 5. No temas, porque yo soy contigo: del oriente traeré tu generación, y del occidente te recogeré.

SVV1770 5 Vrees niet, want Ik ben met u; Ik zal uw zaad van den opgang brengen, en Ik zal u verzamelen van den ondergang.

PL1881 5. Nie bój się, bom Ja z tobą; od wschodu słoóca przyprowadzę zaś nasienie twoje, i od zachodu zgromadzę cię.

Karoli1908Hu 5. Ne félj, [3†] mert én veled vagyok, napkeletről meghozom magodat, és napnyugotról egybegyűjtelek.

RuSV1876 5 Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.

БКуліш 5. Не лякайсь, бо я з тобою; від сходу сонця приведу твоє насїннє, позбіраю тебе від заходу.

FI33/38 6. Minä sanon pohjoiselle: Anna tänne! ja etelälle: Älä pidätä! Tuo minun poikani kaukaa ja minun tyttäreni hamasta maan äärestä —

Biblia1776 6. Minä tahdon sanoa pohjoiselle: tuo tänne, ja etelälle: älä kiellä. Tu tänne minun poikani taampaa, ja minun tyttäreni hamasta maailman ääristä:

CPR1642 6. Minä tahdon sano pohjaiselle: tuo tänne ja etelälle: älä kiellä. Tuo tänne minun poicani taamba ja minun tyttäreni hamast mailman äristä.

Osat1551 6. Mine tadhon sanoa Pohiaisel/ Tooxtenne/ Ja Etelel/ Ele kielle. Tooxtenne minun Poicani taambata/ ia minun Tyttereni hamast Mailman lopusta. (Minä tahdon sanoa pohjoiselle/ Tuoks tänne/ Ja etelälle/ Älä kiellä. Tuoks tänne minun poikani taampata/ ja minun tyttäreni hamasta maailman lopusta.)

MLV19 6 I will say to the north, Give up and to the south, Do not keep back. Bring my sons from

KJV 6. I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from

far and my daughters from the end of the earth,

far, and my daughters from the ends of the earth;

Dk1871 6. Jeg vil sige til Norden: Giv hid, og til Sønden: Hold ikke tilbage; før mine Sønner hid fra det fjerne og mine Døtre fra Jordens Ende,

KXII 6. Och skall säga till norr: Gif; och till söder: Förhåll icke; haf mina söner hit från fjerran, och mina döttrar ifrå verldenes ända;

PR1739 6. Ma tahhan pohja-male öölda: Anna; ja louna-male: Ärra pea kinni: to mo poiad kaugelt, ja mo tütred Ma otsast,

LT 6. Aš įsakysiu šiaurei: ‘Atiduok’ ir pietums: ‘Nesulaikyk’. Atvesk mano sūnus iš tolimų šalių ir mano dukteris nuo žemės pakraščių.

Luther1912 6. und will sagen gegen Mitternacht: Gib her! und gegen Mittag: Wehre nicht! Bringe meine Söhne von ferneher und meine Töchter von der Welt Ende,

Ostervald-Fr 6. Je dirai à l'Aquilon: Donne! et au Midi: Ne retiens pas! Amène mes fils des pays éloignés, mes filles du bout de la terre;

RV'1862 6. Diré al aquilón: Da acá; y al mediodía: No detengas: trae de luengas tierras mis hijos, y mis hijas de lo postrero de la tierra:

SVV1770 6 Ik zal zeggen tot het noorden: Geef; en tot het zuiden: Houd niet terug; breng Mijn zonen van verre, en Mijn dochters van het einde der aarde;

PL1881 6. Rzekę północnej stronie: Wróć: a południowi: Nie zabraniaj. Przywiedź zasię synów moich z daleka, a córki moje od koóczyn ziemi;

Karoli1908Hu 6. Mondom északnak: add meg; és délnek: ne tartsd vissza, hozd meg az én fiaimat messzünnen, és leányimat a földnek végéről,

RuSV1876 6 Северу скажу: „отдай"; и югу: „не удерживай; веди сыновей Моих издалека

БКуліш 6. Півночі скажу: Оддай їх; а полудню: Не вдержуй; приведи сини мої здалека й

и дочерей Моих от концов земли,

дочки мої від окраїн землї;

FI33/38 7. kaikki, jotka ovat otetut minun nimiini ja jotka minä olen kunniakseni luonut, jotka minä olen valmistanut ja tehnyt.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun nimelläni ovat nimitetyt, jotka minä luonut olen, valmistanut ja tehnyt minun kunniakseni.

CPR1642 7. Caicki jotca minun nimelläni owat nimitetyt nimittäin jotca minä luonut olen walmistanut ja tehnyt minun cunniaxeni.

Osat1551 7. Caiki iotca minun Nimelleni ouat nimitetut/ nimiten/ iotca mine loonut olen/ cuuattanut ia tehnyt minun Cunniaxeni. (Kaikki jotka minun nimelleni owat nimitetyt/ nimittäin/ jotka minä luonut olen/ kuwattanut ja tehnyt minun kunniakseni.)

MLV19 7 everyone who is called by my name and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.

KJV 7. Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

Dk1871 7. hver den, som er kaldet med mit Navn, og som jeg har skabt til min Ære; hver den, jeg har dannet, og som jeg har gjort.

KXII 7. Alle de som med mino Namne nämnde äro, nämliga de jag skapat hafver till mina härlighet, tillredt dem, och gjort dem.

PR1739 7. Keik, mis nimmetakse mo nimme järrele, ja kedda ma lonud ommaks auuks, kedda ma ollen walmistand, kedda minna ka teinud.

LT 7. Kiekvieną, kuris vadinasi mano vardu, Aš sukūriau savo šlovei, Aš sutvėriau ir padariau jį.

Luther1912 7. alle, die mit meinem Namen genannt sind, die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit und zubereitet und gemacht.

Ostervald-Fr 7. Tous ceux qui sont appelés de mon nom, que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits!

RV'1862 7. Todos llamados de mi nombre; y para gloria mía los crié, los formé, y los hice:

SVV1770 7 Een ieder, die naar Mijn Naam genoemd is, en dien Ik geschapen heb tot Mijn eer, dien Ik geformeerd heb, dien Ik ook gemaakt heb.

PL1881 7. Każdego, który się nazywa imieniem mojem, i któregom ku chwale swojej stworzył, któregom ukształtował, i któregom uczynił.

Karoli1908Hu 7. Mindent, a ki csak az én nevemről neveztetik, a kit dicsőségemre teremtettem, a kit alkottam és készítettem!

RuSV1876 7 каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.

БКуліш 7. Кожного, хто називається імям моїм, кого я сотворив на славу менї, кого з'образував і устроїв.

FI33/38 8. Tuo esiin sokea kansa, jolla kuitenkin on silmät, ja kuurot, joilla kuitenkin on korvat.

Biblia1776 8. Tuo edes sokia kansa, jolla kuitenkin silmät ovat, ja kuurot, joilla kuitenkin korvat ovat.

CPR1642 8. TUo edes sokia Canssa jolla cuitengin silmät owat: ja cuuroit joilla cuitengin corwat owat.

Osat1551 10. Mutta te oletta minun Todhistaiani/ sanopi HERRA/ ia minun Paluelian/ ionga mine vloswalinut olen. Senpäle ette te tiedheisit ia vskoisit minua/ ia ymmerdheisit/ ette Mine Se olen. (Mutta te olette minun todistajani/ sanoopi HERRA/ ja minun palwelijani/ jonka minä uloswalinnut olen Senpäälle että te tietäisit ja uskoisit minua/ ja ymmärtäisit/ että minä se olen.)

MLV19 8 Bring forth the blind people who have eyes

KJV 8. Bring forth the blind people that have

and the deaf who have ears.

eyes, and the deaf that have ears.

Dk1871 8. Han fører det blinde Folk ud, som dog har Øjne, og de døve, som dog have Øren.

KXII 8. Låt framträda det blinda folket, som dock ögon hafver, och de döfva, som dock öron hafva.

PR1739 8. To wälja se pimme rahwas, kel silmad on, ja need kurdid, kel körwad on .

LT 8. Išvesk aklą tautą, turinčią akis, ir kurčią tautą, turinčią ausis.

Luther1912 8. Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und die Tauben, die doch Ohren haben.

Ostervald-Fr 8. Faites sortir le peuple aveugle, qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles.

RV'1862 8. Sacando al pueblo ciego, que tiene ojos; y a los sordos, que tienen oidos.

SVV1770 8 Breng voort het blinde volk, hetwelk ogen heeft, en de doven, die oren hebben.

PL1881 8. Wywiedź lud ślepy, który już ma oczy i głuchy, który już ma uszy.

Karoli1908Hu 8. Hozd ki a vak [4†] népet, a melynek szemei vannak, és a süketeket, a kiknek füleik vannak!

RuSV1876 8 Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши".

БКуліш 8. Виведи сліпих, що мають ніби зрячі очі, і глухих, що ніби мають уші.

FI33/38 9. Kaikki kansat ovat kokoontuneet yhteen ja kansakunnat tulleet kokoon. Kuka heistä voi ilmoittaa tämänkaltaista? Tai antakoot meidän kuulla entisiä; asettakoot todistajansa ja näyttäköot, että ovat oikeassa: sittenpä kuullaan ja sanotaan: Se

Biblia1776 9. Anna kaikki pakanat tulla kokoon, ja kansan kokoontua, kuka on heidän seassansa, joka näitä ilmoittaa tietää, ja kuuluttaa meille edellä, mitä tapahtuman pitää? Anna heidän tuoda edes todistuksensa ja asiansa oikiaksi tehdä, niin

on totta.

CPR1642 9. Anna caicki pacanat tulla cocon ja Canssan cocondua cuca on heidän seasans joca näitä ilmoitta tietä ja cuulutta meille edellä mitä tapahtuman pitä? Anna heidän tuoda edes todistuxens ja osotta nijn saadan cuulla ja sano: se on totuus.

MLV19 9 Let all the nations be gathered together and let the peoples be assembled. Who among them can declare this and show us former things? Let them bring their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, It is truth.

Dk1871 9. Alle Hedningerne samle sig til Hobe, og Folkene sankes; hvo er iblandt dem, som kan kundgøre dette og lade os høre de første Ting? lad dem føre deres Vidner frem, for at de kunne faa Ret, og man kan høre og sige: Det er Sandhed.

PR1739 9. Keik pagganad koggugo ennast ühtlase, ja keiksuggu rahwast tulgo kokko: kes nende seast woib sedda teäda anda, ja endised

saadaan kuulla, ja sanoa: se on totuus.

Osat1551 11. Eipe ychten Jumala ole minun edhelleni techty/ nin eipe mös kengen minun ielkin tule/ Mine/ Mine olen Se HERRA/ ia paitzi minua ei ole yxiken Wapachtaia. (Eipä yhtään Jumalaa ole minun edelleni tehty/ niin eipä myös kenkään minun jälkeen tule/ Minä/ Minä olen se HERRA/ ja paitsi minua ei ole yksikään wapahtajaa.)

KJV 9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

KXII 9. Låt alla Hedningar tillhopakomma, och folken församla sig; hvilken är ibland dem som detta förkunna kan, och låta oss höra framföreåt hvad som ske skall? Låt dem hafva deras vittne fram, och bevisat, så får man hörat, och säga: Det är sanningen.

LT 9. Tesusirenka visos tautos ir giminės. Kas iš jų gali pranešti ir paskelbti praeities įvykius? Tepastato liudytojus ir tepasiteisina, kad visi

asjad meile kulutada: toge nemmad ommad tunnistus-mehhed ette, et nemmad öiged on; ja kuulgo, ja üttelgo nemmad: Se on tössi.

matytų ir girdėtų, jog tai tiesa’‘.

Luther1912 9. Laßt alle Heiden zusammenkommen zuhauf und sich die Völker versammeln. Wer ist unter ihnen, der solches verkündigen möge und uns hören lasse, was zuvor geweissagt ist? Laßt sie ihre Zeugen darstellen und beweisen, so wird man's hören und sagen; Es ist die Wahrheit.

Ostervald-Fr 9. Que toutes les nations se rassemblent, et que les peuples soient réunis! Qui d'entre eux annoncerait cela? Qu'ils nous fassent entendre les premières prédictions; qu'ils produisent leurs témoins, et qu'ils se justifient; qu'on les entende et qu'on dise: C'est la vérité!

RV'1862 9. Congréguense juntamente todas las naciones, y júntense pueblos: ¿Quién de ellos hay que nos dé nuevas de esto, y que nos haga oir las cosas primeras? Presenten sus testigos, y serán sentenciados por justos: oigan, y digan verdad.

SVV1770 9 Laat al de heidenen samen vergaderd worden, en laat de volken verzameld worden; wie onder hen zal dit verkondigen? Of laat hen ons doen horen de vorige dingen, laat hen hun getuigen voortbrengen, opdat zij gerechtvaardigd worden, en men het hore en zegge: Het is de waarheid.

PL1881 9. Wszystkie narody niech się społu zejdą, i niech się zgromadzą ludzie. Któż jest między nimi, coby to opowiedział, a przeszłe rzeczy nam oznajmił? Niech stawią świadków swoich, a będą usprawiedliwieni; albo niech słyszą i rzekną: Prawdać jest!

Karoli1908Hu 9. Minden népek gyűljenek egybe, és seregeljenek össze a népségek: ki hirdethet [5†] közülök ilyet? Vagy a régieket tudassák velünk, állítsák elő tanuikat, hogy igazuk legyen, hogy ezek hallván, ezt mondják: Igaz.

RuSV1876 9 Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: „правда!"

БКуліш 9. Нехай зберуться всї народи разом, зійдуться всї племена докупи. Хто ж ізміж них проповів се наперед? нехай скажуть, що було од початку; нехай поставлять сьвідків від себе й докажуть, щоб, вислухавши, можно сказати: Се правда!

FI33/38 10. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, jotta te tuntisitte minut ja uskoisitte minuun ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ennen minua ei ole luotu yhtäkään jumalaa, eikä minun jälkeeni toista tule.

Biblia1776 10. Mutta te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minun palveliani, jonka minä valitsin, että te tietäisitte, ja uskoisitte minua, ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ei yhtään Jumalaa ole minun edelläni tehty, ei myös kenkään tule minun jälkeeni.

CPR1642 10. Mutta te oletta minun todistajani sano HErra: ja minun palwelian jonga minä walidzin että te tiedäisitte ja uscoisitte minua ja ymmärräisitte että Minä se olen.

Osat1551 12. Mine sen olen ilmoittanut/ ia olen mös auttanut/ ia olen site teille andanut sanotta/ ia ei ole mucalainen Jumala teiden seassan. Tepe minun Todhistaiani olet/ sanopi HERRA/ Nin mine Jumala olen. (Minä sen olen ilmoittanut/ ja olen myös auttanut/ ja olen sitä teille antanut sanottaa/ ja ei ole muukalainen Jumala teidän seassanne. Tepä minun todistajani olet/ sanoopi HERRA/ Niin minä Jumala olen.)

MLV19 10 You* are my witnesses, says Jehovah and my servant whom I have chosen, that you* may know and believe me and understand

KJV 10. Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I

that I am he. Before me there was no God formed, nor will there be after me.

Dk1871 10. I ere mine Vidner, siger Herren, og min Tjener, som jeg udvalgte, for at I skulde vide det og tro rnig og forstaa, at jeg er; før mig er ingen Gud dannet, og efter mig skal ingen være.

PR1739 10. Teie ollete minno tunnistus-mehhed, ütleb Jehowa, ja mo sullane, kedda ma ollen ärrawallitsenud, et teie woite teäda, ja mind uskuda ja moista, et minna sesamma ollen : enne mind ep olle ükski jummal walmistud, ja pärrast mind ei sa ükski ollema.

Luther1912 10. Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der HERR, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubt und versteht, das ich's bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.

RV'1862 10. Vosotros sois mis testigos, dice Jehová, y mí siervo, que yo escogí: para que me conozcáis, y creais, y entendáis, que yo mismo soy: ántes de mí no fué formado Dios, ni lo será después de mí.

am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

KXII 10. Men I ären min vittne, säger Herren, och min tjenare, den jag utvalt hafver; på det I skolen vetat, och tro mig, och förståt, att jag äret. Förr mig är ingen Gud gjord, så varder ock ingen efter mig.

LT 10. Viešpats sako: ‘‘Jūs esate mano liudytojai ir mano tarnas, kurį pasirinkau, kad žinotumėte, tikėtumėte ir suprastumėte, kad Aš Tas, kuris esu. Pirma manęs nebuvo jokio dievo ir po manęs nebus.

Ostervald-Fr 10. Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, vous et mon serviteur que j'ai élu, afin que vous le sachiez, que vous me croyiez, et que vous compreniez que c'est moi! Il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, et il n'y en aura point après moi.

SVV1770 10 Gijlieden zijt Mijn getuigen, spreekt de HEERE, en Mijn knecht, dien Ik uitverkoren heb; opdat gij het weet, en Mij gelooft, en verstaat, dat Ik Dezelve ben, dat voor Mij geen God geformeerd is, en na Mij geen zijn

zal.

PL1881 10. Wyście świadkowie moi, mówi Pan, i sługa mój, któregom obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi, i zrozumieli, żem Ja jest, a że przedemną nie był stworzony Bóg, ani po mnie będzie.

Karoli1908Hu 10. Ti vagytok az én tanuim, így szól az Úr; és szolgám, [6†] a kit elválasztottam, hogy megtudjátok és higyjetek nékem és megértsétek, hogy én vagyok az, előttem Isten nem alkottatott, és utánam nem lesz!

RuSV1876 10 А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.

БКуліш 10. А мої сьвідки, - говорить Господь - ви й слуга мій, що я його вибрав, щоб ви знали й вірили менї та й зрозуміли, що се - я: передо мною не було Бога, та й опісля не буде.

FI33/38 11. Minä, minä olen Herra, eikä ole muuta pelastajaa, kuin minä.

Biblia1776 11. Minä, minä olen Herra, ja paitsi minua ei ole yhtään vapahtajaa.

CPR1642 11. Ei yhtän Jumalata ole minun edelläni tehty ei myös kengän tule minun jälken Minä Minä olen HERra ja paidzi minua ei ole yhtän wapahtajata.

Osat1551 13. Ja mine olen ennequin iocu Peiue olikan/ ia eikengen woi minun kädhesteni pelasta/ Mine prucan/ cuca tachto site poiskäendä? (Ja minä olen ennenkuin joku päiwä olikaan/ ja eikenkään woi minun kädestäni pelastaa/ Minä pruukaan/ kuka tahtoo sitä poiskääntää?)

MLV19 11 I, even I, am Jehovah and besides me there is no savior.

KJV 11. I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

Dk1871 11. Jeg er Herren, og der er ingen Frelser uden jeg.

PR1739 11. Minna, Minna ollen JEHOWA, ja poole muud ärrapeästjat kui minna.

Luther1912 11. Ich, ich bin der HERR, und ist außer mir kein Heiland.

RV'1862 11. Yo, yo Jehová; y fuera de mí no hay quien salve.

PL1881 11. Ja, Jam jest Pan, a niemasz oprócz mnie zbawiciela.

RuSV1876 11 Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.

FI33/38 12. Minä olen ilmoittanut, olen pelastanut ja julistanut, eikä ollut vierasta jumalaa teidän keskuudessanne. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.

CPR1642 12. Minä sen olen ilmoittanut ja olen myös auttanut ja olen sen teille andanut sanoa ja ei ole muucalainen Jumala teidän seasan. Te oletta minun todistajani sano HERra Nijn minä Jumala olen.

KXII 11. Jag, Jag är Herren, och utan mig är ingen Frälsare.

LT 11. Aš esu Viešpats, ir be manęs nėra kito gelbėtojo.

Ostervald-Fr 11. Cest moi, c'est moi qui suis l'Éternel, et il n'y a point de Sauveur que moi.

SVV1770 11 Ik, Ik ben de HEERE, en er is geen Heiland behalve Mij.

Karoli1908Hu 11. Én, én vagyok az Úr, és rajtam kivül nincsen szabadító!

БКуліш 11. Я, я - Господь, та й нема спасителя крім мене.

Biblia1776 12. Minä sen olen ilmoittanut, ja olen myös auttanut, ja olen sen teille antanut sanoa, ja ei ole muukalainen (Jumala) teidän seassanne: ja te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.

MLV19 12 I have declared and I have saved and I have shown and there was no strange (god) among you*. Therefore you* are my witnesses, says Jehovah and I am God.

KJV 12. I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.

Dk1871 12. Jeg har kundgjort det og har frelst og ladet eder høre det, og der var ingen fremmed Gud iblandt eder; og I ere mine Vidner, siger Herren, at jeg er Gud.

KXII 12. Jag hafver förkunnat det, och hafver desslikes hulpit, och hafver eder det säga låtit, och ingen främmande gud är ibland eder. I ären min vittne, säger Herren, så är jag Gud.

PR1739 12. Minna ollen täetanud ja ärrapeästnud, ja kulutand, ja ükski woöras teie seast; ja teie ollete mo tunnistusmehhed, et minna ollen Jummal, ütleb Jehowa.

LT 12. Aš paskelbiau, išgelbėjau ir pranešiau, kai tarp jūsų nebuvo kito dievo. Jūs esate mano liudytojai, sako Viešpats,kad Aš esu Dievas.

Luther1912 12. Ich habe es verkündigt und habe auch geholfen und habe es euch sagen lassen, und war kein fremder Gott unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der HERR; so bin ich euer Gott.

Ostervald-Fr 12. C'est moi qui ai annoncé la délivrance, qui l'ai donnée, et qui l'ai fait connaître; et ce n'a point été parmi vous un dieu étranger; vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, et je suis Dieu.

RV'1862 12. Yo anuncié, y salvé, e hice oir, y no hubo entre vosotros dios extraño. Vosotros pues sois mis testigos, dice Jehová, que yo soy Dios.

SVV1770 12 Ik heb verkondigd, en Ik heb verlost, en Ik heb het doen horen, en geen vreemd god was onder ulieden; en gij zijt Mijn getuigen, spreekt de HEERE, dat Ik God ben.

PL1881 12. Ja oznajmuję i wyswabadzam, i

Karoli1908Hu 12. Én hirdettem, [7†] és megtartottam, és

opowiadam, a niemasz nikogo między wami z obcych bogów; i wyście mi tego świadkami, mówi Pan, żem ja Bóg.

RuSV1876 12 Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;

FI33/38 13. Tästedeskin minä olen sama. Ei kukaan voi vapauttaa minun kädestäni; minkä minä teen, kuka sen peruuttaa?

CPR1642 13. Ja Minä olen ennencuin jocu päiwä olican ja ei kengän woi minun kädestäni pelasta Minä waicutan cuca tahto sitä estä?

MLV19 13 Yes, since the day was I am he and there is none that can deliver out of my hand. I will work and who can hinder it?

Dk1871 13. Ogsaa fra Dag blev til, er jeg, og der er ingen, som kan redde af min Haand; jeg gør en Gerning, og hvo kan afvende den?

PR1739 13. Ka ollen minna sesamma, ennekui üks pääw olli , ja ükski ei woi mo käest ärrapeästa: ma tahhan sedda tehha, ja kes woib sedda taggasi aiada?

megjelentettem, és nem volt idegen isten köztetek, és ti vagytok az én tanuim, így szól az Úr, hogy én Isten vagyok.

БКуліш 12. Я прорік та й спас, так як заповів; а иншого не було в вас, проте ви сьвідки у мене, що я - Бог, говорить Господь.

Biblia1776 13. Ja minä olen itse ennenkuin joku päivä olikaan, ja ei kenkään voi minun kädestäni pelastaa; minä vaikutan, ja kuka tahtoo sitä estää?

KJV 13. Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

KXII 13. Och är jag förr än någor dag var, och ingen är den som utu mine hand frälsa kan. Jag verkar, ho vill afvända det?

LT 13. Aš esu nuo laikų pradžios; nėra nė vieno, kuris jus iš mano rankos išplėštų. Aš darau, kas tai sulaikys?‘‘

Luther1912 13. Auch bin ich, ehe denn ein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will's abwenden?

RV'1862 13. Aun ántes que hubiera día, yo era; y no hay quien de mi mano escape: si yo hiciere, ¿quién lo estorbará?

PL1881 13. Pierwej niż dzieó był, Jam jest, a niemasz, ktoby wyrwał z ręki mojej; gdy co uczynię, i któż to odwróci?

RuSV1876 13 от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: Teidän tähtenne minä lähetän sanan Baabeliin, minä syöksen heidät kaikki pakoon, syöksen kaldealaiset laivoihin, jotka olivat heidän ilonsa.

CPR1642 14. NÄin sano HERra teidän lunastajan Israelin Pyhä: teidän tähden olen minä lähettänyt Babelijn ja olen cukistanut caicki teljet ja ajanut murhelliset Chaldealaiset haaxijn.

Ostervald-Fr 13. Même avant que le jour fût, je le suis, et personne ne peut sauver de ma main; je ferai l'œuvre; qui l'empêchera?

SVV1770 13 Ook eer de dag was, ben Ik, en er is niemand, die uit Mijn hand redden kan; Ik zal werken, en wie zal het keren?

Karoli1908Hu 13. Mostantól fogva is én az leszek, és nincs, a ki az én kezemből kimentsen; cselekszem, és ki változtatja [8†] azt meg?

БКуліш 13. Із віку й віку я - той самий, і ніхто не врятує од руки моєї; я вчиню, а хто те переіначить?

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: teidän tähtenne olen minä lähettänyt Babeliin, ja olen kukistanut kaikki teljet, ja ajanut murheelliset Kaldealaiset haaksiin.

MLV19 14 Jehovah says thus, your* Redeemer, the Holy One of Israel: For your* sake I have sent to Babylon and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.

KJV 14. Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

Dk1871 14. Saa siger Herren, eders Genløser, Israels Hellige: For eders Skyld sender jeg Bud til Babel og lader alle dem tillige med Kaldæerne som Flygtninge jages ned paa Skibene, som de frydede sig paa.

KXII 14. Så säger Herren, edar förlossare, den Helige i Israel: För edra skull hafver jag till Babel sändt, och hafver nederslagit alla bommar, och jagat de sörjande Chaldeer till skepps.

PR1739 14. Nenda ütleb Jehowa teie Lunnastaja, kes Israelis pühha on : Teie pärrast ollen ma läkkitanud Pabeli, ja mahhawiskanud keik pomid, ja Kaldea-rahwast nende römo laewadega.

LT 14. Taip sako Viešpats, jūsų atpirkėjas, Izraelio Šventasis: ‘‘Dėl jūsų sulaužiau Babilono skląsčius, chaldėjų džiaugsmą paverčiau vaitojimu.

Luther1912 14. So spricht der HERR, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt und habe alle Flüchtigen hinuntergetrieben und die klagenden Chaldäer in ihre Schiffe gejagt.

Ostervald-Fr 14. Ainsi a dit l'Éternel, votre Rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous, j'envoie l'ennemi contre Babylone; je les en fais tous descendre en fugitifs, et on entendra le cri des Caldéens sur les navires.

RV'1862 14. Así dice Jehová, Redentor vuestro, Santo de Israel: Por vosotros envié a Babilonia, e hice descender fugitivos todos ellos, y clamor de Caldeos en las naves.

SVV1770 14 Alzo zegt de HEERE, uw Verlosser, de Heilige Israels: Om ulieder wil heb Ik naar Babel gezonden, en heb hen allen vluchtig doen nederdalen, te weten de Chaldeen, in

de schepen, op welke zij juichten.

PL1881 14. Tak mówi Pan, odkupiciel wasz, Święty Izraelski: Dla was poślę do Babilonu, i oderwę wszystkie zawory, i Chaldejczyków z okrętami, w których się oni chlubią.

Karoli1908Hu 14. Így szól az Úr, a ti megváltótok, Izráel Szentje. Ti értetek küldöttem el Bábelbe, és [9†] leszállítom mindnyájokat, mint menekülőket a Káldeusokkal együtt vídámságuk hajóiba.

RuSV1876 14 Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святый Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.

БКуліш 14. Так говорить Господь, ваш відкупитель, Сьвятий Ізраїля: Задля вас я, наче б уже післав у Вавилон, та покрушив всї засови, й Халдеїв, що так своїми кораблями величались.

FI33/38 15. Minä, Herra, olen teidän Pyhänne, minä, Israelin Luoja, olen teidän kuninkaanne.

Biblia1776 15. Minä olen Herra teidän Pyhänne, joka Israelin luonut olen, teidän Kuninkaanne.

CPR1642 15. Minä olen HERra teidän Pyhän joca Israelin luonut olen teidän Cuningan.

MLV19 15 I am Jehovah, your* Holy One, the Creator of Israel, your* King.

KJV 15. I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

Dk1871 15. Jeg er Herren, eders Hellige, Israels Skaber, eders Konge.

KXII 15. Jag är Herren, edar Helige, som Israel skapat hafver, edar Konung.

PR1739 15. Minna ollen Jehowa, kes teie seas pühha on , Israeli loja, teie kunningas.

LT 15. Aš esu Viešpats, jūsų Šventasis, Izraelio Kūrėjas, jūsų karalius‘‘.

Luther1912 15. Ich bin der HERR, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König.

RV'1862 15. Yo Jehová, Santo vuestro, Creador de Israel, Rey vuestro.

PL1881 15. Jam jest Pan, Święty wasz; Stworzyciel Izraelowy, Król wasz.

RuSV1876 15 Я Господь, Святый ваш, Творец Израиля, Царь ваш.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, joka teki tien mereen ja polun valtaviin vesiin,

CPR1642 16. Näin sano HERra joca tien teke meresä ja polgun wäkewäsä wedesä:

MLV19 16 Jehovah says thus, who makes a way in the sea and a path in the mighty waters,

Dk1871 16. Saa siger Herren, han, som gjorde Vej i Havet og Sti i de mægtige Vande,

PR1739 16. Nenda ütleb Jehowa, kes merresse teeb teed, ja kange wee sisse jalg-teed.

Luther1912 16. So spricht der HERR, der im Meer Weg und in starken Wassern Bahn macht,

Ostervald-Fr 15. Moi, l'Éternel, je suis votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi.

SVV1770 15 Ik ben de HEERE, uw Heilige; de Schepper van Israel, ulieder Koning.

Karoli1908Hu 15. Én az Úr vagyok, szent Istenetek, Izráelnek teremtője, királyotok.

БКуліш 15. Я бо - Господь, Сьвятий ваш, творець Ізраїля, царь ваш.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, joka tien tekee meressä ja polun väkevässä vedessä,

KJV 16. Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

KXII 16. Så säger Herren, som en väg gör i hafvet, och en stig i stark vatten;

LT 16. Taip sako Viešpats, kuris padarė kelią jūroje ir taką giliuose vandenyse,

Ostervald-Fr 16. Ainsi dit l'Éternel, celui qui a ouvert un chemin dans la mer et un sentier dans les

RV'1862 16. Así dice Jehová, el que da camino en la mar, y senda en las aguas impetuosas.

PL1881 16. Tak mówi Pan, który sposobił na morzu drogę, i ścieszkę na bystrych wodach.

RuSV1876 16 Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,

FI33/38 17. joka vei sotaan vaunut ja hevoset, sotaväen ja sankarit kaikki; he vaipuivat eivätkä nousseet, he raukenivat, sammuivat niinkuin lampunsydän:

CPR1642 17. Joca wie rattan ja hewoisen joucon ja woiman nijn että he yhdesä rouckiosa macawat eikä nouse että he sammuwat nijncuin kyntilän sydän sammu.

MLV19 17 who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together; they will not rise; they are extinct; they are quenched as a wick):

Dk1871 17. han, som udførte Vogne og Heste, Hær og Magt, saa de ligge til Hobe, de staa ikke

eaux puissantes;

SVV1770 16 Alzo zegt de HEERE, Die in de zee een weg, en in de sterke wateren een pad maakte;

Karoli1908Hu 16. Így szól az Úr, a ki a tengeren utat csinál, [10†] és a hatalmas vizeken ösvényt,

БКуліш 16. Так говорить Господь, той, що відкрив дорогу в морі, в глибинах водних - стежку,

Biblia1776 17. Joka vie rattaan ja hevosen, joukon ja voiman, niin että he yhdessä roukkiossa makaavat, eikä nouse; he sammuvat, niinkuin kynttilän sydän sammuu.

KJV 17. Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

KXII 17. Den der utförer vagn och häst, här och magt, så att de i enom hop ligga, och intet

op, de ere udslukte, ja, de ere udslukte, som en rande:

uppstå; att de utslockna, såsom en veke utslocknar.

PR1739 17. Kes wäljatoob wankrid ja hobbosid, wahwaid ja tuggewaid mehhi, et nemmad ühtlase piddid maas ollema, ja ei mitte üllestousma; nemmad on ärrakustunud, kui taht on nemmad koggone ärrakustund.

LT 17. kuris išvedė kovos vežimą ir žirgą, kariuomenę ir karžygį, ir jie nebeatsikėlė, užgeso kaip dagtis:

Luther1912 17. der ausziehen läßt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Docht verlischt:

Ostervald-Fr 17. Qui a fait sortir les chars et les chevaux, l'armée et les forts guerriers, pour être couchés ensemble et ne plus se relever, pour être étouffés, éteints comme une mèche de lin.

RV'1862 17. Cuando él saca carro, y caballo, ejército y fuerza caen juntamente, para no levantarse: quedan apagados, como pábilo quedan apagados.

SVV1770 17 Die wagenen en paarden, heir en macht voortbracht; te zamen zijn zij nedergelegen, zij zullen niet weder opstaan, zij zijn uitgeblust, gelijk een vlaswiek zijn zij uitgegaan.

PL1881 17. Który wywodzi wozy i konie, wojsko i siłę; czyni, że oraz upadają, a nie powstawają: gasną jako knot gaśnie.

Karoli1908Hu 17. A ki kihozott szekeret és lovat, sereget és vitézt; együtt hevernek ottan, nem kelnek föl, kialudtak, mint gyertyabél [11†] elhamvadának!

RuSV1876 17 выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.

БКуліш 17. Той, що вивів колесниці й коні; військо й силу; а вони всї разом лягли, щоб уже не встали; потахли, наче каганець, - погасли.

FI33/38 18. Älkää entisiä muistelko, älkää menneistä välittäkö.

CPR1642 18. Älkät ajatelco wanha ja älkät pitäkö lucua endisest.

Biblia1776 18. Älkäät muistelko entisiä, ja älkäät pitäkö lukua vanhoista.

MLV19 18 Do you* not remember the former things, nor consider the things of old.

KJV 18. Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

Dk1871 18. Kommer ikke de forrige ring i Hu, og agter ikke paa de gamle Ting!

KXII 18. Tänker icke uppå det gamla, och akter icke uppå det förra varit hafver;

PR1739 18. Ärge tulletage mele endisid asjo, ja ärge pange tähhele, mis wannast on sündinud.

LT 18. ‘‘Nebegalvokite apie buvusius dalykus, nekreipkite dėmesio į praeitį.

Luther1912 18. Gedenkt nicht an das Alte und achtet nicht auf das Vorige!

Ostervald-Fr 18. Ne vous souvenez plus des choses passées, ne considérez plus celles des temps anciens.

RV'1862 18. No os acordéis de las cosas pasadas, ni traigáis a memoria las cosas antiguas.

SVV1770 18 Gedenkt der vorige dingen niet, en overlegt de oude dingen niet.

PL1881 18. Nie wspominajcie pierwszych rzeczy, a starodawnych nie uważajcie.

Karoli1908Hu 18. Ne emlékezzetek a régiekről, és az előbbiekről ne gondolkodjatok!

RuSV1876 18 Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.

БКуліш 18. Та ви про минуле не згадуєте, про давне не думаєте.

FI33/38 19. Katso, minä teen uutta; nyt se puhkeaa taimelle, ettekö sitä huomaa? Niin, minä teen tien korpeen, virrat erämaahan.

CPR1642 19. Sillä cadzo Minä teen utta juuri nyt pitä sen coittaman että te ymmärrätte minun tekewän tietä corpeen ja wirtoja erämaihin.

Biblia1776 19. Sillä katso, minä teen uutta, juuri nyt pitää sen tuleman edes; ettekö te ymmärrä sitä? minä teen tietä korpeen, ja virtoja erämaihin.

MLV19 19 Behold, I will do a new thing. Now it will spring forth. Shall you* not know it? I will even make a way in the wilderness and rivers in the desert.

KJV 19. Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

Dk1871 19. Se, jeg gør noget nyt, nu skal det bryde frem; skulle I ikke forfare det? ja, jeg vil gøre Vej i Ørken, Floder paa øde Steder.

KXII 19. Ty si, jag vill göra en ny ting; rätt nu skall det uppgå, att I skolen förnimma, att jag gör en väg i öknene, och vattuströmmar uti ödemarkene;

PR1739 19. Wata, ma teen uut asja , nüüd peab se üllestärkama, eks teie ei tunne sedda? ka tahhan ma teed tehha körbe, ja jöggesid tühja lane sisse.

LT 19. Štai Aš darau naujajau pasirodo, ar nepastebite? Aš padarysiu kelią tyruose, upės tekės dykumose.

Luther1912 19. Denn siehe, ich will ein Neues machen; jetzt soll es aufwachsen, und ihr werdet's erfahren, daß ich Weg in der Wüste mache und Wasserströme in der Einöde,

Ostervald-Fr 19. Voici, je vais faire une chose nouvelle; maintenant elle va se produire: ne la connaîtrez-vous pas? C'est que je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la

solitude.

RV'1862 19. He aquí que yo hago cosa nueva: presto saldrá a luz: ¿No la sabréis? Otra vez, pondré camino en el desierto, y ríos en la soledad.

SVV1770 19 Ziet, Ik zal wat nieuws maken, nu zal het uitspruiten, zult gijlieden dat niet weten? Ja, Ik zal in de woestijn een weg leggen, en rivieren in de wildernis.

PL1881 19. Oto Ja czynię rzecz nową, a zaraz się zjawi; izali tego nie poznacie Nadto sposobię na puszczy drogę, a na pustyni rzeki.

Karoli1908Hu 19. Ímé, újat cselekszem; most készül, avagy nem tudjátok még? Igen, a pusztában utat szerzek, és a kietlenben [12†] folyóvizeket.

RuSV1876 19 Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

БКуліш 19. Проте я вчиню щось нове; воно, наче б уже сталось; чи вже ж ви й сього не схочете знати? Я пробю дорогу в пустинї, на степах пролию ріки.

FI33/38 20. Minua kunnioittavat metsän eläimet, aavikkosudet ja kamelikurjet, koska minä johdan vedet korpeen, virrat erämaahan, antaakseni kansani, minun valittuni, juoda.

Biblia1776 20. Että eläimet kedolla kunnioittavat minua, lohikärmeet ja yköt; sillä minä annan vettä korvessa, ja virrat erämaassa, antaakseni kansalleni, valituilleni juoda.

CPR1642 20. Että eläimet kedolla cunnioittawat minua Drakit ja Strutzit: sillä minä annan wettä corwesa ja wirrat erämaasa andaxeni Canssalleni minun walituilleni juoda.

MLV19 20 The beasts of the field will honor me, the jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the

KJV 20. The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the

desert, to give drink to my people, my chosen,

Dk1871 20. Vilde Dyr paa Marken, Drager og Strudsunger skulle ære mig; thi jeg give Vand i Ørken, Floder paa øde Steder for at give mit Folk, mine udvalgte, at drikke.

PR1739 20. Metsalissed, lendawad maud, ja Jaana-lindude poiad peawad mind auustama: sest ma tahhan anda wet körbes, jöggesid tühjas lanes, et ma jodan omma ärrawallitsetud rahwast.

Luther1912 20. daß mich das Tier auf dem Felde preise, die Schakale und Strauße. Denn ich will Wasser in der Wüste und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten.

RV'1862 20. La bestia del campo me honrará, los dragones, y los pollos del avestruz; porque daré aguas en el desierto, ríos en la soledad, para que beba mi pueblo, mi escogido.

PL1881 20. Chwalić mię będzie zwierz polny, smoki, i

desert, to give drink to my people, my chosen.

KXII 20. Att djuret på markene skall prisa mig, drakar och strutser; ty jag vill gifva vatten uti öknene, och strömmar uti ödemarkene, till att gifva mino folke, minom utkoradom dricka.

LT 20. Laukiniai žvėrys, šakalai ir stručiai gerbs mane. Aš duosiu vandens tyruose ir dykumose gerti mano išrinktajai tautai.

Ostervald-Fr 20. Les bêtes des champs me glorifieront, les chacals avec les hiboux, parce que j'aurai mis des eaux dans le désert, des fleuves dans la solitude, pour abreuver mon peuple, mon élu.

SVV1770 20 Het gedierte des velds zal Mij eren, de draken en de jonge struisen; want Ik zal in de woestijn wateren geven, en rivieren in de wildernis, om Mijn volk, Mijn uitverkorenen drinken te geven.

Karoli1908Hu 20. Dicsőítni fog engem a mező vada, a

sowy, żem wywiódł na puszczy wody, a rzeki na pustyni, abym dał napój ludowi memu, wybranemu ludowi memu.

sakálok és struczok, hogy vizet szereztem a pusztában; a kietlenben folyóvizeket, hogy választott népemnek inni adjak.

RuSV1876 20 Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.

БКуліш 20. Буде мене вихваляти зьвіррє степове, шакалі та струсї, за те дам воду в пустинї, - ріки в степі сухому, щоб поїти (новий) вибраний нарід мій.

FI33/38 21. Kansa, jonka minä olen itselleni valmistanut, on julistava minun kiitostani.

Biblia1776 21. Tämän kansan olen minä minulleni valmistanut: sen pitää minun ylistykseni julistaman.

CPR1642 21. Tämän Canssan olen minä minulleni walmistanut sen pitä minun ylistyxeni julistaman.

Osat1551 21. Temen Canssan olen minä minulleni walmistanut/ sen pite minun Ylistöxeni ylestukeman. (Tämän kansan olen minä minulleni walmistanut/ sen pitää minun ylistykseni ylöstukeman.)

MLV19 21 the people whom I formed for myself, that they might set forth my praise.

KJV 21. This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

Dk1871 21. Det Folk, som, jeg har dannet mig, de skulle fortælle min Pris.

KXII 21. Detta folket hafver jag tillredt mig, det skall förtälja min pris.

PR1739 21. Se rahwas, mis ma ollen ennesele walmistand, peab mo kitust juttustama.

LT 21. Tauta, kurią sutvėriau, skelbs mano šlovę.

Luther1912 21. Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es

Ostervald-Fr 21. Le peuple que je me suis formé,

soll meinen Ruhm erzählen.

RV'1862 21. Este pueblo crié para mí, mis alabanzas contará.

PL1881 21. Lud ten, którym sobie stworzył, chwałę moję opowiadać będzie;

RuSV1876 21 Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.

FI33/38 22. Mutta et ole sinä, Jaakob, minua kutsunut, et ole sinä, Israel, itseäsi minun tähteni vaivannut.

CPR1642 22. Ei että sinä Jacob cudzuit minua ja että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaxes/

MLV19 22 Yet you have not called upon me, O Jacob, but you have been weary of me, O Israel.

Dk1871 22. Men du, Jakob! paakaldte mig ikke; thi du, Israel! er bleven træt af mig.

PR1739 22. Ja sinna, Jakob, ei olle mind kutsnud, et sinna, Israel, olleksid minno pärrast waewa

racontera ma louange.

SVV1770 21 Dit volk heb Ik Mij geformeerd, zij zullen Mijn lof vertellen.

Karoli1908Hu 21. A nép, a melyet magamnak alkoték, hirdesse dicséretemet!

БКуліш 21. Нарід сей виобразую я для себе; він мене прославить.

Biblia1776 22. Ja et sinä Jakob huutanut minua avukses, ja et sinä Israel ole työtä tehnyt minun tähteni.

Osat1551 22. Ei/ ette sine Jacob minua cutzuit/ eli ette sine Israel olet tötetehnyt minua saadhaxes. (Ei/ että sinä Jakob minua kutsuit/ eli että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaksesi.)

KJV 22. But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

KXII 22. Icke att du Jacob hafver kallat mig, eller att du Israel hafver arbetat om mig;

LT 22. Jokūbai, tu nesišaukei manęs, Aš nusibodau tau, Izraeli.

näinud.

Luther1912 22. Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel.

Ostervald-Fr 22. Mais ce n'est pas moi que tu invoques, ô Jacob! Car tu t'es lassé de moi, ô Israël!

RV'1862 22. Y no me invocaste a mí, o! Jacob: ántes en mí te cansaste, o! Israel.

SVV1770 22 Doch gij hebt Mij niet aangeroepen, o Jakob! als gij u tegen Mij vermoeid hebt, o Israel!

PL1881 22. A tyś mię nie wzywał, o Jakóbie! owszemeś sobie utęsknił ze mną, o Izraelu!

Karoli1908Hu 22. És még sem engem hívtál segítségül Jákób, hanem megfáradtál én bennem Izráel!

RuSV1876 22 А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.

БКуліш 22. Ти бо, Якове, не призивав мене; ти, Ізраїлю, не пильнував моєї хвали.

FI33/38 23. Et ole tuonut minulle lampaitasi polttouhriksi, et teurasuhreillasi minua kunnioittanut; en ole minä vaivannut sinua ruokauhrilla enkä suitsutusuhrilla sinua rasittanut.

Biblia1776 23. Etpä sinä minulle tuonut edes polttouhris lampaita, etkä kunnioittanut minua sinun uhrillas. En minä sinua saattanut ruokauhrias uhraamaan, enkä myös vaatinut sinua pyhää savuas tekemään.

CPR1642 23. Etpäs minulle tuonut edes polttouhris lambaita etkä cunnioittanut sinun uhrillas. En minä ollut iloinen cosca sinä ruocauhris purgit engä myös ihastunut sinun pyhän sawus työstä.

Osat1551 23. Etpes tosin Minulle edestoonut sinu' Poltuffris Lambait/ etkes minua cunnioittanut sinun Uffrillas. Em mine lustinen ollut coskas Rocauffris pyrghit/ enge mös ihastunu sinun Pyhesauus Tööste. (Etpäs tosin minulle edestuonut sinun

polttouhrisi lampaita/ etkäs minua kunnioittanut sinun uhrillasi. En minä lystinen ollut koska ruokauhrisi pyrit/ enkä myös ihastunut sinun pyhän sawusi työstä.)

MLV19 23 You have not brought me from your sheep for burnt offerings, nor have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.

KJV 23. Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

Dk1871 23. Du bragte mig ikke Faar til dine Brændofre, ej heller ærede du mig med dine Slagtofre, jeg har ikke gjort dig Besvær med Madoffer og ikke Møje med at kræve Røgelse.

KXII 23. Icke hafver du framburit mig dins bränneoffers får, eller hedrat mig med ditt offer. Jag hafver icke haft lust till dina tjenst i spisoffer; jag hafver ej heller lust af ditt arbete uti rökelse.

PR1739 23. Sinna ep olle omma pölletamisse-ohwride lambo mulle mitte tonud, egga omma tappa-ohwridega mind auustanud: ma polle sind pannud tenima roa-ohwridega, egga sulle waewa teinud wirokiga.

LT 23. Tu neaukojai man avių, deginamosios aukos, ir nepagerbei manęs aukomis. Aš nereikalavau iš tavęs duonos aukų nė smilkalų.

Luther1912 23. Mir hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers noch mich geehrt mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht

Ostervald-Fr 23. Tu ne m'as point offert les agneaux de tes holocaustes, et ne m'as point honoré par tes sacrifices. Je ne t'ai pas tourmenté pour

gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch;

des offrandes, et je ne t'ai pas fatigué pour de l'encens.

RV'1862 23. No me trajiste a mí los animales de tus holocaustos, ni me honraste a mí con tus sacrificios; no te hice servir con presente, ni te hice fatigar con perfume.

SVV1770 23 Mij hebt gij niet gebracht het kleine vee uwer brandofferen, en met uw slachtofferen hebt gij Mij niet geeerd; Ik heb u Mij niet doen dienen met spijsoffer, en Ik heb u niet vermoeid met wierook.

PL1881 23. Nie przywiodłeś mi bydlątka na całopalenie twoje, i ofiarami twemi nie uczciłeś mię; nie przymuszałem cię, abyś mi służył ofiarami śniednemi, anim cię obciążał tem, abyś mi kadził;

Karoli1908Hu 23. Nem adtad nékem égőáldozatul bárányaidat, és áldozataiddal nem dicsőítettél engem; nem terheltelek ételáldozattal, és tömjénnel nem fárasztottalak.

RuSV1876 23 Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я незаставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя фимиамом.

БКуліш 23. Ти (наче б і) не приносив менї ягнят твоїх у всепаленнє, і жертвами твоїми не віддавав менї шани. Та я й не допевнявсь у тебе хлїбових приносів і не силував кадилом кадити.

FI33/38 24. Et ole minulle kalmoruokoa hopealla ostanut etkä minua teurasuhriesi rasvalla ravinnut — et, vaan sinä olet minua synneilläsi vaivannut, rasittanut minua pahoilla töilläsi.

Biblia1776 24. Etpä sinä minulle ostanut rahalla hajavaa kalmusta, et myös minua uhris rasvalla täyttänyt; vaan sinä sait minun työtä tekemään sinun synnissäs, ja olet tehnyt minulle vaivaa sinun pahoissa teoissas.

CPR1642 24. Etpäs minulle ostanut rahalla hajawata Calmusta et myös minua sinun uhris

Osat1551 24. Etpes minulle ostanut rahalla haiauat Calmusta/ etkes mös minua sinun Wffris

raswalla täyttänyt. Ja sinä sait minun työtä tekemän sinun synnisäs ja olet tehnyt minulle waiwa sinun pahoisa tegoisas.

raszualla teuttenyt. ia/ Sine teit Minua sinun Synnises tötetekemen/ ia olet minulle waiua tehnyt sinun Pahatecoisas. (Etpäs minulle ostanut rahalla hajaawaa kalmusta/ etkäs myös minua sinun uhrisi raswalla täyttänyt/ ja/ Sinä teit minua sinun synnissäsi työtätekemään/ ja olet minulle waiwaa tehnyt sinun pahassa teoissasi.)

MLV19 24 You have bought me no sweet cane with money, nor have you filled me with the fat of your sacrifices. But you have burdened me with your sins. You have wearied me with your iniquities.

KJV 24. Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

Dk1871 24. Du købte mig ikke Kalmus for Penge, du skænkede mig ikke overflødigt dine Slagtofres Fedme; men du gjorde mig Besvær med dine Synder, du gjorde mig Møje med dine Misgerninger.

KXII 24. Mig hafver du icke köpt calmos för penningar; mig hafver du icke fyllt med dins offers fetma; ja, mig hafver du arbete gjort uti dinom syndom, och gjort mig mödo uti dinom missgerningom.

PR1739 24. Sinna polle rahha pärrast mulle rohho-putkid ostnud, egga omma ohwride raswaga mind täitnud; # agga mind olled sa pannud tenima omma pattudega, mulle olled sa waewa teinud omͤa üllekohtuste teggudega.

LT 24. Tu nepirkai man už sidabrą kvepiančių sakų ir nedžiuginai manęs aukų taukais. Bet tu varginai mane savo nuodėmėmis ir nusikaltimais.

Luther1912 24. mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft; mich hast du mit dem Fett deiner Opfer nicht gesättigt. Ja, mir hast du Arbeit gemacht mit deinen Sünden und hast mir Mühe gemacht mit deinen Missetaten.

RV'1862 24. No compraste para mí caña aromática por dinero, ni me hartaste con la grosura de tus sacrificios: ántes me hiciste servir en tus pecados, y en tus maldades me hiciste fatigar.

PL1881 24. Nie kupiłeś mi za pieniądze wonnych rzeczy, aniś mię tłustością ofiar twoich opoił; aleś mię obciążył grzechami twemi, a zadałeś mi pracę nieprawościami twojemi.

RuSV1876 24 Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.

FI33/38 25. Minä, minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi itseni tähden, enkä sinun syntejäsi muista.

CPR1642 25. Minä Minä pyhin sinun ylidzekäymises pois minun tähteni ja en muista sinun

Ostervald-Fr 24. Tu ne m'as point acheté à pris d'argent le roseau aromatique, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Mais tu m'as tourmenté par tes péchés, et tu m'as fatigué par tes iniquités.

SVV1770 24 Mij hebt gij geen kalmus voor geld gekocht, en met het vette uwer slachtoffers hebt gij Mij niet gedrenkt; maar gij hebt Mij arbeid gemaakt, met uw zonden, gij hebt Mij vermoeid met uw ongerechtigheden.

Karoli1908Hu 24. Nem vettél pénzen nékem jóillatú nádat, és áldozataid kövérével jól nem tartottál, csak bűneiddel terhelél, vétkeiddel fárasztál engemet.

БКуліш 24. Ти (наче б) не куповав за гроші пахощів про мене, не засичовав мене жиром жертівним; нї, ти гріхами твоїми причиняв труду менї, та проступками твоїми обтяжував мене.

Biblia1776 25. Minä, minä pyyhin sinun ylitsekäymises pois minun tähteni, ja en muista sinun syntejäs.

Osat1551 25. Mine/ Mine poispyhin sinun Ylitzekeumises minun techteni/ ia sinun

syndejäs.

Syndies ensuingan muista. (Minä/ Minä poispyyhin sinun ylitsekäymisesi minun tähteni/ ja sinun syntiäsi en suinkaan muista.)

MLV19 25 I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake and I will not remember your sins.

KJV 25. I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

Dk1871 25. Jeg, jeg er den, som udsletter dine Overtrædelser for min egen Skyld, og jeg vil ikke ihukomme dine Synder.

KXII 25. Jag, Jag utstryker din öfverträdelse för mina skull, och kommer dina synder intet ihåg.

PR1739 25. Minna, minna ollen se, kes so ülleastmissed kustutab issiennese pärrast, ja ei tulleta sinno patto mitte mele.

LT 25. Aš panaikinu tavo neteisybes dėl savęs ir neatsiminsiu tavo nusikaltimų.

Luther1912 25. Ich, ich tilge deine Übertretungen um meinetwillen und gedenke deiner Sünden nicht.

Ostervald-Fr 25. C'est moi, c'est moi qui efface tes forfaits pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés.

RV'1862 25. Yo, yo soy el que raigo tus rebeliones por amor de mí; y no me acordaré de tus pecados.

SVV1770 25 Ik, Ik ben het, Die uw overtredingen uitdelg, om Mijnentwil, en Ik gedenk uwer zonden niet.

PL1881 25. Ja, Ja sam gładzę przestępstwa twoje dla siebie, a grzechów twoich nie wspomnę.

Karoli1908Hu 25. Én, én vagyok, a ki eltörlöm álnokságaidat [13†] enmagamért, és bűneidről nem emlékezem meg!

RuSV1876 25 Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:

БКуліш 25. Я, я сам (з ласки) затираю проступки твої задля себе самого, та не памятаю гріхів твоїх.

FI33/38 26. Muistuta sinä minua, käykäämme oikeutta keskenämme; puhu sinä ja näytä, että olet oikeassa.

Biblia1776 26. Muistuta minulle, koetelkaamme oikeudella: sano sinä, millä tavalla sinä tahdot vanhurskaaksi tulla?

CPR1642 26. Muistuta minulle coetelcam oikeudella sanos millä tawallas tahdot wanhurscaxi tulla?

Osat1551 26. Muistuta minulle/ Taistelkam keskenen Oikiudhes/ Sanos/ millemodholla sine tadhot wanhurskaxi tulla? (Muistuta minulle/ Taistelkaamme keskenään oikeudessa/ Sanos/ millä muodolla sinä tahdot wanhurskaaksi tulla?)

MLV19 26 Put me in remembrance. Let us plead together. Set forth (your case) that you may be justified.

KJV 26. Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

Dk1871 26. Paamind mig; lad os gaa i Rette med hverandre; regn op, at du maa staa retfærdiggjort.

KXII 26. Drag mig till minnes; låt oss gå med hvarannan till rätta; säg, huru du vill rättfärdig varda?

PR1739 26. Tulleta sinna mo mele, käigem ühtlase kohtus, juttusta sinna, sepärrast et sa woiksid öige olla.

LT 26. Primink man, bylinėkimės drauge. Kalbėk, kad galėtum pasiteisinti.

Luther1912 26. Erinnere mich; laß uns miteinander

Ostervald-Fr 26. Fais-moi ressouvenir, et plaidons

rechten; sage an, wie du gerecht willst sein.

RV'1862 26. Házme acordar, entremos en juicio juntamente: cuenta tú para abonarte.

PL1881 26. Przywiedź mi na pamięć, sądźmy się społu; powiedz ty, maszli, czembyś się usprawiedliwił?

RuSV1876 26 припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

FI33/38 27. Jo sinun esi-isäsi teki syntiä, sinun puolusmiehesi luopuivat minusta.

CPR1642 27. Sinun ensimäinen Isäs on syndiä tehnyt ja sinun opettajas owat minua wastan wäärytä tehnet.

MLV19 27 Your first father sinned and your teachers have transgressed against me.

Dk1871 27. Din første Fader syndede, og dine Talsmænd have gjort Overtrædelse imod mig.

ensemble; parle pour te justifier;

SVV1770 26 Maakt Mij indachtig, laat ons te zamen richten, vertelt gij uw redenen, opdat gij moogt gerechtvaardigd worden.

Karoli1908Hu 26. Juttasd eszembe, no pereljünk együtt, beszéld el, hogy igaznak találtassál!

БКуліш 26. Пригадай менї; станьмо на суд; говори ти, як можеш оправдатись.

Biblia1776 27. Sinun ensimäinen isäs on syntiä tehnyt, ja sinun opettajas ovat minua vastaan vääryyttä tehneet.

Osat1551 27. Sinun Ises ouat syndiätehnyet/ ia sinun Opettaias ouat minua wastan wärytte tehnyet. (Sinun isäsi owat syntiä tehneet/ ja sinun opettajasi owat minua wastaan wääryyttä tehneet.)

KJV 27. Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

KXII 27. Dine fäder hafva syndat, och dine lärare hafva misshandlat emot mig.

PR1739 27. So essimenne issa on patto teinud, ja so Jummala sanna selletajad on mo wasto ülleastunud.

LT 27. Tavo protėvis nusidėjo, tavo mokytojai nusikalto,

Luther1912 27. Deine Voreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben wider mich mißgehandelt.

Ostervald-Fr 27. Ton premier père a péché, et tes docteurs se sont rebellés contre moi.

RV'1862 27. Tu primer padre pecó, y tus enseñadores prevaricaron contra mí.

SVV1770 27 Uw eerste vader heeft gezondigd, en uw uitleggers hebben tegen Mij overtreden.

PL1881 27. Ojciec twój pierwszy zgrzeszył, a nauczyciele twoi wystąpili przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 27. Az első atyád [14†] vétkezett, és tanítóid elpártoltak tőlem!

RuSV1876 27 Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.

БКуліш 27. Праотець твій согрішив, та й посередники твої відступали від мене.

FI33/38 28. Niin minä annoin häväistä pyhät ruhtinaat, jätin Jaakobin tuhon omaksi, Israelin alttiiksi pilkalle.

Biblia1776 28. Sentähden minä saastutin pyhät esimiehet, ja olen antanut Jakobin raatelukseksi, ja Israelin pilkaksi.

CPR1642 28. Sentähden minä rijwaisin Pyhän esimiehet ja olen andanut Jacobin raateluxexi ja Israelin pilcaxi.

Osat1551 28. Senteden mine sen Pyhydhen Esimiehet riuasin/ Ja olen Jacobin Raateluxexi andanut/ ia Israelin Pilcaxi. (Sentähden minä sen pyhyyden esimiehet riiwasin/ Ja olen Jakobin raatelukseksi antanut/ ja Israelin pilkaksi.)

MLV19 28 Therefore I will profane the rulers of the sanctuary and I will make Jacob a curse and

KJV 28. Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the

Israel a reviling.

curse, and Israel to reproaches.

Dk1871 28. Derfor vil jeg vanhellige de hellige Fyrster og hengive Jakob til Band og Israel til Forhaanelse.

KXII 28. Derföre hafver jag ohelgat helgedomens Förstar, och gifvit Jacob tillspillo, och Israel till försmädelse.

PR1739 28. Sepärrast tahhan ma pühha paiga üllemad ärrateotada, ja Jakobit panna ärrakautawaks, ja Israelit selgeks teotusseks.

LT 28. todėl suteršiau tavo šventyklos kunigaikščius ir atidaviau Jokūbą prakeikimui, Izraeljpaniekai’‘.

Luther1912 28. Darum habe ich die Fürsten des Heiligtums entheiligt und habe Jakob zum Bann gemacht und Israel zum Hohn.

Ostervald-Fr 28. Aussi j'ai profané les chefs du sanctuaire; j'ai livré Jacob à l'extermination, et Israël à l'opprobre.

RV'1862 28. Por tanto yo profané los príncipes del santuario, y puse por anatema a Jacob, y a Israel por vergüenza.

SVV1770 28 Daarom zal Ik de oversten des heiligdoms ontheiligen, en Jakob ten ban overgeven, en Israel tot beschimpingen.

PL1881 28. A tak zrzucę książąt z miejsc świętych, i podam na przeklęstwo Jakóba, a Izraela na pohaóbienie.

Karoli1908Hu 28. Ezért én is megfertőztettem a szent fejedelmeket, és veszedelemre adám Jákóbot, és gyalázatra Izráelt!

RuSV1876 28 За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание.

БКуліш 28. За те ж я відберав старшинам сьвятого пробутку їх сьвященство, побивав Якова проклоном, передавав Ізраїля на поругу.

44 luku

Israel Herran siunaamana elpyy. Herra on ainoa totinen Jumala. Jumalankuvien valmistus. Israelin synnit annetaan anteeksi. Koores, Herran kutsumana, tuo pelastuksen.

FI33/38 1. Mutta nyt kuule, Jaakob, minun palvelijani, ja Israel, jonka minä olen valinnut.

Biblia1776 1. Niin kuule nyt, minun palveliani Jakob, ja Israel, jonka minä valitsin.

CPR1642 1. NIin cuule nyt minun palwelian Jacob ja Israel jonga minä walidzin.

Osat1551 1. NIn cwle nyt minun Paluelian Jacob/ Ja Israel ionga mine vloswalitzin. (Näin kuule nyt minun palwelijani Jakob/ Ja Israel jonka minä uloswalitsin.)

MLV19 1 Yet now hear, O Jacob my servant and Israel, whom I have chosen.

KJV 1. Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

Dk1871 1. Og hør nu, Jakob, min Tjener! og Israel, som jeg udvalgte!

KXII 1. Så hör nu, min tjenare Jacob, och Israel, den jag utkorat hafver.

PR1739 1. Ja nüüd kule mo sullane Jakob, ja Israel, kedda ma ollen ärrawallitsenud.

LT 1. ‘‘Klausyk, Jokūbai, mano tarne, ir Izraeli, kurį išsirinkau.

Luther1912 1. So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählt habe!

Ostervald-Fr 1. Et maintenant, écoute, ô Jacob, mon serviteur, ô Israël que j'ai élu!

RV'1862 1. AHORA pues oye, Jacob, siervo mío, Israel,

SVV1770 1 Maar hoor nu Mijn knecht Jakob, en Israel,

a quien yo escogí.

PL1881 1. A teraz słuchaj Jakóbie sługo mój! i ty, Izraelu! któregom wybrał.

RuSV1876 1 А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, sinun Luojasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta, joka sinua auttaa: Älä pelkää, minun palvelijani Jaakob, sinä Jesurun, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 2. Näin sano HERra joca sinun tehnyt ja walmistanut on joca sinua autti hamast äitis cohdusta. Älä pelkä minun palwelian Jabob ja sinä hurscas jonga minä walidzin.

MLV19 2 Jehovah says thus who made you and formed you from the womb, who will help you: Do not fear, O Jacob my servant and you, Jeshurun, whom I have chosen.

dien Ik verkoren heb!

Karoli1908Hu 1. És most hallgass Jákób, [1†] én szolgám, és Izráel, a kit én elválasztottam.

БКуліш 1. А тепер слухай, кметю мій, Якове й вибраний мій, Ізраїлю.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, joka sinun tehnyt ja valmistanut on äitis kohdusta, joka sinua auttaa: älä pelkää, minun palveliani Jakob, ja sinä hurskas, jonka minä valitsin.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on/ ioca sinua hamast eitis codhusta auttapi. Ele sinuas pelke minun paluelian Jacob/ ia sine Hurskas/ ionga mine vloswalitzin. (Näin sanoopi HERRA/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on/ joka sinua hamasta äitisi kohdusta auttaapi. Älä sinuas pelkää minun palwelijan Jakob/ ja sinä hurskas/ jonka minä uloswalitsin.)

KJV 2. Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

Dk1871 2. Saa siger Herren, som gjorde dig og dannede dig fra Modersliv, han, som hjælper dig: Frygt ikke, min Tjener Jakob! og du, Jeskurun, som jeg udvalgte!

KXII 2. Så säger Herren, den dig gjort och tillredt hafver, och den dig biståndig är allt ifrå moderlifvet: Frukta dig intet, min tjenare Jacob, och du fromme, den jag utkorat hafver.

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa, kes sind teinud, ja sind emma ihhust walmistanud, kes sind tahhab aidata: ärra karda mo sullane Jakob, ja Jesurun, kedda ma ollen ärrawallitsenud.

LT 2. Taip sako Viešpats, kuris tave padarė ir sukūrė tave dar įsčiose: ‘Nebijok, mano tarne Jokūbai ir Ješurūnai, kurį išsirinkau.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der dich gemacht und bereitet hat und der dir beisteht von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du, Jesurun, den ich erwählt habe!

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel, qui t'a fait, qui t'a formé dès le sein maternel, qui est ton aide: Ne crains point, Jacob, mon serviteur; Jeshurun (Israël), que j'ai élu;

RV'1862 2. Así dice Jehová, Hacedor tuyo, y el que te formó desde el vientre: Ayudarte ha. No temas, siervo mío Jacob, el Recto a quien yo escogí:

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE, uw Maker, en uw Formeerder van den buik af, Die u helpt: Vrees niet, o Jakob, Mijn knecht, en gij, Jeschurun, dien Ik uitverkoren heb!

PL1881 2. Tak mówi Pan, który cię uczynił, i który cię ukształtował zaraz z żywota matki, i który cię wspomaga: Nie bój się Jakóbie, sługo mój! i uprzejmy, któregom wybrał.

Karoli1908Hu 2. Így szól az Úr, teremtőd és alkotód anyád méhétől fogva, a ki megsegít: Ne félj, [2†] én szolgám Jákób, és te igaz nép, a kit elválasztottam!

RuSV1876 2 Так говорит Господь, создавший тебя и

БКуліш 2. Так говорить Господь, що тебе вибрав і

образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный Израиль , которого Я избрал;

з'образовав, та допомагав тобі, відколи мати на сьвіт народила: Не бійся, мій кметю Якове, любий, вибраний Ізраїлю;

FI33/38 3. Sillä minä vuodatan vedet janoavaisen päälle ja virrat kuivan maan päälle. Minä vuodatan Henkeni sinun siemenesi päälle ja siunaukseni sinun vesojesi päälle,

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon vuodattaa vedet janoovaisen päälle, ja virrat kuivan päälle; minä tahdon vuodattaa henkeni sinun siemenes päälle, ja siunaukseni jälkeentulevaistes päälle.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon wuodatta wedet janowaisen päälle ja wirrat carkian päälle. Minä tahdon wuodatta minun hengeni sinun siemenes päälle ja minun siunauxeni sinun jälkentulewaistes päälle.

Osat1551 3. Sille mine tadhon Wedhet sen Janouaisen päle vloswodhatta/ ia wirdhat sen carkian päle. Mine tadhon minun Hengeni sinun Siemenes päle vloswodhata/ ia minun Siugnauxeni sinun Jelkintuleuaistes päle. (Sillä minä tahdon wedet sen janoawaisen päälle uloswuodattaa/ ja wirrat sen karkean päälle. Minä tahdon minun henkeni sinun siemenesi päälle uloswuodattaa/ ja minun siunaukseni sinun jälkeentulewaistesi päälle.)

MLV19 3 For I will pour water upon him who is thirsty and streams upon the dry ground. I will pour my Spirit upon your seed and my blessing upon your offspring.

KJV 3. For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

Dk1871 3. Thi jeg vil udgyde Vand paa det tørstige og Strømme paa det tørre; jeg vil udgyde min Aand over din Sæd og min Velsignelse over dine Børn,

KXII 3. Ty jag vill utgjuta vatten uppå, den törstiga, och strömmar uppå den torra; jag vill utgjuta min Anda uppå dina säd, och min välsignelse uppå dina efterkommande;

PR1739 3. Sest ma tahhan wet wäljawallada selle peäle, kel janno on, ja jookswad weed kuiwa peäle: ma tahhan omma waimo wäljawallada so suggu peäle, ja omma önnistust sinno sugguwössa peäle,

LT 3. Aš išliesiu vandens sroves ant išdžiūvusios žemės ir ant dykumų; išliesiu savo dvasios ant tavo palikuonių ir savo palaiminimą ant tavo vaikų,

Luther1912 3. Denn ich will Wasser gießen auf das Durstige und Ströme auf das Dürre: ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen und meinen Segen auf deine Nachkommen,

Ostervald-Fr 3. Car je répandrai des eaux sur le sol altéré, et des ruisseaux sur la terre sèche; je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi.

RV'1862 3. Porque yo derramaré aguas sobre el secadal, y ríos sobre la secura: derramaré mi Espíritu sobre tu generación, y mi bendición sobre tus renuevos;

SVV1770 3 Want Ik zal water gieten op de dorstigen, en stromen op het droge; Ik zal Mijn Geest op uw zaad gieten, en Mijn zegen op uw nakomelingen.

PL1881 3. Bo wyleję wody na pragnącego, a potoki na suchą ziemię; wyleję Ducha mego na nasienie twoje, i błogosławieóstwo moje na potomki twoje.

Karoli1908Hu 3. Mert vizet öntök [3†] a szomjúhozóra, és folyóvizeket a szárazra; kiöntöm lelkemet a te magodra, és áldásomat a te csemetéidre.

RuSV1876 3 ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на

БКуліш 3. Я бо вилию води на жадібне, пущу потоки на те, що висхло; вилию духа мого

племя твое и благословение Мое на потомков твоих.

на твоє насїннє, й благословеннє моє на твоє потомство.

FI33/38 4. niin että ne kasvavat nurmikossa kuin pajut vesipurojen partaalla.

CPR1642 4. Että he caswaisit nijncuin ruoho ja nijncuin pajut wesiwirtain tykönä.

Biblia1776 4. Että he kasvaisivat niinkuin ruoho, ja niinkuin pajut vesivirtain tykönä.

Osat1551 4. Ette he casuaisit ninquin Rohot/ ia ninquin Paiut wesiwirtain tykene. (Että he kaswaisit niinkuin ruohot/ ja niinkuin pajut wesiwirtain tykönä.)

MLV19 4 And they will spring up among the grass, as willows by the watercourses.

KJV 4. And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

Dk1871 4. at de skulle opvokse midt i Græs, ligesom Pile ved Vandbække.

PR1739 4. Et nemmad peawad kaswama kui rohho seas, kui rämlakad wee-loikude äres.

KXII 4. Att de växa skola såsom gräs, såsom pilträ vid vattubäcker.

LT 4. jie žels kaip žolė prie vandens, kaip gluosniai prie tekančio upelio.

Luther1912 4. daß sie wachsen sollen wie Gras, wie Weiden an den Wasserbächen.

RV'1862 4. Y brotarán como entre yerba, como sauces junto a las riberas de las aguas.

Ostervald-Fr 4. Ils croîtront comme au milieu de l'herbe, comme les saules auprès des eaux courantes.

SVV1770 4 En zij zullen uitspruiten tussen in het gras, als de wilgen aan de waterbeken.

PL1881 4. I rozkrzewią się jako między trawą, i jako wierzby przy ciekących wodach.

Karoli1908Hu 4. És nevekednek mint fű között, és mint a fűzfák vizek folyásinál.

RuSV1876 4 И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

БКуліш 4. І будуть рости, як би в зільнику, як верба над водою.

FI33/38 5. Mikä sanoo: Minä olen Herran oma, mikä nimittää itsensä Jaakobin nimellä, mikä piirtää käteensä: Herran oma, ja ottaa Israelin kunnianimeksensä.

Biblia1776 5. Tämän pitää sanoman: Herran minä olen, ja se pitää Jakobin nimellä kutsuttaman, ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä Herralle kirjoittaman, ja pitää nimitettämän Israelin nimellä.

CPR1642 5. Tämän pitä sanoman: HERran minä olen ja se pitä Jacobin nimen alla cudzuttaman. Ja tämän pitä idzens omalla kädelläns HERralle kirjoittaman ja pitä nimitettämän Israelin nimellä.

Osat1551 5. Temen pite sanoman/ HERRAN mine olen/ ia se pite Jacobin Nimen alla cutzuttaman. Ja temen pite itzens omalla kädhellens HERRALLE kirioittaman/ Ja pite nimitettemen Israelin Nimelle. (Tämän pitää sanoman/ HERRAN minä olen/ ja se pitää Jakobin nimen alla kutsuttaman. Ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä HERRALLE kirjoittaman/ Ja pitää nimitettämän Israelin nimelle.)

MLV19 5 One will say, I am Jehovah's and another will call (himself) by the name of Jacob and another will subscribe with his hand to Jehovah and surname (himself) by the name of Israel.

KJV 5. One shall say, I am the LORD'S; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

Dk1871 5. Den ene skal sige: Jeg er Herrens, og den

KXII 5. Denne skall säga: Jag är Herrans, och den

anden skal kalde Jakob ved Navn; og en tredje skal skrive med sin Haand: Jeg hører Herren til, og han skal nævne Israel som Hædersnavn.

andre varder nämnd med Jacobs namn; och denne skall tillskrifva Herranom med sine hand, och skall med Israels namn nämnd varda.

PR1739 5. Teine ütleb: ma ollen Jehowa pärralt, ja teine nimmetab ennast Jakobi nimme järrele, ja teine kirjotab omma käega ennast Jehowale, ja nimmetab ennast lianimmega Israeliks.

LT 5. Vienas sakys: ‘Aš esu Viešpaties’, kitas vadinsis Jokūbo vardu, trečiasis rašys savo ranka: ‘Viešpaties’ ir pasivadins Izraeliu’ ‘‘.

Luther1912 5. Dieser wird sagen: Ich bin des HERRN! und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem HERRN zuschreiben und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

Ostervald-Fr 5. L'un dira: Je suis à l'Éternel, l'autre se réclamera du nom de Jacob, et l'autre écrira de sa main: Je suis à l'Éternel, et prendra le nom d'Israël.

RV'1862 5. Este dirá: Yo soy de Jehová: el otro se llamará del nombre de Jacob. El otro escribirá con su mano: A Jehová: otro se pondrá por sobre nombre: De Israel.

SVV1770 5 Deze zal zeggen: Ik ben des HEEREN; en die zal zich noemen met den naam van Jakob; en gene zal met zijn hand schrijven: Ik ben des HEEREN, en zich toenoemen met den naam van Israel.

PL1881 5. Ten rzecze: Jam jest Paóski, a ów się ozowie do imienia Jakóbowego, a inny się zapisze ręką swą Panu, i imieniem Izraelskim będzie się nazywał.

Karoli1908Hu 5. Ez azt mondja: én az Úré vagyok, amaz Jákób nevét emlegeti, és a másik önkezével írja: az Úré vagyok, és hízelegve Izráel nevét [4†] említi.

RuSV1876 5 Один скажет: „я Господень", другой

БКуліш 5. Один скаже: Я - Господень, назве себе

назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: „я Господень", и прозовется именем Израиля.

імям Якова, а инший напише своєю рукою: Я - Господень, і прізве себе імям Ізраїля.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra, Israelin kuningas, ja sen lunastaja, Herra Sebaot: Minä olen ensimmäinen, ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtäkään Jumalaa.

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Israelin kuningas, ja hänen pelastajansa Herra Zebaot: minä olen ensimäinen ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa.

CPR1642 6. Näin sano HERra Israelin Cuningas ja hänen pelastajans HERra Zebaoth: Minä olen ensimäinen ja minä olen wijmeinen ja paidzi minua ei ole yhtän Jumalata.

MLV19 6 Jehovah says thus, the King of Israel and his Redeemer, Jehovah of hosts: I am the first and I am the last and besides me there is no God.

KJV 6. Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

Dk1871 6. Saa siger Herren, Israels Konge, og hans Genløser, den Herre Zebaoth: Jeg er den følste, og jeg er den sidste, og der er ingen Gud uden jeg.

KXII 6. Så säger Herren Israels Konung, och hans förlossare, Herren Zebaoth: Jag är den förste, och jag är den siste, och utan mig är ingen Gud.

PR1739 6. Nenda ütleb Jehowa Israeli kunningas, ja temma Lunnastaja wäggede Jehowa: Minna ollen essimenne , ja miña ollen wiimne, ja polle muud Jummalat kui minna.

LT 6. Bet Viešpats, Izraelio karalius, jo atpirkėjas, kareivijų Viešpats, sako: ‘‘Aš esu pirmasis ir paskutinysis, be manęs nėra kito dievo.

Luther1912 6. So spricht der HERR, der König Israels, und sein Erlöser, der HERR Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott.

Ostervald-Fr 6. Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël et son Rédempteur, l'Éternel des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point d'autre Dieu que moi.

RV'1862 6. Así dice Jehová, Rey de Israel, y su Redentor, Jehová de los ejércitos: Yo el primero, y yo el postrero, y fuera de mi no hay Dios.

SVV1770 6 Zo zegt de HEERE, de Koning van Israel, en zijn Verlosser, de HEERE der heirscharen: Ik ben de Eerste, en Ik ben de Laatste, en behalve Mij is er geen God.

PL1881 6. Tak mówi Pan, król Izraelski, i odkupiciel jego, Pan zastępów: oprócz mnie niemasz Boga.

Karoli1908Hu 6. Így szól az Úr, Izráelnek királya és megváltója, a seregeknek Ura: Én vagyok [5†] az első, én az utolsó, és rajtam kivül nincsen Isten.

RuSV1876 6 Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,

БКуліш 6. Се глаголе Господь, царь Ізрайлїв, і його відкупитель, Господь сил: Я первий, я й останній; крім мене нема Бога.

FI33/38 7. Kuka on minun kaltaiseni? Hän julistakoon ja ilmoittakoon ja osoittakoon sen minulle, siitä alkaen kuin minä perustin ikiaikojen kansan. He ilmoittakoot tulevaiset, ja mitä tapahtuva on.

Biblia1776 7. Ja kuka on minun kaltaiseni, joka kutsuu ja ilmoittaa sen, ja sen minulle valmistaa? minä, joka asetan kansat maailman alusta: anna heidän ilmoittaa merkkejä ja mitä tuleva on.

CPR1642 7. Ja cuca on minun caltaisen joca cudzu ja ilmoitta ja sen minulle walmista? minä joca

asetan Canssat mailman algusta:

MLV19 7 And who, as I, will call and will declare it and set it in order for me, since I established the people of old? And let them declare the things that are coming and that will happen.

KJV 7. And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

Dk1871 7. Og hvo er som jeg, at han kan kalde noget frem, at han kan kundgøre det og ordentlig beskikke det for mig, som jeg har gjort, lige siden jeg lod et evigt Folk fremstaa? og kunne de forkynde dem de tilkommende Ting, og det, som skal komme?

KXII 7. Och ho är mig lik, den der kallar och förkunnar, och bereder mig det, jag som folken sätter ifrå verldenes begynnelse? Låt dem förkunna tecken, och hvad komma skall.

PR1739 7. Ja kes woib nenda kui minna hüda ja sedda kulutada, ja sedda mulle seäda, sest aiast kui ma wannast ollen rahwast assutanud, ja nemmad kulutago neile tullewad asjad, ja mis peab sündima.

LT 7. Kas yra toks, kaip Aš? Tegul jis pasirodo, praneša, paskelbia ir išdėsto, kas buvo praeityje ir kas įvyks.

Luther1912 7. Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige und mir's zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen das Künftige und was kommen soll, verkündigen.

Ostervald-Fr 7. Qui a fait entendre sa voix comme moi, - qu'il le déclare et qu'il le prouve! - depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils annoncent l'avenir et ce qui doit arriver!

RV'1862 7. ¿Y quién llamará como yo, y denunciará

SVV1770 7 En wie zal, gelijk als Ik, roepen en het

ántes esto, y me ordenará lo otro, desde que hice el pueblo del mundo? Anúncienles lo que viene de cerca, y lo que está por venir.

verkondigen, en het ordentelijk voor Mij stellen, sedert dat Ik een eeuwig volk gesteld heb? en laat ze de toekomstige dingen, en die komen zullen, hun verkondigen.

PL1881 7. Bo któż jako Ja ogłasza i opowiada to, i sporządza mi to, zaraz od onego czasu, jakom rozsądził lud na świecie? a kto przyszłe rzeczy, i to, co ma być, oznajmi im?

Karoli1908Hu 7. És ki hirdetett hozzám hasonlóan? jelentse meg és hozza azt elém, mióta e világ népét teremtém; és jelentsék meg a közeli és távoli jövőt.

RuSV1876 7 ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне все с того времени, как Яустроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.

БКуліш 7. Хто ж бо рівня менї? нехай виступить, скаже й за порядком розповість усе з того часу, як я сотворив людей в давнину, та нехай звістить, що постане, що буде.

FI33/38 8. Älkää vavisko älkääkä peljätkö. Enkö minä aikoja sitten antanut sinun kuulla ja sinulle ilmoittanut, ja te olette minun todistajani: Onko muuta Jumalaa kuin minä? Ei ole muuta pelastuskalliota, minä en ketään tunne.

Biblia1776 8. Älkää peljätkö ja älkäät hämmästykö. Enkö minä silloin antanut kuulla, ja ilmoittaa sitä sinulle? Sillä te olette minun todistajani. Onko joku Jumala paitsi minua? Ei ole yhtään turvaa, en minä tiedä ketään.

CPR1642 8. Anna heidän ilmoitta merkejä ja mitä tulewa on? Älkät peljätkö ja älkät hämmästykö: Engö minä silloin andanut cuulla ja ilmoitta sitä sinulle? Sillä te oletta minun todistajani Ongo jocu Jumala paidzi

minua? Ei ole yhtän lohdutust en minä tiedä ketän.

MLV19 8 Do not fear, nor be afraid. Have I not declared to you of old and shown it? And you* are my witnesses. Is there a God besides me? Yes, there is no Rock. I do not know any.

KJV 8. Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

Dk1871 8. Frygter ikke, og forfærdes ikke! har jeg ikke forlængst ladet dig høre det og kundgjort det? og I ere mine Vidner; mon der er en Gud uden jeg? der er ingen Klippe, jeg kender den ikke.

KXII 8. Frukter eder intet, och varer icke förskräckte. Hafver jag icke på den tiden låtit det höra, och förkunnat dig det? fy I ären min vittne: Är någor Gud utan mig? Ingen tröst är, jag vet ju ingen.

PR1739 8. Ärge wärrisege, ja ärge kartke, eks ma ammust aiast olle sulle annud kuulda, ja kulutanud, ja teie ollete mo tunnistus-mehhed; kas on üks teine Jummal kui minna, ja muud kaljo ei olle, minna ei tea.

LT 8. Nebijokite ir nenusigąskite! Aš jums jau seniai sakiau ir pranešiau: jūs esate mano liudytojai. Be manęs nėra kito dievo, Aš nežinau jokio‘‘.

Luther1912 8. Fürchtet euch nicht und erschrecket nicht. Habe ich's nicht vorlängst dich hören lassen und verkündigt? denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß ja keinen.

Ostervald-Fr 8. Ne soyez point effrayés et ne soyez point troublés. Ne te l'ai-je pas fait entendre et annoncé dès longtemps? Et vous êtes mes témoins. Y a-t-il un autre Dieu que moi? Il n'y a pas d'autre rocher; je n'en connais point.

RV'1862 8. No temáis, ni os amedrentéis: ¿No te hice

SVV1770 8 Verschrikt niet, en vreest niet; heb Ik het u

oir desde entónces, y te dije ántes lo que estaba por venir? Luego vosotros sois mis testigos, que no haya Dios si no yo; y que no haya fuerte, que yo no conozca.

PL1881 8. Nie bójcież się, ani sobą trwożcie. Izalim wam tego z dawna nie oznajmił, i nie opowiedział? Tegoście wy mnie sami świadkami. Izali jest Bóg oprócz mnie? Niemasz zaiste skały; Ja o żadnej nie wiem.

RuSV1876 8 Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакойне знаю.

FI33/38 9. Jumalankuvien tekijät ovat turhia kaikki tyynni, eivätkä nuo heidän rakkaansa mitään auta; niiden todistajat eivät näe eivätkä tiedä mitään, ja niin he joutuvat häpeään.

CPR1642 9. EPäjumalain tekiät owat caicki turhat ja mistä he paljon pitäwät ei ole mitän tarpellinen He owat heidän todistajans ja ei näe mitän eikä mitän ymmärrä sentähden pitä heidän häpiään tuleman.

van toen af niet doen horen en verkondigd? Want gijlieden zijt Mijn getuigen: is er ook een God behalve Mij? Immers, is er geen andere rotssteen: Ik ken er geen?

Karoli1908Hu 8. Ne féljetek és ne rettegjetek! Hát nem mondtam-é meg és nem jelentém előre? Ti vagytok tanuim! [6†] Hát van-é rajtam kivül Isten? Nincs kőszál, nem tudok!

БКуліш 8. Не бійтесь і не лякайтесь. Хиба ж я з давна не вістив, не прорікав вам? Ви сьвідки мої. Чи ж є ще Бог крім мене? Нї, нема иншої твердинї; я нїякої не знаю.

Biblia1776 9. Epäjumalain tekiät ovat kaikki turhat, ja joista he paljon pitävät, ei ne ole mitään tarpeelliset; he ovat heidän todistajansa, ja ei näe mitään, eikä mitään ymmärrä: sentähden pitää heidän häpiään tuleman.

MLV19 9 Those who fashion a graven image are all of them vanity. And the things that they delight in will not profit. And their own witnesses do not see, nor know, that they may be put to shame.

KJV 9. They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

Dk1871 9. De, som danne udskaarne Billeder, de ere alle intet, og de Billeder, de elske, gavne intet; og de, som ere deres Vidner, se intet og fornemme intet, derfor skulle de beskæmmes.

KXII 9. De afgudamakare äro allesammans fåfängelige, och der de mycket af hålla är intet nyttigt; de äro deras vittne, och se intet, märka ock intet; derföre måste de på skam komma.

PR1739 9. Kes nikkertud kuiud walmistawad, need keik on tühhised, ja nende kallimad kuiud ei kölba ühtegi, ja nemmad on nende tunnistus-mehhed, nemmad ei nä egga tunne, et nem̃ad woiksid häbbeneda.

LT 9. Visi stabų dirbėjai yra niekas, jų darbas jiems nenaudingas. Jie patys sau yra liudytojai, jie nieko nesupranta ir nemato, todėl jie bus sugėdinti.

Luther1912 9. Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist nichts nütze. Sie sind ihre Zeugen und sehen nichts; darum müssen sie zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 9. Les faiseurs d'idoles ne sont tous que néant, et leurs plus belles œuvres ne servent à rien; et elles-mêmes le leur témoignent; elles ne voient point et ne connaissent point; c'est pourquoi ils seront rendus honteux.

RV'1862 9. Los formadores de la escultura, todos ellos son vanidad, y lo más precioso de ellos para nada es útil; y testigos de ellos ellos mismos, que ni ven, ni entienden: por tanto

SVV1770 9 De formeerders van gesneden beelden zijn al te zamen ijdelheid, en hun gewenste dingen doen geen nut; ja, zij zelven zijn hun getuigen; zij zien niet, en zij weten niet,

se avergonzarán.

daarom zullen zij beschaamd worden.

PL1881 9. Tworzyciele bałwanów wszyscy nic nie są, i te najmilsze rzeczy ich nic im nie pomogą; czego oni sobie sami świadkami będąc, nic nie widzą, ani rozumieją, żeby się wstydzić mogli.

Karoli1908Hu 9. A bálványok csinálói mind hiábavalók, és kedvenczeik mit sem használnak, és tanuik nem [7†] látnak és nem tudnak, hogy megszégyenüljenek.

RuSV1876 9 Делающие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, ипотому будут посрамлены.

БКуліш 9. Ті, що роблять боги - всї вони ледачі; а найлюбійші їм не приносять нїякої користї; на се вони самі собі сьвідками. Вони нїчого не бачать і не розуміють, тим то вони й осоромляться.

FI33/38 10. Kuka hyvänsä muovatkoon jumalan ja valakoon kuvan, ei se mitään auta.

Biblia1776 10. Kutka ovat ne, jotka Jumalan tekevät, ja valavat epäjumalan, joka ei mihinkään kelpaa?

CPR1642 10. Cutca owat ne cuin Jumalan tekewät ja walawat epäjumalan joca ei mihingän kelpa.

MLV19 10 Who has fashioned a god, or molded an image that is profitable for nothing?

KJV 10. Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

Dk1871 10. Hvo danner vel en Gud og støber et Billede, som gavner til intet?

KXII 10. Ho äro de som en gud göra, och gjuta en afgud, den intet nyttig är?

PR1739 10. Kes walmistab jummalat, ja wallab ühhe kuio, mis kuhhogi ei kölba?

LT 10. Padarytas dievas ir nulietas atvaizdas nieko nevertas.

Luther1912 10. Wer sind sie, die einen Gott machen und einen Götzen gießen, der nichts nütze ist?

RV'1862 10. ¿Quién formó a Dios? ¿y quién fundió escultura que para nada es de provecho?

PL1881 10. Kto tworzy boga, i bałwana leje, do niczego się to nie przygodzi.

RuSV1876 10 Кто сделал бога и вылил идола, не приносящегоникакой пользы?

FI33/38 11. Katso, kaikki sen seuraajat joutuvat häpeään, ja sen sepittäjät ovat vain ihmisiä. Tulkoot kokoon kaikki ja astukoot esiin: vaviskoot ja hävetkööt!

CPR1642 11. Cadzo caicki heidän cumpanins tulewat häpiään: sillä he owat tekiät ihmisist. Jos he caicki coconduisit nijn heidän pitä cuitengin pelkämän ja häpiään tuleman.

MLV19 11 Behold, all his fellows will be put to shame and the workmen. They are of men. Let them all be gathered together. Let them stand up. They will fear. They will be put to shame together.

Ostervald-Fr 10. Qui forme un dieu, qui fond une image, pour n'en avoir aucun profit?

SVV1770 10 Wie formeert een god, en giet een beeld, dat geen nut doet?

Karoli1908Hu 10. Ki alkotott istent, és bálványt ki öntött? a mely semmit sem használ!

БКуліш 10. Хто зробив бога й вилив ідола, що з його хісна нема?

Biblia1776 11. Katso, kaikki heidän kumppaninsa tulevat häpiään, sillä he ovat tekiät ihmisistä. Jos he kaikki kokoontuisivat ja astuisivat edes, niin heidän pitää kuitenkin pelkäämän ja häpiään tuleman.

KJV 11. Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

Dk1871 11. Se, alle dets Tilhængere skulle beskæmmes; thi Mestrene, de ere kun Mennesker; de skulle alle sarnle sig, blive staaende, frygte og blive beskæmmede til Hobe.

KXII 11. Si, alle deras stallbröder komma på skam; ty de äro mästare utaf menniskom. Om de alle tillsammanträdde, så måste de likväl frukta sig, och på skam komma.

PR1739 11. Wata, keik temma seltsimehhed peawad häbbisse sama, ja seppad issi on innimessed: tulgo nemmad keik kokko ja seisko, nemmad peawad wärrisema, ja häbbi sisse sama ühtlase.

LT 11. Visiems jų dirbėjams bus gėda. Visi stabų dirbėjai yra žmonės. Jie visi susirinkę išsigąs ir gėdysis savo darbo.

Luther1912 11. Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammentreten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 11. Voici, tous ceux qui s'attachent à elles, seront confondus; ces ouvriers-là ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent, qu'ils comparaissent tous! Ils seront tous effrayés et confondus.

RV'1862 11. He aquí que todos sus compañeros serán avergonzados; porque los mismos artífices son de los hombres. Todos ellos se juntarán, estarán, asombrarse han y avergonzarse han a una.

SVV1770 11 Ziet, al hun medegenoten zullen beschaamd worden, want de werkmeesters zijn uit de mensen; dat zij zich altemaal vergaderen, dat zij opstaan, zij zullen verschrikken, zij zullen te zamen beschaamd worden.

PL1881 11. Oto wszyscy, i uczestnicy ich będą pohaóbieni; owszem, rzemieślnicy ich, ci nad

Karoli1908Hu 11. Ímé, minden barátaik [8†] megszégyenülnek, és a mesterek magok is

innych ludzi, choćby się wszyscy zebrali i stanęli, lękać się muszą, i społem pohaóbieni będą.

emberek; gyűljenek össze mind és álljanak elő; féljenek, szégyenüljenek meg együtt!

RuSV1876 11 Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устрашатся, и все будут постыжены.

БКуліш 11. Всї спільники в тому окриються соромом, бо й самі містецї - вони ж ізміж людей; нехай би всї зібрались і стали; вони злякаються й застидаються.

FI33/38 12. Rautaseppä ottaa työaseen ja työskentelee hiilten hehkussa, muodostelee kuvaa vasaralla ja takoo sitä käsivartensa väellä; hänen tulee nälkä, ja voima menee, hän ei saa vettä juodaksensa, ja hän nääntyy.

Biblia1776 12. Rautaseppä tarttuu rautaan pihdeillä, pitää sen hiilissä ja valmistaa sen vasaralla, ja takoo sitä kaikella käsivartensa väellä; kärsii myös nälkää, siihenasti ettei hän enää voi, eikä juo vettä, siihenasti että hän väsyy.

CPR1642 12. Yxi taco rauta pihdeillä pitä sen hijlisä ja walmista sen wasaralla ja taco sitä caikella hänen käsiwartens wäellä kärsi myös nälkä sijhenasti ettei hän enä woi eikä juo wettä sijhenasti cuin hän näändy.

MLV19 12 The smith (makes) an axe and works in the coals and fashions it with hammers and works it with his strong arm. Yes, he is hungry and his strength fails. He drinks no water and is faint.

KJV 12. The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

Dk1871 12. Smeden bruger Mejselen til Jernet og arbejder ved Klil og danner det med Hamrene; han arbejder paa det med sin Arms Kraft; men lider han Hunger, saa er der ingen Kraft i ham mere, og drikker han ikke Vand, vansmægter han.

KXII 12. Den ene smider jernet med tång, arbetar det i glödene, och bereder det med hammaren, och arbetar deruppå med alla sins arms magt; lider ock hunger, tilldess han icke mer förmår; dricker ock icke vatten, tilldess han vanmägtas.

PR1739 12. Üks taub rauda pihtidega, ja teeb sedda kumaks süttega, ja walmistab sedda haamrittega, ja teeb tööd senna kallale omma tuggewa käewartega; temmal on ka nälg, et ta rammotumaks lähhäb; ta ei jo wet, ja wässib ärra.

LT 12. Kalvis savo stipriomis rankomis dirba stabą: anglių karštyje įkaitinęs geležį, jį daro, kūjais lygina. Jis dirbdamas alksta, trokšta ir pavargsta.

Luther1912 12. Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Glut und bereitet's mit Hämmern und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinkt auch nicht Wasser, bis er matt wird.

Ostervald-Fr 12. Le forgeron fait une hache, et il travaille avec le charbon; il façonne le métal avec le marteau, il le travaille à force de bras; même il a faim et il est épuisé.

RV'1862 12. El herrero tomará la tenaza, obrará en las ascuas, darle ha forma con los martillos, obrará en ella con el brazo de su fortaleza: aunque esté hambriento, y le falten las fuerzas, no beberá agua, aunque se desmaye.

SVV1770 12 De ijzersmid maakt een bijl, en werkt in den gloed, en formeert het met hamers, en werkt het met zijn sterken arm; ook lijdt hij honger, totdat hij krachteloos wordt, hij drinkt geen water, totdat hij amechtig wordt.

PL1881 12. Kowal kleszczami robi przy węglu, a młotami kształtuje bałwana; gdy go robi mocą ramienia swego, aż od głodu w nim i siły ustają, ani pije wody, aż i omdlewa.

Karoli1908Hu 12. A kovács fejszét készít, és munkálkodik [9†] a szénnél, és alakítja azt pőrölylyel, és munkálja azt erős karjával, és megéhezik és ereje nincsen, és vizet sem iszik és elfárad.

RuSV1876 12 Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.

БКуліш 12. Коваль робить із залїза сокиру при огнї з вугля; та при тому оброблює й його, й працює над ним сильною рукою, а з голоду аж упадає на силах; не пє води, з утоми вмлїває.

FI33/38 13. Puuseppä jännittää mittanuoran, kaavailee piirtimellä, vuolee kovertimilla, mittailee harpilla ja tekee miehen kuvan, inhimillisen kauneuden mukaan, huoneeseen asumaan.

Biblia1776 13. Puuseppä veistelee puuta, ja mittaa sitä nuoralla, ja arvoittelee sen langalla, ja hakkaa sen, ja piirittää sen sirkkelillä; ja tekee sen miehen kuvaksi, niinkuin kauniiksi ihmiseksi, jonka pitäis asuman huoneessa.

CPR1642 13. Toinen weistele puuta ja mitta sitä nuoralla ja arwoittele sen langalla ja hacka sen ja pijrittä sen Cirklillä ja teke sen miehen cuwaxi nijncuin caunixi ihmisexi jonga pidäis asuman huonesa.

MLV19 13 The carpenter stretches out a line. He marks it out with a pencil. He shapes it with planes. And he marks it out with the

KJV 13. The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the

compasses and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

Dk1871 13. Tømmermanden udstrækker en Maalesnor over Træet, mærker det af med Rødkridt, gør det jævnt med Høvlene og afridser det med Cirkelen; og han gør det efter en Mands Skikkelse, efter et Menneskes Anseelse, til at bo i et Hus.

KXII 13. Den andre timbrar på trä, och mäter det med snöre, och utmärker det med krito, och tillhugger det, och afcirklar det, och gör det till ett mansbeläte, såsom en dägelig menniska, den i huse bo skulle.

PR1739 13. Pusep moödab nöriga, ta märgib sedda ärra kridiga, ja lükkab sedda hööwlidega silledaks, ja märgib sedda sirkliga, ja teeb sedda kui mehhe näggo, otsekui illusa innimesse, et se peab koias seisma.

LT 13. Dailidė dirbdamas naudoja virvę, pieštuką, kampainį, oblių; jais matuoja, nustato formas ir padaro gražaus žmogaus pavidalo stabą, tinkantį gyventi namuose.

Luther1912 13. Der andere zimmert Holz, und mißt es mit der Schnur und zeichnet's mit Rötelstein und behaut es und zirkelt's ab und macht's ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne.

Ostervald-Fr 13. Le charpentier tend le cordeau; il marque le bois avec le crayon; il le façonne avec le ciseau, et le marque avec le compas; il en fait une figure d'homme, une belle forme humaine, pour la loger dans une maison.

RV'1862 13. El carpintero tiende la regla, señálala con almagre, lábrala con los cepillos, dále figura con el compás, hácela a forma de varón, a semejanza de hombre hermoso, para estar en casa.

SVV1770 13 De timmerman trekt het richtsnoer uit, hij tekent het af met den draad, hij maakt het effen met de schaven, en tekent het met den passer, en maakt het naar de beeltenis eens mans, naar de schoonheid van een mens, dat

het in het huis blijve.

PL1881 13. Cieśla zaś rozcięga sznur, znaczy sznurem farbowanym, i ociosuje toporem, i cyrklem rozmierza go, i czyni go na podobieóstwo męża, i na podobieóstwo pięknego człowieka, aby mieszkał w domu.

Karoli1908Hu 13. Az ács mérőzsinórt von, és lefesti azt íróvesszővel, és meggyalulja azt, a czirkalommal alakítja, és csinálja azt férfiú formájára, ember ékességére, hogy házában lakjék.

RuSV1876 13 Плотник выбрав дерево , протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме.

БКуліш 13. Тесля, шнур напявши, значить міру; гострим знарядом обзначує дерево; потім оброблює його стругом та заокруглює, і так витворює подобину людини гарного виду, щоб уставити його в домі.

FI33/38 14. Hän hakkaa itselleen setripuita, hän ottaa rautatammen ja tammen ja kasvattaa ne itselleen vahvoiksi metsän puitten seassa, istuttaa lehtikuusen, ja sade kasvattaa sen suureksi.

Biblia1776 14. Hän hakkaa sedripuita, ja ottaa böökiä ja tammea, joka metsän puiden seassa vahvistuu, ja sedripuuta , joka istutettu on ja sateesta on kasvanut.

CPR1642 14. Hän käy puiden seas medzäsä hacataxens Cedripuita ja ottaxens Böökiä ja Tamme ja Cedripuuta joca istutettu on ja satesta on caswanut/

MLV19 14 He hews down cedars for him and takes

KJV 14. He heweth him down cedars, and taketh

the cypress tree and the oak and strengthens for himself one among the trees of the forest. He plants a fir tree and the rain nourishes it.

the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

Dk1871 14. Han gaar hen at afhugge sig Cedre og tager Cypres og Eg, og han bruger sin Styrke iblandt Træerne i Skoven; han planter Valbirk, og Regnen bringer den til at vokse.

KXII 14. Han går ibland trän i skogenom, att han skall hugga cedreträ, och taga bok och ek; ja, ett cedreträ, det planteradt, och af regne växt är;

PR1739 14. Ta raiub ennesele seedripuud, ja wottab kupressi ja tamme, ja wallitseb ennesele kowwa suggu pu metsa pude seast; ta istutab wahtrapuud ja wihm kaswatab sedda.

LT 14. Jam pagaminti jis nusikerta kedrą, uosį, ąžuolą ar pušį, užaugusius miške tarp medžių.

Luther1912 14. Er geht frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Zedern abhaue und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Zeder, die gepflanzt und die vom Regen erwachsen ist

Ostervald-Fr 14. Il se coupe des cèdres; il prend un rouvre et un chêne, il choisit parmi les arbres de la forêt; il plante un frêne, et la pluie le fait croître.

RV'1862 14. Cortarse ha cedros, y tomará encina y alcornoque, y esforzarse ha contra los árboles del bosque: plantará pino, que se crie con la lluvia.

SVV1770 14 Als hij zich cederen afhouwt, zo neemt hij een cypressenboom of een eik, en hij versterkt zich onder de bomen des wouds; hij plant een olmboom, en de regen maakt dien groot.

PL1881 14. Narąbie sobie cedrów, i bierze cyprys i

Karoli1908Hu 14. Czédrusfát vág magának, tölgy- és cserfát

dąb, albo to, co jest najmocniejszego między drzewem leśnem, albo wsadzi jawór, który za deszczem odrasta;

hoz, és válogat az erdő fáiban, fenyőt plántál, a melyet az eső fölnevel.

RuSV1876 14 Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возращает его.

БКуліш 14. Він зрубує собі кедри, бере дуба, чи сосну, що йому в дуброві знадобляться, або ясеня, що самий його насадив, а дощик зростив;

FI33/38 15. Se on ihmisillä polttopuuna; hän ottaa sitä lämmitelläkseen, sytyttää uunin ja paistaa leipää, vieläpä veistää siitä jumalan ja kumartaa sitä, tekee siitä jumalankuvan ja lankeaa maahan sen eteen.

Biblia1776 15. Joka kelpaa ihmiselle polttaa, ja josta lämmitellä saadaan, jonka palamisella myös leipää kypsennetään; siitä hän myös tekee Jumalan, ja palvelee sitä; hän tekee siitä epäjumalan ja lankee sen eteen polvillensa.

CPR1642 15. Joca kelpa ihmisille poltta josta lämmitellä saadan jonga palamisella myös leipiä kypsetän: Sijtä hän teke jumalan ja palwele sitä hän teke sijtä epäjumalan ja lange sen eteen polwillens.

MLV19 15 Then it will be for a man to burn. And he takes of it and warms himself. Yes, he kindles it and bakes bread. Yes, he makes a god and worships it. He makes it a graven image and falls down to it.

KJV 15. Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

Dk1871 15. Saa tjener det Mennesket til Brændsel, og han tager deraf og varmer sig og tænder Ild og bager Brød; men han gør ogsaa en Gud deraf og tilbeder den, han gør et udskaaret Billede deraf og falder paa Knæ for det.

KXII 15. Och doger menniskomen till att bränna; deraf man tager till att värma sig med, och det man upptänder till att baka der bröd med; af det samma gör han en gud, och tillbeder det; han gör en afgud deraf, och faller der på knä före.

PR1739 15. Ja se sünnib kül innimessele süteks, ja temma wottab neist, ja paistab ennast, ta küttab ka, ja küpsetab leiba; siiski teeb ta sest jummalat, ja kummardab selle ette , ta teeb sest nikkertud kuio, ja heidab selle ette pölweli mahha.

LT 15. Jie tinka žmonėms kurui: jais šildosi ir ant jų gamina maistą. Iš likusio medžio padirbęs dievą, parpuolęs prieš savo drožinį, garbina jį.

Luther1912 15. und die den Leuten Brennholz gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Davon macht er einen Gott und betet's an; er macht einen Götzen daraus und kniet davor nieder.

Ostervald-Fr 15. Ce bois servira à l'homme pour brûler; il en prend, et il se chauffe. Il en fait aussi du feu pour cuire du pain: il en fait aussi un dieu, et se prosterne devant lui; il en fait une idole, et il l'adore.

RV'1862 15. El hombre después se servirá de él para quemar, y tomará de ellos para calentarse: encenderá también el horno, y cocerá panes: hará también un dios, y adorarle ha: fabricará un ídolo, y arrodillarse ha delante de él.

SVV1770 15 Dan is het voor den mens om te verbranden, dan neemt hij daarvan, en warmt er zich bij; ook ontsteekt hij het, en bakt er brood bij; daarenboven maakt hij er een god van, en buigt zich daarvoor, hij maakt er een gesneden beeld van, en knielt er voor neder.

PL1881 15. I używa tego człowiek do palenia, albo wziąwszy z niego, ogrzewa się przy nim, także roznieca ogieó, aby napiekł chleba, nadto z tegoż drzewa robi sobie boga, i kłania mu się; czyni z niego bałwana, i klęka przed nim.

Karoli1908Hu 15. Azokból az ember tüzet gerjeszt, vesz belőlök és melegszik, meggyújtja és kenyeret süt; sőt istent is csinál abból és imádja, bálványt készít és előtte leborul;

RuSV1876 15 И это служит человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.

БКуліш 15. Се служить йому за топливо й про огріток, запалює огонь і пече хлїб собі. Та з того ж самого вироблює він і бога й бє перед ним поклони; вироблює ідола, й припадає перед ним навколїшки.

FI33/38 16. Osan siitä hän polttaa tulessa, toisen osan ääressä hän syö lihaa, paistaa paistin ja tulee ravituksi; hän myöskin lämmittelee itseänsä ja sanoo: Hyvä, minun on lämmin, minä näen valkean.

CPR1642 16. Puolen poltta hän tulesa ja toisen puolen tykönä syö hän liha hän paista paistin ja rawidze idzens lämmittä idzens ja sano: hoi minun helle minä iloidzen tulesta.

Biblia1776 16. Puolen polttaa hän tulessa, ja toisen puolen tykönä syö hän lihaa, hän paistaa paistin ja ravitsee itsensä, lämmittää myös itsiänsä, ja sanoo: hoi! minä olen lämmin, että sain nähdä tulen.

MLV19 16 He burns part of it in the fire. He eats flesh with part of it. He roasts roast and is satisfied. Yes, he warms himself and says,

KJV 16. He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth

Aha, I am warm, I have seen the fire.

himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

Dk1871 16. Halvdelen deraf brænder han paa Ilden; ved Halvdelen deraf æder han Kød og steger en Steg og mættes; ja, han varmer sig og siger: Ah! jeg har varmet mig, jeg har set Ild.

KXII 16. Hälftena uppbränner han i eldenom, och vid den andra hälftena äter han kött; han steker ena stek, och mättar sig; värmer sig, och säger: Huj, jag är varm vorden; jag hafver min lust af eldenom.

PR1739 16. Ühhe pole sest pölletab ta tullega, teise pole peält sööb ta lihha, küpsetab pradi ja sööb köhho täis, paistab ennast ka ja ütleb: Hea kül, ma ollen ennast paistnud, ma ollen tullokest näinud.

LT 16. Dalį jis sudegino: išsikepė mėsos, išsivirė viralo. Pasisotinęs ir sušilęs džiaugiasi: ‘‘Man šilta!’‘

Luther1912 16. Die Hälfte verbrennt er im Feuer, über der Hälfte ißt er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmt sich auch und spricht: Hoja! ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer.

Ostervald-Fr 16. Il en brûle au feu la moitié: avec cette moitié il prépare sa viande, il la fait rôtir et se rassasie; il se chauffe aussi, et dit: Ah! Ah! je me réchauffe, je vois la flamme!

RV'1862 16. Parte de él quemará en el fuego, con otra parte de él comerá carne, asará asado, y hartarse ha: después se calentará, y dirá: O! calentádome he, fuego he visto.

SVV1770 16 Zijn helft brandt hij in het vuur, bij de andere helft daarvan eet hij vlees; hij braadt een gebraad, en hij wordt verzadigd; ook warmt hij zichzelven, en hij zegt: Hei! ik ben warm geworden, ik heb het vuur gezien!

PL1881 16. Część jego pali ogniem, przy drugiej

Karoli1908Hu 16. Felét tűzben megégeti, felénél húst eszik:

części jego mięso je, piecze pieczeó i nasycony bywa; także rozgrzewa się, i mówi: Ehej! rozgrzałem się, widziałem ogieó.

RuSV1876 16 Часть дерева сожигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: „хорошо, я согрелся; почувствовал огонь".

FI33/38 17. Ja lopusta hän tekee jumalan, jumalankuvan, jonka eteen hän lankeaa maahan, jota hän kumartaa ja rukoilee sanoen: Pelasta minut, sillä sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 17. Mutta jäänestä teke hän jumalan epäjumalaxens sen eteen lange hän polwillens ja cumartele sitä rucoile ja sano: wapahda minua: sillä sinä olet minun jumalan.

MLV19 17 And the residue of it he makes a god, even his graven image. He falls down to it and worships and prays to it and says, Deliver me, for you are my god.

Dk1871 17. Men det øvrige deraf gør han til erl Gud,

pecsenyét süt és megelégszik, és aztán melengeti magát és szól: Bezzeg melegem van, tűznél valék!

БКуліш 16. Частину він спалить ув огнї; при другий частинї пече печеню й їсть до ситу та грієтьcя, й приговорює: добре я загрівся, почув тепло від огню.

Biblia1776 17. Mutta mitä siitä jää, siitä tekee hän jumalan epäjumalaksensa; sen eteen lankee hän polvillensa, ja kumartelee sitä, rukoilee ja sanoo: vapahda minua, sillä sinä olet minun jumalani.

KJV 17. And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

KXII 17. Men det qvart är gör han till en gud, att

til sit udskaarne Billede; han falder paa Knæ for det og nedbøjer sig og beder til det og siger: Frels mig! thi du er min Gud.

PR1739 17. Ja mis sest puust üllejääb, sedda teeb ta jummalaks ommaks nikkertud kuiuks, heidab temma ette pölweli mahha, ja kummardab ja pallub tedda, ja ütleb: Peästa mind, sest sinna olled mo jummal.

Luther1912 17. Aber das übrige macht er zum Gott, daß es ein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott!

RV'1862 17. Las sobras de él torna en dios, en su escultura: humíllase delante de él, le adora, y ruégale, diciendo: Líbrame, que mi dios eres tú.

PL1881 17. A z ostatku jego czyni boga, bałwana swego; klęka przed nim, kłania się, i modli mu się, mówiąc: Wybaw mię, boś ty bóg mój.

RuSV1876 17 А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: „спаси меня, ибо ты бог мой".

det skall vara hans afgud; der knäfaller han före, och böjer sig före, och beder, och säger: Frälsa mig, ty du äst min gud.

LT 17. Iš likusios dalies pasidirbo stabą ir, atsiklaupęs prieš jį, garbino jį ir maldavo: ‘‘Išlaisvink mane, nes tu esi mano dievas’‘.

Ostervald-Fr 17. Puis du reste de ce bois, il fait un dieu, son idole; il l'adore, il se prosterne, il le prie et dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu!

SVV1770 17 Het overige nu daarvan maakt hij tot een god, tot zijn gesneden beeld; hij knielt er voor neder, en buigt zich, en bidt het aan, en zegt: Red mij, want gij zijt mijn god!

Karoli1908Hu 17. Maradékából istent készít, bálványát; leborulva imádja azt és könyörög hozzá, és így szól: Szabadíts meg, mert te vagy istenem!

БКуліш 17. А з останку дров робить собі бога, ідола свого; бє поклони перед ним, припадає ниць перед ним, молиться до його й говорить: Спаси мене, бо ти бог

мій!

FI33/38 18. Eivät he tajua, eivät ymmärrä mitään, sillä suljetut ovat heidän silmänsä, niin etteivät he näe, ja heidän sydämensä, niin etteivät he käsitä.

CPR1642 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitän: sillä he owat sowaistut nijn että heidän silmäns ei näe mitän ja heidän sydämens ei äckä mitän.

Biblia1776 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitään; sillä he ovat sovaistut, niin että heidän silmänsä ei näe mitään, ja heidän sydämensä ei äkkää mitään.

MLV19 18 They do not know, nor do they consider. For he has shut their eyes, that they cannot see and their hearts, that they cannot understand.

KJV 18. They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

Dk1871 18. De fornemme ikke og for staa ikke; thi han har tilstrøget deres Øjne, at de ikke se, og deres Hjerter, at de ikke forstaa.

KXII 18. De veta intet, och förstå intet; ty de äro förblindade, så att deras ögon se intet, och deras hjerta kunna intet märka.

PR1739 18. Nemmad ei tea egga moista, sest nende silmad on kinniwoitud, et nemmad ei nä, ja nende süddamed, et nemmad ei moista arwata .

LT 18. Jie nežino ir nesupranta, nes jie apakę ir širdimi nesuvokia.

Luther1912 18. Sie wissen nichts und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken

Ostervald-Fr 18. Ils ne connaissent et ne comprennent rien; car on a couvert leurs yeux pour ne pas voir, et leur cœur pour ne pas comprendre.

können,

RV'1862 18. No supieron, ni entendieron; porque untó sus ojos, porque no vean, su corazón, porque no entiendan.

SVV1770 18 Zij weten niet, en verstaan niet, want het heeft hun ogen bestreken, dat zij niet zien, en hun harten, dat zij niet verstaan.

PL1881 18. Nie wiedzą, ani rozumieją, przeto, że Bóg zaślepił oczy ich, aby nie widzieli, i serca ich, aby nie rozumieli.

Karoli1908Hu 18. Nem tudnak és nem értenek, mert bekenvék szemeik és nem látnak, és szívök nem eszmél.

RuSV1876 18 Не знают и не разумеют они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.

БКуліш 18. Не знають бо й не бачать, бо їм очі затулено, щоб сліпом сліпували, й однято розум.

FI33/38 19. Ei tule heidän mieleensä, ei ole heillä järkeä eikä ymmärrystä, että sanoisivat: Osan siitä olen polttanut tulessa, olen paistanut sen hiilillä leipää, paistanut lihaa ja syönyt; tekisinkö tähteestä kauhistuksen, lankeaisinko maahan puupölkyn eteen!

Biblia1776 19. Ja ei he johdata sydämeensä, ei ole siinä yhtään tointa eli järkeä, että he sittenkin ajattelisivat: minä olen puolen polttanut tulessa, ja olen hiilillä kypsentänyt leipiä, ja paistanut lihaa ja syönyt; pitäiskö minun nyt tekemän sen, mikä jäänyt on, kauhistukseksi? ja pitäiskö minun kumartaman kantoa?

CPR1642 19. Ja ei he johdata sydämeens ei ole sijnä yhtän toime eli järke että he sijttekin ajattelisit: minä olen puolen polttanut tules ja olen hijlillä kypsendänyt leipiä ja paistanut liha ja syönyt: pidäiskö minun nyt tekemän sen cuin jäänyt on cauhistuxexi? ja pidäiskö

minun cumartaman cando?

MLV19 19 And none calls to mind, nor is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire. Yes, I have also baked bread upon the coals of it. I have roasted flesh and eaten it. And shall I make the residue of it an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?

KJV 19. And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

Dk1871 19. Og ingen tager sig det til Hjerte, og der er hverken Kundskab eller Forstand til at sige: Jeg har opbrændt Halvdelen deraf paa Ilden og llgeledes bagt Brød paa Gløderne deraf, jeg har stegt Kød og ædt; skal jeg da gøre det øvrige deraf til en Vederstyggelighed? skal jeg falde paa Knæ for en Træklods?

KXII 19. Och de gå icke till sitt hjerta; der är intet förnuft eller förstånd, att de dock tänka måtte: Jag hafver hälftena uppbränt i eldenom, och hafver på kolen bröd bakat, och stekt kött, och ätit, och skulle jag nu det som qvart är göra till en styggelse? Och skulle jag knäfalla för enom stock?

PR1739 19. Ja temma ei mötle järrele ommas süddames, ja ei tea egga moista, et ta mötleks: Ühhe pole sest puust ollen ma tullega ärrapölletand, ja ollen ka temma sütte peäl leiba küpsetanud, ma küpsetasin lihha, ja söin, ja ma peaksin sedda, mis sest üllejääb, hirmsaks asjaks teggema, ja pu-

LT 19. Nė vienas nepagalvoja, kad pusę sudegino, ant anglių išsikepė duonos, išsivirė mėsos ir pavalgė. Iš likusio medžio pasidirbę stabą, parpuola prieš medžio gabalą.

kandi ette pölweli mahhaheitma.

Luther1912 19. und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegessen, und sollte das übrige zum Greuel machen und sollte knieen vor einem Klotz?

Ostervald-Fr 19. Nul ne rentre en soi-même, et n'a de connaissance ni d'intelligence, pour dire: J'en ai brûlé la moitié au feu; j'ai cuit du pain sur les charbons; j'en ai rôti ma viande et l'ai mangée; et avec le reste je ferais une abomination! J'adorerais un morceau de bois!

RV'1862 19. No torna en sí, no tiene sentido, ni entendimiento para decir: Parte de ello quemé en el fuego, y sobre sus brasas cocí pan: asé carne, y comí: ¿lo que de él quedó tengo de tornar en abominación? ¿delante de un tronco de árbol me tengo de humillar?

SVV1770 19 En niemand van hen brengt het in zijn hart, en er is noch kennis noch verstand, dat hij zeggen zou: De helft daarvan heb ik verbrand in het vuur, ja, ook op de kolen daarvan heb ik brood gebakken, ik heb vlees daarbij gebraden, en heb het gegeten; en zou ik het overblijfsel daarvan tot een gruwel maken, zou ik nederknielen voor hetgeen van een boom gekomen is?

PL1881 19. I nie uważają tego w sercu swojem, nie mająż to umiejętności ani baczenia, aby rzekli: Część z niego spaliłem ogniem, a przy węglu jego napiekłem chleba, upiekłem mięso, i najadłem się; i mamże ja z ostatku jego obrzydliwość uczynić, a przed kloc em drewnianym klękać?

Karoli1908Hu 19. És nem veszi eszébe, nincs ismerete és értelme, hogy mondaná: Felét tűzben megégetém és kenyeret sütöttem annak szenénél, sütöttem húst és megettem; és maradékából útálatosságot csináljak-é, és leboruljak a fa-galy előtt?

RuSV1876 19 И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: „половину его я сжег в огне и на угольях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?"

БКуліш 19. І не візьме собі такий до серця, нема в його стілько знання й розуму, щоб собі сказати: Та ж половину з того спалив я в огнї, а на жарі спік хлїб та печеню і з'їв те; хиба ж тепер із останку зроблю собі гидоту? Хиба стану бити поклони перед полїном?

FI33/38 20. Joka tuhassa kiinni riippuu, sen on petetty sydän harhaan vienyt, ei hän pelasta sieluansa eikä sano: Eikö ole petosta se, mikä on oikeassa kädessäni?

Biblia1776 20. Hän ravitsee itsiänsä tuhalla, hänen vimmattu sydämensä pettää hänen, ettei hän taida sieluansa pelastaa, eikä ajattele: eikö petos ole minun oikiassa kädessääni?

CPR1642 20. Hän elättä idzens tuhwalla hänen wimmattu sydämens pettä hänen ettei hän taida sieluans pelasta ei hän cuitengan ajattele: eikö petos ole minun oikiasa kädesäni?

MLV19 20 He feeds on ashes. A deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

KJV 20. He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

Dk1871 20. Han sætter sin Hu til Aske, hans Hjerte er bedraget, og det har ført ham vild; og han ledder ikke sin Sjæl og siger ikke: Er det ikke

KXII 20. Det gifver asko, och kjuser hjertat, som sig dertill böjer, och kan icke fria sina själ; likväl tänker han icke: Månn icke något

Bedrageri, som jeg holder i min højre Haand?

bedrägeri vara i mine högra hand?

PR1739 20. Ta toidab ennast tuhhaga, temma ärrapettetud südda on tedda körwale kallanud, et ta ei peästa omma hinge, egga mötle: Eks olle walskust mo parramas käes?

LT 20. Jis maitinasi pelenais, jo protas aptemęs, jo širdis klaidina, jis nepajėgia išsilaisvinti ir pasakyti: ‘‘Ar aš neapgaudinėju pats savęs?’‘

Luther1912 20. Er hat Lust an Asche, sein getäuschtes Herz verführt ihn; und er wird seine Seele nicht erretten, daß er dächte: Ist das nicht Trügerei, was meine rechte Hand treibt?

Ostervald-Fr 20. Il se repaît de cendres; son cœur abusé l'égare; il ne délivrera pas son âme, et ne dira pas: N'est-ce pas un mensonge que je tiens dans ma main?

RV'1862 20. La ceniza apacienta: su corazón engañado le inclina para que no libre se alma, y diga: ¿No está la mentira a mi mano derecha?

SVV1770 20 Hij voedt zich met as, het bedrogen hart heeft hem ter zijde afgeleid; zodat hij zijn ziel niet redden kan, noch zeggen: Is er niet een leugen in mijn rechterhand?

PL1881 20. Taki się karmi popiołem, serce jego zwiedzione unosi go, aby nie mógł wybawić duszy swojej, ani rzec: Izali to nie jest oszukanie, co jest w prawicy mojej?

Karoli1908Hu 20. Ki hamuban gyönyörködik, megcsalt [10†] szíve vezette félre azt, hogy meg ne szabadítsa lelkét és ezt mondja: Hát nem hazugság van-é jobbkezemben?

RuSV1876 20 Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело егов заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: „не обман ли в правой руке моей?"

БКуліш 20. Він уганяє за порохом, серце завело його на манївцї, і тяжко йому приходиться, визволити душу свою й сказати; а може се омана в правицї моїй?

FI33/38 21. Muista tämä, Jaakob, ja sinä, Israel, sillä

Biblia1776 21. Ajattele näitä, Jakob ja Israel, sillä sinä

sinä olet minun palvelijani. Minä olen sinut valmistanut, sinä olet minun palvelijani: en unhota minä sinua, Israel.

CPR1642 21. AJattele sitä Jacob ja Israel: sillä sinä olet minun palwelian minä olen sinun walmistanut ettäs minun palwelian olisit Israel älä minua unohda.

MLV19 21 Remember these things, O Jacob and Israel, for you are my servant. I have formed you. You are my servant, O Israel, you will not be forgotten by me.

Dk1871 21. Kom disse Ting i Hu, Jakob og Israel! thi du er min Tjener; jeg har dannet dig, du er min Tjener, Israel! du skal ikke glemmes af mig.

PR1739 21. Tulleta sedda omma mele, oh Jakob ja Israel! sest sinna olled mo sullane: sind, sind ollen ma ennesele sullaseks walmistand; oh Israel! sinna ei sa minnust mitte ärraunnustud.

olet minun palveliani; minä olen sinun valmistanut, ettäs minun palveliani olisit, Israel, älä minua unohda.

Osat1551 21. Aiattele sen päle Jacob ia Israel/ Sille sine olet minun Paluelian/ Mine olen sinun cuuannut/ ettes minun Paluelian olisit/ Israel ele minua vnodha. (Ajattele sen päälle Jakob ja Israel/ Sillä sinä olet minun palwelijani/ Minä olen sinun kuwannut/ ettäs minun palwelijan olisit/ Israel älä minua unohda.)

KJV 21. Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

KXII 21. Tänk deruppå, Jacob och Israel; ty du äst min tjenare; jag hafver beredt dig, att du skall vara min tjenare. Israel, förgät mig icke.

LT 21. ‘‘Atsimink tai, Jokūbai ir Izraeli, tu esi mano tarnas! Aš tave padariau, Izraeli. Aš neužmiršiu tavęs!

Luther1912 21. Daran gedenke Jakob und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich bereitet, daß du mein Knecht seist; Israel, vergiß mein nicht.

Ostervald-Fr 21. O Jacob, ô Israël, souviens-toi de ceci! Car tu es mon serviteur; je t'ai formé pour être mon serviteur. Israël, ne m'oublie pas!

RV'1862 21. Acuérdate de estas cosas, o! Jacob, e Israel, que mi siervo eres: Yo te formé, mi siervo eres: Israel, no me olvides.

SVV1770 21 Gedenk aan deze dingen, o Jakob, en Israel! Want gij zijt Mijn knecht, Ik heb u geformeerd; gij zijt Mijn knecht, Israel, gij zult van Mij niet vergeten worden.

PL1881 21. Pomnijże na to, Jakóbie i Izraelu! przeto, żeś ty jest sługą moim. Stworzyłem cię, sługaś ty mój; o Izraelu! nie zapomnę na cię.

Karoli1908Hu 21. Oh emlékezzél meg Jákób ezekről és Izráel, mert az én szolgám vagy te, én alkottalak téged, én szolgám vagy, Izráel! nem feledlek el.

RuSV1876 21 Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.

БКуліш 21. Згадай про се, Якове й Ізраїлю, ти ж бо - раб мій; я тебе приспособив собі; ти слуга мій, Ізраїлю; не забувай же про мене!

FI33/38 22. Minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi niinkuin pilven ja sinun syntisi niinkuin sumun. Palaja minun tyköni, sillä minä lunastan sinut.

Biblia1776 22. Minä pyyhin sinun pahat tekos pois niinkuin pilven, ja sinun syntis niinkuin sumun; käännä sinuas minun puoleeni, sillä minä sinun lunastin.

CPR1642 22. Minä pyhin sinun pahat tecos pois nijncuin pilwen ja sinun syndis nijncuin sumun käännä sinuas minun puoleen: sillä minä sinun lunastin.

Osat1551 22. Mine poispyhin ninquin Piluen sinun Pahatteghos/ ia sinun Synnis ninquin Sumun/ Käenne sinuas minuhun pein/ Sille mine sinun lunastin. (Minä poispyyhin

niinkuin pilwen sinun pahat tekosi/ ja sinun syntisi niinkuin sumun/ Käännä sinuas minuun päin/ Sillä minä sinun lunastin.)

MLV19 22 I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and as a cloud, your sins. Return to me, for I have redeemed you.

KJV 22. I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

Dk1871 22. Jeg har udslettet dine Overtrædelser som en Taage og dine Synder som en Sky; vend om til, mig; thi jeg har igenløst dig.

KXII 22. Jag utstryker dina missgerningar såsom ett moln, och dina, synder såsom ena dimbo. Vänd dig till mig; ty jag förlossar dig.

PR1739 22. Ma kautan so ülleastmissed kui pakso pilwe, ja sinno pattud kui kerge pilwe. Pöra mo pole, sest ma ollen sind lunnastanud.

LT 22. Aš pašalinau tavo nusikaltimus kaip debesį ir tavo nuodėmes kaip miglą. Grįžk pas mane, nes Aš atpirkau tave‘‘.

Luther1912 22. Ich vertilge deine Missetaten wie eine Wolke und deine Sünden wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich.

Ostervald-Fr 22. J'ai effacé tes forfaits comme une nuée épaisse, et tes péchés comme un nuage. Retourne à moi, car je t'ai racheté.

RV'1862 22. Yo deshice, como nube, tus rebeliones, y tus pecados, como niebla: tórnate a mí, porque yo te redimí.

SVV1770 22 Ik delg uw overtredingen uit als een nevel, en uw zonden als een wolk; keer weder tot Mij, want Ik heb u verlost.

PL1881 22. Gładzę nieprawości twoje jako obłok, a grzechy twoje jako mgłę; nawróć się do mnie, bom cię odkupił.

Karoli1908Hu 22. Eltöröltem álnokságaidat, mint felleget, és mint felhőt bűneidet; térj én hozzám, mert [11†] megváltottalak.

RuSV1876 22 Изглажу беззакония твои, как туман, и

БКуліш 22. Розжену, мов туман, твої беззаконня,

грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.

мов ту хмару, - гріхи твої.

FI33/38 23. Iloitkaa, te taivaat, sillä Herra sen tekee; riemuitkaa, te maan syvyydet, puhjetkaa riemuun, te vuoret, ynnä metsä ja kaikki sen puut; sillä Herra lunastaa Jaakobin, kirkastaa itsensä Israelissa.

Biblia1776 23. Iloitkaat te taivaat, sillä Herra itse sen teki; riemuitse sinä maa täällä alhaalla, paukkukaat te vuoret ihastuksella, metsä ja kaikki hänen puunsa; sillä Herra lunasti Jakobin, ja on Israelissa kunniallinen.

CPR1642 23. Iloitcat te taiwat: sillä HERra idze sen teki ihastu sinä maa täällä alhalla pauckucat te wuoret ihastuxella medzä ja caicki hänen puuns: sillä HERra lunasti Jacobin ja on Israelis cunnialinen.

Osat1551 23. Iloitka te Taiuat/ sille itzepe HERRA sen teki/ Ihastu sine Maa tällä alhalla/ paucuckat te Woret ihastoxella/ metze ia caiki puudh henesse. Sille HERRA Lunasti Jacobin/ ia ombi cunnialinen Israelis. (Iloitkaa te taiwaat/ sillä itsepä HERRA sen teki/ Ihastu sinä maa täällä alhaalla/ paukkukaat te wuoret ihastuksella/ metsä ja kaikki puut hänessä. Sillä HERRA lunasti Jakobin/ ja ompi kunniallinen Israelissa.)

MLV19 23 Sing, O you* heavens, for Jehovah has done it. Shout, you* lower parts of the earth. Break forth into singing, you* mountains, O forest and every tree in it. For Jehovah has redeemed Jacob and will glorify himself in Israel.

KJV 23. Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

Dk1871 23. Synger med Fryd, I Himle! thi Herren har gjort det; raaber med Glæde, I Jordens Dybder! I Bjerge, raaber med Fryd, Skov og hvert Træ derudi! thi Herren har genløst Jakob og beviser sig herligt i Israel.

KXII 23. Fröjder eder, I himlar; Herren hafver det gjort. Jubilera, du jord, härnedre; I berg, glädjens med fröjd, skogen och all trän deruti; ty Herren hafver förlossat Jacob, och är härlig i Israel.

PR1739 23. Laulge röömsaste, taewad, sest Jehowa on keik hästi teinud, öiskage Ma allused kohhad; mäed tehke heält lauloga, metsad ja keik puud seäl sees: sest Jehowa on Jakobit lunnastanud, ja näidab omma au ülles Israelis.

LT 23. Džiaukitės, dangūs, nes Viešpats tai įvykdė! Šūkaukite, žemės gelmės, linksmai giedokite, miškai ir visi medžiai! Viešpats atpirko Jokūbą ir Izraelyje apsireikš Jo šlovė.

Luther1912 23. Jauchzet ihr Himmel, denn der HERR hat's getan; rufe, du Erde hier unten; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen, der Wald und alle Bäume darin! denn der HERR hat Jakob erlöst und ist in Israel herrlich.

Ostervald-Fr 23. Cieux, jetez des cris de joie! Car l'Éternel a fait son œuvre! Jetez des acclamations, vous les profondeurs de la terre! Montagnes, éclatez en cris de joie, et les forêts, avec tous leurs arbres! Car l'Éternel a racheté Jacob, et il se glorifie en Israël.

RV'1862 23. Cantád loores, o! cielos, que Jehová hizo: jubilád, o! lugares bajos de la tierra: montes, rompéd en alabanza: bosque, y todo árbol que en él está; porque Jehová redimió a Jacob, y en Israel será glorificado.

SVV1770 23 Zingt met vreugde, gij hemelen! want de HEERE heeft het gedaan; juicht, gij benedenste delen der aarde! gij bergen! maakt een groot gedreun met vreugdegezang, gij bossen, en alle geboomte daarin! Want de HEERE heeft Jakob verlost, en Zich heerlijk gemaakt in Israel.

PL1881 23. Śpiewajcie niebiosa, bo to Pan uczynił; wykrzykajcie niskości ziemi, zabrzmijcie chwałę góry, las, i wszystkie drzewa w nim; albowiem Pan odkupił Jakóba, a w Izraelu sławnym się uczynił.

Karoli1908Hu 23. Örüljetek egek, mert az Úr végbe vitte, kiáltsatok földnek mélységei, ujjongva énekeljetek hegyek, erdő és benne minden fa; mert megváltá az Úr Jákóbot, és Izráelben megdicsőíti magát.

RuSV1876 23 Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.

БКуліш 23. Звеселїтеся ж, ви, небеса, про Господнє дїло; викликайте, глибинї земнї; зашуміте радісно, ви гори з гаями й борами своїми; відкупив бо Господь Якова й прославиться в Ізраїлї.

FI33/38 24. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta: Minä olen Herra, joka teen kaiken, joka yksinäni jännitin taivaan, joka levitin maan — kuka oli minun kanssani? —

Biblia1776 24. Näitä sanoo Herra sinun lunastajas, joka sinun äitis kohdusta valmistanut on: minä olen Herra joka kaikki teen, joka taivaat yksinäni venytän, ja levitän maan ilman apulaista;

CPR1642 24. NÄitä sano HERra sinun lunastajas joca sinun äitis cohdusta walmistanut on: Minä olen se HERra joca caicki teke joca taiwat yxinäni wenytän ja lewitän maan ilman apulaiseta.

Osat1551 24. Neite sanopi se HERRA sinun Lunastaias/ ioca sinun Eitis Codhusta cuuannut ombi. Mine olen se HERRA ioca caiki teke/ Joca Taiuat yxineni vlosuenyten ia Maan vlosleuiten ilman apulaista. (Näitä sanoopi se HERRA sinun lunastajasi/ joka sinun äitisi kohdusta kuwannut ompi. Minä olen se HERRA joka kaikki tekee/ Joka taiwaat yksinäni uloswenytin ja maan uloslewitin ilman apulaista.)

MLV19 24 Jehovah says thus, your Redeemer and he who formed you from the womb: I am Jehovah, who makes all things, who stretches forth the heavens alone, who spreads abroad the earth (who is with me?),

KJV 24. Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

Dk1871 24. Saa siger Herren, som har genløst dig og dannet dig fra Moders Liv af: Jeg er Herren, som gør alting, den, som ene udspænder Himmelen og udbreder Jorden; hvo er vel med mig?

KXII 24. Så säger Herren, din förlossare, den dig af moderlifvet beredt hafver: Jag är Herren, som allt gör, den der utsträcker himmelen allena, och utvidgar jordena utan hjelp;

PR1739 24. Nenda ütleb Jehowa so Lunnastaja, ja kes sind emma-ihhust walmistab: Minna ollen Jehowa, kes keik teeb, ma wännitan taewad, minna üksi, ma lautan maad laiale, kes on minnoga olnud ?

LT 24. Taip sako Viešpats, tavo atpirkėjas, kuris sukūrė tave: ‘‘Aš esu Viešpats, kuris visa darau; Aš vienas ištiesiau dangus ir sutvirtinau žemę savo jėga’‘.

Luther1912 24. So spricht der HERR, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat bereitet: Ich bin der HERR, der alles tut, der den Himmel ausbreitet allein und die Erde weit macht ohne Gehilfen;

Ostervald-Fr 24. Ainsi dit l'Éternel, ton Rédempteur, qui t'a formé dès le sein maternel: C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux et qui, par moi-même, étendis la terre;

RV'1862 24. Así dice Jehová, Redentor tuyo, y formador tuyo desde el vientre: Yo Jehová, que lo hago todo, que extiendo solo los cielos, que extiendo la tierra por mi mismo:

SVV1770 24 Alzo zegt de HEERE, uw Verlosser, en Die u geformeerd heeft van den buik af: Ik ben de HEERE, Die alles doet, Die den hemel uitbreidt, Ik alleen, en Die de aarde uitspant

door Mijzelven;

PL1881 24. Tak mówi Pan, odkupiciel twój, i który cię utworzył wnet z żywota matki: Ja Pan wszystko czynię, sam rozciągam niebiosa, rozpościeram ziemię mocą swoją.

Karoli1908Hu 24. Így szól az Úr, megváltód és alkotód anyád méhétől fogva: Én vagyok az Úr, a ki mindent cselekszem, a ki az egeket egyedül kifeszítem, [12†] és kiszélesítem a földet magamtól;

RuSV1876 24 Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробыматерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлалземлю,

БКуліш 24. От, що говорить Господь, що викупив тебе та приспособив тебе з малку, з лоня матїрнього: Я - Господь: я сотворив усе; я один розпростер небеса й своєю силою утвердив землю;

FI33/38 25. joka teen tyhjäksi valhettelijain merkit, teen taikurit tyhmiksi, joka panen tietäjät peräytymään ja muutan heidän tietonsa typeryydeksi.

Biblia1776 25. Joka noitain merkit tyhjäksi teen, ja tietäjät teen hulluksi; joka viisaat ajan takaperin, ja heidän taitonsa teen hulluudeksi.

CPR1642 25. Joca noitain merkit tyhjäxi teen ja tietäjät teen hulluxi. Joca wijsat ajan tacaperin ja heidän taitons teen hulludexi.

Osat1551 25. Joca Noitain merkit tyhiexi teen/ Ja ne Welholiset hullutan. Joca ne Wijsat tacaperin aijan/ ia heiden Constins Hulludhexi teen. (Joka noitain merkit tyhjäksi teen/ Ja ne welholliset hullutan. Joka ne wiisaat takaperin ajan/ ja heidän konstinsa hulluudeksi teen.)

MLV19 25 who frustrates the signs of the liars and

KJV 25. That frustrateth the tokens of the liars,

makes diviners mad, who turns wise men backward and makes their knowledge foolish,

and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

Dk1871 25. den, som gør Løgnerens Tegn til intet og gør Spaamændene til Daarer; den, som tvinger de vise tilbage og gør deres Vidskab til Daarskab;

KXII 25. Den de spåmans tecken omintetgör, och gör de tecknatydare galna; den de visa tillbakadrifver, och gör deras konst till dårskap.

PR1739 25. Ma ollen se, kes wallelikkude immetähhed tühjaks teeb, ja moistlikkud mehhed hulluks teeb; kes targad taggasi pörab, ja teeb nende tundmist jölledaks.

LT 25. Jis išniekina žynių ženklus ir burtininkus padaro kvailiais; Jis pašalina išminčius, o jų išmintį padaro kvailyste.

Luther1912 25. der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt und ihre Kunst zur Torheit macht,

Ostervald-Fr 25. Qui dissipe les présages des menteurs, et rends insensés les devins; qui fais retourner les sages en arrière, et change leur science en folie;

RV'1862 25. Que deshago las señales de los adivinos, que enloquezco los agoreros, que hago tornar atrás los sabios, y que desvanezco su sabiduría:

SVV1770 25 Die de tekenen der leugendichters vernietigt, en de waarzeggers dol maakt; Die de wijzen achterwaarts doet keren, en Die hun wetenschap verdwaast;

PL1881 25. Wniwecz obracam znamiona praktykarzów, i wieszczków do szaleóstwa przywodzę; i mędrców na wstecz obracam, a umiejętność ich głupią czynię.

Karoli1908Hu 25. Ki a hazugok jeleit megrontja, és a varázslókat megbolondítja, a bölcseket megszégyeníti, és tudományukat bolondsággá teszi.

RuSV1876 25 Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняетназад и знание их делает глупостью,

БКуліш 25. Я обертаю в ніщо ворожбу віщунів льживих; відкриваю безглуздде чарівників; прогоню в зад тих мудреців, і виявлюю, що все знаннє їх - дурощі;

FI33/38 26. Mutta palvelijani sanan minä toteutan ja saatan täyttymään sanansaattajaini neuvon. Minä olen se, joka Jerusalemille sanon: Sinussa asuttakoon! ja Juudan kaupungeille: Teidät rakennettakoon! Sen rauniot minä kohotan.

Biblia1776 26. Mutta hän vahvistaa palveliansa sanan ja käskyläistensä neuvon täyttää. Joka Jerusalemille sanon: ole asuva: ja Juudan kaupungeille: olkaat rakennetut, ja heidän aukionsa minä nostan ylös.

CPR1642 26. Mutta hän wahwista hänen palwelians sanan ja hänen käskyläistens neuwon täyttä. Joca Jerusalemille sano: ole asuwa: ja Judan Caupungeille: olcat raketut ja minä heidän aukions nostan.

Osat1551 26. Mutta hen wahuista henen Paluelians Sanan/ ia henen Keskyleistens Neuuon teuttepi. Joca Jerusalemil sanopi/ Ole asuua/ ia nijlle Judan Caupungille/ Olcat raketut/ ia mine heiden Aukions ylesoijennan. (Mutta hän wahwistaa hänen palwelijansa sanan/ ja hänen käskyläistensä neuwon täyttääpi. Joka Jerusalemille sanoopi/ Ole asuwa/ ja niille Judan kaupungille/ Olkaat raketut/ ja minä heidän aukionsa ylösojennan.)

MLV19 26 who confirms the word of his servant and performs the counsel of his messengers, who says of Jerusalem, She will be inhabited and of the cities of Judah, They will be built

KJV 26. That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah,

and I will raise up the waste places of it,

Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

Dk1871 26. den, som stadfæster sin Tjeners Ord og fuldkommer sine Sendebuds Raad, den, som siger til Jerusalem: Den skal beboes, og til Judas Stæder: De skulle bygges, og jeg vil oprejse dens Øde Stæder;

KXII 26. Men han stadfäster sins tjenares ord, och sins bådskaps råd fullkomnar; den till Jerusalem säger: Var besutten; och till Juda städer: Varer byggde; och jag upprättar deras öde.

PR1739 26. Kes omma sullase sanna kinnitab, ja omma Käskude nou korda sadab, kes ütleb Jerusalemmale: So sees peab ellatama, ja Juda liñnadele: Teid peab üllesehhitadama, ja temma paljaks tehtud kohhad tahhan ma üllestehha;

LT 26. Jis patvirtina savo tarno žodį ir įvykdo savo pasiuntinio pranešimą. Jis sako Jeruzalei: ‘‘Tu būsi apgyvendinta’‘, ir Judo miestams: ‘‘Jūs būsite atstatyti’‘.

Luther1912 26. bestätigt aber das Wort seines Knechtes und vollführt den Rat seiner Boten; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnt! und zu den Städten Juda's: Seid gebaut! und ihre Verwüstung richte ich auf;

Ostervald-Fr 26. Qui confirme la parole de mon serviteur, et accomplis le conseil de mes envoyés; qui dis de Jérusalem: Elle sera habitée, et des villes de Juda: Elles seront rebâties, et je relèverai leurs ruines;

RV'1862 26. Que despierta la palabra de su siervo, y que cumple el consejo de sus mensajeros: que dice a Jerusalem: Serás habitada; y a las ciudades de Judá: Serán reedificadas, y sus ruinas levantáre:

SVV1770 26 Die het woord Zijns knechts bevestigt, en den raad Zijner boden volbrengt; Die tot Jeruzalem zegt: Gij zult bewoond worden; en tot de steden van Juda: Gij zult herbouwd worden, en Ik zal haar verwoeste plaatsen oprichten.

PL1881 26. Potwierdzam słowa sługi swego, a radę posłów swych wykonywam. Który mówię o Jeruzalemie: Mieszkać w niem będę; a o miastach Judzkich: Pobudowane będą; bo spustoszenia ich pobuduję;

Karoli1908Hu 26. A ki szolgája beszédét beteljesíti, és véghez viszi követei tanácsát, a ki így szól Jeruzsálemnek: Lakjanak benne! és Júda városainak: Megépíttessenek! és romjait felállatom!

RuSV1876 26 Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит Иерусалиму: „тыбудешь населен", и городам Иудиным: „вы будете построены, и развалины его Я восстановлю",

БКуліш 26. Я розбуджую слово у слуги мого; я се чиню, що віщування посланців моїх вірно спевняються; се я говорю Ерусалимові: Ти знов заселишся, а містам Юдиним: Ви будете одбудовані й розвалища ваші я відстановлю;

FI33/38 27. Minä olen se, joka sanon syvyydelle: Kuivu; minä kuivutan sinun virtasi!

Biblia1776 27. Joka syvyydelle sanon: tule kuivaksi: minä tahdon sinun virtas kuivata.

CPR1642 27. Minä joca sywydelle sanon: loppucat: ja wirroille: cuiwucat.

Osat1551 27. Mine ioca Sywydhelle sanon. Poiskatoka/ ia nijlle Wirghoille/ poisquiuetucat. (Minä joka sywyydelle sanon. Pois kadotkaa/ ja niille wirroille/ pois kuiwettukaat.)

MLV19 27 who says to the deep, Be dry and I will dry up your rivers,

KJV 27. That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

Dk1871 27. den, som siger til Dybet: Bliv tør og dine Floder vil jeg udtørre;

KXII 27. Jag, som talar till djupet: Försvinn; och till strömmarna: Förtorkens;

PR1739 27. Kes süggawale ütleb: Sa kuiwaks, ja sinno

LT 27. Jis sako gelmei: ‘‘Išsek! Aš išdžiovinsiu

jöed tahhan ma tahhedaks tehja;

Luther1912 27. der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen: Vertrocknet!

RV'1862 27. Que digo al profundo: Sécate; y tus ríos haré secar:

PL1881 27. Który mówię głębinie: Wyschnij, Ja potoki twe wysuszę;

RuSV1876 27 Который бездне говорит: „иссохни!" и реки твои Я иссушу,

FI33/38 28. joka sanon Koorekselle: Minun paimeneni! Hän täyttää kaiken minun tahtoni, hän sanoo Jerusalemille: Sinut rakennettakoon! ja temppelille: Sinut perustettakoon!

CPR1642 28. Minä joca sanon Corexelle: hän on minun paimenen ja hänen pitä caiken minun tahtoni täyttämän. Nijn että Jerusalemille sanotan: ole rakettu: ja Templille: ole perustettu.

tavo upes!‘‘

Ostervald-Fr 27. Qui dis à l'abîme: Sois desséché, et je tarirai tes fleuves!

SVV1770 27 Die tot de diepte zegt: Verdroog, en uw rivieren zal Ik verdrogen.

Karoli1908Hu 27. Ki ezt mondja a mélységnek: Száradj ki! és kiapasztom folyóvizeidet!

БКуліш 27. Я велю глибенї: з'сякни, й ріки твої я висушу;

Biblia1776 28. Joka sanon Korekselle: hän on minun paimeneni, ja hänen pitää kaiken minun tahtoni täyttämän; niin että Jerusalemille sanotaan: ole rakennettu, ja templille: ole perustettu.

Osat1551 28. Mine ioca sanon Coresil/ Hen on minun Paimenen/ ia pite caiki minun tactoni teuttemen. Nin ette Jerusalemil sanotan/ Ole rakettu/ ia Templil/ ole perustettu. (Minä joka sanon Kooresille/ Hän on minun paimeneni/ ja pitää kaikki minun tahtoni täyttämän. Niin että Jerusalemille sanotaan/ Ole rakettu/ ja templille/ ole perustettu.)

MLV19 28 who says of Cyrus, (He is) my shepherd and will perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She will be built and of the temple, Your foundation will be laid.

KJV 28. That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Dk1871 28. den, som siger til Kyrus: Han er min Hyrde, og han skal fuldkomme al min Villie, og han skal sige til Jerusalem: Du skal bygges; og til Templet: Du skal grundfæstes.

KXII 28. Jag, som säger till Cores: Han är min herde, och skall fullkomna all min vilja, så att man skall säga till Jerusalem: Var byggd; och till templet: Var grundadt.

PR1739 28. Kes ütleb Koressile: Mo karjane, ja keik, mis ma tahhan, peab temma korda saatma, ja ütlema Jerusalemmale, et se peab üllesehhitud, ja tempel kindlaste raiatud sama.

LT 28. Viešpats kalba apie Kyrą: ‘‘Jis yra mano tarnas ir įvykdys mano valią!’‘ Jis sako Jeruzalei: ‘‘Tu būsi atstatyta’‘, o šventyklai: ‘‘Tavo pamatai bus padėti’‘.

Luther1912 28. der ich spreche von Kores: Der ist mein Hirte und soll all meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut! und zum Tempel: Sei gegründet!

Ostervald-Fr 28. Qui dis de Cyrus: Il est mon pasteur, il accomplira toute ma volonté, en disant à Jérusalem: Sois rebâtie, et au temple: Tu seras fondé!

RV'1862 28. Que llamo a Ciro, mi pastor; y todo lo que yo quiero cumplirá; en diciendo a Jerusalem: Serás edificada; y al templo: Serás fundado.

SVV1770 28 Die van Cores zegt: Hij is Mijn herder, en hij zal al Mijn welgevallen volbrengen; zeggende ook tot Jeruzalem: Word gebouwd; en tot den tempel: Word gegrond.

PL1881 28. Który mówię o Cyrusie: On pasterz mój, bo wszystkę wolę moję wykona; i rzecze

Karoli1908Hu 28. Ki Czírusnak ezt mondja: Pásztorom! ki véghez viszi minden akaratomat, és ezt

Jeruzalemowi: Będziesz zbudowane; a kościołowi: Będziesz założony.

RuSV1876 28 Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою искажет Иерусалиму: „ты будешь построен!" и храму: „тыбудешь основан!"

mondja Jeruzsálemnek: Megépíttessék! és a templomnak: Alapja vettessék!

БКуліш 28. Я скажу Кирові: Мій пастирю, й вволить він волю мою, та й скаже Ерусалимові: будеш одбудований, а храму: будеш знов построєний!

45 luku

Koores kutsutaan vapauttamaan Herran kansa. Pakanakansat tunnustavat Herran totiseksi Jumalaksi.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra voidellulleen Koorekselle, jonka oikeaan käteen minä olen tarttunut kukistaakseni kansat hänen edestään ja riisuakseni kuninkaitten kupeilta vyöt, että ovet hänen edessään avautuisivat eivätkä portit sulkeutuisi:

CPR1642 1. NÄin sano HERra Corexelle hänen woidellullens jonga oikian käteen minä rupen: minä taiwutan pacanat hänen eteens ja päästän Cuningasten miecat heidän suolildans että owet awatan hänen eteens eikä uxia suljeta.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra voidellullensa Korekselle, jonka oikiaan käteen minä rupeen: minä taivutan pakanat hänen eteensä, ja päästän kuningasten miekat heidän suoliltansa, että ovet avataan hänen eteensä, eikä uksia suljeta.

MLV19 1 Jehovah says thus to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held to subdue nations before him. And I will loose the loins of kings to open the doors before him. And the gates will not be shut.

KJV 1. Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

Dk1871 1. Saa siger Herren til sin Salvede til Kyrus, hvem jeg tog ved hans højre Haand for at nedkaste Hedningerne for hans Ansigt og løse Bæltet af Kongers Lænd for at aabne Døre og for at holde Porte oplukkede for ham:

KXII 1. Så säger Herren till Cores, sin smorda, den jag vid hans högra hand fattar, att jag skall underkufva Hedningarna för honom, och lösa Konungenom svärdet ifrå; på det att portarna skola öppnade varda för honom, och dörrarna icke igenlästa blifva;

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa omma woitud mehhe Koressi wasto, kelle parrema kätte ma tahhan kinnihakkata, et ma pagganad ta alla heidan, ja kunningatte wööd wöölt peästan; et ma uksed temma ette lahti teen, ja wärrawid ei pea lukko pandama.

LT 1. Taip sako Viešpats savo pateptajam Kyrui, kurį Jis pasirinko, kad atiduotų jam tautas ir nuginkluotų karalius, atidarytų duris ir vartų niekas jam neuždarytų:

Luther1912 1. So spricht der HERR zu seinem Gesalbten, dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte, auf daß vor ihm die Türen geöffnet werden und die Tore nicht verschlossen bleiben:

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, que j'ai pris par la main droite, pour terrasser devant lui les nations et délier les ceintures des rois, pour ouvrir les portes devant lui, tellement qu'elles ne soient plus fermées:

RV'1862 1. ASÍ dice Jehová a su Mesías Ciro, al cual yo tomé por su mano derecha, para sujetar naciones delante de él, y desatar lomos de reyes: para abrir delante de él puertas; y puertas no se cerarán.

SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE tot Zijn gezalfde, tot Cores, wiens rechterhand Ik vat, om de volken voor zijn aangezicht neder te werpen; en Ik zal de lendenen der koningen ontbinden, om voor zijn aangezicht de deuren te openen, en de poorten zullen niet gesloten worden:

PL1881 1. To mówi Pan pomazaócowi swemu Cyrusowi, którego prawicę ujmę, a porażę przed nim narody, i biodra królów rozpaszę, a pootwieram przed nim wrota, i bramy nie będą zamknięte.

Karoli1908Hu 1. Így szól az Úr felkentjéhez, Czírushoz, kinek [1†] jobbkezét megfogám, hogy meghódoltassak előtte népeket, és a királyok derekának övét megoldjam, ő előtte megnyissam az ajtókat, és a kapuk be ne zároltassanak;

RuSV1876 1 Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;

БКуліш 1. Так говорить Господь до помазанника свого Кира: Я піддержувати му тебе за праву твою руку, щоб покорити тобі народи, й познімаю пояси з чересел у царів, щоб повідчинялись перед тобою брами й ворота не зачинялись.

FI33/38 2. Minä käyn sinun edelläsi ja tasoitan kukkulat, minä murran vaskiovet ja rikon rautasalvat.

Biblia1776 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs, ja tehdä koliat tasaisiksi; minä tahdon rikkoa vaskiovet, ja särkeä rautateljet;

CPR1642 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs ja tehdä wäärät oikiaxi Minä tahdon ricko waskiowet

ja taitta rautateljet.

MLV19 2 I will go before you and make the rough places smooth. I will break in pieces the doors of brass and cut apart the bars of iron.

KJV 2. I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

Dk1871 2. Jeg, vil gaa frem for dit Ansigt og gøre Bakker jævne; jeg vil sønderbryde Kobberdøre og sønderhugge Jernstænger.

KXII 2. Jag vill gå för dig, och göra backarna till jemna mark; jag vill sönderslå de koppardörrar, och sönderbryta de jernbommar;

PR1739 2. Minna tahhan temma ele miñna, ja tassaseks tehha, mis konnarik; wask-uksed tahhan ma katkimurda, ja raud-pomid mahharaiuda,

LT 2. ‘‘Aš eisiu pirma tavęs, sulyginsiu kalnus, sutrupinsiu varines duris ir sulaužysiu geležinius užkaiščius.

Luther1912 2. Ich will vor dir her gehen und die Höcker eben machen; ich will die ehernen Türen zerschlagen und die eisernen Riegel zerbrechen

Ostervald-Fr 2. J'irai devant toi, et j'aplanirai les chemins raboteux; je romprai les portes d'airain, et je briserai les barres de fer;

RV'1862 2. Yo iré delante de tí, y los rodeos enderezaré: quebrantaré puertas de metal; y cerrojos de hierro haré pedazos.

SVV1770 2 Ik zal voor uw aangezicht gaan, en Ik zal de kromme wegen recht maken; de koperen deuren zal Ik verbreken, en de ijzeren grendelen zal Ik in stukken slaan.

PL1881 2. Ja przed tobą pójdę, a krzywe drogi

Karoli1908Hu 2. Én menéndek előtted, és az

wyprostuję, wrota miedziane skruszę, a zawory żelazne porąbię;

egyenetleneket megegyenesítem, az érczajtókat összetöröm, és leütöm a vaszárakat.

RuSV1876 2 Я пойду пред тобою и горы уровняю, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;

БКуліш 2. Я пійду поперед тебе й вирівняю гори, поторощу мідяні двері й поломлю засови залїзні;

FI33/38 3. Minä annan sinulle aarteet pimeän peitosta, kalleudet kätköistänsä, tietääksesi, että minä, Herra, olen se, joka sinut nimeltä kutsuin, minä, Israelin Jumala.

Biblia1776 3. Ja annan sinulle salatut tavarat ja kätketyt kalliit kalut, että ymmärtäisit minun olevan Herran Israelin Jumalan, joka sinun nimeltäs kutsun,

CPR1642 3. Ja annan sinulle salatut tawarat ja kätketyt callit calut ettäs ymmärräisit minun HERran Israelin Jumalan sinun nimeldäs nimittänyn Jacobin minun palweliani tähden ja Israelin minun walittuni tähden.

MLV19 3 And I will give you the treasures of darkness and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Jehovah, who call you by your name, even the God of Israel.

KJV 3. And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.

Dk1871 3. Jeg vil give dig Liggendefæ, som er skjult i Mørke, og Klenodier, som ere gemte i Løn, at du skal fornemme, at jeg er Herren,

KXII 3. Och skall gifva dig de fördolda rikedomar, och de bortgömda klenodier, på det att du skall förnimma att jag, Herren Israels Gud,

Israels Gud, som kalder dig ved dit Navn.

PR1739 3. Ja so kätte anda warrandussed, mis pimmedas paikas on , ja mis mahhapandud warjo-aukude sisse; et sa pead tundma, et minna ollen Jehowa, kes sind nimme pärrast hüab, se Israeli Jummal.

Luther1912 3. und will dir geben die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode, auf daß du erkennest, daß ich, der HERR, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe,

RV'1862 3. Y darte he los tesoros escondidos, y los secretos muy guardados: para que sepas que yo soy Jehová, que te pongo nombre, el Dios de Israel.

PL1881 3. I dam ci skarby skryte, i klejnoty schowane, abyś poznał, żem Ja Pan, Bóg Izraelski, który cię przyzywam imieniem twojem.

RuSV1876 3 и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.

dig vid ditt namn nämnt hafver;

LT 3. Aš duosiu tau tamsos lobius ir paslėptus turtus, kad žinotum, jog Aš esu Viešpats, Izraelio Dievas, kuris šaukiu tave vardu.

Ostervald-Fr 3. Je te donnerai les trésors cachés et les richesses les plus secrètes; afin que tu saches que je suis l'Éternel, qui t'appelle par ton nom, le Dieu d'Israël.

SVV1770 3 En Ik zal u geven de schatten, die in de duisternissen zijn, en de verborgene rijkdommen; opdat gij moogt weten, dat Ik de HEERE ben, Die u bij uw naam roept, de God van Israel;

Karoli1908Hu 3. Néked adom a sötétségnek kincseit és a rejtekhelyek gazdagságait, hogy megtudjad, hogy én vagyok az Úr, a ki téged neveden hívtalak, Izráel Istene.

БКуліш 3. Пооддаю тобі поховані в темнотї скарби й скриті багацтва, щоб ти взнав, що я Господь, который назвав тебе по імени, - що я Бог Ізраїля.

FI33/38 4. Palvelijani Jaakobin ja valittuni Israelin tähden minä kutsuin sinut nimeltä ja annoin sinulle kunnianimen, vaikka sinä et minua tuntenut.

CPR1642 4. Ja minä cudzuin sinun nimeldäs ja nimitin sinun cosca et sinä minua wielä tundenut.

Biblia1776 4. Jakobin minun palveliani tähden, ja Israelin minun valittuni tähden: minä kutsuin sinun nimeltäs, ja nimitin sinun, kuin et sinä minua vielä tuntenut.

MLV19 4 For Jacob my servant's sake and Israel my chosen, I have called you by your name. I have surnamed you, though you have not known me.

KJV 4. For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

Dk1871 4. For min Tjener Jakobs Skyld og for Israels, min udvalgtes Skyld, kaldte jeg dig ved dit Navn; jeg nævnede dig ved Hædersnavn, enddog du kendte mig ikke.

KXII 4. För Jacob min tjenares skull, och för Israel mins utkorades skull; ja, jag kallade dig vid ditt namn, och nämnde dig, då du ännu intet kände mig.

PR1739 4. Omma sullase Jakobi ja omma ärrawallitsetud Israeli pärrast ollen ma sind so nimme pärrast hüüdnud, ja lianimmega sind nimmetand, kui sa mind ei tunnud.

LT 4. Dėl mano tarno Jokūbo ir mano išrinktojo Izraelio pašaukiau tave vardu ir suteikiau tau vardą, nors manęs nepažinai.

Luther1912 4. um Jakobs, meines Knechtes, willen und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest.

Ostervald-Fr 4. Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom et je t'ai choisi, quand tu ne me connaissais pas.

RV'1862 4. Por mi siervo Jacob, y por Israel mi escogido te llamé por tu nombre: púsete tu sobrenombre, aunque no me conociste.

SVV1770 4 Om Jakobs, Mijns knechts wil, en Israels, Mijns uitverkorenen; ja, Ik riep u bij uw naam, Ik noemde u toe, hoewel gij Mij niet kendet.

PL1881 4. Dla sługi mego Jakóba, i dla Izraela, wybranego mego, nazwałem cię imieniem twojem, przezwiskiem twojem, chociaż mię nie znasz.

Karoli1908Hu 4. Az én szolgámért, Jákóbért, és elválasztott Izráelemért neveden hívtalak el, szeretettel szólítálak, noha nem ismerél.

RuSV1876 4 Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.

БКуліш 4. Задля слуги мого Якова й вибраного мого Ізраїля назвав я тебе по імени, пошановав тебе, дарма що ти мене не знаєш.

FI33/38 5. Minä olen Herra, eikä toista ole, paitsi minua ei ole yhtään jumalaa. Minä vyötän sinut, vaikka sinä et minua tunne,

Biblia1776 5. Minä olen Herra, ja ei yksikään muu; paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa. Minä varustin sinun, kuin sinä et vielä minua tuntenut,

CPR1642 5. Minä olen HERra ja ei yxikän muu Ei yhtäkän jumalata ole waan minä.

MLV19 5 I am Jehovah and there is none else. Besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me,

KJV 5. I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

Dk1871 5. Jeg er Herren og ingen yder, mere, der er ingen Gud uden jeg; jeg vil omgjorde dig,

KXII 5. Jag är Herren, och eljest ingen mer; ingen Gud är utan jag. Jag tillrustade dig, då du

enddog du kender mig ikke,

PR1739 5. Minna ollen Jehowa, ja ei ükski ennam, ei ükski muud Juṁalat ep olle kui minna; ma pannin sinno wö wöle, kui sa mind ei tunnud.

Luther1912 5. Ich bin der HERR, und sonst keiner mehr; kein Gott ist außer mir. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest,

RV'1862 5. Yo Jehová y ninguno más de yo: no hay Dios más de yo. Yo te ceñiré, aunque tú no me conociste:

PL1881 5. Jam Pan, a niemasz żadnego więcej, oprócz mnie niemasz żadnego Boga; przepasałem cię, aczkolwiek mię nie znasz:

RuSV1876 5 Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,

FI33/38 6. jotta tiedettäisiin auringon noususta sen laskemille asti, että paitsi minua ei ole yhtäkään: minä olen Herra, eikä toista ole,

CPR1642 6. Minä warustin sinun cuins et wielä minua tundenut että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisin ettei ilman minuta mitän ole

ännu intet kände mig;

LT 5. Aš esu Viešpats ir kito nėra; nėra kito dievo šalia manęs. Aš sujuosiau tave, nors nepažinai manęs,

Ostervald-Fr 5. Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre; il n'y a pas d'autre Dieu que moi. Je t'ai ceint, quand tu ne me connaissais pas;

SVV1770 5 Ik ben de HEERE, en niemand meer, buiten Mij is er geen God; Ik zal u gorden, hoewel gij Mij niet kent.

Karoli1908Hu 5. Én vagyok az Úr és több nincs, rajtam kivül nincs Isten! felöveztelek téged, [2†] bár nem ismerél.

БКуліш 5. Я - Господь, і нема иншого; нема Бога крім мене; я підперезав тебе, хоч ти мене ще й не знаєш,

Biblia1776 6. Että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisiin, ettei ilman minua mitään ole. Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

Minä olen HERra ja ei kengän muu.

MLV19 6 that they may know from the rising of the sun and from the west, that there is none besides me. I am Jehovah and there is none else.

KJV 6. That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.

Dk1871 6. spaa det de fra Solens Opgang og fra dens Nedgang skulle vide, at der er ingen uden jeg; jeg er Herren og ingen ydermere,

KXII 6. På det man skall förnimma, både ifrån östan och vestan, att utan mig är intet; jag är Herren, och ingen mer.

PR1739 6. Et nemmad peawad tundma päwatousma ja öhto poolt, et ep olle mitte muud kui minna; Minna ollen Jehowa, ja ei muud ükski.

LT 6. kad žmonės visame pasaulyje žinotų, jog kito nėra šalia manęs. Aš esu Viešpats ir niekas kitas.

Luther1912 6. auf daß man erfahre, von der Sonne Aufgang und der Sonne Niedergang, daß außer mir keiner sei. Ich bin der HERR, und keiner mehr;

Ostervald-Fr 6. Afin qu'on sache, du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y en a point d'autre que moi. Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre;

RV'1862 6. Para que se sepa desde el nacimiento del sol, y desde donde se pone, que no hay más de yo. Yo Jehová, y ninguno más de yo:

SVV1770 6 Opdat men wete, van den opgang der zon en van den ondergang, dat er buiten Mij niets is, Ik ben de HEERE, en niemand meer.

PL1881 6. Aby poznali od wschodu słoóca, i od zachodu słoóca, iż niemasz żadnego oprócz mnie, Jam Pan, a niemasz żadnego więcej;

Karoli1908Hu 6. Hogy megtudják napkelettől és napnyugattól fogva, hogy nincsen több rajtam kivül; én vagyok az Úr és több

nincsen!

RuSV1876 6 дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.

БКуліш 6. Щоб дознались од восходу аж до заходу сонця, що нема понад мене, що я - Господь і нема иншого.

FI33/38 7. minä, joka teen valkeuden ja luon pimeyden, joka tuotan onnen ja luon onnettomuuden; minä, Herra, teen kaiken tämän.

Biblia1776 7. Minä joka teen valkeuden ja luon pimeyden, minä joka annan rauhan ja luon pahan; minä olen Herra, joka kaikki nämät teen.

CPR1642 7. Minä joca teen walkeuden ja luon pimeyden: Minä joca annan rauhan ja luon pahan Minä olen HERra joca caicki nämät teen.

MLV19 7 I form the light and create darkness. I make peace and create evil. I am Jehovah who does all these things.

KJV 7. I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.

Dk1871 7. jeg, som danner Lyset og skaber Mørket, jeg, som gør Fred og skaber Ulykke; jeg er Herren, som gør alle disse Ting.

KXII 7. Jag, som gör ljuset, och skapar mörkret; jag, som frid gifver, och skapar det onda; jag är Herren, som allt detta gör.

PR1739 7. Ma walmistan walgust, ja loon pimmedust; ma teen rahho, ja loon önnetust : Minna ollen Jehowa, kes keik sedda teeb.

LT 7. Aš darau šviesą ir sukuriu tamsą, duodu ramybę ir sukuriu pikta. Aš, Viešpats, visa tai darau.

Luther1912 7. der ich das Licht mache und schaffe die

Ostervald-Fr 7. Qui forme la lumière et qui crée les

Finsternis, der ich Frieden gebe und schaffe das Übel. Ich bin der HERR, der solches alles tut.

RV'1862 7. Que formo la luz, y que crio las tinieblas: que hago la paz, y que crio el mal: Yo Jehová, que hago todo esto.

PL1881 7. Który czynię światłość, i stwarzam ciemności; sprawuję pokój, i stwarzam złe. Ja Pan czynię to wszystko.

RuSV1876 7 Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.

FI33/38 8. Tiukkukaa, te taivaat, ylhäältä, vuotakoot pilvet vanhurskautta. Avautukoon maa ja antakoon hedelmänänsä pelastuksen, versokoon se myös vanhurskautta. Minä, Herra, olen sen luonut.

CPR1642 8. Te taiwat tiuckucat ylhäldä ja pilwet satacon wanhurscauden: maa awatcon idzens ja candacon autuuden ja wanhurscaus caswacon myös Minä HERra luon sen.

ténèbres, qui fais la prospérité et qui crée l'adversité; c'est moi, l'Éternel, qui fais toutes ces choses.

SVV1770 7 Ik formeer het licht, en schep de duisternis; Ik maak den vrede en schep het kwaad, Ik, de HEERE, doe al deze dingen.

Karoli1908Hu 7. Ki a világosságot alkotom és a sötétséget teremtem, ki békességet szerzek és gonoszt teremtek; én vagyok az Úr, [3†] a ki mindezt cselekszem!

БКуліш 7. Я роблю й сьвітло й темряву, посилаю долю й недолю; я, Господь, усе це роблю.

Biblia1776 8. Te taivaat, tiukkukaat ylhäältä, ja pilvet satakoon vanhurskauden; maa avatkoon itsensä ja kantakoon autuuden, ja vanhurskaus kasvakoon myös. Minä Herra luon sen.

MLV19 8 Drop down, you* heavens, from above and let the skies pour down righteousness. Let the earth open that it may bring forth salvation and let it cause righteousness to spring up together. I, Jehovah, have created it.

KJV 8. Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

Dk1871 8. Drypper, I Himle! fra oven ned, og strømmer, I øverste Skyer, med Retfærdighed! Jorden oplade sig for at frembære Frelsens Frugt og for at lade Retfærdighed oprinde tillige! jeg Herren, jeg har skabt det.

KXII 8. Dryper, I himlar, ofvanefter, och skyn regne rättfärdighet; jorden öppne sig, och bäre salighet, och rättfärdighet växe till med, jag Herren skapar honom.

PR1739 8. Tilkuge taewad üllewelt, ja üllemad pilwed tehko wolama öigust ; Ma tehko ennast lahti, ja keik tehko önnistusse suggu, ja kaswatago ühtlase öigust, minna Jehowa loon sedda.

LT 8. Terasoja dangūs iš aukštybių, telieja debesys teisumą! Žemė teželdina išgelbėjimą ir teišsprogsta teisumas! Aš, Viešpats, tai sukūriau.

Luther1912 8. Träufelt, ihr Himmel, von oben und die Wolken regnen Gerechtigkeit. Die Erde tue sich auf und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mit zu. Ich, der HERR, schaffe es.

Ostervald-Fr 8. Cieux, répandez la rosée d'en haut, et que les nues fassent pleuvoir la justice! Que la terre s'ouvre, et produise le salut, et qu'elle fasse germer la justice! Moi l'Éternel, j'ai créé cela.

RV'1862 8. Rociád, cielos, de arriba, y las nubes goteen la justicia: ábrase la tierra, y

SVV1770 8 Drupt, gij hemelen! van boven af, en dat de wolken vloeien van gerechtigheid; en de

frutifíquense la salud y la justicia: háganse producir juntamente. Yo Jehová lo crié.

aarde opene zich, en dat allerlei heil uitwasse, en gerechtigheid te zamen uitspruiten; Ik, de HEERE, heb ze geschapen.

PL1881 8. Spuście niebiosa rosę z góry, a obłoki niech kropią sprawiedliwość; niech się otworzy ziemia, a niech wyrośnie zbawienie, a sprawiedliwość niech wespół zakwitnie. Ja Pan sprawię to.

Karoli1908Hu 8. Egek harmatozzatok onnan felül, és a felhők folyjanak igazsággal, nyiljék [4†] meg a föld és viruljon fel a szabadulás, és igazság sarjadjon fel vele együtt; én az Úr teremtettem azt!

RuSV1876 8 Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.

БКуліш 8. Кропіте, небеса з гори, й хмари нехай вилиють правду; нехай відчиниться земля й видасть спасителя, й нехай виросте разом правда! Я, Господь, творю се.

FI33/38 9. Voi sitä, joka riitelee tekijänsä kanssa, saviastia saviastiain joukossa — maasta tehtyjä kaikki! Sanooko savi valajallensa: Mitä sinä kelpaat tekemään? Sinun työsi on kädettömän työtä!

Biblia1776 9. Voi sitä, joka riitelee Luojansa kanssa, saviastia savenvalajan kanssa. Sanoneeko savi savenvalajalle: mitäs teet? et sinä osoita kättäs sinun teossas.

CPR1642 9. Woi sitä rijtele joca luojans cansa nimittäin: sawiastia sawenwalajan cansa: Sanoneco sawi sawenwalajalle: mitäs teet: et sinä osota sinun kättäs sinun tegosas.

MLV19 9 Woe to him who contends with his maker, a earthen vessel among the earthen vessels

KJV 9. Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the

of the earth! Shall the clay say to him that fashions it, What are you making? or your work, He has no hands?

Dk1871 9. Ve den, som trætter med den, der dannede ham, det Potteskaar, ligt andre Potteskaar af Jord! Mon Leret kan sige til den, som dannede det: Hvad gør du? eller kan dit Værk sige: Han har ingen Hænder?

PR1739 9. Hädda sellele, kes riidleb sellega, kes tedda walmistand, kui potti-tük teiste soueste potti-tükkidega. Kas sou ütleb omma pottiseppa wasto: Mis sa teed? ja kas sinno tehtud ütleb : Temmal ep olle kässi.

Luther1912 9. Weh dem, der mit seinem Schöpfer hadert, eine Scherbe wie andere irdene Scherben. Spricht der Ton auch zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweisest deine Hände nicht an deinem Werke.

RV'1862 9. ¡Ay de él que pleitéa con su Hacedor! El tiesto contra los tiestos de la tierra. ¿Dirá el barro al que lo labra: Qué haces? ¿y tu obra no tiene manos?

potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

KXII 9. Ve honom, som träter med sinom skapare, nämliga krukan med krukomakaren. Månn leret säga till krukomakaren: Hvad gör du? Du bevisar icke dina händer på ditt verk.

LT 9. Vargas tam, kuris vaidijasi su savo Kūrėju, molio šukė su puodžiumi. Ar sako molis puodžiui: ‘Ką darai?’ arba dirbinys savo dirbėjui: ‘Tu esi neišmanėlis!’?

Ostervald-Fr 9. Malheur à qui dispute contre celui qui l'a formé, vase parmi des vases de terre! L'argile dira-t-elle à celui qui la façonne: Que fais-tu? Ton œuvre dira-t-elle: Il n'a point de mains?

SVV1770 9 Wee dien, die met zijn Formeerder twist, gelijk een potscherf met aarden potscherven! Zal ook het leem tot zijn formeerder zeggen: Wat maakt gij? of zal uw werk zeggen: Hij heeft geen handen?

PL1881 9. Biada temu, który się spiera z stworzycielem swoim, będąc skorupą, jako inne skorupy gliniane. Izali glina rzecze garncarzowi swemu: Cóż czynisz? Robota twoja zaprawdę nikczemna jest.

Karoli1908Hu 9. Jaj annak, a ki alkotójával perbe száll, holott cserép a föld többi cserepeivel! Vajjon mondja-é az agyag alkotójának: [5†] Mit csinálsz? és csinálmányod ezt: Nincsenek kezei?

RuSV1876 9 Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: „что ты делаешь?" и твое дело скажет ли отебе : „у него нет рук?"

БКуліш 9. Горе тому, хто перечиться з творцем своїм, - черепок із черепків земних! Чи то ж глина скаже гончареві: Що ти се робиш? твоя робота, наче без рук (зроблена).

FI33/38 10. Voi sitä, joka sanoo isälleen: Mitä sinä kelpaat siittämään? ja äidilleen: Mitä sinä kelpaat synnyttämään?

CPR1642 10. Woi sitä joca Isälle sano: mixis minun olet sijttänyt? ja waimolle: mixis minun synnytit?

Biblia1776 10. Voi sitä, joka isälle sanoo: miksis minun olet siittänyt? ja vaimolle: miksis minun synnytit?

MLV19 10 Woe to him who says to a father, What are you begetting? or to a woman, With what are you travailing?

KJV 10. Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

Dk1871 10. Ve den, som siger til Faderen: Hvad avler du og til Kvinden: Hvad føder du?

KXII 10. Ve honom, som till fadren säger: Hvi hafver du aflat mig? och till qvinnona: Hvi födde du?

PR1739 10. Hädda sellele, kes ütleb issa wasto: Mis

LT 10. Vargas tam, kuris sako savo tėvui: ‘Kodėl

sa sünnitad? ja naese wasto: Mis sa lapse waewas olnud?

mane pagimdei?’ arba moteriai: ‘Kodėl gimdai?’ ‘‘

Luther1912 10. Weh dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierst du?

Ostervald-Fr 10. Malheur à celui qui dit à son père: Qu'as-tu engendré? et à sa mère: Qu'as-tu enfanté?

RV'1862 10. Ay! de el que dice al padre: ¿Por qué engendraste? y a la mujer: ¿Por qué pariste?

SVV1770 10 Wee dien, die tot den vader zegt: Wat genereert gij? en tot de vrouw: Wat baart gij?

PL1881 10. Biada temu, który mówi ojcu: Cóż płodzisz? a niewieście: Cóż porodzisz?

Karoli1908Hu 10. Jaj annak, a ki atyjának mondja: Miért nemzesz? és az asszonynak: Miért szülsz?

RuSV1876 10 Горе тому, кто говорит отцу: „зачем ты произвел меня на свет?", а матери: „зачемты родила меня ?"

БКуліш 10. Горе тому, хто отцеві каже: На що сплодив єси? або матері: На що ти вродила?

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä, joka on hänet tehnyt: Kysykää tulevaisia minulta ja jättäkää minun haltuuni minun lapseni, minun kätteni teot.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä ja tekiä: anokaat minulta tulevaisia merkkejä, neuvokaat lapseni ja kätteni työ minun tyköni.

CPR1642 11. NIjn sano HERra se pyhä Israelis ja hänen tekiäns: anocat minulda mercki neuwocat minun lapseni ja minun kätteni työ minun tygöni.

MLV19 11 Jehovah says thus, the Holy One of Israel

KJV 11. Thus saith the LORD, the Holy One of

and his maker: Ask me of the things that are to come concerning my sons. And command me concerning the work of my hands.

Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

Dk1871 11. Saa siger Herren, Israels Hellige og Skaber: Spørger mig om de tilkommende Ting; ville I give mig Befaling om mine Børn og om mine Hænders Gerning?

KXII 11. Så säger Herren, den Helige i Israel, och hans mästare: Äsker tecken af mig, viser min barn och mina händers verk till mig.

PR1739 11. Nenda ütleb Jehowa, Israeli pühha Lunnastaja , ja temma walmistaja: Küssige minno käest tullewad asjad; tahhate teie mulle käsko anda minno laste pärrast, ja mo kätte tö pärrast?

LT 11. Taip sako Viešpats, Izraelio Šventasis, jo Kūrėjas: ‘‘Ar norite klausti apie ateitį, apie mano vaikus ir mano darbus?

Luther1912 11. So spricht der HERR, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fragt mich um das Zukünftige; weist meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir!

Ostervald-Fr 11. Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, celui qui l'a formé: M'interrogerez-vous sur les choses à venir? Me donnerez-vous des ordres au sujet de mes fils et de l'ouvrage de mes mains?

RV'1862 11. Así dice Jehová el Santo de Israel, y su formador: Preguntádme de las cosas por venir: mandádme acerca de mis hijos, y a cerca de la obra de mis manos.

SVV1770 11 Alzo zegt de HEERE, de Heilige Israels, en deszelfs Formeerder: Zij hebben Mij van toekomende dingen gevraagd; van Mijn kinderen, zoudt gij Mij van het werk Mijner handen bevel geven?

PL1881 11. Tak mówi Pan, Święty Izraelski, i Twórca

Karoli1908Hu 11. Így szól az Úr, Izráelnek Szentje és

jego: O przyszłe rzeczy pytajcie mię, a synów moich, i sprawę rąk moich poruczajcie mi.

Teremtője: Kérdezzétek meg a jövendőt tőlem, fiaimat és kezeim munkáját csak bízzátok reám!

RuSV1876 11 Так говорит Господь, Святый Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне указывать в деле рук Моих?

БКуліш 11. Так говорить Господь, сьвятий Ізрайлїв і сотворитель його: Ви питаєте в мене: що станеться з моїми синами, й хочете менї розказувати в дїлї рук моїх?

FI33/38 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen maan päälle; minun käteni ovat levittäneet taivaan, minä olen kutsunut koolle kaikki sen joukot.

Biblia1776 12. Minä olen tehnyt maan, ja luonut ihmisen sen päälle; minä olen se, jonka kädet ovat levittäneet taivaan, ja antanut käskyn kaikelle sen joukolle.

CPR1642 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen sen päälle Minä olen se jonga kädet owat lewittänet taiwan ja andanut käskyn caikelle sen joucolle.

MLV19 12 I have made the earth and created man upon it. I, even my hands, have stretched out the heavens and all their host I have commanded.

KJV 12. I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

Dk1871 12. Jeg gjorde Jorden og skabte Mennesker derpaa; mine Hænder udbredte Himlnelen, og jeg bød over al dens Hær.

KXII 12. Jag hafver gjort jordena, och skapat menniskona deruppå; jag är den, hvilkens händer himmelen utsträckt hafva, och budit allom hans här.

PR1739 12. Minna ollen maad teinud, ja innimessed siñna peäle lonud: minno, minno käed on taewad wännitanud, ja ma ollen keige nende söawäele käsko annud.

LT 12. Aš sukūriau žemę ir ant jos sutvėriau žmogų; mano rankos ištiesė dangus ir Aš tvarkau visą jų kareiviją.

Luther1912 12. Ich habe die Erde gemacht und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin's, dessen Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer geboten.

Ostervald-Fr 12. C'est moi qui ai fait la terre, et qui ai créé l'homme sur elle; c'est moi dont les mains ont étendu les cieux, et donné la loi à leur armée.

RV'1862 12. Yo hice la tierra, y yo crié sobre ella el hombre. Yo, mis manos extendieron los cielos, y a todo su ejército mandé.

SVV1770 12 Ik heb de aarde gemaakt, en Ik heb den mens daarop geschapen; Ik ben het! Mijn handen hebben de hemelen uitgebreid, en Ik heb al hun heir bevel gegeven.

PL1881 12. Jam uczynił ziemię, i człowiekam na niej stworzył. Jam jest, którego ręce rozciągnęły niebiosa, a wszystkiemu wojsku ich rozkazuję.

Karoli1908Hu 12. Én alkotám [6†] a földet, és az embert rajta én teremtém, én terjesztém ki kezeimmel az egeket, és minden seregöket én állatám elő.

RuSV1876 12 Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.

БКуліш 12. Сотворив я землю, создав на нїй й чоловіка; я - моя рука розпростерла небеса, та й усьому воінству їх дав я закон.

FI33/38 13. Minä herätin hänet vanhurskaudessa, ja minä tasoitin kaikki hänen tiensä. Hän rakentaa minun kaupunkini ja päästää

Biblia1776 13. Minä olen herättänyt hänen vanhurskaudessa, ja minä teen kaikki hänen tiensä tasaiseksi. Hänen pitää rakentaman

vapaiksi minun pakkosiirtolaiseni ilman maksua ja ilman lahjusta, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 13. Minä olen herättänyt hänen wanhurscaudes ja minä teen caicki hänen tiens tasaisexi Hänen pitä rakendaman minun Caupungini ja päästämän minun fangini wallallens ei rahan eli lahjan tähden sano HERra Zebaoth.

MLV19 13 I have raised him up in righteousness and I will make straight all his ways. He will build my city and he will let my exiles go free, not for price nor reward, says Jehovah of hosts.

Dk1871 13. Jeg opvækker ham i Retf erdiglled og vil jævne alle hans Veje; han skal bygge min Stad og løslade mine bortførte, ikke for Løsepenge, ej heller for Skænk, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 13. Minna ollen tedda üllesärratanud öigusse läbbi, ja tahhan keik temma teed tassaseks tehha: temma peab mo liñna üllesehhitama, ja mo wangid lahtilaskma, ei mitte hinna egga anni pärrast, ütleb wäggede Jehowa.

minun kaupunkini, ja päästämän minun vankini vallallensa, ei rahan eli lahjan tähden, sanoo Hera Zebaot.

KJV 13. I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

KXII 13. Jag hafver uppväckt honom uti rättfärdighet, och jag skall göra alla hans vägar släta; han skall bygga min stad, och låta mina fångar lösa, icke för penningar eller gåfvor, säger Herren Zebaoth.

LT 13. Aš pašaukiau jį teisybei ir nukreipsiu jo kelius. Jis atstatys mano miestą ir paleis belaisvius ne už pinigus ir ne už atlygį.

Luther1912 13. Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen und meine Gefangenen loslassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 13. C'est moi qui ai suscité celui-ci dans la justice, et j'aplanirai tous ses chemins; il rebâtira ma ville et renverra mes captifs, sans rançon ni présents, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 13. Yo le desperté en justicia, y todos sus caminos enderezaré: él edificará mi ciudad, y soltará mis cautivos, no por precio, ni por dones, dice Jehová de los ejércitos.

SVV1770 13 Ik heb hem verwekt in gerechtigheid, en al zijn wegen zal Ik recht maken; hij zal Mijn stad bouwen, en hij zal Mijn gevangenen loslaten, niet voor prijs, noch voor geschenk, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 13. Jam go wzbudził w sprawiedliwości, i wszystkie drogi jego wyprostuję. Onci zbuduje miasto moje, a więźniów moich wypuści, nie za okup, ani za dar, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 13. Én támasztottam őt fel igazságban, és minden útait egyengetem, ő építi meg városomat, [7†] és foglyaimat elbocsátja, nem pénzért, sem ajándékért, szóla a seregek Ura!

RuSV1876 13 Я воздвиг его в правде и уровняю все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 13. Я підняв його на справедливість і зрівняю всї дороги перед ним. Він мій город збудує, й моїх полонян пустить на волю, та не за викуп і не за дари, - говорить Господь Саваот.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra: Egyptin työansio ja Etiopian kauppavoitto ja sebalaiset, suurikasvuiset miehet, tulevat sinun tykösi,

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra: Egyptilästen saanto ja Etiopialaisten kauppa, ja se suuri Seban kansa pitää itsensä antaman sinun alles, ja

tulevat sinun omiksesi. Sinun perässäsi he käyvät, kulkevat kahleissa, sinua kumartavat, sinua rukoilevat: Ainoastaan sinun tykönäsi on Jumala, ei ole toista, ei yhtään muuta jumalaa.

CPR1642 14. Näin sano HERra: Egyptiläisten cauppa ja Ethiopialaisten saando ja se suuri Seban Canssa pitä idzens andaman sinun alas ja oleman sinun omas heidän pitä noutaman sinua jalcapuisa pitä heidän käymän ja pitä langeman maahan sinun etees ja rucoileman sinua: sillä Jumala on sinun tykönäs ja ei ole yhtän muuta Jumalata.

MLV19 14 Jehovah says thus: The labor of Egypt and the merchandise of Ethiopia and the Sabeans, men of stature, will come over to you and they will be yours. They will go after you. In chains they will come over and they will fall down to you. They will make supplication to you, (saying), Surely God is in you and there is none else, no God.

Dk1871 14. Saa siger Herren: Ægyptens Arbejde og Morlands Købmandsskab, samt Sabæerne, oleman sinun omas; heidän pitää noudattaman sinua, jalkapuissa pitää heidän käymän, ja pitää lankeeman maahan sinun etees, ja rukoileman sinua, sillä Jumala on sinun tykönäs, ja ei ole yhtään muuta Jumalaa.

KJV 14. Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.

KXII 14. Så säger Herren: De Egyptiers handel, och de Ethiopers förvärfning, och det stora

de høje Folk, skulle komme til dig, og vorde dine, de skulle følge efter dig, i Lænker skulle de komme; for dig skulle de nedbøje sig, de skulle bønfalde dig og sige: Kun hos dig er Gud, og der er ingen ydermere, ingen Gud.

PR1739 14. Nenda ütleb Jehowa: Egiptusse werrewaew, ja Mora-ma kaup, ja Seba-rahwas kes pitkad mehhed, peawad sinno jure tullema, ja sinno pärralt ollema, so järrel käima, raudus tullema, ja so ette kummardama, sind palluma ja ütlema : Ükspäines sinno sees on Jummal, ja muud Jummalat ep olle mitte.

Luther1912 14. So spricht der HERR: Der Ägypter Handel und der Mohren und der langen Leute zu Seba Gewerbe werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen und werden vor dir niederfallen und zu dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott mehr.

RV'1862 14. Así dijo Jehová: El trabajo de Egipto, las mercaderias de Etiopía, y los altos de Sabá se pasarán a tí, y serán tuyos: tras tí irán, pasarán con grillos: a tí harán reverencia, y a

folket i Seba, skola gifva sig under dig, och vara dine egne; de skola följa dig, uti fjettrar skola de gå, och skola nederfalla för dig, och bedja dig; ty när dig är Gud, och är eljest ingen gud mer.

LT 14. Egipto turtai ir Etiopijos pelnas tau atiteks, ir sebiečiai, aukšto ūgio vyrai, tau pasiduos. Jie seks tave grandinėse, parpuolę maldaus, sakydami: ‘Tik pas tave yra Dievas, niekur kitur Dievo nėra’ ‘‘.

Ostervald-Fr 14. Ainsi a dit l'Éternel: Le travail de l'Égypte, le trafic de Cush, et les Sabéens, gens de haute stature, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi, ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi, et te feront des prières, en disant: "Dieu ne se trouve que chez toi, et il n'y a point d'autre Dieu!"

SVV1770 14 Alzo zegt de HEERE: De arbeid der Egyptenaren en de koophandel der Moren en der Sabeers, der mannen van grote lengte, zullen tot u overkomen, en zij zullen

tí suplicarán. Cierto en tí está Dios; y no hay otro fuera de Dios.

de uwe zijn, zij zullen u navolgen, in boeien zullen zij overkomen; en zij zullen zich voor u buigen, zij zullen u smeken, zeggende: Gewisselijk, God is in u, en er is anders geen God meer.

PL1881 14. Tak mówi Pan: Praca Egipska, i kupiectwo Murzynów, i Sebejczyków, mężowie wysocy do ciebie przyjdą, a twoi będą; za tobą chodzić będą, w pętach pójdą, tobie się kłaniać, i tobie się korzyć będą, mówiąc: Tylko w tobie jest Bóg, a niemasz żadnego więcej, oprócz tego Boga.

Karoli1908Hu 14. Így szól az Úr: Égyiptom gyűjtött kincse és Kús nyeresége és a nagy termetű Szabeusok [8†] hozzád mennek és tieid lesznek, téged követnek, békókban járnak, előtted leborulnak és hozzád könyörögnek: Csak közted van az Isten és nincsen több Isten!

RuSV1876 14 Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, говоря: у тебя только Бог, и нет иного Бога.

БКуліш 14. Ще ж говорить Господь: Праця Египтїїв і торгівля Етиопіїв, і Сабеї високі перейдуть до тебе й стануть твоїми; пійдуть слїдом за тобою, - в кайданах прийдуть, і припадуть ниць перед тобою, й будуть благати тебе, промовляючи: Тілько в тебе Бог, і нема иншого Бога.

FI33/38 15. Totisesti, sinä olet salattu Jumala, sinä Israelin Jumala, sinä Vapahtaja.

Biblia1776 15. Totisesti sinä olet salattu Jumala, sinä Jumala, Israelin Vapahtaja.

CPR1642 15. TOtisest sinä olet salattu Jumala sinä Jumala Israelin wapahtaja.

Osat1551 15. TOtisesta sine olet yxi Salattu Jumala/ sine Israelin Jumala se Wapactaia. (Totisesti sinä olet yksi salattu Jumala/ sinä Israelin

Jumala se wapahtaja.)

MLV19 15 Verily you are a God who hides yourself, O God of Israel, the Savior.

KJV 15. Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

Dk1871 15. Sandelig, du er en Gud, som skjuler sig, Israels Gud er en Frelser.

KXII 15. Sannerliga äst du en fördold Gud, du Israels Gud, Frälsaren.

PR1739 15. # Töeste sinna olled Jummal, kes ennast warjul hoiab, Israeli Jummal, üks ärrapeästja.

LT 15. Tikrai Tu esi Dievas, kuris slepiesi, Izraelio Dieve, gelbėtojau.

Luther1912 15. Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland.

Ostervald-Fr 15. Certainement tu es un Dieu qui te caches, ô Dieu d'Israël, le Sauveur!

RV'1862 15. Verdaderamente tú eres Dios que te encubres, Dios de Israel, que salvas.

SVV1770 15 Voorwaar, Gij zijt een God, Die Zich verborgen houdt, de God Israels, de Heiland.

PL1881 15. Zaprawdę tyś jest Bóg skryty, Bóg Izraelski, zbawiciel.

Karoli1908Hu 15. Bizony Te elrejtőzködő [9†] Isten vagy, Izráelnek Istene, szabadító!

RuSV1876 15 Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

БКуліш 15. Та й справдї ти єси Бог тайний, Бог Ізрайлїв, Спаситель.

FI33/38 16. Häpeän ja pilkan he saavat kaikki, pilkan alaisina he kulkevat kaikki, nuo kuvien tekijät.

Biblia1776 16. Mutta epäjumalain tekiät täytyy kaikki häpiässä ja häväistyksessä pysyä, ja yksi toisensa kanssa häväistynä mennä pois.

CPR1642 16. Mutta epäjumalain tekiät täyty caicki häpias ja häwäistyxes pysyä ja yxi toisens

Osat1551 16. Mutta ne Epeiumalten tekiet/ teuty caiki häpielle ia häueistoxella pysye/ ia ynne

cansa häwäistynä mennä pois.

keskenens häueistetun poismenne. (Mutta ne epäjumalten tekijät/ täytyy kaikki häpeällä ja häwäistyksellä pysyä/ ja ynnä keskenänsä häwäistettynä poismennä.)

MLV19 16 They will be put to shame, yes, confounded, all of them. They will go into confusion together who are makers of idols.

KJV 16. They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.

Dk1871 16. De blive beskæmmede, ja de blive alle til Skamme; de gaa alle bort med Skændsel, de, som forfærdige Af gudsbilleder.

KXII 16. Men de afgudamakare måste allesammans med skam och hån bestå, och med hvarannan med blygd afgå.

PR1739 16. Häbbi sisse on sanud, ja ka häbbi pärrast ärrapunnastand, ühtlase on teotussega ärraläinud keik hirmsade kuiude seppad.

LT 16. Jie visi bus sugėdinti, visi stabų darytojai sumiš.

Luther1912 16. Aber die Götzenmacher müssen allesamt mit Schanden und Hohn bestehen und miteinander schamrot hingehen.

Ostervald-Fr 16. Ils sont tous honteux et confus; ils s'en vont ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles.

RV'1862 16. Avergonzarse han, y todos ellos se afrentarán: irán con vergüenza todos los fabricadores de imágenes.

SVV1770 16 Zij zullen beschaamd en ook tot schande worden, zij allen; te zamen zullen zij met schande heengaan, die de afgoden maken.

PL1881 16. Wszyscy się oni zawstydzą, i pohaóbieni będą; czyniciele bałwanów społu z haóbą odstąpią.

Karoli1908Hu 16. Szégyent vallanak és gyalázatot mind, egyetemben gyalázatban járnak a bálványok faragói;

RuSV1876 16 Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними состыдом пойдут и все, делающие идолов.

БКуліш 16. Всї вони окриються соромом і стидом; всї в купі, що виробляють собі ідолів.

FI33/38 17. Mutta Israelin pelastaa Herra iankaikkisella pelastuksella, te ette joudu häpeään ettekä pilkan alaisiksi, ette ikinä, hamaan iankaikkisuuteen saakka.

Biblia1776 17. Mutta Israel lunastetaan Herran kautta ijankaikkisella lunastuksella, eikä tule häpiään eli pilkkaan koskaan ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Mutta Israel lunastetan HERran cautta ijancaickisella lunastuxella eikä tule häpiään eli pilckan coscan ijancaickisest.

Osat1551 17. Mutta Israel lunastetan HERRAN cautta ijancaikisesta/ ia ei tule häpiexi eli pilcaxi coskan ia ijancaikisesta. (Mutta Israel lunastetaan HERRAN kautta iankaikkisesti/ ja ei tule häpeäksi eli pilkaksi koskaan ja iankaikkisesti.)

MLV19 17 (But) Israel will be saved by Jehovah with an everlasting salvation. You* will not be put to shame nor confounded world without end.

KJV 17. But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Dk1871 17. Israel er frelst ved, Herren med en evig Frelse; I skulle ikke beskæmmes, ej heller forhaanes i Evigheds Evigheder.

KXII 17. Men Israel varder förlossad genom Herran evinnerliga; och skall icke till skam och spott varda någon tid i evighet.

PR1739 17. Israelit peästetakse ärra Jehowa läbbi iggawesse ärrapeästmissega : teie ei pea mitte häbbisse sama, egga häbbi pärrast

LT 17. Izraelį Viešpats išgelbės amžinu išgelbėjimu, jūs nerausite per amžius ir nesigėdysite.

ärrapunnastama, ei ial ei ellades.

Luther1912 17. Israel aber wird erlöst durch den HERRN, durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 17. Israël est sauvé par l'Éternel, d'un salut éternel; vous ne serez ni honteux, ni confus, aux siècles des siècles.

RV'1862 17. Israel es salvo en Jehová, salud eterna: no os avergonzaréis, ni os afrentaréis por todos los siglos.

SVV1770 17 Maar Israel wordt verlost door den HEERE, met een eeuwige verlossing; gijlieden zult niet beschaamd noch tot schande worden, tot in alle eeuwigheden.

PL1881 17. Ale Izrael zbawion będzie przez Pana zbawieniem wiecznem; nie zawstydzicie się, ani będziecie pohaóbieni, aż na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 17. És Izráel megszabadul az Úr által örök szabadulással, nem vallotok szégyent és gyalázatot soha örökké;

RuSV1876 17 Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.

БКуліш 17. А Ізраїль спасений буде Господом спасеннєм вічним; ви не зазнаєте стиду й сорому по віки вічні.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra, joka on luonut taivaan — hän on Jumala — joka on valmistanut maan ja tehnyt sen; hän on sen vahvistanut, ei hän sitä autioksi luonut, asuttavaksi hän sen valmisti: Minä olen Herra, eikä toista ole.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra, joka taivaan luonut on, Jumala, joka maan on valmistanut, ja on sen tehnyt ja vahvistanut sen, ja ei niin sitä tehnyt, että se olis tyhjänä ollut, vaan valmisti sen että siinä asuttaisiin: Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra joca taiwan luonut on se Jumala joca maan on walmistanut ja

Osat1551 18. Sille nin sanopi HERRA/ ioca Taiuan loonut on/ Se Jumala quin Maan on

on sen tehnyt ja hanginnut. Ja ei nijn sitä tehnyt että se olis tyhjänä ollut waan walmisti sen että sijnä asutaisin: Minä HERra olen ja ei kengän muu.

walmistanut/ ia ombi sen tehnyt ia hanginut. Ja ei nin sitä tehnyt/ ette henen piti tyhiänä oleman/ waan sen walmistanut/ ette henesse asutaisijn/ Minepe HERRA olen ia eikengen mw. (Sillä niin sanoopi HERRA/ joka taiwaan luonut on/ Se Jumala kuin maan on walmistanut/ ja ompi sen tehnyt ja hankinnut. Ja ei niin sitä tehnyt/ että hänen piti tyhjänä oleman/ waan sen walmistanut/ että hänessä asuttaisiin/ Minäpä HERRA olen ja eikenkään muu.)

MLV19 18 For Jehovah says thus who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and did not create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Jehovah and there is none else.

KJV 18. For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.

Dk1871 18. Thi saa siger Herren, som skabte Himmelen, han, den Gud, som dannede Jorden, og som gjorde den, han, som beredte den og ikke skabte den til at være øde, men dannede den til at beboes: Jeg er Herren, og der er ingen ydermere.

KXII 18. Ty så säger Herren, som himmelen skapat hafver, Gud, som jordena beredt hafver, och hafver gjort henne och tillredt, och icke så gjort henne, att hon skulle tom vara; utan hafver tillredt henne, att man skall bo deruppå. Jag är Herren, och ingen mer.

PR1739 18. Sest nenda ütleb Jehowa, kes taewad loob, sesamma Jummal, kes walmistab maad

LT 18. Nes taip pasakė Viešpats, dangaus Kūrėjas, Dievas, kuris sutvėrė žemę ir

ja teeb sedda; sesamma, kes sedda kinnitanud, ja ei mitte tühjaks sedda lonud, waid on sedda walmistand, et seäl peäl peab ellama: minna ollen Jehowa, ja ei ükski ennam.

nepaliko jos tuščios, bet padarė ją tinkamą gyventi: ‘‘Aš esu Viešpats, nėra kito šalia manęs.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde bereitet hat und hat sie gemacht und zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein, sondern sie bereitet hat, daß man darauf wohnen solle: Ich bin der HERR, und ist keiner mehr.

Ostervald-Fr 18. Car ainsi dit l'Éternel, qui a formé les cieux, lui, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, lui qui l'a fondée; qui ne la créa pas pour être déserte, mais qui la forma pour être habitée: Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre!

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová, que cria los cielos, él mismo, el Dios que forma la tierra, el que la hizo, y la compuso: No la creó para nada, para que fuese habitada la creó: Yo Jehová, y ninguno más de yo.

SVV1770 18 Want alzo zegt de HEERE, Die de hemelen geschapen heeft, Die God, Die de aarde geformeerd, en Die ze gemaakt heeft; Hij heeft ze bevestigd, Hij heeft ze niet geschapen, dat zij ledig zijn zou, maar heeft ze geformeerd, opdat men daarin wonen zou: Ik ben de HEERE, en niemand meer.

PL1881 18. Bo tak mówi Pan, który stworzył niebiosa (ten Bóg, który stworzył ziemię, i uczynił ją! który ją utwierdził, nie na próżno stworzył ją, na mieszkanie utworzył ją): Jam Pan, a niemasz żadnego więcej.

Karoli1908Hu 18. Mert így szól az Úr, a ki az egeket teremté; Ő az Isten, a ki alkotá a földet és teremté azt és megerősíté; nem hiába teremté azt, hanem lakásul alkotá: Én vagyok az Úr és több nincsen!

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного.

БКуліш 18. Так бо говорить Господь, сотворитель небес, - він, Бог, що создав землю й приспособив її; він же утвердив її, та й не надармо сотворив її; він приспособив її, щоб на нїй жили: Я - Господь, а иншого нема;

FI33/38 19. En ole minä puhunut salassa, en pimeässä maan paikassa; en ole sanonut Jaakobin jälkeläisille: etsikää minua tyhjyydestä. Minä Herra puhun vanhurskautta, ilmoitan, mikä oikein on.

Biblia1776 19. En minä ole salaa puhunut, pimiässä paikassa maan päällä, enkä ole Jakobin siemenelle sanonut: etsikäät minua hukkaan; sillä minä olen Herra, joka vanhurskaudesta puhun, ja ilmoitan oikeutta.

CPR1642 19. En minä ole sala puhunut pimiäs paicas maan päälle engä ole huckan Jacobin siemenelle sanonut: Edzikät minua: sillä minä olen se HERra joca wanhurscaudest puhu ja ilmoitan oikeutta.

Osat1551 19. Em mine sala puhunut ole/ iossakin pimies paicas Maan päle/ En ole huckan Jacobin Siemenel sanonut/ Etziket minua. Sille mine olen se HERRA/ ioca Wanhurskaudhesta puhupi/ ia ilmoitan Oikiutta. (En minä salaa puhunut ole/ jossakin pimeässä paikassa maan päällä/ En ole hukkaan Jakobin siemenelle sanonut/ Etsikäät minua. Sillä minä olen se HERRA/ joka wanhurskaudesta puhuupi/ ja ilmoitan oikeutta.)

MLV19 19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness. I did not say to the seed of Jacob, Seek me in vain. I, Jehovah,

KJV 19. I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak

speak righteousness, declaring uprightness.

Dk1871 19. Ikke i Løndom har jeg talt, ikke paa Jordens mørke Steder; jeg har ikke sagt til Jakobs Sæd: Søger mig forgæves, jeg er Herren, som taler Retfærdighed, som forkynder Retvished.

PR1739 19. Ma polle mitte sallajas pimmedas Ma paikas räkinud, ei ma olle Jakobi suggule üttelnud: Otsige mind ilmaasjata: minna ollen Jehowa, kes rägib öigust, kes kulutab öiged asjad.

Luther1912 19. Ich habe nicht in Verborgenen geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich! Denn ich bin der HERR, der von Gerechtigkeit redet, und verkündigt, was da recht ist.

RV'1862 19. No hablé en escondido, en lugar de tierra de tinieblas: no dije a la generación de Jacob: En vano me buscáis. Yo Jehová que hablo justicia, que anuncio rectitud.

PL1881 19. Nie mówiłem potajemnie na miejscu

righteousness, I declare things that are right.

KXII 19. Jag hafver icke hemliga talat uti något mörkt rum på jordene; jag hafver icke fåfängt sagt till Jacobs säd: Söker mig; ty jag är Herren, som om rättfärdighet talar, och förkunnar det rätt är.

LT 19. Aš nekalbėjau slaptai nei tamsoje. Nesakiau Jokūbo palikuonims, kad veltui manęs ieškotų. Aš, Viešpats, kalbu tiesą ir skelbiu, kas teisinga.

Ostervald-Fr 19. Je n'ai pas parlé en secret, ni dans quelque lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la postérité de Jacob: Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel qui prononce ce qui est juste, et qui déclare ce qui est droit.

SVV1770 19 Ik heb niet in het verborgene gesproken, in een donkere plaats der aarde; Ik heb tot het zaad van Jakob niet gezegd: Zoekt Mij te vergeefs; Ik ben de HEERE, Die gerechtigheid spreekt, Die rechtmatige dingen verkondigt.

Karoli1908Hu 19. Nem titkon [10†] szóltam, a sötétség

ziemskiem ciemnem; nie na próżno mówię nasieniu Jakóbowemu: Szukajcie mię. Ja Pan mówię sprawiedliwość, a zwiastuję prawość.

földének helyén; nem mondtam Jákób magvának: hiába keressetek engem! én, az Úr, igazságot szólok, és megjelentem, a mik igazak.

RuSV1876 19 Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: „напрасно ищете Меня". Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.

БКуліш 19. Я говорив не тайно, не в темнім закутку землї; та й не говорив я родові Яковому: Шкода вам шуката мене; я бо Господь, що виповідає тілько те, що справедливе, що саму правду виявлює.

FI33/38 20. Kokoontukaa ja tulkaa, lähestykää kaikki, te henkiinjääneet kansakunnista. Eivät ne mitään ymmärrä, jotka kantavat puukuviansa ja rukoilevat jumalaa, joka ei voi auttaa.

Biblia1776 20. Anna pakanain sankarien kokoontua ja tulla yhteen, jotka ei mitään tiedä, ja kantavat epäjumalansa kannot, ja rukoilevat sitä jumalaa, joka ei auttaa taida.

CPR1642 20. ANna pacanain Sangarein heitäns coota ja tulla yhten jotca ei mitän tiedä ja candawat heidän epäjumalans Cannot ja rucoilewat sitä jumalata cuin ei autta taida.

Osat1551 20. Anna ninen Pacanain Sangarit heitens coota ia ynne yctentulla/ iotca euet miten tiedhä/ ia candauat heiden Epeiumaloidhens Cannot/ ia site Jumalata rucoleuat quin ei autta taidha. (Anna niiden pakanain sankarit heitänsä koota ja ynnä yhteen tulla/ jotka eiwät mitään tiedä/ ja kantawat heidän epäjumaloidensa kannot/ ja sitä jumalata rukoilewat kuin ei auttaa taida.)

MLV19 20 Assemble yourselves and come, draw

KJV 20. Assemble yourselves and come; draw

near together, you* that are escaped of the nations. They have no knowledge that carry the wood of their graven image and pray to a god that cannot save.

Dk1871 20. Samler eder og kommer, ja, kommer frem til Hobe, I undkomne af Hedningerne! de, som bære deres udskaarne Træbilleder, og som bede til en Gud, der ikke kan frelse, de vide intet.

PR1739 20. Kogguge ja tulge, astuge liggi ühtlase, kes pagganatte seast ollete peäsnud: need ei tea ühtegi, kes omma nikkertud kuio puud kandwad, ja palluwad sedda jummalat, mis ei woi ärrapeästa.

Luther1912 20. Laß sich versammeln und kommen miteinander herzu die Entronnenen der Heiden, die nichts wissen und tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen und flehen zu dem Gott, der nicht helfen kann.

RV'1862 20. Congregáos y veníd, allegáos todos los escapados de las naciones: no saben los que levantan el madero de su escultura, y los que ruegan al dios que no salva.

near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

KXII 20. Låt församla sig och tillhopa framkomma Hedningarnas hjeltar, de der intet veta, och bära deras afgudars stockar, och bedja den gud, som dem intet hjelpa kan.

LT 20. Susirinkite, ateikite ir priartėkite, tautų išlikusieji! Neišmanėliai nešiojasi medinius stabus ir meldžiasi dievams, kurie negali išgelbėti.

Ostervald-Fr 20. Assemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations! Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent leur idole de bois, et qui adressent leur prière à un dieu qui ne sauve point.

SVV1770 20 Verzamelt u, en komt, treedt hier toe samen, gijlieden, die van de heidenen ontkomen zijt! Zij weten niets, die hun houten gesneden beelden dragen, en een god aanbidden, die niet verlossen kan.

PL1881 20. Zgromadźcie się, a przyjdźcie; przybliżcie się wespół, wy, którzyście pozostali między poganami. Nic nie wiedzą, którzy się z drewnianemi bałwanami swemi noszą; bo się modlą bogu, który nie może wybawić.

Karoli1908Hu 20. Gyűljetek egybe és jőjjetek elő, közelegjetek mind, a kik a népek közül megszabadultatok; nem tudnak semmit, a kik bálványuk fáját hordják, és könyörögnek oly istenhez, a ki meg nem [11†] tart!

RuSV1876 20 Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов.Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу,который не спасает.

БКуліш 20. Позбірайтесь усї та й прийдїть, приближітеся всї, що спаслись од невірних. Без розуму ті, що носяться з деревяним своїм ідолом, та моляться до такого бога, що не ратує.

FI33/38 21. Ilmoittakaa ja esiin tuokaa — neuvotelkoot keskenänsä — kuka on tämän julistanut hamasta muinaisuudesta, aikoja sitten ilmoittanut? Enkö minä, Herra! Paitsi minua ei ole yhtään jumalaa; ei ole vanhurskasta ja auttavaa jumalaa muuta kuin minä.

Biblia1776 21. Ilmoittakaat ja tulkaat tänne, pitäkäät neuvoa keskenänne, kuka näitä alusta kuulutti, ja silloin on sen ilmoittanut? Enkö minä Herra? Ja ei ole ensinkään Jumalaa paitsi minua: hurskas Jumala ja Vapahtaja, ei ole yksikään paitsi minua.

CPR1642 21. Ilmoittacat ja tulcat tänne pitäkät neuwo keskenän cuca näitä algusta cuulutti ja silloin on sen ilmoittanut. Engö minä HERra ole sitä tehnyt? ja ei ole ensingän Jumalata paidzi minua hurscas Jumala ja wapahtaja ja ei ole ketän paidzi minua.

Osat1551 21. Ilmoittacat ia tulcat tenne/ Neuuolaskecat keskenen/ Cuca neite cwlutti alghusta/ ia silloin on site ilmoittanut? Engö mine HERRA site tehnyt ole? Ja ei ole ensingen Jumala paitzi minua/ Yxi hurskas Jumala ia Wapactaia/ ia eikengen ole paitzi minua. (Ilmoittakaat ja tulkaat tänne/ Neuwo laskekaat keskenän/ Kuka näitä

kuulutti alusta/ ja silloin on sitä ilmoittanut? Enkö minä HERRA sitä tehnyt ole? Ja ei ole ensinkään jumala paitsi minua/ Yksi hurskas Jumala ja Wapahtaja/ ja eikenkään ole paitsi minua.)

MLV19 21 Declare and bring (it) forth. Yes, let them take counsel together. Who has shown this from long-ago? Who has declared it long since? Have not I, Jehovah? And there is no other God besides me, a just God and a Savior. There is none besides me.

KJV 21. Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

Dk1871 21. Forkynder og kommer frem med noget! ja, lad dem raadføre sig med hverandre: Hvo har ladet dette høres fra fordums Tid, hvo har kundgjort det fra Arilds Tid? mon ikke jeg, Herren thi der er ingen Gud ydermere uden jeg, en retfærdig Gud og Frelser, der er ingen uden jeg.

KXII 21. Förkunner och kommer hit, rådslår tillsamman. Ho hafver detta låtit säga af ålder, och på den tiden förkunnat det? Hafver icke jag Herren gjort det? Och är eljest ingen Gud utan jag; en rätt Gud och Frälsare, och ingen är utan jag.

PR1739 21. Kulutage ja astuge liggi, piddago nemmad ka ühtlase nou: kes on sedda wannast kulutand, ja ammust aiast teäda annud? eks minna Jehowa? ja ep olle muud Jummalat mitte kui minna, üks öige Jummal ja ärrapeästja, ei ükski muud kui minna.

LT 21. Skubėkite, ateikite ir tarkitės! Kas apie tai pranešė pirmiau ir paskelbė iš anksto? Ar ne Aš, Viešpats? Šalia manęs nėra kito. Aš teisus Dievas ir gelbėtojas.

Luther1912 21. Verkündiget und machet euch herzu, ratschlaget miteinander. Wer hat dies lassen sagen von alters her und vorlängst verkündigt? Habe ich's nicht getan, der HERR? und ist sonst kein Gott außer mir, ein gerechter Gott und Heiland; und keiner ist außer mir.

Ostervald-Fr 21. Annoncez-le, faites-les venir, et qu'ils consultent ensemble! Qui a fait entendre ces choses dès l'origine, et les a déclarées dès longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Et il n'y a point d'autre Dieu que moi. Il n'y a point de Dieu juste et sauveur, que moi.

RV'1862 21. Publicád, y hacéd llegar, y entren todos en consulta: ¿Quién hizo oir esto desde el principio, y desde entónces lo tiene dicho, si no yo Jehová? y no hay más Dios que yo: Dios justo y salvador, no mas de yo.

SVV1770 21 Verkondigt en treedt hier toe, ja, beraadslaagt samen: wie heeft dat laten horen van ouds her? Wie heeft dat van toen af verkondigd? Ben Ik het niet, de HEERE? en er is geen God meer behalve Mij, een rechtvaardig God, en een Heiland, niemand is er dan Ik.

PL1881 21. Oznajmujcież a przywiedźcie innych, a niech pospołu w radę wnijdą, a ukażą, kto to od dawnego czasu przepowiedział? kto od onego czasu oznajmił? Izali nie Ja Pan? Boć niemasz żadnego innego Boga oprócz mnie. Niemasz Boga sprawiedliwego, i zbawiciela innego oprócz mnie.

Karoli1908Hu 21. Jelentsétek meg és hozzátok elő, sőt egyetemben tanácskozzanak: ki mondta meg ezt régtől fogva és jelenté meg előre? Vajjon nem én, az Úr? És nincs több Isten nálam, igaz Isten és megtartó nincs kívülem.

RuSV1876 21 Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме

БКуліш 21. Розсудїте між собою та й скажіть явно: Хто се звістив ще з давен давнезних, хто прорік се наперед? Чи не я ж, - Господь? Крім мене нема другого Бога; - нї, Бога

Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.

справедливого й спасаючого нема крім мене.

FI33/38 22. Kääntykää minun tyköni ja antakaa pelastaa itsenne, te maan ääret kaikki, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole.

Biblia1776 22. Kääntykäät minun tyköni, niin te autuaaksi tulette, kaikki maailman ääret; sillä minä olen Jumala, ja ei kenkään muu.

CPR1642 22. Käändäkät teitän minun tygöni nijn te autuaxi tuletta caicki mailman äret: sillä minä olen Jumala ja ei kengän muu.

Osat1551 22. Käendeket teiten minun tykeni/ Nin te autuaxi tuletta caiki Mailman äret/ Sille minepe Jumala olen ia eikengen mw. (Kääntäkäät teitän minun tyköni/ Niin te autuaaksi tulette kaikki maailman ääret/ Sillä minäpä Jumala olen ja eikenkään muu.)

MLV19 22 Look to me and be you* saved, all the ends of the earth, for I am God and there is none else.

KJV 22. Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

Dk1871 22. Vender eder til mig, og bliver frelste, alle I fra Jordens Ender! thi jeg er Gud og ingen ydermere.

KXII 22. Vänder eder till mig, så varden I salige, alle verldenes ändar; ty jag är Gud, och ingen mer.

PR1739 22. # Wadage minno pole, ja laske ennast ärrapeästa, keik ma-ilma otsa rahwas , sest minna ollen Jummal, ja ei ükski muud.

LT 22. Pažiūrėkite į mane ir būkite išgelbėti, visi žemės kraštai,Aš esu Dievas ir nėra kito.

Luther1912 22. Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und

Ostervald-Fr 22. Regardez vers moi et soyez sauvés, vous tous les bouts de la terre! Car je suis Dieu, et

keiner mehr.

RV'1862 22. Mirád a mí, y sed salvos todos los términos de la tierra; porque yo soy Dios, y no hay más.

PL1881 22. Obejrzyjcież się na mię, abyście zbawione były wszystkie koóczyny ziemi; bom Ja Bóg, a niemasz żadnego więcej.

RuSV1876 22 Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного.

FI33/38 23. Minä olen vannonut itse kauttani, minun suustani on lähtenyt totuus, peruuttamaton sana: Minun edessäni pitää kaikkien polvien notkistuman, minulle jokaisen kielen valansa vannoman.

CPR1642 23. Minä wannon idzelläni ja minun suustani on wanhurscauden sana käypä ulos ja se jää silläns nimittäin minulle pitä caicki polwet notkistaman ja caicki kielet wannoman ja sanoman: HERrasa minun on wanhurscaus ja wäkewys.

il n'y en a point d'autre.

SVV1770 22 Wendt U naar Mij toe, wordt behouden, alle gij einden der aarde! want Ik ben God, en niemand meer.

Karoli1908Hu 22. Térjetek én hozzám, hogy megtartassatok földnek minden határai, mert én vagyok az Isten, és nincsen több!

БКуліш 22. Обернїтесь же до мене, й прийміть спасеннє, всї краї землї, бо ж я - Бог, а иншого нема.

Biblia1776 23. Minä vannon itse kauttani, ja minun suustani on vanhurskauden sana käyvä ulos, ja sen pitää vahvana pysymän: minulle pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet vannoman,

Osat1551 23. Mine wannon Itzeni cautta/ Ja minun Suustani pite Wanhurskaudhen sana vloskeumen/ Ja sillens se iepi. Nimitten se/ Ette minulle pite caiki Poluet notkistaman/ ia caiki Kielet wannoman ia sanoman/ HERRASSA minulle on Wanhurskaus ia Wäkewys. (Minä wannon itseni kautta/ Ja minun suustani pitää wanhurskauden sana uloskäymän/ Ja sillens se jääpi. Nimittäin se/

että minulle pitää kaikki polwet notkistaman/ ja kaikki kielet wannoman ja sanoman/ HERRASSA minulle on wanhurskaus ja wäkewyys.)

MLV19 23 I have sworn by myself, the word has gone forth from my mouth (in) righteousness and will not return, that to me every knee will bow, every tongue will confess to God.

KJV 23. I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

Dk1871 23. Jeg har svoret ved mig selv, af Retfærdigheds Mund udgik et Ord, og det skal ikke tages tilbage: At for mig skal hvert Knæ bøje sig, til mig skal hver Tunge sværge.

KXII 23. Jag svär vid mig sjelf, och ett rättfärdighets ord går utaf min mun, der skall det blifva vid; nämliga, mig skola, all knä böjas, och alla tungor svärja;

PR1739 23. Ma ollen issienneses wandunud, sanna on mo suust wäljaläinud öigussega, ja se ei pea mitte taggasiminnema: et # keik pölwed peawad mo ette nikkutama, ja keik keled wanduma,

LT 23. Aš savimi prisiekiau, mano žodis yra tiesa ir tas žodis pasiliks. Prieš mane suklups kiekvienas kelis ir kiekvienas liežuvis man prisieks.

Luther1912 23. Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit geht aus meinem Munde, dabei soll es bleiben: Mir sollen sich alle Kniee beugen und alle Zungen schwören

Ostervald-Fr 23. J'ai juré par moi-même, et de ma bouche est sortie la vérité, une parole qui ne sera point révoquée: C'est que tout genou fléchira devant moi, et toute langue jurera par moi;

RV'1862 23. Por mí hice juramento: de mi boca salió palabra en justicia, la cual no se tornará: Que a mí se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua.

SVV1770 23 Ik heb gezworen bij Mijzelven, er is een woord der gerechtigheid uit Mijn mond gegaan, en het zal niet wederkeren: dat Mij alle knie zal gebogen worden, alle tong Mij zal zweren.

PL1881 23. Przysiągłem sam przez się; wyszło z ust moich słowo sprawiedliwe, które się nazad nie wróci: Że się mnie kłaniać będzie wszelkie kolano, i przysięgać każdy język.

Karoli1908Hu 23. Magamra esküdtem és igazság jött ki számból, egy szó, mely vissza nem tér: hogy minden térd nékem hajol meg, [12†] rám esküszik minden nyelv!

RuSV1876 23 Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клястьсявсякий язык.

БКуліш 23. Сам собою я клянуся: - а з уст моїх виходить тілько слово справедливе, слово незмінне, - що передо мною пригинатись буде всяке колїно, та що на моє імя будуть присягатись усї язики.

FI33/38 24. Ainoastaan Herrassa — niin pitää minusta sanottaman — on vanhurskaus ja voima. Hänen tykönsä tulevat häveten kaikki, jotka ovat palaneet vihasta häntä vastaan.

Biblia1776 24. Ja sanoman: Herrassa on minulla vanhurskaus ja väkevyys; senkaltaiset tulevat hänen tykönsä, mutta kaikki, jotka seisovat häntä vastaan, ne häpiään tulevat.

CPR1642 24. Sencaltaiset tulewat hänen tygöns mutta caicki jotca ottawat händä wastan ne häpiään tulewat.

Osat1551 24. Sencaltaiset henen tygens tuleuat/ Mutta caiki iotca hende wastanseisouat/ ne häpiehen tuleuat. (Senkaltaiset hänen tykönsä tulewat/ Mutta kaikki jotka häntä wastaanseisowat/ ne häpeään tulewat.)

MLV19 24 Only in Jehovah, it is said of me, is righteousness and strength. Even to him men will come and all those who were incensed against him will be put to shame.

KJV 24. Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

Dk1871 24. Kun i Herren, siger man om mig, er Retfærdighed og Styrke; til ham skal man komme, men alle de, som vredes paa ham, skulle beskæmmes.

KXII 24. (Och säga:) Uti Herranom hafver jag rättfärdighet och starkhet. Desse skola ock komma till honom; men alle de, som honom emotstå, måste till skam varda.

PR1739 24. Ükspäines Jehowa sees on paljo öigust ja tuggewust, ütleb ta minnule: temma jure peawad tullema ja häbbi sisse sama keik, kes temma wasto wägga wihhased olnud.

LT 24. Bus sakoma: ‘Viešpatyje aš turiu teisumą ir jėgą’. Visi, kurie Jam priešinasi, ateis pas Jį susigėdę.

Luther1912 24. und sagen: Im HERRN habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 24. C'est qu'on dira de moi: La justice et la force sont à l'Éternel seul! A lui viendront, confondus, tous ceux qui s'irritaient contre lui.

RV'1862 24. Y a mí dirá: Cierto en Jehová está la justicia y la fuerza, hasta él vendrá; y todos los que se enojan contra él serán avergonzados.

SVV1770 24 Men zal van Mij zeggen: Gewisselijk, in den HEERE zijn gerechtigheden en sterkte; tot Hem zal men komen; maar zij zullen beschaamd worden allen, die tegen Hem ontstoken zijn.

PL1881 24. Mówiąc: Tylko w Panu mam wszelką

Karoli1908Hu 24. Csak az Úrban van, így szólnak felőlem,

sprawiedliwość i siłę. Takowi aż do niego przyjdą; ale pohaóbieni będą wszyscy, którzy się gniewem zapalają przeciwko niemu.

minden igazság és erő, Ő hozzá mennek, és megszégyenülnek mindazok, a kik reá haragusznak.

RuSV1876 24 Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него.

БКуліш 24. Тілько в Господа - ось, як будуть про мене казати - справедливість і сила; до його поприходять, соромлючись, усї, що йому противились.

FI33/38 25. Herrassa tulee vanhurskaaksi kaikki Israelin siemen, ja hän on heidän kerskauksensa.

Biblia1776 25. Sillä Herrassa kaikki Israelin siemen vanhurskautetaan, ja saavat hänestä kerskata.

CPR1642 25. Sillä HERrasa caicki Israelin siemen wanhurscautetan ja saawat idziäns hänestä kerscata.

Osat1551 25. Sille HERRASSA caiki Israelin Siemen wanhurskautetan/ ia pite itzens heneste kerskaman. (Sillä HERRASSA kaikki Israelin siemen wanhurskautetaan/ ja pitää itsensä hänestä kerskaaman.)

MLV19 25 In Jehovah all the seed of Israel will be justified and will glory.

KJV 25. In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Dk1871 25. I Herren skal al Israels Sæd retfærdiggøres og prise sig.

KXII 25. Ty uti Herranom varder all Israels säd rättfärdigad, och skall berömma sig af honom.

PR1739 25. Jehowa sees peawad öigeks sama, ja kiitlema keik Israeli suggu.

LT 25. Visi Izraelio palikuonys bus išteisinti Viešpatyje ir džiūgaus’‘.

Luther1912 25. Denn im Herrn wird gerecht aller Same Israels und wird sich sein rühmen.

Ostervald-Fr 25. Toute la postérité d'Israël sera justifiée par l'Éternel, et elle se glorifiera en lui.

RV'1862 25. En Jehová serán justificados, y se gloriarán toda la generación de Israel.

SVV1770 25 Maar in den HEERE zullen gerechtvaardigd worden en zich beroemen, het ganse zaad van Israel.

PL1881 25. W Panu usprawiedliwione będzie, i przechwalać się będzie wszystko nasienie Izraelskie.

Karoli1908Hu 25. Az Úrban igazul meg [13†] és dicsekszik Izráelnek egész magva!

RuSV1876 25 Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево.

БКуліш 25. Господом стане оправданий і прославлений ввесь рід Ізрайлїв.

46 luku

Baabelin jumalat kukistuvat. Herra pitää huolen kansastansa. Luopioita varoitetaan.

FI33/38 1. Beel vaipuu, Nebo taipuu; heidän kuvansa joutuvat elukkain ja juhtain selkään; mitä te kulkueessa kannoitte, se sälytetään kuormaksi uupuville.

Biblia1776 1. Bel kallistuu kovin, Nebo on pudonnut; heidän epäjumalansa ovat joutuneet eläinten ja juhtain päälle, että he väsyvät teidän kuormianne kantaissansa.

CPR1642 1. BEl callistu cowin Nebo on pudonnut heidän epäjumalans owat joutunet eläimille ja carjalle osaxi että he wäsywät teidän cuormian candaisans.

MLV19 1 Bel bows down, Nebo stoops, their idols are upon the beasts and upon the cattle. The things that you* carried about are made a load, a burden to the weary (beast).

KJV 1. Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

Dk1871 1. Bel synker i Knæ, Nebo synker sammen, deres Billeder lægger man paa Dyr og Fæ; hvad I bare, I læsses som en Byrde paa de trætte Dyr.

KXII 1. Bel lutar fast, Nebo är fallen, deras afgudar äro vordne djurom och ökom till tunga, att de skola bära sig trötta af edra bördo.

PR1739 1. Pel weab ennast kokko, Nebo on kummarkülle maas, nende ebba-jummalad on ellajattele ja lojustele waewaks ; teid tulleb kanda ja koormaks panna ärrawässinud weikse peäle.

LT 1. ‘‘Belis sulaužytas, Nebojas guli sutrupintas. Stabai išgabenami pakrauti ant gyvulių. Jie sunki našta juos nešantiems.

Luther1912 1. Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Tieren und dem Vieh zuteil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last.

Ostervald-Fr 1. Bel est renversé; Nébo tombe; leurs statues s'en vont sur les animaux, sur les bêtes de somme; les dieux que vous portiez, on les charge comme un fardeau sur la bête fatiguée.

RV'1862 1. POSTRÓSE Bel, abatióse Nebo, sus imágenes fueron puestas sobre bestias, y sobre animales de carga, que os llevarán, cargadas de vosotros, carga de cansancio.

SVV1770 1 Bel is gekromd, Nebo wordt nedergebogen, hun afgoden zijn geworden voor de dieren en voor de beesten; uw opgeladen pakken zijn een last voor de vermoeide beesten.

PL1881 1. Pochylił się Bel, upadł Nebo; bałwany ich włożone są na bestyje, i na bydlęta; tem zaiste, co wy nosicie, będą bardzo obciążone aż do ustania.

Karoli1908Hu 1. Ledől Bél, [1†] elesik Nebó, oktalan barmokra kerülnek szobraik, és miket ti hordoztatok, felrakatnak, terhéül a megfáradott állatnak;

RuSV1876 1 Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их – на скоте и вьючных животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных.

БКуліш 1. Упав Бел, повалився Набо; божища ваші опинились на скоті та тягаровій худобі; що ви самі колись носили, се втомлена скотина носить.

FI33/38 2. He taipuvat, he vaipuvat molemmat; he eivät voi pelastaa kuormaa, ja itse he vaeltavat vankeuteen.

Biblia1776 2. Ja ne notkistuvat ja kallistuvat kaikki tyynni, ja ei taida kantaa pois kuormaa; vaan heidän sielunsa pitää käymän vankeudessa.

CPR1642 2. Ja ne putowat ja callistuwat caicki tyynni ja ei taida canda pois cuorma waan heidän sieluns pitä käymän fangiudesa.

MLV19 2 They stoop, they bow down together. They could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

KJV 2. They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

Dk1871 2. De synke sammen, de synke i Knæ til Hobe, de kunne ikke undkomme med Byrden; men de selv maa gaa i Fangenskab.

KXII 2. Ja, de falla, och luta allesamman, och kunna icke bortbära bördona; utan deras själ måste gå i fängelse.

PR1739 2. Nemmad on kummarkülle maas, ja weawad ennast ühtlase kokko, nemmad ei woi koorma ärrapeästa; ja issi on nemmad

LT 2. Jie sulaužyti ir sutrupinti, negali išsigelbėti, bet patys nešami į nelaisvę.

wangi läinud.

Luther1912 2. Ja, sie fallen und beugen sich allesamt und können die Last nicht wegbringen; sondern ihre Seelen müssen ins Gefängnis gehen.

Ostervald-Fr 2. Ils sont renversés, ils tombent ensemble, ils ne peuvent sauver le fardeau; eux-mêmes, ils s'en vont en captivité.

RV'1862 2. Fueron encorvados, fueron abatidos juntamente; y no pudieron escaparse de la carga; y su alma hubo de ir en cautividad.

SVV1770 2 Samen zijn zij nedergebogen, zij zijn gekromd, zij hebben den last niet kunnen redden, maar zijzelven zijn in de gevangenis gegaan.

PL1881 2. Pochyliły się, i upadły społem, i Babiloóczycy nie będą mogli ratować brzemion; owszem, i dusza ich w niewolę pójdzie.

Karoli1908Hu 2. Elesnek, összerogynak együtt, nem menthetik meg a terhet; és ők magok fogságba mennek.

RuSV1876 2 Низверглись, пали вместе; не могли защititьносивших, и сами пошли в плен.

БКуліш 2. Поспадали, попадали разом, не змогли охоронити тих, що їх несли, та й самі пійшли в ніщо.

FI33/38 3. Kuulkaa minua, te Jaakobin heimo, te kaikki Israelin heimon tähteet, te, joita on pitänyt kantaa äidinkohdusta asti, nostaa hamasta äidinhelmasta.

Biblia1776 3. Kuulkaat minua, te Jakobin huone, ja kaikki Israelin huoneen tähteet, jotka kohdussa kannetaan ja äidistänne olette.

CPR1642 3. CUulcat minua te Jacobin huonesta ja caicki tähtet Israelin huonesta jotca cohdusa cannetan ja äitisän oletta.

Osat1551 3. CWlcat minua te Jacobin Honesta/ ia caiki tehteet Israelin Honesta/ iotca Codhussa cannetan/ ia Eitissen macat. (Kuulkaat minua te Jakobin huoneesta/ ja kaikki tähteet

Israelin huoneesta/ jotka kohdussa kannetaan/ ja äitissänne makaat.)

MLV19 3 Listen to me, O house of Jacob and all the remnant of the house of Israel, who have been borne (by me) from their birth, who have been carried from the womb.

KJV 3. Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

Dk1871 3. Hører mig, Jakobs Hus og alle I overblevne af Israels Hus, I, som ere lagte paa mig fra Moders Liv af, I, som bæres af mig fra Moders Skød af!

KXII 3. Hörer mig, I af Jacobs hus, och alle återlefde af Israels hus; I som i lifve bärens, och i qvede liggen.

PR1739 3. Kuulge mind Jakobi suggu, ja keik, kes Israeli suggust üllejänud, kedda kantakse emma-ihhust, kedda woetakse süllesse jo lapsekoiast:

LT 3. Klausykite manęs, Jokūbo namai ir Izraelio likuti. Aš jus nešioju ir globoju nuo užgimimo.

Luther1912 3. Höret mir zu, ihr vom Hause Jakob und alle übrigen vom Hause Israel, die ihr von mir getragen werdet von Mutterleibe an und von der Mutter her auf mir liegt.

Ostervald-Fr 3. Écoutez-moi, maison de Jacob, vous tous, restes de la maison d'Israël, dont je me suis chargé dès le sein maternel, que j'ai portés dès votre naissance.

RV'1862 3. Oídme, o! casa de Jacob, y todo el resto de la casa de Israel, los que sois traidos de vientre, los que sois llevados de matriz.

SVV1770 3 Hoor naar Mij, o huis van Jakob, en het ganse overblijfsel van het huis Israels! die van Mij gedragen zijt van den buik aan, en opgenomen van de baarmoeder af.

PL1881 3. Słuchajcie mię, domie Jakóbowy, i wszystkie ostatki domu Izraelskiego! które noszę zaraz z żywota, które piastuję zaraz od narodzenia;

Karoli1908Hu 3. Hallgassatok rám, Jákób háza és Izráel házának minden maradéka, a kiket magamra raktam anyátok [2†] méhétől fogva, és hordoztalak születésetek óta;

RuSV1876 3 Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней :

БКуліш 3. Слухай же мене, Яковів доме й ти, ввесь ощадку дому Ізрайлевого, ви, що я від утроби прийняв вас, носив від матернього лоня!

FI33/38 4. Teidän vanhuuteenne asti minä olen sama, hamaan harmaantumiseenne saakka minä kannan; niin minä olen tehnyt, ja vastedeskin minä nostan, minä kannan ja pelastan.

Biblia1776 4. Minä, minä tahdon teitä kantaa hamaan vanhuuteen, ja siihenasti kuin te harmaaksi tulette; minä sen teen, minä nostan, kannan ja pelastan.

CPR1642 4. Minä Minä tahdon teitä canda haman wanhuten ja sijhenasti cuin harmaxi tuletta Minä sen teen Minä nostan cannan ja pelastan.

Osat1551 4. Mine/ Mine tadhon teite canda haman wanhuteen/ ia sihenasti quin harmaxi tuletta/ Mine site teen/ Mine tadhon ylesnosta/ ia canda ia pelasta. (Minä/ Minä tahdon teitä kantaa hamaan wanhuuteen/ ja siihenasti kuin harmaaksi tulette/ Minä sen teen/ Minä tahdon ylösnostaa/ ja kantaa ja pelastaa.)

MLV19 4 And even to old age I am he and even to hoar hairs I will carry (you)*. I have made and I will bear, yes, I will carry and will

KJV 4. And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and

deliver.

will deliver you.

Dk1871 4. Ja, indtil eders Alderdom skal jeg være den samme og bære eder indtil eders graa Haar; jeg har gjort det og skal fremdeles holde eder oppe, og jeg vil bære eder og lade eder undkomme.

KXII 4. Ja, jag skall bära eder intill åldren, och intilldess I grå varden; jag skall görat; jag skall upplyfta, och bära, och hjelpa.

PR1739 4. Ja kunni teie wannaks sate, ollen ma sesamma, ja kunni teie halliks lähhäte, tahhan ma teid kanda ; minna ollen teid teinud, ja minna tahhan süllesse wötta, ja minna tahhan kanda, ja ärrapeästa.

LT 4. Aš esu, kuris nešiosiu jus ir jūsų senatvėje. Tai dariau ir toliau darysiu: nešiosiu ir globosiu jus.

Luther1912 4. Ja, ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet. Ich will es tun, ich will heben und tragen und erretten.

Ostervald-Fr 4. Jusqu'à votre vieillesse je serai le même, et je vous soutiendrai jusqu'à la blanche vieillesse; je l'ai fait, et je vous porterai encore; je vous soutiendrai, et vous sauverai.

RV'1862 4. Y hasta la vejez yo mismo, y hasta las canas yo suportaré: yo hice, yo llevaré, yo suportaré y guardaré.

SVV1770 4 En tot den ouderdom toe zal Ik Dezelfde zijn, ja, tot de grijsheid toe zal Ik ulieden dragen; Ik heb het gedaan, en Ik zal u opnemen, en Ik zal dragen en redden.

PL1881 4. Ja sam aż do starości, i owszem aż do sędziwości was nosić będę. Jam was uczynił, Ja też nosić będę; Ja mówię nosić was będę, i wybawię.

Karoli1908Hu 4. Vénségtekig én vagyok az, és megőszüléstekig én visellek; én teremtettem és én hordozom, [3†] én viselem és megszabadítom.

RuSV1876 4 и до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас ; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.

БКуліш 4. Та й до старості вашої, до сивого волоса в вас носити вас буду; бо я все той самий; як сотворив вас, так і носити му, піддержувати вас і хоронити.

FI33/38 5. Keneenkä te vertaatte minut, kenenkä rinnalle minut asetatte, kenenkä kaltaiseksi te minut katsotte, että olisimme toistemme vertaiset?

Biblia1776 5. Keneenkä te vertaatte minun, ja kenenkä kaltaiseksi te teette minun? ja kenen verraksi te minua mittaatte, jonka kaltainen minä olisin?

CPR1642 5. Keneengä te wertatte minun ja kenengä caltaisexi te teettä minun? ja kenen werraxi te minua mittat jonga caltainen minä olisin?

Osat1551 5. Kellen te werdhautat minun/ Ja kennen caltaisexi te minun teet? Ja kenenge werdhaxi te minua mittat? ionga caltainen mine olisin? (Kellen te wertautat minun/ Ja kenen kaltaiseksi te minun teet? Ja kenenkä werraksi te minua mittaat? jonka kaltainen minä olisin?)

MLV19 5 To whom will you* liken me and make me equal and compare me, that we may be alike?

KJV 5. To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

Dk1871 5. Ved hvem ville I ligne mig, eller med hvem ville I stille mig sammen? og hvem ville I maale mig med, at vi skulle være hverandre lige?

KXII 5. Vid hvem viljen I likna mig, och vid hvem mäten I mig, den jag lik skulle vara?

PR1739 5. Kelle sarnatseks ehk arrolisseks tahhate

LT 5. Su kuo mane palyginsite, į ką mane

teie mind panna? ehk kedda tahhate teie mo wasto arwada, et meie ühhesarnatsed olleksime.

darysite panašų?

Luther1912 5. Nach wem bildet und wem vergleicht ihr mich denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich gleich sein solle?

Ostervald-Fr 5. A qui me comparerez-vous, et qui ferez-vous mon égal? Avec qui me confronterez-vous, pour nous trouver semblables?

RV'1862 5. ¿A quién me hacéis semejante, y me igualáis, y me comparáis para ser semejante?

SVV1770 5 Wien zoudt gijlieden Mij nabeelden, en evengelijk maken, en Mij vergelijken, dat wij elkander gelijken zouden?

PL1881 5. Komuż mię przypodobacie, i przyrównacie, albo podobnym uczynicie, żebym mu był podobny?

Karoli1908Hu 5. Kihez hasonlíttok engem, és kivel tesztek [4†] egyenlővé? És kivel vettek egybe, hogy hasonlók volnánk?

RuSV1876 5 Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?

БКуліш 5. Кому ж то ви мою подобу вподобили? з ким зрівняєте, і з ким поставите поруч, щоб ми показались однакі?

FI33/38 6. He kaatavat kultaa kukkarosta ja punnitsevat hopeata vaa'alla; he palkkaavat kultasepän, ja hän tekee siitä jumalan, jonka eteen he lankeavat maahan ja jota he kumartavat.

Biblia1776 6. He kaatavat kultaa säkistä, ja hopian painolla punnitsevat; ja hopiasepän palkkaavat, että hän jumalan tekis, jonka eteen he polvillensa lankeevat ja sitä kumartavat.

CPR1642 6. He pudistawat culda säkistä ja hopian wihtillä punnidzewat ja hopiasepän palckawat että hän jumalan tekis jonga

Osat1551 6. He pudhistauat Culda Sekiste/ ia Hopian wichtille waacauat/ ia Hopiasepen palcauat/ ette hen sijte ydhen Jumalan tekis/ Jonga

eteen he polwillens langewat ja sitä cumartawat.

eten he poluillens langeuat ia site cumartauat. (He pudistawat kultaa säkistä/ ja hopean wihtille waakaawat/ ja hopeasepän palkkaawat/ että hän siitä yhden jumalan tekisi/ jonka eteen he polwillensa lankeawat ja sitä kumartawat.)

MLV19 6 Such as lavish gold out of the bag and weigh silver in the balance, they hire a goldsmith and he makes it a god. They fall down, yes, they worship.

KJV 6. They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

Dk1871 6. De ryste Guld tid af Pungen og veje Sølv paa Vægten, de lønne en Guldsmed, at han skal gøre en Gud deraf, for hvilken de falde paa Knæ og nedbøje sig.

KXII 6. De slå guld utu säcken, och väga ut silfver med vigt, och leja guldsmeden, att han gör der en gud af, för hvilkom de knäfalla och tillbedja.

PR1739 6. Kes kullutawad kulda kukrust, ja wagiwad höbbedat waega, palkawad kullaseppa, et ta sest jummalat peab teggema, siis heitwad nemmad pölweli mahha, ja kummardawad selle ette .

LT 6. Jie auksą iškrato iš maišelių, sidabrą pasveria svarstyklėmis, pasamdo auksakalį, kad padarytų dievą, parpuolę prieš jį, meldžiasi,

Luther1912 6. Sie schütten das Gold aus dem Beutel und wägen dar das Silber mit der Waage und lohnen dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knieen und

Ostervald-Fr 6. Ils répandent l'or de leur bourse et pèsent l'argent à la balance, ils paient un orfèvre pour en faire un dieu; ils l'adorent, et ils se prosternent devant lui.

anbeten.

RV'1862 6. Sacan oro de su talegón, y pesan plata con balanzas: alquilan un platero para hacer dios de él: humíllanse, y adoran.

SVV1770 6 Zij verkwisten het goud uit de beurs, en wegen het zilver met de waag; zij huren een goudsmid, en die maakt het tot een god, zij knielen neder, ook buigen zij zich daarvoor.

PL1881 6. Ci, którzy marnie wydawają złoto z worka, a srebro na szalach ważą, najmują za zapłatę złotnika, aby uczynił z niego boga, przed którym padają i kłaniają się.

Karoli1908Hu 6. Kitöltik az aranyat az erszényből, és ezüstöt mérnek a mértékkel, és ötvöst fogadnak, hogy abból istent csináljon; meghajolnak, leborulnak előtte.

RuSV1876 6 Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему и повергаются перед ним;

БКуліш 6. Висипають із мішка золото; важать срібло вагою; наймають золотаря, щоб зробив із того бога; бють поклони й припадають перед ним навколїшки;

FI33/38 7. He nostavat sen olallensa, kantavat ja asettavat sen paikoilleen, ja se seisoo eikä liikahda paikaltansa. Sitä huudetaan avuksi, mutta se ei vastaa, hädästä se ei pelasta.

Biblia1776 7. He nostavat sen hartioillensa ja kantavat sitä, ja panevat sen siallensa, siinä se seisoo ja ei liiku siastansa. Jos joku häntä huutaa, niin ei hän vastaa, ja ei auta häntä hänen tuskastansa.

CPR1642 7. He nostawat sen hartioillens ja candawat sitä ja panewat sen siallens sijnä se seiso ja ei lijcu siastans. Jos jocu händä huuta nijn ei hän wasta ja ei auta händä hänen tuscastans.

Osat1551 7. He nostauat sen Hartioillens ia site candauat/ ia paneuat sen siallens/ Sijnä hen seiso/ ia ei siastans lijcu. Jos iocu henen tygens hwta/ Nin ei hen wasta/ ia ei auta hende henen Tuskastans. (He nostawat sen

hartioillensa ja sitä kantawat/ ja panewat sen sijallensa/ Siinä hän seisoo/ ja ei sijastansa liiku. Jos joku hänen tykönsä huutaa/ Niin ei hän wastaa/ ja ei auta häntä hänen tuskassansa.)

MLV19 7 They bear it upon the shoulder. They carry it and set it in its place and it stands. From its place it will not remove. Yes, he may cry to it, yet it cannot answer, nor save him out of his trouble.

KJV 7. They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

Dk1871 7. De løfte den op, de bære den paa Skuldrene og sætte den paa dens Sted; der staar den, den viger ikke fra sit Sted, vil nogen end raabe til den, skal den dog ikke svare, den kan ikke frelse nogen af hans Nød.

KXII 7. De taga honom uppå axlarna, och bära honom, och sätta honom på sitt rum; der står han, och kommer intet utaf sitt rum; ropar någor till honom, då svarar han intet, och hjelper honom intet af hans nöd.

PR1739 7. Nemmad töstwad sedda Olla peäle, kandwad sedda, ja pannewad sedda omma assemele seisma, ja ta seisab, ei ta woi omma assemelt likuda; kui kegi ka temma pole hüab, siis ei wasta temma mitte; ta ei woi tedda mitte ärrapeästa temma ahhastussest.

LT 7. užsideda stabą ant pečių, nuneša į prirengtą jam vietą ir pastato. Jis stovi ir nejuda. Kai jie šaukiasi jo, jis negirdi ir neišgelbsti jų iš nelaimės.

Luther1912 7. Sie heben ihn auf die Achseln und tragen ihn und setzen ihn an seine Stätte. Da steht er und kommt von seinem Ort nicht. Schreit einer zu ihm, so antwortet er nicht und hilft ihm nicht aus seiner Not.

Ostervald-Fr 7. Ils le portent, ils le chargent sur l'épaule, ils le posent en place, et il y reste; il ne bougera pas de son lieu. Puis on crie à lui; mais il ne répond point, et il ne sauve pas de la détresse.

RV'1862 7. Echánsele sobre los hombros, llévanle, y asiéntanle en su lugar, y allí se está, y no se mueve de su lugar: dánle voces, y tampoco responde, ni libra de la tribulación.

SVV1770 7 Zij nemen hem op den schouder, zij dragen hem, en zetten hem aan zijn plaats; daar staat hij, hij wijkt van zijn stede niet; ja, roept iemand tot hem, zo antwoordt hij niet, hij verlost hem niet uit zijn benauwdheid.

PL1881 7. Noszą go na ramieniu, dźwigają go, i stawiają go na miejscu jego. I stoi, a z miejsca swego się nie ruszy; jeźli kto zawoła do niego, nie ozywa się, ani go z utrapienia jego wybawia.

Karoli1908Hu 7. Vállukra veszik azt és hordozzák, majd [5†] állványára helyezik és veszteg áll, helyéről meg nem mozdul, ha kiáltasz is hozzá, nem felel, nyomorúságodból nem szabadít meg.

RuSV1876 7 поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он стоит, с места своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.

БКуліш 7. І беруть його на плечі, несуть і становлять його на місці; і стоїть він, не здвигнеться з свого місця; кричать до його кричма, та він не чує, не озветься, в біді не поможе.

FI33/38 8. Muistakaa tämä ja olkaa vahvat. Menkää itseenne, te luopiot.

Biblia1776 8. Muistakaat tätä, ja olkaat vahvat: te väärintekiät, menkäät sydämiinne.

CPR1642 8. Sencaltaista muistacat ja olcat wahwat te

Osat1551 8. Sencaltaista muistacat/ ia olcat wahuat/ te

wäärintekiät mengät sydämijn.

ylitzekeumerit menget Sydhemen tyge. (Senkaltaista muistakaat/ ja olkaat wahwat/ te ylitsekäymärit menkäät sydämen tykö.)

MLV19 8 Remember this and show yourselves men. Bring it again to mind, O you* transgressors.

KJV 8. Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.

Dk1871 8. Kommer dette i Hu og værer mandige; I Overtrædere! lægger det paa Hjerte!

KXII 8. På sådant tänker dock, och varer faste; I öfverträdare, går till edart hjerta.

PR1739 8. Tulletage sedda mele, ja olge kui mehhed: wötke süddamesse, teie ülleastujad!

LT 8. Apmąstykite ir supraskite! Imkite tai į širdį, jūs atskalūnai!

Luther1912 8. An solches gedenket doch und seid fest; ihr Übertreter, gehet in euer Herz!

Ostervald-Fr 8. Rappelez-vous ces choses, et soyez des hommes! Rappelez-les à votre cœur, infidèles!

RV'1862 8. Acordáos de esto, y tenéd vergüenza: tornád en vosotros, prevaricadores.

SVV1770 8 Gedenkt hieraan, en houdt u kloekelijk, brengt het weder in het hart, o gij overtreders!

PL1881 8. Pamiętajcież na to, a wstydźcie się; przypuśćcie to do serca, o przestępnicy!

Karoli1908Hu 8. Emlékezzetek meg erről, és legyetek erősek, vegyétek eszetekbe, pártütők!

RuSV1876 8 Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;

БКуліш 8. Спогадайте се й до серця, зрадники, собі прийміте.

FI33/38 9. Muistakaa entisiä ikiajoista asti, sillä minä

Biblia1776 9. Muistakaat entisiä, jotka vanhasta ovat

olen Jumala, eikä toista ole; minä olen Jumala, eikä ole minun vertaistani.

CPR1642 9. Muistacat endistä cuin wanhasta on ollut: sillä minä olen Jumala ja ei yxikän muu Jumala jonga wertaista ei cusan ole.

MLV19 9 Remember the former things of old, for I am God and there is none else. (I am) God and there is none like me,

Dk1871 9. Kommer de forrige Ting fra gammel Tid i Hu; thi jeg er Gud og ingen ydermere, ja, jeg er Gud, og ingen er som jeg,

PR1739 9. Tulletage mele endised asjad iggawessest aiast, sest minna ollen Jummal ja ei ükski muud, Jummal ollen ma , ja ei ükski olle kui minna,

Luther1912 9. Gedenket des Vorigen von alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott, desgleichen nirgend ist,

olleet; sillä minä olen Jumala ja ei ole muuta Jumalaa, eikä minun vertaistani ole,

Osat1551 9. Muistacat site entiste quin ijest on ollut/ Sille mine olen Jumala/ ia eikengen mw/ Yxi Jumala/ ionga wertainen ei cussacan ole. (Muistakaat sitä ensista kuin ijäst (wanhasta 1642) on ollut/ Sillä minä olen Jumala/ ja eikenkään muut/ Yksi Jumala/ jonka wertainen ei kussakaan ole.)

KJV 9. Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,

KXII 9. Tänker uppå det i förtiden af ålder varit hafver; ty jag är Gud, och ingen mer, i en Gud hvilkens like ingenstäds är;

LT 9. Atsiminkite praeitį, kad Aš esu Dievas ir kito dievo, panašaus į mane, nėra.

Ostervald-Fr 9. Rappelez-vous les premières choses, celles des temps anciens; car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre; je suis Dieu, et il n'y en a point comme moi;

RV'1862 9. Acordáos de las cosas pasadas desde el siglo; porque yo soy Dios; y no hay más dios; y nada hay a mí semejante:

SVV1770 9 Gedenkt der vorige dingen van oude tijden af, dat Ik God ben, en er is geen God meer, en er is niet gelijk Ik;

PL1881 9. Wspomnijcie sobie na rzeczy pierwsze, które się działy od wieku; bom Ja Bóg, a niemasz żadnego Boga więcej, i niemasz mnie podobnego;

Karoli1908Hu 9. Emlékezzetek meg a messze régi dolgokról, hogy én vagyok Isten és nincsen több; [6†] Isten vagyok, és nincs hozzám hasonlatos.

RuSV1876 9 вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нетподобного Мне.

БКуліш 9. Спогадайте давні давна, від початку віків, що я Бог, і нема иншого Бога, нема менї рівнї.

FI33/38 10. Minä ilmoitan alusta asti, mitä tuleva on, ammoisia aikoja ennen, mitä ei vielä ole tapahtunut; minä sanon: minun neuvoni pysyy, kaiken, mitä tahdon, minä teen.

Biblia1776 10. Joka edellä ennustan, mitä vasta tuleva on, ja ennenkuin se tapahtuu, sanon minä. Minun aivoitukseni pysyvät, ja minä teen kaikki mieleni perään.

CPR1642 10. Minä joca edellä ennustan mitä edespäin tulewa on ja ennencuin se tapahtu sanon minä. Minun aiwoituxeni pysywät ja minä teen caicki mieleni perän.

Osat1551 10. Mine quin ennustan edhelle/ mite edespein tuleman pite/ ia ennenquin se tapactupi/ ia sanon. Minun aiuotuxeni pysyuet/ ia mine teen caiki mieleni tahdhot. (Minä kuin ennustan edelle/ mitä edespäin tuleman pitää/ ja ennenkuin se tapahtuupi/ ja sanon. Minun aiwoitukseni pysywät/ ja minä teen kaikki mieleni tahdot.)

MLV19 10 declaring the end from the beginning and

KJV 10. Declaring the end from the beginning,

from long-ago things that are not (yet) done, saying, My counsel will stand and I will do all my pleasure,

and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

Dk1871 10. jeg, som fra Begyndelsen kundgør Enden og fra fordums Tid de Ting, som end ikke ere skete; jeg, som siger: Mit Raad skal bestaa, og jeg vil gøre alt det, som mig behager;

KXII 10. Jag, som förkunnar tillförene, hvad härefter komma skall, och tillförene förrän det sker, och säger: Mitt råd blifver ståndandes, och jag gör allt det mig täckes.

PR1739 10. Kes kulutab algmissest, mis pärrast sünnib, ja wannast aiast, mis ep olle weel tehtud, ja ma ütlen: Minno nou peab korda minnema, ja minna teen keik, mis ma tahhan.

LT 10. Aš skelbiu dalykus nuo pat pradžios ir pasakau, kas dar nėra įvykę. Mano nutarimas pasiliks ir Aš padarysiu, ką esu numatęs.

Luther1912 10. der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorlängst, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag besteht, und ich tue alles, was mir gefällt.

Ostervald-Fr 10. J'annonce dès le commencement ce qui doit arriver, et longtemps d'avance ce qui n'est pas fait encore; je dis: Mon dessein tiendra, et j'exécuterai toute ma volonté.

RV'1862 10. Que anuncio lo por venir desde el principio; y desde antiguamente lo que aun no era hecho: que digo: Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que quisiere:

SVV1770 10 Die van den beginne aan verkondigt het einde, en van ouds af die dingen, die nog niet geschied zijn; Die zegt: Mijn raad zal bestaan, en Ik zal al Mijn welbehagen doen.

PL1881 10. Który opowiadam od początku rzeczy ostatnie, i zdawna to, co się jeszcze nie stało; rzekęli co, rada moja ostoi się, i wszystkę

Karoli1908Hu 10. Ki megjelentem kezdettől fogva a véget, és előre azokat, a mik még meg nem történtek, mondván: tanácsom megáll, [7†]

wolę moję uczynię.

RuSV1876 10 Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, чтоеще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю.

FI33/38 11. Minä olen kutsunut kotkan päivänkoitosta, kaukaisesta maasta neuvopäätökseni miehen. Minkä olen puhunut, sen minä myös toteutan; mitä olen aivoitellut, sen minä myös teen.

CPR1642 11. Minä cudzun linnun idästä ja miehen joca minun aiwoituxeni teke caucaiselda maalda.

MLV19 11 calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country. Yes, I have spoken. I will also make it occur. I have purposed. I will also do it.

Dk1871 11. jeg, som kalder en Rovfugl fra Østen, en Mand, som skal gøre efter mit Raad, fra et langt fraliggende Land; jeg har baade talt det

és véghez viszem minden akaratomat;

БКуліш 10. Я прорікаю заздалегідь наперед те, що колись буде, й від давнезних давен говорю про те, що ще не сталось; задуми мої спевняться, та й усе, що хочу, я вчиню.

Biblia1776 11. Minä kutsun linnun idästä, ja kaukaiselta maalta miehen, joka minun aivoitukseni tekee; minä olen sen puhunut, minä tahdon myös sen tuoda; minä olen sen aikonut ja tahdon myös sen tehdä.

Osat1551 11. Mine cutzun Linnun idheste/ ia ydhen Miehen ioca minun aiuotuxeni tekepi/ caucaiselda Maalda. (Minä kutsun linnun idästä/ ja yhden miehen joka minun aiwoitukseni tekeepi/ kaukaiselta maalta.)

KJV 11. Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

KXII 11. Jag kallar en fogel östanefter, och en man som min anslag fullkomnar af fjerran land. Hvad jag säger, det låter jag ske; hvad

og vil lade det komme, og jeg har beskikket det, jeg vil ogsaa udføre det.

jag tänker, det gör jag ock.

PR1739 11. Ma kutsun hom̃iko poolt ühhe kotka, ja kaugelt maalt ühhe mehhe, kes mo nou järrele teeb ; issi ma ollen räkinud, ma lassen ka sedda tulla; ma ollen sedda ärramöttelnud, ma tahhan sedda ka tehha.

LT 11. Aš šaukiu iš rytų plėšrų paukštį, tolimo krašto vyrą, mano paskirtą. Aš tai paskelbiau ir padarysiu, nusprendžiau ir įvykdysiu.

Luther1912 11. Ich rufe einen Adler vom Aufgang und einen Mann, der meinen Anschlag tue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das tue ich auch.

Ostervald-Fr 11. J'appelle du Levant l'oiseau de proie, et d'une terre éloignée, l'homme de mes desseins. Ce que j'ai dit, je le fais arriver; ce que j'ai projeté, je l'exécute.

RV'1862 11. Que llamo desde el oriente al ave, y de tierra lejana al varón de mi consejo: yo hablé, por eso lo haré venir: lo pensé, hacerlo he también.

SVV1770 11 Die een roofvogel roept van het oosten, een man Mijns raads uit verren lande; ja, Ik heb het gesproken, Ik zal het ook doen komen; Ik heb het geformeerd, Ik zal het ook doen.

PL1881 11. Który zawołam od wschodu słoóca ptaka, z ziemi dalekiej tego, któryby wykonał radę moję. Rzekłem, a dowiodę tego; umyśliłem, a uczynię to.

Karoli1908Hu 11. Ki elhívom napkeletről a sast, meszsze földről tanácsom férfiát; nem csak szóltam, ki is viszem, elvégezem, meg is [8†] cselekszem!

RuSV1876 11 Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предначертал, и сделаю.

БКуліш 11. Я покликав орла з востоку, з країв далеких; він же спевнить те, що я призначив. Я бо сказав - і доведу се до кінця; призначив - і здійсню.

FI33/38 12. Kuulkaa minua, te kovasydämiset, jotka olette kaukana vanhurskaudesta.

CPR1642 12. Mitä minä sanon sen minä tulla annan ja mitä minä ajattelen sen minä myös teen.

Biblia1776 12. Kuulkaat minua, te ylpiät sydämet, te jotka olette kaukana vanhurskaudesta:

Osat1551 12. Mite mine sanon/ site mine annan tulla/ Mite mine aiattelen/ site mine mös teen. (Mitä minä sanon sitä minä annan tulla/ Mitä minä ajattelen/ sitä minä myös teen.)

MLV19 12 Listen to me, you* stout-hearted, who are far from righteousness:

KJV 12. Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:

Dk1871 12. Hører mig, I, som ere stolte i Hjertet! I, som ere langt fra Retærdighed

KXII 12. Hörer mig, I stolthjertade, I som långt ären ifrå rättfärdighetene.

PR1739 12. Kuulge mind teie kange süddamega, kes teie kaugel ärra ollete öigussest.

LT 12. Klausykite manęs, sukietėjusios širdies žmonės, esantys toli nuo teisumo.

Luther1912 12. Höret mir zu, ihr stolzen Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 12. Écoutez-moi, gens endurcis de cœur, qui vous éloignez de la justice!

RV'1862 12. Oídme, duros de corazón, que estáis léjos de la justicia.

SVV1770 12 Hoort naar Mij, gij stijven van harte, gij, die verre van de gerechtigheid zijt!

PL1881 12. Słuchajcie mię, wy upornego serca, którzy jesteście dalekimi od sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 12. Hallgassatok reám, kemény szívűek, a kik távol vagytok az igazságtól.

RuSV1876 12 Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от правды:

БКуліш 12. Слухайте же мене, ви, тугі серцем, од правди далекі:

FI33/38 13. Minä olen antanut vanhurskauteni lähestyä, se ei ole kaukana; ei viivy pelastus, jonka minä tuon. Minä annan Siionissa pelastuksen, annan kirkkauteni Israelille.

Biblia1776 13. Minä olen vanhurskauteni antanut lähestyä, ei se ole kaukana, ja ei minun autuuteni viivy; sillä minä annan autuuden Zionissa, ja kunniani Israelissa.

CPR1642 13. CUulcas minua te ylpiät sydämet te cuin oletta caucana wanhurscaudesta: Minä olen minun wanhurscaudeni andanut lähestyä ei se ole caucana ja ei minun autuudeni wijwy: sillä minä annan autuuden Zionis ja minun cunnian Israelis.

Osat1551

MLV19 13 I bring near my righteousness. It will not be far off. And my salvation will not abide and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

KJV 13. I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

Dk1871 13. Jeg har ladet min Retærdighed komrne nær til, den er ikke langt borte, og min Frelse tøver ikke; jeg vil give Frelse i Zion og min Herlighed over Israel.

KXII 13. Jag hafver låtit mina rättfärdighet när komma; hon är icke långt borto, och min salighet dröjer icke; ty jag vill gifva salighet I Zion, och mina härlighet i Israel.

PR1739 13. Ma sadan liggi omma öigust, se ep olle kaugel, ja mo önnistus ei pea wibima: ma pannen Sioni peäle önnistust, ja Israeli peäle omma illo.

LT 13. Aš priartinu savo teisumą, ir jis nebus toli. Mano išgelbėjimas neuždels. Aš duosiu išgelbėjimą Sione dėl savo šlovėsIzraelio’‘.

Luther1912 13. Ich habe meine Gerechtigkeit nahe

Ostervald-Fr 13. Je fais approcher ma justice, elle n'est

gebracht; sie ist nicht ferne und mein Heil säumt nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben und in Israel meine Herrlichkeit.

pas loin: mon salut ne tardera pas. Je mettrai le salut en Sion, et en Israël ma gloire.

RV'1862 13. Haré a mí justicia que se acerque, y no se alejará; y mi salud no se detendrá. Y pondré salud en Sión; y mi gloria, en Israel.

SVV1770 13 Ik breng Mijn gerechtigheid nabij, zij zal niet verre wezen, en Mijn heil zal niet vertoeven; maar Ik zal heil geven in Sion, aan Israel Mijn heerlijkheid.

PL1881 13. Sprawię, że się przybliży sprawiedliwość moja, nie pójdzie w długą, a zbawienie moje nie omieszka; bo położę w Syonie zbawienie, a w Izraelu sławę moję.

Karoli1908Hu 13. Elhoztam igazságomat, nincs messze, és az én szabadításom nem késik, Sionban [9†] lesz szabadításom, és Izráelen dicsőségem.

RuSV1876 13 Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит;и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.

БКуліш 13. Я наближив уже мою справедливість, вона недалеко, й рятунок від мене не забариться; і дав Сионові спасеннє, Ізраїлеві - славу мою.

47 luku

Ylpeän Baabelin nöyryytys. Sen tietäjien voimattomuus.

FI33/38 1. Astu alas ja istu tomuun, sinä neitsyt, tytär Baabel, istu maahan, valtaistuinta vailla, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta hempeäksi ja hekumalliseksi.

Biblia1776 1. Astu alas, ja istu tomuun, sinä neitsy Babelin tytär; istu maahan, sillä ei ole yhtään istuinta enään, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua pidä enää kutsuttaman ihanaiseksi ja

CPR1642 1. AStu alas neidzy sinä tytär Babel istu tomuun istu maahan: sillä Chalderein tyttärellä ei ole yhtän istuinda enä ei sinua pidä enä cudzuttaman ihanaisexi ja iloisexi.

MLV19 1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon. Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans. For you will no more be called tender and delicate.

Dk1871 1. Stig ned og sæt dig i Støvet, du Jomfru, Babels Datter! sæt dig paa Jorden, her er ingen Trone, du Kaldæers Datter! thi du skal ikke mere naa det, at de kalde dig "den kælne" og "den yppige".

PR1739 1. Minne mahha, ja istu tuhha sisse, sa neitsit, Pabeli tüttar! istu mahha Ma peäle, kus ei olle au-järge, oh Kaldea tüttar! sest sind ei pea mitte ennam nimmetama ellaks egga örnaks.

Luther1912 1. Herunter, Jungfrau, du Tochter Babel, setze dich in den Staub! Setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat iloiseksi.

KJV 1. Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

KXII 1. Stig neder, jungfru, du dotter Babel; sätt dig i stoftet, sätt dig uppå jordena; ty de Chaldeers dotter hafver ingen stol mer; man skall icke mer kalla dig den sköna och lustiga.

LT 1. ‘‘Nuženk ir sėskis dulkėse, mergele, Babilono dukra! Čia nėra sosto, todėl sėskis ant žemės, chaldėjų dukra! Tavęs nebevadins švelnia ar gražuole.

Ostervald-Fr 1. Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babel! Assieds-toi à terre; plus de trône, fille des Caldéens! Car tu ne seras

keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: "Du Zarte und Üppige".

RV'1862 1. DESCIENDE, y asiéntate en el polvo vírgen hija de Babilonia: asiéntate en la tierra sin trono, hija de los Caldeos: que nunca más te llamarán tierna, y delicada.

PL1881 1. Zstąp, a usiądź w prochu, panno, córko Babiloóska! siądź na ziemi, a nie na stolicy, córko Chaldejska! bo cię nie będą więcej nazywać kochanką i rozkosznicą.

RuSV1876 1 Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.

FI33/38 2. Tartu käsikiviin ja jauha jauhoja, riisu huntusi, nosta helmuksesi, paljasta sääresi, kahlaa jokien poikki.

CPR1642 2. Ota mylly ja jauha jauhoja päästä hiustes palmicot rijsu kengäs paljasta sääres cahla wirran ylidzen.

MLV19 2 Take the millstones and grind meal.

plus appelée la délicate, la voluptueuse.

SVV1770 1 Daal af, en zit in het stof, gij jonkvrouw, dochter van Babel! zit op de aarde, er is geen troon meer, gij dochter der Chaldeen! want gij zult niet meer genaamd worden de tedere, noch de wellustige.

Karoli1908Hu 1. Szállj le és ülj a porba, Babilon szűz leánya, ülj a földre királyi szék nélkül, [1†] te a Káldeusok leánya, mert nem hívnak többé téged gyöngének és elkényeztetettnek!

БКуліш 1. Зійди вниз та сядь на землї у пилу, ти, дївице, дочко Вавилонська; усядь на землї, бо вже престола нема, ти дочко Халдейська; вже більш не будуть звати тебе нїжною та роскішною.

Biblia1776 2. Ota mylly ja jauha jauhoja; päästä hiustes palmikot, riisu kenkäs, paljasta sääres, mene virran ylitse.

KJV 2. Take the millstones, and grind meal:

Remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

Dk1871 2. Tag fat paa Kværnen og mal Mel; slaa Sløret til Side, løft Slæbet, blot Benene, vad over Floderne!

KXII 2. Tag qvarnena, och mal mjöl; lös upp dina lockar, drag af skorna, blotta benen, vad öfver flodena;

PR1739 2. Wotta kässikiwwi, ja jahwata jahho; wötta lahti ommad kahharad juukse tukkad, peästa jallad, te lahti säred, minne ülle jöggede.

LT 2. Stok prie girnų ir malk! Nusiimk šydą, nusisiausk apsiaustą, atidengusi blauzdas brisk per upę!

Luther1912 2. Nimm die Mühle und mahle Mehl; flicht deine Zöpfe aus, hebe die Schleppe, entblöße den Schenkel, wate durchs Wasser,

Ostervald-Fr 2. Prends les deux meules, et mouds de la farine; défais tes tresses, déchausse-toi, découvre tes jambes, passe les fleuves.

RV'1862 2. Toma el molino, y muele harina: descubre tus guedejas, descalza los piés, descubre las piernas, pasa los ríos.

SVV1770 2 Neem de molen, en maal meel; ontdek uw vlechten, ontbloot de enkelen, ontdek de schenkelen, ga door de rivieren.

PL1881 2. Weźmij żarna, a miel mąkę; odkryj warkocze swoje, obnaż nogi, odkryj golenie, brnij przez rzekę.

Karoli1908Hu 2. Vedd a malmot és őrölj lisztet, född fel fátyolodat, emeld föl a hosszú ruhát, född fel czombodat [2†] és menj át a folyókon.

RuSV1876 2 Возьми жернова и мели муку; сними покрывалотвое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:

БКуліш 2. Возьмись за жорна й мели муку; скинь намітку з себе, підкасай подолок; відкрий ноги до колїн, бреди через ріки;

FI33/38 3. Häpysi paljastuu, häpeäsi näkyy; minä kostan enkä ainoatakaan armahda.

Biblia1776 3. Että sinun häpys ilmoitetuksi, ja sinun riettautes nähdyksi tulis. Minä kostan, ja ei

yksikään ihminen pidä rukouksellansa minua siitä estämän.

CPR1642 3. Että sinun häpys ilmoitetuxi ja sinun riettaudes nähdyxi tulis Minä costan ja ei yxikän ihminen pidä rucouxellans minua sijtä estämän.

MLV19 3 Your nakedness will be uncovered, yes, your shame will be seen. I will take vengeance and will spare no man.

KJV 3. Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.

Dk1871 3. Lad din Blusel blottes og din Skam ses; jeg vil hævne mig, og jeg, skal ikke møde noget Menneske.

KXII 3. Att din skam skall upptäckt, och din blygd sedd varda. Jag skall hämnas, och ingen menniska skall bedja mig det af.

PR1739 3. So häbbedus peab lahtiwoetud sama, ka sinno häbbi peab nähtama; ma tahhan so kätte maksta, ja ei ühhegi palwed se eest wastowotta.

LT 3. Tu būsi apnuoginta ir tavo gėda bus matoma. Aš išliesiu savo kerštą ir niekas jo nesustabdys’‘.

Luther1912 3. daß deine Blöße aufgedeckt und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir kein Mensch abbitten.

Ostervald-Fr 3. Que ta nudité soit découverte, et qu'on voie ta honte! Je ferai vengeance, je n'épargnerai personne.

RV'1862 3. Será descubierta tu vergüenza, y tu deshonor será visto: tomaré venganza, y no encontraré como hombre.

SVV1770 3 Uw schaamte zal ontdekt worden, ook zal uw schande gezien worden; Ik zal wraak nemen, en Ik zal op u niet aanvallen als een

mens.

PL1881 3. Odkryta będzie nagość twoja, a haóba twoja widziana będzie; wezmę pomstę z ciebie, a nie dam się nikomu zahamować.

RuSV1876 3 откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.

Karoli1908Hu 3. Födöztessék föl meztelenséged [3†] és láttassék meg szemérmed; bosszút állok és embert nem kímélek!

БКуліш 3. Наготою сьвітити меш, та й сором твій нїчим буде вкрити. Помщуся тяжко, не дам пощади нїкому.

FI33/38 4. Meidän lunastajamme nimi on Herra Sebaot, Israelin Pyhä.

CPR1642 4. Tämän teke meidän pelastajam joca cudzutan HERraxi Zebaothixi Israelin Pyhäxi.

Biblia1776 4. (Tämän tekee) meidän pelastajamme, Herra Zebaot on hänen nimensä, Israelin Pyhä.

MLV19 4 Our Redeemer, Jehovah of hosts is his name, the Holy One of Israel.

KJV 4. As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.

Dk1871 4. Vor Genløser, hans Navn er Herre Zebaoth, Israels Hellige.

PR1739 4. Meie Lunnastaja, kelle nimmi on wäggede Jehowa, se on pühha Israelis.

KXII 4. (Detta gör) vår förlossare, den der heter Herren Zebaoth, den Helige i Israel.

LT 4. Mūsų atpirkėjaskareivijų Viešpats, Izraelio Šventasis yra Jo vardas.

Luther1912 4. Solches tut der Erlöser, welcher heißt der HERR Zebaoth, der Heilige in Israel.

Ostervald-Fr 4. Notre Rédempteur s'appelle l'Éternel des armées, le Saint d'Israël!

RV'1862 4. Nuestro Redentor, Jehová de los ejércitos es su nombre, Santo de Israel.

PL1881 4. To mówi odkupiciel nasz, imię jego Pan zastępów, Święty Izraelski.

RuSV1876 4 Искупитель наш – Господь Саваоф имя Ему, Святый Израилев.

FI33/38 5. Istu äänetönnä ja väisty pimeään, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta valtakuntien valtiattareksi.

CPR1642 5. Istu alallas mene pimeyteen sinä Calderein tytär: sillä ei sinua enä pidä cudzuttaman waldacundain Frouwaxi.

MLV19 5 Sit you silent and get you into darkness, O daughter of the Chaldeans, for you will no more be called The mistress of kingdoms.

Dk1871 5. Sid i Tavshed, og gak ind i Mørket, du Kaldæers Datter! thi du skal ikke blive ved at kaldes en Dronning over Riger.

PR1739 5. Kaldea tüttar! istu wait, ja minne pimmedasse, sest sind ei pea mitte ennam nimmetama kunningrikide emmandaks.

SVV1770 4 Onzes Verlossers Naam is HEERE der heirscharen, de Heilige Israels.

Karoli1908Hu 4. Így szól a mi Megváltónk, seregeknek Ura az Ő neve, Izráel Szentje!

БКуліш 4. (се глаголе) Відкупитель наш - Господь Саваот імя йому, Сьвятий Ізрайлїв:

Biblia1776 5. Istu alallas, mene pimeyteen, sinä Kaldealaisten tytär; sillä ei sinua enää pidä kutsuttaman valtakuntain kuningattareksi.

KJV 5. Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

KXII 5. Sätt dig uti det stilla; gack in uti mörkret, du Chaldeers dotter; ty du skall icke mer heta fru öfver Konungarike.

LT 5. ‘‘Chaldėjų dukra, sėdėk tylėdama ir eik į tamsybę, nes tu nebebūsi vadinama karalysčių valdove.

Luther1912 5. Setze dich in das Stille, gehe in die Finsternis, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen "Herrin über Königreiche".

RV'1862 5. Siéntate, calla, y entra en tinieblas, hija de los Caldeos; porque nunca más te llamarán Señora de reinos.

PL1881 5. Siedź milcząc, a wnijdź do ciemności, córko Chaldejska! bo cię więcej nie będą nazywać panią królestw.

RuSV1876 5 Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.

FI33/38 6. Minä vihastuin kansaani, annoin häväistä perintöni, minä annoin heidät sinun käsiisi; et osoittanut sinä heille sääliä, vanhuksellekin sinä teit ikeesi ylen raskaaksi.

CPR1642 6. Sillä cosca minä olin wihainen minun Canssani päälle ja turmelin minun perindöni hyljäisin minä heidän sinun kätees: mutta et sinä tehnyt laupiutta ja wanhoille teit sinä iken peräti rascaxi ja ajattelit: minä olen

Ostervald-Fr 5. Habite dans le silence, fuis dans les ténèbres, fille des Caldéens! Car tu ne seras plus appelée dominatrice des royaumes.

SVV1770 5 Zit stilzwijgende, en ga in de duisternis, gij dochter der Chaldeen! want gij zult niet meer genoemd worden koningin der koninkrijken.

Karoli1908Hu 5. Ülj némán és menj a sötétre, te a Káldeusok leánya, mert nem [4†] hívnak többé téged országok úrnőjének!

БКуліш 5. Седи мовчки, заховайсь у темнотї, ти, дочко Халдейська; тебе бо вже не будуть царицею царств величати.

Biblia1776 6. Sillä kuin minä olin vihainen kansalleni, turmelin minä perintöni, ja hylkäsin heidät sinun kätees; mutta et sinä tehnyt heille laupiutta, ja vanhoille teit sinä ikees peräti raskaaksi,

Drotningi ijancaickisest.

MLV19 6 I was angry with my people. I profaned my inheritance and gave them into your hand. You showed them no mercy. you have laid your yoke very heavily upon the aged.

KJV 6. I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

Dk1871 6. Jeg var vred paa mit Folk, jeg vanhelligede min Arv og gav dem i din Haand; du beviste dem ikke Barmhjertighed, du gjorde dit Aag saare svart over den alderstegne.

KXII 6. Ty då jag på mitt folk vred var, och ohelgade min arfvedel, öfvergaf jag dem uti dina hand; men du beviste dem ingen barmhertighet, och öfver de gamla, gjorde du oket alltför svårt;

PR1739 6. Ma ollen wägga wihhane olnud om̃a rahwa peäle, ja omma pärris-ossa ärrateotand, ja neid so kätte annud: sinna ep olle nende peäle hallastanud, wannade peäle olled sa omma ikke wägga raskeste pannud,

LT 6. Aš buvau įpykęs ant savo tautos, suteršiau savo paveldą, padaviau juos į tavo ranką. Tu neparodei jiems gailestingumo, net žilagalviams uždėjai labai sunkų jungą.

Luther1912 6. Denn da ich über mein Volk zornig war und entweihte mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du ein Joch allzu schwer,

Ostervald-Fr 6. J'étais irrité contre mon peuple; j'ai profané mon héritage, je les ai livrés entre tes mains: tu n'as point usé de miséricorde envers eux, tu as fait lourdement peser ton joug sur le vieillard.

RV'1862 6. Enojéme contra mi pueblo; profané mi

SVV1770 6 Ik was op Mijn volk zeer toornig, Ik

heredad, y los entregué en tu mano: no les hiciste misericordias: sobre el viejo agravaste mucho tu yugo,

ontheiligde Mijn erve, en Ik gaf hen over in uw hand; doch gij beweest hun geen barmhartigheden, ja, zelfs over den oude maaktet gij uw juk zeer zwaar.

PL1881 6. Rozgniewałem się był na lud mój, splugawiłem dziedzictwo moje, a dałem je w ręce twoje; aleś im ty nie okazała miłosierdzia, i starców obciążałaś jarzmem twojem bardzo,

Karoli1908Hu 6. Fölgerjedtem volt népem ellen; megfertőztettem örökségemet [5†] és kezedbe adtam azt: te nem cselekedtél velök irgalmasságot, az öregre nehéz igát vetettél!

RuSV1876 6 Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.

БКуліш 6. Прогнївивсь я був на люд мій, власність мою я понизив й оддав тобі в руки, а ти не мала милосердя над ними, - ти й на сивого дїда важенне ярмо накладала.

FI33/38 7. Ja sinä sanoit: läti minä olen valtiatar, niin ettet näitä mieleesi pannut, et loppua ajatellut.

Biblia1776 7. Ja ajattelit: minä olen hallitsia ijankaikkisesti: et sinä tähän päivään asti vielä ole sitä johdattanut sydämees, eli ajatellut, kuinka heille viimein on tapahtuva.

CPR1642 7. Et sinä tähän päiwän asti wielä ole sitä johdattanut sydämees eli ajatellut cuinga heille wijmein oli tapahtuwa.

MLV19 7 And you said, I will be a mistress everlasting, so that you did not lay these things to your heart, nor remembered the

KJV 7. And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end

latter end of it.

Dk1871 7. Og du sagde: Jeg skal være Dronning evindelig; saa at du ikke har lagt det paa Hjerte og ikke tænkt paa, hvad Enden skulde blive delpaa.

PR1739 7. Ja üttelnud: Ma tahhan iggaweste emmand olla; ei sa olle ial sedda omma süddamesse pannud, egga omma mele tulletanud temma wimist otsa.

Luther1912 7. und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefaßt noch daran gedacht, wie es damit hernach werden sollte.

RV'1862 7. Y dijiste: Para siempre seré señora. Hasta ahora no has pensado en esto, ni te acordaste de tu postrimería.

PL1881 7. I rzekłaś: Na wieki panią będę; i tak nie przypuściłaś tego do serca swego, aniś sobie przywodziła na pamięć dokoóczenia tego.

RuSV1876 7 И ты говорила: „вечно буду госпожею", а не представляла того в уме твоем, не помышляла, что будет после.

of it.

KXII 7. Och tänkte: Jag är en Drottning evinnerliga; du hafver härtilldags ännu icke fattat det i hjertat, eller tänkt deruppå, huru det skulle gå med dem i framtiden.

LT 7. Tu sakei: ‘Aš išliksiu per amžius, būsiu valdovė visados’. Tu neėmei to į širdį ir nepagalvojai apie savo galą.

Ostervald-Fr 7. Tu as dit: Je dominerai à toujours! Si bien que tu ne prenais pas garde à ces choses, tu ne pensais pas quelle en serait la fin.

SVV1770 7 En gij zeidet: Ik zal koningin zijn in eeuwigheid; tot nog toe hebt gij deze dingen niet in uw hart genomen, gij hebt aan het einde daarvan niet gedacht.

Karoli1908Hu 7. És ezt mondád: Örökre úrnő leszek! úgy [6†] hogy ezekre nem is gondolál, és nem emlékeztél meg annak végéről.

БКуліш 7. Міркувала собі: Я до віку царицею буду, а не брала до голови того, й не подумала, що станесь опісля.

FI33/38 8. Mutta nyt kuule tämä, sinä hekumassa-eläjä, joka istut turvallisena, joka sanot sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta! Minä en ole leskenä istuva enkä lapsettomuudesta tietävä.

CPR1642 8. NIjn cuule nyt tätä sinä joca elät hecumas ja istut nijn surutoin ja sanot sydämesäs: minä olen ja ei yxikän muu en minä leskexi eli hedelmättömäxi tule: molemmat nämät pitä sinua äkildä cohtaman yhtenä päiwänä että sinä tulet leskexi ja hedelmättömäxi.

Biblia1776 8. Niin kuule nyt tätä, sinä, joka elät hekumassa, ja istut niin surutoinna, ja sanot sydämessäs: minä olen, ja ei yksikään muu; en minä leskeksi eli hedelmättömäksi tule.

MLV19 8 Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am and there is none else besides me. I will not sit as a widow, nor shall I know the loss of sons.

KJV 8. Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

Dk1871 8. Saa hør nu dette, du vellystige! du som bor tryggelig og siger i dit Hjerte: Jeg, og ingen uden jeg, jeg skal ikke sidde Enke og ej vide, hvad det er at vorde barnløs.

KXII 8. Så hör nu detta, du som i vällust lefver, och så säker sitter, och säger i ditt hjerta: Jag äret, och ingen mer; jag blifver icke enka, eller ofruktsam.

PR1739 8. Agga kule nüüd sedda, sa himmokas! kes sa ellad ilma holeta, kes sa ütled ommas süddames : Minna ollen , ja ei ükski muud

LT 8. Dabar išgirsk, mėgstanti prabangiai ir nerūpestingai gyventi. Tu galvoji: ‘Aš esu ir šalia manęs nėra kitos. Aš nesėdėsiu kaip

ennam, minna ei sa ellada kui lesknaene, egga tunda, et ma lapsita ollen.

Luther1912 8. So höre nun dies, die du in Wollust lebst und so sicher sitzest und sprichst in deinem Herzen: Ich bin's, und keine mehr; ich werde keine Witwe werden noch ohne Kinder sein.

RV'1862 8. Oye pues ahora esto, delicada, la que está sentada confiadamente, la que dice en su corazón: Yo soy, y fuera de mi no hay más: no quedaré viuda, ni conoceré orfandad.

PL1881 8. Przetoż słuchaj tego teraz, rozkosznico! (która mieszkasz bezpiecznie, a mówisz w sercu swem: Jam jest, a niemasz oprócz mnie innej, nie będę wdową, ani uznam sieroctwa;)

RuSV1876 8 Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: „я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей".

FI33/38 9. Mutta nämä molemmat tulevat sinun

našlė ir mano vaikai nebus iš manęs atimti’.

Ostervald-Fr 8. Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur: Moi, et nulle autre que moi! Je ne deviendrai pas veuve, je ne connaîtrai pas le deuil des enfants!

SVV1770 8 Nu dan, hoor dit, gij weelderige! die zo zeker woont, die in haar hart zegt: Ik ben het, en niemand meer dan ik: ik zal geen weduwe zitten, noch de beroving van kinderen kennen.

Karoli1908Hu 8. És most halld meg ezt, bujálkodó, a ki bátorságban ülsz, a ki ezt mondja szívében: Én [7†] vagyok és nincs senki több, nem ülök özvegységben, és a gyermektelenséget nem ismerem!

БКуліш 8. Тепер же вислухай оце, ти роскішнице, що живеш безжурно, та приговорюєш у свойму серцї: ось я, - другої такої немає; вдовицею седїти не буду та й втрати в дїтях не зазнаю.

Biblia1776 9. Molemmat nämät pitää sinua äkisti

osaksesi äkisti, yhtenä päivänä:
lapsettomuus ja leskeys; ne kohtaavat sinua
täydeltänsä, huolimatta velhouksiesi
paljoudesta, loitsujesi suuresta voimasta.

CPR1642 9. Ja ne pitä sinuun täydellisest sattuman
sinun monen welhois tähden ja sinun noitais
tähden joista suuri osa on sinun tykönäs.

MLV19 9 But these two things will come to you in a
moment in one day: the loss of sons and
widowhood. In their full measure they will
come upon you, in the multitude of your
sorceries and the great abundance of your
enchantments. For you have trusted in your
wickedness. You have said, None sees me.

Dk1871 9. Men disse to Ting skulle i et Øjeblik
komme over dig paa een Dag: At blive
barnløs og Enke; i fuldt Maal skulle de
komme over dig, uagtet dine mange
Trolddomskunster, og uagtet dine mange
stærke Besværgelser.

PR1739 9. Agga need kaks asja peawad
silmapilkmisses ühhel päwal so kätte
tullema, et sa lapsita ja lesse-pölwes olled ;

kohtaaman yhtenä päivänä, ettäs tulet
hedelmättömäksi ja leskeksi; ja ne pitää
sinuun täydellisesti sattuman, sinun monen
velhos tähden, ja sinun noitais tähden, joista
suuri paljous on sinun tykönäs.

KJV 9. But these two things shall come to thee in
a moment in one day, the loss of children,
and widowhood: they shall come upon thee
in their perfection for the multitude of thy
sorceries, and for the great abundance of
thine enchantments.

KXII 9. Båda, dessa stycken skola dig hasteliga
öfvergå på en dag, att du en barnlös och
enka blifva skall; ja, fullkommeliga skola de
öfver dig komma, för dina många trollkarlars
skull, och för dina besvärjares skull, af
hvilkom en stor hop när dig är.

LT 9. Ūmai, vieną dieną, tau šie du dalykai
atsitiks: tapsi našlė ir bevaikė. Taip įvyks,
nepaisant tavo burtų ir daugybės kerų.

täieste peawad need so peäle tullema so paljo noiduste pärrast, ja so wägga sure lausumisse pärrast.

Luther1912 9. Aber es wird dir solches beides kommen plötzlich auf einen Tag, daß du Witwe und ohne Kinder seist; ja, vollkommen wird es über dich kommen um der Menge willen deiner Zauberer und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist.

Ostervald-Fr 9. Elles viendront sur toi, ces deux choses, en un moment et le même jour, le deuil des enfants et le veuvage; elles viendront sur toi, sans que rien n'y manque, malgré le nombre de tes sortilèges, malgré la multitude de tes enchantements!

RV'1862 9. Estas dos cosas te vendrán de repente en un mismo día, orfandad, y viudez: en toda su perfección vendrán sobre tí, por la multitud de tus adivinanzas, y por la copia de tus muchos agüeros.

SVV1770 9 Doch deze beide dingen zullen u in een ogenblik overkomen, op een dag, de beroving van kinderen en weduwschap; volkomenlijk zullen zij u overkomen, vanwege de veelheid uwer toverijen, vanwege de menigte uwer bezweringen.

PL1881 9. Że to oboje przyjdzie na cię nagle dnia jednego, sieroctwo i wdowstwo, a doskonale przypanie na cię dla mnóstwa guseł twoich, i dla wielkości czarów twoich.

Karoli1908Hu 9. És mind e kettő eljő reád nagy hamar egy napon: gyermektelenség és özvegység, teljességökben jőnek el reád, noha gazdag vagy a varázslásban, és sok nagyon igéző szózatod.

RuSV1876 9 Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое,потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих

БКуліш 9. Но нагло, одного дня прийде на тебе одно й друге - вдовицтво й бездїцтво; в повній мірі вдарять вони на тебе, дарма, що в тебе повно чародіїв та знахорів без

и на великую силу волшебств твоих.

FI33/38 10. Sinä luotit pahuuteesi, sinä sanoit: Ei kukaan minua näe. Sinun viisautesi ja tietosi, ne sinut eksyttivät, ja niin sinä sanoit sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta!

CPR1642 10. Sillä sinä olet luottanut idzes sinun pahutees coscas ajattelit: ei minua nähdä. Sinun taitos ja tietos on sinun cukistanut ettäs sanot sydämesäs: minäpä olen ja ei yxikän muu.

MLV19 10 Your wisdom and your knowledge, it has perverted you. And you have said in your heart, I am and there is none else besides me.

Dk1871 10. Du forlod dig paa din Ondskab, du sagde: Der er ingen, som ser mig; din Visdom og din Kløgt have forført dig, og du sagde i dit Hjerte: Jeg, og ingen uden jeg.

PR1739 10. Sest sa olled lootnud omma kurjusse peäle, ja üttelnud: Ükski ei nä mind. Sinno tarkus ja so tundminne, se on sind saatnud

лїку.

Biblia1776 10. Sillä sinä olet luottanut pahuutees, koskas ajattelit: ei minua nähdä. Taitos ja tietos on sinun kukistanut, ettäs sanot sydämessäs: minäpä olen, ja ei yksikään muu.

KJV 10. For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.

KXII 10. Ty du hafver förlåtit dig uppå dins ondsko, då du tänkte: Man ser mig intet. Din vishet och konst hafver förstört dig, att du säger i ditt hjerta: Jag äret, och ingen mer.

LT 10. Tu pasitikėjai savo nedorybe ir sakei: ‘Manęs niekas nemato’. Tavo išmintis ir supratimas tave suvedžiojo. Tu galvojai: ‘Aš

tagganema, sest sa ütlid ommas süddames: Minna ollen , ja ei ükski muud ennam.

esu ir kitos nėra šalia manęs’.

Luther1912 10. Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man sieht mich nicht! Deine Weisheit und Kunst hat dich verleitet, daß du sprachst in deinem Herzen: Ich bin's, und sonst keine!

Ostervald-Fr 10. Tu t'es confiée dans ta malice, et tu as dit: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta science t'ont séduite, et tu as dit en ton cœur: Moi, et nulle autre que moi!

RV'1862 10. Porque te confiaste en tu maldad, diciendo: Nadie me vé. Tu sabiduría, y tu misma ciencia te engañó, a que dijeses en tu corazón: Yo, y no más.

SVV1770 10 Want gij hebt op uw boosheid vertrouwd; gij hebt gezegd: Niemand ziet mij; uw wijsheid en uw wetenschap heeft u afkerig gemaakt; en gij hebt in uw hart gezegd: Ik ben het, en niemand meer dan ik.

PL1881 10. Bo ufasz w złości twojej, a mówisz: Nie widzi mię nikt. Mądrość twoja i umiejętność twoja, ta cię przewrotną uczyniła, abyś mówiła w sercu swem: Jam jest, a niemasz oprócz mnie innej.

Karoli1908Hu 10. Gonoszságodban bíztál, és ezt mondád: Nem lát senki engem! Bölcseséged és tudományod csalt meg téged, és ezt mondád szívedben: Én vagyok [8†] és nincs senki több.

RuSV1876 10 Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: „никто не видит меня". Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоем: „я, и никто кромеменя".

БКуліш 10. Безпечна, ти все говорила в твойму ледарстві: Хто бачить, хто знає? Мудрість твоя й знаннє твоє звели тебе з розуму так, що ти в серцї мовляла: Я, а нїхто крім мене.

FI33/38 11. Sentähden kohtaa sinua onnettomuus,

Biblia1776 11. Sentähden pitää onnettomuuden

jota et osaa manata pois; sinut yllättää tuho, josta et lunnailla pääse, äkkiä kohtaa sinua perikato, aavistamattasi.

CPR1642 11. Sentähden pitä onnettomuden tuleman sinun päälles nijn ettei sinun pidä tietämän cosca se tule ja sinun wastoinkäymises pitä langeman sinun päälles jota ei sinun pidä taitaman sowitta: sillä capinan pitä äkist tuleman sinun päälles jota et sinä edellä tiedä.

MLV19 11 Therefore evil will come upon you. You will not know the dawning of it. And mischief will fall upon you. You will not be able to put it away. And desolation will come upon you suddenly, which you do not know.

Dk1871 11. Men det onde skal komme over dig, du skal ikke vide, naar dets Frembrud er, og en Ulykke skal falde paa dig, du skal ikke kunne forsone den; og der skal hastelig komme Ødelæggelse over dig, inden du ved det.

tuleman sinun päälles, niin ettei sinun pidä tietämän, koska se tulee, ja sinun vastoinkäymises pitää lankeeman sinun päälles, jotka ei sinun pidä taitaman sovittaa; sillä hävitys pitää äkisti tuleman sinun päälles, jota et sinä edellä tiedä.

KJV 11. Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

KXII 11. Derföre skall en olycka komma öfver dig, så att du icke skall veta, när hon kommer; och ett ofall skall falla uppå dig, det du icke skall försona kunna; ty med hast skall ett skörl komma öfver dig, det du icke förser.

PR1739 11. Sepärrast tulleb so peäle pahha luggu, kelle warratsest tullemissest sa ei pea enne teädma; ja hädda peab so peäle langema, mis sa ei woi ärraleppitada; ja ärrahäwwitaminne tulleb äkkitselt so peäle, mis sa ei tea.

LT 11. Tave užklups nelaimė ir nežinosi, iš kur ji; užguls priespauda, iš kurios neišsipirksi; staiga ateis sunaikinimas, kurio nenujauti.

Luther1912 11. Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daherbricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; und es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, dessen du dich nicht versiehst.

Ostervald-Fr 11. Mais un mal viendra sur toi, que tu n'auras pas vu poindre; une calamité tombera sur toi, que tu ne pourras détourner; une ruine que tu n'auras pas prévue viendra subitement sur toi!

RV'1862 11. Vendrá pues sobre tí mal, cuyo nacimiento no sabrás: caerá sobre tí quebrantamiento, el cual no podrás remediar; y vendrá sobre tí de repente destrucción, la cual tú no conocerás.

SVV1770 11 Daarom zal er over u een kwaad komen, gij zult den dageraad daarvan niet weten; en een verderf zal er op u vallen, hetwelk gij niet zult kunnen verzoenen; want er zal snellijk een onstuimige verwoesting over u komen, dat gij het niet weten zult.

PL1881 11. Dlatego przyjdzie na cię złe, którego wyjścia nie wiesz, i przypadnie na cię bieda, której nie będziesz mogła zbyć; a przyjdzie na cię nagle spustoszenie, nim wzwiesz.

Karoli1908Hu 11. Azért jő te reád a gonosz, a melynek keletkezését nem tudod, és romlás sújt le rád, a melyet meg nem engesztelhetsz, és hirtelen jő pusztulás reád, nem is tudod!

RuSV1876 11 И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и

БКуліш 11. От же прийде на тебе лихая година: ти й не знати меш, звідки воно візьметься; а

нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.

нападе на тебе біда, що її годї буде відвернути; несподївано впаде на тебе нужда, про яку ти й не гадаєш.

FI33/38 12. Astu esiin loitsuinesi ja paljoine velhouksinesi, joilla olet vaivannut itseäsi nuoruudestasi asti: ehkä hyvinkin saat avun, ehkä herätät pelkoa.

Biblia1776 12. Käy nyt edes velhois kanssa, ja sinun monien noitais kanssa, joiden seassa sinä olet itsiäs nuoruudessas vaivannut: jos taitaisit auttaa itsiäs, jos taitaisit vahvistaa itsiäs.

CPR1642 12. KÄys nyt edes sinun welhois cansa ja sinun monen noitais cansa joiden seas sinä olet idzes nuorudestas waiwannut jos sinä taidaisit autta idzes jos sinä taidaisit wahwista idzes: sillä sinä olet wäsyxis sinun monen coettelemuxes tähden.

MLV19 12 Stand now with your enchantments and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth, perhaps you will be able to profit, perhaps you may prevail.

KJV 12. Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

Dk1871 12. Staa nu frem med dine Besværgelser og med dine mange Trolddomskunster, med hvilke du har trættet dig fra din Ungdom af;

KXII 12. Så gack nu fram med dina besvärjare, och med dina många trollkarlar, ibland hvilka du dig ifrå din ungdom bemödt hafver; om

maaske du dog kunde hjælpe dig dermed, maaske du kunde gøre Modstand.

du kunde behjelpa dig, om du kunde stärka dig.

PR1739 12. Jä nüüd omma lausumiste ja omma paljo noidustega seisma, misga sa ennast ärrawässitanud omma norelt pölwelt: ehk sa wahhest woid kasso sada, ehk wahhest hirmo tehha.

LT 12. Pakilk su savo burtais bei daugybe kerų, kuriais vadovavaisi nuo pat savo jaunystės. Gal jie bus tau naudingi ir tu nugalėsi.

Luther1912 12. So tritt nun auf mit deinen Beschwörern und der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemüht hast, ob du dir könntest raten, ob du dich könntest stärken.

Ostervald-Fr 12. Parais avec tes enchantements et avec la multitude de tes sortilèges, auxquels tu t'es fatiguée dès ta jeunesse! Peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être te rendras-tu redoutable!

RV'1862 12. Estáte ahora entre tus adivinanzas, y en la multitud de tus agüeros, en los cuales te fatigaste desde tu niñez: quizá podrás mejorarte, quizá te fortificarás.

SVV1770 12 Sta nu met uw bezweringen, en met de veelheid uwer toverijen, waarin gij gearbeid hebt van uw jeugd af; of gij misschien voordeel kondet doen, of gij misschien u kondet sterken.

PL1881 12. Staóże teraz z czarami swemi, i z mnóstwem guseł twoich, któremiś się parała od młodości twojej, azażbyś co sobie mogła pomódz, albo się snać czem zmocnić.

Karoli1908Hu 12. No állj elő hát igéző szózatiddal és varázslásodnak [9†] sokaságával, a melyekkel ifjúságodtól fogva vesződtél, talán segíthetsz valamit, talán visszariaszthatod a veszedelmet.

RuSV1876 12 Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих,

БКуліш 12. Оставайся ж із твоїм знахорством та з безлїком чарівників твоїх, що змалку тебе

которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть,устоишь.

так займали; хто знає, може поможеш собі, може й переможеш?

FI33/38 13. Sinä olet väsyttänyt itsesi paljolla neuvottelullasi. Astukoot esiin ja auttakoot sinua taivaan mittaajat, tähtien tähystäjät, jotka kuu kuulta ilmoittavat, mitä sinulle tapahtuva on.

Biblia1776 13. Sinä olet väsyksissä monen koettelemukses tähden. Tulkaan nyt edes ja auttakoon sinua ne taivaan juoksun tietäjät ja tähtein kurkisteliat, jotka kuukausien jälkeen lukevat, mitä sinulle pitää tapahtuman.

CPR1642 13. Tulcan edes ja auttacon sinua ne taiwan juoxun tietäjät ja tähtein curkisteliat jotca Cuucautten jälken lukewat mitä sinulle pitä tapahtuman.

MLV19 13 You are wearied in the multitude of your counsels. Let now the astrologers, the star-gazers, the knowers from the new moons, stand up and save you from the things that will come upon you.

KJV 13. Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.

Dk1871 13. Du har trættet dig ved dine mange Anslag; lad nu dem, som udspejde Himmelen, som se efter Stjernerne, dem, som give Besked for hver Maaned, staa frem og frelse dig fra de Ting, som skulle komme

KXII 13. Ty du äst trött för dina många anslags skull; gånge fram och hjelpe dig de mästare i himmelens lopp, och de stjernokikare, som efter månader räkna, hvad öfver dig komma skall.

over dig.

PR1739 13. Sa olled ärrawässinud omma paljo noude läbbi: jägo nüüd seisma, ja peästko sind need taewa-tundiad, kes tähhed waatwad, ja kulutawad iggal kuul middage, sest, mis so peäle peab tullema.

LT 13. Tu esi bejėgė dėl savo daugybės patarėjų. Tegu astrologai, žvaigždžių stebėtojai, dangaus ženklų tyrinėtojai atsistoja ir išgelbsti tave nuo to, kas tave užgrius.

Luther1912 13. Denn du bist müde von der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sterngucker, die nach den Monaten rechnen, was über dich kommen werde.

Ostervald-Fr 13. Tu es lasse de la multitude de tes conseils. Qu'ils paraissent, ceux qui interrogent les cieux, qui examinent les étoiles, qui font leurs prédictions aux nouvelles lunes! qu'ils te délivrent de ce qui va venir sur toi!

RV'1862 13. Háste fatigado en la multitud de tus consejos: parezcan ahora, y defiéndante los contempladores de los cielos, los especuladores de las estrellas, los que enseñan los cursos de la luna, de lo que vendrá sobre tí.

SVV1770 13 Gij zijt moede geworden in de veelheid uwer raadslagen; laat nu opstaan, die den hemel waarnemen, die in de sterren kijken, die naar de nieuwe manen voorzeggen; en laat ze u verlossen van die dingen, die over u komen zullen.

PL1881 13. Ustawasz z mnóstwem rad twoich; niechajże teraz staną praktykarze, którzy się przypatrują gwiazdom, którzy dawają znać, co ma być każdego miesiąca, a niech cię wybawią z tego, co ma przyjść na cię.

Karoli1908Hu 13. Tanácsaid sokaságában megfáradtál; [10†] no álljanak elő és tartsanak meg az égnek vizsgálói, a kik a csillagokat nézik, a kik megjelentik az újholdak napján, hogy mi jövend reád.

RuSV1876 13 Ты утомлена множеством советов

БКуліш 13. Ти аж утомилась, слухаючи дорадників

твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должноприключиться тебе.

твоїх; нехай же виступлять ті дослїдувачі небес, і звіздарі, й ті, що з нового місяця віщують; нехай вони врятують тебе від того, що невідклично прийде на тебе.

FI33/38 14. Katso, he ovat kuin kuivat korret: tuli polttaa heidät; he eivät pelasta henkeään liekin vallasta. Se ei ole hiillos heidän lämmitelläkseen eikä valkea, jonka ääressä istutaan.

CPR1642 14. Cadzo he owat nijncuin corret jotca tuli poltta ei he taida pelasta heidän hengens liekistä: sillä ei pidä yhtän hijlistö oleman josa jocu taidais idzens lämmitellä eli tulda jonga tykönä istutaisin.

Biblia1776 14. Katso, he ovat niinkuin korret, jotka tuli polttaa, ei he taida pelastaa henkeänsä liekistä; sillä ei pidä yhtään hiilistöä oleman, jossa joku taitais itsensä lämmitellä, eli tulta, jonka tykönä istuttaisiin.

MLV19 14 Behold, they will be as stubble. The fire will burn them. They will not deliver themselves from the power of the flame. It will not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

KJV 14. Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.

Dk1871 14. Se, de skulle være som Halm, Ilden skal opbrænde dem, de kunne ikke, redde deres Liv fra Luens Magt; der skal ikke være en Glød at varme sig ved eller en Ild at sidde

KXII 14. Si, de äro såsom strå, hvilket elden uppbränner; de kunna icke fria deras lif för låganom; ty ingen glöd skall blifva, der man må värma sig vid, eller eld, der man vid sitta

for.

PR1739 14. Wata, nemmad on kui körred, tulli pölletab neid ärra; nemmad ei woi issiennast peästa tulle-legist, ei jä ülle ühte süt, et kegi woiks ennast paista, egga tullokest, et woiks seäl ees istuda.

Luther1912 14. Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennt; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, darum man sitzen möge.

RV'1862 14. He aquí que serán como tamo, fuego los quemará: no salvarán sus vidas de la mano de la llama: no quedará brasa para calentarse, ni lumbre a la cual se sienten.

PL1881 14. Oto są jako plewa; ogieó popali ich, nie wybawią ani duszy swej z mocy płomienia; nie zostanie węgla do ogrzania się, ani ognia, coby posiedzieć przy nim.

RuSV1876 14 Вот они, как солома: огонь сожег их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня,

kan.

LT 14. Jie yra kaip ražienos, ugnis sudegins juos. Jie negali išgelbėti savo gyvybės iš liepsnos, kuri nėra žarijos pasišildyti ar židinys, prie kurio galima sėdėti.

Ostervald-Fr 14. Les voilà devenus comme du chaume; le feu les brûle, ils ne se sauveront pas du pouvoir des flammes; ce ne sera pas un brasier pour cuire leur pain, ni un feu pour s'asseoir auprès.

SVV1770 14 Ziet, zij zullen zijn als stoppelen, het vuur zal ze verbranden, zij zullen zichzelven niet kunnen rukken uit de macht der vlam; het zal geen kool zijn om bij te warmen, geen vuur om daarvoor neder te zitten.

Karoli1908Hu 14. Ímé, olyanok lettek, mint a polyva, tűz emészté meg őket, nem mentik meg életöket a lángból, még szén sem marad belőlök melegülésre, sem körülülhető [11†] parázs!

БКуліш 14. Глянь, та ж вони, як солома: огонь попалив їх; - не змогли врятувати життя свого від поломя; не лишилось анї углика,

чтобы посидеть перед ним.

щоб загрітись, анї комина, щоб поседїти коло його.

FI33/38 15. Tämän saat sinä niistä, joista olet vaivaa nähnyt: ne, joiden kanssa olet kauppaa käynyt hamasta nuoruudestasi asti, harhailevat kukin haarallensa, ei kukaan sinua pelasta.

CPR1642 15. Juuri nijn owat ne joiden alla sinä sinus waiwannut olet sinun cauppamiehes sinun nuorudestas pitä jocaidzen käymän sinne ja tänne ja sinulla ei ole yhtän auttajata.

Biblia1776 15. Juuri niin ovat ne sinulle, joiden alla sinä sinus vaivannut olet: sinun kauppamiehes sinun nuoruudestas pitää jokaisen käymän sinne ja tänne, ja sinulla ei ole yhtään auttajaa.

MLV19 15 Thus will be the things to you, in which you have labored. Those who have traded with you from your youth will wander each one to his quarter. There will be none to save you.

KJV 15. Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

Dk1871 15. Saaledes gaar det dig med dem, som du har trættet dig ved; de, som færdedes med dig fra din Ungdom af, de skulle fare vild hver til sin Side, der er ingen, som frelser dig.

KXII 15. Alltså äro de, under hvilka du dig bemödt hafver, dine köpmän af din ungdom; hvar och en varder gångandes sin gång hit och dit, och du hafver ingen hjelpare.

PR1739 15. Nenda on need sulle, kellega sa olled waewa näinud: need, kes sinnoga so norelt

LT 15. Tokie yra tavo burtininkai, su kuriais prekiavai nuo pat jaunystės. Jie nuklys

pölwelt kauplesid, eksiwad, iggaüks omma tee peäl; ei ükski peästa sind.

Luther1912 15. Also sind sie, unter welchen du dich bemüht hast, die mit dir Handel trieben von deiner Jugend auf; ein jeglicher wird seines Ganges hierher und daher gehen, und hast keinen Helfer.

RV'1862 15. Así te serán aquellos con quienes te fatigaste, tus negociantes, desde tu niñez: cada uno echará por su camino, no habrá quien te escape.

PL1881 15. Takci się stanie kupcom twoim, z którymiś się zabawiała od młodości twojej: każdy się z nich w swą stronę uda, nie będzie, ktoby cię wybawił.

RuSV1876 15 Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.

48 luku

Herra, totinen ja armollinen Jumala, uudistaa lupauksensa, että Israel vapautetaan Baabelista.

kiekvienas į savo pusę, nė vienas negelbės tavęs’‘.

Ostervald-Fr 15. Tels sont pour toi ceux avec qui tu t'es lassée, avec lesquels tu trafiquas dès ta jeunesse: ils errent chacun de son côté; il n'y a personne pour te sauver!

SVV1770 15 Alzo zullen zij u zijn, met dewelke gij gearbeid hebt, uw handelaars van uw jeugd aan, elk zal zijns weegs dwalen, niemand zal u verlossen.

Karoli1908Hu 15. Így járnak azok, a kikkel vesződtél; és a kik kereskedő társaid voltak ifjúságodtól fogva, futnak, kiki a maga útján; [12†] senki nem segít néked!

БКуліш 15. От чим стали всї ті, що ти з ними працювала, та торгувала з молодощів твоїх. Кожен блукав по своїй дорозї, й нема такого, щоб урятував тебе.

Kehoitus lähtemään sieltä.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimo, te, joita kutsutaan Israelin nimellä ja jotka olette lähteneet Juudan lähteestä, jotka vannotte Herran nimeen ja tunnustatte Israelin Jumalan, mutta ette totuudessa ettekä vanhurskaudessa —

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä, te Jakobin huone, te, joita kutsutaan Israelin nimellä, ja olette kulkeneet Juudan vedestä, te, jotka vannotte Herran nimeen, ja muistatte Israelin Jumalaa, ei kuitenkaan totuudessa eikä vanhurskaudessa.

CPR1642 1. CUulcat tätä te Jacobin huonesta te cuin cudzutan Israelin nimellä ja oletta culkenet Judan wedestä te jotca wannotte HERran nimeen ja muistatte Israelin Jumalan ei cuitengan totudes eikä wanhurscaudes.

MLV19 1 Hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel and have come forth out of the waters of Judah, who swear by the name of Jehovah and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness

KJV 1. Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

Dk1871 1. Hører dette Jakobs Hus! I, som ere kaldte med Israels Navn, og som ere udgangne af Judas Kilde, I, som sværge ved Herrens Navn og prise Israels Gud, men ikke i Sandhed og ej i Retfærdighed!

KXII 1. Hörer detta, I af Jacobs hus, I som nämnens af Israel! namn, och af Juda vatten flutne ären; som svärjen vid Herrans Namn, och ihågkommen Israels Gud, dock icke i sanningene eller rättfärdighetene.

PR1739 1. Kuulge sedda, Jakobi suggu! kedda Israeli nimmega nimmetakse, ja Juda weest wäljatulnud ; kes wanduwad Jehowa nimme jures, ja kulutawad Israeli Jummalat ¤, ei mitte töes egga öigusses.

LT 1. ‘‘Klausykite, Jokūbo namai, vadinami Izraelio vardu ir kilę iš Judo šaltinio, kurie prisiekiate Viešpaties vardu ir kalbate apie Izraelio Dievą, bet ne tiesoje ir teisume.

Luther1912 1. Höret das, ihr vom Hause Jakob, die ihr heißet mit Namen Israel und aus dem Wasser Juda's geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des HERRN und gedenkt des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 1. Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël, et qui sortez de la source de Juda; qui jurez par le nom de l'Éternel et qui célébrez le Dieu d'Israël, sans vérité et sans justice.

RV'1862 1. OID esto, casa de Jacob, que os llamáis del nombre de Israel: los que salieron de las aguas de Judá, los que juran en el nombre de Jehová, y hacen memoria del Dios de Israel, no en verdad, ni en justicia:

SVV1770 1 Hoort dit, gij huis van Jakob, die genoemd wordt met den naam van Israel, en uit de wateren van Juda voortgekomen zijt! die daar zweert bij den Naam des HEEREN, en vermeldt den God Israels, maar niet in waarheid, noch in gerechtigheid.

PL1881 1. Słuchajcie tego, domie Jakóbowy! którzy się nazywacie imieniem Izraelowem, a poszliście z wód Judzkich; którzy przysięgacie przez imię Paóskie, a Boga Izraelskiego przypominacie, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości;

Karoli1908Hu 1. Halljátok ezt Jákób háza, a kik Izráel nevéről neveztettek, és Júda forrásából származának, a kik az Úr nevére esküsznek, és Izráel Istenét [1†] emlegetik; de nem híven és nem igazán.

RuSV1876 1 Слушайте это, дом Иакова,

БКуліш 1. Слухай се, доме Яковів, що звеш себе

называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

імям Ізраїля, а вийшов з джерела Юдиного, ти, що кленешся імям Господа й носиш в устах Бога Ізрайлевого, хоч не щиро, хоч і не по правдї!

FI33/38 2. sillä heitä kutsutaan pyhän kaupungin mukaan ja he pitävät tukenansa Israelin Jumalaa, jonka nimi on Herra Sebaot:

Biblia1776 2. Sillä he nimittävät itsensä pyhästä kaupungista, ja luottavat Israelin Jumalaan, jonka nimi on Herra Zebaot.

CPR1642 2. Sillä he nimittäwät idzens pyhästä Caupungista ja luottawat heitäns Israelin Jumalaan joca cudzutan HERraxi Zebaothixi.

MLV19 2 (for they call themselves of the holy city and steady themselves upon the God of Israel, Jehovah of hosts is his name):

KJV 2. For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

Dk1871 2. Thi de kalde sig efter den hellige Stad og forlade sig fast paa Israels Gud; Herre Zebaoth er hans hører Navn.

KXII 2. Ty de nämna sig af dem heliga stadenom, och trösta uppå Israels Gud; som kallas Herren Zebaoth.

PR1739 2. Sest nemmad nimmetawad ennast pühha liñna järrele, ja toetawad ennast Israeli Jummala peäle, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

LT 2. Jie vadinasi šventojo miesto vardu ir remiasi Izraelio Dievu. Jo vardaskareivijų Viešpats.

Luther1912 2. Sie nennen sich aus der heiligen Stadt und

Ostervald-Fr 2. Car ils prennent le nom de la ville sainte et

trotzen auf den Gott Israels, der da heißt der HERR Zebaoth.

RV'1862 2. Porque de la santa ciudad se nombran, y en el Dios de Israel confian: su nombre, Jehová de los ejércitos.

PL1881 2. Aczkolwiek od miasta świętego mianujecie się, a na Bogu Izraelskim spolegacie, Pan zastępów imię jego.

RuSV1876 2 Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на БогаИзраилева; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 3. Entiset minä olen aikoja ennen ilmoittanut, minun suustani ne ovat lähteneet, ja minä olen ne kuuluttanut. Äkkiä minä panin ne täytäntöön, ja ne tapahtuivat.

CPR1642 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulewaisia minun suustani on se lähtenyt ja minä olen andanut sitä sanoa ja teen sen myös äkist että se tule.

MLV19 3 I have declared the former things from of old. Yes, they went forth out of my mouth

ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est l'Éternel des armées.

SVV1770 2 Ja, van de heilige stad worden zij genoemd, en zij steunen op den God Israels; HEERE der heirscharen is Zijn Naam.

Karoli1908Hu 2. Mert a szent várostól nevezik magokat, és Izráel Istenéhez támaszkodnak, a kinek neve seregeknek Ura!

БКуліш 2. Бо вони називають себе по сьвятому містові, й покладаються на Бога Ізрайлевого, - на імя йому Господь сил.

Biblia1776 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulevaisia, minun suustani on se lähtenyt, ja minä olen antanut sitä kuulla, ja teen sen myös äkisti, että se tulee.

KJV 3. I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my

and I showed them. Suddenly I did them and they happened.

mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.

Dk1871 3. Jeg har forlængst kundgjort de første Ting, af min Mund ere de udgangne, og jeg lader dem høre det; jeg gør det hastelig, og det sker.

KXII 3. Jag hafver tillförene förkunnat detta tillkommande; utaf minom mun är det gånget, och jag hafver låtit säga det; och gör det också med hast, att det kommer.

PR1739 3. Endised asjad ollen ma ammust aiast kulutand, ja minno suust on need wäljatulnud, ja annan neid weel kuulda: ussinaste ollen ma teinud, et keik on sündinud.

LT 3. Aš praeities įvykius paskelbiau seniai. Jie išėjo iš mano lūpų ir juos Aš atvėriau. Staiga Aš tai padariau, ir jie įpyko.

Luther1912 3. Ich habe es zuvor verkündigt, dies Zukünftige; aus meinem Munde ist's gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich tue es auch plötzlich, daß es kommt.

Ostervald-Fr 3. J'ai annoncé dès longtemps les premiers événements; ils sont sortis de ma bouche, et je les ai publiés; soudain je les ai faits, et ils se sont accomplis.

RV'1862 3. Lo que pasó, ya dias ha que lo dije, y de mi boca salió: lo publiqué; hícelo presto, y vino.

SVV1770 3 De vorige dingen heb Ik verkondigd van toen af, en uit Mijn mond zijn zij voortgekomen, en Ik heb ze doen horen; Ik heb ze snellijk gedaan, en zij zijn gekomen;

PL1881 3. Pierwsze rzeczy z dawnam opowiadał, a co z ust moich wyszło i com ogłaszał, naglem czynił, i przychodziło.

Karoli1908Hu 3. Mik eddig történtek, előre megjelentém, szám hirdeté és tudatá azokat, gyorsan véghez vivém, és bekövetkezének,

RuSV1876 3 Прежнее Я задолго объявлял; из Моих

БКуліш 3. Що давно сталося, я наперед прорікав;

уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.

воно виходило з моїх уст; я те прорікав, та й зараз чинив, й все спевнялось.

FI33/38 4. Koska minä tiesin, että sinä olet paatunut, että sinun niskajänteesi on rautaa ja otsasi vaskea,

Biblia1776 4. Sillä minä tiedän sinun kovaksi, ja sinun niskas on rautasuoni, ja sinun otsas on vaskesta.

CPR1642 4. Sillä minä tiedän sinun cowaxi ja sinun niscas on rautasuoni ja sinun odzas on waskesta.

MLV19 4 Because I knew that you are obstinate and your neck is an iron muscle and your brow brass,

KJV 4. Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

Dk1871 4. Efterdi jeg vidste, at du er haard, og din Nakke er Jernsener, og din Pande er Kobber,

KXII 4. Ty jag vet, att du äst hård, och ditt halsband är en jernsena, och ditt änne är af koppar.

PR1739 4. Et ma tean, et sa kowwa olled , et so kuklataggune on raud-soon ja so pea-ots waskne.

LT 4. Kadangi Aš žinojau, kad tu kietasprandis, tavo sprandas geležinis ir tavo kakta varinė,

Luther1912 4. Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ehern;

Ostervald-Fr 4. Car je savais que tu es endurci, que ton cou est une barre de fer, et que tu as un front d'airain.

RV'1862 4. Porque conozco que eres duro, y nervio de hierro tu cerviz, y tu frente de metal.

SVV1770 4 Omdat Ik wist, dat gij hard zijt, en uw nek een ijzeren zenuw is, en uw voorhoofd

koper;

PL1881 4. Wiedziałem, żeś ty twardy, a szyja twoja żyłą żelazną, a czoło twoje miedziane.

RuSV1876 4 Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;

Karoli1908Hu 4. Mert tudtam, hogy te [2†] kemény vagy, és vasinakból van nyakad és homlokod ércz:

БКуліш 4. Знав бо я, що ти неслухняний, що в тебе залїзна шия, а чоло мідяне;

FI33/38 5. niin minä ilmoitin ne sinulle aikoja ennen, kuulutin ne sinulle, ennenkuin ne tapahtuivat, ettet sanoisi: Epäjumalankuvani on ne tehnyt, veistetty kuvani ja valettu kuvani on niin säätänyt.

CPR1642 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen ja olen sen sinulle andanut sanoa ennencuin se tulican ettes sanois: minun epäjumalan sen teke ja minun cuwan ja epäjumalan on sen käskenyt.

Biblia1776 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen, ja olen sinun antanut kuulla, ennenkuin se tulikaan, ettes sasnoisi: epäjumalani sen tekee, ja kuvani ja epäjumalani on sen käskenyt.

MLV19 5 therefore I have declared it to you from of old. Before it happened I showed it to you, lest you should say, My idol has done them. And my graven image and my molten image, has commanded them.

KJV 5. I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

Dk1871 5. saa har jeg forlængst kundgjort dig det, jeg lod dig høre det; førend det kom, at du

KXII 5. Jag hafver förkunnat dig det tillförene, och hafver låtit säga dig det, förr än det kom; på

ikke maaske skal sige: Mit Gudebillede gjorde disse Ting, og mit udskaarne Billede og mit støbte Billede beskikkede dem.

PR1739 5. sepärrast ollen ma sulle ammust aiast kulutand; enne kui se tulli, ollen ma sulle kuulda annud, et sa ei peaks ütlema: Mo ebba-jummal on sedda teinud, ja mo nikkertud ja mo wallatud kuio on sedda käsknud.

Luther1912 5. Darum habe ich dir's verkündigt zuvor und habe es dir lassen sagen, ehe denn es gekommen ist, auf daß du nicht sagen könntest: Mein Götze tut's, und mein Bild und Abgott hat's befohlen.

RV'1862 5. Díjetelo ya dias ha: ántes que viniese te lo enseñé; porque no dijeses: Mi ídolo lo hizo, mi escultura y mi vaciadizo mandó estas cosas.

PL1881 5. Przetoż oznajmiałem ci z dawna; pierwej niż się co stało, ogłaszałem, byś snać nie rzekł: Bałwan mój uczynił to, a obraz mój

det att du icke skulle säga: Min afgud gör det, och mitt beläte, och min afgud hafver det befallt.

LT 5. Aš pranešiau tai tau iš anksto, pirma, negu įvyko, kad nesakytum: ‘Mano stabas tai įvykdė, mano drožti ir lieti atvaizdai taip įsakė’.

Ostervald-Fr 5. Aussi je t'ai annoncé ces choses dès longtemps, je te les ai fait entendre avant qu'elles arrivassent, afin que tu ne disses pas: "C'est mon idole qui les a faites; c'est mon image taillée ou mon image de fonte qui les a ordonnées."

SVV1770 5 Daarom heb Ik het u van toen af verkondigd, eer dat het kwam, heb Ik het u doen horen; opdat gij niet misschien zoudt zeggen: Mijn afgod heeft die dingen gedaan, of mijn gesneden beeld, of mijn gegoten beeld heeft ze bevolen.

Karoli1908Hu 5. Tehát előre megjelentém [3†] néked, mielőtt bekövetkezett, tudtodra adtam, hogy ezt ne mondd: Faragott képem mívelé

albo ulanie moje rozkazało to.

RuSV1876 5 поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы тыне сказал: „идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелелэтому быть".

FI33/38 6. Sinä olet ne kuullut, katso nyt kaikkea: ettekö sitä tunnusta? Tästä lähtien minä kuulutan sinulle uusia, salatuita, joita et ole tietänyt.

CPR1642 6. Caicki nämät sinä cuulit ja näit ja et ole cuitengan sitä ilmoittanut: sillä minä olen edellä andanut sinulle sanoa usia ja salaisia joita et sinä tiennyt.

MLV19 6 You have heard it, behold all this and you*, will you* not declare it? I have shown you new things from this time, even hidden things, which you have not known.

Dk1871 6. Hørt det har du, se det nu alt sammen! og I, ville I ikke kundgøre det? Jeg har fra nu af ladet dig høre ny Ting, hvad der lønligt var bevaret og hvad du ikke kendte.

ezeket, bálványom és öntött képem parancsolá ezeket.

БКуліш 5. Тим то обявляв я тобі заздалегідь, нїм воно приходило, й передом обявляв тобі, щоб ти не сказав: Се мій ідол учинив, бовван мій, виливаний бог мій приказав, щоб так сталося.

Biblia1776 6. Kaikki nämät sinä kuulit ja näit, ja ette ole sitä ilmoittaneet; sillä minä olen edellä antanut sinun kuulla uusia ja salaisia, joita et sinä tietänyt.

KJV 6. Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

KXII 6. Allt detta hörde och såg du, och hafver dock icke förkunnat det; ty jag hafver tillförene låtit säga dig ny och fördold ting, de du icke visste.

PR1739 6. Wata agga , sa olled keik sedda kuulnud, ja teie, eks teie tahha kulutada? ma kulutan sulle ued asjad nüüd sest aiast, ja mis warjul hoitud, mis sa mitte ei teädnud.

LT 6. Tu girdėjai ir matei visa tai, ar nenori to pripažinti? Dabar skelbiu tai, ko dar nežinai-tai nauji ir paslėpti dalykai.

Luther1912 6. Solches alles hast du gehört und siehst es, und verkündigst es doch nicht. Ich habe dir von nun an Neues sagen lassen und Verborgenes, das du nicht wußtest.

Ostervald-Fr 6. Tu les as entendues; vois-les toutes! Et ne les publierez-vous pas vous-mêmes? - Je te fais entendre maintenant des événements nouveaux, qui étaient cachés et que tu ne savais pas.

RV'1862 6. Oístelo, vístelo todo: ¿vosotros pues no lo anunciaréis? Ahora pues, ya te hice oir nuevas y ocultas cosas, que tú no sabías.

SVV1770 6 Gij hebt het gehoord, aanmerkt dat alles; zult gijlieden het ook niet verkondigen? Van nu af doe Ik u nieuwe dingen horen, en verborgen dingen, en die gij niet geweten hebt.

PL1881 6. Słyszałeś o tem, spojrzyjże na to wszystko; a wy izali tego nie opowiecie? Teraz już ogłaszam nowe i tajemne rzeczy, i o którycheś nie wiedział.

Karoli1908Hu 6. Hallottad volt, és most lásd mindezt; avagy ti nem tesztek-é erről bizonyságot? Mostantól fogva újakat tudatok veled: titkoltakat, a melyeket nem tudtál;

RuSV1876 6 Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

БКуліш 6. Ти чував про те, так дивися ж на все; та й хиба ж ви не признаєте сього? А тепер я прорікаю вже нове, ще тобі тайне, ти ще не знаєш того.

FI33/38 7. Ne ovat luodut nyt, eikä aikoja sitten,

Biblia1776 7. Mutta nyt on se luotu, ja ei siihen aikaan;

ennen tätä päivää et ole niistä kuullut, ettet saattaisi sanoa: Katso, jo minä ne tiesin!

ja et sinä ole kuullut päivääkään ennen, ettei sinun pitäisi sanoman: katso, sen minä hyvin tiesin;

CPR1642 7. Mutta nyt on se luotu ja ei sijhen aican ja et sinä sijtä ole cuullut päiwäkän ennen ettei sinun pidäis sanoman:

MLV19 7 They are created now and not from of old. And you have not heard them before this day, lest you should say, Behold, I knew them.

KJV 7. They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

Dk1871 7. Nu blive de skabte og ikke fra fordums Tid, og før i Dag har du ikke hørt til dem, paa det du ikke skal sige: Se, jeg har kendt dem.

KXII 7. Men nu är det skapadt, och icke på den tiden, och du hafver icke hört deraf en dag tillförene; på det du icke skulle säga: Si, det visste jag väl.

PR1739 7. Nüüd on need lodud, ja ei mitte ammust aiast, ja sinna ep olle ühte päwage enne sedda kuulnud, et sa ei peaks ütlema: Wata, ma teädsin sedda.

LT 7. Tai padaryta dabar, ne pradžioje. Pirmiau apie tai negirdėjai ir negali sakyti: ‘Aš žinojau’.

Luther1912 7. Nun ist's geschaffen, und nicht vorlängst, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehört, auf daß du nicht sagen könntest: Siehe, das wußte ich wohl.

Ostervald-Fr 7. C'est maintenant qu'ils sont produits, et non pas auparavant; avant ce jour tu n'en avais rien entendu, afin que tu ne disses pas: Voici, je le savais!

RV'1862 7. Ahora fueron criadas, no en dias pasados,

SVV1770 7 Nu zijn zij geschapen, en niet van toen af,

ni ántes de este día las habías oido; porque no digas: He aquí que yo lo sabía.

en voor dezen dag hebt gij ze ook niet gehoord; opdat gij niet misschien zeggen zoudt: Ziet, ik heb ze geweten.

PL1881 7. Teraz stworzone są, a nie onego czasu, o którycheś przed tym dniem nic nie słyszał, byś snać nie rzekł: Otom wiedział o tem.

Karoli1908Hu 7. Mostan rendeltettek el és nem régen, és ezelőtt nem hallottál felőlök, hogy ezt ne mondd: Ímé, tudtam én azokat.

RuSV1876 7 Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: „вот! я знал это".

БКуліш 7. Воно постановлено в мене тепер, а не давно, не вчора, й ти ще не чував про те, то ж і не скажеш: ось, я знав се.

FI33/38 8. Et ole sinä niistä kuullut etkä tietänyt, ei ole sinun korvasi niille aikaisemmin auennut; sillä minä tiesin, että sinä olet aivan uskoton ja luopioksi kutsuttu hamasta äidin kohdusta.

Biblia1776 8. Sillä et sinä sitä kuullut, etkä sinä tietänyt, ja sinun korvas ei ollut siihen aikaan avattu; sillä minä kyllä tiesin sinun peräti sen katsovan ylön, joka olet nimitetty rikkojaksi sinun äitis kohdusta.

CPR1642 8. Cadzo sen minä hywin tiesin: sillä et sinä sitä cuullut etkä sitä tiennyt ja sinun corwas ei ollut sijhen aican awattu. Mutta minä kyllä tiesin sinun cadzowan ylön joca olet nimitetty rickojaxi sinun äitis cohdusta.

MLV19 8 Yes, you heard not. Yes, you did not know. Yes, from of old your ear was not opened. For I knew that you dealt very treacherously and were called a transgressor from the

KJV 8. Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a

	womb.		transgressor from the womb.
Dk1871	8. Ja, du har ikke hørt det, du vidste det og ikke; ja, dit Øre var heller ikke aabnet fra fordums Tid; thi jeg ved, at du vil handle troløst, og at du er kaldet en Over træder fra Moders Liv.	KXII	8. Ty du hörde det intet, och visste det ock intet, och ditt öra var på den tiden icke öppnadt; men jag visste väl, att du skulle föraktat, och äst en öfverträdare kallad allt ifrå moderlifvet.
PR1739	8. Ei polle sa kuulnudke, egga teädnud, ka ammust aiast ep olle so körw ennast lahti teinud; sest ma tean, et sa wottad öiete pettust tehha, ja emma-ihhust hütakse sind ülleastujaks.	LT	8. Tu to negirdėjai ir nežinojai, tai nepasiekė tavo ausų. Bet Aš žinojau, kad būsi neištikimas ir nusikalsi, ir vadinau tave neklaužada nuo pat gimimo dienos.
Luther1912	8. Denn du hörtest es nicht und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest und von Mutterleib an ein Übertreter genannt bist.	Ostervald-Fr	8. Tu ne les as pas entendus, et tu ne les as pas connus, et ils n'ont pas encore frappé ton oreille; car je savais que tu ne manquerais pas d'être infidèle, et tu as été appelé rebelle dès ta naissance.
RV'1862	8. Cierto nunca lo habías oido, cierto nunca lo habías conocido, cierto nunca ántes se abrió tu oido; porque sabía que desobedeciendo habías de desobedecer, por tanto te llamé rebelde desde el vientre.	SVV1770	8 Ook hebt gij ze niet gehoord, ook hebt gij ze niet geweten, ook van toen af is uw oor niet geopend geweest; want Ik heb geweten, dat gij gans trouwelooslijk handelen zoudt, en dat gij van den buik af een overtreder genaamd zijt.
PL1881	8. Owszem aniś słyszał, aniś wiedział; ani się	Karoli1908Hu	8. Nem is hallottad, nem is tudtad, füled sem

to w on czas doniosło ucha twego; bom wiedział, że zapewne wystąpisz, a że przestępcą będziesz zaraz z żywota matki twojej.

vala nyitva régen, mivel tudtam, hogy nagyon hűtelen vagy, és pártütőnek hívatál [4†] anyád méhétől fogva.

RuSV1876 8 Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником.

БКуліш 8. Нї бо; ти не чув і не відав про те; твоє ухо не було передом на се відтулене; та знав я й се, що ти відпадеш і зломиш менї вірність; я ж назвав тебе зрадником зроду.

FI33/38 9. Oman nimeni tähden minä olen pitkämielinen, ylistykseni tähden minä hillitsen vihani, etten sinua tuhoaisi.

Biblia1776 9. Minun nimeni tähden olen minä pitkämielinen, ja minun ylistykseni tähden tahdon minä säästää sinua, ettes tulisi hävitetyksi.

CPR1642 9. Sentähden olen minä minun nimeni tähden pitkämielinen ja minun ylistyxeni tähden tahdon minä säästä sinua ettes tulis häwitetyxi.

MLV19 9 For my name's sake I will defer my anger and for my praise I will refrain for you, that I not cut you off.

KJV 9. For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

Dk1871 9. For mit Navns Skyld vil jeg forhale min Vrede, og for min Æres Skyld holder jeg min Vrede imod dig tilbage, for at jeg ikke skal udrydde dig.

KXII 9. Derföre är jag för mitt Namns skull långmodig, och för min pris skull vill jag, dig till nytto, hålla tillbaka, att du icke skall utrotad varda.

PR1739 9. Omma nimme pärrast tahhan ma pitka melega olla, ja omma kitusse pärrast sulle armo anda, et ma sind ärra ei kauta.

Luther1912 9. Um meines Namens willen bin ich geduldig, und um meines Ruhms willen will ich mich dir zugut enthalten, daß du nicht ausgerottet werdest.

RV'1862 9. Por causa de mi nombre dilataré mi furor, y para alabanza mía te esperaré luengamente, para no talarte.

PL1881 9. Dla imienia mego zatrzymam popędliwość moję, a dla chwały mojej zahamuję gniew przeciwko tobie, abym cię nie wygładził.

RuSV1876 9 Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.

FI33/38 10. Katso, minä olen sinua sulattanut, hopeata saamatta, minä olen sinua koetellut kärsimyksen pätsissä.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon coetella sinua mutta ei nijncuin hopiata waan minä teen sinun walituxi murhen pädzisä.

LT 9. Dėl savo vardo Aš sulaikysiu savo rūstybę ir dėl savo šlovės susivaldysiu, kad tavęs nesunaikinčiau.

Ostervald-Fr 9. Pour l'amour de mon nom, je diffère ma colère; pour l'amour de ma gloire, je me contiens envers toi, et je ne te détruis pas.

SVV1770 9 Om Mijns Naams wil zal Ik Mijn toorn langer uitstellen, en om Mijns roems wil zal Ik, u ten goede, Mij bedwingen, opdat Ik u niet afhouwe.

Karoli1908Hu 9. Nevemért [5†] elhalasztom haragomat, és dicséretemért fékezem magamat veled szemben, hogy ki ne vágjalak.

БКуліш 9. Ради імя мого здержував я гнїв мій, і задля слави моєї не хотїв тебе вигубити.

Biblia1776 10. Katso, minä tahdon koetella sinua, mutta ei niinkuin hopiata, vaan minä teen sinun valituksi murheen pätsissä.

MLV19 10 Behold, I have refined you, but not as silver. I have chosen you in the furnace of affliction.

KJV 10. Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

Dk1871 10. Se, jeg har lutret dig, dog ikke som Sølv; jeg har prøvet dig i Elendigheds Ovn.

KXII 10. Si, jag vill bepröfva dig, men icke såsom silfver; utan jag vill göra dig utkoradan uti bedröfvelsens ugn.

PR1739 10. Wata, ma sullatan sind, agga mitte rahha pärrast: ma ollen sind ärrawallitsenud willetsusse ahjus.

LT 10. Aš apvaliau tave ugnimi, bet ne kaip sidabrą, Aš išbandžiau tave vargų krosnyje.

Luther1912 10. Siehe ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elends.

Ostervald-Fr 10. Voici, je t'ai épurée, mais non comme l'argent; je t'ai éprouvée au creuset de l'affliction.

RV'1862 10. He aquí, te he purificado, y no como a plata: héte escogido en horno de aflicción.

SVV1770 10 Ziet, Ik heb u gelouterd, doch niet als zilver, Ik heb u gekeurd in den smeltkroes der ellende.

PL1881 10. Oto wypławię cię, ale nie jako srebro; przebiorę cię w piecu utrapienia.

Karoli1908Hu 10. Ímé, megtisztítottalak, de nem úgy, mint ezüstöt, megpróbáltalak a nyomor [6†] kemenczéjében.

RuSV1876 10 Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

БКуліш 10. Ось, я розплавив тебе, та все ж не так, як срібло, а очищував лиш в печі страдання.

FI33/38 11. Itseni, itseni tähden minä sen teen; sillä kuinka onkaan minun nimeäni häväisty! Kunniaani en minä toiselle anna.

CPR1642 11. Minun tähteni Ja minun tähteni tahdon minä tehdä etten minä häwäistyxi tulis: sillä en minä anna cunniatani toiselle.

Biblia1776 11. Minun tähteni, tosin minun tähteni tahdon minä tehdä, etten minä häväistyksi tulisi; sillä en minä anna kunniatani toiselle.

MLV19 11 For my own sake, for my own sake, I will do it. For how should (my name) be profaned? And I will not give my glory to another.

KJV 11. For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.

Dk1871 11. For min Skyld, for min egen Skyld vil jeg gøre det; thi hvorfor skulde mit Navn vanhelliges? og jeg vil ikke give en anden min Ære.

KXII 11. För mina skull, ja, för mina skull vill jag görat; på det jag icke skall försmädad varda; ty jag vill icke gifva mina äro enom androm.

PR1739 11. Issiennese, issiennese pärrast teen ma sedda ; (sest kuida saaks mo nimmi muido teotud!) ja minna ei tahha mitte omma au teisele anda.

LT 11. Dėl savęs, dėl savęs Aš tai darysiu, kad mano vardas nebūtų suterštas. Savo šlovės Aš neduosiu kitam.

Luther1912 11. Um meinetwillen, ja um meinetwillen will ich's tun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.

Ostervald-Fr 11. C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le fais; car comment mon nom serait-il profané? Je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

RV'1862 11. Por mí, por mí, haré: de otra manera,

SVV1770 11 Om Mijnentwil, om Mijnentwil zal Ik het

¿cómo sería profanado? y mi honra no la daré a otro.

PL1881 11. Sam dla siebie, dla siebie to uczynię; bo jakożby miało być splugawione imię moje? Zaiste chwały mojej nie dam innemu.

RuSV1876 11 Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нарекание на имя Мое ! славы Моей не дам иному.

FI33/38 12. Kuule minua, Jaakob, ja sinä, Israel, jonka minä olen kutsunut: Minä olen aina sama, minä olen ensimmäinen, minä olen myös viimeinen.

CPR1642 12. CUule minua Jacob ja sinä minun cudzuttun Israel: Minä olen Minä olen ensimäinen ja wijmeinen.

MLV19 12 Listen to me, O Jacob and Israel my called: I am he. I am the first. I also am the last.

Dk1871 12. Hør mig, Jakob! og du, Israel, min Kaldte! jeg er, jeg er den første, jeg er ogsaa den

doen, want hoe zou Hij ontheiligd worden? en Ik zal Mijn eer aan geen ander geven.

Karoli1908Hu 11. Enmagamért, enmagamért cselekszem; mert hogyan szentségteleníttetnék meg nevem?! És [7†] dicsőségemet másnak nem adom.

БКуліш 11. Ради себе, задля себе самого чиню я се, бо скільки ж то докорів було б проти мене, а я слави моєї нікому не дам на поталу.

Biblia1776 12. Kuule minua, Jakob, ja sinä minun kutsuttuni Israel: minä olen, minä olen ensimmäinen ja viimeinen.

KJV 12. Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

KXII 12. Hör mig, Jacob, och du Israel, min kallade: Jag äret; jag är den förste, jag är den

sidste.

PR1739 12. Kule mind Jakob ja Israel! kes minnust kutsutud, minna issi, minna ollen essimenne, minna ollen ka wiimne.

Luther1912 12. Höre mir zu, Jakob, und du, Israel, mein Berufener: Ich bin's, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte.

RV'1862 12. Oyeme, Jacob, e Israel, llamado mío: Yo mismo, yo el primero, también yo el postrero.

PL1881 12. Słuchaj mię, Jakóbie i Izraelu, wezwany mój! Jam jest, Jam pierwszy, Jam i ostateczny.

RuSV1876 12 Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.

FI33/38 13. Minun käteni on perustanut maan, minun oikea käteni on levittänyt taivaan; minä kutsun ne, ja siinä ne ovat.

CPR1642 13. Minun käten on perustanut maan ja minun oikia käten on kämmenellä mitannut taiwan: mitä minä cudzun se on cohta

siste.

LT 12. Klausyk manęs, Jokūbai ir Izraeli, kurį pašaukiau. Aš, Aš esu pirmasis ir paskutinysis.

Ostervald-Fr 12. Écoute-moi, ô Jacob; Israël, que j'ai appelé; c'est moi, c'est moi qui suis le premier, et je suis aussi le dernier!

SVV1770 12 Hoor naar Mij, o Jakob! en gij Israel, Mijn geroepene! Ik ben Dezelfde; Ik ben de Eerste, ook ben Ik de Laatste.

Karoli1908Hu 12. Hallgass rám Jákób és Izráel, én elhívottam, [8†] én vagyok az első és én az utolsó.

БКуліш 12. Слухай же, Якове, й Ізраїлю, мій покликаний: я все той самий, я первий і я останній.

Biblia1776 13. Minun käteni on myös perustanut maan ja minun oikia käteni on kämmenellä mitannut taivaan: mitä minä kutsun, se on kohta valmis.

walmis.

MLV19 13 Yes, my hand has laid the foundation of the earth and my right hand has spread out the heavens. When I call to them, they stand up together.

KJV 13. Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

Dk1871 13. Ja, min Haand har grundfæstet Jorden og min højre Haand har udspændt Himlene; jeg kalder dem frem og de staa der tilsammen.

KXII 13. Min hand hafver grundat jordena, och min högra hand hafver omspannat himmelen; hvad jag kallar, det står straxt redo.

PR1739 13. Minno kässi on ka maad kindlaste raianud, ja mo parrem kässi on taewad kämlega ärramoötnud: ma hüan neid, siis seiswad nemmad ühtlase.

LT 13. Aš sukūriau žemę ir ištiesiau dangus. Aš juos pašaukiau, ir jie stovi čia.

Luther1912 13. Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine Rechte hat den Himmel ausgespannt; was ich rufe, das steht alles da.

Ostervald-Fr 13. Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; je les appelle, et les voici tous ensemble.

RV'1862 13. Ciertamente mi mano fundó la tierra, y mi mano derecha midió los cielos con el palmo: en llamándolos yo, parecieron juntamente.

SVV1770 13 Ook heeft Mijn hand de aarde gegrond, en Mijn rechterhand heeft de hemelen met de palm afgemeten; wanneer Ik ze roep, staan zij daar te zamen.

PL1881 13. A ręka moja założyła ziemię, i prawica

Karoli1908Hu 13. Hiszen kezem veté e föld alapját, és

moja piędzią rozmierzyła niebiosa;
zawołałem je, a zaraz stanęły.

RuSV1876 13 Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.

FI33/38 14. Kokoontukaa kaikki ja kuulkaa — kuka niistä muista on ilmoittanut tämän: että hän, jota Herra rakastaa, tekee hänen tahtonsa Baabelia vastaan, on hänen käsivartenaan kaldealaisia vastaan.

CPR1642 14. Cootcat teitän caicki ja cuulcat cuca on näiden seas joca näitä ilmoitta taita? HERra racasta händä sentähden on hän osottawa hänen tahtons Babelis ja käsiwartens Chaldereis.

MLV19 14 Assemble yourselves, all you* and hear: Who among them has declared these things? He whom Jehovah loves will perform his pleasure on Babylon and his arm, the Chaldeans.

Dk1871 14. Samler eder, alle til Hobe og hører! Hvo iblandt dem har forkyndt disse Ting: Den, Herren elsker, skal gøre efter hans Behag

jobbom terjeszté ki az egeket, ha én szólítom őket, [9†] mind itt állnak.

БКуліш 13. Землю втвердила рука моя, і правиця моя розпростерла небеса; кликну їх, а вони разом передо мною стануть.

Biblia1776 14. Kootkaat teitänne kaiki ja kuulkaat, kuka on heidän seassansa näitä ilmoittanut? Herra rakastaa häntä, sentähden on hän osoittava tahtonsa Babelissa, ja käsivartensa Kaldealaisissa.

KJV 14. All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

KXII 14. Församler eder alle, och hörer: Hvilken är ibland dessa, som detta förkunna kan? Herren älskar honom; derföre skall han

imod Babel og lade hans Arm kendes imod Kaldæerne.

PR1739 14. Koggude teie keik, ja kuulge: Kes nende seast on sedda kulutanud? Jehowa armastab tedda, ta teeb omma tahtmist Pabeli wasto, ja temma kässiwars saab Kaldea-rahwa wasto .

Luther1912 14. Sammelt euch alle und hört: Wer ist unter diesen, der solches verkündigt hat? Der HERR liebt ihn; darum wird er seinen Willen an Babel und seinen Arm an den Chaldäern beweisen.

RV'1862 14. Juntáos, todos vosotros, y oid: ¿Quién hay entre ellos que anuncie estas cosas? Jehová le amó, el cual ejecutará su voluntad en Babilonia, y su brazo en los Caldeos.

PL1881 14. Zbierzcie się wszyscy, a słuchajcie. Któż z nich to opowiedział? Pan umiłował go, on wykona wolę jego nad Babilonem, a ramię jego przeciw Chaldejczykom.

RuSV1876 14 Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над

bevisa sin vilja på Babel, och sin arm på de Chaldeer.

LT 14. Susirinkite visi ir pasiklausykite. Kas iš jų tai paskelbė? Tas, kurį Viešpats myli, įvykdys Jo sprendimą Babilonui ir chaldėjams.

Ostervald-Fr 14. Assemblez-vous tous, et écoutez: Qui d'entre eux a annoncé ces choses? Qui a annoncé celui que l'Éternel aime, qui fera sa volonté contre Babel, et servira son bras contre les Caldéens?

SVV1770 14 Vergadert u, gij allen, en hoort; wie onder hen heeft deze dingen verkondigd? De HEERE heeft hem lief, Hij zal Zijn welbehagen tegen Babel doen, en Zijn arm zal tegen de Chaldeen zijn.

Karoli1908Hu 14. Gyűljetek egybe mind, és halljátok meg: ki jelenté meg közülök ezeket? az, kit az Úr szeret, elvégzi akaratját Bábelen, és karja lészen a Káldeusokon.

БКуліш 14. Позбірайтесь до купи, ви всї, та й слухайте: Хто між ними прорік се передом? Господь возлюбив його, й він

Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.

волю його спевнить над Вавилоном, і явить рамя його над Халдеями.

FI33/38 15. Minä, minä olen puhunut, minä olen hänet kutsunut, olen hänet tuonut, ja hän on menestynyt teillänsä.

CPR1642 15. Minä Ja minä olen sen sanonut: Minä olen hänen cudzunut minä myös annan hänen tulla ja hänen tiens menesty hänelle.

Biblia1776 15. Minä, minä olen sen sanonut; minä olen hänen kutsunut, ja hänen johdattanut, ja hänen tiensä menestyy hänelle.

MLV19 15 I, even I, have spoken, yes, I have called him. I have brought him and he will make his way prosperous.

KJV 15. I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

Dk1871 15. Jeg, jeg har sagt det, jeg har ogsaa kaldet ham; jeg vil lade ham komme, og hans Vej skal lykkes.

KXII 15. Tag, ja, Jag hafver sagt det, jag hafver kallat honom; jag vill ock låta honom komma, och hans väg skall honom lyckas.

PR1739 15. Minna, minna ollen räkinud, ma ollen tedda ka hüüdnud; ma lassen tedda tulla, ja temma te peab korda minnema.

LT 15. Aš, Aš tai kalbėjau, pašaukiau jį, atvedžiau ir jam seksis.

Luther1912 15. Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen.

Ostervald-Fr 15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé, et qui l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et ses desseins lui réussiront.

RV'1862 15. Yo, yo hablé, y le llamé, y le traje: por tanto será prosperado su camino.

SVV1770 15 Ik, Ik heb het gesproken, ook heb Ik hem geroepen; Ik zal hem doen komen, en hij zal

voorspoedig zijn op zijn weg.

PL1881 15. Ja, Jam mówił; przetoż wezwę go, przywiodę go, a poszczęści mu się droga jego.

Karoli1908Hu 15. Én, én szóltam, és őt el is hívtam, elhoztam őt, és szerencsés lesz útja.

RuSV1876 15 Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.

БКуліш 15. Се я, я покликав його; я звелїв і привів його, й дорога його пощастить йому.

FI33/38 16. Lähestykää minua, kuulkaa tämä: Alkujaankaan minä en ole puhunut salassa; kun nämä tapahtuivat, olin minä jo siellä. Ja nyt Herra, Herra on lähettänyt minut ynnä oman Henkensä.

Biblia1776 16. Tulkaat tänne minun tyköni, ja kuulkaat tätä: en minä ole ennen salaa puhunut, siitä ajasta, kuin se oli puhuttu, olin minä siellä; ja nyt lähetti minun Herra, Herra, ja hänen henkensä.

CPR1642 16. Tulcat tänne minun tygöni ja cuulcat tätä: En minä ole ennen sala puhunut sijtä ajasta cuin se oli puhuttu olen minä siellä ja nyt lähettä minun HERra HERra ja hänen Hengens.

MLV19 16 Come you* near to me, hear this: From the beginning I have not spoken in secret. From the time that it was, there I am. And now the lord Jehovah and his Spirit has sent me.

KJV 16. Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

Dk1871 16. Kommer nær til mig, hører dette! fra

KXII 16. Går hit till mig, och hörer detta: Jag

Begyndelsen har jeg ikke talt i Løndom; fra den Tid, at det blev til, er jeg der; og nu har den Herre, Herre sendt mig og sin Aand.

PR1739 16. Tulge liggi mo jure, kuulge sedda: ma ep olle ma-ilma algmissest sallajas räkinud, sest aiast kui se on, ollin ma seäl; agga nüüd läkkitab Issand Jehowa mind ja om̃a Waimo.

Luther1912 16. Tretet her zu mir und höret dies! Ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es ward, bin ich da. Und nun sendet mich der HERR HERR und sein Geist.

RV'1862 16. Allegáos a mí, oid esto: Desde el principio no hablé en escondido: desde que la cosa se hizo, estuve allí; y ahora el Señor Jehová me ha enviado, y su Espíritu.

PL1881 16. Przybliżcie się do mnie, a słuchajcie tego! Nie mówiłem od początku w skrytości; ale od onegoż czasu, którego się to działo, tamem był. A teraz panujący Pan posłał mię, i duch jego.

RuSV1876 16 Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; стого времени,

hafver tillförene icke hemliga talat; ifrå den tiden, då det taladt vardt, är jag der. Och nu sänder mig Herren Herren, och hans Ande.

LT 16. Priartėkite prie manęs ir išgirskite; nuo pat pradžios Aš nekalbėjau slaptai, Aš buvau anksčiau, negu tai įvyko. Dabar Viešpats Dievas ir Jo Dvasia siuntė mane’‘.

Ostervald-Fr 16. Approchez-vous de moi, écoutez ceci: Dès le commencement je n'ai point parlé en secret; depuis que la chose existe, je suis là; et maintenant c'est le Seigneur, l'Éternel et son Esprit, qui m'envoient.

SVV1770 16 Nadert gijlieden tot Mij, hoort dit: Ik heb van den beginne niet in het verborgene gesproken, maar van dien tijd af, dat het geschied is, ben Ik daar; en nu, de Heere HEERE, en Zijn Geest heeft Mij gezonden.

Karoli1908Hu 16. Közelgjetek hozzám, halljátok ezt, nem szóltam eleitől fogva titkon! mióta ez történik, ott vagyok! [10†] És most az Úr Isten engem küldött, és az ő lelkét.

БКуліш 16. Приступіте ж до мене та й слухайте се: Я й з початку не потай говорив; я був там,

как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.

ще докіль усе сталось; а тепереньки послав мене Господь Бог і Дух його.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, Israelin Pyhä: Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka opetan sinulle, mikä hyödyllistä on, johdatan sinua sitä tietä, jota sinun tulee käydä.

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra sinun pelastajas, Israelin Pyhä: minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinulle opetan mikä tarpeellinen on, ja johdatan sinua tietä, jotas käyt.

CPR1642 17. Nijn sano HERra sinun pelastajas se Pyhä Israelis: Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinulle opetan mikä tarpellinen on ja johdatan sinun tietä jotas käyt.

MLV19 17 Jehovah says thus, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Jehovah your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.

KJV 17. Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

Dk1871 17. Saa siger Herren, din Genløser, Israels Hellige: Jeg er Herren din Gud, som lærer dig, hvad nyttigt er, og som fører dig paa Vejen, som du skal gaa.

KXII 17. Så säger Herren, din förlossare, den Helige i Israel: Jag är Herren din Gud, den dig lärer hvad nyttigt är, och leder dig på den vägen, som du går.

PR1739 17. Nenda ütleb Jehowa, so Lunnastaja, kes Israelis pühha on : Minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind öppetab sinno kassuks, kes sind juhhatab senna tele ¤, mis sa pead

LT 17. Taip sako Viešpats, tavo atpirkėjas, Izraelio Šventasis: ‘‘Aš, Viešpats, tavo Dievas, mokau tave, kas naudinga, ir vedu keliu, kuriuo turėtum eiti.

käima.

Luther1912 17. So spricht der HERR, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der HERR, dein Gott, der dich lehrt, was nützlich ist, und leitet dich auf dem Wege, den du gehst.

Ostervald-Fr 17. Ainsi a dit l'Éternel, ton Rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'enseigne ce qui est bon, qui te conduis dans le chemin où tu dois marcher.

RV'1862 17. Así dijo Jehová, Redentor tuyo, el Santo de Israel: yo Jehová Dios tuyo, que te enseña provechosamente, que te encamina por el camino en que andas.

SVV1770 17 Alzo zegt de HEERE, uw Verlosser, de Heilige Israels: Ik ben de HEERE, uw God, Die u leert, wat nut is, Die u leidt op den weg, dien gij gaan moet.

PL1881 17. Tak mówi Pan, odkupiciel twój, Święty Izraelski: Jam Pan, Bóg twój, który cię uczę, abyś postępował; a prowadzę cię drogą, po której chodzić masz.

Karoli1908Hu 17. Így szól az Úr, Megváltód, Izráelnek Szentje: Én vagyok az Úr, Istened, ki tanítlak hasznosra, és vezetlek oly úton, a melyen járnod kell.

RuSV1876 17 Так говорит Господь, Искупитель твой, Святый Израилев: Я Господь,Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.

БКуліш 17. І ось, як говорить Господь, вибавитель твій, Сьвятий Ізрайлїв: Я, Господь, Бог твій, що тебе на добро наставляє, та веде тебе по тій дорозї, якою ти ходити повинен.

FI33/38 18. Jospa ottaisit minun käskyistäni vaarin, niin olisi sinun rauhasi niinkuin virta ja sinun vanhurskautesi niinkuin meren aallot;

Biblia1776 18. O jospa sinä pitäisit minun käskyistäni vaarin! niin sinun rauhas olis niinkuin virta, ja vanhurskautes niinkuin meren aalto.

CPR1642 18. O jos sinä pidäisit minun käskyistäni waarin nijn sinun rauhas olis nijncuin wirta ja

wanhurscaudes nijncuin meren aldo.

MLV19 18 Oh that you had listened to my commandments! Then your peace would have been as a river and your righteousness as the waves of the sea.

KJV 18. O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

Dk1871 18. Gid du vilde agte paa mine Bud, da skulde din Fred vorde som Floden og din Retfærdighed som Havets Bølger.

KXII 18. O! att du ville akta uppå, min bud; så skulle din frid vara såsom en vattuström, och din rättfärdighet såsom hafsens våg;

PR1739 18. Oh et sa olleksid mo kässud tähhele pannud! siis olleks so rahho olnud kui jöggi, ja so öigus kui merre laened.

LT 18. Jei būtum klausęs mano įsakymų, tai tavo ramybė būtų kaip upė ir tavo teisumas kaip jūros bangos.

Luther1912 18. O daß du auf meine Gebote merktest, so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen;

Ostervald-Fr 18. Oh! si tu étais attentif à mes commandements! Ta paix serait comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer.

RV'1862 18. ¡Ojalá tú miraras a mis mandamientos! fuera entónces tu paz como un río, y tu justicia como las ondas de la mar:

SVV1770 18 Och, dat gij naar Mijn geboden geluisterd hadt! zo zou uw vrede geweest zijn als een rivier, en uw gerechtigheid als de golven der zee.

PL1881 18. Obyżeś był pilnował przykazania mego! byłby jako rzeka pokój twój, a sprawiedliwość twoja jako wały morskie;

Karoli1908Hu 18. Vajha figyelmeztél volna [11†] parancsolataimra! olyan volna békességed, mint a folyóvíz, és igazságod, mint a tenger

RuSV1876 18 О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя– как волны морские.

БКуліш 18. Ой коли б ти вважав на мої повелїння! тодї б мир твій і лад, як широка ріка, розливався, а справедливість твоя, як филї на морі.

FI33/38 19. sinun lastesi paljous olisi niinkuin hiekka, sinun kohtusi hedelmä niinkuin hiekkajyväset, sen nimi ei häviäisi, ei katoaisi minun kasvojeni edestä.

Biblia1776 19. Ja sinun siemenes olis niinkuin santa ja kohtus hedelmä niinkuin hänen someronsa; joiden nimeä ei pitäisi hävitettämän eli pyyhittämän pois minun edestäni.

CPR1642 19. Ja sinun siemenes olis nijncuin sanda ja cohtus hedelmä nijncuin hänen somerons joiden nime ei pidäis häwitettämän eli pyhittämän pois minun edesäni.

MLV19 19 Your seed also would have been as the sand and the offspring of your guts like the grains of it. His name would not be cut off nor destroyed from before me.

KJV 19. Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Dk1871 19. Og din Sæd skulde vorde som Sand, og dit Livs Afkom som dets Smaastene; dens Navn skulde ikke udryddes eller Ødelægges for mit Ansigt.

KXII 19. Och din säd skulle varda såsom sand, och dins lifs frukt såsom hans små stenar; hvilkens namn icke skulle utrotadt varda, eller utstruket för mig.

PR1739 19. Ja so suggu olleks kui liiw olnud, ja so sissekonna sugguwössa kui selle sommerud;

LT 19. Tavo palikuonys būtų buvę kaip smiltys ir tavo ainiai kaip smėlio grūdeliai. Jų vardas

temma nimmel ei pea kautud egga rikkutud sama mo palle eest.

nebūtų išnykęs ir nebūtų žuvęs mano akyse’‘.

Luther1912 19. und dein Same würde sein wie Sand, und die Sprossen deines Leibes wie Sandkörner; sein Name würde nicht ausgerottet noch vertilgt vor mir.

Ostervald-Fr 19. Ta postérité serait comme le sable, et les fruits de tes entrailles comme les grains de sable; ton nom ne serait ni retranché ni effacé devant ma face.

RV'1862 19. Fuera como la arena tu simiente, y los renuevos de tus entrañas como las pedrezuelas de ella: nunca su nombre fuera cortado, ni raido de mi presencia.

SVV1770 19 Ook zou uw zaad geweest zijn als het zand, en die uit uw ingewanden voortkomen als deszelfs steentjes; wiens naam niet zou worden afgehouwen, noch verdelgd van voor Mijn aangezicht.

PL1881 19. A nasienie twoje byłoby jako piasek, a płód żywota twego jako drzastwo jego; a nie byłoby wycięte ani wygładzone imię jego przed obliczem mojem.

Karoli1908Hu 19. És olyan volna magod, mint a tengernek fövénye, és méhednek gyümölcsei, mint annak kövecskéi; nem vágatnék ki és nem pusztulna el neve [12†] orczám elől.

RuSV1876 19 И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.

БКуліш 19. І насіння твого, як піску, а пагонців - як рінї; а імя твоє в мене во віки б не щезло - не зникло.

FI33/38 20. Lähtekää Baabelista, paetkaa Kaldeasta; riemuhuudoin ilmoittakaa, kuuluttakaa tämä, viekää tieto siitä maan ääriin asti, sanokaa: Herra on lunastanut palvelijansa

Biblia1776 20. Lähtekäät Babelista, paetkaat Kaldealaisten tyköä iloisella äänellä, ilmoittakaat ja kuuluttakaat tätä, viekäät se aina maailman ääriin, ja sanokaat: Herra on

Jaakobin.

CPR1642 20. Lähtekät Babelist paetcat Chalderein tykö iloisella änellä ilmoittacat ja cuuluttacat wiekät se aina mailman ärijn ja sanocat: HERra on pelastanut hänen palwelians Jacobin.

MLV19 20 Go forth from Babylon. Flee from the Chaldeans. With a voice of singing declare, tell this, utter it even to the end of the earth. Say you*, Jehovah has redeemed his servant Jacob.

Dk1871 20. Gaar ud af Babel, flyer fra Kaldæerne; forkynder og lader dette høre med Frydesangs Røst, bringer det ud indtil Jordens Ende, siger: Herren har genløst sin Tjener Jakob.

PR1739 20. Minge wälja Pabelist, pöggenege Kaldea-maalt öiskamisse heälega, kulutage, andke sedda kuulda, lautage sedda laiale ma-ilma otsani, üttelge: Jehowa on omma sullast Jakobit lunnastanud.

Luther1912 20. Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall;

pelastanut palveliansa Jakobin.

KJV 20. Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

KXII 20. Går ut af Babel, flyr ifrå de Chaldeer med glada röst; förkunner, och låter det höra, förer det ut allt intill verldenes ända; säger: Herren hafver förlossat sin tjenare Jacob.

LT 20. Išeikite iš Babilono, bėkite nuo chaldėjų! Džiūgaudami skelbkite tą žinią! Teskamba tai iki žemės pakraščių! Sakykite: ‘‘Viešpats atpirko savo tarną Jokūbą’‘.

Ostervald-Fr 20. Sortez de Babylone! Fuyez du milieu des Caldéens! Annoncez ceci à grands cris,

verkündiget und lasset solches hören; bringt es aus bis an der Welt Ende; sprechet: Der HERR hat seinen Knecht Jakob erlöst.

RV'1862 20. Salíd de Babilonia, huid de entre los Caldeos: dad nuevas de esto con voz de alegría: publicádlo, llevádlo hasta lo postrero de la tierra: decíd: Redimió Jehová a su siervo Jacob.

PL1881 20. Wynijdźcie z Babilonu, ucieczcie od Chaldejczyków; głosem to rozsławiajcie, rozgłaszajcie to, roznaszajcie to, aż do koóczyn ziemi; mówcie: Pan odkupił sługę swego Jakóba.

RuSV1876 20 Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: „Господь искупил раба Своего Иакова".

FI33/38 21. Eivät he janoa kärsineet, kun hän heitä kuljetti erämaitten halki; hän vuodatti heille vettä kalliosta, hän halkaisi kallion, ja vettä virtasi.

CPR1642 21. Ei heitä jano waiwannut cosca hän johdatti heitä corwesa hän andoi heille

publiez-le, portez-le jusqu'au bout de la terre! Dites: L'Éternel a racheté Jacob, son serviteur.

SVV1770 20 Gaat uit van Babel, vliedt van de Chaldeen, verkondigt met de stemme des gejuichs, doet zulks horen, brengt het uit tot aan het einde der aarde, zegt: De HEERE heeft Zijn knecht Jakob verlost!

Karoli1908Hu 20. Menjetek ki Bábelből, [13†] fussatok el Káldeából ujjongásnak szavával! jelentsétek meg, tudassátok ezt, terjesszétek a föld végső határáig; mondjátok: Megváltotta [14†] az Úr szolgáját, Jákóbot.

БКуліш 20. Рушайте ж із Вавилону, втїкайте від Халдеїв; голосно, весело вістїте - проповідуйте про се; ширіте сесю вість від краю до краю землї; говоріть: Господь викупив слугу свого Якова!

Biblia1776 21. Ei heitä jano vaivannut, kuin hän johdatti heitä korvessa, hän antoi heille vuotaa vettä kalliosta; hän halkasi kallion, ja siitä vuosi vesi.

wuota wettä calliosta: hän halcais callion ja sijtä wuoti wesi.

MLV19 21 And they did not thirst when he led them through the deserts. He caused the waters to flow out of the rock for them. He also split the rock and the waters gushed out.

KJV 21. And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

Dk1871 21. Og de lede ingen Tørst, han ledte dem igennem Ørknerne, han lod flyde Vand af en Klippe til dem; og han kløvede en Klippe, og der flød Vand.

KXII 21. De hade ingen törst, då han ledde dem i öknene; han lät dem flyta vatten ut af bergklippone, han klöf bergklippona, och der rann ut vatten.

PR1739 21. Ja nemmad ei pea janno tundma, kui temma neid paljaks tehtud kohtade peäle wiib; ta panneb neile wet wolama kaljust, ja löhhub kaljo, et wessi wäljajookseb.

LT 21. Jie netroško dykumoje, kai Jis juos vedė; Jis perskėlė uolą, ir vanduo išsiveržė.

Luther1912 21. Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste: er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, das Wasser herausrann.

Ostervald-Fr 21. Quand il les a fait marcher par les déserts, ils n'ont pas eu soif; il a fait jaillir pour eux l'eau du rocher; il a fendu le roc, et l'eau a coulé!

RV'1862 21. Y nunca tuvieron sed cuando los llevó por los desiertos: hízoles correr agua de la piedra: cortó la peña, y corrieron aguas.

SVV1770 21 En: Zij hadden geen dorst, toen Hij hen leidde door de woeste plaatsen; Hij deed hun water uit den rotssteen vlieten; als Hij den rotssteen kliefde, zo vloeiden de wateren daarhenen.

PL1881 21. Nie upragną, gdy ich przez pustynie powiedzie; wody z skały wywiedzie im; bo rozszczepi opokę, i wypłyną wody.

RuSV1876 21 И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.

Karoli1908Hu 21. Nem szomjaznak, bárha pusztaságon vezeti is őket: kősziklából vizet fakaszt nékik, és meghasítja a sziklát és víz ömöl belőle. [15†]

БКуліш 21. І не зазнають вони в пустинї згаги; він поведе їх, і (як у давнину) виведе їм із каменя воду; розколе скелю, й ринуть води.

FI33/38 22. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo Herra.

CPR1642 Mutta jumalattomalla sano HERra ei ole rauha.

Biblia1776 22. Mutta jumalattomalla, sanoo Herra, ei ole rauhaa.

MLV19 22 There is no peace, says Jehovah, to the wicked.

KJV 22. There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

Dk1871 22. De ugudelige, siger Herren, have ingen Fred.

PR1739 22. Öälattel ep olle ühtege rahho, ütleb Jehowa.

KXII 22. Men de ogudaktige, säger Herren, hafva ingen frid.

LT 22. Viešpats sako: ‘‘Nedorėlis neturi ramybės’‘.

Luther1912 22. Aber die Gottlosen, spricht der HERR, haben keinen Frieden.

RV'1862 22. No hay paz para los malos, dijo Jehová.

Ostervald-Fr 22. Il n'y a point de paix pour les méchants, dit l'Éternel.

SVV1770 22 Maar de goddelozen hebben geen vrede,

zegt de HEERE.

PL1881 22. Niemasz pokoju niepobożnym, mówi Pan.

Karoli1908Hu 22. Nincs békesség, így szól az Úr, [16†] az istenteleneknek!

RuSV1876 22 Нечестивым же нет мира, говорит Господь.

БКуліш 22. А безбожним нема впокою, говорить Господь.

49 luku

Herran palvelijan kutsumus. Israelin ihmeellinen pelastus.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te merensaaret, ja tarkatkaa, kaukaiset kansat. Herra on minut kutsunut hamasta äidinkohdusta saakka, hamasta äitini helmasta minun nimeni maininnut.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua, te luodot, ja te kaukaiset kansat, ottakaat vaari: Herra on minun äidin kohdusta kutsunut, hän muisti minun nimeni, kuin minä vielä äitini kohdussa olin,

CPR1642 1. CUulcat minua te luodot ja te caucaiset Canssat ottacat waari. HERra on minun äitin cohdusta cudzunut.

Osat1551 1. CWlcat minua te Lodhot/ ia te caucaiset Canssat wariottacat. HERRA ombi Eitin Cocdhusta minun cutzunut. (Kuulkaat minua te luodot/ ja te kaukaiset kansat waarin ottakaat. HERRA ompi äitini kohdusta minun kutsunut.)

MLV19 1 Listen, O isles, to me and listen, you* peoples from far. Jehovah has called me

KJV 1. Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me

from the womb. From the guts of my mother he has made mention of my name.

from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

Dk1871 1. Hører mig, Øer, og giver Agt, I Folk fra det fjerne! Herren kaldte mig fra Moders Liv af, harl nævnede mit Navn fra Moders Skød.

KXII 1. Hörer mig, I öar, och I folk, som fjerran ären, gifver akt häruppå: Herren hafver kallat mig af moderlifvet; han hafver tänkt uppå mitt namn, medan jag ännu i moderlifvet var;

PR1739 1. Kuulge mind, sared, ja pange tähhele teie rahwas kaugelt! Jehowa on mind emma-ihhust hüüdnud, mo emma sissekonnast on ta mo nimme peäle mötlenud;

LT 1. Klausykitės, salos, stebėkite, toli esančios tautos! Viešpats pašaukė mane dar man negimus, Jis minėjo mano vardą, kai tebebuvau motinos įsčiose.

Luther1912 1. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der HERR hat mich gerufen von Mutterleib an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Schoß der Mutter war,

Ostervald-Fr 1. Iles, écoutez-moi! Peuples éloignés, prêtez l'oreille! L'Éternel m'a appelé dès ma naissance; dès le sein de ma mère il a prononcé mon nom.

RV'1862 1. OÍDME islas, y escuchád, pue- blos lejanos. Jehová me llamó desde el vientre: desde las entrañas de mi madre hizo mención de mi nombre.

SVV1770 1 Hoort naar Mij, gij eilanden! en luistert toe, gij volken van verre! De HEERE heeft Mij geroepen van den buik af, van Mijner moeders ingewand af heeft Hij Mijn Naam gemeld.

PL1881 1. Słuchajcie mię wyspy, a narody dalekie pilnujcie! Pan zaraz z żywota wezwał mię,

Karoli1908Hu 1. Hallgassatok reám, ti szigetek, és figyeljetek távol való népek: anyám méhétől

zaraz z żywota matki mojej uczynił wzmiankę imienia mego:

hívott el az Úr, anyámnak szíve alatt [1†] már emlékezett nevemről.

RuSV1876 1 Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;

БКуліш 1. Слухайте мене, острови, вважайте, далекі народи: Господь покликав мене з утроби, від матїрнього лоня назвав імя моє;

FI33/38 2. Hän teki minun suuni terävän miekan kaltaiseksi, kätki minut kätensä varjoon; hän teki minut hiotuksi nuoleksi, talletti minut viineensä.

Biblia1776 2. Ja teki minun suuni niinkuin terävän miekan, kätensä varjolla hän minua peitti; ja pani minun kiiltaväksi nuoleksi; pisti minun viineensä,

CPR1642 2. Hän muisti minun nimeni cosca minä wielä äitini cohdus olin ja teki minun suuni nijncuin teräwän miecan. Hänen kätens warjolla hän minua peitti.

Osat1551 2. Hen muisti Nimeni päle/ Ja pani minun Suuni ninquin Tereuen Miecan. Henen Kädhens warion ala hen minun peitti. (Hän muisti nimeni päälle/ Ja pani minun suuni niinkuin terween miekan. Hänen kätensä warjon alle hän minun peitti.)

MLV19 2 And he has made my mouth like a sharp sword. He has hid me in the shadow of his hand and he has made me a polished shaft. He has kept me close in his quiver.

KJV 2. And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

Dk1871 2. Og han gjorde min Mund som et skarpt. Sværd, skjulte mig med sin Haands Skygge, gjorde mig til en blank Pil og gemte mig i sit

KXII 2. Och hafver gjort min mun såsom ett skarpt svärd; han hafver öfverskylt mig med sine hands skugga; han hafver gjort mig till

Kogger.

PR1739 2. Ja on minno su kui terrawa moöga teinud , ta on mind omma käe warjo alla warjule pannud, ja mind hiilgawaks noleks teinud; omma nole-tuppe on ta mind warjule pannud,

Luther1912 2. und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert; mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt; er hat mich zum glatten Pfeil gemacht und mich in seinen Köcher gesteckt

RV'1862 2. Y puso mi boca como espada aguda: con la sombra de su mano me cubrió; y púsome por saeta limpia: guardóme en su aljaba.

PL1881 2. I uczynił usta moje jako miecz ostry, w cieniu ręki swej zakrył mię, a uczyniwszy mię strzałą wypolerowaną, do sajdaku swego schował mię;

RuSV1876 2 и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;

en blankan pil, och stungit mig uti sitt koger;

LT 2. Jis padarė mano žodžius lyg aštrų kardą ir pridengė mane savo rankos šešėliu; Jis padarė mane tinkama strėle ir paslėpė savo strėlinėje.

Ostervald-Fr 2. Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante; il m'a couvert de l'ombre de sa main; il a fait de moi une flèche aiguë, et m'a caché dans son carquois.

SVV1770 2 En Hij heeft Mijn mond gemaakt als een scherp zwaard, onder de schaduw Zijner hand heeft Hij Mij bedekt; en Hij heeft Mij tot een zuiveren pijl gesteld, in Zijn pijlkoker heeft Hij Mij verborgen.

Karoli1908Hu 2. Hasonlóvá tevé számat az éles kardhoz, [2†] keze árnyékában rejtett el engem, és fényes nyíllá tett engemet, és tegzébe zárt be engem.

БКуліш 2. І зробив гострим мечем уста мої, окрив мене тїнню руки своєї, і зробив мене стрілою гострою і сховав в сагайдації свойму;

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä olet minun palvelijani, sinä Israel, jossa minä osoitan kirkkauteni.

Biblia1776 3. Ja sanoi minulle: sinä olet minun palveliani; Israel, sinussa minä kunnioitetaan.

CPR1642 3. Ja pani minun kijldäwäxi nuolexi pisti minun wijneens ja sanoi minulle: sinä olet minun palwelian Israel sinä olet josa minä cunnioitetan.

Osat1551 3. Ja pani minun kijlteuexi Noolexi/ ia pisti minun henen Winehense/ ia sanoi minulle. Sine olet minun paluelian/ Israeli sine olet/ iossa mine cunnioitetan. (Ja pani minun kiiltäwäksi nuoleksi/ ja pisti minun hänen wiinehensä/ ja sanoi minulle. Sinä olet minun palwelijani/ Israel sinä olet/ jossa minä kunnioitetaan.)

MLV19 3 And he said to me, You are my servant, Israel, in whom I will be glorified.

KJV 3. And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

Dk1871 3. Og han sagde til mig: Du er min Tjener; du er Israel, i hvem jeg vil forherlige mig.

KXII 3. Och säger till mig: Du äst min tjenare, Israel, genom hvilken jag vill prisad varda.

PR1739 3. Ja mulle üttelnud: Sinna olled mo sullane, Israel, kelle sees ma omma au tahhan üllesnäidata.

LT 3. Jis sakė: ‘‘Tu, Izraeli, esi mano tarnas, per tave būsiu pašlovintas’‘.

Luther1912 3. und spricht zu mir: Du bist mein Knecht Israel, durch welchen ich will gepriesen werden.

Ostervald-Fr 3. Il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël en qui je me glorifierai.

RV'1862 3. Y díjome: Mi siervo eres, o! Israel, que en

SVV1770 3 En Hij heeft tot Mij gezegd: Gij zijt Mijn

tí me gloriaré.

Knecht, Israel, door Welken Ik verheerlijkt zal worden.

PL1881 3. I rzekł mi: Sługaś ty mój, w Izraelu tobą się chlubić będę.

Karoli1908Hu 3. És mondá nékem: Szolgám vagy te, Izráel, a kiben én megdicsőülök.

RuSV1876 3 и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.

БКуліш 3. І сказав менї: Ти раб мій, Ізраїлю, в тобі я прославлюся.

FI33/38 4. Mutta minä sanoin: Hukkaan minä olen itseäni vaivannut, kuluttanut voimani turhaan ja tyhjään; kuitenkin on minun oikeuteni Herran huomassa, minun palkkani on Jumalan tykönä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: hukkaan minä työtä tein, turhaan ja tyhjään minä tässä kulutin väkeni; kuitenkin on minun asiani Herran kanssa, ja minun työni on minun Jumalani kanssa.

CPR1642 4. Mutta minä sanoin: huckan minä työtä tein turhan ja tyhjän minä täsä culutin wäkeni: cuitengin on minun asian HERran ja minun wircan on minun Jumalani.

Osat1551 4. Mutta mine sanoin/ Huckan mine Tötetein/ turhan ia tyhien mine culutin wäkeni temen päle. Quitengi ombi minun syyn HERRAN tekene/ ia minun Wircan ombi minun Jumalani. (Mutta minä sanoin/ Hukkaan minä työtä tein/ turhan ja tyhjän minä kulutin wäkeni tämän päälle. Kuitenkin ompi minun syyni HERRAN tykönä/ ja minun wirkani ompi minun jumalani.)

MLV19 4 But I said, I have labored in vain. I have spent my strength for nothing and vanity. Yet surely the justice (due) to me is with

KJV 4. Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD,

Jehovah and my recompense with my God.

Dk1871 4. Men jeg sagde: Jeg har gjort mig Møje forgæves, fortæret min Kraft for intet og uden Nytte; alligevel er min Ret hos Herren og min Løn hos min Gud.

PR1739 4. Agga minna mötlesin: Ma nään waewa tühjalt, ma kullutan ärra omma rammo ilma-asjata ja kassota: töeste minno öigus on Jehowa kä, ja minno tö palk mo Jummala kä.

Luther1912 4. Ich aber dachte, ich arbeite vergeblich und brächte meine Kraft umsonst und unnütz zu, wiewohl meine Sache des Herrn und mein Amt meines Gottes ist.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por demás he trabajado, en vano y sin provecho he consumido mi fortaleza: mas mi juicio delante de Jehová está, mi obra, delante de mi Dios.

PL1881 4. A Jam rzekł: Nadarmom pracował, próżnom i daremnie zniszczył siłę moję; wszakże sąd mój jest u Pana, a praca moja u Boga mego.

RuSV1876 4 А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое

and my work with my God.

KXII 4. Men jag tänkte: Jag arbetade fåfängt, jag hafver fåfängt och onytteliga förtärt mina kraft häruppå; ändock min sak är Herrans, och mitt ämbete hörer minom Gud till.

LT 4. Aš sakiau: ‘‘Veltui dirbau, be reikalo ir tuščiai eikvojau savo jėgas; bet pas Viešpatį yra mano teisingumas, pas Dievą mano atlyginimas’‘.

Ostervald-Fr 4. Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain, j'ai consumé ma force inutilement et sans fruit. Mais mon droit est auprès de l'Éternel, et mon salaire auprès de mon Dieu.

SVV1770 4 Doch Ik zeide: Ik heb te vergeefs gearbeid, Ik heb Mijn kracht onnuttelijk en ijdellijk toegebracht; gewisselijk, Mijn recht is bij den HEERE, en Mijn werkloon is bij Mijn God.

Karoli1908Hu 4. És én mondám: Hiába fáradoztam, semmire és haszontalan költöttem el erőmet; de az Úrnál van ítéletem, és jutalmam Istenemnél.

БКуліш 4. І промовив я: Дармо я трудився, надармо вичерпав силу мою. Та моя

право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.

справа перед Господом, і заплата моя - в Бога мого.

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra, joka on minut palvelijakseen valmistanut hamasta äitini kohdusta, palauttamaan Jaakobin hänen tykönsä, niin että Israel koottaisiin hänen omaksensa — ja minä olen kallis Herran silmissä, minun Jumalani on tullut minun voimakseni —

Biblia1776 5. Ja nyt sanoo Herra, joka loi minun äidin kohdusta itsellensä palveliaksi, palauttamaan Jakobin hänelle, ettei Israel hukkuisi: sentähden olen minä kaunis Herran edessä, ja minun Jumalani on minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ja HERra sano joca loi minun hänellens cohdusta palweliaxi että minä palautan Jacobin hänelle ettei Israel huckuis.

Osat1551 5. Ja sanopi HERRA/ ioca loij cochdosta minun henelle Palueliaxi/ ette minun pite palauttaman Jacob henellen/ senpäle ettei Israel hucastuisi. (Ja sanoopi HERRA/ joka loi kohdusta minun hänelle palwelijaksi/ että minun pitää palauttaman Jakob hänellen/ senpäälle ettei Israel hukastuisi.)

MLV19 5 And now says Jehovah who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Jehovah and my God has become my strength),

KJV 5. And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

Dk1871 5. Og nu, siger Herren, som dannede mig af

KXII 5. Och nu, säger Herren, som mig af

Moders Liv til sin Tjener, for at jeg skulde omvende Jakob til ham, og Israel, som ikke vil lade sig sanke; og jeg skal herliggøres for Herrens Øjne, og min, Gud er min Styrke;

moderlifvet till sin tjenare beredt hafver, af jag skulle omvända Jacob till honom, på det Israel icke skulle blifva borto; derföre är jag härlig för Herranom, och min Gud är min starkhet;

PR1739 5. Ja nüüd ütleb Jehowa, kes mind walmistand ennesele sullaseks emma-ihhust, et ma Jakobi temma pole pean pöörma, ja et Israel ta pole peab kogguma; ja ma ollen auustud Jehowa melest, ja minno Jummal on mo tuggewus.

LT 5. Dabar kalba Viešpats, kuris nuo gimimo padarė mane savo tarnu, kad sugrąžinčiau Jam Jokūbą ir surinkčiau Izraelį. Aš būsiu šlovingas Viešpaties akyse, Dievas yra mano stiprybė.

Luther1912 5. Und nun spricht der HERR, der mich von Mutterleib an zu seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (darum bin ich dem HERRN herrlich, und mein Gott ist mein Stärke),

Ostervald-Fr 5. Et maintenant l'Éternel parle, lui qui m'a formé dès ma naissance pour être son serviteur, pour ramener à lui Jacob; or Israël ne se rassemble point, mais je suis honoré aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu a été ma force.

RV'1862 5. Ahora pues, dice Jehová, el que me formó desde el vientre por su siervo, para que convierta a él a Jacob: Mas si Israel no se congregará, yo empero estimado seré en los ojos de Jehová, y el Dios mío será mi fortaleza.

SVV1770 5 En nu zegt de HEERE, Die Mij Zich van moeders buik af tot een Knecht geformeerd heeft, dat Ik Jakob tot Hem wederbrengen zou; maar Israel zal zich niet verzamelen laten; nochtans zal Ik verheerlijkt worden in de ogen des HEEREN, en Mijn God zal Mijn Sterkte zijn.

PL1881 5. A teraz mówi Pan, który mię zaraz z żywota za sługę sobie utworzył, abym zaś przywiódł do niego Jakóba. (Choćby Izrael nie był zebrany, sławnym jednak będę przed oczyma Paóskiemi; albowiem Bóg mój jest siłą moją.)

Karoli1908Hu 5. És most így szól az Úr, a ki engem anyám méhétől szolgájává alkotott, hogy Jákóbot Ő hozzá megtérítsem és hogy Izráel hozzá gyűjtessék; hiszen tisztelt vagyok az Úr szemeiben és erősségem az én Istenem!

RuSV1876 5 И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.

БКуліш 5. А тепер говорить Господь, - той, що приспособив мене з лоня в раба собі, щоб навернути Якова до його, й зібрати до його Ізраїля; я бо славен в очу Господнїм, і Бог мій сила моя.

FI33/38 6. hän sanoo: Liian vähäistä on sinulle, joka olet minun palvelijani, kohottaa ennalleen Jaakobin sukukunnat ja tuoda takaisin Israelin säilyneet: minä panen sinut pakanain valkeudeksi, että minulta tulisi pelastus maan ääriin asti.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: vähä se on, ettäs olet minun palveliani, korjaamassa Jakobin sukukuntia, ja tuomassa jälleen Israelin hajoitettuja; mutta minä panin sinun myös pakanain valkeudeksi, olemaan minun autuuteni hamaan maailman ääriin.

CPR1642 6. Sentähden olen minä caunis HERran edes ja minun Jumalan on minun wäkewyden. Ja sano: Wähä se on ettäs olet minun palwelian corjamas Jacobin sucua ja tuomas jällens Israelin hajotettuja. Mutta minä panin sinun myös pacanain walkeudexi ja oleman minun autuden mailman ärijn.

Osat1551 6. Senteden olen mine caunis HERRAN edese/ ia minun Jumalan ombi minun wäken. Ja sanopi/ Wehe se on ettes olet minun Paluelian Jacobin sucu yleskoriaman/ ia iellenstoman ne Israelin haiotetut. Mutta mine panin sinun mös Pacanoiten walkiudexi/ ette sinun pite oleman minun Terueyten mailman loppun asti. (Sentähden olen minä kaunis HERRAN edessä/ ja minun

Jumalani ompi minun wäkeni. Ja sanoopi/ Wähän se on ettäs olet minun palwelijan Jakobin sukua ylöskorjaaman/ ja jällens tuoman ne Israelin hajoitetut. Mutta minä panin sinun myös pakanoitten walkeudeksi/ että sinun pitää oleman minun terweyteni maailman loppuun asti.)

MLV19 6 yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the preserved of Israel. I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.

KJV 6. And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

Dk1871 6. han siger: Det er for ringe en Ting, at du er min Tjener til at oprejse Jakobs Stammer og tilbageføre de bevarede af Israel; men jeg vil sætte dig til Hedningernes Lys, at de bringe min Frelse indtil Jordens Ende.

KXII 6. Och säger: Det är en ringa ting, att du äst min tjenare, till att upprätta Jacobs slägter, och igenföra det förskingrada i Israel; utan jag hafver ock gjort dig till Hedningarnas ljus, att du skall vara min salighet intill verldenes ända.

PR1739 6. Ja ütleb: Se on alw assi, et sa pead mulle sullaseks ollema Jakobi sugguarrud korda saatma, ja Israeli hoitud rahwa ümberpöörma; ma ollen sind ka pannud pagganatte walgusseks, et mo önnistus olleks ma-ilma otsani.

LT 6. Jis sako: ‘‘Negana to, kad tu būsi mano tarnu Jokūbo giminėms sugrąžinti ir Izraelio likučiui surinkti. Aš tave padarysiu šviesa pagonims, kad tu būtum mano išgelbėjimas iki žemės pakraščių’‘.

Luther1912 6. und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten und die Bewahrten Israels wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seist mein Heil bis an der Welt Ende.

Ostervald-Fr 6. Et il a dit: C'est peu que tu sois mon serviteur, pour relever les tribus de Jacob et pour ramener les restes d'Israël: je fais de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'au bout de la terre.

RV'1862 6. Y dijo: Poco es que tú me seas siervo, para despertar las tribus de Jacob, y para que restituyas los asolamientos de Israel: también te dí por luz de las naciones, para que seas mi salud hasta lo postrero de la tierra.

SVV1770 6 Verder zeide Hij: Het is te gering, dat Gij Mij een Knecht zoudt zijn, om op te richten de stammen van Jakob, en om weder te brengen de bewaarden in Israel; Ik heb U ook gegeven tot een Licht der heidenen, om Mijn heil te zijn tot aan het einde der aarde.

PL1881 6. I rzekł: Małoby mi to było, abyś mi był sługą ku podźwignieniu pokoleó Jakóbowych, i ku nawróceniu ostatków z Izraela; przetoż dałem cię za światłość poganom, abyś był zbawieniem mojem aż do koóczyn ziemi.

Karoli1908Hu 6. Így szól: Kevés az, hoggy nékem szolgám légy, a Jákób nemzetséginek megépítésére és Izráel megszabadultjainak visszahozására: sőt a népeknek is [3†] világosságul adtalak, hogy üdvöm a föld végéig terjedjen!

RuSV1876 6 И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.

БКуліш 6. І сказав він: Того ще й омаль, що ти будеш слугою моїм, щоб поколїння Яковові розбудити, Ізраїля ощадок навернути; нї, тебе я зроблю сьвітлом народам, щоб спасеннє моє розпростерлось до кінцїв землї.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin lunastaja, hänen Pyhänsä, syvästi halveksitulle, kansan inhoamalle, valtiaitten orjalle: Kuninkaat näkevät sen ja nousevat seisomaan, ruhtinaat näkevät ja kumartuvat maahan Herran tähden, joka on uskollinen, Israelin Pyhän tähden, joka on sinut valinnut.

CPR1642 7. NIjn puhu HERra Israelin lunastaja hänen Pyhäns ylöncadzotuille sieluille sille Canssalle josta me cauhistum sille palwelialle joca Sangarein alla on Cuningasten pitä näkemän ja nouseman Förstit pitä rucoileman HERran tähden joca uscollinen on Israelin Pyhän tähden joca sinun walinnut on.

Biblia1776 7. Näin puhuu Herra Israelin lunastaja, hänen Pyhänsä, ylönkatsotuille sieluille, sille kansalle, josta me kauhistumme, sille palvelialle, joka tuimain herrain alla on: kuningasten pitää näkemän ja nouseman, päämiesten pitää rukoileman Herran tähden, joka uskollinen on, Israelin Pyhän tähden, joka sinun valinnut on.

Osat1551 7. Nin puhupi HERRA Israelin Lunastaia/ henen pyhense/ nijlle ylencatzotuille sieluille/ sille Canssalle iosta me cauhistumma. Sille Paluelialle/ ioca Sangareitten alla onopi/ Kuningasten pite näkemen ia ylesnouseman. Ja Esimiesten pite rucoleman HERRAN tedhen ioca wskolinen on/ sen pyhen tedhen Israelise/ ioca sinun wloswalinut on. (Niin puhuupi HERRA Israelin lunastaja/ hänen pyhänsä/ niille ylenkatsotuille sieluille/ sille kansalle josta me kauhistumme. Sille palwelijalle/ joka sankareitten alla on/ Kuningasten pitää näkemän ja ylösnouseman. Ja esimiesten pitää rukoileman HERRAN tähden joka uskollinen on/ sen pyhän tähden Israelissa/ joka sinun uloswalinnut on.)

MLV19 7 Jehovah says thus, the Redeemer of Israel, (and) his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers. Kings will see and arise, rulers and they will worship, because of Jehovah who is faithful, (even) the Holy One of Israel, who has chosen you.

KJV 7. Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

Dk1871 7. Saa siger Herren, Israels Genløser, hans Hellige, til den, som er foragtet af hver Sjæl, til den, som Folket har Afsky for, til Herskernes Tjener: Konger skulle se det og staa op, og Fyrster skulle se det og nedbøje sig for Herrens Skyld, som er trofast, og for Israels Hellige, som udvalgte dig.

KXII 7. Så säger Herren Israels förlossare, hans Helige, till de föraktada själar, till det folk der man styggelse vid hafver, till den tjenaren som under tyranner är: Konungar skola se och uppstå, och Förstar skola tillbedja för Herrans skull, som trofast är; för den Heligas skull i Israel, den dig utkorat hafver.

PR1739 7. Nenda ütleb Jehowa, selle Israeli pühha Lunnastaja, sellele, kes omma ello ärrapölgab, kelle melest kurri rahwas hirmsad on, kes wallitsejatte sullane on : kunningad peawad näggema, ja üllestousma, würstid peawad ka sind kummardama, Jehowa pärrast, kes ustaw on, selle pärrast, kes Israelis pühha on, kes sind ärrawallitsenud.

LT 7. Taip sako Viešpats, Izraelio atpirkėjas, jo Šventasis, valdovų vergui, kurį žmonės paniekino ir tautos bjaurisi: ‘‘Karaliai pamatys ir atsistos, kunigaikščiai pagarbins dėl Viešpaties, kuris ištikimas, ir Izraelio Šventojo, kuris tave išsirinko’‘.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu

Ostervald-Fr 7. Ainsi dit l'Éternel, le Rédempteur, le Saint d'Israël, à celui qui est méprisé des hommes,

dem Volk, das man verabscheut, zu dem Knecht, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen niederfallen um des HERRN willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählt hat.

RV'1862 7. Así dijo Jehová, Redentor de Israel, Santo suyo, al menospreciado de alma, al abominado de las naciones, al siervo de los tiranos: Verán reyes, y levantarse han príncipes, y adorarán por Jehová: porque fiel es el Santo de Israel, el cual te escogió.

PL1881 7. Tak mówi Pan, odkupiciel Izraelowy, Święty jego, do tego, którym każdy gardzi, a którym się brzydzą narody, do sługi panujących: Królowie widząc cię powstaną, a książęta kłaniać ci się będą dla Pana, który jest wierny, dla Świętego Izraelskiego, który cię obrał.

RuSV1876 7 Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемомувсеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради

détesté du peuple, à l'esclave des dominateurs. Les rois le verront et se lèveront, les princes se prosterneront devant lui, à cause de l'Éternel qui est fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a élu.

SVV1770 7 Alzo zegt de HEERE, de Verlosser van Israel, Zijn Heilige, tot de verachte ziel, tot Dien, aan Welken het volk een gruwel heeft, tot den Knecht dergenen, die heersen: Koningen zullen het zien en opstaan, ook vorsten, en zij zullen zich voor U buigen; om des HEEREN wil, Die getrouw is, om den Heilige Israels, Die U verkoren heeft.

Karoli1908Hu 7. Így szól az Úr, Izráel megváltója, Szentje, a megvetett lelkűhöz, a nép undorához, a zsarnokok szolgájához: Látjátok királyok! és majd fölkelnek, fejedelmek, és leborulnak az Úrért, a ki hű, Izráel Szentjéért, a ki [4†] téged elválasztott.

БКуліш 7. Так говорить Господь, визволитель Ізраїлїв, Сьвятий його, до зневажаного всїма, погордженого в народї, до раба в можних: Царі побачать, та й повстають; князї поклоняться задля Господа, що

Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.

вірний у слові; задля Сьвятого Ізрайлевого, що вибрав тебе.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut; minä olen valmistanut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, kohottamaan ennalleen maan, jakamaan hävitetyt perintöosat,

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: minä olen sinun rukoukses otollisella ajalla kuullut, ja olen autuuden päivänä sinua auttanut; ja olen varjellut sinua, ja liitoksi kansain sekaan olen sinun säätänyt, korjaamaan maata, ja haaskatuita perimisiä omistamaan,

CPR1642 8. Näin sano HERra: Minä olen sinun rucouxes otollisella ajalla cuullut ja olen autuden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua ja lijtoxi Canssain secaan olen sinun säätänyt wahwistaman maata ja haascatuita perimisiä omistaman.

Osat1551 8. NEin sanopi HERRA/ mine olen sinun Rucouxes otolisella Aijalla cwllut/ ia olen Terueydhen peiuenä sinua auttanut. Ja olen warielut sinua/ Ja Lijtoxi Canssain seas olen sinun sätenyt. Ette sinun pite Maan ylesoijendaman/ ia ne haaskatut Perimiset omistaman. (Näin sanoopi HERRA/ minä olen sinun rukouksesi otollisella ajalla kuullut/ ja olen terweyden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua/ ja liitoksi kansain seassa olen sinun säätänyt. Että sinun pitää maan ylösojentaman/ ja ne haaskatut perimiset omistaman.)

MLV19 8 Jehovah says thus, In an acceptable time I have heard you and in a day of salvation I have helped you. And I will preserve you and give you for a covenant of the people, to

KJV 8. Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people,

raise up the land, to make them inherit the desolate heritages,

to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

Dk1871 8. Saa siger Herren: Paa den behagelige Tid bønhørte jeg dig, og paa Frelsens Dag hjalp jeg dig; og jeg vil bevare dig og sætte dig til en Pagt med Folket for at oprejse Landet og udskifte de Øde Arvedele

KXII 8. Detta säger Herren: Jag hafver bönhört dig i behagelig tid, och hafver hulpit dig på salighetenes dag, och hafver bevarat dig, och satt dig till ett förbund i folkena, att du skall upprätta landet, och intaga de förderfvada arf;

PR1739 8. Nenda ütleb Jehowa: Ma ollen sind kuulnud sel aial, mis mo mele pärrast, ja ollen sind önnistusse päwal aitnud; ja tahhan sind hoida, ja sind panna rahwale seädusseks, et sa pead maad üllesehhitama, ja ärrahäwwitud pärris-ossad wäljajaggama,

LT 8. Taip sako Viešpats: ‘‘Tinkamu metu išklausiau tave ir išgelbėjimo dieną padėjau tau; padarysiu tave sandora tautai, kad atkurtum šalį ir apgyvendintum apleistą nuosavybę.

Luther1912 8. So spricht der HERR: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit und habe dir am Tage des Heils geholfen und habe dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellt, daß du das Land aufrichtest und die verstörten Erbe austeilest;

Ostervald-Fr 8. Ainsi a dit l'Éternel: Je t'ai exaucé dans le temps favorable; je t'ai secouru au jour du salut; je te garderai, j'établirai en toi mon alliance avec le peuple, pour relever le pays et donner en partage les héritages dévastés;

RV'1862 8. Así dijo Jehová: En hora de contentamiento te oí, y en día de salud te ayudé; y guardarte he, y darte he por alianza de pueblo, para que despiertes la tierra,

SVV1770 8 Alzo zegt de HEERE: In dien tijd des welbehagens heb Ik U verhoord, en ten dage des heils heb Ik U geholpen; en Ik zal U bewaren, en Ik zal U geven tot een verbond

para que heredes heredades asoladas.

des volks, om het aardrijk op te richten, om de verwoeste erfenissen te doen beerven;

PL1881 8. Tak mówi Pan: Czasu przyjemnego wysłucham cię, a w dzieó zbawienia poratuję cię; nadto strzedz cię będę, i dam cię za przymierze ludowi, abyś utwierdził ziemię, a podał w osiadłość dziedzictwa spustoszałe;

Karoli1908Hu 8. Így szól az Úr: Jókedvem idején én meghallgattalak, [5†] és a szabadulás napján segítettelek; megtartlak és nép szövetségévé teszlek, hogy megépítsd a földet, és kioszd az elpusztult örökségeket;

RuSV1876 8 Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,

БКуліш 8. Так говорить Господь: Часу вподобного я вислухаю тебе й в день спасення допоможу тобі; й збережу тебе, й дам тебе в завіт народам, щоб обновити землю, і попустошене наслїдникам вернути,

FI33/38 9. sanomaan vangituille: Käykää ulos! ja pimeässä oleville: Tulkaa esiin! Teiden varsilta he löytävät laitumen, kaikki kalliokukkulat ovat heillä laidunpaikkoina.

Biblia1776 9. Sanomaan vangituille: menkäät ulos, ja jotka pimiässä ovat: tulkaat edes, että he teiden ohessa heitänsä elättäisivät, ja saisivat joka kukkulalla elatuksensa.

CPR1642 9. Sanoman fangituille: mengät ulos ja jotca pimiäs owat: tulcat edes että he teiden ohes heitäns elätäisit.

Osat1551 9. Sanomahan nijlle Fangituille/ Wlosmenget/ ia nijlle iotca pimeis ouat/ Tulcat edes. Ette he Tiedhein ohesa heitens eleteisit. (Sanomahan niille wangituille/ ulosmenkäät/ ja niille jotka pimeässä owat/ Tulkaat edes. Että he teiden ohessa heitäns

elättäisit.)

MLV19 9 saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They will feed in the ways and their pasture will be on all bare heights.

KJV 9. That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

Dk1871 9. for at sige til de bundne: Gaar ud! til dern, som ere i Mørke: Kommer frem for Lyset! de skulle finde Græsgang ved Vejene, og Græsgang skal være for dem paa alle nøgne Høje.

KXII 9. Till att säga till de fångar: Går ut; och till dem i mörkret: Kommer fram; att de skola föda sig på vägarna, och hafva deras födo på alla högar.

PR1739 9. Ja ütlema neile, kes kinniseutud: Minge wälja; neile kes pimmedas: Sage awwalikkuks; tede peält peawad nemmad toidust leidma, ja keige körge kohtade peäl peab nende karja-ma ollema .

LT 9. Kad sakytum belaisviams: ‘Išeikite’, ir tamsoje esantiems: ‘Pasirodykite’. Jie ganysis pakelėse, aukštumos bus jų ganykla.

Luther1912 9. zu sagen den Gefangenen: Geht heraus! und zu denen in der Finsternis: Kommt hervor! daß sie am Wege weiden und auf allen Hügeln ihr Weide haben.

Ostervald-Fr 9. Pour dire aux prisonniers: Sortez! à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront le long des chemins, et trouveront leur pâturage sur tous les coteaux.

RV'1862 9. Para que digas a los presos: Salíd; y a los que están en tinieblas: Manifestáos. Sobre los caminos serán apacentados, y en todas las cumbres serán sus pastos.

SVV1770 9 Om te zeggen tot de gebondenen: Gaat uit; tot hen, die in duisternis zijn: Komt te voorschijn; zij zullen op de wegen weiden, en op alle hoge plaatsen zal hun weide wezen.

PL1881 9. Abyś mówił więźniom: Wynijdźcie; a tym, co są w ciemnościach: Okażcie się. Podle dróg paść się będą, a po wszystkich miejscach wysokich będą pastwiska ich.

Karoli1908Hu 9. Így szólván a foglyoknak: Jőjjetek ki! [6†] és azoknak, a kik sötétben ülnek: Lépjetek elő! Az utakon legelnek, és minden halmokon legelőjük lesz:

RuSV1876 9 сказать узникам: „выходите", и тем, которые во тьме: „покажитесь". Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажитиих;

БКуліш 9. Щоб вязням сказати: Виходьте на волю, а тим, що в темряві: Ійдїте на сьвітло. Пасти муться при дорогах; по всїх узгіррях будуть пасовища їх;

FI33/38 10. Ei heidän tule nälkä eikä jano, ei hietikon helle eikä aurinko satu heihin, sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä ja vie heidät vesilähteille.

Biblia1776 10. Ei heidän pidä isooman eikä janooman, ei helle eikä aurinko pidä heitä polttaman; sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä, ja vie heitä vesilähteille.

CPR1642 10. Ja saisit joca cuckulalla elatuxens: ei heidän pidä isoman eikä janoman. Ei helle eikä Auringo pidä heitä polttaman: sillä heidän armahtajans wie ja johdatta heitä wesilähteille.

Osat1551 10. Ja saisit ioca hyperelle heiden elatoxens/ Eipe heiden pide isoman eike ianoman. Ja helleh eli Auringo ei pide heite poltaman. Sille ette heiden Armactaians heite wiepi/ ia iodhattapi heiet Wesilectein tyge. (Ja saisit joka hyperellä (kukkulalla 1642) elatuksensa/ Eipä heidän pidä isoaman eikä janoaman. Ja helle eli aurinko ei pidä heitä polttaman. Sillä että heidän armahtajansa heitä wiepi/ ja johdattaapi heidät wesilähtein tykö.)

MLV19 10 They will not hunger nor thirst, neither

KJV 10. They shall not hunger nor thirst; neither

will the heat nor sun kill* them. For he who has mercy on them will lead them. He will guide them even by springs of water.

shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

Dk1871 10. De skulle hverken hungre eller tørste, og ingen Hede eller Sol skal stikke dem; thi deres Forbarmer skal føre dem og lede dem til Vandkilder.

KXII 10. De skola hvarken hungra eller törsta; dem skall ingen hette eller solen stinga; ty deras förbarmare skall föra dem, och leda dem till vattukällor.

PR1739 10. Neil ei pea nälga egga janno ollema; ei poud egga päike pea neid waewama; sest nende hallastaja peab neid saatma, ja wee-hallikatte jure neid juhhatama.

LT 10. Jie nealks ir netrokš, jų neištiks saulė nė karštis; Tas, kuris jų pasigailėjo, ves juos prie tyro vandens šaltinių.

Luther1912 10. Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmer wird sie führen und wird sie an die Wasserquellen leiten.

Ostervald-Fr 10. Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif; la chaleur ni le soleil ne les frapperont plus; car celui qui a pitié d'eux les conduira, et les mènera vers des sources d'eaux.

RV'1862 10. Nunca tendrán hambre ni sed, ni el calor los afligirá, ni el sol; porque el que de ellos ha misericordia, los guiará, y a manaderos de aguas los pastoreará.

SVV1770 10 Zij zullen niet hongeren, noch dorsten, en de hitte en de zon zal hen niet steken; want hun Ontfermer zal ze leiden, en Hij zal hen aan de springaders der wateren zachtjes leiden.

PL1881 10. Nie będą łaknąć, ani pragnąć, i nie uderzy na nich gorącość, ani słooce, bo ten,

Karoli1908Hu 10. Nem éheznek, [7†] nem szomjúhoznak, nem bántja őket délibáb és a nap; mert a ki

który ma litość nad nimi, poprowadzi ich, i podle źródeł wód powiedzie ich.

RuSV1876 10 не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будетвести их и приведет их к источникам вод.

FI33/38 11. Minä teen kaikki vuoreni teiksi, ja minun valtatieni kulkevat korkealla.

CPR1642 11. Ja minä panen caicki wuoreni tiexi ja minun polcuni pitä tallattaman.

MLV19 11 And I will make all my mountains a way and my highways will be exalted.

Dk1871 11. Og jeg vil gøre alle mine Bjerge til Vej, og mine banede Veje skulle forhøjes.

PR1739 11. Ja ma tahhan keik ommad mäed teeks tehha, ja mo maanteed peawad körgeks sama.

Luther1912 11. Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade sollen gebahnt sein.

rajtok könyörült, vezeti őket, és őket vizek forrásaihoz viszi.

БКуліш 10. Голоду знати не будуть, нї згаги, й не поразить їх спека і сонце; той бо, що милує їх, буде їх водити й приведе їх до джерел водних.

Biblia1776 11. Ja minä panen kaikki vuoreni tieksi, ja minun polkuni pitää korotettaman.

Osat1551 11. Ja mine panen caiki minun Woreni tiexi/ ia minun Polcuni pite tallattaman. (Ja minä panen kaikki minun wuoreni tieksi/ ja minun polkuni pitää tallattaman.)

KJV 11. And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

KXII 11. Jag skall göra all mina berg till vägar, och mine stigar skola trampade varda.

LT 11. Aš pravesiu kelius kalnuose ir vieškelius aukštumose.

Ostervald-Fr 11. Je changerai toutes mes montagnes en chemins, et mes sentiers seront relevés.

RV'1862 11. Y todos mis montes tornaré camino; y mis calzadas serán levantadas.

SVV1770 11 En Ik zal al Mijn bergen tot een weg maken, en Mijn banen zullen verhoogd zijn.

PL1881 11. Nadto sposobię na wszystkich górach moich drogę, a gościóce moje będą powyższone.

Karoli1908Hu 11. És teszem minden hegyemet úttá, és ösvényeim magasak [8†] lesznek.

RuSV1876 11 И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.

БКуліш 11. Всї гори мої дорогами зроблю, і всї стежки по долинах угору підійму.

FI33/38 12. Katso heitä, he tulevat kaukaa! Katso, nuo pohjoisesta, nuo lännestä, nuo Siinimin maalta!

Biblia1776 12. Katso, nämät tulevat kaukaa, ja katso, nämät pohjan puolesta, nämät etelän puolesta, ja muut Sinimin maalta.

CPR1642 12. Cadzo nämät tulewat cauca ja cadzo nämät pohjan puolest nämät etelän puolest ja ne muut Sinimin maalda.

Osat1551 12. Catzos/ nemet cauca tuleuat/ Ja catzos/ nemet Pohianpolest/ ia nemet Merenpolest/ ia ne mwdh Etelen maalda. (Katsos/ nämät kaukaa tulewat/ Ja katsos/ nämät pohjan puolesta/ ja nämät meren puolesta/ ja ne muut etelän maalta.)

MLV19 12 Behold, these will come from far, and behold, these from the north and from the west and these from the land of Sinim.

KJV 12. Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

Dk1871 12. Se disse, de komme langt fra, og se disse, de komme fra Norden og fra Vesten, og disse, de komme fra Sinas Land.

KXII 12. Si, desse skola komma fjerranefter, och si, de andre ifrån nordan, och desse ifrån hafvet, och de andre ifrån Sinims land.

PR1739 12. Wata, teised tullewad kaugelt, ja wata teised tullewad pohja ja öhto poolt, ja teised Sinimi maalt.

LT 12. Štai šitie ateis iš toli, tieiš šiaurės ir vakarų, o anieiš Sinimo krašto’‘.

Luther1912 12. Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht und diese vom Meer und jene von Lande Sinim.

Ostervald-Fr 12. Les voici qui viennent de loin; en voici du Nord et de l'Occident, et d'autres du pays des Siniens.

RV'1862 12. He aquí, estos vendrán de léjos; y he aquí, estotros del norte y del occidente; y estotros de la tierra del mediodía.

SVV1770 12 Zie, dezen zullen van verre komen; en zie, die van het noorden en van het westen, en geen uit het land van Sinim.

PL1881 12. Oto ci z daleka przyjdą, a oto drudzy od północy i od morza, a drudzy z ziemi Synim.

Karoli1908Hu 12. Ímé, ezek messziről jönnek ímé, amazok észak és a tenger felől, és amazok Sinnek földéről!

RuSV1876 12 Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.

БКуліш 12. Се поприходять з далека, - одні від півночі, другі з Синим-країни.

FI33/38 13. Riemuitkaa, te taivaat, iloitse, sinä maa, puhjetkaa riemuun, te vuoret, sillä Herra lohduttaa kansaansa ja armahtaa kurjiansa.

Biblia1776 13. Iloitkaat te taivaat, riemuitse sinä maa, kiittäkäät te vuoret ihastuksella; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja on raadollisiansa armahtanut.

CPR1642 13. Iloitcat te taiwat riemuidze sinä maa kijttäkät te wuoret ihastuxella: sillä HERra on hänen Canssans lohduttanut ja on hänen radollisians armahtanut.

Osat1551 13. Iloitka te Taiuat/ Riemuitze sine Maa/ kijtteket te Wooret ihastuxella. Sille ette HERRA ombi henen Canssans lohuttanut/ ia ombi henen Radholisians armactanut.

(Iloitkaa te taiwaat/ Riemuitse sinä maa/ kiittäkäät te wuoret ihastuksella. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa lohduttanut/ ja ompi hänen raadollisiansa armahtanut.)

MLV19 13 Sing, O heavens and be joyful, O earth and break forth into singing, O mountains. For Jehovah has comforted his people and will have compassion upon his afflicted.

KJV 13. Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

Dk1871 13. Synger med Fryd, I Hirnle! og fryd dig, du Jord! og I Bjerge, raaber med Frydesang! thi Herren trøster sit Folk og forbarmer sig over sine elendige.

KXII 13. Fröjder eder, I himlar, gläd dig, du jord, lofsäger, I berg, med fröjd; ty Herren hafver hugsvalat sitt folk, och förbarmat sig öfver sina elända.

PR1739 13. Laulge röömsaste, oh taewad! ja Ma olgo wägga römus, mäed tehke heält öiskades: sest Jehowa on omma rahwa tröostinud, ja omma willetsatte peäle hallastanud.

LT 13. Giedokite, dangūs! Džiūgauk, žeme! Kalnai, linksmai giedokite! Nes Viešpats paguodė savo tautą, pasigailėjo savo prispaustųjų!

Luther1912 13. Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der HERR hat sein Volk getröstet und erbarmt sich seiner Elenden.

Ostervald-Fr 13. Cieux, chantez de joie! Terre, réjouis-toi! Montagnes, éclatez en cris d'allégresse! Car l'Éternel a consolé son peuple; il a compassion de ses affligés.

RV'1862 13. Cantád alabanzas, o! cielos, y alégrate, tierra, y rompéd en alabanza, o! montes; porque Jehová ha consolado su pueblo, y de

SVV1770 13 Juicht, gij hemelen! en verheug u, gij aarde! en gij bergen! maakt gedreun met gejuich; want de HEERE heeft Zijn volk

sus pobres tendrá misericordia.

vertroost, en Hij zal Zich over Zijn ellendigen ontfermen.

PL1881 13. Śpiewajcie niebiosa, rozraduj się ziemio, i głośno zabrzmijcie góry! albowiem Pan pocieszył lud swój, a nad ubogimi swoimi zmiłował się.

Karoli1908Hu 13. Ujjongjatok egek, [9†] és föld örvendezz, ujjongva énekeljetek hegyek; mert megvígasztalá népét az Úr, és könyörül szegényein!

RuSV1876 13 Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.

БКуліш 13. Радуйся, небо, й ти, земле, гомонїть, гори, з радощів; втїшив бо люд свій Господь, змилосердився до страдальників своїх.

FI33/38 14. Mutta Siion sanoo: Herra on minut hyljännyt, Herra on minut unhottanut.

Biblia1776 14. Mutta Zion sanoo: Herra hylkäsi minun, Herra unohti minun.

CPR1642 14. MUtta Zion sano: HERra hyljäis minun HERra unohti minun.

Osat1551 14. Mutta Zion sanopi. HERRA minun ylenannoi/ Ja HERRA minun wnocti. (Mutta Zion sanoopi. HERRA minun ylen antoi/ Ja HERRA minun unohti.)

MLV19 14 But Zion said, Jehovah has forsaken me and the Lord has forgotten me.

KJV 14. But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

Dk1871 14. Men Zion sagde: Herren har forladt mig, og Herren har glemt mig.

KXII 14. Men Zion säger: Herren hafver öfvergifvit mig, Herren hafver förgätit mig.

PR1739 14. Agga Sion olli üttelnud: JEHOWA on mind mahhajätnud, ja ISSAND on mind

LT 14. Bet Sionas sakė: ‘‘Viešpats paliko mane, Viešpats užmiršo mane’‘.

ärraunnustanud.

Luther1912 14. Zion aber spricht: Der HERR hat mich verlassen, der HERR hat mein vergessen.

RV'1862 14. Mas Sión dijo: Dejóme Jehová, y el Señor se olvidó de mí.

Ostervald-Fr 14. Sion a dit: L'Éternel m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée.

SVV1770 14 Doch Sion zegt: De HEERE heeft mij verlaten, en de HEERE heeft mij vergeten.

PL1881 14. Ale Syon rzekł: Opuścił mię Pan, a Pan zapomniał na mię.

RuSV1876 14 А Сион говорил: „оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!"

Karoli1908Hu 14. És szól Sion: Elhagyott az Úr engem, és rólam elfeledkezett az Úr!

БКуліш 14. А Сион говорив: покинув мене Господь, і Бог мій забув мене!

FI33/38 15. Unhottaako vaimo rintalapsensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? Ja vaikka he unhottaisivatkin, minä en sinua unhota.

CPR1642 15. Unohtaco waimo lapsucaisens nijn ettei hän armahda hänen ruumins poica? ja waicka hän unohdais nijn en minä cuitengan sinua unohda.

Biblia1776 15. Unohtaako vaimo lapsukaisensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? ja vaikka hän unohtais, niin en minä kuitenkaan sinua unohda.

Osat1551 15. Taitako iocu Waimo Lapsucaisens wnocta/ nin ettei hen armaitze henen Rumins poica? Ja waicka hen wnoctais/ Nin em mine sitteken sinua vnodha. (Taitaako joku waimo lapsukaisensa unohtaa/ niin ettei hän armaitse hänen ruumiinsa poikaa? Ja waikka hän unohtaisi/ Niin en minä sittenkään sinua unohda.)

MLV19 15 Can a woman forget her sucking child,

KJV 15. Can a woman forget her sucking child,

that she should not have compassion on the son of her womb? Yes, these may forget, yet I will not forget you.

that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

Dk1871 15. Kan vel en Kvinde glemme sit diende Barn, at hun ikke forbarmer sig over sit Livs Søn? om ogsaa de kunne glemme, da vil jeg, jeg dog ikke glemme dig.

KXII 15. Månn ock en qvinna kunna förgäta sitt barn, så att hon icke förbarmar sig öfver sins lifs son? Och om hon än förgäten, så vill jag dock icke förgäta dig.

PR1739 15. Kas naene omma lapsokest ärraunnustab, et ta mitte ei peaks omma ihho poia peäle hallastama? ehk nemmad ka ärraunnustaksid, siiski ei tahha minna sind mitte ärraunnustada.

LT 15. ‘‘Ar gali moteris užmiršti savo kūdikį, nepasigailėti savo sūnaus? Jei ji ir užmirštų, tačiau Aš neužmiršiu tavęs.

Luther1912 15. Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselben vergäße, so will ich doch dein nicht vergessen.

Ostervald-Fr 15. La femme peut-elle oublier l'enfant qu'elle allaite, et n'avoir pas pitié du fils de son sein? Mais quand elles les oublieraient, moi je ne t'oublierai pas.

RV'1862 15. ¿Olvidarse ha la mujer de lo que parió, para dejar de compadecerse del hijo de su vientre? Aunque estas se olviden, yo no me olvidaré de tí.

SVV1770 15 Kan ook een vrouw haar zuigeling vergeten, dat zij zich niet ontferme over den zoon haars buiks? Ofschoon deze vergate, zo zal Ik toch u niet vergeten.

PL1881 15. Izali może zapomnieć niewiasta niemowlątka swego, aby się nie zlitowała

Karoli1908Hu 15. Hát elfeledkezhetik-é az anya gyermekéről, hogy ne könyörüljön méhe

nad płodem żywota swego? A choćby też i one zapomniały, wszakże Ja ciebie nie zapomnę.

fián? És ha elfeledkeznének is [10†] ezek: én te rólad el nem feledkezem.

RuSV1876 15 Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.

БКуліш 15. Хиба ж забуде молодиця своє немовлятко? хиба їй свого власного тїла жаль не буде? та хоч би й вона забула, то я не забуду тебе.

FI33/38 16. Katso, kätteni hipiään olen minä sinut piirtänyt, sinun muurisi ovat aina minun edessäni.

Biblia1776 16. Katso, käsiini olen minä sinun pyhältänyt; sinun muuris ovat alati minun silmäini edessä.

CPR1642 16. Cadzo käsijni olen minä sinun pyäldänyt sinun muuris owat alati minun silmäini edes.

Osat1551 16. Catzos/ Käsihini mine olen sinua pyeldenyt/ Sinun Muris ouat alati minun Silmeini edes. (Katsos/ Käsihini minä olen sinut pyältänyt (piirtänyt 1933)/ Sinun muurisi owat alati minun silmäini edessä.)

MLV19 16 Behold, I have engraved you upon the palms of my hands. Your walls are continually before me.

KJV 16. Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

Dk1871 16. Se, jeg har tegnet dig i mine Hænder; dine Mure ere bestandig for mig.

KXII 16. Si, uppå händerna hafver jag upptecknat dig. Dina murar äro alltid för mig,

PR1739 16. Wata, # omma kätte peäle ollen ma sind märkinud: sinno mürid on ikka mo ees.

LT 16. Aš įrašiau tave į savo rankos delną, tavo sienos visada yra mano akyse.

Luther1912 16. Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir.

Ostervald-Fr 16. Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains; tes murs sont continuellement devant mes yeux.

RV'1862 16. He aquí que en las palmas te tengo esculpida: delante de mí están siempre tus muros.

SVV1770 16 Zie, Ik heb u in de beide handpalmen gegraveerd; uw muren zijn steeds voor Mij.

PL1881 16. Oto na dłoniach swoich wyrysowałem cię; mury twoje zawżdy są przedemną.

Karoli1908Hu 16. Ímé, az én markaimba metszettelek fel téged, kőfalaid előttem [11†] vannak szüntelen.

RuSV1876 16 Вот, Я начертал тебя на дланях Моих ; стены твои всегда предо Мною.

БКуліш 16. Глянь, я написав тебе на долонях у себе; мури твої повсячасно перед очима в мене.

FI33/38 17. Sinun lapsesi tulevat rientäen; sinun hävittäjäsi ja raunioiksi-raastajasi menevät sinun luotasi pois.

Biblia1776 17. Sinun rakentajas rientävät; mutta sinun kukistajas ja hävittäjäs pitää pakeneman sinusta pois.

CPR1642 17. Sinun rakendajas riendäwät mutta sinun cukistajas ja häwittäjäs pitä pakeneman sinusta pois.

Osat1551 17. Sinun Rakendaias riendeuet Mutta sinun Cukistaias ia häuitteies sinusta pite poispakeneman. (Sinun rakentajasi rientäwät. Mutta sinun kukistajasi ja häwittäjäsi sinusta pitää poispakeneman.)

MLV19 17 Your sons make haste. Your destroyers and those who made you waste will go forth from you.

KJV 17. Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

Dk1871 17. Dine Børn komme i Hast; de, som nedbrøde og ødelagde dig, skulle drage ud fra dig.

PR1739 17. So poiad töttawad; kes sind mahhakiskusid, ja sind paljaks teggid, peawad sinnust ärraminnema.

Luther1912 17. Deine Baumeister werden eilen; aber deine Zerbrecher und Verstörer werden sich davonmachen.

RV'1862 17. Tus edificadores vendrán a priesa: tus destruidores, y tus asoladores saldrán de tí.

PL1881 17. Pospieszą się do ciebie synowie twoi, a ci, którzy cię burzyli i kazili, odejdą od ciebie.

RuSV1876 17 Сыновья твои поспешат к тебе , а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

FI33/38 18. Nosta silmäsi ja katso ympärillesi: he kokoontuvat, he tulevat sinun tykösi kaikki. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinä puet heidät kaikki yllesi niinkuin koristeen ja sidot heidät vyöllesi niinkuin morsian

KXII 17. Dine uppbyggare skola skynda sig; men dine nederbrytare och förstörare skola draga sig derifrå.

LT 17. Tavo sūnūs atskuba, o tavo ardytojai ir naikintojai pasitraukia.

Ostervald-Fr 17. Tes fils accourent; tes destructeurs et tes dévastateurs sortiront du milieu de toi.

SVV1770 17 Uw zonen zullen zich haasten; maar uw verstoorders en uw verwoesters zullen van u uitgaan.

Karoli1908Hu 17. Elősietnek fiaid, rombolóid és pusztítóid eltávoznak belőled.

БКуліш 17. Дїти твої повернуть до тебе, а ті що тебе валили та пустошили, геть пійдуть під тебе.

Biblia1776 18. Nosta silmäs ympäri ja katso, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykös. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinun pitää kaikilla näillä niinkuin kaunistuksella itses puettaman, ja sinä käärit ne ympärilles

vyönsä.

CPR1642 18. Nosta silmäs ymbärins ja cadzo caicki nämät cootut tulewat sinun tugös. Nijn totta cuin Minä elän sano HERra sinun pitä caikilla näillä nijncuin cauniudella puetettaman.

Osat1551 niinkuin morsian;
18. Ylesnosta silmes ymberins/ ia catzo. Caiki neme cootudh tuleuat sinun tyges. Nin totta quin mine olen (ma HERRA) Sinun pite caikein neinen cansa/ ninquin Cauniudhella puietettaman. (Ylösnosta silmäsi ympäriinsä/ ja katso. Kaikki nämä kootut tulewat sinun tykösi. Niin totta kuin minä ole (ma HERRA) Sinun pitää kaikkein näiden kanssa/ niinkuin kauneudella puetettaman.)

MLV19 18 Lift up your eyes all around and behold. All these gather themselves together and come to you. As I live, says Jehovah, you will surely clothe you with them all, as with an ornament and gird yourself with them, like a bride.

KJV 18. Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

Dk1871 18. Kast dine Øjne omkring og se, alle disse ere samlede, de komme til dig; saa sandt jeg lever, siger Herren, med alle disse skal du klæde dig som rned en Prydelse, og du skal binde dem om dig, som Bruden sit Bælte.

KXII 18. Lyft din ögon upp allt omkring och se: Alle desse komma församlade till dig; så sant som jag lefver, säger Herren, du skall med allo desso, såsom med en skrud, utiklädd varda, och skall dermed omsvepa dig som en brud.

PR1739 18. Tösta ümberringi ommad silmad ülles, ja wata, keik need kogguwad ja tullewad sinno

LT 18. Pakelk akis ir apsidairyk aplinkui: jie visi renkasi prie tavęs. Kaip Aš gyvas,sako

jure : ni töeste kui ma ellan, ütleb Jehowa, sa pead nende keikidega kui ehtega ennast ehhitama, ja neid ennese ümber sidduma kui pruut.

Viešpats,tu juos priimsi kaip papuošalus ir jais pasidabinsi lyg sužadėtinė.

Luther1912 18. Hebe deine Augen auf umher und siehe: alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der HERR, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angetan werden und wirst sie um dich legen wie eine Braut.

Ostervald-Fr 18. Jette les yeux autour de toi, regarde: tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi. Je suis vivant! dit l'Éternel, tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure, tu t'en ceindras comme une fiancée.

RV'1862 18. Alza tus ojos al derredor, y mira: todos estos se han congregado, a tí han venido. Vivo yo, dice Jehová, que de todos, como de vestidura de honra, serás vestida; y de ellos serás ceñida como novia.

SVV1770 18 Hef uw ogen op rondom, en zie, alle deze vergaderen zich, zij komen tot u; Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE, zekerlijk, gij zult u met alle dezen als met een sieraad bekleden, en gij zult ze u aanbinden, gelijk een bruid.

PL1881 18. Podnieś w około oczy swe, a obacz; ci wszyscy zgromadziwszy się przyjdą do ciebie. Jakom żywy Ja, mówi Pan, że tymi wszystkimi jako ochędóstwem przyodziejesz się, i obłożysz się nimi jako oblubienica;

Karoli1908Hu 18. Emeld fel köröskörül [12†] szemeidet, és lássad, mindnyájan egybegyűlnek, hozzád jönnek. Élek én, így szól az Úr, hogy fölrakod mindnyájokat, mint ékszert, és felkötöd, mint menyasszony.

RuSV1876 18 Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты

БКуліш 18. Глянь, подивись навкруги, - всї вони купляться, ійдуть до тебе. Як живу я! говорить Господь, - ними всїма, як

облечешься, как убранством, и
нарядишься ими, как невеста.

убраннєм, уберешся, й прикрасиш себе
ними, наче молода.

FI33/38 19. Sillä sinä — sinun rauniosi ja autiot paikkasi, sinun hävitetty maasi — sinä käyt silloin ahtaaksi asukkaille, ja kaukana ovat ne, jotka sinua söivät.

Biblia1776 19. Sillä sinun autio, hävitetty ja turmeltu maas pitää silloin ahdas oleman asuakses, kuin sinun raatelias sinusta kauvas pakenevat,

CPR1642 19. Ja sinä käärit ne ymbärilles nijncuin morsian: sillä sinun autia häwitetty ja turmeldu maas pitä silloin ahdas oleman asuaxes cosca sinun raatelias sinusta cauwas pakenewat.

Osat1551 19. Ja sine kärit ne ymberilles/ ninquin Morsian. Sille ette sinun autia/ häuitetty/ ia turmeldu Maas/ pite silloin ahdhas oleman/ sinun asuaxes/ coska sinun Ratelias cauuas sinusta tuleuat. (Ja sinä käärit ne ympärillesi/ niinkuin morsian. Sillä että sinun autio/ häwitetty/ ja turmeltu maasi/ pitää silloin ahdas oleman/ sinun asuaksesi/ koska sinun raatelijasi kauas sinusta tulewat.)

MLV19 19 For, as for your waste and your desolate places and your land that has been destroyed, surely now you will be too narrow for the inhabitants and those who swallowed you up will be far away.

KJV 19. For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

Dk1871 19. Ja, dine Ørkener og dine nedbrudte Stæder og det Ødelagte Land, ja, det skal nu blive for snævert for Indbyggere, og de, som

KXII 19. Ty ditt förödda, förstörda och förderfvade land skall då varda dig allt för trångt till att bo uti, när dine förderfvare

opslugte dig, skulle være langt borte.

PR1739 19. Sest sinno paljaks tehtud ja so ärrahäwwitud kohhad, ja so ärrarikkutud maad, need peawad nüüd töeste sulle kitsad ollema nende pärrast, kes seäl sees ellawad; ja kes sind ärraneelsid, need peawad kaugel ärra ollema.

Luther1912 19. Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu eng werden, darin zu wohnen, wenn deine Verderber fern von dir weichen,

RV'1862 19. Porque tus asolamientos, y tus destrucciones, y tu tierra desierta, ahora será angosta por la multitud de los moradores; y tus destruidores serán apartados léjos.

PL1881 19. Przeto, że pustynie twoje, i spustoszałe miejsca twoje, i ziemia zburzenia twego teraz będą ciasne dla obywateli, gdyż oddaleni będą ci, którzy cię pożerali.

RuSV1876 19 Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперьслишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.

långt ifrå dig komma;

LT 19. Tavo griuvėsiuose, ištuštėjusiose vietose ir sunaikintoje šalyje bus ankšta gyventojams, o tie, kurie tave naikino, bus toli.

Ostervald-Fr 19. Car tes ruines, tes déserts, ton pays ravagé, seront maintenant trop étroits pour tes habitants; ceux qui te dévoraient s'éloigneront.

SVV1770 19 Want in uw woeste en uw eenzame plaatsen, en uw verstoord land, gewisselijk, nu zult gij benauwd worden van inwoners; en die u verslonden, zullen zich verre van u maken.

Karoli1908Hu 19. Mert romjaid és pusztaságaid és elpusztult földed, mindez szűk lesz most a lakosságnak, és messze távoznak elpusztítóid.

БКуліш 19. Розвалища твої й пустарі твої й земля твоя спустошена - буде аж надто тїсна про осадників, а ті, що тебе пожерали, пійдуть геть од тебе.

FI33/38 20. Vielä saavat sinun lapsettomuutesi lapset sanoa korviesi kuullen: Paikka on minulle ahdas, tee tilaa, että voin asua.

CPR1642 20. Nijn että sinun hedelmättömydes lapset pitä wielä sinun corwas sanoman: ahdas on minulla sia istu puolees että minäkin asuisin sinun tykönäs.

MLV19 20 The sons of your bereavement will yet say in your ears, The place is too narrow for me. Give a place to me that I may dwell.

Dk1871 20. End en Gang skulle dine Børn som du maatte undvære, sige for dine Øren: Stedet er mig for trangt, giv mig, Plads, at jeg maa bo der.

PR1739 20. Weel peawad sinno kuuldes ütlema need lapsed, kellest sa olled lahti olnud: Se koht on mulle kitsas, minne minnust emale, et ma

Biblia1776 20. Niin että sinun hedelmättömyytes lapset pitää vielä korviis sanoman: ahdas on minulla sia, istu puolees, että minäkin asuisin sinun tykönäs.

Osat1551 20. Nin ette sinun Hedhelmettydhes Lapset/ pite wiele sinun Coruahas sanoman. Ahdhas ombi minulla sija/ Istu polees/ ette mineki mahdaisin sinun tykenes asua. (Niin että sinun hedelmättömyytesi lapset/ pitää wielä sinun korwahasi sanoman. Ahdas ompi minulla sija/ Istu puoleesi/ että minäkin mahtaisin sinun tykönäsi asua.)

KJV 20. The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.

KXII 20. Så att dins ofruktsamhets barn skola ännu säga för din öron: Rummet är mig för trångt; sitt åt dig, att jag må bo när dig.

LT 20. Tavo vaikai, gimę priespaudoje, sakys: ‘Mums ankšta, padaryk daugiau vietos gyventi’.

woin ellada.

Luther1912 20. daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden noch sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu eng; rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge.

Ostervald-Fr 20. Les enfants que tu avais perdus te diront encore: L'espace est trop étroit pour moi; fais-moi de la place, pour que j'y puisse habiter.

RV'1862 20. Aun los hijos de tu orfandad dirán a tus oidos: Angosto es para mí este lugar, apártate por amor de mí a otra parte para que yo more.

SVV1770 20 Nog zullen de kinderen, waarvan gij beroofd waart, zeggen voor uw oren: De plaats is mij te nauw, wijk van mij, dat ik wonen moge.

PL1881 20. Tak, że rzeką w uszy twoje synowie sieroctwa twego: Ciasne mi jest to miejsce; ustąpże mi, abym mieszkać mógł.

Karoli1908Hu 20. Gyermektelenségednek fiai még ezt mondják majd füled hallatára: Szoros e hely nékem, menj el, hogy itt lakhassam!

RuSV1876 20 Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: „тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить".

БКуліш 20. Д їти, що будуть у тебе після втрати старших, будуть голосно говорити тобі: Потїсне місце, дай і менї де жити.

FI33/38 21. Silloin sinä sanot sydämessäsi: Kuka on nämä minulle synnyttänyt? Minä olin lapseton ja hedelmätön, karkoitettu ja hyljätty. Kuka on heidät kasvattanut? Katso, minä olin jätetty yksin. Missä nämä silloin olivat?

Biblia1776 21. Mutta sinä olet sanova sydämessäs: kuka nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin, yksinäinen, ajettu pois ja syösty ulos. Kuka nämät on minulle kasvattanut? katso, minä olen yksinäni jätetty, kussa nämät silloin olivat?

CPR1642 21. Mutta sinä olet sanowa sydämesäs: cuca

Osat1551 21. Mutta sinun pite sanoman sydhemeses.

nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin yxinäinen poisajettu ja ulossyösty. Cuca nämät on minulle caswattanut? cadzo minä olin yxinäns jätetty cusa nämät silloin olit?

Cuca nemet minulle synnytti? Ette mine olen hedhelmetoin/ Yxineinen/ poisaijettu ia wlossösty. Cuca neme ombi minulle ylesrockinut? Catzos/ Mine olin yxinens ietettu/ ia cussa neme silloin olit? (Mutta sinun pitää sanoman sydämessäsi. Kuka nämät minulle synnytti? Että minä olen hedelmätöin/ yksinäinen/ poisajettu ja ulossyösty. Kuka nämä ompi minulle ylösruokkinut? Katsos/ Minä olin yksinänsä jätetty/ ja kussa nämä silloin olit?)

MLV19 21 Then you will say in your heart, Who has fathered these for me, seeing I have been bereaved of my sons and am solitary, an exile and wandering to and fro? And who has brought up these? Behold, I was left alone, these, where were they?

KJV 21. Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

Dk1871 21. Og du skal sige i dit Hjerte: Hvo har avlet mig disse, eftersom jeg var barnløs og ufrugthar? jeg var landflygtig og forskudt, og hvo har opdraget disse? se, jeg var enlig tilbage, hvor vare da disse?

KXII 21. Men du skall säga i ditt hjerta: Ho hafver mig dessa född? Jag är ofruktsam, ensam, fördrifven och utskjuten; ho hafver mig dessa uppfödt? Si, jag var ensam öfvergifven; hvar voro då desse?

PR1739 21. Ja sinna mötled siis ommas süddames: Kes on mulle neid ilmale tonud, kui ma ollin lapsita ja üksik, käimas ja ulkumas? agga kes

LT 21. Tu galvosi: ‘Kada man gimė šitie? Juk aš buvau nevaisinga ir bevaikė, tremtinė ir belaisvė. Kas juos užaugino? Aš buvau viena

on need kaswatand? wata, minna ollin üksi järrelejänud, kus on needsinnatsed olnud?

palikta. Iš kur šitie?’ ‘‘

Luther1912 21. Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese geboren? Ich war unfruchtbar, einsam, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war allein gelassen; wo waren denn diese?

Ostervald-Fr 21. Et tu diras en ton cœur: Qui m'a enfanté ceux-ci? J'avais perdu mes enfants, et j'étais stérile; j'étais exilée et chassée; qui m'a élevé ceux-ci? Voilà, j'étais restée seule, et ceux-ci, où étaient-ils?

RV'1862 21. Y dirás en tu corazón: ¿Quién me engendró estos? porque yo deshijada, y sola, peregrina y desterrada era: ¿Quién pues crió estos? He aquí, yo dejada era sola, ¿estos de donde vinieron ellos aquí?

SVV1770 21 En gij zult zeggen in uw hart: Wie heeft mij dezen gegenereerd, aangezien ik van kinderen beroofd en eenzaam was? Ik was in de gevangenis gegaan, en weggeweken; wie heeft mij dan dezen opgevoed? Ziet, ik was alleen overgelaten, waar waren dezen?

PL1881 21. I rzeczesz w sercu swem: Któż mi tych napłodził? bom ja była osierociała, i samotna, wygnanam była, i tułałam się; któż wżdy tych odchował? Otom Ja tylko sama pozostała była, gdzież ci byli?

Karoli1908Hu 21. És te így szólsz szívedben: Ki szűlte nékem ezeket? hisz én gyermektelen és terméketlen voltam, fogoly és számkivetett; és ezeket ki nevelte föl? Ímé, én egyedül maradtam meg; ezek hol voltak?

RuSV1876 21 И ты скажешь в сердце твоем: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?

БКуліш 21. Скажеш тодї в серцї твому: хто ж менї їх наплодив? я ж бо й бездїтня була й неплідна й одинока; я була бранка відопхнута; хто ж їх викохав?

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostan käteni kansakuntien puoleen, kohotan lippuni kansoja kohti, niin he tuovat sinun poikasi sylissänsä ja kantavat sinun tyttäresi olkapäillään.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä nostan käteni pakanain puoleen, ja korotan lippuni kansain puoleen, niin he tuovat edes helmassansa sinun poikias, ja sinun tyttäriäs hartioilla kannetaan.

CPR1642 22. Nijn sano HERra Jumala: cadzo Minä nostan käteni pacanain puoleen ja minun lippuni corgotan Canssain puoleen. Nijn he candawat edes helmasans sinun poikias ja sinun tyttäritäs hartioillans.

Osat1551 22. Nin sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ Mine ylesnostan minun Käteni Pacanain tyge/ ia Canssain seas ylesoijennan minun Lipponi. Nin he edescandauat helmasans sinun Poikias/ ia sinun Tytterites hartioillansa. (Niin sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ Minä ylösnostan minun käteni pakanain tykö/ ja kansain seassa ylösojennan minun lippuni. Niin he edeskantawat helmassansa sinun poikiasi/ ja sinun tyttäriäsi hartioillansa.)

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: Behold, I will lift up my hand to the nations and set up my ensign to the peoples. And they will bring your sons in their bosom and your daughters will be carried upon their shoulders.

KJV 22. Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

Dk1871 22. Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg vil udstrække min Haand efter Hedningerne og

KXII 22. Så säger Herren Herren: Si, jag vill upplyfta min hand till Hedningarna, och

opløfte mit Banner for Folkene, og de skulle føre mine Sønner frem paa Armerre, og dine Døtre skulle bæres paa Skuldrene.

uppresa mitt baner till folken, så skola de bära dina söner fram på armarna, och draga dina döttrar på axlarna.

PR1739 22. Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tahhan omma kät pagganatte pole tösta, ja om̃a lippo püsti panna rahwa pole, ja nemmad peawad so poiad toma sülles, ja so tütred peawad Ollade peäl sama kantud.

LT 22. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Aš ištiesiu savo ranką į tautas ir duosiu ženklą pagonims; jie atneš tavo sūnus glėbyje ir tavo dukteris ant pečių.

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen und deine Töchter auf den Achseln hertragen.

Ostervald-Fr 22. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je lèverai ma main vers les nations; je dresserai mon étendard vers les peuples; et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, ils porteront tes filles sur l'épaule.

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo alzaré mi mano a las naciones, y a los pueblos levantaré mi bandera; y traerán en brazos tus hijos, y tus hijas serán traidas sobre hombros.

SVV1770 22 Alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal Mijn hand opheffen tot de heidenen, en tot de volken zal Ik Mijn banier opsteken; dan zullen zij uw zonen in de armen brengen, en uw dochters zullen op den schouder gedragen worden.

PL1881 22. Tak mówi panujący Pan: Oto wzniosę na narody rękę moję, a do ludzi podniosę choręgiew moję, aby przynieśli synów twoich na ręku, i córki twoje aby na

Karoli1908Hu 22. Így szól az Úr Isten: Ímé, fölemelem kezemet a népekhez, és előttök zászlómat felállatom, és elhozzák fiaidat ölükben, és leányaid [13†] vállukon hordoztatnak.

ramionach przynoszone były.

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоихна плечах.

БКуліш 22. Так говорить Господь Бог: Се я підніму руку мою до народів і виставлю стяга мого до людів, і поприносять сини твої на руках і дочок твоїх на раменах.

FI33/38 23. Kuninkaista tulee sinulle lastenhoitajat, heidän ruhtinattaristaan sinulle imettäjät. Sinun edessäsi he kumartuvat maahan kasvoillensa ja nuolevat tomun sinun jaloistasi. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra ja että ne, jotka minua odottavat, eivät häpeään joudu.

Biblia1776 23. Ja kuninkaat pitää oleman sinun holhojas, ja heidän kuningattarensa sinun imettäjäs, heidän pitää lankeeman kasvoillensa maahan sinun edessäs, ja nuoleskelemaan sinun jalkais tomua. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra, ja ettei kenkään tule häpiään, joka minua toivoo.

CPR1642 23. Ja Cuningat pitä oleman sinun holhojas ja heidän Drotningins sinun imettäjäs. Heidän pitä langeman caswoillens maahan sinun edesäs ja nuoleskeleman sinun jalcais tomua. Silloin sinä tiedät että Minä HERra olen ja ettei kengän tule häpiään joca minua toiwo.

Osat1551 23. Ja Kuningat pite oleman sinun Eletteies/ ia heiden Trötingins sinun Ammas. Casuoillens heiden pite mahan langeman sinun edeses/ ia noleskeleman sinun Jalcais tomun. Silloin sine tiedhet ettet mine HERRA olen/ ia ettei kengen häpien tule/ ioca minua toiuouat. (Ja kuninkaat pitää oleman sinun elättäjäsi/ ja heidän trötinginsä (kuningattaret) sinun ämmäsi (imettäjäs). Kaswoillensa heidän pitää maahan lankeaman sinun edessäsi/ ja nuoleskeleman sinun jalkaisi tomun. Silloin sinä tiedät että minä HERRA olen/ ja ettei kenkään häpeään

tule/ joka minua toiwowat.)

MLV19 23 And kings will be your nursing fathers and their queens your nursing mothers. They will bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet. And you will know that I am Jehovah and those who wait for me will not be put to shame.

KJV 23. And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

Dk1871 23. Og Konger skulle vsere dine Fosterfædre, og deres Fyrstinder skulle være dine Ammer, paa deres Ansigt skulle de nedbøje sig til Jorden for dig og slikke dine Fødders Støv: da skal du fornemme, at jeg er Herren, og at de, som forvente mig, ikke skulle beskæmmes.

KXII 23. Och Konungar skola vara dine skaffare, och deras Förstinnor dina ammor. De skola för dig nederfalla till jordena på ansigtet, och sleka dina fötters stoft. Då skall du förnimma, att jag är Herren, på hvilkom ingen till skam varder, som hoppas uppå mig.

PR1739 23. Ja kunningad peawad sinno eest murretsema, ja nende emmandad so ammed ollema, ja silmili mahha kummardama sinno ette, ja so jalge ¤ pörmo lakkuma. Siis pead sa tundma, et minna ollen Jehowa, kelle pärrast häbbisse ei sa need, kes mind ootwad.

LT 23. Karaliai bus tavo sargai ir karalienės-auklės. Jie puls prieš tave veidu į žemę ir laižys dulkes nuo tavo kojų. Tuomet suprasi, kad Aš esu Viešpats; nebus sugėdinti, kurie laukia manęs.

Luther1912 23. Und Könige sollen deine Pfleger, und

Ostervald-Fr 23. Des rois seront tes nourriciers, et leurs

ihre Fürstinnen deine Säugammen sein; sie werden vor dir niederfallen zur Erde aufs Angesicht und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der HERR bin, an welchem nicht zu Schanden werden, die auf mich harren.

princesses tes nourrices; ils se prosterneront devant toi, la face contre terre, et lécheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que je suis l'Éternel, et que ceux qui s'attendent à moi ne sont point confus.

RV'1862 23. Y reyes serán tus alimentadores, y sus reinas tus nodrizas: el rostro inclinado a tierra te adorarán, y el polvo de tus piés lamerán; y conocerás, que yo soy Jehová, que no se avergonzarán los que me esperan.

SVV1770 23 En koningen zullen uw voedsterheren zijn, hun vorstinnen uw zoogvrouwen; zij zullen zich voor u buigen met het aangezicht ter aarde, en zij zullen het stof uwer voeten lekken; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben, dat zij niet beschaamd zullen worden die Mij verwachten.

PL1881 23. I będą królowie piastunami twoimi, a księżny ich mamkami twemi; twarzą ku ziemi kłaniać ci się będą, i proch nóg twoich lizać będą; a dowiesz się, żem Ja Pan, a iż nie bywają zawstydzeni, którzy na mię oczekują.

Karoli1908Hu 23. És királyok lesznek dajkálóid, fejedelmi asszonyaik dajkáid, arczczal a földre borulnak előtted és lábaid porát nyalják; [14†] és megtudod, hogy én vagyok az Úr, kit a kik várnak, meg nem szégyenülnek.

RuSV1876 23 И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих,и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.

БКуліш 23. І будуть царі пістунами тобі, а цариці кормити муть тебе; і припадати муть ниць до землї й порох на ногах у тебе лизати, й зрозумієш тодї, що я Господь, і хто вповає на мене, не зазнає стиду.

FI33/38 24. Otetaanko sankarilta saalis, tai

Biblia1776 24. Otetaanko saalis väkevältä pois? taitaako

riistetäänkö vangit vanhurskaalta?

CPR1642 24. OTetango saalis joldaculda Sangarilda pois? taitaco jocu päästä jongun hurscan fangit?

MLV19 24 Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?

Dk1871 24. Mon man kan tage fra den vældige, hvad han har taget? og mon den retfærdiges Fanger skulle undkomme?

PR1739 24. Kas woib ühhe wäggewa käest risutud asjad ärrawötta? ehk kas woib ühhe öige issanda wangi-selts ärrapeäseda?

Luther1912 24. Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen losmachen?

RV'1862 24. ¿Quitarán la presa al valiente? ¿o la cautividad justa darse ha por libre?

PL1881 24. I rzeczesz: Izali korzyść od mocarza odjęta będzie? Izali pojmany lud

joku päästää hurskaan vangit?

Osat1551 24. Otetanko mös Ratelus pois ioldaki Sangarilda? Eli taitako iocu pästä iongun Hurskan Fangit? (Otetaanko myös raatelus pois joltakin sankarilta? Eli taitaako joku päästää jonkun hurskaan wangit?)

KJV 24. Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

KXII 24. Kan man ock taga enom kämpa hans rof bort, eller kan man lösgöra ens rättfärdigs fångar?

LT 24. Argi iš galingojo galima atimti grobį? Ar belaisvius galima išgelbėti iš galiūno?

Ostervald-Fr 24. Le butin de l'homme fort lui sera-t-il ôté, et les captifs du vainqueur seront-ils délivrés?

SVV1770 24 Zou ook een machtige de vangst ontnomen worden, of zouden de gevangenen eens rechtvaardigen ontkomen?

Karoli1908Hu 24. Elvétethetik-é a préda az erőstől, és megszabadulhatnak-é az igazak foglyai?

sprawiedliwego wybawiony będzie?

RuSV1876 24 Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятыев плен?

БКуліш 24. Хиба ж мож відняти у потужного здобич, або відобрати у побідника занятих у полон?

FI33/38 25. Sillä näin sanoo Herra: Vaikka vangit otettaisiinkin sankarilta ja saalis riistettäisiin väkevältä, niin minä kuitenkin taistelen sitä vastaan, joka sinua vastaan taistelee, ja minä pelastan sinun lapsesi.

Biblia1776 25. Sillä näin sanoo Herra: nyt pitää vangit väkevältä otettaman pois, ja tuimain saalis irralle pääsemän; ja minä tahdon riidellä sinun riitaveljeis kanssa, ja varjella sinun lapsias.

CPR1642 25. Sillä näin sano HERra: nyt pitä fangit Sangarilda otettaman pois ja wäkewäin saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon rijdellä sijnun rijtaweljeis cansa ja autta sinun lapsias.

Osat1551 25. Sille ette nein sanopi HERRA. Nyt Fangit pite Kempilde poisotettaman/ ia ninen Wekeuedhen Salis irdhalle päsemen. Ja mine tadhon ridhelle sinun Rijtauelies cansa/ ia autta sinun Lapszes/ (Sillä että näin sanoopi HERRA. Nyt wangit pitää kempiltä (sankarilta) poisotettaman/ ja niiden wäkewäiden saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon riidellä sinun riitaweljesi kanssa/ ja auttaa sinun lapsesi/)

MLV19 25 But Jehovah says thus, Even the captives of the mighty will be taken away and the prey of the terrible will be delivered. For I will contend with him who contends with you and I will save your sons.

KJV 25. But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy

children.

Dk1871 25. Ja, saaledes siger Herren: Baade skulle Fangerne tages fra den vældige, og det, en Voldsmand har taget, skal rives fra ham; og jeg vil trætte med dem, som trætte med dig, og vil frelse dide Børn.

KXII 25. Ty så säger Herren: Nu skola de fångar kämpanom borttagne varda, och dess starkas rof löst varda, och jag skall träta med dina trätare, och hjelpa dina barn.

PR1739 25. Sest nenda ütleb Jehowa: Selle wäggewa wangid peab siiski ärrawoetama, ja selle wägga waljo risutud wangid peawad peäsma ; ja minna tahhan rielda nende wasto, kes sinno wasto rio töstwad ¤, ja minna tahhan so lapsed ärrapeästa.

LT 25. Bet taip sako Viešpats: ‘Belaisviai bus atimti iš galiūno ir grobis išplėštas iš galingojo. Aš kovosiu su tais, kurie kovojo prieš tave, ir tavo vaikus išgelbėsiu.

Luther1912 25. Denn so spricht der HERR: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Haderern hadern und deinen Kindern helfen.

Ostervald-Fr 25. Ainsi dit l'Éternel: Oui, les captifs de l'homme fort lui seront ôtés, et la proie du vainqueur lui sera enlevée. Car je plaiderai contre tes adversaires, et je délivrerai tes enfants.

RV'1862 25. Así pues dice Jehová: Cierto la cautividad será quitada al valiente, y la presa del robusto será librada; y tu pleito yo lo pleitearé, y a tus hijos yo los salvaré.

SVV1770 25 Doch alzo zegt de HEERE: Ja, de gevangenen des machtigen zullen hem ontnomen worden, en de vangst des tirans zal ontkomen; want met uw twisters zal Ik twisten, en uw kinderen zal Ik verlossen.

PL1881 25. Owszem, tak mówi Pan: I pojmany lud

Karoli1908Hu 25. Igen, így szól az Úr, az erőstől elvétetnek

mocarzowi odjęty będzie, i korzyść okrutnikowi wydarta będzie; albowiem przeciwnikowi twemu Ja się sprzeciwię, a synów twoich Ja wyswobodzę.

a foglyok is, és megszabadul a kegyetlen zsákmánya, és háborgatóidat én háborítom meg, és én tartom meg fiaidat.

RuSV1876 25 Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому чтоЯ буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;

БКуліш 25. От же, - говорить Господь: І здобич у потужного буде однята, й полоняне з рук побідника визволені; я бо самий судитись буду з твоїми супротивниками, й сини твої повизволяю;

FI33/38 26. Minä panen sinun sortajasi syömään omaa lihaansa, ja he juopuvat omasta verestään niinkuin rypälemehusta; ja kaikki liha on tietävä, että minä, Herra, olen sinun pelastajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Biblia1776 26. Ja minä annan sinun hävittäjäs syödä omaa lihaansa, ja heidän pitää juopuman omasta verestänsä, niinkuin makiasta viinasta; ja kaikki liha pitää tietämän, että minä olen Herra, sinun auttajas ja sinun lunastajas, Jakobin väkevä.

CPR1642 26. Ja minä ruokin sinun häwittäjäs heidän omalla lihallans. Ja heidän pitä juopuman omasta werestäns nijncuin makiasta wijnasta ja caicki liha pitä tietämän että minä olen HERra sinun auttajas ja sinun lunastajas Jacobin wäkewä.

Osat1551 26. Ja mine tahdon roockia sinun Häuitteies heiden omalla Lihallans. Ja heiden pite iopuman omasta werestense/ ninquin makiast Winasta. Ja caiki Liha pite tietemen. Ette mine olen se HERRA/ sinun Lunastaias ia sinun Wapactaias/ se Wekeue Jacobisa. (Ja minä tahdon ruokkia sinun häwittäjäsi heidän omalla lihallansa. Ja heidän pitää juopuman omasta werestänsä/ niinkuin makeasta wiinasta. Ja kaikki liha pitää tietämän. että minä olen se HERRA/ sinun

lunastajasi ja sinun wapahtajasi/ se Wäkewä Jakobissa.)

MLV19 26 And I will feed those who oppress you with their own flesh. And they will be drunken with their own blood, as with sweet wine. And all flesh will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

KJV 26. And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Dk1871 26. Og jeg vil bringe dine Undertrykkere til at æde deres eget Kød, de skulle blive drukne af deres eget Blod som af Most; og alt Kød skal kende, at jeg, Herren, er din Frelser, og den Mæbtige i Jakob er din Genløser.

KXII 26. Och jag skall spisa dina plågare med deras eget kött, och de skola druckne varda af sitt eget blod, såsom af sött vin; och allt kött skall förnimma, att jag är Herren din Frälsare, och din förlossare, den mägtige i Jacob.

PR1739 26. Ja tahhan neid, kes sind waewasid, söta nende omma lihhaga, ja nemmad peawad ommast werrest joobnuks sama otsekui wärskest winast; ja keik lihha peab tundma , et minna ollen Jehowa so ärrapeästja, ja so lunnastaja, kes Jakobis wäggew on .

LT 26. Aš maitinsiu tavo prispaudėjus jų pačių kūnu, ir jie gers savo kraują kaip vyną. Tada kiekvienas kūnas žinos, kad Aš esu Viešpats, tavo gelbėtojas ir atpirkėjas, Jokūbo Galingasis’ ‘‘.

Luther1912 26. Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sie sollen von ihrem eigenen Blut wie von süßem Wein

Ostervald-Fr 26. Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair; ils s'enivreront de leur sang, comme de vin nouveau; et toute chair

trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der HERR, dein Heiland, und dein Erlöser der Mächtige in Jakob.

RV'1862 26. Y a los que te despojaron, haré comer sus carnes; y con su sangre serán embriagados, como con mosto; y toda carne conocerá, que yo soy Jehová, Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

PL1881 26. I tych, którzy cię pustoszą, własnem ich ciałem nakarmię, a krwią swoją jako moszczem upiją się. I pozna wszelkie ciało, żem Ja Pan, zbawiciel twój, i odkupiciel twój, mocny Jakóbowy.

RuSV1876 26 и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

50 luku

Siionin syyllisyys ja Herran pelastava voima. Herran

connaîtra que je suis l'Éternel, ton Sauveur, et que le puissant de Jacob est ton Rédempteur.

SVV1770 26 En Ik zal uw verdrukkers spijzen met hun eigen vlees, en van hun eigen bloed zullen zij dronken worden, als van zoeten wijn; en alle vlees zal gewaar worden, dat Ik, de HEERE, uw Heiland ben, en uw Verlosser, de Machtige Jakobs.

Karoli1908Hu 26. És etetem nyomorgatóiddal az önnön húsokat, és mint a musttól, véröktől megrészegednek, [15†] és megtudja minden test, hogy én vagyok [16†] az Úr; megtartód és megváltód, Jákóbnak erős Istene!

БКуліш 26. І нагодую гнобителїв твоїх їх власним тїлом, і впються своєю кровю, наче вином молодим; і зрозуміє всяка плоть, що я - Господь, твій заступник, відкупитель і визволитель твій, потужний Яковів.

palvelijan kärsivällisyys ja horjumaton luottamus.
Lohdutus ja uhkaus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Missä on teidän äitinne erokirja, jolla olisin lähettänyt hänet pois? Tai kuka on minun velkojani, jolle minä olisin teidät myynyt? Katso, pahojen tekojenne tähden te olette myydyt, teidän rikkomustenne tähden on äitinne lähetetty pois.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kussa on äitinne erokirja, jolla minä olen hänen hyljännyt? eli kuka on minun korkorahani kantaja, jolle minä teidät olen myynyt? Katso, te olette synteinne tähden myydyt, ja äitinne on teidän rikostenne tähden hyljätty.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: cusa on teidän äitin eroituskirja jolla minä olen hänen hyljännyt? eli cuca on minun corkorahani candaja joilla minä teidän olen myynyt? cadzo te oletta teidän syndein tähden myydyt ja teidän äitin on teidän ricosten tähden hyljätty.

MLV19 1 Jehovah says thus, Where is the document of your* mother's divorcement, with which I have put her away? Or which of my creditors is it to whom I have sold you*? Behold, for your* iniquities you* were sold and for your* transgressions your* mother was put away.

KJV 1. Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

Dk1871 1. Saa siger Herren: Hvor er eders Moders Skilsmissebrev, ved hvilket jeg skulde have

KXII 1. Så säger Herren: Hvar är edors moders skiljobref, med hvilko jag eder öfvergifvit

forskudt hende? eller hvem var jeg en Skyldner, at jeg skulde have solgt eder til ham? se, I ere solgte for eders Misgerningers Skyld, og eders Moder er forskudt for eders Overtrædelsers Skyld.

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Kus on teie emma lahhutamisse-ramat, misga ma tedda lasknud ärraminna? ehk kes on mo wölla issandist, kelle kätte ma teid ärramünud? wata, teie ollete keige omma üllekohto pärrast ärramüdud, ja teie emma on teie ülleastmiste pärrast ärralastud.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, mit dem ich sie entlassen hätte? Oder wer ist mein Gläubiger, dem ich euch verkauft hätte? Siehe, ihr seid um eurer Sünden willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Übertretens willen entlassen.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: ¿Qué es de esta carta de repudio de vuestra madre, a la cual yo repudié? ¿o quién son mis acreedores, a quien yo os he vendido? He aquí que por vuestras maldades sois vendidos; y por vuestras rebeliones fué repudiada vuestra madre.

hafver? Eller ho är min ockrare, dem jag eder sålt hafver? Si, I ären för edra synders skull sålde, och edor moder är, för edor öfverträdelses skull, öfvergifven.

LT 1. Taip sako Viešpats: ‘‘Kur yra jūsų motinos skyrybų raštas, kuriuo Aš ją atleidau? Kur yra skolintojas, kuriam už skolą jus atidaviau? Dėl savo nusikaltimų jūs pardavėte save, dėl jūsų neištikimybės jūsų motina atleista.

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai renvoyée? Ou qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? Voici, c'est pour vos iniquités que vous avez été vendus, c'est pour vos rébellions que votre mère a été renvoyée.

SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE: Waar is de scheidbrief van ulieder moeder, waarmede Ik haar weggezonden heb? Of wie is er van Mijn schuldeisers, aan wien Ik u verkocht heb? Ziet, om uw ongerechtigheden zijt gij verkocht, en om uw overtredingen is uw moeder weggezonden.

PL1881 1. Tak mówi Pan: Gdzie jest list rozwodny matki waszej, którymem ją wolno puścił? albo kto jest z pożyczalników moich, któremum was zaprzedał? Otoście nieprawościami swojemi sami siebie zaprzedali, a dla przestępstw waszych wolno puszczona jest matka wasza.

Karoli1908Hu 1. Így szól az Úr: Hol van anyátok elválólevele, a melylyel őt elbocsátám? vagy hol van egy kölcsönadóim közül, a kinek titeket eladtalak? Ímé, a ti vétkeitekért [1†] adattatok el, és bűneitekért bocsáttatott el anyátok!

RuSV1876 1 Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.

БКуліш 1. Так говорить Господь: Де лист розводний, що я дав матері вашій, і з ним її відправив? або котрому то позичальникові мойму я вас торгом запродав? Нї, вас за гріхи ваші продано, за переступи ваші відпущена мати ваша.

FI33/38 2. Miksi ei ollut ketään, kun minä tulin, miksi ei kukaan vastannut, kun minä huusin? Onko minun käteni liian lyhyt vapahtamaan, olenko minä voimaton auttamaan? Katso, nuhtelullani minä kuivaan meren, minä teen virrat erämaaksi, niin että niitten kalat mätänevät, kun ei ole vettä; ne kuolevat janoon.

Biblia1776 2. Miksi minä tulin, ja ei ollut siellä ketään? Minä huusin, ja ei yksikään vastannut? onko minun käteni niin peräti lyhentynyt, ettei hän voi pelastaa? ja eikö minulla ole voimaa vapahtaa? Katso, nuhtelemisellani teen minä meren kuivaksi, ja teen virrat korveksi, niin että kalat haisevat veden puuttumisen tähden ja kuolevat janosta.

CPR1642 2. Mixi minä tulin ja ei ollut siellä ketän? Minä huusin ja ei yxikän wastannut? ongo minun käten nijn lyhendynyt ettei hän woi pelasta? eikö minulla ole woima wapahta?

Cadzo minun rangaistuxellani teen minä meren cuiwaxi ja teen wirrat nijncuin corwen nijn että calat haisewat weden puuttumisen tähden ja cuolewat janosta.

MLV19 2 Why, when I came, was there no man? When I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea. I make the rivers a wilderness. Their fish stink because there is no water and die for thirst.

KJV 2. Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.

Dk1871 2. Hvorfor er der ingen, naar jeg kommer? hvorfor svarer ingen, naar jeg kalder? er min Haand saa forkortet, at den ikke kan forløse? eller er der ingen Kraft hos mig til at redde? se, jeg udtørrer Havet ved min Trilsel, jeg gør Floder til Ørk, at deres Fisk stinke, fordi der ikke er Vand, og dø af Tørst.

KXII 2. Hvi kom jag, och der var ingen? Jag ropade, och ingen svarade. Är min hand nu så kort vorden, att hon intet förlossa kan, eller är med mig ingen kraft till att frälsa? Si, med mitt straff gör jag hafvet torrt, och gör vattuströmmarna såsom en öken, så att deras fiskar illa lukta för vattunöds skull, och blifva döde af törst.

PR1739 2. Mikspärrast tullin ma, ja ükski ei olnud seäl? ma hüüdsin ja ükski ei wastand: kas mo kässi on ni wägga lühhikesseks sanud, et ma ei woi lunnastada? ja kas mul ep olle rammo teid ärrapeästa? wata, ma teen

LT 2. Kodėl atėjęs Aš neradau žmogaus? Aš šaukiau ir niekas neatsiliepė. Argi mano ranka sutrumpėjo gelbėti? Argi neturiu jėgos išlaisvinti? Savo sudraudimu išdžiovinu jūrą, upes paverčiu dykuma. Žuvys trokšta ir

merd tahhedaks omma söitlussega, ma teen jöed körweks, nende kallad haisewad, et ep olle wet, ja surrewad janno pärrast.

gaišta, nes nebėra vandens.

Luther1912 2. Warum kam ich, und war niemand da? ich rief, und niemand antwortete. Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß ich sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft, zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken und mache die Wasserströme zur Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken und Durstes sterben.

Ostervald-Fr 2. Pourquoi n'ai-je trouvé personne, quand je suis venu? Pourquoi nul n'a-t-il répondu, quand j'ai appelé? Ma main est-elle devenue trop courte pour délivrer, ou n'y a-t-il plus de force en moi pour sauver? Voici, je fais tarir la mer quand je la menace; je change les fleuves en désert; leurs poissons se corrompent faute d'eau, et ils meurent de soif.

RV'1862 2. Porque vine, y nadie pareció: llamé, y nadie respondió. ¿Acortóse mi mano acortándose, para no redimir? ¿No hay en mí poder para librar? He aquí que con mi reprensión hago secar la mar: torno los ríos en desierto, hasta podrirse sus peces, y morirse de sed por falta de agua.

SVV1770 2 Waarom kwam Ik, en er was niemand, waarom riep Ik, en niemand antwoordde? Is Mijn hand dus gans kort geworden, dat zij niet verlossen kan, of is er in Mij geen kracht om uit te redden? Ziet, door Mijn schelding maak Ik de zee droog, Ik stel de rivieren tot een woestijn, dat haar vis stinkt, omdat er geen water is, en sterft van dorst.

PL1881 2. Przeczże, gdy przychodzę, niemasz nikogo? a gdy wołam, nikt się nie ozywa? Izali tak jest ukrócona ręka moja, aby nie mogła odkupić? Izali niemasz we mnie mocy ku wybawieniu? Oto fukiem moim osuszam

Karoli1908Hu 2. Miért jöttem, holott nem volt ott senki? hívtam és nem felelt senki sem! vagy olyan rövid már a kezem, hogy [2†] meg nem válthat? vagy nincs bennem megszabadításra való erő? Ímé, én dorgálásommal

morze, obracam rzeki w pustynie, tak iż zaśmier dną ryby ich dla niedostatku wody, i zdychają od pragnienia.

kiszáraztom a tengert, a folyókat pusztává teszem, megbűzhödnek halaik, hogy nincsen víz, és szomjúságtól meghalnak.

RuSV1876 2 Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасать? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.

БКуліш 2. Чом се, як я прийшов, нікого в вас не було, й коли я кликав, ніхто не обзивався? Хиба ж рука моя стала коротша, щоб рятувати, або не стало в мене сили, щоб визволяти? Та ж я моєю загрозою висушую море, а ріки в пустинї обертаю; риби в них гниють без води, і гинуть од згаги.

FI33/38 3. Minä puetan taivaat mustiin ja panen murhepuvun niitten verhoksi.

CPR1642 3. Minä puetan taiwan pimeydellä ja teen hänen peittens nijncuin säkin.

Biblia1776 3. Minä puetan taivaan pimeydellä, ja teen hänen peitteensä niinkuin säkin.

MLV19 3 I clothe the heavens with blackness and I make sackcloth their covering.

KJV 3. I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

Dk1871 3. Jeg klæder Hilnmelen i sort og indhyller den i Sørgedragt.

PR1739 3. Ma pannen taewa ümber musta ride, ja annan kotti-ride temmale katteks.

KXII 3. Jag kläder himmelen med mörker, och gör hans öfvertäckelse såsom en säck.

LT 3. Aš aptemdau dangų, apsupu jį ašutine‘‘.

Luther1912 3. Ich kleide den Himmel mit Dunkel und

Ostervald-Fr 3. Je revêts les cieux de ténèbres, et j'y mets

mache seine Decke gleich einem Sack.

RV'1862 3. Visto los cielos de oscuridad, y torno como saco su cobertura.

PL1881 3. Obłoczę niebiosa w ciemności, a wór daję za odzienie ich.

RuSV1876 3 Я облекаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.

FI33/38 4. Herra, Herra on minulle antanut opetuslasten kielen, niin että minä taidan sanalla virvoittaa väsynyttä; hän herättää aamu aamulta, herättää minun korvani kuulemaan opetuslasten tavalla.

CPR1642 4. HERra HERra andoi minulle oppenen kielen puhua wäsyneille ajallans.

MLV19 4 The lord Jehovah has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words he who is weary. He awakens morning by morning. He awakens my ear to hear as those who are taught.

un manteau de deuil pour couverture.

SVV1770 3 Ik bekleed den hemel met zwartheid, en stel een zak tot zijn deksel.

Karoli1908Hu 3. Felöltöztetem az egeket sötétségbe, és gyászruhával födöm be [3†] azokat.

БКуліш 3. Я небеса в темну тьму одягаю, наче веретою, я їх окриваю.

Biblia1776 4. Herra, Herra antoi minulle oppineen kielen, taitaakseni puhua väsyneille ajallansa. Hän herättää minun joka aamu, hän herättää minulle korvan kuulemaan niinkuin opetuslapsen.

Osat1551 4. HERRA Jumala annoi minulle Oppinuen Kielen/ ette mine taidhan nijlle Wäsynyille aiallans puhua. (HERRA Jumala antoi minulle oppineen kielen/ että minä taidan niille wäsyneille ajallansa puhua.)

KJV 4. The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

Dk1871 4. Den Herre, Herre har givet mig de udlærtes Tunge, at jeg ved at kvæge den mødige med et Ord; han vækkeI hver Morgen, ja, vækker mit Øre til at høre som de, der ere udlærte.

KXII 4. Herren Herren hafver gifvit mig en lärd tungo, att jag vet tala med dem trötta i rättom tid; han väcker mig hvar morgon; han väcker mig örat, att jag hörer såsom en lärjunge.

PR1739 4. ISSAND JEHOWA on mulle kele annud, mis neil on, kes hästi öppetud, et ma moistan sellega, kes wässinud, öigel aial sanna räkida: ta ärratab Mind igga hom̃iko, ta ärratab mo körwa, et ma kulen kui need, kes hästi öppetud.

LT 4. Viešpats Dievas davė man miklų liežuvį paguosti nuvargusį. Kiekvieną rytą Jis žadina mane, kad klausyčiau Jo mokymo;

Luther1912 4. Der HERR HERR hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er weckt mich alle Morgen; er weckt mir das Ohr, daß ich höre wie ein Jünger.

Ostervald-Fr 4. Le Seigneur, l'Éternel m'a donné une langue exercée, pour soutenir par la parole celui qui est abattu; il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille pour écouter, comme écoutent les disciples.

RV'1862 4. El Señor Jehová me dió lengua de sabios, para saber dar en su sazón palabra al cansado: despertará de mañana, de mañana me despertará oido, para que oiga, como los sabios.

SVV1770 4 De Heere HEERE heeft Mij een tong der geleerden gegeven, opdat Ik wete met den moede een woord ter rechter tijd te spreken; Hij wekt allen morgen, Hij wekt Mij het oor, dat Ik hore, gelijk die geleerd worden.

PL1881 4. Panujący Pan dał mi język umiejętny,

Karoli1908Hu 4. Az Úr Isten bölcs nyelvet adott én nékem,

abym umiał czasu przygodnego mówić słowo upracowanemu. Budzi mię na każdy zaranek, pobudza uszy moje, abym słuchał tak jako uczący się pilnie.

hogy tudjam erősítni a megfáradtat beszéddel, fölserkenti minden reggel, fölserkenti fülemet, hogy hallgassak, miként a [4†] tanítványok.

RuSV1876 4 Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно учащимся.

БКуліш 4. Господь Бог дав менї язик мудрих, щоб міг піддержувати знемогающого. Він будить що-ранку, будить ухо моє, щоб я, як ученик, слухав.

FI33/38 5. Herra, Herra on avannut minun korvani; minä en ole niskoitellut, en vetäytynyt pois.

Biblia1776 5. Herra, Herra avasi minulle korvan, ja en ole minä tottelematoin, enkä mene takaperin.

CPR1642 5. Hän herättä minua joca amu herättä minulle corwan cuuleman nijncuin opetuslapset. HERra Jumala awais minulle corwan ja en ole minä tottelematoin engä mene tacaperin.

Osat1551 5. Hen ylesherette minua ioca Amu/ ylesherette minulle Coruan/ ette mine cwlen ninquin Opetuslapsi. HERRA Jumala auasi minulle Coruan/ ia en ole tottelematoin/ ia en tacaperin mene. (Hän ylösherättää minua joka aamu/ ylösherättää minulle korwan/ että minä kuulen niinkuin opetuslapsi. HERRA Jumala awasi minulle korwan/ ja en ole tottelematoin/ ja en takaperin mene.)

MLV19 5 The lord Jehovah has opened my ear and I was not rebellious, nor turned away backward.

KJV 5. The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

Dk1871 5. Den Herre, Herre har aabnet nlig Øret, og jeg var ikke genstridig; jeg veg ikke tilbage.

PR1739 5. Issand Jehowa on mo körwa lahtiteinud, ja minna ep olle wastopannud, taggasi ei olle ma tagganend.

Luther1912 5. Der HERR HERR hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zurück.

RV'1862 5. El Señor Jehová me abrió el oido, y yo no fuí rebelde; no me torné atrás.

PL1881 5. Panujący Pan otwiera mi uszy, a Ja się nie sprzeciwiam, ani się na wstecz wracam.

RuSV1876 5 Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.

FI33/38 6. Selkäni minä annoin lyötäväksi, poskieni parran revittäväksi, en peittänyt kasvojani pilkalta ja syljeltä.

CPR1642 6. Minä annoin selkäni nijlle jotca minua piexit ja poskeni nijlle jotca minua näpistit.

KXII 5. Herren Herren hafver öppnat mig örat, och jag är icke ohörsam, och går icke tillbaka.

LT 5. Viešpats Dievas atvėrė man ausis, aš nesipriešinau ir nesitraukiau.

Ostervald-Fr 5. Le Seigneur, l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point résisté, je ne me suis point retiré en arrière.

SVV1770 5 De Heere HEERE heeft Mij het oor geopend, en Ik ben niet wederspannig, Ik wijk niet achterwaarts.

Karoli1908Hu 5. Az Úr Isten megnyitotta fülemet, és én nem voltam engedetlen, [5†] hátra nem fordultam.

БКуліш 5. Господь Бог відчинив менї ухо, й я не спротививсь, назад не подався.

Biblia1776 6. Minä annoin selkäni niille, jotka minua pieksivät, ja poskeni niille, jotka minua repelivät; en minä kääntänyt kasvojani pois häväistyksistä ja syljestä.

Osat1551 6. Mine annoin minun Selkeni/ nijlle quin minua piexit/ ia minun Poskeni nijlle/ quin

minua näpistit. (Minä annoin minun selkäni/ niille kuin minua pieksit/ ja minun poskeni niille/ kuin minua näpistit.)

MLV19 6 I gave my back to the strikers and my cheeks to those who plucked off the hair. I did not hide my face from shame and spitting.

KJV 6. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

Dk1871 6. Jeg hengav min Ryg til dem som sloge mig, og mine Kinder til dem, som rykkede mig i Skægget; jeg skjulte ikke mit Ansigt for Forsmædelser og Spyt.

KXII 6. Jag höll min rygg till dem som mig slogo, och min kindben dem som mig ryckte; mitt ansigte vände jag icke bort för försmädelse och spott.

PR1739 6. Omma selga andsin ma neile, kes peksid, ja ommad louad neile, kes mo karwad kisksid, ei ma pannud ennese silmi mitte warjule teotuste ja sülje eest.

LT 6. Aš leidausi mušamas ir tąsomas, neslėpiau veido nuo mane plūstančių ir į mane spjaudančių.

Luther1912 6. Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel.

Ostervald-Fr 6. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; je n'ai pas dérobé mon visage aux outrages ni aux crachats.

RV'1862 6. Dí mi cuerpo a los heridores, y mis mejillas a los peladores: no escondí mi rostro de las injurias y escupidura.

SVV1770 6 Ik geef Mijn rug dengenen, die Mij slaan, en Mijn wangen dengenen, die Mij het haar uitplukken; Mijn aangezicht verberg Ik niet voor smaadheden en speeksel.

PL1881 6. Ciała mego nadstawiam bijącym, a policzków moich tym, którzy mię targają; twarzy mojej nie zakrywam od obelżenia i plwania.

Karoli1908Hu 6. Hátamat odaadám a verőknek, és orczámat a szaggatóknak, képemet nem födöztem be a gyalázás és [6†] köpdösés előtt.

RuSV1876 6 Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.

БКуліш 6. Плечі мої дав я на побиваннє; щоки мої на поличкованнє, та й лиця мого не одвертаю від наруги заплювання.

FI33/38 7. Herra, Herra auttaa minua; sentähden ei minuun pilkka koskenut, sentähden tein kasvoni koviksi kuin piikivi, sillä minä tiedän, etten häpeään joudu.

Biblia1776 7. Ja Herra, Herra minua auttaa, sentähden en minä tule häpiään; sentähden panin minä kasvoni niinkuin limsiön, sillä minä tiedän, etten minä tule häpiään.

CPR1642 7. En minä käändänyt caswoani pois häwäistyxistä ja syljistä että HERra Jumala minua autta en minä tule häpiään. Sentähden taridzin minä heille caswoni nijncuin limpsiön sillä minä tiedän etten minä tule häpiään.

Osat1551 7. Em mine poiskäendenyt Casuoani häueistyxist ia Sylgist/ Ette HERRA Jumala minua auttapi/ senteden em mine häpien ala tule. Siteuarten mine taritzin heille minun Casuoni/ ninquin Limpsion/ Sille mine tiedhen/ etten mine häpien ala tule. (En minä poiskääntänyt kaswoani häwäistyksistä ja syljistä/ Että HERRA Jumala minua auttaapi/ sentähden en minä häpeään tule. Sitäwarten minä taritsin heille minun kaswoni/ niinkuin limpsiön (piikiven 1933)/ Sillä minä tiedän/ etten minä häpeän alle tule.)

MLV19 7 For the lord Jehovah will help me. Therefore I have not been confounded. Therefore I have set my face like a flint and I know that I will not be put to shame.

KJV 7. For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

Dk1871 7. Men den Herre Herre skal hjælpe mig, derfor bliver jeg ikke beskæmmet, derfor gjorde jeg mit Ansigt som en haard Sten, og jeg ved, at jeg ikke bliver til Skamme.

KXII 7. Ty Herren Herren hjelper mig, derföre kommer jag icke på skam; derföre hafver jag hållit mitt ansigte fram såsom en flintosten; ty jag vet, att jag icke på skam kommer.

PR1739 7. Sest Issand Jehowa aitab mind, sepärrast ep olle ma mitte häbbi pärrast ärrapunnastand: sepärrast pannen ma ommad silmad kui tulle-kiwwi; sest ma tean, et ma ei sa häbbi sisse.

LT 7. Viešpats Dievas padės man, todėl aš nebūsiu sugėdintas. Aš padariau savo veidą kietą kaip titnagas ir žinau, kad nebūsiu pažemintas.

Luther1912 7. Aber der HERR HERR hilft mir; darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angesicht dargeboten wie einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde.

Ostervald-Fr 7. Mais le Seigneur, l'Éternel est mon aide; aussi je n'ai point eu de honte; aussi j'ai rendu mon visage semblable à un caillou; je sais que je ne serai pas confondu.

RV'1862 7. Porque el Señor Jehová me ayudará, por tanto no me avergoncé: por eso puse mi rostro como un pedernal; y sé que no seré avergonzado.

SVV1770 7 Want de Heere HEERE helpt Mij, daarom word Ik niet te schande; daarom heb Ik Mijn aangezicht gesteld als een keisteen, want Ik weet, dat Ik niet zal beschaamd worden.

PL1881 7. Bo panujący Pan wspomaga mię; przetoż nie bywam pohaóbiony. Dla tego postawiłem twarz moję jako krzemieó, gdyż wiem, że pohaóbiony nie będę.

Karoli1908Hu 7. És az Úr Isten megsegít engemet, azért nem szégyenülök meg, ezért olyanná tettem képemet, [7†] mint a kova, és tudtam, hogy szégyent nem vallok.

RuSV1876 7 И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держулице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.

БКуліш 7. І Господь Бог помагає менї; тим то я не стидаюсь, тим я й держу лице моє, мов кремінь, та й знаю, що стид мене не досягне.

FI33/38 8. Lähellä on hän, joka minut vanhurskaaksi tuomitsee. Kuka voi minun kanssani riidellä? Astukaamme yhdessä esiin! Kuka on minun vastapuoleni? Tulkoon tänne lähelleni!

Biblia1776 8. Se on läsnä, joka minun vanhurskauttaa; kuka tahtoo riidellä minun kanssani? Seisokaamme ynnä; kellä on oikeus minua vastaan, se tulkoon tänne minun tyköni.

CPR1642 8. Se on läsnä joca minun wanhurscautta cuca tahto rijdellä minun cansani? Käykäm yhten kellä on oikeus minua wastan? se tulcon tänne minun tygöni.

Osat1551 8. Henpe lesse ombi ioca minun Wanhurskautta/ cuca tacto minun cansani ridhelle? Keukem ychten/ Kelle ombi Oikius minun wastani? Se tulcoon tenne minun tykeni. (Hänpä läsnä ompi joka minun wanhurskauttaa/ kuka tahtoo minun kanssani riidellä? Käykäämme yhteen/ Kellä ompi oikeus minua wastaani? Se tulkoon tänne minun tyköni.)

MLV19 8 He is near who justifies me. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to

KJV 8. He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

me.

Dk1871 8. Han er nær, som mig retfærdiggør; hvo vil trætte med mig? lader os træde frem med hinanden; hvo er den, som har Sag imod mig? han komme hid til mig!

KXII 8. Den är när, som mig rättfärdigar. Ho vill träta med mig? Låt oss tillhopa gå; ho är den som rätt hafver emot mig? Han komme hit till mig.

PR1739 8. Liggi on se, kes mulle öigust moistab; kes tahhab moga rielda? siis seiskem ühtlase; kes mo peäle tahhab kohhut tösta, se tulgo liggi mo jure.

LT 8. Arti yra Tas, kuris mane išteisina, kas dabar su manimi ginčysis? Stokite čia. Kas nori su manimi bylinėtis, teateina.

Luther1912 8. Er ist nahe, der mich gerechtspricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammentreten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme her zu mir!

Ostervald-Fr 8. Celui qui me justifie est proche: qui plaidera contre moi? Comparais-sons ensemble! Qui est ma partie adverse? Qu'il s'approche de moi!

RV'1862 8. Cercano está de mí el que me justifica, ¿quién contenderá conmigo? juntémonos. ¿Quién es el adversario de mi causa? acérquese a mí.

SVV1770 8 Hij is nabij, Die Mij rechtvaardigt, wie zal met Mij twisten? Laat ons te zamen staan; wie heeft een rechtzaak tegen Mij? hij kome herwaarts tot Mij.

PL1881 8. Bliskoć jest ten, który mię usprawiedliwia. Któż się sprzeczać będzie ze mną? Staómy społem; kto ma prawo ze mną, niech przystąpi ku mnie.

Karoli1908Hu 8. Közel van, [8†] a ki engem megigazít, ki perel én velem? Álljunk együtt elő! Kicsoda peresem? közelegjen hozzám!

RuSV1876 8 Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться соМною? станем вместе. Кто

БКуліш 8. Близько бо той, у кого менї справедливість; хто ж хоче менї

хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.

противитись? Станьмо разом! Хто хоче зо мною судитись? нехай приступить ід менї!

FI33/38 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua; kuka minut syylliseksi tuomitsee? Katso, kaikki he hajoavat kuin vaate; koi heidät syö.

Biblia1776 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua, kuka tahtoo minua kadottaa? Katso, ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate, koit syövät heidät.

CPR1642 9. Cadzo HERra Jumala autta minua cuca tahto minua cadotta? Cadzo ne caicki wanhenewat nijncuin waate coit syöwät heidän.

Osat1551 9. Catzo/ se HERRA Jumala minua auttapi/ cuca se on/ quin tacto minua cadhotta? Catzo/ ne caiki ninquin Waate wanheneuat/ Coit heite ylessöuet. (Katso/ se HERRA Jumala minua auttaapi/ kuka se on/ kuin tahtoo minun kadottaa? Katso/ ne kaikki niinkuin waate wanhenewat/ Koit heitä ylössyöwät.)

MLV19 9 Behold, the lord Jehovah will help me. Who is he who will condemn me? Behold, all they will grow old as a garment; the moth will eat them up.

KJV 9. Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

Dk1871 9. Se, den Herre, Herre skal hjælpe mig; hvo er den, som mig kan fordømme? se, de skulle alle ældes som et Klæde, Møl skal fortære dem.

KXII 9. Si, Herren Herren hjelper mig. Ho är den mig fördöma vill? Si, de skola allesammans föråldras, såsom ett kläde; mal skall uppäta dem.

PR1739 9. Wata, Issand Jehowa aitab mind, kes on

LT 9. Viešpats Dievas padės man. Kas drįs mane

se, kes mind woib öälaks moista? wata, nemmad keik lähhäwad wannaks kui rie, koi wottab neid ärrasüa.

pasmerkti? Jie visi pasens kaip drabužis, kandys juos suės.

Luther1912 9. Siehe, der HERR HERR hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

Ostervald-Fr 9. Voici, le Seigneur, l'Éternel est mon aide: qui me condamnera? Voici, ils s'useront tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.

RV'1862 9. He aquí que el Señor Jehová me ayudará, ¿quién hay que me condene? He aquí que todos ellos como ropa de vestir se envejecerán: polilla los comerá.

SVV1770 9 Ziet, de Heere HEERE helpt Mij, wie is het, die Mij zal verdoemen? Ziet, zij zullen altemaal als een kleed verouden, de mot zal hen eten.

PL1881 9. Oto panujący Pan pomagać mi będzie; któż jest, coby mię potępił? Oto wszyscy takowi jako odzienie zwiotszeją, a mól zgryzie ich.

Karoli1908Hu 9. Ímé, az Úr Isten megsegít engem, kicsoda kárhoztatna engem? Ímé, mindnyájan, mint a ruha megavulnak, moly emészti meg [9†] őket!

RuSV1876 9 Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их.

БКуліш 9. Ось, Господь Бог помагає менї; хто ж мене осудить? Всї вони розпадуться, мов стара одежа, з'їдена моллю.

FI33/38 10. Kuka teistä pelkää Herraa ja kuulee hänen palvelijansa ääntä? Joka vaeltaa pimeydessä ja valoa vailla, se luottakoon Herran nimeen ja turvautukoon Jumalaansa.

Biblia1776 10. Kuka on teidän seassanne, joka pelkää Herraa, joka hänen palveliansa ääntä kuultelee. Joka pimeydessä vaeltaa, ja ei näe valkeutta, se toivokaan Herran nimen päälle, ja luottakaan Jumalansa päälle.

CPR1642 10. CUca on teisä joca pelkä HERra? joca hänen palwelians ändä cuuldele joca pimeydes waelda ja ei näe walkeutta? Hän toiwocan HERran nimen päälle ja luottacan idzens Jumalans päälle.

Osat1551 10. Cuca on teisse ioca HERRA pelke. Joca henen Paluelians änen cwldele/ ioca pimeydhes waelda/ eike Walkiutta näe? Hen toiuocan HERRAN Nimen päle/ ia loottacan itzens henen Jumalans päle. (Kuka on teissä joka HERRAA pelkää. Joka hänen palwelijansa äänen kuuntelee/ joka pimeydessä waeltaa/ eikä walkeutta näe? Hän toiwokaan HERRAN nimen päälle/ ja luottakaan itsensä hänen Jumalansa päälle.)

MLV19 10 Who is among you* that fears Jehovah, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness and has no light, let him trust in the name of Jehovah and rely upon his God.

KJV 10. Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

Dk1871 10. Hvo er iblandt eder, som frygter Herren, og som adlyder halls Tjeners Røst? naar han vandrer i Mørke og har ikke Lysets Skin, skal han forlade sig paa Herrens Navn, ja stole fast paa sin Gud.

KXII 10. Ho är den ibland eder, som fruktar Herran, den hans tjenares röst lyder? Den i mörkret vandrar, och honom skin intet; han hoppes uppå Herrans Namn, och förlåte sig uppå sin Gud.

PR1739 10. Kes teie seast kardab Jehowat, kes kuleb temma sullase sanna? kes sures pimmedusses käib, et temmal polle selgust, se lootko Jehowa nimme peäle, ja toetago ennast omma Jummala peäle.

LT 10. Kas iš jūsų bijo Viešpaties, teklauso Jo tarno balso. Kas vaikščioja tamsoje, tepasitiki Viešpačiu, savo Dievu.

Luther1912 10. Wer ist unter euch, der den HERRN fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorche? Der im Finstern wandelt und scheint ihm kein Licht, der hoffe auf den HERRN und verlasse sich auf seinen Gott.

Ostervald-Fr 10. Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui écoute la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, se confie au nom de l'Éternel, et qu'il s'appuie sur son Dieu.

RV'1862 10. ¿Quién hay entre vosotros que tema a Jehová? Oiga la voz de su siervo. El que anduvo en tinieblas, y el que careció de luz, confie en el nombre de Jehová, y recuéstese sobre su Dios.

SVV1770 10 Wie is er onder ulieden, die den HEERE vreest, die naar de stem Zijns Knechts hoort? Als hij in de duisternissen wandelt, en geen licht heeft, dat hij betrouwe op den Naam des HEEREN, en steune op zijn God.

PL1881 10. Kto jest między wami bojący się Pana, posłuchaj głosu sługi jego; kto jest, co chodzi w ciemnościach a nie ma światłości? ufaj w imieniu Paóskiem, a spolegaj na Bogu swoim.

Karoli1908Hu 10. Ki féli közületek az Urat? és ki hallgat az ő szolgája szavára? ő, a ki sötétségben jár és nincs fényesség néki, bízzék az Úr nevében, és támaszkodjék [10†] Istenhez!

RuSV1876 10 Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходитво мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем.

БКуліш 10. Хто зміж вас боїться Бога, слухає голосу раба Господнього? Хто у темряві, без сьвітла ходить, - нехай вповає на імя Господнє й покладаєсь на Бога свого.

FI33/38 11. Mutta katso, te kaikki, jotka palon sytytätte, te palavilla nuolilla varustetut, suistukaa oman tulenne liekkeihin, niihin palaviin nuoliin, jotka olette sytyttäneet.

Biblia1776 11. Katso, te kaikki, jotka tulen sytytätte, jotka olette liekillä hankitut, vaeltakaat teidän tulenne valkeudessa, ja siinä liekissä, jonka te sytytitte. Se tapahtuu teille minun

Minun kädestäni tämä teille tulee; vaivassa täytyy teidän asua.

kädestäni; kivussa täytyy teidän levätä.

CPR1642 11. Cadzo te caicki jotca tulen sytytätte jotca oletta liekillä hangitut waeldacat teidän tulenna walkeudes ja sijnä liekis jonga te sytytitte. Näitä tapahtu teille minun kädestäni kiwus täyty teidän lewätä.

Osat1551 11. Catzo/ te caiki iotca ydhen Tulen ylessytytet/ Lieckille hangitut/ waelcat Teiden Tulen Walkiuxes/ ia sijnä Lieckisse/ ionga te ylessytytit. Neite teille minun Kädhesteni tapactupi/ Kiwussa teuty teiden leuete. (Katso/ te kaikki jotka yhden tulen ylössytytät/ liekilla hankitut/ waeltakaat teidän tulen walkeuksessa/ ja siinä liekissä/ jonka te ylössytytit. Näitä teille minun kädestäni tapahtuupi/ kiwussa täytyy teidän lewätä.)

MLV19 11 Behold, all you* who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands, walk you* in the flame of your* fire and among the brands that you* have kindled. This you* will have from my hand. You* will lie down in sorrow.

KJV 11. Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

Dk1871 11. Se, alle I, som optænde en Ild og omgive eder med Blus, vandrer I kun ved eders Ilds Lys og ved de Blus, som I have tændt! Fra min Haand skal dette ske eder, i Smerte skulde I ligge.

KXII 11. Si, I alle, som upptänden en eld, väpnade med låga, vandrer uti edars elds ljus, och i låganom, som I upptändt hafven; detta vederfars eder af mine hand; uti värk skolen I ligga.

PR1739 11. Wata, teie keik sütate tuld, ja pannete törwa-köied kui wööd wöle; minge omma tulle lekisse ja törwa-köite sisse, mis teie ollete süütnud pöllema: se sünnib teile minno käest, wallo sees peate teie maggama.

LT 11. Jūs visi, kurie įžiebiate ugnį ir apsupate save žiežirbomis, vaikščiokite savo ugnies šviesoje ir tarp savo žiežirbų. Tai padarys mano ranka, jūs atsigulsite skausmuose.

Luther1912 11. Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, geht hin in das Licht eures Feuers und in die Flammen, die ihr angezündet habt! Solches widerfährt euch von meiner Hand; in Schmerzen müßt ihr liegen.

Ostervald-Fr 11. Voici, vous tous qui allumez un feu et qui vous armez de flambeaux, tombez dans les flammes de votre feu et des flambeaux que vous avez allumés! C'est de ma main que vous vient cela: vous serez gisants dans les tourments!

RV'1862 11. He aquí que todos vosotros encendéis fuego, y estáis cercados de centellas. Andád a la lumbre de vuestro fuego; y a las centellas que encendisteis. De mi mano os vino esto: en dolor seréís sepultados.

SVV1770 11 Ziet, gij allen, die een vuur aansteekt, die u met spranken omgordt! wandelt in de vlam van uw vuur, en in de spranken, die gij ontstoken hebt. Dat geschiedt u van Mijn hand, in smart zult gijlieden liggen.

PL1881 11. Oto wy wszyscy, którzy rozniecacie ogieó, a przepasujecie się iskrami, chodźcież w światłości ognia waszego, i w iskrach, któreście rozniecili; z ręki mojej wam się to stanie, że w boleści leżeć będziecie.

Karoli1908Hu 11. Ímé, ti mind, a kik tüzet gyujtotok, felövezvén magatokat tüzes nyilakkal, vettessetek tüzeteknek lángjába és a tüzes nyilakba, a melyeket meggyújtottatok! Kezemből jő ez rátok; fájdalomban fogtok feküdni!

RuSV1876 11 Вот, все вы, которые возжигаете огонь,

БКуліш 11. Ви ж усї, що роздуваєте огонь, узброєні

вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.

палющими стрілами, - ійдїте в поломя вашого огню та стріл ваших, що їх запалили. Се буде вам з руки моєї: у муках помрете!

51 luku

Herra rohkaisee ja lohduttaa kansaansa. Sorrettu Siion vapahdetaan.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauteen pyritte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaa kalliota, josta olette lohkaistut, ja kaivos-onkaloa, josta olette kaivetut.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskautta noudatatte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaat sitä kalliota, josta te lohaistut olette, ja sitä kaivoa, josta te kaivetut olette.

CPR1642 1. CUulcat minua te jotca wanhurscautta noudatat te jotca HERra edzitte. Cadzocat sitä calliota josta te lohwaistut oletta ja sitä caiwo josta te caiwetut oletta.

Osat1551 1. CWLcat minua/ te quin Wanhurskautta noutelet/ te iotca HERRA etzitte. Catzocat sen Callion päle/ iosta te vloshacatut oletta/ Ja sijte Caiuon coopast/ iosta te vloscaiuetut oletta. (Kuulkaat minua/ te kuin wanhurskautta noutelet/ te jotka HERRAA etsitte. Katsokaat sen kallion päälle/ josta te uloshakatut olette/ Ja siitä kallion kuopasta/ josta te uloskaiwetut olette.)

MLV19 1 Listen to me, you* who follow after righteousness, you* who seek Jehovah. Look

KJV 1. Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look

to the rock from where you* were hewn and to the hold of the pit from where you* were dug.

unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

Dk1871 1. Hører mig, I, som efterjage retfærdighed! I, som søge Herren ! ser hen til Klippen, af hvilken I ere udhugne, og til Grubens Dyb, af hvilken I ere udgravne.

KXII 1. Hörer mig, I som efter rättfärdighet faren, I som Herran söken; ser uppå klippona, dädan I afhuggne ären, och uppå brunnsgropena, dädan I utgrafne ären.

PR1739 1. Kuulge mind, kes teie öigust taggakiusate ja Jehowat otsite: wadage se kaljo peäle, kust teie ollete wäljaraiutud, ja se kaewo augo peäle, kust teie ollete wäljakaewatud.

LT 1. Klausykite manęs, kurie sekate teisumą ir ieškote Viešpaties. Pažvelkite į uolą, iš kurios jūs iškirsti, ir į duobę, iš kurios jūs iškasti.

Luther1912 1. Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjagt, die ihr den HERRN sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid.

Ostervald-Fr 1. Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, à la carrière d'où vous avez été tirés!

RV'1862 1. OÍDME, los que seguís justicia, los que buscáis a Jehová: mirád a la piedra de donde fuisteis cortados, y a la caverna del hoyo de donde fuisteis arrancados.

SVV1770 1 Hoort naar Mij, gij, die de gerechtigheid najaagt, gij, die den HEERE zoekt! aanschouwt den rotssteen, waaruit gijlieden gehouwen zijt, en de holligheid des bornputs, waaruit gij gegraven zijt.

PL1881 1. Słuchajcie mię, którzy naśladujecie sprawiedliwości, którzy szukacie Pana. Spojrzyjcie na skałę, z którejście wycięci, i na

Karoli1908Hu 1. Hallgassatok reám, kik az igazságot követitek, kik az Urat keresitek; tekintsetek a kőszálra, a melyből kivágattattatok, és a

głębokość dołu, skądeście wykopani.

RuSV1876 1 Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

FI33/38 2. Katsokaa Aabrahamia, isäänne, ja Saaraa, joka teidät synnytti. Sillä hän oli vain yksi, kun minä hänet kutsuin; mutta minä siunasin hänet ja enensin hänet.

CPR1642 2. Cadzocat Abrahami teidän Isän ja Saarat josta te syndynet oletta: sillä minä cudzuin hänen cosca hän oli wielä yxinäinen siunaisin ja enänsin hänen.

MLV19 2 Look to Abraham your* father and to Sarah who bore you*. For when he was but one I called him and I blessed him and made him many.

Dk1871 2. Ser hen til Abraham, eders Fader, og til

kútfő nyílására, a melyből [1†] kiásattatok!

БКуліш 1. Послухайте мене, ви, що змагаєтесь до справедливості, й шукаєте Господа! Спогляньте на скелю, що з неї витесані, - на вижолобину, що по вас (в скелї) зосталась:

Biblia1776 2. Katsokaat Abrahamia teidän isäänne, ja Saaraa, joka teidät synnytti; sillä minä kutsuin hänen, kuin hän oli vielä yksinäinen, siunasin ja enensin hänen.

Osat1551 2. Catzocat Abrahamin teiden Isen päle/ ia Saran/ iosta te syndyneet oletta. Sille mine cutzuin henen/ coska hen wiele yxineinen oli/ ia siugnasin henen ia enensin henen. (Katsokaat Abrahamin teidän isän päälle/ ja Saran/ josta te syntyneet olette. Sillä minä kutsuin hänen/ koska hän wielä yksinäinen oli/ ja siunasin hänen ja enensin hänen.)

KJV 2. Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

KXII 2. Ser uppå Abraham, edar fader, och Sara,

Sara, som fødte eder; thi jeg kaldte ham, da han var een, og, I, velsignede ham og formerede ham.

PR1739 2. Wadage omma issa Abraami peäle, ja Sara peäle, kes teid waewaga ilmale tonud: sest ma hüüdsin tedda, kui ta alles üksi olli, ja önnistasin tedda ja teggin tedda paljuks.

Luther1912 2. Schauet Abraham an, euren Vater, und Sara, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn und mehrte ihn.

RV'1862 2. Mirád a Abraham vuestro padre, y a Sara la que os parió; porque solo le llamé, y le bendije, y le multiplique.

PL1881 2. Spojrzyjcie na Abrahama, ojca waszego, i na Sarę, która was porodziła, żem go jednego wezwał, i pobłogosławiłem mu, a rozmnożyłem go.

RuSV1876 2 Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.

den eder födt hafver; ty jag kallade honom, då han ännu ensam var, och välsignade honom, och förmerade honom.

LT 2. Pažvelkite į savo tėvą Abraomą ir į Sarą, kuri jus pagimdė. Aš pašaukiau jį vieną, palaiminau ir padauginau.

Ostervald-Fr 2. Regardez à Abraham, votre père, et à Sara qui vous a enfantés; je l'ai appelé lorsqu'il était seul, je l'ai béni et l'ai multiplié.

SVV1770 2 Aanschouwt Abraham, ulieder vader, en Sara, die ulieden gebaard heeft; want Ik riep hem, toen hij nog alleen was, en Ik zegende hem, en Ik vermenigvuldigde hem.

Karoli1908Hu 2. Tekintsetek Ábrahámra, atyátokra, és Sárára, [2†] a ki titeket szűlt, hogy egymagát hívtam el őt, és megáldám és megszaporítám őt.

БКуліш 2. Спогляньте на Авраама, праотця вашого, й на Сарру, що вас породила; одного бо його я покликав, благословив його й намножив його.

FI33/38 3. Niin Herra lohduttaa Siionin, lohduttaa kaikki sen rauniot, hän tekee sen erämaasta kuin Eedenin ja sen arosta kuin Herran puutarhan; siellä on oleva riemu ja ilo, kiitos ja ylistysvirren ääni.

Biblia1776 3. Sillä Herra lohduttaa Zionia, hän lohduttaa kaiken hänen aukiutensa, ja tekee hänen aukiutensa niinkuin Edenin, ja hänen erämaansa niinkuin Herran yrttitarhan; että siellä löytään ilo ja riemu, kiitos ja veisun ääni.

CPR1642 3. Sillä HERra lohdutta Zioni hän lohdutta caiken hänen aukiudens ja teke hänen aukiudens nijncuin Edenin. Ja hänen erimaans nijncuin HERran krydimaan että siellä löytän ilo ja riemu kijtos ja kijtoswirsi.

Osat1551 3. Sille HERRA lohuttapi Zionin/ hen lohuttapi/ caiki henen Aukiudhens/ ia tekepi henen Aukiudhens ninquin Lustitarhat. Ja henen Erimaans/ ninquin HERRAN Yrtitarhan/ ette sielle leuten ilo ia riemu/ Kijtos ia Kijtoswirsi. (Sillä HERRA lohduttaapi Zionin/ hän lohduttaapi/ kaikki hänen aukeudensa/ ja tekeepi hänen aukeudensa niinkuin lystitarhat/ Ja hänen erämaansa/ niinkuin HERRAN yrttitarhan/ että siellä löytään ilo ja riemu/ Kiitos ja kiitoswirsi.)

MLV19 3 For Jehovah has comforted Zion. He has comforted all her waste places and has made her wilderness like Eden and her desert like the garden of Jehovah. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the voice of melody.

KJV 3. For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

Dk1871 3. Thi Herren trøster Zion, han trøster alle dens øde Stæder og gør dens Ørk ligesom

KXII 3. Ty Herren hugsvalar Zion, han tröster all dess öde, och gör dess öde såsom lustgårdar,

Eden og dens Øde Mark ligesom Herrens Have; der skal findes Fryd og Glæde i den, Taksigelse og Lovsangs Lyd.

PR1739 3. Sest Jehowa on Sionit tröstinud, ta on keik temma paljaks tehtud kohhad tröstinud, ja temma körbe teinud kui Edeni-aed, ja temma laggedad maad kui Jehowa rohho-aed: lust ja rööm peab seält seest leitama, tänno ja kitusse-laulo heäl.

Luther1912 3. Denn der HERR tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten und macht ihre Wüste wie Eden und ihr dürres Land wie den Garten des HERRN, daß man Wonne und Freude darin findet, Dank und Lobgesang.

RV'1862 3. Ciertamente consolará Jehová a Sión, consolará todas sus soledades; y tornará su desierto como Paraíso, y su soledad como huerto de Jehová: hallarse ha en ella alegría y gozo, confesión y voz de cantar.

PL1881 3. Gdyż pocieszy Pan Syon, pocieszy wszystkie pustynie jego, a uczyni puszczę jego bardzo rozkoszną, a pustynię jego jako

och dess hedmark såsom en Herrans örtegård; glädje och fröjd skall man finna derinne, tack och lofsång.

LT 3. Viešpats paguos Sioną ir atgaivins visus jo griuvėsius, Jis padarys jo tyrus kaip Edeną, dykumas kaip Viešpaties sodą. Linksmybė ir džiaugsmas bus ten, padėkos giesmės skambės.

Ostervald-Fr 3. Ainsi l'Éternel va consoler Sion, il a pitié de toutes ses ruines; il fera de son désert un Éden, et de sa terre aride un jardin de l'Éternel; la joie et l'allégresse se trouveront au milieu d'elle, la louange et le chant des cantiques.

SVV1770 3 Want de HEERE zal Sion troosten, Hij zal troosten al haar woeste plaatsen, en Hij zal haar woestijn maken als Eden, en haar wildernis als den hof des HEEREN; vreugde en blijdschap zal daarin gevonden worden, dankzegging en een stem des gezangs.

Karoli1908Hu 3. Mert megvígasztalja az Úr Siont, megvígasztalja minden romjait, és pusztáját olyanná teszi, mint az Éden, és [3†] kietlenjét

ogród Paóski, radość i wesele znajdzie się w nim, dziękczynienie, i głos śpiewania.

olyanná, mint az Úrnak kertje, öröm és vígasság találtatik abban, hálaadás és dicséret szava!

RuSV1876 3 Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение.

БКуліш 3. Оттак потїшить Господь і Сиона, потїшить всї розвалища його, й оберне пустиню його у рай, і степ його в сад Господень; радощі й веселощі будуть у йому пробувати, похвала й піснї гомонїти.

FI33/38 4. Kuuntele minua, kansani, kuule minua, kansakuntani, sillä minusta lähtee laki, ja minä panen oikeuteni valkeudeksi kansoille.

Biblia1776 4. Ottakaat minusta vaari, minun kansani, ja kuulkaat minua minun sukukuntani; sillä minulta on laki käyvä ulos, ja minä panen oikeuteni kansoille valkeudeksi.

CPR1642 4. Ottacat minusta waari minun Canssan ja cuulcat minua minun sucucundan: sillä minulda on Laki käypä ulos ja minä panen minun oikeudeni Canssoille walkeudexi.

Osat1551 4. Wariottacat minusta minun Canssan/ ia cwlcat minua minun Sucukundan/ Sille minulda pite Lain vloskeumen/ ia minun Oikiudheni mine tadhon panna canssoille Walkiudhexi. (Waarinottakaat minusta minun kansani/ ja kuulkaat minua minun sukukuntani/ Sillä minulta pitää lain uloskäymän/ ja minun oikeuteni minä tahdon panna kansoille walkeudeksi.)

MLV19 4 Attend to me, O my people and listen to me, O my nation. For a law will go forth from me and I will establish my justice for a

KJV 4. Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my

light of the peoples.

Dk1871 4. Mit Folk! giv Agt paa mig, og I, min Menighed! vender Øren til mig; thi Lov skal udgaa fra mig, og min Ret vil jeg føre frem til Lys for Folkeslægter.

PR1739 4. # Pange mind tähhele, mo rahwas! ja pörage körwad mo pole, mo innimeste suggu! sest kässo-öppetus peab minno käest wäljatullema, ja ma tahhan omma kohhut rahwa walgusseks pea seäda.

Luther1912 4. Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute! denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen.

RV'1862 4. Estád atentos a mí, pueblo mío, y oídme, nación mía; porque de mí saldrá la ley, y mi juicio descubriré para luz de pueblos.

PL1881 4. Pilnujcie mię, ludu mój i rodzino moja! nadstawcie mi uszów; bo zakon odemnie wyjdzie, a sąd mój za światłość narodom wystawię.

RuSV1876 4 Послушайте Меня, народ Мой, и племя

judgment to rest for a light of the people.

KXII 4. Gifver akt uppå mig, mitt folk, och hörer mig, min allmoge; ty af mig skall utgå en lag, och min rätt vill jag sätta folkom till ljus.

LT 4. Mano tauta, klausyk manęs, mano giminės, išgirskite mane. Įstatymas išeis iš manęs; mano teisingumas bus šviesa tautoms.

Ostervald-Fr 4. Sois attentif, mon peuple; toi, ma nation, prête-moi l'oreille! Car la loi procédera de moi, et j'établirai mon jugement pour servir de lumière aux peuples.

SVV1770 4 Luistert naar Mij, Mijn volk! en Mijn lieden, neigt naar Mij het oor! want een wet zal van Mij uitgaan, en Ik zal Mijn recht doen rusten tot een licht der volken.

Karoli1908Hu 4. Figyeljetek reám, én népem, és reám hallgassatok, én nemzetem! mert tanítás megy ki tőlem, [4†] és törvényemet a népek megvilágosítására megalapítom.

БКуліш 4. Слухайте мене, мій ти народе; роде мій,

Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов.

прихили твоє ухо! бо від мене вийде закон і суд мій поставлю сьвітлом для народів.

FI33/38 5. Lähellä on minun vanhurskauteni, minun autuuteni ilmestyy, minun käsivarteni tuomitsevat kansat; minua odottavat merensaaret ja panevat toivonsa minun käsivarteeni.

Biblia1776 5. Minun vanhurskauteni on läsnä, minun autuuteni käy ulos, ja minun käsivarteni on kansoja tuomitseva. Luodot odottavat minua, ja vartioitsevat minun käsivarttani.

CPR1642 5. Sillä minun wanhurscauden on läsnä minun wapahtajan waelda ulos ja minun käsiwarten on Canssoja duomidzepa. Luodot odottawat minua ja wartioidzewat minun käsiwarttani.

Osat1551 5. Sille minun Wanhurskaudhen on leszne/ minun Wapactaian vloswaelta/ ia minun Käsiuarteni pite canssoia domitzeman. Ne Loodhot minua odhottauat/ ia wartioitzeuat minun Käsiuarttani. (Sillä minun wanhurskauteni on läsnä/ minun wapahtajan uloswaeltaa/ ja minun käsiwarteni pitää kansoja tuomitseman. Ne luodot minua odottawat/ ja wartioitsewat minun käsiwarttani.)

MLV19 5 My righteousness is near. My salvation has gone forth and my arms will judge the peoples. The isles will wait for me and on my arm they will trust.

KJV 5. My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

Dk1871 5. Min Retfærdighed er nær, min Frelse er

KXII 5. Ty min rättfärdighet är när; min salighet

udgangen, og mine Arme skulle dømme Folkeslag; Øer skulle bie efter mig og slaa Lid til min Arm.

PR1739 5. Mo öigus on liggi, mo önnistus tulleb wälja, ja mo käewarred peawad rahwale kohhut saatma: sare-rahwas peawad miño peäle lootma, ja mo käewart ootma.

Luther1912 5. Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil zieht aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich und warten auf meinen Arm.

RV'1862 5. Cercana está mi justicia, salido ha mi salud, y mis brazos juzgarán a los pueblos. A mí esperarán las islas, y en mi brazo pondrán su esperanza.

PL1881 5. Blisko jest sprawiedliwość moja, wynijdzie zbawienie moje, a ramiona moje narody sądzić będą. Na mię wyspy oczekują, a po ramieniu mojem tęsknią.

RuSV1876 5 Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.

drager ut, och mina armar skola döma folken; öarna förbida mig, och vakta uppå min arm.

LT 5. Mano teisumas arti ir išgelbėjimas greitai ateis. Aš teisiu tautas. Salos lauks manęs, jos pasitikės manimi.

Ostervald-Fr 5. Ma justice est proche, mon salut arrive, et mes bras jugeront les peuples. Les îles espéreront en moi, et se confieront en mon bras.

SVV1770 5 Mijn gerechtigheid is nabij, Mijn heil trekt uit, en Mijn armen zullen de volken richten; op Mij zullen de eilanden wachten, en op Mijn arm zullen zij hopen.

Karoli1908Hu 5. Közel igazságom, kijő szabadításom, és karjaim népeket ítélnek: engem várnak a szigetek, és [5†] karomba vetik reménységüket.

БКуліш 5. Вже наближуєсь справедливість моя; вже спасеннє надходить, і правиця моя буде судити народи; далекі острови будуть сподїватись мене й надїятись на рамя моє.

FI33/38 6. Nostakaa silmänne taivasta kohti ja katsokaa maata, joka alhaalla on, sillä taivaat katoavat kuin savu ja maa hajoaa kuin vaate ja sen asukkaat kuolevat kuin sääsket, mutta minun autuuteni pysyy iankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei kukistu.

Biblia1776 6. Nostakaat teidän silmänne taivaasen, ja katsokaat alas maan päälle; sillä taivas on katoova niinkuin savu, ja maa vanhenee niinkuin vaate, niin myös sen asuvaiset kuolevat; mutta minun autuuteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei ole puuttuva.

CPR1642 6. Nostacat teidän silmän taiwaseen ja cadzocat ales maan päälle: sillä taiwas on catowa nijncuin sawu ja maa wanhene nijncuin waate ja jotca asuwat sijnä cuolewat nijncuin tämäkin. Mutta minun autuden pysy ijancaickisest ja minun wanhurscauden ei ole puuttuwa.

Osat1551 6. Ylesnostacat teiden Silmen Taiuasen/ ia alascatzocat Maan päle. Sille Taiuan pite ninquin Sauun catoman/ ia Maa ninquin Waate wanhene/ Ja iotca sen pälä asuuat/ ne pite poiscooleman/ ninquin Temeki. Mutta minun Terueydheni pysy ijancaikisesta/ ia minun Wanhurskaudhen ei pidhe puuttuman. (Ylösnostakaat teidän silmänne taiwaaseen/ ja alaskatsokaat maan päälle. Sillä taiwaan pitää niinkuin sawun katoaman/ ja maa niinkuin waate wanhenee/ Ja jotka sen päällä asuwat/ ne pitää poiskuoleman/ niinkuin tämäkin. Mutta minun terweyteni pysyy iankaikkisesti/ ja minun wanhurskauden ei pidä puuttuman.)

MLV19 6 Lift up your* eyes to the heavens and look upon the earth beneath. For the heavens

KJV 6. Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens

will vanish away like smoke and the earth will grow old like a garment and those who dwell in it will die in like manner. But my salvation will be everlasting and my righteousness will not be abolished.

shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

Dk1871 6. Opløfter eders Øjne til Himlene, og ser ned til Jorden hernedentil; thi Himlene skulle forsvinde som en Røg, og Joden ældes som et Kædebon, og dens Beboere dø som Myg; med min Frelse skal blive evindelig, og min Retfærdighed skal ikke brydes.

KXII 6. Lyfter edor ögon upp till himmelen, och skåder neder uppå jordena; ty himmelen skall förgås såsom en rök, och jorden föråldras såsom ett kläde, och de som bo deruppå skola dö bort, såsom detta; men min salighet blifver evinnerliga, och min rättfärdighet skall icke återvända.

PR1739 6. Töstke ommad silmad taewa pole, ja wadage Ma peäle mahha: sest taewad peawad kadduma kui suits, ja Ma wannaks minnema kui rie, ja kes seäl peäl ellawad, need peawad nendasammoti ärrasurrema; agga minno önnistus jääb iggaweste, ja mo öigus ei pea mitte otsa sama.

LT 6. Pakelkite savo akis į dangų, pažvelkite į žemę! Dangūs praeis kaip dūmai, žemė susidėvės kaip drabužis, jos gyventojai taip pat išmirs. Bet mano išgelbėjimas liks amžinai, mano teisumas nesibaigs.

Luther1912 6. Hebet eure Augen auf gen Himmel und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden im Nu dahinsterben. Aber mein Heil bleibt

Ostervald-Fr 6. Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez en bas vers la terre; car les cieux s'évanouiront comme une fumée, la terre s'usera comme un vêtement, et, comme des mouches, ses habitants périront: mais mon salut durera toujours, et ma justice ne

ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird kein Ende haben.

RV'1862 6. Alzád a los cielos vuestros ojos, y mirád abajo a la tierra; porque los cielos serán deshechos como humo, y la tierra se envejecerá como ropa de vestir; y de la misma manera perecerán sus moradores: mas mi salud será para siempre, y mi justicia no perecerá.

PL1881 6. Podnieście ku niebu oczy wasze, a spojrzyjcie na ziemię na dół. Niebiosa jako dym zniszczeją, a ziemia jako odzienie zwiotszeje, i obywatele jej, jako i ona zginą; ale zbawienie moje na wieki będzie, a sprawiedliwość moja nie ustanie.

RuSV1876 6 Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.

FI33/38 7. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä on minun lakini: älkää peljätkö ihmisten pilkkaa

passera point.

SVV1770 6 Heft ulieder ogen op naar den hemel, en aanschouwt de aarde beneden; want de hemel zal als een rook verdwijnen, en de aarde zal als een kleed verouden, en haar inwoners zullen van gelijken sterven; maar Mijn heil zal in eeuwigheid zijn, Mijn gerechtigheid zal niet verbroken worden.

Karoli1908Hu 6. Emeljétek az égre szemeiteket, és nézzetek a földre ide alá, mert az egek mint a füst [6†] elfogynak, és a föld, mint a ruha megavul, és lakosai hasonlókép elvesznek; de szabadításom örökre megmarad, és igazságom meg nem romol.

БКуліш 6. Підніміте очі ваші на небо в горі, гляньте на землю внизу: ось, небеса поникнуть, як дим, і земля - мов стара одежина, а спасеннє моє з віку в вік пробувати ме, й справедливість моя не зникне.

Biblia1776 7. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö, kussa ihmiset teitä

älkääkä kauhistuko heidän herjauksiansa.

CPR1642 7. Cuulcat minua te jotca wanhurscauden tunnetta Canssa jonga sydämes minun Lakini on. Älkät peljätkö cusa ihmiset teitä häwäisewät ja älkät wapisco cosca he teitä pilckawat.

MLV19 7 Listen to me, you* who know righteousness, the people in whose heart is my law. Do not fear the reproach of men, nor be you* dismayed at their revilings.

Dk1871 7. Hører mig, I, som kelæde Retfærdighed! du Folk, i hvis Hjerte min Lov er! frygter ikke for Menneskers Forsmædelse, og forskrækkes ikke for deres Forhaanelser!

PR1739 7. Kuulge mind, kes teie öigust tunnete, oh rahwas! kelle süddames mo kässo-öppetus on: ärge kartke ¤ innimeste laimamist, ja ärge ehmatage nende teotamiste pärrast.

häpäisevät, ja älkäät vavisko, kuin he teitä pilkkaavat.

Osat1551 7. Cwlcat minua te quin Wanhurskaudhen tunnetta/ Sine Canssa/ ionga sydhemes minun Lakin on. Elket pelietkö/ cussa Inhimiset teite häueiseuet/ ia elket wapisko/ coska he teite pilcauat. (Kuulkaat minua te kuin wanhurskauden tunnette/ Sinä kansa/ jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö/ kussa ihmiset teitä häwäisewät/ ja älkäät wapisko/ koska he teitä pilkkaawat.)

KJV 7. Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

KXII 7. Hörer mig, I som kännen rättfärdighetena, du folk i hvilkets hjerta min lag är; frukter eder intet, när menniskorna försmäda eder, och gifver eder icke, när de förhäda eder.

LT 7. Klausykite manęs, kurie pažįstate teisumą, tauta, kurios širdyje yra mano įstatymas. Nebijokite žmonių pajuokos, neišsigąskite jų plūdimo.

Luther1912 7. Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennt, du Volk, in dessen Herzen mein Gesetz ist! Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen; und wenn sie euch lästern, verzaget nicht!

Ostervald-Fr 7. Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi! Ne craignez pas l'opprobre des hommes, et ne soyez point effrayés de leurs injures.

RV'1862 7. Oídme, los que conocéis justicia, pueblo en cuyo corazón está mi ley: No temáis afrenta de hombre, ni desmayéis por sus denuestos:

SVV1770 7 Hoort naar Mij, gijlieden, die de gerechtigheid kent, gij volk, in welks hart Mijn wet is! vreest niet de smaadheid van den mens, en voor hun smaadredenen ontzet u niet.

PL1881 7. Słuchajcie mię, którzy znacie sprawiedliwość ludu, w którego sercu jest zakon mój! Nie bójcie się urągania ludzkiego, a sromocenia ich nie lękajcie się.

Karoli1908Hu 7. Hallgassatok rám, kik tudjátok az igazságot, te nép, kinek szívében van törvényem! [7†] ne féljetek az emberek gyalázatától, és szidalmaik miatt kétségbe ne essetek!

RuSV1876 7 Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце законМой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

БКуліш 7. Слухайте мене, ви, що знаєте справедливість; народе, що в його серці закон мій! Не лякайтесь наруги од людей; їх зневаги не бійтесь.

FI33/38 8. Sillä koi syö heidät niinkuin vaatteen, koiperhonen syö heidät niinkuin villan, mutta minun vanhurskauteni pysyy iankaikkisesti, minun autuuteni polvesta polveen.

Biblia1776 8. Sillä koin pitää heitä syömän niinkuin vaatetta, ja madot pitää heidän syömän niinkuin villaisia; mutta minun vanhurskauteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun autuuteni suvusta sukuun.

CPR1642 8. Sillä Coin pitä heidän syömän nijncuin waatten ja madot pitä heidän syömän nijncuin willaisia: mutta minun wanhurscauden pysy ijancaickisest ja minun autuden ilman loppumat.

Osat1551 8. Sille Coit pite heite ylessömen ninquin Waaten/ ia Madhot pite heite sömen ninquin Willancudhet. Mutta minun Wanhurskaudhen pysypi ijancaikisesta/ ia minun Terueydhen ilman loppumat. (Sillä koit pitää heitä ylössyömän niinkuin waatteen/ ja madot pitää heitä syömän niinkuin willankuteet. Mutta minun wanhurskauteni pysyypi iankaikkisesti/ ja minun terweyteni ilman loppumatta.)

MLV19 8 For the moth will eat them up like a garment and the worm will eat them like wool. But my righteousness will be everlasting and my salvation to all generations.

KJV 8. For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

Dk1871 8. Thi Møl skal fortære dem ligesom et Klædebon, og Orm skal fortære dem ligesom Uld; men min Retfærdighed skal blive evindelig og min Frelse fra Slægt til Slægt.

KXII 8. Ty mal skall uppäta dem såsom ett kläde, och matkar skola äta dem såsom ull; men min rättfärdighet blifver evinnerliga, och min salighet förutan ända.

PR1739 8. Sest koi peab neid ärrasöma kui riet, ja söted peawad neid ärrasöma kui willa; agga minno öigus jääb iggaweste, ja mo önnistus pölwest pölweni.

LT 8. Kaip vilnonį drabužį juos sugrauš kandys; bet mano teisumas liks amžinai, mano išgelbėjimas kartų kartoms.

Luther1912 8. Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich und mein Heil für und für.

Ostervald-Fr 8. Car la teigne les rongera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine; mais ma justice durera toujours, et mon salut d'âge en âge.

RV'1862 8. Porque como a vestidura los comerá polilla, como a lana los comerá gusano: mas mi justicia permanecerá perpetuamente, y mi salud para siglo de siglos.

SVV1770 8 Want de mot zal ze opeten als een kleed, en het schietwormpje zal ze opeten als wol; maar Mijn gerechtigheid zal in eeuwigheid zijn, en Mijn heil van geslacht tot geslachten.

PL1881 8. Albowiem ich mól jako szatę pożre, a robak ich jako wełnę pogryzie; ale sprawiedliwość moja na wieki będzie, a zbawienie moje od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 8. Mert mint a ruhát, moly emészti meg őket, és mint a gyapjat, féreg eszi meg őket, és igazságom örökre megmarad, és szabadításom [8†] nemzetségről nemzetségre!

RuSV1876 8 Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.

БКуліш 8. Як одежу бо, сточить їх тля, і як вовну, з'їдять їх черви; моя ж справедливість потріває по віки, і спасеннє моє з роду в рід.

FI33/38 9. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaan, sinä Herran käsivarsi; heräjä niinkuin muinaisina päivinä, ammoisten sukupolvien aikoina. Etkö sinä ole se, joka löit Rahabin kuoliaaksi, joka lävistit lohikäärmeen?

Biblia1776 9. Ylös, ylös, pue päälles väkevyyttä, sinä Herran käsivarsi; ylös, niinkuin muinen vanhaan aikaan. Etkös se ole, joka löit ylpiän, ja haavoitit lohikärmeen?

CPR1642 9. Ylös ylös pue päälles wäkewyttä sinä

Osat1551 9. Yles/ yles/ puie päles wäkewyt sine

HERran käsiwarsi ylös nijncuin muinen wanhan aican.

HERRAN Käsiuarsi/ yles ninquin entisen aigan ijeste. (Ylös/ ylös/ pue päällesi wäkewyyttä sinä HERRAN käsiwarsi/ ylös niinkuin entisen aikain iästä.)

MLV19 9 Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah. Awake, as in the days of long-ago, the generations of everlasting. Is it not you who cut Rahab in pieces, who pierced the monster?

KJV 9. Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

Dk1871 9. Vaagn op, vaagn op, ifør dig Styrke, du Herrens Arm! vaagn op, ligesom i gamle Dage, iblandt de forrige Slægter; er du ikke den, som fældede Rahab, og som gennemborede Dragen?

KXII 9. Upp, upp, kläd dig i starkhet, du Herrans arm; upp, såsom i förtiden af ålder. Äst icke du den som de högmodiga slagit, och drakan sargat hafver?

PR1739 9. Ärka ülles, ärka ülles, ehhita ennast tuggewussega, oh Jehowa kässiwars! ärka ülles kui ennemuiste wanna pölwe-rahwa aial: eks sinna ei olle se, kes Egiptusse torredust mahharaiunud, kes lendwa maule on wallo teinud?

LT 9. Gelbėk, Viešpatie, prašau, padėk, kaip anomis dienomis senosioms kartoms! Ar ne Tu sukapojai Rahabą ir perdūrei slibiną?

Luther1912 9. Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des HERRN! Wohlauf, wie vorzeiten, von alters her! Bist du es nicht, der die

Ostervald-Fr 9. Réveille-toi, réveille-toi! Revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi comme aux jours d'autrefois, comme aux âges

Stolzen zerhauen und den Drachen verwundet hat?

RV'1862 9. Despiértate, despiértate, vístete de fortaleza, o! brazo de Jehová: despiértate como en el tiempo antiguo, en los siglos pasados. ¿No eres tú el que cortó al soberbio, el que hirió al dragón?

PL1881 9. Ocuć się, ocuć się, oblecz się w siłę, o ramię Paóskie! Ocuć się jako za dni dawnych, i za rodzajów przeszłych! Izaliś nie ty jest, któreś zgładziło Egipt, i zraniło smoka?

RuSV1876 9 Восстань, восстань, облекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?

FI33/38 10. Etkö sinä ole se, joka kuivasit meren, suuren syvyyden vedet, joka teit meren syvänteet tieksi lunastettujen kulkea?

CPR1642 10. Etkös se ole joca löit ylpiän ja haawoitit Drakin? Etkös se ole joca meren sen suuren sywän weden cuiwaisit? Joca meren tiexi teki että lunastetut käwit sitä myöden.

anciens! N'est-ce pas toi qui mis en pièces Rahab, qui transperças le dragon?

SVV1770 9 Ontwaak, ontwaak, trek sterkte aan, Gij arm des HEEREN! ontwaak als in de verledene dagen, als in de geslachten van ouds; zijt Gij het niet, Die Rahab uitgehouwen hebt, Die den zeedraak verwond hebt?

Karoli1908Hu 9. Kelj föl, kelj föl, öltözd fel az erőt, oh Úrnak karja! kelj föl, mint a régi időben, a messze hajdanban! Avagy nem te vagy-é, a ki Ráhábot [9†] kivágta, és a sárkányt átdöfte?

БКуліш 9. Встань же, встань та в потугу вдягнись, ти, правице Господня! Встань, як в давна давнезні, як перед віками! Хиба ж бо не ти побила Раава, вбила крокодиля?

Biblia1776 10. Etkös se ole, joka meren, suuren syvän veden kuivasit? joka syvän meren tieksi teit, että lunastetut kävivät sitä myöten.

Osat1551 10. Etkö sine se ole/ ioca sen Ylpien lönyt/ ia sen Lohikermen hauoittanut olet? Etkö sine se ole/ ioca Meren/ sen swren syuen wedhen poisquiuanut olet? Joca Meren

pohian tiexi teki/ ette ne Lunastetut site möte keuit. (Etkö sinä se ole/ joka sen ylpeän lyönyt/ ja sen lohikäärmeen hajoittanut olet? Etkö sinä se ole/ joka meren/ sen suuren sywän weden poiskuiwannut olet? Joka meren pohjan tieksi teki/ että ne lunastetut sitä myöten käwit.)

MLV19 10 Is it not you who dried up the sea, the waters of the great deep, who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

KJV 10. Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

Dk1871 10. Er du ikke den, som udtørrede Havet, den store Afgrunds Vande? og den, som gjorde Havets Dybheder til en Vej, at de igenløste gik igennem?

KXII 10. Äst icke du den som uttorkade hafvet, det djupa vattnet; den som gjorde hafsbottnen till en väg, så att de förlossade gingo derigenom?

PR1739 10. Eks sinna ei olle se, kes merd ja sure süggawusse wet on tahhedaks teinud? kes süggawad merre hauad teinud teeks, et need, kes ärralunnastud, piddid läbbi käima.

LT 10. Ar ne Tu išdžiovinai jūrą ir jos gelmėse padarei kelią pereiti išpirktiesiems?

Luther1912 10. Bist du es nicht, der das Meer, der großen Tiefe Wasser, austrocknete, der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlösten dadurchgingen?

Ostervald-Fr 10. N'est-ce pas toi qui fis tarir la mer, les eaux du grand abîme; qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour y faire passer les rachetés?

RV'1862 10. ¿No eres tú el que secó la mar, las aguas de la gran hondura: el que al profundo de la mar tornó en camino, para que pasasen los redimidos?

SVV1770 10 Zijt Gij het niet, Die de zee, de wateren des groten afgronds, droog gemaakt hebt? Die de diepten der zee gemaakt hebt tot een weg, opdat de verlosten daardoor gingen?

PL1881 10. Izaliś nie ty jest, któreś wysuszyło morze, wody przepaści wielkiej? któreś obróciło głębokości morskie w drogę, aby przeszli wybawieni?

Karoli1908Hu 10. Nem te vagy-é, a ki a tengert megszáraztotta, a nagy mélység vizeit; a ki a tenger fenekét úttá változtatta, hogy átmenjenek a megváltottak?!

RuSV1876 10 Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

БКуліш 10. Чи ж не ти висушила море, води бездонні; замінила глибини морські в дорогу, щоб перейшли вибавлені?

FI33/38 11. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

Biblia1776 11. Niin Herran lunastetut palajavat ja tulevat Zioniin riemulla, ja ijankaikkinen ilo on heidän päänsä päällä oleva; ilon ja riemun he käsittävät, murhe ja huokaus pakenee heitä.

CPR1642 11. Silläns HERran lunastetut palajawat ja tulewat Zionijn riemulla ja ijancaickinen ilo on heidän pääns päällä olewa. Ilo ja riemu on heitä käsittäwä: mutta murhe ja huocaus pakene heitä.

Osat1551 11. Sillens pite ne HERRAN Lunastetut iellenskäendemen/ ia Zionin tyge tuleman Riemun cansa/ ia ijancaikisen ilon pite heiden Päens päle oleman. Ilon ia riemun pite heite käsittemen/ Mutta murhen ia hocauxen pite heiste pakeneman. (Sillens pitää ne HERRAN lunastetut jällens kääntämän/ ja Zionin tykö tuleman riemun

kanssa/ ja iankaikkisen ilon pitää heidän päänsä päällä oleman. Ilon ja riemun pitää heitä käsittämän/ Mutta murheen ja huokauksen pitää heistä pakeneman.)

MLV19 11 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion and everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy, (and) sorrow and sighing will flee away.

KJV 11. Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

Dk1871 11. Og Herrens forløste skulle vende tilbage. og komme til Zion med Frydesang, og evig Glæde skal være over deres Hoved; de skulle bekomme Fryd og Glæde; Sorg og Suk skulle fly.

KXII 11. Alltså; skola Herrans förlossade vända om, och komma till Zion med fröjd, och evig glädje skall vara på deras hufvud; glädje och fröjd skall fatta dem, sorg och suckan skall ifrå dem fly.

PR1739 11. Nenda peawad Jehowa lunnastud taggasi tullema, ja Sioni minnema öiskades, ja iggawenne rööm nende Pea peäl: nemmad sawad lusti ja römo kätte, kurbdus ja öhkaminne pöggenewad ärra.

LT 11. Viešpaties išpirktieji sugrįš, ateis į Sioną džiūgaudami, amžinas džiaugsmas lydės juos. Džiaugsmas ir linksmybė sugrįš, o skausmai ir vaitojimai išnyks.

Luther1912 11. Also werden die Erlösten des HERRN wiederkehren und gen Zion kommen mit Jauchzen, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Wonne und Freude werden sie

Ostervald-Fr 11. Les rachetés de l'Éternel retourneront, et viendront à Sion avec des chants de triomphe; une allégresse éternelle sera sur leurs têtes; ils obtiendront la joie et

ergreifen; aber Trauer und Seufzen wird von ihnen fliehen.

l'allégresse; la douleur et les gémissements s'enfuiront.

RV'1862 11. Cierto los redimidos de Jehová tornarán: volverán a Sión cantando; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas: poseerán gozo y alegría; y el dolor y el gemido huirán.

SVV1770 11 Alzo zullen de vrijgekochten des HEEREN wederkeren, en met gejuich tot Sion komen; en eeuwige blijdschap zal op hun hoofd wezen; vreugde en blijdschap zullen zij aangrijpen, treuring en zuchting zullen wegvlieden.

PL1881 11. A tak ci, których odkupił Pan, niech się nawrócą, i przyjdą do Syonu z śpiewaniem, a wesele wieczne niech będzie nad głową ich; wesela i radości niech dostąpią, a niech uciecze smutek i wzdychanie.

Karoli1908Hu 11. Így térnek meg az Úrnak megváltottai, és ujjongás között Sionba jőnek, és [10†] örökös öröm fejökön; vígasságot és örömöt találnak, eltünik a fájdalom és sóhaj!

RuSV1876 11 И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль ивздохи удалятся.

БКуліш 11. Так і тепер повертаються вибавлені Господом і прийдуть на Сион із піснями, й радість вічна - над головами їх; вони знайдуть радощі й веселощі, а смуток і взітхання перестануть.

FI33/38 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; mikä olet sinä, että pelkäät ihmistä, joka on kuolevainen, ihmislasta, jonka käy niinkuin ruohon,

Biblia1776 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; kuka siis sinä olet, ettäs kuolevaista ihmistä pelkäät, ja ihmisten lapsia, jotka kulutetaan niinkuin heinä?

CPR1642 12. Minä minä olen teidän lohduttajan cucast sijs sinä olet ettäs cuolewaista

Osat1551 12. Mine/ Mine olen teiden Lohuttaian/ Cuca sis sine olet/ ettes Cooleuaist Inhimiste

ihmistä pelkät? ja ihmisten lapsia jotca culutetan nijncuin heinä?

pelket? Ja Inhimisten Lapsia/ iotca ninquin Heine culutetan. (Minä/ Minä olen teidän lohduttajan/ Kuka siis sinä olet/ että kuolewaista ihmistä pelkäät? Ja ihmisten lapsia/ jotka niinkuin heinä kulutetaan.)

MLV19 12 I, even I, am he who comforts you*. Who are you, that you are afraid of man who will die and of the son of man who will be made as grass,

KJV 12. I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass;

Dk1871 12. Jeg, jeg er den, som trøster eder; hvo er da du, at du vil frygte. for et Menneske, som skal dø, og for et Menneskes Barn, der skal blive som Græs?

KXII 12. Jag, Jag är edar tröstare. Ho äst du då, att du fruktar dig för menniskor, de dock dö, och för menniskobarn, hvilke såsom hö förtärde varda;

PR1739 12. Minna, minna ollen se , kes teid tröostib; kes sa olled , et sa innimessed kardad, kes surrewad, ja innimesse lapsed, kes heina sarnatseks sawad?

LT 12. ‘‘Aš, Aš guodžiu tave. Kas gi tu, kad bijotum mirtingo žmogaus, žmogaus sūnaus, kuris yra lyg žolė?

Luther1912 12. Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die wie Gras vergehen,

Ostervald-Fr 12. C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu, pour avoir peur de l'homme mortel, du fils de l'homme qui deviendra comme l'herbe;

RV'1862 12. Yo, yo soy vuestro consolador: ¿quién eres tú para que tengas temor del hombre

SVV1770 12 Ik, Ik ben het, Die u troost; wie zijt gij, dat gij vreest voor den mens, die sterven zal? en

que es mortal, y del hijo del hombre que por heno será contado?

voor eens mensen kind, dat hooi worden zal?

PL1881 12. Ja, Jam jest pocieszyciel wasz. Któżeś ty, że się boisz człowieka śmiertelnego, i syna człowieczego trawie podobnego?

Karoli1908Hu 12. Én, én vagyok megvigasztalótok! Ki vagy te, hogy félsz halandó embertől? [11†] ember fiától, a ki olyan lesz, mint a fű?!

RuSV1876 12 Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,

БКуліш 12. Я, я сам - утїшитель ваш. Хто ж ти, що боїшся чоловіка, котрий вмерає, й людини, що як та травиця?

FI33/38 13. ja unhotat Herran, joka on sinut tehnyt, joka on levittänyt taivaan ja perustanut maan, ja vapiset alati, kaiket päivät, sortajan vihaa, kun hän tähtää tuhotaksensa? Mutta missä on sortajan viha?

Biblia1776 13. Ja unohdat Herran, joka sinun tehnyt on, joka taivaat levittää, ja maan perustaa? Mutta sinä pelkäät alati yli päivää vaivaajan julmuutta, kuin hän rupee hukuttamaan. Ja kuhunka jäi vaivaajan julmuus?

CPR1642 13. Ja unohdat HERran joca sinun tehnyt on joca taiwat lewittä ja maan perusta? Mutta sinä pelkät alati yli päiwä waiwajan julmutta cosca hän rupe hucuttaman.

Osat1551 13. Ja vnodhat site HERRA/ ioca sinun tehnyt on/ ioca Taiuat vloswenytte ia Maan perustapi? Mutta sine pelket alati ylipeiue/ sen Waiuaian iulmaudhest/ coska hen rupepi hucuttaman. (Ja unohdat sitä HERRAA/ joka sinun tehnyt on/ joka taiwaat uloswenyttää ja maan perustaapi? Mutta sinä pelkäät alati ylipäiwää/ sen waiwaajan julmaudesta/ koska hän rupeepi hukuttaman.)

MLV19 13 and have forgotten Jehovah your maker, who stretched forth the heavens and laid the foundations of the earth and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

KJV 13. And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

Dk1871 13. og at du glemmer Herren, din Skaber, som udbredte Himmelen og grundfæstede Jorden, og at du frygter stedse den ganske Dag for Undertrykkerens Vrede, naar han bereder sig til at fordærve? men hvor er nu Undertrykkerens Vrede?

KXII 13. Och förgäter Herran, den dig gjort hafver, den der himmelen utsträcker, och jordena grundar? Men du fruktar dig alltid hela dagen för plågarens grymhet, då han tager till att förderfva. Hvar blef plågarens grymhet,

PR1739 13. Ja sa unnustad ärra Jehowat, kes sind teinud, kes taewad on laiale wännitanud, ja maad kindlaste raianud: ja sa wärrised ikka iggapäwa ahhastaja tullise wihha pärrast, kui ta ennast walmistab sind ärrarikkuma; agga kus on ahhastaja tulline wihha?

LT 13. Tu užmiršai Viešpatį, savo Kūrėją, kuris ištiesė dangus ir sukūrė žemę. Tu nuolatos drebėjai dėl prispaudėjo žiaurumo, kuris siekė tave sunaikinti! Kur dingo prispaudėjo žiaurumas?

Luther1912 13. und vergissest des HERRN, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wüterichs, wenn er sich vornimmt zu verderben. Wo bleibt nun der Grimm des

Ostervald-Fr 13. Pour oublier l'Éternel, ton créateur, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et pour trembler sans cesse, tout le jour, devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il s'apprête à détruire? Où donc est-elle, la fureur de l'oppresseur?

Wüterichs?

RV'1862 13. Y has te ya olvidado de Jehová tu Hacedor, que extendió los cielos, y fundó la tierra; y todo el día tuviste temor continuamente del furor del que aflige, cuando se dispone para destruir, ¿mas a dónde está el furor del que aflige?

SVV1770 13 En vergeet den HEERE, Die u gemaakt heeft, Die de hemelen heeft uitgebreid, en de aarde gegrond heeft, en vreest geduriglijk den gansen dag, vanwege de grimmigheid des benauwers, wanneer hij zich bereidt om te verderven? Waar is dan de grimmigheid des benauwers?

PL1881 13. Że zapominasz na Pana stworzyciela swego, który rozciągnął niebiosa, i założył ziemię? a że się lękasz ustawicznie każdego dnia popędliwości trapiącego, gdy się gotuje, aby zatracał? Ale gdzież jest ta popędliwość trapiącego?

Karoli1908Hu 13. Hogy elfeledkeztél az Úrról, Teremtődről, a ki az eget [12†] kiterjeszté és a földet megalapítá, és hogy félsz szüntelen minden napon nyomorgatódnak haragjától, a ki igyekszik elveszteni? De hol van a nyomorgató haragja?

RuSV1876 13 и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса иосновавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?

БКуліш 13. А забуваєш Господа, творця свого, що розпростер небо, основав землю. Ти що дня тремтиш перед лютостю гнобителя, що наладивсь тебе затратити. Де ж подїлась та злющого ярость?

FI33/38 14. Pian päästetään kumaraan koukistunut vapaaksi kahleistaan: ei hän kuole, ei kuoppaan jää, eikä häneltä leipä puutu.

Biblia1776 14. Koska hän vaadittiin rientämään ja juoksemaan ympäri, että hän päästäis, ettei he kuolisi kadotukseen, eikä hänen leipänsä puuttuisi?

CPR1642 14. Cuhunga jäi waiwajan julmuus? cosca hän waadittin riendämän ja juoxeman ymbärins että hän päästäis ettei he cuolis cadottajalda eikä heidän leipäns puuttuis?

Osat1551 14. Cuhunga iei sen Waiuaijan iulmaus? coska hen wadhittin riendemen/ ia ymberins iooxeman/ ette hen pästeisi/ ettei he coolisi Cadhottaialda/ eli heiden Leipens puuttuisi? (Kuhunka jäi sen waiwaajan julmaus? koska hän waadittiin rientämän/ ja ympärinsä juoksemaan/ että hän päästäisi/ ettei he kuolisi kadottajalta/ eli heidän leipänsä puuttuisi?)

MLV19 14 The captive exile will speedily be loosed and he will not die in the pit, nor will his bread fail.

KJV 14. The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

Dk1871 14. Den nedbøjede skal hastigt lades løs og skal ikke dø og komme i Graven, og han, skal ikke fattes Brød.

KXII 14. Då han måste hasta sig och löpa omkring, att han skulle lös gifva, och de icke döde blefvo i förderfvelsen, ej heller någon brist på bröd hade?

PR1739 14. Kes ruttab pitka sammoga astudes, et ta woiks lahti sada, ei se pea mitte surrema senna auko, ja temmal ei pea leiwast pudo ollema.

LT 14. Prispaustasis bus greitai išlaisvintas; jis nemirs, nežengs į duobę ir nebadaus.

Luther1912 14. Der Gefangene wird eilends losgegeben, daß er nicht hinsterbe zur Grube, auch keinen Mangel an Brot habe.

Ostervald-Fr 14. Bientôt l'homme courbé sous les fers sera mis en liberté. Il ne descendra pas dans la fosse, et son pain ne lui manquera point.

RV'1862 14. El preso se da priesa para ser suelto, por no morir en la mazmorra, y que le falte su pan.

SVV1770 14 De omzwevende gevangene zal haastelijk los gelaten worden; en hij zal in den kuil niet sterven, en zijn brood zal hem niet ontbreken.

PL1881 14. Pospieszy się, aby więzieó był uwolniony; bo nie umrze w dole, ani będzie miał jaki niedostatek chleba swego.

Karoli1908Hu 14. Hirtelen megszabadul a fogoly, és nem hal meg a veremben, [13†] kenyere sem fogy el:

RuSV1876 14 Скоро освобожден будет пленный,и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.

БКуліш 14. Хутко визволений буде невольник, не помре в ямі і не зазнає недостачі хлїба.

FI33/38 15. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka liikutan meren, niin että sen aallot pauhaavat, jonka nimi on Herra Sebaot.

Biblia1776 15. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka meren liikutan, että sen aallot pauhaavat: hänen nimensä on Herra Zebaot.

CPR1642 15. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca meren lijcutan että sen allot pauhawat hänen nimens on HErra Zebaoth.

Osat1551 15. Sille mine olen se HERRA sinun Jumalas/ ioca Meren licutan/ ette sen Allot pauhauat/ Henen Nimens ombi HERRA Zebaoth. (Sillä minä olen se HERRA sinun Jumalasi/ joka meren liikutan/ että sen aallot pauhaawat/ Hänen nimensä ompi HERRA Zebaoth.)

MLV19 15 For I am Jehovah your God, who stirs up the sea so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

KJV 15. But I am the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

Dk1871 15. Og jeg er Herren din Gud, som oprører

KXII 15. Ty jag är Herren din Gud, den der hafvet

Havet, at dets Bølger bruse; Herre Zebaoth er hans Navn.

PR1739 15. Sest minna ollen Jehowa so Jummal, kes merd likutab, et temma laened kohhisewad: wäggede Jehowa on temma nimmi.

Luther1912 15. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüten; sein Name heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 15. Y yo Jehová soy tu Dios que parto la mar, y suenan sus ondas: Jehová de los ejércitos es su nombre.

PL1881 15. Ja zaiste jestem Pan, Bóg twój, który rozdzielam morze, tak, że szumią wały jego; Pan zastępów jest imię moje.

RuSV1876 15 Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут:Господь Саваоф – имя Его.

FI33/38 16. Ja minä olen pannut sanani sinun suuhusi, minä olen kätkenyt sinut käteni varjoon, pystyttääkseni taivaan ja perustaakseni maan ja sanoakseni Siionille: Sinä olet minun kansani.

CPR1642 16. Minä panen sanani sinun suuhus ja

rörer, så att dess böljor fräsa. Hans Namn heter Herren Zebaoth.

LT 15. Aš esu Viešpats, tavo Dievas, kuris perskyrė šėlstančios jūros bangas. Kareivijų Viešpats yra mano vardas.

Ostervald-Fr 15. Car je suis l'Éternel ton Dieu, qui frappe la mer et fais mugir ses flots, de qui le nom est l'Éternel des armées.

SVV1770 15 Want Ik ben de HEERE, uw God, Die de zee klieft, dat haar golven bruisen; HEERE der heirscharen is Zijn Naam.

Karoli1908Hu 15. Hiszen én vagyok az Úr, a te Istened, a ki megreszkettetem a tengert és zúgnak [14†] habjai; seregeknek Ura az Én nevem?

БКуліш 15. Я - Господь Бог твій, що бурить море, аж филї ревуть: Господь Саваот - імя моє.

Biblia1776 16. Minä panen sanani sinun suuhus, ja peitän sinun käteni varjolla, että minä taivaan istuttaisin, ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun kansani.

Osat1551 16. Mine panen Sanani sinun Suhus/ ia

peitän sinun minun käteni warjolla. Että minä taiwan istutaisin ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun Canssan.

peiten sinua minun Käteni Warion ala. Senpäle ette mine Taiuan istutaisin/ ia Maan perustaisin/ ia Zionil sanoisin/ Sine olet minun Canssan. (Minä panen sanani sinun suuhusi/ ja peitän sinua minun käteni warjon alle. Senpäälle että minä taiwaan istuttaisin/ ja maan perustaisin/ ja Zionille sanoisin/ Sinä olet minun kansani.)

MLV19 16 And I have put my words in your mouth and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens and lay the foundations of the earth and say to Zion, You are my people.

KJV 16. And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

Dk1871 16. Og jeg lagde mine Ord i din Mund og skjulte dig under min Haands Skygge for at befæste Himlene og for at grundfæste Jorden og for at sige til Zion: Du er mit Folk.

KXII 16. Jag sätter min ord uti din mun, och öfvertäcker dig under mina händers skugga, på det jag skall plantera himmelen och grunda jordena, och säga till Zion: Du äst mitt folk.

PR1739 16. Ja ma ollen ommad sannad sinno suhho pannud, ja omma käe warjoga sind katnud, et ma woin taewad istutada, ja maad kindlaste raiada, ja öölda Sioni wasto: Sa olled mo rahwas.

LT 16. Aš sukūriau dangų ir žemę, pridengiau tave savo ranka, įdėjau savo žodžius į tavo lūpas ir sakiau Sionui: ‘Tumano tauta’ ‘‘.

Luther1912 16. Ich lege mein Wort in deinen Mund und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

Ostervald-Fr 16. J'ai mis mes paroles dans ta bouche, et t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour rétablir les cieux et fonder la terre, pour dire à Sion: Tu es mon peuple!

RV'1862 16. Que puse en tu boca mis palabras, y con la sombra de mi mano te cubrí, para que plantases los cielos, y fundases la tierra, y que dijeses a Sión: Pueblo mío eres tú.

SVV1770 16 En Ik leg Mijn woorden in uw mond, en bedek u onder de schaduw Mijner hand; om den hemel te planten, en om de aarde te gronden, en om te zeggen tot Sion: Gij zijt Mijn volk.

PL1881 16. Jam włożył słowa moje w usta twoje, a cieniem ręki mojej zakryłem cię, abyś szczepił niebiosa, a założył ziemię, i rzekł Syonowi: Tyś jest lud mój.

Karoli1908Hu 16. És adtam beszédemet a te szádba, és [15†] kezem árnyékával födöztelek be, hogy újonnan plántáljam az egeket, és megalapítsam a földet, és ezt mondjam Sionnak: Én népem vagy te!

RuSV1876 16 И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя,чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: „ты Мой народ".

БКуліш 16. Я вложу слова мої в уста тобі, і тїнню руки моєї закрию тебе, щоб ти знов устроїв небеса й заложив землю та сказав Сионові: Ти мій люд.

FI33/38 17. Heräjä, heräjä, nouse, Jerusalem, sinä joka olet juonut Herran kädestä hänen vihansa maljan, joka olet päihdyttävän pikarin juonut, tyhjäksi särpinyt.

Biblia1776 17. Herää, herää, nouse Jerusalem, joka joit Herran kädestä hänen vihansa kalkin, sen kompastuskalkin rahkan olet sinä juonut ja särkenyt ulos.

CPR1642 17. HErä herä nouse Jerusalem joca joit

Osat1551 17. Ylesherä/ Ylesherä ylesnouse Jerusalem/

HERran kädest hänen hirmuisudens calkin sen unen calkin rahgan olet sinä juonut ja ne pisaratkin nuoleskellut.

ioca HERRAN kädhest ioit henen hirmusudhens Calkin. Sen vnen Calkin rahgan sine olet vlosioonut/ ia mös ne pisarat noleskellut. (Ylösherää/ ylösherää ylösnouse Jerusalem/ joka HERRAN kädestä joit hänen hirmuisuutensa kalkin. Sen unen kalkin rahkan sinä ole ulosjuonut/ ja myös ne pisarat nuoleskellut.)

MLV19 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, who have drunk at the hand of Jehovah the cup of his wrath. You have drunk the bowl of the cup of staggering and drained it.

KJV 17. Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.

Dk1871 17. Vaagn op, vaagn op, rejs dig, Jerusalem! du som har drukket af Herrens Haand hans Vredes Bæger; du har drukket, du har udtømt Beruselsens Bæger.

KXII 17. Vaka upp, vaka, upp, statt upp, Jerusalem, du som af Herrans hand hans grymhets kalk druckit hafver; dräggen af dvalakalken hafver du utdruckit, och uppslekt dropparna.

PR1739 17. Ärka ülles, ärka ülles, touse ülles Jerusalem, kes sa olled Jehowa käest joonud temma tullise wihha karrikast ärra, sa olled ka melepöritusse karrika pärmi tilgatumaks wälja jonud.

LT 17. Pabusk, pabusk, kelkis, Jeruzale! Tu gėrei iš Viešpaties rankos Jo rūstybės taurę; svaiginančią rūstybę išgėrei iki pat dugno.

Luther1912 17. Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des HERRN den Kelch seines Grimmes getrunken hast! Die Hefen des Taumelkelches hast du ausgetrunken und die Tropfen geleckt.

Ostervald-Fr 17. Réveille-toi, réveille-toi! Lève-toi, Jérusalem! qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa colère, qui as bu et sucé jusqu'à la lie la coupe d'étourdissement.

RV'1862 17. Despiértate, despiértate, levanta, o! Jerusalem, que bebiste de la mano de Jehová el caliz de su furor: las heces del caliz de ponzoña bebiste, y chupaste.

SVV1770 17 Waak op, waak op, sta op, Jeruzalem! gij, die gedronken hebt van de hand des HEEREN den beker Zijner grimmigheid; den droesem van den beker der zwijmeling hebt gij gedronken, ja, uitgezogen.

PL1881 17. Ocuć się, ocuć się, powstaó Jeruzalemie! któreś piło z ręki Paóskiej kubek zapalczywości jego, drożdże z kubka trucizny śmiertelnej wypiłoś i wysączyłoś.

Karoli1908Hu 17. Serkenj föl, serkenj föl, kelj föl Jeruzsálem, [16†] ki megittad az Úr kezéből haragja poharát; a tántorgás öblös kelyhét megittad, kiürítéd!

RuSV1876 17 Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из рукиГоспода выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.

БКуліш 17. Розбудись, розбудись, устань, Ерусалиме, ти, що з руки Господньої випив чашу гнїву його, вихилив до дна чашу опяняющу, аж висушив її.

FI33/38 18. Ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli synnyttänyt, ollut häntä taluttamassa; ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä tarttunut.

Biblia1776 18. Ei kenkään hänen pojistansa, jotka hän oli synnyttänyt, häntä holhonnut: eikä kenkään kaikista hänen lapsistansa, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä ruvennut.

CPR1642 18. Ei kengän hänen pojistans jotca hän oli

Osat1551 18. Eikengen henen Poistans/ iotca hen

synyttänyt händä holhonnut eikä kengän caikista hänen lapsistans jotca hän oli caswattanut hänen käteens ruwennut.

synnyttenyt oli/ hende ylespitänyt/ Eikengen caikista henen Lapsistans/ iotca hen oli yleskasuattanut/ henen Kätehens ruwennu. (Eikenkään hänen pojistansa/ jotka hän synnyttänyt oli/ häntä ylöspitänyt/ Eikenkään kaikista hänen lapsistansa/ jotka hän ylöskaswattanut/ hänen kätehensä ruwennut.)

MLV19 18 There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth, nor is there any who takes her by the hand among all the sons that she has brought up.

KJV 18. There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

Dk1871 18. Ingen af alle de Børn, som hun har født, leder hende, og ingen af alle de Børn, som hun har opdraget, tager hende ved Haanden.

KXII 18. Det var ingen af all de barn, som hon födt hade, som henne ledde; ingen af all de barn, de hon uppfödt hade, som henne vid handena tog.

PR1739 18. Ükski ei juhhatand tedda keikist temma lapsist, mis ta ilmale tonud, ja ükski ei hakkand temma kätte kinni keikist lapsist, mis ta on kaswatand.

LT 18. Nė vienas iš Jeruzalės sūnų nepakėlė jos ir nepadėjo jai.

Luther1912 18. Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei

Ostervald-Fr 18. Il n'y en a aucun pour la conduire, de tous les enfants qu'elle a enfantés; il n'y en a aucun pour la prendre par la main, de tous

der Hand nähme.

RV'1862 18. De todos los hijos que parió, no hay quien la gobierne: no hay quien la tome por su mano de todos los hijos que crió.

PL1881 18. Nikt go nie prowadził ze wszystkich synów, których napłodziło, i nikt go nie ujął za rękę jego ze wszystkich synów, które wychowało.

RuSV1876 18 Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его заруку из всех сыновей, которых он возрастил.

FI33/38 19. Nämä kohtasivat sinua kaksittain — kuka sinua surkuttelee — tuho ja turmio, nälkä ja miekka; millä voin sinua lohduttaa?

CPR1642 19. Nämät caxi sinua cohtaisit cuca sinua armahti? häwitys wahingo nälkä ja miecka oli siellä cucast sinua lohdutta?

MLV19 19 These two things have befallen you (Who

les enfants qu'elle a nourris.

SVV1770 18 Er is niemand van al de kinderen, die zij gebaard heeft, die haar zachtjes leidt; en niemand van al de kinderen, die zij opgevoed heeft, die haar bij de hand grijpt.

Karoli1908Hu 18. Nem vala vezetője minden fiai közül, a kiket szűlt, nem fogta senki őt kézen minden fiai közül, a kiket fölnevelt.

БКуліш 18. І не було нікого в него, щоб вести під руку, зміж синів, що їх породив; не було нікого, щоб піддержати його за руку, зміж усїх синів, що їх виховав.

Biblia1776 19. Nämät kaksi sinua kohtasivat, kuka sinua armahti? hävitys, vahinko, nälkä ja miekka: millä minä sinua lohdutan?

Osat1551 19. Näme caxi sinun coctasit/ Cuca armaitzi sinua? Häuitus/ Wahingo/ Nelke ia Miecka oli sielle/ cuca sinua lohutais? (Nämä kaksi sinun kohtasit/ Kuka armaitsi sinua? Häwitys/ Wahinko/ Nälkä ja miekka oli siellä/ kuka sinua lohduttaisi?)

KJV 19. These two things are come unto thee;

will sympathize with you?): Desolation and destruction and the famine and the sword. How shall I comfort you?

who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

Dk1871 19. Disse tvende Ting ere dig vederfarne, hvo vil have Medynk med dig: Ødelæggelse og Forstyrrelse og Hunger og Sværd; hvorved skal jeg trøste dig?

KXII 19. Desse tu stycke äro dig påkomne; ho ömkade sig öfver dig? Förstöring, skade, hunger och svärd var der; ho skulle hugsvala dig?

PR1739 19. Need kaks asja juhtusid sulle, kellel on ärras meel so peäle? ärraraiskaminne ja kahjo, ja nälg ja moök olli seäl ; kes ma ollin, et ma sind piddin tröostima?

LT 19. Tave ištiko sunaikinimas ir sugriovimas, badas ir kardas, bet kas liūdi tavęs, kas paguos tave?

Luther1912 19. Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verstörung und Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten?

Ostervald-Fr 19. Ces deux choses te sont arrivées, et qui te plaindra? la dévastation et la ruine, la famine et l'épée. Comment te consolerai-je?

RV'1862 19. Estas dos cosas te han acaecido, ¿quién se dolerá de tí? asolamiento y quebrantamiento, hambre y espada: ¿quién te consolará?

SVV1770 19 Deze twee dingen zijn u wedervaren, wie heeft medelijden met u? Er is verwoesting, en verbreking, en honger, en zwaard, door wien zal Ik u troosten?

PL1881 19. Dwie rzeczy są, które cię spotkały; (któż się ciebie użalił?) Spustoszenie i skruszenie, głód i miecz; któż cię pocieszy?

Karoli1908Hu 19. E kettő esett rajtad! Kicsoda szánt meg téged? A pusztulás, a romlás, az éhség és a fegyver; miként vígasztaljalak téged?

RuSV1876 19 Тебя постигли два бедствия , кто

БКуліш 19. Дві біді на тебе разом налягли, й хто

пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?

тебе розважить? - опустошеннє й збуреннє; голод і меч; ким же я потїшу тебе?

FI33/38 20. Tajuttomina makasivat sinun poikasi joka kadun kulmassa, niinkuin antiloopit pyydyshaudassa, täynnä Herran vihaa, sinun Jumalasi nuhtelua.

Biblia1776 20. Sinun lapses olivat pintuneet ja makasivat kaikissa katujen päissä, niinkuin paulalla sidottu metsähärkä, täynnä Herran vihaa ja sinun Jumalas rangaistusta.

CPR1642 20. Sinun lapses olit pindunet ja macaisit caikilla catuilla nijncuin paulattu medzähärkä täynäns wiha HERrasta ja rangaistusta sinun Jumalastas.

Osat1551 20. Sinun Lapses olit pindunuet/ he macasit caikilla Cadhuilla/ ninquin yxi paulattu Metzehärke/ teunens wiha HERRASTA/ ia rangastosta sinun Jumalastas. (Sinun lapsesi olit piintuneet (tajuttomat 1933)/ he makasit kaikilla kaduilla/ niinkun yksi paulattu metsähärkä/ täynnänsä wihaa HERRASTA/ ja rangaistusta sinun Jumalastasi.)

MLV19 20 Your sons have fainted. They lie at the head of all the streets, as an antelope in a net. They are full of the wrath of Jehovah, the rebuke of your God.

KJV 20. Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

Dk1871 20. Dine Børn forsmægtede, de laa paa Gadehjørner ligesom en Raabuk i Garnet, overvældede af Herrens Vrede, af din Guds Skælden.

KXII 20. Din barn voro försmäktade, de lågo på alla gator, såsom en besnärd skogsoxe; fulle med vrede af Herranom, och med straff af dinom Gud.

PR1739 20. So lapsed minnestawad ärra, ja maggawad keige ulitsatte nurkade jures kui ühhe sarwelinne metskits wörkus kinni , täis Jehowa tullist wihha, ja so Jummala söitlemist.

LT 20. Tavo vaikai neteko jėgų ir gulėjo pakelėse kaip pagautas gyvulys tinkle. Jie pilni Viešpaties rūstybės, tavo Dievo pabarimo.

Luther1912 20. Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen wie ein Hirsch im Netze, voll des Zorns vom HERRN und des Scheltens von deinem Gott.

Ostervald-Fr 20. Tes enfants sont défaillants, couchés à tous les carrefours des rues, comme un cerf dans un filet, chargés de la colère de l'Éternel et de l'indignation de ton Dieu.

RV'1862 20. Tus hijos desmayaron, estuvieron tendidos en las encrucijadas de todos los caminos, como buey montés en la red, llenos del furor de Jehová, de la ira del Dios tuyo.

SVV1770 20 Uw kinderen zijn in bezwijming gevallen, zij liggen vooraan op alle straten, gelijk een wilde os in het net; zij zijn vol van de grimmigheid des HEEREN, van de schelding uws Gods.

PL1881 20. Synowie twoi pomdlawszy leżeli na rogach wszystkich ulic, jako bawół w sieci, pełni będąc popędliwości Paóskiej, gromienia Boga twego.

Karoli1908Hu 20. Fiaid elájultan ott feküdtek minden utczáknak fejeinél, mint a hálóba esett zerge, megrészegedve az Úr haragjától, Istenednek [17†] feddésétől.

RuSV1876 20 Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна втенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.

БКуліш 20. Дїти твої в знемозї лежали по углах усїх улиць, мов сугак той у путах, під гнївом Господнїм, під пересердєм Бога твого.

FI33/38 21. Sentähden kuule tätä, sinä poloinen,

Biblia1776 21. Sentähden kuule nyt tätä sinä

joka olet juopunut, vaikka et viinistä:

CPR1642 21. Sentähden cuule näitä sinä radollinen ja juopunut ilman wijnata.

Osat1551 raadollinen, ja sinä juopunut ilman viinaa.
21. Senteden cwle neite sine Radolinen ia ioopunu ilman vinata/ (Sentähden kuule näitä sinä raadollinen ja juopunut ilman wiinatta/)

MLV19 21 Therefore hear now this, you afflicted and drunken, but not with wine.

KJV 21. Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

Dk1871 21. Derfor hør dog dette, du elendige, og du, som er drukken, dog ikke af Vin!

KXII 21. Derföre hör detta, du elända, och druckna utan vin.

PR1739 21. Sepärrast et kule nüüd sedda, sa willets! kes joobnud olled , agga mitte winast.

LT 21. Tad išgirskite, jūs, suvargusieji ir girti, bet ne nuo vyno.

Luther1912 21. Darum höre dies, du Elende und Trunkene, doch nicht von Wein!

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée, ivre mais non pas de vin.

RV'1862 21. Oye pues ahora esto, miserable, borracha, y no de vino:

SVV1770 21 Daarom hoort nu dit, gij bedrukten! en gij dronkenen, maar niet van wijn!

PL1881 21. A przetoż słuchaj teraz tego, o utrapiona i pijana, ale nie winem!

Karoli1908Hu 21. Ezért halld meg ezt, szenvedő, ki részeg vagy, [18†] de nem bortól!

RuSV1876 21 Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.

БКуліш 21. Слухай же тепер, бідолахо, що впився, та не вином:

FI33/38 22. Näin sanoo sinun Herrasi, Herra sinun Jumalasi, joka ajaa kansansa asian: Katso,

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, sinun Herras ja sinun Jumalas, joka kansansa edestä sotii: katso,

minä otan sinun kädestäsi päihdyttävän maljan, vihani pikarin; ei tarvitse sinun siitä enää juoda.

minä otan kompastuskalkin sinun kädestäs, ja minun vihani kalkin rahkan; ei sinun pidä sitä enään juoman.

CPR1642 22. Nijn sano HERra sinun haldias ja sinun Jumalas joca Canssallens costa: Cadzo minä otan unen calkin sinun kädestäs ja minun wihani calkin rahgan ei sinun sitä pidä sillen juoman.

Osat1551 22. Nin sanopi se HERRA sinun Haltias ia sinun Jumalas/ ioca Canssans costapi. Catzo/ mine otan sen Unen calkin sinun Kädhestes ynne minun Wihani Calkin Raghan cansa/ Eipe sinun site sille iooman pidhe. (Niin sanoopi se HERRA sinun haltijasi ja sinun Jumalasi/ joka kansan kostaapi. Katso/ minä otan sen unen kalkin sinun kädestäsi ynnä minun wihani kalkin rahkan kansa/ Eipä sinun sitä juoman pidä.)

MLV19 22 Thus says your lord Jehovah and your God who pleads the cause of his people: Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath. You will no more drink it again.

KJV 22. Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

Dk1871 22. Saa siger din Herre, Herren, og din Gud, som vil udføre sit Folks Sag: Se, jeg tager Beruselsens Bæger ud af din Haand, min Vredes Bæger skal du ikke fremdeles uddrikke.

KXII 22. Så säger den som råder öfver dig, Herren, och din Gud, den sitt folk hämnas: Si, jag tager den dvalakalken utu dine hand, samt med dräggene af mine vredes kalk, du skall icke mer dricka honom;

PR1739 22. Nenda ütleb so Issand Jehowa ja so

LT 22. Taip sako Viešpats, tavo valdovas, tavo

Jummal, kes omma rahwa eest seisab: Wata ma ollen melepöritusse karrika so käest :- ärrawotnud; ja minno tullise wihha karrika pärmi, sedda ei pea sa mitte ennam joma.

Dievas, kuris gina savo tautą: ‘‘Aš paėmiau iš tavo rankos apsvaigimo taurę; tu nebegersi daugiau mano rūstybės.

Luther1912 22. So spricht dein Herrscher, der HERR, und dein Gott, der sein Volk rächt: Siehe, ich nehme den Taumelkelch von deiner Hand samt den Hefen des Kelchs meines Grimmes; du sollst ihn nicht mehr trinken,

Ostervald-Fr 22. Ainsi a dit l'Éternel, ton Seigneur, ton Dieu, qui défend la cause de son peuple: Voici j'ai pris de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de ma colère, tu n'en boiras plus désormais.

RV'1862 22. Así dijo tu Señor Jehová, y tu Dios, el que pleitéa por su pueblo: He aquí, he quitado de tu mano el caliz de la ponzoña, la hez del caliz de mi furor: nunca más lo beberás.

SVV1770 22 Alzo zegt de Heere, de HEERE en uw God, Die Zijns volks zaak twisten zal: Zie, Ik neem den beker der zwijmeling van uw hand, den droesem van den beker Mijner grimmigheid; gij zult dien voortaan niet meer drinken.

PL1881 22. Tak mówi Pan twój, Pan i Bóg twój, który się zastawia za lud swój: Oto biorę z ręki twojej kubek trucizny śmiertelnej, i drożdże kubka popędliwości mojej; nie będziesz więcej pić z niego;

Karoli1908Hu 22. Így szól Urad, az Úr, és Istened, a ki népéért bosszút áll: Ímé, kiveszem kezedből a tántorgás poharát, haragom öblös kelyhét, [19†] nem iszod többé azt meg!

RuSV1876 22 Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,

БКуліш 22. Так говорить Господь і Бог твій, що мститься за народ свій: Ось я беру з руки твоєї упоюющу чашу; виливаю з чаші гущу гнїву мого, - не будеш уже її пити,

FI33/38 23. Ja minä panen sen sinun vaivaajaisi käteen, jotka sinulle sanoivat: Lankea maahan, kulkeaksemme sinun päällitsesi; ja sinä panit selkäsi maaksi ja kaduksi kulkijoille.

Biblia1776 23. Vaan minä panen sen sinun raateliais käteen, jotka sanoivat sinun sielulles: kumarra sinus, että me kävisimme sinun ylitses, ja pane sinun selkäs maahan, että niinkuin katua myöten sen ylitse mentäisiin.

CPR1642 23. Waan minä annan sen sinun raateliais käsijn jotca sanoit sinun sielulles: notkista että me käwisin sinun ylidzes ja pane sinun selkäs maan päälle nijncuin caduxi että sitä myöden juostaisin.

Osat1551 23. Waan mine annan sen sinun Raateliais käsijn/ iotca sinun Sielulles sanoit. Notkista ette me sinun ylitzes keuisim/ ia pane sinun Selkes maan päle/ ia ninquin yxi Catu/ ette sen ylitze ioostasin. (Waan minä annan sen sinun raatelijasi käsiin/ jotka sinun sielullesi sanoit. Notkista että me sinun ylitsesi käwisimme/ ja panen sinun selkäsi maan päälle/ ja niinkuin yksi katu/ että me sen ylitse juostaisiin.)

MLV19 23 And I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over and you have laid your back as the ground and as the street, to those who go over.

KJV 23. But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

Dk1871 23. Men jeg vil give det i deres Haand, som have bedrøvet dig, som sagde til din Sjæl: Nedbøj dig, at vi kunne gaa over dig; og du

KXII 23. Utan jag skall få honom dina plågare i handena, de som till dina själ sade: Bocka dig, att vi måge gå öfver dig, och lägg din

gjorde din Ryg til Jorden og til Gade for dem, som gik derover.

rygg på jordena, och som ena gato, att man må löpa deröfver.

PR1739 23. Ja ma tahhan sedda nende kätte anda , kes sind kurwastasid, kes so hingele ütlesid: Kummarda ¤ mahha, et meie woime so ülle miñna; ja sa olled omma selga pannud kui ühhe Ma ja kui ulitsa neile, kes so ülle käisid.

LT 23. Aš ją paduosiu į rankas tavo kankintojų, kurie sakė tau: ‘Pasilenk, kad liptume per tave!’ Taip, tavo nugara buvo padaryta lyg žemė, lyg kelias, kuriuo jie ėjo’‘.

Luther1912 23. sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir darüberhin gehen, und mache deinen Rücken zur Erde und wie die Gasse, daß man darüberhin laufe.

Ostervald-Fr 23. Et je le mettrai dans la main de tes oppresseurs, de ceux qui disaient à ton âme: Prosterne-toi pour que nous passions! Et tu faisais de ton dos comme une terre, et comme une rue pour les passants.

RV'1862 23. Y ponerlo he en la mano de tus angustiadores, que dijeron a tu alma: Abájate, y pasaremos; y tú pusiste tu cuerpo como tierra, y como camino a los que pasan.

SVV1770 23 Maar Ik zal hem dien, die u bedroefd hebben, in de hand zetten, die tot uw ziel zeiden: Buig u neder, dat wij over u gaan; en gij legdet uw rug neder als aarde, en als een straat dergenen, die daarover gaan.

PL1881 23. Ale podam go w rękę tych, którzy cię trapią, którzy mówili duszy twojej: Nachyl się, niech przez cię przejdziemy; a tyś pokładało jako ziemię grzbiet swój, i jako ulicę przechodzącym.

Karoli1908Hu 23. És adom azt nyomorgatóid kezébe, a [20†] kik azt mondották lelkednek: Hajolj meg, hogy átmenjünk te rajtad, és a te hátadat olyanná tetted, mint a föld, és mint a minő az utcza a járóknak!

RuSV1876 23 и подам ее в руки мучителям твоим,

БКуліш 23. А передам її в руки томителям твоїм,

которые говорили тебе: „пади ниц, чтобы нам пройти по тебе"; и ты хребет твой делал как бы землею и улицею для проходящих.

що приказували тобі: Впади ниць, щоб по тобі нам пройти; ти ж свою спину робив пішоходом, стежкою мусїв її простягати.

52 luku

Ilosanoma Siionin vapahduksesta.

FI33/38 1. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaasi, Siion; pukeudu juhlapukuusi, Jerusalem, sinä pyhä kaupunki. Sillä ei koskaan enää astu sinun sisällesi ympärileikkaamaton eikä saastainen.

Biblia1776 1. Nouse, nouse, Zion, pue väkevyytes päälles, kaunista sinuas jalosti, sinä pyhä kaupunki Jerusalem; sillä ei tästedes yksikään ympärileikkaamatoin eikä saastainen pidä sinussa hallitseman.

CPR1642 1. NOuse nouse Zion pue sinun wäkewytes sinun päälles caunista sinuas jalost sinä pyhä Caupungi Jerusalem.

Osat1551 1. NOuse yles/ Nouse yles Zion/ Pue sinun Wäkewytes sinun päles/ caunista sinuas Herroittain sine Pyhe Caupungi Jerusalem. (Nouse ylös/ Nouse ylös Zion/ Pue sinun wäkewyytesi sinun päällesi/ kaunista sinuas herrottain sinä pyhä kaupunki Jerusalem.)

MLV19 1 Awake, awake, put on your strength, O Zion. Put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city. For hereafter there will no more come into you the uncircumcised and the unclean.

KJV 1. Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

Dk1871 1. Vaagn op, vaagn op, ifør dig din Styrke, Zion! ifør dig din Herligheds Klæder, Jerusalem, du hellige Stad! thi ingen uomskaaren eller uren skal ydermere. komme ind i dig.

PR1739 1. Ärka ülles, ärka ülles, Sion! wotta omma rammo ennese peäle, ehhita ennast omma illusatte riettega, Jerusalem sa pühha lin! sest sinno sisse ei pea mitte ennam tullema, kes on ümberleikamatta ja rojane.

Luther1912 1. Mache dich auf, mache dich auf, Zion! Zieh deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem! Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner zu dir eingehen.

RV'1862 1. DESPIÉRTATE, despiértate: vís- tete tu fortaleza, o! Sión: vístete tus ropas de hermosura, o! Jerusalem, ciudad santa; porque nunca más acontecerá que venga en tí incircunciso, ni inmundo.

PL1881 1. Ocuć się, ocuć się, oblecz się w moc twoję, Syonie! oblecz się w szatę ochędóstwa twego, o Jeruzalemie, miasto święte!

KXII 1. Statt upp, statt upp, Zion, ikläd dig dina starkhet; pryd dig härliga, du helige stad Jerusalem; ty härefter skall ingen oomskoren eller oren regera i dig.

LT 1. Pabusk, pabusk, apsirenk stiprybe, Sione! Jeruzale, šventasis mieste, apsirenk savo gražius drabužius! Į tave nebejeis nei neapipjaustytas, nei nešvarus.

Ostervald-Fr 1. Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta gloire, ô Sion! Revêts ton vêtement de parure, Jérusalem, ville sainte! Car il n'entrera plus chez toi d'incirconcis ni d'impur.

SVV1770 1 Waak op, waak op, trek uw sterkte aan, o Sion! trek uw sierlijke klederen aan, o Jeruzalem, gij heilige stad? want in u zal voortaan geen onbesnedene noch onreine meer komen.

Karoli1908Hu 1. Serkenj föl, serkenj föl, öltözd fel erősségedet, Sion, öltözzél fel ékességed ruháiba, Jeruzsálem, szent város, mert nem

Albowiem nie natrze na cię nieobrzezany i nieczysty.

RuSV1876 1 Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святый! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.

FI33/38 2. Pudista päältäsi tomu, nouse istuimellesi, Jerusalem; irroita kahleet kaulastasi, sinä vangittu tytär Siion.

CPR1642 2. Sillä ei tästedes yxikän ymbärileickamatoin eikä saastainen pidä sinusa hallidzeman. Pudista tomu nouse ja istu Jerusalem.

MLV19 2 Shake yourself from the dust. Arise, sit up, O Jerusalem. Loose yourself from the bonds of your neck, O captive daughter of Zion.

Dk1871 2. Ryst Støvet af dig, staa op, tag Sæde,

lép te beléd többé körülmetéletlen, tisztátalan!

БКуліш 1. Устань, устань і в силу твою одягнись, Сионе! Одягнись в одежі величності твоєї, Ерусалиме, ти, городе сьвятий! Бо необрізаний, нечистий у тебе ніхто тепер не ввійде.

Biblia1776 2. Puhdista itses tomusta, nouse ja istu Jerusalem; päästä sinuas kahleista, sinä vangittu Zionin tytär.

Osat1551 2. Sille ette testedes ei yxiken ymberileickamatoin eike Sastainen pide sinussa hallitzeman. Nouse yles tomusta. Nouse yles sine Fangittu Jerusasem. (Sillä että tästedes ei yksikään ympärileikkaamatoin eikä saastainen pidä sinussa hallitseman. Nouse ylös tomusta. Nouse ylös sinä wangittu Jerusalem.)

KJV 2. Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

KXII 2. Statt upp utu stoftet, statt upp, du fångna

Jerusalem! gør dig løs fra Lænkerne om din Hals, du Zions fangne Datter!

Jerusalem; gör dig lös af din halsband, du fångna dotter Zion.

PR1739 2. Jerusalem! puista tolmo ennese peält ärra, touse ülles ja istu mahha, peästa omma kaela peält juttad lahti, oh sa wang, Sioni tüttar!

LT 2. Jeruzale, kelkis, nusikratyk dulkes, atsirišk nuo kaklo pančius, belaisve Siono dukra!

Luther1912 2. Schüttle den Staub ab, stehe auf, du gefangenes Jerusalem! Mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion!

Ostervald-Fr 2. Secoue ta poussière, lève-toi, Jérusalem captive; détache les liens de ton cou, fille de Sion prisonnière!

RV'1862 2. Sacúdete del polvo, levántate, asiéntate Jerusalem: suéltate de las ataduras de tu cuello, cautiva hija de Sión.

SVV1770 2 Schud u uit het stof, maak u op, zit neder, o Jeruzalem! maak u los van de banden van uw hals, gij gevangene dochter van Sion!

PL1881 2. Otrząśnij się z prochu, powstaó, siądź, Jeruzalemie! dobądź się z oków szyi swojej, o pojmana córko Syoóska!

Karoli1908Hu 2. Rázd ki magad a porból, kelj fel, ülj fel Jeruzsálem, oldd ki magadat nyakad bilincseiből, Sion [1†] fogoly leánya!

RuSV1876 2 Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

БКуліш 2. Струси з себе порох; устань, поневолений Ерусалиме! скинь ланцюги з шиї твоєї, невольнице-дочко Сионова!

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra: Ilmaiseksi teidät myytiin, rahatta teidät lunastetaan.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te olette tyhjään myydyt, ja ilman rahaa te lunastetaan.

CPR1642 3. Päästä sinus cahleista sinä fangittu Zionin tytär: sillä näin sano HERra: te oletta tyhjän

Osat1551 3. Päste sinus Cahleistas/ sine Fangittu Zionin tyter. Sille ette nein sanopi HERRA/ Te

mydyt ja ilman rahata te lunastetan.

oletta tyhijehen mydhyt/ Ja ilman Penningite te mös lunastetan. (Päästä sinus kahleistasi/ sinä wangittu Zionin tytär. Sillä että näin sanoopi HERRA/ Te olette tyhjiin myydyt/ ja ilman penninkiä te myös lunastetaan)

MLV19 3 For Jehovah says thus: You* were sold for nothing and you* will be redeemed without money.

KJV 3. For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

Dk1871 3. Thi saa siger Herren: I ere solgte for intet, i skulle heller ikke løskøbes ved Penge.

KXII 3. Ty alltså säger Herren: I ären sålde för intet; I skolen ock utan penningar löste varda.

PR1739 3. Sest nenda ütleb Jehowa: Ilma hinnata ollete teie ärramüdud, ja ilma rahhata peate teie sama lunnastud.

LT 3. Taip sako Viešpats: ‘‘Jūs pardavėte save už nieką ir būsite išpirkti be pinigų’‘.

Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Ihr seid umsonst verkauft; ihr sollt auch ohne Geld gelöst werden.

Ostervald-Fr 3. Car ainsi a dit l'Éternel: Vous avez été vendus pour rien; vous serez aussi rachetés sans argent.

RV'1862 3. Porque así dice Jehová: De balde fuisteis vendidos, por tanto sin dinero seréis rescatados.

SVV1770 3 Want zo zegt de HEERE; Gijlieden zijt om niet verkocht, gij zult ook zonder geld gelost worden.

PL1881 3. Tak zaista Pan mówi: Darmoście się zaprzedali, przetoż bez pieniędzy odkupieni

Karoli1908Hu 3. Mert így szól az Úr Isten: Ingyen adattatok el, és nem pénzen [2†] váltattok meg!

będziecie.

RuSV1876 3 ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;

БКуліш 3. Бо так говорить Господь: Ви продані були за бесцїн, і без срібла будете тепер викуплені;

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minun kansani meni ensin alas Egyptiin asumaan siellä muukalaisena, ja sitten Assur sorti sitä ilman syytä.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun kansani meni ensin alas Egyptiin, olemaan siellä vieraana; ja Assur on heille väkivaltaa tehnyt ilman syytä.

CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Jumala: minun Canssan meni ensin alas Egyptin oleman siellä wierasna ja Assur on heille wäkiwalda tehnyt ilman syytä.

Osat1551 4. Sille ette nin sanopi HERRA Jumala. Minun Canssan ensin alasmeni Egiptijn/ oleman sielle wieraszna. Ja Assur ombi heille wäkiualta tehnyt ilman syyte. (Sillä että niin sanoopi HERRA Jumala. Minun kansani ensin alasmeni Egyptiin/ oleman siellä wierasna. Ja Assur ompi heille wäkiwaltaa tehnyt ilman syytä.)

MLV19 4 For thus says the lord Jehovah, My people went down at the first into Egypt to journey there. And the Assyrian has oppressed them without cause.

KJV 4. For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

Dk1871 4. Thi saa siger den Herre, Herre: I Begyndelsen for mit Folk ned til Ægypten for at være fremmed der; og derpaa

KXII 4. Ty så säger Herren Herren: Mitt folk drog i förstone neder uti Egypten, på det de skulle vara der gäster; och Assur hafver gjort dem

undertrykker Assur det for intet.

PR1739 4. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Mo rahwas läks essiste Egiptussesse , et nemmad seäl kui woörad piddid ellama, ja Assuri-rahwas teggi temmale liga ilmaasjata.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR HERR: Mein Volk zog am ersten hinab nach Ägypten, daß es daselbst Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt getan.

RV'1862 4. Porque así dijo el Señor Jehová: Mi pueblo descendió en Egipto en tiempo pasado, para peregrinar alla; y el Asur le cautivó sin razón.

PL1881 4. Bo tak mówi panujący Pan: Do Egiptu wstąpił lud mój przedtem, aby tam pielgrzymował; ale Assyryjczyk bez przyczyny go trapi.

RuSV1876 4 ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.

FI33/38 5. Ja nyt, mitä minulla on tekemistä täällä, sanoo Herra, kun minun kansani on viety pois ilmaiseksi? Sen valtiaat elämöivät,

öfvervåld utan sak.

LT 4. Štai ką sako Viešpats Dievas: ‘‘Pradžioje mano tauta nuėjo į Egiptą viešėti, ir Asirija ją pavergė be priežasties’‘.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Mon peuple descendit jadis en Égypte pour y habiter; mais Assur l'a opprimé sans sujet.

SVV1770 4 Want zo zegt de Heere HEERE: In vorige tijden trok Mijn volk af in Egypte, om als vreemdeling aldaar te verkeren; en Assur heeft hetzelve om niet onderdrukt.

Karoli1908Hu 4. Mert így szól az Úr Isten: Égyiptomba ment alá [3†] népem először, hogy ott bujdossék, és azután Assiria nyomorgatá őt ok nélkül.

БКуліш 4. Бо так говорить Господь Бог: Нарід мій зайшов був давно в Египет, щоби там пожити, Ассур же пригнїтав його нї-за-що.

Biblia1776 5. Vaan mitä nyt minulle tämän edestä tehdään? sanoo Herra; sillä minun kansani ilman syytä viedään pois? että ne, jotka heitä

sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan alati, kaiket päivät.

CPR1642 5. Waan mitä tämän edest tehdän? sano HERra: sillä minun Canssan huckan wietellän että ne jotca heitä hallidzewat saattawat heidän itkemän sano HERra.

MLV19 5 Now therefore, what do I do here, says Jehovah, seeing that my people are taken away for nothing? Those who rule over them howl, says Jehovah. And because of you* my name is continually blasphemed among the Gentiles.

Dk1871 5. Og nu, hvad har jeg faaet her? siger Herren; thi mit Folk er bortført for intet; dets Herskere hyle, siger Herren, og mit Navn bespottes stedse den ganske Dag.

PR1739 5. Ja nüüd mis mul on siia teggemist , ütleb Jehowa, sest mo rahwas on ilma hinnata hallitsevat, saattavat heidät itkemään, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan päivä päivältä.

Osat1551 5. Wan mite teste ombi tekeminen? Ma HERRA. Sille ette minun Canssan huckan poiswiedhen/ Ette iotca heite hallitzeuat/ ne saattauat heite idkemen/ ma HERRA. (Waan mitä tästä ompi tekeminen? Ma HERRA. Sillä että minun kansan hukkaan poiswiedään/ että jotka heitä hallitsewat/ ne saattawat heitä itkemään/ ma HERRA.)

KJV 5. Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.

KXII 5. Men huru skall man här bära sig åt med? säger Herren. Mitt folk varder förgäfves förfördt. De som råda öfver dem, komma dem till att gråta, säger Herren; och mitt Namn varder alltid dag ifrån dag försmädadt.

LT 5. Viešpats sako: ‘‘Ką Aš dabar turiu, kai mano tauta yra veltui išvesta. Jos pavergėjai

ärrawidud; temma wallitsejad ulluwad, ütleb Jehowa, ja ikka iggapääw laidetakse mo nimmi.

kankina juos,sako Viešpats,ir nuolatos piktžodžiauja mano vardui.

Luther1912 5. Aber wie tut man mir jetzt allhier! spricht der HERR. Mein Volk wird umsonst hingerafft; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der HERR, und mein Name wird immer täglich gelästert.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant qu'ai-je à faire ici, dit l'Éternel, quand mon peuple a été enlevé pour rien? Ceux qui dominent sur lui poussent des cris, dit l'Éternel, et chaque jour, mon nom est continuellement outragé.

RV'1862 5. Y ahora, ¿Qué a mí aquí, dice Jehová, que mi pueblo sea tomado sin porqué; y los que en él se enseñoréan, le hagan aullar, dice Jehová; y continuamente ni nombre sea blasfemado todo el día?

SVV1770 5 En nu, wat heb Ik hier te doen? spreekt de HEERE, dewijl Mijn volk om niet weggenomen is, en degenen die over hetzelve heersen, het doen huilen, spreekt de HEERE, en Mijn Naam geduriglijk den gansen dag gelasterd wordt;

PL1881 5. A teraz cóż mam czynić? mówi Pan, ponieważ lud mój darmo jest pojmany, a ci, którzy panują nad nim, do wzdychania go przywodzą, mówi Pan; nadto ustawicznie każdego dnia imię moje bluźnione bywa.

Karoli1908Hu 5. És most mit tegyek itt? szól az Úr, hiszen népem elvitetett ok nélkül, és a rajta uralkodók ujjonganak, szól az Úr, és nevem szüntelen mindennap [4†] gúnyoltatik.

RuSV1876 5 И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.

БКуліш 5. Тепер же що менї тут чинити, говорить Господь, - нарід мій нї-за-що взято; властителї збиткують їх, говорить Господь, і безнастанно, по всяк день імя моє зневажаєсь.

FI33/38 6. Sentähden minun kansani on tunteva minun nimeni, sentähden se on tunteva sinä päivänä, että minä olen se, joka sanon: Katso, tässä minä olen.

Biblia1776 6. Sentähden pitää minun kansani sinä päivänä minun nimeni tunteman, että minä itse olen se, joka puhun, katso, minä se olen.

CPR1642 6. Ja minun nimen pilcatan päiwä päiwäldä sentähden pitä minun Canssan sinä päiwänä minun nimeni tundeman.

Osat1551 6. Ja minun Nimen peiue peiuelde pilcataan. Senteden pite minun Canssan/ sinä peiuenä minun Nimeni tundeman. (Ja minun nimeni päiwä päiwältä pilkataan. Sentähden pitää minun kansani/ sinä päiwänä minun nimeni tuntemaan.)

MLV19 6 Therefore my people will know my name. Therefore they will know in that day that I am he who speaks, Behold, it is I.

KJV 6. Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.

Dk1871 6. Derfor skal mit Folk lære at kende mit Navn; ja; derfor paa denne Dag; thi jeg er den, som taler, se, her er jeg.

KXII 6. Derföre skall mitt folk känna mitt Namn på den tiden; ty si, jag vill sjelf tala.

PR1739 6. Sepärrast peab mo rahwas mo nimme tundma, otse sepärrast sel päwal, et minna ollen sesamma, kes ütleb: Wata, siin ma ollen.

LT 6. Todėl mano tauta pažins mano vardą. Todėl pažins tą dieną, kad Aš esu Tas, kuris sako: ‘Aš esu’ ‘‘.

Luther1912 6. Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselben Zeit; denn ich bin's, der

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi il saura, en ce jour, que

da spricht: Hier bin ich!

RV'1862 6. Por tanto mi pueblo sabrá mi nombre por esta causa en aquel día; porque yo mismo que hablo, he aquí, estaré presente.

PL1881 6. Przetoż pozna lud mój imię moje, przetoż pozna, mówię, dnia onego, żem Ja jest ten, który mówię; otom Ja przytomny.

RuSV1876 6 Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому узнает в тот день, что Я тот же, Который сказал: „вот Я!"

FI33/38 7. Kuinka suloiset ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa, ilmoittaa hyvän sanoman, joka julistaa pelastusta, sanoo Siionille: Sinun Jumalasi on kuningas!

CPR1642 7. Sillä cadzo minä puhun idze: O cuinga suloiset owat nijden jalat wuorilla jotca rauha julistawat jotca hywä saarnawat autuden ilmoittawat.

c'est moi qui dis: Me voici!

SVV1770 6 Daarom zal Mijn volk, daarom zal het Mijn Naam in dien dag kennen, dat Ik het Zelf ben, Die spreekt: Zie, hier ben Ik.

Karoli1908Hu 6. Ezért hadd ismerje meg népem az én nevemet, ezért ama napon! Hogy én vagyok, a ki mondom: [5†] Ímé, itt vagyok!

БКуліш 6. Отже люд мій взнає імя моє, узнає того дня, що я той самий, що сказав: Ось я!

Biblia1776 7. O kuinka suloiset ovat evankeliumin saarnaajain jalat vuorilla, jotka rauhaa julistavat, jotka hyvää saarnaavat, autuuden ilmoittavat, jotka Zionille sanovat: sinun Jumalas on kuningas.

Osat1551 7. Sille catzos/ Mine tahdon itze puhua. O quinga suloisat ouat Worden päle ninen Jalghat/ iotca Rauhan iulijstauat/ ne quin hyue sarnauat/ Terueydhen ilmoittauat. (Sillä katsos/ Minä tahdon itse puhua. Oi kuinka suloiset owat wuoren päällä niiden jalat/ jotka rauhan julistawat/ ja kuin hywää saarnaawat/ terweyden ilmoittawat.)

MLV19 7 How lovely are the feet of him who brings good news upon the mountains, who proclaims peace, who brings good news of good, who proclaims salvation, who says to Zion, Your God reigns!

KJV 7. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

Dk1871 7. Hvor dejlige paa Bjergene ere dens Fødder, som bærer glædeligt Budskab, som forkynder Fred, som bærer glædeligt Budskab om godt, som forkynder Frelse og siger til Zion: Din Gud er Konge!

KXII 7. O! huru ljuflige äro på bergomen bådbärarenas fötter, de som frid förkunna; predika godt, förkunna salighetena; de som säga till Zion: Din Gud är Konung.

PR1739 7. Kui armsad on mäggede peäl selle jallad, kes röömsad sannumed kulutab, kes rahho annab kuulda, kes head kulutab, kes önnistust annab kuulda, kes ütleb Sionile: Sinno Jummal wallitseb kui kunningas .

LT 7. Kokios gražios kalnuose kojos to, kuris atneša gerą žinią ir skelbia ramybę, kuris atneša linksmą naujieną, skelbia išgelbėjimą ir sako Sionui: ‘‘Tavo Dievas viešpatauja’‘.

Luther1912 7. Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König!

Ostervald-Fr 7. Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, qui apporte un bon message, qui publie le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu règne!

RV'1862 7. ¡Cuán hermosos son sobre los montes los piés del que trae alegres nuevas, del que publica la paz, del que trae nuevas del bien, del que publica salud, del que dice a Sión: Tu

SVV1770 7 Hoe liefelijk zijn op de bergen de voeten desgenen, die het goede boodschapt, die den vrede doet horen; desgenen, die goede boodschap brengt van het goede, die heil

Dios reina!

doet horen; desgenen, die tot Sion zegt: Uw God is Koning.

PL1881 7. O jako piękne są na górach nogi tego, co pocieszne rzeczy zwiastuje, i opowiada pokój; tego, co zwiastuje dobre, i opowiada zbawienie, a mówi do Syonu: Bóg twój króluje!

Karoli1908Hu 7. Mily szépek a hegyeken az örömmondónak lábai, a ki békességet hirdet, jót mond, szabadulást [6†] hirdet, a ki ezt mondja Sionnak: Uralkodik a te Istened!

RuSV1876 7 Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: „воцарился Бог твой!"

БКуліш 7. Які ж гарні на горах ноги благовістника, що мир возвіщає, що вістить радість, проповідає спасеннє, що говорить Сионові: Зацарював Бог твій!

FI33/38 8. Kuule! Vartijasi korottavat äänensä, kaikki he riemuitsevat, sillä he näkevät silmästä silmään, kuinka Herra palajaa Siioniin.

Biblia1776 8. Sinun vartias huutavat korkiasti ja iloitsevat ynnä, sillä se nähdään ilmeisesti, koska Herra kääntää Zionin.

CPR1642 8. Jotca Zionille sanowat: sinun Jumalas on Cuningas sinun wartias huutawat corkiast ja iloidzewat: sillä se nähdän ilmeisest cosca HERra käändä Zionin.

Osat1551 8. Jotca Zionil sanouat. Sinun Jumalas ombi Kuningas. Sinun vartias corkiast hwtauat änellens/ ia ynne iloitzeuat/ Sille ette se nähden silmelle/ cosca HERRA Zionin kiendä. (Jotka Zionille sanowat. Sinun Jumalasi ompi kuningas. Sinun wartijasi korkeasti huutawat äänellänsä/ ja ynnä iloitsewat/ Sillä että se nähdään silmällä/ koska HERRA Zionin kääntää.)

MLV19 8 The voice of your watchmen! They lift up the voice; they sing together. For they will see eye to eye, when Jehovah returns to Zion.

KJV 8. Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

Dk1871 8. Dine Vægteres Røst er der! de opløfte deres Røst, de synge alle med Fryd; thi. med Øje imod Øje skue de, at Herren vender tilbage til Zion.

KXII 8. Dine vaktare ropa högt med deras röst, och fröjdas tillhopa; ty man skall se med ögonen, när Herren omvänder Zion.

PR1739 8. Seäl on so wahhimeeste heäl, kes töstwad heält, nemmad öiskawad ühtlase; sest nemmad peawad öiete omma silmaga näggema, kui Jehowa Sionit saab taggasi tonud.

LT 8. Sargyba šauks, ir visi drauge džiūgaus, nes aiškiai matys savo akimis, kaip Viešpats sugrąžina Sioną.

Luther1912 8. Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme und rühmen miteinander; denn man wird's mit Augen sehen, wenn der HERR Zion bekehrt.

Ostervald-Fr 8. On entend la voix de tes sentinelles: elles élèvent la voix; elles poussent ensemble des cris de joie; car elles voient de leurs yeux que l'Éternel ramène Sion.

RV'1862 8. Voz de tus atalayas: alzarán la voz, juntamente jubilarán; porque ojo a ojo verán, como torna Jehová a traer a Sión.

SVV1770 8 Er is een stem uwer wachters; zij verheffen de stem, zij juichen te zamen; want zij zullen oog aan oog zien, als de HEERE Sion wederbrengen zal.

PL1881 8. Wynoszą głos stróżowie twoi, głos

Karoli1908Hu 8. Halld őrállóidat! felemelik szavokat,

wynoszą, a społem wykrzykać będą; bo okiem w oko ujrzą, że zasię Pan Syon przywiedzie.

ujjonganak egyetemben, mert szemtől-szembe látják, hogy mint hozza vissza Siont [7†] az Úr!

RuSV1876 8 Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.

БКуліш 8. Загомонить голос сторожів твоїх - піднімуть голос, і всї разом радісно воскликнуть; бо своїми побачать очима, що Господь у Сион вертає.

FI33/38 9. Huutakaa ilosta, riemuitkaa, kaikki te Jerusalemin rauniot, sillä Herra lohduttaa kansansa, lunastaa Jerusalemin.

Biblia1776 9. Iloitkaat ja riemuitkaat ynnä, te Jerusalemin autiot; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja Jerusalemin päästänyt.

CPR1642 9. Iloitcat ja riemuitcat te Jerusalemin autiat: sillä HERra on hänen Canssans wahwistanut ja Jerusalemin päästänyt.

Osat1551 9. Iloitkat ynne ia Riemutkat te Jerusalemin autiat. Sille ette HERRA ombi henen Canssans wahuistanut/ ia Jerusalemin pästenyt. (Iloitkaat ynnä ja riemuitkaat te Jerusalemin autiat. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa wahwistanut/ ja Jerusalemin päästänyt.)

MLV19 9 Break forth into joy, sing together, you* waste places of Jerusalem, for Jehovah has comforted his people. He has redeemed Jerusalem.

KJV 9. Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

Dk1871 9. Raaber med Fryd, synger med Jubel til Hobe, I Jerusalems øde Steder! thi Herren

KXII 9. Fröjde och glädje sig tillsammans Jerusalems öde; ty Herren hafver tröstat sitt

har trøstet sit Folk, han har genløst Jerusalem.

PR1739 9. Tehke heält, öiskage ühtlase, oh teie Jerusalemma paljaks tehtud kohhad! sest Jehowa on omma rahwast tröostinud, ta on Jerusalemma lunnastand.

Luther1912 9. Laßt fröhlich sein und miteinander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der HERR hat sein Volk getröstet und Jerusalem gelöst.

RV'1862 9. Cantád alabanzas, alegráos juntamente, las soledades de Jerusalem: porque Jehová ha consolado su pueblo, ha redimido a Jerusalem.

PL1881 9. Wykrzykajcie a śpiewajcie społem, pustynie Jeruzalemskie! bo pocieszył Pan lud swój, odkupił Jeruzalem.

RuSV1876 9 Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.

FI33/38 10. Herra paljastaa pyhän käsivartensa kaikkien kansojen nähden, ja kaikki maan ääret saavat nähdä meidän Jumalamme

folk, och förlossat Jerusalem.

LT 9. Džiaukitės, Jeruzalės griuvėsiai! Viešpats paguodė savo tautą ir išlaisvino Jeruzalę.

Ostervald-Fr 9. Éclatez ensemble en cris de joie, ruines de Jérusalem! Car l'Éternel a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem.

SVV1770 9 Maakt een geschal, juicht te zamen, gij woeste plaatsen van Jeruzalem! want de HEERE heeft Zijn volk getroost, Hij heeft Jeruzalem verlost.

Karoli1908Hu 9. Ujjongva énekeljetek [8†] mindnyájan, Jeruzsálem romjai, mert megvígasztalá az Úr népét, megváltá Jeruzsálemet.

БКуліш 9. Звеселїться ж, засьпівайте разом, ви, розвалини Ерусалиму, бо потїшив Господь нарід свій, визволяє Ерусалим.

Biblia1776 10. Herra on ilmoittanut pyhän käsivartensa kaikkein pakanain silmäin edessä, niin että kaikki maailman ääret näkevät meidän

autuuden.

Jumalamme autuuden.

CPR1642 10. HERra on ilmoittanut hänen pyhän käsiwartens caickein pacanain silmäin edes nijn että caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuden.

Osat1551 10. HERRA ombi ilmottanut henen pyhen Käsiuartens caikein pacanain silmein edesse/ nin/ ette caiki Mailman äret pite meiden Jumalan Terueydhen näkemen. (HERRA ompi ilmoittanut hänen pyhän käsiwartensa kaikkein pakanain silmäin edessä/ niin/ että kaikki maailman ääret pitää meidän Jumalan terweyden näkemän.)

MLV19 10 Jehovah has made bare his holy arm in the eyes of all the nations and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 10. The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Dk1871 10. Herren har blottet sin hellige Arm for alle Hedningernes Øjne, og alle Jordens Ender skulle se vor Guds Frelse.

KXII 10. Herren hafver uppenbarat sin helga arm för alla Hedningars ögon, så att alle verldenes ändar skola se vår Guds salighet.

PR1739 10. Jehowa on omma pühha käewarre paljaks teinud keikide pagganatte nähhes, ja keik ma-ilma otsa rahwas sawad meie Jummala önnistust nähha.

LT 10. Viešpats apnuogino savo šventą ranką visų tautų akivaizdoje. Visi žemės pakraščiai matys mūsų Dievo išgelbėjimą.

Luther1912 10. Der HERR hat offenbart seinen heiligen Arm vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel a découvert le bras de sa sainteté, devant les yeux de toutes les nations; tous les bouts de la terre verront le

salut de notre Dieu!

RV'1862 10. Jehová desnudó el brazo de su santidad delante de los ojos de todas las naciones; y todos los términos de la tierra verán la salud del Dios nuestro.

SVV1770 10 De HEERE heeft Zijn heiligen arm ontbloot voor de ogen aller heidenen; en al de einden der aarde zullen zien het heil onzes Gods.

PL1881 10. Wysmuknął Pan ramię świętobliwości swojej przed oczyma wszystkich narodów, aby oglądały wszystkie koóczyny ziemi zbawienie Boga naszego.

Karoli1908Hu 10. Feltűrte az Úr szent karját minden népeknek szemei előtt, hogy lássák a föld minden határai [9†] Istenünk szabadítását!

RuSV1876 10 Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.

БКуліш 10. Явив Господь руку сьвяту свою перед очима всїх народів, і всї кінцї землї побачать спасеннє нашого Бога.

FI33/38 11. Pois, pois! Lähtekää sieltä, älkää koskeko saastaiseen; lähtekää sen keskeltä, puhdistautukaa, te Herran aseenkantajat.

Biblia1776 11. Paetkaat, paetkaat, lähtekäät sieltä, ja älkäät mihinkään saastaiseen sattuko; menkäät ulos heidän tyköänsä, puhdistakaat teitänne, te jotka Herran kalua kannatte.

CPR1642 11. PAetcat paetcat lähtekät sieldä ja älkät mihingän saastaiseen sattuco mengät ulos heidän tyköns puhdistacat teitän te jotca HERran calua cannat.

MLV19 11 Depart, depart, go out from there. Touch no unclean thing. Go out of the midst of her. Cleanse yourselves, you* who bear the

KJV 11. Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the

vessels of Jehovah.

vessels of the LORD.

Dk1871 11. Bort, bort! drager ud derfra, rører ikke ved noget urent; gaar ud af dens Midte, renser eder, I, som bærer Herrens Kar!

KXII 11. Viker, viker, drager ut dädan, och kommer vid intet orent; går ut ifrå dem, rener eder, I som Herrans tyg bären.

PR1739 11. Tagganege, tagganege, minge seält wälja, ärge putuge sesse, mis rojane; minge nende seast wälja, puhhastage ennast, kes teie Jehowa riistad kannate.

LT 11. Traukitės, traukitės! Išeikite iš ten! Nelieskite nieko sutepto. Išeikite iš jų būrio, apsivalykite, Viešpaties indų nešėjai!

Luther1912 11. Weicht, weicht, zieht aus von dannen und rührt kein Unreines an; geht aus von ihr, reinigt euch, die ihr des HERRN Geräte tragt!

Ostervald-Fr 11. Retirez-vous, retirez-vous, sortez de là! Ne touchez à rien d'impur, sortez du milieu d'elle; purifiez-vous, vous qui portez les vases de l'Éternel!

RV'1862 11. Apartáos, apartáos, salíd de ahí; no toquéis cosa inmunda: salíd de en medio de ella: sed limpios los que lleváis los vasos de Jehová.

SVV1770 11 Vertrekt, vertrekt, gaat uit van daar, raakt het onreine niet aan; gaat uit het midden van hen, reinigt u, gij, die de vaten des HEEREN draagt!

PL1881 11. Odstąpcie, odstąpcie wynijdźcie z Babilonu, nieczystego się nie dotykajcie, wynijdźcie z pośrodku jego; oczyście się wy, którzy nosicie naczynie Paóskie.

Karoli1908Hu 11. Távozzatok, távozzatok, jertek ki, onnan, tisztátalant [10†] ne illessetek, jertek ki közülök, tisztítsátok meg magatokat, a kik az Úr edényeit hordozzátok.

RuSV1876 11 Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды

БКуліш 11. Ійдїте ж, ійдїте, виходїть із відти; не торкайтесь нечистого; виходїть із посеред него, очистїть себе, ви, що носите посуди

Господни!

FI33/38 12. Sillä ei teidän tarvitse kiiruusti lähteä, ei paeten kulkea; sillä Herra käy teidän edellänne, Israelin Jumala seuraa suojananne.

CPR1642 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiast eli waeldaman pagolla: sillä HERra on lähtewä teidän edellän ja Israelin Jumala on cocowa teitä.

MLV19 12 For you* will not go out in haste, nor will you* go by flight. For Jehovah will go before you* and the God of Israel will be your* rearward.

Dk1871 12. Thi I skulle ikke drage ud med Hast ej heller gaa bort i Flugt; thi Herren gaar for eders Ansigt, og; Israels Gud slutter eders Tog.

PR1739 12. Sest teie ei pea mitte ruttoga wäljaminnema, egga pöggenemisse wisil ärraminnema: sest Jehowa käib teie ees, ja Israeli Jummal käib teie ees, ja Israeli Jummal käib teie wiimses otsas.

Господнї!

Biblia1776 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiasti, eli vaeltaman pakenemisella; sillä Herra on lähtevä teidän edellänne, ja Israelin Jumala on kokoova teitä.

KJV 12. For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.

KXII 12. Ty I skolen icke draga ut med hast, eller vandra med flykt; ty Herren skall draga för eder, och Israels Gud skall församla eder.

LT 12. Jūs išeisite neskubėdami ir nebėgsite. Viešpats eis pirma jūsų, Izraelio Dievas bus jūsų apsauga.

Luther1912 12. Denn ihr sollt nicht mit Eile ausziehen noch mit Flucht wandeln; denn der HERR wird vor euch her ziehen; und der Gott Israels wird euch sammeln.

Ostervald-Fr 12. Car vous ne sortirez pas à la hâte, et vous ne marcherez pas en fuyant; mais l'Éternel marche devant vous, et votre arrière garde est le Dieu d'Israël.

RV'1862 12. Porque no saldréis apresurados, ni iréis huyendo; porque Jehová irá delante de vosotros, y el Dios de Israel os congregará,

SVV1770 12 Want gijlieden zult niet met haast uitgaan, noch met der vlucht henengaan; want de HEERE zal voor ulieder aangezicht henentrekken, en de God van Israel zal uw achtertocht wezen.

PL1881 12. Bo nie z trzaskiem wynijdziecie, ani uciekając pójdziecie; pójdzie zaiste Pan przed wami, a zgromadzi was Bóg Izraelski.

Karoli1908Hu 12. Mert ne sietséggel jertek ki, [11†] és ne futással menjetek; mert előttetek megy az Úr, és követni fog Izráel Istene!

RuSV1876 12 ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позадивас.

БКуліш 12. Ви ж вийдете не з поквапом і не навтеки, бо поперід вас ійти ме Господь, і Бог Ізраїля буде вас провожати.

FI33/38 13. Katso, minun palvelijani menestyy, hän on nouseva, kohoava ja sangen korkea oleva.

Biblia1776 13. Katso, minun palveliani tekee toimellisesti: hän korotetaan, nostetaan ylös, ja tulee sangen korkiaksi.

CPR1642 13. CAdzo minun palwelian teke toimellisest ja corgotetan nostetan ja tule sangen corkiaxi.

Osat1551 13. CAtzos/ Minun Paluelian toimelisesta tekepi/ ia corgotetan/ ylesnostetan/ ia sangen corckiaxi tulepi. (Katsos/ Minun palwelijani toimellisesti tekeepi/ ja korotetaan/ ylösnostetaan/ ja sangen

korkeaksi tuleepi.)

MLV19 13 Behold, my servant will deal wisely. He will be exalted and lifted up and will be very high.

KJV 13. Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

Dk1871 13. Se, min Tjener. skal handle klogelig; han skal ophøjes og opløftes og vorde saare høj.

KXII 13. Si, min tjenare skall visliga regera, och skall upphöjd och ganska högt uppsatt varda.

PR1739 13. Wata, mo Sullane wottab targaste asjad aiada, tedda peab sureks töstetama ja üllendatama, ja wägga körgeks sama.

LT 13. Štai mano tarnas elgsis išmintingai, jis bus išaukštintas, išgirtas ir labai kilnus.

Luther1912 13. Siehe, mein Knecht wird weislich tun und wird erhöht und sehr hoch erhaben sein.

Ostervald-Fr 13. Voici, mon serviteur prospérera; il montera, il s'élèvera, il grandira puissamment.

RV'1862 13. He aquí que mi siervo será prosperado, será engrandecido, y será ensalzado, y será muy sublimado.

SVV1770 13 Ziet, Mijn Knecht zal verstandelijk handelen; Hij zal verhoogd en verheven, ja, zeer hoog worden.

PL1881 13. Oto się szczęśliwie powiedzie słudze memu. Wywyższony i podniesiony i bardzo uwielbiony będzie.

Karoli1908Hu 13. Ímé, jó szerencsés lesz szolgám, magasságos, felséges és dicső [12†] lesz nagyon.

RuSV1876 13 Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится ивознесется, и возвеличится.

БКуліш 13. І ось, пощастить слузї мойму; пійде в гору, піднесеться і стане величний.

FI33/38 14. Niinkuin monet kauhistuivat häntä —

Biblia1776 14. Niin että moni sinun ylitses hämmästyy,

sillä niin runneltu, ei enää ihmisenkaltainen, oli hänen muotonsa, hänen hahmonsa ei ollut ihmislasten hahmo —

CPR1642 14. Nijn että monda sinusta heidäns pahenda että hänen muotons on rymembi muita ihmisiä ja hänen hahmons on nijncuin ihmistengin lasten.

MLV19 14 Just as many were astonished at you (his visage was so marred, more than any man and his form more than the sons of men),

Dk1871 14. Ligesom mange forskrækkedes over ham saa var hans, Udseende skæmmet, at han ikke var som en Mand, og, hans Skikkelse, at han ikke var som et Menneskens Barn

PR1739 14. Nenda kui paljo sinno pärrast oh Israel! on wägga ärraehmatand; nenda olli temma teggomood ärrarikkutud ennam kui ühhege mehhe teggomood , ja temma näggo ennam kui innimesse laste näggo .

Luther1912 14. Gleichwie sich viele an dir ärgern

että hänen muotonsa on rumempi muita ihmisiä, ja hänen hahmonsa huonompi kuin ihmisten lasten.

Osat1551 14. Nin ette monda sinusta heitens pahendauat/ Ette henen Motonsa rymembi on muita Inhimisie/ Ja henen Hahmons quin Inhimisten Lastein. (Niin että monta sinusta heitänsä pahentawat/ että hänen muotonsa rumempi on muita ihmisiä/ Ja hänen hahmonsa kuin ihmisten lastein.)

KJV 14. As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

KXII 14. Så att månge skola förarga sig öfver dig, efter hans skapnad är ledare än andra menniskors, och hans anseende än menniskors barnas.

LT 14. Kaip daugelis baisėjosi tavimi, taip jo veidas buvo nežmoniškai sudarkytas, jis buvo nebepanašus į žmogų.

Ostervald-Fr 14. Comme plusieurs ont été étonnés à

werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute und sein Ansehen denn der Menschenkinder,

cause de lui, tant son visage était défait et méconnaissable, tant son aspect différait de celui des hommes; ainsi il remplira de joie plusieurs nations;

RV'1862 14. Como te abominaron muchos, en tanta manera fué desfigurado de los hombres su parecer; y su hermosura, de los hijos de los hombres:

SVV1770 14 Gelijk als velen zich over u ontzet hebben, alzo verdorven was Zijn gelaat, meer dan van iemand, en Zijn gedaante, meer dan van andere mensenkinderen;

PL1881 14. Jako wiele ich zdumieją się nad nim, że przemierzła jest nad innych ludzi osoba jego, a kształt jego nad synów ludzkich:

Karoli1908Hu 14. Miképen eliszonyodtak tőled sokan, oly rút, nem emberi volt ábrázatja, és alakja sem ember fiaié volt:

RuSV1876 14 Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его,и вид Его – паче сынов человеческих!

БКуліш 14. Як многі дивувались, дивлячись на тебе, - так бо над усякого чоловіка обезображене було лице його, і вид його - над усяку людину,

FI33/38 15. niin hän on saattava ihmetyksiin monet kansat, hänen tähtensä kuninkaat sulkevat suunsa. Sillä mitä heille ei ikinä ole kerrottu, sen he saavat nähdä, mitä he eivät ole kuulleet, sen he saavat havaita.

Biblia1776 15. Mutta niin on hän monta pakanaa priiskottava, että myös kuningasten täytyy suunsa hänen edessänsä tukita; sillä joille ei mitään hänestä ilmoitettu ollut, nekin hänen ilolla näkevät, ja jota ei he kuulleet ole, sen ne ymmärtävät.

CPR1642 15. Mutta nijn on hän monda pacanata prijscottawa että myös Cuningatkin heidän suuns hänen edesäns tuckiwat: sillä joille ei

Osat1551 15. Mutta nin henen pite monda Pacanata wiscoiman/ ette mös Kuningahatki pite heiden swnssa henen edesens kijnituckiman.

mitän hänestä ilmoitettu ollut nekin hänen ilolla näkewät ja jotca ei mitän sijtä cuullet ole nekin hawaidzewat.

Sille ette ioilla ei miten heneste ilmoitettu ollut/ nekin ilolla henen nekeuet. Ja iotca ei mite sijte cwlleet ole/ ne sen astaitzeuat. (Mutta niin hänen pitää monta pakanata wiskoiman (priiskottawa)/ että myös kuninkaatkin pitää heidän suunsa hänen edessänsä kiinnitukkiman. Sillä että jolle ei mitään hänestä ilmoitettu ollut/ nekin ilolla hänen näkewät. Ja jotka ei mitään siitä kuulleet ole/ ne sen astaitsewat (hawaitsewat))

MLV19 15 so will he sprinkle many nations. Kings will shut their mouths at him. For what had not been told them they will see and what they had not heard they will understand.

KJV 15. So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

Dk1871 15. saaledes skal han rense mange Hedninger, Konger skulle tillukke deres Mund for ham; thi hvad der ikke var fortalt dem, have de set, og hvad de ikke havde hørt, have de forfaret.

KXII 15. Men alltså skall han bestänka många Hedningar, att ock Konungar skola hålla sin mun för honom; ty dem som intet deraf förkunnadt är, de skola se det med lust, och de som intet deraf hört hafva, de skola besinnat.

PR1739 15. Agga nenda peab temma paljo pagganaid kastma, kunningad peawad omma suud temma pärrast kindi: sest need

LT 15. Jis daugelį tautų nustebins, karaliai jo akivaizdoje užsičiaups: apie ką jiems niekada nebuvo pasakota, jie matys ir, ko jie niekad

sawad sedda nähha , kellele ei olle mitte juttustud, ja need moistwad ärra, kes ep olle mitte kuulnud.

negirdėjo, jie supras.

Luther1912 15. also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund vor ihm zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, die werden's mit Lust sehen; und die nichts davon gehört haben, die werden's merken.

Ostervald-Fr 15. Les rois fermeront la bouche devant lui; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, ils apprendront ce qu'ils n'avaient point entendu.

RV'1862 15. Así salpicará muchas naciones: los reyes cerrarán sobre él sus bocas: porque verán lo que nunca les fué contado; y entenderán lo que nunca oyeron.

SVV1770 15 Alzo zal Hij vele heidenen besprengen, ja, de koningen zullen hun mond over Hem toehouden; want denwelken het niet verkondigd was, die zullen het zien, en welken het niet gehoord hebben, die zullen het verstaan.

PL1881 15. Tak zasię pokropi wiele narodów, i królowie przed nim zatulą usta swe, przeto, że czego im nie powiadano, to oglądają, a to, o czem nie słyszeli, wyrozumieją.

Karoli1908Hu 15. Akképen ejt ámulatba sok népeket; fölötte a királyok befogják szájokat, mert a mit nékik nem [13†] beszéltek volt, azt látják, és mit nem hallottak volt, arra figyelnek.

RuSV1876 15 Так многие народы приведет Он в изумление; царизакроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали.

БКуліш 15. Так многі народи приведе він в зачудованнє; царі стулять перед ним губи свої, бо побачять таке, про що їм не говорено, й почують таке, що не чули ніколи.

53 luku

Herran palvelijan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?

CPR1642 1. MUtta cuca usco meidän saarnam? ja kenelle HERran käsiwarsi ilmoitetan?

Biblia1776 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?

Osat1551 1. Mutta cuca vskopi meiden Sarnam? Ja kellen HERRAN Käsiuarsi ilmoitetan? (Mutta kuka uskoopi meidän saarnamme? Ja kellen HERRAN käsiwarsi ilmoitetaan?)

MLV19 1 Who has believed our report? And to whom has the arm of Jehovah been revealed?

KJV 1. Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

Dk1871 1. Hvo troede det, vi have hørt? og for hvem er Herrens Arm Aabenbaret?

PR1739 1. Kes ussub meie kulutamist, ja kennele on Jehowa kässiwars ilmutud?

KXII 1. Men ho tror vår predikan, och hvem varder Herrans arm uppenbarad?

LT 1. Kas patikėjo mūsų skelbimu? Ir kam buvo apreikšta Viešpaties ranka?

Luther1912 1. Aber wer glaubt unsrer Predigt, und wem wird der Arm des HERRN offenbart?

RV'1862 1. ¿QUIÉN creyó a nuestro dicho? ¿Y el brazo de Jehová, sobre quien se ha

Ostervald-Fr 1. Qui a cru à notre message, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé?

SVV1770 1 Wie heeft onze prediking geloofd, en aan wien is de arm des HEEREN geopenbaard?

manifestado?

PL1881 1. Któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Paóskie komu objawione jest?

RuSV1876 1 Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

Karoli1908Hu 1. Ki hitt a mi [1†] tanításunknak, és az Úr karja kinek jelentetett meg?

БКуліш 1. Хто пійме віри тому, що ми чували, й кому явна правиця Господня?

FI33/38 2. Hän kasvoi Herran edessä niinkuin vesa, niinkuin juuri kuivasta maasta. Ei ollut hänellä vartta eikä kauneutta; me näimme hänet, mutta ei ollut hänellä muotoa, johon me olisimme mielistyneet.

CPR1642 2. Sillä hän putcahta hänen edesäns nijncuin wesa ja nijncuin juuri cuiwasta maasta. Ei hänellä ole ensingän muoto eikä cauneutta me näimme hänen waan ei ollut hänellä meille kelpawata muoto.

Biblia1776 2. Sillä hän nousee ylös hänen edessänsä niinkuin vesa, ja niinkuin juuri kuivasta maasta; ei hänellä ole muotoa, eikä kauneutta; me näimme hänen, vaan ei ollut hänellä sitä muotoa, joka meille olis kelvannut.

Osat1551 2. Sille ette hen ylescarckapi Henen edesens/ ninquin yxi Wesa/ Ja ninquin yxi Jwri quiuasta Maasta. Eipe henellä ole ychten moto eike cauniutta. Me näime henen/ Wan ei ollut henelle meille kelpauata moto. (Sillä että hän ylöskarkaapi hänen edessänsä/ niinkuin yksi wesa/ Ja niinkuin yksi juuri kuiwasta maasta. Eipä hänellä ole yhtään muotoa eikä kauneutta, Me näimme hänen/ Waan ei ollut hänellä meille kelpaawata muotoa.)

MLV19 2 For he grew up before him as a tender

KJV 2. For he shall grow up before him as a

plant and as a root out of a dry ground. He has no form nor comeliness. And when we see him, there is no beauty that we should desire him.

tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

Dk1871 2. Thi han skød frem som en Kvist for hans Ansigt og som et Rodskud, af tør Jord, han havde ingen Skikkelse eller Herlighed; og vi saa ham, men der var ikke Anseelse, at vi kunde have Lyst til ham.

KXII 2. Ty han rinner upp för honom såsom en vidja, och såsom en rot utu torro jord; han hafver ingen skapnad eller dägelighet. Vi såge honom; men der var ingen den skapnad, som oss kunde behaga.

PR1739 2. Sest temma on tousnud kui wössoke temma nähhes, ja kui juur poudsest maast: ei olnud temmal näggo egga auustust, kül meie näggime tedda, agga temmal ep olnud mitte sedda näggo, et meie tedda piddime ihhaldama.

LT 2. Jis išaugs Jo akivaizdoje kaip gležnas augalas, kaip šaknis iš sausos žemės. Neturi jis nei išvaizdos, nei patrauklumo, kai žiūrime į jį, nėra jokio grožio, kuris mus prie jo trauktų.

Luther1912 2. Denn er schoß auf vor ihm wie ein Reis und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte.

Ostervald-Fr 2. Il est monté devant l'Éternel comme un rejeton, comme une racine qui sort d'une terre desséchée. Il n'a ni beauté ni éclat qui nous le fasse regarder, ni apparence qui nous le fasse désirer;

RV'1862 2. Y subirá, como renuevo delante de él, y como raíz de tierra seca. No hay parecer en él, ni hermosura: le veremos, y sin parecer, tanto que le deseemos.

SVV1770 2 Want Hij is als een rijsje voor Zijn aangezicht opgeschoten, en als een wortel uit een dorre aarde; Hij had geen gedaante noch heerlijkheid; als wij Hem aanzagen, zo

was er geen gestalte, dat wij Hem zouden begeerd hebben.

PL1881 2. Bo wyrósł jako latorostka przed nim, a jako korzeó z ziemi suchej, nie mając kształtu ani piękności; i widzieliśmy go; ale nic nie było widzieć, czemubyśmy go żądać mieli.

Karoli1908Hu 2. Felnőtt, mint egy vesszőszál Ő előtte, és mint gyökér a száraz földből, nem volt néki alakja és ékessége, és [2†] néztünk reá, de nem vala ábrázata kivánatos!

RuSV1876 2 Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

БКуліш 2. Він бо виступив перед ним, як пагонець, і як паросток із землї сухої; а нема в йому нї виду, нї величностї; й ми бачили його, та не було в йому вподоби, щоб надила нас до него.

FI33/38 3. Hän oli ylenkatsottu, ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauden tuttava, jota näkemästä kaikki kasvonsa peittivät, halveksittu, jota emme minäkään pitäneet.

Biblia1776 3. Hän oli kaikkein ylönkatsottava ja kaikkein halvin, kipua ja sairautta täynnä. Hän oli niin ylönkatsottu, ettei kenkään kehdannut katsoa hänen päällensä, sentähden emme häntä minäkään pitäneet.

CPR1642 3. Hän oli caickein ylöncadzottapa ja caickein halwin kipua ja sairautta täynäns. Hän oli nijn ylöncadzottu ettei kengän kehdannut cadzo hänen päällens sentähden en me händä minäkän pitänet.

Osat1551 3. Hen oli se caikein ylencatzottapa/ ia caikein haluin/ kipua ia Sairautta teunens. Hen oli nin ylencatzottu/ ettei kengen maltanut henen pälens catzoa/ Senuoxi eipe me hende mixiken piteneet. (Hän oli se kaikkein ylenkatsottawa/ ja kaikkein halwin/ kipua ja sairautta täynnänsä. Hän oli niin

ylenkatsottu/ ettei kenkään malttanut hänen päällensä katsoa/ Senwuoksi eipä me häntä miksikään pitäneet.)

MLV19 3 He was despised and rejected by men, a man of sorrows and acquainted with grief. And as him from whom men hide their face he was despised and we esteemed him not.

KJV 3. He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

Dk1871 3. Han var foragtet og ikke at regne iblandt Mænd, en Mand fuld af Pine og forsøgt i Sygdom; og som en, for hvem man skjuler Ansigtet, foragtet, og vi agtede ham for intet.

KXII 3. Han var den aldraföraktadaste och vanvördaste, full med värk och krankhet; han var så föraktad, att man gömde bort ansigtet för honom; derföre aktade vi honom intet.

PR1739 3. Ei Tedda pandud mikski, ja temma olli keigealwem meeste seast, üks mees, kes olli wallo täis ja kulus haigussest, ja iggaüks pöris silmi temmast ärra: ei tedda pandud mikski, et meie temmast ei holind.

LT 3. Jis paniekintas ir žmonių atmestas, skausmų vyras, negalią pažinęs; mes slėpėme nuo jo savo veidus, jis buvo paniekintas, ir mes jį nieku laikėme.

Luther1912 3. Er war der Allerverachtetste und Unwerteste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn für nichts geachtet.

Ostervald-Fr 3. Méprisé, délaissé des hommes, homme de douleurs et connaissant la souffrance; comme un homme devant qui on se couvre le visage; si méprisé que nous n'en faisions aucun cas.

RV'1862 3. Despreciado, y desechado entre los

SVV1770 3 Hij was veracht, en de onwaardigste onder

hombres, varón de dolores, experimentado en flaqueza; y como que escondimos de él el rostro: menospreciado, y no le estimamos.

de mensen, een Man van smarten, en verzocht in krankheid; en een iegelijk was als verbergende het aangezicht voor Hem; Hij was veracht, en wij hebben Hem niet geacht.

PL1881 3. Najwzgardzeószy był, i najpodlejszy z ludzi, mąż boleści, a świadomy niemocy, i jako zakrywający twarz swoję; najwzgardzeószy mówię, skądeśmy go za nic nie mieli.

Karoli1908Hu 3. Útált és az emberektől elhagyott volt, fájdalmak férfia és betegség ismerője! mint a ki elől orczánkat elrejtjük, útált volt; [3†] és nem gondoltunk vele.

RuSV1876 3 Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

БКуліш 3. Він - маловажений і в погордї у людей; чоловік, зазнавший горя й болїв, так що ми від него одвертали лице своє; гордили ним, та й ми його нї за що мали.

FI33/38 4. Mutta totisesti, meidän sairautemme hän kantoi, meidän kipumme hän sälytti päällensä. Me pidimme häntä rangaistuna, Jumalan lyömänä ja vaivaamana,

Biblia1776 4. Totisesti hän kantoi meidän sairautemme, ja meidän kipumme hän sälytti päällensä; mutta me pidimme hänen Jumalalta rangaistuna, piestynä ja vaivattuna.

CPR1642 4. TOtisest hän candoi meidän sairaudem ja meidän kipum hän sälytti päällens mutta me pidim hänen Jumalalda rangaistun piestyn ja waiwattun.

Osat1551 4. Wissiste hen candoi meiden Sairaudhen/ Ja meiden kiwudh hen pälense sälytti. Mutta me pidhim Henen sixi ioca Jumalalda rangaistu/ piexettu/ ia pinattu oli. (Wissiste hän kantoi meidän sairauden/ Ja meidän kiwut hän päällensä sälytti. Mutta me pidimme hänen siksi joka Jumalalta

rangaistu/ pieksetty/ ja piinattu oli.)

MLV19 4 Surely he has borne our griefs and has carried our sorrows. Yet we esteemed him stricken, struck by God and afflicted.

KJV 4. Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

Dk1871 4. Visselig, han har taget vore Sygdomme paa sig og baaret vore smerter; men vi agtede ham for plaget, slagen af Gud og gjort elendig.

KXII 4. Sannerliga han bar våra krankhet, och lade uppå sig vår sveda; men vi hölle honom för den som plågad och af Gudi slagen och pinter var.

PR1739 4. Töeste meie haigussed on temma ennese peäle wötnud, ja keik meie wallo kannud; agga meie arwasime tedda temma ennese sü pärrast wiggaseks tehtud, Jummalast pekstud, ja waewatud ollewad.

LT 4. Tikrai jis nešė mūsų negalias ir sau pasiėmė mūsų skausmus. O mes laikėme jį nubaustu, Dievo ištiktu ir pažemintu.

Luther1912 4. Fürwahr, er trug unsere Krankheit und lud auf sich unsre Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre.

Ostervald-Fr 4. Cependant il a porté nos maladies, et il s'est chargé de nos douleurs; et nous, nous pensions qu'il était frappé de Dieu, battu et affligé.

RV'1862 4. Ciertamente nuestras enfermedades él las llevó, y él sufrió nuestros dolores; y nosotros le tuvimos a él por azotado, herido, y abatido de Dios.

SVV1770 4 Waarlijk, Hij heeft onze krankheden op Zich genomen, en onze smarten heeft Hij gedragen; doch wij achtten Hem, dat Hij geplaagd, van God geslagen en verdrukt was.

PL1881 4. Zaiste on niemocy nasze wziął na się, a

Karoli1908Hu 4. Pedig betegséginket [4†] ő viselte, és

boleści nasze własne nosił; a myśmy mniemali, że jest zraniony, ubity od Boga i utrapiony.

fájdalmainkat hordozá, és mi azt hittük, hogy ostoroztatik, verettetik és kínoztatik Istentől!

RuSV1876 4 Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.

БКуліш 4. Та він взяв болестї й недуги наші на себе; а нам здавалось, що се Бог його покарав, побив та понизив.

FI33/38 5. mutta hän on haavoitettu meidän rikkomustemme tähden, runneltu meidän pahain tekojemme tähden. Rangaistus oli hänen päällänsä, että meillä rauha olisi, ja hänen haavainsa kautta me olemme paratut.

Biblia1776 5. Vaan hän on haavoitettu meidän pahain tekoimme tähden, ja meidän synteimme tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päällänsä, että meillä rauha olis, ja hänen haavainsa kautta olemme me parannetut.

CPR1642 5. Waan hän on haawoitettu meidän pahain tecoim tähden ja meidän syndeim tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päälläns että meille rauha olis ja hänen haawains cautta olemma me paratut.

Osat1551 5. Wan hen ombi haauoittu meiden Pahatecoin teden/ ia meiden Syndein teden hosuttu. Se Rangastus macapi henen pälens/ Senpäle ette meille Rauha olis/ Ja henen Haauains cautta me olema läkitud. (Waan hän ompi haawoitettu meidän pahain tekoin tähden/ ja meidän syntein tähden hosuttu. Se rangaistus makaapi hänen päällänsä/ Senpäälle että meillä rauha olisi/ Ja hänen haawainsa kautta me olemme lääkityt.)

MLV19 5 But he was wounded for our

KJV 5. But he was wounded for our

transgressions. He was bruised for our iniquities. The chastisement of our peace was upon him and with his stripes we are healed.

Dk1871 5. Men han er saaret for vore Overtrædelser og knust for; vore Misgerninger; Straffen er lagt paa ham, at vi skulle have Fred, og vi have faaet Lægedom ved hans Saar.

PR1739 5. Agga temma on meie ülleastmiste pärrast hawatud, ja keik meie üllekohto pärrast ärraröhhutud: se karristus olli temma peäl, et meil piddi rahho ollema, ja temma muhkude läbbi on meile terwis tulnud.

Luther1912 5. Aber er ist um unsrer Missetat willen verwundet und um unsrer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilt.

RV'1862 5. Mas él herido fué por nuestras rebeliones, molido por nuestros pecados: el castigo de nuestra paz sobre él; y por su llaga hubo cura para nosotros.

transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

KXII 5. Men han är sargad för våra missgerningars skull, och slagen för våra synders skull; näpsten ligger uppå honom, på det att vi skulle frid hafva, och genom hans sår äre vi helade.

LT 5. Jis buvo sužeistas už mūsų kaltes ir sumuštas už mūsų nuodėmes. Bausmė dėl mūsų ramybės krito ant jo; jo žaizdomis esame išgydyti.

Ostervald-Fr 5. Mais il était meurtri pour nos péchés, et frappé pour nos iniquités; le châtiment qui nous apporte la paix est tombé sur lui, et par sa meurtrissure nous avons la guérison.

SVV1770 5 Maar Hij is om onze overtredingen verwond, om onze ongerechtigheden is Hij verbrijzeld; de straf, die ons den vrede aanbrengt, was op Hem, en door Zijn striemen is ons genezing geworden.

PL1881 5. Lecz on zraniony jest dla występków naszych, starty jest dla nieprawości naszych; każó pokoju naszego jest na nim, a sinością jego jesteśmy uzdrowieni.

Karoli1908Hu 5. És ő megsebesíttetett [5†] bűneinkért, megrontatott a mi vétkeinkért, békességünknek büntetése rajta van, és az ő sebeivel gyógyulánk meg.

RuSV1876 5 Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.

БКуліш 5. Він же поранений був за гріхи наші й мучений за беззаконня наші; се кара за ввесь мир наш упала на него, й ми його ранами оздоровлені.

FI33/38 6. Me vaelsimme kaikki eksyksissä niinkuin lampaat, kukin meistä poikkesi omalle tielleen. Mutta Herra heitti hänen päällensä kaikkien meidän syntivelkamme.

Biblia1776 6. Kaikki me vaelsimme eksyksissä niinkuin lampaat: itsekukin meistä poikkesi omalle tiellensä; mutta Herra heitti kaiken meidän vääryytemme hänen päällensä.

CPR1642 6. Me waelsimma caicki exyxis nijncuin lambat ja idecukin poickeis omalle tiellens.

Osat1551 6. Me waelsim Caiki Exyxise/ ninquin Lambat/ itzecukin omalle tiellens poickesi. (Me waelsimme kaikki eksyksissä/ niinkuin lampaat/ itsekukin omalle tiellensä poikkesi.)

MLV19 6 All we like sheep have gone-astray. We have turned every one to his own way and Jehovah has laid on him the iniquity of us all.

KJV 6. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

Dk1871 6. Vi fore alle vild som Faar, vi vendte os hver sin Vej; men Herren lod al vor

KXII 6. Vi ginge alle uti villfarelse, såsom får; hvar och en såg uppå sin väg; men Herren kastade

Misgerning komme over ham.

PR1739 6. Meie keik eksime kui lambad, meie waatsime iggaüks omma tee peäle; agga Jehowa on meie keikide üllekohhut lasknud temma peäle tulla.

Luther1912 6. Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sah auf seinen Weg; aber der HERR warf unser aller Sünde auf ihn.

RV'1862 6. Todos nosotros nos perdimos como ovejas, cada cual se apartó por su camino: mas Jehová traspuso en él el pecado de todos nosotros.

PL1881 6. Wszyscyśmy jako owce zbłądzili, każdy na drogę swą obróciliśmy się, a Pan włożył naó nieprawość wszystkich nas.

RuSV1876 6 Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

FI33/38 7. Häntä piinattiin, ja hän alistui siihen eikä suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, niinkuin lammas, joka ääneti keritsijäinsä edessä, niin ei hän

allas våra synder uppå honom.

LT 6. Mes visi buvome paklydę kaip avys, kiekvienas ėjome savo keliu. Bet Viešpats uždėjo ant jo visus mūsų nusikaltimus.

Ostervald-Fr 6. Nous étions tous errants comme des brebis, nous suivions chacun son propre chemin, et l'Éternel a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous.

SVV1770 6 Wij dwaalden allen als schapen, wij keerden ons een iegelijk naar zijn weg; doch de HEERE heeft onzer aller ongerechtigheid op Hem doen aanlopen.

Karoli1908Hu 6. Mindnyájan, mint juhok eltévelyedtünk, kiki az ő útára tértünk; de az Úr mindnyájunk vétkét [6†] ő reá veté.

БКуліш 6. Всї ми блукали, як вівцї, кожен ходив своєю дорогою, - провини ж усїх нас вложив Господь на него одного.

Biblia1776 7. Kuin hän rangaistiin ja vaivattiin, niin ei hän suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, ja niinkuin lammas, joka keritsiänsä edessä vaikenee, niin ei hänkään

suutansa avannut.

CPR1642 7. Mutta HERra heitti caicki meidän wäärydem hänen päällens. Cosca hän rangaistin ja waiwattin nijn ei hän suutans awannut. Nijncuin caridza joca teuraxi wiedän ja nijncuin lammas joca keridziäns edes waickene ja ei suutans awa.

MLV19 7 He was oppressed, yet when he was afflicted he opened not his mouth. As a lamb that is led to the slaughter and as a sheep that is mute before its shearers, so he opened not his mouth.

Dk1871 7. Han blev trængt, og han blev gjort elendig, men han oplod ikke sin Muld; som et Lam, der føres hen at slagtes, og som et Faar, der er stumt over for dem, som klippe det; og han oplod ikke sin Mund.

suutansa avannut.

Osat1551 7. Mutta HERRA hen heitti caikein meiden synnit henen pälens. Coska hen rangastijn ia pinattijn/ ei hen Swtansa auanut. Ninquin Caritza ioca teurahaxi wiedhen/ ia ninquin Lammas/ ioca keritziense edese waickeni/ nin ei henengen pide Swtans auaman. (Mutta HERRA hän heitti kaikkein meidän synnit hänen päällensä. Koska hän rangaistiin ja piinattiin/ ei hän suutansa awannut. Niinkuin karitsa joka teuraaksi wiedään/ ja niinkuin lammas/ joka keritsijänsä edessä waikeni/ niin ei hänenkään pidä suutansa awaaman.)

KJV 7. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

KXII 7. Då han näpst och plågad vardt, lät han icke upp sin mun; såsom ett lamb, det till slagtning ledes, och såsom ett får, det stilla tiger för sinom klippare, och låter icke upp sin mun.

PR1739 7. Patto wölg on takka aetud temma käest, ja tedda on waewatud; agga ta polle mitte omma suud lahtiteinud: kui tal ¤, mis wiakse ärratappa, ja kui lammas, mis suud kinnipeab omma niitjatte ees, nenda ei olle ta mitte omma suud lahtiteinud.

LT 7. Jis buvo kankinamas ir žeminamas, bet neatvėrė savo burnos. Kaip avinėlis, vedamas pjauti, ir kaip avis, kuri tyli prieš kirpėjus, jis neatvėrė savo burnos.

Luther1912 7. Da er gestraft und gemartert ward, tat er seinen Mund nicht auf wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht auftut.

Ostervald-Fr 7. Il est maltraité, il est affligé; et il n'ouvre point la bouche; comme un agneau mené à la boucherie, comme une brebis muette devant celui qui la tond, il n'ouvre point la bouche.

RV'1862 7. Angustiado él, y afligido, no abrió su boca: como cordero fué llevado al matadero; y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca.

SVV1770 7 Als dezelve geeist werd, toen werd Hij verdrukt; doch Hij deed Zijn mond niet open; als een lam werd Hij ter slachting geleid, en als een schaap, dat stom is voor het aangezicht zijner scheerders, alzo deed Hij Zijn mond niet open.

PL1881 7. Uciśniony jest i utrapiony, a nie otworzył ust swoich; jako baranek na zabicie wiedziony był, i jako owca przed tymi, którzy ją strzygą, oniemiał, i nie otworzył ust swoich.

Karoli1908Hu 7. Kínoztatott, pedig alázatos volt, és száját nem nyitotta meg, [7†] mint bárány, mely mészárszékre vitetik, és mint juh, mely megnémul az őt nyírők előtt; és száját nem nyitotta meg!

RuSV1876 7 Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как

БКуліш 7. Його брано на допит, та він терпів добровільно й не отвирав уст своїх;

овца, веден был Он на заклание, и
какагнец пред стригущим его безгласен,
так Он не отверзал уст Своих.

неначе вівцю на заріз, його ведено, й як
ягня перед постригачем німує, так і він не
одчиняв уст своїх.

FI33/38 8. Ahdistettuna ja tuomittuna hänet otettiin pois, mutta kuka hänen polvikunnastaan sitä ajatteli? Sillä hänet temmattiin pois elävien maasta; minun kansani rikkomuksen tähden kohtasi rangaistus häntä.

Biblia1776 8. Mutta hän on otettu pois ahdistuksesta ja tuomiosta; kuka taitaa sanoa hänen elämänsä pituuden? sillä hän on sivallettu pois eläväin maalta, kuin hän minun kansani pahain tekoin tähden rangaistiin.

CPR1642 8. MUtta hän on otettu pois ahdistuxest ja duomiost cuca tietä hänen elämäns pituden? sillä hän on siwalttu pois eläwitten maalda cosca hän minun Canssani pahain tecoin tähden rangaistin.

Osat1551 8. Mutta hen ombi adhistoxest ia domiosta poisotettu/ Cuca henen Elemens pitudhen wlospuhupi? Sille ette hen ombi ninen Eleuiten maalda poissiwaltu/ coska hen minun Canssani Pahatecoin teden rangastijn. (Mutta hän ompi ahdistuksesta ja tuomiosta poisotettu/ Kuka hänen elämänsä pituuden ulospuhuupi? Sillä että hän ompi niiden eläwien maalta poissiwaltu/ koska hän minun kansani pahatekoin tähden rangaistiin.)

MLV19 8 In his humiliation his justice was taken away. And as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living for the transgression of my people, to whom the stroke (was due)?

KJV 8. He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

Dk1871 8. Fra Trængsel og, fra Dom er han borttagen, og hvo kan tale om hans Slægt? thi han er bortreven fra de levendes Land, han havde Plage for mit Folks Overtrædelses Skyld.

KXII 8. Men han är tagen utur ångest och dom. Ho kan uttala hans lifslängd? Ty han är bortryckt utaf de lefvandes land, då han för mins folks missgerningar plågad var.

PR1739 8. Ahhastussest ja kohto alt on ta ärrawoetud, ja kes woib temma ello-ea üllesräkida? sest ta on ärraleikatud ellawatte Ma peält, minno rahwa ülleastmisse pärrast, ja se nuhtlusse pärrast, mis neile piddi sama .

LT 8. Jis buvo paimtas iš kalėjimo ir teismo. Kas paskelbs jo giminę? Nes jis buvo atskirtas nuo gyvųjų šalies ir varginamas dėl mano tautos nusikaltimų.

Luther1912 8. Er aber ist aus Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missetat meines Volkes geplagt war.

Ostervald-Fr 8. Il a été retiré de l'angoisse et de la condamnation; et qui dira sa durée? Car il a été retranché de la terre des vivants; il a été frappé pour le péché de mon peuple.

RV'1862 8. De la cárcel, y del juicio fué quitado; y su generación, ¿quién la contará? Porque fué cortado de la tierra de los vivientes: por la rebelión de mi pueblo plaga a él.

SVV1770 8 Hij is uit den angst en uit het gericht weggenomen; en wie zal Zijn leeftijd uitspreken? Want Hij is afgesneden uit het land der levenden; om de overtreding Mijns volks is de plage op Hem geweest.

PL1881 8. Z więzienia i z sądu wyjęty jest; przetoż rodzaj jego któż wypowie? Albowiem

Karoli1908Hu 8. A fogságból és ítéletből ragadtatott el, és kortársainál ki gondolt arra, hogy kivágatott

wycięty jest z ziemi żyjących, a zraniony dla przestępstwa ludu mojego;

RuSV1876 8 От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь.

FI33/38 9. Hänelle annettiin hauta jumalattomain joukossa; mutta rikkaan tykö hän tuli kuoltuansa, sillä hän ei ollut vääryyttä tehnyt eikä petosta ollut hänen suussansa.

CPR1642 9. Hän on haudattu nijncuin jumalattomat ja cuollut nijncuin ricas. Ei hän kellengän wäärytta tehnyt eikä petost ollut hänen suusans mutta HERra tahdoi hänen nijn piestä sairaudella.

MLV19 9 And they made his grave with the wicked and with a rich man in his death. Although he had done no violence, nor was any deceit in his mouth.

az élők földéből, hogy népem bűnéért lőn rajta [8†] vereség?!

БКуліш 8. З узів і від суду пірвано його, хоч рід його - хто його збагне? Вирвано його з землї живущих; за проступки людей моїх притерпів він смерть.

Biblia1776 9. Hänen hautansa aiottiin jumalattomain sekaan, rikkaan tykö tuli hän kuitenkin kuoltuansa. Ei hän kellenkään vääryyttä tehnyt, eikä petosta ollut hänen suussansa.

Osat1551 9. Ja hen ombi haudhattu ninquin ne Jumalattomat/ Ja coollut ninquin iocu Ricas. Waicka ei hen kellengen wärytte tehnyt/ eikä petos henen Swsans ollut. Mutta HERRA tachtoi henen nin pieste Sairaudhella. (Ja hän ompi haudattu niinkuin ne jumalattomat/ Ja kuollut niinkuin joku rikas. Waikka ei hän kellenkään wääryyttä tehnyt/ eikä petos hänen suussansa ollut. Mutta HERRA tahtoi hänen niin piestä sairaudella.)

KJV 9. And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

Dk1871 9. Og man gav ham hans Grav hos de ugudelige, og hos den rige i hans Død, uagtet han ikke havde gjort Uret, og der ikke var Svig i hans Mund.

PR1739 9. Ja temma on öälaid pannud ta haua jure, ja ühhe rikka temma surma jure; sest et temma ei teinud wäekauba tööd , et pettust ei olnud temma suus.

Luther1912 9. Und man gab ihm bei Gottlosen sein Grab und bei Reichen, da er gestorben war, wiewohl er niemand Unrecht getan hat noch Betrug in seinem Munde gewesen ist.

RV'1862 9. Y puso con los impíos su sepultura, y su muerte con los ricos: aunque nunca él hizo maldad, ni hubo engaño en su boca.

PL1881 9. Który to lud podał niezbożnym grób jego, a bogatemu śmierć jego, choć jednak nieprawości nie uczynił, ani zdrada znaleziona jest w ustach jego.

RuSV1876 9 Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.

KXII 9. Och han är begrafven såsom de ogudaktige, och döder såsom en rik; ändock han ingom orätt gjort hade, ej heller något svek uti hans mun var.

LT 9. Jam paruošė kapą su nedorėliais, su turtingais po jo mirties, nors jis nepadarė nieko blogo ir jo lūpose nebuvo melo.

Ostervald-Fr 9. On lui avait assigné sa sépulture avec les méchants, et dans sa mort il a été avec le riche; car il n'a point fait d'injustice, et il n'y a point eu de fraude en sa bouche.

SVV1770 9 En men heeft Zijn graf bij de goddelozen gesteld, en Hij is bij den rijke in Zijn dood geweest, omdat Hij geen onrecht gedaan heeft, noch bedrog in Zijn mond geweest is.

Karoli1908Hu 9. És a gonoszok közt adtak sírt néki, és a gazdagok mellé jutott kínos halál után: pedig nem cselekedett hamisságot, és álnokság [9†] sem találtatott szájában.

БКуліш 9. Визначили гріб йому з злодіями, та його погребано в багатого, бо не вчинив він гріха, й неправди не було в устах його.

FI33/38 10. Mutta Herra näki hyväksi runnella häntä, lyödä hänet sairaudella. Jos sinä panet hänen sielunsa vikauhriksi, saa hän nähdä jälkeläisiä ja elää kauan, ja Herran tahto toteutuu hänen kauttansa.

Biblia1776 10. Mutta Herra tahtoi hänen niin piestä sairaudella; koska hän on henkensä vikauhriksi antanut, niin hän saa nähdä siemenen ja elää kauvan, ja Herran aivoitus on hänen kädessänsä menestyvä.

CPR1642 10. Cosca hän on hengens wicauhrixi andanut nijn hän saa siemenen ja elä cauwan ja HERran aiwoitus on hänen kädesäns menestywä.

Osat1551 10. Coska hen ombi Hengens Ricosuffrixi wlosandanut/ nin hen Siemenen saapi/ ia cauuan ele. Ja HERRAN Aiuotus pite henen Kädhesens menestymen/ (Koska hän ompi henkensä rikosuhriksi ulosantanut/ niin hän siemenen saapi/ ja kauan elää. Ja HERRAN aiwotus pitää hänen kädessänsä menestymän/)

MLV19 10 Yet it pleased Jehovah to bruise him. He has put him to grief. When you will make his soul an offering for sin, he will see (his) seed. He will prolong his days and the pleasure of Jehovah will prosper in his hand.

KJV 10. Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

Dk1871 10. Men Herren havde Behag i at knuse ham med Sygdom; naar hans Sjæl har fuldbragt et Skyldoffer, skal han se Sæd og forlænge sine Dage; og Herrens Villie skal lykkes ved

KXII 10. Men Herren ville alltså slå honom med krankhet. När han sitt lif till skuldoffer gifvit hafver, så skall han få säd, och länge lefva, och Herrans uppsåt skall uti hans hand

hans I Haand.

PR1739 10. Agga Jehowa hea meel olli se, et ta piddi tedda ärra röhhuma, ta on tedda waeseks teinud; kui ta issiennast saab sü-ohwriks annud, siis peab ta suggu nähha sama, ja ommad päwad pitkendama, ja temma käe läbbi peab korda minnema, mis Jehowa mele pärrast on .

Luther1912 10. Aber der HERR wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben und in die Länge leben, und des HERRN Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen.

RV'1862 10. Con todo eso, Jehová le quiso moler, sujetándole a enfermedad. Cuando hubiere puesto su vida por expiación, verá linaje, vivirá por largos dias, y la voluntad de Jehová será prosperada en su mano.

PL1881 10. Takci się Panu upodobało zetrzeć go, i niemocą utrapić, aby położywszy ofiarą za grzech duszę swą, ujrzał nasienie swoje,

framgång hafva.

LT 10. Bet Viešpats panorėjo jį sumušti, Jis atidavė jį skausmui. Kai Tu padarysi jo sielą auka už nuodėmę, jis matys savo palikuonis, jo dienos bus prailgintos ir jo rankomis Viešpaties valia bus įvykdyta.

Ostervald-Fr 10. Or il a plu à l'Éternel de le frapper; il l'a mis dans la souffrance. Après avoir offert sa vie en sacrifice pour le péché, il se verra de la postérité, il prolongera ses jours, et le bon plaisir de l'Éternel prospérera dans ses mains.

SVV1770 10 Doch het behaagde den HEERE Hem te verbrijzelen; Hij heeft Hem krank gemaakt; als Zijn ziel Zich tot een schuldoffer gesteld zal hebben, zo zal Hij zaad zien, Hij zal de dagen verlengen; en het welbehagen des HEEREN zal door Zijn hand gelukkiglijk voortgaan.

Karoli1908Hu 10. És az Úr akarta őt megrontani betegség által; hogyha önlelkét áldozatul adja, magot lát, és napjait meghosszabbítja, és az Úr

przedłużył dni swoich; a to, co się podoba Panu, przez rękę jego aby się szczęśliwie wykonało.

akarata az ő keze által jó szerencsés [10†] lesz.

RuSV1876 10 Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукоюЕго.

БКуліш 10. Та Господу вгодно було його вбити, то ж віддав його на муки; но як він принесе життє своє в жертву примирення, то й узрить потомство довговічне, й рука його доведе волю Господню до щасливого успіху.

FI33/38 11. Sielunsa vaivan tähden hän saa nähdä sen ja tulee ravituksi. Tuntemuksensa kautta hän, minun vanhurskas palvelijani, vanhurskauttaa monet, sälyttäen päällensä heidän pahat tekonsa.

Biblia1776 11. Että hänen sielunsa on työtä tehnyt, saa hän ilonsa nähdä, ja tulee ravituksi. Tuntemisensa kautta minun vanhurskas palveliani monta vanhurskauttaa; sillä hän kantaa heidän syntinsä.

CPR1642 11. Että hänen sieluns on työtä tehnyt saa hän ilons nähdä ja on rawittu. Ja hänen tundemisens cautta minun wanhurscas palwelian monda wanhurscautta: sillä hän canda heidän syndins. Sentähden annan minä hänelle monda suurexi saalixi ja hänelle pitä wäkewät raateluxexi oleman.

Osat1551 11. Senteden ette Henen Sielunsa ombi töte tehnyt. Sapi hen Lustinsa nähde/ ia Kyllyytte oleman. Ja henen tundemisens cautta/ Minun paluelian se Wanhurscas/ pite monda wanhurskauttaman. Sille ette hen candapi heiden synninse. Senteden mine annan henelle Monda swrexi Saalijxi/ ia henelle pite ne Wekeuet Raatelussa oleman. (Sentähden että hänen sielunsa ompi työtä tehnyt. Saapi hän lystinsä nähdä/ ja kyllyyyttä oleman. Ja hänen tuntemisensa kautta/ Minun palwelijani se wanhurskas/ pitää monta

wanhurskauttaman. Sillä että hän kantaapi heidän syntinsä. Sentähden minä annan hänelle monta suureksi saaliiksi/ ja hänellä pitää ne wäkewät raatelussa oleman.)

MLV19 11 He will see of the travail of his soul, (and) will be satisfied. By the knowledge of himself will my righteous servant justify many and he will bear their iniquities.

KJV 11. He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

Dk1871 11. Fordi hans Sjæl har haft Møje, skal han se det, hvorved han skal mættes; naar han kendes, skal min retfærdige Tjener retfærdiggøre de mange; og han skal bære deres Misgerninger.

KXII 11. Derföre, att hans själ arbetat hafver, skall han få se sina lust, och nog hafva, och genom sin kunskap skall han, min tjenare, den rättfärdige, många rättfärdiga göra; ty han bär deras synder.

PR1739 11. Pärrast omma hinge waewa peab ta head sama nähha, ta peab sama kül; ja mo sullane se öige teeb paljo öigeks se läbbi , et nemmad tedda tundwad, sest temma kannab keik nende üllekohhut.

LT 11. Jis matys savo sielos vargą ir bus patenkintas. Per savo pažinimą mano teisusis tarnas nuteisins daugelį, nes jis neš jų nusikaltimus.

Luther1912 11. Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihr Sünden.

Ostervald-Fr 11. Il jouira du travail de son âme, il en sera rassasié; mon serviteur juste en justifiera plusieurs, par la connaissance qu'ils auront de lui, et lui-même portera leurs iniquités.

RV'1862 11. Del trabajo de su alma verá, y se hartará. Y con su conocimiento justificará mi siervo justo a muchos; y él llevará las iniquidades de ellos.

SVV1770 11 Om den arbeid Zijner ziel zal Hij het zien, en verzadigd worden; door Zijn kennis zal Mijn Knecht, de Rechtvaardige, velen rechtvaardig maken, want Hij zal hun ongerechtigheden dragen.

PL1881 11. Z pracy duszy swej ujrzy owoc, którym nasycon będzie. Znajomością swoją wielu usprawiedliwi sprawiedliwy sługa mój; bo nieprawości ich on sam poniesie.

Karoli1908Hu 11. Mert lelke szenvedése folytán látni fog, és megelégszik, ismeretével igaz szolgám sokakat megigazít, és vétkeiket ő viseli.

RuSV1876 11 На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.

БКуліш 11. Вдоволений споглядати ме він на працю життя свого, а ведучи до пізнання його (Бога), він, праведник, слуга мій, оправдає многих, гріхи ж їх понесе на собі.

FI33/38 12. Sentähden minä jaan hänelle osan suurten joukossa, ja väkevien kanssa hän saalista jakaa; sillä hän antoi sielunsa alttiiksi kuolemaan, ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon, hän kantoi monien synnit, ja hän rukoili pahantekijäin puolesta.

Biblia1776 12. Sentähden annan minä hänelle osan monessa, ja hänen pitää väkeväin kanssa saalista jakaman; sentähden että hän antoi henkensä kuolemaan, ja oli pahantekiäin sekaan luettu, ja hän kantoi monen synnit, ja rukoili pahantekiäin edestä.

CPR1642 12. Sentähden andoi hengens cuolemaan ja oli pahantekiäin caltaisexi luettu. Hän candoi monen synnit ja rucoili pahantekiäin edestä.

Osat1551 12. Senteden ette hen andoi henen Hengense coolemahan/ ia oli Pahantekiein caltaisexi luettu. Ja monen Synnit hen candoi/ ia rucoli ninen Ylitzekeupein edheste. (Sentähden että hän antoi hänen

henkensä kuolemahan/ ja oli pahaintekijäin kaltaiseksi luettu. Ja monen synnit hän kantoi/ ja rukoili niiden ylitsekäypäin edestä.)

MLV19 12 Therefore I will divide him a portion with the great and he will divide the spoil with the strong, because he poured out his soul to death and was numbered with the transgressors. Yet he bore the sin of many and made intercession for the transgressors.

KJV 12. Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Dk1871 12. Derfor vil jeg give ham Del i de mange, og han skal dele de stærke som et Bytte, fordi han udtømte sin Sjæl til Døden og blev regnet iblandt Overtrædere; ja han har baaret manges Synd, og I han skal bede for Overtrædere.

KXII 12. Derföre vill jag gifva honom ganska mycket till byte, och han skall hafva de starka till rof; derföre att han gifvit sitt lif i döden, och vardt ogerningsmannom lik räknad, och mångas synder bar, och bad för öfverträdarena.

PR1739 12. Sepärrast tahhan ma temmale ossa anda mitme rahwa seas, ja ta peab jaggama sagiks neid, kes wäggewad, se eest, et ta omma hinge on surmani wäljatühjendanud, ja on ülleastujatte sekka arwatud, ja ta issi on ni paljude pattud ennese peäle wotnud, ja nende ülleastujatte ¤ eest palwet teinud.

LT 12. Todėl Aš duosiu jam dalį su didžiaisiais, ir jis dalinsis grobį su stipriaisiais, kadangi jis atidavė savo sielą mirčiai ir buvo priskirtas prie nusikaltėlių. Jis nešė daugelio nuodėmes ir užtarė nusidėjėlius.

Luther1912 12. Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum daß er sein Leben in den Tod gegeben hat und den Übeltätern gleich gerechnet ist und er vieler Sünde getragen hat und für die Übeltäter gebeten.

RV'1862 12. Por tanto yo le daré parte con los grandes, y a los fuertes repartirá despojos; por cuanto derramó su vida a la muerte, y fué contado con los transgresores habiendo él llevado el pecado de muchos, y orado por los transgresores.

PL1881 12. Przetoż mu dam dział dla wielu, aby się dzielił korzyścią z mocarzami, ponieważ wylał na śmierć duszę swoję, a z przestępcami policzon będąc, on sam grzech wielu odniósł, i za przestępców się modlił.

RuSV1876 12 Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi je lui donnerai son partage parmi les grands; il partagera le butin avec les puissants; parce qu'il a livré sa vie à la mort, qu'il a été mis au nombre des méchants, qu'il a porté les péchés de plusieurs, et intercédé pour les pécheurs.

SVV1770 12 Daarom zal Ik Hem een deel geven van velen, en Hij zal de machtigen als een roof delen, omdat Hij Zijn ziel uitgestort heeft in den dood, en met de overtreders is geteld geweest, en Hij veler zonden gedragen heeft, en voor de overtreders gebeden heeft.

Karoli1908Hu 12. Azért részt osztok néki a nagyokkal, és zsákmányt a hatalmasokkal oszt, mivelhogy életét halálra adta, és a bűnösök közé számláltatott; pedig ő sokak bűnét hordozá, és a bűnösökért imádkozott! [11†]

БКуліш 12. Тим же то я дам йому пай між можними, й з сильними дїлити ме здобич, за те, що оддав свою душу (життє) на смерть, і до лиходїїв дав себе прилїчити, хоч він приймив на себе гріхи многих, і за проступників зробився посередником.

54 luku

Israelin armoitus ja kunnia.

FI33/38 1. Riemuitse, sinä hedelmätön, joka et ole synnyttänyt, huuda ilosta ja riemahda, sinä, joka et ole synnytyskivuissa ollut. Sillä hyljätyllä on lapsia enemmän kuin aviovaimolla, sanoo Herra.

Biblia1776 1. Riemuitse sinä hedelmätöin, joka et synnytä: iloitse riemulla ja ihastu sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on, sanoo Herra.

CPR1642 1. RIemuidze sinä hedelmätöin joca et synnytä iloidze riemulla ja ihastu sinä joca et rascas ole. Sentähden on sillä yxinäisellä enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on sano HERra:

Osat1551 1. RIemuitze sine Hedhelmetoin/ ioca ei synnyte/ Iloitze weisun cansa/ ia ihastu ioca ei wastoin ole. Senteden sille Yxineisel ombi enembi Lapsia/ quin sillä iolla Mies on/ sanopi HERRA. (Riemuitse sinä hedelmätöin/ joka ei synnytä/ Iloitse weisun kanssa/ ja ihastu joka ei wastoin ole. Sentähden sillä yksinäisellä ompi enemmän lapsia/ kuin sillä jolla mies on/ sanoopi HERRA.)

MLV19 1 Sing, O barren, you who did not bear. Break forth into singing and cry aloud, you who did not travail with child. For more are the sons of the desolate than the sons of the married woman, says Jehovah.

KJV 1. Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

Dk1871 1. Syng med Fryd, du ufrugtbare, du, som

KXII 1. Fröjda dig, du ofruktsamma, du som intet

ikke fødte! Raab med Frydesang, ja, raab højt, du som ikke havde Fødselssmerte! thi den forladtes Børn ere flere end hendes Børn, som har sin Mand, siger Herren.

PR1739 1. Laula röömsaste, sa siggimatta! kes ei olle last sanud; te heält öiskades, ja hüa helleda heälega, kes ep olle lapse waewas olnud: sest sel on ennam lapsi, kes üksik, kui sel lapsed on, kel mees on, ütleb Jehowa.

Luther1912 1. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Freue dich mit Rühmen und jauchze, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat mehr Kinder, als die den Mann hat, spricht der HERR.

RV'1862 1. ALÉGRATE, o! estéril, la que no paría: levanta canción, y jubila, la que nunca estuvo de parto; porque más serán los hijos de la dejada, que los de la casada, dijo Jehová.

PL1881 1. Śpiewaj niepłodna! która nie rodzisz, śpiewaj głośno, a krzycz, która w porodzeniu nie pracujesz; bo więcej będzie synów

föder; gläd dig med fröjd och berömmelse, du som intet hafvandes är; ty den ensamma hafver flera barn än den som man hafver, säger Herren.

LT 1. ‘‘Giedok, nevaisingoji, kuri negimdei! Džiūgauk linksmai, kuri nepažinai gimdymo skausmų! Nes apleistoji turi daugiau vaikų negu turinti vyrą’‘,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 1. Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais point! Éclate en cris de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail! Car les enfants de la femme délaissée sont plus nombreux que les enfants de celle qui était mariée, a dit l'Éternel.

SVV1770 1 Zing vrolijk, gij onvruchtbare, die niet gebaard hebt! maak geschal met vrolijk gezang, en juich, die geen barensnood gehad hebt! want de kinderen der eenzame zijn meer, dan de kinderen der getrouwde, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 1. Ujjongj te meddő, ki [1†] nem szűltél, ujjongva énekelj és kiálts, ki nem vajudtál, mert többek az elhagyottnak fiai a férjnél

opuszczonej, niż synów tej, która ma męża, mówi Pan.

való fiainál, azt mondja az Úr.

RuSV1876 1 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.

БКуліш 1. Возвеселися, неплідня, ти, що не роджала; викликай радісним голосом, ти, що породїльнїх мук не знала; більше бо дїтей в опущеної, нїж у тої, що має мужа - говорить Господь.

FI33/38 2. Tee avaraksi telttasi sija, levennettäköön sinun majojesi seinien kangas. Älä säästele! Pidennä telttaköytesi ja vahvista vaarnasi.

Biblia1776 2. Levitä majas sia, ja venytä asumises vaate, älä säästä; pitennä köytes, ja kiinnitä vaajas lujasti.

CPR1642 2. Lewitä teldas sia ja wenytä asumises waate älä säästä pidennä köytes ja kijnnitä waajas lujast.

Osat1551 2. Leuite sinun Teldas sia/ ia vloswenyte sinun Asumises hursti. Ele säste/ pidhenne sinun Köydhes/ ia kijnite sinun waias Luiasti. (Lewitä sinun telttasi sija/ ja uloswenytä sinun asumisesti hursti. (waate 1642) Älä säästä/ pidennä sinun köytesi/ ja kiinnitä sinun waajasi lujasti.)

MLV19 2 Enlarge the place of your tent and let them stretch forth the curtains of your habitations. Spare not. Lengthen your cords and strengthen your stakes.

KJV 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

Dk1871 2. Udvid Pladsen til dit Paulun; og lad dem udspænde din Boligs Tæpper, forhindre det

KXII 2. Förvidga din pauluns rum, och utsträck tapeten åt din tjäll; spar icke, förläng din tåg,

ikke; stræk dine Teltsnore langt ud, og befæst dine Teltpæle!

PR1739 2. Lauta omma telkide asse laiaks, ja wännitago nemmad so maiade tekkid pitkemale, ärra kela neid ; te ommad nörid pitkemaks, ja kinnita ommad waijad.

Luther1912 2. Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung; spare nicht! Dehne deine Seile lang und stecke deine Nägel fest!

RV'1862 2. Ensancha el sitio de tu cabaña, y las cortinas de tus tiendas sean extendidas, no seas escasa; alarga tus cuerdas, y fortifica tus estacas.

PL1881 2. Rozprzestrzeó miejsce namiotu swego, a opon przybytków swych nie zabraniaj rozciągnąć: wyciągnij powrozy twoje, a kołki twoje utwierdź.

RuSV1876 2 Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; нестесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;

och befäst dina pålar.

LT 2. ‘‘Išplėsk savo palapinės vietą, ištempk savo buveinės uždangalus, netaupyk! Pailgink virves ir sustiprink kuolelius!

Ostervald-Fr 2. Agrandis l'espace de ta tente, et qu'on élargisse les tentures de ta demeure; ne resserre pas, allonge tes cordages, affermis tes pieux!

SVV1770 2 Maak de plaats uwer tenten wijd, en dat men de gordijnen uwer woningen uitbreide, verhinder het niet; maak uw koorden lang, en steek uw pinnen vast in.

Karoli1908Hu 2. Szélesítsd ki a sátorod helyét, és hajlékidnak kárpitjait terjeszszék ki; ne tiltsd meg; nyújtsd meg köteleidet, és erősítsd meg [2†] szegeidet.

БКуліш 2. Розшири місце намету твого, розпростри ширше накривала пробутків твоїх; годї тїснитись, - попусти довше верівки твої, вганяй глибоко в землю приколки наметові;

FI33/38 3. Sillä sinä olet leviävä oikealle ja vasemmalle, sinun jälkeläisesi ottavat omiksensa kansat ja tekevät autiot kaupungit asutuiksi.

CPR1642 3. Sillä sinun pitä oikialle ja wasemalle puolelle lewenemän ja sinun siemenes pitä pacanat perimän ja aukeisa Caupungeisa asuman.

MLV19 3 For you will spread abroad on the right hand and on the left. And your seed will possess the nations and make the desolate cities to be inhabited.

Dk1871 3. Thi du skal udbrede dig til højre og til venstre, og din Sæd skal arve Hedningerne, og den skal befolke de Ødelagte Stæder.

PR1739 3. Sest sa pead parrema ja pahhema pole ennast laiale lautama, ja so suggu peab pagganad pärrima, ja nende ärrahäwwitud liñnade sisse rahwast assutama.

Biblia1776 3. Sillä sinun pitää oikialle ja vasemmalle puolelle levenemän, ja sinun siemenes pitää pakanat perimän, ja aukeissa kaupungeissa asuman.

Osat1551 3. Sille sinun pite sekä Oikialla ette wasemelle polella vlospughistuman/ ia sinun Siemenes pite ne Pacanat perimen/ ia nijsse aukeis Caupungeis asuman. (Sillä sinun pitää sekä oikealla että wasemmalle puolelle ulospullistuman/ ja sinun siemenesi pitää ne pakanat perimän/ ja niissä aukeissa kaupungeissa asuman.)

KJV 3. For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

KXII 3. Ty du skall brista ut på högra sidon och den venstra, och din säd skall ärfa Hedningarna, och bo uti de förödda städer.

LT 3. Tu išsiplėsi į dešinę ir į kairę, tavo palikuonys valdys tautas ir apgyvendins tuščius miestus.

Luther1912 3. Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben und in den verwüsteten Städten wohnen.

Ostervald-Fr 3. Car tu te répandras à droite et à gauche; ta postérité possédera les nations, et peuplera les villes désertes.

RV'1862 3. Porque a la mano derecha, y a la mano izquierda has de crecer; y tu simiente heredará naciones, y habitarán las ciudades asoladas.

SVV1770 3 Want gij zult uitbreken ter rechter hand en ter linkerhand; en uw zaad zal de heidenen erven, en zij zullen de verwoeste steden doen bewonen.

PL1881 3. Bo się na prawo i na lewo rozsilisz, a nasienie twoje narody odziedziczy, i miasta spustoszone osadzi.

Karoli1908Hu 3. Mert mind jobb-, mind balkézre kiterjedsz, és magod népeket vesz örökségbe, és puszta városokat megnépesítnek.

RuSV1876 3 ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенные города.

БКуліш 3. Бо ти розпросторишся направо й налїво, а потомки твої загорнуть народи, й населять попустошені городи.

FI33/38 4. Älä pelkää, sillä et sinä häpeään joudu; älä ole häpeissäsi, sillä et sinä ole pettyvä. Nuoruutesi häpeän sinä olet unhottava, leskeytesi pilkkaa et ole enää muistava.

Biblia1776 4. Älä pelkää, sillä et sinä tule häpiään; älä ole kaino, sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Vaan sinun pitää nuoruutes häpiän unohtaman, ja sinun leskeytes kainoutta ei enään muistaman.

CPR1642 4. Älä pelkä: sillä et sinä tule häpiään älä ole caino: sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Waan sinun pitä sinun neidzydes häpiätä unohtaman ja sinun leskiydes cainousta ei

Osat1551 4. Ele pelke/ sille et sine tule häpien ala/ ele caino ole/ sille ei sinun pidhe häpiehen tuleman. Waan sinun pite sinun Neitzydhes kehnoudhen vnoctaman/ ia sinun Leskiudhes

sillen muistaman.

cainousta ei sillen muistaman. (Älä pelkää/ sillä et sinä tule häpeän alle/ älä kaino ole/ sillä ei sinun pidä häpeään tuleman. Waan sinun pitää sinun neitsyytesi kehnouden unohtaman/ ja sinun leskiytesi kainousta ei silleen muistaman.)

MLV19 4 Do not fear, for you will not be ashamed. Neither be confounded, for you will not be put to shame. For you will forget the shame of your youth. And the reproach of your widowhood you will remember no more.

KJV 4. Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

Dk1871 4. Frygt ikke, thi du skal ikke beskæmmes, og vær ikke skamfuld, thi du skal ikke komme til at blues; thi du skal glemme din Jomfrustands Skam og ikke ydermere ihukomme din Enkestands Forsmædelse.

KXII 4. Frukta dig intet; ty du skall icke till skam varda. Var icke blödig; ty du skall icke varda till blygd, utan du skall förgäta dins jungfrudoms blygd, och din enkodoms neso icke mer ihågkomma.

PR1739 4. Ärra karda, sest sinna ei pea mitte häbbenema, ja ärra punnasta mitte ärra, sest sa ei pea häbbisse sama; sest sinna pead omma nore pölwe häbbi ärraunnustama, ja omma lessepölwe teotust ei pea sa ennam mele tulletama.

LT 4. Nesibijok, nes nebūsi sugėdinta! Nerausk, nes nebūsi niekinama! Jaunystės gėdą tu užmirši ir našlystės pajuokos neatsiminsi.

Luther1912 4. Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du sollst nicht zum Spott werden; sondern du wirst die Schande deiner Jungfrauschaft vergessen und der Schmach deiner Witwenschaft nicht mehr gedenken.

Ostervald-Fr 4. Ne crains point! Car tu ne seras pas confondue; n'aie point de honte, car tu ne seras pas rendue honteuse. Car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.

RV'1862 4. No temas, que no serás avergonzada; y no te avergüences, que no serás afrentada: ántes te olvidarás de la vergüenza de tu mocedad, y de la afrenta de tu viudez no tendrás más memoria.

SVV1770 4 Vrees niet, want gij zult niet beschaamd worden, en word niet schaamrood, want gij zult niet te schande worden; maar gij zult de schaamte uwer jonkheid vergeten, en den smaad uws weduwschaps zult gij niet meer gedenken.

PL1881 4. Nie bój się, bo pohaóbiona nie będziesz; a nie zapalaj się, bo nie przyjdziesz na posromocenie; owszem na zelżywość młodości twojej zapomnisz, a na pohaóbienie wdowstwa twego więcej nie wspomnisz.

Karoli1908Hu 4. Ne félj, mert meg nem szégyenülsz, és ne pirulj, mert meg nem gyaláztatol, mert ifjúságod szégyenéről elfeledkezel, és özvegységednek [3†] gyalázatáról többé meg nem emlékezel.

RuSV1876 4 Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о бесславии вдовства твоего.

БКуліш 4. Не бійся, не дознаєш стиду; не лякайся, не зазнаєш наруги; забудеш сором молодощів своїх, і не згадаєш більше зневаги свого вдовування.

FI33/38 5. Sillä hän, joka sinut teki, on sinun

Biblia1776 5. Sillä joka sinun tehnyt on, hän on sinun

aviomiehesi, Herra Sebaot on hänen nimensä, sinun lunastajasi on Israelin Pyhä, hän joka kaiken maan Jumalaksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sillä joca sinun tehnyt on hän on sinun miehes HERra Zebaoth on hänen nimens ja Israelin Pyhä sinun lunastajas joca caiken mailman Jumalaxi cudzutan.

MLV19 5 For your maker is your husband. Jehovah of hosts is his name. And the Holy One of Israel is your Redeemer. He will be called the God of the whole earth.

Dk1871 5. Thi din Skaber er din Ægtemand, Herren Zebaoth er hans Navn; og din Genløser er Israels Hellige, han kaldes al Jordens Gud.

PR1739 5. Sest sinno Mees on se , kes sind on teinud, kelle nimmi on wäggede Jehowa; ja so Lunnastaja, kes Israelis pühha on , nimmetakse keige ma-ilma Jummalaks.

miehes, Herra Zebaot on hänen nimensä; ja Israelin Pyhä sinun lunastajas, joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.

Osat1551 5. Sille se ioca sinun tehnyt on/ se ombi sinun Miehes/ HERRA Zebaoth on henen Nimens/ ia sinun Lunastaias se Pyhe Israelis/ ioca caiken Mailman Jumalaxi cutzutan. (Sillä se joka sinun tehnyt on/ se ompi sinun miehesi/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä/ ja sinun lunastajasi se Pyhä Israelissa/ joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.)

KJV 5. For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

KXII 5. Ty den dig gjort hafver, han är din man; Herren Zebaoth är hans Namn; och din förlossare, den Helige i Israel, den alla verldenes Gud kallad varder.

LT 5. Tavo Kūrėjas yra tavo vyras, kareivijų ViešpatsJo vardas. Tavo atpirkėjas yra Izraelio Šventasis, Jis bus vadinamas pasaulio Dievu.

Luther1912 5. Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, der HERR Zebaoth heißt sein Name, und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt Gott genannt wird.

Ostervald-Fr 5. Car ton créateur est ton époux; son nom est l'Éternel des armées; le Saint d'Israël est ton Rédempteur; il s'appelle le Dieu de toute la terre.

RV'1862 5. Porque tu marido será tu Hacedor, Jehová de los ejércitos es su nombre; y tu Redentor, el Santo de Israel, Dios de toda la tierra será llamado.

SVV1770 5 Want uw Maker is uw Man, HEERE der heirscharen is Zijn Naam; en de Heilige Israels is uw Verlosser; Hij zal de God des gansen aardbodems genaamd worden.

PL1881 5. Albowiem małżonkiem twoim jest stworzycie twój, Pan zastępów imię jego, a odkupiciel twój, Święty Izraelski, Bogiem wszystkiej ziemi zwany będzie.

Karoli1908Hu 5. Mert férjed a te Teremtőd, seregeknek Ura az Ő neve, és megváltód Izráelnek Szentje, az egész föld [4†] Istenének hívattatik.

RuSV1876 5 Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель твой – Святый Израилев: Богом всей земли назовется Он.

БКуліш 5. Се бо сам твій творець стане мужем твоїм; на ймя йому - Господь Саваот; він відкупитель твій, Сьвятий Ізраїля; він Богом всієї землї названий буде.

FI33/38 6. Sillä niinkuin hyljätyn, syvästi murheellisen vaimon on Herra sinut kutsunut — nuoruuden vaimon, joka on ollut halveksittu, sanoo sinun Jumalasi.

Biblia1776 6. Sillä Herra on kutsunut sinun niinkuin hyljätyn ja sydämestä murheellisen vaimon; ja sinä olit niinkuin nuori emäntä, joka hyljätty on, sanoo sinun Jumalas.

CPR1642 6. Sillä HERra on saattanut sinun huutoon että sinä olet nijncuin hyljätty ja sydämest murhellinen waimo ja nijncuin nuori emändä joca hyljätty on sano sinun Jumalas.

Osat1551 6. Sille HERRA annoi sinun olla sijnä sanomas/ ettes olet ninquin iocu hyliettu/ ia sydhemest murhelinen Waimo/ ia ninquin yxi Noori Emende/ quin poisaiettu on/

sanopi sinun Jumalas. (Sillä HERRA antoi sinun olla siinä sanomassa/ ettäs olet niinkuin joku hyljätty/ ja sydämestä murheellinen waimo/ ja niinkuin yksi nuori emäntä/ kuin poisajettu on/ sanoopi sinun Jumalasi.)

MLV19 6 For Jehovah has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth when she is cast off, says your God.

KJV 6. For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

Dk1871 6. Thi som en forladt og i Aanden bedrøvet Kvinde har Herren kaldet, dig, ja, som en Ungdomshustru; der var forskudt, siger din Gud.

KXII 6. Ty Herren hafver låtit dig vara uti det ryktet, att du äst såsom en öfvergifven och af hjertat bedröfvad qvinna, och såsom en ung hustru, den bortdrifven är, säger din Gud.

PR1739 6. Sest Jehowa on sind kutsnud kui ühhe mahhajäetud ja waimus kurwastud naese, ja kui nore naese, kui tedda ärralükkatakse, ütleb sinno Jummal.

LT 6. Viešpats pašaukė tave kaip atskirtą, dvasioje suvargusią moterį, kaip atstumtą jaunystės žmoną‘‘,sako Dievas.

Luther1912 6. Denn der HERR hat dich zu sich gerufen wie ein verlassenes und von Herzen betrübtes Weib und wie ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht dein Gott.

Ostervald-Fr 6. Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée, affligée d'esprit, comme une épouse de la jeunesse qui aurait été répudiée, dit ton Dieu.

RV'1862 6. Porque como a mujer dejada, y triste de

SVV1770 6 Want de HEERE heeft u geroepen, als een

espíritu te llamó Jehová; y como a mujer moza que es repudiada, dijo el Dios tuyo,

verlaten vrouw en bedroefde van geest; nochtans zijt gij de huisvrouw der jeugd, hoewel gij versmaad zijt geweest, zegt uw God.

PL1881 6. Bo cię jako żony opuszczonej i strapionej w duchu, Pan powoła, a jako żony młodej, gdy odrzuconą będziesz, mówi Bóg twój.

Karoli1908Hu 6. Mert mint elhagyott és fájó lelkű asszonyt hív téged az Úr, és mint megvetett ifjú asszonyt; ezt mondja Istened:

RuSV1876 6 Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.

БКуліш 6. Як жену, покинуту й опечалену духом, покликує тебе Господь; як жену з молодощів, що був її одправив, - говорить Бог твій.

FI33/38 7. Vähäksi silmänräpäykseksi minä hylkäsin sinut, mutta minä kokoan sinut jälleen suurella laupeudella.

Biblia1776 7. Minä olen vähäksi silmänräpäykseksi sinun hyljännyt, mutta minä tahdon sinua suurella laupiudella koota.

CPR1642 7. Minä olen wähäxi silmän räpäyxexi sinun hyljännyt mutta minä tahdon sinua suurella laupiudella taas edziä.

Osat1551 7. Mine olen wähes Silmenräpäyxes sinun ylenandanut/ Mutta swrella Laupiudhella tadhon minä sinua iellens etziä. (Minä olen wähäksi silmänräpäykseksi sinun ylenantanut/ mutta suurella laupeudella tahdon minä sinua jällens etsiä.)

MLV19 7 For a small moment I have forsaken you, but with great mercies I will gather you.

KJV 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

Dk1871 7. Jeg har forladt dig et lidet øjeblik, men jeg vil tage dig til mig med stor Barmhjertighed.

KXII 7. Jag hafver uti ett litet ögnablick öfvergifvit dig; men med stor barmhertighet vill jag församla dig.

PR1739 7. Ma ollen sind ürrikesse silmapilkmisse aia mahhajätnud, ja sure hallastussega tahhan ma sind kogguda.

LT 7. ‘‘Trumpai valandėlei palikau tave, bet, didžiai gailėdamasis, surinksiu tavuosius.

Luther1912 7. Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen; aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich sammeln.

Ostervald-Fr 7. Je t'ai abandonnée pour un peu de temps; mais je te recueillerai avec de grandes compassions.

RV'1862 7. Por un momento pequeño te dejé: mas con grandes misericordias te recogeré.

SVV1770 7 Voor een klein ogenblik heb Ik u verlaten; maar met grote ontfermingen zal Ik u vergaderen.

PL1881 7. Na małą chwilkę opuściłem cię; ale zaś w litościach wielkich zgromadzę cię.

Karoli1908Hu 7. Egy rövid szempillantásig elhagytalak, és nagy irgalmassággal egybegyűjtlek;

RuSV1876 7 На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью воспримутебя.

БКуліш 7. На час невеличкий покинув я був тебе; тепер же з великою любовю приймаю тебе.

FI33/38 8. Ylitsevuotavassa vihassani minä peitin sinulta kasvoni silmänräpäykseksi, mutta minä armahdan sinut iankaikkisella armolla, sanoo Herra, sinun lunastajasi.

Biblia1776 8. Minä olen vihassani vähäksi silmänräpäykseksi kasvoni kätkenyt sinulta; mutta minä tahdon armahtaa sinua ijankaikkisessa armossa, sanoo Herra, sinun lunastajas.

CPR1642 8. Minä olen wihasani minun caswoni

Osat1551 8. Mine olen Casuoni wihassani wäheisen

wähäxi silmän räpäyxexi kätkenyt sinulda mutta minä tahdon armahta sinua ijancaickises armos sano HERra sinun lunastajas:

Silmenräpeyxen aigan sinusta poisketkenyt/ Mutta ijancaikises Armos mine tadhon armacta sinun päles/ sanopi HERRA sinun Lunastaias. (Minä olen kaswoni wihassani wähäisen silmänräpäyksen ajan sinusta poiskätkenyt/ Mutta iankaikkisessa armossa minä tahdon armahtaa sinun päällesi/ sanoopi HERRA sinun lunastajasi.)

MLV19 8 In overflowing wrath I hid my face from you for a moment, but with everlasting loving kindness I will have mercy on you, says Jehovah your Redeemer.

KJV 8. In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

Dk1871 8. Da jeg lod Vreden bryde frem, skjulte jeg mit Ansigt et Øjeblik for dig; men med evig Miskundhed har jeg forbarmet mig over dig, siger Herren, din Genløser.

KXII 8. Jag hafver, uti vredenes ögnablick, som snarast gömt bort mitt ansigte för dig; men med eviga nåd vill jag förbarma mig öfver dig, säger Herren, din förlossare.

PR1739 8. Sure wihha tousmisses ollen ma ommad silmad silmapilkmisse aia so eest ärrapetnud; agga iggawesse heldussetta tahhan ma so peäle hallastada, ütleb JEHOWA so Lunnastaja.

LT 8. Rūstybės valandą paslėpiau savo veidą akimirkai, bet amžina malone pasigailėsiu tavęs’‘,sako Viešpats, tavo atpirkėjas.

Luther1912 8. Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig vor dir verborgen, aber

Ostervald-Fr 8. Je t'ai caché ma face pour un moment, dans l'effusion de ma colère; mais j'ai

mit ewiger Gnade will ich mich dein erbarmen, spricht der HERR, dein Erlöser.

compassion de toi, par une miséricorde éternelle, dit l'Éternel, ton Rédempteur.

RV'1862 8. Con un poco de ira escondí mi rostro de tí por un momento: mas con misericordia eterna habré misericordia de tí, dijo tu Redentor Jehová.

SVV1770 8 In een kleinen toorn heb Ik Mijn aangezicht van u een ogenblik verborgen; maar met eeuwige goedertierenheid zal Ik Mij uwer ontfermen, zegt de HEERE, uw Verlosser.

PL1881 8. W maluczkim gniewie skryłem maluczko twarz swoję przed tobą; ale w miłosierdziu wiecznem zlituję się nad tobą, mówi Pan, odkupiciel twój.

Karoli1908Hu 8. Búsulásom felbuzdultában elrejtém orczámat egy pillantásig előled, és örök irgalmassággal könyörülök rajtad; ezt mondja [5†] megváltó Urad.

RuSV1876 8 В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.

БКуліш 8. В запалї гнїву я на короткий час сховав був лице моє від тебе, тепер же вічною любовю помилую тебе, - говорить твій Господь.

FI33/38 9. Sillä tämä on minulle, niinkuin olivat Nooan vedet: niinkuin minä vannoin, etteivät Nooan vedet enää tulvi maan ylitse, niin minä vannon, etten enää vihastu sinuun enkä sinua nuhtele.

Biblia1776 9. Sillä tämä on minulle oleva niinkuin Noan vesi, josta minä vannoin, ettei Noan vedet pitänyt enään käymän maan ylitse: juuri niin olen minä nyt vannonut, ettei minun enään pidä sinulle vihastuman, eikä sinua rankaiseman.

CPR1642 9. Sillä tämä on minulle olewa nijncuin Noahn wesi cosca minä wannoin ettei Noahn wedet pitänyt sillen käymän maan ylidze. Juuri nijn olen minä nyt wannonut

Osat1551 9. Sille temen pite minulle oleman Ninquin Noachin Wädenpaisumus/ coska mine wannoin/ Ettei se Noachin Wädenpaisumus pitenyt sillen Maan ylitze keumen. Jwrinin

ettei minun sillen pidä sinulle wihastuman eikä sinua rangaiseman.

mine olen wannonut/ ettei minun sille pidhe wihastuman sinun päles/ eli rangaiseman sinua. (Sillä tämän pitää minulle oleman niinkuin Noachin wedenpaisumus/ koska minä wannoin/ Ettei se Noachin wedenpaisumus pitänyt silleen maan ylitse käymän. Juuri niin minä olen wannonut/ ettei minun silleen pidä wihastuman sinun päällesi/ eli rankaiseman sinua.)

MLV19 9 For this is (as) the waters of Noah to me. For as I have sworn that the waters of Noah will no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.

KJV 9. For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

Dk1871 9. Thi dette er mig som ved Noas Vande, om hvilke jeg svor at Noas Vande skulde ikke ydermere gaa over Jorden; saaledes har jeg svoret, at jeg ikke mere vil være vred paa dig eller skælde paa dig.

KXII 9. Ty detta skall vara mig såsom Noahs flod; då jag svor, att Noahs flod icke mer skulle gå öfver jordena; alltså hafver jag svorit, att jag icke skall vredgas öfver dig, eller näpsa dig.

PR1739 9. Sest se on mul nenda kui Noa wessi, otse kui ma wandusin, et Noa wessi mitte ennam ei piddand ülle Ma tousma; nenda ollen ma wandunud, et ma ei tahha sinno peäle ni wägga wihhane olla egga sind söitelda.

LT 9. ‘‘Tai kaip Nojaus vandenys man. Aš prisiekiau, kad Nojaus vandenys nebeužlies žemės, taip ir dabar prisiekiu, kad nebekeršysiu ir nebebausiu tavęs.

Luther1912 9. Denn solches soll mir sein wie das Wasser Noahs, da ich schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen noch dich schelten will.

Ostervald-Fr 9. Il en sera pour moi comme des eaux de Noé; comme j'ai juré que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre, ainsi j'ai juré de n'être plus irrité contre toi, et de ne plus te menacer.

RV'1862 9. Porque esto me será como las aguas de Noé: que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra: así también juré que no me enojaré más contra tí, ni te reñiré.

SVV1770 9 Want dat zal Mij zijn als de wateren van Noach, toen Ik zwoer, dat de wateren van Noach niet meer over de aarde zouden gaan; alzo heb Ik gezworen, dat Ik niet meer op u toornen, noch u schelden zal.

PL1881 9. Bo to jest u mnie, co przy potopie Noego; jakom przysiągł, że się więcej nie będą rozlewać wody Noego po ziemi: takem przysiągł, że się nie rozgniewam na cię, ani cię zgromię.

Karoli1908Hu 9. Mert úgy lesz ez nékem, mint a Noé özönvize; miként [6†] megesküvém, hogy nem megy át többé Noé özönvize e földön, úgy esküszöm meg, hogy rád többé nem haragszom, és téged meg nem feddelek.

RuSV1876 9 Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.

БКуліш 9. Се бо менї - як Нойові води: як я поклявся, що Нойові води не прийдуть вже більше на землю, оттак поклявся я, не гнївитись на тебе й тебе не карати.

FI33/38 10. Sillä vuoret väistykööt ja kukkulat horjukoot, mutta minun armoni ei sinusta väisty, eikä minun rauhanliittoni horju,

Biblia1776 10. Sillä vuoret pitää välttämän ja kukkulat lankeeman; mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeeman, ja minun rauhani liitto

sanoo Herra, sinun armahtajasi.

CPR1642 10. Sillä wuoret pitä wälttämän ja cuckulat langeman mutta minun armon ei pitä sinusta poickeman ja minun rauhani lijtto ei pidä langeman pois sano HERra sinun armahtajas.

MLV19 10 For the mountains may depart and the hills be removed, but my loving kindness will not depart from you, nor will my covenant of peace be shaken, says Jehovah who has mercy on you.

Dk1871 10. Thi Bjergene skulle vige og Højene rokkes, men min Miskundhed skal ikke vige fra dig, og min Freds Pagt skal ikke rokkes, siger Herren, din Forbarmer.

PR1739 10. Sest kül mäed likuwad ärra, ja mäekingud köikuwad; agga minno heldus ei pea mitte sinnust likuma, egga mo rahho seädus köikuma, ütleb JEHOWA so ei pidä lankeeman pois, sanoo Herra sinun armahtajas.

Osat1551 10. Sille Wooret pite weltemen/ ia Cuckulat langeman/ Mutta minun Armoni ei pidhe sinusta poickeman/ Ja minun Rauhani Lijton ei pidhe poislangeman/ sanopi HERRA sinun Armactaias. (Sillä wuoret pitää wälttämän/ ja kukkulat lankeeman/ Mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeaman/ Ja minun rauhan liiton ei pidä poislankeaman/ sanoopi HERRA sinun armahtajasi.)

KJV 10. For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

KXII 10. Ty bergen skola väl vika, och högarna falla; men min nåd skall icke vika ifrå dig, och mins frids förbund skall icke förfalla, säger Herren, din förbarmare.

LT 10. Kalnai gali griūti ir kalvos drebėti, bet mano malonė nuo tavęs nebepasitrauks ir mano ramybės sandora tavęs nepaliks’‘,sako Viešpats.

hallastaja.

Luther1912 10. Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der HERR, dein Erbarmer.

Ostervald-Fr 10. Quand les montagnes s'éloigneraient, quand les collines s'ébranleraient, ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.

RV'1862 10. Porque los montes se moverán, y los collados temblarán: mas mi misericordia no se apartará de tí, ni el concierto de mi paz vacilará, dijo Jehová, el que ha misericordia de tí.

SVV1770 10 Want bergen zullen wijken, en heuvelen wankelen; maar Mijn goedertierenheid zal van u niet wijken, en het verbond Mijns vredes zal niet wankelen, zegt de HEERE, uw Ontfermer.

PL1881 10. A choćby się i góry poruszyły, i pagórki się zachwiały: jednak miłosierdzie moje od ciebie nie odstąpi, a przymierze pokoju mego nie wzruszy się, mówi twój miłościwy Pan.

Karoli1908Hu 10. Mert a hegyek eltávoznak, és a halmok megrendülnek; de az én irgalmasságom tőled el nem távozik, és békességem szövetsége meg nem rendül, így szól könyörülő Urad.

RuSV1876 10 Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.

БКуліш 10. Гори бо з місця здвигнуться й горби похитнуться, - милість же моя не одвернесь од тебе, й заповіт миру мого не схитнеться, говорить милосердний до тебе Господь.

FI33/38 11. Sinä kurja, myrskyn raastama, sinä lohduton! Katso, minä muuraan sinun kivesi

Biblia1776 11. Sinä raadollinen, kovalta tuulelta häälytetty, ja sinä turvatoin! katso, minä

kiiltokivellä, panen sinun perustuksesi safiireista,

CPR1642 11. SInä radollinen jonga päälidze caicki tuulet käywät ja sinä turwatoin cadzo minä panen sinun kiwes nijncuin caunistuxen ja tahdon sinun perustuxes Saphireillä laske.

MLV19 11 O you afflicted, tossed with tempest and not comforted, behold, I will set your stones in fair colors and lay your foundations with sapphires.

Dk1871 11. Du elendige, af Stormen omse, jeg vil lægge dine Stene i blyglans og lsegge din Grundvold med Safirer.

PR1739 11. Oh sa willets, kes sa kangest tulest wintsutud, sa tröstimatta! wata, minna tahhan so kiwwid illusaste seäda, ja sawwiri-kiwwid so alluseks panna,

panen sinun kives niinkuin kaunistuksen, ja tahdon sinun perustukses saphireilla laskea,

Osat1551 11. Sine Radholinen/ ionga ylitze caiki Twlet keuuet/ Ja sine Turuatoin/ Catzo/ Mine tadhon sinun Kiues panna/ ninquin iongun Caunistoxen/ ia tadhon sinun Perustoxes Saphirein cansa laskea. (Sinä raadollinen/ jonka ylitse kaikki tuulet käywät/ ja sinä turwatoin/ Katso/ Minä tahdon sinun kiwesi panna/ niinkuin jonkun kaunistuksen/ ja tahdon sinun perustuksesi saphirein kanssa laskea.)

KJV 11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

KXII 11. Du elända, öfver hvilka alle väder gå, och du tröstlösa, si, jag vill lägga dina stenar såsom en prydning, och lägga din grundval med saphirer;

LT 11. ‘‘Tu varginta, audrų mėtyta, nepaguosta; Aš tavo akmenis klosiu eilėmis ir dėsiu safyrų pamatą.

Luther1912 11. Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose, siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen und will deinen Grund mit Saphiren legen

Ostervald-Fr 11. Affligée, battue de la tempête, dénuée de consolation, voici je vais enchâsser tes pierres dans un ciment précieux, et je te fonderai sur des saphirs.

RV'1862 11. Pobrecica, fatigada con tempestad, sin consuelo, he aquí que yo acimentaré tus piedras sobre carbúnculo; y sobre zafiros te fundaré.

SVV1770 11 Gij verdrukte, door onweder voortgedrevene, ongetrooste! zie, Ik zal uw stenen gans sierlijk leggen, en Ik zal u op saffieren grondvesten.

PL1881 11. O utrapiona, wichrem rozmiotana, z pociechy obrana! oto Ja położę na karbunkułach kamienie twoje, a na szafirach założę cię.

Karoli1908Hu 11. Oh te szegény, szélvésztől hányt, vígasztalás nélkül való! Ímé, ólomporba rakom köveidet, és [7†] zafirokra alapítalak.

RuSV1876 11 Бедная, бросаемая бурею, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;

БКуліш 11. О, ти, злиденна, метана бурею, без'одрадна! Я укріплю тебе на каменї-рубинї, зроблю підвалини твої з сапфирів;

FI33/38 12. minä teen sinun harjasi rubiineista ja sinun porttisi kristalleista ja koko sinun ympärysmuurisi jalokivistä.

Biblia1776 12. Ja sinun akkunas kristallista rakentaa, ja sinun porttis rubinista, ja kaikki sinun rajas valituista kivistä.

CPR1642 12. Ja sinun ackunas Christallist raketa ja sinun porttis Rubinist ja caicki sinun äres walituista kiwistä.

Osat1551 12. Ja sinun Ackunas Chrijstallist raketa/ ia sinun Portis Rubinist/ ia caiki sinun Äres vloswalituist Kiuist. (Ja sinun akkunasi kristallista rakentaa/ ja sinun porttisi rubiinista/ ja kaikki sinun ääresi ulowalituista

kiwistä.)

MLV19 12 And I will make your pinnacles of rubies and your gates of carbuncles and all your border of precious stones.

KJV 12. And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

Dk1871 12. Og jeg vil gøre dine Murtinder af Rubin og dine Porte af Rarbunkelstene og hele din Ringmur af dyrebare Stene.

KXII 12. Och din fenster göra af christall, och dina portar af rubiner, och alla dina gränsor af utkorada stenar;

PR1739 12. Ja tahhan so aknad tehha kristallist, ja so wärrawad kallist hiilgawaist kiwwast, ja keik so raiad armsaist kiwwidest.

LT 12. Aš tavo langus padarysiu iš agato, vartus statysiu iš rubinų ir sienas iš brangakmenių.

Luther1912 12. und deine Zinnen aus Kristallen machen und deine Tore von Rubinen und alle deine Grenzen von erwählten Steinen

Ostervald-Fr 12. Je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.

RV'1862 12. Tus ventanas pondré de piedras preciosas, y tus puertas de piedras de carbúnculo, y todo tu término de piedras de codicia.

SVV1770 12 En uw glasvensters zal Ik kristallijnen maken, en uw poorten van robijnstenen, en uw ganse landpale van aangename stenen.

PL1881 12. I uczynię z kryształu okna twoje, a bramy twoje z kamienia rubinowego, i wszystkie granice twoje z kamienia kosztownego.

Karoli1908Hu 12. Rubinból csinálom falad párkányzatát, és kapuidat gránátkövekből, és egész határodat drágakövekből;

RuSV1876 12 и сделаю окна твои из рубинов и ворота твои - из жемчужин, и всю ограду

БКуліш 12. І зроблю вікна в тебе з рубинів, а двері жемчужні, а всю ограду твою - з дорогого

твою – из драгоценных камней.

каміння.

FI33/38 13. Sinun lapsesi ovat kaikki Herran opetuslapsia, ja suuri rauha on sinun lapsillasi oleva.

Biblia1776 13. Ja kaikki sinun lapses pitää oleman opetetut Herralta, ja suuri rauha sinun lapsilles.

CPR1642 13. Ja caicki sinun lapses opetetut HERralda ja suuri rauha walmistetan sinun lapsilles wanhurscauden cautta.

Osat1551 13. Ja caiki sinun Lapses opetetut HERRALDA/ ia swri Rauha sinun Lapsilles/ Wanhurskaudhen cautta sine walmistetan. (Ja kaikki sinun lapsesi opetetut HERRALTA/ ja suuri rauha sinun lapsillesi/ wanhurskauden kautta sinä walmistetaan.)

MLV19 13 And all your sons will be taught of Jehovah and great will be the peace of your sons.

KJV 13. And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

Dk1871 13. Og alle dine Børn skulle være lærte af Herren, og dine Børn skulle have en stor Fred.

KXII 13. Och all din barn lärd af Herranom, och stor frid dinom barnom.

PR1739 13. Ja keik so lapsed peawad Jehowast öppetud ollema , ja so laste rahho peab suur ollema.

LT 13. Visi tavo vaikai bus Viešpaties mokomi ir gyvens didelėje ramybėje.

Luther1912 13. und alle deine Kinder gelehrt vom HERRN und großen Frieden deinen Kindern.

Ostervald-Fr 13. Tous tes enfants seront enseignés par l'Éternel, et la prospérité de tes enfants sera abondante.

RV'1862 13. Y todos tus hijos serán enseñados de Jehová, y multiplicará la paz de tus hijos.

SVV1770 13 En al uw kinderen zullen van den HEERE geleerd zijn, en de vrede uwer kinderen zal groot zijn.

PL1881 13. A wszyscy synowie twoi będą wyuczeni od Pana, i obfitość pokoju będą mieli synowie twoi.

Karoli1908Hu 13. És minden fiaid az Úr tanítványai lesznek, [8†] és nagy lesz fiaid békessége.

RuSV1876 13 И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет усыновей твоих.

БКуліш 13. Дїти твої навчати ме сам Господь, і великий мир і гаразд буде проміж синами твоїми.

FI33/38 14. Sinut vahvistetaan vanhurskaudella; sinä olet oleva kaukana väkivallasta, sillä ei sinulla ole pelkäämistä, ja kaukana hävityksestä, sillä ei se sinua lähesty.

Biblia1776 14. Vanhurskaudella pitää sinun valmistetuksi tuleman: sinun pitää oleman kaukana väkivallasta, ettei sinun pidä pelkäämän, ja hämmästyksestä; sillä ei sen pidä sinua lähestymän.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman caucana wäkiwallast ja wäärydest ettes nijtä pelkä ja hämmästyxest: sillä ei sen pidä sinua lähestymän.

Osat1551 14. Caucan sinun pite oleman wäkiuallast ia wärydhest/ ettet sine nijte pelkeisi/ ia hemmestyxest/ Sille eipe sen pidhe sinua lehestymen. (Kaukana sinun pitää oleman wäkiwallasta ja wääryydestä/ ettet sinä niitä pelkäisi/ ja hämmästyksestä/ Sillä eipä sen pidä sinua lähestymän.)

MLV19 14 You will be established in righteousness. You will be far from oppression, for you will

KJV 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from

not fear and from terror, for it will not come near you.

oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

Dk1871 14. Du skal befæstes ved Retfærdighed; du skal være langt fra Fortrykkelse, thi du skal intet have at frygte for, og langt fra Forfærdelse, thi den skal ikke komme dig nær.

KXII 14. Du skall genom rättfärdighet beredd varda; du skall vara långt ifrån öfvervåld och orätt, så att du icke skall torfva frukta dig derföre; och ifrå förskräckelse, ty det skall icke nalkas dig.

PR1739 14. Öigussega peab sind kinnitadama, olle kaugel ärra liga tundmast, (sest sa ei pea mitte kartma) ja ehmatussest, sest se ei pea so liggi tullema.

LT 14. Tu įsitvirtinsi teisume, priespaudos nebepatirsi. Nebijok, nes siaubas prie tavęs nepriartės.

Luther1912 14. Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht darfst fürchten, und von Schrecken, denn es soll nicht zu dir nahen.

Ostervald-Fr 14. Tu seras affermie par la justice; tu seras loin de l'oppression, car tu n'auras rien à craindre, et de la ruine, car elle n'approchera pas de toi.

RV'1862 14. Con justicia serás adornada: estarás léjos de opresión, porque no la temerás; y de temor, porque no se acercará de tí.

SVV1770 14 Gij zult door gerechtigheid bevestigd worden; wees verre van verdrukking, want gij zult niet vrezen; en verre van verschrikking, want zij zal tot u niet naken.

PL1881 14. Na sprawiedliwości ugruntowana będziesz; od ucisku się oddalisz, przetoż się go bać nie będziesz; i od starcia; bo się nie

Karoli1908Hu 14. Igazság által leszel erős, ne gondolj a nyomorral, mert nincsen mit félned, és a rettegéssel, mert [9†] nem közelg hozzád.

przybliży do ciebie.

RuSV1876 14 Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.

БКуліш 14. Справедливість твоя скріпить тебе, далека будеш від гнету, нїщо тобі його боятись, страх не наближить ся до тебе.

FI33/38 15. Jos sinun kimppuusi karataan, ei se ole minusta; joka kimppuusi karkaa, se eteesi kaatuu.

Biblia1776 15. Katso, kuka tahtoo sinua vastaan koota ja sortaa sinua, jos he ilman minua kokoontuvat?

CPR1642 15. Cadzo cuca tahto sinua wastan coota ja sorta sinua jos he ilman minuta coconduwat?

Osat1551 15. Catzo/ cuca tacto sinua wastan coota/ ia sinua sorta/ Jos he ilman minuta coconduuat? (Katso/ kuka tahtoo sinua wastaan koota/ ja sinua sortaa/ Jos he ilman minua kokoontuwat?)

MLV19 15 Behold, they may gather together, but not by me. Whoever will gather together against you will fall because of you.

KJV 15. Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

Dk1871 15. Se, naar nogen er fremmed, skal han dog ikke være fjern fra mig; hvo som er fremmed hos dig, skal tilfalde dig.

KXII 15. Si, ho vill församla sig emot dig, och öfverfalla dig, då de församla sig utan mig?

PR1739 15. Wata, ükski ei pea kui woöras ellama minno abbi läbbi ; kes so jures kui woöras elab, peab sinno seltsi heitma ¤.

LT 15. Štai jie rinksis kartu prieš tave, bet be manęs. Kas susirinks prieš tave, kris dėl tavęs.

Luther1912 15. Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne mich rotten?

RV'1862 15. Si alguno conspirare contra tí, será sin mí: el que contra tí conspirare, delante de tí caerá.

PL1881 15. Oto nie jeden mieszkać będzie z tobą, który nie jest mój; ale ktoby mieszkając z tobą, był przeciwnym tobie, upadnie.

RuSV1876 15 Вот, будут вооружаться против тебя , но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.

FI33/38 16. Katso, minä olen luonut sepän, joka lietsoo hiilivalkeata ja kuonnuttaa aseen käytäntöönsä; mutta minä olen myös luonut tuhontuottajan hävittämään sen.

CPR1642 16. Cadzo minä sen teen että seppä joca hijlet tules hehgutta teke yhden asen työtäns warten: nijn minä myös teen että raatelia hucku.

Ostervald-Fr 15. Que l'on forme des complots, cela ne viendra pas de moi. Qui complotera contre toi, tombera devant toi!

SVV1770 15 Ziet, zij zullen zich zekerlijk vergaderen, doch niet uit Mij; wie zich tegen u vergaderen zal, die zal om uwentwil vallen.

Karoli1908Hu 15. És ha összegyűlvén összegyűlnek, ez nem én tőlem lesz! A ki ellened összegyűl, elesik általad.

БКуліш 15. Будуть уставати на тебе, - та се не від мене, - і хто б нї узброївся проти тебе - погибне.

Biblia1776 16. Katso, minä teen sepän, joka hiilet tulessa lietsoo, ja tekee aseen työtänsä varten: niin minä myös teen raatelian hukuttamaan.

Osat1551 16. Catzo/ Minepe sen teen/ ette Seppe/ quin Hijlet Tulesa hechkutta/ ydhen Aseen sijte tekepi/ henen tötens warten/ Sille mine mös teen ette se Raatelia huckupi. (Katso/ Minäpä sen teen/ että seppä/ kuin hiilet tulessa hehkuttaa/ yhden aseen siitä tekeepi/ hänen työtänsä warten/ Sillä minä myös teen että se raatelija hukkuupi.)

MLV19 16 Behold, I have created the smith who blows the fire of coals and brings forth a weapon for his work. And I have created the waster to destroy.

KJV 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

Dk1871 16. Se, jeg har skabt Smeden, som blæser en Kulild op og udfører et Redskab til dets Gerning, og jeg har skabt Ødelæggeren til at fordærve.

KXII 16. Si, jag gör det, att smeden, som uppblås kolen i elden, han gör der ett tyg af, till sitt verk; ty jag gör ock, att förderfvaren förgås.

PR1739 16. Wata, minna olen lonud seppa, kes sütte tullesse puhhub, ja omma töle riisto wäljatoob; ja minna ollen ärrarikkujat lonud, et ta peab ärrarikkuma.

LT 16. Aš sutvėriau kalvį, kuris įpučia anglis ir padaro reikiamą įrankį. Aš taip pat sutvėriau naikintoją, kad griautų.

Luther1912 16. Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, der die Kohlen aufbläst, eine Waffe daraus mache nach seinem Handwerk; und ich schaffe es, daß der Verderber sie zunichte mache.

Ostervald-Fr 16. Voici, c'est moi qui crée l'ouvrier, celui qui souffle le feu du charbon et qui en tire un instrument pour son ouvrage, et c'est moi qui crée le destructeur, pour anéantir.

RV'1862 16. He aquí que yo crié al herrero que sopla las ascuas en el fuego, y que saca la herramienta para su obra; y yo crié al destruidor para destruir.

SVV1770 16 Zie, Ik heb den smid geschapen, die de kolen in het vuur opblaast, en die het instrument voortbrengt tot zijn werk; ook heb Ik den verderver geschapen, om te vernielen.

PL1881 16. Otom ja stworzył kowala poddymającego węgle w ogniu, a wyjmującego naczynie ku robocie swojej: Jam też stworzył pustoszyciela, aby wytracał.

Karoli1908Hu 16. Ímé, én teremtettem a kovácsot, a ki a parazsat éleszti és fegyvert készít mestersége szerint: és én teremtém a pusztítót is a vesztésre!

RuSV1876 16 Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.

БКуліш 16. Я сотворив коваля, він роздуває угля в огнї, і виковує, що йому треба до дїла; - так і я сотворюю губителя до витрачення.

FI33/38 17. Jokainen ase, joka valmistetaan sinun varallesi, on oleva tehoton; ja jokaisen kielen, joka nousee käymään sinun kanssasi oikeutta, sinä osoitat vääräksi. Tämä on Herran palvelijain perintöosa, tämä heidän vanhurskautensa, minulta saatu, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Ei yksikään ase, joka valmistetaan sinua vastaan, pidä menestymän; ja kaikki kielet, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan, pitää sinun tuomiollas kadotettaman. Tämä on Herran palveliain perimys, ja heidän vanhurskautensa minusta, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä jocainen ase joca walmistetan sinua wastan ei pidä menestymän: ja caicki kielet jotca heitäns asettawat sinua wastan pitä sinun duomios cadottaman. Tämä on HERran palwelian perimys ja heidän wanhurscaudens minusta sano HERra.

Osat1551 17. Sille iocainen Ase/ ioca sinun wastas walmistetan/ ei sen pidhe menestymen/ Ja caiki Kielet/ iotca sinua wastan heitens asettauat/ ne sinun pite Domios cadhottaman. Teme ombi sen HERRAN Paluelian Perimus/ ia heiden Wanhurskaudhens minusta/ sanopi HERRA. (Silä jokainen ase/ joka sinun wastaasi walmistetaan/ ei sen pidä menestymän/ ja kaikki kielet/ jotka sinua wastaan heitänsä asettawat/ ne sinun pitää tuomiossa

kadottaman. Tämä ompi sen HERRAN palwelijan perimys/ ja heidän wanhurskautensa minusta/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 No weapon that is formed against you will prosper. And every tongue that will rise against you in judgment you will condemn. This is the heritage of the servants of Jehovah and their righteousness which is of me, says Jehovah.

KJV 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

Dk1871 17. Intet Redskab, som er dannet imod dig, skal due, og hver Tunge, som stør op imod dig for Retten, skal du faa domfældt; dette er Herrens Tjeneres Arv, og deres Retfærdighed, som er fra mig, siger Herren.

KXII 17. Ty hvart och ett tyg, som emot dig tillredt varder, thy skall icke väl gå; och hvar och en tunga, som sig uppsätter emot dig, den skall du fördöma i dome. Detta är Herrans tjenares arf, och deras rättfärdighet af mig, säger Herren.

PR1739 17. Ei ühtege neist riistust, mis sinno wasto walmistakse, ei pea mitte korda minnema, ja sinna pead keik keled, mis julgewad sinnoga kohtus käia, hukka moistma. Se on Jehowa sullaste pärris-ossa , ja nende öigus minno käest, ütleb Jehowa.

LT 17. Joks prieš tave nukaltas ginklas neturės galios. Kiekvienas liežuvis, kuris priešinsis tau teisme, bus pasmerktas. Tai yra Viešpaties tarnų paveldėjimas ir jų teisumas yra iš manęs‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 17. Einer jeglichen Waffe, die wider dich zubereitet wird, soll es nicht gelingen; und

Ostervald-Fr 17. Aucune arme forgée contre toi ne réussira; et tu condamneras toute langue qui

alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des HERRN und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der HERR.

s'élèvera contre toi en jugement. Tel est l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et la justice qu'ils recevront de moi, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Toda herramienta que fuere fabricada contra tí, no prosperará; y a toda lengua que se levantaré contra tí en juicio, condenarás. Esta es la heredad de los siervos de Jehová, y su justicia de por mí, dijo Jehová.

SVV1770 17 Alle instrument, dat tegen u bereid wordt, zal niet gelukken, en alle tong, die in het gericht tegen u opstaat, zult gij verdoemen; dit is de erve der knechten des HEEREN, en hun gerechtigheid is uit Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 17. Żadne naczynie urobione przeciw tobie nie zdarzy się, a każdy język powstawający przeciw tobie na sądzie potępisz. Toć jest dziedzictwo sług Paóskich, a sprawiedliwość ich odemnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 17. Egy ellened készült fegyver sem lesz jó szerencsés, és minden nyelvet, mely ellened perbe száll, kárhoztatsz: ez az Úr szolgáinak öröksége, és az ő igazságuk, mely tőlem van, így szól az Úr.

RuSV1876 17 Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.

БКуліш 17. Нїякий знаряд, зроблений проти тебе, не буде придатний; та й всякий язик, що буде правуватись з тобою на судї, - ти обвинуватиш. Се є доля слуг Господнїх, се оправданнє їх від мене, - говорить Господь.

55 luku

Kutsumus armoliittoon. Herran sanan voima.

Vapahdettujen riemullinen paluu.

FI33/38 1. Kuulkaa, kaikki janoavaiset, tulkaa veden ääreen. Tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaa, ostakaa ja syökää; tulkaa, ostakaa ilman rahatta, ilman hinnatta viiniä ja maitoa.

Biblia1776 1. Kaikki janoovaiset, tulkaat vetten tykö, tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaat, ostakaat ja syökäät; tulkaat, ostakaat, ilman rahaa ja ilman hintaa, viinaa ja rieskaa.

CPR1642 1. CAicki janowaiset tulcat wetten tygö tekin joilla ei ole raha tulcat ostacat ja syökät. Tulcat ostacat ilman rahata ja ilman caiketa hinnata wijna ja riesca.

Osat1551 1. O Te caiki ianouaiset/ tulcat wetten tyge/ Tekin mös/ ioilla ei ole penningite/ tulcat/ ostacat ia söket. Tulcat (ma mine) ostacat ilman rahata/ ia ilman caiketa hinnata Wina ia rieska. (Oi te kaikki janoawaiset/ Tulkaat wetten tykö/ Tekin myös/ joilla ei ole penninkiä/ tulkaat/ ostakaat ja syökäät (ma minä) ostakaat ilman rahatta/ ja ilman kaiketta hinnatta wiinaa ja rieskaa.)

MLV19 1 Ho, everyone who thirsts, come you* to the waters. And he who has no money, come you*, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price.

KJV 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

Dk1871 1. Nu vel! hver den, som tørster, komme hid til Vandene, og I, som ikke have Penge, komme hid, køber og æder; kommer, køber uden Penge og uden Betaling Vin og Mælk!

KXII 1. Nu väl, alle I, som törstige ären, kommer hit till vatten; och I som icke penningar hafven, kommer hit, köper och äter; kommer hit, och köper utan penningar och för intet,

PR1739 1. Hoi tulge wee jure keik, kennel janno on, ja kennel ep olle rahha; tulge, ostke ja söge, et tulge, ostke ilma rahhata ja ilma hinnata wina ja pima.

Luther1912 1. Wohlan, alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser! und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kaufet und esset; kommt her und kauft ohne Geld und umsonst beides, Wein und Milch!

RV'1862 1. O, TODOS los sedientos, veníd a las aguas; y los que no tienen dinero, veníd, comprád, y coméd: veníd, comprád, sin dinero y sin precio, vino y leche.

PL1881 1. Nuż wszyscy pragnący pójdźcie do wód, i wy, co niemacie pieniędzy, pójdźcie, kupujcie a jedzcie; pójdźcie, mówię, kupujcie bez pieniędzy i bez zapłaty, wino i mleko.

RuSV1876 1 Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.

FI33/38 2. Miksi annatte rahan siitä, mikä ei ole

LT 1. ‘‘Visi, kurie trokštate, ateikite prie vandens, visi, kurie neturite pinigų! Pirkite ir valgykite; pirkite vyno ir pieno be pinigų, veltui.

Ostervald-Fr 1. O vous tous qui êtes altérés, venez aux eaux! Et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez! Venez, achetez sans argent et sans aucun prix, du vin et du lait.

SVV1770 1 O alle gij dorstigen! komt tot de wateren, en gij, die geen geld hebt, komt, koopt en eet, ja komt, koopt zonder geld, en zonder prijs, wijn en melk!

Karoli1908Hu 1. Oh mindnyájan, kik szomjúhoztok, jertek [1†] e vizekre, ti is, kiknek nincs pénzetek, jertek, vegyetek és egyetek, jertek, vegyetek pénz nélkül és ingyen, bort és tejet.

БКуліш 1. Хто хоче пити, йдїть усї до вод, у кого нема срібла, йдїть, купуйте й споживайте; йдїте, купуйте без срібла, й без плати вино й молоко.

Biblia1776 2. Miksi te annatte rahan siinä, kussa ei

leipää, ja työnne ansion siitä, mikä ei ravitse? Kuulkaa minua, niin saatte syödä hyvää, ja teidän sielunne virvoittuu lihavuuden ääressä.

leipää ole, ja teidän työnne siinä, kussa ei ole ravintoa? Kuulkaat minua, ja nauttikaat hyvää, ja teidän sielunne riemuitkaan lihavuudessa.

CPR1642 2. Mixi te annatte rahan cusa ei leipä ole? ja teidän työn cusa ei ole rawindota? cuulcat cuulcat minua ja nautitcat sitä hywä ja teidän sielun riemuitcan lihawudes.

Osat1551 2. Mixi te vlospanetta rahan/ ei Leipein edeste/ ia teiden töön/ ei rauitoxen edeste? Cwlcat/ cwlcat minua/ ia söket site hyue/ ia teiden sielun itzens riemuitkan lihoituxes. (Miksi te ulospanette rahan/ ei leipäin edestä/ ja teidän työn/ ei rawituksen edestä? Kuulkaat/ kuulkaat minua/ ja syökäät sitä hywää/ ja teidän sielun itsensä riemuitkaan lihoituksessa.)

MLV19 2 Why do you* spend money for what is not bread and your* labor for what does not satisfy? Listen diligently to me and eat you* what is good and let your* soul delight itself in fatness.

KJV 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

Dk1871 2. Hvi veje I Penge ud, for hvad der ikke er Brød, og eders Dagløn, for hvad der ikke kan mætte? hører dog paa mig og æder det gode, saa skal eders Sjæl kvæge sig med det fede.

KXII 2. Hvi läggen I ut penningar, der intet bröd är; och edart arbete, deraf I intet mätte varden? Hörer mig, och äter det godt är, så skall edor själ fet varda, i vällust.

PR1739 2. Mikspärrast wagite teie rahha se eest, mis

LT 2. Kodėl jūs leidžiate pinigus už tai, kas nėra

ep olle leib, ja teie werrewaewa se eest, mis teid ei woi täita? kuulge mind öiete, ja söge head, siis peab teie hing römo tundma kallimast roast.

Luther1912 2. Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist und tut Arbeit, davon ihr nicht satt werden könnt? Höret mir doch zu und esset das Gute, so wird eure Seele am Fetten ihre Lust haben.

RV'1862 2. ¿Por qué gastáis el dinero no en pan, y vuestro trabajo en no por hartura? Oídme oyendo, y coméd del bien, y deleitarse ha vuestra alma con grosura.

PL1881 2. Przecz wynakładacie pieniądze nie za chleb, a pracę swą na to, co nie nasyca? Słuchając słuchajcie mię, a jedzcie to, co jest dobrego, i niech się rozkocha w tłustości dusza wasza.

RuSV1876 2 Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.

maistas, ir dirbate už tai, kas jūsų nepatenkina? Klausykite manęs atidžiai ir valgykite tai, kas jūsų sielą atgaivins ir sustiprins.

Ostervald-Fr 2. Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui ne nourrit pas, et votre travail pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi, et vous mangerez ce qui est bon, et vous jouirez à plaisir de ce qu'il y a de meilleur.

SVV1770 2 Waarom weegt gijlieden geld uit voor hetgeen geen brood is, en uw arbeid voor hetgeen niet verzadigen kan? Hoort aandachtiglijk naar Mij, en eet het goede, en laat uw ziel in vettigheid zich verlustigen.

Karoli1908Hu 2. Miért adtok pénzt azért, a mi nem kenyér, és gyűjtött kincseteket azért, a mi meg nem elégíthet? Hallgassatok, hallgassatok reám, hogy jót egyetek, és gyönyörködjék lelketek [2†] kövérségben.

БКуліш 2. Чого вам одважувати срібло за те, що не хлїб, і працю вашу за те, що не засичує? послухайте вважно мене, й їжте добро, а душа ваша нехай роскошує в наїдках масних.

FI33/38 3. Kallistakaa korvanne ja tulkaa minun tyköni; kuulkaa, niin teidän sielunne saa elää. Ja minä teen teidän kanssanne iankaikkisen liiton, annan lujat Daavidin armot.

Biblia1776 3. Kallistakaat korvanne ja tulkaat minun tyköni, kuulkaat, niin teidän sielunne saa elää; ja minä teen teidän kanssanne ijankaikkisen liiton, lujat Davidin armot.

CPR1642 3. Callistacat corwan ja tulcat minun tygöni cuulcat nijn teidän sielun elä. Ja minä teen teidän cansan ijancaickisen lijton nimittäin lujat Dawidin armot.

Osat1551 3. Callistacat teiden coruan/ ia tulcat minun tykeni/ cwlcat (ma mine) ia nin teiden Sieluna elemen pite. Ja mine isken teiden cansan ydhen ijancaikisen Lijtton/ nimittein/ ne wissit Dauidin Armot. (Kallistakaat teidän korwan/ ja tulkaat minun tyköni/ kuulkaat (ma minä) ja niin teidän sielunne elämän pitää. Ja minä isken teidän kanssan yhden iankaikkisen liiton/ nimittäin/ ne wissit Dawidin armot.)

MLV19 3 Incline your* ear and come to me. Hear and your* soul will live. And I will make an everlasting covenant with you*, even the faithful holy things of David.

KJV 3. Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

Dk1871 3. Bøjer eders Øre og kommer hid til mig, hører, saa skal eders Sjæl leve; thi jeg vil gøre en evig Pagt med eder, paa de trofaste Forjættelser til David.

KXII 3. Böjer edor öron hit, och kommer till mig; hörer, så får edor själ lefva; ty jag vill göra med eder ett evigt förbund, nämliga Davids vissa nåder.

PR1739 3. Pöörge ommad körwad, ja tulge minno jure; kuulge, et teie hing woiks ellada; siis tahhan ma teiega iggawest armo seädust tehha ja need headteggemissed, mis Tawetile ustawalt tootud, töeks tehha .

LT 3. Palenkite savo ausį ir ateikite pas mane, klausykite, ir jūsų siela bus gyva! Aš padarysiu amžiną sandorą su jumis, kaip suteikiau amžiną malonę Dovydui.

Luther1912 3. Neiget eure Ohren her und kommet her zu mir, höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, daß ich euch gebe die gewissen Gnaden Davids.

Ostervald-Fr 3. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra; et je traiterai avec vous une alliance éternelle, selon les gratuités immuables données à David.

RV'1862 3. Abajád vuestras orejas, y veníd a mí: oid, y vivirá vuestra alma. Y haré con vosotros concierto eterno, las misericordias firmes a David.

SVV1770 3 Neigt uw oor, en komt tot Mij, hoort en uw ziel zal leven; want Ik zal met u een eeuwig verbond maken, en u geven de gewisse weldadigheden van David.

PL1881 3. Nakłoócie ucha swego, a pójdźcie do mnie; słuchajcie, a będzie żyła dusza wasza. I postanowię z wami przymierze wieczne, miłosierdzie Dawidowe pewne wyleję na was.

Karoli1908Hu 3. Hajtsátok ide füleiteket és jertek hozzám; hallgassatok, hogy éljen lelketek, és szerzek veletek örök szövetséget, Dávid iránt való változhatatlan kegyelmességem [3†] szerint.

RuSV1876 3 Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, - и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду.

БКуліш 3. Прихилїте ухо ваше й прийдїть до мене; слухайте, а жити ме душа ваша; - і дам вам віковічний завіт незмінної милостї, яку я обіцяв Давидові.

FI33/38 4. Katso, hänet minä asetin kansoille todistajaksi, kansojen ruhtinaaksi ja käskijäksi.

Biblia1776 4. Katso, minä panin hänen kansoille todistajaksi, päämieheksi ja opettajaksi kansoille.

CPR1642 4. Cadzo minä panin hänen Canssoille todistajaxi päämiehexi ja opettajaxi Canssoille.

Osat1551 4. Catzos/ Mine panin henen Canssoille Todhistaiaxi/ Pämiehexi ia Opetaiaxi Canssoille. (Katsos/ Minä panin hänen kansoille todistajaksi/ päämieheksi ja opettajaksi kansoille.)

MLV19 4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.

KJV 4. Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.

Dk1871 4. Se, jeg har sat ham til et Vidne for Folk, til en Fyrste og til en Hersker over Folkeslag.

KXII 4. Si, jag hafver satt honom till ett vittne i folkena, till en Första och lärare för folken.

PR1739 4. Wata, ma ollen tedda rahwale tunnistus-mehheks seädnud, rahwale üllemaks satajaks ja öppetajaks.

LT 4. Aš jį paskyriau liudytoju tautoms, kunigaikščiu ir vadu giminėms.

Luther1912 4. Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellt, zum Fürsten und Gebieter den Völkern.

Ostervald-Fr 4. Voici, je l'ai établi comme témoin auprès des peuples, comme chef et législateur des peuples.

RV'1862 4. He aquí que yo le dí por testigo a pueblos, por capitán, y por maestro a pueblos.

SVV1770 4 Ziet, Ik heb hem tot een getuige der volken gegeven, een vorst en gebieder der volken.

PL1881 4. Oto dałem go za świadka narodom, za

Karoli1908Hu 4. Ímé, bizonyságul adtam őt a népeknek,

wodza i za nauczyciela narodom.

fejedelmül és parancsolóul népeknek.

RuSV1876 4 Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.

БКуліш 4. Се я дав його сьвідком народам, проводирем і наставником народів.

FI33/38 5. Katso, sinä olet kutsuva pakanoita, joita sinä et tunne, ja pakanat, jotka eivät sinua tunne, rientävät sinun tykösi Herran, sinun Jumalasi, tähden, Israelin Pyhän tähden, sillä hän kirkastaa sinut.

Biblia1776 5. Katso, sinun pitää kutsuman pakanat, joita et sinä tunne, ja ne pakanat, jotka ei sinua tunteneet, pitää juokseman sinun tykös, Herran sinun Jumalas tähden, ja Israelin Pyhän tähden, joka sinua kaunisti.

CPR1642 5. Cadzo sinun pitä cudzuman pacanat joita et sinä tunne ja ne pacanat jotca ei sinua tundenet pitä juoxeman sinun tygös. Sinun HERras Jumalas tähden ja Israelin Pyhän tähden joca sinua ylistä.

Osat1551 5. Catzos/ sinun pite cutzuman Pacanat/ ioita et sine tunne/ ia ne Pacanat/ iotca sinua ei tundenuat pite sinun tyges iooxeman. Sinun HERRAS Jumalas teden/ ia sen Israelin Pyhen teden/ ioca sinua ylistepi. (Katsos/ sinun pitää kutsuman pakanat/ joita et sinä tunne/ ja ne pakanat/ jotka sinua ei tunteneet pitää sinun tykösi juokseman. Sinun HERRASI Jumalasi tähden/ ja sen Israelin Pyhän tähden/ joka sinua ylistääpi.)

MLV19 5 Behold, you will call a nation that you do not know. And a nation that does not know you will run to you because of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, for he has glorified you.

KJV 5. Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

Dk1871 5. Se, du skal kalde ad et Folk, som du ikke tænder, og et Folk, som ikke kender dig, skal ile til dig, for Herren din Guds Skyld og for Israels Helliges Skyld; thi han har herliggjort dig.

KXII 5. Si, du skall kalla Hedningar, de du intet känner; och Hedningar, som intet känna dig, skola löpa till dig, för Herrans dins Guds skull, dens Heligas i Israel, den dig prisar.

PR1739 5. Wata, sa wöttad kutsuda rahwast, kedda sa ei tunnud; ja rahwas, kes sind ei tunnud, wötwad sinno jure joosta, Jehowa so Jummala ja Israeli pühha Lunnastaja pärrast, et ta sind on illusaste ehhitanud.

LT 5. Tu pašauksi tautas, kurių nepažįsti; tautos, kurios tavęs nepažįsta, bėgs pas tave dėl Viešpaties, tavo Dievo, Izraelio Šventojo, nes Jis pašlovino tave.

Luther1912 5. Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennst; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen um des HERRN willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

Ostervald-Fr 5. Voici, tu appelleras la nation que tu ne connais pas, et les nations qui ne te connaissaient pas accourront vers toi, à cause de l'Éternel ton Dieu, et du Saint d'Israël qui t'aura glorifié.

RV'1862 5. He aquí que a nación que no conociste, llamarás; y naciones que no te conocieron, correrán a tí, por causa de Jehová tu Dios, y del Santo de Israel que te ha honrado.

SVV1770 5 Ziet, gij zult een volk roepen, dat gij niet kendet, en het volk, dat u niet kende, zal tot u lopen, om des HEEREN uws Gods wil, en om des Heiligen Israels wil, want Hij heeft u verheerlijkt.

PL1881 5. Oto naród, któregoś nie znał, powołasz, a narody, które cię nie znały, zbieżą się do ciebie dla Pana, Boga twego, i Świętego Izraelskiego; bo cię uwielbi.

Karoli1908Hu 5. Ímé, nem ismert népet hívsz elő, és a nép, a mely téged nem ismert, hozzád siet az Úrért, Istenedért és Izráel Szentjéért, hogy téged megdicsőített.

RuSV1876 5 Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.

БКуліш 5. Се - призовеш ти люд, тобі чужий, і народи, що тебе не знали, посьпішать до тебе задля Господа, Бога твого, й задля Сьвятого Ізрайлевого, бо він тебе прославив.

FI33/38 6. Etsikää Herraa silloin, kun hänet löytää voidaan; huutakaa häntä avuksi, kun hän läsnä on.

Biblia1776 6. Etsikäät Herraa, kuin hän löytää taitaan: rukoilkaat häntä, koska hän läsnä on.

CPR1642 6. EDzikät HERra cosca hän löytä taitan rucoilcat händä cosca hän läsnä on.

Osat1551 6. Etziket HERRA coska hen taita leutte/ Auxennehwtacat hende/ coska hen lesse ombi. (Etsikäät HERRAA koska hän taitaa löytää/ awuksenne huutakaat häntä/ koska läsnä ompi.)

MLV19 6 Seek Jehovah while he may be found. Call you* upon him while he is near.

KJV 6. Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

Dk1871 6. Søger Herren, medens han findes, kalder paa ham, medens han er nær.

KXII 6. Söker Herran, medan man kan finna honom; åkaller honom, medan han när är,

PR1739 6. # Noudke Jehowat, et tedda woib leida; hüüdke tedda appi , et temma liggi on.

LT 6. Ieškokite Viešpaties, kol galima Jį rasti, šaukitės Jo, kol Jis arti.

Luther1912 6. Suchet den HERRN, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist.

Ostervald-Fr 6. Cherchez l'Éternel pendant qu'il se trouve; invoquez-le, tandis qu'il est près!

RV'1862 6. Buscád a Jehová, mientras se halla:

SVV1770 6 Zoekt den HEERE, terwijl Hij te vinden is;

llamádle, entre tanto que está cercano.

roept Hem aan, terwijl Hij nabij is.

PL1881 6. Szukajcie Pana, póki może być znaleziony; wzywajcie go, póki blisko jest.

Karoli1908Hu 6. Keressétek az Urat, a míg [4†] megtalálható, hívjátok őt segítségül, a míg közel van.

RuSV1876 6 Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.

БКуліш 6. Шукайте Господа, докіль можна знайти його, кличте до його, коли до вас близько.

FI33/38 7. Jumalaton hyljätköön tiensä ja väärintekijä ajatuksensa ja palatkoon Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänellä on paljon anteeksiantamusta.

Biblia1776 7. Jumalatoin hyljätköön tiensä, ja pahointekiä ajatuksensa, ja palatkaan Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänen tykönänsä on paljon anteeksiantamusta.

CPR1642 7. Jumalatoin hyljätkön hänen tiens ja pahointekiä ajatuxens ja palaitcan HERran tygö nijn hän armahta händä. Ja meidän Jumalam tygö: sillä hänen tykönäns on paljo andexi andamusta.

Osat1551 7. Se Jumalatoin hen ylenandakan henen Tiense/ ia se pahointekia henen aiatoxensa/ ia palaitcan HERRAN tyge. Nin hen armactapi henen pälens/ ia meiden Jumalan tyge. Sille ette henen tykenens ombi palio andexiandamus. (Se jumalatoin hän ylenantakaan hänen tiensä/ ja se pahointekijä hänen ajatuksensa/ ja palatkaan HERRAN tykö. Niin hän armahtaapi hänen päällensä/ ja meidän Jumalan tykö. Sillä että hänen tykönänsä ompi paljon anteeksiantamus.)

MLV19 7 Let the wicked man forsake his way and the unrighteous man his thoughts. And let him return to Jehovah and he will have mercy upon him and to our God, for he will abundantly pardon.

KJV 7. Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

Dk1871 7. Den ugudelige forlade sin Vej og den uretfærdige sine Tanker og omvende sig til Herren, saa skal han forbarme sig over ham, og til vor Gud; thi han er meget rund til at forlade.

KXII 7. Den ogudaktige öfvergifve sin väg, och syndaren sina tankar; och omvände sig till Herran, så förbarmar han sig öfver honom; och till vår Gud, ty när honom är mycken förlåtelse.

PR1739 7. Öäl jätko ommad wisid mahha, ja kes nurjato, ommad mötted, ja pöörgo Jehowa pole, siis hallastab ta temma peäle, ja meie Jummala pole, sest ta annab wägga paljo andeks.

LT 7. Nedorėlis tepalieka savo kelią, o neteisusissavo mintis; tegrįžta jis pas Viešpatį, mūsų Dievą, ir Jis pasigailės jo, nes yra gailestingas.

Luther1912 7. Der Gottlose lasse von seinem Wege und der Übeltäter seine Gedanken und bekehre sich zum HERRN, so wird er sich sein erbarmen, und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung.

Ostervald-Fr 7. Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme injuste ses pensées; et qu'il retourne à l'Éternel, qui aura pitié de lui, et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.

RV'1862 7. Deje el impío su camino, y el varón inicuo sus pensamientos, y vuélvase a Jehová, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será grande para perdonar.

SVV1770 7 De goddeloze verlate zijn weg, en de ongerechtige man zijn gedachten; en hij bekere zich tot den HEERE, zo zal Hij Zich Zijner ontfermen, en tot onzen God, want Hij

vergeeft menigvuldiglijk.

PL1881 7. Niech opuści niepobożny drogę swoję, a człowiek nieprawy myśli swoje i niech się nawróci do Pana, a zmiłuje się; i do Boga naszego, gdyż jest hojnym w odpuszczaniu.

Karoli1908Hu 7. Hagyja el a gonosz az ő útát, és a bűnös férfiú gondolatait, és térjen az Úrhoz, és könyörül rajta, [5†] és a mi Istenünkhöz, mert bővelkedik a megbocsátásban.

RuSV1876 7 Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.

БКуліш 7. Нехай безбожник путь свою покине, а беззаконник помисли свої, та нехай обернеться до Господа, а він помилує його, й до Бога нашого, бо він на ласку пребагатий.

FI33/38 8. Sillä minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne, eivätkä teidän tienne ole minun teitäni, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Sillä minun ajatukseni ei ole teidän ajatuksenne, ja teidän tienne ei ole minun tieni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Sillä minun ajatuxeni ei ole teidän ajatuxen ja teidän tien ei ole minun tieni sano HERra.

Osat1551 8. Sille ette minun aiatoxeni/ euet ole teiden aiatoxene/ ia teiden tiet euet ole minun tieni/ sanopi HERRA. (Sillä että minun ajatukseni/ eiwät ole teidän ajatuksenne/ ja teidän tiet eiwät ole minun tieni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 For my thoughts are not your* thoughts, nor are your* ways my ways, says Jehovah.

KJV 8. For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

Dk1871 8. Thi mine Tanker ere ikke eders Tanker, og eders Veje ere ikke mine Veje, siger Herren.

KXII 8. Ty mine tankar äro icke edre tankar, och edre vägar äro icke mine vägar, säger Herren;

PR1739 8. Sest minno mötted ep olle mitte teie mötted, egga minno teed teie teed, ütleb Jehowa.

LT 8. Nes mano mintys yra ne jūsų mintys ir mano keliaine jūsų keliai,sako Viešpats.

Luther1912 8. Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der HERR;

Ostervald-Fr 8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel.

RV'1862 8. Porque mis pensamientos no son como vuestros pensamientos, ni vuestros caminos como mis caminos, dijo Jehová.

SVV1770 8 Want Mijn gedachten zijn niet ulieder gedachten, en uw wegen zijn niet Mijn wegen, spreekt de HEERE.

PL1881 8. Boć zaiste myśli moje nie są jako myśli wasze, ani drogi wasze jako drogi moje, mówi Pan;

Karoli1908Hu 8. Mert nem az én gondolataim a ti gondolataitok, és nem a ti útaitok az én útaim, [6†] így szól az Úr!

RuSV1876 8 Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.

БКуліш 8. Мої мислї - се не ваші мислї, та й ваші дороги - не мої дороги, говорить Господь.

FI33/38 9. Vaan niin paljon korkeampi kuin taivas on maata, ovat minun tieni korkeammat teidän teitänne ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

Biblia1776 9. Vaan niin paljo korkeampi kuin taivas on maasta, niin ovat myös minun tieni korkeammat teidän teitänne, ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

CPR1642 9. Waan nijn paljo corkembi cuin taiwas on maasta nijn owat myös minun tieni

Osat1551 9. Wan nin palio corkiambi quin Taiuas ombi Maasta/ nin ouat mös minun tieni corkiamat

corkiammat teidän teitän ja minun ajatuxeni teidän ajatuxian.

quin teiden tieet/ ia minun Aiatoxeni/ quin teiden aiatoxet. (Waan niin paljon korkeampi kuin taiwas ompi maasta/ niin owat myös minun tieni korkeammat kuin teidän tiet/ ja minun ajatukseni/ kuin teidän ajatukset.)

MLV19 9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your* ways and my thoughts than your* thoughts.

KJV 9. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

Dk1871 9. Thi som Himmelen er højere end Jorden, saa ere mine Veje højere end eders Veje og mine Tanker højere end eders Tanker.

KXII 9. Utan så mycket himmelen är högre än jorden, så äro ock mine vägar högre än edre vägar, och mine tankar är edre tankar.

PR1739 9. Sest otsekui taewad körgemad on kui Ma, nenda on minno teed körgemad, kui teie teed, ja minno mötted körgemad , kui teie mötted.

LT 9. Nes kiek dangūs yra aukščiau už žemę, tiek mano keliai aukštesni už jūsų kelius ir mano mintysuž jūsų mintis.

Luther1912 9. sondern soviel der Himmel höher ist denn die Erde, so sind auch meine Wege höher denn eure Wege und meine Gedanken denn eure Gedanken.

Ostervald-Fr 9. Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.

RV'1862 9. Como son más altos los cielos que la tierra, así son más altos mis caminos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos.

SVV1770 9 Want gelijk de hemelen hoger zijn dan de aarde, alzo zijn Mijn wegen hoger dan uw wegen, en Mijn gedachten dan ulieder gedachten.

PL1881 9. Ale jako wyższe są niebiosa niż ziemia, tak przewyższają drogi moje drogi wasze, a myśli moje myśli wasze.

Karoli1908Hu 9. Mert a mint magasabbak az egek a földnél, akképen magasabbak az én útaim útaitoknál, és gondolataim gondolataitoknál!

RuSV1876 9 Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

БКуліш 9. Нї, як небо висше землї, так дороги мої висше доріг ваших, і задуми мої висше задумів ваших.

FI33/38 10. Sillä niinkuin sade ja lumi, joka taivaasta tulee, ei sinne palaja, vaan kostuttaa maan, tekee sen hedelmälliseksi ja kasvavaksi, antaa kylväjälle siemenen ja syöjälle leivän,

Biblia1776 10. Sillä niinkuin sade ja lumi tulee taivaasta alas, ja ei mene sinne jälleen, vaan tuorettaa maan, ja tekee sen hedelmälliseksi ja antaa sen kasvaa, ja antaa siemenen kylvettää ja leivän syötää;

CPR1642 10. SIllä nijncuin sade tule taiwast alas ja ei mene sinne jällens waan tuoretta maan ja teke sen hedelmöidzemän ja caswaman ja hän anda siemenen kylwettä ja leiwän syötä.

Osat1551 10. Sille quin Sadhe ia Lumi Taiuahast langepi/ ia eipe sinne iellenstule. Wan tooreuttapi Maan/ ia tekepi sen hedhelmeitzemen ia casuaman/ Ja hen andapi Siemenen kyluette/ ia Leiuen sööte. (Sillä kuin sade ja lumi taiwahasta lankeepi/ ja eipä sinne jällens tule. Waan tuoreuttaapi maan/ ja tekeepi sen hedelmäitsemän ja kaswaman/ Ja hän antaapi siemenen kylwettää/ ja leiwän syödä.)

MLV19 10 For as the rain comes down and the snow from heaven and returns not there, but

KJV 10. For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not

waters the earth and makes it bring forth and bud and gives seed to the sower and bread to the eater,

thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

Dk1871 10. Thi ligesom Regnen og Sneen nedfalder fra Himmelen og vender ikke tilbage derhen, men vander Jorden og gør den frugtbar og kommer den til at give Grøde og frembringer Sæd til at saa og Brød til at æde:

KXII 10. Ty lika som regnet och snön faller af himmelen, och kommer icke åter dit igen, utan fuktar jordena, och gör henne fruktsamma och bärande, så att hon gifver säd till att så, och bröd till att äta;

PR1739 10. Sest otsekui wihm ja lummi taewast mahhatulleb, ja ei lähhä mitte senna taggasi, waid kastab sedda maad, ja siggitab sedda, ja teeb et se kaswatab ja annab semet külwjale, ja leiba sellele, kes sööb:

LT 10. Kaip lietus ir sniegas krinta iš dangaus ir nesugrįžta, bet sudrėkina žemę, padaro ją derlingą ir duoda sėklos sėjėjui bei duonos valgytojui,

Luther1912 10. Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahinkommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen, zu säen, und Brot, zu essen:

Ostervald-Fr 10. Car, comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas sans avoir arrosé et fécondé la terre et l'avoir fait produire, pour donner de la semence au semeur et du pain à celui qui mange,

RV'1862 10. Porque como desciende de los cielos la lluvia, y la nieve, y no vuelve allá, mas harta la tierra, y la hace engendrar, y producir, y dá simiente al que siembra, y pan al que come:

SVV1770 10 Want gelijk de regen en de sneeuw van den hemel nederdaalt, en derwaarts niet wederkeert; maar doorvochtigt de aarde, en maakt, dat zij voortbrenge en uitspruite, en zaad geve den zaaier, en brood den eter;

PL1881 10. Bo jako zstępuje deszcz i śnieg z nieba, a tam się więcej nie wraca, ale napawa ziemię, a czyni ją płodną, czyni ją też urodzajną, tak że wydaje nasienie siejącemu, a chleb jedzącemu:

Karoli1908Hu 10. Mert mint leszáll az eső és a hó az égből, és oda vissza nem tér, hanem megöntözi a földet, és termővé, gyümölcsözővé teszi azt, és magot ád a magvetőnek és kenyeret az éhezőnek:

RuSV1876 10 Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать ипроизращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, –

БКуліш 10. Як дощ і сніг із неба сходить, і туди не вертається, але наповає землю, щоб вона родила й ростила; щоб вертала насїннє тому, хто її обсїває, і хлїб тому, хто їсть, -

FI33/38 11. niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee: ei se minun tyköni tyhjänä palaja, vaan tekee sen, mikä minulle otollista on, ja saa menestymään sen, mitä varten minä sen lähetin.

Biblia1776 11. Niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee, ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tyköni, vaan tekemän mitä minulle otollinen on, ja sen pitää menestymän, jota varten minä sen lähettänytkin olen.

CPR1642 11. Näin on myös se sana joca minun suustani lähte ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tygöni: waan tekemän mitä minulle otollinen on ja sen pitä menestymän jota warten minä sen lähettänytkin olen.

Osat1551 11. Nein pite mös se Sana/ quin minun Suustani wloskeupi oleman/ eipe sen pide tyhiene minun tykeni iellenspalaiaman. Wan tekemen mite minulle otolinen on/ ia sen pite site menestyuexi tekemen/ iota warten mine sen lehetin. (Näin pitää myös se sana/ kuin minun suustani uloskäypi olemen/ eipä sen pidä tyhjänä minun tyköni jällens palaaman. Waan tekemän mitä minulle

otollinen on/ ja sen pitää sitä menestywäksi tekemän/ jota warten minä sen lähetin.)

MLV19 11 so will my word be that goes forth out of my mouth. It will not return to me void, but it will accomplish what I please. And it will prosper in the thing to which I sent it.

KJV 11. So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

Dk1871 11. Saa skal mit Ord være, som udgaar af min Mund, det skal ikke komme tomt tilbage til mig; men det skal gøre, hvad mig behager, og det skal have Lykke i, hvad jeg sender det til.

KXII 11. Alltså skall ock ordet vara, som utaf minom mun går. Det skall icke återkomma till mig fåfängt; utan göra det mig täckes, och det skall framgång hafva uti thy jag utsänder det.

PR1739 11. Nenda peab mo sanna ollema, mis mo suust wäljalähhäb; ei se pea mitte tühjalt mo jure taggasi tullema, waid teggema, mis mo mele pärrast on, ja korda saatma, mikspärrast ma sedda ollen läkkitand.

LT 11. taip ir mano žodis, kuris išeina iš mano burnos, negrįš tuščias, bet įvykdys mano valią ir atliks tai, kam yra siųstas.

Luther1912 11. also soll das Wort, so aus meinem Munde geht, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, was mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

Ostervald-Fr 11. Ainsi en est-il de ma parole, qui sort de ma bouche; elle ne retourne pas à moi sans effet, sans avoir fait ce que j'ai voulu, et accompli l'œuvre pour laquelle je l'ai envoyée.

RV'1862 11. Así será mi palabra que sale de mi boca:

SVV1770 11 Alzo zal Mijn woord, dat uit Mijn mond

no volverá a mi vacía, mas hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié.

uitgaat, ook zijn, het zal niet ledig tot Mij wederkeren; maar het zal doen, hetgeen Mij behaagt, en het zal voorspoedig zijn in hetgeen, waartoe Ik het zende.

PL1881 11. Takci będzie słowo moje, które wynijdzie z ust moich; nie wróci się do mnie próżno, ale uczyni to, co mi się podoba, i poszczęści mu się w tem, na co je poślę.

Karoli1908Hu 11. Így lesz az én beszédem, a mely számból kimegy, nem tér hozzám üresen, hanem megcselekszi, a mit akarok, és szerencsés lesz [7†] ott, a hová küldöttem.

RuSV1876 11 так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным,но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.

БКуліш 11. Так і слово моє, що виходить із уст у мене, - до мене не вертається впорожнї, але чинить те, що менї вгодно, й довершує те, чого я послав його.

FI33/38 12. Sillä iloiten te lähdette, ja rauhassa teitä saatetaan; vuoret ja kukkulat puhkeavat riemuun teidän edessänne, ja kaikki kedon puut paukuttavat käsiänsä.

Biblia1776 12. Sillä ilossa teidän pitää lähtemän ja rauhassa saatettaman; vuoret ja kukkulat pitää teidän edessänne kiitosta veisaaman, ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän.

CPR1642 12. Sillä ilosa teidän pitä lähtemän ja rauhasa saatettaman: wuoret ja cuckulat pitä teidän eteen ihastuxella ja kerscamisella carcajaman.

Osat1551 12. Sille ette ilosa teiden pite wloslectemen/ rauhasa saatettaman. Wooret ia Cuckulat pite ihastoxella teide' eten kerscamisen cansa carcaiaman. (Sillä että ilossa teidän pitää uloslähtemän/ rauhassa saatettaman. Wuoret ja kukkulat pitää ihastuksella teidän

eteen kerskaamisen kanssa karkaaman.)

MLV19 12 For you* will go out with joy and be led forth with peace. The mountains and the hills will break forth before you* into singing and all the trees of the fields will clap their hands.

KJV 12. For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

Dk1871 12. Thi I skulle drage ud med Glæde og føres frem i Fred; Bjergene og Højene skulle raabe for eders Ansigt med Frydesang, og alle Træer paa Marken skulle klappe i Haand.

KXII 12. Ty I skolen utgå i glädje, och i frid ledsagade varda; berg och högar skola fröjdas för eder med glädje, och all trä på markene klappa med händerna;

PR1739 12. Sest römoga peate teie wäljaminnema, ja rahhoga sama sadetud: mäed ja mäekingud peawad teie ees heält teggema öiskades, ja keik wälja puud kässi laksutama.

LT 12. Jūs išeisite linksmi, ir ramybė lydės jus. Kalnai ir kalvos džiūgaus jūsų akivaizdoje ir laukų medžiai plos rankomis.

Luther1912 12. Denn ihr sollt in Freuden ausziehen und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klatschen.

Ostervald-Fr 12. Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines éclateront en cris de joie devant vous, et tous les arbres des champs battront des mains.

RV'1862 12. Porque con alegría saldréis, y con paz seréis vueltos: los montes y los collados levantarán canción delante de vosotros, y todos los árboles del campo os aplaudirán

SVV1770 12 Want in blijdschap zult gijlieden uittrekken, en met vrede voortgeleid worden; de bergen en heuvelen zullen geschal maken met vrolijk gezang voor uw

con las manos.

aangezicht, en alle bomen des velds zullen de handen samenklappen.

PL1881 12. Przetoż w weselu wynijdziecie, a w pokoju doprowadzeni będziecie. Góry i pagórki chwałę przed wami głośno zaśpiewają, a wszystkie drzewa polne rękami klaskać będą.

Karoli1908Hu 12. Mert örömmel jöttök ki, és békességben vezéreltettek; a hegyek és halmok ujjongva énekelnek [8†] ti előttetek, és a mező minden fái tapsolnak.

RuSV1876 12 Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы смиром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам.

БКуліш 12. Тим же то вийдете ви в радощах, і спокій буде вас супровожати; гори й узгірря сьпівати муть навперід вас пісні, і всї дерева в полі - плескати муть вам у долонї.

FI33/38 13. Orjantappurain sijaan on kasvava kypressejä, nokkosten sijaan on kasvava myrttipuita; ja se tulee Herran kunniaksi, iankaikkiseksi merkiksi, joka ei häviä.

Biblia1776 13. Hongat pitää orjantappurain siassa kasvaman, ja myrttipuu nukulaisten edestä; ja se pitää oleman Herralle nimeksi, ijankaikkiseksi merkiksi, jota ei pidä hävitettämän.

CPR1642 13. Ja caicki puut kedolla käsilläns yhten lyömän: hongat pitä orjantappurain sias caswaman ja Mirtus orjantappura pensan edestä. Ja HERralla pitä oleman nimen ja ijancaickisen merkin joca ei loppuman pidä.

Osat1551 13. Ja caiki puud kedholla käsillens yctenlömen. Hongat pite Orienpappuroin edheste casuaman/ ia Mirtus Orientappuran pensan edheste. Ja HERRALLE pite yxi Nimi oleman/ ia yxi ijancaikinen merki/ ioca eisuingan poisiwriteta. (Ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän. Hongat pitää

orjantappurain edestä kaswaman/ ja Mirtus orjantappura pensaan edestä. Ja HERRALLE pitää yksi nimi oleman/ ja yksi iankaikkinen merkki/ joka ei suinkaan pois juuriteta.)

MLV19 13 Instead of the thorn will come up the fir tree and instead of the brier will come up the myrtle tree. And it will be to Jehovah for a name, for an everlasting sign that will not be cut off.

KJV 13. Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Dk1871 13. I Stedet for Tornebuske skal der opvokse Fyrretræer, i Stedet for Tidsler skal der oprokse Myrtetræer; og det skal være Herren til et Navn, til et evigt Tegn, som ikke skal forgaa.

KXII 13. Furu skall uppväxa för törne, och myrten för törnebuskar; och Herranom skall vara ett Namn och ett evigt tecken, det icke skall utrotadt varda.

PR1739 13. Wössadikko assemel peawad männad kaswama, ja nöggeste assemel Hadasi-puud kaswama; ja se peab tullema Jehowa nimme auuks , iggawesseks märgiks, mis ei pea kautadama.

LT 13. Erškėčių vietoje augs kiparisai ir usnių vietojemirtos. Tai bus atminimas, amžinas ženklas Viešpaties garbei’‘.

Luther1912 13. Es sollen Tannen für Hecken wachsen und Myrten für Dornen; und dem HERRN soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

Ostervald-Fr 13. Au lieu du buisson croîtra le cyprès, au lieu de l'épine croîtra le myrte; et ce sera pour l'Éternel une gloire, un signe perpétuel, qui ne sera jamais retranché.

RV'1862 13. En lugar de la zarza crecerá haya; y en lugar de la ortiga crecerá arrayan; y será a Jehová por nombre, por señal eterna, que nunca será raida.

SVV1770 13 Voor een doorn zal een denneboom opgaan, voor een distel zal een mirteboom opgaan; en het zal den HEERE wezen tot een naam, tot een eeuwig teken, dat niet uitgeroeid zal worden.

PL1881 13. Miasto ciernia wyrośnie jedlina, a miasto pokrzywy wyrośnie mirt; a to będzie Panu ku sławie, na znak wieczny, który nigdy nie będzie wygładzony.

Karoli1908Hu 13. A tövis helyén cziprus nevekedik, és bogács helyett mirtus nevekedik, és lesz ez az Úrnak dicsőségül és örök jegyül, a mely el nem [9†] töröltetik.

RuSV1876 13 Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.

БКуліш 13. Замість тернини рости ме кипарис; замість кропиви родити ме мирт; се буде на славу Господню, на памятник вічний, що не покрушиться.

56 luku

Uusi seurakunta, johon muukalaiset liittyvät.
Israelin kelvottomat paimenet.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Noudattakaa oikeutta ja tehkää vanhurskaus, sillä minun autuuteni on lähellä ja minun vanhurskauteni ilmestyy.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: pitäkäät oikeus, ja tehkäät vanhurskautta; sillä minun autuuteni on läsnä tulemassa, ja minun vanhurskauteni, että se ilmoitetaan.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: pitäkät oikeus ja tehkät wanhurscautta: sillä minun autuuden on

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. PIteket Oikius ia tecket Wanhurskautta. Sille minun

läsnä tulemas: ja minun wanhurscauteni
että se ilmoitetan.

Terueydhen ombi lesse/ ette se tulepi/ ia
minun Wanhurskaudhen/ ette se ilmoitetan.
(Näin sanoopi HERRA. Pitäkäät oikeus ja
tehkäät wanhurskautta. Sillä minun
terweyden ompi läsnä/ että se tuleepi/ ja
minun wanhurskauteni/ että se ilmoitetaan.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Keep you* justice and do righteousness. For my salvation is near to come and my righteousness to be revealed.

KJV 1. Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Dk1871 1. Saa siger Herren: Holder over Ret og gører Retfærdighed; thi min Frelse er nær til at komme og min Retfærdighed til at aabenbares.

KXII 1. Så säger Herren: Håller rätt, och görer rättfärdighet; ty min salighet är när, att hon kommer, och min rättfärdighet, att hon uppenbar varder.

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Hoidke kohhut ja tehke öigust; sest mo önnistus on liggi tullemas, ja mo öigus peab ilmuma.

LT 1. Taip sako Viešpats: ‘‘Laikykitės teisingumo ir vykdykite teisybę, nes mano išgelbėjimas arti, mano teisumas tuoj bus apreikštas.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Haltet das Recht und tut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie offenbart werde.

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: Observez ce qui est droit, et pratiquez ce qui est juste; car mon salut est près de venir, et ma justice d'être manifestée.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Guardád dere- cho, y hacéd justicia; porque cercana está mi salud para venir, y mi justicia para manifestarse.

SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE: Bewaart het recht, en doet gerechtigheid; want Mijn heil is nabij om te komen, en Mijn gerechtigheid om

geopenbaard te worden.

PL1881 1. Tak mówi Pan: Strzeżcie sądu, a czyócie sprawiedliwość; bo blisko tego, że zbawienie moje przyjdzie, a sprawiedliwość moja objawiona będzie.

Karoli1908Hu 1. Így szól az Úr: Őrizzétek meg a jogosságot, és cselekedjetek igazságot, mert közel van szabadításom, hogy eljőjjön, és igazságom, hogy megjelenjék:

RuSV1876 1 Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей.

БКуліш 1. Так говорить Господь: Допильновуйте суду й чинїть справедливість; спасеннє бо моє недалеко, й незабаром одкрита буде справедливість.

FI33/38 2. Autuas se ihminen, joka tämän tekee, se ihmislapsi, joka tässä pysyy, joka pitää sapatin eikä sitä riko, joka varoo kätensä tekemästä mitään pahaa!

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, joka sen tekee, ja se ihmisen lapsi, joka sen käsittää: että hän pitäis sabbatin, eikä sitä arkioksi tekisi, ja pidättäis kätensä, ettei hän mitään pahaa tekisi.

CPR1642 2. Autuas on se ihminen joca sen teke ja se ihmisten lapsi joca sen käsittä: että hän pidäis Sabbathi eikä arkioxi tekis ja pidätäis kätens ettei hän mitän paha tekis.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ ioca sen tekepi/ Ja se Inhimisen Lapsi/ ioca sen käsittepi. Ette hen Sabbathin pidheis/ ia ei arkioxi tekisi/ ia pidhäteis kädhens/ ettei hen miten paha tekis. (Autuas on se ihminen/ joka sen tekeepi/ Ja se ihmisen lapsi/ joka sen käsittääpi. Että hän sabbathin pitäisi/ ja ei arkioksi tekisi/ ja pidättäisi kätensä/ ettei hän mitään pahaa tekisi.)

MLV19 2 The man who does this is fortunate and the son of man who holds it fast, who keeps the Sabbath from profaning it and keeps his hand from doing any evil.

KJV 2. Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

Dk1871 2. Saligt er det Menneske, som gør dette, og det Menneskes Barn, som hoider fast derved, den, som holder Sabbat, at han ikke vanhelliger den, og som varer sin Haand, at den, aldrig gør ondt.

KXII 2. Väl är de mennisko, som detta gör, och menniskos barne, som det fast håller; så att hon håller Sabbathen, och icke ohelgar honom, och håller sina hand, att hon intet argt gör.

PR1739 2. Önnis on se innimenne, kes sedda teeb, ja se innimesse laps, kes sedda kinni peab: kes hingamisse-päwa peab, et ta sedda ei teota, ja kes omma kät hoiab, et ta ühtege kurja ei te.

LT 2. Palaimintas žmogus, kuris tai vykdo, ir žmogaus sūnus, kuris to laikosi: saugo sabatą nesuterštą ir savo rankas sulaiko nuo pikto’‘.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, der solches tut, und dem Menschenkind, der es festhält, daß er den Sabbat halte und nicht entheilige und halte seine Hand, daß er kein Arges tue!

Ostervald-Fr 2. Heureux l'homme qui fait ces choses, et le fils des hommes qui s'y attache, gardant le sabbat pour ne pas le profaner, et gardant ses mains de faire aucun mal!

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre que esto hiciere, y el hijo del hombre que tomare esto: Que guarda el sábado de contaminarle, y que guarda su mano de hacer todo mal.

SVV1770 2 Welgelukzalig is de mens, die zulks doet, en des mensen kind, dat daaraan vasthoudt; die den sabbat houdt, zodat gij dien niet ontheiligt, en die zijn hand bewaart van enig kwaad te doen.

PL1881 2. Błogosławiony człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się trzyma tego, przestrzegając sabatu, aby go nie splugawił, a strzegąc ręki swej, aby nie uczyniła nic złego.

Karoli1908Hu 2. Boldog ember, a ki ezt cselekszi, és az ember fia, a ki ahhoz ragaszkodik! a ki megőrzi a [1†] szombatot, hogy meg ne fertőztesse azt, és megőrzi kezét, hogy semmi gonoszt ne tegyen.

RuSV1876 2 Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.

БКуліш 2. Щастен чоловік, що се чинить обачно, й син чоловічий, що твердо в законї держиться, той, що береже суботу від опоганення, а руку свою від усякого зла впиняє.

FI33/38 3. Älköön sanoko muukalainen, joka on liittynyt Herraan: Herra erottaa minut peräti kansastansa, älköönkä kuohittu sanoko: Minä olen kuiva puu.

Biblia1776 3. Ja muukalainen, joka Herraan on suostunut, ei pidä sanoman: Herra kaiketi eroittaa minun kansastansa; ja kuohittu ei pidä sanoman: katso, minä olen kuiva puu.

CPR1642 3. JA se muucalainen joca HERraan on suostunut ei pidä sanoman: HERra eroitta minun hänen Canssastans. Ja cuohittu ei pidä sanoman: cadzo minä olen cuiwa puu.

Osat1551 3. Ja se Mucalinen ioca henen HERRAN tyge annoi/ ei pidhe sanoman/ HERRA eroittapi minua henen Canssastans. Ja se Cohittu ei pidhe sonoman/ Catzo/ mine olen yxi quiua puu. (Ja se muukalainen joka hänen HERRAN tykö antoi/ ei pidä sanoman/ HERRA eroittaapi minua hänen kansastans.a Ja se kuohittu ei pidä sanoman/ Katso/ minä olen yksi kuiwa puu.)

MLV19 3 Neither let the foreigner, who has joined

KJV 3. Neither let the son of the stranger, that

himself to Jehovah, speak, saying, Jehovah will surely separate me from his people, nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Dk1871 3. Og den fremmede, som har sluttet sig til Herren, sige ikke: Herren skal vist skille mig I fra sit Folk; og Gildingen sige ikke: Se jeg er et tørt Træ.

KXII 3. Och den främmande, som sig till Herran gifvit hafver, skall icke säga: Herren varder mig afskiljandes ifrå sitt folk; och den snöpte skall icke säga: Si jag är ett torrt trä.

PR1739 3. Ja selle woöra laps, kes Jehowa pole hoiab, ärgo räkigo, egga üttelgo: Jehowa wottab mind ommeti omma rahwa seast ärralahhutada; ja kes kohhitsetud, se ärgo üttelgo: Wata, ma ollen ärrakuinud pu.

LT 3. Svetimtautis, kuris prisiglaudė prie Viešpaties, tenesako: ‘‘Viešpats atskyrė mane nuo savo tautos’‘, ir eunuchas tenesako: ‘‘Aš kaip padžiūvęs medis’‘.

Luther1912 3. Und der Fremde, der zum HERRN sich getan hat, soll nicht sagen: Der HERR wird mich scheiden von seinem Volk; und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum.

Ostervald-Fr 3. Et que le fils de l'étranger, qui s'attache à l'Éternel, ne dise pas: L'Éternel me sépare de son peuple. Que l'eunuque ne dise pas: Voici, je suis un arbre sec.

RV'1862 3. Y no diga el hijo del extranjero allegado a Jehová, diciendo: Apartando me apartará Jehová de su pueblo; ni diga el castrado: He aquí, yo soy árbol seco.

SVV1770 3 En de vreemde, die zich tot den HEERE gevoegd heeft, spreke niet, zeggende: De HEERE heeft mij gans en al van Zijn volk gescheiden; en de gesnedene zegge niet: Ziet, ik ben een dorre boom.

PL1881 3. Niech tedy nie mówi cudzoziemiec, który przystaje do Pana, mówiąc: Zaiste Pan mię odłączył od ludu swego; niech też nie mówi trzebieniec: Otom ja drzewo suche.

Karoli1908Hu 3. És ne mondja ezt az idegen, a ki az Úrhoz adá magát: Bizony elszakaszt az Úr engem az Ő népétől! ne mondja a herélt sem: Ímé, én megszáradt fa vagyok!

RuSV1876 3 Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: „Господь совсем отделил меня от Своего народа", и да не говорит евнух: „вот я сухое дерево".

БКуліш 3. Нехай не говорить чужениця, що пристав до Господа: Господь зовсїм вилучив мене зміж свого люду, та й скопець нехай не каже: Дерево сухе я.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Kuohituille, jotka pitävät minun sapattini ja valitsevat sen, mikä minulle otollista on, ja pysyvät minun liitossani,

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra kuohituille: jotka minun sabbatini pitävät, ja valitsevat mitä minulle kelpaa, ja lujasti pitävät minun liittoni:

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra cuohituille: jotca minun Sabbathini pitäwät ja walidzewat mitä minulle kelpa ja lujast pitäwät minun lijttoni.

Osat1551 4. Sille nein sanopi HERRA nijlle Cohituille/ Jotca minun Sabbathini piteuet/ ia vloswalitzeuat mite Minulle kelpapi/ ia minun Lijttoni luiasti piteuet. (Sillä näin sanoopi HERRA niille kuohituilla/ Jotka minun sabbathini pitäwät/ ja uloswalitsewat mitä minulle kelpaapi/ ja minun liittoni lujasti pitäwät.)

MLV19 4 For Jehovah says thus of the eunuchs who keep my Sabbaths and choose the things that please me and hold fast my covenant:

KJV 4. For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

Dk1871 4. Thi saa siger Herren: De Gildinger, som ville holde mine Sabbater og ud, vælge det, som mig behager, og holde fast ved min Pagt:

PR1739 4. Sest nenda ütleb Jehowa neile, kes kohhitsetud, kes mo hingamisse-päwad piddawad, ja wallitsewad, mis mo mele pärrast on, ja mo seädussest kinnipeawad:

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR von den Verschnittenen, welche meine Sabbate halten und erwählen, was mir wohl gefällt, und meinen Bund fest fassen:

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a los castrados, que guardaren mis sábados, y escogieren lo que yo quiero, y tomaren mi concierto:

PL1881 4. Albowiem tak mówi Pan o trzebieócach, którzyby przestrzegali sabatów moich, a obrali to, co mi się podoba, i trzymali przymierze moje:

RuSV1876 4 Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета

KXII 4. Ty så säger Herren till de snöpta, som hålla mina Sabbather, och utvälja det mig behagar, och fatta mitt förbund fast:

LT 4. Nes Viešpats taip sako: ‘‘Eunuchams, kurie švenčia mano sabatą, pasirenka, kas man patinka, ir laikosi mano sandoros,

Ostervald-Fr 4. Car ainsi a dit l'Éternel: Pour les eunuques qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce qui m'est agréable et s'attacheront à mon alliance,

SVV1770 4 Want alzo zegt de HEERE van de gesnedenen, die Mijn sabbatten houden, en verkiezen hetgeen, waartoe Ik lust heb, en vasthouden aan Mijn verbond;

Karoli1908Hu 4. Mert így szól az Úr a herélteknek: A kik megőrzik szombatimat és szeretik azt, a miben gyönyörködöm, és ragaszkodnak az én szövetségemhez:

БКуліш 4. Бо так Господь говорить про скопців: хто шанує мої суботи, й вибирає те, що менї до вподоби, та вірно держиться завіту

Моего, –

FI33/38 5. heille minä annan huoneessani ja muurieni sisällä muistomerkin ja nimen, joka on poikia ja tyttäriä parempi; minä annan heille iankaikkisen nimen, joka ei häviä.

CPR1642 5. Nijn minä annan heille minun huonesani ja muurisani paican ja paremman nimen cuin pojilla ja tyttärillä on. Ijancaickisen nimen minä heille annan joca ei ikänäns hucu.

MLV19 5 To them I will give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters. I will give them an everlasting name, that will not be cut off.

Dk1871 5. Dem vil jeg give en Plads i mit Hus og inden mine Mure og et bedre Navn end Sønner og end Døtre; jeg vil, give dem et

мого, -

Biblia1776 5. Niin minä annan heille minun huoneessani ja muurissani paikan, ja paremman nimen kuin pojilla ja tyttärillä on; ijankaikkisen nimen minä heille annan, jota ei pidä hävitettämän.

Osat1551 5. Mine annan heille minun Honesani/ ia minun Mwrisani ydhen Paican/ ia paraman Nimen/ quin on poilla ia Tytterille. Ydhen ijancaikisen Nimen mine heille annan/ ioca ei ikenens huku. (Minä annan heille minun huoneessani/ ja minun muurissani yhden paikan/ ja paremman nimen/ kuin on pojilla ja tyttärillä. Yhden iankaikkisen nimen minä heille annan/ joka ei ikänänsä huku.)

KJV 5. Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

KXII 5. Dem skall jag gifva ett rum i mitt hus, och i mina murar, och ett bättre namn än sönom och döttrom; ett evigt namn skall jag gifva

evigt Navn, som ikke skal forgaa.

PR1739 5. Kül ma tahhan neile ommas koias ja omma müride wahhele asset ja nimmet anda, mis parrem on kui poege ja tüttarte nimmi ; ma tahhan iggaühhele anda iggawesse nimme, mis ei pea sama kautud.

Luther1912 5. Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort und einen Namen geben, besser denn Söhne und Töchter; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

RV'1862 5. Yo les daré lugar en mi casa, y dentro de mis muros: y nombre mejor que a los hijos y a las hijas: nombre perpetuo les daré que nunca perecerá.

PL1881 5. Żeć im dam w domu swym i między murami mojemi miejsce, i imię lepsze niżeli synów i córek; dam im imię wieczne, które nie będzie wygładzone.

RuSV1876 5 тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится.

dem, det icke förgås skall.

LT 5. duosiu savo namuose vietos ir padarysiu jų vardą garsesnį už sūnų bei dukterų; duosiu jiems amžiais nežūstantį vardą.

Ostervald-Fr 5. Je leur donnerai une place dans ma maison et dans mes murs, et un nom meilleur que celui de fils et de filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché.

SVV1770 5 Ik zal hen ook in Mijn huis en binnen Mijn muren een plaats en een naam geven, beter dan der zonen en dan der dochteren; een eeuwigen naam zal Ik een ieder van hen geven, die niet uitgeroeid zal worden.

Karoli1908Hu 5. Adok nékik házamban és falaimon belül helyet, és oly nevet, a mely jobb, mint a fiakban és lányokban élő név; örök nevet adok nékik, a mely soha el nem [2†] vész;

БКуліш 5. Такому дам я в дому мойму й між мурами моїми ще красше місце й лучше імя, ніж самим синам і дочкам; дам імя їм вічне, що не загине.

FI33/38 6. Ja muukalaiset, jotka ovat liittyneet Herraan, palvellakseen häntä ja rakastaakseen Herran nimeä, ollakseen hänen palvelijoitansa, kaikki, jotka pitävät sapatin eivätkä sitä riko ja pysyvät minun liitossani,

Biblia1776 6. Ja muukalaisten lapsille, jotka Herraan suostuneet ovat häntä palvelemaan ja Herran nimeä rakastamaan, ja hänen palveliansa olemaan: jokainen heistä, joka sabbatin pitää, ettei hän sitä arkioksi tekisi, vaan pitäis lujasti minun liittoni,

CPR1642 6. Ja muucalaisten lapsille jotca heidän HERran huoman andanet owat händä palweleman ja hänen nimens racastaman händä palweleman. Jocainen heistä cuin Sabbathin pitä ettei hän sitä arkioxi tekis ja pidäis lujast minun lijttoni.

Osat1551 6. Ja Mucalaisten Lapsille/ iotca heitens HERRAN hooman andanuet ouat/ hende palueleman ia henen Nimiens racastaman/ ia henen Paluelians olisit. Jocainen heiste quin Sabbathin pite/ ettei hen site riuaisi/ ia minun Lijttoni luiasti pidheis. (Ja muukalaisten lapsille/ jotka heitäns HERRAN huomaan antaneet owat/ häntä palwelemaan ja hänen nimeänsä rakastaman/ ja hänen palwelijansa olisit. Jokainen heistä kuin sabbathin pitää/ ettei hän sitä riiwaisi/ ja minun liittoni lujasti pitäisi.)

MLV19 6 Also the foreigners who join themselves to Jehovah, to minister to him and to love the name of Jehovah, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it and holds fast my covenant,

KJV 6. Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

Dk1871 6. Og de fremmede, som, have sluttet sig til Herren for at tjene ham og at elske Herrens Navn for at være hans Tjenere; hver af dem, som holder Sabbat, saa at han ikke vanhelliger den, men holder fast ved min Pagt:

KXII 6. Och de främmandes barn, som sig till Herran gifvit hafva, att de skola honom tjena och älska Herrans Namn, på det de skola vara hans tjenare, hvar och en som Sabbathen håller, så att han icke ohelgar honom, och håller mitt förbund fast;

PR1739 6. Agga selle woöra lapsed, kes Jehowa pole hoidwad, tedda tenides, ja Jehowa nimme armastades, et nemmad temmale sullasiks sawad: iggaüks, kes hingamisse-päwa peab, et ta sedda ei teota, ja kes seädussest kinnipeawad:

LT 6. Svetimtaučius, kurie prisijungs prie Viešpaties, Jam tarnaus, Jo vardą mylės, bus Jo tarnai, švęs sabatą ir jo nesuteps bei laikysis mano sandoros,

Luther1912 6. Und die Fremden, die sich zum HERR getan haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbat hält, daß er ihn nicht entweihe, und meinen Bund festhält,

Ostervald-Fr 6. Et les enfants de l'étranger, qui se seront joints à l'Éternel pour le servir, pour aimer le nom de l'Éternel et pour être ses serviteurs; tous ceux qui garderont le sabbat pour ne pas le profaner, et qui s'attacheront à mon alliance;

RV'1862 6. Y a los hijos de los extranjeros que se llegaren a Jehová para ministrarle, y que amaren el nombre de Jehová para ser sus siervos: todos los que guardaren el sábado de contaminarle, y tomaren mi concierto:

SVV1770 6 En de vreemden, die zich tot den HEERE voegen, om Hem te dienen, en om den Naam des HEEREN lief te hebben, om Hem tot knechten te zijn; al wie den sabbat houdt, dat hij dien niet ontheilige, en die aan Mijn verbond vasthouden;

PL1881 6. A cudzoziemców, którzyby przystali do Pana, aby mu służyli, a miłowali imię Paóskie, będąc u niego za sługi, wszystkich przestrzegających sabaty, aby go nie splugawili, i zachowujących przymierze moje;

Karoli1908Hu 6. És az idegeneket, a kik az Úrhoz adák magukat, hogy néki szolgáljanak és hogy szeressék az Úr nevét, hogy Ő néki szolgái legyenek; mindenkit, a ki megőrzi a szombatot, hogy meg ne fertőztesse azt, és a szövetségemhez ragaszkodókat:

RuSV1876 6 И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,

БКуліш 6. Та й синів ізміж чужоплемінників, що пристануть до Господа, щоб йому служити й імя Господнє любити, та бути рабами його, - всїх, що стережуть мою суботу від опоганення, і твердо стоять у мойму завітї,

FI33/38 7. ne minä tuon pyhälle vuorelleni ja ilahutan heitä rukoushuoneessani, ja heidän polttouhrinsa ja teurasuhrinsa ovat otolliset minun alttarillani, sillä minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi.

Biblia1776 7. Ne minä vien pyhän vuoreni tykö, ja ilahutan heitä minun rukoushuoneessani; heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle otolliset oleman minun alttarillani; sillä minun huoneeni pitää kutsuttaman kaikkein kansain rukoushuoneeksi.

CPR1642 7. Ne minä wien minun pyhän wuoreni tygö ja ilahutan heitä minun rucoushuonesani: ja heidän uhrins ja polttouhrins pitä minulle otolliset oleman minun Altarillani: sillä minun huonen pitä cudzuttaman caickein Canssain rucoushuonexi.

Osat1551 7. Ne samat mine tadhon wiedhe minun Pyhen Woreni tyge/ ia tadhon heite ilahutta minun Rucoshonesani. Ja heiden Wffrins ia Poltwffrins pite minulle otoliset oleman/ minun Altarini päle. Sille minun Honen/ cutzutan Rucoshonexi caikilda Canssoilda. (Ne samat minä tahdon wiedä minun pyhän

wuoreni tykö/ ja tahdon heitä ilahduttaa minun rukoushuoneessani. Ja heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle otolliset oleman/ minun alttarini päällä. Sillä minun huoneen/ kutsutaan rukoushuoneeksi kaikilta kansoilta.)

MLV19 7 even them I will bring to my holy mountain and make them joyful in my house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be accepted upon my altar, for my house will be called a house of prayer for all peoples.

KJV 7. Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

Dk1871 7. Dem vil jeg føre til mit hellige Bjerg, og glæde dem i mit Bedehus; deres Brændofre og deres Slagtofre skulle være mig en Velbehagelighed paa mit Alter; thi mit Hus skal kaldes et Bedehus for alle Folkeslag.

KXII 7. De samma skall jag hafva till mitt helga berg, och skall glädja dem uti mitt bönehus; och deras offer och bränneoffer skola vara mig tacknämliga på mitt altare; ty mitt hus kallas ett bönehus allom folkom.

PR1739 7. Neidke tahhan ma sata omma pühha mäe peäle, ja neid römustada omma palwe koias: kül nende pölletamisse- ja nende tappa-ohwrid on mo mele pärrast mo altari peäl: sest mo kodda peab palwe koiaks sama niḿetud keige rahwale.

LT 7. atvesiu į savo šventąjį kalną ir pradžiuginsiu savo maldos namuose; jų aukos ir deginamosios aukos bus mėgiamos ant mano aukuro, nes mano namai bus vadinami maldos namais visoms tautoms’‘.

Luther1912 7. die will ich zu meinem heiligen Berge bringen und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus wird heißen ein Bethaus allen Völkern.

Ostervald-Fr 7. Je les amènerai sur ma montagne sainte, et les réjouirai dans ma maison de prière; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.

RV'1862 7. Yo los llevaré al monte de mi santidad, y festejarlos he en la casa de mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptos sobre mi altar; porque mi casa, casa de oración será llamada de todos los pueblos.

SVV1770 7 Die zal Ik ook brengen tot Mijn heiligen berg, en Ik zal hen verheugen in Mijn bedehuis; hun brandoffers en hun slachtoffers zullen aangenaam wezen op Mijn altaar; want Mijn huis zal een bedehuis genoemd worden voor alle volken.

PL1881 7. Tych przywiodę na górę świętobliwości mojej, a uweselę ich w domu modlitwy mojej; całopalenia ich i ofiary ich przyjemne będą na ołtarzu moim; bo dom mój domem modlitwy nazwany będzie u wszystkich narodów.

Karoli1908Hu 7. Szent hegyemre [3†] viszem föl ezeket, és megvídámítom őket imádságom házában; egészen égő és véres áldozataik kedvesek lesznek oltáromon; mert házam imádság házának [4†] hivatik minden népek számára!

RuSV1876 7 Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы;всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.

БКуліш 7. Тих приведу я на сьвяту гору мою й звеселю-ущасливлю в мойму домі молитви; всепалення їх і жертви їх будуть любі менї на жертовнику моїм; бо дом мій названий буде домом молитви про всї народи.

FI33/38 8. Herra, Herra sanoo, hän, joka kokoaa Israelin karkoitetut: Minä kokoan vielä muitakin sen koottujen lisäksi.

Biblia1776 8. Herra, Herra, joka Israelin hyljätyt kokoo, sanoo: minä tahdon vielä enemmän hänen koottuinsa joukkoon koota.

CPR1642 8. HERra Jumala joca ne hyljätyt Israelis coco sano: minä tahdon wielä enämmän coottuin jouckoon coota.

Osat1551 8. Se HERRA Jumala/ ioca ne poisheitetut Israelis cocopi/ sanopi/ Mine tadhon wiele enemen sihen coottuun Jouckohon/ coota. (Se HERRA Jumala/ joka ne poisheitetyt Israelissa kokoopi/ sanoopi/ Minä tahdon wielä enemmin siihen koottuun joukkohon/ koota.)

MLV19 8 The lord Jehovah, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet I will gather to him, besides his own who are gathered.

KJV 8. The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.

Dk1871 8. Saa siger den Herre, Herre, som samler de fordrevne af Israel: Jeg vil endnu samle flere om ham til dem, som ere forsamlede om ham.

KXII 8. Herren Herren, som de fördrefna af Israel församlar, säger: Jag vill ännu mer församla till den hopen, som församlad är.

PR1739 8. Issand Jehowa, kes Israeli ärralükkatud lapsed koggub, ütleb: Ma tahhan weel temma jure kogguda nende körwa, kes temma jure on koggutud.

LT 8. Taip sako Viešpats Dievas, kuris surinko Izraelio išsklaidytuosius: ‘‘Prie tų, kurie jau surinkti, Aš surinksiu ir kitus’‘.

Luther1912 8. Der HERR HERR, der die Verstoßenen aus

Ostervald-Fr 8. Le Seigneur, l'Éternel a dit, lui qui

Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu dem Haufen derer, die versammelt sind, sammeln.

RV'1862 8. Dice el Señor Jehová, el que junta los echados de Israel: Aun juntaré sobre él sus congregados.

PL1881 8. Tak mówi panujący Pan, który zgromadza rozpędzonych z Izraela: Jeszcze zgromadzę do niego, i do zgromadzonych jego.

RuSV1876 8 Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других.

FI33/38 9. Kaikki kedon eläimet, tulkaa syömään, te metsän eläimet kaikki.

CPR1642 9. CAicki pedot kedolla tulcat ja syökät ja caicki pedot medzäsä.

MLV19 9 All you* beasts of the field, come to devour, (yes), all you* beasts in the forest.

Dk1871 9. Alle I Markens Dyr! kommer at æde, alle I

rassemble les dispersés d'Israël: J'en rassemblerai encore auprès de lui, outre les siens déjà rassemblés.

SVV1770 8 De Heere HEERE, Die de verdrevenen van Israel vergadert, spreekt: Ik zal tot hem nog meer vergaderen, nevens hen, die tot hem vergaderd zijn.

Karoli1908Hu 8. Így szól az Úr Isten, a ki összegyűjti Izráel elszéledt fiait: Még gyűjtök ő hozzá, az ő egybegyűjtötteihez!

БКуліш 8. Господь Бог, що збірає до купи розсипаного Ізраїля, ось так говорить: до зібраних в Ізраїлї я ще й инших буду збірати.

Biblia1776 9. Kaikki pedot kedolla, tulkaat ja syökäät, ja kaikki pedot metsässä.

Osat1551 9. Caiki Pedhot kedholla tulcat ia söket/ ia caiki Pedhot metzesse. (Kaikki pedot kedolla tulkaat ja syökäät/ ja kaikki pedot metsässä.)

KJV 9. All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.

KXII 9. All djur på markene kommer och äter; ja,

Dyr i Skoven!

PR1739 9. Keik teie ellajad wälja peäl tulge keik metsalissed, mis metsas, ärrasöma.

Luther1912 9. Alle Tiere auf dem Felde, kommet, und fresset, ja alle Tiere im Walde!

RV'1862 9. Todas las bestias del campo, veníd a tragar, todas las bestias del monte.

PL1881 9. Wszystkie zwierzęta polne przyjdźcie na pożarcie, i wszystkie zwierzęta leśne.

RuSV1876 9 Все звери полевые, все звери лесные! идите есть.

FI33/38 10. Israelin vartijat ovat kaikki sokeita, eivät he mitään käsitä; he ovat kaikki mykkiä koiria, jotka eivät osaa haukkua. He näkevät unta, makailevat ja nukkuvat mielellään.

CPR1642 10. Caicki heidän wartians owat sokiat eikä tiedä mitän he owat mykät coirat jotca ei woi hauckua he owat laiscat he macawat ja unda racastawat.

all djur i skogenom.

LT 9. Visi laukiniai ir miško žvėrys, ateikite ėsti!

Ostervald-Fr 9. Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour manger, et vous, toutes les bêtes des forêts!

SVV1770 9 Al gij gedierten des velds, komt om te eten, ja, al gij gedierten in het woud!

Karoli1908Hu 9. Mezőnek minden vadai! jertek el enni, erdőnek minden [5†] vadai!

БКуліш 9. Ви, все зьвіррє польове й гаєве, приходїть їсти!

Biblia1776 10. Kaikki heidän vartiansa ovat sokiat, eikä tiedä mitään, he ovat kaikki mykät koirat, jotka ei voi haukkua; he ovat laiskat, he makaavat ja unta rakastavat.

Osat1551 10. Caiki heiden Wartians sokiat ouat/ eike he miteken tiedhe/ Myket Coirat he ouat/ iotca ei laitta woi/ he ouat Laiskat/ macauat ia vnda racastauat. (Kaikki heidän wartijansa sokeat owat/ eikä he mitäkään tiedä/ mykät koirat he owat/ jotka ei laitta woi/ he owat laiskat/ makaawat ja unta rakastawat.)

MLV19 10 His watchmen are blind. They are all without knowledge. They are all mute dogs. They cannot bark, dreaming, lying down, loving to slumber.

KJV 10. His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

Dk1871 10. Alle hans Vægtere ere blinde, de vide intet, de ere alle stumme Hunde, der gik du op til som ikke kunne gø, de ligge og drømme, de holde af Søvn.

KXII 10. Alle deras vaktare äro blinde, de veta allesamman intet; tyste hundar äro de, och kunna intet straffa; äro late, ligga och sofva gerna.

PR1739 10. Temma wahhimehhed keik on pimmedad, nemmad ei tea ühtegi , nemmad on keik kui koerad, kel polle keelt suus, kes ei woi haukuda; nemmad maggawad norrinal, ja armastawad tukkumist.

LT 10. Jo sargai yra akli, neturi supratimo; jie yra lyg šunys, kurie neloja. Jie mėgsta gulėti, snausti ir sapnuoti.

Luther1912 10. Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schlafen gerne.

Ostervald-Fr 10. Les gardiens de mon peuple sont tous aveugles; ils ne connaissent rien. Ce sont tous des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, voyant trouble, se tenant couchés, aimant à sommeiller.

RV'1862 10. Sus atalayas, ciegos: todos ellos ignorantes, todos ellos perros mudos: no pueden ladrar, dormidos, echados, aman el dormir.

SVV1770 10 Hun wachters zijn allen blind, zij weten niet; zij allen zijn stomme honden, zij kunnen niet bassen; zij zijn slaperig, zij liggen neder, zij hebben het sluimeren lief.

PL1881 10. Stróżowie jego ślepi, wszyscy zgoła nic nie umieją, wszyscy są psami niememi, nie mogą szczekać; ospałymi są, leżą, kochają się w drzemaniu.

Karoli1908Hu 10. Őrállói vakok mindnyájan, mitsem tudnak, mindnyájan néma ebek, nem tudnak ugatni; álmodók, heverők, szunnyadni [6†] szeretők!

RuSV1876 10 Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.

БКуліш 10. Сторожі їх - сліпі всї й невіжі; всї вони пси нїмі, не можуть гавкати, мріють бурмотять, дрімаючи, люблять тільки спати.

FI33/38 11. Ja näillä koirilla on vimmainen nälkä, ei niitä mikään täytä. Ja tällaisia ovat paimenet! Eivät pysty mitään huomaamaan, ovat kaikki kääntyneet omille teilleen, etsivät kukin omaa voittoansa, kaikki tyynni.

Biblia1776 11. Mutta he ovat häpeemättömät väkevät koirat, jotka ei ikänä taida tulla ravituiksi. Ei paimenet itsekään tiedä mitään eli ymmärrä; jokainen ottaa vaarin omasta tiestänsä, kukin noudattaa ahneuttansa hänen tilassansa.

CPR1642 11. Mutta he owat häpemättömät wäkewät coirat jotca ei ikänäns taidä tulla rawituxi. Ei paimenet idzekän tiedä mitän eli ymmärrä jocainen otta waarin omasta tiestäns cukin noudatta ahneuttans hänen wirasans.

Osat1551 11. Mutta he ouat rumistans wäkeuet Coirat/ iotca ei ikenens rauituxi taidha tulla. Ne samat Paimenet euet miteken tiedhe eli ymmerdhä/ iocainen omasta Tiestens warinottapi/ Cuki Ahneuttans noutele henen Wirghasans. (Mutta he owat ruumiistansa wäkewät koirat/ jotka ei ikänänsä rawituksi taida tulla. Ne samat paimenet eiwät mitäkään tiedä eli ymmärrä/ jokainen omasta tiestänsä waarinottaapi/ Kukin ahneuttansa noutelee hänen wirassansa.)

MLV19 11 Yes, the dogs are greedy; they can never have enough. And these are shepherds who cannot understand. They have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.

KJV 11. Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

Dk1871 11. Og det er Hunde, som ere graadige, de kende ikke Mættelse; og det er Hyrder, som fattes Forstand; de have vendt sig hver sin Vej, hver til sin Vinding, den ene med den anden.

KXII 11. Men de äro starke hundar till kroppen, så att de aldrig kunna mätte varda. Si, herdarna veta intet förstånd; hvar och en ser uppå sin väg; hvar och en girigas för sig i sitt stånd:

PR1739 11. Agga nemmad on ablad koerad, ei sa nemmad ial täide; ja nemmad on karjatsed, kes ei moista middagi ärratunda; nemmad keik waatwad omma tee peäle, keik hopis waatwad omma kasso peäle,

LT 11. Jie yra godūs šunys, kurie niekada nepasisotina. Jie yra ganytojai, neturintys supratimo. Jie žiūri į savo kelią ir ieško sau naudos.

Luther1912 11. Es sind aber gierige Hunde, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten wissen keinen Verstand; ein jeglicher sieht auf seinen Weg, ein jeglicher geizt für sich in seinem Stande.

Ostervald-Fr 11. Les chiens sont voraces, ils ne peuvent se rassasier. Et les bergers sont sans intelligence, suivant tous leur propre voie, courant chacun à ses profits, jusqu'au dernier.

RV'1862 11. Y aquellos perros animosos no conocen hartura; y los mismos pastores no supieron entender: todos ellos miran a sus caminos, cada uno a su provecho, cada uno por su

SVV1770 11 En deze honden zijn sterk van begeerte, zij kunnen niet verzadigd worden, ja, het zijn herders, die niet verstaan kunnen; zij allen keren zich naar hun weg, elkeen naar zijn

cabo.

PL1881 11. A są psami obżartemi, nie mogą się nigdy nasycić; sami się pasąc nie umieją nauczać. Wszyscy się za drogą swoją udali, każdy za łakomstwem swojem z strony swej, mówiąc:

RuSV1876 11 И это псы, жадные душею, не знающие сытости; и это пастырибессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть;

FI33/38 12. Tulkaa, minä hankin viiniä, ryypätkäämme väkevätä; olkoon huomispäivä niinkuin tämäkin ylenpalttisen ihana.

CPR1642 12. Tulcat ottacam wijna ja juopucam ja olcon huomena nijncuin tänäpänäkin ja wielä paljo enämbi.

MLV19 12 Come you*, (they say), I will fetch wine and we will fill ourselves with strong drink. And tomorrow will be as this day, great beyond measure.

gewin, elk uit zijn einde.

Karoli1908Hu 11. És ez ebek telhetetlenek, [7†] nem tudnak megelégedni, pásztorok ők, a kik nem tudnak vigyázni; mindnyájan a magok útára tértek, kiki nyeresége után, mind együtt!

БКуліш 11. Се - пси, все голодуючі, наситу не знають; се - пастирі безглузді: всї позирають лиш на свою дорогу; кожний до останнього дбає про свою лиш користь.

Biblia1776 12. Tulkaat, ottakaamme viinaa ja juopukaamme, ja olkoon huomenna niinkuin tänäpänäkin, ja vielä paljo enempi.

Osat1551 12. Tulcat/ ottacam Wijna ia ioopucam/ ia olcoon Homen ninquin Tenepeneki/ ia wiele palio enembi. (Tulkaat/ ottakaamme wiinaa ja juopukaamme/ ja olkoon huomen niinkuin tänä päiwänäkin/ ja wielä paljon enempi.)

KJV 12. Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

Dk1871 12. Kommer, jeg vil tage Vin, og lader os drikke stærk Drik; og i Morgen skal det gaa som den Dag i Dag, stort og saare ypperligt!

KXII 12. Kommer, låter oss hemta vin, och dricka oss druckna, och vara så i morgon som i dag, och ändå mycket mer.

PR1739 12. Ja ütlewad: Tulge, ma wottan wina, ja lakkugem ennast täis kanget jomaaega, ja homne pääw peab ollema kui tännapääw, surem, paljo üllem.

LT 12. Jie sako: ‘‘Ateikite, duosime jums vyno, pasigerkime! Taip darykime šiandien, o rytoj bus dar geriau!’‘

Luther1912 12. Kommt her, laßt uns Wein holen und uns vollsaufen, und soll morgen sein wie heute und noch viel mehr.

Ostervald-Fr 12. Venez, disent-ils, je prendrai du vin, et nous nous enivrerons de boisson forte; et nous ferons demain comme aujourd'hui, et beaucoup plus encore!

RV'1862 12. Veníd, tomaré vino, embriaguémosnos de sidra; y será el día de mañana como este, mucho más excelente.

SVV1770 12 Komt herwaarts, zeggen zij: ik zal wijn halen, en wij zullen sterken drank zuipen; en de dag van morgen zal zijn als deze, ja, groter, veel treffelijker.

PL1881 12. Pójdźcie, nabiorę wina, a upijemy się mocnym napojem, a będzie nam jako dziś tak i jutro, i jeszcze daleko obficiej.

Karoli1908Hu 12. Jertek, hadd hozzak bort, és igyunk részegítő italt! és legyen a holnap olyan, mint a ma, nagy és dicső felettébb!

RuSV1876 12 приходите, говорят , я достану вина, и мы напьемся сикеры;и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.

БКуліш 12. Приходїть (говорять вони), достану вина, напиймось сикери; як сьогоднї, так буде й завтра; ба ще й більше!

57 luku

Jumalattomuus ja siveettömyys yltyy. Hurskaille tulee pelastus.

FI33/38 1. Vanhurskas hukkuu, eikä kukaan pane sitä sydämelleen, hurskaat miehet otetaan pois kenenkään siitä välittämättä, sillä vanhurskas otetaan pois pahuutta näkemästä.

Biblia1776 1. Vanhurskas hukkuu, ja ei ajattele kenkään sitä sydämessänsä; pyhät miehet temmataan pois, ja ei siitä kenkään pidä vaaria; sillä vanhurskaat otetaan pois onnettomuudesta,

CPR1642 1. WAan wanhurscas hucku ja ei ajattele kengän sitä sydämesäns. Pyhät miehet temmatan pois ja ei sijtä kengän pidä waaria:

Osat1551 1. Waan sillewelil se wanhurskas huckupi/ ia eikengen site sydhemesens aiattele. Ja Pyhet Miehet poistemmatan/ ia eikengen sijte waariapidhe. (Waan sillä wälilla se wanhurskas hukkuupi/ ja eikenkään sitä sydämessänsä ajattele. Ja pyhät miehet poistemmataan/ ja eikenkään sitä waaria pidä.)

MLV19 1 The righteous man perishes and no man lays it to heart. And merciful men are taken away; none considering that the righteous man is taken away from the evil.

KJV 1. The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

Dk1871 1. Den retfærdige omkommer, og der er

KXII 1. Men den rättfärdige förgås, och ingen är

ingen, som lægger det paa Hjerte; og fromme Folk kaldes bort, men der er ingen, som giver Agt derpaa; thi den retfærdige kaldes bort, før det onde kommer.

PR1739 1. Kes öige, se kaub ärra, ja ükski ei panne sedda süddamesse, ja waggad mehhed korristakse ärra, nenda et ükski sedda ei moista: sest sedda öiget korristakse önnetusse eest ärra.

Luther1912 1. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück;

RV'1862 1. PERECE el justo, y no hay quien eche de ver; y los varones piadosos son recogidos, y no hay quien entienda que delante de la aflicción es recogido el justo.

PL1881 1. Sprawiedliwy ginie, a nikt tego do serca nieprzypuszcza; i mężowie pobożni schodzą, a nikt tego nie uważa, że przed przyjściem złego sprawiedliwy zebrany bywa;

som lägger det uppå hjertat, och helgo män varda bortryckte, och ingen aktar deruppå; ty de rättfärdige varda borttagne för olyckone;

LT 1. Teisusis žūva, ir nė vienas į tai nekreipia dėmesio; gailestingasis miršta, ir niekas nepastebi, kad teisusis paimamas iš vargo

Ostervald-Fr 1. Le juste meurt, et personne n'y prend garde; les gens de bien sont recueillis, sans que nul comprenne que le juste est recueilli devant le mal.

SVV1770 1 De rechtvaardige komt om, en er is niemand, die het ter harte neemt; en de weldadige lieden worden weggeraapt, zonder dat er iemand op let, dat de rechtvaardige weggeraapt wordt voor het kwaad.

Karoli1908Hu 1. Az igaz elvész és nem veszi eszébe senki, és az irgalmasságtevők elragadtatnak és senki nem gondolja fel, hogy a veszedelem elől [1†] ragadtatik el az igaz;

RuSV1876 1 Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужиблагочестивые восхищаются от земли , и никто не помыслит, что праведник восхищается отзла.

БКуліш 1. Праведний вмерає, та й ніхто сього не бере собі до серця; і люде побожні забераються з землї, та ніхто й не думає, що се праведник забераєтьcя з сьвіта, щоб не бачити ледарства.

FI33/38 2. Hän menee rauhaan: jotka vakaasti vaeltavat, he saavat levätä kammioissansa.

Biblia1776 2. Ja jotka toimellisesti vaeltaneet ovat, tulevat rauhaan, ja lepäävät kammioissansa.

CPR1642 2. Sillä wanhurscat otetan pois onnettomudest ja jotca toimellisest waeldanet owat tulewat rauhaan ja lepäwät heidän cammioisans.

Osat1551 2. Sille ne Wanhurskat poisotetan Onnettomudhest/ ia ne iotca toimelisesta waeldanuet ouat/ Rauhaan tuleuat ia lepeuet heiden Cammioisans. (Sillä ne wanhurskaat poisotetaan onnettomuudesta/ ja ne jotka toimellisesti waeltaneet owat/ Rauhaan tulewat ja lepääwät heidän kammioissansa.)

MLV19 2 He enters into peace. They rest in their beds, each one who walks in his uprightness.

KJV 2. He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

Dk1871 2. De gaa ind til Fred, de hvile i deres Sovekamre, hver den, som vandrer ret for sig.

KXII 2. Och de som redeliga för sig vandrat hafva, komma till frid, och hvilas uti deras kamrar.

PR1739 2. Ta lähhäb rahhoga; nemmad hingawad omma wodide sees: iggaüks, kes otsekohhe

LT 2. ir eina ramybėn. Kas elgiasi dorai, ilsėsis savo guoliuose.

Jummala ees ellab .

Luther1912 2. und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

RV'1862 2. Vendrá la paz, descansarán sobre sus camas todos los que andan delante de él.

PL1881 2. Że wschodzi do pokoju, a odpoczywa na łożu swojem, ktokolwiek chodzi w uprzejmości.

RuSV1876 2 Он отходит к миру; ходящие прямым путем будутпокоиться на ложах своих.

FI33/38 3. Mutta te tulkaa tänne, te velhottaren lapset, te avionrikkojamiehen ja porttovaimon sikiöt.

CPR1642 3. TUlcat tänne edes te noitain lapset te huorintekiäin ja porttoin siemenet kenengä cansa te nyt tahdotta iloita hecumasa?

MLV19 3 But draw near here, you* sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.

Ostervald-Fr 2. Il entre dans la paix. Ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans le droit chemin.

SVV1770 2 Hij zal ingaan in den vrede; zij zullen rusten op hun slaapsteden, een iegelijk, die in zijn oprechtheid gewandeld heeft.

Karoli1908Hu 2. Bemegy békességbe, nyugosznak ágyaikon, a kik egyenes útaikon [2†] járának.

БКуліш 2. Він відходить туди, де впокій; всї, що ходять правою дорогою, спочнуть спокійно на ложах своїх.

Biblia1776 3. Tulkaat tänne edes, te noitain lapset, te huorintekiäin ja porttoin siemenet.

KJV 3. But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

Dk1871 3. Men I, kommer hid, I Troldkvindens Børn, du Horkarlens og Horkvindens Yngel!

KXII 3. Kommer härfram, I trollkonobarn, I horkarlars och horors säd.

PR1739 3. Agga teie, tulge seie liggi, teie pilwest-lausuja naese lapsed, selle abbiellorikkuja suggu, kes hora tööd teeb.

LT 3. ‘‘Jūs, kerėtojos sūnūs, svetimautojo ir paleistuvės palikuonys, ateikite ir klausykite!

Luther1912 3. Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure!

Ostervald-Fr 3. Mais vous, approchez ici, enfants de la devineresse, race de l'adultère et de la prostituée!

RV'1862 3. Y vosotros, llegáos acá, hijos de la agorera: generación de adúltero y de fornicaria.

SVV1770 3 Doch nadert gijlieden hier toe, gij kinderen der guichelares! gij overspelig zaad, en gij, die hoererij bedrijft!

PL1881 3. Ale wy sami przystąpcie, synowie czarownicy, nasienie cudzołożnika i wszetecznicy!

Karoli1908Hu 3. És ti közelgjetek ide, szemfényvesztő fiai, paráznának [3†] magva, a ki paráználkodol.

RuSV1876 3 Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея иблудницы!

БКуліш 3. Приступіте ж, ви, до мене, діти чарівниці; ви, кодло перелюбників та блудниць!

FI33/38 4. Kenellä te iloanne pidätte? Kenelle avaatte suunne ammolleen ja kieltä pitkälle pistätte? Ettekö te ole rikoksen lapsia, valheen sikiöitä?

Biblia1776 4. Kenenkä kanssa te nyt tahdotte iloita hekumassa? Kenenkä päälle te nyt tahdotte suutanne irvistellä, ja kieltänne pistää? Ettekö te ole rikoksen lapset ja väärä siemen?

CPR1642 4. Kenengä päälle te nyt tahdotta suutan irwitellä ja kieldän pistä? Ettäkö te ole ricoxen lapset ja wäärä siemen?

MLV19 4 Against whom do you* sport yourselves, against whom you* make a wide mouth and put out the tongue? Are you* not children of transgression, a seed of falsehood,

KJV 4. Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood,

Dk1871 4. Over hvem gøre I eder lystige? ad hvem vrænge I Mund og række Tungen langt ud ere I ikke Overtrædelsens Børn, Løgnens Sæd?

KXII 4. Med hvem viljen I nu hafva edra lust? Öfver hvem viljen I nu gapa med munnenom, och räcka ut tungona? Ären I icke öfverträdelsens barn och en falsk säd?

PR1739 4. Kelle wasto tunnete teie römo. kelle wasto ammutate teie suud, ja nälpate keelt? eks teie olle ülleastmisse lapsed, walskusse suggu?

LT 4. Iš ko jūs tyčiojatės? Kam rodote liežuvį? Argi jūs ne nusikaltėlių vaikai, melagių palikuonys?

Luther1912 4. An wem wollt ihr nun eure Lust haben? Über wen wollt ihr nun das Maul aufsperren und die Zunge herausrecken? Seid ihr nicht die Kinder der Übertretung und ein falscher Same,

Ostervald-Fr 4. De qui est-ce que vous vous moquez? Contre qui ouvrez-vous une large bouche, et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de rébellion, une race de mensonge;

RV'1862 4. ¿De quién escarnecisteis? ¿Contra quién ensanchasteis la boca, y alongasteis la lengua? ¿Vosotros no sois hijos rebeldes,

SVV1770 4 Over wien maakt gij u lustig, over wien spert gij den mond wijd open en steekt de tong lang uit? Zijt gij niet kinderen der

simiente mentirosa?

overtreding, een zaad der valsheid?

PL1881 4. Nad kimże się cieszycie? przeciwko komuż rozdzieracie gębę, i wywieszacie język? Izali nie jesteście synowie nierządu, nasienie kłamliwe?

Karoli1908Hu 4. Ki felett örvendeztek? Ki ellen tátjátok fel szátokat és öltitek ki nyelveteket? nem ti vagytok-é a bűn gyermekei, a hazugságnak [4†] magva?

RuSV1876 4 Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык?не дети ли вы преступления, семя лжи,

БКуліш 4. Із кого ви глузуєте? проти кого роззївлюєте роти, висолоплюєте язики? чи ви ж не зрадливі дїти, чи не кодло ложі?

FI33/38 5. Te, jotka hehkutte himosta tammien varjossa, jokaisen vihreän puun alla, te, jotka teurastatte lapsia laaksoissa, kallionrotkoissa!

Biblia1776 5. Te jotka olette hempeät epäjumaliin kaikkein viheriäisten puiden alla, ja teurastatte lapsia ojain tykönä vuorten alla.

CPR1642 5. te jotca oletta hembet epäjumalijn caickein wiherjästen puiden alla ja teurastatte lapsia ojain tykönä wuorten alla.

MLV19 5 you* who inflame yourselves among the oaks, under every green tree, who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

KJV 5. Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

Dk1871 5. I, som ere optændte af Brynde for Afguderne, under hvert grønt Træ, I, som slagte Børnene i Dalene, i Kløfterne under

KXII 5. I som så hete ären till afgudar under all grön trä, och slagten barn vid bäckerna under bergen.

Stenklipperne!

PR1739 5. Teie! kes woörad jummalad ni wägga armatsete igga halja pu al, ja tappate lapsed jöggede sees, kaljude ninnade al.

LT 5. Jūs degate aistra stabams po lapuotais medžiais; žudote kūdikius paupiuose, uolų plyšiuose.

Luther1912 5. die ihr in der Brunst zu den Götzen lauft unter alle grünen Bäume und schlachtet die Kinder an den Bächen, unter den Felsklippen?

Ostervald-Fr 5. S'échauffant auprès des chênes, sous tout arbre vert; égorgeant les enfants dans les vallons, sous les cavités des rochers?

RV'1862 5. ¿Qué os calentáis con los alcornoques debajo de todo árbol sombrío? ¿qué sacrificáis los hijos en los valles debajo de los peñascos?

SVV1770 5 Die hittig zijt in de eikenbossen, onder allen groenen boom; slachtende de kinderen aan de beken, onder de hoeken der steenrotsen.

PL1881 5. Którzy nierząd płodzicie w gajach pod każdem drzewem zielonem zabijając synów swych przy potokach, pod wysokiemi skałami.

Karoli1908Hu 5. A kik lángoltok a bálványokért minden [5†] zöld fa alatt, [6†] megöltök gyermekeket a völgyekben, a hegyek hasadékai alatt.

RuSV1876 5 разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

БКуліш 5. Ви, що в блуді з ідолами потопаєте під кожним деревом розлогим, і бовванам діти заколюєте понад водою та під скелями щілястими?

FI33/38 6. Laakson sileät paadet ovat sinun osasi, siinä se on, sinun arpasi; niille sinä olet juomauhrit vuodattanut, ruokauhrit

Biblia1776 6. Sinun menos on sileiden kivien seassa, ojissa, ne ovat sinun osas; niille sinä vuodatat juomauhris, kuin sinä ruokauhria

uhrannut. Siihenkö minä tyytyisin!

CPR1642 6. Sinun menos on sileitten kiwein cansa ojisa ne owat sinun osas nijlle sinä wuodatat sinun juomauhris cuins ruocauhria uhrat pidäiskö minun sijhen mielistymän?

uhraat: pitäiskö minun siihen mielistymän?

MLV19 6 Among the smooth (stones) of the valley is your portion. They, they are your lot, even to them you have poured a drink offering; you have offered an oblation. Shall I be appeased for these things?

KJV 6. Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

Dk1871 6. Din Del, er Dalens glatte Stene, de, de ere i din Lod, ja, for dem udgød du Drikofre, du ofrede dem Madoffer; skulde jeg, berolige mig over disse Ting?

KXII 6. Ditt väsende är med de släta stenar i bäckenom; de äro din del, dem utgjuter du ditt dryckoffer, då du spisoffer offrar. Skulle jag dertill lust hafva?

PR1739 6. Jöggede libbedatte kiwwide seas on so ossa; need, need on sinno liisko ossa: neile olled sa ka joma-ohwri wäljawallanud ja roa-ohwri winud. Kas ma sepärrast peaksin ennast laskma tröostida?

LT 6. Jūsų dalis tarp glotnių upelio akmenėlių; toks jūsų likimas; stabams jūs aukojate gėrimus ir duonos auką. Argi Aš turėčiau tai pakęsti?

Luther1912 6. Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen, die sind dein Teil; ihnen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich darüber

Ostervald-Fr 6. Les pierres polies des torrents sont ton partage; voilà, voilà ton lot; c'est aussi à elles que tu fais des libations, que tu présentes l'offrande; pourrai-je me résigner à cela?

trösten?

RV'1862 6. En las polidas peñas del valle es tu parte: estas, estas son tu suerte. A estas también derramaste derramadura, ofreciste presente. ¿No me tengo de vengar de estas cosas?

SVV1770 6 Aan de gladde stenen der beken is uw deel, die, die zijn uw lot; ook stort gij denzelven drankoffer uit, gij offert hun spijsoffer; zou Ik Mij over deze dingen troosten laten?

PL1881 6. Między gładkim kamieniem potokowym jest dział twój. Cić są, ci losem twoim, na które też wylewasz ofiarę mokrą, a ofiarujesz ofiarę śniedną, i w temże bym się Ja kochał?

Karoli1908Hu 6. A folyónak sima köveiben van örökséged; azok, azok a te részed, töltöttél nékik italáldozatot is, vivél ételáldozatot és én jó néven vegyem-é [7†] ezeket?

RuSV1876 6 В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние иприносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?

БКуліш 6. В гладких каменюках над бурчаками твоя роскіш; вони - вони твоє щастє; їм то ти приносиш жертви ливні і другі жертви; чи менї ж за се не гнївитись?

FI33/38 7. Korkealle ja valtavalle vuorelle sinä valmistit vuoteesi; sinne sinä myös nousit teurasuhria uhraamaan.

Biblia1776 7. Sinä teet vuotees korkialle jyrkälle vuorelle, ja menet myös itse sinne ylös uhria uhraamaan.

CPR1642 7. Sinä teet sinun wuotes corkialle jyrkälle wuorelle ja menet myös idze sinne ylös uhraman.

MLV19 7 Upon a high and lofty mountain you have set your bed. You also went up there to

KJV 7. Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to

offer sacrifice.

offer sacrifice.

Dk1871 7. Du redte dit Leje paa et højt og ophøjet Bjerg; ogsaa der gik du op til at slagte Slagtoffer?

KXII 7. Du gör dina säng på ett högt resigt berg, och går desslikes sjelf ditupp till att offra.

PR1739 7. Sa panned omma wodi körge ja üllema mäe peäle, senna lähhäd sa ka ülles tappa-ohwrid tapma.

LT 7. Kalnuose patiesęs savo guolį, tu eini aukoti aukų.

Luther1912 7. Du machst dein Lager auf einem hohen, erhabenen Berg und gehst daselbst auch hinauf, zu opfern.

Ostervald-Fr 7. Tu places ta couche sur une montagne haute et élevée, et tu montes là pour sacrifier.

RV'1862 7. Sobre el monte alto y enhiesto pusiste tu cama: allí también subiste a sacrificar sacrificio.

SVV1770 7 Gij stelt uw leger op een hogen en verhevenen berg; ook klimt gij derwaarts op, om slachtoffer te offeren.

PL1881 7. Na górze wysokiej i wyniosłej postawiłeś łoże twoje, a tam wstępujesz ku sprawowaniu ofiar.

Karoli1908Hu 7. Magas és felemelkedett hegyen helyezted ágyadat, [8†] fel is menél oda áldozni áldozatot.

RuSV1876 7 На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву.

БКуліш 7. На високій та видній горі своє ти поставляєш ложе, й туди підходиш приносити жертву.

FI33/38 8. Oven ja pihtipielen taakse sinä panit omat merkkisi. Sillä minusta luopuen sinä paljastit itsesi ja nousit vuoteellesi, teit sen tilavaksi;

Biblia1776 8. Oven ja pihtipielen taa panet sinä muistos; sillä sinä vierität sinus pois minun tyköäni, menet ylös, ja levität vuotees, ja kiinnität

sinä sovit kaupoista heidän kanssaan, makasit heidän kanssaan mielelläsi, näit heidän häpynsä.

CPR1642 8. Owen taa ja pihtipielen panet sinä sinun muistos: sillä sinä wierität sinus minun tygöni menet ylös ja lewität sinun wuotes ja kijnnität idzes heihin sinä racastat heidän wuodettans cusa ikänäns sinä heidän näet.

MLV19 8 And behind the doors and the posts you have set up your memorial. For you have uncovered (yourself) to another than me and have gone up. You have enlarged your bed and made you a covenant with them. You loved their bed where you saw it.

Dk1871 8. Og du satte dit Mindetegn bag Døren og Dørstolpen; thi bortvendt fra mig blottede du dig og gik op; du udvidede dit Leje og indlod dig i Pagt med dem; du elskede deres Leje paa hver Plads, du saa dem.

PR1739 8. Ka ukse ja posti tahha panned sa omma ebbausso mällestust; sest sa olled minnust lahkudes ennast allasti teinud, ja ülles astunud: sa olled omma wodi laiemaks teinud, ja seädust teinud monnega nende itses heihin; sinä rakastat heidän vuodettansa, kussa ikänä sinä heidät näet.

KJV 8. Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

KXII 8. Och bak dörrena och dörrträn sätter du din åminnelse; ty du välter dig ifrå mig, och går upp, och utvidgar dina säng, och förbinder dig med dem; du älskar deras säng, ehvar du ser dem.

LT 8. Ant durų staktų tu pasidarei sau ženklą. Nudengusi ir praplatinusi lovą, tu palikai mane; susitarus su jais, pamėgai jų lovą.

seast; sa armastad maggamist nende jures,
sa olled asset ärra katsunud.

Luther1912 8. Und hinter die Tür und den Pfosten setzest du dein Denkmal. Denn du wendest dich von mir und gehst hinauf und machst dein Lager weit und verbindest dich mit ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie ersiehst.

Ostervald-Fr 8. Tu places ton mémorial derrière la porte et le linteau; car tu me quittes pour te découvrir et pour monter là; tu élargis ton lit, et c'est avec ceux-là que tu t'allies; tu aimes leur commerce, tu te choisis une place.

RV'1862 8. Y tras la puerta y el lumbral pusiste tu memorial; porque a otro que a mí te descubriste; y subiste, y ensanchaste tu cama, e hiciste con ellos alianza: amaste su cama donde quiera que veías.

SVV1770 8 En achter de deur en posten zet gij uw gedenkteken; want van Mij wijkende ontdekt gij u, en klimt op; gij maakt uw leger wijd, en maakt u een verbond met enigen uit dezelve, gij hebt hun leger lief in elke plaats, die gij ziet.

PL1881 8. A za drzwiami i za podwojem położyłaś pamiątkę twoję, gdyż odemnie odchodząc odkrywasz się, a wstąpiwszy rozszerzasz łoże swe, czyniąc je przestworniejsze, niżeli poganie; umiłowałaś łoże ich, gdziekolwiek miejsce upatrzysz.

Karoli1908Hu 8. Az ajtó és ajtófél mögé tetted bálványjeleidet, és tőlem eltávozván, fölfedted ágyadat, fölmentél rá, és megszélesítéd, és szövetséget szerzél velök, szeretted ágyukat, a merre csak láttad.

RuSV1876 8 За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и

БКуліш 8. За дверима й за лутками ставиш памятники-ідоли свої; одвернувшись від мене, ти обнажуєшся й підходиш; розстелюєш постїль, вишукуєш місце,

договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.

змовляєшся з тими, котрі тобі любі.

FI33/38 9. Sinä kuljit kuninkaan tykö öljyinesi, runsaine voiteinesi; sinä lähetit sanansaattajasi kauas, laskeuduit alas tuonelaan asti.

Biblia1776 9. Sinä menet kuninkaan tykö öljyllä, ja sinulla on moninaiset voiteet: ja lähetät sanas saattajat kauvas, ja olet alennettu hamaan helvettiin.

CPR1642 9. Sinä menet Cuinngan tygö öljyllä ja sinulla on moninaiset woitet ja lähetät sanas saattajat cauwas ja olet alettu haman helwettin.

MLV19 9 And you went to the king with oil and increased your perfumes and sent your ambassadors far off and debased yourself even to Sheol.

KJV 9. And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

Dk1871 9. Og salvet med Olie saa du hen til Kongen og formerede dine vellugtende Salver; og du sendte dine Bud langvejs hen og steg dybt ned indtil Dødsriget.

KXII 9. Du far till Konungen med oljo, och hafver mångahanda krydder, och sänder din bådskap långväga, och äst förnedrad allt intill helvetet.

PR1739 9. Ja tulled kunninga ette ölliga, ja walmistad paljo kallid rohtusid, ja läkkitad ommad Kässud kaugele male, ja allandad ennast pörgoni.

LT 9. Tu pasitepusi išėjai pas karalių; savo pasiuntinius pasiuntei toli, kritai iki pragaro.

Luther1912 9. Du ziehst mit Öl zum König und machst viel deiner Würze und sendest deine Botschaft in die Ferne und bist erniedrigt bis zur Hölle.

RV'1862 9. Y fuiste al rey con óleo, y multiplicaste tus olores: y enviaste tus embajadores léjos, y abatístete hasta el profundo.

PL1881 9. Chodzisz i do króla, z olejkiem i z rozmaitemi wonnemi maściami twemi; posyłasz bowiem posłów swych daleko, a poniżasz się aż do grobu.

RuSV1876 9 Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.

FI33/38 10. Sinä väsyit matkasi pituudesta, et kuitenkaan sanonut: Turha vaiva! Sinä sait elpynyttä voimaa, sentähden et heikoksi käynyt.

CPR1642 10. Sinä waiwaisit idzes monisa teisäs ja et sanonut: lepä wähäkin. Waan ettäs löydät sinun kätes elämän et sinä wäsy.

Ostervald-Fr 9. Tu te rends auprès du roi avec de l'huile, et tu multiplies les parfums; tu envoies tes messagers bien loin, et tu les fais descendre jusqu'au séjour des morts.

SVV1770 9 En gij trekt met olie tot den koning, en gij vermenigvuldigt uw welriekende zalven; en gij zendt uw gezanten verre weg, en vernedert u tot de hel toe.

Karoli1908Hu 9. És menél a királyhoz olajjal, és megsokasítád keneteidet, és elküldéd követeidet messze földre, és megaláztad magadat [9†] a sírig.

БКуліш 9. Ти ходила й до царя з пахущими мастьми, та все їх намножувала; ще ж слала й посли в краї далекі, та понижувалась як найглибше.

Biblia1776 10. Sinä vaivasit itsiäs monissa teissä, ja et sanonut: minä suutun; vaan ettäs löydät sinun kätes elämän, sentähden et sinä väsy.

MLV19 10 You were wearied with the length of your way, yet you did not say, It is in vain. You found a quickening of your strength, therefore you were not faint.

KJV 10. Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

Dk1871 10. Formedelst din lange Vej er du bleven træt; dog sagde du ikke: "Jeg giver tabt!" du fandt Liv i din Haand, derfor blev du ikke syg.

KXII 10. Du mödde dig uti dina många vägar, och sade icke: Hvila dig något litet; utan efter du finner dine hands lefverne, varder du intet trött.

PR1739 10. Sa olled ärrawässinud omma mitmesugguse tee läbbi, ei sa ütle mitte: Se on raiskus; sa olled ello leidnud omma kätte töle , sepärrast ep olle sa mitte ärratüddind.

LT 10. Tu pavargai besiblaškydama, bet nesakei: ‘Nėra vilties’. Tu pamėgai tokį gyvenimą ir taip toliau darei.

Luther1912 10. Du zerarbeitest dich in der Menge deiner Wege und sprichst nicht: Ich lasse es; sondern weil du Leben findest in deiner Hand, wirst du nicht müde.

Ostervald-Fr 10. Tu te fatigues par la longueur du chemin; tu ne dis pas: C'est en vain! Tu trouves encore en ta main de la vigueur; c'est pourquoi tu ne t'abats point.

RV'1862 10. En la multitud de tus caminos te cansaste, y no dijiste: No hay remedio: hallaste lo que buscabas; por tanto no te arrepentiste.

SVV1770 10 Gij zijt vermoeid door uw grote reis, maar gij zegt niet: Het is buiten hoop; gij hebt het leven uwer hand gevonden, daarom wordt gij niet ziek.

PL1881 10. Mnóstwem dróg swoich spracowałaś się, a nie mówisz: Daremnać to. Znalazłaś pomoc

Karoli1908Hu 10. Nagy útadon megfáradál, és még sem mondád: mind hasztalan! erőd megújulását

ręce swojej, dlategoś nie zemdlała.

RuSV1876 10 От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: „надежда потеряна!"; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

FI33/38 11. Ketä sinä arkailit ja pelkäsit, koska vilpistelit etkä minua muistanut, et minusta välittänyt? Eikö niin: minä olen ollut vaiti aina ikiajoista asti, ja niin et sinä minua pelkää?

CPR1642 11. Kenengäs tähden olet nijn suruisas ja pelkät? ettäs cuitengin walhes olet ja et muista minua etkä johdata sitä mielees: luuletcos minun jocapaicas olewan äneti ettes minua ensingän pelkä?

MLV19 11 And of whom have you been afraid and in fear, that you lie and have not remembered me, nor laid it to your heart? Have I not held my peace even of long time and you do not fear me?

Dk1871 11. Og for hvem har du været bange og frygtet, saa at du vil lyve? men mig kommer du ikke i Hu og lægger det ikke paa dit

érezéd, így nem levél beteg!

БКуліш 10. Утомлялась, блукаючи дорогами твоїми, та не сказала собі: "пуста надія!" ти все ще знаходила силу в руці своїй, і не впадала на силах.

Biblia1776 11. Ketäs kartat ja pelkäät? ettäs valheessa olet, ja et muista minua, etkä johdata mielees; luuletkos minun ijäti olevan ääneti, ettes minua ensinkään pelkää?

KJV 11. And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

KXII 11. För hvem äst du så bekymrad och fruktar dig? Efter du dock far med lögn, och kommer intet mig ihåg, och lägger det intet på

Hjerte! mon ikke jeg har tiet og det fra fordums Tid af men mig vil du ikke frygte!

PR1739 11. Ja kelle pärrast olled sa murres ja kardad? et sa walletad, ja ei mötle minno peäle, egga panne sedda omma süddamesse: eks minna olle waigistand waenlasi , ja sedda ammust aiast, ja sa ei karda mind mitte?

Luther1912 11. Vor wem bist du so in Sorge und fürchtest dich also, daß du mit Lügen umgehst und denkst an mich nicht und nimmst es nicht zu Herzen? Meinst du, ich werde allewege schweigen, daß du mich so gar nicht fürchtest?

RV'1862 11. ¿Y a quién reverenciaste y temiste? ¿Por qué mientes? que no te has acordado de mí, ni te vino al pensamiento. ¿No he yo disimulado, y nunca me has temido?

PL1881 11. Kogożeś się obawiała i lękała, iżeś kłamała? Na mięś nie pomniała, aniś tego przypuściła do serca swego: dlategoż to, żem Ja milczał, a to z dawna, nie boisz się mnie?

hjertat; menar du, att jag skall allstädes tiga, att du så platt intet fruktar mig?

LT 11. Ko tu bijojai, kad melavai ir neprisiminei manęs, ir neėmei į širdį? Ar ne dėl to, kad taip ilgai tylėjau, tu lioveisi manęs bijoti?

Ostervald-Fr 11. Qui donc as-tu craint et redouté, pour être infidèle, pour ne pas te souvenir ni te soucier de moi? Je me taisais, n'est-ce pas? et depuis longtemps; c'est pourquoi tu ne me crains plus?

SVV1770 11 Maar voor wien hebt gij geschroomd of gevreesd? Want gij hebt gelogen, en zijt Mijner niet gedachtig geweest, gij hebt Mij op uw hart niet gelegd; is het niet, om dat Ik zwijg, en dat van ouds af, en gij vreest Mij niet?

Karoli1908Hu 11. Kitől féltél és rettegtél, hogy hazudtál és rólam meg nem emlékezél, szívedre sem vevéd? vagy azért nem félsz engem, hogy hallgatok már régtől fogva?

RuSV1876 11 Кого же ты испугалась и устрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоем сердце? не от того ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?

БКуліш 11. Кого ж се злякалась ти, хто се тобі таким страшним здавався, що ти менї невірною зробилась, не думала про мене та й перестала носити в твойму серцї? Невже ж перестала ти боятись мене тому, що я довго мовчав?

FI33/38 12. Mutta minä ilmoitan, mitä on sinun vanhurskautesi ja sinun tekosi; ne eivät sinua auta.

Biblia1776 12. Minä ilmoitan sinun vanhurskautes, ja sinun tekos: ja ne ei sinua pidä hyödyttämän.

CPR1642 12. Minä ilmoitan sinun wanhurscaudes ja ei sinun tecos pidä mihingän tarpexi tuleman.

Osat1551 12. MIne tadhon sinun Wanhurskaudhes ilmoitta/ ia eipe sinun Tecos pidhe mihingen tarpexi tuleman. (Minä tahdon sinun wanhurskautesi ilmoittaa/ ja eipä sinun tekosi pidä mihinkään tarpeeksi tuleman.)

MLV19 12 I will declare your righteousness. And as for your works, they will not profit you.

KJV 12. I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

Dk1871 12. Jeg vil kundgøre din Retfærdighed og dine Gerninger, og de skulle ikke gavne dig.

KXII 12. Men jag skall uppenbara dina rättfärdighet och din verk, att de dig intet nyttig vara skola.

PR1739 12. Minna tahhan ülleskulutada so öigust, ja sinno teud, et need sulle ei pea kasso saatma.

LT 12. Aš paskelbsiu tavo teisumą ir tavo darbus; jie tau nebus naudingi.

Luther1912 12. Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen und deine Werke, daß sie dir nichts nütze sein sollen.

Ostervald-Fr 12. Je ferai connaître ta justice, et tes œuvres, qui ne te profiteront pas.

RV'1862 12. Yo publicaré tu justicia y tus obras, que no te aprovecharán.

SVV1770 12 Ik zal uw gerechtigheid bekend maken, en uw werken, dat zij u geen nut doen zullen.

PL1881 12. Ja opowiem sprawiedliwość twoję i sprawy twoje, któreć nic nie pomogą.

Karoli1908Hu 12. Én jelentem meg igazságodat, és csinálmányaid nem használnak néked.

RuSV1876 12 Я покажу правду твою и дела твои, – и они будут не в пользу тебе.

БКуліш 12. О, я покажу праведність твою і вчинки твої, та вони не вийдуть у користь тобі.

FI33/38 13. Kun sinä huudat, auttakoon sinua jumaliesi joukko! Mutta tuuli vie ne kaikki, henkäys ottaa ne pois. Mutta joka minuun turvaa, se perii maan ja ottaa omaksensa minun pyhän vuoreni.

Biblia1776 13. Kuin sinä huudat, niin auttakoon sinun joukkos sinua; mutta tuulen pitää heidät kaikki viemän pois, ja turhuuden pitää ne ottaman pois; mutta joka minuun uskaltaa, hänen pitää maan perimän ja omistaman minun pyhän vuoreni,

CPR1642 13. Cosca sinä huudat nijn auttacon sinun jouckos sinua mutta tuulen pitä heidän caicki wiemän pois ja turhuden pitä ne ottaman pois.

Osat1551 13. Coskas hwdhat/ nin auttacan sinun Jouckos sinua/ Mutta Twlen pite ne caiki poiswiemen/ ia turhuden pite heite poisottaman. (Koskas huudat/ niin auttakaan sinun joukkosi sinua/ Mutta tuulen pitää ne kaikki poiswiemän/ ja turhuuden pitää heitä poisottaman.)

MLV19 13 When you cry, let those whom you have

KJV 13. When thou criest, let thy companies

gathered deliver you. But the wind will take them; a breath will carry them all away. But he who takes refuge in me will possess the land and will inherit my holy mountain.

deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

Dk1871 13. Naar du raaber, da lad dine Skarer redde dig! men Vejret skal løfte dem alle sammen op, et Vindpust skal tage dem bort; men den, som forlader sig paa mig, skal arve Landet og eje mit hellige Bjerg.

KXII 13. Då du ropandes varder, så låt ditt sällskap hjelpa dig; men vädret skall alla föra dem bort, och fåfängelighet skall taga dem bort. Men den som tröster uppå mig, han skall ärfva landet, och besitta mitt helga berg;

PR1739 13. Kui sa kissendad, siis peästko sind so jummalatte koggo; agga tuul wiib ja tühhi wöttab neid keik ärra. Agga kes minno jure kippub, se peab Maad pärris-ossaks sama, ja mo pühha mäe pärrima.

LT 13. Kai tu šauksi, tegelbsti tave tavo surinktieji. Vėjo dvelkimas juos visus nuneš. O kas pasitiki manimi, tas gaus žemę ir paveldės mano šventąjį kalną’‘.

Luther1912 13. Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Götzenhaufen helfen; aber der Wind wird sie alle wegführen, und wie ein Hauch sie wegnehmen. Aber wer auf mich traut, wird das Land erben und meinen heiligen Berg besitzen

Ostervald-Fr 13. Quand tu crieras, qu'ils te délivrent, les dieux que tu as amassés! Voici, le vent les enlèvera tous, un souffle les emportera. Mais celui qui se retire vers moi, héritera le pays, et possédera ma montagne sainte.

RV'1862 13. Cuando clamares, líbrente tus allegados: que a todos ellos llevará el viento, tomará la vanidad: mas el que en mí espera, tendrá la

SVV1770 13 Wanneer gij roepen zult, zo laat die, die van u vergaderd zijn, u redden; doch de wind zal hen allen wegvoeren, de ijdelheid zal hen

tierra por heredad, y poseerá el monte de mi santidad;

wegnemen. Maar die op Mij betrouwt, die zal het aardrijk erven, en Mijn heiligen berg erfelijk bezitten.

PL1881 13. Gdy zawołasz, niech cię wybawi zgraja twoja; ale wszystkie one rozniesie wiatr, i pochwyci marność. Lecz ten, co we mnie ufa, odziedziczy ziemię, a posiądzie górę świętą moję.

Karoli1908Hu 13. Ha kiáltasz: szabadítson meg téged bálványid raja; mindnyájokat szél viszi el, lehelet kapja fel, és a ki bennem bízik, [10†] örökségül bírja a földet, és örökli szent hegyemet.

RuSV1876 13 Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое?– всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею.

БКуліш 13. Як ти заголосиш, - чи ж поможе тобі збір твій? - та ж їх усїх понесе вітер, розвіє подих його; хто ж покладає надїю на мене, той унаслїдує землю, й посяде сьвяту гору мою.

FI33/38 14. Hän sanoo: Tehkää, tehkää tie, tasoittakaa tie, poistakaa kompastuskivet minun kansani tieltä.

Biblia1776 14. Ja saoman: tehkäät tietä, tehkää tietä, levittäkäät polku, sysätkäät loukkaukset minun kansani tieltä pois.

CPR1642 14. Mutta joca idzens minuun uscalda hän peri maan omista minun pyhän wuoreni ja sano: tehkät tietä tehkät tietä lewittäkät polcu sysätkät louckauxet minun Canssani tieldä pois.

Osat1551 14. Mutta ioca minun päleni vskalda/ se Maan peripi/ ia minun pyhen Woreni omistapi/ ia sanopi. * Techket tiete/ techket tiete/ Leuiteket polcu/ poissyseket ne louckauxet minun Canssani tielde. (Mutta joka minun päälleni uskaltaa/ se maan periipi/ ja minun pyhän wuoreni omistaapi/ ja sanoopi. Tehkäät tietä/ tehkäät tietä/

Lewittäkäät polku/ pois sysikää ne loukkaukset minun kansani tieltä.)

MLV19 14 And he will say, Cast you* up, cast you* up, prepare the way. Take up the stumbling-block out of the way of my people.

KJV 14. And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

Dk1871 14. Og man skal sige: Baner, baner, rydder Vejen, tager Stød bort af mit Folks Vej!

KXII 14. Och skall säga: Görer väg, görer väg, rödjer vägen; hafver bort det som hindrar af mins folks väg.

PR1739 14. Ja temma ütleb: Parrandage, parrandage, walmistage teed, töstke kommistusse asjad ärra mo rahwa tee peält.

LT 14. Ir sakys: ‘‘Nutieskite kelią, nutieskite kelią mano tautai ir pašalinkite kliūtis’‘.

Luther1912 14. und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn! räumet den Weg, hebet die Anstöße aus dem Wege meines Volkes!

Ostervald-Fr 14. Et l'on dira: Aplanissez, aplanissez, préparez le chemin! Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple!

RV'1862 14. Y dirá: Allanád, allanád: barréd el camino, quitád los tropiezos del camino de mi pueblo.

SVV1770 14 En men zal zeggen: Verhoogt de baan, verhoogt de baan, bereidt den weg, neemt den aanstoot uit den weg Mijns volks.

PL1881 14. Bo rzeką: Wyrównajcie, wyrównajcie, zgotujcie drogę, uprzątnijcie zawady z drogi ludu mojego.

Karoli1908Hu 14. És szól egy szó: Töltsétek, töltsétek, készítsétek [11†] az útat, vegyetek el minden botránkozást népem útáról.

RuSV1876 14 И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути

БКуліш 14. І сказав: Здіймайте, пробирайте, рівняйте дорогу, забірайте все спотичливе

народа Моего.

з дороги люду мого.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Korkea ja Ylhäinen, jonka asumus on iankaikkinen ja jonka nimi on Pyhä: Minä asun korkeudessa ja pyhyydessä ja niitten tykönä, joilla on särjetty ja nöyrä henki, että minä virvoittaisin nöyrien hengen ja saattaisin särjettyjen sydämet eläviksi.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo korkia ja ylistetty, joka asuu ijankaikkisuudessa, ja jonka nimi on Pyhä: minä asun korkeudessa ja pyhyydessä, ja niiden tykönä, joilla särjetty ja nöyrä henki on, että minä virvoittaisin nöyryytetyn hengen, ja saattaisin särjetyn sydämen eläväiseksi.

CPR1642 15. Sillä näin sano corkia ja ylistetty joca asu ijancaickisest ja jonga nimi on Pyhä. Minä asun corkeudes ja pyhydes ja nijden tykönä joilla särjetty ja nöyrä hengi on: että minä wirgotaisin nöyrytetyn hengen ja särjetyn sydämen.

Osat1551 15. Sille nein sanopi se Corkia ia Ylistetty/ ioca ijancaikisesta asupi/ ionga Nimi ombi pyhe. Mine quin asun corkiuxes ia Pyhydhes/ ia ninen tykene/ iotca serietylle ia neurelle Hengelle ouat. Sen päle ette mine wirghotaisin sen Neuritetyn Hengen/ ia sen Serietyn sydhemen. (Sillä näin sanoopi se korkea ja ylistetty/ joka iankaikkisesti asuupi/ jonka nimi ompi pyhä. Minä kuin asun korkeudessa ja pyhyydessä/ ja niiden tykönä/ jotka särjetyllä ja nöyrällä hengellä owat. Senpäälle että minä wirwoittaisin sen nöyrytetyn hengen/ ja sen särjetyn sydämen.)

MLV19 15 For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I

KJV 15. For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I

dwell in the high and holy place, also with him who is of a crushed and humble spirit, to revive the spirit of the humble and to revive the heart of the crushed.

Dk1871 15. Thi saa siger den Høje og Ophøjede, som bor Evigheden, og hvis Navn er helligt: Jeg bor i det høje og hellige, og hos den sønderknuste og i Aanden nedbejede for at gøre de nedbøjedes Aand levende og at gøre de søderknustes Hjerter levene.

PR1739 15. Sest nenda ütleb se körge ja üllem, kes iggaweste ellab, ja kelle nimmi pühha on: Ma ellan körges ja pühhas paikas , ja nende jures, kes röhhutud ja waimus allandlikkud on , et ma allandlikkude waimo ellawaks teen, ja nende süddame, kes röhhutud, ellawaks teen.

Luther1912 15. Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnt, des Name heilig ist: Der ich in der Höhe und im Heiligtum wohne und bei denen, die zerschlagenen und demütigen Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemütigten und das Herz der

dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

KXII 15. Ty alltså säger den Höge och högt besittne, den evinnerliga bor, hvilkens Namn är heligt: Jag, som bor i höjdene, och i helgedomenom, och när dem som en förkrossad och ödmjuk anda hafva, på det jag skall vederqvicka de ödmjukades anda, och hela de förkrossades hjerta;

LT 15. Taip sako Aukščiausiasis ir Prakilnusis, kuris gyvena amžinybėje, kurio vardas šventas: ‘‘Aš gyvenu aukštybėje ir šventoje vietoje su tais, kurie turi atgailaujančią ir nuolankią dvasią, kad atgaivinčiau nuolankiųjų dvasią ir atgailaujančiųjų širdį.

Ostervald-Fr 15. Car ainsi a dit le Très-Haut, qui habite une demeure éternelle, et dont le nom est saint: J'habite dans le lieu haut et saint, et avec l'homme abattu et humble d'esprit, pour ranimer l'esprit des humbles, pour ranimer le cœur de ceux qui sont abattus.

Zerschlagenen:

RV'1862 15. Porque así dijo el Alto y sublime, el que habita en eternidad, y cuyo nombre es el Santo: Que tengo por morada la altura y la santidad; y con el quebrantado y abatido de espíritu habito, para hacer vivir el espíritu de los abatidos, y para hacer vivir el corazón de los quebrantados.

SVV1770 15 Want alzo zegt de Hoge en Verhevene, Die in de eeuwigheid woont, en Wiens Naam heilig is: Ik woon in de hoogte en in het heilige, en bij dien, die van een verbrijzelden en nederigen geest is, opdat Ik levend make den geest der nederigen, en opdat Ik levend make het hart der verbrijzelden.

PL1881 15. Bo tak mówi on najdostojniejszy i najwyższy, który mieszka w wieczności, a święte jest imię jego: Ja, który mieszkam na wysokości na miejscu świętem, mieszkam i z tym, który jest skruszonego i uniżonego ducha, ożywiając ducha pokornych, ożywiając serce skruszonych.

Karoli1908Hu 15. Mert így szól a magasságos és felséges, a ki örökké lakozik, és a kinek neve szent: Magasságban és szentségben lakom, de a megrontottal és alázatos [12†] szívűvel is, hogy megelevenítsem az alázatosok lelkét, és megelevenítsem a megtörtek szívét.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святый имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными исмиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердцасокрушенных.

БКуліш 15. Так бо говорить високий, величній, вічно живущий, Сьвятий на імя: Я живу на висотах і в сьвятинї, та й з тими, в кого дух сокрушен, в кого серце смиренне, щоб оживляти духа смиренних і додавати життя серцям сокрушених.

FI33/38 16. Sillä en minä iankaiken riitele enkä vihastu ainiaaksi; muutoin henki nääntyisi

Biblia1776 16. Sillä en minä ijäti tahdo riidellä, enkä vihastua ijankaikkisesti; vaan minun

minun kasvojeni edessä, ne sielut, jotka minä tehnyt olen.

kasvoistani on henki lähtevä, ja minä teen hengen.

CPR1642 16. En minä ijäti tahdo rijdellä engä wihastu ijancaickisest waan minun caswostani on hengi lähtewä ja minä teen hengen.

Osat1551 16. Em mine ijeti tadho ridhellä/ ia enge ijancaikisesta wihastu/ Waan minun Casuostani pite yxi Hengi vloslectemen/ ia mine tadhon puhalluxen tädhe. (En minä iäti tahdo riidellä/ ja enkä iankaikkisesti wihastu/ Waan minun kaswostani pitää yksi henki uloslähtemän/ ja minä tahdon puhalluksen tehdä.)

MLV19 16 For I will not contend everlasting, nor will I always be angry, for the spirit would faint before me and the souls that I have made.

KJV 16. For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

Dk1871 16. Thi jeg vil ikke trætte evindelig og ikke være vred i Evighed; thi ellers maatte Aanden og de Sjæle, som jeg har skabt, forsmægte for mit Ansigt.

KXII 16. Jag vill icke träta evinnerliga, och icke vred vara i evig tid; utan en Ande skall blåsa ifrå mitt ansigte, och jag skall göra lif.

PR1739 16. Sest ma ei tahha iggaweste waidelda, egga ikka wägga wihhane olla: sest waim nörgeks ärra mo palle eest, ja need hinged, mis minna ollen teinud.

LT 16. Aš neamžinai bylinėsiuos ir nevisada rūstausiu, nes tada gyvybės dvasia, kurią Aš įkvėpiau, sunyktų.

Luther1912 16. Ich will nicht immerdar hadern und nicht

Ostervald-Fr 16. Car je ne contesterai pas toujours, et je

ewiglich zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Odem machen.

ne serai pas indigné à jamais; car l'esprit défaillirait devant ma face, et les âmes que j'ai créées.

RV'1862 16. Porque no tengo de contender para siempre, ni para siempre me tengo de enojar; porque el espíritu por mí fué vestido, y yo hice las almas.

SVV1770 16 Want Ik zal niet eeuwiglijk twisten, en Ik zal niet geduriglijk verbolgen zijn; want de geest zou van voor Mijn aangezicht overstelpt worden, en de zielen, die Ik gemaakt heb.

PL1881 16. Nie będę się zaiste na wieki wadził, ani się wiecznie gniewał; boćby duch przed obliczem mojem zemdlał, i dusze, którem Ja uczynił.

Karoli1908Hu 16. Mert nem örökké [13†] perlek, és nem mindenha haragszom, mert a lélek előttem megepedne, és a leheletek, a kiket én teremtettem.

RuSV1876 16 Ибо не вечно буду Я вести тяжбу ине до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.

БКуліш 16. Не до віку ж бо я судитись буду, не вічно гнївитись, бо знемігся б передо мною дух і всяка душа, що я сотворив.

FI33/38 17. Hänen ahneutensa synnin tähden minä vihastuin; minä löin häntä, kätkin itseni ja olin vihastunut. Mutta hän luopui minusta ja kulki oman sydämensä tietä.

Biblia1776 17. Minä olin vihainen heidän ahneutensa vääryyden tähden, ja löin heitä, lymytin itseni ja närkästyin; silloin he menivät eksyksissä oman sydämensä tiellä.

CPR1642 17. Minä olin wihainen heidän ahneudens wäärydest ja löin heitä lymytin idzeni ja närkästyin. Silloin he menit exyxis heidän oman sydämens tiellä.

Osat1551 17. Mine olin wihainen ylitze heiden Ahneudhens wärydhen/ ia löin heite/ lymitin itzeni ia närkestyn. Silloin he menit exyueisse/ heiden oman sydhemens tiesse.

(Minä olin wihainen ylitse heidän ahneutensa wääryyden/ ja löin heitä/ lymytin itseni ja närkästyin. Silloin he menit eksyksissä/ heidän oman sydämensä tiessä.)

MLV19 17 For the iniquity of his covetousness I was angry and killed* him. I hid (my face) and was angry and he went on backsliding in the way of his heart.

KJV 17. For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

Dk1871 17. For hans Gerrigheds Synd var jeg vred og slog ham, jeg skjulte mig i Vrede; men han vendte sig bort og gik sit Hjertes Vej.

KXII 17. Jag var vred uppå deras girighets odygd, och slog dem; fördöljde mig, och var vred. Då gingo de hit och dit uti deras hjertas väg.

PR1739 17. Temma üllekohtuse ahnusse pärrast ollen ma wägga wihhane olnud, ja tedda peksnud, ma läksin warjule ja ollin wägga wihhane; ja temma läks ikka taggasi omma süddame tee peäl.

LT 17. Aš užsirūstinau dėl nuodėmingo tautos godumo, smogiau jai ir savo veidą paslėpiau, bet ji ėjo toliau klaidingu savo širdies keliu.

Luther1912 17. Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, verbarg mich und zürnte; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens.

Ostervald-Fr 17. A cause de l'iniquité de ses gains, je me suis indigné et j'ai frappé; j'ai caché ma face, et je me suis indigné; et le rebelle a suivi le chemin de son cœur.

RV'1862 17. Por la iniquidad de su codicia me enojé, y le herí: escondí mí rostro, y me ensañé; y fué el rebelde por el camino de su corazón.

SVV1770 17 Ik was verbolgen over de ongerechtigheid hunner gierigheid, en sloeg hen; Ik verborg Mij, en was verbolgen; evenwel gingen zij

afkerig henen in den weg huns harten.

PL1881 17. Dla nieprawości łakomstwa jego rozgniewałem się, a uderzyłem go; ukryłem się, a rozgniewałem się, przeto, że odpornym będąc, poszedł drogą serca swego.

Karoli1908Hu 17. Mert a telhetetlenségnek [14†] vétkéért haragudtam meg, és megvertem őt, elrejtém magamat és megharagudtam; és ő elfordulva, szíve útjában járt.

RuSV1876 17 За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лицеи негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.

БКуліш 17. За гріх зажерливості його я гнївивсь і карав його, скривав лице моє й досадував; він же ж відвернувся й пійшов по дорозї за своїм серцем.

FI33/38 18. Minä olen nähnyt hänen tiensä, mutta minä parannan hänet ja johdatan häntä ja annan jälleen lohdutuksen hänelle ja hänen surevillensa.

Biblia1776 18. Minä näin heidän tiensä, paransin heidät, ja johdatin heitä ja lohdutin niitä, jotka heitä murehtivat.

CPR1642 18. Mutta cosca minä näin heidän paransin minä heidän ja johdatin heitä ja lohdutin nijtä jotca heitä murhedeit.

Osat1551 18. Mutta quin mine näin heiden teitens/ paransin mine heite/ ia iodhatin heite/ ia annoin heille lohutoxen/ ia nijlle quin heiden ylitzens murhedhit. (Mutta kuin minä näin heidän teitäns/ paransin minä heitä/ ja johdatin heitä/ ja annoin heille lohdutuksen/ ja niille kuin heidän ylitsensä murehdit.)

MLV19 18 I have seen his ways and will heal him. I will lead him also and restore comforts to

KJV 18. I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto

him and to his mourners.

Dk1871 18. Hans Veje saa jeg, og jeg vil læge ham; og jeg vil lede ham og give ham og dem, som sørgede med ham, Trøst.

PR1739 18. Ma näggin temma teed, sepärrast tahhan ma tedda parrandada, ja tedda juhhatada, ja tedda täieste tröostida, isserranis neid, kes temma seas leinawad.

Luther1912 18. Aber da ich ihre Wege ansah, heilte ich sie und leitete sie und gab ihnen wieder Trost und denen, die über jene Leid trugen.

RV'1862 18. Sus caminos vi, y sanarle he; y pastorearle he, y darle he consolaciones a él y a sus enlutados.

PL1881 18. Widzę drogi jego, wszakże uzdrowię go; doprowadzę go; i przywrócę mu pociechy, i tym, którzy z nim płaczą.

RuSV1876 18 Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.

FI33/38 19. Minä luon huulten hedelmän, rauhan, rauhan kaukaisille ja läheisille, sanoo Herra,

him and to his mourners.

KXII 18. Men då jag såg uppå deras väg, helade jag dem, och ledde dem, och gaf dem åter tröst, och dem som sörjde öfver dem.

LT 18. Aš mačiau jos kelius ir Aš gydysiu bei vedžiosiu ją, suteiksiu jai ramybės ir paguodos.

Ostervald-Fr 18. J'ai vu ses voies, et je le guérirai; je le conduirai et lui donnerai des consolations, à lui et aux siens qui sont dans le deuil.

SVV1770 18 Ik zie hun wegen, en Ik zal hen genezen; en Ik zal hen geleiden, en hun vertroostingen wedergeven, namelijk aan hun treurigen.

Karoli1908Hu 18. Útait láttam, és meggyógyítom őt; vezetem őt, és vígasztalást nyujtok néki és gyászolóinak,

БКуліш 18. І бачив я дорогу його, та й сцїлю його, і буду водити його й потїшати його та й без'утїшних у него.

Biblia1776 19. Minä olen luonut huulten hedelmän: rauhan, rauhan sekä kaukaisille että

ja minä parannan hänet.

läheisille, sanoo Herra, ja olen heitä parantanut.

CPR1642 19. Minä tahdon saatta hedelmäliset huulet jotca pitä saarnaman: rauha rauha sekä caucaisille että lähisille sano HERra ja tahdon heitä parata.

Osat1551 19. Mine tadhon vlosleuitetyt * Hwlet saatta/ iotca sarnaman pite/ Rauha Rauha/ seke caucaisille ette lehisille/ sanopi HERRA ia tadhon heite parata. (Minä tahdon uloslewitetyt huulet saattaa/ jotka saarnaaman pitää/ Rauha Rauha/ sekä kaukaisille että läheisille/ sanoopi HERRA ja tahdon heitä parantaa.)

MLV19 19 I create the fruit of the lips. Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Jehovah and I will heal him.

KJV 19. I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.

Dk1871 19. Jeg skaber Læbers Frugt: Fred, Fred for fjern og nær, siger Herren, og jeg læger ham.

KXII 19. Jag skall skapa utvidgada läppar, de som predika skola: Frid, frid, både dem som fjerran, och dem som vid handen äro, säger Herren; och vill hela dem.

PR1739 19. Ma tahhan lua ulede wilja: rahho, rahho olgo sellele, kes kaugel, ja sellele, kes liggi on, ütleb Jehowa, ja ma parrandan tedda.

LT 19. Ramybė ir taika arti ir toli esantiems,sako Viešpats.Aš ją pagydysiu.

Luther1912 19. Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der

Ostervald-Fr 19. C'est moi qui crée le fruit des lèvres: Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est près! dit l'Éternel. Oui, je le guérirai.

HERR, und ich will sie heilen.

RV'1862 19. Crio fruto de labios, paz, paz al lejano y cercano, dijo Jehová, y le sano.

SVV1770 19 Ik schep de vrucht der lippen, vrede, vrede dengenen, die verre zijn, en dengenen, die nabij zijn, zegt de HEERE, en Ik zal hen genezen.

PL1881 19. Stworzę owoc warg, pokój dalekiemu i bliskiemu, mówi Pan; a tak uzdrowię go.

Karoli1908Hu 19. Megteremtem ajkaikon a hálának gyümölcsét. Békesség, békesség [15†] a messze és közel valóknak, így szól az Úr; én meggyógyítom őt!

RuSV1876 19 Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.

БКуліш 19. Я додержу слова: мир, упокій далекому й близькому, говорить Господь, - та й сцїлю його.

FI33/38 20. Mutta jumalattomat ovat kuin kuohuva meri, joka ei voi tyyntyä ja jonka aallot kuohuttavat muraa ja mutaa.

Biblia1776 20. Mutta jumalattomat ovat niinkuin lainehtiva meri, joka ei voi tyventyä; vaan hänen aaltonsa heittävät loan ja mudan.

CPR1642 20. Mutta jumalattomat owat nijncuin lainehtiwa meri joca ei woi tywendyä waan hänen aldons heittäwät logan ja mudan.

Osat1551 20. Mutta ne Jumalattomat ouat ninquin purskaua Meri/ ioca ei tyuendyue woi/ Waan henen Allons Loghan ia Törghyn vlosheitteuet. (Mutta ne jumalattomat owat niinkuin purskaawa meri/ joka ei tywentyä woi/ Waan hänen aaltonsa loan ja töryn ulosheittäwät.)

MLV19 20 But the wicked are like the troubled sea,

KJV 20. But the wicked are like the troubled sea,

for it cannot rest and its waters cast up mud and dirt.

when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

Dk1871 20. Men de ugudelige ere som Havet, der er oprørt; thi det kan ikke være roligt, men dets Vande udkaste Skarn og Dynd.

KXII 20. Men de ogudaktige äro såsom ett stormande haf, det icke stilla vara kan, och dess vågar häfva upp träck och orenlighet.

PR1739 20. Agga öälad on kui merri, mis tulest aetakse: sest se ei woi wait seista, waid temma wessi aiab wälja könsa ja mudda.

LT 20. Nedorėliai yra lyg sujudinta jūra, kuri negali nurimti, jos vanduo išmeta purvą ir dumblą.

Luther1912 20. Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht still sein kann, und dessen Wellen Kot und Unflat auswerfen.

Ostervald-Fr 20. Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se calmer, dont les eaux rejettent de la vase et du limon.

RV'1862 20. Mas los impíos, como la mar en tempestad, que no se puede reposar; y sus aguas arrojan cieno y lodo.

SVV1770 20 Doch de goddelozen zijn als een voortgedreven zee, want die kan niet rusten, en haar wateren werpen slijk en modder op.

PL1881 20. Lecz niepobożni będą jako morze wzburzone, gdy się uspokoić nie może, a którego wody wymiatają kał i błoto.

Karoli1908Hu 20. És a hitetlenek olyanok, mint egy háborgó tenger, a mely nem nyughatik, és a melynek vize iszapot és sárt hány ki.

RuSV1876 20 А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

БКуліш 20. А безбожні - як море розбурхане, що не може втихомиритись, і води його викидають каломут і грязиво.

FI33/38	21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.	Biblia1776	21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.
CPR1642	21. Jumalattomilla ei ole rauha sano minun Jumalan.	Osat1551	21. Nijlle Jumalattomilla ei ole Rauha/ sanopi minun Jumalan. (Niillä jumalattomilla ei ole rauha/ sanoopi minun Jumalan.)
MLV19	21 There is no peace, says my God, to the wicked.	KJV	21. There is no peace, saith my God, to the wicked.
Dk1871	21. De ugudelige, siger min Gud, have ingen Fred.	KXII	21. De ogudaktige hafva icke frid, säger min Gud.
PR1739	21. Öälattel ep olle ühtege rahho, ütleb minno Jummal.	LT	21. Nėra ramybės nedorėliui’‘,sako mano Dievas.
Luther1912	21. Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht mein Gott.	Ostervald-Fr	21. Il n'y a point de paix pour les méchants, dit mon Dieu.
RV'1862	21. No hay paz, dijo mi Dios, para los impíos.	SVV1770	21 De goddelozen, zegt mijn God, hebben geen vrede.
PL1881	21. Niemasz pokoju niepobożnym, mówi Bóg mój.	Karoli1908Hu	21. Nincs [16†] békesség, szól Istenem, a hitetleneknek!
RuSV1876	21 Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.	БКуліш	21. Нема миру безбожним - говорить Бог мій.

58 luku

Oikea paasto ja sapatin vietto.

FI33/38 1. Huuda täyttä kurkkua, älä säästä, korota äänesi niinkuin pasuna, ilmoita minun kansalleni heidän rikoksensa ja Jaakobin huoneelle heidän syntinsä.

Biblia1776 1. Huuda rohkiasti, älä säästä, korota äänes niinkuin basuna, ja ilmoita minun kansalleni heidän ylitsekäymisensä, ja Jakobin huoneelle heidän syntinsä.

CPR1642 1. HUuda rohkiast älä säästä corgota änes nijncuin Basuna ja ilmoita minun Canssalleni heidän ylidzekäymisens ja Jacobin huonelle heidän syndins.

Osat1551 1. HWdha rochkiasti/ Ele säste/ Corghota sinun änes ninquin Basuna. Ja ilmoita minun Canssalleni/ heiden ylitzekeumisens/ ia Jacobin Honelle heiden syndiens. (Huuda rohkeasti/ Älä säästä/ Korota sinun äänesi niinkuin pasuuna. Ja ilmoita minun kansalleni/ heidän ylitsekäymisensä/ ja Jakobin huoneelle heidän syntinsä.)

MLV19 1 Cry aloud, spare not. Lift up your voice like a trumpet and declare to my people their transgression and to the house of Jacob their sins.

KJV 1. Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

Dk1871 1. Raab af Struben, spar ikke, opløft din Røst som en Basune, og kundgør mit Folk deres Overtrædelse og Jakobs Hus deres Synder!

KXII 1. Ropa trösteliga, spar icke; upphäf dina röst såsom en basun, och förkunna mino folke deras öfverträdelse, och Jacobs hus deras synder.

PR1739 1. Hüa täie suga, ärra seisa wait, tösta omma heält kui passun, ja kuluta mo rahwale nende ülleastmist, ja Jakobi suggule nende pattud.

LT 1. ‘‘Šauk garsiai, nesivaržyk! Pakelk savo balsą kaip trimitą; pranešk mano tautai jos kaltę ir Jokūbo namams jų nuodėmes.

Luther1912 1. Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune und verkündige meinem Volk ihr Übertreten und dem Hause Jakob ihre Sünden.

Ostervald-Fr 1. Crie à plein gosier, ne te retiens pas; élève ta voix comme une trompette; déclare à mon peuple leur iniquité, à la maison de Jacob ses péchés!

RV'1862 1. CLAMA a alta voz, no detengas: alza tu voz como trompeta, y anuncia a mi pueblo su rebelión, y a la casa de Jacob su pecado.

SVV1770 1 Roep uit de keel, houd niet in, verhef uw stem als een bazuin, en verkondig Mijn volk hun overtreding, en het huis Jakobs hun zonden.

PL1881 1. Wołaj wszystkiem gardłem, nie zawściągaj; wynoś głos swój jako trąba, a opowiedz ludowi mojemu przestępstwa ich, a domowi Jakóbowemu grzechy ich;

Karoli1908Hu 1. Kiálts teljes torokkal, [1†] ne kiméld; mint trombita emeld fel hangodat, és hirdesd népemnek bűneiket, és Jákób házának vétkeit.

RuSV1876 1 Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его.

БКуліш 1. Клич грімко, не вдержуйсь, підніми голос твій, мов труба, і вкажи мойму люду беззаконня його, й дому Яковому всї гріхи його.

FI33/38 2. Minua he muka etsivät joka päivä ja haluavat tietoa minun teistäni niinkuin kansa, joka tekee vanhurskautta eikä hylkää

Biblia1776 2. Minua tosin he etsivät joka päivä, tahtovat tietää minun tietäni, niinkuin se kansa, joka jo vanhurskauden tehnyt on, ja ei ole heidän

Jumalansa oikeutta. He vaativat minulta vanhurskaita tuomioita, haluavat, että Jumala heitä lähestyisi:

CPR1642 2. Minua tosin he edziwät jocapäiwä ja tahtowat tietä minun tietäni nijncuin se Canssa joca jo wanhurscauden tehnyt on ja ei ole heidän Jumalans oikeutta hyljännet. He kysywät minulda oikiata duomiota ja tahtowat lähestyä Jumalata.

MLV19 2 Yet they seek me daily and delight to know my ways. As a nation that did righteousness and forsook not the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

Dk1871 2. Mig søge de dagligt, og til at vide mine Veje have de Lyst; som om de vare et Folk,

Jumalansa oikeutta hyljännyt. He kysyvät minulta oikiaa tuomiota, ja tahtovat lähestyä Jumalaa.

Osat1551 2. Minua tosin he iocapeiue etziuet/ ia tactouat minun Teiteni tietä/ ninquin se Canssa/ ioca io Wanhurscaudhen tehnyt ombi/ ia heiden Jumalans oikiutta ei ole ylenandanut. He pyteuet minua Oikiudhen eteen/ ia ne tactouat heiden Jumalans cansa Oikiudhen eteen keudhä. (Minua tosin he jokapäiwä etsiwät/ ja tahtowat minun teitäni tietää/ niinkuin se kansa/ joka jo wanhurskauden tehnyt ompi/ ja heidän Jumalansa oikeutta ei ole ylenantanut. He pyytäwät minua oikeuden eteen/ ja ne tahtowat heidän Jumalansa kanssa oikeuden eteen käydä.)

KJV 2. Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

KXII 2. De söka mig dagliga, och vilja veta mine vägar, såsom ett folk det allaredo

der havde gjort Retfærdighed og ikke forladt sin Guds Lov, spørge de mig om retfærdige Love, de have Lyst at komme nær til Gud.

PR1739 2. Küll nemmad noudwad mind igga päwa, ja püüdwad mo teed tunda, kui rahwas, mis öigust teeb, ja ei jätta mahha, mis kohhus omma Jummala ees: nemmad küssiwad mo käest öigusse kohtoseädussed, ja püüdwad, et Jummal peaks liggi tullema.

Luther1912 2. Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen wie ein Volk, das Gerechtigkeit schon getan und das Recht ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu Recht und wollen mit ihrem Gott rechten.

RV'1862 2. Que me buscan cada día, y quieren saber mis caminos, como nación que hubiese obrado justicia, y que no hubiese dejado el derecho de su Dios: pregúntanme derechos de justicia, y quieren acercarse de Dios.

PL1881 2. Chociaż mię każdego dnia szukają, a znać chcą drogi moje, jako naród, który sprawiedliwość czyni, a sądu Boga swego nie

rättfärdighet gjort hade, och sins Guds rätt icke öfvergifvit hade; de äska mig i rätten, och vilja med sinom Gud till rätta gå:

LT 2. Jie ieško manęs kas dieną ir nori žinoti mano kelius kaip tauta, kuri elgiasi teisiai ir nėra palikusi savo Dievo. Jie prašo manęs teisingo sprendimo, jie mėgsta ateiti prie Dievo.

Ostervald-Fr 2. Car, jour après jour, ils me cherchent et ils veulent connaître mes voies, comme une nation qui aurait pratiqué la justice et n'aurait pas abandonné la loi de son Dieu; ils me demandent des jugements justes, ils veulent s'approcher de Dieu:

SVV1770 2 Hoewel zij Mij dagelijks zoeken, en een lust hebben aan de kennis Mijner wegen, als een volk, dat gerechtigheid doet en het recht zijns Gods niet verlaat, vragen zij Mij naar de rechten der gerechtigheid; zij hebben een lust tot God te naderen;

Karoli1908Hu 2. Holott ők engem mindennap keresnek, és tudni kivánják útaimat, mint oly nép, a mely igazságot cselekedett és [2†] Istene

opuszcza; pytają mię o sądach sprawiedliwości a przgną się przybliżyć do Boga mówiąc:

törvényét el nem hagyta; kérik tőlem az igazságnak ítéleteit, és Istennek elközelgését kivánják.

RuSV1876 2 Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ,поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:

БКуліш 2. Вони ж бо питають у мене що дня про путї мої, наче б вони були такі люде, що живуть праведно й не відкидають законів Бога свого; вони допитують у мене про справедливість судів моїх; хотїли б зблизька зо мною судитись.

FI33/38 3. Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa? Katso, paastopäivänänne te ajatte omia asioitanne ja ahdistatte työhön kaiken työväkenne.

Biblia1776 3. Miksi me paastoamme, ja et sinä sitä katso? miksi me ruumistamme vaivaamme, ja et sinä sitä tahdo tietää? Katso, kuin te paastootte, niin te teette teidän tahtonne, ja vaaditte kaikkia teidän velvollisianne.

CPR1642 3. Mixi me paastomme ja et sinä sitä cadzo? mixi me meidän ruumistam waiwamme ja et sinä sitä tahdo tietä? cadzo cosca te paastotta nijn te teette teidän tahton ja waaditta caickia teidän welgollisian.

Osat1551 3. Mingetedhen me pastoma/ ia eipes site catzo? Mixi me meiden Rumin waiuama/ ia et sine tachdo site tietä? Catzos/ Cosca te pastotta/ nin te prucat teiden tacton/ ia waadhitta caikia teiden Welgolisian. (Minkätähden me paastoamme/ ja eipäs sitä katso? Miksi me meidän ruumiin waiwaamme/ ja et sinä tahdo sitä tietää? Katsos/ Koska te paastoatte/ niin te pruukaat teidän tahton/ ja waaditte kaikkia teidän welkollisianne.)

MLV19 3 Why have we fasted, (they say) and you do not see? We have afflicted our soul and you take no knowledge. Behold, in the day of your* fast you* find pleasure and exact from all your* laborers.

KJV 3. Wherefore have we fasted, say they, and thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

Dk1871 3. Hvorfor faste vi, og du ser det ikke? hvorfor spæge vi os, og du vil ikke vide det? Se, paa den Dag I faste, faa I, hvad der er eders Lyst, og I drive paa alle eders Arbejder

KXII 3. Hvarföre faste vi, och du ser der intet uppå? Hvi tvinge vi vår kropp, och du vill intet veta deraf? Si, när I fasten, så bruken I edar vilja, och trugen alla edra gäldenärer.

PR1739 3. Mikspärrast paastume meie, ja sinna ei nä sedda ? meie waewame omma hinge, ja sinna ei tunne mitte? wata, omma paasto päwal katsute teie, et teie leiate, mis teie mele pärrast, ja keik ommad wöllad aiate teie takka.

LT 3. ‘Kodėl mums pasninkaujant, Tu nematai? Kodėl mums varginant savo sielas, Tu nepaisai?’ Pasninko dieną jūs ieškote malonumų ir išnaudojate savo darbininkus.

Luther1912 3. Warum fasten wir, und du siehst es nicht an? Warum tun wir unserm Leibe wehe, und du willst's nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übt ihr doch euren Willen und treibt alle eure Arbeiter.

Ostervald-Fr 3. Pourquoi avons-nous jeûné, sans que tu y prisses garde, et affligé nos âmes, sans que tu le connusses? Voici, dans votre jour de jeûne, vous faites votre volonté et vous traitez durement tous vos mercenaires.

RV'1862 3. ¿Por qué ayunamos, y no hiciste caso: humillamos nuestras almas, y no lo supiste? He aquí que en el día de vuestro ayuno halláis lo que queréis, y todos pedís vuestras

SVV1770 3 Zeggende: Waarom vasten wij, en Gij ziet het niet aan, waarom kwellen wij onze ziel, en Gij weet het niet? Ziet, ten dage, wanneer gijlieden vast, zo vindt gij uw lust, en gij eist

haciendas.

gestrengelijk al uw arbeid.

PL1881 3. Przeczże pościmy, gdyż na to nie patrzysz? trapimy duszę naszę, a nie widzisz? Oto w dzieó postu waszego przewodzicie wolę swoję, a wszystkie prace swoje wyciągacie.

Karoli1908Hu 3. Mért bőjtölünk és Te nem nézed, gyötörjük lelkünket és Te nem tudod? Ímé, bőjtöléstek napján kedvtelésteket űzitek, és minden robotosaitokat szorongatjátok.

RuSV1876 3 „Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?" – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.

БКуліш 3. "Чом воно так, що ми постимо, а ти не бачиш сього? впокоряємо душі наші, а ти не знаєш?" Ось, - бо в день вашого посту ви вволяєте волю вашу, й вимагаєте тяжкої праці від других.

FI33/38 4. Katso, riidaksi ja toraksi te paastoatte, lyödäksenne jumalattomalla nyrkillä. Te ette nyt paastoa niin, että teidän äänenne kuultaisiin korkeudessa.

Biblia1776 4. Katso, te paastotte toraksi ja riidaksi, pieksätte rusikalla jumalattomasti. Älkäät paastotko niinkuin te nyt teette, että teidän parkunne kuuluu korkeuteen.

CPR1642 4. Cadzo te paastotta toraxi ja rijdaxi ja piexette rusicalla jumalattomast. Älkät paastotco nijncuin te nyt teettä että teidän parcun cuulu corkeuteen.

Osat1551 4. Catzos/ te pastotta toraxi ia rijdhaxi/ ia Rusicalla piexette Jumalattomast. Elkette pastotko/ ninquin te nyt teet/ ette yxi parcu teiste Corkiutehen cwlupi. (Katsos/ te paastoatte toraksi ja riidaksi/ ja rusikalle pieksätte jumalattomasti. Älkäätte paastotko/ niinkuin te nyt teet/ että yksi parku teistä korkeuteen kuuluupi.)

MLV19 4 Behold, you* fast for strife and contention

KJV 4. Behold, ye fast for strife and debate, and

and to kill* with the fist of wickedness. You* do not fast this day so as to make your* voice to be heard on high.

Dk1871 4. Se I faste til Kiv og Trætte og til at slaa med Ugudeligheds Næve; I faste ikke paa denne Dag, saa at I faa eders Røst hørt i det høje.

PR1739 4. Wata, teie paastute, et teie woite rielda ja tappelda, ja öäla russikaga lüa: ärge paastuge nenda kui nüüd, et teie annate omma heält kuulda üllewel.

Luther1912 4. Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert und zanket und schlaget mit gottloser Faust. Wie ihr jetzt tut, fastet ihr nicht also, daß eure Stimme in der Höhe gehört würde.

RV'1862 4. He aquí que para contiendas y debates ayunáis; y para herir del puño malamente. No ayunéis como hasta aquí, para que sea oida en lo alto vuestra voz.

PL1881 4. Oto pościcie na swary, i na zwady, i bijecie pięścią niemiłościwie; nie pościcie, jak się godzi tych dni, aby był słyszany na wysokości

to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.

KXII 4. Si, I fasten till att träta och kifva, och slån med näfvanom oskäliga. Faster icke såsom I nu gören, att ett rop skall af eder i höjdene hördt varda.

LT 4. Jūs pasninkaujate dėl vaidų ir kivirčų, smogiate nedorybės kumščiu. Jūs nepasninkaujate šiandien taip, kad jūsų balsas būtų išgirstas aukštybėse.

Ostervald-Fr 4. Voici, vous jeûnez pour quereller et disputer, et pour frapper du poing méchamment; vous ne jeûnez pas comme le veut ce jour, pour que votre voix soit entendue en haut.

SVV1770 4 Ziet, tot twist en gekijf vast gijlieden, en om goddelooslijk met de vuist te slaan; vast niet gelijk heden, om uw stem te doen horen in de hoogte.

Karoli1908Hu 4. Ímé perrel és versengéssel bőjtöltök, és súj totok a gazságnak öklével; nem úgy bőjtöltök mostan, hogy meghallassék

głos wasz.

szavatok [3†] a magasságban.

RuSV1876 4 Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

БКуліш 4. Ви постите хиба на те, щоб сваритись та правуватись, і немилосерною рукою кулакувати других; ви не постите того дня так, щоб голос ваш чуто в горі на небі.

FI33/38 5. Tälläinenkö on se paasto, johon minä mielistyn, se päivä, jona ihminen kurittaa itseänsä? Jos kallistaa päänsä kuin kaisla ja makaa säkissä ja tuhassa, sitäkö sinä sanot paastoksi ja päiväksi, joka on Herralle otollinen?

Biblia1776 5. Pitäiskö se oleman senkaltainen paasto, jonka minä valitsen: että ihminen ruumistansa päivällä vaivaa eli kallistaa päänsä niinkuin kaisla, taikka säkissä eli tuhassa makaa, senkö te paastoksi kutsutte, ja Herran otolliseksi päiväksi?

CPR1642 5. Pidäiskö se oleman sencaltainen paasto jonga minä walidzen että ihminen ruumistans päiwällä waiwa eli callista pääns nijncuin caisila taicka säkis eli tuhgas maca sengö te paastoxi cudzutta? ja HERran otollisexi päiwäxi?

Osat1551 5. Pidheiskö se Sencaltainen pasto oleman/ ionga mine vloswalitzen/ ette Inhiminen Rumistans peiuelle waiuapi. Eli Pääns callistapi/ ninquin Caisila eli Säkise ia Tughas macapi. Senkö te pastoxi cutzutta? ia HERRAN otolisexi peiuexi? (Pitäiskö se senkaltainen paasto oleman/ jonka minä uloswalitsen/ että ihminen ruumistansa päiwällä waiwaapi. Eli päänsä kallistaapi/ niinkuin kaisla eli säkissä ja tuhassa makaapi. Senkö te paastoksi kutsutte? ja HERRAN otolliseksi päiwäksi?)

MLV19 5 Is such the fast that I have chosen, the day

KJV 5. Is it such a fast that I have chosen? a day

for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush and to spread sackcloth and ashes under him? Will you call this a fast and an acceptable day to Jehovah?

for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

Dk1871 5. Skulde jeg finde Behag i en saadan Faste eller i en saadan Dag, paa hvilken et Menneske spæger sig? At hænge med sit Hoved som et Siv, eller at ligge i Sæk og Aske, vil du kalde dette en Faste og en behagelig Dag for Herren?

KXII 5. Skulle det vara en fasta, den jag utvälja skulle, att en menniska tvingar om dagen sin kropp, eller hänger sitt hufvud såsom ett säf, eller ligger i säck och asko? Viljen I det kalla fasto, och den dag, som Herranom tacknämlig är?

PR1739 5. Kas se paastminne, mis ma wallitsen, peaks nisuggune ollema, üks pääw kui innimenne omma hinge waewab? kas se , kui ta omma Peaga kummardab kui körkias, ja kotti-riet ja tuhka ennese alla panneb? kas sa sedda hüad paastmisseks ja päwaks, mis Jehowa mele pärrast on?

LT 5. Ar tai pasninkas, kokį Aš pasirinkau, kad žmogus vargintų per dieną savo sielą, nulenktų galvą kaip nendrę, klotų po savimi ašutinę ir pasibarstytų pelenų? Ir tai jūs vadinate pasninku, Viešpačiui priimtina diena?

Luther1912 5. Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel tue oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen und einen Tag, dem HERRN angenehm?

Ostervald-Fr 5. Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir, un jour où l'homme afflige son âme? Est-ce de courber sa tête comme un jonc, de se coucher sur le sac et la cendre? Appelleras-tu cela un jeûne, un jour agréable à l'Éternel?

RV'1862 5. ¿Es tal el ayuno que yo escogí, que de día aflija el hombre su alma, que encorve su cabeza como junco, y haga cama de saco y ceniza? ¿Esto llamaréis ayuno, y día agradable a Jehová?

SVV1770 5 Zou het zulk een vasten zijn, dat Ik verkiezen zou, dat de mens zijn ziel een dag kwelle, dat hij zijn hoofd kromme gelijk een bieze, en een zak en as onder zich spreide? Zoudt gij dat een vasten heten, en een dag den HEERE aangenaam?

PL1881 5. Izali to jest takowy post, jakim obrał, a dzieó, w któryby trapił człowiek duszę swoję? żeby zwiesił jako sitowie głowę swoję, a wór i popiół sobie podścielał? Toż to nazwiesz postem, i dniem przyjemnym Panu?

Karoli1908Hu 5. Hát ilyen a bőjt, a melyet én kedvelek, és olyan a nap, a melyen az ember lelkét gyötri? [4†] Avagy ha mint káka lehajtja fejét, és zsákot és hamvat terít maga alá: ezt nevezed-é bőjtnek és az Úr előtt kedves napnak?

RuSV1876 5 Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстилает под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?

БКуліш 5. Чи се такий піст, який я собі вибрав, - день, коли то чоловік впокорює душу свою, похилює, наче тростина, голову свою й попіл та верітку підстилає під себе? Чи се назвеш ти постом та днем угодним Господеві?

FI33/38 6. Eikö tämä ole paasto, johon minä mielistyn: että avaatte vääryyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet?

Biblia1776 6. Mutta tämä on paasto, jonka minä valitsen: laske ne vallallensa, jotka vääryydellä sidotut ovat, päästä raskautetut irralle, laske vaivatut vapaaksi, ota pois kaikkinainen kuorma.

CPR1642 6. MUtta tämä on paasto jonga minä

Osat1551 6. Mutta teme ombi se pasto/ ionga mine

walidzen: laske ne wallallens jotca sinä wäärydellä sitonut olet. Päästä ne irralle joitas rascautat laske ne wapaxi joitas ahdistat ota pois caickinainen cuorma.

wloswalitzen/ Laske ne wallalens iotcas wärydhella sitonut olet. Päste ne irdhalle iotkas raskautat. Laske ne wapahaxi/ iotcas adhistat. Poisota caikinainen Coorma. (Mutta tämä ompi se paasto/ jonka minä uloswalitsen/ Laske se wallallensa jotkas wääryydellä sitonut olet. Päästä ne irralle jotkas raskautat. Laske ne wapaaksi/ jotkas ahdistat. Pois ota kaikkinainen kuorma.)

MLV19 6 Is not this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke and to let the oppressed go free and that you* break every yoke?

KJV 6. Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

Dk1871 6. Er dette ikke den Faste, som jeg har Behag i: At I løse Ugudeligheds Lænker, sprænge Aagets Baand, at I give de fortrykte fri, og at I sønderbryde hvert et Aag?

KXII 6. Men detta är den fasta, som jag utväljer: Gif lösa dem som du med orätt bundit hafver, släpp dem som du betungar, gif dem fri som du tvingar, haf bort allahanda tunga.

PR1739 6. Eks se olle paastminne, mis minna wallitsen? peästa lahti öäla tö sölmed, te lahti ikke juttad, ja lasse lahti, kes on ärraröhhutud, ja keik ikked peate teie ärrakiskma.

LT 6. Ar ne toks pasninkas, kurį Aš pasirinkau: pašalinkite nedorybės pančius, išlaisvinkite pavergtuosius, suteikite laisvę prislėgtiesiems, sulaužykite kiekvieną jungą.

Luther1912 6. Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle:

Ostervald-Fr 6. N'est-ce pas plutôt ici le jeûne auquel je

Laß los, welche du mit Unrecht gebunden hast; laß ledig, welche du beschwerst; gib frei, welche du drängst; reiß weg allerlei Last;

RV'1862 6. ¿No es ántes el ayuno que yo escogí, desatar los lios de impiedad, deshacer los haces de opresión, y soltar libres a los quebrantados, y que rompáis todo yugo?

PL1881 6. Ale to jest post, którym obrał: Rozwiąż związki niepobożności, rozwiąz brzemiona ciężkie, i wolno puść skruszonych, a tak wszelakie jarzmo rozerwij;

RuSV1876 6 Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякоеярмо;

FI33/38 7. Eikö tämä: että taitat leipäsi isoavalle ja viet kurjat kulkijat huoneeseesi, kun näet alastoman, vaatetat hänet etkä kätkeydy siltä, joka on omaa lihaasi?

CPR1642 7. Taita isowille leipäs wie radolliset huoneses. Jos sinä näet jongun alastoman

prends plaisir, qu'on dénoue les liens de la méchanceté, qu'on délie les courroies du joug, qu'on renvoie libres les opprimés, et que tout joug soit brisé?

SVV1770 6 Is niet dit het vasten, dat Ik verkies: dat gij losmaakt de knopen der goddeloosheid, dat gij ontdoet de banden des juks, en dat gij vrij loslaat de verpletterden, en alle juk verscheurt?

Karoli1908Hu 6. Hát nem ez-é a bőjt, a mit én kedvelek: hogy megnyisd a gonoszságnak bilincseit, az igának köteleit megoldjad, és szabadon bocsásd az elnyomottakat, és hogy minden igát [5†] széttépjetek?

БКуліш 6. Ось - піст, який я люблю: зніми кайдани несправедливості; розвяжи повязі ярма, одпусти придавлених на волю, і розірви всяку кормигу;

Biblia1776 7. Taita isoovalle leipäs, vie raadolliset kulkiat huoneesees: kuin sinä näet alastoman, niin vaateta häntä, ja älä käännä itsiäs pois lihas tyköä.

Osat1551 7. Taita nijlle Isouille sinun Leipes. Ja ne Radholiset/ wie hooneses. Jos sine iongun

nijn wateta händä ja älä cadzo lihas ylön.

Alastoman näet/ nin waatitze hende/ Ja ele sinun Lihas ylencatzo. (Taita niille isowille sinun leipäsi. Ja ne raadolliset/ wie huoneeseesi. Jos sinä jonkun alastomana näet/ niin waatitse häntä/ ja älä sinun lihaasi ylenkatso.)

MLV19 7 Is it not to deal your bread to a hungry man and that you bring the poor who are cast out to your house, when you see a naked man, that you cover him and that you not hide yourself from your own flesh?

KJV 7. Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

Dk1871 7. Er det ikke den, at du deler dit Brød med den hungrige, og at du lader de elendige og omvankende komme i dit Hus naar du ser en nøgen, at du da klæder ham, og at du ikke holder dig tilbage fra ham som er dit eget Kød?

KXII 7. Bryt dem hungroga ditt bröd, och de som elände äro haf uti hus; om du ser en nakot, så kläd honom, och drag dig icke undan för ditt kött.

PR1739 7. Eks se olle paastmiñe , kui sa om̃a leiba murrad näljatsele, ja wiid omma kotta need willetsad, kes pelgus on: kui sa nääd, kes allasti on, ja kattad tedda, ja kui sa ennast körwal ei hoia omma liggimesse eest.

LT 7. Pasidalink maistą su alkanu, benamius ir vargšus parsivesk į namus, pamatęs nuogą, aprenk jį, nesislėpk nuo savo paties kūno.

Luther1912 7. brich dem Hungrigen dein Brot, und die,

Ostervald-Fr 7. N'est-ce pas que tu partages ton pain avec

so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht von deinem Fleisch.

l'affamé; que tu fasses entrer dans ta maison les malheureux errants; que tu revêtes ceux que tu vois nus, et ne te détournes pas de ton semblable?

RV'1862 7. ¿Que partas tu pan con el hambriento, y a los pobres vagabundos metas en casa: cuando vieres al desnudo, le cubras; y que no te escondas de tu carne?

SVV1770 7 Is het niet, dat gij den hongerige uw brood mededeelt, en de armen, verdrevenen in huis brengt? Als gij een naakte ziet, dat gij hem dekt, en dat gij u voor uw vlees niet verbergt?

PL1881 7. Ułamuj łaknącemu chleba twego, a ubogich wygnaóców wprowadź do domu twego; ujrzyszli nagiego, przyodziej go, a przed ciałem swojem nie ukrywaj się.

Karoli1908Hu 7. Nem az-é, hogy [6†] az éhezőnek megszegd kenyeredet, és a szegény bujdosókat házadba bevigyed, ha meztelent látsz, felruházzad, és tested előtt el ne rejtsd magadat?

RuSV1876 7 раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.

БКуліш 7. Подїлись із голодними хлїбом і введи в хату бурлаків бездомних; як побачиш обідранця, прикрий наготу його, і від однокровного твого не ховайся.

FI33/38 8. Silloin sinun valkeutesi puhkeaa esiin niinkuin aamurusko, ja haavasi kasvavat nopeasti umpeen; sinun vanhurskautesi käy sinun edelläsi, ja Jumalan kunnia seuraa suojanasi.

Biblia1776 8. Silloin sinun valkeutes puhkee paistamaan niinkuin aamurusko, ja sinun parannukses on nopiasti kasvava; ja sinun vanhurskautes vaeltaa sinun edelläs. ja Herran kunnia on sinun korjaava.

CPR1642 8. Silloin sinun walkiudes puhke nijncuin

Osat1551 8. Silloin sinun Walkius nin wlospuchkepi/

amurusco ja sinun parannuxes on nopiast caswawa ja sinun wanhurscaudes waelda sinun edelläs ja HERran cunnia on sinun corjawa.

quin Amurusko/ ia sinun Paranoxes pite nopiasti caszuaman/ Ja sinun Wanhurscautes sinun edhelles waeldapi. Ja se HERRAN cunnia pite sinun henellens coriaman. (Silloin sinun walkeus niin ulospuhkeepi/ kuin aamurusko/ ja sinun parannuksesi pitää nopeasti kaswaman/ Ja sinun wanhurskautes sinun edelläsi waeltaapi. Ja se HERRAN kunnia pitää sinun hänellens korjaaman.)

MLV19 8 Then your light will break forth as the morning and your healing will spring forth speedily. And your righteousness will go before you. The glory of Jehovah will be your rearward.

KJV 8. Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.

Dk1871 8. Da, skal dit Lys frembryde som Morgenrøden, og din Lægedom skal skride frem i Hast, og din Retfærdighed skal gaa frem for dit Ansigt, Herrens Herlighed skal slutte til efter dig.

KXII 8. Allt då skall ditt ljus utbrista såsom en morgonrodne, och din förbättring skall snarliga växa till, och din rättfärdighet varder för dig gångandes, och Herrans härlighet skall taga dig till sig.

PR1739 8. Siis tulleb so walgus wälja kui koit, ja so terwis wottab kermeste kossuda; ja so öigus käib sinno ees, Jehowa au käib so järrel.

LT 8. Tada tavo šviesa nušvis kaip aušra, tavo sveikata išsiskleis greitai, tavo teisumas eis pirma tavęs ir Viešpaties šlovė lydės tave.

Luther1912 8. Alsdann wird dein Licht hervorbrechen

Ostervald-Fr 8. Alors ta lumière poindra comme l'aurore,

wie die Morgenröte, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des HERRN wird dich zu sich nehmen.

et ta guérison se montrera promptement; ta justice ira devant toi, et la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.

RV'1862 8. Entónces nacerá tu luz como el alba; y tu sanidad reverdecerá presto; e irá tu justicia delante de tí, y la gloria de Jehová te recogerá.

SVV1770 8 Dan zal uw licht voortbreken als de dageraad, en uw genezing zal snellijk uitspruiten; en uw gerechtigheid zal voor uw aangezicht heengaan, en de heerlijkheid des HEEREN zal uw achtertocht wezen.

PL1881 8. Tedy wyniknie jako zorza ranna światłość twoja, a zdrowie twoje prędko zakwitnie! i pójdzie przed tobą sprawiedliwość twoja, a chwała Paóska zbierze cię.

Karoli1908Hu 8. Akkor felhasad, mint hajnal a te világosságod, és meggyógyulásod gyorsan kivirágzik, és igazságod [7†] előtted jár; az Úr dicsősége követ.

RuSV1876 8 Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

БКуліш 8. Тодї сьвітло твоє зорею засьвітить і рани твої скоро сцїляться, й справедливість твоя буде поперед тебе ходити, та й супроводити ме тебе слава Господня.

FI33/38 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra vastaa, sinä huudat, ja hän sanoo: Katso, tässä minä olen. Jos sinä keskuudestasi poistat ikeen, sormella-osoittelun ja vääryyden puhumisen,

Biblia1776 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra kuulee sinun rukoukses; ja koska sinä huudat, niin hän sanoo: katso, tässä minä olen. Ellet sinä ketään tykönäs raskauta, eli sormellas osoita, taikka pahasti puhu.

CPR1642 9. Silloin sinä rucoilet ja HERra wasta sinua.

Osat1551 9. Silloin sine auxeshwda/ nin HERRA wastapi

Cosca sinä huudat nijn hän sano: cadzo täsä minä olen. Ellet sinä ketän tykönäs rascauta eli sormellas osota taicka pahasti puhu.

sinua. Coskas hwdhat/ nin hen sanopi/ Catzos/ tesse mine olen. Ellei sine keten tykenes raskauta/ Etke sormelas osota/ etke pahasti puhu. (Silloin sinä awuksesi huuda/ niin HERRA wastaapi sinua. Koskas huudat/ niin hän sanoopi/ Katsos/ tässä minä olen. Ellei sinä ketään tykönäsi raskauta/ Etkä sormellasi osoita/ etkä pahasti puhu.)

MLV19 9 Then you will call and Jehovah will answer, you will cry and he will say, Here I am. If you take the yoke away from the midst of you, the putting forth of the finger and speaking wickedly,

KJV 9. Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

Dk1871 9. Da skal du paakalde, og Herren skal bønhøre, du skal raabe, og han skal sige: Se, her er jeg; dersom du borttager Aaget fra din Midte og ikke udstrækker Fingrene og ikke taler Uret.

KXII 9. Då skall du åkalla, och Herren skall svara dig, och du skall ropa, och han skall säga: Si, här är jag. Om du ingen besvärar när dig, eller finger räcker, eller illa talar;

PR1739 9. Siis hüad sa, ja Jehowa wastab; sa kissendad, ja temma ütleb: Wata, siin ma ollen , kui sa saad ikket ennesest ärrasaatnud, teotamist sörmega, ja nurjatumat könnet.

LT 9. Tu šauksies, ir Viešpats atsakys, prašysi pagalbos, ir Jis tars: ‘Aš čia!’ Jei pašalinsi iš savo tarpo priespaudą, negrasinsi ir nekalbėsi tuštybių,

Luther1912 9. Dann wirst du rufen, so wird dir der HERR antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst noch mit dem Fingern zeigen noch übel reden

Ostervald-Fr 9. Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras, et il dira: Me voici! Si tu ôtes du milieu de toi l'oppression, le doigt levé insolemment, et les paroles criminelles;

RV'1862 9. Entónces invocarás, y oirte ha Jehová: clamarás, y dirá: Héme aquí. Si quitares de en medio de tí el yugo, el extender el dedo, y hablar vanidad;

SVV1770 9 Dan zult gij roepen, en de HEERE zal antwoorden; gij zult schreeuwen, en Hij zal zeggen: Ziet, hier ben Ik. Zo gij uit het midden van u wegdoet het juk, het uitsteken des vingers, en het spreken der ongerechtigheid;

PL1881 9. Tedy wzywać będziesz, a Pan wysłucha; zawołasz, a odpowieć: Owom Ja. Jeźli odejmiesz z pośrodku siebie i jarzmo, a przestaniesz palca wyciągać, i mówić nieprawości;

Karoli1908Hu 9. Akkor kiáltasz, és az Úr meghallgat, jajgatsz, és ő azt mondja: Ímé, itt vagyok. Ha elvetended közüled az igát, és megszünsz ujjal mutogatni és hamisságot beszélni;

RuSV1876 9 Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: „вот Я!" Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,

БКуліш 9. Тоді ти покликнеш, і Господь вислухає тебе, заголосиш - а він скаже: Ось я! Як же ж ти ще з твого займища викинеш ярмо, перестанеш піднімати грізно палець та зневажливо говорити,

FI33/38 10. jos taritset elannostasi isoavalle ja ravitset vaivatun sielun, niin valkeus koittaa sinulle pimeydessä, ja sinun pilkkopimeäsi

Biblia1776 10. Jos avaat sydämes isoovaiselle, ja ravitset raadolliset sielut; niin sinun valkeutes on pimiässä koittava, ja sinun hämäräs on oleva

on oleva niinkuin keskipäivä.

CPR1642 10. Jos sinä awat sydämes isowaiselle ja rawidzet radolliset sielut nijn sinun walkeudes on pimiäs coittawa ja sinun hämäräs on olewa nijncuin puolipäiwä.

MLV19 10 and if you draw out your soul to a hungry man and satisfy an afflicted soul, then your light will rise in darkness and your obscurity be as the noonday.

Dk1871 10. Og dersom du rækker til den hungrige, hvad din egen Sjæl har Lyst til, og mætter en vansmægtende Sjæl, da skal dit Lys oprinde i Mørket, og dit Mørke skal vorde som Middagen.

PR1739 10. Kui sa heal melel wäljaañad näljatsele, ja täidad selle hinge, kes waewatud: siis peab so walgus pimmedas tousma, ja so pilkane pimmedus peab ollema kui louna aeg.

niinkuin puolipäivä.

Osat1551 10. Ja ios sine auat Sydhemes Isouaiselle/ ia rauitzet ne radholiset Sielut/ Nin sinun Walkiudhes pite pimiese coittaman/ ia sinun Hämeres pite oleman ninquin polipeiue. (Ja jos sinä awaat sydämes isoawaiselle/ ja rawitset ne raadolliset sielut/ Niin sinun walkeutesi pitää pimeässä koittaman/ ja sinun hämäräsi pitää oleman niinkuin puolipäiwä.)

KJV 10. And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noonday:

KXII 10. Och utskuddar dina själ dem hungroga, och mättar de elända själar; så skall ditt ljus uppgå uti mörkret, och din skymning skall vara såsom middagen.

LT 10. jei alkstantį pasotinsi kaip pats save ir prispaustajam padėsi, tada tavo šviesa spindės tamsoje ir tavo tamsybė taps šviesa.

Luther1912 10. und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in der Finsternis aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag;

Ostervald-Fr 10. Si tu fais part de ta subsistance à l'affamé, et que tu rassasies l'âme affligée, ta lumière se lèvera dans l'obscurité, et tes ténèbres seront comme le midi.

RV'1862 10. Y si derramares tu alma al hambriento, y hartares el alma afligida: en las tinieblas nacerá tu luz; y tu oscuridad será como el mediodía.

SVV1770 10 En zo gij uw ziel opent voor den hongerige, en de bedrukte ziel verzadigt; dan zal uw licht in de duisternis opgaan, en uw donkerheid zal zijn als de middag.

PL1881 10. Jeźli wylejesz łaknącemu duszę swoję, a duszę utrapioną nasycisz: tedy wejdzie w ciemności światłość twoja, a zmierzk twój będzie jako południe.

Karoli1908Hu 10. Ha odaadod utolsó falatodat az éhezőnek, és az elepedt lelkűt megelégíted: feltámad a setétségben világosságod, és homályosságod olyan lesz, mint a dél.

RuSV1876 10 и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень;

БКуліш 10. І голодному віддаси серце твоє, та нагодуєш душу злиденника, - тоді в тьмі в тебе засяє сьвітло, а тьма твоя стане, мов полуднє;

FI33/38 11. Ja Herra johdattaa sinua alati ja ravitsee sinun sielusi kuivissa erämaissa; hän vahvistaa sinun luusi, ja sinä olet oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, niinkuin lähde, josta vesi ei koskaan puutu.

Biblia1776 11. Ja Herra johdattaa aina sinua, ja ravitsee sielus poudalla, ja sinun luus vahvistaa; ja sinä olet oleva niinkuin kasvatettu yrttitarha ja niinkuin lähde, josta ei koskaan vesi puutu.

CPR1642 11. Ja HERra johdatta aina sinua ja rawidze sinun sielus poudalla ja sinun luus wahwista. Ja sinä olet olewa nijncuin castettu krydimaa

Osat1551 11. Ja HERRA se aina sinua iodhattapi/ ia rauitzepi sinun Sielus Poutaaicana/ ia wahuistapi sinun Lws. Ja sinun pite oleman

ja nijncuin lähde josta ei coscan wesi puutu.

ninquin yxi Castettu Yrtitarha/ ia ninquin yxi Wesiledhe/ iosta ei coskan wesi putu. (Ja HERRA se aina sinua johdattaapi/ ja rawitseepi sinun sieluasi pouta aikana/ ja wahwistaapi sinun luusi. Ja sinun pitää oleman niinkuin yksi kastettu yrttitarha/ ja niinkuin yksi wesilähde/ josta ei koskaan wesi puutu.)

MLV19 11 And Jehovah will guide you continually and satisfy your soul in dry places and make strong your bones. And you will be like a watered garden and like a spring of water whose waters fail not.

KJV 11. And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

Dk1871 11. Og Herren skal altid lede dig og mætte din Sjæl i de tørre Egne og styrke dine Ben; og skal blive som en vandrig Have og som et Kildevæld, hvis Vande ikke slaa fejl.

KXII 11. Och Herren skall föra dig alltid, och mätta dina själ uti torkone, och styrka din ben; och du skall vara såsom en vattnad örtegård, och såsom en vattukälla, hvilko aldrig vatten fattas.

PR1739 11. Ja Jehowa tahhab sind allatsi juhhatada, ja so hinge täita poua aial, ja so lukondid wapraks tehha; ja sa pead ollema kui kastetud rohho-aed, ja kui wee hallikas, kelle wessi ei löppe ärra.

LT 11. Tada Viešpats vedžios tave, pasotins tavo sielą sausros metu ir sustiprins tavo kūną; tu būsi kaip palaistytas sodas, kaip neišsenkantis vandens šaltinis.

Luther1912 11. und der HERR wird dich immerdar führen und deine Seele sättigen in der Dürre und deine Gebeine stärken; und du wirst sein wie ein gewässerter Garten und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser fehlt;

Ostervald-Fr 11. L'Éternel te conduira continuellement; il te rassasiera dans les lieux arides; il donnera la vigueur à tes os, et tu seras comme un jardin arrosé, comme une source dont les eaux ne trompent jamais.

RV'1862 11. Y pastorearte ha Jehová siempre, y en las sequedades hartará tu alma, y engordará tus huesos; y serás como huerta de riego, y como manadero de aguas, cuyas aguas nunca faltan.

SVV1770 11 En de HEERE zal u geduriglijk leiden, en Hij zal uw ziel verzadigen in grote droogten, en uw beenderen vaardig maken; en gij zult zijn als een gewaterde hof, en als een springader der wateren, welker wateren niet ontbreken.

PL1881 11. Bo cię Pan ustawicznie poprowadzi, i nasyci pod największą suszą duszę twoję, a kości twoje utuczy, i będziesz jako ogród wilgotny, a jako zdrój wód, którego wody nie ustawają.

Karoli1908Hu 11. És vezérel téged az Úr szüntelen, megelégíti lelkedet nagy szárazságban is, és csontjaidat megerősíti, és olyan leszel, mint a megöntözött kert, és [8†] mint vízforrás, a melynek vize el nem fogy.

RuSV1876 11 и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и тыбудешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.

БКуліш 11. І Господь буде по всяк час провідником тобі, і буде часу засухи насичувати душу твою, та кріпити товщею костї твої, і будеш ти, мов сад, підсичуваний водою, й мов криничина, що в неї вода нїколи не зсякає.

FI33/38 12. Sinun jälkeläisesi rakentavat jälleen

Biblia1776 12. Ja se rakennetaan sinulta, joka kauvan on

ikivanhat rauniot, sinä kohotat perusmuurit, muinaisten polvien laskemat; ja sinun nimesi on oleva: halkeamain umpeenmuuraaja ja teitten korjaaja maan asuttamiseksi.

CPR1642 12. Ja se raketan sinulda joca cauwan on autiana ollut ja sinä lasket perustuxen joca pysy ijancaickisest. Ja sinä pitä cudzuttaman lahon tukiaxi ja teiden percajaxi että sijnä saadaisin asua.

MLV19 12 And those who will be of you will build the old waste places. You will raise up the foundations of generations and generations and you will be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

Dk1871 12. Og de, som nedstamme fra dig, skulle bygge de Stæder, som ere Øde fra fordums Tider, du skal bebygge de Grundvolde, som have ligget fra Slægt til Slægt, og du skal

autiona ollut, ja sinä lasket perustuksen, joka pysyy ijankaikkisesti; ja sinä pitää kutsuttaman rauvenneen tukiaksi, ja teiden parantajaksi, että siinä saataisiin asua.

Osat1551 12. Ja sinun cauttas pite se ylesrakettaman/ quin cauuan autiana on ollut/ ia sinun pite ydhen perustoxen laskeman/ ioca ijancaikisesta pysymen pite. Ja sinun pite cutzuttaman Lahon tuckiaxi/ ia Tiedein raiuoiaxi/ ette sijnä asuua sadaisijn. (Ja sinun kauttas pitää se ylösrakettaman/ kuin kauan autiona on ollut/ ja sinun pitää yhden perustuksen laskeman/ joka iankaikkisesti pysymän pitää. Ja sinun pitää kutsuttaman lahon tukijaksi. Ja teiden raiwaajaksi/ että siinä asua saataisiin.)

KJV 12. And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

KXII 12. Och genom dig skall uppbygdt varda det länge öde legat hafver, och du skall lägga en grund, den i evig tid blifva skall; och skall kallas den der refna gårdar bygger, och vägar

kaldes det revnedes Tilmurer, Vejenes Forbedrer, saa at man kan have Bolig.

PR1739 12. Ja need, kes sinnust on , peawad üllesehhitama, mis iggawest aiast paljaks tehtud, need raia allused kohhad pead sa üllesteggema, et nemmad jäwad pölwest pölweni, ja so nimmi peab ollema se, kes praud kinnipanneb, kes jälle teeraad parrandab, et woib ellada.

Luther1912 12. und soll durch dich gebaut werden, was lange wüst gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lücken verzäunt und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.

RV'1862 12. Y edificarán de tí los desiertos antiguos: los cimientos caidos de generación y generación levantarás; y serás llamado, reparador de portillos, restaurador de calzadas para habitar.

PL1881 12. I pobudują spłodzeni od ciebie pustynie starodawne, grunty od narodu do narodu wywiedziesz; i nazwą cię naprawcą obalin, i

bättrar, att man der bo kan.

LT 12. Bus atstatyta tavyje tai, kas seniai paversta griuvėsiais. Tu dėsi pamatus kartų kartoms. Tave vadins spragų užtaisytoju ir gatvių tiesėju.

Ostervald-Fr 12. Les tiens rebâtiront les antiques ruines, tu relèveras les fondations des anciens âges; on t'appellera le réparateur des brèches, le restaurateur des chemins, qui rend le pays habitable.

SVV1770 12 En die uit u voortkomen, zullen bouwen de oude verwoeste plaatsen; de fondamenten, van geslacht tot geslacht verwoest, zult gij oprichten; en gij zult genaamd worden: Die de bressen toemuurt, die de paden weder opmaakt, om te bewonen.

Karoli1908Hu 12. És megépítik [9†] fiaid a régi romokat, az emberöltők alapzatait felrakod, és neveztetel romlás építőjének, ösvények

przeprawcą ścieżek ku mieszkaniu.

RuSV1876 12 И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

FI33/38 13. Jos sinä pidätät jalkasi sapattia rikkomasta, niin ettet toimita omia asioitasi minun pyhäpäivänäni, vaan kutsut sapatin ilopäiväksi, Herran pyhäpäivän kunnioitettavaksi ja kunnioitat sitä, niin ettet toimita omia toimiasi, et aja omia asioitasi etkä puhu joutavia,

CPR1642 13. JOs sinä käännät jalcas Sabbathista pois nijn ettes tee sinun tahtos minun pyhä päiwänäni nijn se pitä iloisexi Sabbathixi cudzuttaman HERra pyhittämän ja ylistämän: sillä nijns händä ylistät cosca et sinä tee sinun teitäs etkä nijstä löytä jotca sinulle kelpawat eli mitä sinä puhut.

megújítójának, hogy ott lakhassanak.

БКуліш 12. І забудує рід твій пустинї давнезні; ти одбудуєш основи многих поколїнь, і казати муть про тебе: Він одбудовав розвалини, попрокладував знов шляхи про поселеннє.

Biblia1776 13. Jos sinä käännät jalkas sabbatista pois, niin ettes tee sinun tahtoas minun pyhäpäivänäni, niin se pitää iloiseksi sabbatiksi kutsuttaman, Herran kunnialliseksi pyhäksi; sillä niin sinä häntä ylistät, kuin et tee sinun teitäs, etkä niistä löydetä, jotka sinulle kelpaavat, eli mitä sinä puhut.

Osat1551 13. Jos sine pois käennet Jalghas Sabbathista/ nin/ ettei sine tee sinun tachtos minun pyhe peiueni päle. Nin se pite Lustisexi Sabbathixi cutzuttaman HERRA pyhittemen ia ylistemen. Sille nimbe sine hende ylistet/ coska et sine tee sinun Teites/ Etke nijste leute/ quin sinulle kelpauat/ eli mites puhut. (Jos sinä pois käännät jalkasi sabbathista/ niin/ ettei sinä tee sinun tahtosi minun pyhä päiwäni päällä. Niin se pitää lystiseksi sabbathiksi kutsuttaman HERRA pyhittämään ja ylistämän. Sillä niinpä sinä häntä ylistät/ koska et sinä tee sinun teitäsi/

Etkä niistä löydä/ kuin sinulle kelpaawat/ eli mitäs puhut.)

MLV19 13 If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day and call the Sabbath a delight, (and) the holy of Jehovah honorable and will honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking (your own) words:

KJV 13. If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:

Dk1871 13. Dersom du holder din Fod i Hvile paa Sabbaten og ikke bør, hvad du selv har Behag i, paa min hellige Dag, og dersom du kalder Sabbaten en Lyst og Herrens Helligdag en Herlighed, og dersom du ærer ham, saa du ikke gaar dine egne Veje og ikke gør, hvad dig behager, og ikke fører tom Tale:

KXII 13. Om du vänder din fot ifrå Sabbathen, så att du icke gör, på minom helgedag, hvad som dig tyckes, så skall det kallas en lustig Sabbath, till att helga och prisa Herran; ty så varder du honom prisandes, när du icke gör dina vägar, eller varder funnen uti det som dig täckes, eller hvad du talar.

PR1739 13. Kui sa omma jalga ei lasse hingamisse-päwal käia, et sa ei te, mis sinno mele pärrast on mo pühha päwal, ja kui sa nimmetad hingamisse-päwa römustusseks, mis Jehowa pühha innimessele tulleb auustada, ja auustad sedda, et sa ei te omma wisisid möda, ja ei püa sada, mis so mele pärrast on , egga tühja könnet ei rägi.

LT 13. Jei tu savo kojas sulaikysi sabato dieną, nepramogausi mano šventoje dienoje, vadinsi sabatą pasimėgimu, šventa ir garbinga Viešpaties diena, gerbsi Jį, nevaikščiosi savo keliais, neieškosi pramogų ir nekalbėsi tuščiai,

Luther1912 13. So du deinen Fuß von dem Sabbat kehrst, daß du nicht tust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage, und den Sabbat eine Lust heißt und den Tag, der dem HERRN heilig ist, ehrest, so du ihn also ehrest, daß du nicht tust deine Wege, noch darin erfunden werde, was dir gefällt oder leeres Geschwätz;

Ostervald-Fr 13. Si tu retiens ton pied au jour du sabbat, pour ne pas faire ta volonté dans mon saint jour; si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable ce qui est consacré à l'Éternel; si tu l'honores plutôt que de suivre tes voies, de faire ta volonté et de dire des paroles vaines:

RV'1862 13. Si retrajeres del sábado tu pié, de hacer tu voluntad en mi día santo, y al sábado llamares delicias, santo, glorioso de Jehová; y le venerares, no haciendo tus caminos, ni buscando tu voluntad, ni hablando palabra:

SVV1770 13 Indien gij uw voet van den sabbat afkeert, van te doen uw lust op Mijn heiligen dag; en indien gij den sabbat noemt een verlustiging, opdat de HEERE geheiligd worde, Die te eren is; en indien gij dien eert, dat gij uw wegen niet doet, en uw eigen lust niet vindt, noch een woord daarvan spreekt;

PL1881 13. Jeźliże odwrócisz od sabatu nogę swoję, abyś nie przewodził woli swojej w dzieó mój święty; i jeżeli nazwiesz sabat rozkoszą, dniem świętym a Panu sławnym, i będzieszli go miał w uczciwości, tak, abyś weó nie czynił dróg swoich, i nie przewodził woli swej, i nie mówił słowo próżnego:

Karoli1908Hu 13. Ha megtartóztatod szombaton lábadat, és nem űzöd kedvtelésedet szent napomon, és a szombatot gyönyörűségnek hívod, az Úr szent és dicsőséges napjának, és megszenteled azt, dolgaidat nem tevén, foglalkozást sem találván, hamis beszédet sem [10†] szólván:

RuSV1876 13 Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святый день Мой, и будешь называть

БКуліш 13. Коли вдержиш ногу твою задля суботи, та не будеш сього дня мого сьвятого своїх забагів чинити; коли буде субота в тебе

субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, –

осолодою, днем Господнїм сьвятим, шанованим; а пошануєш її тим, що неробити меш твоїх дїл звичайних, не годити своїм примхам і пусторікі слова понехаєш;

FI33/38 14. silloin on ilosi oleva Herrassa, ja minä kuljetan sinut maan kukkuloitten ylitse, ja minä annan sinun nauttia isäsi Jaakobin perintöosaa. Sillä Herran suu on puhunut.

Biblia1776 14. Silloin on sinulla ilo oleva Herrassa, ja minä ylennän sinun maan kukkulain päälle, ja tahdon sinua ruokkia Jakobin sinun isäs perimisestä; sillä Herran suu on sen puhunut.

CPR1642 14. Silloin on sinulle ilo olewa HERrasta ja minä ylönnän sinun maan cuckulain päälle ja minä tahdon sinua ruockia Jacobin sinun Isäs perimisest: sillä HERran suu tämän puhu.

Osat1551 14. Tellens sinulle pite lusti oleman HERRASTA. Ja mine ylennen sinun/ Maan cuckulain ylitze/ ia mine sinua rockia tahdon. Jacobin/ sinun Ises perimisest. Sille HERRAN sw temen puhupi. (Tällens sinulle pitää lysti oleman HERRASTA. ja minä ylennän sinun/ maan kukkulain ylitse/ ja minä sinua ruokkia tahdon. Jakobin/ sinun isäsi perimisestä. Sillä HERRAN suu tämän puhuupi.)

MLV19 14 then you will delight yourself in Jehovah and I will make you to ride upon the high places of the earth and I will feed you with the heritage of Jacob your father. For the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 14. Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Dk1871 14. Da skal du forlyste dig i Herren, og jeg vil lade dig fare frem over Landets Høje og lade dig nyde Jakobs, din Faders, Arv; thi Herrens Mund har talt.

KXII 14. Allt då skall du hafva lust i Herranom, och jag skall föra dig öfver höjderna på jordene, och skall spisa dig med dins faders Jacobs arf; ty Herrans mun säger det.

PR1739 14. Siis saad sa römo tunda Jehowa pärrast, ja ma tahhan sind wia ülle körgematte Ma paikade, ja tahhan sind söta so issa Jakobi pärris-ossaga, sest Jehowa su on sedda räkinud.

LT 14. tada tu gėrėsies Viešpačiu, ir Aš tave vesiu ant aukštų kalnų ir leisiu naudotis tavo tėvo Jokūbo paveldu‘‘,taip kalbėjo Viešpats.

Luther1912 14. alsdann wirst du Lust haben am HERRN, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des HERRN Mund sagt's.

Ostervald-Fr 14. Alors tu trouveras des délices en l'Éternel; je te ferai passer par-dessus les hauteurs du pays, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche de l'Éternel a parlé.

RV'1862 14. Entónces te deleitarás en Jehová; y hacerte he subir sobre las alturas de la tierra, y hacerte he comer la heredad de Jacob tu padre; porque la boca de Jehová ha hablado.

SVV1770 14 Dan zult gij u verlustigen in den HEERE, en Ik zal u doen rijden op de hoogten der aarde, en Ik zal u spijzigen met de erve van uw vader Jakob; want de mond des HEEREN heeft het gesproken.

PL1881 14. Tedy będziesz rozkoszował w Panu; i wprowadzą cię na wysokie miejsca ziemi, i sprawię to, abyś pożywał dziedzictwa Jakóba, ojca twego; bo usta Paóskie mówiły.

Karoli1908Hu 14. Akkor gyönyörűséged lesz az Úrban; és én hordozlak a föld magaslatain, és azt mívelem, hogy Jákóbnak, atyádnak örökségével élj; mert az Úr szája szólt!

RuSV1876 14 то будешь иметь радость в Господе,и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.

БКуліш 14. Тодї мати меш осолоду в Господї, возведу тебе певно на висоти землї та насичу тебе наслїддєм Якововим, предка твого; - се сказали уста Господнї.

59 luku

Israelin synnin tähden viipyy pelastus. Herra nousee vapahtamaan kansansa.

FI33/38 1. Katso, ei Herran käsi ole liian lyhyt auttamaan, eikä hänen korvansa kuuro kuulemaan:

Biblia1776 1. Katso, ei Herran käsi ole lyhennetty, niin ettei hän voi auttaa, ja ei hänen korvansa raskaat, ettei hän kuule;

CPR1642 1. CAdzo ei HERran käsi ole lyhetty nijn ettei hän woi autta ja ei hänen corwans ole paxut ettei hän cuule:

MLV19 1 Behold, Jehovah's hand is not shortened, that it cannot save, nor his ear heavy, that it cannot hear.

KJV 1. Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

Dk1871 1. Se, Herrens Haand er ikke forkortet, at han ikke kunde frelse; og hans Øre er ikke tunghørende, at han ikke kunde høre.

KXII 1. Si, Herrans hand är icke för kort, så att han icke hjelpa, kan; och hans öron äro icke lomhörd vorden, att han intet hörer;

PR1739 1. Wata, # Jehowa kässi ei olle lühhikesseks läinud, et ta ei jouaks ärrapeästa; ja temma

LT 1. Viešpaties ranka nesutrumpėjo gelbėti ir Jo ausis neapkurto girdėti,

körw ei olle raskeks sanud, et ta ei jouaks kuulda;

Luther1912 1. Siehe, des HERRN Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht hart geworden, daß er nicht höre;

RV'1862 1. HE aquí, que no es acortada la mano de Jehová para salvar; ni es agravado su oido para oir:

Ostervald-Fr 1. Voici, la main de l'Éternel n'est pas trop courte pour délivrer; ni son oreille trop pesante pour entendre;

SVV1770 1 Ziet, de hand des HEEREN is niet verkort, dat zij niet zou kunnen verlossen; en Zijn oor is niet zwaar geworden, dat het niet zou kunnen horen.

PL1881 1. Oto nie jest ukrócona ręka Paóska, aby zbawić nie mogła; a nie jest obciążone ucho jego, aby wysłuchać nie mogło.

RuSV1876 1 Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасать, и ухо Егоне отяжелело для того, чтобы слышать.

Karoli1908Hu 1. Ímé, nem oly rövid [1†] az Úr keze, hogy meg ne szabadíthatna, és nem oly süket az ő füle, hogy meg nem hallgathatna;

БКуліш 1. Ось, рука Господня коротша не стала, щоб рятувати, й ухо його не вглухло, щоб чути.

FI33/38 2. vaan teidän pahat tekonne erottavat teidät Jumalastanne, ja teidän syntinne peittävät teiltä hänen kasvonsa, niin ettei hän kuule.

CPR1642 2. Waan teidän pahuden eroitta teidän ja teidän Jumalan toinen toisestans ja teidän syndin kätkewät pois hänen caswons teildä nijn ettei teitä cuulla.

Biblia1776 2. Vaan teidän pahuutenne eroittaa teidät ja teidän Jumalanne toisen toisestansa, ja teidän syntinne kätkevät pois hänen kasvonsa teiltä, niin ettei teitä kuulla.

MLV19 2 But your* iniquities have separated between you* and your* God and your* sins have hid his face from you* so that he will not hear.

KJV 2. But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

Dk1871 2. Men eders Misgerninger gøre Skilsmisse imellem eder og imellem eders Gud; og eders Synder gøre, at han skjuler Ansigtet for eder, saa at han ikke hører.

KXII 2. Utan edor ondska åtskiljer eder och edar Gud ifrå hvarannan; och edra synder gömma bort hans ansigte ifrån eder, att I icke hörde varden.

PR1739 2. Waid teie suur üllekohhus teeb lahhutust teie ja teie Jummala wahhele, ja teie pattud petwad temma palle teie eest ärra, et ta ei wotta kuulda.

LT 2. bet jūsų nusikaltimai atskyrė jus nuo jūsų Dievo ir jūsų nuodėmės paslėpė Jo veidą, kad Jis nebegirdėtų.

Luther1912 2. sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott voneinander, und eure Sünden verbergen das Angesicht vor euch, daß ihr nicht gehört werdet.

Ostervald-Fr 2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait la séparation entre vous et votre Dieu, et ce sont vos péchés qui lui font cacher sa face, pour ne plus vous entendre.

RV'1862 2. Mas vuestras iniquidades han hecho división entre vosotros y vuestro Dios; y vuestros pecados han hecho cubrir su rostro de vosotros, para no os oir.

SVV1770 2 Maar uw ongerechtigheden maken een scheiding tussen ulieden en tussen uw God, en uw zonden verbergen het aangezicht van ulieden, dat Hij niet hoort.

PL1881 2. Ale nieprawości wasze roździał uczyniły między wami i między Bogiem waszym, a

Karoli1908Hu 2. Hanem a ti vétkeitek választanak el titeket Istenetektől, és bűneitek fedezték el [2†]

grzechy wasze sprawiły, że ukrył twarz przed wami, aby nie słyszał.

orczáját ti előttetek, hogy meg nem hallgatott.

RuSV1876 2 Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас, чтобы не слышать.

БКуліш 2. Нї, се переступи ваші з Богом вас розлучили, й гріхи ваші лице його од вас одвернули, щоб не вислухувати.

FI33/38 3. Sillä teidän kätenne ovat tahratut verellä ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, teidän kielenne latelee petosta.

Biblia1776 3. Sillä teidän kätenne ovat saastutetut verellä, ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, ja kielenne latelevat vääryyttä.

CPR1642 3. Sillä teidän käten owat saastutetut werellä ja teidän sormen pahalla curilla teidän huulen puhuwat walhetta ja teidän kielen latelewat wäärytta.

MLV19 3 For your* hands are defiled with blood and your* fingers with iniquity. Your* lips have spoken lies. Your* tongue mutters wickedness.

KJV 3. For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

Dk1871 3. Thi eders Hænder ere besmittede med Blod og eders Fingre med Misgerning; eders Læber tale Løgn, eders Tunge udsiger Uret.

KXII 3. Ty edra händer äro med blod besmittade, och edor finger med odygd; edra läppar tala lögn; edor tunga diktar orätt.

PR1739 3. Sest teie käed on rojastud werrega, ja teie sörmed üllekohtoga: teie uled räkiwad

LT 3. Jūsų rankos suteptos krauju ir pirštai nusikaltimu; jūsų lūpos kalba melą ir liežuvis

walskust, teie keel könneleb köwwerust.

Luther1912 3. Denn eure Hände sind mit Blut befleckt und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrechtes.

RV'1862 3. Porque vuestras manos están contaminadas de sangre, y vuestros dedos de iniquidad: vuestros labios pronuncian mentira, y vuestra lengua habla maldad.

PL1881 3. Bo ręce wasze krwią są zmazane, a palce wasze nieprawością; wargi wasze mówią kłamstwo, a język wasz nieprawość świegoce.

RuSV1876 3 Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши - беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду.

FI33/38 4. Ei kukaan vaadi oikeuteen vanhurskaasti, eikä kukaan käräjöi rehellisesti. He turvautuvat tyhjään ja puhuvat vilppiä, kantavat kohdussaan tuhoa ja synnyttävät turmion.

CPR1642 4. Ei ole yhtän joca saarna wanhurscautta eli

kartoja neteisybę.

Ostervald-Fr 3. Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts d'iniquité; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue fait entendre la perversité.

SVV1770 3 Want uw handen zijn met bloed bevlekt; en uw vingeren met ongerechtigheid; uw lippen spreken valsheid, uw tong dicht onrecht.

Karoli1908Hu 3. Mert kezeitek [3†] bemocskolvák vérrel, és ujjaitok vétekkel, ajkaitok hazugságot szólnak, nyelvetek gonoszt suttog.

БКуліш 3. Бо ваші руки опоганені кровю, палці - беззаконством; уста ваші торочять лож, язик ваш лепече неправду.

Biblia1776 4. Ei ole yhtään, joka saarnaa vanhurskautta eli tuomitsee uskollisesti. Turhuuteen luotetaan ja puhutaan kelpaamattomia; onnettomuudesta ovat he raskaat, ja synnyttävät tuskan.

duomidze uscollisest. Turhuteen luotetan ja puhutan kelpamattomia onnettomudesta owat he rascat ja synnyttäwät tuscan.

MLV19 4 No man sues in righteousness and no man pleads in truth. They trust in vanity and speak lies. They conceive mischief and bring forth wickedness.

KJV 4. None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

Dk1871 4. Der er ingen, som paakalder i Retfærdighed, og ingen, som gaar i Rette med Redelighed; man fordu lader sig paa Tomhed og taler Løgn, undfanger Uret og føder Udaad.

KXII 4. Det är ingen, som om rättfärdighet predikar, eller troliga dömer; man tröster uppå fåfängelighet, och talar intet det något doger; med olycko äro de hafvande, och föda vedermödo.

PR1739 4. Ükski ei hüa öigusse eest, ja ükski ei seisa kohtus tössidusse eest: iggaüks lodab tühja peäle, ja rägib, mis ei sünni; nemmad on käima peäl waewaga, ja kandwad nurjatumat tööd ilmale.

LT 4. Nė vienas neieško teisingumo ir negina tiesos. Jie pasitiki tuštybe ir kalba melus, pradeda vargą ir pagimdo nusikaltimą.

Luther1912 4. Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte. Man vertraut aufs Eitle und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück sind sie schwanger und gebären Mühsal.

Ostervald-Fr 4. Personne n'accuse avec justice, personne ne plaide selon la vérité; on se confie dans le néant, et l'on dit des faussetés; on conçoit la malice, et on enfante le crime.

RV'1862 4. No hay quien clame por la justicia, ni

SVV1770 4 Er is niemand, die voor de gerechtigheid

quien juzgue por la verdad: confian en vanidad, y hablan vanidades: conciben trabajo, y paren iniquidad.

roept, en niemand, die voor de waarheid in het gericht zich begeeft; zij vertrouwen op ijdelheid, en spreken leugen; met moeite zijn zij zwanger, en zij baren ongerechtigheid.

PL1881 4. Niemasz ktoby się zastawiał o sprawiedliwość, ani jest ktoby się zasadzał o prawdę. Ufają w próżności, a mówią kłamstwo; poczynają ucisk, a rodzą nieprawość.

Karoli1908Hu 4. Nincsen, a ki az igazság mellett szólna, és nincsen, a ki igazságosan perelne, haszontalanban bíznak és hazugságot beszélnek, [4†] gonoszt fogadnak és vétket szűlnek.

RuSV1876 4 Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство;

БКуліш 4. Нїхто не підносить голосу за справедливістю, за правду нїхто не озветься; надїються на нїчо і говорять льжу, вагонїють злом, а роджають злодїйство;

FI33/38 5. Myrkkyliskon munia he hautovat, hämähäkin verkkoja he kutovat; joka niitä munia syö, se kuolee, rikkipoljetusta puhkeaa kyykäärme.

Biblia1776 5. He hautovat basiliskin munia, ja kutovat hämähäkin verkkoa: jos joku syö hänen muniansa, niin hänen täytyy kuolla, jos ne rikotaan, niin niistä tulee kyykärme.

CPR1642 5. He hautowat Basiliscuxen munia ja cutowat hämmähäkin wercko jos jocu syö hänen munians nijn hänen täyty cuolla jos myös nijtä poljetan nijn nijstä tule kyykärme.

MLV19 5 They hatch adders' eggs and weave the

KJV 5. They hatch cockatrice' eggs, and weave

spider's web. He who eats of their eggs dies and what is crushed breaks out into a viper.

the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

Dk1871 5. De udruge Basiliskæg og væve Spindelvæv; hvo, som æder af deres Æg, maa dø, og trykkes et i Stykker, udfarer der en Øgle.

KXII 5. De ligga på basiliskes äggom, och väfva dvergsnät. Äter man af deras ägg, så måste man dö; trådar man ock deruppå, så får man en huggorm derut.

PR1739 5. Neḿad koriwad Pasiliski munnad, ja kudduwad ömblikko wörgud: kes nende munnest sööb, se peab surrema; ja katkiwautud munnast kargab wägga kurri maddo wälja.

LT 5. Jie peri gyvačių kiaušinius ir audžia voratinklius. Kas valgo jų kiaušinių, tas miršta. Jei kas tokį kiaušinį sudaužo, iš jo iššoka angis.

Luther1912 5. Sie brüten Basiliskeneier und wirken Spinnwebe. Ißt man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt man's aber, so fährt eine Otter heraus.

Ostervald-Fr 5. Ils font éclore des œufs d'aspic, et ils tissent des toiles d'araignées; qui mange leurs œufs en meurt, et si l'on en écrase un, il en sort une vipère.

RV'1862 5. Ponen huevos de áspides, y tejen telas de arañas: el que comiere de sus huevos, morirá; y si lo apretaren, saldrá un basilisco.

SVV1770 5 Zij broeden basiliskus-eieren uit, en zij weven spinnewebben; die van hun eieren eet, moet sterven, en als het in stukken gedrukt wordt, er berst een adder uit.

PL1881 5. Jaja bazyliszkowe wylęgli, a płótna pajęczego natkali. Ktoby jadł jaja ich, umrze, a jeźli je stłucze, wynijdzie jaszczórka.

Karoli1908Hu 5. Vipera tojásait költik ki, és pókhálót szőnek; a ki tojásaikból eszik, meghal, és ha egyre rátapodsz, vipera kél [5†] ki.

RuSV1876 5 высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.

БКуліш 5. Висїдають гадючі яйця, тчуть паутину; хто попоїсть яєць їх, - умре, а як роздавить, - василиск вилазить.

FI33/38 6. Heidän verkkonsa eivät kelpaa vaatteeksi, heidän tekemäänsä ei voi verhoutua; heidän työnsä ovat vääryyden töitä, ja heidän kätensä ovat täynnä väkivallan tekoa.

Biblia1776 6. Heidän hämähäkkinsä verkot ei kelpaa vaatteeksi, ja heidän tekonsa ei kelpaa peitteeksi; sillä heidän työsä ovat väärät työt, ja heidän käsissänsä on väkivalta.

CPR1642 6. Heidän hämmähäckins wercot ei kelpa waatteixi ja heidän tecons ei kelpa peitoxexi: sillä heidän työns on waiwa ja heidän käsisäns on wäärys.

MLV19 6 Their webs will not become garments, nor will they cover themselves with their works. Their works are works of wickedness and the act of violence is in their hands.

KJV 6. Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

Dk1871 6. Deres Væv skal ikke blive til Klæder, og man kan ikke skjule sig med deres Arbejde, deres Arbejder ere uretfærdige Arbejder, og der er Voldsgerning i deres Hænder.

KXII 6. Deras dvergsnät doga intet till kläder, och deras verk doger intet till öfvertäckelse; ty deras verk är möda, och uti deras händer är orätt.

PR1739 6. Nende wörgud ei sünni rideks, egga nemmad woi ennast katta omma teggudega: nende teud on nurjatumad teud, ja

LT 6. Jų audiniai netinka drabužiams, jais neįmanoma prisidengti. Jų darbai yra pikti ir jų rankose smurto veiksmai.

wäewaldne tö on nende kätte sees.

Luther1912 6. Ihre Spinnwebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Unrecht, und in ihren Händen ist Frevel.

Ostervald-Fr 6. Leurs toiles ne feront pas un vêtement, et ils ne pourront se vêtir de leurs ouvrages; leurs ouvrages sont des ouvrages d'iniquité, et leurs mains pleines d'actes de violence.

RV'1862 6. Sus telas no servirán para vestir, ni de sus obras serán cubiertos: sus obras son obras de iniquidad, y obra de rapiña está en sus manos.

SVV1770 6 Hun webben deugen niet tot klederen, en zij zullen zichzelven niet kunnen dekken met hun werken; hun werken zijn werken der ongerechtigheid, en een maaksel des wrevels is in hun handen.

PL1881 6. Płótna ich nie godzą się na szatę, ani się przyodzieją robotami swemi. Uczynki ich są uczynki nieprawości, a sprawa łupiestwa jest w rękach ich.

Karoli1908Hu 6. Pókhálójukból [6†] nem lesz ruha, csinálmányok nem felvehető; cselekedeteik hamisságnak cselekedetei, és erőszak tette van kezeikben.

RuSV1876 6 Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим произведением; дела их – деланеправедные, и насилие в руках их.

БКуліш 6. Паутиннє їх не придатне на одежу, й вони не окриються своїм виробом; дїла їх - се дїла неправедні, в руках у них здирство.

FI33/38 7. Heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan viatonta verta; heidän ajatuksensa ovat vääryyden ajatuksia, tuho ja turmio on heidän teillänsä.

Biblia1776 7. Heidän jalkansa juoksevat pahaan ja ovat nopsat vuodattamaan viatonta verta; heidän ajatuksensa ovat väärät ajatukset, heidän teissänsä on hävitys ja vahinko.

CPR1642 7. Heidän jalcans juoxewat pahaan ja owat

nopsat wuodattaman wiatoinda werta heidän ajatuxens owat tusca heidän tiens on wahingo ja häwitys.

MLV19 7 Their feet run to evil and they make haste to shed innocent blood. Their thoughts are thoughts of wickedness. Desolation and destruction are in their paths.

KJV 7. Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths.

Dk1871 7. Deres Fødder løbe efter det onde og haste efter at udgyde uskyldigt Blod, deres Tanker ere uretfærdige Tanker; der er Ødelæggelse og Forstyrrelse paa deres Veje.

KXII 7. Deras fötter löpa till ondt, och äro snare till att utgjuta oskyldigt blod; deras tankar äro vedermöda; deras väg är skade och förderf.

PR1739 7. Nende jallad jookswad kurja järrele, ja töttawad wagga werd ärrawallama: nende mötted on tühjad mötted; ärraraiskaminne ja kahjo on nende maantede peäl.

LT 7. Jų kojos bėga į pikta, jie skuba nekaltą kraują pralieti; jų mintys yra pilnos nedorybės, jų keliuose sunaikinimas ir griuvėsiai.

Luther1912 7. Ihre Füße laufen zum Bösen, und sie sind schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Unrecht, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden;

Ostervald-Fr 7. Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour répandre le sang innocent; leurs pensées sont des pensées d'iniquité; le ravage et la ruine sont sur leurs sentiers.

RV'1862 7. Sus piés corren al mal, y se apresuran para derramar la sangre inocente: sus pensamientos, pensamientos de iniquidad: destrucción y quebrantamiento en sus

SVV1770 7 Hun voeten lopen tot het kwade, en zij haasten om onschuldig bloed te vergieten; hun gedachten zijn gedachten der ongerechtigheid, verstoring en verbreking is

caminos.

op hun banen.

PL1881 7. Nogi ich bieżą do złego, i kwapią się na wylanie krwi niewinnej. Myśli ich są myśli nieprawości; spustoszenie i starcie jest na drogach ich.

Karoli1908Hu 7. Lábaik a gonoszra futnak; [7†] és sietnek, hogy ártatlan vért ontsanak; gondolataik hamisságnak gondolatai, pusztítás és romlás ösvényeiken.

RuSV1876 7 Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их – мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их.

БКуліш 7. Ноги в них швидкі до зла, - скорі вони до проливу безвинної крові; гадки їх - гадки безбожні, пустошеннє й пагуба на дорогах їх.

FI33/38 8. Rauhan tietä he eivät tunne, oikeutta ei ole heidän askeleissansa; polkunsa he tekevät mutkaisiksi, ei kukaan, joka niitä käy, tunne rauhaa.

Biblia1776 8. Ei he tunne rauhan teitä, eikä ole oikeutta heidän käymisissänsä; heidän polkunsa ovat karsaat: joka niitä käy, ei hänellä ole ikänä rauhaa.

CPR1642 8. Ei he tunne rauhan tietä eikä ole oikeutta heidän käymisisäns he owat wäärät heidän teisäns joca sitä käy ei hänellä ole ikänäns rauha.

MLV19 8 They do not know the way of peace and there is no justice in their goings. They have made them crooked paths. Whoever goes in it does not know peace.

KJV 8. The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

Dk1871 8. Fredens Vej kende de ikke, og der er ingen

KXII 8. De känna icke fridsens väg, och ingen rätt

Ret i deres Spor; deres Stier gøre de krogede for sig selv, hver den, som betræder dem, ved ikke af Fred.

PR1739 8. Rahho teed ei tunne nemmad mitte, ja nende ropede sees ei olle mitte, mis kohhus: nemmad tewad ommad jalla teed ennesele köwweraks, ei ükski, kes seäl peäl käib, ei tunne mitte rahho.

Luther1912 8. sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf geht, der hat nimmer Frieden.

RV'1862 8. Nunca conocieron camino de paz, ni hay derecho en sus caminos: sus veredas torcieron a sabiendas: cualquiera que por ellas fuere, no conocerá paz.

PL1881 8. Drogi pokoju nieznają, i niemasz sprawiedliwości w drogach ich; ścieszki swe sami pokrzywili u siebie; każdy, kto po nich chodzi, nie zna pokoju.

RuSV1876 8 Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.

är uti deras gånger. De äro vrånge på deras vägom; den som der går uppå, han hafver aldrig frid.

LT 8. Jie nepažįsta ramybės kelio, nėra teisingumo jų poelgiuose, jų takai klaidingi; kas jais eina, nepažins ramybės.

Ostervald-Fr 8. Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, il n'y a point de justice dans leurs voies; ils se font des sentiers tortueux; tous ceux qui y marchent ne connaissent point la paix!

SVV1770 8 Den weg des vredes kennen zij niet; en er is geen recht in hun gangen; hun paden maken zij verkeerd voor zich zelven, al wie daarop gaat, die kent den vrede niet.

Karoli1908Hu 8. A békesség útját nem ismerik, és nincsen jogosság kerékvágásukban, ösvényeiket elgörbítik, a ki azon jár, nem ismeri [8†] a békességet.

БКуліш 8. Мирні путї їм незнані, й справедливого суду нема на стежках у них; дороги їх криві, а хто ними ходить, не мати ме миру.

FI33/38 9. Sentähden on oikeus meistä kaukana, eikä vanhurskaus saavuta meitä; me odotamme valoa, mutta katso, on pimeä, aamunkoittoa, mutta vaellamme yön synkeydessä.

Biblia1776 9. Sentähden on meistä oikeus kaukana, ja vanhurskaus ei käsitä meitä; me odotimme valkeutta, katso, niin tulee pimeys: paistetta, ja katso, me vaellamme sumussa.

CPR1642 9. SEntähden on meistä oikeus caucana ja en me saa oikeutta me odotamme walkeutta cadzo nijn tule pimexi: paistetta ja cadzo me waellamme sumusa.

MLV19 9 Therefore justice is far from us, nor does righteousness overtake us. We look for light, but, behold, darkness, for brightness, but we walk in obscurity.

KJV 9. Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.

Dk1871 9. Derfor er Retten langt fra os, og Retfærdigheden naar ikke til os; vi forvente Lys, og se, der er Mørke; vi vente idel Solskin, og se, vi vandre i Mulm.

KXII 9. Derföre är rätten långt ifrån oss, och vi få icke rättvisona; vi bide efter ljus, si, så varder det mörker; efter sken, och si, vi vandre i töckno.

PR1739 9. Sepärrast on kohhus kaugele, meilt ärraläinud, ja öigus ei sa meid kätte: meie otame walgust, ja wata, pimmedus on; selget selgust, agga meie käime pilkases pimmedas.

LT 9. Todėl teisingumas yra toli nuo mūsų, teisybė nepasiekia mūsų; mes laukiame šviesos, o čia tamsa, laukiame aušros, o vaikščiojame sutemose.

Luther1912 9. Darum ist das Recht fern von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi le jugement favorable s'est éloigné de nous, et la justice ne parvient pas

aufs Licht, siehe, so wird's finster, auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln.

RV'1862 9. Por esto se alejó de nosotros el juicio, y justicia nunca nos alcanzó: esperamos luz, y he aquí tinieblas; resplandores, y andamos en oscuridad.

PL1881 9. Dlatego oddalił się sąd od nas, a nie dochodzi nas sprawiedliwość; czekamy na światłość, a oto ciemność; na jasność, ale w ćmie chodzimy.

RuSV1876 9 Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.

FI33/38 10. Me haparoimme seinää pitkin niinkuin sokeat, haparoimme niinkuin silmiä vailla; me kompastelemme sydänpäivällä niinkuin hämärässä, me olemme terveitten keskellä niinkuin kuolleet.

CPR1642 10. Me haparoidzem tietä nijncuin sokiat ja osamme nijncuin ne joilla ei silmiä ole. Me louckamme idzem puolipäiwänä nijncuin

jusqu'à nous. Nous attendons la lumière, et voici les ténèbres; l'éclat du jour, et nous marchons dans l'obscurité.

SVV1770 9 Daarom is het recht verre van ons, en de gerechtigheid achterhaalt ons niet; wij wachten op het licht, maar ziet, er is duisternis, op een groten glans, maar wij wandelen in donkerheden.

Karoli1908Hu 9. Ezért van távol tőlünk az ítélet, és nem ér el minket az igazság, várunk világosságra, és ímé, sötétség, és [9†] fényességre, és ímé, homályban járunk!

БКуліш 9. Тим то далеко від нас суд, і правосуддє не досягає нас; дожидаєм сьвітла, а ось темрява, - ясноти, а ходим у тьмі.

Biblia1776 10. Me haparoitsimme seiniä niinkuin sokiat, ja pitelimme niinkuin ne, joilla ei silmiä ole; me loukkaamme itsemme puolipäivänä niinkuin hämärissä, me olemme pimeydessä niinkuin kuolleet.

hämärisä me olemma pimeydes nijncuin cuollet.

MLV19 10 We grope for the wall like the blind. Yes, we grope as those who have no eyes. We stumble at noonday as in the twilight. (We are) as dead men in desolate places.

KJV 10. We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noonday as in the night; we are in desolate places as dead men.

Dk1871 10. Vi famle som de blinde efter en Væg, ja, vi famle som de, der ikke have Øjne; vi støde os om Middagen som i Tusmørket, vi ere paa de øde Steder som de døde.

KXII 10. Vi famle efter väggene såsom de blinde, och trefve såsom de der inga ögon hafva; vi stöte oss om middagen såsom i skymningene; vi äre i mörkret såsom de döde;

PR1739 10. Meie katsume seina kässi kaudo kui pimmedad, ja katsume kättega kui need, kel ep olle silmi: meie kommistame louna aial kui puhte, keigeparremas pölwes olleme meie kui surnud.

LT 10. Mes ieškome kaip akli sienos, suklumpame vidudienį kaip naktį, esame tamsoje lyg mirusieji.

Luther1912 10. Wir tappen nach der Wand wie die Blinden und tappen, wie die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittag wie in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Toten.

Ostervald-Fr 10. Nous allons à tâtons comme des aveugles le long d'un mur, nous tâtonnons comme des gens sans yeux; nous trébuchons en plein midi, comme sur la brune; dans l'abondance nous sommes comme morts.

RV'1862 10. Atentamos como ciegos la pared, y como sin ojos andamos a tiento: tropezamos en el

SVV1770 10 Wij tasten naar den wand, gelijk de blinden, en, gelijk die geen ogen hebben,

medio día como de noche: sepultados como muertos.

tasten wij; wij stoten ons op den middag, als in de schemering, wij zijn in woeste plaatsen gelijk de doden.

PL1881 10. Macamy ściany jako ślepi, a macamy, jakobyśmy oczów nie mieli. Potykamy się w południe jako w zmierzk; w wielkich dostatkach podobniśmy umarłym.

Karoli1908Hu 10. Tapogatjuk, mint vakok a falat, és tapogatunk, mint a kiknek szemök nincs, megütközünk délben, mint alkonyatkor, és olyanok vagyunk, mint a halottak az egészségesek közt.

RuSV1876 10 Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые.

БКуліш 10. Мацяєм, як сліпий стїну, і, наче без'окі, ходимо помацки; спотикаємся в південь, як смерком, між живими - як мертві.

FI33/38 11. Me murisemme kaikki kuin karhut ja kujerramme kuin kyyhkyset; me odotamme oikeutta, mutta sitä ei tule, pelastusta, mutta se on kaukana meistä.

Biblia1776 11. Me myrisemme kaikki niinkuin karhut, ja vaikeroitsemme surkiasti niinkuin mettiset, sillä me odotamme oikeutta, ja ei sitä olekaan, autuutta, ja se on meistä kaukana.

CPR1642 11. Me myrisemme caicki nijncuin Carhut ja waikeroidzemme nijncuin mettiset: sillä me odotamme oikeutta ja cadzo ei ole siellä ketän: autuutta ja cadzo se on meistä caucana.

MLV19 11 We all roar like bears and moan greatly like doves. We look for justice, but there is

KJV 11. We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there

none, for salvation, but it is far off from us.

Dk1871 11. Vi brumme alle sammen som Bjørne og kurre som Duer; vi bie efter Ret, og den kommer ikke, efter Frelse, og den er langt borte fra os.

PR1739 11. Meie keik nämmiseme kui karrud, ja äggame wägga kui tuid; meie otame kohhut, ja sedda ep olle; ärrapeästmist, agga se on kaugel meist ärra.

Luther1912 11. Wir brummen alle wie die Bären und ächzen wie die Tauben; denn wir harren aufs Recht, so ist's nicht da, aufs Heil, so ist's ferne von uns.

RV'1862 11. Aullamos como osos todos nosotros, y como palomas gemimos gimiendo: esperamos juicio, y no parece: salud, y se alejó de nosotros.

PL1881 11. Mruczymy wszyscy jako niedźwiedź, jako gołębica ustawicznie stękamy; oczekujemy na sąd, ale go niemasz; na wybawienie, ale dalekie jest od nas.

RuSV1876 11 Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его , –

is none; for salvation, but it is far off from us.

KXII 11. Vi vråle alle såsom björnar, och knurle såsom dufvor; ty vi bide efter rätten, och si, der är ingen; efter salighet, och si, hon är fjerran ibland oss.

LT 11. Mes visi riaumojame kaip lokiai, vaitojame liūdnai kaip burkuojantys balandžiai; mes laukiame tiesos, bet jos nėra, laukiame išgelbėjimo, bet jis toli nuo mūsų.

Ostervald-Fr 11. Nous rugissons tous comme des ours; nous ne cessons de gémir comme des colombes; nous attendons le jugement, et il n'y en a point; le salut, et il est loin de nous!

SVV1770 11 Wij brommen allen gelijk als de beren, en wij kirren doorgaans gelijk de duiven; wij wachten naar recht, maar er is geen, naar heil, maar het is verre van ons.

Karoli1908Hu 11. Morgunk, mint a medvék mindnyájan, és nyögvén nyögünk, mint a galambok, várjuk az ítéletet és nem jő, a szabadulást és távol van [10†] tőlünk.

БКуліш 11. Всї ревемо ведмедями, а то знов гудемо голубами; суду ждемо, та й немає,

спасения, но оно далеко от нас.

- пільги, та вона далеко від нас.

FI33/38 12. Sillä meidän rikoksemme ovat monilukuiset sinun edessäsi, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme seuraavat meitä, ja pahat tekomme me tunnemme:

Biblia1776 12. Sillä meidän rikoksiamme on sinun edessäs aivan paljo, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme on meitä läsnä, ja me tunnemme pahat tekomme.

CPR1642 12. Sillä meidän ricoxiam on sinun edesäs aiwa paljo ja meidän syndim owat rascat meitä wastan: sillä meidän ricoxemme on meitä läsnä ja me ricomme tieten ricoxella ja walhella HERra wastan.

MLV19 12 For our transgressions are multiplied before you and our sins testify against us. For our transgressions are with us and as for our iniquities, we know them:

KJV 12. For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for our iniquities, we know them;

Dk1871 12. Thi vore Overtrædelser ere mange for dig, og vore Synder vidne imod os; thi vore Overtrædelser følge os, og vi kende vore Misgerninger:

KXII 12. Ty vår öfverträdelse för dig är alltför mycken, och våra synder svara emot oss; ty vår öfverträdelse är när oss, och vi synde vetande;

PR1739 12. Sest meie ülleastmissi on paljo sinno ees, ja meie pattud wastawad meie silmi: sest meie ülleastmissed on meie jures, ja meie tunneme ärra keik omma üllekohhut.

LT 12. Mūsų neteisybės padaugėjo Tavo akivaizdoje ir mūsų nuodėmės liudija prieš mus; mes žinome savo neteisybes ir mūsų nusikaltimai yra su mumis.

Luther1912 12. Denn unsere Übertretungen vor dir sind zu viel, und unsre Sünden antworten wider uns. Denn unsre Übertretungen sind bei uns und wir fühlen unsere Sünden:

Ostervald-Fr 12. Car nos transgressions sont nombreuses devant toi, et nos péchés témoignent contre nous. Car nos transgressions sont avec nous, et nous connaissons nos iniquités:

RV'1862 12. Porque nuestras rebeliones se han multiplicado delante de tí, y nuestros pecados nos han respondido; porque nuestras iniquidades están con nosotros, y conocemos nuestros pecados.

SVV1770 12 Want onze overtredingen zijn vele voor U, en onze zonden getuigen tegen ons; want onze overtredingen zijn bij ons, en onze ongerechtigheden kennen wij;

PL1881 12. Bo się rozmnożyły przestępstwa nasze przed tobą, a grzechy nasze świadczą przeciwko nam, ponieważ nieprawości nasze są przy nas, i złości nasze uznajemy;

Karoli1908Hu 12. Mert sokak előtted gonoszságaink, és bűneink bizonyságot tesznek [11†] mi ellenünk, mert gonoszságaink velünk vannak, és vétkeinket ismerjük:

RuSV1876 12 Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши мы знаем.

БКуліш 12. Бо переступів наших много перед тобою, і гріхи наші сьвідчать проти нас; бо ж переступи наші перед нами, й провини наші ми знаємо.

FI33/38 13. me olemme luopuneet Herrasta ja kieltäneet hänet, vetäytyneet pois Jumalaamme seuraamasta, puhuneet sortoa ja kapinaa, kantaneet kohdussamme ja purkaneet sisimmästämme valheen sanoja.

Biblia1776 13. Rikoksella ja valheella Herraa vastaan me luovumme meidän Jumalastamme, puhumaan vääryyttä ja tottelemattomuutta, ajatellaksemme ja ladellaksemme vääriä sanoja sydämestämme.

CPR1642 13. Luopumisella meidän Jumalastam puhuman wäärytta ja tottelemattomutta ajatellaxem ja ladellaxem wääriä sanoja sydämestä.

MLV19 13 transgressing and denying Jehovah and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

KJV 13. In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

Dk1871 13. At vi have gjort Overtrædelser og fornægtet Herren, og at vi have vendt os bort fra vor. Gud, at vor Tale gik ud paa Undertrykkelse og Frafald, at vi have undfanget og udtalt falske Ord af vort Hjerte.

KXII 13. Med öfverträdelse och lögn emot Herran; med fråvändning ifrå vår Gud, till att tala orätt och olydighet, tänka och dikta falsk ord utu hjertana.

PR1739 13. Sest meie astume ülle, ja salgame Jehowa ärra, ja tagganeme taggasi ommast Jummalast; meie rägime ligateggemist ja ärratagganemist, meie mötleme ja könneleme süddamest walskusse sannad.

LT 13. Mes nusidedame ir išsiginame Viešpaties, nusigręžiame ir nesekame paskui savo Dievą; kalbame apie priespaudą ir maištaujame, priimame melus ir jais nuoširdžiai džiaugiamės.

Luther1912 13. mit Übertreten und Lügen wider den HERRN und Zurückkehren von unserm Gott und mit Reden von Frevel und Ungehorsam,

Ostervald-Fr 13. Pécher et mentir contre l'Éternel, et nous détourner de notre Dieu; parler d'oppression et de révolte, concevoir et méditer dans le

mit Trachten und dichten falscher Worte aus dem Herzen.

cœur des paroles de mensonge.

RV'1862 13. Rebelar, y mentir contra Jehová, y tornar de en pos de nuestro Dios: hablar calumnia, y rebelión, concebir, y hablar de corazón palabras de mentira.

SVV1770 13 Het overtreden en het liegen tegen den HEERE, en het achterwaarts wijken van onzen God; het spreken van onderdrukking en afval, het ontvangen en het dichten van valse woorden uit het hart.

PL1881 13. Żeśmy wystąpili, i kłamali przeciw Panu, i odwróciliśmy się, abyśmy nie szli za Bogiem naszym; żeśmy mówili o potwarzy i o odstąpieniu, żeśmy zmyślali i wywierali z serca swego słowa kłamliwe.

Karoli1908Hu 13. Elpártoltunk és megtagadtuk az Urat, és eltávozánk a mi Istenünktől, szóltunk nyomorgatásról és elszakadásról, gondoltunk és szóltunk szívünkből hazug beszédeket.

RuSV1876 13 Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.

БКуліш 13. Спроневірились ми перед Господом і з'олгали, та й відступили від Бога нашого; говорили обмову й зраду, вагонїли й роджали з серця слова неправди.

FI33/38 14. Oikeus työnnetään takaperin, ja vanhurskaus seisoo kaukana, sillä totuus kompastelee torilla, suoruus ei voi sisälle tulla.

Biblia1776 14. Sentähden on myös oikeus palannut takaperin, ja vakuus on kauvas mennyt; sillä totuus putoo kaduille, ja vakuus ei taida tulla edes.

CPR1642 14. Sentähden on myös oikeus palainnut tacaperin ja wacuus on cauwas mennyt: sillä totuus puto catuille ja wacuus ei taida tulla edes.

MLV19 14 And justice is turned away backward and righteousness stands afar off. For truth has fallen in the street and uprightness cannot enter.

KJV 14. And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

Dk1871 14. Retten er vegen tilbage, og Retfærdigheden staar langt borte; thi Sandheden støder an paa Gaden, og Retten finder ingen Indgang.

KXII 14. Derföre är ock rätten tillbakaviken, och rättvisan fjerran gången; ty sanningen faller uppå gatone, och: redelighet kan icke komma fram;

PR1739 14. Ja kohhus on taggasi aetud, ja öigus seisab kaugelt: sest tödde kommistab ulitsa peäl, ja mis otsekohhene assi on , se ei woi eddasi miñna.

LT 14. Teisingumas yra atmestas ir teisybė pašalinta; tiesos nebėra miesto aikštėse, bešališkumas negali įeiti.

Luther1912 14. Und das Recht ist zurückgewichen und Gerechtigkeit fern getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einhergehen,

Ostervald-Fr 14. Aussi le jugement s'est retiré en arrière, et la justice se tient éloignée; car la vérité trébuche sur la place publique, et la droiture ne peut entrer.

RV'1862 14. Y el derecho se retiró, y la justicia se puso léjos; porque la verdad tropezó en la plaza, y la equidad no pudo venir.

SVV1770 14 Daarom is het recht achterwaarts geweken, en de gerechtigheid staat van verre; want de waarheid struikelt op de straat, en wat recht is, kan er niet ingaan.

PL1881 14. Tak, że się sąd opak obrócił, a sprawiedliwość z daleka stoi; bo na ulicy

Karoli1908Hu 14. És eltávozott a jogosság, és az igazság messze áll, mivel elesett [12†] a hűség az

prawda szwankowała, a prawość przejścia nie ma.

utczán, és az egyenesség nem juthat be.

RuSV1876 14 И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.

БКуліш 14. Відступив від нас суд, оддалїк зісталась справедливість; бо справедливість спотикнулась на майданї, й правота не знаходить входу.

FI33/38 15. Niin oli totuus kadonnut, ja joka pahasta luopui, se ryöstettiin paljaaksi. Herra näki sen, ja se oli hänen silmissänsä paha, ettei ollut oikeutta.

Biblia1776 15. Totuus on pois, ja joka luopuu pahasta, hänen pitää oleman jokaisen saaliina. Herra näkee sen, ja se on paha hänen silmäinsä edessä, ettei oikeutta ole.

CPR1642 15. Totuus on pois ja joca luopu pahasta hänen pitä oleman jocaidzen saalina. SEncaltaisia näke HERRA ja se on hänelle nuria ettei oikeutta ole.

MLV19 15 Yes, truth is lacking and he who departs from evil makes himself a prey. And Jehovah saw it and it displeased him that there was no justice.

KJV 15. Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that there was no judgment.

Dk1871 15. Og Sandheden er borte, og den, som viger fra det onde, bliver et Rov. Og Herren saa det, og det var ondt for hans Øjne, at der ingen Ret var.

KXII 15. Sanningen är borto, och den som viker ifrå det onda, han måste hvars mans rof vara. Sådant ser Herren, och det behagar honom illa, att ingen rätt är.

PR1739 15. Ja tödde on sanud asjaks, mis waia on ,

LT 15. Tiesos nėra; kas šalinasi pikto, pats yra

ja kes kurjast lahkub, se annab ennast risuda; ja Jehowa nääb, ja se on pahha ta melest, et ei olle kohhut.

apiplėšiamas. Viešpats tai matė, ir Jam nepatiko, kad nesilaikome teisingumo.

Luther1912 15. und die Wahrheit ist dahin; und wer vom Bösen weicht, der muß jedermanns Raub sein. Solches sieht der HERR, und es gefällt ihm übel, daß kein Recht da ist.

Ostervald-Fr 15. Et la vérité fait défaut, et quiconque se retire du mal est dépouillé. L'Éternel l'a vu, et cela lui a déplu, qu'il n'y ait point de justice.

RV'1862 15. Y la verdad fué detenida; y el que se apartó del mal fué puesto en presa. Y lo vió Jehová, y desagradó en sus ojos; porque pereció el derecho.

SVV1770 15 Ja, de waarheid ontbreekt er, en wie van het boze wijkt, stelt zich tot een roof; en de HEERE zag het, en het was kwaad in Zijn ogen, dat er geen recht was.

PL1881 15. Owszem, prawda zginęła, a ten, co odstępuje od złego, na łup podany bywa. To widzi Pan, i nie podoba się to w oczach jego, że niemasz sądu.

Karoli1908Hu 15. És a hűség hiányzik, és a ki a gonoszt kerüli, prédává lesz. És látta ezt az Úr és nem tetszék szemeinek, hogy jogosság nincsen.

RuSV1876 15 И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.

БКуліш 15. Зникла правда; хто ж ледарства одцурався, терпить зневагу. І побачив се Господь, і погано було се в очах його, що нема суду.

FI33/38 16. Ja hän näki, ettei ollut yhtäkään miestä, ja hän ihmetteli, ettei kukaan astunut väliin. Silloin hänen oma käsivartensa auttoi häntä, ja hänen vanhurskautensa häntä tuki.

Biblia1776 16. Ja hän näkee, ettei yhtään miestä ole, ja ihmettelee, ettei kenkään pyydä sitä sovittaa: niin hänen käsivartensa vapahtaa hänen, ja hänen vanhurskautensa pitää

CPR1642 16. Ja hän näke ettei yhtän miestä ole ja ihmettele ettei kengän pyydä sitä sowitta. Sentähden autta hän idze händä hänen käsiwarrellans ja hänen wanhurscaudens pitä hänen tallella.

MLV19 16 And he saw that there was no man and wondered that there was no intercessor. Therefore his own arm brought salvation to him. And his righteousness, it upheld him.

Dk1871 16. Og han saa, at der ingen var, og han undrede sig saare, at der var ingen Midler; men hans egen Arm hjalp ham, og hans Retfærdighed stod ham bi.

PR1739 16. Ja temma nääb, et ühtege meest ei olle, ja on wägga ärraehmatand, et ühtege wahhemeest ei olle : sepärrast on temma kässiwars temmale abbi saatnud, ja temma öigus, se on tedda toetanud.

Luther1912 16. Und er sieht, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand ins Mittel tritt. Darum hilft er sich selbst mit seinem hänen tallella.

KJV 16. And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

KXII 16. Och han ser, att der är ingen, och förundrar sig, att ingen lägger sig der ut före; derföre hjelper han honom sjelf med sinom arm, och hans rättfärdighet uppehåller honom.

LT 16. Viešpats matė ir stebėjosi, kad nebuvo žmogaus, kuris užtartų; Jo ranka Jį išgelbėjo, Jo teisumas Jį palaikė.

Ostervald-Fr 16. Il a vu qu'il n'y a pas un homme; il s'étonne qu'il n'y ait personne qui intercède. Mais son bras l'a délivré, et sa propre justice

Arm, und seine Gerechtigkeit steht ihm bei.

RV'1862 16. Y vió que no había hombre, y se maravilló que no hubiese quien entreviniese; y salvóle su brazo, y su misma justicia le afirmó.

PL1881 16. Gdy tedy widział, że niemasz żadnego męża, aż się zdumiał, że niemasz żadnego, coby się zastawił, a przetoż wybawienie sprawiło mu ramię jego, a sprawiedliwość jego sama go podparła.

RuSV1876 16 И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.

FI33/38 17. Ja hän puki yllensä vanhurskauden kuin rintahaarniskan ja pani pelastuksen kypärin päähänsä, hän puki koston vaatteet puvuksensa ja verhoutui kiivauteen niinkuin viittaan.

CPR1642 17. Sillä hän puke päällens wanhurscauden nijncuin rautapaidan ja pane autuuden rautalakin päähäns ja puetta idzens costaman ja puke päällens kijwauxen nijncuin hamen:

l'a soutenu.

SVV1770 16 Dewijl Hij zag, dat er niemand was, zo ontzette Hij Zich, omdat er geen voorbidder was; daarom bracht Hem Zijn arm heil aan, en Zijn gerechtigheid ondersteunde Hem.

Karoli1908Hu 16. És látá, hogy nincsen senki, és álmélkodott, hogy nincsen közbenjáró; ezért karja [13†] segít néki, és igazsága gyámolítja őt.

БКуліш 16. Бачив він, що нема й чоловіка (праведного), й дивився, що нема кому заступитись; та помогла йому рука його, й справедливість його піддержала його.

Biblia1776 17. Sillä hän pukee yllensä vanhurskauden niinkuin rautapaidan, ja panee autuuden rautalakin päähänsä; ja puettaa itsensä koston vaatteilla niinkuin puvulla, ja pukee yllensä kiivauden niinkuin hameen:

MLV19 17 And he put on righteousness as a breastplate and a helmet of salvation upon his head. And he put on garments of vengeance for clothing and was clad with zeal as a mantle.

KJV 17. For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke.

Dk1871 17. Og han iførte sig Retfærdighed som sit Panser, og Frelsens Hjelm var paa hans Hoved; og som Klædning tog han Hævnens Klæder paa og iførte sig Nidkærhed som en Kappe.

KXII 17. Ty han drager rättfärdighet uppå såsom ett pansar, och sätter salighetenes hjelm uppå sitt hufvud; och ikläder sig till att hämnas, och drager uppå sig nit såsom en kjortel;

PR1739 17. Ja ta wottab öigust kui raudride ennese peäle, ja önnistusse raudkübbar on ta Peas; ja ta wottab ennese peäle kättemaksmisse rided, kui katteks, ja kattab ennast pühha wihhaga, kui kuega.

LT 17. Jis užsidėjo teisumą kaip šarvą ir išgelbėjimo šalmą ant savo galvos. Jis apsirengė keršto drabužiais, apsisiautė uolumu kaip apsiaustu.

Luther1912 17. Denn er zieht Gerechtigkeit an wie einen Panzer und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt und zieht sich an zur Rache und kleidet sich mit Eifer wie mit einem Rock,

Ostervald-Fr 17. Il s'est revêtu de la justice, comme d'une cuirasse, et il a mis le casque du salut sur sa tête; il s'est revêtu de la vengeance, comme d'un vêtement, et s'est couvert de la jalousie, comme d'un manteau.

RV'1862 17. Y vistióse de justicia, como de loriga, y capacete de salud en su cabeza; y vistióse de vestido de venganza por vestido, y cubrióse

SVV1770 17 Want Hij trok gerechtigheid aan als een pantser, en den helm des heils zette Hij op Zijn hoofd, en de klederen der wraak trok Hij

de zelo como de manto.

aan tot kleding, en Hij deed den ijver aan als een mantel.

PL1881 17. Bo się przyoblókł w sprawiedliwość jako w pancerz, a hełm zbawienia na głowie jego; oblókł się w odzienie pomsty jako w szatę, a odział się zapalczywością jako płaszczem;

Karoli1908Hu 17. És felölté az igazságot, [14†] mint pánczélt, és a szabadítás sisakja van fején; felölté a bosszúállás ruháit, mint köpenyt, és búsulással vevé magát körül, mint egy palásttal.

RuSV1876 17 И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.

БКуліш 17. І вложив він на себе справедливість, неначе панцирь, і шолом спасення - на голову собі; і одїгся ризою помсти, як одежою, та окрив себе ревностю, мов би наміткою.

FI33/38 18. Tekojen mukaan hän maksaa palkan: vihan vastustajillensa, koston vihollisillensa; merensaarille hän kostaa.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka kostaa vihollisillensa heidän ansionsa jälkeen ja tahtoo maksaa vihamiehillensä julmuudella, ja luodoille tahtoo hän maksaa ansion jälkeen,

CPR1642 18. Nijncuin se joca costa wihollisillens ja tahto maxa hänen wihamiehillens julmudella ja luodoille tahto hän maxa.

MLV19 18 According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies. He will repay recompense to the islands.

KJV 18. According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

Dk1871 18. Efter Fortjeneste, ja derefter skal han betale sine Modstandere med Vrede, sine Fjender med Vederlag; ja, dem paa Øerne skal han betale efter Fortjeneste.

PR1739 18. Sedda möda kui tö wäärt on , sedda möda wottab ta tassuda tullist wihha omma wihhameeste kätte, omma waenlaste kätte, sedda möda kui nemmad wäärt on ; ta wottab sare rahwa kätte tassuda sedda möda , kui nemmad wäärt on.

Luther1912 18. als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inseln will er bezahlen,

RV'1862 18. Como para dar pagos, como para tomar venganza de sus enemigos, dar el pago a sus adversarios: a las islas dará el pago.

PL1881 18. Aby według uczynków, aby według nich odpłacił popędliwością przeciwnikom swoim, aby nagrodę nieprzyjaciołom swoim, a wyspom zapłatę oddał.

KXII 18. Såsom den der sinom motståndarom vedergälla, och sina fiendar med grymhet betala vill; ja, öomen vill han betala;

LT 18. Jis atlygins savo priešams pagal jų darbus rūstybe ir kerštu. Jis atsilygins saloms ir savo priešams.

Ostervald-Fr 18. Telles sont les œuvres, telle sera sa rétribution; il rendra la fureur à ses adversaires, la rétribution à ses ennemis; il rendra la rétribution aux îles.

SVV1770 18 Even naar de werken, even daarnaar zal Hij vergelden, grimmigheid aan Zijn wederpartijders, vergelding aan Zijn vijanden; den eilanden zal Hij het loon vergelden.

Karoli1908Hu 18. A cselekedetek szerint fog megfizetni: haraggal ellenségeinek, büntetéssel szorongatóinak, büntetéssel fizet a szigeteknek.

RuSV1876 18 По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – местью, островам воздаст должное.

БКуліш 18. По заслузї одплатить він повною міркою супротивникам своїм - строгостю, ворогам своїм - помстою; віддасть островам їх заслуженину.

FI33/38 19. Ja päivän laskun äärillä he pelkäävät Herran nimeä ja päivän koittamilla hänen kunniaansa. Sillä se tulee kuin padottu virta, jota Herran henki ajaa eteenpäin.

Biblia1776 19. Että Herran nimeä peljättäisiin lännestä, ja hänen kunniaansa idästä, kuin hän on tuleva niinkuin tydytetty virta, jonka Herran tuuli ajaa matkaan.

CPR1642 19. Että HERran nime peljätäisin lännestä ja hänen cunniatans idästä cosca hän on tulewa nijncuin tydytetty wirta jonga HERran tuuli aja matcan.

MLV19 19 So they will fear the name of Jehovah from the west and his glory from the rising of the sun. For he will come as a rushing stream, which the breath of Jehovah drives.

KJV 19. So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

Dk1871 19. Og de fra Vesten skulle frygte Herrens Navn, og de fra Solens Opgang hans Herlighed; naar Fjenden kommer som en Flod, skal Herrens Aand oprette Banner imod ham.

KXII 19. Att Herrans Namn må fruktadt varda ifrån vestan, och hans härlighet ifrån östan, när han kommandes varder såsom en förhållen ström, den Herrans väder åstad drifver.

PR1739 19. Et nemmad öhto poolt peawad kartma

LT 19. Tada vakaruose esantys bijos Viešpaties

Jehowa nimme, ja päwatousma poolt temma au; kui waenlane tulleb kui jöggi, siis töstab Jehowa Waim lippo ülles temma wasto.

vardo, o rytuosematys Jo šlovę. Kai priešas ateis kaip srovė, Viešpaties Dvasia iškels savo vėliavą.

Luther1912 19. daß der Name des HERRN gefürchtet werde vom Niedergang und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des HERRN treibt.

Ostervald-Fr 19. On craindra le nom de l'Éternel depuis l'Occident, et sa gloire depuis le soleil levant; quand l'adversaire viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera l'étendard contre lui.

RV'1862 19. Y temerán desde el occidente el nombre de Jehová, y desde el nacimiento del sol, su gloria; porque vendrá el enemigo como río, mas el Espíritu de Jehová levantará bandera contra él.

SVV1770 19 Dan zullen zij den Naam des HEEREN vrezen van den nedergang, en Zijn heerlijkheid van den opgang der zon; als de vijand zal komen gelijk een stroom, zal de Geest des HEEREN de banier tegen hen oprichten.

PL1881 19. I będą się bali, którzy są na zachód, imienia Paóskiego, i którzy na wschód słoóca, sławy jego. Gdy przypadnie nieprzyjaciel jako rzeka, tedy go duch Paóski precz zapędzi.

Karoli1908Hu 19. És félik napnyugottól fogva az Úrnak nevét, és naptámadattól az ő dicsőségét, mikor eljő, [15†] mint egy sebes folyóvíz, a melyet az Úr szele hajt.

RuSV1876 19 И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.

БКуліш 19. І злякаються імени Господнього на заході, й величі його - на сході сонця. Хоч би ворог, як ріка, наступив, - прожене його подих Господень.

FI33/38 20. Mutta Siionille se tulee lunastajana, niille Jaakobissa, jotka synnistä kääntyvät, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sillä nijlle Zionis on tulewa wapahtaja ja nijlle cuin idzens käändäwät synneistä pois Jacobis sano HERra.

Biblia1776 20. Ja Zionille on tuleva vapahtaja, ja niille, jotka kääntyvät pois synneistä Jakobissa, sanoo Herra.

MLV19 20 And he who redeems will come to Zion and to those who turn from transgression in Jacob, says Jehovah.

KJV 20. And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

Dk1871 20. Og der skal komme en Genløser for Zion og for dem, som omvende sig fra Overtrædelse i Jakob, siger Herren.

PR1739 20. Ja Lunnastaja tulleb Sionile, ja neile, kes Jakobi seast ülleastmissest ümberpöörwad, ütleb JEHOWA.

KXII 20. Ty dem i Zion skall komma en förlossare, och dem som sig omvända ifrå synderna i Jacob, säger Herren.

LT 20. ‘‘Atpirkėjas ateis į Sioną ir pas tuos, kurie atsitrauks nuo nusikaltimų Jokūbe’‘,sako Viešpats.

Luther1912 20. Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen und denen, die sich bekehren von den Sünden in Jakob, spricht der HERR.

RV'1862 20. Y vendrá Redentor a Sión, y a los que se volvieren de la iniquidad en Jacob, dijo Jehová.

Ostervald-Fr 20. Le Rédempteur viendra pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leur péché, dit l'Éternel.

SVV1770 20 En er zal een Verlosser tot Sion komen, namelijk voor hen, die zich bekeren van de overtreding in Jakob, spreekt de HEERE.

PL1881 20. Bo przyjdzie do Syonu odkupiciel, i do tych, którzy się odwracają od występków w Jakóbie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 20. És eljő Sionnak [16†] a megváltó, és azoknak, a kik Jákóbban megtérnek hamisságokból, szól az Úr.

RuSV1876 20 И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся отнечестия, говорит Господь.

БКуліш 20. І прийде Одкупитель Сионові й синам Яковoвим, - тим, що навернуться од безбожностї - говорить Господь.

FI33/38 21. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, sanoo Herra: minun Henkeni, joka on sinun päälläsi, ja minun sanani, jonka minä suuhusi panen, eivät väisty sinun suustasi, eivät lastesi suusta eivätkä lastesi lasten suusta, sanoo Herra, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Ja minä teen tämän liiton heidän kanssansa, sanoo Herra: minun henkeni, joka sinun päälläs on, ja minun sanani, jotka minä sinun suuhus pannut olen, ei pidä lähtemän sinun suustas, eikä sinun siemenes suusta, ja lastes lasten suusta, sanoo Herra, nyt niin ijankaikkiseen.

CPR1642 21. Ja minä teen tämän lijton sinun cansas sano HERra: minun hengen joca sinun päälläs on ja minun sanani jotca minä sinun suuhus pannut olen ei pidä huikendeleman sinun suusas eikä sinun siemenes suusa ja lastes lasten suusa sano HERra nyt nijn ijancaickiseen.

MLV19 21 And as for me, this is my covenant with them, says Jehovah: My Spirit that is upon you and my words which I have put in your mouth, will not depart out of your mouth,

KJV 21. As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of

nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Jehovah, from now and until everlasting.

the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

Dk1871 21. Og jeg - dette er min Pagt med dem, siger Herren: Min Aand, som er over dig, og mine Ord, som jeg har lagt i din Mund, skulle ikke vige fra din Mund, eller fra dine Børns Mund, eller fra dine Børnebørns Mund, siger Herren, fra nu og indtil evig Tid.

KXII 21. Och jag gör detta förbund med dem, säger Herren: Min ande, som när dig är, och min ord, de jag uti din mun satt hafver, skola icke vika ifrå dinom mun, ej heller ifrå dine säds och barnabarns mun, säger Herren, ifrå nu och i evighet.

PR1739 21. Ja minno polest, on se minno seädus nendega, ütleb Jehowa: Mo Waim, mis siño peäl on , ja mo sannad, mis ma sinno suhho pannud, ei pea mitte ärralikuma sinno suust, egga so suggu suust, egga so suggu suggu suust, ütleb Jehowa, nüüd sest aiast ja iggaweste.

LT 21. ‘‘Tai mano sandora su jais,sako Viešpats.- Mano dvasia, kuri yra ant tavęs, ir mano žodžiai, kuriuos tau daviau, nepaliks tavęs nei tavo vaikų, nei vaikaičių nuo dabar ir per amžius’‘,sako Viešpats.

Luther1912 21. Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der HERR: mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der HERR, von nun an bis in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 21. Et pour moi, voici mon alliance avec eux, a dit l'Éternel: Mon Esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit l'Éternel, dès maintenant et à jamais!

RV'1862 21. Y este será mi concierto con ellos, dijo

SVV1770 21 Mij aangaande, dit is Mijn Verbond met

Jehová: El Espíritu mío que está sobre tí, y mis palabras que puse en tu boca, no faltarán de tu boca, y de la boca de tu simiente, y de la boca de la simiente de tu simiente, dijo Jehová, desde ahora y para siempre.

hen, zegt de HEERE: Mijn Geest, Die op u is, en Mijn woorden, die Ik in uw mond gelegd heb, die zullen van uw mond niet wijken, noch van den mond van uw zaad, noch van den mond van het zaad uws zaads, zegt de HEERE, van nu aan tot in eeuwigheid toe.

PL1881 21. A toć będzie przymierze moje z nimi, mówi Pan: Duch mój, który jest w tobie, i słowa moje, którem włożył w usta twoje, nie odstąpią od ust twoich, ani od ust nasienia twego, ani od ust potomków nasienia twego, mówi Pan, odtąd aż na wieki.

Karoli1908Hu 21. És én ő velök ily szövetséget szerzek, szól az Úr: lelkem, a mely rajtad nyugoszik, és beszédeim, a melyeket szádba adtam, el nem távoznak szádból, és magodnak szájából, és magod magvának szájából, így szól az Úr, mostantól mind örökké!

RuSV1876 21 И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.

БКуліш 21. А се завіт мій з ними, говорить Господь: Дух мій, що на тобі, і слова мої, що я вложив в уста тобі, не одступлять від уст твоїх і од уст потомства твого, анї од уст синів внуків твоїх від тепер і по віки, говорить Господь.

60 luku

Siionin ihanuus.

FI33/38 1. Nouse, ole kirkas, sillä sinun valkeutesi tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitsesi.

Biblia1776 1. Nouse, ole kirkas; sillä sinun valkeutes tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitses.

CPR1642 1. NOuse ole kircas: sillä sinun walkeudes tule ja HERran cunnia coitta sinun ylidzes.

Osat1551 1. NOuse yles/ ole kircas/ Sille ette sinun Walkiudhes tulepi/ ia HERRAN Cunnia sinun ylitzes coittapi. (Nouse ylös/ ole kirkas/ Sillä että sinun walkeutesi tuleepi/ ja HERRAN kunnia sinun ylitsesi koittaapi.)

MLV19 1 Arise, shine, for your light has come and the glory of Jehovah has risen upon you.

KJV 1. Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

Dk1871 1. Gør dig rede, bliv Lys; thi dit Lys er kommet, og Herrens Herlighed er opgangen over dig.

KXII 1. Statt upp, var ljus; ty ditt ljus kommer, och Herrans härlighet går upp öfver dig.

PR1739 1. Touse ülles, sago sa walgustud, sest sinno walgus tulleb, ja Jehowa au touseb so ülle.

LT 1. Kelkis ir šviesk, Jeruzale, nes tavo šviesa ateina ir Viešpaties šlovė tau šviečia.

Luther1912 1. Mache dich auf, werde licht! denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HERRN geht auf über dir.

Ostervald-Fr 1. Lève-toi, sois illuminée! Car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi!

RV'1862 1. LEVÁNTATE, resplandece: que viene tu lumbre, y la gloria de Jehová ha nacido sobre tí.

SVV1770 1 Maak u op, word verlicht, want uw Licht komt, en de heerlijkheid des HEEREN gaat over u op.

PL1881 1. Powstaó, objaśnij się! ponieważ przyszła światłość twoja, a chwała Paóska weszła nad tobą.

Karoli1908Hu 1. Kelj fel, világosodjál, mert eljött világosságod, és az Úr dicsősége [1†] rajtad feltámadt.

RuSV1876 1 Восстань, светись, Иерусалим , ибо

БКуліш 1. Встань, заяснїй, Ерусалиме; зійшло бо

пришел свет твой, и славаГосподня
взошла над тобою.

сьвітло твоє, і слава Господня зійшла над
тобою.

FI33/38 2. Sillä katso, pimeys peittää maan ja synkeys kansat, mutta sinun ylitsesi koittaa Herra, ja sinun ylläsi näkyy hänen kunniansa.

Biblia1776 2. Sillä katso, pimeys peittää maan, ja synkeys kansan; mutta Herra koittaa sinun ylitses, ja hänen kunniansa pitää sinun päälläs nähtämän.

CPR1642 2. Sillä cadzo pimeys peittä maan ja syngeys Canssan mutta HERra coitta sinun päälles ja hänen cunnians pitä sinun ylidzes nähtämän.

Osat1551 2. Sille catzos/ Pimeys peittepi Maan/ ia syngeus Canssa/ Mutta sinun päles HERRA ylescoittapi/ ia henen cunnians pite sinun ylitzes nächtemen. (Sillä katsos/ Pimeys peittääpi maan/ ja synkeys kansaa/ Mutta sinun päällesi HERRA ylöskoittaapi/ ja hänen kunniansa sinun ylitsesi nähtämän.)

MLV19 2 For, behold, darkness will cover the earth and gross darkness the peoples. But Jehovah will arise upon you and his glory will be seen upon you.

KJV 2. For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

Dk1871 2. Thi se, Mørke skjuler Jorden og Dunkelhed Folkene; men over dig skal Herren oprinde, og over dig skal hans Herlighed ses.

KXII 2. Ty si, mörker öfvertäcker jordena, och mörkhet folken; men öfver dig uppgår Herren, och hans härlighet skall synas öfver dig.

PR1739 2. Sest, wata, pimmedus kattab maad, ja pilkane pimme rahwast ; agga sinno ülle

LT 2. Štai tamsa padengs žemę ir tautas, bet Viešpats pakils virš tavęs ir Jo šlovė bus

touseb Jehowa, ja temma au näikse sinno peäl.

matoma tavyje.

Luther1912 2. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker; aber über dir geht auf der HERR, und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

Ostervald-Fr 2. Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité couvrira les peuples; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sur toi paraîtra sa gloire.

RV'1862 2. Que he aquí que tinieblas cubrirán la tierra, y oscuridad los pueblos; y sobre tí nacerá Jehová, y sobre tí será vista su gloria.

SVV1770 2 Want zie, de duisternis zal de aarde bedekken, en donkerheid de volken; doch over u zal de HEERE opgaan, en Zijn heerlijkheid zal over u gezien worden.

PL1881 2. Bo oto ciemności okryją ziemię, a zaćmienie narody; ale nad tobą wejdzie Pan, a chwała jego nad tobą widziana będzie.

Karoli1908Hu 2. Mert ímé, sötétség borítja a földet, és éjszaka a népeket, de rajtad feltámad az Úr, és dicsősége rajtad megláttatik.

RuSV1876 2 Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияетГосподь, и слава Его явится над тобою.

БКуліш 2. Ось бо, - темрява вкривати ме землю, й поморок - народи; а над тобою засияє Господь, і слава його явиться над тобою.

FI33/38 3. Kansat vaeltavat sinun valkeuttasi kohti, kuninkaat sinun koitteesi kirkkautta kohti.

Biblia1776 3. Ja pakanat pitää vaeltaman sinun valkeudessas, ja kuninkaat sinun paisteessas, joka sinun ylitses koittaa.

CPR1642 3. Ja pacanat pitä waeldaman sinun walkeudesas ja Cuningat sinun paistesas cuin sinun ylidzes coitta.

Osat1551 3. Ja pacanat pite waeldaman sinun walkiudhesas/ ia Kuningat sinun paistesas/ quin sinun ylitzes coittapi. (Ja pakanat pitää waeltaman sinun walkeudessasi/ ja

kuninkaat sinun paisteessasi/ kuin sinun ylitsesi koittaapi.)

MLV19 3 And nations will come to your light and kings to the brightness of your rising.

KJV 3. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Dk1871 3. Og Hedningerne skulle vandre hen til dit Lys, og Kongerne hen til det Skin, som er opgangen for dig.

KXII 3. Och Hedningarna skola vandra i dino ljuse, och Konungar uti skenet, som uppgår öfver dig.

PR1739 3. Ja pagganad peawad so walgusse järrel käima, ja kunningad so paistusse järrel, mis sulle touseb.

LT 3. Tautos ir karaliai ateis prie tavo šviesos spindesio.

Luther1912 3. Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.

Ostervald-Fr 3. Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la clarté de tes rayons.

RV'1862 3. Y andarán las naciones a tu lumbre, y los reyes al resplandor de tu sol.

SVV1770 3 En de heidenen zullen tot uw licht gaan, en koningen tot den glans, die u is opgegaan.

PL1881 3. I będą chodzić narody w światłości twojej, a królowie w jasności, która wejdzie nad tobą.

Karoli1908Hu 3. És népek jönnek világosságodhoz, és királyok a néked feltámadt fényességhez.

RuSV1876 3 И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

БКуліш 3. І поприходять народи до сьвітла твого, й царі - до сяєва, що над тобою заблисне.

FI33/38 4. Nosta silmäsi, katso ympärillesi: kaikki

Biblia1776 4. Nosta silmäs, katso ympärilles, kaikki

nämä ovat kokoontuneet, tulevat sinun tykösi; sinun poikasi tulevat kaukaa, sinun tyttäriäsi kainalossa kannetaan.

nämät kootut tulevat sinun tykös; sinun poikas tulevat kaukaa, ja sinun tyttäres kylkien vieressä kasvatetaan.

CPR1642 4. Nosta silmäs cadzo ymbärilles caicki nämät cootut tulewat sinulle sinun poicas tulewat cauca ja sinun tyttäres kylkein wieresä caswatetan.

Osat1551 4. Ylesnosta sinun silmes/ catzos ymberilles/ Caiki näme cootudh tuleuat sinulle/ Sinun Poias tuleuat cauca/ ia sinun Tytteres kylkien wieresse ylescasuatetaan. (Ylösnosta sinun silmäsi/ katso ympärillesi/ Kaikki nämä kootut tulewat sinulle/ sinun poikasi tulewat kaukaa/ ja sinun tyttäresi kylkien wieressä ylöskaswatetaan.)

MLV19 4 Lift up your eyes all around and see. They all gather themselves together. They come to you. Your sons will come from far and your daughters will be carried in the arms.

KJV 4. Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

Dk1871 4. Kast dine Øjne trindt omkring og se, de samle sig alle, de komme til dig, dine Sønner komme langvejs fra, og dine Døtre bæres paa Arm.

KXII 4. Lyft upp din ögon, och se omkring dig; desse alle församlade komma till dig; dine söner skola komma fjerranefter, och dina döttrar vid sidona uppfödda varda.

PR1739 4. Tösta ommad silmad ümberkaudo ülles, ja wata, need keik koggutakse, ja tullewad sinno jure; so poiad tullewad kaugelt, ja so tütred kaswatakse nende körwas.

LT 4. Pakelk savo akis ir apsižvalgyk aplinkui! Jie visi renkasi pas tave: tavo sūnūs ateina iš toli, tavo dukterys atnešamos ant rankų.

Luther1912 4. Hebe deine Augen auf und siehe umher: diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen und deine Töchter auf dem Arme hergetragen werden.

Ostervald-Fr 4. Jette les yeux autour de toi et regarde: tous ceux-ci se rassemblent, ils viennent à toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.

RV'1862 4. Alza tus ojos en derredor, y mira, todos estos se han juntado, vinieron a tí: tus hijos vendrán de léjos, y tus hijas sobre el lado serán criadas.

SVV1770 4 Hef uw ogen rondom op, en zie, die allen zijn vergaderd, zij komen tot u; uw zonen zullen van verre komen, en uw dochters zullen aan uw zijde gevoedsterd worden.

PL1881 4. Podnieś w około oczy twe, a spojrzyj; ci wszyscy, którzy się zgromadzili, pójdą do ciebie; synowie twoi z daleka przyjdą, a córki twoje przy boku twoim chowane będą.

Karoli1908Hu 4. Emeld fel köröskörül szemeidet és lásd meg: [2†] mindnyájan egybegyűlnek, hozzád jönnek, fiaid messziről jönnek, és leányaid ölben hozatnak el.

RuSV1876 4 Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.

БКуліш 4. Піднеси очі твої й подивись кругом: всї вони громадно до тебе простують; сини твої прибувають здалека, й несуть дочок твоїх на руках.

FI33/38 5. Silloin sinä saat sen nähdä, ja sinä loistat ilosta, sinun sydämesi sykkii ja avartuu, kun meren aarteet kääntyvät sinun tykösi, kansojen rikkaudet tulevat sinulle.

Biblia1776 5. Silloin sinä saat sen nähdä ja iloitset, sinun sydämes ihmettelee, ja levittää itsensä, kuin suuri paljous meren tykönä kääntyy sinun tykös, ja pakanain voima tulee sinulle.

CPR1642 5. Silloin sinä saat ilos nähdä ja pacahdat sinun sydämes ihmettele ja lewittä hänens.

Osat1551 5. Silloin sine saat ilos nädhä/ ia wlospacadhat/ ia sinun Sydhemes imechtele/ ia wlosleuitte henense. (Silloin sinä saat ilosi nähdä/ ja ulospakahdat/ ja

sinun sydämesi ihmettelee/ ja uloslewittää hänensä.)

MLV19 5 Then you will see and be radiant and your heart will thrill and be enlarged, because the abundance of the sea will be turned to you. The wealth of the nations will come to you.

KJV 5. Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

Dk1871 5. Da skal du se det og straale af Glæde, og dit Hjerte skal banke og udvide sig; thi Rigdommen fra Havet skal vende sig til dig, Hedningerries Magt skal komme til dig.

KXII 5. Då skall du se dina lust, och utbrista, och ditt hjerta skall förundra och utvidga sig, när den stora hopen vid hafvet vänder sig till dig, och Hedningarnas magt kommer till dig.

PR1739 5. Siis saad sa nähha, ja kui jöggi nende wasto joosta, ja so südda wärriseb, ja saab üpris wägga röömsaks, kui se hulk merre äres so pole pörab, ja pagganatte wäggi so jure tulleb.

LT 5. Tu tai matysi ir spindėsi iš džiaugsmo; tavo širdis sudrebės ir išsiplės, kai jūros pilnybės gręšis į tave ir pagonių stiprybė ateis pas tave.

Luther1912 5. Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehrt und die Macht der Heiden zu dir kommt.

Ostervald-Fr 5. Alors tu le verras, et tu resplendiras de joie, ton cœur tressaillira et s'épanouira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, et la puissance des nations viendra chez toi.

RV'1862 5. Entónces verás, y resplandecerás; y maravillarse ha, y ensancharse ha tu

SVV1770 5 Dan zult gij het zien en samenvloeien, en uw hart zal vervaard zijn en verwijd worden;

corazón, que se haya vuelto a tí la multitud de la mar, que la fortaleza de las naciones haya venido a tí.

want de menigte der zee zal tot u gekeerd worden, het heir der heidenen zal tot u komen.

PL1881 5. Tedy oglądasz to, a rozweselisz się; tedy się zdumieje i rozszerzy serce twoje, gdy się obróci ku tobie zgraja morska, a moc narodów przyjdzie do ciebie.

Karoli1908Hu 5. Akkor meglátod és ragyogsz örömtől, és remeg és kiterjed szíved, mivel hozzád fordul a tenger kincsözöne, és hozzád jő a népeknek gazdagsága.

RuSV1876 5 Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет ирасширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.

БКуліш 5. Глянеш і зрадїєш; забється й поширшає серце в тебе; бо все багацтво морське попливе тобі в руки, власність народів прибуде до тебе.

FI33/38 6. Kamelien paljous peittää sinut, Midianin ja Eefan varsat; kaikki tulevat Sabasta, kantavat kultaa ja suitsutusta ja Herran ylistystä ilmoittavat.

Biblia1776 6. Kamelein paljous on peittävä sinun, nopsat Midianin ja Ephan kamelit; ne kaikki tulevat Sabasta; kultaa ja pyhää savua he tuovat, ja he ilmoittavat Herran kiitoksen.

CPR1642 6. Cosca se suuri paljous meren tykönä hänens käändä sinun tygös ja pacanain woima tule sinulle: sillä Camelein paljous on peittäwä sinun ne nopsat Midianin ja Ephan Camelit. Caicki tulewat Sabast culda ja pyhä sawua he tuowat ja he ilmoittawat HERran kijtoxen.

Osat1551 6. Cosca se swri palious Meren tykene kiendepi henens sinun tyges/ ia se pacanaiden woima sinulle/ Ja Camelienwarsat Midiast ia Ephast. Caiki he Sabast tuleuat/ Culta ia Pyhesaw he toouat/ ia HERRAN kijtoxen he ilmoittauat. (Koska se suuri paljous meren tykönä kääntääpi hänensä sinun tykösi/ ja se pakanaiden woima sinulle/ ja kamelien warsat Midiasta

ja Ephasta. Kaikki he Sabasta tulewat/ Kultaa ja pyhää sawua he tuowat/ ja HERRAN kiitoksen he ilmoittawat.)

MLV19 6 The multitude of camels will cover you. The dromedaries of Midian and Ephah, all those from Sheba will come. They will bring gold and frankincense and will proclaim the praises of Jehovah.

KJV 6. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

Dk1871 6. Kamelernes Mangfoldighed skal skjule dig, Midians og Efas Dromedarer, de af Skeba skulle komme; skulle bringe Guld og Røgelse og forkynde Herrens Pris.

KXII 6. Ty de månge cameler skola öfvertäcka dig, de löpare af Midian och Epha. Af Saba skola de alle komma, guld och rökelse föra, och Herrans lof förkunna.

PR1739 6. Kamelide hulk kattab sind, Midjani ja Ewa nobbedad kamelid, need keik tullewad Seba-maalt; nemmad kandwad kulda ja wirokit, ja kulutawad röömsaste Jehowa kitussed.

LT 6. Daugybė kupranugarių ateis pas tave iš Midjano, Efos ir Šebos, atnešdami aukso bei smilkalų, ir skelbs didingus Viešpaties darbus.

Luther1912 6. Denn die Menge der Kamele wird dich bedecken, die jungen Kamele aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen und des HERRN Lob verkündigen.

Ostervald-Fr 6. Une multitude de chameaux couvrira ton pays, les dromadaires de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Shéba; ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges de l'Éternel.

RV'1862 6. Multitud de camellos te cubrirá, pollinos de Madián, y de Efa: todos los de Sabá

SVV1770 6 Een hoop kemelen zal u bedekken, de snelle kemelen van Midian en Hefa; zij allen

vendrán: oro e incienso traerán, y publicarán alabanzas de Jehová.

uit Scheba zullen komen; goud en wierook zullen zij aanbrengen, en zij zullen den overvloedigen lof des HEEREN boodschappen.

PL1881 6. Obfitość wielbłądów okryje cię, także dromedarze z Madyjan i z Efy. Wszyscy ci przyjdą z Saby, złoto i kadzidło przyniosą, a chwały Paóskie opowiadać będą.

Karoli1908Hu 6. A tevék sokasága elborít, Midján és Éfa tevecsikói, mind Sebából jönnek, aranyat és tömjént hoznak, és az Úr dicséreteit [3†] hirdetik.

RuSV1876 6 Множество верблюдов покроет тебя – дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.

БКуліш 6. Безлїч верблюдів покриє тебе - дромедарі з Мадіяму і з Ефи; сила їх прийде з Саби, привезуть золото й ладан, і звістять славу Господню.

FI33/38 7. Kaikki Keedarin laumat kokoontuvat sinun tykösi, Nebajotin oinaat palvelevat sinua; minulle otollisina ne nousevat minun alttarilleni, ja minä kirkastan kirkkauteni huoneen.

Biblia1776 7. Kaikki Kedarin laumat kokoontuvat sinun tykös, ja Nebajotin oinaat palvelevat sinua: ne pitää minun otolliselle alttarilleni uhrattaman, sillä minä tahdon minun kunniani huoneen kaunistaa.

CPR1642 7. Caicki laumat Kedaris pitä coconduman sinun tygös ja jäärät Nabajothis pitä sinua palweleman. Heidän pitä minun otolliselle Altarilleni uhrattaman sillä minä tahdon minun Maijestetini huonen caunista.

Osat1551 7. Caiki Laumat Kedaris pite sinun tyges cocondeman/ Ja ne Järet Nabaiothis pite sinua palueleman. Heiden pite minun otolisen Altarini päle wffrattaman/ Sille mine tadhon minun Maiestetini Honen caunista. (Kaikki laumat Kedarissa pitää sinun tykösi kokoontuman/ Ja ne jäärät Nabajotissa pitää

sinua palweleman. Heidän pitää minun otollisen alttarini päällä uhrattaman/ Sillä minä tahdon minun majesteetin huoneen kaunistaa.)

MLV19 7 All the flocks of Kedar will be gathered together to you. The rams of Nebaioth will minister to you. They will come up with acceptance on my altar and I will glorify the house of my glory.

KJV 7. All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

Dk1871 7. Alle Kedars Faar skulle samles til dig, Nebajots Vædre skulle tjene dig; de skulle ofres paa mit Alter til mit Velbehag, og min Herligheds Hus vil jeg forherlige.

KXII 7. Alle hjordar i Kedar skola till dig församlade varda, och Nebajoths bockar skola tjena dig; de skola uppå mitt tacknämliga altare offrade varda; ty jag vill pryda mins härlighets hus.

PR1739 7. Keik Kedari karja peab koggutama sinno jure, Nebajoti järad peawad sind tenima: nemmad peawad mo altari peäle tullema mo mele pärrast, ja ma tahhan omma illusa koia illusaste ehhitada.

LT 7. Visos Kedaro bandos bus surinktos pas tave, taip pat ir Nebajoto avinai. Jie bus aukojami prie aukuro. Aš pašlovinsiu savo šlovės namus.

Luther1912 7. Alle Herden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen als ein angenehmes Opfer auf meinen Altar

Ostervald-Fr 7. Toutes les brebis de Kédar seront rassemblées vers toi, les béliers de Nébajoth seront à ton service; ils monteront en agréable offrande sur mon autel, et je

kommen; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren.

rendrai magnifique la maison de ma gloire.

RV'1862 7. Todo el ganado de Cedar será juntado para tí: carneros de Nabaiot te serán servidos: serán ofrecidos con gracia sobre mi altar; y la casa de mi gloria glorificaré.

SVV1770 7 Al de schapen van Kedar zullen tot u verzameld worden; de rammen van Nebajoth zullen u dienen; zij zullen met welgevallen komen op Mijn altaar, en Ik zal het huis Mijner heerlijkheid heerlijk maken.

PL1881 7. Wszystkie stada z Kedar zgromadzą się do ciebie; barany z Nebajotu służyć ci będą, a ofiarowane będąc na ołtarzu moim, przyjemne będą; a tak dom majestatu mego ozdobię.

Karoli1908Hu 7. Kédár minden juhai hozzád gyűlnek, Nebajóth [4†] kosai néked szolgálnak, felmennek kedvem szerint oltáromra, és dicsőségem házát megdicsőítem.

RuSV1876 7 Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом славы Моей.

БКуліш 7. Всї вівцї Кидарські будуть зібрані для тебе, барани Небайотські послужать для тебе; любою жертвою будуть вони менї на жертівнику мому, і я прославлю дом величностї моєї.

FI33/38 8. Keitä ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet ja niinkuin kyyhkyset lakkoihinsa?

Biblia1776 8. Kutka ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet, ja niinkuin mettiset akkunoillensa?

CPR1642 8. CUtca owat ne jotca lendäwät nijncuin pilwet ja nijncuin mettiset heidän ackunoillens?

Osat1551 8. Cutka ouat ne/ iotca lendeuet ninquin Piluet/ ia ninquin Mettiset heiden Ackunoillens? (Kutka owat ne/ jotka lentäwät niinkun pilwet/ ja niinkuin mettiset heidän akkunoillensa?)

MLV19 8 Who are these that fly as a cloud and as the doves to their windows?

KJV 8. Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?

Dk1871 8. Hvo ere disse, der komme flyvende som en Sky og som Duer til deres Dueslag?

KXII 8. Hvilke äro de som flyga såsom skyar, och såsom dufvor till deras fenster?

PR1739 8. Kes on need, kes kui paks pilw seie lendwad, ja kui tuid omma aknatte sisse?

LT 8. Kas tie, kurie kaip debesys plaukia, kaip balandžiai skrenda į savo lizdus?

Luther1912 8. Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken und wie die Tauben zu ihren Fenstern?

Ostervald-Fr 8. Qui sont ceux-là, volant comme des nuages, comme des pigeons vers leurs colombiers?

RV'1862 8. ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes, y como palomas a sus ventanas?

SVV1770 8 Wie zijn deze, die daar komen gevlogen als een wolk, en als duiven tot haar vensters?

PL1881 8. I rzeczesz: Którzyż to są, co się jako obłoki zlatują, i jako gołębie do okien swoich?

Karoli1908Hu 8. Kik ezek, kik repülnek, mint a felleg, s mint a galambok [5†] dúczaikhoz?

RuSV1876 8 Кто это летят, как облака, и как голуби – к голубятням своим?

БКуліш 8. Хто вони, сї, що мов хмари, несуться, мов голуби в голубник свій прилїтають?

FI33/38 9. Merensaaret odottavat minua, ja etumaisina tulevat Tarsiin-laivat tuodakseen sinun lapsesi kaukaa; hopeansa ja kultansa heillä on mukanansa Herran, sinun Jumalasi, nimelle, Israelin Pyhälle, sillä hän kirkastaa sinut.

Biblia1776 9. Sillä minua luodot odottavat, ja haahdet meressä ensimäisinä tuomaan sinun lapses tähän kaukaa; heidän hopiansa ja kultansa heidän kanssansa, Herran sinun Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen, joka sinua kunnioitti.

CPR1642 9. Luodot odottawat minua ja hahdet meresä jo aica tähänasti. Että he toisit sinun lapses tähän cauca ja heidän hopians ja culdans sinun HERras Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen joca sinua cunnioitti.

Osat1551 9. Ne Caaret odhottauat minua/ ia ne Meren Hahdet/ io aica tehenasti. Ette he sinun Lapses cauca tehen toisit ynne heiden Hopians ia Cultans cansa/ sinun HERRAS Jumalas Nimeen ia sen Pyhen Israelis/ ioca sinua cunnioitti. (Ne kaaret odottawat minua/ ja ne meren haahdet/ jo aika tähänasti. Että sinun lapsesi kaukaa tähän toisit ynnä heidän hopeansa ja kultansa kanssa/ sinun HERRASI Jumalasi nimeen ja sen Pyhän Israelissa/ joka sinua kunnioitti.)

MLV19 9 Surely the isles will wait for me and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.

KJV 9. Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

Dk1871 9. Thi paa mig vente Øer, og Tharsis's Skibe ere foran for at føre dine Børn hid langvejs fra, og med dem deres. Sølv og deres Guld, til Herren din Guds Navn og til Israels Hellige; thi han har forherliget dig.

KXII 9. Öarna förbida mig, och skeppen i hafvet för långan tid, att de skola hafva din barn fram ifrå fjerran, samt med deras silfver och guld, Herrans dins Guds Namne, och den Heliga i Israel, den dig härligan gjort hafver.

PR1739 9. Sest sare rahwas ootwad mind, ja Tarsisi laewad essite, et nemmad so poiad peawad kaugelt toma; nende höbbe ja nende kuld on

LT 9. Salos laukia manęs, Taršišo laivai skuba, kad tavo vaikus atgabentų iš toli; sidabrą ir auksą drauge su jais Viešpaties, tavo Dievo,

nende jures, Jehowa so Jummala nimme pärrast, ja selle pärrast, kes Israelis pühha on , et temma sind illusaste ehhitab.

vardui ir Izraelio Šventajam, nes Jis tave pašlovino.

Luther1912 9. Die Inseln harren auf mich und die Schiffe im Meer von längsther, daß sie deine Kinder von ferne herzubringen samt ihrem Silber und Gold, dem Namen des HERRN, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

Ostervald-Fr 9. Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis les premiers, pour amener de loin tes enfants, avec leur argent et leur or, à la gloire du nom de l'Éternel ton Dieu, et du Saint d'Israël qui te glorifie.

RV'1862 9. Porque a mi esperarán las islas, y las naves de Társis desde el principio: para traer tus hijos de léjos, su plata, y su oro con ellos, al nombre de Jehová tu Dios, y al Santo de Israel, que te ha glorificado.

SVV1770 9 Want de eilanden zullen Mij verwachten, en de schepen van Tarsis vooreerst, om uw kinderen van verre te brengen, hun zilver en hun goud met hen, tot den Naam des HEEREN uws Gods, en tot den Heilige Israels, dewijl Hij u heerlijk gemaakt heeft.

PL1881 9. Na mięć zaiste wyspy oczekują, i okręty morskie zdawna, aby przywiedli synów twoich z daleka, także srebro swoje z sobą, i złoto swoje imieniowi Pana, Boga twego, i Świętego Izraelskiego; bo cię uwielbi.

Karoli1908Hu 9. Igen, engem várnak a szigetek; és elől jönnek Társis hajói, hogy elhozzák fiaidat messziről, és ezüstjöket és aranyokat azokkal együtt, a te Urad és Istened nevének és Izráel Szentjének, hogy téged megdicsőített.

RuSV1876 9 Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога

БКуліш 9. Се мене дожидають острови, а навперед них несуться кораблї Тарсийські, щоб перевезти синів твоїх з дальнього далеку, а з ними срібло їх і золото їх імені

твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.

Господа, Бога твого й Сьвятого Ізрайлевого, бо він прославив тебе.

FI33/38 10. Ja muukalaiset rakentavat sinun muurisi, ja heidän kuninkaansa palvelevat sinua; sillä vihassani minä löin sinua, mutta mielisuosiossani minä sinua armahdan.

Biblia1776 10. Muukalaisten lapset pitää sinun muuris rakentaman, ja heidän kuninkaansa pitää sinua palveleman; sillä vihassani löin minä sinua, ja armoissani minä armahdan sinua.

CPR1642 10. Muucalaiset pitä sinun muuris rakendaman ja heidän Cuningans pitä sinua palweleman: sillä minun wihasan löin minä sinua ja minun armosan minä armahdan sinua.

Osat1551 10. Mucalaiset pite sinun Mwris rakendaman/ ia heiden Kuningaans pite sinua palueleman. Sille minun wihasani mine löin sinua/ ia minun Armosani mine armaitzen sinua. (Muukalaiset pitää sinun muurisi rakentaman/ ja heidän kuninkaansa pitää sinua palweleman. Sillä minun wihassani minä löin sinua/ ja minun armossani minä armaitsen sinua.)

MLV19 10 And foreigners will build up your walls and their kings will minister to you. For in my wrath I killed* you, but in my favor I have had mercy on you.

KJV 10. And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

Dk1871 10. Og de fremmede skulle bygge dine Mure og deres Konger tjene dig; thi i min Vrede slog jeg dig, men i min Naade forbarmede jeg mig over dig.

KXII 10. Främmande skola bygga dina murar, och deras Konungar skola tjena dig; ty uti mine vrede hafver jag slagit dig, och i mine nåd förbarmar jag mig öfver dig.

PR1739 10. Ja woöra lapsed peawad so mürid üllesehhitama, ja nende kunningad sind tenima: sest ma ollen omma sure wihha sees sind peksnud , agga omma hea mele polest tahhan ma so peäle hallastada.

LT 10. Svetimtaučiai statys tavo sienas, ir jų karaliai tarnaus tau. Savo rūstybėje smogiau tau, bet dėl savo malonės tavęs pasigailėjau.

Luther1912 10. Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich.

Ostervald-Fr 10. Les fils de l'étranger rebâtiront tes murs, et leurs rois te serviront; car je t'ai frappée dans ma colère, mais, dans ma bienveillance, j'ai compassion de toi.

RV'1862 10. Y los hijos de los extranjeros edificarán tus muros, y sus reyes te servirán; porque en mi ira te herí, mas en mi buena voluntad habré de tí misericordia.

SVV1770 10 En de vreemden zullen uw muren bouwen, en hun koningen zullen u dienen; want in Mijn verbolgenheid heb Ik u geslagen, maar in Mijn welbehagen heb Ik Mij over u ontfermd.

PL1881 10. I pobudują cudzoziemcy mury twoje, a królowie ich służyć ci będą, gdyż w rozgniewaniu mojem uderzę cię, a w upodobaniu mojem zlituję się nad tobą.

Karoli1908Hu 10. Az idegenek megépítik [6†] kőfalaidat, és királyaik szolgálnak néked; mivel haragomban megvertelek, és kegyelmemben megkönyörültem rajtad.

RuSV1876 10 Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои,и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе.

БКуліш 10. І сини чужоземців будуть мури твої будувати, і царі їх в послузї, перед тобою стояти; бо я в гнїву мойму побивав тебе, та в ласкавостї моїй буду милосердним на тебе.

FI33/38 11. Sinun porttisi pidetään aina auki, ei niitä suljeta päivällä eikä yöllä, että kansojen rikkaudet tuotaisiin ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykösi.

Biblia1776 11. Ja sinun porttis pitää alati avoinna oleman, ja ei pidä päivällä eikä yöllä suljettaman, että pakanain voima tuotaisiin, ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykös.

CPR1642 11. Ja sinun porttis pitä alati awoi oleman ja ei pidä päiwällä eikä yöllä suljettaman: että pacanain woima tuodaisin sinun tygös ja heidän Cuningans saatetaisin sinun tygös.

Osat1551 11. Ja sinun Portis pite alati auoi seisoman/ eike Peiuelle eike öelle pidhe kijnisuliettaman. Ette se Pacanain woima sinun tyges todhaisijn/ ia heiden Kuningaans sinun tyges wiedheisijn. (Ja sinun porttisi pitää alati awoin seisoman/ eikä päiwällä eikä yöllä pidä kiinni suljetteman. Että ne pakanain woima sinun tykösi tuotaisiin/ ja heidän kuninkaansa sinun tykösi wietäisiin.)

MLV19 11 Your gates also will be open continually. They will not be shut day nor night, that men may bring to you the wealth of the nations and their kings led captive.

KJV 11. Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.

Dk1871 11. Og dine Porte skal man altid holde aabne, hverken Dag eller Nat skulle de lukkes, for at lade Hedningernes Magt og deres Konger, som føres hid, komme til dig.

KXII 11. Och dine portar skola städse öppne stå, hvarken dag eller natt tillslutne varda, att Hedningarnas magt skall till dig hafd varda, och deras Konungar tillförde varda.

PR1739 11. Ja so wärrawad peawad allati ööd ja päwad lahti ollema, neid ei pea lukko pandama, et pagganatte wäggi saaks sinno jure todud, ja nende kunningad so jure sadetud.

LT 11. Tavo vartai bus nuolatos atdari, dieną ir naktį nebus užrakinti, kad pagonių stiprybę tau atgabentų ir jų karalius atvestų.

Luther1912 11. Und deine Tore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht und ihre Könige herzugeführt werden.

Ostervald-Fr 11. Tes portes seront continuellement ouvertes; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, pour faire entrer chez toi la puissance des nations et leurs rois, qui seront conduits vers toi.

RV'1862 11. Tus puertas estarán de continuo abiertas, no se cerrarán de día ni de noche: para que fortaleza de naciones sea traida a tí, y sus reyes guiando.

SVV1770 11 En uw poorten zullen steeds openstaan, zij zullen des daags of des nachts niet toegesloten worden; opdat men tot u inbrenge het heir der heidenen, en hun koningen tot u geleid worden.

PL1881 11. I będą otworzone bramy twoje ustawicznie; we dnie i w nocy nie będą zatkane, aby przywiedziono do ciebie moc pogan, i królowie ich aby byli przywiedzieni.

Karoli1908Hu 11. És nyitva lesznek [7†] kapuid szüntelen, éjjel és nappal be nem zároltatnak, hogy behozzák hozzád a népek gazdagságát, és királyaik is bevitetnek.

RuSV1876 11 И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.

БКуліш 11. І будуть у тебе брами все отвором стояти; нї в день нї в ночі не будуть зачинятись, щоб достатки народів до тебе прибували й царі їх приходили.

FI33/38 12. Sillä se kansa tai valtakunta, joka ei sinua palvele, hukkuu, ja ne kansat hävitetään perinjuurin.

Biblia1776 12. Sillä ne pakanat ja valtakunnat, jotka ei tahdo sinua palvella, pitää hukkuman, ja pakanat pitää peräti hukutettaman.

CPR1642 12. Sillä jotca pacanat eli waldacunnat ei tahdo sinua palwella ne pitä huckuman ja pacanat pitä autiaxi tuleman.

Osat1551 12. Sille iotca Pacanat eli Waldakunnat ei tacdho sinua paluella/ ne pite huckuman/ ia ne Pacanat pite autiaxi tuleman. (Sillä jotka pakanat eli waltakunnat ei tahdo sinua palwella/ ne pitää hukkuman/ ja ne pakanat pitää autioksi tuleman.)

MLV19 12 For that nation and kingdom that will not serve you will perish. Yes, those nations will be utterly wasted.

KJV 12. For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

Dk1871 12. Thi det Folk og det Rige, som ikke vil tjene dig, skal, ødelægges, og Hedningerne skulle gaa aldeles til Grunde.

KXII 12. Ty hvilke Hedningar eller Konungarike icke vilja tjena dig, de skola förgås, och Hedningarna förödde blifva.

PR1739 12. Sest se rahwas ja se kunningriik, mis sind ei wotta tenida, peab hukka sama, ja pagganad peawad pupaljaks sama tehtud.

LT 12. Tauta ir karalystė, kuri tau netarnaus, žus; tokios tautos bus visai sunaikintos.

Luther1912 12. Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen und die Heiden verwüstet werden.

Ostervald-Fr 12. Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas, périront, et ces nations-là seront entièrement détruites.

RV'1862 12. Porque la nación, o el reino que no te

SVV1770 12 Want het volk en het koninkrijk, welke u

sirviere, perecerá; y asolando serán asoladas.

niet zullen dienen, die zullen vergaan; en die volken zullen gans verwoest worden.

PL1881 12. Naród ten i królestwo, którećby nie służyło, zginie; narody takie, mówię, do szczętu spustoszone będą.

Karoli1908Hu 12. Mert a nép és az ország, a mely néked nem szolgáland, [8†] elvész, és a népek mindenestől elpusztulnak.

RuSV1876 12 Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погибнут, и такие народы совершенно истребятся.

БКуліш 12. Ті бо царства й народи, що тобі не схочуть служити, погибнуть, і такі народи до нащаду вигублені будуть.

FI33/38 13. Libanonin kunnia tulee sinun tykösi, kypressit, jalavat ynnä hopeakuuset, kaunistamaan minun pyhäkköni paikkaa, ja minä saatan jalkaini sijan kunniaan.

Biblia1776 13. Libanonin kunnia pitää tuleman sinun tykös, honka, tammi ja buksipuu ynnä, kaunistamaan minun pyhää siaani; sillä minä tahdon jalkani sian kunnioittaa.

CPR1642 13. Libanonin cunnian pitä tuleman sinun tygös honga tammi ja Buxpuu caunistaman sitä minun pyhä siani: sillä minä tahdon minun jalcani sian cunnioitta.

Osat1551 13. Sen Libanin cunnian pite sinun tyges tuleman/ Honga/ Cwsi/ ynne Busipuun cansa/ caunistaman site minun Pyhyteni sia/ Sille mine tadhon minun Jalcani Sian cunnioitta. (Sen Libanin kunnian pitää sinun tykösi tuleman/ honka/ kuusi/ ynnä busipuun kanssa/ kaunistamaan sitä minun pyhyyteni sijaa/ Sillä minä tahdon minun jalkani sijan kunnioittaa.)

MLV19 13 The glory of Lebanon will come to you, the fir tree, the pine and the box tree

KJV 13. The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box

together, to beautify the place of my sanctuary. And I will make the place of my feet glorious.

together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

Dk1871 13. Libanons Herlighed skal komme til dig, baade Fyrretræ og Kintræ og Buksbom, for at pryde min Helligdoms Sted og gøre mine Fødders Sted herligt.

KXII 13. Libanons härlighet skall till dig komma; furu, bok och buxbom tillsammans, till att bepryda mins helgedoms rum; ty jag vill mina fötters rum härligit göra.

PR1739 13. Libanoni au, männad, keigeparrem suggu männa ja Tassuri-puud peawad ühtlase sinno kätte sama, et mo pühha hone paik saaks illusaste ehhitud, ja ma tahhan omma jalge paika auustada.

LT 13. Libano šlovė atiteks tau, kiparisai, platanai ir pušys puoš tavo šventąją vietą, Aš pašlovinsiu savo pakojo vietą.

Luther1912 13. Die Herrlichkeit des Libanon soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

Ostervald-Fr 13. La gloire du Liban viendra chez toi, le cyprès, l'orme et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.

RV'1862 13. La gloria del Líbano vendrá a tí, hayas, pinos, y bojes juntamente, para honrar el lugar de mi santuario, y honraré el lugar de mis piés.

SVV1770 13 De heerlijkheid van Libanon zal tot u komen, de denneboom, de beuke boom en de busboom te gelijk, om te versieren de plaats Mijns heiligdoms, en Ik zal de plaats Mijner voeten heerlijk maken.

PL1881 13. Sława Libanu do ciebie przyjdzie, jedlina,

Karoli1908Hu 13. A Libánon ékessége hozzád jő, cziprus,

sosna, także bukszpan, dla ozdoby miejsca
świątnicy mojej, abym miejsce nóg moich
uwielbił.

platán, sudar czédrus, mind együtt
szenthelyemnek megékesítésére, hogy
lábaim helyét [9†] megdicsőítsem.

RuSV1876 13 Слава Ливана придет к тебе, кипарис и
певг и вместе кедр, чтобыукрасить место
святилища Моего, и Я прославлю
подножие ног Моих.

БКуліш 13. Краса Ливанова прийде до тебе,
кипарис і кедри та сосна украсять місце
сьвятості моєї, і прославлю я підніжок ніг
моїх.

FI33/38 14. Ja kumarassa käyden tulevat sinun tykösi
sinun sortajaisi pojat, ja kaikki sinun
pilkkaajasi heittäytyvät sinun jalkaisi
juureen. He nimittävät sinut Herran
kaupungiksi, Israelin Pyhän Siioniksi.

Biblia1776 14. Heidän pitää myös kumaroissansa sinun
tykös tuleman, jotka sinua sortaneet ovat, ja
kaikki, jotka sinua pilkanneet ovat, pitää
lankeeman sinun jalkais eteen, ja kutsuman
sinun Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän
Zioniksi.

CPR1642 14. Heidän pitä myös cumaroisans sinun
tygös tuleman jotca sinua sortanet owat ja
caicki jotca sinua pilcannet owat pitä
langeman sinun jalcais eteen. Ja heidän pitä
cudzuman sinua HERran Caupungixi Zionin
sen pyhän Israelis.

Osat1551 14. Heiden pite mös cumaroisans sinun tyges
tuleman/ iotca sinua alaspainanuet ouat/ ia
caiki quin sinua pilcanuet ouat/ pite
mahanlangeman sinun Jalcais eteen. Ja
heiden pite sinua cutzuman HERRAN
Caupungixi/ sen Pyhen Israelis Zionin.
(Heidän pitää myös kumaroissans sinun
tykösi tuleman/ jotka sinua alaspainaneet
owat/ ja kaikki kuin sinua pilkanneet owat/
pitää maahanlankeeman sinun jalkais eteen.
Ja heidän pitää sinua kutsuman HERRAN
kaupungiksi/ sen Pyhän Israelissa Zionin.)

MLV19 14 And the sons of those who afflicted you will come bending to you. And all those who despised you will bow themselves down at the soles of your feet. And they will call you The city of Jehovah, The Zion of the Holy One of Israel.

KJV 14. The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

Dk1871 14. Og Børnene af dem, som trængte dig, skulle gaa bøjede til dig, og alle de, som spottede dig, skulle kaste sig ned for dine Fødder, o de skulle kalde dig Herrens Stad, Zion, den Helliges i Israel.

KXII 14. Skola ock de, som dig undertryckt hafva, bugande komma till dig, och alle de, som dig försmädat hafva, skola nederfalla till dina fötter, och skola kalla, dig en Herrans stad, ett Zion dens Heligas i Israel.

PR1739 14. Ja nende lapsed, kes sind waewawad, peawad kummarkülle so jure minnema, ja keik, kes sind laitsid, so jalge tallade ette kummardama, ja sind nimmetama Jehowa liñnaks, selle Sioniks, kes Israelis pühha on .

LT 14. Tavo prispaudėjų ir niekintojų sūnūs ateis nuolankiai nusižeminę pas tave ir puls prie tavo kojų; jie vadins tave Viešpaties miestu, Izraelio Šventojo Sionu.

Luther1912 14. Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle; die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen und werden dich nennen eine Stadt des HERRN, ein Zion des Heiligen in Israel.

Ostervald-Fr 14. Et les fils de ceux qui t'opprimaient viendront vers toi en se courbant; tous ceux qui te méprisaient se prosterneront jusque sous tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

RV'1862 14. Y vendrán a tí humillados los hijos de los que te afligieron, y a las pisadas de tus piés

SVV1770 14 Ook zullen, zich buigende, tot u komen de kinderen dergenen, die u onderdrukt

se encorvarán todos los que te escarnecían;
y llamarte han: Ciudad de Jehová, Sión del
Santo de Israel.

hebben, en allen, die u gelasterd hebben
zullen zich nederbuigen aan de planten uwer
voeten; en zij zullen u noemen de stad des
HEEREN, het Sion van den Heilige Israels.

PL1881 14. Przyjdą także do ciebie w pokorze
synowie tych, którzy cię trapili, i będą się
kłaniać stopom nóg twoich, którzykolwiek
pogardzili tobą, i nazwią cię miastem
Paóskiem, Syonem Świętego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 14. És meghajolva hozzád mennek a téged
nyomorgatók fiai, és leborulnak lábad [10†]
talpainál minden megútálóid, és neveznek
téged az Úr városának, Izráel Szentje
Sionának.

RuSV1876 14 И придут к тебе с покорностью сыновья
угнетавших тебя, и падут к стопам ног
твоих все, презиравшие тебя, и назовут
тебя городом Господа, Сионом Святаго
Израилева.

БКуліш 14. І прийдуть до тебе в покорі сини тих,
що тебе пригнїтали, й припадати муть до
стіп у ніг твоїх всї, що колись тобою
гордували, та й назвуть тебе городом
Господнїм, Сионом Сьвятого Ізрайлевого.

FI33/38 15. Sen sijaan, että sinä olet ollut hyljätty ja
vihattu, niin ettei ollut kauttasi kulkijaa, teen
minä sinut korkeaksi iankaikkisesti, iloksi
polvesta polveen.

Biblia1776 15. Ettäs olet hyljätty ja vihattu ollut, kussa
ei kenkään vaeltanut, tahdon minä sinua
ijankaikkiseksi korkeudeksi tehdä, ja iloksi
suvusta sukuun;

CPR1642 15. Sillä ettäs olet hyljätty ja wihattu ollut
cusa ei kengän waeldanut tahdon minä
sinua ijancaickisexi coreudexi tehdä ja iloxi
ijancaickisest.

Osat1551 15. Sille senuoxi/ ettes olit Ylenannettu ia
Wihattu ollut/ cussa eikengen waeldanut/
tadhon mine sinua ijancaikisexi Pramixi
tedhe/ ia iloxi ijancaikisesta. (Sillä
senwuoksi/ ettäs olit ylenannettu ja wihattu
ollut/ kussa eikenkään waeltanut/ tahdon

minä sinua iankaikkisesti prameaksi tehdä/ ja iloksi iankaikkisesti.)

MLV19 15 Instead you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an everlasting excellency, a joy of generations to generations.

KJV 15. Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

Dk1871 15. I Stedet for at du var forladt og forhadt, saa at ingen gik der igennem, vil jeg gøre dig til en evig Herlighed, til en Fryd fra Slægt til Slægt.

KXII 15. Ty derföre, att du hafver varit öfvergifven och förhatad, der ingen gick, vill jag göra dig till härlighet evinnerliga, och till glädje utan ända;

PR1739 15. Se eest, et sa ollid mahhajäetud ja wihkatud, ja ükski ei käind so maad läbbi, tahhan ma sind iggaweste wägga körgeks panna, ja lustiks pölwest pölweni.

LT 15. Tu buvai paliktas ir nekenčiamas taip, kad nė vienas nenorėjo pas tave ateiti. Aš padarysiu tave puikybe amžiams ir džiaugsmu kartų kartoms.

Luther1912 15. Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da niemand hindurchging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen und zur Freude für und für,

Ostervald-Fr 15. Au lieu que tu étais délaissée et haïe, et que personne ne passait chez toi, je ferai de toi une magnificence éternelle, une joie qui durera d'âge en âge.

RV'1862 15. En lugar de que has sido desechada y aborrecida, y que no había quien pasase por tí, ponerte he en gloria perpetua, en gozo de generación y generación.

SVV1770 15 In plaats dat gij verlaten en gehaat zijt geweest, zodat niemand door u henen ging, zo zal Ik u stellen tot een eeuwige heerlijkheid, tot een vreugde van geslacht tot geslacht.

PL1881 15. Miasto tego, coś opuszczona i w nienawiści była, tak, że nie było, ktoby przez cię chodził, wystawię cię za dostojność wieczną, i wesele od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 15. A helyett, hogy elhagyott és gyűlölt valál és senki rajtad át nem ment, örökkévaló ékességgé teszlek, és gyönyörűséggé nemzetségről nemzetségre.

RuSV1876 15 Вместо того, что ты был оставлен иненавидим, так что никто не проходил чрез тебя , Я соделаю тебя величием навеки,радостью в роды родов.

БКуліш 15. Ти був покинутий і зненавиджений, так що тебе всї обминали; за те ж я вчиню тебе славою віків, радістю родів за родами.

FI33/38 16. Ja sinä saat imeä kansojen maidon, imeä kuningasten rintoja, saat tuntea, että minä, Herra, olen sinun auttajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Biblia1776 16. Että sinun pitää pakanain rieskaa imemän, ja kuningasten nisät pitää sinua imettämän: ettäs tuntisit minun Herraksi sinun vapahtajakses, ja että minä, Jakobin väkevä, olen sinun lunastajas.

CPR1642 16. Että sinun pitä pacanoista riesca imemän ja Cuningasten nisät pitä sinua imettämän. Ettäs tundisit minun HERraxi sinun wapahtajaxes ja että minä wäkewä Jacobis olen sinun lunastajas.

Osat1551 16. Ette sinun pite Pacanoista Rieska imemen/ Ja ne Kuningain rinnat pite sinua imettemen. Ettes tundisit/ ette mine se HERRA olen sinun Wapactaias/ Ja mine se Wäkeue Jacobis/ olen sinun Lunastaias. (Että sinun pitää pakanoista rieska imemän/ Ja ne kuninkain rinnat pitää sinua imettämän. Ettäs tuntisit/ että minä se HERRA olen sinun wapahtajasi/ Ja minä se Wäkewä Jakobissa/ olen sinun lunastajasi.)

MLV19 16 You will also suck the milk of the nations and will suck the breast of kings. And you will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

KJV 16. Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Dk1871 16. Og du skal die Hedningers Mælk og die Kongers Bryst, og du skal alle fornemme; at jeg Herren er din de Frelser og Jakobs Mægtige din Genløser.

KXII 16. Så att du skall suga mjölk af Hedningomen, och Konungabröst skola dig suga gifva; på det du skall förnimma, att jag, Herren, är din Frälsare, och jag, den mägtiga i Jacob, är din förlossare.

PR1739 16. Ja sa pead pagganatte pima immema, ja kunningatte nissad immema , ja tundma, et minna ollen Jehowa so ärrapeästja, ja so Lunnastaja, kes Jakobis wäggew on .

LT 16. Tu čiulpsi pagonių pieną ir žįsi karalių krūtis. Tuomet tu suprasi, kad Aš, Viešpats, esu tavo gelbėtojas, atpirkėjas ir Jokūbo Galingasis.

Luther1912 16. daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brust soll dich säugen, auf daß du erfährst, daß ich, der HERR, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser.

Ostervald-Fr 16. Et tu suceras le lait des nations; tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que moi, l'Éternel, je suis ton Sauveur, que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur.

RV'1862 16. Y mamarás la leche de las naciones, el pecho de los reyes mamarás; y conocerás que yo soy Jehová el Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

SVV1770 16 En gij zult de melk der heidenen zuigen, en gij zult de borsten der koningen zuigen; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben, uw Heiland, en uw Verlosser, de Machtige Jakobs.

PL1881 16. Bo ssać będziesz mleko narodów, i piersiami królów karmiona będziesz; i poznasz, iżem Ja Pan, zbawieciel twój i odkupiciel twój, mocarz Jakóbowy;

Karoli1908Hu 16. És szopod a népek tejét, és a királyok [11†] emlőjét szopod, és megtudod, hogy én vagyok az Úr, megtartód és megváltód, Jákóbnak erős Istene.

RuSV1876 16 Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

БКуліш 16. Наче молоко ссати, будеш насичуватись добром народів, поживати скарби царські, нїби груди ссати, а тодї зрозумієш, що я, Господь, - твій спас, визволитель твій, потужний Яковів.

FI33/38 17. Minä tuon vasken sijaan kultaa, ja raudan sijaan minä tuon hopeata, puun sijaan vaskea ja kiven sijaan rautaa. Ja minä panen sinulle esivallaksi rauhan ja käskijäksi vanhurskauden.

Biblia1776 17. Minä tahdon saattaa kultaa vasken siaan, ja hopiaa raudan siaan, ja vaskea puiden siaan ja rantaa kivien sijaan ja tahdon tehdä vaivas rauhaksi, ja työs vanhurskaudeksi.

CPR1642 17. Minä tahdon saatta culda wasken siaan ja hopiata raudan siaan ja waske puiden siaan ja rauta kiwein siaan. Ja minä tahdon tehdä sinun hallidzias rauhallisexi ja sinun tettäjäs wanhurscaxi.

Osat1551 17. Mine tadhon Culta wasken edest/ ia Hopia raudhan edest saatta/ ia cuparia puidhen edest/ ia Rauta Kiuein edest. Ja mine tadhon tedhe/ ette sinun Esimiestes pite Rauha opettaman/ ia sinun Wanhimmas Wanhurskautta sarnaman. (Minä tahdon kultaa wasken edestä/ ja hopeaa raudan edestä saattaa/ ja kuparia puiden edestä/ ja rautaa kiwein edestä. Ja minä tahdon tehdä/ että sinun esimiestesi pitää rauhaa opettaman/ ja sinun wanhimmas

wanhurskautta saarnaaman.)

MLV19 17 For brass I will bring gold and for iron I will bring silver and for wood brass and for stones iron. I will also make your officers peace and your overseers righteousness.

KJV 17. For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

Dk1871 17. Jeg vil sætte Guld i Stedet for Kobber og sætte Sølv i Stedet for Jern og Kobber i Stedet fo Træ og Jern i Stedet for Sten; og jeg vil give dig Øverster til. Fred og Herskere til Retfærdighed.

KXII 17. Jag vill låta komma guld för koppar, och silfver för jern, och koppar för trä, och jern för sten; och vill så görat, att dine föreståndare skola, frid lära, och dine skaffare predika rättfärdighet.

PR1739 17. Ma tahhan wasse assemele kulda sata, ja raua assemele höbbedat sata, ja pude assemele waske, ja kiwwide assemele rauda; ja tahhan so üllewatajad tehha rahholisseks, ja so sundiad öigeks.

LT 17. Vietoj vario Aš atgabensiu aukso, vietoj geležiessidabro, vietoj medžiųvario ir vietoj akmenų geležies. Tavo valdytojas bus taika ir tavo prižiūrėtojasteisumas.

Luther1912 17. Ich will Gold anstatt des Erzes und Silber anstatt des Eisens bringen und Erz anstatt des Holzes und Eisen anstatt der Steine; und will zu deiner Obrigkeit den Frieden machen und zu deinen Vögten die Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 17. Au lieu de l'airain je ferai venir de l'or, au lieu de fer je ferai venir de l'argent; au lieu du bois, de l'airain, et au lieu des pierres, du fer. Je te donnerai pour gouverneurs la paix, et pour dominateurs la justice.

RV'1862 17. Por el metal traeré oro, y por el hierro plata, y por la madera metal, y por las piedras hierro; y pondré paz por tu tributo, y

SVV1770 17 Voor koper zal Ik goud brengen, en voor ijzer zal Ik zilver brengen, en voor hout koper, en voor stenen ijzer; en zal uw

justicia por tus exactores.

opzieners vreedzaam maken, en uw drijvers rechtvaardigen.

PL1881 17. Miasto miedzi naniosę złota, a miasto żelaza naniosę srebra, a miasto drew miedzi, a miasto kamienia żelaza; i postawię nad tobą dozorców spokojnych, i urzędników sprawiedliwych.

Karoli1908Hu 17. Réz helyett aranyat hozok, vas helyett ezüstöt hozok, és a fák helyett rezet, és a kövek helyett vasat, és teszem fejedelmeiddé a békességet, és előljáróiddá az igazságot.

RuSV1876 17 Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.

БКуліш 17. Замість мідї буду золото тобі вистачати, а замість залїза - срібло, замість дерева - мідь, замість каменя - залїзо; і настановлю мир - володарем у тебе, а справедливість - наглядником твоїм.

FI33/38 18. Ei kuulu enää väkivaltaa sinun maassasi, ei tuhoa, ei turmiota sinun rajaisi sisällä, ja sinä kutsut pelastuksen muuriksesi ja kiitoksen portiksesi.

Biblia1776 18. Ei enään sinun maallas vääryyttä kuuluman pidä, ei vahinkoa, eikä kadotusta sinun äärissäs; vaan sinun muuris pitää autuudeksi ja sinun porttis kiitokseksi kutsuttaman.

CPR1642 18. Ei sillen sinun maallas wäärytta cuuluman pidä ei wahingota eikä cadotusta sinun ärisäs: waan sinun muuris pitä autuudexi ja sinun porttis kijtoxexi cudzuttaman.

Osat1551 18. Eipe sillen pidhe sinun Maallas wäryen cwluman/ eike wahingon eli cadhotusen sinun Ärises. Waan sinun Mwris pite Terueydhexi/ ia sinun Portis Kijtosexi cutzuttaman. (Eipä silleen pidä sinun maallasi wääryyden kuuluman/ eikä wahingon eli kadotuksen sinun ääressäsi.

Waan sinun muurisi pitää terweydeksi/ ja sinun porttisi kiitokseksi kutsuttaman.)

MLV19 18 Violence will no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders, but you will call your walls Salvation and your gates Praise.

KJV 18. Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

Dk1871 18. Der skal ikke ydermere høres om Vold i dit Land eller om ødelæggelse og Forstyrrelse inden dine Landemærker; men du skal kalde Frelsen dine Mure og Lovsangen dine Porte.

KXII 18. Man skall ingen orätt mer höra uti ditt land, ej heller skada eller förderf uti dina gränsor; utan dine murar skola heta salighet, och dine portar lof.

PR1739 18. Sinno maal ei pea ennam wäekauba tööd kuuldama, ei ärraraiskamist egga kahjo so raiade peäl; ja sa pead ommad mürid nimmetama önnistusseks, ja ommad wärrawad kitusseks.

LT 18. Tavo šalyje nebebus smurto ir tavo kraštesunaikinimo bei griovimo. Tu vadinsi savo miesto sienas išgelbėjimu ir vartusšlove.

Luther1912 18. Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil und deine Tore Lob heißen.

Ostervald-Fr 18. On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de ravage ni de ruine dans tes frontières; mais tu appelleras tes murailles Salut, et tes portes Louange.

RV'1862 18. Nunca más se oirá en tu tierra violencia, destrucción y quebrantamiento en tus

SVV1770 18 Er zal geen geweld meer gehoord worden in uw land, verstoring noch verbreking in uw

términos: mas a tus muros llamarás salud; y a tus puertas alabanza.

landpale; maar uw muren zult gij Heil heten, en uw poorten Lof.

PL1881 18. Nie będzie więcej słychać o drapiestwie w ziemi twojej, o zburzeniu i spustoszeniu na granicach twoich; ale ogłaszać będziesz zbawienie na murach twoich, a chwałę w bramach twoich.

Karoli1908Hu 18. Nem hallatik többé erőszaktétel földeden, pusztítás és romlás határaidban, és a szabadulást hívod kőfalaidnak, és kapuidnak [12†] a dicsőséget.

RuSV1876 18 Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.

БКуліш 18. Не чути буде вже про насилування в землї в тебе, про спустошення та розбої - в займищах твоїх; і звати меш мури твої спасенною безпекою, а ворота твої - славою.

FI33/38 19. Ei ole enää aurinko sinun valonasi päivällä, eikä valaise sinua kuun kumotus, vaan Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja sinun Jumalasi sinun kirkkautesi.

Biblia1776 19. Ei auringon pidä enään päivällä sinulle paistaman, eikä kuun valon sinua valaiseman; vaan Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun Jumalas on sinun ylistykses.

CPR1642 19. Ei Auringon pidä sillen päiwällä sinulle paistaman eikä Cuun walon pidä sinua walistaman: waan HERra on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun Jumalas on sinun ylistyxes.

Osat1551 19. Eipe Auringon pidhe sillen peiuellä sinulle paistaman/ ia sen Cuun walun ei pidhe sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudes/ ia sinun Jumalas pite sinun ylistoxes oleman. (Eipä auringon pidä silleen päiwällä sinulle paistaman/ ja sen kuun walon ei pidä sinua walistaman/ Waan

sen HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa/ ja sinun Jumalasi pitää sinun ylistyksesi oleman.)

MLV19 19 The sun will no more be your light by day, nor for brightness will the moon give light to you, but Jehovah will be to you an everlasting light and your God your glory.

KJV 19. The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

Dk1871 19. Solen skal ikke ydermere være dig til Lys om Dagen; og Maanen skal ikke lyse for dig til Glans; men Herren skal være dig et evigt Lys og din Gud din Herlighed.

KXII 19. Solen skall icke mer skina dig om dagen, och månens sken skall icke mer lysa dig; utan Herren varder ditt eviga ljus, och din Gud skall din pris vara.

PR1739 19. Päike ei pea ennam sulle päwa walgusseks ollema, egga ku walge paisteks sulle ollema; waid Jehowa tahhab sulle iggawesseks walgusseks, ja so Jummal so illuks olla.

LT 19. Tau nebereikės saulės dieną ir mėnulio šviesos naktį; Viešpats bus tavo amžina šviesa ir Dievas bus tavo šlovė.

Luther1912 19. Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten; sondern der HERR wird dein ewiges Licht und dein Gott wird dein Preis sein.

Ostervald-Fr 19. Tu n'auras plus le soleil pour lumière pendant le jour, et la lueur de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire.

RV'1862 19. El sol nunca más te servirá de luz para el

SVV1770 19 De zon zal u niet meer wezen tot een licht

día, ni el resplandor de la luna te alumbrará: mas serte ha Jehová por luz perpetua, y por tu gloria, el Dios tuyo.

des daags, en tot een glans zal u de maan niet lichten; maar de HEERE zal u wezen tot een eeuwig Licht, en uw God tot uw Sierlijkheid.

PL1881 19. Nie będziesz miał więcej słoóca za światłość dzienną, a jasność miesiąca nie oświeci cię, ale Pan będzie światłością twoją wieczną, a Bóg twój sławą twoją.

Karoli1908Hu 19. Nem a nap lesz néked többé nappali világosságod, [13†] és fényességül nem a hold világol néked, hanem az Úr lesz néked örök világosságod, és Istened lesz ékességed,

RuSV1876 19 Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.

БКуліш 19. Вже не сонце буде тобі сьвітлом щоденним, не місяць - яснотою; а сам Господь буде вічним сьвітлом тобі, і Бог твій - славою твоєю.

FI33/38 20. Ei sinun aurinkosi enää laske, eikä sinun kuusi vajene, sillä Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja päättyneet ovat sinun murheesi päivät.

Biblia1776 20. Ei sinun aurinkos enään laske, eikä kuus kadota valoansa; sillä Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun murhepäiväs loppuvat.

CPR1642 20. Ei sinun Auringos sillen laske eikä Cuus cadota waloans: sillä HERra on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun murhepäiwäs loppuwat.

Osat1551 20. Sinun Auringoises ei pidhe sillen laskeman/ eike sinun Cuus walkuans cadhottaman. Sille HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudhes oleman/ ia sinun Murehpeiues loppuuat. (Sinun aurinkoisesi ei pidä silleen laskeman/ eikä sinun kuusi walkuansa kadottaman. Sillä HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa oleman/ ja

sinun murhepäiwäsi loppuwat.)

MLV19 20 Your sun will no more go down, nor will your moon withdraw itself, for Jehovah will be your everlasting light. And the days of your mourning will be ended.

KJV 20. Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

Dk1871 20. Din Sol skal ikke mere gaa ned og din Maane ikke miste sit Skin; thi Herren skal være dig et evigt Lys og din Sorrigs Dage være endte:

KXII 20. Din sol skall icke mer nedergå, eller din måne tappa sitt sken; ty Herren skall vara ditt eviga ljus, och dine sorgedagar skola en ända hafva.

PR1739 20. Sinno päike ei pea ennam loja minnema, ja so kuud ei pea ärrasödama: sest Jehowa tahhab sulle iggawesseks walgusseks olla, ja so leinamisse päwad peawad otsas ollema.

LT 20. Tavo saulė nebenusileis ir mėnulis nebepasikeis, nes Viešpats bus tavo amžina šviesatavo gedulo dienos pasibaigs.

Luther1912 20. Deine Sonne wird nicht mehr untergehen noch dein Mond den Schein verlieren; denn der HERR wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben.

Ostervald-Fr 20. Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne disparaîtra plus; car l'Éternel sera pour toi une lumière éternelle, et les jours de ton deuil seront finis.

RV'1862 20. No se pondrá jamas tu sol, ni tu luna menguará; porque te será Jehová por perpetua luz, y los dias de tu luto serán acabados.

SVV1770 20 Uw zon zal niet meer ondergaan, en uw maan zal haar licht niet intrekken; want de HEERE zal u tot een eeuwig licht wezen, en de dagen uwer treuring zullen een einde nemen.

PL1881 20. Nie zajdzie więcej słoóce twoje, a miesiąc twój nie skryje się; bo Pan będzie wieczną światłością twoją; a tak dokonają się dni smutku twego.

Karoli1908Hu 20. Napod nem megy többé alá, és holdad sem fogy el, mert az Úr lesz néked örök világosságod, és gyászod napjainak [14†] vége szakad.

RuSV1876 20 Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.

БКуліш 20. І не зайде вже сонце твоє й місяць твій не згасне, бо Господь буде тобі вічним сьвітлом, і скінчаться днї смутку твого.

FI33/38 21. Sinun kansassasi ovat kaikki vanhurskaita, he saavat periä maan iankaikkisesti, he, minun istutukseni vesa, minun kätteni teko, minun kirkkauteni ilmoitukseksi.

Biblia1776 21. Ja sinun kansas on kaikki vanhurskas oleva, ja maan piirin ijankaikkisesti omistava, niinkuin minun istutukseni vesat ja käsialani ovat minulle ylistykseksi.

CPR1642 21. Ja sinun Canssas on caicki wanhurscas olewa ja maan pijrin ijancaickisest omistawa nijncuin minun istutuxen wesat ja käsialani owat ylistyxexi.

Osat1551 21. Ja sinun Canssas pite aiua Wanhurskaat oleman/ ia pite Maanpirin ijancaikisesta omistaman/ Ninquin ne minun Istutoxeni wesat/ ia minun käsialani ouat/ ylistoxexi. (Ja sinun kansasi pitää aiwan wanhurskaat oleman/ ja pitää maanpiirin iankaikkisesti omistaman/ Niinkuin minun istutukseni wesat/ ja minun käsialaani owat/ ylistykseksi.)

MLV19 21 Your people also will all be righteous.

KJV 21. Thy people also shall be all righteous:

They will inherit the land everlasting, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

Dk1871 21. Og dit Folk, de skulle alle være retfærdige, de skulle eje Landet evindelig som de, der ere en Kvist af min Plantning, et Værk af mine Hænder, mig til Herlighed.

KXII 21. Och ditt folk skola allesamman vara rättfärdige, och skola besitta jordena evinnerliga; såsom de der mine planterings qvist, och mina händers verk äro, till pris.

PR1739 21. Ja keik so rahwas peawad öiged ollema, ja iggaweste maad pärrima, kui mo istutud wösso, minno kätte tö, et ma ennast sega illusaste ehhitan.

LT 21. Visi tavo žmonės bus teisūs, jie amžiams paveldės šalį. Jie bus mano pasėlio atžala, mano rankų darbas, kad Aš būčiau pašlovintas.

Luther1912 21. Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein; sie werden das Erdreich ewiglich besitzen, als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind zum Preise.

Ostervald-Fr 21. Ceux de ton peuple seront tous des justes; ils posséderont le pays à perpétuité, rejeton que j'aurai planté, ouvrage de mes mains, pour me glorifier.

RV'1862 21. Y tu pueblo, todos ellos, serán justos; para siempre heredarán la tierra: serán renuevos de mi plantación, obra de mis manos, para glorificarme.

SVV1770 21 En uw volk zullen allen te zamen rechtvaardigen zijn, zij zullen in eeuwigheid de aarde erfelijk bezitten; zij zullen zijn een spruit Mijner plantingen, een werk Mijner handen, opdat Ik verheerlijkt worde.

PL1881 21. Lud także twój, którzybykolwiek byli sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię; będą latoroślą szczepienia mego, dziełem

Karoli1908Hu 21. És néped mind [15†] igaz lesz, és a földet mindörökké bírják, plántálásom vesszőszála ők, kezeim munkája dicsőségemre.

rąk moich, abym w niem był uwielbiony.

RuSV1876 21 И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.

БКуліш 21. І нарід твій, всякий праведний навіки унаслїдує землю, - яко пагонець насаду мого, як рук моїх дїло, на прославу мою.

FI33/38 22. Pienimmästä kasvaa heimo, vähäisimmästä väkevä kansa. Minä, Herra, sen aikanansa nopeasti täytän.

Biblia1776 22. Vähäinen pitää tuhanneksi tuleman, ja piskuinen väkeväksi kansaksi: minä Herra tahdon sen ajallansa toimittaa.

CPR1642 22. Sijtä pienimmäst on tuhatta tulewa ja sijtä huonommast wäkewä Canssa. Minä HERra tahdon näitä pian toimitta.

Osat1551 22. Sijte pienimest pite Tuhat oleman/ ia sijte Honoimasta yxi wäkeue Canssa. Minepe HERRA/ tadhon aialans neite pian vlostoimitta. (Siitä pienimmästä pitää tuhat oleman/ ja siitä huonoimmasta yksi wäkewä kansa. Minäpä HERRA/ tahdon ajallansa näitä pian ulostoimittaa.)

MLV19 22 The little one will become a thousand and the small one a strong nation. I, Jehovah, will hasten it in its time.

KJV 22. A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

Dk1871 22. Den lille skal blive til tusinde, og den ringe til et stærkt Folk; jeg Herren, jeg vil lade det hastelig ske i sin Tid.

KXII 22. Utaf dem minsta skola varda tusende, och utaf dem ringesta ett mägtigt folk; Jag, Herren, vill detta i sinom tid snarliga uträtta.

PR1739 22. Se, kes pissukenne, peab sama tuhhandeks, ja weike wäggewaks rahwaks:

LT 22. Mažiausias taps tūkstančiu ir menkas-galinga tauta. Aš, Viešpats, skubiai tai

minna Jehowa tahhan sedda ommal aial ruttuste tehha.

Luther1912 22. Aus dem Kleinsten sollen tausend werden und aus dem Geringsten eine Mächtiges Volk. Ich der HERR, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

RV'1862 22. El pequeño será por mil, el menor, por nación fuerte. Yo Jehová a su tiempo haré que esto sea presto.

PL1881 22. Najmniejszy rozmnoży się na tysiące, a maluczki poczet w naród niezliczony. Ja Pan czasu swego prędko to uczynię.

RuSV1876 22 От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.

61 luku

Israelin lohdutus.

FI33/38 1. Herran, Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa nöyrille, lähettänyt minut sitomaan särjettyjä sydämiä, julistamaan

Ostervald-Fr 22. Le plus petit deviendra un millier, et le moindre, une nation puissante. Moi, l'Éternel, je hâterai ceci en son temps.

SVV1770 22 De kleinste zal tot duizend worden, en de minste tot een machtig volk; Ik, de HEERE, zal zulks te zijner tijd snellijk doen komen.

Karoli1908Hu 22. A legkisebb ezerre nő, és a legkevesebb hatalmas néppé. Én az Úr, idején, hamar megteszem ezt.

БКуліш 22. Від малого намножиться тисяча, від найслабшого - великий нарід. Я, Господь, покваплю довершити се свого часу.

Biblia1776 1. Herran, Herran henki on minun päälläni, sentähden on Herra minua voidellut, saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa; hän on minun lähettänyt parantamaan särjettyjä

ję̨vykdysiu reikiamu metu.

vangituille vapautusta ja kahlituille kirvoitusta,

CPR1642 1. HERran HERran Hengi on minun päälläni sentähden on HERra idze minua woidellut. Hän on minun lähettänyt saarnaman köyhille hywä sanomata parandaman särjetyjä sydämitä. Saarnaman fangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä.

MLV19 1 The Spirit of the lord Jehovah is upon me, because Jehovah has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind and the opening (of bonds) to those who are bound,

Dk1871 1. Den Herre, Herres Aand er over mig, derfor har Herren salvet mig til at kundgøre et godt Budskab for de fattige, han sendte

sydämiä: saarnaamaan vangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä;

Osat1551 1. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ombi itze HERRA minua woidhellut. Hen on lehettenyt minun waiuaisille Euangelium sarnaman/ parandaman ne serietut sydhemet. Ja sarnaman Fangeille lunastusta/ nijlle Sidhotuille auamiset. (HERRAN henki ompi minun päälläni/ sentähden ompi itse HERRA minua woidellut. Hän on lähettänyt minun waiwaisille ewankelium saarnaaman/ parantamaan ne särjetyt sydämet. Ja saarnaaman wangeille lunastusta/ niille sidotuille awaamiset.)

KJV 1. The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

KXII 1. Herrans, Herrans Ande är med mig, derföre hafver Herren smort mig; han hafver sändt mig till att predika dem eländom, till

mig til at helbrede dem, som have et sønderknust Hjerte, til at udraabe for de fangne Frihed og for de bundne Løsladelse;

att förbinda de förkrossada hjerta, till att predika de fångar förlossning, och dem bundnom öppning;

PR1739 1. ISSANDA JEHOWA Waim on minno peäl , sepärrast on JEHOWA mind woidnud, ta on mind läkkitand häddalistele head sannumed kulutama, need süddame polest röhhutud parrandama, wangidele wallalist pölwe kulutama, ja neile, kes kinniseutud, täit lahtilaskmist;

LT 1. Viešpaties Dievo Dvasia ant manęs, nes Viešpats patepė mane skelbti gerą žinią vargšams, Jis siuntė mane gydyti tų, kurių širdys sudužusios, skelbti belaisviams išlaisvinimą ir kaliniams atidaryti kalėjimą;

Luther1912 1. Der Geist des HERRN HERRN ist über mir, darum daß mich der HERR gesalbt hat. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu verkündigen den Gefangenen die Freiheit, den Gebundenen, daß ihnen geöffnet werde,

Ostervald-Fr 1. L'Esprit du Seigneur, de l'Éternel, est sur moi; car l'Éternel m'a oint, pour annoncer la bonne nouvelle aux affligés. Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison;

RV'1862 1. EL Espíritu del Señor Jehová es sobre mí; porque me ungió Jehová: envióme a predicar a los abatidos: a atar las llagas de los quebrantados de corazón, a publicar libertad a los cautivos, y a los presos abertura de la cárcel:

SVV1770 1 De Geest des Heeren HEEREN is op Mij, omdat de Heere Mij gezalfd heeft, om een blijde boodschap te brengen den zachtmoedigen; Hij heeft Mij gezonden om te verbinden de gebrokenen van harte, om den gevangenen vrijheid uit te roepen, en den gebondenen opening der gevangenis;

PL1881 1. Duch Panującego Pana jest nademną; przeto mię pomazał Pan, abym opowiadał Ewangeliję cichym, posłał mię, abym związał rany tych, którzy są skruszonego serca, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, a więźniom otworzenie ciemnicy;

Karoli1908Hu 1. Az Úr Isten [1†] lelke van én rajtam azért, mert fölkent engem az Úr, hogy a szegényeknek örömöt mondjak; elküldött, hogy bekössem a megtört szívűeket, hogy hirdessek a foglyoknak szabadulást, és a megkötözötteknek [2†] megoldást;

RuSV1876 1 Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествоватьнищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение и узникам открытие темницы,

БКуліш 1. Дух Господа Бога (спочив) на менї, бо Господь помазав мене на те, щоб принести благу вість убогим; післав мене сцїляти сокрушених серцем; вістити невольникам визвол на волю, а увязненим - відчиненнє темницї;

FI33/38 2. julistamaan Herran otollista vuotta ja meidän Jumalamme kostonpäivää, lohduttamaan kaikkia murheellisia,

Biblia1776 2. Saarnaamaan Herran otollista vuotta, ja meidän Jumalamme kostopäivää; lohduttamaan kaikkia murheellisia;

CPR1642 2. Saarnaman HERran armollista wuotta ja meidän Jumalam costopäiwä lohduttaman caickia murhellisia. Että minä saattaisin murhellisille Zionis caunistuxen tuhwan edest ja iloöljyn murhen edest ja caunit waattet murhellisen hengen edest.

Osat1551 2. Ja sarnaman HERRAN armolisen Wodhen/ ia meiden Jumalan Costo peiuen/ lohutaman caiki murheliset. Ette mine saattaisin nijlle Murhelisille Zionis/ Caunistoxen tuhgan edest/ ia Ilonölio murhen edest/ ia caunit waatteet murhelisen Hengen edest. (Ja saarnaaman HERRAN armollisen wuoden/ ja meidän Jumalan kostopäiwän/ lohduttaman kaikki murheelliset. Että minä saattaisin niille murheellisille Zionissa/ Kaunistuksen tuhkan edestä/ ja ilonöljyä murheen edestä/ ja

kauniit waatteet murheellisen hengen edestä.)

MLV19 2 to proclaim the acceptable year of Jehovah and the day of vengeance of our God, to comfort all who mourn,

KJV 2. To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

Dk1871 2. til at udraabe Herrens Velbehageligheds Aar og vor Guds Hævns Dag; til at trøste alle sørgende;

KXII 2. Till att predika ett nådeligit Herrans år, och en vår Guds hämndadag, till att hugsvala alla sörjande.

PR1739 2. Kulutama Jehowa melepärralisse aasta; ja meie Jummala kätte maksmisse päwa, ja trööstima keik, kes leinawad;

LT 2. skelbti Viešpaties malonės metus ir mūsų Dievo keršto dieną, paguosti visus liūdinčius,

Luther1912 2. zu verkündigen ein gnädiges Jahr des Herrn und einen Tag der Rache unsers Gottes, zu trösten alle Traurigen,

Ostervald-Fr 2. Pour proclamer l'année de la bienveillance de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu; pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil;

RV'1862 2. A publicar año de la buena voluntad de Jehová, y día de venganza del Dios nuestro: a consolar a todos los enlutados:

SVV1770 2 Om uit te roepen het jaar van het welbehagen des HEEREN, en den dag der wraak onzes Gods; om alle treurigen te troosten;

PL1881 2. Abym ogłosił miłościwy rok Paóski, i dzieó pomsty Boga naszego; abym cieszył wszystkich płaczących;

Karoli1908Hu 2. Hogy hirdessem az Úr jókedvének esztendejét, és Istenünk bosszúállása napját; megvígasztaljak minden gyászolót;

RuSV1876 2 проповедывать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего,утешить всех сетующих,

БКуліш 2. Проповідувати рік примирення Господнього й день пімсти Бога нашого, потїшити всїх засумованих;

FI33/38 3. panemaan Siionin murheellisten päähän — antamaan heille — juhlapäähineen tuhkan sijaan, iloöljyä murheen sijaan, ylistyksen vaipan masentuneen hengen sijaan, ja heidän nimensä on oleva vanhurskauden tammet, Herran istutus, hänen kirkkautensa ilmoitukseksi.

Biblia1776 3. Että minä saattaisin murheellisille Zionissa kaunistuksen tuhan edestä, ja iloöljyn murheen edestä, ja kauniit vaatteet murheellisen hengen edestä; että he vanhurskauden puuksi kutsuttaisiin, Herran istuttamisen ylistykseksi.

CPR1642 3. Että he wanhurscauden puuxi cudzutaisin HERran istuttamisen ylistyxexi.

Osat1551 3. Ette he Wanhurskaudhen Puuxi cutzutaisijn/ HERRAN istuttamisen ylistoxexi. (Että ne wanhurskauden puuksi kutsuttaisiin/ HERRAN istuttamisen ylistykseksi.)

MLV19 3 to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness, that they may be called trees of righteousness, the planting of Jehovah, that he may be glorified.

KJV 3. To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

Dk1871 3. til at beskikke det for de sørgende i Zion, at der skal gives dem Hovedprydelse i Stedet

KXII 3. Till att skaffa dem sörjandom i Zion, att dem skall prydning för asko, glädjeolja för

for Aske, Glædens Olie i Stedet for Sorrig, Lovprisnings Klædebon i Stedet for en vansmægtet Aand, saa at de skulle kaldes Retfærdighedens Terebinter, Herrens Plantning, ham til Herlighed.

PR1739 3. Ja neile, kes Sionis leinawad, saatma, ja neile andma illo tuhha assemele, römustusse ölli leinamisse assemele, ja kitusse riet nukra waimo assemele; ja neid peab nimmetadama öigusse tammepuiks, Jehowa taimeks, misga ta ennast illusaste ehhitab.

Luther1912 3. zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für Traurigkeit und schöne Kleider für einen betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden die Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des HERRN zum Preise.

RV'1862 3. A ordenar a Sión a los enlutados, para darles gloria en lugar de la ceniza, óleo de gozo en lugar del luto, manto de alegría en lugar del espíritu angustiado; y serán llamados árboles de justicia, plantación de Jehová, para glorificarme.

sorg, och skön kläder för en bedröfvad anda gifven varda, att de skola kallas rättfärdighetenes trä, Herrans plantering till pris.

LT 3. įteikti liūdintiems Sione grožybę vietoj pelenų, džiaugsmo aliejaus vietoj gedulo, gyriaus drabužį vietoj apsunkusios dvasios. Juos vadins teisumo medžiais, Viešpaties sodiniais Jo šlovei.

Ostervald-Fr 3. Pour présenter à ceux de Sion qui sont dans le deuil et pour leur donner le diadème au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, le manteau de louange au lieu d'un esprit abattu; tellement qu'on les appellera les chênes de la justice, les arbres plantés par l'Éternel pour le glorifier.

SVV1770 3 Om den treurigen Sions te beschikken dat hun gegeven worde sieraad voor as, vreugdeolie voor treurigheid, het gewaad des lofs voor een benauwden geest; opdat zij genaamd worden eikebomen der gerechtigheid, een planting des HEEREN, opdat Hij verheerlijkt worde.

PL1881 3. Abym sprawił radość płaczącym w Syonie, a dał im ozdobę miasto popiołu, olejek wesela miasto smutku, odzienie chwały miasto ściśnionego; i będą nazwani drzewami sprawiedliwości, szczepieniem Paóskiem, abym był uwielbiony.

Karoli1908Hu 3. Hogy tegyek Sion gyászolóira, adjak nékik ékességet a hamu helyett, örömnek kenetét a gyász helyett, dicsőségnek palástját a csüggedt lélek helyett, hogy igazság fáinak neveztessenek, az Úr plántáinak, [3†] az Ő dicsőségére!

RuSV1876 3 возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение,вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

БКуліш 3. Сповістити сумним у Сионї, що даний їм буде вінець замість попелу, замість плачу - єлей радощів; замість сумовитого серця - одежа слави; й назвуть їх сильними в справедливостї, насадом Господнїм на його прославу.

FI33/38 4. Ja he rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, kohottavat ennalleen esi-isien autiot paikat; ja he uudistavat rauniokaupungit, jotka ovat olleet autiot polvesta polveen.

Biblia1776 4. Ja heidän pitää vanhat autiot paikat rakentaman, ja parantaman mitä muinen on hävitetty; heidän pitää autiot kaupungit uudistaman, jotka suvusta sukuun hävitettynä olivat.

CPR1642 4. Ja heidän pitä wanhat autiat paicat rakendaman ja parandaman mitä muinen on häwitetty. Heidän pitä autiat Caupungit jotca sugusta sucuun tähänasti häwitettynä olit udistaman.

Osat1551 4. Ja heiden pite ne wanhat Autiat ylesrakendaman/ ia mite muinen häuitetty on/ ylesoijendaman. Heiden pite/ ne autiat Caupungit/ iotca sugust sukuhun tehenasti häuitettynä macasit/ vdhistaman. (Ja heidän pitää ne wanhat autiat ylösrakentaman/ ja mitä muinen häwitetty on/ ylösojentaman. Heidän pitää/ ne autiat kaupungit/ jotka

suwusta sukuhun tähän asti häwitettynä makasit/ uudistaman.)

MLV19 4 And they will build the old wastes. They will raise up the former desolations and they will repair the waste cities, the desolations of generations and generations.

KJV 4. And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

Dk1871 4. Og de skulle bygge de Stæder, som laa øde fra fordums Tid, og rejse, hvad der fra Fortiden af var ødelagt, og paa ny opføre de øde Stæder, som laa i Grus fra Slægt til Slægt.

KXII 4. De skola uppbygga de gamla öden, och låta uppkomma det i förtiden förstördt är; de skola förnya de öde städer, som ifrå slägte till slägte hafva förstörde legat.

PR1739 4. Ja nemmad peawad üllesehhitama need ennemuiste paljaks tehtud kohhad, ja üllesteggema, mis endisel aial ärrahäwwitud, ja uendama need paljaks tehtud liñnad, mis wannast aiast on ärrahäwwitud.

LT 4. Jie atstatys griuvėsius, kurie seniai buvo paversti dykyne, atnaujins sunaikintus miestus, kurie kartų kartas buvo ištuštėję.

Luther1912 4. Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vorzeiten zerstört ist, aufrichten; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, erneuen.

Ostervald-Fr 4. Ils rebâtiront les ruines antiques; ils relèveront les décombres des temps anciens; ils renouvelleront les villes détruites, ruinées d'âge en âge.

RV'1862 4. Y edificarán los desiertos antiguos, y levantarán los asolamientos primeros; y

SVV1770 4 En zij zullen de oude verwoeste plaatsen bouwen, de vorige verstoringen weder

restaurarán las ciudades asoladas, los asolamientos de muchas generaciones.

oprichten, en de verwoeste steden vernieuwen, die verstoord waren van geslacht tot geslacht.

PL1881 4. Tedy pobudują spustoszenie starodawne, pustynie stare naprawią, a odnowią miasta spustoszone, puste za wielu narodów.

Karoli1908Hu 4. És megépítik a régi [4†] romokat, az ősi pusztaságokat helyreállítják, és a puszta városokat megújítják, és a régi nemzetségek pusztaságait.

RuSV1876 4 И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов.

БКуліш 4. І забудують вони вікові пустинї, відбудують давні розвалища і поновлять міста попустошені, що з давнезних давен були запустїли.

FI33/38 5. Vieraat ovat teidän laumojenne paimenina, muukalaiset teidän peltomiehinänne ja viinitarhureinanne.

Biblia1776 5. Muukalaiset pitää seisoman ja teidän laumanne kaitseman; ja vierasten lapset pitää teidän peltomiehenne ja viinamäkenne miehet oleman.

CPR1642 5. Muucalaiset pitä seisoman ja teidän lauman caidzeman ja wierat pitä teidän peldomiehen ja wijnamäken miehet oleman.

Osat1551 5. Mucalaiset pite seisoman ia teiden Lauman caitzeman/ Ja Ulcomaiset pite teiden peltomiehen ia Winatarhamiehen oleman. (Muukalaiset pitää seisoman ja teidän lauman kaitseman/ Ja ulkomaiset pitää teidän peltomiehen ja wiinatarhamiehen oleman.)

MLV19 5 And strangers will stand and feed your* flocks and foreigners will be your* plowmen and your* vine-dressers.

KJV 5. And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.

Dk1871 5. Og fremmede skulle staa og vogte eders Faar, og Udlændinge skulle være eders Avlsmænd og eders Vingaardsmænd.

KXII 5. Främmande skola stå och föda edra hjordar, och utländningar skola vara edra åkermän och vingårdsmän.

PR1739 5. Ja woörad peawad seisma, ja teie karja hoidma, ja woöra-ma rahwas peawad teie pöllud ja teie winamäed harrima.

LT 5. Ateiviai ganys jų bandas, svetimtaučių sūnūs ars laukus ir prižiūrės vynuogynus.

Luther1912 5. Fremde werden stehen und eure Herde weiden, und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein.

Ostervald-Fr 5. Les étrangers se tiendront là pour paître vos troupeaux; les enfants de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.

RV'1862 5. Y estarán extranjeros, y apacentarán vuestras ovejas; y los extraños serán vuestros labradores, y vuestros viñeros.

SVV1770 5 En uitlanders zullen staan, en uw kudden weiden; en vreemden zullen uw akkerlieden en uw wijngaardeniers zijn.

PL1881 5. Bo się stawią cudzoziemcy, a paść będą stada wasze, a synowie cudzoziemców oraczami waszymi i winiarzami waszymi będą.

Karoli1908Hu 5. És ott állnak az idegenek, és legeltetik juhaitokat, és a jövevények szántóitok és vinczelléreitek [5†] lesznek.

RuSV1876 5 И придут иноземцы и будут пастистада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями.

БКуліш 5. І поприходять чужинції й пасти муть вашу отару, й сини чужениць будуть у вас хлїборобами та виноградарями вашими.

FI33/38 6. Mutta teitä kutsutaan Herran papeiksi, sanotaan meidän Jumalamme palvelijoiksi; te saatte nauttia kansain rikkaudet ja periä heidän kunniansa.

Biblia1776 6. Mutta teitä pitää Herran papiksi kutsuttaman, ja sanottaman: te olette meidän Jumalamme palveliat, ja teidän pitää pakanain hyvyyden syömän, ja heidän kunniastansa pitää teidän kerskaaman.

CPR1642 6. Mutta teitä pitä HERran Papeixi cudzuttaman ja sanottaman: te oletta meidän Jumalam palweliat. Ja teidän pitä pacanain hywydet syömän ja heidän cunniastans pitä teidän coreileman.

Osat1551 6. Mutta teite pite HERRAN Papeixi cutzuttaman/ ia teille sanotan/ Te oletta meiden Jumalan Palueliat. Ja teiden pite Pacanain Hywydhet sömen/ ia heiden Cunniastans pite teiden pramaman. (Mutta teitä pitää HERRAN papeiksi kutsuttaman/ ja teille sanotaan/ Te olette meidän Jumalan palwelijat. Ja teidän pitää pakainain hywyydet syömän/ ja heidän kunniastans pitää teidän pramaaman.)

MLV19 6 But you* will be named the priests of Jehovah. Men will call you* the ministers of our God. You* will eat the wealth of the nations and in their glory you* will boast yourselves.

KJV 6. But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

Dk1871 6. Men I skulle kaldes Herrens Præster, man skal kalde eder vor Guds Tjenere; I skulle æde Hedningernes Gods og indtræde deres

KXII 6. Men I skolen heta Herrans Prester, och man skall kalla eder vår Guds tjenare; och skolen äta Hedningarnes ägodelar, och

Herlighed.

PR1739 6. Ja teid peab nim̃etadama Jehowa preestriks, teile peab ööldama: Meie Jummala teenrid ollete teie ; teie peate pagganatte warrandust söma, ja nende au pärrast kiitlema.

Luther1912 6. Ihr aber sollt Priester des HERRN heißen, und man wird euch Diener unsers Gottes nennen, und ihr werdet der Heiden Güter essen und in ihrer Herrlichkeit euch rühmen.

RV'1862 6. Y vosotros seréis llamados sacerdotes de Jehová; ministros del Dios nuestro seréis dichos: comeréis la fuerza de las naciones, y con su gloria seréis sublimes.

PL1881 6. Ale wy kapłanami Paóskimi nazwani będziecie, sługami Boga naszego zwać was będą; majętności pogan używać będziecie, a w sławie ich wywyższeni będziecie.

RuSV1876 6 А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будетепользоваться достоянием народов и славиться славою

berömma eder af deras härlighet.

LT 6. Jūs būsite vadinami Viešpaties kunigais, jus vadins mūsų Dievo tarnais. Jūs naudositės pagonių turtais ir didžiuositės jų šlove.

Ostervald-Fr 6. Et vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel; on vous nommera les ministres de notre Dieu; vous mangerez les richesses des nations; à leur place vous serez couverts de leur gloire.

SVV1770 6 Doch gijlieden zult priesters des HEEREN heten, men zal u dienaren onzes Gods noemen; gij zult het vermogen der heidenen eten, en in hun heerlijkheid zult gij u roemen.

Karoli1908Hu 6. Ti pedig az Úr papjainak [6†] hívattattok, Istenünk szolgáinak neveztettek; a népek gazdagságát eszitek, és azok dicsőségével dicsekedtek.

БКуліш 6. А ви будете зватись сьвященниками Господнїми, величати муть вас слугами Бога нашого; будете користуватись достатками народів і славитись їх славою.

их.

FI33/38 7. Häpeänne hyvitetään teille kaksin kerroin, ja pilkatut saavat riemuita osastansa. Niin he saavat kaksinkertaisen perinnön maassansa; heillä on oleva iankaikkinen ilo.

Biblia1776 7. Teidän häpiänne edestä pitää teidän kaksinkertaisesti saaman, ja häväistyksen edestä pitää heidän riemuitseman osassansa: sentähden pitää heidän kaksinkertaisesti maansa omistaman: heillä pitää ijankaikkinen riemu oleman.

CPR1642 7. Teidän cahtalaisen häwäistyxen ja häpiän edest pitä heidän riemuidzeman heidän osasans: sillä heidän pitä caxikertaisest heidän maans omistaman ja heillä pitä ijancaickisen riemun oleman.

Osat1551 7. Teiden häueistuxen teden pite cactalaisen Cunnian oleman/ ia häpien teden pite heiden riemuitzeman heiden Pelloisans. Sille heiden pite cactalaista omistaman heiden Maasans/ heille pite ijancaikisen riemun oleman. (Teidän häwäistyksen tähden pitää kahtalaisen kunnian oleman/ ja häpeän tähden pitää teidän riemuitseman heidän pelloillansa. Sillä heidän pitää kahtalaista omistaman heidän maassansa/ heille pitää iankaikkisen riemun oleman.)

MLV19 7 Instead of your* shame (you)* (will have) double and instead of dishonor they will rejoice in their portion. Therefore in their land they will possess double. Everlasting joy will be to them.

KJV 7. For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

Dk1871 7. I Stedet for eders Beskæmmelse skulle I have tvefold Ære, og i Stedet for Skændsel ska Jubel vorde eders Lod; derfor skulle I faa en dobbelt Arvelod i eders Land, I skulle have evig Glæde.

KXII 7. För edor försmädelse skall dubbelt komma, och för skammena skola de på deras åker glade vara; ty de skola dubbelt äga i deras land; eviga glädje skola de hafva.

PR1739 7. Teie häbbi eest peab kahhewörra au ollema , ja teotusse eest peawad nemmad öiskama omma jao sees ; sepärrast peawad nemmad nende maal kahhewörra pärrima, iggawenne rööm peab neil ollema.

LT 7. Už savo gėdą jūs gausite dvigubai. Vietoj paniekos jie džiaugsis ir paveldės savo šalyje dvigubai; jie turės amžiną džiaugsmą.

Luther1912 7. Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Äckern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie sollen ewige Freude haben.

Ostervald-Fr 7. Au lieu de votre honte, vous aurez une double part; et au lieu d'ignominie, ils célébreront leur partage; ainsi dans leur pays ils posséderont le double, et ils auront une joie éternelle.

RV'1862 7. En lugar de vuestra vergüenza doble; y de vuestra deshonra, os alabarán en sus heredades: por lo cual en sus tierras poseerán doblado, y habrán gozo perpetuo.

SVV1770 7 Voor uw dubbele schaamte en schande zullen zij juichen over hun deel; daarom zullen zij in hun land erfelijk het dubbele bezitten; zij zullen eeuwige vreugde hebben.

PL1881 7. Za dwojakie pohaóbienie i zelżywość waszę śpiewać będziecie; z działu ich, i w ziemi ich dwojakie dziedzictwo posiądziecie, a tak wesele wieczne mieć będziecie.

Karoli1908Hu 7. Gyalázatotokért kettős jutalmat vesztek, és a szidalom helyett örvendenek örökségükben; ekként két részt öröklenek földükben, örökös örömük lesz.

RuSV1876 7 За посрамление вам будет вдвое; за

БКуліш 7. За ваш сором оддано буде вам удвоє;

поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у них.

за стид будуть вони радуватись своєю долею, бо в країні своїй удвоє стільки посядуть; веселощі вічні будуть у них.

FI33/38 8. Sillä minä, Herra, rakastan oikeutta, vihaan vääryyttä ja ryöstöä; ja minä annan heille palkan uskollisesti ja teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton.

Biblia1776 8. Sillä minä olen Herra, joka oikeutta rakastan, ja vihaan ryövättyä polttouhria: ja tahdon saattaa, ettei heidän työnsä pidä turha oleman, ja teen ijankaikkisen liiton heidän kanssansa.

CPR1642 8. Sillä minä olen HERra joca oikeutta racastan ja wihan raadelluita polttouhreja. Ja tahdon saatta ettei heidän työns pidä turha oleman ja teen ijancaickisen lijton heidän cansans.

Osat1551 8. Sille minepe se HERRA olen/ ioca Oikiutta racastan/ ia wihan radheltut Poltwffrit. Ja tadhon saatta ettei heiden Tööns pidhe turha oleman/ ia ijancaikisen Lijton mine heiden cansans teen. (Sillä minäpä se HERRA olen/ joka oikeutta rakastan/ ja wihaan raadellut polttouhrit. Ja tahdon saattaa ettei heidän työnsä pidä turha oleman/ ja iankaikkisen liiton minä heidän kanssansa teen.)

MLV19 8 For I, Jehovah, love justice. I hate robbery with the burnt offering. And I will give them their recompense in truth. And I will make an everlasting covenant with them.

KJV 8. For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

Dk1871 8. Thi jeg, Herren, elsker Ret og ha der

KXII 8. Ty jag är Herren, som rätten älskar, och

Uretfærdigheds Rov; og jeg vi trolig give dem deres Løn og gøre en evig Pagt med dem.

PR1739 8. Sest minna ollen Jehowa, kes armastab, mis kohhus, ja wihkab, mis risutakse pölletamisse-ohwriks, ja ma annan nende tö palka töe sees, ja teen nendega iggawest seädust.

Luther1912 8. Denn ich bin der HERR, der das Rechte liebt, und hasse räuberische Brandopfer; und will schaffen, daß ihr Lohn soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen.

RV'1862 8. Porque yo Jehová soy amador del derecho, aborrecedor del latrocinio para holocausto: que confirmaré en verdad su obra, y haré con ellos concierto perpetuo.

PL1881 8. Ja Pan miłuję sąd, a mam w nienawiści łupiestwo przy całopaleniu; przetoż sprawię, aby uczynki ich działy się w prawdzie, a przymierze wieczne postanowię z nimi.

RuSV1876 8 Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и

hatar rofs bränneoffer; och jag vill skaffa, att deras arbete icke skall förtappadt vara, och ett evigt förbund vill jag göra med dem.

LT 8. Nes Aš, Viešpats, mėgstu teisingumą, nekenčiu plėšikavimo. Aš jiems atlyginsiu teisingai ir sudarysiu amžiną sandorą su jais.

Ostervald-Fr 8. Car je suis l'Éternel, qui aime la justice, qui hais la rapine et l'iniquité; je leur donnerai leur rétribution avec fidélité, et je traiterai avec eux une alliance éternelle.

SVV1770 8 Want Ik, de HEERE, heb het recht lief, Ik haat den roof in het brandoffer, en Ik zal geven, dat hun werk in der waarheid zal zijn; en Ik zal een eeuwig verbond met hen maken.

Karoli1908Hu 8. Mert én, az Úr, a jogosságot szeretem, gyűlölöm a gazsággal szerzett ragadományt; és megadom híven jutalmukat, és örök szövetséget [7†] szerzek velök.

БКуліш 8. Я бо, Господь, люблю правосуддє, ненавиджу здирство з насилуваннєм, і

воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;

віддам їм заплату по правдї й зроблю з ними вмову-завіт віковічний;

FI33/38 9. Heidän siemenensä tulee tunnetuksi kansain keskuudessa ja heidän jälkeläisensä kansakuntien keskellä; kaikki, jotka näkevät heitä, tuntevat heidät Herran siunaamaksi siemeneksi.

Biblia1776 9. Ja heidän siemenensä pitää pakanain seassa tunnettaman, ja heidän jälkeentulevaisensa kansain seassa; että jokainen, joka heidät näkee, pitää heidät tunteman, että he ovat siunattu siemen Herralta.

CPR1642 9. Ja heidän siemenens pitä pacanain seas tuttaman ja heidän jälkentulewaisens Canssain seas. Että jocainen joca heidän näke pitä heidän tundeman että he owat siunattu siemen HERralda.

Osat1551 9. Ja heiden Siemenens pite Pacanain seas tuttaman/ ia heiden Jelkintuleuans Canssain seas. Ette iocainen quin heiet näke/ pite heite tundeman/ ette he yxi Siugnattu Siemen ouat HERRALDA. (Ja heidän siemenensä pitää pakanain seassa tuttaman/ ja heidän jälkeentulewaisensa kansain seassa. Että jokainen kuin heidät näkee/ pitää heitä tunteman/ että he yksi siunattu siemen owat HERRALTA.)

MLV19 9 And their seed will be known among the nations and their offspring among the peoples. All who see them will acknowledge them, that they are the seed which Jehovah has blessed.

KJV 9. And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

Dk1871 9. Og man skal kende deres Sæd iblandt Hedningerne og deres Afkom mid iblandt Folkene, alle, som se dem skulle kende dem, at de ere den Sæd, som Herren har velsignet.

KXII 9. Och man skall känna deras säd ibland Hedningarna, och deras efterkommande ibland folken; så att den der ser dem, skall känna dem, att de en säd äro som välsignad är af Herranom.

PR1739 9. Ja pagganatte seas peab nende suggu teäda sama, ja nende sugguwössa nende rahwa seas; keik, kes neid näwad, peawad neid tundma, et nemmad on se suggu, mis Jehowa önnistanud.

LT 9. Pagonys pažins jų palikuonis, jų atžala bus žinoma tarp tautų. Visi, kurie matys juos, pripažins, kad jie yra Viešpaties palaiminti palikuonys.

Luther1912 9. Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden und ihre Nachkommen unter den Völkern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie sein Same sind, gesegnet vom HERRN.

Ostervald-Fr 9. Leur race sera connue parmi les nations, et leurs rejetons parmi les peuples; tous ceux qui les verront, les reconnaîtront pour la race que l'Éternel a bénie.

RV'1862 9. Y la simiente de ellos será conocida entre las naciones, y sus renuevos en medio de los pueblos: todos los que los vieren, los conocerán, que son simiente bendita de Jehová.

SVV1770 9 En hun zaad zal onder de heidenen bekend worden, en hun nakomelingen in het midden der volken; allen, die hen zien zullen, zullen hen kennen, dat zij zijn een zaad, dat de HEERE gezegend heeft.

PL1881 9. I znajome będzie między poganami nasienie ich, a potomstwo ich w pośrodku narodów; wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają ich, że są nasieniem, któremu Pan

Karoli1908Hu 9. És ismeretes lesz magvok a népek közt, és ivadékaik a népségek között, valakik látják őket, megismerik őket, hogy ők az Úrtól megáldott magok.

pobłogosławił.

RuSV1876 9 и будет известно между народами семя их, и потомство их – среди племен; все видящие их познают, что они семя, благословенное Господом.

БКуліш 9. І насїннє їх знати муть народи, а потомність їх голосна буде між племенами; всї, хто їх буде знати, довідаєсь, що вони - насїннє, благословене Господом.

FI33/38 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, minun sieluni riemuitsee minun Jumalassani, sillä hän pukee minun ylleni autuuden vaatteet ja verhoaa minut vanhurskauden viittaan, yljän kaltaiseksi, joka kantaa juhlapäähinettä niinkuin pappi, ja morsiamen kaltaiseksi, joka on koruillansa kaunistettu.

Biblia1776 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, ja minun sieluni riemuitsee minun Jumalassani; sillä hän puetti minun autuuden vaatteilla, ja verhoitti minun vanhurskauden hameella: niinkuin ylkä kaunistettu papillisella kaunistuksella, ja niinkuin morsian kaunistettu kaunistuksessansa.

CPR1642 10. MInä iloidzen HERrasa ja minun sielun riemuidze minun Jumalasani. Sillä hän puetti minun autuuden waatteilla ja werhotti minun wanhurscauden hamella. Nijncuin ylkä caunistettu papillisella caunistuxella ja nijncuin morsian caunistettu hänen caunistuxesans.

Osat1551 10. Mine iloitzen HERRASA/ ia minun Sielun riemuitzepi minun Jumalasani. Sille hen puetti minun Terueydhen Waatteil/ ia sille Wanhurskaudhen Hameella hen minun watitzi. Ninquin iocu Ylke henen Caunistoxesans/ quin iocu Pappi pramapi/ Ja ninquin Morsian Tircatillans caunistetun. (Minä iloitsen HERRASSA/ ja minun sieluni riemuitseepi minun Jumalassani. Sillä hän puetti minun terweyden waatteilla/ ja sillä wanhurskauden hameella hän minut waatitsi. Niinkuin joku ylkä hänen kaunistuksessansa/ kuin joku pappi

pramaapi/ Ja niinkuin morsian tirkatillans kaunistetun.)

MLV19 10 I will greatly rejoice in Jehovah. My soul will be joyful in my God, for he has clothed me with the garments of salvation. He has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels.

KJV 10. I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.

Dk1871 10. Jeg vil glæde mig storlig i Herren, min Sjæl skal fryde sig i mig Gud; thi han iførte mig Frelsen glædebon, han klædte mig med Retfærdighedens Kappe; som en Brudgom, der sætter Hovedpynte paa, og som en Brud, der pryde sig med sit Smykke.

KXII 10. Jag fröjdar mig i Herranom, och min själ är glad i minom Gud; ty han hafver mig utiklädt med salighetenes kläder, och dragit uppå mig rättfärdighetenes kjortel, såsom en brudgumme i sitt prål, såsom en Prest i sin prydning, och såsom en brud hofverar uti sin skrud.

PR1739 10. Ma römustan wägga JEHOWA sees, mo hing on wägga römus mo Jummala sees, sest ta on mind ehhitand önnistusse riettega, ja öigusse kuega mind katnud, otsekui peigmees, kes preestri-ehtega ennast ehhitand, ja kui pruut, kes ennast kännaks teeb omma pulma illoga.

LT 10. Aš labai džiaugsiuos Viešpačiu, mano siela džiūgaus Dieve! Nes Jis apvilko mane išgelbėjimo rūbais, apsiautė teisumo apsiaustu kaip sužadėtinį, kuris užsideda papuošalą ant galvos, kaip sužadėtinę, pasipuošusią papuošalais.

Luther1912 10. Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet, wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck geziert, und wie eine Braut, die in ihrem Geschmeide prangt.

Ostervald-Fr 10. Je me réjouirai en l'Éternel, et mon âme s'égaiera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, et m'a couvert du manteau de la justice, comme un époux se pare d'un diadème et comme une épouse s'orne de ses joyaux.

RV'1862 10. Gozando me gozaré en Jehová, mi alma se alegrará en mi Dios; porque me vistió de vestidos de salud, me cercó de manto de justicia: como a novio me atavió, y como a novia compuesta de sus joyas.

SVV1770 10 Ik ben zeer vrolijk in den HEERE, mijn ziel verheugt zich in mijn God, want Hij heeft mij bekleed met de klederen des heils, den mantel der gerechtigheid heeft Hij mij omgedaan; gelijk een bruidegom zich met priesterlijk sieraad versiert, en als een bruid zich versiert met haar gereedschap.

PL1881 10. Weseląc weselić się będą w Panu, a dusza moja rozraduje się w Bogu moim; bo mię oblókł w szaty zbawienia, a płaszczem sprawiedliwości przyodział mię, jako oblubieóca ozdobnego chwałą, i jako oblubienicę ozdobioną w klejnoty swoje.

Karoli1908Hu 10. Örvendezvén örvendezek az Úrban, örüljön lelkem az én Istenemben; mert az üdvnek ruháival [8†] öltöztetett fel engem, az igazság palástjával vett engemet körül, mint vőlegény, a ki pap módon ékíti fel magát, és mint menyasszony, a ki felrakja ékességeit.

RuSV1876 10 Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил

БКуліш 10. Велико радуватись буду Господом, звеселиться душа моя Богом моїм; він бо з'одягнув мене в одежу спасення, ризою справедливості обгорнув мене; мов на жениха, вложив вінець, мов княгиню,

убранством.

прибрав окрасами.

FI33/38 11. Sillä niinkuin maa tuottaa kasvunsa ja niinkuin kasvitarha saa siemenkylvönsä versomaan, niin saattaa Herra, Herra versomaan vanhurskauden ja kiitoksen kaikkien kansojen nähden.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin hedelmä kasvaa maasta, ja siemen yrttitarhassa putkahtaa, niin antaa Herra, Herra vanhurskauden ja kiitoksen käydä ylös kaikkein pakanain edessä.

CPR1642 11. Sillä nijncuin hedelmä caswa maasta ja siemen krydimaasa putcahta. Nijn pitä wanhurscaus ja kijtos pacahtuman HERrast Jumalast caickein pacanain edes.

Osat1551 11. Sille ninquin Hedhelme Maasta casuapi/ ia Siemen Yrtitarhas yleskeupi. Nin ikenens pite Wanhurskaus ia Kijtos ylescasuaman caikein Pacanain edes/ HERRAST Jumalast. (Sillä niinkuin hedelmä maasta kaswaapi/ ja siemen yrttitarhas ylöskäypi. Niin ikänänsä pitää wanhurskaus ja kiitos ylöskaswaman kaikkein pakanain edes/ HERRASTA Jumalasta.)

MLV19 11 For as the earth brings forth its bud and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth, so the lord Jehovah will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

KJV 11. For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

Dk1871 11. Thi som orden, der giver sin Grøde, og som en Have, der lader sin Sæd opokse, saaledes skal den Herre, Herre lade

KXII 11. Ty såsom frukten växer utu jordene, och fröet uppgår i örtagårdenom; alltså skall rättfärdighet och lof uppgå för alla

Retfærdighed og Lovang opvokse i alle Hedningernes Paasyn.

PR1739 11. Sest otsekui Ma wäljaaiab omma wilja, ja kui aed kaswatab, mis senna külwatud: nenda tahhab Issand Jehowa kaswatada öigust ja kitust keige pagganatte ees.

Luther1912 11. Denn gleichwie das Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem HERRN HERRN.

RV'1862 11. Porque como la tierra produce su renuevo, y como el huerto hace brotar su simiente; así el Señor Jehová hará brotar justicia y alabanza, delante de todas las naciones.

PL1881 11. Bo jako ziemia wydaje płód swój, a jako ogród nasienie swoje wywodzi, tak panujący Pan wywiedzie sprawiedliwość i chwałę swoję przed wszystkie narody.

RuSV1876 11 Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами.

Hedningar af Herranom Herranom.

LT 11. Kaip žemė išaugina želmenis ir kaip darže dygsta tai, kas pasėta, taip Viešpats Dievas įželdins teisumą ir gyrių visų tautų akivaizdoje.

Ostervald-Fr 11. Car, comme la terre fait pousser ses germes et comme un jardin fait germer ce qu'on y sème, ainsi le Seigneur, l' Éternel, fera germer la justice et la louange, en présence de toutes les nations.

SVV1770 11 Want gelijk de aarde haar spruit voortbrengt, en gelijk een hof, hetgeen in hem gezaaid is, doet uitspruiten; alzo zal de Heere HEERE gerechtigheid en lof doen uitspruiten voor al de volken.

Karoli1908Hu 11. Mert mint a föld megtermi csemetéjét, és mint a kert kisarjasztja veteményeit, akként sarjasztja ki az Úr Isten az igazságot s a dicsőséget minden nép előtt.

БКуліш 11. Як земля бо видає вроджай свій, і як город родить насїннє своє, - так виявить Господь Бог справедливість і славу перед усїма народами.

62 luku

Siionin kunnia ja autuus.

FI33/38 1. Siionin tähden minä en voi vaieta, ja Jerusalemin tähden en lepoa saa, ennenkuin sen vanhurskaus nousee kuin aamunkoi ja sen autuus kuin palava tulisoihtu.

Biblia1776 1. Zionin tähden en minä vaikene, ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa, siihenasti että hänen vanhurskautensa koittaa niinkuin paiste, ja hänen autuutensa palaa niinkuin tulisoitto.

CPR1642 1. EN minä waickene Zionin tähden ja Jerusalemin tähden en minä lacka sijhenasti että hänen wanhurscaudens coitta nijncuin paiste ja hänen autuudens pala nijncuin tulisoitto.

Osat1551 1. Em mine waikene Zionin teden/ ia Jerusalemin teden em mine lacka/ sihenasti ette Wanhurskaudhens yleskeupi ninquin Paiste/ ia henen Terueydhens palapi ninquin iocu Lampu. (En minä waikene Zionin tähden/ ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa/ siihenasti että wanhurskautensa ylökäypi niinkuin paiste/ ja hänen terweytensä palaapi niinkuin joku lamppu.)

MLV19 1 For Zion's sake I will not hold my peace and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness goes forth as brightness and her salvation as a lamp that burns.

KJV 1. For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

Dk1871 1. For Zions Skyld vil jeg ikke tie, og for Jerusalems jeg ekke være stille, indtil dens Retfærlighed gaar frem som Straaleglans og dens Frelse som et Blus, der brænder.

KXII 1. För Zions skull vill jag icke tiga, och för Jerusalems skull vill jag icke hållat inne; tilldess dess rättfärdighet uppgår såsom ett sken, och dess salighet brinner såsom ett bloss;

PR1739 1. Sioni pärrast ei tahha ma wait olla, ja Jerusalemma pärrast mitte rahho seista, kunni temma öigus kui selgus wäljatulleb, ja ta önnistus kui törwane pölleb.

LT 1. Aš netylėsiu dėl Siono ir nenurimsiu dėl Jeruzalės, kol pasirodys jų teisumas lyg ryto aušra ir išgelbėjimas lyg degantis žibintas.

Luther1912 1. Um Zions willen will ich nicht schweigen, und um Jerusalems willen will ich nicht innehalten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel,

Ostervald-Fr 1. Pour l'amour de Sion, je ne me tairai point; pour l'amour de Jérusalem, je n'aurai point de repos, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'éclat du jour, et sa délivrance comme un flambeau qui s'allume.

RV'1862 1. POR causa de Sión no callaré, y por causa de Jerusalem no reposaré, hasta que salga como resplandor su justicia, y su salud se encienda como una hacha.

SVV1770 1 Om Sions wil zal ik niet zwijgen, en om Jeruzalems wil zal ik niet stil zijn; totdat haar gerechtigheid voortkome als een glans, en haar heil als een fakkel, die brandt.

PL1881 1. Dla Syonu milczeć nie będę, a dla Jeruzalemu nie uspokoję się, dokąd sprawiedliwość jego nie wynijdzie jako jasność, a zbawienie jego jako pochodnia gorzeć nie będzie.

Karoli1908Hu 1. Sionért nem hallgatok és Jeruzsálemért nem nyugszom, míg földerül, mint fényesség az Ő igazsága, és szabadulása, mint a fáklya tündököl.

RuSV1876 1 Не умолкну ради Сиона, и ради

БКуліш 1. Не вмовкну я ради Сиона, не втихну

Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его – как горящий светильник.

задля Ерусалиму, аж докіль, як сьвітло, заблисне справедливість його, а спасеннє його - як горючий сьвітильник.

FI33/38 2. Ja kansat näkevät sinun vanhurskautesi, kaikki kuninkaat sinun kunniasi; ja sinulle annetaan uusi nimi, jonka Herran suu säätää.

Biblia1776 2. Että pakanatkin näkisivät sinun vanhurskautes, ja kaikki kunikaat sinun kunnias. Ja sinä nimitetään uudella nimellä, jonka Herran suu on nimittävä.

CPR1642 2. Että pacanatkin näkisit sinun wanhurscaudes ja caicki Cuningat sinun cunnias. Ja sinä nimitetän udella nimellä jonga HERran suu on nimittäwä.

Osat1551 2. Pacanatkin näkisit sinun Wanhurscaudhes/ ia caiki Kuningat sinun cunnias. Ja sinun pite wdhella Nimelle nimitettemen/ ionga HERRAN Sw pite nimittemen. (Pakanatkin näkisit sinun wanhurskautesi/ ja kaikki kuninkaat sinun kunniasi. ja sinun pitää uudella nimellä nimitettämän/ jonka HERRAN suu pitää nimitettämän.)

MLV19 2 And the nations will see your righteousness and all kings your glory. And you will be called by a new name, which the mouth of Jehovah will name.

KJV 2. And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

Dk1871 2. Og Hedningerne skulle se din Retfærdighed og alle Konger din Herlighed; og du skal kaldes med et nyt Navn, hvilket

KXII 2. Att Hedningarna måga se dina rättfärdighet, och alle Konungar dina härlighet, och du skall med ett nytt namn

Herrens Mund skal nævne.

PR1739 2. Ja pagganad peawad näggema so öigust, ja keik kunningad sinno au, ja sulle peab üks uus nimmi sama, mis Jehowa su wottab üllesnimmetada.

Luther1912 2. daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, welchen des HERRN Mund nennen wird.

RV'1862 2. Y verán las naciones tu justicia, y todos los reyes tu gloria; y serte ha puesto un nombre nuevo que la boca de Jehová nombrará.

PL1881 2. I oglądają narody sprawiedliwość twoję, i wszyscy królowie sławę twoję i nazwą cię imieniem nowem, które usta Paóskie mianować będą.

RuSV1876 2 И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебяновым именем, которое нарекут уста Господа.

nämnd varda, hvilket Herrans mun nämna skall.

LT 2. Tautos matys tavo teisumą ir karaliaitavo šlovę. Tave vadins nauju vardu, kurį Viešpats tau duos.

Ostervald-Fr 2. Alors les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire. Et on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de l'Éternel aura déclaré.

SVV1770 2 En de heidenen zullen uw gerechtigheid zien, en alle koningen uw heerlijkheid; en gij zult met een nieuwen naam genoemd worden, welken des HEEREN mond uitdrukkelijk noemen zal.

Karoli1908Hu 2. És meglátják a népek igazságodat, és minden királyok dicsőségedet, és új nevet adnak néked, a melyet az Úr szája [1†] határoz meg.

БКуліш 2. І побачять народи справедливість твою й усї царі - славу твою, і дадуть тобі нове імя, яке уста Господнї наречуть.

FI33/38 3. Sinä tulet kauniiksi kruunuksi Herran kädessä ja kuninkaalliseksi päähineeksi Jumalasi kädessä.

CPR1642 3. Ja sinä olet olewa cunnian Cruunu HErran kädesä ja Cuningan Hijppa sinun Jumalas kädesä.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu Herran kädesssä, ja kuninkaan hiippa sinun Jumalas kädessä.

Osat1551 3. Ja sinun pite oleman Cunnian crunu HERRAN kädhese/ ia Kuningan Hijppa sinun Jumalas kädhese. (Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu HERRAN kädessä/ ja kuninkaan hiippa sinun Jumalasi kädessä.)

MLV19 3 You will also be a crown of beauty in the hand of Jehovah and a royal diadem in the hand of your God.

KJV 3. Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

Dk1871 3. Og du skal være en dejlig Krone i Herrens Haand og et kongeligt Hovedsmykke i din Guds Haand.

KXII 3. Och du skall vara en skön krona uti Herrans hand; och en Konungslig hatt uti dins Guds hand.

PR1739 3. Ja sinna pead illus kroon ollema Jehowa käes, ja kunninglik kübbar omma Jummala peus.

LT 3. Tu būsi šlovės karūna ir karališkas vainikas Viešpaties, tavo Dievo, rankoje.

Luther1912 3. Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des HERRN und ein königlicher Hut in der Hand deines Gottes.

Ostervald-Fr 3. Tu seras une couronne d'ornement dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu.

RV'1862 3. Y serás corona de gloria en la mano de Jehová, y diadema de reino en la mano del Dios tuyo.

SVV1770 3 En gij zult een sierlijke kroon zijn in de hand des HEEREN, en een koninklijke hoed in de hand uws Gods.

PL1881 3. I będziesz koroną ozdobną w ręce Paóskiej, i koroną królestwa w ręce Boga twego.

Karoli1908Hu 3. És leszel dicsőség koronája az Úr kezében, és királyi fejdísz Istened kezében.

RuSV1876 3 И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего.

БКуліш 3. І будеш, наче корона в руцї в Господа, наче царський вінець - в долонї Бога твого.

FI33/38 4. Ei sinua enää sanota hyljätyksi, eikä sinun maatasi enää sanota autioksi; vaan sinua kutsutaan minun rakkaakseni ja sinun maatasi aviovaimoksi, sillä Herra rakastaa sinua, ja sinun maasi otetaan avioksi.

Biblia1776 4. Et sinä enään kutsuta hyljätyksi, eikä sinun maatas enää sanota hävitetyksi, vaan sinä kutsutaan: minun suosioni on hänessä, ja sinun maas asuttavaksi; sillä Herra on mielistynyt sinuun, ja sinun maallas asutaan.

CPR1642 4. Et sinä sillen cudzuta hyljätyxi eikä sinun maallas enämbi sanota: häwitys waan sinä cudzutan minun himon hänesä. Ja sinun maas: hänellä on Isändä: sillä HERralla on himo sinuun ja sinun maallas on Isändä.

Osat1551 4. Eipe sine sille cutzuta ylenannetuxi/ eike sinun Maalles enembi sanota/ kylmille/ Wan sine pite cutzuttaman/ Minun himon henessä. Ja sinun Maas/ henelle ombi Isende. Sille ette HERRALLA ombi himo sinuhun/ Ja sinun Maallas ombi Isende. (Eipä sinä sille kutsuta ylenannetuksi/ eikä sinun maallesi enempi sanota/ kylmille/ Waan sinä pitää kutsuttaman/ Minun himon hänessä. Ja sinun maasi/ hänellä ompi isäntä. SIllä että HERRALLA ompi himo sinuhun/ Ja sinun maallasi ompi isäntä.)

MLV19 4 You will no more be termed Forsaken, nor will your land any more be termed Desolate. But you will be called My Delight is in Her {Hephzi-bah} and your land Married {Beulah}, for Jehovah delights in you and your land will be married.

KJV 4. Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

Dk1871 4. Man skal ikke ydermere kalde dig "den forladte", ej heller skal dit Land ydermere kalde dig det ødelagte"; men du skal kaldes "min Lyst er i det", og dit Land skal kaldes "Ægtehustruen"; thi Herren har Lyst til dig, og dit Land skal faa sin Ægteherre.

KXII 4. Man skall icke mer kalla dig den öfvergifna, ej heller ditt land ett öde; utan du skall kallas: Min lust i henne, och ditt land: Det hafver en Herra; ty Herren hafver lust till dig, och ditt land hafver en Herra.

PR1739 4. Sulle ei pea mitte ennam ööldama: Sa olled mahhajäetud; ja so male ei pea mitte ennam ööldama: Se on ärrahäwwitud; sest so nimmi peab ollema: Mul on temmast hea meel; ja so Ma nimmi: Ta on mehhele sanud; sest sa olled Jrehowa mele pärrast, ja so Ma peab mehhele sama.

LT 4. Tavęs nebevadins apleistąja ir tavo žemės-dykyne. Tave vadins: ‘‘Mano pasimėgimas’‘, o tavo šaljištekėjusiąja, nes Viešpats pamėgo tave, ir šalis bus sutuokta.

Luther1912 4. Man soll dich nicht mehr die Verlassene noch dein Land eine Verwüstung heißen; sondern du sollst "Meine Lust an ihr" und dein Land "Liebes Weib" heißen: denn der HERR hat Lust an dir und dein Land hat einen lieben Mann.

Ostervald-Fr 4. On ne te nommera plus la délaissée, et on ne nommera plus ta terre la désolée; mais on t'appellera: Mon plaisir en elle, et ta terre: La mariée; car l'Éternel mettra son plaisir en toi, et ta terre aura un époux.

RV'1862 4. Nunca más te llamarán desamparada, ni tu tierra se dirá más asolamiento: mas serás llamada Hapsiba, Mi voluntad en ella; y tu tierra Beula, Casada; porque el querer de Jehová será en tí, y tu tierra será casada.

SVV1770 4 Tot u zal niet meer gezegd worden: De verlatene, en tot uw land zal niet meer gezegd worden: Het verwoeste; maar gij zult genoemd worden: Mijn lust is aan haar! en uw land: Het getrouwde; want de HEERE heeft een lust aan u, en uw land zal getrouwd worden.

PL1881 4. Nie będą cię więcej zwać opuszczoną, i ziemia twoja nie będzie więcej zwana spustoszoną; ale ty nazywana będziesz rozkoszą moją, a ziemia twoja mężatką; bo Pan będzie miał rozkosz w tobie, a ziemia twoja będzie zamężna.

Karoli1908Hu 4. Nem neveznek többé [2†] elhagyatottnak, és földedet sem nevezik többé pusztának, hanem így hívnak: én gyönyörűségem, és földedet így: férjhez adott; mert az Úr gyönyörködik benned, és földed férjhez adatik.

RuSV1876 4 Не будут уже называть тебя „оставленным", и землю твоюне будут более называть „пустынею", но будут называть тебя: „Мое благоволение к нему", а землю твою – „замужнею", ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается.

БКуліш 4. Не будуть уже тебе звати покидкою, не будуть звати край твій пустинею, а звати муть тебе: Ласкавість моя на нїй, а країну твою - замужня; Господь бо вподобав тебе, й земля твоя знов подружиться.

FI33/38 5. Sillä niinkuin nuori mies ottaa neitsyen avioksi, niin sinun lapsesi ottavat sinut omaksensa; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamesta, niin sinun Jumalasi iloitsee sinusta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin nuorukainen rakastaa neitsyttä, niin sinun lapses pitää sinua rakastaman; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa, niin myös sinun Jumalas iloitsee sinusta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin nuorucainen racasta neidzyttä nijn sinun lapses pitä sinua racastaman. Ja nijncuin ylkä iloidze morsiamestans: nijn myös sinun Jumalas iloidze sinusta/

Osat1551 5. Sille ette ninquin yxi Nooricainen iongun Neitzen racastapi/ nin sinun Lapses pite sinua racastaman. Ja ninquin Ylke iloitze Morsiamestans. Nin mös sinun Jumalas sinusta iloitzepi. (Sillä että niinkuin yksi nuorukainen jonkun neitseen rakastaapi/ niin sinun lapsesi pitää sinua rakastaman. Ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa. Niin myös sinun Jumalasi sinusta iloitseepi.)

MLV19 5 For as a young man marries a virgin, so will your sons marry you. And as the bridegroom rejoices over the bride, so will your God rejoice over you.

KJV 5. For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

Dk1871 5. Thi som en Ungkarl ægter en Jomfru, saa skulle dine Børn holde Ægteskab med dig; og som en Brudgom glæder sig ved Bruden, saa skal din Gud glæde sig ved dig.

KXII 5. Ty såsom en ung man hafver ena jungfru kär, så skola din barn hafva dig kär; och såsom en brudgumme gläder sig öfver brudena, så skall ock din Gud fröjda sig öfver dig.

PR1739 5. Sest otsego poismees ühhe neitsi naeseks wottab, nenda wotwad so lapsed sind naeseks; ja kui peigehhel rööm on prudi pärrast, nenda römustab ennast so Jummal sinno pärrast.

LT 5. Kaip jaunuolis veda mergaitę, taip tavo sūnūs ves tave. Kaip jaunikis džiaugiasi jaunąja, taip tavo Dievas džiaugsis tavimi.

Luther1912 5. Denn wie ein Mann ein Weib liebhat, so werden dich deine Kinder liebhaben; und wie sich ein Bräutigam freut über die Braut, so wird sich dein Gott über dich freuen.

RV'1862 5. Porque como el mancebo se casa con la vírgen, se casarán contigo tus hijos; y como el gozo del esposo con la esposa, así se gozará contigo el Dios tuyo.

PL1881 5. Albowiem jako młodzieniec pannę pojmuje, tak cię sobie pojmą synowie twoi; a jako się oblubieniec weseli z oblubienicy, tak się weselić będzie z ciebie Bóg twój.

RuSV1876 5 Как юноша сочетается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Богтвой.

FI33/38 6. Sinun muureillesi, Jerusalem, minä asetan vartijat; älkööt he milloinkaan vaietko, ei päivällä eikä yöllä. Te, jotka ylistätte Herraa, älkää itsellenne lepoa suoko.

CPR1642 6. JErusalem minä asetan wartiat sinun muuris päälle jotca ei ikänäns päiwällä eikä yöllä waickene ja jotca HERran muistawat.

Ostervald-Fr 5. Comme un jeune homme épouse une vierge, ainsi tes enfants t'épouseront, et ton Dieu se réjouira de toi, comme l'époux se réjouit de la fiancée.

SVV1770 5 Want gelijk een jongeling een jonkvrouw trouwt, alzo zullen uw kinderen u trouwen; en gelijk de bruidegom vrolijk is over de bruid, alzo zal uw God over u vrolijk zijn.

Karoli1908Hu 5. Mert mint elveszi a legény a szűzet, akként vesznek feleségül téged fiaid, és a mint örül a vőlegény a menyasszonynak, akként fog néked Istened örülni.

БКуліш 5. Як той молодик дружиться з дївчиною, так сини твої одружаться з тобою; і, як той жених радїє своєю княгинею, так буде Бог твій утїшатись тобою.

Biblia1776 6. Jerusalem, minä asetan vartiat muuris päälle, jotka ei ikänä päivällä eikä yöllä vaikene; ja jotka Herran muistatte, ei teidän pidä vaiti oleman.

Osat1551 6. O Jerusalem mine tadhon sinun Muris päle Wartiat asetta/ iotca alati yli peiue ia yli öte ei pidhe waickeneman/ ia iotca HERRAN päle muistaman pite. (Oi Jerusalem minä tahdon

sinun muurisi päälle wartiat asettaa/ jotka alati yli päiwää ja yli yötä ei pidä waikeneman/ ja jotka HERRAN päälle muistaman pitää.)

MLV19 6 I have set watchmen upon your walls, O Jerusalem. They will never keep silent day nor night. You* who are Jehovah's reminders, take no rest,

KJV 6. I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

Dk1871 6. Paa dine Mule, o Jerusalem! har jeg beskikket Vægtere, de skulle aldrig tie den ganske Dag eller deri ganske Nat; I, som paaminde om Herren, tier ikke!

KXII 6. O Jerusalem! jag vill beställa väktare uppå dina murar, de som icke tiga skola hvarken dag eller natt: och de som på Herran tänka skola, på det att när eder intet tyst vara skall;

PR1739 6. Jerusalem! ma ollen so müride peäle pannud hoidjad , kes keige se päwa ja keige se ö ellades ei pea wait ollema: kes teie Jehowat kulutate, ärge olge wait.

LT 6. Jeruzale, ant tavo sienų Aš pastatysiu sargus; jie niekadadieną ir naktįnenurims. Jūs, kurie tariate Viešpaties vardą, netylėkite,

Luther1912 6. O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer stillschweigen sollen und die des HERRN gedenken sollen, auf daß bei euch kein Schweigen sei

Ostervald-Fr 6. Jérusalem, j'ai placé des gardes sur tes murailles; ni le jour, ni la nuit, jamais ils ne se tairont. O vous qui faites souvenir de l'Éternel, n'ayez point de repos;

RV'1862 6. Sobre tus muros, o! Jerusalem, he puesto guardas; todo el día y toda la noche

SVV1770 6 O Jeruzalem! Ik heb wachters op uw muren besteld, die geduriglijk al den dag en al den

continuamente no callarán. Los que os acordáis de Jehová, no ceséis.

nacht niet zullen zwijgen. O gij, die des HEEREN doet gedenken, laat geen stilzwijgen bij ulieden wezen!

PL1881 6. Na murach twoich, o Jeruzalem! postawię stróżów, którzy przez cały dzieó całą noc nigdy nie umilkną; którzy wspominacie Pana, nie milczcie;

Karoli1908Hu 6. Kőfalaidra, Jeruzsálem, őrizőket állattam, egész nap és egész éjjel szüntelen nem hallgatnak; ti, kik az Urat emlékeztetitek, [3†] ne nyugodjatok!

RuSV1876 6 На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, –

БКуліш 6. На мурах твоїх, Ерусалиме, я сторожу поставив, і не вмовкати ме вона нї в день, нї серед ночі. О ви, що пригадуєте Господа, - не вмовкайте! -

FI33/38 7. Älkää antako hänelle lepoa, ennenkuin hän on asettanut ennallensa Jerusalemin, tehnyt sen ylistykseksi maassa.

Biblia1776 7. Ja ei teidän pidä hänestä vaikeneman, siihenasti että hän sen vahvistaa, ja asettaa Jerusalemin maan päälle kiitokseksi.

CPR1642 7. Ettei teidän tykönän waikitust olis etkä te hänen tähtens wait olis sijhenasti että Jerusalem walmistetan ja asetetan maan päälle kitoxexi.

Osat1551 7. Sen päle ettei teiden tykenen pidhe ychten waikitust oleman/ ia eipe teiden pidhe henesti waidholeman/ sihenasti ette Jerusalem tule walmistetuxi ia asetetuxi Maan päle Kijtoxexi. (Senpäälle ettei teidän tykönän pidä yhtään waikenemista oleman/ ja eipä teidän pidä hänestä waiti oleman/ siihenasti että Jerusalemi tulee walmistetuksi ja asetetuksi maan päälle kiitokseksi.)

MLV19 7 and give him no rest, till he establishes and till he makes Jerusalem a praise in the earth.

KJV 7. And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

Dk1871 7. Og lader ham ingen Ro, indtil han faar grundlagt og gjort Jerusalem til Lovprisning paa Jorden.

KXII 7. Och I icke skolen tiga om honom, tilldess Jerusalem varder beredt, och satt till ett lof uppå jordene.

PR1739 7. Ja ärge andke temmale rahho, kunni ta Jerusalemma saab kinnitanud, ja kitusseks pannud Ma peäle.

LT 7. neduokite Jam poilsio, kol Jis atstatys Jeruzalę ir jos šlovę žemėje.

Luther1912 7. und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem zugerichtet und gesetzt werde zum Lobe auf Erden.

Ostervald-Fr 7. Et ne lui donnez point de repos, jusqu'à ce qu'il ait rétabli Jérusalem, jusqu'à ce qu'il ait fait d'elle un sujet de louange sur la terre!

RV'1862 7. Ni a él le deis vagar hasta que confirme, y hasta que ponga a Jerusalem en alabanza en la tierra.

SVV1770 7 En zwijgt niet stil voor Hem, totdat Hij bevestige, en totdat Hij Jeruzalem stelle tot een lof op aarde.

PL1881 7. A nie dawajcie mu odpocznienia, dokąd nie utwierdzi, i dokąd nie sposobi, aby Jeruzalem było sławne na ziemi.

Karoli1908Hu 7. És ne hagyjatok nyugtot néki, míg megújítja és dicsőségessé teszi Jeruzsálemet e földön.

RuSV1876 7 не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле.

БКуліш 7. Не вмовкайте перед ним, аж покіль не відновить він Ерусалима та поки не зробить його славним на землї.

FI33/38 8. Herra on vannonut oikean kätensä ja

Biblia1776 8. Herra vannoo oikian kätensä kautta, ja

väkevyytensä käsivarren kautta: En totisesti minä enää anna jyviäsi sinun vihollistesi ruuaksi, eivätkä juo enää muukalaiset sinun viiniäsi, josta sinä olet vaivan nähnyt.

voimansa käsivarren kautta: en minä tahdo enään antaa jyviäs vihollistes syödä, enkä viinaas, jonka tähden sinä työtä teit, muukalaisten juoda;

CPR1642 8. HERra wannoi oikian kätens cautta ja woimans käsiwarren cautta: En minä tahdo sinun jywiäs sillen anda wihollistes syödä engä wijnas syöxy jonga tähdens työtä teit muucalaisten juoda.

Osat1551 8. HERRA wannoi henen Oikiankädhens cautta/ ia henen woimans Käsiuardhen cautta. Eipe mine tadho sinun Jyuies sillen anda Wiholistes södhe/ engä Wijnamahlas/ iostas töteteit/ nijlle Mucalaisille ioota. (HERRA wannoi hänen oikean kätensä kautta/ ja hänen woimansa käsiwarren kautta. Eipä minä tahdon sinun jywiäsi silleen antaa wiholistesi syödä/ eikä wiinamahlaasi/ josta työtä teit/ niille muukalaisille juottaa.)

MLV19 8 Jehovah has sworn by his right hand and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies and foreigners will not drink your new wine, for which you have labored.

KJV 8. The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

Dk1871 8. Herren svor ved sin højre Haand og ved sin Magts Arm: Jeg vil ikke mere give dine Fjender dit Korn til Spise, ej heller skulle Udlændinge drikke din Vin, som du har

KXII 8. Herren hafver svorit vid sina högra, hand, och vid sins magts arm: Jag vill icke mer gifva dina säd dinom fiendom till att äta, ej heller din must, der du uppå arbetat hafver, de

arbejdet for.

PR1739 8. Jehowa on omma parrema käe ja omma tuggewa käewarre jures wandunud: Minna ei tahha so wilja mitte ennam anda so wihhameeste kätte roaks, ja woöra-ma rahwas ei pea so wärsket wina mitte joma, mis pärrast sa olled waewa näinud.

Luther1912 8. Der HERR hat geschworen bei seiner Rechten und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen;

RV'1862 8. Juró Jehová por su mano derecha, y por el brazo de su fortaleza: Que jamas daré tu trigo por comida a tus enemigos, ni beberán los extraños el vino que tu trabajaste.

PL1881 8. Przysiągł Pan przez prawicę swoję i przez ramię mocy swojej, mówiąc: Nie podam więcej pszenicy twojej na pokarm nieprzyjaciołom twoim, i nie będą pić cudzoziemcy wina twego, około któregoś

främmande dricka låta;

LT 8. Viešpats prisiekė savo tvirta ranka: ‘‘Aš nebeduosiu tavo grūdų tavo priešams maistui ir svetimi nebegers tavo vyno, kurį pagaminai.

Ostervald-Fr 8. L'Éternel l'a juré par sa droite et par son bras puissant: Je ne donnerai plus ton froment pour nourriture à tes ennemis, et les enfants de l'étranger ne boiront plus ton vin, pour lequel tu auras travaillé.

SVV1770 8 De HEERE heeft gezworen bij Zijn rechterhand, en bij den arm Zijner sterkte: indien Ik uw koren meer zal geven tot spijs voor uw vijanden, en indien de vreemden zullen drinken van uw most, waaraan gij gearbeid hebt!

Karoli1908Hu 8. Megesküdt az Úr jobbjára s erőssége karjára: nem adom többé gabonádat eleségül ellenségeidnek, s idegenek nem iszszák mustodat, a [4†] melyért munkálódtál,

pracował.

RuSV1876 8 Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дамзерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которым ты трудился;

БКуліш 8. Поклявсь Господь правицею своєю і кріпкою рукою своєю: Не дам уже більше зерна твого супостатам твоїм у їжу, не буде вже більш чужениця вина твого пити, що ти його порав; а той,

FI33/38 9. Vaan jotka viljan kokoavat, ne sen syövät ja ylistävät Herraa; ja jotka viinin korjaavat, ne sen juovat minun pyhissä esikartanoissani.

Biblia1776 9. Vaan jotka sen kokoovat, syövät sitä ja kiittävät Herraa; ja jotka sitä kokoovat, juovat sitä minun pyhyyteni esihuoneissa.

CPR1642 9. Waan jotca sen cocowat syöwät sitä ja kijttäwät HERra ja jotca sitä cocowat juowat sitä minun pyhydeni esihuonesa.

Osat1551 9. Waan iotca sen coconwetäuet/ pite site sömen/ ia HERRA kijttemen/ ia iotca site cocouat/ pite site iooman minun Pyhyteni Esihonesa. (Waan jotka sen kokoon wetäwät/ pitää sitä syömän/ ja HERRAA kiittämän/ ja jotka sitä kokoawat/ pitää sitä juoman minun pyhyyteni esihuoneessa.)

MLV19 9 But those who have garnered it will eat it and praise Jehovah. And those who have gathered it will drink it in the courts of my sanctuary.

KJV 9. But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

Dk1871 9. Men de, som have indsanket hint skulle æde det og love Herren; og de, som have

KXII 9. Utan de som insamla det, de skola ock ätat, och lofva Herran; och de som införat,

indhøstet denne, skulle drikke den i min Helligdoms Forgaarde.

skola dricka det uti mins helgedoms gårdar.

PR1739 9. Sest kes sedda kogguwad, need peawad sedda söma, ja Jehowat kiitma; ja kes sedda kokkosaatwad, need peawad sedda joma mo pühha paiga ouede sees.

LT 9. Kas surenka, valgys ir girs Viešpatį; kas užaugina, gers vyną mano šventuose kiemuose‘‘.

Luther1912 9. sondern die, so es einsammeln, sollen's auch essen und den HERRN rühmen, und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligtums.

Ostervald-Fr 9. Mais ceux qui auront amassé le froment le mangeront et loueront l'Éternel, et ceux qui auront récolté le vin le boiront dans les parvis de mon sanctuaire.

RV'1862 9. Mas los que lo allegaron, lo comerán, y alabarán a Jehová; y los que lo cogieron lo beberán en los patios de mi santuario.

SVV1770 9 Maar die het inzamelen zullen, die zullen het eten, en zij zullen den HEERE prijzen; en die hem vergaderen zullen, zullen hem drinken in de voorhoven Mijns heiligdoms.

PL1881 9. Ale ci, którzy je zgromadzą, pożywać go, i chwalić Pana będą; a którzy je zbierają, będą je pić w sieniach świątnicy mojej.

Karoli1908Hu 9. Hanem a betakarók egyék azt meg, és dicsérjék az Urat, s a beszűrők igyák meg azt szentségem [5†] pitvaraiban.

RuSV1876 9 но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить вино его во дворах святилища Моего.

БКуліш 9. Хто жне його, їсти ме його, вихваляючи Бога, й хто виноград порав, той і вино буде пити в сьвятому дворі його.

FI33/38 10. Käykää, käykää ulos porteista, tasoittakaa kansalle tie, tehkää, tehkää

Biblia1776 10. Menkäät, menkäät porttein kautta, peratkaat tietä kansalle: silittäkäät,

valtatie, raivatkaa kivet pois, kohottakaa lippu kansoille.

CPR1642 10. MEngät mengät porttein cautta peratcat tietä Canssalle silittäkät silittäkät polgut sijrtäkät kiwet pois ylöndäkät lippu Canssoille.

MLV19 10 Go through, go through the gates. Prepare you* the way of the people. Cast up, cast up the highway. Gather out the stones. Lift up an ensign for the peoples.

Dk1871 10. Drager frem, drager frem igennem Portene, bereder Folket Vej; baner, ja baner Vej, sanker Stenene deraf, opløfter et Banner for Folkene!

PR1739 10. Minge, minge wärrawist läbbi, walmistage rahwa teed: parrandage, parrandage maanteed, lopige kiwwid körwale, töstke lippo ülles rahwa pole.

Luther1912 10. Gehet hin, gehet hin durch die Tore!

silittäkäät polut, siirtäkäät kivet pois, ylentäkäät lippu kansain päälle.

Osat1551 10. Menget/ Menget * Portein cautta/ perghatka Tiete Canssalle/ silitteket/ silitteket Polghut/ poissijrteket heneste * Kiuet/ ylendeket yxi * Lippo Canssoille. (Menkäät/ menkäät porttein kautta/ perkatkaa tietä kansalle/ silittäkäät/ silittäkäät polut/ pois siirtäkäät hänestä kiwet/ ylentäkäät yksi lippu kansoille.)

KJV 10. Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

KXII 10. Går, går genom porten; bereder folkena väg; görer väg, görer väg; rödjer bort stenarna, reser ett baner upp emot folken.

LT 10. Įeikite, įeikite pro vartus, paruoškite kelią tautai; nutieskite, nutieskite kelią, pašalinkite akmenis, pakelkite vėliavą žmonėms.

Ostervald-Fr 10. Passez, passez par les portes; préparez le

bereitet dem Volk den Weg! machet Bahn, machet Bahn! räumet die Steine hinweg! werft ein Panier auf über die Völker!

chemin du peuple; relevez, relevez la route, ôtez-en les pierres; dressez l'étendard vers les peuples!

RV'1862 10. Pasád, pasád por las puertas: barréd el camino al pueblo: allanád, allanád la calzada, quitád las piedras, alzád pendón a los pueblos.

SVV1770 10 Gaat door, gaat door, door de poorten, bereidt den weg des volks; verhoogt, verhoogt een baan, ruimt de stenen weg, steekt een banier omhoog tot de volken!

PL1881 10. Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! gotujcie drogę ludowi; wyrównajcie, wyrównajcie gościóce; wybierzcie kamienie, podnieście chorągiew do narodów.

Karoli1908Hu 10. Menjetek át, menjetek át a kapukon, készítsétek [6†] a népnek útát, töltsétek, töltsétek az ösvényt, hányjátok el a köveket, emeljetek zászlót a népek fölé.

RuSV1876 10 Проходите, проходите в ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!

БКуліш 10. Ійдїте ж, ходїте в ворота й дорогу народові рівняйте! Рівняйте, рівняйте дорогу, геть усе камінне з дороги счисчайте, виставте знамено народам!

FI33/38 11. Katso, Herra on kuuluttanut maan ääriin asti: Sanokaa tytär Siionille: Katso, sinun pelastuksesi tulee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellänsä.

Biblia1776 11. Katso, Herra antaa sen kuulua hamaan maailman ääriin asti: sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun autuutes tulee, katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen työnsä hänen edessänsä.

CPR1642 11. Cadzo HERra anda cuulutta idzens haman mailman ärin asti: sanocat Zionin tyttärille: Cadzo sinun autuudes tule cadzo hänen työns ja tecons ei pidä hedelmätöin

Osat1551 11. Catzos/ HERRA andapi itzens * cwlutta haman Mailman ärin asti/ sanocat Zionin tytterille. (Katsos/ HERRA antaapi itsensä kuuluttaa hamaan maailman ääriin asti/

oleman.

MLV19 11 Behold, Jehovah has proclaimed to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes. Behold, his reward is with him and his recompense before him.

Dk1871 11. Se, Herren har ladet det høre til Jordens Ende; siger til Zions Datter: Se, din Frelse kommer; se, hans Løn er med ham, og Gengældelsen fra ham er for hans Ansigt.

PR1739 11. Wata, Jehowa annab kuulda Ma otsani: üttelge Sioni tütrele ¤: Wata, so Önnisteggia tulleb; wata, temma palk on ta jures , ja temma tö kasso ta palle ees.

Luther1912 11. Siehe, der HERR läßt sich hören bis an der Welt Ende: Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt! siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm!

RV'1862 11. He aquí que Jehová hizo oir hasta lo último de la tierra: Decíd a la hija de Sión: He aquí viene tu Salvador: he aquí que su salario trae, y su obra delante de él.

sanokaat Zionin tyttärille.)

KJV 11. Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

KXII 11. Si, Herren låter höra sig allt intill verldenes ända: Säger dottrene Zion: Si, din salighet kommer; si, hans arbete och hans verk skall icke vara utan frukt.

LT 11. Viešpats paskelbė iki žemės pakraščių: ‘‘Sakykite Siono dukrai: ‘Tavo išgelbėjimas, užmokestis ir atlyginimas artėja’ ‘‘.

Ostervald-Fr 11. Voici, l'Éternel fait entendre sa voix jusqu'au bout de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton salut vient! Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense vient devant lui.

SVV1770 11 Ziet, de HEERE heeft doen horen, tot aan het einde der aarde: zegt der dochter van Sion: Zie, uw Heil komt; zie, Zijn loon is met Hem, en Zijn arbeidsloon is voor Zijn

aangezicht.

PL1881 11. Oto Pan rozkaże obwołać aż do koóczyn ziemi; powiedzcie córce Syoóskiej: Oto zbawiciel twój idzie, oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim.

Karoli1908Hu 11. Ímé, az Úr hirdette mind a föld határáig: Mondjátok meg Sion leányának, ímé, eljött [7†] szabadulásod, ímé, jutalma vele jő, és megfizetése ő előtte!

RuSV1876 11 Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним.

БКуліш 11. Се, обявляє Господь з краю до краю землї: Скажіте дочцї Сионовій: ось ійде твій спаситель; із ним його заплата й нагорода його перед ним.

FI33/38 12. Ja heitä kutsutaan pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinua kutsutaan halutuksi, kaupungiksi, joka ei ole hyljätty.

Biblia1776 12. Ja he pitää kutsuttaman pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinä kutsutaan etsityksi ja ei hyljätyksi kaupungiksi.

CPR1642 12. Heitä pitä cudzuttaman pyhäxi Canssaxi lunastetuxi HERralda ja sinä cudzutan edzityxi ja ei hyljätyxi Caupungixi.

Osat1551 12. Heite pite Pyhexi Canssaxi cutzuttaman/ ne Lunastetut HERRALDA/ Waan sinun pite cutzuttaman Se ylesetzitty ia ei ylenannettu Caupungi. (Heitä pitää pyhäksi kansaksi kutsuttaman/ ne lunastetut HERRALTA/ Waan sinun pitää kutsuttaman se ylös etsitty ja ei ylenannettu kaupunki.)

MLV19 12 And they will call them The holy people, The redeemed of Jehovah. And you will be called Sought out, A city not forsaken.

KJV 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not

forsaken.

Dk1871 12. Og man skal kalde dem et helligt Folk, Herrens genløste; og dig skal man kalde "den søgte Stad, den ej forladte".

KXII 12. Man skall kalla dem det heliga folket, Herrans förlossade; och dig skall man kalla den besökta, och icke öfvergifna staden.

PR1739 12. Ja neid peab hütama pühhaks Jehowa lunnastud rahwaks ; ja sind peab nimmetadama liñnaks, mis noutud, mis ei olle mitte mahhajäetud.

LT 12. Juos vadins: ‘‘Šventa tauta, Viešpaties atpirktieji’‘; tu būsi vadinama: ‘‘Ieškotasis, neapleistasis miestas’‘.

Luther1912 12. Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlösten des HERRN, und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

Ostervald-Fr 12. Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et on t'appellera la recherchée, la ville qui n'est plus délaissée.

RV'1862 12. Y llamarles han: Pueblo santo, redimidos de Jehová; y a tí te llamarán: Ciudad buscada, no desamparada.

SVV1770 12 En zij zullen hen noemen het heilige volk, de verlosten des HEEREN; en gij zult genoemd worden de gezochte, de stad, die niet verlaten is.

PL1881 12. I nazwią synów twoich ludem świętym, odkupionymi Paóskimi, a ciebie nazwią miastem zacnem i nie opuszczonem.

Karoli1908Hu 12. És hívják őket szent [8†] népnek, az Úr megváltottainak, és téged hívnak: keresett és nem elhagyott városnak.

RuSV1876 12 И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, неоставленным.

БКуліш 12. І назвуть їх народом сьвятим, одкупленим від Господа, а тебе називати муть містом пошукованим, а не опущеним.

63 luku

Pakanakansoille kostetaan. Katuvan Israelin rukous.

FI33/38 1. Kuka tuolla tulee Edomista, tulipunaisissa vaatteissa Bosrasta, tuo puvultansa komea, joka uljaana astelee suuressa voimassansa? Minä, joka puhun vanhurskautta, joka olen voimallinen auttamaan.

Biblia1776 1. Kuka on se, joka tulee Edomista, punaisilla vaatteilla Botsrasta, joka niin on kaunistettu vaatteissansa, ja käy suuressa voimassansa? Minä joka puhun vanhurskautta, ja taidan kyllä auttaa.

CPR1642 1. CUca on se joca tule Edomist prijscotetuilla waatteilla Bazrast joca nijn on caunistettu hänen waatteisans ja käy hänen suuresa woimasans? Minä olen joca opetan wanhurscauden ja taidan kyllä autta.

MLV19 1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah, this who is glorious in his apparel, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.

KJV 1. Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

Dk1871 1. Hvo er denne, som kommer fra Edom, i højrøde Klæder fra Bozra, han, som er saa prægtig i sit Klædebon, han, som skrider frem i sin store Kraft? Det er mig, som taler

KXII 1. Ho är den som ifrån Edom kommer, med färgad kläder ifrå Bozra; den så beprydd är i sin kläder, och går i sine stora kraft? Jag är den som rättfärdighet lärer, och är en

Retfærdighed, mig, som er mægtig til at frelse!

PR1739 1. # Kes on se, kes tulleb Edomist ja Potsrast werrega kastetud riettega? sesinnane on auustusse wäärt ommas peälmisses kubes, ta astub pitka saḿoga omma sure rammoga: minna ollen se , kes rägib öigusses, kes wäggew on ärrapeästma.

Luther1912 1. Wer ist der, so von Edom kommt, mit rötlichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern und einhertritt in seiner großen Kraft? "Ich bin's, der Gerechtigkeit lehrt und ein Meister ist zu helfen."

RV'1862 1. ¿QUIÉN es este que viene de Edom: de Bosra, con vestidos bermejos? ¿Este, hermoso en su vestido, que va con la grandeza de su poder? Yo, el que hablo en justicia, grande para salvar.

PL1881 1. Któż to jest, który idzie z Edom, w szatach ubroczonych we krwi z Bocra? Ten przyozdobiony szatą swoją, postępujący w wielkości mocy swojej? Jam jest, który

mästare till att hjelpa.

LT 1. Kas ateina raudonais drabužiais iš Edomo miesto Bocros, apsirengęs šlovingais rūbais eina savo jėgos pilnatvėje? ‘‘Aš, kuris skelbiu teisumą ir turiu galią išgelbėti’‘.

Ostervald-Fr 1. Qui est celui-ci qui vient d'Édom, en vêtements rouges, qui vient de Botsra avec des habits éclatants, portant la tête haute, dans la plénitude de sa force? C'est moi, qui parle avec justice, tout-puissant pour sauver.

SVV1770 1 Wie is Deze, Die van Edom komt met besprenkelde klederen, van Bozra? Deze, Die versierd is in Zijn gewaad? Die voorttrekt in Zijn grote kracht? Ik ben het, Die in gerechtigheid spreek, Die machtig ben te verlossen.

Karoli1908Hu 1. Ki ez, ki jő Edomból, veres ruhákban [1†] Boczrából, a ki ékes öltözetében, ereje sokaságában büszke? Én, a ki igazságban szólok, elégséges vagyok a megtartásra.

mówię sprawiedliwość, dostateczny do wybawienia.

RuSV1876 1 Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? „Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать".

БКуліш 1. Хто се йде з Едому, в червоній одежі з Босору, такий величний в своїй одежі, що виступає в повнотї сили своєї? - Се я, - той що в устах його справедливість, я, сильний до рятовання.

FI33/38 2. Miksi on punaa sinun puvussasi, miksi ovat vaatteesi kuin viinikuurnan polkijan?

Biblia1776 2. Miksi ovat siis vaattees niin punaiset, ja pukus niinkuin viinakuurnan sotkujan?

CPR1642 2. Mixi owat sijs sinun waattes nijn punaiset ja sinun pucus nijncuin wijnan sotcujan? Minä sotcun wijnacuurnan yxinäns ja ei ole yxikän Canssast minun cansani.

MLV19 2 Why are you red in your apparel and your garments like he who treads in the wine vat?

KJV 2. Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

Dk1871 2. Hvorfor er der rødt paa dit Klædebon og dine Klæder som dens, der træder Vinpersen?

KXII 2. Hvi är då din klädnad så röd, och din kläder såsom en vintrampares?

PR1739 2. Mikspärrast on so peälminne kuub punnane, ja so rided kui selle rided , kes surrotörres wina tallab.

LT 2. Kodėl tavo apsiaustas raudonas ir tavo drabužiai tarsi minančių vyno spaustuvą?

Luther1912 2. Warum ist dein Gewand so rotfarben und dein Kleid wie eines Keltertreters?

RV'1862 2. ¿Por qué es bermejo tu vestido? ¿y tus ropas como de el que ha pisado en lagar?

PL1881 2. Przeczże jest czerwone odzienie twoje? a szaty twoje jako tego, który tłoczy w prasie?

RuSV1876 2 Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

FI33/38 3. Kuurnan minä poljin, minä yksinäni, ei ketään kansojen joukosta ollut minun kanssani; minä poljin heidät vihassani, tallasin heidät kiivaudessani, ja niin pirskui heidän vertansa vaatteilleni, ja minä tahrasin koko pukuni.

CPR1642 3. Minä olen tallannut heitä minun wihasani ja sotcunut heitä minun julmudesani? Sijtä on heidän werens prijscottanut minun waatteni ja minä olen saastuttanut minun pucuni:

MLV19 3 I have trodden the winepress alone and of the peoples there was no man with me. Yes,

Ostervald-Fr 2. Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges, et tes habits comme ceux de l'homme qui foule dans la cuve?

SVV1770 2 Waarom zijt Gij rood aan Uw gewaad, en Uw klederen als van een, die in de wijnpers treedt?

Karoli1908Hu 2. Miért veres [2†] öltözeted, és ruháid, mint a bornyomó ruhái?

БКуліш 2. Чом же одїж твоя червона, а ризи твої - мов у того, що топтав виноград у тискарнї?

Biblia1776 3. Minä sotkun viinakuurnan yksinäni, ja ei yksikään kansasta minun kanssani. Minä tallaan heitä vihassani, ja sotkun heitä julmuudessani; siitä on heidän verensä priiskunut vaatteisiini, ja minä olen saastuttanut kaikki minun pukuni;

KJV 3. I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I

I trod them in my anger and trampled them in my wrath and their lifeblood is sprinkled upon my garments and I have stained all my garments.

will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

Dk1871 3. Jeg traadte Persekarret, jeg alene, og der var intet af Folkene med mig; saa traadte jeg dem i min Vrede og stampede dem ned i min Harme; da sprudlede deres Blod op paa mine Klæder, og jeg fik alle mine Klæder besudlede.

KXII 3. Jag trampar vinpressen allena, och ingen af folken är med mig; jag hafver trampat dem i mine vrede, och nedertrådat dem i mine grymhet; deraf hafver deras blod stänkt min kläder, och jag hafver besmittat all min kläder.

PR1739 3. Minna üksi ollen surro-törres tallanud, ja rahwa seast ei olnud ükski minnoga; ja ma wöttan neid tallata omma wihha sees, ja omma tullise wihha sees neid ärratallata: sepärrast on nende wirre mo riete peäle wirtsunud, ja keik omma peälmist kube ollen ma rojaseks teinud.

LT 3. ‘‘Aš vienas myniau spaustuvą, nė vieno iš žmonių nebuvo su manimi. Aš mindžiojau juos įtūžęs ir trypiau savo rūstybėje. Jų kraujas aptaškė mano drabužius ir sutepė juos.

Luther1912 3. "Ich trete die Kelter allein, und ist niemand unter den Völkern mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn und zertreten in meinem Grimm. Daher ist ihr Blut auf meine Kleider gespritzt, und ich habe all mein Gewand besudelt.

Ostervald-Fr 3. J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi les peuples personne n'était avec moi. Et je les ai foulés dans ma colère, je les ai écrasés dans mon courroux: leur sang a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.

RV'1862 3. Solo pisé el lagar, y de los pueblos nadie

SVV1770 3 Ik heb de pers alleen getreden, en er was

fué conmigo. Pisélos con mi ira, y los hollé con mi furor; y su sangre salpicó mis vestidos, y ensucié todas mis ropas.

niemand van de volken met Mij; en Ik heb hen getreden in Mijn toorn, en heb hen vertrapt in Mijn grimmigheid; en hun kracht is gesprengd op Mijn klederen, en al Mijn gewaad heb Ik bezoedeld.

PL1881 3. Prasę tłoczyłem Ja sam, a nikt z ludu nie był zemnę; Ja, mówię, tłoczyłem nieprzyjaciół w gniewie swym, i podeptałem ich w popędliwości mojej, aż pryskała krew mocarzów ich na szaty moje; a tak wszystko odzienie moje spluskałem.

Karoli1908Hu 3. A sajtót egyedül tapostam, [3†] és a népek közül nem volt velem senki, és megtapodtam őket búsulásomban, és széttapostam őket haragomban: így fecscsent vérök ruháimra, és egész öltözetemet bekevertem.

RuSV1876 3 „Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;

БКуліш 3. Я топтав виноград сам один, не було зміж народів нїкого зо мною; і я потоптав їх у гнїву мойму, давив їх у досадї моїй; кров їх бризгала на мої ризи, от я й замаргав усю одїж мою;

FI33/38 4. Sillä koston päivä oli minun mielessäni ja minun lunastettujeni vuosi oli tullut.

Biblia1776 4. Sillä minä olen säätänyt itselleni kostopäivän, ja vuosi on tullut omiani pelastaa.

CPR1642 4. Sillä minä olen säätänyt idzelleni costopäiwän wuosi on tullut omiani pelasta.

MLV19 4 For the day of vengeance was in my heart and the year of my redeemed has come.

KJV 4. For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

Dk1871 4. Thi Hævnens Dag var besluttet i mit Hjerte, og mit Genløsningsaar var kommet.

PR1739 4. Sest kättemaksmisse pääw olli mo süddames, ja se aasta, kui mo ommad piddid sama lunnastud ¤, olli tulnud.

Luther1912 23. 63. 4. Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

RV'1862 4. Porque el día de la venganza está en mi corazón; y el año de mis redimidos es venido.

PL1881 4. Albowiem dzieó pomsty był w sercu mojem, a rok odkupionych moich przyszedł.

RuSV1876 4 ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.

FI33/38 5. Ja minä katselin, mutta ei ollut auttajaa, ja minä ihmettelin, kun ei kukaan tueksi tullut. Silloin minun oma käsivarteni minua auttoi, ja minun vihani minua tuki.

CPR1642 5. Sillä minä cadzoin ymbärilleni ja ei ollut auttajata ja minä olin wapistuxes ja ei

KXII 4. Ty jag hafver tagit mig en hämndadag före; året till att förlossa de mina är kommet.

LT 4. Keršto diena buvo mano širdyje, ir išgelbėjimo metas atėjo.

Ostervald-Fr 4. Car le jour de la vengeance est dans mon cœur, et l'année de mes rachetés est venue.

SVV1770 4 Want de dag der wraak was in Mijn hart, en het jaar Mijner verlosten was gekomen.

Karoli1908Hu 4. Mert bosszúállás [4†] napja volt szívemben, és megváltottaim esztendeje eljött.

БКуліш 4. День бо помсти мав я на умі, і настав рік визволу людей моїх.

Biblia1776 5. Sillä minä katsoin ympärilleni, ja ei ollut auttajaa, ja minä hämmästyin, ja ei kenkään holhonut minua; vaan minun käsivarteni vapahti minun, ja minun vihani holhoi minua.

kengän holhonnut minua waan minun käsiwarten piti auttaman minua ja minun wihan holhois minua.

MLV19 5 And I looked and there was none to help. And I wondered that there was none to uphold. Therefore my own arm brought salvation to me. And my wrath, it upheld me.

KJV 5. And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

Dk1871 5. Og jeg saa mig om, og der var ingen Hjælper, og jeg undrede mig over, at der ingen var, som holdt med mig; men min Arm hjalp mig, og min Harme stod mig, bi.

KXII 5. Ty jag såg mig om, och der var ingen hjelpare; och jag var i förskräckelse, och ingen uppehöll mig; utan min arm måste hjelpa mig, och min vrede uppehöll mig.

PR1739 5. Ja ma wahtsin, ja ükski ei aitnud, ja ma ehmatasin wägga ärra, ja ükski ei toetand mind : sepärrast satis mo kässiwars mulle abbi, ja mo tulline wihha se toetas mind.

LT 5. Aš apsidairiauir nebuvo, kas padėtų, Aš stebėjausi, kad niekas nepalaikė. Todėl mano paties ranka atnešė man išgelbėjimą ir mano įtūžis palaikė mane.

Luther1912 23. 63. 5. Und ich sah mich um, und da war kein Helfer; und ich verwunderte mich, und niemand stand mir bei; sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn stand mir bei.

Ostervald-Fr 5. J'ai regardé, et il n'y avait point d'aide; je me suis étonné, et point de soutien! Alors mon bras m'a sauvé, et mon courroux m'a soutenu.

RV'1862 5. Miré pues, y no había quien ayudase; y abominé, que no hubiese quien me

SVV1770 5 En Ik zag toe, en er was niemand die hielp; en Ik ontzette Mij, en er was niemand, die

sustentase: y salvóme mi brazo, y me sustentó mi ira.

ondersteunde; daarom heeft Mijn arm Mij heil beschikt, en Mijn grimmigheid heeft Mij ondersteund,

PL1881 5. Lecz gdym widział, że nie było pomocnika, ażem się zdumał, że nikogo nie było, coby mię podparł, przetoż mi wybawienie sprawiło ramię moje, a popędliwość moja, ta mię podparła.

Karoli1908Hu 5. Körültekinték és nem vala segítő, s álmélkodám és nem vala gyámolító, és segített nékem [5†] karom, és haragom gyámolított engem!

RuSV1876 5 Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня:

БКуліш 5. Я дивився, й не було помічника; дивувався, що не було кому піддержати мене; та менї помогла рука моя, й досада моя - вона піддержала мене;

FI33/38 6. Ja minä tallasin kansat vihassani ja juovutin heidät kiivaudellani; minä vuodatin maahan heidän verensä.

Biblia1776 6. Ja minä olen tallannut kansat vihassani, ja tehnyt heitä juovuksiin minun julmuudessani; ja sysäsin heidän voittonsa maahan.

CPR1642 6. Sentähden olen minä tallannut Canssan minun wihasani ja tehnyt heitä juowuxin minun julmudesani ja sysäisin heidän woittons maahan.

MLV19 6 And I trod down the peoples in my anger and made them drunk in my wrath and I poured out their lifeblood on the earth.

KJV 6. And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

Dk1871 6. Og jeg nedtraadte Folkene i min Vrede og gjorde dem drukne i min Harme og lod deres Blod rinde til Jorden.

PR1739 6. Ja ma tahhan weel omma wihha sees rahwast ärratallata, ja omma tullise wihhaga neid joobnuks tehha, ja nende ra͂mo mahha wiñata.

KXII 6. Derföre hafver jag förtrampat folken uti mine vrede, och gjort dem druckna uti mine grymhet, och stött deras seger till markena.

LT 6. Aš įnirtęs mindžiojau tautas, daviau joms paragauti savo rūstybės ir nubloškiau žemėn jų galybę‘‘.

Luther1912 23. 63. 6. Und ich habe die Völker zertreten in meinem Zorn und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm und ihr Blut auf die Erde geschüttet."

RV'1862 6. Y hollé los pueblos con mi ira, y los embriagué de mi furor, y derribé a tierra su fortaleza.

Ostervald-Fr 6. J'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans mon courroux; et j'ai fait couler leur sang sur ta terre.

SVV1770 6 En Ik heb de volken vertreden in Mijn toorn, en Ik heb hen dronken gemaakt in Mijn grimmigheid; en Ik heb hun kracht ter aarde doen nederdalen.

PL1881 6. I podeptałem narody w gniewie swym, a opoiłem je w zapalczywości mojej, i uderzyłem o ziemię mocarzy ich.

RuSV1876 6 и попрал Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их".

Karoli1908Hu 6. És megtapodtam népeket búsulásomban, és megrészegítem őket haragomban, és ontám a földre véröket!

БКуліш 6. І потоптав я ворогів в гнїву мойму, розбив їх у досадї моїй, і полив землю їх кровю.

FI33/38 7. Herran armotöitä minä julistan, Herran

Biblia1776 7. Minä tahdon Herran laupiutta muistaa, ja

ylistettäviä tekoja, kaikkea, mitä Herra on meille tehnyt, suurta hyvyyttä Israelin heimoa kohtaan, mitä hän on heille osoittanut laupeudessansa ja suuressa armossansa.

Herran kiitosta kaikista niistä, mitkä Herra meille tehnyt on, ja sitä suurta hyvyyttä Israelin huoneelle, jonka hän sille tehnyt on, suuren laupiutensa ja hyvyytensä kautta.

CPR1642 7. MInä tahdon HERran hywyttä muista ja HERran kijtosta nijsä caikisa cuin hän meille tehnyt on. Ja sitä suurta hywyttä Israelin huonen cohtan cuin hän sille tehnyt on hänen suuren laupiudens ja hywydens cautta.

Osat1551 7. MIne tadhon HERRAN Hywyten päle muistella/ ia HERRAN Kijtoxen päle/ nijsse caikissa quin hen meille tehnyt on. Ja sen swren Hywydhen päle/ Israelin Honen coctan/ quin hen sille tehnyt ombi henen Laupiudhens ia swren Hywydhens cautta. (Minä tahdon HERRAN hywyyden päälle muistella/ ja HERRAN kiitoksen päälle/ niissä kaikissa kuin hän meille tehnyt on. Ja sen suuren hywyyden päälle/ Israelin huoneen kohtaan/ kuin hän sille tehnyt ompi hänen laupeutensa ja suuren hywyytensä kautta.)

MLV19 7 I will make mention of the loving kindnesses of Jehovah, (and) the praises of Jehovah, according to all that Jehovah has bestowed on us and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies and according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 7. I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

Dk1871 7. Jeg vil forkynde Herrens Miskundhed, Herrens Pris, efter alt det, som Herren har gjort imod os, ja, den megen Godhed imod Israels Hus, som han gjorde imod dem, efter sin Barmhjertighed og efter sin store Miskundhed.

KXII 7. Herrans barmhertighet vill jag ihågkomma, och Herrans lof, i allt det Herren oss gjort hafver, och det myckna goda med Israels hus, som han dem gjort hafver, genom sina barmhertighet och stora mildhet.

PR1739 7. Ma tahhan kulutada Jehowa suurt heldust ja Jehowa kitust keik sedda möda, mis Jehowa meile head teinud; ja se sure headusse pärrast Israeli suggu wasto, mis ta neile head teinud omma hallastusse ja omma rohke sure heldusse pärrast.

LT 7. Atsimenu Viešpaties mums parodytą malonę ir Jo šlovę, ir visa, ką Jis mums suteikė; Viešpats labai gailestingas Izraelio namams. Jis visa tai darė iš savo malonės, pasigailėdamas mūsų.

Luther1912 7. Ich will der Gnade des HERRN gedenken und des Lobes des HERRN in allem, was uns der HERR getan hat, und in der großen Güte an dem Hause Israel, die er ihnen erzeigt hat nach seiner Barmherzigkeit und großen Gnade.

Ostervald-Fr 7. Je publierai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, pour tout le bien que l'Éternel nous a fait et pour l'abondance des biens qu'il a faits à la maison d'Israël, dans ses compassions et dans la grandeur de ses bontés.

RV'1862 7. De las misericordias de Jehová haré memoria, de las alabanzas de Jehová, como sobre todo lo que Jehová nos ha dado; y de la grandeza de su beneficencia a la casa de Israel, que les ha hecho según sus misericordias, y según la multitud de sus miseraciones.

SVV1770 7 Ik zal de goedertierenheden des HEEREN vermelden, den veelvoudigen lof des HEEREN, naar alles, wat de HEERE ons heeft bewezen, en de grote goedigheid aan het huis van Israel, die Hij hun bewezen heeft, naar Zijn barmhartigheden, en naar de veelheid Zijner goedertierenheden.

PL1881 7. Miłosierdzia Paóskie wspominać będę, i chwały Paóskie za wszystko, cokolwiek nam uczynił Pan, i hojność dóbr, które pokazał domowi Izraelskiemu według miłosierdzia swego, i według wielkich litości swoich.

Karoli1908Hu 7. Az Úrnak kegyelmességeiről emlékezem, az Úr dicséreteiről mind a szerint, a mit az Úr velünk cselekedett; az Izráel házához való sok jóságáról, a melyet velök cselekedett irgalma és kegyelmének sokasága szerint.

RuSV1876 7 Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благость Его к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих.

БКуліш 7. О, вдячно буду згадувати змилуваннє Господнє, і буду славити Господа за все те, що Господь дарував нам; за всї блага для дому Ізраїля, які явив йому в милосердю свому і великій ласкавостї своїй.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Ovathan he minun kansani, he ovat lapsia, joissa ei ole vilppiä; ja niin hän tuli heille vapahtajaksi.

Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: he ovat tosin minun kansani, lapset, jotka ei valhetteliat ole; ja hän oli heidän vapahtajansa.

CPR1642 8. Sillä hän sano: he owat tosin minun Canssan lapset jotca ei walhetteliat ole sentähden oli hän heidän wapahtajans.

Osat1551 8. Sille hen sanopi/ Ja tosin sinun Canssan he ouat/ Lapset iotca euet Eperet ole/ Senteden oli hen heiden Wapactaians. (Sillä hän sanoopi/ Ja tosin sinun kanssansa he owat/ Lapset jotka eiwät äpärät ole/ Sentähden oli hän heidän wapahtajansa.)

MLV19 8 For he said, Surely, they are my people, sons that will not deal falsely. So he was their Savior.

KJV 8. For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.

Dk1871 8. Og han sagde: Kun de ere mit Folk, de ere Børn, som ikke ville handle falskelig; og han blev dem en Frelser.

KXII 8. Ty han sade: De äro ju mitt folk, barn som icke falsk äro; derföre var han deras Frälsare.

PR1739 8. Ja temma ütleb: Nemmad on ommeti mo rahwas, lapsed, kes ei wotta walskust tehha; ja ta on neile sanud ärrapeästjaks.

LT 8. Viešpats tarė: ‘‘Jie yra mano tauta, mano vaikai, kurie nemeluos’‘. Jis buvo jiems gelbėtoju.

Luther1912 8. Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland.

Ostervald-Fr 8. Il a dit: Oui, ils sont mon peuple, des enfants qui ne tromperont pas; et il a été leur Sauveur.

RV'1862 8. Y dijo: Ciertamente mi pueblo son, hijos que no mienten; y fué su Salvador.

SVV1770 8 Want Hij zeide: Zij zijn immers Mijn volk, kinderen, die niet liegen zullen? Alzo is Hij hun geworden tot een Heiland.

PL1881 8. Bo rzekł: Wżdyć są ludem moim, są synami, nie przeniewierzą mi się; przetoż był ich zbawicielem.

Karoli1908Hu 8. És ő mondá: Bizony az én népem ők, fiak, a kik nem hazudnak; és lőn nékik megtartójok.

RuSV1876 8 Он сказал: „подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут", и Он был для них Спасителем.

БКуліш 8. Він бо сказав: Вони ж народ мій, діти, що не зломлять вірності, - і він спасав їх.

FI33/38 9. Kaikissa heidän ahdistuksissansa oli hänelläkin ahdistus, ja hänen kasvojensa enkeli vapahti heidät. Rakkaudessaan ja sääliväisyydessään hän lunasti heidät, nosti heitä ja kantoi heitä kaikkina muinaisina

Biblia1776 9. Kaikessa heidän ahdistuksessansa oli hänellä ahdistus, ja enkeli, joka hänen edessänsä on, autti heitä; rakkautensa ja armonsa tähden hän lunasti heitä, ja otti heitä ylös, ja kantoi heitä aina vanhasta

päivinä.

CPR1642 9. Joca heitä ahdisti he ahdistit myös händä ja se Engeli joca hänen edesäns on autti heitä. Hän lunasti heitä: sillä hän racasti ja armahti heitä. Hän otti heitä ylös ja candoi heitä aina wanhast tähän asti.

MLV19 9 In all their affliction he was afflicted and the messenger of his presence saved them. In his love and in his pity he redeemed them. And he bore them and carried them all the days of old.

Dk1871 9. I al deres Trængsel var der ikke Trængsel, men hans Ansigts Engel frelste dem; han genløste dem for sin Kærligheds og for sin Overbærelses Skyld, og han lagde dem paa sig og bar dem igennem alle Fortidens Dage.

PR1739 9. Keige nende ahhastusse sees olli temmal

tähän asti.

Osat1551 9. Joca heite adhisti/ he adhistit mös hende/ Ja se Engeli/ ioca henen edhesens ombi/ autti heite. Hen lunasti heite/ sille hen racasti heite ia armaitzi heite. Hen ylesotti heite/ ia candoi heite aina wanhasta tehenasti. (Joka heitä ahdisti/ he ahdistit myös häntä/ Ja se enkeli/ joka hänen edessänsä ompi/ autti heitä. Hän lunasti heitä/ sillä hän rakasti heitä ja armaitsi heitä. Hän ylösotti heitä/ ja kantoi heitä aina wanhasta tähän asti.)

KJV 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

KXII 9. Den som dem bedröfvade, han bedröfvade ock honom; och Ängelen, som för honom är, halp dem; han förlossade dem, derföre att han älskade dem, och skonade dem; han tog dem upp, och bar dem alltid af ålder.

LT 9. Jis patyrė visą jų vargą ir angelas, esantis

(Jehowal) kitsas kä, ja temma palle Ingel peästis neid; omma armastusse ja omma armoandmisse läbbi lunnastas ta neid, ja töstis neid ülles, ja kandis neid wannast iggal aial;

Jo akivaizdoje, jiems padėjo. Iš meilės ir pasigailėjimo jiems Jis atpirko juos, pakėlė juos ir nešė per visas praeities dienas.

Luther1912 9. Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch; und der Engel seines Angesichts half ihnen. Er erlöste sie, darum daß er sie liebte und ihrer schonte. Er nahm sie auf und trug sie allezeit von alters her.

Ostervald-Fr 9. Dans toutes leurs détresses il a été en détresse, et l'ange de sa face les a délivrés; lui-même il les a rachetés dans son amour et dans sa miséricorde; il les a soutenus, et les a portés sans cesse aux jours d'autrefois.

RV'1862 9. En toda angustia de ellos él fué angustiado, y el ángel de su faz los salvó: con su amor, y con su clemencia los redimió, y los trajo a cuestas, y los levantó todos los dias del siglo.

SVV1770 9 In al hun benauwdheid was Hij benauwd, en de Engel Zijns aangezichts heeft hen behouden; door Zijn liefde en door Zijn genade heeft Hij hen verlost; en Hij nam hen op, en Hij droeg hen al de dagen van ouds.

PL1881 9. We wszelakiem uciśnieniu ich i on był uciśniony: ale Anioł oblicza jego wybawił ich. Z miłości swej, i z litości swojej on sam odkupił ich, piastował ich i nosił ich po wszystkie dni wieków.

Karoli1908Hu 9. Minden szenvedésöket Ő is szenvedte, és orczájának angyala [6†] megszabadítá őket, szerelmében és kegyelmében váltotta Ő meg őket, fölvette és hordozá őket a régi idők minden napjaiban.

RuSV1876 9 Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей иблагосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.

БКуліш 9. В кожній недолї їх він не покидав їх, і ангел лиця його рятував їх; з любови своєї й з милосердя свого визволяв їх; підняв їх і носив по всї днї давні.

FI33/38 10. Mutta he niskoittelivat ja saattoivat murheelliseksi hänen Pyhän Henkensä; ja niin hän muuttui heidän viholliseksensa, hän itse soti heitä vastaan.

Biblia1776 10. Mutta he olivat vastahakoiset, ja vihoittivat hänen Pyhän Henkensä; sentähden hän muuttui heidän viholliseksensa, ja soti heitä vastaan.

CPR1642 10. Mutta he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Hengens sentähden tuli hän heidän wihollisexens ja sodei heitä wastan.

Osat1551 10. Mutta he haikiutit ia wihoitit henen Pyhen Hengens/ Senteden Hen tuli heiden Wiholisexi ia soti heite wastan. (Waan he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Henkensä/ Sentähden hän tuli heidän wiholliseksi ja soti heitä wastaan.)

MLV19 10 But they rebelled and grieved his holy Spirit. Therefore he was turned to be their enemy, (and) himself fought against them.

KJV 10. But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

Dk1871 10. Men de, de vare genstridige og bedrøvede hans Helligaand; derfor omskiftede han sig til deres Modstander, han stred imod dem.

KXII 10. Men de förbittrade och bedröfvade hans Helga Anda; derföre blef han deras fiende, och stridde emot dem.

PR1739 10. Agga nemmad pannid wasto, ja kurwastasid temma pühha Waimo: sepärrast sai ta jälle neile waenlasseks, ta taples issi nende wasto.

LT 10. Jie maištavo ir vargino Jo šventą Dvasią, todėl Jis apsigręžė ir tapo jų priešu, Jis kovojo prieš juos.

Luther1912 10. Aber sie erbitterten und entrüsteten

Ostervald-Fr 10. Mais ils ont été rebelles, ils ont contristé

seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind und stritt wider sie.

RV'1862 10. Mas ellos fueron rebeldes, e hicieron enojar su Espíritu Santo: por lo cual se les volvió enemigo, y él mismo peleó contra ellos.

PL1881 10. Ale oni odpornymi byli, i zasmucali Ducha jego Świętego; dla tego obrócił się im w nieprzyjaciela, a sam walczył przeciwko nim.

RuSV1876 10 Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.

FI33/38 11. Silloin hänen kansansa muisti muinaisia päiviä, muisti Moosesta: Missä on hän, joka toi heidät ylös merestä, heidät ynnä hänen laumansa paimenen? Missä on hän, joka pani tämän sydämeen Pyhän Henkensä;

CPR1642 11. Ja hän muisti taas sen endisen ajan Mosexen joca hänen Canssasans oli. Cusa sijs nyt se on joca heidän wei ulos merestä hänen laumans paimenden cansa?

son Esprit Saint; et il est devenu leur ennemi; lui-même a combattu contre eux.

SVV1770 10 Maar zij zijn wederspannig geworden, en zij hebben Zijn Heiligen Geest smarten aangedaan; daarom is Hij hun in een vijand verkeerd, Hij Zelf heeft tegen hen gestreden.

Karoli1908Hu 10. Ők pedig engedetlenek voltak és megszomoríták [7†] szentségének lelkét, és ő ellenségükké lőn, hadakozott ellenök.

БКуліш 10. Та вони неслухняні бували й печалї завдавали духові його; за те ж він одвертався і ставав їм неприятельом; і сам воював проти них.

Biblia1776 11. Ja hänen kansansa muisti taas entisiä Moseksen aikoja. Kussa siis nyt se on, joka heidät vei ulos merestä laumansa paimenen kanssa? Kussa on se, joka Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi;

Osat1551 11. Ja hen muisti taas sen entisen aian päle/ sen Mosesen päle/ ioca henen Canssasans oli. (Ja hän muisti taas sen entisen ajan päälle/ sen Moseksen päälle/ joka hänen kanssansa oli.)

MLV19 11 Then he remembered the days of old, Moses (and) his people, (saying), Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? Where is he who put his holy Spirit in the midst of them,

KJV 11. Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?

Dk1871 11. Da ihukom hans Folk de gamle Dage under Mose: Hvor er han som opførte dem af Havet tillige med sin Hjords Hyrde hvor er han, som gav sin Helligaand midt iblandt dem?

KXII 11. Och han tänkte åter på de förledna tider, på Mose som i hans folk var: Hvar är då nu den som förde dem utu hafvet, samt med sins hjords herda? Hvar är den som sin Helga Anda i dem gaf?

PR1739 11. Agga ta mötles wanna päwade, Mosesse ja temma rahwa peäle: kus on se , kes neid merrest üllessatis omma puddolojuste karjatsega? kus on se , kes omma pühha Waimo ¤ temma sisse panni?

LT 11. Jie atsiminė senas praeities dienas, Jo tarno Mozės laikus, kai Jis vedė savo tautą. Kur yra Tas, kas išvedė iš jūros savo bandą kartu su jų ganytoju? Kur yra Tas, kas davė jam savo šventą Dvasią?

Luther1912 11. Und sein Volk gedachte wieder an die vorigen Zeiten, an Mose: "Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führte samt dem Hirten seiner Herde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab?

Ostervald-Fr 11. Alors son peuple s'est souvenu des jours anciens, des jours de Moïse: Où est celui qui les fit remonter de la mer, avec le pasteur de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit Saint;

RV'1862 11. Empero acordóse de los dias antiguos, de Moisés, y de su pueblo: ¿Dónde está el que los hizo subir de la mar con el pastor de

SVV1770 11 Nochtans dacht Hij aan de dagen van ouds, aan Mozes en Zijn volk; maar nu, waar is Hij, Die hen uit de zee opgebracht heeft,

su rebaño? ¿Dónde está el que puso en medio de él su Espíritu Santo?

met de herders Zijner kudde? Waar is Hij, Die Zijn Heiligen Geest in het midden van hen stelde?

PL1881 11. I wspominał sobie lud jego na dni starodawne, i na Mojżesza, mówiąc: Gdzież jest ten, który ich wywiódł z morza, z pasterzem trzody swojej? Gdzież jest ten, który położył w pośrodku jego Ducha swego Świętego?

Karoli1908Hu 11. S megemlékezék népe a Mózes régi napjairól: hol van, a ki őket kihozá [8†] a tengerből nyájának pásztorával? hol van, a ki belé adá az ő szentséges lelkét?

RuSV1876 11 Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа Своего,

БКуліш 11. Тодї згадав народ часи давні, Мойсейові: де він - той, що вивів їх із моря з пастирем овець його? де той, що сьвятого духа свого вложив йому в серце?

FI33/38 12. hän, joka antoi kunniansa käsivarren kulkea Mooseksen oikealla puolella, joka halkaisi vedet heidän edestänsä tehdäkseen itsellensä iankaikkisen nimen;

Biblia1776 12. Joka oikialla kädellänsä Moseksen vei, kunniallisella käsivarrellansa; joka vedet jakoi heidän edellänsä, tehdäksensä itsellensä ijankaikkista nimeä;

CPR1642 12. CUsa on se joca hänen Pyhän Hengens heidän secaans andoi? joca oikialla kädelläns Mosexen wei hänen cunnialisella käsiwarrellans. Joca wedet jacoi heidän edelläns tehdäxens idzellens ijancaickista nime.

Osat1551 12. Cussa on sis nyt se/ ioca heite Mereste vloswei/ henen laumans Paimenden cansa. Cussa on se/ ioca henen Pyhen Hengens heiden secaans annoi? ioca oikean Kätens cautta Mosesen wei/ henen cunnialisen Käsiuardhes cautta? Joca wedhet iaghotti

heiden edhellens/ tedhexens itzellens ijancaikisen Nimen. (Kussa on siis nyt se/ joka heitä merestä uloswei/ häne laumansa paimenten kanssa. Kussa on se/ joka hänen Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi? joka oikean kätensä kautta Moseksen wei/ hänen kunniallisen käsiwartensa kautta? Joka wedet jaotti heidän edellänsä/ tehdäksensä itsellensä iankaikkisen nimen.)

MLV19 12 who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses, who divided the waters before them, to make himself an everlasting name,

KJV 12. That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

Dk1871 12. han, sorn lod sin Herligheds Arm føre Moses højre Haand, han, som kløvede Vandene for deres Ansigt for at gøre sig et evigt Navn?

KXII 12. Den Mose ledde vid högra handena, genom sin härliga arm; den der vattnet skiljde för dem, på det han skulle göra sig ett evigt namn;

PR1739 12. Kes omma aulisse käewarre laskis käia Mosesse parremal polel, ja löhkus wet nende ees, et ta ennesele iggawest nimmet piddi teggema.

LT 12. Kas savo galinga dešine vedė Mozę, perskyrė vandenį pirma jų ir įsigijo amžiną vardą?

Luther1912 12. der Mose bei der rechten Hand führte durch seinen herrlichen Arm? der die

Ostervald-Fr 12. Qui fit marcher à la droite de Moïse son bras glorieux; qui fendit les eaux devant eux,

Wasser trennte vor ihnen her, auf daß er sich einen ewigen Namen machte?

pour se faire un nom éternel;

RV'1862 12. ¿El que los guió por la diestra de Moisés con el brazo de su gloria? ¿El que rompió las aguas, haciéndose a sí nombre perpetuo?

SVV1770 12 Die den arm Zijner heerlijkheid heeft doen gaan aan de rechterhand van Mozes; Die de wateren voor hunlieder aangezichten kliefde opdat Hij Zich een eeuwigen Naam maakte?

PL1881 12. Który ich wiódł po prawicy Mojżeszowej ramieniem wielmożności swojej? który rozdzielił wody przed nimi, aby sobie uczynił imię wieczne?

Karoli1908Hu 12. Ki Mózes jobbján járatá dicsőségének karját, a ki a vizeket ketté választá [9†] előttök, hogy magának örök nevet szerezzen?

RuSV1876 12 Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,

БКуліш 12. Той, що вів Мойсея за праву руку величним рамям своїм; роздїлив перед ним води, щоб вічне вчинити імя собі;

FI33/38 13. hän, joka kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin hevosia erämaassa, eivätkä he kompastelleet?

Biblia1776 13. Joka heitä vei syvyyden kautta, niinkuin hevoset korvessa, ilman kompastumata.

CPR1642 13. Joca heitä wei sywyden cautta combastumata nijncuin orihita corwesa.

Osat1551 13. Joca heite wei sywydhen cautta/ ninquin Orijt corueisa/ combastumata/ (Joka heitä wei sywyyden kautta/ niinkuin oriit korwessa/ kompastumatta/)

MLV19 13 who led them through the depths, as a

KJV 13. That led them through the deep, as an

horse in the wilderness, so that they stumbled not?

horse in the wilderness, that they should not stumble?

Dk1871 13. han, som førte dem igennem Afgrundene som en Hest igennem Ørken, saa at de ikke stødte sig?

KXII 13. Den der förde dem igenom djupen, såsom hästar i öknene, de der intet snafva.

PR1739 13. Ta satis neid süggawaist merre-haudadest läbbi, nemmad ei kommistand mitte kui hobbone körbes.

LT 13. Kas vedė juos per gelmes lyg žirgą dykumoje, kad jie nesukluptų?

Luther1912 13. der sie führte durch die Tiefen wie die Rosse in der Wüste, die nicht straucheln?

Ostervald-Fr 13. Qui les fit marcher par les flots, comme un cheval dans le désert, sans broncher?

RV'1862 13. El que los hizo ir por los abismos como un caballo por el desierto, nunca tropezaron.

SVV1770 13 Die hen leidde door de afgronden; als een paard in de woestijn, struikelden zij niet.

PL1881 13. Który ich przeprowadził przez przepaści, jako konia po puszczy, a nie szwankowali?

Karoli1908Hu 13. Ki járatá őket mélységekben, mint a lovat a síkon, és meg nem botlottanak!

RuSV1876 13 Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?

БКуліш 13. Той, що вів їх через безоднї, мов коня степом широким, та й не спотикались.

FI33/38 14. Niinkuin karja astuu alas laaksoon, niin vei Herran Henki heidät lepoon. Niin sinä olet kansaasi johdattanut, tehdäksesi itsellesi kunniallisen nimen.

Biblia1776 14. Niinkuin karjan, joka kedolle menee, saatti Herran Henki heidät lepoon, niin sinä myös kansas johdatit, tehdäkses itselles ijankaikkista nimeä.

CPR1642 14. Nijncuin carja joca kedolle mene jonga

Osat1551 14. Ninquin ne Cariat quin Kedholle

HERran Hengi aja. Nijn sinä myös Canssas johdatit tehdäxes idzelles ijancaickista nime.

meneuet/ iotca HERRAN puhallus aiapi. Nin ikenens sine mös Canssas iodhatit/ tedhexes itzelles ijancaikisen Nimen. (Niinkuin ne karjat kuin kedolle menewät/ jotka HERRAN puhallus ajaapi. Niin ikänänsä sinä myös kansasi johdatit/ tehdäksesi itsellesi iankaikkisen nimen.)

MLV19 14 As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Jehovah caused them to rest. So you led your people to make yourself a glorious name.

KJV 14. As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

Dk1871 14. Ligesom Kvæget gaar ned i Dalen, har Herrens Aand ladet dem komme til Hvile; saadig et herligt Navn.

KXII 14. Såsom fä, det der nedergår på markene, det Herrans Ande drifver; alltså hafver du ock fört ditt folk, på det du skulle göra dig ett härligit namn.

PR1739 14. otsego lojus orko allalähhäb, kellele Jehowa Waim annab hingada: nenda olled sa omma rahwast saatnud, et sa ennesele aulist nimmet piddid teggema.

LT 14. Kaip kaimenė eina į slėnį, taip Viešpaties Dvasia davė jiems poilsį. Taip Tu vedei savo tautą ir įsigijai šlovingą vardą.

Luther1912 14. Wie das Vieh ins Feld hinabgeht, brachte der Geist des HERRN sie zur Ruhe; also hast du dein Volk geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest."

Ostervald-Fr 14. L'Esprit de l'Éternel les a conduits doucement, comme une bête qui descend dans la vallée; c'est ainsi que tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom glorieux.

RV'1862 14. El Espíritu de Jehová los pastoreó, como a una bestia que desciende al valle: así pastoreaste tu pueblo, para hacerte nombre glorioso.

SVV1770 14 Gelijk een beest, dat afgaat in de valleien, heeft hun de Geest des HEEREN rust gegeven. Alzo hebt Gij Uw volk geleid, opdat Gij U een heerlijken Naam zoudt maken.

PL1881 14. Jako gdy bydlę na dół zstępuje: tak Duch Paóski zwolna prowadził z nich każdego; takeś wiódł lud swój, abyś sobie uczynił imię sławne.

Karoli1908Hu 14. Mint a barmot, a mely völgybe száll alá, nyugodalomba vitte őket az Úr lelke: [10†] így vezérletted népedet, hogy magadnak dicső nevet szerezz!

RuSV1876 14 Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел ихк покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.

БКуліш 14. Мов стадо, що легко сходить у долину, так дух Господень вів їх до впокою. Оттак водив ти твій нарід, щоб собі імя славне вчинити.

FI33/38 15. Katsele taivaasta, katso pyhyytesi ja kirkkautesi asunnosta. Missä on sinun kiivautesi ja voimalliset tekosi? Sinun sydämesi sääli ja sinun armahtavaisuutesi ovat minulta sulkeutuneet.

Biblia1776 15. Niin katso nyt taivasta, ja katso tänne alas pyhästä ja kunniallisesta asuinsiastas. Kusssa nyt on kiivautes ja voimas? sinun suuri sydämellinen laupiutes kovennetaan minua vastaan.

CPR1642 15. NIjn cadzo nyt taiwast ja cadzo tähän alas sinun pyhästä ja cunnialisesta asuinsiastas. Cusa nyt on sinun kijwaudes ja sinun woimas? sinun suuri sydämelinen laupiudes cowetan minua wastan.

Osat1551 15. Nin Catzo nyt Taiuahast/ ia catzo tehen alas sinun pyhest ia cunnialisest Asumisestas. Cussa nyt ombi sinun Kiuautes ia sinun Woima? Sinun swri sydhemelinen Laupiues couetan minua wastan. (Niin katso nyt taiwahasta/ ja katso tähän alas sinun pyhästä ja kunniallisesta asumisestasi. Kussa

nyt ompi sinun kiiwautesi ja sinun woima? Sinun suuri sydämellinen laupeus kowetaan minua wastaan.)

MLV19 15 Look down from heaven and behold from the habitation of your holiness and of your glory. Where are your zeal and your mighty acts? The yearning of your heart and your compassions are restrained toward me.

KJV 15. Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

Dk1871 15. Sku ned fra Himlene, og se til fra din Helligheds og Herligheds Bolig! hvor er din Nidkærhed og din Vælde, din dybe Medlidenhed og din Barmhjertighed, der holder sig tilbage fra mig?

KXII 15. Så se nu af himmelen, och skåda neder af dine helga och härliga boning; hvar är nu ditt nit, din magt? Din stora hjerteliga barmhertighet håller sig hårdeliga emot mig.

PR1739 15. Wata mahha taewast , ja wotta nähha omma pühha ja omma aulisse assemelt; kus on so pühha wihha ja sinno suur wäggi? so üpres wägga halle südda ja suur ärras hallastus peab ennast waljuste mo wasto.

LT 15. Pažvelk iš dangaus, iš savo šventos ir šlovingos buveinės. Kur Tavo uolumas ir galia? Kur Tavo širdies ilgesys ir gailestingumas? Ar jie paliovė?

Luther1912 15. So schaue nun vom Himmel und siehe herab von deiner heiligen, herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große, herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich.

Ostervald-Fr 15. Regarde des cieux, et vois, de ta demeure sainte et glorieuse! Où sont ta jalousie et ta force, l'émotion de tes entrailles, et tes compassions qui se contiennent envers moi?

RV'1862 15. Mira desde el cielo, desde la morada de tu santidad, y de tu gloria. ¿Dónde está tu zelo, y tu fortaleza, la multitud de tus entrañas, y de tus miseraciones para conmigo? ¿Hánse estrechado?

SVV1770 15 Zie van den hemel af, en aanschouw van Uw heilige en Uw heerlijke woning; waar zijn Uw ijver en Uw mogendheden, het gerommel Uws ingewands en Uwer barmhartigheden? Zij houden zich tegen mij in.

PL1881 15. Spojrzyjże z nieba, a obacz z mieszkania świętobliwości twojej, i ozdoby twojej. Gdzież jest gorliwość twoja, i wielka siła twoja? Gdzie wzruszenie wnętrzności twoich, i litości twoich? Przedemnąż zawściągnione będą?

Karoli1908Hu 15. Tekints alá az égből, [11†] és nézz le szentséged és dicsőséged hajlékából! Hol van buzgó szerelmed és hatalmad? Szívednek dobogása és irgalmad megtartóztatják magokat én tőlem!

RuSV1876 15 Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей:где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны.

БКуліш 15. Споглянь же з небес, подивись із пробутку твого сьвятого й славного: Де любовний жар і кріпость твоя? - ласкавість твоя й милосердє твоє до мене - вони здержані!

FI33/38 16. Sinähän olet meidän isämme, sillä Aabraham ei meistä tiedä eikä Israel meitä tunne: sinä, Herra, olet meidän isämme; meidän Lunastajamme on ikiajoista sinun nimesi.

Biblia1776 16. Sinä olet kuitenkin meidän Isämme; sillä ei Abraham meistä mitään tiedä, ja ei Israel meitä tunne; mutta sinä Herra olet meidän Isämme ja meidän Lunastajamme; ja se on ijäti sinun nimes.

CPR1642 16. Sinä olet cuitengin meidän Isäm: sillä ei Abraham meistä mitän tiedä ja ei Israel

Osat1551 16. Sine quitengin meiden Ise olet/ Sille eipe Abraham meiste miten tiedhe/ ia Israel ei

meitä tunne. Mutta sinä HERra olet meidän Isäm ja lunastajam ja se on ijäti sinun nimes.

tunne meite. Mutta sine HERRA olet meiden Isen ia Lunastaian/ ia se ombi ijesti sinun Nimes. (Sinä kuitenkin meidän isä olet/ Sillä eipä Abraham meistä mitään tiedä/ ja Israel ei tunne meitä. Mutta sinä HERRA olet meidän isän ja lunastajain/ ja se ompi iäti sinun nimesi.)

MLV19 16 For you are our Father, though Abraham knows us not and Israel does not acknowledge us, you, O Jehovah, are our Father, our Redeemer, from everlasting is your name.

KJV 16. Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.

Dk1871 16. Thi du er vor Fader; thi Abraham ved intet af os, og Israel kender os ikke; men du, Herre ! er vor Fader, vor Genløser, fra Evighed af er dit Navn.

KXII 16. Äst du dock vår fader; ty Abraham vet intet af oss, och Israel känner oss intet; men du, Herre, äst vår fader, och vår förlossare, af ålder är det ditt Namn.

PR1739 16. Sest Sinna olled meie issa, sest Abraam ei tea meist, ja Israel ei tunne meid: sinna JEHOWA olled meie issa , meie Lunnastaja iggawessest aiast; se on so nimmi.

LT 16. Tik Tu esi mūsų tėvas. Abraomas nepažįsta mūsų, Izraelis nieko nežino apie mus. Tu, Viešpatie, esi mūsų tėvas, mūsų atpirkėjas. Tavo vardas yra amžinas.

Luther1912 16. Bist du doch unser Vater; denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennt uns nicht. Du aber, HERR, bist unser Vater und

Ostervald-Fr 16. Car c'est toi qui es notre père! Quand Abraham ne nous connaîtrait pas, quand Israël ne nous avouerait pas, toi, Éternel, tu

unser Erlöser; von alters her ist das dein Name.

RV'1862 16. Porque tú eres nuestro padre, que Abraham nos ignora, e Israel no nos conoce: Tú, Jehová, eres nuestro padre, nuestro Redentor perpetuo es tu nombre.

PL1881 16. Tyś zaiste ojciec nasz: bo Abraham nie wie o nas, a Izrael nie zna nas. Tyś, Panie! ojciec nasz, odkupiciel nasz; toć jest od wieku imię twoje.

RuSV1876 16 Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: „Искупитель наш".

FI33/38 17. Miksi sallit meidän eksyä pois sinun teiltäsi, Herra, ja annoit meidän sydämemme paatua, niin ettemme sinua pelkää? Palaja takaisin palvelijaisi tähden, perintöosasi sukukuntain tähden.

CPR1642 17. Mixis HERra sallit exyä sinun teildäs ja meidän sydämem paatua etten me sinua peljännet? Palaja palwelias tähden ja sinun perimises sucucunnan tähden.

es notre père; notre Rédempteur, voilà ton nom de tout temps!

SVV1770 16 Gij zijt toch onze Vader, want Abraham weet van ons niet, en Israel kent ons niet; Gij, o HEERE! zijt onze Vader, onze Verlosser van ouds af is Uw Naam.

Karoli1908Hu 16. Hiszen Te vagy Atyánk, hiszen Ábrahám nem tud minket, [12†] és Izráel nem ismer minket, Te, Uram, vagy a mi Atyánk, megváltónk, ez neved öröktől fogva.

БКуліш 16. Нї, тілько ти - отець наш; бо Авраам нас не відав, та й не знав про нас Ізраїль; ти, ти, Господь, - отець наш; від віків на імя тобі: Відкупитель наш.

Biblia1776 17. Miksis, Herra, sallit meidän eksyä sinun teiltäs, ja annoit sydämemme paatua, ettemme sinua peljänneet? Palaja palveliais tähden ja perimises sukukuntain tähden.

Osat1551 17. Mixi sine HERRA sallit exymen sinun Teildes/ ia meiden sydhemen paatua/ ettei me sinua pelienyet? Palaia sinun Palueliais teden/ ia sinun Perimises Sucukunnan teden. (Miksi sinä HERRA sallit eksymän sinun

teiltäsi/ ja meidän sydämen paatua/ ettei me sinua peljänneet? Palaja sinun palwelijaisi tähden/ sinun perimisesi sukukunnan tähden.)

MLV19 17 O Jehovah, why do you make us wander from your ways and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.

KJV 17. O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

Dk1871 17. Herre ! hvorfor lader du os fare vild fra dine Veje? hvorfor lader du vort Hjerte blive haardt, at det ikke frygter dig? vend om for dine Tjeneres Skyld, for din Arvs Stammers Skyld!

KXII 17. Hvi låter du oss, Herre, ville fara ifrå dina vägar, och vårt hjerta förstockas, så att vi icke frukte dig? Vänd om för dina tjenares skull, för ditt arfs slägtes skull.

PR1739 17. Mikspärrast lassed sa, Jehowa! meid eksida omma tede peält ärra, ja lassed meie süddant kowwaks jäda, et se sind ei karda? pöra omma sullaste pärrast, omma pärris-ossa sugguarrude pärrast .

LT 17. Viešpatie, kodėl leidai mums nuklysti nuo Tavo kelių, sukietinai mūsų širdį, kad Tavęs nebijotume? Sugrįžk dėl savo tarnų, savo paveldėtų giminių.

Luther1912 17. Warum lässest du uns, HERR, irren von deinen Wegen und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes.

Ostervald-Fr 17. Pourquoi, ô Éternel, nous fais-tu égarer hors de tes voies, et endurcis-tu notre cœur pour ne pas te craindre? Reviens, en faveur de tes serviteurs, des tribus de ton héritage!

RV'1862 17. ¿Por qué, o! Jehová, nos has hecho errar de tus caminos? ¿Endureciste nuestro corazón a tu temor? Vuélvete por tus siervos, por las tribus de tu heredad.

SVV1770 17 HEERE! waarom doet Gij ons van Uw wegen dwalen, waarom verstokt Gij ons hart, dat wij U niet vrezen? Keer weder om Uwer knechten wil, de stammen Uws erfdeels.

PL1881 17. Przeczżeś nam, Panie! dopuścił błądzić z dróg twoich? przeczżeś zatwardził serce nasze, abyśmy się ciebie nie bali? Nawróćże się dla sług twoich, dla pokolenia dziedzictwa twego.

Karoli1908Hu 17. Miért engedél [13†] eltévelyedni minket útaidról, oh Uram! miért keményítéd meg szívünket, hogy ne féljünk tégedet? Térj meg szolgáidért, örökséged nemzetségeiért!

RuSV1876 17 Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

БКуліш 17. Про що, Господи, допустив ти се на нас, щоб з путя твого ми збились, щоб закаменїло серце наше й перестало тебе боятись? Обернися ж задля слуг твоїх, задля поколїнь наслїддя твого.

FI33/38 18. Vähän aikaa vain sinun pyhä kansasi sai pitää perintönsä; meidän ahdistajamme ovat tallanneet sinun pyhäkkösi.

Biblia1776 18. He omistavat lähes kaiken sinun pyhän kansas; meidän vihollisemme polkevat sinun pyhyytes alas.

CPR1642 18. He omistawat lähes caiken sinun pyhän Canssas sinun wastanseisojas polkewat sinun pyhydes alas.

Osat1551 18. He omistauat lehes caiken sinun Pyhen Canssas/ sinun Wastanseisoias alaspolkeuat sinun Pyhydhes. (He omistawat lähes kaiken sinun pyhän kansasi/ sinun wastaanseisojasi alaspolkewat sinun pyhyytesi.)

MLV19 18 Your holy people possessed (it) but a little while. Our adversaries have trodden down your sanctuary.

KJV 18. The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

Dk1871 18. En liden Tid har dit hellige Folk ejet Landet; men vore Modstandere have nedtraadt din Helligdom.

KXII 18. De besitta ditt helga folk snart alltsamman; våre motståndare nedertrampa din helgedom.

PR1739 18. Nemmad on pea so pühha rahwast ärrapärrinud, meie waenlased on so pühha paika ärratallanud.

LT 18. Tavo šventa tauta tik trumpai čia gyveno; mūsų priešai mindžiojo Tavo šventyklą.

Luther1912 18. Sie besitzen dein heiliges Volk schier ganz; deine Widersacher zertreten dein Heiligtum.

Ostervald-Fr 18. Pour un peu de temps ton peuple saint a possédé le pays; mais nos ennemis ont foulé ton sanctuaire.

RV'1862 18. Por poco tiempo poseyó la tierra prometida, el pueblo de tu santidad: nuestros enemigos han hollado tu santuario.

SVV1770 18 Uw heilig volk heeft het maar een weinig tijds bezeten; onze wederpartijders hebben Uw heiligdom vertreden.

PL1881 18. Na mały czas posiadł ziemię lud świętobliwości twojej; nieprzyjaciele nasi podeptali świątnicę twoję.

Karoli1908Hu 18. Kevés ideig bírta szentségednek népe földét, ellenségink megtapodták szent [14†] helyedet.

RuSV1876 18 Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище Твое.

БКуліш 18. На короткий час допалась вона народові сьвятості твоєї, вороги бо наші взяли під ноги сьвятиню твою.

FI33/38 19. Me olemme niinkuin ne, joita sinä et ole ikinä hallinnut, olemme, niinkuin ei meitä olisi otettu sinun nimiisi.

Biblia1776 19. Me olemme juuri niinkuin ennenkin, kuin et sinä meitä hallinnut, ja emme olleetkaan sinun nimees nimitetyt.

CPR1642 19. Me olemma juuri nijncuin ennengin cosca et sinä meitä hallinnut ja en me olletcan sinun nimees nimitetyt.

Osat1551 19. Me olema iuri quin ennengi/ coskas et meiden ylitzen HERrauttanut/ ia eipe me olluetka nimitetyt sinun Nimehes. (Me olemme juuri kuin ennenkin/ koskas et meidän ylitsen herrauttanut/ ja eipä me ollutkaan nimitetyt sinun nimehesi.)

MLV19 19 We have become like those of old whom never ruled over you and who were not called by your name.

KJV 19. We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

Dk1871 19. Vi ere, som om du ikke havde regeret over os fra gammel Tid, og som om vi ikke vare kaldede efter dit Navn; gid du vilde sønderrive Himlene og fare ned, saa at Bjergene fløde bort for dit Ansigt!

KXII 19. Vi äre såsom tillförene, då du icke rådde öfver oss, och då vi efter ditt Namn icke nämnde vorom.

PR1739 19. Meie olleme kui need, kelle ülle sa wannast ei olle wallitsenud, kelle peäle so nimmi ep olle nimmetud. Oh! et sa taewad löhki-kärristades mahhatulleksid, et mäed so palle eest ühhest ärralagguksid.

LT 19. Mes esame tokie, lyg niekad nebūtume Tau priklausę ir Tavo vardu nesivadinę.

Luther1912 19. Wir sind geworden wie solche, über die

Ostervald-Fr 19. Nous sommes comme ceux sur qui tu

du niemals herrschtest und die nicht nach deinem Namen genannt wurden.

n'as jamais dominé, et qui ne sont pas appelés de ton nom!

RV'1862 19. Habemos sido como aquellos de quienes nunca te enseñoreaste, sobre los cuales nunca fué llamado tu nombre.

SVV1770 19 Wij zijn geworden als die, over welke Gij van ouds niet hebt geheerst, en die naar Uw Naam niet zijn genoemd.

PL1881 19. Myśmy twoi od wieku, a nad tymi nigdyś nie panował, ani wzywano imienia twego nad nimi.

Karoli1908Hu 19. Olyanok lettünk, mint a kiken eleitől fogva nem uralkodtál, a kik felett nem neveztetett neved.

RuSV1876 19 Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имяТвое.

БКуліш 19. М и тепер такими стали, наче б ти ніколи й не володїв над нами, наче б імя твоє не йменувалось над нами.

64 luku

Israelin valitus.

FI33/38 1. Oi, jospa sinä halkaisisit taivaat ja astuisit alas, niin että vuoret järkkyisivät sinun edessäsi, niinkuin risut leimahtavat tuleen, niinkuin vesi tulella kiehuu,

Biblia1776 1. Jospa sinä taivaat halkaisisit, ja astuisit alas, että vuoret vuotaisivat sinun edessäs, niinkuin palava vesi kiehuu pois väkevällä tulella,

CPR1642 1. JOscas taiwat halcaisisit ja astuisit alas? että wuoret wuodaisit sinun edesäs nijncuin palawa wesi kiehu pois wäkewällä tulella.

Osat1551 1. Joskas Taiuahat halcaisisit ia alasastuisit/ Ette Wooret sinun edeses wootaisit/ ninquin palaua Wesi wäkeuelle Tulella poiskiehupi. (Joskos taiwahat halkaisisit ja alasastuisit/ että wuoret sinun edessäsi wuotaisit/

niinkuin palawa wesi wäkewällä tulella poiskiehuupi.)

MLV19 1 Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,

KJV 1. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

Dk1871 1. Ligesom Ild antænder Kviste, ligesom Ild kommer Vand til at syde, saa lade du dine Fjender kende dit Navn, saa at Hedningerne bæve for dit Ansigt.

KXII 1. O! att du ville låta himmelen remna, och du fore hitneder, att bergen för dig flyta måtte;

PR1739 1. otsekui tulli panneb need asjad sullama, mis sullawad, ja tulloke panneb wet kema; nenda peawad pagganad sinno ees wärrisema, et so nimmi so waenlastele teäda, saaks.

LT 1. O kad Tu praplėštum dangų ir nužengtum, kad Tavo akivaizdoje kalnai drebėtų!

Luther1912 1. Ach daß du den Himmel zerrissest und führest herab, daß die Berge vor dir zerflössen, wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet,

Ostervald-Fr 1. Oh! si tu ouvrais les cieux, si tu descendais, les montagnes s'ébranleraient devant toi!

RV'1862 1. ¡O SI rompieses los cielos, y descendieses, y a tu presencia se oscurriesen los montes,

SVV1770 1 Och, dat Gij de hemelen scheurdet, dat Gij nederkwaamt, dat de bergen van Uw aangezicht vervloten;

PL1881 20. Obyś rozdarł niebiosa, i zstąpił, aby się

Karoli1908Hu 1. Oh, vajha megszakasztanád az egeket és

od oblicza twego góry rozpłynęły!

leszállnál, előtted a hegyek elolvadnának; mint a tűz meggyújtja a rőzsét, a vizet a tűz felforralja; hogy nevedet ellenségidnek megjelentsd, hogy előtted reszkessenek [1†] a népek;

RuSV1876 1 О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,

БКуліш 1. О, коли б ти прорвав небеса й зійшов! гори б таяли від лиця твого,

FI33/38 2. että tekisit nimesi tunnetuksi vastustajillesi ja kansat vapisisivat sinun kasvojesi edessä,

Biblia1776 2. Että sinun nimes tulis tiettäväksi sinun vihollisilles, ja että pakanat sinun edessäs vapisisivat.

CPR1642 2. Että sinun nimes tulis tiettäwäxi wihollistengin seas ja että pacanat sinun edesäs wapisisit.

Osat1551 2. Ette sinun Nimes tietteuexi tulis sinun Wiholistes seas/ ia ette sinun edeses Pacanat wapitzisit. (Että sinun nimesi tiettäwäksi tulisi sinun wihollistesi seassa/ ja että sinun edessäsi pakanat wapitsisit.)

MLV19 2 as when fire kindles the brushwood, (and) the fire causes the waters to boil, to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!

KJV 2. As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!

Dk1871 2. Da du har gjort underlige Ting, skulde vi da ikke vente? du nedfor, Bjerge fløde bort for dit Ansigt.

KXII 2. Såsom ett hett vatten för kraftigom eld försjuder, att ditt Namn måtte kunnigt varda ibland dina fiendar, och Hedningarna måste darra för dig.

PR1739 2. Nenda kui sa wannast teggid, mis kartusse wäärt, mis meie ei ootnud: sa olled mahhatulnud, mäed on so palle ees ärralaggunud.

Luther1912 2. 1b daß dein Name kund würde unter deinen Feinden und die Heiden vor dir zittern müßten,

RV'1862 2. Como fuego, que abrasando derrite, fuego que hace hervir el agua, para que hicieses notorio tu nombre a tus enemigos, y las naciones temblasen a tu presencia!

PL1881 1. (Jako od gorejącego ognia, ognia roztapiającego, woda wre,)abyś oznajmił imię twoje nieprzyjaciołom twoim, ażeby się od oblicza twego narody zatrwożyły.

RuSV1876 2 как от плавящего огня, как от кипятящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.

FI33/38 3. kun sinä teet peljättäviä tekoja, joita emme odottaa voineet! Oi, jospa astuisit

LT 2. Kaip ugnis sudegina malkas ir užvirina vandenį, taip Tavo vardas tegul tampa žinomas priešams ir tautos tegul dreba Tavo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 2. Comme le feu embrase le bois sec, comme le feu fait bouillir l'eau, tu ferais connaître ton nom à tes ennemis, les nations trembleraient devant toi.

SVV1770 2 Gelijk een smeltvuur brandt, en het vuur de wateren doet opbobbelen, om Uw Naam aan Uw wederpartijders bekend te maken! Laat alzo de heidenen voor Uw aangezicht beven.

Karoli1908Hu 2. Hogy cselekednél rettenetes dolgokat, a miket nem vártunk; leszállnál és előtted a hegyek elolvadnának.

БКуліш 2. Як від жару розтоплюючого, як від огню, що вода кипить від него, щоб імя твоє узнали вороги твої; од лиця твого задрожали б народи.

Biblia1776 3. Niiden ihmeitten tähden, jotka sinä teet, joita ei kenkään toivonut; koska sinä menit

alas, niin että vuoret järkkyisivät sinun edessäsi!

alas, ja vuoret edessäs sulaisivat.

CPR1642 3. Nijden ihmetten tähden jotca sinä teet joita ei kengän toiwonut cosca sinä menit alas ja wuoret edesäs sulaisit.

Osat1551 3. Ninen Ihmecten cautta iotcas teet/ ioita eikengen toiuonut/ Coskas alasmenit ia Wooret edeses coconsulaisit. (Niiden ihmeitten kautta jotkas teet/ joita eikenkään toiwonut/ Koskas alasmenit ja wuoret edessäsi kokoonsulaisit.)

MLV19 3 When you did fearful things which we did not look for, you came down; the mountains quaked at your presence.

KJV 3. When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

Dk1871 3. Og fra gammel Tid har man ikke hørt, har man ikke fornummet, intet Øje set, al nogen Gud uden du gjorde saadanne Ting for den, som bier efter ham?

KXII 3. Genom de under, som du gör, de man sig intet förser, då du nederfor, och bergen försmulto för dig;

PR1739 3. Ja wannast aiast polle kuuldud, egga tähhele pandud, silm ei olle näinud, kui sinna üksi, oh Jummal! kes sedda woib tehha sellele, kes tedda otab.

LT 3. Tu padarei baisių dalykų, kurių mes nelaukėme. Tu nužengei, ir kalnai drebėjo Tavo akivaizdoje.

Luther1912 3. durch die Wunder, die du tust, deren man sich nicht versieht, daß du herabführest und die Berge vor dir zerflössen!

Ostervald-Fr 3. Quand tu fis des choses terribles, que nous n'attendions point, tu descendis, et les montagnes s'ébranlèrent devant toi.

RV'1862 3. Como descendiste, cuando hiciste

SVV1770 3 Toen Gij vreselijke dingen deedt, die wij

terribilidades, cuales nunca esperamos, que los montes se oscurrieron delante de tí.

niet verwachtten; Gij kwaamt neder, van Uw aangezicht vervloten de bergen.

PL1881 2. Jako gdyś czynił dziwy, którycheśmy się nie spodziewali; zstąpiłeś, a od oblicza twego góry się rozpływały.

Karoli1908Hu 3. Hiszen öröktől fogva nem hallottak és fülökbe sem jutott, szem nem látott más Istent te kívüled, a ki így cselekszik azzal, a ki Őt várja.

RuSV1876 3 Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.

БКуліш 3. Як творив ти страшні дїла, яких ми й не сподївались, і сходив униз, то гори таяли від лиця твого.

FI33/38 4. Ei ole ikiajoista kuultu, ei ole korviin tullut, ei ole silmä nähnyt muuta Jumalaa, paitsi sinut, joka senkaltaisia tekisi häntä odottavalle.

Biblia1776 4. Ja ei maailman alusta kuultu, eikä korville tullut ole, eli yksikään silmä nähnyt ole, paitsi sinua Jumala, mikä niille tapahtuu, jotka sinua odottavat.

CPR1642 4. Nijncuin ei mailman algusta ensingän cuultu ole eikä corwille tullut ole eli yxikän silmä nähnyt ole paidzi sinua Jumala mitä nijlle tapahtu jotca sinua odottawat.

Osat1551 4. Ninquin ei ensingen Mailman alghusta cwltu ole/ eike Coruille tullut/ eike yxiken Silme nähnyt ole/ paitzi sinua Jumala/ mite nijlle tapactupi/ iotca sinua odhottauat. (Niinkuin ei ensinkään maailman alusta kuultu ole/ eikä korwille tullut/ eikä yksikään silmä nähnyt ole/ paitsi minua Jumala/ mitä niille tapahtuwat/ jotka sinua odottawat.)

MLV19 4 For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye

KJV 4. For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear,

seen, O God, besides you, (what) he has prepared for him who waits for him.

neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.

Dk1871 4. Du møder den, som er glad ved al gøre Retfærdighed, de skulle komme dig i Hu paa dine Veje; se, du var vred, og vi bleve ved at synde; rare vi evindelig blevne paa dem da vare vi nu frelste.

KXII 4. Såsom af verldenes begynnelse icke hördt är; det ock intet öra förnummit, och intet öga sett hafver, utan du Gud, hvad dem sker, som förbida honom.

PR1739 4. Sa tulled selle wasto, kes römus on, ja öigust teeb, kes sinno tede peäl so peäle mötlewad: wata, sinna olled wägga wihhaseks sanud, et meie olleme patto teinud; nende tede peäl on iggawenne ello , et meile abbi saab.

LT 4. Nuo amžių ausis negirdėjo ir akis neregėjo kito dievo, be Tavęs, kuris tiek padarytų Jo laukiantiems.

Luther1912 4. Wie denn von der Welt her nicht vernommen ist noch mit Ohren gehört, auch kein Auge gesehen hat einen Gott außer dir, der so wohltut denen, die auf ihn harren.

Ostervald-Fr 4. Car on n'a jamais entendu, jamais oreille n'a perçu, jamais œil n'a vu, qu'un autre Dieu que toi fît de telles choses, pour celui qui s'attend à lui.

RV'1862 4. Ni nunca oyeron, ni oidos percibieron, ni ojo vió Dios fuera de tí, que hiciese otro tanto por el que en él espera.

SVV1770 4 Ja, van ouds heeft men het niet gehoord, noch met oren vernomen, en geen oog heeft het gezien, behalve Gij, o God! wat Hij doen zal dien, die op Hem wacht.

PL1881 3. Czego od wieków nie słyszano ani to do

Karoli1908Hu 4. Elébe mégy annak, a ki örvend és

uszów przychodziło; oko nie widziało Boga innego oprócz ciebie, coby tak uczynił temu, co naó oczekuje.

RuSV1876 4 Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.

FI33/38 5. Sinä käyt niitä kohden, jotka ilolla vanhurskautta tekevät ja jotka sinun teilläsi sinua muistavat. Katso, sinä vihastuit, ja me jouduimme synnin alaisiksi; niin on ollut ikiajoista asti — saammeko avun?

CPR1642 5. Sinä cohtaisit nijtä iloisna jotca wanhurscautta harjoittelit ja sinua muistelit sinun teilläs. Cadzo sinä wihastuit cosca me syndiä teim ja cauwan nijsä wijwyim mutta cuitengin meitä autettin.

igazságot cselekszik, a kik útaidban rólad emlékeznek! Ímé, Te felgerjedtél, és mi vétkezénk; régóta így vagyunk; megtartatunk-é?

БКуліш 4. Од віків бо не чували, й до уший не доходило, та й нїяке око не видало иншого Бога крім тебе, що стільки вчинив би тим, що надїються на него.

Biblia1776 5. Sinä kohtasit niitä iloisna, jotka tekivät vanhurskautta, ja sinua muistelivat sinun teilläs. Katso, sinä vihastuit, koska me syntiä teimme ja kauvan niissä viivyimme, mutta kuitenkin meitä autettiin.

Osat1551 5. Sine coctasit heite iloiszna/ ia nijlle iotca Wanhurskautta harioittelit/ ia sinun teilles muistelit sinun päles. Catzo/ kylle sine wihastuit/ quin me synditeim/ ia nijsse cauuan wiwymme/ Mutta quitegin meite autettijn. (Sinä kohtasit heitä iloisena/ ja niille jotka wanhurskautta harjoittelit/ ja sinun teilläsi muistelit sinun päällesi. Katso/ kyllä sinä wihastuit/ kuin me syntiä teimme/ ja niissä kauan wiiwyimme/ Mutta kuitenkin meitä autettiin.)

MLV19 5 You meet he who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways. Behold, you were angry and we sinned. In them (is) eternity, shall we be saved?

KJV 5. Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

Dk1871 5. Men vi bleve alle som de urene og al vor Retfærdighed som et besmittet Klædebon; og vi faldt alle af som et Blad, og vor Misgerning førte os bort som et Vejr.

KXII 5. Du mötte de glada, och dem som rättfärdighet brukade, och på dinom vägom tänkte uppå dig; si, du vast väl vred, då vi syndade, och länge blefvo deruti; men oss vardt ändå hulpet.

PR1739 5. Ja meie olleme keik kui ühhed rojased, ja keik meie öigussed kui rie-peälne rie; ja meie keik olleme ärranärtsinud kui lehhed, ja meie üllekohhus wiib meid ärra kui tuul.

LT 5. Tu sutinki tą, kuris su džiaugsmu elgiasi teisiai, atsimena Tave ir Tavo kelius. Tu buvai užsirūstinęs, nes mes nuolat nusidėdavome. Ar dar išgelbėsi mus?

Luther1912 5. Du begegnest dem Fröhlichen und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten. Siehe, du zürntest wohl, da wir sündigten und lange darin blieben; uns ward aber dennoch geholfen.

Ostervald-Fr 5. Tu viens au-devant de celui qui se réjouit en pratiquant la justice, de ceux qui marchent dans tes voies et qui se souviennent de toi. Voici, tu t'es irrité, et nous avions péché; tu t'es irrité longtemps, et cependant nous serons sauvés.

RV'1862 5. Saliste al encuento al que con alegría obró justicia: en tus caminos se acordaban de tí: he aquí, tú te enojaste porque pecamos: ellos serán eternos, y nosotros seremos

SVV1770 5 Gij ontmoet den vrolijke, en die gerechtigheid doet dengenen, die Uwer gedenken op Uw wegen; zie, Gij waart verbolgen, omdat wij gezondigd hebben; in

salvos.

dezelve is de eeuwigheid, opdat wij behouden wierden.

PL1881 4. Zabieżałeś weselącemu się i czyniącemu sprawiedliwość, i tym, którzy na drogach twoich wspominali na cię. Otoś się ty rozgniewał, przeto żeśmy grzeszyli na tych drogach ustawicznie, wszakże zachowani będziemy,

Karoli1908Hu 5. És mi mindnyájan olyanok voltunk, mint a tisztátalan, és mint megfertéztetett ruha minden mi igazságaink, és elhervadánk, mint a falomb mindnyájan, és álnokságaink, mint a szél, hordának el [2†] bennünket!

RuSV1876 5 Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?

БКуліш 5. Милостиво стрічав єси всякого, хто радо чинив справедливість, і про тебе думав на дорогах своїх. Та ось, ти прогнївився, за те, що ми з давна грішили, і як же нам спастися?

FI33/38 6. Kaikki me olimme kuin saastaiset, ja niinkuin tahrattu vaate oli kaikki meidän vanhurskautemme. Ja kaikki me olemme lakastuneet kuin lehdet, ja pahat tekomme heittelevät meitä niinkuin tuuli.

Biblia1776 6. Mutta me olemme kaikki saastaiset, ja kaikki meidän vanhurskautemme on niinkuin saastainen vaate; me olemme kaikki lakastuneet niinkuin lehdet, ja meidän syntimme viskoivat meitä niinkuin tuuli.

CPR1642 6. Mutta me olemma caicki saastaiset ja caicki meidän wanhurscaudem on nijncuin saastainen waate. Me olemma caicki lacastunet nijncuin lehdet ja meidän syndim wiscoiwat meitä nijncuin tuuli.

Osat1551 6. Mutta nyt me caikitynni olema/ ninquin saastaiset/ ia caiki meiden Wanhurskaudhen on ninquin hiereltu waate. Me olema caiki lacastunuet/ ninquin Lehdet/ ia meiden Synnin wiscoiuat meite/ ninquin Twli. (Mutta nyt me kaikki tyynni olemme/ niinkuin

saastaiset/ ja kaikki meidän wanhurskauten on niinkuin hierottu waate. Me olemme kaikki lakastuneet/ niinkuin lehdet/ ja meidän synnit wiskoiwat meitä/ niinkuin tuuli.)

MLV19 6 For we have all become as unclean and all our righteous acts are as a menstruation cloth. And we all fade as a leaf. And our iniquities, like the wind, take us away.

KJV 6. But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

Dk1871 6. Og der er ingen, som paakalder dit Navn, ingen, som rejser sig for at holde fast ved dig; thi du har skjult dit Ansigt for os og smeltet os for vore Misgerningers Skyld.

KXII 6. Men nu äre vi allesammans såsom de orene, och alla våra rättfärdigheter äro såsom ett orent kläde; vi äre alle bortfalnade såsom löf, och våra synder föra oss bort såsom ett väder.

PR1739 6. Ja ükski ei hüa so nimmet appi, egga kihhuta ennast sinnust kinni hakkama: sest sa olled omma palle meie eest warjule pannud, ja meid ärrasullatanud meie sure üllekohto läbbi.

LT 6. Mes visi esame kaip nešvarūs, mūsų teisumas kaip purvini skarmalai. Mes visi vystame kaip lapai, mūsų piktadarystės blaško mus kaip vėjas.

Luther1912 6. Aber nun sind wir allesamt wie die Unreinen, und alle unsre Gerechtigkeit ist wie ein unflätig Kleid. Wir sind alle verwelkt wie die Blätter, und unsre Sünden führen

Ostervald-Fr 6. Tous, nous sommes devenus comme un homme souillé, et toutes nos justices comme un vêtement impur; nous nous sommes tous flétris comme le feuillage, et nos iniquités

uns dahin wie Wind.

nous emportent comme le vent.

RV'1862 6. Que todos nosotros éramos como suciedad, y todas nuestras justicias como trapo de inmundicia; y caimos como la hoja del árbol, todos nosotros, y nuestras maldades nos llevaron como viento.

SVV1770 6 Doch wij allen zijn als een onreine, en al onze gerechtigheden zijn als een wegwerpelijk kleed; en wij allen vallen af als een blad, en onze misdaden voeren ons henen weg als een wind.

PL1881 5. Aczkolwiek jesteśmy jako nieczysty my wszyscy, i jako szata splugawiona są wszystkie sprawiedliwości nasze; przetoż wszyscy opadamy jako liść, a nieprawości nasze jako wiatr unoszą nas.

Karoli1908Hu 6. S nem volt, a ki segítségül hívta volna nevedet, a ki felserkenne és beléd fogóznék, mert orczádat elrejtéd tőlünk, és álnokságainkban minket megolvasztál.

RuSV1876 6 Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и беззакония наши, как ветер, уносят нас.

БКуліш 6. Всї ми породились - як прокажений, і вся праведність наша - як поваляна одежа; всї ми повяли, мов те листє, і гріхи наші, наче вітер, розносять нас.

FI33/38 7. Ei ole ketään, joka avukseen huutaa sinun nimeäsi, joka herää pitämään sinusta kiinni; sillä sinä olet peittänyt kasvosi meiltä, jättänyt meidät menehtymään syntiemme valtaan.

Biblia1776 7. Ja ei ole sitä, joka rukoilee sinun nimeäs, ja nousee sinuun kiinni tarttumaan; sillä sinä peität kasvos meiltä, ja annat meidät nääntyä suurissa synneissämme.

CPR1642 7. Ei rucoile kengän sinun nimes eikä nouse sinua edzimän. Sillä sinä peität caswos meildä ja lasket meitä näändymän syndijn.

Osat1551 7. Eikengen sinun Nimees auxeshwdha Taica ylesnouse sinua käsittemen. Sille sine peitet sinun Casuos meilde/ ia laskit nendymen meiden Syndihim. (Eikenkään sinun nimeesi

awuksensa huuda taikka ylösnouse sinua käsittämän. Sillä sinä peität kaswosi meiltä/ ja laskit nääntymään meidän syntihimme.)

MLV19 7 And there is none who calls upon your name, who stirs himself up to take hold of you. For you have hid your face from us and have consumed us through our iniquities.

KJV 7. And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

Dk1871 7. Men nu, Herre ! du er vor Fader; vi ere Leret, og du er den, som har dannet os, og vi ere alle din Haands Gerning.

KXII 7. Ingen åkallar ditt Namn, eller uppstår till att hålla sig intill dig; ty du gömmer bort ditt ansigte för oss, och låter oss försmäkta uti våra synder.

PR1739 7. Ja nüüd Jehowa! sinna olled meie issa , meie olleme sou, ja sinna se, kes meid walmistab, ja meie keik olleme so kätte tehtud.

LT 7. Nė vienas nesišaukia Tavo vardo, nepakyla, kad įsikibtų į Tave. Tu paslėpei savo veidą nuo mūsų, palikai mus dėl mūsų nusikaltimų.

Luther1912 7. Niemand ruft deinen Namen an oder macht sich auf, daß er sich an dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.

Ostervald-Fr 7. Et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour s'attacher à toi! Car tu nous as caché ta face, et tu nous as fait fondre par l'effet de nos iniquités.

RV'1862 7. Y nadie hay que invoque tu nombre, ni que se despierte para tenerte: por lo cual escondiste de nosotros tu rostro, y nos

SVV1770 7 En er is niemand, die Uw Naam aanroept, die zich opwekt, dat hij U aangrijpe; want Gij verbergt Uw aangezicht voor ons, en Gij doet

dejaste marchitar en poder de nuestras maldades.

ons smelten, door middel van onze ongerechtigheden.

PL1881 6. Nadto niemasz, ktoby wzywał imienia twego, i pobudził się do tego, aby się chwycił ciebie, przynajmniej teraz, gdyś zakrył twarz swoję przed nami, a sprawiłeś, abyśmy niszczeli dla nieprawości naszych.

Karoli1908Hu 7. Most pedig, Uram, Atyánk vagy Te, mi sár vagyunk és Te a mi alkotónk, és kezed munkája [3†] vagyunk mi mindnyájan.

RuSV1876 7 И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших.

БКуліш 7. І нема, хто б призивав імя твоє, хто б постановив твердо, за тебе держатись; тим то й сховав ти од нас обличчє твоє, та й покинув нас погибати в беззаконнях наших.

FI33/38 8. Mutta olethan sinä, Herra, meidän isämme; me olemme savi, ja sinä olet meidän valajamme, kaikki me olemme sinun kättesi tekoa.

Biblia1776 8. Mutta nyt Herra, sinä olet meidän Isämme; me olemme savi, sinä olet meidän valajamme, ja me olemme kaikki sinun käsialas.

CPR1642 8. MUtta nyt HERra sinä olet meidän Isäm ja me olemme sawi sinä olet meidän walajam ja me olemma caicki sinun käsialas.

Osat1551 8. Mutta nyt HERRA/ sine olet meiden Ise/ ia me Loca olema/ Sine olet meiden Walaian/ ia me caiki sinun Käsialas olema. (Mutta nyt HERRA/ sinä olet meidän Isä/ ja me loka olemme/ Sinä olet meidän walajan/ ja me kaikki sinun käsialaasi olemme.)

MLV19 8 But now, O Jehovah, you are our Father.

KJV 8. But now, O LORD, thou art our father; we

We are the clay and you our potter and we are all the work of your hand.

are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

Dk1871 8. Herre ! vær ikke saa saare vred, og kom ikke Misgerninger evindelig i Hu; se, sku dog, vi ere alle dit Folk!

KXII 8. Men nu, Herre, du äst vår Fader; vi äre ler. Du äst vår mästare, och vi äre alle dina händers verk.

PR1739 8. Jehowa! ärra olle wägga liaks wihhane, ja ärra mötle iggaweste üllekohto peäle; et wata, meie keik olleme siño rahwas.

LT 8. Viešpatie, Tu esi mūsų tėvas; mesmolis, o Tupuodžius; mes visiTavo rankų darbas.

Luther1912 8. Aber nun, HERR, du bist unser Vater; wir sind der Ton, du bist der Töpfer; und wir alle sind deiner Hände Werk.

Ostervald-Fr 8. Mais maintenant, Éternel, tu es notre père! Nous sommes l'argile, et tu es celui qui nous a formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.

RV'1862 8. Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro padre: nosotros lodo, y tú el que nos obraste; así que obra de tus manos somos todos nosotros.

SVV1770 8 Doch nu, HEERE! Gij zijt onze Vader; wij zijn leem, en Gij zijt onze pottenbakker, en wij allen zijn Uwer handen werk.

PL1881 7. Ale teraz, o Panie! tyś jest ojciec nasz, myśmy glina, a tyś twórca nasz; a takeśmy wszyscy dziełem ręki twojej.

Karoli1908Hu 8. Oh ne haragudjál [4†] Uram felettébb, és ne mindörökké emlékezzél meg álnokságinkról; ímé lásd, kérünk, mindnyájan a Te néped vagyunk.

RuSV1876 8 Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.

БКуліш 8. Тепер же, Господи, - та ж ти наш отець; ми глина, а ти творець наш, і всї ми - дїло руки твоєї.

FI33/38 9. Älä, Herra, vihastu ylenmäärin, äläkä ainiaan muistele pahoja tekoja. Katso ja huomaa, että me kaikki olemme sinun kansasi.

Biblia1776 9. Älä, Herra, niin kovin vihastu, ja älä ijäti ajattele syntiämme; katso sitä, että me olemme kaikki sinun kansas.

CPR1642 9. HERra älä nijn suurest wihastu ja älä ijät ajattele syndiä cadzo sitä me olemma caicki sinun Canssas.

Osat1551 9. HERRA ele sangen wihastu/ ia ele ijexi aiattele Synnin päle/ Catzo sis sen päle/ ette Me caiki sinun Canssas olema. (HERRA älä sangen wihastu/ ja älä iäksi ajattele synnin päälle/ Katso siis sen päälle/ että me kaikki sinun kansasi olemme.)

MLV19 9 Do not be angry very severely, O Jehovah, nor remember iniquity forever. Behold, look, we beseech you, we are all your people.

KJV 9. Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

Dk1871 9. Dine Helligdoms Stæder ere blevne til en Ørk; Zion er bleven til en Ørk, Jerusalem en Ødelæggelse.

KXII 9. Herre, var icke för fast vred, och tänk icke på syndena evinnerliga; se dock deruppå, att vi alle äre ditt folk.

PR1739 9. So pühha paiga liñnad on körweks sanud, Sion on körweks sanud, Jerusalem on ärrahäwwitud.

LT 9. Viešpatie, nerūstauk, neminėk amžinai mūsų kalčių. Pažvelk į mus, maldaujame Tavęs, nes mes esame Tavo tauta.

Luther1912 9. HERR, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünde. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind.

Ostervald-Fr 9. Ne te courrouce pas entièrement, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité! Voici, regarde: nous sommes tous

ton peuple!

RV'1862 9. No te aires, o! Jehová, sobre manera, ni tengas perpetua memoria de la iniquidad: he aquí, mira ahora, pueblo tuyo somos todos nosotros.

SVV1770 9 HEERE! wees niet zo zeer verbolgen, en gedenk niet eeuwiglijk der ongerechtigheid; zie, aanschouw toch, wij allen zijn Uw volk.

PL1881 8. Nie gniewaj się, Panie! tak bardzo, a nie na wieki pomnij nieprawości naszej: oto wejrzyj proszę, myśmy wszyscy ludem twoim.

Karoli1908Hu 9. Szentségednek városai pusztává lettenek, Sion pusztává lőn, [5†] Jeruzsálem kietlenné.

RuSV1876 9 Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.

БКуліш 9. Не гнївайся, Господи, без міри; не згадуй до віку беззаконня наші. Глянь: ми ж усї - народ твій.

FI33/38 10. Sinun pyhät kaupunkisi ovat tulleet erämaaksi, Siion on erämaaksi tullut, Jerusalem autioksi.

Biblia1776 10. Sinun pyhyytes kaupungit ovat hävitetyt, Zion on autioksi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

CPR1642 10. Sinun Pyhydes Caupungit owat häwitetyt Zion on autiaxi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

Osat1551 10. Ne sinun Pyhydhes Caupungit häuitetyt ouat/ Zion ombi autiaxi tecty/ ia Jerusalem macapi kylmille. (Ne sinun pyhyytesi kaupungit häwitetyt owat/ Zion ompi autioksi tehty/ ja Jerusalem makaapi kylmillä.)

MLV19 10 Your holy cities have become a wilderness. Zion has become a wilderness,

KJV 10. Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

Jerusalem a desolation.

Dk1871 10. Vor Helligheds og vor Herligheds Hus, i hvilket vore Fædre lovede dig, er opbrændt med Ild, og alle vore lystelige Ting ere ødelagte.

PR1739 10. Meie pühha ja meie illus kodda, kus meie wannemad sind kiitsid, se on tullega ärrapölletud, ja keik meie kallimad asjad on paljaks tehtud.

Luther1912 10. Die Städte deines Heiligtums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört.

RV'1862 10. Tus santas ciudades son desiertas: Sión desierto es, y Jerusalem soledad.

PL1881 9. Miasta świętobliwości twojej obrócone są w pustynię, Syon w pustynię, a Jeruzalem w spustoszenie obrócone.

RuSV1876 10 Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.

KXII 10. Dins helgedoms städer äro öde vordne; Zion är öde vordet; Jerusalem ligger förstördt.

LT 10. Tavo šventieji miestai sunaikinti. Sionas paverstas dykuma, Jeruzalė sugriauta.

Ostervald-Fr 10. Tes villes saintes sont devenues un désert; Sion est devenue un désert; Jérusalem, une désolation.

SVV1770 10 Uw heilige steden zijn een woestijn geworden, Sion is een woestijn geworden, Jeruzalem een verwoesting.

Karoli1908Hu 10. Szentségünk és ékességünk házát, hol téged atyáink dicsértenek, tűz perzselé föl, és minden a [6†] miben gyönyörködénk, elpusztult.

БКуліш 10. Он, городи сьвятості твоєї стали пустками; запустїв і Сион, та й Ерусалим спустошений.

FI33/38 11. Meidän pyhä ja ihana temppelimme, jossa isämme sinua ylistivät, on tulella poltettu, ja rauniona on kaikki meille kallisarvoinen.

Biblia1776 11. Meidän pyhyytemme ja kunniamme huone, jossa meidän isämme sinua kunnioittivat, on tulella poltettu; ja kaikki meidän kauniimpamme ovat häväistyt.

CPR1642 11. Meidän pyhydem ja cunniam huone josa meidän Isäm sinua cunnioitit on tulella poldettu ja caicki meidän caunimmam owat häwäistyt.

Osat1551 11. Meiden Pyhydhen ia Cunniaudhen Höne/ iossa meiden Iset sinua cunnioitit/ ombi Tulella poltettu/ Ja caiki meiden Caunijt/ ouat häueistyt. (Meidän pyhyyden ja kunniauden huone/ josa meidän isät sinua kunnioitit/ ompi tulella poltettu/ Ja kaikki meidän kauniit/ owat häwäistyt.)

MLV19 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire and all our pleasant places are laid waste.

KJV 11. Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

Dk1871 11. Vil du over for disse Ting holde dig tilbage, Herre? vil du tie og nedtrykke os saa saare?

KXII 11. Vår helighets och härlighets hus, der våre fäder dig utinnan lofvat hafva, är uppbrändt med eld, och allt det kosteliga, som vi hadom, är till skam gjordt.

PR1739 11. Jehowa! kas sa se jures woid ennast waljuste piddada? kas sa tahhad wait olla ja meid ni wägga waewata?

LT 11. Mūsų šventi ir didingi namai, kuriuose mūsų tėvai girdavo Tave, sudeginti. Visa, ką mes mėgome, tapo griuvėsiais.

Luther1912 11. Das Haus unsrer Heiligkeit und

Ostervald-Fr 11. La maison de notre sanctuaire et de

Herrlichkeit, darin dich unsre Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht.

notre gloire, où nos pères t'ont loué, a été consumée par le feu; tout ce qui nous était cher a été dévasté.

RV'1862 11. La casa de nuestro santuario y de nuestra gloria, en la cual te alabaron nuestros padres, fué quemada de fuego, y todas nuestras cosas preciosas fueron destruidas.

SVV1770 11 Ons heilig en ons heerlijk huis, waarin onze vaders U loofden, is met vuur verbrand; en al onze gewenste dingen zijn tot woestheid geworden.

PL1881 10. Dom świętobliwości naszej i ozdoby naszej, w którym cię chwalili ojcowie nasi, ogniem jest spalony, i wszystkie najkosztowniejsze rzeczy nasze obróciły się w pustki.

Karoli1908Hu 11. Hát megtartóztatod-é magad mind e mellett is, Uram; hallgatsz-é és gyötörsz minket felettébb?

RuSV1876 11 Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.

БКуліш 11. Храм осьвящення нашого й нашої слави, де батьки наші тебе прославляли, згорів у пожарі, і всї дорогоцїнності наші розграбовані.

FI33/38 12. Vaikka nämä näin ovat, voitko, Herra, pidättää itsesi, voitko olla vaiti ja vaivata meitä ylenmäärin?

Biblia1776 12. Herra, maltatkos sinus näistä niin kovana pitää ja vaiti olla, ja lyödä meitä niin kovin alas.

CPR1642 12. HERra maldackos sinus näistä nijn cowana pitä ja wait istua ja lyödä meitä nijn cowin alas.

Osat1551 12. HERRA maltacos sinus neist nin couana pite/ ia wait istua/ ia meite nin harttasti alaslödhe? (HERRA maltatkos sinus näistä

niin kowana pitää/ ja waiti istua/ ja meitä niin hartaasti alaslyödä?)

MLV19 12 Will you restrain yourself for these things, O Jehovah? Will you hold your peace and afflict us very severely?

KJV 12. Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

Dk1871

KXII 12. Vill du, Herre, vara så hård härutinnan, och stilla sitta, och så svårliga, nederslå oss?

PR1739

LT 12. Ar dėl viso to dar susilaikysi, Viešpatie? Ar dar tylėsi ir varginsi mus be saiko?

Luther1912 12. HERR, willst du so hart sein zu solchem und schweigen und uns so sehr niederschlagen?

Ostervald-Fr 12. Après cela, te contiendras-tu, ô Éternel? Garderas-tu le silence, et nous affligeras-tu entièrement?

RV'1862 12. ¿Detenerte has, o! Jehová, sobre estas cosas? ¿Callarás, y afligirnos has sobre manera?

SVV1770 12 HEERE! zoudt Gij U over deze dingen inhouden, zoudt Gij stilzwijgen, en ons zozeer bedrukken?

PL1881 11. Izali nad tem zatrzymasz się Panie? izali milczeć a nas tak bardzo trapić będziesz?

Karoli1908Hu

RuSV1876 12 После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?

БКуліш 12. Чи то ж іще й після сього будеш здержуватись, Господи, чи все ще будеш мовчати і нас без міри карати?

65 luku

Pelastus ja kadotus. Uudet taivaat ja uusi maa.

FI33/38 1. Minä olen suostunut niiden etsittäväksi, jotka eivät minua kysyneet, niiden löydettäväksi, jotka eivät minua etsineet; minä olen sanonut kansalle, joka ei ole otettu minun nimiini: Tässä minä olen, tässä minä olen!

Biblia1776 1. Minä etsitään niiltä, jotka ei kysyneet minua; minä löytään niiltä, jotka ei minua etsineet; ja pakanoille, jotka ei rukoilleet minun nimeäni, sanon minä: tässä minä olen, tässä minä olen.

CPR1642 1. MInä edzitän nijldä jotca ei kysynet minua Minä löytän nijldä jotca ei minua edzinet Ja pacanoille jotca ei rucoillet minun nimeni sanon minä: täsä minä olen täsä minä olen.

MLV19 1 I was manifested by those who did not ask for me. I am found by those who did not seek me. I said, Behold me, behold me, to a nation that was not called by my name.

KJV 1. I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

Dk1871 1. Jeg er søgt af dem, som ikke spurgte efter mig, jeg er funden af dem, som ikke ledte; jeg sagde til et Folk, som ikke er kaldet efter mit Navn: Se, her er jeg, se, her er jeg.

KXII 1. Jag varder sökt af dem som intet efter mig frågade; jag varder funnen af dem som intet sökte mig; och till Hedningarna, som mitt Namn intet åkallade, säger jag: Här är jag, här är jag.

PR1739 1. Mind noutakse neist, kes mo järrele ei

LT 1. ‘‘Manęs ieško tie, kurie apie mane

küssinud; mind on leitud neist, kes mind ei otsind: ma ollen ühhe rahwa wasto, mis ei olle hütud mo nimme järrele, üttelnud: Wata, siin ma ollen, wata, siin ollen.

neklausinėjo, ir suranda tie, kurie manęs neieškojo. Aš sakau: ‘Aš čia, Aš čia!’ tautai, kuri nesivadino mano vardu.

Luther1912 1. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich!

Ostervald-Fr 1. J'ai exaucé ceux qui ne demandaient pas, je me suis fait trouver par ceux qui ne me cherchaient point; j'ai dit à la nation qui n'était pas appelée de mon nom: Me voici, me voici!

RV'1862 1. FUÍ buscado de los que no pre- guntaban por mí, y fuí hallado de los que no me buscaban. Dije a nación que no invocaba mi nombre: Héme aquí, héme aquí.

SVV1770 1 Ik ben gevonden van hen, die naar Mij niet vraagden; Ik ben gevonden van degenen, die Mij niet zochten; tot het volk, dat naar Mijn Naam niet genoemd was, heb Ik gezegd: Ziet, hier ben Ik, ziet, hier ben Ik.

PL1881 1. Objawiłem się tym, którzy się o mię nie pytali; znalezionym jest od tych, którzy mię nie szukali; do narodu, który się nie nazywał imieniem mojem. rzekłem: Otom Ja! otom Ja!

Karoli1908Hu 1. Megkeresni hagytam magamat azoktól, a kik nem is kérdeztenek; megtaláltattam [1†] magamat azokkal, a kik nem is kerestenek. Ezt mondám: Ímhol vagyok, ímhol vagyok, a népnek, a mely nem nevemről neveztetett.

RuSV1876 1 Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. „Вот Я! вот Я!" говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

БКуліш 1. Я дав пізнати себе тим, що про мене не питались; мене знайшли такі, що мене не шукали. Ось я! ось я! сказав я народові, що не звав себе моїм іменем.

FI33/38 2. Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni uppiniskaista kansaa kohden, joka vaeltaa tietä, mikä ei ole hyvä, omain ajatustensa mukaan;

Biblia1776 2. Minä kokotan käteni koko päivän tottelemattomalle kansalle, joka vaeltaa ajatustensa jälkeen sitä tietä, joka ei hyvä ole;

CPR1642 2. Sillä minä cocotan minun käteni coco päiwän tottelemattomalle Canssalle joca waelda ajatuxens jälken sitä tietä joca ei hywä ole.

MLV19 2 I have spread out my hands all the day to a disobedient and rebellious people, who walk in a way that is not good, according to their own thoughts,

KJV 2. I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

Dk1871 2. Jeg udbredte mine Hænder den ganske Dag til et genstridigt Folk, som vandrer ad en Vej, som ikke er god, og efter deres egne Tanker;

KXII 2. Ty jag uträcker mina händer hela dagen till ett ohörsamt folk, som efter sina tankar vandrar på den väg, som intet god är.

PR1739 2. Ma ollen ommad käed keige se päwa wäljalautanud ühhe kangekaelse rahwa wasto, kes omma möttette järrel käib sedda teed, mis ei olle mitte hea.

LT 2. Visą dieną laikiau ištiestas rankas į maištaujančią tautą, kuri eina neteisingu keliu, sekdama savo mintis.

Luther1912 2. Ich recke meine Hand aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf einem Wege,

Ostervald-Fr 2. J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans la voie qui n'est pas bonne, qui suivent leurs

der nicht gut ist.

RV'1862 2. Extendí mis manos todo el día a pueblo rebelde, que camina por camino no bueno, en pos de sus pensamientos:

PL1881 2. Rozciągnąłem ręce moje na każdy dzieó do ludu upornego, który chodzi drogą nie dobrą za myślami swemi;

RuSV1876 2 Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, –

FI33/38 3. kansaa kohden, joka vihoittaa minua alinomaa, vasten kasvojani, uhraa puutarhoissa ja suitsuttaa tiilikivialttareilla.

CPR1642 3. Canssa joca wihoitta minun on aina minun caswoini edes uhra krydimaisa suidzutta tijlikiwein päällä:

MLV19 3 a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and burning incense upon bricks,

Dk1871 3. til det Folk, som opirrer mig altid for mit

propres sentiers;

SVV1770 2 Ik heb Mijn handen uitgebreid, den gansen dag tot een wederstrevig volk, die wandelen op een weg, die niet goed is, naar hun eigen gedachten.

Karoli1908Hu 2. Kiterjesztém kezeimet egész napon a pártos [2†] nép után, a mely nem jó úton járt gondolatainak nyomán;

БКуліш 2. По всяк день простягав я руки мої до народу неслухняного, що ходив путями лихими, по своїй вподобі,

Biblia1776 3. Sille kansalle, joka vihoittaa minun, on aina minun kasvoini edessä: uhraa yrttitarhoissa, suitsuttaa tulikivien päällä;

KJV 3. A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

KXII 3. Ett folk, som mig förtörnar, är alltid för

Ansigt, og som I ofrer i Haverne, og som gør Høgelse paa Teglstenene;

mitt ansigte; offrar i örtagårdom, och röker på tegelstenar;

PR1739 3. Ühhe rahwa wasto , kes ikka mo silma ees mind ärritawad; kes rohho-aedade sees ohwerdawad, ja suitsetawad teiliskiwwi altaride peäl.

LT 3. Tai tauta, kuri mane nuolat rūstina. Ji aukoja aukas soduose ir degina smilkalus ant aukurų iš plytų.

Luther1912 3. Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und räuchert auf den Ziegelsteinen,

Ostervald-Fr 3. Vers le peuple de ceux qui m'irritent toujours en face, qui sacrifient dans les jardins et font des encensements sur les autels de briques;

RV'1862 3. Pueblo que en mi cara me provoca siempre a ira, sacrificando en huertos, y haciendo perfume sobre ladrillos:

SVV1770 3 Een volk, Mij geduriglijk tergende in Mijn aangezicht, in hoven offerende, en rokende op tichelstenen;

PL1881 3. Do ludu, który mię jawnie wzrusza do gniewu, ustawicznie ofiarując w ogrodach, a kadząc na cegłach;

Karoli1908Hu 3. A nép után, mely ingerel engem szemtől szembe, szünetlenül, kertekben áldozik, és téglákon [3†] szerez jóillatot,

RuSV1876 3 к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

БКуліш 3. До народу, що мене безнастанно в лице зневажає, бо приносить жертви по садах та палить кадило на цеглї;

FI33/38 4. He asustavat haudoissa ja yöpyvät salaisiin paikkoihin; he syövät sianlihaa, ja saastaiset liemet on heillä astioissansa.

Biblia1776 4. Asuu hautain keskellä, on yötä luolissa, syö sian lihaa, ja heillä on kauhia liemi heidän padoissansa,

CPR1642 4. Asu hautain keskellä on luolisa syö sianliha ja heillä on cauhia liemi heidän padoisans.

MLV19 4 who sit among the graves and lodge in the secret places, who eat swine's flesh and broth of abominable things is in their vessels,

KJV 4. Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

Dk1871 4. til dem, som bo i Gravene og blive om Natten i Afkrogene, dem, som æde Svinekød og have vederstyggelig Suppe i deres Kar;

KXII 4. Bor ibland grifter, och håller sig uti kulor; äta svinakött, och hafva förbudet såd uti deras grytor;

PR1739 4. Kes haudade sees istuwad, ja on ömaiaks lappiliste paikade sees; kes sea lihha söwad, ja pahha kölwato leem on nende riistade sees.

LT 4. Jie pasilieka kapinėse ir miega olose; jie valgo kiaulieną, ir bjaurus viralas yra jų puoduose.

Luther1912 4. sitzt unter den Gräbern und bleibt über Nacht in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben Greuelsuppen in ihren Töpfen

Ostervald-Fr 4. Qui se tiennent dans les tombeaux et passent la nuit dans les lieux désolés; qui mangent la chair du pourceau, et dont les vases contiennent des mets abominables;

RV'1862 4. Que se quedan a dormir en los sepulcros, y en los desiertos tienen la noche: que comen carne de puerco, y en sus ollas hay caldo de cosas inmundas:

SVV1770 4 Zittende bij de graven, zo vernachten zij bij degenen, die bewaard worden, etende zwijnenvlees, en er is sap van gruwelijke dingen in hun vaten.

PL1881 4. Którzy siadają przy grobach, a przy bałwanach swoich nocują; którzy jedzą świnie mięso, i polewkę obrzydłą z naczynia swego.

Karoli1908Hu 4. Mely a sírokhoz ül, és a barlangokban hál, [4†] a disznóhúst eszi, és fertelmes leves van tálaiban,

RuSV1876 4 сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

БКуліш 4. Що седить у гробах, та в печерах ночи проводить; їсть свинину, а гидка юшка в посудах його;

FI33/38 5. He sanovat: Pysy erilläsi, älä tule minua lähelle, sillä minä olen sinulle pyhä. Nämä ovat savu minun sieraimissani, tuli, joka palaa kaiken päivää.

Biblia1776 5. Ja sanovat: mene puolelles, ja älä satu minuun, sillä minä olen pyhempi sinua: näiden pitää oleman savun minun vihassani, ja tulen, joka palaa koko päivän.

CPR1642 5. Ja sanowat: pysy cotona ja älä satu minuun: sillä minä pyhitän sinun. Näiden pitä oleman sawun minun wihasani ja tulen joca pala coco päiwän.

MLV19 5 who say, Stand by yourself, do not come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.

KJV 5. Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

Dk1871 5. til dem, som sige: Hold dig hos dig selv; kom ikke nær til mig, thi jeg er hellig over for dig; disse ere en Røg i min Næse, en Ild, som brænder den ganske Dag.

KXII 5. Och säga: Blif hemma, och kom intet vid mig; ty jag skall helga dig. Desse skola varda en rök i mine vrede, en eld, som brinner hela dagen.

PR1739 5. Kes ütlewad: Minne omma teed, ärra tulle mo liggi, sest ma ollen pühham kui sinna. Need asjad on suits mo ninna sees, üks tulloke, mis keige päwa pölleb.

LT 5. Jie sako: ‘Nesiartink prie manęs, aš esu šventesnis už tave’. Jie yra dūmai mano nosyje, ugnis, deganti visą dieną.

Luther1912 5. und sprechen: "Bleibe daheim und rühre mich nicht an; denn ich bin heilig." Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne.

Ostervald-Fr 5. Qui disent: Retire-toi! ne m'approche pas! car je suis plus saint que toi. Ces choses sont une fumée à mes narines, un feu toujours allumé.

RV'1862 5. Que dicen: Estáte en tu lugar, no te llegues a mí, que soy más santo que tú. Estos son humo en mi furor, fuego que arde todo el día.

SVV1770 5 Die daar zeggen: Houd u tot uzelven, en naak tot mij niet, want ik ben heiliger dan gij. Deze zijn een rook in Mijn neus, een vuur, den gansen dag brandende.

PL1881 5. Mówiąc: Odstąp precz, nie przystępuj do mnie; bom jest świętobliwszy niżeli ty. Cić są dymem w nozdrzach moich, i ogniem pałającym przez cały dzieó.

Karoli1908Hu 5. Mely ezt mondja: Maradj otthon, ne jőjj hozzám, mert [5†] szent vagyok néked; e nép füst az orromban és szüntelen égő tűz.

RuSV1876 5 который говорит: „остановись, не подходи ко мне, потому что я святдля тебя". Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

БКуліш 5. Що говорить: Стій здалека, не наближуйся до мене, бо я сьвятий проти тебе! Вони - дим їдкий для мого носа, - огонь, що по всяк день горить.

FI33/38 6. Katso, se on kirjoitettuna minun edessäni. En ole minä vaiti, vaan minä maksan, maksan heille helmaan

Biblia1776 6. Katso, minun edessäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla ääneti, vaan minä tahdon maksaa, ja maksaa heidän helmaansa,

CPR1642 6. Cadzo minun edesäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla äneti waan maxa ja minä tahdon maxa heille heidän helmaans.

MLV19 6 Behold, it is written before me. I will not keep silence, but will recompense. Yes, I will recompense into their bosom

KJV 6. Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

Dk1871 6. Se, det er skrevet for mit Ansigt: Jeg vil ikke tie, før jeg faar betalt, ja, faar betalt det i deres Skød.

KXII 6. Si, det står skrifvet för mig: Jag vill icke tiga, utan betala; ja, jag vill betala dem i deras sköt;

PR1739 6. Wata, se on ülleskirjotud mo palle ette: ei ma tahha wait seista, waid kätte tassuda, ja nende süllesse tassuda,

LT 6. Tai užrašyta mano akivaizdoje; Aš netylėsiu, bet atlyginsiu. Atlyginsiu jiems į antį

Luther1912 6. Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will ihnen in ihren Busen bezahlen,

Ostervald-Fr 6. Voici, cela est écrit devant moi; je ne m'en tairai point; mais je le rendrai; oui, je le leur rendrai dans leur sein:

RV'1862 6. He aquí, que escrito está delante de mí: No callaré, ántes daré; y pagáre en su seno,

SVV1770 6 Ziet, het is voor Mijn aangezicht geschreven; Ik zal niet zwijgen, maar Ik zal vergelden, ja, in hun boezem zal Ik vergelden;

PL1881 6. Oto zapisano to przedemną: Nie zamilczę, ale oddam i odpłacę na łono ich.

Karoli1908Hu 6. Ímé, feliratott előttem: nem hallgatok, csak ha előbb megfizetek, megfizetek [6†] keblökben:

RuSV1876 6 Вот что написано пред лицем Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их

БКуліш 6. От, що написано-призначено передо мною: Не буду мовчати, а відплачу, віддам їм у лоно.

FI33/38 7. heidän pahat tekonsa ynnä teidän isienne pahat teot, sanoo Herra, niiden, jotka ovat vuorilla suitsuttaneet ja kukkuloilla minua häväisseet; ja ensiksi minä mittaan heille palkan heidän helmaansa.

Biblia1776 7. Sekä teidän pahat tekonne, ja teidän isäinne pahat teot yhtenänsä, sanoo Herra: ne jotka vuorilla suitsuttaneet, ja minua kukkuloilla häväisseet ovat; minä tahdon jälleen mitata heidän entiset työnsä heidän helmaansa.

CPR1642 7. Sekä heidän pahan tecons ja heidän Isäins pahat tegot yhtenäns sano HERra: ne jotca wuorilla suidzuttawat ja minua cuckuloilla häwäisnet owat minä tahdon mitata heille heidän endiset menons heidän helmaans.

MLV19 7 your* own iniquities and the iniquities of your* fathers together, says Jehovah, (those) who have burned incense upon the mountains and blasphemed me upon the hills. Therefore I will measure their former work into their bosom.

KJV 7. Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

Dk1871 7. Eders Misgerninger og eders Fædres Misgerninger til Hobe vil jeg betale, siger Herren, deres, som gjorde Røgelse paa

KXII 7. Både deras missgerningar, och deras fäders missgerningar tillsammans, säger Herren; de som på bergen rökt, och mig på

Bjergene og forhaanede mig paa Højene; deres Løn vil jeg forinden tilmaale dem i deres Skød.

PR1739 7. Teie suurt üllekohhut, ja teie wannematte suurt üllekohhut ühtlase, ütleb Jehowa neist , kes mäggede peäl on suitsetanud, ja mäekinkude peäl mind laimanud; ja minna tahhan nende tö palka essite nende rüppe moöta.

Luther1912 7. beide, ihre Missetaten und ihrer Väter Missetaten miteinander, spricht der HERR, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Tun in ihren Busen.

RV'1862 7. Vuestras iniquidades, y las iniquidades de vuestros padres juntamente, dice Jehová, que hicieron perfume sobre los montes, y sobre los collados me afrentaron: por tanto yo les mediré su obra antigua en su seno.

PL1881 7. Nieprawości wasze, także i nieprawości ojców waszych, mówi Pan, którzy kadzili po górach, a na pagórkach haóbili mię; przetoż odmierzę sprawę ich pierwszą na łono ich.

högarna försmädat hafva; jag skall mäta dem deras förra väsende uti deras sköt.

LT 7. už jūsų kaltes ir kaltes jūsų tėvųsako Viešpats,kurie aukojo kalnuose ir mane niekino aukštumose; iki galo jiems atseikėsiu už jų darbus’‘.

Ostervald-Fr 7. Vos iniquités, dit l'Éternel, et les iniquités de vos pères, qui ont fait des encensements sur les montagnes et m'ont outragé sur les collines! Or je mesurerai dans leur sein le salaire de ce qu'ils ont fait autrefois.

SVV1770 7 Uw ongerechtigheden, en uwer vaderen ongerechtigheden tegelijk, zegt de HEERE, die gerookt hebben op de bergen, en Mij smaadheid aangedaan hebben op de heuvelen; daarom zal Ik hun vorig werkloon in hun boezem weder toemeten.

Karoli1908Hu 7. Vétkeitekért és atyáitok vétkeiért mind együtt, szól az Úr, a kik hegyeken tettek jóillatot [7†] és halmokon csúfoltak engemet meg, és visszamérem először jutalmokat

RuSV1876 7 беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Niinkuin sanotaan rypäleestä, jos siinä on mehua: Älä hävitä sitä, sillä siinä on siunaus, niin teen minä palvelijaini tähden, etten kaikkea hävittäisi.

CPR1642 8. NÄin sano HERra: nijncuin wijnan syöxy löytän wijnamarjoisa ja sanotan: älä sitä häwitä: sillä siellä on siunaus.

MLV19 8 Jehovah says thus, As the new wine is found in the cluster and (a man) says, Destroy it not, for a blessing is in it, so I will do for my servants' sake, that I may not destroy them all.

Dk1871 8. Saa siger Herren: Som der findes Most i Vinklasen, og man siger: Fordærv den ikke; thi der er Velsignelse udi den, saa vil jeg gøre for mine Tjeneres Skyld og ikke

keblökre.

БКуліш 7. Ваші переступи, говорить Господь, а заразом і беззаконня отців ваших, що кадили на горах і по горбищах зневажали мене, й одміряю в лоня їх все, що здавна коїли.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: niinkuin viina löytään viinamarjoissa, ja sanotaan: älä sitä hävitä, sillä siinä on siunaus: juuri niin tahdon minä minun palveliani tähden tehdä, etten minä sitä kaikkea hävitä.

KJV 8. Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

KXII 8. Så säger Herren: Likasom då man must finner uti vindrufvone, och säger: Förderfva det icke, ty der är en välsignelse uti; alltså vill jag för mina tjenares skull göra, att jag icke

fordærve alt.

förderfvar det allt;

PR1739 8. Nenda ütleb Jehowa: otsekui winamarja kobbara seest wärsket wina leitakse, ja kegi ütleb: Ärra rikku sedda mitte ärra, sest warrandust on seäl sees; nenda tahhan ma tehha omma sullaste pärrast, et ma mitte keik ärra ei rikku.

LT 8. Taip sako Viešpats: ‘‘Apie vynuogių kekę sakoma: ‘Nesunaikink jos, nes joje yra palaiminimas’, taip Aš darysiu su savo tarnais ir jų visų nesunaikinsiu.

Luther1912 8. So spricht der HERR: Gleich als wenn man Most in der Traube findet und spricht: "Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen darin!", also will ich um meiner Knechte willen tun, daß ich es nicht alles verderbe,

Ostervald-Fr 8. Ainsi a dit l'Éternel: Comme on dit, lorsqu'il se trouve du jus dans une grappe: Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction! ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire.

RV'1862 8. Jehová dijo así: Como si alguno hallase mosto en un racimo, y dijese: No lo eches a mal, que bendición hay en él; así haré yo por mis siervos, que no lo echaré a perder todo.

SVV1770 8 Alzo zegt de HEERE: Gelijk wanneer men most in een bos druiven vindt, men zegt: Verderf ze niet, want er is een zegen in; alzo zal Ik het om Mijner knechten wil doen, dat Ik hen niet allen verderve.

PL1881 8. Tak mówi Pan: Jako gdyby kto znalazł wino w gronie, i rzekłby: Nie psuj go, bo błogosławieóstwo jest w niem; tak i Ja uczynię dla sług moich, że ich wszystkich nie wygubię.

Karoli1908Hu 8. Így szól az Úr: Mint a mikor mustot lelnek a fürtben, ezt mondják: ne veszesd el, mert áldás van benne, ekként cselekszem szolgáimért, és nem vesztek [8†] mindent el!

RuSV1876 8 Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда

БКуліш 8. Так говорить Господь: Коли в виноградньому гронї повно соку, кажуть:

говорят: „не повреди ее, ибо в ней благословение"; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

Гляди, щоб ти його не вшкодив, бо в ньому благодать; те ж учиню я й задля слуг моїх, щоб не всїх погубити:

FI33/38 9. Minä tuotan Jaakobista siemenen ja Juudasta vuorteni perillisen; ja minun valittuni saavat periä maan, ja minun palvelijani saavat siinä asua.

Biblia1776 9. Vaan johdatan Jakobista siemenen, ja Juudasta sen, joka minun vuorellani asuman pitää; sillä minun valittuni pitää sen omistaman, ja minun palveliani siinä asuman.

CPR1642 9. Juuri nijn tahdon minä palweliani tähden tehdä etten minä sitä caicke häwitä. Waan annan Jacobin siemenest caswa ja Judasta joca minun wuorellani asuman pitä: sillä minun walittuni pitä sen pitämän ja minun palweliani sijnä asuman.

MLV19 9 And I will bring forth a seed out of Jacob and out of Judah an inheritor of my mountains. And my chosen will inherit it and my servants will dwell there.

KJV 9. And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

Dk1871 9. Men af Jakob vil jeg lade udgaa en Sæd og af Juda den, som skal arve mine Bjerge; og mine udvalgte skulle arve dem og mine Tjenere bo der.

KXII 9. Utan vill låta växa utaf Jacob säd, och af Juda den som mitt berg besitta skall; ty mine utkorade skola besitta det, och mine tjenare skola der bo.

PR1739 9. Ja ma tahhan Jakobist suggu sata, ja Juda

LT 9. Jokūbo ir Judo palikuonys paveldės mano

seest, kes mo mäed pärrib; ja mo ärrawallitsetud peawad sedda pärrima, ja mo sullased seäl ellama.

kalnus, mano išrinktieji ir mano tarnai apgyvendins juos.

Luther1912 9. sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen.

Ostervald-Fr 9. Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda un possesseur de mes montagnes; mes élus les posséderont, et mes serviteurs y habiteront.

RV'1862 9. Mas sacaré simiente de Jacob, y de Judá heredero de mis montes, y mis escogidos la poseerán por heredad, y mis siervos habitarán allí.

SVV1770 9 En Ik zal zaad uit Jakob voortbrengen, en uit Juda een erfbezitter van Mijn bergen; en Mijn uitverkorenen zullen het erfelijk bezitten, en Mijn knechten zullen aldaar wonen.

PL1881 9. Bo wywiodę z Jakóba nasienie, a z Judy dzierżawcę gór moich; i posiędą ją wybrani moi, a słudzy moi tam mieszkać będą.

Karoli1908Hu 9. És nevelek Jákóbból magot, és Júdából, a ki hegyeimnek örököse legyen, és bírják azt választottaim, és szolgáim lakjanak [9†] ott!

RuSV1876 9 И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, инаследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.

БКуліш 9. Я виведу з Якова потомство і від Юди наслїдника гір моїх, а внаслїдують те вибрані мої і слуги мої будуть там жити.

FI33/38 10. Ja Saaron on oleva lammasten laitumena ja Aakorin laakso karjan lepopaikkana minun kansallani, joka minua etsii.

Biblia1776 10. Ja Saaronin pitää oleman laumain huoneen, ja Akorin laakson karjan pihaton, minun kansalleni, joka minua etsii.

CPR1642 10. Ja Saronin pitä oleman laumain huonen ja Achorin laxon pitä oleman carjan pihaton minun Canssalleni joca minua edzi.

MLV19 10 And Sharon will be a fold of flocks and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.

KJV 10. And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

Dk1871 10. Og Saron skal blive til en Græsgang for Faar og Akors Dal til et Leje for Øksne, for mit Folk, for dem, som søge mig.

KXII 10. Och Saron skall vara ett hus för hjordar, och Achors dal skall ett fälägre varda, mino folke som mig söka.

PR1739 10. Ja Saron peab sama puddolojuste tarra-aiaks, ja Akori org weiste assemeks, mo rahwa heaks, kes mind noudwad.

LT 10. Šarono lyguma bus ganykla avims ir Achoro slėnisvieta sugulti bandai, mano tautai, kuri ieškojo manęs.

Luther1912 10. Und Saron soll eine Weide für die Herde und das Tal Achor soll zum Viehlager werden meinem Volk, das mich sucht.

Ostervald-Fr 10. Et Saron servira de pâturage au menu bétail, et la vallée d'Acor sera le gîte du gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.

RV'1862 10. Y será Sarón para habitación de ovejas, y el valle de Acor para majada de vacas a mi pueblo, que me buscó.

SVV1770 10 En Saron zal tot een schaapskooi worden, en het dal van Achor tot een runderleger, voor Mijn volk, dat Mij gezocht heeft.

PL1881 10. A Saron będzie za pastwisko owcom, a dolina Achor za legowisko wołów ludu mojego, którzy mię szukali.

Karoli1908Hu 10. És lesz Sáron nyájak legelőjévé, és Ákhor [10†] völgye barmok fekvőhelyévé népem számára, a mely engem keresett.

RuSV1876 10 И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.

БКуліш 10. І буде Сарон пасовищем овець, а долина Ахор - місцем спочивку для волів народу мого, що до мене горнувся.

FI33/38 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran ja unhotatte minun pyhän vuoreni, jotka valmistatte Gadille pöydän ja vuodatatte uhrijuomaa Menille —

Biblia1776 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran, ja unohdatte minun pyhän vuoreni, ja nostatte Gadille pöydän ja panette juomauhria täyteen Menille:

CPR1642 11. Mutta te jotca hyljätte HERran ja unhotatte minun pyhän wuoreni ja nostatte Gadille pöydän ja panette täyten Menille.

MLV19 11 But you* who forsake Jehovah, who forget my holy mountain, who prepare a table for Good-fortune and who fills up mingled wine to Destiny,

KJV 11. But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

Dk1871 11. Men I, som forlade Herren, I, som glemme mit hellige Bjerg, I, som dække Bord for Gad, og I, som skænke fuldt i af blandet Drik for Meni:

KXII 11. Men I som Herran förlåten, och mitt helga berg förgäten, och uppresen till Gad ett bord, och skänken fullt in af drickoffer för Meni;

PR1739 11. Agga teie, kes Jehowat mahhajättate, ja unnustate mo pühha mägge ärra, kes teie Kadile lauda kattate, ja Menile seggatud wina sisse wallate:

LT 11. Bet jums, kurie paliekate Viešpatį, užmirštate mano šventąjį kalną, dengiate stalą laimės deivei ir liejate geriamąją auką lemties dievui,

Luther1912 11. Aber ihr, die ihr den HERRN verlasset und meines heiligen Berges vergesset und richtet dem Gad einen Tisch und schenkt vom Trankopfer voll ein der Meni,

Ostervald-Fr 11. Mais vous qui abandonnez l'Éternel, qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez la table à Gad et remplissez la coupe pour Méni,

RV'1862 11. Mas vosotros que dejáis a Jehová, que olvidáis el monte de mi santidad, que ponéis mesa a la fortuna, y cumplís el número de la derramadura;

SVV1770 11 Maar gij verlaters des HEEREN, gij vergeters van den berg Mijner heiligheid, gij aanrichters ener tafel voor die bende, en gij opvullers des dranks voor dat getal!

PL1881 11. Ale was, którzyście opuścili Pana, którzy zapominacie na górę świętobliwości mojej, którzy gotujecie temu wojsku stół, a którzy oddawacie temu pocztowi mokre ofiary:

Karoli1908Hu 11. Ti pedig, a kik az Urat elhagyátok, a kik szent hegyemről elfeledkezétek, ti, kik Gádnak asztalt készítetek, és Meninek italáldozatot töltötök,

RuSV1876 11 А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, –

БКуліш 11. Вас же, що покинули Господа, забули про сьвяту гору мою, закладаєте столи Гадові, та ладите повну чашу для Мени,

FI33/38 12. teidät minä määrään miekan omiksi ja kaikki te kumarrutte teurastettaviksi, sentähden ettette vastanneet, kun minä kutsuin, ettekä kuulleet, kun minä puhuin, vaan teitte sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja valitsitte sen, mikä ei ole minulle otollista.

Biblia1776 12. Olkaan, minä tahdon lukea teitä miekkaan, niin että teidän kaikkein pitää lankeeman teurastamiseen; sillä minä kutsuin, ja ette mitään vastanneet, minä puhuin, ja ette kuulleet, vaan teitte pahaa minun silmäini edessä, ja valitsitte mitä en minä tahtonut.

CPR1642 12. Olcan minä tahdon luke teitä mieckaan

nijn että teidän caickein pitä teitän cumartaman teurastamiseen. Sillä minä cudzuin ja et te mitän wastannet minä puhuin ja et te mitän cuullet: waan teitte mitä minä pahaxi panin ja walidzitte sitä joca ei minulle kelwannut.

MLV19 12 I will destine you* to the sword and you* will all bow down to the slaughter. Because when I called, you* did not answer, when I spoke, you* did not hear, but you* did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.

KJV 12. Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

Dk1871 12. Eder vil jeg give hen til Sværdet, og I skulle alle bøje eder ned til at slagtes, efferdi jeg kaldte, og I svarede ikke, efterdi jeg talte, og I hørte ikke; men I gjorde det, som var ondt for mine Øjne, og udvalgte det; som jeg ikke havde Lyst til.

KXII 12. Nu väl, jag vill uträkna eder till svärd, så att I alla måsten bocka eder till slagtning; derföre, att jag kallade, och I svaraden intet; jag talade, och I hörden intet, utan gjorden det mig misstyckte, och utvalden det mig intet täckt var.

PR1739 12. Ja minna tahhan teid üllesluggeda moöga kätte, ja teie keik peate ennast tapmisse alla pölweli mahha heitma, sepärrast et ma hüüdsin , ja teie ei wastand; ma rääksin, ja teie ei kuulnud, ja teggite mo nähhes kurja, ja wotsite sedda ärrawallitseda, mis mo mele pärrast ei

LT 12. Aš lemsiu kardą, ir jūs nusilenksite iššudymui. Nes kai Aš šaukiau, jūs neatsiliepėte, kai kalbėjau, neklausėte; jūs darėte pikta mano akivaizdoje ir pasirinkote, kas man nepatiko’‘.

olnud.

Luther1912 12. wohlan ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müßt zur Schlachtung, darum daß ich rief, und ihr antwortetet nicht, daß ich redete, und ihr hörtet nicht, sonder tatet, was mir übel gefiel, und erwähltet, was mir nicht gefiel.

Ostervald-Fr 12. Je vous destine aussi à l'épée, et vous vous courberez pour être égorgés; parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté; mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous avez choisi ce qui me déplaît!

RV'1862 12. Yo también os contaré al cuchillo, y todos vosotros os arrodillaréis al degolladero; porque llamé, y no respondisteis; hablé, y no oisteis; e hicisteis lo malo delante de mis ojos, y escogisteis lo que a mí desagrada.

SVV1770 12 Ik zal ulieden ook ten zwaarde tellen, dat gij allen u ter slachting zult krommen, omdat Ik geroepen heb, maar gij hebt niet geantwoord, Ik gesproken heb, maar gij hebt niet gehoord, maar hebt gedaan, dat kwaad was in Mijn ogen, en hebt verkoren hetgeen, waaraan Ik geen lust heb.

PL1881 12. Was, mówię policzę pod miecz, tak, że wy wszyscy do zabicia schylać się będziecie, przeto, żem wołał, a nie ozwaliście mi się, mówiłem, a nie słyszeliście, aleście czynili, co złego jest przed oczyma mojemi, a czegom Ja nie chciał, obieraliście.

Karoli1908Hu 12. Titeket én a kard alá számlállak, és mindnyájan leborultok megöletésre: mert [11†] hívtalak és nem feleltetek, szóltam és nem hallottátok: a gonoszt cselekedtétek szemeim előtt, és a mit nem szerettem, azt választottátok.

RuSV1876 12 вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на заклание: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и

БКуліш 12. Вас я обрікаю-віддаю на меч, і всї попадаєте позаколювані, за те, що я кликав, а ви не озивались; говорив, а ви не слухали, і творили зло в очах моїх, та

избирали то, что было неугодно Мне.

вибирали те, що менї не до вподоби.

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun palvelijani syövät, mutta te näette nälkää; katso, minun palvelijani juovat, mutta te kärsitte janoa; katso, minun palvelijani iloitsevat, mutta te joudutte häpeään.

Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra,Herra näin: katso, minun palveliani syövät, mutta teidän pitää isooman; katso, minun palveliani juovat, mutta teidän pitää janooman; katso, minun palveliani iloitsevat, mutta teidän pitää häpiään tuleman.

CPR1642 13. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minun palweliani syöwät mutta teidän pitä isoman. Cadzo minun palweliani juowat mutta teidän pitä janoman. Cadzo minun palweliani riemuidze mutta teidän pitä häpiään tuleman.

Osat1551 13. CAtzos/ minun Palueliani pite sömen/ Mutta teiden pite isoman. Catzos/ minun Palueliani pite iooman/ Mutta teiden pite ianoman. Catzos/ minun Palueliani pite riemuitzeman/ Mutta teiden pite häpiehen tuleman. (Katsos/ minun palwelijani pitää syömän/ Mutta teidän pitää isoaman. Katsos/ minun palwelijani pitää juoman/ Mutta teidän pitää janoman. Katsos/ minun palwelijani pitää riemuitseman/ Mutta teidän pitää häpeään tuleman.)

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, my servants will eat, but you* will be hungry. Behold, my servants will drink, but you* will be thirsty. Behold, my servants will rejoice, but you* will be put to shame.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

Dk1871 13. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, mine Tjenere skulle æde, men I skulle hungre; se, mine Tjenere skulle drikke, men I skulle tørste; se, mine Tjenere skulle glædes, men I skulle beskæmmes;

KXII 13. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, mine tjenare skola äta; men I skolen hungra; Si, mine tjenare skola dricka, men I skolen törsta; si, mine tjenare skola glade vara, men I skolen till skam varda;

PR1739 13. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, mo sullased peawad söma, agga teie peate nälgas ollema: wata, mo sullased peawad joma, agga teie peate jannutama: wata, mo sullased peawad röömsad ollema, agga teie peate häbbisse sama.

LT 13. Todėl Viešpats Dievas taip sako: ‘‘Štai mano tarnai valgys, o jūs alksite, mano tarnai gers, o jūs trokšite, mano tarnai džiūgaus, o jūs būsite sugėdinti,

Luther1912 13. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden;

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs seront dans la joie, et vous serez dans la confusion;

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mis siervos comerán, y vosotros tendréis hambre: he aquí que mis siervos beberán, y vosotros tendréis sed: he aquí que mis siervos se alegrarán, y vosotros seréis avergonzados:

SVV1770 13 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Ziet, Mijn knechten zullen eten, doch gijlieden zult hongeren; ziet, Mijn knechten zullen drinken, doch gijlieden zult dorsten; ziet, Mijn knechten zullen blijde zijn, doch gijlieden zult beschaamd zijn.

PL1881 13. Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto

Karoli1908Hu 13. Azért így szól az Úr Isten: Ímé, szolgáim

słudzy moi jeść będą, a wy łaknąć będziecie; oto słudzy moi pić będą, a wy pragnąć będziecie; oto słudzy moi weselić się będą, a wy zawstydzeni będziecie.

esznek, ti pedig éheztek, ímé, szolgáim isznak, ti pedig szomjúhoztok, ímé, szolgáim örvendnek, de ti megszégyenültök!

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;

БКуліш 13. Тим то й говорить Господь Бог: Слуги мої їсти муть, ви ж будете голодувати, слуги мої будуть пити, а вас буде мучити спрага. Раби мої будуть веселі, а вас побивати ме сором;

FI33/38 14. Katso, minun palvelijani riemuitsevat sydämen onnesta, mutta te huudatte sydämen tuskasta ja voivotatte mielimurteissanne.

Biblia1776 14. Katso, minun palveliani riemuitsevat hyvästä mielestä, mutta teidän pitää sydämen kivusta parkuman, ja hengen ahdistuksessa ulvoman.

CPR1642 14. Cadzo minun palweliani ihastu hywästä mielestä mutta teidän pitä sydämen kiwusta parcuman ja surkiudest ulwoman.

Osat1551 14. Catzos/ minun Palueliani pite hyueste mieleste ihastuman/ Mutta teiden pite sydhemenkiwsta parcuman/ ia surkiaudhest vluoman. (Katsos/ minun palwelijani pitää hywästä mielestä ihastuman/ Mutta teidän ptää sydämen kiwusta parkuman/ ja surkeudesta ulwoman.)

MLV19 14 Behold, my servants will sing for joy of heart, but you* will cry for sorrow of heart and will wail for vexation of spirit.

KJV 14. Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

Dk1871 14. se, mine Tjenere skulle synge af Hjertens Glæde, men I skulle skrige af Hjertekvide og hyle af Aands Fortvivlelse.

KXII 14. Si, mine tjenare skola fröjda sig för godt mods skull; men I skolen för hjertans sorgs skull ropa, och för jämmer gråta;

PR1739 14. Wata, mo sullased peawad öiskama, et meel hea on ; agga teie peate süddame wallo pärrast karjuma, ja waimo hädda pärrast ulluma.

LT 14. mano tarnai giedos iš širdies džiaugsmo, o jūs verksite iš širdies skausmo ir dejuosite iš dvasios suspaudimo.

Luther1912 14. siehe, meine Knechte sollen vor gutem Mut jauchzen, ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor Jammer heulen

Ostervald-Fr 14. Voici, mes serviteurs chanteront, de la joie qu'ils auront au cœur; et vous, vous gémirez dans la douleur de votre cœur, et vous hurlerez dans le tourment de votre esprit!

RV'1862 14. He aquí que mis siervos jubilarán por la alegría del corazón, y vosotros clamaréis por el dolor del corazón; y por el quebrantamiento de espíritu aullaréis.

SVV1770 14 Ziet, Mijn knechten zullen juichen van goeder harte, maar gijlieden zult schreeuwen van weedom des harten, en van verbreking des geestes zult gij huilen.

PL1881 14. Oto słudzy moi wykrzykać będą od radości serdecznej, a wy będziecie wołać od boleści serca, i od skruszenia ducha wyć będziecie.

Karoli1908Hu 14. Ímé, szolgáim vígadnak szívök boldogságában, és ti kiáltani fogtok szívetek fájdalmában, és megtört lélekkel jajgatni fogtok;

RuSV1876 14 рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от

БКуліш 14. Слуги мої будуть сьпівати в радощах серця, ви ж голосити мете задля сердечного смутку й ридати від сокрушеного духа.

сокрушения духа.

FI33/38 15. Ja te jätätte nimenne kirouslauseeksi minun valituilleni: Niin sinut surmatkoon Herra, Herra! Mutta palvelijoilleen hän on antava toisen nimen.

Biblia1776 15. Ja teidän pitää jättämän teidän nimenne minun valituilleni valaksi; ja Herra Jumala on tappava sinun, mutta hänen palveliansa nimitetään toisella nimellä.

CPR1642 15. Ja teidän pitä jättämän teidän nimen minun walituilleni walaxi. Ja HErra Jumala on tappawa sinun mutta hänen palwelians nimitetän toisella nimellä.

Osat1551 15. Ja teiden pite iettemen teiden Nimen/ minun Uloswalituilleni Walaxi. Ja sen HERRAN Jumalan pite sinua tappaman/ ia henen Paluelians nimittemen toisella nimelle. (Ja teidän pitää jättämän teidän nimen/ minun uloswalituilleni walaksi. Ja sen HERRAN Jumalan pitää sinua tappaman/ ja hänen palwelijansa nimittämän toisella nimellä.)

MLV19 15 And you* will leave your* name for a curse to my chosen and the lord Jehovah will kill you. And he will call his servants by another name,

KJV 15. And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

Dk1871 15. Og I skulle efterlade mine udvalgte eders Navn til at sværge ved, og den Herre, Herre skal dræbe eder; men sine Tjenere skal han give et nyt Navn.

KXII 15. Och skolen låta edor namn minom utkoradom till ett svärjande: och Herren Herren skall döda dig, och nämna sina tjenare med ett annat namn;

PR1739 15. Ja teie peate omma nimme wandeks

LT 15. Mano išrinktieji tars jūsų vardą kaip

jätma mo ärrawallitsetud sullastele , ja Issand Jehowa surmab sind ärra; agga ommad sullased wottab ta nimmetada teise nimmega.

keiksmažodį, nes Viešpats Dievas nužudys tave, o savo tarnus pavadins kitu vardu.

Luther1912 15. und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der HERR wird dich töten und seine Knechte mit einem andern Namen nennen,

Ostervald-Fr 15. Vous laisserez votre nom pour servir d'imprécation à mes élus; et le Seigneur, l'Éternel te fera mourir; mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom.

RV'1862 15. Y dejaréis vuestro nombre por maldición a mis escogidos; y el Señor Jehová te matará, y a sus siervos llamará por otro nombre.

SVV1770 15 En gijlieden zult uw naam Mijn uitverkorenen tot een vervloeking laten; en de Heere HEERE zal ulieden doden, maar Zijn knechten zal Hij met een anderen naam noemen;

PL1881 15. I zostawicie imię wasze na przeklinanie wybranym moim, gdy was pomorduje panujący Pan, a sługi swe nazwie innem imieniem.

Karoli1908Hu 15. És átok gyanánt hagyjátok itt neveteket az én választottaimnak, és megöl titeket az Úr Isten, és szolgáit más [12†] névvel nevezi,

RuSV1876 15 И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,

БКуліш 15. І полишите імя ваше у присягу вибраним моїм; і вбє-вигубить тебе Господь Бог, а вірних слуг своїх назве иншим іменем.

FI33/38 16. Joka maassa itsensä siunaa, siunaa itsensä totisen Jumalan nimeen, ja joka

Biblia1776 16. Että joka itsensä siunaa maan päällä, hän siunaa itsensä totisessa Jumalassa, ja joka

maassa vannoo, vannoo totisen Jumalan nimeen; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut ja peitossa minun silmiltäni.

vannoo maan päällä, se vannoo totisen Jumalan kautta; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut, ja ovat minun silmistäni peitetyt.

CPR1642 16. Että joca hänens siuna maan päällä hän siuna hänens totises Jumalas: ja joca wanno maan päällä se wanno totisen Jumalan cautta: Sillä endiset ahdistuxet owat unhotetut ja owat minun silmistäni peitetyt.

Osat1551 16. Ette ioca henens siugnapi Maan päle/ hen siugnapi henens totises Jumalas. Ja ioca wannopi Maan päle/ se wannopi totisen Jumalan cautta. Sille ninen Entisten adhistoxet ouat vnotetut/ ia ouat minun Silmisteni peitetut. (Että joka hänensä siunaapi maan päällä/ hän siunaapi hänensä totisessa Jumalassa. Ja joka wannoopi maan päällä/ se wannoopi totisen Jumalan kautta. Sillä niiden entisten ahdistukset owat unhotetut/ ja owat minun silmistäni peitetyt.)

MLV19 16 so that he who graces himself in the earth will bless himself in the God of truth and he who swears in the earth will swear by the God of truth. Because the former troubles are forgotten and because they are hid from my eyes.

KJV 16. That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

Dk1871 16. Hver den, som velsigner sig i Landet, skal velsigne sig i den trofaste Gud, og hver den, som sværgel i Landet, skal sværge ved den trofaste Gud; thi de forrige Trængsler ere

KXII 16. Så att den som sig välsignar på jordene, han skall välsigna sig uti den rätta Guden; och den som svär på jordene, han skall svärja vid den rätta Guden; ty de förra bedröfvelser

glemte, og de ere borte for mine Øjne.

PR1739 16. Et se, kes ennast Ma peäl tahhab önnistada, ennast önnistab tössise Jummala läbbi, ja kes Ma peäl wañnub, tössise Jummala läbbi wañnub: sest ahhastussed peawad ärraunnustud, ja mo silma eest warjule pandud sama.

Luther1912 16. daß, welcher sie segnen wird auf Erden, der wird sich in dem wahrhaftigen Gott segnen, und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem wahrhaftigen Gott schwören; denn der vorigen Ängste ist vergessen, und sie sind vor meinen Augen verborgen.

RV'1862 16. El que se echare bendición en la tierra, en el Dios de verdad se bendecirá; y el que jurare en la tierra, por el Dios de verdad jurará; porque las angustias primeras serán olvidadas, y serán cubiertas de mis ojos.

PL1881 16. Ten, który sobie będzie błogosławił na ziemi, będzie sobie błogosławił w Bogu prawdziwym; a kto będzie przysięgał na ziemi, będzie przysięgał przez Boga

äro förgätne, och äro förskyld för min ögon.

LT 16. Kas laimins krašte, laimins tiesos Dievo vardu, ir kas prisieks šalyje, prisieks tiesos Dievo vardu, nes senoji priespauda bus užmiršta ir nebeminima mano akivaizdoje.

Ostervald-Fr 16. Celui qui souhaitera d'être béni sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité; et celui qui jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité; car les détresses anciennes seront oubliées, et elles seront cachées à mes yeux.

SVV1770 16 Zodat, wie zich zegenen zal op aarde, die zal zich zegenen in den God der waarheid; en wie zal zweren op aarde, die zal zweren bij den God der waarheid, omdat de vorige benauwdheden zullen vergeten zijn, en omdat zij voor Mijn ogen verborgen zijn.

Karoli1908Hu 16. Hogy a ki magát áldja e földön, áldja magát az igaz Istenben, és a ki esküszik e földön, esküdjék [13†] az igaz Istenre, mert elfeledvék a régi nyomorúságok, és mert

prawdziwego; w zapomnienie zaiste przyjdą te uciski pierwsze, a będą zakryte od oczów moich.

elrejtvék szemeim elől.

RuSV1876 16 которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потомучто прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.

БКуліш 16. І хто буде назвою тою себе благословити, того благословляти ме Бог справдешний; а хто покленеться нею на землї, той покленеться Богом правди, - давні бо злиднї пійдуть в непамять і будуть закриті перед очима в мене.

FI33/38 17. Sillä katso, minä luon uudet taivaat ja uuden maan. Entisiä ei enää muisteta, eivätkä ne enää ajatukseen astu;

Biblia1776 17. Sillä katso, minä luon uuden taivaan ja uuden maan, ja entisiä ei pidä muistettaman, eikä mieleen johdatettaman.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä luon uden taiwan ja uden maan ettei endisiä muistetais eikä mieleen johdatetais.

Osat1551 17. Sille catzos/ Mine tadhon vdhen Taiuan ia vdhen Maan loodha/ ettei nijte entisitä muistetaisi eike mielen otetaisi. (Sillä katsos/ Minä tahdon uuden taiwaan ja uuden maan luoda/ ettei niitä entisiä muistettaisi eikä mieleen otettaisi.)

MLV19 17 For, behold, I create new heavens and a new earth and the former things will not be remembered, nor come into mind.

KJV 17. For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

Dk1871 17. Thi se, jeg skaber nye Himle og en ny Jord; og det første skal ikke ihukommes, ej

KXII 17. Ty si, jag vill skapa en ny himmel, och ena nya jord; så att man intet mer skall komma

heller rinde nogen i Sinde.

PR1739 17. Sest wata, # ma loon ued taewad ja uut maad, ja nende endiste peäle ei pea mötteldama, egga neid ennam mele tullema.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will einen neuen Himmel und eine neue Erde schaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird noch sie zu Herzen nehmen;

RV'1862 17. Porque he aquí que yo crearé nuevos cielos y nueva tierra: de lo primero no habrá memoria, ni más vendrán al pensamiento:

PL1881 17. Albowiem oto Ja tworzę niebiosa nowe, i ziemię nową, a nie będą wspominane rzeczy pierwsze, ani wstąpią na serce.

RuSV1876 17 Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

FI33/38 18. vaan te saatte iloita ja riemuita iankaikkisesti siitä, mitä minä luon. Sillä katso, iloksi luon minä Jerusalemin, riemuksi sen kansan.

den förra, ihåg, eller lägga dem på hjertat;

LT 17. Štai Aš kuriu naują dangų ir naują žemę. Senųjų nebeatsimins ir apie juos nebegalvos.

Ostervald-Fr 17. Car voici, je vais créer de nouveaux cieux et une nouvelle terre; on ne se souviendra plus des choses passées, et elles ne reviendront plus en mémoire.

SVV1770 17 Want ziet, Ik schep nieuwe hemelen en een nieuwe aarde; en de vorige dingen zullen niet meer gedacht worden, en zullen in het hart niet opkomen.

Karoli1908Hu 17. Mert ímé, új [14†] egeket és új földet teremtek, és a régiek ingyen sem emlittetnek, még csak észbe sem jutnak;

БКуліш 17. Ось бо я творю нове небо й нову землю, а попередущі пійдуть в непамять, і не приходити муть на думку.

Biblia1776 18. Vaan iloitkaat ja riemuitkaat ijankaikkisesti niissä, kuin minä luon; sillä katso, minä luon Jerusalemin iloksi ja hänen kansansa riemuksi.

CPR1642 18. Waan he riemuidzewat ijancaickisest ja iloidzewat nijsä cuin minä luon: sillä cadzo minä tahdon Jerusalemin iloxi saatta ja hänen Canssans riemuxi.

Osat1551 18. Waan heiden pite ijancaikisesta riemuitzeman/ ia iloitzeman nijsse quin mine loon. Sille catzos/ Mine tadhon Jerusalemin iloxi saatta/ ia henen Canssans riemuxi. (Waan heidän pitää iankaikkisesti riemuitseman/ ja iloitseman niissä kuin minä luon. Sillä katsos/ Minä tahdon Jerusalemin iloksi saattaa/ ja hänen kansansa riemuksi.)

MLV19 18 But be you* glad and rejoice forever in what I create. For, behold, I create Jerusalem a rejoicing and her people a joy.

KJV 18. But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

Dk1871 18. Men glæder eder og fryder eder indtil evig Tid ved det, som jeg skaber; thi se, jeg skaber Jerusalem til Fryd og dets Folk til Glæde.

KXII 18. Utan de skola fröjda sig evinnerliga, och glade vara öfver det som jag skapar; ty si, jag vill skapa Jerusalem till fröjd, och dess folk till glädje.

PR1739 18. Sepärrast römustage ennast, ja olge wägga röömsad iggaweste selle pärrast , mis minna loon: sest wata, ma loon Jerusalemma sureks römuks, ja temma rahwast lustiks.

LT 18. Jūs džiaugsitės ir džiūgausite amžinai tuo, ką Aš sukursiu, nes Jeruzalę sukursiu džiūgauti ir jos žmones džiaugsmui.

Luther1912 18. sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, was ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur

Ostervald-Fr 18. Mais réjouissez-vous à jamais, et soyez dans l'allégresse, à cause de ce que je vais créer. Car voici, je vais créer Jérusalem pour

Wonne und ihr Volk zur Freude,

l'allégresse, et son peuple pour la joie.

RV'1862 18. Mas gozaros heis, y alegraros heis por siglo de siglo en las cosas que yo crearé; porque he aquí que yo crio a Jerusalem alegría, y a su pueblo gozo,

SVV1770 18 Maar weest gijlieden vrolijk, en verheugt u tot in der eeuwigheid in hetgeen Ik schep; want ziet, Ik schep Jeruzalem een verheuging, en haar volk een vrolijkheid.

PL1881 18. Owszem weselcie się, a radujcie się na wieki wieków z tego, co Ja stworzę; bo oto Ja stworzę Jeruzalem na radość, a lud jego na wesele.

Karoli1908Hu 18. Hanem örüljetek és örvendjetek azoknak mindörökké, a melyeket én teremtek; mert ímé, Jeruzsálemet vígassággá teremtem, és az ő [15†] népét örömmé.

RuSV1876 18 А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том,что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

БКуліш 18. Ви ж будете веселитись і радуватись ізза того, що я творю, по віки; я бо обертаю Ерусалим у веселощі, а нарід його в радощі.

FI33/38 19. Minä iloitsen Jerusalemista ja riemuitsen kansastani; eikä siellä enää kuulla itkun ääntä eikä valituksen ääntä.

Biblia1776 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemista ja riemuita minun kansastani; ja ei hänessä enään pidä kuultaman itkun ääntä eikä valituksen ääntä.

CPR1642 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemist ja riemuita minun Canssastani. Ja ei hänes sillen pidä cuultaman itcun ändä eikä walituxen ändä.

Osat1551 19. Ja mine tadhon iloita Jerusalemist/ ia riemuita minun Canssastani. Ja eipe henes pidhe sillen cwluman idku äni eli walitoxen äni. (Ja minä tahdon iloita Jerusalemista/ ja riemuita minun kansastani. Ja eipä hänessä pidä silleen kuuluman itku eli walituksen ääni.)

MLV19 19 And I will rejoice in Jerusalem and joy in my people. And there will no more be heard in her the voice of weeping and the voice of crying.

KJV 19. And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

Dk1871 19. Og jeg vil fryde mig over Jerusalem og glæde mig over mit Folk, og der skal ikke ydermere høres Graads Røst eller Skrigs Røst deri.

KXII 19. Och jag vill glad vara öfver Jerusalem, och fröjda mig öfver mitt folk; och gråtoröst eller klagoröst skall icke mer derinne hörd varda.

PR1739 19. Ja ma tahhan wägga römus olla Jerusalemma pärrast, ja römustada omma rahwa pärrast, ja seäl ei pea ennam nutto heält, egga kissendamisse heält kuuldama.

LT 19. Aš gėrėsiuos Jeruzale ir džiaugsiuosi savo tauta; nebesigirdės joje verksmo nė dejonių.

Luther1912 19. und ich will fröhlich sein über Jerusalem und mich freuen über mein Volk; und soll nicht mehr darin gehört werden die Stimme des Weinens noch die Stimme des Klagens.

Ostervald-Fr 19. Et je ferai de Jérusalem mon allégresse, et de mon peuple ma joie; et on n'y entendra plus le bruit des pleurs, ni le bruit des cris.

RV'1862 19. Y alegrarme he con Jerusalem, y gozarme he con mi pueblo; y nunca más se oirá en ella voz de lloro, ni voz de clamor.

SVV1770 19 En Ik zal Mij verheugen over Jeruzalem, en vrolijk zijn over Mijn volk; en in haar zal niet meer gehoord worden de stem der wening, noch de stem des geschreeuws.

PL1881 19. I rozraduję się w Jeruzalemie, a weselić się będę w ludu moim; a nie będzie słychać

Karoli1908Hu 19. És vígadok Jeruzsálem fölött, és örvendek népem fölött, és nem hallatik többé abban

w nim głosu płaczu i głosu narzekania.

siralomnak [16†] és kiáltásnak szava!

RuSV1876 19 И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

БКуліш 19. Та й я буду веселитись Ерусалимом і втїшатися людом моїм; і не почується вже там плачу, нї голосїння.

FI33/38 20. Ei siellä ole enää lasta, joka eläisi vain muutaman päivän, ei vanhusta, joka ei täyttäisi päiviensä määrää; sillä nuorin kuolee satavuotiaana, ja vasta satavuotiaana synnintekijä joutuu kiroukseen.

Biblia1776 20. Ei siellä pidä enään lapsia oleman, jotka ei päiviinsä ulotu, eikä vanhoja, jotka ei vuosiansa täytä; sillä sadan vuotiset lapset pitää kuoleman, ja sadan ajastaikaiset syntiset pitää kirotut oleman.

CPR1642 20. Ei siellä pidä sillen lapsia oleman jotca ei päiwijns ulotu: eikä wanhoja jotca ei heidän wuosians täytä. Waan sadan wuotiset lapset pitä cuoleman ja sadan ajastaicaiset syndiset pitä kirotut oleman.

Osat1551 20. Eipe sillen pidhe sielle Lapset oleman/ iotca euet peiuihins vlotu/ eli Wanhat/ iotca heiden Wosians ei teute. Waan ne sata woteiset Piltit pite cooleman/ ia ne sata aiastaicaiset Synniset pite förbannatut oleman. (Eipä silleen pidä siellä lapset oleman/ jotka eiwät päiwihinsä ulotu/ eli wanhat/ jotka heidän wuosiansa ei täytä. Waan ne satawuoteiset piltit pitää kuoleman/ ja ne sata ajastaikaiset syntiset förbannatut (kirotut 1642) oleman.)

MLV19 20 There will be no more from there an infant of days, nor an old man who has not filled his days. For the child will die a

KJV 20. There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred

hundred years old and the sinner being a hundred years old will be accursed.

Dk1871 20. Derfra skal ikke ydermere komme noget Barn, som lever faa Dage, eller nogen gammel, som ikke naar sine Dages Tal; thi Drengen skal dø hundrede Aar gammel, og Synderen, som er hundrede Aar gammel, skal kaldes forbandet.

PR1739 20. Seäl ei pea ennam ollema monne aasta lapsokessed, egga wanna, kes ei täida omma ello aega: sest pois sadda aastat wanna peab surrema, ja se pattune, kes sadda aasat wanna, peab ärrawañnutud ollema.

Luther1912 20. Es sollen nicht mehr dasein Kinder, die nur etliche Tage leben, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben sollen hundert Jahre alt sterben und die Sünder hundert Jahre alt verflucht werden.

RV'1862 20. No habrá más allí mozo de dias, ni viejo que no cumpla sus dias; porque el mozo morirá de cien anos; y el que de cien años pecare, será maldito.

years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

KXII 20. Der skola icke mer vara barn, som icke räcka till deras dagar, eller gamle som deras år icke uppfylla; utan hundradeåra barn skola dö, och de hundradeåra syndare skola förbannade varda.

LT 20. Nebus joje kūdikio, kuris išgyventų kelias dienas, nė seno žmogaus, kuris nesulauktų dienų pilnatvės; nes vaikas mirs, nugyvenęs šimtą metų, bet šimtametis nusidėjėlis bus prakeiktas.

Ostervald-Fr 20. Il n'y aura plus là d'enfant né pour peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse ses jours; car celui qui mourra à cent ans, sera jeune, et le pécheur âgé de cent ans, sera maudit.

SVV1770 20 Van daar zal niet meer wezen een zuigeling van weinig dagen, noch een oud man, die zijn dagen niet zal vervullen; want een jongeling zal sterven, honderd jaren oud zijnde, maar een zondaar, honderd jaren oud zijnde, zal vervloekt worden.

PL1881 20. Nie będzie tam więcej nikogo w wieku dziecinnym, ani starca, któryby nie dopełnił dni swoich; bo dziecię we stu latach umrze; ale grzesznik, choćby miał i sto lat, przeklęty będzie.

Karoli1908Hu 20. Nem lesz ott többé csupán néhány napot ért gyermek, sem vén [17†] ember, a ki napjait be nem töltötte volna, mert az ifjú száz esztendős korában hal meg és a bűnös száz esztendős korában átkoztatik meg.

RuSV1876 20 Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем.

БКуліш 20. Там не буде немовлятка нї старця, щоб не дожив повного віку свого; бо й столїток вмірати ме молодиком; хиба грішник, хоч би й столїток, вмірати ме в проклонї.

FI33/38 21. He rakentavat taloja ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja syövät niiden hedelmät;

Biblia1776 21. He rakentavat huoneita, ja niissä asuvat: he istuttavat viinapuita, ja niiden hedelmistä syövät.

CPR1642 21. He rakendawat huoneita ja nijsä asuwat he istuttawat wijnapuita ja nijden hedelmistä syöwät.

Osat1551 21. He Honet rakendauat ia sisel asuuat/ he Winatarhat istuttauat/ ia ninen Hedhelmiste söuet. (He huoneet rakentawat ja sisällä asuwat/ he wiinatarhat istuttawat/ ja niiden hedelmistä syöwät.)

MLV19 21 And they will build houses and inhabit them. And they will plant vineyards and eat the fruit of them.

KJV 21. And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

Dk1871 21. Og de skulle bygge Huse og bo deri og

KXII 21. De skola bygga hus, och bo deruti; de

plante Vingaarde og æde deres Frygt.

skola plantera vingårdar, och äta fruktena af dem.

PR1739 21. Ja nemmad peawad koddasid üllesehhitama, ja seäl sees ellama, ja winamäggedesse puid istutama, ja nende wilja söma.

LT 21. Jie statys namus ir gyvens juose, įsiveis vynuogynų ir valgys jų vaisių.

Luther1912 21. Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen und ihre Früchte essen.

Ostervald-Fr 21. Ils bâtiront des maisons, et ils les habiteront; ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit.

RV'1862 21. Y edificarán casas, y morarán: plantarán viñas, y comerán el fruto de ellas.

SVV1770 21 En zij zullen huizen bouwen en bewonen, en zij zullen wijngaarden planten, en derzelver vrucht eten.

PL1881 21. Pobudują też domy, a będą w nich mieszkali; nasadzą też winnic, a będą jeść owoce ich.

Karoli1908Hu 21. Házakat [18†] építnek és bennök lakoznak, és szőlőket plántálnak és eszik azok gyümölcsét.

RuSV1876 21 И буду строить домы и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

БКуліш 21. І будуть будувати доми й у них жити, й насаджувати виногради й поживати їх плоди.

FI33/38 22. he eivät rakenna muitten asua, eivät istuta muitten syödä; sillä niinkuin puitten päivät ovat, niin ovat elinpäivät minun kansassani. Minun valittuni kuluttavat itse kättensä työn.

Biblia1776 22. Ei heidän pidä muiden asua rakentaman, eikä istuttaman muiden syödä; sillä minun kansani päivät pitää oleman niinkuin puun päivät, ja heidän käsialansa pitää vanheneman minun valittuini tykönä.

CPR1642 22. Ei heidän pidä muiden waraxi rakendaman eikä istuttaman muiden syödä. Sillä minun Canssani päiwät pitä oleman nijncuin puun päiwät ja heidän käsialans pitä wanheneman minun walittuini tykönä.

Osat1551 22. Eipe heiden pidhe muidhen varaxi rakendaman/ ia ei istuttaman/ muidhen södhe. Sille minun Canssani peiuet pite oleman/ ninquin Puun peiuet/ ia heiden Käsialans pite wanhaneman minun Uloswalittudheni tykene. (Eipä heidän pidä muiden waraksi rakentaman/ ja ei istuttaman/ muiden syödä. Sillä minun kansani päiwät pitää oleman/ niinkuin puun päiwät/ ja heidän käsialansa pitää wanheneman minun uloswalittujen tykönä.)

MLV19 22 They will not build and another inhabit. They will not plant and another eat. For as the days of a tree will be the days of my people and my chosen will long enjoy the work of their hands.

KJV 22. They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

Dk1871 22. De skulle ikke bygge, at en anden skal bo deri, og ikke plante, at en anden skal æde det; thi som Træets Dage skulle mit Folks Dage være, og mine udvalgte skulle til fulde nyde deres Hænders Gerning:

KXII 22. De skola icke bygga, att en annar bor deruti, och icke plantera, att en annar äter; ty mins folks dagar skola vara såsom ett träs dagar, och deras händers verk skall föråldras när mina utkorade.

PR1739 22. Nemmad ei pea üllesehhitama, et teine seäl sees ellab, nemmad ei pea istutama, et teine sest sööb; sest otsego ühhe pu päwad on , nenda peawad mo rahwa päwad

LT 22. Jie nieko nestatys, kas atitektų kitiems. Jie nesodins, kad kiti suvalgytų. Mano žmonių amžius prilygs medžio amžiui, gyvendami jie ilgai džiaugsis savo rankų

ollema, ja mo ärrawallitsetud peawad omma kätte tö wannaks saatma.

darbais.

Luther1912 22. Sie sollen nicht bauen, was ein andrer bewohne, und nicht pflanzen, was ein andrer esse. Denn die Tage meines Volke werden sein wie die Tage eines Baumes; und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten.

Ostervald-Fr 22. Ils ne bâtiront plus pour qu'un autre y habite, ils ne planteront plus pour qu'un autre en mange; car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, et mes élus verront vieillir l'ouvrage de leurs mains.

RV'1862 22. No edificarán, y otro morará: no plantarán, y otro comerá; porque según los dias de los árboles serán los dias de mi pueblo, y mis escogidos perpetuarán los obras de sus manos.

SVV1770 22 Zij zullen niet bouwen, dat het een ander bewone; zij zullen niet planten, dat het een ander ete, want de dagen Mijns volks zullen zijn als de dagen eens booms, en Mijn uitverkorenen zullen het werk hunner handen verslijten.

PL1881 22. Nie będą budować tak, aby tam inszy mieszkał; nie będą szczepić, aby inny jadł; bo dni ludu mojego będą jako dni drzewa, a dzieła rąk swoich do zwietszenia używać będą wybrani moi.

Karoli1908Hu 22. Nem úgy építnek, hogy más lakjék benne; nem úgy plántálnak, hogy más egye a gyümölcsöt, mert mint a fáké, oly [19†] hosszú lesz népem élete, és kezeik munkáját elhasználják választottaim.

RuSV1876 22 Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народаМоего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

БКуліш 22. Не будуть будувати, щоб инший там жив, та й садити не будуть, щоб хто инший споживав; днї бо в людей моїх будуть довгі, як днї дерева, й вибрані мої будуть довго користуватись працею рук своїх.

FI33/38 23. He eivät tee työtä turhaan eivätkä lapsia synnytä äkkikuoleman omiksi, sillä he ovat Herran siunattujen siemen, ja heidän vesansa ovat heidän tykönänsä.

Biblia1776 23. Ei heidän pidä hukkaan työtä tekemän, eikä turmeluksessa synnyttämän; sillä he ovat Herran siunattuin siemen, ja heidän jälkeentulevaisensa heidän kanssansa.

CPR1642 23. Ei heidän pidä huckan työtä tekemän eikä häwityxexi synnyttämän: sillä he owat HERran siunattuin siemen ja heidän jälkentulewaisens heidän cansans.

Osat1551 23. Eipe heiden pidhe huckan tötetekemen/ eike Lodhencannettut synnyttemen. Sille he ouat ninen HERRAN Siugnattudhen Siemen/ ia heiden Jelkentuleuaisens heiden cansans. (Eipä heidän pidä hukkaan työtä tekemän/ eikä lodhenkannetut (häwitykseksi 1642) synnyttämän. Sillä he owat niiden HERRAN siunattujen siemen/ ja heidän jälkeentulewaisensa heidän kansansa.)

MLV19 23 They will not labor in vain, nor bring forth for calamity. For they are the seed of the praised of Jehovah and their offspring with them.

KJV 23. They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

Dk1871 23. De skulle ikke have Møje forgæves og ej føde Børn til brat Død; thi de ere den Sæd, som er velsignet af Herren og deres Afkom skal blive hos dem.

KXII 23. De skola icke arbeta fåfängt, eller föda otidiga födslo; ty de äro Herrans välsignadas säd, och deras efterkommande med dem.

PR1739 23. Nemmad ei pea mitte ilmaasjata waewa näggema, egga lapsi sünnitama hirmuks:

LT 23. Jie nedirbs veltui ir negimdys vargui; jie ir jų vaikai bus Viešpaties palaimintųjų

sest nemmad on Jehowa önnistud suggu, ja nende sugguwössa nendega.

Luther1912 23. Sie sollen nicht umsonst arbeiten noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des HERRN und ihre Nachkommen mit ihnen.

RV'1862 23. No trabajarán en vano, ni parirán con miedo; porque sus partos serán simiente de los benditos de Jehová, y sus descendencias estarán con ellos.

PL1881 23. Nie będą robić próżno, ani płodzić będą na postrach; bo będą nasieniem błogosławionych od Pana, oni i potomkowie ich z nimi.

RuSV1876 23 Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

FI33/38 24. Ennenkuin he huutavat, minä vastaan, heidän vielä puhuessaan minä kuulen.

CPR1642 24. Ja tapahtu että ennencuin he huutawat tahdon minä wastata: cosca he wielä palikuonys.

Ostervald-Fr 23. Ils ne se fatigueront plus en vain; ils n'enfanteront pas des enfants pour l'épouvante; car ils seront la race des bénis de l'Éternel, et leurs rejetons avec eux.

SVV1770 23 Zij zullen niet tevergeefs arbeiden, noch baren ter verstoring; want zij zijn het zaad der gezegenden des HEEREN, en hun nakomelingen met hen.

Karoli1908Hu 23. Nem fáradnak hiába, nem nemzenek a korai halálnak, mivel az Úr áldottainak magva ők, és ivadékaik [20†] velök megmaradnak.

БКуліш 23. Марно трудитись не будуть, нї дїти роджати на горе; будуть бо родом благословенним од Господа, а з ними й їх потомки.

Biblia1776 24. Ja tapahtuu, että ennenkuin he huutavat, tahdon minä vastata; koska he vielä puhuvat, tahdon minä kuulla.

Osat1551 24. Ja tapactuman pite/ Ette ennenquin he hwtauat/ mine tadhon wastata/ quin he

puhuwat tahdon minä cuulla.

wiele puhuuat/ mine tadhon cwlla. (Ja tapahtuman pitää/ että ennenkuin he huutawat/ minä tahdon wastata/ kuin he wielä puhuwat/ minä tahdon kuulla.)

MLV19 24 And it will happen that, before they call, I will answer and while they are yet speaking, I will hear.

KJV 24. And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

Dk1871 24. Og det sker, førend de raabe, da vil jeg svare; naar de endnu tale; da vil jeg høre.

KXII 24. Och skall ske, att förr än de ropa, vill jag svara; medan de ännu tala, vill jag höra.

PR1739 24. Ja peab sündima, ennego nemmad hüüdwad, siis tahhan ma wastada: kui nemmad alles räkiwad, siis tahhan minna kuulda.

LT 24. Prieš jiems šaukiant, Aš atsakysiu; jiems dar tebekalbant, Aš išgirsiu.

Luther1912 24. Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören.

Ostervald-Fr 24. Et il arrivera qu'avant qu'ils crient, je les exaucerai; quand ils parleront encore, je les aurai déjà entendus.

RV'1862 24. Y será que ántes que clamen, yo oiré: aun hablando ellos, yo oiré.

SVV1770 24 En het zal geschieden, eer zij roepen, zo zal Ik antwoorden; terwijl zij nog spreken, zo zal Ik horen.

PL1881 24. Nadto stanie się, że pierwej niż zawołają, Ja się ozwę; jeszcze mówić będą, a Ja wysłucham.

Karoli1908Hu 24. És mielőtt kiáltanának, én felelek, ők még beszélnek, és én [21†] már meghallgattam.

RuSV1876 24 И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

БКуліш 24. І буде так, що перш, ніж вони до мене покликнуть, я озвуся; вони ще промовляти муть, а я вже вислухаю.

FI33/38 25. Susi ja lammas käyvät yhdessä laitumella, ja leijona syö rehua niinkuin raavas, ja käärmeen ruokana on maan tomu; ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sanoo Herra.

Biblia1776 25. Susi ja lammas pitää ynnä laitumella käymän, jalopeura ja härkä yhdessä korsia syömän, ja kärmeet pitää maata syömän. Ei heidän pidä vahinkoa tekemän, eikä turmeleman koko mimun pyhällä vuorellani, sanoo Herra.

CPR1642 25. Susi ja lammas pitä ynnä caittaman Lejonin pitä corsia syömän nijncuin naudan ja kärmet pitä maata syömän. Ei heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun coco pyhän wuoreni päällä sano HERra.

Osat1551 25. Susi ia Lammas pite ynne caittaman/ Jalopeuran pite corsia sömen/ ninquin Nauta/ ia Kermet pite maata sömen. Eipe heiden pidhe wahingoittaman eike raateleman minun coco pyhen Woreni päle/ sanopi HERRA. (Susi ja lammas pitää ynnä kaittaman/ Jalopeuran pitää korsia syömän/ niinkuin nauta/ ja käärmeet pitää maata syömän. Eipä heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun koko pyhän wuoreni päällä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 25 The wolf and the lamb will feed together and the lion will eat straw like the ox and dust will be the serpent's food. They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Jehovah.

KJV 25. The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

Dk1871 25. En Ulv og et Lam skulle græsse sammen; og en Løve skal æde Halm som en Okse, og en Slanges Spise skal være Støv, de skulle ikke gøre ondt, ej heller handle fordærveligt paa hele mit hellige Bjerg, siger Herren.

KXII 25. Ulfven och lambet skola gå i bet tillsamman; lejonet skall äta strå, såsom ett nöt, och ormen skall äta jord; de skola ingen skada eller förderf göra på hela mitt helga berg, säger Herren.

PR1739 25. Hunt ja tal käiwad ühhes karjas, ja loukoer sööb ölgi kui härg, agga ussi toidus on pörm: nemmad ei te kahjo egga pahha, keik mo pühha mäe peäl, ütleb Jehowa.

LT 25. Vilkas ir avinėlis ganysis drauge, liūtas ės šiaudus kaip jautis ir gyvatė maitinsis dulkėmis. Jie nekenks ir nenaikins mano šventajame kalne,sako Viešpats‘‘.

Luther1912 25. Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 25. Le loup et l'agneau paîtront ensemble; le lion mangera de la paille comme le bœuf; et le serpent aura la poussière pour sa nourriture. On ne fera plus de mal, et on ne détruira plus sur toute ma montagne sainte, a dit l'Éternel.

RV'1862 25. El lobo y el cordero serán apacentados juntos, y el león comerá paja como el buey, y a la serpiente el polvo será su comida: no afligirán, ni harán mal en todo mi santo monte, dijo Jehová.

SVV1770 25 De wolf en het lam zullen te zamen weiden, en de leeuw zal stro eten als een rund, en stof zal de spijze der slang zijn; zij zullen geen kwaad doen noch verderven op Mijn gansen heiligen berg, zegt de HEERE.

PL1881 25. Wilk z barankiem paść się będą społem; lew jako wół plewy jeść będzie, a wężowi proch będzie chlebem jego; nie będą

Karoli1908Hu 25. A farkas [22†] és bárány együtt legelnek, az oroszlán, mint az ökör, szalmát eszik, és a kígyónak por lesz az ő kenyere. Nem ártanak

szkodzić ani zatracać na wszystkiej górze
świętej mojej, mówi Pan.

és nem pusztítnak sehol szentségemnek
hegyén; így szól az Úr.

RuSV1876 25 Волк и ягненок будут пастись вместе, и
лев, как вол, будет есть солому, а для
змея прах будет пищею: они не будут
причинять зла и вреда на всей святой горе
Моей, говорит Господь.

БКуліш 25. Вовк і ягня будуть пастись укупі, лев
буде з волом їсти солому, а змій - землею
харчитись: вони не будуть на всїй сьвятій
горі моїй нїчого злого нї шкоди чинити, -
говорить Господь.

66 luku

Väärä jumalanpalvelus. Pakanain ja uskottomain israelilaisten tuomio. Hurskaan Israelin pelastus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Taivas on minun
valtaistuimeni, ja maa on minun jalkojeni
astinlauta. Mikä olisi huone, jonka te minulle
rakentaisitte, mikä paikka olisi minun
leposijani?

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: taivas on minun
istuimeni, ja maa minun jalkaini astinlauta.
Mikä siis on se huone, jonka te minulle
rakennatte, eli mikä on minun leposiani?

CPR1642 1. NÄin sano HERra: taiwas on minun
istuimen ja maa minun astinlautan. Cuca sijs
on se huone jonga te minulle rakennatte? eli
cuca on se sia josa minun leposian on?

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. TAiuas ombi minun
Stolin/ ia Maa minun astinlautan. Cuca sis
ombi se Hone/ ionga te tadhotta minulle
raketa? Eli cuca se Sia on/ cussa minun pite
lepeiemen. (Näin sanoopi HERRA. Taiwas
ompi minun tuolin/ ja maa minun
astinlautani. Kuka siis ompi se huone/ jonka
te tahdotte minulle rakentaa? Eli kuka se sija

on/ kussa minun pitää lepäämän.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Heaven is my throne and the earth is my footstool. What manner of house will you* build to me and what place will be my rest?

KJV 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

Dk1871 1. Saa siger Herren: Himlene ere min Trone og Jorden mine Fødders Fodskammel; hvor er det Hus, som I kunde bygge mig? og hvor er min Hviles Sted?

KXII 1. Så säger Herren: Himmelen är min stol, och jorden är min fotapall; hvad är det då för ett hus, som I mig bygga viljen? Eller hvar är det rummet, der jag hvila skall?

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Taewas on mo aujärg, ja Ma on mo jalge-allune järg: mis kodda peaks siis se ollema , mis teie mulle tahhate üllesehhitada? ja kus on se paik mo hingamisseks?

LT 1. Taip sako Viešpats: ‘‘Dangus yra mano sostas ir žemėmano pakojis. Kur yra namai, kuriuos jūs man norite statyti, ir kur mano poilsio vieta?

Luther1912 1. So spricht der HERR: Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist's denn für ein Haus, daß ihr mir bauen wollt, oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: Le ciel est mon trône, et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous? Quel lieu sera celui de mon repos?

RV'1862 1. JEHOVÁ dijo así: El cielo es mi trono, y la tierra estrado de mis pies: ¿Dónde quedará esta casa que me habéis edificado; y dónde quedará este lugar de mi reposo?

SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE: De hemel is Mijn troon, en de aarde is de voetbank Mijner voeten; waar zou dat huis zijn, dat gijlieden Mij zoudt bouwen, en waar is de plaats

Mijner rust?

PL1881 1. Tak mówi Pan: Niebo jest stolicą moją, a ziemia podnóżkiem nóg moich. Gdzież tedy będzie ten dom, który mi zbudujecie? albo gdzie będzie miejsce odpocznienia mego?

Karoli1908Hu 1. Így szól az Úr: Az egek nékem ülőszékem, [1†] és a föld lábaimnak zsámolya: minő ház az, a melyet nékem építeni akartok, és minő az én nyugalmamnak helye?

RuSV1876 1 Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ногМоих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

БКуліш 1. Так говорить Господь: небо - престол мій а земля - підніжок ногам моїм; де ж ви збудуєте дом менї, і де місце спочинку мого?

FI33/38 2. Minun käteni on kaikki nämä tehnyt, ja niin ovat kaikki nämä syntyneet, sanoo Herra. Mutta minä katson sen puoleen, joka on nöyrä, jolla on särjetty henki ja arka tunto minun sanani edessä.

Biblia1776 2. Ja minun käteni on kaikki nämät tehnyt ja kaikki nämät ovat tehdyt, sanoo Herra; mutta minä katson sen puoleen, joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on, ja joka vapisee minun sanani edessä.

CPR1642 2. Minun käteni on caicki tehnyt mitä ikänäns on sano HERra: Mutta minä cadzon sen puoleen joca radollinen ja särjetyllä hengellä on ja joca wapise minun sanani edes.

Osat1551 2. Minun Käteni ombi caiki tehnyt/ mite ikenens onopi/ sanopi HERRA. Mutta mine catzon sen tyge/ ioca Radholinen ia serietylle Hengelle on/ ia ioca wapise minun Sanani edes. (Minun käteni ompi kaikki tehnyt/ mitä ikänänsä on/ sanoopi HERRA. Mutta minä katson sen tykö/ joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on/ ja joka wapisee minun sanani edessä.)

MLV19 2 For all these things my hand has made and all these things came to be, says Jehovah. But to this man I will look, even to him who is poor and of a crushed spirit and who trembles at my word.

KJV 2. For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

Dk1871 2. Og alt dette har min Haand gjort, saa at det alt blev til, siger Herren; men den, jeg vil se hen til, er den elendige og den, som har en sønderbrudt Aand, og som bæver for mine Ord.

KXII 2. Min hand hafver gjort allt det som är, säger Herren; men jag ser till den elända, och till den som en förkrossad anda hafver, och till den som fruktar för mitt ord.

PR1739 2. Ja mo kässi on keik sedda teinud, et se keik walmis sanud, ütleb Jehowa; agga # ma watan willetsa, ja selle peäle, kelle waim on russuks pekstud, ja minno sanna pärrast wärriseb.

LT 2. Mano ranka visa tai sukūrė, ir taip visa atsirado,sako Viešpats.Aš pažvelgsiu į žmogų, kuris yra vargšas bei turi atgailaujančią dvasią ir dreba prieš mano žodį.

Luther1912 2. Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der HERR. Ich sehe aber an den Elenden und der zerbrochenen Geistes ist und der sich fürchtet vor meinem Wort.

Ostervald-Fr 2. Car toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses existent par elle, dit l'Éternel. Et voici à qui je regarde: à celui qui est humble, qui a l'esprit abattu, et qui tremble à ma parole.

RV'1862 2. Mi mano hizo todas estas cosas, y por ella todos estas cosas fueron, dijo Jehová: a aquel pues miraré que es pobre y abatido de espíritu, y que tiembla a mi palabra.

SVV1770 2 Want Mijn hand heeft al deze dingen gemaakt, en al deze dingen zijn geweest, spreekt de HEERE; maar op dezen zal Ik zien, op den arme en verslagene van geest, en die

voor Mijn woord beeft.

PL1881 2. Bo to wszystko ręka moja uczyniła, i nią stanęło to wszystko, mówi Pan. Wszakże Ja na tego patrzę, który jest utrapionego i skruszonego ducha, a który drży na słowo moje.

Karoli1908Hu 2. Hiszen mindezeket kezem csinálta, így álltak elő mindezek; így szól az Úr. Hanem erre tekintek én, a ki szegény és [2†] megtörött lelkű, és a ki beszédemet rettegi.

RuSV1876 2 Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

БКуліш 2. Все ж бо те зробила рука моя, й все од мене постало, говорить Господь. А ось, на кого я ласкаво спогляну: на смирного й сокрушеного духом та й на того, що тремтить перед словом моїм.

FI33/38 3. Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,

Biblia1776 3. Sillä joka härjän teurastaa, on niinkuin hän miehenkin tappais; joka lampaan uhraa, on niinkuin hän koiran niskat taittais; joka ruokauhria tuo, on niinkuin hän sian verta uhrais; joka pyhää savua muistelee, on niinkuin hän vääryyttä kiittäis: näitä he valitsevat teissänsä, ja heidän sielunsa mielistyy heidän kauhistuksiinsa.

CPR1642 3. Sillä joca härjän teurasta on nijncuin hän miehengin tappais. Joca lamban uhra on nijncuin jocu coiran caulan leickais. joca ruocauhria tuo on nijncuin jocu sicain werta uhrais. Joca pyhä sawua muistele on nijncuin

Osat1551 3. Sille ioca Härien teurasta/ ombi iuri quin hen Miehen tappais. Joca Lamban wffrapi/ ombi quin iocu Coiran caulan murtais. Joca Rocawffri toopi/ ombi nin quin iocu Sicain weren wffrais. Joca Pyhesaw muistele/ ombi

jocu wäärytta kijttäis. Sencaltaisia he walidzewat heidän teisäns ja heidän sieluns mielisty heidän ilkeyxijns.

quin iocu Wärytte kijteis. Sencaltaiset he vloswalitzeuat heiden Teisens/ Ja heiden Sielunsa mielistupi heiden ilkeyxistäns. (Sillä joka härän teurastaa/ ompi juuri kuin hän miehen tappaisi. Joka lampaan uhraapi/ ompi kuin joku koiran kaulan murtaisi. Joka ruokauhrin tuopi/ ompi niin kuin joku sikain weren uhraisi. Joka pyhää sawua muistelee/ ompi kuin joku wääryyttä kiittäisi. (Senkaltaiset uloswalitsewat heidän teissänsä/ Ja heidän sielunsa mielistyypi heidän ilkeyksistänsä. ((wertaa 1933 Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,))

MLV19 3 He who slaughters an ox is as he who kills a man. He who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog's neck. He who offers an oblation, (as) swine's blood. He who burns frankincense, as he who graces an idol. Yes, they have chosen their own ways and their

KJV 3. He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul

soul delights in their abominations.

Dk1871 3. Hvo som slagter en Okse, er som den, der ihjelslaar en Mand, hvo som ofrer et Lam, er som den, der hugger Halsen af en Hund, hvo som ofrer Madoffer, er som den, der ofrer Svineblod, hvo som gør et Ihukommelsesoffer af Virak, er som den, der velsigner Uret; ja, disse have valgt deres egne Veje, og deres Sjæl har haft Behag i deres Vederstyggeligheder.

PR1739 3. Se, kes härja tappab, on kui se, kes mehhe mahhalööb: kes puddolojukse ohwerdab, on kui se, kes koera kaela murrab: kes roa-ohwri toob, on kui se, kes sea werd toob: kes wirokit sütab mällestusseks, on kui se,kes nurjatumma tö heaks kidab: nemmad wallitsewad ka ommad teed, ja nende läilad asjad on nende hinge mele pärrast.

Luther1912 3. Wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlüge; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert, wer Weihrauch anzündet, ist als der das Unrecht lobt. Solches erwählen

delighteth in their abominations.

KXII 3. Ty den en oxa slagtar, är lika som han en man sloge; den ett får offrar, är såsom den der halsen sönderbröte af en hund; den spisoffer frambär, är såsom den der svinablod offrar; den som uppå rökelse tänker, han är såsom den det orätt är prisar; sådant utvälja de uti deras vägar, och deras själ hafver lust i deras styggelse.

LT 3. Pjaunantis jautį yra kaip žudantis žmogų, aukojantis avįkaip nusukantis sprandą šuniui, aukojantis duonos aukąkaip aukojantis kiaulės kraują, deginantis smilkaluskaip garbinantis stabą. Taip jie pasirinko savo kelius, jų siela mėgsta jų bjaurystes.

Ostervald-Fr 3. Égorger un bœuf est comme tuer un homme; sacrifier une brebis, comme abattre un chien; présenter une offrande, comme répandre le sang d'un pourceau; faire un parfum d'encens, comme bénir une idole. Puisqu'ils ont choisi leurs voies et que leur

sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Greueln.

âme prend plaisir à leurs abominations,

RV'1862 3. El que sacrifica buey, como si matase un hombre: el que sacrifica oveja, como si degollase un perro: el que ofrece presente, como si ofreciese sangre de puerco: el que ofrece perfume, como si bendijese la iniquidad. Y pues escogieron sus caminos, y su alma amó sus abominaciones:

SVV1770 3 Wie een os slacht, slaat een man; wie een lam offert, breekt een hond den hals; wie spijsoffer offert, is als die zwijnenbloed offert; wie wierook brandt ten gedenkoffer, is als die een afgod zegent. Dezen verkiezen ook hun wegen, en hun ziel heeft lust aan hun verfoeiselen.

PL1881 3. Inaczej ten, kto zabija wołu na ofiarę, jakoby zabił człowieka; kto zabija na ofiarę bydlątko, jakoby psa ściął; kto ofiaruje ofiarę suchą, jakoby krew świnią ofiarował; kto kadzi kadzidłem, jakoby bałwanowi błogosławił. A jako oni sobie obrali drogi swoje, i w obrzydliwościach swoich kochała się dusza ich.

Karoli1908Hu 3. A ki bikát öl, embert üt agyon; a ki juhval áldozik, az ebet öl; a ki ételáldozattal jő, disznóvért hoz elém; a ki tömjént gyújt, bálványt imád! Miként ők így választák útaikat, és lelkök útálatosságaikban gyönyörködött:

RuSV1876 3 Заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам – то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, –

БКуліш 3. (Беззаконник же) той, що заколює вола, - він у мене те саме, що той, хто вбиває людину; хто приносить ягня в жертву - те саме, наче б пса задавив; хто приносить жертву хлїбну, - наче б жертвував свинину; хто палить на подяку кадило - наче той, що молиться до ідола; і як вони свою собі путь обрали, та як їх душа в гидотах кохається власних, -

FI33/38 4. niin minäkin valitsen heidän vaivaamisensa ja annan heille tulla sen, mitä he pelkäävät, koska ei kukaan vastannut, kun minä kutsuin, koska he eivät kuulleet, kun minä puhuin, vaan tekivät sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja valitsivat sen, mikä ei ole minulle otollista.

Biblia1776 4. Sentähden tahdon minä myös valita heidän pilkkansa, ja jota he pelkäävät, sen saatan minä heidän päällensä; sentähden että minä kutsuin, ja ei kenkään vastannut, minä puhuin, ja ei he kuulleet. Ja he tekivät pahaa minun silmäini edessä, ja valitsivat, jota en minä tahtonut.

CPR1642 4. Sentähden tahdon minä myös walita mitä he naurawat ja jota he pelkäwät saatan minä sen heidän päällens. Sillä minä cudzuin ja ei kengän wastannut cosca minä puhuin nijn ei he cuullet. Ja he teit sitä cuin ei minulle kelwannut ja walidzit jota en minä tahtonut.

Osat1551 4. Senteden mine mös tadhon vloswalita/ mite he naurauat/ ia iota he pelkeuet/ site saathan heiden pälens. Sille mine cutzuin/ ia eikengen wastauat/ Quin mine puhuin/ nin euet he cwlleet. Ja he teit mite ei minulle keluanut/ ia vloswalitzit/ iota em mine tactonut. (Sentähden minä myös tahdon uloswalita/ mitä he naurawat/ ja jota he pelkääwät/ sitä saawat heidän päällensä. Sillä minä kutsuin/ ja eikenkään wastannut/ Kuin minä puhuin/ niin eiwät he kuulleet. Ja he teit mitä ei minulle kelwannut/ ja uloswalitsit/ jota en minä tahtonut.)

MLV19 4 I also will choose their delusions and will bring their fears upon them. Because when I called, none answered. When I spoke, they did not hear. But they did what was evil in my eyes and chose that in which I did not

KJV 4. I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.

delight.

Dk1871 4. Men; ogsaa jeg vil finde Behag i at handle ilde med dem og lade komme over dem de Ting, som de frygte for; fordi jeg raabte, og ingen svarede, jeg talte, og de hørte ikke, men de gjorde det onde for dnine Øjne og udvalgte det, som jeg ikke havde Behag i.

KXII 4. Derföre vill jag ock utvälja det de tänka förvara sig före; det de frukta, vill jag låta kom öfver dem; derföre, att jag kallade, och ingen svarade; att jag talade, och de hörde intet, och gjorde det mig misshagade, och utvalde det mig icke täckt var.

PR1739 4. Minna tahhan ka ärrawallitseda need wisid, mis nemmad naerawad, ja nende peäle sata, mis nem̃ad kartwad: sepärrast et ma hüüdsin , ja ükski ei wastand; ma rääksin ja nemmad ei kuulnud; ja teggid kurja mo nähhes, ja wallitsesid sedda , mis mo mele pärrast ei olle.

LT 4. Tad ir Aš parinksiu ir užleisiu ant jų vargą, kurio jie bijo. Nes Aš šaukiau, bet nė vienas neatsiliepė, Aš kalbėjau, bet jie nesiklausė. Jie darė mano akivaizdoje pikta ir pasirinko, kas man nepatinka‘‘.

Luther1912 4. Darum will ich auch erwählen, was ihnen wehe tut; und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen, darum daß ich rief, und niemand antwortete, daß ich redete, und sie hörten nicht und taten, was mir übel gefiel, und erwählten, was mir nicht gefiel.

Ostervald-Fr 4. Moi aussi, je choisirai leur ruine, et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent; parce que j'ai appelé et nul n'a répondu, j'ai parlé et ils n'ont point écouté, mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ils ont choisi ce qui me déplaît.

RV'1862 4. También yo escogeré sus escarnios, y traeré sobre ellos lo que temieron; porque llamé, y nadie respondió: hablé, y no oyeron; e hicieron lo malo delante de mis

SVV1770 4 Ik zal ook verkiezen het loon hunner handelingen, en hun vreze zal Ik over hen doen komen, omdat Ik geroepen heb, en niemand antwoordde, Ik gesproken heb en

ojos, y escogieron lo que a mí desagrada.

zij niet hoorden, maar deden dat kwaad is in Mijn ogen, en verkoren hetgeen waartoe Ik geen lust had.

PL1881 4. Tak i Ja obiorę za wynalazki ich, a to, czego się boją, przywiodę na nich, przeto, że gdym wołał, żaden się nie ozwał, gdym mówił, nie słuchali, ale czynili to, co złego jest przed oczyma mojemi, a to, czegom nie chciał, obierali.

Karoli1908Hu 4. Akképen választom én is az ő megcsúfolásukat, és rájok hozom, a mitől félnek; mivel hívtam [3†] és senki nem felelt, szóltam és nem hallották, és a gonoszt cselekedték szemeim előtt, s a mit nem szerettem, azt választák.

RuSV1876 4 так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне.

БКуліш 4. Так само й я обійдусь із їх оманою, й наведу на них страшне їм; за те, що я кликав, а ніхто не озивався; я говорив, а вони не слухали, та чинили зло в очах моїх, і вибирали те, чим я гидував.

FI33/38 5. Kuulkaa Herran sana, te, jotka olette aralla tunnolla hänen sanansa edessä: Teidän veljenne, jotka vihaavat teitä ja työntävät teidät luotaan minun nimeni tähden, sanovat: Osoittakoon Herra kunniansa, että me näemme teidän ilonne! Mutta he joutuvat häpeään.

Biblia1776 5. Kuulkaat Herran sanaa te, jotka hänen sanaansa pelkäätte: teidän veljenne, jotka teitä vihasivat, ja eroittivat teidät heistänsä minun nimeni tähden, he sanovat: olkoon Herra ylistetty! vaan ilmaantukaan hän teidän iloonne; mutta heidän pitää häpiään tuleman.

CPR1642 5. CUulcat HERran sana te jotca hänen sanans pelkät. Teidän weljen jotca teitä

Osat1551 5. CWlcat HERRAN sana/ iotca teiten pelket henen Sanastans. Teiden Weliet iotca teite

wihaisit ja eritit teidän heistäns minun nimeni tähden he sanowat: (cadzocam cuinga cunnialinen HERra on: ilmanducan hän teidän iloon) heidän pitä häpiään tuleman.

wihasit ia teite pannan cwluttauat minun Nimeni teden. He sanouat (* Catzocam quinga cunnialinen HERRA ombi/ ilmanducan hen teiden ilohonna) heiden pite häpien tuleman. (Kuulkaat HERRAN sana/ jotka teitän pelkäät heidän sanastansa. Teidän weljet jotka teitä wihasit ja teitä pannaan kuuluttawat minun nimeni tähden. He sanowat (* Katsokaamme kuinka kunniallinen HERRA ompi/ ilmaantukan hän teidän iloonne) heidän pitää häpeään tuleman.)

MLV19 5 Hear the word of Jehovah, you* who tremble at his word: Your* brothers who hate you*, who cast you* out for my name's sake, have said, Let Jehovah be glorified, that we may see your* joy. But it is those who will be put to shame.

KJV 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

Dk1871 5. Hører Herrens Ord, I som ere forfærdede for hans Ord! Eders Brødre; som hade eder og udstøde eder for mit Navns Skyld, sige: Lad Herren vise sig herlig, at vi maa se eders Glæde! Men de skulle beskæmmes.

KXII 5. Hörer Herrans ord, I som frukten för hans ord: Edre bröder, som eder hata, och afskilja eder för mitt Namns skull, säga: Låter se, huru härlig Herren är; låter se honom till edra glädje; de skola till skam varda.

PR1739 5. Kuulge Jehowa sanna teie, kes wärrisete temma sanna pärrast: teie wennad, kes teid

LT 5. Išgirskite, ką sako Viešpats, jūs, kurie drebate prieš Jo žodį: ‘‘Jūsų broliai, kurie

wihkawad , kes teid kui roppud ärralükkawad, ütlewad: Minno nimme pärrast auustakse Jehowat: agga kül meie same nähha teie römo sees, et nemmad peawad häbbi sisse sama.

neapkenčia jūsų ir jus atmeta dėl mano vardo, sako: ‘Teapreiškia Viešpats savo šlovę, kad matytume jūsų džiaugsmą!’ Bet jie bus sugėdinti’‘.

Luther1912 5. Höret des HERRN Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: "Laßt sehen, wie herrlich der HERR sei, laßt ihn erscheinen zu eurer Freude"; die sollen zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 5. Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole. Vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent, à cause de mon nom, ont dit: Que l'Éternel montre sa gloire, et que nous voyions votre joie! Mais ils seront confondus.

RV'1862 5. Oid palabra de Jehová los que tembláis a su palabra. Vuestros hermanos, los que os aborrecen, y os niegan por causa de mi nombre, dijeron: Glorifíquese Jehová. Mas él se mostrará con vuestra alegría, y ellos serán confusos.

SVV1770 5 Hoort des HEEREN woord, gij, die voor Zijn woord beeft! Uw broeders, die u haten, die u verre afzonderen, om Mijns Naams wil, zeggen: Dat de HEERE heerlijk worde! Doch Hij zal verschijnen tot ulieder vreugde, zij daarentegen zullen beschaamd worden.

PL1881 5. Słuchajcie słowa Paóskiego, wy którzy drżycie na słowo jego. Bracia wasi nienawidzący was, a wyganiający was dla imienia mego, mówią: Niech się okaże sława Paóska. Okażeć się zaiste ku pociesze waszej; ale oni pohaóbieni będą.

Karoli1908Hu 5. Halljátok az Úrnak beszédét, a kik rettegtek az ő beszédére: így szólnak testvéreitek, a kik titeket gyűlölnek, nevemért eltaszítanak: Jelenjék meg az [4†] Úrnak dicsősége, hogy lássuk örömötöket; de ők megszégyenülnek.

RuSV1876 5 Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: „пусть явит Себя вславе Господь, и мы посмотрим на веселие ваше". Но они будут постыжены.

БКуліш 5. Почуйте ж слово Господнє, ви, що дрожите перед словом його: Ваше браттє, що не любить вас, і прогонить вас од себе задля імени мого, говорить: Нехай лиш явить себе в славі Господь, а ми побачимо вас веселих! Але їх окриє сором:

FI33/38 6. Metelin ääni kaupungista! Ääni temppelistä! Herran ääni: hän maksaa palkan vihollisillensa!

Biblia1776 6. Sillä metelin ääni (pitää kuuluman) kaupungista, ääni templistä, Herran ääni, joka vihollisensa kostaa ansion jälkeen.

CPR1642 6. Sillä metelin äni pitä Caupungis cuuluman yxi äni Templist HERran äni joca wihollisens costa.

Osat1551 6. Sille metelin äni pite Caupungis cwluman/ yxi äni Templist/ sen HERRAN äni/ ioca henen Wiholisens costapi. (Sillä metelin ääni pitää kaupungissa kuuluman/ yksi ääni templistä/ se HERRAN ääni/ joka hänen wihollisensa kostaapi.)

MLV19 6 A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Jehovah who renders recompense to his enemies.

KJV 6. A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

Dk1871 6. Der lyder et Bulder fra Staden, en Røst fra Templet, Herrens Røst, hans, som hetaler sine Fjender efter Fortjeneste.

KXII 6. Ty man skall få höra en rumors röst i stadenom, en röst af templet; en Herrans röst, som sinom fiendom vedergäller.

PR1739 6. Mürrina heäl tulleb liñnast, üks heäl templist, Jehowa heäl, kes omma waenlaste

LT 6. Tai balsas mieste! Tai balsas iš šventyklos! Tai Viešpaties balsas, kai Jis atlygina savo

kätte tassub sedda möda, kui nemmad
wäärt on .

priešams.

Luther1912 6. Man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des HERRN, der seinen Feinden bezahlt.

Ostervald-Fr 6. Une voix éclatante vient de la ville, une voix vient du temple, la voix de l'Éternel, qui rend à ses ennemis leur salaire.

RV'1862 6. Voz de alboroto se oye de la ciudad, voz del templo, voz de Jehová que da el pago a sus enemigos.

SVV1770 6 Er zal een stem van een groot rumoer uit de stad zijn, een stem uit den tempel, de stem des HEEREN, Die Zijn vijanden de verdiensten vergeldt.

PL1881 6. Głos grzmotu z miasta słyszany będzie, głos z kościoła, głos Pana oddawającego zapłatę nieprzyjaciołom swoim.

Karoli1908Hu 6. Halld! zúgás a város felől, hah! a templom felől, hah! az Úr, a [5†] ki megfizet ellenségeinek.

RuSV1876 6 Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.

БКуліш 6. А от: гомін роздаєсь із міста, се голос Господень, що віддає заплату ворогам своїм.

FI33/38 7. Ennenkuin Siion kipuja tuntee, hän synnyttää; ennenkuin hänelle tuskat tulevat, hän saa poikalapsen.

Biblia1776 7. Hän synnyttää ennenkuin hän saa kivun; hän synnyttää pojan ennenkuin hänen kipunsa tulee.

CPR1642 7. Hän synnyttä ennencuin hän saa kiwun hän synnyttä pojan ennencuin hänen kipuns tule.

Osat1551 7. Hen synnyttepi ennenquin hen Kiwun saapi/ hen synnytti Piltin/ ennenquin hen Lapsenhäten tuli. (Hän synnyttääpi ennenkuin hän kiwun saapi/ hän synnytti

piltin/ ennenkuin hän lapsenhätä tuli.)

MLV19 7 Before she travailed, she brought forth. Before her pain came, she was delivered of a male-child.

KJV 7. Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

Dk1871 7. Førend hun var i Fødselsnød, fødte hun; førend Smerten kom paa hende, blev hun forløst med et Drengebarn.

KXII 7. Hon föder förr än hon får någon värk; förr än hennes nöd kommer, föder hon en pilt.

PR1739 7. Temma on lapse sanud, ennekui ta lapse waewas olli: ennego wallo ta peäle tulli, on ta poeglapse ilmale tonud.

LT 7. Dar skausmų nepajutus, ji pagimdė, dar skausmams neprasidėjus, pagimdė sūnų.

Luther1912 7. Sie gebiert, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihre Kindsnot kommt.

Ostervald-Fr 7. Avant d'être en travail, elle a enfanté; avant de sentir les douleurs, elle a mis au monde un enfant mâle.

RV'1862 7. Ántes que estuviese de parto, parió: ántes que le viniesen dolores, parió hijo.

SVV1770 7 Eer zij barensnood had, heeft zij gebaard, eer haar smart overkwam, zo is zij van een knechtje verlost.

PL1881 7. Pierwej niż pracowała ku porodzeniu, porodziła, pierwej niż ją ogarnęła boleść, porodziła mężczyznę.

Karoli1908Hu 7. Mielőtt vajudott volna, szült, mielőtt fájdalom jött rá, fiút hozott világra.

RuSV1876 7 Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.

БКуліш 7. Ще й не мучилась, а вродила; нїм ще прийшли болї, а вже привела сина.

FI33/38 8. Kuka on sellaista kuullut, kuka senkaltaista nähnyt? Syntyykö maa yhden päivän kivulla, tahi synnytetäänkö kansa yhdellä haavaa? Siionhan tunsi kipuja ja samalla jo synnytti lapsensa.

Biblia1776 8. Kuka on ikänä senkaltaista kuullut? kuka on ikänä senkaltaista nähnyt? Saaneeko koko maa yhtenä päivänä synnyttämisen kivun? syntyneekö kaikki kansa yhtä haavaa? kuitenkin on Zion, saatuansa synnyttämisen kivun, myös synnyttänyt.

CPR1642 8. Cuca on ikänäns sencaltaista cuullut? cuca on ikänäns sencaltaista nähnyt? Syndynekö jocu Canssa ennencuin se saa synnyttämisens kiwun? Nyt on cuitengin Zion lapsens ilman kiwuta synnyttänyt.

Osat1551 8. Cuca sencaltaista ikenens cwllut on? Cuca sencaltaista ikenens nähnyt on? Syndynekö ynne iocu Canssa/ ennenquin se synnyttemisens Kiwun saapi? Nyt ombi Zion quitengi ilman Kiwutans henen Lapsens synnyttenyt. (Kuka senkaltaista ikänänsä kuullut on? Kuka senkaltaista ikänänsä nähnyt on? Syntyneekö ynnä joku kansa/ ennenkuin se synnyttämisen kiwun saapi? Nyt ompi Zion kuitenkin ilman kiwuttansa hänen lapsensa synnyttänyt.)

MLV19 8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Shall a land be born in one day? Shall a nation be brought out at once? For as soon as Zion travailed, she brought out her sons.

KJV 8. Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

Dk1871 8. Hvo har hørt saadant? hvo har set

KXII 8. Ho hafver någon tid nu sådant hört? Ho

saadanne Ting? mon et Land fødes paa een Dag? eller et Folk fødes paa een Gang? thi næppe var Zion i Fødselsnød, før hun havde født sine Sønner.

PR1739 8. Kes on seddasarnast kuulnud? kes on nisuggused asjad näinud? kas ühhe Ma rahwas woib ühhel päwal lapse waewa läbbi sündida? kas üks rahwas woib ühhe hobiga ilmale tulla? sest Sion on lapse waewas, toob ta warsi ommad lapsed ilmale.

Luther1912 8. Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehen kriegt, ein Volk auf einmal geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne Wehen geboren.

RV'1862 8. ¿Quién oyó cosa semejante? ¿Quién vió cosa semejante? ¿La tierra parirse ha en un día? ¿Nacerá toda una nación de una vez? Que Sión estuvo de parto, y parió juntamente sus hijos.

PL1881 8. Któż słyszał co takowego? Kto widział co podobnego? Możeż to być, aby ziemia narodziła ludu za jeden dzieó? Izali naród

hafver någon tid sådant sett? Kan ock, förr än ett land värk får, ett folk tillika födt varda? Nu hafver ju Zion födt sin barn utan värk.

LT 8. Kas tai girdėjo, ar ką panašaus matė? Ar gali kraštas užgimti per vieną dieną? Ar gali tauta atsirasti per vieną akimirką? Tik skausmams prasidėjus, Sionas pagimdė savo vaikus.

Ostervald-Fr 8. Qui a jamais entendu pareille chose? Qui en a vu de semblable? Un pays est-il enfanté en un jour, ou une nation naît-elle en une seule fois, que Sion ait enfanté ses fils aussitôt qu'elle a été en travail?

SVV1770 8 Wie heeft ooit zulks gehoord? Wie heeft dergelijks gezien? Zou een land kunnen geboren worden op een enigen dag? Zou een volk kunnen geboren worden op een enige reize? Maar Sion heeft weeen gekregen, en zij heeft haar zonen gebaard.

Karoli1908Hu 8. Ki hallott olyat, mint ez, ki látott hasonló dolgokat? Hát egy ország egy nap jön-é világra, és egy nép egyszerre születik-é? mert

spłodzony bywa jednym razem? Ale Syon ledwie począł pracować ku porodzeniu, alić porodził synów swych.

vajudott és meg is szűlé Sion az ő fiait!

RuSV1876 8 Кто слыхал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?

БКуліш 8. Хто коли чував таке? Хто коли видав таке диво? Чи виринув коли який край в одну днину? Чи народився де нарід від разу, як от Сион, що ледви почав болїти, а вже й породив синів своїх?

FI33/38 9. Minäkö avaisin kohdun sallimatta synnyttää, sanoo Herra, tahi minäkö, joka saatan synnyttämään, sulkisin kohdun?

Biblia1776 9. Eikö minun, joka muut saatan synnyttämään, pitäisi itse myös synyttämän? sanoo Herra; pitäiskö minun antaman muiden synnyttää, ja itse hedelmätöin oleman? sanoo sinun Jumalas.

CPR1642 9. Eikö minun joca muut saatan synnyttämän pidäis idze myös synnyttämän? sano HERra: Pidäiskö minun andaman muiden synnyttä ja idze hedelmätöin oleman? sano sinun Jumalas.

Osat1551 9. Pidheisko minun ioca mwdh saatan synnyttemen/ ei Itze mös synnyttemen/ sanopi HERRA? Pidheiskö minun andaman muidhen synnytte/ ia itze hedhelmetoin oleman/ sanopi sinun Jumalas. (Pitäiskö minun joka muut saatan synnyttämän/ ei itse myös synnyttämän/ sanoopi HERRA? Pitäiskö minun antaman muiden synnyttää/ ja itse hedelmätöin oleman/ sanoopi sinun Jumalasi.)

MLV19 9 Shall I bring to the birth and not cause to

KJV 9. Shall I bring to the birth, and not cause to

bring forth? says Jehovah. Shall I who cause to bring forth shut (the womb)? says your God.

bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

Dk1871 9. Mon jeg skulde lade Moderlivet aabnes og ikke lade føde? siger Herren; eller skulde jeg, som lader fødes, tillukke Moderliv? siger din Gud.

KXII 9. Skulle jag andra låta öppna moderlifvet, och sjelf ock icke föda? säger Herren. Skulle jag låta andra föda, och sjelf tillyckt vara? säger din Gud.

PR1739 9. Kas minna peaksin lapse-kodda laskma lahtimurda, ja ei peaks issi lapsi sünnitama? ütleb Jehowa: kas minna kes teised sadab lapsi sünnitama, kül issiennast peaksin kinnipannema? ütleb so Jummal.

LT 9. ‘‘Argi Aš, atvedęs iki gimdymo, neleisiu pagimdyti?’‘sako Viešpats. ‘‘Argi Aš, leidęs pradėti gimdymą, uždarysiu įsčias?’‘sako tavo Dievas.

Luther1912 9. Sollte ich das Kind lassen die Mutter brechen und nicht auch lassen geboren werden? spricht der HERR. Sollte ich, der gebären läßt, verschließen? spricht dein Gott.

Ostervald-Fr 9. Moi, qui ouvre le sein, ne la ferai-je pas enfanter, dit l'Éternel? Moi qui fais enfanter, l'en empêcherai-je, dit ton Dieu?

RV'1862 9. ¿Yo que hago parir, no pariré? dijo Jehová. ¿Yo que hago engendrar, seré detenido? dice el Dios tuyo.

SVV1770 9 Zou Ik de baarmoeder openbreken, en niet genereren? zegt de HEERE; zou Ik, Die genereer, voortaan toesluiten? zegt uw God.

PL1881 9. Cóżbym Ja, który otwieram żywot, rodzić nie miał? mówi Pan. Cóżbym Ja, który to czynię, że rodzą, zawartym był? mówi Bóg

Karoli1908Hu 9. Hát én csak megindítsam és ne vigyem véghez a szűlést? szól az Úr, vagy én, a ki szűletek, bezárjam-é a méhet? így szól

twój.

RuSV1876 9 Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу ? говорит Бог твой.

FI33/38 10. Iloitkaa Jerusalemin kanssa ja riemuitkaa hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitsemalla iloitkaa hänen kanssaan, te, jotka olette hänen tähtensä surreet,

CPR1642 10. ILoitcat Jerusalemin cansa ja ihastucat hänestä caicki te jotca händä racastatte. Iloitcat hänen cansans caicki te jotca tähänasti oletta hänen tähtens murhelliset ollet.

MLV19 10 Rejoice you* with Jerusalem and be glad for her, all you* who love her. Rejoice for joy with her, all you* who mourn over her,

Dk1871 10. Glæder eder med Jerusalem, og fryder

Istened.

БКуліш 9. Чи то ж я доведу до породу, та й не дам уродити? - говорить Господь. Або даючи силу родити, - чи зачиню утробу? - говорить Бог твій.

Biblia1776 10. Iloitkaat Jerusalemin kanssa, ja ihastukaat hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitkaat suuresti hänen kanssansa kaikki te, jotka tähänasti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.

Osat1551 10. Iloitka sis Jerusalemin cansa/ ia ihastucat heneste/ caiki te iotca hende racastat. Iloitka henen cansans/ caiki te/ iotca tehenasti oletta henen tedhens mureliset olleet. (Iloitkaa siis Jerusalemin kansa/ ja ihastukaat hänestä/ kaikki te jotka häntä rakastat. Iloitkaa hänen kanssansa/ kaikki te/ jotka tähän asti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.)

KJV 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

KXII 10. Fröjder eder med Jerusalem, och varer

eder over hende, alle I, som elske hende; glæder eder storlig med hende, alle I, som sørge over hende:

glade öfver thy, alle I som det kärt hafven; fröjder eder med thy, alle I som deröfver sörjt hafven.

PR1739 10. Römustage Jerusalemmaga, ja olge wägga röömsad temmaga keik, kes teie tedda armastate: olge wägga röömsad temmaga keik, kes teie temma pärrast leinasite.

LT 10. Džiaukitės kartu su Jeruzale, kurie ją mylite. Džiaukitės, kurie liūdėjote dėl jos.

Luther1912 10. Freuet euch mit Jerusalem und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie liebhabt; freuet euch mit ihr, alle, die ihr hier über sie traurig gewesen seid!

Ostervald-Fr 10. Réjouissez-vous avec Jérusalem, soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez! Réjouissez-vous avec elle d'une grande joie, vous tous qui pleuriez sur elle!

RV'1862 10. Alegráos con Jerusalem, y gozáos con ella, todos los que la amáis: gozáos con ella de gozo, todos los que os enlutasteis por ella:

SVV1770 10 Verblijdt u met Jeruzalem, en verheugt u over haar, al haar liefhebbers! Weest vrolijk over haar met vreugde, gij allen, die over haar zijt treurig geweest!

PL1881 10. Weselcie się z Jeruzalemem a radujcie się w nim wszyscy, którzy go miłujecie. Wesewlcie się z nim wielce, wszyscy którzykolwiek płakali nad nim.

Karoli1908Hu 10. Örüljetek Jeruzsálemmel, és örvendjetek fölötte mind, a kik őt szeretitek; vígadjatok vele örvendezéssel mindnyájan, a kik [6†] gyászoltatok miatta!

RuSV1876 10 Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем,

БКуліш 10. Звеселїться ж із Ерусалимом і радуйтесь ізза него всї, що любите його! возрадуйтесь із ним радістю, всї, що через него колись журились,

FI33/38 11. että imisitte ja tulisitte ravituiksi hänen lohdutuksensa rinnoista, että joisitte ja virkistyisitte hänen kunniansa runsaudesta.

Biblia1776 11. Sillä teidän pitää imemän ja ravittaman hänen lohdutuksensa nisistä; teidän pitää lypsämän ja ilahuttaman teitänne hänen kunniansa kirkkaudesta.

CPR1642 11. Sillä sentähden pitä teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuxens nisistä. Teidän pitä sen edest imemän ja ilahuttaman teitän hänen cunnians täydellisydest.

Osat1551 11. Sille senteden pite teiden imemen ia rauittaman henen Lohutoxens Nisiste. Teiden pite senedest imemen/ ia teiten ilahuttaman henen Cunniaudhens teudhelisudhest. (Sillä sentähden pitää teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuksensa nisistä. Teidän pitää sen edestä imemän/ ja teitän ilahduttaman hänen kunniautensa täydellisyydestä.)

MLV19 11 that you* may nurse and be satisfied with the breasts of her consolations, that you* may (get) milk out and be delighted with the abundance of her glory.

KJV 11. That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

Dk1871 11. At I maa die og mættes af hendes Husvalelses Bryst, at I maa suge det og forlyste eder ved hendes Herligheds Fylde!

KXII 11. Ty derföre skolen I suga, och mätte varda af dess hugsvalelses bröst; I skolen derföre suga, och lust hafva af dess härlighets fullhet.

PR1739 11. sepärrast et teie peate immema, ja kül sama temma tröostimiste nissadest,

LT 11. Kad galėtumėte maitintis ir pasisotinti jos paguodos krūtimis, kad gaivintumėtės ir

sepärrast et teie peate wälja immema, ja ennast römustama temma wägga surest auust.

Luther1912 11. Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen und euch ergötzen an der Fülle ihrer Herrlichkeit.

RV'1862 11. Para que maméis y os hartéis de las tetas de sus consolaciones: para que ordeñéis, y os deleitéis con el resplandor de su gloria.

PL1881 11. Przeto, że ssać będziecie, i sycić się piersiami pociech jego, ssać będziecie, i rozkoszami opływać w jasności chwały jego.

RuSV1876 11 чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиватьсяи наслаждаться преизбытком славы его.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Minä ohjaan hänen tykönsä rauhan niinkuin virran ja kansojen kunnian niinkuin tulvajoen. Ja te saatte imeä, kainalossa teitä kannetaan, ja

mėgautumėtės jos šlovės gausumu.

Ostervald-Fr 11. Afin que vous soyez allaités et rassasiés du lait de ses consolations; afin que vous buviez avec délices de sa glorieuse abondance.

SVV1770 11 Opdat gij moogt zuigen, en verzadigd worden van de borsten harer vertroostingen; opdat gij moogt uitzuigen, en u verlusten met den glans harer heerlijkheid.

Karoli1908Hu 11. Hogy szopjatok és megelégedjetek megvígasztaltatásának emlőjén, hogy igyatok és örvendjetek [7†] dicsőségének bőségén.

БКуліш 11. Щоб вам ссати й насичуватись потїхами з грудей його, впиватись і роскошувати великим багацтвом слави його.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso minä levitän hänen tykönänsä rauhan niinkuin virran, ja pakanain kunnian niinkuin vuotavan ojan, jota te saatte imeä; ja teitä pitää sylissä

polvilla pitäen teitä hyväillään.

CPR1642 12. Sillä näin sano HERra: cadzo minä lewitän hänen tykönäns rauhan nijncuin wirran ja pacanain cunnian nijncuin wuotawan ojan. Silloin te saatte ime ja teitä pitä sylis cannettaman ja polwein päällä ihaneldaman.

MLV19 12 For Jehovah says thus, Behold, I will extend peace to her like a river and the glory of the nations like an overflowing stream. And you* will nurse (of it). You* will be borne upon the side and will be dandled upon the knees.

Dk1871 12. Thi saa siger Herren: Se, til hende bøjer jeg Fred som en Flod og Hedningernes Herlighed som en Bæk, der løber over, og I skulle die; I skulle bæres paa Arm og forlyste eder paa Skød.

kannettaman, ja polvien päällä ihanteleman.

Osat1551 12. Sille nein sanopi HERRA/ Catzos/ mine vlosleuiten Rauhan henen tykenens/ ninquin wirdhan/ ia Pacanain Cunniaudhen/ ninquin vloswotauan cosken. Silloin te saat imie/ Ja Nisise teite pite cannettaman/ ia poluein päle teite pite ihandeleman. (Sillä näin sanoopi HERRA/ Katsos/ minä uloslewitän rauhan hänen tykönsä/ niinkuin wirran/ ja pakanain kunniauden/ niinkuin uloswuotawan kosken. Silloin te saatte imeä/ ja nisissä teitä pitää kannettaman/ ja polwein päällä teitä pitää ihanteleman.)

KJV 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.

KXII 12. Ty alltså säger Herren: Si, jag utbreder frid dervid såsom en ström, och Hedningarnas härlighet såsom en utsläppt bäck; då skolen I suga; I skolen i famna borne varda, och på knän skall man ljufliga hålla

PR1739 12. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ma lautan wälja temma pole rahho kui jögge, ja pagganatte au kui jöe-soont, mis üllejookseb, et teie peate immema: teie peate käe peäl sama kantud, ja pölwede peäl jahhutud,

Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf dem Arme getragen werden, und auf den Knieen wird man euch freundlich halten.

RV'1862 12. Porque así dice Jehová: He aquí que yo extiendo sobre ella paz, como un río; y la gloria de las naciones, como un arroyo que sale de madre; y mamaréis, y sobre el lado seréis traidos, y sobre las rodillas seréis regalados.

PL1881 12. Bo tak mówi Pan: Oto Ja obrócę na nich pokój jako rzekę, a sławę narodów jako strumieó zalewający, i będziecie ssać; na

eder.

LT 12. Taip sako Viešpats: ‘‘Aš užliesiu ją ramybe kaip upe, tautų lobiai plauks į ją kaip neišsenkanti srovė. Jūs būsite kaip kūdikiai maitinami, ant rankų nešiojami ir supami ant jos kelių.

Ostervald-Fr 12. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire couler vers elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent débordé; et vous serez allaités, vous serez portés sur les bras, et caressés sur les genoux.

SVV1770 12 Want alzo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal den vrede over haar uitstrekken als een rivier, en de heerlijkheid der heidenen als een overlopende beek; dan zult gijlieden zuigen; gij zult op de zijden gedragen worden, en op de knieen zeer vriendelijk getroeteld worden.

Karoli1908Hu 12. Mivel így szól az Úr: Ímé kiterjesztem rá a békességet, mint egy folyóvizet, és mint kiáradott patakot a népek dicsőségét, hogy

ręku noszeni, i na kolanach rozkosznie piastowani będziecie.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.

FI33/38 13. Niinkuin äiti lohduttaa lastansa, niin minä lohdutan teitä, ja Jerusalemissa te saatte lohdutuksen.

CPR1642 13. Minä tahdon teitä lohdutta nijncuin jocu hänen äitiäns lohdutta ja teidän pitä Jerusalemin puolest ilahutettaman.

MLV19 13 As one whom his mother comforts, so I will comfort you* and you* will be comforted in Jerusalem.

Dk1871 13. Som en Moder trøster sit Barn, saaledes vil jeg trøste eder, og i Jerusalem skulle I trøstes.

PR1739 13. Kui sedda, kedda temma emma tröostib,

szopjátok; [8†] ölben fognak hordozni, és térdeiken czirógatnak titeket.

БКуліш 12. Так бо говорить Господь: рікою направлю до його мир, а заливним потоком - багацтва й славу народів, - а все вам на осолоду, мов би вас на руках ношено, на колїнах голублено.

Biblia1776 13. Niinkuin äiti poikaansa lohduttaa, niin minä tahdon teitä lohduttaa, ja teidän pitää Jerusalemissa lohdutuksen saaman.

Osat1551 13. Mine tadhon teite lohutta/ ninquin iocu henen Eitens lohuttapi/ Ja teiden pite Jerusalemin polest ilahutettaman. (Minä tahdon teitä lohduttaa/ niinkuin joku hänen äitiänsä lohduttaapi/ Ja teidän pitää Jerusalemin puolesta ilahdutettaman.)

KJV 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

KXII 13. Jag vill hugsvala eder, såsom modren hugsvalar någon; ja, I skolen af Jerusalem lust hafva.

LT 13. Kaip motina paguodžia kūdikį, taip Aš jus

nenda tahhan minna teid tröstida, ja teie peate Jerusalemmas sama tröstitud.

paguosiu; Jeruzalėje jūs būsite paguosti''.

Luther1912 13. Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja, ihr sollt an Jerusalem ergötzt werden.

Ostervald-Fr 13. Je vous consolerai comme une mère console son fils, et vous serez consolés dans Jérusalem.

RV'1862 13. Como el varón a quien consuela su madre, así os consolaré yo a vosotros, y sobre Jerusalem tomaréis consuelo.

SVV1770 13 Als een, dien zijn moeder troost, alzo zal Ik u troosten; ja, gij zult te Jeruzalem getroost worden.

PL1881 13. Jako ten, którego cieszy matka jego, tak Ja was cieszyć będę; a tak w Jeruzalemie uciechy miewać będziecie.

Karoli1908Hu 13. Mint férfit, a kit anyja vígasztal, akként vígasztallak [9†] titeket én, és Jeruzsálemben vesztek vígasztalást!

RuSV1876 13 Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.

БКуліш 13. Як кого потїшає мати, так я вас буду потїшати; ви знайдете собі потїху в Ерусалимі.

FI33/38 14. Te näette sen, ja teidän sydämenne iloitsee, ja teidän luunne virkistyvät kuin vihanta ruoho; ja Herran käsi tulee tunnetuksi hänen palvelijoissansa, mutta vihollistensa hän antaa tuntea vihansa.

Biblia1776 14. Teidän pitää sen näkemän, ja teidän sydämenne pitää iloitseman, ja teidän luunne pitää vihoittaman niinkuin ruoho; niin tunnetaan Herran käsi hänen palvelioissansa, ja hänen vihollisissansa.

CPR1642 14. Teidän pitä sen näkemän ja teidän pitä iloidzeman ja luut pitä wihottaman nijncuin ruoho. Nijn tutan HERran käsi hänen palwelioisans ja sen wiha hänen

Osat1551 14. Teiden pite sen näkemen/ ia teiden sydhemen pite iloitzeman/ ia Lwt pite wihottaman ninquin Roho. Nin HERRAN käsi tutan henen Paluelioisans/ ia sen wiha

wihollisisans.

henen Wiholisisans. (Teidän pitää sen näkemän/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja luut pitää wihoittaman niinkuin ruoho. Niin HERRAN käsi tutaan hänen palwelijoissansa/ ja sen wiha hänen wihollisissansa.)

MLV19 14 And you* will see and your* heart will rejoice and your* bones will flourish like the tender grass. And the hand of Jehovah will be known toward his servants and he will have indignation against his enemies.

KJV 14. And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies.

Dk1871 14. Og I skulle se det, og eders Hjerte skal glædes og eders Ben vorde kraftfulde som det grønne Græs; og Herrens Haand skal kendes paa hans Tjenere; men han skal vredes paa sine Fjender.

KXII 14. I skolen få set, och edart hjerta skall glädja sig, och edor ben skola grönskas såsom gräs; då skall man känna Herrans hand på hans tjenare, och hans vrede på hans fiendar.

PR1739 14. Ja teie peate sedda näggema ja teie südda peab römustama, ja teie lukondid peawad haljendama kui noor rohhi; ja Jehowa kässi peab teäda sama omma sullaste wasto, ja temmal on wägga pahha meel temma waenlaste wasto.

LT 14. Jūs tai matysite ir jūsų širdis džiaugsis, jūsų kaulai žaliuos kaip jauna žolė. Viešpaties ranka bus apreikšta Jo tarnams, o Jo rūstybė-priešams.

Luther1912 14. Ihr werdet's sehen, und euer Herz wird

Ostervald-Fr 14. Vous le verrez, et votre cœur se réjouira,

sich freuen, und euer Gebein soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des HERRN an seinen Knechten und den Zorn an seinen Feinden.

et vos os reprendront vigueur comme l'herbe. Et la main de l'Éternel se fera connaître pour ses serviteurs, et sa colère contre ses ennemis.

RV'1862 14. Y veréis, y alegrarse ha vuestro corazón, y vuestros huesos, como la yerba reverdecerán; y la mano de Jehová para con sus siervos será conocida, y contra sus enemigos se airará.

SVV1770 14 En gij zult het zien, en uw hart zal vrolijk zijn, en uw beenderen zullen groenen als het tedere gras; dan zal de hand des HEEREN bekend worden aan Zijn knechten, en Hij zal Zijn vijanden gram worden.

PL1881 14. Ujrzycie zaiste, a radować się będzie serce wasze, a kości wasze jako trawa zakwitną. I poznana będzie ręka Paóska przy sługach jego; ale się gniewem zapali przeciwko nieprzyjaciołom swoim.

Karoli1908Hu 14. Meglátjátok és örül szívetek, csontjaitok, mint a zöld fű, virágoznak, és megösmerik az Úr kezét az Ő szolgáin, és haragját ellenségei [10†] fölött.

RuSV1876 14 И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут,как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается.

БКуліш 14. Побачите се, й звеселиться серце ваше, ба й костї ваші процьвітуть, як молода зелень, і розтулиться правиця Господня слугам його; на ворогів же своїх він гнївом запалає.

FI33/38 15. Sillä katso, Herra tulee tulessa, ja hänen vaununsa ovat kuin myrskytuuli; ja hän antaa vihansa purkautua hehkussa ja nuhtelunsa tulenliekeissä.

Biblia1776 15. Sillä katso, Herra tulee tulella, ja hänen rattaansa ovat niinkuin tuulispää; että hän kostais vihansa hirmuisuudessa, ja rangaistuksen tulen liekissä.

CPR1642 15. SIllä cadzo HERRA tule tulella ja hänen

Osat1551 15. SIlle catzos/ HERRA Tulella tulepi/ Ja

rattans owat nijncuin tuulispää: että hän costais wihans hirmuisudes ja hänen rangaistuxens tulen liekis.

henen Rattans ouat ninquin Twlispä. Ette hen costais wihans hirmusudhes/ ia henen rangastoxens Tulenliekis. (Sillä katsos/ HERRA tulella tuleepi/ Ja hänen rattaansa owat niinkuin tuulispää. Että hän kostaisi wihansa hirmuisuudessa/ ja hänen rangaistuksensa tulenliekissä.)

MLV19 15 For, behold, Jehovah will come with fire and his chariots will be like the whirlwind, to render his anger with fierceness and his rebuke with flames of fire.

KJV 15. For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

Dk1871 15. Thi se, Herren skal komme med Ild, og hans Vogne skulle være sam Hvilvelvind for at gengælde med sin grumme Vrede og med sin Trusel om Ildslue.

KXII 15. Ty si, Herren skall komma med eld, och hans vagnar såsom ett stormväder; att han skall vedergälla uti sine vredes grymhet, och hans straff uti en eldslåga.

PR1739 15. Sest, wata, Jehowa tulleb tullega, ja temma söawankrid kui tulispassaga, et ta omma wihha lasseb jälle tulla tullise wihhaga, ja omma söitlust tullelekidega nende peäle .

LT 15. Viešpats ateis su ugnimi, Jo vežimai kaip viesulas, kad išlietų savo rūstybę ir įtūžį, nubaustų ugnies liepsnomis.

Luther1912 15. Denn siehe, der HERR wird kommen mit Feuer und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns und mit

Ostervald-Fr 15. Car voici l'Éternel qui vient dans un feu, et ses chars sont comme l'ouragan, pour tourner sa colère en fureur, et ses menaces

Schelten in Feuerflammen.

en flammes de feu.

RV'1862 15. Porque he aquí que Jehová vendrá con fuego, y sus carros, como torbellino, para tornar su ira en furor; y su reprensión en llama de fuego.

SVV1770 15 Want ziet, de HEERE zal met vuur komen, en Zijn wagenen als een wervelwind; om met grimmigheid Zijn toorn hiertoe te wenden, en Zijn schelding met vuurvlammen.

PL1881 15. Bo oto Pan w ogniu przyjdzie, a poczwórne jego jako wicher, aby wylał gniew swój w popędliwości, a łajanie swoje w płomieniu ognia.

Karoli1908Hu 15. Mert ímé, az Úr eljő tűzben, s mint forgószél az ő szekerei, hogy megfizesse búsulásában az Ő haragját, és megfeddését sebesen égő [11†] lánggal.

RuSV1876 15 Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем.

БКуліш 15. Ось бо Господь прийде в огні, а колесниці його - мов той вихор, щоб пролити гнїв свій і досаду й кару свою з огнем палаючим.

FI33/38 16. Herra käy tuomiolle kaiken lihan kanssa tulella ja miekallaan; ja Herran surmaamia on oleva paljon.

Biblia1776 16. Sillä Herra on tuomitseva tulella ja miekallansa kaiken lihan; ja Herralta tapetuita pitää paljo oleman.

CPR1642 16. Sillä HERra on duomidzepa tulesa hänen miecallans caiken lihan ja HERralda tapetuita pitä paljo oleman.

Osat1551 16. Sille HERRAN pite Tulen lepitze domitzeman/ ia henen Miecans cautta/ caiken Lihan/ ia ne Mestatut HERRALDA pite palio oleman. (Sillä HERRAN pitää tulen läwitse tuomitseman/ ja hänen miekkansa kautta/ kaiken lihan/ ja ne mestatut HERRALTA pitää paljon oleman.)

MLV19 16 For by fire Jehovah will execute judgment and by his sword, upon all flesh and the slain of Jehovah will be many.

KJV 16. For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

Dk1871 16. Thi Herren skal holde Dom med Ild og med sit Sværd over alt Kød, og de af Herren ihjelslagne skulle være mange.

KXII 16. Ty Herren skall döma igenom eld, och genom sitt svärd, allt kött, och de dräpne af Herranom skola vara månge.

PR1739 16. Sest Jehowa käib kohtus tulle läbbi, ja omma moöga läbbi keige lihhaga, ja neid, kes Jehowast mahhalödud, peab paljo ollema.

LT 16. Ugnimi ir kardu Viešpats padarys teismą kiekvienam kūnui. Viešpaties užmuštųjų bus daug.

Luther1912 16. Denn der HERR wird durchs Feuer richten und durch sein Schwert alles Fleisch; und der Getöteten des HERRN wird viel sein.

Ostervald-Fr 16. Car l'Éternel exercera son jugement contre toute chair, par le feu et par son épée; et ceux que frappera l'Éternel, seront en grand nombre.

RV'1862 16. Porque Jehová juzgará con fuego y con su espada a toda carne; y los muertos de Jehová serán multiplicados.

SVV1770 16 Want met vuur, en met Zijn zwaard zal de HEERE in het recht treden met alle vlees; en de verslagenen des HEEREN zullen vermenigvuldigd zijn.

PL1881 16. Pan, mówię, przez ogieó sądzić będzie, i przez miecz swój wszelkie ciało, a pobitych od Pana wiele będzie.

Karoli1908Hu 16. Mert az Úr tűzzel ítél és kardjával minden testet, és sokan lesznek az Úrtól megöltek.

RuSV1876 16 Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд надвсякою плотью, и

БКуліш 16. Господь бо буде огнем та мечем своїм всяку плоть судити, й много буде

много будет пораженных Господом.

Господом побитих.

FI33/38 17. Jotka pyhittäytyvät ja puhdistautuvat puutarha-menoja varten, seuraten miestä, joka on heidän keskellänsä, jotka syövät sianlihaa ja muuta inhottavaa sekä hiiriä, niistä kaikista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Jotka heitänsä pyhittävät ja puhdistavat yrttitarhoissa, yksi täällä, toinen siellä, ja syövät sian lihaa, kauhistuksia ja hiiriä: kaikki nämät pitää lopetettaman yhtä haavaa, sanoo Herra.

CPR1642 17. Jotca heitäns pyhittäwät ja puhdistawat krydimais yxi täällä ja toinen siellä ja syöwät sian liha cauhistuxia ja Hijriä caicki nämät pitä temmattaman pois yhtä haawa sano HERra:

Osat1551 17. Jotca heitens pyhitteuet ia pudhastauat Yrtitarhoissa/ yxi täälle toinen sielle/ ia söuet Sianliha/ Cauhistoxia ia Hijrie/ caiki ne pite ynne poistemmattaman/ sanopi HERRA. (Jotka heitänsä pyhittäwät ja puhdistawat yrttitarhoissa/ yksi täällä toinen siellä/ ja syöwät sianlihaa/ kauhistuksia ja hiiriä/ kaikki ne pitää ynnä poistemmattaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 Those who sanctify themselves and purify themselves (to go) to the gardens, behind one in the midst, eating swine's flesh and the abomination and the mouse, they will come to an end together, says Jehovah.

KJV 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

Dk1871 17. De, som hellige sig, og som rense sig for at gaa ud til Haverne efter en, som er i deres Midte, de, som æde Svinekød og

KXII 17. De som helga och rena sig i örtegårdar, den ene här, den andre der, och äta svinakött, styggelse och möss, skola

vederstyggelige Ting og Mus: De skulle bortrives til Hobe, siger Herren.

tillsammans borttagne varda, säger Herren.

PR1739 17. Kes ennast pühhitsewad ja puhhastawad rohho-aedus Ahhadi ebba-jummala järrel käies : kes sea lihha söwad ja läilad ellajad ja hirid, need peawad ühtlasse otsa sama, ütleb Jehowa.

LT 17. ‘‘Visi, kurie pasišvenčia ir apsivalo soduose, valgo kiaulieną, peles ir kitus pasibjaurėtinus dalykus, bus sunaikinti’‘,sako Viešpats.

Luther1912 17. Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen weggerafft werden miteinander, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Ceux qui se sanctifient et qui se purifient au milieu des jardins, l'un après l'autre; qui mangent de la chair de pourceau, et des choses abominables, et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Los que se santifican, y los que se purifican en los huertos, unos tras otros: los que comen carne de puerco, y abominación, y ratón, juntamente serán talados, dice Jehová.

SVV1770 17 Die zichzelven heiligen, en zichzelven reinigen in de hoven, achter een in het midden derzelve, die zwijnenvlees eten, en verfoeisel, en muizen; te zamen zullen zij verteerd worden, spreekt de HEERE.

PL1881 17. I ci, którzy się poświęcają i oczyszczają w ogrodach, jeden za drugim jawnie; którzy jedzą mięso świnie, i inną obrzydłość, i myszy, koniec także wezmą, mówi Pan.

Karoli1908Hu 17. A kik magokat [12†] megszentelik és mossák a bálvány kertekért, egy pap megett, a középen; a kik disznóhúst esznek és férget és egeret, együtt pusztulnak el mind, mondja az Úr.

RuSV1876 17 Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное

БКуліш 17. Ті, що сьвятять і очищують себе по дубровах, їдять свинину, миши й иншу

мясо и мерзость и мышей, – все погибнут, говорит Господь.

гидоту, - всї погибнуть, говорить Господь.

FI33/38 18. Minä tunnen heidän tekonsa ja ajatuksensa. Aika tulee, että minä kokoan kaikki kansat ja kielet, ja he tulevat ja näkevät minun kunniani.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän ajatuksensa ja tekonsa, ynnä kaikkein pakanain ja kielten kanssa, että he tulisivat ja näkisivät minun kunniani.

CPR1642 18. SIllä minä tahdon tulla ja coota heidän ajatuxens ja tecons ynnä caickein pacanain ja kielden cansa että he tulisit ja näkisit minun cunniani.

Osat1551 18. Sille mine tadhon tulla ia coota heiden tecons ia aiatoxens/ ynne caikein Pacanin ia Kieldein cansa/ ette he tulisit ia minun Cunniani näkisit. (Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän tekonsa ja ajatuksensa/ ynnä kaikkein pakanain ja kieltein kanssa/ että he tulisit ja minun kunniani näkisit.)

MLV19 18 For I (know) their works and their thoughts. (The time) comes, that I will gather all nations and languages and they will come and will see my glory.

KJV 18. For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

Dk1871 18. Og jeg! trods deres Gerninger og deres Tanker skal det komme dertil, at jeg skal sanke alle Hedninger og Tungemaal; og de skulle komme og se min Herlighed.

KXII 18. Ty jag vill komma och församla deras gerningar och tankar, samt med alla Hedningar och tungomål, att de skola komma och se mina härlighet.

PR1739 18. Agga minno käest peab nende teggude ja nende möttette pärrast se aeg tullema, et

LT 18. ‘‘Aš žinau jūsų darbus ir mintis; surinksiu įvairių kalbų tautas, ir jos matys mano šlovę.

ma koggun keik pagganad ja keled; ja nemmad peawad tullema, ja mo au näggema.

Luther1912 18. Und ich kenne ihre Werke und Gedanken. Es kommt die Zeit, daß ich sammle alle Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 18. Mais pour moi, qui vois leurs œuvres et leurs pensées, le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues; elles viendront, et verront ma gloire.

RV'1862 18. Porque yo entiendo sus obras y sus pensamientos: tiempo vendrá para juntar todas las naciones y las lenguas; y vendrán, y verán mi gloria.

SVV1770 18 Hun werken en hun gedachten! Het komt, dat Ik vergaderen zal alle heidenen en tongen, en zij zullen komen, en zij zullen Mijn heerlijkheid zien.

PL1881 18. Albowiem Ja znam sprawy ich, i myśli ich; i przyjdzie ten czas, że zgromadzę wszystkie narody, i języki, i przyjdą a oglądają chwałę moję.

Karoli1908Hu 18. És én cselekedeteiteket és gondolataitokat megbüntetem! Eljő az idő, hogy minden népeket és nyelveket egybegyűjtsek, hogy eljövén, [13†] meglássák az én dicsőségemet.

RuSV1876 18 Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.

БКуліш 18. Я бо знаю думки їх і діла їх; та й прийду зібрати всї народи й язики, і прийдуть вони й взрять славу мою.

FI33/38 19. Ja minä teen tunnusteon heidän keskellänsä ja lähetän pakoonpäässeitä heidän joukostansa pakanain tykö

Biblia1776 19. Ja minä asetan merkin heidän sekaansa, ja muutamat niistä, kuin pelastetut ovat, lähetän minä pakanoille meren tykö,

Tarsiiseen, Puuliin ja Luudiin, jousenjännittäjäin tykö, Tuubaliin ja Jaavaniin, kaukaisiin merensaariin, jotka eivät ole kuulleet minusta kerrottavan eivätkä nähneet minun kunniaani, ja he ilmoittavat minun kunniani pakanain keskuudessa.

joutsimiehen puoleen, Puliin ja Ludiin, Tubaliin ja Javaan päin, ja niihin kaukaisiin saariin, joissa ei tähänasti mitään ole minusta kuultu, ja ei ole minun kunniaani nähneet: ja heidän pitää minun kunniani pakanain seassa ilmoittaman.

CPR1642 19. Ja minä asetan merkin heidän secaans ja muutamat nijstä cuin pelastetut owat lähetän minä pacanoille meren tygö joudzimiesten puoleen Phulin ja Ludin. Tubalin ja Jawan päin ja nijhin caucaisijn saarijn joisa ei tähänasti mitän ole minusta cuultu ja ei ole minun cunniatani nähnet.

Osat1551 19. JA mine asetan Ydhen Lipon heiden secans/ Ja mutomat nijste quin pelastetut ouat/ mine leheten Pacanoille Meren tyge/ ninen Joutzimiesten polen Phul ia Lud. Tubalin ia Jauan pein/ ia nihin caucaisin pein Saarissa/ ioissa ei tehenasti miten ole minusta cwltu. Ja iotca minun Cunniauttani ei ole nähneet/ (Ja minä asetan yhden lipun heidän sekaansa/ ja muutamat niistä kuin pelastetut owat/ minä lähetän pakanoille meren tykö/ niiden jousimiesten puoleen Phul ja Lud. Tubaliin ja Jaawan päin/ ja niihin kaukaisiin päin saarissa/ joissa ei tähän asti mitään ole minusta kuultu. Ja jotka minun kunniauttani ei ole nähneet/)

MLV19 19 And I will set a sign among them and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who

KJV 19. And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar

have not heard my fame, nor have seen my glory and they will declare my glory among the nations.

Dk1871 19. Og jeg vil gøre Tegn ved dem, og jeg vil sende nogle af de undkomne til Hedningerne, til Tharsis, Ful og Lud, Bueskytters Land, til Thubal og Javan, til de langtfraliggende Øer, til dem, som ikke have hørt noget. Rygte om mig og ikke set min Herlighed; og de skulle kundgøre min Herlighed iblandt Hedningerne.

PR1739 19. Ja tahhan märki nende sekka panna, ja nende seast neid, kes ärrapeäswad, läkkitada pagganatte jure Tarsisi, Wuli ja Ludi pole, kes ammoga laskwad, Tubali ja Jawani pole; nende saarte peäle, mis kaugel, kes ep olle minnust könnet kuulnud, egga mo au näinud; ja need peawad mo au kulutama pagganatte seas.

Luther1912 19. Und ich will ein Zeichen unter sie geben und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden, gen Tharsis, gen Phul und Lud zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat und die meine

off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

KXII 19. Och jag vill gifva ett tecken ibland dem, och sända några af dem, som frälste äro, till Hedningarna vid hafvet; till Phul och Lud, till de bågaskyttar, till Thubal och Javan; och fjerran bort till de öar, der man intet af hört hafver, och de mina härlighet intet sett hafva; och skola förkunna mina härlighet ibland Hedningarna;

LT 19. Aš duosiu ženklą jiems ir pasiųsiu dalį išlikusiųjų į visas tautas: į Taršišą, Pulą ir Ludą, pas šaudančius strėlėmis, į Tubalą ir Javaną, į tolimas salas, kuriose negirdėjo mano darbų ir nematė mano šlovės. Jie paskelbs mano šlovę tautoms.

Ostervald-Fr 19. Je mettrai un signe en elles, et j'enverrai leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Pul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, aux îles éloignées, qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont point vu ma gloire; et ils publieront ma gloire parmi

Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen.

RV'1862 19. Y pondré entre ellos seña; y enviaré de los escapados de ellos a las naciones, a Társis, a Pul, y Lud, que tiran arco, a Tubal, y a Javán, a las islas apartadas, que no oyeron de mí, ni vieron mi gloria, y publicarán mi gloria entre las naciones.

PL1881 19. I położę na nich znak, a poślę z tych, którzy zachowani będą, do narodów przy morzu do Pul i Lud, którzy ciągną łuk do Tubala, i do Jawanu, na wyspy dalekie, które nic o mnie nie słyszały, i nie widziały chwały mojej; i będą opowiadały chwałę moję między narodami.

RuSV1876 19 И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвестятнародам славу Мою

les nations.

SVV1770 19 En Ik zal een teken aan hen zetten, en uit hen, die het ontkomen zullen zijn, zal Ik zenden tot de heidenen naar Tarsis, Pul, en Lud, de boogschutters, naar Tubal en Javan, tot de ver gelegen eilanden, die Mijn gerucht niet gehoord, noch Mijn heerlijkheid gezien hebben; en zij zullen Mijn heerlijkheid onder de heidenen verkondigen.

Karoli1908Hu 19. És teszek köztök jelt, és küldök közülök megszabadultakat a népekhez, Tarsisba, Pulba és Ludba, az íjjászokhoz, Tubálhoz és Jávánhoz; a messze szigetekbe, a melyek rólam nem hallottak, és nem látták dicsőségemet, és hirdetik dicsőségemet [14†] a népek között.

БКуліш 19. І положу на них знамено, й пошлю врятованих зміж них до народів: у Тарсис, у Пулу й Луду, до тих, що лука напинають; у Тубалу, Евану, й по далеких островах, що слави моєї не вбачали, й возвістять вони народам славу мою,

FI33/38 20. Ja he tuovat kaikki teidän veljenne kaikista kansoista uhrilahjana Herralle hevosilla, vaunuilla, kantotuoleilla, muuleilla ja ratsukameleilla minun pyhälle vuorelleni Jerusalemiin, sanoo Herra, niinkuin israelilaiset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran temppeliin.

CPR1642 20. Ja heidän pitä minun cunniani pacanain seas ilmoittaman. Ja he tuowat ulos caicki teidän weljen caikista pacanoista HERralle ruocauhrixi Orehilla ja rattahilla paareilla Muuleilla ja juhdilla Jerusalemin minun pyhän wuoreni puoleen sano HERra: nijncuin Israelingin lapset tuowat ruocauhrin puhtas astias HERran huoneseen.

Biblia1776 20. Ja tuoman ulos kaikki teidän veljenne kaikista pakanoista, Herralle ruokauhriksi, hevosilla ja rattailla, paareilla, muuleilla ja liukkailla juhdilla Jerusalemiin minun pyhän vuoreni puoleen, sanoo Herra: niinkuin Israelinkin lapset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran huoneeseen.

Osat1551 20. ia heiden pite minun HERrauttani Pacanain seas ilmoittaman. Ja he edestoouat caiki teiden Welienne vlos caikista Pacanoista/ HERRALLE Rocawffrixi/ Oritten ia Ratasten päle/ Paarein päle/ Mulein ia Kerruin päle/ Jerusalemin minun pyhen Wooreni polehen/ sanopi HERRA. Samalmoto quin Israelin Lapset Rocawffrin puchtas Astias edestoouat HERRAN Honen tyge. (ja heidän pitää minun Herrauttani pakanain seassa ilmoittaman. Ja he edestuowat kaikki teidän weljenne ulos kaikista pakanoista/ HERRALLE ruokauhriksi/ oritten ja ratasten päällä/ paarein päällä/ Muulein ja kärryin päällä/ Jerusalemiin minun pyhän wuoreni puoleen/ sanoopi HERRA. Samalla muotoa kuin Israelin lapset ruokauhrin puhtaassa astiassa edestuowat HERRAN huoneen tykö.)

MLV19 20 And they will bring all your* brothers out of all the nations for an oblation to Jehovah, upon horses and in chariots and in litters and upon mules and upon dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Jehovah, as the sons of Israel bring their oblation in a clean vessel into the house of Jehovah.

KJV 20. And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

Dk1871 20. Og de skulle bringe alle eders Brødre hjem fra alle Hedningerne, paa Heste og paa Vogne og paa Karme og paa Muler og paa Dromedarer, Herren til en Gave, op til mit hellige Bjerg, til Jerusalem, siger Herren; ligesom Israels Børn bringe Gaven i rene Kar til Herrens Hus.

KXII 20. Och skola draga dertill alla edra bröder utaf allom Hedningom, Herranom till ett spisoffer, på hästar och på vagnar, på bårar, mular, på kärror, till Jerusalem, mitt helga berg, säger Herren, lika som Israels barn bära spisoffer i rena kärile, till Herrans hus.

PR1739 20. Ja nemmad peawad keik teie wennad keige pagganatte seast toma, roa-ohwriks Jehowale, hoostega ja wankrittega, ja töldadega ja hobbo-eeslidega, ja kerme suggu kamelidega, mo pühha mäe peäle Jerusalemma, ütleb Jehowa: otsekui Israeli lapsed roa-ohwri towad puhhaste riistade sees Jehowa kotta.

LT 20. Jie atgabens jūsų brolius iš visų tautų, kaip yra atgabenamos aukos, ant žirgų, vežimuose, neštuvuose, ant mulų ir kupranugarių į šventąjį Jeruzalės kalną, kaip Izraelio sūnūs atneša duonos auką į Viešpaties namus švariame inde‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 20. Und sie werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen, dem HERR zum

Ostervald-Fr 20. Et ils amèneront tous vos frères, du milieu de toutes les nations, comme une

Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maultieren und Dromedaren gen Jerusalem, zu meinem heiligen Berge, spricht der HERR, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des HERRN.

offrande à l'Éternel, sur des chevaux, sur des chars, dans des litières, sur des mulets, sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel; comme les enfants d'Israël apportent l'offrande, dans un vase pur, à la maison de l'Éternel.

RV'1862 20. Y traerán a todos vuestros hermanos de entre todas las naciones por presente a Jehová, en caballos, en carros, en literas, y en mulos, y en camellos, a mi santo monte de Jerusalem, dice Jehová, de la manera que los hijos de Israel suelen traer el presente en vasos limpios a la casa de Jehová.

SVV1770 20 En zij zullen al uw broeders uit alle heidenen den HEERE ten spijsoffer brengen, op paarden, en op wagenen, en op rosbaren, en op muildieren, en op snelle lopers, naar Mijn heiligen berg toe, naar Jeruzalem, zegt de HEERE, gelijk als de kinderen Israels het spijsoffer in een rein vat brengen ten huize des HEEREN.

PL1881 20. I przywiodę wszystkich braci waszych ze wszystkich narodów Panu w dary, na koniach i na wozach, i na lektykach, i na mułach, i na zawidnikach, na górę świętobliwości mojej do Jeruzalemu, mówi Pan, tak jako przynoszą synowie Izraelscy dar w naczyniu czystem do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 20. És elhozzák minden testvéreiteket minden népek közül ajándékul az Úrnak, lovakon, szekereken, hintókban, öszvéreken és tevéken szentségemnek hegyére Jeruzsálembe, így szól az Úr, a mint hozzák Izráelnek fiai az ajándékot tiszta edényben az Úrnak házába.

RuSV1876 20 и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою,в Иерусалим, говорит Господь, –

БКуліш 20. І зберуть вони всїх братів ваших зміж усїх народів на дар Господу на конях і возах, на носилах і на мулах та верблюдах - на сьвяту мою гору в Ерусалимі, говорить Господь, - так само, як Ізраїль приносить

подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.

дар у дом Господнїй в чистій посудинї.

FI33/38 21. Ja heitäkin minä otan leeviläisiksi papeiksi, sanoo Herra.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon niistä ottaa papit ja Leviläiset, sanoo Herra.

CPR1642 21. JA minä tahdon nijstä otta Papit ja Lewitat sano HERra:

Osat1551 21. JA mine tadhon nijste vlosotta Papit ia Leuitit/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon niistä ulosottaa papit ja lewitat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 21 And of them also I will take for priests (and) for Levites, says Jehovah.

KJV 21. And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.

Dk1871 21. Og jeg vil ogsaa af dem tage nogle til Præster, til Leviter, siger Herren.

KXII 21. Och jag vill utaf de samma taga Prester och Leviter, säger Herren.

PR1739 21. Ja tahhan ka nende seast wötta monned preestriks ja Lewitiks, ütleb Jehowa.

LT 21. ‘‘Kai kuriuos iš jų padarysiu kunigais ir levitais’‘,sako Viešpats.

Luther1912 21. Und ich will auch aus ihnen nehmen Priester und Leviten, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 21. Et parmi eux aussi j'en prendrai pour être sacrificateurs et lévites, dit l'Éternel.

RV'1862 21. Y tomaré también de ellos para sacerdotes y Levitas, dice Jehová.

SVV1770 21 En ook zal Ik uit dezelve enigen tot priesters en tot Levieten nemen, zegt de HEERE.

PL1881 21. I z tych też nabiorę kapłanów i Lewitów, mówi Pan.

Karoli1908Hu 21. És ezek közül is választok a papok közé, a Léviták [15†] közé, így szól az Úr.

RuSV1876 21 Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.

БКуліш 21. З них я буду брати в сьвященники й левіти, говорить Господь.

FI33/38 22. Niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, pysyvät minun kasvojeni edessä, sanoo Herra, niin pysyy teidän siemenenne ja teidän nimenne.

Biblia1776 22. Sillä niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, ovat minun edessäni, sanoo Herra, juuri niin pitää teidän siemenenne ja nimenne pysymän.

CPR1642 22. Sillä nijncuin se usi taiwas ja usi maa jotca minä teen owat minun edesäni sano HERra: juuri nijn pitä teidän siemenen ja nimen pysymän.

Osat1551 22. Sille ninquin se wsi Taiuas ia wsi Maa/ iotca mine teen/ seisouat minun edeseni/ sanopi HERRA/ Juri nin pite teiden Siemenen ia teiden Nimen seisoman. (Sillä niinkuin se uusi taiwas ja uusi maa/ jotka minä teen/ seisowat minun edessäni/ sanoopi HERRA/ Juuri niin pitää teidän siemenen ja teidän nimen seisoman.)

MLV19 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, will remain before me, says Jehovah, so will your* seed and your* name remain.

KJV 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

Dk1871 22. Thi ligesom de nye Himle og den nye Jord, som jeg skaber, bestandigt blive for mit Ansigt, siger Herren, saa skal eders Sæd og eders Navn blive bestandigt.

KXII 22. Ty lika som den nye himmelen och den nya jorden, de jag skapar, stå för mig, säger Herren; alltså skall ock edor säd och namn stå.

PR1739 22. Sest otsekui se uus taewas ja se uus Ma,

LT 22. ‘‘Kaip nauji dangūs ir nauja žemė, kuriuos

mis minna teen, minno palle ees seiswad, ütleb Jehowa: nenda peab ka teie suggu ja teie nimmi seisma.

sukursiu, pasiliks mano akivaizdoje, taip jūsų palikuonys ir vardas išliks’‘,sako Viešpats.

Luther1912 22. Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache, vor mir stehen, spricht der HERR, also soll auch euer Same und Name stehen.

Ostervald-Fr 22. Car, comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre race et votre nom.

RV'1862 22. Porque como los cielos nuevos, y la tierra nueva que yo hago, permanecen delante de mí, dice Jehová, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre.

SVV1770 22 Want gelijk als die nieuwe hemel en die nieuwe aarde, die Ik maken zal, voor Mijn aangezicht zullen staan, spreekt de HEERE, alzo zal ook ulieder zaad en ulieder naam staan.

PL1881 22. Bo jako te niebiosa nowe, i ta ziemia nowa, którą Ja uczynię, stanie przedemną, mówi Pan, tak stanie nasienie wasze i imię wasze.

Karoli1908Hu 22. Mert mint az új egek [16†] és az új föld, a melyeket én teremtek, megállnak én előttem, szól az Úr, azonképen megáll a ti magvatok és nevetek;

RuSV1876 22 Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицем Моим, говорит Господь, так будет и семя вашеи имя ваше.

БКуліш 22. Бо як нове небо й земля нова, що я сотворю, все будуть передо мною, говорить Господь, так буде рід ваш і імя ваше.

FI33/38 23. Joka kuukausi uudenkuun päivänä ja joka viikko sapattina tulee kaikki liha kumartaen rukoilemaan minua, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Ja kaikki liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen, ja yhdestä sabbatista niin toiseen, tuleman kumartamaan minun

eteeni, sanoo Herra:

CPR1642 23. Ja caicki liha pitä yhdest Cuucaudest nijn toiseen ja yhdest Sabbathist nijn toiseen tuleman cumartaman minun eteeni sano HERra:

Osat1551 23. Ja iocainen Liha pite ydhest Cucaudhest nin toisen/ ia ydhest Sabbathist nin toisen tuleman/ cumartaman minun eteeni/ sanopi HERRA. (Ja jokainen liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen/ ja yhdestä Sabbathista niin toiseen tuleman/ kumartaman minun eteeni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 23 And it will happen, that from one new moon to another and from one Sabbath to another, all flesh will come to worship before me, says Jehovah.

KJV 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

Dk1871 23. Og det skal ske, fra Nymaaned til Nymaaned og fra Sabbat til Sabbat, at alt Kød skal komme for at tilbede for mit Ansigt, siger Herren.

KXII 23. Och allt kött skall komma, den ena månaden efter den andra, och den ena Sabbathen efter den andra, till att tillbedja för mig, säger Herren.

PR1739 23. Ja igga kuust teise, ja igga hingamisse-päwast teise peab sündima, et keik lihha peab tullema mo palle ette kummardama, ütleb Jehowa.

LT 23. ‘‘Nuo vieno jauno mėnulio iki kito ir nuo vieno sabato iki kito visi ateis ir parpuls mano akivaizdoje,sako Viešpats.

Luther1912 23. Und alles Fleisch wird einen Neumond nach dem andern und einen Sabbat nach dem andern kommen, anzubeten vor mir,

Ostervald-Fr 23. Et de mois en mois, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, dit l'Éternel.

spricht der HERR.

RV'1862 23. Y será que de mes en mes, y de sábado en sábado vendrá toda carne a adorar delante de mí, dijo Jehová.

SVV1770 23 En het zal geschieden, dat van de ene nieuwe maan tot de andere, en van den enen sabbat tot den anderen, alle vlees komen zal om aan te bidden voor Mijn aangezicht, zegt de HEERE.

PL1881 23. I stanie się, że od nowiu miesiąca do nowiu miesiąca, i od sabatu do sabatu przychodzić będzie wszelkie ciało, aby się kłaniało przed oblicznością moją, mówi Pan.

Karoli1908Hu 23. És lesz, hogy hónapról-hónapra és szombatról-szombatra eljő minden test engem imádni, [17†] szól az Úr.

RuSV1876 23 Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.

БКуліш 23. Тодї місяць за місяцем, субота за суботою приходити ме всяка людина перед лице моє, щоб поклін менї оддавати, говорить Господь.

FI33/38 24. Ja he käyvät ulos katselemaan niiden miesten ruumiita, jotka ovat luopuneet minusta; sillä heidän matonsa ei kuole, eikä heidän tulensa sammu, ja he ovat kauhistukseksi kaikelle lihalle.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää menemän ulos, ja katseleman niiden ihmisten raatoja, jotka minua vastaan väärin tekivät; sillä ei heidän matonsa pidä kuoleman, eikä heidän tulensa sammuman, ja heidän pitää kaikelle lihalle kauhistukseksi oleman.

CPR1642 24. Ja heidän pitä menemän ulos ja cadzeleman nijden ihmisten raatoja jotca minua wastan wäärin teit: sillä ei heidän matons pidä cuoleman eikä heidän tulens

Osat1551 24. Ja heiden pite vloskeumen/ ia ninen Inhimisten Raatoia catzeleman/ iotca minua wastan wärinteit. Sille ei pidhe heiden Matons cooleman/ eike heiden Tulens

sammuman ja heidän pitä caikelle lihalle cauhistuxexi oleman.

sammuman/ Ja heiden pite iocaitzelle Lihalle yxi Cauhistos oleman. (ja heidän pitää uloskäymän/ ja niiden ihmisten raatoja katseleman/ jotka minua wastaan wäärin teit. Sillä ei pidä heidän matonsa kuoleman/ eikä heidän tulensa sammuman/ ja heidän pitää jokaiselle lihalle yksi kauhistus oleman.)

MLV19 24 And they will go forth and look upon the dead bodies of the men who have transgressed against me. For their worm will not die, nor will their fire be quenched and they will be an abhorring to all flesh.

KJV 24. And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Dk1871 24. Og de skulle gaa ud og se paa de døde Kroppe af Mændene, som gjorde Overtrædelse imod mig; thi deres Orm skal ikke dø, og deres Ild skal ikke udslukkes, og de skulle være en Gru for alt Kød.

KXII 24. Och de skola gå ut, och se de menniskors kroppar; som emot mig misshandlat hafva; ty deras matk skall icke dö, och deras eld skall icke utslockna, och skola vara en styggelse för allt kött.

PR1739 24. Ja nemmad peawad wäljaminnema, ja näggema nende meeste surnud kehhad, kes mo wasto on ülleastunud: sest nende us ei surre mitte ärra, ja nende tulli ei kustu mitte ärra, ja nemmad peawad keige lihhale üks jälk assi ollema.

LT 24. Jie išeis ir matys lavonus žmonių, kurie maištavo prieš mane. Jų kirminas nemirs ir ugnis neužges. Jie bus pasibaisėjimu visai žmonijai‘‘.

Luther1912 24. Und sie werden hinausgehen und schauen die Leichname der Leute, die an mir übel gehandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Greuel sein.

Ostervald-Fr 24. Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; car leur ver ne mourra point, leur feu ne s'éteindra point, et ils seront pour toute chair un objet d'horreur.

RV'1862 24. Y saldrán, y verán los cuerpos de los muertos de los varones que se rebelaron contra mí; porque su gusano nunca morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.

SVV1770 24 En zij zullen henen uitgaan, en zij zullen de dode lichamen der lieden zien, die tegen Mij overtreden hebben; want hun worm zal niet sterven, en hun vuur zal niet uitgeblust worden, en zij zullen allen vlees een afgrijzing wezen.

PL1881 24. I wynijdą a oglądają trupy ludzi tych, którzy wystąpili przeciwko mnie; albowiem robak ich nie zdechnie, a ogieó ich nie zgaśnie, a będą obrzydliwością wszelkiemu ciału.

Karoli1908Hu 24. És kimenvén, látni fogják azoknak holttesteit, a kik ellenem [18†] vétkeztek, mert az ő férgök meg [19†] nem hal és tüzök el nem [20†] aluszik, és minden test előtt borzadásul lesznek.

RuSV1876 24 И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.

БКуліш 24. І будуть виходити й оглядати трупи людей, що одцурались мене; червяк їх не вмре й огонь їх не погасне; й будуть вони гидотою всякій тварі.

JEREMIAN KIRJA

1 luku

Profeetan kutsuminen

FI33/38 1. Jeremian, Hilkian pojan, sanat. Tämä oli Anatotissa, Benjaminin maassa, asuvia pappeja.

CPR1642 1. NÄmät owat Jeremian sanat Hilkian pojan Anathothin Papeista BenJamin maalda.

MLV19 1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin,

Dk1871 1. Ord af Jeremias, Hilkias Søn, en af Præsterne, som vare i Anathoth, i Benjamins Land,

PR1739 1. NEed on Jeremia Ilkia poia sannad, kes olli neist preestridest, mis Anatotis Penjamini maal.

Luther1912 1. Dies sind die Reden Jeremia's, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth im

Biblia1776 1. Jeremian Hilkian pojan sanat, joka oli Anatotin papeista, Benjaminin maata,

KJV 1. The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:

KXII 1. Detta är Jeremia ord, Hilkia sons, af de Prester i Anathoth, i BenJamins land;

LT 1. Žodžiai Jeremijo, kunigo Hilkijo sūnaus iš Anatoto, iš Benjamino žemių.

Ostervald-Fr 1. Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth,

Lande Benjamin,

RV'1862 1. LAS palabras de Jeremías, hijo de Helcías, de los sacerdotes que estuvieron en Anatot, en tierra de Benjamín.

PL1881 1. Słowa Jeremijasza, syna Helkijaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Benjamin

RuSV1876 1 Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,

FI33/38 2. Hänelle tuli Herran sana Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä, tämän kolmantenatoista hallitusvuotena,

CPR1642 2. Jolle HERran sana tapahtui Josian Amonin pojan Judan Cuningan aicana colmandena toistakymmendenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 2 to whom the word of Jehovah came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

Dk1871 2. til hvem Herrens Ord kom i Josiass, Amons

dans le pays de Benjamin.

SVV1770 1 De woorden van Jeremia, den zoon van Hilkia, uit de priesteren, die te Anathoth waren, in het land van Benjamin;

Karoli1908Hu 1. Jeremiásnak, Hilkiás fiának beszédei, a ki az Anatótban, Benjámin földén lakó papok közül vala;

БКуліш 1. Слова Еремiїні Хелкієнкові, з тих сьвященників, що жили в Анатотї, в займищі Беняминовому, -

Biblia1776 2. Jolle Herran sana tapahtui Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan aikana, kolmantenatoistakymmenentenä hänen valtakuntansa vuonna;

KJV 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

KXII 2. Till hvilken skedde Herrans ord i Josia tid,

Søns, Judas Konges Dage, i hans Regerings trettende Aar;

Amons sons, Juda Konungs, uti trettonde årena af hans rike;

PR1739 2. Kelle kätte Jehowa sanna on sanud Josia Ammoni poia Juda kunninga päiwil, temma wallitsusse kolmeteistkümnemal aastal.

LT 2. Viešpats kalbėjo Jeremijui tryliktaisiais Jozijo, Amono sūnaus, Judo karaliaus, viešpatavimo metais;

Luther1912 2. zu welchem geschah das Wort des HERRN zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs,

Ostervald-Fr 2. La parole de l'Éternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;

RV'1862 2. La palabra de Jehová que fué a él en los dias de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, a los trece años de su reino.

SVV1770 2 Tot welken het woord des HEEREN geschiedde, in de dagen van Josia, zoon van Amon, koning van Juda, in het dertiende jaar zijner regering.

PL1881 2. Do którego stało się słowo Paóskie za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego trzynastego roku królowania jego.

Karoli1908Hu 2. A kihez szóla az Úr [1†] Jósiásnak, az Ammon fiának, Júda királyának napjaiban, az ő uralkodásának tizenharmadik esztendejében;

RuSV1876 2 к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,

БКуліш 2. А надходило до него слово Господнє за часів Йосії Амоненка, царя Юдейського, тринайцятого року царювання його;

FI33/38 3. ja tuli vielä Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä ja aina Juudan kuninkaan Sidkian, Joosian pojan,

Biblia1776 3. Ja sitte Josian pojan, Jojakimin, Juudan kuninkaan aikana, Zedekian Josian pojan, ensimäisen vuoden loppuun

yhdennentoista vuoden loppumiseen asti, jolloin Jerusalemin asukkaat viidentenä kuukautena vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 3. Ja sijtte Josian pojan Joachimin Judan Cuningan aicana Zedechian Josian pojan Judan Cuningan yhdentoistakymmenen wuoden loppuun nijn Jerusalemin fangiuten asti wijdendenä Cuucautena.

MLV19 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month.

Dk1871 3. og det kom fremdeles i Jojakims, Josias's Søns, Judas Konges Dage indtil Enden af Zedekiass, Josias's Søns, Judas Konges ellevte Aar, indtil Jerusalem blev ført i Fangenskab i den femte Maaned.

PR1739 3. Ja se sündis ka Jojakimi , Josia poia Juda kunninga päiwil, kunni Sidkia ¤ Josia poia Juda kunninga üksteistkümnes aasta täis sai, kunni Jerusalem wangi widi wiendamal ¤¤ kuul.

toistakymmentä, niin Jerusalemin vankiuteen asti, viidentenä kuukautena.

KJV 3. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

KXII 3. Och sedan intill Jojakims tid, Josia sons, Juda Konungs, allt intill ändan på ellofte årena Zedekia, Josia sons, Juda Konungs, intill Jerusalems fängelse, i femte månadenom.

LT 3. taip pat viešpataujant Jozijo sūnui Jehojakimui ir iki Zedekijo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, vienuoliktųjų metų penkto mėnesio, tai yra Jeruzalės išvedimo į nelaisvę.

Luther1912 3. und hernach zur Zeit des Königs in Juda, Jojakims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahres Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, bis auf die Gefangenschaft Jerusalems im fünften Monat.

Ostervald-Fr 3. Et aussi au temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.

RV'1862 3. Asimismo fué en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del onceno año de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta la cautividad de Jerusalem en el mes quinto.

SVV1770 3 Ook geschiedde het tot hem in de dagen van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda, totdat voleind werd het elfde jaar van Zedekia, zoon van Josia, koning van Juda; totdat Jeruzalem gevankelijk werd weggevoerd in de vijfde maand.

PL1881 3. A stało się za dni Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, aż do skoóczenia jedenastego roku Sedekijasza, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, aż do przeprowadzenia Jeruzalemczyków, miesiąca piątego,

Karoli1908Hu 3. Továbbá Jójakimnak, a Jósiás fiának, Júda [2†] királyának [3†] napjaiban, Sedékiásnak, a Jósiás fiának, Júda királyának egészen tizenegyedik esztendejéig, Jeruzsálem fogságba viteléig, a mi az ötödik hónapban vala;

RuSV1876 3 и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до концаодиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.

БКуліш 3. Та й за часів Йоакимових, сина Йосіїного, царя Юдейського, до конця одинайцятого року Седекії Йосієнка, царя Юдейського, аж до займу в полонь Ерусалимців у пятому місяці.

FI33/38 4. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 4 Now the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 4. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:

PR1739 4. Ja mulle sai Jehowa sanna kätte, sedda wisi:

Luther1912 4. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 4. Fué pues palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 4. Stało się mówię, słowo Paóskie do mnie, mówiąc

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 5. Jo ennenkuin minä valmistin sinut äidin kohdussa, minä sinut tunsin, ja ennenkuin sinä äidistä synnyit, minä sinut pyhitin; minä asetin sinut kansojen profeetaksi.

CPR1642 5. Minä tunsin sinun jo ennen cuin minä sinun walmistin sinun äitis cohdus ja pyhitin sinun ennen cuins äitistäs synnytkän ja panin sinun Canssain Prophetaxi.

KJV 4. Then the word of the LORD came unto me, saying,

KXII 4. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 4. Viešpats kalbėjo man, sakydamas:

Ostervald-Fr 4. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

SVV1770 4 Het woord des HEEREN dan geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 4. Szóla pedig az Úr nékem, mondván:

БКуліш 4. Надійшло ж до мене слово Господнє, говорючи:

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun jo ennenkuin minä sinun valmistin äitis kohdussa, ja pyhitin sinun ennenkuin sinä äidistäs synnyitkään, ja panin sinun kansain prophetaksi.

MLV19 5 Before I formed you in the belly I knew you and before you came forth out of the womb I made you holy. I have appointed you a prophet to the nations.

KJV 5. Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

Dk1871 5. Før jeg dannede dig i Moders Liv, kendte jeg dig, og før, du udkom af Moders Skød, helligede jeg dig; jeg beskik kede dig til en Profet for Folkene.

KXII 5. Jag kände dig, förr än jag tillredde dig i moderlifvet, och utkorade dig, förr än du af modrene född vardt, och satte dig till en Prophet ibland mång folk.

PR1739 5. Ennego minna sind walmistasin emmaihhus, tundsin ma sind, ja ennego sa lapse-koiast wäljatullid, ollen ma sind pühhitsend; ma ollen sind pannud pagganattele prohwetiks.

LT 5. ‘‘Pažinau tave prieš tau gimstant, pašventinau tave ir paskyriau pranašu tautoms’‘.

Luther1912 5. Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellte dich zum Propheten unter die Völker.

Ostervald-Fr 5. Avant que je te formasse dans le sein de ta mère, je t'ai connu; avant que tu sortisses de son sein, je t'ai sanctifié; je t'ai établi prophète pour les nations.

RV'1862 5. Ántes que te formase en el vientre, te conocí; y ántes que salieses de la matriz, te santifiqué: a las naciones te dí por profeta.

SVV1770 5 Eer Ik u in moeders buik formeerde, heb Ik u gekend, en eer gij uit de baarmoeder voortkwaamt, heb Ik u geheiligd; Ik heb u den volken tot een profeet gesteld.

PL1881 5. Pierwej niżelim cię utworzył w żywocie, znałem cię, a pierwej niżeliś wyszedł z żywota, poświęciłem cię, za proroka narodom dałem cię.

Karoli1908Hu 5. Mielőtt az anyaméhben megalkottalak, már ismertelek, és mielőtt az anyaméhből kijövél, megszenteltelek; prófétának rendeltelek a népek közé.

RuSV1876 5 прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.

БКуліш 5. Перш ніж я зложив тебе в утробі матері твоєї, знав я тебе, і перш ніж ти появився із нутра матері твоєї, осьвятив я тебе: пророком для народів призначив тебе.

FI33/38 6. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, en minä kykene puhumaan, sillä minä olen nuori.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra! katso en minä kelpaa saarnaamaan; sillä minä olen nuori.

CPR1642 6. Mutta minä sanoin: woi HERra HERra en minä kelpa saarnaman: sillä minä olen nuori.

MLV19 6 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, I do not know how to speak, for I am a child.

KJV 6. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

Dk1871 6. Men jeg sagde: Ak Herre, Herre ! se, jeg forstaar ikke at tale, thi jeg er ung.

KXII 6. Men jag sade: Ack! Herre Herre, jag doger intet till att predika, ty jag är för ung.

PR1739 6. Ja minna ütlesin: Oh Issand Jehowa! wata, minna ei moista räkida , sest minna ollen noor.

LT 6. Aš atsakiau: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, aš nemoku kalbėti, nes esu tik vaikas’‘.

Luther1912 6. Ich aber sprach: Ach HERR HERR, ich tauge nicht, zu predigen; denn ich bin zu jung.

Ostervald-Fr 6. Et je répondis: Ah! Seigneur Éternel, voici, je ne sais point parler; car je suis un enfant!

RV'1862 6. Y yo dije: ¡Ha, ha, Señor Jehová! ¡He aquí, no sé hablar, porque soy mozo!

SVV1770 6 Toen zeide ik: Ach, Heere HEERE! zie, ik kan niet spreken, want ik ben jong.

PL1881 6. I rzekłem: Ach, ach panujący Panie! Oto nie umiem mówić, bom jest dziecięciem.

Karoli1908Hu 6. És mondék: Ah, ah Uram Isten! Ímé, én nem tudok [4†] beszélni; hiszen ifjú vagyok én!

RuSV1876 6 А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить,ибо я еще молод.

БКуліш 6. Я же промовив: Ой Господи Боже! я ж не вмію говорити, бо ще молодий.

FI33/38 7. Niin Herra sanoi minulle: Älä sano: 'Minä olen nuori', vaan mene, kunne ikinä minä sinut lähetän, ja puhu kaikki, mitä minä käsken sinun puhua.

Biblia1776 7. Niin Herra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori; mutta sinun pitää kaikkiin niihin menemän, mihin minä sinun lähetän, ja puhuman kaikkia, mitä minä sinulle käsken.

CPR1642 7. Nijn HErra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori mutta sinun pitä sinne menemän cuin minä sinun lähetän ja saarnaman mitä minä sinulle käsken.

MLV19 7 But Jehovah said to me, Do not say, I am a child. For I will send you to whomever; you will go and whatever I will command you; you will speak.

KJV 7. But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

Dk1871 7. Men Herren sagde til mig: Sig ikke: Jeg er ung; thi du skal gaa over alt, hvor jeg sender dig, og alt det, som jeg befaler dig, skal du

KXII 7. Då sade Herren till mig: Säg icke: Jag är för ung; utan du skall gå dit jag sänder dig, och predika hvad jag befaller dig.

tale.

PR1739 7. Agga Jehowa ütles mo wasto: Ärra ütle mitte, ma ollen noor; sest sa pead minnema igga asja peäle, kuhho ma sind läkkitan, ja keik, mis minna sind kässin, pead sa räkima.

LT 7. Bet Viešpats man sakė: ‘‘Nesakyk: ‘Aš esu vaikas’, bet eik, pas ką tave siųsiu, ir kalbėk, ką tau liepsiu.

Luther1912 7. Der HERR sprach aber zu mir: Sage nicht: "Ich bin zu jung"; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich heiße.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: je suis un enfant; car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai.

RV'1862 7. Y díjome Jehová: No digas: Soy mozo; porque a todo lo que te enviaré irás, y todo lo que te mandaré, dirás.

SVV1770 7 Maar de HEERE zeide tot mij: Zeg niet: Ik ben jong; want overal, waarhenen Ik u zenden zal, zult gij gaan, en alles, wat Ik u gebieden zal, zult gij spreken.

PL1881 7. Ale Pan rzekł do mnie: Nie mów: Jestem dziecięciem, owszem, na wszystko, na co cię poślę, idź, a wszystko, coć rozkażę, mów

Karoli1908Hu 7. Az Úr pedig monda nékem: Ne mondd ezt: Ifjú vagyok én; hanem menj mind azokhoz, a kikhez küldelek téged, és beszéld mindazt, [5†] a mit parancsolok néked.

RuSV1876 7 Но Господь сказал мне: не говори: „я молод"; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

БКуліш 7. Господь же рече до мене: Не кажи: Я молодий, бо до всїх, до кого пошлю тебе, пійдеш ти, й усе, що накажу тобі, будеш говорити.

FI33/38 8. Älä pelkää heitä, sillä minä olen sinun kanssasi ja pelastan sinut, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Älä pelkää heitä; sillä minä olen tykönäs, ja pelastan sinun, sanoo Herra.

CPR1642 8. Älä pelkä heitä: sillä minä olen tykönäs ja pelastan sinun sano HERRA.

MLV19 8 Do not be afraid because of them, for I am with you to deliver you, says Jehovah.

KJV 8. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

Dk1871 8. Frygt ikke for deres Ansigt; thi jeg er med dig for at redde dig, siger Herren.

KXII 8. Frukta dig intet för dem; ty jag är när dig, och vill frälsa dig, säger Herren.

PR1739 8. Ärra karda nende eest: sest minna ollen soga, et ma sind peästan, ütleb Jehowa.

LT 8. Nebijok jų, nes Aš esu su tavimi ir tave išgelbėsiu,sako Viešpats’‘.

Luther1912 8. Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir und will dich erretten, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 8. Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.

RV'1862 8. No temas delante de ellos; porque contigo soy para librarte, dijo Jehová.

SVV1770 8 Vrees niet voor hun aangezicht, want Ik ben met u, om u te redden, spreekt de HEERE.

PL1881 8. Nie bój się oblicza ich, bom Ja jest z tobą, abym cię wybawił, mówi Pan.

Karoli1908Hu 8. Ne félj tőlök, mert én veled [6†] vagyok, hogy megszabadítsalak téged! mond az Úr.

RuSV1876 8 Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

БКуліш 8. Не страхайсь перед ними, я бо з тобою, щоб тебе рятувати, сказав Господь.

FI33/38 9. Ja Herra ojensi kätensä ja kosketti minun suutani. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä panen sanani sinun suuhusi.

Biblia1776 9. Ja Herra ojensi kätensä ja tarttui minun suuhuni; ja Herra sanoi minulle: katso, minä panen minun sanani sinun suuhus.

CPR1642 9. Ja HERra oijensi kätens ja tartui minun suuhuni ja sanoi minulle:

MLV19 9 Then Jehovah put forth his hand and touched my mouth. And Jehovah said to me, Behold, I have put my words in your mouth.

KJV 9. Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

Dk1871 9. Og Herren udrakte sin Haand og lod den røre ved min Mund, og Herren sagde til mig: Se, jeg har lagt mine Ord i din Mund:

KXII 9. Och Herren räckte ut sina hand, och tog uppå min mun; och Herren sade till mig: Si, jag sätter min ord i din mun.

PR1739 9. Ja Jehowa sirrutas omma kät wälja, ja putus mo su külge; ja Jehowa ütles mo wasto: Wata ma annan ommad sannad so suhho.

LT 9. Tada Viešpats ištiesė savo ranką ir, palietęs mano lūpas, tarė man: ‘‘Štai Aš įdėjau savo žodžius į tavo lūpas.

Luther1912 9. Und der HERR reckte seine Hand aus und rührte meinen Mund an und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund.

Ostervald-Fr 9. Puis l'Éternel étendit sa main et toucha ma bouche. Et l'Éternel me dit: Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

RV'1862 9. Y extendió Jehová su mano, y tocó sobre mi boca; y díjome Jehová: He aquí, he puesto mis palabras en tu boca:

SVV1770 9 En de HEERE stak Zijn hand uit, en roerde mijn mond aan; en de HEERE zeide tot mij: Zie, Ik geef Mijn woorden in uw mond.

PL1881 9. A wyciągnąwszy Pan rękę swoję, dotknął się ust moich, i rzekł mi Pan: Otom dał słowa moje do ust twoich.

Karoli1908Hu 9. És kinyújtá az Úr az ő kezét, és megilleté [7†] számat, és monda nékem az Úr: Ímé, az én igéimet adom a te szádba!

RuSV1876 9 И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

БКуліш 9. І простяг Господь руку свою й доторкнувся уст моїх; і сказав менї Господь: Се вложив я мої слова в уста тобі.

FI33/38 10. Katso, minä asetan sinut tänä päivänä yli kansojen ja valtakuntain, repimään maasta ja hajottamaan, hävittämään ja kukistamaan, rakentamaan ja istuttamaan.

Biblia1776 10. Katso, minä panen sinun tänäpänä kansain ja valtakuntain päälle, repimään, särkemään, hukuttamaan ja kukistamaan: rakentamaan ja istuttamaan.

CPR1642 10. Cadzo minä panen minun sanani sinun suuhus cadzo minä panen sinun tänäpänä Canssain ja waldacundain päälle repimän särkemän cukistaman hucuttaman rakendaman ja istuttaman.

MLV19 10 See, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.

KJV 10. See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

Dk1871 10. Se, jeg har beskikket dig paa denne Dag over Folkene og over Rigerne til at oprykke og til at omstyrte og til at fordærve og til at nedkaste, til at bygge og til at plante.

KXII 10. Si, jag sätter dig i dag öfver folk och rike, att du skall upprycka, nederbryta, förstöra och förderfva, och bygga, och plantera.

PR1739 10. Wata, ma pannen sind sesinnatsel päwal pagganatte ülle ja kunningrikide ülle, ärrakitkuma ja mahhakiskuma, ja

LT 10. Šiandien paskyriau tave virš tautų ir karalysčių rauti, griauti, nuversti, naikinti, statyti ir sodinti’‘.

ärrahukkama ja ärrapillutama, üllesehhitama ja istutama.

Luther1912 10. Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst und bauen und pflanzen.

Ostervald-Fr 10. Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour que tu arraches et que tu démolisses, pour que tu ruines et que tu détruises, pour que tu bâtisses et que tu plantes.

RV'1862 10. Mira que te he puesto en este día sobre naciones y sobre reinos para arrancar, y para destruir, y para echar a perder, y para derribar, y para edificar, y para plantar.

SVV1770 10 Zie, Ik stel u te dezen dage over de volken en over de koninkrijken, om uit te rukken, en af te breken, en te verderven, en te verstoren; ook om te bouwen en te planten.

PL1881 10. Oto cię dziś postanawiam nad narodami i nad królestwami, abyś wykorzeniał, i psuł, i wytracał, i obalał, i abyś budował i szczepił.

Karoli1908Hu 10. Lásd, én e mai napon népek fölé és országok fölé rendellek téged, hogy gyomlálj, [8†] irts, pusztíts, rombolj, építs és plántálj!

RuSV1876 10 Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

БКуліш 10. Ось, се я поставив тебе нинї над народами й над царствами, щоб ти викоренював і руйнував, вигублював і валив, будував і насаджував.

FI33/38 11. Minulle tuli tämä Herran sana: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Minä näen mantelipuun oksan.

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: Minä näen mandelpuisen sauvan.

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia mitäs näet? Minä sanoin: minä näin

Mandelpuisen sauwan.

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a rod of an almond tree.

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

Dk1871 11. Og Herrens Ord kom til mig, og han sagde: Jeremias, hvad ser du? Og jeg sagde: Jeg ser en Mandelstav.

KXII 11. Och Herrans ord skedde till mig, och sade: Jeremia, hvad ser du? Jag sade: Jag ser en vakande staf.

PR1739 11. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, se ütles: Mis sa nääd, Jeremia? ja ma ütlesin: Ma nään mandlipu keppi.

LT 11. Viešpats klausė manęs: ‘‘Ką matai, Jeremijau?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Matau migdolo šaką’‘.

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen erwachenden Zweig.

Ostervald-Fr 11. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, disant: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Je vois une branche d'amandier.

RV'1862 11. Y la palabra de Jehová fué a mí, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Yo veo una vara presurosa.

SVV1770 11 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende: Wat ziet gij, Jeremia? En ik zeide: Ik zie een amandelroede.

PL1881 11. Potem stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:Co widzisz Jeremijaszu? I rzekłem: Widzę rózgę migdałową.

Karoli1908Hu 11. Szóla továbbá nékem az Úr, mondván: Mit látsz te, Jeremiás? És mondék: Mandulavesszőt látok én.

RuSV1876 11 И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.

БКуліш 11. І надійшло до мене слово Господнє, говорючи: Що бачиш Еремієе? І відказав я: Бачу жезло микдалевого дерева.

FI33/38 12. Herra sanoi minulle: Sinä olet nähnyt oikein; sillä minä valvon sanaani toteuttaakseni sen.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi minulle: oikein sinä olet nähnyt: sillä minä tahdon walwo tehdäxeni minun sanani.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: oikein sinä olet nähnyt, sillä minä tahdon kiiruhtaa, tehdäkseni minun sanani.

MLV19 12 Then Jehovah said to me, You have well seen. For I watch over my word to perform it.

KJV 12. Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

Dk1871 12. Og Herren sagde til mig: Du saa rigtigt; thi jeg vil være aarvaagen over mit Ord for at fuldkomme det.

KXII 12. Och Herren sade till mig: Rätt hafver du sett; ty jag vill vaka öfver mitt ord, att jag det göra skall.

PR1739 12. Ja Jehowa ütles mo wasto: Sa olled hästi näinud, sest minna ollen walwas omma sanna peäle, sedda teggema.

LT 12. Viešpats atsakė: ‘‘Gerai matei, nes Aš budėsiu, kad mano žodis būtų įvykdytas’‘.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wachen über mein Wort, daß ich's tue.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole pour l'exécuter.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Bien has visto; porque yo apresuro mi palabra para hacerla.

SVV1770 12 En de HEERE zeide tot mij: Gij hebt wel gezien; want Ik zal wakker zijn over Mijn woord, om dat te doen.

PL1881 12. I rzekł Pan do mnie: Dobrze widzisz: albowiem się Ja pospieszam z słowem swem, abym je wykonał.

Karoli1908Hu 12. És monda nékem az Úr: Jól láttál, mert gondom van az én igémre, hogy beteljesítsem azt.

RuSV1876 12 Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось.

БКуліш 12. І сказав до мене Господь: Бачиш гаразд; я бо пильную слова мого, щоб його спевнити.

FI33/38 13. Minulle tuli toistamiseen Herran sana, näin kuuluva: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen kiehuvan padan; se näkyy pohjoisen puolelta.

Biblia1776 13. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuvaisen padan , joka näkyy pohjan puoleen.

CPR1642 13. Ja HERran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuwaisen padan ja hänen esipuolens pohjan puoleen.

MLV19 13 And the word of Jehovah came to me the second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling caldron and the face of it is from the north.

KJV 13. And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

Dk1871 13. Og Herrens Ord kom til mig anden Gang, og han sagde: Hvad ser du? Og jeg sagde: Jeg ser en sydende Gryde, og den vender sig hid fra Egnen imod Nord.

KXII 13. Och Herrans ord skedde annan gången till mig, och sade: Hvad ser du? Jag sade: Jag ser en het sjudande gryto nordanefter.

PR1739 13. Ja Jehowa sanna sai mo kätte teistkorda,

LT 13. Viešpats klausė manęs antrą kartą: ‘‘Ką

ja ütles: Mis sa näädd? ja ma ütlesin: Minna nään kewa potti, ja ta essimenne külg on pohja pool.

matai?'' Aš atsakiau: ''Matau verdantį katilą, krypstantį iš šiaurės''.

Luther1912 13. Und es geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißsiedenden Topf von Mitternacht her.

Ostervald-Fr 13. Et la parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, disant: Que vois-tu? Je répondis: Je vois une chaudière bouillante, du côté du Nord.

RV'1862 13. Y fué a mi palabra de Jehová segunda vez, diciendo: ¿Qué ves tú? Y dije: Yo veo una olla que hierve. Y su haz está de la parte del aquilón.

SVV1770 13 En des HEEREN woord geschiedde ten tweeden male tot mij, zeggende: Wat ziet gij? En ik zeide: Ik zie een ziedenden pot, welks voorste deel tegen het noorden is.

PL1881 13. I stało się słowo Paóskie do mnie powtóre, mówiąc: Co widzisz? I rzekłem: Widzę garniec wrzący, a przednia strona jego ku stronie północnej.

Karoli1908Hu 13. És másodszor is szóla hozzám az Úr, mondván: Mit látsz te? És felelék: Forró fazekat látok én, és pedig a szája észak felől van.

RuSV1876 13 И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

БКуліш 13. І надійшло до мене вдруге слово Господнє, глаголючи: Що бачиш? Я відказав: Бачу, кипить казан, піддуваний вітром сюди від півночі.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi minulle: Pohjoisesta on onnettomuus purkautuva kaikkien maan asukasten yli.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: pohjasta on paha tuleva kaikkein maan asuvaisten päälle.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: pohjast on paha

tulewa caickein maan asuwaisten päälle:

MLV19 14 Then Jehovah said to me, Out of the north evil will break forth upon all the inhabitants of the land.

KJV 14. Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Dk1871 14. Og Herren sagde til mig: Fra Norden skal Ulykken udlades over alle Landets Indbyggere.

KXII 14. Och Herren sade till mig: Nordanefter skall ondt komma öfver alla de som i landena bo.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles mo wasto: Pohja poolt peab se önnetus lahti sama keikide peäle, kes siin maal ellawad.

LT 14. Viešpats atsakė: ‘‘Iš šiaurės ateis nelaimė ant visų šalies gyventojų.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel me dit: C'est du Nord que le mal se déchaînera sur tous les habitants du pays.

RV'1862 14. Y díjome Jehová: Del aquilón se soltará el mal sobre todos los moradores de la tierra.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot mij: Van het noorden zal zich dit kwaad opdoen over alle inwoners des lands.

PL1881 14. I rzekł Pan do mnie: Od północy przypadnie złe na wszystkich mieszkających na tej ziemi.

Karoli1908Hu 14. És monda nékem az Úr: Észak felől támad a veszedelem e földnek minden lakosára.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли.

БКуліш 14. І промовив до мене Господь: Від півночі зірветься халепа на всїх осадників сієї землї.

FI33/38 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki pohjoisten valtakuntain kansanheimot, sanoo Herra, ja ne tulevat ja asettavat kukin valtaistuimensa Jerusalemin porttien oville ja kaikkia sen muureja vastaan, yltympäri, ja kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan.

CPR1642 15. Sillä cadzo minä cudzun caicki waldacundain sucucunnat cuin on pohjas sano HERra tuleman ja asettaman istuimens Jerusalemin portin eteen ja ymbäri caickia hänen muurejans ja caickein Judan Caupungein.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki valtakuntain sukukunnat, jotka ovat pohjassa, sanoo Herra; ja he tulevat ja kukin asettaa istuimensa Jerusalemin portin eteen, ja ympäri kaikkia hänen muurejansa, ja kaikkia Juudan kaupungeita,

MLV19 15 For behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Jehovah. And they will come and they will set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem and against all the walls of it all around and against all the cities of Judah.

KJV 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

Dk1871 15. Thi se, jeg kalder ad alle Rigernes Stammer imod Norden, siger Herren; og de skulle komme og sætte hver sin Stol for Indgangen til Jerusalems Porte og imod alle

KXII 15. Ty si, jag vill kalla alla Förstar uti de rike norrut, säger Herren, att de skola komma och sätta sin säte inför portarna i Jerusalem, och allt omkring murarna, och för alla Juda

dens Mure trindt omkring imod alle Judas Stæder.

PR1739 15. Sest wata, ma hüan keik sugguwössad kunningrikide seest, mis pohja pool, ütleb Jehowa; ja nemmad tullewad, ja pannewad iggaüks omma aujärje Jerusalemma wärrawatte su wasto, ja keige ta müride wasto ümberringi, ja keike Juda liñnade wasto.

Luther1912 15. Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der HERR, daß sie kommen sollen und ihre Stühle setzen vor die Tore zu Jerusalem und rings um die Mauern her und vor alle Städte Juda's.

RV'1862 15. Porque he aquí que yo convoco todas las familias de los reinos del aquilón, dijo Jehová, y vendrán; y pondrá cada uno su asiento a la entrada de las puertas de Jerusalem, y junto a todos sus muros en derredor, y junto a todas las ciudades de Judá.

PL1881 15. Bo oto Ja zawołam wszystkich rodzajów z królestw północnych, mówi Pan, aby

städer.

LT 15. Aš pašauksiu visas šiaurės karalystes, ir jos ateis, ir kiekviena pastatys savo sostą prie Jeruzalės vartų, prieš visas jos sienas iš visų pusių ir prieš visus Judo miestus.

Ostervald-Fr 15. Car voici, je vais appeler toutes les tribus des royaumes du Nord, dit l'Éternel; ils viendront et mettront chacun leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.

SVV1770 15 Want zie, Ik roep alle geslachten der koninkrijken van het noorden, spreekt de HEERE; en zij zullen komen, en zetten een iegelijk zijn troon voor de deur der poorten van Jeruzalem, en tegen al haar muren rondom, en tegen alle steden van Juda.

Karoli1908Hu 15. Mert ímé, előhívom én az északi országok minden [9†] nemzetségét, mondja

przyciągnąwszy każdy z nich, postanowił stolicę swoję w wejściu bram Jeruzalemskich i przy wszystkich murach jego, i przy wszystkich miastach Judzkich.

az Úr, és eljőnek, és kiki felállítja az ő királyi székét Jeruzsálem kapui előtt, és köröskörül minden kerítése ellen, és Júdának minden városa ellen.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь,и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

БКуліш 15. Се бо прикличу всї племена царств північніх, говорить Господь, і поприходять вони та й поставить кожен престола свого перед ввіходом у ворота Ерусалимські й кругом усїх мурів його, та й по всїх містах, Юдейських.

FI33/38 16. Sitten minä julistan heille tuomioni kaikesta heidän pahuudestaan, koska he ovat hyljänneet minut, polttaneet uhreja muille jumalille ja kumartaneet kättensä tekoja.

Biblia1776 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä kaiken heidän pahuutensa tähden; että he ovat minun hyljänneet, ja muille jumalille suitsuttaneet, ja kumartaneet omaa käsialaansa.

CPR1642 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällens caiken heidän pahudens tähden että he owat minun hyljännet ja muille jumalille suidzuttanet ja cumartanet oma käsialans.

MLV19 16 And I will utter my judgments against them concerning all their wickedness, in that they have forsaken me and have burned incense to other gods and worshiped the works of their own hands.

KJV 16. And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

Dk1871 16. Og jeg vil holde Ret over dem for al deres Ondskabs Skyld; thi de forlode mig og gjorde Røgelse for andre Guder og tilbade for deres Hænders Gerninger.

KXII 16. Och jag skall låta rätten gå öfver dem, för alla deras ondskos skull, att de öfvergifva mig, och röka androm gudom, och tillbedja sina händers verk.

PR1739 16. Ja ma moistan omma kohhut nende peäle keige nende kurjusse pärrast; et nemmad mind on mahhajätnud, ja suitsetanud teiste juma̅lattele, ja kummardanud omma kätte teggude ette.

LT 16. Tada įvykdysiu teismo sprendimą dėl visų jų nusikaltimų: jie paliko mane, aukojo svetimiems dievams ir garbino savo rankų darbus.

Luther1912 16. Und ich will das Recht lassen über sie gehen um all ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen und räuchern andern Göttern und beten an ihrer Hände Werk.

Ostervald-Fr 16. Et je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné et ont offert des parfums à d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

RV'1862 16. Y hablaré con ellos mis juicios a causa de toda su malicia, que me dejaron, e incensaron a dioses extraños, y a hechuras de sus manos se encorvaron.

SVV1770 16 En Ik zal Mijn oordelen tegen hen uitspreken over al hun boosheid; dat zij Mij verlaten hebben, en anderen goden gerookt, en zich gebogen hebben voor de werken hunner handen.

PL1881 16. A tak opowiem sądy moje przeciwko nim dla wszelakiej złości tych, którzy mię opuścili, a kadzili bogom obcym, i kłaniali się robocie rąk swoich.

Karoli1908Hu 16. És kimondom ítéleteimet felettök az ő mindenféle gonoszságukért, minthogy elszakadtak tőlem, és idegen isteneknek [10†] áldoztak, és tulajdon kezeik munkáit

imádták.

RuSV1876 16 И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, ивоскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

БКуліш 16. І виявлю над ними суд мій за всї ледарства їх, за те, що покинули мене й приносили жертви богам иншим та припадали ниць перед роботою рук своїх.

FI33/38 17. Mutta sinä, vyötä kupeesi, nouse ja puhu heille kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. Älä heitä kauhistu, etten minä kauhistuttaisi sinua heidän edessään.

Biblia1776 17. Niin vyötä nyt kupees, nouse ja saarnaa heille kaikki, mitä minä sinun käsken; älä pelkää heitä, etten minä sinua surmaisi heidän edessänsä.

CPR1642 17. Nijn wyötä nyt sinun cupes nouse ja saarna heille caicki cuin minä sinun käsken: älä pelkä heitä etten minä sinua surma heidän edesäns.

MLV19 17 You therefore gird up your loins and arise and speak to them all that I command you. Do not be dismayed at them, lest I dismay you before them.

KJV 17. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

Dk1871 17. Og du, du skal binde op om dine Lænder og gøre dig rede og tale til dem alt det, jeg vil befale dig; vær ikke bange for dem; at jeg ikke skal gøre dig bange for dem.

KXII 17. Så begjorda nu dina länder, och statt upp, och predika dem allt det jag bjuder dig; frukta dig intet för dem, lika som jag skulle afskräcka dig.

PR1739 17. Agga sinna panne wö wöle, ja wötta kätte, ja rägi nende wasto keik, mis minna

LT 17. O tu susijuosk, kelkis ir kalbėk jiems, ką tau liepsiu. Nenusigąsk jų, kad neišgąsdinčiau

sind kässin; ärra ehmata nende pärrast ärra, et minna sind wahhest ei panne ehmatama nende eest.

tavęs jų akivaizdoje.

Luther1912 17. So begürte nun deine Lenden und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Erschrick nicht vor ihnen, auf daß ich dich nicht erschrecke vor ihnen;

Ostervald-Fr 17. Toi donc, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai. Ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te mette en pièces en leur présence.

RV'1862 17. Y tú ceñirás tus lomos, y levantarte has, y hablarles has todo lo que yo te mandaré: no temas delante de ellos, porque no te haga quebrantar delante de ellos.

SVV1770 17 Gij dan, gord uw lendenen, en maakt u op, en spreek tot hen alles, wat Ik u gebieden zal; wees niet verslagen voor hun aangezicht, opdat Ik u voor hun aangezicht niet versla.

PL1881 17. Przetoż ty przepasz biodra swoje, a wstawszy mów do nich wszystko, co Ja tobie rozkazuję, nie bój się ich bym cię snać nie starł przed obliczem ich,

Karoli1908Hu 17. Te azért övezd fel derekadat, és kelj fel, és mondd meg nékik mindazt, a mit én parancsolok néked; meg ne riadj tőlök, különben én riasztalak el téged előlök!

RuSV1876 17 А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.

БКуліш 17. Оце ж підпережи бедра твої, рушай і говори до них усе, що накажу тобі; не страхайся перед ними, щоб я не покарав тебе в очах у них.

FI33/38 18. Sillä katso, minä teen sinusta tänä päivänä varustetun kaupungin, rautapatsaan ja vaskimuurin koko maata vastaan, Juudan

Biblia1776 18. Ja katso, minä teen tänäpänä sinun vahvaksi kaupungiksi, rautapatsaaksi ja vaskimuuriksi koko maassa: Juudan

kuninkaita, sen ruhtinaita, sen pappeja vastaan ja maan kansaa vastaan.

CPR1642 18. Ja cadzo minä teen tänäpän sinun wahwaxi Caupungixi rautapadzaxi ja waskimuurixi coco maasa Judan Cuningaita ja hänen Ruhtinoitans wastan.

kuninkaita ja hänen ruhtinaitansa vastaan, hänen pappejansa ja maan kansaa vastaan.

MLV19 18 For, behold, I have made you this day a fortified city and an iron pillar and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the rulers of it, against the priests of it and against the people of the land.

KJV 18. For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

Dk1871 18. Og jeg, se, jeg har gjort dig i Daø til en fast Stad og til en Jernpille og til Kobbermure for hele Landet, imod Judas Konger, imod dets Fyrster, imod dets Præster og imod Folket i Landet.

KXII 18. Ty jag vill i denna dag göra dig till en fast stad, till en jernpelare, och till en kopparmur i hela landena, emot Juda Konungar, emot hans Förstar, emot hans Prester, emot folket i landena;

PR1739 18. Ja minna, wata, ma pannen sind tänna tuggewaks liñnaks, ja raud-sambaks, ja wask-müriks keige se Ma wasto, Juda kunningatte, temma würstide, ta preestride, ja se Ma rahwa wasto.

LT 18. Aš šiandien padariau tave sustiprintu miestu, geležiniu stulpu ir varine siena prieš visą šalį: prieš Judo karalius, kunigaikščius, kunigus ir visą tautą.

Luther1912 18. denn ich will dich heute zur festen Stadt,

Ostervald-Fr 18. Car voici, je t'établis aujourd'hui comme

zur eisernen Säule, zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Juda's, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande,

une ville forte, comme une colonne de fer, et comme une muraille d'airain contre tout le pays: contre les rois de Juda, contre ses chefs, contre ses sacrificateurs et contre le peuple du pays.

RV'1862 18. Porque he aquí que yo te he puesto en este día como ciudad fortalecida, y como columna de hierro, y como muro de metal, sobre toda la tierra, a los reyes de Judá, a sus príncipes, a sus sacerdotes, y al pueblo de la tierra.

SVV1770 18 Want zie, Ik stel u heden tot een vaste stad, en tot een ijzeren pilaar, en tot koperen muren tegen het ganse land; tegen de koningen van Juda, tegen haar vorsten, tegen haar priesteren, en tegen het volk van het land.

PL1881 18. Bo oto Ja postanawiam cię dziś miastem obronnem, i słupem żelaznym, i murem miedzianym przeciwko tej wszystkiej ziemi, przeciwko królom Judzkim, przeciwko książętom ich, przeciwko kapłanom ich, i przeciwko ludowi tej ziemi;

Karoli1908Hu 18. Mert ímé én erősített [11†] várossá, vasoszloppá és érczbástyává teszlek ma téged mind ez egész földön, Júda királyai, fejedelmei és papjai ellen és a föld népe ellen.

RuSV1876 18 И вот, Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и противнарода земли сей.

БКуліш 18. Се вчинив я тебе днесь неначе утвердженим замком і залїзним стовпом та мідяною стїною на всю отту землю, проти царів Юдейських, проти князїв їх, проти сьвященників і проти народу землї сієї.

FI33/38 19. Ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät

Biblia1776 19. Ja he sotivat sinua vastaan, ei kuitenkaan

voita sinua, sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut.

CPR1642 19. Hänen Papejans ja maan Canssa wastan nijn että jos he wielä sotiwat sinua wastan ei cuitengan heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra wapahtamas sinua.

MLV19 19 And they will fight against you. But they will not prevail against you, for I am with you, says Jehovah, to deliver you.

Dk1871 19. Og de skulle stride imod dig og ikke faa Overhaand over mig; thi jeg er med dig, siger Herren, for at, redde dig.

PR1739 19. Ja nemmad söddiwad kül sinno wasto, agga nemmad ei sa woimust so peäle: sest minna ollen sinnoga, ütleb Jehowa, et ma sind peästan.

Luther1912 19. daß, wenn sie gleich wider dich streiten, sie dennoch nicht sollen wider dich siegen; denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dich errette.

RV'1862 19. Y pelearán contra tí, mas no te vencerán; heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, vapahtamassa sinua.

KJV 19. And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

KXII 19. Så att, om de än strida emot dig, skola de likväl intet öfvervinna dig; ty jag är när dig, säger Herren, att jag skall frälsa dig.

LT 19. Jie kovos prieš tave, bet nenugalės, nes Aš esu su tavimi ir tave išgelbėsiu,sako Viešpats’‘.

Ostervald-Fr 19. Ils combattront contre toi, mais ne pourront te vaincre; car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.

SVV1770 19 En zij zullen tegen u strijden, maar tegen

porque yo soy contigo, dice Jehová, para librarte.

u niet vermogen; want Ik ben met u, spreekt de HEERE, om u uit te helpen.

PL1881 19. Którzy walczyć będą przeciwko tobie, ale cię nie przemogą: bom Ja z tobą mówi Pan, abym cię wybawił.

Karoli1908Hu 19. Viaskodni fognak ugyan ellened, de nem győznek meg [12†] téged, mert én veled vagyok, azt mondja az Úr, hogy megszabadítsalak téged.

RuSV1876 19 Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою,говорит Господь, чтобы избавлять тебя.

БКуліш 19. І хоч вони будуть воювати проти тебе, та не подужають тебе; я бо з тобою, говорить Господь, щоб рятувати тебе.

2 luku

Juudan uskottomuus

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: mene ja saarna julkisest Jerusalemis ja sano: Nijn sano HERra:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig, idet han sagde:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, se ütles:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 2. Mene ja julista Jerusalemin kuullen ja sano: Näin sanoo Herra: Minä muistan sinun nuoruutesi armauden, morsiusaikasi rakkauden, kuinka sinä seurasit minua erämaassa, maassa, jossa ei kylvöä tehdä.

CPR1642 2. Minä ajattelen sitä hywä työtä joca sinulle tapahtui sinun nuorudesas ja sitä rackautta jonga minä sinulle osotin coscas caunis olit ja minua corwes seuraisit sijnä maasa josa ei kylwetä: cosca Israel oli HERran pyhä ja hänen ensimäinen hedelmäns.

MLV19 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying,

LT 1. Viešpats kalbėjo:

Ostervald-Fr 1. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Majd szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 1. І надійшло слово Господнє до мене, говорючи:

Biblia1776 2. Mene ja saarnaa julkisesti Jerusalemissa, ja sano: Näin sanoo Herra: minä ajattelen sitä hyvää työtä, joka sinulle tapahtui nuoruudessas, ja sitä rakkautta, jonka minä sinulle osoitin, koskas kaunis olit, ja minua korvessa seurasit, siinä maassa, jossa ei kylvetä;

KJV 2. Go and cry in the ears of Jerusalem,

Jehovah says thus, I remember for you the kindness of your youth, the love of your espousals, how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Dk1871 2. Gak hen, og raab for Jerusalems Øren og sig: Saa siger Herren: Jeg ihukommer dig din Ungdoms Hengivenhed og din Trolovelsesstands Kærlighed; at du gik efter mig i Ørken, i Landet, som; ikke var besaaet.

KXII 2. Gack bort, och predika uppenbarliga i Jerusalem, och säg: Så säger Herren: Jag tänker uppå den välgerning, som dig skedde i dinom ungdom, och den kärlek, som jag dig beviste, då du vast dägelig, då du följde mig i öknene, uti det land der man intet sår;

PR1739 2. Minne, ja hüa Jerusalemma-rahwa körwade ette, ja ütle: Nenda ütleb Jehowa, ma mötlen sinno peäle, so nore pölwe headusse peäle, so kihlamisse armastusse peäle, kui sa käisid miño järrel körbes, seäl maal, mis ilmakülwamatta.

LT 2. ‘‘Eik ir šauk Jeruzalei, sakydamas: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš atsimenu tavo jaunystės ištikimybę, tavo meilę, kai buvai sužadėtinė, kaip tu mane sekei dykumoje, neapsėtoje žemėje;

Luther1912 2. Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem und sprich: So spricht der HERR: Ich gedenke, da du eine freundliche, junge Dirne und eine liebe Braut warst, da du mir folgtest in der Wüste, in dem Lande, da man nichts sät,

Ostervald-Fr 2. Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, et dis: Ainsi a dit l'Éternel: Il me souvient à ton égard de l'affection de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu me suivais au désert, dans une terre qu'on n'ensemence point.

RV'1862 2. Vé, y clama en los oidos de Jerusalem,

SVV1770 2 Ga en roep voor de oren van Jeruzalem,

diciendo: Jehová dice así: Héme acordado de tí, de la misericordia de tu mocedad, del amor de tu desposorio, cuando andabas tras mí en el desierto, en tierra no sembrada.

zeggende: Zo zegt de HEERE: Ik gedenk der weldadigheid uwer jeugd, der liefde uwer ondertrouw, toen gij Mij nawandeldet in de woestijn, in onbezaaid land.

PL1881 2. Idź, a wołaj w uszy Jeruzalemskie, mówiąc: Tak mówi Pan: Wspomniałem na cię dla miłosierdzia młodości twojej pokazanego, i dla miłości ślubin twoich; gdyś chodziła za mną na puszczy, w ziemi, w której nie osiewają.

Karoli1908Hu 2. Menj el, és kiálts Jeruzsálem füleibe, mondván: Ezt mondja az Úr: Emlékezem reád gyermekkorod ragaszkodására, mátkaságod szeretetére, a mikor követtél engem a pusztában, a még be nem vetett földön.

RuSV1876 2 иди и возгласи в уши дщери Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.

БКуліш 2. Ійди, скажи голосно в уші дочцї Ерусалимській: Так говорить Господь: Я згадую про дружбу в молодощах твоїх, про любов твою, як ти ще була невістою, як пійшла єси за мною в пустиню, в землю незасїяну.

FI33/38 3. Herralle pyhitetty oli Israel, hänen satonsa esikoinen. Kaikki, jotka sitä söivät, joutuivat syynalaisiksi; onnettomuus kohtasi heitä, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Koska Israel oli Herran pyhä ja hänen ensimäinen hedelmänsä; jokainen joka häntä söi, tuli vikapääksi, ja paha tuli hänen päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 3. Jocainen cuin händä söi tuli wicapääxi ja paha tuli hänen päällens sano HERra.

MLV19 3 Israel was holiness to Jehovah, the first-

KJV 3. Israel was holiness unto the LORD, and the

fruits of his increase. All who devour him will be held guilty. Evil will come upon them, says Jehovah.

firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

Dk1871 3. Israel var Herrens Helligdom, hans Førstegrøde; alle, som vilde fortære ham, bleve skyldige, Ulykke kom over dem, siger Herren.

KXII 3. Då Israel Herrans egen var, och hans första, frukt; den honom fräta ville, han måste få skuld, och olycka öfver honom komma, säger Herren.

PR1739 3. Israel olli pühha Jehowale, ja temma essimenne wilja warrandus; keik, kes tedda tahtsid ärrasüa, need said süalluseks, önnetus tulli nende peäle, ütleb Jehowa.

LT 3. Izraelis buvo šventas Viešpačiui, Jo derliaus pirmasis vaisius. Kas jį skriaudė, nusikalto, nelaimė juos ištiko’.

Luther1912 3. da Israel des HERRN eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück mußte über ihn kommen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 3. Israël était une chose sainte à l'Éternel; il était les prémices de son revenu. Tous ceux qui le dévoraient étaient coupables; il leur en arrivait du mal, dit l'Éternel.

RV'1862 3. Santidad era entónces Israel a Jehová, primicias de sus nuevos frutos: todos los que le comen, pecarán: mal vendrá sobre ellos, dice Jehová.

SVV1770 3 Israel was den HEERE een heiligheid, de eerstelingen Zijner inkomste; allen, die hem opaten, werden voor schuldig gehouden; kwaad kwam hun over, spreekt de HEERE.

PL1881 3. Kiedy Izrael był świątobliwością Panu, i pierwocinami urodzajów jego; wszyscy, którzy go pożerali, winni byli, złe rzeczy przyszły na nich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 3. Szent volt Izráel az Úrnak, az ő termésének zsengéje; a kik emésztik vala őt, mind vétkeznek vala, veszedelem támada rájok, azt mondja az Úr.

RuSV1876 3 Израиль был святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говоритГосподь.

БКуліш 3. Посьвячен був Ізраїль Господеві, як первоплід його; хто нї схотїв пожерати його, набірався гріха, накликав халепу на себе, говорить Господь.

FI33/38 4. Kuulkaa Herran sana, Jaakobin heimo ja kaikki Israelin heimon sukukunnat.

Biblia1776 4. Kuulkaat Herran sanaa, Jakobin huone ja kaikki Israelin huoneen sukukunnat.

CPR1642 4. CUulcat HERran sana te Jacobin huonesta ja caicki sucucunnat Israelin huonesta.

MLV19 4 Hear the word of Jehovah, O house of Jacob and all the families of the house of Israel.

KJV 4. Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

Dk1871 4. Hører Herrens Ord, Jakobs Hus og alle Israels Huses Slægter!

KXII 4. Hörer Herrans ord, I af Jacobs hus, och all slägte af Israels hus.

PR1739 4. Kuulge Jehowa sanna Jakobi suggu, ja keik Israeli seltsi sugguwössad!

LT 4. Klausykite Viešpaties žodžio, Jokūbo namai ir visos Izraelio giminės:

Luther1912 4. Hört des HERRN Wort, ihr vom Hause Jakob und alle Geschlechter vom Hause Israel.

Ostervald-Fr 4. Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël!

RV'1862 4. Oid palabra de Jehová, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel.

SVV1770 4 Hoort des HEEREN woord, gij huis van Jakob, en alle geslachten van het huis Israels!

PL1881 4. Słuchajcie słowa Paóskiego, domie

Karoli1908Hu 4. Halljátok meg az Úr szavát, Jákób háza és

Jakóbowy, i wszystkie rodzaje domu Izraelowego!

RuSV1876 4 Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Mitä vääryyttä teidän isänne minusta löysivät, koska he erkanivat kauas minusta ja lähtivät seuraamaan turhia jumalia ja turhanpäiväisiksi tulivat.

CPR1642 5. Näitä sano HERra: mitä wäärytta teidän Isän minusa löysit että he ercanit minusta ja menit turhuteen tulit turhaxi ja ei ensingän ajatellet:

MLV19 5 Jehovah says thus: What unrighteousness have your* fathers found in me, that they have gone far from me and have walked after vanity and have become vain?

Dk1871 5. Saa siger Herren: Hvad Uret have eders Fædre fundet hos mig, at de have holdt sig langt fra mig? og at de vandrede efter Forfængelighed og bleve til Forfærlgelighed?

PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa: Mis üllekohhut on teie wannemad minnust leidnud, et nemmad minnust kaugele ärralahkunud, ja on läinud

Izráel házának minden nemzetsége.

БКуліш 4. Слухайте ж слова Господнього, доме Яковів і всї родини дому Ізрайлевого!

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: mitä vääryyttä teidän isänne minussa löysivät, että he erkanivat minusta ja menivät turhuuteen, ja tulivat turhaksi.

KJV 5. Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

KXII 5. Detta säger Herren: Hvad hafver edra fäder fattats uppå mig, att de trädde ifrå mig, och föllo intill de onyttiga afgudar, der de dock intet förvärfde;

LT 5. ‘Kokią neteisybę rado manyje jūsų tėvai, kad jie atitolo nuo manęs, sekė tuštybę ir patys tapo tušti.

tühja järrele, ja tühhiseks sanud?

Luther1912 5. So spricht der HERR: Was haben doch eure Väter Unrechtes an mir gefunden, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts erlangten?

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel: Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, pour marcher après la vanité et devenir vains?

RV'1862 5. Jehová dijo así: ¿Qué maldad hallaron en mí vuestros padres, que se alejaron de mí, y se fueron tras la vanidad, y tornáronse vanos?

SVV1770 5 Zo zegt de HEERE: Wat voor onrecht hebben uw vaders aan Mij gevonden, dat zij verre van Mij geweken zijn, en hebben de ijdelheid nagewandeld, en zij zijn ijdel geworden?

PL1881 5. Tak mówi Pan: Jakąż nieprawość znaleźli ojcowie wasi przy mnie, iż się oddalili odemnie, a chodząc za marnością marnymi się stali?

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr: Micsoda hamisságot találtak bennem a ti atyáitok, hogy elidegenedtek tőlem, és hiábavalóság után jártak, és hiábavalókká lettek?

RuSV1876 5 Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,

БКуліш 5. Так говорить Господь: Яку кривду знайшли в менї батьки ваші, що відцурались мене й пійшли за марнотою та й зледащіли?

FI33/38 6. He eivät kysyneet: 'Missä on Herra, joka toi meidät pois Egyptin maasta, joka johdatti meitä erämaassa, arojen ja kuilujen maassa, kuivuuden ja synkeyden maassa, maassa, jossa ei kukaan kulje eikä yksikään ihminen

Biblia1776 6. Ja ei ensinkään ajatelleet: kussa se Herra on, joka meitä vei ulos Egyptin maalta, joka johdatti meitä korvessa, autiossa ja erämaassa, kuivassa ja kuoleman varjon maassa, siinä maassa, jossa ei yksikään

asu?'

CPR1642 6. Cusa se HERra on joca meitä wei ulos Egyptin maalda johdatti meitä corwesa autiasa ja erämaasa cuiwasa ja pimiäsä maasa sijnä maasa josa ei yxikän ihminen ollut eikä asunut?

MLV19 6 Nor did they say, Where is Jehovah who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through and where no man dwelt?

Dk1871 6. Og de sagde ikke: Hvor er Herren, han, som førte os op af Ægyptens Land, han, som ledede os i Ørken, i et Land, som var øde og fuldt af Huller, i Tørheds og Dødens Skygges Land, i et Land, som ingen havde vandret igen lem, og hvor intet Menneske havde boet?

PR1739 6. Ja ei olle üttelnud: Kus on Jehowa, kes meid seie üllestonud Egiptusse maalt? kes meid on saatnud körbes, seäl maal, mis lagge ja orro Ma, seäl poudsel ja surma-warjo ihminen vaeltanut eikä asunut?

KJV 6. Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

KXII 6. Och tänkte icke ens: Hvar är Herren, den oss utur Egypti land förde, och ledde oss i öknene, uti en öde vildmark, uti en torro och mörko mark, uti de mark der ingen vistades, eller någor menniska bodde?

LT 6. Jie neklausė: ‘Kur yra Viešpats, kuris mus išvedė iš Egipto šalies, vedė dykumoje, stepių ir daubų krašte, išdžiūvusioje ir tamsioje žemėje; krašte, per kurį niekas nekeliauja ir

maal, seäl maal, kust ükski läbbi ei käi, ja kus ükski innimenne ei ella.

Luther1912 6. und dachten nie einmal: Wo ist der HERR, der uns aus Ägyptenland führte und leitete uns in der Wüste, im wilden, ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, in dem Lande, da niemand wandelte noch ein Mensch wohnte?

RV'1862 6. Y no dijeron: ¿Dónde está Jehová: el que nos hizo subir de tierra de Egipto: el que nos hizo andar por el desierto; por una tierra desierta y despoblada, por una tierra seca y de sombra de muerte, por una tierra por la cual no pasó varón, ni hombre habitó allí?

PL1881 6. Tak iż ani rzekli: Gdzież jest Pan, który was wywiódł z ziemi Egipskiej? który nas wodził po puszczy, po ziemi pustej i strasznej, po ziemi suchej i cieniu śmierci, po ziemi, po której nikt nie chodził, a gdzie żaden człowiek nie mieszkał?

RuSV1876 6 и не сказали: „где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой,

kuriame joks žmogus negyvena?’

Ostervald-Fr 6. Ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits dans le désert, dans un pays de landes et de fondrières, dans un pays de sécheresse couvert de l'ombre de la mort, dans un pays où personne ne passait et où n'habitait aucun homme?

SVV1770 6 En zeiden niet: Waar is de HEERE, Die ons opvoerde uit Egypteland, Die ons leidde in de woestijn, in een land van wildernissen en kuilen, in een land van dorheid en schaduw des doods, in een land, waar niemand doorging, en waar geen mens woonde?

Karoli1908Hu 6. Még csak azt sem mondták: Hol van az Úr, a ki felhozott minket Égyiptom földéről, a ki vezérelt minket a pusztában, a kietlen és járatlan földön, a szomjúságnak és a halál árnyékának földén, a melyen nem vonult át ember, és a hol halandó nem lakott?

БКуліш 6. І не сказали собі: Де Господь, що вивів нас із землї Египецької, водив нас по пустинї, по землї пустій та бездорожній,

по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек?"

по землї образу смертнього, по якій нїхто не ходив, анї жила в нїй людина?

FI33/38 7. Minä toin teidät hedelmätarhojen maahan syömään sen hedelmää ja hyvyyttä, mutta sinne tultuanne te saastutitte minun maani ja teitte minun perintöosani kauhistukseksi.

Biblia1776 7. Ja minä vein teidät hyvään maahan, sen hedelmää ja hyvyyttä syömään; mutta kuin te sinne tulitte, te minun maani ja minun perintöni teitte kauhistukseksi.

CPR1642 7. Ja minä wein teidän hywään maahan sen hedelmätä ja hywyttä syömän mutta cosca te sinne tulitte saastutitta te minun maani ja minun perindöni teitte cauhistuxexi.

MLV19 7 And I brought you* into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it. But when you* entered, you* defiled my land and made my heritage an abomination.

KJV 7. And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

Dk1871 7. Og jeg førte eder ind udi et frugtbart Land, at I skulde æde dets Frugt vg dets Gode; men der I kom derind, da besmittede I mit Land og gjorde min Arv til en Vederstyggelighed.

KXII 7. Och jag hade eder in uti ett godt land, att I dess frukt och dess goda äta skullen; och då I der inkommen, orenaden I mitt land, och gjorden mitt arf till en styggelse.

PR1739 7. Ja ollen teid winud ühhe wiljalisse pöllo male, temma wiljast ja ta headussest söma; agga teie ollete tulnud, ja minno maad

LT 7. Juk Aš jus atvedžiau į derlingą šalį ir leidau naudotis jos vaisiais ir gėrybėmis. Bet jūs atėję sutepėte mano kraštą, mano

rojaseks teinud, ja mo pärris-ossa hirmsaks teinud.

nuosavybę padarėte bjaurią.

Luther1912 7. Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hineinkamt, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe zum Greuel.

Ostervald-Fr 7. Et je vous ai fait entrer dans un pays de vergers, pour que vous en mangiez les fruits et les biens. Mais, sitôt que vous y êtes entrés, vous avez souillé mon pays, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

RV'1862 7. Y os metí en tierra del Carmelo, para que comieseis su fruto y su bien; y entrasteis, y contaminasteis mi tierra, y mi heredad hicisteis abominable.

SVV1770 7 En Ik bracht u in een vruchtbaar land, om de vrucht van hetzelve en het goede er van te eten; maar toen gij daarin kwaamt, verontreinigdet gij Mijn land, en steldet Mijn erfenis tot een gruwel.

PL1881 7. Owszem, gdym was wprowadził do ziemi obfitej, abyście pożywali owoców jej, i dóbr jej, wszedłszy tam splugawiliście ziemię moję, a dziedzictwo moje uczyniliście obrzydliwością.

Karoli1908Hu 7. És bevittelek titeket a bőség földébe, hogy annak gyümölcseivel és javaival éljetek; és bementetek, és megfertőztettétek az én földemet, és az én örökségemet útálatossá tevétek.

RuSV1876 7 И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.

БКуліш 7. І я вас увів у землю плодющу, щоб ви живились її вроджаєм і добром її; а ви ввійшли та й з'огидили землю мою, й зробили гидотою наслїддє моє.

FI33/38 8. Papit eivät kysyneet: 'Missä on Herra?' Lainkäyttäjät eivät minua tunteneet, ja

Biblia1776 8. Papit ei ajatelleet, kussa Herra on; lainoppineet ei tunteneet minua, paimenet

paimenet luopuivat minusta; profeetat ennustivat Baalin nimessä ja seurasivat niitä, joista ei apua ole.

CPR1642 8. Papit ei ajatellet cusa HERra on ja oppenet ei tundenet minua paimenet luowuit minusta ja Prophetat Propheteraisit Baalin cautta ja seuraisit kelwottomia.

MLV19 8 The priests did not say, Where is Jehovah? And those who handle the law did not know me. The rulers also transgressed against me. And the prophets prophesied by Baal and walked after things that do not profit.

Dk1871 8. Præsterne sagde ikke: Hvor er Herren? og de, som omgikkes med Loven, kendte mig ikke, og Hyrderne gjorde Overtrædelse imod mig; og Profeterne spaaede ved Baal og vandrede efter dem, der ikke kunde gavne.

PR1739 8. Preestrid ei üttelnud mitte: Kus on Jehowa? ja kässo-öppetusse ärraselletajad ei tunnud mind, ja karjatsed on mo wasto üllesastunud, ja prohwetid on Paali läbbi prohweti wisil räkinud, ja on käinud nende asjade järrel, mis ei kölba.

luopuivat minusta ja prophetat ennustivat Baalin kautta ja seurasivat kelvottomia.

KJV 8. The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

KXII 8. Presterna tänkte intet: Hvar är Herren? Och de lärde aktade mig intet; och herdarna förde folket ifrå mig, och Propheterna propheterade om Baal, och föllo intill de onyttiga afgudar.

LT 8. Kunigai neklausė: ‘Kur yra Viešpats?’, įstatymo sargai nepažino manęs, ganytojai sukilo prieš mane, pranašai pranašavo Baalo vardu ir sekė tai, kas neturi vertės.

Luther1912 8. Die Priester gedachten nicht: Wo ist der HERR? und die das Gesetz treiben, achteten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten durch Baal und hingen an den unnützen Götzen.

Ostervald-Fr 8. Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? Les dépositaires de la loi ne m'ont point connu; les pasteurs se sont révoltés contre moi; les prophètes ont prophétisé par Baal, et sont allés après ce qui n'est d'aucun profit.

RV'1862 8. Los sacerdotes no dijeron: ¿Dónde está Jehová? Y los que tenían la ley no me conocieron, y los pastores se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaron en Baal, y caminaron tras lo que no aprovecha.

SVV1770 8 De priesters zeiden niet: Waar is de HEERE? en die de wet handelden, kenden Mij niet; en de herders overtraden tegen Mij; en de profeten profeteerden door Baal, en wandelden naar dingen, die geen nut doen.

PL1881 8. Kapłani nie rzekli: Gdzież jest Pan? ani ci, którzy się obierają uczeni w zakonie, poznali mię, i pasterze odstąpili odemnie, i prorocy prorokowali przez Baala, i za rzeczami nie użytecznemi chodzili.

Karoli1908Hu 8. A papok nem mondták: Hol van az Úr? A törvény magyarázói nem ismertek engem, és a pásztorok hűtelenekké lettek hozzám, a próféták pedig a Baál által prófétáltak, és azok után jártak, a kik tehetetlenek.

RuSV1876 8 Священники не говорили: „где Господь?", и учители закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваалаи ходили во след тех, которые не помогают.

БКуліш 8. Сьвященники не питали: Де Господь? і законники не хотїли знати мене; пастирі одпали від мене, а пророки пророкували в імя Баала, і ходили слїдом за тими, що не здолїють помагати.

FI33/38 9. Sentähden minä vielä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne

Biblia1776 9. Sentähden minä riitelen vielä teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne

lasten kanssa minä käyn oikeutta.

CPR1642 9. Minä rijtelen wielä teidän ja teidän lastenne cansa sano HERRA:

lasten kanssa riitelen minä.

MLV19 9 Therefore I will yet contend with you*, says Jehovah and I will contend with your* son's sons.

KJV 9. Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

Dk1871 9. Derfor maa jeg endnu trætte med eder, siger Herren, og med eders Børnebørn maa jeg trætte.

KXII 9. Jag måste ju alltid träta med eder, och edrom barnabarnom, säger Herren.

PR1739 9. Sepärrast tahhan ma weel teiega waidelda, ütleb Jehowa, ja teie laste lastega tahhan ma waidelda.

LT 9. Todėl bylinėsiuosi su jumis ir jūsų vaikų vaikais.

Luther1912 9. Darum muß ich noch immer mit euch und mit euren Kindeskindern hadern, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi je conteste encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les enfants de vos enfants.

RV'1862 9. Por tanto entraré aun en juicio con vosotros, dijo Jehová, y con los hijos de vuestros hijos pleitearé.

SVV1770 9 Daarom zal Ik nog met ulieden twisten, spreekt de HEERE; ja, met uw kindskinderen zal Ik twisten.

PL1881 9. Przeczże się wżdy wadzę z wami, mówi Pan, a z synami synów waszych śpierać się muszę?

Karoli1908Hu 9. Azért még perbe szállok veletek, mondja az Úr, és perelni fogok a ti fiaitok fiaival is!

RuSV1876 9 Поэтому Я еще буду судиться с вами,

БКуліш 9. Тим то я буду правуватись із вами,

говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.

говорить Господь, та ще й з дїтьми дїтей ваших судити мусь.

FI33/38 10. Menkää kittiläisten saarille katsomaan ja lähettäkää Keedariin panemaan tarkoin merkille ja katsomaan, onko senkaltaista tapahtunut.

Biblia1776 10. Niin menkäät Kittimin luotoihin ja katsokaat, ja lähettäkäät Kedariin, tutkistelkaat visusti ja katsokaat, onko siellä niin tapahtunut.

CPR1642 10. Mengät Chitimin luotoijn cadzocat ja lähettäkät Kedarijn tutkistelcat wisust ja cadzocat jos siellä nijn tapahtu.

MLV19 10 For pass over to the isles of Kittim and see and send to Kedar and consider diligently and see if there has been such a thing.

KJV 10. For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

Dk1871 10. Thi drager over til Kithims Øer, og ser til og sender Bud til Kedar, og lægger nøje Mærke og ser, om noget saadant er sket.

KXII 10. Går bort till Chittims öar, och ser till, och sänder till Kedar, och märker granneliga, och skåder till, om det går så der till;

PR1739 10. Sest minge Kittide sared läbbi, ja wadage; ja läkkitage Kedari-male, ja pange wägga hästi tähhele ja katske, kas on sedda suggust sündinud?

LT 10. Eikite į Kitimų salas ir pažiūrėkite arba pasiųskite į Kedarą ir atidžiai ieškokite, ar ten yra kas nors panašaus?

Luther1912 10. Gehet hin in die Inseln Chittim und schauet, und sendet nach Kedar und merket mit Fleiß und schauet, ob's daselbst so

Ostervald-Fr 10. Passez, en effet, aux îles de Kittim, et regardez; envoyez en Kédar; observez bien, et voyez si pareille chose s'est faite.

zugeht!

RV'1862 10. Porque pasád a las islas de Quitim, y mirád, y enviád a Cedar, y considerád con diligencia; y mirád si se ha hecho cosa semejante a esta.

SVV1770 10 Want, gaat over in de eilanden der Chitteers, en ziet toe, en zendt naar Kedar, en merkt er wel op; en ziet, of diesgelijks geschied zij?

PL1881 10. Przejdźcie przynajmniej wyspy Cytym, a obaczcie; i do Kedar poślijcie a uważajcie pilnie, i przypatrzcie się, jeźli się stało co takowego;

Karoli1908Hu 10. Menjetek csak át a Kittim szigeteire, és lássátok meg; és küldjetek Kédárba is és szorgalmasan vizsgálódjatok, és lássátok meg, ha volt-é ott ehhez hasonló?

RuSV1876 10 Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему?

БКуліш 10. Бо пійдїте лиш на острови Хиттимські та придивітесь, пошлїть у Кедар і розпитайте пильно та упевнїтесь, чи таке бувало коли там?

FI33/38 11. Onko mikään pakanakansa vaihtanut jumalia, vaikka ne eivät olekaan jumalia? Mutta minun kansani on vaihtanut kunniansa siihen, josta ei apua ole.

Biblia1776 11. Muuttavatko pakanat jumaliansa? vaikka ei ne jumalat olekaan; ja kuitenkin minun kansani on muuttanut kunniansa kelvottomaan.

CPR1642 11. Jos pacanat muuttawat heidän jumalitans waicka ei ne jumalat oleckan: ja cuitengin minun Canssan on muuttanut hänen cunnians kelwottomaan.

MLV19 11 Has a nation changed its gods, which yet are no gods? But my people have changed

KJV 11. Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have

their glory for what does not profit.

Dk1871 11. Mon et Hedningefolk har skiftet Guder, som dog ikke vare Guder? men mit Folk har omskiftet sin Herlighed med det, som ikke kan gavne.

PR1739 11. Kas ükski rahwas on ommad jummalad wahhetanud, et nemmad kül ep olle jummalad? agga minno rahwas on omma au wahhetanud se wasto, mis ei kölba.

Luther1912 11. Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind! Und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

RV'1862 11. ¿Si alguna nación ha mudado dioses? aunque ellos no son dioses; y mi pueblo ha trocado su gloria por lo que no aprovecha.

PL1881 11. Jeźli odmienił który naród bogów swoich, chociaż oni nie są bogami; ale lud mój odmienił sławę swoję w rzecz niepożyteczną.

RuSV1876 11 переменил ли какой народ богов своих , хотя они и не боги? а Мой народ

changed their glory for that which doth not profit.

KXII 11. Om Hedningarna omskifta sina gudar, ändock de inga gudar äro, och mitt folk hafver likväl omskift sina härlighet uti en onyttig afgud.

LT 11. Ar yra kuri tauta pakeitusi savo dievus, kurie nėra dievai? Bet mano tauta pakeitė savo šlovę į tai, kas yra be vertės.

Ostervald-Fr 11. Y a-t-il une nation qui ait changé ses dieux? Et pourtant ce ne sont pas des dieux. Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit!

SVV1770 11 Heeft ook een volk de goden veranderd, hoewel dezelve geen goden zijn? Nochtans heeft Mijn volk zijn Eer veranderd in hetgeen geen nut doet.

Karoli1908Hu 11. Ha cserélt-é valamely nemzet isteneket? noha azok nem istenek. Az én népem pedig felcserélte az ő dicsőségét tehetetlenséggel!

БКуліш 11. Чи перемінив коли котрий народ боги свої, хоч то не боги; мій же нарід проміняв

променял славу свою на то, что не помогает.

славу свою на таке, що не здолїє помогти!

FI33/38 12. Hämmästykää tästä, te taivaat, kauhistukaa, peräti tyrmistykää, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Taivaat hämmästykäät siitä, peljästykäät ja vaviskaat, sanoo Herra.

CPR1642 12. Taiwat hämmästykön sijtä peljästykön ja wapiscon sano HERra: sillä minun Canssan teke cahtalaisen synnin.

MLV19 12 Be astonished, O you* heavens, at this and be horribly afraid. Be you* very desolate, says Jehovah.

KJV 12. Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

Dk1871 12. Gyser over det, I Himle! og vorder forfærdede, ja vorder saare forskrækkede, siger Herren.

KXII 12. Måtte dock himmelen gifva sig dervid, förskräckas och bäfva, säger Herren.

PR1739 12. Taewad ehmatage ärra sepärrast, ja jällestus tulgo teie peäle, ehmatage wägga ärra, ütleb Jehowa.

LT 12. Stebėkitės dėl to, dangūs, išsigąskite ir būkite sukrėsti.

Luther1912 12. Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 12. Cieux, soyez étonnés de ceci, frémissez d'horreur et soyez stupéfaits! dit l'Éternel.

RV'1862 12. Asoláos, cielos, sobre esto, y alborotáos: Asoláos en gran manera, dijo Jehová.

SVV1770 12 Ontzet u hierover, gij hemelen, en zijt verschrikt, wordt zeer woest, spreekt de HEERE.

PL1881 12. Zdumiejcie się niebiosa nad tem, a ulęknijcie się, a zatrwożcie się bardzo, mówi Pan;

RuSV1876 12 Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.

Karoli1908Hu 12. Álmélkodjatok ezen, oh egek, és borzadjatok és rémüljetek meg igen! azt mondja az Úr.

БКуліш 12. Здивуйтеся сьому, небеса, задрожіть і злякайтесь, говорить Господь.

FI33/38 13. Sillä minun kansani on tehnyt kaksinkertaisen synnin: minut, elävän veden lähteen, he ovat hyljänneet, ja ovat hakanneet itselleen vesisäiliöitä, särkyviä säiliöitä, jotka eivät vettä pidä.

CPR1642 13. Minun joca olen eläwä lähde he hyljäwät ja caiwawat idzellens caiwoja pahoja caiwoja joisa ei wesi pysy.

Biblia1776 13. Sillä minun kansani tekee kahtalaisen synnin: minun, joka olen elävän veden lähde, he hylkäävät, ja kaivavat itsellensä kaivoja, kelvottomia kaivoja, joissa ei vesi pysy.

MLV19 13 For my people have committed two evils: They have forsaken me, the fountain of living waters and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

KJV 13. For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

Dk1871 13. Thi tvende onde Ting har mit Folk gjort: Mig, den levende Vandkilde, have de forladt for at hugge sig Brønde, revnede Brønde, som ikke kunde holde Vand.

KXII 13. Ty mitt folk gör en dubbel synd: Mig, som är en lefvande källa, öfvergifva de, och göra sig brunnar, ja, usla brunnar; ty de gifva intet vatten.

PR1739 13. Sest mo rahwas on kahhewörra kurja teinud: mind , sedda ello wee hallikast on nemmad mahhajätnud, et nemmad ennestele kaewud kaewawad, kaewud, mis katkised, mis wet ei pea.

LT 13. Dvi piktybes padarė mano tauta: ji paliko mane, gyvojo vandens šaltinį, ir išsikasė skylėtų šulinių, kurie nesulaiko vandens.

Luther1912 13. Denn mein Volk tut eine zwiefache Sünde: mich, die lebendige Quelle, verlassen sie und machen sich hier und da ausgehauenen Brunnen, die doch löcherig sind und kein Wasser geben.

Ostervald-Fr 13. Car mon peuple a fait doublement mal: ils m'ont abandonné, moi qui suis la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent point l'eau.

RV'1862 13. Porque dos males ha hecho mi pueblo: dejáronme a mí, fuente de agua viva, por cavar para sí cisternas, cisternas rotas, que no detienen aguas.

SVV1770 13 Want Mijn volk heeft twee boosheden gedaan; Mij, den Springader des levenden waters, hebben zij verlaten, om zichzelven bakken uit te houwen, gebroken bakken, die geen water houden.

PL1881 13. Bo dwojaką złość popełnił lud mój: mnie opuścili, źródło wód żywych, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą.

Karoli1908Hu 13. Mert kettős gonoszságot követett el az én népem: Elhagytak engem, az élő vizek forrását, hogy kútakat ássanak magoknak; és repedezett kútakat ástak, a melyek nem tartják a vizet.

RuSV1876 13 Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могутдержать воды.

БКуліш 13. Двояке бо ледарство вчинив нарід мій: мене, криницю води живої, покинули, а повирубували собі діраві колодязї, що не держать води.

FI33/38 14. Onko Israel ostettu orja tai kotona syntynyt? Minkätähden hän on joutunut saaliiksi?

CPR1642 14. Ongost Israel orja eli cotona syndynyt mixist hän on joutunut saalixi?

Biblia1776 14. Onko Israel ostettu orja eli kotona syntynyt? miksi hän on joutunut saaliiksi?

MLV19 14 Is Israel a servant? Is he a born in a house? Why has he become a prey?

KJV 14. Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?

Dk1871 14. Er Israel en købt Træl, eller er han en hjemfødt Træl? hvorfor er han bleven til Bytte?

KXII 14. Är då Israel en träl eller lifegen, att han hvars mans rof vara måste?

PR1739 14. Kas Israel on sullane? ehk on ta orja laps? mikspärrast on ta risutawaks sanud?

LT 14. Argi Izraelis vergas? Argi jis gimęs vergu? Kodėl jis tapo grobiu?

Luther1912 14. Ist denn Israel ein Knecht oder Leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß?

Ostervald-Fr 14. Israël est-il un esclave, ou est-il né dans la maison? Pourquoi donc a-t-il été mis au pillage?

RV'1862 14. ¿Es Israel siervo? ¿es esclavo? ¿por qué ha sido dado en presa?

SVV1770 14 Is dan Israel een knecht, of is hij een ingeborene des huizes? Waarom is hij dan ten roof geworden?

PL1881 14. Izali Izrael jest niewolnikiem albo wychowaócem w domu spłodzonym? Czemuż jest podany na łup?

Karoli1908Hu 14. Szolga-é Izráel, a vagy otthon szülött-é ő? Miért lett prédává?

RuSV1876 14 Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?

БКуліш 14. Чи то ж Ізраїль раб, або домівник у раба? Чом же се він зробився невольником?

FI33/38 15. Häntä vastaan kiljuivat nuoret leijonat, antoivat äänensä kuulua; ne tekivät hänen maansa autioksi, hänen kaupunkinsa hävitettiin asujattomiksi.

Biblia1776 15. Sillä nuoret jalopeurat kiljuvat hänestä ja huutavat: he hävittävät hänen maansa; ja hänen kaupunkinsa ovat poltetut, niin ettei niissä kenkään asu.

CPR1642 15. Sillä nuoret Lejonit kiljuwat hänestä huutawat ja häwittäwät hänen maans ja polttawat hänen Caupungins nijn ettei nijsä kengän asu.

MLV19 15 The young lions have roared upon him and yelled and they have made his land waste. His cities are burned up, without inhabitant.

KJV 15. The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

Dk1871 15. Unge Løver brølede imod ham, de lode deres Røst høre, og de gjorde hans Land til en Ødelæggelse, hans Stæder ere opbrændte, at ingen bor deri.

KXII 15. Ty lejonen ryta öfver honom, och ropa, och föröda hans land, och förbränna hans städer, så att der bor ingen uti.

PR1739 15. Temma wasto möirawad nored loukoerad, nemmad andwad omma heält kuulda , ja tewad temma Ma laggedaks; temma liñnad on pandud pöllema, et ükski

LT 15. Liūtai riaumojo prieš jį ir staugė. Jie pavertė šalį dykyne, miestai sudeginti ir be gyventojų.

seäl ei ella.

Luther1912 15. Denn Löwen brüllen über ihn und schreien und verwüsten sein Land, und seine Städte werden verbrannt, daß niemand darin wohnt.

RV'1862 15. Los cachorros de los leones bramaron sobre él, dieron su voz; y pusieron su tierra en soledad, desiertas sus ciudades sin morador.

PL1881 15. Ryczą naó lwięta, i wydawają głos swój, a obracają ziemię jego w pustynię; miasta jego spalone są, tak, że niemasz i jednego obywatela.

RuSV1876 15 Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой исделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.

FI33/38 16. Myöskin noofilaiset ja tahpanheelaiset pitivät sinun päälakeasi laitumenansa.

CPR1642 16. Ne Nophin Thachpanexen lapset musertawat sinun pääs.

Ostervald-Fr 15. Contre lui les lionceaux rugissent, ils ont fait entendre leur voix, ils ont mis son pays en désolation. Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants.

SVV1770 15 De jonge leeuwen hebben over hem gebruld, zij hebben hun stem verheven; en zij hebben zijn land gezet in verwoesting; zijn steden zijn verbrand, dat er niemand in woont.

Karoli1908Hu 15. Oroszlánok ordítanak reá, megeresztik hangjokat, és sivataggá teszik földjét; városai szétromboltatnak, lakatlanok.

БКуліш 15. (отсе бо) Зарикали проти його леви, дали голос із себе, і зробили його землю пустинею; городи його пущено на пожар, обезлюджено.

Biblia1776 16. Nophin ja Tahpanheksen lapset musertavat myös sinun pääs.

MLV19 16 The sons also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.

Dk1871 16. Ogsaa Nofs og Takfanes Børn gjorde din Hovedisse skaldet.

PR1739 16. Ka Nowi ja Tahpanesi lapsed söwad so pea-lae paljaks.

Luther1912 16. Dazu zerschlagen die von Noph und Thachpanhes dir den Kopf.

RV'1862 16. Aun los hijos de Nof y de Tafnes te quebrantarán la mollera.

PL1881 16. Synowie też Nof i Tachpanes wierzch głowy twojej zetrą.

RuSV1876 16 И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.

FI33/38 17. Eikö tee tätä sinulle se, että sinä hylkäät Herran, sinun Jumalasi, silloin kun hän tahtoo sinua tiellä kuljettaa?

CPR1642 17. Näitä sinä idzelles teet ettäs hyljät sinun HERras Jumalas cosca hän sinua tahto wiedä oikiata tietä.

KJV 16. Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

KXII 16. De af Noph och Thahpanhes förkrossa dig hufvudet.

LT 16. Nofo ir Tachpanheso sūnūs sudaužė tavo galvos karūną.

Ostervald-Fr 16. Même les enfants de Noph et de Tacphanès te dévoreront le sommet de la tête.

SVV1770 16 Ook hebben u de kinderen van Nof en Tachpanhes den schedel afgeweid.

Karoli1908Hu 16. Nóf és Tahpan fiai is betörik koponyádat.

БКуліш 16. Та й сини Мемфиса й Тафни пообгризали аж тїмя у тебе.

Biblia1776 17. Näitä sinä itselles teet, ettäs hylkäät Herran, sinun Jumalas, kuin hän sinua tahtoo viedä oikiaa tietä.

MLV19 17 Have you not procured this to yourself, in that you have forsaken Jehovah your God when he led you by the way?

KJV 17. Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

Dk1871 17. Hvad der volder dig saadant, er det ikke dette, at du har forladt Herren, din Gud, den Tid, han ledede dig paa Vejen?

KXII 17. Detta gör du dig sjelf, i det att du öfvergifver Herran din Gud, så ofta han dig den rätta vägen leda vill.

PR1739 17. Eks sa ei te sedda ennesele? et sa olled mahhajätnud Jehowat omma Jummalat, sel aial kui ta olli sind tee peäl saatmas.

LT 17. Argi ne pats tai sau užsitraukei, palikdamas Viešpatį, savo Dievą, kai Jis tave vedė keliu?

Luther1912 17. Solches machst du dir selbst, weil du den HERRN, deinen Gott, verläßt, so oft er dich den rechten Weg leiten will.

Ostervald-Fr 17. Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu as abandonné l'Éternel ton Dieu, pendant qu'il te conduisait par le chemin?

RV'1862 17. ¿No te hará esto tu dejar a Jehová tu Dios, cuando te hacía andar por camino?

SVV1770 17 Doet gij dit niet zelven, doordien gij den HEERE, uw God, verlaat, ten tijde als Hij u op den weg leidt?

PL1881 17. Zaż tego sam sobie nie sprawujesz? opuszczając Pana, Boga swego, wtenczas, kiedy cię prowadzi drogą swą.

Karoli1908Hu 17. Vajjon nem te szerezted-é ezt magadnak? Elhagytad az Urat, a te Istenedet, a mikor vezérelt téged az úton!

RuSV1876 17 Не причинил ли ты себе это тем, что оставил Господа Бога твоего в то время, когда Онпутеводил тебя?

БКуліш 17. Чи не тим же наробив ти таке собі, що покинув Господа, Бога твого, тоді, як він був провідником твоїм?

FI33/38 18. Ja nyt, mitä menemistä sinulla on

Biblia1776 18. Ja nyt, mitä sinun on Egyptin tiellä, ettäs

Egyptiin juomaan Siihorin vettä? Ja mitä menemistä sinulla on Assuriin juomaan Eufrat-virran vettä?

CPR1642 18. Mitä se sinua autta ettäs menet Egyptijn ja tahdot juoda Sihorin wettä eli mitä se sinua autta ettäs menet Assyriaan ja tahdot juoda wirran wedestä?

MLV19 18 And now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? Or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

Dk1871 18. Og nu, hvad har du at gøre med Vejen til Ægypten for at drikke Sihors Vand? og hvad har da at gøre med Vejen til Assur for at drikke Flodens Vand?

PR1739 18. Ja nüüd, mis sul on teggemist Egiptusse tee peäl, et sa Siori wet jood? ja mis on sul teggemist Assuri tee peäl, et sa Wratti jöe wet jood?

Luther1912 18. Was hilft's dir, daß du nach Ägypten ziehst und willst vom Wasser Sihor trinken? Und was hilft's dir, daß du nach Assyrien ziehst und willst vom Wasser des Euphrat

tahdot juoda Sihorin vettä? eli mitä sinun on Assyria tiellä, ettäs tahdot juoda virran vedestä.

KJV 18. And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

KXII 18. Hvad hjelper dig det, att du far in uti Egypten, och vill dricka af det vattnet Sihor? Och hvad hjelper dig det, att du far till Assyrien, och vill dricka af älfvene (Phrath)?

LT 18. O dabar kodėl bėgi į Egiptą Šihoro vandens gerti ar į Asiriją gerti upės vandens?

Ostervald-Fr 18. Et maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Égypte boire l'eau du Shichor et qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie pour boire de l'eau du Fleuve?

trinken?

RV'1862 18. Ahora pues, ¿qué tienes tú en el camino de Egipto, para que bebas agua del Nilo? ¿y qué tienes tú en el camino de Asiria, para que bebas agua del río?

SVV1770 18 En nu, wat hebt gij te doen met den weg van Egypte, om de wateren van Sihor te drinken? En wat hebt gij te doen met den weg van Assur, om de wateren der rivier te drinken?

PL1881 18. A teraz co za sprawę masz na drogach Egipskich, iż pijesz wodę z Nilu? albo co masz za sprawę na drogach Assyryjczyków, iż pijesz wodę z rzeki ich?

Karoli1908Hu 18. Most is mi dolgod van néked Égyiptom útjával? Hogy Nilus-vizet igyál? Vagy mi dolgod van néked Assúr útjával? Hogy a folyam vizét igyad?

RuSV1876 18 И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь вАссирию, чтобы пить воду из реки ее?

БКуліш 18. А й тепер - за чим тобі дорога в Египет, пити воду з Нилу? або за чим тобі дорога в Ассирию, пити воду з її ріки?

FI33/38 19. Sinun pahuutesi tuottaa sinulle kurituksen, ja luopumuksesi saattaa sinut rangaistukseen; niin tiedä ja näe, kuinka onnetonta ja katkeraa se on, että sinä hylkäät Herran, sinun Jumalasi, etkä minua pelkää, sanoo Herra, Herra Sebaot.

Biblia1776 19. Sinun pahuutes tähden sinua nuhdellaan, ja sinun tottelemattomuutes tähden sinua kuritetaan; niin tiedä ja näe, kuinka viheliäinen ja surkia se on, ettäs hylkäät Herran, sinun Jumalas, ja et pelkää minua, sanoo Herra, Herra Zebaot.

CPR1642 19. Sinun pahudes tähden sinua nuhdellan ja sinun tottelemattomudes tähden sinua curitetan. Näin sinä saat nähdä ja ymmärtä cuinga se on wiheljäinen ja surullinen ettäs

hyljät sinun HERras Jumalas ja et pelkä minua sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 19 Your own wickedness will discipline you and your backslidings will reprove you. Know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Jehovah your God and that my fear is not in you, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 19. Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

Dk1871 19. Din Ondskab skal tugte dig og dine Afvigelser straffe dig; vid da og se, at det er ondt og besk, at du har forladt Herren din Gud, og at Frygt for mig ikke er hos dig, siger Herren, den Herre Zebaoth.

KXII 19. Det är dine ondskos skull, att du så plågad varder, och dine olydnos, att du så näpst varder: Alltså, måste du få veta och förfara, hvad jämmer och sorg det med sig hafver, att du öfvergifver Herran din Gud, och icke fruktar mig, säger Herren, Herren Zebaoth.

PR1739 19. Sinno kurjus karristago sind, ja so ärratagganemissed nomigo sind; ja öppi tundma ¤, ja wata, et se kurri ja kibbe on , et sa Jehowat omma Jummalat mahhajättad, ja et hirm minno eest ei olle sinno jures, ütleb Issand wäggede Jehowa.

LT 19. Tavo paties nedorybė nubaus tave ir tavo nuklydimas pamokys tave. Todėl pažink ir pamatyk, kaip negera ir kartu yra tai, kad tu palikai Viešpatį ir nėra tavyje mano baimės’,- sako Viešpats, kareivijų Dievas.

Luther1912 19. Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams,

Ostervald-Fr 19. Ta malice te châtiera, et tes infidélités te reprendront; et tu sauras et tu verras que

daß du so gestraft wirst. Also mußt du innewerden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den HERRN, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der HERR HERR Zebaoth.

c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

RV'1862 19. Tu maldad te castigará, y tu apartamiento te acusará. Sabe pues, y vé cuán malo y amargo es tu dejar a Jehová tu Dios, y faltar mi temor en tí, dijo el Señor Jehová de los ejércitos.

SVV1770 19 Uw boosheid zal u kastijden, en uw afkeringen zullen u straffen; weet dan en ziet, dat het kwaad en bitter is, dat gij den HEERE, uw God, verlaat, en Mijn vreze niet bij u is, spreekt de Heere, de HEERE der heirscharen.

PL1881 19. Skarze cię złość twoja a odwrócenie twoje sfuka cię. Wiedzże tedy i obacz, iż jest rzecz zła i gorzka, iżeś opuścił Pana, Boga twego, a niemasz bojaźni mojej w tobie, mówi Pan, Pan zastępów.

Karoli1908Hu 19. A magad gonoszsága fenyít meg téged, és a te elpártolásod büntet meg téged. Tudd meg hát és lásd meg: mily gonosz és keserves dolog, hogy elhagytad az Urat, a te Istenedet, és hogy nem félsz engemet, ezt mondja az Úr, a Seregeknek Ura.

RuSV1876 19 Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то, что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.

БКуліш 19. Безбожність твоя буде тобі карою, й зрада твоя - докором тобі, щоб ти спізнав і зрозумів, яке се лихо, і як гірка се річ, що ти покинув Господа, Бога твого, й що нема в тебе страху мого, говорить Господь, Бог Саваот.

FI33/38 20. Sillä jo ammoisista ajoista sinä olet

Biblia1776 20. Sillä minä olen jo vanhasta taittanut

särkenyt ikeesi, katkaissut siteesi ja sanonut: 'En tahdo palvella.' Sillä kaikilla korkeilla kukkuloilla ja kaikkien viheriäin puitten alla sinä porttona viruit.

CPR1642 20. Sillä minä olisin jo wanhast taittanut sinun ikes ja särkenyt sinun juttas waan sinä sanoit: en minä tahdo orjuden alla olla: mutta jocaidzelle corkialle wuorelle ja caickein lehtipuiden alla juoxit sinä salawuoteudes.

MLV19 20 For from old time I have broken your yoke and burst your bonds. And you said, I will not serve, for upon every high hill and under every green tree you bowed yourself, playing the prostitute.

Dk1871 20. Thi jeg har fra fordums Tid sønderbrudt dit Aag, sønderrevet dine Baand, men du sagde: Jeg vil ikke tjene; thi du gav dig hen paa alle ophøjede Høje og under hvert grønt Træ som en Skøge.

PR1739 20. Sest ma ollen wannast aiast so ikke katkimurdnud, ja so juttad katki kiskunud, ja sa ütlesid: Ei ma tahha sullane olla; ommeti

sinun ikees, ja särkenyt sinun juttas, ja sinä sanoit: en minä tahdo enään niitä palvella; kuitenkin jokaisella korkialla vuorella, ja kaikkein lehtipuiden alla juoksit sinä salavuoteudessa,

KJV 20. For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

KXII 20. Ty du hafver af ålder sönderbrutit ditt ok, och sönderslitit din band, och sagt: Jag vill icke så undertryckt vara; utan uppå all hög berg och under all grön trä lopp du efter horeri.

LT 20. ‘Aš jau seniai sulaužiau tavo jungą, sutraukiau pančius, ir tu sakei: ‘Nenusikalsiu’. Tačiau kiekvienoje aukštoje

astud sa pitka sammoga kui hoor igga körge mäekingo peäle, ja igga halja pu alla.

kalvoje ir po kiekvienu žaliu medžiu tu klaidžiojai paleistuvaudamas.

Luther1912 20. Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen und deine Bande zerrissen und gesagt: Ich will nicht unterworfen sein! sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liefst du den Götzen nach.

Ostervald-Fr 20. Parce que dès longtemps tu as brisé ton joug, rompu tes liens, tu as dit: Je ne servirai point! Mais, sur toute colline élevée et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues!

RV'1862 20. Porque desde muy atrás he quebrado tu yugo, rompido tus ataduras; y dijiste: No serviré. Con todo eso, sobre todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío tú corrías, o! ramera.

SVV1770 20 Als Ik van ouds uw juk verbroken, en uw banden verscheurd had, zo zeidet gij: Ik zal niet dienen; maar op allen hogen heuvel en onder allen groenen boom loopt gij om, hoererende.

PL1881 20. Gdym dawno połamał jarzmo twoje, i rozerwałem związki twoje mówiłaś: Nie będę służyła bałwanom; a przecie na każdym pagórku wysokim, i pod każdem drzewem gałęzistem tułasz się, o nierządnico!

Karoli1908Hu 20. Bizony régóta széttörtem a te igádat, és letéptem köteleidet, és azt mondtad: Nem leszek rabszolga; mindamellett minden magas halmon és minden lombos fa alatt bujkálsz vala te, mint egy parázna.

RuSV1876 20 Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: „не буду служить идолам ", а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.

БКуліш 20. Бо з давних давен ломив я ярмо твоє, розривав ужевки твої, й ти мовляв: не буду служити ідолам; а між тим блудував єси на кожному високому горбі й під кожним гілястим деревом.

FI33/38 21. Minä olin istuttanut sinut jaloksi viiniköynnökseksi, puhtaimmasta siemenestä; kuinka olet muuttunut minulle vieraan viinipuun villiköynnöksiksi?

Biblia1776 21. Mutta minä olen istuttanut sinun parhaaksi viinapuuksi ja totiseksi siemeneksi; kuinka sinä olet nyt muuttunut niin karvaaksi ja metsäviikunapuuksi.

CPR1642 21. Mutta minä olen istuttanut sinun makiaxi wijnapuuxi ja hedelmälisexi siemenexi: cuingast sinä olet nyt muuttunut nijn carwaxi ja medzä wijnapuuxi?

MLV19 21 Yet I had planted you a noble vine, entirely a right seed. How then have you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?

KJV 21. Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

Dk1871 21. Og jeg har plantet dig som ædle Vinkviste, ægte Planter til Hobe; hvorledes har du da forvendt dig for mig til Ranker af et fremmed Vintræ?

KXII 21. Men jag hade planterat dig till ett sött vinträ, och till en ganska rättsinnig säd; huru äst du då nu mig vorden till ett bittert vildt vinträ?

PR1739 21. Ja minna issi ollin sind istutanud hea winapuuks, ühheks koggone tössiseks seemneks; kuida olled sa siis mulle teist wisi läinud woöra winapu kölwatumaks oksaks?

LT 21. Aš tave pasodinau kaip taurų vynmedį, tikrą želmenį. Kaip tu išsigimei į laukinį vynmedį?

Luther1912 21. Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einen ganz rechtschaffenen Samen. Wie bist du mir

Ostervald-Fr 21. Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente, dont tout le plant était franc; comment t'es-tu changée pour moi en

denn geraten zu einem bitteren, wilden Weinstock?

RV'1862 21. Yo pues te planté de buen vidueño, toda ella simiente de verdad, ¿cómo pues te me has tornado sarmientos de vid extraña?

PL1881 21. A Jam cię był nasadził winną macicą wyborną, którejby wszystko nasienie było prawdziwe; jakożeś mi się tedy odmieniła w płonne gałęzie obcej macicy?

RuSV1876 21 Я насадил тебя как благородную лозу, – самое чистое семя; какже ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

FI33/38 22. Vaikka pesisit itsesi saippualla ja käyttäisit paljon lipeätä, saastaiseksi jää sittenkin sinun syntisi minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 22. Ja jos sinä sinus wielä lipiällä pesisit ja ottaisit paljo saipuata cuitengin sinun pahudes wielä sijttekin sitä enämmin nägyis minun edesäni sano HERra HERra.

sarments de vigne étrangère?

SVV1770 21 Ik had u toch geplant, een edelen wijnstok, een geheel getrouw zaad; hoe zijt gij Mij dan veranderd in verbasterde ranken van een vreemden wijnstok?

Karoli1908Hu 21. Pedig én úgy plántállak vala el téged, mint nemes [1†] szőlővesszőt, mindenestől hűséges magot: mimódon változtál hát nékem idegen [2†] szőlőtőnek fattyú hajtásává?

БКуліш 21. Я насадив тебе, як добірну виноградину, - як найчистїйше насїннє; як же се ти перемінилась у мене в дикий відросток чужої виноградини?

Biblia1776 22. Sillä jos sinä vielä lipiällä pesisit itses ja ottaisit paljon saippuaa, kuitenkin sinun pahuutes näkyy minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

MLV19 22 For though you wash with lye and take much soap, yet your iniquity is marked before me, says the lord Jehovah.

KJV 22. For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

Dk1871 22. Thi om du end vilde to dig med Lud og tage dig megen Sæbe, saa pletter din Misgerning dig dog for mit Ansigt, siger den Herre, Herre.

KXII 22. Och om du än tvådde dig med lut, och toge der mycken såpo till, så synes dock din ondsko dessmer för mig, säger Herren Herren.

PR1739 22. Et sa ennast kül salpeetri lähhilissega pesseksid, ja wottaksid ennesele paljo sepi; siiski on so üllekohhus tähtis mo palle ees, ütleb Issand Jehowa.

LT 22. Nors ir nusipraustum šarmu ir muilu, tačiau liksi suteptas savo kalte mano akivaizdoje’,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 22. Und wenn du dich gleich mit Lauge wüschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 22. Quand tu te laverais avec du nitre, et que tu prendrais de la potasse en abondance, ton iniquité demeurerait marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 22. Aunque te laves con salitre, y amontones jabón sobre tí, tu pecado está sellado delante de mí, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 22 Want, al wiest gij u met salpeter, en naamt u veel zeep, zo is toch uw ongerechtigheid voor Mijn aangezicht getekend, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 22. Bo choćbyś się umywała i saletrą, i mydłem się jako najbardziej tarła, przecież znaczna zostanie nieprawość twoja przedemną, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 22. Még ha lúgban mosakodnál is, vagy szappanodat megsokasítanád is, feljegyezve marad a te álnokságod előttem, mondja az Úr Isten.

RuSV1876 22 Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил насебя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.

БКуліш 22. Тим то хоч би ти вимилась милом, і вживала багато соли, то безбожність твоя все явна менї, говорить Господь.

FI33/38 23. Kuinka saatat sanoa: 'En ole saastuttanut itseäni, en ole baaleja seurannut'! Katso menoasi laaksossa, huomaa, mitä olet tehnyt, sinä nopea, nuori naaraskameli, joka juokset sinne ja tänne;

Biblia1776 23. Kuinkas siis sanot: en minä ole saastainen, en minä seuraa Baalia? Katso tietäs laaksossa, ajattele, kuinkas tehnyt olet: sinä nopsa naaras kameli, joka sinne ja tänne juokset.

CPR1642 23. Cuingas sijs sanot: en minä ole saastainen en minä pidä Baalist mitän. Cadzo cuingas sen laxos olet toimittanut ajattele cuingas tehnyt olet.

MLV19 23 How can you say, I am not defiled; I have not gone after the Baals {Baalim}? See your way in the valley. Know what you have done, a swift dromedary traversing her ways,

KJV 23. How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

Dk1871 23. Hvorledes kan du sige: Jeg er ikke uren, jeg vandrer ikke efter Baalerne? se hen til din Gang i lette Kamelhoppe! der løber hid og did paa egne Veje,

KXII 23. Huru tör du då säga: Jag är intet oren: jag håller mig icke intill Baalim? Se till, huru du hafver bedrifvit det i dalenom, och betänk, huru du gjort hafver; du lopp omkring såsom en camelinna uti sinom hetta;

PR1739 23. Kuida woid sa öölda: Polle ma rojaseks

LT 23. ‘Kaip tu gali sakyti: ‘Aš nesusitepiau,

sanud, polle minna Paalide järrel käinud? wata omma tee peäle orgus, katsu mis sa teed; sa kerge noor emma-kamel, kes joseb kaksipiddi omma tede peäl.

nesekiojau paskui Baalą'? Pažvelk į savo kelius slėnyje, pagalvok, ką darei. Tu bėgi kaip laukinė kupranugarė, pasileidusi savo keliais.

Luther1912 23. Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an den Baalim? Siehe an, wie du es treibst im Tal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast.

Ostervald-Fr 23. Comment dis-tu: Je ne me suis point souillée, je ne suis point allée après les Baals? Regarde tes pas dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui ne tient pas de route certaine;

RV'1862 23. ¿Cómo dices: No soy inmunda, nunca anduve tras los Baales? Mira tu camino en el valle: conoce lo que has hecho, dromedaria ligera que frecuenta sus carreras:

SVV1770 23 Hoe zegt gij: Ik ben niet verontreinigd, ik heb de Baals niet nagewandeld? Zie uw weg in het dal, ken, wat gij gedaan hebt, gij lichte, snelle kemelin, die haar wegen verdraait!

PL1881 23. Jakoż mówisz: Nie jestem splugawiona, za Baalami nie chodziłam? Spojrzyj na drogę twoję w tej dolinie, obacz, coś czyniła, o wielbłądzico prędka, która wiklesz drogi swoje?

Karoli1908Hu 23. Mimódon mondhatnád: Nem undokíttattam meg, nem jártam a Baálok után?! Lásd meg a te útadat a völgyben, ismerd meg csak: mit cselekedtél! Gyorslábú kancza-teve, a mely ide-oda futkos útain.

RuSV1876 23 Как можешь ты сказать: „я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?" Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резваяверблюдица, рыщущая по путям твоим?

БКуліш 23. Як се ти можеш казати: Не поганила я себе, не бігала за Баалом? Подивись на твої сліди в долинї; споглянь, що коїла єси, легконога ти верблюдице, крутячись манівцями твоїми, -

FI33/38 24. sinä villiaasi, erämaahan tottunut, joka himossasi ilmaa ahmit! Kuka hillitsee sen kiiman? Joka sitä etsii, sen ei tarvitse väsyttää itseään; sen löytää, kun tulee sen kuukausi.

Biblia1776 24. Niinkuin metsä-aasi korvessa, kuin hän helteestä hengittää, kuka hänen taitaa asettaa? kaikki, jotka häntä etsivät, ei pidä väsymän; hänen kuukaudessansa hän löydetään.

CPR1642 24. Sinä nopsa naaras Cameli joca sinne ja tänne juoxet nijncuin medzäasi corwesa: cosca hän heldestä hengittä cuca hänen taita asetta? caicki jotca händä edziwät ei pidä wäsymän hänen Cuucaudesans löytä hän hänen.

MLV19 24 a wild donkey used to the wilderness, that sniffs up the wind in her desire. In her time of estrus who can turn her away? All those who seek her will not weary themselves. In her month they will find her.

KJV 24. A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

Dk1871 24. som Vildæselinden, der er vant til Ørken og i sin Sjæls Begæring snapper efter Vejret; naar hun er i Brynde, hvo kan holde hende tilbage? alle de, som søge hende, behøve ikke at trætte sig, de ville finde hende i hendes Maaned.

KXII 24. Och såsom vildåsnen plägar i öknene, då han af stor hetta så oförvägen löper, att ingen kan stilla honom. Den som det veta vill, han torf icke vida löpa; på vexledagomen ser man det väl.

PR1739 24. Sinna mets-esel, kes öppinud körbes

LT 24. Laukinė asilė, pripratusi prie dykumos,

ellama, kes omma hinge himmus tuult ahmib: kes woib temma kange himmo taggasi aiada? keik, kes tedda taggaotsiwad, ei wässi mitte ärra, nemmad leidwad tedda temma nore ku aial.

geisdama uosto orą. Kas gali ją sulaikyti? Jos ieškantieji nenuvargs, bet suras ją jos mėnesį.

Luther1912 24. Du läufst umher wie eine Kamelstute in der Brunst, und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es vor großer Brunst lechzt und läuft, daß es niemand aufhalten kann. Wer's wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl.

Ostervald-Fr 24. Anesse sauvage, accoutumée au désert, qui, dans le désir qui l'anime, hume le vent. Qui l'arrêtera dans son ardeur? Nul de ceux qui la cherchent ne se fatigue; on la trouvera même en son mois.

RV'1862 24. Asna montés acostumbrada al desierto, que respira como quiere: ¿de su ocasión quién la detendrá? todos los que la buscaren no se cansarán: hallarla han en su mes.

SVV1770 24 Zij is een woudezelin, gewend in de woestijn, naar den lust harer ziel schept zij den wind, wie zou haar ontmoeting afkeren? Allen, die haar zoeken, zullen niet moede worden, in haar maand zullen zij haar vinden.

PL1881 24. Oślicaś dzika, przywykłaś na puszczy, która według żądzy duszy swej wiatr łapie, gdy się jej przyczyna da; któż ją odwróci? Wszyscy którzy jej szukają, nie strudzą się, i w miesiącu jej znajdą ją.

Karoli1908Hu 24. Pusztához szokott nőstény vadszamár, a mely érzékiségének kívánságában levegő után kapkod. Gerjedelmét kicsoda csillapíthatja le? Senki ne fáraszsza magát, a ki ezt keresi, megtalálja ezt a maga hónapjában.

RuSV1876 24 Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в

БКуліш 24. Ослицю дику, що звикла пустопаш

страсти душисвоей глотающую воздух, кто
может удержать? Все, ищущие ее, не
утомятся: в ее месяце они найдут ее.

степувати, коли в гарячому бажанні вітер в
себе втягає, - хто здолїє впинити? Всї, що її
шукають, не втомляться: в її погульньому
місяцї вони знайдуть її.

FI33/38 25. Varo, ettet juokse jalkaasi anturattomaksi
ja kurkkuasi janoiseksi. Mutta sinä sanot: 'Se
on turhaa! Ei! Sillä minä rakastan vieraita ja
niitä minä seuraan.'

CPR1642 25. Seisata ja älä jano kärsi. Mutta sinä
sanoit: ei se tapahdu minä racastan
muucalaisia ja juoxen heidän peräns.

Biblia1776 25. Älä ole paljasjaloin ja älä janoa kärsi .
Mutta sinä sanoit: ei se auta, vaan minä
rakastan muukalaisia ja juoksen heidän
perässänsä.

MLV19 25 Withhold your foot from being unshod
and your throat from thirst. But you said, It is
in vain. No, for I have loved strangers and
after them I will go.

KJV 25. Withhold thy foot from being unshod,
and thy throat from thirst: but thou saidst,
There is no hope: no; for I have loved
strangers, and after them will I go.

Dk1871 25. Hold din Fod tilbage fra at blive barfodet
og din Strube fra at blive tørstig; men du
siger: Det er forgæves! Nej! thi jeg elsker
fremmede, og efter dem vil jeg gaa.

KXII 25. Käre, håll dock stilla, och löp icke så
oförvägen; men du sade: Der varder intet af;
jag måste bola med de främmande, och löpa
efter dem.

PR1739 25. Kela omma jalga, et sa kingata ei käi, ja
omma kurko, et se janno ei tunne; agga sinna
ütled: Ilma keik, ei mitte; sest ma armastan
woöraid, ja tahhan nende järrel käia.

LT 25. Saugok savo koją, kad nebūtų basa, ir
savo gerklę nuo troškulio. Bet tu sakai: ‘Nėra
vilties. Aš myliu svetimuosius ir seksiu paskui
juos’.

Luther1912 25. Schone doch deiner Füße, daß sie nicht bloß, und deines Halses das er nicht durstig werde. Aber du sprichst: Da wird nichts draus; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen.

Ostervald-Fr 25. Garde ton pied de se déchausser, ton gosier d'avoir soif! Mais tu dis: C'en est fait! Non! car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.

RV'1862 25. Defiende tus piés de andar descalzos, y tu garganta de la sed; y dijiste: Háse perdido la esperanza: en ninguna manera; porque he amado extraños, y tras ellos tengo de ir.

SVV1770 25 Bedwing uw voet van ontschoeiing, en uw keel van dorst; maar gij zegt: Het is buiten hoop; neen, want ik heb de vreemden lief, en die zal ik nawandelen!

PL1881 25. Rzekęlić: Zawściągnij nogi twojej, aby bosa nie była, i gardło twe od pragnienia, tedy mówisz: Już to próżno, nie uczynię; bom się rozmiłowała w cudzych, i za nimi pójdę.

Karoli1908Hu 25. Tartóztasd meg lábadat a mezítelenségtől, és torkodat a szomjúságtól! És te azt mondod: Hiába, nem lehet! mert idegeneket szeretek, és utánok járok.

RuSV1876 25 Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей – томиться жаждою. Но ты сказал: „не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их".

БКуліш 25. Здержуй ноги твої, щоб не витоптували обуви, не давай горлу твому томитись спрагою. Ти ж кажеш: Не надїйсь, нї! бо я вподобала собі чужих (богів), так і бігати му слїдом за ними.

FI33/38 26. Niinkuin teosta tavattu varas on häpeissänsä, niin joutuu Israelin heimo häpeään, se ja sen kuninkaat, ruhtinaat, papit ja profeetat,

Biblia1776 26. Niinkuin varas tulee häpiään, kuin hän saadaan kiinni, niin pitää myös Israelin huoneen häpiään tuleman, kuningastensa, valtamiestensä, pappeinsa ja prophetainsa kanssa.

CPR1642 26. Nijncuin waras tule häpiään cosca hän saadan kijnni nijn myös pitä Israelingin huonen häpiään tuleman Cuningastens waldamiestens Pappeins ja Prophetains cansa.

MLV19 26 As the thief is shamed when he is found, so is the house of Israel shamed, they, their kings, their rulers and their priests and their prophets,

KJV 26. As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

Dk1871 26. Ligesom en Tyv bliver til Skamme, naar han gribes, saa ere de af Israels Hus blevne til Skamme, de, deres Konger; deres Fyrster og deres Præster og deres Profeter,

KXII 26. Lika som en tjuf kommer till skam, då han gripen varder; alltså skall Israels hus på skam komma, samt med deras Konungar, Förstar, Prester och Propheter;

PR1739 26. Otsekui warras häbbeneb, kui tedda leitakse, nenda peab Israeli suggu häbbisse sama, nemmad, nende kunningad, nende würstid, ja nende preestrid, ja nende prohwetid.

LT 26. Kaip gėdisi vagis, kai jį pagauna, taip bus sugėdintas Izraelis: karaliai, kunigaikščiai, kunigai ir pranašai,

Luther1912 26. Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden samt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,

Ostervald-Fr 26. Comme un voleur est confus quand il est surpris, ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël; eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes.

RV'1862 26. Como se avergüenza el ladrón cuando es

SVV1770 26 Gelijk een dief beschaamd wordt,

tomado, así se avergonzaron la casa de Israel; ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas,

wanneer hij gevonden wordt, alzo zijn die van het huis Israels beschaamd; zij, hun koningen, hun vorsten, en hun priesters, en hun profeten;

PL1881 26. Jako wstyd złodzieja, kiedy go zastaną, tak się zawstydzi dom Izraelski, sami królowie ich, książęta ich, i kapłani ich, i prorocy ich,

Karoli1908Hu 26. A miképen megszégyenül a tolvaj, ha rajtakapják, akképen szégyenül meg Izráel háza: ő maga, az ő királyai, fejedelmei, papjai és prófétái,

RuSV1876 26 Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, –

БКуліш 26. Як уловлений злодїй буває посоромлений, так осоромив себе дом Ізраїля вкупі з царями своїми, з князями своїми, сьвященниками й пророками своїми, -

FI33/38 27. he, jotka sanovat puulle: 'Sinä olet minun isäni' ja kivelle: 'Sinä olet minut synnyttänyt.' Sillä he ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; mutta onnettomuutensa aikana he sanovat: 'Nouse ja pelasta meidät.'

Biblia1776 27. Jotka puulle sanovat: sinä olet isäni, ja kivelle: sinä minun synnytit; Sillä he kääntävät selkänsä minun puoleeni ja ei kasvojansa; mutta kuin hätä tulee, sanovat he: nouse ja auta meitä.

CPR1642 27. Jotca puulle sanowat: sinä olet minun Isän: ja kiwelle: sinä minun synnytit: Sillä he käändäwät selkäns minun puoleni ja ei caswojans. Mutta cosca hätä tule sanowat he: nouse ja auta meitä.

MLV19 27 who say to a block of wood, You are my father and to a stone, You have brought me forth. For they have turned their back to me and not their face. But in the time of their trouble they will say, Arise and save us.

KJV 27. Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

Dk1871 27. som sige til Træ: Du er min Fader, og til Sten: Du fødte mig; thi de have vendt Ryg til mig og ikke Ansigt; men i deres Ulykkes Tid sige de: Staa op og frels os!

KXII 27. Hvilke till trät säga: Du äst min fader; och till stenen: Du hafver födt mig; ty de vände ryggen till mig, och icke ansigtet; men när nöd är på, så säga de: Upp, och hjelp oss.

PR1739 27. Kes ütlewad pu wasto: Mo issa olled sinna; ja kiwwi wasto: Sinna olled mind sünnitanud: sest nemmad pöörwad mo wasto kuklataggust , ja ei mitte silmi; ja omma önnetusse aial ütlewad nemmad: Wötta kätte, ja peästa meid,

LT 27. kurie sako medžiui: ‘Tu mano tėvas’, ir akmeniui: ‘Tu mane pagimdei’. Jie atgręžė man nugarą. Bet savo nelaimės metu jie sako: ‘Kelkis ir gelbėk mus’.

Luther1912 27. die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeugt. Denn sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht. Aber wenn die Not hergeht, sprechen sie: Auf, und hilf uns!

Ostervald-Fr 27. Ils disent au bois: Tu es mon père, et à la pierre: Tu m'as donné la vie. Car ils m'ont tourné le dos et non le visage. Et ils diront, au temps de leur malheur: "Lève-toi, et nous délivre!"

RV'1862 27. Diciendo al leño: Mi padre eres tú; y a la piedra: Tú me has engendrado. Que me volvieron la cerviz; y no el rostro; y en el tiempo de su trabajo, dicen: Levántate, y

SVV1770 27 Die tot een hout zeggen: Gij zijt mijn vader; en tot een steen: Gij hebt mij gegenereerd; want zij keren Mij den nek toe, en niet het aangezicht; maar ten tijde huns

líbranos.

kwaads zeggen zij: Sta op en verlos ons.

PL1881 27. Którzy mówią drewnu: Tyś jest ojciec mój, a kamieniowi: Tyś mię spłodził. Bo się do mnie obrócili tyłem, a nie twarzą; ale czasu utrapienia swego mawiają: Wstaó a wybaw nas.

Karoli1908Hu 27. A kik azt mondják a fának: Te vagy az én atyám! a kőnek pedig: Te szűltél engem! Bizony háttal fordulnak felém és nem arczczal, de nyomorúságuk idején azt mondják majd: Kelj föl és szabadíts meg minket!

RuSV1876 27 говоря дереву: „ты мой отец", и камню: „ты родил меня"; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: „встань и спаси нас!"

БКуліш 27. Ті, що мовляли до деревяного образу: Ти отець мій, а до каменя: Ти зродив мене! повернулись бо вони до мене плечима, а не лицем. Як же бідувати муть, тодї кликати муть: "Устань, рятуй нас!"

FI33/38 28. Mutta missä ovat sinun jumalasi, jotka olet itsellesi tehnyt? Nouskoot ne, jos voivat pelastaa sinut onnettomuutesi aikana. Sillä yhtä monta, kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla jumalia, Juuda.

Biblia1776 28. Kussa ovat jumalas, jotka sinä itselles tehnyt olet? Nouskaan ne, katso, taitavatko he sinua auttaa sinun hätäs aikana; sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, on kaupunkia, niin monta on myös sinulla jumalaa.

CPR1642 28. Cusast owat sinun jumalas jotcas idzelles tehnyt olet? noscan ne cadzo jos he taitawat sinua autta sinun hätä aicanas: sillä nijn monda cuin sinulla Juda Caupungita on nijn monda on myös sinulla jumalata.

MLV19 28 But where are your gods that you have

KJV 28. But where are thy gods that thou hast

made you? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your cities are your gods, O Judah.

Dk1871 28. Hvor ere dine Guder, som du har gjort dig? lad dem staa op, om de kunne frelse dig i din Ulykkes Tid; thi saa mange som dine Stæder ere, vare dine Guder, Juda!

PR1739 28. Agga kus on sinno jummalad, mis sa ennesele teinud? wötko nemmad kätte, kas nemmad sind woiwad peästa so önnetusse aial: sest nii mitto liñna sul on , nii mitto jummalat on sul olnud, Juda!

Luther1912 28. Wo sind aber dann deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in deiner Not! Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.

RV'1862 28. ¿Y dónde están tus dioses, que hiciste para tí? Levántense, a ver si te podrán librar en el tiempo de tu aflicción; porque al número de tus ciudades, o! Judá, fueron tus dioses.

made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

KXII 28. Hvar äro då dine gudar, som du dig gjort hafver? Bed dem stå upp; låt se, om de kunna hjelpa dig i dine nöd; ty så många städer, så många gudar hafver du, Juda.

LT 28. Kurgi tavo dievai, kuriuos pasidarei? Jie teatsikelia ir, jei gali, tepadeda tau nelaimės metu. Judai, kiek tavo miestų, tiek dievų.

Ostervald-Fr 28. Et où sont les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur. Car tes dieux, ô Juda, sont aussi nombreux que tes villes!

SVV1770 28 Waar zijn dan uw goden, die gij u gemaakt hebt? Laat ze opstaan, of zij u ten tijde uws kwaads zullen verlossen; want naar het getal uwer steden zijn uw goden, o Juda!

PL1881 28. I gdzież są bogowie twoi, którycheś sobie naczynił? Niech wstaną, jeźli cię mogą wybawić czasu utrapienia twego, ponieważ ile masz miast swoich, tyle masz bogów swoich, o Judo!

Karoli1908Hu 28. De hol vannak a te isteneid, a melyeket magadnak készítél? Keljenek fel, ha megszabadíthatnak téged a te nyomorúságod idején; hiszen annyi istened volt, oh Júda, a hány [3†] városod!

RuSV1876 28 Где же боги твои, которых ты сделал себе? – пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя,Иуда.

БКуліш 28. Де ж твої боги, що понароблював собі? нехай вони повстають, коли зможуть помогти тобі в біді твоїй, бо ж скілько в тебе городів, стілько й богів у тебе, Юдо.

FI33/38 29. Miksi riitelette minua vastaan? Olettehan te kaikki luopuneet minusta, sanoo Herra.

Biblia1776 29. Miksi te tahdotte vielä riidellä minun kanssani? Te olette kaikki minusta luopuneet, sanoo Herra.

CPR1642 29. TAhdotcos wielä käydä minun cansani oikeudelle? te oletta caicki minusta luopunet sano HERra.

MLV19 29 Why will you* contend with me? You* have all transgressed against me, says Jehovah.

KJV 29. Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

Dk1871 29. Hvorfor ville I trætte med mig? I have alle gjort Overtrædelse imod mig, siger Herren.

KXII 29. Hvad viljen I ännu gå till rätta med mig? I ären alle ifrå mig fallne, säger Herren.

PR1739 29. Mikspärrast riidlete teie minno wasto? teie ollete keik mo wasto ülleastunud, ütleb

LT 29. Ar jūs bylinėsitės su manimi? Jūs visi nusikaltote man’,sako Viešpats.

Jehowa.

Luther1912 29. Was wollt ihr noch recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 29. Pourquoi plaideriez-vous avec moi? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.

RV'1862 29. ¿Por qué altercáis conmigo? Todos vosotros os rebelasteis contra mí, dijo Jehová.

SVV1770 29 Waarom twist gij tegen Mij? Gij hebt allen tegen Mij overtreden, spreekt de HEERE.

PL1881 29. Czemuż się zemną spierać chcecie? Wyście wszyscy odstąpili odemnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 29. Miért perlekedtek velem? Mindnyájan hűtelenekké lettetek hozzám, mondja az Úr.

RuSV1876 29 Для чего вам состязаться со Мною? – все вы согрешали против Меня, говорит Господь.

БКуліш 29. Чого ж вам перечитись зо мною? ви ж усї согрішили проти мене, - говорить Господь.

FI33/38 30. Turhaan minä olen lyönyt teidän lapsianne; he eivät ole ottaneet kuritusta varteen. Teidän miekkanne on syönyt teidän profeettojanne, niinkuin hävittävä leijona.

Biblia1776 30. Turhaan minä rankaisin teidän lapsianne, ei he ota kuritusta; sillä teidän miekkanne syö teidän prophetanne, niinkuin turmeleva jalopeura.

CPR1642 30. Turhan minä rangaisin teidän lapsian ei he ota opetusta: sillä teidän mieckan syö teidän Prophetan nijncuin julma Lejoni.

MLV19 30 In vain I have struck your* sons. They received no correction. Your* own sword has

KJV 30. In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath

devoured your* prophets like a destroying lion.

Dk1871 30. Jeg slog eders Børn forgæves, de annammede ikke Tugt; eders Sværd fortærede eders Profeter ligesom en ødelæggende Løve.

PR1739 30. Ilma aego ollen ma teie lapsed peksnud, nemmad ei olle öppetust wötnud ; teie moök on teie prohwetid ärrasönud, kui ärrarikkuja loukoer.

Luther1912 30. Alle Schläge sind verloren an euren Kindern; sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwert frißt eure Propheten wie ein wütiger Löwe.

RV'1862 30. Por demás he azotado vuestros hijos, no han recibido castigo: espada tragó vuestros profetas como león destrozador.

PL1881 30. Próżnom bił synów waszych, karania nie przyjęli; miecz wasz pożarł przecie proroków waszych, jako lew tracący.

RuSV1876 30 Вотще поражал Я детей ваших: они не

devoured your prophets, like a destroying lion.

KXII 30. All hugg äro förgäfves på edor barn, de låta dock intet tukta sig; ty edart svärd uppfräter likväl edra Propheter, såsom ett grymt lejon.

LT 30. ‘Veltui Aš baudžiau jūsų vaikus, jie nepriėmė pamokymo. Jūsų pačių kardas prarijo pranašus kaip draskąs liūtas.

Ostervald-Fr 30. En vain ai-je frappé vos enfants: ils n'ont point reçu d'instruction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

SVV1770 30 Tevergeefs heb Ik uw kinderen geslagen; zij hebben de tucht niet aangenomen; ulieder zwaard heeft uw profeten verteerd, als een verdervende leeuw.

Karoli1908Hu 30. Hiába ostoroztam fiaitokat, a fenyítés nem fogott rajtok; fegyveretek úgy emésztette [4†] prófétáitokat, mint pusztító oroszlán.

БКуліш 30. Шкода було менї побивати синів

приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.

ваших: кара не врозумила їх; меч ваш пожерав і пророків ваших, як лев вигублюючий.

FI33/38 31. Voi sukukuntaa — teitä! Katsokaa Herran sanaa: olenko minä ollut Israelille erämaa, pimeyden maa? Miksi sanoo minun kansani: 'Me juoksemme valtoimina, emme tule enää sinun tykösi.'

Biblia1776 31. Sinä paha sukukunta, ota vaari Herran sanasta: olenko minä nyt tullut Israelille korveksi, eli pimiäksi maaksi? Miksi siis minun kansani sanoo: me olemme herrat, emme enään tule sinun tykös.

CPR1642 31. Sinä paha sucucunda ota waari HERran sanasta: olengo minä nyt tullut Israelin erämaaxi eli autiaxi? mixi sijs minun Canssan sano: me olemma Herrat en me juoxe sinun peräs.

MLV19 31 O generation, see you* the word of Jehovah. Have I been a wilderness to Israel, or a land of thick darkness? Why do my people say, We have broken loose. We will come no more to you?

KJV 31. O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

Dk1871 31. O Slægt, som I ere, ser hen til Herrens Ord! Er jeg bleven Israel til en Ørk eller til et Mørkheds Land? hvorfor sagde da mit Folk: Vi have gjort os frie, vi ville ikke mere komme til dig.

KXII 31. Du onda art, gif akt uppå Herrans ord: Är jag nu vorden Israel till en öken eller ödemark? Hvi säger då mitt folk: Vi äre herrar, och vilje intet löpa efter dig?

PR1739 31. Oh sedda pölwe-rahwast! teie isse wadage Jehowa sanna: kas minna ollen Israelile körweks sanud, ehk wägga mustaks pimmedaks maaks? mikspärrast ütlewad mo rahwas: Meie jäme kowwaste siñna peäle! ei meie tulle mitte ennam sinno jure.

LT 31. O karta, stebėkite Viešpaties žodį. Argi Aš buvau dykuma Izraeliui arba tamsi šalis? Kodėl mano tauta sako: ‘Mes esame viešpačiai, nebegrįšime pas Tave’?

Luther1912 31. Du böse Art, merke auf des HERRN Wort! Bin ich denn für Israel eine Wüste oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und müssen dir nicht nachlaufen?

Ostervald-Fr 31. O génération, considérez la parole de l'Éternel! Ai-je été un désert pour Israël, ou une terre de ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: "Nous sommes nos maîtres; nous ne viendrons plus à toi?"

RV'1862 31. O! generación, ved vosotros la palabra de Jehová: ¿He sido yo soledad a Israel, o tierra de tinieblas, que han dicho mi pueblo: Señores somos; ni nunca más vendremos a tí?

SVV1770 31 O geslacht, aanmerkt toch gijlieden des HEEREN woord! Ben Ik Israel een woestijn geweest, of een land der uiterste donkerheid? Waarom zegt dan Mijn volk: Wij zijn heren, wij zullen niet meer tot U komen?

PL1881 31. O narodzie! wy rozsądźcie słowa Paóskie. Izalim był pustynią Izraelowi? Izali ziemią ciemną? Przeczże mówi lud mój: Panujemy, nie pójdziemy więcej do ciebie?

Karoli1908Hu 31. Oh te nemzetség! Lásd meg az Úr dolgát! A puszta voltam-é én Izráelnek, avagy a setétség földje? Miért mondotta az én népem: Szabadok vagyunk, nem megyünk többé hozzád!

RuSV1876 31 О, род! внемлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я страною мрака? Зачем же народ Мой

БКуліш 31. Ой ти роде! послухайте лиш слова Господнього: Чи то ж я та був пустинею Ізрайлеві, або мрячною землею? Чого ж се

говорит: „мы сами себе господа; мы уже не придем к Тебе"?

мої люде говорять: маємо свою волю, не вернемо вже до тебе?!

FI33/38 32. Unhottaako neitsyt koristeensa, morsian koruvyönsä? Mutta minun kansani on unhottanut minut epälukuisina päivinä.

Biblia1776 32. Unohtaako neitsy kaunistuksensa eli morsian seppeleensä? Mutta minun kansani unohtaa minun ijankaikkisesti.

CPR1642 32. Ei neidzy unhota hänen caunistustans eikä morsian hänen seppelettäns mutta minun Canssan unhotta minun ijancaickisest.

MLV19 32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? Yet my people have forgotten me days without number.

KJV 32. Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

Dk1871 32. Mon en Jomfru glemmer sin Prydelse, en Brud sine Hovedbaand? men mit Folk har glemt mig utallige Dage.

KXII 32. En jungfru förgäter dock icke sin krans, eller en brud sina hedersgåfvo; men mitt folk förgäter mig evinnerliga.

PR1739 32. Kas neitsit omma ehte ärraunnustab, ehk pruut ommad juukse paelad? agga minno rahwas on mind ärraunnustanud ilmaarwamatta päiwist.

LT 32. Ar mergaitė pamiršta savo papuošalus, nuotakasavo apdarą? Bet mano tauta jau seniai pamiršo mane.

Luther1912 32. Vergißt doch eine Jungfrau ihres Schmuckes nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergißt mein ewiglich.

Ostervald-Fr 32. La vierge oublie-t-elle ses ornements, la jeune épouse ses ceintures? Mais mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre!

RV'1862 32. ¿Olvídase la vírgen de su atavío, o la desposada de sus sartales? y mi pueblo se han olvidado de mí por dias que no tienen número.

SVV1770 32 Vergeet ook een jonkvrouw haar versiersel, of een bruid haar bindselen? Nochtans heeft Mijn volk Mij vergeten, dagen zonder getal.

PL1881 32. Izali zapomina panna ubioru swego, i oblubienica klejnotów swoich? Ale lud mój zapomniał mię przez dni niezliczone.

Karoli1908Hu 32. Vajjon elfelejtkezik-é a lány az ő ékszereiről; a menyasszony az ő nyaklánczairól? Az én népem pedig számtalan napokon elfelejtett engem!

RuSV1876 32 Забывает ли девица украшение свое и невеста - наряд свой? а народ Мой забыл Меня, – нет числа дням.

БКуліш 32. Чи забуває ж коли дївчина свої прикраси, молода княгиня - наряди свої? а нарід мій забув мене - безлїч уже днїв тому.

FI33/38 33. Kuinka ovelasti sinä kuljet lempeä etsiessäsi! Niinpä oletkin perehtynyt pahuuden teihin.

Biblia1776 33. Mitäs kaunistat ties, rakkautta etsiäkses? ja myös sentähden totutit sinun ties pahaksi.

CPR1642 33. Mitäs caunistat sinun menos että minä sinua racastaisin? joca sen warjon alla paha teet enämmin ja enämmin.

MLV19 33 How you trim your way to seek love! Therefore even the wicked women you have taught your ways.

KJV 33. Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

Dk1871 33. Hvor godt ved du dog at vælge din Vej for

KXII 33. Hvad bepryder du mycket ditt väsende,

at søge Kærlighed, derfor har du ogsaa lært dine Veje at kende det onde.

PR1739 33. Miks sinna ommad wisid ni heaks teed , et sa armastamist otsid? sepärrast olled sa ka ennese wisidega neid kurje öppetanud.

Luther1912 33. Was beschönst du viel dein Tun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bosheit.

RV'1862 33. ¿Para qué abonas tu camino para hallar amor? pues aun a las maldades enseñaste tus caminos.

PL1881 33. Przecz dobrą być twierdzisz drogę twoję, szukając tego, w czem się kochasz? Przecz i innych nierządnic uczysz złośliwych dróg twoich?

RuSV1876 33 Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.

FI33/38 34. Vaatteesi liepeetkin ovat köyhien, viatonten veressä. Et tavannut heitä murtautumasta sisälle, mutta yhtäkaikki! —

att jag skall vara dig nådelig? Under sådana sken bedrifver du ju mer och mer ondt.

LT 33. Kaip puikiai tu moki ieškoti meilės! Tu išmokei nedoras moteris savo kelių.

Ostervald-Fr 33. Comme tu es habile dans tes voies, pour chercher ce que tu aimes! C'est pourquoi aussi tu accoutumes tes voies aux crimes.

SVV1770 33 Wat maakt gij uw weg goed, daar gij boelering zoekt? Waarom gij ook de booste hoeren uw wegen geleerd hebt.

Karoli1908Hu 33. Mit szépíted a te útadat, hogy te szeretetet keresel; holott még a gonoszokat is tanítod a te útaidra!

БКуліш 33. Як метко ти прямуєш стежками твоїми, шукаючи любови! Ти ж і до проступків скривляла дороги твої.

Biblia1776 34. Löydetään myös vaivaisten ja viattomain sieluin veri sinun tykönäs joka paikassa, ja ei ne ole löydetty kätkettynä, vaan julki kaikissa niissä paikoissa.

CPR1642 34. Löytän myös waiwaisten ja wiattomain sieluin weri sinun tykönäs jocapaicas ja ei ole se sala mutta julki nijsä paicoisa.

MLV19 34 Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor. You did not find them breaking in. But it is because of all these things.

KJV 34. Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

Dk1871 34. Tilmed findes paa dine Flige de arme uskyldige Sjæles Blod; du har ikke grebet dem, der de brøde ind, men det var for alle disse Tings Skyld.

KXII 34. Dertill finner man de fattigas och oskyldigas själars blod när dig i all rum; och det är icke hemligit, utan uppenbart uti de samma rum.

PR1739 34. Ka so ölmade seest leitakse waeste wagga hingede werri, mis sinna ei olle leidnud läbbimurdmisse jurest, waid keik sepärrast, et sind nomiti .

LT 34. Ant tavo drabužių kraštų randamas nekaltai nužudytųjų kraujas. Jo netgi nereikia ieškoti, jis aiškiai matomas ant tavęs.

Luther1912 34. berdas findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten, und das ist nicht heimlich, sondern offenbar an diesen Orten.

Ostervald-Fr 34. Même sur les pans de ta robe se trouve le sang des pauvres, des innocents, que tu n'avais point trouvés en effraction.

RV'1862 34. Aun en tus faldas se hallaron las sangres de las almas de los pobres, de los inocentes. No los hallaste minando casas, mas por todas estas cosas.

SVV1770 34 Ja, het bloed van de zielen der onschuldige nooddruftigen is in uw zomen gevonden; Ik heb dat niet met opgraven gevonden, maar aan alle die.

PL1881 34. Nadto i na podołkach twoich znajduje się krew dusz ubogich i niewinnych; nie z pracą znalazłem to, bo to widzieć na wszystkich podołkach twoich.

Karoli1908Hu 34. Még ruháid szélén is található szegény, ártatlan emberek [5†] vére, nem azért, hogy betörésen kaptad őket, hanem mindamazokért!

RuSV1876 34 Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,

БКуліш 34. Ба й на полах ув одежі твоїй видко кров безвинних бідолах, що не заставала їх на розбишацтві.

FI33/38 35. Ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä olen syytön; hänen vihansa on kaiketi kääntynyt minusta pois.' Katso, minä käyn oikeutta sinun kanssasi, koska sinä sanot: 'En ole syntiä tehnyt.'

Biblia1776 35. Ja sinä sanot: minä olen viatoin, hän kääntäköön vihansa minusta pois. Katso, minä tahdon oikeudelle käydä sinun kanssas, että sinä sanoit: en minä ole syntiä tehnyt.

CPR1642 35. Ja sinä wielä nyt sanot: minä olen wiatoin hän käändäkön wihans minusta pois:

MLV19 35 Yet you said, I am innocent. Surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you because you say, I have not sinned.

KJV 35. Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

Dk1871 35. Og dog sagde du: Jeg er uskyldig, hans Vrede har vendt sig fra mig; se, jeg vil gaa i Rette med dig, fordi du siger: Jeg har ikke

KXII 35. Och du säger ännu: Jag är oskyldig; han vände sina vrede ifrå mig; si, jag vill gå till rätta med dig om det du säger: Jag hafver

syndet.

PR1739 35. Ja sinna ütled: Ommeti ollen ma ilmasüta; temma wihha on jo minnust taggasi läinud. Wata, ma tahhan kohtus käia sinnoga, seepärrast et sa ütled: Polle ma patto teinud.

Luther1912 35. Doch sprichst du: Ich bin unschuldig; er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt.

RV'1862 35. Y dices: Porque soy inocente, cierto su ira se apartó de mí. He aquí, yo entraré en juicio contigo, porque dijiste: No pequé.

PL1881 35. A przecież mówisz: Ponieważem niewinną, pewnie odwrócona jest zapalczywość jego odemnie. Oto Ja w sąd wnijdę z tobą, przeto, że mówisz: Nie zgrzeszyłam.

RuSV1876 35 говоришь: „так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня". Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: „я не согрешила".

icke syndat.

LT 35. Tačiau tu sakai: ‘Aš nekalta, Jo rūstybė nusigręš nuo manęs’. Aš apkaltinsiu tave, nes sakei: ‘Nenusidėjau’.

Ostervald-Fr 35. Bien plus; après toutes ces choses, tu dis: Oui, je suis innocente! certainement sa colère s'est détournée de moi! Voici, je vais entrer en jugement avec toi, sur ce que tu dis: Je n'ai point péché.

SVV1770 35 Nog zegt gij: Zeker, ik ben onschuldig; Zijn toorn is immers van mij afgekeerd. Ziet, Ik zal met u rechten, omdat gij zegt: Ik heb niet gezondigd.

Karoli1908Hu 35. És azt mondod: Bizonyára ártatlan vagyok, hiszen elfordult tőlem az ő haragja! Ímé, én törvénybe szállok veled, mivelhogy azt mondod: Nem vétkeztem!

БКуліш 35. А проте таки мовляєш: "невинна я, так певно ж і гнїв його одвернеться од мене". Оце ж я буду судитись із тобою за те, що кажеш: "Я не согрішила."

FI33/38 36. Kuinka niin kovin kiiruhdat vaihtamaan tiesi! Egyptistäkin olet saava häpeän, niinkuin olet häpeän saanut Assurista.

CPR1642 36. Cadzo minä tahdon oikeudelle käydä sinun cansas että sinä sanoit: en minä ole syndiä tehnyt. Mixis nijn horjahtelet ja menet sinne ja tänne? mutta sinun pitä Egyptist häpiällä palajaman nijncuins Assyriastakin häpiällä palaisit.

Biblia1776 36. Miksi niin horjahtelet ja menet sinne ja tänne? Mutta sinun pitää Egyptiltä häpiän saaman, niinkuin sinä Assyrialtakin häpiän sait.

MLV19 36 Why do you go around so much to change your way? You will be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.

KJV 36. Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

Dk1871 36. Hvorfor løber du saa ivrigt bort for at omskifte din Vej? ogsaa ved Ægypten skal du blive til Skamme, ligesom du blev I til Skamme ved Assyrien.

KXII 36. Hvi hvekar du så mycket, och faller nu hit och nu dit? Men du skall till skam varda med Egypten, lika som du med Assyrien till skam vorden äst.

PR1739 36. Miks sa wägga josed siñna ja tenna, et sa omma teed wahhetad? sinna saad ka Egiptusse pärrast häbbi sisse, nenda kui sa olled Assuri pärrast häbbi sisse sanud.

LT 36. Ko tu blaškaisi, keisdama savo kelius? Ir Egiptas apvils tave, kaip Asirija apvylė.

Luther1912 36. Wie weichst du doch so gern und läufst

Ostervald-Fr 36. Pourquoi tant te précipiter pour changer

jetzt dahin, jetzt hierher! Aber du wirst an Ägypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist.

RV'1862 36. ¿Para qué discurres tanto, mudando tus caminos? También serás avergonzada de Egipto, como fuiste avergonzada de Asiria.

PL1881 36. Przeczże tak biegasz, odmieniając drogi swe? Tak będziesz pohaóbiona od Egipczanów, jakoś pohaóbiona była od Assyryjczyków.

RuSV1876 36 Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

FI33/38 37. Senkin tyköä olet lähtevä kädet pääsi päällä, sillä Herra on hyljännyt ne, joihin sinä luotat, ja heistä ei sinulle menestystä tule.

CPR1642 37. Sillä sinä olet sieldä lähtewä ja lyöpä kätes yhteen pääs päälle: sillä HERra teke tyhjäxi sinun toiwos ja ei sinulla pidä mitän menestystä nijsä oleman

MLV19 37 You will also go forth from there with

ton chemin! Tu auras autant de confusion de l'Égypte que tu en as eu de l'Assyrie.

SVV1770 36 Wat reist gij veel uit, veranderende uw weg? Gij zult ook van Egypte beschaamd worden, gelijk als gij van Assur beschaamd zijt.

Karoli1908Hu 36. Mit futkosol oly igen, változtatván útadat? Égyiptom [6†] miatt is megszégyenülsz, a mint megszégyenültél Assúr miatt.

БКуліш 36. Про що ж ти много блукаєш, змінюючи путь твою? Ти ж так само заведешся на Египтї, як помилилась на Ассириї;

Biblia1776 37. Sinä olet myös sieltä lähtevä ja lyövä kätes yhteen pääs päälle, sillä Herra tekee tyhjäksi sinun toivos, ja ei sinulla pidä mitään menestystä niissä oleman.

KJV 37. Yea, thou shalt go forth from him, and

your hands upon your head. For Jehovah has rejected those in whom you trust. And you will not prosper with them.

Dk1871 37. Ogsaa derfra skal du gaa ud, med Hænderne over dit Hoved; thi Herren forkaster dem, til hvilke du satte Lid, og du skal ikke faa Lykke ved dem.

PR1739 37. Ka siit pead sa wäljaminnema, ja sinno käed so Pea peäl: sest Jehowa pölgab ärra keik, mis peäle sa lodad, ja sinna ei sa nende asjadega mitte korda.

Luther1912 37. Denn du mußt von dort auch wegziehen und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung trügen lassen, und nichts wird dir bei ihnen gelingen.

RV'1862 37. También de este saldrás con tus manos sobre tu cabeza; porque Jehová desechó tus confianzas, ni en ellas tendrás buen suceso.

PL1881 37. I stamtąd wyjdziesz, mając ręce swe nad głową swą: bo Pan odrzuca ufności twoje, a nie poszczęścić się w nich.

thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

KXII 37. Ty du måste ock dädan draga, och slå dina händer tillhopa uppå hufvudet; ty Herren skall låta ditt hopp fela, och intet skall lyckas dig när dem.

LT 37. Iš ten tu irgi išeisi, užsidėjusi rankas ant galvos, nes Viešpats atmetė tuos, kuriais pasitikėjai, ir nieko iš jų nelaimėsi’ ‘‘.

Ostervald-Fr 37. De là aussi tu sortiras ayant tes mains sur la tête. Car l'Éternel a rejeté les objets de ta confiance, et tu ne réussiras point auprès d'eux.

SVV1770 37 Gij zult ook van hier uitgaan met uw handen op uw hoofd; want de HEERE heeft al uw vertrouwen verworpen, zodat gij daarmede niet zult gedijen.

Karoli1908Hu 37. Még ettől is elszakadsz s kezeidet fejedre kulcsolod, mert útálja az Úr a te bizodalmasaidat, és nem leszel velök

szerencsés.

RuSV1876 37 и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.

БКуліш 37. І звідти вийдеш, зложивши руки на голову, бо Господь відопхнув тих, що на їх уповала єси, й не пощастить тобі з ними.

3 luku

Juudan ja Israelin luopumus. Kehoitus parannukseen.

FI33/38 1. Sanottu on: Jos mies lähettää pois vaimonsa ja tämä menee hänen luotansa ja joutuu toisen miehen vaimoksi, saako se mies enää tulla hänen luokseen? Eikö se maa tule saastutetuksi? Mutta sinä olet harjoittanut haureutta monen ystävän kanssa, ja sinäkö saisit palata minun luokseni! sanoo Herra.

Biblia1776 1. Sananlasku on: katso, kuin mies eroittaa vaimonsa tyköänsä, ja se menee pois hänen tyköänsä, ja ottaa toisen miehen, ottaako hän hänen jälleen? eikö maa niin peräti saastutettaisi? Mutta sinä olet huorin tehnyt monen ystäväs kanssa; mutta tule kuitenkin jälleen minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 1. Sananlascu on: cosca mies eroitta waimons tyköns ja waimo mene pois hänen tyköns ja otta toisen miehen: ottaco hän hänen jällens? eikö maa nijn saastutetais? Mutta sinä olet huorintehnyt monen huorintekiän cansa mutta tule cuitengin jällens minun tygöni sano HERra.

MLV19 1 They say, If a man puts away his wife and she goes from him and become another man's, will he return to her again? Will not that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers. Yet return again to me, says Jehovah.

KJV 1. They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

Dk1871 1. Man siger: Dersom en Mand lader sin Hustru fare; og hun gaar fra ham og bliver en anden Mands, mon han da maa vende tilbage til hende igen? mon ikke dette Land vilde blive besmittet derved? Men du har bedrevet Hor med mange Bolere, og du skulde komme til mig igen? siger Herren.

KXII 1. Man säger: När en man skiljer sina hustru ifrå sig, och hon far ifrå honom och tager en annan man, tör han ock taga henne till sig igen? Vorde icke då landet orenadt? Men du hafver bolat med många bolar, dock kom igen till mig, säger Herren.

PR1739 1. Issand ütleb: Wata, kui mees lasseb omma naese ärraminna , ja ta lähhäb ta jurest ärra, ja saaks teise mehhele; kas se mees ennam temma jure taggasi lähhäb? eks sesamma Ma üpris wägga rojaseks ei sa? ja sinna olled mitme söbraga hora-tööd teinud: agga pöra minno pole, ütleb Jehowa.

LT 1. ‘‘Jie sako: ‘Jei vyras paleidžia žmoną ir ji, atsiskyrusi nuo jo, išteka už kito vyro, ar ji gali sugrįžti pas jį? Argi tai nesuteptų krašto?’ O tu paleistuvavai su daugeliu meilužių, tačiau sugrįžti pas mane,sako Viešpats.

Luther1912 1. Und er spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheidet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann, darf er

Ostervald-Fr 1. L'Éternel a dit: Si quelqu'un renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et se joigne à un autre homme, retournera-t-il encore vers

sie auch wieder annehmen? Ist's nicht also, daß das Land verunreinigt würde? Du aber hast mit vielen Buhlen gehurt; doch komm wieder zu mir; spricht der HERR.

RV'1862 1. DICEN: Si alguno dejare su mujer, y yéndose de él se juntare a otro varón, ¿volverá a ella más? ¿No es ella tierra inmunda de inmundicia? Tú pues has fornicado con muchos amigos: mas vuélvete a mí, dijo Jehová.

PL1881 1. Pan mówi: Opuściłliby mąż żonę swoję, a ona odszedłszy od niego szłaby za innego męża, izali się więcej do niej wróci? Izaliby nie była wielce splugawiona ona ziemia? Ale ty, chociażeś nierząd płodziła z wielą zalotników, wszakże nawróć się d o mnie, mówi Pan.

RuSV1876 1 Говорят: „если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделаетсяженою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли бы этим страна та?" А ты со многими любовниками блудодействовала, – и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь.

elle? Le pays même n'en serait-il pas vraiment souillé? Or toi, qui t'es prostituée à plusieurs amants, reviens à moi, dit l'Éternel.

SVV1770 1 Men zegt: Zo een man zijn huisvrouw verlaat, en zij gaat van hem, en wordt eens anderen mans, zal hij ook tot haar nog wederkeren? Zou datzelve land niet grotelijks ontheiligd worden? Gij nu hebt met veel boeleerders gehoereerd, keer nochtans weder tot Mij, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 1. Nos hát! Ha elbocsátja valaki az ő feleségét, és ez eltávozik tőle és más férfiúé lesz: vajjon [1†] visszamehet-é még a férfi ő hozzá? Nem lenne-é az a föld fertelmesen megfertőztetve? Te pedig sok szeretővel paráználkodtál, és visszajönnél hozzám? mondja az Úr.

БКуліш 1. Говорять звичайно: Коли чоловік відпустить жену свою, й пійде вона від його й зробиться женою в другого мужа, то чи можна їй вернутись до него? Чи не споганилась би тим земля тая? Ти ж блудно жила з багатьма блудниками, а все ж таки вернися до мене, говорить Господь, і я прийму тебе.

FI33/38 2. Nosta silmäsi kukkuloihin ja katso: missä ei olisi sinua maattu? Teitten vieressä sinä istuit heitä odotellen, niinkuin arabialainen erämaassa, ja saastutit maan haureellisella menollasi ja pahuudellasi.

CPR1642 2. NOsta silmäs ylös corkeuten ja cadzo cuinga sinä jocapaicas huorinteet. Sinä istut tiellä ja odotat heitä nijncuin ryöwäri corwesa ja saastutat maan huorudellas ja pahudellas.

Biblia1776 2. Nosta silmäs ylös korkeuteen ja katso, kuinka sinä jokapaikassa huorin teet. Sinä istut tiellä, ja odotat heitä niinkuin ryöväri korvessa, ja saastutat maan huoruudellas ja pahuudellas.

MLV19 2 Lift up your eyes to the bare heights and see. Where have you not been lain with? By the ways you have sat for them, as an Arabian in the wilderness and you have polluted the land with your prostitutions and with your wickedness.

KJV 2. Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

Dk1871 2. Opløft dine Øjne til de nøgne Høje, om se, hvor er du ikke skændet? du sad ved Vejene for dem, som en Araber i Ørken, og du besmittede Landet med dine Horerier og med din Ondskab.

KXII 2. Lyft din ögon upp i höjdena, och se till, huru du allestäds horeri bedrifver; på vägomen sitter du, och vaktar uppå dem, likasom en röfvare i öknene, och orenar landet med ditt horeri och din ondsko.

PR1739 2. Tösta ommad silmad ülles körge kohtade peäle, ja wata, kus ei olle sa mitte

LT 2. Pakelk savo akis į aukštumas ir pažvelk, kur tik tu nesi paleistuvavusi? Pakelėse tu

ärranaeratud; sa olled läinud istuma tede äre neid ootma , kui Arabia-mees körbes, ja sa olled sedda maad rojaseks teinud omma horusse läbbi, ja omma kurjusse läbbi.

sėdėjai laukdama kaip arabas dykumoje. Tu sutepei šalį savo paleistuvystėmis ir nedorybėmis.

Luther1912 2. Hebe deine Augen auf zu den Höhen und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibst. An den Straßen sitzest du und lauerst auf sie wie ein Araber in der Wüste und verunreinigst das Land mit deiner Hurerei und Bosheit.

Ostervald-Fr 2. Lève les yeux vers les hauteurs, et regarde: où ne t'es-tu pas prostituée! Tu te tenais sur les chemins comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ta malice.

RV'1862 2. Alza tus ojos a los altos, y vé en que lugar no te hayas publicado: para ellos te sentabas en los caminos, como Árabe en el desierto; y con tus fornicaciones, y con tu malicia has contaminado la tierra.

SVV1770 2 Hef uw ogen op naar de hoge plaatsen, en zie toe, waar zijt gij niet beslapen? Gij hebt voor hen gezeten aan de wegen, als een Arabier in de woestijn; alzo hebt gij het land ontheiligd met uw hoererijen en met uw boosheid.

PL1881 2. Podnieś oczu swych na miejsca wysokie, a obacz, jeźliś gdzie nierządu nie płodziła. Na drogach siadałaś kwoli nim, jako Arabczyk na puszczy, a splugawiłaś ziemię wszeteczeóstwem twem, i złością twoją.

Karoli1908Hu 2. Emeld fel szemeidet a magaslatokra, és lásd meg: hol [2†] nem szeplősítettek meg téged? Az útakon vártál reájok, mint az arab a pusztában, és megfertőztetted a földet paráznaságaiddal és gonoszságoddal.

RuSV1876 2 Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила

БКуліш 2. Ось підніми очі твої на висоти й придивися: де не блудувала ти? При дорозї седючи, чигала єси на їх, як Арабій у пустинї, та й опоганила землю

землю блудом твоим и лукавством твоим.

FI33/38 3. Sadekuurot tyrehtyivät, kevätsade jäi tulematta, mutta sinulla oli porttonaisen otsa, et tahtonut hävetä.

CPR1642 3. Sentähden pitä amusaten tuleman pois eikä ehtosaten tuleman: sinulla on porton caswot et sinä tahdo ensingän häwetä?

MLV19 3 Therefore the showers have been withheld and there has been no latter rain. Yet you have a prostitute's forehead; you refused to be ashamed.

Dk1871 3. Derfor ere Regndraaberne tilbageholdte, og sildig Regn kom ikke; men du har en Horkvindes Pande, du vil ikke skamme dig.

PR1739 3. Sepärrast on wihma-pisad ärrakeeldud, ja hillist wihma ei olle olnud; ja horanaese pea-ots on sul olnud, sa ei wötnud häbbi pärrast ärrapunnastada.

Luther1912 3. Darum muß auch der Frühregen ausbleiben und kein Spätregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht

блудництвом твоїм і ледарством твоїм.

Biblia1776 3. Sentähden pitää aamusateen tuleman pois, eikä ehtoosateen tuleman; sinulla on porton kasvot, et sinä tahdo ensinkään hävetä.

KJV 3. Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

KXII 3. Derföre måste ock arlaregn borto blifva, och intet serlaregn komma; du hafver ett skökoansigte; du vill icke mer skämmas;

LT 3. Nebuvo ankstyvojo nė vėlyvojo lietaus. Bet tu turėjai paleistuvės kaktą ir nesigėdijai.

Ostervald-Fr 3. Aussi les pluies ont-elles été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de l'arrière-saison. Et tu as eu le front d'une femme débauchée; tu

mehr schämen

n'as pas voulu avoir honte.

RV'1862 3. Por esta causa las aguas han sido detenidas, y la lluvia de la tarde faltó; y has tenido frente de mala mujer, ni quisiste tener vergüenza.

SVV1770 3 Daarom zijn de regendruppelen ingehouden, en er is geen spade regen geweest. Maar gij hebt een hoerenvoorhoofd, gij weigert schaamrood te worden.

PL1881 3. A chociaż zawściągnione są dżdże jesienne, a deszczu na wiosnę nie bywało, przecieżeś czoło niewiasty wszetecznej mając, nie chciałaś się wstydzić.

Karoli1908Hu 3. Noha megvonattak a korai záporok, és késői eső sem volt: mégis parázna asszony homlokúvá lettél, szégyenkezni nem akartál.

RuSV1876 3 За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.

БКуліш 3. За се впинені були дощі, не було й пізного дощу; ти ж показувала чоло блудницьке, - не соромилась.

FI33/38 4. Kuitenkin sinä nyt huudat minulle: Isäni! — Sinä olet nuoruuteni ystävä! —

Biblia1776 4. Ja kuitenkin sinä siitä ajasta huudat minua: minun Isäni, - minun nuoruuteni johdattaja.

CPR1642 4. Ja cuitengin sinä huudat minua:

MLV19 4 Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?

KJV 4. Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?

Dk1871 4. Har du ikke fra nu af raabt til mig: Min Fader! min Ungdoms Leder er du.

KXII 4. Och ropar likväl till mig: Käre fader, du mins ungdoms mästare;

PR1739 4. Eks sa hüa mitte sest aiast mo wasto: Mo issa; sinna olled mo nore ea juhhataja.

LT 4. Dabar tu šauki: ‘Mano tėve! Mano jaunystės vadove!

Luther1912 4. und schreist gleichwohl zu mir: "Lieber Vater, du Meister meiner Jugend!

RV'1862 4. A lo ménos, ¿desde ahora no clamarás a mí: Padre mío, guiador de mi juventud?

PL1881 4. Azaż od tego czasu wołać będziesz na mnie: Ojcze mój! Tyś wodzem młodości mojej?

RuSV1876 4 Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: „Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!

FI33/38 5. Pitääkö hän vihaa iankaikkisesti, kantaako hän sitä ainiaan? Katso, näin sinä puhut, mutta sinä teet pahaa, ja siihen sinä pystyt.

CPR1642 5. Minun Isän minun nuorudeni johdattaja wihastuckos ijancaickisest ja et käänny julmudestas? cadzo sinä opetat ja teet paha ja et taita hillitä.

MLV19 5 Will he retain his anger everlasting? Will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things and have had your way.

Ostervald-Fr 4. Maintenant tu crieras vers moi: Mon père! tu es l'ami de ma jeunesse!

SVV1770 4 Zult gij niet van nu af tot Mij roepen: Mijn Vader! Gij zijt de leidsman mijner jeugd!

Karoli1908Hu 4. Nemde mostantól így kiáltasz nékem: Atyám! Ifjúságomnak te vagy vezére.

БКуліш 4. Чи ж не будеш хоч від тепер покликувати до мене: Отче мій! ти був провідником менї в молодощах моїх!

Biblia1776 5. Vihastuuko hän ijankaikkisesti, ja ei käänny julmuudestansa? Katso, sinä opetat, ja teet pahaa ja ei sinua taideta hillitä.

KJV 5. Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.

Dk1871 5. Mon han vil beholde Vrede evindelig? eller bevare den til evig Tid? se, du har talt, men du gjorde disse onde Ting og satte dem igennem.

PR1739 5. Kas ta iggaweste wottab wihha piddada? kas ta hoiab sedda ikka peäle? wata, sedda rägid sa, ja siiski teed sa paljo kurja, ja wottad woimust.

Luther1912 5. willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen?" Siehe, so redest du, und tust Böses und lässest dir nicht steuern.

RV'1862 5. ¿Guardará su enojo para siempre? ¿guardarle ha eternalmente? He aquí que hablaste, e hiciste maldades, y pudiste.

PL1881 5. Izali Bóg zatrzyma gniew na wieczność? Izali go zachowa na wieki? Oto mówisz i czynisz złe, ile możesz.

RuSV1876 5 Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.

KXII 5. Vill du dock vred vara evinnerliga, och icke aflåta af dine grymhet? Si, du lärer och gör det ondt är, och låter intet styra dig.

LT 5. Ar Tu pyksi amžinai ir visados rūstausi?’ Tu darei ir kalbėjai pikta, kaip tik galėjai’‘.

Ostervald-Fr 5. Gardera-t-il à toujours sa colère? la conservera-t-il à jamais? Voilà comment tu parles; et tu fais le mal, et tu l'accomplis!

SVV1770 5 Zal Hij in eeuwigheid den toorn behouden? Zal Hij dien gestadig bewaren? Zie, gij spreekt en doet die boosheden, en neemt de overhand.

Karoli1908Hu 5. Mindörökké haragszik-é, mindvégig bosszankodik-é? Ímé, ezt mondod, de cselekszed a gonoszságokat, a mint tőled telik.

БКуліш 5. Чи він же та буде повсячасно гнївитись? чи ж до віку буде досадувати? От, що ти говориш, а чиниш ледарство й не кидаєш його.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle kuningas Joosian päivinä: Oletko nähnyt, mitä tuo luopiovaimo, Israel, on tehnyt? Hän kuljeskeli kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikkien viheriäin puitten alla ja harjoitti siellä haureutta.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle, kuningas Josian aikana: oletko sinä nähnyt, mitä vastahakoinen Israel teki? Hän meni kaikille korkeille vuorille, ja jokaisen viheriäisen puun alle, ja teki siellä huoruutta.

CPR1642 6. JA HERra sanoi minulle Cuningas Josian aicana: oletcos myös nähnyt mitä se luopunut Israel teki? hän meni caikille wuorille ja jocaidzen wiherjäisen puun ala ja teki siellä huorutta:

Osat1551 6. Sanoi HERRA minulle/ Josian Kuningan aicana. ETkös nähnyt ole/ mite se wasthacoinen Israel tehnyt on? Hen poismeni iocaitzen corkean Wooren päle/ ia iocaitzen wiherieisen Puun ala ia sielle Horutta teki. (Sanoi HERRA minulle/ Josian kuninkaan aikana. Etkös nähnyt ole/ mitä se wastahakoinen Israel tehnyt on? Hän poismeni jokaisen korkean wuoren päälle/ ja jokaisen wiheriäisen puun alle ja siellä huoruutta teki.)

MLV19 6 Moreover Jehovah said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what backsliding Israel has done? She has gone up upon every high mountain and under every green tree and there has played the prostitute.

KJV 6. The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

Dk1871 6. Og Herren sagde til mig i Kong Josias's Dage: Har du set, hvad det frafaldne Israel har gjort? Hun gik paa alle høje Bjerge og hen

KXII 6. Och Herren sade till mig, i Konung Josia tid: Hafver du ock sett hvad Israel, den affälliga, gjorde? Hon gick bort uppå all hög

under Hor.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles mo wasto kunninga Josia aial: Kas sa olled näinud, mis se ärrapöördud Israel on teinud? ta on läinud igga körge mäe peäl , ja igga halja pu al, ja on seäl hora-tööd teinud;

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir zu der Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige tat? Sie ging hin auf alle hohen Berge und unter alle grünen Bäume und trieb daselbst Hurerei.

RV'1862 6. Y díjome Jehová en dias del rey Josías: ¿Has visto lo que ha hecho la rebelde Israel? Váse ella sobre todo monte alto, y debajo de todo árbol sombrío, y allí fornica.

PL1881 6. Tedy Pan rzekł do mnie za dni Jozyjasza króla: Widziałżeś, co uczyniła odporna córka Izraelska? jako chodziła na każdą górę wysoką, i pod każde drzewo zielone, i tam nierząd płodziła.

RuSV1876 6 Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь

berg, och under all grön trä, och bedref der horeri.

LT 6. Viešpats man tarė karaliaus Jozijo dienomis: ‘‘Ar matei, ką darė nuklydusi Izraelio tauta? Ji paleistuvavo ant kiekvieno aukšto kalno ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel me dit dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël, la rebelle? Elle est allée sur toute haute montagne, et sous tout arbre vert, et elle s'est prostituée?

SVV1770 6 Voorts zeide de HEERE tot mij, in de dagen van den koning Josia: Hebt gij gezien, wat de afgekeerde Israel gedaan heeft? Zij ging henen op allen hogen berg, en tot onder allen groenen boom, en hoereerde aldaar.

Karoli1908Hu 6. És monda az Úr nékem Jósiás király napjaiban: Láttad-é, a mit az elpártolt Izráel cselekedett? Elment ő minden magas hegyre [3†] és minden zöldelő fa alá, és ott paráználkodott.

БКуліш 6. І сказав менї Господь за царя Йосії: Чи бачив єси, що вкоїла ся зрадниця, дочка

Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякоеветвистое дерево и там блудодействовала.

Ізрайлева? Ходила на всяку високу гору й під усяке зелене дерево та й блудувала там.

FI33/38 7. Ja minä sanoin, sittenkuin hän oli kaiken tämän tehnyt: 'Palaja minun tyköni.' Mutta hän ei palannut. Ja hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, näki sen.

Biblia1776 7. Ja kuin hän näitä kaikkia tehnyt oli, sanoin minä: käännyt minun tyköni; mutta ei hän kääntynytkään; ja hänen petollinen sisarensa Juuda näki sen.

CPR1642 7. Ja cosca hän näitä caickia tehnyt oli sanoin minä: käännä sinuas minun tygöni mutta ei hän käändänytkän idzens.

Osat1551 7. Ja mine sanoin/ quin he neite caikia tehneet olit/ palaia minun tykeni/ Waan ei hen palaianut. (Ja minä sanoin/ kuin he näitä kaikkia tehneet olit/ palaja minun tyköni/ Waan ei hän palannut.)

MLV19 7 And I said after she had done all these things, She will return to me, but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

KJV 7. And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

Dk1871 7. Og jeg sagde: Efter at hun havde gjort alt dette, vil hun omvende sig til mig; men hun omvendte sig ikke. Og hendes troløse Søster Juda saa det.

KXII 7. Och jag sade, då hon detta alltsammans gjort hade: Vänd dig om till mig; men hon vände sig intet; och hennes syster Juda, den förhärda, såg det.

PR1739 7. Ja ma ütlesin pärrast, kui ta sedda keik sai teinud: Pöra minno pole, agga temma ei pöörnud mitte; ja sedda näggi temma pettis

LT 7. Aš sakiau po viso to: ‘Sugrįžk pas mane’, bet ji nesugrįžo. Neištikimoji jos sesuo, Judo tauta, matė,

ödde Juda.

Luther1912 7. Und ich sprach, da sie solches alles getan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber sie bekehrte sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat,

Ostervald-Fr 7. Et je disais: après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda, la perfide, l'a vu.

RV'1862 7. Y dije después que hizo todo esto: Vuélvete a mí; y no se volvió. Y vió la rebelde su hermana Judá,

SVV1770 7 En Ik zeide, nadat zij zulks alles gedaan had: Bekeer u tot Mij; maar zij bekeerde zich niet. Dit zag de trouweloze, haar zuster Juda.

PL1881 7. A chociażem rzekł, gdy to wszystko uczyniła: Nawróć się do mnie! przecie się nie nawróciła; a na to patrzyła przestępnica siostra jej, córka Judzka.

Karoli1908Hu 7. És mondám, miután mindezt megcselekedte: Térj vissza [4†] hozzám! de nem tért vissza. És látta ezt az ő hitszegő húga, a Júda.

RuSV1876 7 И после того, как она все это делала, Я говорил: „возвратись ко Мне"; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея.

БКуліш 7. А потім, як вона все те чинила, говорив я їй: вернися до мене. Вона ж не вернулась; і бачила се зрадлива сестра її, Юдея.

FI33/38 8. Ja minä näin, että, vaikka minä olin lähettänyt pois tuon luopiovaimon, Israelin, juuri sen tähden, että hän oli tehnyt aviorikoksen, ja olin antanut hänelle erokirjan, ei kuitenkaan uskoton Juuda, hänen sisarensa, peljännyt, vaan meni ja harjoitti haureutta hänkin.

Biblia1776 8. Ja minä näin, että vastahakoinen Israel kaikissa teki huorin, ja minä hylkäsin hänen, ja annoin hänelle erokirjan; ja ei hänen petollinen Juuda sitä peljännyt, vaan meni ja teki myös huorin.

CPR1642 8. Ja waicka hänen paatunut sisarens Juda näki cuinga minä sen luopunen Israelin huorutta nuhtelin ja hyljäisin hänen ja annoin hänelle erokirjan ei cuitengan hänen sisarens se paatunut Juda pelkä mutta mene ja teke myös huorutta.

Osat1551 8. Ja waicka se paadhutettu Juda/ sen Sisar/ nähnyt olis/ quinga mine sen wasthacoisen Israelin Horudhen rangaisin/ ia sen ylenannoin/ ia henelle Erokirian annoin. Eipe se padhutettu Juda/ henen Sisarens/ site pelienyt/ Waan poismeni/ ia mös Horutta teki. (Ja waikka se paadutettu Juda/ sen sisar/ nähnyt olisi/ kuinka minä sen wastahakoisen Israelin huoruuden rankaisin/ ja sen ylenannoin/ ja hänelle erokirjan annoin. Eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ sitä peljännyt/ waan poismeni/ ja myös huoruutta teki.)

MLV19 8 And I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a document of divorcement, yet treacherous Judah her sister did not fear, but she also went and played the prostitute.

KJV 8. And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

Dk1871 8. Og jeg saa, da jeg formedelst alt det, at det frafaldne Israel havde bedrevet Hor, lod hende fare og gav hende hendes Skilsmissebrev, at dog det troløse Juda, hendes Søster, ikke frygtede, men gik bort og bedrev ogsaa Hor.

KXII 8. Och jag såg, att ändock jag den affälliga Israels horeri straffade, och öfvergaf henne, och gaf henne ett skiljobref, likväl fruktar sig hennes syster, den förhärda Juda, intet; utan går bort, och bedrifver också horeri.

PR1739 8. Ja ma näggin, et ma kül keige se sü pärrast, et se ärrapöördud Israel abbiello on rikkunud, tedda ollen lasknud ärraminna, ja temmale temma lahhutamisse-ramato annud; et siiski ei olle temma pettis ödde Juda kartnud, waid issi läinud ka hora-tööd teggema.

LT 8. kad Aš ją atstūmiau ir daviau jai skyrybų raštą, nes Izraelio tauta nuklydusi svetimavo. Tačiau neištikimoji jos sesuo, Judo tauta, nepabūgo, bet taip pat nuėjusi paleistuvavo.

Luther1912 8. wie ich der Abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: dennoch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern geht hin und treibt auch Hurerei.

Ostervald-Fr 8. Et j'ai vu que, quoique j'eusse répudié Israël, la rebelle, à cause de tous ses adultères, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, cependant sa sœur, Juda, la perfide, n'en a point eu de crainte; mais elle s'en est allée et s'est aussi prostituée.

RV'1862 8. Que yo lo había visto, que por todas estas causas en las cuales fornicó la rebelde Israel yo la envié, y le dí la carta de su repudio; y no hubo temor la rebelde Judá su hermana: mas fué también ella, y fornicó.

SVV1770 8 En Ik zag, als Ik ter oorzake van alles, waarin de afgekeerde Israel overspel bedreven had, haar verlaten, en haar haar scheidbrief gegeven had, dat de trouweloze, haar zuster Juda, niet vreesde, maar ging henen, en hoereerde zelve ook.

PL1881 8. A tak zdało mi się dla tych wszystkich przyczyn, ponieważ nierząd płodziła uporna córka Izraelska, opuścić ją, i dać jej list rozwodny; a przecież się nie ulękła przestępnica siostra jej, córka Judzka, ale szedłszy i sama nierząd płodziła.

Karoli1908Hu 8. És láttam, hogy mindamellett is, hogy elbocsátottam [5†] az elpártolt parázna Izráelt, és adtam néki elválásról való levelet: nem félt a hitszegő Júda, az ő húga, hanem elment, és ő is paráználkodott.

RuSV1876 8 И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действияотступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.

БКуліш 8. І видїв я, що, хоч за все блудуваннє зрадницї, Ізрайлевої дочки, я відопхнув її та дав їй розводного листа, - зрадлива її сестра, Юдея, не злякалась, а пійшла та й блудувала так само,

FI33/38 9. Ja haureutensa huudolla hän saastutti maan, ja hän teki aviorikoksen kiven ja puun kanssa.

Biblia1776 9. Ja hänen huoruutensa sanomasta on maakunta saastutettu; sillä hän tekee huoruutta kiven ja puun kanssa.

CPR1642 9. Ja hänen huorudens sanomast on maacunda saastutettu: sillä hän teke huorutta puun ja kiwen cansa.

Osat1551 9. Ja sijte henen Horudhens sanomasta/ ombi Maa saastutettu/ Sille se Horia teke Kiuein ia Puidhen cansa. (Ja siitä hänen huoruutensa sanomasta/ ompi maa saastutettu/ Sillä se huoria tekee kiwen ja puiden kanssa.)

MLV19 9 And it happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted and she committed adultery with stones and with stocks.

KJV 9. And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

Dk1871 9. Og det skete for hendes Horeris Letfærdighed, at hun besmittede Landet; thi hun bolede med Sten og med Træ.

KXII 9. Och af hennes horeris rykte är landet orenadt; förty hon bedrifver horeri med stock och sten.

PR1739 9. Ja se on sündinud temma kuulsa hora-tö

LT 9. Savo paleistuvystėmis ji sutepė kraštą ir

läbbi, et ta sedda maad rojaseks teggi, ja abbiello ärrarikkus kiwwiga ja puga.

svetimavo su akmenimis ir medžiais.

Luther1912 9. Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreinigt; denn sie treibt Ehebruch mit Stein und Holz.

Ostervald-Fr 9. Par le bruit de sa prostitution, elle a souillé le pays; elle a commis adultère avec la pierre et le bois.

RV'1862 9. Y aconteció que por la facilidad de su fornicación la tierra fué contaminada, y adulteró con la piedra, y con el leño.

SVV1770 9 Ja, het geschiedde, vanwege het gerucht harer hoererij, dat zij het land ontheiligde; want zij bedreef overspel met steen en met hout.

PL1881 9. I stało się, że haniebnym nierządem swoim splugawiła ziemię; bo cudzołożyła z kamieniem i z drewnem.

Karoli1908Hu 9. És lőn, hogy az ő paráznaságának hírével megfertőztette a földet; mert kővel és fával paráználkodott.

RuSV1876 9 И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.

БКуліш 9. І блудуваннєм своїм явним опоганила землю, й перелюбкувала з усяким камяним ідолом і деревляним бовваном.

FI33/38 10. Ja kaikesta tästäkään huolimatta hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, ei palannut minun tyköni kaikesta sydämestään, vaan petollisesti, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Ja kaikissa näissä ei hänen petollinen sisarensa Juuda kääntynyt minun tyköni kaikesta sydämestänsä, vaan petollisesti, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja caikisa näisä ei se paatunut hänen sisarens Juda käännä idzens minun tygöni caikest sydämestäns mutta teeskele sano HERra.

Osat1551 10. Ja neisse caikissa/ eipe se paadhutettu Juda/ henen Sisarens/ minun tykeni palainut caikesta sydhemestens/ Waan nin wiecastele sanopi HERRA. (Ja näissä kaikissa/ eipä se

paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ minun tyköni palannut kaikesta sydämestänsä/ waan niin wiekasteli sanoopi HERRA.)

MLV19 10 And yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but in pretense, says Jehovah.

KJV 10. And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

Dk1871 10. Og med alt dette omvendte hendes troløse Søster Juda sig ikke til mig af sit ganske Hjerte, men paa Skrømt, siger Herren.

KXII 10. Och i allt detta omvänder sig den förhärda Juda, hennes syster, intet till mig af allt hjerta; utan skrymtar, säger Herren.

PR1739 10. Ja ka keik se läbbi ei olle temma pettis ödde Juda mitte mo pole pöörnud keigest om̃ast süddamest, waid walskussega, ütleb Jehowa.

LT 10. Tačiau, nors visa tai įvyko, neištikimoji jos sesuo, Judo tauta, taip pat nesugrįžo pas mane visa širdimi, bet tik veidmainiavo,sako Viešpats’‘.

Luther1912 10. Und in diesem allem bekehrt sich die verstockte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 10. Et, malgré tout cela, sa sœur Juda, la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais elle l'a fait avec mensonge, dit l'Éternel.

RV'1862 10. Y con todo esto nunca se tornó a mí la rebelde su hermana Judá de todo su corazón, mas mentirosamente, dijo Jehová.

SVV1770 10 En zelfs in dit alles heeft zich haar trouweloze zuster Juda tot Mij niet bekeerd met haar ganse hart, maar valselijk, spreekt de HEERE.

PL1881 10. A wszakże w tem wszystkiem nie

Karoli1908Hu 10. És mindez után sem tért vissza hozzám az

nawróciła się do mnie przestępnica siostra jej, córka Judzka, z wszystkiego serca swego; ale obłudnie, mówi Pan.

RuSV1876 10 Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Luopiovaimo Israel on osoittautunut vanhurskaammaksi kuin Juuda, tuo uskoton.

CPR1642 11. JA HERra sanoi minulle: luopunut Israel on jaloxi luettapa paatunen Judan suhten.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Backsliding Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah.

Dk1871 11. Og Herren sagde til mig: Det frafaldne Israel har vist sig retfærdigt fremfor det troløse Juda.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles mo wasto: Se ärrapöördud Israel on issiennast öigemaks

ő hitszegő húga, a Júda, az ő szíve teljességével, hanem csak képmutatással, azt mondja az Úr.

БКуліш 10. До того зрадлива сестра її, Юдея, не вернулась всїм серцем до мене, а тільки лукаво, говорить Господь.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: vastahakoinen Israel on jaloksi luettava petollisen Juudan suhteen.

Osat1551 11. Ja HERRA sanopi minulle/ Se wasthacoinen Israel ombi hurskambi/ quin se padhutettu Juda. (Ja HERRA sanoopi minulle/ Se wastahakoinen Israel ompi hurskaampi/ kuin se paadutettu Juda.)

KJV 11. And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

KXII 11. Och Herren sade till mig: Den affälliga Israel är from räknandes emot den förhärda Juda.

LT 11. Viešpats kalbėjo man: ‘‘Nuklydusi Izraelio tauta buvo teisesnė už neištikimąją Judo

teinud, kui se pettis Juda.

tautą.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verstockte Juda.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel donc m'a dit: Israël, la rebelle, s'est montrée plus juste que Juda, la perfide.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Justificado ha su alma la rebelde Israel, en comparación de la desleal Judá.

SVV1770 11 Dies de HEERE tot mij zeide: De afgekeerde Israel heeft haar ziel gerechtvaardigd, meer dan de trouweloze Juda.

PL1881 11. Przetoż rzekł Pan do mnie: Usprawiedliwiła duszę swą odporna córka Izraelska więcej, niżeli przestępnica Judzka.

Karoli1908Hu 11. És monda nékem az Úr: Igazabb lelkű az elpártolt Izráel, mint a [6†] hitszegő Júda.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказаласьправее, нежели вероломная Иудея.

БКуліш 11. І сказав менї Господь: Зрадниця, дочка Ізрайлева, показала себе менше винною поруч із невірною Юдеєю.

FI33/38 12. Mene ja julista nämä sanat pohjoiseen päin ja sano: Palaja, sinä luopiovaimo Israel, sanoo Herra; minä en enää synkistä teille kasvojani, sillä minä olen armollinen, sanoo Herra, enkä pidä vihaa iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Mene ja saarnaa nämät sanat pohjaan päin, ja sano: käänny, sinä vastahakoinen Israel, sanoo Herra, niin en minä käännä kasvojani teistä pois; sillä minä olen laupias, sanoo Herra, ja en vihastu ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Mene ja saarna pohjas päin näin ja sano: Käännä sinus sinä luopunut Israel sano HERra nijn en minä käännä caswoani teistä pois: sillä minä olen laupias sano HERra ja en

Osat1551 12. Mene ia sarna nein pohian pein/ ia sano/ Palaia sine wasthacoinen Israel/ sanopi HERRA/ nin en mine tadho Casuoani teilde poiskäende. Sille mine olen Laupias/ sanopi

wihastu ijancaickisest.

HERRA/ ia en tadho ijancaikisesta wihastua. (Mene ja saarnaa näin pohjaan päin/ ja sano/ Palaja sinä wastahakoinen Israel/ sanoopi HERRA/ niin en minä tahdo kaswojani teiltä poiskääntää. Sillä minä olen laupias/ sanoopi HERRA/ ja en tahdo iankaikkisesti wihastua.)

MLV19 12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, you backsliding Israel, says Jehovah, I will not look in anger upon you*, for I am merciful, says Jehovah. I will not keep anger everlasting.

KJV 12. Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

Dk1871 12. Gak, og raab disse Ord imod Norden, og sig: Omvend dig, du frafaldne Israel! siger Herren, jeg vil ikke lade mit vrede Ansigt falde paa eder; thi jeg er miskundelig, siger Herren, jeg vil ikke beholde Vrede evindelig.

KXII 12. Gack bort, och predika norrut alltså, och säg: Vänd om du affälliga Israel, säger Herren, så vill jag intet vända mitt ansigte ifrån eder; ty jag är barmhertig, säger Herren, och vill icke vredgas evinnerliga.

PR1739 12. Minne, ja hüa need sannad pohja pole ja ütle: Pöra ümber sa ärrapöördud Israel, ütleb JEHOWA, siis ei tahha minna ennese silmi mitte lasta wihha pärrast teie peäle näotumaks sada, sest minna ollen helde, ütleb JEHOWA; ei ma tahha mitte iggaweste wihha piddada.

LT 12. Eik šiaurės link, skelbdamas: ‘Sugrįžk, nuklydusi Izraelio tauta. Aš neberūstausiu, nes esu gailestingas, nepyksiu ant jūsų amžinai.

Luther1912 12. Gehe hin und rufe diese Worte gegen die Mitternacht und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der HERR, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der HERR, und ich will nicht ewiglich zürnen.

Ostervald-Fr 12. Va, et crie ces paroles vers le Nord, et dis: Reviens, Israël, la rebelle! dit l'Éternel. Je ne prendrai point pour vous un visage sévère; car je suis miséricordieux, dit l'Éternel; je ne garde pas ma colère à toujours.

RV'1862 12. Vé, y clama estas palabras hacia el aquilón, y dí: Vuélvete, o! rebelde Israel, dijo Jehová: no haré caer mi ira sobre vosotros; porque misericordioso soy, dijo Jehová; ni guardaré el enojo para siempre.

SVV1770 12 Ga henen, en roep deze woorden uit tegen het noorden, en zeg: Bekeer u, gij afgekeerde Israel! spreekt de HEERE, zo zal Ik Mijn toorn op ulieden niet doen vallen; want Ik ben goedertieren, spreekt de HEERE. Ik zal den toorn niet in eeuwigheid behouden.

PL1881 12. Idźże, a wołaj temi słowy ku północy a mów: Nawróć się, odporna córko Izraelska! mówi Pan, a nie obórzy się twarz moja surowa na was, bom Ja dobrotliwy, mówi Pan, a nie chowam gniewu na wieki.

Karoli1908Hu 12. Menj el, és kiáltsd e szókat észak felé, és mondjad: Térj vissza, elpártolt Izráel, ezt mondja az Úr, és nem bocsátom reátok haragomat, mert kegyelmes vagyok [7†] én, ezt mondja az Úr, nem haragszom mindörökké.

RuSV1876 12 Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолью на васгнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, – не вечно буду негодовать.

БКуліш 12. Ійди ж і промов у голос ід півночі оцї слова: Вернись, ти зраднице, дочко Ізрайлева, говорить Господь. Я не вилию ввесь гнїв мій на вас; я бо на милость багатий, говорить Господь, - не до віку буду досадувати.

FI33/38 13. Ainoastaan tunne rikoksesi, että olet luopunut Herrasta, Jumalastasi, ja juossut sinne ja tänne vieraitten jumalain tykö, kaikkien viheriäin puitten alle, ettekä ole kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Tunne ainoastaan sinun pahat tekos, ja ettäs olet Herraa sinun Jumalaas vastaan syntiä tehnyt, ja juossut sinne tänne vierasten jumalain tykö, kaikkein viheriäisten puiden alle; ja ette kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra.

CPR1642 13. Tunne ainoastans sinun pahatecos ja ettäs olet HERra wastan syndiä tehnyt. Ja juosnut sinne tänne wierasten jumalain tygö caickein wiherjäisten puiden ala etkä cuullut minun ändäni sano HERra.

Osat1551 13. Waiuoin tunnusta sinun pahatecos/ ettes HERRA wastan synditehnyt olet/ ia iooxit sinne ia tenne/ ninen wierasten Jumalain tyge/ iocaitzen wiherieisen Puun ala/ ia ette te minun ändeni cwlluet/ sanopi HERRA. (Waiwoin tunnusta sinun pahat tekosi/ ettäs HERRAA wastaan syntiä tehnyt olet/ ja juoksit sinne ja tänne/ niiden wierasten Jumalain tykö/ jokaisen wiheriäisen puun alle/ ja ette te minun ääntäni kuulleet/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Jehovah your God and have scattered your ways to the strangers under every green tree and you* have not obeyed my voice, says Jehovah.

KJV 13. Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

Dk1871 13. Kend ikkun din Misgerning; thi du har

KXII 13. Allenast känn dina missgerningar, att du

gjort Overtrædelse imod Herren din Gud, og du er løben hid og did paa dine Veje til fremmede Guder under hvert grønt Træ, men paa min Røst have I ikke hørt, siger Herren.

emot Herran din Gud syndat hafver, och hit och dit lupit till främmande gudar, under all grön trä, och hafver icke lydt mine röst, säger Herren.

PR1739 13. Agga öppi tundma omma üllekohhut, et sa JEHOWA omma Jummala wasto olled ülleastunud, ja olled mitto teed wötnud käia woöraste jure, igga halja pu alla; ja minno heält ei olle teie mitte wötnud kuulda, ütleb Jehowa.

LT 13. Prisipažink, kad Viešpačiui, savo Dievui, buvai neištikima ir nusikaltai, svetimaudama po žaliuojančiais medžiais ir mano balso neklausydama,sako Viešpats.

Luther1912 13. Allein erkenne deine Missetat, daß du wider den HERRN, deinen Gott, gesündigt hast und bist hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen und habt meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Mais reconnais ton iniquité: que tu t'es révoltée contre l'Éternel ton Dieu, que tu as tourné çà et là tes pas vers les étrangers, sous tout arbre vert, et que tu n'as point écouté ma voix, dit l'Éternel.

RV'1862 13. Conoce empero tu maldad, porque contra Jehová tu Dios te has rebelado; y tus caminos has derramado a los extraños debajo de todo árbol sombrío, y no oistes mi voz, dice Jehová.

SVV1770 13 Alleen ken uw ongerechtigheid, dat gij tegen den HEERE, uw God, hebt overtreden, en uw wegen verstrooid hebt tot de vreemden, onder allen groenen boom, maar gij zijt Mijner stem niet gehoorzaam geweest, spreekt de HEERE.

PL1881 13. Tylko uznaj nieprawość twoję, żeś od

Karoli1908Hu 13. Csakhogy ismerd el a te hamisságodat,

Pana, Boga swego, odstąpiła, a tam i sam biegała drogami swemi do obcych bogów pod każde drzewo zielone, a głosu mojego nie słuchaliście, mówi Pan.

hogy hűtelenné lettél az Úrhoz, a te Istenedhez, és szertefutottál útaidon az idegenekhez mindenféle zöldelő fa alá, és az én szómra nem hallgattatok, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 13 Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.

БКуліш 13. Признай тілько провину твою, що відпала єси від Господа, Бога твого, що блудувала з чужими під усяким гілястим деревом, мого ж голосу не слухала, говорить Господь.

FI33/38 14. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, sanoo Herra, sillä minä olen ottanut teidät omikseni, ja minä noudan teidät, yhden ainoankin kaupungista ja kaksi sukukunnasta, ja tuon teidät Siioniin.

Biblia1776 14. Kääntykäät, te vastahakoiset lapset, sanoo Herra; sillä minä kihlaan teidät minulleni, ja otan teidät yhden kaupungista ja kaksi koko sukukunnasta, ja tahdon teidät viedä Zioniin.

CPR1642 14. Käändäkät teitän te luopunet lapset: sano HERra: sillä minä kihlan teidän minulleni ja otan yhden coco Caupungist ja coco maacunnast.

Osat1551 14. Palaitka/ te wasthacoiset lapset/ sanopi HERRA/ Sille mine teite itzelleni Kihilan/ ia tadhon teite coriata. Ette yxi coco Caupungin/ ia caxi coco Makunnan wiemen pite/ (Palatkaa/ te wastahakoiset lapset/ sanoopi HERRA/ Sillä minä teitä itselleni kihlaan/ ja tahdon teitä korjata. Että yksi koko kaupungin/ ja kaksi koko maakunnan wiemän pitää/)

MLV19 14 Return, O backsliding sons, says Jehovah, for I am a husband to you*. And I will take you*, one of a city and two of a family and I will bring you* to Zion.

KJV 14. Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

Dk1871 14. Omvender eder, I frafaldne Børn! siger Herren; thi jeg er eders Husbonde, og jeg vil tage eder, een af en Stad og to af en Slægt og føre eder til Zion.

KXII 14. Omvänder eder, I affälliga barn, säger Herren; ty jag vill trolofva eder mig, och vill hemta eder, så att en skall föra en hel stad, och två ett helt land, och jag skall låta eder komma till Zion;

PR1739 14. Pöörge ümber teie ärrapöördud lapsed, ütleb Jehowa, sest minna ollen waljuste teie ülle wallitsenud, ja tahhan teid wotta liñnast ühhe, ja sugguwössast kaks, ja tahhan teid wia Sioni,

LT 14. Sugrįžkite, nuklydę vaikai, nes Aš esu jus vedęs. Aš paimsiu jus po vieną iš miesto ir po du iš giminės ir atvesiu į Sioną.

Luther1912 14. Bekehret euch nun ihr abtrünnigen Kinder, spricht der HERR; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, einen aus einer Stadt und zwei aus einem Geschlecht, und will euch bringen gen Zion

Ostervald-Fr 14. Convertissez-vous, enfants rebelles, dit l'Éternel; car je suis votre maître, et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et je vous ramènerai dans Sion;

RV'1862 14. Convertíos, o! hijos rebeldes, dijo Jehová, porque yo soy vuestro Señor; y yo os tomaré uno de una ciudad, y dos de una familia, y meteros he en Sión.

SVV1770 14 Bekeert u, gij afkerige kinderen! spreekt de HEERE, want Ik heb u getrouwd, en Ik zal u aannemen, een uit een stad, en twee uit een geslacht, en zal u brengen te Sion.

PL1881 14. Nawróćcież się, synowie uporni! mówi Pan; bom Ja jest małżonkiem waszym, a przyjmę was jednego z miasta, a dwóch z rodzaju, abym was wprowadził do Syonu,

Karoli1908Hu 14. Térjetek meg, szófogadatlan fiak, azt mondja az Úr, mert én férjetekké lettem [8†] néktek, és [9†] magamhoz veszlek titeket, egyet egy városból, kettőt egy nemzetségből, és beviszlek titeket Sionba.

RuSV1876 14 Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведувас на Сион.

БКуліш 14. Вернїтесь, одступники-дїти, говорить Господь, я бо здружився з вами, й возьму таки з вас по одному з городу, по двоє з кожної родини, та й приведу вас на Сион.

FI33/38 15. Ja minä annan teille paimenet oman sydämeni mukaan, ja he kaitsevat teitä ymmärryksellä ja taidolla.

Biblia1776 15. Ja annan teille paimenet minun sydämeni jälkeen, jotka teitä pitää ravitseman opilla ja viisaudella.

CPR1642 15. Ja minä annan teidän tulla Zionijn ja annan teille paimenet minun sydämeni jälken jotca teitä rawidzewat opilla ja wijsaudella. Ja se on silloin tapahtuwa cosca te caswatte ja monexi tuletta maasa.

Osat1551 15. ia tadhon teite Zionijn saatta. Ja tadhon teille Paimenet anda/ minun sydhemeni ielken/ iotca teite opilla ia wisaudhella caitzeman pite. Ja tapactuman pite/ Coska te casuatte ia Maasta enenette/ (ja tahdon teitä Zioniin saattaa. Ja tahdon teille paimenet antaa/ minun sydämeni jälkeen/ jotka teitä opilla ja wiisaudella kaitseman pitää. Ja tapahtuman pitää/ koska te kaswatte ja maasta enenette/)

MLV19 15 And I will give you* shepherds according to my heart, who will feed you* with

KJV 15. And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with

knowledge and understanding.

knowledge and understanding.

Dk1871 15. Og jeg vil give eder Hyrder, efter mit Hjerte; og de skulle føde eder med Kundskab og Forstand.

KXII 15. Och skall gifva eder herdar, efter mitt hjerta, de eder föda skola med lärdom och vishet.

PR1739 15. Ja teile anda karjatsed omma süddame järrele, ja need peawad teid söötma tundmisse ja targa moistussega.

LT 15. Aš jums duosiu ganytojų pagal savo širdį: jie jus ganys išmintingai ir sumaniai.

Luther1912 15. und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und Weisheit.

Ostervald-Fr 15. Et je vous donnerai des bergers selon mon cœur, qui vous paîtront avec science et intelligence.

RV'1862 15. Y daros he pastores según mi corazón, que os apacienten de ciencia, y de inteligencia.

SVV1770 15 En Ik zal ulieden herders geven naar Mijn hart; die zullen u weiden met wetenschap en verstand.

PL1881 15. Gdzie wam dam pasterzy według serca mego, i będą was paść umiejętnie i rozumnie.

Karoli1908Hu 15. És adok néktek szívem szerint való pásztorokat, [10†] és legeltetnek tudománynyal és értelemmel.

RuSV1876 15 И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

БКуліш 15. І дам вам наставників по душі мені, щоб вони пасли вас чесно й розумно.

FI33/38 16. Ja kun te lisäännytte ja tulette hedelmällisiksi maassa niinä päivinä, sanoo Herra, niin ei enää puhuta Herran

Biblia1776 16. Ja se on silloin tapahtuva, kuin te moneksi tulette ja kasvatte maassa, ettei siihen aikaan, sanoo Herra, pidä enään

liitonarkista, se ei enää ajatukseen astu, eikä sitä enää muisteta; ei sitä enää kaivata, eikä sellaista enää tehdä.

puhuttaman Herran liitonarkista, eikä ajateltaman, ei myös sitä enään muistettaman, eli etsittämän, taikka enään tehtämän.

CPR1642 16. Ei sijhen aican sano HERra pidä enä puhuttaman HERran lijton Arkista eikä sitä enä muistettaman taicka sijtä saarnattaman eli sitä edzittämän taicka enä tehtämän.

Osat1551 16. sihen aican (sanopi HERRA) eipe sillen sanota/ sijte HERRAN Lijton Arcusta. Ettei site sama enembi pidhe mainittaman/ eike sijte sarnattaman/ eike site etzittemen/ eike sielle enembi wffrattaman. (Siihen aikaan (sanoopi HERRA) eipä silleen sanota/ siitä HERRAN liiton arkusta. Ettei sitä samaa enempi pidä mainittaman/ eikä siitä saarnattaman/ eikä sitä etsittämän/ eikä siellä enempi uhrattaman.)

MLV19 16 And it will happen, when you* are multiplied and increased in the land, in those days, says Jehovah, they will no more say, The ark of the covenant of Jehovah, nor will it come to mind. Neither will they remember it, nor will they miss it. Neither will it be made any more.

KJV 16. And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

Dk1871 16. Og det skal ske, naar I ere blevne mange og ere blevne frugtbare i Landet i de Dage, siger Herren, da skulle de ikke mere tale om Herrens Pagts Ark, og den skal ikke, mere

KXII 16. Och det skall ske, när I växen till, och ären månge vordne i landena, så skall man, säger Herren, på den tiden intet mer tala om Herrans förbunds ark, och intet mer komma

komme nogen i Tanke, og de skulle ikke komme den i Hu og ikke savne den, og den skal ikke forfærdiges mere.

PR1739 16. Ja se peab nenda ollema, kui teie sate paljuks sanud, ja neil päiwil seäl maal suggu teinud, ütleb Jehowa, et nemmad ei pea mitte eñam ütlema: Jehowa seädusse laekas: ja se ei pea nende melege tullema, ja neḿad ei pea se peäle mötlema, egga minnema sedda katsma, ja sedda ei pea ennam tehtama.

Luther1912 16. Und es soll geschehen, wenn ihr gewachsen seid und euer viel geworden sind im Lande, so soll man, spricht der HERR, zur selben Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des HERRN, auch ihrer nicht mehr gedenken noch davon predigen noch nach ihr fragen, und sie wird nicht wieder gemacht werden;

RV'1862 16. Y acontecerá que cuando os multiplicareis y creciereis en la tierra, en aquellos dias, dijo Jehová, no se dirá más: Arca del concierto de Jehová; ni vendrá en el pensamiento, ni se acordarán de ella, ni visitarán, ni se hará más.

honom ihåg, eller deraf predika, eller besöka honom, eller något mer offra der;

LT 16. Tuomet jūs tapsite gausia tauta ir niekas nebeklaus, kur yra Viešpaties Sandoros skrynia. Ji niekam neberūpės, jos nei prisimins, nei pasiges ir naujos nebedarys.

Ostervald-Fr 16. Et quand vous aurez multiplié et fructifié sur la terre, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel! Elle ne reviendra plus à la pensée; on n'en fera plus mention; on ne s'en informera plus, et elle ne sera plus refaite.

SVV1770 16 En het zal geschieden, wanneer gij vermenigvuldigd en vruchtbaar zult geworden zijn in het land, in die dagen, spreekt de HEERE, zullen zij niet meer zeggen: De ark des verbonds des HEEREN, ook zal zij in het hart niet opkomen; en zij zullen aan haar niet gedenken, en haar niet

bezoeken, en zij zal niet weder gemaakt worden.

PL1881 16. I stanie się, gdy się rozmnożycie a rozrodzicie się w tej ziemi w oneż dni, mówi Pan, nie będą więcej mówić: "Skrzynia przymierza Paóskiego", ani wstąpi na serce, ani wspomną na nią, ani jej nawiedzać, ani jej więcej poważać będą.

Karoli1908Hu 16. És ha majd megsokasodtok és megszaporodtok a földön azokban a napokban, azt mondja az Úr, nem mondják többé: Az Úr szövetségének ládája! Szívére se veszi senki, rá se gondolnak, meg sem látogatják, és nem készítik meg újra.

RuSV1876 16 И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: „ковчег завета Господня"; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.

БКуліш 16. І як намножитесь і будете плодющі на землї в ті часи, - говорить Господь, тодї вже не мовляти муть: "скриня завіту Господнього"; й на думку нїкому не прийде вона, й не згадувати муть про її, не приходити муть до неї, й її вже не буде.

FI33/38 17. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemia Herran valtaistuimeksi, ja kaikki kansat kokoontuvat sinne, Jerusalemiin, Herran nimen tähden eivätkä enää vaella pahan sydämensä paatumuksessa.

Biblia1776 17. Mutta Jerusalem pitää siihen aikaan kutsuttaman Herran istuimeksi, ja kaikki pakanat pitää sinne kokoontuman Herran nimeen Jerusalemiin: eikä heidän pidä enää vaeltaman pahan sydämensä ajatusten jälkeen.

CPR1642 17. Mutta Jerusalem cudzutan sijhen aican HERran istuimexi ja caicki pacanat pitä idzens sinne cocoman HERran nimen tähden eikä

Osat1551 17. WAan sillä samalla aialla/ pite Jerusalem cutzuttaman/ HERRAN Stolixi/ ia sinne caiki Pacanat heitens cocouat/ HERRAN Nimen

heidän pidä enä waeldaman pahan sydämens ajatusten jälken.

wooxi Jerusalemis/ ia euet sille waella heiden pahan sydhemens aiatoxen ielkin. (Waan sillä samalla ajalla/ pitää Jerusalem kutsuttama/ HERRAN tuoliksi/ ja sinne kaikki pakanat heitänsä kokoawat/ HERRAN nimen wuoksi Jerusalemissa/ ja eiwät siellä waella heidän pahan sydämensä ajatuksen jälkeen.)

MLV19 17 At that time they will call Jerusalem the throne of Jehovah and all the nations will be gathered to it, to the name of Jehovah, to Jerusalem. Neither will they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

KJV 17. At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

Dk1871 17. Paa den Tid skulle de kalde Jerusalem Herrens Trone, og alle Hedningerne skulle forsamles til den for Herrens Navns Skyld, i Jerusalem; og de skulle ikke ydermere vandre efter deres onde Hjertes Stivhed.

KXII 17. Utan på den tiden skall man kalla Jerusalem Herrans säte, och alle Hedningar skola församla sig dit, för Herrans Namns skull i Jerusalem; och skola icke mer vandra efter sins onda hjertas tankar.

PR1739 17. Selsammal aial hüüdwad nemmad Jerusalemma Jehowa aujärjeks, ja temma jure kogguwad keik pagganad , Jehowa nimme jure Jerusalem̃a; ja nem̃ad ei käi ennam omma kurja süddame arwamisse järrel.

LT 17. Tuomet Jeruzalę vadins Viešpaties sostu ir į ją susirinks visos tautos prie Viešpaties vardo Jeruzalėje. Jie nebevaikščios pagal savo piktos širdies sumanymus.

Luther1912 17. sondern zur selben Zeit wird man Jerusalem heißen "Des HERRN Thron", und es werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Namens des HERRN willen zu Jerusalem und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

Ostervald-Fr 17. En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel, et toutes les nations s'assembleront à Jérusalem, au nom de l'Éternel, et elles ne suivront plus la dureté de leur mauvais cœur.

RV'1862 17. En aquel tiempo llamarán a Jerusalem, trono de Jehová; y todas las naciones se congregarán a ella en el nombre de Jehová en Jerusalem; ni más irán tras la dureza de su corazón malvado.

SVV1770 17 Te dier tijd zullen zij Jeruzalem noemen, des HEEREN troon; en al de heidenen zullen tot haar vergaderd worden, om des HEEREN Naams wil, te Jeruzalem; en zij zullen niet meer wandelen naar het goeddunken van hun boos hart.

PL1881 17. Czasu onego nazwane będzie Jeruzalem stolicą Paóską, a zgromadzą się do niego wszystkie narody, do imienia Paóskiego, do Jeruzalemu, i nie będą więcej chodzić za uporem serca swego złośliwego.

Karoli1908Hu 17. Abban az időben Jeruzsálemet hívják majd az Úr királyiszékének, és minden nemzet oda gyülekezik az Úr nevéért Jeruzsálembe, és nem követik többé gonosz szívöknek makacsságát.

RuSV1876 17 В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.

БКуліш 17. Нї! в ті часи звати муть Ерусалим престолом Господнїм, і всї народи збірати муться в Ерусалим задля імени Господнього, й не будуть уже ходити упрямим робом свого ледачого серця.

FI33/38 18. Niinä päivinä on Juudan heimo kulkeva

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää Juudan huoneen

Israelin heimon kanssa, ja he tulevat yhdessä pohjoisesta maasta siihen maahan, jonka minä annoin teidän isillenne perinnöksi.

CPR1642 18. Silloin pitä Judan huonen menemän Israelin huonen tygö ja pitä ynnä tuleman pohjaisesta päin sijnä maasa jonga minä olen andanut teidän Isillen perinnöxi.

MLV19 18 In those days the house of Judah will walk with the house of Israel and they will come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your* fathers.

Dk1871 18. I de Dage skal Judas Hus gaa til Israels Hus, og de skulle komme med hinanden fra et Land af Norden, til Landet, som jeg har givet eders Fædre til Arv.

PR1739 18. Neil päiwil lähhäb Juda suggu Israeli suggu jure, ja tullewad ühtlase pohja maalt senna male, mis minna teie wannemille menemän Israelin huoneen tykö, ja pitää ynnä tuleman pohjan puoliselta maalta siihen maahan, jonka minä olen antanut teidän isillenne perinnöksi.

Osat1551 18. Sihen aican/ menepi Judan Hone Israelin Honen tyge/ ia ynne palaiauat Pohiaisest/ sihen Maan/ ionga mine teiden Isille Perimisexi andanut olen. (Siihen aikaan/ meneepi Judan huone Israelin huoneen tykö/ ja ynnä palajawat pohjoisesta/ siihen maan/ jonka minä teidän isille perimiseksi antanut olen.)

KJV 18. In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

KXII 18. På den tiden skall Juda hus gå till Israels hus, och skola tillsammans komma nordanefter, in uti det land som jag edra fäder till arfs gifvit hafver.

LT 18. Judas su Izraeliu ateis iš šiaurės krašto į šalį, kurią daviau jūsų tėvams paveldėti.

pärris-ossaks ollen annud,

Luther1912 18. Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und sie werden miteinander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe.

Ostervald-Fr 18. En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble, du pays du Nord, au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

RV'1862 18. En aquellos tiempos irán de la casa de Judá a la casa de Israel; y vendrán también de tierra del aquilón a la tierra que hice heredar a vuestros padres.

SVV1770 18 In die dagen zal het huis van Juda gaan tot het huis van Israel; en zij zullen te zamen komen uit het land van het noorden, in het land, dat Ik uw vaderen ten erve gegeven heb.

PL1881 18. W one dni pójdą dom Judzki z domem Izraelskim, i przyjdą pospołu z ziemi północnej do ziemi, którąm dał w dziedzictwo ojcom waszym.

Karoli1908Hu 18. Azokban a napokban a Júda háza Izráel házával fog járni, [11†] és együtt mennek be az északi földről abba a földbe, a melyet örökségül adtam a ti atyáitoknak.

RuSV1876 18 В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.

БКуліш 18. В ті часи ходити ме дом Юдин укупі з домом Ізрайлевим, і пійдуть із північньої землї в ту землю, що я надїлив вашим отцям у державу.

FI33/38 19. Minä ajattelin: Kuinka asetankaan sinut lasten joukkoon ja annan sinulle suloisen maan, ihanan perintöosan, ihanimman kansojen maista! Ja ajattelin: Sinä olet

Biblia1776 19. Ja minä sanon: kuinka minä olen monta lasta antava sinulle, ja sen hyvän maan ja ihanaisen perinnön, pakanain joukon. Ja minä sanon: sinä olet kutsuva minun Isäkses,

kutsuva minua isäksi etkä ole koskaan kääntyvä minusta pois.

CPR1642 19. Ja minä sanon: cuinga monda lasta minä olen andawa sinulle ja sen hywän maan ja ihanaisen perinnön nimittäin pacanain joucon. Ja minä sanon sinulle: silloin sinä olet cudzuwa minun hywäxi Isäxi etkä pakene minua.

MLV19 19 But I said, How I will put you among the sons and give you a desirable land, a pleasant heritage of the hosts of the nations! And I said, You* will call me My Father and will not turn away from following me.

Dk1871 19. Og jeg havde sagt: Vil jeg ej sætte dig iblandt Børnene og give dig et kosteligt Land, Folkenes alleryndigste Arv. Og jeg sagde: Min Fader vil du kalde mig og ikke vende dig fra mig.

PR1739 19. Ja minna ollen üttelnud: Kuida ma sind tahhan panna laste sekka, ja sulle anda sedda etkä luovu minusta.

Osat1551 19. Ja mine sanon sinulle/ O quin monda Lasta mine tadhon sinulle anda/ ia sen rackan Maan/ sen lustisen perimisen/ sen Pacanain sotawäen? Ja mine sanon/ cutzu minua Isexes/ ia ele minusta poickene. (Ja minä sanon sinulle/ Oi kuin monta lasta minä tahdon sinulle antaa/ ja sen rakkaan maan/ sen lystisen perimisen/ sen pakanain sotawäen? Ja minä sanon/ kutsu minua Isäksesi/ ja älä minusta poikkene.)

KJV 19. But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

KXII 19. Och jag säger dig till: O! huru mång barn vill jag gifva dig, och det goda landet, det sköna arfvet, nämliga Hedningarnas kärna. Och jag säger dig till: Du skall på den tiden kalla mig käre Fader, och intet vika ifrå mig.

LT 19. Galvojau padaryti tave sūnumi ir duoti tau gražią šalį, gerą paveldą tarp tautų.

kallist maad, sedda pagganatte söawäe illusa pärris-ossa; ja ma ütlen: Sa pead mind hüüdma ommaks issaks, ja ei mitte taggasi pöörma minno takka.

Tikėjausi, kad tu mane vadinsi savo tėvu ir seksi paskui mane visados.

Luther1912 19. Und ich sagte dir zu: Wie will ich dir so viel Kinder geben und das liebe Land, das allerschönste Erbe unter den Völkern! Und ich sagte dir zu: Du wirst alsdann mich nennen "Lieber Vater!" und nicht von mir weichen.

Ostervald-Fr 19. Et moi, j'ai dit: Comment t'admettrai-je au nombre de mes fils, et te donnerai-je la terre désirable, le plus excellent héritage des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras: Mon père! et tu ne te détourneras plus de moi.

RV'1862 19. Yo empero dije: ¿Cómo te pondré por hijos, y te daré la tierra deseable, la heredad de codicia de los ejércitos de las naciones? Y dije: Padre mío, me llamarás; y de en pos de mí, no te apartarás.

SVV1770 19 Ik zeide wel: Hoe zal Ik u onder de kinderen zetten, en u geven het gewenste land, de sierlijke erfenis van de heirscharen der heidenen? Maar Ik zeide: Gij zult tot Mij roepen: Mijn Vader! en gij zult van achter Mij niet afkeren.

PL1881 19. Chociażem Ja rzekł: Jakożbym cię położył między synami, a dał ci ziemię pożądaną, dziedzictwo zacne zastępów pogaóskich? chyba żebyś mię wzywał, mówiąc: Ojcze mój! a od naśladowania mnie nie odwrócił się.

Karoli1908Hu 19. Azt mondám ugyanis magamban: Miképen tegyelek téged a fiak közé, és adjam néked a kivánatos földet, a pogányok seregének drága örökségét? És azt végezém: Hívj engem atyámnak, és ne pártolj el tőlem!

RuSV1876 19 И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества

БКуліш 19. Я говорив собі здавна: Як поставлю тебе між дїтьми моїми і надїлю тобі бажану землю, найвеличнїйше наслїддє

народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.

між усїма народами? і сказав: ти звати меш мене отцем твоїм, і не одступиш від мене.

FI33/38 20. Mutta niinkuin vaimo on uskoton puolisollensa, niin olette te, Israelin heimo, olleet uskottomat minulle, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Kuitenkin, niinkuin vaimo pettää rakastajansa, niin olette te minusta luopuneet, te Israelin huone, sanoo Herra.

CPR1642 20. Mutta Israelin huone ei pidä lucua minusta nijncuin waimo pettä racastajans sano HERra.

Osat1551 20. Mutta se Israelin Hone ei tottele minua/ Samalmoto quin iocu waimo henen wertamiestens ei sillen tottele/ sanopi HERRA. (Mutta se Israelin huone ei tottele minua/ Samalla muotoa kuin joku waimo hänen wertamiestensa ei silleen tottele/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Surely as a wife treacherously departs from her husband, so you* have dealt treacherously with me, O house of Israel, says Jehovah.

KJV 20. Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

Dk1871 20. Men ligesom en Kvinde bliver troløs imod sin Boler, saaledes ere I af Israels Hus blevne troløse imod mig, siger Herren.

KXII 20. Men Israels hus aktar mig intet, likasom en qvinna nu icke mer aktar sin bola, säger Herren.

PR1739 20. Töeste, nenda kui naene pettust teeb omma teise pole wasto, nenda ollete teie minno wasto, pettust teinud, oh Israeli

LT 20. Tačiau kaip moteris sulaužo ištikimybę savo vyrui, taip jūs, izraelitai, sulaužėte ištikimybę man, sako Viešpats.

suggu! ütleb Jehowa.

Luther1912 20. Aber das Haus Israel achtete mich nicht, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, spricht der HERR.

RV'1862 20. Mas como la mujer quiebra la fé, de su compañero, así prevaricasteis contra mí, o! casa de Israel, dijo Jehová.

PL1881 20. Ponieważ jako żona przeniewierza się mężowi swemu, takeście mi się przeniewierzyli, o domie Izraelski! mówi Pan.

RuSV1876 20 Но поистине, как жена вероломно изменяет другу своему,так вероломно поступили со Мною вы, дом Израилев, говоритГосподь.

FI33/38 21. Kuule! Kalliokukkuloilta kuuluu itku, israelilaisten rukous, sillä he ovat vaeltaneet väärää tietä, ovat unhottaneet Herran, Jumalansa.

CPR1642 21. Sentähden pitä cuuluman walitus itcu ja parcu Israelin lapsilda corkeudes että he owat pahoin tehnet ja HERran heidän

Ostervald-Fr 20. Mais, comme une femme est infidèle à son compagnon, ainsi vous m'avez été infidèles, maison d'Israël, dit l'Éternel.

SVV1770 20 Waarlijk, gelijk een vrouw trouwelooslijk scheidt van haar vriend, alzo hebt gijlieden trouwelooslijk tegen Mij gehandeld, gij huis Israels! spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 20. Mindamellett a mint hitszegővé lesz az asszony az ő társa iránt: úgy lettetek hitszegőkké [12†] irántam, Izráel háza, azt mondja az Úr.

БКуліш 20. Та як молодиця зраджує друга свого, так ви мене зрадили, ви, доме Ізраїля, говорить Господь.

Biblia1776 21. Sentähden pitää kuuluman valitus, itku ja parku Israelin lapsilta korkeissa paikoissa; sillä he ovat tiensä turmelleet, ja Herran Jumalansa unohtaneet.

Osat1551 21. Senteden pite Corkiuxis yxi Israelin Lastein surkia/ parcu ia idku cwluman. Ette he pahasti teit/ ia heiden HERRANS Jumalans

Jumalans unohtanet:

vnhotit. (Sentähden pitää korkeuksissa yksi Israelin lasten surkea/ parku ja itku kuuluman. Että he pahasti teit/ ja heidän HERRANSA Jumalansa unhotit.)

MLV19 21 A voice is heard upon the bare heights, the weeping and the supplications of the sons of Israel, because they have perverted their way; they have forgotten Jehovah their God.

KJV 21. A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

Dk1871 21. Der er høsten Røst paa de nøgne Høje, Israels Børns ydmyge Begæringers Graad; thi de have forvendt deres Vej, de have forglemt Herren deres Gud.

KXII 21. Derföre skall man få höra en klagelig gråt och jämmer af Israels barn på högarna; derföre, att de illa gjort, och Herran sin Gud förgätit hafva.

PR1739 21. Körge kohtade peäl kulukse heält, Israeli laste allandlikko palwete nutmist, et nemmad omma teed on köwweraks teinud, ja Jehowat omma Jummalat ärraunnustanud.

LT 21. Aukštumose girdimas Izraelio vaikų maldavimas ir verksmas; jie elgėsi neištikimai, pamiršo Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 21. Darum hört man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel auf den Höhen, dafür daß sie übel getan und des HERRN, ihres Gottes, vergessen haben.

Ostervald-Fr 21. Une voix se fait entendre sur les lieux élevés: ce sont les pleurs, les supplications des enfants d'Israël; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel leur Dieu.

RV'1862 21. Voz sobre las alturas fué oida, llanto de los ruegos de los hijos de Israel; porque han

SVV1770 21 Er is een stem gehoord op de hoge plaatsen, een geween en smekingen der

torcido su camino, de Jehová su Dios se han olvidado.

kinderen Israels, omdat zij hun weg verkeerd, en den HEERE, hun God, vergeten hebben.

PL1881 21. Głos na wysokich miejscach niech będzie słyszany, płacz modlitw synów Izraelskich; bo przewrotne uczyniwszy drogi swe zapamiętali na Pana, Boga swego,

Karoli1908Hu 21. Szó hallatszik a magaslatokon, Izráel fiainak esdeklő sírása, mert elfordították útjokat, [13†] elfelejtkeztek az Úrról, az ő Istenökről.

RuSV1876 21 Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, чтоони извратили путь свой, забыли Господа Бога своего.

БКуліш 21. За те ж чути голос по висотах, жалібний плач дїтей Ізрайлевих, ізза того, що ходили кривими стежками, забувши Господа, Бога свого.

FI33/38 22. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, niin minä parannan teidän luopumuksenne. — Katso, me tulemme sinun tykösi, sillä sinä olet Herra, meidän Jumalamme.

Biblia1776 22. Niin palatkaat, te vastahakoiset lapset niin minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestanne. Katso, me tulemme sinun tykös; sillä sinä olet Herra meidän Jumalamme.

CPR1642 22. Nijn palaitcat te luopunet lapset nijn minä parannan teitä teidän tottelemattomudestan.

Osat1551 22. Nin palaitka nyt/ te wasthacoiset Lapset/ nin mine tadhon parata teite teidhen couacoruasudhestan. (Niin palatkaa nyt/ te wastahakoiset lapset/ niin minä tahdon parantaa teitä teidän kowakorwaisuudestan.)

MLV19 22 Return, you* backsliding sons, I will heal

KJV 22. Return, ye backsliding children, and I will

your* backslidings. Behold, we have come to you, for you are Jehovah our God.

heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

Dk1871 22. Saa vender om, I frafaldne Børn! jeg vil læge eders Afvigelser. "Se, her ere vi, vi komme til dig; thi du er Herren vor Gud.

KXII 22. Så vänder nu om, I affällige barn, så vill jag hela eder af edro olydno. Si, vi komme till dig; ty du äst Herren vår Gud.

PR1739 22. Pöörge ümber teie ärrapöördud lapsed! ma tahhan parrandada teie ärrapöörmised: Wata, meie tulleme sinno jure, sest sinna olled Jehowa meie Jummal.

LT 22. Sugrįžkite, nuklydusieji vaikai. Aš atleisiu jums’ ‘‘. Mes ateiname pas Tave, nes Tu esi Viešpats, mūsų Dievas.

Luther1912 22. So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe wir kommen zu dir; denn du bist der HERR, unser Gott.

Ostervald-Fr 22. Convertissez-vous, enfants rebelles! Je guérirai vos infidélités. Dites: Nous venons à toi! car tu es l'Éternel notre Dieu.

RV'1862 22. Convertíos, hijos rebeldes; sanaré vuestras rebeliones. He aquí, nosotros venimos a tí; porque tú eres Jehová nuestro Dios.

SVV1770 22 Keert weder, gij afkerige kinderen! Ik zal uw afkeringen genezen. Zie, hier zijn wij, wij komen tot U, want Gij zijt de HEERE, onze God!

PL1881 22. Mówiącego: Nawróćcie się, synowie odporni! a uleczę odwrócenia wasze; mówcie: Oto my idziemy do ciebie, boś ty jest Pan, Bóg nasz.

Karoli1908Hu 22. Térjetek vissza, szófogadatlan fiak, és meggyógyítom a ti elpártolástokat! Ímé, mi [14†] hozzád járulunk, mert te vagy az Úr, a mi Istenünk!

RuSV1876 22 Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. – Вот, мы

БКуліш 22. Вернїтеся ж, непокірливі дїти, я вилїчу-прощу непокірливість вашу. Ось ми йдемо

идем к Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш.

до тебе, ти бо єси Господь, Бог наш!

FI33/38 23. Totisesti, petosta on, mitä kukkuloilta kuuluu, pauhina vuorilla. Totisesti, Herrassa, meidän Jumalassamme, on Israelin pelastus.

Biblia1776 23. Totisesti on sula petos kukkuloilla ja kaikilla vuorilla: totisesti on Israelin autuus (ainoassa) Herrassa meidän Jumalassamme.

CPR1642 23. CAdzo me tulemma sinun tygös: sillä sinä olet HERra meidan Jumalam. Totisest ei ole wuoret ja cuckulat ilman petosta totisest ei ole Israelillä yhtän apua waan ainoa HERra meidän Jumalam.

Osat1551 23. Catzo/ me tulema sinun tyges/ Sille sine olet se HERRA meiden Jumalan. Totisesta/ se on sula petos/ caikein Cuckuladhen ia Wortein cansa. Totisesta/ eipe Israelin mualda apu ole/ waan meiden HERRALDA Jumalalda. (Katso/ me tulemme sinun tykösi/ Sillä sinä olet se HERRA meidän Jumalan. Totisesti/ se on sula petos/ kaikkein kukkulaiden ja wuorten kanssa. Totisesti/ eipä Israeliin muualta apu ole/ waan meidän HERRALTA Jumalalta.)

MLV19 23 Truly it is in vain from the heights, the multitude on the mountains. Truly in Jehovah our God is the salvation of Israel.

KJV 23. Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

Dk1871 23. Sandelig, det er idel Bedrageri med Tummelen paa Bjergene; sandelig, Israels Frelse er i Herren vor Gud.

KXII 23. Sannerliga, det är icke utan bedrägeri med de högar, och med all berg; sannerliga, Israel hafver ingen hjelp, utan allena af Herranom vårom Gud.

PR1739 23. Töeste, ilmaaego odetakse abbi mäekinkudest ja mäggede hulgast: töest Jehowa meie Jummala sees on Israeli abbi.

LT 23. Iš tiesų veltui mes vylėmės aukštumomis ir kalnais.Viešpatyje, mūsų Dieve, yra Izraelio išgelbėjimas.

Luther1912 23. Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hilfe denn am HERRN, unserm Gott.

Ostervald-Fr 23. Certainement on s'attend en vain aux collines et à la multitude des montagnes; certainement c'est en l'Éternel notre Dieu qu'est la délivrance d'Israël.

RV'1862 23. Ciertamente vanidad son los collados, la multitud de los montes: ciertamente en Jehová nuestro Dios está la salud de Israel.

SVV1770 23 Waarlijk, tevergeefs verwacht men het van de heuvelen en de menigte der bergen; waarlijk, in den HEERE, onzen God, is Israels heil!

PL1881 23. Zaiste próżna jest nadzieja w pagórkach i w mnóstwie gór; zaiste w Panu, Bogu naszym, jest zbawienie Izraelskie.

Karoli1908Hu 23. Bizony hiábavaló a halmokról, a hegyekről való zajongás; bizony az Úrban, [15†] a mi Istenünkben van Izráel megmaradása!

RuSV1876 23 Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!

БКуліш 23. Справдї, даремно ми надїялись на ті горби й на многість гір; справдї, тілько в Господї, Бозї нашому, спасеннє Ізрайлеве!

FI33/38 24. Häpeäjumala on syönyt isiemme vaivannäön nuoruudestamme asti, heidän lampaansa ja raavaansa, poikansa ja tyttärensä.

Biblia1776 24. Ja meidän isäimme asetukset, jotka me nuoruudesta olemme pitäneet, pitää häpiällä käymän pois, ynnä heidän lammastensa, karjansa, poikainsa ja tytärtensä kanssa.

CPR1642 24. Ja meidän Isäim asetuxet jotca me

Osat1551 24. Ja meiden Isein Sädhyt/ iotca me

nuorudest olemma pitänet pitä häpiällä käymän pois ynnä heidän lammastens carjans poicains ja tytärtens cansa:

Norudhesta pitenyet olema/ pite häpielle alaskeumen/ heiden Lammastens/ Carians/ Poicains ia Tyttereins cansa. (Ja meidän isäin säädyt/ jotka me nuoruudesta pitäneet olemme/ pitää häpeällä alaskäymän/ heidän lammastensa/ karjansa/ poikansa ja tyttäreinsä kanssa.)

MLV19 24 But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

KJV 24. For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

Dk1871 24. Og Skændsel har fortæret vore Fædres Arbejde, fra og deres store Kvæg, deres Sønner og deres Døtre.

KXII 24. Och våra fäders stiktningar, de vi af ungdom hållit hafva, måste afgå med skam; samt med deras får, fä, söner och döttrar.

PR1739 24. Ja se häbbi on ärrasönud meie wannematte were-waewa meie norest east sadik, nende puddolojuksed ja nende weiksed, nende poiad ja nende tütred.

LT 24. Gėda prarijo mūsų tėvų jaunystės triūsą: avis, galvijus, sūnus ir dukteris.

Luther1912 24. Und die Schande hat gefressen unsrer Väter Arbeit von unsrer Jugend auf samt ihren Schafen, Rindern, Söhnen und Töchtern.

Ostervald-Fr 24. Et la honte a dévoré le travail de nos pères, dès notre jeunesse, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

RV'1862 24. Confusión consumió el trabajo de

SVV1770 24 Want de schaamte heeft den arbeid

nuestros padres desde nuestra mocedad; sus ovejas, sus vacas, sus hijos, y sus hijas.

onzer vaderen opgegeten, van onze jeugd aan; hun schapen en hun runderen, hun zonen en hun dochteren.

PL1881 24. Bo ta haóba pożarła pracę ojców naszych od młodości naszej, trzody ich, i stada ich, syny ich, i córki ich.

Karoli1908Hu 24. És ez a gyalázatosság emésztette a mi atyáink szerzeményét gyermekségünk óta: juhaikat, szarvasmarháikat, fiaikat és leányaikat!

RuSV1876 24 От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их.

БКуліш 24. Ся гидота пожерала заробітки батьків наших із молодощів наших: овечата їх, товар їх, синів їх і дочки їх.

FI33/38 25. Maatkaamme häpeässämme, ja häväistyksemme peittäköön meidät, sillä Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan me olemme syntiä tehneet, me ja meidän isämme, hamasta nuoruudestamme tähän päivään asti, emmekä ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

Biblia1776 25. Meidän täytyy maata häpiässämme, ja meidän ylönkatseemme peittää meidät; sillä me teimme syntiä Herraa meidän Jumalaamme vastaan, sekä me että meidän isämme, meidän hamasta nuoruudestamme niin tähän päivään asti, ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä.

CPR1642 25. Sillä se johon me luotimme on meille caicki häpiäxi: ja johon me uscalsimme sitä meidän pitä häpemän: sillä me sen cansa teim syndiä HERra meidän Jumalatam wastan sekä me että meidän Isäm hamast meidän nuorudestam nijn tähän päiwän asti ja en me totellet HERran meidän Jumalam

Osat1551 25. Sille ionga päle me lootimma/ se on nyt meille sula häpie/ Ja ionga päle me vskalsimma/ site meiden nyt pite häpiemen. Sille sen cautta me synditein meiden HERRAN Jumalan wastan/ seke me ette meiden Iset/ hamast meiden Norudhestan. Nin mös tehen peiuen asti/ ia eipe me

ändä.

totelluet meiden HERRAN Jumalan ände. (Sillä jonka päälle me luotamme/ se on nyt meille sula häpeä/ Ja jonka päälle me uskalsimme/ sitä meidän nyt pitää häpeämän. Sillä sen kautta me syntiä teimme meidän HERRAN Jumalan wastaan/ sekä me että meidän isät/ hamasta meidän nuoruudestan. Niin myös tähän päiwään asti/ ja eipä me totelleet meidän HERRAN Jumalan ääntä.)

MLV19 25 Let us lie down in our shame and let our confusion cover us, for we have sinned against Jehovah our God, we and our fathers, from our youth even to this day and we have not obeyed the voice of Jehovah our God.

KJV 25. We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

Dk1871 25. Vi maa ligge i vor Skændsel og vor Skam skjule os; thi vi have syndet imod Herren vor Gud, vi og vore Fædre, fra vor Ungdom af og indtil denne Dag; og vi vare ikke Herren vor Guds Røst lydige".

KXII 25. Ty der vi förläte oss uppå, det är oss nu alltsammans till skam; och der vi tröste uppå, der måste vi nu skämmas vid; ty vi syndadom dermed emot Herran vår Gud, både vi och våre fäder, allt ifrå vår ungdom och intill denna dag, och lyddom icke Herrans vår Guds röst.

PR1739 25. Meie olleme maas omma häbbi sees, ja meie teotus kattab meid, sest Jehowa omma

LT 25. Gėdykimės ir prisipažinkime nusidėję Viešpačiui, savo Dievui; mes ir mūsų tėvai

Jummala wasto olleme patto teinud, meie ja meie wannemad ommast norest pölwest tänna-päwani, ja ei wotnud kuulda Jehowa omma Jummala heält.

nuo jaunystės iki šios dienos neklausėme Viešpaties, savo Dievo.

Luther1912 25. Denn worauf wir uns verließen, das ist uns jetzt eitel Schande, und wessen wir uns trösteten, des müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den HERRN, unsern Gott, beide, wir und unsre Väter, von unsrer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes.

Ostervald-Fr 25. Couchons-nous dans notre honte, et que notre ignominie nous couvre! Car nous avons péché contre l'Éternel notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour; et nous n'avons point obéi à la voix de l'Éternel notre Dieu.

RV'1862 25. Echados estamos en nuestra confusión, y nuestra vergüenza nos cubre; porque pecamos a Jehová nuestro Dios, nosotros y nuestros padres, desde nuestra juventud y hasta este día; y no oimos la voz de Jehová nuestro Dios.

SVV1770 25 Wij liggen in onze schaamte, en onze schande overdekt ons, want wij hebben tegen den HEERE, onzen God, gezondigd, wij en onze vaderen, van onze jeugd aan tot op dezen dag; en wij zijn der stem des HEEREN, onzes Gods, niet gehoorzaam geweest.

PL1881 25. Leżymy w pohaóbieniu swem, a przykrywa nas zelżywość nasza; albowiemśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu, zgrzeszyli, my i ojcowie nasi, od młodości naszej aż do dnia tego, a nie usłuchaliśmu głosu Pana, Boga naszego.

Karoli1908Hu 25. Gyalázatunkban heverünk, és elborít minket a mi szégyenünk; [16†] mert vétkeztünk az Úr ellen, a mi Istenünk ellen: mi és a mi atyáink gyermekségünk óta mind e mai napig, és nem hallgattunk az Úrnak, a mi Istenünknek szavára.

RuSV1876 25 Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, – мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.

БКуліш 25. Ми лежимо у соромі нашому й стид наш укриває нас, провинили бо ми Господеві, Богу нашому, - ми й наші батьки, з молодощів та й по сей день, - і не слухали поклику Господа, Бога нашого.

4 luku

Uudelleen kehoitetaan parannukseen.
Rangaistustuomio on tuleva.

FI33/38 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä poistat iljetyksesi minun kasvojeni edestä, niin et häädy harhailemaan;

Biblia1776 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä panet kauhistukset pois minun kasvoini edestä, niin et sinä tule ajetuksi pois.

CPR1642 1. JOs sinä käännät sinus Israel nijn käännä sinus minun tygöni ja jos sinä panet sinun cauhistuxes pois minun caswoni edestä nijn et sinä tule ajetuxi pois.

MLV19 1 If you will return, O Israel, says Jehovah, if you will return to me and if you will put away your abominations out of my sight, then you will not be removed.

KJV 1. If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

Dk1871 1. Israel! dersom du vil omvende dig, siger

KXII 1. Vill du omvända dig, Israel, säger Herren,

Herren, da skal du omvende dig til mig; og dersom du vil borttage dine Vederstyggeligheder fra mit Ansigt, da skal du ikke omdrives;

så vänd dig till mig; och om du bortlägger din styggelse ifrå mitt ansigte, så skall du icke bortdrifven varda.

PR1739 1. Kui sa tahhad pöörda Israel, siis pöra minno pole, ütleb Jehowa; ja kui sa ärrasadad ommad läilad asjad mo palle eest, siis ei pea sa mitte minnema hulkuma.

LT 1. ‘‘Izraeli, jei nori sugrįžti,sako Viešpats,grįžk pas mane. Jei pašalinsi savo bjaurystes, tau nereikės bėgti nuo manęs.

Luther1912 1. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der HERR, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegtust von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden.

Ostervald-Fr 1. Israël, si tu reviens, si tu reviens à moi, dit l'Éternel, si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant.

RV'1862 1. SI te volvieres a mí, o! Israel, dijo Jehová, tendrás reposo; y si quitares de delante de mí tus abominaciones, no andarás de acá para allá.

SVV1770 1 Zo gij u bekeren zult, Israel! spreekt de HEERE, bekeer u tot Mij; en zo gij uw verfoeiselen van Mijn aangezicht zult wegdoen, zo zwerft niet om.

PL1881 1. Jeźlibyś się chciał nawrócić, Izraelu! mówi Pan, do mnie się nawróć. Bo jeźli odejmiesz obrzydłości twoje od oblicza mego, a nie będziesz się tułał,

Karoli1908Hu 1. Ha visszatérsz, Izráel, ezt mondja az Úr, hozzám térj vissza, és ha eltávolítod a te útálatosságaidat előlem és nem ingadozol;

RuSV1876 1 Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.

БКуліш 1. Коли хочеш навернутись, Ізраїлю, говорить Господь, навернись до мене; і як повикидаєш гидоти твої з перед мене, то не будеш блукатись.

FI33/38 2. jos sinä vannot: 'Niin totta kuin Herra elää' uskollisesti, oikein ja vanhurskaasti, niin kansat siunaavat itsensä hänen nimeensä, ja hän on heidän kerskauksensa.

CPR1642 2. Silloin sinä olet wannowa totudes oikein ja pyhäst. Nijn totta cuin HERra elä nijn pacanat siunatan hänesä ja he kerscawat heitäns hänestä.

Biblia1776 2. Silloin sinä olet vannova: niin totta kuin Herra elää, totuudessa oikeudessa ja vanhurskaudessa: ja pakanat siunataan hänessä, ja he kerskaavat hänestä.

MLV19 2 And you will swear, As Jehovah lives, in truth, in justice and in righteousness. And the nations will bless themselves in him and in him they will glory.

KJV 2. And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

Dk1871 2. og du skal sværge: Saa vist som Herren lever i Sandhed, i Ret og i Retfærdighed! og Hedningerne skulle velsigne sig i ham og rose sig af ham.

PR1739 2. Ja siis wañnud sinna, ni töest kui Jehowa ellab, töes, kui kohhus on , ja öigusses; ja pagganad önnistawad ennast temma sees, ja kiitlewad temmast.

KXII 2. Då skall du svärja, utan skrymteri, rätt och heligt: Så visst som Herren lefver; och Hedningarna skola i honom välsignade varda, och berömma sig af honom.

LT 2. Tada prisieksi: ‘Kaip gyvas Viešpats!’ tiesoje, teisingume ir teisume. Ir Jis bus palaiminimas tautoms, ir tautos girsis Juo’‘.

Luther1912 2. Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heilig schwören: So wahr der HERR lebt! und

Ostervald-Fr 2. Et tu jureras: L'Éternel est vivant! en vérité, en équité et en justice. Alors les

die Heiden werden in ihm gesegnet werden und sich sein rühmen.

RV'1862 2. Y jurarás: Vive Jehová, con verdad, con juicio, y con justicia; y bendecirse han en él las naciones, y en él se gloriarán.

PL1881 2. I przysiężeszli w prawdzie, w sądzie i w sprawiedliwości, mówiąc: Jako żyje Pan; tedy błogosławić sobie w nim będą narody, i w nim się przechwalać.

RuSV1876 2 И будешь клясться: „жив Господь!" в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra Juudan miehille ja Jerusalemille: Raivatkaa itsellenne uudispelto, älkääkä kylväkö orjantappurain sekaan.

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERRA: te Judan ja Jerusalemin asuwaiset kyndäkät wastudest ja älkät kylwäkö orjantappurain secaan ymbärins leicatcat teitän HERralle.

MLV19 3 For Jehovah says thus to the men of Judah

nations seront bénies en lui, et se glorifieront en lui.

SVV1770 2 Maar zweer: Zo waarachtig als de HEERE leeft! in waarheid, in recht en in gerechtigheid; zo zullen zich de heidenen in Hem zegenen, en zich in Hem beroemen.

Karoli1908Hu 2. És így esküszöl: Él az Úr! hűségben, egyenességben és igazságban: akkor ő benne áldják majd magokat a nemzetek, és benne dicsekesznek.

БКуліш 2. Тодї божити мешся: "Так певно, як жив Господь!" у правдї, в судї й справедливостї; й благословити муть його народи і будуть ним хвалитись.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te Juudan ja Jerusalemin miehet, kyntäkäät vastuudesta, ja älkäät kylväkö orjantappurain sekaan.

KJV 3. For thus saith the LORD to the men of

and to Jerusalem, Break up your* tillable ground and sow not among thorns.

Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

Dk1871 3. Thi saa siger Herren til Judas Mænd og til Jerusalem: Pløjer eder Nyland og saar ikke imellem Torne!

KXII 3. Ty så säger Herren till dem i Juda och i Jerusalem: Plöjer på nytt, och sår icke ibland törne.

PR1739 3. Sest nenda ütleb Jehowa Juda meestele ja Jerusalemma rahwale : Kündke ennestele söti , ja ärge külwage mitte kibbowitsade sekka.

LT 3. Taip sako Viešpats Judo žmonėms ir Jeruzalei: ‘‘Arkite dirvonus ir nesėkite erškėtynuose.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflügt ein Neues und säet nicht unter die Hecken.

Ostervald-Fr 3. Car ainsi a dit l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová a todo varón de Judá y de Jerusalem: Barbechád barbecho para vosotros, y no sembréis sobre espinas.

SVV1770 3 Want zo zegt de HEERE tot de mannen van Juda, en tot Jeruzalem: Braakt ulieden een braakland, en zaait niet onder de doornen.

PL1881 3. Albowiem tak mówi Pan mężom Judzkim i Jeruzalemskim: Poorzcie sobie nowinę, a nie siejcie na cierniu;

Karoli1908Hu 3. Mert ezt mondja az Úr Júda és Jeruzsálem férfiainak: Szántsatok magatoknak új [1†] ugart, és ne vessetek tövisek közé!

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себеновые нивы и не сейте между тернами.

БКуліш 3. Так бо говорить Господь мужам Юдиним і Ерусалимським: Почніть орати на нових нивах та й не сійте вже між терниною;

FI33/38 4. Ympärileikatkaa itsenne Herralle ja poistakaa sydämenne esinahka, te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

Biblia1776 4. Ympärileikatkaat teitänne Herralle, ja pankaat teidän sydämenne esinahka pois, te Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset; ettei minun julmuuteni pääsisi vallallensa niinkuin tuli, ja niin palaisi, ettei yksikään sitä sammuttaa taida, teidän pahuutenne tähden.

CPR1642 4. Te Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset pangat teidän sydämen esinahca pois ettei minun julmuden pääsis wallallens nijncuin tuli ja nijn palais ettei yxikän händä sammutta taida teidän pahuden tähden.

MLV19 4 Circumcise yourselves to Jehovah and take away the foreskins of your* heart, you* men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 4. Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Dk1871 4. Omskærer eder for Herren, og borttager eders Hjertes Forhud, I Judas Mænd og Jerusalems Indbyggere! paa det min Vrede ikke skal udfare som Ilden og brænde, og der skal ingen være, som udslukker, for eders Idrætters Ondskabs Skyld.

KXII 4. Omskärer eder Herranom, och lägger bort edars hjertas förhud, I Juda män, och Jerusalems inbyggare; på det min grymhet icke skall utfara såsom en eld, och brinna så, att henne ingen utsläcka, kan, för edra ondskos skull.

PR1739 4. Andke endid ümberleikata Jehowale, ja saatke ärra omma süddamette eestnahhad, Juda mehhed, ja teie kes ellate Jerusalemmas; et wahhest wälja ei tulle kui tulli, mo tulline wihha, ja ei pölle, ja ei olle kustutajat, teie teggude kurjusse pärrast.

LT 4. Apsipjaustykite Viešpačiui ir pašalinkite nuo savo širdžių plėvelę, Judo žmonės ir Jeruzalės gyventojai, kad neišsiveržtų kaip ugnis mano rūstybė ir neužsidegtų neužgesinamai dėl jūsų piktų darbų.

Luther1912 4. Beschneidet euch dem HERRN und tut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer und brenne, daß niemand löschen könne, um eurer Bosheit willen.

Ostervald-Fr 4. Soyez circoncis à l'Éternel, et circoncisez vos cœurs, hommes de Juda, habitants de Jérusalem! De peur que ma fureur ne sorte comme un feu, et qu'elle ne s'enflamme, sans que personne ne l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

RV'1862 4. Circuncidáos a Jehová, y quitád los prepucios de vuestro corazón, varones de Judá, y moradores de Jerusalem; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la malicia de vuestras obras.

SVV1770 4 Besnijdt u den HEERE en doet weg de voorhuiden uwer harten, gij mannen van Juda en inwoners van Jeruzalem! opdat Mijner grimmigheid niet uitvare als een vuur, en brande, dat niemand blussen kunne, vanwege de boosheid uwer handelingen.

PL1881 4. Obrzeżcie się Panu, a odejmijcie nieobrzezki serca waszego, mężowie Judzcy, a obywatele Jeruzalemscy! by snać nie wyszła jako ogieó popędliwość moja, a nie zapaliła się, a nie byłby, ktoby ugasił dla złości przedsięwzięcia waszego.

Karoli1908Hu 4. Metéljétek magatokat [2†] körül az Úrnak, és távolítsátok el [3†] szívetek előbőreit, Júda férfiai és Jeruzsálem lakosai, hogy fel ne gyúladjon az én haragom, mint a tűz, és [4†] olthatatlanul ne égjen a ti cselekedeteitek gonoszsága miatt.

RuSV1876 4 Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плотьс сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших.

БКуліш 4. Пообрізуйте задля Господа, і здійміте крайне тїло з серця вашого, ви, мужі Юдині, й ви, осадники Ерусалимські, щоб не запалав огнем гнїв мій та й не горів незгасимо через ледачі нахили ваші.

FI33/38 5. Julistakaa Juudassa ja Jerusalemissa, kuuluttakaa ja sanokaa: Puhaltakaa pasunaan kautta maan; huutakaa täyttä kurkkua ja sanokaa: 'Kokoontukaa, ja menkäämme varustettuihin kaupunkeihin.'

Biblia1776 5. Ilmoittakaat Juudassa ja antakaat kuulla Jerusalemissa, ja sanokaat: soittakaat vaskitorvea maassa, huutakaat korkialla äänellä ja sanokaat: kootkaat teitänne, ja käykäämme kaikki vahvoihin kaupunkeihin.

CPR1642 5. JA ilmoittacat silloin Judas ja Jerusalemis corkiast huutacat ja sanocat: soittacat waskitorwe maasa huutacat corkialla änellä ja sanocat: cootcat teitän ja käykän caicki wahwoin Caupungeihin nostacat lippu Zionis cootcat teitän pacoon ja älkät wijwytelkö.

MLV19 5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, Blow the trumpet in the land. Cry aloud and say, Assemble yourselves and let us go into the fortified cities.

KJV 5. Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

Dk1871 5. Kundgører det i Juda, og lader det høres i

KXII 5. Ja, förkunner då i Juda, och roper högt i

Jerusalem og siger: Blæser i Trompeten udi Landet, raaber med fuld Røst og siger: Samler eder, og lader os gaa ind i de faste Stæder!

Jerusalem, och säger: Blåser upp trummeter i landena. Roper med höga röst, och säger: Församler eder, och låter oss draga in uti fasta städer.

PR1739 5. Andke teäda Juda-maal, ja andke kuulda Jerusalemmas, ja üttelge: Pühhuge passunat seäl maal, hüüdke sure heälega ja üttelge: Tulge kokko, ja läkki tuggewatte liñnade sisse.

LT 5. Skelbkite Jude ir praneškite Jeruzalėje, pūskite ragą krašte, garsiai šaukite ir sakykite: ‘Susirinkite ir eikime į sutvirtintus miestus!’

Luther1912 5. Verkündiget in Juda und schreiet laut zu Jerusalem und sprecht: "Blaset die Drommete im Lande!" Ruft mit voller Stimme und sprecht: "Sammelt euch und laßt uns in die festen Städte ziehen!"

Ostervald-Fr 5. Annoncez en Juda, et publiez à Jérusalem, et dites: Sonnez de la trompette dans le pays. Criez à pleine voix, dites: Assemblez-vous, et allons aux villes fortes!

RV'1862 5. Denunciád en Judá, y hacéd oir en Jerusalem, y decíd: Sonád trompeta en la tierra, pregonád: juntád, y decíd: Juntáos, y entrémosnos en las cuidades fuertes:

SVV1770 5 Verkondigt in Juda, en laat het horen te Jeruzalem, en zegt het; ja, blaast de bazuin in het land; roept met volle stem en zegt: Verzamelt ulieden, en laat ons ingaan in de vaste steden!

PL1881 5. Opowiadajcie w Judzie, a w Jeruzalemie ogłaszajcie, i mówcie: Zatrąbcie w trąbę w ziemi, zwołajcie, zgromadźcie lud, a mówcie: Zbierzcie się, a wejdźmy do miast obronnych.

Karoli1908Hu 5. Adjátok hírül Júdában, és hallassátok Jeruzsálemben és mondjátok, és kürtöljétek az országban; kiáltsátok teljes erővel, és mondjátok: Gyűljetek össze és menjünk be az erősített városokba!

RuSV1876 5 Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: „соберитесь, и пойдем в укрепленные города".

БКуліш 5. Оповістїте в Юдеї й розголосїть у Ерусалимі, говоріть і трубіте трубою по країнї; покликуйте голосно й промовляйте: Збірайтесь, та ходїмо в утверджені городи!

FI33/38 6. Nostakaa lippu Siionia kohti, paetkaa pysähtymättä; sillä minä annan tulla pohjoisesta onnettomuuden ja suuren hävityksen.

Biblia1776 6. Nostakaat lippu Zionissa, kootkaat teitänne pakoon ja älkäät viivytelkö; sillä minä annan tulla onnettomuuden pohjasta ja suuren viheliäisyyden.

CPR1642 6. Sillä minä annan tulla suuren onnettomuden pohjast ja suuren pargun.

MLV19 6 Set up a standard toward Zion. Flee for safety, do not stay. For I will bring evil from the north and a great destruction.

KJV 6. Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

Dk1871 6. Opløfter Banner imod Zion, flyr, staar ikke stille; thi jeg lader komme en Ulykke fra Norden og en stor Forstyrrelse.

KXII 6. Uppreser ett baner i Zion, skicker eder i rotar, och töfver icke; ty jag låter komma hit en olycko ifrå nordan, och en stor jämmer.

PR1739 6. Töstke lippo ülles Sioni pole, pöggenege ruttoga ärra, ärge seiske: sest minna toon önnetust pohja poolt, ja suurt hädda.

LT 6. Iškelkite vėliavą Siono link! Bėkite! Nestovėkite! Nelaimę ir sunaikinimą Aš užleisiu iš šiaurės.

Luther1912 6. Werft zu Zion ein Panier auf; flieht und säumt nicht! Denn ich bringe ein Unglück

Ostervald-Fr 6. Élevez l'étendard vers Sion! Fuyez et ne vous arrêtez pas! Car j'amène du Nord le

herzu von Mitternacht und einen großen Jammer.

RV'1862 6. Alzád bandera en Sión: juntáos, no os detengáis; porque yo hago venir mal de la parte del aquilón, y quebrantamiento grande.

PL1881 6. Podnieście chorągiew na Syonie, bądźcie serca dobrego, nie zastanawiajcie się; bo Ja złe przywiodę od północy, i porażkę wielką.

RuSV1876 6 Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.

FI33/38 7. Leijona on noussut tiheiköstänsä, kansain tuhooja on lähtenyt liikkeelle, lähtenyt asuinpaikastansa, tekemään sinun maasi autioksi: sinun kaupunkisi hävitetään asujattomiksi.

CPR1642 7. Lejoni lähte hänen luolastans ja pacanain hucuttaja hänen siastans häwittämän sinun maatas ja polttaman sinun Caupungeitas nijn ettei yxikän pidä sijnä asuman.

MLV19 7 A lion has gone up from his thicket and a destroyer of nations. He is on his way, he has

mal, une grande ruine.

SVV1770 6 Werpt de banier op naar Sion, vlucht met hopen, blijft niet staan! want Ik breng een kwaad aan van het noorden, en een grote breuk.

Karoli1908Hu 6. Emeljetek zászlót a Sion felé; fussatok, meg ne álljatok, mert veszedelmet hozok észak [5†] felől és nagy romlást!

БКуліш 6. Виставте стяга 'д Сионові, - втїкайте без упину, бо я приведу з півночі велике лихо й страшну пагубу.

Biblia1776 7. Jalopeura nousee luolastansa, ja pakanain hävittäjä sanoo ja lähtee paikastansa, hävittämään sinun maatas; sinun kaupunkis pitää kukistettaman, niin ettei kenkään niissä asu.

KJV 7. The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way;

gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

Dk1871 7. En Løve er stegen op fra sine tætte Buske, og Folkenes Ødelægger er uddraget, han er udgangen fra sit Sted for at gøre dit Land til en Ødelæggelse; dine Stæder skulle forstyrres, at ingen skal bo deri.

KXII 7. Lejonet kommer utdragandes utu sine kulo, och Hedningarnas förderfvare drager ut ifrå sitt rum; på det han skall föröda ditt land, och uppbränna dina städer, så att der skall ingen bo uti.

PR1739 7. Loukoer touseb ülles ommast räggadikkust, ja pagganatte ärrarikkuja tulleb, ja lähhäb wälja ommast paigast, sinno maad laggedaks teggema, so liñnad raisatakse ärra, et ükski seäl ei sa ellada.

LT 7. Liūtas pakilo iš tankumyno, tautų naikintojas yra kelyje. Jis pakilo iš savo vietos paversti tavo šalį dykuma; tavo miestai pavirs griuvėsiais ir ištuštės.

Luther1912 7. Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darin wohne.

Ostervald-Fr 7. Le lion monte hors de son fourré; le destructeur des nations est en marche; il est sorti de son lieu pour faire de ton pays une désolation, pour que tes villes soient ruinées, et qu'il n'y ait plus d'habitants.

RV'1862 7. El león sube de su enramada, y el destruidor de naciones es partido: salió de su asiento para poner tu tierra en soledad: tus ciudades serán asoladas sin morador.

SVV1770 7 De leeuw is opgekomen uit zijn haag, en de verderver der heidenen is opgetrokken, hij is uitgegaan uit zijn plaats, om uw land te stellen in verwoesting; uw steden zullen verstoord worden, dat er niemand in wone.

PL1881 7. Wychodzi lew z jaskini swojej, a ten, który niszczy narody, wyszedłszy z miejsca swego, ciągnie, aby obrócił ziemię twoję w pustynię, a miasta twoje aby zburzone były, aby nie było żadnego obywatela.

Karoli1908Hu 7. Felkelt az oroszlán az ő tanyájából, és a népek pusztítója elindult; kijött helyéből, hogy elpusztítsa a te földedet; városaid lerontatnak, lakatlanokká lesznek.

RuSV1876 7 Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего места, чтобы землю твою сделать пустынею; города твоибудут разорены, останутся без жителей.

БКуліш 7. Ось, виходить лев із леговища свого, виступає губитель народів: він рушає з свого місця, щоб твою землю зробити пусткою; міста твої будуть розбурені й обезлюджені.

FI33/38 8. Sentähden kääriytykää säkkeihin, valittakaa ja parkukaa, sillä Herran vihan hehku ei ole kääntynyt meistä pois.

Biblia1776 8. Sentähden pukekaat säkit yllenne, itkekäät ja parkukaat; sillä Herran julma viha ei tahdo meistä lakata.

CPR1642 8. Sentähden pukecat säkit päällen itkekät ja parcucat: sillä HERran julma wiha ei tahdo lacata.

MLV19 8 For this gird you* with sackcloth, lament and wail, for the fierce anger of Jehovah is not turned back from us.

KJV 8. For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

Dk1871 8. Derfor ombinder eder med Sæk, sørger og hyler; thi Herrens brændende Vrede er ikke vendt tilbage fra os.

KXII 8. Derföre drager säcker uppå; gråter, och jämrer eder; ty Herrans grymma vrede vill icke ifrån oss återvända.

PR1739 8. Sepärrast pange kotti-rided enneste

LT 8. Todėl apsivilkite ašutinėmis, raudokite ir

ümber, tehke kaebdust ja ulluge: sest Jehowa tulline wihha ei olle meist ärrapöörnud.

Luther1912 8. Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des HERRN will sich nicht wenden von uns.

RV'1862 8. Por esto vestíos de sacos, endechád, y aullád; porque la ira de Jehová no se ha apartado de nosotros.

PL1881 8. Przetoż przepaście się worami, narzekajcie a kwilcie, bo nie jest odwrócony gniew zapalczywości Paóskiej od nas.

RuSV1876 8 Посему препояшьтесь вретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.

FI33/38 9. Sinä päivänä, sanoo Herra, katoaa rohkeus kuninkaalta ja päämiehiltä, papit tyrmistyvät ja profeetat hämmästyvät.

CPR1642 9. Sijhen aican sano HERra pitä Cuningasten ja pääruhtinasten sydän langeman Pappein pitä peljästymän ja Prophetain wapiseman.

dejuokite: ‘Nenusigręžė nuo mūsų Viešpaties rūstybė’ ‘‘.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et gémissez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de vous.

SVV1770 8 Hierom, gordt zakken aan, bedrijft misbaar en huilt; want de hittigheid van des HEEREN toorn is niet van ons afgekeerd.

Karoli1908Hu 8. Öltözzetek azért [6†] gyászba, sírjatok és jajgassatok, mert az Úr haragjának tüze nem távozott el rólunk!

БКуліш 8. Оце ж попідперезуйте веретище, плачте й голосїте, бо нїщо не одверне од нас яростї Господньої.

Biblia1776 9. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää kuningasten ja pääruhtinasten sydän lankeeman, pappein pitää peljästymän ja prophetain hämmästymän.

MLV19 9 And it will happen at that day, says Jehovah, that the heart of the king will perish and the heart of the rulers and the priests will be astonished and the prophets will wonder.

KJV 9. And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

Dk1871 9. Og det skal ske paa denne Dag, siger Herren, da skal Kongens Mod og Fyrsternes Mod forgaa, og Præsterne skulle forskrækkes, og Profeterne staa forfærdede.

KXII 9. På den tiden, säger Herren, skall Konungens och Förstarnas hjerta förfalla; Presterna skola varda förfärade, och Propheterna förskräckte.

PR1739 9. Ja sel päwal sünnib, ütleb Jehowa, et kunninga südda ja würstide südda ärrakaub, ja preestrid ärraehmatawad, ja prohwetide südda läigib.

LT 9. Viešpats sako: ‘‘Ateis diena, kada pradings karaliaus drąsa ir kunigaikščių narsumas, kunigai išsigąs ir pranašai pastirs iš baimės.

Luther1912 9. Zu der Zeit, spricht der HERR, wird dem König und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden bestürzt und die Propheten erschrocken sein.

Ostervald-Fr 9. Et en ce jour-là, dit l'Éternel, le cœur du roi et le cœur des chefs seront éperdus; les sacrificateurs seront troublés, et les prophètes seront stupéfaits.

RV'1862 9. Y será que en aquel día, dice Jehová, el corazón del rey desfallecerá, y el corazón de los príncipes; y los sacerdotes estarán atónitos, y los profetas se maravillarán.

SVV1770 9 En het zal te dier tijd geschieden, spreekt de HEERE, dat het hart des konings en het hart der vorsten vergaan zal; en de priesters zullen zich ontzetten, en de profeten zich verwonderen.

PL1881 9. I stanie się dnia onego, mówi Pan, że zginie

Karoli1908Hu 9. Azon a napon pedig, ezt mondja az Úr,

serce królewskie, i serce książąt, a zdumieją się kapłani, i prorocy dziwować się będą.

elvész a király bátorsága és a főemberek bátorsága, és a papok elálmélkodnak, és a próféták [7†] elcsodálkoznak.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

БКуліш 9. І станеться того часу, говорить Господь, що зомлїє серце в царя й в князїв, і вжахнуться сьвященники й стуманїють пророки.

FI33/38 10. Mutta minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Totisesti, sinä saatoit tämän kansan ja Jerusalemin peräti pettymään, kun sanoit: 'Teillä on oleva rauha!' Ja kuitenkin miekka koskee sieluun asti.

Biblia1776 10. Mutta minä sanoin: voi! Herra, Herra, sinä olet antanut tämän kansan ja Jerusalemin suuresti pettää itsensä, sanoen: Teillä on oleva rauha; ja kuitenkin miekka hamaan sieluun asti lähestyy.

CPR1642 10. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra sinä olet andanut tämän Canssan ja Jerusalemin suurest pettä idzens cosca he sanoit: teillä on olewa rauha waicka miecka haman sielun asti lähesty.

MLV19 10 Then I said, Ah, lord Jehovah! Surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, You* will have peace, but the sword reaches to the life.

KJV 10. Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

Dk1871 10. Og jeg sagde: Ak Herre, Herre ! sandelig, du har ladet dette Folk og Jerusalem svarlig

KXII 10. Men jag sade: Ack! Herre Herre, du hafver det desso folke och Jerusalem fast

skuffes, da det hed: Fred skal være med eder; og Sværdet er dog trængt ind til Sjælen.

mycket fela låtit, då de sade: Det skall vara frid när eder, ändock svärdet räcker allt intill själena.

PR1739 10. Agga ma ütlen: Oh Issand Jehowa! töeste, sa olled üpres wägga lasnud petta sedda rahwast Jerusalemma, kui nemmad ütlesid: Teil peab rahho ollema; ja moök ullatab hingest sadik.

LT 10. Jie sakys: ‘Ak, Viešpatie Dieve, iš tikrųjų Tu smarkiai apgavai šią tautą ir Jeruzalę, sakydamas: ‘Jūs turėsite taiką’, o dabar kardas siekia mūsų sielas!’

Luther1912 10. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! du hast's diesem Volk und Jerusalem weit fehlgehen lassen, da sie sagten: "Es wird Friede mit euch sein", so doch das Schwert bis an die Seele reicht.

Ostervald-Fr 10. Et je dis: Ah! Seigneur Éternel! Tu as donc véritablement abusé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! et l'épée a pénétré jusqu'à l'âme.

RV'1862 10. (Y dije: ¡Ay, ay, Jehová Dios! verdaderamente engañando has engañado a este pueblo, y a Jerusalem, diciendo: Paz tendréis; y la espada ha venido hasta el alma,)

SVV1770 10 Toen zeide ik: Ach, Heere HEERE! waarlijk, Gij hebt dit volk en Jeruzalem grotelijks bedrogen, zeggende: Gijlieden zult vrede hebben; daar het zwaard tot aan de ziel raakt.

PL1881 10. I rzekłem: Ach panujący Panie! zaprawdęś bardzo ten lud i Jeruzalem omylił, mówiąc: Pokój mieć będziecie! a wżdy miecz przeniknął aż do duszy.

Karoli1908Hu 10. Én pedig ezt mondom: Oh Uram Isten! Bizony igen megcsaltad ezt a népet, és Jeruzsálemet, ezt mondván: Békességtek lesz! holott a szablya lelkünkig hatott.

RuSV1876 10 И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и

БКуліш 10. І промовив я: Ой Господи Боже! хиба ж ти лиш обманював народ сей і Ерусалим,

Иерусалим, говоря: „мир будет у вас"; а между тем меч доходит до души?

FI33/38 11. Siihen aikaan sanotaan tälle kansalle ja Jerusalemille: Kuuma tuuli tulee erämaan kalliokukkuloilta tytärtä, minun kansaani, kohti — ei elon viskaamiseksi eikä puhdistamiseksi.

CPR1642 11. Silloin pitä sanottaman tälle Cansalle ja Jerusalemille: cuiwa tuuli on tulewa wuorten ylidze nijncuin corwesta minun Canssani tyttären tielle joca ei wisca eli puhdista.

MLV19 11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse,

Dk1871 11. Paa den Tid skal siges til dette Folk og til Jerusalem: Et skarpt Vejr paa de nøgne Høje Ørken er mit Folks Datters Vej, de er ikke til at kaste og ej til at rense Korn ved;

PR1739 11. Sel aial ööltakse selle rahwale ja Jerusalemmale: poudne tuul, mis körbes,

говорючи: "Мир буде в вас"; а се ось меч доходить до душі?

Biblia1776 11. Silloin pitää sanottaman tälle kansalle ja Jerusalemille; kuiva tuuli on tuleva vuorten ylitse korvesta minun kansani tyttären tielle, joka ei viskaa eli puhdista.

KJV 11. At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

KXII 11. På den tiden skall man säga till detta folket, och till Jerusalem: Ett torrt väder kommer utöfver bergen, såsom utur öknene, på den vägen till mins folks dotter, icke till att kasta eller rensa;

LT 11. Tuomet bus pasakyta šiai tautai ir Jeruzalei: ‘Karštas vėjas pučia nuo plikų

tulleb körgest kohtadest, mo rahwa tütre pole, ei mitte tulamisseks egga puhhastamisseks.

aukštumų iš dykumos mano tautos link, bet ne vėtyti ir ne valyti jos.

Luther1912 11. Zu derselben Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: "Es kommt ein dürrer Wind über das Gebirge her aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks, nicht zum Worfeln noch zu Schwingen."

Ostervald-Fr 11. En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des lieux élevés du désert, sur le chemin de la fille de mon peuple; non pour vanner, ni pour nettoyer.

RV'1862 11. En aquel tiempo se dirá de este pueblo, y de Jerusalem: Viento seco de las alturas del desierto vino a la hija de mi pueblo, no para aventar, ni para limpiar.

SVV1770 11 Te dier tijd zal tot dit volk en tot Jeruzalem gezegd worden: Een dorre wind van de hoge plaatsen in de woestijn, van den weg der dochter Mijns volks; niet om te wannen, noch om te zuiveren.

PL1881 11. Czasu onego rzeką temu ludowi i Jeruzalemowi: Wiatr gwałtowny z miejsc wysokich na puszczy idzie prosto na lud mój, nie żeby przewiewał, ani wyczyszczał.

Karoli1908Hu 11. Abban az időben azt mondják e népnek és Jeruzsálemnek: Száraztó szél jő a magas helyekről a pusztában, az én népem leányának útján; nem szóráshoz és nem tisztításhoz való!

RuSV1876 11 В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму:жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

БКуліш 11. Того часу казати муть про сї люде й про Ерусалим: Палкий вітер повіяв з висот у пустинї на дорогу дочки народу мого, та не про те, щоб повівати, й не про те, щоб очищати;

FI33/38 12. Tuuli, liian tuima sellaisiin, tulee minulta; nyt minä myös julistan heille tuomiot.

CPR1642 12. Tuuli joca heille on sangen wäkewä olewa: Nijn minä myös silloin käyn heidän cansans oikeudelle.

Biblia1776 12. Sangen väkevä tuuli pitää niistä minulle tuleman. Niin minä myös nyt tahdon puhua heidän kanssansa oikeutta.

MLV19 12 a full wind from these will come for me. Now I will also utter judgments against them.

KJV 12. Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

Dk1871 12. et fuldt Vejr fra den kommer imod mig; nu vil ogsaa jeg gaa i Rette med dem.

KXII 12. Ja, ett väder kommer, som dem alltför starkt vara skall; så vill jag då ock gå till rätta med dem.

PR1739 12. Üks kangem tuul, kui need tuled , peab mulle tullema: nüüd tahhan minna ka öiged nuhtlussed üllesräkida nende wasto.

LT 12. Smarkus vėjas iš ten ateina pas mane. Dabar Aš pats paskelbsiu jiems nuosprendį’ ‘‘.

Luther1912 12. Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten.

Ostervald-Fr 12. Plus impétueux est le vent qui viendra de ma part. Maintenant je prononcerai mes jugements sur eux.

RV'1862 12. Viento más vehemente que estos me vendrá a mí; porque ahora yo hablaré juicios con ellos.

SVV1770 12 Er zal Mij een wind komen, die hun te sterk zal zijn. Nu zal Ik ook oordelen tegen hen uitspreken.

PL1881 12. Wiatr gwałtowniejszy niż oni przyjdzie mi;

Karoli1908Hu 12. Erős szél jő onnan reám is; azért hát

teraz Ja też opowiem im sądy.

RuSV1876 12 и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.

FI33/38 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa ovat kuin tuulispää, hänen hevosensa ovat kotkia nopeammat. Voi meitä, sillä me olemme tuhon omat!

CPR1642 13. Cadzo hän waelda pois nijncuin pilwi ja hänen waununs nijncuin tuulispää hänen hewoisens owat nopiammat Cotca woi meitä me häwitetän.

MLV19 13 Behold, he will come up as clouds and his chariots as the whirlwind. His horses are swifter than eagles. Woe to us! For we are ruined.

Dk1871 13. Se, har trækker op som Skyerne; og han: Togne ere som Hvirvelvinden, hans heste ere lettere end Ørne: Ve os! Thi vi ere ødelagte.

PR1739 13. Wata, temma touseb ülles kui pilwed, ja temma söawankrid kui tulispä, temma hobbosed on nobbedamad kui kotkad. Hädda meile, sest meie olleme ärraraisatud.

ítéletet mondok ellenök.

БКуліш 12. Прийде звідти до мене ще більший вітер, і я виречу суд над ними.

Biblia1776 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa niinkuin tuulispää, hänen hevosensa ovat nopiammat kotkaa. Voi meitä! sillä me hävitetään.

KJV 13. Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

KXII 13. Si, han far bortåt såsom en sky, och hans vagnar äro såsom ett stormväder; hans hästar äro snarare än örnar; ve oss, vi måste förderfvade varda.

LT 13. Kaip debesis Jis pakyla, kaip audra Jo kovos vežimai, greitesni už erelius Jo žirgai! Vargas mums, mes žuvę!

Luther1912 13. Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie Sturmwind, seine Rosse sind schneller denn Adler. Weh uns! wir müssen verstört werden."

RV'1862 13. He aquí que subirá como nube, y su carro, como torbellino: más ligeros son sus caballos que las águilas. ¡Ay de nosotros! porque dados somos a saco.

PL1881 13. Oto występuje jako obłoki, a wozy jego jako wicher, prędsze są niż orły konie jego. Biada nam! bośmy spustoszeni.

RuSV1876 13 Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.

FI33/38 14. Pese sydämesi puhtaaksi pahuudesta, sinä Jerusalem, että pelastuisit. Kuinka kauan asuvat sinun sisimmässäsi väärät ajatuksesi?

CPR1642 14. NIjn pese nyt Jerusalem sinun sydämes pahudest ettäs autetuxi tulisit: cuinga cauwan pitä turhat ajatuxet sinun tykönäs pysymän?

Ostervald-Fr 13. Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon. Ses chevaux sont plus légers que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes détruits!

SVV1770 13 Ziet, hij komt op als wolken, en zijn wagenen zijn als een wervelwind, zijn paarden zijn sneller dan arenden; wee ons, want wij zijn verwoest!

Karoli1908Hu 13. Ímé! úgy jő fel, mint a felleg, és szekerei olyanok, mint a szélvész, lovai gyorsabbak a saskeselyűknél. Jaj nékünk, mert elvesztünk!

БКуліш 13. Гляньте, він здіймається, наче хмара, а колесниці його - мов вихор, конї ж його швидші над орли; горе нам! ми пропащі.

Biblia1776 14. Niin pese nyt, Jerusalem, sinun sydämes pahuudesta, ettäs autetuksi tulisit; kuinka kauvan pitää pahat ajatukset sinun tykönäs pysymän?

MLV19 14 O Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long will your evil thoughts lodge within you?

KJV 14. O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

Dk1871 14. Afto dit Hjerte; Jerusalem! fra Ondskab, paa det du kan frelses; hvor længe skulle din retfærdigheds Tanker bo i dit Indre?

KXII 14. Så två nu, Jerusalem, ditt hjerta ifrå ondskone, på det att dig må hulpet varda; huru länge skola de skadeliga läror när dig blifva?

PR1739 14. Pesse om̃a süddant kurjussest oh Jerusalem, et sa woiksid peästetud sada; kui kaua tahhad sa asset anda omma nurjatuma möttettele ennese sees.

LT 14. Jeruzale, apvalyk nuo nedorybių savo širdį, kad būtum išgelbėta! Ar ilgai piktos mintys pasiliks tavyje?

Luther1912 14. So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben deine leidigen Gedanken?

Ostervald-Fr 14. Jérusalem, purifie ton cœur du mal, afin que tu sois délivrée. Jusqu'à quand entretiendras-tu des pensées mauvaises au-dedans de toi?

RV'1862 14. Lava de la malicia tu corazón, o! Jerusalem, para que seas salva: ¿Hasta cuándo dejarás estár en medio de tí los pensamientos de tu iniquidad?

SVV1770 14 Was uw hart van boosheid, o Jeruzalem! opdat gij behouden wordt; hoe lang zult gij de gedachten uwer ijdelheid in het binnenste van u laten vernachten?

PL1881 14. Omyj od złości serce twoje, Jeruzalem! abyś wybawione było. Dokądże trwać będą w

Karoli1908Hu 14. Jeruzsálem, tisztítsd meg [8†] szívedet a gonoszságtól, hogy megtartassál! Meddig

pośrodku ciebie myśli nieprawości twojej.

RuSV1876 14 Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

FI33/38 15. Sillä kuule! Sanansaattaja Daanista, onnettomuuden julistaja Efraimin vuorilta!

CPR1642 15. Sillä Danist cuulu sanoma ja paha ilmoitus Ephraimin wuoresta.

MLV19 15 For a voice declares from Dan and proclaims evil from the hills of Ephraim:

Dk1871 15. Thi der høres Efterretning fra Dan, Budskab om Ulykke fra Efraims Bjerg.

PR1739 15. Sest üks heäl on , mis sedda Tanist teäda annab, ja mis Ewraimi mäelt kulutab willetsust.

Luther1912 15. Denn es kommt ein Geschrei von Dan her und eine böse Botschaft vom Gebirge Ephraim.

RV'1862 15. Porque la voz del que trae las nuevas desde Dan, y del que hace oir la calamidad desde el monte de Efraim.

maradnak még te benned a te bűnös gondolataid?

БКуліш 14. Позмивай же ледарство з серця твого, Ерусалиме, щоб тобі врятуватись: докіль іще гнїздити муться в тобі ледачі думки?

Biblia1776 15. Sillä Daanista kuuluu sanoma ja ahdistus Ephraimin vuorelta.

KJV 15. For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

KXII 15. Ty af Dan kommer ett rop, och ett ondt bådskap ifrån Ephraims berg.

LT 15. Klausykis, iš Dano ir iš Efraimo kalnyno balsas skelbia blogą žinią:

Ostervald-Fr 15. Car une voix apporte des nouvelles de Dan; elle annonce l'affliction depuis la montagne d'Éphraïm.

SVV1770 15 Want een stem verkondigt van Dan af, en doet ellende horen van het gebergte van Efraim.

PL1881 15. Bo głos opowiadającego idzie od Danu, a tego, który ogłasza nieprawość, z góry Efraim.

Karoli1908Hu 15. Mert hírmondó szava hangzik Dán felől, és Efraim hegyéről vészhirdető.

RuSV1876 15 Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:

БКуліш 15. Ось бо вже доходить голос від Дана й пагубна вість із гори Ефраїмової:

FI33/38 16. Kehoittakaa kansoja. Katso, kuuluttakaa Jerusalemia vastaan: Piirittäjät tulevat kaukaisesta maasta ja kohottavat huutonsa Juudan kaupunkeja vastaan.

Biblia1776 16. Sanokaat pakanoille: katso, kuuluttakaat Jerusalemissa, vartiat tulevat kaukaiselta maalta, jotka luihkaavat Juudan kaupungeita vastaan.

CPR1642 16. Cadzo cuuluttacat Jerusalemis wartiat tulewan caucaiselda maalda jotca luihcawat Judan Caupungeita wastan.

MLV19 16 You* make mention to the nations. Behold, proclaim against Jerusalem, that watchers come from a far country and give out their voice against the cities of Judah.

KJV 16. Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

Dk1871 16. Forkynder det blandt Folkene, se lader det høres over Jerusalem; der komme Vogtere fra et langt bortliggende Land, og de skulle opløfte deres Røst over Judas Stæder.

KXII 16. Förkunner det ibland Hedningarna; si, låter ryktet komma intill Jerusalem, att vaktare komma af fjerran landom, och skola skria emot Juda städer.

PR1739 16. Tulletage pagganatte mele, wata, andke kuulda Jerusalemma wasto: Hoidjad on

LT 16. ‘‘Įspėkite tautas, praneškite Jeruzalei: priešai ateina iš tolimos šalies ir pakels balsą

tullemas kaugelt maalt ja hüüdwad omma heälega Juda liñnade wasto.

prieš Judo miestus!

Luther1912 16. Saget an den Heiden, verkündiget in Jerusalem, daß Hüter kommen aus fernen Landen und werden schreien wider die Städte Juda's.

Ostervald-Fr 16. Rappelez-le aux nations! Voici, publiez-le contre Jérusalem! Les assiégeants viennent d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda.

RV'1862 16. Decíd de las naciones, he aquí, hacéd oir de Jerusalem: Guardas vienen de tierra lejana, y darán su voz sobre las ciudades de Judá.

SVV1770 16 Vermeldt den volke, ziet, doet het horen tegen Jeruzalem; daar komen hoeders uit verren lande; en zij verheffen hun stem tegen de steden van Juda.

PL1881 16. Przypominajcież tym narodom: Oto ogłaszajcie Jeruzalemczykom, że stróżowie przychodzą z ziemi dalekiej, a wydawają przeciwko miastom Judzkim głos swój.

Karoli1908Hu 16. Mondjátok meg a nemzeteknek; nosza, hirdessétek Jeruzsálem ellen: Őrizők jönnek messze földről, és kiáltoznak Júda városai ellen.

RuSV1876 16 объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают города Иудеи.

БКуліш 16. Дайте знати народам, звістїть Ерусалимові, що наступають з далекого краю його облягати, і здіймають крик проти міст Юдейських.

FI33/38 17. Niinkuin pellon vartijat he piirittävät sitä yltympäri, koska se niskoitteli minua vastaan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. He piirittävät heidän kaikilta haaroilta, niinkuin vartiat kedolla; sillä he ovat vihoittaneet minun, sanoo Herra.

CPR1642 17. He pijrittäwät heidän caikilda haaroilda nijncuin wartiat kedolla: sillä he owat

wihoittanet minun sano HERra.

MLV19 17 They are as keepers of a field against her all around, because she has been rebellious against me, says Jehovah.

KJV 17. As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

Dk1871 17. De skulle lejre sig imod den trindt omkring som Vogtere paa Marken; thi hun har været genstridig imod mig, siger Herren.

KXII 17. De skola belägga dem allt omkring, såsom vaktare på markene; ty de hafva förtörnat mig, säger Herren.

PR1739 17. Need on temma wasto ümberringi sanud otsego välja wahhid, sest temma on minno wasto pannud, ütleb Jehowa.

LT 17. Kaip lauko sargai jie apstojo ją, nes ji buvo sukilusi prieš mane,sako Viešpats.

Luther1912 17. Sie werden sich um sie her lagern wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnt, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Ils se sont mis tout autour d'elle, comme ceux qui gardent un champ; car elle m'a été rebelle, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Como las guardas de las heredades, estuvieron sobre ella en derredor; porque se rebeló contra mí, dijo Jehová.

SVV1770 17 Als de wachters der velden zijn zij rondom tegen haar; omdat zij tegen Mij wederspannig geweest is, spreekt de HEERE.

PL1881 17. Jako stróżowie pól położą się przeciwko niemu w około; bo mię do gniewu wzruszyło, mówi Pan.

Karoli1908Hu 17. Mint a mezőnek őrizői, úgy lesznek ellene köröskörül, mert daczoskodott velem! mondja az Úr.

RuSV1876 17 Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.

БКуліш 17. Як польова чата, обступають вони його навкруги, бо він зворохобивсь проти мене, говорить Господь.

FI33/38 18. Sinun vaelluksesi ja tekosi ovat tuottaneet sinulle tämän: tämän saat pahuudestasi; niin, se on katkerata, niin, se koskee sydämeesi asti.

CPR1642 18. Se on sinun menos ja töides palcaxi ja nijn sinun sydämes on silloin tundewa cuinga suuri sinun pahudes on

Biblia1776 18. Sinun ties ja sinun harjoitukses ovat nämä sinulle tehneet; tämän on sinun pahuutes; että se niin karvas on ja käy sinun sydämees.

MLV19 18 Your way and your practices have procured these things to you. This is your wickedness, for it is bitter, for it reaches to your heart.

KJV 18. Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

Dk1871 18. Din Vej og dine Idrætter have voldet dig disse Ting; dette er din Ondskab; thi det er bittert, det er naaet indtil dit Hjerte.

KXII 18. Det hafver du till lön för ditt väsende och dina gerningar; då skall ditt hjerta känna, huru stor din ondska är.

PR1739 18. Sinno wiis ja so teud on sulle sedda teinud; se on sinno kurjus, et se kibbe on , et se sinno süddamest sadik ullatab.

LT 18. Tavo keliai ir darbai tau tai užtraukė! Tavo nedorybė yra karti ir pasiekė tavo širdį’‘.

Luther1912 18. Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Tun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist.

Ostervald-Fr 18. Ta conduite, tes actions t'ont préparé ces choses; c'est là le fruit de ta méchanceté; oui, cela est amer, cela pénètre jusqu'à ton cœur.

RV'1862 18. Tu camino y tus obras te hicieron esto,

SVV1770 18 Uw weg en uw handelingen hebben u

esta tu maldad: por lo cual amargura penetrará hasta tu corazón.

deze dingen gedaan; dit is uw boosheid, dat het zo bitter is, dat het tot aan uw hart raakt.

PL1881 18. Droga twoja i postępki twoje to uczyniły tobie; toć złość twoja przyniosła, że to jest gorzkie, a że przenika aż do serca twego.

Karoli1908Hu 18. A te magad viselete és a te cselekedeteid szerezték ezeket néked; ez a gonoszságod bizony keserű, bizony egész a szívedig hatott!

RuSV1876 18 Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.

БКуліш 18. Твої то путї й учинки твої наробили тобі оце; се вроджай з ледарства твого такий гіркій, що аж до серця тобі доходить.

FI33/38 19. Voi minun rintaani, voi minun rintaani! Minä vääntelehdin tuskasta. Voi sydämeni kammioita! Sydämeni väräjää minussa; en voi vaieta, sillä minä kuulen pasunan äänen, sotahuudon.

Biblia1776 19. Kuinka on minun sydämeni kipiä, minun sydämeni tykyttää ruumiissani, ja ei ole lepoa; sillä minun sieluni kuulee vaskitorven äänen ja sodan huudon.

CPR1642 19. CUinga on minun sydämen kipiä minun sydämen tykyttä minun ruumisani ja ei ole lepo sillä minun sielun cuule Basunan änen.

MLV19 19 My anguish, my anguish! I am pained at my very heart. My heart is in an uproar in me. I cannot hold my peace, because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

KJV 19. My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

Dk1871 19. Mine Indvolde! mine Indvolde! jeg maa lide Smerte, o mit Hjertes Vægge! mit Hjerte bruser i mig, jeg kan ikke tie; thi du hørte Trompetens Lyd, min Sjæl! ja, Krigsskriget.

PR1739 19. Mo sissekond! mo sissekond! ma tunnen wallo omma süddame külgede sees, mo südda kolliseb mo sees, ei ma woi wait olla; sest mo hing kuleb passuna heält, ja söa karjumist.

Luther1912 19. Wie ist mir so herzlich weh! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Hall und eine Feldschlacht

RV'1862 19. Mis entrañas, mis entrañas, me duelen las telas de mi corazón: mi corazón ruge dentro de mí: no callaré, porque voz de trompeta has oido, o! alma mía, pregón de guerra.

PL1881 19. O wnętrzności moje, wnętrzności moje! boleść cierpię. O osierdzia moje! trwoży się we mnie serce moje, nie zamilczę; bo głos trąby słyszysz, duszo moja! i okrzyk wojenny.

KXII 19. O! huru är mig så ondt i hjertat; mitt hjerta bultar i kroppen, och hafver ingen ro; ty min själ hörer basunaljud, och en slagtning;

LT 19. Ak, mano siela, mano siela! Skausmas pasiekė mano širdį. Mano širdis nerimsta, negaliu tylėti. Nes tu, mano siela, girdi trimito garsą, karo pavojų.

Ostervald-Fr 19. Mes entrailles! mes entrailles! Je sens de la douleur; le dedans de mon cœur, le cœur me bat. Je ne puis me taire! Car, ô mon âme! tu as entendu le son de la trompette, le cri du combat.

SVV1770 19 O mijn ingewand, mijn ingewand! ik heb barenswee, o wanden mijns harten! mijn hart maakt getier in mij, ik kan niet zwijgen; want gij, mijn ziel! hoort het geluid der bazuin en het krijgsgeschrei.

Karoli1908Hu 19. Oh én belsőm, [9†] oh én belsőm! Aléldozom, oh én szívemnek rekeszei! Háborog a szívem, nem hallgathatok! Hiszen hallottad én lelkem a kürt szavát, a harczi riadót!

RuSV1876 19 Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.

БКуліш 19. Ой утробо ж моя, утробо! смуток в глибинї серця мого, трівожиться в менї серце моє; не вмовчу нїяк; ти бо чуєш, душе моя, трубний гук, боєвий галас.

FI33/38 20. Hävitys tulee hävityksen päälle, sillä koko maa on tuhottu; äkisti ovat minun majani tuhotut, silmänräpäyksessä minun telttani.

CPR1642 20. Ja sodan huudon ja murhan luihkinan toinen toisens peräst: sillä coco maa hajotetan ja minun majani ja köyteni pitä äkist cukistuman.

Biblia1776 20. Hävitys kuuluu hävityksen perään, sillä koko maa hajoitetaan; ja minun majani ja peitteeni pitää sangen äkisti kukistuman.

MLV19 20 Destruction upon destruction is cried, for the whole land is laid waste. Suddenly my tents are destroyed and my curtains in a moment.

KJV 20. Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.

Dk1871 20. Forstyrrelse paa Forstyrrelse! raabes der, thi alt Landet er ødelagt; mine Pauluner ere hastelig ødelagte, mine Telte i et Øjeblik!

PR1739 20. Hädda hädda peäle hütakse, sest keik Ma on ärraraisatud: äkkitselt on mo telgid ärraraisatud, silma pilkmisse aial mo tekkid.

KXII 20. Och ett mordskri öfver det andra; ty hela landet varder förhärjadt; med hast varda mina hyddor och min tjäll förstörd.

LT 20. Sunaikinimas po sunaikinimo! Visa šalis nuniokota! Staiga sunaikinamos mano pastogės, ūmai mano palapinės!

Luther1912 20. und einen Mordschrei über den andern; denn das ganze Land wird verheert, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verstört.

Ostervald-Fr 20. Ruine sur ruine est annoncée; car tout le pays est détruit; mes tentes sont détruites tout d'un coup, mes pavillons en un moment!

RV'1862 20. Quebrantamiento sobre quebrantamiento es llamado, porque toda la tierra es destruida: en un punto son destruidas mis tiendas, en un momento mis cortinas.

SVV1770 20 Breuk op breuk wordt er uitgeroepen; want het ganse land is verstoord; haastelijk zijn mijn tenten verstoord, mijn gordijnen in een ogenblik!

PL1881 20. Porażka za porażką ogłasza się, spustoszona będzie zaiste wszystka ziemia; nagle spustoszone będą namioty moje, i opony moje w okamgnieniu.

Karoli1908Hu 20. Vészre vészt jelentenek; bizony elpusztul az egész föld, nagy hamarsággal elpusztulnak az én sátraim, kárpitjaim egy pillantás alatt!

RuSV1876 20 Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно – палатки мои.

БКуліш 20. Нещастє за нещастєм: усю країну пустошать; несподївано звойовано хати мої, в одну хвилину - намети мої.

FI33/38 21. Kuinka kauan minun täytyy nähdä sotalippua, kuulla pasunan ääntä?

Biblia1776 21. Kuinka kauvan pitää minun näkemän lippuja ja kuuleman vaskitorven ääntä?

CPR1642 21. Cuinga cauwan pitä minun näkemän lippuja ja cuuleman Basunan ändä.

MLV19 21 How long shall I see the standard and hear the sound of the trumpet?

KJV 21. How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

Dk1871 21. Hvor længe skal jeg se Banner? hvor længe skal jeg høre Trompetens Lyd?

PR1739 21. Kui kaua pean ma lippo näggema, ja passuna heält kuulma?

Luther1912 21. Wie lange soll ich doch das Panier sehen und der Posaune Hall hören?

RV'1862 21. ¿Hasta cuándo tengo de ver bandera, tengo de oir voz de trompeta?

PL1881 21. Dokądże widzieć będę chorągiew, i słyszeć głos trąby?

RuSV1876 21 Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?

FI33/38 22. Sillä minun kansani on hullu; eivät he tunne minua. He ovat tyhmiä lapsia eivätkä ymmärtäväisiä; he ovat viisaita tekemään pahaa, mutta tehdä hyvää he eivät taida.

CPR1642 22. Mutta minun Canssan on hullu ja ei usco minua he owat hullut eikä pidä lucua. He owat kyllä wijsat tekemän sitä cuin paha on mutta ei he tahdo oppia hywä tekemän.

MLV19 22 For my people are foolish. They do not know me. They are foolish sons and they

KXII 21. Huru länge skall jag nu se baneren, och höra basunaljudet?

LT 21. Ar ilgai matysiu vėliavas, girdėsiu trimito garsą?

Ostervald-Fr 21. Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je le bruit de la trompette?

SVV1770 21 Hoe lang zal ik de banier zien, het geluid der bazuin horen?

Karoli1908Hu 21. Meddig látok még hadi zászlót, és hallom a kürt szavát?

БКуліш 21. Ой чи довго ж я ще буду бачити стяги, зачувати гук труби?

Biblia1776 22. Että minun kansani on hullu, ja ei tunne minua; he ovat tyhmät lapset, ja ei ymmärrä; viisaat ovat he kyllä pahaa tekemään, vaan hyvää tehdä ei ole heillä taitoa.

KJV 22. For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and

have no understanding. They are wise to do evil, but they have no knowledge to do good.

they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

Dk1871 22. Thi mit Folk er daarligt, mig kende de ikke, de ere uforstandige Børn og uden Indsigt; de ere vise til at gøre ondt, men vide ikke at gøre godt.

KXII 22. Men mitt folk är galet, och tror mig intet; galne äro de, och aktat intet; vise nog äro de till att göra det ondt är; men att göra det godt är, vilja de icke lära.

PR1739 22. Sest mo rahwas on meleto , nemmad ei tunne mind mitte; nemmad on halbid lapsed, ja nemmad ei olle mitte moistlikkud: targad on nemmad kül kurja teggema, agga head tehha ei moista nemmad mitte.

LT 22. Mano tauta kvaila, ji manęs nepažįsta. Jie neprotingi vaikai, neturintys supratimo. Jie išmintingi daryti pikta, bet daryti gera jie nesugeba.

Luther1912 22. Aber mein Volk ist toll, und sie glauben mir nicht; töricht sind sie und achten's nicht. Weise sind sie genug, Übles zu tun; aber wohltun wollen sie nicht lernen.

Ostervald-Fr 22. C'est que mon peuple est insensé. Ils ne me connaissent pas. Ce sont des enfants insensés, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles pour faire le mal; mais ils ne savent pas faire le bien.

RV'1862 22. Porque mi pueblo insensato, a mí no conocieron los hijos ignorantes, y los no entendidos: sabios para mal hacer, y para bien hacer no supieron.

SVV1770 22 Zekerlijk, Mijn volk is dwaas, Mij kennen zij niet; het zijn zotte kinderen, en zij zijn niet verstandig; wijs zijn zij om kwaad te doen, maar goed te doen weten zij niet.

PL1881 22. Bo głupi lud mój nie zna mię, synowie niemądrzy i nierozumni są; mądrzy są do

Karoli1908Hu 22. Bizony [10†] bolond az én népem: engem nem ismernek, balgatag fiak ők, és nem

czynienia złego, ale dobrze czynić nie umieją.

RuSV1876 22 Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.

FI33/38 23. Minä katselin maata, ja katso, se oli autio ja tyhjä, ja taivasta, eikä siinä valoa ollut.

CPR1642 23. Minä cadzoin maan päälle cadzo se oli tyhjä ja autia: ja taiwan päälle ja se oli pimiä.

MLV19 23 I beheld the earth, and behold, it was waste and void and the heavens and they had no light.

Dk1871 23. Jeg saa Landet, og se, det var øde og tomt, og jeg saa til Himlene, og deres Lys var der ikke mere.

PR1739 23. Ma näggin sedda maad, ja wata, se olli tühhi ja paljas; ja taewa pole, ja sellel ei olnud walgust.

Luther1912 23. Ich schaute das Land an, siehe, das war wüst und öde, und den Himmel, und er war

értelmesek! Bölcsek ők a gonoszra, jót cselekedni pedig tudatlanok!

БКуліш 22. Се з того, що нарід мій безглуздий - не знає мене: ой нерозумні вони діти, нема в них глузду; мудрі вони на лихе, добре ж не вміють чинити.

Biblia1776 23. Minä katsoin maan päälle, katso, se oli tyhjä ja autio, ja taivaan päälle, ja se oli pimiä.

KJV 23. I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.

KXII 23. Jag såg uppå jordena, si, hon var tom och öde; och uppå himmelen, och han var mörk.

LT 23. Aš pažvelgiau į žemęji buvo be pavidalo ir tuščia, pažvelgiau į dangusten nebuvo šviesos.

Ostervald-Fr 23. Je regarde la terre, et voici elle est informe et vide; et les cieux, et leur lumière

finster.

RV'1862 23. Ví la tierra, y he aquí que estaba asolada y vacía; y los cielos, y ho había en ellos luz.

PL1881 23. Spojrzęli na ziemię, a oto jest niepozorna i próżna; jeżeli na niebo, nie masz na niem światłości.

RuSV1876 23 Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.

FI33/38 24. Minä katselin vuoria, ja katso, ne järkkyivät, ja kaikki kukkulat huojuivat.

CPR1642 24. Minä cadzoin wuorten päälle ja cadzo ne wapisit ja caicki cuckulat wärisit.

MLV19 24 I beheld the mountains, and behold, they trembled and all the hills moved to and fro.

Dk1871 24. Jeg saa Bjergene, og se, de bævede, og alle Højene skælvede.

PR1739 24. Ma näggin mäed, ja wata, need wabbisesid, ja keik mäekingud köikusid waljuste.

n'est plus.

SVV1770 23 Ik zag het land aan, en ziet, het was woest en ledig; ook naar den hemel, en zijn licht was er niet.

Karoli1908Hu 23. Nézek a földre, de ímé kietlen és puszta; és az égre, de nincsen világossága!

БКуліш 23. Подивлюсь на землю - і ось вона порожна й пуста, - на небо, а нема на йому сьвітла.

Biblia1776 24. Minä katsoin vuorten päälle, ja katso, ne vapisivat, ja kaikki kukkulat värisivät.

KJV 24. I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

KXII 24. Jag såg uppå bergen, och si, de bäfvade, och alle högar darrade.

LT 24. Pažvelgiau į kalnusjie drebėjo, visos aukštumos siūbavo.

Luther1912 24. Ich sah die Berge an, und siehe, die bebten, und alle Hügel zitterten.

RV'1862 24. Miré los montes, y he aquí que temblaban, y todos los collados fueron destruidos.

PL1881 24. Spojrzęli na góry, a oto się trzęsą, i wszystkie pagórki chwieją się.

RuSV1876 24 Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

FI33/38 25. Minä katselin, ja katso, ei ollut yhtään ihmistä, ja kaikki taivaan linnut olivat paenneet pois.

CPR1642 25. Minä näin ja cadzo ei ollut siellä yhtän ihmist caicki myös taiwan linnut olit lendänet pois.

MLV19 25 I beheld, and behold, there was no man and all the birds of the heavens were fled.

Dk1871 25. Jeg saa, og se, der var intet Menneske mere, og alle Fuglene under Himmelen vare bortfløjne.

Ostervald-Fr 24. Je regarde les montagnes, et voici, elles chancellent, et toutes les collines sont ébranlées.

SVV1770 24 Ik zag de bergen aan, en ziet, zij beefden; en al de heuvelen schudden.

Karoli1908Hu 24. Nézek a hegyekre is, ímé [11†] reszketnek; és a halmokra, de mind ingadoznak!

БКуліш 24. Гляну на гори, а вони дрожать, та й усї горби хитаються.

Biblia1776 25. Minä näin, ja katso, ei ollut siellä yhtään ihmistä; kaikki myös taivaan linnut olivat lentäneet pois.

KJV 25. I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

KXII 25. Jag såg, och si, der var ingen menniska; och alle foglar under himmelen voro bortflogne.

PR1739 25. Ma näggin, ja wata, ei olnud ühte innimest, ja keik linnud mis taewa al, ollid ärralendnud.

LT 25. Aš žvalgiaus, ir nebuvo nė vieno žmogaus, visi padangių paukščiai buvo nuskridę.

Luther1912 25. Ich sah, und siehe, da war kein Mensch, und alle Vögel unter dem Himmel waren weggeflogen.

Ostervald-Fr 25. Je regarde, et voici, il n'y a pas un seul homme, et tous les oiseaux des cieux ont fui.

RV'1862 25. Miré, y no parecía hombre, y todas las aves del cielo se habían ido.

SVV1770 25 Ik zag, en ziet, er was geen mens; en alle vogelen des hemels waren weggevlogen.

PL1881 25. Spojrzęli, a oto niemasz człowieka, i wszelkie ptastwo niebieskie odleciało.

Karoli1908Hu 25. Nézek és ímé egy ember [12†] sincsen; és az ég madarai is mind elmenekültek.

RuSV1876 25 Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.

БКуліш 25. Озираюсь - і ось, нї людини, ба й всї птахи піднебесні порозлїтались.

FI33/38 26. Minä katselin, ja katso, hedelmätarha oli erämaana, ja kaikki sen kaupungit olivat kukistuneet Herran, hänen vihansa hehkun, edessä.

Biblia1776 26. Minä katsoin, katso, hedelmällinen pelto oli autiona, ja kaikki kaupungit olivat kukistetut maahan Herralta, ja hänen julmalta vihaltansa.

CPR1642 26. Minä cadzoin cadzo peldo oli autiana ja caicki Caupungit olit särjetyt maahan HERralda ja hänen julmalda wihaldans.

MLV19 26 I beheld, and behold, the fruitful field was a wilderness and all the cities of it were broken down at the presence of Jehovah and

KJV 26. I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD,

before his fierce anger.

and by his fierce anger.

Dk1871 26. Jeg saa, og se, den frugtbare Mark var en Ørk, og alle dens Stæder vare nedbrudte for Herrens Ansigt, for hans brændende Vrede.

KXII 26. Jag såg, och si, åkermarken var öde, och alle städer derinne voro nederbrutne af Herranom, och af hans grymma vrede.

PR1739 26. Ma nägin, ja wata, wiljalinne pöld olli körb, ja keik temma liñnad ollid mahhakistud Jehowa ees, temma tullise wihha pärrast.

LT 26. Pažvelgiau į derlingą žemęji buvo dykuma, visi miestai buvo sunaikinti Viešpaties akivaizdoje, Jo rūstybės įkarštyje.

Luther1912 26. Ich sah, und siehe, das Gefilde war eine Wüste; und alle Städte darin waren zerbrochen vor dem HERRN und vor seinem grimmigen Zorn.

Ostervald-Fr 26. Je regarde, et voici, le Carmel est un désert, et toutes ses villes sont détruites, devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

RV'1862 26. Miré, y he aquí el Carmelo desierto, y todas sus ciudades eran asoladas a la presencia de Jehová, a la presencia de la ira de su furor.

SVV1770 26 Ik zag, en ziet, het vruchtbare land was een woestijn, en al zijn steden waren afgebroken, vanwege den HEERE, vanwege de hittigheid Zijns toorns.

PL1881 26. Spojrzęli, a oto pole urodzajne jest pustynią, a wszystkie miasta jego zburzone są od oblicza Paóskiego, i od oblicza gniewu zapalczywości jego.

Karoli1908Hu 26. Nézek, és ímé a bő termő föld pusztává lőn; és minden városa összeomlott az Úr előtt, az ő haragjának tüze előtt!

RuSV1876 26 Смотрю, и вот, Кармил – пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его.

БКуліш 26. Дивлюсь, та бо й Кармель - пустиня, й усї міста порозвалювані від лиця Господнього, від гнїву й досади його.

FI33/38 27. Sillä näin sanoo Herra: Koko maa tulee autioksi, vaikka minä en siitä peräti loppua tee.

CPR1642 27. Sillä nijn sano HERra: coco maa pitä kylmille tuleman ja en minä cuitengan sinua peräti häwitä.

Biblia1776 27. Sillä näin sanoo Herra: koko maa pitää kylmille tuleman; ja en minä kuitenkaan sitä peräti hävitä.

MLV19 27 For Jehovah says thus: The whole land will be a desolation, yet I will not make a full end.

KJV 27. For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

Dk1871 27. Thi saa siger Herren: Alt Landet skal være aldeles øde: Dog vil jeg ikke aldeles gøre Ende paa det.

PR1739 27. Sest nenda ütleb Jehowa: Keik se Ma peab laggedaks sama, ommeti ei tahha ma otsa peäle tehha.

KXII 27. Ty så säger Herren: Hela landet skall öde varda, och jag skall platt intet skona.

LT 27. Viešpats tarė: ‘‘Visa šalis liks tuščia, tačiau jos nesunaikinsiu visiškai.

Luther1912 27. Denn so spricht der HERR: Das ganze Land soll wüst werden, und ich will's doch nicht gar aus machen.

RV'1862 27. Porque Jehová dijo así: Toda la tierra se asolará; empero no haré consumación.

Ostervald-Fr 27. Car ainsi a dit l'Éternel: Tout le pays sera dévasté; quoique je ne fasse pas une destruction entière.

SVV1770 27 Want zo zegt de HEERE: Dit ganse land zal een woestijn zijn (doch Ik zal geen voleinding maken);

PL1881 27. Bo tak mówi Pan: Spustoszona będzie

Karoli1908Hu 27. Bizony ezt mondja az Úr: Pusztasággá

wszystka ziemia, wszakże koóca jeszcze nie uczynię.

RuSV1876 27 Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю.

FI33/38 28. Sentähden maa suree, ja taivaat ylhäällä pukeutuvat mustiin, sillä minä olen puhunut, olen päättänyt, enkä kadu, en siitä peräydy.

CPR1642 28. Sentähden pitä maan oleman surullisen ja taiwan ylhäldä murhellisen: sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt ja en tahdo sitä catua engä lacata: caicki Caupungit pitä pakeneman hoimiesten ja joudzimiesten huuto.

MLV19 28 For this the earth will mourn and the heavens above be black, because I have spoken it, I have purposed it and I have not relented, nor will I turn back from it.

Dk1871 28. Derfor skal Landet sørge, og Himlene heroventil vorde sorte, efterdi jeg har talt det, besluttet det og ikke angret det og ikke viger fra det.

lesz az [13†] egész ország, de nem vetem [14†] végét!

БКуліш 27. Так бо сказав Господь: Візьметься пусткою вся країна, та я не вигублю їх до щаду.

Biblia1776 28. Sentähden pitää maan oleman surullisen, ja taivaan ylhäältä murheellisen; sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt, ja en tahdo sitä katua, enkä siitä lakata.

KJV 28. For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.

KXII 28. Derföre skall jorden vara bedröfvad, och himmelen ofvantill sörjande; ty jag hafver det sagt; jag hafver beslutit det, och det skall intet ångra mig; jag vill ock intet öfvergifvat.

PR1739 28. Sepärrast leinab Ma, ja taewas lähhäb mustaks üllewel: sepärrast et ma ollen räkinud ja möttelnud, ja minna ei tahha kahhetseda egga sest taggasi pöörda.

LT 28. Dėl to gedės žemė ir aptems aukštai dangūs. Aš tai pasakiau ir nesigailėsiu, nutariau ir įvykdysiu!‘‘

Luther1912 28. Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und es soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen.

Ostervald-Fr 28. A cause de cela, la terre sera dans le deuil, et les cieux en haut seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai résolu; je n'en reviendrai pas; je ne m'en repentirai point.

RV'1862 28. Por esto la tierra será asolada, y los cielos arriba se oscurecerán; porque hablé, pensé, y no me arrepentí, ni me tornaré de ello.

SVV1770 28 Hierom zal de aarde treuren, en de hemel daarboven zwart zijn; omdat Ik het heb gesproken, Ik heb het voorgenomen en het zal Mij niet rouwen, en Ik zal Mij daarvan niet afkeren.

PL1881 28. Nad tem ziemia kwilić będzie, a niebiosa w górze zaćmią się, przeto, żem mówił, com umyślił, a nie żałuję, ani się odwrócę od tego.

Karoli1908Hu 28. Azért gyászol [15†] a föld, és homályosodik el oda fenn az ég, mert szólottam, határoztam, és meg nem bánom és el nem térek attól.

RuSV1876 28 Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того.

БКуліш 28. Тим же то засумує земля й потемнїє небо в горі через те, що я так сказав, призначив та й не пожалую того й не попущу в тому.

FI33/38 29. Ratsu- ja jousimiesten huutoa pakenee

Biblia1776 29. Kaikki kaupungit pitää pakeneman

koko kaupunki; he menevät metsäntiheikköihin ja nousevat kallioille. Jokainen kaupunki on hyljätty, eikä niissä kukaan asu.

CPR1642 29. Ja pitä juoxeman tihcuijn medzijn ja lymyttämän idzens kiwiraunioihin: Caicki Caupungit pitä oleman kylmillä nijn ettei yxikän nijsä asu.

MLV19 29 Every city flees for the noise of the horsemen and bowmen. They go into the thickets and climb up upon the rocks. Every city is forsaken and not a man dwells in it.

Dk1871 29. For Lyden af Ryttere og Bueskytter flyr hver Stad, de gaa ind i Tykningerne og stige op i Klipperne; hver Stad er forladt, og der er ingen, som bor i dem:

PR1739 29. Hobbose wäe ja ammoga laskjatte heäle pärrast pöggeneb keik lin ärra, nemmad lähhäwad pakso metsa sisse, ja astuwad ülles kaljude peäle; igga lin jäetakse mahha, et ükski ei sa seäl sees ellada.

hevosmiesten ja joutsimiesten huutoa, ja juokseman tihkuihin metsiin ja lymyttämän itsensä kivirauniohin; kaikki kaupungit pitää oleman kylmillä, niin ettei yksikään niissä asu.

KJV 29. The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.

KXII 29. Alle städer skola fly för resenärers och skyttars rop, och löpa uti tjocka skogar, och krypa in uti stenklyftor; alle städer skola stå öde, så att der bor ingen uti.

LT 29. Nuo raitelių ir šaulių šauksmo pabėgs visas miestas: jie sulįs į olas, pasislėps tankynėse ir lips ant uolų. Miestai ištuštės ir liks be gyventojų.

Luther1912 29. Aus allen Städten werden sie vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen und in die dicken Wälder laufen und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darin wohnt.

Ostervald-Fr 29. Au bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toutes les villes prennent la fuite; ils entrent dans les bois, montent sur les rochers; toutes les villes sont abandonnées, il n'y reste plus d'habitants.

RV'1862 29. Del estruendo de la gente de a caballo y de los flecheros huyó toda ciudad: entráronse en las espesuras de los bosques, y subiéronse en peñascos: toda ciudad fué desamparada, y no quedó en ellas morador alguno.

SVV1770 29 Van het geroep der ruiteren en boogschutters vluchten al de steden; zij gaan in de wolken, en klimmen op de rotsen; al de steden zijn verlaten, zodat niemand in dezelve woont.

PL1881 29. Przed grzmotem jeźdźców i strzelających z łuku uciecze wszystko miasto; wejdą do gęstych obłoków, i na skały wstąpią. Wszystkie miasta opuszczone będą, a nie będzie, ktoby w nich mieszkał.

Karoli1908Hu 29. A lovasoknak és a kézíveseknek kiáltozása elől elfut minden város, elrejtőznek a sűrűségekbe, és felmásznak a sziklákra: minden város elhagyottá lett, és egyetlen ember sem lakik azokban.

RuSV1876 29 От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.

БКуліш 29. Від галасу комонника та лучників порозбігаються всї городи, ховати муться по нетрях і вилазити муть на скелї, всї міста спустошіють і не буде в них нї одного осадника.

FI33/38 30. Ja sinä tuhon oma, mitä teet, kun pukeudut purppuraan, kun koristaudut kultakoristeilla, kun suurennat silmäsi

Biblia1776 30. Mitäs tahdot tehdä sinä hävitetty? Jos sinä vielä kaunistaisit sinus purppuravaatteella ja kultakäädyillä,

ihomaalilla? Turhaan sinä itsesi kaunistat. Rakastajat ovat hyljänneet sinut, he etsivät sinun henkeäsi.

CPR1642 30. Mitäs tahdot tehdä sinä häwitetty? jos sinä wielä caunistaisit sinus purpurawaattella ja culdakädyillä ja woitelisit sinun caswos nijn sinä cuitengin sinuas turhan caunistelet.

MLV19 30 And you, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain you make yourself fair. Your lovers despise you, they seek your life.

Dk1871 30. Og du, naar du er Ødelagt, hvad vil du gøre? om du end iførte dig Purpur, om du end prydede dig med Guldprydelse, om du end vilde indgnide dine Øjne med Sminke, skal du dog smykke dig forgæves; thi Elskere have foragtet dig, de søge efter dit Liv.

PR1739 30. Agga sinna ärraraisatud! mis sa tahhad tehha? et sa kül ennast ehhitad elleda punnase rietega, ehk teed ennast kännaks voitelisit kasvos, niin sinä kuitenkin sinuas turhaan kaunistelet; sillä ne, jotka nyt ovat sinua rakastaneet, pitää katsoman sinua ylön, ja väijymän sinun henkeäs:

KJV 30. And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.

KXII 30. Hvad Till du göra, du förstörda? Om du än prydde dig med purpurkläde, och med gyldene klenodier, och färgade ditt ansigte, så pryder du dig dock fåfängt; ty de som nu hofvera för dig, de skola förakta dig; de skola gå efter ditt lif.

LT 30. Ką dabar darysi tu, apiplėštoji? Nors apsivilktum purpuru, pasidabintum auksiniais papuošalais, išsidažytum veidą-

kuld-ehtega, et sa kül ommad silmad hörud wärwiga, siiski teed sa ennast ilmaaego illusaks: armatsejad pölgwad sind ärra, ja käiwad so hinge peäle.

veltui tu puoštumeisi. Tavo meilužiai paniekins tave, jie ieškos tavo gyvybės.

Luther1912 30. Was willst du alsdann tun, du Verstörte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und mit goldenen Kleinoden schmücken und dein Angesicht schminken würdest, so schmückst du dich doch vergeblich; die Buhlen werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten.

Ostervald-Fr 30. Et toi, dévastée, que fais-tu? Quoique tu te revêtes de pourpre, que tu te pares d'ornements d'or, et que tu bordes tes yeux de fard, tu t'embellis en vain: tes amants t'ont méprisée; c'est ta vie qu'ils cherchent.

RV'1862 30. ¿Y tú, destruida, qué harás? Que te vistes de grana, que te adornas con atavíos de oro, que alcoholas con alcohol tus ojos, por demás te engalanas: los amadores te menospreciaron, tu alma buscarán.

SVV1770 30 Wat zult gij dan doen, gij verwoeste? Al kleeddet gij u met scharlaken, al versierdet gij u met gouden sieraad, al schuurdet gij uw ogen met blanketsel, zo zoudt gij u toch tevergeefs oppronken; de boelen versmaden u, zij zullen uw ziel zoeken.

PL1881 30. A ty zburzona będąc cóż uczynisz? Choćbyś się ubrała w szarłat, choćbyś się ozdobiła ozdobą złotą, choćbyś też oblicze twe przyprawiła barwiczką, próżno się stroisz; wzgardzą tobą zalotnicy twoi, a duszy twojej szukać będą.

Karoli1908Hu 30. És te, elpusztult, mit cselekszel akkor? Ha bíborba öltözöl, ha arany kösöntyűkkel ékesíted magadat, és ha festékkel [16†] mázolod is ki szemeidet: hiába szépítgeted magadat! Megvetnek téged [17†] a szeretőid, életedre törnek.

RuSV1876 30 А ты, опустошенная, что станешь

БКуліш 30. Ти ж, як станеш опустошена, що тоді

делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя
украшаешь себя золотыми нарядами,
обрисовываешь глазатвои красками, но
напрасно украшаешь себя: презрели тебя
любовники, они ищут души твоей.

чинити меш? Прибірайся тоді в
кармазини, з'украшуй себе золотими
окрасами, підмальовуй собі очі красками;
шкода тобі прикрашуватись: погордували
тобою любовники, - вони наставати муть
на життє твоє.

FI33/38 31. Sillä minä kuulen huudon, niinkuin
synnyttäjän tuskanhuudon, vaivan, niinkuin
ensisynnyttäjän vaivan, tytär Siionin huudon;
hän vaikeroitsee, levittää kätensä: Voi minua,
minun sieluni menehtyy murhamiesten
käsiin!

Biblia1776 31. Sillä minä kuulin huudon, niinkuin
synnyttäväiseltä, tuskan, niinkuin sen, joka
ensimäisen lapsen vaivassa on, Zionin
tyttären äänen, joka valittaa ja hajoittaa
kätensä: voi minuani! sillä sieluni on väsynyt
surmaajain tähden.

CPR1642 31. Sillä ne cuin nyt owat sinua
racastawanans pitä cadzoman sinua ylön ja
wäijymän sinun henges: sillä minä cuulin
huudon nijncuin synnyttäwäisen: tuscan
nijncuin sen joca ensimäisen lapsen waiwas
on Zionin tyttären änen joca walitta ja
hajotta kätens: woi minuani minun pitä pian
huckuman murhen tähden.

MLV19 31 For I have heard a voice as of a woman in
travail, the anguish as of her who brings forth
her first child, the voice of the daughter of
Zion, who gasps for breath, who spreads her
hands, saying, Woe is me now! For my soul

KJV 31. For I have heard a voice as of a woman in
travail, and the anguish as of her that
bringeth forth her first child, the voice of the
daughter of Zion, that bewaileth herself, that
spreadeth her hands, saying, Woe is me

faints before the murderers.

now! for my soul is wearied because of murderers.

Dk1871 31. Thi jeg hørte en Røst ligesom hendes, der føder, en Angest, som hendes, der er i den første Fødsels Nød, Zions Datters Røst, hun klager sig, udbreder sine Hænder og siger: Ve mig! thi min Sjæl er forsmægtet over for Mordere.

KXII 31. Förty jag hörer ett rop, såsom enes den der föder; en ångest, såsom enes den der i första barnsnöd är; ett dottrenes Zions rop, den der klagar och utslår händerna: Ack! ve mig, jag måste nästan förgås för dråps skull.

PR1739 31. Sest ma ollen kui naese heält kuulnud, kes lapse waewas; ahhastust, kui sellel on , kes essimesse lapse saab, Sioni tütre heält, mis äggab ja aiab ommad käed laiale, hädda mulle nüüd, sest mo hing on ärrawässinud tapjatte pärrast.

LT 31. Girdžiu tarsi gimdančios riksmą, tarsi pirmagimį gimdančios šauksmąbalsą Siono dukters, gaudančios kvapą, tiesiančios rankas ir sakančios: ‘‘Vargas man, mano sielą nuvargino žudikai’‘.

Luther1912 31. Denn ich höre ein Geschrei als einer Gebärerin, eine Angst als einer, die in den ersten Kindesnöten ist, ein Geschrei der Tochter Zion, die da klagt und die Hände auswirft: "Ach, wehe mir! Ich muß fast vergehen vor den Würgern."

Ostervald-Fr 31. Car j'entends comme le cri d'une femme en travail, comme l'angoisse d'une femme à son premier enfantement; c'est le cri de la fille de Sion qui soupire, étendant les mains: "Ah! malheur à moi! car mon âme succombe sous les meurtriers!"

RV'1862 31. Porque voz oí como de mujer que está de parto, angustia como de la que pare primogénito: voz de la hija de Sión que lamenta, extiende sus manos: ¡Ay ahora de

SVV1770 31 Want ik hoor een stem als van een vrouw, die in arbeid is, een benauwdheid als van een, die in des eersten kinds nood is, de stem van de dochter Sions; zij hijgt, zij breidt

mi! que mi alma desmaya a causa de los matadores.

haar handen uit, zeggende: O, wee mij nu, want mijn ziel is moede vanwege de doodslagers!

PL1881 31. Bom słyszał głos jako rodzącej, uciski jako pierworodzącej, głos córki Syoóskiej narzekającej, a załamującej ręce swe, mówiąc: Biada mnie teraz! bo ustała dusza moja dla morderców.

Karoli1908Hu 31. Mert mintha vajudó asszony szavát hallanám, mintha az először szűlőnek sikoltozását: olyan Sion leányának hangja; nyög, csapkodja kezeit: [18†] Jaj nékem! mert roskadozik lelkem a gyilkosok előtt.

RuSV1876 31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: „о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами".

БКуліш 31. Я бо чую крик, мов би породїлї, стогнаннє, неначе первородючої, - крик дочки Сионової; вона стогне, простягаючи руки свої: "Ой лишенько моє! душа моя вмлїває перед убийцями!"

5 luku

Herrasta luopunutta, sokeata ja jumalatonta kansaa on kohtaava rangaistus.

FI33/38 1. Kiertäkää Jerusalemin katuja, katsokaa ja tiedustelkaa, ja etsikää sen toreilta: jos löydätte yhdenkään, jos on ainoatakaan, joka tekee oikein, joka noudattaa uskollisuutta, niin minä annan anteeksi Jerusalemille.

Biblia1776 1. Käykäät Jerusalemin katuja ympäri, katsokaat, koetelkaat ja etsikäät hänen kaduillansa, löydättekö jonkun, joka oikein tekee ja kysyy totuutta; niin minä olen hänelle armollinen.

CPR1642 1. KÄykät Jerusalemin catuja ymbärins

cadzocat coetelcat ja edzikät hänen catuillans jos te löydätte jongun joca oikein teke: ja kysykät totutta nijn minä olen hänelle armollinen.

MLV19 1 Run you* to and fro through the streets of Jerusalem and see now and know and seek in the broad places if it, if you* can find a man, if there is any who does justly, who seeks truth and I will pardon her.

KJV 1. Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

Dk1871 1. Løber omkring paa Gaderne i Jerusalem, og ser dog og kender, og søger paa dens Gader, om I kunne finde nogen, om der er nogen, som gør Ret, som beflitter sig paa Troskab, saa vil jeg tilgive den:

KXII 1. Går omkring gatorna i Jerusalem, och ser till, och förfarer; och söker på dess gator, om I någon finnen, som rätt gör, och efter trona, så vill jag vara honom nådelig.

PR1739 1. Käige Jerusalemma ulitsad läbbi, ja wadage ommeti, ja katske, ja otsige temma turrude peält, kas teie leiate keddagi? kas sedda on, kes teeb, mis kohhus, ja kes usko otsib? siis tahhan ma temmale andeks anda.

LT 1. Pereikite Jeruzalės gatves, žiūrėkite ir stebėkite, ieškokite aikštėse; jei rasite nors vieną, kuris elgiasi teisingai ir siekia tiesos, tada Aš jai atleisiu.

Luther1912 1. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet und erfahret und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht tue

Ostervald-Fr 1. Parcourez les rues de Jérusalem; regardez, et considérez, et informez-vous dans les places, si vous trouvez un homme, s'il y en a

und nach dem Glauben frage, so will ich dir gnädig sein.

RV'1862 1. DISCURRÍD por las plazas de Jerusalem, y mirád ahora, y sabéd, y buscád en sus plazas si hallareis varón, si haya alguno que haga juicio, que busque verdad; y yo la perdonaré.

PL1881 1. Obchodźcie ulice Jeruzalemskie, a upatrujcie teraz, i obaczcie, a szukajcie po ulicach jego, jeźli znajdziecie męża, jeźli kto jest coby czynił sąd i szukał prawdy, a przepuszczę mu.

RuSV1876 1 Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду,ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим .

FI33/38 2. Mutta vaikka he sanovat: Niin totta kuin Herra elää, he kuitenkin vannovat väärin.

CPR1642 2. Ja jos he wielä sanoisit: nijn totta cuin HERra elä: nijn he cuitengin wannowat wäärin.

un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la vérité, et je pardonne à la ville.

SVV1770 1 Gaat om door de wijken van Jeruzalem, en ziet nu toe, en verneemt, en zoekt op haar straten, of gij iemand vindt, of er een is, die recht doet, die waarheid zoekt, zo zal Ik haar genadig zijn.

Karoli1908Hu 1. Járjátok el Jeruzsálem utczáit, és nézzétek csak és tudjátok meg és tudakozzátok meg annak piaczain, ha találtok-é egy embert; ha van-é valaki, a ki [1†] igazán cselekszik, hűségre törekszik, és én megbocsátok néki!

БКуліш 1. Пройдїте по улицях Ерусалимських, озирнїтесь навкруги та роспитуйте й шукайте по всїх майданах: чи знайдете кого, що чинив би суд, щоб допевнявся правди, - я би змилосердився.

Biblia1776 2. Ja jos he vielä sanoisivat: niin totta kuin Herra elää; niin he kuitenkin vannovat väärin.

MLV19 2 And though they say, As Jehovah lives, surely they swear falsely.

KJV 2. And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

Dk1871 2. Og om de end sige: Saa vist som Herren lever, saa sværge de dog falskelig.

KXII 2. Och om de än sade: Så sant som Herren lefver; så svärja de dock falskeliga.

PR1739 2. Et nemmad kül ütlewad: Ni töeste kui Jehowa ellab; siiski wanduwad nemmad wallega.

LT 2. Nors jie sako: ‘‘Kaip gyvas Viešpats’‘, iš tikrųjų jie melagingai prisiekia.

Luther1912 2. Und wenn sie schon sprechen: "Bei dem lebendigen Gott!", so schwören sie doch falsch.

Ostervald-Fr 2. Même s'ils disent: L'Éternel est vivant! c'est faussement qu'ils jurent.

RV'1862 2. Y si dijeren: Vive Jehová: por tanto jurarán mentira.

SVV1770 2 En of zij al zeggen: Zo waarachtig als de HEERE leeft! zo zweren zij toch valselijk.

PL1881 2. Ale choć mówią: Jako żyje Pan, tedy przecię krzywo przysięgają.

Karoli1908Hu 2. Még ha azt mondják is: Él az Úr! bizony hamisan esküsznek!

RuSV1876 2 Хотя и говорят они: „жив Господь!", но клянутся ложно.

БКуліш 2. Хоч вони й мовляють: "Як жив Господь!" то божяться криво.

FI33/38 3. Herra, eivätkö sinun silmäsi katso uskollisuutta? Sinä olet lyönyt heitä, mutta he eivät tunteneet kipua; sinä olet lopen hävittänyt heidät, mutta he eivät tahtoneet ottaa kuritusta varteen. He ovat kovettaneet kasvonsa kalliota kovemmiksi, eivät ole

Biblia1776 3. Herra, eikö sinun silmäs katso uskoa? Sinä lyöt heitä, ja ei he tunne kipua; sinä vaivaat heitä, mutta ei he tahdo kuritusta vastaanottaa; heillä on kovempi kasvo kuin kivi, ja ei tahdo kääntyä.

tahtoneet kääntyä.

CPR1642 3. HERra sinun silmäs cadzowat usco sinä lyöt heitä ja ei he tunne sinä waiwat heitä mutta ei he paranna heitäns heillä on cowembi caswo cuin kiwi ja ei tahdo käätä heitäns.

MLV19 3 O Jehovah, do not your eyes look upon truth? You have stricken them, but they were not grieved. You have consumed them, but they have refused to receive correction. They have made their faces harder than a rock. They have refused to return.

KJV 3. O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Dk1871 3. Herre ! monne dine Øjne ikke se efter Troskab? du slog dem, men de følte ingen Smerte; du fortærede dem, de vægrede, sig ved at annamme Tugt; de gjorde deres Ansigt haardere end en klippe, de vægrede sig ved at vende om.

KXII 3. Herre, din ögon se efter trone. Du slår dem, och de kännat intet; du plågar dem, men de bättra sig intet; de hafva ett ansigte hårdare än sten, och vilja icke omvända sig.

PR1739 3. JEHOWA! eks sinno silmad ei wata usso peäle? sa olled neid peksnud, ja nemmad ei tunnud wallo; sa olled neid löppetand, ja nemmad on törkunud öppetust wastowottes: nemmad on ommad palled kowwemaks teinud kui kaljo , nemmad törkuwad ümberpöördes.

LT 3. Viešpatie, argi tavo akys nenukreiptos į tiesą? Tu baudei juos, bet jie neatgailavo; prispaudei juos, bet jie nepriėmė pataisymo. Jie pasidarė kietesni už uolą, atsisakė atsiversti.

Luther1912 3. HERR, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägst sie, aber sie fühlen's nicht; du machst es schier aus mit ihnen, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels und wollen sich nicht bekehren.

RV'1862 3. O! Jehová, ¿no miran tus ojos a la verdad? Azotástelos, y no les dolió: consumístelos, no quisieron recibir castigo: endurecieron sus rostros más que la piedra, no quisieron tornarse.

PL1881 3. O Panie! izali oczy twoje nie patrzą na prawdę? Bijesz ich, ale ich nie boli; wniwecz ich obracasz, ale nie chcą przyjąć karania; zatwardzili oblicza swe nad opokę, nie chcą się nawrócić.

RuSV1876 3 О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены ? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят

Ostervald-Fr 3. Éternel! n'est-ce pas à la fidélité que tes yeux regardent? Tu les frappes, et ils n'éprouvent pas de douleur; tu les consumes, et ils ne veulent pas recevoir instruction. Ils ont endurci leurs faces plus qu'un rocher; ils refusent de se convertir.

SVV1770 3 O HEERE! zien Uw ogen niet naar waarheid? Gij hebt hen geslagen, maar zij hebben geen pijn gevoeld; Gij hebt hen verteerd, maar zij hebben geweigerd de tucht aan te nemen; zij hebben hun aangezichten harder gemaakt dan een steenrots, zij hebben geweigerd zich te bekeren.

Karoli1908Hu 3. Uram! a te szemeid avagy nem a hűségre néznek-é? Megverted [2†] őket, de nem bánkódtak; tönkre tetted őket, de nem akarják felvenni a dorgálást; orczáik keményebbekké lettek a kősziklánál; nem akartak megtérni.

БКуліш 3. Твої ж, Господи, очі хиба не на правду дивляться? Ти побиваєш їх, та їх наче б не болїло; ти вигублюєш їх, та вони не хочуть знати науки; лиця в їх поробились твердїйшими од каменя - не хотять

обратиться.

навернутись.

FI33/38 4. Silloin minä ajattelin: Sellaisia ovat vain alhaiset; he ovat tyhmiä, sillä he eivät tunne Herran tietä, Jumalansa oikeutta.

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: se on vaivainen joukko; he ovat ymmärtämättömät, ja ei tiedä Herran tietä eikä Jumalansa oikeutta.

CPR1642 4. Mutta minä ajattelin olcan: se waiwainen joucko on ymmärtämätöin joca ei tiedä HERran tietä eikä hänen oikeuttans.

MLV19 4 Then I said, Surely these are poor, they are foolish, for they do not know the way of Jehovah, nor the law of their God.

KJV 4. Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.

Dk1871 4. Men jeg sagde: Det er velkun de ringe! de handle daarligt, fordi de ikke kende Herrens Vej, deres Guds Ret;

KXII 4. Men jag tänkte: Må ske, att den arme hopen är oförståndig; vet intet af Herrans väg, och af sins Guds rätt.

PR1739 4. Agga minna mötlesin: Need on agga need alwad, need on jölledad, sest nemmad ei moista Jehowa wisi, egga omma Jummala öigust.

LT 4. Todėl aš sakiau: ‘‘Tai vargšai; jie kvaili, nes nežino Viešpaties kelių, nepažįsta Dievo įstatymo.

Luther1912 4. Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des HERRN Weg und um ihres Gottes Recht.

Ostervald-Fr 4. Je disais: mais ce ne sont que les petits; ils se montrent insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le droit de leur Dieu.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por cierto ellos son

SVV1770 4 Doch ik zeide: Zekerlijk, deze zijn arm; zij

pobres: enloquecido han; pues no conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios.

handelen zottelijk, omdat zij den weg des HEEREN, het recht hun Gods niet weten.

PL1881 4. Tedym Ja rzekł: Podobno ci nędzni są, głupio sobie poczynają; bo nie są powiadomi drogi Paóskiej, i sądu Boga swego.

Karoli1908Hu 4. Én pedig ezt mondom vala: Bizony szerencsétlenek ezek; [3†] bolondok, mert nem ismerik az Úrnak útját, Istenöknek ítéletét!

RuSV1876 4 И сказал я сам в себе : это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знаютпути Господня, закона Бога своего;

БКуліш 4. Я думав собі: вони, може бути, люде прості, вони дурні, то ж і не знають путя Господнього, нї закону Божого.

FI33/38 5. Niinpä menen ylhäisten luo ja puhuttelen heitä, sillä he kyllä tuntevat Herran tien, Jumalansa oikeuden. Mutta he olivat kaikki särkeneet ikeen, katkaisseet siteet.

Biblia1776 5. Minä käyn voimallisten tykö ja puhun heidän kanssansa; sillä heidän pitää tietämän Herran tien ja Jumalansa oikeuden. Mutta ne ovat kaikki ikeen särkeneet, ja katkaisseet siteen.

CPR1642 5. Minä käyn woimallisten tygö ja puhun heidän cansans heidän pitä tietämän HERran tien ja heidän Jumalans oikeuden: mutta ne owat caicki iken särkenet ja catcaisnet siten.

MLV19 5 I will go to the great men and will speak to them, for they know the way of Jehovah and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke and burst the bonds.

KJV 5. I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

Dk1871 5. jeg vil gaa til de store og tale med dem, thi de vide Herrens Vej, deres Guds Ret; men de havde til Hobe sønderbrudt Aaget, sønderslidt Baandene.

KXII 5. Jag vill gå till de väldiga, och tala med dem; de måste ju veta af Herrans väg, och sins Guds rätt; men de samme hade alle sönderbrutit oket, och sönderslitit banden.

PR1739 5. Ma tahhan otse miñna üllematte jure, ja nendega räkida; sest nemmad teawad Jehowa wisi, ja omma Jummala öigust; agga needsammad on ühtlase ikka katkimurdnud, ja juttad katkikisknud.

LT 5. Eisiu pas kilminguosius ir su jais kalbėsiu, nes jie žino Viešpaties kelius ir Jo įstatymą‘‘. Tačiau jie taip pat sulaužė jungą, sutraukė pančius.

Luther1912 5. Ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden; die werden um des HERRN Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber sie allesamt hatten das Joch zerbrochen und die Seile zerrissen.

Ostervald-Fr 5. J'irai donc vers les grands et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le droit de leur Dieu. Mais, eux aussi, ils ont brisé le joug, rompu les liens!

RV'1862 5. Irme he a los grandes, y hablarles he, porque ellos conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios. Ciertamente ellos también quebrantaron el yugo, rompieron las coyundas.

SVV1770 5 Ik zal gaan tot de groten, en met hen spreken, want die weten den weg des HEEREN, het recht huns Gods; maar zij hadden te zamen het juk verbroken, en de banden verscheurd.

PL1881 5. Pójdę do celniejszych, i będę mówił do nich; bo oni są powiadomi drogi Paóskiej, i sądu Boga swego; ale i ci wespół połamali jarzmo, potargali związki.

Karoli1908Hu 5. Elmegyek azért a főemberekhez, és beszélek velök; hiszen ők ismerik az Úrnak útját, Istenöknek ítéletét! Ámde ők törték össze egyetemlegesen [4†] az igát, és tépték

le a köteleket!

RuSV1876 5 пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.

БКуліш 5. Пійду ж я до значних та розмовлюсь із ними, бо вони знають Господню путь, закон Бога свого. Та вони всї вкупі ще більш поламали ярмо, порвали ужви.

FI33/38 6. Sentähden surmaa heidät metsän leijona, aavikon susi haaskaa heidät, pantteri väijyy heidän kaupunkejansa. Kuka ikinä niistä lähtee, se raadellaan, sillä paljot ovat heidän rikoksensa, suuri heidän luopumustensa luku.

Biblia1776 6. Sentähden pitää jalopeuran, joka metsästä tulee, repelemän heidät rikki, ja suden korvesta pitää haaskaaman heitä ja pardin pitää vartioitseman heidän kaupungeitansa, ja kaikki, jotka niistä tulevat ulos, pitää raadeltaman; sillä heidän syntejänsä on juuri monta, ja he ovat paatuneet tottelemattomuudessansa.

CPR1642 6. Sentähden pitä Lejonin joca medzäst tule repelemän heidän ricki ja suden corwest pitä haascaman heidän ja Pardin pitä wartioidzeman heidän Caupungeitans ja caicki cuin nijstä tulewat ulos pitä hänen syömän: sillä heidän syndejäns on juuri monda ja he owat paatunet heidän tottelemattomudesans.

MLV19 6 Therefore a lion out of the forest will kill them; a wolf of the evenings will destroy them; a leopard will watch against their

KJV 6. Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their

cities. Everyone who goes out from there will be torn in pieces, because their transgressions are many and their backslidings are increased.

cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

Dk1871 6. Derfor har en Løve fra Skoven slaget dem, en Ulv fra Ørkenerne Ødelægger dem, en Parder vaager og lurer foran deres Stæder, hver den, som gaar ud af dem, sønderrives; thi deres Overtrædelser ere mange, deres Afvigelser ere blevne mangfoldige.

KXII 6. Derföre skall ock lejonet, som af skogen kommer, sönderrifva dem, och ulfven af öknene skall förderfva dem, och parden skall vakta på deras städer; alla de som der utgå, skall han uppäta; ty deras synder äro alltför många, och de äro vordne förhärde uti sine olydno.

PR1739 6. Sepärrast lööb neid loukoer metsast mahha, ja laggeda Ma hunt raisab neid ärra, se pardri-metsalinne, mis wahhib nende liñnade jures, keik, kes nende seest wäljatullewad, kistakse: sest nende ülleastmissi on paljo, ja nende ärrapöörmissed on wägga sured.

LT 6. Todėl sudraskys juos liūtas, suplėšys stepių vilkas. Leopardas tykos prie jų miestų; kas tik išeis, bus sudraskytas, nes gausu jų nusikaltimų, jų paklydimas didelis.

Luther1912 6. Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Parder wird um ihre Städte lauern; alle, die daselbst herausgehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zuviel, und sie bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi le lion de la forêt les tue; le loup du désert les ravage; le léopard est au guet contre leurs villes; quiconque en sortira sera dévoré. Car leurs rébellions se sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées.

RV'1862 6. Por tanto león del monte los herirá, lobo del desierto los destruirá, tigre asechará sobre sus ciudades: cualquiera que de ellas saliere, será arrebatado; porque sus rebeliones se han multiplicado, multiplicádose han sus deslealtades.

SVV1770 6 Daarom heeft hen een leeuw uit het woud verslagen, een wolf der wildernissen zal hen verwoesten; een luipaard waakt tegen hun steden; al wie uit dezelve uitgaat, zal verscheurd worden; want hun overtredingen zijn vermenigvuldigd, hun afkeringen zijn machtig veel geworden.

PL1881 6. Przetoż ich pobije lew z lasu, wilk wieczorny wygubi ich, lampart czyhać będzie u miast ich. Ktokolwiek wyjdzie z nich, rozszarpany będzie; bo się rozmnożyły przestępstwa ich, i zmogły się odwrócenia ich.

Karoli1908Hu 6. Azért széttépi őket az oroszlán az erdőből, elpusztítja őket a puszták farkasa, [5†] párducz ólálkodik az ő városaik körül; a ki kijön azokból, mind szétszaggattatik; mert megsokasodtak az ő bűneik, és elhatalmasodtak az ő hitszegéseik.

RuSV1876 6 За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.

БКуліш 6. Тим і побє їх лев із лїса, пожере степовий вовк, облягати ме пард міста їх, так що, хто вийде, буде пошматований, бо умножились переступи їх, нема лїку зрадам їх.

FI33/38 7. Kuinka minä antaisin sinulle anteeksi? Sinun lapsesi ovat hyljänneet minut ja vannoneet niiden kautta, jotka eivät jumalia ole. Minä ravitsin heitä, mutta he tekivät aviorikoksen, ja porton huoneeseen he kokoontuivat.

Biblia1776 7. Kuinka siis minun pitää sinulle oleman armollinen? että lapses hylkäävät minun ja vannovat sen kautta, joka ei Jumala olekaan; ja nyt, että minä olen heitä ravinnut, tekevät he huorin ja kokoontuvat porton huoneesen joukkoinensa.

CPR1642 7. Cuinga sijs minun pitä sinulle oleman armollinen? Että sinun lapses nyt hyljäwät minun ja wannowat sen cautta joca ei Jumala oleckan ja nyt että minä olen heitä rawinnut tekewät he huorin ja juoxewat porton huoneseen.

MLV19 7 How can I pardon you? Your sons have forsaken me and sworn by those who are no gods. When I had fed them to the full, they committed adultery and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.

KJV 7. How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

Dk1871 7. Hvorfor skulde jeg tilgive dig? dine Børn forlode mig og svore ved det, som ikke er Gud; og jeg lod dem sværge; de bedreve Hor, og til Horehuset trængte de sig sammen.

KXII 7. Huru skall jag då vara dig nådelig; efter din barn öfvergifva mig, och svärja vid den som ingen gud är? Och nu, medan jag dem mättat hafver, bedrifva de hor, och löpa uti horohus.

PR1739 7. Kuida woin ma sedda sulle andeks anda? so lapsed on mind mahhajätnud, ja on wandunud selle jures, mis ei olle Jummal: ja minna ollen neid pannud ennesele wanduma, agga nemmad on abiello ärrarikkunud, ja hora reddusse hulkal kokkotulnud.

LT 7. ‘‘Kaip Aš galėčiau tau atleisti? Tavo vaikai paliko mane ir prisiekė tuo, kas nėra dievai. Aš juos pasotinau, o jie svetimavo ir lankė paleistuvių namus.

Luther1912 7. Wie soll ich dir denn gnädig sein, weil mich meine Kinder verlassen und schwören bei dem, der nicht Gott ist? und nun ich ihnen vollauf gegeben habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus.

Ostervald-Fr 7. Pourquoi te pardonnerais-je? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas dieu; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère; ils se pressent en foule dans la maison de la prostituée.

RV'1862 7. ¿Cómo por esto te perdonaré? tus hijos me dejaron, y juraron por lo que no es Dios. Hartélos, y adulteraron, y en casa de ramera se juntaron en compañías.

SVV1770 7 Hoe zou Ik over zulks u vergeven? Uw kinderen verlaten Mij, en zweren bij hen, die geen God zijn; als Ik hen verzadigd heb, zo bedrijven zij overspel, en verzamelen bij hopen in het hoerenhuis.

PL1881 7. Jestże co, dlaczegobym ci miał przepuścić? Synowie twoi opuścili mię, a przysięgają przez onych, którzy nie są bogami. Jakom ich jedno nakarmił, zaraz cudzołożą, a do domu wszetecznicy hurmem się walą.

Karoli1908Hu 7. Oh, miért bocsátanék meg néked? Fiaid elhagytak engem, és azokra esküsznek, a kik nem istenek; [6†] noha jól tartottam őket, mégis paráználkodtak és tolongtak a parázna házába.

RuSV1876 7 Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в домы блудниц.

БКуліш 7. Як же менї за таке простити тебе? Дїти твої покинули мене та й присягаються тими, що - не боги. Я годував їх, вони перелюбкували й купами товпились у доми блудниць.

FI33/38 8. He ovat hyvinruokittuja, äleitä oriita; he hirnuvat kukin lähimmäisensä vaimoa.

Biblia1776 8. Kukin hirnuu lähimmäisensä emäntää, niinkuin hyvin ruokitut joutilaat orhiit.

CPR1642 8. Cukin hirnu lähimmäisens emändätä

nijncuin hywin ruokitut joutilat orhit.

MLV19 8 They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.

KJV 8. They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

Dk1871 8. De ere blevne som velfodrede ustyrlige Heste, hver vrinsker ad sin Næstes Hustru.

KXII 8. Hvar och en vrenskas efter sin nästas hustru, såsom välfodrade stodhästar.

PR1739 8. Kui hästi södetud hobbosed on nemmad warra üllewel; iggaüks hirnub omma liggimesse naese järrele.

LT 8. Jie kaip nupenėti eržilai geidė savo artimo žmonos.

Luther1912 8. Ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weib wie die vollen, müßigen Hengste.

Ostervald-Fr 8. Ils sont comme des chevaux bien nourris, qui courent çà et là; ils hennissent chacun après la femme de son prochain.

RV'1862 8. Caballos bien hartos fueron a la mañana: cada cual relinchaba a la mujer de su prójimo.

SVV1770 8 Als welgevoederde hengsten zijn zij vroeg op; zij hunkeren een iegelijk naar zijns naasten huisvrouw.

PL1881 8. Rano wstawając są jako konie wytuczone, każdy z nich rży do żony bliźniego swego.

Karoli1908Hu 8. Mint a hizlalt lovak, viczkándozókká lettek; kiki az ő felebarátjának [7†] feleségére nyerít.

RuSV1876 8 Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.

БКуліш 8. Вони - годовані жеребці: кожний рже до чужої жени.

FI33/38 9. Enkö minä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi

Biblia1776 9. Eikö minun pitäis heitä senkaltaisista kurittaman, sanoo Herra: ja eikö minun

tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 9. Eiköst minun pidäis heitä sencaltaisist curittaman sano HERra ja eikö minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit for these things? says Jehovah. And will not my soul be avenged on such a nation as this?

Dk1871 9. Skulde jeg ikke hjemsøge for disse Ting? siger Herren; og skulde ikke min Sjæl hævne sig paa saadant Folk, som dette er?

PR1739 9. Eks ma nende asjade pärrast ei peaks kätte näggema? ütleb Jehowa, ja eks mo hing ei peaks maksma ühhe rahwa kätte, mis on kui sesinnane?

Luther1912 9. Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RV'1862 9. ¿No había de hacer visitación sobre esto? dijo Jehová. ¿De una nación como esta, no se había de vengar mi alma?

sieluni pitäis kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

KJV 9. Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

KXII 9. Och skulle jag icke för sådant hemsöka dem, säger Herren; och skulle min själ icke hämnas öfver sådant folk, som detta är?

LT 9. Ar neturėčiau tokių nubausti? sako Viešpats.Ar šitokiai tautai neturėčiau atkeršyti?

Ostervald-Fr 9. Ne punirais-je point ces choses-là, dit l'Éternel, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?

SVV1770 9 Zou Ik over die dingen geen bezoeking doen? spreekt de HEERE. Of zou Mijn ziel zich niet wreken aan zulk een volk, als dit is?

PL1881 9. Izali dlatego nawiedzić ich nie mam? mówi Pan; izali się nad takim narodem nie ma mścić dusza moja?

Karoli1908Hu 9. Avagy ne büntessem-é meg az ilyeneket, mondja az Úr, és az e féle népen, mint ez, ne álljon-é bosszút az én lelkem?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

БКуліш 9. Хиба ж менї не карати за таке? говорить Господь, чи ж не помститься душа моя на такому народові, як сей?

FI33/38 10. Nouskaa sen tarhojen pengermille ja hävittäkää, älkää kuitenkaan siitä peräti loppua tehkö; ottakaa pois sen köynnökset, sillä ne eivät ole Herran.

Biblia1776 10. Kukistakaat hänen muurinsa ylösalaisin, ja älkäät peräti hävittäkö, ottakaat pois hänen torninsa; sillä ei ne ole Herran.

CPR1642 10. Cukistacat hänen muurins ylösalaisin ja älkät peräti häwittäkö ottacat pois hänen tornins: sillä ei ne ole HERran.

MLV19 10 Go up upon her walls and destroy, but make not a full end. Take away her branches, for they are not Jehovah's.

KJV 10. Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD'S.

Dk1871 10. Stiger op paa dens Mure og fordærver, men gører ikke aldeles Ende paa den; borttager dens Ranker, thi de ere ikke Herrens.

KXII 10. Bestormer hans murar och kaster dem omkull, och skoner intet; förer bort hans vinqvistar; ty de äro icke Herrans.

PR1739 10. Astuge temma müride peäle, ja rikkuge ärra, agga ärge tehke otsa peäle: saatke ärra

LT 10. Eikite į vynuogynus ir naikinkite, bet ne iki galo. Pašalinkite atžalas, nes jos

temma oksad, sest need ei olle Jehowa pärralt;

nepriklauso Viešpačiui!

Luther1912 10. Stürmet ihre Mauern und werfet sie um, und macht's nicht gar aus! Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des HERRN;

Ostervald-Fr 10. Montez sur ses murailles, et renversez-les! Mais ne détruisez pas entièrement. Otez ses sarments, car ils ne sont pas à l'Éternel!

RV'1862 10. Escalád sus muros, y destruíd: mas no hagáis consumación. Quitád las almenas de sus muros; porque no son de Jehová.

SVV1770 10 Beklimt haar muren, en verderft ze (doch maakt geen voleinding); doet haar spitsen weg, want zij zijn des HEEREN niet.

PL1881 10. Wstąpcie na mury jego, a rozwalcie je, wszakże ich do gruntu nie znoście; znieście filarzyki murów jego, gdyż nie są Paóskie.

Karoli1908Hu 10. Menjetek fel az ő kerítéseire és rontsátok, de ne tegyétek [8†] semmivé egészen! Távolítsátok el az ágait, mert nem az [9†] Úréi azok!

RuSV1876 10 Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;

БКуліш 10. Вилазїте на мури його й розвалюйте - та не до щаду; виривайте парости його, бо вони не Господнї;

FI33/38 11. Sillä he ovat olleet minulle peräti uskottomat, sekä Israelin heimo että Juudan heimo, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Mutta he ovat petoksella minusta pois luopuneet, sekä Israelin huone että Juudan huone, sanoo Herra.

CPR1642 11. Mutta he cadzowat minun ylön sekä Israelin huone että Judan huone sano HERra.

MLV19 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against

KJV 11. For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against

me, says Jehovah.

me, saith the LORD.

Dk1871 11. Thi Israels Hus og Judas Hus have været helt troløse imod mig, siger Herren.

KXII 11. Utan de förakta mig, både Israels hus, och Juda hus, säger Herren.

PR1739 11. Sest nemmad on paljo pettust mo wastoteinud, Israeli suggu, ja Juda suggu ütleb Jehowa.

LT 11. Labai neištikimi buvo Izraelis ir Judas’‘,- sako Viešpats.

Luther1912 11. sondern sie verachten mich, beide, das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel.

RV'1862 11. Porque rebelando se rebelaron contra mí la casa de Israel y la casa de Judá, dice Jehová.

SVV1770 11 Want het huis van Israel en het huis van Juda hebben gans trouwelooslijk tegen Mij gehandeld, spreekt de HEERE.

PL1881 11. Wielce zaiste wystąpił przeciwko mnie dom Izraelski i dom Judzki, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Mert igen hűtelenné lett hozzám az Izráel háza és a Júda háza, azt mondja az Úr!

RuSV1876 11 ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:

БКуліш 11. Зрадив бо мене дом Ізрайлїв і дом Юдин, говорить Господь.

FI33/38 12. He ovat kieltäneet Herran ja sanoneet: Ei se ole hän! Ei meitä kohtaa onnettomuus, emme tule näkemään miekkaa emmekä nälkää.

Biblia1776 12. He kieltävät pois Herran ja sanovat: ei hän se ole, ei meille käy niin pahoin, ei miekka ja nälkä tule meidän päällemme.

CPR1642 12. He kieldäwät pois HERran ja sanowat: ei

hän se ole: ei meille käy nijn pahoin: ei miecka ja nälkä tule meidän päällem.

MLV19 12 They have denied Jehovah and said, It is not he. Neither will evil come upon us, nor will we see sword nor famine.

KJV 12. They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

Dk1871 12. De fornægtede Herren og sagde: "Ham er det ikke; og Ulykke skal ikke komme paa os" og Sværd og Hunger skulle vi ikke se.

KXII 12. De förneka Herran, och säga: Det är icke han, och oss varder icke så illa gåendes; svärd och hunger kommer intet öfver oss;

PR1739 12. Nemmad salgawad Jehowat ärra, ja ütlewad: Temma polle sesamma; ja önnetus ei tulle mitte meie peäle, ja moöka ja nälga ei sa meie mitte nähha.

LT 12. Jie išsigynė Viešpaties ir sakė: ‘‘Tai ne Jis. Nesulauksime nelaimės, nematysime nei kardo, nei bado’‘.

Luther1912 12. Sie verleugnen den HERRN und sprechen: "Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen; Schwert und Hunger werden wir nicht sehen.

Ostervald-Fr 12. Ils ont renié l'Éternel, et ils ont dit: "Ce n'est pas lui! et le mal ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée ni la famine.

RV'1862 12. Negaron a Jehová, y dijeron: Él no; y no vendrá sobre nosotros mal; ni veremos espada, ni hambre;

SVV1770 12 Zij verloochenen den HEERE, en zeggen: Hij is het niet, en ons zal geen kwaad overkomen, wij zullen noch zwaard noch honger zien.

PL1881 12. Zadali kłamstwo Panu, i rzekli: Nie tak, nie przyjdzieć na nas nic złego, a miecza i

Karoli1908Hu 12. Megtagadták az Urat, és azt mondták: Nincsen ő, [10†] és nem jöhet reánk

głodu nie doznamy.

RuSV1876 12 они солгали на Господа и сказали: „нет Его, и беда не придет на нас,и мы не увидим ни меча, ни голода.

FI33/38 13. Ja profeetat ovat pelkkää tuulta; Herra, joka puhuu, ei ole heissä — heidän itsensä käyköön niin.

CPR1642 13. Prophetat puhuwat tuuleen: ei heillä ole Jumalan sana: nijn heille idze käykön.

MLV19 13 And the prophets will become wind and the word is not in them. Thus will it be done to them.

Dk1871 13. Og Profeterne skulle blive til Vind, og der er ingen, som taler i dem; saaledes skal det ske dem.

PR1739 13. Ja prohwetid sawad tuleks, ja sedda kes rägib, ei olle nende sees; nenda sündko neile.

Luther1912 13. Ja, die Propheten sind Schwätzer und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also!"

RV'1862 13. Mas los profetas serán como viento, y

veszedelem: sem fegyvert, sem éhséget nem látunk!

БКуліш 12. Одцурались вони Господа й мовляли: "Нема його, й не побє нас лиха година, нї меч, нї голоднеча.

Biblia1776 13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole (Jumalan) sanaa: niin heille itselleen käyköön.

KJV 13. And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

KXII 13. Propheterna tala mycket i vädret, och hafva intet Guds ord; det gånge dem så sjelfvom.

LT 13. Pranašai taps vėjais, jie neturės žodžių- taip jiems atsitiks.

Ostervald-Fr 13. Les prophètes ne sont que du vent; il n'y a point d'oracle en eux; qu'il leur soit fait ainsi!"

SVV1770 13 Ja, die profeten zullen tot wind worden,

palabra no será en ellos: así les será hecho.

want het woord is niet bij hen; hun zelven zal zo geschieden.

PL1881 13. A ci prorocy pominą z wiatrem, a żadnego słowa Bożego niemasz u nich; i owszem tak się im samym stanie.

Karoli1908Hu 13. A próféták is széllé lesznek, és nem lesz, a ki beszéljen bennök: így esik az ő dolguk!

RuSV1876 13 И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними самими пусть это будет".

БКуліш 13. І пророки говорили на вітер, і слова (Господнього) нема в них; їм самим нехай те станеться."

FI33/38 14. Sentähden sanoo Herra, Jumala Sebaot, näin: Koska te tällaisia olette puhuneet, niin katso, minä teen sanani sinun suussasi tuleksi ja tämän kansan polttopuiksi, ja se kuluttaa heidät.

Biblia1776 14. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot: että te senkaltaisia puhutte, katso, niin minä teen minun sanani sinun suussas tuleksi, ja tämän kansan puuksi, ja hänen pitää polttaman heidät.

CPR1642 14. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth: että te sencaltaisia puhutte cadzo nijn minä teen minun sanani sinun suusas tulexi ja tämän Canssan puuxi ja hänen pitä polttaman heidän.

MLV19 14 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts: Because you* speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire and this people wood and it will devour them.

KJV 14. Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

Dk1871 14. Derfor, saa siger Herren, den Gud Zebaoth: Efterdi I sige dette Ord, se, da gør jeg mine Ord i din Mund til Ild, og dette Folk til Træer, og den skal fortære dem.

KXII 14. Derföre säger Herren Gud Zebaoth: Efter I sådana tal hafven, si, så vill jag göra min ord i dinom mun till en eld, och detta folk till trä, och han skall förtära dem.

PR1739 14. Sepärrast ütleb Jehowa wäggede Jummal: Et teie sedda sanna rägite, wata, minna pannen ommad sannad sinno suus tulleks, ja sedda rahwast puuks, ja se sööb neid ärra.

LT 14. Todėl Viešpats, kareivijų Dievas, sako: ‘‘Kaip jie kalbėjo, taip jiems įvyks. Aš padarysiu savo žodžius tavo burnoje ugnimi, o šitą tautąmalkomis, kurias ugnis sudegins.

Luther1912 14. Darum spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibt, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dies Volk zu Holz, und es soll sie verzehren.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je fais de mes paroles dans ta bouche un feu, et de ce peuple du bois, et ce feu les consumera.

RV'1862 14. Por tanto, así dijo Jehová Dios de los ejércitos: Porque hablasteis esta palabra, he aquí, yo pongo en tu boca mis palabras por fuego, y a este pueblo por leños, y consumirlos ha.

SVV1770 14 Daarom zegt de HEERE, de God der heirscharen, alzo, omdat gijlieden dit woord spreekt: Ziet, Ik zal Mijn woorden in uw mond tot vuur maken, en dit volk tot hout, en het zal hen verteren.

PL1881 14. Przetoż tak mówi Pan, Bóg zastępów: Ponieważeście to mówili, oto Ja kładę słowa moje w usta twoje za ogieó, a lud ten za drwa, i pożre ich.

Karoli1908Hu 14. Azért ezt mondja az Úr, a Seregeknek Istene: Miután ti ilyen szóval szóltatok: ímé tűzzé teszem az [11†] én igémet a te szádban, ezt a népet pedig fákká, hogy megemészsze őket!

RuSV1876 14 Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

БКуліш 14. Тим же то говорить Господь Бог сил: за те, що провадили ви такі речі, зроблю я слова мої в устах твоїх огнем, а сих людей - дровами, і той огонь пожере їх.

FI33/38 15. Katso minä tuon teitä vastaan, te Israelin heimo, kansan kaukaa, sanoo Herra; se on horjumaton kansa, se on ikivanha kansa, kansa, jonka kieltä sinä et ymmärrä ja jonka puhetta sinä et tajua.

Biblia1776 15. Katso, minä annan tulla teidän päällenne, Israelin huone, sanoo Herra; kaukaa yhden kansan, väkevän kansan, joka on ollut ensimäinen kansa, kansan, jonka kieltä et sinä ymmärrä, etkä taida ymmärtää, mitä he sanovat.

CPR1642 15. CAdzo minä annan tulla teidän päällen Israelin huone sano HERra cauca yhden Canssan wäkewän Canssan joca on ollut ensimäinen Canssa Canssan jonga kieldä et sinä ymmärrä etkä taida ymmärtä mitä he sanowat

MLV19 15 Behold, I will bring a nation upon you* from far, O house of Israel, says Jehovah. It is a mighty nation. It is an nation of old, a nation whose language you do not know, nor understand what they say.

KJV 15. Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

Dk1871 15. Se, jeg vil lade komme et Folk langvejsfra

KXII 15. Si, jag skall låta komma öfver eder af

over eder, Israels Hus, siger Herren; det er et haardt Folk, det er et Folk, som har været til fra gammel Tid af; et Folk, hvis Tungemaal du ikke kender, og hvis Tale du ikke forstaar;

Israels hus, säger Herren, ett folk fjerranefter; ett mägtigt folk, hvilket det första folk varit hafver; ett folk, hvilkets tungomål du intet förstår, och intet förnimma kan, hvad de säga.

PR1739 15. Wata, ma toon teie peäle üht rahwast kaugelt, oh Israeli suggu! ütleb Jehowa; üks kange rahwas on se, üks rahwas iggawast aiast on se, üks rahwas, kelle keelt sinna ei tunne, ja ei moista, mis ta rägib.

LT 15. ‘Izraeli, Aš atvesiu prieš jus tautą iš toli,- sako Viešpats,galingą tautą, labai seną tautą, kurios kalbos tu nemoki ir nesupranti, ką ji kalba.

Luther1912 15. Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der HERR, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, dessen Sprache du nicht verstehst, und kannst nicht vernehmen, was sie reden.

Ostervald-Fr 15. Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel; c'est une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sauras point la langue, et tu n'entendras point ce qu'elle dira.

RV'1862 15. He aquí, yo traigo sobre vosotros nación de léjos, o! casa de Israel, dice Jehová, nación robusta, nación antigua, nación cuya lengua ignorarás, y no entenderás lo que hablare.

SVV1770 15 Ziet, Ik zal over ulieden een volk van verre brengen, o huis Israels! spreekt de HEERE; het is een sterk volk, het is een zeer oud volk, een volk, welks spraak gij niet zult kennen, en niet horen, wat het spreken zal.

PL1881 15. Oto Ja przywiodę na was naród z daleka, o domie Izraelski! mówi Pan, naród mocny, naród starodawny, naród, którego języka

Karoli1908Hu 15. Ímé, én hozok reátok messzünnen való nemzetet, oh Izráel háza! ezt mondja az Úr. Kemény [12†] nemzet ez, ős időből való

umieć nie będziesz, ani zrozumiesz, co mówi.

RuSV1876 15 Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, ине будешь понимать, что он говорит.

FI33/38 16. Heidän viinensä on kuin avoin hauta, he ovat kaikki sankareita.

CPR1642 16. Heidän wijnens on awojoin hauta ja he owat caicki Sangarit.

MLV19 16 Their quiver is an open sepulcher. They are all mighty men.

Dk1871 16. og dets Kogger er som en aaben Grav; de ere alle sammen Kæmper.

PR1739 16. Temma nole tup on kui haud, mis lahti: nemmad on keik wäggewad.

Luther1912 16. Seine Köcher sind offene Gräber; es sind eitel Helden.

RV'1862 16. Su aljaba como sepulcro abierto, todos valientes.

nemzet ez; nemzet, a melynek nyelvét [13†] nem tudod, és nem érted, mit beszél!

БКуліш 15. Ось, я напущу на вас, доме Ізраїля, народ здалеку, говорить Господь, народ потужний, народ давнезний, народ, що мови його ти не знаєш, і що він говорить, ти незрозумієш.

Biblia1776 16. Heidän viinensä on avoin hauta; ja he ovat kaikki väkevät.

KJV 16. Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

KXII 16. Deras koger äro öppna grifter; ja, de äro allesamman hjeltar.

LT 16. Jų strėlinė kaip atviras kapas; jie visi yra karžygiai!

Ostervald-Fr 16. Son carquois est comme un tombeau ouvert; tous, ils sont vaillants.

SVV1770 16 Zijn pijlkoker is als een open graf; zij zijn altemaal helden.

PL1881 16. Którego sajdak jako grób otwarty, wszyscy są mężni.

RuSV1876 16 Колчан его – как открытый гроб; все они люди храбрые.

Karoli1908Hu 16. Tegze olyan, mint a nyitott sír; mindnyájan vitézek.

БКуліш 16. Сагайдак у його, як гріб розтворений, а всї вони - самі невміраки.

FI33/38 17. He syövät sinun satosi ja leipäsi, he syövät sinun poikasi ja tyttäresi, syövät sinun lampaasi ja raavaasi, syövät sinun viinipuusi ja viikunapuusi; he miekalla hävittävät sinun varustetut kaupunkisi, joihin sinä luotat.

CPR1642 17. He syöwät sinun tulos ja leipäs jota sinun poicas ja tyttäres syönet olisit he nielewät sinun lambas ja carjas he syöwät sinun wijnapuus ja ficunapuus ja wahwat Caupungit joihin sinä sinus luotat häwittäwät he miecalla.

Biblia1776 17. He syövät sinun tulos ja leipäs, jota sinun poikas ja tyttäres syöneet olisivat; he nielevät sinun lampaas ja karjas; he syövät sinun viinapuus ja fikunapuus; ja hävittävät sinun vahvat kaupunkis miekalla, joihin sinä luotat.

MLV19 17 And they will eat up your harvest and your bread, which your sons and your daughters should eat. They will eat up your flocks and your herds. They will eat up your vines and your fig trees. They will beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.

KJV 17. And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

Dk1871 17. Og det skal fortære din Høst og dit Brød, det skal fortære dine Sønner og dine Døtre, det skal fortære dine Faar og dine Øksne, det skal fortære dit Vintræ og dit Figentræ; det skal forstyrre dine faste Stæder, som du forlader dig paa, ved Sværdet.

KXII 17. De skola förtära din säd och ditt bröd; de skola uppäta dina söner och döttrar; de skola uppsluka din får och ditt fä; de skola förtära din vinträ, och fikonaträ; dina fasta städer, der du förlåter dig uppå, skola de förderfva med svärd.

PR1739 17. Ja temma söös ärra so leikust ja so leiba, nemmad söwad ärra so poiad ja so tütred, ta söös ärra so puddolojuksed ja so weiksed, ta söös ärra so winapuud ja so wigipuud: temma teeb sandiks moögaga sinno tuggewad liñnad, mis peäle sinna lootsid.

LT 17. Jie suvalgys tavo derlių ir duoną, skirtą tavo sūnums ir dukterims, ir tavo avis bei galvijus; nurinks tavo vynmedžius ir figmedžius; jie sunaikins sustiprintus miestus, kuriais pasitikėjai.

Luther1912 17. Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren; sie werde deine Söhne und Töchter fressen; sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen; sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verläßt, werden sie mit dem Schwert verderben.

Ostervald-Fr 17. Elle dévorera ta moisson et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle dévorera tes brebis et tes bœufs; elle dévorera ta vigne et ton figuier; elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.

RV'1862 17. Y comerá tu mies y tu pan: comerá tus hijos y tus hijas: comerá tus ovejas y tus vacas: comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confias, tornará en nada a cuchillo.

SVV1770 17 En het zal uw oogst en uw brood opeten, dat uw zonen en uw dochteren zouden eten; het zal uw schapen en uw runderen opeten; het zal uw wijnstok en uw vijgeboom opeten; uw vaste steden, op dewelke gij vertrouwt, zal het arm maken, door het zwaard.

PL1881 17. I zjedzą urodzaj twój, i chleb twój: pożrą synów twoich i córki twoje; poje trzody twoje i woły twoje; poje winną macicę twoję, i figi twoje, a miasta twoje obronne, w których ty ufasz, mieczem znędzi.

Karoli1908Hu 17. És megemészti [14†] aratásodat és kenyeredet; megemészti fiaidat és leányaidat; megemészti juhaidat és ökreidet; megemészti szőlődet és fügédet; erősített városaidat, a melyekben te bizakodol, fegyverrel rontja le.

RuSV1876 17 И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься.

БКуліш 17. І повиїдають вони вроджай твій і зерно твоє; з'їдять синів твоїх і дочок твоїх; вівцї твої й товар твій; виноградину твою й смокви твої; утверджені городи твої, що на їх уповаєш, вони мечем звоюють.

FI33/38 18. Mutta niinäkään päivinä, sanoo Herra, en minä teistä peräti loppua tee.

CPR1642 18. Ja en minä silloingan sano HERra peräti häwitä teitä.

Biblia1776 18. Ja en minä silloinkaan, sanoo Herra, peräti hävitä teitä.

MLV19 18 But even in those days, says Jehovah, I will not make a full end with you*.

KJV 18. Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

Dk1871 18. Men ogsaa i disse Dage, siger Herren, vil jeg ikke aldeles gøre Ende paa eder.

KXII 18. Och jag skall på den tid, säger Herren, intet skona eder.

PR1739 18. Agga ka neil päiwil, ütleb Jehowa, ei tahha ma mitte otsa teie peäle tehha.

LT 18. Tačiau tada nesunaikinsiu jūsų visų’.

Luther1912 18. Doch will ich's, spricht der HERR, zur selben Zeit mit euch nicht gar aus machen.

RV'1862 18. También en aquellos dias, dijo Jehová, no os acabaré del todo.

PL1881 18. A wszakże i w one dni, mówi Pan, koóca z wami nie uczynię.

RuSV1876 18 Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца.

FI33/38 19. Ja kun he kysyvät: Miksi on Herra, meidän Jumalamme, tehnyt meille kaiken tämän? niin vastaa heille: Niinkuin te olette hyljänneet minut ja palvelleet vieraita jumalia maassanne, niin täytyy teidän palvella muukalaisia maassa, joka ei ole teidän.

CPR1642 19. Ja jos he sanowat: mixi HERra meidän Jumalam teke meille näitä caickia? nijn wasta heitä: että te oletta hyljännet minun ja palwellet wieraita jumalita teidän omasa maasan nijn teidän pitä myös palweleman

Ostervald-Fr 18. Toutefois, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous achèverai pas entièrement.

SVV1770 18 Nochtans zal Ik ook in die dagen, spreekt de HEERE, geen voleinding met ulieden maken.

Karoli1908Hu 18. De még ezekben a napokban sem teszlek benneteket egészen semmivé, azt mondja az Úr.

БКуліш 18. Але й у ті часи, говорить Господь, не вигублю вас до щаду.

Biblia1776 19. Ja jos sanotte: miksi Herra meidän Jumalamme tekee meille näitä kaikkia? niin vastaa heitä: niinkuin te olette hyljänneet minun, ja palvelleet vieraita jumalia teidän omassa maassanne, niin teidän pitää myös palveleman vieraita siinä maassa, joka ei teidän olekaan.

wieraita sijnä maasa joca ei teidän oleckan.

MLV19 19 And it will happen, when you* will say, Why has Jehovah our God done all these things to us? Then you will say to them, Just as you* have forsaken me and served foreign gods in your* land, so you* will serve strangers in a land that is not yours*.

KJV 19. And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

Dk1871 19. Og det skal ske, naar I sige: Hvorfor gjorde Herren vor Gud alle disse Ting ved os? da skal du sige til dem: Ligesom I forlode mig og tjente de fremmede Guder i eders Land, saaledes skulle I og tjene fremmede i et Land, som ikke er eders.

KXII 19. Och om de varda sägande: Hvi gör Herren vår Gud oss allt detta? så skall du svara dem: Lika som I hafven öfvergifvit mig, och tjenen främmande gudar, uti edart eget land; alltså skolen I ock tjena främmandom uti ett land, det icke edart är.

PR1739 19. Ja se peab nenda ollema, kui teie ütlete: Mis pärrast on Jehowa meie Jummal meile sedda keik teinud ? siis pead sa nende wasto ütlema: Otsekui teie ollete mind mahhajätnud, ja woörad jummalad teninud ommal maal; nenda peate teie woöraid tenima ühhel maal, mis ei olle teie pärralt.

LT 19. Kai jie klaus: ‘Už ką Viešpats, mūsų Dievas, mums taip padarė?’, tu jiems atsakysi: ‘Kaip jūs palikote mane ir tarnavote svetimiems dievams savo krašte, taip tarnausite svetimiesiems ne savo šalyje’ ‘‘.

Luther1912 19. Und ob sie würden sagen: "Warum tut uns der HERR, unser Gott, solches alles?", sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich

Ostervald-Fr 19. Et il arrivera que vous direz: Pourquoi l'Éternel notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses? Tu leur diras: Comme vous m'avez

verlaßt und den fremden Göttern dient in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.

abandonné, et que vous avez servi les dieux de l'étranger dans votre pays, ainsi servirez-vous les étrangers dans un pays qui ne sera pas à vous.

RV'1862 19. Y será que cuando dijereis: ¿Por qué hizo Jehová el Dios nuestro con nosotros todas estas cosas? entónces decirles has: De la manera que me dejasteis a mí, y servisteis a dioses ajenos en vuestra tierra, así serviréis a extraños en tierra agena.

SVV1770 19 En het zal geschieden, wanneer gij zult zeggen: Waarom heeft ons de HEERE, onze God, al deze dingen gedaan? dat gij tot hen zeggen zult: Gelijk als gijlieden Mij hebt verlaten, en vreemde goden in uw land gediend, alzo zult gij de uitlandse dienen, in een land, dat het uwe niet is.

PL1881 19. Albowiem gdy rzeczecie: Przeczże nam Pan, Bóg nasz, to wszystko czyni? Tedy im odpowiesz: Jakoście mię opuścili, a służyli bogom cudzym w ziemi waszej, tak służyć będziecie cudzoziemcom w ziemi nie waszej.

Karoli1908Hu 19. Ha pedig az lenne, hogy kérdeznétek: Miért cselekedte mindezt velünk az Úr, a mi Istenünk? akkor azt mondjad nékik: A miképen [15†] elhagytatok engem és idegen isteneknek szolgáltatok a ti földeteken: azonképen [16†] idegeneknek fogtok szolgálni olyan földön, a mely nem a tiétek.

RuSV1876 19 И если вы скажете: „за что Господь, Бог наш, делает нам все это?",то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей,то будете служить чужим в земле не вашей.

БКуліш 19. Коли ж мовляти мете: За що вдїяв нам се все Господь, Бог наш? то відкажи їм: Що ви мене покинули та й служили чужим богам у своїй землї, за те будете служити чужим у землї не вашій.

FI33/38 20. Julistakaa tämä Jaakobin huoneessa ja

Biblia1776 20. Näitä teidän pitää ilmoittaman Jakobin

kuuluttakaa se Juudassa sanoen:

CPR1642 20. Näitä teidän pitä ilmoittaman Jacobin huones ja saarnaman Judas. Ja sanoman:

MLV19 20 Declare this in the house of Jacob and proclaim it in Judah, saying,

Dk1871 20. Kundgører dette i Jakobs Hus, og lader det høres i Juda, saa der siges:

PR1739 20. Andke teäda sedda Jakobi suggule, ja andke sedda kuulda Juda-male, ja üttelge:

Luther1912 20. Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob und predigen in Juda und sprechen:

RV'1862 20. Denunciád esto en la casa de Jacob, y hacéd que esto se oiga en Judá, diciendo:

PL1881 20. Oznajmijcie to domowi Jakóbowemu, a rozgłoście w Judzie, mówiąc:

RuSV1876 20 Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:

FI33/38 21. Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette

huoneessa, ja saarnaaman Juudassa, ja sanoman:

KJV 20. Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

KXII 20. Detta skolen I förkunna i Jacobs hus, och predika i Juda, och säga:

LT 20. Skelbkite Jokūbo namams ir praneškite Judui:

Ostervald-Fr 20. Faites savoir ceci à la maison de Jacob, publiez-le en Juda, et dites:

SVV1770 20 Verkondigt dit in het huis van Jakob, en laat het horen in Juda, zeggende:

Karoli1908Hu 20. Hirdessétek ezt a Jákób házában, és hallassátok Júdában, mondván:

БКуліш 20. Оповістїть се в дому Яковoвому й звістїть в Юдеї, кажучи:

Biblia1776 21. Kuulkaat nyt tätä, te hullu kansa, joilla ei taitoa ole, jolla on silmät, ja ei näe, korvat, ja ei kuule.

kuule.

CPR1642 21. cuulcat te hullu Canssa jolla ei taito ole joilla on silmät ja ei cuule.

MLV19 21 Hear now this, O foolish people and without understanding, who have eyes and do not see, who have ears and do not hear:

KJV 21. Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

Dk1871 21. Hør dog dette, du taabelige og uforstandige Folk; de have Øjne og se ikke, de have øren og høre ikke.

KXII 21. Hörer till, I galna folk, som intet förstånd hafven; I som ögon hafven, och sen intet; öron hafven, och hören intet.

PR1739 21. Et kuulge sedda teie halp rahwas, ja kel polle mitte meelt; silmad on neil, ja nemmad ei nä, körwad on neil, ja nemmad ei kule.

LT 21. ‘‘Klausykitės, kvaili ir neprotingi žmonės, kurie turite akis, bet nematote, kurie turite ausis, bet negirdite!

Luther1912 21. Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht!

Ostervald-Fr 21. Écoutez donc ceci, peuple insensé et dépourvu de sens, qui avez des yeux et ne voyez point, des oreilles et n'entendez point.

RV'1862 21. Oid ahora esto, pueblo insensato, y sin corazón; que tienen ojos y no ven; que tienen oidos y no oyen.

SVV1770 21 Hoort nu dit, gij dwaas en harteloos volk! die ogen hebben, maar zien niet, die oren hebben, maar horen niet.

PL1881 21. Słuchajcież teraz tego, ludu głupi! który niemasz serca, który oczy mając, a nie widzisz, który uszy mając, a nie słyszysz.

Karoli1908Hu 21. Halljátok csak, te [17†] bolond és esztelen nép, a kiknek [18†] szemeik vannak, de nem látnak; füleik vannak, de nem hallanak!

RuSV1876 21 выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:

БКуліш 21. Слухайте, дурні й нерозсудливі люде, що маєте очі, та не бачите, маєте уші, та не чуєте:

FI33/38 22. Ettekö pelkää minua, sanoo Herra, ettekö vapise minun edessäni, joka olen pannut hiekan meren rajaksi, ikuiseksi määräksi, jonka ylitse se ei pääse; ja vaikka se kuohuu, ei se mitään voi, ja vaikka sen aallot pauhaavat, eivät ne sen ylitse pääse?

Biblia1776 22. Ettekö te tahdo peljätä minua, sanoo Herra? ja ettekö te pelkää minun kasvoini edessä? joka panen hiedan meren rajaksi ja ijankaikkiseksi määräksi, jota ei hänen pidä käymän ylitse; ja vaikka se pauhais, niin ei se kuitenkaan voi sen ylitse; ja jos hänen aaltonsa paisuvat, niin ei heidän pidä menemän sen ylitse.

CPR1642 22. Ettekö te tahdo peljätä minua sano HERra ja ettekö te pelkä minua joca panen heidan meren rajaxi ja ijancaickisexi määräxi jota ei hänen pidä käymän ylidze waicka se wielä pauhais nijn ei hän cuitengan mitän woi: ja jos hänen aldons paisuwat nijn ei heidän pidä menemän sen ylidzen.

MLV19 22 Do you* not fear me? says Jehovah. Will you* not tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea by a everlasting decree, that it cannot pass it? And though the waves of it toss themselves, yet they cannot prevail, though they roar, yet they cannot pass over it.

KJV 22. Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

Dk1871 22. Ville I ikke frygte mig, siger Herren, og ikke skælve for mit Ansigt? jeg, som har sat Sand til Havets Grænse, en evig Skik, som det ikke kan overskride; saa at, om dets Bølger end bevæge sig stærkt, de ikke formaa noget, og om de bruse, de dog ikke overskride den.

KXII 22. Viljen I icke frukta mig, säger Herren, och intet förskräckas för mig, som sätter hafvena sina strand, derinnan det alltid blifva måste, och der intet öfvergå? Och om det än svaller, så förmår det dock intet; och om dess böljor än fast bullra, så måste de dock icke der öfvergå.

PR1739 22. Eks teie mind ei tahha karta , ütleb Jehowa? eks teie minno eest kartes ei wärrise? kes minna ollen pannud liwa merrele raiaks ¤, seätud pireks iggaweste, et se selle ülle ei pea minnema: ehk temma laened wägga likuwad, siiski ei sa nemmad woimust; ehk nemmad kohhisewad, siiski ei pea nemmad mitte se raia ülle minnema.

LT 22. Argi nebijote manęs?sako Viešpats.Argi nedrebėsite prieš mane? Aš sulaikiau jūrą smėlio riba kaip amžina užtvara, kurios ji neperžengs, nors ir siaus. Nors bangos ir daužytų ją, nepralauš jos.

Luther1912 22. Wollt ihr mich nicht fürchten? spricht der HERR, und vor mir nicht erschrecken, der ich dem Meer den Sand zum Ufer setzte, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen darf? Und ob's schon wallet, so vermag's doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so dürfen sie doch nicht darüberfahren.

Ostervald-Fr 22. Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai posé le sable pour limite à la mer, borne éternelle qu'elle ne passera point? Ses vagues s'agitent, mais elles sont impuissantes; elles grondent, mais elles ne la passeront point.

RV'1862 22. ¿A mí no temeréis, dice Jehová? ¿delante de mi presencia no os amedrentaréis? que

SVV1770 22 Zult gijlieden Mij niet vrezen? spreekt de HEERE; zult gij voor Mijn aangezicht niet

puse arena por término a la mar por ordenación eterna, la cual no quebrantará: Levantarse han tempestades, mas no prevalecerán: bramarán sus ondas, mas no lo pasarán.

beven? Die der zee het zand tot een paal gesteld heb, met een eeuwige inzetting, dat zij daarover niet zal gaan; ofschoon haar golven zich bewegen, zo zullen zij toch niet vermogen, ofschoon zij bruisen, zo zullen zij toch daarover niet gaan.

PL1881 22. I nie będziecież się mnie bali? mówi Pan; a przed obliczem mojem nie będziecież się lękali? którym położył morzu piasek za granicę ustawą wieczną, a nie przestąpi jej. Choć się wzruszą, wszakże nie przemogą; choć się wzburzą wały jego, wszakże nie przeskoczą go.

Karoli1908Hu 22. Nem féltek-é engem? ezt mondja az Úr. Az én orczám előtt nem remegtek-é? Hiszen én rendeltem a [19†] fövenyet a tenger határának örök korlátul, a melyet át nem hághat, és ha megrázkódtatják is habjai, de nem bírnak vele, és ha megháborodnak, sem hághatnak át rajta.

RuSV1876 22 Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

БКуліш 22. Чи вже ж ви та не боїтесь мене, говорить Господь, чи й передо мною не затремтите? Я ж положив морю гряницею піски, вічною гряницею, яку воно не переступить; і хоч филї його напирають, та годї їм перемогти; хоч вони бурхають, та не здолїють перейти.

FI33/38 23. Mutta tällä kansalla on uppiniskainen ja tottelematon sydän; he ovat poikenneet ja menneet pois.

Biblia1776 23. Mutta tällä kansalla on vilpisteleväinen ja tottelematoin sydän; he ovat harhailleet ja menneet pois.

CPR1642 23. Mutta tällä Canssalla on wilpistelewäinen

ja tottelematoin sydän he harhailewat
enämmin ja enämmin:

MLV19 23 But this people has a revolting and a rebellious heart. They have revolted and gone.

KJV 23. But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

Dk1871 23. Men dette Folk har et modvilligt og genstridigt Hjerte; de afvege og gik bort.

KXII 23. Men detta folket hafver ett affälligt och ohörsamt hjerta; blifva affällige, och hållat så allt framåt;

PR1739 23. Agga sel rahwal on kangekaelne ja wastopanneja südda; nemmad on ärratagganend ja ärraläinud,

LT 23. Bet šita tauta yra užsispyrusi ir kietos širdies, ji pasitraukė ir nuėjo.

Luther1912 23. Aber dies Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz; sie bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg

Ostervald-Fr 23. Mais ce peuple a un cœur rétif et rebelle; ils reculent, ils s'en vont;

RV'1862 23. Empero este pueblo tiene corazón falso, y rebelde: tornáronse, y se fueron.

SVV1770 23 Maar dit volk heeft een afvallig en wederspannig hart; zij zijn afgevallen en heengegaan;

PL1881 23. Ale ten lud ma serce ociążałe i odporne; odstąpili odemnie i odeszli;

Karoli1908Hu 23. De ennek a népnek szilaj és daczos szíve [20†] van; elhajlottak és elmentek;

RuSV1876 23 А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;

БКуліш 23. А в людей сих серце бутне й ворохобне; відступили та й пійшли манівцем.

FI33/38 24. Eivätkä he sano sydämessänsä: Peljätkäämme Herraa, Jumalaamme, joka antaa sateen, syyssateen ja kevätsateen ajallansa, ja säilyttää meille elonkorjuun määräviikot.

CPR1642 24. Ja ei sano coscan sydämesäns: peljätkäm HERra meidän Jumalatam joca anda meille amu ja ehtosaten ajallans ja warjele joca ajastaica wuoden tulon uscollisest.

Biblia1776 24. Ja ei sano koskaan sydämessänsä: peljätkäämme nyt Herraa meidän Jumalaamme, joka antaa meille aamu- ja ehtoosateen ajallansa, ja varjelee meille joka ajastaika elonajan uskollisesti.

MLV19 24 Neither do they say in their heart, Let us now fear Jehovah our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season, who preserves to us the appointed weeks of the harvest.

KJV 24. Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

Dk1871 24. Og de sige ikke i deres Hjerte: Lader os dog frygte Herren vor Gud, ham, som giver Regn, baade tidlig Regn og sildig Regn i sin Tid; de til Høsten beskikkede Uger bevarer han os.

KXII 24. Och säga icke en tid i sitt hjerta: Låt oss dock frukta Herran vår Gud, den oss arlaregn och serlaregn gifver i rättom tid; och bevarar oss årsväxten troliga och årliga.

PR1739 24. Ja ei ütle mitte om̃as süddames: Et kartkem Jehowat omma Jummalat, kes annab wihma, warratse ja hillitse wihma ommal aial, kes meile hoiab need näddalad,

LT 24. Ji nepagalvojo: ‘Reikia bijotis Viešpaties, savo Dievo, kuris tinkamu laiku duoda ankstyvą ir vėlyvą lietų ir išsaugo mums mūsų derlių!’

mis on seätud leikusseks.

Luther1912 24. und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den HERRN, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit gibt und uns die Ernte treulich und jährlich behütet.

Ostervald-Fr 24. Ils ne disent pas dans leur cœur: Craignons donc l'Éternel, notre Dieu, qui donne la pluie de la première et de la dernière saison, et nous garde les semaines ordonnées pour la moisson.

RV'1862 24. Y no dijeron en su corazón: Temamos ahora a Jehová Dios nuestro, que da lluvia temprana y tardía en su tiempo: los tiempos establecidos de la segada nos guardará.

SVV1770 24 En zij zeggen niet in hun hart: Laat ons nu den HEERE, onzen God, vrezen, Die den regen geeft, zo vroegen regen als spaden regen, op Zijn tijd; Die ons de weken, de gezette tijden van den oogst, bewaart.

PL1881 24. Ani rzekli w sercu swem: Bójmy się już Pana, Boga naszego, który daje deszcz i w jesieni i na wiosnę czasu swego, który tygodni pewnych i żniwa naszego przestrzega.

Karoli1908Hu 24. És még szívökben sem mondják: Oh, csak félnők az Urat, a mi Istenünket, a ki esőt, korai és késői záport ad annak idejében; az aratásnak rendelt heteit megőrzi számunkra!

RuSV1876 24 и не сказали в сердце своем: „убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы".

БКуліш 24. Не подумали ж у серцї свойму: Біймося Господа Бога нашого, що дає нам свого часу дощ раннїй і пізнїй, що порядкує тижнями, призначеними на жнива.

FI33/38 25. Teidän pahat tekonne käänsivät nämä pois, ja teidän syntinne estivät teitä

Biblia1776 25. Mutta teidän pahat tekonne nämä estävät, ja teidän syntinne tämän hyvän

saamasta hyvää.

CPR1642 25. MUtta teidän pahat tecon nämät estäwät ja teidän syndin tämän hywän teildä käändä pois:

MLV19 25 Your* iniquities have turned away these things and your* sins have withheld good from you*.

Dk1871 25. Eders Misgerninger have forvendt disse Ting, og eders Synder have holdt det gode borte fra eder.

PR1739 25. Teie üllekohto wisid pöörwad need asjad ärra, ja teie pattud keelwad sedda head teist ärra.

Luther1912 25. Aber eure Missetaten hindern solches, und eure Sünden wenden das Gute von euch.

RV'1862 25. Vuestras iniquidades han estorbado estas cosas; y vuestros pecados impidieron de vosotros el bien:

PL1881 25. Ale nieprawości wasze odwróciły to, a grzechy wasze zahamowały to dobro od was.

RuSV1876 25 Беззакония ваши отвратили это, и грехи

teiltä kääntävät pois.

KJV 25. Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

KXII 25. Men edra missgerningar förhindra detta, och edra synder vända detta goda ifrån eder.

LT 25. Jūsų kaltės nukreipė tai, ir nuodėmės patraukė nuo jūsų gėrybes.

Ostervald-Fr 25. Vos iniquités ont détourné tout cela; vos péchés retiennent loin de vous le bien.

SVV1770 25 Uw ongerechtigheden wenden die dingen af, en uw zonden weren dat goede van ulieden.

Karoli1908Hu 25. A ti bűneitek fordították el ezeket tőletek, és a ti vétkeitek fosztottak meg titeket e jótól!

БКуліш 25. Се ж провини ваші відхилили те, се

ваши удалили от вас это доброе.

ваші гріхи відняли вам те добро.

FI33/38 26. Sillä minun kansassani on jumalattomia; he väijyvät, niinkuin linnunpyytäjät kyykistyvät, he asettavat ansoja, pyydystävät ihmisiä.

CPR1642 26. Sillä minun Canssasani löytän jumalattomia jotca paulat ja pyydyxet asettawat ihmisiä käsittäxens nijncuin lindumiehet satimella:

Biblia1776 26. Sillä minun kansassani löytyy jumalattomia, jotka paulat ja pyydykset asettavat ihmisiä käsittääksensä, niinkuin lintumiehet satimella.

MLV19 26 For among my people are found wicked men. They watch as fowlers lie in wait. They set a trap; they catch men.

KJV 26. For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

Dk1871 26. Thi der findes ugudelige iblandt mit Folk, de lure, som Fuglefængere dukke sig; de have sat Fælder, de ville fange Folk.

KXII 26. Ty man finner ibland mitt folk ogudaktiga, de der ställa snaror och gildre för menniskorna, att de måga fånga dem, lika som foglafångare göra med klofvar.

PR1739 26. Sest minno rahwa seast leitakse neid, kes öälad, iggaüks wahhib, otsego linnopüüdjad ennast mahhaheitwad, pannewad wälja ärrarikmisse paelad, ja püüdwad innimessi.

LT 26. Mano tautoje yra nedorėlių, kurie susilenkę tyko kaip paukštgaudžiai, spendžia žabangus žmonėms pagauti.

Luther1912 26. Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten nachstellen und

Ostervald-Fr 26. Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants, qui épient comme l'oiseleur qui

Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler tun.

RV'1862 26. Porque fueron hallados en mi pueblo impíos: asechaban como quien pone lazos: asentaron la perdición para tomar hombres.

PL1881 26. Bo się znajdują w ludu moim niezbożnicy, którzy czyhają jako łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, a łapią ludzi.

RuSV1876 26 Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.

FI33/38 27. Niinkuin häkki on täynnä lintuja, niin heidän huoneensa ovat petosta täynnä. Siitä he ovat tulleet suuriksi ja rikkaiksi,

CPR1642 27. Ja heidän huonens on täynäns petosta nijncuin häcki linduja. Sijtä he tulewat wäkewäxi rickaxi ja lihawaxi.

MLV19 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit. Therefore they have

tend des lacets; ils dressent des pièges mortels, et prennent des hommes.

SVV1770 26 Want onder Mijn volk worden goddelozen gevonden; een ieder van hen loert, gelijk zich de vogelvangers schikken; zij zetten een verderfelijken strik, zij vangen de mensen.

Karoli1908Hu 26. Mert istentelenek vannak az én népem között; guggolva fülelnek, mint a madarászok; tőrt hánynak, embereket fogdosnak.

БКуліш 26. Бо між людьми моїми знаходяться безбожні: залягають, як птахоловці, припадають до землї, наставляють сїти, щоб ловити людей.

Biblia1776 27. Ja heidän huoneensa on täynnä petosta, niinkuin häkki lintuja; siitä he tulevatväkeviksi ja rikkaiksi.

KJV 27. As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are

become great and grown rich.

Dk1871 27. Som et Fuglebur er fuldt af Fugle, saaledes ere deres Huse fulde af Svig; derfor ere de blevne store og rige.

PR1739 27. Kui liñno-kodda on täis lindo, nenda on nende honed täis kawwalust: sepärrast on nemmad sureks ja rikkaks sanud.

Luther1912 27. Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt.

RV'1862 27. Como jaula llena de pájaros, así están sus casas llenas de engaño: así se hicieron grandes y ricos,

PL1881 27. Jako klatka pełna ptaków, tak domy ich pełne są zdrady; przetoż się wzmogli i zbogacili.

RuSV1876 27 Как клетка, наполненная птицами, домы их полны обмана; чрез это они и возвысились и разбогатели,

FI33/38 28. ovat tulleet lihaviksi ja kiiltäviksi. Myös käyvät heidän häijyt puheensa yli kaiken määrän; he eivät aja orpojen asiaa, niin että

become great, and waxen rich.

KXII 27. Och deras hus äro full med bedrägeri, lika som en foglabur är full med lockofoglar; deraf varda de väldige, rike och fete.

LT 27. Kaip krepšys pilnas paukščių, taip jų namai pilni apgaulės; tokiu būdu jie tapo žymūs ir pralobo.

Ostervald-Fr 27. Comme une cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude; aussi sont-ils devenus grands et riches.

SVV1770 27 Gelijk een kouw vol is van gevogelte, alzo zijn hun huizen vol van bedrog; daarom zijn zij groot en rijk geworden.

Karoli1908Hu 27. Mint a madárral teli kalitka, úgy vannak teli az ő házaik álnoksággal; ezért lettek nagyokká és gazdagokká!

БКуліш 27. Мов клїтка, повна птиць, так повно в їх домівках оманного заробітку; сим робом і поробились вони великими й заможними,

Biblia1776 28. He kiiltävät lihavuudesta; he säkevät pahan asian, ja ei pidä oikeutta: ei he holho orpoa hänen asiassansa, ja ei he auta köyhää

ne voittaisivat, eivätkä hanki köyhille oikeutta.

CPR1642 28. He waeldawat pahudes ja ei pidä oikeutta: ei holho orwoja hänen asiasans eikä auta köyhä oikeuteen.

MLV19 28 They have grown fat. They shine. Yes, they overflow in deeds of wickedness. They do not plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper. And they do not judge the right of the needy.

KJV 28. They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

Dk1871 28. De ere blevne fede, de glinse, de strømme over med Ondskabs Ord, de udføre ingen Sag, ja, ikke den faderløses Sag, saa at de sætte den igennem, og de skaffe ikke de fattige Ret.

KXII 28. De omgå med ond stycker; de hålla ingen rätt; den faderlösa främja de icke i hans sak, dock går dem väl, och hjelpa icke den fattiga till rätta.

PR1739 28. Nemmad on lihhawaks sanud ja hiilgawad, nemmad tewad ka pahhemad asjad, kui se, kes pahha on : nemmad ei anna kohhut, kohto-asjas egga waeste laste kohto-asjas, ja se lähhäb neile korda; ja waestele ei moista nemmad mitte kohhut, kui kohhus on.

LT 28. Jie taip nutuko, kad net blizga, jų nedorybei nėra ribų. Jie negina našlaičių teisme, tačiau klesti. Jie nežiūri vargšo teisių.

Luther1912 28. Sie gehen mit bösen Stücken um; sie

Ostervald-Fr 28. Ils sont engraissés, ils sont brillants; ils

halten kein Recht, der Waisen Sache fördern sie nicht, daß auch sie Glück hätten, und helfen den Armen nicht zum Recht.

RV'1862 28. Engordáronse, e hicieron tez resplandeciente; y aun sobrepujaron hecho de malo: no juzgaron la causa, la causa del huérfano; e hiciéronse prósperos, y la causa de los pobres no juzgaron.

PL1881 28. Roztyli, lśnią się, i innych w złościach przewyższają; sprawy nie sądzą, ani sprawy sierotki; wszakże się im szczęści, chociaż sprawy ubogiego nie rozsądzili.

RuSV1876 28 сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.

FI33/38 29. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 29. Eiköst minun pidäis sitä costaman sano HERra ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

ont surpassé tout mal, ils ne jugent point la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; ils ne font pas droit aux pauvres.

SVV1770 28 Zij zijn vet, zij zijn glad, zelfs de daden der bozen gaan zij te boven; de rechtzaak richten zij niet, zelfs de rechtzaak des wezen, nochtans zijn zij voorspoedig; ook oordelen zij het recht der nooddruftigen niet.

Karoli1908Hu 28. Meghíztak, [21†] megfényesedtek; eláradtak a gonosz beszédben; az árvának ügyét nem ítélik [22†] igaz ítélettel, hogy boldoguljanak; sem a szegényeknek nem szolgáltatnak igazságot.

БКуліш 28. Потовстїли й погрубшали, а в лихому попереступали всяку міру; не розбирають справ на судї, справ безбатченків; самі упливають в добрі, а справедливому дїлу вбогих не помагають на судї.

Biblia1776 29. Eikö minun pitäisi sitä kostaman, sanoo Herra, ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

MLV19 29 Shall I not visit for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 29. Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Dk1871 29. Skulde jeg ikke hjemsøge for disse Ting? siger Herren, skulde ikke min Sjæl hævne sig paa saadant Folk som dette?

KXII 29. Skulle jag det icke hemsöka, säger Herren; och skulle min själ icke hämnas uppå sådant folk, som detta är?

PR1739 29. Eks ma nende asjade pärrast ei peaks kätte näggema, ütleb Jehowa? eks mo hing peaks maksma ühhe rahwa kätte, mis on kui sesinnane?

LT 29. Ar neturėčiau tokių bausti?sako Viešpats.Ar šitokiai tautai neturėčiau atkeršyti?

Luther1912 29. Sollte ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

Ostervald-Fr 29. Ne punirais-je point ces choses-là, dit l'Éternel? mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?

RV'1862 29. ¿Sobre esto no tengo de visitar? dice Jehová; ¿y de tal nación no se vengará mi alma?

SVV1770 29 Zou Ik over die dingen geen bezoeking doen? spreekt de HEERE; zou Mijn ziel zich niet wreken aan zulk een volk als dit is?

PL1881 29. Izali dlatego nie nawiedzę ich? mówi Pan; izali się nad narodem takowym nie będzie mścić dusza moja?

Karoli1908Hu 29. Hát ezeket ne büntessem-é meg, ezt mondja az Úr; az ilyen nemzeten, mint ez, avagy ne álljon-é bosszút az én lelkem?

RuSV1876 29 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

БКуліш 29. Чи не покараю ж я за таке, говорить Господь, і не помститься серце моє на такому народові, як сей?

FI33/38 30. Kauheita ja pöyristyttäviä tapahtuu maassa:

CPR1642 30. Cuinga julmast ja cauhiast eletän maasa?

Biblia1776 30. Kuinka julmasti ja kauhiasti eletään maassa?

MLV19 30 An astonishing and horrible thing has happen in the land.

KJV 30. A wonderful and horrible thing is committed in the land;

Dk1871 30. Forskrækkelige og gruelige Ting ske i Landet;

PR1739 30. Üks ehmatusse wäärt ja jälle assi on sündinud seäl maal:

KXII 30. Det står grufveliga och styggeliga till i landena.

LT 30. Siaubingų ir bjaurių dalykų vyksta šalyje:

Luther1912 30. Es steht greulich und schrecklich im Lande.

RV'1862 30. Cosa espantosa y fea es hecha en la tierra:

Ostervald-Fr 30. Une chose étonnante, horrible, se fait dans le pays:

SVV1770 30 Een schrikkelijke en afschuwelijke zaak geschiedt er in het land.

PL1881 30. Rzecz dziwna i sroga dzieje się w tej ziemi:

RuSV1876 30 Изумительное и ужасное совершается в сей земле:

Karoli1908Hu 30. Borzadalmas és rettenetes dolgok történnek e földön:

БКуліш 30. Чудні й страшні речі діються в сїй землї:

FI33/38 31. profeetat ennustavat valhetta, ja papit hallitsevat yksissä neuvoin heidän kanssaan,

Biblia1776 31. Prophetat opettavat valhetta, papit ovat herrat virassansa, ja minun kansani tahtoo

ja sitä minun kansani rakastaa. Mutta mitä te teette, kun tästä tulee loppu?

CPR1642 31. Prophetat opettawat walhetta Papit owat herrat wirasans ja minun Canssan tahto sitä mielelläns mitä te wijmein teette?

MLV19 31 The prophets prophesy falsely and the priests bear rule by their means. And my people love to have it so. And what will you* do in the end of it?

Dk1871 31. Profeterne spaa Løgn, og Præsterne herske ved deres Haand, og mit Folk elsker saadant; men hvad ville I gøre imod det sidste deraf?

PR1739 31. Prohwetid kulutawad wallet, ja preestrid wallitsewad nende kätte läbbi, ja mo rahwas armatsewad sedda nenda; mis teie kül tahhate wimaks sedda wisi tehha?

Luther1912 31. Die Propheten weissagen falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat's gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

RV'1862 31. Los profetas profetizaron mentira, y los sacerdotes tomaban por sus manos; y mi

sitä mielellänsä. Mitä te viimein teette?

KJV 31. The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

KXII 31. Propheterna lära falskt, och Presterna äro herrar i deras ämbete, och mitt folk vill gerna så hafvat; huru vill eder gå för sådant på sistone?

LT 31. pranašai pranašauja melus, kunigai moko, kaip jiems naudinga, o mano tauta tai mėgsta! Bet ką darysite, kai ateis galas?‘‘

Ostervald-Fr 31. Les prophètes prophétisent le mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen, et mon peuple a pris plaisir à cela! Que ferez-vous donc quand viendra la fin?

SVV1770 31 De profeten profeteren valselijk, en de priesters heersen door hun handen; en Mijn

pueblo lo quiso así. ¿Qué pues haréis a su fin?

volk heeft het gaarne alzo; maar wat zult gij ten einde van dien maken?

PL1881 31. Prorocy kłamliwie prorokują, a kapłani panują przez ręce ich, a lud mój kocha się w tem; czegożbyście na ostatek nie uczynili?

Karoli1908Hu 31. A próféták [23†] hamisan prófétálnak, és a papok tetszésök szerint hatalmaskodnak, és az én népem így szereti! De mit cselekesznek majd utoljára?!

RuSV1876 31 пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать послевсего этого?

БКуліш 31. Пророки пророкують лож, сьвященники за їх підмогою управляють, а люд мій любить се. Що ж ви чинити мете, як настане тому кінець?

6 luku

Katumattoman kansan häviö.

FI33/38 1. Paetkaa, benjaminilaiset, Jerusalemista, puhaltakaa pasunaan Tekoassa ja nostakaa merkki Beet-Keremin kohdalle; sillä pohjoisesta nousee onnettomuus ja suuri hävitys.

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne, te Benjaminin lapset, Jerusalemista, ja puhaltakaat torveen Tekoassa, ja nostakaat lippu Betkeremissä; sillä pohjasta on pahuus ja suuri viheliäisyys käsissä.

CPR1642 1. COotcat teitän te BenJaminin lapset Jerusalemista ja puhaldacat torween Techoasa ja nostacat lippun BethChemeris: sillä pohjast on pahus ja suuri wiheljäisys käsis.

MLV19 1 Flee for safety, you* sons of Benjamin, out of the midst of Jerusalem. And blow the trumpet in Tekoa and raise up a signal on Beth-haccherem. For evil looks forth from the north and a great destruction.

KJV 1. O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

Dk1871 1. Flyr, I Benjamins Børn! midt ud af Jerusalem, og blæser i Trompeten i Tekoa, og oprejser en Bavn over Beth-Kerem; thi en Ulykke lader sig se af Norden og en stor Forstyrrelse.

KXII 1. Församler eder, I BenJamins barn utu Jerusalem, och blåser i trummeter på Thekoa vakt, och reser upp ett baner på BethCherems vakt; ty en olycka är på färde ifrå nordan, och en stor jämmer.

PR1739 1. Pöggenege ruttoga Jerusalemma seest ärra, Penjamini lapsed! ja puhhuge wahwaste passunat Tekoas, ja Petkeremi peäle pange ülles üks tulle-täht: sest önnetust näikse pohja poolt, ja suur hädda.

LT 1. Bėkite, benjaminai, iš Jeruzalės; Tekojoje pūskite trimitą ir Bet Kereme uždekite ugnį kaip ženklą, nes nelaimė ir sunaikinimas ateina iš šiaurės.

Luther1912 1. Fliehet, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem und blaset die Drommete auf der Warte Thekoa und werft auf ein Panier über der Warte Beth-Cherem! denn es geht daher ein Unglück von Mitternacht und ein großer Jammer.

Ostervald-Fr 1. Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem! Sonnez de la trompette à Thékoa, et élevez un signal vers Beth-Kérem; car de l'Aquilon un mal est imminent, une grande ruine!

RV'1862 1. HUID, hijos de Benjamín, de en medio de

SVV1770 1 Vlucht met hopen, gij kinderen van

Jerusalem, y tocád bocina en Tecua, y alzád humo sobre Bet-hacarem; porque de la parte del aquilón se ha visto mal, y quebrantamiento grande.

Benjamin! uit het midden van Jeruzalem, en blaast de bazuin te Thekoa, en heft een vuurteken op te Beth-cherem; want er kijkt een kwaad uit van het noorden, en een grote breuk.

PL1881 1. Zgromadźcie się, synowie Benjaminowi! z pośrodku Jeruzalemu, a w Tekue trąbcie w trąbę, i nad Betcherem podnieście chorągiew! bo złe ukazało się z północy, i zburzenie wielkie.

Karoli1908Hu 1. Benjámin fiai, fussatok ki Jeruzsálemből, és fújjatok kürtöt Thekoában, és tűzzetek ki zászlót Beth-Hakkeremben; mert veszedelem [1†] fenyeget észak felől és nagy romlás!

RuSV1876 1 Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от северапоявляется беда и великая гибель.

БКуліш 1. Втїкайте, Беняминїї, з Ерусалиму, й затрубіте трубою в Текої; дайте знак огнем у Беткаремі, бо з півночі грозить біда й страшна погибель.

FI33/38 2. Tytär Siionin, suloisen ja hemmotellun, minä hukutan.

CPR1642 2. Minä olen werrannut Zionin tyttären cauniseen ja ihanaiseen:

Biblia1776 2. Minä olen verrannut Zionin tyttären kauniisen ja ihanaiseen:

MLV19 2 The becoming one and delicate one, the daughter of Zion, I will cut off.

KJV 2. I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

Dk1871 2. Den dejlige, den yppige, Zions Datter ødelægger æg.

KXII 2. Dottren Zion är såsom en dägelig och lustig äng;

PR1739 2. Ma tahhan Sioni tütre se illusa ja örna naeste-rahwa hukka sata.

Luther1912 2. Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue.

RV'1862 2. A una mujer hermosa y delicada comparé a la hija de Sión.

PL1881 2. Pięknej, rozkosznej pannie przypodobałem był córkę Syoóską;

RuSV1876 2 Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.

FI33/38 3. Hänen tykönsä tulee paimenia laumoinensa, he pystyttävät telttansa häntä vastaan yltympäri, syöttävät alansa kukin.

CPR1642 3. Mutta paimenet tulewat sijheen laumoinens he panewat majans hänen ymbärillens ja cukin caidze paicasans/

MLV19 3 Shepherds with their flocks will come to her. They will pitch their tents against her all around. They will feed every one in his place.

Dk1871 3. Til hende skulle Hyrder og deres Hjorde

LT 2. Siono duktė panaši į gražią ir lepią moteriškę.

Ostervald-Fr 2. La belle, la délicate, la fille de Sion, je la détruis!

SVV1770 2 Ik heb wel de dochter Sions bij een schone en wellustige vrouw vergeleken;

Karoli1908Hu 2. A szép és elkényeztetett asszonyhoz tettem hasonlóvá Sion leányát.

БКуліш 2. Спустошу я уродливу й винїжену дочку Сионову.

Biblia1776 3. Mutta paimenet tulevat hänen tykönsä laumoinensa; he panevat majansa hänen ympärillensä, ja kukin kaitsee paikassansa,

KJV 3. The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place.

KXII 3. Men der skola herdar komma öfver henne

komme; de slaa Telte op trindt omkring imod hende; hver afgræsser sit Stykke.

PR1739 3. Temma jure tullewad karjatsed ja nende karjad, nemmad löwad ommad telgid ülles temma wasto ümberringi, nemmad söötwad iggaüks omma kohta ärra.

Luther1912 3. Aber es werden die Hirten über sie kommen mit ihren Herden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen und weiden ein jeglicher an seinem Ort und sprechen:

RV'1862 3. A ella vendrán pastores y sus rebaños: junto a ella en derredor pondrán sus tiendas: cada uno apacentará a su parte.

PL1881 3. Ale do niej przyciągną pasterze i trzody ich; rozbiją przeciwko niej namioty w około, spasie każdy miejsce swoje, i rzeką:

RuSV1876 3 Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

FI33/38 4. Julistakaa häntä vastaan pyhä sota.

med deras hjord; de skola uppslå sin tjäll allt omkring henne, och i bet ligga hvar på sitt rum (och säga):

LT 3. Piemenys su bandomis ateis prieš ją. Jie pasistatys aplink ją palapines, kiekvienas nuganys savo dalį.

Ostervald-Fr 3. Vers elle viennent des bergers et leurs troupeaux; ils plantent contre elle des tentes à l'entour; ils dévorent chacun son quartier.

SVV1770 3 Maar er zullen herders tot haar komen met hun kudden; zij zullen tenten rondom tegen haar opslaan; zij zullen een iegelijk zijn ruimte afweiden.

Karoli1908Hu 3. Pásztorok jőnek el hozzá nyájaikkal együtt; felvonják mellette a sátrakat köröskörül; kiki legelteti, a mi keze ügyébe esik.

БКуліш 3. Поприходять пастухи до неї з стадами своїми, понапинають округи неї намети свої; кожен випасувати ме займище своє.

Biblia1776 4. (Ja sanoo:) pyhittäkäät sota häntä vastaan,

Nouskaa ja menkäämme puolipäivän aikaan! Voi meitä, sillä päivä painuu, sillä illan varjot pitenevät!

CPR1642 4. Ja sanowat: warustacat teitän händä wastan sotaan käykäm puolipäiwänä ylös woi meitäm sillä ehto joutu ja warjo tule suurexi.

nouskaat ja käykäämme puolipäivänä ylös; voi meitä! sillä ehtoo joutuu ja varjo tulee suureksi.

MLV19 4 Prepare you* war against her. Arise and let us go up at noon. Woe to us! For the day declines; for the shadows of the evening are stretched out.

KJV 4. Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

Dk1871 4. Helliger en Krig imod hende! staar op, og lader os drage op om Middagen; ve os! thi Dagen hælder, og Aftenens Skygger udstrække sig.

KXII 4. Ruster eder till strid emot henne; upp, låter oss draga upp, medan det ännu bittida dags är; ej! det kommer aftonen, och skuggen varder stor.

PR1739 4. Walmistage wisi pärrast södda temma wasto, wötke kätte, ja läkki ülles louna aial: hädda meile, sest pääw werib, sest öhto warjud on pitkaks wännind.

LT 4. Pradėkim prieš ją kovą! Kelkitės ir pradėkim kovą vidudienį! Vargas mums, nes baigiasi diena ir ilgėja vakaro šešėliai!

Luther1912 4. "Rüstet euch zum Krieg wider sie! Wohlauf, laßt uns hinaufziehen, weil es noch hoch Tag ist! Ei, es will Abend werden, und die Schatten werden groß!

Ostervald-Fr 4. Préparez le combat contre elle! Allons! montons en plein midi. Hélas! le jour décline; les ombres du soir s'étendent.

RV'1862 4. Denunciád guerra contra ella: levantáos, y

SVV1770 4 Heiligt den krijg tegen haar, maakt u op, en

subamos hacia el mediodía: ¡ay de nosotros! que va cayendo ya el día, que las sombras de la tarde se han extendido.

laat ons optrekken op den middag; o, wee ons! want de dag heeft zich gewend, want de avondschaduwen neigen zich.

PL1881 4. Podnieście przeciwko niej wojnę, wstaócie, a wtargniemy w południe; biada nam, że się nachylił dzieó, że się rozciągnęły cienie wieczorne!

Karoli1908Hu 4. Készüljetek hadba ellene; keljetek fel, és menjünk fel délben! Jaj nékünk, mert hanyatlik már a nap, mert hosszabbodnak az esteli árnyékok!

RuSV1876 4 Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдем в полдень. Горе нам! день уже склоняется, распростираются вечерние тени.

БКуліш 4. Готуймось воювати її; рушайте, пійдемо ще ополуднї! Ой, ой! уже схиляється днина, розпростирається вечірня тїнь.

FI33/38 5. Nouskaa ja menkäämme yöllä ja hävittäkäämme hänen linnansa.

Biblia1776 5. Nouskaat ja astukaamme ylös yöllä, ja hävittäkäämme hänen jalot huoneensa.

CPR1642 5. Noscam ja astucam ylös meidän pitä sinne wielä yöllä menemän ja häwittämän hänen jalot huonens.

MLV19 5 Arise and let us go up by night and let us destroy her palaces.

KJV 5. Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

Dk1871 5. Staar op, og lader os drage op om Natten og Ødelægge hendes Paladser.

KXII 5. Nu väl, låt oss nu vara uppe, det vi än skulle draga ditupp om nattena, och förderfva hennes palats.

PR1739 5. Wötke kätte, ja läkki ülles öse, ja rikkugem

LT 5. Kelkitės ir pulkime nakčia, sunaikinkime

ärra ta sured honed.

Luther1912 24. 6. 5. Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinaufziehen und ihre Paläste verderben!"

RV'1862 5. Levantáos, y subamos de noche, y destruyamos sus palacios.

PL1881 5. Wstaócie, a wtargniemy w nocy, i rozwalmy pałace jej.

RuSV1876 5 Вставайте, пойдем и ночью, и разорим чертоги ее!

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kaatakaa puita ja luokaa valli Jerusalemia vastaan. Se on kaupunki, jota on rangaistava; siinä on pelkkää väkivaltaa.

CPR1642 6. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: caatacat puita ja tehkät muldaseiniä Jerusalemita wastan: sillä Caupungi pitä curitettaman caicki on siellä wäärys.

MLV19 6 For thus has Jehovah of hosts said: Hew you* down trees and cast up a mound against Jerusalem. This is the city to be visited. She has oppression completely in the

jos rūmus!

Ostervald-Fr 5. Allons! montons de nuit, et ruinons ses palais!

SVV1770 5 Maakt u op, en laat ons optrekken in den nacht, en haar paleizen verderven!

Karoli1908Hu 5. Keljetek fel és menjünk fel éjjel, és rontsuk le az ő palotáit!

БКуліш 5. Рушайте, пійдем і ніччю та й порозвалюймо палати її!

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: kaatakaat puita, ja tehkäät multaseiniä Jerusalemia vastaan; sillä kaupunki pitää kuritettaman, sen sisällä on sula vääryys.

KJV 6. For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

midst of her.

Dk1871 6. Thi saa siger den Herre Zebaoth: Afhugger Træerne, og opkaster en Vold imod Jerusalem; dette er den Stad, som bliver hjemsøgt, der er Undertrykkelse i den overalt.

KXII 6. Ty så säger Herren Zebaoth: Fäller trä, och görer bålverk emot Jerusalem; ty det är en stad, som hemsökt skall varda; är der dock alltsammans orätt inne.

PR1739 6. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Raiuge puid mahha, ja tehke Jerusalemma wasto walli ülles; se on se lin, kelle kätte peab nähtama, seäl sees on ülleüldes liigteggeminne.

LT 6. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘‘Kirskite medžius ir supilkite prieš Jeruzalę pylimą! Ji yra baudžiamas miestas, nes vien tik priespauda jame.

Luther1912 6. Denn also spricht der HERR Zebaoth: Fällt die Bäume und werft einen Wall auf wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darin.

Ostervald-Fr 6. Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Abattez les arbres, élevez des terrasses contre Jérusalem. C'est ici la ville qui doit être châtiée. Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Cortád árboles, y extendéd baluarte junto a Jerusalem: esta es la ciudad que toda ella ha de ser visitada: violencia hay en medio de ella.

SVV1770 6 Want zo zegt de HEERE der heirscharen: Houwt bomen af, en werpt een wal op tegen Jeruzalem; zij is de stad, die bezocht zal worden; in het midden van haar is enkel verdrukking.

PL1881 6. Bo tak mówi Pan zastępów: Narąbcie drzewa, a usypcie przeciw Jeruzalemowi

Karoli1908Hu 6. Mert ezt mondja a Seregeknek Ura: Vágjatok fákat és hányjatok töltést

szaóce; toć to miasto jest, które ma być nawiedzione; jakożkolwiek wielkie, niemasz jedno ucisk w pośrodku jego.

Jeruzsálem ellen; a büntetés városa ez, csupa [2†] nyomorgatás van benne!

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите дерева и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.

БКуліш 6. Так бо говорить Господь сил: Рубайте дерево та насипайте вал проти Ерусалиму. Сьому городові належиться кара; в йому повно насильства.

FI33/38 7. Niinkuin kaivo pitää vetensä tuoreena, niin sekin pitää pahuutensa tuoreena; sortoa, hävitystä kuuluu sieltä, minun edessäni on aina kipu ja haavat.

Biblia1776 7. Niinkuin lähde kuohuttaa vetensä; niin kuohuu myös hänen pahuutensa; vääryys ja hävitys siinä kuullaan, kitu ja vaiva on aina minun edessäni.

CPR1642 7. Nijncuin lähde cuohutta wetens: nijn cuohu myös hänen pahudens ja wäärydens wäärys ja häwitys sijnä cuullan kitu ja waiwa on aina minun edesäni.

MLV19 7 As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness. Violence and destruction is heard in her. Continually before me is sickness and wounds.

KJV 7. As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

Dk1871 7. Som en Brønd lader sit Vand udvælde, saa lader hun sin Ondskab udvælde; Vold og Ødelæggelse høres i den, for mit Ansigt er der stedse Saar og Slag.

KXII 7. Och likasom en källa uppväller sitt vatten, så uppväller ock hans ondska; hans orätt och öfvervåld ropar upp i himmelen; sitt mord och slag bedrifva de dagliga för mig.

PR1739 7. Otsego kaew omma wet ülleskedab, nenda kedab ta omma kurjust ülles: wäggiwalda ja ärraraiskamist kulukse seäl sees minno palle ees ühtepuhko, haigust ja hawa.

LT 7. Kaip iš šaltinio trykšta vanduo, taip iš jo trykšta nedorybės. Smurtas ir sunaikinimas jame, skriauda ir žaizdos nuolat mano akivaizdoje.

Luther1912 7. Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillt, also quillt auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreit über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir.

Ostervald-Fr 7. Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi fait-elle jaillir sa malice. On n'entend continuellement en elle, devant moi, que violence et ruine; on n'y voit que douleurs et que plaies.

RV'1862 7. Como la fuente nunca cesa de manar sus aguas, así nunca cesa de manar su malicia: injusticia, y robo se oye en ella: continuamente en mi presencia, enfermedad, y herida.

SVV1770 7 Gelijk een bornput zijn water opgeeft, alzo geeft zij haar boosheid op; geweld en verstoring wordt in haar gehoord, weedom en plaging is steeds voor Mijn aangezicht.

PL1881 7. Jako źródło wylewa wody swe, tak ono wylewa złość swoję; ucisk i spustoszenie słychać w niem przed obliczem mojem ustawicznie, boleść i bicie.

Karoli1908Hu 7. Mint a kút hidegen tartja meg a vizét, úgy tartja meg az ő gonoszságát: erőszakosság és önkény hallatszik benne, és betegség és vereség van előttem szüntelen.

RuSV1876 7 Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицем Моим всегда обиды и раны.

БКуліш 7. Як криниця держить у собі воду, так і він повний все ледарством. Нахаба й тїснота голосні в йому; перед моїм лицем - повсячасно кривда й знущаннє.

FI33/38 8. Ota ojentuaksesi, Jerusalem, ettei minun

Biblia1776 8. Anna sinuas kurittaa, Jerusalem, ettei

sieluni vieraannu sinusta, etten tee sinua autioksi, asumattomaksi maaksi.

CPR1642 8. Paranna sinuas Jerusalem ennencuin minun sydämen sinust käändy pois ja minä teen maan autiaxi josa ei kenengän asuman pidä.

MLV19 8 Be instructed, O Jerusalem, lest my soul be alienated from you, lest I make you a desolation, a land not inhabited.

Dk1871 8. Lad dig advare, Jerusalem! at mit Hjerte ikke skal rive sig løs fra dig; at jeg ikke skal gøre dig til en Ødelæggelse, et Land, som ingen bor udi.

PR1739 8. Lasse ennast karristada Jerusalem, et wahhest mo hing ei lahku sinnust, et minna sind wahhest ei te laggedaks, ühheks maaks, kus sees ei ellata.

Luther1912 8. Bessere dich Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wendet und ich dich zum wüsten Lande mache, darin niemand wohne!

RV'1862 8. Castígate, Jerusalem, porque no se aparte

minun sydämeni kääntyisi pois sinusta, etten minä sinua hävittäisi, niin ettei kenkään asu siinä maassa.

KJV 8. Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

KXII 8. Bättra dig, Jerusalem, förr än mitt hjerta vänder sig ifrå dig, och jag gör dig till ett öde land, der ingen uti bor.

LT 8. Leiskis pamokoma, Jeruzale, kad kartais Aš neatsitraukčiau nuo tavęs ir nepaversčiau tavęs dykyne, negyvenama šalimi!‘‘

Ostervald-Fr 8. Jérusalem, reçois l'instruction, de peur que mon âme ne se détache de toi; de peur que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitée!

SVV1770 8 Laat u tuchtigen, Jeruzalem! opdat Mijn

mi alma de tí, porque no te torne desierta, tierra no habitada.

ziel niet van u afgetrokken worde, opdat Ik u niet stelle tot een woestheid, tot een onbewoond land.

PL1881 8. Çwicz się Jeruzalemie! by snać nie odstąpiła dusza moja od ciebie, bym cię snać nie obrócił w pustynię ziemi do mieszkania niesposobną,

Karoli1908Hu 8. Térj eszedre, oh Jeruzsálem, hogy el ne szakadjon tőled a lelkem; hogy pusztává ne tegyelek téged, lakhatatlan földdé!

RuSV1876 8 Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землею необитаемою.

БКуліш 8. Схаменись, Ерусалиме, щоб не одвернулась від тебе душа моя, щоб не зробив я тебе пусткою, землею, що ніхто не живе в їй.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Israelin jäännöksestä pidetään jälkikorjuu niinkuin viinipuusta; ojenna kätesi köynnöksiä kohti niinkuin viininkorjaaja.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: mitä Israelissa jäänyt on, se pitää myös sulaksi saaliiksi joutuman niinkuin viinapuu; kokota kätes koriin niinkuin viinamarjain poimia.

CPR1642 9. Näitä sano HERra Zebaoth: mitä Israelist jäänyt on se pitä myös saalixi joutuman nijncuin wijnapuu cocota kätes corijn nijncuin wijnamarjain poimia.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: They will thoroughly glean the remnant of Israel as a vine. Turn again your hand as a grape gatherer into the baskets.

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

Dk1871 9. Saa siger den Herre Zebaoth: Som paa Vinstokken skulle de holde Efterhøst paa det overblevne af Israel; før din Haand tilbage som den, der afplukker Vindruer til Kurvene.

KXII 9. Detta säger Herren Zebaoth: Hvad qvart blifvet är af Israel, det måste ock efteråt afhemtadt varda, lika som ett vinträ; vinhemtaren skall afhemta uti korgen det ena efter det andra.

PR1739 9. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Nemmad noppiwad sure holega kui winapuust ärra, mis Israelist üllejänud; pista jälle omma kässi korwide sisse, kui winamarjade leikaja.

LT 9. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘‘Jie nurinks Izraelio likutį kaip vynmedį, dar kartą ranka perbrauks šakeles kaip vynuogių skynėjas!’‘

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Was übriggeblieben ist von Israel, das muß nachgelesen werden wie am Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Remets, comme un vendangeur, ta main aux paniers.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos dijo así: Rebuscando rebuscarán, como a vid, el resto de Israel: torna tu mano como vendimiador a los cestos.

SVV1770 9 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Zij zullen Israels overblijfsel vlijtiglijk nalezen, gelijk een wijnstok; breng uw hand weder, gelijk een wijnlezer, aan de korven.

PL1881 9. Tak mówi Pan zastępów: Ostatek Izraela aż do grona wyzbierają, jako winnicę, i rzeką: Sięgaj ręką twoją, jako ten, co zbiera wino do kosza.

Karoli1908Hu 9. Ezt mondja a Seregek Ura: Teljesen megszedik Izráel maradékát, mint a [3†] szőlőt. Fordítsd kezedet reájok, mint a szőlőszedő a kosarakra!

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: до конца

БКуліш 9. Так говорить Господь Саваот: До щаду

доберут остаток Израиля, как виноград; работай рукою твоею, как обиратель винограда, наполняя корзины.

обберуть останок Ізраїля, як оббірають грони на виноградині; роби рукою твоєю, як оббираючий виноградину, що наповнює нею коші.

FI33/38 10. Kenelle minä puhuisin, ketä varoittaisin, että he kuulisivat? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamattomat, eivät he voi kuunnella. Katso, Herran sana on tullut heille pilkaksi, ei se heille kelpaa.

CPR1642 10. KEnelle sijs minä puhun ja todistan että jocu cuulis? mutta heidän corwans owat ymbärinsleickamat eikä taida cuulla cadzo he pitäwät HERran sanan pilckana ja ei kärsi sitä.

Biblia1776 10. Kenelle siis minä puhun ja todistan, että joku kuulis? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamatta eikä taida kuulla; katso, he pitävät Herran sanan pilkkana ja ei kärsi sitä.

MLV19 10 To whom shall I speak and testify, that they may hear? Behold, their ear is uncircumcised and they cannot listen. Behold, the word of Jehovah has become a reproach to them; they have no delight in it.

KJV 10. To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

Dk1871 10. For hvem skal jeg tale og vidne, saa at de høre og se, deres Øren have Forhud, og de kunne ikke give Agt; se, Herrens Ord blev dem til Spot, de have ikke Lyst til det.

KXII 10. Ack! med hvem skall jag dock tala och betyga, att dock någor ville hörat? Men deras öron äro oomskorne; de kunna icke hörat; si, de hålla Herrans ord för gäckeri, och vilja det intet.

PR1739 10. Kelle wasto pean ma räkima ja tunnistama, et nemmad kuulwad? wata, nende körwadel on eestnahk, et nemmad ei woi tähhele panna: wata, Jehowa sanna on neile laimamisseks sanud, ei se polle nende mele pärrast.

LT 10. Kam turiu kalbėti ir ką įspėti, kad jie klausytų? Jų ausys neapipjaustytos, jos negali išgirsti. Viešpaties žodis jiems tapo pajuoka, jie jo nemėgsta.

Luther1912 10. Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten; sie können's nicht hören. Siehe, sie halten des HERRN Wort für einen Spott und wollen es nicht.

Ostervald-Fr 10. A qui parlerai-je, et qui sommerai-je, pour qu'ils écoutent? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent entendre; voici la parole de l'Éternel est pour eux un opprobre; ils n'y prennent point de plaisir.

RV'1862 10. ¿A quién tengo de hablar, y amonestar para que oigan? He aquí que sus orejas son incircuncisas, y no pueden escuchar: he aquí que la palabra de Jehová les es cosa vergonzosa: no la aman.

SVV1770 10 Tot wie zal ik spreken en betuigen, dat zij het horen? Ziet, hun oor is onbesneden, dat zij niet kunnen toeluisteren; ziet, het woord des HEEREN is hun tot een smaad, zij hebben geen lust daartoe.

PL1881 10. Do kogoż mówić będę, i kim oświadczę, aby słyszeli? Oto nieobrzezane są uszy ich, tak, że słuchać nie mogą; oto słowo Paóskie mają za haóbę i nie kochają się w niem.

Karoli1908Hu 10. Kinek szóljak és kiket kérjek, hogy hallják? Ímé, az ő fülök körülmetéletlen és nem figyelhetnek! Ímé, az Úr szava útálatossággá lett előttök; nem gyönyörködnek abban:

RuSV1876 10 К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них

БКуліш 10. До кого ж менї говорити, кого вговорювати, щоб чули? Ухо бо в їх

необрезанное, и они не могут слушать;
вот, слово Господне у них в посмеянии;
оно неприятно им.

затулене, й не можуть чути; слово
Господнє - се в них жарт; не любе воно їм.

FI33/38 11. Minä olen täynnä Herran vihaa, en jaksa sitä pidättää; vuodata se lapsukaisiin kadulla, niin myös nuorukaisparveen. Sillä niin mies kuin vaimokin vangitaan, niin vanhus kuin ikäloppu.

Biblia1776 11. Sentähden olen minä niin täynnä Herran vihaa, etten minä taida lakata vuodattamasta, sekä lasten päälle kaduilla, ja myös nuorukaisten kokouksen päälle yhtä haavaa; sillä sekä mies että vaimo, ijällinen ja ikivanha pitää otettaman kiinni.

CPR1642 11. Sentähden olen minä nijn täynnä HERran waatimust etten minä taida lacata wuodattamast sekä lasten päälle catuilla ja myös nuorucaisten cocouxen päälle yhtä haawa: sillä sekä mies että waimo ijällinen ja ikiwanha pitä otettaman kijnni.

MLV19 11 Therefore I am full of the wrath of Jehovah. I am weary with holding in. Pour it out upon the sons in the street and upon the assembly of young men together. For even the husband with the wife will be taken, the aged with him who is full of days.

KJV 11. Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

Dk1871 11. Men, af Herrens Vrede er jeg fuld, jeg er træt af at holde den tilbage: Udøs den over

KXII 11. Derföre är jag så full af Herrans trugande, att jag icke kan låtat; gjut ut både öfver

de spæde Børn paa Gaden og over alle de unge Karles lønlige Forsamling; thi baade Mand og Kvinde, den gamle og den, som har fyldt sine Dage, skulle gribes.

barnen på gatone, och öfver de män i Rådet allt tillsammans; ty både man och qvinna, både åldrig och utgammal skola fångne varda.

PR1739 11. Sepärrast ollen ma täis Jehowa tullist wihha, ma tüddin sedda kannatamast: walla wihha wälja noorte laste peäle, mis ulitsa peäl, ja noorte meeste seltsi peäle ühtlase; sest ka meest woetakse naesega kinni, ja wanna sellega, kes on ellatand.

LT 11. Aš esu pilnas Viešpaties rūstybės, nebejstengiu susilaikyti. Išliesiu ją ant vaikų gatvėje ir ant susirinkusių jaunuolių! Vyras ir žmona bus sugauti, pagyvenęs ir senas.

Luther1912 11. Darum bin ich von des HERRN Drohen so voll, daß ich's nicht lassen kann. Schütte es aus über die Kinder auf der Gasse und über die Mannschaft im Rat miteinander; denn es sollen beide, Mann und Weib, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

Ostervald-Fr 11. Et je suis rempli de la fureur de l'Éternel, et je suis las de la contenir. Répands-la sur l'enfant dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens aussi; car tant l'homme que la femme seront pris, le vieillard et celui qui est chargé de jours.

RV'1862 11. Por tanto estoy lleno de saña de Jehová; trabajado he por contenerme de derramarla sobre los niños en la calle, y sobre el concurso de los mancebos juntos; porque el marido también será preso con la mujer, el viejo con el lleno de dias.

SVV1770 11 Daarom ben ik vol van des HEEREN grimmigheid, ik ben moede geworden van inhouden; ik zal ze uitstorten over de kinderkens op de straat, en over de vergadering der jongelingen te zamen; want zelfs de man met de vrouw zullen gevangen worden, de oude met dien, die vol is van dagen.

PL1881 11. Przetoż pełenem zapalczywości Paóskiej, upracowałem się, zawściągając ją w sobie. Wylana będzie tak na maluczkiego na ulicy, jako i na zebranie młodzieóców; owszem, i mąż z żoną, a starzec ze zgrzybiałym pojmany będzie.

Karoli1908Hu 11. Azért telve vagyok az Úr haragjával, elfáradtam azt visszatartani! Öntsd ki a gyermekekre [4†] az utczán, és az ifjak gyülekezetére is egyszersmind; sőt még a férj a feleséggel, az öreg az aggastyánnal szintén fogattassanak el;

RuSV1876 11 Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.

БКуліш 11. Тим то я й палаю гнївом Господнїм, не вгамую його в собі; виллю його на дїтвору на улицї, й на громаду молодцїв; займуть мужа з жоною в полонь, і старого з дїдом старезним.

FI33/38 12. Heidän talonsa joutuvat vieraille, niin myös pellot ja vaimot; sillä minä ojennan käteni maan asukkaita vastaan, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Heidän huoneensa pitää tuleman muukalaisten käsiin, heidän peltonsa ja emäntänsä yhtä haavaa; sillä minä ojennan käteni maan asujain ylitse, sanoo Herra.

CPR1642 12. Heidän huonens pitä tuleman muucalaisten käsijn ja heidän peldons ja emändäns: sillä minä ojennan käteni sano HERra maan asujain ylidzen.

MLV19 12 And their houses will be turned to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, says Jehovah.

KJV 12. And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

Dk1871 12. Og deres Huse skulle tilfalde andre, Agre og Kvinder til Hobe; thi jeg vil udrække min Haand over Landets Indbyggere, siger Herren.

KXII 12. Deras hus skola komma främmande tillhanda, samt med åkrar och hustrur; ty jag vill uträcka mina hand, säger Herren, öfver landsens inbyggare.

PR1739 12. Ja nende koiad sawad teiste kätte, pöllud ja naesed ühtlase: sest ma tahhan omma kät sirrutada nende wasto, kes seäl maal ellawad, ütleb Jehowa.

LT 12. ‘‘Jų namai, laukai ir žmonos atiteks kitiems, nes Aš ištiesiu savo ranką prieš šalies gyventojus’‘, sako Viešpats.

Luther1912 12. Ihre Häuser sollen den Fremden zuteil werden samt den Äckern und Weibern; denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der HERR, über des Landes Einwohner.

Ostervald-Fr 12. Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes aussi; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel.

RV'1862 12. Y sus casas serán traspasadas a otros, sus heredades y sus mujeres también; porque extenderé mi mano sobre los moradores de la tierra, dice Jehová.

SVV1770 12 En hun huizen zullen omgewend worden tot anderen, met te zamen de akkers en vrouwen; want Ik zal Mijn hand uitstrekken tegen de inwoners dezes lands, spreekt de HEERE.

PL1881 12. I przypadną domy ich na inszych, także pola i żony ich, gdyż wyciągnę rękę moję na obywateli tej ziemi, mówi Pan.

Karoli1908Hu 12. És házaik idegenekre szálljanak, mezőik és feleségeik [5†] is egyszersmind; mert kinyújtom kezemet e föld lakosaira, azt mondja az Úr.

RuSV1876 12 И домы их перейдут к другим, равно поля и жены; потому что Я простру руку Мою на обитателей сей земли, говорит

БКуліш 12. Домівки ж їх попереходять до другого, й поля й жінки заразом; простягну бо руку мою на осадників сієї землї, говорить

Господь.

FI33/38 13. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.

CPR1642 13. Jotca caicki ahnettiwat sekä pienet että suuret: Prophetat ja Papit opettawat wäärin/

MLV19 13 For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness. And from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

Dk1871 13. Thi fra den mindste af dem indtil den største af dem tragter enhver efter Vinding, og fra Profet og indtil Præst lægge de alle Vind paa Løgn.

PR1739 13. Sest ni hästi nende wähhemad, kui nende suremad ahnitsewad hopis kasso, ja ni hästi prohwetid kui preestrid tewad iggaüks walskust.

Luther1912 13. Denn sie geizen allesamt, klein und groß; und beide, Propheten und Priester, gehen allesamt mit Lügen um

Господь.

Biblia1776 13. Sillä he kaikki ahnehtivat, sekä pienet että suuret; prophetat ja papit opettavat väärin,

KJV 13. For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

KXII 13. Ty de fara allesammans efter girighet, både små och store; och både Propheter och Prester lära allesamman falska Gudstjenst;

LT 13. ‘‘Jie visi, nuo mažiausio iki didžiausio, pasidavė godumui, nuo pranašo iki kunigo jie visi elgiasi klastingai.

Ostervald-Fr 13. Car, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain déshonnête; et du prophète au sacrificateur, tous se conduisent faussement.

RV'1862 13. Porque desde el más chico de ellos hasta el más grande de ellos, cada uno sigue la avaricia; y desde el profeta hasta el sacerdote todos son engañadores.

SVV1770 13 Want van hun kleinste aan tot hun grootste toe pleegt een ieder van hen gierigheid, en van den profeet aan tot den priester toe bedrijft een ieder van hen valsheid.

PL1881 13. Zaiste, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, wszyscy się udali za łakomstwem; od proroka aż do kapłana, wszyscy zgoła bawią się kłamstwem.

Karoli1908Hu 13. Mert kicsinyeiktől fogva nagyjaikig mindnyájan telhetetlenségnek adták magokat; a prófétától [6†] fogva a papig mindnyájan csalárdságot űznek.

RuSV1876 13 Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника– все действуют лживо;

БКуліш 13. Бо від наймолодшого та й до найстарійшого дбають вони всї про наживу, й від пророка до сьвященника - всї витворяють оману.

FI33/38 14. He parantavat minun kansani vamman kepeästi, sanoen: Rauha, rauha! vaikka ei rauhaa ole.

Biblia1776 14. Ja lohduttavat kansaani hänen viheliäisyydessänsä, sitä halpana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha; ja ei rauhaa olekaan.

CPR1642 14. Ja lohduttawat minun Canssani hänen wiheljäisydesäns että hän halpana pitä ja sano: rauha rauha ja ei rauha oleckan.

MLV19 14 They have also lightly healed the hurt of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

KJV 14. They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Dk1871 14. Og de lægede mit Folks Datters Brøst, som om det var en let Sag, idet de sagde: Fred! Fred! dog der var ikke Fred.

KXII 14. Och trösta mitt folk i deras olycko, att de skola det ringa akta, och säga: Det står väl till, det står väl till; och det står dock intet väl till.

PR1739 14. Ja parrandawad mo rahwa tütre hawa kerge wisiga, ja ütlewad: Rahho, rahho! ja ep olle sedda rahho.

LT 14. Jie gydo mano tautos žaizdas tik paviršutiniškai, sakydami: ‘Taika! Taika!’ Tačiau taikos nėra.

Luther1912 14. und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

Ostervald-Fr 14. Et ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, disant: Paix, paix! et il n'y a point de paix.

RV'1862 14. Y curan el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

SVV1770 14 En zij genezen de breuk van de dochter Mijns volks op het lichtste, zeggende: Vrede, vrede! doch daar is geen vrede.

PL1881 14. I leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć niemasz pokoju.

Karoli1908Hu 14. És [7†] hazugsággal gyógyítgatják az én népem leányának romlását, mondván: Békesség, békesség, és nincs békesség!

RuSV1876 14 врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: „мир! мир!", а мира нет.

БКуліш 14. Легко важять вони собі рани в людей моїх і думають хутко позагоювати, говорючи: "Спасеннє!" мир! а нїякого мира нема.

FI33/38 15. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole

Biblia1776 15. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja

hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä.
Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon,
sortuvat, kun minä heitä rankaisen, sanoo
Herra.

vaikka he tahtovat olla häpäisemättä, eikä
taida hävetä, kuitenkin pitää heidän jokaisen
lankeeman toinen toisensa päälle; ja koska
minä heitä kuritan, silloin pitää heidän
lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 15. Sentähden pitä heidän häpiään tuleman
että he sencaltaisen cauhistuxen tekewät
waicka he tahtowat olla häwäisemät eikä
tahdo häwetä heitäns: sentähden pitä heidän
jocaidzen langeman toinen toisens päälle ja
cosca minä heitä curitan nijn heidän pitä
langeman sano HERra.

MLV19 15 Were they ashamed when they had
committed abomination? No, they were not
at all ashamed, nor could they blush.
Therefore they will fall among those who fall.
At the time that I visit them they will be cast
down, says Jehovah.

KJV 15. Were they ashamed when they had
committed abomination? nay, they were not
at all ashamed, neither could they blush:
therefore they shall fall among them that
fall: at the time that I visit them they shall be
cast down, saith the LORD.

Dk1871 15. De ere blevne til Skamme; thi de gjorde
Vederstyggelighed; dog skamme de sig
aldeles ikke og vide ikke at være skamfulde;
derfor skulle de falde iblandt dem, som falde,
den Tid, naar jeg vil hjemsøge dem, skulle de
snuble, siger Herren.

KXII 15. Derföre skola de komma på skam, att de
sådana styggelse bedrifva; ändock de vilja
oskämde vara, och vilja intet skämma sig;
derföre måste de falla hvar öfver annan; och
när jag varder dem hemsökandes, skola de
falla, säger Herren.

PR1739 15. Nemmad on häbbi sisse sanud, sest nemmad on teinud, mis hirmus on ; siiski ei häbbene nemmad paigast mitte, nemmad ei moistage häbbi pärrast ärrapunnastada; sepärrast langewad nemmad nende sekka, kes langewad; sel aial, kui ma nende kätte nään, peawad neḿad kommistama, ütleb Jehowa.

LT 15. Jie turėtų gėdytis, nes elgėsi bjauriai, tačiau nei jie gėdijasi, nei parausta. Todėl jie kris tarp krintančių, sukniubs, kai juos aplankysiu’‘,sako Viešpats.

Luther1912 15. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 15. Sont-ils confus d'avoir commis des abominations? Ils n'en ont même aucune honte, et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; quand je les visiterai, ils seront renversés, dit l'Éternel.

RV'1862 15. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? cierto no se han avergonzado de vergüenza; ni aun saben tener vergüenza. Por tanto caerán entre los que caerán: caerán cuando los visitaré, dice Jehová.

SVV1770 15 Zijn zij beschaamd, omdat zij gruwel bedreven hebben? Ja, zij schamen zich in het minste niet, weten ook niet van schaamrood te maken; daarom zullen zij vallen onder de vallenden, ten tijde als Ik hen bezoeken zal, zullen zij struikelen, zegt de HEERE.

PL1881 15. Izali się zawstydzili, przeto że obrzydłość czynili? Zaiste ani się lud wstydził, ani ich prorocy do wstydu przywieść mogli; przetoż upadną między padającymi; czasu, którego

Karoli1908Hu 15. Szégyenkezniök kellene, hogy útálatosságot cselekedtek, de szégyenkezni nem szégyenkeznek, még pirulni sem tudnak; ezért elesnek majd az elesendőkkel;

ich nawiedzę, upadną, mówi Pan.

az ő megfenyíttetésök idején elhullanak, azt mondja az Úr.

RuSV1876 15 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

БКуліш 15. Хиба вони соромляться, витворяючи гидоти? Ні, нема їм сорома, не червонїють, та й не тямлять уже, що то таке соромитись. Тим і попадають вони між поваленими, як надійде година моєї кари, говорить Господь.

FI33/38 16. Näin on Herra sanonut: Astukaa teille ja katsokaa ja kysykää muinaisia polkuja, kysykää, mikä on hyvä tie, ja vaeltakaa sitä, niin te löydätte levon sieluillenne. Mutta he vastasivat: Emme vaella.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: seisokaat teillä, katsokaat ja kysykäät entisiä teitä, kuka oikia tie on, sitä te vaeltakaat, niin te löydätte levon teidän sieluillenne. Mutta he sanovat: emme vaella.

CPR1642 16. NÄitä sano HERra: mengät teille cadzocat ja kysykät endisiä teitä cuca oikia tie on ja sitä te waeldacat nijn te löydätte lewon teidän sieluillen.

MLV19 16 Jehovah says thus, Stand in the ways and see. And ask for the old paths where is the good way. And walk in it and you* will find rest for your* souls. But they said, We will not walk.

KJV 16. Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

Dk1871 16. Saa sagde Herren: Staar paa Vejene og

KXII 16. Detta säger Herren: Går uppå vägarna,

ser til, og spørger om de gamle Stier, hvor den gode Vej mon være, og vandrer paa den, og I skulle finde Rolighed for eders Sjæl; men de sagde: Vi ville ikke gaa.

PR1739 16. Nenda ütleb Jehowa: seiske tede peäl, ja wadage, ja küssige iggaweste jalgtede järrele, mis se hea te on , ja käige seäl peäl, siis leiate teie hingamist omma hingele ; agga nemmad ütlead: Ei meie ¤ lähhä mitte.

Luther1912 16. So spricht der HERR: Tretet auf die Wege und schauet und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darin, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Paráos a los caminos, y mirád, y preguntád por las sendas antiguas, cual sea el buen camino, y andád por él; y hallaréis descanso para vuestra alma. Y dijeron: No andarémos.

PL1881 16. Gdy tak Pan mawiał: Zastanówcie się na drogach, a spojrzyjcie i pytajcie się o ścieszkach starych, któraby była droga dobra, a chodźcie nią, a znajdziecie odpocznienie

och ser till, och fråger efter de förra vägar, hvilken den gode vägen är, och vandrer deruppå, så skolen I finna ro för edra själar; men de sade: Vi göre det intet.

LT 16. Taip sako Viešpats: ‘‘Eikite į kelius ir ieškokite senovinių takų; suradę gerą kelią, juo eikite. Taip rasite atilsį savo sieloms. Bet jie atsakė: ‘Neisime!’

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous des sentiers d'autrefois, quel est le bon chemin; et marchez-y, et vous trouverez le repos de vos âmes! Et ils répondent: Nous n'y marcherons point.

SVV1770 16 Zo zegt de HEERE: Staat op de wegen, en ziet toe, en vraagt naar de oude paden, waar toch de goede weg zij, en wandelt daarin; zo zult gij rust vinden voor uw ziel; maar zij zeggen: Wij zullen daarin niet wandelen.

Karoli1908Hu 16. Így szólt az Úr: Álljatok az utakra, és nézzetek szét, és kérdezősködjetek a régi ösvények felől, melyik a jó út, és azon járjatok, hogy nyugodalmat találjatok a ti

duszy waszej: tedy odpowiadali: Nie będziemy chodzili.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, ирасспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: „не пойдем".

FI33/38 17. Ja minä olen asettanut teille vartijat: Kuunnelkaa pasunan ääntä. Mutta he vastasivat: Emme kuuntele.

CPR1642 17. Mutta he sanowat: en me tee sitä. Minä olen pannut teille wartiat ottacat waari torwen änestä: mutta he sanowat: en me tee.

MLV19 17 And I set watchmen over you*, saying, Listen to the sound of the trumpet. But they said, We will not listen.

Dk1871 17. Jeg har og sat Vægtere over eder, giver Agt paa Trompetens Lyd; men de sagde: Vi ville ikke give Agt.

PR1739 17. Ja ma ollen wahhimehhi teie ülle seädnud, pange tähhele passuna heält; agga

lelketeknek! És azt mondták: Nem megyünk!

БКуліш 16. Так говорить Господь: З'упинїтесь на дорогах ваших, і роздивітесь, та розпитайте про дороги, що ними ходжено в давнезні давна, де дорога до щастя, та й ступайте нею, а знайдете впокій душам вашим. Вони ж сказали: Не пійдемо.

Biblia1776 17. Ja minä olen pannut teille vartiat: ottakaat vaari torven äänestä; mutta he sanovat: emme ota vaaria.

KJV 17. Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

KXII 17. Jag hafver satt väktare öfver eder; akter uppå trummeternas ljud; men de sade: Vi göret intet.

LT 17. Aš pastačiau jiems sargų, sakydamas: ‘Klausykite trimito garso’. Bet jie atsakė:

nemmad ütlewad: Meie ei tahha tähhele panna.

‘Nesiklausysime!’

Luther1912 17. Ich habe Wächter über dich gesetzt: Merket auf die Stimme der Drommete! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

Ostervald-Fr 17. Et j'ai établi sur vous des sentinelles: Soyez attentifs au son de la trompette! Et ils répondent: Nous n'y serons point attentifs.

RV'1862 17. Y desperté sobre vosotros atalayas: escuchád a la voz de la trompeta; y dijeron: No escucharémos.

SVV1770 17 Ik heb ook wachters over ulieden gesteld, zeggende: Luistert naar het geluid der bazuin; maar zij zeggen: Wij zullen niet luisteren.

PL1881 17. A gdym postanawiał nad wami stróżów, mówiąc: Słuchajcie głosu trąby! tedy mawiali: Nie będziemy słuchać.

Karoli1908Hu 17. Őrállókat is rendeltem föléjök, mondván: Figyeljetek a kürtnek szavára! És azt mondták: Nem figyelünk!

RuSV1876 17 И поставил Я стражей над вами, сказав : „слушайте звука трубы". Но они сказали: „не будем слушать".

БКуліш 17. Тодї поставив я сторожів до вас, і повелїв: Уважайте на сей трубний голос. Вони ж мовляли: Не будемо слухати.

FI33/38 18. Sentähden kuulkaa, te kansat, ja tiedä, seurakunta, mitä heille on tapahtuva.

Biblia1776 18. Sentähden, te pakanat, kuulkaat, ja ota vaari, sinä kokous, niistä mitkä heidän seassansa tapahtuu.

CPR1642 18. Sentähden te pacanat cuulcat ja ottacat tästä waari nijn myös teidän wäken.

MLV19 18 Therefore hear, you* nations and know, O congregation, what is among them.

KJV 18. Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.

Dk1871 18. Derfor hører, I Hedninger! og forstaa, du Menighed! de Ting, der ske iblandt dem.

PR1739 18. Sepärrast kuulge pagganad, ja moista sinna koggodus, mis nende seas on .

Luther1912 18. Darum so höret, ihr Heiden, und merket samt euren Leuten!

RV'1862 18. Por tanto oid, naciones; y conoce, o! compañía de ellas.

PL1881 18. Przetoż słuchajcie, o narody! a poznaj, o zgromadzenie! co się dzieje między nimi.

RuSV1876 18 Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.

FI33/38 19. Kuule, maa! Katso, minä tuotan onnettomuuden tälle kansalle, heidän hankkeittensa hedelmän, sillä he eivät ole kuunnelleet minun sanojani, vaan ovat hyljänneet minun lakini.

CPR1642 19. Maa cuule sinä: cadzo minä annan tulla cowan onnen tälle Canssalle nimittäin heidän ansaitun palckans ettei he pidä lucua minun sanastani mutta hyljäwät minun Lakini/

KXII 18. Derföre hörer, I Hedningar, och akter häruppå, samt med edart folk.

LT 18. Todėl klausykite, tautos, ir supraskite, kas tarp jų vyksta.

Ostervald-Fr 18. Vous donc, nations, écoutez! Assemblée des peuples, sachez ce qui leur arrivera!

SVV1770 18 Daarom hoort, gij heidenen! en verneem, o gij vergadering! wat onder hen is.

Karoli1908Hu 18. Azért halljátok meg, ti nemzetek, és tudd meg, te gyülekezet azt, a mi következik reájok.

БКуліш 18. Оце ж слухайте, народи, й знай, громадо, що з ними буде.

Biblia1776 19. Maa, kuule sinä; katso, minä annan tulla kovan onnen tälle kansalle, heidän ansaitun palkkansa, ettei he pidä lukua minun sanastani, mutta hylkäävät minun lakini.

MLV19 19 Hear, O earth: Behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words. And as for my law, they have rejected it.

KJV 19. Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

Dk1871 19. Hør du Jord! se, jeg fører Ulykke over dette Folk, deres Tankers Frugt; thi de gave ikke Agt paa mine Ord, og min Lov, den forkastede de.

KXII 19. Du jord, hör till: Si, jag vill låta komma en olycko öfver detta folk, nämliga deras förtjenta lön, att de icke akta min ord, och förkasta min lag.

PR1739 19. Kule sinna Ma! wata, minna toon önnetust selle rahwa peäle, nende möttette palka, et nemmad ei pannud minno sanno tähhele, ja mo kässo-öppetust pölgwad nemmad ka ärra.

LT 19. Klausyk, žeme! Aš užleisiu nelaimę šitai tautai kaip jų minčių vaisių, nes jie neklausė mano žodžių ir mano įstatymo, bet jį atmetė.

Luther1912 19. Du, Erde, höre zu! Siehe, ich will ein Unglück über dies Volk bringen, darum daß sie auf meine Worte nicht achten und mein Gesetz verwerfen.

Ostervald-Fr 19. Écoute, terre! Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, c'est le fruit de leurs pensées; car ils n'ont point été attentifs à mes paroles, et ils ont rejeté ma loi.

RV'1862 19. Oye, tierra: He aquí, yo traigo mal sobre este pueblo, el fruto de sus pensamientos; porque no escucharon a mis palabras, y mi ley aborrecieron.

SVV1770 19 Hoor toe, gij aarde! Zie, Ik zal een kwaad brengen over dit volk, de vrucht hunner gedachten; want zij merken niet op Mijn woorden, en Mijn wet verwerpen zij.

PL1881 19. Słuchaj, o ziemio! Oto Ja przywiodę złe na ten lud, owoce myśli ich, przeto, że nie słuchają słów moich, ani zakonu mego, ale go odrzucają.

Karoli1908Hu 19. Halld meg, [8†] oh föld! Ímé, én veszedelmet hozok erre a népre: az ő gondolatainak gyümölcsét; mert nem figyeltek az én beszédeimre, és az én törvényemet megvetették.

RuSV1876 19 Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.

БКуліш 19. Слухай, земле! се я наведу лихолїттє на сей люд, - овощ мислей їх; бо вони на мої слова не вважали, а науку мою відпихали.

FI33/38 20. Mitä on minulle suitsutus, joka tulee Sabasta, ja paras kalmoruoko kaukaisesta maasta? Teidän polttouhrinne eivät ole minulle otolliset, eivätkä teidän teurasuhrinne minulle kelpaa.

Biblia1776 20. Mitä minä lukua pidän pyhästä savusta, joka rikkaasta Arabiasta tulee, eli hyvästä kanelista, joka kaukaiselta maalta tulee? Teidän polttouhrinne ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrinne kelpaa minulle.

CPR1642 20. Mitä minä lucua pidän pyhästä sawusta joca rickasta Arabiast tule eli hywästä Canelista joca caucaiselda maalda tule? teidän polttouhrin ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrin kelpa minulle.

MLV19 20 To what purpose does there come to me frankincense from Sheba and the sweet cane from a far country? Your* burnt offerings are not acceptable, nor your* sacrifices pleasing to me.

KJV 20. To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

Dk1871 20. Hvortil skal der bringes mig Virak fra Seba og den gode Kalmus fra et langt bortiggende Land? eders Brændofre ere ikke behagelige, og eders Slagtofre tækkes mig ikke.

KXII 20. Hvad frågar jag efter rökelse, som kommer af rika Arabien, och efter god canel, som kommer utaf fjerran land? Edor bränneoffer äro mig intet tacknämlig, och edor offer behaga mig intet.

PR1739 20. Mis tarwis on mulle se wirok, mis Sebast tulleb, ja need head rohho-putked kaugelt maalt? teie pölletamisse-ohwrid ei olle mo mele pärrast, ja teie tappa-ohwrid ei olle mulle maggusad.

LT 20. Kam man smilkalai, nešami iš Šebos, ir kvepianti nendrė iš tolimos šalies? Jūsų deginamosios aukos man nepatinka ir jūsų kraujo aukos man nemielos’‘.

Luther1912 20. Was frage ich nach Weihrauch aus Reicharabien und nach den guten Zimtrinden, die aus fernen Landen kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht.

Ostervald-Fr 20. Qu'ai-je à faire de l'encens qui vient de Shéba, du roseau aromatique d'un pays éloigné? Vos holocaustes ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne me sont point agréables.

RV'1862 20. ¿Para qué viene para mí este incienso de Sabá, y la buena caña olorosa de tierra lejana? vuestros holocaustos no son a mi voluntad, ni vuestros sacrificios me dan gusto.

SVV1770 20 Waartoe zal dan de wierook voor Mij uit Scheba komen, en de beste kalmus uit verren lande? Uw brandofferen zijn Mij niet behagelijk, en uw slachtofferen zijn Mij niet zoet.

PL1881 20. Na cóż mi kadzidło z Saby przychodzi, a cynamon wonny wyborny z ziemi dalekiej? Całopalenia wasze nie są mi przyjemne, i

Karoli1908Hu 20. Minek nékem ez a tömjén, a mi Sébából kerül, és a messze földről való jóillatú [9†] fahéj? A ti égőáldozataitok nincsenek

ofiary wasze nie podobają mi się.

kedvemre, sem a ti véres áldozataitok nem tetszenek nékem.

RuSV1876 20 Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неугодны, и жертвы ваши неприятны Мне.

БКуліш 20. Що менї кадило з Себи, та пахуще зїллє здалека? Всепаленнєм од вас і жертвами вашими я гидую.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä asetan tälle kansalle kompastuskiviä, joihin he kompastuvat, isät ja pojat yhdessä, ja naapuri naapurinsa kanssa hukkuu.

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tälle kansalle lankeemuksen: siihen pitää sekä isät että lapset kaikki itsensä loukkaaman, ja kylän miehet pitää hukkuman toinen toisensa kanssa.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra juuri näin: cadzo minä asetan tälle Canssalle esten sijhen pitä sekä Isä että lapset caicki heitäns louckaman ja kylän miehet pitä huckuman toinen toisens cansa.

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will lay stumbling-blocks before this people and the fathers and the sons together will stumble against them. The neighbor and his friend will perish.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

Dk1871 21. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil sætte Stød for dette Folk; og Fædre og Børn til

KXII 21. Derföre säger Herren alltså: Si, jag vill sätta desso folkena en förargelse, der både

Hobe skulle støde sig paa dem, Naboen og hans Ven skulle omkomme.

PR1739 21. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma pannen selle rahwa ette kommistusse asjad, ja nende peäle peawad kommistama issad ja lapsed ühtlase, naber omma naabrega, ja lähhäwad hukka.

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will diesem Volk einen Anstoß in den Weg stellen, daran sich die Väter und Kinder miteinander stoßen und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.

RV'1862 21. Por tanto Jehová dice esto: He aquí, yo pongo a este pueblo tropiezos, y caerán en ellos los padres y los hijos juntamente, el vecino y su cercano perecerán.

PL1881 21. Przetoż tak mówi Pan: Oto ja nakładę ludowi temu zawad, o które się otrącać będą ojcowie, także i synowie, sąsiad i bliźni jego, i poginą.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь: вот, Я

fäder och barn skola sig tillsammans uppå stöta, och skola förgås, den ene grannen med den andra.

LT 21. Todėl taip sako Viešpats: ‘‘Štai Aš dedu šitai tautai ant kelio atsitrenkimo akmenų. Tėvai ir vaikai suklups ant jų, kaimynas ir draugas kartu pražus’‘.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais mettre devant ce peuple des pierres d'achoppement, contre lesquelles tomberont ensemble pères et fils, voisins et amis, et ils périront.

SVV1770 21 Daarom zegt de HEERE alzo: Ziet, Ik zal dit volk allerlei aanstoot stellen; en daaraan zullen zich stoten te zamen vaders en kinderen, de nabuur en zijn metgezel, en zullen omkomen.

Karoli1908Hu 21. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én akadályokat szerzek e népnek, és megbotlanak bennök az atyák és fiak együttesen, a szomszéd és az ő barátja elvesznek.

БКуліш 21. Тим же то так говорить Господь: Ось, я

полагаю пред народом сим преткновения,
и преткнутся о них отцы и дети вместе,
сосед и друг его, и погибнут.

положу сим людям спотику на дорозї, і
спотикнуться об її й батьки й сини, та й
сусїд погибне з сусїдом.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra: Katso, kansa tulee
pohjoisesta maasta, suuri kansa nousee
maan perimmäisiltä ääriltä.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: katso, kansa on tuleva
pohjoisesta maakunnasta, ja suuri kansa on
nouseva maan vieristä.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra: cadzo Canssa on
tulewa pohjast ja suuri Canssa on asettawa
idzens juuri meidän maamme wiereen/

MLV19 22 Jehovah says thus, Behold, a people
comes from the north country and a great
nation will be stirred up from the outermost
parts of the earth.

KJV 22. Thus saith the LORD, Behold, a people
cometh from the north country, and a great
nation shall be raised from the sides of the
earth.

Dk1871 22. Saa siger Herren: Se, der skal komme et
Folk af et Land imod Nord, og et stort Folk
skal rejses tra det yderste af Jorden.

KXII 22. Detta säger Herren: Si, ett folk varder
kommandes nordanefter, och ett stort folk
skall uppresa sig hardt vid vårt land;

PR1739 22. Nenda ütleb Jehowa: Wata, rahwas tulleb
pohja maalt, ja üks suur rahwas ärratakse
ülles Ma otsadest.

LT 22. Taip sako Viešpats: ‘‘Ateina tauta iš
šiaurės, didelė tauta kyla nuo žemės
pakraščių.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Siehe, es wird ein
Volk kommen von Mitternacht, und ein
großes Volk wird sich erregen vom Ende der

Ostervald-Fr 22. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, un peuple vient
du pays du Nord, une grande nation se lève
des extrémités de la terre.

Erde,

RV'1862 22. Así dijo Jehová: He aquí que pueblo viene de tierra del aquilón, y nación grande se levantará de los cantones de la tierra.

SVV1770 22 Zo zegt de HEERE: Ziet, er komt een volk uit het land van het noorden, en een grote natie zal opgewekt worden uit de zijden der aarde.

PL1881 22. Tak mówi Pan: Oto lud przyciągnie z ziemi północnej, a naród wielki powstanie od koóczyn ziemi;

Karoli1908Hu 22. Így szól az Úr: Ímé, nép jön el az északi [10†] földről, és nagy nemzet serken fel a földnek végéről!

RuSV1876 22 Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

БКуліш 22. Так говорить Господь: Се йде народ із північньої землї, й великий люд підіймається з найдальшого кутка землї;

FI33/38 23. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Siion.

Biblia1776 23. Jolla on joutset ja kilvet, hän on julma ja armotoin; heidän äänensä pauhaa niinkuin meri; he ajavat hevosilla, he ovat niinkuin varustettu sotaväki sinua vastaan, sinä tytär Zion.

CPR1642 23. Jolla on joudzet ja kilwet hän on julma ja armotoin hymise nijncuin pauhawainen meri aja hewoisilla nijncuin warustettu sotawäki sinua wastan sinä tytär Zion.

MLV19 23 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses. Each

KJV 23. They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride

one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Zion.

upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

Dk1871 23. De skulle føre Bue og Glavind, det er et grumt Folk, og de skulle ikke forbarme sig, deres Røst skal bruse som Havet, og de skulle komme ridende paa Heste, rustede, som en Mand til Krig, imod dig, du Zions Datter!

KXII 23. De der båga och spets föra; det är grufveligit, och utan barmhertighet; de fräsa såsom ett stormande haf, och rida på hästar, rustade såsom krigsfolk, emot dig, du dotter Zion.

PR1739 23. Ambo ja odda piddawad nemmad käes, nemmad on wägga hirmsad, ja ei hallasta mitte, nende heäl on nenda , kui merri kohhiseb, ja söitwad hooste selgas, nemmad on walmis kui mehhed taplema sinno wasto, Sioni tüttar!

LT 23. Jie lankais ir ietimis ginkluoti, žiaurūs ir negailestingi. Jų triukšmas kaip ūžianti jūra. Jie joja ant žirgų, kiekvienas pasirengęs kovai prieš tave, Sione!‘‘

Luther1912 23. die Bogen und Lanze führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du Tochter Zion.

Ostervald-Fr 23. Ils prendront l'arc et le javelot; ils sont cruels et n'ont pas de pitié; leur voix gronde comme la mer, et, montés sur des chevaux, ils sont rangés comme un seul homme en bataille contre toi, fille de Sion!

RV'1862 23. Arco y escudo arrebatarán, crueles son que no tendrán misericordia: la voz de ellos sonará como la mar; y cabalgarán a caballo como varones dispuestos para la guerra, contra tí, o! hija de Sión.

SVV1770 23 Boog en spies zullen zij voeren, het is een wreed volk, en zij zullen niet barmhartig zijn; hun stem zal bruisen als de zee, en op paarden zullen zij rijden; het is toegerust, als een man ten oorlog tegen u, o dochter van Sion!

PL1881 23. Łuk i włócznię pochwyci, okrutny będzie, a nie zlituje się. Głos ich jako morze zahuczy, a na koniach jeździć będą, naród uszykowany jako mąż do boju przeciwko tobie, o córko Syoóska!

Karoli1908Hu 23. Kézívet és kopját ragad, kegyetlen az és nem könyörül; szavok zúg, mint a tenger, és lovakon nyargalnak, fejenként viadalra készen te ellened, oh Sion leánya!

RuSV1876 23 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос ихшумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Сиона.

БКуліш 23. Несуть лука й списа. Жорстокі вони, не змилосердяться; ревуть, як море, йдуть комонником збройно, як один чоловік, воювати тебе, дочко Сионова.

FI33/38 24. Kun kuulemme siitä sanoman, niin meidän kätemme herpoavat; ahdistus valtaa meidät, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

Biblia1776 24. Me olemme kuulleet heistä sanoman, ja meidän kätemme ovat nääntyneet; tuska ja ahdistus on meidät käsittänyt niinkuin lapsensynnyttäjän.

CPR1642 24. Cosca me saamme heistä cuulla nijn meidän kätem näändywät meille tule tusca ja murhe nijncuin lapsen kiwusa.

MLV19 24 We have heard the report of it. Our hands grow feeble. Anguish has taken hold of us and pangs as of a woman in travail.

KJV 24. We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.

Dk1871 24. Vi bave hørt Rygtet derom, vore Hænder ere blevne slappe; Angest har betaget os, ja,

KXII 24. När vi få höra af dem, så skola oss våra händer nedfalla; oss varder ångest och ve,

en Smerte som hendes, der føder.

PR1739 24. Meie olleme temmast jutto kuulnud, meie käed on lödwaks läinud, ahhastus on meid kinniwotnud, kui selle wallo, kes lapse saab.

Luther1912 24. Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es wird uns angst und weh werden wie einer Gebärerin.

RV'1862 24. Su fama oímos, y nuestras manos se descoyuntaron: angustia nos tomó, dolor como de mujer que pare.

PL1881 24. Skoro usłyszymy wieść o nim, osłabieją ręce nasze, ucisk nas ogarnie, i boleść jako rodzącą.

RuSV1876 24 Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.

FI33/38 25. Älkää menkö vainiolle, älkää vaeltako tiellä, sillä vihollisen miekka — kauhistus on kaikkialla!

CPR1642 25. Älkän kengän lähtekö pellolle ja älkön

lika som ene i barnsnöd.

LT 24. Kai tik išgirdome pranešimą, nusviro mūsų rankos, baimė ir skausmai apėmė mus.

Ostervald-Fr 24. Nous en entendons le bruit; nos mains deviennent lâches; l'angoisse nous saisit, une douleur comme de celle qui enfante.

SVV1770 24 Wij hebben zijn gerucht gehoord, onze handen zijn slap geworden; benauwdheid heeft ons aangegrepen, weedom als van een barende vrouw.

Karoli1908Hu 24. Halljuk a hírét: kezeink elesnek; szorongás vesz erőt rajtunk, reszketés, mint a vajudó asszonyon.

БКуліш 24. Почули ми вістку про них, та й руки в нас помлїли, туга обняла нас, тремтимо, як породїля.

Biblia1776 25. Älkään kenkään lähtekö pellolle, ja älköön kenkään tielle menkö; sillä joka paikassa on rauhattomuus vihollisen miekan tähden.

kengän tielle mengö: sillä joca paicas on rauhatoin wihollisen miecan tähden.

MLV19 25 Do not go forth into the field, nor walk by the way, for the sword of the enemy and terror, are on every side.

KJV 25. Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.

Dk1871 25. Gak ikke ud paa Ageren, og gak ikke ad Vejen; thl Fjenden har sit Sværd, der er Rædsel trindt omkring.

KXII 25. Ingen gånge ut på markena, och ingen ut uppå vägarna; ty det är allestäds osäkert för fiendans svärd.

PR1739 25. Ärge minge wäljale, ja ärge minge tee peäle, sest waenlasel on moök, hirm on ümberringi.

LT 25. Neikite į laukus ir nevaikščiokite keliu, nes priešo kardas kelia baimę aplinkui!

Luther1912 25. Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes.

Ostervald-Fr 25. Ne sortez pas aux champs, et n'allez point par les chemins! Car l'épée de l'ennemi, la frayeur est partout.

RV'1862 25. No salgas al campo, ni andes por camino; porque espada de enemigo temeroso está en derredor.

SVV1770 25 Gaat niet uit in het veld, noch wandelt op den weg; want des vijands zwaard is er, schrik van rondom!

PL1881 25. Nie wychodźcie na pole, i w drogę nie chodźcie; bo miecz nieprzyjacielski a strach w około.

Karoli1908Hu 25. Ki ne menjetek a mezőre, és az úton se járjatok; mert ellenség fegyvere, rémület fenyeget köröskörül.

RuSV1876 25 Не выходите в поле и не ходите по

БКуліш 25. Не виходьте в поле, й не ходїть по

дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех сторон.

дорозї: меч бо в руцї в ворога, страхіттє навкруги.

FI33/38 26. Tytär, minun kansani! Kääriydy säkkiin, vieriskele tuhassa; pidä itkiäiset, niinkuin ainokaista poikaa itketään, katkerat valittajaiset, sillä äkkiarvaamatta käy kimppuumme hävittäjä.

Biblia1776 26. O sinä, minun kansani tytär, pue säkki ylles ja aseta itses tuhkaan, sure niinkuin ainoaa poikaa suurella murheella; sillä hävittäjä tulee äkisti meidän päällemme.

CPR1642 26. O sinä minun Canssani tytär pue säcki päälles ja aseta idzes tuhcaan sure nijncuin nekin jotca suurest surulliset owat: sillä häwittäjä tule äkist meidän päällem.

MLV19 26 O daughter of my people, gird with sackcloth and wallow yourself in ashes. You make mourning, as for an only son, a most bitter lamentation. For the destroyer will suddenly come upon us.

KJV 26. O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

Dk1871 26. O, mit Folks Datter! ombind dig med Sæk, og vælt dig i Asken, anstil Sorg, som for den eneste Søn, en saare bitter Klage; thi Ødelæggeren skal komme hastelig over os.

KXII 26. O! du mins folks dotter, drag en säck uppå, och lägg dig i asko; haf sorg lika som för enda sonen, och beklaga dig lika som de der högeliga bedröfvade äro; ty förderfvaren kommer öfver oss hasteliga.

PR1739 26. Mo rahwa tüttar! panne kotti-riet ennese ümber, ja pöörle tuhha sees, te ennesele

LT 26. Mano tautos dukterie, apsivilk ašutine ir voliokis pelenuose. Gedėk kaip vienintelio

leinamist kui ainsa poia pärrast, ja wägga kibbedat kaebdust; sest ärraraiskaja tulleb äkkitselt meie peäle.

Luther1912 26. O Tochter meines Volks, zieh Säcke an und lege dich in Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn und klage wie die, so hoch betrübt sind! denn der Verderber kommt über uns plötzlich.

RV'1862 26. Hija de mi pueblo, cíñete de saco, y revuélcate en ceniza; házte luto de hijo único, llanto de amarguras; porque presto vendrá sobre nosotros el destruidor.

PL1881 26. O córko ludu mojego! przepasz się worem a walaj się w popiele; uczyó sobie żal jako po jedynaku, żal gorzki; bo na nas nagle burzyciel przypadnie.

RuSV1876 26 Дочь народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь себя пеплом;сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо внезапно придет на нас губитель.

FI33/38 27. Minä olen asettanut sinut kansani koettelijaksi, suojavarustukseksi, että oppisit

sūnaus, graudžiai raudok; staiga ateis naikintojas ant mūsų!

Ostervald-Fr 26. Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre! Prends le deuil comme pour un fils unique, et fais une lamentation très amère; car le destructeur vient subitement sur nous.

SVV1770 26 O dochter Mijns volks! gord een zak aan, en wentel u in de as, maak u rouw eens enigen zoons, een zeer bitter misbaar; want de verstoorder zal ons snellijk overkomen.

Karoli1908Hu 26. Népem leánya! Ölts gyászt, [11†] és heverj a porban, sírj, [12†] mint az egyszülöttet siratják, zokogj keservesen; mert reánk tör a pusztító hamar!

БКуліш 26. Ой ти, дочко мого люду! підпережись веретом, посип себе попелом, заридай, заплач гірко, як по синові одинчикові: незабаром нападе на нас погубник.

Biblia1776 27. Minä olen pannut sinun vartian torniksi ja linnaksi minun kansassani, tietämään ja

tuntemaan ja koettelisit heidän vaelluksensa.

CPR1642 27. MInä olen pannut sinun wartian tornixi ja linnaxi minun Canssasani tietämän ja coetteleman heidän menons.

koettelemaan heidän teitänsä.

MLV19 27 I have made you a tester and a fortress among my people, that you may know and try their way.

KJV 27. I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

Dk1871 27. Jeg har sat dig til et Vagttaarn iblandt mit Folk, til en Befæstning, at du skal kende og prøve deres Vej.

KXII 27. Jag hafver satt dig till en smältare i mitt folk, det så hårdt är; att du deras väsende förfara och bepröfva skall.

PR1739 27. Wahhi torniks ollen minna sind pannud mo rahwa seas, ja tuggewaks liñnaks, ja sa pead tundma ja läbbi katsma nende wisid.

LT 27. Aš pastačiau tave bokštu ir tvirtove tarp mano žmonių, kad pažintum ir ištirtum jų kelius.

Luther1912 27. Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.

Ostervald-Fr 27. Je t'ai établi en observateur au milieu de mon peuple, comme une forteresse, afin que tu connaisses et sondes leur voie.

RV'1862 27. Por fortaleza te he puesto en mi pueblo, por guarnición: conocerás pues, y examinarás el camino de ellos.

SVV1770 27 Ik heb u onder Mijn volk gesteld, tot een wachttoren, tot een vesting; opdat gij hun weg zoudt weten en proeven.

PL1881 27. Dałem cię za basztę i za wieżę w ludu moim, abyś upatrywał i doświadczał drogi ich.

Karoli1908Hu 27. Próbálóvá tettelek téged az én népem között; őrállóvá, hogy megismerd és megpróbáld az ő útjokat.

RuSV1876 27 Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.

БКуліш 27. Пробником поставив я тебе в людей моїх, щоб ти розізнав і вислїдив путь їх.

FI33/38 28. Kaikki he ovat pääniskureita, liikkuvat panettelijoina; he ovat vaskea ja rautaa, ovat kelvottomia kaikki tyynni.

Biblia1776 28. He ovat kaikki peräti pois luopuneet, vaeltain petollisesti; he ovat kaikki turmeltu vaski ja rauta.

CPR1642 28. He owat caicki luopunet waeldain petollisest he owat caicki turmeldu waski ja rauta.

MLV19 28 They are all grievous revolters, going about with slanders. They are brass and iron. They, all of them, deal corruptly.

KJV 28. They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.

Dk1871 28. De ere alle aldeles modvillige og vandre om som Bagvadskere, de ere Kobber og Jern; de ere alle sammen fordærvede.

KXII 28. De äro allesamman affällige, vandrande förrädeliga; de äro allesamman förderfvad koppar och jern.

PR1739 28. Nemmad keik on üpres wägga kangekaelsed, nemmad käiwad kui kelekandiad; nemmad on kui wask ja raud, nemmad on keik pahhaste teinud.

LT 28. Jie visi kietasprandžiai ir šmeižikai, jie visi kaip varis ir geležis, visi sugedę.

Luther1912 28. Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verräterisch, sind Erz und Eisen; alle sind sie verderbt.

Ostervald-Fr 28. Tous sont rebelles et plus que rebelles, des calomniateurs, de l'airain et du fer.

RV'1862 28. Todos ellos príncipes rebeladores, andan con engaño: acero y hierro, todos ellos son corruptores.

SVV1770 28 Zij zijn allen de afvalligsten der afvalligen, wandelende in achterklap; zij zijn koper en ijzer; zij zijn altemaal verdervers.

PL1881 28. Wszyscy są między krnąbrnymi najkrnąbrniejsi, chodzą jako obmowca, są jako miedź i żelaza; wszyscy zgoła są skażonymi.

Karoli1908Hu 28. Mindnyájan igen vakmerők, rágalmazva járnak, réz és vas; mindnyájan elvetemültek ők.

RuSV1876 28 Все они – упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, – все они развратители.

БКуліш 28. Всї вони упрямі зрадники, живуть неправдою; се мідь і залїзо вони, - всї попсовані.

FI33/38 29. Palkeet puhkuvat, tulesta lähtee vain lyijyä. Turhaan on sulatettu ja sulatettu: pahat eivät ole erottuneet.

Biblia1776 29. Palkeet ovat tulella poltetut, lyijy raukee pois, sulaaminen on hukassa; sillä ei paha ole eroitettu.

CPR1642 29. Palkeet owat poldetut plyijy rauke pois sulaminen on hucas: sillä ei paha ole eroitettu.

MLV19 29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire. In vain do they go on refining, for the wicked are not plucked away.

KJV 29. The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

Dk1871 29. Pusteren blæser, Blyet er fortæret af Ild, man har forgæves smeltet og smeltet; thi de

KXII 29. Blåsbälgen är förbränd, blyet försvinner, smältningen är förgäfves; ty det onda är icke

onde ere ikke udskilte.

PR1739 29. Löäts on ärrapöllend, sea-tinna on tullest ärralöpnud; ilmaaego sullatab sullataja, ja kurjad ei olle lahkunud.

Luther1912 29. Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden.

RV'1862 29. El fuelle es quemado del fuego, gastádose ha el plomo: por demás fundió el fundidor, pues los malos no son arrancados.

PL1881 29. Murzszeją miechy, ołów od ognia niszczeje, próżno ustawicznie złotnik pławi; bo złe rzeczy nie mogą być oddalone.

RuSV1876 29 Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;

FI33/38 30. Hylkyhopeaksi heitä sanotaan, sillä Herra on heidät hyljännyt.

CPR1642 30. Sentähden he myös cudzutan hyljätyxi hopiaxi: sillä HERra on heidän hyljännyt.

ifråskildt.

LT 29. Dumplės sugedo, ugnis išlydė šviną, bet veltui dirbo liejėjas nedorėliai neatsiskyrė nuo jų.

Ostervald-Fr 29. Ils sont tous dénaturés. Le soufflet est brûlé; le plomb est consumé par le feu; c'est en vain que l'on fond et refond: les méchants ne sont point séparés.

SVV1770 29 De blaasbalg is verbrand, het lood is van het vuur verteerd; te vergeefs heeft de smelter zo vlijtiglijk gesmolten, dewijl de bozen niet afgetrokken zijn.

Karoli1908Hu 29. Megégett a fúvó a tűztől, elfogyott az ón, hiába olvaszt az olvasztó, mert gonoszok, meg nem [13†] tisztíthatók.

БКуліш 29. Міх перестав роздувати, огонь пожер олово; плавильник плавив надармо: ледачі не віддїлились.

Biblia1776 30. Sentähden he myös kutsutaan hyljätyksi hopiaksi, sillä Herra on heidät hyljännyt.

MLV19 30 Waste silver, men will call them, because Jehovah has rejected them.

KJV 30. Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.

Dk1871 30. Forkastet Sølv kalder man dem; thi Herren har forkastet dem.

KXII 30. Derföre heta de ock ett förkastadt silfver; ty Herren hafver förkastat dem.

PR1739 30. Neid hütakse ärrapöltud höbbedaks; sest Jehowa on neid ärrapölgnud.

LT 30. Jie bus vadinami atmestu sidabru, nes Viešpats atmetė juos.

Luther1912 30. Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der HERR hat sie verworfen.

Ostervald-Fr 30. On les appellera un argent réprouvé; car l'Éternel les réprouve.

RV'1862 30. Plata desechada los llamaron; porque Jehová los desechó.

SVV1770 30 Men noemt ze een verworpen zilver; want de HEERE heeft hen verworpen.

PL1881 30. Srebrem fałszywem będą nazwani; bo ich Pan odrzucił.

Karoli1908Hu 30. Megvetett ezüstnek [14†] hívjátok őket, mert az Úr megvetette őket!

RuSV1876 30 отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.

БКуліш 30. Вибракованим сріблом звати муть їх, бо Господь відкинув їх.

7 luku

Ulkonaisesta jumalanpalveluksesta ei ole apua.

FI33/38 1. Tämä on sana, joka tuli Jeremialle Herralta:

Biblia1776 1. Tämä on sana tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä sana tapahdui HERralda Jeremialle

sanoden:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom fra Herren til Jeremias, der han sagde:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, se ütles:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom HERRN, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, mówiąc:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Asetu Herran huoneen portille ja julista siellä tämä sana ja sano: Kuulkaa Herran sana, koko Juuda, te jotka tulette näistä porteista kumartaen rukoilemaan Herraa.

CPR1642 2. Seiso HERran huonen portis saarna siellä tämä sana ja sano: cuulcat HERran sana te

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

KXII 1. Detta är det ord, som skedde till Jeremia af Herranom, som sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is, van den HEERE, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a melyet az Úr szóla Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа:

Biblia1776 2. Seiso Herran huoneen portissa, saarnaa siellä tämä sana ja sano: kuulkaat Herran sanaa, kaikki Juuda, jotka käytte sisälle näistä porteista rukoilemaan Herraa.

caicki Judas jotca käytte sisälle tästä portista rucoileman HERra.

MLV19 2 Stand in the gate of Jehovah's house and proclaim there this word and say, Hear the word of Jehovah, all you* of Judah, who enter in at these gates to worship Jehovah.

KJV 2. Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

Dk1871 2. Stil dig i Herrens Hus's Port, og du skal udraabe der dette Ord og sige: Hører Herrens Ord, alle I af Juda! I, som gaa ind ad disse Porte, for at tilbede Herren !

KXII 2. Gack och statt i portenom åt Herrans hus, och predika der detta ordet, och säg: Hörer Herrans ord, I alle af Juda, I som gån genom denna porten, till att tillbedja Herran.

PR1739 2. Seisa Jehowa koia wärrawas, ja kuluta seäl sedda sanna ja ütle: Kuulge Jehowa sanna keik Juda-rahwas, kes tullewad neistsinnatsist wärrawist sisse, Jehowat kummardama.

LT 2. ‘‘Atsistok Viešpaties šventyklos vartuose ir skelbk šitą žodį: ‘Klausykitės Viešpaties žodžio, visi Judo gyventojai, kurie įeinate pro vartus Viešpatį garbinti.

Luther1912 2. Tritt ins Tor im Hause des HERR und predige daselbst dies Wort und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Toren eingehet, den HERRN anzubeten!

Ostervald-Fr 2. Tiens-toi à la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole, et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.

RV'1862 2. Pónte a la puerta de la casa de Jehová, y pregonarás allí esta palabra, y dirás: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que entráis

SVV1770 2 Sta in de poort van des HEEREN huis, en roep aldaar dit woord uit, en zeg: Hoort des HEEREN woord, o gans Juda! gij, die door

por estas puertas para adorar a Jehová.

deze poorten ingaat, om den HEERE aan te bidden.

PL1881 2. Staw się w bramie domu Paóskiego, a opowiadaj tam to słowo, i mów: Słuchajcie słowa Paóskiego wszystek Judo, którzy wchodzicie do bram ich, abyście się kłaniali Panu.

Karoli1908Hu 2. Állj az Úr házának ajtajába, és kiáltsd ott e beszédet, és mondjad: Halljátok az Úr beszédét mind, ti Júdabeliek, a kik bementek ezeken az ajtókon, hogy imádjátok az Urat!

RuSV1876 2 стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу.

БКуліш 2. Увійди в двері дому Господнього й промов там оце слово, й скажи: Вислухайте слово Господнє, ви всї Юдеї, що ввіходите в цї двері поклонитись Господеві.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vaeltakaa hyvin ja tehkää hyviä tekoja, niin minä annan teidän asua tässä paikassa.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: parantakaat elämänne ja menonne, ja minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: paratcat teidän elämän ja menon ja minä tahdon asua täsä paicas teidän cansan.

Osat1551 3. Neite sanopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. PArandacat teiden elemen ia menon/ Nin mine tadhon teiden tykenen asua thesse paicas. (Näitä sanoopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. Parantakaat teidän elämän ja menon/ Niin minä tahdon teidän tykönän asua tässä paikassa.)

MLV19 3 Jehovah of hosts says thus, the God of

KJV 3. Thus saith the LORD of hosts, the God of

Israel: Amend your* ways and your* practices and I will cause you* to dwell in this place.

Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

Dk1871 3. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Bedrer eders Veje og eders Idrætter, saa vil jeg lade eder bo paa dette Sted.

KXII 3. Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Bättrer edart lefverne och väsende, så vill jag bo när eder i desso rumme.

PR1739 3. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Tehke heaks ommad wisid ja ommad teud, siis tahhan ma teid jätta ellama seie paika.

LT 3. Taip sako Viešpats: ‘Pagerinkite savo kelius ir darbus, tada gyvensite šitoje vietoje.

Luther1912 3. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen an diesem Ort.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter en ce lieu.

RV'1862 3. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Mejorád vuestros caminos y vuestras obras, y os haré morar en este lugar.

SVV1770 3 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Maakt uw wegen en uw handelingen goed, zo zal Ik ulieden doen wonen in deze plaats.

PL1881 3. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Polepszajcie dróg swoich, i przedsięwzięcia swego, a sprawię to, abyście mieszkali na tem miejscu.

Karoli1908Hu 3. Így szól a Seregek Ura, Izráel Istene: Jobbítsátok meg a ti útaitokat és cselekedeteiteket, és veletek [1†] lakozom e helyen!

RuSV1876 3 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния

БКуліш 3. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Направте путї ваши і вчинки ваші,

ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.

тодї дам я вам жити на сьому займищі.

FI33/38 4. Älkää luottako valheen sanoihin, kun sanotaan: 'Tämä on Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli!'

Biblia1776 4. Älkäät luottako valheesen, sanoen: tässä on Herran templi, tässä on Herran templi, tässä on Herran temppeli.

CPR1642 4. Älkät luottaco teitän walheseen sanoden: täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi.

Osat1551 4. Elket vskaldaco walhen päle/ sanoden Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi. (Älkäät uskaltako walheen päälle/ sanoen tässä on HERRAN templin/ Tässä on HERRAN templi/ Tässä on HERRA templi.)

MLV19 4 Do not trust in lying words, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, the temple of Jehovah, are these.

KJV 4. Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.

Dk1871 4. Forfader eder ikke paa løgnagtige Ord, naar de sige: Herrens Tempel, Herrens Tempel, Herrens Tempel er her!

KXII 4. Förlåter eder icke uppå lögn, sägande: Här är Herrans tempel, här är Herrans tempel, här är Herrans tempel;

PR1739 4. Ärge lootke mitte walskusse sannade peäle, kui nemmad ütlewad: Jehowa tempel, Jehowa tempel, Jehowa tempel on need honed .

LT 4. Nepasitikėkite melagingais žodžiais: ‘Tai Viešpaties šventykla’.

Luther1912 4. Verlaßt euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des HERRN Tempel, hier ist

Ostervald-Fr 4. Ne vous fiez pas à des paroles trompeuses, disant: C'est ici le temple de

des HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel!

RV'1862 4. No os fieis en palabras de mentira, diciendo: Templo de Jehová, templo de Jehová, templo de Jehová, a ellos.

PL1881 4. Nie pokładajcie nadziei swej w słowach kłamliwych, mówiąc: Kościół Paóski, kościół Paóski, kościół Paóski jest!

RuSV1876 4 Не надейтесь на обманчивые слова: „здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень".

FI33/38 5. Vaan jos te todella parannatte vaelluksenne ja tekonne, jos te todella teette oikeuden niin toiselle kuin toisellekin,

CPR1642 5. Mutta parandacat teidän elämän ja menon ja tehkät oikeus yhdelle ja toiselle muucalaisille orwoille ja leskille/

MLV19 5 For if you* thoroughly amend your* ways

l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel!

SVV1770 4 Vertrouwt niet op valse woorden, zeggende: Des HEEREN tempel, des HEEREN tempel, des HEEREN tempel, zijn deze!

Karoli1908Hu 4. Ne bízzatok hazug beszédekben, mondván: Az Úr [2†] temploma, az Úr temploma, az Úr temploma ez!

БКуліш 4. Не покладайте надії тілько в лестивих словах: "Храм Господень, храм Господень, храм Господень!"

Biblia1776 5. Mutta parantakaat todella elämänne ja menonne, ja tehkäät jalo oikeus yhden ja toisen välillä.

Osat1551 5. Waan parandacat teiden Elemen ia menon/ ette te Coctutta tekisit toinen toisellen. Ja elket Mucalaiselle/ Oruoille/ ia Leskelle wärytte techkö/ (Waan parantakaat teidän elämän ja menon/ että te kohtuutta tekisit toinen toisellen. Ja älkäät muukalaiselle/ orwoille/ ja leskelle wääryyttä tehkö/)

KJV 5. For if ye throughly amend your ways and

and your* practices, if you* thoroughly execute justice between a man and his neighbor,

your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;

Dk1871 5. Men dersom I alvorligt bedre eders Veje og eders Idrætter, og dersom I gøre Ret imellem Mand og hans Næste,

KXII 5. Utan bättrer edart lefverne och väsende, att I gören hvarannan rätt;

PR1739 5. Agga kui teie öiete heaks tete ommad wisid ja ommad teud, kui teie keikipiddi tete, mis kohhus teine teise wahhel:

LT 5. Jei iš tikrųjų pagerinsite savo kelius ir darbus, jei teisingai spręsite bylas tarpusavyje,

Luther1912 5. sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht tut einer gegen den andern

Ostervald-Fr 5. Mais si sérieusement vous amendez vos voies et vos actions; si vous pratiquez la justice envers les uns et les autres;

RV'1862 5. Mas si mejorando mejorareis vuestros caminos y vuestras obras, y si haciendo hiciereis derecho entre el hombre y su prójimo:

SVV1770 5 Maar indien gij uw wegen en uw handelingen waarlijk zult goed maken; indien gij waarlijk zult recht doen tussen den man en tussen zijn naaste;

PL1881 5. Ale jeźliże polepszając polepszycie dróg swoich, i przedsięwzięcia swego; jeźliże sprawiedliwy sąd czynić będziecie między mężem a między bliźnim jego;

Karoli1908Hu 5. Mert csak ha valóban megjobbítjátok a ti útaitokat és cselekedeteiteket; ha igazán ítéltek az ember között és felebarátja között;

RuSV1876 5 Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и

БКуліш 5. Бо тілько тодї, як цїлком поправите путї ваші й учинки ваші, коли чинити мете праведний суд між чоловіком а його

соперником его,

FI33/38 6. ette sorra muukalaista, orpoa ja leskeä, ette vuodata viatonta verta tässä paikassa ettekä seuraa muita jumalia turmioksenne,

CPR1642 6. Ja älkät tehkö wäkiwalda älkät myös wuodattaco wiatoinda werta täsä paicas ja älkät muita jumalita seuratco idze teillen wahingoxi.

MLV19 6 if you* do not oppress the traveler, the fatherless and the widow and shed not innocent blood in this place, nor walk after other gods to your* own hurt,

Dk1871 6. og I ej gøre den fremmede, den faderløse og Enken Vold og ej udøse uskyldigt Blod paa dette Sted on ej vandre efter andre Guder, eder til Ulykke:

PR1739 6. Kui teie ei te liga woörale, ei waese lapsele egga lessenaesele, ja ei walla ärra wagga werd siin paikas , ja ei käi mitte teiste

супротивником,

Biblia1776 6. Muukalaisille, orvoille ja leskille älkäät tehkö väkivaltaa, älkäät myös vuodattako viatointa verta tässä paikassa, ja älkäät muita jumalia seuratko itsellenne vahingoksi;

Osat1551 6. ia elket wighatoindha werta vloswodhataco tesse paicas. Ja elket waeltaco muidhen Jumaloitten ielkin/ teillen omaxi wahingoxi. (ja älkäät wiatointa werta uloswuodattako tässä paikassa. Ja älkäät waeltako muiden jumaloitten jälkeen/ teillen omaksi wahingoksi.)

KJV 6. If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

KXII 6. Och görer främlingenom, dem faderlösa och enkone intet öfvervåld; och utgjuter intet oskyldigt blod i desso rumme, och följer icke andra gudar efter, till edar egen skada;

LT 6. svetimtaučio, našlaičio ir našlės neskriausite, nekalto kraujo nepraliesite šitoje vietoje ir svetimų dievų nesekiosite

jummalatte ¤ järrel ennestele önnetusseks:

Luther1912 6. und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt tut und nicht unschuldiges Blut vergießt an diesem Ort, und folgt nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden:

RV'1862 6. Ni al peregrino, al huérfano, y a la viuda oprimiereis, ni en este lugar derramareis la sangre inocente, ni caminareis en pos de dioses ajenos para mal vuestro:

PL1881 6. Przychodnia, sierotki i wdowy nie uciśniecie, i krwi niewinnej nie rozlejecie na tem miejscu, a za bogami cudzymi nie pójdziecie na swe złe:

RuSV1876 6 не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, ипроливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, –

FI33/38 7. niin minä annan teidän asua tässä paikassa, maassa, jonka minä olen antanut teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

CPR1642 7. Nijn minä asun teidän cansan täsä paicas

savo pačių nelaimei,

Ostervald-Fr 6. Si vous ne faites point de tort à l'étranger, à l'orphelin, à la veuve, et ne répandez point en ce lieu le sang innocent, et ne marchez pas après les dieux étrangers, pour votre ruine;

SVV1770 6 De vreemdeling, wees en weduwe niet zult verdrukken, en geen onschuldig bloed in deze plaats vergieten; en andere goden niet zult nawandelen, ulieden ten kwade;

Karoli1908Hu 6. Ha [3†] jövevényt, árvát és özvegyet meg nem nyomorgattok, és ezen a helyen ártatlan vért ki nem ontotok, és idegen istenek után sem jártok a magatok veszedelmére:

БКуліш 6. Не тїснити мете чужениці, сироти й удови, та не проливати мете безвинної крови на сьому місцї й не ходити мете слїдом за чужими богами собі на лихо,

Biblia1776 7. Niin minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa aina ja ijankaikkisesti, tässä maassa, jonka minä annoin teidän isillenne.

Osat1551 7. Nin mine tadhon alati ia ijancaikisesta

ijancaickisest täsä maasa jonga minä annoin teidän Isillen.

teiden tykenen asua tesse paicas/ sijnä Maasa/ ionga mine teiden Isillen annoin. (Niin minä tahdon alati ja iankaikkisesti teidän tykönän asua tässä paikassa/ siinä maassa/ jonka minä teidän isillen annoin.)

MLV19 7 then I will cause you* to dwell in this place, in the land that I gave to your* fathers from of old to everlasting.

KJV 7. Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

Dk1871 7. Da vil jeg lade eder bo paa dette Sted, i Landet, som jeg gav eders Fædre, altid og evindelig.

KXII 7. Så vill jag evinnerliga bo när eder i desso rumme, i landena som jag edra fäder gifvit hafver.

PR1739 7. Siis tahhan ma teid jätta ellama seie paika, seie male, mis ma teie wannemille ollen annud ühhest iggawessest aiast teise.

LT 7. tada Aš amžiams paliksiu jus gyventi krašte, kurį daviau jūsų tėvams.

Luther1912 7. so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, in dem Lande, das ich euren Vätern gegeben habe.

Ostervald-Fr 7. Alors je vous ferai habiter en ce lieu, au pays que j'ai donné à vos pères, d'un siècle à l'autre siècle.

RV'1862 7. Haréos que moréis en este lugar, en la tierra que dí a vuestros padres para siempre.

SVV1770 7 Zo zal Ik u in deze plaats, in het land, dat Ik uw vaderen gegeven heb, doen wonen van eeuw tot eeuw.

PL1881 7. Tedy sprawię, abyście mieszkali na tem miejscu w ziemi, którąm dał ojcom waszym,

Karoli1908Hu 7. Akkor lakozom veletek ezen a helyen, a földön, a melyet a ti atyáitoknak adtam,

od wieku aż na wieki.

RuSV1876 7 то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.

FI33/38 8. Mutta katso, te luotatte valheen sanoihin, joista ei ole hyötyä.

CPR1642 8. MUtta te luotatte teitän walheseen joca ei teitä auta.

MLV19 8 Behold, you* trust in lying words, that cannot profit.

Dk1871 8. Se, I forlade eder paa løgnagtige Ord, som intet gavne.

PR1739 8. Wata, teie lodate walskusse sannade peäle, mis kasso ei sada.

Luther1912 8. Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die nichts nütze sind.

RV'1862 8. He aquí, vosotros os confíais en palabras de mentira, que no aprovechan:

PL1881 8. Oto wy pokładacie nadzieję swoję w słowach kłamliwych, które nie pomogą.

öröktől fogva mindörökké.

БКуліш 7. Тілько тодї дам вам жити на сьому займищі, в землї, що надїлив отцям вашим од роду та й до роду.

Biblia1776 8. Mutta te luotatte valheesen, joka ei mitään auta.

Osat1551 8. Mutta nyt te vskallat Walecten päle/ iotca keluottamat ouat. (Mutta nyt te uskallat walheitten päälle/ jotka kelwottomat owat.)

KJV 8. Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

KXII 8. Men nu förlåten I eder på lögn, den intet nyttig är.

LT 8. Jūs pasitikite melagingais žodžiais, kurie nieko nepadeda.

Ostervald-Fr 8. Voici, vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit.

SVV1770 8 Ziet, gij vertrouwt u op valse woorden, die geen nut doen.

Karoli1908Hu 8. Ímé, ti hisztek a hazug beszédeknek, haszon nélkül!

RuSV1876 8 Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы.

БКуліш 8. Ви ж уповаєте на лестиві речі, що не принесуть вам ніякого пожитку.

FI33/38 9. Miten on? Te varastatte, tapatte, rikotte avion, vannotte väärin, poltatte uhreja Baalille ja seuraatte vieraita jumalia, joita te ette tunne.

Biblia1776 9. Ja te olette vielä sittenkin varkaat, murhamiehet, huorintekiät, valapattoiset ja suitsutatte Baalille, ja noudatatte vieraita jumalia, joita ette tunne.

CPR1642 9. Ja te oletta wielä sijttekin warcat murhamiehet huorintekiät walapattoiset suidzutatte Baalille ja noudatatte wieraita jumalita joita et te tunne.

Osat1551 9. Ja semmingi te oletta Warcat/ Murhaiat/ Horintekiet/ ia Walapatot/ ia szuitzutat Baalille. Ja te waellat mucalaisten Jumaloitten ielkin/ ioita ette te tunne. (Ja semmoinenkin te olette warkaat/ murhaajat/ huorintekijät/ ja walapatot/ ja suitsutat baalille. Ja te waellat muukalaisten jumaloitten jälkeen/ joita ette te tunne.)

MLV19 9 Will you* steal, murder and commit adultery and swear falsely and burn incense to Baal and walk after other gods that you* have not known,

KJV 9. Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

Dk1871 9. Skulde I stjæle, slaa ihjel og bedrive Hor og sværge falskelig og gøre Røgelse for Baal og vandre efter fremmede Guder, som I ikke kende,

KXII 9. Dertill ären I tjufvar, mördare, horkarlar, och menedare, och röken inför Baal, och följen främmande gudar efter; de I intet kännen.

PR1739 9. Kas teie tahhate ikka peäle warrastada,

LT 9. Argi manote, kad galite vogti, žudyti,

tappa, ja abbiello ärrarikkuda, ja wallega wanduda, ja Paalile suitsetada, ja käia teiste jummalatte järrel, mis teie ei tunne?

Luther1912 9. Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige und räuchert dem Baal und folgt fremden Göttern nach, die ihr nicht kennt.

RV'1862 9. Hurtando, matando, y adulterando, y jurando falso, e incensando a Baal, y andando tras dioses extraños que no conocisteis.

PL1881 9. Izali kradnąc, zabijając, i cudzołożąc, i krzywoprzysięgając, i kadząc Baalowi, a chodząc za bogami obcymi, których nie znacie,

RuSV1876 9 Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,

FI33/38 10. Ja te tulette ja astutte minun eteeni tähän huoneeseen, joka on otettu minun nimiini, ja sanotte: 'Me kyllä pelastumme' —

svetimauti, melagingai prisiekti, aukoti Baalui ir sekioti svetimus dievus,

Ostervald-Fr 9. Quoi! vous dérobez, vous tuez, vous commettez des adultères, vous jurez faussement, vous offrez de l'en-cens à Baal, et allez après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!

SVV1770 9 Zult gij stelen, doodslaan en overspel bedrijven, en valselijk zweren, en Baal roken, en andere goden nawandelen, die gij niet kent?

Karoli1908Hu 9. Nemde [4†] loptok, öltök és paráználkodtok, hamisan esküsztök, a Baálnak áldoztok és idegen istenek után jártok, a kiket nem ismertek:

БКуліш 9. Як то? ви крадете, вбиваєте, перелюбкуєте й присягаєте криво, кадите перед Баалом й бігаєте слїдом за чужими богами, що їх не знаєте,

Biblia1776 10. Te tulette myös ja seisotte minun edessäni tässä huoneessa, joka minun nimelläni kutsutaan, ja sanotte: ei meidän

tehdäksenne yhä kaikkia näitä kauhistuksia!

CPR1642 10. Te tuletta myös ja seisotta minun edesäni täsä huonesa joca minun nimelläni cudzutan ja sanotta: ei meidän mitän hätä ole ehkä me teem nämät cauhistuxet.

MLV19 10 and then come and stand before me in this house, which is called by my name and say, We are delivered, that you* may do all these abominations?

Dk1871 10. og saa komme og staa for mit Ansigt i dette Hus, som er kaldet efter mit Navn, og sige: Vi ere frelste for at kunne gøre alle disse Vederstyggeligheder?

PR1739 10. Ja nenda tulla, ja seista minno palle ees siin koias, mis peäle mo nimmi on nimmetud? ja tahhate öölda: Meie olleme peästetud, et teie woiksitte tehha keik mitään hätää ole, vaikka me teemme nämät kauhistukset.

Osat1551 10. Sytte te tuletta ia seisotta minun edesseni/ tesse Honesa/ ioca minun Nimeni ielken nimitettu on/ ia te sanotta. Eipe meille miten tuska ole/ sittequin me sencaltaiset Cauhistoxet teimme. (Syyttä te tulette ja seisotte minun edessäni/ tässä huoneessa/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ ja te sanotte. Eipä meillä mitään tuskaa ole/ sittenkuin me senkaltaiset kauhistukset teimme.)

KJV 10. And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

KXII 10. Sedan kommen I då, och gån fram för mig i desso huse, det efter mitt Namn nämndt är, och sägen: Det hafver ingen nöd med oss, medan vi sådana styggelse görom.

LT 10. o po to ateiti ir atsistoti mano akivaizdoje šituose namuose, kurie pavadinti mano vardu, ir sakyti: ‘Mes saugūs ir galime daryti šias bjaurystes’.

needsinnatsed hirmsad tööd.

Luther1912 10. Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Not mit uns, weil wir solche Greuel tun.

Ostervald-Fr 10. Puis vous venez vous présenter devant moi, dans cette maison, sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: "Nous sommes délivrés... " pour faire toutes ces abominations-là!

RV'1862 10. Vendreis, y os pondréis delante de mí en esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, y diréis: Libres somos, para hacer todas estas abominaciones.

SVV1770 10 En dan komen en staan voor Mijn aangezicht in dit huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, en zeggen: Wij zijn verlost, om al deze gruwelen te doen?

PL1881 10. Przecież chodzić a stawać będziecie przed obliczem mojem w tym domu, który nazwany jest od imienia mego, i mówić: Wybawieniśmy, abyśmy czynili te wszystkie obrzydliwości?

Karoli1908Hu 10. És eljőtök, és megállotok előttem e házban, a mely az én nevemről neveztetik, és ezt mondjátok: Megszabadultunk; hogy ugyanazokat az útálatosságokat cselekedhessétek!

RuSV1876 10 и потом приходите и становитесь пред лицем Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены", чтобы впредь делать все эти мерзости.

БКуліш 10. А тодї йдете й приступаєте перед мене в сьому дому, названому моїм імям, та й говорите: "Ми спасені," хоч вперед коїли всї ті гидоти.

FI33/38 11. Ryövärien luolaksiko te katsotte tämän huoneen, joka on otettu minun nimiini? Katso, sellaiseksi minäkin olen sen havainnut,

Biblia1776 11. Pidättekö te siis tämän huoneen, joka minun nimelläni nimitetty on, ryövärien luolana? Katso, kyllä minä sen näen, sanoo

sanoo Herra.

CPR1642 11. Pidättekö te sijs tämän huonen joca minun nimelleni nimitetty on murhan luolana? cadzo kyllä minä sen näen sano HERra.

MLV19 11 Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your* eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Jehovah.

Dk1871 11. Mon dette Hus, som er kaldet efter mit Navn, i eders Øjne er blevet en Røverhule? ja, jeg, se, jeg har set det, siger Herren.

PR1739 11. Ons sesinnane kodda, mis peäle mo nimmi nimmetud, rööwli-kobas teie melest? ka minna issi, wata, ma ollen sedda näinud, ütleb Jehowa.

Luther1912 11. Haltet ihr denn dies Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der HERR.

Herra.

Osat1551 11. Pidhettekö sis temen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin/ nimitettu on/ Röuerein Loolana? Catzos/ kylle mine sen näen/ sanopi HERRA. (Pidättekö siis tämän huoneen/ joka minun nimeni jälkeen/ nimitetty on/ ryöwärein luolana? Katsos/ kyllä minä sen näen/ sanoopi HERRA.)

KJV 11. Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

KXII 11. Hållen I då detta hus, som efter mitt Namn nämndt är, för ena mördarekulo? Si, jag ser det väl, säger Herren.

LT 11. Argi mano vardu pavadinti namai jūsų akyse tapo plėšikų lindyne? Aš mačiau tai’,- sako Viešpats.

Ostervald-Fr 11. N'est-elle plus à vos yeux qu'une caverne de voleurs, cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Et voici, moi-même je le vois, dit l'Éternel.

RV'1862 11. ¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta casa, sobre la cual es llamado mi nombre? He aquí que también yo veo, dijo Jehová.

SVV1770 11 Is dan dit huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, in uw ogen een spelonk der moordenaren? Ziet, Ik heb het ook gezien, spreekt de HEERE.

PL1881 11. Azaż jaskinią łotrowską jest dom ten przed oczyma waszemi, który nazwany jest od imienia mego? Oto widzęć Ja to, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Vajjon [5†] latrok barlangjává lett-é ez a ház ti előttetek, a mely az én nevemről neveztetik? Ímé, én is látok, azt mondja az Úr.

RuSV1876 11 Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь.

БКуліш 11. Чи не зробився ж вертепом розбишак ув очах у вас дом сей, що названий моїм імям? Я, я сам бачу се, говорить Господь.

FI33/38 12. Menkääpä minun asuinpaikkaani, joka oli Siilossa, jossa minä ensin annoin nimeni asua, ja katsokaa, mitä minä olen sille tehnyt kansani Israelin pahuuden tähden!

Biblia1776 12. Mutta menkäät nyt minun paikkaani, joka on Silossa, jossa minun nimeni ennen asunut on, ja katsokaat, mitä minä siellä tehnyt olen kansani Israelin pahuuden tähden.

CPR1642 12. Mengät minun paickani Siloon josa minun nimen ennen asunut on ja cadzocat mitä minä siellä tehnyt olen minun Canssani Israelin pahuden tähden.

Osat1551 12. Menget minun Paicani tyge Silos/ iossa minun Nimen ennen asunut ombi/ ia catzocat/ mite mine sielle tehnyt olen/ minun Canssani Israelin pahuden teden. (Menkäät minun paikkani tykö Silossa/ jossa minun nimeni ennen asunut ompi/ ja katsokaat/ mitä minä siellä tehnyt olen/

minun kansani Israelin pahuuden tähden.)

MLV19 12 But go now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

KJV 12. But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

Dk1871 12. Thi gaar dog til mit Sted, som var i Silo, hvor jeg lod mit Navn bo i Begyndelsen, og ser, hvad jeg har gjort ved det for mit Folk Israels Ondskahs Skyld.

KXII 12. Går bort till mitt rum i Silo, der mitt Namn tillförene bott hafver, och ser till, hvad jag der gjort hafver, för mins folks Israels ondskos skull.

PR1739 12. Sest minge agga mo paika, mis Silus olli , kuhho ma omma nimme essite pannud ellama , ja wadage, mis ma temmale ollen teinud omma Israeli rahwa kurjusse ¤ pärrast.

LT 12. ‘Eikite į mano buvusią vietą Šilojuje, kur prieš tai buvo mano vardas, ir pažiūrėkite, ką Aš ten padariau dėl mano tautos Izraelio nedorybių.

Luther1912 12. Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vormals mein Name gewohnt hat, und schauet, was ich daselbst getan habe um der Bosheit willen meines Volkes Israel.

Ostervald-Fr 12. Mais allez vers mon lieu, qui était à Silo, où je fis habiter mon nom au commencement, et voyez ce que je lui ai fait, à cause de la malice de mon peuple d'Israël.

RV'1862 12. Andád pues ahora a mi lugar que fué en Silo, donde hice que morase mi nombre al principio; y ved lo que le hice por la maldad de mi pueblo Israel.

SVV1770 12 Want gaat nu henen naar Mijn plaats, die te Silo was, alwaar Ik Mijn Naam in het eerst had doen wonen; en ziet, wat Ik daaraan gedaan heb vanwege de boosheid van Mijn volk Israel.

PL1881 12. Ale idźcie przynajmniej na miejsce moje, które było w Sylo, gdziem był sprawił przybytek imieniowi memu z początku, a obaczcie, com mu uczynił dla złości ludu mego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 12. Mert menjetek csak el az én helyemre, a mely Silóban van, a hol először lakoztam az én nevemmel, és lássátok meg, hogy mit cselekedtem azzal az én népemnek, [6†] Izráelnek gonoszságáért!

RuSV1876 12 Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.

БКуліш 12. Ійдїте ж до місця мого в Сило, де я у давні часи призначив пробуток іменні мойму, та й подивітесь, що вдїяв я йому за ледарство людей моїх, Ізраїля.

FI33/38 13. Ja koska te nyt olette kaikkia näitä tekoja tehneet, sanoo Herra, ettekä ole kuulleet, vaikka minä varhaisesta alkaen olen teille puhunut, koska ette vastanneet, vaikka minä teille huusin,

Biblia1776 13. Että te nyt kaikkia näitä töitä teette, sanoo Herra, ja minä olen varhain noussut ja puhunut teille, ja ette tahdo kuulla, minä huudan, ja ette tahdo vastata;

CPR1642 13. Että te nyt caickia sencaltaisia töitä teettä sano HERra ja minä annan wielä jocapaicas saarnata ja et te tahdo cuulla: minä huudan ja et te tahdo wastata.

Osat1551 13. Ette te sijs caiki nämet Cappalet teette/ sanopi HERRA/ ia mine alati teille sarnata annan/ ia eipe te tadho cwlla/ Mine hwdhan/ ia eipe te taidha wastata. (Eäät te siis kaikki nämät kappaleet teette/ sanoopi HERRA/ ja minä alati teille saarnata annan/ ja eipä te tahdo kuulla/ Minä huudan/ ja eitä te taida wastata.)

MLV19 13 And now, because you* have done all

KJV 13. And now, because ye have done all these

these works, says Jehovah. And I spoke to you*, rising up early and speaking, but you* heard not and I called you*, but you* answered not,

works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

Dk1871 13. Og nu, fordi I gøre alle disse Gerninger, siger Herren, og jeg talte til eder tidligt og ideligt, og I hørte ikke; og jeg kaldte ad eder, og I svarede ikke:

KXII 13. Efter I nu alle sådana stycke bedrifven, säger Herren, och jag eder tidt och ofta predika låter, och I viljen icke hörat; jag ropar, och I viljen intet svara;

PR1739 13. Ja nüüd et teie tete keik needsinnatsed teud, ütleb Jehowa, ja ma ollen teie wasto aegsaste kül räkinud, ja teie ei olle kuulnud, ja ma ollen teid hüüdnud, ja teie polle wastand:

LT 13. Kadangi dabar jūs darote tuos pačius darbus,sako Viešpats, ir Aš kalbėjau jums anksti atsikeldamas, bet jūs nesiklausėte, jus šaukiau, bet jūs neatsiliepėte,

Luther1912 13. Weil ihr denn alle solche Stücke treibt, spricht der HERR, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:

Ostervald-Fr 13. Et maintenant, puisque vous faites toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, parlé dès le matin, et que vous n'avez point écouté; que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu;

RV'1862 13. Ahora pues porque hicisteis vosotros todas estas obras, dijo Jehová, y hablé a vosotros, madrugando para hablar, y no oisteis; y os llamé y no respondisteis:

SVV1770 13 En nu, omdat gijlieden al deze werken doet, spreekt de HEERE, en Ik tot u gesproken heb, vroeg op zijnde en sprekende, maar gij niet gehoord hebt, en Ik u geroepen, maar gij niet geantwoord hebt;

PL1881 13. Przetoż teraz, ponieważ czynicie te wszystkie sprawy, mówi Pan, a gdy mówię do was rano wstawając a to ustawicznie, a nie słuchacie, gdy wołam na was, a nie ozywacie się:

Karoli1908Hu 13. Most pedig, mivelhogy mindezeket a cselekedeteket megcselekszitek, azt mondja az Úr, és mivelhogy szüntelen szóltam, és szóltam ti néktek, de nem hallottátok, és [7†] kiáltottam néktek, de nem feleltetek:

RuSV1876 13 И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы неотвечали, –

БКуліш 13. От і нинї, за те ж саме, що коїте таке ж беззаконство, говорить Господь, і хоч я раз-пораз говорив до вас, а ви не слухали мене, і кликав вас, а ви не озивались, -

FI33/38 14. niin minä teen tälle huoneelle, joka on otettu minun nimiini, johon te luotatte, ja tälle paikalle, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne, samoin kuin olen tehnyt Siilolle,

Biblia1776 14. Niin minä myös tahdon tehdä tämän huoneen kanssa, joka minun nimelläni nimitetty on, johon te luotatte, ja sen paikan kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne annoin, niinkuin minä tein Silon kanssa,

CPR1642 14. Nijn minä myös tahdon tehdä tämän huonen cansa joca nimelleni nimitetty on johon te idzen luotatte: ja sen paican cansa jonga minä teidän Isillenne annoin: nijncuin minä tein Silon cansa.

Osat1551 14. Nin mine sijs tadhon sen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin nimitettu on/ ionga päle te vskallat/ Ja sen Paican/ ionga mine teiden Isillen andanut olen/ iuri nin tedhä/ quin mine olen Silon tehnyt. (Niin minä siis tahdon sen huoneen/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ jonka päälle te uskallat/ Ja sen paikan/ jonka minä teidän isillen antanut olen/ juuri niin tehdä/ kuin minä olen Silon tehnyt.)

MLV19 14 therefore I will do to the house, which is called by my name, in which you* trust and to the place which I gave to you* and to your* fathers, as I did to Shiloh.

KJV 14. Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

Dk1871 14. Saa vil jeg gøre ved dette Hus, som er kalæt efter mit Navn; og paa hvilket I forlade eder, og ved det Sted, som jeg gav eder og eders Fædre, ligesom jeg har gjort ved Silo.

KXII 14. Så vill jag sammalunda göra med de hus, som efter mitt Namn nämndt är, der I eder uppå förlåten, och med det rum, som jag edra fäder gifvit hafver, likasom jag med Silo gjort hafver;

PR1739 14. Siis tahhan ma tehha selle koiale, mis peäle mo nimmi on nimmetud, mis peäle teie lodate, ja selle paigale, mis ma teile ja teie wannemille annud, nenda kui ma Silule teinud.

LT 14. tai namams, kurie vadinami mano vardu ir kuriais jūs pasitikite, ir vietai, kurią daviau jums ir jūsų tėvams, Aš padarysiu taip, kaip padariau Šilojui.

Luther1912 14. so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlaßt, und den Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben tun, wie ich zu Silo getan habe,

Ostervald-Fr 14. Je traiterai cette maison sur laquelle mon nom est invoqué et sur laquelle vous vous fiez, et ce lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo;

RV'1862 14. Haré también a esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, en la cual vosotros confíais, y a este lugar que dí a vosotros y a vuestros padres, como hice a Silo.

SVV1770 14 Zo zal Ik aan dit huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, waarop gij vertrouwt, en aan deze plaats, die Ik u en uw vaderen gegeven heb, doen, gelijk als Ik aan Silo gedaan heb.

PL1881 14. Przetoż uczynię domowi temu, który

Karoli1908Hu 14. Azért úgy cselekszem e házzal, a mely az

nazwany jest od imienia mego, w którym wy ufacie, i miejscu temu, którem wam dał i ojcom waszym, jakom uczynił Sylo;

RuSV1876 14 то Я так же поступлю с домом сим , над которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

FI33/38 15. ja heitän teidät pois kasvojeni edestä, niinkuin olen heittänyt pois kaikki teidän veljenne, kaikki Efraimin jälkeläiset.

CPR1642 15. Ja heitän teitä pois minun caswoni edestä nijncuin minä heitin pois caicki teidän weljennekin caicki Ephraimin siemenet.

MLV19 15 And I will cast you* out of my sight, as I have cast out all your* brothers, even the whole seed of Ephraim.

én nevemről neveztetik, a melyben ti [8†] bizakodtok, és e hellyel, a melyet néktek és a ti atyáitoknak adtam, a mint Silóval [9†] cselekedtem.

БКуліш 14. Вчиню так само з сим домом, що його названо моїм імям, і що на його вповаєте, та й з тим місцем, що надїлив вам і вашим отцям, - як учинив із Силомом.

Biblia1776 15. Ja heitän teitä pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä heitin pois kaikki teidän veljennekin, kaiken Ephraimin siemenen.

Osat1551 15. Ja tadhon teite minun Casuoni edest poisheitte/ ninquin mine poisheittenyt olen caiki teiden Welien/ coco Ephraimin siemenen. (Ja tahdon teitä minun kaswoni edestä poisheittää/ niinkuin minä poisheittänyt olen teidän weljen/ koko Ephraimin siemenen.)

KJV 15. And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

Dk1871 15. Og jeg vil bortkaste eder fra mit Ansigt, ligesom jeg bortkastede alle eders Brødre, Efraims hele Sæd.

KXII 15. Och skall kasta eder bort ifrå mitt ansigte, likasom jag bortkastat hafver alla edra bröder, alla Ephrahims säd.

PR1739 15. Ja tahhan teid ärraheita mo palle eest, nenda kui ma ollen ärraheitnud keik teie wennad, keik Ewraimi suggu.

LT 15. Aš pašalinsiu jus iš savo akivaizdos, kaip pašalinau jūsų brolius, Efraimo palikuonis’.

Luther1912 15. und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims.

Ostervald-Fr 15. Et je vous rejetterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos pères, toute la postérité d'Éphraïm.

RV'1862 15. Que os echaré de mi presencia como eché a todos vuestros hermanos, toda la generación de Efraim.

SVV1770 15 En Ik zal ulieden van Mijn aangezicht wegwerpen, gelijk als Ik al uw broederen, het ganse zaad van Efraim, weggeworpen heb.

PL1881 15. I odrzucę was od oblicza mego, jakom odrzucił braci waszych, wszystko nasienie Efraimowe.

Karoli1908Hu 15. És elvetlek titeket színem elől, a mint elvetettem mind a ti atyátokfiait, Efraimnak [10†] minden magvát.

RuSV1876 15 И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово.

БКуліш 15. І відопхну вас ізперед мене, як відопхнув браттє ваше, усе потомство Ефраїмове.

FI33/38 16. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta äläkä niillä minua ahdista; sillä en minä sinua kuule.

Biblia1776 16. Ja ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä, eikä myös yhtäkään valitusta eli rukousta tuoman edes, eli sinuas minun eteeni heidän tähtensä vaivaaman; sillä en

minä tahdo sinua kuulla.

CPR1642 16. JA ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest eikä myös yhtäkän walitust eli rucoust tuoman edes eli sinuas minun eteeni heidän tähtens waiwaman: sillä en minä tahdo sinua cuulla.

Osat1551 16. Mutta ele sine rucuele temen Canssan edeste/ ia ele ycten Walitosta eike anomista edestooco/ eles mös edesastuco heiden tedens minun eteeni/ Sille embe mine tadho sinua cwlla. (Mutta älä sinä rukoile tämän kansan edestä/ ja älä yhtään walitusta eikä anomista edestuoko/ äläs myös edesastuko heidän tähtensä minun eteeni/ Sillä empä minä tahdo sinun kuulla.)

MLV19 16 Therefore pray you not for this people, nor lift up cry nor prayer for them. Neither make intercession to me, for I will not hear you.

KJV 16. Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

Dk1871 16. Og du, du maa ikke bede for dette Folk og ikke opløfte Skrig eller Bøn for dem og ikke trænge ind paa mig med forbøn; thi jeg hører dig ikke.

KXII 16. Och skall du intet bedja för detta folk, ej heller någon klagan eller bön förebära, eller lägga dig ut för dem inför mig; ty jag vill intet höra dig.

PR1739 16. Ja sinna, ärra pallu selle rahwa eest, ja ärra tösta nende pärrast kissendamist egga palwet, ja ärra käi palwega minno peäle: sest minna ei kule sind mitte.

LT 16. Nesimelsk už šitą tautą ir nemaldauk manęs, nes Aš tavęs neišklausysiu.

Luther1912 16. Und du sollst für dies Volk nicht bitten

Ostervald-Fr 16. Et toi, ne prie pas pour ce peuple, n'élève

und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

pour eux ni cri ni requête, et ne me sollicite point, car je ne t'écouterai pas.

RV'1862 16. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor y oración, ni me rueges; porque no te oiré.

SVV1770 16 Gij dan, bid niet voor dit volk, en hef geen geschrei noch gebed voor hen op, en loop Mij niet aan; want Ik zal u niet horen.

PL1881 16. Ty tedy nie módl się za tym ludem, ani podnoś za nim głosu modlitwy, i nie przyczyniaj się do mnie; bo cię nie wysłucham.

Karoli1908Hu 16. És te ne [11†] imádkozzál e népért, se jajszót, se könyörgést ne emelj érettök, és nálam közben ne járj; mert én meg nem hallgatlak téged!

RuSV1876 16 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

БКуліш 16. Ти ж не благай мене за сих людей, не молись гаряче за них, й не всиловуйся передо мною, бо не вислухаю тебе.

FI33/38 17. Etkö näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 17. Etkös näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja kujilla Jerusalemissa?

CPR1642 17. Sillä etkös näe mitä he tekewät Judan Caupungeis ja cujilla Jerusalemis.

Osat1551 17. Sille etkös näe/ mite he tekeuet Judan Caupungeisa? ia Jerusalemin Catuilla? (Sillä etkös näe/ mitä he tekewät Judan kaupungeissa? ja Jerusalemin kaduilla?)

MLV19 17 Do you not see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

KJV 17. Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

Dk1871 17. Ser du ikke, hvad de gøre i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader?

KXII 17. Ty ser du icke hvad de göra i Juda städer, och på gatomen i Jerusalem?

PR1739 17. Eks sa nä, mis needsinnatsed tewad Juda liñnades, ja Jerusalemma ulitsatte peäl?

LT 17. Ar nematai, ką jie daro Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse?

Luther1912 17. Denn siehst du nicht, was sie tun in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem?

Ostervald-Fr 17. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?

RV'1862 17. ¿No ves lo que estos hacen en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem?

SVV1770 17 Ziet gij niet, wat zij doen in de steden van Juda, en op de straten van Jeruzalem?

PL1881 17. Azaż sam nie widzisz, co oni broją w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich?

Karoli1908Hu 17. Nem látod-é te: mit cselekesznek ők Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin?

RuSV1876 17 Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

БКуліш 17. Хиба не бачиш сам, що вони коять по городах Юдиних й по улицях Ерусалимських?

FI33/38 18. Lapset kokoavat puita, isät sytyttävät tulen, ja vaimot sotkevat taikinaa valmistaaksensa uhrikakkuja taivaan kuningattarelle, ja he vuodattavat juomauhreja muille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

Biblia1776 18. Lapset kantavat puita, ja isät tekevät valkiaa, ja vaimot tekevät taikinaa uhrataksensa leipiä taivaan kuningattarelle, ja antaaksensa juomauhria vieraille jumalille, että he minua vihoittaisivat.

CPR1642 18. Lapset candawat puita ja Isät tekewät

Osat1551 18. Lapset puita hakeuat/ nin Iset Tulen

walkiata ja waimot tekewät taikinata uhrataxens leipiä taiwan Melechetille ja andaxens juomauhria wieraille jumalille että he minua wihoitaisit.

wiritteuet/ ia waimot sotkeuat Taikina. Ette he Taiwahan Drötingille Mariancacoia leipoisit/ ia Joomawffrit mucalaisille Jumalaloille annaisit/ ette he minun wihoitaisit. (Lapset puita hakewat/ niin isät tulen wirittäwät/ ja waimot sotkewat taikinaa. Että he taiwaan drötingille (kuningattarelle) Mariankakkuja leipoisit/ ja juomauhrit muukalaisille jumaloille antaisit/ että he minun wihottaisit.)

MLV19 18 The sons gather wood and the fathers kindle the fire and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heaven and to pour out drink offerings to other gods, that they may provoke me to anger.

KJV 18. The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

Dk1871 18. Børnene sanke Træ og Fædrene tænde Ilden, og Kvinderne ælte Dejg for at lave Kager til Himmelens Dronning, og de udøse Drikoffer for andre Guder for at gøre mig Fortræd.

KXII 18. Barnen hemta veden, och fäderna göra upp elden, och qvinnorna göra degen, att de skola baka himmelens Drottning kakor, och gifva främmande gudar drickoffer, på det de skola förtörna mig;

PR1739 18. Lapsed korjawad puid kokko, ja issad tewad tuld ülles, ja naesed sötkuwad taigna, kokisid teggema taewa Meleketile ja, joma-ohwrid wallama teiste jummalattele, et

LT 18. Vaikai prirenka malkų, tėvai sukuria ugnį, moterys minko tešlą, kepa pyragaičius ir aukoja juos dangaus karalienei. Jie aukoja geriamąsias aukas svetimiems dievams,

nemmad mind ärritawad.

sukeldami mano rūstybę.

Luther1912 18. Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Himmelskönigin Kuchen backen, und geben Trankopfer den fremden Göttern, daß sie mir Verdruß tun.

Ostervald-Fr 18. Les fils ramassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte, pour faire des gâteaux à la reine des cieux et des libations à d'autres dieux, afin de m'offenser.

RV'1862 18. Los hijos cogen la leña, y los padres encienden el fuego, y las mujeres amasan la masa para hacer tortas a la reina del cielo, y para hacer ofrendas a dioses ajenos, por provocarme a ira.

SVV1770 18 De kinderen lezen hout op, en de vaders steken het vuur aan, en de vrouwen kneden het deeg, om gebeelde koeken te maken voor de Melecheth des hemels, en anderen goden drankofferen te offeren, om Mij verdriet aan te doen.

PL1881 18. Synowie zbierają drwa, a ojcowie rozniecają ogieó, a żony ich rozczyniają ciasto, aby czyniły placki królowej niebieskiej, i sprawowały mokre ofiary bogom cudzym, aby mię do gniewu pobudzali.

Karoli1908Hu 18. A fiak fát szedegetnek, az atyák gyujtják a tüzet, az asszonyok pedig dagasztanak, hogy az ég királynőjének béleseket [12†] készítsenek, és az idegen isteneknek italáldozatokkal áldoznak, hogy engem felingereljenek.

RuSV1876 18 Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

БКуліш 18. Дїтвора збірає дрова, а батьки запалюють огонь, жіноцтво ж замішує тїсто, щоб напекти пирожків небесній цариці та приносити ливну жертву чужим богам, на досаду менї.

FI33/38 19. Minulleko he tuottavat mielikarvautta, sanoo Herra, eivätkö pikemmin itselleen, omaksi häpeäksensä?

Biblia1776 19. Mutta ei he minulle tee sillä mielikarvautta, sanoo Herra, vaan itsellensä, ja heidän pitää häpiään tuleman.

CPR1642 19. Mutta ei he minulle tee sillä mielicarwautta sano HERra: waan idzellens ja heidän pitä häpiään tuleman.

Osat1551 19. Mutta ei heiden pidhe minua sen cautta/ waan itzeheitens wahingoittaman/ heiden häpiexens. (Mutta ei heidän pidä minua sen kautta/ waan itse heitänsä wahingoittaman/ heidän häpeäksensä.)

MLV19 19 Do they provoke me to anger? says Jehovah and not themselves, to the confusion of their own faces?

KJV 19. Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?

Dk1871 19. Monne de gøre mig Fortræd dermed? siger Herren; monne de ikke gøre sig selv Fortræd, til deres Ansigters Bludsel?

KXII 19. Men de skola icke göra mig der ondt med, säger Herren, utan sig sjelfvom, och skola till skam varda.

PR1739 19. Kas nemmad ärritawad mind; ütleb Jehowa? eks nemmad issiennast ei ärrita , et nende silmad häbbisse sawad .

LT 19. Ar jie sukelia mano rūstybę? sako Viešpats.Ar ne sau gėdą jie užsitraukia?

Luther1912 19. Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der HERR, sondern sich selbst Verdruß tun und müssen zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 19. Est-ce moi qu'ils offensent? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la confusion de leurs faces?

RV'1862 19. ¿Provocarme han ellos a ira, dijo Jehová, y no ántes ellos mismos para confusión de sus rostros?

SVV1770 19 Doen zij Mij verdriet aan? spreekt de HEERE. Doen zij het zichzelven niet aan, tot beschaming huns aangezichts?

PL1881 19. Izali to przeciwko mnie jest, że mię do gniewu wzruszają? mówi Pan; izali to nie raczej przeciwko nim, ku pohaóbieniu twarzy ich?

Karoli1908Hu 19. Avagy engem ingerelnek-é ők, azt mondja az Úr, és nem magokat-é, hogy gyalázat borítsa arczukat?

RuSV1876 19 Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?

БКуліш 19. Та чи менї ж вони допікають, говорить Господь, - а не самим собі на свій сором?

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun vihani ja kiivauteni on vuotava tämän paikan ylitse, ihmisten, eläinten, kedon puitten ja maan hedelmän ylitse, ja se palaa sammumatta.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minun vihani ja minun julmuuteni on vuodatettu tähän paikkaan, sekä ihmisiin että karjaan, puihin metsässä ja maan hedelmään, joka pitää palaman, niin ettei yksikään sitä sammuttaa taida.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: cadzo minun wihan ja minun julmuden on wuodatettu tähän paickan sekä Canssaan että carjaan puihin medzäsä ja maan hedelmään joca pitä palaman nijn ettei yxikän sitä sammutta taida.

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ minun wihan ia minun Hirmusudhen on vloscaattu temen Paican päle. Seke ylitze Inhimisten ette ylitze Eleinden/ ia Puidhen päle Kedhossa/ ia Maan Jyuein päle/ ia sen pite nin tynipoltaman/ ettei kengen sammutta woi. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ minun wihani ja minun hirmuisuuteni on ulos kaadettu tämän paikan päälle. Sekä ylitse ihmisten että ylitse eläinen/ ja puiden päälle kedossa/ ja maan jywäin päälle/ ja sen pitää niin tyynipolttaman/ ettei kenkään sammuttaa

woi.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, my anger and my wrath will be poured out upon this place, upon man and upon beast and upon the trees of the field and upon the fruit of the ground. And it will burn and will not be quenched.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

Dk1871 20. Derfor siger den Herre, Herre saaledes: Se, min Vrede og min Harme er udøst over dette Sted, over Mennesker og over Dyr og over Træer paa Marken og over Landets Frngt; og den skal brænde og ikke udslukkes.

KXII 20. Derföre säger Herren Herren: Si, min vrede och min grymhet är utgjuten öfver detta rum, både öfver folk och fä, öfver trän på markene, och öfver fruktena på jordene; och skall brinna, så att ingen skall kunna släckat.

PR1739 20. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, mo wihha ja mo tulline wihha on wäljawallatud seie paika, innimeste peäle, ja lojuste peäle, ja pude peäle, mis wäljal, ja Ma wilja peäle; ja se peab pöllema, ja ei mitte ärrakustuma.

LT 20. Todėl taip sako Viešpats: ‘Aš išliesiu savo rūstybę ir įtūžį ant šitos vietos: ant žmonių, gyvulių, lauko medžių ir žemės vaisių; tai bus lyg negęstanti ugnis’.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, über Menschen und Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère, ma fureur va fondre sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur les

Früchte des Landes; und der soll brennen, daß niemand löschen kann.

fruits de la terre; elle brûlera et ne s'éteindra point.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mi furor y mi ira se derrama sobre este lugar, sobre los hombres, sobre los animales, y sobre los árboles del campo, y sobre los frutos de la tierra, y encenderse ha, y no se apagará.

SVV1770 20 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Ziet, Mijn toorn en Mijn grimmigheid zal uitgestort worden over deze plaats, over de mensen en over de beesten, en over het geboomte des velds, en over de vrucht des aardrijks; en zal branden, en niet uitgeblust worden.

PL1881 20. Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto gniew mój i popędliwość moja będzie wylana na to miejsce, na ludzi i na bydlęta, i na drzewa polne, i na owoce ziemi, i zapali się, a nie ugaśnie.

Karoli1908Hu 20. Azért ezt mondja az Úr Isten: Ímé az én haragom és búsulásom kiömlik e helyre, az emberekre és a barmokra, a mezőnek fáira és a földnek gyümölcseire, és égni fog, és el [13†] nem aluszik.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и яростьМоя на место сие, на людей и на скот, и на дерева полевые и на плоды земли, и возгорится и не погаснет.

БКуліш 20. Тим то ось як говорить Господь Бог: Оце виливається гнїв мій й досада моя на се місце, на людей і на скотину, на дерева польові й на земляні плоди, й загориться та й не згасне.

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Lisätkää polttouhrinne teurasuhreihinne ja syökää lihaa.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: kootkaat teidän polttouhrinne ja muut uhrinne ja syökäät lihaa.

CPR1642 21. NÄitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cootcat teidän polttouhrin ja muut

Osat1551 21. NEin sanopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Cootka ycten teiden poltwffrit ia

uhrin ja syökät liha.

mwdh wffrit/ ia söket Liha. (Näin sanoopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Kootkaa yhteen teidän polttouhrit ja muut uhrit/ ja syökäät lihaa.)

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Add your* burnt offerings to your* sacrifices and eat you* flesh.

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

Dk1871 21. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Lægger eders Brændofre til eders Slagtofre, og æder Kødet!

KXII 21. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Görer edor bränneoffer och annor offer tillhopa, och äter kött.

PR1739 21. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Pange ommad pölletamisse-ohwrid omma tappa-ohwride körwa, ja söge lihha.

LT 21. Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Pridėkite savo deginamąsias aukas prie padėkos aukų ir valgykite jų mėsą.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Tut eure Brandopfer und anderen Opfer zuhauf und esset Fleisch.

Ostervald-Fr 21. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair.

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Añadíd vuestros holocaustos sobre vuestros sacrificios, y coméd carne:

SVV1770 21 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Doet uw brandofferen tot uw slachtofferen, en eet vlees.

PL1881 21. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Całopalenie wasze przydajcie do ofiar waszych, a jedzcie mięso.

Karoli1908Hu 21. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Égőáldozataitokat rakjátok a ti véres áldozataitokhoz, és [14†] egyetek húst!

RuSV1876 21 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всесожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;

БКуліш 21. Так говорить Господь сил, Бог Ізраїля: Прибавляйте собі всепалення ваші до кожної жертви вашої, та й їжте мясиво її;

FI33/38 22. Sillä en minä puhunut enkä antanut käskyä teidän isillenne poltto- ja teurasuhrista silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 22. Sillä sinä päivänä, jona minä teidän isänne johdatin Egyptin maalta, en minä sanonut enkä käskyä antanut heille polttouhrista, enkä muusta uhrista;

CPR1642 22. Sillä sinä päiwänä jona minä teidän Isänne johdatin Egyptin maalda en minä sanonut engä käskyä andanut heille polttouhrista engä muusta uhrista.

Osat1551 22. Sille embe mine ole sanonut enge keskenyt Poltwffrist ia muista Wffrista/ teiden Isillen/ sinä peiuene/ coska mine heite Egiptin maalda vloswein. (Sillä empä minä ole sanonut enkä käskenyt polttouhrista ja muista uhrista/ teidän isillen/ sinä päiwänä/ koska minä heitä Egyptin maalta ulos wein.)

MLV19 22 For I spoke not to your* fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices.

KJV 22. For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

Dk1871 22. Thi jeg har ikke talt med eders Fædre, ej heller befalet dem, paa den Dag, jeg udførte dem af Ægyptens Land, angaaende Brændoffer og Slagtoffer.

KXII 22. Ty på den dagen, då jag förde edra fäder utur Egypti land, hafver jag intet sagt eller budit dem om bränneoffer och annat offer;

PR1739 22. Sest minna ei olle räkinud teie wannemattega, egga sel päwal, kui ma neid Egiptusse maalt ärratöin, neile käsko annud pölletamisse- ja tappa-ohwri pärrast:

LT 22. Aš nekalbėjau jūsų tėvams ir jiems nedaviau jokių įsakymų apie deginamąsias ir padėkos aukas, kai juos išvedžiau iš Egipto šalies.

Luther1912 22. Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfer und anderen Opfern;

Ostervald-Fr 22. Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai point donné de commandement, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte, touchant les holocaustes et les sacrifices.

RV'1862 22. Porque nunca hablé con vuestros padres, ni nunca les mandé de holocaustos ni de víctimas, el día que los saqué de la tierra de Egipto.

SVV1770 22 Want Ik heb met uw vaderen, ten dage als Ik hen uit Egypteland uitvoerde, niet gesproken, noch hun geboden van zaken des brandoffers of slachtoffers.

PL1881 22. Bom nie mówił z ojcami waszymi, anim im przykazał onego dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, o całopaleniu i ofiarach;

Karoli1908Hu 22. Mert nem szóltam a ti atyáitokkal, és nem rendelkeztem velök, a mikor kihoztam őket Égyiptom földéről, az égőáldozat és véres áldozat felől;

RuSV1876 22 ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди втот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве;

БКуліш 22. Я бо не говорив і не заповідав отцям вашим про всепаленнє й жертву, як виводив їх із Египту,

FI33/38 23. vaan näin minä käskin heitä ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni, niin minä olen teidän Jumalanne ja te olette minun kansani; ja

Biblia1776 23. Vaan minä käskin heille ja sanoin: kuulkaat minun sanaani, niin minä tahdon olla teidän Jumalanne, ja te olette minun

vaeltakaa aina sitä tietä, jota minä käsken teidän vaeltaa, että menestyisitte.

CPR1642 23. Waan minä käskin heille ja sanoin: cuulcat minun sanani nijn minä tahdon olla teidän Jumalan ja te oletta minun Canssan ja waeldacat caicki nijllä teillä cuin minä teidän käsken että teille käwis hywin.

Osat1551 23. Waan täte mine heille keskin/ ia sanoin/ Cwlcat minun Sanan/ Nin mine tadhon teiden Jumalan olla/ ia teiden pite minun Canssan oleman. Ja waeldacat caikia nijte Teite mödhen/ ioita mine teille neuuon/ ette teille hyuesti keuis. (Waan tätä minä heille käskin/ ja sanoin/ Kuulkaat minun sanan/ Niin minä tahdon teidän Jumalan olla/ ja teidän pitää minun kansani oleman. Ja waeltakaat kaikkia niitä teitä myöten/ joita minä teille neuwon/ että teille hywästi käwisi.)

MLV19 23 But this thing I commanded them, saying, Listen to my voice and I will be your* God and you* will be my people. And walk you* in all the way that I command you*, that it may be well with you*.

KJV 23. But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

Dk1871 23. Men denne Ting har jeg befalet dem og sagt: Hører paa min Røst, saa vil jeg være eders Gud, og I skulle være mit Folk; og I skulle vandre paa hver en Vej, som jeg befaler eder, at det maa gaa eder vel.

KXII 23. Utan detta böd jag dem, och sade: Lyder min ord, så vill jag vara edar Gud, och I skolen vara mitt folk; och vandrer på alla de vägar, som jag bjuder eder, på det eder skall väl gå.

PR1739 23. Kui agga sedda sanna ollen ma neid käsknud, ja öölnud: Kuulge minno heält, siis tahhan ma teile Jummalaks olla, ja teie peate mulle rahwaks ollema; et teie wottaksite käia keige se tee peäl, mis minna teid kässin, et teil hea pölli woiks olla.

LT 23. Bet jiems įsakiau štai ką: ‘Pakluskite mano balsui, ir Aš būsiu jūsų Dievas, o jūs būsite mano tauta. Vaikščiokite keliu, kurį jums nurodžiau, kad jums gerai sektųsi’.

Luther1912 23. sondern dies gebot ich ihnen und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe.

Ostervald-Fr 23. Mais voici ce que je leur ai commandé et dit: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toutes les voies que je vous ordonne, afin que vous soyez heureux.

RV'1862 23. Mas esto les mandé, diciendo: Oid a mi voz, y seré a vosotros por Dios, y vosotros me seréis por pueblo; y en todo camino que os mandare andaréis, para que hayáis bien.

SVV1770 23 Maar deze zaak heb Ik hun geboden, zeggende: Hoort naar Mijn stem, zo zal Ik u tot een God zijn, en gij zult Mij tot een volk zijn; en wandelt in al den weg, dien Ik u gebieden zal, opdat het u welga.

PL1881 23. Ale tom im przykazał, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, i będę Bogiem waszym, a wy będziecie ludem moim; a chodźcie każdą drogą, którąm wam przykazał, aby wam dobrze było.

Karoli1908Hu 23. Hanem ezekkel a szavakkal utasítottam őket, mondván: Hallgassatok az én [15†] szómra, és én [16†] Istenetekké leszek, ti pedig az én népemmé lesztek, és mind csak azon az úton járjatok, a melyre utasítottalak titeket, hogy jól legyen dolgotok!

RuSV1876 23 но такую заповедь дал им: „слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы

БКуліш 23. Но дав їм таку заповідь: Слухайте голосу мого, то я буду Богом вашим, а ви

будетеМоим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо".

будете людьми моїми; і ходїте кожною дорогою, що я вказую вам, щоб вам було добре.

FI33/38 24. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat oman neuvonsa mukaan, pahan sydämensä paatumuksessa, ja käänsivät minulle selkänsä eivätkä kasvojansa.

Biblia1776 24. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa, vaan vaelsivat omassa neuvossansa ja pahan sydämensä halussa, ja kävivät takaperin ja ei edespäin.

CPR1642 24. Mutta ei he tahtonet cuulla eikä sinne corwians callista waan waelsit omasa neuwosans ja pahan sydämens halusa ja käwit tacaperin ja ei edespäin.

Osat1551 24. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike Coruiansa sihen callista/ waan waelsit heiden oman Neuuons ielkin ia heiden pahan sydhemens Lwlon ielkin/ ia keuit tacaperin ia ei edespein. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä korwiansa siihen kallistaa/ waan waelsit heidän oman neuwonsa jälkeen ja heidän pahan sydämensä luulon jälkeen/ ja käwit takaperin ja ei edespäin.)

MLV19 24 But they listened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, in the stubbornness of their evil heart and went backward and not forward.

KJV 24. But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

Dk1871 24. Men de hørte ikke og bøjede ikke deres Øre, men de vandrede i deres Raad, i deres

KXII 24. Men de ville intet höra, eller böja sin öron härtill, utan vandrade efter sitt eget

onde Hjertes Stivhed; og de gik tilbage og ikke fremad.

PR1739 24. Agga nemmad ei wötnud kuulda egga omma körwa mo pole pöörda, ja nemmad on käinud omma nou ja omma kurja süddame arwamisse järrel; ja nemmad on taggasi sanud, ja ei mitte eddasi.

Luther1912 24. Aber sie wollen nicht hören noch ihre Ohren zuneigen, sondern wandelten nach ihrem eigenen Rat und nach ihres bösen Herzens Gedünken und gingen hinter sich und nicht vor sich.

RV'1862 24. Y no oyeron, ni abajaron su oido; ántes caminaron en sus consejos, en la dureza de su corazón malvado; y fueron hacia atrás, y no hacia adelante,

PL1881 24. Lecz nie posłuchali, ani nakłonili ucha swego, aby chodzili za radami i za uporem serca swego złego; i obrócili się grzbietem, a nie twarzą.

RuSV1876 24 Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушениюи упорству злого сердца своего, и стали ко Мне

råd, och efter sin onda hjertas tycko, och gingo tillbaka, och icke framåt.

LT 24. Tačiau jie neklausė manęs ir nekreipė dėmesio, bet sekė savo piktos širdies norais; jie ėjo ne pirmyn, bet atgal.

Ostervald-Fr 24. Mais ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; mais ils ont suivi les conseils, l'obstination de leur mauvais cœur, et ils se sont tournés en arrière au lieu de venir à moi.

SVV1770 24 Doch zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd, maar gewandeld in de raadslagen, in het goeddunken van hun boos hart; en zij zijn achterwaarts gekeerd, en niet voorwaarts.

Karoli1908Hu 24. De nem hallgattak, [17†] és fülöket sem hajtották felém, hanem az ő gonosz szívök fásultságában a magok tanácsa szerint jártak, és háttal valának felém, és nem arczczal.

БКуліш 24. Вони ж не слухали й не нахиляли уха свого, а жили по думцї й упрямостї ледачого серця свого, й повернулись до

спиною, а не лицом.

мене плечима, не лицем.

FI33/38 25. Siitä päivästä, jona teidän isänne lähtivät Egyptin maasta, aina tähän päivään asti olen minä lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat — lähettänyt varhaisesta alkaen, päivä päivältä.

Biblia1776 25. Ja siitä päivästä, kun teidän isänne läksivät Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, olen minä lähettänyt joka päivä teille kaikki minun palveliani, prophetat, minä nousin varhain ja lähetin.

CPR1642 25. Ja sijtä päiwäst cuin minä johdatin teidän Isän Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti olen minä lähettänyt jocapäiwä teille caicki minun palweliani Prophetat:

Osat1551 25. Ja tosin hamast sijte peiueste/ iona mine teiden Iset Egiptin maalda vloswienyt olen/ nin tehen peiuen asti/ olen mine iocapeiue teiden tyken lehettenyt caiki minun Palueliani/ ne Prophetat. (Ja tosin hamasta siitä päiwästä/ jona minä teidän isät Egyptin maalta uloswienyt olen/ tähän päiwään asti/ olen minä jokapäiwä teidän tykön lähettänyt kaikki minun palwelijani/ ne prophetat.)

MLV19 25 Since the day that your* fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you* all my servants the prophets, daily rising up early and sending them.

KJV 25. Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

Dk1871 25. Fra den Dag, der eders Fædre udgik af Ægyptens Land, indtil denne Dag sendte jeg til Øer alle mine Tjenere, Profeterne, dagligt,

KXII 25. Ja, ifrå den dagen att jag edra fäder utu Egypti land förde, och intill denna dag, hafver jag dagliga sändt till eder alla mina

tidligt og ideligt.

PR1739 25. Sest päwast kui teie wannemad wäljaläksid Egiptusse maalt tänna päwani, ollen ma kül aegsaste ikka teie jure läkkitanud keik ommad sullased, need prohwetid.

Luther1912 25. Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Ägyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten.

RV'1862 25. Desde el día que vuestros padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy; y os envié a todos los profetas mis siervos, cada día madrugando y enviando:

PL1881 25. Ode dnia, którego wyszli ojcowie wasi z ziemi egipskiej, aż do dnia tego, posyłałem do was wszystkich sług moich proroków, co dzieó rano wstawając i posyłając;

RuSV1876 25 С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих – пророков, посылал всякий день с раннего утра;

tjenare Propheterna.

LT 25. Nuo tos dienos, kai jūsų tėvai išėjo iš Egipto krašto, iki šios dienos Aš nuolat siunčiau pas jus savo tarnus, pranašus, keldamas juos anksti rytą.

Ostervald-Fr 25. Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes; je vous les ai envoyés chaque jour, dès le matin.

SVV1770 25 Van dien dag af, dat uw vaders uit Egypteland zijn uitgegaan, tot op dezen dag, zo heb Ik tot u gezonden al Mijn knechten, de profeten, dagelijks vroeg op zijnde en zendende.

Karoli1908Hu 25. Attól a naptól fogva, a melyen kijöttek a ti atyáitok Égyiptom földéből e mai napig küldtem [18†] hozzátok minden én szolgámat, a prófétákat napról-napra, szüntelen küldöttem;

БКуліш 25. З того часу, як вийшли батьки ваші з Египту, та й по сей час, посилав я всїх слугів моїх, - пророків, день у день, без устанку;

FI33/38 26. Mutta kukaan ei kuullut minua, ei kallistanut korvaansa, vaan he olivat niskureita, tekivät enemmän pahaa kuin heidän isänsä.

Biblia1776 26. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa; vaan olivat niskurit, ja tekivät pahemmin kuin heidän isänsä.

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet cuulla etkä corwian callista waan oletta niscurit ja teettä pahemmin cuin teidän Isän.

Osat1551 26. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike heiden Coruians sihen callista. Waan ouat Niskurit/ ia wiele pahemin tekeuet/ quin heiden Isens. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä heidän korwillansa siihen kallistaa. Waan owat niskurit/ ja wielä pahemmin tekewät/ kuin heidän isänsä.)

MLV19 26 Yet they listened not to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff. They did worse than their fathers.

KJV 26. Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

Dk1871 26. Men de hørte mig ikke og bøjede ikke deres Øre; men de forhærdede deres Nakke; de gjorde det værre end deres Fædre.

KXII 26. Men de ville intet höra, eller böja sin öron, utan äro halsstyfve, och görat än värre än deras fäder.

PR1739 26. Agga nemmad ei wotnud mind kuulda, egga omma körwa mo pole pöörda, ja on kangekaelseks läinud, ja on pahheminne teinud, kui nende wannemad.

LT 26. Tačiau jie neklausė manęs ir nekreipė dėmesio, bet buvo užsispyrę. Jie elgėsi blogiau už savo tėvus’.

Luther1912 26. Aber sie wollen mich nicht hören noch

Ostervald-Fr 26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont

ihre Ohren neigen, sondern waren halsstarrig und machten's ärger denn ihre Väter.

RV'1862 26. Y no me oyeron, ni abajaron su oido: ántes endurecieron su cerviz, hicieron peor que sus padres.

PL1881 26. A wszakże nie słuchali mię, i nie nakłonili ucha swego, ale zatwardziwszy kark swój, gorzej czynili niźeli ojcowie ich.

RuSV1876 26 но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.

FI33/38 27. Ja kun sinä puhut heille kaiken tämän, niin he eivät kuule sinua, ja kun sinä heille huudat, niin he eivät sinulle vastaa.

CPR1642 27. Ja jos sinä caicki nämät sanot heille nijn ei he sijtteckän cuule ja jos sinä huudat nijn ei he sijtteckän wasta.

MLV19 27 And you will speak all these words to

point prêté l'oreille; ils ont roidi leur cou; ils ont fait pis que leurs pères.

SVV1770 26 Doch zij hebben naar Mij niet gehoord, noch hun oor geneigd; maar zij hebben hun nek verhard, zij hebben het erger gemaakt dan hun vaders.

Karoli1908Hu 26. De nem hallgattak [19†] reám, és fülöket sem hajtották felém; hanem megkeményítették nyakukat, és gonoszabbul cselekedtek, mint az ő atyáik!

БКуліш 26. Та вони не слухали мене, не нахиляли уха свого; нї, показували себе що раз більш тугошиїми, гірш як отцї їх.

Biblia1776 27. Ja jos sinä kaikki nämät sanot heille, niin ei he sittekään kuule sinua; ja jos sinä huudat, niin ei he sittekään sinua vastaa.

Osat1551 27. Ja waickas neite caikia heille ratki sanoisit/ euet he senuoxi cwle/ Echkes hwdhaisit/ euet he quitengan wasta. (Ja waikkas näitä kaikkia heille ratki sanoisit/ eiwät he senwuoksi kuule/ Ehkäs huutaisit/ eiwät he kuitenkaan wastaa.)

KJV 27. Therefore thou shalt speak all these

them, but they will not listen to you. You will also call to them, but they will not answer you.

Dk1871 27. Og du skal tale til dem alle disse Ord, men de skulle ikke høre dig; og du skal kalde ad dem, men de skulle ikke svare dig.

PR1739 27. Ja sa rägid kül nendega keik needsinnatsed sannad, agga nemmad ei wotta sind mitte kuulda; ja sa hüad kül nende wasto, agga nemmad ei kosta sulle mitte.

Luther1912 27. Und wenn du ihnen dies alles schon sagst, so werden sie dich doch nicht hören; rufst du ihnen, so werden sie dir nicht antworten.

RV'1862 27. Y decirles has todas estas palabras y no te oirán; y llamarlos has, y no te responderán.

PL1881 27. Gdy im będziesz mówił te wszystkie słowa, i ciebie nie usłuchają; a gdy na nich wołać będziesz, nie ozwąć się.

RuSV1876 27 И когда ты будешь говорить им все эти

words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

KXII 27. Och om du än allt detta säger dem, så höra de dock intet; ropar du, så svara de dock intet.

LT 27. Kai tu kalbėsi šituos žodžius, jie tavęs nesiklausys, kai juos šauksi, jie tau neatsilieps.

Ostervald-Fr 27. Et tu leur prononceras toutes ces paroles; mais ils ne t'écouteront pas. Tu crieras après eux; mais ils ne te répondront pas.

SVV1770 27 Ook zult gij al deze woorden tot hen spreken, maar zij zullen naar u niet horen; gij zult wel tot hen roepen, maar zij zullen u niet antwoorden.

Karoli1908Hu 27. Ha elmondod nékik mind e szavakat, és nem hallgatnak reád, ha kiáltasz nékik, és nem felelnek néked:

БКуліш 27. Та як і ти промовляти меш до них сї

слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.

слова, то вони тебе не будуть слухати; як їх кликати меш, вони до тебе не будуть озиватись.

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Tämä on kansa, joka ei kuullut Herran, Jumalansa, ääntä eikä ottanut kuritusta varteen. Kadonnut on totuus ja hävinnyt heidän suustansa.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: tämä on se kansa, joka ei Herran Jumalansa ääntä kuule, eikä tahdo kuritusta vastaan ottaa; totuus on peräti pois ja on temmattu heidän suustansa.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: Tämä on se Canssa joca ei heidän HERrans Jumalatans cuule eikä tahdo idzens parata usco on peräti pois ja on temmattu heidän suustans.

Osat1551 28. Sano sis heille/ Teme on se Canssa/ ioca henen HERRA Jumalatans ei tadho cwlla/ eike heitens parata. Se oikea Oppi ombi iuri huckunut/ ia euet he sijte miteken sarna. (Sano siis heille/ Tämä on se kansa/ joka hänen HERRAA Jumalatansa ei tahdo kuulla/ eikä heitänsä parantaa. Se oikea oppi ompi juuri hukkunut/ ja eiwät he siitä mitäkään saarnaa.)

MLV19 28 And you will say to them, This is the nation that has not listened to the voice of Jehovah their God, nor received instruction. Truth has perished and is cut off from their mouth.

KJV 28. But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

Dk1871 28. Og du skal sige til dem: Dette er det Folk,

KXII 28. Derföre säg till dem: Detta är det folk,

som ikke hører paa Herrens, deres Guds Røst og ej annammer Tugt; Troskaben er gaaet til Grunde og forsvunden af deres Mund.

PR1739 28. Sepärrast ütle nende wasto: Se on se rahwas, mis ei wotta kuulda Jehowa omma Jummala heält, ja mis ei wotta öppetust wasto; usk on hukkas, ja nende suust ärrakautud.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: Dies ist das Volk, das den HERRN, seinen Gott, nicht hören noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen und ausgerottet von ihrem Munde.

RV'1862 28. Y decirles has: Esta es la nación que no escuchó la voz de Jehová su Dios, ni tomó castigo: perdióse la fé, y de la boca de ellos fué cortada.

PL1881 28. Przetoż mów do nich: Ten jest naród, który nie słucha głosu Pana, Boga swego, ani przyjmuje nauki; zginęła prawda, i odjęta jest od ust ich.

RuSV1876 28 Тогда скажи им: вот народ, который не

som Herran sin Gud icke hörer, eller sig bättra vill; den rätta läran är platt borto, och de predika der nu intet mer af.

LT 28. Turėsi jiems sakyti: ‘Tai tauta, kuri nepakluso Viešpaties, savo Dievo, balsui ir nepriėmė pamokymo; tiesa pražuvo, ir niekas apie ją nekalbėjo.

Ostervald-Fr 28. Alors tu leur diras: C'est ici la nation qui n'a pas écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point reçu instruction. La fidélité a péri; elle est retranchée de leur bouche!

SVV1770 28 Daarom zeg tot hen: Dit is het volk, dat naar de stem des HEEREN, zijns Gods, niet hoort, en de tucht niet aanneemt; de waarheid is ondergegaan, en uitgeroeid van hun mond.

Karoli1908Hu 28. Akkor ezt mondd nékik: Az a nép ez, a mely nem hallgat az Úrnak, az ő Istenének szavára, sem fenyítését fel nem veszi; elveszett [20†] a hűség; kiszaggattatott az ő szájokból.

БКуліш 28. Тодї казати меш до них: Ой ти, люде,

слушает гласа Господа Богасвоего и не принимает наставления! Не стало у них истины, она отнята от уст их.

FI33/38 29. Leikkaa hiuksesi ja heitä ne pois ja viritä kalliokukkuloilla itkuvirsi, sillä Herra on hyljännyt ja sysännyt pois vihansa alaisen sukupolven.

CPR1642 29. LEicka hiuxes ja heitä pois tykös ja surcuttele sinuas walittain corkeuxes: sillä HERra on hyljännyt ja ajanut tämän sucucunnan pois jolda hän on wihoitettu.

MLV19 29 Cut off your hair, O Jerusalem and cast it away and take up a lamentation on the bare heights. For Jehovah has rejected and forsaken the generation of his wrath.

Dk1871 29. Afklip din Haarprydelse og kast den bort, og opløft et Klagemaal paa de nøgne Høje; thi Herren har forkastet og forladt den Slægt, som hans Fortørnelse er imod.

PR1739 29. Leika ärra ommad juuksed, ja wiska neid ärra, ja hakka nutto-laulo körge kohtade peäl: sest Jehowa on ärrapölgnud, ja mahhajätnud sedda pölwe-rahwast, kelle

що не слухаєш повелїння Господа, Бога свого, і не приймаєш науки його! зникла правда в них, наче б віднято її від уст їх.

Biblia1776 29. Leikkaa hiukses ja heitä pois tyköäs, ja surkuttele sinuas valittain korkeuksissa; sillä Herra on hyljännyt ja ajanut tämän sukukunnan pois, jolta hän on vihoitettu.

KJV 29. Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

KXII 29. Skär ditt hår af, och kasta det ifrå dig, och jämra dig klageliga på högomen; ty Herren hafver förkastat och bortdrifvit detta slägtet, der han öfver förtörnad är.

LT 29. Nusikirpk galvos plaukus ir numesk, raudok aukštumose, nes Viešpats atmetė ir paliko Jį užrūstinusią kartą.

wasto temmal hirmus wihha on .

Luther1912 29. Schneide deine Haare ab und wirf sie von dir und wehklage auf den Höhen; denn der HERR hat dies Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen.

Ostervald-Fr 29. Rase ta chevelure, et jette-la au loin; et sur les hauteurs, prononce une complainte! Car l'Éternel rejette et abandonne cette race, objet de son courroux.

RV'1862 29. Trasquila tu cabello, y arrójale, y sobre las alturas levanta llanto; porque Jehová aborreció, y dejó, la nación de su furor.

SVV1770 29 Scheer uw hoofdhaar af, o Jeruzalem! en werp het weg, en verhef een weeklacht op de hoge plaatsen; want de HEERE heeft het geslacht Zijner verbolgenheid verworpen en verlaten.

PL1881 29. Ogól włosy swe i odrzuć, a narzekaj głośno na miejscach wysokich; bo odrzucił Pan i opuścił rodzaj, na który się bardzo gniewa.

Karoli1908Hu 29. Nyírd le hajadat és vesd el, és kezdj a hegyeken gyászéneket, mert útálja az Úr és elhagyja a nemzetséget, a melyre haragszik.

RuSV1876 29 Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его.

БКуліш 29. Обстрижи ж волоссє твоє та відкинь геть, і заголоси плачем голосним по горах, бо відкинув Господь і відопхнув кодло, що стягнуло на себе досаду його.

FI33/38 30. Sillä Juudan miehet ovat tehneet sen, mikä on pahaa minun silmissäni, sanoo Herra. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

Biblia1776 30. Sillä Juudan lapset tekevät pahaa minun silmäini edessä, sanoo Herra; he panevat siihen huoneesen kauhistuksen, joka minun nimelläni nimitetty on, saastuttaaksensa sitä.

CPR1642 30. Sillä Judan lapset tekewät paha minun silmäini edes sano HERra. He panewat sijhen huoneseen cauhistuxen joca minun nimelleni nimitetty on saastuttaxens sitä.

MLV19 30 For the sons of Judah have done what is evil in my sight, says Jehovah. They have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

KJV 30. For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

Dk1871 30. Thi Judas Børn have gjort det, som er ondt for mine Øjne, siger Herren; de have sat deres Vederstyggeligheder i det Hus, som er kaldet efter mit Navn, til at besmitte det.

KXII 30. Förty Juda barn göra det ondt är för min ögon, säger Herren; de sätta sina styggelser uti det hus, som efter mitt Namn nämndt är, på det de skola orena det;

PR1739 30. Sest Juda lapsed on kurja teinud minno nähhes, ütleb Jehowa: nemmad on pannud ommad läilad asjad senna kotta, mis peäle mo nimmi on nimmetud, et nemmad sedda rojaseks tewad,

LT 30. Judo vaikai darė pikta,sako Viešpats.Jie pastatė savo bjaurystes namuose, kurie pavadinti mano vardu, ir juos sutepė.

Luther1912 30. Denn die Kinder Juda tun übel vor meinen Augen, spricht der HERR. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen,

Ostervald-Fr 30. Car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit l'Éternel. Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller.

RV'1862 30. Porque los hijos de Judá hicieron lo malo

SVV1770 30 Want de kinderen van Juda hebben

delante de mis ojos, dijo Jehová: pusieron sus abominaciones en la casa sobre la cual mi nombre fué llamado, contaminándola.

gedaan, dat kwaad is in Mijn ogen, spreekt de HEERE; zij hebben hun verfoeiselen gesteld in het huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, om dat te verontreinigen.

PL1881 30. Zaiste synowie Judzcy czynili złość przed oczyma mojemi, mówi Pan; nastawiali obrzydliwości swych w tym domu, który nazwany jest od imienia mojego, aby go splugawili.

Karoli1908Hu 30. Mert gonoszt műveltek előttem Júdának fiai, azt mondja az Úr; útálatosságaikat [21†] bevitték abba a házba, a mely az én nevemről neveztetik, hogy megfertőztessék azt.

RuSV1876 30 Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;

БКуліш 30. Синове бо Юдині коять зло перед очима моїми, говорить Господь, у дому, названому моїм імям, поставили гидоту свою, щоб опоганити його.

FI33/38 31. Ja he ovat rakentaneet Toofet-uhrikukkulat Ben-Hinnomin laaksoon, polttaakseen tulessa poikiansa ja tyttäriänsä, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

Biblia1776 31. Ja he rakentavat Tophetin alttarin Hinnomin lasten laaksossa, polttaaksensa poikiansa ja tyttäriänsä tulessa; jota en minä käskenyt enkä ajatellut ole.

CPR1642 31. Ja he rakendawat Tophetin Altarin BenHinnomin laxosa polttaxens heidän poicans ja tyttärens tules jota en minä ikänäns käskenyt eli joscus ajatellut ole.

MLV19 31 And they have built the high places of

KJV 31. And they have built the high places of

Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, nor did it come into my mind.

Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

Dk1871 31. Og de have bygget Tofeths Høje, som ere i Ben-Hinnolns Dal, for at opbrænde deres Sønner og Døtre i Ilden, hvilket jeg ikke har budet, og hvad ej heller er kommet mig i Tanke.

KXII 31. Och bygga de altare Thopheth uti Hinnoms sons dal, att de skola uppbränna deras söner och döttrar i eld, hvilket jag aldrig budit, eller någor tid i sinnet fått hafver.

PR1739 31. Ja on ehhitanud Toweti körged paigad, mis Innomi poia orgus, et nemmad ommad poiad ja ommad tütred tullega ärrapölletawad; mis minna ei olle käsknud, ja ei olle mo süddamesse tousnud.

LT 31. Jie pastatė Tofeto aukurą Ben Hinomo slėnyje savo sūnums ir dukterims deginti, ko Aš neįsakiau ir kas man niekada neatėjo į širdį.

Luther1912 31. und bauen die Altäre des Thopheth im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen, was ich nie geboten noch in den Sinn genommen habe.

Ostervald-Fr 31. Et ils ont bâti les hauts lieux de Thopheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et à quoi je n'ai point pensé.

RV'1862 31. Y edificaron los altos de Tofet, que es en el valle de Ben-hinnón, para quemar en fuego sus hijos y sus hijas: cosa que yo no les mandé, ni subió en mi corazón.

SVV1770 31 En zij hebben gebouwd de hoogten van Tofeth, dat in het dal des zoons van Hinnom is, om hun zonen en hun dochteren met vuur te verbranden; hetwelk Ik niet heb geboden, noch in Mijn hart is opgekomen.

PL1881 31. Nadto pobudowali wyżyny Tofet, które jest w dolinie syna Hennomowego, aby palili synów swych i córki swe ogniem, czegom nie rozkazał, ani wstąpiło na serce moje.

Karoli1908Hu 31. És felépítették a [22†] Tófet magaslatait, a mely a Ben-Hinnom völgyében van, hogy megégessék fiaikat és leányaikat tűzben, a mit nem parancsoltam, és a mi gondolatomban sem volt.

RuSV1876 31 и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило.

БКуліш 31. І построїли висоти Тофет в долинї потомків Енномових, щоб там палити синів своїх і дочки свої, чого я не заповідував, і що на думку менї не приходило.

FI33/38 32. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota 'Toofet' ja 'Ben-Hinnomin laakso', vaan 'Murhalaakso', ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa.

Biblia1776 32. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei se pidä kutsuttaman Tophetiksi ja Hinnomin lasten laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi; ja Tophetissa pitää haudattaman ruumiita, ettei enään ole siaa.

CPR1642 32. Sentähden cadzo se aica tule sano HERra ettei se enä cudzuta Tophetixi ja BenHinnomin laxoxi waan murhan laxoxi ja Tophetis pitä haudattaman ruumita ettei sijnä enä ole sia.

MLV19 32 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that it will no more be called Topheth, nor The valley of the son of

KJV 32. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom,

Hinnom, but The valley of Slaughter. For they will bury in Topheth, till there is no place to bury.

but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

Dk1871 32. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, at man ikke skal kalde det mere Tofeth og Ben-Hinnoms Dal, men Morderdal; og de skulle begrave i Tofeth af Mangel paa Plads.

KXII 32. Derföre, si, den tiden kommer, säger Herren, att man intet mer skall kalla det Thopheth, och Hinnoms sons dal, utan dråpodal; och Thopheth skall varda fullt med dödas grifter, derföre, att der intet annat rum på färde är.

PR1739 32. Sepärrast wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et sedda ei hüta ennam Towetiks, ja Innomi poia orruks, waid tapmisse orruks; ja nemmad matwad surnud Touetisse, et ei olle muud paika.

LT 32. Ateis diena, kai Tofetas ir Ben Hinomo slėnis bus vadinamas žudynių slėniu: laidos Tofete, kol nebeliks jame vietos.

Luther1912 32. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man's nicht mehr heißen soll Thopheth und das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal; und man wird im Thopheth müssen begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

Ostervald-Fr 32. C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Thopheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on ensevelira à Thopheth, faute de place.

RV'1862 32. Por tanto, he aquí, vendrán dias, dijo Jehová, que no se diga más Tofet, y valle de Ben-hinnón, si no valle de la matanza: y serán enterrados en Tofet, por no haber

SVV1770 32 Daarom ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat het niet meer zal geheten worden Tofeth, noch dal des zoons van Hinnom, maar moorddal; en zij zullen ze in

lugar.

Tofeth begraven, omdat er geen plaats zal zijn.

PL1881 32. Dlatego oto dni idą, mówi Pan, gdy to więcej nie będzie zwano Tofet, ani dolina syna Hennomowego, ale dolina morderstwa; i będą pogrzebywać w Tofet; bo indziej miejsca nie będzie.

Karoli1908Hu 32. Azért ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, a mikor nem beszélnek többé a Tófetről, sem a Ben-Hinnom völgyéről, hanem az öldöklés völgyéről; és temetkezni fognak Tófetben, és hely sem lesz elég.

RuSV1876 32 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть место сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиноюубийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места.

БКуліш 32. За те надходить уже час, говорить Господь, що се місце не звати муть Тофетом і долиною синів Енномових, а долиною душогубною, та й ховати муть в Тофеті, бо не буде місця.

FI33/38 33. Ja tämän kansan ruumiit joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi, eikä näitä kukaan karkoita.

Biblia1776 33. Ja tämän kansan ruumiit pitää taivaan lintuin ja maan eläinten ruaksi tuleman, ja ei yksikään pidä heitä siitä ajaman pois.

CPR1642 33. Ja tämän Canssan ruumit pitä taiwan linduin ja maan eläinden ruaxi tuleman ja ei yxikän pidä heitä sijtä ajaman pois.

MLV19 33 And the dead bodies of this people will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth and none will frighten them away.

KJV 33. And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.

Dk1871 33. Og dette Folks døde Kroppe skulle være til Føde for Himmelens Fugle og Dyrene paa Jorden, og der skal ingen skræmme dem bort.

KXII 33. Och detta folks kroppar skola himmelens foglom, och djuromen på jordene, till spis varda, och ingen skall drifva dem derifrå.

PR1739 33. Ja selle rahwa kehhad peawad sama roaks lindudele, mis taewa al, ja metsalistele, mis Ma ¤ peäl on , ja polle sedda, kes ärrapelletab.

LT 33. Šitos tautos lavonai bus maistas padangių paukščiams ir žemės žvėrims, ir niekas jų nenubaidys.

Luther1912 33. Und die Leichname dieses Volkes sollen den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuchen wird.

Ostervald-Fr 33. Et les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux des cieux et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les trouble.

RV'1862 33. Y serán los cuerpos muertos de este pueblo para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra; y no habrá quien las espante.

SVV1770 33 En de dode lichamen dezes volks zullen het gevogelte des hemels, en het gedierte der aarde tot spijze zijn, en niemand zal ze afschrikken.

PL1881 33. I będą trupy ludu tego pokarmem ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, ktoby odegnał.

Karoli1908Hu 33. És e nép holtteste az [23†] ég madarainak és a mezei barmoknak lesz eledelökké, és nem lesz, a ki elriassza azokat!

RuSV1876 33 И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их.

БКуліш 33. І буде труп сих людей поживою птаству піднебесному й дикому зьвіррю, й нікому буде їх відганяти.

FI33/38 34. Ja minä lopetan Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, sillä maa on tuleva raunioiksi.

CPR1642 34. Ja minä otan pois Judan Caupungeista ja Jerusalemin catuilda ilon ja riemuhuudon yljän ja morsiamen änen: sillä maan pitä kylmille tuleman.

Biblia1776 34. Ja minä otan pois Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta ilon ja riemun äänen, yljän ja morsiamen äänen; sillä maan pitää kylmille tuleman.

MLV19 34 Then I will cause to cease from the cities of Judah and from the streets of Jerusalem, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land will become a waste.

KJV 34. Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

Dk1871 34. Og jeg vil lade Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst ophøre fra Judas Stæder og fra Gaderne i Jerusalem; thi Landet skal være Øde.

KXII 34. Och jag skall uti Juda städer, och på gatorna i Jerusalem, borttaga glädjes och fröjds rop, och brudgummes och bruds röst; ty landet skall öde vara.

PR1739 34. Ja ma tahhan Juda liñnadest, ja Jerusalemma ulitsatte peält ärra löppetada römustusse heält, ja römo heält, peigmehhe heält, ja prudi heält; sest se Ma peab paljaks sama.

LT 34. Iš Judo miestų ir iš Jeruzalės gatvių dings džiaugsmo ir linksmybės garsai, balsai jaunojo ir jaunosios, nes šalis pavirs dykyne’ ‘‘.

Luther1912 34. Und ich will in den Städten Juda's und auf

Ostervald-Fr 34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda et

den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüst sein.

dans les rues de Jérusalem, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays sera un désert.

RV'1862 34. Y haré cesar de las ciudades de Judá, y de las calles de Jerusalem voz de gozo, y voz de alegría, voz de esposo, y voz de esposa; porque la tierra será en desierto.

SVV1770 34 En Ik zal uit de steden van Juda en uit de straten van Jeruzalem doen ophouden de stem der vrolijkheid en de stem der vreugde, de stem des bruidegoms en de stem der bruid; want het land zal tot een verwoesting worden.

PL1881 34. I uczynię, że ustanie w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich głos radości, i głos wesela, głos oblubieóca, i głos oblubienicy; bo ziemia będzie spustoszona.

Karoli1908Hu 34. És megszüntetem Júda városaiban és Jeruzsálem utcáin az örömnek szavát [24†] és a vígasságnak szavát, a vőlegény szavát és a menyasszony szavát; mert elpusztul a föld!

RuSV1876 34 И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.

БКуліш 34. І перерву по городах Юдиних і по улицях Ерусалимських сьпіви радості й веселощів, сьпіви про молодого князя й про молоду княгиню, бо земля тая стане пустинею.

8 luku

Luopunutta kansaa kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, otetaan

Biblia1776 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Juudan

Juudan kuningasten ja sen ruhtinasten luut, pappien ja profeettain luut sekä Jerusalemin asukasten luut pois heidän haudoistansa

CPR1642 1. SIjhen aican sano HERra pitä Judan Cuningasten luut Pappein luut Prophetain luut cauppamiesten luut heitettämän Jerusalemis ulos heidän haudoistans.

MLV19 1 At that time, says Jehovah, they will bring out the bones of the kings of Judah and the bones of his rulers and the bones of the priests and the bones of the prophets and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves.

Dk1871 1. Paa den Tid, siger Herren, skulle de kaste Judas Kongers Ben og hans Fyrsters Ben og Præsternes Ben og Profeternes Ben og Jerusalems Indbyggeres Ben ud af deres

kuningasten luut, ja hänen päämiestensä luut, pappein luut, ja prophetain luut, ja Jerusalemissa asuvaisten luut, heitettämän ulos heidän haudoistansa

Osat1551 1. SIlle samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite sen Judan Kuningan Luudh/ henen Pämiestens luudh/ ia Pappein Luudh/ Prophetain Luudh/ ia Jerusalemin Borgharein Lwdh/ heiden Haudhoistans vlosheitettemen/ (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää sen Judan kuninkaan luut/ hänen päämiestensä luut/ ja pappein luut/ prophetain luut/ ja Jerusalemin borgharein (asukkaiden) luut/ heidän haudoistansa ulosheitettämän/)

KJV 1. At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

KXII 1. På den samma tiden, säger Herren, skall man kasta Juda Konungars ben, Förstarnas ben, Presternas ben, Propheternas ben, borgarenas ben i Jerusalem, utu deras

Grave,

PR1739 1. Sel aial, ütleb Jehowa, peawad nemmad Juda kunningate luud, ja temma würstide luud, ja preestride luud, ja prohwetide luud, ja Jerusalem̃a rahwa luud nende haudade seest wäljatoma,

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, wird man die Gebeine der Könige Juda's, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus ihren Gräbern werfen;

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, sacarán los huesos de los reyes de Judá, y los huesos de sus príncipes, y los huesos de los sacerdotes, y los huesos de los profetas, y los huesos de los moradores de Jerusalem, fuera de sus sepulcros.

PL1881 1. Czasu onego, mówi Pan, wybiorą kości królów Judzkich, i kości książąt ich, i kości kapłanów, i kości proroków, i kości obywateli Jeruzalemskich z grobów ich;

grifter;

LT 1. ‘‘Tuo metu,sako Viešpats,paims iš kapų Judo karalių, kunigaikščių, kunigų, pranašų ir Jeruzalės gyventojų kaulus.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, dit l'Éternel, on jettera les os des rois de Juda, et les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem, hors de leurs sépultures;

SVV1770 1 Ter zelfder tijd, spreekt de HEERE, zullen zij de beenderen der koningen van Juda, en de beenderen hunner vorsten, en de beenderen der priesteren, en de beenderen der profeten, en de beenderen der inwoners van Jeruzalem, uit hun graven uithalen.

Karoli1908Hu 1. Abban az időben, azt mondja az Úr, kihányják [1†] majd Júda királyainak csontjait és az ő fejedelmeinek csontjait, a papok csontjait és a próféták csontjait és Jeruzsálem lakosainak csontjait az ő sírjaikból;

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

БКуліш 1. Тими часами, говорить Господь, повикидають із гробів кістяки царів Юдиних і кістяки князїв їх, кистяки сьвященників і кістяки пророків і кістяки осадників Ерусалимських.

FI33/38 2. ja hajotetaan auringon, kuun ja kaiken taivaan joukon eteen, joita he rakastivat ja palvelivat, joita he seurasivat, etsivät ja kumartaen rukoilivat; niitä ei koota eikä haudata, vaan ne tulevat maan lannaksi.

Biblia1776 2. Ja ne pitää hajoitettaman auringon, kuun ja kaiken taivaan sotajoukon alle, joita he rakastaneet, palvelleet, seuranneet, etsineet ja rukoilleet ovat; ei he pidä enään koottaman eikä haudattaman, vaan pitää oleman lokana maassa.

CPR1642 2. Ja ne pitä hajotettaman Auringon Cuun ja caickein taiwan jouckoin ala joita he racastanet palwellet seurannet edzinet ja rucoillet owat ei heitä pidä enä haettaman ja haudattaman waan pitä oleman locana maasa.

Osat1551 2. ia heite vlosleuiteteen Auringon ala/ Cuun/ ia caiken Taiuan Sotawäen ala/ Joita he racastit ia paluelit/ ia ioita he seurasit/ ia etzit/ ia cumarsit. Eipe heite pidhe sillen yleshaettaman/ ia haudhattaman/ Waan Sondatungioxi Maan päle tuleuat. (ja heitä uloslewitetaan auringon alle/ kuun/ ja kaiken taiwaan sotawäen alle/ Joita he rakastit ja palwelit/ ja joita he seurasit/ ja etsit/ ja kumarsit. Eipä heitä pidä silleen ylöshaettaman/ ja haudattaman/ Waan sontatunkioksi maan päälle tulewat.)

MLV19 2 And they will spread them before the sun and the moon and all the host of heaven,

KJV 2. And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of

which they have loved and which they have served and after which they have walked and which they have sought and which they have worshiped. They will not be gathered, nor be buried. They will be for manure upon the face of the earth.

heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

Dk1871 2. og udsprede dem for Solen og for Maanen og for al Himmelens Hær, hvilke de elskede, og hvilke de tjepte, og hvilke de vandrede efter, og hvilke de søgte, og hvilke de tilbade; de skulle ikke sankes op og ej begraves, men vorde til Møg oven paa Jorden.

KXII 2. Och man skall förskingra dem under solene, månan, och alla himmelens här, hvilka de älskat, och dem tjent, och dem efterföljt, och sökt, och tillbedit hafva; de skola intet mer upphemtade och begrafne varda, utan vara träck på jordene.

PR1739 2. Ja neid lautama päwa ette, ja ku ette, ja keige taewa wäe ette, mis nemmad on armastand, ja mis nemmad on teninud, ja mis järrel nemmad käinud, ja mis nemmad noudnud, ja mis ette nemmad kummardanud: neid ei pea jälle kokkokorjama egga mahhamatma; sittaks peawad nemmad jäma Ma peäle.

LT 2. Juos išbarstys priešais saulę, mėnulį ir visą dangaus kareiviją, kuriuos jie mylėjo ir sekė, kuriems tarnavo, ieškojo ir garbino. Jie nebus surinkti ir palaidoti, jie bus mėšlas dirvai tręšti.

Luther1912 2. und wird sie hinstreuen unter Sonne, Mond und alles Heer des Himmels, welche sie geliebt und denen sie gedient haben, denen sie nachgefolgt sind und die sie gesucht und angebetet haben. Sie sollen

Ostervald-Fr 2. On les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché, qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils

nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Kot auf der Erde sein.

ne seront point recueillis, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la face du sol.

RV'1862 2. Y derramarlos han al sol, y a la luna, y a todo el ejército del cielo a quien amaron, y a quien sirvieron, y en pos de quien caminaron, y a quien preguntaron, y a quien se encorvaron. No serán cogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra.

SVV1770 2 En zij zullen ze uitspreiden voor de zon, en voor de maan, en voor het ganse heir des hemels, die zij liefgehad, en die zij gediend, en die zij nagewandeld, en die zij gezocht hebben, en voor dewelke zij zich nedergebogen hebben; zij zullen niet verzameld noch begraven worden; tot mest op den aardbodem zullen zij zijn.

PL1881 2. I rozrzucą je przed słoóce, i przed miesiąc, i przed wszystko wojsko niebieskie, które miłują, i którym służą, i za którymi chodzą, i których szukają, i którym się kłaniają; nie pozbierają ich, ani pogrzebią, ale będą miasto gnoju na wierzchu ziem i.

Karoli1908Hu 2. És kiterítik azokat a napra és a holdra és az égnek minden serege elé, amelyeket szerettek, és a melyeknek szolgáltak, és a melyek után jártak, és a melyeket kerestek, és a melyek előtt leborultak; nem szedetnek össze, el sem temettetnek, ganéjjá lesznek a föld színén!

RuSV1876 2 и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

БКуліш 2. І порозкидають їх перед сонцем і перед місяцем і перед усїм військом піднебесним, що вони за живота свого їх любили й їм служили й за ними ходили, їх шукали й перед ними припадали. Не збірати муть їх, анї ховати; вони будуть гноіщем на полі.

FI33/38 3. Ja kuolema on oleva halutumpi kuin elämä koko sille jäännökselle, joka jää jäljelle tästä pahasta sukukunnasta, kaikissa paikoissa, mihin minä karkoitan nämä jäljelle jääneet, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Ja kaikki jääneet tästä pahasta kansasta, missä ikänä paikassa he ovat, johon minä heitä ajanut olen, pitää paremmin tahtoman olla kuolleina kuin elävinä, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Ja caicki jäänet tästä pahasta Canssasta misä ikänäns paicas he owat johon minä heitä ajanut olen pitä paremmin tahtowan olla cuolluna cuin eläwänä sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. Ja caiki techteet teste pahasta Canssasta/ cuhunga paiccan he tuleuat/ iohonga mine heite poissösnyt olen/ paramin he coolla quin ele tactouat/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nijte wastan/ iotca enemen Inhimisten Sädhyste/ quin Jumalan Sanoista piteuet. (Ja kaikki tähteet tästä pahasta kansasta/ kuhunka paikkaan he tulewat/ johonka minä heitä poissyössyt olen/ paremmin he kuolla kuin elää tahtowat/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niitä wastaan/ jotka enemmin ihmisten säädystä/ kuin Jumalan sanoista pitäwät.)

MLV19 3 And death will be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Jehovah of hosts.

KJV 3. And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

Dk1871 3. Og Død skal foretrækkes for Liv af hver den, snm er tilovers af de overblevne af

KXII 3. Och alle de qvarlefde af desso onde folke, på ehvad rum de äro, dit jag dem bortdrifvit

denne onde Slægt; de, som ere overblevne i alle de Stæder, hvor jeg har drevet dem hen, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 3. Ja surma wallitsetakse ello eest keikist neist teisist, kes üllejänud sestsinnatsest pahhast sugguwössast, kes üllejänud igga paika, kuhho ma neid ollen lükkanud, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 3. Und alle übrigen von diesem bösen Volk, an welchen Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber tot als lebendig sein wollen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y escogerse ha la muerte más bien que las vidas, por todo el resto que quedare de esta mala generación, en todos los lugares a donde yo los arrojaré, a los que quedaren, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 3. I obiorą raczej śmierć niżeli żywot wszystkie ostatki, które zostaną z tego rodzaju złośliwego po wszystkich miejscach, gdziebykolwiek zostali, tam, kędy ich zapędzę, mówi Pan zastępów.

hafver, skola heldre vilja vara döde än lefvande, säger Herren Zebaoth.

LT 3. Visi likę gyvieji iš šitos piktos kartos, kurie yra mano išsklaidyti, labiau norės mirti negu gyventi.

Ostervald-Fr 3. Et la mort sera plus désirable que la vie pour tous ceux qui seront restés de cette race mauvaise, dans tous les lieux où j'en aurai chassé les restes, dit l'Éternel des armées.

SVV1770 3 En de dood zal voor het leven verkoren worden, bij het ganse overblijfsel der overgeblevenen uit dit boze geslacht, in al de plaatsen der overgeblevenen, waar Ik hen henengedreven zal hebben, spreekt de HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 3. És inkább választja a [2†] halált, mint az életet az egész maradék, mindazok, a kik megmaradtak a gonosz nemzetségből, mindazokon a helyeken; a hol megmaradtak, a hová kiűztem őket; azt mondja a Seregek

Ura!

RuSV1876 3 И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которыеостанутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 3. Тодї волїти ме смерть нїж життє ввесь останок того ледачого кодла по всїх місцях, куди я їх повикидаю, говорить Господь Саваот.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Eikö se, joka lankeaa, nouse jälleen? Eikö se, joka kääntyy pois, käänny takaisin?

Biblia1776 4. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra: kussa on joku, jos hän lankee, joka ei jälleen mielellänsä nouse? kussa on joku, joka käy eksyksissä, eikö hän mielellänsä jälleen oikialle tielle tule?

CPR1642 4. SEntähden sano heille: näitä sano HERra: cusa on jocu jos hän lange joca ei jällens mielelläns nouse? cusa on jocu joca käy exyxis eikö hän mielelläns jällens oikialle tielle tule?

Osat1551 4. Senteden sanos heille. Nein se HERRA sanopi. CUca lange/ ia ei tadho iellens ylesnosta? Cuca exypi/ ia ei kernasti oikialle Tielle palaiaisi? (Sentähden sanos heille. Näin se HERRA sanoopi. Kuka lankeaa/ ja ei tahdo jällens ylösnostaa? Kuka eksyypi/ ja ei kernaasti oikealle tielle palajaisi?)

MLV19 4 Moreover you will say to them, Jehovah says thus: Shall men fall and not rise up again? Shall he turn away and not return?

KJV 4. Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

Dk1871 4. Og du skalsige til dem: Saa siger Herren: Mon man falder og staar ikke op? mon man vender sig bort og vender ikke tilbage?

KXII 4. Derföre säg till dem: Detta säger Herren: Hvar är någor, om han faller, den icke gerna står upp igen? Hvar är någor, som villo går,

PR1739 4. Sepärrast pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa, kas need, kes langewad, ei touse jälle ülles? ja se, kes ärrapörab tee peält , ei pöra jälle taggasi?

Luther1912 4. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er irregeht, der nicht gerne wieder zurechtkäme?

RV'1862 4. Decirles has pues: Así dijo Jehová: ¿El que cae, nunca se levanta? ¿El que se aparta, nunca torna?

PL1881 4. Przetoż rzeczesz do nich: Tak mówi Pan: Także upadli, aby nie mogli powstać? także się odwrócił, aby się zaś nie mógł nawrócić?

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?

FI33/38 5. Miksi kääntyy tämä kansa, Jerusalem, pois ainaisessa luopumuksessa? Miksi he pitävät kiinni petoksesta eivätkä tahdo palata?

den icke gerna kommer uppå rätta vägen igen?

LT 4. Sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats: ‘Jei kas krinta, ar jis nebeatsikels? Jei kas nusigręžia, ar jis nebeatsigręš?

Ostervald-Fr 4. Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: Si l'on tombe, ne se relève-t-on pas? et si l'on se détourne, ne revient-on pas?

SVV1770 4 Zeg wijders tot hen: Zo zegt de HEERE: Zal men vallen, en niet weder opstaan? Zal men afkeren, en niet wederkeren?

Karoli1908Hu 4. Ezt is mondjad nékik: Így szól az Úr: Úgy esnek-é el, hogy fel nem kelhetnek? Ha elfordulnak, [3†] nem fordulhatnak-é vissza?

БКуліш 4. І скажи їм іще: Так говорить Господь: Хиба ж, як хто впаде, та й не встає, або як хто зібється з дороги, та й не вертається?

Biblia1776 5. Miksi siis tämä Jerusalemin kansa tahtoo käydä eksyksissä palajamatta? ja riippuvat niin kovin valheessa, ettei he millään tavalla

anna kääntää itseänsä pois?

CPR1642 5. Cuitengin tahto tämä Jerusalemin Canssa käydä exyxis palajamat ja rippuwat nijn cowin wääräs jumalan palweluxes ettei he millän tawalla anna käätä heitäns pois.

Osat1551 5. Mutta teme Canssa Jerusalemis tacto alati exyxis keudhe. Nin kijndiest he piteuet heitens wäres JumalanPalueluxes/ ettei he sijte taidha lacata. (Mutta tämä kansa Jerusalemissa tahtoo alati eksyksissä käydä. Niin kiinteästi he pitäwät heitänsä wäärässä jumalanpalweluksessa/ ettei he siitä taida lakata.)

MLV19 5 Why has this people of Jerusalem then slid back by a perpetual backsliding? They hold firm deceit. They refuse to return.

KJV 5. Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

Dk1871 5. Hvorfor er dette Folk i Jerusalem da afveget med en evig Afvigelse? de holde fast ved Svig, de, vægre sig ved at vende om.

KXII 5. Likväl vill ju detta folket i Jerusalem gå villo, utan återvändo; de stå så hårdt på den falska Gudstjenstene, att de intet vilja låta sig derifrån afvända.

PR1739 5. Mikspärrast on sesinnane rahwas Jerusalemmas ärrapöördud allatsi ärrapöörmissega? nemmad peawad kawwalussest kinni, nemmad törkuwad ümberpöördes.

LT 5. Kodėl šita tauta užsispyrusiai laikosi savo paklydimo? Jie įsikibę į apgaulę ir nesutinka atsiversti.

Luther1912 5. Dennoch will dies Volk zu Jerusalem irregehen für und für. Sie halten so hart an

Ostervald-Fr 5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem, s'est-il égaré d'un égarement continuel? Ils

dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen.

RV'1862 5. ¿Por qué es rebelde este pueblo de Jerusalem de rebeldía perpetua? Tomaron el engaño, no quisieron volverse.

PL1881 5. Przeczże się odwrócił ten lud Jeruzalemski odwróceniem wiecznem? chwytają się kłamstwa a nie chcą się nawracać.

RuSV1876 5 Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.

FI33/38 6. Minä olen tarkannut ja kuunnellut: he puhuvat sitä, mikä ei ole oikein; ei kukaan kadu pahuuttansa, ei ajattele: Mitä olen minä tehnyt! Kaikki he kääntyvät pois juosten juoksuansa, niinkuin orhi kiitää taistelussa.

CPR1642 6. Minä näen ja cuulen ettei he oikein opeta ei ole yhtän joca catu pahuttans ja sano: mitä minä sijs teen? he juoxewat caicki heidän juoxuans nijncuin julma hewoinen sodas.

persistent dans la tromperie; ils refusent de se convertir.

SVV1770 5 Waarom keert dan dit volk te Jeruzalem af met een altoosdurende afkering? Zij houden vast aan bedrog, zij weigeren weder te keren.

Karoli1908Hu 5. Miért fordult el ez a nép, Jeruzsálem népe, örök elfordulással? A csalárdságnak adták magokat, visszafordulni nem akarnak.

БКуліш 5. Чого ж сей люд, Ерусалим, зостається упрямо в одступі? вони цупко держаться заблуду свого й не хочуть вернутись?

Biblia1776 6. Minä havaitsen ja kuulen, ettei he oikein opeta; ei ole yhtään, joka katuu pahuuttansa ja sanoo: mitä minä tein? He juoksevat kaikki juoksuansa niinkuin ankara hevonen sodassa.

Osat1551 6. Mine näen ia cwlen/ ettei he miten oikein opeta/ Eikengen Pahuttans cadhu/ ia sano/ Mite mine sis tein? He ioxeuat caiki heiden ioxuuns/ ninquin iocu tuyma Hingisti sodhassa. (Minä näen ja kuulen/ ettei he mitään oikein opeta/ Eikenkään pahuuttansa

kadu/ ja sanoo/ Mitä minä siis tein? He juoksewat kaikki heidän juoksunsa/ niinkuin joku tyhmä hingisti sodassa.)

MLV19 6 I listened and heard, but they did not speak aright. No man repents of his wickedness, saying, What have I done? Everyone turns to his course as a horse that rushes headlong in the battle.

KJV 6. I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

Dk1871 6. Jeg gav Agt og hørte til, de tale ikke Ret, der er ingen, som angrer sin Ondskab og siger: Hvad har jeg gjort? de have alle sammen vendt sig bort, hver til sit Løb, som en Hest, der render i Krigen.

KXII 6. Jag ser och hörer, att de lära icke rätt; ingen är den som ångrar sina ondsko, och säger: Hvad gör jag dock? De löpa alle sitt lopp, lika, som en grym häst i stridene.

PR1739 6. Ma ollen tähhele pannud ja kuulnud, agga nemmad ei rägi, mis öige: ei olle ükski, kes omma kurjust kahhetseks, ja ütleks: Mis ma ollen teinud? nemmad on keik omma joso sees taggasi läinud, kui hobbone, mis söast täit nelja ärrakargab.

LT 6. Aš klausiausi ir supratau, kad jie kalba netiesą. Nė vienas neatgailauja dėl savo nedorybės, sakydamas : ‘Ką aš padariau?’ Jie visi eina savais keliais kaip žirgas, puoląs į kovą.

Luther1912 6. Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes reden. Keiner ist, dem seine Bosheit Leid wäre und der spräche: Was mache ich doch! Sie laufen alle ihren Lauf wie ein grimmiger

Ostervald-Fr 6. J'ai prêté l'oreille, j'ai écouté: ils ne parlent pas droitement. Nul ne se repent de sa méchanceté, et ne dit: Qu'ai-je fait? Tous ils retournent à leur course, comme le cheval

Hengst im Streit.

qui se précipite au combat.

RV'1862 6. Escuché, y oí: no hablan derecho, no hay hombre que se arrepienta de su mal, diciendo: ¿Qué he hecho? Cada cual se volvió a su carrera, como caballo que arremete con ímpetu a la batalla.

SVV1770 6 Ik heb geluisterd en toegehoord, zij spreken dat niet recht is, er is niemand, die berouw heeft over zijn boosheid, zeggende: Wat heb ik gedaan? Een ieder keert zich om in zijn loop, gelijk een onbesuisd paard in den strijd.

PL1881 6. Pilnowałem i słuchałem: nic nie mówiąc, co jest prawego; niemasz ktoby żałował złości swej, mówiąc: Cóżem uczynił? Każdy się obrócił za biegiem swoim, jako koó, który pędem bieży ku potkaniu.

Karoli1908Hu 6. Figyeltem és hallottam: nem igazán beszélnek, senki sincs, a ki megbánja az ő gonoszságát, ezt mondván: Mit cselekedtem? Mindnyájan az ő [4†] futó-pályájokra térnek, mint a harczra rohanó ló.

RuSV1876 6 Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: „что я сделал?"; каждый обращаетсяна свой путь, как конь, бросающийся в сражение.

БКуліш 6. Я ж пильно прислухався: не говорять вони правду, нїхто не кається в свойму ледарстві, щоб казати: "Що се я вкоів?" Усї звертають на свою путь, мов той кінь, що чвалить у бій.

FI33/38 7. Haikarakin taivaalla tietää aikansa; metsäkyyhkynen, pääskynen ja kurki pitävät vaarin tuloajastansa, mutta minun kansani ei tunne Herran oikeutta.

Biblia1776 7. Haikara taivaan alla tietää aikansa, mettinen, kurki ja pääskynen huomaitsevat aikansa, kuin heidän pitää tuleman jälleen; vaan minun kansani ei tiedä Herran oikeutta.

CPR1642 7. Haicara taiwan alla tietä hänen aicans Kyhkyinen Curki ja Pääskyinen huomaidzewat heidän aicans cosca heidän pitä tuleman

Osat1551 7. Haicara Taiuas alla tiete henen aigans/ Mettinen/ Curki ia Päsky warinottauat palaiamisens aiasta. Mutta minun Canssan/

jällens: waan minun Canssan ei tahdo tietä HERran oikeutta.

ei tadho HERRAN Lakia tiete. (Haikara taiwasalla tietää hänen aikansa/ mettinen/ kurki ja pääsky waarinottawat palaajamisensa ajasta. Mutta minun kansani/ ei tahdo HERRAN lakia tietää.)

MLV19 7 Yes, the stork in the heavens knows her appointed times and the turtledove and the swallow and the crane observe the time of their coming, but my people do not know the law of Jehovah.

KJV 7. Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

Dk1871 7. Selv Storken under Himmelen kender sine bestemte Tider, og en Turteldue og en Trane og en Svale tage Vare paa den Tid, de skulle komme; men mit Folk, de kende ikke Herrens Ret.

KXII 7. En stork under himmelen vet sin tid; en turturdufva, trana och svala, märka sin tid, när de igenkomma skola; men mitt folk vill icke veta Herrans rätt.

PR1739 7. Ka tonekurg, mis taewa al, teab omma seätud aega, ja turteltuike, ja päsoke ja kurg pannewad tähhele omma tullemisse aega, agga minno rahwas ei moista JEHOWA öigust.

LT 7. Net gandras, balandis, kregždė ir strazdas žino savo sugrįžimo laiką, bet mano tauta nežino Viešpaties nuostatų.

Luther1912 7. Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit, eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wann sie wiederkommen

Ostervald-Fr 7. La cigogne même connaît dans les cieux ses saisons; la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps où elles doivent

sollen, aber mein Volk will das Recht des HERRN nicht wissen.

RV'1862 7. Aun la cigüeña en el cielo conoció su tiempo, y la tórtola, y la grulla, y la golondrina guardan el tiempo de su venida; y mi pueblo no conoció el juicio de Jehová.

PL1881 7. I bocian na powietrzu zna ustawione czasy swoje, i synogarlica, i żuraw, i jaskółka przestrzegają czasu przylecenia swego; ale lud mój nie zna sądu Paóskiego.

RuSV1876 7 И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой незнает определения Господня.

FI33/38 8. Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaita, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso, valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä.

CPR1642 8. CUinga te sijs taidatte sano: me olemma wijsat ja meillä on HERran Laki cadzo se on totisest cuitengin walhe cuin ne

venir; mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

SVV1770 7 Zelfs een ooievaar aan den hemel weet zijn gezette tijden, en een tortelduif, en kraan, en zwaluw, nemen den tijd hunner aankomst waar; maar Mijn volk weet het recht des HEEREN niet.

Karoli1908Hu 7. Még az eszterág is tudja a maga rendelt idejét az égben, és a gerlicze, a fecske és daru is megtartják, hogy mikor kell elmenniök, de az én népem [5†] nem tudja az Úr ítéletét!

БКуліш 7. І бусько під небом знає час перелету свого; й горлиця й ластівка й журавель пильнують часу, коли їм вертатись, люде ж мої не знають про Господень роспорядок.

Biblia1776 8. Kuinka te siis taidatte sanoa: me olemme viisaat, ja meillä on Herran laki? Katso, se on totisesti kuitenkin valhe, mitä kirjanoppineet kirjoittavat.

Osat1551 8. Quinga te sis madhat sanoa/ Me tiedheme mite oikius on/ ia Pyhe Ramattu on meiden edessen? Ja se on quitengi sula walhe/ mite

kirjanoppenet kirjoittawat.

ne Kirianoppeneet/ sääteuet. (Kuinka te siis mahdat sanoa/ Me tiedämme mitä oikeus on/ ja Pyhä Raamattu on meidän edessän? Ja se on kuitenkin sula walhe/ mitä ne kirjanoppineet/ säätäwät.)

MLV19 8 How can you* say, We are wise and the law of Jehovah is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

KJV 8. How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

Dk1871 8. Hvorledes kunne I sige: Vi ere vise, og Herrens Lov er hos os? men se, Skrivernes Løgnepen har arbejdet for Løgnen.

KXII 8. Huru kunnen I dock säga: Vi vete hvad rätt är, och hafvom Herrans lag för oss? Är det dock icke utan lögn, hvad de Skriftlärde gifva oss före.

PR1739 8. Kuida woite teie öölda: Meie olleme targad, ja Jehowa kässo-öppetus on meie kä? töeste, wata, kirjatundiatte walle sulg on keik walleks teinud.

LT 8. Kaip jūs galite sakyti: ‘Mes išmintingi ir Viešpaties įstatymas yra pas mus’? Iš tikrųjų mano įstatymą raštininkų plunksna padarė bevertį.

Luther1912 8. Wie mögt ihr doch sagen: "Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns"? Ist's doch eitel Lüge, was die Schriftgelehrten setzen.

Ostervald-Fr 8. Comment dites-vous: Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? Mais voici, la plume menteuse des scribes en fait un mensonge!

RV'1862 8. ¿Cómo decís: Nosotros somos sabios, y la ley de Jehová tenemos con nosotros? Cierto he aquí que por demás se cortó la pluma, por

SVV1770 8 Hoe zegt gij dan: Wij zijn wijs en de wet des HEEREN is bij ons! Ziet, waarlijk tevergeefs werkt de valse pen der

demás fueron los escribanos.

schriftgeleerden.

PL1881 8. Jakoż mówicie: Myśmy mądrzy, a zakon Paóski jest przy nas? zaprawdę, oto daremnie pióro pisarz czyni; daremnie są w zakonie biegłymi.

Karoli1908Hu 8. Hogyan mondhatjátok: [6†] Bölcsek vagyunk, és az Úr törvénye nálunk van? Bizony ímé hazugságra munkál az írástudók hazug tolla!

RuSV1876 8 Как вы говорите: „мы мудры, и закон Господень у нас"? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь.

БКуліш 8. Як се ви говорите: Мудрі ми люде, та й закон Господень у нас? Нї, бо перо книжникове перекручує його в лож.

FI33/38 9. Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan — mitä heillä on viisautta?

Biblia1776 9. Sentähden pitää senkaltaiset opettajat häväistämän, peljätettämän ja otettaman kiinni: katso, he ovat hyljänneet Herran sanan, mitä viisautta pitäis heillä oleman?

CPR1642 9. Sentähden pitä sencaltaiset opettajat häwäistämän peljätettämän ja fangittaman: sillä mitä hywä he taitawat opetta jotca HERran sanan hyljäwät.

Osat1551 9. Senteden teuty sencaltaisten Opettaiain häpie sadha/ peliestye ia fangixi tulla. Sille mite hyue he opetta taitauat/ ette he HERRAN Sanan ylenandauat. (Sentähden täytyy senkaltaisten opettajain häpeään saada/ peljästyä ja wangiksi tulla. Sillä mitä hywää he opettaa taitawat/ että se HERRAN sanan ylenantawat.)

MLV19 9 The wise men are put to shame. They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of Jehovah and what

KJV 9. The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in

manner of wisdom is in them?

them?

Dk1871 9. De vise skulle blive til Skamme, forfærdes og besnæres; se, de have forkastet Herrens Ord, hvad for Visdom skulde de have?

KXII 9. Derföre måste sådane lärare komma på skam, förskräckte och fångne varda; ty hvad godt kunna de lära, då de Herrans ord förkasta?

PR1739 9. Targad on häbbi sisse sanud, nemmad on ärraehmatand ja kinniwoetud: wata, nemmad on Jehowa sanna ärrapölgnud, ja mis asja tarkus peaks neil ollema ?

LT 9. Išmintingieji bus sugėdinti, išgąsdinti ir pagauti. Jie atmetė Viešpaties žodį, tai kur jų išmintis?

Luther1912 9. Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des HERRN Wort verwerfen?

Ostervald-Fr 9. Les sages seront confus; ils seront épouvantés, et ils seront pris. Car ils ont rejeté la parole de l'Éternel, et quelle sagesse auraient-ils?

RV'1862 9. Los sabios se avergonzaron, espantáronse, y fueron presos: he aquí que aborrecieron la palabra de Jehová; ¿y qué sabiduría tienen?

SVV1770 9 De wijzen zijn beschaamd, verschrikt en gevangen; ziet, zij hebben des HEEREN woord verworpen, wat wijsheid zouden zij dan hebben?

PL1881 9. Kogoż zawstydzili ci mędrcy? Którzyż są przestraszeni i pojmani? Oto słowo Paóskie odrzucają; cóż to tedy za mądrość ich?

Karoli1908Hu 9. Megszégyenülnek a bölcsek, megrémülnek és megfogattatnak! Ímé, megvetették az Úr szavát; micsoda bölcsességök van tehát nékik?

RuSV1876 9 Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово

БКуліш 9. Осоромились мудрі книжники, стуманїли й заплутались; вони відкинули

Господне; в чем же мудрость их?

слово Господнє; в чому ж мудрість їх?

FI33/38 10. Sentähden minä annan heidän vaimonsa vieraille, heidän peltonsa valloittajille. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Biblia1776 10. Sentähden annan minä heidän emäntänsä muukalaisille ja heidän peltonsa niille, jotka heitä karkoittavat; sillä he ovat kaikki ahneudelta voitetut, pienimmästä niin suurimpaan, papit ja prophetat opettavat kaikki valhetta.

CPR1642 10. Sentähden annan minä heidän emändäns muucalaisille ja heidän peldons nijlle jotca heitä carcottawat: sillä he owat caicki ahnet pienimmäst nijn suurembaan Papit ja Prophetat opettawat wäärän jumalan palweluxen:

Osat1551 10. Senteden mine tadhon heiden Emendens Mucalaisille anda/ ia heiden Pellons nijlle/ iotca heite wainouat. Sille caiki tynni he woitto ahnectiuat/ seke pienet ette swret/ ia seke Papit ette Prophetat opettauat wäre Jumalanpaluelusta. (Sentähden minä tahdon heidän emäntänsä muukalaisille antaa/ ja heidän peltonsa niille/ jotka heitä wainoawat/ Sillä kaikki tyynni he woittoa ahnehtiwat/ sekä pienet että suuret/ ja sekä papit että prophetat opettawat wäärää jumalanpalwelusta.)

MLV19 10 Therefore I will give their wives to others and their fields to those who will possess them. For everyone from the least even to the greatest is given to covetousness. From the prophet even to the priest everyone

KJV 10. Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto

deals falsely.

the priest every one dealeth falsely.

Dk1871 10. Derfor vil jeg give deres Hustruer til andre og deres Agre til dem; som skulle eje dem; thi fra den mindste til den største tragter enhver efter Vinding, fra Profet og indtil Præst lægge de alle Vind paa Løgn.

KXII 10. Derföre skall jag gifva deras hustrur främmandom, och deras åker dem som dem förjaga skola; ty de fara efter girighet, den ene med den andra, både små och store; och både Prester och Propheter lära falska Gudstjenst;

PR1739 10. Sepärrast annan ma nende naesed teistele, nende pöllud teiste pärrijattele: sest nihästi wähhemad kui suremad ahnitsewad hopis kasso, nihästi prohwetid kui preestrid tewad iggaüks walskust,

LT 10. Todėl Aš atiduosiu jų žmonas kitiems, jų laukus svetimiems, nes jie visi, nuo mažiausio iki didžiausio, pasidavę godumui, nuo pranašo iki kunigo jie visi elgiasi klastingai.

Luther1912 10. Darum will ich ihre Weiber den Fremden geben und ihre Äcker denen, die sie verjagen werden. Denn sie geizen allesamt, beide, klein und groß; und beide, Priester und Propheten, gehen mit Lügen um{~}

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à de nouveaux possesseurs. Car, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous sont avides de gain. Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous se conduisent faussement.

RV'1862 10. Por tanto daré a otros sus mujeres, y sus heredades a quien las poseá; porque desde el chico hasta el grande cada uno sigue la avaricia, desde el profeta hasta el sacerdote todos hacen engaño.

SVV1770 10 Daarom zal Ik hun vrouwen aan anderen geven, hun akkers aan andere bezitters; want van den kleinste aan tot den grootste toe pleegt een ieder van hen gierigheid; van den profeet aan tot den priester toe bedrijft een ieder van hen valsheid.

PL1881 10. Dlatego dam żony ich innym, pola ich tym, którzy ich opanują; bo od najmniejszego aż do największego, wszyscy zgoła udali się za łakomstwem; od proroka aż do kapłana wszyscy przewodzą kłamstwo.

Karoli1908Hu 10. Azért az ő feleségeiket idegeneknek adom, mezőiket hódítóknak; mert kicsinytől fogva nagyig mindnyájan nyereség után nyargalnak; a prófétától fogva a papig mindnyájan hamisságot űznek.

RuSV1876 10 За то жен их отдам другим, поля их – иным владетелям; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника - все действуют лживо.

БКуліш 10. За се пооддаю жен їх другим, та й поля їх иншим господарям, бо всї вони, від малого до великого, дбають тілько про наживу; пророки вкупі з сьвященниками - всї жиють у неправдї.

FI33/38 11. He parantavat kepeästi tyttären, minun kansani, vamman, sanoen: 'Rauha, rauha!' vaikka ei rauhaa ole.

Biblia1776 11. Ja rohkaisevat minun kansani tytärtä onnettomuudessansa, sitä turhana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha, ja rauhaa ei olekaan.

CPR1642 11. Ja rohwaisewat minun Canssani heidän onnettomudesans että he sen turhana pidäisit ja sanowat: rauha rauha.

Osat1551 11. Ja lohuttauat minun Canssani heiden Tuskasans/ ette he sen haluaxi lukisit/ ia sanouat. Rauha/ Rauha/ (Ja lohduttawat minun kansaani heidän tuskassansa/ ettei he sen halwaksi lukisit/ ja sanowat. Rauha/ Rauha/)

MLV19 11 And they have lightly healed the hurt of the daughter of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

KJV 11. For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Dk1871 11. Og de lægede mit Folks Datters Brøst, som om det var en let Sag, idet de sagde: Fred! Fred! dog der var ikke Fred:

KXII 11. Och trösta mitt folk uti deras olycko, att de skola det ringa akta, och säga: Det står väl till, det står väl till; och det står dock intet väl till.

PR1739 11. Ja parrandawad mo rahwa tütre hawa kerge wisiga, ja ütlewad: Rahho, rahho! ja ep olle mitte sedda rahho.

LT 11. Jie gydo mano tautos žaizdas tik paviršutiniškai, sakydami: ‘Taika! Taika!’ Tačiau taikos nėra.

Luther1912 11. und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

Ostervald-Fr 11. Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix! et il n'y a point de paix.

RV'1862 11. Y curaron el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

SVV1770 11 En zij genezen de breuk van de dochter Mijns volks op het lichtste, zeggende: Vrede, vrede! doch daar is geen vrede.

PL1881 11. Bo leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć niemasz pokoju.

Karoli1908Hu 11. És [7†] hazugsággal gyógyítgatják az én népem leányának romlását, mondván: Békesség, békesség, és nincs békesség!

RuSV1876 11 И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: „мир, мир!", а мира нет.

БКуліш 11. І гоять рани в людей моїх легкодушно, приговорюючи: "Спасеннє, мир!" А мира нема.

FI33/38 12. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä.

Biblia1776 12. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat ilman häväistystä olla,

Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun heidän rangaistuksensa tulee, sanoo Herra.

eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän lankeeman toinen toisensa päälle, ja kuin minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 12. Ja ei rauha oleckan sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaista cauhistusta tekewät: ja waicka he tahtowat ilman häwäistystä olla eikä tahdo häwetä sentähden pitä heidän langeman toinen toisens päälle ja cosca minä heitä curitan silloin pitä heidän langeman sano HERra.

Osat1551 12. ia ei Rauha olecan. Senteden pite heiden häpien saaman/ Ette he sencaltaisen Cauhistoxen matkan saattauat. Waicka euet he tacto häweistyne olla/ ia euet tadho häuete/ Senteden heidet pite ycten cocon catuman. Ja quin mine heille costaman rupean/ nin heiden langeman pite/ sanopi HERRA. (ja ei rauhaa olekaan. Sentähden pitää heidän häpeän saaman/ Että he senkaltaisen kauhistuksen matkaan saattawat. Waikka eiwät he tahdo häwäistynä olla/ ja eiwät tahdo häwetä/ Sentähden heidät pitää yhteen kokoon kaatuman. Ja kuin minä heille kostaman rupean/ niin heidän lankeeman pitää/ sanoopi HERRA:)

MLV19 12 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush. Therefore they will fall among those who fall. In the time of their visitation they will be cast down, says Jehovah.

KJV 12. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

Dk1871 12. De ere blevne til Skamme; thi de gjorde Vederstyggelighed; dog skamme de sig aldeles ikke og vide ikke at være skamfulde; derfor skulle de falde iblandt dem, som falde; i den Tid, naar de hjemsøges skulle de snuble, siger Herren.

KXII 12. Derföre skola de komma på skam, att de sådana styggelse bedrifva; ändock de vilja oskämde vara, och vilja intet skämma sig; derföre måste de falla hvar öfver annan; och när jag varder dem hemsökandes, skola de falla, säger Herren.

PR1739 12. Nemmad on häbbi sisse sanud, sest nemmad on teinud, mis hirmus; siiski ei häbbene nemmad paigast mitte, egga moista häbbi pärrast ärrapunnastada; sepärrast langewad nemmad nende sekka, kes langewad, sel aial kui nende kätte näikse, peawad nemmad kommistama, ütleb Jehowa.

LT 12. Jie turėtų gėdytis, nes elgėsi bjauriai, tačiau jie nei gėdijasi, nei parausta. Todėl jie kris tarp krintančių sukniubę, kai juos aplankysiu’,sako Viešpats.

Luther1912 12. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 12. Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis l'abomination? Ils n'en ont même eu aucune honte, et ils ne savent ce que c'est de rougir. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; au temps de leur visitation ils seront renversés, dit l'Éternel.

RV'1862 12. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? Cierto no se han avergonzado de vergüenza, ni supieron avergonzarse: por tanto caerán entre los que cayeren, cuando

SVV1770 12 Zijn zij beschaamd, omdat zij gruwel bedreven hebben? Ja, zij schamen zich in het minste niet, en weten niet schaamrood te worden; daarom zullen zij vallen onder de

los visitaré. Caerán, dice Jehová.

vallenden; ten tijde hunner bezoeking zullen zij struikelen, zegt de HEERE.

PL1881 12. Izali się zawstydzili, przeto, że obrzydliwość czynili? Zaiste, ani się zapałać ani wstydzić umieli; przetoż upadną między padającymi, czasu nawiedzenia swego upadną, mówi Pan.

Karoli1908Hu 12. Szégyenkezniök kellene, hogy útálatosságot cselekedtek; de szégyenkezni nem szégyenkeznek, még pirulni sem tudnak: ezért [8†] elesnek majd az elesendőkkel; az ő megfenyíttetésök idején elhullanak, azt mondja az Úr.

RuSV1876 12 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во времяпосещения их будут повержены, говорит Господь.

БКуліш 12. Хиба вони соромляться, витворяючи гидоти? Нї, вони нї трохи не стидаються й не червонїють. За те попадають вони між тими, що поляжуть; як надійде час їх карання, поваляться, говорить Господь.

FI33/38 13. Minä tempaan heidät peräti pois, sanoo Herra. Ei ole rypäleitä viinipuussa eikä viikunoita viikunapuussa, ja lehtikin lakastuu. Minä saatan hyökkääjät heidän kimppuunsa.

Biblia1776 13. Minä tahdon heitä niin poimia, sanoo Herra, ettei yhtäkään viinimarjaa pidä viinapuussa oleman, eikä yhtäkään fiikunapuussa, lehdet pitää variseman; ja se, minkä minä heille antanut olen, pitää heiltä otettaman pois.

CPR1642 13. MInä tahdon heitä nijn poimia sano HERra ettei yhtäkän wijnamarja pidä wijnapuusa oleman eikä yhtäkän ficunata ficunapuusa lehdet pitä wariseman ja se cuin minä heille andanut olen pitä heildä

Osat1551 13. Mine tadhon heite iurinin poishakia/ sanopi HERRA/ Ettei ycten Winamaria eike Ficuna Ficunapwsa iämen pidhe/ ia mös ledhetki poiswariseman pite. Ja mite mine heille andanut olen/ ne pite heilde

otettaman pois.

poisotettaman/ (Minä tahdon heitä juuri niin poishakea/ sanoopi HERRA/ Ettei yhtään wiinamarjaa eikä wiikunaa wiikunapuunsa jäämän pidä/ ja myös lehdetkin poiswariseman pitää. Ja mitä minä heille antanut olen/ ne pitää heiltä poisotettaman/)

MLV19 13 I will utterly consume them, says Jehovah. There will be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree and the leaf will fade and things I have given them will pass away from them.

KJV 13. I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

Dk1871 13. Jeg vil helt rive dem bort, siger Herren; der er ikke Druer paa Vintræet og ej Figen paa Figentræet, og Bladene ere visne, og jeg gav dem til Pris for dem, der drage hen over dem.

KXII 13. Jag vill så afhemta dem, säger Herren, att inga drufvor skola blifva qvara på vinträt, och ingen fikon på fikonaträt; ja, löfven skola ock affalla, och det jag dem gifvit hafver, det skall dem ifråtaget varda.

PR1739 13. Ma tahhan neid sutumaks hopis ärrawötta, ütleb Jehowa: Ei pea winamarjad winapu peäle, egga wigimarjad wigipu peäle jäma , ja lehhed peawad puddenema; ja mis ma neile annud, peab neist mödaminnema.

LT 13. ‘Aš tikrai juos sunaikinsiu,sako Viešpats.- Neliks vynuogių ant vynmedžių ir figų ant figmedžių, o lapai nuvys. Tai, ką jiems esu davęs, pasitrauks nuo jų’ ‘‘.

Luther1912 13. Ich will sie also ablesen, spricht der HERR,

Ostervald-Fr 13. Je les enlèverai entièrement, dit l'Éternel.

daß keine Trauben am Weinstock und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden.

Il n'y a point de grappes à la vigne; il n'y a point de figues au figuier; la feuille est flétrie; ce que je leur ai donné sera enlevé!

RV'1862 13. Cortando los cortaré, dijo Jehová: No hay uvas en la vid, ni higos en la higuera, y la hoja se caerá; y lo que les he dado pasará de ellos.

SVV1770 13 Ik zal hen voorzeker wegrapen, spreekt de HEERE; er zijn geen druiven aan den wijnstok, en geen vijgen aan den vijgeboom, ja, het blad is afgevallen; en de geboden, die Ik hun gegeven heb, die overtreden zij.

PL1881 13. Do szczętu ich wykorzenię, mówi Pan; nie będzie żadnego grona na winnej macicy, ani żadnych fig na drzewie figowem; nawet i liść opadnie, a com im dał, odjęte będzie.

Karoli1908Hu 13. Végképen véget vetek nékik, azt mondja az Úr! Nincs gerezd a szőlőtőkén, nincs füge a fügefán, a levele is elhervadt; azt teszem azért, hogy tovavigyék őket.

RuSV1876 13 До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.

БКуліш 13. До щаду спустошу їх, говорить Господь, не зостанеться нї однієї грони на виноградинї, анї смоківки на смоківницї, ба й листє опаде, і що дав я їм, відойде від них.

FI33/38 14. Miksi istumme alallamme? Kokoontukaa! Menkäämme varustettuihin kaupunkeihin, ja siellä hukkukaamme! Sillä Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa meidät ja juottaa meille myrkkyvettä, sillä me olemme syntiä

Biblia1776 14. Miksi me niin alallamme istumme? Kootkaat teitänne, käykäämme vahvoihin kaupunkeihin ja odottakaamme niissä apua: sillä Herra meidän Jumalamme on meidän käskenyt odottaa, ja juottanut meitä

tehneet Herraa vastaan.

CPR1642 14. Mixi me nijn alallans istumme? Ja cootcat teitän silloin käykäm wahwoin Caupungeihin ja odottacam nijsä apua: sillä HERra meidän Jumalam on meitä waikittanut catkeralla siemellä että me nijn teem HERra wastan syndiä.

MLV19 14 Why do we sit still? Assemble yourselves and let us enter into the fortified cities and let us be silent there. For Jehovah our God has put us to silence and given us water of gall to drink, because we have sinned against Jehovah.

Dk1871 14. Hvorfor sidde vi stille og samler eder, og lader os gaa ind i de faste Stæder og omkomme der; thi Herren vor Gud har ladet os omkomme og givet os besk Vand at drikke; thi vi have syndet imod Herren.

katkeralla siemenellä, että me niin teimme Herraa vastaan syntiä.

Osat1551 14. Cussa meiden pite sis silloin asuman? Ja cootka sis teiten/ ia siselmengem nijhin wahuoin Caupungeihin/ ia sielle Apu odhottacam. Sille se HERRA meiden Jumala/ auttapi meite catkeralla Jomalla/ ette me nin synditein HERRA wasta'. (Kussa meidän pitää siis silloin asuman? Ja kootkaa siis teitän/ ja sisälle menkäämme niihin wahwoihin kaupunkeihin/ ja siellä apu odottakaamme. Sillä se HERRA meidän Jumala/ auttaapi meitä katkeralla juomalla/ että me niin syntiä tein HERRAA wastaan.)

KJV 14. Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

KXII 14. Hvar skole vi då bo? Ja, församler eder då, och låt oss draga in uti de fasta städer, och vänta der efter hjelp; ty Herren, vår Gud, varder oss hjelpandes med en bitter dryck att vi så synde emot Herran.

PR1739 14. Agga teised ütlewad: Mis tarwis istume meie? tulge kokko, ja läkki tuggewatte liñnade sisse, et meie seäl hukka same: sest Jehowa meie Jummal on meid lasknud hukka sada, ja on meid jootnud sappi weega, et meie patto teinud Jehowa wasto.

LT 14. Kodėl mes čia sėdime? Susirinkime, skubėkime į sustiprintus miestus ir ten sėdėkime tyliai, nes Viešpats, mūsų Dievas, mus nutildė ir girdo karčiu vandeniu, kadangi Jam nusidėjome.

Luther1912 14. Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann und laßt uns in die festen Städte ziehen, daß wir daselbst umkommen. Denn der HERR, unser Gott, wird uns umkommen lassen und tränken mit einem bitteren Trunk, daß wir so gesündigt haben wider den HERRN.

Ostervald-Fr 14. Pourquoi demeurons-nous assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et nous y périrons! Car l'Éternel notre Dieu a résolu notre perte; il nous fait boire des eaux empoisonnées; parce que nous avons péché contre l'Éternel.

RV'1862 14. ¿Sobre qué nos aseguramos? Juntáos y entrémosnos en las ciudades fuertes, y allí callaremos; porque Jehová nuestro Dios nos hizo callar, y nos dió a beber bebida de hiel, porque pecamos a Jehová.

SVV1770 14 Waarom blijven wij zitten? Verzamelt u, en laat ons ingaan in de vaste steden, en aldaar stilzwijgen; immers heeft ons de HEERE, onze God, doen stilzwijgen, en ons met gallewater gedrenkt, omdat wij tegen den HEERE gezondigd hebben.

PL1881 14. Przecz my tu siedzimy? Zejdźcie się, a wynijdżmy do miast obronnych, a tam odpoczniemy; ale Pan, Bóg nasz każe nam odpocznąć, gdy nas napoi wodą żółci, iżeśmy zgrzeszyli przeciwko Panu.

Karoli1908Hu 14. Miért ülünk még? Gyűljetek össze, és menjünk be az erősített városokba, és hallgassunk ott; mert az Úr, a mi Istenünk hallgatásra [9†] juttatott minket, és mérges vizet adott innunk; mert vétkeztünk az Úr ellen!

RuSV1876 14 „Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом".

БКуліш 14. Чого ще седимо? Скуплюймось докупи та йдїмо в утверджені міста, - там і погинемо; бо Господь, Бог наш, судив нам згинути, й дає нам пити воду з жовчею, за те що согрішали проти Господа.

FI33/38 15. Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

Biblia1776 15. Odota rauhaa ja terveyden aikaa, ehkei mitään hyvää ole käsissä, ja että te parannettaisiin, ehkei muuta ole kuin hämmästys.

CPR1642 15. Ja odota rauha ja terweyden aica ehkei mitän hywä ole käsis ja että te parataisin ehkei muuta ole cuin hämmästys.

Osat1551 15. Ja/ loottacat teiten sen päle/ Ei tuska olecan/ Coska ei miteken hyue käsis ole/ Ja ette teiden pidheis paratuxi tuleman/ Coska waiuoin sula wahingo käsis on. (Ja/ luottakaat teitän sen päälle/ Ei tuska olekaan/ Koska ei mitäkään hywää käsissä ole/ Ja että teidän pitäisi paratuksi tuleman/ Koska waiwoin sula wahinko käsissä on.)

MLV19 15 We looked for peace, but no good came, for a time of healing, and behold, dismay!

KJV 15. We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!

Dk1871 15. Man venter paa Fred, og det bliver ikke godt; paa Lægedoms Tid, og se, Forfærdelse kommer.

KXII 15. Ja, förlåter eder deruppå, att det skall ingen nöd hafva, ändock intet godt för handene är; och att I skolen helade varda, ändock icke annat än ond sår för handene är.

PR1739 15. Meie olleme rahho ootnud, ja sedda head ei olle ; parrema pölwe aega, ja wata, hirmutus tulleb .

LT 15. Mes laukėme taikos, bet nieko gero nesulaukėme. Laukėme sveikatos, o štai-sunaikinimas!

Luther1912 15. Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schaden da.

Ostervald-Fr 15. On attendait la paix, mais il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici la terreur!

RV'1862 15. Esperar paz, y no bien: día de cura, y he aquí turbación.

SVV1770 15 Men wacht naar vrede, maar er is niets goeds, naar tijd van genezing, maar ziet, er is verschrikking.

PL1881 15. Czekaj pokoju, alić nic dobrego; czasu uzdrowienia, alić oto strach.

Karoli1908Hu 15. Miért békességre [10†] várni, holott nincs semmi jó; gyógyító időre, holott ímé itt van az ijedelem.

RuSV1876 15 Ждем мира, а ничего доброго нет, – времени исцеления, и вот ужасы.

БКуліш 15. Дожидаємо ратунку, а нема нїчого доброго, - одужання, а перед очима погибель.

FI33/38 16. Daanista kuuluu hänen hevostensa korskunta, hänen orhiensa hirnunnasta vapisee koko maa. Ja he tulevat ja syövät maan ja kaiken, mikä siinä on, kaupungin ja siinä asuvaiset.

Biblia1776 16. Jo nyt kuuluu hamasta Danista hevosten hirnuminen, ja heidän orhiinsa korskuvat, niin että kaikki maa järisee. He tulevat ja syövät maan, ja kaikki mitä siinä on, kaupungin ja sen asuvaiset.

CPR1642 16. Jo nyt cuulu hamasta Danist hewoisten hirnuminen ja heidän orhins cuorsuwat nijn

että caicki maa järise. He tulewat ja syöwät maan ja caicki mitä sijnä on Caupungin caickein nijden cansa cuin sijnä on.

MLV19 16 The snorting of his horses is heard from Dan. At the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles. For they have come and have devoured the land and all that is in it, the city and those who dwell in it.

KJV 16. The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

Dk1871 16. Fra Dan høres hans Hestes Fnysen, for Lyden af hans vældige Hestes Vrinsken ryster det ganske Land; og de komme og fortære Landet og dets Fylde, Staden og Indbyggerne derudi.

KXII 16. Man hörer allaredo ifrå Dan gnyn af deras hästar, och deras hingstar skria, så att hela landet bäfvar derföre; och de komma, och skola uppfräta landet med allt det deruti är, staden samt med alla de som deruti bo.

PR1739 16. Tani poolt kulukse temma hooste noorskaminne, temma täkkude hirnumiste heälest wärriseb keik se Ma; ja nemmad tullewad ja söwad se Ma paljaks , ja ta täiust, need liñnad, ja kes seäl ellawad.

LT 16. Nuo Dano girdisi žirgų prunkštimas, nuo jų žvengimo dreba visas kraštas. Priešas užima šalį ir ryja visa: jos turtus, miestus ir gyventojus.

Luther1912 16. Man hört ihre Rosse schnauben von Dan her; vom Wiehern ihrer Gäule erbebt das ganze Land. Und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, was

Ostervald-Fr 16. Du côté de Dan se fait entendre le ronflement de leurs chevaux; au bruit du hennissement de leurs puissants coursiers, toute la terre tremble. Ils viennent; ils

darin ist, die Städte samt allen, die darin wohnen.

RV'1862 16. Desde Dan se oyó el ronquido de sus caballos: del sonido de los relinchos de sus fuertes tembló toda la tierra; y vinieron, y comieron la tierra y su abundancia, ciudad y moradores de ella.

PL1881 16. Od Dan słyszeć chrapanie koni jego, od głosu wykrzykania mocarzy jego wszystka ziemia zadrżała, którzy ciągną, aby pożarli ziemię, i wszystko, co jest na niej, miasto i tych, którzy mieszkają w niem.

RuSV1876 16 От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов егодрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем.

FI33/38 17. Sillä katso, minä lähetän teidän sekaanne käärmeitä, myrkkyliskoja, joihin ei lumous tehoa, ja ne purevat teitä, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä lähetän kärmet ja Basiliscuxet teidän secaan joita ei auta

dévorent le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.

SVV1770 16 Van Dan af wordt het gesnuif zijner paarden gehoord; het ganse land beeft van het geluid der briesingen zijner sterken; en zij komen daarhenen, dat zij het land opeten en diens volheid, de stad en die daarin wonen.

Karoli1908Hu 16. Dántól fogva hallatszik az ő lovainak tüsszögése; méneinek nyerítő hangjától reng az egész föld; és eljőnek és megemésztik e földet és mindenét, a mije van, a várost és annak lakóit.

БКуліш 16. Від Дану чути вже хропіт коней його, тремтить уся земля від голосного ржання жеребців його; й прийдуть і зожруть землю й усе, що на їй, місто з осадниками його.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä lähetän kärmeet ja basiliskit teidän sekaanne, joita ei auta lumoomaan; vaan niiden pitää teitä pistämän, sanoo Herra.

lumoiman teitä pistämän sano HERra.

MLV19 17 For, behold, I will send serpents, adders, among you*, which will not be charmed and they will bite you*, says Jehovah.

KJV 17. For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

Dk1871 17. Thi se, jeg sender iblandt eder Slanger, Basilisker, som ikke lade sig besværge, og de skulle lyde eder, siger Herren.

KXII 17. Ty si, jag skall sända ormar och basilisker ibland eder, de intet besvorne äro; de skola stinga eder, säger Herren.

PR1739 17. Sest wata, ma läkkitan teie sekka maddusid ja pasiliski-maddusid, kelle külge ei hakka noia pommiseminne; ja need peawad teid nöälama, ütleb Jehowa.

LT 17. ‘‘Aš siunčiu jums nuodingų gyvačių, kurių negalima užkerėti, ir jos jus įgels’‘,sako Viešpats.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht zu beschwören sind; die sollen euch stechen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Car voici, j'envoie contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point de charme; ils vous mordront, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo envío sobre vosotros serpientes basiliscos, contra los cuales no hay encantamento; y morderos han, dijo Jehová.

SVV1770 17 Want ziet, Ik zend slangen, basilisken onder ulieden, tegen dewelke geen bezwering is; die zullen u bijten, spreekt de HEERE.

PL1881 17. Bo oto Ja poślę na was węże najjadowitsze, przeciwko którym niemasz

Karoli1908Hu 17. Mert ímé, én vipera-kígyókat bocsátok reátok, a melyek ellen nincsen varázslás,

zaklinania; i pokąsają was, mówi Pan.

RuSV1876 17 Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит Господь.

FI33/38 18. Missä on virvoitus minun murheeseeni? Minun sydämeni on sairas.

CPR1642 18. Minun wirwotuxen on murhella secoitettu ja minun sydämen on näändynyt.

MLV19 18 Oh that I could comfort myself against sorrow! My heart is faint within me.

Dk1871 18. Hvor finder jeg Vederkvægelse for Sorgen! mit Hjerte er sygt i mig.

PR1739 18. Mo südda on minno sees siiski nörk mo jahhutamisse jures kurbdusses.

Luther1912 18. Was mag mich in meinem Jammer erquicken? Mein Herz ist krank.

RV'1862 18. A causa de mi fuerte dolor, mi corazón desfallece en mí.

PL1881 18. Serce moje we mnie, któreby mię miało

[11†] és megmarnak titeket, azt mondja az Úr!

БКуліш 17. Ось бо, пошлю на вас гадюк та василиски, що проти них нема замовляння, і будуть кусати вас, говорить Господь.

Biblia1776 18. Minun virvoitukseni on murheella sekoitettu, ja minun sydämeni on nääntynyt.

KJV 18. When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

KXII 18. Så skall jag hugsvala mig af mine ångest och hjertans sorg.

LT 18. Kada aš būsiu paguostas savo skausme, mano širdis alpsta manyje.

Ostervald-Fr 18. Ah! du répit pour ma douleur! Mon cœur souffre au-dedans de moi!

SVV1770 18 Mijn verkwikking is in droefenis; mijn hart is flauw in mij.

Karoli1908Hu 18. Megnyugodhatom-é a nyomorúság

posilać w smutku, mdłe jest.

RuSV1876 18 Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.

FI33/38 19. Katso, tyttären, minun kansani, huuto kuuluu kaukaisesta maasta: Eikö Herra ole Siionissa, eikö ole siellä sen kuningas? Miksi he ovat vihoittaneet minut jumalankuvillansa, muukalaisten turhilla jumalilla?

CPR1642 19. Cadzo minun Canssani tyttären pitä wieralda maalda huutaman: Eikö HERRA tahdo sillen olla Zionis? eli eikö hänellä sillen ole Cuningasta? Mixi he wihoitit minun cuwillans ja turhalla wieran jumalan palweluxellans?

MLV19 19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: Is not Jehovah in Zion? Is not her King in her? Why have they provoked me to anger with their graven images and with foreign vanities?

Dk1871 19. Se, mit Folks Datters Raab lyder fra et langt bortliggende Land: Er da Herren ikke i

felett? Szívem eleped én bennem!

БКуліш 18. Ой коли ж повеселїйшаю в печалї моїй! серце моє млїє в менї.

Biblia1776 19. Katso, minun kansani tyttären pitää vieraalta maalta huutaman: eikö Herra tahdo enään olla Zionissa? eli eikö hänellä enään ole kuningasta? Miksi he vihoittivat minun kuvillansa ja turhalla vieraan jumalan palveluksella?

KJV 19. Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

KXII 19. Si, mins folks dotter skall ropa ifrå fjerran land: Vill nu Herren icke mer vara (Gud) i

Zion? eller er dets Konge ikke; der? Hvorfor have de fortørnet mig med deres udskaarne Billeder, med et fremmed Folks Afguder?

Zion? Eller skall det ingen Konung mer hafva? Ja, hvi hafva de så förtörnat mig med sin beläte, och främmande fåfänga Gudstjenst?

PR1739 19. Wata, mo rahwa tütre kissendamisse heäl on kaugelt maalt: eks Jehowa polle Sionis? eks temma kunningas polle seäl? mikspärrast on nemmad mind ärritand omma nikkertud kuiudega, tühja woöraste asjadega?

LT 19. Mano tautos pagalbos šauksmas girdisi visame krašte. Argi nebėra Viešpaties Sione? Argi jis nebekaraliauja? Kodėl jie pykdė mane savo drožiniais ir svetimais stabais?

Luther1912 19. Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: "Will denn er HERR nicht mehr Gott sein zu Zion, oder soll sie keinen König mehr haben?" Ja, warum haben sie mich so erzürnt durch ihre Bilder und fremde, unnütze Gottesdienste?

Ostervald-Fr 19. Voici la voix de la fille de mon peuple, qui crie d'un pays éloigné: L'Éternel n'est-il plus dans Sion? Son roi n'est-il plus au milieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?

RV'1862 19. He aquí voz del clamor de la hija de mi pueblo, que viene de tierra lejana. ¿No está Jehová en Sión? ¿No está en ella su rey? ¿Por qué me hicieron airar con sus imágenes de talla, con vanidades de dios ajeno?

SVV1770 19 Ziet, de stem van het geschrei der dochteren mijns volks is uit zeer verren lande: Is dan de HEERE niet te Sion, is haar koning niet bij haar? Waarom hebben zij Mij vertoornd met hun gesneden beelden, met ijdelheden der vreemden?

PL1881 19. Oto głos krzyku córki ludu mego z ziemi bardzo dalekiej mówiącej: Izali Pana niemasz

Karoli1908Hu 19. Ímé, az én népem leányának kiáltó szava a messze földről: Nincsen-é ott az Úr a

na Syonie? Izali króla jego niemasz na nim? Przeczże mię wzruszyli do gniewu bałwanami swemi, próżnościami cudzoziemców?mówi Pan.

Sionon? Nincsen-é azon az ő királya? Miért ingereltek fel engem az ő faragott bálványaikkal, az idegen semmiségekkel?

RuSV1876 19 Вот, слышу вопль дщери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? – Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?

БКуліш 19. Ось, я чую, як голосять люде мої з далекої сторони: Чи вже ж бо нема Господа на Сионї? Чи вже ж нема на йому царя його? - А чому ж вони довели мене до гнїву своїми ідолами, чужоземнїми, марними?

FI33/38 20. Ohi on elonaika, lopussa kesä, mutta ei ole meille apua tullut.

Biblia1776 20. Elonaika on mennyt edes, suvi on loppunut, ja ei meille ei ole apua tullut.

CPR1642 20. Elon aica on mennyt edes suwi on loppunut ja ei meille ole apua tullut.

MLV19 20 The harvest is past, the summer is ended and we are not saved.

KJV 20. The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

Dk1871 20. Høsten er forbi, Sommeren er til Ende, og vi ere ikke frelste.

KXII 20. Skördetiden är framliden, sommaren är sin väg; och oss är ingen hjelp kommen.

PR1739 20. Leikus on mödaläinud, sui on löpnud; ja meid ei olle mitte ärrapeästetud.

LT 20. Praėjo pjūtis, pasibaigė vasara, o mes nesame išgelbėti.

Luther1912 20. Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen.

Ostervald-Fr 20. La moisson est passée, l'été a pris fin, et nous ne sommes pas délivrés!

RV'1862 20. Pasóse la segada, acabóse el verano, y nosotros no hemos sido salvos.

PL1881 20. Pominęło żniwo, skoóczyło się lato, a myśmy nie wybawieni.

RuSV1876 20 Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.

FI33/38 21. Tyttären, minun kansani, murtumisen tähden olen minä murtunut, minä käyn murheasussa, kauhistus on minut vallannut.

CPR1642 21. Minä suren suurest että minun Canssan nijn turmeldu on minä surcuttelen ja olen pahalla mielellä.

MLV19 21 For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I mourn. Dismay has taken hold on me.

Dk1871 21. Jeg er sønderknust over mit Folks Datters Sønderknuselse, jeg gaar i Sørgeklæder, Forskrækkelse har betaget mig.

PR1739 21. Omma rahwa tütre kahjo pärrast ollen ma ärraröhhutud, ma ollen kurb, ehmatus on mind kinniwötnud.

SVV1770 20 De oogst is voorbijgaande, de zomer is ten einde; nog zijn wij niet verlost.

Karoli1908Hu 20. Elmult az aratás, elvégződött a nyár, és mi nem szabadultunk meg!

БКуліш 20. Минуло жниво, скінчилось літо, нам же пільги нема!

Biblia1776 21. Minä suren suuresti, että minun kansani tytär, niin turmeltu on; minä surkuttelen ja olen hämmästyksissä.

KJV 21. For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

KXII 21. Mig ömkar svårliga, att mitt folk så förderfvadt är; jag grämer mig, och hafver ganska ondt.

LT 21. Dėl savo tautos nelaimės aš kenčiu ir gedžiu, siaubas apėmė mane.

Luther1912 21. Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich und gehabe mich übel.

RV'1862 21. Quebrantado estoy por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo: entenebrecido estoy: espanto me ha arrebatado.

PL1881 21. Dla skruszenia córki ludu mojego skruszonym jest, żałobę ponoszę, zdumienie zdjęło mię.

RuSV1876 21 О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.

FI33/38 22. Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa? Vai miksi eivät tyttären, minun kansani, haavat kasva umpeen?

CPR1642 22. Eikö Gileadis ole woidetta eli eikö siellä ole läkäritä? mixei minun Canssani tytär ole terwexi tehty?

MLV19 22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has not the health of the daughter of my people recovered?

Ostervald-Fr 21. Je suis blessé de la blessure de la fille de mon peuple; j'en suis en deuil, la désolation m'en a saisi.

SVV1770 21 Ik ben gebroken vanwege de breuk der dochter mijns volks; ik ga in het zwart, ontzetting heeft mij aangegrepen.

Karoli1908Hu 21. Az én népem leányának romlása miatt megromlottam, szomorkodom, iszonyat fogott el engem!

БКуліш 21. Притиснена дочка народу мого, - стискається і моє серце; ходжу, сумуючи, страх обняв мене.

Biblia1776 22. Eikö Gileadissa ole voidetta, eli eikö siellä ole parantajaa? miksi ei minun kansani tytär ole terveeksi tehty?

KJV 22. Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

Dk1871 22. Er der da ingen Balsam i Gilead? eller er der ingen Læge der? thi hvorfor er der ikke lagt Forbinding paa mit Folks Datter?

PR1739 22. Eks Kileadi-maal polle kallist waiko? eks seäl polle arsti? ons agga? mikspärrast ei olle siis koor tömband mo rahwa tütre hawa peäle?

Luther1912 22. Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilt?

RV'1862 22. ¿No hay triaca en Galaad? ¿no hay allí médico? ¿Por qué pues no hubo medicina para la hija de mi pueblo?

PL1881 22. Izali niemasz balsamu w Galaad? Izali tam niemasz lekarza? Czemuż tedy nie jest uleczona córka ludu mojego?

RuSV1876 22 Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нетисцеления дщери народа моего?

KXII 22. Är då nu ingen salva, i Gilead? Eller är der ingen läkare? Hvarföre är då mins folks dotter icke helad?

LT 22. Argi nėra balzamo Gileade, argi nėra ten gydytojo? Kodėl neužgyja mano tautos žaizda?

Ostervald-Fr 22. N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point de médecin? Pourquoi donc la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas consolidée?

SVV1770 22 Is er geen balsem in Gilead? Is er geen heelmeester aldaar? Want waarom is de gezondheid der dochter mijns volks niet gerezen?

Karoli1908Hu 22. Nincsen-é balzsamolaj [12†] Gileádban? Nincsen-é ott orvos? Miért nem gyógyíttatott meg az én népem leánya?

БКуліш 22. Чи то ж нема балзаму в Галаадї? чи то ж нема там лїкаря? Чом нема вилїчення дочцї народу мого?

9 luku

Kansan uskottomuuden ja petollisuuden tähden hävitetään maa ja surmataan sen asukkaat. Väärä kerskaus ja väärä ympärileikkaus rangaistaan.

FI33/38 1. Oi, jospa minun pääni olisi silkkaa vettä ja minun silmäni kyynellähde, niin minä itkisin päivät ja yöt tyttären, minun kansani, kaatuneita!

CPR1642 1. JOsca minun pääsäni olis kyllä wettä ja minun silmäni olisit kyynelden lähde että minä woisin itke yötä ja päiwä lyödyjä minun Canssastani.

Biblia1776 1. Jospa minun päässäni olis kyllä vettä, ja minun silmäni olis kyynelten lähde, että minä voisin itkeä päivää ja yötä lyötyjä minun kansastani.

MLV19 1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

KJV 1. Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Dk1871 1. Gid mit Hoved var Vand og mit Øje en Taarekilde! da vilde jeg græde Dag og Nat mit Folks Datters ihjelslagne.

KXII 1. Ack! det jag vatten nog hade i mitt hufvud, och min ögon voro en tårekälla, att jag natt och dag begråta måtte de slagna i mitt folk.

PR1739 23. Kes annab mulle, et mo Peas wet olleks , ja mo silmad silma-wee hallikad olleksid ; siis nuttaksin ma ööd ja päwad neid , kes mo

LT 1. O kad mano galva būtų vandens šaltinis, ir akys ašarų versmė, kad dieną ir naktį galėčiau apraudoti savo tautos

rahwa tüttarte seast mahhalödud.

Luther1912 1. 8:23 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte und meine Augen Tränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

RV'1862 1. ¡O SI mi cabeza se tornase aguas, y mis ojos fuentes de lágrimas, para que llore día y noche los muertos de la hija de mi pueblo!

PL1881 23. Kto mi to da, aby głowa moja wodą była, a oczy moje źródłem łez, abym we dnie i w nocy płakał pomordowanych córki ludu mego!

RuSV1876 1 О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

FI33/38 2. Oi, jospa minulla olisi erämaassa matkamiehen yömaja, niin minä jättäisin kansani ja vaeltaisin pois heidän luotaan! Sillä he ovat kaikki avionrikkojia, ovat uskottomain joukkio.

CPR1642 2. Josca minulla olis maja corwesa nijn minä

užmuštuosius!

Ostervald-Fr 1. Oh! que ma tête n'est-elle de l'eau, et mes yeux une fontaine de larmes! Je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple.

SVV1770 1 Och, dat mijn hoofd water ware, en mijn oog een springader van tranen! zo zou ik dag en nacht bewenen de verslagenen van de dochter mijns volks.

Karoli1908Hu 1. Bárcsak a fejem vízzé változnék, a [1†] szemem pedig könyhullatásnak kútfejévé, hogy éjjel-nappal sirathatnám az én népem leányának megöltjeit!

БКуліш 1. О, хто дав би в голову мою воду, а очам моїм джерело сльоз! Я плакав би день і ніч над занапащаннєм дочки народу мого.

Biblia1776 2. Jospa minulla olis matkamiesten maja korvessa, niin minä jättäisin minun kansani ja menisin pois heidän tyköänsä; sillä he ovat kaikki huorintekiät ja paha joukko.

jätäisin minun Canssani ja menisin pois
heidän tyköns: sillä he owat caicki
huorintekiät ja paha joucko.

MLV19 2 Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

KJV 2. Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.

Dk1871 2. Gid jeg havde i Ørken et Herberg for vejfarende! da vilde jeg forlade mit Folk og gaa fra dem; thi de ere alle sammen Horkarle, en Forsamling af troløse Folk.

KXII 2. Ack! det jag ett herberge hade i öknene, så ville jag öfvergifva mitt folk, och draga ifrå dem; ty de äro allesammans horkarlar, och en arg hop.

PR1739 1. Kes annab mulle körbes tekäiatte ömaia, siis jättaksin ma omma rahwa mahha, ja lähhäksin nende jurest ärra: sest nemmad keik on abbiello-rikkujad, ja pettiste selts.

LT 2. Jei dykumoje turėčiau pastogę, palikčiau savo tautą ir eičiau ten! Nes jie visi svetimaujaneištikimųjų gauja.

Luther1912 2. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen! Denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe.

Ostervald-Fr 2. Que n'ai-je au désert une cabane de voyageurs! J'abandonnerais mon peuple et m'en irais loin d'eux; car ce sont tous des adultères, c'est une troupe de perfides.

RV'1862 2. ¡O quién me diese en el desierto un mesón de caminantes, para que dejase mi pueblo, y me apartase de ellos! porque todos ellos son adúlteros, congregación de rebeladores.

SVV1770 2 Och, dat ik in de woestijn een herberg der wandelaars had, zo zou ik mijn volk verlaten, en van hen trekken; want zij zijn allen overspelers, een trouweloze hoop.

PL1881 1. Któż mi da na puszczy gospodę podróżnych, abym opuścił lud mój, i odszedł od nich? bo wszyscy są cudzołożnicy, zgraja przestępników;

Karoli1908Hu 2. Bárcsak pusztába vinne engem valaki, utasok szállóhelyére, hogy elhagyhatnám az én népemet, és eltávozhatnám tőlök; mert mindnyájan paráznák, hitszegők gyülekezete! [2†]

RuSV1876 2 О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.

БКуліш 2. Ой коли б же менї дано в пустинї притулок подорожних! я покинув би людей моїх та й пійшов од них: всї бо вони перелюбники, купа зрадників.

FI33/38 3. He jännittävät valheeseen kielensä jousen, eivätkä käytä totuuteen valtaansa maassa; sillä he menevät pahuudesta pahuuteen, mutta minua he eivät tunne, sanoo Herra.

Biblia1776 3. He ampuvat kielellänsä niinkuin joutsellansa valhetta ja ei totuutta; vaeltavat väkivallalla maassa ja menevät yhdestä pahuudesta niin toiseen, ei totellen minua, sanoo Herra.

CPR1642 3. He ambuwat caicki heidän kielelläns walhetta ja ei totuutta waeldawat wäkiwallalla maasa ja menewät yhdest pahudest nijn toiseen ei totellen minua sano HERra.

MLV19 3 And they bend their tongue — their bow — for falsehood and they have grown strong in the land, but not for truth. For they proceed from evil to evil and they do not know me,

KJV 3. And they bend their tongues like their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the

says Jehovah.

LORD.

Dk1871 3. Og de spænde deres Tunge som deres Bue til Løgn, og ikke ved Troskab ere de blevne vældige i Landet; men de gaa fra det ene Onde til det andet; og mig kende de ikke, siger Herren.

KXII 3. De skjuta med sina tungor allesammans lögn, och ingen sanning, och fara allt med våld i landena, och gå ifrå den ena ondskone till den andra, och akta mig intet, säger Herren.

PR1739 2. Sest nemmad tombawad omma kele kui omma walskusse ammo ülles, nemmad wotwad woimust Ma peäl, agga ei mitte tössidusse polest: sest ühhest kurjussest lähhäwad nemmad teise, ja mind ei tunne nemmad mitte, ütleb Jehowa.

LT 3. ‘‘Jie sulenkia savo liežuvį melui kaip lanką. Jie nepakyla už tiesą žemėje. Jie eina iš pikto į piktą, o manęs nepažįsta’‘,sako Viešpats.

Luther1912 3. Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lüge und keine Wahrheit und treiben's mit Gewalt im Lande und gehen von einer Bosheit zur andern und achten mich nicht, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 3. Ils tendent leur langue comme un arc, pour lancer le mensonge; ce n'est pas pour la vérité qu'ils sont vaillants dans le pays; car ils vont de malice en malice, et ils ne me connaissent point, dit l'Éternel.

RV'1862 3. E hicieron que su lengua, su arco, tirase mentira; y no se fortalecieron en la tierra por verdad; porque de mal en mal salieron, y a mí no conocieron, dijo Jehová.

SVV1770 3 En zij spannen hun tong als hun boog tot leugen; zij worden geweldig in het land, doch niet tot waarheid; want zij gaan voort van boosheid tot boosheid, maar Mij kennen zij niet, spreekt de HEERE.

PL1881 2. I naciągają języka swego do kłamstwa jako

Karoli1908Hu 3. Felvonták nyelvöket, mint kézívöket,

łuku swego, zmocnili się na ziemi, ale nie ku prawdzie; bo ze złego w złe postępują, a mnie nie znają, mówi Pan.

RuSV1876 3 Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.

FI33/38 4. Varokaa kukin lähimmäistänne, älkää yhteenkään veljeen luottako; sillä jokainen veli viekkaasti pettää ja jokainen lähimmäinen liikkuu panettelijana.

CPR1642 4. Jocainen ottacan waarin lähimmäisestäns älkän uscoco weljensäckän: sillä weli sorta weljens ja ystäwä ystäwätäns.

MLV19 4 You* take heed each one of his neighbor and trust you* not in any brother, for every brother will utterly supplant and every neighbor will go about with gossipers.

Dk1871 4. Forvarer eder hver for sin Ven, forlaaer eder ikke paa nogen Broder; thi hver Broder er fuld af List, og hver Ven vandrer om som

hazugsággal és nem igazsággal hatalmasok e földön; mert gonoszságból gonoszságba futnak, engem pedig nem ismernek, azt mondja az Úr.

БКуліш 3. Натягують язика свого, мов лука, на лож і потужнїють на землї кривдою; бо від одного ледарства переходять вони до другого, мене ж не знають, говорить Господь.

Biblia1776 4. Jokainen karttakoon lähimmäistänsä, ja älköön uskoko veljeänsäkään; sillä veli sortaa ja painaa alas veljensä, ja ystävä pettää ystävänsä.

KJV 4. Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

KXII 4. Hvar och en tage sig vara för sinom nästa, och tro icke heller sinom broder; ty en broder undertrycker den andra, och en vän

en Bagvadsker.

PR1739 3. Hoidke ennast iggaüks omma söbra eest, ja ärge lootke ühhegi wenna peäle; sest igga wend pettab teist otse kawwalaste, ja igga söbber lähhäb keelt kandma.

Luther1912 4. Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verrät den andern.

RV'1862 4. Cada uno se guarde de su compañero, ni en ningún hermano tenga confianza; porque todo hermano engaña con engaño, y todo compañero anda con falsedad.

PL1881 3. Każdy niech się strzeże bliźniego swego, a nie każdemu bratu dowierza; bo każdy brat jest na tem jakoby podszedł, a każdy bliźni zdradliwie postępuje.

RuSV1876 4 Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.

FI33/38 5. He pettävät toinen toisensa eivätkä puhu totta; he ovat totuttaneet kielensä

förråder den andra.

LT 4. ‘‘Saugokitės artimo, nepasitikėkite broliu, nes brolis elgiasi klastingai, o artimas skleidžia šmeižtus.

Ostervald-Fr 4. Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous fiez à aucun de vos frères; car tout frère fait métier de supplanter, et tout ami répand la calomnie.

SVV1770 4 Wacht u, een iegelijk van zijn vriend, en vertrouwt niet op enigen broeder; want elk broeder doet niet dan bedriegen, en elk vriend wandelt in achterklap.

Karoli1908Hu 4. Mindenki őrizkedjék a [3†] barátjától, és egyetlen atyátokfiának se higyjetek, mert minden atyafi cselbe csal, és minden barát rágalmazva jár.

БКуліш 4. Остерігайсь один одного, й не звіряйся брат братові; кожен бо брат заставляє підступи, кожен побратим обносить клеветами.

Biblia1776 5. Ystävä pilkkaa ystäväänsä, ja ei puhu totuutta; he totuttavat kielensä puhumaan

puhumaan valhetta, ovat tehneet vääryyttä väsyksiin asti.

CPR1642 5. Ystäwä pilcka ystäwätäns ja ei puhu yhtän totist sana he ahkeroidzewat toinen toistans pettämän ja heidän mielens on paha ettei he wielä pahemmin tehdä taida.

MLV19 5 And they will deceive each one his neighbor and will not speak the truth. They have taught their tongue to speak lies. They inwardly set up an ambush.

Dk1871 5. Og de handle bedragelig hver imod sin Ven og tale ikke Sandhed, de have lært deres Tunge at tale Løgn, de have trættet sig med at handle forvendt.

PR1739 4. Ja nemmad narriwad iggamees omma söbra ja töt ei rägi nemmad mitte: nemmad öppetawad omma kele wallet räkima ja wässitawad ennast ärra üllekohhut tehhes.

Luther1912 5. Ein Freund täuscht den andern und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen nicht leid, daß sie es ärger machen können.

RV'1862 5. Y cada uno engaña a su compañero, y no

valhetta, ja ahkeroitsevat pahaa tehdä.

KJV 5. And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.

KXII 5. En vän gäckar den andra, och tala icke ett sant ord; de vinnlägga sig derom, huru den ene skall bedraga den andra, och dem tycker illa vara, att de ännu icke kunna görat värre.

LT 5. Vienas apgauna kitą, jie nekalba tiesos. Jie išmokė savo liežuvius kalbėti melą, elgiasi suktai, kol pavargsta.

Ostervald-Fr 5. Et chacun se moque de son prochain; et on ne dit point la vérité. Ils ont formé leur langue à dire le mensonge; ils se fatiguent pour faire le mal.

SVV1770 5 En zij handelen bedriegelijk, een ieder met

hablan verdad: enseñaron su lengua a hablar mentira, trabajan de hacer perversamente.

zijn vriend, en spreken de waarheid niet; zij leren hun tong leugen spreken, zij maken zich moede met verkeerdelijk te handelen.

PL1881 4. Każdy też bliźniego swego oszukuje, a prawdy nie mówi; naucza języka swego mówić kłamstwo, źle czyniąc ustawają

Karoli1908Hu 5. Egyik a másik ellen csúfoskodik, és nem szólnak igazat; nyelvöket hazug beszédre tanítják, elfáradtak a gonosztevésben.

RuSV1876 5 Каждый обманывает своего друга, и правды не говорят: приучили язык свой говорить ложь, лукавствуют до усталости.

БКуліш 5. Один обманює другого, правди не говорять; з'учили язики свої говорити неправду, лукавлять аж до утоми.

FI33/38 6. Sinä asut keskellä vilppiä; vilpillisyydessään he eivät tahdo tuntea minua, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Sinä asut petoksen keskellä, ja ei he taida minua tuta petoksen tähden, sanoo Herra.

CPR1642 6. Jocapaicas on petos heidän seasans ja ei he taida minua tuta petoxen tähden sano HERra.

MLV19 6 Your habitation is in the midst of deceit. Through deceit they refuse to know me, says Jehovah.

KJV 6. Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

Dk1871 6. Du bor midt i Bedrageri; i Bedrageri vi kende mig; siger Herren.

KXII 6. Der är allestäds bedrägeri ibland dem, och för bedrägeris skull vilja de icke känna mig, säger Herren.

PR1739 5. Sinna ellad öige kawwalatte seas; kawwalusse pärrast törkuwad nemmad mind

LT 6. Tu gyveni apsuptas apgaulių. Dėl savo apgaulių jie atsisako pažinti mane’‘,sako

tundes, ütleb Jehowa.

Viešpats.

Luther1912 6. Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 6. Ta demeure est au sein de la fausseté. C'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.

RV'1862 6. Tu morada es en medio de engañadores: por engaño no quisieron conocerme, dijo Jehová.

SVV1770 6 Uw woning is in het midden van bedrog; door bedrog weigeren zij Mij te kennen, spreekt de HEERE.

PL1881 5. Mieszkanie twoje, o proroku! jest w pośrodku ludu zdradliwego; dla zdrad nie chcą mię poznać, mówi Pan.

Karoli1908Hu 6. A te lakásod az álnokság közepében van; az álnokság miatt nem akarnak tudni felőlem, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 6 Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.

БКуліш 6. Ти живеш серед підступу; через підступ не хочуть вони й мене знати, говорить Господь.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä sulatan heidät ja koettelen heitä; sillä mitä muuta minä voisin tehdä tyttären, minun kansani, tähden?

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra Zebaot näin: katso, minä sulaan heitä; ja koettelen heitä; sillä mitä minä muuta teen minun kansani tyttären tähden?

CPR1642 7. SEntähden sano HERRA Zebaoth näin: cadzo minä sulan ja coettelen heitä: sillä mitäst minä muuta teen minun Canssani tyttären nähden.

MLV19 7 Therefore Jehovah of hosts says thus:

KJV 7. Therefore thus saith the LORD of hosts,

Behold, I will melt them and try them, for how else should I do, because of the daughter of my people?

Dk1871 7. Derfor saa siger den: Herre Zebaoth: Se, jeg vil smelte dem og prøve dem; thi hvorledes skal jeg handle over for mit Folks Datter.

PR1739 6. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda: Wata, ma sullatan neid, ja tahhan neid läbbikatsuda; sest kuida ma muido woin tehha om̃a rahwa tütre patto pärrast?

Luther1912 7. Darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst tun, wenn ich ansehe die Tochter meines Volks?

RV'1862 7. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los fundiré, y los ensayaré; porque ¿cómo haré yo por la hija de mi pueblo?

PL1881 6. A przetoż tak mówi Pan zastępów: Oto Ja pławiąc ich próbowałem ich; jakoż się tedy już mam obchodzić z córką ludu mego?

Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

KXII 7. Derföre säger Herren Zebaoth alltså: Si, jag vill smälta och probera dem; ty hvad skall jag annars göra, medan mitt folk så ställer sig?

LT 7. Todėl taip sako kareivijų Viešpats: ‘‘Aš juos išlydysiu ir mėginsiu, nes kaip kitaip galėčiau pasielgti su tokia tauta?

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici je vais les mettre au creuset et les éprouver. Car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple?

SVV1770 7 Daarom zegt de HEERE der heirscharen alzo: Ziet, Ik zal hen smelten en zal hen beproeven; want hoe zou Ik anders doen ten aanzien der dochter Mijns volks?

Karoli1908Hu 7. Azért ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én megolvasztom őket, és megpróbálom őket, mert mit [4†] cselekedjem egyebet az én népem leánya miatt?

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибокак иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?

БКуліш 7. Тим то й говорить Господь Саваот: Ось, я розплавлю і навідаю їх; що ж бо менї чинити з такою дочкою народу мого?

FI33/38 8. Tappava nuoli on heidän kielensä, vilppiä se puhuu; suullaan he puhuvat rauhaa lähimmäisensä kanssa, mutta sydämessään he juoniansa punovat.

Biblia1776 8. Heidän petolliset kielensä ovat murhanuolet; suullansa he puhuvat lähimmäisensä kanssa ystävällisesti, vaan sydämessänsä he väijyvät häntä.

CPR1642 8. Heidän petolliset kielens owat murhanuolet suullans he puhuwat lähimmäisens cansa ystäwälisest waan sydämesäns he wäijywät händä.

MLV19 8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit. He speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lies wait for him.

KJV 8. Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

Dk1871 8. Deres Tunge er en dræbende Pil, der taler Bedrageri; med sin Mundtaler enhver Fred med sin Ven, men i sit Hjerte lægger han Snarer for ham.

KXII 8. Deras falska tungor äro mordskott; med sin mun tala de vänliga med sinom nästa; men i hjertat vakta de efter honom.

PR1739 7. Nende keel on üks terrawaks tautud nool, se rägib kawwalust; omma suga rägib ta rahho omma söbraga, ja ommas süddames warritseb ta tedda.

LT 8. Jų liežuvis yra mirtina strėlė, jų žodžiai-klasta. Jie taikiai kalba su savo artimu, bet savo širdyje spendžia jam žabangus.

Luther1912 8. Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf ihn.

RV'1862 8. Saeta afilada es la lengua de ellos, habla engaño: con su boca habla paz con su amigo, y de dentro de sí pone sus asechanzas.

PL1881 7. Strzałą śmiertelną jest język ich, zdradę mówi; usty swemi o pokoju z przyjacielem swym mówi, ale w sercu swem zakłada naó sidła swoje.

RuSV1876 8 Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своимиговорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.

FI33/38 9. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi heitä, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 9. Eiköst minun sentähden pidäis rangaiseman heitä sano HERRA ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle

Ostervald-Fr 8. Leur langue est un trait meurtrier qui profère le mensonge; chacun a la paix dans la bouche avec son prochain, mais au-dedans il lui dresse des embûches.

SVV1770 8 Hun tong is een moordpijl, zij spreekt bedrog; een ieder spreekt met zijn naaste van vrede met zijn mond, maar in zijn binnenste legt hij lagen.

Karoli1908Hu 8. Sebző nyíl a [5†] nyelvök, álnokságot beszél; szájával békességesen szól barátjához, a szívében pedig lest hány.

БКуліш 8. Язик їх - смертоносна стріла: говорять підступно; устами своїми говорять до свого ближнього прихильно, а в серці свойму заставляють сїти.

Biblia1776 9. Eikö minun sentähden pitäisi rankaiseman heitä, sanoo Herra? ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit them for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 9. Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Dk1871 9. Skulde jeg ikke hjemsøge dem for disse Ting? siger Herren; eller skulde min Sjæl ikke hævne sig paa saadant Folk som dette?

KXII 9. Skulle jag nu icke sådant hemsöka uppå dem, säger Herren, och skulle min själ icke hämnas öfver sådant folk, som detta är.

PR1739 8. Eks ma nende asjade pärrast peaks nende kätte näggema, ütleb Jehowa; eks mo hing peaks maksma selle rahwa kätte, mis on kui sesinnane?

LT 9. Ar dėl to neturėčiau jų bausti? sako Viešpats,ar šitokiai tautai neturėčiau atkeršyti?‘‘

Luther1912 9. Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

Ostervald-Fr 9. Ne les punirais-je pas pour ces choses-là, dit l'Éternel? Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?

RV'1862 9. ¿Sobre estas cosas no los tengo de visitar, dijo Jehová? De tal nación no se vengará mi alma?

SVV1770 9 Zou Ik hen om deze dingen niet bezoeken? spreekt de HEERE; zou Mijn ziel zich niet wreken aan zulk een volk, als dit is?

PL1881 8. Izali dlatego nienawidzę ich? mówi Pan; izali nad narodem takowym nie pomści się dusza moja?

Karoli1908Hu 9. Avagy ne [6†] fenyítsem-é meg őket ezekért? azt mondja az Úr; vajjon az efféle nemzetségen ne álljon-é bosszút a lelkem?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу их за это? говорит

БКуліш 9. Як же б я та не скарав їх за таке? -

Господь; не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

говорить Господь, як не має помститись душа моя на такому народові, як сей?

FI33/38 10. Vuorten tähden minä puhkean itkuun ja valitukseen, erämaan laitumien tähden minä viritän itkuvirren. Sillä ne ovat poltetut, ei kukaan siellä kulje, eivätkä ne kuule karjan ääntä; paenneet ovat taivaan linnut ja eläimet, ovat menneet pois.

CPR1642 10. Minä itken ja surcuttelen wuorilla ja walitan corwesa paimenitten tykönä: sillä he owat peräti hajotetut nijn ettei siellä sillen kengän asu ei myös siellä sillen cuulu carjan ändä taiwan linnut ja caicki carja on jo pois.

Biblia1776 10. Minä itken ja surkuttelen vuorilla, ja valitan korvessa laitumilla; sillä he ovat peräti hajoitetut, niin ettei siitä enään kenkään vaella, ei myös siellä kuulu karjan ääntä; taivaan linnut ja kaikki karja ovat jo lentäneet ja menneet pois.

MLV19 10 For the mountains I will take up a weeping and wailing and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through, nor can men hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; they are gone.

KJV 10. For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

Dk1871 10. Jeg vil opløfte Graad og Klage paa Bjergene og Klagemaal over Græsgangene i

KXII 10. Jag måste gråta och jämra mig på bergen, och beklaga mig vid de fäbodar i

Ørken; thi de ere forbrændte, saa ingen gaar over dem, og man ikke hører Lyd af Kvæg, baade Himmelens Fugle og Dyrene de ere bortfløjne, de ere bortgangne.

PR1739 9. Mäggede pärrast hakkan ma nutto ja ärrast kaebmist, ja körwe rohho-made pärrast nutto-luggu; sest need on ärrapölletud, et ükski seält läbbi ei lähhä, ja ei sa weiste heält kuulda; ni hästi linnud, mis taewa al, kui lojuksed, on ärralendanud ja ärraläinud.

Luther1912 10. Ich muß auf den Bergen weinen und heulen und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheert, daß niemand da wandelt und man auch nicht ein Vieh schreien hört. Es ist beides, Vögel des Himmels und das Vieh, alles weg.

RV'1862 10. Sobre los montes levantaré lloro y lamentación, y llanto sobre las moradas del desierto; porque fueron desiertos hasta no quedar quien pase, ni oyeron bramido de ganado: desde las aves del cielo y hasta las bestias de la tierra se trasportaron, y se fueron.

öknene; ty de äro så platt förhärjade, att der bor ingen mer, och man hörer der nu intet färop mer; både himmelens foglar och djuren äro alle borto.

LT 10. Dėl kalnų verksiu ir dejuosiu, dėl ganyklų raudosiu, nes jos sunaikintos; niekas nebekeliauja per juos, nebesigirdi ir galvijų balso. Net padangių paukščiai ir žvėrys pasitraukė.

Ostervald-Fr 10. Sur les montagnes j'élèverai ma voix avec larmes, avec gémissements; et sur les pâturages du désert je prononcerai une complainte, car ils sont brûlés, et personne n'y passe. On n'y entend plus la voix des troupeaux; les oiseaux des cieux et le bétail se sont enfuis; ils ont disparu.

SVV1770 10 Ik zal een geween en een weeklage opheffen over de bergen, en een klaaglied over de herdershutten der woestijn; want zij zijn afgebrand, dat er niemand doorgaat, en men hoort er geen stem van vee; van de vogelen des hemels aan tot de beesten toe zijn zij weggezworven, doorgegaan!

PL1881 9. Dla tych gór udam się na płacz i na narzekanie, i dla pastwisk, które są na puszczy, na kwilenie; bo spalone będą, tak, że nie będzie, ktoby je przechodził, ani tam głosu bydlęcia słychać będzie; ptastwo niebieskie i bydlęta rozbieżą się i odejdą.

Karoli1908Hu 10. A hegyeken sírást és zokogást támasztok, és a pusztai ligetekben gyászéneket; mert kiégnek úgy, hogy senki se megy keresztül rajtok, és nem hallják a nyájak bégetését; az ég madaraitól fogva a barmokig minden elköltözik és elmenekül.

RuSV1876 10 О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах – рыдание,потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота – все рассеялись, ушли.

БКуліш 10. Задля гір здійму плач і риданнє, над луговими пасовищами заголошу, бо їх випалять, так що не буде нікому ходу через них, і нечути буде чередного рику; і птаство піднебесне й зьвірі - все розсїється, повтїкає.

FI33/38 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 11. Ja minä teen Jerusalemin kivirauniokſi, ja lohikärmeiden pesäksi; ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei niissä yhtäkään pidä asuman.

CPR1642 11. Ja minä teen Jerusalemin kiwirauniokſi ja Drakein pesäxi ja häwitän Judan Caupungit nijn ettei nijsä yhtäkän pidä asuman.

MLV19 11 And I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

KJV 11. And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

Dk1871 11. Og jeg vil gøre Jerusalem til en Stenhob, til Dragers Bolig; og jeg vil gøre Judas Stæder til en Ørk, saa at ingen bor der.

KXII 11. Och jag skall göra Jerusalem till en stenhop, och till en drakaboning; och skall ödelägga Juda städer, att der ingen inne bo skall.

PR1739 10. Ja ma teen Jerusalemma kiwwi-warreks ja lendwa maddude pessaks, ja Juda liñnad tahhan ma ärrahäwwitada, et ükski seäl ei sa ellada.

LT 11. Aš padarysiu Jeruzalę akmenų krūva, šakalų lindyne ir Judo miestus paversiu negyvenama dykuma.

Luther1912 11. Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale machen und will die Städte Juda's wüst machen, daß niemand darin wohnen soll.

Ostervald-Fr 11. Et je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines, en repaires de chacals; et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.

RV'1862 11. Y pondré a Jerusalem en montones, en morada de culebras; y pondré las ciudades de Judá en asolamiento, que no quede morador.

SVV1770 11 En Ik zal Jeruzalem stellen tot steen hopen, tot een woning der draken; en de steden van Juda zal Ik stellen tot een verwoesting, zonder inwoner.

PL1881 10. I obrócę Jeruzalem w gromady rumu, w mieszkanie smoków; a miasta Judzkie obrócę w pustynię, tak, iż nie będzie obywatela.

Karoli1908Hu 11. Jeruzsálemet pedig [7†] kőhalommá teszem, sakálok tanyájává, és Júda városait sivataggá változtatom, hogy lakatlan legyen.

RuSV1876 11 И сделаю Иерусалим грудою камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей.

БКуліш 11. І оберну Ерусалим в купу каміння, в пробуток шакалїв, а Юдині міста пообертаю в пустки безлюдні.

FI33/38 12. Kuka on viisas mies, joka tämän

Biblia1776 12. Joka viisas olis, hän ajattelis sitä, ja

ymmärtää ja jolle Herran suu on puhunut, että hän sen ilmoittaisi? Minkätähden on maa hävitetty, poltettu kuin erämaa, jossa ei kukaan kulje?

ilmoittais, mitä Herran suu hänelle sanoo. Minkätähden siis maa niin hukutetuksi ja hävitetyksi tulee, että se on niinkuin erämaa, josta ei yksikään vaella?

CPR1642 12. Joca wijsas olis hän ajattelis sitä ja ilmotais mitä HERRAN

MLV19 12 Who is the wise man, who may understand this and he to whom the mouth of Jehovah has spoken, that he may declare it? Why has the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?

KJV 12. Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

Dk1871 12. Hvo er den Mand, som er viis? han forstaa dette! og til hvem har Herrens Mund talte han kundgøre det, hvorfor Landet er ødelagt, er forbrændt som en Ørk, saa at ingen gaar igennem det!

KXII 12. Ack! att nu någor vis vore, och lade det uppå hjertat, och förkunnade hvad Herrans mun till honom säger: Hvarföre dock landet så förderfvadt och härjadt varder, likasom en ödemark, der ingen vistas?

PR1739 11. Kes on se tark mees? kes sedda moistab, ja kulutab sedda, mis Jehowa su temma wasto rägib, mikspärrast se Ma on hukka läinud, ja ärrapölletud kui körb, et ükski seält läbbi ei käi.

LT 12. Kas yra toks išmintingas, kad tai suprastų? Kam Viešpats kalbėjo, kad jis tai paskelbtų, kodėl šalis sunaikinta lyg dykuma, kad niekas nebekeliauja per ją?

Luther1912 12. Wer nun weise wäre und ließe es sich zu

Ostervald-Fr 12. Qui est l'homme sage qui entende ceci, à

Herzen gehen und verkündigte, was des HERRN Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbt und verheert wird wie eine Wüste, da niemand wandelt!

qui la bouche de l'Éternel ait parlé, et qui déclare pourquoi le pays est perdu, brûlé comme le désert, et sans personne qui y passe?

RV'1862 12. ¿Quién es varón sabio, que entienda esto? ¿y a quién habló la boca de Jehová, y recontarlo ha por qué causa la tierra ha perecido, ha sido asolada, como desierto que no hay quien pase?

SVV1770 12 Wie is de wijze man, die dit versta? En tot wien heeft de mond des HEEREN gesproken, dat hij het verkondige, waarom het land vergaan en afgebrand zij als een woestijn, dat er niemand doorgaat?

PL1881 11. Któż jest tak mądry, coby to wyrozumiał? a do kogo mówiły usta Paóskie, coby to oznajmił, dlaczego zginąć ma ta ziemia, i wypalona być ma jako pustynia, tak aby nie było, ktoby ją przeszedł?

Karoli1908Hu 12. Kicsoda olyan bölcs férfiú, hogy értse ezeket, és a kihez az Úr szája szólt, hogy hirdesse azt, hogy miért vész el a föld, és ég ki, mint a puszta, a melyen senki se menjen keresztül?

RuSV1876 12 Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни – объяснил бы, за что погибла страна и выжжена, как пустыня, так что никто непроходит по ней ?

БКуліш 12. Хто такий мудрий, щоб се зрозумів, і хто, чуючи се з уст Господнїх, з'ясував би, через що погибла країна й випалена, як пустиня, так що через неї нема нїкому ходу?

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Sentähden, että he ovat hyljänneet minun lakini, jonka minä heille annoin, eivätkä ole kuulleet minun ääntäni eivätkä vaeltaneet sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: sentähden, että he hylkäävät minun lakini, jonka minä heille annoin, ja ei tottele minun ääntäni eikä elä sen jälkeen,

CPR1642 13. Ja HERRA sanoi: sentähden että he

hyljäwät minun Lakini jonga minä heille annoin ja ei tottele minun sanani eikä elä sen jälken:

MLV19 13 And Jehovah says, Because they have forsaken my law which I set before them and have not obeyed my voice, nor walked in it,

KJV 13. And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

Dk1871 13. Og Herren sagde: Fordi de forlode min Lov, som jeg lagde for deres Ansigt, og ikke hørte paa min Røst og ikke vandrede derefter,

KXII 13. Och Herren sade: Derföre, att de öfvergifva min lag, som jag dem föregifvit hafver, och lyda intet min ord, och lefva der ej heller efter;

PR1739 12. Ja Jehowa ütleb: Sepärrast et nemmad on mahhajätnud mo kässo-öppetust, mis ma nende kätte annud, ja ei wotnud mo heält mitte kuulda, egga se järrel käia;

LT 13. Viešpats tarė: ‘‘Kadangi jie atmetė mano įstatymą, kurį jiems daviau, nepakluso mano balsui ir nesielgė pagal jį,

Luther1912 13. Und der HERR sprach: Darum daß sie mein Gesetz verlassen, daß ich ihnen vorgelegt habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach,

Ostervald-Fr 13. L'Éternel a dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix et ne l'ont pas suivie;

RV'1862 13. Y dijo Jehová: Porque dejaron mi ley la cual dí delante de ellos, y no obedecieron a mi voz, ni caminaron por ella;

SVV1770 13 En de HEERE zeide: Omdat zij Mijn wet, die Ik voor hun aangezicht gegeven had, verlaten hebben, en naar Mijn stem niet gehoord, noch daarnaar gewandeld hebben;

PL1881 12. Bo Pan mówi: Iż opuścili zakon mój, którym im przedłożył, a nie słuchali głosu mojego, ani chodzili za nim;

Karoli1908Hu 13. Monda továbbá az Úr: Mivelhogy elhagyták az én törvényemet, a melyet eléjök adtam, és nem hallgattak az én szómra, és nem jártak a szerint;

RuSV1876 13 И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;

БКуліш 13. Господь же говорить так: За те, що вони покинули закон мій, який я дав їм, і не слухали голосу мого та й не ходили по йому;

FI33/38 14. vaan ovat vaeltaneet sydämensä paatumuksessa ja seuranneet baaleja, niinkuin heidän isänsä olivat heille opettaneet,

Biblia1776 14. Vaan seuraavat oman sydämensä tahtoa ja Baalia, niinkuin heidän isänsä heitä opettaneet ovat.

CPR1642 14. Waan seurawat oman sydämens tahto ja Baalimita nijncuin heidän Isäns heitä opettanet owat.

MLV19 14 but have walked after the stubbornness of their own heart and after the Baals {Baalim}, which their fathers taught them.

KJV 14. But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

Dk1871 14. men vandrede efter deres Hjertes Stivhed og efter Baalerne, som deres Fædre lærte dem:

KXII 14. Utan följa sins hjertas tycko, och Baalim, såsom deras fäder dem lärt hafva.

PR1739 13. Ja on käinud omma süddame arwamisse

LT 14. bet sekė savo širdies užgaidas ir Baalą,

järrel, ja Paalide järrel, mis nende wannemad neid on öppetanud:

kaip jų tėvai juos mokė,

Luther1912 14. sondern folgen ihres Herzens Gedünken und den Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben:

Ostervald-Fr 14. Mais qu'ils ont suivi la dureté de leur cœur et les Baals, comme leurs pères.

RV'1862 14. Ántes se fueron tras la imaginación de su corazón, y tras los Baales que les enseñaron sus padres:

SVV1770 14 Maar hebben gewandeld naar het goeddunken huns harten, en naar de Baals, hetwelk hun vaders hun geleerd hadden.

PL1881 13. Ale chodzili za uporem serca swego i za Baalem, czego ich nauczyli ojcowie ich.

Karoli1908Hu 14. Hanem jártak az ő kevély szívök után és a Baálok után, a mikre atyáik tanították őket:

RuSV1876 14 а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

БКуліш 14. А ходили за упрямим серцем своїм та слїдом за Баалом, як їх отцї їх навчили.

FI33/38 15. sentähden sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, näin: Katso, minä syötän heille, tälle kansalle, koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä syötän tämän kansan koiruoholla, ja annan heidän sappea juoda.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRA Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä syötän tämän Canssan coiruoholla ja annan heidän sappe juoda.

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood and give them

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give

water of gall to drink.

them water of gall to drink.

Dk1871 15. Derfor siger den Herre Zebaoth, Israels Gud, saaledes: Se, jeg vil bespise dem, dette Folk med Malurt og give dem besk Vand at drikke.

KXII 15. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall spisa detta folket med malört, och gifva dem galla dricka.

PR1739 14. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal nenda: Wata, ma södan neid, seddasinnast rahwast koi-rohhoga, ja jodan neid sappi-weega.

LT 15. todėl Aš juos valgydinsiu metėlėmis, girdysiu karčiu vandeniu

Luther1912 15. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe ich will dies Volk mit Wermut speisen und mit Galle tränken;

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, et je lui ferai boire des eaux empoisonnées.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo les daré a comer, a este pueblo, ajenjos, y les daré a beber aguas de hiel.

SVV1770 15 Daarom zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, alzo: Ziet, Ik zal dit volk spijzen met alsem, en Ik zal hen drenken met gallewater;

PL1881 14. Dlatego tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja nakarmię ich, to jest lud ten, piołunem, a napoję ich wodą żółci.

Karoli1908Hu 15. Azért, ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé, én megétetem őket, ezt a népet, [8†] ürömmel, és megitatom őket mérges vízzel.

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их,этот народ,

БКуліш 15. Тим же то так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Нагодую люд сей

полынью, и напою их водою с желчью;

полином і напою водою з жовчю;

FI33/38 16. Ja minä hajotan heidät kansojen sekaan, joita eivät he eivätkä heidän isänsä ole tunteneet, ja lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

Biblia1776 16. Minä hajoitan heidät pakanain sekaan, joita ei he eikä heidän isänsä tunne, ja lähetän miekan heidän peräänsä, siihenasti että minä heidät kaikki lopetan.

CPR1642 16. Minä hajotan heidän pacanain secaan joita ei he eikä heidän Isäns tunne ja lähetän miecan heidän peräns sijhenasti että he caicki lopetetan.

MLV19 16 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

KJV 16. I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

Dk1871 16. Og jeg vil adsprede dem iblandt de Hedninger, som hverken de eller deres Fædre kendte, og jeg vil sende Sværdet efter dem; indtil jeg faar gjort Ende paa dem.

KXII 16. Jag skall förskingra dem ibland Hedningarna, hvilka hvarken de eller deras fäder känna, och skall sända svärd efter dem, tilldess det blifver ute med dem.

PR1739 15. Ja ma pillutan neid laiale pagganatte sekka, kedda nemmad ja nende wannemad ei olle tunnud, ja läkkitan moöka nende järrele, kunni ma neid löppetan.

LT 16. ir išsklaidysiu tarp tautų, kurių nepažino nei jie, nei jų tėvai. Iš paskos pasiųsiu kardą, kol juos visai sunaikinsiu‘‘.

Luther1912 16. ich will sie unter die Heiden zerstreuen,

Ostervald-Fr 16. Et je les disperserai parmi des nations

welche weder sie noch ihre Väter gekannt haben, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.

qu'ils n'ont connues, ni eux ni leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

RV'1862 16. Y esparcirlos he entre naciones que no conocieron ellos ni sus padres; y enviaré espada en pos de ellos, hasta que yo los acabe.

SVV1770 16 En Ik zal hen verstrooien onder de heidenen, die zij niet gekend hebben, zij noch hun vaders; en Ik zal het zwaard achter hen zenden, totdat Ik hen verteerd zal hebben.

PL1881 15. Albowiem rozproszę ich między narody, których nie znali oni i ojcowie ich, i poślę za nimi miecz, aż ich do koóca wygładzę.

Karoli1908Hu 16. És szétszórom [9†] őket a nemzetek között, a melyeket nem ismertek sem ők, sem atyáik, és utánok küldöm a fegyvert, a míg megsemmisítem őket.

RuSV1876 16 и рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

БКуліш 16. І порозсіваю між народами, що їх нї вони, нї їх отцї не знали, і пошлю слїдом за ними меча, аж їх повигублюю.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari, kutsukaa itkijävaimoja tulemaan tänne. Lähettäkää hakemaan viisaita vaimoja, jotta he tulisivat,

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra Zebaot: tutkikaat tätä; toimittakaat teillenne itkeväisiä vaimoja, että he tulisivat; ja lähettäkäät niiden perään, jotka taitavat ovat, että he tulisivat,

CPR1642 17. NÄin sano HERRA Zebaoth: toimittacat teillen itkewäisiä että he tulisit ja lähettäkät nijden perän jotca taitawat meitä itke nopiast:

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus, Consider and call for the mourning women, that they may come and send for the skillful women, that they may come.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:

Dk1871 17. Saa siger den Herre, kalder ad Klagekvinder, at de komme, og skikker Bud efter kyndige Kvinder, at de komme;

KXII 17. Så säger Herren Zebaoth: Skaffer och beställer gråterskor, att de komma; och sänder efter de som det väl kunna;

PR1739 16. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Pange tähhele, ja kutsuge nutto-naesed, et nemmad tullewad; ja läkkitage tarkade naeste jure, et nemmad tullewad,

LT 17. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘‘Pašaukite raudotojų, kad jos ateitų,

Luther1912 17. So spricht der HERR Zebaoth: Schaffet und bestellt Klageweiber, daß sie kommen, und schickt nach denen, die es wohl können,

Ostervald-Fr 17. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Cherchez, appelez des pleureuses, et qu'elles viennent; envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent.

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: Considerád, y llámad endechaderas que vengan; y enviád por las sabias que vengan;

SVV1770 17 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Merkt daarop, en roept klaagvrouwen, dat zij komen; en zendt henen naar de wijze vrouwen, dat zij komen.

PL1881 16. Tak mówi Pan zastępów: Uważcie to, a przyzówcie narzekających niewiast, niech przyjdą, a do tych, które są w tem wyćwiczone, poślijcie, aby przyszły;

Karoli1908Hu 17. Ezt mondja a Seregek Ura: Figyelmezzetek reá, és hívjátok a sirató asszonyokat, hogy jőjjenek el, és a bölcs asszonyokhoz is küldjetek, hogy jőjjenek el,

RuSV1876 17 Так говорит Господь Саваоф:
подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы
они пришли; пошлите за искусницами в
этом деле , чтобы они пришли.

БКуліш 17. Так говорить Господь сил небесних:
Розважте се, та покличте голосїльниць,
нехай прийдуть, і пошлїте за тямущими в
сьому дїлї, нехай прийдуть.

FI33/38 18. kiiruhtaisivat ja virittäisivät meistä
valitusvirren, niin että silmämme vuotaisivat
kyyneleitä ja silmäripsemme tiukkuisivat
vettä.

Biblia1776 18. Ja kiiruhtaisivat meitä valittamaan, että
meidän silmämme kyyneleitä vuodattaisivat,
ja meidän silmäripsemme vettä tiukkuisivat,

CPR1642 18. Että meidän silmäm kyyneleitä
wuodataisit ja meidän silmämripset wettä
tiuckuisit.

MLV19 18 And let them make haste and take up a
wailing for us, that our eyes may run down
with tears and our eyelids gush out with
waters.

KJV 18. And let them make haste, and take up a
wailing for us, that our eyes may run down
with tears, and our eyelids gush out with
waters.

Dk1871 18. og de skulle skynde sig og opløfte
Klagesang over os, og vore Øjne skulle rinde
med Graad og vore Øjenlaage strømme med
Vand.

KXII 18. Och begråta oss med hast, att vår ögon
måga rinna med tårar, och var ögnahvarf
flyta med vatten;

PR1739 17. Ja joudko nemmad ja hakkago ärrast
kaebmist meie pärrast, ja meie silmist tulgo
silmawessi mahha, ja meie silma lauud
joosko wet;

LT 18. kad jos atskubėtų ir giedotų raudą apie
mus ir mes susigraudinę verktume’‘.

Luther1912 18. daß sie eilend um uns klagen, daß unsre Augen von Tränen rinnen und unsre Augenlider von Wasser fließen,

RV'1862 18. Y dénse priesa, y levanten llanto sobre nosotros; y córranse nuestros ojos en lágrimas, y nuestros párpados se destilen en aguas:

PL1881 17. Niech się pospieszą, a niech uczynią nad nami narzekanie, aby oczy nasze łzy wylewały, a powieki nasze opływały wodą.

RuSV1876 18 Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.

FI33/38 19. Sillä valitushuuto kuuluu Siionista: Kuinka olemmekaan hävitetyt! Me olemme peräti häpeään joutuneet, sillä meidän täytyy jättää maa, sillä kukistuneet ovat meidän asuntomme.

CPR1642 19. Että walitus ja itcu cuuluis Zionis näin: nimittäin woi cuinga me olemma näin peräti häwitetyt ja häwäistyt? meidän täyty maalda

Ostervald-Fr 18. Qu'elles se hâtent, et qu'elles prononcent sur nous une complainte; et que nos yeux fondent en larmes, que l'eau coule de nos paupières.

SVV1770 18 En haasten, en een weeklage over ons opheffen, dat onze ogen van tranen nederdalen, en onze oogleden van water vlieten.

Karoli1908Hu 18. És siessenek és fogjanak síráshoz miattunk, és a mi szemeink is hullassanak könyeket, és szempilláink vizet ömleszszenek!

БКуліш 18. Нехай хутко прийдуть і заголосять по нас, щоб і наші очі слїзьми виливались і наші війки взялись водою.

Biblia1776 19. Että valitus kuuluis Zionissa (näin:) voi kuinka me olemme näin hävitetyt! me olemme peräti häväistyt, sillä meidän täytyy maalta paeta, että meidän asuinsiamme ovat kukistetut.

paeta: sillä meidän asuinsiam owat cukistetut.

MLV19 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How we are ruined! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

KJV 19. For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

Dk1871 19. Thi der er hørt en Klagerøst fra Zion: Hvor ere vi dog ødelagte! vi ere saare beskæmmede; thi vi have maattet forlade Landet, og de have omstyrtet vore Boliger.

KXII 19. Att man må höra en klagogråt i Zion, nämliga alltså: Ack! huru äre vi så platt förstörde och till skam vordne? Vi måste rymma landet; ty våra boningar äro nederslagna.

PR1739 18. Sest ärda kaebmisse heäl kulukse Sionist: Kuida olleme meie ärraraisatud! meie häbbeneme wägga, et meie piddime omma maad mahhajätma, et nemmad meie honed mahhawiskanud.

LT 19. Rauda girdėti iš Siono: ‘‘Mes sunaikinti, visai sugėdinti! Mes turime palikti gimtinę, mūsų gyvenvietės sunaikintos’‘.

Luther1912 19. daß man ein klägliches Geschrei höre zu Zion: Ach, wie sind wir so gar verstört und zu Schanden geworden! Wir müssen das Land räumen; denn sie haben unsere Wohnungen geschleift.

Ostervald-Fr 19. Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion: Quel est notre désastre! Nous sommes couverts de honte! Car nous abandonnons le pays; car on a renversé nos demeures!

RV'1862 19. Porque voz de endecha fué oida de Sión:

SVV1770 19 Want er is een stem van weeklage

¡Cómo hemos sido destruidos! ¡en gran manera hemos sido avergonzados! ¿Por qué dejamos la tierra? ¿Por qué nos han echado de sí nuestras moradas?

gehoord uit Sion: Hoe zijn wij verstoord! wij zijn zeer beschaamd, omdat wij het land hebben verlaten, omdat zij onze woningen hebben omgeworpen.

PL1881 18. Głos zaiste narzekania słyszeć z Syonu: O jakośmy spustoszeni! bardzośmy zelżeni; bośmy stracili ziemię, bo rozrzucone są przybytki nasze.

Karoli1908Hu 19. Mert a Sionról siralomnak szava hallatszik: Oh, hogy elpusztultunk! Igen megszégyenültünk, mert elhagyjuk e földet, mert széthányták lakhelyeinket!

RuSV1876 19 Ибо голос плача слышен с Сиона: „как мы ограблены! мы жестокопосрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши".

БКуліш 19. Бо голосний плач знявся од Сиону: Ой як же нас ограблено, як тяжко соромом окрито! мусимо покинути нашу землю, повалено бо домівки наші!

FI33/38 20. Kuulkaa siis, te naiset, Herran sana, ottakoon korvanne vastaan hänen suunsa puheen; opettakaa tyttärillenne valitusvirsi ja toinen toisellenne itkuvirsi.

Biblia1776 20. Kuulkaa siis, te vaimot, Herran sanaa, ja käsittäkäät korviinne hänen suunsa puhe; antakaat teidän tyttärenne itkeä, ja opettakaan toinen toistansa valittamaan, (näin:)

CPR1642 20. Cuulcat sijs te waimot HERran sana ja käsittäkät corwijn hänen suuns puhe andacat teidän tyttären itke ja opettacan toinen toistans walittaman nimittäin näin:

MLV19 20 Yet hear the word of Jehovah, O you* women and let your* ear receive the word of

KJV 20. Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of

his mouth and teach your* daughters wailing
and each one her neighbor lamentation.

his mouth, and teach your daughters wailing,
and every one her neighbour lamentation.

Dk1871 20. Thi hører, I Kvinder! Herrens Ord, og eders Øre modtage hans Munds Ord; og lærer eders Døtre Klagesang, og hver Kvinde lære sin Veninde Klagemaal.

KXII 20. Så hörer nu, I qvinnor, Herrans ord, och edor öron fatte hans muns tal; lärer edra döttrar gråta, och den ena läre den andra klagogråt, nämliga alltså:

PR1739 19. Et naesed! kuulge Jehowa sanna, ja teie körw wötko wasto temma su sanna, ja öppetage ommad tütred ärrast kaebmist, ja teine teist nutto-luggu.

LT 20. Klausykitės jūs, moterys, Viešpaties žodžio ir priimkite Jo pamokymą. Mokykite savo dukteris raudoti ir kaimynes apverkti.

Luther1912 20. So höret nun, ihr Weiber, des HERRN Wort und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen:

Ostervald-Fr 20. Femmes, écoutez la parole de l'Éternel; et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Enseignez vos filles à se lamenter, et chacune sa compagne à faire des complaintes!

RV'1862 20. Oid pues, o! mujeres, palabra de Jehová, y vuestro oido reciba la palabra de su boca; y enseñád endechas a vuestras hijas, y cada una a su amiga lamentación.

SVV1770 20 Hoort dan des HEEREN woord, gij vrouwen! en uw oor ontvange het woord Zijns monds, en leert uw dochters weeklagen, en elke een haar metgezellin klaagliederen.

PL1881 19. Owszem, słuchajcie niewiasty! słowa Paóskiego, a niech przyjmie ucho wasze wyrok ust jego, abyście uczyły córek swoich

Karoli1908Hu 20. Bizony halljátok meg, ti asszonyok, az Úrnak szavát, és vegye be a ti fületek az ő szájának beszédét, és tanítsátok meg

lamentu, a każda z was towarzyszkę swoję narzekania;

RuSV1876 20 Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую – плачевным песням.

FI33/38 21. Sillä kuolema on noussut sisään ikkunoistamme, on tullut meidän palatseihimme, tuhotakseen kadulta lapset, toreilta nuorukaiset.

CPR1642 21. Cuolema on tullut meidän ackunistam sisälle ja meidän palatzijm langennut lapsia catuilla tappaman ja nuorucaisia cujilla.

MLV19 21 For death has come up into our windows. It has entered into our palaces, to cut off the sons from outside, the young men from the streets.

Dk1871 21. Thi Døden er steget ind igennem vore Vinduer, er kommen ind i vore Paladser til at udrydde de spæde Børn, at de ej findes udenfor, de unge Karle, at de ej findes paa Gaderne.

PR1739 20. Sest surm on üllestulnud meie aknaist

leányaitokat a sírásra, és egyik asszony a másikat a jajgatásra;

БКуліш 20. Ой чувайте ж, молодиці, слово Господнє, і нехай вважає ухо ваше на слово з уст його; і навчайте ваших дочок плакати, і одна другу - в пісьнях нарікати!

Biblia1776 21. Kuolema on tullut meidän akkunoistamme sisälle ja meidän huoneisiimme langennut, lapsia kaduilla tappamaan ja nuorukaisia kujilla.

KJV 21. For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

KXII 21. Döden är igenom vår fenster infallen, och uti vår palats kommen, till att dräpa barnen på gatone, och ynglingarna i gränderna.

LT 21. Mirtis įėjo pro langus, įsilaužė į mūsų

läbbi, ta on meie suurte koddade sisse tulnud, et ta ärrakautab nored lapsed ulitsa peält ja nored mehhed turrude peält.

namus. Ji žudo vaikus gatvėse, jaunuolius aikštėse.

Luther1912 21. Der Tod ist zu unseren Fenstern eingefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse und die Jünglinge auf der Straße.

Ostervald-Fr 21. Car la mort est montée par nos fenêtres; elle a pénétré dans nos palais, exterminant les enfants dans la rue, et les jeunes gens dans les places publiques.

RV'1862 21. Porque la muerte ha subido por nuestras ventanas, ha entrado en nuestros palacios para talar los niños de las calles, los mancebos de las plazas.

SVV1770 21 Want de dood is geklommen in onze vensteren, hij is in onze paleizen gekomen, om de kinderkens uit te roeien van de wijken, de jongelingen van de straten.

PL1881 20. Bo wlazła śmierć oknami naszemi, weszła na pałace nasze, aby wytraciła dzieci z rynku, a młodzieóce z ulic.

Karoli1908Hu 21. Mert feljött a halál a mi ablakainkra, bejött a mi palotáinkba, hogy kipusztítsa a gyermekeket az útakról, az ifjakat az utczákról.

RuSV1876 21 Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.

БКуліш 21. Бо смерть добувається у наші вікна, вломлюється в палати наші, щоб губити з серед улиць дїток, молодиків із майданів ваших.

FI33/38 22. Puhu: Näin sanoo Herra: Ihmisten ruumiita makaa maassa niinkuin lantaa vainiolla, niinkuin lyhteitä leikkaajan jäljessä, eikä ole niitten korjaajaa.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: sano: ihmisten ruumiit pitää, niinkuin loka maan päällä, kaatuman, ja niinkuin jalalliset jäävät elomiehen perään, jossa ei ole ylösottajaa.

CPR1642 22. Näin sano HERra: sano: ihmisten ruumit pitä nijncuin loca maan päällä oleman ja nijncuin jalalliset jääwät elomiehen perän josa ei kengän ota ylös.

MLV19 22 Speak, Jehovah says thus: The dead bodies of men will fall as manure upon the open field and as the handful after the harvestman and none will gather.

KJV 22. Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.

Dk1871 22. Tal: Saa siger Herren: Menneskers døde Kroppe skulle ligge som Møg paa Marken og som et Neg efter Høstmanden, hvilket ingen sanker op.

KXII 22. Säg: Så säger Herren: Menniskors kroppar skola ligga såsom träck på markene, och såsom kärfvar efter skördomannen, de ingen upptager.

PR1739 21. Ütle: Nenda ütleb Jehowa, et innimeste kehhad peawad langema ja ollema, kui sit wälja peäl, ja kui wihk leikaja tagga, mis ükski ei korrista.

LT 22. Taip sako Viešpats: ‘‘Žmonių lavonai bus išmėtyti kaip mėšlas laukuose, kaip pėdai užpakalyje pjovėjo. Ir niekas jų nesurinks’‘.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Sage: Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.

Ostervald-Fr 22. Dis: Ainsi a dit l'Éternel: Les cadavres des hommes tomberont comme du fumier sur les champs, et comme une poignée d'épis derrière les moissonneurs, sans que personne les ramasse!

RV'1862 22. Habla: Así dijo Jehová: Los cuerpos de los hombres muertos caerán sobre la haz del

SVV1770 22 Spreek: Zo spreekt de HEERE: Ja, een dood lichaam des mensen zal liggen, als

campo, como estiércol, y como el manojo tras el segador, que no hay quien lo coja.

mest op het open veld, en als een garve achter den maaier, die niemand opzamelt.

PL1881 21. (Mów i to: Tak mówi Pan:) I padły trupy ludzkie jako gnój po polu, a jako snopy za żeócami, a niemasz ktoby pochował.

Karoli1908Hu 22. Szólj! ezt mondja az Úr, és az emberek [10†] holtteste hever, mint a ganéj a mezőn, és mint a kéve az arató után, és nincs, a ki összegyűjtse.

RuSV1876 22 Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле и как снопы позадижнеца, и некому будет собрать их.

БКуліш 22. Скажи: так говорить Господь: поляжуть люде трупом, наче гній на полі, мов ті снопи позад женця, та й нікому буде їх збірати.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra: Älköön viisas kerskatko viisaudestansa, älköön väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älköön rikas kerskatko rikkaudestansa;

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra: älkään viisas kerskatko viisaudestansa, älkään väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älkään myös rikas kerskatko rikkaudestansa;

CPR1642 23. Näitä sano HERRA: älkän wijsas kerscatco wijsaudestans älkän wäkewä kerscatco wäkewydestäns älkän myös ricas kerscatco rickaudestans:

Osat1551 23. Nein HERRA sanopi. ELken Wisas kerskatko henen Wisaudhestans/ Elken Wäkeue kerskatko henen Wäkewydhestens/ Elken Ricas kerskatko henen Rickaudhestans (Näin HERRA sanoopi. Älkään wiisas kerskatko hänen wiisaudestansa/ Älkään wäkewä kerskatko hänen wäkewyydestänsä/ Älkään rikas kerskatko hänen rikkaudestansa.)

MLV19 23 Jehovah says thus: Do not let the wise man glory in his wisdom, nor let the mighty man glory in his might. Do not let the rich man glory in his riches,

KJV 23. Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

Dk1871 23. Saa siger Herren: Den vise rose sig ikke af sin Visdom, og den stærke rose sig ikke af sin Styrke, den rige rose sig ikke af sin Rigdom;

KXII 23. Detta säger Herren: En vis berömme sig intet af sine vishet; an stark berömme sig intet af sin starkhet; en rik berömme sig intet af sin rikedom;

PR1739 22. Nenda ütleb Jehowa: Ärgo kitelgo tark ommast tarkussest, ja ärgo kitelgo wäggew mees ommast wäest, ärgo kitelgo rikkas ommast rikkusest;

LT 23. Taip sako Viešpats: ‘‘Išmintingasis tenesigiria savo išmintimi, stiprusissavo stiprybe, o turtingasissavo turtais.

Luther1912 23. So spricht der HERR: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichtums;

Ostervald-Fr 23. Ainsi a dit l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas de sa force, et que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.

RV'1862 23. Así dijo Jehová: No se alabe el sabio en su sabiduría, ni se alabe el valiente en su valentía, ni se alabe el rico en sus riquezas:

SVV1770 23 Zo zegt de HEERE: Een wijze beroeme zich niet in zijn wijsheid, en de sterke beroeme zich niet in zijn sterkheid; een rijke beroeme zich niet in zijn rijkdom;

PL1881 22. Tak mówi Pan: Niech się nie chlubi mądry z mądrości swojej, i niech się nie chlubi mocarz z mocy swojej, i niech się nie chlubi

Karoli1908Hu 23. Ezt mondja az Úr: Ne dicsekedjék a [11†] bölcs az ő bölcseségével, az erős se dicsekedjék az erejével, a gazdag se

bogaty z bogactw swoich;

dicsekedjék [12†] gazdagságával;

RuSV1876 23 Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим.

БКуліш 23. Так говорить Господь: Нехай не хвалиться мудрий мудростю своєю й потужний потугою своєю, нехай не хвалиться багатий багацтвом своїм.

FI33/38 24. vaan joka kerskaa, kerskatkoon siitä, että hän on ymmärtäväinen ja tuntee minut: että minä, Herra, teen laupeuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. Sillä senkaltaisiin minä mielistyn, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Vaan joka tahtoo kerskata, niin kerskatkaan siitä, että hän tietää ja tuntee minun, että minä olen Herra, joka teen laupiuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä; sillä se minulle kelpaa, sanoo Herra.

CPR1642 24. Waan joca tahto kerscata nijn kerscatcan sijtä että hän tietä ja tunde minun että minä olen HERRA joca teen laupiuden oikeuden ja wanhurscauden maan päällä: sillä se minulle kelpa sano HERra:

Osat1551 24. Waan ioca henens kerskata tacto/ Se kerskacan sijte/ ette hen minun tiete ia tunde/ ette mine se HERRA olen/ Joca Laupiudhen/ Oikiudhen/ ia Wanhurskaudhen harioitan Maan päle/ Sille nemet minulle kelpauat/ sanopi HERRA (Waan joka hänens kerskata tahtoo/ Se kerskatkaan siitä/ että hän minun tietää ja tuntee/ että minä se HERRA olen/ joka laupeuden/ oikeuden/ ja wanhurskauden harjoitan maan päällä/ Sillä nämät minulle kelpaawat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 24 but let he who boasts boast in this, that he has understanding and knows me, that I am Jehovah who exercises loving kindness,

KJV 24. But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness,

justice and righteousness, in the earth. For in these things I delight, says Jehovah.

judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

Dk1871 24. men hvo som vil rose sig, rose sig af dette, at han forstaar og kender mig, at jeg er Herren, som gør Miskundhed, Ret og Retfærdighed paa Jorden; thi disse Ting behage mig, siger Herren.

KXII 24. Utan den som sig berömma vill, han berömme sig deraf, att han vet och känner mig, att jag är Herren, som gör barmhertighet, rätt och rättfärdighet på jordene; ty sådant behagar mig, säger Herren.

PR1739 23. Waid kes tahhab kitelda, se kitelgo sest, et ta targa melega on, ja mind tunneb, et minna ollen JEHOWA, kes teeb head ja mis kohhus ja öige on Ma peäl: sest need asjad on mo mele pärrast, ütleb JEHOWA.

LT 24. Kas nori girtis, tegul giriasi, kad supranta ir pažįsta mane, kad AšViešpats, kuris vykdau malonę, teismą ir teisingumą žemėje, nes tai man patinka,sako Viešpats’‘.

Luther1912 24. sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich wisse und kenne, daß ich der HERR bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übt auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 24. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ce qu'il a de l'intelligence, et qu'il me connaît, et qu'il sait que je suis l'Éternel qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre; car c'est en ces choses que je prends plaisir, dit l'Éternel.

RV'1862 24. Mas alábese en esto el que se hubiere de alabar, en entenderme y conocerme, que YO SOY JEHOVÁ, QUE HAGO MISERICORDIA, JUICIO, Y JUSTICIA EN LA TIERRA; porque estas cosas quiero, dijo Jehová.

SVV1770 24 Maar die zich beroemt, beroeme zich hierin, dat hij verstaat, en Mij kent, dat Ik de HEERE ben, doende weldadigheid, recht en gerechtigheid op de aarde, want in die dingen heb Ik lust, spreekt de HEERE.

PL1881 23. Ale w tem niechaj się chlubi, kto się chlubi, że rozumie a zna mię, żem Ja jest Pan, który czynię miłosierdzie, sąd i sprawiedliwość na ziemi; bo mi się to podoba, mówi Pan.

Karoli1908Hu 24. Hanem azzal dicsekedjék, a ki dicsekedik, hogy értelmes [13†] és ismer engem, hogy én vagyok az Úr, a ki kegyelmet, ítéletet és igazságot gyakorlok e földön; mert ezekben telik kedvem, azt mondja az Úr.

RuSV1876 24 Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодноМне, говорит Господь.

БКуліш 24. Нї, хто хвалиться, нехай же ж хвалиться тим, що він розуміє і знає мене, знає, що я - Господь, котрий творю милость і суд і справедливість на землї, бо се до вподоби менї, говорить Господь.

FI33/38 25. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä rankaisen kaikkia, jotka ovat ympärileikattuja, mutta kuitenkin ympärileikkaamattomia:

Biblia1776 25. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä rankaisen kaikki ympärileikatut ympärileikkaamattomain kanssa:

CPR1642 25. Cadzo se aica tule että minä rangaisen caicki ymbärinsleicatut ymbärinsleickamattomain cansa nimittäin Egyptin Judan Edomin Ammonin ja Moabin lapset ja caicki jotca corwesa asuwat: sillä caikilla pacanoilla on ymbärinsleickamatoin esinahca mutta coco Israelin huonella on ymbärinsleickamatoin sydän.

MLV19 25 Behold, the days come, says Jehovah, that

KJV 25. Behold, the days come, saith the LORD,

I will punish all those who are circumcised in their uncircumcision:

that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;

Dk1871 25. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil hjemsøge hver omskaaren, som har Forhud:

KXII 25. Si, den tid kommer, säger Herren, att jag hemsöka skall alla de omskorna med de oomskorna;

PR1739 24. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma tahhan iggaühhe kätte nähha, kes ümberleikatud, ja kel eestnahk on ;

LT 25. ‘‘Ateis diena, kai Aš bausiu visus apipjaustytuosius ir neapipjaustytuosius:

Luther1912 25. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen:

Ostervald-Fr 25. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je punirai tous les circoncis qui ne le sont pas du cœur:

RV'1862 25. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y visitaré sobre todo circuncidado, y sobre todo incircunciso:

SVV1770 25 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik bezoeking zal doen over alle besnedenen, met degenen, die de voorhuid hebben;

PL1881 24. Oto dni idą, mówi Pan, w których nawiedzę każdego obrzezaóca i nieobrzezaóca:

Karoli1908Hu 25. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és megfenyítek minden körülmetélkedettet a körülmetéletlenekkel együtt:

RuSV1876 25 Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу всех обрезанных и необрезанных:

БКуліш 25. От, надходять днї, говорить Господь, що навідаюсь до всїх обрізаних і необрізаних:

FI33/38 26. Egyptiä, Juudaa, Edomia, ammonilaisia,

Biblia1776 26. Egyptin, Juudan, Edomin, Ammonin

Mooabia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä, jotka asuvat erämaassa; sillä kaikki pakanakansat ovat ympärileikkaamattomia, ja koko Israelin heimo on sydämeltään ympärileikkaamaton.

CPR1642

lapset, ja Moabin ja kaikki, jotka maan äärissä korvessa asuvat; sillä kaikilla pakanoilla on ympärileikkaamatoin esinahka, mutta koko Israelin huoneella on ympärileikkaamatoin sydän.

MLV19 26 Egypt and Judah and Edom and the sons of Ammon and Moab and all who have the corners of their hair cut off, who dwell in the wilderness. For all the nations are uncircumcised and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

KJV 26. Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

Dk1871 26. Ægypten og Juda og Edom og Ammons Børn og Moab og alle dem med rundklippet Haar, som bo i Ørken; thi alle Hedningerne have Forhud, men Israels hele Hus, de have Forhud paa Hjertet.

KXII 26. Nämliga Egypten, Juda, Edom, Ammons barn, Moab, och alla de som bo uti de rum i öknene; ty alle Hedningar hafva oomskoren förhud; men hela Israels hus hafver oomskoret hjerta.

PR1739 25. Egiptusse ja Juda kätte, ja Edomi ja Ammoni laste lätte, ja Moabi kätte ja keikide kätte, kelle juuksed ärrapiratud pea-laest sadik, kes körbes ellawad: sest keikil pagganil on eestnahk, agga keigel Israeli suggul on süddame eestnahk.

LT 26. Egiptą, Judą, Edomą, Amoną, Moabą ir visus, gyvenančius dykumoje. Nes visos tautos yra neapipjaustytos ir Izraelis yra neapipjaustytas širdyje‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 26. Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittenen Vorhaut; aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

Ostervald-Fr 26. L'Égypte, Juda, Édom, les enfants d'Ammon, Moab, et tous ceux qui se rasent les coins de la chevelure et qui habitent le désert. Car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

RV'1862 26. A Egipto, y a Judá, y a Edom, y a los hijos de Ammón y de Moab, y a todos los arrinconados en el postrer rincón, que moran en el desierto; porque todas las naciones tienen prepucio, y toda la casa de Israel tiene prepucio en el corazón.

SVV1770 26 Over Egypte, en over Juda, en over Edom, en over de kinderen Ammons, en over Moab, en over allen, die aan de hoeken afgekort zijn, die in de woestijn wonen; want al de heidenen hebben de voorhuid, maar het ganse huis Israels heeft de voorhuid des harten.

PL1881 25. Egipczanów, i Judę, i Edomczyków, i Amonitczyków, i Moabczyków, i wszystkich, którzy w ostatnim kącie mieszkają na puszczy; bo te wszystkie narody nieobrzezane są, a wszystek dom Izraelski jest nieobrzezany sercem.

Karoli1908Hu 26. Égyiptomot [14†] és Júdát, Edomot és az Ammon fiait, Moábot és mindazokat, a kik nyírott üstökűek és a pusztában laknak; mert mindez a nemzet körülmetéletlen, és Izráelnek egész háza is körülmetéletlen [15†] szívű.

RuSV1876 26 Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.

БКуліш 26. До Египту й Юдеї, Едома, Аммонїїв і Моаба; до всїх, що стрижуть кругом волоссє, і що живуть у пустинї; всї бо ті народи необрізані, а ввесь дом Ізраїля - з необрізаним серцем.

10 luku

Epäjumalien turhuus. Herra on totinen Jumala.
Kurituksen lievennystä rukoillaan.

FI33/38 1. Kuulkaa sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te Israelin heimo.

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille sano: te Israelin huone.

Biblia1776 1. Kuulkaat, mitä Herra teille sanoo, te Israelin huone.

MLV19 1 Hear the word which Jehovah speaks to you*, O house of Israel.

KJV 1. Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

Dk1871 1. Israels Hus! hører det Ord, som I Herren taler over eder.

KXII 1. Hörer hvad Herren säger till eder, I af Israels hus.

PR1739 1. Kuulge se sanna, mis Jehowa rägib teie wasto, Israeli suggu!

LT 1. Izraeli, klausykis Viešpaties žodžio!

Luther1912 1. Höret, was der HERR zu euch vom Hause Israel redet.

Ostervald-Fr 1. Écoutez la parole que l'Éternel a prononcée pour vous, maison d'Israël.

RV'1862 1. OID la palabra que Jehová ha hablado sobre vosotros, o! casa de Israel.

SVV1770 1 Hoort het woord, dat de HEERE tot ulieden spreekt, o huis Israels!

PL1881 1. Słuchajcie słowa tego, które Pan mówi do was, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg a szót, a mit az Úr szól néktek, Izráel háza!

RuSV1876 1 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Älkää totutelko itseänne pakanain menoon älkääkä kauhistuko taivaan merkkejä, sillä pakanat niitä kauhistuvat.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: ei teidän pidä oppeman pacanain tapa eikä teidän pidä taiwan merkejä pelkämän.

MLV19 2 Jehovah says thus: Learn not the way of the nations and do not be dismayed at the signs of heaven, for the nations are dismayed at them.

Dk1871 2. Saa siger Herren: Vænner eder ej til Hedningernes Vej, og forfærdes ikke for Himmelens regn; thi Hedningerne forfærdes for dem.

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Ärge öppige mitte pagganatte wisi, ja ärge ehmatage mitte taewa tähtede eest ärra, sest pagganad ehmatawas nende eest ärra.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht nach

БКуліш 1. Слухайте слова, що говорить до вас Господь, ви, доме Ізраїлів!

Biblia1776 2. Näitä sanoo Herra: ei teidän pidä oppiman pakanain tapaa, eikä teidän pidä taivaan merkkejä pelkäämän; sillä pakanat niitä pelkäävät.

KJV 2. Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

KXII 2. Detta säger Herren: I skolen icke lära Hedningarnas sätt, och skolen intet frukta eder för himmelens tecken, såsom Hedningarna frukta.

LT 2. Taip sako Viešpats: ‘‘Nesimokykite pagonių kelių ir nebijokite dangaus ženklų, nors pagonys jų bijo.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: N'apprenez pas les

der Heiden Weise lernen und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten.

RV'1862 2. Jehová dijo así: No aprendáis el camino de las naciones; ni de las señales del cielo tengáis temor, aunque las naciones las teman.

PL1881 2. Tak mówi Pan: Drogi pogaóskiej nie uczcie się, a zanamion niebieskich nie bójcie się; bo się ich poganie boją.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся.

FI33/38 3. Sillä kansat noudattavat turhia jumalia; sillä ne ovat puuta, joka hakataan metsästä, puusepän kätten tekemiä, työaseella tehtyjä.

CPR1642 3. Sillä pacanain jumalat ei ole muu cuin turhuus he hackawat puun medzästä ja seppä walmista sen kirwellä/

MLV19 3 For the customs of the peoples are vanity. For a man cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the

façons de faire des nations; et ne craignez pas les signes des cieux, parce que les nations les craignent.

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Leert den weg der heidenen niet, en ontzet u niet voor de tekenen des hemels, dewijl zich de heidenen voor dezelve ontzetten.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: A [1†] pogányok útját el ne tanuljátok, és az égi jelektől ne féljetek, mert a pogányok félnek azoktól!

БКуліш 2. Так говорить Господь: Не вчітесь ходити стежками поганськими й не страхайтесь перед знаменнями небесними: бо страхаються їх тілько невіри.

Biblia1776 3. Sillä pakanain asetukset ei ole muu kuin turhuus; sillä he hakkaavat puun metsästä, ja työmies valmistaa sen kirveellä.

KJV 3. For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

axe.

Dk1871 3. Thi Hedningernes Skikke ere idel Forfængelighed? thi man afhugger dertil et Træ af Skoven, det udarbejdes af en Mesters Hænder med Øksen.

KXII 3. Ty Hedningarnas gudar äro icke utan fåfängelighet; de hugga ett trä i skogenom, och mästaren gör det till med en yxa;

PR1739 3. Sest pagganatte seädmissed on üks tühhi assi: sest so on pu, mis metsast, raiutud, se on puseppa kätte tö kirwega.

LT 3. Pagonių papročiai yra tuštybė. Jie nusikerta medį miške, amatininkas kirviu aptašo jį,

Luther1912 3. Denn der Heiden Satzungen sind lauter Nichts. Denn sie hauen im Walde einen Baum, und der Werkmeister macht Götter mit dem Beil

Ostervald-Fr 3. Car les statuts des peuples ne sont que vanité. On coupe le bois dans la forêt; la main de l'ouvrier le travaille à la hache;

RV'1862 3. Porque las leyes de los pueblos vanidad son; porque leño del monte cortaron, obra de manos de artífice con cepillo.

SVV1770 3 Want de inzettingen der volken zijn ijdelheid; want het is hout, dat men uit het woud gehouwen heeft, een werk van des werkmeesters handen met de bijl.

PL1881 3. Ustawy zaiste tych narodów są wierutna marność; bo uciąwszy drzewo siekierą w lesie, dzieło rąk rzemieślnika,

Karoli1908Hu 3. Mert a népek bálványai csupa hiábavalóság, hiszen az erdő [2†] fájából vágják azt; ács-mester kezei készítik bárddal.

RuSV1876 3 Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обделываютего руками плотника при помощи топора,

БКуліш 3. Постанови поганські пусті: вони вирубають дерево в лїсї, оброблять руками ремісника сокирою,

FI33/38 4. Ne koristetaan hopealla ja kullalla sekä kiinnitetään nauloilla ja vasaroilla, niin etteivät ne horju.

CPR1642 4. Ja caunista hopialla ja cullalla ja kijnittä sen nauloilla ja wasaralla ettei se lange maahan.

Biblia1776 4. Ja kaunistaa sen hopialla ja kullalla, ja kiinnittää sen nauloilla ja vasaralla, ettei se järky.

MLV19 4 They deck it with silver and with gold. They fasten it with nails and with hammers, that it not move.

KJV 4. They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

Dk1871 4. Man smykker det med Sølv og med Guld; man fæster det med Søm og med Hammer, at det ikke vakler.

KXII 4. Och pryder det med silf och guld, och fäster det vid, med naglar och hamrar, att det icke omkullfalla skall.

PR1739 4. Höbbeda ja kullaga teeb ta sedda illusaks: nemmad kinnitawad neid naelte ja haamridega, et ta ei köigu.

LT 4. sidabru ir auksu pagražina, pritvirtina plaktuku ir vinimis, kad nejudėtų.

Luther1912 4. und schmückt sie mit Silber und Gold und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen.

Ostervald-Fr 4. On l'embellit avec de l'argent et de l'or; on le fixe avec des clous et des marteaux, pour qu'il ne vacille point.

RV'1862 4. Con plata y oro lo engalanan, con clavos y martillos lo afirman, porque no se salga.

SVV1770 4 Men pronkt het op met zilver en met goud; zij hechten ze met nagelen en met hameren, opdat het niet waggele.

PL1881 4. Srebrem i złotem ozdabia je, gwoździami i młotami utwierdza je, aby się nie ruchało.

Karoli1908Hu 4. Ezüsttel és aranynyal megékesíti azt, szegekkel és pőrölyökkel megerősítik, hogy

RuSV1876 4 покрывают серебром и золотом,
прикрепляют гвоздями и молотом,
чтобыне шаталось.

БКуліш 4. Покривають сріблом та золотом,
прибивають гвіздєм та молотком, щоб не
хиталось.

FI33/38 5. Ne ovat kuin linnunpelätin kurkkumaalla,
eivät ne voi puhua; kantamalla täytyy niitä
kantaa, sillä eivät ne voi astua. Älkää peljätkö
niitä, sillä eivät ne voi pahaa tehdä; mutta
eivät ne myöskään voi tehdä hyvää.

Biblia1776 5. Ne ovat tehdyt niinkuin vahvat
palmupuut, vaan ei he taida puhua; ja heitä
täytyy myös kantaa, sillä ei he taida käydä;
sentähden ei teidän pidä niitä pelkäämän,
sillä ei ne taida pahaa eikä hyvää tehdä.

CPR1642 5. Ne owat tehdyt nijncuin wahwat
palmupuut waan ei he taida puhua ja heitä
täyty myös canda: sillä ei he taida käydä
sentähden ei teidän pidä nijtä pelkämän sillä
ei ne taidä autta eikä wahingoitta.

MLV19 5 They are like a palm tree, of turned work
and do not speak. They must be carried,
because they cannot go. Do not be afraid of
them, for they cannot do evil, nor is it in
them to do good.

KJV 5. They are upright as the palm tree, but
speak not: they must needs be borne,
because they cannot go. Be not afraid of
them; for they cannot do evil, neither also is
it in them to do good.

Dk1871 5. Som et Palmetræ, af drevet Arbejde, staa
de, men kunne ikke tale, de maa bæres, thi
de kunne ikke gaa; I skulle ikke frygte for
dem, thi de kunne ikke gøre ondt, og der er

KXII 5. Sådant är nu intet annat, än öfverdragna
stodar; de kunna intet tala; så måste man
ock bära dem; ty de kunna intet gå. Derföre
skolen I intet frukta eder för dem; förty de

heller ingen Magt hos dem til at gøre godt.

PR1739 5. Nemmad on ühhest tükkist kui palmipu, ja ei rägi mitte: neid kantakse ikka; sest nemmad ei woi köndida: ärge kartke nende eest, sest nemmad ei te kahjo, ja head tehha polle ka nende kä.

Luther1912 5. Es sind ja nichts als überzogene Säulen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten: denn sie können weder helfen noch Schaden tun.

RV'1862 5. Como una palma lo igualan, y no hablan: son llevados, porque no pueden andar: no tengáis temor de ellos; porque ni pueden hacer mal, ni para hacer bien tienen poder.

PL1881 5. Stoją prosto jako palma, a nie mówią; noszone być muszą, bo chodzić nie mogą. Nie bójcie się ich; bo źle czynić nie mogą, i dobrze czynić nie mogą.

RuSV1876 5 Они – как обточенный столп, и не

kunna hvarken hjelpa eller stjelpa.

LT 5. Jie yra tiesūs kaip palmė, negali kalbėti nei vaikščioti, juos reikia nešti. Nebijokite jų, nes jie negali nei pakenkti, nei gera daryti’‘.

Ostervald-Fr 5. Ils sont semblables, ces dieux, à une colonne faite au tour, et ils ne parlent pas. Il faut qu'on les porte, parce qu'ils ne peuvent marcher. Ne les craignez pas; car ils ne font point de mal; comme aussi faire du bien n'est pas en leur puissance.

SVV1770 5 Zij zijn gelijk een palmboom van dicht werk, maar kunnen niet spreken; zij moeten gedragen worden, want zij kunnen niet gaan; vreest niet voor hen, want zij kunnen geen kwaad doen, ook is er geen goeddoen bij hen.

Karoli1908Hu 5. Olyanok, mint az egyenes pálmafa, és nem [3†] beszélnek; viszik-hordják őket, mert mozdulni nem tudnak. Ne féljetek tőlök, mert nem tehetnek rosszat; de jót tenni se képesek!

БКуліш 5. Вони, (ті ідоли) - мов точений стовп, і не

говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить зла, но и добра делать не в силах.

говорять; їх носять, бо ходити не можуть. Тим і не лякайтесь їх, бо не здолїють вони нїяк зашкодити, та й щось доброго зробити вони не в силї.

FI33/38 6. Ei ole ketään sinun vertaistasi, Herra; sinä olet suuri, ja suuri ja voimallinen on sinun nimesi.

CPR1642 6. MUtta HERra ei yxikän ole sinun wertas sinä olet suuri ja sinun nimes on suuri jongas töilläs taidat osotta.

Biblia1776 6. Mutta Herra, ei yksikään ole sinun vertaises; sinä olet suuri, ja sinun nimes on suuri; jonka sinä töilläs taidat osoittaa.

MLV19 6 There is none like you, O Jehovah. You are great and your name is great in might.

KJV 6. Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

Dk1871 6. Der er ingen som du, o Herre ! du er stor, og dit Navn er stort med Styrke.

KXII 6. Men dig, Herre, är ingen lik; du äst stor, och ditt Namn är stort, och du kan det bevisa med gerningarna.

PR1739 6. Ükski ei olle ollemas , kui sinna oh Jehowa! suur olled sinna, ja suur on so nimmi woimusse polest.

LT 6. Viešpatie, Tau nėra lygaus, Tu esi didis ir Tavo vardas galingas!

Luther1912 6. Aber dir, HERR, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der Tat beweisen.

Ostervald-Fr 6. Nul n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et tu as un grand renom de puissance.

RV'1862 6. No hay semejante a tí, o! Jehová, grande tú, y grande tu nombre en fortaleza.

SVV1770 6 Omdat niemand U gelijk is, o HEERE! zo zijt Gij groot, en groot is Uw Naam in mogendheid.

PL1881 6. Żaden z tych nie jest tobie podobny, Panie! wielkiś ty, i wielkie jest imię twoje w mocy.

Karoli1908Hu 6. Nincs hozzád [4†] hasonló, Uram! Nagy vagy és nagy a te neved a te hatalmadért!

RuSV1876 6 Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом.

БКуліш 6. Рівнї нема тобі, Господи! велик єси й велике імя твоє потугою.

FI33/38 7. Kuka ei sinua pelkäisi, sinä kansojen kuningas? Sillä siihen sinä olet arvollinen. Sillä kaikissa kansojen viisaissa ja kaikissa heidän valtakunnissansa ei ole yhtäkään sinun vertaistasi.

Biblia1776 7. Kenenkä ei pitäisi sinua pelkäämän, sinä pakanain kuningas? Sinua pitää kuultaman; sillä ei kaikkein pakanain viisasten seassa eikä yhdessäkään valtakunnassa ole sinun vertaistas.

CPR1642 7. Kenengä ei pidäis sinua pelkämän sinä pacanain Cuningas? sinua pitä cuultaman: sillä ei caickein pacanain lasten seas eikä yhdesäkän waldacunnas ole sinun wertas.

MLV19 7 Who should not fear you, O King of the nations? For to you it is befitting, inasmuch as among all the wise men of the nations and in all their royal estate, there is none like you.

KJV 7. Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

Dk1871 7. Hvo skulde ikke frygte dig, du

KXII 7. Ho skulle icke frukta dig, du Hedningarnas

Hedningernes Konge? thi dig tilkommer det; thi iblandt alle Hedningernes vise og i alt deres Rige er ingen som du.

PR1739 7. Kes ei peaks sind kartma, sa pagganatte kunningas? sest sulle sünnib se: sest pagganatte tarkade seas ja keiges nende kunningrikis ei olle ükski ollemas, kui sinna.

Luther1912 7. Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deinesgleichen nicht.

RV'1862 7. ¿Quién no te temerá, o! rey de las naciones? porque a tí compete; porque entre todos los sabios de las naciones, y en todos sus reinos no hay semejante a tí.

PL1881 7. Któżby się ciebie nie bał? Królu narodów! Tobie to zaiste należy, ponieważ między wszystkimi mędrcami narodów, i we wszystkich królestwach ich nigdy nie był podobny tobie.

RuSV1876 7 Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.

Konung? Dig skall man ju lyda; ty ibland alla Hedningarnas visa, och i all Konungarike, är ingen din like.

LT 7. Kas Tavęs nebijotų, tautų Karaliau? Tau priklauso tai, nes tarp visų tautų išminčių ir visų jų valdovų nėra nė vieno Tau lygaus.

Ostervald-Fr 7. Qui ne te craindrait, roi des nations? Car cela t'est dû. Car parmi les plus sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est semblable à toi.

SVV1770 7 Wie zou U niet vrezen, Gij Koning der heidenen? Want het komt U toe; omdat toch onder alle wijzen der heidenen, en in hun ganse koninkrijk, niemand U gelijk is.

Karoli1908Hu 7. Ki ne félne tőled, [5†] nemzetek királya? Bizony tiéd a tisztelet, mert a nemzetek minden bölcse közt és azok minden országában sincs hozzád hasonló!

БКуліш 7. Хто не збоїться тебе, царю народів? Одному тобі належиться честь, бо між усїма премудрими в народах і в усїх царствах їх нема рівнї тобі.

FI33/38 8. He ovat kaikki tyynni järjettömiä, tyhmiä. Turhain jumalien opettamista! Ne ovat puuta,

CPR1642 8. He owat caicki tyhmät ja taitamattomat: sillä puu osotta turhuden.

Biblia1776 8. He ovat kaikki tyhmät ja taitamattomat; sillä puu osoittaa turhuuden.

MLV19 8 But they are together stupid and foolish, the instruction of idols! It is but a block of wood.

KJV 8. But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.

Dk1871 8. Men de ere ufornuftige og handle daarlig tillige, Afgudernes Lærdom, den er Træ;

PR1739 8. Ja nemmad on hopis totrad ja halbid: selge tühhine öppetus tulleb sestsammast pu-jummalast .

KXII 8. De äro allesamman dårar och galne; ty ett trä måste ju vara en platt fåfäng Gudstjenst.

LT 8. Jie visi yra kvaili ir neišmintingi. Medis yra tuštybės mokymas,

Luther1912 8. Sie sind allzumal Narren und Toren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Gottesdienst sein.

RV'1862 8. Y todos se enloquecerán, y se entoncerán: enseñamiento de vanidades es el mismo leño.

Ostervald-Fr 8. Ils sont tous ensemble abrutis et insensés. Ce bois n'enseigne que vanités.

SVV1770 8 In een ding zijn zij toch onvernuftig en zot: een hout is een onderwijs der ijdelheden.

PL1881 8. A wszakże społem zgłupieli i poszaleli; z drewna brać naukę, jest wierutna marność.

Karoli1908Hu 8. Mind egyig [6†] balgatagok és bolondok; hiábavalóságokra tanít; fa az.

RuSV1876 8 Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение – это дерево.

БКуліш 8. Всї вони дурні, безглузді; пуста наука їх - отте дерево.

FI33/38 9. ohueksi taottua hopeata, joka tuodaan Tarsiista, ja Uufaan kultaa, taiturin ja kultasepän kätten tekoa. Punasinistä ja punaista purppuraa on niiden puku. Taitajain tekoa ovat ne kaikki.

Biblia1776 9. Taottu hopia tuodaan Tarsiksesta ja kulta Uphasta, valmistettu työmiehiltä ja hopiasepiltä; he puetetaan sinisillä villoilla ja purpuralla, jotka kaikki ovat taitavain työt.

CPR1642 9. Taottu hopia tuodan meren ylidze ja culda tuodan Uphasta walmistettu tecomiehildä ja hopiasepildä he puetetan kellaisella silkillä ja purpuralla jotca caicki owat taitawain työt.

MLV19 9 There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith, blue and purple for their clothing. They are all the work of skillful men.

KJV 9. Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

Dk1871 9. hamret Sølv, der føres fra Tharsis, og Guld fra Ufas, et Værk af Mesteren og af Guldsmedens Hænder! deres Klæder ere af blaat uldent og Purpur, et Værk af Kunstnere ere de alle.

KXII 9. Silfskifvor förer man till på hafvet; guld ifrån Uphas, af mästare och guldsmeder beredt; gult silke och purpur kläder man uppå dem, och äro alltsammans slöga, mäns verk.

PR1739 9. Tautud höbbe-karda tuakse Tarsisist, ja kulda Uwasist; se on puseppa tö, ja

LT 9. padengtas sidabrine skarda, atgabenta iš Taršišo ir Ufazo. Jis yra amatininko ir

kullaseppa kätte tehtud : nende rided on walwakad-sinnised ja purpuri-punnased, need keik on tarkade tö.

auksakalio dirbinys, apvilktas violetiniu ir raudonu drabužiu. Jie visi yra menininkų dirbiniai.

Luther1912 9. Silbernes Blech bringt man aus Tharsis, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmied zugerichtet; blauen und roten Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk.

Ostervald-Fr 9. C'est de l'argent en plaques, apporté de Tarsis, et de l'or d'Uphaz; l'œuvre du sculpteur et des mains de l'orfèvre. La pourpre et l'écarlate sont leur vêtement; tous ils sont l'ouvrage de gens habiles.

RV'1862 9. Traerán plata extendida de Társis, y oro de Ufaz: obrará el artífice, y las manos del fundidor: vestirlos han de cárdeno y de púrpura: obra de sabios es todo.

SVV1770 9 Uitgerekt zilver wordt van Tarsis gebracht, en goud van Ufaz, tot een werk des werkmeesters en van de handen des goudsmids; hemelsblauw en purper is hun kleding, een werk der wijzen zijn zij al te zamen.

PL1881 9. Srebro ciągnione z zamorza przywożone bywa, a złoto z Ufas, dzieło rzemieślnicze, i ręki złotnika; hijacynt i szarłat odzienie ich, wszystko to jest dzieło umiejętnych.

Karoli1908Hu 9. Társisból hozott lapított ezüst és Ofirból való arany; az ácsnak és az ötvös kezének munkája; [7†] öltözetök kék és piros bíbor; mesterek munkája valahány.

RuSV1876 9 Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на них – гиацинт и пурпур: все это – дело людей искусных.

БКуліш 9. Розплескане в листки срібло, привезене з Тарсису, та золото з Уфазу, - робота майстерних людей та рук плавильникових; одежа на їх із блавату та з пурпуру: все воно - робота людей тямущих.

FI33/38 10. Mutta Herra on totinen Jumala; hän on elävä Jumala ja iankaikkinen kuningas. Hänen vihastansa vapisee maa, ja kansat eivät kestä hänen suuttumustansa.

CPR1642 10. Mutta HERra on oikia Jumala eläwä Jumala ja ijancaickinen Cuningas hänen wihans edes wapise maa ja pacanat ei taida kärsiä hänen uhcaustans.

Biblia1776 10. Mutta Herra on totinen Jumala, elävä Jumala ja ijankaikkinen kuningas; hänen vihansa edessä vapisee maa, ja pakanat ei taida kärsiä hänen uhkaustansa.

MLV19 10 But Jehovah is the true God. He is the living God and an everlasting King. At his wrath the earth trembles and the nations are not able to abide his indignation.

KJV 10. But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

Dk1871 10. Men Gud Herren er Sandhed, han er den levende Gud og en evig Konge; Jorden bæver for hans Vrede, og Hedningerne kunne ikke udholde hans Fortørnelse.

PR1739 10. Agga Jehowa Jummal on tödde issi , temma on üks ellaw Jummal, ja iggawenne kunningas: temma sure wihha pärrast wärriseb Ma , ja pagganad ei woi ta melepahhandust mitte kannatada.

KXII 10. Men Herren är en rätt Gud, en lefvandes Gud, en evig Konung; för hans vrede bäfvar jorden, och Hedningarna kunna icke fördraga hans trug.

LT 10. Tačiau Viešpats yra tikrasis Dievas, gyvasis Dievas ir amžinasis Karalius. Nuo Jo rūstybės dreba žemė ir Jo grūmojimo nepakelia tautos.

Luther1912 10. Aber der HERR ist ein rechter Gott, ein

Ostervald-Fr 10. Mais l'Éternel est le Dieu de vérité; c'est

lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebt die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.

RV'1862 10. Mas Jehová Dios es la verdad, él mismo es Dios vivo, y Rey eterno: de su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden sufrir su saña.

PL1881 10. Ale Pan jest Bóg prawy, jest Bóg żywy, i król wieczny; przed jego zapalczywością ziemia drży, a narody nie mogą znieść rozgniewania jego.

RuSV1876 10 А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живый и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его.

FI33/38 11. Sanokaa heille näin: Jumalat, jotka eivät ole tehneet taivasta eikä maata, ne katoavat maan päältä ja taivaan alta.

CPR1642 11. Nijn sanocat sijs heille näin: jumalat jotca ei taiwasta eikä maata tehnet ole cadotcan maasta ja taiwan alda.

MLV19 11 Thus you* will say to them: The gods that

le Dieu vivant et le roi éternel. Devant sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir son courroux.

SVV1770 10 Maar de HEERE God is de Waarheid, Hij is de levende God, en een eeuwig Koning; van Zijn verbolgenheid beeft de aarde, en de heidenen kunnen Zijn gramschap niet verdragen.

Karoli1908Hu 10. De az Úr igaz Isten, élő Isten ő, és örökkévaló [8†] király; az ő haragja előtt reszket [9†] a föld, és a nemzetek nem szenvedhetik el az ő felindulását.

БКуліш 10. Господь же справдешній Бог, се живий Бог й віковічний царь. Од гнїву його тремтить земля, і погрози його не здолїють видержати народи.

Biblia1776 11. Niin sanokaat siis heille näin: jumalat, jotka ei taivasta eikä maata tehneet ole, kadotkaan maasta ja taivaan alta.

KJV 11. Thus shall ye say unto them, The gods

have not made the heavens and the earth, these will perish from the earth and from under the heavens.

that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

Dk1871 11. Saaledes skulle I sige til dem: De Guder, som ikke have skabt Himmelen og Jorden, de skulle forsvinde fra Jorden og under Himlene.

KXII 11. Så säger nu alltså till dem: De gudar, som himmel och jord icke gjort hafva, förgånge af jorden, och under himmelen.

PR1739 11. Sedda wisi üttelge neile: Need jummalad, kes ei olle taewast ja maad teinud, kaddugo need Ma peält ja taewa alt ärra.

LT 11. Taip turite jiems sakyti: ‘‘Dievai, kurie nepadarė nei dangaus, nei žemės, turi pradingti nuo žemės ir iš šios padangės’‘.

Luther1912 11. So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, die Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel.

Ostervald-Fr 11. Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre périront de dessus la terre, de dessous les cieux!

RV'1862 11. Decirles heis así: Dioses que no hicieron el cielo ni la tierra, perezcan de la tierra, y de debajo de estos cielos.

SVV1770 11 (Aldus zult gijlieden tot hen zeggen: De goden, die den hemel en de aarde niet gemaakt hebben, zullen vergaan van de aarde, en van onder dezen hemel.)

PL1881 11. Tak im tedy powiecie: Bogowie ci, którzy nieba i ziemi nie stworzyli, niech zginą z ziemi, a niech ich nie będzie pod niebem.

Karoli1908Hu 11. (Mondjátok meg hát nékik: Az istenek, a kik az eget és földet nem alkották, el fognak veszni e földről és az ég alól!)

RuSV1876 11 Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес.

БКуліш 11. Оце ж кажіть їм: Боги, що не сотворили неба й землї, позникають із землї й зпід неба.

FI33/38 12. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.

CPR1642 12. Mutta hän on tehnyt maan woimallans ja mailman pijrin wijsaudellans on myös lewittänyt taiwan ymmärryxelläns.

Biblia1776 12. Mutta hän on tehnyt maan voimallansa, ja vahvistanut maan piirin viisaudellansa, on myös levittänyt taivaan ymmärryksellänsä.

MLV19 12 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.

KJV 12. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

Dk1871 12. Han er den, som skabte Jorden ved sin Kraft og beredte Jorderige ved sin Visdom og udbredte Himlene ved sin Forstand.

KXII 12. Men han hafver gjort jordena genom sina kraft, och verldenes krets beredt genom sina vishet; och utsträckt himmelen genom sitt förstånd.

PR1739 12. Temma on omma rammo läbbi Ma teinud, ja ma-ilma omma tarkusse läbbi walmistanud, ja taewad wännitand omma moistusse läbbi.

LT 12. Jis sukūrė žemę savo jėga, savo išmintimi padėjo pasaulio pamatą ir savo supratimu ištiesė dangus.

Luther1912 12. Er hat aber die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand.

Ostervald-Fr 12. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance; qui a fondé le monde par sa sagesse; qui a étendu les cieux par son intelligence.

RV'1862 12. El que hace la tierra con su potencia, el que pone en órden el mundo con su saber, y extiende los cielos con su prudencia:

SVV1770 12 Die de aarde gemaakt heeft door Zijn kracht, Die de wereld bereid heeft door Zijn wijsheid, en den hemel uitgebreid door Zijn verstand.

PL1881 12. Ale on uczynił ziemię mocą swą; on utwierdził okrąg świata mądrością swoją, i roztropnością swoją rozciągnął niebiosa.

Karoli1908Hu 12. Ő [10†] teremtette a földet az ő erejével, ő alkotta a világot az ő bölcseségével, és ő terjesztette ki az egeket az ő értelmével.

RuSV1876 12 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распростер небеса.

БКуліш 12. Він сотворив землю силою своєю, утвердив круг земний мудростю своєю і розумом своїм розпростер небеса.

FI33/38 13. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.

Biblia1776 13. Koska hän jylistää, silloin on paljo vettä taivaan alla, ja vetää ylös udun maan ääristä; hän tekee pitkäisen leimauksen sateen kanssa, ja antaa tuulen tulla kammioistansa.

CPR1642 13. Cosca hän jylistä silloin on paljo wettä taiwan alla ja wetä ylös udun maan äristä hän teke pitkäisen leimauxen saten cansa ja anda tuulen tulla salaisesta paicasta.

MLV19 13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his

KJV 13. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his

treasuries.

Dk1871 13. Naar Røsten lyder, ved hvilken han lader Vandenes Mangfoldighed komme i Himmelen, da lader han Dunster opstige fra det yderste af Jorden; han gør Lynene til Regn og fører Vejret ud af sine Gemmer.

PR1739 13. Kui ta heält teeb, siis on hulk wet taewas , ja temma teeb, et uddo touseb Ma otsast; ta teeb walgud wihma körwa ¤, ja sadab tuult wälja ommast warrandusse honest.

Luther1912 13. Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.

RV'1862 13. A su voz se da multitud de aguas en el cielo, y hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace los relámpagos con la lluvia, y hace salir al viento de sus escondederos.

PL1881 13. Gdy on wydaje głos, szum wód bywa na niebie, i to sposabia, aby występowały pary z

treasures.

KXII 13. Då han dundrar, så är mycket vatten under himmelen, och drager upp dimbona ifrå jordenes anda; han gör ljungelden i regnet, och låter vädret kommer ifrå hemlig rum.

LT 13. Jo balso klauso vandenys danguose, Jis pakelia garus nuo žemės pakraščių. Jis siunčia žaibus su lietumi, paleidžia vėją iš savo sandėlių.

Ostervald-Fr 13. Au son de sa voix les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il produit les éclairs et la pluie, et tire le vent de ses trésors.

SVV1770 13 Als Hij Zijn stem geeft, zo is er een gedruis van wateren in den hemel, en Hij doet de dampen opklimmen van het einde der aarde; Hij maakt de bliksemen met den regen, en doet den wind voortkomen uit Zijn schatkameren.

Karoli1908Hu 13. Szavára [11†] víz-zúgás támad az égben, és felhők emelkednek fel a föld határairól;

krajów ziemi; błyskawice z deszczem przywodzi, a wywodzi wiatry z skarbów swoich.

villámlásokat készít az esőnek, és kihozza a szelet az ő rejtekhelyéből.

RuSV1876 13 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

БКуліш 13. На його приказ ревуть води на небі, і він велить хмарам уставати з країв землї; творить блискавицї поміш з дощем, і випускає вітри з запасних сховищ своїх.

FI33/38 14. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

Biblia1776 14. Kaikki ihmiset ovat tyhmät taidossansa, ja kaikki hopiasepät ovat häpiässä kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei niissä ole henkeä.

CPR1642 14. Caicki ihmiset owat tyhmät heidän taidosans ja caicki hopiasepät owat häpiäs cuwinens: sillä heidän cuwans owat petos ja ei heisä ole henge.

MLV19 14 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his graven image. For his molten image is falsehood and there is no breath in them.

KJV 14. Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Dk1871 14. Hvert Menneske bliver ufornuftigt og uden; Forstand, hver Guldsmed er beskæmmet for det udskaarne Billedes Skyld; thi hans støbte Billeder ere Bedrageri,

KXII 14. Alla menniskor äro dårar med sine konst, och alle guldsmeder stå med skam med sin beläte; ty deras beläte äro bedrägeri, och hafva intet lif.

og der er ikke Aand i dem.

PR1739 14. Keik innimessed on totraks läinud , et nemmad ühtegi ei moista: keik kullaseppad on häbbi sisse sanud igga nikkertud kuio pärrast; sest nende wallatud kuio on walle, ja ei olle waimo nende sees.

LT 14. Žmogus neturi pažinimo ir yra neišmintingas. Amatininkai bus sugėdinti dėl savo drožinių, jų lieti atvaizdai yra apgaulė, juose nėra kvapo.

Luther1912 14. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede bestehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

Ostervald-Fr 14. Tout homme est abruti dans sa science, tout orfèvre est honteux de son image taillée; car les idoles ne sont que mensonge; il n'y a point de respiration en elles;

RV'1862 14. Todo hombre se embrutece a esta ciencia: avergüéncese de su vaciadizo todo fundidor; porque mentira es su obra de fundición, ni hay espíritu en ellos.

SVV1770 14 Een ieder mens is onvernuftig geworden, zodat hij geen wetenschap heeft, een ieder goudsmid is beschaamd van het gesneden beeld; want zijn gegoten beeld is leugen; en er is geen geest in hen.

PL1881 14. Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, iż pohaóbiony bywa każdy rzemieślnik dla bałwana; bo fałszem jest to, co ulał, i niemasz ducha w nich.

Karoli1908Hu 14. Minden [12†] ember bolonddá lett, tudomány nélkül, minden ötvös megszégyenül az ő öntött képével, mert hazugság az ő öntése, és nincsen azokban lélek.

RuSV1876 14 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим , ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа.

БКуліш 14. Безумним виявлює себе кожен мистець у свойму знанні, і кожен плавильник соромить себе бовваном своїм, бо вилите ним - се лож, і нема в

йому духа.

FI33/38 15. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

CPR1642 15. Se on caicki turha ja petollinen työ heidän pitä huckuman cosca heitä edzitellän.

Biblia1776 15. Se on kaikki turha ja petollinen työ; heidän pitää hukkuman, kuin heitä etsiskellään.

MLV19 15 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.

KJV 15. They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

Dk1871 15. De ere Forfængelighed, et bedragerisk Værk; til den Tid, naar de bleve hjemsøgte, skulle de gaa til Grunde.

PR1739 15. Nemmad on selged tühhised, ja selge eksitusse tö: sel aial, kui nende kätte näikse, lähhäwad nemmad hukka.

KXII 15. Det är alltsammans ett fåfängt och bedrägeligit verk; de måste förgås, då de hemsökte varda.

LT 15. Jie yra tuštybė, paklydimo darbas. Aplankymo metu jie pražus.

Luther1912 15. Es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.

RV'1862 15. Vanidad son, obra digna de escarnios: en el tiempo de su visitación perecerán.

Ostervald-Fr 15. Elles ne sont que vanité, œuvre de tromperie; elles périront au temps où Dieu les visitera.

SVV1770 15 Ijdelheid zijn zij, een werk van verleidingen; ten tijde hunner bezoeking zullen zij vergaan.

PL1881 15. Marnością są, a dziełem błędów; czasu nawiedzenia swego poginą.

RuSV1876 15 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

Karoli1908Hu 15. Hiábavalók azok, nevetségre való munka, elvesznek az ő megfenyíttetésök [13†] idején!

БКуліш 15. Се пуста мана, робота облуду; в день караючих навідин вони почезнуть.

FI33/38 16. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken Luoja, ja Israel on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 16. Mutta Jacobin osa ei ole sencaltainen: waan hän on se joca caicki luonut on ja Israel on hänen perindöns widza hänen nimens on HERra Zebaoth.

Biblia1776 16. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen; vaan hän on se, joka kaikki luonut on, ja Israel on hänen perintönsä vitsa: Herra Zebaot on hänen nimensä.

MLV19 16 The portion of Jacob is not like these. For he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 16. The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.

Dk1871 16. Ikke som disse er Jakobs Del; thi han er den, som har dannet alle Ting, og Israel er hans Arvs Stamme; Herre Zebaoth er hans Navn.

PR1739 16. Jakobi jaggo ei olle mitte kui need, sest

KXII 16. Men sådan är icke han, som Jacobs lott är; utan han är den som all ting skapat hafver, och Israel är hans arfvedel; han heter Herren Zebaoth.

LT 16. Visai kitokia yra Jokūbo dalis. Jis yra visa

temma on se, kes keik walmistab, ja Israel, se on temma ärramoödetud pärris-ossa: wäggede Jehowa on temma nimmi.

ko Kūrėjas, Izraelis yra Jo nuosavybė. Kareivijų Viešpats yra Jo vardas!

Luther1912 16. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist's, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 16. Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage. Son nom est l'Éternel des armées.

RV'1862 16. No es como ellos la suerte de Jacob; porque él es el Hacedor de todo; e Israel es la vara de su herencia, Jehová de los ejércitos es su nombre.

SVV1770 16 Jakobs deel is niet gelijk die, want Hij is de Formeerder van alles, en Israel is de roede Zijner erfenis; HEERE der heirscharen is Zijn Naam.

PL1881 16. Nie jest tym podobien dział Jakóbowy, bo on jest stworzyciel wszystkiego; Izrael także jest prętem dziedzictwa jego, Pan zastępów jest imię jego.

Karoli1908Hu 16. Nem ilyen a Jákób része, mint ezek; mert a mindenség [14†] alkotója ő, és Izráel az ő örökségének pálczája; Seregek Ura az ő neve!

RuSV1876 16 Не такова, как их, доля Иакова; ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его – Господь Саваоф.

БКуліш 16. Не такий, як їх, пай Яковів; бо його Бог - се творець усього, а Ізраїль - се булава царства його; на імя йому - Господь Саваот.

FI33/38 17. Kokoa tavarasi maasta pois, sinä, joka piiritettynä istut.

Biblia1776 17. Ota sinun kauppas pois maasta, joka asut vahvassa kaupungissa.

CPR1642 17. Ota sinun cauppas pois maasta joca asut wahwas Caupungisa: sillä näin sano HERra:

MLV19 17 Gather up your wares out of the land, O you who abides in the siege.

Dk1871 17. Sank dit Gods fra Landet, du, som bor i den belejrede Stad i Israel

PR1739 17. Koggu omma kaupa maalt kokko, kes sa olled tuggewas liñnas.

Luther1912 17. Tue deinen Kram weg aus dem Lande, die du wohnest in der Feste.

RV'1862 17. Recoge de las tierras tus mercaderías, la que moras en lugar fuerte:

PL1881 17. Zbierz z ziemi towary twoje, ty, która mieszkasz na miejscu obronnem.

RuSV1876 17 Убирай с земли имущество твое, имеющая сидеть в осаде;

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra: Katso, tällä haavaa minä linkoan pois maan asukkaat ja ahdistan heitä, niin että saavat tarpeeksensa.

CPR1642 18. Cadzo minä heitän pois tällä haawalla maan asujamet ja waiwan nijn heitä että heidän pitä sen tundeman.

KJV 17. Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

KXII 17. Tag din handel bort utu landena, du som bor i den fasta (staden).

LT 17. Susirinkite savo daiktus nuo žemės, tvirtovės gyventojai!

Ostervald-Fr 17. Rassemble de terre ton bagage, toi qui es assise dans la détresse.

SVV1770 17 Raap uw kramerij weg uit het land, gij inwoneres der vesting!

Karoli1908Hu 17. Gyűjtsd össze a földről a te árúidat, a ki erősített városban lakozol!

БКуліш 17. Забірай з країни добро твоє, скоро бо опинишся в облязї;

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä heitän lingolla pois maan asuvaiset tällä erällä, ja vaivaan niin heitä, että heidän pitää sen tunteman.

MLV19 18 For Jehovah says thus, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time and will distress them, that they may feel it.

KJV 18. For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.

Dk1871 18. saa siger Herren: Se, denne Gang vil jeg udslynge Landets Indbyggere, og jeg vil trænge dem, paa det de skulle finde det.

KXII 18. Ty så säger Herren: Si, jag skall i denna resone bortslunga landsens inbyggare, och så plåga dem, att de det känna skola.

PR1739 18. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ma wiskan kui lingoga ärra sel korral neid , kes siin maal ellawad, ja ma sadan neile kitsast kätte, et nemmad peawad ennaste eest leidma ja ütlema :

LT 18. Nes taip sako Viešpats: ‘‘Šį kartą Aš išmesiu krašto gyventojus, prispausiu juos taip, kad jie pajus’‘.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf diesmal wegschleudern und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen.

Ostervald-Fr 18. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, cette fois je vais lancer comme avec la fronde les habitants du pays; et je vais les mettre à l'étroit, afin qu'on les atteigne.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová: He aquí que arrojaré con honda esta vez los moradores de la tierra, y afligirlos he, para que hallen.

SVV1770 18 Want zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal de inwoners des lands op ditmaal wegslingeren, en zal ze benauwen, opdat zij het vinden.

PL1881 18. Bo tak mówi Pan: Oto Ja jako z procy ugodzę obywateli ziemi jednym razem, i udręczę, aby tego doznali i rzekli:

Karoli1908Hu 18. Mert ezt mondja az Úr: Ímé, én elvetem ezúttal e föld lakosait, és megsanyargatom őket, hogy megtaláljanak.

RuSV1876 18 ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в тесное место, чтобы схватили их.

БКуліш 18. Так бо говорить Господь: Ось, я повикидаю на сей раз осадників сієї землї і зажену їх у тїсноту, щоб їх половлено.

FI33/38 19. Voi minua minun vammani tähden! Kipeä on minun haavani; mutta minä sanon: Tämä on minun vaivani, minun on se kannettava.

Biblia1776 19. Voi minun murheeni ja sydämeni suru! vaan minä luulen, että se on minun vaivani, jonka minun pitää kärsimän.

CPR1642 19. Woi minun murheni ja sydämeni suru: waan minä luulen että se on minun waiwan jonga minun pitä kärsimän: minun majan on hajotettu ja caicki minun nuorani owat catkennet.

MLV19 19 Woe is me because of my hurt! My wound is grievous, but I said, Truly this is my grief and I must bear it.

KJV 19. Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.

Dk1871 19. Ve mig for min Brøst! mit Saar er svart; men jeg siger: Dette er kun min Lidelse, og jeg vil bære den.

KXII 19. Ack! min jämmer och hjertans sorg; men jag tänker, att det är min plåga; jag måste lida henne.

PR1739 19. Hädda mulle mo hawa pärrast! mo wigga teeb wägga haiget: agga minna ollen möttelnud, se on töeste haigus, ma tahhan siis sedda kanda.

LT 19. Vargas man, esu sužeistas! Mano žaizda nepagydoma! Aš tariau: ‘‘Tai yra sielvartas, kurį turiu pakelti’‘.

Luther1912 19. Ach mein Jammer und mein Herzeleid! Ich denke aber: Es ist meine Plage; ich muß sie leiden.

RV'1862 19. ¡Ay de mí! sobre mi quebrantamiento, mi llaga es llena de dolor. Yo empero dije: Ciertamente enfermedad mía es esta, y de sufrirla he.

PL1881 19. Biada mnie nad zniszczeniem mojem: bolesna jest rana moja, chociażem był rzekł: Zaiste tę niemoc będę mógł znieść.

RuSV1876 19 Горе мне в моем сокрушении; мучительна рана моя, но я говорю сам в себе: „подлинно, это моя скорбь, и я буду нести ее;

FI33/38 20. Minun telttani on hävitetty, ja kaikki minun telttaköyteni ovat katkotut; minun lapseni ovat lähteneet luotani, eikä niitä enää ole. Ei ole enää, kuka telttani pystyttäisi ja nostaisi seinieni kankaan.

CPR1642 20. Minun lapseni owat pois eikä ole joca rakenda minun majani jällens ja ei kengän pane ylös minun teldani.

Ostervald-Fr 19. Malheur à moi! Je suis brisée! Ma plaie est douloureuse! Mais moi je dis: Eh bien, c'est ma souffrance, et je la supporterai.

SVV1770 19 O, wee mij over mijn breuk! mijn plage is smartelijk; en ik had gezegd: Dit is immers een krankheid, die ik wel dragen zal!

Karoli1908Hu 19. Jaj nékem az én romlásom miatt, gyógyíthatatlan az én sebem! De azt mondom mégis: Bizony ilyen [15†] az én vereségem, és szenvedem azt!

БКуліш 19. Ой горе ж менї в нуждї моїй; болюча рана моя! та я кажу собі: заслужений сей смуток мій, і буду терпіти його:

Biblia1776 20. Minun majani on hajoitettu, ja kaikki minun nuorani ovat katkenneet; minun lapseni ovat pois menneet minun tyköäni, eikä yhtään enään ole, eikä ole, joka rakentaa minun majani jälleen, ja ei kenkään pane ylös minun telttaani.

MLV19 20 My tent is destroyed and all my cords are broken. My sons have gone forth from me and they are not. There is none to spread my tent any more and to set up my curtains.

KJV 20. My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

Dk1871 20. Mit Paulun er ødelagt, og alle mine Teltsnore ere revne over; mine Børn ere udgangne fra mig, og de ere ikke mere til; ingen opslaar mere mit Paulun eller oprejser mit Telt.

KXII 20. Mitt tjäll är förstördt, och all min tåg äro sönder; min barn äro borto, och icke mer för handene; ingen upprättar min hyddo igen, och mitt tjäll slår ingen upp igen.

PR1739 20. Mo telk on ärraraisatud, ja keik mo nörid on katki kistud; mo poiad on mo käest ärraläinud ja neid ei olle; ei olle ükski, kes weel mo telgi ülleslööks, ja mo tekkid üllespanneks.

LT 20. Mano palapinė apiplėšta, visos virvės sutraukytos. Mano vaikai paliko mane, jų nebėra. Nėra kas ištiestų ir pakeltų mano palapinę.

Luther1912 20. Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind von mir gegangen und nicht mehr da. Niemand ist, der meine Hütte wieder aufrichte und mein Gezelt aufschlage.

Ostervald-Fr 20. Ma tente est détruite; tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus. Je n'ai personne qui dresse de nouveau ma tente, qui relève mes pavillons.

RV'1862 20. Mi tienda es destruida, y todas mis cuerdas rotas: mis hijos fueron sacados de mí, y perecieron: no hay ya más quien

SVV1770 20 Mijn tent is verstoord, en al mijn zelen zijn verscheurd; mijn kinderen zijn van mij uitgegaan, en zij zijn er niet; er is niemand

extienda mi tienda, ni quien levante mis cortinas.

meer, die mijn tent uitspant, en mijn gordijnen opricht.

PL1881 20. Namiot mój zburzony jest, i wszystkie powrozy moje porwane są; synowie moi poszli odemnie, i niemasz ich; niemasz, ktoby więcej rozbijał namiot mój, a rozciągał opony moje.

Karoli1908Hu 20. Sátorom elpusztíttatott, köteleim mind elszakadoztak, fiaim elszakadtak tőlem és oda vannak ők; nincs többé, a ki kifeszítse sátoromat, és felvonja kárpitjaimat!

RuSV1876 20 шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,

БКуліш 20. Намет мій спустошено, і всї верівки мої порвано; дїти мої забрані від мене, нема вже їх: нїкому знов напяти намета мого й розвісити на йому покривал моїх;

FI33/38 21. Sillä paimenet olivat järjettömät eivätkä etsineet Herraa; sentähden he eivät menestyneet, vaan koko heidän laumansa hajotettiin.

Biblia1776 21. Sillä paimenet ovat tyhmäksi tulleet, eikä kysy Herraa; sentähden ei he ymmärrä, vaan kaikki heidän laumansa on hajoitettu.

CPR1642 21. Sillä paimenet owat tyhmäxi tullet eikä kysy HERra.

MLV19 21 For the shepherds have become stupid and have not inquired of Jehovah. Therefore they have not prospered and all their flocks are scattered.

KJV 21. For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

Dk1871 21. Thi Hyrderne ere ufornuftige og søge ikke

KXII 21. Ty herdarna äro till dårar vordne, och

Herren; derfor handle de ikke klogelig, og hele deres Hjord er adspredt.

PR1739 21. Sest karjatsed on totraks läinud, ja Jehowat ei olle nemmad noudnud: sepärrast ei olle nemmad mitte targaste ennaste asjo aianud, ja keik nende karri on laiale pillatud.

Luther1912 21. Denn die Hirten sind zu Narren geworden und fragen nach dem HERRN nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, und ihre ganze Herde ist zerstreut.

RV'1862 21. Porque los pastores se embrutecieron, y no buscaron a Jehová: por tanto no prosperaron, y todo su ganado se esparció.

PL1881 21. Bo pasterze zgłupieli, a Pana się nie dokładali; dlatego nie powodzi się im szczęśliwie, a wszystka trzoda pastwiska ich rozproszona jest.

RuSV1876 21 ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно".

fråga intet efter Herran; derföre kunna de ock intet rätt lära, utan förskingra hjorden.

LT 21. Ganytojai tapo kvailiais ir neieškojo Viešpaties. Todėl jiems nesisekė, visa jų kaimenė bus išsklaidyta.

Ostervald-Fr 21. Car les bergers étaient stupides; ils ne cherchaient pas l'Éternel. C'est pour cela qu'ils n'ont pas prospéré, et que tous leurs troupeaux ont été dispersés.

SVV1770 21 Want de herders zijn onvernuftig geworden, en hebben den HEERE niet gezocht; daarom hebben zij niet verstandiglijk gehandeld, en hun ganse weide is verstrooid.

Karoli1908Hu 21. Mert oktalanok [16†] voltak a pásztorok, és nem keresték az Urat; ezért nem lettek szerencsésekké, és minden nyájuk szétszóratott.

БКуліш 21. Бо пастирі поставались безглуздими й не питали про Господа, а через те були й їх поступки нерозумні, та й стадо їх ійде в розсипок.

FI33/38 22. Ääni kuuluu! Katso, se tulee, suuri pauhina pohjoisesta maasta, tekemään Juudan kaupungit autioiksi, aavikkosutten asunnoksi.

CPR1642 22. Sentähden ei he taida oikein opetta waan caicki heidän laumans on hajotettu cadzo sanoma tule ja suuri wapistus pohjan maalda: Judan Caupungit pitä kylmille tuleman ja Drakein asumasiaxi.

Biblia1776 22. Katso, sanoma tulee ja suuri vavistus pohjan maalta, saattamaan Juudan kaupungit kylmille ja lohikärmeiden asuinsiaksi.

MLV19 22 The voice of news. Behold, it comes and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling place of jackals.

KJV 22. Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.

Dk1871 22. Et Budskab høres, se, det kommer, og et stort Bulder fra Nordenland for at gøre Judas Stæder til en ødelæggelse, til Dragers Bolig.

KXII 22. Si, ett rykte kommer, och ett stort bäfvande af det landet norrut, att Juda städer skola ödeläggas, och till drakaboningar varda.

PR1739 22. Wata, jutto heäl tulleb, ja suur wärriseminne pohja Ma poolt, et nemmad Juda liñnad laggedaks tewad, ja lendwa maddude pessaks.

LT 22. Štai žinia, kad artėja didelis pavojus iš šiaurės paversti Judo miestus griuvėsiais, šakalų buveinėmis.

Luther1912 22. Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von

Ostervald-Fr 22. Voici, une rumeur se fait entendre, un grand tumulte vient du pays du Nord, pour

Mitternacht, daß die Städte Juda's verwüstet und zur Wohnung der Schakale werden sollen.

faire des villes de Juda un désert, un repaire de chacals.

RV'1862 22. He aquí que voz de fama viene, alboroto grande de la tierra del aquilón, para tornar en soledad todas las ciudades de Judá, en morada de culebras.

SVV1770 22 Ziet, er komt een stem des geruchts, en een groot beven uit het land van het noorden; dat men de steden van Juda zal stellen tot een verwoesting, een woning der draken.

PL1881 22. Oto wieść pewna przychodzi, a wzruszenie wielkie z ziemi północnej, aby obrócone były miasta Judzkie w pustynie, i w mieszkanie smoków.

Karoli1908Hu 22. A hír hangja ímé megjött, és nagy zúgás kél észak [17†] földe felől, hogy pusztává tegyék Júdának városait, és sakálok [18†] tanyájává.

RuSV1876 22 Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобыгорода Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов.

БКуліш 22. Чути гук! Уже наближується; голосний галас від полуночньої землї, щоб городи Юдині обернути в пустки, в пробуток шакалів.

FI33/38 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen vallassansa, eikä miehen vallassa, kuinka hän vaeltaa ja askeleensa ohjaa.

Biblia1776 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen voimassansa, eikä yhdenkään miehen vallassa kuinka hän vaeltais ja käymisensä ojentais.

CPR1642 23. MInä tiedän HERra ettei ihmisen tie ole hänen woimasans eikä yhdengän miehen wallas cuinga hän waellais ja käymisens ojennais.

Osat1551 23. MIne tiedhen HERRA/ ettei Inhimisten teco seiso henen wallasans/ ia eike ole kennengen woimas/ quinga hen waeltais eli keumisens oijennais. (Minä tiedän HERRA/

ettei ihmisten teko seiso hänen wallassansa/ ja eikä ole kenenkään woimassa/ kuinka hän waeltaisi eli käymisensä ojentaisi.)

MLV19 23 O Jehovah, I know that the way of man is not in himself. It is not in man who walks to direct his steps.

KJV 23. O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.

Dk1871 23. Jeg ved, Herre ! at Menneskets Vej staar ikke til ham selv, at det ikke staar til ham, som vandrer, at han kan befæste sin Gang.

KXII 23. Jag vet, Herre, att menniskones väg står icke till henne; och det står i ingens mans magt, huru han vandra eller sin gång styra skall.

PR1739 23. Jehowa! ma tean, et innimesse kä ep olle mitte temma te, ei olle mitte mehhe kä, kes könnib, et ta woib omma sammo kinnitada.

LT 23. Viešpatie, aš žinau, kad ne žmogaus rankose yra jo keliai. Nė vienas negali pakreipti savo žingsnių, kaip jis nori.

Luther1912 23. Ich weiß, HERR, daß des Menschen Tun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in niemands Macht, wie er wandle oder seinen Gang richte.

Ostervald-Fr 23. Éternel! je connais que la voie de l'homme ne dépend pas de lui, et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche, de bien diriger ses pas.

RV'1862 23. Conozco, o! Jehová, que el hombre no es señor de su camino, ni del hombre que camina es ordenar sus pasos:

SVV1770 23 Ik weet, o HEERE! dat bij den mens zijn weg niet is; het is niet bij een man, die wandelt, dat hij zijn gang richte.

PL1881 23. Wiem, Panie! że nie jest w mocy człowieka droga jego, ani jest w mocy męża

Karoli1908Hu 23. Tudom Uram, hogy az embernek nincs [19†] hatalmában az ő útja, és egyetlen

tego, który chodzi, aby sprawował postępki swe.

járókelő sem teheti, hogy irányozza a maga lépését!

RuSV1876 23 Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим.

БКуліш 23. Знаю, Господи, що людська дорога не в його волї, й не здолїє сам про себе чоловік давати напрям ступням своїм.

FI33/38 24. Kurita minua, Herra, mutta kohtuudella, äläkä vihassasi, ettet minua ylen vähäiseksi tekisi.

Biblia1776 24. Kurita Herra minua, mutta kuitenkin kohtuudella, ja ei sinun julmuudessas, ettes minua peräti hukuttaisi.

CPR1642 24. Curita HERra minua mutta cuitengin cohtudella ja ei sinun julmudesas ettes minua peräti hucutais.

Osat1551 24. Curita minua HERRA/ quitengin modholla/ ia ei sinun hirmusudhesas/ ette sine lehes minua ei mixiken saattais. (Kurita minua HERRA/ kuitenkin muodolla/ ja ei sinun hirmuisuudessasi/ että sinä lähes minua ei miksikään saattaisi.)

MLV19 24 O Jehovah, instruct me, but in measure, not in your anger, lest you bring me to nothing.

KJV 24. O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Dk1871 24. Tugt mig; Herre ! dog med Maade; ikke i din Vrede, at du ikke gør mig aldeles ringe.

KXII 24. Näps mig, Herre, dock med måttelighet, och icke uti dine grymhet; på det du icke skall platt göra mig till intet.

PR1739 24. Karrista mind, Jehowa, agga nenda kui kohhus, ei mitte omma wihha sees, et sa mind mitte ei kauta.

LT 24. Bausk mane, Viešpatie, bet teisingai, nerūstaudamas, kad nesunaikintum manęs visiškai!

Luther1912 24. Züchtige mich, HERR, doch mit Maßen und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest.

RV'1862 24. Castígame, o! Jehová, mas con juicio, no con tu furor, porque no me aniquiles.

PL1881 24. Karz mię, Panie! ale łaskawie, nie w gniewie swym, byś mię snać wniwecz nie obrócił.

RuSV1876 24 Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня.

FI33/38 25. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja sukukuntain ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avuksensa huuda. Sillä he ovat syöneet Jaakobin, ovat hänet syöneet ja lopettaneet, ja tehneet autioksi hänen asuinsijansa.

CPR1642 25. Mutta wuodata wihas pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden sucuin päälle jotca ei sinun nimes rucoile: sillä he owat syönet ja niellet Jacobin he owat tehnet hänen cansans lopun ja hänen asuinsians häwittänet.

Ostervald-Fr 24. O Éternel! châtie-moi, toutefois avec mesure; non pas en ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant.

SVV1770 24 Kastijd mij, HEERE! doch met mate; niet in Uw toorn, opdat Gij mij niet te niet maakt.

Karoli1908Hu 24. Fenyíts meg [20†] engem, Uram, de mértékkel, nem haragodban, hogy szét ne morzsolj engem!

БКуліш 24. Карай же мене, Господи, та не без міри, не в гнїві твойму, щоб не обернув мене в нїщо.

Biblia1776 25. Mutta vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei sinua tunne, ja niiden sukuin päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda; sillä he ovat syöneet ja nielleet Jakobin, he ovat tehneet hänen kanssansa lopun, ja hänen asuinsiansa hävittäneet.

Osat1551 25. Mutta vloswodhata sinun wihas pacanain päle/ iotca euet sinua tunne/ ia nijnnen Sucukundain ylitze/ iotca sinun Nimees ei auxenshwdha. Sille he ouat Jacobin ylessönyet ia ylesnielyet/ ia he ouat henen poiskuluttanuet/ ia henen Asumisens autiaxi

tehnyet. (Mutta uloswuodata sinun wihasi pakanain päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ ja niiden sukukuntain ylitse/ jotka sinun nimeäsi ei awuksensa huuda. Sillä he owat Jakobin ylössyöneet ja ylösnielleet/ ja he owat hänen poiskuluttaneet/ ja hänen asumisensa autioksi tehneet.)

MLV19 25 Pour out your wrath upon the nations that does not know you and upon the families that do not call on your name. For they have devoured Jacob. Yes, they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

KJV 25. Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

Dk1871 25. Udøs din Harme over Hedninger, som ikke kende dig, og over Slægter, som ikke paakalde dit Navn; thi de have fortæret Jakob, ja, fortæret ham og tilintetgjort ham og ødelagt hans Bolig.

KXII 25. Men gjut dina vrede ut öfver Hedningarna som intet känna dig, och öfver de slägte som intet åkalla ditt Namn: ty de hafva uppfrätit och uppsvulgit Jacob; de hafva gjort en ända med honom, och hans boning förödt.

PR1739 25. Walla omma tullist wihha pagganatte peäle, kes sind ei tunne, ja nende sugguwössade peäle, kes so nimmi appi ei hüa: sest nemmad on Jakobit ärrasönud, jah! nemmad on tedda ärrasönud, ja tedda löppetand, ja temma ello-asseme

LT 25. Išliek savo rūstybę ant pagonių, kurie Tavęs nepažįsta, ir ant giminių, kurios nesišaukia Tavęs, nes jos ėdė ir prarijo Jokūbą, dykuma pavertė jo gyvenvietes.

ärrahäwwitanud.

Luther1912 25. Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen; sie haben ihn weggeräumt und seine Wohnung verwüstet.

RV'1862 25. Derrama tu enojo sobre las naciones que no te conocen, y sobre las naciones que no invocan tu nombre; porque se comieron a Jacob, y se lo tragaron, y le consumieron, y su morada destruyeron.

PL1881 25. Wylej popędliwość twoję na te narody, które cię nie znają, i na rodzaje, które imienia twego nie wzywają; bo jedzą Jakóba, i pożerają go, aby go wszystkiego strawili, i mieszkanie jego w pustki obrócili.

RuSV1876 25 Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и

Ostervald-Fr 25. Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les tribus qui n'invoquent point ton nom. Car elles ont dévoré Jacob, et elles le dévorent; elles l'ont consumé, et elles ont mis sa demeure en désolation.

SVV1770 25 Stort Uw grimmigheid uit over de heidenen, die U niet kennen, en over de geslachten, die Uw Naam niet aanroepen; want zij hebben Jakob opgegeten, ja, zij hebben hem opgegeten, en hem verteerd, en zijn woning verwoest.

Karoli1908Hu 25. Öntsd ki haragodat [21†] ama nemzetekre, a melyek nem ismernek téged, és ama nemzetségekre, a melyek nem hívják segítségül a te nevedet; mert megették Jákóbot, bizony megették őt, és elemésztették őt, és lakóhelyét elpusztították!

БКуліш 25. Нї, вилий досаду твою на народи, що не хочуть нїчого знати про тебе, й на племена, що не взивають імені твого; бо вони з'їли Якова, пожерли й вигубили

жилище его опустошили.

його, а займище його спустошили.

11 luku

Kehoitus Herran liiton pitämiseen. Liittonsa rikkonut Juuda on saava rangaistusksen. Anatotin miesten murhahanke profeettaa vastaan.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahtui HErralda Jeremialle sanoden:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, saa lydende:

KXII 1. Detta är det ord som till Jeremia skedde af Herranom, som sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jehowa käest Jeremia kätte sai, sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah vom HERRN, und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie, de la part de l'Éternel, en ces mots:

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is, van den HEERE, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana mówiąc:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a melyet az Úr beszélt Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа, кажучи:

FI33/38 2. Kuulkaa tämän liiton sanat ja puhukaa ne Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille;

CPR1642 2. Cuulcat näitä lijton sanoja sanoaxen nijtä Judalaisille ja Jerusalemin asuwaisille.

Biblia1776 2. Kuulkaat näitä liiton sanoja, sanoaksemme niitä Juudalaisille ja Jerusalemin asuvaisille.

MLV19 2 Hear the words of this covenant and speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,

KJV 2. Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

Dk1871 2. Hører denne Pagts Ord, og taler til Judas Mænd og til Jerusalems Indbyggere!

PR1739 2. Kuulge selle seädusse sannad, ja räkige Juda meeste wasto, ja Jerusalem̃a rahwa wasto.

KXII 2. Hörer detta förbunds ord, att I mågen säga dem till Juda och Jerusalems inbyggare;

LT 2. ‘‘Klausyk sandoros žodžių ir kalbėk Judo žmonėms bei Jeruzalės gyventojams.

Luther1912 2. Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget.

RV'1862 2. Oid las palabras de este concierto, y hablád a todo varón de Judá, y a todo morador de Jerusalem;

Ostervald-Fr 2. Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.

SVV1770 2 Hoort gijlieden de woorden dezes verbonds, en spreekt tot de mannen van Juda, en tot de inwoners van Jeruzalem;

PL1881 2. Słuchajcie słów przymierza tego, którebyście mówili do mężów Judzkich i do obywateli Jeruzalemskich;

RuSV1876 2 слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;

Karoli1908Hu 2. Halljátok meg e szövetség igéit, és beszéljétek el Júda férfiainak és Jeruzsálem lakosainak!

БКуліш 2. Слухайте слова заповіту сього й скажіте людям Юдиним і землянам Ерусалимським;

FI33/38 3. sano heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirottu olkoon se mies, joka ei kuule tämän liiton sanoja,

CPR1642 3. Ja sano heille: näin sano HERra Israelin Jumala: kirottu olcon se joca ei tottele näitä lijton sanoja/

Biblia1776 3. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kirottu olkoon se, joka ei tottele näitä liiton sanoja,

MLV19 3 and you say to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear the words of this covenant,

KJV 3. And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,

Dk1871 3. Og du skal sige til dem: Saa siger Herren, Israels Gud: Forbandet være den Mand, som ikke adlyder denne Pagts Ord,

PR1739 3. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Ärranetud on se mees, kes ei kule selle seädusse sanno,

KXII 3. Och säg till dem: Så säger Herren Israels Gud: Förbannad vare den som icke lyder detta förbunds ord,

LT 3. Sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats: ‘Prakeiktas žmogus, kuris nepaklūsta šitos sandoros žodžiams,

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes,

RV'1862 3. Y decirles has: Así dijo Jehová Dios de Israel: Maldito el varón que no obedeciere a las palabras de este concierto;

PL1881 3. A rzeczesz do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przeklęty ten człowiek, któryby nie usłuchał słów przymierza tego,

RuSV1876 3 и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,

FI33/38 4. jonka minä sääsin teidän isillenne silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, rautapätsistä, ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni ja tehkää aivan niin, kuin minä käsken teidän tehdä, niin te olette minun kansani ja minä olen teidän Jumalanne

CPR1642 4. Jotca minä sinä päiwänä teidän Isillen käskin jona minä johdatin heitä Egyptin maalda rautapädzistä ja sanoin: cuulcat minun äneni ja tehkät nijncuin minä teidän käskenyt olen nijn teidän pitä minun Canssan

Ostervald-Fr 3. Tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit est l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance,

SVV1770 3 Zeg dan tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Vervloekt zij de man, die niet hoort de woorden dezes verbonds.

Karoli1908Hu 3. Ezt mondjad azért nékik: Így szól az Úr, Izráelnek Istene: Átkozott mindenki, a ki meg nem [1†] hallja e szövetségnek igéit,

БКуліш 3. І промов до них: Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Проклят чоловік, що не слухати ме слів завіту сього,

Biblia1776 4. Jotka minä sinä päivänä teidän isillenne käskin, jona minä johdatin heitä Egyptin maalta, rautapätsistä, ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni, ja tehkäät niinkuin minä teidän käskenyt olen, niin teidän pitää minun kansani oleman, ja minä olen teidän Jumalanne;

oleman ja minä olen teidän Jumalan/

MLV19 4 which I commanded your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice and do them, according to all which I command you*, so you* will be my people and I will be your* God,

KJV 4. Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

Dk1871 4. hvilken jeg bød eders Fædre paa den Dag, da jeg udførte dem af Ægyptens Land, fra Jernovnen, sigende: Adlyder min Røst; og gører disse Ting efter alt det, som jeg byder eder, saa skulle I være mit Folk, og jeg vil være eders Gud;

KXII 4. Som jag edra fäder böd på den dag jag dem utur Egypti land förde, utur jernugnen, och sade: Hörer mina röst, och görer som jag eder budit hafver; så skolen I vara mitt folk, och jag vill vara edar Gud;

PR1739 4. Mis ma ollen käsknud teie wannemad sel päwal, kui ma neid ärratöin Egiptusse maalt, seält raud-ahjust, ja ütlesin: Wötke minno heäle kuulda, ja tehke sedda, keik sedda möda kui ma teid kässin; siis peate teie mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan teile Jummalaks olla.

LT 4. kuriuos Aš įsakiau jūsų tėvams, kai juos išvedžiau iš Egipto šalies, iš geležinės krosnies. Pakluskite mano balsui ir elkitės taip, kaip jums įsakiau, tai būsite mano tauta, o Aš būsiu jūsų Dievas,

Luther1912 4. den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, aus einem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet

Ostervald-Fr 4. Que j'ai prescrite à vos pères le jour où je les ai retirés du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix,

meiner Stimme und tut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein,

et faites toutes les choses que je vous commande, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu;

RV'1862 4. El cual mandé a vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciéndoles: Oid mi voz, y hacédla, conforme a todo lo que os mandaré; y ser me heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios:

SVV1770 4 Dat Ik uw vaderen geboden heb, ten dage als Ik hen uit Egypteland, uit den ijzeroven, uitvoerde, zeggende: Zijt Mijner stem gehoorzaam, en doet dezelve, naar alles wat Ik ulieden gebiede; zo zult gij Mij tot een volk zijn, en Ik zal u tot een God zijn;

PL1881 4. Którem przykazał ojcom waszym dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, a czyócie to wszystko, co wam rozkazuję, i będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym;

Karoli1908Hu 4. A melyet akkor [2†] parancsoltam a ti atyáitoknak, a mikor kihoztam őket Égyiptom földéről, a vaskemenczéből, mondván: Halljátok meg az én szómat, és cselekedjétek mindazokat, a miket én parancsolok néktek, és népemmé lesztek, én pedig Istenetekké leszek néktek;

RuSV1876 4 который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской,из железной печи, сказав: „слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Язаповедаю вам, – и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,

БКуліш 4. Що я заповідав отцям вашим, як вивів їх із Египту, з залїзної печі, сказавши: Слухайте голосу мого й чинїте все так, як заповідаю вам, - а будете людьми моїми, я же буду Богом вашим,

FI33/38 5. ja pidän valan, jonka olen vannonut teidän isillenne luvaten antaa heille maan, joka

Biblia1776 5. Että minä vahvistaisin sen valan, jonka minä teidän isillenne vannonut olen,

vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin se teillä tänäkin päivänä on. Ja minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

CPR1642 5. Että minä pidäisin sen walan jonga minä teidän Isillen wannonut olen andaxeni heille maan joca riesca ja hunajata wuota nijncuin se tänäpän on. Minä wastaisin ja sanoin: Amen HERra.

MLV19 5 that I may establish the oath which I swore to your* fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then I answered and said, Truly, O Jehovah.

Dk1871 5. paa det jeg kan stadfæste den Ed, som jeg svor eders Fædre, at jeg vilde give dem et Land, som flyder med Mælk og Honning, som det ses, paa denne Dag; og jeg svarede og sagde: Amen, Herre !

PR1739 5. Et minna kinnitan sedda wannet, mis ma teie wannemille wandunud, et ma neile piddin andma sedda maad , mis pima ja met joseb, nenda kui se tännapä on ; ja minna wastasin ja ütlesin: Amen, Jehowa!

Luther1912 5. auf daß ich den Eid halten möge, den ich

antaakseni heille maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin se tänäpänä on. Minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

KJV 5. That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

KXII 5. På det jag må hålla den ed, som jag edra fäder svorit hafver till att gifva dem ett land, der mjölk och hannog uti flyter, såsom det i denna dag för ögon är. Jag svarade, och sade: Ja, Herre, det ske alltså.

LT 5. kad ištesėčiau priesaiką, kurią daviau jūsų tėvams paveldėti šalį, tekančią pienu ir medumi’ ‘‘. Tada aš atsiliepiau: ‘‘Tebūna taip, Viešpatie!’‘

Ostervald-Fr 5. J'accomplirai le serment que j'ai fait à vos

euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darin Milch und Honig fließt, wie es denn heutigestages steht. Ich antwortete und sprach: HERR, ja, es sei also!

RV'1862 5. Para que confirme el juramento que juré a vuestros padres, que les daría la tierra que corre leche y miel, como este día. Y respondí, y dije: Amén, o! Jehová.

PL1881 5. Abym spełnił przysięgę, którąm przysiągł ojcom waszym, że im dam ziemię opływającą mlekiem i miodem: jako się to dziś okazuje. Któremu odpowiedziawszy rzekłem: Amen, Panie!

RuSV1876 5 чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим – дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle: Julista kaikki nämä sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla ja sano: Kuulkaa tämän liiton sanat ja noudattakaa niitä.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi minulle: saarna caicki

pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme vous le voyez aujourd'hui. Et je répondis et dis: Amen! ô Éternel!

SVV1770 5 Opdat Ik den eed bevestige, dien Ik uw vaderen gezworen heb, hun te geven een land, vloeiende van melk en honig, als het is te dezen dage. Toen antwoordde ik en zeide: Amen, o HEERE!

Karoli1908Hu 5. Hogy beteljesítsem az [3†] esküvést, a melylyel megesküdtem a ti atyáitoknak, hogy nékik adom a téjjel és mézzel folyó földet, a mint most van ez! És felelék, és mondám: Ámen, Uram!

БКуліш 5. Щоб справдити клятьбу, якою клявся отцям вашим, що надїлю їм землю, текущу молоком і медом, як воно є ще й нинї. І відказав я, промовивши: Нехай так буде, Господи!

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle: saarnaa kaikki nämät sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja sano: kuulkaat näitä liiton sanoja, ja tehkäät niiden jälkeen.

nämät sanat Judan Caupungeisa ja Jerusalemin catuilla ja sano: cuulcat näitä lijton sanoja ja tehkät nijden jälken.

MLV19 6 And Jehovah said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Hear the words of this covenant and do them.

KJV 6. Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

Dk1871 6. Og Herren sagde til mig: Udraab alle disse Ord i Judas Stæder og paa Gaderne i Jerusalem, og sig: Hører denne Pagts Ord, og gører derefter!

KXII 6. Och Herren sade till mig: Predika alla dessa orden uti Juda städer, och uppå gatorna i Jerusalem, och säg: Hörer detta förbunds ord, och görer derefter.

PR1739 6. Ja Jehowa ütles mo wasto: Kuluta keik needsinnatsed sannad Juda liñnades ja Jerusalemma ulitsatte peäl, ja ütle: Kuulge sellesinnatse seädusse sannad, ja tehke nende järrele.

LT 6. Paskui Viešpats man tarė: ‘‘Skelbk visus šiuos žodžius Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse, sakydamas: ‘Klausykite šitos sandoros žodžių ir juos vykdykite!

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir: Predige alle diese Worte in den Städten Juda's und auf allen Gassen zu Jerusalem und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und tut darnach!

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel me dit: Crie toutes ces paroles par les villes de Juda et par les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et observez-les.

RV'1862 6. Y Jehová me dijo: Pregona todas estas palabras en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, diciendo: Oid las

SVV1770 6 En de HEERE zeide tot mij: Roep al deze woorden uit in de steden van Juda, en in de straten van Jeruzalem, zeggende: Hoort de

palabras de este concierto, y hacédlas.

woorden dezes verbonds, en doet dezelve.

PL1881 6. I rzekł Pan do mnie:Obwoływaj wszystkie te słowa w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich, mówiąc: Słuchajcie słów przymierza tego, a czyócie je.

Karoli1908Hu 6. És monda az Úr nékem: Kiáltsd mindez igéket Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin, mondván: Halljátok e szövetség igéit, és cselekedjétek azokat!

RuSV1876 6 И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и наулицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.

БКуліш 6. І сказав тоді до мене Господь: З'ясуй усї цї слова в городах Юдиних і по улицях Ерусалимських, і промов: Слухайте слова заповіту сього й певнїте їх:

FI33/38 7. Sillä minä varoittamalla varoitin teidän isiänne silloin, kun minä johdatin heidät pois Egyptin maasta, ja olen varoittanut varhaisesta alkaen tähän päivään saakka sanoen: 'Kuulkaa minun ääntäni.'

Biblia1776 7. Sillä minä olen kaikella ahkeruudella todistanut teidän isillenne siitä päivästä, jona minä heitä johdatin Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, minä nousin varhain, todistin ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni.

CPR1642 7. Sillä minä olen todistanut teidän Isillen sijtä päiwästä cuin minä heitä johdatin Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti todistin joca paicas ja sanoin: cuulcat minun änen.

MLV19 7 For I earnestly protested to your* fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

KJV 7. For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

Dk1871 7. Thi jeg vidnede højt for eders Fædre paa den Dag, jeg førte dem op af Ægyptens Land, indtil denne Dag, tidligt og ideligt, sigende: Adlyder min Røst!

KXII 7. Ty jag hafver betygat edra fäder, ifrå den dagen jag dem utur Egypti land förde, intill denna dag, och betygade städse, och sade: Hörer mina röst.

PR1739 7. Sest ma ollen järgeste tunnistanud teie wannematte wasto sel päwal, kui ma neid seie üllestöin Egiptusse maalt tänna päwani, aegsaste ollen ma tunnistanud, ja öölnud: Kuulge minno heält.

LT 7. Aš įsakmiai raginau jūsų tėvus, kai juos vedžiau iš Egipto, ir iki šios dienos, sakydamas: ‘Pakluskite mano balsui’.

Luther1912 7. Denn ich habe euren Vätern gezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Ägyptenland führte, bis auf den heutigen Tag und zeugte stets und sprach: Gehorchet meiner Stimme!

Ostervald-Fr 7. Car j'ai sommé vos pères, depuis le jour où je les fis monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je les ai sommés dès le matin, disant: Écoutez ma voix!

RV'1862 7. Porque protestando protesté a vuestros padres el día que los hice subir de la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, madrugando y protestando, diciendo: Oid mi voz:

SVV1770 7 Want Ik heb uw vaderen ernstiglijk betuigd, ten dage als Ik hen uit Egypteland opvoerde, tot op dezen dag, vroeg op zijnde en betuigende, zeggende: Hoort naar Mijn stem!

PL1881 7. Bo oświadczając oświadczałem się przed ojcami waszymi ode dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, aż do dnia tego; rano wstawając i oświadczając się, mawiałem: Słuchajcie głosu mego.

Karoli1908Hu 7. Mert kérve kértem [4†] a ti atyáitokat, a mikor felhoztam őket Égyiptom földéről, mind e napig, szünetlenül kérvén és mondván: Halljátok meg az én szómat!

RuSV1876 7 Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: „слушайтесь гласа Моего".

БКуліш 7. Отців бо ваших уговорював я раз-пораз, як вивів їх із Египту, та й потім аж до сього дня й говорив: Слухайте голосу мого.

FI33/38 8. Mutta he eivät kuulleet eivätkä korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat kukin pahan sydämensä paatumuksessa. Niin minä tuotin heidän päällensä kaikki tämän liiton sanat, joita minä olin käskenyt heidän noudattaa, mutta joita he eivät noudattaneet.

Biblia1776 8. Mutta ei he kuulleet, eikä kallistaneet korviansa, vaan kukin meni oman pahan sydämensä tahdon jälkeen; sentähden annan minä myös kaikki nämät liiton sanat tulla heidän päällensä, jonka minä käskin pitää, ja ei he sitä tehneet.

CPR1642 8. Mutta ei he cuullet eikä callistanet corwians tännepäin waan cukin meni oman pahan sydämens tahdon jälken. Sentähden annan minä myös caicki nämät lijton sanat tulla heidän päällens cuin minä käskin pitämän mutta ei he sitä cuitengan tehnet.

MLV19 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked each one in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.

KJV 8. Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do; but they did them not.

Dk1871 8. Men de adløde ikke og bøjede ikke heller deres øre, men hver vandrede i sit onde Hjertes Stivhed; og over dem lod jeg komme alle denne Pagts Ord, som jeg havde befalet at gøre efter, men som de ikke gjorde.

KXII 8. Men de hörde intet, och böjde ej heller sin öron härtill, utan hvar och en gick efter sins onda hjertas tycko; derföre vill jag ock öfver dem gå låta, all detta förbunds ord, det jag dem böd att de göra skulle, och de dock derefter icke gjort hafva.

PR1739 8. Agga nemmad ei wötnud kuulda, egga om̃a körwa mo pole pöörda, waid nem̃ad käisid iggamees omma kurja süddame arwamisse järrel: sepärrast ollen ma nende peäle tonud keik selle seädusse sannad, mis ma käsksin tehha, ja nemmad ei olle mitte teinud.

LT 8. Tačiau jie neklausė, bet sekė savo piktų širdžių užgaidas. Todėl Aš užvesiu jiems visus sandoros žodžius, kuriuos buvau jiems įsakęs, bet jie nesilaikė’ ‘‘.

Luther1912 8. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging nach seines bösen Herzens Gedünken. Darum habe ich auch über sie kommen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu tun, und nach dem sie doch nicht getan haben.

Ostervald-Fr 8. Mais ils n'ont pas écouté; ils n'ont pas prêté l'oreille; ils ont marché chacun selon la dureté de son cœur. Et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avais commandé de garder et qu'ils n'ont point gardée.

RV'1862 8. Y no oyeron, ni abajaron su oido, ántes se fueron cada uno tras la imaginación de su corazón malvado: por tanto traeré sobre ellos todas las palabras de este concierto, el cual mandé que hiciesen, y no lo hicieron.

SVV1770 8 Maar zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd, maar hebben gewandeld, een iegelijk naar het goeddunken van hunlieder boos hart; daarom heb Ik over hen gebracht al de woorden dezes verbonds, dat Ik geboden heb te doen, maar zij niet gedaan

hebben.

PL1881 8. Ale nie usłuchali, ani nakłonili ucha swego; owszem każdy szedł za uporem serca swego złego. Przetożem przywiódł na nich wszystkie słowa przymierza tego, którem rozkazał, aby czynili; ale oni nie czynili.

Karoli1908Hu 8. De nem hallották, még fülöket sem hajtották arra, hanem ment kiki az ő gonosz szívének hamissága után, és rájok szabtam e szövetségnek minden igéjét, [5†] a melyeket azért parancsoltam, hogy megcselekedjék, de nem cselekedték.

RuSV1876 8 Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый поупорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

БКуліш 8. Вони ж не слухали й не нахиляли уха свого; ні, вони ходили упрямо за ледачим серцем своїм; тим і допустив я на них усе, що заповів в сьому завіті, що повелїв їм пильнувати, вони ж не пильнували.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten keskuudessa on salaliitto.

CPR1642 9. HERra sanoi minulle: minä kyllä tiedän cuinga ne Judas ja Jerusalemis sitowat idzens yhten.

Biblia1776 9. Herra sanoi minulle: minä kyllä tiedän, kuinka Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset sitovat itsensä yhteen.

MLV19 9 And Jehovah said to me, A conspiracy is found among the men of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

KJV 9. And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

Dk1871 9. Og Herren sagde til mig: Der findes en Sammensværgelse iblandt Judas Mænd og iblandt Jerusalems Indbyggere.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles mo wasto: Üks sallaja kurri nou leitakse Juda-meeste ja Jerusalemma rahwa seast.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten.

RV'1862 9. Y díjome Jehová: Conjuración se ha hallado en los varones de Judá, y en los moradores de Jerusalem.

PL1881 9. I rzekł Pan do mnie: Znalazło się sprzysiężenie miedzy mężami Judzkimi, i między obywatelami Jeruzalemskimi;

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: есть заговор между мужами Иуды и жителями Иерусалима:

FI33/38 10. He ovat kääntyneet takaisin ensimmäisten esi-isiensä pahoihin tekoihin, niiden, jotka eivät tahtoneet kuulla minun sanojani, ja he ovat seuranneet muita jumalia ja palvelleet niitä. Israelin heimo ja

KXII 9. Herren sade till mig: Jag vet väl, huru de i Juda och Jerusalem gadda sig tillhopa.

LT 9. Viešpats vėl man kalbėjo: ‘‘Judo žmonės ir Jeruzalės gyventojai daro sąmokslą;

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel me dit: Il y a une conjuration entre les hommes de Juda et entre les habitants de Jérusalem.

SVV1770 9 Voorts zeide de HEERE tot mij: Er is een verbintenis bevonden onder de mannen van Juda, en onder de inwoners van Jeruzalem.

Karoli1908Hu 9. És monda az Úr nékem: Pártütés van a Júda férfiai és Jeruzsálem lakosai között.

БКуліш 9. І сказав менї Господь: Постала змова між людьми Юдиними й осадниками Ерусалимськими:

Biblia1776 10. He kääntävät itsensä entisten isäinsä synteihin, jotka ei minun sanojani kuulleet, mutta seurasivat muita jumalia, ja palvelivat niitä; Israelin ja Juudan huone ovat myös rikkoneet joka paikassa minun liittoni, jonka

Juudan heimo ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä tein heidän isiensä kanssa.

CPR1642 10. He käändäwät idzens Isäins syndeijn jotca ei myös minun sanojani cuullet mutta seuraisit muita jumalita ja palwelit nijtä. Israelin ja Judan huone owat myös nijn rickonet joca paicas minun lijttoni jonga minä heidän Isäins cansa tehnyt olen.

MLV19 10 They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words and they have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

Dk1871 10. De have vendt om til at be; aalf misgerninger som deres Forfædre, der vægrede sig ved at adlyde mine Ord, og de have vandret efter, andre Guder for at tjene dem; Israels Hus og Judas Hus have brudt min Pagt, som jeg gjorde med deres Fædre.

PR1739 10. Nemmad on pöörnud omma endiste wannematte sure üllekohto pole, kes ei tahtnud mitte mo sanno kuulda, ja nemmad isse on läinud teiste jummalatte järrele, neid minä heidän isäinsä kanssa tehnyt olen.

KJV 10. They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

KXII 10. De vända sig till sina förfäders synder, hvilke min ord ej heller höra ville, utan följde också andra gudar efter, och tjente dem; alltså hafver Israel hus och Juda hus nu (allstädes) brutit mitt förbund, det jag med deras fäder gjort hafver.

LT 10. jie nusikalsta kaip jų protėviai, kurie atsisakė klausyti mano žodžių: jie seka svetimus dievus ir tarnauja jiems. Izraelis ir Judas sulaužė mano sandorą, kurią padariau

tenima: Israeli suggu ja Juda suggu on tühjaks teinud mo seädust, mis ma nende wannemattega teinud.

su jų tėvais.

Luther1912 10. Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer Väter, die vormals waren, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten und folgten auch andern Göttern nach und dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

Ostervald-Fr 10. Ils sont retournés aux iniquités de leurs ancêtres qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance, que j'ai traitée avec leurs pères.

RV'1862 10. Vuéltose han a las maldades de sus primeros padres, los cuales no quisieron oir a mis palabras, ántes se fueron tras dioses ajenos para servirles; invalidaron mi concierto la casa de Israel y la casa de Judá, el cual yo había concertado con sus padres.

SVV1770 10 Zij zijn wedergekeerd tot de ongerechtigheden hunner voorvaderen, die Mijn woorden geweigerd hebben te horen; en zij hebben andere goden nagewandeld, om die te dienen; het huis Israels en het huis van Juda hebben Mijn verbond gebroken, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb.

PL1881 10. Obrócili się do nieprawości ojców swoich pierwszych, którzy nie chcieli słuchać słów moich; także i ci chodzą za bogami cudzymi, służąc im; zgwałcili dom Izraelski i dom Judzki przymierze moje, którem był postanowił z ojcami ich.

Karoli1908Hu 10. Visszatértek az ő atyáiknak elébbi bűneire, a kik nem akarták hallani az én igéimet, és ők magok is idegen istenek után járnak, hogy azoknak szolgáljanak. Izráel háza és Júda háza megszegte az én szövetségemet, a melyet az ő atyáikkal kötöttem.

RuSV1876 10 они опять обратились к беззакониям праотцев своих,которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой,который Я заключил с отцами их.

БКуліш 10. Вони знов вернулись до беззаконств праотців своїх, що уперлись не слухати слів моїх, та й пійшли слїдом за иншими богами, щоб їм служити: так дом Ізрайлїв, як і дом Юдин нарушили завіт мій, що я вчинив із їх отцями.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä tuotan heille onnettomuuden, josta heillä ei ole pääsyä; ja kun he minua huutavat, en minä kuule heitä.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra; katso, minä saatan onnettomuuden heidän päällensä, jota ei heidän pidä saaman välttää; ja kuin he minua huutavat, niin en minä kuule heitä.

CPR1642 11. Sentähden cadzo sano HERra: minä saatan onnettomuden heidän päällens jota ei heidän pidä saaman wälttä ja cosca he minua huutawat nijn en minä cuule heitä.

MLV19 11 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon them, which they will not be able to escape. And they will cry to me, but I will not listen to them.

KJV 11. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

Dk1871 11. Derfor siger Herren saaledes: Jeg lader en Ulykke kommn paa dem, fra hvilken de ikke skulle kunne undkomme; og de skulle raabe til mig, og jeg skal ikke bønhøre dem.

KXII 11. Derföre, si, säger Herren: Jag vill låta en olycko gå öfver dem, den de icke undkomma skola; och när de ropa till mig, så vill jag intet höra dem.

PR1739 11. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma

LT 11. Todėl taip sako Viešpats: ‘Aš užleisiu

toon önnetust nende peäle, kust nemmad ei woi peäseda; ja nemmad kissendawad siis kül mo pole , ja minna ei kule neid mitte.

jiems nelaimę, iš kurios jie negalės ištrūkti, ir, kai jie šauksis manęs, Aš jų neišklausysiu.

Luther1912 11. Darum siehe, spricht der HERR, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen können; und wenn sie zu mir Schreien, will ich sie nicht hören.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire venir sur eux un mal duquel ils ne pourront sortir; ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai point.

RV'1862 11. Por lo cual Jehová dijo así: He aquí que yo traigo sobre ellos mal, del cual no podrán salir; y clamarán a mí, y no los oiré.

SVV1770 11 Daarom zegt de HEERE alzo: Ziet, Ik zal een kwaad over hen brengen, uit hetwelk zij niet zullen kunnen uitkomen; als zij dan tot Mij zullen roepen, zal Ik naar hen niet horen.

PL1881 11. Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja przywiodę na nich złe, z którego nie będą mogli wyjść; choćby wołali do mnie, nie wysłucham ich.

Karoli1908Hu 11. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én veszedelmet hozok reájok, a melyből ki nem menekülhetnek, és kiáltanak majd én hozzám, de nem hallgatom meg [6†] őket.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.

БКуліш 11. Тим то ось як говорить Господь: Наведу на їх лихолїттє, з якого не здолїють урятуватись, а як вони тодї до мене будуть взивати, я не почую їх.

FI33/38 12. Ja jos Juudan kaupungit ja Jerusalemin asukkaat menevät ja huutavat niitä jumalia, joille he ovat uhreja polttaneet, niin ne eivät heitä pelasta heidän onnettomuutensa

Biblia1776 12. Anna siis silloin Juudan kaupungit ja Jerusalemin asuvaiset mennä ja huutaa niitä jumalia, joille he suitsuttaneet ovat; vaan ei he taida heitä auttaa heidän hätänsä aikana.

aikana.

CPR1642 12. Annan sijs silloin Judan Caupungit ja Jerusalemin asuwaiset mennä ja huuta nijtä jumalita joille he suidzuttanet owat waan ei he taida heitä autta heidän hädäsäns.

MLV19 12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to which they offer incense, but they will not save them at all in the time of their trouble.

KJV 12. Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

Dk1871 12. Og Judas Stæder og Indbyggerne i Jerusalem skulle gaa og raabe til de Guder, for hvilke de gjorde Røgelse; men de skulle ikke frelse dem i deres Ulykkes Tid.

KXII 12. Så låt då Juda städer och Jerusalems inbyggare gå bort, och ropa till de gudar, hvilkom de rökt hafva; men de skola intet hjelpa dem i deras nöd.

PR1739 12. Mingo siis Juda liñnad ja Jerusalemma rahwas, ja kissendago nende jummalatte pole, kellele nemmad on suitsetanud; agga need ei woi neid polegi peästa nende önnetusse aial.

LT 12. Tada Judo miestai ir Jeruzalės gyventojai šauksis dievų, kuriems jie smilkė, bet tie niekuo jiems nepadės nelaimės metu.

Luther1912 12. So laß denn die Städte Juda's und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu ihren Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in

Ostervald-Fr 12. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront crier vers les dieux auxquels ils offrent leurs parfums; mais ils ne les sauveront point au temps de leur

ihrer Not.

RV'1862 12. Irán pues las ciudades de Judá y los moradores de Jerusalem, y clamarán a los dioses a quienes ellos queman enciensos, los cuales no los podrán salvar en el tiempo de su mal.

PL1881 12. I pójdą miasta Judzkie i obywatele Jeruzalemscy, a będą wołali do bogów, którym kadzą; ale ich żadnym sposobem nie wybawią czasu utrapienia ich.

RuSV1876 12 Тогда города Иуды и жители Иерусалима пойдут и воззовут к богам, которым они кадят; но они нисколько не помогут им во время бедствия их.

FI33/38 13. Sillä yhtä paljon kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla, Juuda, jumalia, ja yhtä paljon kuin Jerusalemissa on katuja, te olette pystyttäneet alttareja häpeäjumalalle, alttareja polttaaksenne uhreja Baalille.

CPR1642 13. Sillä cuinga monda Caupungita nijn monda on sinulla jumalatakin Juda: ja nijn monda cuin catua on Jerusalemis nijn monda häpiälist Altarita oletta te rakendanet

malheur.

SVV1770 12 Dan zullen de steden van Juda en de inwoners van Jeruzalem henengaan, en roepen tot de goden, dien zij gerookt hebben; maar zij zullen hen gans niet kunnen verlossen ten tijde huns kwaads.

Karoli1908Hu 12. És elmennek Júda városai és Jeruzsálem lakosai, és kiáltanak az istenekhez, a kiknek ők áldozni szoktak, de azok nem oltalmazzák meg őket az ő nyomorúságuk idején.

БКуліш 12. І пійдуть міста Юдині й осадники Ерусалимські взивати до богів, що перед ними кадили, та вони не поможуть їм у їх недолї.

Biblia1776 13. Sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, kaupunkia on, niin monta sinulla jumalaakin on; ja niin monta kuin katua on Jerusalemissa, niin monta häpiällistä alttaria olette te rakentaneet, suisuttaaksenne Baalille.

suidzuttaxen Baalille.

MLV19 13 For according to the number of your cities are your gods, O Judah and according to the number of the streets of Jerusalem you* have set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.

KJV 13. For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.

Dk1871 13. Thi saa mange som dine Stæder ere, saa mange ere dirie Guder, Juda! og saa mange Gader, som der er i Jerusalem, saa mange Altre have I opsat til Skændsel, Altre til at gøre Røgelse for Baal.

KXII 13. Ty så många städer, så många gudar hafver du, Juda, och så många gator som i Jerusalem äro, så mång blygdealtare hafven I uppsatt, till att röka för Baal.

PR1739 13. Sest so liñnade arro möda on sul jummalad, oh Juda! ja Jerusalemma ulitsatte arro möda ollete teie altarid häbbenematta jummalale pannud, altarid, kus peäl Paalile suitsetakse.

LT 13. Judai, kiek tavo miestų, tiek dievų; kiek Jeruzalėje gatvių, tiek pasistatėte gėdingų aukurų smilkyti Baalui!

Luther1912 13. Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.

Ostervald-Fr 13. Car, ô Juda! tu as autant de dieux que de villes, et, autant il y a de rues à Jérusalem, autant vous avez dressé d'autels à l'infamie, des autels pour offrir des parfums à Baal.

RV'1862 13. Porque al número de tus ciudades fueron tus dioses, o! Judá; y al número de tus calles, o! Jerusalem, pusistes los altares de

SVV1770 13 Want naar het getal uwer steden zijn uw goden geweest, o Juda! en naar het getal der straten van Jeruzalem hebt gijlieden altaren

confusión, altares para ofrecer sahumerios a Baal.

gesteld voor die schaamte, altaren om den Baal te roken.

PL1881 13. Aczkolwiek ile jest miast twoich, tyle bogów twoich, o Judo! a ile ulic Jeruzalemskich, tyleście nastawiali ołtarzów obrzydliwości, ołtarzów do kadzenia Baalowi.

Karoli1908Hu 13. Mert városaidnak száma [7†] szerint voltak néked isteneid, oh Júda, és Jeruzsálem utczáinak száma szerint készítettétek a gyalázatnak oltárait, az oltárokat, hogy áldozzatok a Baálnak!

RuSV1876 13 Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.

БКуліш 13. Скілько бо городів у тебе, Юдо, стілько й богів у тебе, та й скілько улиць у Ерусалимі, стілько наспоруджували ви й жертівників гидотї, жертівників, щоб кадити Баалові.

FI33/38 14. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta, sillä en minä kuule, kun he minua avuksi huutavat onnettomuutensa tähden.

Biblia1776 14. Älä siis rukoile tämän kansan edestä, älä myös huuda eli rukoile tämän kansan tähden; sillä en minä kuule heitä, kuin he minua huutavat hädässänsä.

CPR1642 14. Älä sijs rucoile tämän Canssan edestä älä myös huuda tämän Canssan tähden: sillä en minä cuule heitä cosca he minua huutawat heidän hädäsäns.

MLV19 14 Therefore do not pray you for this people, nor lift up cry nor prayer for them, for I will

KJV 14. Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I

not hear them in the time that they cry to me on behalf of their trouble.

will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

Dk1871 14. Og du maa ikke bede for dette Folk og ikke opløfte Skrig eller Bøn for dem; thi jeg vil ikke høre paa den Tid, naar de raabe paa mig over deres Ulykke.

KXII 14. Så bed nu du intet för detta folk, och haf ingen åkallan eller bön för dem; ty jag vill intet höra dem, när de ropa till mig i sine nöd.

PR1739 14. Ja sinna, ärra pallu mitte selle rahwa eest, ja ärra tösta nende pärrast mitte kissendamist egga palwet; sest minna ei kule mitte sel aial, kui nemmad mo pole hüüdwad omma önnetusse pärrast.

LT 14. Nesimelsk už šitą tautą. Aš jų neišklausysiu, kai jie šauksis manęs suspaudimo metu.

Luther1912 14. So bitte du nun nicht für dieses Volk und tue kein Flehen noch Gebet für sie; denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Not.

Ostervald-Fr 14. Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière; car je ne les écouterai pas, lorsqu'ils crieront vers moi à cause de leur malheur.

RV'1862 14. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración; porque yo no oiré el día que clamaren a mí por su aflicción.

SVV1770 14 Gij dan, bid niet voor dit volk, en hef geen geschrei noch gebed voor hen op; want Ik zal niet horen, ten tijde als zij over hun kwaad tot Mij zullen roepen.

PL1881 14. Przetoż się ty nie módl za tym ludem, ani podnoś za nimi głosu i modlitwy; bo Ja ich nie wysłucham natenczas, gdy do mnie zawołają w utrapieniu swojem.

Karoli1908Hu 14. Te azért ne [8†] esdekelj e népért, és egy kiáltó és esdeklő szót se ejts érettök, mert én meg nem hallgatom őket, mikor kiáltanak majd hozzám az ő nyomorúságuk miatt.

RuSV1876 14 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я не услышу, когда они будут взывать ко Мне в бедствии своем.

БКуліш 14. Тим то не молись про сей люд, не молись і не благай за них, я бо не вислухаю, як вони взивати муть у своїй недолї до мене.

FI33/38 15. Mitä tekee minun rakkaani minun temppelissäni? Juoniako punoo? Ottavatko mahtimiehet, ottaako uhriliha sinusta pois pahuutesi — silloin sinä riemuitsisit!

Biblia1776 15. Mitä on minun ystävälläni toimittamista minun huoneessani? He tekevät kaikkinaista koiruutta, ja luulevat pyhän lihan sen heiltänsä pois ottavan; ja koska sinä pahoin teet, niin sinä iloitset siitä.

CPR1642 15. MItä on minun ystäwälläni toimittamist minun huonesani? he tekewät caickinaista coirutta ja luulewat pyhän lihan sen heildäns ottawan: ja cosca he pahoin tekewät nijn he iloidzewat sijtä.

MLV19 15 What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness with many and the holy flesh has passed from you? When you do evil, then you rejoice.

KJV 15. What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

Dk1871 15. Hvad er der for min elskelige? i mit Hus? At de store Øve det, som er Skændighed og lade det hellige Kød gaa bort fra dig; thi naar dit Onde kommer, da fryde du dig!

KXII 15. Hvad hafva mine vänner till att skaffa i mitt hus? De bedrifva alla falskhet, och mena det heliga köttet skall taga det bort af dem; och när de illa göra, så äro de glade deröfver.

PR1739 15. Mis on minno Armokessel teggemist mo koias, et surem hulk sedda wägga pahha tööd teeb, ja saatwad pühha ohwride lihha sinnust mödaminnema; kui sinno kurjus suur on , siis hüppad sa römo pärrast.

LT 15. Ko nori, mano mylimoji, mano namuose po savo begėdysčių su daugeliu? Ar šventa mėsa nukreips nuo tavęs nelaimę?’ ‘‘

Luther1912 15. Was haben meine Freunde in meinem Haus zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übeltun, sind sie guter Dinge darüber.

Ostervald-Fr 15. Que viendrait faire mon bien-aimé dans ma maison? Cette foule n'y est que pour commettre la fraude! Mais on ôtera de devant toi la chair sacrée. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu t'élèves!

RV'1862 15. ¿Qué tiene mi amado en mi casa, habiendo hecho abominaciones muchas? Y las carnes santas pasarán de sobre tí, porque te gloriaste en tu maldad.

SVV1770 15 Wat heeft Mijn beminde in Mijn huis te doen, dewijl zij die schandelijke daad met velen doet, en het heilige vlees van u geweken is? Wanneer gij kwaad doet, dan springt gij op van vreugde.

PL1881 15. Cóż miłemu memu do domu mego? ponieważ bez wstydu pacha złości z wieloma, a ofiary święte odeszły od ciebie; i że się w złości swojej radujesz.

Karoli1908Hu 15. Mi köze az én kedveltemnek az én házamhoz? Temérdek [9†] istentelenséget cselekedtél; a szent húst abbahagytad; mikor gonoszságban vagy, akkor örvendezel.

RuSV1876 15 Что возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем совершаются многие непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься.

БКуліш 15. Що шукає влюблений мій в дому мойму, коли в йому дїється стілько гидоти? нї, і осьвящене жертовне мясиво не поможе тобі, коли ти веселишся, як коїш лихо.

FI33/38 16. Vihreä öljypuu, ihana, kaunishedelmäinen' — sillä nimellä Herra sinua kutsui. Suuren jylinän pauhatessa hän sytytti sen tuleen, ja sen oksat turmeltuivat.

CPR1642 16. HERra cudzui sinun wiherjäisexi caunixi hedelmälisexi öljypuuxi mutta nyt on hän suurella murhan pargulla sytyttänyt tulen sen ymbärille nijn että sen oxat pitä häwitetyxi tuleman.

MLV19 16 Jehovah called your name, A green olive tree, fair with fruit. With the noise of a great tumult he has kindled fire upon it and the branches of it are broken.

Dk1871 16. Herren kaldte dit Navn et grønt Olietræ, smukt ved dejlig Frugt; med stort Bulders Lyd har han antændt en Ild om det, og de have sønderbrudt dets Grene.

PR1739 16. Haljaks öllipuuks, mis illus olli näggise wilja pärrast, on Jehowa so nimme hüüdnud: sure kärrine heältega on ta tuld temma wasto süütnud pöllema, ja temma oksad

Biblia1776 16. Herra kutsui sinun nimes viheriäiseksi, kauniiksi, hedelmälliseksi öljypuuksi; mutta nyt on hän suurella murhan äänellä sytyttänyt tulen ympärille, niin että sen oksat pitää hävitetyksi tuleman.

KJV 16. The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

KXII 16. Herren kallade dig ett grönt, skönt, fruktsamt oljoträ; men nu hafver han med ett stort mordskri, upptändt en eld deromkring, så att dess qvistar måste förderfvade varda.

LT 16. Žaliuojančiu, gražiu alyvmedžiu Viešpats vadino tave; dabar Jis ūžiančia ugnimi sudegina jo lapus ir šakas!

süakse paljaks.

Luther1912 16. Der HERR nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Ölbaum; aber nun hat er mit einem Mordgeschrei ein Feuer um ihn lassen anzünden, daß seine Äste verderben müssen.

Ostervald-Fr 16. Olivier verdoyant, excellent par la beauté de son fruit, ainsi l'appelait l'Éternel. Au bruit d'un grand fracas il y allume le feu, et ses rameaux sont brisés!

RV'1862 16. Oliva verde, hermosa en fruto y en parecer, llamó Jehová tu nombre: a voz de gran palabra hizo encender fuego sobre ella, y quebraron sus ramas.

SVV1770 16 De HEERE had uw naam genoemd een groenen olijfboom, schoon van liefelijke vruchten; maar nu heeft Hij met een geluid van een groot geroep een vuur om denzelven aangestoken, en zijn takken zullen verbroken worden.

PL1881 16. Oliwą zieloną, piękną, dla owocu ślicznego nazwał był Pan imię twoje; ale z szumem burzy wielkiej zapali ją ogniem z góry, gdy połamie gałęzie jej.

Karoli1908Hu 16. Lombos, szép formás gyümölcsű olajfa nevet adott néked az Úr. Nagy vihar morajánál tüzet gyújta rajta, és leromlottak az ágai.

RuSV1876 16 Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебяГосподь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

БКуліш 16. Сьвіжою, зеленою маслиною, що пишається гарним плодом, назвав тебе Господь. Нинї же зашуміло сильне зворушеннє, він запалив огонь кругом неї, і пообсмалювалось віттє в неї.

FI33/38 17. Ja Herra Sebaot, joka sinut istutti, on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden

Biblia1776 17. Sillä Herra Zebaot, joka sinun on istuttanut, uhkasi sinulle pahaa, Israelin

Israelin heimon ja Juudan heimon pahuuden tähden, jota he ovat harjoittaneet ja jolla ovat vihoittaneet minut, polttamalla uhreja Baalille.

CPR1642 17. Sillä HERra Zebaoth joca sinun on istuttanut uhcais sinulle paha Israelin ja Judan huonen tähden cuin he tekewät nijn että he wihoittawat minun suidzuttaisans Baalille.

MLV19 17 For Jehovah of hosts, who planted you, has pronounced evil against you because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.

Dk1871 17. Og den Herre Zebaoth, som plantede dig, har talt ondt over dig, for Israels Hus's og Judas Hus's Ondskab; Skyld, som de bedreve for at opirre mig, idet de gjorde Røgelse for Baal.

PR1739 17. Ja wäggede Jehowa, kes sind on istutand, rägib so wasto önnetust, Israeli suggu ja Juda suggu kurjusse pärrast, mis nemmad on teinud enneste seas, mind ärritades, et

huoneen ja Juudan huoneen pahuuden tähden, jota he tekevät, ja vihoittavat minun suitsuttaissansa Baalille.

KJV 17. For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

KXII 17. Ty Herren Zebaoth, som dig planterat hafver, hafver lofvat dig ondt, för Israels hus, och Juda hus ondskos skull, den de bedrifva, så att de förtörna mig, i det de röka för Baal.

LT 17. Kareivijų Viešpats, kuris pasodino tave, nusprendė tau nelaimę užleisti dėl Izraelio ir Judo nusikaltimų, kuriais jie užsitraukė Viešpaties rūstybę, smilkydami Baalui.

nemmad Paalile suitsetawad.

Luther1912 17. Denn der HERR Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedroht um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal tun.

Ostervald-Fr 17. Et l'Éternel des armées, qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause du mal que se sont fait à elles-mêmes la maison d'Israël et la maison de Juda, en m'irritant par leurs encensements à Baal.

RV'1862 17. Y Jehová de los ejércitos, el que te planta, pronunció mal contra tí, a causa de la maldad de la casa de Israel y de la casa de Judá que hicieron a sí mismos, provocándome a ira, incensando a Baal.

SVV1770 17 Want de HEERE der heirscharen, Die u heeft geplant, heeft een kwaad over u uitgesproken; om der boosheid wil van het huis Israels en van het huis van Juda, die zij onder zich bedrijven, om Mij te vertoornen, rokende den Baal.

PL1881 17. Bo Pan zastępów, który cię był wszczepił, wyrzekł złe przeciwko tobie dla złości domu Izraelskiego i domu Judzkiego, które czynili między sobą, aby mię drażnili, kadząc Baalowi.

Karoli1908Hu 17. A Seregek Ura, a ki plántált téged, rosszat végzett felőled Izráel házának és Júda házának rosszasága miatt, a mit elkövettek magokban, hogy engemet haragra ingereljenek, áldozván a Baálnak.

RuSV1876 17 Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

БКуліш 17. Господь Саваот, що насадив тебе, виповів на тебе лихо за ледарство дому Ізрайлевого й дому Юдиного, що вони коїли, щоб мене підпалювати на гнів, кадючи Баалам.

FI33/38 18. Ja Herra ilmoitti minulle, ja minä sain tietää, sinä näytit minulle silloin heidän hankkeensa.

CPR1642 18. HERra on minulle sen ilmoittanut nijn että minä sen tiedän ja osotti minulle mitä he aicoiwat nimittäin että he tahtowat teurasta minun nijncuin lamban eli härjän.

Biblia1776 18. Herra on minulle sen ilmoittanut, niin että minä sen tiedän; silloin sinä osoitit minulle mitä he aikoivat.

MLV19 18 And Jehovah gave me knowledge of it and I knew it. Then you showed me their practices.

KJV 18. And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

Dk1871 18. Og Herren lod mig det vide, se jeg ved det; dengang lod du mig se deres Idrætter.

KXII 18. Herren hafver mig det uppenbarat, så att jag det vet; och viste mig hvad de hafva för händer;

PR1739 18. Ja Jehowa on mulle teäda annud, ja ma tean sedda : siis olled sinna mulle näitnud nende teud.

LT 18. Viešpats man apreiškė, ir aš supratau; tada Tu parodei man jų piktus darbus.

Luther1912 18. Der HERR hat mir's offenbart, daß ich's weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

Ostervald-Fr 18. L'Éternel me l'a fait connaître, et je l'ai connu; alors tu m'as fait voir leurs œuvres.

RV'1862 18. Y Jehová me hizo saber, y conocí: entónces me hiciste ver sus obras.

SVV1770 18 De HEERE nu heeft het mij te kennen gegeven, dat ik het wete; toen hebt Gij mij hun handelingen doen zien.

PL1881 18. Pan zaiste oznajmił mi, i dowiedziałem

Karoli1908Hu 18. Az Úr tudtul adta nékem, és én tudtam;

się; tedyś mi ukazał przedsięwzięcia ich,

te láttattad meg velem az ő cselekedeteiket is!

RuSV1876 18 Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

БКуліш 18. Господь обявив менї, і я знаю; ти показав менї їх каверзи.

FI33/38 19. Ja minä olin kuin kesy karitsa, joka viedään teurastettavaksi, enkä tiennyt heidän pitäneen neuvoa minua vastaan: Tuhotkaamme puu hedelminensä, hävittäkäämme hänet elävien maasta, niin ettei hänen nimeänsä enää muisteta.

Biblia1776 19. Ja minä olen niinkuin karitsa ja niinkuin härkä, joka viedään teurastettaa, ja en minä tietänyt, että he olivat pitäneet neuvoa minua vastaan, (ja sanoneet:) turmelkaamme puu hedelminensä, ja temmatkaamme häntä ylös juurinensa eläväin maasta, ettei hänen nimeänsä ikänä enää muistettaisi.

CPR1642 19. Sillä en minä tiennyt että he olit pitänet neuwo minua wastan ja sanonet: turmelcamme puu hedelmöinens ja temmatcamme händä ylös juurinens eläwitten maasta ettei hänen nimens ikänäns enämbi muistetais.

MLV19 19 But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter. And I did not know that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit of it. And let us cut him off from the land of the living, that his name may no more be remembered.

KJV 19. But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more

remembered.

Dk1871 19. Og jeg, var som et tamt Lam, der føres hen at slagtes, og jeg vidste ikke; at de havde optænkt Anslag imod mig og sagt: Lader os ødelægge Træet med dets Frugt og udrydde ham af de levendes Land, at hans Navn ikke ydermere ihukommes.

KXII 19. Nämliga att de vilja slagta mig, likasom ett armt får; ty jag visste icke, att de emot mig rådslagit hade, och sagt: Låt oss förderfva trät med sine frukt, och utrota honom utu de lefvandes land, att på hans namn skall aldrig mer tänkt varda.

PR1739 19. Ja minna ollin kui tal ehk härg, mis tappa wiakse, ja ei teädnud mitte, et nemmad mo wasto need mötted mötlesid: Rikkugem puud temma wiljaga, ja kautagem sedda ello Ma peält ärra, et temma nimmi ei tulleta ennam mele.

LT 19. Aš buvau kaip paklusnus avinėlis, vedamas pjauti, nežinojau, kad jie ruošė planus prieš mane: ‘‘Sunaikinkime medį ir jo vaisius! Išraukime jį iš gyvųjų žemės, kad užmirštų jo vardą!’‘

Luther1912 19. nämlich, daß sie mich wie ein armes Schaf zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß sie wider mich beratschlagt hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namen nimmermehr gedacht werde.

Ostervald-Fr 19. Et moi, comme un agneau familier, qu'on mène pour être égorgé, je ne savais pas les mauvais desseins qu'ils méditaient contre moi: "Détruisons l'arbre avec son fruit, et l'exterminons de la terre des vivants, et qu'il ne soit plus fait mention de son nom!"

RV'1862 19. Y yo como cordero, o buey que llevan a degollar, que no entendía que pensaban contra mí pensamientos, diciendo:

SVV1770 19 En ik was als een lam, als een os, die geleid wordt om te slachten; want ik wist niet, dat zij gedachten tegen mij dachten,

Destruyamos el árbol con su fruto; y cortémoslo de la tierra de los vivos, y no haya más memoria de su nombre.

zeggende: Laat ons den boom met zijn vrucht verderven, en laat ons hem uit het land der levenden uitroeien, dat zijn naam niet meer gedacht worde.

PL1881 19. Gdym był jako baranek i wół, którego wiodą na rzeź; bom nie wiedział, aby przeciwko mnie rady zmyślali mówiąc: Popsujemy drzewo z owocem jego, a wykorzeómy go z ziemi żyjących, aby imię jego nie było więcej wspomniane.

Karoli1908Hu 19. Én pedig olyan valék, mint a mészárszékre hurczolt szelíd bárány, és nem tudtam, hogy terveket [10†] szőttek ellenem, mondván: Pusztítsuk el e fát gyümölcsével együtt; irtsuk ki ezt az élők földéből, hogy még a nevét se emlegessék többé!

RuSV1876 19 А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что онисоставляют замыслы против меня, говоря : „положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось".

БКуліш 19. А я, мов те смирне ягня, що ведуть заколювати, я й не відав, що вони проти мене лихі задуми складають: Всипмо (потовченого їдовитого) дерева в його страву, а вирвемо його з землї живих, щоб і ймя його вже більш не споминалось.

FI33/38 20. Mutta Herra Sebaot on vanhurskas tuomari, joka tutkii munaskuut ja sydämen. Salli minun nähdä sinun kostavan heille, sillä sinun haltuusi minä olen uskonut asiani.

Biblia1776 20. Mutta sinä Herra Zebaot, sinä oikia tuomari, sinä joka tutkistelet munaskuut ja sydämen, anna minun nähdä sinun kostos heidän päällensä; sillä minä olen asiani antanut sinun haltuus.

CPR1642 20. Mutta sinä HErra Zebaoth sinä oikia Duomari sinä joca tutkistelet sydämet ja munascuut anna minun nähdä sinun costos

heidän päällens: sillä minä olen minun asiani andanut sinun haldus.

MLV19 20 But, O Jehovah of hosts, who judges righteously, who tries the heart and the mind, I will see your vengeance on them, for to you I have revealed my case.

KJV 20. But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

Dk1871 20. Men, Herre Zebaoth, du retfærdige Dommer, som prøver Nyrer og Hjerte! jeg skal se din Hævn paa dem: Thi dig har jeg forelagt min Sag.

KXII 20. Men du, Herre Zebaoth, du rättvise domare, du som bepröfvar njurar och hjerta, låt mig se dina hämnd öfver dem; ty jag hafver befallt dig mina sak.

PR1739 20. Agga wäggede Jehowa, kes öiget kohhut moistab, kes nerud ja süddame läbbikatsub, lasse ma nään, et sinna nende kätte maksad: sest sulle ollen ma omma rio-asja ilmutand.

LT 20. Kareivijų Viešpatie, kuris teisi teisingai ir ištiri žmogaus širdį ir inkstus, leisk man matyti Tavo kerštą jiems, nes aš Tau pavedžiau savo bylą.

Luther1912 20. Aber du, HERR Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfst, laß mich deine Rache über sie sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen.

Ostervald-Fr 20. Mais l'Éternel des armées est un juste juge, qui sonde les reins et les cœurs. Tu me feras voir la vengeance que tu tireras d'eux; car je t'ai découvert ma cause.

RV'1862 20. Mas, o! Jehová de los ejércitos, que juzgas justicia, que sondas los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos; porque a tí he descubierto mi causa.

SVV1770 20 Maar, o HEERE der heirscharen, Gij rechtvaardige Rechter, Die de nieren en het hart proeft! laat mij Uw wraak van hen zien; want aan U heb ik mijn twistzaak ontdekt.

PL1881 20. Ale, o Panie zastępów! który sprawiedliwie sądzisz, a doświadczasz nerek i serca, niech widzę pomstę twoję nad nimi; bom ci objawił sprawę moję.

Karoli1908Hu 20. És oh Seregek Ura, igaz biró, veséknek [11†] és szívnek vizsgálója: hadd lássam a te bosszúállásodat rajtok, mert néked jelentettem meg az én ügyemet!

RuSV1876 20 Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверилъ дело мое.

БКуліш 20. Ти ж, Господи Саваот, що праведно судиш і вивідуєш серця й утроби, дай менї вбачати помсту твою на їх, бо на тебе здав я справу мою.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra Anatotin miehistä, jotka väijyvät sinun henkeäsi sanoen: Älä ennusta Herran nimeen, ettet kuolisi meidän kättemme kautta —

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin Anatotin miehiä vastaan, jotka sinun henkeäs väijyvät ja sanovat: älä ennusta meille Herran nimeen, jolles muutoin tahdo kuolla meidän käsissämme.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra Anathotin miehiä wastan jotca sinun hengeens wäijywät ja sanowat: älä ennusta meille HERran nimeen jolles muutoin tahdo cuolla meidän käsisäm?

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You will not prophesy in the name of Jehovah, that you not die by our hand.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

Dk1871 21. Derfor siger Herren saaledes om de Mænd i Anathoth, som søge efter dit, Liv og

KXII 21. Derföre säger Herren alltså emot dem i Anathoth, hvilke efter ditt lif stå, och säga:

sige: Spaa ikke i Herrens Navn, saa skal du ikke dø ved vor Haand;

Spå oss intet i Herrans Namn, om du annars icke dö vill af våra händer.

PR1739 21. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Anatoti meeste wasto, kes so hinge püawad, ja ütlewad: Sinna ei pea mitte prohweti wisil räkima Jehowa nimmel, et sa ei sa surma meie käe läbbi;

LT 21. Taip sako Viešpats apie Anatoto vyrus, kurie ieško mano gyvybės, sakydami: ‘‘Nepranašauk Viešpaties vardu, kad mes tavęs nenužudytume!’‘

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des HERRN, willst du anders nicht von unsern Händen sterben!

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel contre les gens d'Anathoth, qui cherchent ta vie et qui disent: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, et tu ne mourras pas de notre main;

RV'1862 21. Por tanto Jehová dijo así de los varones de Anatot, que buscan tu alma, diciendo: No profetices en nombre de Jehová, y no morirás a nuestras manos.

SVV1770 21 Daarom, zo zegt de HEERE van de mannen van Anathoth, die uw ziel zoeken, zeggende: Profeteer niet in den Naam des HEEREN, opdat gij van onze handen niet sterft.

PL1881 21. Dlatego tak mówi Pan o mężach z Anatot, którzy szukają duszy twojej, a mówią: Nie prorokuj w imieniu Paóskiem, abyś nie umarł od rąk naszych:

Karoli1908Hu 21. Azért ezt mondja az Úr az [12†] Anatóthbeli embereknek, a kik életedre törnek és ezt mondják: Ne [13†] prófétálj az Úr nevében, hogy meg ne halj a mi kezünk által!

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей

БКуліш 21. Тим же то так говорить Господь про мужів Анатотських, про тих, що чигають на

иговорящих: „не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших";

твою душу, говорючи: Не пророкуй в імя Господнє, ато вмреш од рук наших;

FI33/38 22. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä kostan heille; heidän nuoret miehensä kuolevat miekkaan, heidän poikansa ja tyttärensä kuolevat nälkään.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä etsin heitä kostolla, nuoret miehet pitää heistä miekalla tapettaman, heidän poikansa ja tyttärensä pitää nälässä kuoleman,

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Zebaoth juuri nijn: cadzo minä edzin heitä costolla nuoret miehet pitä heistä miecalla tapettaman heidän poicans ja tyttärens pitä näljästä cuoleman.

MLV19 22 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by famine,

KJV 22. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

Dk1871 22. ja, derfor siger den Herre Zebaoth saaledes: Se, jeg vil hjemsøge dem; deres unge Karle skulle dø ved Sværdet, deres Sønner og, deres Døtre skulle dø ved Hunger;

KXII 22. Derföre säger Herren Zebaoth alltså: Si, jag vill hemsöka dem; deras unge män skola med svärd dräpne varda, och deras söner och döttrar af hunger dö;

PR1739 22. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda: Wata, ma tahhan nende kätte nähha, nored

LT 22. Todėl kareivijų Viešpats sako: ‘‘Aš juos nubausiu; jų jaunuoliai žus nuo kardo, o jų

mehhed peawad surrema moöga läbbi, ja nende poiad ja nende tütred peawad nälga surrema.

sūnūs ir dukterys mirs badu.

Luther1912 22. darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft soll mit dem Schwert getötet werden, und ihre Söhne und Töchter sollen Hungers sterben, daß nichts von ihnen übrigbleibe;

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront par la famine.

RV'1862 22. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los visito: los mancebos morirán a cuchillo: sus hijos y sus hijas morirán de hambre;

SVV1770 22 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal bezoeking over hen doen: de jongelingen zullen door het zwaard sterven, hun zonen en hun dochteren zullen van honger sterven.

PL1881 22. A przetoż tak mówi Pan zastępów: Oto ja nawiedzę ich; młodzieócy ich pomrą od miecza, synowie ich i córki ich pomrą głodem.

Karoli1908Hu 22. Azért ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én megfenyítem őket; az ifjak fegyver által halnak meg, fiaik és leányaik pedig meghalnak [14†] éhen.

RuSV1876 22 посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посещу их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.

БКуліш 22. Тим говорить Господь Саваот так: Оце я навідаю їх: молодики їх погинуть од меча; синове їх і дочки їх помруть із голоду.

FI33/38 23. Heistä ei jäännöstä jää, sillä minä tuotan

Biblia1776 23. Niin ettei heistä pidä mitään jäämän; sillä

onnettomuuden Anatotin miehille heidän rangaistusvuotenansa.

CPR1642 23. Nijn ettei heistä pidä mitän jäämän: sillä minä saatan Anathotin miehille onnettumuden sinä wuonna cosca heitä costolla pitä edzittämän.

MLV19 23 and there will be no remnant to them. For I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

Dk1871 23. og intet skal blive tilovers af dem; thi jeg vil lade Ulykke komme over de Mænd i Anathoth i deres Hjemsøgelses Aar.

PR1739 23. Ja ükski ei pea neile üllejäma, sest ma tahhan önnetust tua Anatoti meeste peäle sel aastal, kui nende kätte näikse.

Luther1912 23. denn ich will über die Männer zu Anathtoth Unglück kommen lassen des Jahres, wann sie heimgesucht werden sollen.

RV'1862 23. Y no quedará resta de ellos, porque yo traeré mal sobre los varones de Anatot, año de su visitación.

minä saatan Anatotin miehille onnettomuuden sinä vuonna, kuin heitä kostolla pitää etsittämän.

KJV 23. And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

KXII 23. Så att intet af dem skall qvart blifva; ty jag skall låta en olycko gå öfver dem i Anathoth, på det året då de skola hemsökte varda.

LT 23. Iš jų niekas neišliks, kai užleisiu nelaimę ant Anatoto žmonių jų aplankymo metu‘‘.

Ostervald-Fr 23. Et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir le mal sur les gens d'Anathoth, l'année de leur visitation.

SVV1770 23 En zij zullen geen overblijfsel hebben; want Ik zal een kwaad brengen over de mannen van Anathoth, in het jaar hunner

bezoeking.

PL1881 23. I nic nie zostanie z nich; bo przywiodę złe na mężów z Anatot roku nawiedzenia ich.

Karoli1908Hu 23. És senki sem marad meg közülök, hogyha veszedelmet hozok az Anatóthbeli emberekre, az ő büntetésök esztendejét.

RuSV1876 23 И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их.

БКуліш 23. Не буде й останку з них; наведу бо лихолїттє на мужів Анатотських часу навідання їх.

12 luku

Herran tiet ovat ihmeelliset. Herra hylkää perintöosansa, Israelin. Israelin naapurikansat.

FI33/38 1. Sinä, Herra, olet vanhurskas; voisinko minä riidellä sinua vastaan? Kuitenkin minä kysyn sinulta, mikä oikeus on. Miksi jumalattomain tie menestyy? Miksi kaikki uskottomat saavat elää rauhassa?

Biblia1776 1. Herra, jos minä vielä kävisin sinun kanssas oikeudelle, niin sinä kuitenkin löydetään hurskaaksi; kuitenkin puhun minä sinun kanssas oikeudesta. Miksi käy jumalattomille niin hyvin, ja suurilla ylönannetuilla on kaikkinaista kyllä?

CPR1642 1. HERra jos minä wielä käwisin sinun cansas oikeudelle nijn sinä cuitengin löytän hurscaxi cuitengin puhun minä sinun cansas oikeudesta. Mixi käy jumalattomille nijn hywin ja ylöncadzoilla on caickinaista kyllä.

MLV19 1 You are righteous, O Jehovah, when I contend with you. Yet I would reason the case with you. Why does the way of the wicked prosper? Why are all those at ease who deal very treacherously?

KJV 1. Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

Dk1871 1. Herre ! du er retfærdig, naar jeg vil trætte med dig; jeg vil kun tale med dig om Ret: Hvorfor er de ugudeliges Vej lykkelig? hvorfor ere alle de troløse saare trygge?

KXII 1. Herre, om jag än med dig ville till rätta gå, så behåller du dock rätten; likväl måste jag tala med dig om rätten: Hvi går dem ogudaktigom så väl, och de föraktare hafva allahanda nog?

PR1739 1. Sinna olled öige, Jehowa! kui ma tahhaksin sinnoga waidelda: siiski tahhan ma öigist nuhtlussist sinnoga räkida: mikspärrast lähhäb öälatte te hästi korda, ja keikil, kes suurt pettust tewad, on waikne assi?

LT 1. Viešpatie, Tu liksi teisus, jei bylinėsiuosi su Tavimi! Tačiau leisk man kalbėti su Tavimi apie Tavo sprendimus. Kodėl nedorėliams sekasi ir kodėl be rūpesčių gyvena visi, kurie elgiasi klastingai?

Luther1912 1. HERR, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum geht's doch den Gottlosen so wohl und die Verächter haben alles die Fülle?

Ostervald-Fr 1. Tu demeures juste, ô Éternel, quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai de jugements avec toi. Pourquoi la voie des méchants prospère-t-elle? Pourquoi sont-ils en paix tous ceux qui agissent perfidement?

RV'1862 1. JUSTO eres tú, o! Jehová, aun- que yo dispute contigo: hablaré empero juicios contigo. ¿Por qué es prosperado el camino de los impíos? tienen paz todos los que

SVV1770 1 Gij zoudt rechtvaardig zijn, o HEERE! wanneer ik tegen U zou twisten; ik zal nochtans van Uw oordelen met U spreken; waarom is der goddelozen weg voorspoedig,

rebelan de rebelión.

waarom hebben zij rust, allen, die trouwelooslijk trouweloosheid bedrijven?

PL1881 1. Sprawiedliwym zostaniesz, Panie! jeźli się z tobą rozpierać będę; a wszakże o sądach twoich z tobą mówić będę. Czemuż się droga niezbożnych szczęści? Czemuż spokojnie żyją wszyscy, którzy bardzo wystąpili przeciwko tobie?

Karoli1908Hu 1. Igaz vagy Uram, hogyha perlek is veled; éppen azért hadd beszélhessek veled peres kérdésekről! Miért szerencsés [1†] az istentelenek útja? Miért vannak békességben mindnyájan a hűtlenkedők?

RuSV1876 1 Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако жебуду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?

БКуліш 1. Праведним останеш ти, Господи, як би я хотїв судитись із тобою, а все таки буду я говорити до тебе про правосуд: чом се щаститься безбожним на їх дорозї, і добре дїєсь зрадливим?

FI33/38 2. Sinä heidät istutat, he myös juurtuvat; he kasvavat, kantavat myös hedelmää. Heidän suussansa sinä olet lähellä, mutta kaukana heidän sisimmästään.

Biblia1776 2. Sinä istutat heitä juurtumaan, kasvamaan ja kantamaan hedelmän; sinä olet läsnä heidän suussansa, vaan kaukana heidän sydämestänsä.

CPR1642 2. Sinä istutat heitä juurtuman caswaman ja candaman hedelmän sinä annat heidän paljon kerscata sinustas joca ei ole heidän sydämestäns mutta minun sinä HERra tunnet näet myös ja tutkistelet minun sydämeni sinun edesäs.

MLV19 2 You have planted them. Yes, they have taken root, they grow. Yes, they bring forth fruit. You are near in their mouth and far from their heart. But you, O Jehovah, know me. You see me and try my heart toward you.

KJV 2. Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.

Dk1871 2. Du plantede dem, de sloge ogsaa Rødder, de gaa frem, de have ogsaa baaret Frugt; du er nær i deres Mund, men langt borte fra deres Indre.

KXII 2. Du planterar dem, att de rota sig, och växa, och bära frukt; du låter dem mycket tala om dig, och du näpser dem intet.

PR1739 2. Sa olled neid istutand, nemmad on ka juurdunud, nemmad lähhäwad eddasi , kandwad peälegi wilja: sinna olled liggi nende suus, ja kaugel ärra nende nerudest.

LT 2. Tu juos įsodinai, jie įleido šaknis, užaugo, nešė vaisių. Tu esi arti jų burnos, bet toli nuo jų širdies.

Luther1912 2. Du pflanzt sie, daß sie wurzeln und wachsen und Frucht bringen. Nahe bist du in ihrem Munde, aber ferne von ihrem Herzen;

Ostervald-Fr 2. Tu les as plantés, ils ont pris racine. Ils avancent, même ils fructifient. Tu es près de leur bouche, mais loin de leur cœur.

RV'1862 2. Plantástelos, echaron raices también: aprovecharon, e hicieron fruto: estando cercano tú en sus bocas, mas léjos de sus riñones.

SVV1770 2 Gij hebt ze geplant, zij zijn ook ingeworteld, zij gaan voort, ook dragen zij vrucht; Gij zijt wel nabij in hun mond, maar verre van hun nieren.

PL1881 2. Wszczepiłeś ich, i rozkorzenili się; rosną i owoc wydawają ci, którycheś ust bliskim,,ale

Karoli1908Hu 2. Beplántálod őket, meg is gyökereznek; felnevekednek, gyümölcsöt is teremnek;

dalekim od nerek ich.

RuSV1876 2 Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их.

FI33/38 3. Mutta sinä, Herra, tunnet minut; sinä näet minut ja tutkit minun sydämeni, millainen se on sinun edessäsi. Tempaa heidät pois niinkuin lampaat teuraiksi ja vihi heidät tapon päivää varten.

CPR1642 3. Temma heitä nijncuin lambaita teuraxi tehtä ja pyhitä heitä tapetta.

MLV19 3 Pull them out like sheep for the slaughter and prepare them for the day of slaughter.

Dk1871 3. Men du, Herre ! du kender mig, du ser mig og prøver mit Hjertelag imod dig; bortryk dem som Faar til at slagtes og indvi dem til Drabsdagen!

PR1739 3. Agga sinna, Jehowa! tunned mind, nääd

közel vagy te az ő szájokhoz, de távol vagy az ő [2†] szívöktől!

БКуліш 2. Ти понасаджував їх, і вони позакоренювались; ростуть і плодяться. Ти близько в них на устах, та далеко од серця їх.

Biblia1776 3. Mutta minun sinä, Herra, tunnet, näet minun ja tutkistelet sydämeni sinun edessäs; tempaa heitä niinkuin lampaita teuraaksi tehtää, ja pyhitä heitä tappamisen päiväksi.

KJV 3. But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

KXII 3. Men mig, Herre, känner du, och ser mig, och pröfvar mitt hjerta för dig; men dem låter du gå fri, likasom får, att de skola slagtade varda; och skonar dem, på det de skola dräpne varda.

LT 3. Viešpatie, Tu pažįsti mane, ištyrei mano

mind, ja katsud läbbi mo süddame, kuida se on sinno ees: wea neid wäggise kui lambaid tappa, ja lahhuta neid ärra tapmisse päwaks.

širdį ir žinai, kokia ji yra prieš Tave. Atskirk juos kaip avis pjauti, paruošk juos žudymo dienai!

Luther1912 3. mich aber, HERR, kennst du und siehst mich und prüfst mein Herz vor dir. Reiße sie weg wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; sondere sie aus, daß sie gewürgt werden.

Ostervald-Fr 3. Mais toi, Éternel! tu me connais, tu me vois, et tu éprouves quel est mon cœur envers toi. Traîne-les comme des brebis qu'on doit égorger, et prépare-les pour le jour du carnage!

RV'1862 3. Y tú, o! Jehová, me conoces, me viste, y probaste mi corazón para contigo: arráncalos como a ovejas para el degolladero, y señálalos para el día de la matanza.

SVV1770 3 Maar Gij, o HEERE! kent mij, Gij ziet mij, en proeft mijn hart, dat het met U is. Ruk ze uit als schapen ter slachting, en heilig ze tot den dag der doding.

PL1881 3. Ale ty, Panie, znasz mię, wypatrujesz mię, a doświadczyłeś serca mego, że z tobą jest; ale onych ciągniesz jako owce na rzeź i gotujesz ich na dzieó zabicia, i mówisz:

Karoli1908Hu 3. Engem pedig [3†] ismersz te, Uram! látsz engem, és megvizsgáltad irántad való érzésemet: szakítsd külön őket, mint a mészárszékre való juhokat, és készítsd őket a [4†] megölésnek napjára!

RuSV1876 3 А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое,каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения.

БКуліш 3. Мене ж Господи, ти знаєш, бачиш наскрізь і вивідуєш серце моє, яке воно до тебе. Відлучи їх, як вівцї на заріз, і наготуй їх на день убивання.

FI33/38 4. Kuinka kauan täytyy maan surra ja kaiken kedon ruohon kuivettua? Eläimet ja linnut

Biblia1776 4. Kuinka kauvan siis pitää maan niin surkiasti oleman, ja ruohon kaikissa paikoissa

hukkuvat siinä asuvaisten pahuuden tähden; sillä nämä sanovat: Ei tule hän näkemään meidän loppuamme.

CPR1642 4. CUinga cauwan sijs pitä maan nijn surkiast oleman ja ruohon caikis paicois kedolla cuiwaman asuwaisten pahuden tähden että sekä eläimet että linnut catowat: sillä he sanowat: hän kyllä wähän tietä cuinga meille käy.

MLV19 4 How long will the land mourn and the herbs of whole country wither? For the wickedness of those who dwell in it, the beasts are consumed and the birds, because they said, He will not see our latter end.

Dk1871 4. Hvor længe skal Landet sørge; og Urterne paa al Marken tørres hen for deres Ondskabs Skyld; som bo der, ere Dyr og Fugle omkomne; thi de sige: Han ser ikke, hvorledes vor sidste Tid vil blive.

PR1739 4. Kui kaua peab Ma leinama, ja igga wälja rohhi ärrakuiwama? nende kurjusse pärrast kes seäl ellawad, on ärralöpnud lojuksed ja kedolla kuivuman? asuvaisten pahuuden tähden, että sekä eläimet että linnut katoovat; sillä he sanovat: hän kyllä vähän tietää, kuinka meille tästälähin käy.

KJV 4. How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

KXII 4. Huru länge skall dock landet stå så jämmerliga, och gräset på markene allestäds borttorkas för inbyggarenas ondskos skull, att både djur och foglar der intet mer äro? Ty de säga: Ja, han vet mycket huru oss gå skall.

LT 4. Ar ilgai liūdės šalis ir džius lauko augalai? Dėl jos gyventojų nedorybių išnyko žvėrys ir paukščiai. Jie sakė: ‘‘Jis nematys mūsų galo’‘.

linnud; sest nemmad ütlewad: Temma ei sa mitte meie wimist luggu nähha.

Luther1912 4. Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beide, Vieh und Vögel, nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.

Ostervald-Fr 4. Jusqu'à quand le pays sera-t-il dans le deuil, et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la malice de ses habitants, les bêtes et les oiseaux disparaissent. Car ils disent: Il ne verra pas notre fin.

RV'1862 4. ¿Hasta cuándo estará la tierra desierta, y la yerba de todo el campo estará seca por la maldad de los que en ella moran? Faltaron los ganados, y las aves, porque dijeron: No verá nuestras postrimerías.

SVV1770 4 Hoe lang zal het land treuren, en het kruid des gansen velds verdorren? Vanwege de boosheid dergenen, die daarin wonen, vergaan de beesten en het gevogelte; dewijl zij zeggen: Hij ziet ons einde niet.

PL1881 4. Dokądżeby ziemia płakać, a trawa na wszystkich polach schnąć miała? Dla złości mieszkających w niej giną wszystkie zwierzęta i ptastwo; bo mówią: Nie widzić Pan skoóczenia naszego.

Karoli1908Hu 4. Meddig gyászoljon a föld, és meddig száradjon [5†] el minden fű a mezőn? A benne lakók gonoszsága miatt pusztul el barom és [6†] madár; mert azt mondják: Nem látja meg a mi végünket!

RuSV1876 4 Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях –сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: „Он не увидит, что с нами будет".

БКуліш 4. Чи довго ще сумувати ме земля та сохнути ме зело на всїх полях? Через ледарство тих, що живуть на їй, зникає зьвірина й птаство; вони бо провадять: Він і не побачить, що з нами буде.

FI33/38 5. Jos sinä jalkamiesten kanssa juokset ja ne sinut väsyttävät, kuinka sinä kävisit kilpaan hevosten kanssa? Ja jos sinä vaarattomalla maalla oletkin turvassa, kuinka käy sinun Jordanin rantatiheikössä?

CPR1642 5. Jos he wäsyttäwät teidän jotca jalcaisin käywät cuinga sijs sinun silloin käy cosca sinun täyty hewoismiesten cansa juosta ja jos sinä edzit nijsä maacunnis suruttomutta joisa rauha on mitä sinulle on tapahtuwa sen ylpiän Jordanin tykönä?

Biblia1776 5. Jos ne, jotka jalkaisin käyvät, väsyttävät teidät, kuinka siis silloin käy, kuin sinun täytyy hevosmiesten kanssa juosta? Ja jos sinä etsit niissä maakunnissa suruttomuutta, joissa rauha on, mitä sinulle on tapahtuva sen ylpiän Jordanin tykönä?

MLV19 5 If you have run with the footmen and they have wearied you, then how can you contend with horses? And though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?

KJV 5. If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

Dk1871 5. Naar du løb med Fodgængere, og de gjorde dig træt: Hvorledes vil du da kunne kappes med Heste og i Fredens Land føler du dig vel tryg, men hvorledes vil du gøre det ved Jordans Stolthed?

KXII 5. Om de göra dig plats, som till fot gå, huru vill dig gå, då du med resenärer löpa skall? Och om du söker efter säkerhet uti de lande der frid är, hvad vill då med dig varda vid den högmodiga Jordanen?

PR1739 5. Kui sa jallarahwaga josed, ja nemmad wässitawad sind ärra; kuida tahhad sa siis hoostega woido joosta? ja kui sa rahholissel maal ükspäinis julge olled, mis sa siis wottad tehha, kui Jordan touseb?

LT 5. Jei tu bėgai su pėstininkais ir jie nuvargino tave, tai kaip lenktyniausi su žirgais? Ir jei ramioje šalyje nesi saugus, tai ką darysi, Jordanui išsiliejus?

Luther1912 5. Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dir's gehen wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du in dem Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit dir werden bei dem stolzen Jordan?

Ostervald-Fr 5. Si tu as couru avec les gens de pied et qu'ils t'aient lassé, comment lutteras-tu d'ardeur avec les chevaux? Et si tu n'es en assurance que dans une terre de paix, que feras-tu devant l'orgueil du Jourdain?

RV'1862 5. Si corriste con los de a pié, y te cansaron, ¿cómo contenderás con los caballos? Y en la tierra de paz estabas quieto, ¿cómo harás en la hinchazon del Jordán?

SVV1770 5 Als gij loopt met de voetgangers, zo maken zij u moede; hoe zult gij u dan mengen met de paarden? Zo gij alleenlijk vertrouwt in een land van vrede, hoe zult gij het dan maken in de verheffing van de Jordaan?

PL1881 5. Ponieważ cię z pieszymi bieżącego do ustania przywodzą, jakożbyś miał zdążyć przy koniach? a ponieważ w ziemi pokoju, w którejś ufał, ustawasz, a cóż sprawisz przy tej nadętości Jordanu?

Karoli1908Hu 5. Hogyha gyalogokkal futsz, és elfárasztanak téged: mimódon versenyezhetnél a lovakkal? És ha csak békességes földön vagy bátorságban: ugyan mit cselekednél a Jordán hullámai között?

RuSV1876 5 Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение

БКуліш 5. Коли ти втїкав перед пішими та й утомився, як же втїкати меш навзаводи з комонником? і коли тілько здавалось тобі, що ти безпечен в затишній країнї, то що

Иордана?

чинити меш, як розбурхається Йордань?

FI33/38 6. Sillä omat veljesikin ja isäsi huone ovat petolliset sinua kohtaan, hekin huutavat täyttä kurkkua selkäsi takana. Älä usko heitä, vaikka he sinua ystävällisesti puhuttelevat.

Biblia1776 6. Sillä sinun veljes ja isäs huone ovat myös sinua vastaan petolliset ja pitittävät sinua täydellä kurkulla; sentähden älä usko heitä, jos he vielä ystävällisesti sinun kanssas puhuvat.

CPR1642 6. Sillä weljes ja Isäs huone cadzowat myös sinun ylön ja pitittäwät sinua täydellä curculla sentähden älä usco heitä jos he wielä ystäwälisest sinun cansas puhuwat.

MLV19 6 For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they have cried aloud after you. Believe them not, though they speak fair words to you.

KJV 6. For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

Dk1871 6. Thi ogsaa dine Brødre og din Faders Hus, ogsaa disse ere troløse imod dig, ogsaa disse skrige med fuld Røst efter dig; tro dem ikke, naar de tale godt til dig.

KXII 6. Ty dine bröder, och dins faders hus förakta dig ock, och ropa Jadut öfver dig; derföre tro du dem intet, om de än tala vänliga med dig.

PR1739 6. Sest ka sinno wennad ja so issa perre, ka need tewad pettust so wasto, ka need hüüdwad so tagga: Temma on küps surmale . Ärra ussu neid mitte, kui nemmad soga hästi

LT 6. Net tavo broliai, tavo tėvo namai nėra tau ištikimi. Jie sušaukė minią tau už nugaros. Netikėk jais, nors jie kalba gražius žodžius.

räkiwad.

Luther1912 6. Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus und schreien zeter! über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.

Ostervald-Fr 6. Car même tes frères et la maison de ton père, même ceux-là sont perfides envers toi, même ceux-là crient à plein gosier derrière toi. Ne les crois pas, quand même ils te parleront amicalement.

RV'1862 6. Porque aun tus hermanos y la casa de tu padre, aun ellos se levantaron contra tí: aun ellos dieron voces en pos de tí: Congregación. No les creas cuando bien te hablaren.

SVV1770 6 Want ook uw broeders en uws vaders huis, ook diezelve handelen trouwelooslijk tegen u; ook diezelve roepen u met volle stem achterna; geloof hen niet, wanneer zij vriendelijk tot u spreken.

PL1881 6. Bo i bracia twoi i dom ojca twego przeniewierzyli się tobie, i ci także wołają za tobą pełnemi usty; ale nie wierzz im, choćby mówili z tobą po przyjacielsku.

Karoli1908Hu 6. Bizony még a te atyádfiai és a te atyádnak háznépe is: ők is [7†] hűtlenül bántak veled; ők is tele torokkal kiabáltak utánad! Ne higyj nékik, még ha szépen beszélgetnek is veled!

RuSV1876 6 Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда ониговорят тебе и доброе.

БКуліш 6. Бо й браттє твоє й дом отця твого, - й вони зрадливі проти тебе, й вони кричать голосно вслїд за тобою. Не ими їм віри, хоч би й прихильно до тебе говорили.

FI33/38 7. Minä olen jättänyt huoneeni, hyljännyt perintöosani; olen antanut sieluni rakkaimman hänen vihollistensa käsiin.

Biblia1776 7. Minun täytyy antaa minun huoneeni ylön, ja paeta minun perintöäni, ja antaa minun rakkaan sieluni vihollisten käsiin.

CPR1642 7. Sentähden minun täyty anda minun

huoneni ylön ja paeta minun perindötäni ja anda minun rackan sieluni wihollisten käsijn.

MLV19 7 I have forsaken my house. I have cast off my heritage. I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

KJV 7. I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

Dk1871 7. Jeg har forladt mit Hus, opgivet min Arv; jeg har givet min Sjæls elskelige i hendes Fjenders Haand.

KXII 7. Derföre hafver jag måst öfvergifva mitt hus, och fly mitt arf, och gifva mina älskeliga själ uti fiendahand.

PR1739 7. Ma ollen omma koia mahhajätnud, ja omma pärris-ossa ülleannud: ma ollen annud, mis mo hingele armas olli , temma waenlaste kätte.

LT 7. Aš palikau savo namus, atsisakiau nuosavybės; kas mano sielai miela, atidaviau į priešo rankas.

Luther1912 7. Ich habe mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und was meine Seele liebt, in der Feinde Hand geben.

Ostervald-Fr 7. J'ai abandonné ma maison; j'ai délaissé mon héritage; j'ai livré ce que mon âme aimait, aux mains de ses ennemis.

RV'1862 7. Dejé mi casa, desamparé mi heredad, entregué lo que amaba mi alma en la mano de sus enemigos.

SVV1770 7 Ik heb Mijn huis verlaten, Ik heb Mijn erfenis laten varen; Ik heb de beminde Mijner ziel in de hand harer vijanden gegeven.

PL1881 7. Opuściłem dom swój, odrzuciłem dziedzictwo moje; dałem to, co miłowała

Karoli1908Hu 7. Elhagytam házamat; ellöktem örökségemet, ellenségének kezébe adtam

dusza moja, w ręce nieprzyjaciół jego.

RuSV1876 7 Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моейотдал в руки врагов его.

FI33/38 8. Hän, minun perintöosani, oli minulle kuin leijona metsässä, hän kiljui minua vastaan, sentähden minä vihastuin häneen.

CPR1642 8. Minun perindön on tullut minulle nijncuin Lejoni medzäs ja räysky minua wastan sentähden wihan minä händä.

MLV19 8 My heritage has become to me as a lion in the forest. She has uttered her voice against me. Therefore I have hated her.

Dk1871 8. Min Arv er bleven mig som en Løve i Skoven; den har opløftet sin Røst imod mig, derfor hader jeg den.

PR1739 8. Mo pärris-ossa on mulle sanud loukoeraks, mis metsas; ta on mo wasto heält teinud; sepärrast wihkan ma tedda.

Luther1912 8. Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde und brüllt wider mich; darum bin ich ihm gram geworden.

azt, a kit lelkem [8†] szeret.

БКуліш 7. Покинув я дом мій, відцуравсь од наслїддя мого; що менї було найлюбійше, подав на поталу ворогам моїм.

Biblia1776 8. Minun perintöni on tullut minulle niinkuin jalopeura metsässä, ja räyskyy minua vastaan, sentähden vihaan minä häntä.

KJV 8. Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.

KXII 8. Mitt arf är mig vordet såsom ett lejon i skogenom, och ryter emot mig; derföre är jag thy harmse vorden.

LT 8. Mano paveldėjimas pasidarė man kaip liūtas miške ir pakėlė savo balsą prieš mane, todėl ėmiau nekęsti jo.

Ostervald-Fr 8. Mon héritage a été pour moi comme un lion dans la forêt; il a jeté son cri contre moi; c'est pourquoi je l'ai pris en haine.

RV'1862 8. Fué para mí mi heredad como león en breña: dió contra mí su voz: por tanto la aborrecí.

SVV1770 8 Mijn erfenis is Mij geworden als een leeuw in het woud; zij heeft haar stem tegen Mij verheven, daarom heb Ik haar gehaat.

PL1881 8. Stało mi się dziedzictwo moje jako lew w lesie; wydaje przeciwko mnie głos swój, przetoż go nienawidzę.

Karoli1908Hu 8. Az én örökségem olyanná lett hozzám, mint az oroszlán az erdőben; ordítva támadt ellenem; ezért gyűlölöm őt.

RuSV1876 8 Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его.

БКуліш 8. Наслїддє моє зробилось менї (ворогом), мов той лев у гаю, бо підняло голос свій проти мене; за те ж я й ненавидїв його.

FI33/38 9. Onko minun perintöosani kirjava petolintu, jonka ympärillä on petolintuja? Menkää, kootkaa kaikki metsän eläimet, tuokaa ne ruualle.

Biblia1776 9. Minun perintöni on niinkuin kirjava lintu, jonka ympärille linnut heitänsä kokoovat; nouskaat ja kootkaat teitänne kaikki eläimet kedolla, tulkaat ja syökäät.

CPR1642 9. Minun perindön on nijncuin kirjawa lindu jonga ymbärillä linnut heidäns cocowat noscat ja cootcat teitän caicki eläimet kedolla tulcat ja syökät.

MLV19 9 Is my heritage to me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her all around? Go you*, assemble all the beasts of the field; bring them to devour.

KJV 9. Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

Dk1871 9. Er min Arv bleven mig som en spraglet

KXII 9. Mitt arf är såsom en spräklot fogel, om

Rovfugl? Rovfuglene omringe den; gaar, samler alle vilde Dyr paa Marken, lader dem komme at æde!

PR1739 9. Kas on mo pärris-ossa kirjuks kiskujaks liñnuks mulle sanud ? minge, kogguge keik metsalissed, käskige neid söma tulla.

Luther1912 9. Mein Erbe ist wie der sprenklige Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, sammelt euch, alle Feldtiere, kommt und fresset.

RV'1862 9. ¿Esme mi heredad ave de muchos colores? ¿no están contra ella aves en derredor? Veníd, juntáos todas las bestias del campo, veníd a tragarla.

PL1881 9. Izali ptakiem drapieżnym jest mi dziedzictwo moje? Izali ptastwo będzie w około przeciwko niemu? Idźcież, zbierzcie się wszystkie zwierzęta polne, zejdźci się do żeru.

RuSV1876 9 Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите

hvilken foglarna församla sig; upp, och församler eder, all djur på markene; kommer och äter.

LT 9. Argi mano paveldėjimas margas paukštis, kad paukščiai apspitę puola jį? Ateikite, susirinkite, visi laukiniai žvėrys, ateikite ėsti!

Ostervald-Fr 9. Mon héritage m'est-il un oiseau de diverses couleurs, que les oiseaux de proie fassent cercle autour de lui? Allez, rassemblez toutes les bêtes des champs; amenez-les pour le dévorer.

SVV1770 9 Mijn erfenis is Mij een gesprenkelde vogel; de vogelen zijn rondom tegen haar; komt aan, verzamelt, al gij gedierte des velds, komt om te eten!

Karoli1908Hu 9. Tarka madár-é az én örökségem nékem? Nem gyűlnek-é ellene madarak mindenfelől? Jőjjetek, seregeljetek össze mind ti [9†] mezei vadak; siessetek az evésre!

БКуліш 9. Власність моя зробилась менї пестроперим птахом, що на його напали з усїх боків хижі птиції. Ой збігайся ж, усе полеве зьвіррє; ходїть, пожерайте його!

пожирать его.

FI33/38 10. Monet paimenet ovat turmelleet minun viinitarhani, tallanneet minun peltopalstani, tehneet ihanan peltopalstani autioksi erämaaksi.

CPR1642 10. Monet paimenet owat häwittänet minun wijnamäkeni ja sotcunet minun peldoni he owat tehnet minun caunin peldoni corwexi ja autiaxi.

Biblia1776 10. Monet paimenet ovat hävittäneet minun viinamäkeni, ja sotkuneet minun sarkani; he ovat tehneet minun kauniin sarkani korveksi ja autioksi.

MLV19 10 Many shepherds have destroyed my vineyard. They have trodden my portion under foot. They have made my desirable portion a desolate wilderness.

KJV 10. Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

Dk1871 10. Mange Hyrder have ødelagt min Vingaard, de have nedtraadt min Ager; de have gjort den Ager, der var min Lyst, til en Øde.

PR1739 10. Paljo karjatsid on mo winamägge ärrarikkunud, ja mo pöllo-ossa ärrasötkunud: nemmad on mo kallist ossa laggedaks körweks teinud.

KXII 10. Månge herdar hafva förderfvat min vingård, och förtrampat min åker; de hafva gjort min sköna åker till en öken; de hafva gjort honom öde.

LT 10. Daug ganytojų naikino mano vynuogyną, mindžiojo mano paveldėjimą, pavertė mano puikųjį lauką tuščia dykuma.

Luther1912 10. Es haben Hirten, und deren viel, meinen

Ostervald-Fr 10. De nombreux bergers ont ravagé ma

Weinberg verderbt und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben's öde gemacht.

RV'1862 10. Muchos pastores destruyeron mi viña, hollaron mi heredad, tornaron en desierto y soledad mi heredad preciosa.

PL1881 10. Wiele pasterzy popsuje winnicę moję, podepczą dział mój; dział mój bardzo miły obrócą w pustynię srogą.

RuSV1876 10 Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;

FI33/38 11. Se on tehty autioksi, se suree minun edessäni autiona. Koko maa on hävitetty, sillä ei ollut ketään, joka olisi pannut sitä sydämelleen.

CPR1642 11. Minä näen jo caiketi cuinga surkiast hän on häwittänyt että coco maa on kylmillä mutta ei yxikän pannut sitä sydämeens.

vigne; ils ont foulé mon partage; ils ont réduit mon beau partage en un désert affreux.

SVV1770 10 Veel herders hebben Mijn wijngaard verdorven, zij hebben Mijn akker vertreden; zij hebben Mijn gewensten akker gesteld tot een woeste wildernis.

Karoli1908Hu 10. Sok pásztor [10†] pusztította az én szőlőmet, taposta az én osztályrészemet; az én drága örökségemet sivatag pusztává tették!

БКуліш 10. Гурт пастухів показили виноградник мій, діленицю мою витоптали ногами; любу діленицю мою зробили порожним степом, -

Biblia1776 11. (Minä näen jo kaiketi) kuinka surkiasti hän on hävitetty, että koko maa on kylmillä; mutta ei yksikään sitä pannut sydämeensä.

MLV19 11 They have made it a desolation. It mourns to me, being desolate. The whole land is made desolate, because no man lays it to heart.

KJV 11. They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

Dk1871 11. Man har gjort den aldeles øde, den sørger over for mig, der den er øde; alt Landet er ødelagt, thi ingen lagde sig det paa Hjerte.

KXII 11. Jag ser allaredo, huru jämmerliga han förödd är; ja, hela landet är öde; men ingen vill läggat uppå hjertat.

PR1739 11. Se on laggedaks tehtud, se ärrahäwwitud Ma leinab minno pärrast: keik se Ma on ärrahäwwitud, sest ükski ei olle, kes sedda süddamesse panneb.

LT 11. Jie padarė jį dykuma, kuri verkia mano akivaizdoje. Visa šalis virto dykuma ir niekas dėl to nesisieloja.

Luther1912 11. Ich sehe bereits wie es so jämmerlich verwüstet ist; ja das ganze Land ist wüst. Aber es will's niemand zu Herzen nehmen.

Ostervald-Fr 11. On en fait une solitude; il est désolé, il est en deuil devant moi. Tout le pays devient désolé, car personne n'y a rien pris à cœur.

RV'1862 11. Tornóla en asolamiento, lloró contra mí asolada: fué asolada toda la tierra, porque no hubo hombre que mirase.

SVV1770 11 Men heeft hem gesteld tot een woestheid, verwoest zijnde treurt hij tot Mij; het ganse land is verwoest, omdat er niemand is, die het ter harte neemt.

PL1881 11. Obrócą go w pustynię; płakać będzie, spustoszony będąc odemnie; ta wszystka ziemia spustoszeje, bo niemasz, ktoby to składał do serca.

Karoli1908Hu 11. Pusztává tették, felém sír, mint puszta! Elpusztíttatik az egész föld, mert nincs senki, a ki eszére térjen.

RuSV1876 11 сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу.

БКуліш 11. Зробили її пусткою, й плаче вона в запустїнню передо мною; вся земля спустошена, а нема чоловіка, хто б приймав се до серця.

FI33/38 12. Kaikkien erämaan kalliokukkulain ylitse tulivat hävittäjät, sillä Herran miekka syö maan toisesta äärestä hamaan toiseen; ei pelastu mikään, mikä lihaa on.

Biblia1776 12. Sillä hävittäjät tulevat kaikille kukkuloille korvessa, ja Herran miekka kuluttaa yhdestä maan äärestä niin toiseen, ja ei yhdelläkään lihalla pidä rauhaa oleman.

CPR1642 12. Sillä häwittäjät tulewat caikille cuckuloille corwesa ja HERran miecka culutta yhdest maan ärest nijn toiseen ja ei yhdelläkän lihalla pidä rauha oleman.

MLV19 12 Destroyers have come upon all the bare heights in the wilderness. For the sword of Jehovah devours from the one end of the land even to the other end of the land. No flesh has peace.

KJV 12. The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.

Dk1871 12. Ødelæggere ere komne over alle nøgne Høje i Ørken; thi Herren har et Sværd, der fortærer fra Jordens ene Ende og indtil Jordens anden Ende; intet Kød har Fred.

KXII 12. Ty de förderfvare komma öfver alla högar i öknene, och Herrans frätande svärd ifrå den ena landsens ända intill den andra; och intet kött skall frid hafva.

PR1739 12. Keige körge kohtade peäle körbes tullewad ärraraiskajad; sest Jehowa moök

LT 12. Visoms dykumos kalvoms atėjo naikintojai. Viešpaties kardas ryja nuo vieno

löppetab sedda ärra ühhest Ma otsast teise: ei ühhelgi kohhal ei olle rahho.

šalies krašto iki kito, joks žmogus neturi ramybės.

Luther1912 12. Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des HERRN von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben.

Ostervald-Fr 12. Sur tous les lieux élevés du désert les destructeurs viennent; car l'épée de l'Éternel dévore le pays d'un bout à l'autre; il n'y a de paix pour personne.

RV'1862 12. Sobre todos los lugares altos del desierto vinieron disipadores; porque la espada de Jehová traga desde el un extremo de la tierra hasta el otro extremo: no hay paz para ninguna carne.

SVV1770 12 Op alle hoge plaatsen in de woestijn zijn verstoorders gekomen; want het zwaard des HEEREN verteert van het ene einde des lands tot aan het andere einde des lands; er is geen vrede voor enig vlees.

PL1881 12. Na wszystkie miejsca wysokie w pustyniach przyjdą burzyciele, bo miecz Paóski pożre wszystko od koóca ziemi aż do koóca ziemi; nie będzie miało pokoju żadne ciało.

Karoli1908Hu 12. A pusztában levő minden magaslatra pusztítók érkeznek, mert az Úr fegyvere emészt a föld egyik szélétől a föld másik széléig; senkinek sem lesz békessége.

RuSV1876 12 На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти.

БКуліш 12. На всї гори в пустинї понабігали пустошники, бо меч Господень пожерає все від конця до конця землї: нема рятунку нїодній людинї.

FI33/38 13. He ovat kylväneet nisuja ja niittäneet ohdakkeita; ovat nähneet vaivaa näännyksiin

Biblia1776 13. He kylvävät nisuja, mutta heidän pitää ohdakkeita niittämän, he tekevät itsellensä

asti, saamatta hyötyä. Niinpä saakaa häpeä sadostanne Herran vihan hehkun tähden.

CPR1642 13. He kylwäwät nisuja mutta heidän pitä ohdackeitä nijttämän he tekewät idzellens paljon waiwa mutta ei heidän pidä sitä nautidzeman eikä iloidzeman heidän wuoden tulostans HERran julman wihan tähden.

MLV19 13 They have sown wheat and have reaped thorns. They have put themselves to pain and profit nothing. And you* will be ashamed of your* fruits, because of the fierce anger of Jehovah.

Dk1871 13. De saaede Hvede og høstede Torne, de gjorde sig Møje, men det gavner dem ikke, og de skamme sig over deres Indtægt, for Herrens brændende Vredes Skyld.

PR1739 13. Nemmad on nisso külwanud, ja kibbowitso leikanud: nemmad on ennast wässitanud, ja ei sa kasso; olgo siis teil häbbi omma wilja sagi pärrast, Jehowa tullise wihha pärrast.

paljon vaivaa, mutta ei heidän pidä sitä nautitseman, eikä iloitseman vuoden tulostansa, Herran julman vihan tähden.

KJV 13. They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

KXII 13. De så hvete, men tistel skola de uppskära; de göra sig omak nog, men de skola intet nyttjat; de skola icke glädjas af sinom årsväxt, för Herrans grymma vredes skull.

LT 13. Jie sėjo kviečius, bet pjaus erškėčius, jie vargo, bet be naudos. Jie bus sugėdinti savo derliumi dėl Viešpaties rūstybės.

Luther1912 13. Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen's sich sauer werden, aber sie werden's nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des HERRN.

Ostervald-Fr 13. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; ils se sont fatigués sans profit. Soyez honteux de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel!

RV'1862 13. Sembraron trigo, y segarán espinas: tuvieron la heredad, mas no aprovecharon nada: avergonzarse han a causa de vuestros frutos por la ira de Jehová.

SVV1770 13 Zij hebben tarwe gezaaid, maar doornen gemaaid; zij hebben zich gepijnigd, maar niet gevorderd; wordt alzo beschaamd vanwege ulieder inkomsten, vanwege de hittigheid van den toorn des HEEREN.

PL1881 13. Nasieją pszenicy, ale ciernie żąć będą; frasować się będą, ale nic nie sprawią, i wstydzić się będą za urodzaje swoje dla gniewu popędliwości Paóskiej.

Karoli1908Hu 13. Búzát vetettek és tövist [11†] aratnak; fáradnak, de nem boldogulnak, és szégyent vallotok a ti jövedelmetekkel az Úr haragjának búsulása miatt.

RuSV1876 13 Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа.

БКуліш 13. Сїяли вони пшеницю, а пожали тернину; потомились без пожитку; соромити метесь вашого вроджаю через палаючий гнїв Господень.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra kaikista minun pahoista naapureistani, jotka koskevat siihen perintöosaan, minkä minä olen antanut kansalleni Israelille: Katso, minä tempaan heidät pois heidän maastansa, ja Juudan

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra kaikkia minun pahoja kyläni miehiä vastaan, jotka tarttuvat minun perintööni, jonka minä kansalleni Israelille jakanut olen: katso, minä revin heitä ylös heidän maastansa, ja otan ulos Juudan

heimon minä tempaan pois heidän keskeltänsä.

CPR1642 14. NÄitä sano HERra caickia pahoja minun kyläni miehiä wastan jotca tarttuwat minun perindööni jonga minä Canssalleni Israelis jacanut olen: cadzo minä rewin heitä ylös heidän maastans ja otan ulos Judan huonen juuri heidän keskeldäns.

MLV19 14 Jehovah says thus against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: Behold, I will pluck them up from their land and will pluck up the house of Judah from among them.

Dk1871 14. Saa siger Herren imod alle mine onde Naboer, der antaste den Arv, som jeg har tildelt mit Folk Israel: Se, jeg oprykker dem af deres Land og oprykker Judas Hus af deres Midte.

PR1739 14. Nenda ütleb Jehowa keikide mo kurjade naabrette wasto, kes putuwad se pärris-ossa külge, mis ma ollen omma rahwale, Israelile pärris-ossaks annud: Wata, ma kitkun neid ärra nende Ma peält, ja Juda suggu kitkun huoneen juuri heidän keskeltänsä.

KJV 14. Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

KXII 14. Detta säger Herren emot alla mina onda grannar, som antasta den arfvedel som jag mino folke Israel utskift hafver; si, jag skall rycka dem utu deras land, och taga Juda hus midt ut ifrå dem.

LT 14. Taip sako Viešpats: ‘‘Visus piktus kaimynus, besikėsinančius į mano tautos, Izraelio, paveldėjimą, Aš išrausiu iš jų žemės, o Judo namus išrausiu iš jų tarpo.

minna keik nende seast ärra.

Luther1912 14. So spricht der HERR wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbteil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgeteilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen und das Haus Juda aus ihrer Mitte reißen.

Ostervald-Fr 14. Ainsi a dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: Voici, je vais les arracher de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

RV'1862 14. Así dijo Jehová contra todos mis malos vecinos, que tocan la heredad que hice poseer a mi pueblo Israel: He aquí que yo los arrancaré de su tierra; y la casa de Judá arrancaré de en medio de ellos.

SVV1770 14 Alzo zegt de HEERE: Aangaande al Mijn boze naburen, die Mijn erfenis aanroeren, dewelke Ik Mijn volke Israel erfelijk gegeven heb; ziet, Ik zal hen uit hun land uitrukken, maar het huis van Juda zal Ik uit hunlieder midden uitrukken.

PL1881 14. Tak mówi Pan o wszystkich złych sąsiadach moich, którzy się dotykają dziedzictwa, którem dał w dziedzictwo ludowi memu Izraelskiemu: Oto Ja wykorzenię ich z ziemi ich, kiedy dom Judzki wyplenię z pośrodku ich.

Karoli1908Hu 14. Ezt mondja az Úr minden én gonosz szomszédom felől, a kik hozzányúlnak az én örökségemhez, a melyet örökségül adtam az én népemnek, Izráelnek: Ímé, én kigyomlálom őket az ő földükből, és Júda házát is kigyomlálom közülök!

RuSV1876 14 Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.

БКуліш 14. Так говорить Господь про всїх злющих сусїдів моїх, що нападають на пай, котрий я дав у державу моїм людям, Ізраїлеві: Ось, я повириваю їх із їх землї, а дом Юдин вирву зпосеред них.

FI33/38 15. Mutta senjälkeen kuin minä olen temmannut heidät pois, minä jälleen armahdan heitä ja palautan heidät, itsekunkin perintöosaansa ja itsekunkin maahansa.

CPR1642 15. Ja cosca minä olen heidän ottanut ulos armadan minä jällens heitä ja annan cullekin oman perindöns ja maans jällens.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että kuin minä olen heidän ottanut ulos, armahdan minä jälleen heitä, ja annan kullekin oman perintönsä ja maansa jälleen.

MLV19 15 And it will happen, after I have plucked them up, I will return and have compassion on them. And I will bring them again, each man to his heritage and each man to his land.

KJV 15. And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

Dk1871 15. Og det skal ske, efter at jeg har oprykket dem, da vil jeg komme igen og forbarme mig over dem; og jeg vil føre dem tilbage, hver til sin Arv og hver til sit Land.

PR1739 15. Ja se peab nenda ollema, kui ma neid saan ärrakitkunud, tahhan ma jälle nende peäle hallastada, ja neid taggasi tua iggaühhe om̃a pärris-ossa jure, ja iggaühhe omma male.

KXII 15. Och när jag hafver uttagit dem, skall jag åter förbarma mig öfver dem, och skall låta hvar och en komma till sin arfvedel, och till sitt land igen.

LT 15. Tačiau, kai būsiu juos išrovęs, vėl jų pasigailėsiu ir juos visus sugrąžinsiu į jų paveldėjimą ir į jų kraštą.

Luther1912 15. Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen und will einen jeglichen zu seinem Erbteil und in sein Land wiederbringen.

Ostervald-Fr 15. Mais il arrivera qu'après les avoir arrachés, j'aurai encore compassion d'eux, et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun à sa terre.

RV'1862 15. Y será que después que los hubiere arrancado, tornaré, y habré misericordia de ellos; y hacerlos he tornar cada uno a su heredad, y cada uno a su tierra.

SVV1770 15 En het zal geschieden, nadat Ik hen zal uitgerukt hebben, zo zal Ik wederkeren, en Mij hunner ontfermen; en Ik zal hen wederbrengen, een iegelijk tot zijn erfenis, en een iegelijk tot zijn land.

PL1881 15. Wszakże gdy ich wyplenię, nawrócę się i zmiłuję się nad nimi, a przywiodę zasię każdego z nich do dziedzictwa jego, i każdego z nich do ziemi jego.

Karoli1908Hu 15. És azután, ha majd kigyomlálom őket, ismét könyörülök rajtok, és visszahozom őket, kit-kit az ő örökségébe, és kit-kit az ő földére.

RuSV1876 15 Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу ипомилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.

БКуліш 15. Опісля ж, повиривавши їх, змилосерджусь до них і поверну їх додому, кожного в його державу й кожного в його країну.

FI33/38 16. Ja jos he oppivat minun kansani tiet, niin että vannovat minun nimeeni: 'Niin totta kuin Herra elää', niinkuin he opettivat minun kansaani vannomaan Baalin kautta, niin heidät rakennetaan minun kansani keskeen.

Biblia1776 16. Ja se on tapahtuva, jos he minun kansastani kaiketi oppivat vannomaan minun nimeni kautta (niin totta kuin Herra elää), niinkuin he ennen minun kansani opettivat vannomaan Baalin kautta: niin pitää heitä myös rakennettaman minun kansani seassa.

CPR1642 16. Ja se on tapahtuwa jos he minun

Canssastani oppiwat wannoman minun nimeni cautta (nijn totta cuin HERra elä) nijncuin he ennen minun Canssani opetit wannoman Baalin cautta: nijn pitä heitä myös rakettaman minun Canssani seas.

MLV19 16 And it will happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Jehovah lives, even as they taught my people to swear by Baal, then they will be built up in the midst of my people.

KJV 16. And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

Dk1871 16. Og det skal ske, dersom de lære mit Folks Veje, saa de sværge ved mit Navn, "saa sandt som Herren lever", ligesom de lærte mit Folk at sværge ved Baal: Da skulle de bygges midt iblandt mit Folk.

KXII 16. Och det skall ske, om de lära af mitt folk, att de svärja vid mitt Namn: Så visst som Herren lefver; lika som de tillförene hafva lärt mitt folk svärja vid Baal, så skola de uppbyggas ibland mitt folk.

PR1739 16. Ja se peab nenda ollema, kui neḿad hästi öppiwad minno rahwa wisid, et neḿad wanduwad minno nimmel, ni töeste kui Jehowa ellab; nenda kui nemmad on öppetanud mo rahwast wanduma Paali juures, siis peab neid minno rahwa sekka assutadama.

LT 16. Jei jie rūpestingai mokysis mano tautos kelių ir prisieks mano vardu: ‘Kaip Viešpats gyvas!’, kaip jie buvo išmokę mano tautą prisiekti Baalu, tai jiems leisiu įsikurti mano tautoje.

Luther1912 16. Und soll geschehen, wo sie von meinem

Ostervald-Fr 16. Et il arrivera que, s'ils apprennent les

Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: "So wahr der HERR lebt!", wie sie zuvor mein Volk gelehrt haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbaut werden.

voies de mon peuple, s'ils jurent par mon nom, et disent: L'Éternel est vivant! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront établis au milieu de mon peuple.

RV'1862 16. Y será que si aprendiendo aprendieren los caminos de mi pueblo, para jurar en mi nombre: Vive Jehová; como enseñaron a mi pueblo a jurar por Baal; ellos serán prosperados en medio de mi pueblo.

SVV1770 16 En het zal geschieden, indien zij de wegen Mijns volks vlijtiglijk zullen leren, zwerende bij Mijn Naam: Zo waarachtig als de HEERE leeft! gelijk als zij Mijn volk geleerd hebben te zweren bij Baal, zo zullen zij in het midden Mijns volks gebouwd worden.

PL1881 16. I stanie się, jeźli się ucząc nauczą dróg ludu mojego, a przysięgać będą w imieniu mojem, mówiąc: Jako żyje Pan, jako oni nauczali lud mój przysięgać przez Baala, tedy pobudowani będą w pośrodku ludu mego.

Karoli1908Hu 16. És ha megtanulják az én népemnek utait, és az én nevemre esküsznek ilyen módon: Él az Úr! a mint megtanították népemet megeskündi a Baálra: akkor felépülnek majd népem között.

RuSV1876 16 И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив Господь!", как они научили народ Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа Моего.

БКуліш 16. І коли вони навчаться ходити дорогами людей моїх, клястись моїм імям: "Так певно, як живе Господь", як се вони навчили моїх людей клястись Баалом, - то осядуться серед люду мого.

FI33/38 17. Mutta jos he eivät kuule, niin minä tempaan pois ja hukutan sen kansan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Mutta jollei he kuule, niin minä totisesti revin ylös sen kansan, ja surmaan sen, sanoo Herra.

CPR1642 17. Mutta jollei he cuule nijn minä rewin ylös sen Canssan ja surman sen sano HErra.

MLV19 17 But if they will not hear, then I will pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Jehovah.

KJV 17. But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

Dk1871 17. Men dersom de ikke høre, da vil jeg oprykke et saadant Folk, ja, oprykke og Ødelægge det, siger Herren.

KXII 17. Men om de icke höra vilja, så skall jag det folket utrycka, och förgöra det, säger Herren.

PR1739 17. Ja kui nemmad ei wotta kuulda, siis tahhan ma sedda rahwast koggone ärrakitkuda, ja hukka sata, ütleb Jehowa.

LT 17. Bet jei jie neklausys, tai tokią tautą visiškai išrausiu ir sunaikinsiu,sako Viešpats‘‘.

Luther1912 17. Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement une telle nation, et je la ferai périr, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Mas si no oyeren, arrancaré a la tal nación, arrancando y perdiendo, dice Jehová.

SVV1770 17 Maar indien zij niet zullen horen, zo zal Ik diezelve natie ten enenmale uitrukken en verdoen, spreekt de HEERE.

PL1881 17. Ale jeźliby nie usłuchali, tedy wykorzenię ten naród, wyplenię i wytracę go, mówi Pan.

Karoli1908Hu 17. Ha pedig nem hallgatnak meg, akkor bizony kigyomlálom azt a népet, és elvesztem, azt mondja az Úr.

RuSV1876 17 Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ,

БКуліш 17. Коли ж не слухати муть, то я викореню до щаду той народ, говорить Господь.

говорит Господь.

13 luku

Profeetan vyö. Viinileili Juudan tuhon vertauskuvana. Uskottoman kansan rangaistus.

FI33/38 1. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja osta itsellesi liinainen vyö ja pane se kupeillesi, mutta älä anna sen tulla veteen.

CPR1642 1. NÄin sano HERra minulle: mene ja osta sinulles lijnainen wyö ja wyötä sillä cupes ja älä händä casta.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra minulle: mene ja osta itselles liinainen vyö, ja vyötä sillä kupees, ja älä sitä kasta.

MLV19 1 Jehovah says thus to me, Go and buy you a linen sash and put it upon your loins and do not put it in water.

KJV 1. Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

Dk1871 1. Saa sagde Herren til mig: Gak og køb dig et linnet Bælte, og læg det om dine Lænder, men lad det ikke komme i Vand.

KXII 1. Detta, säger Herren till mig: Gack bort, och köp dig en linnen gjording, och gjorda dina länder dermed, och gör honom icke våtan.

PR1739 1. Nenda ütles Jehowa mo wasto: Minne, ja osta ennesele üks linnane wö, ja panne sedda omma wöle, ja ärra wi sedda mitte wette.

LT 1. Viešpats tarė man: ‘‘Eik, nusipirk drobinį diržą ir juo susijuosk strėnas, bet nesušlapink jo’‘.

Luther1912 1. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel und gürte damit deine Lenden und mache ihn nicht naß.

Ostervald-Fr 1. Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne la trempe pas dans l'eau.

RV'1862 1. JEHOVÁ me dijo así: Vé, y cóm- prate un cinto de lino, y ceñirle has sobre tus lomos, y no le meterás en agua.

SVV1770 1 Alzo heeft de HEERE tot mij gezegd: Ga henen, en koop u een linnen gordel, en doe dien aan uw lenden, maar breng hem niet in het water.

PL1881 1. Tak rzekł Pan do mnie: Idź, a kup sobie pas lniany, a opasz nim biodra swoje; ale do wody nie kładź go.

Karoli1908Hu 1. Ezt mondá az Úr nékem: Menj el, és vásárolj magadnak lenövet, és illeszd azt a derekadra, de vízbe ne vidd be azt!

RuSV1876 1 Так сказал мне Господь: пойди, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.

БКуліш 1. Так сказав менї Господь: Ійди, купи собі льняного пояса й підпережи ним чересла твої, та в воду не клади його.

FI33/38 2. Ja minä ostin vyön Herran sanan mukaan ja panin sen kupeilleni.

Biblia1776 2. Ja minä ostin vyön Herran käskyn jälkeen, ja sidoin sen ympäri minun kupeitani.

CPR1642 2. Ja minä ostin wyön HERran käskyn jälken ja sidoin sen ymbäri minun cupeitani.

MLV19 2 So I bought a sash according to the word of Jehovah and put it upon my loins.

KJV 2. So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.

Dk1871 2. Og jeg købte Bæltet, efter Herrens Ord, og lagde det om mine Lænder.

KXII 2. Och jag köpte en gjording, efter Herrans befallning, och band honom kringom mina

länder.

PR1739 2. Ja ma ostsin sedda wööd Jehowa sanna järrele, ja pannin sedda ennese wöle.

LT 2. Aš nusipirkau diržą, kaip Viešpats liepė, ir susijuosiau.

Luther1912 2. Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des HERRN und gürtete ihn um meine Lenden.

Ostervald-Fr 2. J'achetai donc la ceinture, suivant la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.

RV'1862 2. Y compré el cinto conforme a la palabra de Jehová, y púselo sobre mis lomos.

SVV1770 2 En ik kocht een gordel naar het woord des HEEREN, en ik deed dien aan mijn lenden.

PL1881 2. Kupiłem tedy pas według rozkazania Paóskiego, i opasałem biodra moje.

Karoli1908Hu 2. És megvásároltam az övet, a mint az Úr rendelte vala, és derekamra illesztém.

RuSV1876 2 И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.

БКуліш 2. І купив я пояс, як заповідав Господь, і підперезав стан мій.

FI33/38 3. Sitten Herran sana tuli minulle toisen kerran, tämä sana:

Biblia1776 3. Niin tapahtui Herran sana toisen kerran minulle ja sanoi:

CPR1642 3. Nijn tapahtui HERran sana toisen kerran minulle ja sanoi:

MLV19 3 And the word of Jehovah came to me the second time, saying,

KJV 3. And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

Dk1871 3. Da kom Herrens Ord til mig anden Gang saaledes:

KXII 3. Så skedde Herrans ord annan gången till mig, och sade:

PR1739 3. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, ja ütles teist korda:

LT 3. Viešpats man antrą kartą sakė:

Luther1912 3. Da geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 3. Et la parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en disant:

RV'1862 3. Y fué palabra de Jehová y mi segunda vez, diciendo;

SVV1770 3 Toen geschiedde des HEEREN woord ten tweeden male tot mij, zeggende:

PL1881 3. Potem stało się słowo Paóskie do mnie powtóre, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. És másodszor szól vala az Úr hozzám, mondván:

RuSV1876 3 И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

БКуліш 3. Тоді надійшло до мене слово Господнє вдруге, й сказано так:

FI33/38 4. Ota vyö, jonka sinä ostit ja joka on kupeillasi, ja nouse, mene Eufratille ja kätke se siellä kallion koloon.

Biblia1776 4. Ota vyö, jonka ostanut ja ympäri kupeitas sitonut olet; nouse ja mene Phratiin ja kätke se kiviraunioon.

CPR1642 4. Ota wyö cuins ostanut ja ymbäri cupeitas sitonut olet nouse ja mene Phratijn ja kätke se kiwiraunioon.

MLV19 4 Take the sash that you have bought, which is upon your loins and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock.

KJV 4. Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

Dk1871 4. Tag Bæltet, som du købte, og som er om

KXII 4. Tag den gjordingen, som du köpt, och om

dine Lænder, og staa op, gak til Eufrat, og skjul det der i en Klipperevne!

PR1739 4. Wötta se wö, mis sa olled ostnud, mis sinno wööl, ja wötta kätte, minne Wratti jöe jure, ja matta sedda siñna ärra kaljo prao sisse.

Luther1912 4. Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Euphrat und verstecke ihn daselbst in einem Steinritz.

RV'1862 4. Toma el cinto que compraste, que está sobre tus lomos, y levántate, y vé al Éufrates, y escóndele allá en una caverna de una peña.

PL1881 4. Weźmij ten pas, któryś kupił, który jest na biodrach twoich, a wstawszy idź do Eufratesa, a skryj go tam w dziurę skalną.

RuSV1876 4 возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань,пойди к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

FI33/38 5. Ja minä menin ja kätkin sen Eufratiin,

dina länder bundit hafver, och statt upp, och gack bort till Phrath, och göm honom der uti ena stenklyfto.

LT 4. ‘‘Imk diržą, kurį nusipirkai ir kuris yra ant tavo strėnų, nueik prie Eufrato ir ten jį paslėpk uolos plyšyje’‘.

Ostervald-Fr 4. Prends la ceinture que tu as achetée, et qui est sur tes reins; lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.

SVV1770 4 Neem den gordel, dien gij gekocht hebt, die aan uw lenden is, en maak u op, en ga henen naar den Frath, en versteek dien aldaar in de klove ener steenrots.

Karoli1908Hu 4. Vedd az övet, a melyet vásároltál, a mely a derekadon van, és kelj fel, és menj az Eufrateshez, és rejtsd el azt ott a kőszikla hasadékában.

БКуліш 4. Возьми пояса, що купив його, та що на череслах твоїх, подайся на Евфрат та й сховай його там в щілинї в скелї.

Biblia1776 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tykö,

niinkuin Herra oli käskenyt minun tehdä.

CPR1642 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tygö nijncuin HERra minulle käskenyt oli:

MLV19 5 So I went and hid it by the Euphrates, as Jehovah commanded me.

Dk1871 5. Og jeg gik og skjulte det ved Eufrat, som Herren bød mig.

PR1739 5. Ja ma läksin, ja matsin sedda Wratti jöe jure mahha, nenda kui Jehowa mind olli käsknud.

Luther1912 5. Ich ging hin und versteckte ihn am Euphrat, wie mir der HERR geboten hatte.

RV'1862 5. Y fuí, y le escondí en Éufrates, como Jehová me mandó.

PL1881 5. I szedłem a skryłem go u Eufratesa, jako mi był Pan rozkazał.

RuSV1876 5 Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.

FI33/38 6. Ja pitkän ajan kuluttua Herra sanoi minulle: Nouse, mene Eufratille ja ota se vyö,

niinkuin Herra minulle käskenyt oli.

KJV 5. So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

KXII 5. Jag gick åstad, och gömde honom invid Phrath, som Herren mig budit hade.

LT 5. Aš nuėjau ir paslėpiau jį prie Eufrato, kaip Viešpats man liepė.

Ostervald-Fr 5. J'allai donc et je la cachai près de l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait commandé.

SVV1770 5 Zo ging ik henen, en verstak dien bij den Frath, gelijk als de HEERE mij geboden had.

Karoli1908Hu 5. És elmenék, és elrejtém azt az Eufratesnél, a mint megparancsolta nékem az Úr.

БКуліш 5. І пійшов я та й сховав його на Евфраті, як заповідав Господь.

Biblia1776 6. Mutta pitkän ajan perästä tapahtui, että Herra sanoi minulle: nouse ja mene Phratiin,

jonka minä käskin sinun kätkeä sinne.

CPR1642 6. Mutta pitkän ajan peräst sanoi HErra minulle: nouse ja mene Phratijn ja ota se wyö jällens jonga minä sinun käskin sinne kätke.

MLV19 6 And it happened after many days, that Jehovah said to me, Arise, go to the Euphrates and take the sash from there, which I commanded you to hide there.

Dk1871 6. Og det skete de Herren til mig: Staa op, gak til Eufrat, og hent derfra det Bælte, som jeg befalede dig at skjule der.

PR1739 6. Ja se sündis mitme päwa pärrast, et Jehowa ütles mo wasto: Wötta kätte, minne Wratti jöe jure, ja wötta seält se wö, mis ma sind käsksin senna mahhamatta.

Luther1912 6. Nach langer Zeit aber sprach der HERR zu mir: Mache dich auf und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken.

RV'1862 6. Y fué, que a cabo de muchos dias me dijo Jehová: Levántate, y vé al Éufrates, y toma de ja ota se vyö jälleen, jonka minä käskin sinun sinne kätkeä.

KJV 6. And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

KXII 6. Men en lång tid derefter sade Herren till mig: Statt upp, och gack bort till Phrath, och tag den gjordingen igen, som jag bad dig der bortgömma.

LT 6. Praėjus daugeliui dienų, Viešpats man tarė: ‘‘Nueik prie Eufrato ir iš ten pasiimk diržą, kurį tau liepiau paslėpti’‘.

Ostervald-Fr 6. Et il arriva, plusieurs jours après, que l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et reprends la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

SVV1770 6 Het geschiedde nu ten einde van vele dagen, dat de HEERE tot mij zeide: Maak u

allí el cinto que te mandé que escondieses allá.

PL1881 6. A po wyjściu wielu dni rzekł Pan do mnie: Wstaó, idź do Eufratesa, a weźmij stamtąd on pas, którym ci tam rozkazał skryć.

RuSV1876 6 По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

FI33/38 7. Niin minä menin Eufratille, kaivoin ja otin vyön siitä paikasta, johon olin sen kätkenyt; ja katso, vyö oli turmeltunut eikä kelvannut mihinkään.

CPR1642 7. Minä menin Phratijn ja caiwoin sen ylös ja otin wyön sijtä paicast johon minä sen pannut olin ja cadzo wyö oli mädändynyt nijn ettei se mitän enä kelwannut.

MLV19 7 Then I went to the Euphrates and dug and took the sash from the place where I had hid it. And behold, the sash was rotten. It was good for nothing.

op, ga henen naar den Frath, en neem den gordel van daar, dien Ik u geboden heb aldaar te versteken.

Karoli1908Hu 6. Sok nap mulva pedig újra monda nékem az Úr: Kelj fel, menj az Eufrateshez, és vedd el onnan az övet, a mely felől parancsoltam, hogy ott rejtsd el.

БКуліш 6. Як же вплило немало часу, сказав до мене Господь: Пійди на Евфрат і возьми звідти пояса, що я заповідав тобі сховати там.

Biblia1776 7. Minä menin Phratiin, ja kaivoin sen ylös, ja otin vyön siitä paikasta, johon minä pannut olin; ja katso, vyö oli mädäntynyt, niin ettei se mitään enään kelvannut.

KJV 7. Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

Dk1871 7. Og jeg gik til Eufrat og grov og tog Bæltet fra det Sted, hvor jeg havde skjult det; og se, Bæltet var fordærvet, det duede ikke til noget.

KXII 7. Jag gick bort till Phrath, och grof honom upp, och tog gjordingen af det rum, der jag honom lagt hade; och si, gjordingen var förderfvad, så att han intet mer dogde.

PR1739 7. Ja ma läksin Wratti jöe jure, ja kaewasin ülles, ja wötsin sedda wööd seält paigast, kuhho ma sedda ollin mahhamatnud; ja wata, se wö olli ärrarikkutud, ei kölband se kuhhogi ennam.

LT 7. Aš nuėjau prie Eufrato, iškasiau diržą iš tos vietos, kur jį buvau paslėpęs, ir radau jį supuvusį, niekam nebetinkamą.

Luther1912 7. Ich ging hin an den Euphrat und grub auf und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.

Ostervald-Fr 7. Et j'allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée, mais voici, la ceinture était gâtée; elle n'était plus bonne à rien.

RV'1862 7. Y fuí al Éufrates, y cavé, y tomé el cinto del lugar donde lo había escondido; y he aquí que el cinto se había podrido: para ninguna cosa era bueno.

SVV1770 7 Zo ging ik naar den Frath, en groef, en nam den gordel van de plaats, alwaar ik dien verstoken had; en ziet, de gordel was verdorven en deugde nergens toe.

PL1881 7. Szedłem tedy do Eufratesa, a wykopawszy wziąłem on pas z miejsca onego, gdziem go był skrył, a oto skażony był on pas, tak, iż się niczemu nie godził.

Karoli1908Hu 7. És elmenék az Eufrateshez, és kiásám, és kivevém arról a helyről az övet, a hová elrejtettem azt, és ímé, az öv rothadt vala, egészen hasznavehetetlen.

RuSV1876 7 И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, и вот,

БКуліш 7. І пійшов я на Евфрат, викопав і взяв пояс із того місця, де сховав, і ось, дивись - пояс

пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

з'огнив і став нїдочого.

FI33/38 8. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 8. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 8 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 8. Da kom Herrens Ord til mig saalunde:

PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

KXII 8. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 8. Tada Viešpats man kalbėjo:

Luther1912 8. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Ostervald-Fr 8. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

SVV1770 8 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

Karoli1908Hu 8. És szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 8. І надійшло до мене слово Господнє таке:

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Samalla tavoin minä tuotan turmion Juudan ja Jerusalemin suurelle ylpeydelle.

CPR1642 9. Näitä sano HERra: nijn minä myös häwitän

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: niin minä myös hävitän Juudan ja Jerusalemin suuren ylpeyden;

Judan ja Jerusalemin suuren ylpeyden/

MLV19 9 Jehovah says thus, After this manner I will mar the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

KJV 9. Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

Dk1871 9. Saa siger Herren: Saaledes vil jeg tilintetgøre Judas Stolthed, ja, Jerusalems store Stolthed.

KXII 9. Detta säger Herren: Lika så skall jag förderfva den stora högfärden i Juda och Jerusalem.

PR1739 9. Nenda ütleb Jehowa: Nisammote tahhan ma rikkuda Juda-rahwa körkust, ja Jerusalemma körkust, mis suur on .

LT 9. ‘‘Taip Aš supūdysiu Judo ir Jeruzalės puikybę.

Luther1912 9. So spricht der HERR: Eben also will ich auch verderben die große Hoffart Juda's und Jerusalems.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel: C'est ainsi que je gâterai l'orgueil de Juda, le grand orgueil de Jérusalem.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Así haré podrir la soberbia de Judá, y la mucha soberbia de Jerusalem;

SVV1770 9 Zo zegt de HEERE: Alzo zal Ik verderven de hovaardij van Juda, en die grote hovaardij van Jeruzalem.

PL1881 9. Tak mówi Pan: Tak skażę pychę Judzką i wielką pychę Jeruzalemską,

Karoli1908Hu 9. Ezt mondja az Úr: Így rothasztom meg a Júda kevélységét, és a nagy Jeruzsálem kevélységét.

RuSV1876 9 так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима.

БКуліш 9. Так говорить Господь: Оттак ізнївечу я гординю Юдину й велику гординю Ерусалимову.

FI33/38 10. Tämä paha kansa, joka ei tahdo kuulla minun sanojani, joka vaeltaa sydämensä paatumuksessa, seuraa muita jumalia, palvelee ja kumartaa niitä, tulee tämän vyön kaltaiseksi, joka ei mihinkään kelpaa.

CPR1642 10. Sen pahan Canssan joca ei minun sanani cuulla tahdo mutta mene sydämens tahdon jälken ja seura muita jumalita palwellaxens ja cumartaxens nijtä hänen pitä tuleman nijncuin wyö joca ei enä kelpa.

Biblia1776 10. Sen pahan kansan, joka ei minun sanaani kuulla tahdo, mutta menee sydämensä tahdon jälkeen, ja seuraa muita jumalia, palvellaksensa ja kumartaaksensa niitä: hänen pitää tuleman niinkuin tämä vyö, joka ei enään kelpaa.

MLV19 10 This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart and have gone after other gods to serve them and to worship them, will even be as this sash, which is good for nothing.

KJV 10. This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

Dk1871 10. Dette onde Folk, de, som vægre sig ved at høre mine Ord, de, som vandre i deres Hjertes Stivhed og gaa efter andre Guder for at tjene dem og at tilbede dem, det blive som dette Bælte, der ikke duer til noget.

KXII 10. Det onda folket, som min ord icke höra vilja, utan gå efter sin hjertas tycko, och följa andra gudar, till att tjena och tillbedja dem, de skola varda lika som gjordingen, den intet mer doger.

PR1739 10. Sesinnane kurri rahwas, kes ei tahha mo sanno kuulda, kes käiwad omma süddame

LT 10. Šita pikta tauta, kuri atsisako klausyti mano žodžių, vaikšto paskui savo širdies

arwamisse järrel, ja lähhäwad teiste jummalatte järrele, et nemmad neid teniwad, ja nende ette kummardawad; se peab sama, kui sesinnane wö, mis ei kölba kuhhogi.

Luther1912 10. Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens und folgen andern Göttern, daß sie ihnen dienen und sie anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt.

RV'1862 10. A este pueblo malo, que no quieren oir mis palabras, que caminan por las imaginaciones de su corazón, y se fueron en pos de dioses ajenos para servirles, y para encorvarse a ellos; y será como este cinto, que para ninguna cosa es bueno.

PL1881 10. Ludu tego bardzo złego, który się zbrania słuchać słów moich, który chodzi w uporze serca swego, i chodzi za bogami obcymi, służąc im i kłaniając się im; i będzie podobien temu pasowi, który się niczemu nie godzi.

užgaidas ir seka svetimus dievus, jiems tarnauja ir juos garbina, taps kaip šitas diržas, kuris niekam nebetinka.

Ostervald-Fr 10. Ce peuple de méchants, qui refusent d'écouter mes paroles, et qui marchent suivant la dureté de leur cœur, et qui vont après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien.

SVV1770 10 Ditzelve boze volk, dat Mijn woorden weigert te horen, dat in het goeddunken zijns harten wandelt, en andere goden navolgt, om die te dienen, en voor die zich neder te buigen; dat zal worden gelijk deze gordel, die nergens toe deugt.

Karoli1908Hu 10. Ez a gonosz [1†] nép, a mely nem akar hallgatni [2†] az én beszédeimre, a mely a maga szívének hamisságában jár, és jár idegen istenek után, hogy azoknak szolgáljon, és azokat imádja: olyanná lesz majd, mint ez az öv, a mely egészen hasznavehetetlen.

RuSV1876 10 Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет поупорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им ипоклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

БКуліш 10. Сї негідні люде, що нехтують слухати слова мого, що ходять своєю волею по своїй дорозї слїдом за иншими богами, щоб їм служити й перед ними ниць припадати, вони стануть такими, як сей пояс, нїдочого не придатен.

FI33/38 11. Sillä niinkuin vyö liittyy miehen kupeisiin, niin minä liitin koko Israelin heimon ja koko Juudan heimon itseeni, sanoo Herra, että se olisi minun kansani, minulle kunniaksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi; mutta he eivät totelleet.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin mies sitoo vyön ympäri kupeitansa, niin ikänä olen minä, sanoo Herra, minun ympärilleni vyöttänyt koko Israelin huoneen ja koko Juudan huoneen olemaan minulleni kansaksi, nimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi; mutta ei he tahtoneet kuulla.

CPR1642 11. Sillä nijncuin mies sito wyön ymbäri cupeitans: nijn ikänäns olen minä sano HERra minuani ymbäri wyöttänyt coco Israelin huonen ja coco Judan huonen oleman minun Canssani nimexi ylistyxexi ja cunniaxi mutta ei he tahtonet cuulla.

MLV19 11 For as the sash clings to the loins of a man, so I have caused to cling to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Jehovah, that they may be to me for a people and for a name and for a praise and for a glory, but they would not hear.

KJV 11. For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would

not hear.

Dk1871 11. Thi ligesom Bæltet slutter sig til en Mands Lænder, saa lod jeg alt Israels Hus og alt Judas Hus slutte aig til mig, siger Herren, for at de skulde blive mig til et Folk og til et Navn og til Lov og til Ære; men de hørte ikke.

KXII 11. Ty lika som en man binder gjordingen om sina länder, alltså hafver jag, säger Herren, omgjordat mig hela Israels hus, och hela Juda hus, att de skulle vara mitt folk, till ett namn, lof och äro; men de ville icke höra.

PR1739 11. Sest nendago wö mehhe wööl kinni on, nenda ollen ma ennese külge kinnipannud keik Israeli suggu, ja keik Juda suggu, ütleb Jehowa, et nemmad piddid ollema mulle rahwaks, ja nimmeks, ja kitusseks, ja illuks; agga nemmad ei wotnud kuulda.

LT 11. Kaip diržas prisiglaudžia prie vyro strėnų, taip Aš norėjau, kad Izraelis ir Judas prisiglaustų prie manęs,sako Viešpats.Kad jie būtų mano tauta, mano garbė ir pasididžiavimas ir mano vardu vadintųsi, bet jie neklausė.

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der HERR, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, mir zu einem Namen, zu Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.

Ostervald-Fr 11. Car, comme on attache la ceinture aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, afin qu'elles fussent mon peuple, mon renom, ma louange et ma gloire; mais ils ne m'ont point écouté.

RV'1862 11. Porque como el cinto se junta a los lomos del hombre, así hice juntar a mí toda la casa de Israel, y toda la casa de Judá, dijo Jehová, para que me fuesen por pueblo, y por fama, y por alabanza, y por honra; y no oyeron.

SVV1770 11 Want gelijk als een gordel kleeft aan de lenden eens mans, alzo heb Ik het ganse huis Israels en het ganse huis van Juda aan Mij doen kleven, spreekt de HEERE, om Mij te zijn tot een volk, en tot een naam, en tot lof,

en tot heerlijkheid; maar zij hebben niet gehoord.

PL1881 11. Bo jako pas przylega do biódr męża, takiem Ja był przypoił do siebie wszystek dom Izraelski, i wszystek dom Judzki, mówi Pan, aby byli ludem moim, a to ku sławie i ku chwale, i ku ozdobie; ale nie byli posłuszni.

Karoli1908Hu 11. Mert a miként derekára kapcsolja a férfi az övet; akként kapcsoltam magamhoz [3†] Izráelnek egész házát és Júdának egész házát, azt mondja az Úr, hogy legyenek az én népemmé, az én nevemre, dicséretemre és tisztességemre, de nem engedelmeskedtek.

RuSV1876 11 Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Яприблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

БКуліш 11. Бо, як пояс прилягає до чересел чоловікові, так я пригорнув був до себе ввесь дом Ізраїля і ввесь дом Юдин, говорить Господь, щоб вони були моїми людьми й славою моєю й хвалою та окрасою моєю; та не послухали вони.

FI33/38 12. Sentähden sano heille tämä sana: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jokainen leili täytetään viinillä. Ja jos he sanovat sinulle: 'Emmekö me tietäisi, että jokainen leili täytetään viinillä?'

Biblia1776 12. Niin sano nyt heille tämä sana: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kaikki leilit pitää viinalla täytettämän. Niin pitää heidän sanoman sinulle: kuka ei sitä meistä hyvin tiedä, että kaikki leilit pitää viinalla täytettämän?

CPR1642 12. NIjn sano nyt heille tämä sana. Näin sano HERra Israelin Jumala: caicki leilit pitä wijnalla täytettämän: nijn pitä heidän sanoman: cuca ei sitä tiedä että caicki leilit

pitä wijnalla täytettämän.

MLV19 12 Therefore you will speak to them this word. Jehovah says thus, the God of Israel: Every jug will be filled with wine. And they will say to you, Do we not certainly know that every jug will be filled with wine?

KJV 12. Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

Dk1871 12. Og du skal sige dette Ord til dem: Saa siger Herren, Israels Gud: Hver Flaske skal fyldes med Vin; og de skulle sige til dig: Mon vi ikke vide det, at hver Flaske skal fyldes med Vin?

KXII 12. Så säg dem nu detta ordet: Detta säger Herren Israels Gud: Alle läglar skola med vin fyllde varda; så skola de säga till dig: Ho vet det icke, att man skall fylla läglarna med vin?

PR1739 12. Ja sinna pead nende wasto ütlema sedda sanna: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Igga krusi peab winaga täidetama; siis ütlewad nemmad so wasto: Eks meie sedda muidogi tea, et igga krusi winaga peab täidetama?

LT 12. Sakyk jiems šiuos žodžius: ‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Kiekvienas ąsotis pripilamas vyno’. Jie tau sakys: ‘Argi mes nežinome, kad ąsotis skirtas supilti vynui?’

Luther1912 12. So sage ihnen nun dies Wort: So spricht der HERR, der Gott Israels: Es sollen alle Krüge mit Wein gefüllt werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Krüge mit Wein füllen soll?

Ostervald-Fr 12. Tu leur diras donc cette parole: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Tout vase à vin se remplit de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas bien que tout vase à vin se remplit de vin?

RV'1862 12. Decirles has pues esta palabra: Así dijo Jehová, Dios de Israel: Todo odre se henchirá de vino. Y ellos te dirán: ¿No sabemos que todo odre se henchirá de vino?

SVV1770 12 Daarom zeg dit woord tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Alle flessen zullen met wijn gevuld worden. Dan zullen zij tot u zeggen: Weten wij niet zeer wel, dat alle flessen met wijn gevuld zullen worden?

PL1881 12. Przetoż rzecz im to słowo. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem; a gdy rzeką: Wiemyć to dobrze, że wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem,

Karoli1908Hu 12. Ilyen szókkal szólj azért nékik: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: Minden tömlőt meg kell tölteni borral! És azt mondják néked: Avagy nem tudjuk-é jól, hogy minden tömlőt borral kell megtölteni?

RuSV1876 12 Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякийвинный мех наполняется вином. Они скажут тебе: „разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?"

БКуліш 12. Оце ж промов до них се слово: Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Усякий скіряний міх сповнюють вином. Коли ж тобі відкажуть: Хиба ж ми не знаємо, що всяку кінву та сповняють вином?

FI33/38 13. niin sano heille: Näin sanoo Herra: Katso, minä täytän kaikki tämän maan asukkaat, kuninkaat, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, papit ja profeetat ja kaikki Jerusalemin asukkaat päihtymyksellä.

Biblia1776 13. Niin sano heille: näin sanoo Herra: katso, minä täytän kaikki ne, jotka tässä maassa asuvat, kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, ja papit ja prophetat, ja kaikki Jerusalemin asuvaiset, niin että he juopuvat.

CPR1642 13. Nijn sano heille näin sano HERra: cadzo minä täytän caicki ne jotca täsä maasa asuwat Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat Papit ja Prophetat ja caicki

Jerusalemin asuwaiset nijn että he juopuwat.

MLV19 13 Then you will say to them, Jehovah says thus: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit upon David's throne and the priests and the prophets and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

KJV 13. Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

Dk1871 13. Og du skal sige tll dem: Saa siger Herren: Se, jeg fylder alle dette Lands Indbyggere, baade de Konger, som efter David sidde paa hans Trone, og Præsterne og Profeterne og alle Indbyggerne i Jerusalem med Beruselse.

KXII 13. Så säg till dem: Detta säger Herren: Si, jag skall fylla alla de som i detta land bo; Konungarna, som på Davids stol sitta, Presterna och Propheterna, och alla Jerusalems inbyggare, så att de druckne varda;

PR1739 13. Siis ütle nende wasto: Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma tahhan täita need keik, kes siin maal ellawad, et nemmad joobnuks sawad, ja need kunningad, kes Tawetist istuwad temma aujärje peäl, ja preestrid, ja prohwetid, ja keik, kes Jerusalemmas ellawad.

LT 13. Tada jiems atsakyk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš nugirdysiu visus šitos šalies gyventojus: karalius, kurie sėdi Dovydo soste, kunigus, pranašus ir visus Jeruzalės gyventojus.

Luther1912 13. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, die auf dem Stuhl

Ostervald-Fr 13. Mais tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais remplir d'ivresse tous les habitants de ce pays, les rois qui sont assis

Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen;

RV'1862 13. Y decirles has: Así dijo Jehová: He aquí que yo hincho de embriaguez todos los moradores de esta tierra, y los reyes que están sentados por David sobre su trono, y los sacerdotes, y los profetas, y todos los moradores de Jerusalem;

PL1881 13. Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Oto Ja napełnię wszystkich obywateli tej ziemi, i królów, którzy siedzą miasto Dawida na stolicy jego, i kapłanów i proroków, także i wszystkich obywateli Jeruzalemskich pijaóstwem;

RuSV1876 13 А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,

FI33/38 14. Ja minä murskaan heidät, toisen toistansa vastaan, sekä isät että lapset, sanoo Herra. Minä en sääli, en säästä enkä armahda, niin

sur le trône de David, les sacrificateurs, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem.

SVV1770 13 Maar gij zult tot hen zeggen: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal alle inwoners deze lands, zelfs de koningen, die op Davids troon zitten, en de priesters, en de profeten, en alle inwoners van Jeruzalem, opvullen met dronkenschap.

Karoli1908Hu 13. Te pedig azt mondd nékik: Ezt mondja az Úr: Ímé betöltöm e földnek minden lakosát, és a királyokat, a kik Dávid trónján ülnek, és a papokat, a prófétákat, és Jeruzsálemnek minden lakosát részegséggel;

БКуліш 13. Тодї скажи їм: Так говорить Господь: Ось я сповню аж до перепою вином усїх осадників сієї землї й царів, що, яко наслїдники Давидові, седять на престолах, і сьвященників і пророків та й усїх осадників Ерусалимських,

Biblia1776 14. Ja hajoitan heitä toiset toisistansa, isät lapsinensa, sanoo Herra, en minä armahda eli säästä, enkä ole laupias heidän

että jättäisin heidät hävittämättä.

CPR1642 14. Ja hajotan heitä toiset toisistans Isät lapsinens sano HERra en minä armahda eli säästä taicka ole laupias heidän cadotuxesans.

MLV19 14 And I will smash them one against another, even the fathers and the sons together, says Jehovah. I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

Dk1871 14. Og jeg vil sønderslaa dem, den ene imod den anden, baade Fædrene og Børnene tillige, siger Herren; jeg vil hverken skaane, ej heller spare, ej heller forbarme mig, at jeg jo Ødelægger dem.

PR1739 14. Ja minna tahhan neid rabbada teist teise wasto, ja issad ja poiad ühtlase, ütleb Jehowa; ei ma tahha armo anda egga järrele anda, egga hallastada, et ma neid ei peaks ärrarikkuma.

Luther1912 14. und will einen mit dem andern, die Väter samt den Kindern, verstreuen, spricht der HERR; und will weder schonen noch

kadotuksessansa.

KJV 14. And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

KXII 14. Och skall förströ dem, den ena med den andra, fäderna samt med barnen, säger Herren; och skall hvarken skona eller öfverse, eller barmhertig vara öfver deras förderf.

LT 14. Aš sudaužysiu juos vienas į kitą, tėvus kartu su vaikais,sako Viešpats.Aš jų nepasigailėsiu, neužjausiu, bet sunaikinsiu’ ‘‘.

Ostervald-Fr 14. Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; je n'épargnerai pas; je n'aurai ni pitié, ni

übersehen noch barmherzig sein über ihrem Verderben.

RV'1862 14. Y quebrantarlos he el uno con el otro, los padres con los hijos juntamente, dice Jehová: no perdonaré ni habré piedad, ni misericordia para no destruirlos.

PL1881 14. I rozrażę jednego o drugiego, jako ojców tak i synów, mówi Pan; nie przepuszczę, nie sfolguję, ani się zmiłuję, abym ich skazić nie miał.

RuSV1876 14 и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребитьих.

FI33/38 15. Kuulkaa, ottakaa korviinne, älkää ylpeilkö, sillä Herra on puhunut.

CPR1642 15. Nijn cuulcat nyt ja ottacat waari ja älkät haastaco: sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 15 Hear and listen, do not be proud, for Jehovah has spoken.

miséricorde; rien ne m'empêchera de les détruire.

SVV1770 14 En Ik zal hen in stukken slaan, den een tegen den ander, zo de vaders als de kinderen te zamen, spreekt de HEERE; Ik zal niet verschonen noch sparen, noch Mij ontfermen, dat Ik hen niet zou verderven.

Karoli1908Hu 14. És összeütöm őket, egyiket a másikhoz, az atyákat és a fiakat együtt, azt mondja az Úr; nem kegyelmezek meg, és nem kedvezek, és nem leszek irgalmas, hogy el ne veszítsem őket!

БКуліш 14. І порозбиваю одного об одного, отців і синів укупі, говорить Господь, - ніякої пільги ні милосердя не буде їм, і не пожалую вигубити їх.

Biblia1776 15. Niin kuulkaat nyt ja ottakaat vaari ja älkäät paisuko; sillä Herra on sen sanonut.

KJV 15. Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

Dk1871 15. Hører og laaner Øren, ophøjer eder ikke! thi Herren har talt.

PR1739 15. Kuulge, ja pöörge körwad seie, ärge surustage mitte: sest Jehowa rägib.

Luther1912 15. So höret nun und merket auf und trotzt nicht; denn der HERR hat's geredet.

RV'1862 15. Escuchád, y oid: No os elevéis, porque Jehová habló.

PL1881 15. Słuchajcież, a pojmujcie uszyma, nie podnoście się; boć Pan mówi.

RuSV1876 15 Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.

FI33/38 16. Antakaa Herralle, teidän Jumalallenne, kunnia, ennenkuin tulee pimeä ja jalkanne loukkaantuvat vuoriin hämärissä. Silloin te odotatte valoa, mutta hän muuttaa sen pilkkopimeäksi, tekee sen synkeydeksi.

CPR1642 16. Andacat HERralle teidän Jumalallen cunnia ennencuin se pimiäxi tule ja ennencuin teidän jalcan louckandu pimeijn wuorijn nijn että te odotatte walkeutta ja hänen pitä cuitengin tekemän caicki

KXII 15. Så hörer nu, och märker till, och trotser icke; ty Herren hafver det sagt.

LT 15. Klausykitės ir supraskite, nebūkite išdidūs, nes Viešpats kalba!

Ostervald-Fr 15. Écoutez et prêtez l'oreille; ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé.

SVV1770 15 Hoort en neemt ter ore, verheft u niet; want de HEERE heeft het gesproken.

Karoli1908Hu 15. Hallgassatok és figyelmezzetek; ne fuvalkodjatok fel, mert az Úr szólott!

БКуліш 15. Оце ж слухайте й уважайте, не несїтесь гордо, бо се Господь говорить.

Biblia1776 16. Antakaat Herralle teidän Jumalallenne kunnia, ennenkuin hän antaa pimeyden tulla, ja ennenkuin teidän jalkanne loukkaantuu pimiöihin vuoriin, niin että te odotatte valkeutta, ja hänen pitää sen tekemän kuoleman varjoksi ja pimeydeksi.

pimeydexi ja cuoleman warjoxi.

MLV19 16 Give glory to Jehovah your* God, before he causes darkness and before your* feet stumble upon the dark mountains. And while you* look for light, he turns it into the shadow of death and makes it gross darkness.

KJV 16. Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

Dk1871 16. Giver Herren eders Gud Ære, før han lader det blive mørkt, og før eders Fødder støde paa Mørkets Bjerge, og I skulle forvente Lys, men han skal gøre det til Dødens Skygge og omskifte det til Mørkhed.

KXII 16. Gifver Herranom edrom Gudi ärona, förr än det mörkt varder, och förr än edre fötter stöta sig på de mörka berg; så att I vänten efter ljuset, och han skall dock görat allt till mörker och skugga;

PR1739 16. Andke Jehowale omma Jummalale au, ennego ta lasseb pimmedust tulla, ja ennego teie jallad ennast toukawad ämmarusse mäggede wasto; ja teie otate kül walgust, agga ta panneb sedda surma-warjuks, ta teeb sedda pilkasseks pimmedaks.

LT 16. Duokite Viešpačiui, savo Dievui, šlovę, kol nesutemo, prieš atsitrenkiant jūsų kojoms į tamsoje esančius kalnus! Jūs laukiate šviesos, bet Jis užleis tamsą, visišką tamsybę.

Luther1912 16. Gebet dem HERRN, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er's doch gar finster und dunkel machen wird.

Ostervald-Fr 16. Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir les ténèbres, avant que vos pieds heurtent contre les montagnes obscures; vous attendrez la lumière, et il la changera en ombre de la mort, il la réduira

en obscurité profonde.

RV'1862 16. Dad gloria a Jehová Dios vuestro, ántes que haga venir tinieblas, y ántes que vuestros piés tropiecen en montes de oscuridad, y esperéis luz, y os la torne sombra de muerte y tinieblas.

SVV1770 16 Geeft eer den HEERE, uw God, eer dat Hij het duister maakt, en eer uw voeten zich stoten aan de schemerende bergen; dat gij naar licht wacht, en Hij datzelve tot een schaduw des doods stelle, en tot een donkerheid zette.

PL1881 16. Dajcie Panu, Bogu swemu, chwałę, pierwej niżby ciemności przywiódł, a pierwej niżby się obraziły nogi wasze o góry ciemne; i czekalibyście światłości, ale Bóg obróciłby je w cieó śmierci i przemieniłby je w zaćmienie.

Karoli1908Hu 16. Dicsőítsétek [4†] az Urat, a ti Isteneteket, mielőtt setétséget szerezne, és mielőtt megütnétek lábaitokat a setét hegyekben; mert [5†] világosságot vártok, és halál árnyékává változtatja azt, és sűrű homálylyá fordítja!

RuSV1876 16 Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

БКуліш 16. Оддайте славу Господеві, Богу вашому, доки ще не навів темряви й докіль іще ноги ваші не спотикаються по горах в паморочї.

FI33/38 17. Mutta ellette kuule tätä, niin minun sieluni salassa itkee sellaista ylpeyttä, itkee katkerasti, ja minun silmäni vuotavat kyyneleitä, kun Herran lauma viedään vankeuteen.

Biblia1776 17. Mutta jollette näitä kuule, niin on kuitenkin minun sieluni salaisesti itkevä senkaltaista ylpeyttä; minun silmäni on katkerasti ja yltäkyllin vuodattava kyyneleitä, että Herran lauma vangiksi tulee.

CPR1642 17. Mutta jollet te näitä cuule nijn on cuitengin minun sielun salaisest itkewä sencaltaist coreutta minun silmän on catkerast wuodattawa kyyneleitä että HERran lauma fangixi tule.

MLV19 17 But if you* will not hear it, my soul will weep in secret for your* pride. And my eye will weep greatly and run down with tears, because Jehovah's flock is taken captive.

KJV 17. But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive.

Dk1871 17. Men dersom I ikke ville høre dette, skal min Sjæl græde i Løndom over Hovmodigheden, og den skal fælde bitre Taarer, og mit Øje rinde med Graad; thi Herrens Hjord er ført fangen bort.

KXII 17. Men viljen I detta icke höra, så måste dock min själ hemliga gråta öfver sådana stolthet; mina ögon måste med tårar flyta, att Herrans hjord fången varder.

PR1739 17. Agga kui teie ei wotta sedda kuulda, siis nuttab mo hing warjopaikus teie uhkusse pärrast, ja mo silm nuttab wägga, ja joseb wet, et Jehowa karri wangi wiakse.

LT 17. Jei jūs neklausysite, mano siela graudžiai verks dėl jūsų išdidumo ir mano akys ašaros, nes Viešpaties kaimenė vedama į nelaisvę.

Luther1912 17. Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele heimlich weinen über solche Hoffart; meine Augen müssen von Tränen fließen, daß des HERRN Herde

Ostervald-Fr 17. Si vous n'écoutez point ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil; mon œil pleurera, il se fondra en larmes, parce que le troupeau de l'Éternel sera

gefangen wird.

RV'1862 17. Y si no oyereis esto, en secreto llorará mi alma a causa de la soberbia; y derramando derramará lágrimas, y mis ojos se resolverán en lágrimas; porque el rebaño de Jehová fué cautivo.

PL1881 17. A jeźliż tego słuchać nie będziecie, w skrytościach płakać będzie dusza moja dla pychy waszej, a płacząc płakać będzie, i wyleje oko moje łzy, bo pojmana będzie trzoda Paóska.

RuSV1876 17 Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

FI33/38 18. Sano kuninkaalle ja kuninkaan äidille: Istukaa alhaiselle sijalle, sillä pudonnut on päästänne teidän kunniankruununne.

CPR1642 18. SAno Cuningalle ja Drotningille: nöyryttäkät teitän ja istucat maahan: sillä

emmené captif.

SVV1770 17 Zult gijlieden dat dan nog niet horen, zo zal mijn ziel in verborgene plaatsen wenen vanwege den hoogmoed, en mijn oog zal bitterlijk tranen, ja, van tranen nederdalen, omdat des HEEREN kudde gevankelijk is weggevoerd.

Karoli1908Hu 17. Ha pedig nem hallgatjátok ezt: sírni [6†] fog az én lelkem a rejtekhelyeken a ti kevélységtek miatt, és zokogva zokog; a szemem pedig könyeket hullat, mert az Úr népe fogságba [7†] vitetik.

БКуліш 17. Коли ж сього не послухаєте, то душа моя буде по безлюдних місцях оплакувати гординю вашу; гірко плакати ме, очі мої будуть розпливатись в сльозах, бо займуть у полонь стадо Господнє.

Biblia1776 18. Sano kuninkaalle ja kuningattarelle: nöyryyttäkäät teitänne ja istukaat maahan; sillä kunnian kruunu on teidän päästänne pudonnut.

cunnian Cruunu on teidän päästän pudonnut.

MLV19 18 You say to the king and to the queen mother: Humble yourselves. Sit down, for your* coronets have come down, even the crown of your* glory.

KJV 18. Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

Dk1871 18. Sig til Kongen og til Herskerinden: Sætter eder lavere! thi nedfaldne ere eders Hovedsmykker, ja, eders dejlige Krone.

KXII 18. Säg Konungenom och Drottningene: Sätter eder neder; ty härlighetenes krona är eder af hufvudet fallen.

PR1739 18. Ütle kunningale, ja kunninga-emmandale: Allandage ennast, istke maas, sest teie Pea-ehte on mahhalangenud, teie illo kroon.

LT 18. Sakykite karaliui ir karalienei, kad jie nusižemintų ir sėstųsi žemai, nes nuo jų galvos nukris šlovės karūna.

Luther1912 18. Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter; denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.

Ostervald-Fr 18. Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous bien bas! Car elle est tombée de vos têtes, la couronne de votre gloire!

RV'1862 18. Dí al rey y a la reina: Humilláos, asentáos; porque la corona de vuestra gloria descendió de vuestras cabezas.

SVV1770 18 Zeg tot den koning en tot de koningin: Vernedert u, zet u neder; want uw ganse hoofdsieraad, de kroon uwer heerlijkheid, is nedergedaald.

PL1881 18. Mów królowi i królowej: Upokorzcie się, usiądźcie na ziemi; bo spadła z głowy waszej korona chwały waszej.

Karoli1908Hu 18. Mondd meg a királynak és a királynéasszonynak: Alázzátok meg magatokat, és üljetek veszteg, mert leesik

fejetekről [8†] a ti dicsőségtek koronája!

RuSV1876 18 Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

БКуліш 18. Промов до царя й до цариці: Впокорітеся, сядьте низько, бо впаде з вашої голови вінець вашої слави.

FI33/38 19. Etelämaan kaupungit ovat suljetut, eikä ole avaajaa; koko Juuda on viety pakkosiirtolaisuuteen, pakkosiirtolaisuuteen kaikki kansa.

Biblia1776 19. Kaupungit etelänpuolessa ovat suljetut, ja ei ole yhtään, joka heitä avaa; koko Juuda on viety pois, se on peräti viety pois.

CPR1642 19. Caupungit meren puoles owat suljetut ja ei ole yhtän joca heitä awa coco Juda on wiety pois.

MLV19 19 The cities of the South are shut up and there is none to open them. Judah is carried away captive, all of it. It is entirely carried away captive.

KJV 19. The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

Dk1871 19. Stæderne i Sydlandet ere tillukkede, og der er ingen, som oplader dem; al Juda er bortført, fuldstændigt bortført.

KXII 19. De städer söderut äro tillslutne, och ingen är som dem upplåter; hela Juda är allsamman bortförd.

PR1739 19. Need liñnad, mis louna pool, on lukko pandud, ja ükski ei tee lahti; keik Juda-rahwas on wangi widud, keik puhhas on nemmad wangi widud.

LT 19. Pietų krašto miestai bus užrakinti, ir nebus kas juos atidarytų; visas Judas bus išvestas į nelaisvę.

Luther1912 19. Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie auftue; das ganze Juda ist rein weggeführt.

RV'1862 19. Las ciudades del mediodía fueron cerradas, y no hubo quien las abriese: toda Judá fué traspasada, toda ella fué traspasada.

PL1881 19. Miasta na południe zawarte będą, tak, że nie będzie, ktoby je otworzył; przeniesiony będzie wszystek Juda, przeniesiony będzie do szczętu.

RuSV1876 19 Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.

Ostervald-Fr 19. Les villes du Midi sont fermées, il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est transporté, transporté entièrement.

SVV1770 19 De steden van het zuiden zijn toegesloten, en er is niemand, die ze opent; het ganse Juda is weggevoerd, het is geheel en al weggevoerd.

Karoli1908Hu 19. A dél felől való városok bezároltatnak, és nem lesz, a ki megnyissa azokat; fogságra vitetik Júda egészen, fogságra vitetik [9†] mindenestül!

БКуліш 19. Міста полуденньої країни позачинюються й нікому їх відчиняти; одведуть усього Юду в полонь, одведуть у неволю що до одного.

FI33/38 20. Nostakaa silmänne ja katsokaa, kuinka ne tulevat pohjoisesta. Missä on lauma, joka oli sinun haltuusi annettu, nuo sinun lampaasi, sinun kunniasi?

CPR1642 20. Nostacat teidän silmän ja cadzocat cuinga he pohjaisesta tulewat cusa lauma nyt on joca sinun haldus annettu oli sinun jalo laumas mitäs tahdot sano cosca hän näin on costolla edziwä sinua?

Biblia1776 20. Nostakaat silmänne ja katsokaat, kuinka he pohjoisesta tulevat; kussa lauma nyt on, joka sinun haltuus annettu oli, sinun jalo laumas?

MLV19 20 Lift up your* eyes and behold those who come from the north. Where is the flock that was given you, your beautiful flock?

KJV 20. Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

Dk1871 20. Opløfter eders øjne, og ser dem, som komme fra Norden; hvor er nu Hjorden, som dig var given, dine dejlige Faar?

KXII 20. Upplyfter edor ögon, och ser huru de nordanefter komma; hvar är nu hjorden, som dig befallen var, din härliga hjord?

PR1739 20. Töstke ommad silmad ülles, ja wadage, kes pohja poolt tullewad; kus on se karri, mis sulle olli antud, so illusad puddolojuksed?

LT 20. Pakelk savo akis ir žiūrėk, kaip jie ateina iš šiaurės! Kur yra tau patikėta kaimenė, tavo gražiosios avys?

Luther1912 20. Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daherkommen. Wo ist nun die Herde, so dir befohlen war, deine herrliche Herde?

Ostervald-Fr 20. Lève tes yeux! Vois ceux qui viennent du Nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, où sont les brebis qui faisaient ta gloire?

RV'1862 20. Alzád vuestros ojos, y ved los que vienen de la parte del aquilón: ¿Dónde está el rebaño que te fué dado, el ganado de tu hermosura?

SVV1770 20 Hef uw ogen op, en zie, die daar van het noorden komen! waar is de kudde, die u gegeven was, de schapen uwer heerlijkheid?

PL1881 20. Podnieście oczy wasze, a obaczcie tych, którzy idą z północy. Gdzie jest ta trzoda, którejć się zwierzono? gdzie jest stado chwały twojej?

Karoli1908Hu 20. Emeljétek fel szemeiteket, és nézzétek azokat, a kik északról jőnek! Hol van a nyáj, a mely néked adatott, a te dicsőségednek juhnyája?

RuSV1876 20 Поднимите глаза ваши и посмотрите на

БКуліш 20. Здійміте ваші очі й подивітесь на тих,

идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

що йдуть із півночі: де стадо, що тобі (Сионе) було віддане - те пишне стадо твоє?

FI33/38 21. Mitä sanot, kun hän panee sinulle päämiehiksi ne, jotka olit ystäviksesi totutellut? Eivätkö tuskat kourista sinua niinkuin synnyttävää vaimoa?

Biblia1776 21. Mitäs tahdot sanoa, kuin hän näin on kostolla etsivä sinua? sillä sinä olet niin totuttanut heidät sinuas vastaan, että he ruhtinaat ja päämiehet olla tahtovat; mitämaks, sinulle pitää tuska tuleman, niinkuin vaimolle lapsen synnyttämisessä.

CPR1642 21. Sillä sinä olet nijn totuttanut heidän sinuas wastan että he Ruhtinat ja päämiehet olla tahtowat mitämax sinulle pitä tusca tuleman nijncuin waimolle lapsen synnyttämises.

MLV19 21 What will you say when he will set over you as head those whom you yourself have taught to be friends to you? Shall not sorrows take hold of you as of a woman in travail?

KJV 21. What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

Dk1871 21. Hvad vil du sige, naar han sætter Venner, som du selv har lært at være dig imod, til Overhoved over dig; mon Smerter ikke skulle betage dig som en Kvinde, der føder?

KXII 21. Hvad vill du säga, då han dig så hemsökandes varder? du hafver så vant dem emot dig, att de Förstar och höfdingar vara vilja; hvad gäller, dig varder ångest

uppåkommandes, lika som ene qvinno i barnsnöd.

PR1739 21. Mis sa tahhad üttelda, kui temma sinno kätte nääb? ja sa issi olled neid öppetanud ennese ülle würstiks ja pealikkuks sama; eks wallud wotta sind kinni nendago naest, kes lapse saab?

LT 21. Ką darysi, kai Jis tave aplankys? Tu pati pripratinai juos vadovauti tau? Argi nesuims tavęs skausmai kaip gimdyvės?

Luther1912 21. Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnt wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen wie ein Weib in Kindsnöten.

Ostervald-Fr 21. Que diras-tu de ce qu'il te châtie? C'est toi-même qui leur as appris à dominer en maîtres sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme la femme qui enfante?

RV'1862 21. ¿Qué dirás cuando te visitará? porque tú los enseñaste a ser príncipes y cabeza sobre tí. ¿No te tomarán dolores, como a mujer que pare?

SVV1770 21 Wat zult gij zeggen, wanneer Hij bezoeking over u doen zal, daar gij hem geleerd hebt tot vorsten, tot een hoofd over u te zijn; zullen u de smarten niet aangrijpen, als een barende vrouw?

PL1881 21. Cóż rzeczesz, gdy cię (nieprzyjaciel) nawiedzi? Boś ich ty nauczyła, aby byli nad tobą książętami przednimi; izali cię boleści nie ogarną, jako niewiastę rodzącą?

Karoli1908Hu 21. Mit mondasz, hogy ha megfenyít téged? Hiszen te oktattad őket magad ellen, fejedelmekké tetted fejeden! A fájdalmak nem környékeznek-é még téged, mint a szülőasszonyt?

RuSV1876 21 Что скажешь, дочь Сиона , когда Он

БКуліш 21. Що скажеш, дочко Сионова, як Бог

посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

навідаєсь до тебе? Ти ж сама принадила їх до себе, щоб старшували над тобою; чи не схоплять же болестї тебе, як породїлю?

FI33/38 22. Ja jos sanot sydämessäsi: 'Minkätähden on minulle näin käynyt?' — suuren syntisi tähden sinun liepeesi kohotettiin, tehtiin väkivaltaa sinun kantapäillesi.

Biblia1776 22. Ja jos sinä sydämessäs sanoa tahtoisit: minkätähden minulle nämät tapahtuvat? Sinun moninaisen pahuutes tähden on sinun saumas ratkenneet, ja sääres väkisin paljastetut.

CPR1642 22. Ja jos sinä sydämestäs sanoa tahdoisit: mingätähden minulle sencaltaista tapahtu? sinun moninaisen pahudes tähden on sinun saumas ratkennet ja sääres wäkisin paljastettu.

MLV19 22 And if you say in your heart, Why have these things come upon me? For the greatness of your iniquity your skirts are uncovered and your heels suffer violence.

KJV 22. And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

Dk1871 22. Og naar du vil sige i dit Hjerte: Hvorfor vederfares mig disse Ting, saa er det for din Misgernings Mangfoldigheds Skyld, at dit Slæb er slaaet op, at dine Hæle have lidt Overlast.

KXII 22. Och om du i dino hjerta säga ville: Hvarföre vederfars mig dock sådant? för dina många missgerningars skull är din blygd upptäckt, och din ben blottad.

PR1739 22. Ja kui sa mötled oma̦s süddames:

LT 22. Jei sakysi savo širdy: ‘‘Kodėl man taip

Mikspärrast on need asjad mulle sattunud? sinno sure üllekohto pärrast on so kue-ölmad üllestöstetud, ja so kandadele on wäggiwald tehtud.

atsitiko?‘‘Dėl tavo nuodėmių daugybės tavo sijonas pakeltas, tavo kulnai apnuoginti.

Luther1912 22. Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: "Warum begegnet doch mir solches?" Um der Menge willen deiner Missetaten sind dir deine Säume aufgedeckt und ist deinen Fersen Gewalt geschehen.

Ostervald-Fr 22. Et si tu dis en ton cœur: Pourquoi cela m'arrive-t-il? C'est à cause de la grandeur de ton iniquité, que les pans de tes habits sont relevés, et que tes talons sont maltraités.

RV'1862 22. Cuando dijeres en tu corazón; ¿Por qué me ha sobrevenido esto? Por la multitud de tu maldad fueron descubiertas tus faldas, fueron descubiertos tus calcañares.

SVV1770 22 Wanneer gij dan in uw hart zult zeggen: Waarom zijn mij deze dingen bejegend? Om de veelheid uwer ongerechtigheid, zijn uw zomen ontdekt, en uw hielen hebben geweld geleden.

PL1881 22. Mówiszli w sercu swojem: Przeczżeby to przypaść miało na mię? Dla mnóstwa nieprawości twojej odkryte będą podołki twoje, gwałtem obnażone będą pięty twoje.

Karoli1908Hu 22. És ha azt mondod a te szívedben: Miért következnének ezek reám? A te hamisságod sokaságáért takartatik fel a te ruhád, és lesznek mezítelenekké [10†] a te sarkaid.

RuSV1876 22 И если скажешь в сердце твоем: „за что постигло меня это?" – За множество беззаконийтвоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.

БКуліш 22. І коли скажеш у серцї твойму: "За що менї таке судилось?" так знай, що се за велику беззаконність твою піднято спідницю твою, та обнажено ноги твої.

FI33/38 23. Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja

Biblia1776 23. Taitaako musta kansa muuttaa nahkansa

pantteri pilkkunsa? Yhtä vähän te voitte tehdä hyvää, te pahantekoon tottuneet.

CPR1642 23. Taitaco musta Canssa muutta nahcans eli Pardi pilckuns? nijn te myös taidatte tehdä jotain hywä että te pahaan tottunet oletta.

MLV19 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then you* also may do good, who are accustomed to do evil.

Dk1871 23. Kan en Morian omskifte sin Hud eller en Parder sine Pletter, saa skulle ogsaa I kunne gøre vel, I, som have lært at gøre ilde!

PR1739 23. Kas Mora-mees woib omma nahha muta, ja pardri-metsalinne ommad tähhed? siis woite ka teie head tehha, kes teie ollete öppinud kurja teggema.

Luther1912 23. Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln oder ein Parder seine Flecken? So könnt ihr auch Gutes tun, die ihr des Bösen gewohnt seid.

RV'1862 23. ¿Mudará el negro su pellejo, y el tigre sus manchas? vosotros también podréis bien hacer, enseñados a mal hacer.

eli pardi pilkkunsa? niin te myös taidatte tehdä jotain hyvää, että te pahaan tottuneet olette.

KJV 23. Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

KXII 23. Kan ock en Ethioper förvandla sina hud, eller en parde sina fläckar? Så kunnen I ock något godt göra, efter I ondt vane ären.

LT 23. Jei etiopas galėtų pakeisti savo odos spalvą ir leopardas savo kailio dėmes, tai ir jūs galėtumėte daryti gera, kurie esate įpratę daryti pikta.

Ostervald-Fr 23. Un more changerait-il sa peau, ou un léopard ses taches? Alors aussi vous pourriez faire le bien, vous qui êtes dressés à faire le mal.

SVV1770 23 Zal ook een Moorman zijn huid veranderen? of een luipaard zijn vlekken? Zo zult gijlieden ook kunnen goed doen, die

geleerd zijt kwaad te doen.

PL1881 23. Azaż może murzyn odmienić skórę swoję, albo lampart pstrociny swoje? także i wy, azaż będziecie mogli dobrze czynić, nauczywszy się źle czynić?

Karoli1908Hu 23. Elváltoztathatja-é bőrét a szerecsen, és a párducz az ő foltosságát? Úgy ti is cselekedhettek jót, a kik megszoktátok a gonoszt.

RuSV1876 23 Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

БКуліш 23. Хиба Мурин зможе перемінити скіру свою, або пард - пятна свої? так і ви - чи зможете чинити добре, звикши ледаче робити?

FI33/38 24. Ja minä hajotan heidät kuin oljenkorret, jotka lentävät erämaan tuulessa.

Biblia1776 24. Sentähden hajoitan minä heidät niinkuin akanat, jotka tuuli korpeen lennättää.

CPR1642 24. Sentähden hajotan minä heidän nijncuin acanat jotca tuuli corpeen lennättä.

MLV19 24 Therefore I will scatter them as the stubble that passes away by the wind of the wilderness.

KJV 24. Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

Dk1871 24. Derfor vil jeg adsprede dem som Halm, der farer hen for et Vejr fra Ørken.

KXII 24. Derföre vill jag; förskingra dem likasom strå, det för vädrena uti öknene drifvet varder.

PR1739 24. Ja minna tahhan neid laiale aiada kui kört, mis mödalähhäb, körwe tule kätte.

LT 24. ‘‘Aš išsklaidysiu jus kaip pelus, kuriuos dykumos vėjas išnešioja.

Luther1912 24. Darum will ich sie zerstreuen wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verweht werden.

RV'1862 24. Por tanto yo los esparciré, como tamo que pasa al viento del desierto.

PL1881 24. Przetoż rozproszę ich jako źdźbło, które się rozlatuje od wiatru z pustyni.

RuSV1876 24 Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

FI33/38 25. Tämä on sinun arpasi, sinun mitattu osasi minulta, sanoo Herra, koska olet unhottanut minut ja luottanut valheeseen.

CPR1642 25. Se pitä oleman sinun palckas ja osas jonga minä sinulle jacanut olen sano HERra ettäs minun unhotit.

MLV19 25 This is your lot, the portion measured to you from me, says Jehovah, because you have forgotten me and trusted in falsehood.

Dk1871 25. Dette er din Lod, din tilmaalte Del fra mig, siger Herren, du, som har glemt mig og

Ostervald-Fr 24. Je les disperserai comme du chaume emporté par le vent du désert.

SVV1770 24 Daarom zal Ik hen verstrooien als een stoppel, die doorgaat, door een wind der woestijn.

Karoli1908Hu 24. Azért szétszórom őket, a mint hányja-veti a [11†] pozdorját a pusztának szele.

БКуліш 24. Тим то я порозвіваю їх, мов порох, розвіваний пустиннїм вітром.

Biblia1776 25. Se pitää oleman sinun palkkas ja osas, jonka minä sinulle jakanut olen, sanoo Herra, ettäs minun unhotit ja luotit itses valheisiin.

KJV 25. This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

KXII 25. Det skall vara din lön och din del, som jag dig tillmätit hafver, säger Herren; derföre,

forladt dig paa Løgn.

PR1739 25. Se on sinno liisko jaggo, so kätte moödetud ossa minnust, ütleb Jehowa: sest sa olled mind ärraunnustanud, ja lootnud walskusse peäle.

Luther1912 25. Das soll dein Lohn sein und dein Teil, den ich dir zugemessen habe, spricht der HERR. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest dich auf Lügen,

RV'1862 25. Esta será tu suerte, la porción de tus medidas por mí, dijo Jehová: que te olvidaste de mí, y esperaste en mentira.

PL1881 25. Tenci będzie los twój, i dział odmierzony tobie odemnie, mówi Pan, przeto, żeś mię zapomniała, a ufałaś w kłamstwie.

RuSV1876 25 Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.

FI33/38 26. Niinpä minäkin nostan sinulta liepeet kasvojen yli, ja sinun häpeäsi näkyy.

CPR1642 26. Ja luotit idzes walheisijn sentähden

att du mig förgätit hafver, och förtröste uppå lögn.

LT 25. Tai yra tau kritęs burtas ir tavo dalis nuo manęs,sako Viešpats,kadangi pamiršai mane ir pasitikėjai melu,

Ostervald-Fr 25. Tel est ton sort, la portion que je te mesure, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.

SVV1770 25 Dit zal uw lot, het deel uwer maten zijn van Mij, spreekt de HEERE; gij, die Mij hebt vergeten, en op leugen vertrouwt.

Karoli1908Hu 25. Ez a te sorsod, a te kimért részed én tőlem, ezt mondja az Úr, a ki elfelejtkeztél én rólam, és hittél a [12†] hazugságnak.

БКуліш 25. Оце ж пай твій, діленицa твоя від мене, говорить Господь, за те, що забула мене єси та й знадїялась на лож.

Biblia1776 26. Sentähden kirvotan minä myös paljon sinun saumastas, että sinun häpys nähtämän pitää.

kirwotan minä myös paljo sinun saumastas
että se hywin nähtämän pitä.

MLV19 26 Therefore I will also uncover your skirts upon your face and your shame will appear.

KJV 26. Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

Dk1871 26. Saa har da ogsaa jeg opslaaet dit Slæb for dit Ansigt, og din Skam er set.

KXII 26. Så vill jag ock högt upptäcka dina blygd, att man dina skam väl se skall.

PR1739 26. Ja minnage tahhan ülleswotta so kue-ölmad so silmade ülle, et sind näikse ärranaertud ollewad.

LT 26. tai Aš užversiu tavo sijoną tau ant veido, kad pasirodytų tavo gėda.

Luther1912 26. so will ich auch deine Säume hoch aufdecken, daß man deine Schande sehen muß.

Ostervald-Fr 26. Moi donc aussi je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte paraîtra.

RV'1862 26. Y yo también descubrí tus faldas delante de tu cara, y tu vergüenza se manifestó.

SVV1770 26 Zo zal Ik ook uw zomen ontbloten boven uw aangezicht, en uw schande zal gezien worden.

PL1881 26. A tak i Ja odkryję podołek twój aż na twarz twoję, aby się okazała sromota twoja.

Karoli1908Hu 26. Azért én is arczodra borítom fel a te ruhádat, hogy látható legyen a te gyalázatod!

RuSV1876 26 За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобыоткрылся срам твой.

БКуліш 26. За се підіймуть спідницю твою аж на лице тобі, щоб виден був сором твій.

FI33/38 27. Sinun aviorikoksesi, hirnumisesi, riettaan

Biblia1776 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huoruutes,

haureutesi, sinun iljetyksesi kedon kukkuloilla minä olen nähnyt. Voi sinua, Jerusalem! Et sinä puhdistu, et vielä pitkään aikaan.

CPR1642 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huorudes sinun haureudes sinun häpemättömän salawuoteudes ja sinun cauhiudes sekä cuckuloilla että kedoilla woi sinua Jerusalem coscas sijs joscus tahdot puhdista idzes?

MLV19 27 I have seen your abominations, even your adulteries and your neighings, the lewdness of your prostitution, on the hills, in the field. Woe to you, O Jerusalem! You will not be made clean. How long will it yet be?

Dk1871 27. Dine Horerier og din Vrinsken, din Bolens Skændsel paa Højene, paa Marken, ja, dine Vederstyggeligheder har jeg set; ve dig Jerusalem! du vil ikke blive ren, hvor længe det endnu herefter varer.

PR1739 27. So abbiello-ärrarikkumissed ja so hirnumissed, sinno wägga pahha hora-tö on mäekinkude peäl wäljal, ma ollen näinud so sinun haureutes, sinun häpeemättömän salavuoteutes ja sinun kauhiutes, sekä kukkuloilla että kedoilla. Voi sinuas Jerusalem! koskas siis joskus tahdot puhdistaa itses?

KJV 27. I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

KXII 27. Förty jag hafver sett ditt horeri, dina kättjo, ditt oförskämda boleri: ja, din styggelse både på högom och på åkrom; ve dig, Jerusalem; när vill du dock någon tid renad varda?

LT 27. Aš mačiau tavo svetimavimus, gašlumą ir paleistuvystę. Vargas tau, Jeruzale. Ar ilgai dar neapsivalysi?‘‘

läilad asjad: hädda sulle, Jerusalem! kui kaua ei tahha sinna weel mitte puhtaks sada?

Luther1912 27. Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, dein Geilheit, deine freche Hurerei, ja, deine Greuel auf Hügeln und auf Äckern. Weh dir, Jerusalem! Wann wirst du doch endlich rein werden?

Ostervald-Fr 27. Tes adultères et tes hennissements, l'énormité de tes prostitutions sur les collines et dans la campagne, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Combien de temps encore seras-tu impure?

RV'1862 27. Tus adulterios, y tus relinchos, la maldad de tu fornicación sobre los collados: en el mismo campo ví tus abominaciones. ¡Ay de tí, Jerusalem! ¿No serás limpia al fin? ¿hasta cuándo pues?

SVV1770 27 Uw overspelen en uw hunkeringen, de schandelijkheid uws hoerdoms, op heuvelen, in het veld; Ik heb uw verfoeiselen gezien; wee u, Jeruzalem! zult gij niet rein worden? Hoe lang nog na dezen?

PL1881 27. Widziałem cudzołóstwa twoje i poryzanie twoje, sprosność wszeteczeóstwa twego na pagórkach, i na polu; widziałem, mówię, obrzydliwości twoje. Biada tobie, Jeruzalemie! i pókiż się nie oczyścisz? kiedyż to wżdy będzie?

Karoli1908Hu 27. A te paráznaságaidat és [13†] nyihogásaidat, bujálkodásodnak undokságát: a [14†] halmokon, a mezőn láttam a te útálatosságaidat. Jaj [15†] néked Jeruzsálem! Nem [16†] leszel tiszta ezután se? Meddig még?

RuSV1876 27 Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?

БКуліш 27. Бачив я перелюбки твої й гидкі бажання твої, твій розпуст без сорома, по горбах у полі. Горе тобі, Ерусалиме! ти не очистишся й потім. Докіль же сього буде?

14 luku

Suuri kuivuus. Profeetan esirukous kansan puolesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Jeremialle suuren kuivuuden tähden.

CPR1642 1. TÄmä on se sana jonga HERra sanoi Jeremialle callista ajasta.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka Herra sanoi Jeremialle, kalliista ajasta:

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah concerning the drought.

KJV 1. The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

Dk1871 1. Herrens Ord, som kom til Jeremias i Anledning af Tørke.

PR1739 1. Jehowa sanna, mis Jeremia kätte sanud se sure poua pärrast.

KXII 1. Detta är det ord, som Herren till Jeremia sade, om den dyra tiden:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui apie sausrą:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das der HERR zu Jeremia sagte von der teuren Zeit:

RV'1862 1. PALABRA de Jehová, que fué a Jeremías sobre los negocios de las prohibiciones.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Jérémie, à l'occasion de la sécheresse:

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat tot Jeremia geschied is, over de zaken der grote droogte.

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza o suszy.

Karoli1908Hu 1. Az Úrnak szava, a mit Jeremiásnak szólott a szárazság felől:

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.

БКуліш 1. Слово Господнє, що надійшло до Еремії під час великої засухи:

FI33/38 2. Juuda murehtii, sen portit raukeavat, kallistuvat murheasussa maahan; ja Jerusalemista nousee valitushuuto.

Biblia1776 2. Juuda murehtii, ja hänen porttinsa ovat hyljätyt, maassa ollaan surullisesti, ja Jerusalemissa on valitus.

CPR1642 2. Juda murehti ja hänen porttins owat herwottomat maasa ollan surullisest ja Jerusalemis on walitus.

MLV19 2 Judah mourns and the gates of it languish. They sit in black upon the ground and the cry of Jerusalem has gone up.

KJV 2. Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

Dk1871 2. Juda sørger, og dens Porte vansmægte; sørgeklædte sidde de paa Jorden, og Jerusalems Klagemaal opstiger:

KXII 2. Juda ligger jämmerliga, hans portar stå i en ömkelig måtto; det står klageliga till i landena, och i Jerusalem är ett stort rop.

PR1739 2. Juda-ma leinab, ja temma wärrawad on sandid, nemmad on mustaks sanud mani, ja Jerusalemma kissendaminne touseb.

LT 2. ‘‘Judas liūdi, jo vartai svyruoja. Žmonės pajuodę guli ant žemės, ir Jeruzalės šauksmas kyla aukštyn.

Luther1912 2. Juda liegt jämmerlich, ihre Tore stehen elend; es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem ein großes Geschrei.

Ostervald-Fr 2. Juda est dans le deuil; et dans ses portes on languit tristement couché à terre, et le cri de Jérusalem monte vers le ciel.

RV'1862 2. Enlutóse Judá, y sus puertas se despoblaron: oscureciéronse en tierra, y el

SVV1770 2 Juda treurt en haar poorten zijn verzwakt; zij zijn in het zwart gekleed ter aarde toe, en

clamor de Jerusalem subió.

Jeruzalems geschrei klimt op.

PL1881 2. Ziemia Judzka płakać będzie, a bramy jej zemdleją, żałobę nosić będą na ziemi, a narzekanie Jeruzalemskie wstąpi w górę;

Karoli1908Hu 2. Gyászol Júda, és kapui roskadoznak; szomorkodnak a földön, és Jeruzsálem kiáltása felszáll.

RuSV1876 2 Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.

БКуліш 2. Плаче Юда, ворота його розпались, почорнїли на землї, а розпучливі клики роздаються в Ерусалимі.

FI33/38 3. Heidän ylimyksensä lähettävät alaisiansa vedelle. Nämä tulevat kaivoille, eivät löydä vettä, palajavat astiat tyhjinä, ovat pettyneet ja häpeissänsä ja peittävät päänsä.

Biblia1776 3. Ylimmäiset lähettävät alamaisensa veden perään, mutta kuin he tulevat kaivolle, niin ei he löydä vettä, ja kantavat niin astiansa kotia tyhjänä jälleen; he käyvät surullisina ja häpeevät, ja peittävät päänsä,

CPR1642 3. Suuret lähettäwät pienet weden perän mutta cosca he tulewat caiwolle nijn ei he löydä wettä ja candawat nijn astians cotia tyhjänä jällens he käywät surullisna ja murheisans ja peittäwät pääns.

MLV19 3 And their ranking men send their little ones to the waters. They come to the cisterns and find no water. They return with their vessels empty. They are put to shame and confounded and cover their heads,

KJV 3. And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

Dk1871 3. Og Stormændene iblandt dem sende Smaafolkene iblandt dem efter Vand; de komme til Brøndene, de, finde ikke Vand, de komme tilbage med deres Kar tomme; de staa beskæmmede og skamlne Sted sig og tilhylle deres Hoveder

KXII 3. De store sända de små efter vatten; men då de komma till brunnen, så finna de intet vatten, och bära sina käril tom hem igen; de gå sorgse och bedröfvade, och omsvepa sin hufvud;

PR1739 3. Sest nende aulissed läkkitawad ommad allamad wee järrele, nemmad tullewad kaewandutte jure, ja ei leia wet, nende astjad tullewad tühjalt taggasi: nemmad häbbenewad ja punnastawad ärra häbbi pärrast, ja kattawad omma Pea kinni.

LT 3. Didikai siunčia tarnus vandens; tie nueina prie šulinių, bet, neradę vandens, sugrįžta tuščiais indais. Jie sugėdinti ir nusiminę, apdengtomis galvomis.

Luther1912 3. Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser und bringen ihre Gefäße leer wieder; sie gehen traurig und betrübt und verhüllen ihre Häupter.

Ostervald-Fr 3. Et les grands d'entre eux envoient les petits chercher de l'eau; ils vont aux citernes, et ne trouvent point d'eau; ils reviennent leurs vases vides; ils sont honteux et confus, et couvrent leur tête.

RV'1862 3. Y los amos de ellos enviaron sus criados al agua: vinieron a las lagunas, no hallaron agua: volviéronse con sus vasos vacíos: avergonzáronse, confundiéronse, y cubrieron sus cabezas.

SVV1770 3 En hun voortreffelijken zenden hun kleinen naar water; zij komen tot de grachten, zij vinden geen water, zij komen met hun vaten ledig weder; zij zijn beschaamd, ja, worden schaamrood, en bedekken hun hoofd.

PL1881 3. I zacniejsi z nich rozsyłać będą najpodlejszych swoich po wodę; a

Karoli1908Hu 3. Fejedelmeik is kiküldik gyermekeiket vízért: elmennek a kútakig, nem találnak [1†]

przyszedłszy do cystern, i nie znalazłszy wody, nawrócą się z naczyniem swojem próżnem, zapłonąwszy i zawstydziwszy się; przetoż nakryją głowę swoję.

vizet; visszatérnek üres edényekkel; szégyenkeznek és pironkodnak, és [2†] befedik fejöket.

RuSV1876 3 Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.

БКуліш 3. Можні посилають слугів своїх по воду; вони приходять до криниць, та й не знаходять води; вертаються з порожньою посудиною, туманїють, застиджені й покривають собі голову (в розпуцї).

FI33/38 4. Peltomaan tähden, joka pakahtuu, kun ei ole satanut maassa, ovat peltomiehet pettyneinä ja peittävät päänsä.

Biblia1776 4. Että maa pakahteli, ettei sada maan päälle, peltomiehet käyvät suruissansa ja peittävät päänsä,

CPR1642 4. Että maa pacahteli ettei sada maan päälle peldomiehet käywät suruisans ja peittäwät pääns.

MLV19 4 because of the ground which is cracked. Because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame; they cover their heads.

KJV 4. Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

Dk1871 4. for Markens Skyld, som er forfærdet, fordi der ikke har været Regn paa Jorden; Agerdyrkerne ere beskæmmede, de tilhylle deres Hoveder.

KXII 4. Derföre, att jorden refnar, efter intet regnar på jordena; åkermännerna, gå sorgse, och omsvepa sin hufvud.

PR1739 4. Se Ma pärrast, mis on ärraehmatud, et wihma ei olle Ma peäl, on pöllo-mehhed ärrahäbbenend, nemmad on omma Pea kinnikatnud.

LT 4. Nėra lietaus, žemė išdžiūvo. Artojai stovi susigėdę, galvas apsidengę.

Luther1912 4. Darum daß die Erde lechzt, weil es nicht regnet auf die Erde, gehen die Ackerleute traurig und verhüllen ihre Häupter.

Ostervald-Fr 4. A cause du sol qui est consterné, parce qu'il n'y a point eu de pluie au pays, les laboureurs confus et honteux se couvrent la tête.

RV'1862 4. Porque la tierra se rompió, porque no llovió en la tierra: los labradores se avergonzaron, cubrieron sus cabezas.

SVV1770 4 Omdat het aardrijk gescheurd is, dewijl er geen regen op de aarde is; de akkerlieden zijn beschaamd, zij bedekken hun hoofd.

PL1881 4. Dla ziemi upragnionej, przeto, że deszczu nie będzie na ziemi, i oracze wstydząc się nakryją głowy swoje.

Karoli1908Hu 4. A föld miatt, a mely retteg, mert nem esett eső a földön, szégyenkeznek a szántóvetők, és befedik fejöket.

RuSV1876 4 Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.

БКуліш 4. Потріскалась од спеки земля, бо не було дощу; хлїбороби сумують і покривають собі голови.

FI33/38 5. Peurakin kedolla poikii ja hylkää vasikkansa, kun ei ole mitään vihantaa.

Biblia1776 5. Sillä naaraspeurat, jotka kedolla poikivat, hylkäävät vasikkansa, ettei ruoho kasva.

CPR1642 5. Sillä naaras peurat jotca kedolla poikiwat hyljäwät wasickans ettei ruoho caswa.

MLV19 5 Yes, the female-deer also in the field calves and forsakes it because there is no grass.

Dk1871 5. Thi ogsaa Hinden paa Marken føder og maa forlade sine Kalve, fordi der ikke er Græs.

PR1739 5. Sest ka emma-hirw wäljal se poegeb, ja jättab omma poia mahha, et ei olle rohto.

Luther1912 5. Denn auch die Hinden, die auf dem Felde werfen, verlassen ihre Jungen, weil kein Gras wächst.

RV'1862 5. Y aun las ciervas parían en los campos, y dejaban, porque no había yerba.

PL1881 5. Owszem i łani, co na polu porodziła, opuści; bo na polu trawy nie będzie.

RuSV1876 5 Даже и лань рождает на поле и оставляет детей , потому что нет травы.

FI33/38 6. Ja villiaasit seisovat kalliokukkuloilla, haukkovat ilmaa niinkuin aavikkosudet; niiden silmät ovat riutuneet, kun ei ruohoa ole.

CPR1642 6. Ja medzäasit seisowat mäjillä ja

KJV 5. Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

KXII 5. Ty ock hinderna, som på markena kalfva, öfvergifva sina kalfvar, efter intet gräs växer.

LT 5. Net elnė palieka savo jauniklį, nes nėra žolės.

Ostervald-Fr 5. Même la biche, dans la campagne, fait son faon et l'abandonne, parce qu'il n'y a point d'herbe.

SVV1770 5 Want ook de hinden in het veld werpen jongen, en verlaten die, omdat er geen jong gras is.

Karoli1908Hu 5. Még a szarvas-üsző is megellik a mezőn, és ott hagyja fiát, mert nincsen fű.

БКуліш 5. Ба й сугачка (ланя) роджає в полі, та й кидає своє маленьке, бо нема травиці.

Biblia1776 6. Ja metsä-aasit seisovat mäillä ja haistelevat tuulta niinkuin lohikärmeet, ja heidän silmänsä nääntyvät, ettei heinä kasva.

haistelewat tuulda nijncuin Drakit ja heidän silmäns näändywät ettei heinä caswa.

MLV19 6 And the wild donkeys stand on the bare heights. They pant for air like jackals. Their eyes fail because there is no herbage.

KJV 6. And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.

Dk1871 6. Og Vildæsler staa paa de nøgne Høje de snappe efter Luft som Drager; deres Øjne forsmægte, fordi der ingen Urter er.

KXII 6. Vildåsnarna stå på bergen, och lukta efter vädret, lika som drakar, och försmäkta, efter ingen ört växer.

PR1739 6. Ja mets-eeslid seiswad körge kohtade peäl, nemmad ahmiwad tuult, kui lendawad maud, ja nende silmad löppewad ärra, et ei olle rohto.

LT 6. Laukiniai asilai, stovėdami ant nuplikusių aukštumų, uosto vėją kaip šakalai; jų akys aptemę, nes nėra žolės’‘.

Luther1912 6. Das Wild steht auf den Hügeln und schnappt nach der Luft wie die Drachen und verschmachtet, weil kein Kraut wächst.

Ostervald-Fr 6. Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés, humant le vent comme les chacals; leurs yeux sont éteints, parce qu'il n'y a point de verdure.

RV'1862 6. Y los asnos monteses se ponían en los altos, atraían el viento como los dragones: sus ojos se cegaron, porque no había yerba.

SVV1770 6 En de woudezels staan op de hoge plaatsen, zij scheppen den wind gelijk de draken; hun ogen versmachten, omdat er geen kruid is.

PL1881 6. A osły dzikie, stając na wysokich miejscach,

Karoli1908Hu 6. A vadszamarak pedig a sziklához állanak,

chwytać będą wiatr jako smoki; ustaną oczy ich, bo nie będzie trawy.

levegő után kapkodnak, mint a tengeri szörnyek, szemeik eltikkadnak, mert nincs fű.

RuSV1876 6 И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.

БКуліш 6. Дикі осли стоять по горах, вдихаючи, мов шакалі, вітерець; потухли очі в їх, бо нема трави.

FI33/38 7. Vaikka pahat tekomme todistavat meitä vastaan, tee työsi, Herra, nimesi tähden; sillä meidän luopumuksemme ovat monet, sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 7. Voi Herra, meidän pahat tekomme ovat sen kyllä ansainneet, mutta auta kuitenkin sinun nimes tähden; sillä meidän kovakorvaisuutemme on suuri, kuin me olemme sinua vastaan syntiä tehneet.

CPR1642 7. Woi HERra meidän pahat tecom owat sen kyllä ansainnet mutta auta cuitengin sinun nimes tähden:

MLV19 7 Though our iniquities testify against us, work you for your name's sake, O Jehovah. For our backslidings are many. We have sinned against you.

KJV 7. O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.

Dk1871 7. Vidne end vore Misgerninger imod os Herre ! da, gør det dog for dit Navns Skyld! til vore Afvigelser ere store, imod mig have vi syndet.

KXII 7. Ack! Herre, våra missgerningar hafva det ju förtjent; men hjelp dock för ditt Namns skull; ty vår ohörighet är stor, der vi emot dig med syndat hafve.

PR1739 7. Kui meie suur üllekohhus meie wasto

LT 7. Viešpatie, nors mūsų nusikaltimai liudija

kostab, oh JEHOWA! siis te meiega omma niḿe pärrast; sest meie ärrapöörmissi on paljo, misga meie sinno wasto patto teinud.

prieš mus, gelbėk mus dėl savo vardo. Savo daugybe paklydimų Tau nusidėjome.

Luther1912 7. Ach HERR, unsre Missetaten haben's ja verdient; aber hilf doch um deines Namens willen! denn unser Ungehorsam ist groß; damit wir wider dich gesündigt haben.

Ostervald-Fr 7. Si nos iniquités témoignent contre nous, agis à cause de ton nom, ô Éternel! Car nos infidélités sont nombreuses; c'est contre toi que nous avons péché.

RV'1862 7. Si nuestras iniquidades testificaren contra nosotros, Jehová, haz por tu nombre; porque nuestras rebeliones se han multiplicado, a tí pecamos.

SVV1770 7 Hoewel onze ongerechtigheden tegen ons getuigen, o HEERE! doe het om Uws Naams wil; want onze afkeringen zijn menigvuldig, wij hebben tegen U gezondigd.

PL1881 7. O Panie! ponieważ nieprawości nasze świadczą przeciwko nam, zmiłuj się dla imienia twego; boć wielkie są odwrócenia nasze, tobieśmy zgrzeszyli.

Karoli1908Hu 7. Ha bűneink ellenünk tanúskodnak: cselekedjél Uram a te [3†] nevedért, mert temérdek [4†] a mi törvényszegésünk; vétkeztünk ellened!

RuSV1876 7 Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.

БКуліш 7. Хоч наші лиходійства сьвідкують проти нас, та ти, Господи, вчини з нами ласку задля імені твого, зрада бо наша велика, ми согрішили перед тобою.

FI33/38 8. Sinä Israelin toivo, sen vapahtaja ahdingon aikana, minkätähden sinä olet kuin muukalainen maassa, kuin matkamies, joka poikkeaa majaan vain yöpyäksensä?

Biblia1776 8. Sinä olet Israelin turva ja auttaja hädässä; miksis olet niinkuin muukalainen maassa, ja niinkuin vieras, joka siihen ainoasti yötyy?

CPR1642 8. Sillä meidän cowacorwaisudem on suuri cuin me olemma ollet sinua wastan sinä Israelin turwa ja auttaja hähdäs mixis olet nijncuin muucalainen maasa ja nijncuin wieras joca sijhen ainoastans yöty.

MLV19 8 O you hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a traveler in the land and as a wayfaring man who turns aside to abide for a night?

KJV 8. O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

Dk1871 8. Og Israels Forhaabning dets Frelser i Nøds Tid! hvorfor vil du være som en fremmed i Landet og som en vejfarende, der tager ind for blot at overnatte?

KXII 8. Du äst Israels tröst, och hans nödhjelpare; hvi skickar du dig, lika som du vore främmande i landena, och såsom en gäst, den icke mer än ena natt derinne ligger?

PR1739 8. Oh Israeli otus, temma ärrapeästja ahhastusse aial! mikspärrast tahhad sa olla kui woöras siin maal, ja kui üks tekäia, kes körwale lähhäb ömaia wötma?

LT 8. Izraelio viltie, gelbėtojau nelaimės metu! Kodėl Tu esi kaip svetimšalis, kaip keleivis, kuris užsuka tik nakvoti?

Luther1912 8. Du bist der Trost Israels und sein Nothelfer; warum stellst du dich, als wärest du ein Gast im Lande und ein Fremder, der nur über Nacht darin bleibt?

Ostervald-Fr 8. Toi qui es l'attente d'Israël et son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu dans le pays comme un étranger, et comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit!

RV'1862 8. Esperanza de Israel, Guardador suyo en el

SVV1770 8 O Israels Verwachting, Zijn Verlosser in tijd

tiempo de la aflicción, ¿por qué has de ser como peregrino en la tierra, y como caminante, que se aparta para tener la noche?

PL1881 8. O nadzejo Izraelowa, wybawicielu jego czasu utrapienia! czemuż masz być jako przychodzieó w tej ziemi, a jako podróżny wstępujący na nocleg?

RuSV1876 8 Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты – как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

FI33/38 9. Minkätähden sinä olet kuin tyrmistynyt mies, kuin sankari, joka ei voi auttaa? Ja kuitenkin sinä olet meidän keskellämme, Herra, ja me olemme otetut sinun nimiisi; älä meitä jätä.

CPR1642 9. Mixis olet nijncuin Sangari joca on pelcuri ja nijncuin wäkewä joca ei autta taida sinä olet cuitengin meidän seasam HERra ja me nimitetän sinun nimelläs älä meitä hyljä.

MLV19 9 Why should you be as a man frightened, as a mighty man who cannot save? Yet you, O

van benauwdheid! waarom zoudt Gij zijn als een vreemdeling in het land, en als een reiziger, die slechts inkeert om te vernachten?

Karoli1908Hu 8. Izráel reménysége, megszabadítója a [5†] nyomorúság idején! Miért vagy e földön úgy, mint valami jövevény és mint valami utas, a ki éjjeli szállásra tér be?

БКуліш 8. Ой надїє Ізрайлева, ти, спасе його в нуждї! Чом ти - нїби чужинець у сїй землї, наче переходень, що зайшов, аби переночувати?

Biblia1776 9. Miksis olet niinkuin mies, joka on pelkuri, ja niinkuin väkevä, joka ei auttaa taida? Sinä olet kuitenkin meidän seassamme, Herra, ja me nimitetään sinun nimelläs; älä meitä hylkää.

KJV 9. Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou,

Jehovah, are in the midst of us and we are called by your name. Do not leave us.

O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

Dk1871 9. Hvorfor vil du være som en Mand, der er slagen med Skræk, og som en Helt, der ikke kan frelse? Og du, Herre ! er dog midt iblandt os, og vi kalde, efter dit Navn, lad os ikke fare!

KXII 9. Hvi hafver du dig såsom en hjelte, som förtviflad är; och som en kämpe, den intet hjelpa kan? Du äst ju dock ibland oss, Herre, och vi nämnes efter ditt Namn; öfvergif oss icke.

PR1739 9. Mikspärrast tahhad sa olla kui üks mees, kes ärrawässinud, kui üks wäggew mees, kes ei woi ärrapeästa? ja sinna issi olled kesk meie seas, Jehowa! ja so nimmi on meie peäle nimmetud , ärra jätta meid mitte mahha.

LT 9. Kodėl Tu esi kaip bejėgis žmogus, kaip karžygys, kuris negali išgelbėti? Tačiau Tu, Viešpatie, esi tarp mūsų, mes vadinami Tavo vardu! Nepalik mūsų!

Luther1912 9. Warum stellst du dich wie ein Held, der verzagt ist, und wie ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist ja doch unter uns, HERR, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!

Ostervald-Fr 9. Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, et comme un héros qui ne peut sauver? Mais tu es au milieu de nous, ô Éternel! et ton nom est invoqué sur nous: ne nous abandonne pas!

RV'1862 9. ¿Por qué has de ser como hombre atónito, y como valiente que no puede librar? Y tú estas entre nosotros, o! Jehová, y tu nombre es llamado sobre nosotros: no nos desampares.

SVV1770 9 Waarom zoudt Gij zijn als een versaagd man, als een held, die niet kan verlossen? Gij zijt toch in het midden van ons, o HEERE! en wij zijn naar Uw Naam genoemd, verlaat ons niet.

PL1881 9. Czemuż się pokazujesz jako mąż strudzony, albo jako mocarz, który nie może wybawić? Wszakeś ty jest w pośrodku nas, Panie! a imię twoje wzywane jest nad nami; nie opuszczajże nas.

Karoli1908Hu 9. Miért vagy olyan, mint a megriasztott férfi; mint a vitéz, a ki nem tud segíteni? Hiszen te [6†] közöttünk vagy, Uram, és mi a te nevedről neveztetünk; ne hagyj el minket!

RuSV1876 9 Для чего Ты – как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено наднами; не оставляй нас.

БКуліш 9. Чого се ти - мов перелякана людина, мов той воївник, що не здоліє помогти? Та ж ти проміж нами, Господи, й ми звемось імям твоїм; не покидай же нас?

FI33/38 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: Noin he mielellänsä harhailevat, eivät pidätä jalkojansa. Ei Herra mielisty heihin; hän muistaa nyt heidän pahat tekonsa ja rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: he juoksevat mielellänsä sinne ja tänne, eikä pysy alallansa; sentähden ei he kelpaa Herralle, vaan hän muistaa kyllä heidän pahuutensa, ja tahtoo etsiä heidän syntejänsä.

CPR1642 10. NÄin sano HERra tästä Canssasta: he juoxewat mielelläns sinne ja tänne eikä pysy alallans sentähden ei he kelpa HERralle waan hän muista kyllä heidän pahudens ja tahto edziä heidän syndins.

MLV19 10 Jehovah says thus to this people: Even so they have loved to wander. They have not restrained their feet. Therefore Jehovah does

KJV 10. Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD

not accept them. Now he will remember their iniquity and visit their sins.

doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

Dk1871 10. Saa siger Herren om dette Folk: Saaledes have de holdt af at vanke ustadigt om, de have ikke holdt deres Fødder tilbage; derfor har Herren ikke Behag i dem, nu vil han komme deres Misgerning i Hu og hjemsøge deres Synder.

KXII 10. Så säger Herren om detta folket: De löpa gerna hit och dit, och blifva icke gerna hemma; derföre hafver Herren ingen vilja till dem; utan han tänker nu uppå deras missgerningar, och vill hemsöka deras synder.

PR1739 10. Nenda ütleb Jehowa selle rahwale: Nenda on nemmad armatsenud hulkumist, ennese jalgo ei kela nemmad mitte; sepärrast ei olle Jehowal neist mitte head meelt, nüüd tahhab ta mälletada nende üllekohhut, ja nende kätte nähha nende pattud.

LT 10. Taip sako Viešpats šiai tautai: ‘‘Jie mėgsta klajoti, nesulaiko savo kojų. Todėl Viešpats nepriims jų, Jis atsimins jų kaltę ir aplankys juos už jų nuodėmes’‘.

Luther1912 10. So spricht der HERR von diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder und bleiben nicht gern daheim; darum will sie der HERR nicht, sondern er denkt nun an ihre Missetat und will ihre Sünden heimsuchen.

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit l'Éternel au sujet de ce peuple: C'est ainsi qu'ils aiment à aller çà et là. Ils ne retiennent point leurs pieds, et l'Éternel ne prend point plaisir en eux. Il se souvient maintenant de leur iniquité, et il punit leurs péchés.

RV'1862 10. Así dijo Jehová a este pueblo: Así amaron moverse, ni detuvieron sus piés: por tanto Jehová no los tiene en voluntad: ahora se

SVV1770 10 Alzo zegt de HEERE van dit volk: Zij hebben zo liefgehad te zwerven, zij hebben hun voeten niet bedwongen; daarom heeft

acordará de la maldad de ellos, y visitará sus pecados.

de HEERE geen welgevallen aan hen, nu zal Hij hunner ongerechtigheden gedenken, en hun zonden bezoeken.

PL1881 10. Tak mówi Pan o tym ludu: Iż tak miłują tułanie, a nóg swych nie powściągają, przetoż się Panu nie podobają, i teraz wspomina nieprawości ich, a nawiedza grzechy ich.

Karoli1908Hu 10. Ezt mondja az Úr e népnek: Úgy szerettek ide-oda [7†] futkározni, lábaikat meg nem tartóztatták! Azért az Úr nem kedvelte őket. Most megemlékezik az [8†] ő bűnökről, és vétkeikért megfenyíti őket.

RuSV1876 10 Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, неудерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.

БКуліш 10. Господь же так говорить сьому людові: За те, що вони люблять блукати, не впиняють ніг своїх, за те Господь не любить їх; за те він пригадує їм тепер провини їх і карає гріхи їх.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Älä rukoile tämän kansan puolesta, sen hyväksi.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä heidän hyväksensä.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi minulle: ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest heidän hywäxens.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Pray not for this people for good.

KJV 11. Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.

Dk1871 11. Og Herren sagde til mig: Du maa ikke

KXII 11. Och Herren sade till mig: Du skall intet

gøre-Bøn-for dette Folk til det gode.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles mo wasto: Ärra pallu selle rahwa eest nende heaks.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Du sollst nicht für dies Volk um Gnade bitten.

RV'1862 11. Y díjome Jehová. No ruegues por este pueblo para bien.

PL1881 11. Potem rzekł Pan do mnie: Nie módl się za tym ludem.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.

FI33/38 12. Vaikka he paastoavat, en minä kuule heidän huutoansa, ja vaikka he uhraavat polttouhreja ja ruokauhreja, en minä heihin mielisty, vaan miekalla, nälällä ja rutolla minä heidät lopetan.

CPR1642 12. Sillä jos he paastowat en minä sijttekän cuule heidän rucoustans ja jos he polttouhria ja ruocauhria uhraisit nijn ei nekän minulle kelpa: waan minä lopetan heidän miecalla näljällä ja rutolla.

bedja för detta folk om nåde.

LT 11. Viešpats man tarė: ‘‘Nesimelsk už šitą tautą, kad jai gerai sektųsi.

Ostervald-Fr 11. Puis l'Éternel me dit: N'intercède pas en faveur de ce peuple.

SVV1770 11 Wijders zeide de HEERE tot mij: Bid niet voor dit volk ten goede.

Karoli1908Hu 11. És mondá nékem az Úr: Ne [9†] könyörögj e népért, az ő javára.

БКуліш 11. І сказав до мене Господь: Шкода молитись тобі за сей люд, щоб йому добре було.

Biblia1776 12. Sillä jos he paastoavat, en minä sittekään kuule heidän rukoustansa, ja jos he polttouhria ja ruokauhria uhraavat, niin ei ne minulle kelpaa; vaan minä lopetan heidät miekalla, nälällä ja rutolla.

MLV19 12 When they fast, I will not hear their cry. And when they offer burnt offering and meal offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword and by the famine and by the pestilence.

KJV 12. When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

Dk1871 12. Naar de, end faste, vil jeg dog ikke høre deres Skrig, og naar de end ofre Brændoffer og Madoffer, har jeg dog ikke Behag i dem; thi jeg vil gøre Ende paa; dem ved Sværd og ved Hunger og ved Pest.

KXII 12. Ty om de än fastade, så vill jag dock intet höra deras bön; och om de än hade bränneoffer och spisoffer fram, så behaga de mig dock intet; utan jag vill göra en ända uppå dem med svärd, hunger och pestilentie.

PR1739 12. Kui nemmad paastuwad , ei kule ma nende kissendamist mitte, ja kui nemmad ohwerdawad pölletamisse- ja roa-ohwrid ¤, ei polle mul neist hea meel; sest moöga, ja nälja, ja katko läbbi tahhan minna neid ärralöppetada.

LT 12. Nors jie pasninkaus, Aš neišklausysiu jų šauksmo; nors jie aukos deginamąsias ir duonos aukas, Aš nepriimsiu jų; Aš sunaikinsiu juos kardu, badu ir maru’‘.

Luther1912 12. Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht, sondern ich will sie mit Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben.

Ostervald-Fr 12. S'ils jeûnent, je n'écouterai point leur cri, et s'ils offrent des holocaustes et des oblations, je ne les agréerai point; car je vais les consumer par l'épée, par la famine et par la peste.

RV'1862 12. Cuando ayunaren, yo no oiré su clamor; y

SVV1770 12 Ofschoon zij vasten, Ik zal naar hun

cuando ofrecieren holocausto y presente, no lo recibiré: ántes los consumiré con espada, y con hambre, y con pestilencia.

geschrei niet horen, en ofschoon zij brandoffer en spijsoffer offeren, Ik zal aan hen geen welgevallen hebben; maar door het zwaard, en door den honger, en door de pestilentie zal Ik hen verteren.

PL1881 12. Gdy pościć będą, Ja nie wysłucham wołania ich; a gdy ofiarować będą całopalenie, i ofiarę śniedną, Ja tego nie przyjmę; ale mieczem, i głodem, i morem wytracę ich.

Karoli1908Hu 12. Mikor bőjtölnek, én meg [10†] nem hallgatom kiáltozásukat, és ha égőáldozatot vagy ételáldozatot készítenek, nem lesznek kedvesek előttem; sőt fegyverrel, éhséggel és döghalállal irtom ki őket.

RuSV1876 12 Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; иесли вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.

БКуліш 12. Як будуть вони постити, я не вважати му на їх мольби, та й як приносити муть усепалення й хлїбові жертви, я не прийму їх. Нї, мечем і голодом, і мором вигублю їх.

FI33/38 13. Niin minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Katso, profeetat sanovat heille: 'Ei teidän tarvitse nähdä miekkaa eikä kärsiä nälkää, vaan minä annan teille vakaan rauhan tässä paikassa.'

Biblia1776 13. Niin minä sanoin: oi Herra, Herra, katso, prophetat sanovat heille: ei teidän pidä miekkaa näkemän, eikä saaman kallista aikaa, mutta minä annan teille hyvän rauhan tässä paikassa.

CPR1642 13. Nijn minä sanoin: HERra HERra cadzo Prophetat sanowat heille: ei teidän pidä miecka näkemän eikä saaman callista aica mutta minä annan teille hywän rauhan tässä

Osat1551 13. MIne sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Catzo/ Prophetat heillen sanouat/ ei teiden pide ycten Miecka näkemen/ eikä Nelke teiden tykenen oleman/ Waan mine tadhon teille

paicas.

anda hyuen Rauhan tesse paicas. (Minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Katso/ prophetat heillen sanowat/ ei teidän pidä yhtään miekkaa näkemän/ eikä nälkä teidän tykönän oleman/ Waan minä tahdon teille antaa hywän rauhan tässä paikassa.)

MLV19 13 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, the prophets say to them, You* will not see the sword, nor will you* have famine, but I will give you* assured peace in this place.

KJV 13. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

Dk1871 13. Og jeg sagde: Ak Herre, Herre ! se Profeterne sige, til dem: I skulle intet Sværd se og ingen. Hungersnød have hos eder men jeg vil give eder sikker Fred paa dette

KXII 13. Då sade jag: Ack Herre Herre ! Si, Propheterna säga dem: I skolen intet svärd se, och ingen dyr tid få när eder; men jag skall gifva eder en god frid i detta rummet.

PR1739 13. Agga ma ütlesin: Oh Issand Jehowa! wata, prohwetid ütlewad neile : Ei teie sa moöka mitte nähha, ja nälg ei tulle mitte teie peäle; sest tössist rahho tahhan ma teile anda siin paikas.

LT 13. Aš atsakiau: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, pranašai jiems skelbia: ‘Nematysite kardo ir nepajusite bado, bet jums duosiu tikrą ramybę šioje vietoje’ ‘‘.

Luther1912 13. Da sprach ich: Ach HERR HERR, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Teuerung bei euch haben; sondern ich will euch guten Frieden

Ostervald-Fr 13. Et je dis: Ah! Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, et vous n'aurez point de famine; mais je vous donnerai dans ce lieu-ci une

geben an diesem Ort.

RV'1862 13. Y yo dije: ¡Ah! ¡ah! Señor Jehová: he aquí que los profetas les dicen: No veréis espada, ni habrá, hambre en vosotros: mas en este lugar os daré paz firme.

PL1881 13. I rzekłem: Ach, panujący Panie! oto im ci prorocy mówią: Nie oglądacie miecza, a głód nie przyjdzie na was, ale pokój pewny dam wam na tem miejscu.

RuSV1876 13 Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: „не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте".

FI33/38 14. Mutta Herra sanoi minulle: Valhetta ennustavat profeetat minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, en käskenyt heitä enkä puhunut heille. Valhenäkyjä, turhia ennustuksia ja oman sydämensä petosta he ennustavat teille.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: Prophetat ennustawat walhetta minun nimeeni en ole minä heitä lähettänyt engä käskenyt elickä

paix assurée!

SVV1770 13 Toen zeide ik: Ach, Heere HEERE! zie, die profeten zeggen hun: Gij zult geen zwaard zien, en gij zult geen honger hebben; maar Ik zal u een gewissen vrede geven in deze plaats.

Karoli1908Hu 13. És mondék: Ah, Uram Isten! Hiszen a próféták mondják vala nékik: Fegyvert nem láttok, [11†] éhség sem lesz rajtatok, sőt állandó békességet adok néktek ezen a helyen.

БКуліш 13. І промовив я: Ой Господи Боже! пророки ж говорять їм: Не побачите меча, та й голоду не буде в вас, а повсячасний мир дам вам на сьому місці.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: prophetat ennustavat valhetta minun nimeeni, en ole minä heitä lähettänyt enkä käskenyt, elikkä puhunut heidän kanssansa; he saarnaavat teille vääriä näkyjä, noituutta, turhuutta ja sydämensä petosta.

Osat1551 14. Ja HERRA sanoi minulle/ Ne Prophetat noituuat wärin minun Nimesseni. Embe mine heite lehettenyt/ ia en miteken heille

puhunut heidän cansans ja he saarnawat teille wääriä näwyjä noituutta turhutta ja heidän sydämens petosta.

keskenyt/ eli miteken heiden cansans puhunut ole. He sarnauat teille walhet Näghyt/ Tulkituxet/ Epeiumaludhen/ ia heiden sydhemens wiettelyxet. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ne prophetat noituwat wäärin minun nimessäni. Empä minä heitä lähettänyt/ ja en mitäkään heille käskenyt/ eli mitäkään heidän kanssansa puhunut ole. He saarnaawat teille walheet näyt/ tulkitukset/ epäjumaluuden/ ja heidän sydämensä wiettelykset.)

MLV19 14 Then Jehovah said to me, The prophets prophesy lies in my name. I did not send them, nor have I commanded them, nor did I speak to them. They prophesy to you* a lying vision and divination and a thing of nothing and the deceit of their own heart.

KJV 14. Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.

Dk1871 14. Og Herren sagde til mig: Profeterne spaa Løgn i mit Navn, jeg sendte dem ikke og gav dem ikke Befaling og talte ikke til dem; de spaa eder løgnagtige Syner og falsk Spaadom og det, som intet er, og deres Hjertes Bedrageri.

KXII 14. Och Herren sade till mig: Propheterna, spå lögn i mitt Namn; jag hafver intet sändt dem, och intet befallt dem, och intet talat med dem; de predika eder falska syner, spådom, afguderi, och sins hjertans bedrägeri.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wallet kulutawad need prohwetid minno nimmel; minna ei olle neid läkkitanud, egga neid käsknud, ja minna ei olle nende wasto räkinud: nemmad räkiwad teile prohweti wisil walle näggemist, ja önneandmist, mis middagi ei olle, ja omma süddame kawwalust.

LT 14. Viešpats man tarė: ‘‘Pranašai melagingai pranašauja mano vardu. Aš jų nesiunčiau, nepaliepiau ir nekalbėjau jiems. Jie jums pranašauja išgalvotus regėjimus, žyniavimus ir niekam tikusią, pačių prasimanytą apgaulę.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet. Sie predigen euch falsche Gesichte, Deutungen, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel me dit: C'est le mensonge, que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné de charge, et je ne leur ai point parlé. Ce sont des visions de mensonge, de vaines prédictions, des tromperies de leur cœur, qu'ils vous prophétisent.

RV'1862 14. Y Jehová me dijo, falso profetizan los prefetas en mi nombre: no los envié, ni les mandé, ni les hablé: visión mentirosa, y adivinación, y vanidad, y engaño de su corazón os profetizan.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot mij: Die profeten profeteren vals in Mijn Naam; Ik heb hen niet gezonden, noch hun bevel gegeven, noch tot hen gesproken; zij profeteren ulieden een vals gezicht, en waarzegging, en nietigheid, en bedriegerij huns harten.

PL1881 14. I rzekł Pan do mnie: Fałsz prorokują ci prorocy w imieniu mojem; nie posłałem ich, anim im rozkazał, owszem, anim mówił do nich; widzenie kłamliwe, i wieszczbę, i

Karoli1908Hu 14. És monda az Úr nékem: Hazugságot prófétálnak a próféták az én nevemben; nem küldtem [12†] őket, nem parancsoltam nékik, nem is beszéltem velök; hazug

marność, i kłamstwo serca swego oni wam prorokują.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Яне посылал их и не давал им повеления, и не говорил им;они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra profeetoista, jotka ennustavat minun nimessäni, vaikka minä en ole heitä lähettänyt, ja jotka sanovat, että miekka ja nälkä ei tule tähän maahan: miekkaan ja nälkään hukkuvat nämä profeetat.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra nijstä Prophetaista jotca minun nimeeni ennustawat waicka en minä ole heitä lähettänyt ja cuitengin he saarnawat ettei miecan ja callin ajan pidä tähän maahan tuleman: taencaltaiset Prophetat pitä cuoleman miecalla ja näljällä.

látomást, varázslást, hiábavalóságot és szívbeli csalárdságot jövendölnek néktek.

БКуліш 14. Господь же відказав менї: ті пророки лож пророкують в імя моє. Не посилав я їх і не повелївав їм, і не говорив до них; вони пророкують вам ложні видива, віщування та пусті мрії серця свого.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun nimeeni ennustavat: vaikka en minä heitä ole lähettänyt, ja kuitenkin he sanovat: ei miekan ja kalliin ajan pidä tähän maahan tuleman; ne prophetat pitää kuoleman miekalla ja nälällä.

Osat1551 15. Senteden sanopi HERRA nijste Prophetiste/ iotca minun Nimesseni noituuat/ waicka em mine quitenga heite lehettenyt ole. Ja he wiele sijttekin sarnauat/ Eipe ycten Nelke tehen Maan tulecka. Sencaltaiset Prophetat pite Miecas ia Nelies cooleman. (Sentähden sanoopi HERRA niistä prophetista/ jotka minun nimessäni noituwat/ waikka en minä kuitenkaan heitä lähettänyt ole. Ja he wielä sittenkin saarnaawat/ Eipä yhtään nälkää tähän

maahan tulekkaan. Senkaltaiset prophetat pitää miekassa ja nälässä kuoleman.)

MLV19 15 Therefore Jehovah says thus concerning the prophets who prophesy in my name and I did not send them, yet they say, Sword and famine will not be in this land: By sword and famine those prophets will be consumed.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

Dk1871 15. Derfor siger Herren saaledes om Profeterne, som spaa i mit Navn, og som jeg ikke sendte, og som sige; at der ikke skal være Sværd eller Tunger i dette Land: Disse Profeter skulle fortæres ved Sværet og ved Hungeren.

KXII 15. Derföre säger Herren om de Propheter, som i mitt Namn prophetera, ändock jag dem intet sändt hafver, och de likväl predika, att intet svärd eller dyr tid skall komma i detta land: Sådana Propheter skola dö genom svärd och hunger.

PR1739 15. Sepärrast ütleb Jehowa nenda nende prohwetide pärrast, kes minno nimmel kulutanud, ja minna ei olle neid mitte läkkitanud, ja nemmad ütlewad, et moök ja nälg ei pea siin maal ollema: moöga ja nälja läbbi peawad nisuggused prohwetid sama ärralöppetud.

LT 15. Todėl apie pranašus, kurie mano vardu pranašauja, sakydami: ‘Nebus nei kardo, nei bado šitoje šalyje’, nors Aš jų nesiunčiau, Viešpats taip sako: ‘Nuo kardo ir bado žus tie pranašai.

Luther1912 15. Darum so spricht der HERR von den Propheten, die in meinem Namen weissagen,

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, touchant ces prophètes qui prophétisent en

so ich sie doch nicht gesandt habe, und die dennoch predigen, es werde kein Schwert und keine Teuerung in dies Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger.

mon nom sans que je les aie envoyés, et qui disent: "Il n'y aura ni épée, ni famine dans ce pays", ces prophètes eux-mêmes périront par l'épée et par la famine.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová sobre los profetas que profetizan en mi nombre, los cuales yo no envié, y que dicen: Espada, ni hambre no habrá en esta tierra: Con espada y con hambre serán consumidos los tales profetas.

SVV1770 15 Daarom zegt de HEERE alzo: Aangaande de profeten, die in Mijn Naam profeteren, daar Ik hen niet gezonden heb, en zij dan nog zeggen: Er zal geen zwaard noch honger in dit land zijn; diezelve profeten zullen door het zwaard en door den honger verteerd worden.

PL1881 15. Przetoż tak mówi Pan o prorokach, którzy prorokują w imieniu mojem, chociażem Ja ich nie posłał, i którzy mówią: Miecza ani głodu nie będzie w tej ziemi; ci sami prorocy mieczem i głodem zginą.

Karoli1908Hu 15. Azért ezt mondja az Úr a próféták felől, a kik az én nevemben prófétálnak, holott én nem küldtem őket és mégis azt mondják: fegyver és éhség nem lesz e földön: Fegyver és éhség miatt vesznek el azok a próféták!

RuSV1876 15 Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: „меча и голода не будет на сей земле": мечом и голодом будут истреблены эти пророки,

БКуліш 15. Тим то так говорить Господь про сї пророки; вони пророкують імям моїм, а я не посилав їх; вони провадять: Нї меч, нї голод не вдарить сієї землї; за те од меча й голоду погинуть сї пророки;

FI33/38 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, suistuu

Biblia1776 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, pitää

Jerusalemin kaduilla nälkään ja miekkaan, eikä kukaan heitä hautaa — ei heitä, ei heidän vaimojansa, poikiansa eikä tyttäriänsä. Minä vuodatan heidän pahuutensa heidän päällensä.

nälästä ja miekasta siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaavan, ja ei heillä pidä yhtään oleman, joka heitä hautaa, heitä ja heidän vaimojansa, poikiansa ja tyttäriänsä; ja minä tahdon kaataa heidän pahuutensa heidän päällensä.

CPR1642 16. Ja Canssa joille he ennustawat pitä näljäst ja miecast siellä ja täällä Jerusalemin catuilla macaman ettei yxikän heitä hauta nijn myös heidän waimons poicans ja tytärtens ja minä tahdon caata heidän pahudens. heidän päällens.

Osat1551 16. Ja se Canssa iolla he noituuat/ pite Miecast ia Neliest sielle ia tälle Jerusalemin Catuilla macaman/ ettei kengen pidhe heite hautaman. Samalmoto mös heiden Emenens/ Poiat ia Tytteret/ ia tadhon heiden pahudhens heiden ylitzens wodhatta. (Ja se kansa jolla he noituwat/ pitää miekasta ja nälästä siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaaman/ ettei kenkään pidä heitä hautaaman. Samalla muotoa myös heidän emäntänsä/ pojat ja tyttäret/ ja tahdon heidän pahuudensa heidän ylitsensä wuodattaa.)

MLV19 16 And the people to whom they prophesy will be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword and they will have none to bury them — them, their wives, nor their sons, nor their daughters. For I will pour their wickedness upon them.

KJV 16. And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

Dk1871 16. Og Folket for hvilket de spaa, skal blive henkastet paa Jeruslems Gader, formedelst Hunger og Sværd, og de skulle ingen have som skal begrave dem, dem, deres: Hustruer og deres Sønner og deres Døtre; og jeg ville udøse deres Ondskab over dem:

KXII 16. Och folket, hvilko de prophetera, skola af svärd och hunger ligga här och der på gatomen i Jerusalem, att ingen skall begrafva dem; sammalunda ock deras hustrur, söner och döttrar; och jag skall gjuta deras ondsko uppå dem.

PR1739 16. Ja se rahwas, kellele nemmad kulutawad, peawad sama heidetud Jerusalemma ulitsatte peäle nälja ja moöga pärrast, ja ükski ei olle, kes neid mattab; nemmad issi, nende naesed, ja nende poiad, ja nende tütred, ja ma tahhan nende peäle wallada nende kurjust.

LT 16. Ir žmonės, kuriems jie pranašauja, žus nuo kardo ir bado ir gulės Jeruzalės gatvėse-jie ir jų žmonos, sūnūs ir dukterys,nes nebus kam palaidoti. Aš išliesiu jų nedorybes ant jų’ ‘‘.

Luther1912 16. Und die Leute, denen sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und ich will ihre Bosheit über sie schütten.

Ostervald-Fr 16. Et ce peuple auquel ils prophétisent, sera jeté par la famine et l'épée dans les rues de Jérusalem, sans que personne les ensevelisse, tant eux que leurs femmes, leurs fils et leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté.

RV'1862 16. Y el pueblo a quien profetizan, serán echados en las calles de Jerusalem por hambre, y por espada, y no habrá quien los entierre, ellos, y sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas; y derramaré sobre ellos su maldad.

SVV1770 16 En het volk, tot hetwelk zij profeteren, zullen op de straten van Jeruzalem weggeworpen zijn vanwege den honger en het zwaard; en er zal niemand zijn, die hen begrave, hen, hun vrouwen, en hun zonen, en hun dochteren; alzo zal Ik hun boosheid

over hen uitstorten.

PL1881 16. A lud ten, któremu oni prorokują, rozrzucony będzie po ulicach Jeruzalemskich od głodu i od miecza, a nie będzie, ktoby ich pogrzebał, onych samych, żony ich, i synów ich, i córki ich; tak wyleję na nich złość ich.

Karoli1908Hu 16. A nép pedig, a melynek ők prófétálnak, ott hever [13†] majd Jeruzsálem utczáin az éhség és a fegyver miatt, és nem lesz, a ki eltemesse őket, őket és feleségeiket, fiaikat és leányaikat; így zúdítom rájok gonoszságukat!

RuSV1876 16 и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, – они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

БКуліш 16. Та й люде, що їм пророкують вони, поляжуть по улицях Ерусалимських од голоднечі й меча, й нікому буде ховати їх, - самі вони, жени їх, сини їх і дочки їх, і вилию на них ледарство їх.

FI33/38 17. Ja sano heille tämä sana: Minun silmistäni vuotavat kyyneleet yötä päivää, eivät lakkaa; sillä neitsyt, tytär, minun kansani, on raskaasti runneltu, ylen kipeällä iskulla.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotavat kyyneleitä yli yötä ja päivää, ja ei lakkaa; sillä neitsy, minun kansani tytär, on hirmuisesti vaivattu ja surkiasti lyöty.

CPR1642 17. Ja sinun pitä sanoman heille tämän sanan: minun silmäni wuotawat kyyneleitä yli päiwä ja yötä ja ei lacka: sillä neidzy minun Canssani tytär on hirmuisest waiwattu ja surkiast lyöty.

Osat1551 17. Ja sinun pite sanoman heille temen sanan/ Minun silmeni wootauat kynelite peiue ia öte/ ia euet lacka. Sille se Neitzy minun Canssani Tyter/ ombi hirmulisesta witzoittu ia surkiasti hosuttu. (Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan/ Minun silmäni wuotawat kyyneliä päiwää ja yötä/ ja eiwät

lakkaa. Sillä se neitsyt minun kansani tytär/ ompi hirmuisesti witsoittu ja surkeasti hosuttu.)

MLV19 17 And you will say this word to them: Let my eyes run down with tears night and day and do not let them cease. For the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.

KJV 17. Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

Dk1871 17. Og du skal sige dette Ord: til dem: Mine Øjne maa rinde med Graad Nat og Dag og ikke holde op; thi med et stort graad er Jornfruen, mit Folks Datter, nedhrudt, med et saare svart Slag.

KXII 17. Och du skall säga till dem detta ordet: Min ögon flyta med tårar dag och natt, och vända intet åter; ty jungfrun, mins folks dotter, är grufveliga plågad, och jämmerliga slagen.

PR1739 17. Ja sa pead neile ütlema sedda sanna: Mo silmad joosko silmawet ööd ja päwad, ja ärgo seisko rahho, sest se neitsit, mo rahwa tüttar on röhhutud sure röhhumissega, ühhe hobiga, mis wägga haiget teeb.

LT 17. Viešpats liepė man sakyti jiems: ‘‘Mano akys plūsta ašaromis dieną ir naktį, negaliu nurimti, nes mano tauta nepagydomai sužeista.

Luther1912 17. Und du sollst zu ihnen sagen dies Wort: Meine Augen fließen von Tränen Tag und Nacht und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist

Ostervald-Fr 17. Et dis-leur cette parole: Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent point! Car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup, d'une

greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen.

plaie fort douloureuse.

RV'1862 17. Decirles has pues esta palabra: Córranse mis ojos en lágrimas noche y día, y no cesen; porque de gran quebrantamiento es quebrantada la vírgen hija de mi pueblo; de plaga muy recia.

SVV1770 17 Daarom zult gij dit woord tot hen zeggen: Mijn ogen zullen van tranen nederdalen nacht en dag, en niet ophouden; want de jonkvrouw der dochter Mijns volks is gebroken met een grote breuk, een plage, die zeer smartelijk is.

PL1881 17. Przetoż rzeczesz do nich to słowo: Oczy moje wylewają łzy w nocy i we dnie bez przestanku; bo skruszeniem wielkiem skruszona będzie panna, córka ludu mojego, i raną bardzo bolesną.

Karoli1908Hu 17. Azért e szavakat mondjad nékik: Szemeim könyeket hullatnak [14†] éjjel és nappal, és nem szünnek meg; mert nagy rontással rontatott meg a szűz, az én népemnek leánya, igen fájdalmas vereséggel.

RuSV1876 17 И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.

БКуліш 17. Ти ж промов до них се слово: Нехай же проливають очі мої сльози день і ніч без упину, тяжким бо ударом побита буде дївиця, дочка люду мого, болючим ударом.

FI33/38 18. Jos minä kedolle lähden, katso — miekan kaatamia! Jos tulen kaupunkiin, katso — kalvava nälkä! Sillä sekä profeetat että papit kiertävät maata eivätkä mitään tiedä.

Biblia1776 18. Jos minä menen kedolle, niin katso, siellä makaavat miekalla lyödyt; jos minä tulen kaupunkiin, niin katso, siellä makaavat nälästä nääntyneet; sillä prophetat ja papit pitää myös menemän pois siihen maahan, jota ei he tunne.

CPR1642 18. Jos minä menen kedolle nijn siellä macawat miecalla lyödyt jos minä tulen Caupungijn nijn sielläkin macawat näljästä näändynet: sillä Prophetat ja Papit pitä myös menemän pois sijhen maahan jota ei he tunne.

Osat1551 18. Jos mine Kedholle vlosmenen/ Catzo/ nin sielle macauat/ ne Miecalla tapetut/ Jos mine Caupungijn tulen/ nin sielle macauat ne Neliest hiukahtunuet. Sille teuty mös ne Prophetat/ nin mös ne Papit/ sihen Mahan menne/ iota euet he tunne. (Jos minä kedolle ulosmenen/ Katso/ niin he siellä makaawat/ ja miekalla tapetut/ Jos minä kaupunkiin tulen/ niin sielllä makaaawat ne nälästä hiukahtuneet. Sillä täytyy myös ne prophetat/ niin myös ne papit/ siihen maahan mennä/ jota eiwät he tunne.)

MLV19 18 If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! And if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! For both the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.

KJV 18. If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

Dk1871 18. Gaar jeg ud paa Marken, da se, der ligge de, som ere ihjelslagne. rned Sværd, og kommer jeg ind i Staden; da se, der er Hungerens Lidelser; thi baade Profet saa og Præst drage til et Land; som de ikke kende:

KXII 18. Går jag ut på markena, si, så ligga der de slagne med svärd; kommer jag in uti staden, så ligga der de försmäktade af hunger; ty ock Propheterna och Presterna måste bortdraga uti ett land, det de intet känna.

PR1739 18. Kui ma wäljale lähhän, wata, siis on neid seäl, kes moögaga mahhalödud, ja kui ma

LT 18. Laukuose guli žuvusieji, mieste badas ir kančios. Pranašai ir kunigai be nuovokos

liñna tullen, wata, siis on seäl suur nälja hädda; sest kui prohwet, nenda preester kauplewad seäl maal, ja ei tea ühtegi.

vaikščioja po kraštą''.

Luther1912 18. Gehe ich hinaus aufs Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.

Ostervald-Fr 18. Si je sors aux champs, voici des gens percés de l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens qui meurent de faim. Le prophète même et le sacrificateur courent par le pays, sans savoir où ils vont.

RV'1862 18. Si saliere al campo, he aquí muertos a espada; y si me entrare en la ciudad, he aquí enfermos de hambre; porque también el profeta como el sacerdote anduvieron al rededor en la tierra, y no conocieron.

SVV1770 18 Zo ik uitga in het veld, ziet daar de verslagenen van het zwaard, en zo ik in de stad komen, ziet daar de kranken van honger! Ja, zowel de profeten als de priesters lopen om in het land, en weten niet.

PL1881 18. Wyjdęli na pole, oto tam pomordowani mieczem; wyjdęli do miasta, oto i tam zmorzeni głodem; bo jako prorok tak i kapłan obchodząc kupczą ziemią, a ludzie tego nie baczą.

Karoli1908Hu 18. Ha kimegyek a mezőre, hát ímé fegyver által levágottak; ha bemegyek a városba, hát ímé éhség miatt elepedtek vannak ott! Bizony próféta is, pap is olyan földre költöznek, a melyet nem ismernek!

RuSV1876 18 Выхожу я на поле, – и вот, убитые мечом; вхожу в город, – и вотистаевающие от голода; даже и пророк и священник бродят по земле бессознательно.

БКуліш 18. Вийду в поле, аж се побиті мечем; увійду в місто, аж тут - умлїваючі від голоду; й пророки й сьвященники тиняються по країнї, що не знають її.

FI33/38 19. Oletko sinä kokonaan hyljännyt Juudan, vierooko sielusi Siionia? Minkätähden olet lyönyt meitä, niin ettemme voi parantua? Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

Biblia1776 19. Oletkos Juudan peräti hyljännyt, eli ilvottaako sielus Zionia? miksi sinä olet niin meitä lyönyt, ettei kenkään parantaa taida? Me toivoimme rauhaa, mutta ei tule mitään hyvää: parantamisen aikaa, ja katso, tässä on vielä nyt enempi vahinkoa.

CPR1642 19. Oletcostas Judan hyljännyt eli ilgottaco sinun sielus Zionita? mixi sinä olet nijn meitä lyönyt ettei kengän parata taida: me toiwoimme rauha mutta ei tule mitän hywä me toiwoimme meidän paranewam ja cadzo täsä on wielä nyt enä wahingota.

Osat1551 19. Oletkos sijs Judan ratki poisheittenyt? Eli lienekö sinun Sielus ilghistynyt Zionijn? Mixi sine sijs meite nin olet lönyt/ ettei kengen meite taidha parata? Me toiuoim Rauhan tuleuan/ Nin ei miten hyue tullut/ Me toiuoim/ Ette meiden pidheis teruexi tuleman/ Mutta catzos/ nin on enembi Wahingo käsis. (Oletkos siis Judan ratki poisheittänyt? Eli lieneekö sinun sielusi ilkistynyt Zioniin? Miksi sinä siis meitä niin olet lyönyt/ ettei kenkään meitä taida parata? Me toiwoimme rauhan tulewan/ Niin ei mitään hywää tullut/ Me toiwoimme/ että meidän pitäisi terweeksi tuleman/ Mutta katsos/ niin on enempi wahinkoa käsissä.)

MLV19 19 Have you utterly rejected Judah? Has your soul loathed Zion? Why have you struck us and there is no healing for us? We looked for

KJV 19. Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked

peace, but no good came and for a time of healing, and behold, dismay!

for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!

Dk1871 19. Mon du har forkastet Juda aldeles? eller væmmes din Sjæl ved Zion? hvorfor har du slaaet os, saa at der ikke er Lægedom for os? man vælter paa Fred, og der kammer intet godt, og paa Lægedommens Tid, og se, der er Forfærdelse.

KXII 19. Hafver du då förkastat Juda? Eller hafver din själ en vämjelse till Zion? Hvi hafver du så slagit oss, att oss ingen hela kan? Vi hoppades, att det skulle frid varda, men här kommer intet godt; vi hoppades, att vi skulle helade varda, och si, här är nu mera vedermöda.

PR1739 19. Kas sa olled Juda-rahwast koggone ärrapölgnud? kas so hing tilgib Sioni wasto? mikspärrast olled sa meid peksnud, et meie ei woi terweks sada? rahho odetakse, ja polle sedda head, ja parrema pölwe aeg, ja wata, hirmutus on .

LT 19. Ar Tu visai išsižadėjai Judo, ar Sionas nusibodo Tavo sielai? Kodėl mus nepagydomai sumušei? Mes tikėjomės ramybės, tačiau nėra nieko gero, laukėme išgydymo, o štaisunaikinimas!

Luther1912 19. Hast du denn Juda verworfen, oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du uns denn so geschlagen, daß es niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden; so kommt nichts Gutes. Wir hofften, wir sollten heil werden; aber siehe, so ist mehr Schaden da.

Ostervald-Fr 19. Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme aurait-elle Sion en horreur? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison? On attend la paix, mais il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici la terreur!

RV'1862 19. ¿Has desechando desechado a Judá? ¿Ha aborrecido tu alma a Sión? ¿Por qué nos

SVV1770 19 Hebt Gij dan Juda ganselijk verworpen? Heeft Uw ziel een walging aan Sion?

hiciste herir sin que nos quede cura? Esperamos paz, y no hubo bien: tiempo de cura, y he aquí turbación.

Waarom hebt Gij ons geslagen, dat er geen genezing voor ons is? Men wacht naar vrede, maar daar is niets goeds, en naar tijd van genezing, maar ziet, daar is verschrikking.

PL1881 19. Izali do koóca odrzucasz Judę? Izali Syon obrzydziła sobie dusza twoja? Przecz nas bijesz, tak abyśmy już nie byli uzdrowieni? Oczekujemyli na pokój, alić oto następuje nic dobrego; a jeźli na czas uleczenia, a oto zatrwożenie.

Karoli1908Hu 19. Egészen elvetetted-é Júdát, avagy a Siont útálja-é lelked? miért [15†] vertél úgy meg, hogy semmi orvosságunk se legyen? Békességet [16†] vártunk, de nincs semmi jó; és gyógyulásnak idejét, de ímé, itt van a rettegés!

RuSV1876 19 Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.

БКуліш 19. Хиба ж ти відопхнув зовсїм Юду? Хиба ж гидує душа твоя Сионом? Чом же побив єси нас так, що нема нам лїку? Ждемо миру, та нема добра; ждемо одужання, - аж се трівога.

FI33/38 20. Me tunnemme, Herra, jumalattomuutemme, isiemme pahat teot, sillä sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 20. Herra, me tunnemme jumalattoman menomme, ja isäimme pahat teot; sillä me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

CPR1642 20. HERra me tunnemme meidän jumalattoman menom ja meidän Isäim pahat tegot: sillä me olem syndiä tehnet sinua wastan

Osat1551 20. HERRA me tunnema meiden Jumalattoman menon/ ia meiden Isein pahatteghot. Sille me olema sinun wastas synditehnyet/ Mutta sinun Nimes teden/ ele salli meite häueistette. Ele sinun

Cunniaudhes Stoli anna pilcatta/ Muista sijs/ ia ele sinun Lijttoas meiden cansan rico. (HERRA me tunnemme meidän jumalattoman menon/ ja meidän isäin pahat teot. Sillä me olemme sinun wastaasi syntiä tehnyt/ Mutta sinun nimesi tähden/ älä salli meitä häwäistettää. Älä sinun kunniautesi tuolia anna pilkattaa/ Muista siis/ ja älä sinun liittoasi meidän kanssan riko.)

MLV19 20 We acknowledge, O Jehovah, our wickedness and the iniquity of our fathers, for we have sinned against you.

KJV 20. We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

Dk1871 20. Herre ! vi kende vor Ugudelighed, vore Fædres Misgerning thi vi have syndet imod dig?

KXII 20. Herre, vi kännom vårt ogudaktiga väsende, och våra fäders missgerningar; ty vi hafve syndat emot dig.

PR1739 20. Jehowa! meie tunneme omma öälust, omma wannematte üllekohhut, et meie so wasto olleme patto teinud.

LT 20. Viešpatie, mes pripažįstame savo nedorybę ir mūsų tėvų kaltes, nes mes tau nusidėjome.

Luther1912 20. HERR, wir erkennen unser gottlos Wesen und unsrer Väter Missetat; denn wir haben wider dich gesündigt.

Ostervald-Fr 20. Éternel! nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi!

RV'1862 20. Conocemos, o! Jehová, nuestra impiedad, la iniquidad de nuestros padres; porque

SVV1770 20 HEERE! wij kennen onze goddeloosheid, en onzer vaderen ongerechtigheid, want wij

pecamos a tí.

hebben tegen U gezondigd.

PL1881 20. Uznajemy, Panie! niezbożność swoję, i nieprawość ojców naszych, iżeśmy zgrzeszyli przeciw tobie.

Karoli1908Hu 20. Ismerjük Uram a mi gonoszságainkat, atyáink [17†] bűnét; bizony vétkeztünk ellened!

RuSV1876 20 Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

БКуліш 20. Признаємось, Господи, в нашій безбожності, і в провині батьків наших, що ми согрішили перед тобою.

FI33/38 21. Älä hylkää, nimesi tähden! Älä anna kunniasi valtaistuinta häväistäväksi; muista, älä riko, liittoasi meidän kanssamme.

Biblia1776 21. Mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häväistyksi tulla, älä kunnias istuinta anna pilkatuksi tulla; muista siis, ja älä anna liittos meidän kanssamme lakata.

CPR1642 mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häwäistyxi tulla älä sinun cunnias istuinda anna pilcatuxi tulla muista sijs ja älä anna sinun lijttos meidän cansam lacata.

Osat1551

MLV19 21 Do not abhor us. For your name's sake, do not disgrace the throne of your glory. Remember, do not break your covenant with us.

KJV 21. Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

Dk1871 21. Foragt ikke, for dit Navns Skyld, ringeagt ikke din herligheds Trone! kom i Hu, tilintetgør ej din Pagt med os!

KXII 21. Men, för ditt Namns skull, låt oss icke skämde varda; låt dine härlighets säte icke begabbadt varda; kom dock ihåg, och låt icke

ditt förbund med oss återvända.

PR1739 21. Ärra laida meid mitte omma nimme pärrast, ärra teota mitte omma au järge: tulleta mele, ärra te tühjaks omma seädust meiega.

LT 21. Neatstumk mūsų dėl savo vardo; nepaniekink savo šlovės sosto; atsimink sandorą su mumis ir nesulaužyk jos!

Luther1912 21. Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören.

Ostervald-Fr 21. A cause de ton nom ne rejette pas, ne déshonore pas ton trône de gloire; souviens-toi; ne romps pas ton alliance avec nous!

RV'1862 21. No nos deseches, por tu nombre, ni trastornes el trono de tu gloria. Acuérdate: no invalides tu concierto con nosotros.

SVV1770 21 Versmaad ons niet, om Uws Naams wil; werp den troon Uwer heerlijkheid niet neder; gedenk, vernietig niet Uw verbond met ons.

PL1881 21. Nie odrzucajże nas dla imienia twego, nie podawajże w lekkość stolicy chwały twojej; wspomnijże, nie targaj przymierza twego z nami.

Karoli1908Hu 21. Ne vesd meg a te [18†] nevedért; ne gyalázd meg a te dicsőségednek [19†] székét! Emlékezzél; ne rontsd meg a te velünk való [20†] szövetségedet!

RuSV1876 21 Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.

БКуліш 21. Не відпихай же нас задля імені твого; не зневажай престола величі твоєї; спогадай, не розривай завіту твого з нами!

FI33/38 22. Onko pakanain turhista jumalista sateen antajiksi, tahi taivasko antaa sadekuurot?

Biblia1776 22. Ei ole kuitenkaan pakanain epäjumalain seassa, joka sateen antaa taitaa, ei taida

Etkö sinä ole Herra, meidän Jumalamme? Sinua me odotamme, sillä sinä olet tehnyt kaiken tämän.

taivas myöskään sataa; sinä ainoa olet Herra meidän Jumalamme, jonka päälle me toivomme, sillä sinä olet kaikki nämät tehnyt.

CPR1642 21. Ei ole cuitengan pacanain epäjumalain seas joca saten anda taita ei taida taiwas myöskän sata sinä ainoa olet HERra meidän Jumalam jonga päälle me toiwomme: sillä sinä taidat caicki nämät tehdä.

Osat1551 21. Ei ole sijtteken Pacanain Epeiumalois yxiken/ ioca Saten taita anda/ Nin eipe mös Taiuaska itzestens taidha sata. Sine quitengin olet tosin meiden HERRAN Jumalan/ ionga päle me toiuomma/ Sille sine taidhat caickia neite tedhä. (Ei ole sittenkään pakanain epäjumaloissa yksikaan/ joka sateen taitaa antaa/ Niin eipä myös taiwaskaan itsestänsä taida sataa. Sinä kuitenkin olet tosin meidän HERRAN Jumalan/ jonka päälle me toiwomme/ Sillä sinä taidat kaikkia näitä tehdä.)

MLV19 22 Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? Or can the heavens give showers? Are not you he, O Jehovah our God? Therefore we will wait for you, for you have made all these things.

KJV 22. Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

Dk1871 22. Mon der iblandt Hednintiernes Afguder er dem, som kunne lade det regne? eller kunne Himlene selv give Regndraaber mon ikke du er Herren vor Gud, at vi kunne haabe

KXII 22. Det är dock ingen ibland Hedningarnas afgudar, som regn gifva kan; himmelen kan ock icke regna. Du äst ju Herren vår Gud, uppå hvilken vi hoppas; ty du kan

paa dig; thi du har gjort alle disse Ting.

alltsammans detta göra.

PR1739 22. Kas pagganatte tühja jummalatte seas on, kes lassewad wihma saddada? ja kas taewad wihma-pisad andwad? eks sinna olle sesamma, Jehowa meie Jummal? ja meie otame sind, sest sinna olled keik sedda teinud.

LT 22. Ar pagonių tuštybės gali duoti lietaus, ar dangūs patys siunčia lietų? Ar ne Tu, Viešpatie, mūsų Dieve? Mes laukiame Tavęs, nes Tu visa padarei!

Luther1912 22. Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; auch der Himmel kann nicht regnen. Du bist doch ja der HERR, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches alles tun.

Ostervald-Fr 22. Parmi les vaines idoles des nations y en a-t-il qui fassent pleuvoir? Ou sont-ce les cieux qui donnent la pluie menue? N'est-ce pas toi, Éternel, notre Dieu? Et nous espérerons en toi; car c'est toi qui fais toutes ces choses.

RV'1862 22. ¿Hay en las vanidades de las naciones quien haga llover? ¿y darán los cielos lluvias? ¿No eres tú Jehová nuestro Dios? A tí pues esperamos; porque tú hiciste todas estas cosas.

SVV1770 22 Zijn er onder de ijdelheden der heidenen, die doen regenen, of kan de hemel druppelen geven? Zijt Gij die niet, o HEERE, onze God? Daarom zullen wij op U wachten, want Gij doet al die dingen.

PL1881 22. Izali są między marnościami pogaóskiemi, coby spuszczali deszcz? albo niebiosa mogąli same przez się dawać deszcze? Izaliś nie ty sam Pan, Bóg nasz? Przetoż oczekujemy na cię; bo to wszystko ty czynisz.

Karoli1908Hu 22. Vannak-é a pogányok bálványai között, a kik esőt adhatnak? És ad-é záporokat az ég? Avagy nem te vagy-é a mi Urunk Istenünk, és nem benned kell-é bíznunk, hiszen te cselekedted mindezt!

RuSV1876 22 Есть ли между суетными богами

БКуліш 22. Чи то ж є між марними богами

языческими производящие дождь? или
может ли небо само собою подавать
ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш?
На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все
это.

поганськими такі, щоб дощ спускали? чи
то ж небо само собою дає дощ? Хиба ж се
не ти, Господи, Боже наш? На тебе ми
вповаємо, бо ти все те твориш.

15 luku

Tuomio on peruuttamaton. Profeetta valittaa raskasta kutsumustaan; Herra rohkaisee häntä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Vaikka Mooses ja
Samuel seisoisivat minun edessäni, ei minun
sieluni taipuisi tämän kansan puoleen. Aja
heidät pois minun kasvojeni edestä, he
menkööt!

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Jos Moses ja
Samuel seisoisivat minun edessäni, niin ei
sydämeni olisi sittenkään sen kansan
puoleen; aja heitä pois minun edestäni, ja
anna heidän mennä.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: jos Moses ja
Samuel seisoisit minun edesäni nijn ei minun
sydämen ole sijttengän sen Canssan tygö aja
heitä pois minun edestäni ja anna heidän
mennä.

MLV19 1 Then Jehovah said to me, Though Moses
and Samuel stood before me, yet my mind
would not be toward this people. Cast them
out of my sight and let them go forth.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Though
Moses and Samuel stood before me, yet my
mind could not be toward this people: cast
them out of my sight, and let them go forth.

Dk1871 1. Og Herren sagde til mig: Omend Mose og Samuel stode for mit Ansigt, var min Sjæl dog ikke til dette Folk: Jag dem bort fra mit Ansigt, og lad dem gaa ud!

KXII 1. Och Herren sade till mig: Det än Mose och Samuel före mig stode, så hafver jag dock intet hjerta till detta folket, drif dem bort ifrå mig, och låt dem fara.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles mo wasto: Kui Moses ja Samuel peaksid seisma mo palle ees, siiski ei olle mo hing selle rahwa pool; sada neid mo palle eest ärra, et nemmad ärralähhäwad.

LT 1. Tada Viešpats man tarė: ‘‘Net jei Mozė ir Samuelis stotų mano akivaizdoje, mano širdies nepalenktų, nepagailėčiau šitos tautos. Pašalink juos iš mano akių, kad pasitrauktų.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Und wenngleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir und laß sie hinfahren!

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme n'en serait point inclinée vers ce peuple. Chasse-le de devant ma face, et qu'il s'en aille!

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Si Moisés y Samuel se pusiesen delante de mí, mi voluntad no será con este pueblo: échalos de delante de mí, y salgan.

SVV1770 1 Maar de HEERE zeide tot mij: Al stond Mozes en Samuel voor Mijn aangezicht, zo zou toch Mijn ziel tot dit volk niet wezen; drijf ze weg van Mijn aangezicht, en laat ze uitgaan.

PL1881 1. Tedy rzekł Pan do mnie: Choćby stanął Mojżesz i Samuel przed obliczem mojem, nie miałbym serca do ludu tego; puść ich od oblicza mego, a niech precz idą.

Karoli1908Hu 1. És monda az Úr nékem: Ha Mózes [1†] és [2†] Sámuel állanának is előttem, nem hajolna lelkem e [3†] néphez; küldd ki az orczám elől, hadd menjenek!

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа Моя не приклонится к народу сему; отгони их от лица Моего, пусть они отойдут.

БКуліш 1. І сказав менї Господь: хоч би Мойсей і Самуїл приступили перед мене, серце моє не повернесь до сього люду. Прожени їх з очей моїх, нехай ідуть геть.

FI33/38 2. Ja jos he kysyvät sinulta: 'Minne meidän on mentävä?' niin vastaa heille: Näin sanoo Herra: Joka ruton oma, se ruttoon, joka miekan, se miekkaan, joka nälän, se nälkään, joka vankeuden, se vankeuteen!

Biblia1776 2. Ja jos he sinulle sanovat: kuhunka meidän pitää menemän? niin sano heille: näin sanoo Herra: jotka (ovat aiotut) kuolemaan, ne (menkään) kuolemaan; jotka miekkaan, ne miekkaan; jotka nälkään, ne nälkään; ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen.

CPR1642 2. Ja jos he sinulle sanowat: cunga meidän pitä menemän? Nijn sano heille: näitä sano HERra: jota cuolema cohta sitä hän cohdackon jota miecka cohta sitä se cohdackon jota nälkä cohta sitä hän cohdackon jota fangius cohta sitä se cohdackon:

MLV19 2 And it will happen, when they say to you, Where will we go forth? Then you will tell them, Jehovah says thus: Such as are for death, to death and such as are for the sword, to the sword and such as are for the famine, to the famine and such as are for captivity, to captivity.

KJV 2. And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.

Dk1871 2. Og det skal ske, naar de sige til dig: Hvorhen skulle vi gaa ud da skal du sige til dem: Saa siger Herren: Den, som hører til Døden, til Død; og den, som hører til Sværdet, til Sværd; og den, som hører til Hungeren, til Hunger; og den, som hører til Fangenskabet, til Fangenskab.

KXII 2. Och om de säga, till dig: Hvart skole vi? så säg nu till dem: Detta säger Herren: Hvem döden drabbar, uppå honom drabbe han; hvem svärdet drabbar, uppå honom drabbe det; hvem hungren drabbar, uppå honom drabbe han; hvem fängelse drabbar, uppå honom drabbe det.

PR1739 2. Ja se peab sündima, kui nemmad so wasto ütlewad: Kuhho peame meie minnema? siis pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Kes surma kätte saab, se sago surma kätte, ja kes moöga kätte saab, se sago moöga kätte, ja kes nälja kätte saab, se sago nälja kätte, ja kes wangi saab, sago wangi.

LT 2. Jei jie klaus tavęs: ‘Kur mums eiti?’, atsakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats: ‘Kas paskirtas mirčiai, teeina į mirtį, kas karduij žūtį, kas baduij badą ir kas nelaisveij nelaisvę’.

Luther1912 2. Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängnis trifft, den treffe es.

Ostervald-Fr 2. Et s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi a dit l'Éternel: A la mort ceux qui sont pour la mort, à l'épée ceux qui sont pour l'épée, à la famine ceux qui sont pour la famine, à la captivité ceux qui sont pour la captivité.

RV'1862 2. Y será, que si te preguntaren: ¿A dónde saldremos? Responderles has: Así dijo Jehová: El que a muerte, a muerte; y el que a cuchillo, a cuchillo; y el que a hambre, a hambre; y el que a cautividad a cautividad.

SVV1770 2 En het zal geschieden, wanneer zij tot u zullen zeggen: Waarhenen zullen wij uitgaan? dat gij tot hen zult zeggen: Zo zegt de HEERE: Wie ten dood, ten dode; en wie tot het zwaard, ten zwaarde, en wie tot den

honger, ten honger; en wie ter gevangenis, ter gevangenis!

PL1881 2. A jeźliby rzekli: Dokądże pójdziemy? Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Kto oddany na śmierć, na śmierć pójdzie; a kto pod miecz, pod miecz; a kto na głód, na głód; a kto w niewolę, w niewolę.

Karoli1908Hu 2. Ha pedig ezt mondják néked: Hová menjünk? ezt mondjad nékik: Így szól az Úr: A ki [4†] halálra való, halálra; a ki fegyverre való, fegyverre; a ki éhségre való, éhségre, és a ki fogságra való, fogságra.

RuSV1876 2 Если же скажут тебе: „куда нам идти?", то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, – под меч; и кто на голод, – на голод; и ктов плен, – в плен.

БКуліш 2. А як тобі скажуть: Куди нам ійти? то відкажи їм: Так говорить Господь: Кому суджена смерть - на смерть; кому меч - під меч; кому голод - умірай з голоду, кому ж неволя - в неволю.

FI33/38 3. Ja minä asetan heille neljänkaltaiset käskijät, sanoo Herra: miekan surmaamaan, koirat raahaamaan, taivaan linnut ja maan eläimet syömään ja hävittämään.

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon määrätä heille neljä kuritusta, sanoo Herra: miekan tappamaan, koirat repimään, taivaan linnut ja pedot syömään ja hukuttamaan.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon curitta heitä neljällä curituxella sano HERra: Miecalla että he pitä tapettaman: coirilla jotca heitä pitä repimän taiwan linnuilla ja maan pedoilla että heidän pitä syötämän ja huckuman.

MLV19 3 And I will appoint over them four kinds, says Jehovah: the sword to kill and the dogs

KJV 3. And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the

to tear and the birds of the heavens and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

Dk1871 3. Og jeg vil beskikke fire Slags over dem, siger Herren: Sværdet til at ihjelslaa og Hundene til at slæbe bort og Himmelens Fugle og Dyrene paa Jorden til at æde og til at Ødelægge.

PR1739 3. Ja ma tahhan nende peäle panna nelja suggu nuhtlust , ütleb Jehowa: moöka, neid tapma, ja koerad, neid weddama, ja linnud, mis taewa al, ja lojuksed Ma peäl, neid söma ja ärrarikkuma.

Luther1912 3. Denn ich will sie heimsuchen mit vielerlei Plagen, spricht der HERR: mit dem Schwert, daß sie erwürgt werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Tieren auf Erden, daß sie gefressen und vertilgt werden sollen.

RV'1862 3. Y visitaré sobre ellos cuatro generos de males, dijo Jehová: Espada para matar, y perros para despedazar, y aves del cielo, y bestias de la tierra para tragar, y para disipar.

dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

KXII 3. Ty jag vill hemsöka dem med fyrahanda plågor, säger Herren; med svärd, att de skola slagne varda; med hundar, som dem bortsläpa skola; med himmelens foglar, och med djuren på jordene, att de skola uppätne varda, och förgås.

LT 3. Aš juos naikinsiu keturiais būdais: kardas žudys, šunys draskys, padangių paukščiai ir laukiniai žvėrys ris ir naikins.

Ostervald-Fr 3. Et j'enverrai sur eux quatre sortes de fléaux, dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

SVV1770 3 Want Ik zal bezoeking over hen doen met vier geslachten, spreekt de HEERE: met het zwaard, om te doden; en met de honden, om te slepen; en met het gevogelte des

hemels, en met het gedierte der aarde, om op te eten en te verderven.

PL1881 3. Bo ich tą czworaką rzeczą nawiedzę, mówi Pan: Mieczem na zamordowanie, i psami na rozszarpanie, i ptastwem niebieskiem, i zwierzętami ziemskiemi na pożarcie i na wygubienie.

Karoli1908Hu 3. Mert négyfélével támadok reájok, ezt mondja az Úr: Fegyverrel, [5†] hogy gyilkoljon, kutyákkal, hogy tépjenek, az ég madaraival és a mezei vadakkal, hogy egyenek és pusztítsanak.

RuSV1876 3 И пошлю на них четыре рода казней , говорит Господь: меч,чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;

БКуліш 3. І пошлю на них чотирі роди кар, говорить Господь: меч щоб убивав; пси, щоб розторгували, й птаство піднебесне та зьвіррє земне, щоб жерло й вигублювало;

FI33/38 4. Minä panen heidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä Manassen, Hiskian pojan, Juudan kuninkaan, tähden, kaiken tähden, mitä hän teki Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon ajaa heitä sinne ja tänne jokaiseen valtakuntaan maan päällä, Manassen, Hiskian Juudan kuninkaan pojan tähden, niiden tähden, mitkä hän teki Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja minä tahdon aja heitä sinne ja tänne jocaidzen waldacundaan maan päälle Manassen Jeheschian Judan Cuningan pojan tähden cuin hän teki Jerusalemis.

MLV19 4 And I will cause them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth,

KJV 4. And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of

because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for what he did in Jerusalem.

Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

Dk1871 4. Og jeg vil gøre dem til en Gru for alle Riger paa Jorden, for Manasse, Ezekias's Søns, Judas Konges Skyld, for det, han gjorde i Jerusalem.

KXII 4. Och jag skall låta drifva dem hit och dit, i all rike på jordene, för Manasse skull, Jehiskia sons, Juda Konungs, för det han i Jerusalem bedrifvit hafver.

PR1739 4. Ja ma tahhan neid anda wintsutada möda keik ma-ilma kunningrikid, Manasse Hiskia poia Juda kunninga pärrast, se pärrast, mis ta Jerusalemmas teinud.

LT 4. Už tai, ką Judo karalius Manasas, Ezekijo sūnus, padarė Jeruzalėje, Aš atiduosiu juos vargui į visas žemės karalystes.

Luther1912 4. Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen um Manasses willen, des Sohnes Hiskias, des Königs in Juda, um deswillen, was er zu Jerusalem begangen hat.

Ostervald-Fr 4. Et je les livrerai pour être agités à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

RV'1862 4. Y entregarlos he para ser zarandados por todos los reinos de la tierra, a causa de Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalem.

SVV1770 4 En Ik zal hen overgeven tot een beroering aan alle koninkrijken der aarde, vanwege Manasse, zoon van Jehizkia, koning van Juda, om hetgeen hij te Jeruzalem gedaan heeft.

PL1881 4. I podam ich na potłukanie się po wszystkich królestwach ziemi dla Manasesa, syna Ezechijasza, króla Judzkiego, za to, co uczynił w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 4. Bújdosókká teszem őket e földnek minden országában Manasséért, Ezékiásnak, [6†] Júda királyának fiáért, azok miatt, a miket ő Jeruzsálemben cselekedett.

RuSV1876 4 и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.

БКуліш 4. І віддам їх на побій всїм царствам землї - за Манассію Езекієнка, царя Юдейського, за те, що він витворяв у Ерусалимі

FI33/38 5. Kuka säälii sinua, Jerusalem, kuka surkuttelee sinua, kuka poikkeaa kysymään sinun vointiasi?

Biblia1776 5. Sillä kuka tahtoo sinua armahtaa, Jerusalem? kuka sinua surkuttelee? kuka pitää menemän ja saattaman rauhaa sinulle?

CPR1642 5. CUca silloin tahto sinua armahta Jerusalem? cuca sinua surcuttele? cuca silloin pitä menemän ja saattaman rauha sinulle?

MLV19 5 For who will have pity upon you, O Jerusalem? Or who will sympathize with you? Or who will turn aside to ask of your welfare?

KJV 5. For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

Dk1871 5. Thi hvo skulde skaane dig, Jerusalem? og hvo skulde have Medynk med dig? og hvo skulde vige af Vejen for at spørge, om det gaar dig vel?

KXII 5. Ho vill då förbarma sig öfver dig, Jerusalem? Ho vill då medlidande med dig hafva? Ho skall då gå bort och förvärfva dig frid?

PR1739 5. Sest kes peaks sulle armo andma, Jerusalem? ja kel peaks ärras meel so pärrast ollema? ja kes peaks kül körwale minnema küssima, kas so kässi hästi käib?

LT 5. ‘Kas gailėsis tavęs, Jeruzale, kas tave užjaus? Ir kas teirausis apie tavo gerovę?

Luther1912 5. Wer will denn sich dein erbarmen,

Ostervald-Fr 5. Car qui serait ému de compassion pour

Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen und dir Frieden wünschen?

RV'1862 5. Porque ¿quién habrá compasión de tí, o! Jerusalem? ¿o quién se entristecerá por tu causa? ¿o quién vendrá a preguntar por tu paz?

PL1881 5. Bo któżby się zmiłował nad tobą? Jeruzalemie! albo ktoby się użalił nad tobą? albo ktoby przyszedł, aby się pytał, jakoć się powodzi?

RuSV1876 5 Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоем благосостоянии?

FI33/38 6. Sinä olet hyljännyt minut, sanoo Herra, olet kääntynyt pois; niinpä minä olen ojentanut käteni sinua vastaan, ja minä hävitän sinut. En jaksa enää armahtaa.

CPR1642 6. Sinä olet minun hyljännyt sano HERra: ja olet minusta luopunut sentähden olen minä ojendanut käteni sinua wastan hucuttaxeni sinua minä suutun jo armahtamast.

toi, Jérusalem! Ou qui viendrait te plaindre; ou qui se détournerait pour s'informer de ta prospérité?

SVV1770 5 Want wie zou u verschonen, o Jeruzalem? of wie zou medelijden met u hebben, of wie zou aftreden, om u naar vrede te vragen?

Karoli1908Hu 5. Mert ki könyörül meg rajtad Jeruzsálem, és ki vígasztal meg téged, és ki mozdul meg, hogy kérdezze: jól vagy-é?

БКуліш 5. Бо хто змилосердується до тебе, Ерусалиме? і хто жалкувати ме про тебе? або хто зайде до тебе, щоб спитати, чи добро тобі?

Biblia1776 6. Sinä olet minun hyljännyt, sanoo Herra, ja olet minusta luopunut; sentähden olen minä ojentanut käteni sinua vastaan, hukuttaakseni sinua; minä suutun jo armahtamasta.

MLV19 6 You have rejected me, says Jehovah. You have gone backward. Therefore I have stretched out my hand against you and destroyed you. I am weary with relenting.

KJV 6. Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

Dk1871 6. Du har forladt mig, siger Herren, du gik tilbage; og jeg udrakte min Haand imod dig og ødelagde dig; jeg er træt af at angre.

KXII 6. Du hafver öfvergifvit mig, säger Herren, och äst affällig vorden ifrå mig; derföre hafver jag uträckt mina hand emot dig, att jag skall förderfva dig; mig ledes vid att förbarma mig.

PR1739 6. Sa olled mind mahhajätnud, ütleb Jehowa, ja olled taggasi läinud; ja ma tahhan omma kät sirrutada so wasto, ja sind ärrarikkuda, ma tüddinen ärra kahhetsedes.

LT 6. Tu mane palikai,sako Viešpats,ir atsukai man nugarą. Todėl Aš ištiesiu prieš tave savo ranką ir tave sunaikinsiu, Aš pavargau gailėtis’.

Luther1912 6. Du hast mich verlassen, spricht der HERR, und bist von mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde.

Ostervald-Fr 6. Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu es allée en arrière; mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis. Je suis las d'avoir pitié.

RV'1862 6. Tú me dejaste, dice Jehová, tornástete atrás: por tanto yo extendí sobre tí mi mano, y te eché a perder; y estoy cansado de arrepentirme.

SVV1770 6 Gij hebt Mij verlaten, spreekt de HEERE; gij zijt achterwaarts gegaan; daarom zal Ik Mijn hand tegen u uitstrekken en u verderven; Ik ben des berouwens moede geworden.

PL1881 6. Tyś mię opuściło, mówi Pan, poszłoś nazad. Przetoż wyciągnę rękę moję na cię, abym cię wytracił; ustałem od żalu.

Karoli1908Hu 6. Te elhagytál engem, azt mondja az Úr, másfelé [7†] jártál; azért kinyújtom kezemet ellened, és elvesztelek téged; belefáradtam a [8†] szánakozásba!

RuSV1876 6 Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.

БКуліш 6. Ти відопхнув мене, - говорить Господь, одступив назад од мене; тим я простягну проти тебе руку мою й погублю тебе: я перестав милувати.

FI33/38 7. Minä viskaan viskimellä heidät maan porteilla; minä teen lapsettomaksi, minä hukutan kansani, kun he eivät ole teiltänsä kääntyneet.

Biblia1776 7. Minä tahdon viskata heitä viskimellä ulos maakunnan porteista; ja minun kansani, joka ei tahdo kääntyä menostansa, ne tahdon minä tehdä kaikki isättömiksi ja kadottaa.

CPR1642 7. Minä tahdon wiscata heitä wiskimellä pois maasta ja minun Canssani joca ei tahdo käätä idzens hänen menostans ne tahdon minä tehdä caicki Isättömäxi ja cadotta.

MLV19 7 And I have winnowed them with a fan in the gates of the land. I have bereaved them of sons. I have destroyed my people. They did not return from their ways.

KJV 7. And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways.

Dk1871 7. Og jeg kastede dem med Kasteskovl i Landets Porte; jeg har gjort mit Folk barnløst, ødelagt det, dog have de ikke vendt om fra

KXII 7. Jag skall kasta dem med en kastoskofvel bort utu landet; och mitt folk, som sig icke ifrå sitt väsende omvända vilja, dem skall jag

deres Veje.

PR1739 7. Ja ma wiskan neid wisk-labbidaga keikist Ma wärrawist läbbi: ma teen omma rahwast lapsist lahti, ja hukkan neist ärra neid, kes ei pöra omma tede peält.

Luther1912 7. Ich will sie mit der Wurfschaufel zum Lande hinausworfeln und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen.

RV'1862 7. Y los aventé con aventador hasta las puertas de la tierra: desahijé, desperdicié a mi pueblo, no se tornaron de sus caminos.

PL1881 7. Przetoż ich rozwieję wiejaczką po bramach tej ziemi, osierocę i wygubię ich; bo się od dróg swoich nie nawracali.

RuSV1876 7 Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.

FI33/38 8. Heidän leskiänsä on oleva enemmän kuin meren hiekkaa; minä tuon heidän nuorukaistensa äitien kimppuun hävittäjän

allasamman faderlösa göra och förderfva.

LT 7. Aš juos vėtysiu visoje šalyje. Aš atimsiu jų vaikus ir naikinsiu juos, kadangi jie neatsisako savo kelių.

Ostervald-Fr 7. Je les vannerai avec un van jusqu'aux portes du pays. Je priverai d'enfants, je ferai périr mon peuple; ils ne se sont pas détournés de leurs voies.

SVV1770 7 En Ik zal hen wannen met een wan, in de poorten des lands; Ik heb Mijn volk van kinderen beroofd en verdaan; zij zijn van hun wegen niet wedergekeerd.

Karoli1908Hu 7. Elszórom őket [9†] szórólapáttal e földnek kapuiban; gyermektelenné teszem, elvesztem az én népemet; nem tértek vissza útaikról.

БКуліш 7. Я розвію їх лопатою-віячкою за ворота землї; зроблю бездїтними, вигублю нарід мій: вони бо не вертаються з доріг своїх.

Biblia1776 8. Minulla pitää enempi leskiä oleman heidän seassansa, kuin santaa meressä; minä tahdon antaa tulla nuoren hävittäjän äitiä

keskellä päivää, langetan äkkiä heidän päällensä tuskan ja kauhun.

CPR1642 8. Minulla pitä enä leskejä oleman heidän seasans cuin sanda meres minä tahdon anda tulla nuoren häwittäjän äitiä wastan julkisen häwittäjän ja annan äkist ja tapaturmast langeta Caupungin päälle:

MLV19 8 Their widows have increased to me above the sand of the seas. I have brought upon them, against the mother of the young men, a destroyer at noonday. I have caused anguish and terrors to fall upon her suddenly.

Dk1871 8. Deres Enkerere mig flere end Havets Sand; jeg bragte dem ved højlys Dag en Ødelægger over den unge Krigers Moder; jeg lod pludselig Angest og Skræk falde over hende.

PR1739 8. Nende leskinaesi peab paljo ennam mulle ollema kui liiw merre äres, ma tahhan neile ühhe nore mehhe tua nende emma peäle, kes ärra raiskab louna aial; ma tahhan lasta temma peäle äkkitselt langeda liñna mürid ja suurt hirmo.

vastaan, julkisen hävittäjän, ja annan äkisti ja tapaturmaisesti langeta kaupungin päälle:

KJV 8. Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

KXII 8. Mig skola ibland dem flera enkor varda, än sanden i hafvet är; jag skall låta komma öfver de unga mäns moder en uppenbara förderfvare; och dermed låta öfverfalla staden hasteliga och oförseendes;

LT 8. Jų našlių yra daugiau negu jūros smilčių. Aš atvedžiau jų jaunuoliams naikintoją, kuris staiga užpuolė, ir miestą apėmė siaubas.

Luther1912 8. Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn Sand am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbaren Verderber und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen,

Ostervald-Fr 8. Je multiplierai ses veuves plus que le sable des mers; je ferai venir sur eux, sur la mère du jeune homme, celui qui détruit en plein midi; je ferai tomber subitement sur elle l'angoisse et la frayeur.

RV'1862 8. Sus viudas se me multiplicaron sobre la arena de la mar: traje contra ellos destruidor a mediodía sobre compañía de mancebos: hice caer sobre ella de repente ciudad y terrores.

SVV1770 8 Hun weduwen zijn Mij meerder geworden dan zand der zeeen; Ik heb hun over de moeder doen komen een jongeling, een verwoester op den middag; Ik heb hem haastelijk hen doen overvallen, de stad met verschrikkingen.

PL1881 8. Więcej się namnoży wdów jego, niż piasku morskiego; przywiodę na nich, na matki, na młodzieóców burzyciela i w południe; sprawię, że przypadną nagle na to miasto; i będą przestraszeni.

Karoli1908Hu 8. Özvegyei számosabbak lesznek a tenger fövenyénél; pusztítót viszek reájok, az ifjúság anyjára délben; bocsátok reája nagy hirtelen észvesztést és rettentéseket.

RuSV1876 8 Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на матьюношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас.

БКуліш 8. Удовиць їх буде в мене більш, ніж піску в морі; приведу на них, на матїр молодїжі, пустошників опівднї; нападе на них несподївано страх і переляк.

FI33/38 9. Seitsemän pojan synnyttäjä menehtyy ja huokaisee henkensä pois; hänen aurinkonsa

Biblia1776 9. Niin että se, jolla seitsemän lasta on, pitää yksinäiseksi tuleman, ja sydämestänsä

laski, kun vielä oli päivä, hän joutui häpeään, sai hävetä. Ja mitä heistä jää, sen minä annan miekalle alttiiksi heidän vihollistensa edessä, sanoo Herra.

huokaaman; sillä hänen aurinkonsa pitää varhain päivällä laskeman, että hänen pitää häpiään tuleman ja häpeemän; ja ne kuin jäävät, tahdon minä antaa miekan alle heidän vihollisillensa, sanoo Herra."

CPR1642 9. Nijn että se jolla seidzemen lasta on pitä wiheljäisexi tuleman ja sydämestäns huocaman: sillä heidän Auringons pitä warahin päiwällä laskeman että heidän kehumisens ja ilons saa lopun ja ne cuin jääwät tahdon minä anda miecan ala heidän wihollisillens sano HERra.

MLV19 9 She who has borne seven, languishes. She has given up the spirit. Her sun has gone down while it was yet day. She has been put to shame and confounded. And the residue of them I will deliver to the sword before their enemies, says Jehovah.

KJV 9. She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

Dk1871 9. Moderen til syv Sønner vansmægter, hun udaander sin Sjæl; hendes Sol er nedgangen, medens det endnu var Dag, hun blev beskæmmet og skammede sig; og det overblevne af dem vil jeg give hen for deres Fjenders Ansigt til Sværdet, siger Herren.

KXII 9. Så att den som sju barn hafver, hon skall elända varda, och af hjertat sucka; ty deras sol skall bittida på dagenom nedergå, att deras berömmelse och glädje skall en ända hafva, och de som qvare blifva, skall jag gifva uti svärd för deras fiendar, säger Herren.

PR1739 9. Se, kes seitse ilmale tonud, on rammaks läinud, ta on omma hinge heitnud, temma päike loja läinud, kui pääw alles olli, ta on häbbenend ja häbbi sisse sanud; ja mis meile on üllejänud, sedda tahhan ma moöga kätte anda waenlaste ette, ütleb Jehowa.

LT 9. Septynių sūnų motina nusilpo, ji atidavė dvasią; jai nusileido saulė dienos metu, ji buvo apvilta ir pažeminta. O likusius atiduosiu priešų kardui,sako Viešpats’‘.

Luther1912 9. daß die, die sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß ihr Ruhm und ihre Freude ein Ende haben soll. Und die übrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 9. Celle qui avait enfanté sept fils languit; elle rend l'esprit; son soleil se couche quand il est encore jour; elle est honteuse et confuse. Ceux qui lui restent, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

RV'1862 9. Enflaquecióse la que parió siete, su alma se hinchió de dolor: púsosele su sol siendo aun de día: avergonzóse, e hinchióse de confusión; y lo que de ella quedare, entregaré a espada delante de sus enemigos, dijo Jehová.

SVV1770 9 Zij, die zeven baarde, is zwak geworden; zij heeft haar ziel uitgeblazen, haar zon is ondergegaan, als het nog dag was; zij is beschaamd en schaamrood geworden; en hunlieder overblijfsel zal Ik aan het zwaard overgeven, voor het aangezicht hunner vijanden, spreekt de HEERE.

PL1881 9. Zemdleje i ta, która rodziła po siedmiorgu, wypuści duszę swoję, zajdzie jej słoóce jeszcze za dnia, zapłonie i wstydzić się będzie; a ostatek ich dam pod miecz przed obliczem nieprzyjaciół ich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 9. Elsenyved, a ki hét fiút szűl; kileheli lelkét; lehanyatlik az ő napja, mikor még nappal volna; megszégyenül és pironkodik; a maradékaikat pedig fegyverre vetem az ő ellenségeik előtt, azt mondja az Úr!

RuSV1876 9 Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.

БКуліш 9. Лежить знеможена тая, що сїмох породила, видихує душу свою; сонце її зайшло, як іще був день: осоромлено її й окрито стидом. Я ж і останок із них оддам під меч в очах ворогів, говорить Господь.

FI33/38 10. Voi minua, äitini, kun minut synnytit riidan ja toran mieheksi koko maalle! En ole lainaksi antanut enkä lainaksi ottanut; kuitenkin kiroavat minua kaikki.

Biblia1776 10. Voi minua, äitini, ettäs minun synnytit riiteliäksi ja vastustajaksi koko maalle! En minä ole korkoa ottanut, eikä he ole minua kasvulle antaneet, kuitenkin kaikki minulle kiroilevat.

CPR1642 10. WOi minun äitin ettäs minun synnytit rijteliäxi ja coco maalle eripuraisexi en minä ole corco ottanut engä caswolle andanut cuitengin caicki minua kiroilewat.

MLV19 10 Woe is me, my mother, that you have bore me, a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, nor have men lent to me, yet every one of them curses me.

KJV 10. Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.

Dk1871 10. Ve mig, min Moder! at du fødte mig, en Mand, imod hvem alt Landet kiver og

KXII 10. Ack! min moder, att du mig född hafver, öfver hvilken hvar man Jadut ropar i hela

trætter; jeg har ikke laant til nogen, og ingen har laant til mig, dog forbander enhver: mig.

PR1739 10. Hädda mulle, mo emma! et sa mind ilmale tonud, ma ollen üks mees, kellega keik se Ma riidleb ja tapleb: ma polle middage kasso peäle annud, ja nemmad ep olle mulle kasso peäle annud; iggaüks sajatab mind ärra.

Luther1912 10. Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen; doch flucht mir jedermann.

RV'1862 10. ¡Ay de mí, madre mía! porque me engendraste hombre de cuestión, y hombre de discordia a toda la tierra: nunca les dí a logro, ni lo tomé de ellos: todos me maldicen.

PL1881 10. Biada mnie, matko moja! żeś mię urodziła męża swaru, i męża sporu po wszystkiej ziemi; nie dawałem im na lichwę, ani mnie oni na lichwę dawali, a wżdy mi każdy złorzeczy.

landena; hafver jag dock uppå ocker hvarken lånt eller tagit, likväl bannar mig hvar man.

LT 10. Motina, vargas man! Kam tu mane pagimdei vaidams ir kivirčams visame krašte? Nei aš skolinau, nei skolinausi, tačiau jie visi keikia mane.

Ostervald-Fr 10. Malheur à moi, ô ma mère! de ce que tu m'as fait naître homme de contestation et homme de dispute pour tout ce pays! Je n'ai rien prêté, et je n'ai rien emprunté, et cependant chacun me maudit!

SVV1770 10 Wee mij, mijn moeder, dat gij mij gebaard hebt, een man van twist, en een man van krakeel den gansen lande! Ik heb hun niet op woeker gegeven, ook hebben zij mij niet op woeker gegeven, nog vloekt mij een ieder van hen.

Karoli1908Hu 10. Jaj nékem, anyám, mert versengés férfiává és az egész föld ellen perlekedő férfiúvá szültél engemet! Nem adtam kölcsönt és nékem sem adtak kölcsönt: mégis mindnyájan szidalmaznak engem!

RuSV1876 10 „Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всеюземлею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все проклинают меня".

БКуліш 10. Ой горе менї, нене моя, що ти мене вродила, чоловіка, на котрого сварять, й ворогують у цїлій землї! Нїкому я не позичав на лихву й нїхто не визичав менї на лихву, а всї проклинають мене!

FI33/38 11. Herra sanoi: Totisesti, minä kirvoitan sinut, niin että sinun käy hyvin; totisesti, minä saatan viholliset pyytämään sinua avuksensa onnettomuuden ja ahdistuksen aikana.

Biblia1776 11. Herra sanoi: sinun jääneilles pitää vielä hyvin käymän; minä tahdon joutua avukses hädän ja ahdistuksen aikana vihollista vastaan.

CPR1642 11. HERra sanoi: mahta kyllä minä tahdon muutamat teistä tallella pitä: sillä wielä nytkin hywin tapahtu ja minä tahdon joutua teidän auxen hädäsä ja ahdistuxes wihollisten seas.

MLV19 11 Jehovah said, Truly I will strengthen you for good. Truly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.

KJV 11. The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.

Dk1871 11. Herren siger: Sandelig, jeg løser dig, dia til Fromme; sandelig, jeg bringer Fjenden til bønligt at komme dig i Møde paa Ulykkens Tid og paa Nødens Tid.

KXII 11. Herren sade: Nu väl, jag skall somliga af eder igen behålla; ty det skall åter väl gå, och jag skall komma eder till hjelp i nöd och ångest, ibland fienderna.

PR1739 11. Jehowa ütles: Töeste, ma tahhan sind peästa so heaks; töeste, ma tahhan waenlast lasta sinno (Juda) peäle tulla önnetusse aial ja ahhastusse aial.

LT 11. Viešpats sako: ‘‘Tikrai su tavimi bus viskas gerai. Aš padarysiu, kad priešai užstos tave nelaimės ir pavojaus metu.

Luther1912 11. Der HERR sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrigbehalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hilfe kommen in der Not und Angst unter den Feinden.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel dit: Ne te réservé-je pas pour le bien? Ne ferai-je pas qu'au temps de la calamité, au temps de la détresse, l'ennemi te supplie?

RV'1862 11. Dijo Jehová: Si tus residuos no fueren en bien: si no hiciere al enemigo que te salga a recibir en el tiempo trabajoso, y en el tiempo de la angustia.

SVV1770 11 De HEERE zeide: Zo niet uw overblijfsel ten goede zal zijn! zo Ik niet, in de tijd des kwaads en in tijd der benauwdheid, bij den vijand voor u tussenkome!

PL1881 11. I rzekł Pan: Izali tobie, który pozostaniesz, nie będzie dobrze? Izali się nie zastawię o cię nieprzyjacielowi czasu utrapienia i czasu ucisku?

Karoli1908Hu 11. Monda az Úr: Avagy nem jóra tartalak-é meg téged? Avagy nem azt teszem-é, hogy ellenséged [10†] a baj idején és nyomorúság idején kérni fog téged?

RuSV1876 11 Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.

БКуліш 11. Сказав же Господь: Конець твій буде добрий, я заставлю й ворога обійтись з тобою добре в лихій годині і в час смутку.

FI33/38 12. Murtuuko rauta, pohjoisesta tuotu rauta, ja vaski? —

Biblia1776 12. Eikö rauta taitane särkeä sitä rautaa ja vaskea, joka pohjoisesta tulee?

CPR1642 12. Luulettaco nijn ettei josacusa jocu rauta

ole joca taita särke sen raudan eli wasken pohjaisest?

MLV19 12 Can a man break iron, even iron from the north and brass?

KJV 12. Shall iron break the northern iron and the steel?

Dk1871 12. Mon Jern kan bryde Jern af Norden og Kobber?

KXII 12. Menar du, att icke någorstäds något jern är, som kan sönderslå det jern och koppar nordanefter?

PR1739 12. Kas woib rauda katki murda, sedda rauda pohja poolt ja sedda waske?

LT 12. Ar gali geležis sulaužyti geležį iš šiaurės ir varį?

Luther1912 12. Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mitternacht zerschlagen?

Ostervald-Fr 12. Le fer brisera-t-il le fer du Nord et l'airain?

RV'1862 12. ¿Quebrará el hierro al hierro de la parte de aquilón, y al metal?

SVV1770 12 Zal ook enig ijzer het ijzer van het noorden of koper verbreken?

PL1881 12. Izali żelazo proste pokruszy żelazo północne i stal?

Karoli1908Hu 12. Vajjon eltöri-é a vas az északi vasat és rezet?

RuSV1876 12 Может ли железо сокрушить железо северное и медь?

БКуліш 12. Хиба твоє залїзо покрушить північнє залїзо й мідь.

FI33/38 13. Sinun tavarasi ja aarteesi minä annan ryöstettäviksi, ilman hintaa kaikkien sinun syntiesi tähden, kaikkia rajojasi myöten.

Biblia1776 13. Vaan minä tahdon (ennen) antaa sinun kalus ja tavaras raatelukseksi, ilman maksoa; ja se on kaikkein sinun synteis tähden

CPR1642 13. Waan ennen tahdon minä anda teidän calun ja tawaran raateluxexi nijn ettei teidän pidä sijtä mitän saaman ja se on caicki teidän syndeinne tähden jotca te caikis teidän majoisan tehnet oletta.

MLV19 13 Your substance and your treasures I will give for a spoil without price. And that for all your sins, even in all your borders.

Dk1871 13. Jeg vil give dit Gods og dit Liggendefæ hen til Rov, ikke imod Betaling, og det for alle dine Synders Skyld og inden alle dine Landemærker.

PR1739 13. Sinno warra ja so warrandussed tahhan ma risutawaks anda, ei mitte hinna pärrast, ja sedda keikide pattude pärrast, ja keikide so raiade peäl.

Luther1912 13. Ich will aber zuvor euer Gut und eure Schätze zum Raub geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollt, und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

kaikissa sinun rajoissas.

KJV 13. Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

KXII 13. Men jag skall tillförene gifva edart gods och ägodelar till sköfvels, så att I skolen få der intet före, och det för alla edra synders skull, som I uti alla edra gränsor bedrifvit hafven;

LT 13. Tavo turtą ir lobius leisiu grobti už tavo nuodėmes visame krašte.

Ostervald-Fr 13. Tes richesses et tes trésors, je les livrerai, sans prix, au pillage, à cause de tous tes péchés, et dans toutes tes frontières.

RV'1862 13. Tus riquezas y tus tesoros daré a saco sin ningún precio, por todos tus pecados, y en todos tus términos:

SVV1770 13 Ik zal uw vermogen en uw schatten tot een roof geven, zonder prijs; en dat om al uw zonden, en in al uw landpalen.

PL1881 13. Majętność twoję, o Judo! i skarby twoje dam w rozszarpanie darmo po wszystkich granicach twoich, a to dla wszystkich grzechów twoich;

Karoli1908Hu 13. Vagyonodat és kincseidet rablónak adom, nem pénzért, [11†] hanem a te mindenféle vétkedért, minden határodban.

RuSV1876 13 Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, вовсех пределах твоих;

БКуліш 13. Достаток твій і скарби твої подам на луп, без плати, за всї гріхи твої у всїх твоїх гряницях,

FI33/38 14. Ja minä panen sinut vihollistesi kanssa kulkemaan maata, jota et tunne. Sillä minun vihani tuli on syttynyt; se leimuaa teitä vastaan.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa sinun vietää vihollistes kanssa siihen maahan, jota et sinä tunne; sillä tuli on minun vihassani syttynyt ja pitää teidän päällänne palaman.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda teitä teidän wihollisten käsijn sijhen maahan jota et te tunne: sillä tuli on minun wihasani tullut teidän päälen.

MLV19 14 And I will make them to pass with your enemies into a land which you do not know. For a fire is kindled in my anger, which will burn upon you*.

KJV 14. And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.

Dk1871 14. Og jeg vil føre dine Fjender over i et Land, som du ikke kender; thi en IId er optændt i min Vrede, over eder skal de brænde.

KXII 14. Och skall låta eder komma bort till edra fiendar, uti ett land det I intet kännen; ty elden i mine vrede är öfver eder uppågången.

PR1739 14. Ma tahhan sind so waenlastega lasta ärrawia siñna male, mis sa ei tea: sest tulli on sütud pöllema mo wihha sees, se peab teie peäl pöllema.

LT 14. Aš pasiųsiu tave su priešais į svetimą kraštą. Mano rūstybės ugnis užsidegė, ji degins jus’‘.

Luther1912 14. Und ich will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennt; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen.

Ostervald-Fr 14. Je te ferai passer, avec tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas; car le feu de ma colère s'est allumé; il brûlera contre vous.

RV'1862 14. Y hacerte he pasar a tus enemigos en tierra que no conoces; porque fuego es encendido en mi furor, y sobre vosotros arderá.

SVV1770 14 En Ik zal u overvoeren met uw vijanden, in een land, dat gij niet kent; want een vuur is aangestoken in Mijn toorn, het zal over u branden.

PL1881 14. A sprawię to, że pójdziesz z nieprzyjaciółmi twymi do ziemi, którejś nie znał; albowiem ogieó rozniecony w zapalczywości mojej na was pałać będzie.

Karoli1908Hu 14. És elvitetlek ellenségeiddel olyan földre, a melyet nem ismersz, mert haragomnak tüze [12†] felgerjedt, lángra gyúlt ellenetek!

RuSV1876 14 и отправлю с врагами твоими в землю, которой ты не знаешь; ибо огоньвозгорелся в гневе Моем, – будет пылать на вас.

БКуліш 14. І відправлю з ворогами твоїми в землю, що ти її не знаєш; бо огнем загорівся гнїв мій, - буде палати на вас.

FI33/38 15. Herra, sinä sen tiedät. Muista minua ja pidä minusta huoli ja kosta puolestani minun vainoojilleni; älä tempaa minua pois, sinä, joka olet pitkämielinen. Huomaa, kuinka minä kannan häväistystä sinun tähtesi.

Biblia1776 15. Sinä, Herra, sen tiedät, muista minua ja pidä minusta suru, ja kosta minun vihollisilleni minun puolestani, älä viivytä vihaas, ota minua vastaan; sillä sinä tiedät, että minä sinun tähtes häväistään.

CPR1642 15. WOi sinä HERra sen tiedät muista meitä ja pidä meistä suru ja costa meidän puolestam meidän wihollisillem ota meitä wastan ja älä wijwytä sinun wihas heidän päällens sillä sinä tiedät että me sinun tähtes häwäistän:

Osat1551 15. Ah HERRA/ Sinepe sen tiedhet/ muista meiden pälen/ ia pidhe murhe meiste/ ia costa meiden polestan meiden Wiholisillen. Coria meite/ ia ele sinun Wihas heite wastan wiwyte/ Sille sine tiedhet/ Ette me sinun tedhes pilcatam. (Ah HERRA/ Sinäpä sen tiedät/ muista meidän päällen/ ja pidä murhe meistä/ ja kosta meidän puolestan meidän wihollisillen. Korjaa meitä/ ja älä sinun wihaasi heitä wastaan wiiwytä/ Sillä sinä tiedät/ että me sinun tähtesi pilkataamme.)

MLV19 15 O Jehovah, you know. Remember me and visit me and avenge me of my persecutors. Take me not away in your longsuffering. Know that for your sake I have suffered reproach.

KJV 15. O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

Dk1871 15. Du ved det, Herre ! kom mig i Hu, og se til

KXII 15. Ack! Herre, du vetst det, kom oss ihåg,

mig, og hævn mig paa mine Forfølgere; tag mig ikke bort i din Langmodighed; vid, at jeg bærer Forhaanelse for din Skyld.

PR1739 15. Sinna tead, Jehowa! mötle mo peäle, ja tulle mind katsma, ja maksa minno pärrast nende kätte, kes mind takka kiusawad: ärra wotta mind mitte ärra omma pitka mele läbbi nende wasto ; et tunne, et ma sinno pärrast teotust kannan.

Luther1912 15. Ach HERR, du weißt es; gedenke an mich und nimm dich meiner an und räche mich an meinen Verfolgern. Nimm mich auf und verzieh nicht deinem Zorn über sie; denn du weißt, daß ich um deinetwillen geschmäht werde.

RV'1862 15. Tú, o! Jehová, lo sabes, acuérdate de mí, y vísitame, y véngame de mis enemigos: no me tomes a tu cargo en la paciencia de tu enojo: sepas que sufro vergüenza a causa de tí.

PL1881 15. Ty mię znasz, Panie! wspomnijże na mię, a nawiedź mię, i pomścij się za mię nad tymi, co docierają na mię; odwłaczając

och låt dig om oss vårda, och hämnas oss uppå våra förföljare. Anamma oss, och fördröj icke dina vrede öfver dem; ty du vetst, att vi för dina skull försmädde varde.

LT 15. Viešpatie, atsimink mane ir aplankyk mane. Atkeršyk už mane mano persekiotojams. Nesunaikink manęs, būdamas maloningas. Tu žinai, kad aš dėl Tavęs kenčiu priekaištus!

Ostervald-Fr 15. Tu sais tout, ô Éternel! Souviens-toi de moi, visite-moi, venge-moi de mes persécuteurs! Ne m'enlève pas, en différant ta colère; reconnais que je souffre l'opprobre pour toi!

SVV1770 15 O HEERE! Gij weet het, gedenk mijner, en bezoek mij, en wreek mij van mijn vervolgers; neem mij niet weg in Uw lankmoedigheid over hen; weet, dat ik om Uwentwil versmaadheid drage.

Karoli1908Hu 15. Te tudod, Uram! Emlékezzél meg rólam [13†] és tekints reám, és állj bosszút értem üldözőimen; a te haragodnak halogatásaival

zapalczywości twojej przeciwko nim, nie porywaj mię; wiedz, że podejmuję dla ciebie pohaóbienie.

ne ejts el engem; tudd meg, hogy éretted szenvedek gyalázatot!

RuSV1876 15 О, Господи! Ты знаешь все ; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.

БКуліш 15. Господи! ти все знаєш; спогадай мене, заступися за мене й відомсти за мене гонителям моїм; не погуби мене через довготерпеливість твою до них; ти ж знаєш, що се за тебе я наругу приймаю.

FI33/38 16. Sinun sanasi tulivat, ja minä söin ne, ja sinun sanasi olivat minulle riemu ja minun sydämeni ilo; sillä minä olen otettu sinun nimiisi, Herra, Jumala Sebaot.

Biblia1776 16. Sinun sanas ovat saavutetut, ja minä olen ne käsittänyt, ja sinun sanas on minulle ilo ja sydämen lohdutus; ja minä olen nimitetty sinun nimes jälkeen, Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 16. Sillä wälillä tuke meitä sinun sanas cosca me sen saamme ja sinun sanas on meille ilo ja sydämen lohdutus: ja me olemma nimitetyt sinun nimes jälken HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 16. Silleuelil pidhettele meille sinun Sanas/ coska me sen saama/ Ja se sama sinun Sanas ombi meiden sydhemen riemu ia lohutos. Sille me tosin olema sinun Nimes ielkin nimitetut/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä wälillä pidättele meille sinun sanasi/ koska me sen saamme/ Ja se sama sinun sanasi ompi meidän sydämen riemu ja lohdutus. Sillä me tosin olemme sinun nimesi jälkeen nimitetyt/ HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 16 Your words were found and I ate them. And your words were to me a joy and the

KJV 16. Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and

rejoicing of my heart. For I am called by your name, O Jehovah, God of hosts.

rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

Dk1871 16. Dine Ord bleve fundne, og jeg slugte dem, og dine Ord vare mig thi dit Navn er nævnet over mim Herre, Gud Zebaoth!

KXII 16. Emedan håller oss ditt ord uppe, då vi det få; och det samma ditt ord är vår hjertas fröjd och tröst; ty vi äre ju nämnde efter ditt Namn, Herre Gud Zebaoth.

PR1739 16. Kui so sannad leiti, siis söin minna neid ja so sanna on mulle olnud lustiks ja mo süddame römuks; sest so nimmi on mo peäle nimmetud, JEHOWA wäggede JUMMAL!

LT 16. Tavo žodžiais maitinuosi. Tavo žodis džiugina mane, jis yra mano širdies linksmybė; aš vadinuosi Tavo vardu, Viešpatie, kareivijų Dieve!

Luther1912 16. Dein Wort ward mir Speise, da ich's empfing; und dein Wort ist meines Herzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt; HERR, Gott Zebaoth.

Ostervald-Fr 16. Dès que j'ai trouvé tes paroles, je les ai dévorées; et tes paroles sont la joie et l'allégresse de mon cœur. Car ton nom est invoqué sur moi, Éternel, Dieu des armées!

RV'1862 16. Halláronse tus palabras, y yo las comí; y tu palabra me fué por gozo, y por alegría de mí corazón; porque tu nombre se llamó sobre mí, o! Jehová Dios de los ejércitos.

SVV1770 16 Als Uw woorden gevonden zijn, zo heb ik ze opgegeten, en Uw woord is mij geweest tot vreugde en tot blijdschap mijns harten; want ik ben naar Uw Naam genoemd, o HEERE, God der heirscharen!

PL1881 16. Gdy się znalazły mowy twoje, zjadłem ich, a było mi słowo twoje weselem i radością serca mego, ponieważ się nazywam od

Karoli1908Hu 16. Ha szavaidat hallattad, én élveztem [14†] azokat; a te szavaid örömömre váltak nékem és szívemnek vígasságára; mert a te nevedről

imienia twego, Panie, Boże zastępów!

neveztetem oh Uram, Seregeknek Istene!

RuSV1876 16 Обретены слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.

БКуліш 16. Знайшов я слова твої і неначе з'їв їх; і було слово твоє менї в радість і в веселощі серцю мойму; бо названо мене імям твоїм, Господи Саваот.

FI33/38 17. En ole minä istunut iloitsemassa ilonpitäjäin seurassa. Sinun kätesi tähden minä olen istunut yksinäni, sillä sinä olet täyttänyt minut vihallasi.

Biblia1776 17. En minä anna itsiäni pilkkaajain pariin, enkä iloitse (heidän kanssansa), vaan olen yksinänsä sinun kätes pelvon tähden: sillä sinä vihastut raskaasti minun päälleni.

CPR1642 17. En me anna idzem pilckaitten parijn engä iloidze heidän cansans waan olemme yxinäns sinun kätes pelgon tähden: sillä sinä wihastut rascast meidän päällem.

Osat1551 17. Eipe me ryhdhyte meiten nijnen Pilcuriten secan/ enge meiten riemuitze heiden cansans. Waan me pysyme ainostans sinun Kätes edes/ Sille sine wihastut sangen meiden cansan. (Eipä me ryhdytä meidän niiden pilkkareitten sekaan/ eikä meitän riemutse heidän kanssansa. Waan me pysymme ainoastansa sinun kätesi edessä/ Sillä sinä wihastut sangen meidän kanssan.)

MLV19 17 I did not sit in the assembly of those who make merry, nor did I rejoice. I sat alone because of your hand, for you have filled me with indignation.

KJV 17. I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

Dk1871 17. Jeg sad ikke i hemmeligt Raad med

KXII 17. Vi gifve oss icke i sällskap till de

Spottere og frydede mig; jeg sad alene, for din Haands Skyld; thi du har fyldt mig med Harm.

PR1739 17. Minna ei olle istunud mängiatte seltsis, et ma olleksin römo pärrast hüppanud; sinno käe pärrast ollen ma üksi istunud, sest sa olled mind täitnud melepahhandussega.

Luther1912 17. Ich habe mich nicht zu den Spöttern gesellt noch mich mit ihnen gefreut, sondern bin allein geblieben vor deiner Hand; denn du hattest mich gefüllt mit deinem Grimm.

RV'1862 17. Nunca me asenté en compañía de burladores, ni me engreí a causa de tu profecía: solo me asenté, porque me henchiste de desabrimiento.

PL1881 17. Nie siadam w radzie naśmiewców, ani się z nimi raduję; ale dla surowości ręki twojej samotny siadam; bo zapalczywością napełniłeś mię.

RuSV1876 17 Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.

begabbare, eller fröjdom oss med dem; utan blifve ensamme, för dine hands fruktans skull; tv du vredgas svårliga öfver oss.

LT 17. Aš niekada nesėdėjau pašaipūnų būryje ir nesidžiaugiau. Aš sėdėjau vienišas dėl Tavo rankos, nes Tu pripildei mane apmaudo.

Ostervald-Fr 17. Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs, pour m'y réjouir; mais, à cause de ta main, je me suis assis solitaire, car tu me remplissais d'indignation.

SVV1770 17 Ik heb in den raad der bespotters niet gezeten, noch ben van vreugde opgesprongen; vanwege Uw hand heb ik alleen gezeten, want Gij hebt mij met gramschap vervuld.

Karoli1908Hu 17. Nem ültem a nevetgélők gyülekezetében, és nem ujjongtam velök; a te hatalmad miatt egyedül ültem, mert bosszúsággal töltöttél el engem.

БКуліш 17. Не седїв я в громадї веселій, і не веселився; під важкою рукою твоєю седїв я самітен, бо сповнив єси мене досадою.

FI33/38 18. Miksi kestää minun kipuni ainiaan ja haavani on paha eikä tahdo parantua? Sinä olet minulle kuin ehtyvä puro, kuin vesi, joka ei pysy.

Biblia1776 18. Miksi minun ahdistukseni kestää niin kauvan, ja minun haavani ovat aivan pahat, niin ettei niitä kukaan parantaa taida? Sinä olet minulle niin kuin lähde, joka ei enään vuotaa tahdo.

CPR1642 18. Mixi meidän ahdistuxem wijpy nijn cauwan ja meidän haawam on aiwa pahat nijn ettei nijtä cucan parata taida sinä olet meille nijncuin lähde joca ei enä wuota tahdo.

Osat1551 18. Mixi sijs meiden Kiwun nincauuan wipy/ Ja meiden Haauan nin ylenpahat ouat/ ettei kengen nijte parata woi? Sine olet meille tecty/ ninquin Lehdhe/ ioca ei sillen cohua tadho. (Miksi siis meidän kiwun niinkauan wiipyy/ Ja meidän haawan niin ylen pahat owat/ ettei kenkään niita parantaa woi? Sinä olet meille tehty/ niinkuin lähde/ joka ei silleen kuohua tahdo.)

MLV19 18 Why is my pain perpetual and my wound incurable, which refuses to be healed? Will you indeed be to me as a deceitful brook, as waters that fail?

KJV 18. Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?

Dk1871 18. Hvorfor varer min Smerte evindelig? hvorfor er mit Saar ulægeligt og vil ikke lade sig hele? du er bleven mig som en svigefuld Bæk, som Vand, der ikke er bestandigt.

KXII 18. Hvi varar då vår vedermöda så länge, och vår sår äro så ganska ond, att dem ingen hela kan? Du äst oss vorden lika som en källa, den intet mer rinna vill.

PR1739 18. Mikspärrast on mo wallo ni iggaw, ja mo

LT 18. Kodėl mano skausmas nepraeina, žaizda

wigga koggone hukkas? peält nähha olled sa mulle öiete kui see, kes pettab, kui wessi, mis ei jä seisma.

nepagydoma? Nejaugi Tu būsi man kaip apgaulingas upelis, kaip nepatikimas vanduo?

Luther1912 18. Warum währt doch mein Leiden so lange, und meine Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist mir geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.

Ostervald-Fr 18. Pourquoi ma douleur est-elle continuelle? Et pourquoi ma plaie est-elle incurable, et ne veut-elle pas guérir? Serais-tu pour moi comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne durent pas?

RV'1862 18. ¿Por qué fué perpetuo mi dolor, y mi herida desahuciada, no admitió cura? Eres conmigo como mentiroso, aguas que no son fieles.

SVV1770 18 Waarom is mijn pijn steeds durende, en mijn plage smartelijk? Zij weigert geheeld te worden; zoudt Gij mij ganselijk zijn als een leugenachtige, als wateren, die niet bestendig zijn?

PL1881 18. Przeczże ma być żal mój wieczny? a rana moja śmiertelna, która się uleczyć nie da? Przeczże mi tak masz być jako omylny, jako wody niepewne?

Karoli1908Hu 18. Miért lett szünetlenné az én fájdalmam, és halálossá, gyógyíthatatlanná az én sebem? Olyanná lettél nékem, mint a bizonytalan [15†] vizű, csalóka patak!

RuSV1876 18 За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?

БКуліш 18. Чого така довга болесть моя, моя рана така тяжка, що не дається загоїти? Чи то ж будеш менї оманним джерелом, непевною водою?

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra: Jos sinä

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra näin: jos sinä

käännyt, niin minä sallin sinun kääntyä, ja sinä saat seisoa minun edessäni. Ja jos sinä tuot esiin jaloa, et arvotonta, niin sinä saat olla minun suunani. He kääntyvät sinun tykösi, mutta sinä et käänny heidän tykönsä.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra näin: jos sinä pidät idzes minun tygöni nijn minä tahdon pitä minuni sinun tygös ja sinun pitä oleman minun saarnajan ja jos sinä opetat hywät eroittaman pahoista nijn sinun pitä minun opettajan oleman ja ennencuin sinä olet käändywä heidän tygöns pitä heidän käändymän sinun tygös.

MLV19 19 Therefore Jehovah says thus: If you

käännyt (minun tyköni), niin minä tahdon kääntää sinun, ja sinun pitää seisoman minun edessäni; ja jos sinä eroitat hyvän pahasta, niin sinun pitää oleman niinkuin minun suuni. Heidän pitää kääntymän sinun tykös, ja et sinä käänny heidän tykönsä.

Osat1551 19. Senteden nein sanopi HERRA/ Jos sine minussa kijnirippuisit/ nin mine tadhon sinussa kijnirippua/ ia sinun pite minun Sarnaiani oleman. Ja ios sine ne Hurskat opetat/ nijste pahoista Inhimisist heitens eroittaman/ nin sinun pite minun Opettaiani oleman. Ja ennenquin sinun pidheis heiden tygens käendemen/ nin heiden pidheis ennen sinun tyges heitens käendemen. (Sentähden näin sanoopi HERRA/ Jos sinä minussa kiinni riippuisit/ niin minä tahdon sinussa kiinni riippua/ ja sinun pitää minun saarnaajani olemaan. Ja jos sinä ne hurskaat opetat/ niistä pahoista ihmisistä heitänsä eroittaman/ niin sinun pitää minun opettajani oleman. Ja ennenkuin sinun pitäis heidän tykönsä kääntämän/ niin heidän pitäisi ennen sinun tykönsä heitäns kääntämän.)

KJV 19. Therefore thus saith the LORD, If thou

return, then I will bring you again that you may stand before me. And if you take forth the precious from the vile, you will be as my mouth. They will return to you, but you will not return to them.

return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

Dk1871 19. Derfor siger Herren saaledes: Dersom du omvender dig, vil jeg lade dig vende om, du skal staa for mit Ansigt; og dersom du tager det dyrebare ud fra det slette, skal du være som rnin Mund; de skulle vende om til dig, men du skal ikke vende om til dem.

KXII 19. Derföre säger Herren alltså: Om du håller dig intill mig, så vill jag hålla mig till dig, och du skall blifva min Predikare; och om du lärer de fromma skilja sig ifrå de onda, så, skall du vara min lärare, och förr än du skulle falla intill dem, skola de falla till dig.

PR1739 19. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: # Kui sa pörad, ja minna sind pöran, siis pead sa mo palle ees seisma; ja kui sa sedda kallist ärralahhutad sest alwast, siis pead sa minno su ollema: nemmad peawad pöörma sinno pole, agga sinna ei pea mitte pöörma nende pole.

LT 19. Taip sako Viešpats: ‘‘Jei grįši, Aš vėl priimsiu tave, tu būsi mano tarnas. Tu atskirsi, kas brangu ir kas menka, būsi kaip mano lūpos. Jie kreipsis į tave, o ne tu į juos.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und du sollst mein Prediger bleiben. Und wo du die Frommen lehrst sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Mund sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Si tu reviens, je te ramènerai: tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras ma bouche; ils se tourneront vers toi, et tu ne te tourneras pas vers eux.

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová: Si te convirtieres, convertirte he, y delante de mí estarás; y si sacares lo precioso de lo vil, serás como mi boca. Conviértanse ellos a tí, y tú no te conviertas a ellos.

SVV1770 19 Daarom zegt de HEERE alzo: Zo gij zult wederkeren, zo zal Ik u doen wederkeren; gij zult voor Mijn aangezicht staan; en zo gij het kostelijke van het snode uittrekt, zult gij als Mijn mond zijn; laat hen tot u wederkeren, maar gij zult tot hen niet wederkeren.

PL1881 19. Przetoż tak mówi Pan: Jeźli się nawrócisz, tedy cię nawrócę, abyś stał przed obliczem mojem; a jeźli odłączysz rzecz kosztowną od nikczemnej, będziesz jako usta moje; oni niech się obrócą do ciebie, ale się ty nie obracaj do nich.

Karoli1908Hu 19. Azért ezt mondja az Úr: Ha megtérsz, én is visszatérítelek téged, előttem állasz; és ha elválasztod a jót a hitványtól, olyanná leszel, mint az én szájam. Ők térjenek meg te hozzád, de te ne térj ő hozzájok!

RuSV1876 19 На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицем Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.

БКуліш 19. На се так сказав Господь: Як ти навернешся, то я підніму тебе й будеш стояти перед лицем моїм; а як відлучиш дороге від пустого то будеш у мене устами моїми. Вони самі будуть обертатись до тебе, а не ти будеш обертатись до них.

FI33/38 20. Ja minä teen sinut vahvaksi vaskimuuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua; sillä minä olen sinun kanssasi, minä vapahdan ja pelastan sinut, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Sillä minä teen sinut vahvaksi vaskiseksi muuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, vaan ei heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs auttamassa sinua ja vapahtamassa sinua, sanoo Herra;

CPR1642 20. Sillä minä olen tehnyt sinun wahwaxi waskisexi muurixi tätä Canssa wastan jos he sotiwat sinua wastan nijn ei heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs auttamas sinua ja wapahtamas sano HERra.

Osat1551 20. Sille mine olen sinun tehnyt tellen Canssallen/ wahwaxi cupari Murixi. Waicka he sinua wastan sotisit/ nin euet he quitengan sinua ylitzeuoita. Sille mine olen sinun tykenes/ ette mine autaisin sinua ia pelastaisin sinua/ sanopi HERRA. (Sillä minä olen tehnyt sinun tällen kansallen/ wahwaksi kuparimuuriksi. Waikka he sinua wastaan sotisit/ niin eiwät he kuitenkaan sinua ylitsewoita. Sillä minä olen sinun tykönäsi/ että minä auttaisin sinua ja pelastaisin sinua/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And I will make you to this people a fortified brazen wall. And they will fight against you, but they will not prevail against you. For I am with you to save you and to deliver you, says Jehovah.

KJV 20. And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

Dk1871 20. Og jeg vil gøre dig til en fast Kobbermur imod dette Folk, og de skulle stride imod dig, men ikke faa Overhaand over dig; thi jeg er med dig, for at frelse dig: og for at redde dig, siger Herren.

KXII 20. Ty jag hafver gjort dig till en fast kopparmur emot detta folket; om de emot dig strida, så skola de dock intet förmå emot dig; ty jag är när dig, till att hjelpa dig och frälsa dig, säger Herren;

PR1739 20. Ja ma tahhan sind panna selle rahwale tuggewaks wask-müriks ; ja kui nemmad so wasto söddiwad, siis ei pea nemmad mitte so

LT 20. Aš padarysiu tave tvirta varine siena: nors jie kovos prieš tave, tačiau nenugalėsAš būsiu su tavimi, tau padėsiu ir išgelbėsiu

peäle woimust sama: sest minna ollen sinnoga ¤, et ma sulle abbi sadan, ja sind ärrapeästan, ütleb Jehowa.

Luther1912 20. Denn ich habe dich wider dies Volk zur festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der HERR,

RV'1862 20. Y darte he a este pueblo por muro de bronce fuerte; y pelearán contra tí, y no te sobrepujarán; porque yo estoy contigo para guardarte y para defenderte, dijo Jehová.

PL1881 20. Bom cię postawił przeciw ludowi temu jako mur miedziany i obronny; i będą walczyć przeciwko tobie, ale cię nie przemogą; bom Ja z tobą, abym cię wybawiał i wyrywał, mówi Pan.

RuSV1876 20 И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасать иизбавлять тебя, говорит Господь.

tave,sako Viešpats,

Ostervald-Fr 20. Et je ferai que tu sois pour ce peuple comme une muraille d'airain fortifiée, et s'ils te combattent, ils ne l'emporteront pas sur toi; car je suis avec toi pour te sauver et te délivrer, dit l'Éternel.

SVV1770 20 Want Ik heb u tegen dit volk gesteld tot een koperen vasten muur; zij zullen wel tegen u strijden, maar u niet overmogen; want Ik ben met u, om u te behouden en om u uit te rukken, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 20. És e nép ellen erős [16†] érczbástyává teszlek téged, és viaskodnak ellened, de nem győzhetnek meg téged, mert én veled vagyok, hogy megvédjelek és megszabadítsalak téged, azt mondja az Úr!

БКуліш 20. І зроблю тебе проти сих людей непоборимим мідяним муром; вони будуть напирати на тебе, та тебе не подужають; я бо з тобою, щоб тобі помагати й тебе рятувати, говорить Господь.

FI33/38 21. Minä pelastan sinut pahain käsistä ja päästän sinut väkivaltaisten kourista.

CPR1642 21. Ja tahdon sinun wapahta ylpiäin käsistä ja pelasta sinun julmain wallasta.

Biblia1776 21. Ja tahdon sinun vapahtaa ilkiäin käsistä, ja pelastaa sinua julmain vallasta.

Osat1551 21. Ja tadhon mös sinua pelasta nijnen Coreiten käsiste/ ia nijnen Tyrannein käsiste sinua wapacta. (Ja tahdon myös sinua pelastaa niiden koreitten käsistä/ ja niiden tyrannein käsistä sinua wapahtaa.)

MLV19 21 And I will deliver you out of the hand of the wicked and I will redeem you out of the hand of the terrible.

KJV 21. And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

Dk1871 21. Og jeg vil redde dig af de ondes Haand og udløse dig af Voldsmænds Haand.

KXII 21. Och skall frälsa dig utu de högmodigas hand, och förlossa dig utu de tyranners hand.

PR1739 21. Ja ma tahhan sind kiskuda kurjade käest, ja sind peästa wägga waljude käest.

LT 21. Aš išgelbėsiu tave iš priešo rankos ir išvaduosiu iš prispaudėjo rankos’‘.

Luther1912 21. und will dich erretten aus der Hand der Bösen und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

Ostervald-Fr 21. Et je te délivrerai de la main des méchants, et te rachèterai de la main des violents.

RV'1862 21. Y librarte he de la mano de los malos, y redimirte he de la mano de los fuertes.

SVV1770 21 Ja, Ik zal u rukken uit de hand der bozen, en Ik zal u verlossen uit de handpalm der tirannen.

PL1881 21. Wyrwę cię zaiste z rąk ludzi złych, i odkupię cię z rąk okrutników.

Karoli1908Hu 21. És megszabadítlak téged a gonoszok kezeiből, és kimentelek téged a hatalmaskodók [17†] markából.

RuSV1876 21 И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.

БКуліш 21. І врятую тебе з руки лихих і вибавлю тебе з рук тїснителїв.

16 luku

Profeettta katkaiskoon kaiken yhteyden kuolemaantuomitun kansan kanssa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came also to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came also unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig, og han sagde:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, se ütles:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo.

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

Karoli1908Hu 1. Majd szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Älä ota itsellesi vaimoa, älköönkä sinulle tulko poikia ja tyttäriä tässä paikassa.

CPR1642 2. Ei sinun pidä ottaman sinulles waimo eikä sijttämän poica eli tytärtä täsä paicas.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä ottaman itselles vaimoa, eikä siittämän poikia eli tyttäriä tässä paikassa.

MLV19 2 You will not take a wife, nor will you have sons or daughters, in this place.

KJV 2. Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

Dk1871 2. Du skal ikke tage dig en Hustru, og du skal ikke have Sønner eller Døtre paa dette Sted.

PR1739 2. Ärra wotta ennesele naest, ja ärgo olgo sulle ei poege egga tütrid siin paikas.

KXII 2. Du skall ingen hustru taga dig, eller föda några söner eller döttrar i desso rumme.

LT 2. ‘‘Tau nevalia vesti žmonos ir turėti sūnų ar dukterų šioje vietoje,

Luther1912 2. Du sollst kein Weib nehmen und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.

RV'1862 2. No tomarás para tí mujer, ni tendrás hijos ni hijas en este lugar.

Ostervald-Fr 2. Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point dans ce lieu de fils ni de filles.

SVV1770 2 Gij zult u geen vrouw nemen, en gij zult geen zonen noch dochteren hebben in deze plaats.

PL1881 2. Nie pojmuj sobie żony, ani miej synów ani córek na tem miejscu.

Karoli1908Hu 2. Ne végy magadnak feleséget, és ne legyenek néked fiaid és leányaid ezen a

RuSV1876 2 не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.

БКуліш 2. Не бери собі жени, й нехай небуде в тебе синів і дочок в сїй землї.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka syntyvät tässä paikassa, ja heidän äideistänsä, jotka heidät synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heidät siittävät tässä maassa:

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka tässä paikassa syntyvät, ja äideistä, jotka heitä synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heitä tässä maassa siittävät:

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra nijstä pojista ja tyttäristä jotca täsä paicas syndywät ja äiteistä cuin heitä synnyttäwät ja heidän Isistäns cuin heitä täsä maasa sijttäwät:

MLV19 3 For Jehovah says thus concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place and concerning their mothers who bore them and concerning their fathers who fathered them in this land:

KJV 3. For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

Dk1871 3. Thi saa siger Herren om de Sønner og om de Døtre, som fødes paa dette Sted, og om deres Mødre; som føde dem, og om deres Fædre, som avle dem i dette Land:

KXII 3. Ty så säger Herren om de söner och döttrar, som i detta rummet födde varda, och om mödrarna som dem föda, och om deras fäder som dem föda i desso lande:

PR1739 3. Sest nenda ütleb Jehowa nende poegade

LT 3. nes Viešpats taip sako apie sūnus ir

pärrast, ja nende tüttarte pärrast, kes siin paikas sündiwad, ja nende emmade pärrast, kes neid ilmale towad, ja nende issade pärrast, kes neid sünnitawad siin maal:

dukteris, gimstančius šitoje vietoje, ir apie jų motinas ir tėvus:

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR von den Söhnen und Töchtern, die an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande:

Ostervald-Fr 3. Car ainsi a dit l'Éternel, sur les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, et sur leurs mères qui les auront enfantés, et sur leurs pères qui les auront engendrés dans ce pays:

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová de los hijos y de las hijas que nacieren en este lugar, y de sus madres que los parieren, y de los padres que los engendraren en esta tierra:

SVV1770 3 Want zo zegt de HEERE van de zonen en van de dochteren, die in deze plaats geboren worden; daartoe van hun moeders, die ze baren, en van hun vaders, die ze gewinnen in dit land:

PL1881 3. Albowiem tak mówi Pan o synach i o córkach spłodzonych na tem miejscu, i o matkach ich, które ich zrodziły, i o ojcach ich, którzy ich spłodzili w tej ziemi:

Karoli1908Hu 3. Mert ezt mondja az Úr a fiak felől és leányok felől, a kik ezen a helyen születnek, és anyjaik felől, a kik szülik őket, és atyjaik felől, a kik nemzették őket e földön:

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

БКуліш 3. Так бо говорить Господь про синів й дочок, що родити муться на сьому місцї, і про їх матерей, що роджати муть їх, і про їх отцїв, що появляти муть їх у сїй країнї:

FI33/38 4. He kuolevat tuskallisiin tauteihin, ei heille

Biblia1776 4. Heidän pitää kuoleman sairaudessansa, ja

pidetä valittajaisia, ei heitä haudata; he tulevat maan lannaksi. He hukkuvat miekkaan ja nälkään, ja heidän ruumiinsa tulevat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman, vaan heidän pitää loaksi kedolle tuleman; ja heidän pitää vielä sitte miekalla ja nälällä hukkuman, ja heidän ruumiinsa pitää linnuille taivaan alla ja eläimille maassa ruaksi tuleman.

CPR1642 4. Heidän pitä cuoleman sairaudesans ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman waan heidän pitä loaxi kedolle tuleman: Heidän pitä wielä sijtte miecalla ja näljällä huckuman ja heidän ruumins pitä linnuille taiwan alla ja eläimille maasa ruaxi tuleman.

MLV19 4 They will die grievous deaths. They will not be lamented, nor will they are buried; they will be as manure upon the face of the ground. And they will be consumed by the sword and by famine. And their dead bodies will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 4. They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

Dk1871 4. De skulle dø en Død af svare Sygdomme, de skulle ikke begrædes og ej begraves, de skulle vorde til Møg oven paa Marken; og de skulle udryddes ved Sværdet og ved Hungeren, og deres døde Kroppe skulle blive Himmelens Fugle og Dyrene paa Jorden til

KXII 4. De skola dö af krankheter, och hvarken begråtne eller begrafne varda; utan skola till träck varda på markene; dertill skola de ock genom svärd och hunger förgås, och deras kroppar skola foglom under himmelen och djurom på markene till spis varda.

Føde.

PR1739 4. Nemmad peawad mitmesugguse surma-haigusse läbbi surrema, ei tehta kaebdust nende pärrast, egga neid maeta mahha; sittaks peawad nemmad sama Ma peäl, ja moöga ja nälja läbbi peab neid löppetadama, ja nende kehhad peawad roaks sama lindudele, mis taewa al, ja metsa-ellajattele.

LT 4. ‘Baisia mirtimi jie mirs! Jų niekas neapraudos ir nepalaidos, jie bus kaip mėšlas laukuose! Nuo kardo ir bado jie žus, jų lavonai bus ėdesiu padangių paukščiams ir laukiniams žvėrims’.

Luther1912 4. Sie sollen an Krankheiten sterben und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Dung werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Tiere auf Erden Speise sein.

Ostervald-Fr 4. Ils mourront de mort misérable; ils ne seront ni pleurés, ni ensevelis; mais ils seront comme du fumier sur la terre; ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

RV'1862 4. Muertos de enfermedades morirán, no serán endechados ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra; y con espada, y con hambre serán consumidos; y sus cuerpos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

SVV1770 4 Zij zullen pijnlijke doden sterven, zij zullen niet beklaagd noch begraven worden, zij zullen tot mest op den aardbodem zijn, en zij zullen door het zwaard en door den honger verteerd worden, en hun dode lichamen zullen het gevogelte des hemels en het gedierte der aarde tot spijze zijn.

PL1881 4. Śmierciami ciężkiemi pomrą; nie będą ich płakać, ani ich pochowają, ale miasto gnoju na wierzchu ziemi będą; a mieczem i głodem

Karoli1908Hu 4. Keserves halállal [1†] halnak meg, nem sirattatnak el és el sem temettetnek; ganéjjá lesznek a föld színén, s fegyver és éhség

wytraceni będą; i będą trupy ich pokarmem ptastwu niebieskiemu i i zwierzowi ziemskiemu.

miatt pusztulnak el, és az ő holttestök az ég madarainak és a mezei vadaknak lesznek eledelül.

RuSV1876 4 тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным изверям земным.

БКуліш 4. Тяжкими родами смертї помруть вони, і не будуть їх анї оплакувати анї ховати; гноєм лежати будуть верх землї; мечем і голодом будуть вигублюватись, а труп їх годувати ме птаство піднебесне та зьвіррє земнє.

FI33/38 5. Sillä näin sanoo Herra: Älä mene suruhuoneeseen, älä käy valittajaisiin äläkä heitä surkuttele, sillä minä otan rauhani pois tältä kansalta, sanoo Herra, armoni ja laupeuteni.

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: ei sinun pidä menemän murhehuoneesen, eikä menemän itkemään eli surkuttelemaan heitä; sillä minä olen ottanut pois minun rauhani tältä kansalta, sanoo Herra, ja minun armoni ja laupiuteni;

CPR1642 5. Sillä nijn sano HERra: ei sinun pidä menemän peijaisijn eikä johonguhun paickan itkemän eli surcutteleman heitä: sillä minä olen ottanut pois minun rauhani täldä Canssalda sano HERra ja minun armoni ja laupiuteni:

MLV19 5 For Jehovah says thus, Do not enter into the house of banqueting (for the dead), nor go to lament, nor sympathize with them, for I

KJV 5. For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my

have taken away my peace from this people, says Jehovah, even loving kindness and tender mercies.

peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

Dk1871 5. Thi saa siger Herren: Du maa ikke gaa ind i Sørgehus og ikke gaa hen for at holde Klagemaal og ej vise Medynk over dem; thi jeg har borttaget min Fred fra dette Folk, siger Herren, ja, Miskundheden og Barmhjertigheden.

KXII 5. Ty så säger Herren: Du skall icke gå till begängelse, och skall ej heller någorstäds gå till begråtning, eller medlidande öfver dem hafva; ty jag hafver tagit min frid ifrå desso folke, säger Herren, samt med mine nåd och barmhertighet;

PR1739 5. Sest nenda ütleb Jehowa: Ärra minne mitte mattuste kotta, ja ärra minne mitte kaebdust teggema, ja ärgo olgo sul ärras meel nende pärrast: sest ma ollen omma rahho, heldust ja hallastust selle rahwa käest hopis ärrawötnud, ütleb Jehowa.

LT 5. Taip sako Viešpats: ‘Neik į namus, kuriuose gedulas, neraudok ir neužjausk jų, nes Aš atėmiau iš šitos tautos savo ramybę, malonę ir pasigailėjimą.

Luther1912 5. Denn so spricht der HERR: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen und sollst auch nirgend hin zu Klagen gehen noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der HERR, samt meiner Gnade und Barmherzigkeit,

Ostervald-Fr 5. Car ainsi a dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de deuil, et ne va pas te lamenter ni t'affliger avec eux; car j'ai retiré de ce peuple ma paix, dit l'Éternel, ma grâce et mes compassions.

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: No entres en casa de luto, ni vayas a lamentar, ni los consueles;

SVV1770 5 Want zo zegt de HEERE: Ga niet in het huis desgenen, die een rouwmaaltijd houdt, en

porque yo quité mi paz de este pueblo, dijo Jehová, mi misericordia y miseraciones.

ga niet henen om te rouwklagen, en heb geen medelijden met hen; want Ik heb van dit volk (spreekt de HEERE) weggenomen Mijn vrede, goedertierenheid en barmhartigheden;

PL1881 5. Bo tak mówi Pan: Nie wchodź do domu żałoby, ani chodź na płacz, ani ich żałuj; bom odjął pokój mój od ludu tego, miłosierdzie i litość, mówi Pan.

Karoli1908Hu 5. Mert ezt mondja az Úr: Ne menj be gyászoló házba, se sírni ne menj, se ne vígasztald őket; mert megvontam e néptől az én békességemet, azt mondja az Úr: az [2†] irgalmasságot és kegyelmet.

RuSV1876 5 Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

БКуліш 5. Ще ж так говорить Господь: Не ввіходь у господу до сумуючих і не ходи плакати та жалувати з ними; бо відняв я спокій сьому народові, говорить Господь, і змилуваннє й спожалїннє.

FI33/38 6. He kuolevat, sekä suuret että pienet, tässä maassa; ei heitä haudata eikä heille valittajaisia pidetä, ei kukaan viileskele ihoansa eikä ajele päätänsä paljaaksi heidän tähtensä.

Biblia1776 6. Että sekä suuret että pienet pitää tässä maassa kuoleman, ja ei haudatuksi tuleman, ja ei yhdenkään pidä itkemän eli repimän itsiänsä, eikä ajeleman hiuksiansa heidän tähtensä.

CPR1642 6. Että sekä suuret että pienet pitä täsä maasa cuoleman ja ei haudatuxi eli itketyxi tuleman ja ei yhdengän pidä repimän hiuxians heidän tähtens.

MLV19 6 Both great and small will die in this land. They will not be buried, nor will men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them,

KJV 6. Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

Dk1871 6. Og de skulle dø, store og smaa i dette Land, de skulle ikke begraves, og man skal ikke holde Klagemaal over dem, og man skal ikke saare sig og ej afrage sit Haar for deres Skyld.

KXII 6. Att både store och små skola dö i desso lande, och intet begrafne, eller begråtne varda; och ingen skall rifva sig, eller raka sitt hår öfver dem.

PR1739 6. Ja sured ja pissokessed peawad surrema seie male, neid ei maeta mahha, egga tehta kaebdust nende pärrast, ja ükski ei leika ennast killule, egga aia omma Pead paljaks nende pärrast.

LT 6. Dideli ir maži mirs šitoje šalyje; jų nepalaidos ir neapraudos, nesiraižys dėl jų ir plikai nenusiskus.

Luther1912 6. daß beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren.

Ostervald-Fr 6. Grands et petits mourront en ce pays; ils ne seront pas ensevelis: on ne les pleurera pas, on ne se fera point d'incisions, et l'on ne se rasera pas pour eux.

RV'1862 6. Y morirán en esta tierra, grandes y chicos: no se enterrarán, ni los endecharán, ni se arañarán, ni se mesarán por ellos.

SVV1770 6 Zodat groten en kleinen in dit land zullen sterven, zij zullen niet begraven worden; en men zal hen niet beklagen, noch zichzelven insnijden, noch kaal maken om hunnentwil.

PL1881 6. Gdy pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą pogrzebieni, ani ich płakać będą; i nie będą się rzezać, ani sobie łysiny czynić dla nich;

Karoli1908Hu 6. És meghalnak nagyok és kicsinyek e földön; el sem temetik, meg sem siratják őket, sem össze nem [3†] metélik magokat, sem hajokat ki nem tépik ő érettök.

RuSV1876 6 И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, нистричься ради них.

БКуліш 6. І повимірає все велике й мале в цїй країнї, й не будуть себе нарізувати, анї обстригати голови по них.

FI33/38 7. Ei taiteta heille leipää lohdutukseksi heidän surussansa kuolleen tähden, eikä heille anneta juotavaksi lohdutusmaljaa heidän isänsä ja äitinsä tähden.

Biblia1776 7. Ja ei myös pidä (leipää) jaettaman murheessa, että heitä lohdutettaisiin kuolleen tähden, eikä pidä annettaman juoda lohdutusmaljasta isänsä tähden ja äitinsä tähden.

CPR1642 7. Ja ei myös pidä leipä jaettaman sijnä itkemises että heitä lohdutettaisin cuolluen tähden eikä pidä annettaman juoda lohdutus maljast Isäns ja äitins tähden.

MLV19 7 nor will men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead, nor will men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

KJV 7. Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Dk1871 7. Og man skal ikke bryde Sorgens Brød til

KXII 7. Och man skall ej heller utskifta bröd i den

dem, for at trøste nogen over en død, og ikke give dem at drikke af Trøstens Bæger, over nogens Fader og over nogens Moder.

PR1739 7. Ei jaeta neile ka leiba leinamisse pärrast, et nemmad neid tröostiksid surno pärrast; ja neid ei jodeta tröostimisse karrika seest, nende issa ja nende emma pärrast.

Luther1912 7. Und man wird auch nicht unter sie Brot austeilen bei der Klage, sie zu trösten über die Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter.

RV'1862 7. Y no partirán pan por luto por ellos, para consolarlos de su muerte; ni les darán a beber vaso de consolaciones por su padre o por su madre.

PL1881 7. Ani im dadzą jeść, aby ich w smutku cieszyli nad umarłym; ani im dadzą pić z kubka pocieszenia po ojcu ich i po matce ich;

RuSV1876 7 И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по

begråtning, till att hugsvala dem öfver liket; och ej heller gifva dem dricka af tröstebägarenom öfver fader och moder.

LT 7. Nelauš duonos gedinčiam, nepaguos dėl mirusio ir neduos gerti paguodos taurės dėl tėvo ar motinos.

Ostervald-Fr 7. On ne rompra pas le pain dans le deuil, pour consoler quelqu'un au sujet d'un mort; on n'offrira pas la coupe de consolation, pour leur père ou pour leur mère.

SVV1770 7 Ook zal men hun niets uitdelen over den rouw, om iemand te troosten over een dode; noch hun te drinken geven uit den troostbeker, over iemands vader of over iemands moeder.

Karoli1908Hu 7. Kenyeret sem törnek nékik a gyászoláskor, hogy vígasztalják őket a meghaltért; a vígasztalás poharával sem itatják őket az ő atyjokért és anyjokért.

БКуліш 7. І не будуть їм ломити в смутку хлїба на розраду по мертвому, й не будуть подавати їм розважального кубка по

отце их и матери их.

FI33/38 8. Älä mene pitotaloon istumaan heidän kanssansa, syömään ja juomaan.

CPR1642 8. Sentähden ei pidä sinun menemän johonguun juomahuonesen istuman heidän wiereens syömän eli juoman.

MLV19 8 And you will not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.

Dk1871 8. Og du skal ikke gaa ind i Gæstebuds Hus til at sidde hos dem for at æde og for at drikke.

PR1739 8. Ärra minne ka mitte siñna kotta, kus jodud, nendega istuma, söma ja joma.

Luther1912 8. Du sollst auch in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken.

RV'1862 8. Y no entres en casa de convite, para sentarte con ellos a comer o a beber.

PL1881 8. Także do domu uczty nie wchodź, abyś zasiadał z nimi, i jadł, i pił.

батькові чи по матері.

Biblia1776 8. Ja ei pidä sinun menemän pitohuoneesen, istumaan heidän viereensä, syömään ja juomaan.

KJV 8. Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

KXII 8. Derföre skall du intet gå in uti något dryckohus, till att sitta när dem; eller till att äta, eller till att dricka.

LT 8. Tau nevalia eiti į puotos namus ir ten sėdėti, valgyti ir gerti su jais.

Ostervald-Fr 8. N'entre pas non plus dans la maison de festin, pour t'asseoir avec eux, pour manger ou pour boire.

SVV1770 8 Ga ook niet in een huis des maaltijds, om bij hen te zitten, om te eten en te drinken.

Karoli1908Hu 8. A lakodalmas házba se menj be, hogy leülj velök enni és inni.

RuSV1876 8 Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;

БКуліш 8. Так само не ходи й у таку господу, де бенкетують, щоб із ними седїти, їсти та пити;

FI33/38 9. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lopetan tästä paikasta teidän silmienne edessä ja teidän päivinänne riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle.

CPR1642 9. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon otta pois tästä siasta teidän silmäin edest ja teidän eläisän ilon ja riemun änen yljän ja morsiamen änen.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon ottaa pois tästä siasta, teidän silmäinne edestä ja teidän eläissänne, ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen.

MLV19 9 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your* eyes and in your* days, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

KJV 9. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

Dk1871 9. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg lader ophøre fra dette Sted for eders Øjne og i eders Dage Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst.

KXII 9. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall borttaga af desso rummena för edor ögon, och medan I än lefven, fröjds och glädjes röst, brudgummes och bruds röst.

PR1739 9. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli

LT 9. Nes taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio

Jummal: Wata, ma tahhan löppetada siit paigast teie nähhes, ja teie päiwil, römustusse heält ja römo heält, peigmehhe heält ja prudi heält.

Dievas: ‘Aš pašalinsiu tada šitoje vietoje, jums matant, džiaugsmo ir linksmybės balsą, jaunikio ir jaunosios balsą’.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort wegnehmen vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut.

Ostervald-Fr 9. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai cesser en ce lieu, devant vos yeux et en vos jours, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

RV'1862 9. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo haré cesar en este lugar delante de vuestros ojos, y en vuestros dias, toda voz de gozo, y toda voz de alegría, toda voz de esposo, y toda voz de esposa.

SVV1770 9 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal van deze plaats, voor ulieder ogen en in ulieder dagen, doen ophouden de stem der vreugde en de stem der blijdschap, de stem des bruidegoms en de stem der bruid.

PL1881 9. Albowiem tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja sprawię, iż ustanie na tem miejscu przed oczyma waszemi, i za dni waszych głos wesela, i głos radości, głos oblubieóca, i głos oblubienicy.

Karoli1908Hu 9. Mert azt mondja a Seregek Ura, Izráelnek Istene: Ímé, én megszüntetem e helyen, a ti szemeitek előtt, a ti napjaitokban a vigasságnak [4†] szavát és az örömnek szavát, a vőlegénynek szavát és a menyasszonynak szavát.

RuSV1876 9 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу наместе сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости

БКуліш 9. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Ось, я перерву в сьому місцї перед очима в вас і за живота вашого голоси

и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

радощів і веселощів, та сьпіви молодому князеві й молодій княгині.

FI33/38 10. Kun sinä ilmoitat tälle kansalle kaikki nämä sanat ja he sanovat sinulle: 'Minkätähden Herra uhkaa meitä kaikella tällä suurella onnettomuudella, ja mikä on rikoksemme, mikä syntimme, jonka olemme tehneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?'

Biblia1776 10. Ja kuin sinä nämät kaikki tälle kansalle sanonut olet, ja he sanovat sinulle: miksi Herra uhkaa meille kaikkea tätä suurta onnettomuutta? ja mikä on meidän pahatekomme ja syntimme, jolla me olemme rikkoneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?

CPR1642 10. JA cosca sinä nämät caicki tälle Canssalle sanonut olet ja he sanowat sinulle: mixi HERra uhca meille caicke tätä wastoinkäymistä? Cuca on se pahateco eli syndi jolla me olemma rickonet HERra meidän Jumalatam wastan?

MLV19 10 And it will happen, when you will show this people all these words and they will say to you, Why has Jehovah pronounced all this great evil against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against Jehovah our God?

KJV 10. And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

Dk1871 10. Og det skal ske, naar du forkynder dette

KXII 10. Och när du allt detta desso folkena sagt

Folk alle disse Ord, og de sige til dig: Hvorfor udtaler Herren al denne store Ulykke over os? og hvilken er vor Misgerning, og hvad er vor Synd, som vi hava syndet med for Herren vor Gud?

PR1739 10. Ja peab sündima, kui sa kulutad selle rahwale keik needsinnatsed sannad, ja nemmad ütlewad so wasto: Mikspärrast rägib Jehowa meie wasto keik seddasinnast suurt önnetust? ja mis on meie üllekohhus, ja mis on meie pat, mis meie teinud Jehowa omma Jummala wasto?

Luther1912 10. Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der HERR über uns all dies Unglück? welches ist die Missetat und Sünde, damit wir wider den HERRN, unsern Gott, gesündigt haben?

RV'1862 10. Y acontecerá que cuando denunciares a este pueblo todas estas cosas, ellos te dirán: ¿Por qué habló Jehová sobre nosotros todo este mal tan grande? ¿y qué maldad es la nuestra, o qué pecado es el nuestro que pecamos a Jehová nuestro Dios?

hafver, och de säga till dig: Hvi talar Herren öfver oss alla denna stora olyckona? Hvilken är den missgerning eller synd, der vi med emot Herran vår Gud syndat hafve?

LT 10. Kai tu praneši šitai tautai visus tuos žodžius ir jie klaus: ‘Kodėl Viešpats paskelbė mums šitą didelę nelaimę? Kokia yra mūsų nuodėmė, kuo nusikaltome Viešpačiui, mūsų Dievui?’,

Ostervald-Fr 10. Et quand tu auras annoncé à ce peuple toutes ces choses, et qu'ils te diront: "Pourquoi l'Éternel a-t-il prononcé tout ce grand mal contre nous? Quelle est donc notre iniquité, quel est le péché que nous avons commis contre l'Éternel notre Dieu?"

SVV1770 10 En het zal geschieden, als gij dit volk al deze woorden zult aanzeggen, en zij tot u zeggen: Waarom spreekt de HEERE al dit grote kwaad over ons, en welke is onze misdaad, en welke is onze zonde, die wij tegen den HEERE, onzen God, gezondigd hebben?

PL1881 10. A gdy opowiesz ludowi temu wszystkie te słowa, a rzekliby do ciebie: Przecz Pan wyrzekł przeciwko nam to wszystko wielkie złe? I cóż jest za nieprawość nasza, i co za grzech nasz, którymeśmy zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu?

Karoli1908Hu 10. És hogyha tudtára adod e népnek mind e határozatokat, és ezt mondják néked: Miért határozta [5†] az Úr ellenünk mindezt a nagy gonoszt; és micsoda a mi bűnünk és micsoda a mi vétkünk, a melylyel vétkeztünk az Úr ellen, a mi Istenünk ellen?

RuSV1876 10 Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: „за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?" –

БКуліш 10. Як перекажеш сьому народові всї оцї слова, й вони казати муть до тебе: За що Господь вирік усе те велике зло, й яка наша провина та які наші гріхи, що ми вчинили проти Господа, Бога нашого? -

FI33/38 11. niin sano heille: Sentähden että teidän isänne hylkäsivät minut, sanoo Herra, ja seurasivat muita jumalia, palvelivat niitä ja kumarsivat niitä, mutta hylkäsivät minut eivätkä noudattaneet minun lakiani.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää sanoman heille: että teidän isänne, sanoo Herra, ovat hyljänneet minun, ja seuranneet muita jumalia, palvelleet niitä ja kumartaneet niitä; mutta minun ovat he hyljänneet, ja ei pitäneet minun lakiani.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä sanoman heille: että teidän Isän sano HErra owat hyljännet minun ja seurannet muita jumalita palwellet nijtä ja cumartanet: mutta minun owat he hyljännet ja ei pitänet minun Lakiani.

MLV19 11 Then you will say to them, Because your*

KJV 11. Then shalt thou say unto them, Because

fathers have forsaken me, says Jehovah and have walked after other gods and have served them and have worshiped them and have forsaken me and have not kept my law.

your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Dk1871 11. da skal du sige til dem: Det er, fordi eders Fædre forlode mig, siger Herren, og gik efter andre Guder og tjente dem og tilbade dem, men mig forlode de, og min Lov holdt de ikke.

KXII 11. Så skall du säga dem: Derföre att edra fäder, säger Herren, hafva öfvergifvit mig, och följt andra gudar, tjent dem, och tillbedit dem; men mig hafva de förlåtit, och intet hållit min lag;

PR1739 11. Et sa neile pead ütlema: Sepärrast et teie wannemad mind on mahhajätnud, ütleb Jehowa, ja on läinud teiste jummalatte järrele, ja neid teninud, ja nende ette kummardanud, ja mind mahhajätnud, ja ei olle mo kässo-öppetust piddanud.

LT 11. tada jiems atsakyk: ‘Nes jūsų tėvai paliko mane, sekė svetimus dievus, jiems tarnavo ir juos garbino, o mano įstatymo nesilaikė.

Luther1912 11. sollst du ihnen sagen: Darum daß eure Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und andern Göttern gefolgt sind, ihnen gedient und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht gehalten haben

Ostervald-Fr 11. Tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux et les ont servis, et se sont prosternés devant eux; parce qu'ils m'ont abandonné et n'ont pas gardé ma loi;

RV'1862 11. Entónces les dirás: Porque vuestros padres me dejaron, dice Jehová, y

SVV1770 11 Dat gij tot hen zult zeggen: Omdat uw vaders Mij verlaten hebben, spreekt de

anduvieron en pos de dioses ajenos, y los sirvieron, y se encorvaron a ellos; y a mí me dejaron, y mi ley no guardaron:

HEERE, en hebben andere goden nagewandeld, en die gediend, en zich voor die nedergebogen; maar Mij verlaten, en Mijn wet niet gehouden hebben;

PL1881 11. Tedy rzeczesz do nich: Przeto, iż mię opuścili ojcowie wasi, (mówi Pan) a chodzili za bogami cudzymi, i służyli im, i kłaniali się im, lecz mnie opuścili, i zakonu mego nie przestrzegali.

Karoli1908Hu 11. Akkor ezt mondd nékik: Azért, mert elhagytak engem a ti atyáitok, azt mondja az Úr, és idegen istenek után jártak, és azoknak szolgáltak és azokat imádták, engem pedig elhagytak, és az én törvényemet meg nem tartották.

RuSV1876 11 тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь,и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.

БКуліш 11. То скажи їм: За те, що ваші батьки покинули мене, говорить Господь, - і пійшли слїдом за другими богами й служили їм та припадали перед ними, мене ж покинули й не держали закону мого;

FI33/38 12. Ja te olette tehneet pahemmin kuin teidän isänne, ja katso, te vaellatte kukin pahan sydämenne paatumuksessa, kuulematta minua.

Biblia1776 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän isänne; sillä katso, kukin elää oman pahan sydämensä sisun jälkeen, eikä yksikään tottele minua.

CPR1642 12. Ja te teette wielä pahemmin cuin teidän Isänne: sillä cadzo cukin elä oman pahan sydämens sisun jälken eikä yxikän tottele minua.

MLV19 12 And you* have done evil more than your* fathers, for, behold, you* walk each one after the stubbornness of his evil heart, so that you* listen not to me.

KJV 12. And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

Dk1871 12. Og I have gjort det værre end eders Fædre, og se at vandre hver efter sit onde Hjertes Stivhed for ikke at ville høre mig:

KXII 12. Och I ännu värre gören, än edre fäder; ty si, hvar och en lefver efter sins ondas hjertas tycko, på, det han icke skall lyda mig.

PR1739 12. Ja teiege ollete kurjeminne teinud , kui teie wannemad , ja wata, teiege käite iggaüks omma kurja süddame arwamisse järrel, et teie mitte minno sanna ei wotta kuulda.

LT 12. Jūs elgiatės dar blogiau negu jūsų tėvai, jūs sekate savo piktos širdies užgaidas, o manęs neklausote.

Luther1912 12. und ihr noch ärger tut als eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche.

Ostervald-Fr 12. Et que vous faites encore pis que vos pères. Car voici, chacun de vous marche suivant la dureté de son cœur méchant, pour ne point m'écouter.

RV'1862 12. Y vosotros hicistes peor que vuestros padres; porque he aquí que vosotros camináis cada uno tras la imaginación de su malvado corazón, no oyéndome a mí:

SVV1770 12 En gijlieden erger gedaan hebt dan uw vaderen; want ziet, gijlieden wandelt, een iegelijk naar het goeddunken van zijn boos hart, om naar Mij niet te horen.

PL1881 12. A wy dalekoście gorzej czynili, niż ojcowie wasi; albowiem oto każdy chodzi za uporem złego serca swego, nie słuchając mię;

Karoli1908Hu 12. És ti [6†] gonoszabbul cselekedtetek, mint atyáitok; mert ímé, ti mindnyájan a ti gonosz szívetek hamisságát követitek, nem

hallgatva reám.

RuSV1876 12 А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.

БКуліш 12. Ви ж коїте ще гірше од батьків ваших, і живете кожний по упрямості ледачого серця свого, не слухаючи мене.

FI33/38 13. Niin minä heitän teidät pois tästä maasta maahan, jota te ette tunne eivätkä teidän isänne tunteneet, ja siellä te saatte palvella muita jumalia päivät ja yöt, sillä minä en teille armoa anna.

Biblia1776 13. Sentähden minä tahdon ajaa teidät pois tästä maasta siihen maahan, josta ette te eikä teidän isänne mitään tiedä, siellä saatte te palvella muita jumalia yli päivää ja yötä, ja en minä tahdo siellä armoa näyttää teille.

CPR1642 13. Sentähden minä tahdon aja teidän pois tästä maasta sijhen maahan josta et te eikä teidän Isän mitän tiedä siellä pitä teidän palweleman muita jumalita ylipäiwä ja yötä ja en minä tahdo siellä armo näyttä teille.

MLV19 13 Therefore I will cast you* forth out of this land into the land that you* have not known, neither you* nor your* fathers and there you* will serve other gods day and night, for I will show you* no favor.

KJV 13. Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

Dk1871 13. Men jeg vil kaste eder ud af dette Land til et Land, som I ikke kende, hverken I eller eders Fædre; og der skulle I tjene andre Guder Dag og Nat, thi jeg vil ikke give eder

KXII 13. Derföre skall jag drifva eder utu detta landet, in uti ett land der hvarken I eller edre fäder af veten; der skolen I tjena andra gudar, dag och natt; och der skall jag ingen

Naade.

PR1739 13. Sepärrast tahhan ma teid ärrawiskada siit Ma peält, ühhe Ma peäle, mis teie ei tunne, ei teie egga teie wannemad, ja teie tenite seäl teised jummalad ööd ja päwad, et ma teie peäle mitte ei woi armo heita.

Luther1912 13. Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter gewußt haben; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, dieweil ich euch keine Gnade erzeigen will.

RV'1862 13. Por tanto yo os haré echar de esta tierra a tierra que ni vosotros ni vuestros padres conocisteis; y allá, serviréis a dioses ajenos de día y de noche, porque no os daré misericordia.

PL1881 13. Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, którejście nie znali, wy i ojcowie wasi, a tam służyć będziecie bogom cudzym we dnie i w nocy, dokąd wam nie okażę miłosierdzia.

RuSV1876 13 За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам

nåde bevisa eder.

LT 13. Aš išmesiu jus iš šitos šalies į šalį, kurios nežinote nei jūs, nei jūsų tėvai, ir ten dieną bei naktį tarnausite svetimiems dievams, nes Aš neberodysiu jums savo malonės.

Ostervald-Fr 13. Aussi je vous transporterai de ce pays dans un pays que vous n'avez point connu, ni vous ni vos pères, et là vous servirez les autres dieux, jour et nuit, car je ne vous accorderai point de grâce.

SVV1770 13 Daarom zal Ik ulieden uit dit land werpen, in een land, dat gij niet gekend hebt, gij noch uw vaders; en aldaar zult gij andere goden dienen, dag en nacht, omdat Ik u geen genade zal geven.

Karoli1908Hu 13. Azért kivetlek [7†] titeket e földből arra a földre, a melyet sem ti nem ismertek, sem a ti atyáitok, és ott szolgáltok majd idegen isteneknek nappal és éjjel; mivelhogy nem könyörülök rajtatok.

БКуліш 13. За се викину вас із сієї країни в землю, що нї ви, нї батьки ваші її не знали, і там ви служити мете день і ніч иншим богам; я бо

день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.

не змилосерджуся до вас.

FI33/38 14. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 14. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei sitte pidä enään sanottaman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset Egyptin maalta on johdattanut,

CPR1642 14. SEntähden cadzo se aica tule sano HErra ettei sijtte pidä enä sanottaman:

MLV19 14 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that it will no more be said, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt,

KJV 14. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Dk1871 14. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, at der ikke ydermere skal siges: Saa sandt Herren lever han som opførte Israels Børn af Ægyptens Land!

KXII 14. Derföre, si, den tiden kommer, säger Herren, att man intet mer skall säga: Så sant som Herren lefver, som Israels barn utur Egypti land fört hafver;

PR1739 14. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb Jehowa, et ei pea ennam ööldama: Ni töest kui Jehowa ellab, kes Israeli lapsed on wäljatonud Egiptusse-maalt;

LT 14. Ateina dienos,sako Viešpats,kai nebesakys: ‘Kaip gyvas Viešpats, kuris išvedė Izraelio tautą iš Egipto žemės!’

Luther1912 14. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird:

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel

So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RV'1862 14. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que no se dirá más: Vive Jehová, que hizo subir a los hijos de Israel de tierra de Egipto:

PL1881 14. Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że nie rzeką więcej: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 14 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых изземли Египетской";

FI33/38 15. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin hän oli heidät karkoittanut.' Sillä minä palautan heidät heidän omaan maahansa, jonka minä annoin heidän isillensä.

CPR1642 15. Nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset Egyptin maalda on johdattanut: mutta nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja caikista

est vivant, lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël;

SVV1770 14 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat er niet meer zal gezegd worden: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die de kinderen Israels uit Egypteland heeft opgevoerd!

Karoli1908Hu 14. Azért ímé, eljőnek a napok, ezt mondja az Úr, a mikor nem mondják többé; Él az Úr, a ki felhozta Izráel fiait Égyiptom földéről;

БКуліш 14. Тим же то ось, приходить час, говорить Господь, що вже не казати муть: Так певно, як жив Господь, що вивів синів Ізраїлських із Египту,

Biblia1776 15. Vaan, niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja kaikista maista, joihin hän heitä ajanut oli; sillä minä tahdon antaa heidän tulla jälleen heidän maahansa, jonka minä heidän isillensä antanut olen.

maista joihin hän heitä ajanut oli: sillä minä tahdon anda heidän tulla jällens sijhen maahan jonga minä heidän Isillens andanut olen.

MLV19 15 but, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel from the land of the north and from all the countries where he had driven them. And I will bring them again into their land that I gave to their fathers.

KJV 15. But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

Dk1871 15. men derimod Saa sandt Herren lever, han, som førte Israels Børn op af Nordenland og fra alle Landene, hvorhen han havde fordrevet dem! Og jeg vil føre dem tilbage til deres Land, som jeg gav deres Fædre.

KXII 15. Utan, så sant som Herren lefver, som Israels barn fört hafver utu nordlanden, och utur all land, dit han dem utdrifvit hafver; ty jag skall låta dem igen komma uti det land, som jag deras fäder gifvit hafver.

PR1739 15. Waid, ni töeste kui Jehowa ellab, kes Israeli lapsed on tonud pohja maalt, ja keige nende made seest, kuhho ta neid olli ärralükkanud; ja ma tahhan neid taggasi tua nende male, mis ma nende wannemille ollen annud.

LT 15. Bet sakys: ‘Kaip gyvas Viešpats, kuris išvedė izraelitus iš šiaurės ir iš visų šalių, kuriose jie buvo išsklaidyti’. Aš juos sugrąžinsiu į jų žemę, kurią daviau jų tėvams.

Luther1912 15. sondern: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er

Ostervald-Fr 15. Mais on dira: L'Éternel est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du Nord, et de tous les pays où il les avait

sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.

chassés; car je les ramènerai dans leur pays, que j'avais donné à leurs pères.

RV'1862 15. Mas: Vive Jehová, que hizo subir los hijos de Israel de la tierra del aquilón, y de todas las tierras donde los había arrojado; y tornarlos he a su tierra, la cual dí a sus padres.

SVV1770 15 Maar: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die de kinderen Israels heeft opgevoerd uit het land van het noorden, en uit al de landen waarhenen Hij hen gedreven had! want Ik zal hen wederbrengen in hun land, dat Ik hun vaderen gegeven heb.

PL1881 15. Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi północnej, i ze wszystkich ziem, do których ich był wygnał, gdy ich zasię przywiodę do ziemi ich, którąm dał ojcom ich.

Karoli1908Hu 15. Hanem ezt: Él az Úr, a ki felhozta Izráel fiait [8†] északnak földéről és mindama földekről, a melyekbe elszórta őket! Mert visszaviszem őket az [9†] ő földjükre, a melyet az ő atyáiknak adtam.

RuSV1876 15 но: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их": ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

БКуліш 15. Але: Так певно, як жив Господь, що повиводив синів Ізраїльських із північньої землї й з усїх земель, куди їх був повиганяв; бо я заверну їх ще в їх землю, котру надїлив отцям їх.

FI33/38 16. Katso, minä käsken tulemaan monta kalastajaa, sanoo Herra, ja ne heitä kalastavat, ja sen jälkeen minä käsken tulemaan monta metsästäjää, ja ne heitä metsästävät kaikilta vuorilta ja kaikilta

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän monta kalamiestä, sanoo Herra, heitä onkimaan; ja sitte lähetän minä monta metsämiestä, heitä käsittämään kaikilla vuorilla, kaikilla kukkuloilla ja kaikissa kiviraunioissa.

kukkuloilta ja kallioiden rotkoista.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän monda calamiestä sano HERra heidän pitä heitä ongiman ja sijtte lähetän minä monda medzämiestä jotca heitä pitä käsittämän caikilla wuorilla caikilla cuckuloilla ja caikisa kiwiraunioisa.

Osat1551 16. CAtzo/ Mine vlosleheten monda Calamieste/ sanopi HERRA/ ne pite heite calaman. Ja sitelehin mine vlosleheten monda Hakiata/ iotca heite pite fangitzeman iocaitzest woresta/ caikista Cuckuloista/ ia iocaitzest Kiuiraoista. (Katso/ Minä uloslähetän monta kalamiestä/ sanoopi HERRA/ ne pitää heitä kalastaman. Ja siitä lähin minä uloslähetän monta hakijaa/ jotka heitä pitää wangitseman jokaisesta wuoresta/ kaikista kukkuloista/ ja jokaisesta kiwiraoista.)

MLV19 16 Behold, I will send for many fishermen, says Jehovah and they will fish them up. And afterward I will send for many hunters and they will hunt them from every mountain and from every hill and out of the clefts of the rocks.

KJV 16. Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

Dk1871 16. Se, jeg sender Bud til mange Fiskere, siger Herren, og de skulle fiske dem; og derefter vil jeg sende Bud til mange Jægere, og de skulle jage dem paa alle Bjerge og paa alle Høje og i Klipperevnerne.

KXII 16. Si, jag skall utsända många fiskare, säger Herren, de skola fiska dem; och derefter skall jag utsända många jägare, de skola fånga dem på all berg, på alla högar, och i alla stenklyftor.

PR1739 16. Wata, ma läkkitan paljo kalla-meeste järrele, ütleb Jehowa, ja nemmad peawad neid püüdma; ja pärrast sedda läkkitan ma paljo küttide järrele, ja nemmad peawad neid kui liñnud aiama igga mäe peält, ja igga mäe-kingo peält, ja kaljude praggude seest.

LT 16. Aš pasiųsiu daug žvejų, kurie žvejos juos; po to pasiųsiu daug medžiotojų, kurie juos medžios kalnuose ir kalvose bei uolų plyšiuose.

Luther1912 16. Siehe, ich will viel Fischer aussenden, spricht der HERR, die sollen sie fischen; und darnach will ich viel Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.

Ostervald-Fr 16. Voici, j'envoie de nombreux pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela, j'enverrai de nombreux chasseurs, et ils les chasseront de toutes les montagnes, et de toutes les collines, et des fentes des rochers.

RV'1862 16. He aquí que yo envío muchos pescadores, dijo Jehová, y pescarlos han; y después enviaré muchos cazadores, y cazarlos han de todo monte, y de todo collado, y de las cavernas de los peñascos.

SVV1770 16 Ziet, Ik zal zenden tot veel vissers, spreekt de HEERE, die zullen hen vissen; en daarna zal Ik zenden tot veel jagers, die zullen hen jagen, van op allen berg, en van op allen heuvel, ja, uit de kloven der steenrotsen.

PL1881 16. Oto Ja poślę do wielu rybitwów, (mówi Pan) aby ich łowili; potem poślę do wielu łowców, aby ich łapali na wszelkiej górze i na wszelkim pagórku, i w dziurach skalnych.

Karoli1908Hu 16. Ímé én sok halász után küldök, ezt mondja az Úr, hogy halászszák ki őket; azután pedig elküldök sok vadász után, hogy vadászszák ki őket minden hegyből, minden halomból és a sziklák hasadékaiból is.

RuSV1876 16 Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они

БКуліш 16. Тим часом пошлю многих рибалок, говорить Господь, щоб їх повиловлювали, а потім пошлю многих ловців, щоб

погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

уганяли за ними по кожній горі й по кожному узгіррю й по всїх скеляних рощілинах.

FI33/38 17. Sillä minun silmäni tarkkaavat kaikkia heidän teitänsä, ne eivät ole minulta salassa, eikä heidän rikoksensa ole kätketty minun silmäini edestä.

Biblia1776 17. Sillä minun silmäni näkee kaikki heidän tiensä, ja ei ne ole peitetyt minun edessäni; ja heidän pahatekonsa on minun silmäini edessä salaamatoin.

CPR1642 17. Sillä minun silmäni näke caicki heidän tiens ettei heidän pidä taitaman kätke heitäns minun edestäni ja heidän pahatecons on minun silmäini edes salamatoin.

Osat1551 17. Sille minun Silmeni catzouat caikein heiden Teidens päle/ ettei heiden pidhe minun Casuoni edest taitaman heitens salata/ ia heiden Pahateghons ei ole minun silmisteni peitetty. (Sillä minun silmäni katsowat kaikkein heidän teidensä päälle/ ettei heidän pidä minun kaswoni edestä taitaman heitänsä salata/ ja heidän pahat tekonsa ei ole minun silmistäni peitetty.)

MLV19 17 For my eyes are upon all their ways. They are not hid from my face, nor is their iniquity concealed from my eyes.

KJV 17. For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

Dk1871 17. Thi mine Øjne ere over alle deres Veje, de ere ikke skjulte for mit Ansigt, og deres Misgerning er ikke tildækket for mine Øjne.

KXII 17. Ty min ögon se uppå alla deras vägar, att de icke skola kunna gömma sig för mig; och deras missgerning är för min ögon fördold.

PR1739 17. Sest mo silmad watawad keige nende

LT 17. Mano akys seka juos visuose keliuose, jie

tede peäle, need ei olle warjul mo palle eest, ja nende üllekohhus ei olle ärrapettetud mo silmade eest.

negali pasislėpti nuo manęs, mano akys mato jų kaltę.

Luther1912 17. Denn meine Augen sehen auf ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missetat ist vor meinen Augen unverborgen.

Ostervald-Fr 17. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'est point couverte devant mes yeux.

RV'1862 17. Porque mis ojos están puestos sobre todos sus caminos, los cuales no se me escondieron; ni su maldad se esconde de la presencia de mis ojos.

SVV1770 17 Want Mijn ogen zijn op al hun wegen; zij zijn voor Mijn aangezicht niet verborgen, noch hun ongerechtigheid verholen van voor Mijn ogen.

PL1881 17. Oczy moje patrzą na wszystkie drogi ich; nie są utajone przed obliczem mojem, ani jest zakryta nieprawość ich przed oczyma mojemi.

Karoli1908Hu 17. Mert szemmel tartom [10†] minden útjokat; nem rejtőzhettek el orczám elől, és nincsen elfedve az ő bűnök szemeim elől.

RuSV1876 17 Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.

БКуліш 17. Очі бо мої на всїх стежках їх; не сховані вони від мене, й не закрита неправедність їх від очей моїх.

FI33/38 18. Ja minä kostan ensin kaksinkertaisesti heidän rikoksensa ja syntinsä, koska he ovat saastuttaneet minun maani iljetystensä raadoilla ja täyttäneet minun perintöosani kauhistuksillansa.

Biblia1776 18. Ensisti pitää minun kaksinkertaisesti maksaman heidän pahat tekonsa ja syntinsä, että he ovat saastuttaneet minun maani kauhistustensa raadoilla, ja kauhistuksellansa täyttivät he minun

perintöni.

CPR1642 18. Ennen pitä minun caxikertaisest maxaman heidän pahattecons ja syndins että he owat saastuttanet minun maani heidän epäjumaludens ruumilla ja täytit minun perindöni heidän cauhistuxellans.

Osat1551 18. Mutta ensin mine tadhon heiden pahatecons ia syndins/ cactalaisest costa/ Senteden ette he minun Maani saastutit heiden Epeiumaloittens Vainain cansa ia minun Perimiseni heiden ilkeydellens teuttenyet ouat. (Mutta ensin minä tahdon heidän pahat tekonsa ja syntinsä/ kahtalaisesti kostaa/ Sentähden että he minun maani saastutit heidän epäjumaloittensa wainain kanssa ja minun perimiseni heidän ilkeydellänsä täyttäneet owat.)

MLV19 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things and have filled my inheritance with their abominations.

KJV 18. And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.

Dk1871 18. Men jeg vil først betale dem deres Misgerning og deres Synd dobbelt, fordi de vanhelligede mit Land med deres Vederstyggeligheders døde Kroppe og fyldte min Arv med deres Afskyeligheder.

KXII 18. Men tillförene skall jag dubbelt betala deras missgerning och synd; derföre, att de hafva orenat mitt land med deras afguderis lik, och gjort mitt land fullt med sin styggelse.

PR1739 18. Agga enne tahhan ma kahhewörra

LT 18. Aš visų pirma dvigubai atlyginsiu jiems už

tassuda nende üllekohhut ja nende patto, et nemmad on minno maad ärrateotanud, omma läila asjade raibega, ja omma hirmsatte asjadega on nemmad täitnud mo pärris-ossa.

jų nusikaltimus, nes jie suteršė mano žemę ir mano paveldėjimą pripildė savo šlykščiais ir bjauriais stabais’ ‘‘.

Luther1912 18. Aber zuvor will ich ihre Missetat und Sünde zwiefach bezahlen, darum daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt und mein Erbe mit Greueln angefüllt haben.

Ostervald-Fr 18. Et je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé ma terre par les cadavres de leurs infamies, et qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

RV'1862 18. Mas primero pagaré al doble su iniquidad y su pecado; porque contaminaron mi tierra con los cuerpos muertos de sus abominaciones, y de sus abominaciones hinchieron mi heredad.

SVV1770 18 Dies zal Ik eerst hun ongerechtigheid en hun zonde dubbel vergelden, omdat zij Mijn land ontheiligd hebben; zij hebben Mijn erfenis met de dode lichamen hunner verfoeiselen en hunner gruwelen vervuld.

PL1881 18. I oddam im pierwej w dwójnasób za nieprawości ich, i za grzechy ich, przeto, że ziemię moję splugawili trupami obrzydliwości swojej, i sprosnościami swemi napełnili dziedzictwo moje.

Karoli1908Hu 18. Előbb azonban megfizetek nékik az ő bűneikért és vétkeikért kétszeresen, mert megszentségtelenítették az én földemet az ő [11†] útálatosságaiknak holttestével, és betöltötték az én örökségemet az ő fertelmességeikkel.

RuSV1876 18 И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных

БКуліш 18. Перше всього одплачу їм за многі гріхи їх, за те, що з'огидили землю мою, і трупами для ідолів своїх та гидотами

своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.

своїми сповнили наслїддє моє.

FI33/38 19. Herra, minun voimani ja varustukseni, minun pakopaikkani hädän päivänä! Sinun tykösi tulevat pakanat maan ääristä ja sanovat: Petosta vain perivät meidän isämme, turhia jumalia, joista ei ainoakaan auttaa taida.

Biblia1776 19. Herra, sinä olet väkevyyteni ja voimani, ja turvani hädässä; pakanat tulevat sinun tykös maailman ääristä ja sanovat: meidän isämme ovat tosin pitäneet vääriä ja turhia jumalia, jotka ei mitään auttaa taida.

CPR1642 19. HErra sinä olet minun wäkewyden ja woiman ja minun paconi hädäsä pacanat pitä tuleman sinun tygös mailman äristä ja sanoman: meidän Isäm on pitänet wääriä ja turhia jumalita jotca ei autta taida.

Osat1551 19. HERRA sine olet minun Wäkewyten ia woiman/ ia minun Turuan Tuskassa. Ne Pacanat pite sinun tyges Mailman äriste tuleman/ ia sanoman. Meiden Iset ouat pitenyet wärie ia turhia Jumaloita/ iotca euet autta woinuet. (HERRA sinä olet minun wäkewyyteni ja woimani/ ja minun turwani tuskassa. Ne pakanat pitää sinun tykösi maailman ääristä tuleman/ ja sanoman. Meidän isät owat pitäneet wääriä ja turhia jumaloita/ jotka eiwät auttaa woineet.)

MLV19 19 O Jehovah, my strength and my stronghold and my refuge in the day of affliction, to you the nations will come from the ends of the earth and will say, Our fathers have inherited nothing but lies, even vanity and things in which there is no profit.

KJV 19. O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

Dk1871 19. Herre, min Styrke og min Befæstning og min Tilflugt paa Nøds Dag! til dig skulle Hedningerne komme fra Jordens Ender og sige Vore Fædre arvede kun Løgn, Forfængelighed, hvori der intet var sam kunde gavne dem.

KXII 19. Herre, du äst min starkhet och kraft, och min tillflykt uti nödene. Hedningarna skola komma till dig af verldenes ändar, och säga: Våre fäder hafva haft falska och fåfänga gudar, som intet hjelpa kunna.

PR1739 19. JEHOWA! sa olled mo tuggewus ja mo tuggew paik, ja mo pölgo-paik ahhastusse aial, sinno jure tullewad pagganad Ma otsast, ja ütlewad: Töeste meie wannemille on walle pärris-ossaks olnud, tühjad asjad on need , ja nende sees ei olle mitte, mis kölbab.

LT 19. Viešpatie, Tu esi mano stiprybė ir mano pilis, mano priebėga nelaimės metu! Pas Tave ateis tautos nuo žemės pakraščių ir sakys: ‘‘Mūsų tėvai paveldėjo tik apgaulę, tuštybę ir stabus, kurie jiems nieko nepadėjo’‘.

Luther1912 19. HERR, du bist meine Stärke und Kraft und meine Zuflucht in der Not. Die Heiden werden zu mir kommen von der Welt Enden und sagen: Unsre Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können.

Ostervald-Fr 19. Éternel! ma force, mon rempart, et mon refuge au jour de la détresse! les nations viendront à toi des bouts de la terre, et elles diront: Nos pères n'ont hérité que le mensonge, que des choses vaines, où il n'y a point de profit.

RV'1862 19. O! Jehová, fortaleza mía, y fuerza mía, y refugio mío en el tiempo de la aflicción: a tí vendrán naciones desde los extremos de la tierra, y dirán: Ciertamente mentira poseyeron nuestros padres, vanidad, y no hay en ellos provecho.

SVV1770 19 O HEERE! Gij zijt mijn Sterkte, en mijn Sterkheid, en mijn Toevlucht ten dage der benauwdheid; tot U zullen de heidenen komen van de einden der aarde, en zeggen: Immers hebben onze vaders leugen erfelijk bezeten, en ijdelheid, waarin toch niets was, dat nut deed.

PL1881 19. Panie, mocy moja i siło moja, i ucieczko moja w dzieó utrapienia! do ciebie przyjdą narody od koóczyn ziemi, i rzekną: Zaiste się fałszu trzymali ojcowie nasi, i marności, w których żadnego pożytku nie było.

Karoli1908Hu 19. Oh Uram, én erősségem, én bástyám és én menedékem a nyomorúság idején! Hozzád jőnek majd a nemzetek a föld határairól, és ezt mondják: Bizony hamis isteneket bírtak a mi atyáink és hiábavalókat, mert nincs köztük segíteni tudó.

RuSV1876 19 Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: „только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы".

БКуліш 19. Ой Господи, сило моя й твердине моя й утечище моє в лихій годині! До тебе навернуться народи від країв землї і скажуть: Саму тілько лож внаслїдували батьки наші, марноту й таке, з чого нїякого хісна нема.

FI33/38 20. Voiko ihminen tehdä itsellensä jumalia? Eivät ne jumalia ole!

Biblia1776 20. Kuinka taitaa ihminen tehdä hänellensä jumalia, jotka ei kuitenkaan jumalia olekaan?

CPR1642 20. Cuinga taita ihminen tehdä heitä jumalixi jotca ei jumalat oleckan? Sentähden cadzo minä tahdon opetta heitä ja tehdä heille minun käteni ja waldani tiettäwäxi heidän pitä ymmärtämän että minä cudzutan HERraxi.

Osat1551 20. Quinga iocu Inhiminen taita ne Jumaloixi tedhä/ iotca euet ole Jumalat? Senteden catzo/ Nyt mine tadhon heite opetta/ ia minun Käteni ia waltani heille tietteuexi tedhä/ ette he tundisit/ ette mine HERRAXI cutzutan. (Kuinka joku ihminen taitaa ne jumaloiksi tehdä/ jotka eiwät ole jumalat? Sentähden katso/ Nyt minä tahdon heitä opettaa/ ja minun käteni ja waltani heille tiettäwäksi tehdä/ että he tuntisit/ että minä HERRAKSI kutsutaan.)

MLV19 20 Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?

Dk1871 20. Mon et Menneske kan gøre sig Guder? de ere dog ikke Guder.

PR1739 20. Kas innimenne woib ennesele jummaliks tehha neid, mis ei olle mitte jummalad.

Luther1912 20. Wie kann ein Mensch Götter machen, die doch keine Götter sind?

RV'1862 20. ¿Hará el hombre dioses para sí? Mas ellos no serán dioses.

PL1881 20. Izali sobie człowiek uczynić może bogów? ponieważ sami nie są bogami.

RuSV1876 20 Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?

KJV 20. Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?

KXII 20. Huru kan en menniska göra dem till gudar, som inge gudar äro?

LT 20. Ar gali žmogus pasidaryti dievų? Juk jie ne dievai!

Ostervald-Fr 20. L'homme se fera-t-il lui-même des dieux, qui ne sont pas des dieux?

SVV1770 20 Zal een mens zich goden maken? Zij zijn toch geen goden.

Karoli1908Hu 20. Csinálhat-é az ember magának isteneket? Hiszen azok nem istenek!

БКуліш 20. Чи то ж чоловік може поробити собі боги, хоч вони не боги?

FI33/38 21. Sentähden, katso, minä saatan heidät tuntemaan — tuntemaan tällä haavaa — minun käteni ja minun voimani, ja he tulevat tietämään, että minun nimeni on Herra.

CPR1642

Biblia1776 21. Sentähden katso, minä tahdon opettaa heitä tällä haavalla, ja tehdä heille minun käteni ja valtani tiettäväksi; ja heidän pitää ymmärtämän, että minun nimeni on Herra.

MLV19 21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once I will cause them to know my hand and my might and they will know that my name is Jehovah.

KJV 21. Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

Dk1871 21. Derfor se jeg lader dem kende denne Gang ja, jeg lader dem kende min Haand og min Styrke; og de skulle kende at mit Navn er Herren.

KXII 21. Derföre si, nu vill jag lära dem, och göra dem mina hand och mitt välde kunnigt, att de skola förnimma att jag heter Herren.

PR1739 21. Wata, sepärrast tahhan ma neile teäda anda sel korral, ma tahhan neile teäda anda omma kät ja omma wägge, ja nemmad peawad teäda sama, et mo nimmi on Jehowa.

LT 21. ‘‘Aš leisiu jiems patirti savo galią ir jie žinos, kad mano vardas yra Viešpats’‘.

Luther1912 21. Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kundtun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der HERR.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, voici, je leur ferai connaître cette fois, je leur ferai connaître ma force et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

RV'1862 21. Por tanto, he aquí, les enseñaré de esta vez, enseñarles he mi mano y mi fortaleza; y sabrán que mi nombre es Jehová.

SVV1770 21 Daarom, ziet, Ik zal hun bekend maken op ditmaal; Ik zal hun bekend maken Mijn hand en Mijn macht; en zij zullen weten, dat Mijn Naam is HEERE.

PL1881 21. Dlatego oto Ja sprawię, aby poznali tym razem; sprawię, mówię, aby poznali rękę

Karoli1908Hu 21. Azért ímé, megismertetem velök ez úttal, megismertetem velök az én kezemet és

moję i moc moję, i dowiedzieli się, że imię moje jest Pan.

hatalmamat, és megtudják, hogy az Úr az én nevem.

RuSV1876 21 Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают, что имя Мое - Господь.

БКуліш 21. Тим же то я покажу їм нинї, покажу їм руку мою й потугу мою, й зрозуміють, що моє імя - Господь.

17 luku

Juudan synti. Väärä ja oikea turva. Profeetan rukous. Sapatin pyhittäminen.

FI33/38 1. Juudan synti on kirjoitettu rautapiirtimellä, timanttikärjellä, kaiverrettu heidän sydämensä tauluun ja teidän alttarienne sarviin,

Biblia1776 1. Juudan synti on raudalla ja kovalla timantilla kirjoitettu, ja heidän sydämensä tauluihin kaivettu, ja teidän alttarinne sarviin,

CPR1642 1. JUdan syndi on raudalla ja cowalla Demantilla kirjoitettu ja heidän sydämens tauluijn caewettu ja heidän Altarins sarwijn.

MLV19 1 The sin of Judah is written with a pen of iron and with the point of a diamond. It is engraved upon the tablet of their heart and upon the horns of your* altars,

KJV 1. The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

Dk1871 1. Judas Synd er skreven med en Jerngriffel, med Æggen af en Dernent; den er indgravet

KXII 1. Juda synd är med jernstyl och med skarp diamant skrifven, och uti deras hjertas taflor

paa deres Hjertes Tavle og paa ederes Altres Horn,

PR1739 1. Juda-rahwa pat on kirjotud raudsullega, terrewa temanti-kiwwiga; se on leikatud nende süddame laua peäle, ja teie altaride sarwede peäle,

Luther1912 1. Die Sünde Juda's ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an ihren Altären,

RV'1862 1. EL pecado de Judá escrito está con cincel de hierro, y con punta de diamente, esculpido en la tabla de su corazón, y en los lados de vuestros altares;

PL1881 1. Grzech Judzki napisany jest piórem żelaznem, a ostrym dyjamentem wyryty jest na tablicy serca ich, i na rogach ołtarzów waszych;

RuSV1876 1 Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

FI33/38 2. ja niin heidän lapsensa muistavat

grafven, och uppå hornen af deras altare;

LT 1. Judo nuodėmė užrašyta geležiniu rašikliu, aštriu deimantu įrėžta į jų širdį ir ant aukurų ragų,

Ostervald-Fr 1. Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leurs cœurs et sur les cornes de leurs autels.

SVV1770 1 De zonde van Juda is geschreven met een ijzeren griffie, met de punt eens diamants; gegraven in de tafel van hunlieder hart, en aan de hoornen uwer altaren;

Karoli1908Hu 1. A Júda vétke vas tollal, gyémánt hegygyel van felírva; fel van vésve szívök táblájára és oltáraik szarvaira,

БКуліш 1. Гріх Юдин виписаний залїзним різцем, алмазним зубцем, вирізаний на таблиці серця в них та на рогах у жертівниках їх.

Biblia1776 2. Että heidän lapsensa mieleensä

alttarinsa ja asera-karsikkonsa viheriäin puitten vieressä, korkeilla kukkuloilla.

CPR1642 2. Että heidän lapsens mieleens johdataisit ne Altarit ja medzistöt wiherjäisten puiden tykönä corkeilla wuorilla.

johdattaisivat alttarit ja metsistöt viheriäisten puiden tykönä korkeilla vuorilla.

MLV19 2 while their sons remember their altars and their Asherim {pole-images} by the green trees upon the high hills.

KJV 2. Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

Dk1871 2. ligesorn deres Børn ihukomme deres Altre og deres Astartebilleder, ved de grønne Træer, ved Højenes Toppe.

KXII 2. Att deras barn skola ihågkomma de samma altare och lundar, vid de gröna trä, på de höga berg.

PR1739 2. Kui ma mötlen nende laste peäle, nende altaride peäle, ja nende ite peäle, mis haljaste pude jures, mis körge mäekinkude peäl.

LT 2. kol jų vaikai atsimena aukurus ir alkus po žaliuojančiais medžiais ant aukštų kalvų.

Luther1912 2. daß die Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Ascherabilder bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen.

Ostervald-Fr 2. Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi pensent-ils à leurs autels et à leurs images d'Ashéra auprès des arbres verts et sur les hautes collines.

RV'1862 2. Para que sus hijos se acuerden de sus altares, y de sus bosques junto a los árboles verdes, y en los collados altos.

SVV1770 2 Gelijk hun kinderen hunner altaren gedenken, en hunner bossen, bij het groen geboomte, op de hoge heuvelen.

PL1881 2. Gdy wspominają synowie ich na ołtarze ich, i na gaje ich pod drzewem zielonem, na pagórkach wysokich.

Karoli1908Hu 2. Mivelhogy megemlékeznek fiaik az ő [1†] oltáraikról, Aséra bálványaikról a zöld fák mellett és a magas halmokon.

RuSV1876 2 Как о сыновьях своих, воспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах.

БКуліш 2. Мов про свої сини, згадують вони про жертівники свої, і дуброви свої та зелені дерева по горбах високих.

FI33/38 3. Oman vuoreni, joka on kedolla, niin myös sinun tavarasi, kaikki sinun aarteesi ja sinun uhrikukkulasi minä annan ryöstettäviksi synnin tähden kaikkia rajojasi myöten.

Biblia1776 3. Mutta minä olen antava sinun korkeutes ryöviöksi, sekä vuorilla että kedoilla, sekä riistas, että kaiken sinun tavaras, niiden syntein tähden, jotka kaikissa sinun maas äärissä on tehty.

CPR1642 3. Mutta minä olen andawa sinun corkeuxes ryöwiöxi sekä wuorilla että kedoilla sekä sinun rijstas että caiken sinun tawaras nijden syndein tähden cuin caikisa sinun maas äris on tehty.

MLV19 3 O my mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil and your high places, because of sin, throughout all your borders.

KJV 3. O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.

Dk1871 3. Mit Bjerg paa Marken, dit Gods, ja, alt dit Liggendefæ vil jeg give hen til Rov, ja, dine Høje for Synden inden alle dine

KXII 3. Men jag skall gifva dina höjder till sköfvels, både på berg och slätter, samt med dina håfvor, och alla dina ägodelar, för syndernas

Landemærker.

PR1739 3. Oh minno mäggi, mis wäljal! so warra, ja keik so warrandussed, ja sinno körged paigad tahhan ma risutawaks anda patto pärrast, mis keikide so raiade peäl.

Luther1912 3. Aber ich will deine Höhen, beide, auf den Bergen und Feldern, samt deiner Habe und allen deinen Schätzen zum Raube geben um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen.

RV'1862 3. Mi montañes, en el campo son tus riquezas: todos tus tesoros daré a saco, por el pecado de tus altos, en todos tus términos.

PL1881 3. O góro, i pole moje! majętność twoję i wszystkie skarby twoje podam na rozszarpanie dla grzechu wyżyn twoich, które masz po wszystkich granicach twoich.

RuSV1876 3 Гору Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои – за грехи во всех пределах твоих.

FI33/38 4. Sinun on luovuttava perintöosastasi, jonka

skull, i alla dina gränsor bedrefna.

LT 3. O mano kalne laukuose! Tavo turtą ir visus lobius leisiu išplėšti visame krašte už tavo nuodėmes.

Ostervald-Fr 3. Je livrerai au pillage ma montagne avec la campagne, tes richesses, tes trésors et tes hauts lieux, à cause de tes péchés sur tout ton territoire.

SVV1770 3 Ik zal Mijn berg met het veld, uw vermogen en al uw schatten ten roof geven, mitsgaders uw hoogten, om de zonde in al uw landpalen.

Karoli1908Hu 3. Oh én hegyem a síkon! Vagyonodat, minden kincsedet [2†] prédává teszem a te magaslataidért, minden határodban való vétkeidért.

БКуліш 3. Ой оддам же я гору твою в полі, твоє майно, усї твої скарби на луп, і всї висоти твої - за гріхи в усїх межах твоїх!

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuksi pois sinun

minä olen sinulle antanut; ja minä saatan sinut vihollistesi orjuuteen maassa, jota sinä et tunne. Sillä te olette sytyttäneet minun vihani tulen; se on palava iankaikkisesti.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuleman ajetuxi pois sinun perinnöstäs cuin minä sinulle andanut olen ja minä tahdon sinun tehdä wihollistes orjaxi sijnä maasa jota et sinä tunne: sillä te oletta sytyttänet minun wihani tulen joca ijancaickisest palawa on.

MLV19 4 And you, even of yourself, will discontinue from your heritage that I gave you and I will cause you to serve your enemies in the land which you do not know. For you* have kindled a fire in my anger which will burn everlasting.

Dk1871 4. Og du skal drage ud, og det ved din egen Skyld, fra din Arv, som jeg gav dig, og jeg vil gøre, at de skal tjene dine Fjender i et Land, som du ikke kender; thi I have optændt en Ild i min Vrede, den skal brænde evindelig.

PR1739 4. Siis pead sa mahhajätma omma pärris-ossa, mis ma sulle annud, ja sedda perinnöstäs, jonka minä sinulle antanut olen; ja minä tahdon sinun tehdä vihollisten orjaksi siinä maassa, jota et sinä tunne; sillä te olette sytyttäneet vihani tulen, joka ijankaikkisesti palava on.

KJV 4. And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

KXII 4. Och du skall varda utdrifven utu ditt arf, som jag dig gifvit hafver, och jag skall göra dig till dina fiendars träl, uti ett land det du intet känner; ty I hafven upptändt mine vredes eld, den evinnerliga brinna skall.

LT 4. Tu turėsi palikti savo paveldėjimą, kurį tau daviau; tave padarysiu vergu priešų šalyje,

issiennesest, ja ma tahhan sind panna tenima so waenlaste jure siñna male, mis sa ei tunne: sest teie ollete tuld süütnud pöllema mo wihha sees, se peab iggaweste pöllema.

kurios nepažįsti, nes mano rūstybės ugnis degs amžinai.

Luther1912 4. Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und ich will dich zu Knechten deiner Feinde machen in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

Ostervald-Fr 4. Et, par ta faute, tu laisseras en repos l'héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûlera à toujours.

RV'1862 4. Y habrá remisión en tí de tu heredad, la cual yo te dí; y hacerte he servir a tus enemigos en tierra que no conociste; porque fuego encendistes en mi furor, para siempre arderá.

SVV1770 4 Alzo zult gij aflaten (en dat om u zelven) van uw erfenis, die Ik u gegeven heb, en Ik zal u uw vijanden doen dienen in een land, dat gij niet kent; want gijlieden hebt een vuur aangestoken in Mijn toorn, tot in eeuwigheid zal het branden.

PL1881 4. A ty musisz zaniechać za przewinieniem twojem dziedzictwa twego, którem ci dał. I dam cię w niewolę nieprzyjaciołom twoim, i ziemi, której nie znasz; boście ogieó rozniecili w popędliwości mojej, który aż na wieki gorzeć będzie.

Karoli1908Hu 4. És elszakíttatol, és pedig magad által, a te örökségedtől, a melyet én adtam néked, és szolgáltatni fogom veled a te [3†] ellenségeidet olyan földön, a melyet nem ismersz; mert tűzre lobbantottátok haragomat, örökké égni fog.

RuSV1876 4 И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдамтебя в

БКуліш 4. І ти сама лишишся без наслїддя твого, що я надїлив тобі, й віддам тебе в неволю

рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.

ворогам твоїм у землю, що її не знаєш, бо ви розпалили огонь гнїву мого; він горіти ме невгасимо.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Kirottu on se mies, joka turvaa ihmisiin ja tekee lihan käsivarreksensa ja jonka sydän luopuu Herrasta.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: kirottu olkoon se mies, joka luottaa ihmiseen, ja panee lihan itsellensä käsivarreksi, ja jonka sydän luopuu pois Herrasta.

CPR1642 5. NÄitä sano HERra: kirottu olcon se mies joca luotta idzens ihmiseen ja pane lihan idzellens käsiwarrexi ja jonga sydän luopu pois HERrasta:

Osat1551 5. Nein HERRA sanopi. KIrottu ombi se mies/ ioca Inhimisten päle vskalta/ ia pitepi lihan henen Käsiuardhens edest/ ia sydhemellens HERRASTA poiswelte. (Näin HERRA sanoopi. Kirottu ompi se mies/ joka ihmisten päälle uskaltaa/ ja pitääpi lihan hänen käsiwartensa edestä/ ja sydämellänsä HERRASTA pois wälttää.)

MLV19 5 Jehovah says thus: Cursed is the man who trusts in man and makes flesh his arm and whose heart departs from Jehovah.

KJV 5. Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

Dk1871 5. Saa siger Herren: Forbandet er den Mand, som forlader sig paa Mennesket og holder Kød for sin Arm, og hvis Hjerte viger fra

KXII 5. Detta säger Herren: Förbannad är den man som förlåter sig uppå mennisko, och sätter kött sig till arm, och viker med sitt

Herren.

PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa: Ärranetud on se mees, kes lodab innimesse peäle, ja panneb lihha ommaks käewarreks, ja lahkub JEHOWAST omma süddamega ärra.

Luther1912 5. So spricht der HERR: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom HERRN weicht.

RV'1862 5. Así dijo Jehová: Maldito el varón que confía en el hombre, y pone carne por su brazo, y su corazón se aparta de Jehová.

PL1881 5. Tak mówi Pan:Przeklęty mąż, który ufa w człowieku, i który pokłada ciało ramieniem swojem, a od Pana odstępuje serce jego.

RuSV1876 5 Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорою, и которого сердце удаляется от Господа.

FI33/38 6. Hän jää alastomaksi arolle eikä näe mitään onnea tulevan; hän asuu poudan polttamissa paikoissa erämaassa, asumattomassa suolamaassa.

hjerta ifrå Herranom.

LT 5. Taip sako Viešpats: ‘‘Prakeiktas žmogus, kuris pasitiki žmogumi ir laiko kūną savo stiprybe, kurio širdis nutolsta nuo Viešpaties.

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel: Maudit est l'homme qui se confie en l'homme, et qui de la chair fait son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel!

SVV1770 5 Zo zegt de HEERE: Vervloekt is de man, die op een mens vertrouwt, en vlees tot zijn arm stelt, en wiens hart van den HEERE afwijkt!

Karoli1908Hu 5. Ezt mondja az Úr: Átkozott az a férfi, a ki emberben [4†] bízik és testbe helyezi erejét, az Úrtól pedig eltávozott az ő szíve!

БКуліш 5. Так говорить Господь: Проклята людина, що вповає на людей, і робить тїло опорою своєю, а серце її цурається Господа.

Biblia1776 6. Hänen pitää tuleman niinkuin kanerva korvessa, ja ei pidä saaman nähdä tulevaista lohdutusta; ja hänen pitää asuman kuivuudessa korvessa, hedelmättömässä ja

autiossa erämaassa.

CPR1642 6. Hänen pitä tuleman nijncuin canerwa corwesa ja ei pidä saaman nähdä tulewaista lohdutusta pitä oleman cuiwudes corwesa hedelmättömäs ja autias erämaasa.

Osat1551 6. Henen pite oleman ninquin Caneruan coruesa/ ia ei hen saa nädhe site tuleuaista Lohutosta. Waan henen pite iemen sihen quiuahan coruesa/ hedelmettömes ia autias Maasa. (Hänen pitää oleman niinkuin kanerwan korwessa/ ja ei hän saa nähdä sitä tulewaista lohdutusta. Waan hänen pitää jäämän siihen kuin kuiwahan korwessa/ hedelmättömässä ja autiossa maassa.)

MLV19 6 For he will be like the heath in the desert and will not see when good comes, but will inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

KJV 6. For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.

Dk1871 6. Og han skal være som den enlige paa den Øde Mark og skal ikke se, at der kommer godt; men han skal bo paa de forbrændte Steder i Ørken, i et Saltland, som ikke kan bebos.

KXII 6. Han skall varda såsom ljung i öknene, och skall intet få se den tillkommande tröstena; utan skall blifva uti det torra i öknene, uti en ofruktsam och öde mark.

PR1739 6. Ja temma on kui kannarpik nömmes, ja ei sa mitte nähha, kui hea tulleb, ja ta ellab poudse paikade sees körbes, ühhe pahha nömme-ma peäl, kus ükski ei ella.

LT 6. Jis bus kaip krūmokšnis dykumoje ir nieko gero nematys. Jis gyvens sausoje, druskingoje ir negyvenamoje šalyje.

Luther1912 6. Der wird sein wie die Heide in der Wüste und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnt.

Ostervald-Fr 6. Il sera comme un homme dénué de secours dans la plaine stérile; il ne verra point venir le bien; mais il habitera au désert, dans les lieux secs, dans une terre salée et inhabitable.

RV'1862 6. Y será como la retama en el desierto; y no verá cuando viniere el bien: mas morará en las securas en el desierto, en tierra despoblada y deshabitada.

SVV1770 6 Want hij zal zijn als de heide in de wildernis, die het niet gevoelt, wanneer het goede komt; maar blijft in dorre plaatsen in de woestijn, in zout en onbewoond land.

PL1881 6. Albowiem stanie się jako wrzos na puszczy, który nie czuje, gdy co dobrego przychodzi, ale bywa na suchych miejscach na puszczy w ziemi słonej, i w której nikt nie mieszka.

Karoli1908Hu 6. Mert olyanná lesz, mint a hangafa a pusztában, és nem látja, hogy jó következik, hanem szárazságban lakik a sivatagban, a sovány és lakhatatlan földön.

RuSV1876 6 Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.

БКуліш 6. Вона буде, як билина в степу, й не діжде собі добра; жити ме на сухих місцях у пустинї, на землї солоній, безлюдній.

FI33/38 7. Siunattu on se mies, joka turvaa Herraan, jonka turvana Herra on.

Biblia1776 7. Mutta se mies on siunattu, joka luottaa Herraan; ja Herra on hänen turvansa.

CPR1642 7. Mutta se mies on siunattu joca luotta HERraan ja HERra on hänen turwans.

Osat1551 7. Mutta siugnattu on se Mies/ ioca HERRAN päle loottapi/ ia ionga turua HERRA ombi. (Mutta siunattu on se mies/ joka HERRAN päälle luottaapi/ ja jonka turwa HERRA ompi.)

MLV19 7 Blessed is the man who trusts in Jehovah and whose trust Jehovah is.

KJV 7. Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

Dk1871 7. Velsignet den Mand, som forlader sig paa Herren, og hvis lillid Herren er!

KXII 7. Men välsignad är den man, som förlåter sig uppå Herran, och Herren hans tröst är.

PR1739 7. Önnistud on se mees, kes lodab JEHOWA peäle, ja kelle lotus JEHOWA on.

LT 7. Palaimintas žmogus, kuris pasitiki Viešpačiu, kurio viltis yra Viešpats!

Luther1912 7. Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den HERRN verläßt und des Zuversicht der HERR ist.

Ostervald-Fr 7. Béni soit l'homme qui se confie en l'Éternel, dont l'Éternel est la confiance!

RV'1862 7. Bendito el varón que se fia de Jehová, y que Jehová es su confianza.

SVV1770 7 Gezegend daarentegen is de man, die op den HEERE vertrouwt, en wiens vertrouwen de HEERE is!

PL1881 7. Błogosławiony mąż, który ufa w Panu, a Pan jest nadzieją jego.

Karoli1908Hu 7. Áldott az a férfi, a ki az [5†] Úrban bízik, és a kinek bizodalma az Úr;

RuSV1876 7 Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь.

БКуліш 7. Благословен чоловік, що вповає на Господа, що його надією Господь.

FI33/38 8. Hän on kuin veden partaalle istutettu puu, joka ojentaa juurensa puron puoleen; helteen tuloa se ei peljästy, vaan sen lehvä on vihanta, ei poutavuonnakaan sillä ole

Biblia1776 8. Hän on niinkuin se puu, joka veden reunalle on istutettu ja ojan viereen juurtunut; sillä jos vielä palavuus tulee, niin ei hän kuitenkaan pelkää, vaan sen lehdet

huolta, eikä se herkeä hedelmää tekemästä.

CPR1642 8. Hän on nijncuin se puu joca weden reunalle on istutettu ja ojan wiereen juurtunut on: sillä jos wielä palawus tule nijn ei hän cuitengan pelkä waan sen lehdet pysywät wiherjäisnä eikä murehdi cosca cuiwa wuosi tule mutta canda hedelmän ilman lackamat.

MLV19 8 For he will be as a tree planted by the waters, that spreads out its roots by the river and will not fear when heat comes, but its leaf will be green and will not be worried in the year of drought, nor will cease from yielding fruit.

Dk1871 8. Thi han skal være ligesom et Træ, plantet ved Vand, og som udskyder sine Rødder ved Bækken, og som ikke frygter, naar der

pysyvät viheriäisinä, eikä murehdi, kuin kuiva vuosi tulee, mutta kantaa hedelmän ilman lakkaamatta.

Osat1551 8. Hen on ninquin iocu istutettu Puu wedhen tykene/ ia wirdhan wierelle iwritettu. Sille waicka iocu helleh tule/ nin ei hen senuoxi quiuetu/ waan henen Lectens wiherieiszne pysyuet/ ia ei murhedi/ quin iocu quiua woosi tule/ Waan se candapi lackamat Hedhelmen. (Hän on niinkuin joku istutettu puu weden tykönä/ ja wirran wierellä juuritettu. Sillä waikka joku helle tulee/ niin ei hän senwuoksi kuiwettuu/ waan hänen lähteensä wiheriäisenä pysywät/ ja ei murehdi/ kuin joku kuiwa wuosi tulee/ Waan se kantaapi lakkaamat hedelmän.)

KJV 8. For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

KXII 8. Han är lika som ett trä, det vid vatten planteradt och vid en bäck berotadt är; ty om än en hette kommer, så fruktar det sig

kommer Hede, og hvis Blad skal være grønt, og som ikke hænger mat, naar et tørt Aar kommer, og ikke lader af at hære Frugt.

dock intet, utan dess löf blifva grön; och sörjer intet, när ett torrt år kommer, men det bär frukt utan upphåll.

PR1739 8. Sest temma on kui pu, mis we jure istutud, ja jöe äres ommad jured aianud, ja ta ei tunne, kui poud tulleb, ja temma lehhed on haljad; ja poudsel aastal ei murretse temma mitte, ja ei anna järrele wilja kandmast.

LT 8. Jis bus kaip medis, pasodintas prie vandens, leidžiantis šaknis prie upelio. Jis nebijos ateinančios kaitros, jo lapai visada žaliuos. Jis nesirūpins sausros metu, bet nuolat neš vaisių.

Luther1912 8. Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und sorgt nicht, wenn ein dürres Jahr kommt sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

Ostervald-Fr 8. Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines le long d'une eau courante; qui, lorsque vient la chaleur, ne la craint point, mais dont la feuille est verte; il n'est point en peine dans l'année de sécheresse, et ne cesse pas de porter du fruit.

RV'1862 8. Porque él será como el árbol plantado junto a las aguas, que junto a la corriente echará sus raices; y no verá cuando viniere el calor, y su hoja será verde; y en el año de prohibición no se fatigará, ni dejará de hacer fruto.

SVV1770 8 Want hij zal zijn als een boom, die aan het water geplant is, en zijn wortelen uitschiet aan een rivier, en gevoelt het niet, wanneer er een hitte komt, maar zijn loof blijft groen; en in een jaar van droogte zorgt hij niet, en houdt niet op van vrucht te dragen.

PL1881 8. Bo będzie jako drzewo wszczepione nad wodami, a nad strumieniem zapuszczające korzenie swoje, które nie czuje, gdy

Karoli1908Hu 8. Mert olyanná lesz, mint a víz mellé ültetett [6†] fa, a mely a folyó felé bocsátja gyökereit, és nem fél, ha hőség következik,

przychodzi gorącość, ale liść jego zostaje zielony, a roku suchego nie frasuje się, i nie przestaje przynosić owocu.

és a levele zöld marad; és a száraz esztendőben nem retteg, sem a gyümölcsözéstől meg nem szűnik.

RuSV1876 8 Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.

БКуліш 8. Він - мов те дерево, посаджене над водою, що простягає своє корінне до потока: Не боїться воно жари, листє його зеленїє; байдужне воно й під сухолїттє; не перестає родити нїколи.

FI33/38 9. Petollinen on sydän ylitse kaiken ja pahanilkinen; kuka taitaa sen tuntea?

Biblia1776 9. Sydän on häijy ja pahanilkinen kappale ylitse kaikkein; kuka taitaa sitä tutkia?

CPR1642 9. SYdän on häijy ja pahanelkinen cappale caickein cappalden ylidze cuca taita sitä tutkia.

Osat1551 9. Yxi wiecas ia nuria ase caikein ylitze/ ombi sydhen/ Cuca sen taita vlostutkia? (Yksi wieras ja nurja ase kaikkein ylitse/ ompi sydän/ Kuka sen taitaa ulostutkia?)

MLV19 9 The heart is deceitful above all things and it is exceedingly corrupt. Who can know it?

KJV 9. The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?

Dk1871 9. Hjertet er bedrageligt, mere end alle Ting, og det er sygt; hvo kan kende det?

KXII 9. Ett argt, illfundigt ting öfver all ting är hjertat; ho kan utransakat?

PR1739 9. # Südda on kawwalam petma , kui mingisuggune mu assi, ja temma on koggone hukkas; kes woib sedda ärratunda?

LT 9. Širdis yra labai klastinga ir be galo nedora. Kas ją supras!

Luther1912 9. Es ist das Herz ein trotzig und verzagtes

Ostervald-Fr 9. Le cœur est trompeur par-dessus tout, et

Ding; wer kann es ergründen?

RV'1862 9. Engañoso es el corazón más que todos las cosas, y perverso: ¿quién le conocerá?

PL1881 9. Najzdradliwsze jest serce nadewszystko i najprzewrotniejsze, któż je pozna?

RuSV1876 9 Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; ктоузнает его?

FI33/38 10. Minä, Herra, tutkin sydämen, koettelen munaskuut, ja annan jokaiselle hänen vaelluksensa mukaan, hänen töittensä hedelmän mukaan.

CPR1642 10. Minä HErra tahdon tutkia sydämet ja coetella munascuut ja annan cullengin heidän töidens jälken ja hänen töidens hedelmän jälken.

MLV19 10 I, Jehovah, search the mind. I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his practices.

désespérément malin; qui le connaîtra?

SVV1770 9 Arglistig is het hart, meer dan enig ding, ja, dodelijk is het, wie zal het kennen?

Karoli1908Hu 9. Csalárdabb a szív mindennél, és gonosz az; kicsoda ismerhetné azt?

БКуліш 9. Лукаве над усе в сьвітї серце людське й ледаче; хто його зміркує?

Biblia1776 10. Minä Herra tahdon tutkia sydämen ja koetella munaskuut ja annan kullekin hänen töittensä jälkeen ja hänen töittensä hedelmän jälkeen.

Osat1551 10. Minepe HERRA taidhan sydhemet vlostutkia/ ia ne munaskuut coetella/ ia annan iocaitzen tööns ielkin henen tecoins hedelmen ielkin. (Minäpä HERRA taidan sydämet ulostutkia/ ja ne munaskuut koetella/ ja annan jokaisen työnsä jälkeen hänen tekoinsa hedelmän jälkeen.)

KJV 10. I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.

Dk1871 10. Jeg Herren er den, som ransager Hjertet og prøver Nyrer, og det for at give hver efter sine Veje; efter sine Idrætters Frugt.

KXII 10. Jag Herren kan utransaka hjertat, och pröfva njurarna, och gifver hvarjom och enom efter hans vägar, och efter hans gerningars frukt.

PR1739 10. Minna Jehowa urin süddame läbbi, ja katsun nerud läbbi, et ma annan iggamehhele temma tede järrele ¤ temma teggude kasso järrele.

LT 10. Aš, Viešpats, ištiriu širdį, išbandau inkstus ir atlyginu kiekvienam pagal jo kelius ir jo darbų vaisius‘‘.

Luther1912 10. Ich, der HERR, kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen und gebe einem jeglichen nach seinem Tun, nach den Früchten seiner Werke.

Ostervald-Fr 10. Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, et j'éprouve les reins; et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

RV'1862 10. Yo Jehová que escudriño el corazón, que pruebo los riñones, para dar a cada uno según su camino, según el fruto de sus obras.

SVV1770 10 Ik, de HEERE, doorgrond het hart, en proef de nieren; en dat, om een iegelijk te geven naar zijn wegen, naar de vrucht zijner handelingen.

PL1881 10. Ja Pan, który się badam serca, i doświadczam nerek, tak abym każdemu oddał według drogi jego, i według owocu spraw jego.

Karoli1908Hu 10. Én, az Úr vagyok az, a ki a [7†] szívet fürkészem és a veséket vizsgálom, hogy megfizessek kinek-kinek az ő útai szerint és cselekedeteinek gyümölcse szerint.

RuSV1876 10 Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.

БКуліш 10. Я, Господь, я тілько зазираю в серце, вивідую нутро, щоб відплачувати кожному по його ходах, по плодам учинків його.

FI33/38 11. Peltokana, joka hautoo, mitä ei ole muninut, on se, joka hankkii rikkautta vääryydellä; päiviensä puolivälissä hänen täytyy se jättää, ja hänen loppunsa on houkan loppu.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin lintu hautoo ja ei kuori, niin on myös se, joka väärin kalua kokoo; sillä hänen pitää jättämän sen kesken aikaansa, ja viimeiseltä tyhjäksi tuleman.

CPR1642 11. Sillä nijncuin lindu muni ja ei haudo nijn on myös se joca wäärä calua coco: sillä hänen pitä jättämän cosca hän wähimmän ajattele ja pitä wielä wijmeiseldä nauroxi tuleman.

Osat1551 11. Sille quin iocu Lindu Munians hauto/ ia ei nijte coori/ Nin ikenens ombi se iocu wärie Tauaroita cocopi. Sille quin hen wähimen pelke/ nin henen teuty ne iette/ ia wiele pälisexi hen pilcatan. (Sillä kuin joku lintu muniansa hautoo/ ja ei niitä kuori/ Niin ikänänsä ompi se joka wääriä tawaroita kokoopi. Sillä kuin hän wähimmin pelkää/ niin hänen täytyy ne jättää/ ja wielä päälliseksi hän pilkataan.)

MLV19 11 As the partridge that sits on eggs which she has not laid, so is he who gets riches and not by right. In the midst of his days they will leave him and at his end he will be a fool.

KJV 11. As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

Dk1871 11. Som en Agerhøne, der samler Æg, som den ikke selv har lagt, saaledes er den, som forhverver sig Rigdom, men ikke med Ret; han skal forlade den midt i sine Dage og være en Daare paa sit sidste.

KXII 11. Ty lika som en fogel, som lägger sig uppå ägg, och utkläcker dem icke, alltså är den som orätt gods församlar; ty han måste derifrå, då han det aldraminst tänker; och måste dock på sistone hafva spott dertill.

PR1739 11. Kui pöldpü munne koggub, ja ei haudu wälja; nenda on se, kes rikkust kokkupanneb, agga ei mitte öigussega: omma pole ea sees peab ta sedda järrele jätma, ja omma wiimses otsas saab ta jölledaks.

LT 11. Kaip kurapka, tupinti ant kiaušinių, bet neišperinti jų, yra tas, kuris neteisingai įgyja turtą. Gyvenimui įpusėjus turtai paliks jį, ir galiausiai jis liks kaip kvailys.

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er's am wenigsten achtet, und muß zuletzt Spott dazu haben.

Ostervald-Fr 11. Celui qui acquiert des richesses, mais non point avec droit, est comme une perdrix qui couve ce qu'elle n'a point pondu; il les laissera au milieu de ses jours, et à la fin il se trouvera qu'il est un insensé.

RV'1862 11. La perdiz que hurta lo que no parió, tal es el que allega riquezas y no con juicio: en medio de sus dias las dejará, y en su postrimería será insipiente.

SVV1770 11 Gelijk een veldhoen eieren vergadert, maar broedt ze niet uit, alzo is hij, die rijkdom vergadert, doch niet met recht; in de helft zijner dagen zal hij dien moeten verlaten, en in zijn laatste een dwaas zijn.

PL1881 11. Jako kuropatwa zgromadza jajka, ale ich nie wylęga: tak, kto zbiera bogactwa, a niesprawiedliwie, w połowie dni swoich opuści je, a na ostatek będzie głupim;

Karoli1908Hu 11. Mint a fogoly madár, mely fiakat gyűjt, melyeket nem ő költött, olyan, a ki gazdagságot gyűjt, de nem igazán; az ő napjainak felén elhagyja azt, a halálakor pedig bolonddá lesz.

RuSV1876 11 Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при

БКуліш 11. Мов та куропатва, що висиджує яйця чужі, що їх не знесла, так і той, хто придбав достаток, та не на правій дорозї. У половинї віку свого втеряє його, і при

конце своем.

FI33/38 12. Kunnian valtaistuin, korkea ikiajoista, meidän pyhäkkömme paikka!

CPR1642 12. Mutta meidän pyhydem sia nimittäin Jumalan cauniuden istuin on aina lujana pysynyt.

MLV19 12 A glorious throne, set on high from the beginning, is the place of our sanctuary.

Dk1871 12. Herlighedens Trone, Højheden af Begyndelsen, var vor Helligdoms Sted.

PR1739 12. So au järg, se körgus algmissest on meie pühha paiga asse.

Luther1912 12. Aber die Stätte unsers Heiligtums, der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben.

RV'1862 12. Solio de gloria, alteza desde el principio es el lugar de nuestro santuario.

концї свойму покажеться дурним.

Biblia1776 12. Mutta meidän pyhyytemme sia, (Jumalan) kunnian istuin, on aina lujana pysynyt.

Osat1551 12. Mutta meiden Pyhydhen Sia/ nimitten/ se Jumalan Cunnian Stoli/ aina wahwana pysy/ (Mutta meidän pyhyyden sija/ nimittäin/ se Jumalan kunnian tuoli/ aina wahwana pysyy/)

KJV 12. A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.

KXII 12. Men vår helgedoms rum, nämliga Guds härlighets säte, är alltid fast blifvet.

LT 12. Mūsų šventykla yra šlovingas sostas, išaukštintas nuo pradžios.

Ostervald-Fr 12. Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu élevé dès le commencement.

SVV1770 12 Een troon der heerlijkheid, een hoogheid van het eerste aan, is de plaats onzes heiligdoms.

PL1881 12. Ale miejsce świątnicy naszej, to jest stolica chwały Najwyższego, wiecznie trwa.

RuSV1876 12 Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.

Karoli1908Hu 12. Óh dicsőség trónja, kezdettől fogva magasságos, [8†] szentségünknek helye.

БКуліш 12. О, місцем нашого осьвящення є престол слави, вознесений з давен давнезних!

FI33/38 13. Israelin toivo, sinä Herra! Kaikki, jotka sinut hylkäävät, joutuvat häpeään. Jotka minusta luopuvat, ne kirjoitetaan tomuun. Sillä he ovat hyljänneet elävän veden lähteen, Herran.

CPR1642 13. Sillä sinä HERra olet Israelin toiwo caicki jotca sinun hyljäwät pitä häpiään tuleman ja ne luopunet pitä maahan kirjoitettaman: sillä he hyljäwät HERran joca on eläwäinen wesilähde.

Biblia1776 13. Sinä Herra olet Israelin toivo; kaikki, jotka sinun hylkäävät, pitää häpiään tuleman; ne minusta luopuneet pitää maahan kirjoitettaman; sillä he hylkäävät Herran, joka on elävä vesilähde.

Osat1551 13. Sille sine HERRA olet Israelin toiuo. Caiki iotca sinua ylenandauat/ pite häpien tuleman/ ia ne poislangetut pite maan päle kirioitetuxi tuleman. Sille he HERRAN ylenannoit/ sen eleuen Wedhen cohumisen. (Sillä sinä HERRA olet Israelin toiwo. Kaikki jotka sinua ylenantawat/ pitää häpeän tuleman/ ja ne poislangetut pitää maan päällä kirjoitetuksi tuleman. Sillä he HERRAN ylenannoit/ sen eläwän weden kuohumisen.)

MLV19 13 O Jehovah, the hope of Israel, all who forsake you will be put to shame. Those who depart from me will be written in the earth, because they have forsaken Jehovah, the

KJV 13. O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the

fountain of living waters.

Dk1871 13. Israels Forhaabning, Herre ! Alle, som forholde dig, skulle beskæmmes; de, som affalde fra dig, skulle skrives i Jorderig, thi de forlode Herren, de levende Vandes Kilde.

PR1739 13. Oh Jehowa, Israeli otus! keik, kes sind mahhajätwad, need peawad häbbi sisse sama; kes minnust ärratagganewad, neid kirjotakse mulla sisse, sest nemmad jätwad Jehowat , sedda ello hallikast mahha.

Luther1912 13. Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den HERRN, die Quelle des lebendigen Wassers.

RV'1862 13. ¡O esperanza de Israel, Jehová! todos los que te dejan, serán avergonzados; y los que de mí se apartan, serán escritos en el polvo; porque dejaron la vena de aguas vivas, a Jehová.

PL1881 13. O nadziejo Izraelska, Panie! wszyscy,

fountain of living waters.

KXII 13. Ty, Herre, du äst Israels hopp; alle de som dig förlåta, måste till skam varda, och de affällige måste på jordene skrefne varda; ty de öfvergifva Herran, som är en lefvandes vattens källa.

LT 13. Viešpatie, Izraelio viltie! Visi, kurie palieka Tave, bus sugėdinti. Kurie nutolsta nuo Tavęs, bus įrašyti į žemės dulkes, nes jie paliko Viešpatį, gyvojo vandens versmę.

Ostervald-Fr 13. Éternel, qui es l'attente d'Israël! tous ceux qui t'abandonnent seront confondus! - Ceux qui se détournent de moi seront écrits sur la terre; car ils abandonnent la source des eaux vives, l'Éternel.

SVV1770 13 O HEERE, Israels Verwachting! allen, die U verlaten, zullen beschaamd worden; en die van mij afwijken, zullen in de aarde geschreven worden; want zij verlaten den HEERE, den Springader des levenden waters.

Karoli1908Hu 13. Izráelnek reménysége, oh Uram! A kik

którzy cię opuszczają, niech będą zawstydzeni; którzy odstępują odemnie, niech na ziemi zapisani będą; albowiem opuścili źródło wód żywych, Pana.

elhagynak téged, mind megszégyenülnek! A kik elpártolnak [9†] tőlem, a porba iratnak be, mert elhagyták az élő vizeknek kútfejét, az Urat!

RuSV1876 13 Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся. „Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой".

БКуліш 13. Ти один, Господи - надїя Ізрайлева; всї, що тебе покинули, посоромляться. Всї, що відступають од тебе, будуть на піску написані, за те, що покинули жилу води живої - Господа.

FI33/38 14. Paranna minut, Herra, niin minä parannun, auta minua, niin olen autettu. Sillä sinä olet minun ylistykseni.

Biblia1776 14. Paranna minua, Herra, niin minä paranen; auta sinä minua, niin minä olen autettu; sillä sinä olet minun kerskaukseni.

CPR1642 14. Paranna minua HERra nijn minä paranen auta sinä minua nijn minä olen autettu sillä sinä olet minun kerscauxen.

Osat1551 14. Paranna sine minua HERRA/ nin mine paranen/ Auta sine minua/ nin mine olen autettu/ Sille sine olet minun kerskauxen. (Paranna sinä minua HERRA/ niin minä paranen/ Auta sinä minua/ niin minä olen autettu/ Sillä sinä olet minun kerskaukseni.)

MLV19 14 Heal me, O Jehovah and I will be healed. Save me and I will be saved, for you are my praise.

KJV 14. Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.

Dk1871 14. Herre ! Jeg mig, saa læges jeg; frels mig, saa frelses jeg; thi du er min Ros.

KXII 14. Hela du mig, Herre, så varder jag hel; hjelp du mig, så är mig hulpet; ty du äst min

berömmelse.

PR1739 14. Te mind terweks, JEHOWA! siis saan ma terweks; sada mulle abbi, siis saan ma abbi: sest sinna olled mo kitus.

LT 14. Viešpatie, pagydyk mane, tai būsiu sveikas; gelbėk mane, tai būsiu išgelbėtas, nes Tu esi mano gyrius!

Luther1912 14. Heile du mich, HERR, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du bist mein Ruhm.

Ostervald-Fr 14. Éternel! guéris-moi, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car tu es ma louange.

RV'1862 14. Sáname, o! Jehová, y seré sano: sálvame, y seré salvo; porque tú eres mi alabanza.

SVV1770 14 Genees mij, HEERE! zo zal ik genezen worden, behoud mij, zo zal ik behouden worden; want Gij zijt mijn Lof.

PL1881 14. Uzdrów mię, Panie! a będę uzdrowiony: zbaw mię, a będę zbawiony; albowiemeś ty chwała moja.

Karoli1908Hu 14. Gyógyíts meg engem Uram, hogy meggyógyuljak, szabadíts meg engem, hogy megszabaduljak, mert te vagy az én dicsekedésem!

RuSV1876 14 Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.

БКуліш 14. Оздоров же мене, Господи, так я й одужаю; спаси мене, а я спасен буду; ти бо хвала моя.

FI33/38 15. Katso, he sanovat minulle: Missä on Herran sana? Toteutukoon se!

Biblia1776 15. Katso, he sanovat minulle: kussa siis on Herran sana? annas nyt tulla!

CPR1642 15. Cadzo he sanowat minulle: cusa sijs on HERran sana? annas tulla.

Osat1551 15. Catzos/ he sanouat minulle/ Cussa on sijs HERRAN sana? annaxi sen tulla. (Katsos/ he sanowat minulle/ Kussa on siis HERRAN sana? anna sen tulla.)

MLV19 15 Behold, they say to me, Where is the word of Jehovah? Let it come now.

Dk1871 15. Se, de sige til mig: Hvor er Herrens Ord? lad det dog komme!

PR1739 15. Wata, nemmad ütlewad mo wasto: Kus on Jehowa sanna? et tulgo se nüüd.

Luther1912 15. Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des HERRN Wort? Laß es doch kommen!

RV'1862 15. He aquí que ellos me dicen: ¿Dónde está la palabra de Jehová? Ahora venga.

PL1881 15. Oto oni do mnie mówią: Gdzież jest to słowo Paóskie? Niechże już przyjdzie;

RuSV1876 15 Вот, они говорят мне: „где слово Господне? пусть оно придет!"

FI33/38 16. Mutta minä en ole vetäytynyt pois olemasta paimenena, sinua seuraamasta, enkä toivonut turmion päivää; sinä tiedät sen. Mitä minun huuliltani on lähtenyt, se on sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 16. Mutta en minä ole sentähden paennut sinust minun paimenen nijn en minä ole

KJV 15. Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.

KXII 15. Si, de säga till mig: Hvar är då Herrans ord? Käre, låt kommat.

LT 15. Jie man sako: ‘‘Kur Viešpaties žodis? Teateina dabar!’‘

Ostervald-Fr 15. Voici, ceux-ci me disent: "Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle arrive donc!"

SVV1770 15 Ziet, zij zeggen tot mij: Waar is het woord des HEEREN? Laat het nu komen!

Karoli1908Hu 15. Ímé, ők azt mondják nékem: Hol van az Úr szózata? Most jőjjön [10†] el!

БКуліш 15. Ось, вони менї говорять: Де воно, те слово Господнє? нехай станеться!

Biblia1776 16. Mutta en minä ole paennut sinusta, minun paimeneni, niin en minä ole myös toivottanut heille surkiaa päivää, sen sinä tiedät; mitä minä saarnannut olen, se on oikea sinun edessäs.

Osat1551 16. Mutta em mine senuoxi sinulda poispaennut/ minun Paimenen/ enge mine

myös himoinnut ihmisten kehumista sen sinä tiedät mitä minä saarnannut olen se on oikia sinun edesäs.

halainut Inhimisten kerskautta. Sinepe tiedhet sen Sanan oikean oleuan sinun edeses/ iota mine sarnanut olen. (Mutta en minä senwuoksi sinulta poispaennut/ minun paimenen/ enkä minä halainnut ihmisten kerskautta. Sinäpä tiedät sen sanan oikean olewan sinun edessäsi/ jota minä saarnannut olen.)

MLV19 16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after you, nor have I desired the woeful day. You know. What came out of my lips was before your face.

KJV 16. As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

Dk1871 16. Men jeg søgte ikke at unddrage mig fra som Hyrde at følge dig, jeg har heller ikke begæret den smertelige Dag, du ved det; hvad der er udgaaet af mine Læber, det er for dit Ansigt.

KXII 16. Men jag hafver fördenskull icke flytt ifrå dig, min herde; så hafver jag ock intet begärat menniskors ros, det vetst du; hvad jag predikat hafver, det är rätt inför dig.

PR1739 16. Ja minna, polle ma peäle aianud ennam kui karjatse kohhus, kes sinno järrel käib : et ma sedda wägga önnetumat päwa mitte ep olle ihhaldand, sedda tead sinna; mis mo uledest wäljatulnud, ja se sinno palle ees olnud.

LT 16. Aš niekados nevengiau būti ganytoju pas Tave ir nelaukiau nelaimės. Tu žinai visa, ką kalbėjau.

Luther1912 16. Aber ich bin nicht von dir geflohen, daß ich nicht dein Hirte wäre; so habe ich den bösen Tag nicht begehrt, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir.

RV'1862 16. Mas yo no me entremetí a ser pastor en pos de tí, ni deseé día de calamidad: tú lo sabes. Lo que de mi boca ha salido, en tu presencia ha sido.

Ostervald-Fr 16. Et moi, je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite, et je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais! Ce qui est sorti de mes lèvres a été devant toi.

SVV1770 16 Ik heb toch niet aangedrongen, meer dan een herder achter U betaamde; ook heb ik den dodelijken dag niet begeerd, Gij weet het; wat uit mijn lippen is gegaan, is voor Uw aangezicht geweest.

PL1881 16. Chociażem Ja tego nie zabiegał, abym był pasterzem twoim, anim dnia boleści pragnął, ty wiesz, cokolwiek wyszło z ust moich, przed obliczem twojem jest.

RuSV1876 16 Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицем Твоим.

Karoli1908Hu 16. De én nem siettem elhagyni a te útaidnak követését, sem gonosz napot nem kívántam, te tudod; a mi ajkaimon jött ki, nyilvánvaló volt előtted.

БКуліш 16. Я ж не квапився бути пастирем у тебе й не бажав лихої години, - ти се знаєш. Що мої уста вимовили, те лежить перед лицем твоїм.

FI33/38 17. Älä tule minulle peljätykseksi, sinä, minun turvani onnettomuuden päivänä.

CPR1642 17. Älä sinä ole minulle cauhia minun turwan hädäsä.

Biblia1776 17. Älä ole minulle hämmästykseksi; sinä olet minun turvani hädässä.

Osat1551 17. Ele sine ole minulle hirmudhexi/ ole minun Turuan tuskissa. (Älä sinä ole minulle hirmuudeksi/ ole minun turwani tuskissa.)

MLV19 17 Do not bear terror to me. You are my refuge in the day of evil.

Dk1871 17. Vær mig ikke til Forfærdelse; du er min tilflugt paa Ulykkens Dag:

PR1739 17. Ärra olle mulle ehmatusseks, sinna olled mo warjopaik kurjal aial.

Luther1912 17. Sei du nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Not!

RV'1862 17. No me seas tú por espanto: esperanza mía eres tú en el día malo.

PL1881 17. Nie bądźże mi na postrach; tyś nadzieja moja w dzieó utrapienia.

RuSV1876 17 Не будь страшен для меня, Ты – надежда моя в день бедствия.

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ne, jotka minua vainoavat, mutta älä anna minun häpeään tulla; peljästykööt he, mutta älä anna minun peljästyä. Tuota heille onnettomuuden päivä ja tuhoa heidät kaksinkertaisella tuholla.

CPR1642 18. Anna heidän häpiään tulla jotca minua wainowat ja ei minun: anna heidän peljästyä

KJV 17. Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.

KXII 17. Var icke du mig förskräckelig, min tröst i nödene.

LT 17. Negąsdink manęs, Tu esi mano viltis piktą dieną.

Ostervald-Fr 17. Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi! Tu es mon refuge au jour de l'affliction.

SVV1770 17 Wees Gij mij niet tot een verschrikking; Gij zijt mijn Toevlucht ten dage des kwaads.

Karoli1908Hu 17. Ne légy nékem rettentésemre: reménységem vagy te a [11†] háborúság napján!

БКуліш 17. Ой не дай же менї жахатись тебе! ти втечище моє при лихій годинї.

Biblia1776 18. Anna heidän häpiään tulla, jotka minua vainoovat, ja älä anna minun häpiään tulla; anna heidän peljästyä, ja älä anna minun peljästyä; anna onnetoin päivä heille tulla, ja lyö rikki heitä kaksinkertaisesti.

Osat1551 18. Häueise heite iotca minua wainouat/ ia ei minua/ wapiskat he/ ia em mine. Toota

ja ei minun anna onnetoin päiwä heille tulla ja lyö ricki heitä caxikertaisest.

heiden ylitzens sen Onnettomudhen peiue/ ia murenna heite caxikerdhaisest. (Häwäise heitä jotka minua wainoawat/ ja ei minua/ wapiskaat he/ ja en minä. Tuota heidän ylitsensä sen onnettomuuden päiwä/ ja murenna heitä kaksinkertaisesti.)

MLV19 18 Let them be put to shame who persecute me, but do not let me be put to shame. Let them be dismayed, but do not let me be dismayed. Bring upon them the day of evil and destroy them with double destruction.

KJV 18. Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

Dk1871 18. Lad, dem, som forfølge mig, beskæmmes, lnen lad ikke mig beskæmmes; lad dem forfærdes, men lad ikke mig forfærdes; lad Ulykkens Dag komme over dem, og slaa dem ned med et dobbelt Slag!

KXII 18. Låt dem till skam komma, som mig förfölja, och icke mig; låt dem förskräckas, och icke mig; låt olyckones dag öfver dem gå, och sönderslå dem dubbelt.

PR1739 18. Sago neid häbbi sisse, kes mind takkakissawad: agga minna, ärgo sago ma häbbi sisse: sago nemmad ärraehmatama, agga minna, ärgo sago ma ehmatama: lasse nende peäle önnetusse päwa tulla, ja röhhu neid ärra kahhewörtse röhhumissega.

LT 18. Sugėdink mano persekiotojus ir išgąsdink juos, bet ne mane! Siųsk jiems piktą dieną ir sunaikink juos dvigubu sunaikinimu!

Luther1912 18. Laß sie zu Schanden werden, die mich

Ostervald-Fr 18. Que ceux qui me persécutent soient

verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie kommen und zerschlage sie zwiefach!

RV'1862 18. Avergüéncense los que me persiguen, y no me avergüence yo: asómbrense ellos, y no me asombre yo: trae sobre ellos día malo, y quebrántalos con doblado quebrantamiento.

PL1881 18. Niech będą pochaóbieni, którzy mię prześladują, a ja niech nie będę zawstydzony; niech się oni lękają, a ja niech się nie lękam; przywiedź na nich dzieó utrapienia, a dwojakiem skruszeniem skrusz ich.

RuSV1876 18 Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.

FI33/38 19. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja seiso Kansanportissa, josta Juudan kuninkaat tulevat ja josta he menevät, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

honteux, et que je ne sois point confus; qu'ils soient effrayés, et que je ne sois point effrayé! Amène sur eux le jour du malheur, et frappe-les d'une double plaie!

SVV1770 18 Laat mijn vervolgers beschaamd worden, maar laat mij niet beschaamd worden; laat hen verschrikt worden, maar laat mij niet verschrikt worden; breng over hen den dag des kwaads, en verbreek hen met een dubbele verbreking.

Karoli1908Hu 18. Szégyenüljenek meg, a kik [12†] üldöznek engem, de ne én szégyenüljek meg; ők rettegjenek és ne én rettegjek; hozz reájok háborúság napját, és kétszeres zúzással zúzd össze őket!

БКуліш 18. Нехай посоромляться гонителї мої, менї ж не дай постидатись; нехай вони задрожать, менї ж не дай лякатись; наведи на них лихолїттє й побий їх тяжким побоєм.

Biblia1776 19. Näin sanoi Herra minulle: mene ja seiso kansan portissa, josta Juudan kuninkaat käyvät ulos ja sisälle, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

CPR1642 19. NIjn sano HERra minulle: mene ja seiso Canssan portis josta Judan Cuningat käywät ulos ja sisälle ja caikis Jerusalemin porteis ja sano heille:

Osat1551 19. Nein sano HERRA minulle/ Mene ia seiso sen Canssan Portis/ ionga cautta ne Judan Kuningat vlos ia siselkeuuet/ ia caikissa Porteis Jerusalemis/ ia sano heille. (Näin sanoo HERRA minulle/ Mene ja seiso sen kansan portissa/ jonka kautta ne Judan kuninkaat ulos ja sisälle käywät/ ja kaikissa porteissa Jerusalemissa/ ja sano heille.)

MLV19 19 Thus Jehovah said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people, by which the kings of Judah come in and by which they go out and in all the gates of Jerusalem.

KJV 19. Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Dk1871 19. Saa sagde Herren til mig: Gak, og stil dig i Folkets Børns Port igennem hvilken Judas Konger komme ind, og igennem hvilke de gaa ud, og i alle Jerusalems Porte!

KXII 19. Så säger Herren till mig: Gack, och statt i folkens port, der Juda Konungar ut och in gå, och i alla portar i Jerusalem;

PR1739 19. Nenda ütleb Jehowa mo wasto: Minne, ja seisa rahwa laste wärrawas, kust Juda kunningad sissetullewad, ja kust nemmad wäljalähhäwad, ja iggaühhes Jerusalemma wärrawas.

LT 19. Viešpats įsakė man: ‘‘Eik ir atsistok šventyklos vartuose, pro kuriuos įeina ir išeina Judo karaliai, ir kituose Jeruzalės vartuose,

Luther1912 19. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und

Ostervald-Fr 19. Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et tiens-toi à la

tritt unter das Tor des Volks, dadurch die Könige Juda's aus und ein gehen, und unter alle Tore zu Jerusalem

porte des enfants du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem,

RV'1862 19. Así me dijo Jehová: Vé, y pónte a la puerta de los hijos del pueblo, por la cual entran y salen los reyes de Judá; y a todas las puertas de Jerusalem.

SVV1770 19 Alzo heeft de HEERE tot mij gezegd: Ga henen en sta in de poort van de kinderen des volks, door dewelke de koningen van Juda ingaan, en door dewelke zij uitgaan, ja, in alle poorten van Jeruzalem;

PL1881 19. Tak Pan rzekł do mnie: Idź, a staó w bramie synów ludu tego, którą wchodzą królowie Judzcy, i którą wychodzą, i we wszystkich bramach Jeruzalemskich,

Karoli1908Hu 19. Ezt mondá nékem az Úr: Menj és állj meg a nép fiainak kapujában, a melyen bemennek és a melyen kijönnek Júdának királyai, és Jeruzsálemnek is minden kapujában!

RuSV1876 19 Так сказал мне Господь: пойди и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,

БКуліш 19. І сказав менї Господь так: Ійди й стань у воротах синів народу, що ними царі Юдейські входять і виходять, і у всїх воротах Ерусалимських,

FI33/38 20. Ja sano heille: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja koko Juuda ja kaikki Jerusalemin asukkaat, jotka tulette näistä porteista.

Biblia1776 20. Ja sano heille: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin asuvaiset, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 20. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset jotca tästä portista käytte.

Osat1551 20. CWlcat HERRAN Sana te Judan Kuningat/ ia coco Juda/ ia caiki Jerusalemin Asuuaiset/ iotca neinein Portein siselkeut/ Nein sanopi HERRA. (Kuulkaat HERRAN sana te Judan

kuninkaat/ ja kokoa Juda/ ja kaikki Jerusalemin asuwaiset/ jotka näiden porttein sisälle käywät/ Näin sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And say to them, Hear the word of Jehovah, you* kings of Judah and all Judah and all the inhabitants of Jerusalem, who enter in by these gates.

KJV 20. And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

Dk1871 20. Og du skal sige til dem: Hører Herrens Ord, I Judas Konger og al Juda og alle Indbyggere, i Jerusalem; I, som gaa ind ad disse Porte.

KXII 20. Och säg till dem: Hörer Herrans ord, I Juda Konungar, och hele Juda, och alle Jerusalems inbyggare, som igenom denna porten ingån.

PR1739 20. Ja ütle nende wasto: Kuulge Jehowa sanna, Juda kunningad, ja keik Juda, ja keik Jerusalemma rahwas, kes neist wärrawist sissetullewad.

LT 20. sakydamas jiems: ‘Klausykitės Viešpaties žodžio, Judo karaliai ir visi Judo bei Jeruzalės gyventojai, kurie įeinate pro šiuos vartus!

Luther1912 20. und sprich zu ihnen: Höret des HERRN Wort, ihr Könige Juda's und ganz Juda und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Tor eingehen.

Ostervald-Fr 20. Et dis-leur: Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes.

RV'1862 20. Y decirles has: Oid palabra de Jehová, reyes de Judá, y todo Judá, y todos los moradores de Jerusalem, que entráis por estas puertas.

SVV1770 20 En zeg tot hen: Hoort des HEEREN woord, gij koningen van Juda, en gans Juda, en alle inwoners van Jeruzalem, die door deze poorten ingaat!

PL1881 20. I rzecz do nich: Słuchajcie słowa Paóskiego, królowie Judzcy, i wszystek Judo, i wszyscy obywatele Jeruzalemscy, którzy chadzacie temi bramami!

Karoli1908Hu 20. És ezt mondd nékik: Halljátok meg az Úrnak szavát Júdának királyai és egész Júda és Jeruzsálemnek minden lakosa, a kik bejártok e kapukon!

RuSV1876 20 и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами.

БКуліш 20. І промов до них: Слухайте слово Господнє, царі Юдейські, й ви, всї Юдеї, вкупі з усїма осадниками Ерусалимськими, що ввіходите сими ворітьми!

FI33/38 21. Näin sanoo Herra: Ottakaa itsestänne tarkka vaari, älkää sapatinpäivänä mitään kantamusta kantako älkääkä mitään tuoko Jerusalemin porteista.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra: kavahtakaat teitänne ja älkäät sabbatina mitään kuormaa kantako, älkäät myös viekö Jerusalemin porttein lävitse;

CPR1642 21. Näitä sano HERra: cawattacat teitän ja älkät Sabbathina jotacuta cuorma candaco Jerusalemin porttein läpidze.

Osat1551 21. Cauattacat teiten/ ia elket candaco ycten Corma Sabbathin peiuen/ Portein cautta/ Jerusalemin sisel. (Kawahtakaat teitän/ ja älkäät kantako yhtään kuorma Sabbathin päiwän/ porttein kautta/ Jerusalemin sisälle.)

MLV19 21 Jehovah says thus: Take heed to yourselves and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem.

KJV 21. Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

Dk1871 21. Saa siger Herren: Tager eder i Vare for eders Sjæles skyld; og bærer ingen Byrde paa Sabbatens Dag, og fører den ikke ind ad Jerusalems Porte.

KXII 21. Detta säger Herren: Vakter eder, och bärer ingen bördo om Sabbathsdagen, genom portarna, in i Jerusalem;

PR1739 21. Nenda ütleb Jehowa: hoidke ennast omma hingede pärrast, ja ärge kandke koorma hingamisse-päwal, ja ärge toge sedda Jerusalemma wärrawist sisse:

LT 21. Taip sako Viešpats: ‘Saugokitės ir neneškite nieko sabato dieną pro Jeruzalės vartus.

Luther1912 21. So spricht der HERR: Hütet euch und tragt keine Last am Sabbattage durch die Tore hinein zu Jerusalem{~}

Ostervald-Fr 21. Ainsi a dit l'Éternel: Prenez garde à vos âmes, et ne portez aucun fardeau le jour du sabbat, et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem;

RV'1862 21. Así dijo Jehová: Guardád por vuestras vidas, y no traigáis carga en el día del sábado, para meter por las puertas de Jerusalem:

SVV1770 21 Zo zegt de HEERE: Wacht u op uw zielen, en draagt geen last op den sabbatdag, noch brengt in door de poorten van Jeruzalem.

PL1881 21. Tak mówi Pan: Strzeżcie pilnie dusz waszych, a nie noście brzemion żadnych w dzieó sabatu, ani ich wnoście bramami Jeruzalemskiemi;

Karoli1908Hu 21. Ezt mondja az Úr: Vigyázzatok a ti lelketekre, és ne hordjatok [13†] terhet szombat-napon, se Jeruzsálem kapuin be ne vigyetek!

RuSV1876 21 Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,

БКуліш 21. Так говорить Господь: Стережіть ваші душі, не носїть субітнього дня нїяких тягарів, і не вносїте їх ворітьми Ерусалимськими,

FI33/38 22. Älkää viekö sapatinpäivänä mitään kantamusta taloistanne älkääkä tehkö mitään työtä, vaan pyhittäkää sapatinpäivä, niinkuin minä käskin teidän isienne tehdä.

Biblia1776 22. Ja älkäät viekö yhtään taakkaa sabbatina ulos teidän huoneistanne, ja älkäät tehkö mitään työtä; vaan pyhittäkäät sabbatin päivä, niinkuin minä teidän isillenne käskenyt olen.

CPR1642 22. Ja älkät wiekö yhtän tacka Sabbathina ulos teidän huoneistan ja älkät tehkö työtä waan pyhittäkät Sabbathin päiwä nijncuin minä teidän Isillen käskenyt olen.

Osat1551 22. Ja elket wiekö ycten corma Sabbathina/ teiden Honeistan/ ia elket ycten töte techkö. Waan pyhitteke Sabbathin peiue/ ninquin mine teiden Isillen keskenyt olen. (Ja älkäät wiekö yhtään kuormaa Sabbathina/ teidän huoneistan/ ja älkäät yhtään työtä tehkö. Waan pyhittäkää sabbathin päiwä/ niinkuin minä teidän isillen käskenyt olen.)

MLV19 22 Neither carry forth a burden out of your* houses on the Sabbath day, nor do you* any work. But sanctify yourselves the Sabbath day, as I commanded your* fathers.

KJV 22. Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

Dk1871 22. Og I skulle ingen Byrde føre ud af eders Huse paa Sabbatens Dag, og I skulle intet Arbejde gøre; men I skulle helligholde Sabbatens Dag, som jeg bød eders Fædre.

KXII 22. Och förer ingen klef på Sabbathsdagen utur edor hus, och görer intet arbete; utan helger Sabbathsdagen, såsom jag edra fäder budit hafver.

PR1739 22. Ja ärge toge koorma wälja omma koddade seest hingamisse-päwal, ja ärge

LT 22. Neišneškite jokios naštos iš savo namų sabato dieną ir nedirbkite jokio darbo, bet

tehke mingisuggust tööd, waid pühhitsege hingamisse-päwa, nenda kui ma teie wannemille ollen käsko annud.

Luther1912 22. und führt keine Last am Sabbattage aus euren Häusern und tut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbattag, wie ich euren Vätern geboten habe.

RV'1862 22. Ni saquéis carga de vuestras casas en el día del sábado, ni hagáis obra alguna: mas santificád el día del sábado, como mandé a vuestros padres:

PL1881 22. Ani wynaszajcie brzemion z domów waszych w dzieó sabatu, ani żadnej roboty odprawujcie, ale święćcie dzieó sabatu, jakom rozkazał ojcom waszym.

RuSV1876 22 и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,

FI33/38 23. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa

švęskite sabatą, kaip įsakiau jūsų tėvams.

Ostervald-Fr 22. Et ne transportez hors de vos maisons aucun fardeau, le jour du sabbat; et ne faites aucune œuvre; mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères.

SVV1770 22 Ook zult gijlieden geen last uitvoeren uit uw huizen op den sabbatdag, noch enig werk doen; maar gij zult den sabbatdag heiligen, gelijk als Ik uw vaderen geboden heb.

Karoli1908Hu 22. Házaitokból se vigyetek ki terhet szombat-napon, és semmi munkát ne végezzetek, hanem szenteljétek meg a szombat-napot, úgy a mint atyáitoknak [14†] megparancsoltam!

БКуліш 22. І не виносїте так само субітнього дня нїякого тягару з домівок ваших, і не робіть нїякого дїла, а сьвяткуйте день субітний, як се я заповідав отцям вашим,

Biblia1776 23. Mutta ei he kuule eikä kallista korviansa,

kallistaneet, vaan olivat niskureita, niin etteivät kuulleet eivätkä ottaneet kuritusta varteen.

CPR1642 23. Mutta ei he cuule eikä callista corwians waan tulewat cangiaxi ettei heidän pidäis cuuleman ja salliman heitäns neuwo.

MLV19 23 But they listened not, nor inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear and might not receive instruction.

Dk1871 23. Men de hørte ikke og laante ikke Øre, men forhærdede deres Nakke for ikke at høre og for ej at annamme Lære.

PR1739 23. Agga nemmad ei wötnud kuulda, egga omma körwa senna pöörda, waid teggid omma kaela kangeks, et nemmad ei tahtnud kuulda, egga öppetust wotta.

Luther1912 23. Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören noch sich ziehen

vaan tulevat kankiaksi, ettei heidän pitäisi kuuleman, eikä salliman heitänsä neuvottaa.

Osat1551 23. Mutta euet he cwle eike tenne coruians callista/ waan niskurixi tuleuat/ ettei he minua cwle/ eli salli heitens opetetta. (Mutta eiwät he kuule eikä tänne korwiansa kallista/ waan niskuriksi tulewat/ ettei he minua kuule/ eli salli heitänsä opetettaa.)

KJV 23. But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

KXII 23. Men de höra intet, och böja intet sin öron, utan blifva halsstyfve, på det de ju icke skola höra, eller ock låta säga sig.

LT 23. Tačiau jie neklausė ir nekreipė dėmesio, bet užsispyrė, kad negirdėtų ir nepriimtų pamokymo.

Ostervald-Fr 23. Cependant ils n'ont pas écouté; ils n'ont pas incliné l'oreille; mais ils ont roidi leur cou, pour ne point écouter et ne point

lassen.

RV'1862 23. Los cuales no oyeron, ni abajaron su oido; ántes endurecieron su cerviz por no oir, ni recibir corrección.

PL1881 23. Wszakże nie usłuchali, ani nakłonili ucha swego, owszem, zatwardzili kark swój, nie słuchając ani przyjmując nauki.

RuSV1876 23 которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковыйными, чтобы не слушать и не принимать наставления.

FI33/38 24. Jos kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette tuo mitään kantamusta tämän kaupungin porteista sapatinpäivänä, vaan pyhitätte sapatinpäivän, niin ettette silloin tee mitään työtä,

CPR1642 24. Jos te cuuletta minua sano HERra nijn et te yhtän cuorma canna Sabbathin päiwänä tämän Caupungin portin läpidze waan pyhitätte sen ja et te myös työtä tee sinä päiwänä.

recevoir instruction.

SVV1770 23 Maar zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd; maar zij hebben hun nek verhard, om niet te horen, en om de tucht niet aan te nemen.

Karoli1908Hu 23. De ők nem hallgattak, és fülöket sem hajtották rá, hanem megkeményítették nyakokat, hogy ne halljanak, és az oktatást be ne vehessék.

БКуліш 23. Хоч, правда, вони не слухали, й не прихиляли уха свого, а показали себе тугошийими, щоб не слухати й не приймати науки.

Biblia1776 24. Ja pitää tapahtuman, että, jos te uskollisesti kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette yhtään kuormaa kanna sabbatin päivänä tämän kaupungin portin lävitse; vaan pyhitätte sabbatin päivän, niin ettette myös työtä tee sinä päivänä;

Osat1551 24. Jos te minua cwlisit/ sanopi HERRA/ ettei te ycten corma candaisi Sabbathin peiuene temen Caupungin Portein cautta. Waan site pyhiteisit/ ette te ycten töte tekisi sen peiuen päle. (Jos te minua kuulisit/ sanoopi

HERRA/ ettei te yhtään kuormaa kantaisi sabbathin päiwänä)

MLV19 24 And it will happen, if you* diligently listen to me, says Jehovah, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to sanctify the Sabbath day, to do no work in it,

KJV 24. And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

Dk1871 24. Og det skal ske, dersom I høre mig, siger Herren, saa I ikke føre nogen Byrde ind ad denne Stads Porte paa Sabbatens Dag, men derimod holde sabbatens Dag hellig og ikke gøre noget Arbejde paa den:

KXII 24. Om I hören mig, säger Herren, så att I ingen bördo bären om Sabbathsdagen genom denna stadsporten, utan helgen honom, och gören intet arbete på dem dagenom;

PR1739 24. Ja peab sündima, kui teie mind hästi wottate kuulda, ütleb Jehowa, et teie ei to koorma sellesinnatse liñna wärrawist sisse hingamisse-päwal, ja et teie pühhitsete hingamisse-päwa, et teie siis mingisuggust tööd ei te:

LT 24. Jei jūs manęs paklausysite,sako Viešpats,- ir nenešite jokios naštos į šitą miestą pro vartus sabato dieną, bet švęsite sabatą ir nedirbsite jokio darbo,

Luther1912 24. So ihr mich hören werdet, spricht der HERR, daß ihr keine Last traget des Sabbattages durch dieser Stadt Tore ein, sondern ihn heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselben Tage tut:

Ostervald-Fr 24. Mais si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne faire passer aucun fardeau par les portes de cette ville le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, en ne faisant aucun travail ce jour-là,

RV'1862 24. Porque será, que si oyendo me oyereis, dijo Jehová, que no metáis carga por las puertas de esta ciudad en el día del sábado, mas santificaréis el día del sábado, no haciendo en el ninguna obra:

SVV1770 24 Het zal dan geschieden, indien gij vlijtiglijk naar Mij zult horen, spreekt de HEERE, dat gij geen last door de poorten dezer stad op den sabbatdag inbrengt, en gij den sabbatdag heiligt, dat gij geen werk daarop doet;

PL1881 24. A jeźli mię pilnie słuchać będziecie, mówi Pan, tak, żebyście nie wnosili brzemion bramami miasta tego w dzieó sabatu, ale święcili dzieó sabatu, nie odprawując weó żadnej roboty;

Karoli1908Hu 24. Pedig ha szívesen hallgattok reám, ezt mondja az Úr, és nem visztek be terhet e város kapuin szombat-napon, és megszentelitek a szombat-napot, úgy hogy semmi dolgot nem végeztek azon:

RuSV1876 24 И если вы послушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,

БКуліш 24. Коли ж ви послухаєте мене в сьому, говорить Господь, щоб субітнього дня не носити нїякого тягару воротами сього міста, та щоб сьвяткувати суботу, так щоб нїякого дїла того дня не робити,

FI33/38 25. niin tulee tämän kaupungin porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita ja ruhtinaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulevat he ja heidän ruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ja tämä kaupunki on oleva asuttu iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Niin pitää myös tämän kaupungin portista käymän kuninkaat ja päämiehet ulos ja sisälle, jotka Davidin istuimella istuvat, ratsastavat ja vaeltavat sekä vaunuilla ja hevosilla he, ja heidän pääruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset; ja tässä kaupungissa pitää ijankaikkisesti asuttaman.

CPR1642 25. Nijn pitä myös tämän Caupungin portista

Osat1551 25. Nin pidheis mös temen Caupungin

käymän Cuningat ja Förstit ulos ja sisälle jotca Dawidin istuimella istuwat radzastawat ja waeldawat sekä waunuilla ja orehilla he ja heidän pääruhtinans ja caicki ne jotca Judas ja Jerusalemis asuwat ja täsä Caupungis pitä ijancaickisest asuttaman.

portein cautta/ vlos ia siselkeumen/ Kuningat ia Pämiehet/ iotca Dauidin Stolin päle istuuat. Ja he aiaisit ia menisit seke hewoisten ette Rattain cansa/ ne ynne heiden Pämiestens ia caikein. Judan ia Jerusalemin asuuaisten cansa. Ja temen Caupungin pite ijancaikisesta asuttaman/ (Niin pitäisi myös tämän kaupungin porttein kautta/ ulos ja sisälle käymän/ Kuninkaat ja päämiehet/ jotka Dawidin tuolin päälle istuwat. Ja he ajaisit ja menisit sekä hewosten että rattain kanssa/ ne ynnä heidän päämiestensä ja kaikkein. Judan ja Jerusalemin asuwaisten kanssa. Ja tämän kaupungin pitää iankaikkisesti asuttaman/)

MLV19 25 then there will enter in by the gates of this city kings and rulers sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their rulers, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. And this city will remain everlasting.

KJV 25. Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

Dk1871 25. Da skal der ind ad denne Stads Porte komme Konger og Fylster, som sidde paa Davids Trone, og som fale paa Vogne og paa Hæste, de og deres Fyrster, Judas Mænd og

KXII 25. Så skola ock igenom denna stadsporten ut och in gå Konungar och Förstar, som på Davids stol sitta, och rida, och fara både med vagn och hästar, de och deras Förstar, samt

Indbyggerne i Jerusalem; og denne Stad skal blive evindelig.

PR1739 25. Siis peawad tullema sellesinnatse liñna wärrawist sisse kunningad ja würstid, kes istuwad Taweti aujärje peäl, kes töldas söitwad ja hooste selgas, nemmad ja nende würstid, Juda mehhed ja kes Jerusalemmas ellawad; ja seäl liñnas peab iggaweste ollema rahwas ellamas.

Luther1912 25. so sollen auch durch dieser Stadt Tore aus und ein gehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten samt allen, die in Juda und Jerusalem wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnt werden;

RV'1862 25. Entrarán por las puertas de esta ciudad los reyes y los príncipes, que se asientan sobre el trono de David, en carros y en caballos, ellos y sus príncipes, los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem: y esta ciudad será habitada para siempre.

PL1881 25. Tedy wchodzić będą bramami miasta

med alla de som i Juda och Jerusalem bo; och denna staden skall evinnerliga besutten varda;

LT 25. tai pro šito miesto vartus įeis karaliai ir kunigaikščiai, sėdintieji Dovydo soste; važiuos vežimais ir jos ant žirgų jie ir jų kunigaikščiai, Judo ir Jeruzalės gyventojai; ir šitas miestas pasiliks per amžius.

Ostervald-Fr 25. Alors les rois et les princes, assis sur le trône de David, entreront par les portes de cette ville, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à toujours.

SVV1770 25 Zo zullen door de poorten dezer stad ingaan koningen en vorsten, zittende op den troon van David, rijdende op wagenen en op paarden, zij en hun vorsten, de mannen van Juda en de inwoners van Jeruzalem; en deze stad zal bewoond worden in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 25. Akkor e város kapuin királyok és

tego królowie i książęta siedzący na stolicy Dawidowej, jeżdżąc na wozach i na koniach, oni i książęta ich, mężowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy, i stać będzie to miasto aż na wieki.

fejedelmek fognak bevonulni, a kik a Dávid székén ülnek, szekereken és lovakon járnak, mind magok, mind fejedelmeik, Júdának férfiai és Jeruzsálemnek lakosai, és e városban lakni fognak mindörökké.

RuSV1876 25 то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они икнязья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.

БКуліш 25. Так ворітьми сього міста входити муть царі й князї, що сидять на Давидовому престолї, що їздити муть колесницями й кіньми, вони й князї їх, Юдеї й осадники Ерусалимські, й город сей буде люден повсячасно.

FI33/38 26. Ja Juudan kaupungeista ja Jerusalemin ympäriltä, Benjaminin maasta ja Alankomaasta, Vuoristosta ja Etelämaasta tulee niitä, jotka tuovat polttouhreja ja teurasuhreja, ruokauhreja ja suitsutusuhreja, tuovat kiitosuhreja Herran huoneeseen.

Biblia1776 26. Ja pitää tuleman Juudan kaupungeista ja niistä, jotka ympäri Jerusalemin ovat, ja Benjaminin maasta, laaksoista ja vuorilta, ja lounaasta päin, ne jotka pitää viemän edes polttouhrit, uhrit, ruokauhrit ja suitsutuksen, niin myös ne, jotka pitää viemän kiitosuhrit Herran huoneesen.

CPR1642 26. Ja pitä tuleman Judan Caupungeist ja nijstä jotca ymbäri Jerusalemin owat ja BenJaminin maasta laxoista ja wuorista ja lounasta päin ne jotca pitä wiemän edes polttouhrit uhrit ruocauhrit ja suidzutuxen HERran huonesen.

Osat1551 26. ia pite tuleman Judan Caupungeista/ ia iotca ymberi Jerusalemin macauat. Ja sijte BenJamin maasta/ Laxoista ia Worista/ ia Lounasta/ iotca pite edestooman Poltwffri/ Wffri/ Rocawffri/ ia Kijtoswffri/ HERRAN Honehesen. (ja pitää tuleman Judan kaupungeista/ ja jotka ympäri Jerusalemin makaawat. Ja siitä BenJamin maasta/

laaksoista ja wuorista/ ja lounaasta/ jotka pitää edestuoman polttouhrin/ uhrin/ ruokauhrin/ ja kiitosuhrin/ HERRAN huoneeseen.)

MLV19 26 And they will come from the cities of Judah and from the places all around Jerusalem and from the land of Benjamin and from the lowland and from the hill-country and from the South, bringing burnt offerings and sacrifices and meal offerings and frankincense and bringing things of thanksgiving, to the house of Jehovah.

KJV 26. And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

Dk1871 26. Og de skulle komme fra Judas Stæder og fra Jernsalems Omegn og fra Benjamins Land og fra Lavlandet og fra Bergene og fra Sydlandet, de, som bringe Brændoffer og Slagtofler og Madoffer og Virak, og som bringe Takoffer frem til Herrens Hus.

KXII 26. Och skola komma utaf Juda städer, och de omkring Jerusalem ligga, och utaf BenJamins land, af dalom och bergom, och sunnanefter, de der framföra skola bränneoffer, offer, spisoffer, och tackoffer, till Herrans hus.

PR1739 26. Ja Juda liñnadest ja ümberkaudselt Jerusalemma maalt, ja Penjamini maalt, ja mäe-alluselt ja mäggiselt maalt, ja seält louna poolt peawad need tullema, kes towad pölletamisse- ja tappa- ja roa-ohwrid, ja wirokit, ja kes tänno-ohwri towad Jehowa kotta.

LT 26. Jie ateis iš Judo miestų, iš Jeruzalės apylinkių, iš Benjamino krašto, iš lygumos, iš kalnyno ir pietų šalies, atnešdami deginamąsias, padėkos ir duonos aukas bei smilkalus į Viešpaties namus.

Luther1912 26. und sollen kommen aus den Städten Juda's, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen und von den Gebirgen und vom Mittag, die da bringen Brandopfer, Schlachtopfer, Speisopfer und Weihrauch zum Hause des HERRN.

RV'1862 26. Y vendrán de las ciudades de Judá, y de los al derredores de Jerusalem, y de tierra de Benjamín, y de los campos, y del monte, y del austro, trayendo holocausto, y sacrificio, y presente, e incienso, y trayendo ofrendas de alabanza a la casa de Jehová.

PL1881 26. I zbieżą się z miast Judzkich i z okolicznych miejsc Jeruzalemskich, i z ziemi Benjaminowej, i z równin, i z tej góry, i od południa, przynosząc całopalenie, i ofiarę, i dar, i kadzidło, także i dziękczynienie niosąc do domu Paóskiego.

RuSV1876 26 И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и

Ostervald-Fr 26. On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, du bas-pays, de la montagne et du Midi, pour apporter des holocaustes et des victimes, des oblations et de l'encens, pour apporter aussi des actions de grâces dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 26 En zij zullen komen uit de steden van Juda, en uit de plaatsen rondom Jeruzalem, en uit het land van Benjamin, en uit de laagte, en van het gebergte, en van het zuiden, aanbrengende brandoffer, en slachtoffer, en spijsoffer, en wierook, en aanbrengende lofoffer, ten huize des HEEREN.

Karoli1908Hu 26. És bejőnek Júda városaiból, Jeruzsálem környékéről, Benjámin földéről, a lapályról, a hegyről és [15†] dél felől, hozván égőáldozatot, véres áldozatot, ételáldozatot és temjént, és hozván hálaáldozatot az Úrnak házába.

БКуліш 26. І приходити муть із городів Юдиних і з околиць Ерусалимських, і з землї Беняминової, і з поділля, і з гір, і з полудня, та й приносити муть усепалення

жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.

й мирні жертви й жертви хлїбні й кадило у дом Господень.

FI33/38 27. Mutta jos ette kuule minua ettekä pyhitä sapatinpäivää, vaan kannatte kantamuksia ja kuljette Jerusalemin porteista sapatinpäivänä, niin minä sytytän tuleen sen portit, ja tuli on kuluttava Jerusalemin palatsit, eikä se ole sammuva.

Biblia1776 27. Mutta jollette minua kuule, niin että te pyhitätte sabbatin päivän, ja ettette yhtään taakkaa kanna Jerusalemin porteista sabbatin päivänä: niin minä sytytän tulen sen portteihin, joka Jerusalemin huoneet kuluttaman pitää, jota ei pidä sammutettaman.

CPR1642 27. Mutta jollet te minua cuule nijn ettet te pyhitä Sabbathin päiwä ja ette yhtän tacka canna Jerusalemin porteista Sabbathin päiwänä nijn minä sytytän tulen sen portteijn joca Jerusalemin huonet culuttaman pitä jota ei pidä sammutettaman.

Osat1551 27. Mutta ellei te tadho minua cwlla/ ette te Sabbathin peiuen pyhidheisit/ ia ei ycten corma Sabbathin peiuen päle cannaisi portein cautta Jerusalemijn. Nin mine tadhon ylessytytte Tulen henen Porteins/ ionga ne Honet Jerusalemis culuttaman pite/ ia ei vlossammuteta. (Mutta ellei te tahdo minua kuulla/ että te Sabbathin päiwän pyhittäisit/ ja ei yhtään kuormaa Sabbathin päiwän päälle kantaisi porttein kautta Jerusalemiin. Niin minä tahdon ylössytyttää tulen hänen portteinsa/ jonka ne huoneet Jerusalemissa kuluttaman pitää/ ja ei ulossammuteta.)

MLV19 27 But if you* will not listen to me to sanctify the Sabbath day and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle a fire in the gates of it and it will devour the palaces of Jerusalem and it will not be quenched.

KJV 27. But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

Dk1871 27. Men dersom I ikke høre mig oni at helligholde Sabbatens Dag og om ikke at bære Byrder og gaa ind ad Portene i Jerusalem paa Sabbatens Dag, da vil jeg antænde en Ild i dens Porte, og den skal fortære, Jerusalems Paladser og ikke udelukkes.

KXII 27. Men om I icke hören mig, så att I helgen Sabbathsdagen, och ingen bördo bären in genom de portar i Jerusalem på Sabbathsdagenom, skall jag upptända en eld i dess portar, den husen i Jerusalem förtära skall, och intet utsläckt varda.

PR1739 27. Agga kui teie ei wotta mind kuulda, et teie hingamisse-päwa pühhitsete, ja et teie ei kañna koormat, waid tullete Jerusalemma wärrawist sisse hingamisse-päwal: siis tahhan ma tuld süta temma wärrawis, ja se peab ärrasöma Jerusalemma sured honed, ja ei pea mitte sama ärrakustutud.

LT 27. Bet jei manęs neklausysite, nešvęsite sabato, nešite naštas pro Jeruzalės vartus sabato dieną, tai Aš uždegsiu jos vartus ir sunaikinsiu Jeruzalės rūmus’ ‘‘.

Luther1912 27. Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbattag heiliget und keine Last tragt durch die Tore zu Jerusalem ein am Sabbattage, so will ich ein Feuer unter ihren

Ostervald-Fr 27. Mais si vous ne m'écoutez pas, pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne porter aucun fardeau, et n'en point faire passer par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, je

Toren anzünden, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

RV'1862 27. Mas si no me oyereis, para santificar el día del sábado, y para no traer carga, ni meterla por las puertas de Jerusalem en día de sábado, yo haré encender fuego en sus puertas, y consumirá los palacios de Jerusalem, y no se apagará.

PL1881 27. Ale jeźli mię nie usłuchacie, abyście święcili dzieó sabatu, a nie nosili brzemion, wchodząc bramami Jeruzalemskiemi w dzieó sabatu, tedy rozniecę ogieó w bramach jego, który pożre pałace Jeruzalemskie, a nie będzie ugaszony.

RuSV1876 27 А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.

mettrai le feu à ses portes; il consumera les palais de Jérusalem, et ne sera point éteint.

SVV1770 27 Maar indien gij naar Mij niet zult horen, om den sabbatdag te heiligen, en om geen last te dragen als gij op den sabbatdag door de poorten van Jeruzalem ingaat; zo zal Ik een vuur in haar poorten aansteken, dat de paleizen van Jeruzalem zal verteren, en niet worden uitgeblust.

Karoli1908Hu 27. Ha pedig nem hallgattok reám, hogy megszenteljétek a szombat-napot, és hogy ne hordjatok terhet és ne jőjjetek be Jeruzsálem kapuin szombat-napon: tüzet gerjesztek az ő kapuiban, és megemészti Jeruzsálem [16†] palotáit, és nem lesz elolható.

БКуліш 27. Коли ж не послухаєте мене в тому, щоб держати субітній день сьвято й нїякого тягару не носити, входючи в ворота Ерусалимські, то я запалю огонь в воротях його, й пожере він палати в Ерусалимі й не погасне.

18 luku

Savenvalajan työstä saatu opetus. Rikollisen kansan rangaistus. Profeetta rukoilee kostoa vainoajilleen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta ja kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:

Osat1551 1. Teme on se sana/ quin HERRALDA tapactui Jeremian tyge. (Tämä on se sana/ kuin HERRALTA tapahtui Jeremian tykö.)

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, saalydende:

KXII 1. Detta är det ord, som skedde af Herranom till Jeremia, och sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, sedda wisi.

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das geschah vom HERRN zu Jeremia, und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, en ces termes:

RV'1862 1. LA palabra que fué a Jeremías de Jehová, diciendo:

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a melyet az Úr beszélt Jeremiásnak, mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneeseen; siellä minä annan sinun kuulla sanani.

CPR1642 2. Nouse ja mene sawenwalajan huonesen siella tahdon minä sinun anda cuulla minun sanani.

MLV19 2 Arise and go down to the potter's house and there I will cause you to hear my words.

Dk1871 2. Staa op og gaa ned til Pottemagerens Hus, og der vil jeg lade dig høre mine Ord.

PR1739 2. Touse, ja minne alla pottiseppa kotta, ja seäl tahhan ma ommad sannad sulle anda kuulda.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen.

RV'1862 2. Levántate, y véte a casa del ollero, y allí te haré que oigas mis palabras.

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа:

Biblia1776 2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneesen; siellä tahdon minä sinun antaa kuulla minun sanani.

Osat1551 2. YLesnouse ia alasmene Sauenualaian Honesen/ iossa mine tadhon anda sinun cwlla minun Sanani. (Ylösnouse ja alasmene sawenwalajan huoneeseen/ jossa minä tahdon antaa sinun kuulla minun sanani.)

KJV 2. Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

KXII 2. Statt upp, och gack ned uti krukomakarens hus; der vill jag låta dig höra min ord.

LT 2. ‘‘Eik į puodžiaus namus, ten tu išgirsi mano žodžius!’‘

Ostervald-Fr 2. Lève-toi, et descends dans la maison du potier; et là je te ferai entendre mes paroles.

SVV1770 2 Maak u op, en ga af in het huis des pottenbakkers, en aldaar zal Ik u Mijn

woorden doen horen.

PL1881 2. Wstaó, a wstąp do domu garncarzowego, a tam sprawię, że usłyszysz słowa moje.

Karoli1908Hu 2. Kelj fel és menj le a fazekasnak házába, és ott közlöm veled az én beszédeimet!

RuSV1876 2 встань и сойди в дом горшечника, и там Я возвещу тебе слова Мои.

БКуліш 2. Устань та йди в домівку до ганчаря; там я дам тобі почути слово моє.

FI33/38 3. Niin minä menin alas savenvalajan huoneeseen, ja katso, hän teki työtä pyöränsä ääressä.

Biblia1776 3. Ja minä menin alas savenvalajan huoneesen; ja katso, hän teki työtä pyöränsä päällä.

CPR1642 3. Ja minä menin sawenwalajan huonesen ja cadzo hän teki työtä pyöräns päällä.

Osat1551 3. Nin mine alasmenin sen Sauenualaian Honesen/ ia catzo/ hen töteteki sen Pörens päle. (Niin minä alasmenin sen sawenwalajan huoneeseen/ ja katso/ hän työtä teki sen pyöränsä päällä.)

MLV19 3 Then I went down to the potter's house, and behold, he was making a work on the wheels.

KJV 3. Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

Dk1871 3. Og jeg gik ned til Pottemagerens Hus, og se, han gjorde et Arbejde paa Skiven.

KXII 3. Och jag gick ned i krukomakarens hus, och si, han arbetade på skifvone.

PR1739 3. Ja ma läksin alla pottiseppa kotta, ja wata, ta olli tööd teggemas omma toli peäl.

LT 3. Aš, nuėjęs į puodžiaus namus, radau jį bedirbantį prie žiestuvo.

Luther1912 3. Und ich ging hinab in des Töpfers Haus,

Ostervald-Fr 3. Je descendis donc dans la maison du

und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe.

RV'1862 3. Y descendí en casa del ollero, y he aquí que él hacía obra sobre una rueda.

PL1881 3. I wstąpiłem do domu garncarzowego, a oto on robił robotę na kręgu.

RuSV1876 3 И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.

FI33/38 4. Ja jos astia, jota hän valmisti, meni pilalle, niinkuin savi voi mennä savenvalajan käsissä, niin hän teki siitä taas toisen astian, miten vain savenvalaja näki parhaaksi tehdä.

CPR1642 4. Ja sawiastia cuin hän teki sawesta särkyi hänen käsisäns.

MLV19 4 And when the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it another vessel again, as seemed good to the potter to make it.

Dk1871 4. Og naar det Kar, som han gjorde, mislykkedes, som det kan gaa med Leret i Pottemagerens Haand, saa begyndte han

potier, et voici, il travaillait sur son tour.

SVV1770 3 Zo ging ik af in het huis des pottenbakkers; en ziet, hij maakte een werk op de schijven.

Karoli1908Hu 3. Lemenék azért a fazekas házába, és ímé ő edényt készít vala a korongon.

БКуліш 3. І пійшов я в домівку до ганчаря, і застав його за ганчарською роботою на кружалї.

Biblia1776 4. Ja astia, jonka hän teki savesta, särkyi savenvalajan käsissä; niin hän teki taas toisen astian, niinkuin hänelle kelpasi.

Osat1551 4. Ja se Crusi/ ionga hen sauesta teki/ serkeindyi henen käsisens. (Ja se kruusi (astia/ruukku)/ jonka hän sawesta teki/ särkiintyi hänen käsissänsä.)

KJV 4. And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

KXII 4. Och krukan, som han utaf lerena gjorde, gick honom sönder i händerna; då gjorde han åter ena andra kruko, såsom honom

igen og gjorde et andet Kar deraf, saaledes som det var ret for Pottemagerens Øjne at gøre.

PR1739 4. Ja se riist rikkus ärra, mis ta teggi, (kui sou wahhest rikkub pottiseppa käes) ja ta teggi sedda jälle teiseks riistaks, nende kui se öige olli pottiseppa melest, et sedda piddi tehtama.

Luther1912 4. Und der Topf, den er aus dem Ton machte, mißriet ihm unter den Händen. Da machte er einen andern Topf daraus, wie es ihm gefiel.

RV'1862 4. Y el vaso que él hacía de barro se quebró en la mano del ollero; y tornó, e hízolo otro vaso según que al ollero pareció mejor hacerlo.

PL1881 4. A gdy się zepsuło naczynie w ręce garncarzowej, które on czynił z gliny, tedy zaś uczynił z niej naczynie insze, jako się mu najlepiej zdało uczynić.

RuSV1876 4 И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой

täcktes.

LT 4. Indas, kurį jis darė iš molio, nepavyko, ir jis iš naujo nužiedė kitą indą, kokį panorėjo.

Ostervald-Fr 4. Et le vase qu'il faisait avec l'argile qu'il tenait en sa main, fut manqué; et il en refit un autre vase, comme il lui sembla bon de le faire.

SVV1770 4 En het vat, dat hij maakte, werd verdorven, als leem, in de hand des pottenbakkers; toen maakte hij daarvan weder een ander vat, gelijk als het recht was in de ogen des pottenbakkers te maken.

Karoli1908Hu 4. És elromla az edény, a melyet ő készít vala és a mely mint agyag volt a fazekas kezében, és azonnal más edényt készíte belőle, a mint a fazekas jobbnak látta megkészíteni.

БКуліш 4. І зопсувалась посудина, що саме ліпив її з глини, в руці в його; й зробив він знов із неї другу посудину, як сам схотїв.

горшечнику вздумалось сделать.

FI33/38 5. Silloin tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 5. Nijn hän teki taas toisen sawiastian nijncuin hänen kelpais. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 5. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

Osat1551 5. Nin hen taas teki toisen Crwsin/ ninquin hen tactoi/ silloin HERRAN sana tapactui minun tykeni/ ia sanoi. (Niin hän taas teki toisen kruusin/ niinkuin hän tahtoi/ silloin HERRAN sana tapahtui minun tyköni/ ja sanoi.)

MLV19 5 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 5. Then the word of the LORD came to me, saying,

Dk1871 5. Da kom Herrens Ord til mig saaledes:

PR1739 5. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

KXII 5. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 5. Tada Viešpats tarė man:

Luther1912 5. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 5. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

Ostervald-Fr 5. Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

SVV1770 5 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 5. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 5 И было слово Господне ко мне:

Karoli1908Hu 5. És szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 5. І надійшло до мене слово Господнє таке:

FI33/38 6. Enkö minä voi tehdä teille, te Israelin heimo, niinkuin tekee tuo savenvalaja, sanoo Herra. Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin te olette minun kädessäni, te Israelin heimo.

Biblia1776 6. Enkö minä myös taida niin tehdä teille, te Israelin huone, kuin tämä savenvalaja, sanoo Herra? Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin olette te myös minun kädessäni, Israelin huone.

CPR1642 6. Engö minä myös taida laitta minuani nijncuin tämä sawenwalajakin teille Israelin huonest sano HERRA: Cadzo nijncuin sawi on sawenwalajan kädes: nijn olette te myös Israelin huonest minun kädesäni.

Osat1551 6. Engö Mine mös/ ninquin teme Sauenualaia woi teille tedhä/ o te Israelin Honesta/ sanopi HERRA? Catzos/ quin Saui on Walaians käsis/ nin mös te Israelin Honesta/ minun kädhesseni oletta. (Enkö minä myös/ niinkuin tämä sawenwalaja woi teille tehdä/ oi te Israelin huoneesta/ sanoopi HERRA? Katsos/ kuin sawi on walajansa käsissä/ niin myös te Israelin huoneestä/ minun kädessäni olette.)

MLV19 6 O house of Israel, cannot I do with you* as this potter? says Jehovah. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you* in my hand, O house of Israel.

KJV 6. O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

Dk1871 6. Mon jeg ikke kan gøre ved eder, Israels Hus, ligesom denne Pottemager? siger Herren; se, ligesom Leret er i Pottemagerens Haand, saaledes ere I, Israels Hus, i min Haand.

KXII 6. Kan jag ock icke skicka mig, såsom denne krukomakaren, med eder af Israels huse, säger Herren? Si, såsom leret är i krukomakarens hand, så ären ock I af Israels hus i mine hand.

PR1739 6. Eks minna woi nenda teile tehha kui pottisep, oh Israeli suggu! ütleb Jehowa: Wata, kui sou on pottiseppa käes, nenda ollete teie minno käes, sa Israeli suggu!

LT 6. ‘‘Izraelitai, ar Aš negaliu su jumis taip daryti, kaip šitas puodžius? Kaip molis puodžiaus rankoje, taip jūs, izraelitai, mano rankoje.

Luther1912 6. Kann ich nicht also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der HERR. Siehe, wie der Ton ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner Hand.

Ostervald-Fr 6. Maison d'Israël, ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier? dit l'Éternel. Voici, comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël!

RV'1862 6. ¿No podré yo hacer de vosotros como este ollero, o! casa de Israel, dice Jehová? He aquí que como el barro en la mano del ollero, así sois vosotros en mi mano, o! casa de Israel.

SVV1770 6 Zal Ik ulieden niet kunnen doen, gelijk deze pottenbakker, o huis Israels? spreekt de HEERE; ziet, gelijk leem in de hand des pottenbakkers, alzo zijt gijlieden in Mijn hand, o huis Israels!

PL1881 6. Izalibym tak nie mógł z wami postąpić, jako ten garncarz, o domie Izraelski? mówi Pan. Oto jako glina w ręce garncarzowej, takeście wy w ręce mojej, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 6. Vajjon nem cselekedtem-é veletek úgy, mint ez a fazekas, oh Izráel háza? ezt mondja az Úr. Ímé, mint az agyag a fazekas [1†] kezében, olyanok vagytok ti az én kezemben, oh Izráel háza!

RuSV1876 6 не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечникусему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.

БКуліш 6. Чи не можу ж я вчинити з вами, доме Ізраїля, так, як сей ганчарь? сказав Господь. Ось, чим глина в руцї в ганчаря, тим і ви в мене в руцї, доме Ізрайлїв.

FI33/38 7. Yhden kerran minä uhkaan temmata pois, hajottaa ja hävittää kansan ja valtakunnan;

CPR1642 7. Äkist minä puhun Canssa ja waldacunda wastan cukistaxeni häwittäxeni ja hucuttaxeni sitä:

MLV19 7 At that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it,

Dk1871 7. I eet Øjeblik taler jeg imod et Folk og imod et Rige, til at oprykke og til at ødelægge det;

PR1739 7. # Silma-pilkmisses wottan ma räkida ühhe rahwa wasto, ja ühhe kunningrigi wasto, et ma tahhan ärrakitkuda, ja mahhakiskuda, ja ärrahukkata.

Luther1912 7. Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle.

RV'1862 7. En un instante hablaré contra naciones, y

Biblia1776 7. Äkisti minä puhun kansaa ja valtakuntaa vastaan, kukistaakseni, hävittääkseni ja hukuttaakseni sitä.

Osat1551 7. Ekiste mine puhun iongun Canssan eli Waldakunnan wastan/ ette mine sen tadhon ylesiuritta/ serkie ia cadhotta. (Äkisti minä puhun jonkun kansan eli waltakunnan wastaan/ että minä sen tahdon ylösjuurittaa/ särkeä ja kadottaa.)

KJV 7. At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

KXII 7. Hasteliga talar jag emot ett folk och rike, att jag det utrota, förhärja, och förderfva vill;

LT 7. Kartais Aš grasinu tautai ar karalystei ją išrauti, sužlugdyti ir sunaikinti,

Ostervald-Fr 7. Au moment où j'aurai parlé d'une nation, d'un royaume, pour arracher, pour démolir et pour détruire,

SVV1770 7 In een ogenblik zal Ik spreken over een volk

contra reinos, para arrancar, y disipar, y perder:

en over een koninkrijk, dat Ik het zal uitrukken, en afbreken, en verdoen;

PL1881 7. Jeźlibym rzekł nagle przeciwko narodowi, i przeciwko królestwu, że je wykorzenię, i zepsuję, i wygubię;

Karoli1908Hu 7. Hogyha szólok egy nép ellen és ország ellen, hogy kigyomlálom, megrontom és elvesztem:

RuSV1876 7 Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;

БКуліш 7. Часом погрожу я якому народові або царству, що викореню його, сокрушу, погублю;

FI33/38 8. mutta jos se kansa kääntyy pois pahuudestaan, josta minä sitä uhkasin, niin minä kadun sitä pahaa, jota ajattelin tehdä sille.

Biblia1776 8. Mutta jos se kansa kääntää itsensä pahuudestansa, jota vastaan minä puhun, niin minäkin kadun sitä pahaa, jota minä ajattelin heille tehdä.

CPR1642 8. Mutta jos se käändä idzens pahudestans jota wastan minä puhun nijn minäkin cadun sitä paha jota minä ajattelin heille tehdä.

Osat1551 8. Mutta ios se Canssa henen Pahudhestans poiskäendepi/ iota wastan mine puhun/ nin mineki mös cadhun site paha quin mine heille aiattelin tedhexeni. (Mutta jos se kansa hänen pahuudestansa poiskääntääpi/ jota wastaan minä puhun/ niin minäkin myös kadun sitä pahaa kuin minä heille ajattelin tehdäkseni.)

MLV19 8 if that nation, concerning which I have spoken, turns from their evil, I will relent of the evil that I thought to do to them.

KJV 8. If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto

them.

Dk1871 8. men naar dette Folk, imod hvilket jeg har talt, omvender sig fra sin Ondskab, da skal jeg angre det onde, som jeg havde tænkt at gøre ved det.

PR1739 8. # Agga kui sesamma rahwas pörab ommast kurjussest, mis wasto ma räkinud; siis kahhetsen minna se önnetusse pärrast, mis ma mötlen temmale tehha.

KXII 8. Men om det omvänder sig ifrå sine ondsko, den jag emot talar, så skall jag ock låta mig ångra det onda, som jag tänkte göra dem.

LT 8. bet jei tauta, kuriai grasinu, nusisuka nuo savo piktų darbų, tai Aš susilaikau nuo to pikto, kurį buvau jai numatęs.

Luther1912 8. Wo sich's aber bekehrt von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu tun.

RV'1862 8. Empero si esas naciones se convirtieren de su maldad, contra el cual mal yo hablé, yo me arrepentiré del mal que había pensado de les hacer.

Ostervald-Fr 8. Si cette nation dont j'aurai parlé, revient de sa méchanceté, je me repentirai aussi du mal que je pensais lui faire.

SVV1770 8 Maar indien datzelve volk, over hetwelk Ik zulks gesproken heb, zich van zijn boosheid bekeert, zo zal Ik berouw hebben over het kwaad, dat Ik hetzelve gedacht te doen.

PL1881 8. Wszakże jeźliby się odwrócił on naród od złości swojej, przeciw któremum mówił; i Jabym żałował tego złego, którem mu umyślił uczynić.

RuSV1876 8 но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать

Karoli1908Hu 8. De megtér az a nép az ő gonoszságából, a mely ellen szólottam: [2†] én is megbánom a gonoszt, a melyet rajta véghezvinni gondoltam.

БКуліш 8. Як же обернеться той народ, що я погрожував йому, та покине ледарство своє, то я одкладаю те лихо, яке задумав

ему.

йому заподіяти.

FI33/38 9. Toisen kerran taas minä lupaan rakentaa ja istuttaa kansan ja valtakunnan;

Biblia1776 9. Ja minä puhun äkisti kansasta ja valtakunnasta, rakentaakseni ja istuttaakseni sitä.

CPR1642 9. Ja minä puhun äkist yhdestä Canssasta ja waldacunnasta raketaxeni ja istuttaxeni sitä.

Osat1551 9. Ja ekiste mine puhun iostaki Canssast eli Waltakunnast/ ette mine sen ylesraketa ia istutta tadhon. (Ja äkisti minä puhun jostakin kansasta eli waltakunnasta/ että minä sen ylösrakennan ja istuttaa tahdon.)

MLV19 9 And at that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to build and to plant it,

KJV 9. And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

Dk1871 9. Og i eet Øjeblik taler jeg om et Folk og om et Rige til at bygge og til at plante det;

KXII 9. Och hasteliga talar jag om ett folk och rike, att jag det uppbygga och plantera vill;

PR1739 9. # Ja silma-pilkmisses wottan ma räkida ühhe rahwa wasto ja kunningrigi wasto, et ma tahhan sedda ehhitada ja istutada.

LT 9. Kartais Aš pažadu tautai ar karalystei ją statyti ir įtvirtinti,

Luther1912 9. Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich's bauen und pflanzen wolle.

Ostervald-Fr 9. Et au moment où j'aurai parlé d'une nation, d'un royaume, pour édifier et pour planter,

RV'1862 9. Y en un instante hablaré de la nación, y del reino, para edificar y para plantar:

SVV1770 9 Ook zal Ik in een ogenblik spreken over een volk en over een koninkrijk, dat Ik het zal

bouwen en planten;

PL1881 9. Zasię, jeźlibym rzekł nagle o narodzie i o królestwie, że je pobuduję i wszczepię;

Karoli1908Hu 9. És hogyha szólok a nép felől és ország felől, hogy felépítem, beültetem;

RuSV1876 9 А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;

БКуліш 9. Часом же проречу якому народові чи царству підняти його вгору й утвердити;

FI33/38 10. mutta jos se tekee sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, eikä kuule minun ääntäni, niin minä kadun sitä hyvää, jota olin luvannut tehdä sille.

Biblia1776 10. Mutta jos se tekee pahaa minun edessäni, niin ettei hän kuule minun ääntäni, niin minä kadun myös sitä hyvää, jota minä heille luvannut olin tehdä.

CPR1642 10. Mutta jos se teke paha minun edesäni nijn ettei hän cuule minun ändäni nijn minä cadun myös sitä hywä cuin minä heille luwannut olin tehdä.

Osat1551 10. Mutta ios se paha tekepi minun Silmeini edes/ ettei hen minun ändeni cwle/ Nin mineki mös tadhon catua site hyue/ quin mine heille olen luuanut tedhexeni. (Mutta jos se pahaa tekeepi minun silmäini edessä/ ettei hän minun ääntäni kuule/ Niin minäkin myös tahdon katua sitä hywää/ kuin minä heille olen luwannut tehdäkseni.)

MLV19 10 if they do what is evil in my sight, that they obey not my voice, then I will relent of the good with which I said I would benefit them.

KJV 10. If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

Dk1871 10. men naar det gør, hvad der er ondt for

KXII 10. Men gör det illa för min ögon, så att det

mine Øjne, saa at det ikke hører min Røst, da skal jeg angre det gode, med hvilket jeg havde sagt at ville gøre vel imod det.

PR1739 10. # Agga kui ta teeb kurja mo silma ees, et ta ei wotta mo heält kuulda; siis kahhetsen minna ka se hea pärrast, mis ma mötlesin temmale head tehha.

Luther1912 10. So es aber Böses tut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu tun.

RV'1862 10. Y si hiciere lo malo delante de mis ojos, no oyendo mi voz, arrepentirme he del bien que había determinado de le hacer.

PL1881 10. Wszakże jeźliby czynił, co złego jest przed oczyma memi, nie słuchając głosu mego: i Jabym żałował tego dobrodziejstwa, którem mu obiecał uczynić.

RuSV1876 10 но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.

icke hörer mina röst, så skall jag ock låta mig ångra det goda, som jag dem lofvat hafver, att jag dem göra skulle.

LT 10. bet jei ji daro pikta ir neklauso manęs, tai Aš susilaikau nuo to gero, kurį buvau pažadėjęs padaryti.

Ostervald-Fr 10. S'il fait ce qui est mal à mes yeux, et n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais dit vouloir lui faire.

SVV1770 10 Maar indien het doet, dat kwaad is in Mijn ogen, dat het naar Mijn stem niet hoort, zo zal Ik berouw hebben over het goede, met hetwelk Ik gezegd had hetzelve te zullen weldoen.

Karoli1908Hu 10. De a gonoszt cselekszi előttem, és nem hallgat az én szómra: akkor megbánom [3†] a jót, a melylyel vele jót tenni akartam.

БКуліш 10. Він же стане коїти зло перед очима в мене й не слухати заповіту мого, - от я й відміню те добро, яким хотїв надїлити його.

FI33/38 11. Sano siis nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Näin sanoo Herra: Katso, minä hankin teille onnettomuutta ja pidän neuvoa teitä vastaan. Kääntykää siis kukin pahalta tieltänne ja parantakaa vaelluksenne ja tekonne.

Biblia1776 11. Niin sano nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: näin sanoo Herra: katso, minä valmistan teille onnettomuuden, ja ajattelen jotakin teitä vastaan; sentähden kääntäköön kukin itsensä pahalta tieltänsä, ja parantakaat teidän menonne ja juonenne.

CPR1642 11. Nijn sano nyt heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: näitä sano HERra: cadzo minä walmistan teille onnettomuden ja ajattelen jotakin teitä wastan sentähden käändäkön cukin pahudestans ja paratcat teidän menon ja juonen.

Osat1551 11. Nin sanos sis nijlle iotca Judeas ouat ia Jerusalemin Borgharille/ nein sanopi HERRA. Catzo/ mine walmistan teille ydhen Onnettomudhen/ ia aiattelen iotakin teiden wastan. Senteden palaitkan iocainen henen pahudhestans/ ia parandacat teiden menon ia tecon. (Niin sanos siis niille jotka Judeassa owat ja Jerusalemin borgharille (asuwaisille 1642)/ näin sanoopi HERRA. Katso/ minä walmistan yhden onnettomuuden/ ja ajattelen jotakin teidän wastaan. Sentähden palatkaan jokainen hänen pahuudestansa/ ja parantakaat teidän menonne ja tekonne.)

MLV19 11 Now therefore, speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Jehovah says thus: Behold, I frame evil against you* and devise a device against you*. Return now everyone from his evil way and amend your* ways and your* practices.

KJV 11. Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and

your doings good.

Dk1871 11. Og nu, sig dog til Judas Mænd og til Jerusalems Indbyggere: Saa siger Herren: Se, jeg bereder Ulykke over eder og udtænker et Anslag imod eder; vender dog om, hver fra sin onde Vej, og bedrer eders Veje og eders Idrætter!

KXII 11. Så säg nu till dem i Juda, och till Jerusalems inbyggare: Detta säger Herren: Si, jag bereder eder ena olycko, och tänker något emot eder; derföre vände sig hvar och en ifrå sitt onda väsende, och bättrer edart väsende och anslag.

PR1739 11. Ja nüüd, et ütle Juda-meeste wasto, ja Jerusalemma rahwa wasto sedda wisi; nenda ütleb Jehowa: Wata, ma walmistan teie wasto önnetust ja mötlen teie wasto issi mötte: et pöörge iggamees omma kurja tee peält taggasi, ja tehke heaks ommad wisid ja ommad teud.

LT 11. Taigi dabar sakyk Judo ir Jeruzalės gyventojams, kad Aš ketinu juos bausti, jeigu jie neatsisakys savo piktų kelių ir nedarys to, kas gera‘‘.

Luther1912 11. So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der HERR: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu und habe Gedanken wider euch: darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen und bessert euer Wesen und Tun.

Ostervald-Fr 11. Maintenant donc parle ainsi aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, et dis leur: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je prépare du mal, et je forme un dessein contre vous. Détournez-vous donc chacun de votre mauvais train, et amendez vos voies et vos actions.

RV'1862 11. Ahora pues, habla ahora a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo

SVV1770 11 Nu dan, spreek nu tot de mannen van Juda en tot de inwoners van Jeruzalem, zeggende: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik formeer

compongo mal contra vosotros, y pienso contra vosotros pensamientos: conviértase ahora cada uno de su mal camino, y mejorád vuestros caminos, y vuestras obras.

PL1881 11. A przetoż rzecz teraz do mężów Judzkich, i do obywateli Jeruzalemskich, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja gotuję na was złą rzecz, i myślę coś przeciwko wam. Nawróćcież się już każdy od złej drogi swojej, a poprawcie każdy dróg waszych, i spraw waszych.

RuSV1876 11 Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.

FI33/38 12. Mutta he vastaavat: 'Se on turhaa! Sillä me vaellamme omien neuvojemme mukaan, ja me teemme kukin oman pahan sydämensä paatumuksen mukaan.'

CPR1642 12. Mutta he sanoit: ei se tapahdu me tahdomma waelda meidän ajatustem jälken ja tehdä cukin pahan sydämens jälken.

een kwaad tegen ulieden, en denk tegen ulieden een gedachte; zo bekeert u nu, een iegelijk van zijn bozen weg, en maakt uw wegen en uw handelingen goed.

Karoli1908Hu 11. Most azért beszélj csak a Júda férfiaival és Jeruzsálem lakosaival, mondván: Ezt mondja az Úr: Ímé, én veszedelmet készítek ellenetek és tervet tervezek ellenetek! Nosza, térjetek meg, kiki [4†] a maga gonosz útáról, és jobbítsátok meg útaitokat és cselekedeteiteket!

БКуліш 11. Оце ж скажи мужам Юдиним і осадникам Ерусалимським: Так говорить Господь: Ось, я приготовив і задумав проти вас лихо; навертайтесь же кожний од злої дороги вашої і простуйте путї ваші й поступки ваші.

Biblia1776 12. Mutta he sanoivat: ei se tapahdu; vaan me tahdomme vaeltaa meidän ajatustemme jälkeen, ja tehdä kukin pahan sydämensä jälkeen.

Osat1551 12. Mutta he sanoit. Eisuingan se tapactu/ Me tadhoma waelda oman aiatoxen ielken/ ia iocainen tedhä henen pahan sydhemens

Lwlon ielkin. (Mutta he sanoit. Ei suinkaan se tapahdu/ Me tahdomme waeltaa oman ajatuksen jälkeen/ ja jokainen tehdä hänen pahan sydämensä luulon jälkeen.)

MLV19 12 But they say, It is in vain. For we will walk after our own devices and we will do everyone according to the stubbornness of his evil heart.

KJV 12. And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

Dk1871 12. Men de sige: Det er forgæves! thi vi ville vandre efter vore egne Tanker og gøre hver efter sit onde Hjertes Stivhed.

KXII 12. Men de sade: Der varder intet utaf; vi vilje vandra efter våra tankar, och göra hvar och en efter sins onda hjertas tycko.

PR1739 12. Agga nemmad ütlewad: Ilma köik; sest omma möttede järrel tahhame meie käia, ja iggaüks tehha omma süddame arwamisse järrele.

LT 12. Bet jie atsakė: ‘‘Jokių vilčių. Mes vykdysime savo pačių sumanymus ir elgsimės, kaip mums patinka’‘.

Luther1912 12. Aber sie sprachen: Daraus wird nichts; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln und ein jeglicher tun nach Gedünken seines bösen Herzens.

Ostervald-Fr 12. Mais ils disent: C'est inutile! Car nous suivrons nos pensées, et chacun de nous fera selon la dureté de son mauvais cœur.

RV'1862 12. Y dijeron: Es por demás, porque en pos de nuestras imaginaciones hemos de ir; y cada uno el pensamiento de su malvado corazón hemos de hacer.

SVV1770 12 Doch zij zeggen: Het is buiten hoop; maar wij zullen naar onze gedachten wandelen, en wij zullen doen, een iegelijk het goeddunken van zijn boos hart.

PL1881 12. Ale oni rzekli: Nic z tego; bo za myślami naszemi pójdziemy, a każdy upór serca swojego złego czynić będziemy.

Karoli1908Hu 12. Ők pedig azt mondják: Hagyd el! Mert mi a magunk gondolatai után megyünk, és mindnyájan a mi gonosz szívünk hamisságát cselekesszük.

RuSV1876 12 Но они говорят: „не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца".

БКуліш 12. Вони ж кажуть: Не надїйся; ми ходити мем своїм робом і будемо ходити упрямо за нашим ледачим серцем.

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra: Kysykää kansojen keskuudessa, kuka on tämänkaltaista kuullut? Ylen kauhistuttavia tekoja on tehnyt neitsyt Israel.

Biblia1776 13. Sentähden, näin sanoo Herra: kysykäät pakanain seassa, kuka on joskus senkaltaista kuullut, että neitsy Israel niin kauhian työn tekee?

CPR1642 13. Sentähden sano HERra: kysykät pacanain seas cuca on joscus sencaltaista cuullut että neidzy Israel nijn cauhian työn teke.

MLV19 13 Therefore Jehovah says thus: Ask you* now among the nations, Who has heard such things? The virgin of Israel has done a very horrible thing.

KJV 13. Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

Dk1871 13. Derfor, saa siger Herren: Spørger dog iblandt Hedningerne: "Hvo har hørt sødanne Ting?" Noget saare grueligt har Israels Jomfru

KXII 13. Derföre säger Herren: Fråger dock ibland Hedningarna: Ho hafver någon tid sådant hört, att jungfrun Israel så ganska grufveliga

begaaet.

PR1739 13. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Et küssige ommeti pagganatte seas, kes on seddasuggust kuulnud? Israeli neitsit teeb wägga hirmsa kurja tö.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR: Fragt doch unter den Heiden. Wer hat je desgleichen gehört? Daß die Jungfrau Israel so gar greuliche Dinge tut!

RV'1862 13. Por tanto así dijo Jehová: Ahora preguntád a las naciones: ¿Quién oyó tal? Gran fealdad hizo la vírgen de Israel.

PL1881 13. Przetoż tak mówi Pan: Pytajcie teraz między poganami, któż słyszał co takowego? Sprosność wielką popełniła panna Izraelska.

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь: спросите между народами, слыхал ли ктоподобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.

FI33/38 14. Luopuuko aukealta kalliolta Libanonin lumi? Ehtyvätkö kaukaa virtaavat vedet,

ting gör?

LT 13. Todėl taip sako Viešpats: ‘‘Klauskite pagonių, ar kas praeityje girdėjo apie tokius dalykus, kokius padarė Izraelis!

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Demandez donc chez les nations, qui entendit rien de pareil? La vierge d'Israël a fait une chose très énorme.

SVV1770 13 Daarom, zo zegt de HEERE: Vraagt nu onder de heidenen; wie heeft alzulks gehoord? De jonkvrouw Israels doet een zeer afschuwelijke zaak.

Karoli1908Hu 13. Azért ezt mondja az Úr: Kérdezzétek csak meg a népeket: kicsoda hallott vala ilyeneket? Igen útálatosan cselekedett Izráel leánya!

БКуліш 13. Тим же то ось як говорить Господь: Поспитайте між народами, чи хто чував коли таке? (давна) діва Ізрайлева вчинила страшенне діло.

Biblia1776 14. Pitääkö kedon hylkäämän Libanonin lumen, yhden vahan tähden? Pitääkö

kylmät, kuohuvaiset?

CPR1642 14. Pysykö sijs lumi enämmän aica kiwein päällä kedolla cosca Libanonist sata maahan ja ei sadewesi juoxe nijn nopiast cuin minun Canssan minun unhotta?

MLV19 14 Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? Or will the cold waters that flow down from afar be dried up?

Dk1871 14. Mon Libanons Sne gaar bort fra Klippen paa Marken? eller mon de fremtrængende, friske, rindende Vande standse?

PR1739 14. Kas Libanoni lummi, mis kaljo peält mahhajoseb, jättab mo wäljad mahha? kas löpwad need woörad külmad weed, mis seält mahha jookswad?

Luther1912 14. Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn's vom Libanon herab schneit, und das Regenwasser verschießt nicht so bald, wie mein Volk vergißt.

RV'1862 14. ¿Dejará alguno la nieve de la piedra del campo que corre del Líbano? dejarán las

juokseva vesi, vieraan kylmän veden tähden, siirrettämän?

KJV 14. Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

KXII 14. Blifver dock snön längre på stenomen i markene, då det snögar ned af Libanon; och regnvattnet förlöper icke så snart,

LT 14. Ar pradingsta nuo Libano uolų baltas sniegas? Ar išsenka šaltinio šaltas, tekantis vanduo?

Ostervald-Fr 14. La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher des champs? Ou voit-on tarir les eaux venues de loin, fraîches et ruisselantes?

SVV1770 14 Zal men ook om een rotssteen des velds verlaten de sneeuw van Libanon? Zullen ook

aguas extrañas, frias y corrientes?

de vreemde, koude, vlietende wateren verlaten worden?

PL1881 14. Izali kto opuści pola moje dla skał i dla śniegu na Libanie? Izali kto opuści wody ciekące dla wody bardzo zimnej?

Karoli1908Hu 14. Elhagyja-é a mezőség szikláját a Libanon hava? Vajjon kiszáríthatók-é a felfakadó, csörgedező, hullámzó vizek?

RuSV1876 14 Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?

БКуліш 14. Чи покидає сніг високу скелю Ливанську? чи зсякають із других місць текучі холодні води?

FI33/38 15. Mutta minun kansani on unhottanut minut, he polttavat uhreja turhille jumalille. Nämä ovat saaneet heidät kompastumaan teillänsä, ikivanhoilla poluilla, niin että he ovat joutuneet kulkemaan syrjäpolkuja, raivaamatonta tietä.

Biblia1776 15. Kuitenkin unohtaa minun kansani minun: he suitsuttavat jumalille, ja pahennuksen matkaan saattavat ilman lakkaamata, ja käyvät tallaamattomilla teillä.

CPR1642 15. He suidzuttawat jumalille ja pahennuxen matcan saattawat ilman lackamat ja käywät tallamattomilla teillä.

MLV19 15 For my people have forgotten me. They have burned incense to false gods. And they have been made to stumble in their ways, in the paths of old, to walk in bypaths, in a way not cast up,

KJV 15. Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

Dk1871 15. Dog mit Folk har glemt mig, de gøre Røgelse for, hvad der er Forfængelighed, og de bragtes til at snuble paa deres Veje og de evige Baner, saa at de gik ind paa Stier, paa en Vej, som ikke var banet,

KXII 15. Som mitt folk mig förgäter. De röka gudom, och komma förargelse åstad, utan återvändo, på sinom stigom, och gånga på otrampadom vägom;

PR1739 15. Et minno rahwas mind on ärraunnustanud, tühhise asjale suitsetawad nemmad, ja teised saatwad neid kommistama nende tede peäl, mis iggaweste tee-raad olnud, et nemmad käiwad jallateed, ja muud teed mis ei olle parrandatud;

LT 15. Tačiau mano tauta pamiršo mane, tuštybėms jie smilko smilkalus! Jie nukrypo nuo savo seno kelio ir eina takais, o ne vieškeliu,

Luther1912 15. Sie räuchern den Göttern und richten Ärgernis an auf ihren Wegen für und für und gehen auf ungebahnten Straßen,

Ostervald-Fr 15. Cependant mon peuple m'a oublié. Il a offert des parfums au néant. On les a fait chanceler dans leurs voies, quitter les sentiers anciens, pour suivre les voies d'un chemin non tracé,

RV'1862 15. Porque mi pueblo me olvidaron, incensando a la vanidad; y hácenlos tropezar en sus caminos, en las sendas antiguas, para que caminen por sendas, por camino no hollado:

SVV1770 15 Nochtans heeft Mijn volk Mij vergeten, zij roken der ijdelheid; want zij hebben hen doen aanstoten op hun wegen, op de oude paden, opdat zij mochten wandelen in stegen van een weg, die niet opgehoogd is;

PL1881 15. Ale lud mój zapomniawszy na mię, marności kadzą i potykają się na drogach swych, na ścieszkach starodawnych, chodząc

Karoli1908Hu 15. Ám az én népem elfeledkezett rólam; a hiábavalónak áldozik; elcsábították őket az ő útaikról, az ősrégi nyomról, hogy

ścieszkami drogi nieutorowanej;

RuSV1876 15 А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,

FI33/38 16. Niin he tekevät maansa kauhistukseksi, ikuiseksi ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja pudistaa päätänsä.

CPR1642 16. Että heidän maans pitä autiaxi tuleman heille ijäisexi häpiäxi nijn että jocainen joca waelda ohidze ihmettele ja päätäns pudista.

MLV19 16 to make their land an astonishment and a everlasting hissing, everyone who passes by it will be astonished and shake his head.

Dk1871 16. til at gøre deres Land til en Gru, til en evig, Spot; hver som gaar derover, gruer og ryster med sit Hoved.

PR1739 16. Et nemmad omma Ma ehmatusseks tewad, iggawesseks willistamisseks; iggaüks, kes seält mödalähhäb, ehmatab wägga ärra, ja wangutab omma Pea.

ösvényeken, járatlan úton járjanak;

БКуліш 15. Мої ж люде покинули мене; кадять марнотам, спотикнулись на дорогах своїх, покинули давнезні дороги, щоб блукати стежками по бездоріжжях, -

Biblia1776 16. Että heidän maansa pitää autioksi tuleman, heille ijäiseksi häpiäksi; niin että jokainen, joka vaeltaa ohitse, ihmettelee ja päätänsä pudistaa.

KJV 16. To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

KXII 16. På det deras land skall till öde varda, dem till evig skam, så att den der framom går, skall sig förundra, och rista hufvudet.

LT 16. kad padarytų savo šalį dykuma, amžina pajuoka. Kiekvienas praeivis ja baisėsis ir kraipys galvą.

Luther1912 16. auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorübergeht, sich verwundere und den Kopf schüttle.

RV'1862 16. Para poner su tierra en admiración, y en silbos perpetuos: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y meneará su cabeza.

PL1881 16. Tak, abym podał ziemię ich na spustoszenie, na świstanie wieczne, aby każdy, ktoby szedł przez nią, zdumiał się, i kiwał głową swoją.

RuSV1876 16 чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так чтокаждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

FI33/38 17. Niinkuin itätuuli minä hajotan heidät vihollisen edessä; minä näytän heille selkäni enkä kasvojani heidän hätänsä päivänä.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon itä tuulella hajotta heitä heidän wihollistens edes: minä tahdon näyttä heille selkäni ja en caswojani cosca he

Ostervald-Fr 16. Pour faire de leur pays une désolation, une dérision perpétuelle, en sorte que tous ceux qui y passent, s'étonnent et branlent la tête.

SVV1770 16 Om hun land te stellen tot een ontzetting, tot eeuwige aanfluitingen; al wie daar voorbijgaat, zal zich ontzetten, en met zijn hoofd schudden.

Karoli1908Hu 16. Hogy pusztasággá [5†] tegyem földjüket, örökös csúfsággá, hogy a ki átmegy rajta, elálmélkodjék és fejét csóválja.

БКуліш 16. Щоби зробити свою землю пострахом, повсячасним сьміховищем, так що хто переходити ме нею, здивується й похитає головою своєю.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon niinkuin itätuulella hajoittaa heitä heidän vihollistensa edessä; minä tahdon näyttää heille selkäni, ja en kasvojani heidän kadotuksensa päivänä.

cadotetan.

MLV19 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy. I will show them the back and not the face, in the day of their calamity.

KJV 17. I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

Dk1871 17. Som Østenvejret vil jeg adsprede dem for Fjendens Ansigt; jeg vil vende Ryggen og ikke Ansigtet til dem paa deres Tzængsels Dag.

KXII 17. Ty jag skall, genom ett östanväder, förskingra dem för deras fiendar; jag skall visa dem ryggen, och icke anletet, då de förderfvas.

PR1739 17. Kui päwatousma tuul tahhan ma neid laiale pillada waenlase eest; kukla-taggusega, ja ei mitte pallega, tahhan ma nende peäle wadata nende hukkatusse päwal.

LT 17. Kaip rytų vėjas Aš juos išsklaidysiu priešo akivaizdoje, nugarą atsuksiu jiems jų nelaimės dieną!‘‘

Luther1912 17. Denn ich will sie wie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken, und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.

Ostervald-Fr 17. Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'Orient; je leur tournerai le dos, je ne les regarderai pas, au jour de leur calamité.

RV'1862 17. Como viento solano los esparciré delante del enemigo: la cerviz, y no el rostro, les mostraré en el día de su perdición.

SVV1770 17 Als een oostenwind zal Ik hen verstrooien voor het aangezicht des vijands; Ik zal hun den nek en niet het aangezicht laten zien, ten dage huns verderfs.

PL1881 17. Wiatrem wschodnim rozproszę ich przed nieprzyjacielem; tył a nie twarz ukażę im w

Karoli1908Hu 17. Mint keleti szél szórom szét őket az ellenség előtt, [6†] háttal és nem arczczal

dzieó zatracenia ich.

RuSV1876 17 Как восточным ветром развею их пред лицем врага; спиною, а не лицем обращусь к ним в день бедствия их.

FI33/38 18. Mutta he sanoivat: Tulkaa, pitäkäämme neuvoa Jeremiaa vastaan. Sillä ei laki lopu papilta, ei neuvo viisaalta eikä sana profeetalta. Tulkaa, lyökäämme hänet kielellä, älkäämme kuunnelko lainkaan hänen puheitansa.

CPR1642 18. MUtta he sanoit: tulcat ja käykäm neuwo pitämän Jeremiata wastan: sillä ei Papit taida wäärin mennä Laisa wijsasten neuwo ei puutu ja ei Prophetat taida wäärin opetta: Tulcat ja lyökämme händä cuoliaxi kielellä ja älkäm totelco mitä hän sano.

MLV19 18 Then they said, Come and let us devise

nézek reájok az ő pusztulásuk napján.

БКуліш 17. Наче восточнім вітром розвію людей сих перед ворогом; плечима, не лицем обернусь до них при лихій годині.

Biblia1776 18. Mutta he sanoivat: tulkaat, ja käykäämme neuvoa pitämään Jeremiaa vastaan; sillä ei papit taida väärin mennä laissa, viisasten neuvo ei puutu, ja ei propheta taida väärin opettaa; tulkaat, lyökäämme häntä kielellä ja älkäämme totelko, mitä hän sanoo.

Osat1551 18. MUtta he sanoit/ Tulcat/ ia pitekem neuuo Jeremiast wastan. Sille eipe Papit taidha Laisa exye/ eike nijlle wanhoille neuuo pwtu/ eike Prophetat taidha wärin opetta. Tulcat/ ia Kielelle hende tappacam/ ia elkem totelco mite hen puhupi. (Mutta he sanoit/ Tulkaat/ ja pitäkäämme neuwo Jeremiasta wastaan. Sillä eipä papit taida laissa eksyä/ eikä niille wanhoilla neuwo puutu/ eikä prophetat taida wäärin opettaa. Tulkaat/ ja kielellä häntä tappakaamme/ ja älkäämme totelko mitä hän puhuupi.)

KJV 18. Then said they, Come, and let us devise

devices against Jeremiah. For the law will not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come and let us kill* him with the tongue and let us not give heed to any of his words.

Dk1871 18. Men de sagde: Kommer og lader os optænke Anslag imod Jeremias; thi Loven gaar ikke tabt for Præsten, eller Raadet for den vise, eller Ordet for Profeten; kommer og lader os slaa ham med Tungen, og lader os ikke give Agt paa noget af hans Ord!

PR1739 18. Ja nemmad ütlewad: Tulge, ja möttelgem ärra kurjad mötted Jeremia wasto; sest kässo-öppetus ei kau mitte preestri käest, egga nou tarkade käest, egga sanna prohweti käest; tulge, ja pekskem tedda kelega, ja ärgem pangem tähhele ei ühteainust temma sanna.

Luther1912 18. Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia ratschlagen; denn die Priester können nicht irre gehen im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Raten, und die Propheten können nicht unrecht lehren! Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge

devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

KXII 18. Men de sade: Kommer, och låter oss gå till råds emot Jeremia; ty Presterna kunna icke fara ville i lagen, och de gamlas råd icke fela, och Propheterna kunna icke lära orätt. Kommer, och låter oss slå honom ihjäl med tungone, och passa intet uppå hvad han säger.

LT 18. Jie tarėsi: ‘‘Susirinkime ir surenkime prieš Jeremiją sąmokslą! Įstatymas tebėra pas kunigą, patarimaspas išminčių, žodispas pranašą. Eikime ir pulkime jį liežuviu, nekreipkime dėmesio į jo kalbas’‘.

Ostervald-Fr 18. Et ils disent: Venez, et formons des complots contre Jérémie! Car la loi ne se perdra pas chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours!

totschlagen und nichts geben auf alle seine Rede!

RV'1862 18. Y dijeron: Veníd, y maquinemos maquinaciones contra Jeremías; porque la ley no faltará del sacerdote, ni consejo del sabio, ni palabra del profeta. Veníd, e hirámosle de lengua, y no miremos a todas sus palabras.

SVV1770 18 Toen zeiden zij: Komt aan, laat ons gedachten tegen Jeremia denken; want de wet zal niet vergaan van den priester, noch de raad van den wijze, noch het woord van den profeet; komt aan, en laat ons hem slaan met de tong, en laat ons niet luisteren naar enige zijner woorden!

PL1881 18. I rzekli: Pójdźcie a wymyślmy co przeciwko Jeremijaszowi; bo nie zginie zakon od kapłana, ani rada od mądrego, ani słowo od proroka; pójdźcież, a ubijmy go językiem, a nie dbajmy na żadne słowa jego.

Karoli1908Hu 18. Ők pedig mondák: Jertek és tervezzünk [7†] terveket Jeremiás ellen, mert nem vész el a törvény a paptól, sem a tanács a [8†] bölcstől, sem az ige a prófétától! Jertek el és verjük meg őt nyelvvel, és ne hallgassunk egy szavára sem!

RuSV1876 18 А они сказали: „придите, составим замысел против Иеремии; ибо неисчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его".

БКуліш 18. А вони сказали: "Нумо, вчинїмо змовини проти Еремії; бо й без него не щезне закон у сьвященника й порада в мудрого й слово в пророка; нумо лишень, побиймо його язиком; не будемо прислуховатись словам його."

FI33/38 19. Kuuntele sinä, Herra, minua ja kuule, mitä minun vastustajani puhuvat.

Biblia1776 19. Herra, ota vaari minusta, ja kuule vihollisteni ääni.

CPR1642 19. HERra ota waari minusta ja cuule minun

Osat1551 19. HERRA/ otauari minusta/ ia cwle minun

wihollisteni äni.

wastanseisoiadheni ände. (HERRA/ ota waari minusta/ ja kuule minun wastaanseisojaideni ääntä.)

MLV19 19 Give heed to me, O Jehovah and listen to the voice of those who contend with me.

KJV 19. Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

Dk1871 19. Herre ! giv Agt paa mig, og hør deres Røst, som trætte imod mig.

KXII 19. Herre, akta uppå mig, och hör mina motståndares röst.

PR1739 19. Jehowa! wata mind, ja kule nende heäl, kes mo wasto rio töstwad.

LT 19. Viešpatie, saugok mane ir išgirsk, ką mano priešininkai kalba.

Luther1912 19. HERR, habe acht auf mich und höre die Stimme meiner Widersacher!

Ostervald-Fr 19. Éternel! fais attention à moi, et entends la voix de mes adversaires!

RV'1862 19. Jehová mira por mí, y oye la voz de los que contienden conmigo.

SVV1770 19 HEERE! luister naar mij, en hoor naar de stem mijner twisters.

PL1881 19. Pilnuj mię Panie! a słuchaj głosu tych, którzy się spierają ze mną.

Karoli1908Hu 19. Figyelmezz reám Uram, és az én pereseimnek szavát is halld meg!

RuSV1876 19 Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.

БКуліш 19. Зглянься, Господи, на мене та почуй речі моїх противників!

FI33/38 20. Onko hyvä pahalla kostettava, sillä he ovat kaivaneet minulle kuopan? Muista, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut hyvää heidän puolestansa,

Biblia1776 20. Onko se oikein, että hyvä kostetaan pahalla? Sillä he ovat kaivaneet minun sielulleni kuopan; muista siis, kuinka minä olen seisonut sinun edessäs, ja puhunut

kääntääkseni pois sinun vihasi heistä.

CPR1642 20. Ongo se oikein että hywä costetan pahalla? sillä he owat caiwanet minun sielulleni cuopan. Muista sijs cuinga minä olen seisonut sinun edesäs ja puhunut heidän parastans ja käänsin sinun julmudes heidän puolestans.

MLV19 20 Shall evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.

Dk1871 20. Mon man skulde betale ondt for godt? thi de have gravet en Grav for min Sjæl; kom i Hu, hvorledes jeg har staaet for dit Ansigt for at tale godt for dem, for at bortvende din Vrede fra dem.

heidän parastansa, ja käänsin sinun julmuutes heidän puolestansa.

Osat1551 20. Ongo se oikein/ ette hyue pahalla costetan? Sille he ouat minun Sieluleni ydhen Cropin caiuanuet. Muista sis quinga mine olen sinun edeses seisonut/ ette mine heiden parastans puhuisin/ ia sinun hirmusudhes heiste poiskäendeisin. (Onko se oikein/ että hywä pahalla kostetaan? Sllä he owat minun sielulleni yhden cropin (kuopan 1642) kaiwaneet. Muista siis kuinka minä olen sinun edessäsi seisonut/ että minä heidän parastansa puhuisin/ ja sinun hirmuisuutesi heistä poiskääntäisin.)

KJV 20. Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.

KXII 20. Är det rätt, att man vedergäller ondt för godt? Ty de hafva grafvit mine själ ena grop. Kom dock ihåg, huru jag för dig stått hafver, så att jag talade deras bästa, och vände dina grymhet ifrå dem.

PR1739 20. Kas hea eest peab kurja tassuma? sest nemmad on mo hingele auko kaewanud; mötle, et ma ollen so palle ees seisnud, ja head räkinud nende eest, et ma piddin so tullise wihha ärrakäänma nende peält.

LT 20. Argi atmokama už gera piktu? Jie kasa duobę mano gyvybei. Atsimink, kaip aš stovėjau Tavo akivaizdoje ir kalbėjau už juos, kad nukreipčiau nuo jų Tavo rūstybę!

Luther1912 20. Ist's recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete und deinen Grimm von ihnen wendete.

Ostervald-Fr 20. Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta colère.

RV'1862 20. ¿Dáse mal por bien, que cavaron hoyo a mi alma? Acuérdate que me puse delante de tí, para hablar bien por ellos, para apartar de ellos tu ira.

SVV1770 20 Zal dan kwaad voor goed vergolden worden? want zij hebben mijn ziel een kuil gegraven; gedenk, dat ik voor Uw aangezicht gestaan heb, om goed voor hen te spreken, om Uw grimmigheid van hen af te wenden.

PL1881 20. Izali się ma oddawać złem za dobre, że ukopali dół duszy mojej? Wspomnij, żem stawał przed obliczem twojem, abym za nimi mówił ku ich dobremu, i odwrócił zapalczywość twoję od nich.

Karoli1908Hu 20. Hát roszszal [9†] fizetnek-é a jóért, hogy ők vermet ásnak nékem? Emlékezzél! Előtted álltam, hogy javokra beszéljek, hogy elfordítsam rólok haragodat.

RuSV1876 20 Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.Вспомни, что я стою пред лицем Твоим, чтобы говорить заних доброе, чтобы отвратить от них гнев

БКуліш 20. Чи годиться ж віддячувати злом за добро? а вони менї яму копають. Спогадай, що я все стояв перед тобою, благаючи добра їм, аби гнїв твій од них

Твой.

одвернути.

FI33/38 21. Sentähden jätä heidän lapsensa nääntymään nälkään ja anna heidät alttiiksi miekalle, ja tulkoot heidän vaimonsa lapsettomiksi ja leskiksi, heidän miehensä surmatkoon rutto, ja heidän nuorukaisensa kaatakoon sodassa miekka.

Biblia1776 21. Rankaise siis heidän lapsiansa nälällä ja anna heidän miekalla langeta, että heidän vaimonsa jäisivät lapsettomiksi ja leskiksi, ja heidän miehensä lyötäisiin kuoliaaksi, ja nuoret miehet sodassa miekalla tapettaisiin;

CPR1642 21. Rangaise sijs heidän lapsians näljällä ja anna heidän miecalla langeta että heidän waimons ja leskens lapsittomaxi jääwät ja heidän miehens lyödäisin ja nuoret miehet sodas miecalla tapetaisin.

Osat1551 21. Nin rangaise nyt heiden Lapsens Nelghien cansa/ ia Mieckahan langetkaat. Ette heiden Emenens ia Leskens/ Lapsittomat olisit/ ia heiden Miehens tapetaisijn/ Ja heiden Urohons sodhasa miecan cautta mestatuxi tulisit. (Niin rankaise nyt heidän lapsensa nälän kanssa/ ja miekkaan langetkaat. Että heidän emäntänsä ja leskensä/ lapsettomat olisit/ ja heidän miehensä tapettaisiin/ Ja heidän urhonsa sodassa miekan kautta mestatuksi tulisit.)

MLV19 21 Therefore deliver up their sons to the famine and give them over to the power of the sword and let their wives become childless and widows and let their men be slain of death and their young men struck of

KJV 21. Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their

the sword in battle.

Dk1871 21. Derfor giv deres Børn hen til Hungeren, og overlad dem i Sværdets Vold, og lad deres Hustruer blive barnløse og Enker og deres Mænd ihjelslagne ved Døden; lad deres unge Karle blive dræbte med Sværd i Krigen!

PR1739 21. Sepärrast anna nende poiad nälja kätte, ja anna nende werd moöga läbbi ärrawallada, et nende naesed ilma lapsita ja lesseks sawad, ja nende meesterahwas sago tappetud issi surmaga, nende nored mehhed sago söas mahhalödud moögaga.

Luther1912 21. So strafe nun ihre Kinder mit Hunger und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder und Witwen seien und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werde;

RV'1862 21. Por tanto entrega sus hijos a hambre, y házlos escurrir por manos de espada; y sus mujeres queden sin hijos, y viudas; y sus maridos muertos de muerte; y sus mancebos sean heridos a espada en la guerra.

young men be slain by the sword in battle.

KXII 21. Så straffa nu deras barn med hunger, och låt dem i svärd falla, att deras hustrur och enkor utan barn blifva, och deras män ihjälslagne, och deras unga män i strid genom svärd dräpne varda;

LT 21. Jų vaikai tebadauja, atiduok juos kardo valiai. Jų žmonos tenetenka vaikų ir tetampa našlėmis, jų vyraitepražūna, o jaunuoliai tekrinta kovoje.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine, et abandonne-les à l'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves; que leurs maris soient enlevés par la peste, et leurs jeunes gens frappés de l'épée dans le combat;

SVV1770 21 Daarom, geef hun zonen den honger over, en doe ze wegvloeien door het geweld des zwaards, en laat hun vrouwen van kinderen beroofd en weduwen worden, en laat hun mannen door den dood omgebracht, en hun jongelingen met het

zwaard geslagen worden in den strijd.

PL1881 21. Dlatego dopuść głód na synów ich, a spraw, że okrutnie będą pobici od miecza, że będą żony ich osierociałe i owdowiałe, a mężowie ich że będą haniebnie zamordowani, a dzieci ich pobite mieczem na wojnie.

Karoli1908Hu 21. Azért juttasd fiaikat éhségre és hányd őket fegyver hegyére, hogy legyenek az ő asszonyaik magtalanokká és özvegyekké; férjeik pedig legyenek halál martalékává, ifjaikat fegyver verje le a harczon.

RuSV1876 21 Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут пораженысмертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне.

БКуліш 21. Оце ж ти певно оддаси синів їх на голоднечу й самих їх подаси на поталу мечу, - щоб їх жени були бездїтницями та вдовицями, щоб чоловіки померли мором, а молодики полягли в бою від меча.

FI33/38 22. Kuulukoon huuto heidän huoneistansa, kun sinä äkkiä tuot heidän kimppuunsa rosvojoukon. Sillä he ovat kaivaneet kuopan pyydystääkseen minut ja virittäneet salaa pauloja minun jaloilleni.

Biblia1776 22. Että huuto kuuluis heidän huoneistansa, että niin äkisti olet antanut tulla sotaväen heidän päällensä; sillä he ovat kaivaneet kuopan minua käsittääksensä, ja ovat virittäneet paulan minun jalkaini eteen.

CPR1642 22. Että huuto cuuluis heidän huoneistans cuingas nijn äkist olet andanut tulla sotawäen heidän päällens? sillä he owat caiwanet cuopan minua fangitaxens ja owat wirittänet paulan minun jalcaini eteen.

Osat1551 22. Ette Parcu heiden Honeistans cwluisi/ quinga ekiste sine olet heiden ylitzens andanut Sotawäen tulla. Sille he ouat Cropin caiuanuet minua kijniottaxens/ ia minun Jalcani eteen Paulan virittenyet. (Että parku heidän huoneistansa kuuluisi/ kuinka äkisti

sinä olet heidän ylitsensä antanut sotawäen tulla. Sillä he owat cropin kaiwaneet minua kiinniottaaksensa/ ja minun jalkani eteen paulan wirittäneet.)

MLV19 22 Let a cry be heard from their houses when you will bring a troop suddenly upon them, for they have dug a pit to take me and hid snares for my feet.

KJV 22. Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

Dk1871 22. Lad der høres Skrig fra deres Huse, naar du lader en Trop pludselig komme over dem; thi de grove en Grav for at fange mig og skjulte Snarer for mine Fødder.

KXII 22. Att ett rop utaf deras husom må hördt varda, huru du med hast hafver låtit krigsfolk komma öfver dem; ty de hafva grafvit ena grop till att fånga mig, och lagt ena snaro för mina fötter.

PR1739 22. Sago kissendaminne kuuldud nende koddadest kui sa tood nende peäle wäehulka äkkitselt; sest nemmad on augo kaewanud, et nemmad mind kinnisaaksid, ja on paelo sallaja pannud mo jalgele.

LT 22. Tegul pasigirsta šauksmas iš jų namų, kai juos staiga užpuls priešai! Jie kasė duobę, norėdami mane pagauti, ir slapta dėjo man spąstus.

Luther1912 22. daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt.

Ostervald-Fr 22. Que de leurs maisons on entende des cris, quand tu feras soudain venir des troupes contre eux. Car ils ont creusé une fosse pour me prendre; ils ont caché des filets sous mes pieds.

RV'1862 22. De sus casas se oiga clamor, cuando trajeres sobre ellos ejército de repente; porque cavaron hoyo para tomarme, y escondieron lazos a mis piés.

SVV1770 22 Laat er een geschrei uit hun huizen gehoord worden, wanneer Gij haastelijk een bende over hen zult brengen; dewijl zij een kuil gegraven hebben om mij te vangen, en strikken verborgen voor mijn voeten.

PL1881 22. Niech będzie słyszany krzyk z domów ich, gdy na nich nagle wojsko przywiedziesz; bo ukopali dół, aby mię ułapili a sidła ukryli na nogi moje.

Karoli1908Hu 22. Kiáltás hallattassék házaikból, mikor sereggel törsz reájok hirtelen, mert vermet ástak, hogy elfogjanak engem, és tőrt vetettek lábaimnak.

RuSV1876 22 Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.

БКуліш 22. Із домівок їх буде чути крик, бо ти несподївано приведеш ватаги на них; за те що вони копають яму, щоб мене піймати, і розставляють потай сїтї на мої ноги.

FI33/38 23. Mutta sinä, Herra, tiedät kaikki heidän murha-aikeensa minua vastaan. Älä anna anteeksi heidän rikostansa äläkä pyyhi pois heidän syntiänsä kasvojesi edestä. Kaatukoot he sinun kasvojesi edessä. Tee tämä heille vihasi aikana.

Biblia1776 23. Ja että sinä, Herra, tiedät kaikki heidän juonensa minua vastaan, että he tahtovat minua tappaa; niin älä anna anteeksi heidän pahaa tekoansa, ja älä anna heidän syntejänsä pyyhittynä olla sinun edessäs; he olkoon kukistettuna sinun edessäs, ja tee heidän kanssansa sinun vihas jälkeen.

CPR1642 23. Ja että sinä HERra tiedät caicki heidän juonens minua wastan että he tahtowat minua tappa nijn älä anna andexi heidän paha tecons ja älä anna heidän syndejäns

Osat1551 23. Ja ette sine HERRA tiedhet caiki heiden aiuotuxens minua wastan/ ette he minun tappaisit/ nin ele heille andexianna heiden pahatecoans/ ia elken heiden syndins sinun

pyhittynä olla sinun edesäs he olcon cukistettuna sinun edesäs ja tee heidän cansans sinun wihas jälken.

edeses poispyhityt olgo. Anna heite sinun edestes söxette/ ia tee heiden cansans sinun wihas ielkin. (Ja että sinä HERRA tiedät kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/ että he minun tappaisit/ niin älä heille anteeksianna heidän pahaa tekoansa/ ja älkään heidän syntiänsä sinun edessäsi poispyyhityt olko. Anna heitä sinun edessäsi syöksettää/ ja tee heidän kanssansa sinun wihasi jälkeen.)

MLV19 23 Yet, Jehovah, you know all their counsel against me to kill me. Do not forgive their iniquity, nor blot out their sin from your sight, but let them be overthrown before you. Deal with them in the time of your anger.

KJV 23. Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

Dk1871 23. Men du, Herre ! du ved alt deres Raad imod mig til Dødens Søn ikke deres Misgerning, og udslet ikke deres Synd for dit Ansigt; lad dem være nedstyrtede for dit Ansigt, handle med dem i din Vredes Tid!

KXII 23. Och efter du, Herre, vetst all deras anslag emot mig, att de vilja dräpa mig; så förlåt dem icke deras missgerning, och låt deras synder icke utstrukna varda för dig; låt dem störta inför dig, och handla med dem efter dina vrede.

PR1739 23. Ja sinna, Jehowa! tead keik nende nou minno wasto, et nemmad püawad mind surma sata : ärra te leppitamist nende üllekohto eest, ja ärra kustuta mitte ärra

LT 23. Viešpatie, tu žinai visą jų sąmokslą nužudyti mane. Neatleisk jų kalčių ir nuodėmių nepašalink! Tebūna jie parblokšti Tavo akivaizdoje! Nubausk juos savo

nende patto om̃a palle eest, ja sago nemmad kommistama sinno palle ette, omma wihha aial te neile sedda .

rūstybės metu!

Luther1912 23. Und weil du, HERR, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich töten wollen, so vergib ihnen ihre Missetat nicht und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

Ostervald-Fr 23. Et toi, Éternel, tu sais que tout leur dessein contre moi, est de me mettre à mort. Ne couvre point leur iniquité, et n'efface point leur péché de devant ta face. Qu'ils soient renversés en ta présence; agis contre eux au temps de ta colère.

RV'1862 23. Mas tú, o! Jehová, conoces todo su consejo contra mí que es para muerte: no perdones su maldad, ni raigas su pecado de delante de tu rostro; y tropiecen delante de tí: haz con ellos en el tiempo de tu furor.

SVV1770 23 Doch Gij, HEERE! weet al hun raad tegen mij ten dode; maak geen verzoening over hun ongerechtigheid, en delg hun zonde niet uit van voor Uw aangezicht; maar laat hen nedergeveld worden voor Uw aangezicht; handel alzo met hen, ten tijde Uws toorns.

PL1881 23. Aleś ty, Panie! powiadomy wszystkiej rady ich przeciwko mnie na śmierć: nie bądź miłościw nieprawościom ich, a grzechu ich przed obliczem twojem nie zagładzaj; ale niech się potkną przed oblicznością twoją, czasu zapalczywośli twojej surowo się o bchodź z nimi.

Karoli1908Hu 23. Te pedig Uram, tudod minden ellenem való gyilkos [10†] szándékukat; ne kegyelmezz meg bűneik miatt, és ne töröld ki vétkeiket orczád elől, hanem veszni valók legyenek előtted; a te haragod idején bánj el velök!

RuSV1876 23 Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не

БКуліш 23. Ти ж, Господи, знаєш усї їх задуми проти мене; не прости ж неправедностї їх,

простинеправды их и греха их не изгладь пред лицем Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.

і гріхи їх не змивай перед лицем твоїм; нехай вони поваляться перед тобою; вчини з ними по правдї в часї гнїву твого.

19 luku

Juudan käy kuin saviastian, joka särjetään.

FI33/38 1. Herra sanoi näin: Mene ja osta savenvalajalta ruukku ja ota mukaasi kansan ja pappien vanhimpia.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene ja osta savi-astia savenvalajalta, ja (ota kanssas muutamat) kansan vanhimmista ja pappein vanhimmista.

CPR1642 1. NÄin sanoi HERra: mene ja osta sinullens sawiastia sawenwalajalda ja muutamat Papit ja wanhimmat Canssas.

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go and buy a potter's earthenware and take of the elders of the people and of the elders of the priests,

KJV 1. Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

Dk1871 1. Saa sagde Herren: Gak hen og køb en Pottemagerkrukke, og tag med dig nogle af de Ældste for Folket og af de Ældste for Præsterne,

KXII 1. Så sade Herren: Gack bort, och köp dig ena lerkruko af krukomakarenom, samt med några af de äldsta i folket, och de äldsta för Presterna;

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Minne, ja osta üks kruus, mis pottiseppa tehtud, ja wotta ennesega monned rahwa wannemist, ja preestride wannemist;

LT 1. Viešpats sako: ‘‘Eik, nusipirk iš puodžiaus molinį ąsotį ir paimk su savimi kelis vyresniuosius kunigus ir kelis tautos vyresniuosius.

Luther1912 1. So spricht nun der HERR: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, samt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester,

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: Va, et achète d'un potier un vase de terre; et prends avec toi des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs,

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Vé, y compra un barril de barro del ollero, y lleva contigo alguno de los ancianos del pueblo, y de los ancianos de los sacerdotes:

SVV1770 1 Zo zegt de HEERE: Ga henen en koop een pottenbakkerskruik, en neem tot u van de oudsten des volks, en van de oudsten der priesteren.

PL1881 1. Tak mówi Pan: Idź, a kup dzban gliniany od garncarza, a wziąwszy niektórych z starszych ludu i z starszych kapłanów;

Karoli1908Hu 1. Ezt mondja az Úr: Menj el és végy egy cserépkorsót a fazekastól, és némelyekkel a nép vénei közül és a papok vénei közül.

RuSV1876 1 Так сказал Господь: пойди и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических,

БКуліш 1. Так сказав Господь: Ійди, купи глиняний горщок у ганчаря; і возьми з собою кількох значніх людей з народу й з старшини сьвященничої;

FI33/38 2. Lähde sitten Ben-Hinnomin laaksoon, joka on Sirpaleportin edustalla, ja julista siellä sanat, jotka minä sinulle puhun.

Biblia1776 2. Ja mene Benhinnomin laaksoon, joka on tiiliportin edessä, ja saarnaa siellä ne sanat, jotka minä sanon sinulle.

CPR1642 2. Ja mene BenHinnomin laxoon joca on

tijliportin edes ja saarna siellä ne sanat cuin minä sanon sinulle ja sano:

MLV19 2 and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the Earthen Vessels Gate and proclaim there the words that I will tell you.

KJV 2. And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

Dk1871 2. og gak ud til Ben-Hinnoms Dal, som er uden for Solporten, og udraab der de Ord, som jeg vil tale til dig.

KXII 2. Och gack bort uti Hinnoms sons dal, som ligger för tegelportenom, och predika der de ord, som jag säger dig;

PR1739 2. Ja minne wälja Innomi poia orko, mis Karsiti wärrawa ees, ja hüa seal need sannad, mis minna so wasto tahhan räkida,

LT 2. Nuėjęs į Ben Hinomo slėnį, kuris yra prie Šukių vartų, skelbk žodžius, kuriuos tau kalbėsiu,

Luther1912 2. und gehe hinaus ins Tal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegeltor liegt, und predige daselbst die Worte, die ich dir sage,

Ostervald-Fr 2. Et sors à la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la Poterie; et crie là les paroles que je te dirai.

RV'1862 2. Y saldrás al valle de Ben-hinnón que está a la entrada de la puerta oriental, y pregonarás allí las palabras que yo te hablaré.

SVV1770 2 En ga uit naar het dal des zoons van Hinnom, dat voor de deur der Zonnepoort is, en roep aldaar uit de woorden, die Ik tot u spreken zal;

PL1881 2. Wnijdź do doliny syna Hennomowego, która jest u wrót bramy wschodniej, a tam opowiadaj słowa, które do ciebie mówić

Karoli1908Hu 2. Menj el a Ben-Hinnom völgyébe, a mely a fazekasok kapujának bejáratánál van, és kiáltsd ott azokat a szavakat, a melyeket én

będę.

szólok néked;

RuSV1876 2 и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, ипровозгласи там слова, которые скажу тебе,

БКуліш 2. І вийди в Бен-Енном-долину за Черепяною брамою, та й промов там слова, що скажу тобі,

FI33/38 3. Ja sano: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asukkaat: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata tätä paikkaa, että jokaisen korvat soivat, joka sen kuulee,

Biblia1776 3. Ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asuvaiset: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa kovan onnen tulla tälle paikalle, että jokainen, joka sen kuulee, pitää sen hänen korvissansa soiman:

CPR1642 3. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja Jerusalemin asuwaiset. Näin sano HErra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda sencaltaisen cowan onnen tulla tälle paicalle että joca sen cuule pitä hänen corwisans soiman.

MLV19 3 And say, Hear the word of Jehovah, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whoever hears, his ears will tingle.

KJV 3. And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

Dk1871 3. Og du skal sige: Hører Herrens Ord, Judas

KXII 3. Och säg: Hörer Herrans ord, I Juda

Konger og Jerusalems Indbyggere! saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg lader komme Ulykke over dette Sted, saa at det skal runge for hvers Øren, som hører det,

Konungar, och Jerusalems inbyggare: Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag vill låta en sådana olycko komma öfver detta rummet, att den det hörer, honom skall gälla i öronen;

PR1739 3. Ja ütle: Kuulge Jehowa sanna, Juda kunningad, ja Jerusalemma rahwas! nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Wata , ma toon önnetust seie paiga peäle, et iggaühhe körwad, kes sedda kuleb, peawad kummisemma:

LT 3. ir sakyk: ‘Klausykitės Viešpaties žodžio, Judo karaliai ir Jeruzalės gyventojai! Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš užleisiu ant šitos vietos tokią nelaimę, kad kiekvienam, kuris išgirs apie ją, suspengs ausyse.

Luther1912 3. und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr Könige Juda's und Bürger zu Jerusalem! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solch Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, dem die Ohren klingen sollen,

Ostervald-Fr 3. Dis: Rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez la parole de l'Éternel! Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur ce lieu un mal tel que les oreilles en tinteront à quiconque l'apprendra;

RV'1862 3. Dirás pues: Oid palabra de Jehová, o! reyes de Judá, y moradores de Jerusalem: Así dice Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mal sobre este lugar, tal que quien lo oyere, le retiñan los oidos:

SVV1770 3 En zeg: Hoort des HEEREN woord, gij koningen van Juda en inwoners van Jeruzalem! Alzo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal een kwaad brengen over deze plaats, van hetwelk een ieder, die het hoort, zijn oren klinken zullen;

PL1881 3. A rzecz: Słuchajcie słowa Paóskiego, królowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy! Tak mówi pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę złe na to miejsce, o którem ktokolwiek usłyszy, zabrzmi mu w uszach jego.

Karoli1908Hu 3. És ezt mondjad: Halljátok meg az Úr szavát Júda királyai és Jeruzsálem lakosai: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé, én veszedelmet hozok e helyre, úgy hogy a ki csak hallja, megcsendül bele a füle.

RuSV1876 3 и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, – о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,

БКуліш 3. І скажи: Слухайте слово Господнє, ви, царі Юдейські, і ви, осадники Ерусалимські! Так говорить Господь Саваот, Бог Ізрайлїв: Ось, я наведу лихо на се місце, таке, що, хто про него почує, в того задзвонить ув ушах, -

FI33/38 4. sentähden että he ovat hyljänneet minut ja muuttaneet vieraaksi tämän paikan, ovat polttaneet siinä uhreja muille jumalille, joita he eivät tunteneet, eivät he eivätkä heidän isänsä eivätkä Juudan kuninkaat, ja täyttäneet tämän paikan viattomain verellä,

Biblia1776 4. Että he ovat hyljänneet minun, ja antaneet tämän sian vieraalle (jumalalle) ja ovat suitsuttaneet siinä muille jumalille, joita ei he, eikä heidän isänsä eli Juudan kuninkaat tunteneet, ja ovat täyttäneet tämän sian viattomalla verellä;

CPR1642 4. Että he owat hyljännet minun ja andanet tämän sian wieralle jumalalle ja owat suidzuttanet sijnä muille jumalille joita ei he eikä heidän Isäns eli Judan Cuningat tundenet ja owat täyttänet tämän sian wiattomalla werellä.

MLV19 4 Because they have forsaken me and have estranged this place and have burned incense in it to other gods that they did not know, they and their fathers and the kings of Judah and have filled this place with the blood of innocents,

KJV 4. Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

Dk1871 4. fordi de forlode mig og gjorde dette Sted fremmed og gjorde Røgelse der for andre Guder, hvilke de og deres fædre og Judas Konger ikke havde kendt, og fordi de have fyldt dette Sted med de uskyldiges Blod

KXII 4. Derföre, att de hafva öfvergifvit mig, och gifvit detta rummet enom främmande gud, och rökt deruti androm gudom, hvilka hvarken de, eller deras fäder, eller Juda Konungar känt hafva, och hafva gjort detta rummet fullt med oskyldigt blod.

PR1739 4. Sepärrast, et nemmad on mind mahhajätnud, ja sedda paika woöra kätte saatnud, ja seäl sees teiste jummalattele suitsetanud, kedda ei nemmad, ei nende wannemad, egga Juda kunningad ei olle tunnud, ja on täitnud sedda paika waggade werrega;

LT 4. Jie paliko mane ir sutepė šitą vietą, smilkė joje kitiems dievams, kurių nepažino nei jie, nei jų tėvai, nei Judo karaliai. Jie pripildė šitą vietą nekalto kraujo.

Luther1912 4. darum daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben und andern Göttern darin geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda's gekannt haben, und haben die Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht

Ostervald-Fr 4. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu, et qu'ils y ont fait des encensements à d'autres dieux que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda n'avaient connus; et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents, et ont bâti des hauts lieux à

RV'1862 4. Porque me dejaron, y enagenaron este lugar, y ofrecieron perfumes en él a dioses ajenos, los cuales ellos no habían conocido, ni sus padres, ni los reyes de Judá; e hinchieron este lugar de sangre de inocentes.

PL1881 4. Przeto, że mię opuścili, a splugawili to miejsce, kadząc na niem bogom cudzym, których nie znali oni i ojcowie ich, i królowie Judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych;

RuSV1876 4 за то, что они оставили Меня и чужим сделали местосие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных

FI33/38 5. ovat rakentaneet uhrikukkuloita Baalille ja polttaneet tulessa lapsiansa polttouhreiksi Baalille, mitä minä en ole käskenyt enkä puhunut ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 5. Sillä he owat rakendanet corkeuxia Baalille polttaxens lapsians Baalille polttouhrixi jota

Baal,

SVV1770 4 Omdat zij Mij verlaten, en deze plaats vervreemd, en anderen goden daarin gerookt hebben die zij niet gekend hebben, zij, noch hun vaders, noch de koningen van Juda; en hebben deze plaats vervuld met bloed der onschuldigen.

Karoli1908Hu 4. Azért, mert elhagytak engem, és idegenné tették e helyet, és [1†] idegen isteneknek áldoztak benne, a kiket sem ők nem ismertek, sem atyáik, sem Júda királyai, és eltöltötték e helyet [2†] ártatlan vérrel;

БКуліш 4. За те, що вони покинули мене і зробили се місце чужим менї, бо кадять на йому богам иншим, таким що не знали їх, нї вони, нї батьки їх, нї царі Юдейські, та сповнили се місце безвинною кровю,

Biblia1776 5. Sillä he ovat rakentaneet korkeuksia Baalille, polttaaksensa lapsiansa tulessa Baalille polttouhriksi; jota en minä ole käskenyt eli siitä puhunut, eikä myös minun sydämeeni tullut ole.

en minä ole heille käskenyt eli sijtä puhunut
eikä myös joscus minun sydämeeni tullut ole.

MLV19 5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke it, neither did it come into my mind,

KJV 5. They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:

Dk1871 5. og haver bygget Baals Høje for at opbrænde deres Sønner med Ild, til Brændofre for Baal; hvilket jeg ikke havde budt og ikke talt om, og som ikke var kommet mig i Tanke.

KXII 5. Ty de hafva byggt höjder till Baal, till att uppbränna sin barn Baal, till bränneoffer, hvilket jag dem hvarken budit eller derom talat hafver, och ej heller någon tid uti mitt hjerta kommet är.

PR1739 5. Ja on üllesehhitanud Paali körged paigad, et nemmad piddid ommad poiad ärrapölletama tullega pölletamisse-ohwriks Paalile, mis minna ei olle käsknud, egga räkinud, se ei ollege mo süddamesse tousnud:

LT 5. Jie statė Baalui aukurus, ant kurių degino savo vaikus kaip aukas Baalui; to Aš neįsakiau ir tai man niekada neatėjo į galvą.

Luther1912 5. und haben dem Baal Höhen gebaut, ihre Kinder zu verbrennen, dem Baal zu Brandopfern, was ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, was auch in mein Herz nie gekommen ist.

Ostervald-Fr 5. Pour brûler au feu leurs fils, en holocaustes à Baal, ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et à quoi je n'ai jamais pensé.

RV'1862 5. Y edificaron altos a Baal, para quemar con

SVV1770 5 Want zij hebben de hoogten van Baal

fuego sus hijos en holocaustos, al mismo Baal: cosa que no les mandé, ni hablé, ni me vino al pensamiento.

gebouwd, om hun zonen met vuur te verbranden, aan Baal tot brandofferen; hetwelk Ik niet geboden, noch gesproken heb, noch in Mijn hart is opgekomen?

PL1881 5. I pobudowali wyżyny Baalowi, aby palili synów swych ogniem na całopalenie Baalowi, czegom nie rozkazał, anim oto mówił, ani to wstąpiło na serce moje:

Karoli1908Hu 5. És magaslatokat építének a Baálnak, hogy megégessék [3†] fiaikat a tűzben, égőáldozatul a Baálnak, a mit én nem parancsoltam, sem nem rendeltem, és a mire nem is gondoltam.

RuSV1876 5 и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем вовсесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;

БКуліш 5. І построїли висоти Баалові, щоб свої сини приносити Баалові на всепаленнє, а сього я не заповідав і не заводив, ба й на думку воно менї не приходило.

FI33/38 6. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin tätä paikkaa ei enää sanota Toofetiksi eikä Ben-Hinnomin laaksoksi, vaan 'Murhalaaksoksi.'

Biblia1776 6. Sentähden katso, se aika pitää tuleman, sanoo Herra, ettei tätä siaa pidä enään kutsuttaman Tophet, eli Benhinnomin laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi;

CPR1642 6. Sentähden cadzo se aica pitä tuleman sano HERra ettei tätä sia pidä enä cudzuttaman Tophet eli BenHinnomin laxo waan murhalaxoxi.

MLV19 6 therefore behold, the days come, says

KJV 6. Therefore, behold, the days come, saith

Jehovah, that this place will no more be called Topheth, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter.

the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

Dk1871 6. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, da man ikke mere skal kalde dette Sted Tofeth, eller BenHinnolns Dal, men Morderdal.

KXII 6. Derföre si, den tid varder kommandes, säger Herren, att man detta rummet inte mer kalla skall Thopheth, eller Hinnoms sons dal, utan dråpodal.

PR1739 6. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb Jehowa, et seddasinnast paika ei hüta ennam Towetiks, egga Innomi poia orruks, waid tapmisse orruks.

LT 6. Todėl ateis diena, kai šita vieta nesivadins Tofetu ar Ben Hinomo slėniu, bet žudynių slėniu.

Luther1912 6. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal heißen wird.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Thopheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais où on l'appellera la vallée de la tuerie.

RV'1862 6. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que este lugar no se llamará más Tofet, y valle de Ben-hinnón, mas valle de la matanza.

SVV1770 6 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat deze plaats niet meer zal genoemd worden het Tofeth, of dal des zoons van Hinnom, maar Moorddal.

PL1881 6. Dlatego oto dni idą, mówi Pan, w których nie będzie nazywane więcej to miejsce Tofet, ani doliną syna Hennomowego, ale doliną mordu.

Karoli1908Hu 6. Azért ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és e hely nem neveztetik többé Tófetnek, sem Ben-Hinnom völgyének, hanem öldöklés völgyének.

RuSV1876 6 за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.

БКуліш 6. Тим же то приходить година, говорить Господь, що се місце не прозивати меться вже Тофетом і долиною синів Енномових, а душогубною долиною.

FI33/38 7. Ja minä teen tyhjäksi Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä paikassa ja annan heidän kaatua miekkaan vihollistensa edessä, annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja annan heidän ruumiinsa ruuaksi taivaan linnuille ja maan eläimille.

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon hävittää Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä siassa, ja tahdon antaa heidän langeta miekalla heidän vihollistensa edessä ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään; ja tahdon antaa heidän ruumiinsa taivaan linnuille ja eläimille kedolla ruuaksi.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon häwittä Judan ja Jerusalemin Jumalan palweluxen täsä siasa ja tahdon anda heidän langeta miecalla ja heidän wihollistens edes ja heidän käsisäns cuin seiso heidän hengens perän ja tahdon anda heidän ruumins taiwan linnuille ja eläimille kedolla ruaxi:

MLV19 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place. And I will cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life. And I will give their dead bodies to be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 7. And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

Dk1871 7. Og jeg vil udtømme Judas og Jerusalems Raad paa dette Sted og lade dem falde ved Sværdet for deres Fjenders Ansigt? og i deres Haand, som søge efter deres Liv; og jeg vil give Himmelens Fugle og Dyrene paa Jorden deres døde Kroppe til Føde.

KXII 7. Ty jag skall förstöra Juda och Jerusalems Gudstjenst i desso rummena, och skall låta dem falla genom svärd för deras fiendar, och deras hand, som efter deras lif stå; och skall gifva deras kroppar foglarna under himmelen, och djuren på markene till mat;

PR1739 7. Ja ma tahhan tühjaks tehha Juda ja Jerusalemma nou siinsammas paikas, ja tahhan lasta langeda moöga läbbi nende waenlaste ette, ja nende käe läbbi, kes nende hinge püüdwad, ja tahhan nende kehhad anda roaks lindudele, mis taewa al, ja lojustele mis Ma peäl on :

LT 7. Aš nieku paversiu Judo ir Jeruzalės išmintį, jie kris nuo kardo priešų akivaizdoje ir nuo rankos tų, kurie siekia jų gyvybės. Aš atiduosiu jų lavonus padangių paukščiams ir laukiniams žvėrims.

Luther1912 7. Und ich will den Gottesdienst Juda's und Jerusalems an diesem Ort zerstören und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden, unter der Hand derer, die nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zu fressen geben

Ostervald-Fr 7. Et j'anéantirai en ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

RV'1862 7. Y desvaneceré el consejo de Judá y de Jerusalem en este lugar, y hacerles he que caigan a cuchillo delante de sus enemigos, y en las manos de los que buscan sus almas; y daré sus cuerpos para comida de las aves del

SVV1770 7 Want Ik zal den raad van Juda en Jeruzalem in deze plaats verijdelen, en zal hen voor het aangezicht hunner vijanden doen vallen door het zwaard, en door de hand dergenen, die hun ziel zoeken; en Ik zal

cielo, y de las bestias de la tierra.

hun dode lichamen het gevogelte des hemels en het gedierte der aarde tot spijze geven.

PL1881 7. Bo wniwecz obrócę radę Judzką i Jeruzalemską na tem miejscu, a sprawię, że oni upadną od miecza przed twarzą nieprzyjaciół swoich, i od ręki szukających duszy ich; i dam trupy ich na pokarm ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu;

Karoli1908Hu 7. És eszét vesztem e helyen Júdának és Jeruzsálemnek, és fegyverrel ejtem el őket ellenségeik előtt, és az életökre törőknek kezével; holttesteiket pedig az ég madarainak és a mezei vadaknak adom eledelül.

RuSV1876 7 И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сражу их мечом пред лицем врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

БКуліш 7. І оберну в ніщо розум (надію) Юди й Ерусалиму на сьому місці, та й побю їх мечем ув очах ворогів їх і рукою тих, що чигають на їх душу, трупи же їх оддам у корм птаству піднебесному й зьвіррю земному.

FI33/38 8. Ja minä teen tämän kaupungin kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

CPR1642 8. Ja tahdon tehdä tämän Caupungin autiaxi ja nauroxi nijn että caicki jotca käywät tästä ohidze pitä ihmettelemän hänen waiwojans ja sylkemän händä.

Biblia1776 8. Ja tahdon tehdä tämän kaupungin autioksi ja nauruksi, niin että kaikki, jotka käyvät tästä ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

MLV19 8 And I will make this city an astonishment and a hissing. Everyone who passes by it will be astonished and hiss because of all the plagues of it.

KJV 8. And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

Dk1871 8. Og jeg vil gøre denne Stad til Gru og til Spot; hver som gaar forbi den, skal grue og spotte over alle dens Plager.

KXII 8. Och skall göra denna staden öde, och till spott, så att alle de, som gå der fram, skola förundra uppå alla hans plågor, och bespotta honom.

PR1739 8. Ja ma tahhan seddasinnast liñna tehha ehmatusseks, ja willistamisseks; iggaüks, kes seält mödakäib, ehmatab wägga ärra, ja willistab keikide temma nuhtlusse pärrast:

LT 8. Aš padarysiu šitą miestą dykuma ir pajuoka: kiekvienas, praeinantis pro jį, baisėsis jo nelaimėmis.

Luther1912 8. und will diese Stadt wüst machen und zum Spott, daß alle, die vorübergehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage und ihrer spotten.

Ostervald-Fr 8. Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de moquerie; quiconque passera près d'elle, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

RV'1862 8. Y pondré a esta ciudad por espanto y silbo: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y silbará sobre todas sus plagas.

SVV1770 8 En Ik zal deze stad zetten tot een ontzetting en tot een aanfluiting; al wie voorbij haar gaat, zal zich ontzetten en fluiten over al haar plagen.

PL1881 8. Podam także to miasto na spustoszenie i na świstanie; każdy idący mimo nie zdumieje się, a świstać będzie nad wszystkiemi plagami

Karoli1908Hu 8. És e várost [4†] csudává teszem és nevetséggé, a ki csak átmegy rajta, álmélkodik és szörnyűködik az ő nagy

jego.

RuSV1876 8 И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 9. Ja minä panen heidät syömään poikiensa ja tyttäriensä lihaa, ja he syövät toinen toisensa lihaa siinä hädässä ja ahdistuksessa, jolla heitä ahdistavat heidän vihollisensa, ne, jotka etsivät heidän henkeänsä.

CPR1642 9. Minä olen andawa heidän syödä poicains ja tytärtens liha ja heidän pitä syömän toinen toisens liha sijnä waiwas ja ahdistuxes cuin heidän wihollisens ja ne cuin seisowat heidän hengens perän heitä ahdistaman pitä.

MLV19 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters. And they will eat each one the flesh of his friend, in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life, will distress them.

Dk1871 9. Og jeg vil lade dem æde deres Sønners

romlásán.

БКуліш 8. І зроблю сей город пострахом та сьміховищем; хто нї проходити ме ним, буде дивуватись й посвистувати, дивлючись на біду, що йому склалась.

Biblia1776 9. Minä tahdon antaa heidän syödä poikainsa ja tytärtensä lihaa, ja heidän pitää syömän toinen toisensa lihaa siinä vaivassa ja ahdistuksessa, jolla heidän vihollisensa ja ne, jotka seisovat heidän henkensä perään, heitä ahdistaman pitää.

KJV 9. And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

KXII 9. Jag skall låta dem äta sina söners och

Kød og deres Døtres Kød, og de skulle æde hver sin Næstes Kød, i den Belejring og Trængsel, med hvilken deres Fjender og de, som søge efter deres Liv, skulle trænge dem.

PR1739 9. Ja ma tahhan neid söma panna nende poegade lihha, ja nende tüttarte lihha, ja nemmad peawad teine teise lihha söma, kui lin kinni ja kitsas kä on , kui neile kitsast tewad nende waenlased ja need, kes nende hinge püüdwad.

Luther1912 9. Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen in der Not und Angst, damit sie ihre Feinde und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.

RV'1862 9. Y hacerles he comer la carne de sus hijos, y la carne de sus hijas; y cada uno comerá la carne de su amigo en el cerco y en la angostura con que los estrecharán sus enemigos, y los que buscan sus almas.

PL1881 9. I sprawię to, że będą jeść ciała synów swoich, i ciała córek swoich, a każdy z nich ciało bliźniego swego jeść będzie w oblężeniu

döttrars kött, och en skall äta dens andras kött, uti den nöd och ångest, dermed deras fiender, och de, som efter deras lif stå, dem tränga skola.

LT 9. Jie valgys kūnus savo vaikų ir vienas kito, kai priešai juos apguls ir prispaus tie, kurie siekia jų gyvybės’.

Ostervald-Fr 9. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront la chair l'un de l'autre, dans le siège et dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

SVV1770 9 En Ik zal hunlieden het vlees hunner zonen en het vlees hunner dochteren doen eten, en zij zullen eten, een iegelijk het vlees zijns naasten, in de belegering en in de benauwing, waarmede hen hun vijanden, en die hun ziel zoeken, benauwen zullen.

Karoli1908Hu 9. És megétetem velök az ő fiaik húsát és leányaik [5†] húsát és megeszi kiki az ő barátjának húsát, a megszállás alatt és a

i w uciśnieniu, którem ich ucisną nieprzyjaciele ich, i ci, którzy szukają duszy ich.

RuSV1876 9 И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их.

FI33/38 10. Särje ruukku niiden miesten nähden, jotka ovat tulleet sinun kanssasi.

CPR1642 10. Ja sinun pitä rickoman sawiastian nijden miesten nähden cuin owat mennet sinun cansas ja sano heille:

MLV19 10 Then you will break the earthenware in the sight of the men who go with you,

Dk1871 10. Og du skal sønderslaa Krukken for de Mænds Øjne, som gik med dig.

PR1739 10. Ja sa pead se krusi katkimurdma nende meeste nähhes, kes sinnoga läinud,

Luther1912 10. Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind,

veszedelem alatt, a melylyel megszorongatják őket ellenségeik és a kik keresik az ő lelköket.

БКуліш 9. І годувати му їх тїлом синів і тїлом дочок їх, і їсти муть вони одно одного тїло, опинившись в облязї та в тїснотї, коли стїснять їх вороги їх і ті, що наставати муть на душу їх.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää rikkoman savi-astian, niiden miesten nähden, jotka ovat menneet sinun kanssas.

KJV 10. Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

KXII 10. Och du skall sönderslå krukona för de män, som med dig gångne äro.

LT 10. Sudaužyk ąsotį su tavimi atėjusių vyrų akivaizdoje

Ostervald-Fr 10. Ensuite tu briseras le vase sous les yeux de ceux qui seront allés avec toi.

RV'1862 10. Y quebrarás el barril delante de los ojos de los varones que van contigo;

SVV1770 10 Dan zult gij de kruik verbreken voor de ogen der mannen, die met u gegaan zijn;

PL1881 10. Potem stłucz ten dzban przed oczyma mężów, którzy pójdą z tobą,

Karoli1908Hu 10. Azután törd el e korsót azok szeme láttára, a kik elmennek veled.

RuSV1876 10 И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,

БКуліш 10. І розбий гладишку перед очима в тих мужів, що прийдуть із тобою,

FI33/38 11. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Niin minä särjen tämän kansan ja tämän kaupungin, kuin särjetään savenvalajan astia, ettei sitä enää eheäksi saa. Ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa, minne haudata.

Biblia1776 11. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: juuri niinkuin joku rikkoo savenvalajan astian, niin ettei se taida jälleen terveeksi tulla; niin tahdon minä myös rikki lyödä tämän kansan ja tämän kaupungin, ja pitää Tophetissa haudatuksi tuleman, sentähden ettei ole siaa hautaamiseen.

CPR1642 11. Näitä sano HERra Zebaoth: juuri nijncuin ihminen ricko sawenwalajan astian nijn ettei se taida jällens terwexi tulla:

MLV19 11 and will say to them, Jehovah of hosts says thus: Even so I will break this people and this city, as a potter's vessel is broken, that cannot be made whole again. And they will bury in Topheth till there is no place to bury.

KJV 11. And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

Dk1871 11. Og du skal sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth: Saaledes vil jeg sønderslaa dette Folk og denne Stad, som man sønderslaar et Pottemagerkar, som ikke kan heles mere; og de skulle begrave i Tofeth af Mangel paa Plads til at begrave.

KXII 11. Och säg till dem: Detta säger Herren Zebaoth: Rätt så som man sönderslår en krukomakares käril, så att det icke kan igen helt varda, så skall jag ock sönderkrossa detta folk och denna stad, och skola i Thopheth begrafne varda, derföre, att der skall eljest intet rum vara till begrafning.

PR1739 11. Ja ütlema nende wasto: Nenda ütleb wäggede Jehowa. Nendasammoti tahhan ma katkimurda seddasinnast rahwast, ja seddasinnast liñna, otsego kegi teeb pottiseppa riista katki, mis ei sünni ennam parrata; ja senna Toweti peawad nemmad matma, et ei olle muud paika mahhamatta.

LT 11. ir jiems sakyk: ‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Aš sudaužysiu šitą tautą ir miestą lygiai taip, kaip sudaužomas puodžiaus indas, ir jo nebegalima sulipdyti. Jie laidos Tofete, kol nebeliks jame vietos.

Luther1912 11. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht kann wieder ganz werden, so will ich dies Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sie sollen im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird, zu begraben.

Ostervald-Fr 11. Et tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut être réparé; et faute de place pour ensevelir, on ensevelira à Thopheth.

RV'1862 11. Y decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Así quebrantaré a este pueblo, y a esta ciudad, como quien quiebra un vaso de barro, que no se puede más restaurar; y en Tofet se enterrarán, porque no habrá otro

SVV1770 11 En gij zult tot hen zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Alzo zal Ik dit volk en deze stad verbreken, gelijk als men een pottenbakkersvat verbreekt, dat niet weder geheeld kan worden; en zij zullen hen in

lugar para enterrar.

Tofeth begraven, omdat er geen andere plaats zal zijn om te begraven.

PL1881 11. A rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Tak stłukę ten lud, i to miasto, jako gdy kto tłucze naczynie garncarskie, które więcej naprawione być nie może: a w Tofet pogrzebywać będą, iż miejsca inszego nie będzie ku pogrzebowi.

Karoli1908Hu 11. És ezt mondd nékik: Ezt mondja a Seregek Ura: Így töröm össze e népet és e várost, a mint összetörhető e cserépedény, a mely többé meg sem építhető; és Tófetben [6†] temettetnek el, mert nem lesz más hely a temetkezésre.

RuSV1876 11 и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.

БКуліш 11. Та й промов до них: Так говорить Господь сил небесних: Оттак розібю люд сей і город сей, як розбивають глиняний посуд, що його ніколи вже не стулиш, і ховати муть на Тофеті тілько через те, що не буде більш місця на кладовище.

FI33/38 12. Niin minä teen tälle paikalle, sanoo Herra, ja sen asukkaille: minä teen tämän kaupungin Toofetin kaltaiseksi.

Biblia1776 12. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuvaisille, sanoo Herra, että tämän kaupungin pitää tuleman niinkuin Tophet.

CPR1642 12. Nijn olen minä myös porottawa ricki tämän Canssan ja tämän Caupungin ja pitä Tophetis haudatuxi tuleman sentähden ettei siellä pidä oleman muutoin yhtän sia hautamiseen. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuwaisille sano HErra että tämän Caupungin pitä tuleman nijncuin Tophet.

MLV19 12 Thus I will do to this place, says Jehovah and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth.

KJV 12. Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

Dk1871 12. Saaledes vil jeg handle med dette Sted, siger Herren, og med dets Indbyggere; og det for at gøre denne Stad som Tofeth.

KXII 12. Så vill jag göra med desso rummena, och dess inbyggare, säger Herren, att denne staden skall varda lika som Thopheth.

PR1739 12. Nenda tahhan ma tehha sellesinnatse paigale, ütleb Jehowa, ja neile, kes seäl sees ellawad, et ma teen sedda liñna nenda kui Toweti.

LT 12. Aš padarysiu su šita vieta ir su jos gyventojais taip, kad šitas miestas bus panašus į Tofetą.

Luther1912 12. So will ich mit dieser Stätte, spricht der HERR, und ihren Einwohnern umgehen, daß diese Stadt werden soll gleich wie das Thopheth.

Ostervald-Fr 12. C'est ainsi que je ferai à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants; je rendrai cette ville semblable à Thopheth.

RV'1862 12. Así haré a este lugar, dice Jehová, y a sus moradores, poniendo esta ciudad como Tofet.

SVV1770 12 Zo zal Ik deze plaats doen, spreekt de HEERE, en haar inwoners; en dat om deze stad te stellen als een Tofeth.

PL1881 12. Tak uczynię temu miejscu, mówi Pan, i obywatelom jego, i postąpię sobie z tem miastem, tak jako z Tofet.

Karoli1908Hu 12. Így cselekszem e helylyel és ennek lakosaival, azt mondja az Úr, és olyanná teszem e várost, a milyen Tófet.

RuSV1876 12 Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; игород сей

БКуліш 12. От як учиню з сим місцем, говорить Господь, і з землянами його, і вчиню місто

сделаю подобным Тофету.

се таким, як Тофет.

FI33/38 13. Jerusalemin talot ja Juudan kuningasten talot tulevat Toofetin paikan kaltaisiksi — nuo saastaiset talot kaikki tyynni, joiden katoilla he ovat polttaneet uhreja kaikelle taivaan joukolle ja vuodattaneet juomauhreja muille jumalille.

Biblia1776 13. Vielä sitte pitää Jerusalemin huoneet ja Juudan kuninkaan huoneet juuri niin saastaisiksi tuleman, kuin se paikka Tophet, kaikkein huonetten tähden, joissa he kattoin päällä kaikelle joukolle suitsuttaneet ja muille jumalille juomauhrin uhranneet ovat.

CPR1642 13. Wielä sijtte pitä Jerusalemin huonet ja Judan Cuningan huonet juuri nijn saastaisexi tuleman cuin se paicka Tophet Ja caicki huonet joisa he cattoin päällä caikelle taiwan joucolle suidzuttanet ja muille jumalille juomauhri uhrannet owat.

MLV19 13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah, which are defiled, will be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have burned incense to all the host of heaven and have poured out drink offerings to other gods.

KJV 13. And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

Dk1871 13. Og Jerusalems Huse og Judas Kongers Huse skulle vorde som det Sted Tofeth, da de ere urene; ja alle de Huse, hvor de gjorde

KXII 13. Dertill skola de hus i Jerusalem, och Juda Konungars hus, ju så oren varda, som det rummet Thopheth, ja, all hus, der de på,

Røgelse paa Tagene til al Himmelens Hær og udøste Drikofre for andre Guder.

PR1739 13. Ja Jerusalemma koiad, ja Juda kunningatte koiad, peawad sama, kui Toweti paik, mis wägga rojane; keikide nende koddadega, kelle kattuste peäl nemmad on suitsetanud keige taewa wäele, ja wallanud joma-ohwrid wälja teiste jummalattele.

Luther1912 13. Dazu sollen ihre Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Juda's ebenso unrein werden wie die Stätte Thopheth, ja, alle Häuser, wo sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels und andern Göttern Trankopfer geopfert haben.

RV'1862 13. Y las casas de Jerusalem, y las casas de los reyes de Judá serán como el lugar de Tofet, inmundas, por todas las casas sobre cuyos tejados ofrecieron perfumes a todo el ejército del cielo, y vertieron derramaduras a dioses ajenos.

PL1881 13. Bo będą domy Jeruzalemskie i domy królów Judzkich, jako to miejsce Tofet, nieczyste ze wszystkiemi domami temi, na których dachach kadzili wszystkiemu wojsku

taken allom himmelens här rökt hafva, och androm gudom drickoffer offrat hafva.

LT 13. Jeruzalės ir Judo karalių namai bus suteršti kaip Tofeto vieta, nes ant stogų jie smilkė dangaus kareivijai ir aukojo geriamąsiais aukas svetimiems dievams’ ‘‘.

Ostervald-Fr 13. Et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront impures comme le lieu de Thopheth, toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont offert des parfums à toute l'armée des cieux, et fait des libations à d'autres dieux.

SVV1770 13 En de huizen van Jeruzalem en de huizen der koningen van Juda zullen, gelijk alle plaatsen van Tofeth, onrein worden, met al de huizen, op welker daken zij aan al het heir des hemels gerookt en aan vreemde goden drankofferen geofferd hebben.

Karoli1908Hu 13. És Jeruzsálem házai és Júda királyainak házai undokokká lesznek, mint [7†] a Tófet helye; mindazok a házak, a melyeknek [8†] tetején az ég egész seregének áldoztak és

niebieskiemu, i sprawowali ofiary mokre bogom cudzym.

italáldozatot vittek az idegen isteneknek.

RuSV1876 13 И домы Иерусалима и домы царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим.

БКуліш 13. І будуть будинки Ерусалимські й доми царів Юдейських нечисті, як Тофет, - усї доми, що на їх кришах кадили вони всьому війську піднебесному, й приносили ливні жертви богам чужим.

FI33/38 14. Ja Jeremia tuli Toofetista, johon Herra oli lähettänyt hänet ennustamaan, ja asettui Herran huoneen esikartanoon ja sanoi kaikelle kansalle:

Biblia1776 14. Ja kuin Jeremia palasi Tophetista, johon Herra hänet lähettänyt oli ennustamaan, meni hän Herran huoneen pihaan ja sanoi kaikelle kansalle:

CPR1642 14. JA cosca Jeremia palais Tophetist johon HERra hänen lähettänyt oli ennustaman meni hän HERran huonen pihaan ja sanoi Canssalle:

MLV19 14 Then Jeremiah came from Topheth, where Jehovah had sent him to prophesy and he stood in the court of Jehovah's house and said to all the people,

KJV 14. Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

Dk1871 14. Og Jeremias kom fra Tofeth, hvor Herren havde sendt ham hen for at spaa; og han stillede sig i Herrens Hus's Forgaard og sagde til alt Folket:

KXII 14. Och då Jeremia, igenkom ifrå Thopheth, dit Herren honom sändt hade, till att prophetera, gick han in i gården åt Herrans hus, och sade till allt folket:

PR1739 14. Ja Jeremia tulli Towetist, kuhho Jehowa tedda läkkitanud prohweti wisil räkima, ja seisis Jehowa koia oues, ja ütles keige rahwa wasto:

LT 14. Jeremijas, sugrįžęs iš Tofeto, kur Viešpats jį buvo siuntęs pranašauti, atsistojo Viešpaties namų kieme ir kalbėjo visai tautai:

Luther1912 14. Und da Jeremia wieder vom Thopheth kam, dahin ihn der HERR gesandt hatte, zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des HERRN und sprach zu allem Volk:

Ostervald-Fr 14. Puis Jérémie revint de Thopheth, où l'Éternel l'avait envoyé prophétiser; et il se tint debout dans le parvis de la maison de l'Éternel, et il dit à tout le peuple:

RV'1862 14. Y volvió Jeremías de Tofet, donde le envió Jehová a profetizar; y paróse en el patio de la casa de Jehová, y dijo a todo el pueblo:

SVV1770 14 Toen nu Jeremia van Tofeth kwam, waarhenen hem de HEERE gezonden had, om te profeteren, stond hij in het voorhof van des HEEREN huis, en zeide tot al het volk:

PL1881 14. Tedy wróciwszy się Jeremijasz z Tofet, gdzie go był Pan posłał, aby tam prorokował, stanął w sieni domu Paóskiego, i rzekł do wszystkiego ludu:

Karoli1908Hu 14. Azután hazajöve Jeremiás Tófetből, a hová az Úr küldte vala őt prófétálni; megálla az Úr házának pitvarában, és szóla az egész népnek:

RuSV1876 14 И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:

БКуліш 14. Вернувшися ж Еремія з Тофету, куди посилав його Господь пророкувати, став на подвіррі коло дому Господнього та й промовив до всього люду:

FI33/38 15. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä tuotan tämän kaupungin ylitse ja

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla tämän

kaikkien sen alaisten kaupunkien ylitse kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen sitä uhannut, koska ne ovat olleet niskureita eivätkä ole kuulleet minun sanojani.

CPR1642 15. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala cadzo minä annan tulla tämän Caupungin ja caickein hänen Caupungeins päälle caiken sen cowan onnen cuin minä olen puhunut heitä wastan että he owat uppiniscaiset ja ei tahdo minun sanani cuulla.

MLV19 15 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all its towns all the evil that I have pronounced against it, because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.

Dk1871 15. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg lader komme over denne Stad og over alle Stæder, som høre til den, alt det onde, som jeg har talt imod den; thi de have forhærdet deres Nakke for ikke at høre mine Ord.

PR1739 15. Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli kaupungin ja kaikkein hänen kaupunkeinsa päälle kaiken sen kovan onnen, jonka minä olen puhunut heitä vastaan; että he ovat uppiniskaiset, ja ei tahdo minun sanaani kuulla.

KJV 15. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

KXII 15. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall låta komma öfver denna staden, och öfver alla hans städer, all den olycko, som jag emot dem talat hafver; derföre, att de äro halsstyfve, och min ord intet höra vilja.

LT 15. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio

Jummal: Wata, ma toon seie liñna peäle, ja keikide temma liñnade peäle keik sedda önnetust, mis ma temma wasto ollen räkinud: sest nemmad on omma kaela kangeks teinud, et nemmad ei wotta mo sanno kuulda.

Dievas: ‘Aš užleisiu ant šito miesto ir ant visų jo miestų nelaimę, kurią paskelbiau, nes jie yra kietasprandžiai ir neklauso mano žodžio’ ‘‘.

Luther1912 15. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte all das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum daß sie halsstarrig sind und meine Worte nicht hören wollen.

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou, pour ne pas écouter mes paroles.

RV'1862 15. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre esta ciudad, y sobre todas sus ciudades todo el mal que hablé contra ella; porque endurecieron su cerviz, para no oir mis palabras.

SVV1770 15 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal over deze stad, en over al haar steden, al het kwaad brengen, dat Ik over haar gesproken heb; omdat zij hun nek verhard hebben, om Mijn woorden niet te horen.

PL1881 15. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę na to miasto i na wszystkie miasto jego wszystko to złe, którem wyrzekł przeciw niemu; bo zatwardzili kark swój, aby nie słuchali słów moich.

Karoli1908Hu 15. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé én ráhozom e városra és ennek minden városára mindama veszedelmet, a melyről szóltam ő ellene; mert megkeményítették nyakukat, hogy [9†] ne hallják az én beszédeimet.

RuSV1876 15 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих.

БКуліш 15. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля. Ось, я пошлю на сей город і на всї міста його все те лихолїттє, що висказав проти него, бо вони показали себе тугошийшими й не слухали слів моїх.

20 luku

Temppelin ylivalvoja pitelee Jeremiaa pahoin. Profeetta valittaa kutsumustaan ja kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Mutta pappi Pashur, Immerin poika, joka oli Herran temppelin ylivalvoja, kuuli Jeremian ennustavan nämä sanat.

Biblia1776 1. Mutta kun Pashur Immerin poika, pappi, joka oli ylimmäikseksi pantu Herran huoneessa, kuuli Jeremian ennustavan näitä sanoja,

CPR1642 1. MUtta cosca Pashur Immerin poica Pappi joca oli ylimmäisexi pandu HErran huonesa cuuli Jeremian ennustawan näitä sanoja:

MLV19 1 Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Jehovah, heard Jeremiah prophesying these things.

KJV 1. Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

Dk1871 1. Og Paskur, Immers Søn, Præsten, som var Overopsynsmand i, Herrens Hus, hørte

KXII 1. Men då Pashur, Immers son, Prestens, den för en öfversta i Herrans hus satt var, hörde

Jeremias spaa disse Ord.

PR1739 1. Kui Passur preestri Immeri poeg, kes Jehowa koia ülle olli üllemaks seätud, kulis Jeremiat prohweti wisil räkiwad needsinnatsed sannad:

Luther1912 1. Da aber Pashur, ein Sohn Immers, der Priester, der zum Obersten im Hause des HERRN gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weissagen,

RV'1862 1. Y FASUR, sacerdote, hijo de Immer, que presidia por príncipe en la casa de Jehová, oyó a Jeremías que profetizaba estas palabras.

PL1881 1. Tedy usłyszawszy Fassur, syn Immerowy, kapłan, który był postanowiony przedniejszym w domu Paóskim, Jeremijasza prorokującego o tem;

RuSV1876 1 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,

FI33/38 2. Ja Pashur löi profeetta Jeremiaa ja pani hänet jalkapuuhun, joka oli Herran

Jeremia prophetera dessa orden,

LT 1. Kunigas Pašhūras, Imero sūnus, vyriausiasis Viešpaties namų prižiūrėtojas, girdėjo Jeremiją pranašaujant.

Ostervald-Fr 1. Alors Pashur, fils d'Immer, sacrificateur et surintendant dans la maison de l'Éternel, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.

SVV1770 1 Als Pashur, de zoon van Immer, de priester (deze nu was bestelde voorganger in het huis des HEEREN), Jeremia hoorde, diezelve woorden profeterende,

Karoli1908Hu 1. És hallá Passúr a pap, az Immár fia (ő pedig fejedelem vala az Úr házában), Jeremiást, a mint e szókat prófétálja vala:

БКуліш 1. Як же Пасхор Еммеренко, сьвященник - а він був старший доглядник у Господньому дому, - почув Еремію, пророкуючого сими словами,

Biblia1776 2. Löi Pashur propheta Jeremiaa, ja heitti tämän vankiuteen, Benjaminin ylimmäisessä

huoneeseen kuuluvassa Benjaminin yläportissa.

CPR1642 2. Löi hän Prophetat Jeremiat ja heitti hänen fangiuteen BenJaminin ylimmäises portis joca HERran huonesa on.

MLV19 2 Then Pashhur killed* Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Jehovah.

Dk1871 2. Og Paskur slog Profeten Jeremias og lagde ham i Blokken, som var ved Benjamins Øverste Port paa Herrens Hus.

PR1739 2. Siis löi Passur prohweti Jeremia, ja pañi tedda senna wangi-torni, mis Penjamini üllemas wärrawas olli , mis Jehowa koia körwas.

Luther1912 2. schlug er den Propheten Jeremia und legte ihn in den Stock unter dem Obertor Benjamin, welches am Hause des HERRN ist.

RV'1862 2. E hirió Fasur a Jeremías profeta, y púsole en el calabozo, que estaba a la puerta de Benjamín en lo alto, la cual está en la casa de

portissa, joka Herran huoneessa on.

KJV 2. Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

KXII 2. Slog han Propheten Jeremia, och kastade honom i fängelse, i den öfra portenom BenJamins, hvilken på Herrans huse är.

LT 2. Tada, nuplakdinęs pranašą Jeremiją, įtvėrė jį į šiekštą viršutiniuose Benjamino vartuose, prie Viešpaties namų.

Ostervald-Fr 2. Et Pashur frappa le prophète Jérémie, et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 2 Zo sloeg Pashur den profeet Jeremia, en hij stelde hem in de gevangenis, dewelke is in de bovenste poort van Benjamin, die aan het

Jehová.

PL1881 2. Ubił Fassur Jeremijasza proroka, i dał go do więzienia, które było najwyższe w bramie Benjaminowej, a ta była przy domu Paóskim.

RuSV1876 2 то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, котораябыла у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.

FI33/38 3. Kun Pashur seuraavana päivänä päästi Jeremian jalkapuusta, sanoi Jeremia hänelle: Herra ei kutsu sinua nimellä Pashur, vaan Maagor-Missabib.

CPR1642 3. Ja toisna päiwänä otti Pashur Jeremian fangiudest. Nijn Jeremia sanoi hänelle: ei HErra cudzu sinua Pashurixi waan Magurixi caicki ymbärins.

MLV19 3 And it happened on the morrow, that Pashhur brought out Jeremiah out of the stocks. Then Jeremiah said to him, Jehovah has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

huis des HEEREN is.

Karoli1908Hu 2. És megcsapdosá Passúr Jeremiást a prófétát, és beveté őt [1†] a tömlöczbe, a mely a Benjámin felső kapujában vala, az Úr háza mellett.

БКуліш 2. Ударив Пасхор пророка Еремію, та й посадив його в колоду, що була в верхніх воротях Беняминових у дому Господньому.

Biblia1776 3. Ja toisena päivänä otti Pashur Jeremian vankiudesta. Niin Jeremia sanoi hänelle: ei Herra kutsu sinun nimeäs Pashur, vaan Magor joka taholta.

KJV 3. And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

Dk1871 3. Og det skete den anden Dag, da lod Paskur Jeremias komme ud af Blokken; og Jeremias sagde til ham: Herren har ikke kaldet dit Navn Paskur, men Magor-Missabib.

KXII 3. Och då morgonen kom, tog Pashur Jeremia åter utu fängelset. Då sade Jeremia till honom: Herren kallar dig icke Pashur, utan Magor allt omkring.

PR1739 3. Ja se sündis teisel päwal, et Passur Jeremiat seält wangitornist wäljatöi, ja Jeremia ütles temma wasto: Ei Jehowa hüa so nimmi mitte Passuriks, waid hirmuks keikipiddi.

LT 3. Kai rytą Pašhūras išlaisvino Jeremiją iš šiekšto, Jeremijas jam tarė: ‘‘Ne Pašhūru tave pavadino Viešpats, bet siaubu.

Luther1912 3. Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Stock. Da sprach Jeremia zu ihm: Der HERR heißt dich nicht Pashur, sondern Schrecken um und um.

Ostervald-Fr 3. Mais, le lendemain, Pashur fit sortir Jérémie de la prison. Et Jérémie lui dit: L'Éternel ne t'a pas appelé Pashur (en sécurité tout autour), mais Magor-Missabib (frayeur de tous côtés!)

RV'1862 3. Y el día siguiente Fasur sacó a Jeremías del calabozo; y díjole Jeremías: No ha llamado Jehová tu nombre Fasur, mas Magormissabid.

SVV1770 3 Maar het geschiedde des anderen daags, dat Pashur Jeremia uit de gevangenis voortbracht; toen zeide Jeremia tot hem: De HEERE noemt uw naam niet Pashur, maar Magor-missabib.

PL1881 3. A nazajutrz, gdy wywiódł Fassur Jeremijasza z więzienia, rzekł do niego Jeremijasz: Nie nazwał cię Pan Fassurem, ale Magor Missabib.

Karoli1908Hu 3. És lőn másnap, hogy kivevé Passúr Jeremiást a tömlöczből, és monda néki Jeremiás: Nem Passúrnak nevezett téged az Úr, hanem Mágor Missábibnak;

RuSV1876 3 Но на другой день Пасхор выпустил

БКуліш 3. Та другого дня випустив Пасхор Еремію

Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не „Пасхор" нарек Господь имя тебе, но „Магор Миссавив".

з колоди, а Еремія промовив до його: Не Пасхором прозвав тебе Господь, але Магор Миссавив.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Katso, minä teen sinut kauhistukseksi sekä itsellesi että kaikille ystävillesi; he kaatuvat vihollistensa miekkaan sinun silmiesi nähden, ja koko Juudan minä annan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän vie heidät Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen ja surmaa heitä miekalla.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä annan sinun kaikkein sinun ystäväis kanssa pelkoon, ja heidän pitää kaatuman vihollistensa miekan kautta, ja sen pitää sinun silmäs näkemän; ja minä olen hylkäävä koko Juudan Babelin kuninkaan käteen, jonka pitää viemän heitä Babeliin ja tappaman miekalla.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra: Cadzo minä annan sinun caickein sinun ystäwäis cansa pelcoon ja heidän pitä caatuman wihollistens miecan cautta sen pitä sinun silmilläs näkemän. Ja minä olen hyljäwä coco Judan Babelin Cuningan käteen jonga heitä pitä wiemän Babelijn ja tappaman miecalla.

MLV19 4 For Jehovah says thus, Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. And they will fall by the sword of their enemies and your eyes will behold it. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon and he will carry them captive to Babylon and will kill them with the

KJV 4. For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them

sword.

with the sword.

Dk1871 4. Thi saa siger Herren: Se, jeg vil gøre dig til Rædsel for dig selv og for alle dine Venner, og de skulle falde for deres Fjenders Sværd, og dine Øjne skulle se det; og jeg vil give al Juda i Kongen af Babels Haand, og han skal bortføre dem til Babel og slaa dem med Sværdet.

KXII 4. Ty så säger Herren: Si, jag skall gifva dig, samt med alla dina vänner, uti en fruktan, och de skola falla genom dina fiendars svärd; det skall du se med din ögon; och jag skall öfvergifva hela Juda uti Konungens hand af Babel; han skall föra dem bort till Babel, och dräpa dem med svärd.

PR1739 4. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ma pannen sind hirmuks sulle ja keikile neile, kes sind armastawad, ja nemmad peawad langema omma waenlaste moöga läbbi, et sinno silmad sedda näwad; ja keik Juda-rahwast annan ma Pabeli kuñinga kätte, ja temma wiib neid wangi Pabeli, ja lööb neid moögaga mahha.

LT 4. Nes taip sako Viešpats: ‘Aš padarysiu tave siaubu tau ir visiems tavo draugams; jie kris nuo priešų kardo tau matant, o visą Judą atiduosiu į Babilono karaliaus rankas, kuris juos ištrems ir žudys.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will dich zum Schrecken machen dir selbst und allen deinen Freunden, und sie sollen fallen durchs Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll euch wegführen gen Babel und mit dem Schwert töten.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, je te livrerai à la frayeur, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda entre les mains du roi de Babylone. Il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová: He aquí que yo te pondré en espanto, a tí y a todos los que bien te quieren, y caerán por la espada de sus enemigos, y tus ojos lo verán; y a todo Judá entregaré en mano del rey de Babilonia, y transportarlos ha en Babilonia, y herirlos ha a cuchillo.

SVV1770 4 Want zo zegt de HEERE: Zie, Ik stel u tot een schrik voor uzelven en voor al uw liefhebbers; die zullen vallen door het zwaard hunner vijanden, dat het uw ogen aanzien; en Ik zal gans Juda geven in de hand des konings van Babel, die hen naar Babel gevankelijk zal wegvoeren, en slaan hen met het zwaard.

PL1881 4. Bo tak mówi Pan: Oto Ja puszczę na cię strach, na cię i na wszystkich przyjaciół twoich, którzy upadną od miecza nieprzyjaciół swych, na co oczy twoje patrzyć będą; a wszystkiego Judę podam w ręce króla Babiloóskiego, który ich zaprowadzi do Babil onu, i pozabija ich mieczem.

Karoli1908Hu 4. Mert ezt mondja az Úr: Ímé, én félelembe ejtelek téged és minden barátodat, és elhullanak az ő ellenségeik fegyvere által a szemeid láttára; az egész Júdát pedig [2†] odaadom a babiloni király kezébe, és elviszi őket Babilonba, és fegyverrel vágja le őket:

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всегоИуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

БКуліш 4. Так бо говорить Господь: Ось, я зроблю тебе страхом тобі самому і всїм приятелям твоїм, побачать бо твої очі, як вони поляжуть од ворожого меча. Та й всього Юду подам я на поталу цареві Вавилонському; він позаймає їх у полонь, одведе у Вавилон і повбиває мечем.

FI33/38 5. Ja minä annan kaikki tämän kaupungin rikkaudet, kaiken sen vaivannäön ja kaikki sen kalleudet, kaikki Juudan kuningasten

Biblia1776 5. Ja minä olen antava kaiken tämän kaupungin kalun, ynnä kaiken hänen työnsä kanssa, ja kaikki kalliit kappaleet, ja kaiken

aarteet minä annan heidän vihollistensa käsiin; nämä ryöstävät ne ja ottavat ne ja vievät ne Baabeliin.

CPR1642 5. Ja minä olen andawa caiken tämän Caupungin calun ynnä caiken hänen työns cansa ja caicki callit cappalet ja caiken Judan Cuningasten tawaran heidän wihollistens käteen nijn että heidän pitä heitä ryöstämän ottaman pois ja wiemän Babelijn.

MLV19 5 Moreover I will give all the riches of this city and all the gains of it and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies. And they will make them a prey and take them and carry them to Babylon.

Dk1871 5. Og jeg vil give alt Gods i denne Stad og alt Udbytte af dens Arbejde og alle dens Kostbarheder, ja, alle Judas Kongers Skatte vil jeg give i deres Fjenders Haand, at de skulle røve dem og tage dem og føre dem til Babel.

PR1739 5. Ja ma annan ärra keik sesinnatse liñna

Juudan kuningasten tavaran, tahdon minä antaa heidän vihollistensa käteen, niin että heidän pitää heitä ryöstämän, ottaman pois ja viemän Babeliin.

KJV 5. Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

KXII 5. Och jag skall gifva allt godset i denna staden, samt med allt hans arbete och alla klenodier, alla Juda Konungars håfvor, uti deras fiendars hand, så att de skola dem skinna, borttaga och till Babel föra.

LT 5. Aš atiduosiu visus šito miesto turtus, visas

warra, ja keik ta werri-waewa, ja keik temma kallid asjad; ja keik Juda kunningatte warrandussed tahhan ma anda nende waenlaste kätte, ja need peawad neid risuma, ja neid ärrawötma, ja neid wima Pabeli.

jo atsargas, brangenybes ir visus Judo karalių lobius į jų priešų rankas, kurie juos pasiims ir išgabens į Babiloną.

Luther1912 5. Auch will ich alle Güter dieser Stadt samt allem, was sie gearbeitet und alle Kleinode und alle Schätze der Könige Juda's in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselben rauben, nehmen und gen Babel bringen.

Ostervald-Fr 5. Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda aux mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les emporteront à Babylone.

RV'1862 5. Y daré toda la sustancia de esta ciudad, y todo su trabajo, y todas sus cosas preciosas, y todos los tesoros de los reyes de Judá daré en mano de sus enemigos, y saquearlos han; y tomarlos han, y traerlos han en Babilonia.

SVV1770 5 Ook zal Ik geven al het vermogen dezer stad, en al haar arbeid, en al haar kostelijkheid, en alle schatten der koningen van Juda, Ik zal ze geven in de hand hunner vijanden, die zullen ze roven, zullen ze nemen, en zullen ze brengen naar Babel.

PL1881 5. Dam też wszystkę majętność miasta tego, i wszstkę pracę jego, i wszystkie kosztowne rzeczy jego, i wszstkie skarby królów Judzkich dam w ręce nieprzyjaciół ich; i rozchwycą je, i zabiorą je, i zaprowadzą je do Babilonu.

Karoli1908Hu 5. És odaadom e városnak minden vagyonát és minden keresményét, és minden drágaságát, és Júda királyainak minden kincsét odaadom az ő ellenségeik kezébe, és elrabolják, elhurczolják és Babilonba viszik azokat.

RuSV1876 5 И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их ивозьмут, и отправят их в Вавилон.

БКуліш 5. І подам усї багацтва в сьому городї й ввесь добуток його, і всї дорогоцїнностї його й усї скарби царів Юдейських оддам у руки ворогам їх; і розхоплять їх і заберуть та й повезуть у Вавилон.

FI33/38 6. Ja sinä, Pashur, ynnä kaikki, jotka talossasi asuvat, te saatte vaeltaa vankeuteen, ja sinä tulet Baabeliin; sinne sinä kuolet ja sinne sinut haudataan, sinut ja kaikki ystäväsi, joille olet valhetta ennustanut.

Biblia1776 6. Ja sinä Pashur, sinun pitää kaiken perhees kanssa menemän vankiuteen, ja menemän Babeliin; siellä pitää sinun kuoleman ja haudattaman, sinä ynnä kaikkein sinun ystäväis kanssa, joille sinä valhetta ennustanut olet.

CPR1642 6. Ja sinä Pashur sinun pitä caiken perhes cansa oleman fangina ja menemän Babelijn siellä pitä sinun cuoleman ja haudattaman ynnä caickein sinun ystäwittes cansa joille sinä walhetta saarnat.

MLV19 6 And you, Pashhur and all who dwell in your house will go into captivity. And you will come to Babylon and there you will die and there you will be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely.

KJV 6. And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

Dk1871 6. Og du, Paskur, og alle de, som bo i dit Hus,

KXII 6. Och du, Pashur, skall med allt ditt husfolk

skulle bo i Fangenskab; og du skal komme til Babel, og der skal du dø og begraves der, du og alle dine Venner, for hvilke du har spaaet Løgn.

PR1739 6. Ja sinna, Passur! ja keik, kes ellawad so koias, teie peate minnema wangi, ja sinna saad Pabeli, ja senna surred sa, ja senna maetakse sind mahha, sinna ja keik so armastajad, kellele sinna prohweti wisil olled wallet räkinud.

Luther1912 6. Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden samt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigst.

RV'1862 6. Y tú, Fasur, y todos los moradores de tu casa iréis cautivos, y en Babilonia entrarás, y allá morirás, y allá serás enterrado, tú y todos los que bien te quieren, a los cuales has profetizado con mentira.

PL1881 6. Ale ty, Fassurze! i wszyscy, którzy mieszkają w domu twym, pójdziecie w pojmanie, i do Babilonu przyjdziesz, i tam

gå fången, och till Babel komma; der skall du dö, och begrafven varda, samt med alla dina vänner, hvilkom du lögn predikar.

LT 6. O tu, Pašhūrai, ir visi tavo namai būsite išvesti į nelaisvę. Į Babiloną tave nuvarys, kur tu ir tavo draugai, kuriems pranašavai melus, mirsite ir būsite palaidoti’ ‘‘.

Ostervald-Fr 6. Et toi, Pashur, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité. Tu iras à Babylone, et là tu mourras; là tu seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

SVV1770 6 En gij, Pashur, en alle inwoners van uw huis! gijlieden zult gaan in de gevangenis; en gij zult te Babel komen, en aldaar sterven, en aldaar begraven worden, gij en al uw vrienden, denwelken gij valselijk geprofeteerd hebt.

Karoli1908Hu 6. Te pedig Passúr és a te házadnak minden lakosa, rabságba mentek, és Babilonba jutsz és ott halsz meg és ott temettetel el, te és

umrzesz, i tam pogrzebiony będziesz; ty i wszyscy miłujący cię, którymeś kłamliwie prorokował.

minden barátod, a kiknek hamisan prófétáltál.

RuSV1876 6 И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоем, пойдете в плен; и придешь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен, ты и вседрузья твои, которым ты пророчествовал ложно.

БКуліш 6. Ти ж, Пасхоре, й усї домовники твої пійдете в неволю, й прийдеш у Вавилон, і помреш там, і будеш там похований, ти й усї приятелї твої, що їм пророкував єси лож.

FI33/38 7. Sinä olet taivutellut minua, Herra, ja minä olen taipunut; sinä olet tarttunut minuun ja voittanut. Minä olen ollut nauruna pitkin päivää, kaikki pilkkaavat minua.

Biblia1776 7. Herra, sinä olet minun yllyttänyt, ja minä olen yltynyt; sinä olet minulle juuri väkevä ollut, ja olet voittanut; mutta minä olen sentähden tullut syljetyksi joka päivä, että jokainen nauraa minua.

CPR1642 7. HERra sinä olet minun yllyttänyt ja minä olen yldynyt sinä olet minulle juuri wäkewä ollut ja olet woittanut: mutta minä olen sentähden tullut syljetyxi jocapäiwä että jocainen naura minua.

Osat1551 7. AH HERRA/ sine vskotit minun/ ia mine annoin itzeni wietelte/ sine olet ollut minulle ylenwäkeue/ ia olet woittanut. Mutta mine olen sen polesta iocapeiue pilcattu/ ia iocainen minua naura. (Ah HERRA/ sinä uskotit minun/ ja minä annoin itseni wieteltää/ sinä olet ollut minulle ylen wäkewä/ ja olet woittanut. Mutta minä olen sen puolesta joka päiwä pilkattu/ ja jokainen minua nauraa.)

MLV19 7 O Jehovah, you have persuaded me and I

KJV 7. O LORD, thou hast deceived me, and I was

was persuaded. You are stronger than I and have prevailed. I have become a laughing-stock all the day; everyone mocks me.

deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

Dk1871 7. Herre ! du har overtalt mig, og jeg lod mig overtale, du har været mig for stærk og fik Overhaand; jeg er bleven til Latter den ganske Dag, hver Mand spotter mig.

KXII 7. Herre, du hafver dragit mig, och jag hafver mig draga låtit; du hafver varit mig för stark, och hafver vunnit; men jag är deröfver kommen till spott dagliga, och hvar man gör gäck af mig.

PR1739 7. Jehowa! sa olled mind melitand, ja minna ollen ennast lasknud melitada; sa olled olnud wäggewam mind, ja olled woimust sanud: ma ollen naeruks sanud iggapääw, iggaüks irwitab mind.

LT 7. Viešpatie, Tu suklaidinai mane, ir aš esu suklaidintas. Tu stipresnis už mane ir nugalėjai. Aš esu pajuokiamas kasdien, kiekvienas tyčiojasi iš manęs.

Luther1912 7. HERR, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich.

Ostervald-Fr 7. O Éternel! tu m'as persuadé, et je me suis laissé persuader; tu m'as saisi, et tu as prévalu. Je suis un objet de raillerie chaque jour; chacun se moque de moi.

RV'1862 7. Engañásteme, o! Jehová, y engañado soy: más fuerte has sido que yo, y me venciste: cada día he sido escarnecido, cado uno burla de mí:

SVV1770 7 HEERE! Gij hebt mij overreed, en ik ben overreed geworden; Gij zijt mij te sterk geweest, en hebt overmocht; ik ben den gansen dag tot een belachen, een ieder van hen bespot mij.

PL1881 7. Namówiłeś mię, Panie! a dałem się namówić; mocniejszyś był niż ja, i przemogłeś; jestem na pośmiech każdy dzieó, każdy się ze mnie naśmiewa.

Karoli1908Hu 7. Rávettél Uram engem és rávétettem, megragadtál engem és legyőztél! Nevetségessé lettem minden időre, mindenki csúfol engemet;

RuSV1876 7 Ты влек меня, Господи, – и я увлечен; Ты сильнее меня – и превозмог, и я каждый день в посмеянии, всякий издевается надо мною.

БКуліш 7. Ти звів мене, Господи, й я зведений; ти дужший за мене, та й подужав мене; я зробився щоденнім сьміховищем, кожен мене на глум піднімає.

FI33/38 8. Sillä niin usein kuin minä puhun, täytyy minun parkua, huutaa väkivaltaa ja sortoa; sillä Herran sana on tullut minulle häväistykseksi ja pilkaksi pitkin päivää.

Biblia1776 8. Sillä sittekuin minä puhunut, huutanut ja saarnannut olen siitä tuskasta ja hävityksestä, on Herran sana tullut minulle pilkaksi ja nauruksi joka päivä.

CPR1642 8. Sillä sijttecuin minä puhunut huutanut ja saarnannut olen sijtä tuscast ja häwityxest on HERran sana tullut minulle pilcaxi ja nauroxi jocapäiwä.

Osat1551 8. Sille sijttequin mine puhuin/ hwsin ia sarnasin sijte Witzaudhest ia Raateluxest/ ombi minulle se HERRAN Sana/ pilcaxi ia häpiexi iocapeiue tullut. (Sillä sitten kuin minä puhuin/ huusin ja saarnasin siitä witsaudesta ja raateluksesta/ ompi minulle se HERRAN sana/ pilkaksi ja häpeäksi joka päiwä tullut.)

MLV19 8 For as often as I speak, I cry out. I cry, Violence and destruction! Because the word of Jehovah is made a reproach to me and a ridicule, all the day.

KJV 8. For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

Dk1871 8. Thi naar jeg taler, maa jeg skrige, raabe om Vold og Mishandling; thi Herrens Ord er blevet mig til Spot og Haan den ganske Dag.

PR1739 8. Sest, kui ma hakkasin räkima, sest aiast kissendan minna, ja hüan wäekauba tö ja ärraraiskamisse pärrast ; sest Jehowa sanna on mulle sanud teotusseks ja pilkamisseks iggapääw.

KXII 8. Ty sedan jag talat, ropat och predikat hafver om den plågan och förderfvet, är mig Herrans ord vordet till hån och spott dagliga.

LT 8. Kiekvieną kartą, kai kalbu, turiu šaukti: ‘‘Plėšimas, smurtas!’‘ Viešpaties žodis tapo man plūdimu ir kasdienėmis patyčiomis.

Luther1912 8. Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des HERRN Wort zum Hohn und Spott geworden täglich.

RV'1862 8. Porque desde que hablo, doy voces, grito violencia y destrucción: porque la palabra de Jehová me ha sido para afrenta y escarnio cada día.

Ostervald-Fr 8. Car depuis que je parle, je jette des cris; je crie violence et oppression. Et la parole de l'Éternel s'est tournée pour moi en opprobre et en moquerie tout le jour.

SVV1770 8 Want sinds ik spreke, roep ik uit, ik roep geweld en verstoring; omdat mij des HEEREN woord den gansen dag tot smaad en tot schimp is.

PL1881 8. Bo jakom począł mówić, wołam, dla gwałtu i spustoszenia krzyczę; bo mi słowo Paóskie jest ku pohaóbieniu i na pośmiech każdy dzieó.

RuSV1876 8 Ибо лишь только начну говорить я, – кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обратилось в

Karoli1908Hu 8. Mert a hányszor csak szólok, kiáltozom; így kiáltok: erőszak és romlás! Mert az Úr szava mindenkori gyalázatomra és [3†] csúfságomra lett nékem.

БКуліш 8. Бо скоро тілько зачну говорити, зараз мушу кричати про напад, про спустошеннє, і так слово Господнє

поношение мне и в повседневное посмеяние.

зробилось про мене приводом до наруги й насьміху.

FI33/38 9. Mutta kun minä sanoin: En tahdo ajatella häntä enkä enää puhua hänen nimessään, niin sydämessäni oli kuin polttava tuli, suljettuna minun luihini. Ja väsyksiin asti minä koetin sitä kestää, mutta en voinut.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: en minä tahdo enään ajatella hänen päällensä, enkä tahdo enään saarnata hänen nimeensä; mutta minun sydämessäni oli niinkuin polttavainen tuli, suljettu minun luissani, niin että minä suutuin kärsimästä, enkä enää voinut.

CPR1642 9. Nijn joucahtui minun mieleni: en minä tahdo enä ajatella hänen päällens engä tahdo enä saarnata hänen nimeens: mutta minun sydämesäni ja luisani oli nijncuin polttawainen tuli nijn etten minä woinut sitä kärsiä ja olin liki huckumallans.

Osat1551 9. Silloin iochtui minun mieleheni/ Lach/ Em mine sillen tadho sen päle aiatella/ ia ei enembi henen Nimehens sarnata. Waan se tuli minun sydhemeni ia minun Luihini/ quin palaua Tuli/ nin etten mine site maltanut kersie ia olin lehes heruochtunut. (Silloin johtui minun mieleeni/ Lach/ En minä silleen tahdo sen päälle ajatella/ ja en enempi hänen nimehensä saarnata. Waan se tuli minun sydämeeni ja minun luihini/ kuin palawa tuli/ niin etten minä sitä malttanut kärsiä ja olin lähes herwohtunut (herwoton).)

MLV19 9 And if I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones and I am weary with

KJV 9. Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with

forbearing and I cannot.

forbearing, and I could not stay.

Dk1871 9. Vel har jeg sagt: Jeg vil ikke komme ham i Hu og ej tale mere i hans Navn; men det er blevet i mit Hjerte som en brændende Ild, der er indesluttet i mine Ben; og jeg har søgt med Møje at holde det ud; men jeg kunde ikke.

KXII 9. Då föll mig i sinnet: Jag vill intet mer tänka uppå honom, och intet mer predika i hans Namn; men i mino hjerta och minom benom vardt lika som en brinnande eld insluten, så att jag icke förmådde det lida, och var hardt när förgången.

PR1739 9. Ja ma mötlesin: ei ma tahha sedda kulutada, egga ennam temma nimmel räkida: agga se sai mo süddames kui pöllew tulloke, mis kinnipeti mo lukontide sees, ja ma tüddisin ärra kannatades, ja ei sudand mitte.

LT 9. Aš galvojau: ‘‘Nebeminėsiu Jo ir nebekalbėsiu Jo vardu’‘. Tačiau Jo žodis mano širdyje buvo tarsi ugnis, uždaryta mano kauluose, aš stengiausi susilaikyti, bet negalėjau.

Luther1912 9. Da dachte ich: Wohlan, ich will sein nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich's nicht leiden konnte und wäre fast vergangen.

Ostervald-Fr 9. Et quand je dis: je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom, il y a dans mon cœur comme un feu ardent renfermé dans mes os; je m'efforce de le contenir, mais je ne le puis.

RV'1862 9. Y dije: No me acordaré más de él, ni más hablaré en su nombre. Y fué en mi corazón como un fuego ardiente metido en mis huesos: trabajé por sufrirle, y no pude:

SVV1770 9 Dies zeide ik: Ik zal Zijner niet gedenken, en niet meer in Zijn Naam spreken; maar het werd in mijn hart als een brandend vuur, besloten in mijn beenderen; en ik bemoeide mij om te verdragen, maar konde niet.

PL1881 9. I rzekłem: Nie będę go wspominał, ani będę więcej mówił w imieniu jego; ale słowo Boże jest w sercu mojem, jako ogieó pałający, zamkniony w kościach moich, którym usiłował zatrzymać, alem nie mógł.

Karoli1908Hu 9. Azért azt mondom: Nem emlékezem róla, sem az ő nevében többé nem szólok; de mintha égő tűz volna szívemben, az én csontjaimba rekesztetve, és erőlködöm, hogy elviseljem azt, de nem tehetem.

RuSV1876 9 И подумал я: „не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его"; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.

БКуліш 9. І подумав я собі: не споминати му про него і в його імя не буду більше промовляти! Та в серцї в мене, мов би огонь запалав, втаєний в костях моїх; я силкувався з'упинити його, та й не здолїв.

FI33/38 10. Sillä monen minä kuulen parjaavan. Kauhistus yltympäri! Ilmiantakaa! Ilmiantakaamme hänet! Kaikki minun ystäväni vaanivat, milloin minä kompastuisin: Ehkäpä hän antaa viekoitella itsensä, niin että voitamme hänet ja saamme hänelle kostaa.

Biblia1776 10. Sillä minä kuulin monen panetuksen ja pelvon joka paikasta: kantakaat päälle, me tahdomme vahvasti kantaa hänen päällensä, sanovat kaikki minun ystäväni ja kumppanini, jos me taitaisimme voittaa hänen, tulla hänen kanssansa yhteen ja kostaa hänelle.

CPR1642 10. Sillä minä cuulen cuinga monda minua panettelewat ja minun pitä jocapaicas pelcuri oleman: Candacat päälle me tahdom wahwast canda hänen päällens sanowat caicki minun ystäwäni ja cumpanini jos me taidaisimme woitta hänen tulla hänen cansans yhteen ja costa hänelle.

Osat1551 10. Sille mine cwlen/ quinga monda minua kirouat/ ia mine alati wapisen. Candacat/ Huy/ Me tadhon canda henen pälens (sanouat caiki minun Ysteueni ia Cumpanini) ios me henen woittaisim/ ia vlotuisim heneen/ ia costaisim henelle. (Sillä minä kuulen/ kuinka monta minua kiroawat/ ja minä alati wapisen. Kantakaat/ Me tahdon kantaa hänen päällensä (sanowat kaikki

minun ystäwäni ja kumppanini) jos me hänen woittaisimme/ ja ulottuisimme häneen/ ja kostaisimme hänelle.)

MLV19 10 For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce and we will denounce him, say all my familiar friends, those who watch for my fall. Perhaps he will be persuaded and we will prevail against him and we will take our revenge on him.

KJV 10. For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

Dk1871 10. Thi jeg har hørt manges ondskabsfulde Tale, der er Rædsel trindt omkring, de sige: Angiver! saa ville vi angive harn; alle de Mænd, som skulde holde Fred med mig, tage Vare paa, om jeg haltede, og sige: Han maatte maaske lade sig forlede, at vi kunde faa Overhaand over ham og hævne os paa ham.

KXII 10. Ty jag hörer, huru månge banna mig, och jag måste allestäds vara rädder. Anklager, vi vilje anklaga honom, säga alle mine vänner och stallbröder; om vi kunne blifva honom öfvermägtige, och komma åt honom, och hämnas öfver honom.

PR1739 10. Sest ma ollen kuulnud mitmest pahha könnet, hirmust keikipiddi: räkige ülles, ja meie tahhame ka tedda üllesräkida, (iggamees kes moga peaks rahho piddama, panneb mo lonkamist tähhele) ehk ta lasseb wahhest ennast melitada, ja meie same siis woimust ta peäle, ja same temma kätte maksta.

LT 10. Aš girdėjau daugelį šnibždant: ‘‘Įskųskime jį!’‘ Visi mano artimi draugai laukia mano suklupimo: ‘‘Gal jis leisis suviliojamas, tada jį nugalėsime ir jam atkeršysime!’‘

Luther1912 10. Denn ich höre, wie mich viele schelten und schrecken um und um. "Hui, verklagt ihn! Wir wollen ihn verklagen!" sprechen alle meine Freunde und Gesellen, "ob wir ihn übervorteilen und ihm beikommen mögen und uns an ihm rächen."

Ostervald-Fr 10. Car j'ai entendu les propos de plusieurs: "Frayeur de toutes parts! Dénoncez-le, disent-ils, et nous le dénoncerons! " Tous ceux qui étaient en paix avec moi, épient pour voir si je ne broncherai point. Peut-être, disent-ils, se laissera-t-il surprendre; alors nous aurons le dessus, et nous nous vengerons de lui.

RV'1862 10. Porque oí la murmuración de muchos, temor de todas partes: Denunciád, y denunciarémos. Todos mis amigos miraban, si cojearía: Quizá se engañará, y prevaleceremos contra él, y tomaremos de él nuestra venganza.

SVV1770 10 Want ik heb gehoord de naspraak van velen, van Magor-missabib, zeggende: Geef ons te kennen, en wij zullen het te kennen geven; al mijn vredegenoten nemen acht op mijn hinking; zij zeggen: Misschien zal hij overreed worden, dan zullen wij hem overmogen, en onze wraak van hem nemen.

PL1881 10. Chociaż słyszę urąganie od wielu i od Magor Missabiba, mówiących: Powiedzcie co naó, a oznajmiemy to królowi. Wszyscy przyjaciele moi czyhają na upadek mój, mówiąc: Aza snać zwiedziony będzie, i przemożemy go, a pomścimy się nad nim.

Karoli1908Hu 10. Mert hallom sokak rágalmazását, a mindenfelől való [4†] fenyegetést: Jelentsétek fel és ezt mi is feljelentjük: mindazok is, a kik barátaim, az én tántorodásomra figyelmeznek, mondván: Talán megbotlik és megfoghatjuk őt, és bosszút állhatunk rajta;

RuSV1876 10 Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; „заявите, говорили они , и мы сделаем донос". Все, жившие со мною в

БКуліш 10. І чував я ворожі речі в натовпі, погрози навкруги: "Викажіть! Обвинуватимо його!" Ті самі, що з ними дружився, підстерігали,

мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: „может быть, говорят , он попадется, и мы одолеем его и отмстим ему".

чи я не спіткнуся: Може попадеться, так ми переможемо його та й помстимось на йому.

FI33/38 11. Mutta Herra on minun kanssani niinkuin väkevä sankari; sentähden minun vainoojani kompastuvat eivätkä mitään mahda. He saavat suuren häpeän, sillä he ovat olleet ymmärtämättömät, iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

Biblia1776 11. Mutta Herra on minun kanssani, niinkuin väkevä sankari; sentähden pitää minun vainoojani lankeeman ja ei voittaman, vaan pitää suureen häpiään tuleman, että he niin tyhmästi toimittavat; se häpiä pitää oleman ijankaikkinen, ja ei pidä unohdettaman.

CPR1642 11. Mutta HErra on minun cansani nijncuin wäkewä Sangari sentähden pitä minun wainojani langeman ja ei woittaman: waan pitä suureen häpiään tuleman että he nijn tyhmäst toimittawat se häpiä pitä oleman ijancaickinen ja ei pidä unhotettaman.

Osat1551 11. Mutta HERRA ombi minun cansani ninquin iocu wäkeue Kempi/ senteden pite minun Sortaiani langeman/ ia ei ylitzewoittaman. Waan heiden pite sangen häpiemen/ senteden ette he nin tyhmesti tekeuet. Sen häpien pite ijancaikisen heille oleman/ ioca ei ikenens vnodheta. (Mutta HERRA ompi minun kanssani niinkuin joku wäkewä kemppi (sankari 1642)/ sentähden pitää minun sortajani lankeeman/ ja ei ylitse woittaman. Waan heidän pitää sangen häpeämän/ sentähden että he niin tyhmästi tekewät. Sen häpeän pitää iankaikkisen heille oleman/ joka ei ikänänsä unohdeta.)

MLV19 11 But Jehovah is with me as an awesome mighty one. Therefore my persecutors will

KJV 11. But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall

stumble and they will not prevail. They will be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which will never be forgotten.

stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

Dk1871 11. Men Herren er med mig som en vældig Helt, derfor skulle mine Forfølgere snuble og ikke faa Overhaand; de skulle vorde saare beskæmmede, thi de have ikke handlet forstandigt, til en evig Skam, som ikke skal glemmes.

KXII 11. Men Herren är med mig, såsom en stark hjelte; derföre skola mine förföljare falla, och icke vinna, utan skola på stor skam komma, derföre att de så dårliga handla; evig skall den skammen vara, och skall icke förgäten varda.

PR1739 11. Agga Jehowa on minnoga , kui üks wäggew walli mees; sepärrast peawad need, kes mind takkakiusawad, kommistama, ja ei sa woimust: nemmad sawad wägga sure häbbi sisse, et nemmad ei olle targaste teinud: se on üks iggawenne häbbi, ei sa sedda mitte ärraunnustud.

LT 11. Bet Viešpats yra su manimi kaip galingas karžygys! Todėl mano persekiotojai suklups ir nieko nelaimės. Jie bus labai sugėdinti ir jiems nepavyks, jų gėda nebus pamiršta per amžius.

Luther1912 11. Aber der HERR ist bei mir wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen zu Schanden werden, darum daß sie so töricht handeln; ewig wird die Schande sein, deren man nicht vergessen wird.

Ostervald-Fr 11. Mais l'Éternel est avec moi, comme un héros puissant et redoutable; c'est pourquoi mes persécuteurs tomberont et n'auront pas le dessus. Pour n'avoir point sagement agi, ils rougiront d'une honte éternelle, qui ne s'oubliera jamais.

RV'1862 11. Mas Jehová está conmigo como

SVV1770 11 Maar de HEERE is met mij als een

poderoso gigante; por tanto los que me persiguen tropezarán, y no prevalecerán: serán avergonzados en gran manera, porque no prosperarán: tendrán perpetua vergüenza, que nunca se olvidará.

verschrikkelijk Held; daarom zullen mijn vervolgers struikelen, en niets vermogen; zij zijn zeer beschaamd geworden, omdat zij niet verstandiglijk gehandeld hebben; het zal een eeuwige schande zijn, zij zal niet vergeten worden.

PL1881 11. Aleć Pan jest ze mną, jako mocarz straszny; przetoż ci, którzy mię prześladują, upadną, a nie przemogą; bardzo będą pohaóbieni, że sobie niemądrze poczęli, haóba ich wieczna nie będzie zapamiętana.

Karoli1908Hu 11. De az Úr velem van, mint hatalmas hős, [5†] azért elesnek az én kergetőim és nem bírnak velem, igen megszégyenülnek, mert nem okosan cselekesznek: örökkévaló [6†] gyalázat lesz rajtok és felejthetetlen.

RuSV1876 11 Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

БКуліш 11. Но Господь ізо мною, мов той невмірака-воін; то ж вороги мої спіткнуться та й не встануть. Осоромляться, бо дурним робом ходили; віковічнім, незабутним соромом окриються.

FI33/38 12. Herra Sebaot, sinä joka tutkit vanhurskaan, näet munaskuut ja sydämen, salli minun nähdä, että kostat heille, sillä sinun huomaasi minä olen jättänyt asiani.

Biblia1776 12. Ja nyt Herra Zebaot, sinä joka koettelet vanhurskaan, sinä tutkit munaskuut ja sydämen: anna minun nähdä kostos heistä; sillä minä olen antanut sinun haltuus minun asiani.

CPR1642 12. JA nyt HERra Zebaoth sinä joca coettelet wanhurscan sinä tutkit munascuut ja

Osat1551 12. Ja nyt HERRA Zebaoth/ sine quin ne Hurskat coettelet/ munaskuut ia sydhemet

sydämen anna minun nähdä costos heistä: sillä minä olen andanut sinun haldus minun asiani.

näet. Anna minun nädhä sinun Costos heiden ylitzens/ sille mine olen minun syyni andanut sinun haltus. (Ja nyt HERRA Zebaoth/ sinä kuin ne hurskaat koettelet/ munaskuut ja sydämet näet. Anna minun nähdä sinun kostosi heidän ylitsensä/ sillä minä olen minun syyni antanut sinun haltuusi.)

MLV19 12 But, O Jehovah of hosts, who tries the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them, for to you I have revealed my cause.

KJV 12. But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

Dk1871 12. Og du, Herre Zebaoth, som prøver den retfærdige, og som ser Nyrer og Hjerte! jeg skal se din Hævn paa dem; thi til dig har jeg overdraget min Sag.

KXII 12. Och nu, Herre Zebaoth, du som pröfvar de rättfärdiga, och ser njurar och hjerta, låt mig se dina hämnd öfver dem; ty jag hafver befallt dig min sak.

PR1739 12. Ja nüüd, wäggede Jehowa, kes sa öiget läbbikatsud ja nääd nerud ja süddant, kül ma saan nähha, et sa nende kätte maksad; sest sulle ollen ma omma rio-asja ilmutanud.

LT 12. Kareivijų Viešpatie, kuris mėgini teisųjį, matai jo inkstus ir širdį, leisk man matyti Tavo kerštą jiems, nes aš Tau patikėjau savo bylą!

Luther1912 12. Und nun, HERR Zebaoth, der du die Gerechten prüfst, Nieren und Herz siehst, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich

Ostervald-Fr 12. Éternel des armées, qui sondes le juste, qui pénètres les reins et le cœur, je verrai ta vengeance s'exercer contre eux; car je t'ai

habe dir meine Sache befohlen.

RV'1862 12. O! Jehová de los ejércitos, que sondas lo justo, que ves los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos, porque a tí descubrí mi causa.

PL1881 12. Przetoż, o Panie zastępów! który doświadczasz sprawiedliwego, który wypatrujesz nerki i serce, niech widzę pomstę twoję nad nimi; tobiem zaiste odkrył sprawę moję.

RuSV1876 12 Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность исердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.

FI33/38 13. Veisatkaa Herralle, ylistäkää Herraa, sillä hän pelastaa köyhän pahantekijäin käsistä.

CPR1642 13. Weisatcat HErralle kijttäkät HERra joca autta köyhän henge pahain käsistä.

MLV19 13 Sing to Jehovah. Praise Jehovah, for he

découvert ma cause.

SVV1770 12 Gij dan, o HEERE der heirscharen, Die den rechtvaardige proeft, Die de nieren en het hart ziet, laat mij Uw wraak van hen zien, want ik heb U mijn twistzaak ontdekt.

Karoli1908Hu 12. Azért, oh Seregeknek Ura, a ki megpróbálod az igazat, látod [7†] a veséket és a szíveket, hadd lássam a te büntetésedet ő rajtok: mert néked jelentettem meg az én ügyemet!

БКуліш 12. Господи сил! ти, що вивідуєш праведного, що бачиш утробу й серце. Дай менї вбачати пімсту твою над ними, бо на тебе здав я справу мою.

Biblia1776 13. Veisatkaat Herralle, kiittäkäät Herraa, joka auttaa köyhän henkeä pahain käsistä.

Osat1551 13. Weisacat HERRALLE/ kijtteket HERRA/ ioca sen Waiuaisen sielun ninen Pahatekiedhen käsist wapactapi. (Weisatkaat HERRALLE/ kiittäkäät HERRA/ joka sen waiwaisen sielun niiden pahantekijäiden käsistä wapahtaapi.)

KJV 13. Sing unto the LORD, praise ye the LORD:

has delivered the soul of the needy man from the hand of evildoers.

for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.

Dk1871 13. Synger for Herren, lover Herren; thi han har udfriet den elendiges Sjæl af de ondes Haand.

KXII 13. Sjunger Herranom, lofver Herran, som hjelper dens fattigas lif utu de ondas händer.

PR1739 13. Laulge Jehowa auuks , kiitke Jehowat, sest temma kissub waese hinge tiggedatte käest wälja.

LT 13. Giedokite Viešpačiui, girkite Viešpatį, nes Jis išgelbėjo vargšo gyvybę iš piktadarių rankų!

Luther1912 13. Singet dem HERRN, rühmt den HERRN, der des Armen Leben aus der Boshaften Händen errettet!

Ostervald-Fr 13. Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

RV'1862 13. Cantád a Jehová: load a Jehová; porque escapó el alma del pobre de mano de los malignos.

SVV1770 13 Zingt den HEERE, prijst den HEERE; want Hij heeft de ziel des nooddruftigen uit de hand der boosdoeners verlost.

PL1881 13. Śpiewajcież Panu, chwalcie Pana, że wybawił duszę ubogiego z ręki złośników.

Karoli1908Hu 13. Énekeljetek az Úrnak, dicsérjétek az Urat, mert a szegénynek lelkét megszabadítja a gonoszok kezéből.

RuSV1876 13 Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. –

БКуліш 13. О, сьпівайте Господеві, хвалїте Господа, бо він рятує душу вбогого з рук лиходїїв. -

FI33/38 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä synnyin; älköön se päivä, jona äitini minut

Biblia1776 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä syntynyt olen; älköön se päivä olko siunattu,

synnytti, olko siunattu.

CPR1642 14. KIrottu olcon se päiwä jona minä syndynyt olen älkön se päiwä olco siunattu jona minun äitin on minun synnyttänyt.

Osat1551 jona minun äitini on minun synnyttänyt.
14. Kirottu olcoon se peiue/ iona mine syndynyt olin/ elken se peiue siugnattu olco/ iona minun Eiten synnytti minun. (Kirottu olkoon se päiwä/ jona minä syntynyt olin/ älkään se päiwä siunattu olko/ jona minun äitini synnytti minun.)

MLV19 14 Cursed be the day in which I was born. Do not let the day in which my mother bore me be blessed.

KJV 14. Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

Dk1871 14. Forbandet være den Dag, paa hvilken jeg blev født; den Dag, paa hvilken min Moder fødte mig, vorde ikke velsignet!

KXII 14. Förbannad vare den dag, der jag uti född var; den dagen vare osignad, på hvilkom min moder mig född hafver.

PR1739 14. Ärranetud olgo se pääw, kui ma ollen sündinud, se pääw, kui mo emma mind ilmale tonud, ärgo olgo se önnistud.

LT 14. Prakeikta diena, kurią gimiau. Diena, kurią mane pagimdė motina, tenebūna palaiminta!

Luther1912 14. Verflucht sei der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat!

Ostervald-Fr 14. Maudit soit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni!

RV'1862 14. Maldito sea el día en que nací: el día que mi madre me parió no sea bendito.

SVV1770 14 Vervloekt zij de dag, op welken ik geboren ben; de dag, op welken mijn moeder mij gebaard heeft, zij niet gezegend!

PL1881 14. Przeklęty dzieó, w którym się urodził; dzieó, którego mię porodziła matka moja, niech nie będzie błogosławiony.

Karoli1908Hu 14. Átkozott az a nap, [8†] a melyen születtem; az a nap, a melyen anyám szűlt engem, ne legyen áldott!

RuSV1876 14 Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!

БКуліш 14. Нехай буде той день проклят, як я на сьвіт родився! Нехай не буде благословен той день, як породила мене мати моя!

FI33/38 15. Kirottu olkoon se mies, joka toi minun isälleni ilosanoman, sanoen: Sinulle on syntynyt poikalapsi, ja saattoi hänelle suuren ilon.

Biblia1776 15. Kirottu olkoon se mies, joka minun isälleni sanomaa toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan; suuresti ilahuttaaksensa häntä.

CPR1642 15. Kirottu olcon se joca minun Isälleni hywä sanomata toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan ilahuttaxens händä.

Osat1551 15. Kirottu olcoon se/ ioca minun Isälleni hyue sanomata toi/ ia sanoi/ Sinulle poica syndyi hende ilahuttaxens. (Kirottu olkoon se/ joka minun isälleni hywää sanomaa toi/ ja sanoi/ Sinulle poika syntyi häntä ilahduttaaksensa.)

MLV19 15 Cursed be the man who brought news to my father, saying, A male-child is born to you, making him very glad.

KJV 15. Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

Dk1871 15. Forbandet være den Mand, som bragte min Fader et godt Budskab og sagde: Dig er født et Drengebarn, og som glædede ham saare!

KXII 15. Förbannad vare den som minom fader god tidende bar, och sade: Du hafver fått en ungan son, på det han skulle glädja honom.

PR1739 15. Ärranetud olgo se mees, kes mo issale head sannumed töi, ja ütles: Sulle on poeglaps sündinud; kes tedda wägga piddi römustama.

LT 15. Prakeiktas žmogus, kuris pranešė mano tėvui žinią: ‘‘Tau gimė sūnus!’‘, ir jį labai pradžiugino.

Luther1912 15. Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: "Du hast einen jungen Sohn", daß er ihn fröhlich machen wollte!

Ostervald-Fr 15. Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle à mon père: un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie!

RV'1862 15. Maldito sea el hombre que dió nuevas a mi padre, diciendo: Nacídote ha hijo varón: alegrando le hizo alegrar.

SVV1770 15 Vervloekt zij de man, die mijn vader geboodschapt heeft, zeggende: U is een jonge zoon geboren, verblijdende hem grotelijks!

PL1881 15. Przeklęty mąż, który oznajmił ojcu memu, mówiąc: Urodziłoć się dziecię płci męskiej, aby go bardzo uweselił.

Karoli1908Hu 15. Átkozott ember az, a ki örömhírt vitt az én atyámnak, mondván: Fiúmagzatod született néked, igen megörvendeztetvén őt.

RuSV1876 15 Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „у тебя родился сын", и тем очень обрадовал его.

БКуліш 15. Нехай буде й той чоловік проклят, що принїс мойму батькові звістку: Родилось тобі хлопятко, і тим його вельми звеселив.

FI33/38 16. Käyköön sen miehen niinkuin niiden kaupunkien, jotka Herra kukisti armahtamatta. Hän kuulkoon huudon aamulla, sotahuudon keskipäivän aikana,

Biblia1776 16. Se mies olkoon niinkuin ne kaupungit, jotka Herra kukisti, ja ei sitä katunut; hän kuulkaan huomeneltain parun ja puolipäivänä huudon:

CPR1642 16. Se mies olcon nijncuin ne Caupungit jotca

Osat1551 16. Se sama Mies olcoon ninquin ne

HERra cukisti ja ei hän sitä catunut hän cuulcan huomeneltain pargun ja puolipäiwänä surun.

Caupungit/ iotca HERRA cukisti/ ia ei hen site catunut. Hen cwlcan ydhen parun amulla/ ia polipeiuelle ydhen surkiudhen. (Se sama mies olkoon niinkuin ne kaupungit/ jotka HERRA kukisti/ ja ei hän sitä katunut. Hän kuulkaan yhden parun aamulla/ ja puolipäiwällä yhden surkeuden.)

MLV19 16 And let that man be as the cities which Jehovah overthrew and did not relent. And let him hear a cry in the morning and shouting at noontime,

KJV 16. And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Dk1871 16. Og den Mand skal vorde som de Stæder, hvilke Herren omstyrtede og ikke angrede det, og han skal høre Raab om Morgenen og Krigsskrig ved Middagstid,

KXII 16. Den mannen vare såsom de städer som Herren omvände, och honom det intet ångrade; han höre ett skriande om morgonen, och om middagen ett jämrande.

PR1739 16. Ja se mees olgo kui need liñnad, mis Jehowa on ümberlönud, ja ei mitte sedda kahhetsenud ; ja temma kuulgo kissendamist hom̃iko, ja karjumist louna aial.

LT 16. Tebūna tas žmogus kaip miestai, kuriuos Viešpats nesigailėdamas sunaikino. Tegirdi jis šauksmą rytą ir vaitojimą vidudienį

Luther1912 16. Der Mann müsse sein wie die Städte, so der HERR hat umgekehrt, und ihn nicht gereut hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei und des Mittags ein Heulen!

Ostervald-Fr 16. Que cet homme soit comme les villes que l'Éternel a détruites, sans s'en repentir! Qu'il entende la clameur au matin, le cri de guerre au temps de midi!

RV'1862 16. Y sea el tal hombre como las ciudades que asoló Jehová, y no se arrepintió; y oiga gritos de mañana, y voces a mediodía.

SVV1770 16 Ja, dezelve man zij, als de steden, die de HEERE heeft omgekeerd, en het heeft Hem niet berouwd; en hij hore in den morgenstond een geroep, en op den middagtijd een geschrei.

PL1881 16. Niechże będzie on mąż jako miasta, które Pan podwrócił, a nie żałował tego; niech słyszy krzyk z poranku, i narzekanie czasu południa.

Karoli1908Hu 16. És legyen az az ember olyan, mint azok a városok, a melyeket elvesztett az Úr [9†] és meg nem bánta; és halljon reggel kiáltozást, és harczi riadót délben.

RuSV1876 16 И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; даслышит он утром вопль и в полдень рыдание

БКуліш 16. Нехай станеться тому чоловікові таке, як тим містам, що їх порозвалював Господь та й не пожалував, та щоб він чув крик від ранку, а зойк від полудня, -

FI33/38 17. koska ei surmannut minua äidinkohtuun, niin että äitini olisi ollut minun hautani ja hänen kohtunsa jäänyt iäti kantavaksi.

Biblia1776 17. Ettes siis tappanut minua äitini kohdussa, että minun äitini olis ollut minun hautani, ja hänen kohtunsa olis ijankaikkisesti kantava ollut.

CPR1642 17. Ettes sijs tappanut minua äitini cohdusa että minun äitin olis ollut minun hautan ja hänen cohtuns olis ijancaickisest candawa ollut.

Osat1551 17. Oy ettet sine ole minua tappanut minun Eiteni codhussa/ ette minun Eiten olis minun Hautani ollut/ ia henen Rumins olis ijancaikisesta wastaoin ollut. (Oi ettet sinä ole mina tappanut minun äitini kohdussa/ että minun äitini olisi minun hautani ollut/ ja hänen ruumiinsa olisi iankaikkisesti wastoin

ollut.)

MLV19 17 because he did not kill me from the womb and so my mother would have been my grave and her womb always {Lit: everlasting} great.

KJV 17. Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.

Dk1871 17. fordi jeg ej blev dræbt i Moders Liv, saa at min Moder blev min Grav, og hendes Liv vedblev at være frugtsommeligt evindelig.

KXII 17. Att du dock icke hafver dräpit mig i moderlifvena; att min moder måtte varit min graf, och hennes lif måtte evinnerliga hafvandes varit!

PR1739 17. Oh! et ei olle mind surmatud, enne kui ma lapsekoiast wälja sain, ehk et mo emma mulle olleks mo hauaks olnud, ja temma ihho ikka ennast wasto jänud .

LT 17. dėl to, kad nenužudė manęs dar įsčiose, kad mano motina būtų man kapu ir būtų likusi nėščia amžinai!

Luther1912 17. Daß du mich doch nicht getötet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre!

Ostervald-Fr 17. Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère? Que n'a-t-elle été mon tombeau? Et pourquoi sa grossesse n'a-t-elle été sans terme?

RV'1862 17. ¿Por qué no me mató en el vientre, y mi madre me hubiera sido mi sepulcro, y su vientre concebimiento perpetuo?

SVV1770 17 Dat Hij mij niet gedood heeft van de baarmoeder af! Of mijn moeder mijn graf geweest is, of haar baarmoeder als van een, die eeuwiglijk zwanger is!

PL1881 17. O że mię nie zabił zaraz z żywota! Oby mi

Karoli1908Hu 17. Hogy nem ölt meg engem az én anyám

była matka moja grobem moim, a żywot jej wiecznie brzemiennym!

RuSV1876 17 за то, что он не убил меня в самой утробе – так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалосьвечно беременным.

FI33/38 18. Miksi olen äitini kohdusta tullut näkemään tuskaa ja vaivaa, niin että minun päiväni päättyvät häpeässä?

CPR1642 18. Mixi minä sijs olen äitini cohdusta tullut että minun sencaltaista tusca ja sydämen surua näkemän pitä ja culuttaman minun päiwäni häpiäll.

MLV19 18 Why did I come forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Dk1871 18. Hvorfor gik jeg ud af Moders Liv for at se Møje og Sorg, og for at mine Dage skulle

méhében, hogy az én anyám nékem koporsóm lett volna, és méhe soha sem szűlt volna!

БКуліш 17. За те, що він мене не вбив в материній утробі, - так, щоб моя мати була менї гробом, а тїло її остало було на все вагітним.

Biblia1776 18. Miksi minä siis olen äitini kohdusta tullut, tuskaa ja sydämen surua näkemään, ja kuluttamaan päiviäni häpiällä?

Osat1551 18. Mixi mine sis Eiteni codhusta vlostullut olen/ ette minun teuty sencaltaisen surkiudhen ia sydhemenkiwun nädhe/ ia minun peiueni häpien cansa culutta? (Miksi minä siis äitini kohdusta ulostullut olen/ että minun täytyy senkaltaisen surkeuden ja sydämenkiwun nähdä/ ja minun päiwäni häpeän kanssa kuluttaa?)

KJV 18. Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

KXII 18. Hvi är jag dock utu moderlifvena framkommen, att jag sådana jämmer och

endes med Skam?

PR1739 18. Mikspärrast ollen ma lapsekoiast wäljatulnud, hädda ja waewa näggema? ja mo päwad löpwad ärra häbbiga.

Luther1912 18. Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß und meine Tage mit Schanden zubringen!

RV'1862 18. ¿Para qué salí del vientre? ¿para ver trabajo y dolor, y que mis dias se gastasen en vergüenza?

PL1881 18. Przeczżem wyszedł z żywota, abym doznał pracy i smutku, a żeby dni moje w haóbie strawione były?

RuSV1876 18 Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?

hjertans sorg se måste, och slita mina dagar med skam?

LT 18. Kodėl turėjau gimti, patirti vargą bei sielvartą ir praleisti savo dienas gėdoje?

Ostervald-Fr 18. Pourquoi suis-je né pour ne voir que tourment et qu'ennui, et pour consumer mes jours dans la honte?

SVV1770 18 Waarom ben ik toch uit de baarmoeder voortgekomen, om moeite en droefenis te zien, en dat mijn dagen in beschaamdheid vergaan?

Karoli1908Hu 18. Miért is jöttem ki az én anyámnak méhéből, hogy nyomorúságot lássak és bánatot, és hogy napjaim gyalázatban végződjenek?

БКуліш 18. Чи про те ж бо я вийшов із материної утроби, щоб дознавати самої праці, та печалї, та щоб коротати вік мій у зневазї?

21 luku

Jerusalem annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun kuningas Sidkia lähetti hänen tykönsä Pashurin, Malkian pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, sanomaan:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca Cuningas Zedechia lähetti hänen tygöns Pashurin Malchian pojan ja Zephanian Maesejan Papin pojan ja andoi hänelle sano:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, der Kong Zedekias sendte Paskur, DIalkias's Søn, og Zefanja, Maasejas Søn, Præsten, til ham og lod sige:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, kui kunningas Sidkia temma

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin kuningas Zedekia lähetti hänen tykönsä Pashurin Malkian pojan, ja papin Zephanian, Maesejan pojan, ja antoi hänelle sanoa:

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, då Konung Zedekia sände till honom Pashur, Malchia son, och Zephanja, Maaseja Prestens son, och lät säga honom:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai karalius Zedekijas siuntė pas jį Malkijos sūnų Pašhūrą

jure läkkitas Passuri Malkija poia, ja preestri Sewanja Maaseja poia, ja ütles:

ir kunigą Sofoniją, Maasėjos sūnų:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias lui envoya Pashur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, pour lui dire:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová cuando el rey Sedecías envio a él a Fasur, hijo de Melquías, y a Sofonías, sacerdote, hijo de Maasías, que le dijesen:

SVV1770 1 Het woord, dat van den HEERE geschied is tot Jeremia, als koning Zekekia tot hem zond Pashur, den zoon van Malchia, en Zefanja, den zoon van Maaseja, den priester, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, gdy do niego król Sedekijasz posłał Fassura, syna Malchyjaszowego, i Sofonijasza, syna Maasejaszowego, kapłana, aby rzekli:

Karoli1908Hu 1. Ez a beszéd, a melyet szóla az Úr Jeremiásnak, mikor elküldé hozzá Sedékiás király Passúrt Melkiásnak fiát, és Sofóniást a Maásiás pap fiát, mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії, як прислав царь Седекія до него Пасхора Малхієнка та сьвященника Софонїю Маасеєнка, сказати:

FI33/38 2. Kysy neuvoa Herralta meidän

Biblia1776 2. Kysy Herralta meidän puolestamme; sillä

puolestamme, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, sotii meitä vastaan. Ehkäpä Herra tekee meille ihmeen, kaikkien ihmeittensä vertaisen, niin että tämä lähtee pois meidän kimpustamme.

CPR1642 2. Kysys HERralle meidän puolestam: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas soti meitä wastan että HERra tahdois sijs meille tehdä caickein ihmettens jälken että hän menis pois meidän tyköäm.

MLV19 2 I beseech you, inquire of Jehovah on our behalf. For Nebuchadnezzar king of Babylon makes war against us. Perhaps Jehovah will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

Dk1871 2. Adspørg dog Herren for os; thi Nebukadnezar, Kongen af Babel, fører Krig imod os; maaske Herren dog vilde gøre imod os efter alle sine underlige Gerninger, saa at denne maatte drage bort fra os.

PR1739 2. Et küssi nou meie Jehowa käest, sest Nebukadretsar Pabeli kunningas söddib meie wasto; ehk Jehowa teeb wahhest meiega keik omma immeasjad järrele, et temma

Nebukadnetsar Babelin kuningas sotii meitä vastaan: jos Herra tahtoo meille tehdä kaikkein ihmettensä jälkeen, että hän menis pois meidän tyköämme.

KJV 2. Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

KXII 2. Fråga dock Herran för oss; ty NebucadNezar, Konungen i Babel, örligar emot oss; att Herren dock ville göra med oss efter all sin under, på det han må draga ifrån oss.

LT 2. ‘‘Babilono karalius Nebukadnecaras kariauja prieš mus; paklausk už mus Viešpatį, gal Jis padarys stebuklą kaip seniau ir priešas turės atsitraukti nuo mūsų?’‘

meie kallalt ärralähhäb.

Luther1912 2. Frage doch den HERRN für uns. Denn Nebukadnezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der HERR doch mit uns tun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.

Ostervald-Fr 2. Consulte l'Éternel pour nous, car Nébucadnetsar, roi de Babylone, combat contre nous; peut-être l'Éternel fera-t-il en notre faveur quelqu'un de ses miracles, afin qu'il se retire de nous.

RV'1862 2. Pregunta ahora por nosotros a Jehová, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, hace guerra contra nosotros: quizá Jehová hará con nosotros según todas sus maravillas, y se irá de sobre nosotros.

SVV1770 2 Vraag toch den HEERE voor ons, want Nebukadnezar, de koning van Babel, strijdt tegen ons; misschien zal de HEERE met ons doen naar al Zijn wonderen, dat hij van ons optrekke.

PL1881 2. Poradź się, proszę, o nas Pana; bo Nabuchodonozor, król Babiloóski, walczy przeciwko nam: owa snać uczyni Pan z nami według wszystkich dziwnych spraw swoich, żeby odciągnął od nas.

Karoli1908Hu 2. Kérdezd meg most érettünk az Urat, mert Nabukodonozor, a babiloni király viaskodik ellenünk, ha cselekszik-é az Úr velünk minden [1†] ő csodái szerint, hogy elhagyjon minket?

RuSV1876 2 „вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас".

БКуліш 2. Поспитай лишень Господа про нас: бо Навуходонозор, царь Вавилонський, воює проти нас: чи не сотворив би Господь чого такого, як усї чудеса його, щоб той од нас одступив?

FI33/38 3. Jeremia vastasi heille: Sanokaa Sidkialle näin:

Biblia1776 3. Jeremia sanoi heille: näin sanokaat Zedekialle:

CPR1642 3. Jeremia sanoi heille: näitä sanocat Zedechialle.

MLV19 3 Then Jeremiah said to them, Thus you* will say to Zedekiah:

KJV 3. Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

Dk1871 3. Og Jeremias sagde til dem: Saaledes skulle I sige til Zedekias:

KXII 3. Jeremia sade till dem: Detta säger till Zedekia:

PR1739 3. Ja Jeremia ütles nende wasto: Nenda peate teie ütlema Sidkia wasto:

LT 3. Jeremijas jiems atsakė: ‘‘Taip sakykite Zedekijui:

Luther1912 3. Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia:

Ostervald-Fr 3. Et Jérémie leur dit: Vous répondrez ainsi à Sédécias:

RV'1862 3. Y Jeremías les dijo: Diréis así a Sedecías:

SVV1770 3 Toen zeide Jeremia tot hen: Zo zult gijlieden tot Zedekia zeggen:

PL1881 3. I rzekł Jeremijasz do nich: Tak powiedzcie Sedekijaszowi:

Karoli1908Hu 3. És monda nékik Jeremiás: Ezt mondjátok Sedékiásnak.

RuSV1876 3 И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:

БКуліш 3. Еремія ж відказав їм: Ось, що скажіте цареві Седекії:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä käännän takaisin sota-aseet, jotka ovat teidän käsissänne ja joilla te muurin ulkopuolella taistelette piirittäjiänne, Baabelin kuningasta ja kaldealaisia, vastaan,

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: katso, minä tahdon kääntää ne sota-aseet takaperin, jotka teidän käsissänne ovat, joilla te soditte Babelin kuningasta vastaan ja Kaldealaisia vastaan, jotka teidän muurinne

ja kokoan ne tämän kaupungin keskelle.

CPR1642 4. Näin sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä tahdon käändä ne aset tacaperin cuin te käsisänne pitelette joilla te soditte Babelin Cuningasta wastan ja Chaldealaisia wastan jotca teidän muurin ymbärins pijrittänet owat ja tahdon heitä coota keskelle Caupungita cocoon.

MLV19 4 Jehovah says thus, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your* hands, with which you* fight against the king of Babylon and against the Chaldeans who besiege you*, outside the walls. And I will gather them into the midst of this city.

Dk1871 4. Saa sagde Herren, Israels Gud: Se, jeg vender de Krigsvaaben, som ere i eders Hænder, og med hvilke I uden for Muren stride imod Kongen af Babel og Kaldæerne, som belejre eder, og samler dem midt i denne Stad.

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Wata, ma pöran ümber need söariistad, mis teie piirittäneet ovat ympäri, ja tahdon heitä koota keskelle kaupunkia kokoon.

KJV 4. Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

KXII 4. Så säger Herren Israels Gud: Si, jag skall vända de vapen tillbaka, som I uti edra händer hafven, der I med striden emot Konungen i Babel, och emot de Chaldeer, som eder omkring murarna belagt hafva; och skall församla dem i en hop midt i stadenom.

LT 4. ‘Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Aš apgręšiu kovos ginklus jūsų rankose, kuriais

käes, misga teie söddite Paabeli kunninga ja Kaldea-rahwa wasto, kes teie liñna al wäljaspoolt müri on; ja tahhan neid kogguda kesket seie liñna.

kariaujate prieš Babilono karalių ir chaldėjus, jus apgulusius, ir juos surinksiu viduryje šio miesto.

Luther1912 4. Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurückwenden, die ihr in euren Händen habt, womit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will sie zuhauf sammeln mitten in dieser Stadt.

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais détourner les armes qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez en dehors des murailles le roi de Babylone et les Caldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville.

RV'1862 4. Así dijo Jehová, Dios de Israel: He aquí que yo vuelvo las armas de guerra que están en vuestras manos, y con que vosotros peleáis con el rey de Babilonia; y los Caldeos que os tienen cercados fuera de la muralla, yo los juntaré en medio de esta ciudad.

SVV1770 4 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ziet, Ik zal de krijgswapenen omwenden, die in ulieder hand zijn, met dewelke gij strijdt tegen den koning van Babel en tegen de Chaldeen, die u belegeren, van buiten aan den muur; en Ik zal ze verzamelen in het midden van deze stad.

PL1881 4. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja odwrócę naczynia wojenne, które są w rękach waszych, i któremi wy walczycie przeciw królowi Babiloóskiemu, i Chaldejczykom, którzy was oblegli około muru, i zgromadzę ich w pośrodek miasta tego.

Karoli1908Hu 4. Így szól az Úr, Izráel Istene: Ímé, én elfordítok minden hadi szerszámot, a melyek a ti kezeitekben vannak, a melyekkel ti a babiloni király ellen és a Kaldeusok ellen viaskodtok, a kik kivül a kőfalon ostromolnak titeket, és begyűjtöm [2†] őket e városnak közepébe;

RuSV1876 4 так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращу назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;

БКуліш 4. Так говорить Господь, Бог Ізраїля: Ось, я оберну проти вас самих знаряддє воєнне в ваших руках, яким ви воюєте проти царя Вавилонського й Халдеїв, що вас зпоза мурів осадили, і зберу їх до купи серед сього міста;

FI33/38 5. Ja minä itse sodin teitä vastaan ojennetulla kädellä ja väkevällä käsivarrella, vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tapella teitä vastaan ojennetulla kädellä, väkevällä käsivarrella, julmuudella, närkästyksellä ja suurella vihalla.

CPR1642 5. Ja minä tahdon tapella teitä wastan ojetulla kädellä wäkewällä käsiwarrella suurella wihalla julmudella ja armottomudella.

MLV19 5 And I myself will fight against you* with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger and in wrath and in great indignation.

KJV 5. And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

Dk1871 5. Og jeg vil stride imod eder med en udrakt Haand og med en stærk Arm, og med Vrede og med Harme og med stor Fortørnelse.

KXII 5. Och jag skall strida emot eder med uträckto hand, med starkom arm, med stor vrede, grymhet och obarmhertighet;

PR1739 5. Ja ma tahhan issi teie wasto söddida wäljasirrutud käega, ja tuggewa käewarrega,

LT 5. Aš pats, įpykęs, užsirūstinęs ir įnirtęs, kariausiu prieš jus ištiesta galinga ranka

ja wihhaga ja tullise wihhaga, ja wägga sure wihhaga;

Luther1912 5. Und ich will wider euch streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm, mit Zorn, Grimm und großer Ungnade.

Ostervald-Fr 5. Et moi-même je combattrai contre vous, d'une main étendue et d'un bras fort, avec colère, avec fureur, et avec une grande indignation.

RV'1862 5. Y pelearé contra vosotros con mano alzada, y con brazo fuerte, y con furor, y enojo, e ira grande.

SVV1770 5 En Ik Zelf zal tegen ulieden strijden, met een uitgestrekte hand en met een sterken arm, ja, met toorn, en met grimmigheid, en met grote verbolgenheid.

PL1881 5. A Ja sam walczyć będę przeciwko wam ręką wyciągnioną i ramieniem możnem, a to w gniewie, i w popędliwości, i w zapalczywości wielkiej;

Karoli1908Hu 5. És én kinyujtott kézzel vívok ellenetek és nagy erős karral és haraggal, búsulással és nagy felindulással.

RuSV1876 5 и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;

БКуліш 5. І сам воювати му вас рукою простягнутою і раменем кріпким у гніві й у досаді і в ярості та в великому невдоволенню,

FI33/38 6. Ja minä tuhoan tämän kaupungin asukkaat, ihmiset ja eläimet; he kuolevat suureen ruttoon.

Biblia1776 6. Ja tahdon lyödä tämän kaupungin asuvaisia, sekä kansaa että karjaa, niin että heidän pitää kuoleman suureen ruttoon.

CPR1642 6. Ja tahdon lyödä tämän Caupungin asuwaisia sekä Canssa että carja nijn että

heidän pitä cuoleman suureen rutton.

MLV19 6 And I will kill* the inhabitants of this city, both man and beast. They will die of a great pestilence.

KJV 6. And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

Dk1871 6. Og jeg vil slaa denne Stads Indbyggere, baade Menneskene og Dyrene; de skulle dø ved en stor Pest.

KXII 6. Och skall slå inbyggarena i denna stadenom, både folk och fä, så att de skola dö i en stor pestilentie.

PR1739 6. Ja tahhan neid mahhalüa, kes siin liñnas ellawad, nihästi innimessed kui lojuksed: sure katko läbbi peawad nemmad ärra surrema.

LT 6. ir ištiksiu šito miesto žmones bei gyvulius. Jie mirs nuo didelio maro’.

Luther1912 6. Und ich will die Bürger dieser Stadt schlagen, die Menschen und das Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz.

Ostervald-Fr 6. Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes; ils mourront d'une grande mortalité.

RV'1862 6. Y heriré los moradores de esta ciudad; y los hombres, y las bestias de grande pestilencia morirán.

SVV1770 6 En Ik zal de inwoners dezer stad slaan, zowel de mensen als de beesten; door een grote pestilentie zullen zij sterven.

PL1881 6. I uderzę obywateli tego miasta, tak, że i ludzie i bydlęta morem wielkim pomrą.

Karoli1908Hu 6. És megverem e városnak lakosait, mind az embert, mind a barmot; nagy döghalállal halnak meg.

RuSV1876 6 и поражу живущих в сем городе – и людей и скот; от великой язвы умрут они.

БКуліш 6. І повбиваю осадників сього міста - людей і скотину; від великої пошестї погинуть вони.

FI33/38 7. Ja sen jälkeen, sanoo Herra, minä annan Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen palvelijansa ja kansan ja ne, jotka ovat tähän kaupunkiin jääneet jäljelle rutolta, miekalta ja nälältä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja heidän vihollistensa käsiin, niiden, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja hän surmaa heidät miekan terällä; ei hän säästä heitä, ei sääli eikä armahda.

CPR1642 7. Ja sijtte sano HERra tahdon minä anda Zedechian Judan Cuningan palwelioinens ja Canssoinens jotca tähän Caupungijn rutolda miecalda ja näljäldä jäänet owat NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja heidän wihollisens käsijn ja nijden käsijn jotca seisowat heidän hengens perän että hänen pitä lyömän heitä miecan terällä ettei sijnä yhtän säästetä eikä armo eli laupiutta pidä oleman.

Biblia1776 7. Ja sitte, sanoo Herra, tahdon minä antaa Zedekian, Juudan kuninkaan, palvelioinensa ja kansoinensa, jotka tähän kaupunkiin rutolta, miekalta ja nälältä jääneet ovat, Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, ja heidän vihollistensa käsiin, ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään, että hänen pitää lyömän heitä miekan terällä, ettei siinä yhtään säästetä, eikä armoa eli laupiutta pidä oleman.

MLV19 7 And afterward, says Jehovah, I will deliver Zedekiah king of Judah and his servants and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of

KJV 7. And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand

Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and he will kill* them with the edge of the sword. He will not spare them, nor have pity, nor have mercy.

of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

Dk1871 7. Og derefter, siger Herren, vil jeg give Judas Konge, Zedekias, og hans Tjenere og Folket og dem, som i denne Stad ere blevne tilovers fra Pesten, fra Sværdet og fra Hungeren, i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand og i deres Fjenders Haand og i deres Haand, som søge efter deres Liv; og han skal slaa dem med skarpe Sværd, han skal ikke spare dem og ikke skaane dem og ikke vise Medlidenhed.

KXII 7. Och derefter, säger Herren, skall jag gifva Zedekia, Juda Konung, samt med hans tjenare, och folkena, som i denna stadenom af pestilentie, svärd och hunger qvarlefde äro, uti NebucadNezars händer, Konungens i Babel, och uti deras fiendars händer, och uti deras händer som efter deras lif stå, att han så skall slå dem med svärdsegg, att der ingen skonan, eller nåde, eller barmhertighet med skall vara.

PR1739 7. Ja pärrast sedda, ütleb Jehowa, tahhan ma Sidkia Juda kunningast, ja temma sullased ja sedda rahwast, kes seie liñna katkust, moögast ja näljast üllejänud, anda Nebukadretsari Pabeli kunninga kätte, ja nende waenlaste kätte, ja nende kätte, kes nende hinge püüdwad, et temma neid mahhalööb moöga terraga, et temma neile ei anna järrele, ei anna armo, egga hallasta nende peäle.

LT 7. Viešpats sako: ‘Po to Aš atiduosiu Zedekiją, Judo karalių, jo tarnus ir miesto gyventojus, išlikusius nuo maro, kardo ir bado, į Babilono karaliaus Nebukadnecaro rankas ir rankas tų, kurie siekia jų gyvybės. Jis žudys juos kardu, nieko nesigailėdamas ir neužjausdamas’ ‘‘.

Luther1912 7. Und darnach, spricht der HERR, will ich Zedekia, den König Juda's, samt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, vor Schwert und Hunger übrigbleiben wird, geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und in die Hände ihrer Feinde, und in die Hände derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen noch Gnade noch Barmherzigkeit da sei.

Ostervald-Fr 7. Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et Nébucadnetsar les frappera du tranchant de l'épée; il ne les épargnera point, il n'en aura ni compassion ni pitié.

RV'1862 7. Y después, así dijo Jehová: Entregaré a Sedecías, rey de Judá, y a sus criados, y al pueblo, y los que quedaren, en la ciudad de la pestilencia, y de la espada, y del hambre, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan sus almas, y herirlos ha a filo de espada: no los perdonará, ni los recibirá a merced, ni habrá de ellos misericordia.

SVV1770 7 En daarna spreekt de HEERE, zal Ik Zedekia, den koning van Juda, en zijn knechten, en het volk, en die in deze stad overgebleven zijn van de pestilentie, van het zwaard en van den honger, geven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, en in de hand hunner vijanden, en in de hand dergenen, die hun ziel zoeken; en hij zal ze slaan met de scherpte des zwaards; hij zal ze niet sparen, noch verschonen, noch zich ontfermen.

PL1881 7. A potem, tak mówi Pan, podam Sedekijasza, króla Judzkiego, i sługi jego, i lud, to jest tych, którzy pozostaną w tem

Karoli1908Hu 7. És azután, azt mondja az Úr, Sedékiást a Júda királyát, és az ő szolgáit, és a népet, és a kik megmaradnak e városban a döghaláltól, a

mieście po morze, i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego i w rękę nieprzyjaciół ich, a tak w rękę szukających duszy ich, który ich pobije ostrzem miecza: nie przepuści im, ani im sfolguje, ani się zmiłuje.

fegyvertől és az éhségtől: odaadom Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe és az ő ellenségeiknek kezébe és azoknak kezébe, a kik keresik az ő lelköket, [3†] és megöli őket éles fegyverrel: nem kedvez nékik, nem enged és nem könyörül rajtok.

RuSV1876 7 А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг егои народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.

БКуліш 7. А потім, говорить Господь, віддам Седекію, царя Юдейського, з його слугами й людьми, і з тими, що зостануться в сьому городї од морової язви, від меча й голоднечі, - в руки Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й на поталу ворогам їх і в руки настаючих на життє їх, і повбивають їх вістрєм меча без спожалїння, без пощади й без милосердя.

FI33/38 8. Ja sano tälle kansalle: Näin sanoo Herra: Katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.

Biblia1776 8. Ja sano tälle kansalle: näin sanoo Herra: katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.

CPR1642 8. JA sanos tälle Canssalle: näin sano HErra: Cadzo minä panen teidän eteen elämän tien ja cuoleman tien.

MLV19 8 And you will say to this people, Jehovah says thus: Behold, I set before you* the way

KJV 8. And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the

of life and the way of death.

way of life, and the way of death.

Dk1871 8. Og du skal sige til dette Folk: Saa siger Herren: Se, jeg lægger for eders Ansigt Livets Vej og Dødens Vej.

KXII 8. Och säg desso folkena: Så säger Herren: Si, jag sätter eder före vägen till lifvet, och vägen till döden.

PR1739 8. Ja selle rahwa wasto pead sa ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Wata , ma pannen teie ette ello teed, ja surma teed.

LT 8. Šitai tautai sakyk: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Aš leidžiu jums pasirinkti gyvenimo kelią ar mirties kelią.

Luther1912 8. Und sage diesem Volk: So spricht der HERR: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode.

Ostervald-Fr 8. Tu diras à ce peuple: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

RV'1862 8. Y a este pueblo dirás: Así dijo Jehová: He aquí que yo pongo delante de vosotros camino de vida, y camino de muerte.

SVV1770 8 En tot dit volk zult gij zeggen: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik stel voor ulieder aangezicht den weg des levens en den weg des doods.

PL1881 8. Przetoż rzecz do ludu tego: Tak mówi Pan: Oto ja kładę przed wami drogę żywota i drogę śmierci.

Karoli1908Hu 8. Azután ezt mondjad e népnek: Ezt mondja az Úr: Ímé, én előtökbe adom néktek az élet útját és a halál útját.

RuSV1876 8 И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:

БКуліш 8. А до народу сього промов так: Ось як говорить Господь: Се даю вам до вибору дорогу, ведучу до живота, й дорогу до смертї:

FI33/38 9. Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka

Biblia1776 9. Joka tässä kaupungissa asuu, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon;

lähtee ulos ja menee kaldealaisten puolelle, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä saaliinansa.

CPR1642 9. Joca täsä Caupungis on hänen pitä cuoleman mieckan nälkän ja rutton: mutta joca lähte ulos ja pakene Chaldealaisten tygö jotca teitä pijrittäwät se saa elä ja pitä hengens nijncuin saalin.

MLV19 9 He who abides in this city will die by the sword and by the famine and by the pestilence. But he who goes out and passes over to the Chaldeans who besiege you*, he will live and his life will be to him for a prey.

Dk1871 9. Den, som bliver i denne Stad, skal dø ved Sværdet og ved Hungeren og ved Pesten: Men den, som drager Lid og gaar over til Kaldæelne, som belejre eder, skal blive i Live og have sit Liv som Bytte.

PR1739 9. Kes seie liñna jääb, se surreb moöga läbbi, ja nälga ja katko; agga kes wäljalähhäb, ja heidab Kaldea-rahwa alla, kes teie liñna al on, se jääb ellusse, ja temmale saab temma hing sagiks.

mutta joka lähtee ulos ja pakenee Kaldealaisten tykö, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä niinkuin saaliin.

KJV 9. He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

KXII 9. Hvilken som blifver i denna stadenom, han måste dö igenom svärd, hunger och pestilentie; men den som gifver sig ut till de Chaldeer, som eder belägga, han skall blifva lefvandes, och skall behålla sitt lif, likasom ett byte.

LT 9. Kas pasiliks šitame mieste, mirs nuo kardo, bado ir maro, o kas išeis ir pasiduos chaldėjams, jus apgulusiems, išliks gyvas ir išgelbės savo gyvybę.

Luther1912 9. Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durch Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber sich hinausbegibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten.

Ostervald-Fr 9. Quiconque se tiendra dans cette ville mourra par l'épée, ou par la famine, ou par la peste; mais celui qui sortira et se rendra aux Caldéens qui vous assiègent, vivra, et il aura sa vie pour butin.

RV'1862 9. El que se quedaré en esta ciudad, morirá a cuchillo, o de hambre, o de pestilencia: mas el que saliere, y se pasare a los Caldeos que os tienen cercados, vivirá, y su vida le será por despojo.

SVV1770 9 Die in deze stad blijft, zal sterven door het zwaard, of door den honger, of door de pestilentie; maar die er uitgaat en valt tot de Chaldeen, die ulieden belegeren, die zal leven, en zijn ziel zal hem tot een buit zijn.

PL1881 9. Ktokolwiek zostanie w tem mieście, zginie od miecza, albo od głodu, albo od moru: ale kto wyjdzie i poda się Chaldejczykom, którzy was oblegli, pewnie żyw zostanie, i będzie mu dusza jego w korzyści.

Karoli1908Hu 9. A ki e városban lakik, fegyver, éhség és döghalál miatt kell meghalnia; a ki pedig kimegy belőle és a Kaldeusokhoz megy, a kik megostromolnak titeket, él, és az ő lelkét zsákmányul nyeri;

RuSV1876 9 кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас,тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;

БКуліш 9. Хто зостанеться в городї сьому, поляже од меча, й голоднечі й морової зарази; хто ж вийде геть і віддасться Халдеям, що вас облягають, зостанеться живим і життє його буде йому замість добичі;

FI33/38 10. Sillä minä olen kääntänyt kasvoni tätä kaupunkia vastaan, sen onnettomuudeksi

Biblia1776 10. Sillä minä olen asettanut kasvoni tätä kaupunkia vastaan onnettomuudeksi ja en

eikä onneksi, sanoo Herra; Baabelin kuninkaan käsiin se annetaan, ja hän polttaa sen tulella.

CPR1642 10. Sillä minä olen asettanut minun caswoni tätä Caupungita wastan onnettomudexi ja en hywäxi sano HErra: hänen pitä Babelin Cuningan haldun annettaman että hän poltais hänen tulella.

MLV19 10 For I have set my face upon this city for evil and not for good, says Jehovah. It will be given into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

Dk1871 10. Thi jeg har vendt mit Ansigt imod denne Stad til det onde og ikke til det gode, siger Herren; den skal gives i Kongen af Babels Haand, og han skal opbrænde den med Ild.

PR1739 10. Sest ma ollen omma palle pannud seie liñna wasto kurjaks, ja ei mitte heaks, ütleb Jehowa; sedda peab antama Pabeli kunninga kätte, ja ta pölletab sedda ärra tullega.

Luther1912 10. Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem

hyväksi, sanoo Herra; hän pitää Babelin kuninkaan haltuun annettaman, että hän polttais hänen tulella.

KJV 10. For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

KXII 10. Ty jag hafver ställt mitt ansigte öfver denna staden till olycko, och till intet godt, säger Herren; han skall Konungenom i Babel öfvergifven varda, att han skall uppbränna honom med eld.

LT 10. Aš atsigręžiau į šitą miestą daryti pikta, o ne gera,sako Viešpats,į Babilono karaliaus rankas jis bus atiduotas, o tas jį sudegins’ ‘‘.

Ostervald-Fr 10. Car j'ai tourné ma face contre cette ville pour faire du mal et non du bien, dit

Guten, spricht der HERR. Sie soll dem König zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne.

l'Éternel. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

RV'1862 10. Porque mi rostro he puesto contra esta ciudad para mal, y no para bien, dice Jehová: en mano del rey de Babilonia será entregada, y quemarla ha a fuego.

SVV1770 10 Want Ik heb Mijn aangezicht tegen deze stad gesteld ten kwade en niet ten goede, spreekt de HEERE; zij zal gegeven worden in de hand des konings van Babel, en hij zal ze met vuur verbranden.

PL1881 10. Bom obrócił oblicze moje przeciwko temu miastu ku złemu, a nie ku dobremu, mówi Pan. W rękę króla Babiloóskiego podane będzie, i spali je ogniem.

Karoli1908Hu 10. Mert orczámat e város veszedelmére fordítottam és nem megszabadulására, azt mondja az Úr: A babiloni király kezébe adatik, és tűzzel égeti meg azt!

RuSV1876 10 ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

БКуліш 10. Я бо обернув лице моє проти сього міста йому на лихо, а не на добро, говорить Господь. На поталу цареві Вавилонському подам його, а він попалить його огнем.

FI33/38 11. Ja sano Juudan kuninkaan huoneelle: Kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaan huoneesta.

CPR1642 11. JA cuulcat HERran sana te Judan Cuningan huonesta.

MLV19 11 And concerning the house of the king of Judah, hear the word of Jehovah.

KJV 11. And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

Dk1871 11. Og om Judas Konges Hus hører Herrens Ord.

PR1739 11. Ja Juda kunninga suggule ütle : Kuulge Jehowa sanna.

Luther1912 11. Und höret des HERRN Wort, ihr vom Hause des Königs in Juda!

RV'1862 11. Y a la casa del rey de Judá dirás: Oid palabra de Jehová:

PL1881 11. Ale domowi króla Judzkiego rzecz: Słuchajcie słowa Paóskiego.

RuSV1876 11 И дому царя Иудейского скажи : слушайте слово Господне:

FI33/38 12. Daavidin huone! Näin sanoo Herra: Tuomitkaa joka aamu oikeat tuomiot ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

CPR1642 12. Sinä Dawidin huone näitä sano HERra: pitäkät duomio amulla ja pelastacat wäkiwallaisen käsist surullinen ettei minun julmuden waellais nijncuin tuli ja palais nijn

KXII 11. Och hörer Herrans ord, I af Juda Konungs huse.

LT 11. Judo karalių namams sakyk: ‘‘Klausykite Viešpaties žodžio,

Ostervald-Fr 11. Et tu diras à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole de l'Éternel!

SVV1770 11 En aangaande het huis des konings van Juda, hoort des HEEREN woord.

Karoli1908Hu 11. Júda királya házának mondd meg: Halljátok meg az Úr szavát!

БКуліш 11. Домовникам же царя Юдейського скажи так: Слухайте слова Господнього:

Biblia1776 12. Sinä Davidin huone, näin sanoo Herra: pitäkäät tuomio aamulla, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ettei minun julmuuteni läksisi ulos niinkuin tuli, ja palaisi, niin ettei sitä yksikään sammuttaa taida, teidän pahan menonne tähden.

ettei sitä yxikän sammutta taida teidän
pahan menon tähden.

MLV19 12 O house of David, Jehovah says thus: Execute justice in the morning and deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 12. O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Dk1871 12. Davids Hus! saa siger Herren: Holder Ret om Morgenen, og redder den, som er bleven til Rov, af Voldsmandens Haand, paa det min Vrede ikke skal fare ud som en Ild og brænde, saa at ingen skal kunne udslukke den, for eders Idrætters Ondskabs Skyld!

KXII 12. Du Davids hus, detta säger Herren: Håller domen om morgonen, och hjelper den beröfvada utu våldsverkarens hand, på det min grymhet icke skall utfara lika som en eld, och brinna så, att det ingen utsläcka kan, för edart onda väsendes skull.

PR1739 12. suggu! nenda ütleb Jehowa. Andke aegsaste kohhut, ja peästke sedda, kes risutud, selle käest, kes liga teeb, et mo tulline wihha wälja ei lähhä kui tulli, ja ei pölle, et ükski ei woi kustutada, teie teggude kurjusse pärrast.

LT 12. Dovydo namai: ‘Taip sako Viešpats: ‘Elkitės kasdien teisingai, ginkite skriaudžiamuosius, kad mano rūstybė neužsidegtų neužgesinama ugnimi dėl jūsų piktadaryščių’ ‘‘.

Luther1912 12. Du Haus David, so spricht der Herr: Haltet des Morgens Gericht und errettet die Beraubten aus des Frevlers Hand, auf daß

Ostervald-Fr 12. Maison de David, ainsi a dit l'Éternel: Rendez la justice dès le matin; délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur; de peur

mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer und brenne also, das niemand löschen könne, um eures bösen Wesens willen.

RV'1862 12. Casa de David, así dijo Jehová: Juzgád de mañana juicio, y librád el oprimido de mano del opresor; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la maldad de vuestras obras.

PL1881 12. O domie Dawidowy! Tak mówi Pan: Odprawujcie sąd każdego poranku, a wyrywajcie uciśnionego z ręki gwałtownika, by snać nie wyszła jako ogieó zapalczywość moja, a nie gorzała, tak, żeby nie był, ktoby ugasił dla złości spraw waszych.

RuSV1876 12 дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утрапроизводите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того,что никто не погасит.

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä laakson asujatar, sinä tasangon kalliolinna,

que ma colère n'éclate comme un feu, et qu'elle ne brûle sans que personne l'éteigne, à cause de la malice de vos actions!

SVV1770 12 O huis Davids! zo zegt de HEERE: Richt des morgens recht, en verlost den beroofde uit den hand des verdrukkers; opdat Mijn gramschap niet uitvare als een vuur, en brande, dat niemand blussen kunne, vanwege de boosheid uwer handelingen.

Karoli1908Hu 12. Dávidnak háza, ezt mondja az Úr: Hamarsággal tegyetek [4†] igaz ítéletet, a nyomorultat mentsétek meg a nyomorgatónak kezéből, különben az én haragom kitör, mint a tűz és felgerjed, és nem lesz, a ki megolthassa, az ő cselekedeteiknek gonoszsága miatt.

БКуліш 12. Доме Давидів! ось як говорить Господь: З раннього поранку розсуджуйте суд і рятуйте притїсненого з потали в тїснителя, щоб досада моя не вибухла, як огонь, та не загорілась незгасимо через ледачі ваші вчинки.

Biblia1776 13. Katso, sanoo Herra, minä sanon sinulle, joka asut laaksoissa, vuorilla ja tasaisilla

sanoo Herra, teidän kimppuunne, jotka sanotte: 'Kuka voi astua alas meitä vastaan, kuka tulla meidän asuntoihimme?'

CPR1642 13. Cadzo sano HERra: Minä sanon sinulle joca asut laxoisa mäjillä ja tasaisilla kedoilla ja sanot: cuca tahto carata meidän päällem eli tulla meidän linnoijm?

MLV19 13 Behold, I am against you, O inhabitant of the valley and of the rock of the plain, says Jehovah, you* who say, Who will come down against us? Or who will enter into our habitations?

Dk1871 13. Se, jeg kommer til dig, du Beboer af Dalen, af Klippen paa Sletten I siger Herren; I, som sige: Hvo vil stige ned til os, og hvo vil komme ind i vore Boliger?

PR1739 13. Wata, ma tullen sinno peäle, kes sa ellad orgus tassase kaljo peäl, ütleb Jehowa; teie ütlete: Kes tulleb mahha meie jure, ja kes tulleb meie honette sisse?

Luther1912 13. Siehe, spricht der HERR, ich will an dich, die du wohnst im Grunde, auf dem Felsen der Ebene und sprichst: Wer will uns

kedoilla, ja jotka sanovat: kuka tahtoo karata meidän päällemme eli tulla meidän linnoihimme?

KJV 13. Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

KXII 13. Si, säger Herren: Jag säger dig, du som bor i dalenom, på bergen och på jemna markene, och säger: Ho vill öfverfalla oss, eller komma in uti vårt fäste?

LT 13. ‘‘Aš esu prieš tave, slėnio gyventoja, lygumos uola,sako Viešpats.Jūs sakote: ‘Kas galėtų mus užpulti ir įsibrauti į mūsų buveines?’

Ostervald-Fr 13. Voici, je viens à toi, ville située dans la vallée, sur le rocher de la plaine, dit l'Éternel; à vous qui dites: Qui descendra contre nous,

überfallen oder in unsre Feste kommen?

RV'1862 13. He aquí, yo a tí, moradora del valle de la piedra de la llanura, dice Jehová: los que decís: ¿Quién subirá contra nosotros? y ¿quién entrará en nuestras moradas?

PL1881 13. Otom Ja przeciwko tobie, która mieszkasz w tej dolinie, jako skała w tej równinie, mówi Pan, którzy mówicie: Któż przyciągnie na nas? a kto wnijdzie do przybytków naszych?

RuSV1876 13 Вот, Я – против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, – против вас, которые говорите: „кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?"

FI33/38 14. Minä rankaisen teitä teidän tekojenne hedelmän mukaan, sanoo Herra, ja sytytän tuleen sen kaupungin metsän, ja tuli kuluttaa kaiken, mitä sen ympärillä on.

CPR1642 14. Minä tahdon edzitellä teitä sano HERra teidän töiden hedelmän jälken minä tahdon tulen sytyttä teidän medzään culuttaman caickia cuin sijnä ymbärillä on.

qui entrera dans nos demeures?

SVV1770 13 Ziet, Ik wil aan u, gij inwoneres des dals, gij rots van het plein! spreekt de HEERE; gijlieden, die zegt: Wie zou tegen ons afkomen, of wie zou komen in onze woningen?

Karoli1908Hu 13. Ímé, én reátok megyek, te völgy lakója és síkságnak szirtje; azt mondja az Úr, a kik azt mondjátok: Kicsoda jön le mi ellenünk, és kicsoda jön be a mi házainkba?

БКуліш 13. Се, я - проти тебе, осаднице долиння, на подільській скелї, говорить Господь, - проти вас, що то мовляєте: Хто б то наступив на нас, і хто б вломився в домівки наші?

Biblia1776 14. Minä tahdon etsiskellä teitä, sanoo Herra, teidän töidenne hedelmän jälkeen, ja tahdon tulen sytyttää teidän metsäänne, kuluttamaan kaikkia, mitä siinä ympärillä on.

MLV19 14 And I will punish you* according to the fruit of your* practices, says Jehovah. And I will kindle a fire in her forest and it will devour all that is all around her.

KJV 14. But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

Dk1871 14. Og jeg vil hjemsøge eder efter eders Idrætters Frugt, siger Herren, og antænde en Ild i dens Skov, og den skal fortære alting trindt omkring den.

KXII 14. Jag vill hemsöka eder, säger Herren, efter edra gerningars frukt; jag skall upptända en eld uti edar skog, han skall förtära allt det deromkring är.

PR1739 14. Agga ma tahhan teie kätte nähha teie teggude kasso möda, ütleb Jehowa, ja tahhan tuld süta temma metsa pöllema; ja se peab laggedaks teggema keik, mis seäl ümberkaudo on .

LT 14. Aš nubausiu jus pagal jūsų darbus,sako Viešpats,įžiebsiu ugnį jūsų miške, kad sudegintų visą apylinkę’‘.

Luther1912 14. Ich will euch heimsuchen, spricht der HERR, nach der Frucht eures Tuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

Ostervald-Fr 14. Je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai dans sa forêt un feu qui consumera tout ce qui est autour d'elle.

RV'1862 14. Y visitaros he conforme al fruto de vuestras obras, dijo Jehová; y haré encender fuego en su breña, y consumirá todo lo que está al derredor de ella.

SVV1770 14 En Ik zal over ulieden bezoeking doen naar de vrucht uwer handelingen, spreekt de HEERE; en Ik zal een vuur aansteken in haar woud, dat zal verteren al wat rondom haar is.

PL1881 14. Bo was nawiedzę według owocu spraw

Karoli1908Hu 14. És a ti cselekedeteiteknek [5†] gyümölcse

waszych, mówi Pan; a rozniecę ogieó w lesie twoim, który pożre wszystko około niego.

szerint fenyítlek meg titeket, azt mondja az Úr, és tüzet gyújtok az ő erdejében, és köröskörül az mindent megemészt!

RuSV1876 14 Но Я посещу вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.

БКуліш 14. Я ж навідаю вас по плодам учинків ваших, говорить Господь, і розложу огонь в гаї вашому, а він пожере все навкруги його.

22 luku

Tuomionsanoja Juudan kuninkaista Sallumista, Joojakimista ja Konjasta.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mene alas Juudan kuninkaan linnaan ja puhu siellä tämä sana;

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene alas Juudan kuninkaan huoneeseen, ja puhu siellä nämät sanat.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: mene alas Judan Cuningan huonesen ja puhu siellä nämät sanat ja sano:

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go down to the house of the king of Judah and speak there this word,

KJV 1. Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

Dk1871 1. Saa sagde Herren: Gak ned til Judas Konges Hus, og tal der dette Ord,

KXII 1. Detta säger Herren: Gack ned i Juda Konungs hus, och tala der detta ordet:

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Minne alla Juda kunninga kotta, ja rägi seäl se sanna.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Gehe hinab in das Haus des Königs in Juda und rede daselbst dies Wort

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Desciende a la casa del rey de Judá, y habla allí esta palabra,

PL1881 1. Tak mówi Pan: Zstąp do domu króla Judzkiego, a mów tam to słowo,

RuSV1876 1 Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие

FI33/38 2. sano: Kuule Herran sana, sinä Juudan kuningas, joka istut Daavidin valtaistuimella, sinä ja sinun palvelijasi ja kansasi, jotka käytte sisälle näistä porteista.

CPR1642 2. Cuule HERran sana sinä Judan Cuningas joca istut Dawidin istuimella sekä sinä että sinun palwelias ja sinun Canssas jotca tästä portista käytte.

MLV19 2 and say, Hear the word of Jehovah, O king

LT 1. Taip sako Viešpats: ‘‘Eik į Judo karaliaus rūmus ir ten kalbėk šiuos žodžius:

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: Descends dans la maison du roi de Juda, et prononces-y cette parole.

SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE: Ga af in het huis des konings van Juda, en spreek aldaar dit woord.

Karoli1908Hu 1. Ezt mondja az Úr: Menj alá a Júda királyának házába, és beszéld el ezeket:

БКуліш 1. Так говорить Господь: Ійди в палату царя Юдейського та й промов там оце слово,

Biblia1776 2. Ja sano: kuule Herran sanaa, sinä Juudan kuningas, joka istut Davidin istuimella, sekä sinä että sinun palvelias, ja sinun kansas, jotka tästä portista sisälle käytte.

KJV 2. And say, Hear the word of the LORD, O

of Judah, who sits upon the throne of David, you and your servants and your people who enter in by these gates.

Dk1871 2. og sig: Judas Konge, du, som sidder paa Davids Trone, hør Herrens Ord, du og dine Tjenere og dit Folk, som gaa ind ad disse Porte.

PR1739 2. Ja ütle: Kule Jehowa sanna, Juda kunningas! kes sa istud Taweti aujärje peäl, sinna ja so sullased, ja so rahwas, kes neist wärrawist sisse tullewad.

Luther1912 2. und sprich: Höre des HERRN Wort, du König Juda's, der du auf dem Stuhl Davids sitzest, du und deine Knechte und dein Volk, die zu diesen Toren eingehen.

RV'1862 2. Y dí: Oye palabra de Jehová, o! rey de Judá, que estas asentado sobre el trono de David: tú, y tus criados, y tu pueblo, que entran por estas puertas.

PL1881 2. I rzecz: Słuchaj słowa Paóskiego, królu Judzki! który siedzisz na stolicy Dawidowej, ty i słudzy twoi, i lud twój, którzy chodzicie bramami temi.

king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

KXII 2. Och säg: Hör Herrans ord, du Juda Konung, som på Davids stol sitter, både du, och dine tjenare, och ditt folk, som igenom dessa portarna ingån;

LT 2. ‘Judo karaliau, kuris sėdi Dovydo soste, tavo tarnai ir žmonės, kurie įeinate pro šituos vartus, klausykite Viešpaties žodžio:

Ostervald-Fr 2. Dis: Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.

SVV1770 2 En zeg: Hoor het woord des HEEREN, gij koning van Juda, gij, die zit op Davids troon, gij, en uw knechten, en uw volk, die door deze poorten ingaan!

Karoli1908Hu 2. És ezt mondd: Halld meg az Úr szavát, Júda királya, a ki a Dávid királyi székében ülsz, te és a te szolgáid, és a te néped, a kik bejártok e kapukon!

RuSV1876 2 и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.

БКуліш 2. І пророчи: Слухай слово Господнє, царю Юдейський, що седиш на престолї Давидовому, - ти й твої слуги й народ твій, всї, що ввіходите через цї двері!

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tehkää oikeus ja vanhurskaus ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä; muukalaiselle, orvolle ja leskelle älkää tehkö vääryyttä ja väkivaltaa älkääkä vuodattako viatonta verta tässä paikassa.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: pitäkäät laki ja oikeus, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ja älkäät vaivatko muukalaista, orpoja ja leskiä, ja älkäät kellenkään tehkö vääryyttä, ja älkäät vuodattako viatointa verta tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HErra: pitäkät Laki ja oikeus ja auttacat surullista wäkiwaldaisen kädestä ja älkät waiwatco muucalaista orwoja ja leskiä ja älkät kellengän tehkö wäärytta ja älkät täsä paicas wuodattaco wiatoinda werta.

MLV19 3 Jehovah says thus: Execute you* justice and righteousness. And deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor. And do no wrong. Do no violence to the traveler, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

KJV 3. Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

Dk1871 3. Saa siger Herren: øver Ret og Retfærdighed, og redder den, som er bleven

KXII 3. Så säger Herren: Håller rätt och rättviso, Och hjelper den beröfvada utu

til Rov, af Voldsmandens Haand, og forfordeler ej den fremmede, den faderløse og Enken, og gører ikke Uret og udøser ikke uskyldigt Blod paa dette Sted!

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: # saatke kohhut ja öigust, ja peästke tedda, kes on risutud, selle käest, kes liga teeb, ja ärge walwage, ärge tehke wäggiwalda woörale, waese lapsele egga lesse naesele, ja ärge wallage mitte wagga werd ärra seie paika.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und tut niemand Gewalt, und vergießt nicht unschuldig Blut an dieser Stätte.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Hacéd juicio y justicia, y librád al oprimido de mano del opresor, y no engañéis ni robéis al extranjero, ni al huérfano, ni a la viuda, ni derraméis sangre inocente en este lugar.

PL1881 3. Tak mówi Pan: Czyócie sąd i sprawiedliwość, a wyzwalajcie uciśnionego z

våldsverkarens hand; och oförrätter icke främlingen, den faderlösa och enkona, och görer ingom öfvervåld, och utgjuter icke oskyldigt; blod i detta rummet.

LT 3. ‘Elkitės teisiai ir teisingai, ginkite skriaudžiamuosius, o svetimšalio, našlaičio ir našlės neskriauskite ir nenaudokite prieš juos prievartos, nepraliekite nekalto kraujo šitoje vietoje.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: Faites droit et justice; délivrez l'opprimé de la main de l'oppresseur; n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, ni l'orphelin ni la veuve, et ne répandez point le sang innocent dans ce lieu.

SVV1770 3 Zo zegt de HEERE: Doet recht en gerechtigheid, en redt den beroofde uit de hand des verdrukkers; en onderdrukt den vreemdeling niet, den wees noch de weduwe; doet geen geweld en vergiet geen onschuldig bloed in deze plaats.

Karoli1908Hu 3. Ezt mondja az Úr: Tegyetek [1†] ítéletet és igazságot, és mentsétek meg a nyomorultat

ręki gwałtownika, a przychdniowi, sierotce i wdowie nie czyócie krzywdy, ani ich uciskajcie; ani krwi niewinnej nie wylewajcie na tem miejscu.

a nyomorgató kezéből! A jövevényt, árvát és özvegyet pedig ne nyomorgassátok és rajta ne erőszakoskodjatok, és ártatlan vért e helyen ki ne ontsatok.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

БКуліш 3. Так говорить Господь: Чинїте суд і справедливість, і рятуйте притїснених із потали в тїснителїв; не чинїте кривди чужинцеві, безбатченкові й удовицї, та не проливайте безвинньої крові на сьому займищі.

FI33/38 4. Sillä jos te teette tämän sanan mukaan, niin tulee tämän linnan porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulee kuningas ynnä hänen palvelijansa ja kansansa.

Biblia1776 4. Sillä jos te kaiketi tämän teette, niin pitää kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, tämän huoneen portista menemään sisälle, jotka ajavat vaunuilla ja hevosilla, he itse palvelioinensa ja karjoinensa.

CPR1642 4. Jos te näitä teette nijn pitä Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat tämän huonen portista menemän sisälle sekä waunuilla että orehilla palwelioinens ja Canssoinens.

MLV19 4 For if you* do this thing indeed, then there will enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he and his servants

KJV 4. For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his

and his people.

Dk1871 4. Thi dersom I rettelig gøre efter dette Ord, da skal der ind ad dette Hus's Porte gaa Konger, som sidde i Davids Sted paa hans Trone, og som fare paa Vogne og paa Heste, han og hans Tjenere og hans Folk.

PR1739 4. Sest kui teie hästi tete se sanna järrele, siis peawad selle koia wärrawist sisse tullema kunningad, kes Taweti järrel istuwad temma aujärje peäl, kes töldas ja hooste selgas söitwad, temma issi ja ta sullased, ja ta rahwas.

Luther1912 4. Werdet ihr solches tun, so sollen durch die Tore dieses Hauses einziehen Könige die auf Davids Stuhl sitzen, zu Wagen und zu Rosse, samt ihren Knechten und ihrem Volk.

RV'1862 4. Porque si haciendo hiciereis esta palabra, entrarán por las puertas de esta casa los reyes sentados por David sobre su trono, cabalgando en carro y en caballos, él, y sus criados, y su pueblo.

PL1881 4. Bo jeźli czyniąc uczynicie to słowo, tedy

servants, and his people.

KXII 4. Om I detta gören, så skola Konungarna, som på Davids stol sitta, infara genom desses hus portar, både till vagn och till häst, samt med deras tjenare och folk.

LT 4. Jei jūs tikrai taip darysite, pro šitų namų vartus įeis karaliai, sėdintieji Dovydo soste, jie, jų tarnai ir tauta važiuos vežimais ir jos ant žirgų.

Ostervald-Fr 4. Car si vous agissez suivant cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.

SVV1770 4 Want indien gijlieden deze zaak ernstiglijk zult doen, zo zullen door de poorten van dit huis koningen ingaan, zittende den David op zijn troon, rijdende op wagens en op paarden, hij, en zijn knechten, en zijn volk.

Karoli1908Hu 4. Mert ha ezt cselekszitek, akkor királyok

pewnie wnijdą bramami domu tego królowie, siedzący miasto Dawida na stolicy jego, jeżdżący na wozach i na koniach, sam król i słudzy jego, i lud jego.

RuSV1876 4 Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.

FI33/38 5. Mutta jos te ette kuule näitä sanoja, niin minä vannon itse kauttani, sanoo Herra, että tämä linna on tuleva raunioiksi.

CPR1642 5. Mutta jollet te näitä cuule nijn olen minä idzelläni wannonut sano HERra tämä huone pitä cukistettaman.

MLV19 5 But if you* will not hear these words, I swear by myself, says Jehovah, that this house will become a desolation.

Dk1871 5. Men dersom I ikke ville høre disse Ord, da. har jeg svoret ved mig selv, siger Herren, at dette Hus skal blive til et Øde Sted.

PR1739 5. Agga kui teie ei wotta neid sanno mitte kuulda, siis ollen ma ennese jures wandunud,

mennek be e háznak [2†] kapuin, a kik a Dávid székébe ülnek, szekereken és lovakon menvén ő, az ő szolgái és az ő népe.

БКуліш 4. Бо тілько тодї, як певнити мете се слово, будуть ввіходити дверьми в сї палати царі, що на місцї Давидовому седять на його престолї, та їздять на колесницях і конях - самі й слуги їх і люд їх.

Biblia1776 5. Mutta jollette näitä kuule, niin olen minä itselläni vannonut, sanoo Herra: tämä huone pitää kukistettaman.

KJV 5. But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

KXII 5. Men om I detta, icke hören, så hafver jag svorit vid mig sjelf, säger Herren: Detta hus skall förstördt varda.

LT 5. Bet jei neklausysite šitų žodžių, tai prisiekiu savimi,sako Viešpats,kad šitie namai

ütleb Jehowa, et sesinnane kodda peab sama paljaks tehtud.

Luther1912 5. Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, dies Haus soll zerstört werden.

RV'1862 5. Y si no oyereis estas palabras, por mí juré, dijo Jehová, que esta casa será desierta.

PL1881 5. Lecz jeżli nie posłuchacie tych słów, sam na się przysięgam, mówi Pan, że ten dom pustynią będzie.

RuSV1876 5 А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь,что дом сей сделается пустым.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan linnasta: Sinä olet minulle Gilead, olet Libanonin huippu; mutta totisesti, minä teen sinut erämaaksi, asumattomiksi kaupungeiksi.

CPR1642 6. Sillä näin sano HERra Judan Cuningan huoneista: Gilead sinä olet minulle pää pavirs griuvėsiais’ ‘‘.

Ostervald-Fr 5. Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en ruines.

SVV1770 5 Indien gij daarentegen deze woorden niet zult horen, zo heb Ik bij Mij gezworen, spreekt de HEERE, dat dit huis tot een woestheid worden zal.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig nem hallgattok e szókra, én magamra [3†] esküszöm, azt mondja az Úr, hogy elpusztul e ház.

БКуліш 5. Коли ж не слухати мете слова сього, так я кленуся вам самим собою, говорить Господь, що ся палата зробиться пусткою.

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan huoneesta: Gilead, sinä olet minulle pää Libanonissa: mitämaks, minä tahdon sinun tehdä kylmille, ja laitan kaupungit olemaan ilman asuvia.

Libanonis mitämax minä tahdon sinun tehdä kylmille ja laitan Caupungit oleman ilman asujamita:

MLV19 6 For Jehovah says thus concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me and the head of Lebanon, yet surely I will make you a wilderness, cities which are not inhabited.

KJV 6. For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.

Dk1871 6. Thi saa siger Herren om Judas Konges Hus: Du var mig som Gilead, som Libanoris rop; men jeg skal sandelig gøre dig til en Ørk, til Stæder, som ikke bebos.

KXII 6. Ty så säger Herren om Juda Konungs hus: Gilead, du äst mig hufvudet i Libanon; hvad gäller, jag skall göra dig till öde, och städerna utan inbyggare?

PR1739 6. Sest nenda ütleb Jehowa Juda kunninga koiast: Sinna olled mulle kui Kilead, kui Libanoni ots; töeste ma tahhan sind tehha körweks, linnadeks, kus ei ellata sees.

LT 6. Judo karaliaus namams Viešpats sako: ‘‘Tu esi man Gileado kraštas, aukščiausia Libano viršūnė, bet Aš padarysiu tave dykuma ir negyvenamais miestais.

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR von dem Hause des Königs in Juda: Ein Gilead bist du mir, ein Haupt im Libanon. Was gilt's? ich will dich zur Wüste und die Einwohner ohne Städte machen.

Ostervald-Fr 6. Car ainsi a dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi comme un Galaad, comme le sommet du Liban; mais certainement, je ferai de toi un désert, des villes sans habitants.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová sobre la casa del rey de Judá: Galaad, tú amí, o! cabeza del

SVV1770 6 Want zo zegt de HEERE van het huis des konings van Juda: Gij zijt Mij een Gilead, een

Líbano, si yo no te pusiere en soledad, y ciudades inhabitables.

hoogte van Libanon; maar zo Ik u niet zette als een woestijn en onbewoonde steden!

PL1881 6. Bo tak mówi Pan o domie króla Judzkiego: Tyś mi był jako Galaad i wierzch Libaóski; ale cię pewnie obrócę w pustenię, i miasta, w których nie mieszkają;

Karoli1908Hu 6. Mert így szól az Úr a Júda királyának házához: Ha Gileád volnál nékem és a Libánon feje: mégis elpusztítlak téged, mint a városokat, a melyekben nem laknak.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми

БКуліш 6. Так бо говорить Господь до дому царя Юдейського: Ти в мене Галаад, голова Ливану; та я зроблю з тебе пустиню, так, як міста безлюдні,

FI33/38 7. Minä vihin hävittäjät sinua vastaan, kunkin aseinensa, ja he hakkaavat maahan sinun valiosetrisi ja heittävät ne tuleen.

Biblia1776 7. Ja olen määrännyt sinulle hävittäjät, kukin aseillansa, hakkaamaan maahan sinun valitut sedripuus, ja heittämään tuleen.

CPR1642 7. Sillä minä olen määrännyt sinulle häwittäjän cungin heidän asettens cansa nijden pitä hackaman maahan sinun walitut Cedris ja heittämän tuleen.

MLV19 7 And I will prepare destroyers against you, each one with his weapons and they will cut down your choice cedars and cast them into the fire.

KJV 7. And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

Dk1871 7. Og jeg vil indvie Fordærvere, der skulle

KXII 7. Ty jag hafver beställt förderfvare öfver dig,

komme over dig, hver med sine Vaaben; og de skulle omhugge dine udvalgte Gedre og kaste dem paa Ilden.

PR1739 7. Ja ma lahhutan ärra sinno wasto ärrarikkujad, iggameest temma söariistadega, ja nemmad raiuwad mahha so ärrawallitsetud seedri-palgid , ja wiskawad neid tullesse.

Luther1912 7. Denn ich habe den Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine auserwählten Zedern umhauen und ins Feuer werfen.

RV'1862 7. Y señalaré contra tí disipadores, cada uno con sus armas, y cortarán tus cedros escogidos, y echarlos han en el fuego.

PL1881 7. I zgotuję na cię burzycieli, każdego z orężem jego, którzy wyrąbią wyborne cedry twoje, i wrzucą je na ogieó.

RuSV1876 7 и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

hvar och en med sin vapen; de skola omkullhugga, din utvalda cedreträ, och kasta dem i elden.

LT 7. Aš siųsiu naikintojų prieš tave, kurie savo įrankiais nukirs tavo rinktinius kedrus ir sudegins juos.

Ostervald-Fr 7. Je prépare contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, qui couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.

SVV1770 7 Want Ik zal verdervers tegen u heiligen, elk met zijn gereedschap; die zullen uw uitgelezen cederen omhouwen, en in het vuur werpen.

Karoli1908Hu 7. És felkészítem ellened a rablókat, mindeniket az ő fegyverével, és kivágják a te válogatott czédrusaidat, és a tűzre vetik.

БКуліш 7. І нашлю на тебе опустошників, - кожного з його зброєю, - і повирубують найпоказнїйші кедри твої та й повкидають ув огонь.

FI33/38 8. Monet kansat kulkevat tämän kaupungin ohitse ja kysyvät toinen toiseltansa: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle suurelle kaupungille?'

Biblia1776 8. Niin pitää monta pakanaa käymän tämän kaupungin ohitse, ja sanoman keskenänsä: miksi on Herra näin tehnyt tälle suurelle kaupungille?

CPR1642 8. Nijn pitä monda pacanata lähtemän tästä Caupungist ja sanoman keskenäns: mixi on HERra näin tehnyt tälle suurelle Caupungille?

MLV19 8 And many nations will pass by this city and they will say each man to his neighbor, Why has Jehovah done thus to this great city?

KJV 8. And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

Dk1871 8. Og mange Hedninger skulle gaa forbi denne Stad, og de skulle sige hver til sin Næste: Hvorfor har Herren gjort saaledes ved denne store Stad?

KXII 8. Så skola månge Hedningar gå framom denna staden, och säga emellan sig: Hvi hafver Herren alltså, handlat med denna stora stadenom?

PR1739 8. Siis lähhäwad paljo pagganaid siit liñnast möda, ja ütlewad teine teise wasto: Mikspärrast on Jehowa sedda wisi teinud selle sure liñnale?

LT 8. Daugelis tautų eis pro šitą miestą, klausinėdami vienas kito: ‘Kodėl Viešpats taip padarė šitam dideliam miestui?’

Luther1912 8. So werden viele Heiden vor dieser Stadt vorübergehen und untereinander sagen: Warum hat der HERR mit dieser großen Stadt also gehandelt?

Ostervald-Fr 8. Et plusieurs nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville?

RV'1862 8. Y muchas naciones pasarán junto a esta ciudad, y dirán cada uno a su compañero: ¿Por qué lo hizo así Jehová con esta grande ciudad?

SVV1770 8 Dan zullen veel heidenen voorbij deze stad gaan, en zullen zeggen, een ieder tot zijn naaste: Waarom heeft de HEERE alzo gedaan aan deze grote stad?

PL1881 8. A gdy pójdzie wiele narodów mimo to miasto, i rzecze jeden do drugiego: Dlaczegoż tak uczynił Pan temu miastu wielkimu?

Karoli1908Hu 8. És sok nép megy át e városon, és ezt mondják egymásnak: Miért mívelte az Úr [4†] ezt e nagy várossal?

RuSV1876 8 И многие народы будут проходить через город сей иговорить друг другу: „за что Господь так поступил с этим великим городом?"

БКуліш 8. І многі народи проходити муть через се місто й говорити один до одного: Чом то Господь вчинив таке з сим великим містом?

FI33/38 9. Ja siihen vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, liiton ja kumarsivat muita jumalia ja palvelivat niitä.'

Biblia1776 9. Ja pitää vastattaman: että he Herran Jumalansa liiton hyljänneet ovat, ja kumartaneet muita jumalia, ja palvelleet niitä.

CPR1642 9. Ja pitä wastattaman: että he heidän HErrans Jumalans lijton hyljännet owat ja cumartanet muita jumalita ja palwellet nijtä.

MLV19 9 Then they will answer, Because they forsook the covenant of Jehovah their God and worshiped other gods and served them.

KJV 9. Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

Dk1871 9. Og de skulle sige: Fordi de forlode Herrens, deres Guds, Pagt, og tilbade andre Guder og tjente dem.

KXII 9. Och man skall svara: Derföre, att de Herrans sins Guds förbund öfvergifvit hafva, och tillbedit andra gudar, och tjent dem.

PR1739 9. Ja neile ööldakse: Sepärrast et nemmad on Jehowa omma Jummala seädust mahhajätnud, ja kummardanud teiste jummalatte ette, ja on neid teninud.

LT 9. Jiems atsakys: ‘Kadangi jie paliko Viešpaties, savo Dievo, sandorą, garbino svetimus dievus ir jiems tarnavo’ ‘‘.

Luther1912 9. Und man wird antworten: Darum daß sie den Bund des HERRN, ihres Gottes, verlassen und andere Götter angebetet und ihnen gedient haben.

Ostervald-Fr 9. Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

RV'1862 9. Y dirán: Porque dejaron el concierto de Jehová su Dios, y adoraron dioses ajenos, y les sirvieron.

SVV1770 9 En zij zullen zeggen: Omdat zij het verbond des HEEREN, huns Gods, hebben verlaten, en hebben zich voor andere goden nedergebogen, en die gediend.

PL1881 9. Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili przymierze Pana, Boga swego, a kłaniali się bogom cudzym, i służyli im.

Karoli1908Hu 9. És ezt mondják: Azért, mert elhagyták az Úrnak, az ő Istenöknek frigyét, és idegen istenek előtt borultak le és azoknak szolgáltak.

RuSV1876 9 И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им".

БКуліш 9. І будуть їм відказувати: Бо вони покинули завіт Господа, Бога свого, й покланялись иншим богам і служили їм.

FI33/38 10. Älkää kuollutta itkekö älkääkä häntä

Biblia1776 10. Älkäät itkekö kuolleita, älkäät myös

surkutelko, vaan itkekää tuota poiskulkevaa, sillä hän ei enää palaja eikä saa nähdä synnyinmaatansa.

CPR1642 10. ÄLkät itkekö cuolluita älkät myös sureco heitä waan itkekät sitä cuin mene pois ja ei pidä ikänäns palajaman Isäns maata näkemän.

MLV19 10 Weep you* not for him who is dead, nor sympathize with him. But weep greatly for him who goes away, for he will return no more, nor see his native country.

Dk1871 10. Græder ikke over den døde, og ynkes ikke over ham; græder bittert over den, som drager bort, thi han skal aldrig komme tilbage og se sit Fædreland.

PR1739 10. Ärge nutke surno pärrast, ja ärgo olgo teil ärras meel temma pärrast; nutke hästi sedda, kes ärralähhäb, sest ta ei tulle ennam mitte ennam taggasi, ja ei sa omma sündimisse maad nähha.

Luther1912 10. Weinet nicht über die Toten und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahinzieht; denn er wird nimmer

sureko heitä, vaan itkekäät katkerasti sitä, joka menee pois, ja ei pidä ikinä palajaman isänsä maata näkemään.

KJV 10. Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

KXII 10. Gråter icke öfver de döda, och grämer eder icke öfver dem; men gråter öfver den der bortfar, och skall aldrig igenkomma, att han sitt fädernesland mer se må.

LT 10. Neverkite mirusio ir neraudokite dėl jo. Verkite to, kuris išėjo, nes jis nebesugrįš ir nebematys savo gimtojo krašto.

Ostervald-Fr 10. Ne pleurez point celui qui est mort; ne faites point sur lui de condoléance. Mais pleurez, pleurez celui qui s'en va; car il ne

wiederkommen, daß er sein Vaterland sehen möchte.

RV'1862 10. No lloréis al muerto, ni hayáis compasión de él, llorando llorád por el que va, por que no volverá jamas; ni verá la tierra donde nació.

PL1881 10. Nie płaczcież umarłego, ani go żałujcie, ale ustawicznie płaczcie nad tym, który odchodzi; bo się więcej nie wróci, aby oglądał ziemię, w której się narodził.

RuSV1876 10 Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta, joka tuli kuninkaaksi isänsä Joosian sijaan ja joka on vaeltanut pois tästä paikasta: Hän ei enää tänne palaja;

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra Sallumist Josian Judan Cuningan pojast joca Isäns Josian sias on Cuningas ja on lähtenyt tästä siasta: waan

reviendra plus, il ne reverra plus le pays de sa naissance!

SVV1770 10 Weent niet over den dode, en beklaagt hem niet; weent vrij over dien, die weggegaan is, want hij zal nimmermeer wederkomen, dat hij het land zijner geboorte zie.

Karoli1908Hu 10. Ne sirassátok a halottat és ne bánkódjatok érte, hanem azt sirassátok, a ki elment, mert nem jő vissza többé, és az ő szülőföldjét nem látja meg.

БКуліш 10. Не плачте по мертвому й не побивайтесь по йому; ні, плачте по тому, що відходить у полонь; бо вже не вернеться й не побачить уже рідної країни своєї.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista Josian, Juudan kuninkaan, pojasta, joka isänsä Josian siassa on kuningas, ja on lähtenyt tästä siasta, ettei hänen pidä tähän enään palajaman;

ei hänen pidä tähän palajaman.

MLV19 11 For Jehovah says thus concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father and who went forth out of this place: He will not return there any more.

KJV 11. For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

Dk1871 11. Thi saa har Herren sagt om Sallum, Judas Konge, Josias's Søn, som var Konæ i Josias sin Faders Sted, og som drog ud fra dette Sted: Han skal ikke mere komme hid tilbage;

KXII 11. Ty så säger Herren om Sallum, Josia son, Juda Konungs, som Konung är uti sins faders Josia stad, som utfaren är af detta rum: Han skall intet komma här igen;

PR1739 11. Sest nenda ütleb Jehowa Sallumi Josia poia Juda kunninga pärrast, kes wallitseb omma issa Josia assemel, kes on ärraläinud siit paigast: temma ei tulle mitte ennam seie taggasi.

LT 11. Nes taip sako Viešpats apie Jozijo sūnų Šalumą, Judo karalių, karaliavusį savo tėvo Jozijo vietoje: ‘‘Jis išėjo iš šitos vietos ir nebesugrįš;

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR von Sallum, dem Sohn Josias, des Königs in Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen,

Ostervald-Fr 11. Car ainsi a dit l'Éternel, sur Shallum, fils de Josias, roi de Juda, qui régnait à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu:

RV'1862 11. Porque así dijo Jehová de Sellum, hijo de Josías, rey de Judá, que reina por Josías, su padre: El que saliere de este lugar, no volverá

SVV1770 11 Want zo zegt de HEERE van Sallum, den zoon van Josia, koning van Juda, die in de plaats van zijn vader Josia regeerde, die uit

acá más:

deze plaats is uitgegaan: Hij zal daar nimmermeer wederkomen.

PL1881 11. Bo tak mówi Pan o Sellumie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego, który króluje miasto Jozyjasza, ojca swego: Gdy wyjdzie z miejsca tego, nie wróci się więcej,

Karoli1908Hu 11. Mert ezt mondja az Úr Sallum felől, Jósiásnak, a Júda királyának fia felől, a ki uralkodik az ő atyja, Jósiás [5†] helyett: A ki kimegy e helyből, nem tér többé ide vissza.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

БКуліш 11. Так бо говорить Господь про Саллума Йосієнка, царя Юдейського, що царював намість отця свого, Йосії, що відходить у полонь, бо він уже не вернеться сюди,

FI33/38 12. vaan mihin hänet on vangiksi viety, sinne hän kuolee eikä näe enää tätä maata.

Biblia1776 12. Sillä hänen pitää kuoleman siinä paikassa, johonka hän vangiksi viety on, ja ei saa tätä maata enää nähdä.

CPR1642 12. Mutta pitä cuoleman sijnä johonga hän fangixi wiety on ja ei saa tätä maata enämbi nähdä.

MLV19 12 But in the place where they have led him captive, there he will die and he will see this land no more.

KJV 12. But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

Dk1871 12. men han skal dø paa det Sted, hvor lien de have bortført ham, og har skal ikke mere

KXII 12. Utan måste dö uti det rum, dit han för en fånga förd är, och skall detta land intet mer

se dette Land.

PR1739 12. Sest senna paika, kuhho nemmad tedda wangi winud, surreb temma, ja ei sa seddasinnast maad mitte ennam nähha.

Luther1912 12. sondern muß sterben an dem Ort, dahin er gefangen geführt ist, und wird dies Land nicht mehr sehen.

RV'1862 12. Ántes en el lugar adonde le trasportaren, morirá, y no verá más esta tierra.

PL1881 12. Ale tam na onem miejscu, gdzie go przeniosą, umrze, a tak tej ziemi więcej nie ogląda.

RuSV1876 12 но умрет в том месте, куда отвели его пленным, иболее не увидит земли сей.

FI33/38 13. Voi häntä, joka ei vanhurskaudella taloansa rakenna eikä yläsalejansa oikeudella; joka ilmaiseksi teettää työtä lähimmäisellään eikä anna hänelle hänen palkkaansa;

CPR1642 13. WOi sitä joca ei wanhurscaudella huonettans rakenna waan sioitta cotons wäärydellä: joca anda lähimmäisens ilman

se.

LT 12. ten jis ir mirs savo nelaisvės vietoje, neišvydęs savo šalies.

Ostervald-Fr 12. Il n'y reviendra plus; mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et il ne verra plus ce pays.

SVV1770 12 Maar in de plaats, waarhenen zij hem gevankelijk hebben weggevoerd, zal hij sterven, en dit land zal hij niet meer zien.

Karoli1908Hu 12. Hanem a helyen, a hová rabságra vitték, ott hal meg, és e földet nem látja többé.

БКуліш 12. А вмре на тому місцї, куди взято його в неволю, і землї сієї не побачить нїколи.

Biblia1776 13. Voi sitä, joka ei vanhurskaudella huonettansa rakenna, vaan sioittaa asuinsiansa vääryydellä; joka antaa lähimmäisensä ilman mitään työtä tehdä, ja ei anna hänelle palkkaansa;

Osat1551 13. WE henelle/ ioca Honens synnin cansa ylesrakenda/ ia henen Asumaians wärydhelle. Joca Lehimeisens andapi ilman

mitän työtä tehdä ja ei anna hänelle palckans:

palcata tötetedhe/ ia ei maxa henelle henen palcans/ (Woi hänelle/ joka huoneensa synnin kanssa ylösrakentaa/ ja hänen asunmajansa wääryydellä. Joka lähimmäisensä antaapi ilman palkatta työtä tehdä/ ja ei maksa hänelle hänen palkkaansa/)

MLV19 13 Woe to him who builds his house by unrighteousness and his chambers by injustice, who uses his neighbor's service without wages and gives him not his hire,

KJV 13. Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

Dk1871 13. Ve den, som bygger sit Hus med Uretfærdighed og sine Sale med Uret, ham, der lader sin Næste tjene for mig, og iam hans Arbejdes Løn,

KXII 13. Ve honom, som uppbygger sitt hus med synd, och sin mak med orätt; den sin nästa för intet arbeta låter, och icke gifver honom sin lön;

PR1739 13. Hädda sellele, kes ehhitab omma kodda, ei mitte öigussega, ja ommad peälmissed toad üllekohtoga, kes omma liggimest sunnib tenima ilma, ja ei anna temmale mitte temma tö palka;

LT 13. Vargas statančiam namus neteisybe ir suktybėmis, kuris verčia artimą dirbti jam ir neatlygina už darbą,

Luther1912 13. Weh dem, der sein Haus mit Sünden baut und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen

Ostervald-Fr 13. Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses étages par l'iniquité; qui se

Nächsten umsonst arbeiten läßt und gibt ihm seinen Lohn nicht

sert de son prochain sans le payer, et ne lui donne pas le salaire de son travail;

RV'1862 13. ¡Ay del que edifica su casa, y no en justicia; y sus salas, y no en juicio; sirviéndose de su prójimo de balde, y no dándole el salario de su trabajo!

SVV1770 13 Wee dien, die zijn huis bouwt met ongerechtigheid, en zijn opperzalen met onrecht; die zijns naasten dienst om niet gebruikt, en geeft hen zijn arbeidsloon niet!

PL1881 13. Biada temu, kto buduje dom swój z niesprawiedliwością, a pałace swoje z krzywdą, który bliźniego swego darmo zniewala, a zapłaty mu jego nie daje!

Karoli1908Hu 13. Jaj annak, a ki hamisan építi házát, felházait pedig álnokul; a ki az ő felebarátjával ingyen szolgáltat, és munkájának bérét néki meg nem adja.

RuSV1876 13 Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,

БКуліш 13. Горе тому, хто будує будинок свій несправедливостю, а сьвітлиці свої - беззаконством, хто зневолює ближнього свого працювати даремно, й плату його задержує,

FI33/38 14. joka sanoo: 'Minä rakennan itselleni tilavan talon ja avarat yläsalit', joka hakkauttaa siihen ikkunat, laudoittaa sen setripuulla ja maalauttaa punavärillä.

Biblia1776 14. Vaan ajattelee: minä tahdon rakentaa minulle suuren huoneen ja avaran salin, ja antaa hakata akkunat siihen, ja kaarittaa sen sedripuilla, ja tehdä sen punaiseksi.

CPR1642 14. Waan ajattele: minä tahdon rakenda minulleni suuren huonen ja awaron salin: ja anda hacata ackunat sijhen ja caaritta sen Cedreillä ja tehdä sen punaisexi.

Osat1551 14. ia aiattele. Lach/ mine tadhon minulleni ydhen swren Honen raketa/ ia leuiet Pallacit/ ia Ackunat henesse vloshacata/ ia lijttepi sen Cedrin puun cansa/ ia sen punaisexi maala. (ja ajattelee. Lach/ minä tahdon minulleni

yhden suuren huoneen rakentaa/ ja leweät palatsit/ ja akkunat hänessä uloshakata/ ja liittäpi sen cedrin puun kanssa/ ja sen punaiseksi maalaa.)

MLV19 14 who says, I will build me a wide house and spacious chambers and cuts out windows for himself and it is overlaid with cedar and painted with vermilion.

KJV 14. That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

Dk1871 14. ham ler siger: Jeg vil bygge mig et rummeligt Hus og luftige Sale; og som udhugger sig Vinduer og paneler det med Ceder og anstryger det med rødt.

KXII 14. Och tänker: Nu väl, jag vill bygga mig ett stort hus, och ett vidt palats; och låter hugga sig fenster deruppå, och panelar det med cedreträ, och målar det rödt.

PR1739 14. Kes ütleb: Ma tahhan ennesele pitka kodda üllesehhitada, ja awwarad peälmissed toad, ja raiub ennesele aknad, ja sedda wodertakse seedri-laudadega, ja wabatakse punnase wärwiga.

LT 14. kuris sako: ‘Aš pasistatysiu didelius namus erdviais kambariais’, išsikerta langus, apkala sienas kedro lentomis ir nudažo raudonai.

Luther1912 14. und denkt: "Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Gemächer!" und läßt sich Fenster drein hauen und es mit Zedern täfeln und rot malen!

Ostervald-Fr 14. Qui dit: Je me bâtirai une vaste maison, et des étages bien aérés; qui s'y fait percer des fenêtres, la lambrisse de cèdre, et qui la peint de vermillon!

RV'1862 14. Que dice: Edificaré para mí casa espaciosa, y airosas salas; y le abre ventanas,

SVV1770 14 Die daar zegt: Ik zal mij een zeer hoog huis bouwen, en doorluchtige opperzalen;

y la cubre de cedro, y la pinta de bermellón.

en hij houwt zich vensteren uit, en het is bedekt met ceder, en aangestreken met menie.

PL1881 14. Który mówi: Zbuduję sobie dom wielki, i pałace przestworne; i wycina sobie okna, a obija drzewem cedrowem, i maluje cynobrem.

Karoli1908Hu 14. A ki ezt mondja: Nagy házat építek magamnak és tágas felházakat, és ablakait kiszélesíti és czédrusfával béleli meg és megfesti czinóberrel.

RuSV1876 14 кто говорит: „построю себе дом обширный и горницы просторные", – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.

БКуліш 14. Хто говорить: Збудую собі просторний будинок і широкі сьвітлиці; хто собі прорубує вікна великі, виложує кедриною й малює червоно!

FI33/38 15. Siksikö sinä olet kuningas, että sinulla on into setripuuhun? Eikö sinun isäsikin syönyt ja juonut ja kuitenkin ollut oikeuden ja vanhurskauden tekijä? Ja silloin hänen kävi hyvin.

Biblia1776 15. Ajatteletkos sinä kuningas olla, ettäs koreilet sedripuilla? Eikö isäs ole myös syönyt ja juonut? ja pysyi kuitenkin laissa ja oikeudessa, ja menestyi.

CPR1642 15. Ajatteletcostas Cuningas olla ettäs coreilet Cedreillä? Eikö Isäs ole myös syönyt ja juonut ja pysyi cuitengin Laisa ja oikeudesa ja menestyi?

Osat1551 15. Lwlecos/ sinus Kuningasna oleuas/ ettes Cedrein cansa pramat? Eikö sinun Ises mös sönyt ia ioonut/ ia quitengin piti Oikiutta ia Wanhurskautta/ ia hen hyuesti menestyi. (Luuletkos/ sinussa kuningasna olewasi/ ettäs cedrein kanssa pramaat? Eikö sinun isäsi syönyt ja juonut/ ja kuitenkin piti oikeutta ja wanhurskautta/ ja hän hywästi

menestyi.)

MLV19 15 Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him.

KJV 15. Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?

Dk1871 15. Skulde du være Konge, fordi du brammer med Ceder? har din Fader ikke spist og drukket og øvet Ret og Retfærdigned? da gik det ham vel.

KXII 15. Menar du, att du vill vara Konung, efter du prålar med cedreträ? Hafver din fader ock icke ätit och druckit, och blef ändock likväl vid rätt och rättfärdighet; och honom gick väl?

PR1739 15. Kas sinna peaksid kunningaks jäma, et sa seedri-koias ümberkönnid? eks so issa polle sönud ja jonud, ja teinud, mis kohhus ja öige? siis olli temmal hea pölli.

LT 15. Ar tu karaliausi dėl to, kad pasistatei kedro namus? Ar tavo tėvas nevalgė ir negėrė, nebuvo teisus ir teisingas, ir ar ne dėl to jam sekėsi?

Luther1912 15. Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Zedern prangst? Hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken und hielt dennoch über Recht und Gerechtigkeit, und es ging ihm wohl?

Ostervald-Fr 15. Crois-tu que tu règnes, parce que tu te piques d'employer le cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Il fit droit et justice; alors il prospéra.

RV'1862 15. ¿Reinarás, porque te cercas de cedro? ¿Tu padre no comió y bebió, e hizo juicio y justicia, y entónces le fué bien?

SVV1770 15 Zoudt gij regeren, omdat gij u mengt met den ceder? Heeft niet uw vader gegeten en gedronken, en recht en gerechtigheid gedaan, en het ging hem toen wel?

PL1881 15. Izali będziesz królował, że mieszkasz między cedrami? Ojciec twój izali nie jadał i nie pijał? kiedy czynił sąd i sprawiedliwość, tedy się miał dobrze;

Karoli1908Hu 15. Király vagy-é azért, hogy czédrus után kivánkozol? A te atyád nem evett és ivott-é? De igazságot és méltányosságot cselekedett, azért jó dolga volt.

RuSV1876 15 Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.

БКуліш 15. Чи то ж гадаєш бути через те царем, що обложив себе кедриною? Батько твій їв і пив так само, та творив суд і справедливість, от і було йому добре.

FI33/38 16. Hän hankki oikeuden kurjalle ja köyhälle; silloin kaikki kävi hyvin. Eikö tämä juuri ole minun tuntemistani, sanoo Herra?

Biblia1776 16. Hän autti vaivaista ja köyhää oikeuteen, ja se menestyi hänelle hyvin. Eikö se ole tuta minua? sanoo Herra.

CPR1642 16. Hän autti waiwaista ja köyhä oikeuteen ja se menestyi hänelle hywin eikö se ole oikein tuta minua? sano HERra.

Osat1551 16. Hen autti sen Raadholisen ia Kieuhen Oikiutehen/ ia hen hyuesti menestyi. Eikö tämä nin ole/ Minua oikein tuta/ sanopi HERRA? (Hän autti sen raadollisen ja köyhän oikeuteen/ ja hän hywästi menestyi. Eikö tämä niin ole/ Minua oikein tuta/ sanoopi HERRA?)

MLV19 16 He judged the cause of the poor and needy man, then it was well. Was not this to know me? says Jehovah.

KJV 16. He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

Dk1871 16. Han antog sig den elendiges og den

KXII 16. Han halp dem elända och fattiga till rätt,

fattiges Sag, da gik det vel til; er dette ikke "at kende mig?" siger Herren.

PR1739 16. Ta andis willetsale ja waesele kohhut, siis olli se hea; eks se olle, mind tundma, ütleb Jehowa?

Luther1912 16. Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und es ging ihm wohl. Ist's nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der HERR.

RV'1862 16. Juzgó la causa del afligido y del menesteroso, y entónces estuvo bien: ¿no es esto conocerme a mí, dijo Jehová?

PL1881 16. Gdy sądził sprawę ubogiego, i nędznego, tedy się miał dobrze; izali to nie jest poznać mię? mówi Pan.

RuSV1876 16 Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знатьМеня? говорит Господь.

FI33/38 17. Mutta sinun silmäsi ja sydämesi eivät pyydä muuta kuin omaa voittoasi, muuta kuin vuodattaa viatonta verta ja harjoittaa väkivaltaa ja sortoa.

och det gick honom väl af. Är icke detta rättsliga känna mig? säger Herren.

LT 16. Jis gynė vargšo ir beturčio teises, ir jam sekėsi. Tai ir yra mano pažinimas,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 16. Il jugea la cause de l'affligé et du pauvre; alors il prospéra. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.

SVV1770 16 Hij heeft de rechtzaak des ellendigen en nooddruftigen gericht, toen ging het hem wel; is dat niet Mij te kennen? spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 16. Igazságosan ítélte a szegényt és a nyomorultat, azért jó volt dolga. Nem ez-é az igaz ismeret felőlem? azt mondja az Úr!

БКуліш 16. Він розсуджував справу бідного й убогого, от і було йому добре. Хиба се не значить, знати мене? говорить Господь.

Biblia1776 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei niin ole, vaan sinun ahneutes, vuodattaakses viatonta verta, ja tehdäkses väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei nijn ole waan on ahneuteen wuodattaxens wiatoinda werta ja tehdäxens wäkiwalda ja wäärytta.

Osat1551 17. Mutta sinun Silmes ia sinun sydhemes/ euet sencaltaisten polehen catzo/ waan paramin Ahneuteen/ ia wighattoman Weren vloswodhattaman/ wäryttelemen/ ia wäkiualta tekemen. (Mutta sinun silmäsi ja sinun sydämesi/ eiwät senkaltaisten puoleen katso/ waan paremmin ahneuteen/ ja wiattoman weren uloswuodattaman/ wääryyttelemän/ ja wäkiwaltaa tekemän.)

MLV19 17 But your eyes and your heart are not but for your covetousness and for shedding innocent blood and for oppression and for violence, to do it.

KJV 17. But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

Dk1871 17. Men dine Øjne og dit Hjerte ere ikke til andet end til din Vinding og til at udøse uskyldigt Blod og til at øve Vold og Undertrykkelse.

KXII 17. Men din ögon och ditt hjerta stå intet alltså, utan på din girighet, på att utgjuta oskyldigt blod, till att göra öfvervåld och orätt.

PR1739 17. Agga sinno silmad ja so südda ei olle mu peäle , kui agga so ahnusse peäle, ja wagga werre peäle, et sa sedda saaksid ärrawallada, ja liga tehha, ja neid kimputada.

LT 17. Tavo akys ir širdis linkusios į godumą ir trokšta pralieti nekaltą kraują, vykdyti priespaudą bei prievartą‘‘.

Luther1912 17. Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf

Ostervald-Fr 17. Mais tu n'as des yeux et un cœur que pour ta cupidité, pour répandre le sang

unschuldig Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

RV'1862 17. Mas tus ojos y tu corazón no son sino a tu avaricia, y a derramar la sangre inocente, y a opresión, y a hacer agravio.

PL1881 17. Ale oczy twoje i serce twoje nie szuka jedno łakomstwa swego, i abyś krew niewinną wylewał, a gwałt i krzywdę czynił.

RuSV1876 17 Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Joojakimista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta: Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi veljeni! Voi sisareni!' Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi herraamme! Voi hänen loistoansa!'

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Jojachimist Josian Judan Cuningan pojasta: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi weljen woi sisaren: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi herra

innocent, et pour exercer l'oppression et la violence.

SVV1770 17 Maar uw ogen en uw hart zijn niet dan op uw gierigheid, en op onschuldig bloed, om dat te vergieten, en op verdrukking en overlast, om die te doen.

Karoli1908Hu 17. De a te szemeid és szíved csak a te nyereségedre [6†] vágynak, és az ártatlan vérére, és ragadozásra és erőszak elkövetésére.

БКуліш 17. Твої ж очі й твоє серце тілько й дбають, що про наживу та пролив безвинної крові, а до того про утиск і насильство.

Biblia1776 18. Sentähden näin sanoo Herra Jojakimista Josian, Juudan kuninkaan pojasta: ei häntä pidä itkettämän: voi veljeni! voi sisareni! ei häntä pidä itkettämän; voi herra! voi kuuluisa mies!

woi cuuluisa mies:

MLV19 18 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah. They will not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! They will not lament for him, saying Ah lord! or, Ah his glory!

KJV 18. Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!

Dk1871 18. Derfor, saa siger Herren om Jojakim, Josias's Søn, Kongen i Juda: De skulle ikke sørge over ham, og sige: Ak, min Broder! og ak, Søster! de skulle ikke sørge over ham og sige: Ak, Herre og ak, hans Herlighed!

KXII 18. Derföre säger Herren om Jojakim, Josia son, Juda Konung: Man skall intet begråta honom (sägandes): Ack broder, ack syster! Man skall intet begråta honom (sägandes): Ack herre, ack ädling!

PR1739 18. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Jehojakimi Josia poia Juda kunninga pärrast: Nemmad ei te kaebdust ta pärrast, oh mo wend! egga, oh ödde! nemmad ei te kaebdust temma pärrast, oh issand! egga oh aulinne!

LT 18. Todėl apie Jozijo sūnų Jehojakimą, Judo karalių, Viešpats sako: ‘‘Jo neapraudos, sakydami: ‘O mano broli! O sesuo!’, arba: ‘O valdove! O jūsų didenybe!’

Luther1912 18. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem Sohn Josias, dem König Juda's: Man wird ihn nicht beklagen: "Ach Bruder! ach Schwester!", man wird ihn auch nicht beklagen: "Ach Herr! ach Edler!"

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera point, en disant: hélas, mon frère; hélas, ma sœur! On ne le plaindra point, en disant: hélas, seigneur! hélas, sa majesté!

RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá: No le llorarán: ¡Ay hermano mío! ¡y ay hermana! no le llorarán: ¡Ay Señor! ¡ay de su grandeza!

SVV1770 18 Daarom zegt de HEERE alzo van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda: Zij zullen hem niet beklagen: Och mijn broeder! of, och zuster! Zij zullen hem niet beklagen: Och, heer! of, och zijn majesteit!

PL1881 18. Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego: Nie bądą go płakać ani mówić: Ach bracie mój! albo: Ach siostro! Nie będą go płakać ani mówić: Ach panie! albo: Ach! gdzież dostojność jego?

Karoli1908Hu 18. Azért ezt mondja az Úr Joákimnak, Jósiás, [7†] Júda királya fiának: Nem siratják őt: Jaj atyám! Jaj húgom! nem siratják őt: Jaj uram! Jaj az ő dicsőségének.

RuSV1876 18 Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: „увы, брат мой!" и: „увы, сестра!" Не будут оплакивать его: „увы, государь!" и: „увы, его величие!"

БКуліш 18. Тим же то так говорить Господь про Йоакима Йосієнка, царя Юдейського: Не будуть по йому голосити: Ой горе братові! ой горе сестричцї! Не голосити муть: Ой володарю! Ой ти, величносте!

FI33/38 19. Hänet haudataan niinkuin aasi haudataan: raahataan pois ja viskataan Jerusalemin porttien tuolle puolen.

Biblia1776 19. Hän pitää haudattaman niinkuin aasi, riepoitettaman ja heitettämän ulos Jerusalemin portin eteen.

CPR1642 19. Hän pitä haudattaman nijncuin Asi riepoitettaman ja wetkättämän Jerusalemin portin eteen.

MLV19 19 He will be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the

KJV 19. He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates

gates of Jerusalem.

Dk1871 19. Han skal begraves som et Asen begraves; man skal slæbe ham bort og kaste ham hen, langt uden for Jerusalems Porte.

PR1739 19. Tedda maetakse mahha kui esel, et nemmad tedda weddawad, ja kaugele Jerusalemma wärrawist ärra wiskawad.

Luther1912 19. Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Tore Jerusalems.

RV'1862 19. En sepultura de asno será enterrado, arrastrándole y echándole fuera de las puertas de Jerusalem.

PL1881 19. Pogrzebem oślim pogrzebiony bądzie; wywleczony i wyrzucony będzie za bramy Jeruzalemskie.

RuSV1876 19 Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.

FI33/38 20. Nouse Libanonille ja huuda, korota äänesi Baasanissa. Huuda Abarimin vuorilta, sillä

of Jerusalem.

KXII 19. Han skall likasom en åsne begrafven varda, försläpad och utkastad i porten i Jerusalem.

LT 19. Jis bus palaidotas kaip asilas, nuvilktas ir numestas už Jeruzalės vartų’‘.

Ostervald-Fr 19. Il sera enseveli de la sépulture d'un âne; il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

SVV1770 19 Met een ezelsbegrafenis zal hij begraven worden; men zal hem slepen en daarhenen werpen, verre weg van de poorten van Jeruzalem.

Karoli1908Hu 19. Úgy temetik el, mint a szamarat, kivonják [8†] és elvetik Jeruzsálem kapuin kivül!

БКуліш 19. Як осла ховають, так його поховають: витягнуть і викинуть його за ворота Ерусалимські.

Biblia1776 20. Mene ylös Libanoniin ja huuda, ja anna äänes kuulua Basanissa, ja huuda Abarimista;

kaikki sinun rakastajasi ovat murskaksi
muserretut.

CPR1642 20. Ja mene myös nyt Libanonijn ja huuda ja
anna sinus cuulla Basanis ja huuda
Abarimista: sillä caicki sinun racastajas owat
surkiast surmatut.

sillä kaikki rakastajas ovat surkiasti surmatut.

MLV19 20 Go up to Lebanon and cry. And lift up your
voice in Bashan and cry from Abarim. For all
your lovers are destroyed.

KJV 20. Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy
voice in Bashan, and cry from the passages:
for all thy lovers are destroyed.

Dk1871 20. Stig op paa Libanon og raab, og opløft din
Røst i Basan og raab fra Abarim! thi alle dine
Elskere ere knuste.

KXII 20. Ja, gack ock nu upp på Libanon, och ropa,
och låt dig höra i Basan, och ropa af Abarim;
ty alle dine älskare äro ömkelige.

PR1739 20. Minne ülles Libanoni-mäele, ja kissenda,
ja Pasani-maal anna omma heält kuulda, ja
kissenda Abarimis, sest keik so armastajad on
wägga ärraröhhutud.

LT 20. ‘‘Eik į Libaną ir šauk, garsiai dejuok
Bašane, verk Abarimo kalnyne, nes sunaikinti
visi tavo meilužiai.

Luther1912 20. Gehe hinauf auf den Libanon und schreie
und laß dich hören zu Basan und schreie von
Abarim; denn alle deine Liebhaber sind
zunichte gemacht.

Ostervald-Fr 20. Monte au Liban, et crie; élève ta voix sur
le Bassan; et crie du mont Abarim! Car tous
ceux qui t'aimaient sont détruits.

RV'1862 20. Sube al Líbano, y clama, y en Basán da tu
voz, y grita hacia todas partes; porque todos
tus enamorados son quebrantados.

SVV1770 20 Klim op den Libanon en roep, en verhef
uw stem op den Basan; roep ook van de
veren; maar al uw liefhebbers zijn

verbroken.

PL1881 20. Wstąp na Liban, a wołaj, i na górze Basan wydaj głos twój; wołaj i u brodów, gdyż starci będą wszyscy miłośnicy twoi.

Karoli1908Hu 20. Menj fel a Libánonra és kiálts, és a Básánon emeld fel szódat és kiálts az Abarimról, mert szeretőid mind tönkre jutottak.

RuSV1876 20 Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.

БКуліш 20. Вийди, Ерусалиме на Ливан-гору, та й клич, і на Базанї здійми твій голос та й кричи з Аваримських гір; бо на порох потерті всї влюблені твої.

FI33/38 21. Minä puhuin sinulle onnesi päivinä. Sinä vastasit: 'En tahdo kuulla.' Tämä on ollut sinun tapasi nuoruudestasi asti: et ole kuullut minun ääntäni.

Biblia1776 21. Minä olen sinulle sanonut sen, silloin kuin sinun vielä myöten kävi; mutta sinä sanoit: en minä tahdo kuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt hamasta nuoruudestas, ettes ole kuullut minun ääntäni.

CPR1642 21. Minä olen ennen sinulle sanonut sen cuin sinun wielä myöden käwi: mutta sinä sanoit: en minä tahdo cuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt caiken sinun ikäs ettes ole cuullut minun ändäni.

MLV19 21 I spoke to you in your prosperity, but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you obeyed not my voice.

KJV 21. I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

Dk1871 21. Jeg talte til dig i din Tryghed, men du sagde: Jeg vil ikke høre; dette har været din Vej fra din Ungdom. af, at du ikke har villet høre paa min Røst. v

KXII 21. Jag hafver tillförene sagt dig det, då det ännu väl stod med dig; men du sade: Jag vill intet hörat. Alltså hafver du gjort alla dina lifsdagar, att du intet hafver hört mina röst.

PR1739 21. Ma ollen räkinud so wasto, kui sul hea waikne assi olli ; sa ütlesid: Ei ma tahha kuulda; se on sinno te so norelt pölwelt, et sa ei wötnud minno heält mitte kuulda.

LT 21. Aš kalbėjau tau, kai tu dar klestėjai, bet tu neklausei. Taip tu elgeisi nuo pat savo jaunystės, neklausydama mano balso.

Luther1912 21. Ich habe dir's vorhergesagt, da es noch wohl um dich stand; aber du sprachst: "Ich will nicht hören." Also hast du dein Lebtage getan, daß du meiner Stimme nicht gehorchtest.

Ostervald-Fr 21. Je t'ai parlé dans tes prospérités; tu as dit: Je n'écouterai pas! Tel est ton train dès ta jeunesse: tu n'as pas écouté ma voix.

RV'1862 21. Hablé a tí en tus prosperidades: dijiste: No oiré. Este fué tu camino desde tu juventud, que nunca oiste mi voz.

SVV1770 21 Ik sprak u aan in uw groten voorspoed, maar gij zeidet: Ik zal niet horen. Dit is uw weg van uw jeugd af, dat gij Mijner stem niet hebt gehoorzaamd.

PL1881 21. Mawiałem z tobą w największem szczęściu twojem; aleś ty rzekła: Nie posłucham. Tać jest droga twoja od dziecióstwa twego, nie usłuchałeś zaiste głosu mego.

Karoli1908Hu 21. Szóltam néked, mikor jól volt dolgod, de ezt mondottad: Nem [9†] hallom. Ifjúságodtól fogva ez a te szokásod, hogy nem hallgattad az én szómat!

RuSV1876 21 Я говорил тебе во время благоденствия

БКуліш 21. Говорив я тобі, як ти ще в добрі

твоего; но ты сказал: „не послушаю". Таково былоповедение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.

проживав; ти ж відказував: не буду слухати. Така була вдача твоя з молодощів твоїх, що ти не слухав голосу мого.

FI33/38 22. Myrskytuuli on kaitseva kaikkia sinun kaitsijoitasi, ja sinun rakastajasi menevät vankeuteen; silloin sinä saat häpeän ja pilkan kaiken pahuutesi tähden.

Biblia1776 22. Tuuli ajaa pois kaikki sinun paimenes, ja sinun rakastajas menevät vangiksi; siinä pitää sinua sitte syljettämän, ja sinun pitää häpiään tuleman kaiken sinun pahuutes tähden.

CPR1642 22. Tuuli aja pois caicki sinun paimenes ja caicki sinun racastajas menewät fangixi sijnä pitä sinua sijtte syljettämän ja häpiään tuleman caiken sinun pahudes tähden.

MLV19 22 The wind will feed all your shepherds and your loved ones will go into captivity. Surely then you will be ashamed and confounded for all your wickedness.

KJV 22. The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

Dk1871 22. Alle dine Hyrder skal Vejret fortære, og dine Elskere skulle vandre i Fangenskab; thi da skal du beskæmmes og blive til Skamme for al din Ondskabs Skyld.

KXII 22. Vädret drifver alla dina herdar, och dine älskare fara bort fångne; der måste du till spott och skam varda, för alla dina ondskos skull.

PR1739 22. Tuul sööb keik sinno karjatsed paljaks ärra, ja keik so armastajad lähhäwad wangi;

LT 22. Visus tavo ganytojus nuneš vėjas, visi tavo meilužiai bus ištremti. Tada tu gėdysies

kül sa siis häbbened, ja punnastad ärra häbbi pärrast, keige omma kurjusse pärrast.

ir rausi dėl savo nedorybių.

Luther1912 22. Alle deine Hirten wird der Wind weiden, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du zum Spott und zu Schanden werden um aller deiner Bosheit willen.

Ostervald-Fr 22. Le vent se repaîtra de tous ceux qui te paissent, et ceux qui t'aiment iront en captivité. Certainement alors tu seras honteuse et dans l'ignominie, à cause de toute ta malice.

RV'1862 22. A todos tus pastores pacerá el viento, y tus enamorados irán en cautividad. Entónces te avergonzarás, y te confundirás a causa de toda tu malicia.

SVV1770 22 De wind zal al uw herders weiden, en uw liefhebbers zullen in de gevangenis gaan; dan zult gij zekerlijk beschaamd en te schande worden, vanwege al uw boosheid.

PL1881 22. Wszystkich pasterzy twoich wiatr spasie, a miłośnicy twoi w niewolę pójdą; tedy się zaiste zapałać i wstydzić będziesz dla wszelakiej złości twojej.

Karoli1908Hu 22. Minden pásztorodat szél emészti meg, és a szeretőid rabságra mennek; akkor szégyent vallasz majd és pironkodol minden gonoszságodért.

RuSV1876 22 Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.

БКуліш 22. Усїх пастирів твоїх порозносить хуртовина, а приятелї твої пійдуть у неволю, й тодї ти засоромишся і окриєшся стидом за все ледарство твоє.

FI33/38 23. Sinä, joka asut Libanonissa, pidät pesääsi setripuissa: kuinka olet voihkiva, kun sinulle tuskat tulevat, kouristus niinkuin synnyttäväiselle!

Biblia1776 23. Sinä, joka nyt asut Libanonissa, ja siellä pesää pidät sedripuissa; kuinka kauniisti sinun pitää katsoman, kuin tuska ja kipu sinulle tulee niinkuin lapsensynnyttäjän?

CPR1642 23. Sinä joca nyt asut Libanonis ja siellä pesä pidät Cedrisä cuinga caunist sinun pitä cadzoman cosca tusca ja kipu sinulle tule nijncuin lapsen waiwas.

MLV19 23 O inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied you will be when pangs come upon you, the pain as of a woman in travail!

KJV 23. O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

Dk1871 23. Du, som bor paa Libanon og bygger Rede i Gedrene, hvor vil du finde Medynk, naar Smerter komme paa dig, Pine som hendes, der føder?

KXII 23. Du som nu i Libanon bor, och hafver din näste i cedreträ, huru skönliga skall du se ut, när dig värk och sveda uppåkommer, såsom ene i barnsnöd?

PR1739 23. Sa ellad Libanoni peäl, sul on pessa tehtud seedri-pude peäl; kuida saad sa armo, kui wallud so peäle tullewad, kui selle waew, kes lapse saab?

LT 23. Tu susikrovei lizdą Libano kedruose. Kaip tu vaitosi, kai tave suims gimdymo skausmai!

Luther1912 23. Die du jetzt auf dem Libanon wohnest und in Zedern nistest, wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehen kommen werden wie einer in Kindsnöten!

Ostervald-Fr 23. Toi qui habites le Liban et qui fais ton nid dans les cèdres, que tu seras à plaindre quand te surviendront les douleurs et l'angoisse, comme à la femme en travail!

RV'1862 23. Habitaste en el Líbano: hiciste tu nido en los cedros: ¡cuán amada serás cuando te vinieren dolores, dolor como de mujer que

SVV1770 23 O gij, die nu op den Libanon woont, en in de cederen nestelt! hoe begenadigd zult gij zijn, als u de smarten zullen aankomen, het

está de parto!

wee als ener barende vrouw!

PL1881 23. O ty, która mieszkasz na Libanie, która sobie gniazdo czynisz na cedrach! jako wdzięczna będziesz, gdy cię ogarną boleści, a ucisk jako rodzącą.

Karoli1908Hu 23. Te, a ki a Libánonon lakozol, a czédrusfákon fészkelsz: hogy fogsz majd nyögni, mikor fájdalmak lepnek meg, a gyermekszülő vajudása?

RuSV1876 23 Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

БКуліш 23. Ой ти, що живеш (мов би) на Ливанї, та (неначе) гнїздишся на кедрах! як же ти стогнати меш, коли настануть муки твої, мов болї у породїлї!

FI33/38 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: olkoon Konja, Joojakimin poika, Juudan kuningas, vaikka sinettisormus minun oikeassa kädessäni — siitäkin minä sinut repäisen irti.

Biblia1776 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: jos Konia Jojakimin, Juudan kuninkaan, poika olis sinettisormus minun oikiassa kädessäni, niin minä sittenkin repäisisin sinun siitä pois,

CPR1642 24. NIjn totta cuin minä elän sano HErra: jos Jechonia Jojachimin Judan Cuningan poica olis sinetti sormus minun oikiasa kädesäni nijn minä sijttekin wielä rewäisisin sinun sijtä pois.

MLV19 24 As I live, says Jehovah, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet I would pluck you from there,

KJV 24. As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

Dk1871 24. Saa sandt jeg lever siger Herren, var end Konias, Jojakims, Judas Konges Søn, en Signetring paa min højre Haand, saa vilde jeg dog rive dig bort derfra.

PR1739 24. Ni töeste kui ma ellan, ütleb Jehowa, et kül Konja Jojakimi poeg Juda kunningas olleks üks pitseriga sörmus mo parremas käes; siiski tahhan ma sind seält ärrakiskuda;

Luther1912 24. So wahr ich lebe, spricht der HERR, wenn Chonja, der Sohn Jojakims, der König Juda's, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen

RV'1862 24. Vivo yo, dijo Jehová, que si Conías, hijo de Joacim, rey de Judá, fuera anillo en mi mano diestra, que de allí te arrancaré.

PL1881 24. Jako żyję Ja, mówi Pan, iż choćby był Chonijasz, syn Joakima, króla Judzkiego, sygnetem na prawej ręce mojej, wszakże cię i stamtąd zerwę;

RuSV1876 24 Живу Я, сказал Господь: если бы

KXII 24. Så sant som jag lefver, säger Herren: Om Chonia, Jojakims son, Juda Konung, vore en signetsring på mine högra hand, så skulle jag ändå rifva dig deraf;

LT 24. Kaip Aš gyvas,sako Viešpats, nors Jehojakimo sūnus Konijas, Judo karalius, būtų antspaudo žiedas ant mano dešinės, Aš jį nutraukčiau.

Ostervald-Fr 24. Je suis vivant! dit l'Éternel; quand Chonia, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherais de là!

SVV1770 24 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE, ofschoon Chonia, de zoon van Jojakim, den koning van Juda, een zegelring ware aan Mijn rechterhand, zo zal Ik u toch van daar wegrukken.

Karoli1908Hu 24. Élek én, azt mondja az Úr, hogy ha Kóniás; [10†] Joákimnak, a Júda királyának fia pecsétgyűrű [11†] volna is az én jobbkezemben: mindazáltal onnan lerántanálak.

БКуліш 24. Так певно, як живу я, говорить

Иехония, сын Иоакима, царьИудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

Господь, - коли б Ехонїя Йоакименко, царь Юдейський, був перстенем на моїй правицї, то я й тодї б зірвав тебе,

FI33/38 25. Ja minä annan sinut niiden käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi, niiden käsiin, joita sinä kauhistut: Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja antaisin sinun heidän käsiinsä, jotka seisovat sinun henkes perään, ja joitas pelkäät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja Kaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja andaisin sinun heidän käsijns jotca seisowat sinun henges perän ja joitas pelkät nimittäin NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja Chaldealaisten käsijn:

MLV19 25 and I will give you into the hand of those who seek your life and into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans.

KJV 25. And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

Dk1871 25. Og jeg vil give dig i deres Haand, som tragte efter dit Liv, og i deres Haand, for hvis Ansigt du gruer, og i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand og i Kaldæernes Haand.

KXII 25. Och gifva dig dem i händer, som efter ditt lif stå, och för hvilkom du dig fruktar, nämliga uti NebucadNezars händer, Konungens i Babel, och de Chaldeers;

PR1739 25. Ja sind anda nende kätte, kes so hinge püüdwad, ja nende kätte, kelle eest sinna kardad, ja Nebukadretsari Pabeli kunninga

LT 25. Aš atiduosiu tave į rankas tų, kurie siekia tavo gyvybės, kurių tu bijai, į Babilono karaliaus Nebukadnecaro ir į chaldėjų

kätte, ja Kaldea-rahwa kätte;

Luther1912 25. und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer.

RV'1862 25. Y te entregaré en mano de los que buscan tu alma, y en mano de aquellos cuya vista temes: y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de los Caldeos.

PL1881 25. I podam cię w rękę tych, którzy szukaj duszy twojej, i w rękę tych, których się ty twarzy lękasz, to jest, w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, i w rękę Chaldejczyków;

RuSV1876 25 и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,

FI33/38 26. Ja minä heitän sinut ja sinun äitisi, joka on sinut synnyttänyt, vieraalle maalle, missä te ette ole syntyneet, ja sinne te kuolette.

rankas.

Ostervald-Fr 25. Je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, entre les mains de ceux dont la présence te fait peur, et entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains des Caldéens.

SVV1770 25 En Ik zal u geven in de hand dergenen, die uw ziel zoeken, en in de hand dergenen, voor welker aangezicht gij schrikt, namelijk in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, en in de hand der Chaldeen.

Karoli1908Hu 25. És odaadlak téged a te lelked keresőinek kezébe, és azoknak kezébe, a kiknek tekintetétől félsz, és Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe és a Káldeusoknak kezébe.

БКуліш 25. І подам тебе на поталу настаючим на життє твоє й в руки тим, що ти їх боїшся, - на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й на поталу Халдеям.

Biblia1776 26. Ja tahdon ajaa sinun ja sinun äitis, joka sinun synnyttänyt on, toiseen maahsn, jossa ette syntyneet ole; ja siellä pitää teidän

kuoleman.

CPR1642 26. Ja tahdon aja sinun ja sinun äitis cuin sinun synnyttänyt on toiseen maahan joca ei teidän Isänne maa ole ja siellä pitä teidän cuoleman.

MLV19 26 And I will cast you out and your mother who bore you, into another country where you* were not born and there you* will die.

KJV 26. And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

Dk1871 26. Og jeg vil kaste dig og din Moder, som dig fødte, ud i et andet land, hvor I ikke ere fødte, og del skulle I dø.

KXII 26. Och skall drifva dig, och dina moder, som dig födt hafver, uti ett annat land, der edart fädernesland icke är, och der skolen I dö.

PR1739 26. Ja tahhan wiskada sind ja so emma, kes sind ilmale tonud, teise male, kus teie ep olle sündinud, ja senna peate teie surrema.

LT 26. Aš išmesiu tave ir tavo motiną, kuri tave pagimdė, į šalį, kuri nėra jūsų gimtinė, ir ten jūs mirsite.

Luther1912 26. Und ich will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben.

Ostervald-Fr 26. Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans cet autre pays où vous n'êtes point nés, et c'est là que vous mourrez.

RV'1862 26. Y hacerte he trasportar, a tí y a tu madre que te parió, a tierra agena en la cual no nacisteis, y allá moriréis.

SVV1770 26 En Ik zal u, en uw moeder, die u gebaard heeft, uitwerpen in een ander land, waarin gijlieden niet geboren zijt, en daar zult gij sterven.

PL1881 26. A wyrzucę cię i matkę twoję, która cię urodziła, do ziemi cudzej, w którejście się nie rodzili, i tam pomrzecie.

Karoli1908Hu 26. És elvetlek téged és a te anyádat, a ki szűlt téged, idegen földre, a melyben nem születtetek, és ott haltok meg.

RuSV1876 26 и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

БКуліш 26. І викину тебе вкупі з матїррю твоєю, що породила тебе, в чужу землю, де ви не родились, - там ви й помрете;

FI33/38 27. Mutta maahan, jonne heidän sielunsa halajaa palata, sinne he eivät palaa.

Biblia1776 27. Ja siihen maahan, jossa he mielellänsä olisivat, ei pidä heidän palajaman.

CPR1642 27. Ja sijhen maahan josa he mielelläns olisit ei pidä heidän palajaman.

MLV19 27 But to the land to which their soul longs to return, there they will not return.

KJV 27. But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

Dk1871 27. Men til det Land, hvorhen deres Sjæl længes efter at komme tilbage, derhen skulle de ikke komme tilbage.

KXII 27. Och uti det land, der de af hjertat gerna igen voro, skola de icke igenkomma.

PR1739 27. Ja senna male, kuhho nende hing wägga himmustab taggasi miñna, senna ei pea nemmad mitte taggasi sama.

LT 27. Bet į šalį, kur jūs norėsite sugrįžti, nebesugrįšite’‘.

Luther1912 27. Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wiederkommen.

Ostervald-Fr 27. Et quant au pays où leur âme aspire à retourner, ils n'y retourneront point.

RV'1862 27. Y a la tierra a la cual ellos levantan su

SVV1770 27 En in het land, naar hetwelk hun ziel

alma para tornar allá, no volverán allá.

verlangt om daar weder te komen, daarhenen zullen zij niet wederkomen.

PL1881 27. Ale do ziemi, do której tęsknić będziecie, abyście się tam wrócili, nie wrócicie się.

Karoli1908Hu 27. És nem jőnek vissza arra a földre, a melyre az ő lelkök visszajőni kivánkozik.

RuSV1876 27 а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

БКуліш 27. У землю ж, куди бажати ме душа їх вернутись, туди вони не вернуться.

FI33/38 28. Onko sitten tämä mies, Konja, arvoton, rikottu astia, kelvoton kapine? Minkätähden on hänet ja hänen jälkeläisensä heitetty pois, viskattu pois — maahan, jota eivät tunne?

Biblia1776 28. Mikä viheliäinen, ylönkatsottu ja hyljätty mies on Konia? kelvotoin astia. Voi! miksi on hän ynnä siemenensä kanssa ajettu pois, ja tuntemattomaan maahan hyljätty?

CPR1642 28. Mikä wiheljäinen ylöncadzottu ja hyljätty mies on Chania? kelwotoin astia. Woi mixi on hän ynnä hänen siemenens cansa ajettu pois ja tundemattoman maahan hyljätty?

MLV19 28 Is this man Coniah a despised broken vessel? Is he a vessel in which none delights? Why are they cast out, he and his seed and are cast into the land which they do not know?

KJV 28. Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

Dk1871 28. Mon denne Mand, Konias, er et foragtet, sønderslaaet Billede? mon han er et Kar; som ingen har Lyst til? hvorfor ere de

KXII 28. Hvilken en elände, föraktad och fördrifven man är dock Chonia! Ett vanvördt och uselt fat! Ack! huru är han dock, samt

bortkastede, han og hans Sæd, ja,
henkastede i et Land, som de ikke kende?

PR1739 28. Kas siis sesinnane mees Konja ei olle mikski pandud ja kui laiale pillatud asti? ons ta üks riist, kelle pärrast ei ühhegi meel hea on ? mikspärrast on nemmad, temma ja temma suggu ärrawissatud ja ärraheidetud senna male, mis nemmad ei tunnud?

Luther1912 28. Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chonja! ein unwertes Gefäß! Ach wie ist er doch samt seinem Samen so vertrieben und in ein unbekanntes Land geworfen!

RV'1862 28. ¿Es este hombre Conías un ídolo vil, quebrado? ¿vaso con que nadie se deleita? ¿Por qué fueron arrojados él y su generación ? ¿fueron echados a tierra que no conocieron?

PL1881 28. Izali ten mąż Chonijasz będzie bałwanem nikczemnym, który podruzgotany bywa? Albo naczyniem, w którem niemasz żednej wdzięczności? Przeczżeby odrzuceni byli on i nasienie jego, a wyrzuceni do ziemi, której

med sine säd, fördrifven, och uti ett obekant land kastad!

LT 28. Argi tas žmogus Konijas yra paniekintas stabas? Argi jis indas, kuris niekam nepatinka? Kodėl jis ir jo vaikai ištremti į šalį, apie kurią jie nieko nežinojo?

Ostervald-Fr 28. Est-il donc, ce Chonia, un vase de rebut, mis en pièces? un ustensile qui ne fait plus de plaisir? Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa postérité, lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas?

SVV1770 28 Is dan deze man Chonia een veracht, verstrooid, afgodisch beeld? Of is hij een vat, waaraan men geen lust heeft? Waarom zijn hij en zijn zaad uitgeworpen, ja, weggeworpen in een land, dat zij niet kennen?

Karoli1908Hu 28. Avagy útálatos és [12†] elromlott edény-é ez a férfiú, ez a Kóniás, avagy oly edény-é, amelyben semmi gyönyörűség nincsen? Miért lökték el őt és az ő magvát, és dobták olyan földre, a melyet ők nem ismernek?

nie znają?

RuSV1876 28 „Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он – сосуд непотребный? за что они выброшены – он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?"

БКуліш 28. Невже ж той чоловік, той Ехонія, таке марне, нужденне сотворіннє? або він - така нінащо непригожа посудина? За що ж його й родину його викинено в землю, що її не знали.

FI33/38 29. Maa, maa, maa! Kuule Herran sana!

Biblia1776 29. Oi maa, maa, maa, kuule Herran sanaa!

CPR1642 29. O maa maa maa cuule HERran sana.

MLV19 29 O earth, earth, earth, hear the word of Jehovah.

KJV 29. O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

Dk1871 29. Land! Land! Land! hør Herrens Ord!

KXII 29. O land, land, land, hör Herrans ord.

PR1739 29. Oh Ma, oh Ma, oh Ma! kule Jehowa sanna.

LT 29. O žeme, žeme! Klausykis Viešpaties žodžio!

Luther1912 29. O Land, Land, Land, höre des HERRN Wort!

Ostervald-Fr 29. O terre, terre, terre! écoute la parole de l'Éternel.

RV'1862 29. ¡O tierra, tierra, tierra! oye palabra de Jehová.

SVV1770 29 O land, land, land! hoor des HEEREN woord!

PL1881 29. O ziemio, ziemio, ziemio! słuchaj słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 29. Föld, [13†] föld, föld! halld meg az Úrnak szavát!

RuSV1876 29 О, земля, земля, земля! слушай слово

БКуліш 29. Ой земле, земле, земле! слухай слово

Господне.

Господнє.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Merkitkää tämä mies lapsettomaksi, mieheksi, jolla ei elinpäivinänsä onnea ole. Sillä ei kenellekään hänen jälkeläisistänsä sitä onnea tule, että istuisi Daavidin valtaistuimella ja hallitsisi vielä Juudaa.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: kirjoittakaat tämä mies lapsettomaksi ja onnettomaksi kaikkena hänen elinaikanansa: sillä ei hänellä pidä onnea oleman, että joku hänen siemenestänsä istuis Davidin istuimella, eli enää Juudaa hallitsis.

CPR1642 30. Näitä sano HERra: kirjoittacat tämä mies lapsittomaxi onnettomaxi caickena hänen elinaicanans. 31. Sillä ei hänellä pidä onne oleman että jocu hänen siemenestäns istu Dawidin istuimella eikä enä Judat hallidze.

MLV19 30 Jehovah says thus: Write this man (as) childless, a man who will not prosper in his days. For no more will a man of his seed prosper, sitting upon the throne of David and ruling in Judah.

KJV 30. Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

Dk1871 30. Saa siger Herren: Indtegner denne Mand som barnløs som en Mand, der ikke skal have Lykke i sine Dage; thi ingen af hans Sæd skal have Lykke ved at sidde paa Davids Trone og herske fremdeles i Juda.

KXII 30. Detta säger Herren: Skrifver denna mannen upp för en förderfvad; för en man dem i sina lifsdagar intet lyckas skall; ty han skall icke hafva den lyckona, att någor af hans säd skall sitta på Davids stol, och länger öfver Juda råda.

PR1739 30. Nenda ütleb Jehowa: Kirjotage ülles sedda meest kui nisuggust , kes ilma lapsita on, kui meest, kelle asjad ei lähhä korda temma aial: sest ei ühhelegi temma suggust ei pea korda sama, et üks mees peaks istma Taweti aujärje peäl, ja weel wallitsema Juda-maal.

LT 30. Taip sako Viešpats: ‘‘Užrašykite šitą vyrą kaip bevaikį, kuriam nesiseka gyvenime, nes iš jo palikuonių nė vienas nesėdės Dovydo soste ir nevaldys Judo’‘.

Luther1912 30. So spricht der HERR: Schreibet an diesen Mann als einen, der ohne Kinder ist, einen Mann, dem es sein Lebtage nicht gelingt. Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und fürder in Juda herrsche.

Ostervald-Fr 30. Ainsi a dit l'Éternel: Inscrivez cet homme comme n'ayant point d'enfants, comme un homme qui ne prospérera point dans ses jours; car de sa postérité personne ne réussira à siéger sur le trône de David, ni à dominer encore en Juda.

RV'1862 30. Así dijo Jehová: Escribíd este varón privado de generación: hombre a quien nada sucederá prósperamente en todos los dias de su vida; porque ningún hombre de su simiente que se asentare sobre el trono de David, y que se enseñoreare sobre Judá, jamas será dichoso.

SVV1770 30 Zo zegt de HEERE: Schrijft dezen zelfden man kinderloos, een man, die niet voorspoedig zal zijn in zijn dagen; want er zal niemand van zijn zaad voorspoedig zijn, zittende op den troon Davids, en heersende meer in Juda.

PL1881 30. Tak mówi Pan: Zapiszcie to, że ten mąż będzie bez dzieci, a że mu się nie poszczęści za dni jego; owszem, nie poszczęści się i mężowi, któryby z nasienia jego siedział na stolicy Dawidowej, a panował jeszcze w

Karoli1908Hu 30. Ezt mondja az Úr: Írjátok fel ezt a férfiút, mint gyermektelent, mint olyan embert, a kinek nem lesz jó előmenetele az ő idejében; mert senkinek, a ki az ő magvából a Dávid székében [14†] ül, nem lesz jó állapotja, és

Judzie.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.

БКуліш 30. Так говорить Господь: Запишіть сього чоловіка, як бездітнього, як чоловіка нещасного через увесь вік його, бо ніхто з його роду не буде седіти на Давидовому престолї й в Юдеї царювати.

nem uralkodik többé Júdában.

23 luku

Voi-huuto huonoille paimenille. Herra itse on kokoava laumansa ja antava sille hyvät paimenet. Daavidin suvusta on nouseva vanhurskas vesa. Väärät profeetat. Herran ennustuksen kuorma.

FI33/38 1. Voi paimenia, jotka hukuttavat ja hajottavat minun laitumeni lampaat, sanoo Herra.

Biblia1776 1. Voi teitä paimenet, jotka turmelette ja hajoitatte minun laitumeni lauman! sanoo Herra.

CPR1642 1. WOi teitä paimenet jotca turmelette ja hajotatte minun laituimeni lauman sano HErra.

Osat1551 1. WE teille paimenille/ iotca minun Laitumeni Laumat hucutat ia haaskat/ sanopi HERRA. (Woi teille paimenilla/ jotka minun laitumeni laumat hukutat ja haaskaat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 1 Woe to the shepherds who destroy and

KJV 1. Woe be unto the pastors that destroy and

scatter the sheep of my pasture! says Jehovah.

scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

Dk1871 1. Ve de Hyrder, som ødelægge og adsprede min Græsgangs Faar! siger Herren.

KXII 1. Ve eder, herdar, I som förderfven och förskingren min fosterhjord, säger Herren.

PR1739 1. Hädda karjastele, kes hukkawad ja ärrapillutawad mo karjama lambad, ütleb Jehowa.

LT 1. ‘‘Vargas ganytojams, kurie mano ganyklos avis naikina ir išsklaido!’‘sako Viešpats.

Luther1912 1. Weh euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der HERR.

Ostervald-Fr 1. Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage! dit l'Éternel.

RV'1862 1. ¡AY de los pastores que desperdician y derraman las ovejas de mi majada! dijo Jehová.

SVV1770 1 Wee den herderen, die de schapen Mijner weide ombrengen en verstrooien! spreekt de HEERE.

PL1881 1. Biada pasterzom gubiącym i rozpraszającym trzodę pastwiska mego! mówi Pan.

Karoli1908Hu 1. Jaj a pásztoroknak, a kik elvesztik és elszélesztik az én mezőmnek juhait, azt mondja az Úr. [1†]

RuSV1876 1 Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.

БКуліш 1. Горе пастирям, що занапащують і розгонять вівцї отари моєї, говорить Господь.

FI33/38 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, paimenista, jotka kaitsevat minun kansaani: Te olette hajottaneet minun

Biblia1776 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä paimenista, jotka minun kansaani kaitsevat: te olette hajoittaneet

lampaani ja karkoittaneet ne pois ettekä ole pitäneet niistä huolta. Katso, minä pidän huolen teidän pahain tekojenne rankaisemisesta, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden sano HERra Israelin Jumala nijstä paimenista jotca minun Canssani caidzewat: te oletta hajottanet minun laumani ja ajanet pois ja etten edzinet händä cadzo minä tahdon edziä teitä teidän pahan elämänne tähden sano HERra.

MLV19 2 Therefore Jehovah says thus, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You* have scattered my flock and driven them away and have not visited them. Behold, I will visit upon you* the evil of your* practices, says Jehovah.

Dk1871 2. Derfor, saa siger Herren, Israels Gud, imod Hyrderne, som vogte mit Folk: I have

minun laumani ja ajaneet pois, ja ette etsineet sitä; katso, minä tahdon etsiä teitä teidän pahan elämänne tähden, sanoo Herra.

Osat1551 2. Senteden sanopi HERRA se Israelin Jumala/ nijste Paimenista/ iotca minun Canssani hallitzeuat. Te oletta haaskanuet minun Laumani/ ia poissöxenyet ia ette site etzinyet. Catzo/ mine tadhon teite etziskelle teiden pahain tecoina teden/ sanopi HERRA. (Sentähden sanoopi HERRA se Israelin Jumala/ niistä paimenista/ jotka minun kansaani hallitsewat. Te olette haaskanneet minun laumani/ ja poissyökseneet ja ette sitä etsineet. Katso/ minä tahdon teitä etsiskellä teidän pahain tekoinne tähden/ sanoopi HERRA.)

KJV 2. Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

KXII 2. Derföre säger Herren, Israels Gud, om de herdar, som mitt folk regera: I hafven

adspredt mine Faar og fordrevet dem og ikke set til dem; se, jeg vil hjemsøge eder for eders Idrætters Ondskabs Skyld, siger Herren.

förskingrat min hjord, och bortdrifvit, och icke besökt honom; si, jag skall hemsöka eder, för edart onda väsendes skull, säger Herren.

PR1739 2. Sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal nenda nende karjaste pärrast, kes mo rahwast peawad hoidma kui karjatsed: Teie ollete mo lambad pillutanud, ja neid ärraaianud, ja ei katsunud mitte nende järrele; wata; ma tahhan teie kätte nähha teie teggude kurjust, ütleb Jehowa.

LT 2. Todėl taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie savo tautos ganytojus: ‘‘Jūs išsklaidėte mano avis ir jų neaplankėte. Todėl Aš jus aplankysiu dėl jūsų piktų darbų.

Luther1912 2. Darum spricht der HERR, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Herde zerstreut und verstoßen und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les bergers qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis; vous les avez chassées et ne les avez pas visitées. Voici, je vais punir sur vous la malice de vos actions, dit l'Éternel.

RV'1862 2. Por tanto, así dijo Jehová Dios de Israel a los pastores que apacientan mi pueblo: Vosotros derramasteis mis ovejas, y las amontasteis, y no las visitasteis: he aquí que yo visito sobre vosotros la maldad de vuestras obras, dijo Jehová.

SVV1770 2 Daarom zegt de HEERE, de God Israels, alzo van de herderen, die Mijn volk weiden: Gijlieden hebt Mijn schapen verstrooid, en hebt ze verdreven, en hebt ze niet bezocht; ziet, Ik zal over u bezoeken de boosheid uwer handelingen, spreekt de HEERE.

PL1881 2. Przetoż tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do

Karoli1908Hu 2. Azért ezt mondja az Úr, Izráel Istene a

pasterzy, którzy pasą lud mój: Wy rozpraszacie owce moje, owszem, rozganiacie je, a nie nawiedzacie ich; oto Ja nawiedzę was dla złości spraw waszych, mówi Pan.

pásztoroknak, a kik legeltetik az én népemet: Ti szélesztettétek el az én juhaimat és űztétek el őket; és nem néztetek utánok; ímé, én megbüntetem a ti cselekedeteiteknek gonoszságát, azt mondja az Úr.

RuSV1876 2 Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот,Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.

БКуліш 2. Тим же то так говорить Господь, Бог Ізрайлїв, до пастирів, що пасуть нарід мій: Порозганяли ви й порозпуджували вівцї мої й не наглядали за ними. Оце ж я скараю вас за ледачі ваші вчинки, говорить Господь.

FI33/38 3. Ja minä kokoan lampaitteni tähteet kaikista maista, joihin olen ne karkoittanut, ja tuon ne takaisin laitumelleen, ja ne ovat hedelmälliset ja lisääntyvät.

Biblia1776 3. Ja minä tahdon koota laumani tähteet kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olen, ja tahdon saattaa heitä kotia jälleen heidän asuinsioihinsa, ja heidän pitää kasvaman ja enenemän.

CPR1642 3. Ja minä tahdon coota tähtet minun laumastani caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olen ja tahdon saatta heitä cotia jällens heidän huonesens että he caswawat ja enänewät.

Osat1551 3. Ja mine tadhon ne tehteet minun Laumastani coghota/ caikista Makunnist/ iohonga mine heite poissysenyt olen. Ja tadhon heite iellenswiedhe heiden Nawettaans/ ette he casuaisit ia enenisit. (Ja minä tahdon ne tähteet minun laumastani koota/ kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen. Ja tahdon heitä jällens wiedä heidän nawettaansa/ että he

kaswaisit ja enenisit.)

MLV19 3 And I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them and will bring them again to their folds and they will be fruitful and multiply.

KJV 3. And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

Dk1871 3. Og jeg vil samle de overblevne af mine Faar fra alle de Lande, hvorhen jeg har fordrevet dem; og jeg vil føre dem tilbage til deres Græsgange, og de skulle vorde frugtbare og mangfoldige.

KXII 3. Och jag skall församla, det qvart är af minom hjord, utur all land, dit jag dem utdrifvit hafver, och skall hafva dem hem igen till deras hus, att de skola växa och förökas.

PR1739 3. Ja ma issi tahhan kogguda, mis üllejäetud mo lambust, keige made seest, kuhho ma neid ollen ärralükkanud, ja tahhan neid taggasi tua nende lautade sisse, ja nemmad peawad suggu teggema, ja paljuks sama.

LT 3. Aš pats surinksiu savo bandos likutį iš visų šalių, į kurias Aš jas išvariau, ir sugrąžinsiu į ganyklą; ten jos bus vaisingos ir dauginsis.

Luther1912 3. Und ich will die übrigen meiner Herde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe, und will sie wiederbringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und ihrer viel werden.

Ostervald-Fr 3. Je rassemblerai le reste de mes brebis, de tous les pays où je les aurai chassées, et je les ramènerai à leurs pâturages, et elles seront fécondes et multiplieront.

RV'1862 3. Y yo recogeré el resto de mis ovejas de todas las tierras donde las eché, y hacerlas he volver a sus moradas; y crecerán, y

SVV1770 3 En Ik zal het overblijfsel Mijner schapen Zelf vergaderen uit al de landen, waarhenen Ik ze verdreven heb; en Ik zal ze

multiplicarse han.

wederbrengen tot hun kooien, en zij zullen vruchtbaar zijn, en vermenigvuldigen.

PL1881 3. A ostatek owiec moich Ja zgromadzę ze wszystkich ziem, do którychem je rozegnał, i przywrócę je do obór ich, gdzie się rozpłodzą i rozmnożą.

Karoli1908Hu 3. Juhaimnak maradékát pedig összegyűjtöm minden földről, a melyekre elűztem őket, és visszahozom őket az ő legelőikre, és szaporodnak és megsokasodnak.

RuSV1876 3 И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и размножаться.

БКуліш 3. І позбіраю останок отари моєї з усїх земель, куди повиганяв їх, та заверну їх на їх пасовища, і будуть там плодитись й намножуватись.

FI33/38 4. Ja minä herätän heille paimenia, ja ne kaitsevat heitä; eivät he enää pelkää eivätkä säiky, eikä heistä yhtäkään puutu, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet, joiden pitää heitä kaitseman, ettei heidän enään pidä pelkäämän eli vapiseman, eikä heitä pidä ahdistettaman, sanoo Herra.

CPR1642 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet jotca heitä pitä caidzeman ettei heidän enä pidä pelkämän eli wapiseman eikä heitä pidä ahdistettaman sano HERra.

Osat1551 4. Ja mine tadhon Paimenet heiden ylitzens asetta/ iotca heite caitzeman pite/ nin ettei heidhen pidhe sillen pelkemen/ eli wapiseman/ eike etziskeldemen/ sanopi HERRA. (ja minä tahdon paimenet heidän ylitsensä asettaa/ jotka heitä kaitseman pitää/ niin ettei heidän pidä silleen pelkäämän/ eli wapiseman/ eikä etsiskelemän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 And I will set up shepherds over them who will feed them. And they will fear no more, nor be dismayed. Neither will any be lacking, says Jehovah.

KJV 4. And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

Dk1871 4. Og over dem vil jeg sætte Hyrder, som skulle vogte dem; og de skulle ikke mere frygte og ikke forskrækkes og ikke savnes, sig Herren.

KXII 4. Och jag skall sätta herdar öfver dem, som dem sköta skola, att de icke mer skola frukta sig eller förskräckas, eller hemsökte varda, säger Herren.

PR1739 4. Ja ma tahhan seäda nende ülle karjatsed, kes neid peawad söötma, ja nemmad ei pea teps kartma egga ärra ehmatama, ei ainustke neist ei pea puduma, ütleb Jehowa.

LT 4. Aš paskirsiu joms ganytojų, kurie tikrai jas ganys. Jos nebebijos ir nesibaimins, nė vienos iš jų netrūks,sako Viešpats’‘.

Luther1912 4. Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten noch erschrecken noch heimgesucht werden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 4. J'établirai sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus de crainte ni d'épouvante, et il n'en manquera aucune, dit l'Éternel.

RV'1862 4. Y pondré sobre ellas pastores que las apacienten; y no temerán más, ni tendrán miedo, ni serán menoscabadas, dijo Jehová.

SVV1770 4 En Ik zal herderen over hen verwekken, die ze weiden zullen; en zij zullen niet meer vrezen, noch verschrikt worden, noch gemist worden, spreekt de HEERE.

PL1881 4. Nadto posanowię nad niemi pasterzy, którzyby je paśli, aby się więcej nie lękały, ani strachały, i żeby ich nie ubywało, mówi Pan.

Karoli1908Hu 4. És pásztorokat [2†] rendelek melléjök, hogy legeltessék őket, és többé nem félnek és nem rettegnek, sem meg nem

fogyatkoznak, azt mondja az Úr.

RuSV1876 4 И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь.

БКуліш 4. І поставлю над ними пастирів, що їх пасти муть, і вже не будуть лякатись та пудитись і нї одна з них не загубиться, - говорить Господь.

FI33/38 5. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä herätän Daavidille vanhurskaan vesan; hän on hallitseva kuninkaana ja menestyvä, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

Biblia1776 5. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä herätän Davidille vanhurskaan vesan, joka on kuninkaaksi tuleva, ja on hyvin hallitseva ja toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

CPR1642 5. CAdzo se aica tule sano HERra että minä herätän Dawidille wanhurscauden hedelmän joca on Cuningaxi tulewa ja on hywin hallidzewa ja toimittawa oikeuden ja wanhurscauden maan päällä.

Osat1551 5. Catzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon Dauidille ydhen wanhurskaudhen wesan yleshärette. Ja sen pite Kuningan oleman/ ioca hyuesti hallitzepi/ ia Oikiutta ia Wanhurskautta hen asettapi maan päle. (Katsos/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon Dawidille yhden wanhurskauden wesan ylösherättää. Ja sen pitää kuninkaan oleman/ joka hywästi hallitseepi/ ja oikeutta ja wanhurskautta asettaapi maan päälle.)

MLV19 5 Behold, the days come, says Jehovah, that I will raise to David a righteous Branch and he will reign as king and deal wisely and will

KJV 5. Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper,

execute justice and righteousness in the land.

and shall execute judgment and justice in the earth.

Dk1871 5. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil oprejse David en retfærdig Vækst; og han skal regere som en Konge og handle viselig og Øve Ret og Retfærdighed paa Jorden.

KXII 5. Si, den tiden kommer, säger Herren, att jag skall uppväcka David rättfärdighetenes frukt; och det skall vara en Konung, den väl regera skall, och skall upprätta rätt och rättfärdighet på jordene.

PR1739 5. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma wottan üllesseäda Tawetile ühhe öige wösso, ja temma peab kui kunningas wallitsema, ja tark ollema, ja teggema, mis kohhus ja öigus Ma peäl.

LT 5. ‘‘Ateis diena,sako Viešpats, kai Aš išauginsiu teisią atžalą iš Dovydo giminės. Jis viešpataus kaip karalius, elgsis išmintingai, vykdys teisingumą bei teismą krašte.

Luther1912 5. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten.

Ostervald-Fr 5. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je susciterai à David un germe juste. Il régnera en roi; il prospérera, et il exercera le droit et la justice sur la terre.

RV'1862 5. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y despertaré a David renuevo justo, y reinará rey, el cual será dichoso, y hará juicio y justicia en la tierra.

SVV1770 5 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik aan David een rechtvaardige Spruit zal verwekken; Die zal Koning zijnde regeren, en voorspoedig zijn, en recht en gerechtigheid doen op de aarde.

PL1881 5. Oto idą dni, mówi Pan, których wzbudzę

Karoli1908Hu 5. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és

Dawidowi latorośl sprawiedliwą, i będzie
królował król, a poszczęści mu się; sąd zaiste i
sprawiedliwość będzie czynił na ziemi.

RuSV1876 5 Вот, наступают дни, говорит Господь, и
восставлю Давиду Отрасль праведную, и
воцарится Царь, и будет поступать мудро,
и будет производить суд и правду на
земле.

FI33/38 6. Hänen päivinänsä pelastetaan Juuda ja
Israel asuu turvassa. Ja tämä on hänen
nimensä, jolla häntä kutsutaan: 'Herra on
meidän vanhurskautemme.'

CPR1642 6. Silloin Judat autetan ja Israel asu
surutoinna ja tämä on hänen nimens olewa
cuin hän cudzutan: HERra meidän
wanhurscaudem.

MLV19 6 In his days Judah will be saved and Israel

támasztok Dávidnak [3†] igaz magvat, és
uralkodik mint király, és bölcsen cselekszik és
méltányosságot és igazságot cselekszik e
földön.

БКуліш 5. Ось, надходить час, говорить Господь, і
збуджу Давидові праведного пагонця, що
володїти ме, як царь, і мудрим робом
ходити ме й чинити ме суд і
справедливість на землї.

Biblia1776 6. Hänen aikanansa pitää Juudaa
autettaman, ja Israel hyvässä turvassa
asuman; ja tämä on hänen nimensä oleva
kuin häntä kutsutaan: Herra meidän
vanhurskautemme.

Osat1551 6. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi
tuleman/ ia Israel irstasti asuman. Ja teme
pite henen Nimens oleman/ ette hen
cutzuttan/ Se HERRA/ ioca meite
wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää
Juda autetuksi tuleman/ ja Israel irstasti
(turwallisesti) asuman. Ja tämä pitää hänen
nimensä oleman/ että hän kutsutaan/ Se
HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

KJV 6. In his days Judah shall be saved, and Israel

will dwell safely. And this is his name by which he will be called: Jehovah our righteousness.

shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Dk1871 6. I hans Dage skal Juda frelses og Israel bo tryggelig og dette er hans Navn, som man skal kalde ham med: " Herren vor Retfærdighed".

KXII 6. På den tiden skall Juda hulpen varda, och Israel säker bo; och detta skall vara hans namn, det man honom kalla skall: Herren vår rättfärdighet.

PR1739 6. Temma päiwil peab Juda abbi sama, ja Israel julgeste ellama, ja se on temma nimmi, mis tedda hütakse : JEHOWA, kes meie öigus.

LT 6. Jo dienomis Judas bus išgelbėtas ir Izraelis gyvens saugiai. Jo vardas bus: ‘Viešpats, mūsų teisumas’.

Luther1912 6. Zu seiner Zeit soll Juda geholfen werden und Israel sicher wohnen. Und dies wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 6. En ses jours Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance; et voici le nom dont on l'appellera: l'Éternel notre justice.

RV'1862 6. En sus dias será salvo Judá, e Israel habitará confiado; y este será su nombre que le llamarán, JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

SVV1770 6 In Zijn dagen zal Juda verlost worden, en Israel zeker wonen; en dit zal Zijn naam zijn, waarmede men Hem zal noemen: De HEERE: ONZE GERECHTIGHEID.

PL1881 6. Za dni jego Juda zbawiony będzie, a Izrael bezpiecznie mieszkać będzie; a toć jest imię jego, którem go zwać będą: Pan sprawiedliwość nasza.

Karoli1908Hu 6. Az ő idejében megszabadul Júda, és Izráel bátorságosan lakozik, és ez lesz az ő neve, a melylyel nevezik őt: Az Úr a mi igazságunk!

RuSV1876 6 Во дни Его Иуда спасется и Израиль

БКуліш 6. За днів його спасеться Юда, й жити ме

будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: „Господь оправдание наше!"

безпеч Ізраїль, і ось імя його, яким його звати муть: Бог - оправданнє наше.

FI33/38 7. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 7. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei heidän pidä enään sanoman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset johdatti Egyptin maalta;

CPR1642 7. Sentähden cadzo se aica tule sano HErra ettei heidän pidä enä sanoman: nijn totta cuin HErra elä joca Israelin lapset johdatti Egyptin maalda.

Osat1551 7. Senteden catzos/ Ne peiuet tuleuat/ sanopi HERRA/ coska ei sillen sanota/ Nin totta quin Jumala elepi/ ioca Israelin Lapset Egiptist vloswei. (Sentähden katsos/ Ne päiwät tulewat/ sanoopi HERRA/ koska ei silleen sanota/ Niin totta kuin Jumala elääpi/ joka Israelin lapset Egyptistä ulos wei.)

MLV19 7 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that they will no more say, As Jehovah lives, who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt,

KJV 7. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Dk1871 7. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, da de ikke mere skulle sige: Saa sandt Herren lever, som førte Israels Børn op fra Ægyptens Land!

KXII 7. Derföre, si, den tid skall komma, säger Herren, då man nu intet mer skall säga: Så sant som Herren lefver, som Israels barn utur Egypti land fört hafver;

PR1739 7. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb

LT 7. Tuomet nebesakys: ‘Kaip gyvas Viešpats,

Jehowa, et nemmad ei pea ennam ütlema: Ni töeste kui Jehowa ellab, kes Israeli lapsed on Egiptusse-maalt seie üllestonud;

kuris išvedė izraelitus iš Egipto krašto’,

Luther1912 7. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Égypte;

RV'1862 7. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, y no dirán más: Vive Jehová que hizo subir los hijos de Israel de la tierra de Egipto:

SVV1770 7 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat zij niet meer zullen zeggen: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die de kinderen Israels uit Egypteland heeft opgevoerd.

PL1881 7. Przetoż oto przychodzą dni, mówi Pan, których nie rzeką więcej: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 7. Azért ímé elközelgetnek a napok, azt mondja az Úr, a melyekben nem mondják többé: Él az Úr, a ki kihozta Izráel fiait Égyiptom földéből.

RuSV1876 7 Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской",

БКуліш 7. І ось, надходить час, говорить Господь, що не казати муть більш: Так певно, як жив Господь, що вивів синів Ізрайлевих із Египту, а казати муть:

FI33/38 8. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti ja toi Israelin heimon jälkeläiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista,

Biblia1776 8. Vaan niin totta kuin Herra elää, joka Israelin huoneen siemenen toi ulos ja johdatti pohjoisesta maasta ja kaikista

joihin minä olin heidät karkoittanut.' Ja niin he saavat asua omassa maassansa.

CPR1642 8. Mutta nijn totta cuin HErra elä joca Israelin huonen siemenen toi ulos ja johdatti pohjaisesta maasta ja caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olin nijn että he nyt saawat asua omasa maasans. Prophetaita wastan.

MLV19 8 but, As Jehovah lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country and from all the countries where I had driven them. And they will dwell in their own land.

Dk1871 8. men derimod: Saa sandt Herren lever, som førte og bragte Israels Hus's Sæd op fra Nordenlandet og fra alle de Lande, hvorhen jeg har fordrevet dem! Og de skulle bo i deres eget Land.

maakunnista, joihin minä heidät ajanut olin; niin että he nyt saavat asua omassa maassansa.

Osat1551 8. Waan/ Nin totta quin se HERRA elepi/ ioca Israelin Honen siemenen ombi vloswienyt/ ia toonut sijte pohiaisest maasta/ ia iocaitzist makunnist/ iohonga mine heite vlossysenyt olen/ ette heiden pite omasa Maasans asuman. (Waan/ Niin totta kuin se HERRA elääpi/ joka Israelin huoneen siemenen ompi uloswienyt/ ja tuonut pohjoisesta maasta/ ja jokaisesta maakunnista/ johonka minä heitä ulossysännyt olen/ että heidän pitää omassa maassansa asuman.)

KJV 8. But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

KXII 8. Utan: Så sant som Herren lefver, som Israels hus säd utförde, och hade af nordlanden, och utur all land, dit jag dem fördrifvit hafver, så att de skola nu bo i sitt land.

PR1739 8. Waid ni töeste kui Jehowa ellab, kes seie üllestonud, ja kes saatnud Israeli seltsi suggu pohja maalt, ja keige made seest, kuhho ma neid ollin ärralükkanud; ja nemmad peawad ommal maal ellama.

LT 8. bet sakys: ‘Kaip gyvas Viešpats, kuris išvedė ir parvedė Izraelio palikuonis iš šiaurės ir iš visų kraštų, į kuriuos Aš juos buvau išvaręs’. Ir jie gyvens savo žemėje’‘.

Luther1912 8. sondern: So wahr der HERR lebt, der den Samen des Hauses Israel hat herausgeführt aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!

Ostervald-Fr 8. Mais: L'Éternel est vivant, lui qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël du pays du Nord, et de tous les pays où je les aurai chassés; et ils habiteront dans leur pays.

RV'1862 8. Mas: Vive Jehová que hizo subir, y trajo la simiente de la casa de Israel de tierra del aquilón, y de todas las tierras a donde los eché; y habitarán en su tierra.

SVV1770 8 Maar: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die het zaad van het huis Israels heeft opgevoerd, en Die het aangebracht heeft uit het land van het noorden, en uit al de landen, waarheen Ik ze gedreven had! want zij zullen wonen in hun land.

PL1881 8. Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł, i który sprowadził nasienie domu Izraelskiego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do którychem ich był rozegnał; gdyż będą mieszkać w ziemi swoiej.

Karoli1908Hu 8. Hanem inkább ezt mondják: Él az Úr, a ki kihozta és a ki [4†] haza vezérlette Izráel házának magvát az északi földről és mindama földekről, a melyekre kiűztem vala őket, és lakoznak az ő földjökön.

RuSV1876 8 но: „жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я

БКуліш 8. Так певно, як жив Господь, що вивів і привів рід дому Ізрайлевого з північньої землї й з усїх земель, куди їх був вигнав, і

изгнал их", и будут жить на земле своей.

будуть жити в рідній країні.

FI33/38 9. Profeettoja vastaan. Minun sydämeni on murtunut rinnassani, kaikki luuni raukeavat. Minä olen kuin juopunut mies, kuin sankari, jonka viini on voittanut, Herran edessä ja hänen pyhien sanojensa edessä.

Biblia1776 9. Prophetaita vastaan: Minun sydämeni tahtoo haljeta minussa, kaikki minun luuni vapisevat. Minä olen niinkuin juopunut mies ja niinkuin se, joka viinasta horjuu, Herran edessä ja hänen pyhäin sanainsa edessä.

CPR1642 9. MInun sydämen tahto haljeta minusa caicki minun luuni wapisewat minä olen nijncuin juopunut mies ja nijncuin se joca wijnasta horju HErran edes ja hänen pyhäin sanains edes.

Osat1551 9. Wastan nijte prophetie. MInun sydhemen murendupi minussa/ caiki minun Luuni wapiseuat. Mine olen ninquin iocu iouxis Mies/ ia ninquin iocu Winasta horiuisi/ HERRAN edesse/ ia henen pyhein Sanains edesse. (Wastaan niitä prophetia. Minun sydämeni murentuupi minussa/ kaikki minun luuni wapisewat. Minä olen niinkuin joku juowuksissa mies/ ja niinkuin joku wiinasta horjuisi/ HERRAN edessä/ ja hänen pyhäin sanainsa edessä.)

MLV19 9 Concerning the prophets: My heart within me is broken. All my bones shake. I am like a drunken man and like a man whom wine has overcome, because of Jehovah and because of his holy words.

KJV 9. Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

Dk1871 9. Over Profeterne er mit Hjerte knust inden i

KXII 9. Emot Propheterna: Mitt hjerta vill mig

mig, alle mine Ben bæve, jeg er bleven som en drukken Mand og som en Mand, over hvem Vinen har faaet Overhaand for Herrens Skyld og for hans hellige Ords Skyld.

PR1739 9. Prohwetide pärrast lähhäb se öiete mo läbbi süddame, keik mo lukondid on likumas, ma ollen kui joobnud mees, ja kui üks mees, kelle pähha wiin hakkand, Jehowa pärrast ja temma pühha sannade pärrast.

Luther1912 9. Wider die Propheten. Mein Herz will mir im Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern; mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem HERRN und vor seinen heiligen Worten;

RV'1862 9. A causa de los profetas mi corazón es quebrantado en medio de mí, todos mis huesos tiemblan: estuve como hombre borracho, y como hombre a quien enseñoreó el vino, delante de Jehová, y delante de las palabras de su santidad.

PL1881 9. Dla proroków skruszyło się serce moje we mnie, poruszyły się wszystkie kości moje, stałem się jako człowiek pijany, a jako mąż, po którym się rozeszło wino, dla Pana i dla

brista i mino lifve, all min ben darra; mig är lika som enom drucknom manne, och lika som enom den af vin ragar, för Herranom, och för hans heliga ordom;

LT 9. Mano širdis plyšta krūtinėje dėl pranašų, visi mano kaulai dreba. Aš esu kaip girtas vyras, kaip įveiktas vyno vyras dėl Viešpaties ir Jo šventų žodžių.

Ostervald-Fr 9. Sur les prophètes. Mon cœur est brisé au-dedans de moi; tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.

SVV1770 9 Aangaande de profeten. Mijn hart wordt in mijn binnenste gebroken, al mijn beenderen bewegen zich; ik ben als een dronken man, en als een man, dien de wijn te boven gaat; vanwege den HEERE, en vanwege de woorden Zijner heiligheid.

Karoli1908Hu 9. A prófféták miatt megkeseredett az én szívem én bennem, minden csontom reszket; olyan vagyok, mint a részeg férfi és mint a bortól elázott ember, az Úrért és az ő szent

słów świętobliwości jego.

RuSV1876 9 О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я – как пьяный, как человек, которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его,

FI33/38 10. Sillä maa on täynnä avionrikkojia, maa murehtii kirouksen tähden, erämaan laitumet kuivuvat; he rientävät pahuuteen, ja heidän väkevyytensä on väärä meno.

CPR1642 10. Että maa on nijn täynäns huorintekiöitä että maa nijn surkia on että hän kirottu on ja kedot medzisä cuiwuwat ja heidän elämäns on paha ja ei heidän hallituxens mitän kelpa.

MLV19 10 For the land is full of adulterers. For

igéjéért.

БКуліш 9. Що до пророків: Роздирається серце моє в менї; тремтять усї костї мої; я - мов пяний, мов чоловік, що його подолїло вино, а се через Господа й задля сьвятих слів його.

Biblia1776 10. Että maa on niin täynnä huorintekiöitä, että maa niin surkia on, että hän kirottu on, ja kedot metsissä kuivuvat; ja heidän elämänsä on paha, ja ei heidän hallituksensa mitään kelpaa.

Osat1551 10. Senteden ette Maa nin teunens Horintekijst ombi/ ette Maakunda nin surkiasti seisopi/ ette se nin kirottu on/ ia ne lustiset Kedhot coruesa poisquiuauat. Ja heiden Elemens ombi paha/ ia heiden Hallitoxens ei miteken kelpa. (Sentähden että maa niin täynnänsä huorintekijäistä ompi/ että maakunta niin surkeasti seisoopi/ että se niin kirottu on/ ja ne lystiset kedot korwessa poiskuiwawat. Ja heidän elämänsä ompi paha/ ja heidän hallituksensa ei mitäkään kelpaa.)

KJV 10. For the land is full of adulterers; for

because of swearing the land mourns. The pastures of the wilderness are dried up. And their course is evil and their might is not right.

because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

Dk1871 10. Thi Landet er fuldt af Horkarle, og Landet sørger for Forbandelsens Skyld, Græsgangene i Ørken ere hentørrede; og deres Løb var ondt, og deres Magt brugtes ikke ret.

KXII 10. Att landet så fullt med horkarlar är, att landet så jämmerliga står, att det så förbannadt är, och ängarna i öknene förtorkas; och deras lefverne är ondt, och deras regemente doger intet.

PR1739 10. Sest se Ma on täis abbiellorikkujaid, sest se sajatamisse pärrast leinab se Ma, rohho-maad körbes on ärrakuinud; ja nende jooksminne on kurri, ja nende wäggi ei olle mitte öige.

LT 10. ‘‘Šalis pilna svetimautojų; dėl jų prakeikimo gedi kraštas, išdžiūvusios stepių ganyklos. Jų siekiai yra pikti, jų jėga-neteisybė.

Luther1912 10. daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht.

Ostervald-Fr 10. Car le pays est rempli d'adultères; le pays est en deuil à cause de la malédiction; les pâturages du désert sont desséchés. Leur course ne va qu'au mal, et leur force à ce qui n'est pas droit.

RV'1862 10. Porque la tierra es llena de adúlteros, porque a causa del juramento la tierra es desierta: las cabañas del desierto se secaron; y la carrera de ellos fué mala, su fortaleza no derecha.

SVV1770 10 Want het land is vol overspelers, want het land treurt vanwege den vloek, de weiden der woestijn verdorren, omdat hun loop boos is, en hun macht niet recht.

PL1881 10. Bo ta ziemia pełna jest cudzołożników, a dla krzywoprzysięstwa płacze ta ziemia, pastwiska na puszczy poschły; zaiste zły jest bieg ich, a moc ich nieprawa.

Karoli1908Hu 10. Mert betelt [5†] a föld paráznákkal, mert a hamis esküvés miatt gyászol a föld, a pusztának legelője kiszáradt, és az ő futásuk gonosz, és az ő hatalmasságuk hamis.

RuSV1876 10 потому что земля наполнена прелюбодеями, потому что плачет земля отпроклятия; засохли пастбища пустыни, и стремление их – зло, и сила их – неправда,

БКуліш 10. Земля бо повна перелюбників; земля плаче від прокляття; посохли степові пасовища; а задуми їх ледачі, й сила їх - у кривдї.

FI33/38 11. Sillä he ovat jumalattomia, niin profeetta kuin pappikin; omasta huoneestanikin minä olen tavannut heidän pahuutensa, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Sillä sekä prophetat että papit ovat pahanilkiset; ja minä löydän heidän pahuutensa minun huoneessanikin, sanoo Herra.

CPR1642 11. Sillä sekä Prophetat että Papit owat pahanelkiset ja minä löydän heidän pahudens minun huonesani sano HERra.

Osat1551 11. Sille seke Prophetat ette Papit/ ouat pahaelkiset/ Ja leudhen mös minun Honesani heiden pahudhens/ sanopi HERRA. (Sillä sekä prophetat että papit/ owat pahailkiset/ Ja löydän myös minun huoneessani heidän pahuutensa/ sanoopi HERRA:)

MLV19 11 For both prophet and priest are profane. Yes, in my house I have found their wickedness, says Jehovah.

KJV 11. For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.

Dk1871 11. Thi baade Profet og Præst ere vanhellige; endog i mit Hus har jeg fundet deres Ondskab, siger Herren.

KXII 11. Ty både Propheter och Prester äro skalkar; och jag finner också deras ondska i mino huse, säger Herren.

PR1739 11. Sest ni hästi prohwet kui preester on rojaseks sanud, ma leian ka ommast koiast nende kurjust, ütleb Jehowa.

LT 11. Jų pranašai ir kunigai yra bedieviai, net savo namuose aptinku jų nedorybę‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 11. Denn beide, Propheten und Priester, sind Schälke; und auch in meinem Hause finde ich ihre Bosheit, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. Car tant le prophète que le sacrificateur sont des profanes. Jusque dans ma maison je trouve leur méchanceté, dit l'Éternel.

RV'1862 11. Porque así el profeta como el sacerdote son fingidos: aun en mi casa hallé su maldad, dijo Jehová.

SVV1770 11 Want beiden profeten en priesters zijn huichelaars; zelfs in Mijn huis vind Ik hun boosheid, spreekt de HEERE.

PL1881 11. Bo i prorok i kapłan są obłudnikami, a domu moim znajduje się złość ich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Mert mind a próféta, mind [6†] a pap istentelenek, még házamban is megtaláltam az ő gonoszságukat, azt mondja az Úr.

RuSV1876 11 ибо и пророк и священник – лицемеры; даже в доме Моем Я нашел нечестие их, говорит Господь.

БКуліш 11. Бо й пророк і сьвященник лицемірні, ба й у домі мойму найшов я їх ледарство, говорить Господь.

FI33/38 12. Sentähden heidän tiensä on oleva heille kuin liukas polku pimeässä, he suistuvat sillä ja kaatuvat; sillä minä tuotan heille onnettomuuden heidän rangaistusvuotenansa, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Sentähden on heidän tiensä niinkuin liukastus pimiässä, jossa heidän pitää livistelemän ja lankeeman; sillä minä tahdon antaa onnettomuuden tulla heille heidän kuritusvuotenansa, sanoo Herra.

CPR1642 12. Sentähden on heidän tiens nijncuin liucastus pimiäsä josa heidän pitä liwistelemän ja langeman: sillä minä tahdon anda tulla heille onnettomuden heidän curituswuotenans sano HERra.

Osat1551 12. Senteden ombi heiden Tiens/ ninquin iocu liucastua tie pimeydhes/ ionga päle he lipistyuet ia langeuat. Sille mine tadhon Onnettomudhen heiden pälens anda tulla/ sen heiden Etzicoxens wodhen/ sanopi HERRA. (Sentähden ompi heidän tiensä/ niinkuin joku liukastuwa tie pimeydessä/ jonka päälle he lipistywät ja lankeawat. Sillä minä tahdon onnettomuuden heidän päällensä antaa tulla/ sen heidän etsikoksensa wuoden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 Therefore their way will be to them as slippery places in the darkness. They will be driven on and fall in it. For I will bring evil upon them, even the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 12. Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

Dk1871 12. Derfor skal deres Vej blive for dem som slibrige Stier i Mørke, de skulle stødes frem og falrle paa den; thi jeg vil lade Ulykke komme over dem, deres Hjemsøgelses Aar, siger Herren.

KXII 12. Derföre är deras väg lika som en slipper väg i mörkrena, der de uppå falla; ty Jag skall låta komma olycko öfver dem, deras hemsökningsår, säger Herren.

PR1739 12. Sepärrast on nende te neile sanud kui libbedad kohhad pilkases pimmedas, neid lükkatakse, et nemmad mahhalangewad siñna päle : sest ma toon nende peäle

LT 12. ‘‘Jų kelias yra slidus kelias tamsoje, kuriuo eidami, jie paslys ir grius. Aš siųsiu sunaikinimą ir bausiu juos’‘,sako Viešpats.

önnetust, sedda aastat, millal nende kätte näikse, ütleb Jehowa.

Luther1912 12. Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen; denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi leur chemin sera comme des lieux glissants dans les ténèbres; ils y seront poussés et ils tomberont. Car je ferai venir le mal sur eux, dans l'année où je les visiterai, dit l'Éternel.

RV'1862 12. Por tanto su camino les será como resbaladeros en oscuridad: serán rempujados, y caerán en él; porque yo traeré sobre ellos mal, año de su visitación, dice Jehová.

SVV1770 12 Daarom zal hun weg hun zijn als zeer gladde plaatsen in de donkerheid; zij zullen aangedreven worden en daarin vallen; want Ik zal een kwaad over hen brengen in het jaar hunner bezoeking, spreekt de HEERE.

PL1881 12. Przetoż im będzie droga ich jako ślizgawica w ciemności, na którą wepchnieni będą i upadną, gdy przywiodę na nich biedę czasu nawiedzenia ich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 12. Azért az ő útjok olyan lesz, mint a sikamlós [7†] útak a setétben, megbotlanak és elesnek: mert veszedelmet hozok reájok, az ő büntetésöknek esztendejét, azt mondja az Úr.

RuSV1876 12 За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадуттам; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь.

БКуліш 12. Тим же то дорога їх буде їм, наче ожеледа в темряві: торкнись їх, а вони попадають; пошлю бо лихолїттє на їх, час кари їх, - говорить Господь.

FI33/38 13. Samarian profeetoissa minä näin

Biblia1776 13. Ja Samarian prophetaissa olen minä

pahennuksen: he ennustivat Baalin nimessä ja eksyttivät minun kansani Israelin.

CPR1642 13. Samarian Prophetais olen minä nähnyt hulluden: sillä he propheteraisit Baalin cautta ja hucuttelit minun Canssani Israelin.

MLV19 13 And I have seen foolishness in the prophets of Samaria. They prophesied by Baal and made my people Israel go-astray.

Dk1871 13. Og hos Profeterne i Samaria har jeg set Daarlighed, de spaaede ved Baal og forvildede mit Folk Israel;

PR1739 13. Ja ma näggin kül jölledust Samaria prohwetide jures, nemmad räkisid prohweti wisil Paali läbbi, ja eksitasid mo Israeli rahwast.

Luther1912 13. Zwar bei den Propheten zu Samaria sah ich Torheit, daß sie weissagten durch Baal und verführten mein Volk Israel;

RV'1862 13. Y en los profetas de Samaria ví bobería:

nähnyt hulluuden; sillä he ennustivat Baalin kautta, ja hukuttelivat minun kansani Israelin.

Osat1551 13. Ninen tosin Prophetain tykene Samarias/ mine Hulludhen näin/ ette he ennustit Baalin cautta/ ia wiettelit minun Canssani Israel. (Niiden tosin prophetain tykönä Samariassa/ minä hulluuden näin/ että he ennusti baalin kautta/ ja wiettelit minun kansani Israel.)

KJV 13. And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

KXII 13. Med de Propheter i Samarien hafver jag sett galenskap, att de propheterade i Baal och förförde mitt folk Israel;

LT 13. Tarp Samarijos pranašų mačiau kvailystę: jie pranašavo Baalo vardu ir klaidino mano tautą, Izraelį.

Ostervald-Fr 13. Dans les prophètes de Samarie, j'avais bien vu de la folie; ils prophétisaient par Baal; ils égaraient mon peuple d'Israël.

SVV1770 13 Ik heb wel ongerijmdheid gezien in de

profetizaban en Baal, e hicieron errar a mi pueblo Israel.

profeten van Samaria, die door Baal, profeteerden, en Mijn volk Israel verleidden.

PL1881 13. Także przy prorokach Samaryjskich widziałem głupstwo, prorokowali przez Baale, i zwodzili lud mój Izraelski.

Karoli1908Hu 13. A Samariabeli prófétákban is bolondságot láttam: a Baál nevében prófétáltak, és elcsalták az én népemet, az Izráelt.

RuSV1876 13 И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля.

БКуліш 13. В пророків Самарийських бачив я безум: пророкували вони в імя Баалове, й звели з ума люд мій, Ізраїля.

FI33/38 14. Mutta Jerusalemin profeetoissa minä olen nähnyt kauhistuksia: aviorikosta ja valheessa vaeltamista; he vahvistavat pahantekijäin käsiä, niin ettei kukaan käänny pois pahuudestansa. He ovat minun edessäni kaikki kuin Sodoma, ja kaupungin asukkaat kuin Gomorra.

Biblia1776 14. Mutta Jerusalemin prophetaissa näen minä kauhistuksen, kuinka he huorin tekevät ja valheessa vaeltavat, ja vahvistavat pahoja, ettei yhdenkään pitäisi pahuudestansa kääntymän; he ovat kaikki minun edessäni niinkuin Sodoma, ja sen asuvaiset niinkuin Gomorra.

CPR1642 14. Mutta Jerusalemin Prophetais näen minä cauhistuxen cuinga he huorin tekewät ja walhesa waeldawat ja wahwistawat pahoja ettei yhdengän pidäis pahudestans käändymän he owat caicki minun edesäni nijncuin Sodoma ja sen asuwaiset nijncuin Gomorra.

Osat1551 14. Mutta ninen Prophetain tykene Jerusalemis/ mine näen ratki cauhistoxen/ quinga he Horutta tekeuet/ ia walhen cansa meneuet/ ia wahuistauat nijte Pahoia/ etteikengen Pahudhestans poiskäendyisi. Caiki he ouat minun edesseni/ ninquin Sodoma/ ia heiden Borgharins ninquin

Gomorrha. (Mutta niiden prophetain tykönä Jerusalemissa/ minä näen ratki kauhistuksen/ kuinka he huoruutta tekewät/ ja walheen kanssa menewät/ ja wahwistawat niitä pahoja/ ettei kenkään pahuudestansa poiskääntyisi. Kaikki he owat minun edessäni/ niinkuin Sodoma/ ja heidän borgharinsa niinkuin Gomorra.)

MLV19 14 In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing. They commit adultery and walk in lies. And they strengthen the hands of evildoers, so that none returns from his wickedness. They have all of them become to me as Sodom and the inhabitants of it as Gomorrah.

KJV 14. I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

Dk1871 14. men hos Profeterne i Jerusalem har jeg set en gruelig Ting, at de bedrive Hor og gaa om med Løgn, saa at de styrke de ondes Hænder, at de ikke skulle omgaande sig hver fra sin Ondskab, de ere alle blevne for mig som Sodoma og dens Indbyggere som Gomorra.

KXII 14. Men med de Propheter i Jerusalem ser jag en styggelse; huru de bedrifva hor, och fara med lögn, och styrka de onda, på det att ju ingen skall omvända sig af sine ondsko. De äro alle för mig lika som Sodoma, och dess inbyggare lika som Gomorra.

PR1739 14. Agga Jerusalemma prohwetide jures ollen ma näinud jälledad asjad: nemmad rikkuwad abbiello ärra, ja käiwad walskusses,

LT 14. Tarp Jeruzalės pranašų mačiau baisių dalykų: svetimavimą ir melagystę. Jie padrąsina piktadarius, kad jie nenusigręžtų

ja kinnitawad tiggedatte käed, et ükski ümber ei pöra ommast kurjussest ; nemmad keik on mulle kui Sodom, ja kes seäl ellawad kui Komorra.

nuo savo nedorybių. Visi yra kaip Sodomos ir Gomoros gyventojai.

Luther1912 14. aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaften, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und die Bürger zu Jerusalem wie Gomorra.

Ostervald-Fr 14. Mais dans les prophètes de Jérusalem, je vois une chose horrible; car ils commettent adultère, et ils marchent dans le mensonge. Ils fortifient les mains des méchants, afin qu'aucun ne se détourne de sa méchanceté. Ils me sont tous comme Sodome, et les habitants de la ville, comme Gomorrhe.

RV'1862 14. Y en los profetas de Jerusalem ví torpezas: cometían adulterios, y caminaban por mentira, y esforzaban las manos de los malos, porque ninguno se convertiese de su malicia: tornáronseme todos ellos como los moradores de Sodoma, y sus moradores como Gomorra.

SVV1770 14 Maar in de profeten van Jeruzalem zie Ik afschuwelijkheid; zij bedrijven overspel, en gaan om met valsheid, en sterken de handen der boosdoeners, opdat zij zich niet bekeren, een iegelijk van zijn boosheid; zij allen zijn Mij als Sodom, en haar inwoners als Gomorra.

PL1881 14. Ale przy prorokach Jeruzalemskich widzę rzecz brzydką, że cudzołożąc i kłamliwie się obchodząc utwierdzają też ręce złośników, aby się nie nawracali żaden od złości swojej; stali się wszyscy przedemną jako Sodoma, a obywatele jego jako Gomora.

Karoli1908Hu 14. De a jeruzsálemi prófétákban is rútságot láttam: paráználkodnak és hazugságban járnak; sőt pártját fogják a gonoszoknak, annyira, hogy senki sem tér meg az ő gonoszságából; olyanok előttem mindnyájan, mint [8†] Sodoma, és a benne lakók, mint Gomora.

RuSV1876 14 Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра.

БКуліш 14. У пророків же Ерусалимських бачу я страшні речі: жиють вони перелюбно, блукають в неправдї, і піддержують руки лиходїям, щоб нїхто не вертався з безбожностї своєї. Вони менї такі, як Содома, а осадники його - як Гоморра.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot profeetoista: Katso, minä syötän heille koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä; sillä Jerusalemin profeetoista on jumalattomuus levinnyt koko maahan.

Biblia1776 15. Sentähden sanoo Herra Zebaot prophetaista näin: katso, minä tahdon syöttää heitä koiruoholla, ja antaa heidän juoda sappea; sillä Jerusalemin prophetaista tulee ulkokullaisuus koko maalle.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra Zebaoth Prophetaista näin: cadzo minä tahdon syöttä heitä coiruoholla ja anda heidän sappe juoda: sillä Jerusalemin Prophetaista tule ulcocullaisus coco maalle.

Osat1551 15. Senteden sanopi se HERRA Zebaoth/ nijste Prophetiste/ nein/ Catzo/ mine tadhon heite Coiroholla söötte/ ia Sapelle iootta. Sille ette nijste Prophetist Jerusalemis/ vlostulepi Ulcocullasus caiken Makunnan ylitze. (Sentähden sanoopi se HERRA Zebaoth/ niistä prophetista/ näin/ Katso/ minä tahdon heitä koiruoholla syöttää/ ja sapella juottaa. Sillä että niistä prophetista Jerusalemissa/ ulostuleepi ulkokultaisuus kaiken maakunnan ylitse.)

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood and make them drink

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink

the water of gall. For from the prophets of Jerusalem ungodliness has gone forth into all the land.

the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

Dk1871 15. Derfor siger den Herre Zebaoth saaledes om Profeterne: Se. jeg vil give dem Malurt at æde og give dem besk Vand at drikke; thi fra Profeterne i Jerusalem er Vanhellighed kommen ud i det ganske Land.

KXII 15. Derföre säger Herren Zebaoth om Propheterna alltså: Si, jag skall spisa dem med malört, och gifva dem galla dricka; ty ifrå Propheterna i Jerusalem kommer ut skrymteri öfver hela landet.

PR1739 15. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda nende prohwetide pärrast: Wata, ma södan neid koi-rohhoga, ja jodan neid sappi-weega; sest Jerusalemma prohwetidest on sallalik ello wäljaläinud keige male.

LT 15. Todėl kareivijų Viešpats taip sako apie pranašus: ‘‘Aš juos valgydinsiu metėlėmis ir girdysiu karčiu vandeniu, nes nuo Jeruzalės pranašų bedievystė pasklido visoje šalyje’‘.

Luther1912 15. Darum spricht der HERR Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermut speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées sur les prophètes: Voici, je vais les nourrir d'absinthe, et leur faire boire des eaux empoisonnées; car l'impiété s'est répandue dans tout le pays, par les prophètes de Jérusalem.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos contra aquellos profetas: He aquí que yo les hago comer ajenjo, y les haré beber aguas de hiel; porque de los profetas de Jerusalem salió la hipocresía sobre toda la tierra.

SVV1770 15 Daarom zegt de HEERE der heirscharen van deze profeten alzo: Ziet, Ik zal hen met alsem spijzigen, en met gallewater drenken; want van Jeruzalems profeten is de huichelarij uitgegaan in het ganse land.

PL1881 15. Dlategoż tak mówi Pan zastępów o tych prorokach: Oto Ja nakarmię ich piołunem, a napoję ich wodą gorzką; bo od proroków Jeruzalemskich wyszło splugawienie na tę wszystkę ziemię.

Karoli1908Hu 15. Azért ezt mondja a Seregek Ura a próféták felől: Ímé, én ürmöt adok enniök [9†] és mérget adok inniok, mert a jeruzsálemi prófétáktól ment ki az istentelenség minden földre.

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю.

БКуліш 15. Тим же то говорить так Господь про ті пророки: Ось, я нагодую їх полином, а напою їх водою з жовчю, бо від пророків Ерусалимських розлилась безбожність по всїй країнї.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra Sebaot: Älkää kuulko profeettain sanoja, noiden, jotka teille ennustavat täyttäen teidät tyhjillä toiveilla: oman sydämensä näkyjä he puhuvat, mutta eivät sitä, mikä tulee Herran suusta.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra Zebaot: älkäät kuulko prophetain sanoja, jotka teille ennustavat; he pettävät teidät, sillä he saarnaavat sydämensä näkyjä, mutta ei Herran suusta.

CPR1642 16. ÄLkät cuulco Prophetain sanoja jotca teille ennustawat he pettäwät teidän: sillä he saarnawat heidän sydämens näkyjä mutta ei HERran suusta.

Osat1551 16. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Elket cwlco ninen Prophetain sanoia/ iotca teille ennustauat. He wietteleuet teite/ Sille he sarnauat heiden sydhemens näghyt/ ia ei HERRAN suusta. (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja/ jotka teille ennustawat. He wiettelewät teitä/ Sillä he saarnaawat heidän sydämensä näyt/ ja ei HERRAN suusta.)

MLV19 16 Jehovah of hosts says thus: Listen not to the words of the prophets who prophesy to you*. They teach you* vanity. They speak a vision of their own heart and not out of the mouth of Jehovah.

KJV 16. Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

Dk1871 16. Saa siger den Herre Zebaoth: Hører ikke paa Profeternes Ord, som spaa for eder, de bedrage eder, de tale efter deres Hjertes Syn, ikke af Herrens Mund.

KXII 16. Detta säger Herren Zebaoth: Hörer intet Propheternas ord, de eder prophetera; de bedraga eder, ty de predika sins hjertas syner, och icke utaf Herrans mun.

PR1739 16. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ärge wotke mitte nende prohwetide sanno kuulda, kes teile prohweti wisil räkiwad, needsinnatsed tewad teid tühhiseks : nemmad räkiwad oma̦ süddame näggemist, ei mitte Jehowa suust.

LT 16. Taip sako Viešpats: ‘‘Neklausykite pranašų, jums pranašaujančių. Jie tik mulkina jus, kalbėdami prasimanytus regėjimus, o ne tai, kas ateina iš Viešpaties.

Luther1912 16. So spricht der HERR Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht und nicht aus des HERRN Munde.

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit l'Éternel des armées: N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent! Ils vous font devenir vains; ils prononcent la vision de leur cœur, et non ce qui procède de la bouche de l'Éternel.

RV'1862 16. Así dijo Jehová de los ejércitos: No escuchéis las palabras de los profetas que os

SVV1770 16 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Hoort niet naar de woorden der profeten, die u

profetizan: os hacen desvanecer, hablan visión de su corazón, no de la boca de Jehová.

profeteren; zij maken u ijdel; zij spreken het gezicht huns harten, niet uit des HEEREN mond.

PL1881 16. Tak mówi Pan zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują, i zwodzą was, widzenie serca swego opowiadają, a nie z ust Paóskich;

Karoli1908Hu 16. Ezt mondja a Seregek Ura: Ne hallgassátok azoknak a prófétáknak szavait, a kik néktek prófétálnak, elbolondítanak titeket: az ő szívöknek látását szólják, nem az Úr szájából valót.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних.

БКуліш 16. Ще так говорить Господь сил небесних: Не прислухуйтесь словам тих пророків, що вам пророкують: вони зраджують вас, оповідають мрії серця свого, а не з уст Господнїх.

FI33/38 17. He hokevat minun halveksijoilleni: 'Herra on sen sanonut: Teillä on oleva rauha!' Ja kaikille, jotka vaeltavat sydämensä paatumuksessa, he sanovat: 'Ei teitä kohtaa onnettomuus.'

Biblia1776 17. He sanovat köykäisesti niille, jotka minua pilkkaavat: Herra on sen sanonut: teillä pitää rauha oleman; ja kaikille niille, jotka vaeltavat sydämensä ajatusten jälkeen, sanovat he: ei yksikään onnettomuus tule teidän päällenne.

CPR1642 17. He sanowat nijlle jotca minua pilckawat: HERra on sen sanonut: teille käy hywin ja caikille nijlle jotca waeldawat heidän sydämens ajatusten jälken sanowat he: ei yxikän onnettomus tule teidän päällen:

Osat1551 17. He sanouat nijlle/ iotca minua pilcauat/ HERRA ombi sen sanonut/ Teille hyuesti keupi. Ja caikille iotca heiden sydhemens lwlon ielkin waeldauat he sanouat/ Ei tule ycten Onnettomust teiden pälen. (He

sanowat niille/ jotka minua pilkkaawat/ HERRA ompi sen sanonut/ Teille hywästi käypi. Ja kaikille jotka heidän sydämensä luulon jälkeen waeltawat he sanowat/ Ei tule yhtään onnettomuusta teidän päällen. Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja)

MLV19 17 They say continually to those who despise me, Jehovah has said, You* will have peace. And to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil will come upon you*.

KJV 17. They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

Dk1871 17. De sige og sige til dem, som foragte mig: Herren har talt, I skulle have Fred; og de sige til hver, som vandrer i sit Hjertes Stivhed: Der skal ingen Ulykke komme over eder.

KXII 17. De säga dem som mig försmäda: Herren hafver det sagt: Eder varder väl gångandes; och allom dem som vandra efter sins hjertas tycko, säga de: Det kommer ingen olycka öfver eder.

PR1739 17. Nemmad ütlewad ühte puhko neile, kes mind laitwad: Jehowa on üttelnud, teil peab rahho ollema; ja iggaühhele, kes omma süddame arwamisse järrel käib, ütlewad nemmad: Ei tulle teie peäle önnetust.

LT 17. Jie sako tiems, kurie niekina mane: ‘Taip kalba Viešpats: ‘Jūs turėsite ramybę’, ir kiekvienam, kuris seka savo širdies užgaidas sako: ‘Jums neatsitiks nieko pikto’ ‘‘.

Luther1912 17. Sie sagen denen, die mich lästern: "Der

Ostervald-Fr 17. Ils ne cessent de dire à ceux qui me

HERR hat's gesagt, es wird euch wohl gehen"; und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: "Es wird kein Unglück über euch kommen."

RV'1862 17. Dicen atrevidamente a los que me airan: Jehová dijo: Paz tendréis. Y a cualquiera que camina tras la imaginación de su corazón, dijeron: No vendrá mal sobre vosotros.

PL1881 17. Ustawicznie mówią tym, którzy mną gardzą: Pan mówił, pokój mieć będziecie; i każdemu chodzącemu według uporu serca swego, mówią: Nie przyjdzie na was nic złego.

RuSV1876 17 Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: „Господь сказал: мир будет у вас". И всякому, поступающему по упорству своего сердца, говорят: „не придет на вас беда".

FI33/38 18. Mutta kuka on seisonut Herran neuvottelussa ja nähnyt ja kuullut hänen sanansa? Kuka on tarkannut ja kuullut hänen

méprisent: L'Éternel a dit: Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans la dureté de leur cœur, ils disent: Il ne vous arrivera aucun mal.

SVV1770 17 Zij zeggen steeds tot degenen, die Mij lasteren: De HEERE heeft het gesproken, gijlieden zult vrede hebben; en tot al wie naar zijns harten goeddunken wandelt, zeggen zij: Ulieden zal geen kwaad overkomen.

Karoli1908Hu 17. Szüntelen ezt mondják azoknak, a kik megvetnek engem: Azt mondta az Úr: Békességetek [10†] lesz néktek és mindenkinek, a ki az ő szívének keménysége szerint jár; ezt mondák: Nem jő ti reátok veszedelem!

БКуліш 17. Раз-у-раз говорять вони моїм зневажникам: Господь сказав: мир буде вам. А всякому, хто ходить в упрямості свого серця, провадять: Нїяке лихо не прийде на вас.

Biblia1776 18. Sillä kuka on Herran neuvossa ollut, joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? kuka kuulteli ja kuuli hänen sanansa?

sanansa?

CPR1642 18. Sillä cuca on HErran neuwos ollut joca hänen sanans nähnyt ja cuullut on? cuca cuuldeli ja cuuli hänen sanans?

Osat1551 18. Sille cuca on HERRAN neuuosa seisonut/ ioca henen Sanans nähnyt ia cwllut on? Cuca on merkinyt ia cwllut henen Sanans? (Sillä kuka on HERRAN neuwossa seisonut/ joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? Kuka on merkinnyt ja kuullut hänen sanansa?)

MLV19 18 For who has stood in the council of Jehovah, that he should perceive and hear his word? Who has marked my word and heard it?

KJV 18. For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it?

Dk1871 18. Thi hvo har staaet i Herrens hemmelige Raad og ser og hører hans Ord? hvo har lyttet til hans Ord, saa han hørte det?

KXII 18. Ty ho hafver varit i Herrans råd, den hans ord sett och hört hafver? Ho hafver förmärkt och hört hans ord?

PR1739 18. Sest kes on seisnud Jehowa sallajas nous, et ta saaks nähha ja kuulda temma sanna? kes on tähhele pannud temma sanna ja kuulnud?

LT 18. Kas buvo Viešpaties pasitarime, kas Jį matė ir girdėjo Jo žodį? Kas klausėsi Jo žodžio ir Jį išgirdo?

Luther1912 18. Aber wer ist im Rat des HERRN gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört?

Ostervald-Fr 18. Car qui s'est trouvé au conseil de l'Éternel? Qui est-ce qui l'a vu, et a entendu sa parole? Qui a prêté l'oreille à sa parole, et qui l'a entendue?

RV'1862 18. Porque ¿quién estuvo en el secreto de

SVV1770 18 Want wie heeft in des HEEREN raad

Jehová, y vió, y oyó su palabra? ¿quién estuvo atento a su palabra, y oyó?

gestaan, en Zijn woord gezien of gehoord? Wie heeft Zijn woord aangemerkt en gehoord?

PL1881 18. Bo któż stanął w radzie Paóskiej, a widział i słyszał słowo jego? kto pilnował słowa jego, i słuchał go?

Karoli1908Hu 18. Mert ki állott az Úr tanácsában, és ki látta és hallotta az ő igéjét? Ki figyelmezett az ő igéjére és hallotta azt?

RuSV1876 18 Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?

БКуліш 18. А хто ж стояв у раді Господнїй? Хто бачив його й чував слова його? Хто прислухавсь до його слова і дослухався?

FI33/38 19. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

Biblia1776 19. Katso, Herran tuuli on julmuuden kanssa tuleva, ja hirmuinen ilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

CPR1642 19. Cadzo HERran tuuli on julmuden cansa tulewa ja hirmuinen ilma on langewa jumalattomain pään päälle.

Osat1551 19. Catzos/ HERRAN Twlispän pite Hirmudhen cansa tuleman/ ia yxi iulma wachto langepi ninen iumalattomiten Pään päle. (Katsos/ HERRAN tuulispään pitää hirmuuden kanssa tuleman/ ja yksi julma waahto lankeepi niiden jumalattomien pään päälle.)

MLV19 19 Behold, the tempest of Jehovah, wrath, has gone forth, yes, a whirling tempest. It will burst upon the head of the wicked.

KJV 19. Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

Dk1871 19. Se, Herrens Storm, Fortørnelse, farer ud, og en hvirvlende Storm! den skal hvirvle over de ugudeliges Hoved.

KXII 19. Si, ett Herrans väder skall komma med grymhet, och ett förskräckeligit oväder falla de ogudaktiga öfver hufvudet.

PR1739 19. Wata, Jehowa kange tuul on wäljaläinud tullise wihhaga, ja kurri ilm, mis kaua kestab, se peab öälatte Pea peäle jäma.

LT 19. Ateina Viešpaties pykčio audra, viesulas užgrius ant nedorėlių galvų.

Luther1912 19. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen.

Ostervald-Fr 19. Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants.

RV'1862 19. He aquí que la tempestad de Jehová saldrá con furor; y la tempestad que está aparejada, sobre la cabeza de los malos caerá.

SVV1770 19 Ziet, een onweder des HEEREN, een grimmigheid is uitgegaan, ja, een pijnlijk onweder, het zal blijven op der goddelozen hoofd.

PL1881 19. Oto wicher Paóski z zapalczywością wyjdzie, a wicher trwały nad głową niepobożnych zostanie;

Karoli1908Hu 19. Ímé, az Úrnak szélvésze [11†] nagy haraggal kitör, és a hitetlenek fejére forgószél zúdul.

RuSV1876 19 Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главу нечестивых.

БКуліш 19. Се надходить хуртовина гнїву Господнього, буря грізна, і вдарить на голову безбожних.

FI33/38 20. Eikä Herran viha asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä

Biblia1776 20. Ei Herran viha lakkaa, siihenasti kuin hän tekee ja täyttää sen mikä hänen mielessänsä

aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen hyvin ymmärtämään.

CPR1642 20. Ei HErran wiha lacka sijhenasti cuin hän teke ja täyttä sen joca hänen mielesäns oli tästälähin pitä teidän sen kyllä ymmärtämän.

Osat1551 20. Ja se HERRAN wiha ei pidhe lackaman/ sihenasti quin hen teke ia toimitta/ mite hen aiatteli/ Edespein kylles neite saat tuta. (Ja se HERRAN wiha ei pidä lakkaaman/ siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa/ mitä hän ajatteli/ Edespäin kylläs näitä saat tuta.)

MLV19 20 The anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it perfectly.

KJV 20. The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

Dk1871 20. Herrens Vrede skal ikke vende om, inden han har udført, og inden han har fuldkommet sit Hjertes Tanker; i de sidste Dage skulle I ret faa Forstand der paa.

KXII 20. Och Herrans vrede skall icke upphålla, tilldess han gör och uträttar det han i sinnet hafver. Härefter skolen I väl förvarat.

PR1739 20. Jehowa wihha ei pöra taggasi, kunni ta sedda saab teinud, ja kunni temma omma süddame nouud korda saatnud; wiimsel päwade aial peate teie sedda öiete moistma.

LT 20. Nenusigręš Viešpaties rūstybė. Jis įvykdys visa, ką savo širdyje sumanė. Paskutinėmis dienomis jūs tai aiškiai suprasite.

Luther1912 20. Und des HERRN Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr's wohl

Ostervald-Fr 20. La colère de l'Éternel ne se détournera pas, qu'il n'ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. Vous aurez une claire

erfahren.

intelligence de ceci dans les derniers jours.

RV'1862 20. No se apartará el furor de Jehová, hasta tanto que haya hecho, y hasta tanto que haya confirmado los pensamientos de su corazón: en lo postrero de los dias la entenderéis con entendimiento.

SVV1770 20 Des HEEREN toorn zal zich niet afwenden, totdat Hij zal hebben gedaan, en totdat Hij zal hebben daargesteld de gedachten Zijns harten; in het laatste der dagen zult gij met verstand daarop letten.

PL1881 20. Nie odwróci się gniew Paóski, aż uczyni i wykona myśli serca swego; w ostateczne dni to doskonale zrozumiecie.

Karoli1908Hu 20. Nem szünik meg az Úrnak haragja, míg meg nem valósítja és míg be nem teljesíti szívének gondolatait; az utolsó napokban értitek meg e dolog értelmét.

RuSV1876 20 Гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и доколе не выполнит намерений сердца Своего; в последующие дни вы ясно уразумеете это.

БКуліш 20. І не відвернеться гнїв Господень, покіль не довершить він і не спевнить задумів серця свого; свого часу буде вам се розумно й ясно.

FI33/38 21. Minä en ole lähettänyt noita profeettoja, mutta silti he juoksevat. Minä en ole puhunut heille, mutta kuitenkin he ennustavat.

Biblia1776 21. En minä lähettänyt prophetaita, kuitenkin he juoksivat; en minä puhunut heille, kuitenkin he ennustivat.

CPR1642 21. En minä lähettänyt Prophetaita cuitengin he juoxit en minä puhunut heille cuitengin he ennustit.

Osat1551 21. Em mine lehettenyt nijte Propheti/ ia quitengin he iooxit/ em mine heillen puhunut/ ia quitengin he Propheterasit. (En minä lähettänyt niitä prophetia/ ja kuitenkin he juoksit/ en minä heillen puhunut/ ja kuitenkin he propheteerasit.)

MLV19 21 I did not send these prophets, yet they ran. I did not speak to them, yet they prophesied.

KJV 21. I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

Dk1871 21. Jeg sendte ikke Profeterne dog løb de; jeg talte ikke til dem dog spaaede de.

KXII 21. Jag sände intet Propheterna, likväl lupo de; jag talade intet med dem, likväl propheterade de.

PR1739 21. Minna ei olle neid prohwetid läkkitanud, ja nemmad issi jooksesid; ma polle mitt nende wasto räkinud, ommeti räkisid nemmad prohweti wisil.

LT 21. ‘‘Aš nesiunčiau šitų pranašų, jie patys bėgo! Nekalbėjau jiems, tačiau jie pranašavo!

Luther1912 21. Ich sandte die Propheten nicht, doch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen, doch weissagten sie.

Ostervald-Fr 21. Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé!

RV'1862 21. No envié yo aquellos profetas, y ellos corrían: yo no les hablé, y ellos profetizaban.

SVV1770 21 Ik heb die profeten niet gezonden, nochtans hebben zij gelopen; Ik heb tot hen niet gesproken, nochtans hebben zij geprofeteerd.

PL1881 21. Nie posyłałem tych proroków, a wszakże bieżeli; nie mówiłem do nich, a wszakże oni prorokowali,

Karoli1908Hu 21. Nem küldöttem [12†] e prófétákat, de ők futottak, nem szólottam nékik, mégis prófétáltak.

RuSV1876 21 Я не посылал пророков сих, а они сами побежали; Я не говорил им, а они

БКуліш 21. Не посилав я тих пророків, а самі вони побігли; я не говорив їм, а вони

пророчествовали.

пророкували.

FI33/38 22. Jos he olisivat seisoneet minun neuvottelussani, niin he julistaisivat minun sanani kansalleni ja kääntäisivät heidät pois heidän pahalta tieltään ja pahoista teoistansa.

Biblia1776 22. Sillä jos he olisivat pysyneet minun neuvossani, ja olisivat saarnanneet kansalleni minun sanaani, niin he olisivat heidät kääntäneet pahasta menostansa ja töidensä pahuudesta.

CPR1642 22. Sillä jos he olisit pysynet minun neuwosani ja olisit saarnannet Canssalleni minun sanani nijn he olisit heidän käändänet pahasta menostans ja elämästäns.

Osat1551 22. Sille ios he olisit minun Neuuosani pysyneet/ ia olisit minun Canssalleni sarnaneet Minun Sanoiani/ Nin he olisit heite poiskäendenyet heiden pahast menostans/ ia heiden pahast elemestens. (Sillä jos he olisit minun neuwossani pysyneet/ ja olisit minun kansalleni saarnanneet minun sanojani/ Niin he olisit poiskääntyneet heidän pahasta menostansa/ ja heidän pahasta elämästänsä.)

MLV19 22 But if they had stood in my council, then they would have caused my people to hear my words and would have turned them from their evil way and from the evil of their practices.

KJV 22. But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

Dk1871 22. Men dersom de havde staaet i mit hemmelige Raad da vilde de lade mit Folk

KXII 22. Ty om de hade blifvit vid mitt råd och hade predikat mino folke min ord, så hade

høre mine Ord, og de vilde føre dem tilbage fra deres onde Vej og fra deres Idrætters Ondskab.

de omvändt dem ifrå deras onda väsende, och ifrå deras onda lefverne.

PR1739 22. Agga kui nemmad olleksid seisnud mo sallajas nous, siis olleksid nemmad mo rahwale minno sannad kulutanud ja neid ümberpöörnud nende kurja tee peält, ja nende kurjest teggudest.

LT 22. Jei jie būtų buvę mano pasitarime ir skelbtų mano žodžius tautai, jie būtų nukreipę juos nuo jų pikto kelio ir nuo jų piktų darbų.

Luther1912 22. Denn wo sie bei meinem Rat geblieben wären und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von seinem bösen Wesen und von seinem bösen Leben bekehrt.

Ostervald-Fr 22. S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple; et ils les auraient détournés de leur mauvais train et de la malice de leurs actions.

RV'1862 22. Y si ellos hubieran estado en mi secreto, también hubieran hecho oir mis palabras a mi pueblo, y los hubieran hecho volver de su mal camino, y de la maldad de sus obras.

SVV1770 22 Maar zo zij in Mijn raad hadden gestaan, zo zouden zij Mijn volk Mijn woorden hebben doen horen, en zouden hen afgekeerd hebben van hun bozen weg, en van de boosheid hunner handelingen.

PL1881 22. Bo gdyby byli stali w radzie mojej, tedyby byli ogłaszali słowa moje ludowi memu, a byliby ich odwracali od drogi ich złej, i od złości spraw ich.

Karoli1908Hu 22. Ha tanácsomban állottak volna, akkor az én igéimet hirdették volna az én népemnek, és eltérítették volna őket az ő gonosz útaikról, és az ő cselekedetöknek gonoszságától.

RuSV1876 22 Если бы они стояли в Моем совете, то

БКуліш 22. Коли б вони стояли в моїй раді, та й

объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых дел их.

ясували б людові мойму мої слова й з'упиняли б їх од ледачої дороги їх і від ледачих учинків їх.

FI33/38 23. Olenko minä Jumala vain lyhyeltä matkalta, sanoo Herra; enkö ole Jumala myöskin kaukaa?

Biblia1776 23. Enkö minä Jumala, joka läsnä olen, sanoo Herra, ja en ole se Jumala, joka kaukana on?

CPR1642 23. Engö minä ole Jumala joca läsnä olen sano HERra ja en ole se Jumala joca caucana on?

Osat1551 23. ENgö Mine ole yxi Jumala/ ioca iuri lesse ombi sanopi HERRA/ ia ei iocu caucainen Jumala. (Enkö minä ole yksi Jumala/ joka juuri läsnä ompi sanoopi HERRA/ ja ei joku kaukainen jumala.)

MLV19 23 Am I a God at hand, says Jehovah and not a God afar off?

KJV 23. Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

Dk1871 23. Er jeg kun en Gud nær hos? siger Herren, og ikke en Gud langt borte fra?

KXII 23. Är jag icke en Gud, den hardt när är, säger Herren, och icke en Gud, den fjerran är?

PR1739 23. Kas minna ollen Jummal liggidelt? ütleb Jehowa, ja ei mitte ka Jummal kaugelt?

LT 23. Argi Aš esu Dievas tiktai arti, o toli nebesu Dievas?

Luther1912 23. Bin ich nur ein Gott, der nahe ist, spricht der HERR, und nicht auch ein Gott von ferneher?

Ostervald-Fr 23. Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Éternel, et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?

RV'1862 23. ¿Soy yo Dios de cerca, dijo Jehová, y no

SVV1770 23 Ben Ik een God van nabij, spreekt de

Dios de léjos?

HEERE, en niet een God van verre?

PL1881 23. Izalim Ja tylko Bogiem z bliska? mówi Pan, a nie jestem Bogiem i z daleka?

Karoli1908Hu 23. Csak a közelben vagyok-é én Isten? azt mondja az Úr, és nem vagyok-é Isten a messzeségben is?

RuSV1876 23 Разве Я – Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали?

БКуліш 23. Чи то ж я тілько зблизька Бог, говорить Господь, а не Бог і надалеки?

FI33/38 24. Saattaako joku niin piiloon piiloutua, etten minä häntä näe? sanoo Herra. Enkö minä täytä taivasta ja maata? sanoo Herra.

Biblia1776 24. Luuletkos, että joku taitaa itsensä niin salaisesti kätkeä, etten minä häntä näe? sanoo Herra; enkö minä se ole, joka täytän taivaan ja maan? sanoo Herra.

CPR1642 24. Luuletcos että jocu taita hänens nijn salaisest kätke etten minä händä näe? sano HERra: engö minä se ole joca täytän taiwan ja maan? sano HERra.

Osat1551 24. Lwlecos/ ette iocu nin taita henens salata/ eten Mine woi hende nädhe/ sanopi HERRA. Eikö Mine se ole/ ioca Taiuan ia Maan ylesteutte/ sanopi HERRA? (Luuletkos/ että joku niin taitaa hänensä salata/ etten minä woi häntä nähdä/ sanoopi HERRA. Eikö minä se ole/ joka taiwaan ja maan ylöstäyttää/ sanoopi HERRA?)

MLV19 24 Can any man hide himself in secret places so that I will not see him? says Jehovah. Do I not fill heaven and earth? says Jehovah.

KJV 24. Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

Dk1871 24. Mon nogen kan skjule sig paa lønlige

KXII 24. Menar du, att någor kan så hemliga

Steder, saa at jeg ikke kan se ham? siger Herren; er jeg ikke den, som opfylder Himlene og Jorden? siger Herren.

fördölja sig, att jag icke kan se honom? säger Herren. Är icke jag den som uppfyller himmel och jord? säger Herren.

PR1739 24. Kas kegi woib warjule miñna warjopaikusse, et minna ei peaks tedda näggema ? ütleb Jehowa. Eks minna täida taewad ja maad? ütleb Jehowa.

LT 24. Argi gali kas taip pasislėpti, kad Aš jo nematyčiau?sako Viešpats.Argi Aš nepripildau dangaus ir žemės?

Luther1912 24. Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der HERR. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllt? spricht der HERR.

Ostervald-Fr 24. Quelqu'un se cachera-t-il dans des cachettes où je ne le voie point? dit l'Éternel. Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Éternel.

RV'1862 24. ¿Esconderse ha alguno en escondederos que yo no le vea, dijo Jehová? ¿no hincho yo el cielo y la tierra, dijo Jehová?

SVV1770 24 Zou zich iemand in verborgene plaatsen kunnen verbergen, dat Ik hem niet zou zien? spreekt de HEERE; vervul Ik niet den hemel en de aarde? spreekt de HEERE.

PL1881 24. Izali się kto skryje w skrytości, abym go Ja nie widział? mówi Pan. Izali Ja nieba i ziemi nie napełniam? mówi Pan.

Karoli1908Hu 24. Vajjon elrejtőzhetik-é valaki [13†] a rejtekhelyeken, hogy én ne lássam őt? azt mondja az Úr, vajjon nem töltöm-é én be a mennyet és a földet? azt mondja az Úr.

RuSV1876 24 Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

БКуліш 24. Хиба ж сховається людина в потайне місце, де б я її не бачив? говорить Господь. Чи ж не сповнюю я небо й землю? говорить Господь.

FI33/38 25. Minä olen kuullut, mitä sanovat nuo profeetat, jotka ennustavat minun nimessäni valhetta sanoen: 'Minä olen nähnyt unta, olen nähnyt unta.'

Biblia1776 25. Minä kuulen, että prophetat saarnaavat ja ennustavat valhetta minun nimeeni, ja sanovat: minä näin unta, minä näin unta.

CPR1642 25. MInä cuulen että Prophetat saarnawat ja ennustawat walhetta minun nimeeni ja sanowat: minä näin unda minä näin unda.

Osat1551 25. Mine sen kylle cwlen/ ette Prophetat sarnauat/ ia ennustauat walhen minun Nimeheni/ ia sanouat. Mine vndanäen/ Mine vndanäen. (Minä sen kyllä kuulen/ että prophetat saarnaawat/ ja ennustawat walheen minun nimeeni/ ja sanowat. Minä unta näen/ Minä unta näen.)

MLV19 25 I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

KJV 25. I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

Dk1871 25. Jeg har hørt, hvad Profeterne have sagt, de, som spaa Løgn i mit Navn og sige: Jeg drømte, jeg drømte.

KXII 25. Jag hörer väl, att Propheterna predika, och prophetera lögn i mitt Namn, och säga: Mig hafver drömt, mig hafver drömt.

PR1739 25. Ma ollen kuulnud, mis need prohwetid üttelnud, kes minno nimmel prohweti wisil wallet räkiwad, ja ütlewad: Ma ollen und näinud, ma ollen und näinud.

LT 25. Aš girdėjau, ką kalbėjo pranašai, pranašaudami mano vardu melą ir sakydami: ‘Sapnavau, sapnavau!’

Luther1912 25. Ich höre es wohl, was die Propheten predigen und falsch weissagen in meinem

Ostervald-Fr 25. J'ai entendu ce que disent ces prophètes, qui prophétisent le mensonge en mon nom,

Namen und sprechen: Mir hat geträumt, mir hat geträumt.

en disant: "J'ai eu un songe, j'ai eu un songe."

RV'1862 25. Yo oí lo que aquellos profetas dijeron profetizando mentira en mi nombre, diciendo: Soñé, soñé.

SVV1770 25 Ik heb gehoord, wat de profeten zeggen, die in Mijn Naam leugen profeteren, zeggende: Ik heb gedroomd, ik heb gedroomd.

PL1881 25. Słyszęć Ja, co mówią prorocy, którzy prorokują, kłamstwo w imieniu mojem, mówiąc: Śniło mi się, śniło mi się!

Karoli1908Hu 25. Hallottam, a mit a prófféták mondanak, a kik hazugságot prófétálnak az én nevemben, mondván: Álmot láttam, álmot láttam.

RuSV1876 25 Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: „мне снилось, мне снилось".

БКуліш 25. Я чув, що говорять пророки, та як вони в моє імя неправду пророкують. Вони говорять: Я бачив сон, я бачив сон!

FI33/38 26. Kuinka kauan? Mitä on mielessä noilla profeetoilla, jotka ennustavat valhetta, ennustavat oman sydämensä petosta?

Biblia1776 26. Koska siis prophetat tahtovat lakata? ne jotka valhetta ennustavat, ja ennustavat oman sydämensä petoksia,

CPR1642 26. Cosca sijs Prophetat tahtowat lacata ne jotca walhetta ennustawat? ja ennustawat oman sydämens petoxia:

Osat1551 26. Coska tactouat sis ne Prophetat lacaita? Jotca walhet ennustauat/ ia heiden sydhemens Petosta ennustauat. (Koska tahtowat siis ne prophetat lakata? Jotka walheet ennustawat/ ja heidän sydämensä petosta ennustawat.)

MLV19 26 How long will this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the

KJV 26. How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are

prophets of the deceit of their own heart?

prophets of the deceit of their own heart;

Dk1871 26. Hvor længe dog! mon Profeterne, som spaa Løgn, og som ere Profeter ved deres Hjertes Bedrageri, have i Sinde,

KXII 26. När vilja nu Propheterna igenvända? de der lögn prophetera, och prophetera sins hjertas bedrägeri;

PR1739 26. Kui kauaks peab se kestma ? kas middagi on nende prohwetide süddames, kes prohweti wisil wallet räkiwad? nemmad on prohwetid omma süddame kawwalusse järrele.

LT 26. Ar ilgai tai bus širdyse pranašų, kurie pranašauja melą ir apgaulę?

Luther1912 26. Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weissagen{~}

Ostervald-Fr 26. Jusqu'à quand? Ont-ils la pensée, ces prophètes qui prophétisent le mensonge, prophètes de la tromperie de leur cœur,

RV'1862 26. ¿Hasta cuándo será esto en el corazón de los profetas que profetizan mentira, y que profetizan el engaño de su corazón?

SVV1770 26 Hoe lang? Is er dan een droom in het hart der profeten, die de leugen profeteren? Ja, het zijn profeten van huns harten bedriegerij.

PL1881 26. Długoż tego będzie? Izali w sercu tych proroków, którzy prorokują, niemasz kłamstwa? owszem, są prorokami zdrady serca swego;

Karoli1908Hu 26. Meddig lesz ez a hazugságot [14†] prófétáló próféták szívében, a kik az ő szívök csalárdságát prófétálják?

RuSV1876 26 Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?

БКуліш 26. Чи довго ж воно ще так буде в серці пророків, тих що пророкують лож, що пророкують оману свого серця?

FI33/38 27. Aikovatko he unillaan, joita he kertovat toinen toisellensa, saattaa minun kansani unhottamaan minun nimeni, niinkuin heidän isänsä ovat unhottaneet minun nimeni Baalin tähden?

Biblia1776 27. Ja tahtovat, että minun kansani pitäis unhottaman minun nimeni heidän uniensa tähden, joita he toinen toisellensa saarnaavat, niinkuin heidän isänsäkin unhottivat minun nimeni Baalin tähden.

CPR1642 27. Ja tahtowat että minun Canssan pidäis unhottaman minun nimeni heidän uneins tähden joita he toinen toisellens saarnawat nijncuin heidän Isänskin unhotit minun nimeni Baalin tähden.

Osat1551 27. Ja tactouat ette minun Canssan pite minun Nimeni vnoctaman/ heiden Undens teden/ iotca toinen toiselle sarnapi/ Ninquin heiden Isens minun Nimeni vnodhit Baalin teden. (Ja tahtowat että minun kansan pitää minun nimeni unohtaman/ heidän untensa tähden/ jotka toinen toiselle saarnaapi/ Niinkuin heidän isänsä minun nimeni unohdit baalin tähden.)

MLV19 27 Who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.

KJV 27. Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

Dk1871 27. og mon de tænke paa at bringe mit Folk til at glemme mit Navn ved deres Drømme, som de fortælle hver sin Næste ligesom deres Fædre glemte rnit Navn for Baals Skyld.

KXII 27. Och vilja, att mitt folk skall förgäta mitt Namn, för deras drömmars skull, som den ene för den andra predikar, såsom deras fäder förgåto mitt Namn för Baals skull.

PR1739 27. Kas nemmad mötlewad, et nemmad

LT 27. Jie siekia, kad mano tauta pamirštų mane

tahtwad sata mo rahwast ärraunnustama minno nimme omma unnenäggude läbbi, mis nemmad juttustawad teine teisele? nenda kui nende wannemad mo nimme ärraunnustasid Paali pärrast.

dėl jų sapnų, kuriuos jie pasakoja vieni kitiems, kaip jų tėvai pamiršo mane dėl Baalo.

Luther1912 27. und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern erzählt? gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal.

Ostervald-Fr 27. Ont-ils le projet de faire oublier mon nom à mon peuple, par les songes que chacun d'eux raconte à son prochain, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?

RV'1862 27. No piensan como hacen olvidar mi pueblo de mi nombre con sus sueños que cada uno cuenta a su compañero, como sus padres se olvidaron de mi nombre por Baal.

SVV1770 27 Die daar denken om Mijn volk Mijn Naam te doen vergeten, door hun dromen, die zij, een ieder zijn naaste, vertellen; gelijk als hun vaders Mijn Naam vergeten hebben door Baal.

PL1881 27. Którzy myślą, jakoby z pamięci wywieść ludowi mojemu imię moje snami swemi, które powiadają każdy bliźniemu swemu, jako zapomnieli ojcowie ich na imię moje dla Baala.

Karoli1908Hu 27. A kik el akarják az én népemmel felejtetni az én [15†] nevemet az ő álmaikkal, a melyeket egymásnak beszélnek, miképen az ő atyáik elfeledkeztek az én nevemről a Baálért?

RuSV1876 27 Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за

БКуліш 27. Невже ж у них на умі, своїми снами довести мій нарід до того, щоб забув моє імя, так як отцї їх позабували моє імя задля Баала?

Ваала?

FI33/38 28. Se profeetta, jolla on uni, kertokoon unensa; mutta se, jolla on minun sanani, puhukoon minun sanani uskollisesti. Mitä tekevät oljet jyvien seassa? sanoo Herra.

Biblia1776 28. Propheta, jolla unia on, hän saarnatkaan unia; mutta jolla on minun sanani, hän saarnatkaan minun sanaani oikein. Mitä akanat ovat nisujen suhteen? sanoo Herra.

CPR1642 28. Propheta jolla unia on hän saarnatcan unia: mutta jolla on minun sanan hän saarnatcan minun sanani oikein: mitä acanat owat nisuen suhten? sano HERra.

Osat1551 28. Jolla Prophetalla Unia on/ se Unians sarnatkan/ Mutta iolla Minun Sanani on/ se sarnatkan Minun Sanani Oikein. Sille quinga Acanat ia Nisut wertaitzet ouat? sanopi HERRA. (Jolla prophetan unia/ se uniansa saarnatkoon/ Mutta jolla minun sanani on/ se saarnatkaan minun sanani oikein. Sillä kuinka akanat ja nisut wertaiset owat? sanoopi HERRA.)

MLV19 28 The prophet who has a dream, let him tell a dream. And he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Jehovah.

KJV 28. The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD.

Dk1871 28. Den Profet, som har en Drøm, fortælle en Drøm, men den, hos hvem mit Ord er, tale mit Ord i Sandhed; hvad har Halm at gøre med Kornet? siger Herren.

KXII 28. En Prophet, som drömmar hafver, han predike drömmar; men den som mitt ord hafver, han predike mitt ord rätt. Huru när kommer agnar och hvete tillhopa? säger Herren.

PR1739 28. Se prohwet, kelle jures on unnenäggo, se juttustago unnenäggo, ja kelle jures on minno sanna, se räkigo mo sanna töes; mis hölgel on teggemist puhta wiljaga? ütleb Jehowa.

LT 28. Pranašas, kuris turi sapną, tepasakoja sapną, o kas turi mano žodį, teskelbia jį ištikimai. Ką šiaudai turi bendro su kviečių grūdais?’‘sako Viešpats.

Luther1912 28. Ein Prophet, der Träume hat, der erzähle Träume; wer aber mein Wort hat, der Predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der HERR.

Ostervald-Fr 28. Que le prophète qui a un songe, raconte le songe; et que celui qui a ma parole, prononce ma parole en vérité. Qu'a à faire la paille avec le froment? dit l'Éternel.

RV'1862 28. El profeta con quien fuere sueño, cuente sueño; y con el que fuere mi palabra, cuente mi palabra verdadera. ¿Qué tiene la paja con el trigo, dijo Jehová?

SVV1770 28 De profeet, bij welken een droom is, die vertelle den droom; en bij welken Mijn woord is, die spreke Mijn woord waarachtiglijk; wat heeft het stro met het koren te doen? spreekt de HEERE.

PL1881 28. Prorok, który ma sen, niech powiada sen: ale który ma słowo moje, niech mówi słowo moje w prawdzie. Cóż plewie do pszenicy? mówi Pan.

Karoli1908Hu 28. A próféta, a ki álomlátó, beszéljen álmot; a kinél pedig az én igém van, beszélje az én igémet igazán. Mi köze van a polyvának a búzával? azt mondja az Úr.

RuSV1876 28 Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь.

БКуліш 28. Пророк, що бачив сон, нехай же й оповідає його за сон, а в котрого моє слово, той нехай і переказує моє слово вірно. Хиба ж полова й чисте зерно все одно? говорить Господь.

FI33/38 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka kallion murtaa?

CPR1642 29. Eikö minun sanan ole nijncuin tuli sano HERra ja nijncuin wasara joca wuoren murenda?

Biblia1776 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka vuoren murentaa?

Osat1551 29. Eikö minun sanani ole ninquin tuli/ sanopi HERRA/ ia ninquin wasara ioca calliot serke. (Eikö minun sanani ole niinkuin tuli/ sanoopi HERRA/ ja niinkuin wasara joka kalliot särkee.)

MLV19 29 Is not my word like fire? says Jehovah and like a hammer that breaks the rock in pieces?

KJV 29. Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Dk1871 29. Er mit Ord ikke saaledes som Ild? siger Herren, og som en Hammer, der sønderslaar en Klippe?

KXII 29. Är icke mitt ord lika som en eld, säger Herren, och såsom en hammar, den berg sönderslår?

PR1739 29. Eks minno sanna ei olle nenda kui tulli, ütleb JEHOWA, ja kui hamer, mis kaljo pihhuks katki peksab?

LT 29. ‘‘Argi mano žodis nėra kaip ugnis? Argi jis nėra kaip kūjis, sutrupinantis uolą?

Luther1912 29. Ist mein Wort nicht wie Feuer, spricht der HERR, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?

Ostervald-Fr 29. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc?

RV'1862 29. ¿Mi palabra no es como el fuego, dice Jehová, y como martillo que quebranta la

SVV1770 29 Is Mijn woord niet alzo, als een vuur? spreekt de HEERE, en als een hamer, die een

piedra?

steenrots te morzel slaat?

PL1881 29. Izali słowo moje nie jest jako ogieó? mówi Pan, i jako młot kruszący skałę?

Karoli1908Hu 29. Nem olyan-é az én igém, mint a tűz? azt mondja az Úr, mint a sziklazúzó pőröly?

RuSV1876 29 Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

БКуліш 29. Хиба ж моє слово не похоже на огонь, - говорить Господь, - і не поможе молот, що розбиває скелю?

FI33/38 30. Katso, sentähden minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka varastavat minun sanani toinen toiseltansa.

Biblia1776 30. Sentähden katso, minä tahdon tehdä niitä prophetaita vastaan, sanoo Herra, jotka minun sanani toinen toiseltansa varastavat.

CPR1642 30. Sentähden cadzo minä tahdon tehdä nijtä Prophetaita wastan sano HERra jotca minun sanani toinen toiseldans warastawat.

Osat1551 30. Senteden/ catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca minun sanani warastauat toinen toiseldans. (Sentähden/ katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka minun sanani warastawat toinen toiseltansa.)

MLV19 30 Therefore, behold, I am against the prophets, says Jehovah, who steal my words each one from his neighbor.

KJV 30. Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

Dk1871 30. Derfor se, jeg er imod de Profeter, siger Herren, som stjæle mine Ord, den ene fra den anden.

KXII 30. Derföre, si: Jag vill till de Propheter, säger Herren, som min ord stjäla den ene dem andra.

PR1739 30. Wata, sepärrast, ütleb Jehowa, tullen minna nende prohwetide peäle, kes mo sannad teine teise käest warrastawad.

LT 30. Aš esu prieš pranašus, kurie vagia mano žodžius vienas nuo kito!

Luther1912 30. Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die mein Wort stehlen einer dem andern.

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes, qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.

RV'1862 30. Por tanto, he aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que hurtan mis palabras, cada uno de su más cercano.

SVV1770 30 Daarom, ziet, Ik wil aan de profeten, spreekt de HEERE, die Mijn woorden stelen, een ieder van zijn naaste;

PL1881 30. Przetoż oto Ja powstaję przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy kradną słowa moje, każdy przed bliźnim swoim.

Karoli1908Hu 30. Azért ímé én a prófétákra támadok, azt mondja az Úr, a kik az én beszédeimet ellopják egyik a másikától.

RuSV1876 30 Посему, вот Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.

БКуліш 30. Тим же то встану я на пророки, - говорить Господь, - що один ув одного крадуть слово моє.

FI33/38 31. Katso, minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka ottavat sanansa omalta kieleltään, mutta sanovat: 'Se on Herran sana.'

Biblia1776 31. Katso, minä tahdon niitä prophetaita vastaan tehdä, sanoo Herra, jotka omia puheitansa puhuvat ja sanovat: hän on sen sanonut.

CPR1642 31. Cadzo minä tahdon nijtä Prophetaita wastan tehdä sano HERra jotca omia puheitans puhuwat ja sanowat: hän on sen sanonut.

Osat1551 31. Catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca heiden omia sanoians wieuet/ ia sanouat/ hempä sen sanonut on. (Katso/ minä tahdon niiden

prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka heidän omia sanojansa wiewät/ ja sanowat/ hänpä sen sanonut on.)

MLV19 31 Behold, I am against the prophets, says Jehovah, who use their tongues and say, He says.

KJV 31. Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

Dk1871 31. Se, jeg er imod Profeter, siger Herren, som tage deres Tunge og varsle: "Han har sagt det".

KXII 31. Si, jag vill till de Propheter, säger Herren, som sitt eget ord föra, och säga: Han hafver det sagt.

PR1739 31. Wata, ma tullen nende prohwetide peäle, ütleb Jehowa, kes wotwad omma kele, ja ütlewad: Jehowa ütleb!

LT 31. Aš esu prieš pranašus, kurie savo liežuviu sako: ‘Jis pasakė’.

Luther1912 31. Siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat's gesagt.

Ostervald-Fr 31. Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui parlent d'eux-mêmes et qui disent: "Il a dit."

RV'1862 31. He aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que endulzan sus lenguas, y dicen: Dijo.

SVV1770 31 Ziet, Ik wil aan de profeten, spreekt de HEERE, die hun tong nemen, en spreken: Hij heeft het gesproken;

PL1881 31. Oto Ja powstaję przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy używają języka swego, aby mówili: Mówi Pan.

Karoli1908Hu 31. Ímé, én a prófétákra támadok, azt mondja az Úr, a kik felemelik nyelvöket és azt mondják: az Úr mondja!

RuSV1876 31 Вот, Я – на пророков, говорит Господь,

БКуліш 31. Ось, я - на пророки, говорить Господь,

которые действуют своим языком, а говорят: „Он сказал".

FI33/38 32. Katso, minä käyn niiden kimppuun, jotka ennustavat valheunia, sanoo Herra, ja kertovat niitä ja eksyttävät minun kansaani valheillansa ja kerskumisellansa, vaikka minä en ole heitä lähettänyt enkä käskenyt ja vaikka heistä ei ole mitään hyötyä tälle kansalle, sanoo Herra.

CPR1642 32. Cadzo minä tahdon tehdä nijtä wastan jotca pettäwäisiä unia ennustawat sano HERra ja saarnawat nijtä wietellen minun Canssani heidän walheillans ja turhilla jutuillans waicka en minä ole heitä lähettänyt engä käskenyt ei myös he tälle Canssalle ole hyödylliset sano HERra.

що крутять своїм язиком, а говорять: Він сказав.

Biblia1776 32. Katso, minä tahdon tehdä niitä vastaan, jotka pettäväisiä unia ennustavat, sanoo Herra, ja saarnaavat niitä, vietellen minun kansani valheillansa ja turhilla jutuillansa, vaikka en minä ole heitä lähettänyt, enkä heitä käskenyt, ei myös he tälle kansalle ole ensinkään hyödylliset, sanoo Herra.

Osat1551 32. Catzo/ mine tadhon tedhä nijte wastan/ iotca wärie vnia ennustauat/ sanopi HERRA. Joita he sarnauat/ ia minun Canssani wietteleuet heiden walehillans ia liuckailla opetoxillans. Waicka em mine heite lehettenyt/ enge miten heille keskenyt/ ia eike he mös ole telle Canssalle tarpeliset/ sanopi HERRA. (Katso/ minä tahdon tehdä niitä wastaan/ jotka wääriä unia ennustawat/ sanoopi HERRA. Joita he saarnaawat/ ja minun kansani wiettelewät heidän walheillansa ja liukkailla opetuksillansa. Waikka en minä heitä lähettänyt/ enkä mitään heille käskenyt/ ja eikä he myös ole tälle kansalle tarpeelliset/ sanoopi HERRA.)

MLV19 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Jehovah and tell them. And make my people go-astray by their lies and by their vain boasting. Yet I sent them not, nor commanded them, neither do they profit this people at all, says Jehovah.

KJV 32. Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

Dk1871 32. Se, jeg er imod dem, som spaa løgnagtige Drømme, siger Herren, og som fortælle dem og forvilde mit Folk med deres Løgne og med deres Letfærdighed; og jeg har dog ikke sendt dem og ikke givet dem Befaling, og de gavne slet ikke dette Folk, siger Herren.

KXII 32. Si, jag vill till de som falska drömmar prophetera, säger Herren, och predika dem, och förföra mitt folk med sine lögn och lösaktig ting; efter jag dock intet hafver sändt dem, och intet befallt dem, och de ej heller desso folkena nyttige äro, säger Herren.

PR1739 32. Wata, ma tullen nende peäle, kes prohweti wisil walle unnenäud üllesräkiwad, ütleb Jehowa, ja jutustawad neid, ja eksitawad mo rahwast omma wallette ja omma wallatusse läbbi, ja minna ei olle neid läkkitand egga neid käsknud, ja nemmad ei sada ühtegi kasso neile rahwale, ütleb Jehowa.

LT 32. Aš esu prieš tuos, kurie pranašauja melagingus sapnus. Jie pasakoja ir klaidina mano tautą savo lengvabūdiškais melais. Aš nesiunčiau jų ir jiems neįsakiau; jie visi yra nenaudingi šitai tautai‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 32. Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der HERR, und erzählen dieselben und verführen mein Volk mit ihren

Ostervald-Fr 32. Voici, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, dit l'Éternel, qui les racontent, et qui égarent mon peuple par

Lügen und losen Reden, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der HERR.

leurs mensonges et par leur témérité; bien que je ne les aie pas envoyés et que je ne leur aie point donné de charge, en sorte qu'ils n'apportent aucun profit à ce peuple, dit l'Éternel.

RV'1862 32. He aquí, yo contra los que profetizan sueños mentirosos, dice Jehová, y los contaron, e hicieron errar mi pueblo con sus mentiras y con sus lisonjas; y yo no los envié, ni les mandé; y ningún provecho hicieron a este pueblo, dijo Jehová.

SVV1770 32 Ziet, Ik wil aan degenen, die valse dromen profeteren, spreekt de HEERE, en vertellen die, en verleiden Mijn volk met hun leugenen en met hun lichtvaardigheid; daar Ik hen niet gezonden, en hun niets bevolen heb, en zij dit volk gans geen nut doen, spreekt de HEERE.

PL1881 32. Oto Ja powstaję, mówi Pan, przeciwko tym, którzy prorokują sny kłamliwe, a opowiadając je zwodzą lud mój kłamstwami swemi i plotkami swemi, chociażem Ja ich nie posłał, anim im rozkazał; skąd zgoła nic nie pomagają ludowi twemu, mówi Pan.

Karoli1908Hu 32. Ímé, én a prófétákra támadok, a kik hazug álmokat [16†] prófétálnak, azt mondja az Úr, és beszélik azokat, és megcsalják az én népemet az ő hazugságaikkal és hízelkedéseikkel, holott én nem küldtem őket, sem nem parancsoltam nékik, és használni sem használtak e népnek, azt mondja az Úr.

RuSV1876 32 Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу

БКуліш 32. Я на пророки ложних снів, говорить Господь, що росказують їх, і зводять з ума люд мій своїми бріхнями й оманою, - на тих, що я не посилав їх і не давав їм наказу, й що з їх нема ніякого хісна народові сьому, говорить Господь.

сему, говорит Господь.

FI33/38 33. Ja kun tämä kansa tai profeetta tai pappi sinulta kysyy sanoen: 'Mikä on Herran ennustuksen kuorma?' niin sano heille: 'Mikä kuorma? — Teidät minä heitän pois', sanoo Herra.

Biblia1776 33. Jos tämä kansa, eli joku propheta, taikka pappi kysyy sinulta ja sanoo: Mikä on Herran kuorma? niin sinun pitää vastaaman heille: mikä kuorma? Minä tahdon heittää teidät pois, sanoo Herra.

CPR1642 33. JOs tämä Canssa eli jocu Propheta taicka Pappi kysy sinulle ja sano: cuca on HERran cuorma? nijn sinun pitä wastaman heille: mikä cuorma se on? Minä tahdon heittä teidän pois sano HERra.

MLV19 33 And when this people, or the prophet, or a priest, will ask you, saying, What is the burden of Jehovah? Then you will say to them, What burden? I will cast you* off, says Jehovah.

KJV 33. And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

Dk1871 33. Og naar dette Folk eller Profeten eller en Præst spørger dig og siger: Hvad er Herrens Byrde? da skal du sige til dem: "Hvad, Byrde!" og: "Jeg vil bortkaste eder!" siger Herren.

KXII 33. Om detta folk, eller en Prophet, eller en Prest varder dig frågandes, och säger: Hvilket är Herrans tunge? så skall du säga till dem, hvad den tungen är: Jag skall bortkasta eder, säger Herren.

PR1739 33. Ja kui sesinnane rahwas, ehk prohwet, ehk preester sult küssib, ja ütleb:

LT 33. ‘‘Jei tave klaus šita tauta, pranašas ar kunigas: ‘Kokia Viešpaties našta?’, atsakyk

Missuggune on Jehowa raske ennekulutaminne? siis pead sa nende wasto ütlema, missuggune se raske ennekulutaminne on: et minna teid tahhan mahhajätta, ütleb Jehowa.

jiems: ‘Kokia našta? Viešpats sako: ‘Aš jus atmesiu’.

Luther1912 33. Wenn dich dies Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des HERRN? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will euch hinwerfen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 33. Et si ce peuple, ou le prophète, ou un sacrificateur t'interroge, et te dit: Quelle est la menace de l'Éternel? tu leur diras: Quelle est la menace? C'est que je vous rejetterai, dit l'Éternel.

RV'1862 33. Y cuando te preguntare este pueblo, o el profeta, o el sacerdote, diciendo: ¿Qué es la carga de Jehová? decirles has: ¿Qué carga? Dejaros he, dijo Jehová.

SVV1770 33 Wanneer dan dit volk, of een profeet, of priester u vragen zal, zeggende: Wat is des HEEREN last? Zo zult gij tot hen zeggen: Wat last? Dat Ik ulieden verlaten zal, spreekt de HEERE.

PL1881 33. Przetoż gdyby się ciebie pytał lud ten, albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Cóż jest za brzemię Paóskie? Tedy rzeczesz do nich które brzemię. To: Opuszczę was, mówi Pan.

Karoli1908Hu 33. Mikor pedig megkérdez téged e nép, vagy a próféta, vagy a pap, mondván: Micsoda az Úrnak terhe? akkor mondd meg nékik azt: mi a teher? Az, hogy elvetlek titeket, azt mondja az Úr.

RuSV1876 33 Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: „какое бремя от Господа?", то скажи им: „какое бремя? Я покину вас, говорит Господь".

БКуліш 33. Коли ж оце спитає тебе сей нарід або пророк або сьвященник: Який тягар від Господа? то скажи їм: Ви той тягарь, і я скину вас додолу, говорить Господь.

FI33/38 34. Ja sitä profeettaa, pappia ja kansaa, joka sanoo: 'Herran kuorma' — sitä miestä ja hänen huonettansa minä rankaisen.

CPR1642 34. Ja jos jocu Propheta taicka Pappi elickä Canssa on sanowa: tämä on HERran cuorma: sitä tahdon minä curitta ja hänen huonettans.

Biblia1776 34. Ja jos joku propheta, taikka pappi, elikkä kansa on sanova: tämä on Herran kuorma; sitä tahdon minä kurittaa ja hänen huonettansa.

MLV19 34 And as for the prophet and the priest and the people, who will say, The burden of Jehovah, I will even punish that man and his house.

KJV 34. And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

Dk1871 34. Og naar Profeten eller Præsten eller Folket siger: klerrens Byrde!" da vil jeg hjemsøge den Mand og hans Hus.

KXII 34. Och om en Prophet, eller Prest, eller folk varder sägandes: Det är Herrans tunge; densamma skall jag hemsöka, och hans hus dertill.

PR1739 34. Ja se prohwet, ja preester, ja rahwas, kes ütleb: Se on Jehowa raske ennekulutaminne; selle mehhe, ja temma suggu kätte tahhan ma nähha.

LT 34. Bet jei pranašas, kunigas ar kitas žmogus sakytų: ‘Viešpaties našta’,tai Aš nubausiu jį ir jo namus.

Luther1912 34. Und wo ein Prophet oder Priester oder das Volk wird sagen: "Das ist die Last des

Ostervald-Fr 34. Et quant au prophète, au sacrificateur, et à l'homme du peuple qui dira: "Menace de

HERRN", den will ich heimsuchen und sein Haus dazu.

RV'1862 34. Y el profeta, y el sacerdote, y el pueblo que dijere: Carga de Jehová: yo visitaré sobre el tal hombre, y sobre su casa.

PL1881 34. Bo proroka i kapłana tego, i lud ten, któryby rzekł: Toć jest brzemię Paóskie, pewnie nawiedzę męża tego i dom jego.

RuSV1876 34 Если пророк, или священник, или народ скажет: „бремя от Господа", Я накажу того человека и дом его.

FI33/38 35. Näin sanokaa keskenänne, toinen toisellenne: 'Mitä on Herra vastannut?' ja 'Mitä on Herra puhunut?'

CPR1642 35. Mutta näin pitä cungin puhuman toisellens ja sanoman keskenäns: mitä HERra wasta? ja mitä HERRA sano? ja älkät sitä enä cudzuco HERran cuormaxi:

MLV19 35 Thus you* will say each one to his neighbor and each one to his brother, What has Jehovah answered? and, What has Jehovah spoken?

l'Éternel", je punirai cet homme-là et sa maison.

SVV1770 34 En aangaande den profeet, of den priester, of het volk, dat zeggen zal: Des HEEREN last; dat Ik bezoeking zal doen over dien man en over zijn huis.

Karoli1908Hu 34. A mely próféta vagy pap, vagy község azt mondja: Ez az Úrnak terhe, meglátogatom azt az embert és annak házát.

БКуліш 34. Коли ж пророк або сьвященник або хто з народу скаже: Вагота від Господа, то я скараю того чоловіка з домом його.

Biblia1776 35. Mutta näin pitää kukin puhuman toisellensa ja sanoman keskenänsä: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

KJV 35. Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

Dk1871 35. Saaledes skulle I sige, hver til sin Næste og hver til sin Broder: "Hvad har Herren svaret?" og: "Hvad har Herren talt?"

PR1739 35. Nenda peate teie ütlema teine teise wasto, ja iggaüks omma wenna wasto; Mis on Jehowa kostnud? ja mis on Jehowa räkinud?

Luther1912 35. Also sollt ihr aber einer mit dem andern reden und untereinander sagen: "Was antwortet der HERR, und was sagt der HERR?"

RV'1862 35. Así diréis cada cual a su compañero, y cada cual a su hermano; ¿Qué respondió Jehová? ¿y qué habló Jehová?

PL1881 35. Ale tak mówcie każdy do bliźniego swego, i każdy do brata swego: Cóż odpowiedział Pan? albo: Cóż mówił Pan?

RuSV1876 35 Так говорите друг другу и брат брату: „что ответил Господь?" или: „что сказал Господь?"

FI33/38 36. Mutta 'Herran kuormaa' älkää enää

KXII 35. Men så skall den ene tala med dem andra, och säga sig emellan: Hvad svarar Herren? Och hvad säger Herren?

LT 35. Taip jūs privalote sakyti savo artimui ar savo broliui: ‘Ką atsakė Viešpats?’, arba: ‘Ką kalbėjo Viešpats?’

Ostervald-Fr 35. Vous direz ainsi, chacun à son prochain et chacun à son frère: "Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a prononcé l'Éternel?"

SVV1770 35 Aldus zult gijlieden zeggen, een iegelijk tot zijn naaste, en een iegelijk tot zijn broeder: Wat heeft de HEERE geantwoord, en wat heeft de HEERE gesproken?

Karoli1908Hu 35. Kiki ezt mondja az ő barátjának és kiki az ő atyjafiának: Mit felel az Úr? és mit szólt az Úr?

БКуліш 35. Ось як маєте одно одному й брат братові казати: "Що відказав Господь?" або: "Що говорить Господь?"

Biblia1776 36. Ja älkäät sitä enään kutsuko Herran

mainitko; sillä kuormaksi on tuleva jokaiselle hänen oma sanansa. Te vääntelette elävän Jumalan, Herran Sebaotin, teidän Jumalanne, sanoja.

CPR1642 36. Sillä cullekin pitä oma sanans oleman cuormaxi että te nijn eläwän Jumalan HErran Zebaothin meidän Jumalam sanan käännätte.

kuormaksi; sillä kullekin pitää oma sanansa oleman kuormaksi, että te niin elävän Jumalan, Herran Zebaotin, meidän Jumalamme sanan käännätte.

MLV19 36 And the burden of Jehovah you* will mention no more, for every man's own word will be his burden. For you* have perverted the words of the living God, of Jehovah of hosts our God.

KJV 36. And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

Dk1871 36. Men Herrens Byrde" skulle I ikke nævne; thi "Byrden" vil for Manden blive hans eget Ord, efterdi I have forvendt den levende Guds, den Herre Zebaoths, vor Guds Ord.

KXII 36. Och kaller det icke mer Herrans tunga; ty hvarjom och enom skall hans egen ord vara till en tunga, efter I alltså lefvandes Guds, Herrans Zebaoths, vårs Guds ord förvänden.

PR1739 36. Agga Jehowa raske ennekulutaminne ärgo olgo mitte ennam teie meles: sest iggamehhele peab temma omma sanna raskeks sama; agga teie ollete ellawa Jummala, wäggede Jehowa, omma Jummala sannad teisiti pöörnud.

LT 36. Neminėkite daugiau Viešpaties naštos, nes kiekvienas žmogaus žodis bus jam našta; jūs iškraipote gyvojo Dievo, kareivijų Viešpaties, žodžius.

Luther1912 36. Und nennt's nicht mehr "Last des

Ostervald-Fr 36. Et vous ne parlerez plus de la menace de

HERRN"; denn einem jeglichem wird sein eigenes Wort eine "Last" sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des HERRN Zebaoth, unsers Gottes, verkehrt.

RV'1862 36. Y nunca más os vendrá a la memoria carga de Jehová; porque la palabra de cada uno le será por carga; pues pervertisteis las palabras del Dios viviente, Jehová de los ejercitos, Dios nuestro.

PL1881 36. A brzmienia Paóskiego nie wspominajcie więcej; bo brzmieniem będzie każdemu słowo jego, gdyżeście wy wywrócili słowa Boga żywego, Pana zastępów, Boga naszego.

RuSV1876 36 А этого слова: „бремя от Господа", впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человекуслово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога, Господа Саваофа Бога нашего.

FI33/38 37. Näin sano profeetalle: 'Mitä on Herra sinulle vastannut? Mitä on Herra puhunut?'

CPR1642 37. Sentähden pitä teidän sanoman Prophetalle näin: mitä HErra wasta? ja mitä HERra sano?

l'Éternel; car la parole de chacun sera sa menace, et vous pervertissez les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

SVV1770 36 Maar des HEEREN last zult gij niet meer gedenken; want een iegelijk zal zijn eigen woord een last zijn, dewijl gij verkeert de woorden van den levenden God, den HEERE der heirscharen, onzen God.

Karoli1908Hu 36. És az Úrnak terhét ne emlegessétek többé, mert mindenkinek terhes lesz az ő szava, ha elforgatjátok az élő Istennek, a Seregek Urának, a mi Istenünknek, beszédét.

БКуліш 36. А того слова "вагота Господня" не споминайте ніколи; бо тягарем буде такому чоловікові слово його, бо се ви перекручуєте слова живого Бога, Господа сил небесних, Бога вашого.

Biblia1776 37. Sentähden pitää sinun sanoman prophetalle näin: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

MLV19 37 Thus you will say to the prophet: What has Jehovah answered you? and, What has Jehovah spoken?

KJV 37. Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

Dk1871 37. Saaledes skal du sige til Profeten: Hvad har Herren advaret dig? og hvad har Herren talt?

KXII 37. Derföre skolen I säga till Propheten alltså: Hvad svarar Herren dig? Och hvad säger Herren?

PR1739 37. Nenda pead sa ütlema prohweti wasto: Mis on Jehowa sulle kostnud? ja mis on Jehowa räkinud?

LT 37. Jūs turite klausti pranašo: ‘Ką tau atsakė Viešpats?’, arba: ‘Ką kalbėjo Viešpats?’

Luther1912 37. Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der HERR, und was sagt der HERR?

Ostervald-Fr 37. Tu diras ainsi au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, ou qu'a prononcé l'Éternel?

RV'1862 37. Así dirás al profeta: ¿Qué te respondió Jehová, y que habló Jehová?

SVV1770 37 Aldus zult gij zeggen tot den profeet: Wat heeft u de HEERE geantwoord en wat heeft de HEERE gesproken?

PL1881 37. Tak tedy rzeczesz do proroka: Cóż ci odpowiedział Pan? albo: Co mówił Pan?

Karoli1908Hu 37. Ezt mondjad a prófétának: Mit felelt néked az Úr és mit szólt az Úr?

RuSV1876 37 Так говори пророку: „что ответил тебе Господь?" или: „что сказалГосподь?"

БКуліш 37. Так треба говорити пророкові: Що відказав тобі Господь? або: Що говорив Господь?

FI33/38 38. Mutta jos te sanotte: 'Herran kuorma',

Biblia1776 38. Että te sanotte: Herran kuorma,

silloin Herra sanoo näin: Koska te sanotte tämän sanan: 'Herran kuorma', vaikka minä olen lähettänyt teidän tykönne sanomaan: Älkää sanoko: 'Herran kuorma',

CPR1642 38. Että te sanotta HErran cuorma: sentähden sano HERra näin: että te cudzutta sanan HErran cuormaxi ja minä olen lähettänyt teidän tygön ja andanut sano ettei teidän pitänyt sitä cudzuman HERran cuormaxi.

MLV19 38 But if you* say, The burden of Jehovah, therefore Jehovah says thus: Because you* say this word, The burden of Jehovah and I have sent to you*, saying, You* will not say, The burden of Jehovah,

Dk1871 38. Men dersom I sige: " Herrens Byrde!" saa siger Herren derfor saaledes: Fordi I have sagt dette Ord: " Herrens Byrde!" skønt jeg sendte til eder og lod sige: I skulle ikke sige: Herrens Byrde!

PR1739 38. Agga kui teie siiski wöttate öölda: Se on Jehowa raske ennekulutaminne; sepärrast ütleb Jehowa nenda: Et teie ütlete sedda

sentähden sanoo Herra näin: että te kutsutte sanan Herran kuormaksi, niin minä olen lähettänyt teidän tykönne ja antanut sanoa, ettei teidän pitänyt sitä kutsuman Herran kuormaksi.

KJV 38. But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

KXII 38. Nu medan I sägen Herrans tunge, derföre säger Herren alltså: Efter I kallen ordet Herrans tunga, och jag till eder sändt hafver, och hafver säga låtit, att I icke skullen kallat Herrans tunga;

LT 38. Bet kadangi jūs sakote: ‘Viešpaties našta’, nors Aš įsakiau nesakyti: ‘Viešpaties našta’,

sanna Jehowa raske ennekulutamisse ollewad , ja ma ollen teie jure läkkitanud, ja öölnud: Teie ei pea mitte ütlema: Se on Jehowa raske ennekulutaminne;

Luther1912 38. Weil ihr aber sprecht: "Last des HERRN", darum spricht der HERR also: Nun ihr dieses Wort eine "Last des HERRN" nennt und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt's nicht nennen "Last des HERRN":

Ostervald-Fr 38. Et si vous dites: "La menace de l'Éternel"; à cause de cela, a dit l'Éternel, parce que vous dites cette parole: "La menace de l'Éternel", et que j'ai envoyé vers vous pour vous dire: Ne dites pas: "La menace de l'Éternel",

RV'1862 38. Y si dijereis: Carga de Jehová: Por tanto así dijo Jehová: Porque dijisteis esta palabra, carga de Jehová, habiendo enviado a vosotros, diciendo: No digáis, Carga de Jehová.

SVV1770 38 Maar dewijl gij zegt: Des HEEREN last; daarom, zo zegt de HEERE: Omdat gij dit woord zegt: Des HEEREN last, daar Ik tot u gezonden heb, zeggende: Gij zult niet zeggen: Des HEEREN last;

PL1881 38. Ale ponieważ mówicie: Brzemię Paóskie, tedy tak mówi Pan: Ponieważ mówicie to słowo: Brzemię Paóskie, chociażem do was posyłał, mówiąc: Nie mówcie: Brzemię Paóskie;

Karoli1908Hu 38. Hogyha az Úrnak terhét említitek, tehát ezt mondja az Úr: Mivelhogy ti e szót mondottátok: ez az Úrnak terhe, jóllehet küldék ti hozzátok, a kik ezt mondják: Ne mondjátok: ez az Úrnak terhe;

RuSV1876 38 А если вы еще будете говорить: „бремя от Господа", тотак говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: „бремя от Господа", тогда как Я послал сказать вам:

БКуліш 38. Коли ж ви ще мовляти мете "вагота від Господа", так ось як Господь говорить: Що ви мовляєте се слово вагота від Господа, хоч я послав сказати вам: не говоріть

„не говорите: бремя от Господа", –

вагота від Господа, -

FI33/38 39. sentähden katso: minä kokonaan unhotan teidät ja heitän pois kasvojeni edestä teidät ja tämän kaupungin, jonka minä annoin teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 39. Sentähden katso, minä tahdon teidät peräti unhottaa, ja heittää teitä pois ynnä kaupunkinne kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen, minun kasvoini edestä;

CPR1642 39. Cadzo minä tahdon teidän otta pois ja heittä teitä pois ynnä Caupungin cansa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen minun caswoini edest:

MLV19 39 therefore, behold, I will utterly forget you*. And I will cast you* off and the city that I gave to you* and to your* fathers, away from my presence.

KJV 39. Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

Dk1871 39. derfor se, jeg er der, og jeg vil glemme eder og kaste eder og Staden, som jeg gav eder og eders Fædre, bort fra mit ansigt;

KXII 39. Si, så skall jag taga eder bort, och bortkasta eder samt med stadenom, som jag eder och edra fäder gifvit hafver, ifrå mitt ansigte;

PR1739 39. Wata, sepärrast tahhan minna ka teid koggone ärraunnustada, ja tahhan teid ja sedda liñna, mis ma annud teile ja teie wannemille, omma palle eest mahhajätta.

LT 39. Aš visiškai pamiršiu jus ir apleisiu jus ir miestą, kurį daviau jums ir jūsų tėvams, ir pašalinsiu iš savo akivaizdos.

Luther1912 39. siehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch samt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht wegwerfen

RV'1862 39. Por tanto, he aquí, que yo os olvidaré olvidando; y os arrancaré de mi presencia, y a la ciudad que os dí a vosotros y a vuestros padres.

PL1881 39. Przetoż oto i Ja was zapomnę do koóca, i odrzucę was i to miasto, którem wam dał i ojcom waszym, od oblicza mego;

RuSV1876 39 за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего

FI33/38 40. Ja minä panen teidän päällenne iankaikkisen häpeän ja iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

CPR1642 40. Ja tahdon saatta teitä ijancaickisexi pilcaxi ja ijancaickisexi häpiäxi jota ei ikänäns pidä unhotettaman.

MLV19 40 And I will bring an everlasting reproach upon you* and a perpetual shame, which will

Ostervald-Fr 39. A cause de cela, je vous oublierai entièrement, et je rejetterai de ma présence et vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères;

SVV1770 39 Daarom, ziet, Ik zal u ook ganselijk vergeten, en u, mitsgaders de stad, die Ik u en uw vaderen gegeven heb, van Mijn aangezicht laten varen.

Karoli1908Hu 39. Ezért ímé én elfeledlek titeket, és kigyomlállak titeket, és a várost, a melyet néktek és a ti atyáitoknak adtam, elvetem az én orczám elől.

БКуліш 39. То ось я покидаю вас, як ваготу, й покину вас, а місто се, що надїлив вам і отцям вашим, відкину від лиця мого,

Biblia1776 40. Ja tahdon saattaa teitä ijankaikkiseksi pilkaksi ja ijankaikkiseksi häpiäksi, jota ei ikänä pidä unhotettaman.

KJV 40. And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which

not be forgotten.

Dk1871 40. og jeg vil lægge paa eder evig Forhaanelse og evig Forsmædelse, som ikke skal I glemmes.

PR1739 40. Ma tahhan ka teie peäle panna iggawest teotust, ja iggawest häbbi, mis ei pea ärraunnustud sama.

Luther1912 40. und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, der nimmer vergessen soll werden.

RV'1862 40. Y daré sobre vosotros vergüenza perpetua, y confusiones eternas, que nunca las raiga olvido.

PL1881 40. I podam was na urąganie wieczne, i na haóbę wieczną, która nigdy nie przyjdzie w zapamiętanie.

RuSV1876 40 и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется.

shall not be forgotten.

KXII 40. Och skall foga eder en evig skam till, och en evig försmädelse, den aldrig förgäten skall varda.

LT 40. Aš užtrauksiu jums amžiną pajuoką ir nepamirštamą gėdą’‘.

Ostervald-Fr 40. Et je mettrai sur vous un opprobre éternel, et une confusion éternelle qui ne s'oubliera point.

SVV1770 40 En Ik zal u eeuwige smaadheid aandoen, en eeuwige schande, die niet zal worden vergeten.

Karoli1908Hu 40. És örökkévaló szégyent és örökkévaló [17†] gyalázatot hozok ti reátok, a mely felejthetetlen.

БКуліш 40. І положу на вас вічну наругу й повсячасний, незабутний сором.

24 luku

Kaksi viikunakoria.

FI33/38 1. Ja Herra näytti minulle näyn, ja katso, kaksi viikunakoria oli asetettu Herran temppelin edustalle, sen jälkeen kuin Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli siirtänyt pois Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet sekä sepät ja lukkosepät Jerusalemista ja vienyt heidät Baabeliin.

Biblia1776 1. Katso, Herra osoitti minulle kaksi fikunakoria, pantua Herran templin eteen, sittekuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli vienyt pois Jekonian Jojakimin pojan Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet, työmiehet ja sepät Jerusalemista, ja tuonut Babeliin.

CPR1642 1. CAdzo HERra osotti minulle caxi ficuna coria pandua HERran Templin eteen (sijttecuin NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois Jechonian Jojachimin pojan Judan Cuningan ja Judan päämiehet ja sepät Babelijn)

MLV19 1 Jehovah showed me, and behold, two baskets of figs set before the temple of Jehovah, after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah and the rulers of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon.

KJV 1. The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

Dk1871 1. Herren lod mig se et Syn, og se, to Kurve med Figener vare satte foran Herrens Tempel; efter at Nebukadnezar, Kongen af Babel, hav de bortført Jekonias, Jojakims Søn, Judas Konge, og Judas Fyrster og Tømmermændene og Smedene fra Jerusalem og ført dem til Babel.

PR1739 1. Jehowa andis mulle middage nähha; ja wata, seäl olli kaks korwi wigimarjo, mis ollid pandud seisma Jehowa templi ette (pärrast kui Nebukadretsar Pabeli kunningas olli wangi winud Jekonjat Jojakimi poega Juda kunningast, ja Juda würstid, ja puseppad, ja raudseppad Jerusalemmast, ja neid winud Pabeli.)

Luther1912 1. Siehe, der HERR zeigte mir zwei Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des HERRN, nachdem der König zu Babel, Nebukadnezar, hatte weggeführt Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, samt den Fürsten Juda's und den Zimmerleuten und Schmieden von Jerusalem und gen Babel gebracht.

RV'1862 1. MOSTRÓME Jehová, y he aquí dos cestas de higos puestas delante del templo de

KXII 1. Si, Herren viste mig två fikonakorgar, satta inför Herrans tempel, sedan NebucadNezar, Konungen i Babel, hade bortfört Jechonia, Jojakims son, Juda Konung, samt med Juda Förstar, timbermän och smeder, ifrå Jerusalem, och låtit dem komma till Babel.

LT 1. Viešpats man parodė dvi figų pintines, padėtas prie Viešpaties šventyklos. Tai buvo po to, kai Babilono karalius Nebukadnecaras ištrėmė iš Jeruzalės į Babiloną Jehojakimo sūnų Jechoniją, Judo karalių, bei Judo kunigaikščius, kalvius ir amatininkus.

Ostervald-Fr 1. L'Éternel me fit voir une vision. Et voici, deux paniers de figues étaient posés devant le temple de l'Éternel, après que Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les principaux de Juda, avec les charpentiers et les serruriers, et les eut emmenés à Babylone.

SVV1770 1 De HEERE deed mij zien, en ziet, er waren twee vijgenkorven, gezet voor den tempel

Jehová, después de haber trasportado Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a los príncipes de Judá, y a los oficiales y cerrajeros de Jerusalem, y haberlos llevado a Babilonia.

des HEEREN; nadat Nebukadnezar, koning van Babel, gevankelijk had weggevoerd Jechonia, den zoon van Jojakim, den koning van Juda, mitsgaders de vorsten van Juda, en de timmerlieden, en de smeden van Jeruzalem, en hen te Babel gebracht had.

PL1881 1. Ukazał mi Pan, a oto dwa kosze fig postawione były przed kościołem Paóskim, gdy był w niewolę zabrał Nabuchodonozor, król Babiloóski, Jechonijasza, syna Joakima, króla Judzkiego, i książąt Judzkich, i cieśli, i kowali z Jeruzalemu, a zawiódł ich do Babilonu.

Karoli1908Hu 1. Látomást mutata nékem az Úr, és ímé, két kosár füge volt letéve az Úr temploma előtt, miután Nabukodonozor babiloniai [1†] király Jékóniást, Joákimnak, a Júda királyának fiát és Júdának fejedelmeit és az ácsokat és kovácsokat fogságra hurczolá Jeruzsálemből, és elvivé őket Babilonba.

RuSV1876 1 Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставленыпред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

БКуліш 1. Показав менї Господь: ось два кошики з смоквами (фіґами), поставлені перед храмом Господнїм - послї того, як Навуходонозор, царь Вавилонський, зайняв у полонь і повів з Ерусалиму у Вавилон Ехонїю Йоакименка, царя Юдейського, й князїв Юдейських із теслями і ковалями;

FI33/38 2. Toisessa korissa oli ylen hyviä viikunoita, uudisviikunain kaltaisia, ja toisessa korissa oli ylen huonoja viikunoita, niin huonoja, ettei niitä voinut syödä.

Biblia1776 2. Yhdessä korissa olivat aivan hyvät fikunat, niinkuin ensin kypsyneet fikunat; mutta toisessa korissa olivat aivan pahat fikunat, niin ettei niitä taidettu syödä, että he olivat

niin pahat.

CPR1642 2. Yhdesä corisa oli aiwa hywät ficunat nijncuin ensin kypsynet ficunat owat: mutta toises coris olit aiwa pahat ficunat nijn ettei nijtä taittu syödä että he olit nijn pahat.

MLV19 2 One basket had very good figs, like the figs that are first ripe and the other basket had very bad figs, which could not be eaten they were so bad.

KJV 2. One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

Dk1871 2. I den ene Kurv vare meget gode Figener som tidligt modne Figener; og i den anden Kurv vare meget slette Figener, som ikke kunde ædes, fordi de vare saa slette.

KXII 2. Uti dem ena korgenom voro ganska god fikon, såsom de först mogna fikonen äro; uti dem andra korgenom voro ganska ond fikon, så att man intet kunde äta dem, så ond voro de.

PR1739 2. Teises korwis ollid wägga head wigimarjad, kui need warratsed wigimarjad: ja teises korwis wägga pahhad wigimarjad, mis ei kölband süa, et nemmad ni pahhad ollid .

LT 2. Vienoje pintinėje buvo labai gerų, ankstyvųjų figų, o kitoje pintinėjelabai blogų figų, kurių nebegalima valgyti.

Luther1912 2. In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korb waren sehr schlechte Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so schlecht waren sie.

Ostervald-Fr 2. L'un des paniers avait de fort bonnes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première récolte; et l'autre panier avait de fort mauvaises figues, dont on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.

RV'1862 2. La una cesta tenía higos muy buenos, como brevas; y la otra cesta tenía higos muy malos, que no se podían comer de malos.

SVV1770 2 In den enen korf waren zeer goede vijgen, als de eerste rijpe vijgen zijn; maar in den anderen korf waren zeer boze vijgen, die vanwege de boosheid niet konden gegeten worden.

PL1881 2. Kosz jeden miał figi bardzo dobre, jako bywają figi dojrzałe; a kosz drugi miał figi bardzo złe, których jeść nie można, przeto, iż były złe.

Karoli1908Hu 2. Az egyik kosárban igen jó fügék valának, a milyenek az először érő fügék; a másik kosárban pedig igen rossz fügék valának, sőt ehetetlenek a rosszaság miatt.

RuSV1876 2 одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть.

БКуліш 2. Один кошик був із смоквами добрими, які бувають фіґи ранні, а другий кошик з фіґами дуже недобрими, такими поганими, що й їсти неможна.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Viikunoita. Hyvät viikunat ovat ylen hyviä, mutta huonot ovat ylen huonoja, niin huonoja, ettei niitä voi syödä.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi minulle: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: fikunia; hyvät fikunat ovat aivan hyvät, ja pahat ovat aivan pahat, ettei niitä taideta syödä, niin pahat ne ovat.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi minulle: Jeremia mitäs näet? minä sanoin: ficunita: hywät ficunat owat aiwa hywät ja pahat owat aiwa pahat ettei nijtä taita syödä nijn pahat he owat.

MLV19 3 Then Jehovah said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs. The good figs, very good and the bad, very bad, that cannot be eaten they are so bad.

KJV 3. Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

Dk1871 3. Og Herren sagde til mig: Hvad ser du, Jeremias? og jeg sagde: Figener! de gode Figener ere meget gode, og de slette ere meget slette, saa at de ikke kunne ædes, fordi de ere saa slette.

KXII 3. Och Herren sade till mig: Jeremia, hvad ser du? Jag sade: Fikon; de goda fikonen äro ganska god, och de onda äro fast ond, så att man intet kan äta dem, så ond äro de.

PR1739 3. Ja Jehowa ütles mo wasto: Mis sa näädd Jeremia? ja ma ütlesin: Wigimarjo. Need head wigimarjad on wägga head, ja need pahhad on wägga pahhad, mis ei kölba süa, et nemmad ni pahhad on .

LT 3. Viešpats klausė manęs: ‘‘Ką matai, Jeremijau?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Figų. Gerosios figos labai geros, o blogosios tokios blogos, kad jų nebegalima valgyti’‘.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu mir: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die schlechten sind sehr schlecht, daß man sie nicht essen kann, so schlecht sind sie.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Des figues; les bonnes figues, fort bonnes; et les mauvaises, fort mauvaises, trop mauvaises pour être mangées.

RV'1862 3. Y díjome Jehová: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Higos, higos buenos; muy buenos; y malos, muy malos, que de malos no se pueden comer.

SVV1770 3 En de HEERE zeide tot mij: Wat ziet gij, Jeremia? En ik zeide: Vijgen; de goede vijgen zijn zeer goed, en de boze zeer boos, die vanwege de boosheid niet kunnen gegeten worden.

PL1881 3. I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz? Jeremijaszu! I rzekłem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, których jeść nie mogą, przeto, iż są złe.

Karoli1908Hu 3. És monda az Úr nékem: Mit látsz te Jeremiás? És mondék: Fügéket. A jó fügék igen jók, de a rosszak igen rosszak, sőt rosszaságok miatt ehetetlenek.

RuSV1876 3 И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши.

БКуліш 3. І сказав менї Господь: Що ти бачиш, Еремієˆ? Я відказав: Добрі смокви, дуже добрі, - й негодящі смокви, такі погані, що й їсти неможна.

FI33/38 4. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 4 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 4. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 4. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 4. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 4. Siis sai Jehowa sanna mo kätte sedda wisi:

LT 4. Tada Viešpats man kalbėjo:

Luther1912 4. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 4. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, et il me dit:

RV'1862 4. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

SVV1770 4 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 4. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

Karoli1908Hu 4. És szóla az Úr nékem, mondván:

БКуліш 4. І надійшло до мене слово Господнє, таке:

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Niinkuin näitä hyviä viikunoita, niin minä katselen hyvällä suosiolla Juudan pakkosiirtolaisia, jotka minä lähetin tästä paikasta kaldealaisten maahan.

CPR1642 5. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijncuin nämät ficunat owat hywät: nijn minä tahdon myös armollisest corjata Judan fangeja jotca minä tästä Caupungist olen lähettänyt Chaldean maalle:

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra Israelin Jumala; niinkuin nämät fikunat ovat hyvät, niin minä tahdon myös armollisesti korjata Juudan vankeja, jotka minä tästä kaupungista olen lähettänyt Kaldean maalle hyväksi;

MLV19 5 Jehovah says thus, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

KJV 5. Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

Dk1871 5. Saa siger Herren, Israels Gud: Ligesom det er med disse gode Figner, saaledes vil jeg kendes ved de bortførte fra Juda, hvilke jeg sendte fra dette Sted til Kaldæermes Land dem til Baade.

KXII 5. Detta säger Herren, Israels Gud: Likasom dessa fikonen äro god, alltså skall jag nådeliga upptaga de fångar af Juda, hvilka jag hafver låtit hädanfara in uti de Chaldeers land;

PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Otsekui need head wigimarjad on , nenda tahhan ma ärratunda Juda wangid, mis ma ollen läkkitanud siit paigast Kaldea male, nende heaks.

LT 5. ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Kokios šitos gerosios figos, tokie man bus Judo tremtiniai, kuriuos pasiunčiau iš šitos vietos į chaldėjų šalį.

Luther1912 5. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädig annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land,

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme tu distingues ces bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour leur bien, les captifs de Juda, que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Caldéens.

RV'1862 5. Así dijo Jehová Dios de Israel: Como a estos buenos higos, así conoceré el trasportamiento de Judá, al cual eché de este lugar a tierra de Caldeos, para bien.

SVV1770 5 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Gelijk die goede vijgen, alzo zal Ik kennen de gevankelijk weggevoerden van Juda, die Ik uit deze plaats naar het land der Chaldeen heb weggeschikt, ten goede.

PL1881 5. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jako te figi są dobre, tak mi przyjemni będą w niewolę zaprowadzeni z Judy, którychem wysłał z miejsca tego do ziemi Chaldejskiej ku dobremu.

Karoli1908Hu 5. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Mint ezeket a jó fügéket, úgy megkülönböztetem a Júda foglyait, a kiket e helyről a Kaldeusok földjére vitettem, az ő [2†] javokra.

RuSV1876 5 так говорит Господь, Бог Израилев: подобно этим смоквам хорошим Я признаю хорошими переселенцев Иудейских, которых Я послал из сего места

БКуліш 5. Так говорить Господь, Бог Ізраїля: Такими добрими, як сї смокви добрі, признаю я полонян Юдеїв, що послав їх із сього займища в землю Халдейську;

в землю Халдейскую;

FI33/38 6. Ja minä käännän katseeni heihin, heidän hyväksensä, ja tuon heidät takaisin tähän maahan. Minä rakennan heidät enkä hajota, minä istutan heidät enkä revi pois.

CPR1642 6. Ja tahdon armollisest cadzo heidän puoleens ja tahdon tuoda heitä tähän maahan jällens ja tahdon raketa heitä ja en lyödä maahan: minä tahdon heitä istutta ja en repiä ylös.

Biblia1776 6. Ja tahdon armollisesti katsoa heidän puoleensa, ja tuoda heitä tähän maahan jälleen, ja rakentaa heitä ja en tahdo lyödä maahan, minä tahdon heitä istuttaa ja en repiä ylös,

MLV19 6 For I will set my eyes upon them for good and I will bring them again to this land. And I will build them and not pull them down and I will plant them and not pluck them up.

KJV 6. For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

Dk1871 6. Og jeg vil fæste mit Øje paa dem til det gode og føre dem tilbage til dette Land; og jeg vil opbygge og ikke nedbryde dem, og jeg vil plante og ikke oprykke dem.

KXII 6. Och skall nådeliga se till dem, och skall låta dem komma hit i landet igen, och skall uppbygga dem, och icke nederslå; jag skall plantera dem, och icke upprycka;

PR1739 6. Ja ma tahhan ommad silmad nende peäle panna nende heaks, ja neid taggasi tua seie male; ja tahhan neid ehhitada, ja ei mitte

LT 6. Aš palankiai žiūrėsiu į juos ir parvesiu juos atgal į šitą šalį, juos atstatysiu ir nebegriausiu, juos įsodinsiu ir neišrausiu.

mahhakiskuda, ja ma tahhan neid istutada, ja ei mitte ärrakitkuda.

Luther1912 6. und will sie gnädig ansehen, und will sie wieder in dies Land bringen, und will sie bauen und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen und nicht ausraufen,

Ostervald-Fr 6. Et je les regarderai d'un œil favorable, et je les ferai retourner en ce pays, et je les rétablirai et ne les détruirai plus; je les planterai et ne les arracherai plus.

RV'1862 6. Porque pondré mis ojos sobre ellos para bien; y volverlos he a esta tierra, y edificarlos he, y no los destruiré: plantarlos he, y no los arrancaré.

SVV1770 6 En Ik zal Mijn oog op hen stellen ten goede, en zal hen wederbrengen in dit land; en Ik zal hen bouwen, en niet afbreken; en zal hen planten, en niet uitrukken.

PL1881 6. I obrócę oko moje na nich ku dobremu, i przywiodę ich do tej ziemi, gdzie ich pobuduję, a nie skażę, i wszczepię ich, a nie wykorzenię.

Karoli1908Hu 6. És őket szemmel tartom az ő javokra, és visszahozom e földre, és megépítem és el nem rontom, és beplántálom és ki nem szaggatom.

RuSV1876 6 и обращу на них очи Мои во благо им и возвращу их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;

БКуліш 6. І спогляну на них ласкавим оком і верну їх у рідну країну, й збудую їх та й не розвалю, і понасаджую та й не викореню;

FI33/38 7. Ja minä annan heille sydämen, heidän tunteakseen minut, että minä olen Herra; ja he saavat olla minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa; sillä he kääntyvät minun tyköni kaikesta sydämestänsä.

Biblia1776 7. Ja antaa heille sydämen, että he minun tuntevat, että minä olen Herra; ja he ovat minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; sillä heidän pitää kaikesta sydämestänsä minun tyköni itsensä kääntämän.

CPR1642 7. Ja tahdon anda heille sydämen että he minun tundewat että minä olen HERra ja he owat minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans: sillä heidän pitä caikest heidän sydämestäns minun tygöni idzens käändämän.

MLV19 7 And I will give them a heart to know me, that I am Jehovah. And they will be my people and I will be their God, for they will return to me with their whole heart.

KJV 7. And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

Dk1871 7. Og jeg vil give dem Hjerte til at kende mig, at jeg er Herren, og de skulle være mit Folk, og jeg vil være deres Gud; thi de skulle omvende sig til mig af deres ganske Hjerte.

KXII 7. Och skall gifva dem hjerta till att känna mig, att jag är Herren, och de skola vara mitt folk, och jag vill vara deras Gud; ty de skola af allt hjerta vända sig till mig.

PR1739 7. Ja ma tahhan neile süddant anda, mind tunda, et minna ollen Jehowa: ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan neile olla Jummalaks, kui nemmad minno pole pöörwad keigest ommast süddamest.

LT 7. Aš duosiu jiems širdis, kurios pažintų mane, kad Aš esu Viešpats. Jie bus mano tauta, o Aš jiems būsiu jų Dievas, nes jie grįš prie manęs visa širdimi.

Luther1912 7. und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der HERR sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr

Ostervald-Fr 7. Et je leur donnerai un cœur pour connaître que je suis l'Éternel; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu; car ils

Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

RV'1862 7. Y darles he corazón para que me conozcan, que yo soy Jehová; y serme han por pueblo, y yo les seré a ellos por Dios; porque se volverán a mí de todo su corazón.

PL1881 7. Albowiem dam im serce, aby mię poznali, żem Ja Pan; i będą mi ludem moim, a Ja będę Bogiem ich, gdy się nawrócą do mnie całem sercem swojem.

RuSV1876 7 и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я Господь, и они будут Моим народом, а Я будуих Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.

FI33/38 8. Mutta niinkuin tehdään huonoille viikunoille, joita ei voi syödä, kun ovat niin huonoja, niin minä, sanoo Herra, teen Sidkialle, Juudan kuninkaalle, ja hänen ruhtinailleen ja Jerusalemin jäännökselle, niille, jotka ovat jääneet jäljelle tähän maahan, ja niille, jotka asuvat Egyptin maassa:

reviendront à moi de tout leur cœur.

SVV1770 7 En Ik zal hun een hart geven om Mij te kennen, dat Ik de HEERE ben; en zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn; want zij zullen zich tot Mij met hun ganse hart bekeren.

Karoli1908Hu 7. És szívet [3†] adok nékik, hogy megismerjenek engemet, hogy én vagyok az Úr, és ők [4†] én népemmé lesznek, én pedig Istenökké leszek, mert teljes szívökből megtérnek hozzám.

БКуліш 7. І дам їм серце, щоб мене взнали, що я Господь; і будуть вони моїми людьми, а я буду їх Богом; бо вони обернуться до мене всїм серцем.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin pahat fikunat ovat pahat, ettei kukaan niitä syödä taida, sanoo Herra, niin tahdon minä myös hyljätä Zedekian, Juudan kuninkaan, niin myös hänen päämiehensä, ja mitä Jerusalemiin jäänyt on, ja jotka tässä maassa vielä ovat, ja jotka Egyptin maassa asuvat.

CPR1642 8. Mutta nijncuin pahat ficunat owat pahat ettei cucan nijtä syödä taida sano HERra: nijn tahdon minä myös hyljätä Zedechian Judan Cuningan nijn myös hänen päämiehens ja mitä Jerusalemin jäänyt on ja jotca Egyptis asuwat.

MLV19 8 And as the bad figs, which cannot be eaten they are so bad, surely Jehovah says thus: So will I give up Zedekiah the king of Judah and his rulers and the residue of Jerusalem, who remain in this land and those who dwell in the land of Egypt.

KJV 8. And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

Dk1871 8. Men ligesom det er med de slette Figener, som ikke kunne ædes, fordi de ere saa slette, thi saa siger Herren. Saaledes vil jeg gøre Zedekias, Judas Konge, og hans Fyrster og dem, som ere tilovers af Jerusulem, de overblevne i dette Land, og dem, som bo i Ægyptens Land,

KXII 8. Men lika som de onda fikon så ond äro, att man dem icke äta kan, säger Herren; alltså vill jag bortgifva Zedekia, Juda Konung, samt med hans Förstar, och hvad qvart blifvet är i Jerusalem; de som äro qvarblefne i detta landet, och de som uti Egypti land bo.

PR1739 8. Agga otsego need pahhad wigimarjad on , mis ei kölba süa et nemmad ni pahhad on ; sest ütleb Jehowa nenda: Nisugguseks tahhan ma panna Sidkiat Juda kunningast, ja tem̃a würstid, ja kes Jerusalemmas on jällejänud, kes on järrele jänud seie male, ja

LT 8. Aš padarysiu su Judo karaliumi Zedekiju ir Jeruzalės gyventojais, pasilikusiais šitoje šalyje ir apsigyvenusiais Egipto krašte, kaip su blogosiomis figomis, kurių negalima valgyti.

kes Egiptusse maal ellawad.

Luther1912 8. Aber wie die schlechten Feigen so schlecht sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der HERR, also will ich dahingeben Zedekia, den König Juda's samt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande und die in Ägyptenland wohnen.

Ostervald-Fr 8. Et comme ces mauvaises figues, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises, a dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.

RV'1862 8. Y como los malos higos, que de malos no se pueden comer, así dijo Jehová, daré a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, y al resto de Jerusalem que quedaron en esta tierra, y que moran en la tierra de Egipto.

SVV1770 8 En gelijk de boze vijgen, die vanwege de boosheid niet kunnen gegeten worden (want aldus zegt de HEERE), alzo zal Ik maken Zedekia, den koning van Juda, mitsgaders zijn vorsten, en het overblijfsel van Jeruzalem, die in dit land zijn overgebleven, en die in Egypteland wonen;

PL1881 8. A jako figi złe, których nie jadają, przeto, że są złe, tak zarzucę (toć zaiste mówi Pan,)Sedekijasza, króla Judzkiego, i książąt jego, i ostatki z Jeruzalemu, które pozostały w tej ziemi, i tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 8. És a milyenek a rossz fügék, a melyek ehetetlenek a rosszaság miatt, azt mondja az Úr, olyanná [5†] teszem Sedékiást, a Júda királyát, és az ő maradékát, és az ő fejedelmeit, és Jeruzsálem maradékát, a kik itt maradnak e földön, és azokat, a kik Égyiptom földén laknak.

RuSV1876 8 А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их , так говорит Господь:

БКуліш 8. А про другі смокви, що їх годї їсти, бо вони негодящі, так говорить Господь:

таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

таким учиню Седекію, царя Юдейського, й його князїв і останок осадників Ерусалимських, що позоставались у краю, і тих, що живуть у Египтї;

FI33/38 9. Minä teen heidät kauhistukseksi ja onnettomuudeksi kaikille valtakunnille maan päällä, häväistykseksi ja sananparreksi, pistopuheeksi ja kiroussanaksi kaikissa paikoissa, mihin minä heidät karkoitan.

Biblia1776 9. Minä tahdon saattaa heille onnettomuuden ja en tahdo antaa heidän olla jossakussa valtakunnassa maan päällä, niin että heidän pitää häpiään tuleman, sananparreksi, jutuksi ja kiroukseksi joka paikassa, kuhunka minä heidät ajava olen.

CPR1642 9. Minä tahdon saatta heille onnettomuden ja en tahdo anda heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä nijn että heidän pitä häpiään tuleman sanan parrexi jutuxi ja kirouxexi jocapaicas cuhunga minä heidän poisajawa olen/

MLV19 9 I will even give them up to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth for evil, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I will drive them.

KJV 9. And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

Dk1871 9. Ja, jeg vil høre dem til en Gru, dem til Ulykke, for alle Riger paa Jorden; til

KXII 9. Jag skall foga dem olycko till, och icke låta dem blifva i något rike på jordene, så att de

Forhaanelse og til et Ordsprog, til Spot og Forbandelse paa alle de Steder, hvorhen jeg vil fordrive dem.

PR1739 9. Ja ma tahhan neid anda wintsutada önnetusseks, möda keik ma-ilma kunningrikid, teotusseks ja tähhendamisse-sannaks, naero-juttuks ja ärrawandumisseks keikis paikus, kuhho ma neid ärralükkan.

Luther1912 9. Und will ihnen Unglück zufügen und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprichwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde;

RV'1862 9. Y darlos he por escarnio, por mal a todos los reinos de la tierra: por infamia, y por ejemplo, y por refrán, y por maldición a todos los lugares donde yo los arrojaré.

PL1881 9. Podam ich, mówię, na utrapienie, i na ucisk po wszystkich królestwach ziemi, na pohaóbienie i na przypowieść, na przysłowie i na przeklęstwo po wszystkich miejscach, do których ich zapędzę;

RuSV1876 9 и отдам их на озлобление и на

skola komma till skam, till ett ordspråk, till en fabel, och till bannor, i all rum, dit jag dem bortdrifvandes varder;

LT 9. Aš juos padarysiu baidykle visoms žemės karalystėms, gėda ir patarle, pašaipa ir keiksmažodžiu visose vietose, kur juos išvysiu.

Ostervald-Fr 9. Et je les livrerai pour être agités et maltraités par tous les royaumes de la terre, et pour être en opprobre, en proverbe, en risée, et en malédiction, dans tous les lieux où je les aurai chassés.

SVV1770 9 En Ik zal hen overgeven tot een beroering ten kwade, allen koninkrijken der aarde; tot smaadheid, en tot een spreekwoord, tot een spotrede, en tot een vloek, in al de plaatsen, waarhenen Ik hen gedreven zal hebben;

Karoli1908Hu 9. És kiteszem [6†] őket rettegésnek, veszedelemnek a föld minden országában; gyalázatnak, példabeszédnek, gúnynak és szidalomnak minden helyen, a hová kiűzöm őket.

БКуліш 9. І подам їх на муку й утиск по всїх

злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.

царствах на землї; на поругу й приповідку; на сьміховище й прокляттє у всїх займищах, куди їх виганяю.

FI33/38 10. Ja minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, kunnes he ovat hävinneet siitä maasta, jonka minä olen antanut heille ja heidän isillensä.

CPR1642 10. ja tahdon lähettä miecan näljän ja ruton heidän secaans sijhenasti cuin heidän pitä maasta huckuman jonga minä heille ja heidän Isillens andanut olen.

Biblia1776 10. Ja tahdon lähettää miekan, nälän ja ruton heidän sekaansa, siihenasti kuin heidän pitää maasta hukkuman, jonka minä heille ja heidän isillensä antanut olen.

MLV19 10 And I will send the sword, the famine and the pestilence, among them, till they are consumed from the land that I gave to them and to their fathers.

KJV 10. And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

Dk1871 10. Og jeg vil sende Sværdet, Hungeren og Pesten over dem, indtil de forsvinde af Landet, som jeg gav dem og deres Fædre.

KXII 10. Och skall sända svärd, hunger och pestilentie ibland dem, tilldess de skola förgås af landena, som jag dem och deras fäder gifvit hafver.

PR1739 10. Ja ma tahhan nende sekka läkkitada moöka, nälga ja katko, kunni neid löppetakse siit Ma peält ärra, mis ma neile ja nende

LT 10. Aš siųsiu jiems kardą, badą ir marą, kol jie bus išnaikinti krašte, kurį daviau jiems ir jų tėvams’‘.

wannemattele ollen anud.

Luther1912 10. und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

Ostervald-Fr 10. Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères.

RV'1862 10. Y enviaré en ellos espada, hambre, y pestilencia, hasta que sean acabados de sobre la tierra que les dí a ellos y a sus padres.

SVV1770 10 En Ik zal onder hen zenden het zwaard, den honger en de pestilentie, totdat zij verteerd zullen zijn uit het land, dat Ik hun en hun vaderen gegeven had.

PL1881 10. I będę posyłał na nich miecz, głód i mór, aż do koóca wytraceni będą z ziemi, którąm był dał im, i ojcom ich.

Karoli1908Hu 10. És fegyvert, éhséget és döghalált bocsátok reájok [7†] mindaddig, a míg elfogynak a földről, a melyet nékik adtam és az ő atyáiknak.

RuSV1876 10 И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их.

БКуліш 10. І пошлю на їх меча, голоднечу й морову заразу, аж покіль їх вигублю з землї, що надїлив їм і отцям їх.

25 luku

Juudan seitsemänkymmenvuotinen pakkosiirtolaisuus. Herran vihan malja.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle, sana koko Juudan kansaa vastaan, Joojakimin, Joosian

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Jeremialle koko Juudan kansasta, neljäntenä Jojakimin

pojan, Juudan kuninkaan, neljäntenä vuotena, se on Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä vuotena —

Josian pojan, Juudan kuninkaan vuotena, joka oli ensimäinen Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, vuosi;

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui Jeremialle coco Judan Canssasta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuotena/

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (what was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon),

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias over alt Judas Folk, i Jojakims, Josias's Søns, Judas Konges fjerde Aar; det er Nebukadnezar, Kongen af Babels første Aar;

KXII 1. Detta är det ord, som till Jeremia skedde, öfver allt Juda folk, uti fjerde årena Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, hvilket det första året är NebucadNezars, Konungens i Babel;

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai keige Juda rahwa pärrast, Jojakimi Josia poia Juda kunninga neljandamal aastal, se olli Nebukadr(?)etsari Pabeli kunninga essimenne aasta;

LT 1. Žodis Jeremijui apie visą Judo tautą ketvirtaisiais Jozijo sūnaus Jehojakimo, Judo karaliaus, viešpatavimo metais. Tai buvo pirmieji Babilono karaliaus Nebukadnecaro metai.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie, pour tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda

in Juda (welches ist das erste Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel),

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, el cual es el año primero de Nabucodonosor, rey de Babilonia.

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza przeciwko wszystkiemu ludowi Judzkiemu roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, (który jest rok pierwszy Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego;)

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, – это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, –

FI33/38 2. sana, jonka profeetta Jeremia lausui koko Juudan kansaa ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan sanoen:

CPR1642 2. (Joca oli ensimäinen NebucadNezarin Babelin Cuningan wuosi) jonga myös Propheta Jeremia puhui caikelle Judan

(c'était la première année de Nébucadnetsar, roi de Babylone),

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is over het ganse volk van Juda, in het vierde jaar van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda (dit was het eerste jaar van Nebukadnezar, koning van Babel);

Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a mely lőn Jeremiáshoz az egész Júda népe felől, Joákim negyedik [1†] esztendejében; a ki fia vala Jósiásnak, a Júda királyának, az első esztendejében Nabukodonozornak a babiloni királynak;

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії про ввесь нарід Юдейський, в четвертому році Йоакимовому Йосієнковому, царя Юдейського, а се був первий рік Навуходонозорів, царя Вавилонського, -

Biblia1776 2. Jonka propheta Jeremia puhui kaikelle Juudan kansalle ja kaikille Jerusalemin asuvaisille, ja sanoi:

Canssalle ja caikille Jerusalemin asuwaisille ja sanoi:

MLV19 2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

KJV 2. The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

Dk1871 2. hvilket Profeten Jeremias talte til alt Judas Folk og til alle Indbyggere i Jerusalem, sigende:

KXII 2. Hvilket ock Propheten Jeremia talade till allt Juda folk, och till alla Jerusalems inbyggare, och sade:

PR1739 2. Mis prohwet Jeremia räkis keige Juda rahwa wasto, ja keige Jerusalemma rahwa wasto, ja ütles:

LT 2. Pranašas Jeremijas kalbėjo visai Judo tautai ir visiems Jeruzalės gyventojams:

Luther1912 2. welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem und sprach:

Ostervald-Fr 2. Et que Jérémie, le prophète, prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitants de Jérusalem, en disant:

RV'1862 2. Lo que habló Jeremías profeta a todo el pueblo de Judá, y a todos los moradores de Jerusalem, diciendo:

SVV1770 2 Hetwelk de profeet Jeremia gesproken heeft tot het ganse volk van Juda, en tot al de inwoners van Jeruzalem, zeggende:

PL1881 2. Które mówił Jeremijasz prorok do wszystkiego ludu Judzkiego, i do wszystkich obywateli Jeruzalemskich mówiąc;

Karoli1908Hu 2. A melyet szóla Jeremiás próféta az egész Júda népéhez és Jeruzsálem minden lakosához, mondván:

RuSV1876 2 и которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем

БКуліш 2. Яке пророк Еремія проголосив до всїх людей Юдейських і до всїх осадників

жителям Иерусалима и сказал:

FI33/38 3. Joosian, Aamonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannestatoista vuodesta alkaen tähän päivään saakka — kaksikymmentä kolme vuotta — on Herran sana tullut minulle, ja minä olen teille puhunut varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet.

CPR1642 3. HERran sana on tapahtunut minulle colmannest toistakymmenest Josian Amonin pojan Judan Cuningan wuodesta tähän päiwän asti ja minä olen sitä colme ajastaica colmattakymmendä teille ahkerast saarnannut waan et te coscan tahtonet cuulla.

MLV19 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Jehovah has come to me and I have spoken to you*, rising up early and speaking. But you* have not listened.

Dk1871 3. Fra Josias's, Amons Søns, Judas Konges trettende Aar og indtil denne Dag, hvilket nu

Ерусалимських, і сказав:

Biblia1776 3. Herran sana on tapahtunut minulle Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannesta vuodesta toistakymmentä tähän päivään asti; ja minä olen sitä kolme ajastaikaa kolmattakymmentä teille ahkerasti saarnannut, vaan ette koskaan tahtoneet kuulla.

KJV 3. From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

KXII 3. Herrans ord är skedt till mig, ifrå trettonde årena Josia, Amos sons, Juda Konungs, allt

er tre og tyve Aar, er Herrens Ord kommet til mig; og jeg talte til eder tidligt og ideligt, og I have ikke hørt.

PR1739 3. Josia Amoni poia Juda kunninga kolmastteistkümnemast aastast siit päwast sadik, need kolm aastat kolmatkümmend on Jehowa sanna mo kätte sanud, ja ma ollen teie wasto sure holega ikka räkinud; agga teie ep olle mitte wötnud kuulda.

Luther1912 3. Es ist vom dreizehnten Jahr an Josias, des Sohnes Amons, des Königs Juda's, des HERRN Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag, und ich habe euch nun dreiundzwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt; aber ihr habt nie hören wollen.

RV'1862 3. Desde el año trece de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, hasta este día, que son veinte y tres años, fué a mi palabra de Jehová, la cual hablé a vosotros, madrugando y hablando, y no oisteis.

PL1881 3. Od trzynastego roku Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego, aż do dnia

intill denna dag, och jag hafver det nu i tre och tjugu år med flit predikat eder; men I hafven icke velat hörat.

LT 3. ‘‘Nuo tryliktųjų Amono sūnaus Jozijo, Judo karaliaus, metų iki šios dienos, dvidešimt trejus metus, Viešpats kalbėjo man, ir aš skelbiau tai jums, keldamasis anksti rytą, bet jūs neklausėte.

Ostervald-Fr 3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il y a vingt-trois ans que la parole de l'Éternel m'a été adressée, et je vous ai parlé, parlé dès le matin; mais vous n'avez point écouté.

SVV1770 3 Van het dertiende jaar van Josia, den zoon van Amon, den koning van Juda, tot op dezen dag toe (dit is het drie en twintigste jaar) is het woord des HEEREN tot mij geschied; en ik heb tot ulieden gesproken, vroeg op zijnde en sprekende, maar gij hebt niet gehoord.

Karoli1908Hu 3. Jósiásnak [2†] tizenharmadik esztendejétől fogva, a ki fia vala Amonnak, a

tego, już to przez dwadzieścia i trzy lata bywało słowo Paóskie do mnie, którem do was mawiał, rano wstawając i opowiadając; aleście nie słuchali.

Júda királyának, e napig (vagyis huszonhárom esztendő óta) szóla az Úr nékem, és szólottam én néktek, jó reggel szóltam, de nem hallgattátok.

RuSV1876 3 от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сегодня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, – и вы не слушали.

БКуліш 3. З тринайцятого року Йосіїного Амоненкового, царя Юдейського, та й по сей день - ось уже двайцять і три роки, - надійшло до мене слово Господнє, й я, невгаваючи, говорив його вам, - та ви не слухали.

FI33/38 4. Ja Herra on lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijansa, profeetat, varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet, ette kallistaneet korvaanne kuullaksenne,

Biblia1776 4. Niin on myös Herra lähettänyt teidän tykönne kaikki palveliansa, prophetat, juuri ahkerasti; mutta ette kuulleet ettekä kallistaneet korvianne kuulemaan.

CPR1642 4. Nijn on myös HERra lähettänyt teidän tygön caicki hänen palwelians Prophetat juuri ahkerast mutta et te cuullet heitä etkä callistanet corwian cuuleman cosca hän sanoi:

MLV19 4 And Jehovah has sent to you* all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you* have not listened, nor inclined your* ear to hear),

KJV 4. And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

Dk1871 4. Og Herren har sendt til eder alle sine Tjenere, Profeterne, tidligt og ideligt, og I have ikke hørt og ikke bøjet eders Øre til at høre;

KXII 4. Så hafver ock Herren sändt till eder alla sina tjenare Propheterna ganska fliteliga; men I hafven intet velat höra dem, eller böja edor öron dertill, att I måtten hörat;

PR1739 4. Ja Jehowa on teie jure sure holega ikka läkkitanud keik ommad sullased, need prohwetid, ja teie ep oll mitte wötnud kuulda, egga omma körwa pöörnud kuulma.

LT 4. Viešpats siuntė pas jus savo tarnus, pranašus, bet jūs neklausėte ir nekreipėte dėmesio.

Luther1912 4. So hat der HERR auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißig; aber ihr habt nie hören wollen noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchtet,

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes; il les a envoyés dès le matin; mais vous n'avez point écouté, vous n'avez point prêté l'oreille pour écouter,

RV'1862 4. Y envió Jehová a vosotros todos sus siervos profetas, madrugando y enviando, y no oisteis, ni abajasteis vuestro oido para oir;

SVV1770 4 Ook heeft de HEERE tot u gezonden al Zijn knechten, de profeten, vroeg op zijnde en zendende (maar gij hebt niet gehoord, noch uw oor geneigd om te horen);

PL1881 4. Posyłał też Pan do was wszystkich sług swoich proroków, rano wstawając, i posyłając, (którycheście nie usłuchali, aniście nakłonili ucha swego, abyście słyszeli;)

Karoli1908Hu 4. És elküldte az Úr ti hozzátok minden ő szolgáját, a prófétákat, jó reggel elküldte, de nem hallgattátok, [3†] és fületeket sem hajtottátok a hallásra.

RuSV1876 4 Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, – и вы не слушали и не приклоняли уха своего,

БКуліш 4. Ще ж посилав Господь заздалегідь раз-пораз до вас слуги свої, пророки, та ви не слухали, анїже не нахиляли уха вашого,

чтобыслушать.

щоб слухати.

FI33/38 5. kun he sanoivat: Kääntykää itsekukin pahalta tieltänne ja pahoista teoistanne, niin saatte asua maassa, jonka Herra on antanut teille ja teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

CPR1642 5. Käändäkät teitän cukin pahalda tieldäns ja teidän pahasta menostan nijn teidän pitä pysymän sijnä maasa jonga HERra teille ja teidän Isillen andanut on ijancaickisest.

Biblia1776 5. Koska hän sanoi: kääntäkäät teitänne kukin pahalta tieltänsä ja teidän pahasta menostanne, niin teidän pitää pysymän siinä maassa, jonka Herra teille ja teidän isillenne antanut on, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

MLV19 5 saying, Return now each one from his evil way and from the evil of your* practices and dwell in the land that Jehovah has given to you* and to your* fathers, from everlasting even to everlasting.

KJV 5. They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

Dk1871 5. idet de sagde: Omvender eder dog, hver fra sin onde Vej og fra sine Idrætters Ondskab, saa skulle I bo i Landet, som Herren gav eders Fædre, fra Evighed indtil Evighed;

KXII 5. Då han sade: Omvänder eder hvar och en af sinom onda väg, och ifrån edart onda väsende; så skolen I blifva i landena, som Herren eder och edra fäder gifvit hafver, i evig tid.

PR1739 5. Kui ta ütles: Et pöörge, iggamees omma kurja tee peält, ja omma kurjest teggudest, ja jäge siis kül ellama seie male, mis Jehowa on

LT 5. Jie sakė: ‘Palikite kiekvienas savo piktą kelią ir piktus darbus, tai liksite gyventi žemėje, kurią Viešpats davė jums ir jūsų

annud teile, ja teie wannemille ühhest iggawast aiast teise.

Luther1912 5. da er sprach: Bekehrt euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, so sollt ihr in dem Lande, das der HERR euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben.

RV'1862 5. Diciendo: Volvéos ahora de vuestro mal camino, y de la maldad de vuestras obras, y morád sobre la tierra que os dió Jehová, a vosotros y a vuestros padres para siempre;

PL1881 5. Którzy mówili: Nawróćcie się teraz każdy od złej drogi swojej, i od złości spraw waszych; a tak będziecie mieszkali w tej ziemi, którą wam dał Pan, i ojcom waszym od wieku aż na wieki.

RuSV1876 5 Вам говорили: „обратитесь каждый от злого пути своего и от злых дел своих и живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим из века в век;

FI33/38 6. Älkää seuratko muita jumalia, älkää palvelko ja kumartako niitä älkääkä

tėvams amžinai.

Ostervald-Fr 5. Lorsqu'ils disaient: Détournez-vous chacun de votre mauvaise voie et de la malice de vos actions, et vous habiterez de siècle en siècle sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères;

SVV1770 5 Zeggende: Bekeert u toch, een iegelijk van zijn bozen weg, en van de boosheid uwer handelingen, en woont in het land, dat de HEERE u en uw vaderen gegeven heeft, van eeuw tot in eeuw;

Karoli1908Hu 5. Ezt mondták: [4†] Térjetek meg már mindnyájan a ti gonosz útaitokról és a ti gonosz cselekedeteitekből, hogy lakhassatok a földön, a melyet az Úr adott néktek és a ti atyáitoknak öröktől fogva örökké.

БКуліш 5. Вам казано: Вернїтесь кожне з ледачої дороги своєї і від лихих учинків своїх, так жити мете в землї, що надїлив Господь вам від віків та й до віків;

Biblia1776 6. Älkäät muita jumalia seuratko, niin että te palvelette ja kumarratte heitä; ettette minua

vihoittako minua kättenne töillä, etten tuottaisi teille onnettomuutta. —

CPR1642 6. Älkät muita jumalita seuratco nijn että te palwelette ja cumarratte heitä ettet te minua teidän kätten töillä wihoitais ja minä teillen cowan onnen saattaisin.

MLV19 6 And do not go after other gods to serve them and to worship them and provoke me not to anger with the work of your* hands. And I will do you* no hurt.

Dk1871 6. og vandrer ikke efter andre Guder for at tjene dem og for at tilbede dem; og I skulle ikke opirre mig med eders Hænders Gerning, at jeg ikke skal gøre eder ondt.

PR1739 6. Ja ärge käige teiste jummalatte järrel, neid tenimas, ja nende ette kummardamas; ja ärge ärritage mind mitte omma kätte tö läbbi, siis ei te minna teile mitte kurja.

Luther1912 6. Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnt durch eurer Hände Werk und ich euch Unglück zufügen müsse.

RV'1862 6. Y no caminéis en pos de dioses ajenos, teidän kättenne töillä vihoittaisi, ja minä teille kovan onnen saattaisin.

KJV 6. And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

KXII 6. Efterföljer icke andra gudar, så att I tjenen och tillbedjen dem, på det I icke skolen förtörna mig, genom edra händers verk, och jag eder olycko tillfoga må.

LT 6. Nesekiokite svetimų dievų, netarnaukite jiems ir negarbinkite jų, nerūstinkite manęs savo rankų darbais, ir Aš jūsų nebausiu’.

Ostervald-Fr 6. Et n'allez pas après d'autres dieux, pour les servir et vous prosterner devant eux; ne m'irritez pas par l'œuvre de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.

SVV1770 6 En wandelt andere goden niet na, om die

sirviéndoles y encorvándoos a ellos; ni me provoquéis a ira con la obra de vuestras manos, y no os haré mal.

te dienen, en u voor die neder te buigen; en vertoornt Mij niet door uwer handen werk, opdat Ik u geen kwaad doe.

PL1881 6. A nie chodźcie za bogami cudzymi, abyście im służyli, i kłaniali się im, ani mię gniewajcie sprawą rąk waszych, a Ja wam źle nie uczynię.

Karoli1908Hu 6. És ne járjatok idegen istenek után, hogy szolgáljatok nékik és imádjátok őket, és ne ingereljetek fel engem a ti kezeitek munkájával, hogy veszedelmet ne hozzak rátok.

RuSV1876 6 и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла".

БКуліш 6. І не ходїть за другими богами, щоб їм служити й припадати перед ними, й не запалюйте гнїву мого дїлами рук ваших, а не буду посилати на вас лихої години.

FI33/38 7. Mutta te ette kuulleet minua, sanoo Herra, ja niin te vihoititte minut kättenne töillä, omaksi onnettomuudeksenne.

Biblia1776 7. Mutta ette tahtoneet kuulla minua, sanoo Herra; että te minun kumminkin vihoititte kättenne töillä omaksi onnettomuudeksenne.

CPR1642 7. Mutta et te tahtonet cuulla minua sano HERra että te minun cummingin wihoititte teidän kätten töillä teidän omaxi onnettomudexen.

MLV19 7 Yet you* have not listened to me, says Jehovah, that you* may provoke me to anger with the work of your* hands to your* own

KJV 7. Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your

hurt.

Dk1871 7. Men I hørte mig ikke, siger Herren, for at opirre mig med eders Hænders Gerning, til eders Ulykke.

PR1739 7. Agga teie ei wötnud mind kuulda, ütleb Jehowa, sepärrast et teie mind mind piddite ärritama omma kätte töga ennestele önnetusseks.

Luther1912 7. Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der HERR, auf daß ihr mich ja wohl erzürntet durch eurer Hände Werk zu eurem eigenen Unglück.

RV'1862 7. Y no me oisteis, dijo Jehová para provocarme a ira con la obra de vuestras manos, para mal vuestro.

PL1881 7. Aleście mię nie usłuchali, mówi Pan, abyście mię pobudzali do gniewu sprawą rąk swioch na swe złe.

RuSV1876 7 Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневляя Меня делами рук своих, на зло себе.

own hurt.

KXII 7. Men I villen intet höra mig, säger Herren, på det I ju skullen förtörna mig, genom edra händers verk, till edor egen olycko.

LT 7. ‘Bet jūs neklausėte manęs,sako Viešpats,ir savo rankų darbais užrūstinote mane savo nenaudai.

Ostervald-Fr 7. Mais vous ne m'avez point écouté, dit l'Éternel; en sorte que vous m'avez irrité par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur.

SVV1770 7 Maar gij hebt naar Mij niet gehoord, spreekt de HEERE; opdat gij Mij vertoorndet door het werk uwer handen, u zelven ten kwade.

Karoli1908Hu 7. De nem hallgattatok [5†] reám, azt mondja az Úr, hogy felingereljetek engem a ti kezeitek munkájával a ti veszedelmetekre.

БКуліш 7. Ви ж не слухали мене, говорить Господь, приводячи мене до гнїву дїлами рук ваших, собі на лихо.

FI33/38 8. Sentähden näin sanoo Herra Sebaot: Koska te ette ole kuulleet minun sanojani,

CPR1642 8. Sentähden sano HERra Zebaoth: ettet te cuullet minun sanojani cadzo nijn minä tahdon lähettä ja anda tulla caicki Canssat pohjaisesta sano HErra ja minun palwelian NebucadNezarin Babelin Cuningan/

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra Zebaot: ettette kuulleet minun sanojani,

MLV19 8 Therefore Jehovah of hosts says thus: Because you* have not heard my words,

KJV 8. Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

Dk1871 8. Derfor siger den Herre Zebaoth saaledes: Efterdi I ikke have hørt mine Ord,

KXII 8. Derföre så säger Herren Zebaoth: Efter I icke villen höra min ord,

PR1739 8. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda: Sest et teie ei wötnud kuulda minno sanno:

LT 8. Todėl taip sako kareivijų Viešpats: ‘Kadangi jūs neklausėte mano žodžių,

Luther1912 8. Darum so spricht der HERR Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt,

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,

RV'1862 8. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: Porque no oisteis mis palabras.

SVV1770 8 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen: Omdat gij Mijn woorden niet hebt gehoord;

PL1881 8. Przetoż tak mówi Pan zastępów: Dlatego, iżeście nie usłuchali słów moich,

Karoli1908Hu 8. Azért ezt mondja a Seregeknek Ura: Mivelhogy nem hallgattatok az én beszédemre:

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Саваоф: за

БКуліш 8. Тим же то так говорить Господь сил

то, что вы не слушали слов Моих,

небесних: За те, що ви не слухали слів моїх,

FI33/38 9. niin katso, minä lähetän sanan, minä nostan kaikki pohjanpuolen kansanheimot, sanoo Herra, sanan Nebukadressarille, Baabelin kuninkaalle, palvelijalleni, ja tuon heidät tätä maata ja sen asukkaita vastaan ja kaikkia näitä ympärillä olevia kansoja vastaan. Ja nämä minä vihin tuhon omiksi ja teen heidät kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja ikuisiksi raunioiksi.

CPR1642 9. Ja tahdon tuoda heidän tälle maalle nijden päälle jotca sijnä asuwat ja caiken tämän Canssan päälle cuin täsä ymbäristöllä on ja tahdon anda heidän haascaxi ja häwityxexi ja tahdon tehdä heitä häwäistyxexi ja ijancaickisexi autioxi.

Biblia1776 9. Katso, niin minä tahdon lähettää ja antaa tulla kaikki kansat pohjoisesta, sanoo Herra, ja palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja tuoda hänen tälle maalle niiden päälle, jotka siinä asuvat, ja kaiken tämän kansan päälle, joka tässä ympäristöllä on; ja tahdon antaa heidät haaskaksi ja hävitykseksi, ja vihellykseksi ja ijankaikkiseksi autioksi;

MLV19 9 behold, I will send and take all the families of the north, says Jehovah and Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will bring them against this land and against the inhabitants of it and against all these nations all around. And I will utterly destroy them and make them an astonishment and a hissing and everlasting

KJV 9. Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and

desolations.

Dk1871 9. se, saa sender jeg Bud og henter alle Nordens Slægter, siger Herren, ogsaa til Nebukadnezar, Kongen af Babel, min Tjener, og jeg vil lade dem komme over dette Land og over dets Indbyggere og over alle disse Folk trindt omkring; og jeg vil ødelægge dem og gøre dem til en Forfærdelse og til en Spot og til evige Ørkener.

PR1739 9. Wata, ma toon seie keik pohja-ma sugguwössad, ütleb Jehowa, ja läkkitan Nebukadretsari, Pabeli kunninga omma sullase jure, ja toon neid seie ja Ma ja selle rahwa peäle, ja keige nende pagganatte peäle, mis ümberkaudo on ; ja tahhan neid sutumaks ärrakautada ja neid panna ehmatusseks ja willistamisseks ja nisuggusiks, kes iggawaks aiaks paljaks jäwad .

Luther1912 9. siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen Mitternacht, spricht der HERR, auch meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dies Land und über diese Völker, so umherliegen, und will sie

perpetual desolations.

KXII 9. Si, så skall jag utsända och komma låta allt folk af nordan, säger Herren, och min tjenare NebucadNezar, Konungen i Babel, och skall låta dem komma öfver detta land, och öfver dem som deruti bo, och öfver allt detta folk som häromkring ligger, och skall gifva dem till spillo och förderfvelse, och göra dem till hån och evigt öde;

LT 9. tai Aš surinksiu visas šiaurės tautas pas Babilono karalių Nebukadnecarą, mano tarną, ir jas atvesiu į šitą šalį prieš jus ir visų šitų aplinkinių tautų gyventojus; Aš sunaikinsiu juos ir padarysiu pasibaisėjimu, pašaipa ir amžina dykyne.

Ostervald-Fr 9. Voici, j'enverrai, et je prendrai tous les peuples du Nord, dit l'Éternel, et j'enverrai vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations d'alentour, et je les vouerai à

verbannen und verstören und zum Spott und zur ewigen Wüste machen,

l'interdit, et j'en ferai un objet de désolation, de moquerie, des déserts éternels.

RV'1862 9. He aquí que yo enviaré, y tomaré todos los linajes del aquilón, dice Jehová, y a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y traerlos he contra esta tierra, y contra sus moradores, y contra todas estas naciones al derredor; y matarlos he, y ponerlos he por escarnio, y por silbo, y en soledades perpetuas.

SVV1770 9 Ziet, Ik zal zenden, en nemen alle geslachten van het noorden, spreekt de HEERE; en tot Nebukadnezar, den koning van Babel, Mijn knecht; en zal ze brengen over dit land, en over de inwoners van hetzelve, en over al deze volken rondom; en Ik zal ze verbannen, en zal ze stellen tot een ontzetting, en tot een aanfluiting, en tot eeuwige woestheden.

PL1881 9. Oto Ja poślę i pobiorę wszystkie narody północne, mówi Pan, i do Nabuchodonozora króla Babiloóskiego, sługi mego, i przywiodę je na tę ziemię, i na obywateli jej, i na te wszystkie narody okoliczne, które do szczętu wygładzę, i położę je na podziw, i na poświstanie, i na spustoszenie wieczne.

Karoli1908Hu 9. Ímé, kiküldök én és felveszem északnak minden nemzetségét, azt mondja az Úr, és Nabukodonozort, a [6†] babiloni királyt, az én szolgámat, és behozom őket e földre és ennek lakóira és mind e körül való nemzetekre, és elveszem őket és csudává és szörnyűséggé teszem őket és [7†] örökkévaló pusztasággá.

RuSV1876 9 вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю ихи сделаю их ужасом и посмеянием и вечным

БКуліш 9. Пошлю й зберу всї племена північні, говорить Господь, а з ними посланця мого Навуходонозора, царя Вавилонського, й приведу їх на сю землю й на осадники її і на всї сусїдні народи; і вигублю їх до нащаду, і зроблю їх страхом і сьміховищем та вічною пустинею.

запустением.

FI33/38 10. Minä hävitän heidän keskuudestaan riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, käsikivien äänen ja lampun valon.

CPR1642 10. Ja tahdon heildä otta pois caiken ilon wirren yljän ja morsiamen änen myllyn änen ja kyntilän walituxen.

Biblia1776 10. Ja tahdon heiltä ottaa pois kaiken ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen, myllyn äänen, ja kynttilän valistuksen.

MLV19 10 Moreover I will take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

KJV 10. Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

Dk1871 10. Og jeg vil bringe Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst, Møllens Lyd og Lampens Skin til at høre op hos dem.

PR1739 10. Ja ma tahhan hukka sata nende seast lusti heäle ja römo heäle, peigmehhe heäle ja prudi heäle, kässi-kiwwi kohhina ja lampi walgusse.

KXII 10. Och skall taga ifrå dem all glädjesång, brudgummes och bruds röst, qvarns röst, och lyktos ljus:

LT 10. Aš atimsiu iš jūsų džiaugsmo ir linksmybės balsus, jaunikio ir jaunosios balsus, girnų ūžesį ir žibintų šviesą.

Luther1912 10. und will herausnehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der

Ostervald-Fr 10. Et je ferai cesser parmi eux la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la

Braut, die Stimme der Mühle und das Licht der Lampe,

RV'1862 10. Y haré perder de entre ellos voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de muelas, y luz de antorcha.

PL1881 10. I sprawię to, aby im zginął głos wesela, i głos radości, głos oblubieóca, i głos oblubienicy, głos żarn, i światłość pochodni,

RuSV1876 10 И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.

FI33/38 11. Niin koko tämä maa tulee raunioiksi, autioksi, ja nämä kansat palvelevat Baabelin kuningasta seitsemänkymmentä vuotta.

CPR1642 11. Että caicki tämä maa pitä kylmillä ja häwitettynä oleman. Ja nämät Canssat pitä Babelin Cuningasta palweleman seidzemenkymmendä ajastaica.

MLV19 11 And this whole land will be a desolation

voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes.

SVV1770 10 En Ik zal van hen doen vergaan de stem der vrolijkheid en de stem de vreugde, de stem des bruidegoms en de stem der bruid, het geluid der molens en het licht der lamp.

Karoli1908Hu 10. És elveszem tőlök az öröm [8†] szavát, a vígasság szavát, a vőlegény szavát és a menyasszony szavát, a malmok zörgését és a szövétnek világosságát.

БКуліш 10. І придавлю між ними голос радощів і голос веселощів, сьпіви молодому князеві й молодій княгині; замовкнуть жорна, погасне сьвітло в каганцях.

Biblia1776 11. Että kaikki tämä maa pitää kylmillä ja hävitettynä oleman, ja nämät kansat pitää Babelin kuningasta palveleman seitsemänkymmentä ajastaikaa.

KJV 11. And this whole land shall be a desolation,

and an astonishment. And these nations will serve the king of Babylon seventy years.

and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

Dk1871 11. Og hele dette Land skal blive til en Ørk og til Forfærdelse; og disse Folk skulle tjene Kongen af Babel halvfjerdsindstyve Aar.

KXII 11. Så att allt detta landet skall öde och förstördt ligga; och skola denna folken tjena Konungen i Babel i sjutio år.

PR1739 11. Ja keik sesinnane Ma peab sama paljaks tehtud ja ärrahäwwitud; ja need rahwas peawad Pabeli kunninga allamaks jäma seitsekümmend aastat.

LT 11. Visas kraštas pavirs baisia dykuma, ir šios tautos tarnaus Babilono karaliui septyniasdešimt metų.

Luther1912 11. daß dies ganze Land wüst und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem König zu Babel dienen siebzig Jahre.

Ostervald-Fr 11. Et tout ce pays sera une ruine, un désert; et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante et dix ans.

RV'1862 11. Y toda esta tierra será puesta en soledad, en espanto; y servirán estas naciones al rey de Babilonia setenta años:

SVV1770 11 En dit ganse land zal worden tot een woestheid, tot een ontzetting; en deze volken zullen den koning van Babel dienen zeventig jaren.

PL1881 11. I będzie ta wszystka ziemia spustoszeniem, i zdumieniem, a służyć będą te narody królowi Babiloóskiemu siedmdziesiąt lat.

Karoli1908Hu 11. És ez egész föld pusztasággá és csudává lészen, és e nemzetek a babiloni királynak [9†] szolgálnak hetven esztendeig.

RuSV1876 11 И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.

БКуліш 11. Уся ж земля ся зробиться пусткою й дивовижею, і служити муть сї народи цареві Вавилонському сїмдесять років.

FI33/38 12. Mutta kun seitsemänkymmentä vuotta on täyttynyt, niin minä kostan Baabelin kuninkaalle ja sille kansalle, sanoo Herra, heidän pahat tekonsa, kostan kaldealaisten maalle ja teen sen ikuiseksi erämaaksi.

CPR1642 12. COsca ne seidzemenkymmendä wuotta culunet owat nijn minä tahdon costa Babelin Cuningalle sano HERra heidän pahain tecoins tähden sijhen myös Chaldealaisten maalle ja tahdon tehdä ijancaickisexi autioxi.

MLV19 12 And it will happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon and that nation, says Jehovah, for their iniquity and the land of the Chaldeans and I will make it desolate everlasting.

Dk1871 12. Og det skal ske, naar halvfjerdsindstyve Aar ere omme, da vil jeg hjemsøge Kongen af Babel og slette Folk, siger Herren, for deres Misgerning, samt Kaldæernes Land; og jeg vil gøre det til evige Ødelæggelser.

PR1739 12. Ja peab sündima, kui seitsekümmend

Biblia1776 12. Ja pitää tapahtuman, että kuin ne seitsemänkymmentä vuotta kuluneet ovat, niin minä tahdon kostaa Babelin kuninkaalle ja tälle kansalle, sanoo Herra, heidän pahain tekoinsa tähden, siihen myös Kaldealaisten maalle, ja tehdä sen ijankaikkiseksi autioksi.

KJV 12. And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

KXII 12. Men när de sjutio år ute äro, så skall jag hemsöka Konungen i Babel, och allt det folket, säger Herren, för deras missgerningars skull; dertill ock de Chaldeers land, och skall görat till ett evigt öde.

LT 12. Po septyniasdešimties metų Aš nubausiu

aastat täis sawad, et ma tahhan Pabeli kunninga, ja sesinnatse rahwa kätte nende üllekohto pärrast nähha, ütleb Jehowa, ja Kaldea Ma kätte, ja tahhan sedda panna iggawaks ärrahäwwitamisseks.

Babilono karalių, jo tautą ir chaldėjų šalį už jų nedorybes ir ją paversiu amžina dykyne.

Luther1912 12. Wenn aber die siebzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und dies Volk, spricht der HERR, um ihre Missetat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen.

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera, quand les soixante et dix ans seront accomplis, que je punirai le roi de Babylone et cette nation, dit l'Éternel, à cause de leurs iniquités; je punirai le pays des Caldéens, je les réduirai en des désolations éternelles.

RV'1862 12. Y será que cuando fueren cumplidos los setenta años, visitaré sobre el rey de Babilonia, y sobre aquella nación su maldad, dijo Jehová, y sobre la tierra de los Caldeos; y yo la pondré en desiertos para siempre.

SVV1770 12 Maar het zal geschieden, als de zeventig jaren vervuld zijn, dan zal Ik over den koning van Babel, en over dat volk, spreekt de HEERE, hun ongerechtigheid bezoeken, mitsgaders over het land der Chaldeen, en zal dat stellen tot eeuwige verwoestingen.

PL1881 12. Ale potem, gdy się wypełni siedmdzisiąt lat, nawiedzę na królu Babiloóskim i na tym narodzie, mówi Pan, nieprawość ich, i na ziemi Chaldejskiej, tak, że ją obrócę w pustynie wieczne.

Karoli1908Hu 12. És mikor eltelik a hetven esztendő, meglátogatom a babiloni [10†] királyon és az ő népén az ő álnokságukat, azt mondja az Úr, és a káldeai földön, és örökkévaló pusztasággá teszem azt.

RuSV1876 12 И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонскогои тот

БКуліш 12. А як упливе сїмдесять років, покараю царя Вавилонського й той нарід, говорить

народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею.

Господь, за безбожність їх, і землю Халдейську, та й зроблю її вічною пустинею.

FI33/38 13. Ja minä tuotan sen maan ylitse kaikki sanani, jotka minä olen puhunut sitä vastaan, kaiken, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu, mitä Jeremia on ennustanut kaikkia niitä kansoja vastaan.

CPR1642 13. Cadzo näin minä tahdon anda tulla tämän maan päälle caicki minun sanani cuin minä olen puhunut händä wastan nimittäin caiken sen cuin Ramatus on kirjoitettu jota Jeremia caikelle Canssalle on ennustanut.

Biblia1776 13. Ja näin minä tahdon antaa tulla tämän maan päälle kaikki minun sanani, jotka minä olen puhunut häntä vastaan, kaiken sen, mikä tässä Raamatussa on kirjoitettu, jonka Jeremia kaikille kansoille on ennustanut.

MLV19 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.

KJV 13. And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

Dk1871 13. Og over dette Land vil jeg lade alle mine Ord komme, som jeg har talt imod det: Alt det, som er skrevet i denne Bog, det, som Jeremias har spaaet over alle Folkene.

PR1739 13. Ja ma tahhan lasta tulla seie Ma peäle

KXII 13. Alltså skall jag låta komma öfver detta land all min ord, som jag emot det talat hafver, nämliga allt det i denna bok skrifvet står, det Jeremia öfver all folk spått hafver.

LT 13. Aš įvykdysiu viską, ką kalbėjau, kas

keik mo sannad, mis ma ta wasto räkinud, keik mis kirjotud on siñna ramatusse, mis Jeremia prohweti wisil räkinud keige pagganatte wasto.

parašyta šitoje knygoje, ką Jeremijas pranašavo apie tautas.

Luther1912 13. Also will ich über dies Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie (nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissagt hat über alle Völker).

Ostervald-Fr 13. Et j'exécuterai sur ce pays toutes ces paroles que j'ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes ces nations.

RV'1862 13. Y traeré sobre aquella tierra todas mis palabras que he hablado contra ella, con todo lo que está escrito en este libro, profetizado por Jeremías, contra todas las naciones.

SVV1770 13 En Ik zal over dat land brengen al Mijn woorden, die Ik daarover gesproken heb; al wat in dit boek geschreven is, wat Jeremia geprofeteerd heeft over al deze volken.

PL1881 13. A przywiodę na tę ziemię wszystkie słowa moje, którem mówił o niej, mianowicie to wszystko, co napisano w tych księgach, cokolwiek prorokował Jaremijasz o wszystkich narodach.

Karoli1908Hu 13. És végbeviszem azon a földön mindazokat, a miket szóltam [11†] felőle, mindazt, a mi megvan írva e könyvben, a melyet prófétált Jeremiás az összes nemzetek felől.

RuSV1876 13 И совершу над тою землею все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы.

БКуліш 13. І спевню на тій землї всї слова мої, що проти неї проголосив, - усе написане в сїй книзї, що пророкував Еремія про всї народи.

FI33/38 14. Sillä hekin joutuvat palvelemaan monia kansoja ja suuria kuninkaita, ja minä maksan heille heidän tekojensa ja kättensä töiden mukaan.

CPR1642 14. Ja heidän pitä myös palweleman waicka he woimallinen Canssa ja waldiat Cuningat owat. Näin tahdon minä maxa heille heidän ansions jälken ja heidän kättens tecoin jälken.

Biblia1776 14. Ja heidän pitää myös palveleman, vaikka he voimallinen kansa ja valtiaat kuninkaat ovat. Näin tahdon minä maksaa heille heidän ansionsa jälkeen ja heidän kättensä tekoin jälkeen.

MLV19 14 For many nations and great kings will make bondmen of them, even of them and I will recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.

KJV 14. For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

Dk1871 14. Thi ogsaa dem skulle mange Folkeslag og store Konger gøre til Trælle; og jeg vil betale dem efter deres Fortjeneste og efter deres Hænders Gerning.

KXII 14. Och de skola också tjena, ändock de mägtig folk och väldige Konungar äro. Alltså skall jag vedergälla dem efter förtjenst, och efter deras händers verk.

PR1739 14. Sest wäggewad pagganad ja sured kunningad peawad neid, neidsammo ka sundima allamaks jäma: ja ma tahhan tassuda nende kätte nende teggude palka, ja nende kätte tö järrele.

LT 14. Jie tarnaus galingoms tautoms ir jų karaliams. Aš jiems atlyginsiu pagal jų nusikaltimus’ ‘‘.

Luther1912 14. Und sie sollen auch großen Völkern und großen Königen dienen. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.

RV'1862 14. Porque se servirán también de ellos muchas naciones, y reyes grandes; y yo les pagaré conforme a su obra, y conforme a la obra de sus manos.

PL1881 14. Gdyż w niewolę podbici będą od narodów, także jako i oni możnych, i od królów wielkich, tedy im oddam według spraw ich i według uczynków rąk ich.

RuSV1876 14 Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.

FI33/38 15. Sillä näin sanoi Herra, Israelin Jumala, minulle: Ota tämä vihan viinin malja minun kädestäni ja juota sillä kaikki kansat, joiden tykö minä sinut lähetän.

CPR1642 15. SIllä näin sano HERra Israelin Jumala minulle: ota tämä wijnamalja minun kädestäni täynäns wiha ja caada sijtä caikille

Ostervald-Fr 14. Car des nations puissantes et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai suivant leurs actions et suivant l'œuvre de leurs mains.

SVV1770 14 Want van hen zullen zich doen dienen, die ook machtige volken en grote koningen zijn; alzo zal Ik hun vergelden naar hun doen, en naar het werk hunner handen.

Karoli1908Hu 14. Mert ő rajtok is uralkodnak majd sok nemzetek és nagy királyok, és megfizetek nékik az ő cselekedeteik szerint [12†] és az ő kezeiknek munkája szerint.

БКуліш 14. Бо й їх підневолять многолюдні народи й царі великі; і оддам їм по дїлам їх і по їх поступкам.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, minulle: ota tämä viinamalja minun kädestäni täynnänsä vihaa, ja kaada sitä kaikille kansoille, joiden tykö minä sinun lähetän.

Canssoille joiden tygö minä sinun lähetän.

MLV19 15 For Jehovah says thus, the God of Israel, to me: Take this cup of the wine of wrath at my hand and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.

KJV 15. For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

Dk1871 15. Thi saa sagde Herren, Israels Gud, til mig: Tag Bægeret med denne Vredens Vin af min Haand, og giv alle Folkene, til hvilke jeg sender dig, at drikke af den.

KXII 15. Ty så säger Herren, Israels Gud, till mig: Tag denna vinbägaren, fullan med vrede utaf mine hand, och skänk derutaf allom folkom, dem jag sänder dig till;

PR1739 15. Sest nenda on Jehowa Israeli Jummal mo wasto üttelnud: Wötta sesinnane tullise wihha wina karrikas minno käest, ja joda sega keik pagganad, kelle jure minna sind läkkitan,

LT 15. Viešpats, Izraelio Dievas, man įsakė: ‘‘Imk šitą rūstybės vyno taurę iš mano rankos ir girdyk juo visas tautas, pas kurias Aš tave siunčiu.

Luther1912 15. Denn also spricht zu mir der HERR, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorns von meiner Hand und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende,

Ostervald-Fr 15. Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe du vin de la colère, et fais-la boire à tous les peuples auxquels je t'envoie.

RV'1862 15. Porque así me dijo Jehová Dios de Israel: Toma de mi mano el vaso del vino de este furor, y da de beber de él a todas las naciones a las cuales yo te envíó.

SVV1770 15 Want alzo heeft de HEERE, de God Israels, tot mij gezegd: Neem dezen beker des wijns der grimmigheid van Mijn hand, en geef dien te drinken al den volken, tot welke Ik u zende;

PL1881 15. Bo tak rzekł Pan, Bóg Izraelski, do mnie: Weźmij kubek wina tej popędliwości z ręki mojej, a napawaj nim wszystkie narody, do których Ja ciebie poślę;

Karoli1908Hu 15. Mert ezt mondotta az Úr, Izráelnek Istene nékem: Vedd el kezemből e harag borának poharát, és itasd meg vele mindama nemzeteket, a kikhez én küldelek téged.

RuSV1876 15 Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.

БКуліш 15. Так бо сказав менї Господь, Бог Ізрайлїв: Возьми сього кубка з вином пересердя мого з руки моєї, і напій з його всї народи, що до них тебе посилаю.

FI33/38 16. He juovat ja horjuvat ja tulevat mielettömiksi miekan edessä, jonka minä lähetän heidän keskellensä.

Biblia1776 16. Että se joisivat, horjuisivat ja hokariksi tulisivat miekan edessä, jonka minä heidän sekaansa tahdon lähettää.

CPR1642 16. Että he joisit horjuisit ja hocarixi tulisit miecan edes jonga minä heidän secaans tahdon lähettä.

MLV19 16 And they will drink and reel to and fro and be mad, because of the sword that I will send among them.

KJV 16. And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

Dk1871 16. Og de skulle drikke og tumle og rase over Sværdet, som jeg sender iblandt dem.

KXII 16. Att de måga dricka, raga och blifva galne, för svärdena som jag ibland dem sända skall.

PR1739 16. Et nemmad jowad, ja wabbisewad jalge peäl, ja lähhäwad hulluks se moöga pärrast, mis minna nende sekka läkkitan.

LT 16. Jos gers, svyrinės ir bus pamišusios dėl kardo, kurį siųsiu jiems!‘‘

Luther1912 16. daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will.

RV'1862 16. Y beberán, y temblarán, y enloquecerán delante de la espada que yo envío entre ellos.

PL1881 16. Aby pili i potaczli się, owszem, aby szaleli od ostrza miecza, który Ja poślę między nich.

RuSV1876 16 И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них.

FI33/38 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä ja juotin kaikkia kansoja, joiden tykö Herra minut lähetti:

CPR1642 17. Ja minä otin maljan HERran kädestä ja caadin caikille Canssoille joiden tygö HERra minun lähetti/

MLV19 17 Then I took the cup at Jehovah's hand and made all the nations to drink, to whom Jehovah had sent me:

Ostervald-Fr 16. Ils boiront, ils chancelleront, et deviendront comme insensés, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux.

SVV1770 16 Dat zij drinken, en beven, en dol worden, vanwege het zwaard, dat Ik onder hen zal zenden.

Karoli1908Hu 16. Hogy igyanak, részegüljenek meg és bolondoskodjanak [13†] a fegyver miatt, a melyet én közéjök bocsátok.

БКуліш 16. І випють вони, й будуть заточуватись, і стуманїють на вид меча, що пошлю на них.

Biblia1776 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä, ja kaasin kaikille kansoille, joiden tykö Herra minun lähetti:

KJV 17. Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

Dk1871 17. Og jeg tog Bægeret af Herrens Haand, og jeg gav alle Folkene, til hvilke Herren sendte mig, at drikke:

KXII 17. Och jag tog bägaren af Herrans hand, och skänkte allom folkom, der Herren sände mig till;

PR1739 17. Ja ma wötsin sedda karrikast Jehowa käest, ja jootsin keik rahwast, kelle jure Jehowa mind olli läkkitanud.

LT 17. Aš ėmiau taurę iš Viešpaties rankos ir girdžiau visas tautas, pas kurias Viešpats mane siuntė:

Luther1912 17. Und ich nahm den Becher von der Hand des HERRN und schenkte allen Völkern, zu denen mich der HERR sandte,

Ostervald-Fr 17. Je pris donc la coupe de la main de l'Éternel, et je la fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait

RV'1862 17. Y tomé el vaso de la mano de Jehová, y dí de beber a todas las naciones a las cuales me envió Jehová:

SVV1770 17 En ik nam den beker van des HEEREN hand, en ik gaf te drinken al den volken, tot welke de HEERE mij gezonden had;

PL1881 17. Wziąłem tedy kubek z ręki Paóskiej, i napoiłem wszystkie one narody, do których mię Pan posłał:

Karoli1908Hu 17. És elvevém a pohárt az Úr kezéből, és megitatám mindama nemzeteket, a kikhez külde engem az Úr:

RuSV1876 17 И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, ккоторым послал меня Господь:

БКуліш 17. І взяв я кубка з руки Господньої та й напоїв із него всї народи, що до них посилав мене Господь:

FI33/38 18. Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, sen kuninkaita ja ruhtinaita, tehdäkseni heidät raunioiksi, kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja kiroukseksi, niinkuin tänä päivänä tapahtuu;

Biblia1776 18. Jerusalemille, Juudan kaupungeille, hänen kuninkaillensa ja päämiehillensä, että heidän pitää oleman pilkkana ja kirouksena, niinkuin tänäpänä on:

CPR1642 18. Nimittäin Jerusalemille Judan Caupungeille hänen Cuningaillens ja Försteillens että heidän pitä kylmillä ja cukistettuna oleman ja pitä oleman pilckana ja kirousna nijncuin tänäpän on.

MLV19 18 Jerusalem and the cities of Judah and the kings of it and the rulers of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing and a curse, as it is this day,

KJV 18. To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;

Dk1871 18. Jerusalem og Judas Stæder og dens Konger og dens Fyrster for at gøre dem til en Ørk, til forfærdelse, til Spot og til Forbandelse, som det ses paa denne Dag;

KXII 18. Nämliga Jerusalem, Juda städer, hans Konungar och Förstar, att de skola öde och förstörde ligga, och skola vara till hån och bannor, såsom det nu i denna dag tillstår;

PR1739 18. Jerusalemma, ja Juda liñnad, temma kunningad, ja temma würstid, et neid piddi tehtama paljaks, ehmatusseks, willistamisseks ja ärrawandumisseks, nenda kui tännapä on .

LT 18. Jeruzalę, Judo miestus, jo karalius ir kunigaikščius, kad jie taptų apleisti, pašaipa ir keiksmu iki šios dienos.

Luther1912 18. nämlich Jerusalem, den Städten Juda's, ihren Königen und Fürsten, daß sie wüst und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutigestages steht;

Ostervald-Fr 18. A Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois, à ses princes, pour les livrer à la ruine, à la désolation, à la moquerie et à la malédiction, comme on le voit aujourd'hui;

RV'1862 18. A Jerusalem, y a las ciudades de Judá, y a sus reyes, y sus príncipes, para que yo las pusiese en soledad, en escarnio, y en silbo y en maldición, como este día:

SVV1770 18 Namelijk Jeruzalem en de steden van Juda, en haar koningen, en haar vorsten; om die te stellen tot een woestheid, tot een ontzetting, tot een aanfluiting en tot een vloek, gelijk het is te dezen dage;

PL1881 18. Jeruzalem, i miasta ziemi Judzkiej, i królów jej, i książąt jej, abym ich podał na spustoszenie, na zdumienie, na poświstanie, i na przeklęstwo, jako się to dziś okazuje.

Karoli1908Hu 18. Jeruzsálemet és Júda városait, az ő királyait és fejedelmeit, hogy pusztasággá, csudává, szörnyűséggé és átokká tegyem őket, a mint e mai napon van:

RuSV1876 18 Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне,

БКуліш 18. Ерусалим і городи Юдині, царів їх і князїв їх, щоб їх спустошити, й учинити страховищем, посьміхом і прокляттєм, як оце воно вже тепер почалося сповняти,

FI33/38 19. faraota, Egyptin kuningasta, ja hänen palvelijoitansa ja ruhtinaitansa ja koko hänen kansaansa;

Biblia1776 19. Pharaolle, Egyptin kuninkaalle, palvelioinensa, ruhtinainensa ja kaikelle hänen kansallensa,

CPR1642 19. Sijtte Pharaolle Egyptin Cuningalle palwelioinens Ruhtinoinens ja Canssoinens/

MLV19 19 Pharaoh King of Egypt and his servants and his rulers and all his people,

KJV 19. Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

Dk1871 19. Farao, Kongen i Ægypten, og hans Tjenere og hans Fyrster og alt hans Folk

KXII 19. Desslikes Pharao, Konungenom i Egypten, samt med hans tjenarom, hans

PR1739 19. Warao, Egiptusse kunningast, ja temma sullased, ja ta würstid, ja keik ta rahwast.

Luther1912 19. auch Pharao, dem König in Ägypten, samt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem ganzen Volk;

RV'1862 19. A Faraón, rey de Egipto, y a sus siervos, y a sus príncipes, y a todo su pueblo:

PL1881 19. Faraona też, króla Egipskiego, i sług jego, i książąt jego, i wszystek lud jego;

RuSV1876 19 фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,

FI33/38 20. kaikkea sekakansaa ja kaikkia Uusin maan kuninkaita ja kaikkia filistealaisten maan kuninkaita ja Askelonia ja Gassaa ja Ekronia ja Asdodin tähteitä;

CPR1642 20. Caikille maille etelän päin caikille Cuningaille Uzin maalla caikille Cuningaille Palestinan maalla Achalonin Gazan Acharonin ja Asdodin jäänyitten cansa.

MLV19 20 and all the mixed people and all the kings

Förstar och allt hans folk;

LT 19. Faraoną, Egipto karalių, jo tarnus, kunigaikščius, visą tautą

Ostervald-Fr 19. A Pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple;

SVV1770 19 Farao, den koning van Egypte, en zijn knechten, en zijn vorsten, en al zijn volk;

Karoli1908Hu 19. A Faraót, [14†] Égyiptom királyát, az ő szolgáit és fejedelmeit és minden ő népét,

БКуліш 19. Фараона, царя Египецького, з його слугами, з його князями й з усїм людом його;

Biblia1776 20. Kaikille maille etelään päin, kaikille kuninkaille Utsin maalla, kaikille kuninkaille Philistealaisten maalla, Askalonin, Gatsan, Akaronin ja Asdodin jääneiden kanssa,

KJV 20. And all the mingled people, and all the

of the land of the Uz and all the kings of the Philistines and Ashkelon and Gaza and Ekron and the remnant of Ashdod,

kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

Dk1871 20. og den hele Hob af alle Haande Folk og alle Kongen Landet Uz og alle Konger i Fillsternes Land, Askalon. og Gaza og Ekron og de overblevne af Asdod,

KXII 20. All land vesterut; allom Konungom i Uz land, allom Konungom i de Palestiners land, samt med Askelon, Gasa, Ekron, och dem igenlefdom i Asdod;

PR1739 20. Ja keik rahwast , kes seggamiste ellawad , ja keik Utsi Ma kunningad, ja keik Wilisti Ma, ehk Askeloni ja Assa ja Ekroni kunningad, ja mis Asdodist üllejänud.

LT 20. ir visus ten gyvenančius svetimtaučius; visus Uco šalies ir filistinų šalies karalius, Aškeloną, Gazą, Ekroną ir Ašdodo likutį;

Luther1912 20. allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Philister Lande, samt Askalon, Gaza, Ekron und den übrigen zu Asdod;

Ostervald-Fr 20. A tout le mélange des peuples d'Arabie, à tous les rois du pays d'Uts; à tous les rois du pays des Philistins: à Askélon, à Gaza, à Ékron, et au reste d'Asdod;

RV'1862 20. Y a toda la mistura; y a todos los reyes de tierra de Hus; y a todos los reyes de tierra de Palestina, y a Ascalón, y Gaza, y Accarón, y a la resta de Azoto:

SVV1770 20 En den gansen gemengden hoop, en allen koningen des lands van Uz; en allen koningen van der Filistijnen land, en Askelon, en Gaza, en Ekron, en het overblijfsel van Asdod;

PL1881 20. I to wszystko pospólstwo, także wszystkich króli ziemi Uz, i wszystkich króli

Karoli1908Hu 20. És minden egyveleg népet, és az Úz földének minden királyát, és a Filiszteusok

ziemi Filistyóskiej, i Aszkalon, i Gazę, i Akkaron, i ostatek Azotu;

[15†] földének minden királyát, és Askalont, Gázát, Akkaront és Azótusnak maradékait,

RuSV1876 20 и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, иАскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,

БКуліш 20. І ввесь мішаний народ, і всїх царів ув Уз-землї, й усїх царів Филистійських, і Аскалон, і Газу, й Екрон і останки Азоту,

FI33/38 21. Edomia, Mooabia ja ammonilaisia;

Biblia1776 21. Edomilaisille, Moabilaisille ja Ammonin lapsille,

CPR1642 21. Edomitereille Moabitereille Ammonitereille/

MLV19 21 Edom and Moab and the sons of Ammon,

KJV 21. Edom, and Moab, and the children of Ammon,

Dk1871 21. Edom og Moab og Ammons Børn,

KXII 21. Dem af Edom, dem af Moab, Ammons barnom;

PR1739 21. Edomi, ja Moabi, ja Ammoni lapsed.

LT 21. Edomą, Moabą ir amonitus;

Luther1912 21. denen zu Edom, denen zu Moab, den Kindern Ammon;

Ostervald-Fr 21. A Édom, à Moab, et aux enfants d'Ammon;

RV'1862 21. A Edom, y Moab, y a los hijos de Ammón:

SVV1770 21 Edom, en Moab, en den kinderen Ammons;

PL1881 21. Edomczyków, i Moabczyków, i synów Ammonowych;

Karoli1908Hu 21. Edomot, [16†] Moábot és az Ammon fiait,

RuSV1876 21 Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,

БКуліш 21. Едома й Моаба й потомство Аммонове,

FI33/38 22. kaikkia Tyyron kuninkaita ja kaikkia Siidonin kuninkaita ja rantamaan kuninkaita, jotka ovat meren tuolla puolen;

Biblia1776 22. Kaikille Tyron kuninkaille, kaikille Sidonin kuninkaille, luotoin kuninkaille sillä puolen merta,

CPR1642 22. Caikille Tyrin Cuningaille caikille Sidonin Cuningaille luotoin Cuningaille sillä puolen merta/

MLV19 22 and all the kings of Tyre and all the kings of Sidon and the kings of the isle which is beyond the sea,

KJV 22. And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,

Dk1871 22. og alle Konger i Tyrus og alle Konger i Sidon og Kongerne paa Kysten, som er paa hin Side Havet,

KXII 22. Allom Konungom i Tyro; allom Konungom i Zidon; Konungomen i de öar på hinsidone hafvet;

PR1739 22. Ja keik Tirusse kunningad, ja keik Sidoni kunningad, ja nende saarte kunningad, kes teile pool merre on .

LT 22. visus Tyro ir Sidono karalius, taip pat salų ir pajūrio karalius;

Luther1912 22. allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen auf den Inseln jenseit des Meeres;

Ostervald-Fr 22. A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, et aux rois des côtes qui sont au delà de la mer;

RV'1862 22. Y a todos los reyes de Tiro, y a todos los reyes de Sidón, y a los reyes de las islas que

SVV1770 22 En allen koningen van Tyrus, en allen koningen van Sidon; en den koningen der

están de ese cabo de la mar:

eilanden, die aan gene zijde der zee zijn.

PL1881 22. I wszystkich królów Tyrskich, i wszystkich królów Sydoóskich, i królów tej krainy, która jest przy morzu;

Karoli1908Hu 22. És Tírusnak [17†] minden királyát és Szidonnak minden királyát és a szigeteknek minden királyát, a kik túl vannak a tengeren,

RuSV1876 22 и всех царей Тира, и всех царей Сидона, и царей островов, которые за морем,

БКуліш 22. Ще ж і всїх царів Тирських і усїх царів Сидонських, і царів у морських осадах по тім боцї моря,

FI33/38 23. Dedania, Teemaa ja Buusia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä;

Biblia1776 23. Dedanille, Temalle, Busille ja kaikille maan äärissä asuvaisille,

CPR1642 23. Dedanille Themalle Busille ja caikille culmis asuwaisille/

MLV19 23 Dedan and Tema and Buz and all who have the corners of their hair cut off,

KJV 23. Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,

Dk1871 23. Dedan og Thema og Bus og alle dem med rundklippet Haar

KXII 23. Dem af Dedan, dem af Thema, dem af Bus, och allom Förstom i de landsändar;

PR1739 23. Tedani, ja Tema, ja Pusi rahwast ja keik, kelle juuksed laest sadik piratud.

LT 23. Dedaną, Temą, Būzą ir visus esančius tolimiausiuose pakraščiuose;

Luther1912 23. denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus und allen, die das Haar rundherum abschneiden;

Ostervald-Fr 23. A Dédan, à Théma, à Buz, et à tous ceux qui se rasent les coins de la chevelure;

RV'1862 23. Y a Dedán, y Tema, y Buz, y a todos los que están al cabo del mundo:

SVV1770 23 Dedan, en Thema, en Buz, en allen, die aan de hoeken afgekort zijn;

PL1881 23. Dedana i Temę, i Buzę, i wszystkich, którzy mieszkają w ostatnich kątach:

Karoli1908Hu 23. Dedánt [18†] és Témánt és Búzt és mindazokat, a kik lenyírott üstökűek,

RuSV1876 23 Дедана, и Фему, и Буза, и всех, стригущих волосы на висках,

БКуліш 23. В Деданї, Темі й Бузї й усїх, що стрижуть волоссє на висках,

FI33/38 24. kaikkia Arabian kuninkaita ja kaikkia sekakansan kuninkaita, jotka asuvat erämaassa;

Biblia1776 24. kaikille Arabian kuninkaille, kaikille kuninkaille lännen puolessa, jotka korvessa asuvat,

CPR1642 24. Caikille Arabian Cuningaille caikille etelän Cuningaille jotca corwesa asuwat.

MLV19 24 and all the kings of Arabia and all the kings of the mixed people who dwell in the wilderness,

KJV 24. And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

Dk1871 24. og alle Konger i Arabien og alle Konger over den hele Hob af alle Haande Folk; dem, som bo i Ørken,

KXII 24. Allom Konungom i Arabien, allom Konungom vesterut, de i öknene bo;

PR1739 24. Ja keik Arabia kunningad, ja keik nende kunningad, kes seggamiste körbes ellawad.

LT 24. visus Arabijos karalius, kurie gyvena dykumoje;

Luther1912 24. allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, die in der Wüste wohnen;

Ostervald-Fr 24. A tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du mélange de nations qui habitent au

désert;

RV'1862 24. Y a todos los reyes de Arabia, y a todos los reyes de la Arabia que habita en el desierto:

SVV1770 24 En allen koningen van Arabie; en allen koningen des gemengden hoops, die in de woestijn wonen;

PL1881 24. I wszystkich królów Arabskich, i wszystkich królów tego pospólstwa, które mieszka na puszczy;

Karoli1908Hu 24. És Arábiának minden királyát és az egyveleg nép minden királyát, a kik a pusztában laknak,

RuSV1876 24 и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,

БКуліш 24. І царів Арабійських і царів у народів мішаних, що кочують у пустинї.

FI33/38 25. kaikkia Simrin kuninkaita ja kaikkia Eelamin kuninkaita ja kaikkia Meedian kuninkaita;

Biblia1776 25. Kaikille Simrin kuninkaille, kaikille kuninkaille Elamissa, kaikille kuninkaille Madaissa,

CPR1642 25. Caikille Simrin Cuningaille caikille Cuningaille Elamis caikille Cuningaille Madais.

MLV19 25 and all the kings of Zimri and all the kings of Elam and all the kings of the Medes,

KJV 25. And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

Dk1871 25. og alle Kkonger i Zimri og alle Konger i Elam og alle Konger i Medien,

KXII 25. Allom Konungom i Simri, allom Konungom i Elam, allom Konungom i Meden;

PR1739 25. Ja keik Simri kunningad, ja keik Elami kunningad ja keik Meda kunningad.

LT 25. visus Zimrio, Elamo ir medų karalius;

Luther1912 25. allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien;

RV'1862 25. Y a todos los reyes de Zambrí, y a todos los reyes de Elam, y a todos los reyes de Media:

PL1881 25. Także wszystkich królów Zymry i wszystkich królów Elam, i wszystkich królów Medskich;

RuSV1876 25 всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,

FI33/38 26. kaikkia pohjanpuolen kuninkaita, läheisiä ja kaukaisia, toista toisensa jälkeen, ja kaikkia maan valtakuntia, mitä maan päällä on. Ja heidän jälkeensä on Seesakin kuningas juova.

CPR1642 26. Caikille Cuningaille pohjaises sekä läsnä että caucana toinen toisens cansa ja caikille Cuningaille maan päälle jotca maan pijrin päällä owat ja Cuningas Sesachin pitä juoman näiden perän.

MLV19 26 and all the kings of the north, far and near, one with another and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the

Ostervald-Fr 25. A tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie,

SVV1770 25 En allen koningen van Zimri, en allen koningen van Elam, en allen koningen van Medie;

Karoli1908Hu 25. És Zimrinek minden királyát és Elámnak minden királyát és a Médusok minden királyát,

БКуліш 25. Ще ж усїх царів Зимрійських і всїх царів Еламських і всїх царів Мидійських,

Biblia1776 26. Kaikille kuninkaille pohjoisessa, sekä läsnä että kaukana toinen toisensa kanssa, ja kaikille valtakunnille maan päällä, jotka maan piirin päällä ovat; ja kuningas Sesakin pitää juoman näiden jälkeen.

KJV 26. And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the

earth. And the king of Sheshach will drink after them.

Dk1871 26. og alle Konger imod Norden, baade dem, som ere nær, og dem, som ere fjern, den ene efter den anden, og alle Jordens Riger, som ere paa Jorderiges Kreds; og Kongen af Sesak skal drikke efter dem.

PR1739 26. Ja keik pohja-ma kunningad, kes liggi, ja kes kaugel on , ni hästi ühhe kui teise, ja keik ma-ilma kunningrigid, mis Ma peäl on: ja kunningas Sesak peab pärrast neid joma.

Luther1912 26. allen Königen gegen Mitternacht, in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und der König zu Sesach soll nach diesen trinken.

RV'1862 26. Y a todos los reyes del aquilón, los de cerca y los de léjos, los unos de los otros; y a todos los reinos de la tierra que están sobre la haz de la tierra, y el rey de Sesac beberá después de ellos.

PL1881 26. Owszem, wszystkich królów północnych, bliskich i dalekich, jednego jako drugiego;

earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

KXII 26. Allom Konungom norrut, både när och fjerran, den ene med den andra; och allom Konungom på jordene, som på jordenes krets äro; och Konung Sesach skall dricka efter dessa.

LT 26. visus šiaurės karalius, artimuosius ir tolimuosius, vieną po kito, ir visas karalystes, kurios yra visoje žemėje. O Šešacho karalius gers paskutinis.

Ostervald-Fr 26. A tous les rois du Nord, tant proches qu'éloignés, l'un après l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre; et le roi de Shéshac boira après eux.

SVV1770 26 En allen koningen van het noorden, die nabij en die verre zijn, den een met den anderen; ja, allen koninkrijken der aarde, die op den aardbodem zijn. En de koning van Sesach zal na hen drinken.

Karoli1908Hu 26. És északnak minden királyát, mind a közelvalókat, mind a távolvalókat, egyiket a

wszystkie też królestwa ziemi, którekolwiek są na obliczu ziemi; a król Sesak będzie pił po nich.

RuSV1876 26 и всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них.

FI33/38 27. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Juokaa ja juopukaa, oksentakaa ja kaatukaa, älkääkä enää nousko, — miekan edessä, jonka minä lähetän teidän keskellenne.

CPR1642 27. Ja sano heille: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: juocat ja juopucat oxendat ja langetcat ja et te taida nosta miecan edestä jonga minä teidän secaan lähettä tahdon.

MLV19 27 And you will say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Drink you* and be drunken and spew and fall and rise no more, because of the sword which I will send among you*.

Dk1871 27. Og du skal sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Drikker og bliver

másikra, és a földnek minden országát, a melyek e föld színén vannak; Sésák királya pedig ezek után iszik.

БКуліш 26. І всїх царів північних, чи близько чи далеко вони живуть одні з одними, - і всї царства на землї, та й царь Сесахський (Вавилонський) випє послї них.

Biblia1776 27. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: juokaat ja juopukaat, oksentakaat ja langetkaat, ja ette taida nousta miekan edessä, jonka minä teidän sekaanne lähettää tahdon.

KJV 27. Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

KXII 27. Och säg till dem: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Dricker, att I druckne

drukne, og spyer og falder, saa at I ikke kunne staa op igen; for Sværdet; sorn jeg sender iblandt eder.

PR1739 27. Ja sa pead nende wasto ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Joge , ja sage joobnuks, ja oksendage, ja langege mahha, ja ärge touske ülles se moöga pärrast, mis minna tahhan teie sekka läkkitada.

Luther1912 27. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt und nicht aufstehen könnt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

RV'1862 27. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Bebéd, y emborracháos, y vomitád, y caéd, y no os levantéis delante de la espada que yo envío entre vosotros.

PL1881 27. I rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Pijcie, a popijcie się, owszem zwracajcie, i padajcie tak, abyście nie powstali dla miecza, który Ja poślę między was.

varden, spyn och fallen, och icke kunnen uppstå, för svärdet som jag ibland eder sända skall.

LT 27. ‘‘Tu jiems sakyk: ‘Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Gerkite, pasigerkite ir vemkite! Kriskite nuo kardo, kurį siunčiu jums, ir nebeatsikelkite!’

Ostervald-Fr 27. Et tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez enivrés, et vomissez, et tombez sans vous relever, à cause de l'épée que j'enverrai parmi vous!

SVV1770 27 Gij zult dan tot hen zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Drinkt, en wordt dronken, en spuwt, en valt neder, dat gij niet weder opstaat, vanwege het zwaard, dat Ik onder u zal zenden.

Karoli1908Hu 27. Azért ezt mondd nékik: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráelnek Istene: Igyatok és részegüljetek meg, [19†] okádjatok és hulljatok el, és fel ne keljetek a fegyver előtt, a melyet én küldök közétek.

RuSV1876 27 И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при видемеча, который Я пошлю на вас.

БКуліш 27. І скажи їм: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізрайлїв: Пийте й упийтесь, щоб аж вертали, та падайте, не вставайте вже од меча, що пошлю на вас.

FI33/38 28. Mutta jos he eivät tahdo ottaa maljaa sinun kädestäsi ja juoda, niin sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Teidän täytyy juoda.

Biblia1776 28. Ja jollei he tahdo ottaa maljaa sinun kädestäs ja juoda, niin sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: teidän pitää kaiketi juoman;

CPR1642 28. Ja jollei he tahdo otta malja sinun kädestäs ja juoda nijn sano heille: juuri näin sano HERra Zebaoth: teidän pitä juoman:

MLV19 28 And it will be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then you will say to them, Jehovah of hosts says thus: You* will surely drink.

KJV 28. And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

Dk1871 28. Og det skal ske, naar de vægre sig ved at tage Bægeret af din Haand til at drikke, da skal du sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth: Drikke skulle I!

KXII 28. Och om de icke vilja taga bägaren af dine hand och dricka, så säg till dem: Alltså säger Herren Zebaoth: I skolen dricka.

PR1739 28. Ja peab se sündima, kui nemmad törkuwad wöttes sedda karrikast so käest, ja törkuwad jues; siis pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Teie

LT 28. Jei jie nesutiks imti taurės iš tavo rankos ir gerti, tai jiems sakyk: ‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Jūs tikrai gersite!’

peate siiski joma.

Luther1912 28. Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der HERR Zebaoth: Nun sollt ihr trinken!

Ostervald-Fr 28. Que s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Vous en boirez certainement!

RV'1862 28. Y será que si no quisieren tomar el vaso de tu mano para beber, decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Bebiendo bebéd.

SVV1770 28 En het zal geschieden, wanneer zij weigeren zullen den beker van uw hand te nemen om te drinken, dat gij tot hen zeggen zult: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Gij zult zekerlijk drinken!

PL1881 28. A jeźliby nie chcieli wziąć kubka z ręki twojej, aby pili, tedy rzeczesz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Koniecznie pić musicie.

Karoli1908Hu 28. És ha majd a te kezedből nem akarják elvenni a pohárt, hogy igyanak belőle: ezt mondd nékik: Így szól a Seregek Ura: Meg kell [20†] innotok.

RuSV1876 28 Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить.

БКуліш 28. Коли ж затинати муться брати кубка з твоїх рук, щоб випити, то скажи їм: Так говорить Господь сил небесних: й нехотячи будете пити!

FI33/38 29. Sillä katso, siitä kaupungista alkaen, joka on otettu minun nimiini, minä alotan onnettomuuden tuottamisen; ja tekö jäisitte rankaisematta! Te ette jää rankaisematta, sillä minä kutsun miekan kaikkia maan

Biblia1776 29. Sillä katso, siinä kaupungissa, joka minun nimelläni nimitetty on, rupeen minä vaivaamaan; luuletteko että teidän pitää rankaisematta pääsemän? Ei teidän pidä rankaisematta pääsemän; sillä minä kutsun

asukkaita vastaan, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 29. Sillä cadzo sijnä Caupungis joca minun nimelläni nimitetty on rupen minä waiwaman: luulettaco että teidän pitä rangaisemata pääsemän? ei teidän pidä rangaisemata pääsemän: sillä minä cudzun miecan caickein nijden päälle jotca maalla asuwat sano HERra Zebaoth.

MLV19 29 For behold, I begin to work evil at the city which is called by my name and should you* be utterly unpunished? You* will not be unpunished. For I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, says Jehovah of hosts.

Dk1871 29. Thi se i den Stad, som er kaldet efler mit Navn, begyndez jea med at lade Ulykken komme; og skulde I gaa fri? I skulle ikke gaa fri! thi jeg kalder et Sværd hid over alle Jordens Beboere, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 29. Sest wata, selle liñnale, kelle peäle mo nimmi nimmetud , hakkan ma kurja teggema, ja teie peaksite koggone ilma süta jäma? ei

miekan kaikkein niiden päälle, jotka maalla asuvat, sanoo Herra Zebaot.

KJV 29. For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

KXII 29. Ty si, uti dem stadenom, som af mitt Namn nämnd är, begynner jag till att plåga; menen I, att I skolen ostraffade blifva? I skolen intet ostraffade blifva; ty jag kallar svärdet öfver alla de som bo på jordene, säger Herren Zebaoth.

LT 29. Mieste, kuris vadinamas mano vardu, Aš pradedu vykdyti bausmę, o jūs tikitės likti nenubausti? Jūs neliksite nenubausti, nes Aš

teie pea mitte ilma süta jäma; sest minna kutsun moöka keikide peäle, kes Ma peäl ellawad, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 29. Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu Plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert herbei über alle, die auf Erden wohnen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 29. Porque he aquí que a la ciudad sobre la cual es llamado mi nombre yo comienzo a hacer mal, ¿y vosotros solos seréis absueltos? No seréis absueltos; porque espada traigo sobre todo los moradores de la tierra, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 29. Bo ponieważ na to miasto, które nazwane jest od imienia mego, Ja zaczynam przywodzić złe rzecz, a wybyście bez karania być mieli? Nie będziecie bez karania; bom Ja miecz przyzwał na wszystkich obywateli tej ziemi, mówi Pan zastępów.

RuSV1876 29 Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь

pašauksiu kardą visiems žemės gyventojams’.

Ostervald-Fr 29. Car voici, c'est par la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à faire du mal, - et vous, vous en seriez exempts! Vous n'en serez point exempts; car je vais appeler l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

SVV1770 29 Want ziet, in de stad, die naar Mijn Naam genoemd is, begin Ik te plagen, en zoudt gij enigszins onschuldig gehouden worden? Gij zult niet onschuldig worden gehouden; want Ik roep het zwaard over alle inwoners der aarde, spreekt de HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 29. Mert ímé, a város ellen, a mely az én nevemről neveztetik, az ellen veszedelmet indítok, [21†] ti pedig egészen megmenekültök-é? Nem menekesztek, mert én fegyvert hozok e földnek minden lakosára, azt mondja a Seregek Ura,

БКуліш 29. Ось бо, я починаю насилати лиху годину на се місто, що на йому наречено моє імя, а ви б то зостались не покарані?

ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными; ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф.

Ні, кара не мине вас; бо направляю меча проти всїх живущих на землї, говорить Господь Саваот.

FI33/38 30. Mutta sinä, ennusta heille kaikki nämä sanat ja sano heille: Herra ärjyy korkeudesta, antaa äänensä kaikua pyhästä asunnostansa. Hän ärjyy väkevästi yli laitumensa. Hän nostaa kuin viinikuurnan polkijat huudon kaikkia maan asukkaita vastaan.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää ennustaman heille kaikki nämät sanat, ja sanoman heille: Herra on kiljuva korkeudesta, ja antava kuulla äänensä pyhästä asunuinsiastansa, hän on kaiketi kiljuva majastansa, hän veisaa virren, niinkuin viinan sotkuja, kaikista maan asuvaisista,

CPR1642 30. JA sinun pitä ennustaman heille caicki nämät sanat ja sano heille: HERra on räyskywä corkeudesta ja andawa cuulla jylinäns hänen pyhästä asuinsiastans hän on räyskywä hänen majastans hän weisa wirren nijncuin wijnan polkia caikista maan asuwaisista.

MLV19 30 Therefore prophesy you against them all these words and say to them, Jehovah will roar from on high and utter his voice from his holy habitation. He will mightily roar against his fold. He will give a shout, as those who tread grapes, against all the inhabitants of the earth.

KJV 30. Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

Dk1871 30. Og du skal spaa over dem og forkynde alle disse Ord og sige til dem: Herren skal lade et Brøl lyde fra det høje og hæve sin Røst fra sin hellige Bolig: Et Brøl skal han lade lyde imod sin Bolig, han skal opløfte et Frydeskrig som de, der træde Vinpersen, imod alle Jordens Beboere.

KXII 30. Och du skall prophetera dem all dessa orden, och säg till dem: Herren skall ryta utu höjdene, och låta höra sin dunder utaf sine heliga boning; han skall ryta öfver sina boning, han skall sjunga ena viso, lika som en vintrampare, öfver alla landsens inbyggare;

PR1739 30. Ja sinna pead prohweti wisil nende wasto räkima keik needsinnatsed sannad, ja nende wasto ütlema: Jehowa möirab üllewelt , ja ommast pühhast honest annab ta omma heält kuulda, hirmsaste möirab ta omma ello-asseme wasto: römo karjuminne otsekui winamarjade tallajatte heäl kostab wasto keikide pärrast, kes Ma peäl ellawad.

LT 30. Pranašauk prieš juos visus šiuos žodžius: ‘Viešpats grūmoja iš aukštybės, iš Jo šventos buveinės skamba Jo balsas. Jis grūmoja savo kaimenei, šūkauja kaip vynuogių mynėjai.

Luther1912 30. Und du sollst alle diese Wort ihnen weissagen und sprich zu ihnen: Der HERR wird brüllen aus der Höhe und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Hürden; er wird singen ein Lied wie die Weintreter über alle Einwohner des Landes, des Hall erschallen wird bis an der Welt Ende.

Ostervald-Fr 30. Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras: L'Éternel rugira d'en haut; il fera entendre sa voix de sa demeure sainte; il rugira contre son habitation; il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir, contre tous les habitants de la terre.

RV'1862 30. Tú pues profetizarás a ellos todas estas palabras, y decirles has: Jehová bramará como león de lo alto, y de la morada de su santidad dará su voz: bramando bramará sobre su morada, canción de lagareros cantará a todos los moradores de la tierra.

SVV1770 30 Gij zult dan al deze woorden tot hen profeteren, en gij zult tot hen zeggen: De HEERE zal brullen uit de hoogte, en Zijn stem verheffen uit de woning Zijner heiligheid; Hij zal schrikkelijk brullen over Zijn woonstede; Hij zal een vreugdegeschrei, als de druiven treders, uitroepen tegen alle inwoners der aarde.

PL1881 30. Przetoż ty prorokuj przeciwko nim te wszyskie słowa, a mów do nich: Pan z wysoka zaryczy, a mieszkania świętobliwości swojej wyda głos swój, rycząc zaryczy z mieszkania swego; krzyk pobudzających się jako tłoczących prasę, rozlegać się będzie prze ciwko wszystkim obywatelom tej ziemi.

Karoli1908Hu 30. Te pedig prófétáld meg nékik mind e szókat, és ezt mondd nékik: Az Úr a magasságból harsog, és az ő szent lakhelyéből dörög, [22†] harsanva harsog az ő házára, riogatva kiált, mint a szőlőtaposók, e föld minden lakosa ellen.

RuSV1876 30 Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремитс высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих наземле.

БКуліш 30. Тим то вискажи їм всї слова сї й скажи: Господь загрімить з висоти й з пробутку сьвятостї своєї дасть голос свій почути; страшно загремить він на оселю свою; наче ті, що в тискарнї грона топчуть, закричить він на всїх живущих на землї.

FI33/38 31. Pauhina käy maan ääriin asti, sillä Herralla on riita-asia kansoja vastaan, hän käy oikeutta kaiken lihan kanssa: jumalattomat hän antaa miekalle alttiiksi,

Biblia1776 31. Jonka ääni on kuuluva maan ääriin; sillä Herra toimittaa pakanat oikeuden eteen, ja tahtoo tuomita kaiken lihan; jumalattomat antaa hän miekan alle, sanoo Herra.

sanoo Herra.

CPR1642 31. Jonga äni on cuuluwa maan ärijn: sillä HERra toimitta pacanat oikiuden eteen ja tahto duomita caiken lihan: jumalattomat anda hän miecan ala sano HERra.

MLV19 31 A noise will come even to the end of the earth, for Jehovah has a controversy with the nations. He will enter into judgment with all flesh. As for the wicked, he will give them to the sword, says Jehovah.

KJV 31. A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

Dk1871 31. Der kommer et Bulder lige indtil Jordens Ende, thi Herren har Trætte med Hedningerne, han holder Dom over alt Kød; de ugudelige giver han til Sværdet, siger Herren.

KXII 31. Hvilkens ljud skall höras intill verldenes ända; ty Herren hafver till att skaffa i rätta med Hedningomen, och skall hålla en dom med allt kött; de ogudaktiga skall han gifva under svärd, säger Herren.

PR1739 31. Mürrin on tulnud Ma otsani, sest Jehowal on rio-assi pagganatte wasto, temma issi käib kohtus keige lihha wasto; neid, kes öälad, annab ta moöga kätte, ütleb Jehowa.

LT 31. Visus žemės pakraščius pasieks garsas, nes Viešpats teis visas tautas, visą žmoniją ir nedorėlius jis atiduos kardui’ ‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 31. Der HERR hat zu rechten mit den Heiden und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 31. Le retentissement en parvient jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel est en procès avec les nations, il entre en jugement contre toute chair; il livre les méchants à l'épée, a

dit l'Éternel.

RV'1862 31. Llegó el estruendo hasta el cabo de la tierra; porque juicio de Jehová con las naciones: él es el Juez de toda carne: los impíos entregará a la espada, dijo Jehová.

SVV1770 31 Het geschal zal komen tot aan het einde der aarde; want de HEERE heeft een twist met de volken, Hij zal gericht houden met alle vlees; de goddelozen heeft Hij aan het zwaard overgegeven, spreekt de HEERE.

PL1881 31. I przejdzie huk aż do koóczyn ziemi; bo się Pan rozpiera z tymi narodami, w sąd sam wchodzi ze wszelkiem ciałem, niezbożnych poda pod miecz, mówi Pan.

Karoli1908Hu 31. Elhat e harsogás a földnek végére, mert pere van az Úrnak a pogányokkal, ő minden testnek [23†] ítélő birája, a hitetleneket fegyverre veti, azt mondja [24†] az Úr.

RuSV1876 31 Шум дойдет до концов земли, ибо у Господа состязание с народами:Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.

БКуліш 31. Гук воєнний понесеться до кінців землї, бо Господь буде розправлятись із народами, буде судитись із усяким тїлом, і подасть безбожних під меча, говорить Господь.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, onnettomuus kulkee kansasta kansaan, ja suuri myrsky nousee maan perimmäisistä ääristä.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, vaiva tulee kansasta kansaan, ja suuri ilma nousee maan sivusta.

CPR1642 32. Näitä sano HERra Zebaoth: cadzo waiwa tule toiselda Canssalda toiselle ja suuri ilma nouse maan siwusta.

MLV19 32 Jehovah of hosts says thus: Behold, evil

KJV 32. Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil

will go forth from nation to nation and a great tempest will be raised up from the outermost parts of the earth.

shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

Dk1871 32. Saa siger den Herre Zebaoth: Se, der udgaar Ulykke fra et Folk til et andet Folk, og en vældig Storm skal rejse sig fra det yderste af Jorden.

KXII 32. Detta säger Herren Zebaoth: Si, en plåga skall komma ifrå det ena folket till det andra, och ett stort väder skall uppväckt varda ifrå landsens sido.

PR1739 32. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, önnetus tulleb wälja ühhest rahwast teise, ja suur kange tuul töstetakse Ma karedest.

LT 32. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘‘Nelaimė eina iš tautos į tautą, didelė audra kyla nuo žemės pakraščių.

Luther1912 32. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden aus einem fernen Lande.

Ostervald-Fr 32. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, le mal va passer de peuple à peuple, et une grande tempête se lève de l'extrémité de la terre.

RV'1862 32. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que el mal sale de nación en nación, y grande tempestad se levantará de los fines de la tierra.

SVV1770 32 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, een kwaad gaat er uit van volk tot volk. en een groot onweder zal er verwekt worden van de zijden der aarde.

PL1881 32. Tak mówi Pan zastępów: Oto udręczenie pójdzie z narodu do narodu, a wicher wielki powstanie od koóczyn ziemi;

Karoli1908Hu 32. Így szól a Seregek Ura: Ímé, veszedelem indul egyik nemzettől a másik nemzetre, és nagy szélvész támad a föld széleitől.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и

БКуліш 32. Так бо говорить Господь Саваот: Злиднї пійдуть від народу до народу, й велика

большой вихрь поднимется от краев земли.

буря здійметься з найдальших окраїн землї.

FI33/38 33. Ja Herran surmaamia on oleva sinä päivänä maan äärestä maan ääreen. Ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä koota eikä haudata; he tulevat maan lannaksi.

Biblia1776 33. Niin pitää Herralta lyötyjä sinä päivänä oleman yhdestä maan äärestä niin toiseen asti; ei pidä heitä itkettämän eikä korjattaman, eli haudattaman, vaan pitää oleman kedolla ja loaksi tuleman.

CPR1642 33. Nijn pitä HERralda lyötyjä sinä päiwänä oleman toisesta maan ärestä toisen asti ei pidä heitä itkettämän eikä corjattaman eli haudattaman waan pitä oleman kedolla ja loaxi tuleman.

MLV19 33 And the slain of Jehovah will be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth. They will not be lamented, nor gathered, nor buried; they will be manure upon the face of the ground.

KJV 33. And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

Dk1871 33. Og de, som ere ihjelslagne af Herren, skulle paa den Dag ligge fra den ene Ende af Jorden og indtil den anden Ende af Jorden; de skulle ej beklages og ej sankes op og ej begraves, de skulle vorde til Møg oven paa Marken.

KXII 33. Så, skola de slagne af Herranom på samma tid ligga, ifrå den ena jordenes ända till den andra ändan. De skola intet varda begråtne, eller upptagne, eller begrafne, utan måste ligga på markene, och till träck blifva.

PR1739 33. Ja kedda Jehowa mahhalönud, need on sel päwal ühhest Ma otsast teise: nende pärrast ei tehta kaebdust, ja neid ei korjata kokko, ja neid ei maeta mahha; sittaks peawad nemmad sama Ma peäl.

LT 33. Viešpaties užmuštųjų tą dieną bus pilna žemė. Jų neapraudos, nesurinks ir nepalaidosjie bus mėšlas dirvai tręšti.

Luther1912 33. Da werden die Erschlagenen des HERRN zu derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende; die werden nicht beklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem Felde liegen und zu Dung werden.

Ostervald-Fr 33. Ceux que l'Éternel tuera en ce jour-là seront étendus d'un bout de la terre à l'autre bout; ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la terre!

RV'1862 33. Y serán muertos de Jehová en aquel día desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo: no se endecharán, ni se cogerán, ni se enterrarán: como estiércol serán sobre la haz de la tierra.

SVV1770 33 En de verslagenen des HEEREN zullen te dien dage liggen van het ene einde der aarde tot aan het andere einde der aarde; zij zullen niet beklaagd, noch opgenomen, noch begraven worden; tot mest op den aardbodem zullen zij zijn.

PL1881 33. I będą pobici od Pana czasu onego od koóca ziemi aż do koóca ziemi; nie będą ich płakać, ani zbierać, ani chować; będą jako gnój na polu.

Karoli1908Hu 33. És azon a napon az Úrtól levágatnak a föld egyik végétől fogva a föld másik végéig; nem [25†] sirattatnak meg, és össze sem hordatnak, és el sem temettetnek, olyanok lesznek a földnek színén, mint a ganéj.

RuSV1876 33 И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не

БКуліш 33. І будуть того часу побиті Господом від краю до краю землї; не будуть по них

будут оплаканы и не будут прибраны ипохоронены, навозом будут на лице земли.

плакати, не будуть їх збірати анї ховати, - гноєм лежати муть верх землї.

FI33/38 34. Parkukaa, te paimenet, ja huutakaa, vieriskelkää tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teidän joutua teurastettaviksi. Te hajoatte pirstoiksi, te kaadutte niinkuin kallisarvoinen astia.

Biblia1776 34. Parkukaat nyt, te paimenet, huutakaat ja vieristelkäät teitänne tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teitä teurastaa ja hajoittaa, ja teidän pitää putooman rikki, niinkuin kallis astia.

CPR1642 34. Parcucat nyt te paimenet huutacat ja wieritelkät teitän tuhwas te lauman waldiat: sillä aica on tullut teitä teurasta ja hajotta ja teidän pitä putoman ricki nijncuin callis astia.

MLV19 34 Wail, you* shepherds and cry. And wallow, principal men of the flock. For the days of your* slaughter and of your* dispersions have fully come and you* will fall like a desirable vessel.

KJV 34. Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

Dk1871 34. Hyler, I Hyrder! og raaber og vælter eder i Støv, I herlige iblandt Hjorden! thi eders Dage ere komne til at slagtes; og jeg skal sønderslaa eder, og I skulle falde som et kosteligt Kar.

KXII 34. Jämrer eder nu, I herdar, och roper, och välter eder I asko, I väldige öfver hjorden; ty tiden är kommen, att I skolen slagtade och förströdde varda, och skolen sönderfalla, såsom ett kosteligit fat.

PR1739 34. Ulluge karjatsed ja kissendage, ja

LT 34. Kaimenės vedliai ir ganytojai, šaukite ir

pöörlege tuhhas, teie karja üllemad! sest teie päwad on täis, et teid tappetakse, ja teie peate pillutud sama ja katki langema, kui üks kallis riist.

voliokitės pelenuose! Atėjo metas skersti ir išsklaidyti jus, jūs krisite kaip gražūs indai.

Luther1912 34. Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreut werdet und zerfallen müßt wie ein köstliches Gefäß.

Ostervald-Fr 34. Gémissez, pasteurs, et criez! Roulez-vous dans la poussière, conducteurs du troupeau! Car les jours où vous devez être égorgés sont venus; je vais vous disperser, et vous tomberez comme un vase de prix.

RV'1862 34. Aullád, pastores, y clamád, y rebolcáos en el polvo, los mayorales del hato; porque vuestros dias son cumplidos para ser degollados, y esparcidos vosotros; y caeréis como vaso de codicia.

SVV1770 34 Huilt, gij herders! en schreeuwt, en wentelt u in de as, gij heerlijken van de kudde! want uw dagen zijn vervuld, dat men slachten zal, en van uw verstrooiingen, dan zult gij vervallen als een kostelijk vat.

PL1881 34. Narzekajcie pasterze i wołajcie, a walajcie się w popiele, wy najzacniejsi tej trzody! bo się wypełniły dni wasze, zabicia i rozproszenia waszego, i upadniecie jako naczynie drogie.

Karoli1908Hu 34. Jajgassatok [26†] pásztorok, és kiáltsatok, és heverjetek a porban, ti vezérei a nyájnak, mert eljön a ti megöletéseteknek és szétszóratástoknak ideje, és elhullotok, noha drága edények vagytok.

RuSV1876 34 Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себяпрахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд.

БКуліш 34. Ридайте, пастирі, голосїте й посипайте голови порохом, ви значнїйші в отарі; прийшла бо ваша година, щоб вас поколено й порозпуджувано, й попадаєте, як дорога посудина.

FI33/38 35. Mennyt on paimenilta pakopaikka ja pelastus lauman valtiailta.

CPR1642 35. Ja ei paimenden pidä taitaman paeta ja lauman waldiat ei pidä pääsemän pois.

Biblia1776 35. Ja ei paimenten pidä taitaman paeta, ja lauman valtiaat ei pidä pääsemän pois.

MLV19 35 And the shepherds will have no way to flee, nor the principal men of the flock to escape.

KJV 35. And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

Dk1871 35. Og der skal ingen Tilflugt være for Hyrderne, og de herlige iblandt Hjorden skulle ikke undkomme.

KXII 35. Och herdarna skola icke kunna fly, och de väldige öfver hjorden skola icke undkomma kunna.

PR1739 35. Ja karjatsed ei sa polegi pöggeneda, ja karja üllemad ei woi peäseda.

LT 35. Kaimenės ganytojai ir vedliai neturės galimybės pabėgti nė išsigelbėti.

Luther1912 35. Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entrinnen können.

Ostervald-Fr 35. Et les bergers n'auront aucun moyen de fuir, ni les conducteurs du troupeau d'échapper.

RV'1862 35. Y la huida se perderá de los pastores; y el escapamiento, de los mayorales del hato.

SVV1770 35 En de vlucht zal vergaan van de herders, en de ontkoming van de heerlijken der kudde.

PL1881 35. I zginie ucieczka pasterzom, a ujście najzacniejszym tej trzody.

Karoli1908Hu 35. És nincs hová futniok a pásztoroknak, és menekülniök a nyáj vezéreinek.

RuSV1876 35 И не будет убежища пастырям и

БКуліш 35. І не буде втечища пастирям анї

спасения вождям стада.

притулку передним ув отарі.

FI33/38 36. Kuule paimenten huutoa, lauman valtiaitten valitusta! Sillä Herra hävittää heidän laumansa;

CPR1642 36. Nijn pitä paimenet huutaman ja lauman waldiat surcutteleman että HERra on nijn häwittänyt heidän laituimens.

Biblia1776 36. Niin pitää paimenet surkiasti huutaman, ja lauman valtiaat surkutteleman, että Herra on niin hävittänyt heidän laitumensa.

MLV19 36 A voice of the cry of the shepherds and the wailing of the principal men of the flock! For Jehovah lays waste their pasture.

KJV 36. A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.

Dk1871 36. Der lyder Skrig af Hyrderne og Hylen af de herlige iblandt Hjorden; thi Herren Ødelægger deres Græsgang.

PR1739 36. Seäl on karjaste kissendamisse heäl, ja karja üllematte ulluminne, et Jehowa nende karja-maad on ärratraiskanud.

KXII 36. Så, skola herdarna ropa, och de väldige öfver hjorden skola jämra sig, att Herren så hafver ödelagt deras bet.

LT 36. Štai ganytojų šauksmas ir kaimenės vedlių verksmas, nes Viešpats sunaikina jų ganyklą.

Luther1912 36. Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Herde werden heulen, daß der HERR ihre Weide so verwüstet hat

RV'1862 36. Voz de la grita de los pastores, y aullido de los mayorales del hato se oirá; porque

Ostervald-Fr 36. On entend le cri des bergers, et le gémissement des conducteurs du troupeau; car l'Éternel dévaste leurs pâturages,

SVV1770 36 Er zal zijn een stem des geroeps der herderen, en een gehuil der heerlijken van

Jehová asoló sus majadas.

de kudde, omdat de HEERE hun weide verstoort.

PL1881 36. Głos wołania pasterzy, i narzekanie najzacniejszych tej trzody słychać będzie; bo Pan spustoszy pastwiska ich.

Karoli1908Hu 36. Hallatszik a pásztorok kiáltozása és a nyáj vezéreinek jajgatása, mert elpusztította az Úr az ő legeltető helyöket.

RuSV1876 36 Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их.

БКуліш 36. Ось-ось почується жалібний клик пастирів і плач між передовими в отарі, спустошить бо Господь їх пасовище,

FI33/38 37. heidän rauhaisat laitumensa ovat tuhoutuneet Herran vihan hehkusta.

Biblia1776 37. Ja heidän niittynsä, jotka niin kauniit olivat, ovat hävitetyt Herran julmalta vihalta.

CPR1642 37. Ja heidän nijttuns jotca nijn caunit olit owat häwitetyt HERran julmalda wihalda.

MLV19 37 And the peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 37. And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.

Dk1871 37. Og de fredelige Hytter ere blevne stille, for Herrens brændende Vredes Skyld.

KXII 37. Och deras ängar, der så väl tillstod, äro förderfvada, af Herrans grymma vrede.

PR1739 37. Ja rahho ello-assemed on hukka sanud Jehowa tullise wihha pärrast.

LT 37. Sunaikintos yra ramios buveinės dėl Viešpaties rūstybės užsidegimo.

Luther1912 37. und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des

Ostervald-Fr 37. Et les demeures paisibles sont ravagées, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

HERRN.

RV'1862 37. Y las majadas pacíficas serán taladas, por la ira del furor de Jehová.

SVV1770 37 Want de landouwen des vredes zullen uitgeroeid worden, vanwege de hittigheid des toorns des HEEREN.

PL1881 37. I zagubione będą spokojne pastwiska dla zapalczywości gniewu Paóskiego,

Karoli1908Hu 37. Elpusztultak a békességes legeltető helyek az Úr felgerjedt haragja miatt.

RuSV1876 37 Истребляются мирные селения от ярости гнева Господня.

БКуліш 37. І спустошить палкий гнїв Господень затишні оселї в них.

FI33/38 38. Hän on lähtenyt niinkuin nuori leijona pensaikostaan: heidän maansa on tullut autioksi hävittäjän vihan hehkusta, Herran vihan hehkusta.

Biblia1776 38. Hän on hyljännyt majansa, niinkuin nuori jalopeura; ja heidän maansa on niin hävitetty hävittäjän vihalta ja hänen julmalta vihaltansa.

CPR1642 38. Hän on hyljännyt hänen majans nijncuin nuori Lejoni ja heidän maans on nijn häwitetty häwittäjän wihalda ja hänen julmalda wihaldans.

MLV19 38 He has left his covering as the lion. For their land has become an astonishment because of the fierceness of the oppressing sword and because of his fierce anger.

KJV 38. He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

Dk1871 38. Han har som den unge Løve forladt sin Hule; thi deres Land er blevet en Forfærdelse

KXII 38. Han hafver öfvergifvit sina hyddo, lika som ett ungt lejon; och så är deras land

for den Ødelæggende Magts Grumhed og for hans brændende Vredes Skyld.

PR1739 38. Temma on omma maia mahhajätnud kui noor loukoer, sest nende Ma on ärrahäwwitud selle waewaja tullise wihhastamisse pärrast ja temma tullise wihha pärrast.

förstördt af tyrannens vrede, och af hans grymma vrede.

LT 38. Jis paliko savo namus kaip liūtas, jų šalis virto dykyne dėl prispaudėjų žiaurumo, dėl Jo rūstybės užsidegimo’‘.

Luther1912 38. Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen und vor seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 38. Desamparó como leoncillo su morada; porque la tierra de ellos fué asolada por la ira del opresor, y por el enojo de su furor.

Ostervald-Fr 38. Il a abandonné sa demeure comme un lionceau son repaire; car leur pays est mis en désolation, à cause de la fureur du destructeur, à cause de l'ardeur de sa colère.

SVV1770 38 Hij heeft, als een jonge leeuw, Zijn hutte verlaten; want hunlieder land is geworden tot een verwoesting, vanwege de hittigheid des verdrukkers, ja, vanwege de hittigheid Zijns toorns.

PL1881 38. Który opuści jako lew jaskinię swoję; bo ziemia ich przyjdzie na spustoszenie dla zapalczywości pustoszyciela, i dla popędliwości gniewu jego.

RuSV1876 38 Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его.

Karoli1908Hu 38. Elhagyta azokat, mint az oroszlán az ő barlangját, mert pusztasággá lett az ő földjök a zsarnoknak dühe miatt és az ő felgerjedt haragja miatt.

БКуліш 38. Він, мов той лев, покинув свій пробуток, і земля їх обернулась у безлюддє від лютостї пустошника й від палкого гнїву його.

26 luku

Jeremiaan puhe temppelissä. Hän joutuu hengenvaaraan, mutta pelastuu. Profeetta Uuria.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda ja sanoi:

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word from Jehovah came, saying,

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

Dk1871 1. I Begyndelsen af Jojakims, Josias's Søns, Judas Konges Regering kom dette Ord fra Herren saalunde:

PR1739 1. Jojakimi, Josia poia Juda kunninga wallitsusse algmisses, sai se sanna Jehowa käest sedda wisi:

KXII 1. Uti Jojakims rikes begynnelse, Josia sons, Juda Konungs, skedde detta ord af Herranom, och sade:

LT 1. Jozijo sūnaus Jehojakimo, Judo karaliaus, karaliavimo pradžioje Viešpats kalbėjo:

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah

Ostervald-Fr 1. Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette

dies Wort vom HERRN und sprach:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué esta palabra de Jehová, diciendo:

PL1881 1. Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo od Pana, mówiąc:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Asetu Herran temppelin esipihaan ja puhu kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan, jotka tulevat kumartaen rukoilemaan Herran temppeliin, kaikki ne sanat, jotka minä olen käskenyt sinun sanoa heille: älä jätä pois sanaakaan.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: mene cartanoon HERran huonen eteen ja saarna caickein Judan Caupungein edesä cuin tänne tulewat rucoileman HERran huonesa caicki ne sanat jotca minä sinulle käskenyt olen sanoaxes heille.

parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces termes:

SVV1770 1 In het begin des koninkrijks van Jojakim, den zoon van Josia, koning van Juda, geschiedde dit woord van den HEERE, zeggende:

Karoli1908Hu 1. A Jojákim [1†] uralkodásának kezdetén, a ki fia vala Jósiásnak, a Júda királyának, e szót szólá az Úr, mondván:

БКуліш 1. У початку царювання Йоакимового Йосієнка, царя Юдейського, надійшло таке слово від Господа:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: seiso Herran huoneen kartanolla ja saarnaa kaikkein Juudan kaupunkien edessä, jotka tänne tulevat rukoilemaan Herran huoneessa, kaikki ne sanat, jotka minä sinulle käskenyt olen, sanoakses heille; älä mitään siitä vähennä:

MLV19 2 Jehovah says thus: Stand in the court of Jehovah's house and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Jehovah's house, all the words that I command you to speak to them, diminish not a word.

KJV 2. Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

Dk1871 2. Saa siger Herren: Stil dig i Herrens Hus's Forgaard, og tal til alle Judas Stæder, som komme for at tilbede i Herrens Hus, alle de Ord som jeg har befalet dig at tale til dem, du skal ikke tage et Ord derfra.

KXII 2. Detta säger Herren: Gack in uti gården, åt Herrans hus, och predika för alla Juda städer, som der ingå till att tillbedja i Herrans hus, all de ord som jag dig befallt hafver att säga dem, och lägg der inte bort af;

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Seisa Jehowa koia oues, ja rägi keige Juda liñnade rahwa wasto, kes tullewad kummardama Jehowa kotta, keik need sannad, mis ma sind ollen käsknud neile räkida; ärra kauta sest mitte sannage.

LT 2. ‘‘Atsistok Viešpaties namų kieme ir kalbėk visiems Judo miestams, atėjusiems į Viešpaties namus pagarbinti. Visa, ką tau įsakiau, pasakyk jiems, nepraleisk nė žodžio!

Luther1912 2. So spricht der HERR: Tritt in den Vorhof am Hause des HERRN und predige allen Städten Juda's, die da hereingehen, anzubeten im Hause des HERRN, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und tue nichts davon;

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Tiens-toi debout dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas un mot.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: Pónte en el patio de la

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Sta in het voorhof van

casa de Jehová, y habla a todas las ciudades de Judá, que vienen para adorar en la casa de Jehová, todas las palabras que yo te mandé que les hablases: no detengas palabra.

PL1881 2. Tak mówi Pan: Staó w sieni domu Paóskiego, a mów do wszystkich miast Judzkich, do przychodzących kłaniać się w domu Paóskim, wszystkie słowa, któreć rozkazuję mówić do nich; nie ujmuj i słowa.

RuSV1876 2 так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

FI33/38 3. Ehkäpä he kuulevat ja kääntyvät itsekukin pois pahalta tieltään, ja niin minä kadun sitä onnettomuutta, jonka minä olen aikonut heille tuottaa heidän pahojen tekojensa tähden.

CPR1642 3. Ja älä mitän sijtä wähennä: jos he mitämax taitawat cuulla ja käändä heitäns cukin

het huis des HEEREN, en spreek tot alle steden van Juda, die komen om aan te bidden in het huis des HEEREN, al de woorden, die Ik u geboden heb tot hen te spreken, doe er niet een woord af.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: Állj az Úr házának pitvarába, és mondd el Júdának minden városából azoknak, a kik [2†] imádkozni jőnek az Úr házába, mindazokat az igéket, a melyeket parancsoltam néked, hogy mondd el nékik. Egy szót se hagyj [3†] el!

БКуліш 2. Так говорить Господь: Стань на подвіррі в дому Господньому та промов до всїх горожан, що приходять на прощу з усїх міст Юдиних до Господнього дому, всї словеса, що заповім тобі казати їм; нї слова не уйми.

Biblia1776 3. Jos he mitämaks taitavat kuulla ja kääntyä kukin pahasta menostansa, että minäkin katuisin sitä pahaa, jonka minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menonsa tähden.

pahasta menostans että minäkin caduisin sitä paha cuin minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menons tähden.

MLV19 3 It may be they will listen and turn every man from his evil way, that I may relent of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their practices.

KJV 3. If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

Dk1871 3. Maaske de vilde høre og omvende sig, hver fra sin onde Vej, og jeg maatte angre det onde, som jeg teenker at gøre imod dem, for deres Idrætters Ondskabs Skyld.

KXII 3. Om de tilläfventyrs höra kunna och omvända sig, hvar och en ifrå sitt onda väsende, på det jag ock måtte ångra mig det onda, som jag tänker att göra dem, för deras onda väsendes skull.

PR1739 3. Ehk nemmad wötwad wahhest kuulda, ja pöörwad ümber, iggaüks omma kurja tee peält, et ma woiksin kahhetseda se kurja pärrast, mis ma mötlen neile tehha, nende kurja teggude pärrast.

LT 3. Gal jie klausysis ir atsisakys savo piktų kelių, kad galėčiau atsisakyti bausmės, kurią esu jiems numatęs.

Luther1912 3. ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Übel, das ich gedenke ihnen zu tun um ihres bösen Wandels willen.

Ostervald-Fr 3. Peut-être qu'ils écouteront, et reviendront chacun de sa mauvaise voie, et je me repentirai du mal que je pense à leur faire, à cause de la malice de leurs actions.

RV'1862 3. Quizás oirán, y se tornarán cada uno de su

SVV1770 3 Misschien zullen zij horen, en zich bekeren,

mal camino; y arrepentirme he yo del mal que pienso hacerles, por la maldad de sus obras.

PL1881 3. Owa snać usłuchają, a nawrócą się każdy od złej drogi swej, abym pożałował złego, którem im umyślił uczynić dla złości spraw ich.

RuSV1876 3 Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Jollette kuule minua ja vaella minun lakini mukaan, jonka minä olen teille antanut,

CPR1642 4. Ja sano heille: näitä sano HERra: jos et te minua cuule nijn että te waellatte minun Laisani jonga minä olen pannut teidän eteen.

MLV19 4 And you will say to them, Jehovah says thus: If you* will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you*,

een iegelijk van zijn bozen weg; zo zou Ik berouw hebben over het kwaad, dat Ik hun denk te doen vanwege de boosheid hunner handelingen.

Karoli1908Hu 3. Hátha [4†] szót fogadnak, és mindenki megtér az ő gonosz útjától, akkor megbánom a veszedelmet, a melyet nékik okozni gondoltam az ő cselekedeteik gonoszsága miatt.

БКуліш 3. Може послухають, і зверне кожен з ледачої стежки своєї, а тодї я відміню те лихо, що задумав був послати на їх за їх ледачі вчинки.

Biblia1776 4. Ja sano heille: näin sanoo Herra: jos ette minua kuule, niin että te vaellatte minun laissani, jonka minä olen pannut teidän eteenne,

KJV 4. And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

Dk1871 4. Og du skal sige til dem: Saa siger Herren: Dersom I ikke høre mig om at vandre i min Lov, som jeg har sat for eders Ansigt,

KXII 4. Och säg till dem: Detta säger Herren: Om I icke hören mig, så att I vandren uti min lag, som jag eder föresatt hafver;

PR1739 4. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Jehowa: Kui teie ei wötta mind kuulda, et teie käite mo kässo-öppetusses, mis ma ollen teie ette pannud,

LT 4. Jiems sakyk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Jei manęs neklausysite ir nesilaikysite mano įstatymo, kurį jums daviau,

Luther1912 4. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr nach meinem Gesetz wandelt, das ich euch vorgelegt habe,

Ostervald-Fr 4. Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi, que j'ai mise devant vous;

RV'1862 4. Decirles has: Así dijo Jehová: Si no me oyereis para andar en mi ley, la cual dí delante de vosotros,

SVV1770 4 Zeg dan tot hen: Zo zegt de HEERE: Zo gijlieden naar Mij niet zult horen, dat gij wandelt in Mijn wet, die Ik voor uw aangezicht gegeven heb;

PL1881 4. I rzecz do nich: Tak mówi Pan: Jeźli mię nie usłuchacie, żebyście chodzili w zakonie moim, którym wam przedłożył.

Karoli1908Hu 4. És mondd meg nékik: Így szól az Úr: Ha nem hallgattok reám, hogy az én törvényeim szerint járjatok, a melyet előtökbe adtam,

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: если вы не послушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

БКуліш 4. І говори до них ось як: Так каже Господь: Коли не послухаєте мене, щоб ходити в мойму законї, що я дав вам,

FI33/38 5. ettekä kuule palvelijaini, profeettain, sanoja, niiden, jotka minä olen lähettänyt teidän tykönne, varhaisesta alkaen, vaikka ette ole kuulleet heitä,

CPR1642 5. Että te cuuletta minun palweliain Prophetain sanat jotca minä joca paickan teille lähettänyt olen ja et te cuitengan tahtonet cuulla.

Biblia1776 5. Että te kuulette minun palveliaini, prophetain sanat, jotka minä varhain ja usiasti teille lähettänyt olen, ja ette kuitenkaan tahtoneet kuulla;

MLV19 5 to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you*, even rising up early and sending them, but you* have not listened,

KJV 5. To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;

Dk1871 5. og om at høre paa mine Tjeneres, Profeternes Ord, som jeg sender til eder, baade tidligt og ideligt, uden at I have villet høre dem:

KXII 5. Att I hören mina tjenares Propheternas ord, de jag städse till eder sändt hafver, och I dock intet höra villen;

PR1739 5. Et teie kulete mo sullaste, nende prohwetide sannad, kedda minna teie jure läkkitan ikka, ja sure holega, ja mis teie mitte ei wötnud kuulda:

LT 5. neklausysite mano tarnų pranašų, kuriuos, anksti keldamas, jums siunčiu, nors neklausote jų,

Luther1912 5. daß ihr hört auf die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören

Ostervald-Fr 5. Pour obéir aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous envoie, que je vous ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas

wolltet:

RV'1862 5. Para oir a las palabras de mis siervos los profetas que yo os envío, madrugando y enviando, a los cuales no habéis oido:

PL1881 5. Słuchając słów sług moich proroków, których Ja posyłam do was, jakoście, gdym ich rano wstawając posyłał, nie usłuchali:

RuSV1876 5 чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, –

FI33/38 6. niin minä teen tälle temppelille niinkuin Siilolle, ja minä teen tämän kaupungin kiroussanaksi kaikille maan kansoille.

CPR1642 6. Nijn tahdon minä tehdä tälle huonelle nijncuin Silolle ja tahdon tehdä tämän Caupungin caikille pacanoille maan päällä kirouxexi.

MLV19 6 then I will make this house like Shiloh and will make this city a curse to all the nations of

écoutés;

SVV1770 5 Horende naar de woorden Mijner knechten, de profeten, die Ik tot u zende, zelfs vroeg op zijnde en zendende; doch gij niet gehoord hebt;

Karoli1908Hu 5. Hogy hallgassatok a prófétáknak, az én szolgáimnak beszédére, a kiket én küldék hozzátok, és pedig jó reggel küldém, de nem hallgattatok rájok:

БКуліш 5. Щоб слухати слів рабів моїх, пророків, що невгавно до вас посилаю та й посилаю, дарма що ви не слухаєте їх,

Biblia1776 6. Niin tahdon minä tehdä tälle huoneelle niinkuin Silolle, ja tahdon tehdä tämän kaupungin kaikille pakanaoille maan päällä kiroukseksi.

KJV 6. Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations

the earth.

of the earth.

Dk1871 6. Saa vil jeg gøre dette Hus ligt med. Silo og gøre denne Stad til en Forbandelse for alle Folkefærd paa Jorden.

KXII 6. Så skall jag göra med desso huse likasom med Silo, och göra denna staden allom Hedningom på jordene till bannor.

PR1739 6. Siis tahhan ma sedda kodda nisugguseks tehha kui Silo , ja seddasinnast liñna panna ärrawandumisseks keige Ma pagganattele.

LT 6. tai Aš padarysiu šituos namus kaip Šiloją ir šitą miestą keiksmažodžiu visoms tautoms’ ‘‘.

Luther1912 6. so will ich's mit diesem Hause machen wie mit Silo und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen.

Ostervald-Fr 6. Je traiterai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville à l'exécration de toutes les nations de la terre.

RV'1862 6. Yo pondré esta casa como Silo, y daré esta ciudad en maldición a todas las naciones de la tierra.

SVV1770 6 Zo zal Ik dit huis stellen als Silo, en deze stad zal Ik stellen tot een vloek allen volken der aarde.

PL1881 6. Tedy uczynię temu domowi jako Sylo, a to miasto dam na przeklęstwo wszystkim narodom ziemi.

Karoli1908Hu 6. Akkor e házat hasonlóvá [5†] teszem Silóhoz, e várost pedig a föld minden nemzetének átkává.

RuSV1876 6 то с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предам на проклятие всем народам земли.

БКуліш 6. То я з сим домом зроблю те, що з Силомом, а місто се подам на проклятте всїм народам на землї.

FI33/38 7. Ja papit ja profeetat ja koko kansa kuulivat Jeremian puhuvan nämä sanat Herran temppelissä.

Biblia1776 7. Kuin papit, prophetat ja kaikki kansa kuulivat Jeremian näitä sanoja puhuvan Herran huoneessa,

CPR1642 7. COsca Papit Prophetat ja caicki Canssa cuulit Jeremian sencaltaisita puheita puhuwan HERran huonesa:

MLV19 7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah.

KJV 7. So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

Dk1871 7. Og Præsterne og Profeterne og alt Folket hørte, at Jeremias talte disse Ord i Herrens Hus.

KXII 7. Då nu Presterna, Propheterna och allt folket hörde Jeremia, att han sådana ord talade i Herrans hus;

PR1739 7. Ja preestrid, ja prohwetid, ja keik rahwas kuulsid Jeremia räkiwad needsinnatsed sannad Jehowa koias.

LT 7. Kunigai, pranašai ir visa tauta girdėjo Jeremiją kalbant šiuos žodžius Viešpaties namuose.

Luther1912 7. Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des HERRN,

Ostervald-Fr 7. Or, les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie qui prononçait ces paroles dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 7. Y oyeron los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo, a Jeremías hablar estas palabras en la casa de Jehová.

SVV1770 7 En de priesters, en de profeten, en al het volk, hoorden Jeremia deze woorden spreken in het huis des HEEREN.

PL1881 7. A kapłani i prorocy i wszystek lud słyszeli Jeremijasza mówiącego te słowa w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 7. Hallák pedig a papok és próféták és az egész község Jeremiást, a mint ez igéket szólá az Úr házában.

RuSV1876 7 Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.

БКуліш 7. Сьвященники й пророки й ввесь люд чули, як Еремія говорив сї слова в Господньому домі.

FI33/38 8. Ja kun Jeremia oli puhunut loppuun kaiken, minkä Herra oli käskenyt hänen puhua kaikelle kansalle, niin papit ja profeetat ja koko kansa ottivat hänet kiinni sanoen: Sinun on kuolemalla kuoltava!

Biblia1776 8. Ja kuin Jeremia oli lopettanut puheensa, kaiken sen, minkä Herra hänen käskenyt oli sanoa kaikelle kansalle, tarttuivat papit häneen, ja prophetat ja kaikki kansa, ja sanoivat: sinun pitää kaiketi kuoleman.

CPR1642 8. Ja Jeremia oli lopettanut puhens caiken sen cuin HERra hänen käskenyt oli sanoa caikelle Canssalle: tartuit Papit häneen ja Prophetat ja caicki Canssa ja sanoit: sinun pitä cuoleman.

MLV19 8 And it happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Jehovah had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You will surely die.

KJV 8. Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

Dk1871 8. Og det skete, der Jeremias var færdig med at tale alt det, som Herren havde befalet ham at tale til alt Folket, da grebe Præsterne og Profeterne og alt Folket ham og sagde: Du

KXII 8. Och Jeremia nu uttalat hade allt det Herren honom befallt hade att säga allo folkena, grepo honom Presterna, Propheterna och allt folket, och sade: Du

skal visselig dø!

PR1739 8. Ja se sündis, kui Jeremia sai löppetand keik räkimast, mis Jehowa olli käsknud, keige rahwa wasto räkida; siis wötsid preestrid, ja prohwetid ja keik rahwas tedda kinni, ja ütlesid: Surma pead sa surrema.

Luther1912 8. und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der HERR befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk und sprachen: Du mußt sterben!

RV'1862 8. Y fué que acabando de hablar Jeremías todo lo que Jehová le había mandado que hablase a todo el pueblo, los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo le echaron mano, diciendo: Muerte morirás.

PL1881 8. A skoro przestał Jeremijasz mówić wszystko, co mu był rozkazał Pan mówić wszystkiemu ludowi, pojmali go oni kapłani i prorocy, i wszystek on lud mówiąc: Śmiercią umrzesz.

RuSV1876 8 И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь

måste dö.

LT 8. Kai Jeremijas baigė kalbėti, ką Viešpats jam buvo įsakęs pranešti visai tautai, jį nutvėrė kunigai, pranašai ir visa tauta, šaukdami: ‘‘Tu turi mirti!

Ostervald-Fr 8. Et il arriva, aussitôt que Jérémie eut achevé de prononcer tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, que les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, le saisirent, en disant: Tu vas mourir!

SVV1770 8 Zo geschiedde het, als Jeremia geeindigd had te spreken alles, wat de HEERE geboden had tot al het volk te spreken, dat de priesters en de profeten en al het volk hem grepen, zeggende: Gij zult den dood sterven!

Karoli1908Hu 8. És lőn, mikor elvégezé Jeremiás a beszédet, a melyet az Úr parancsolt vala mind az egész néphez szólania, megragadák őt a papok és a próféták és az egész nép, mondván: [6†] Halállal kell lakolnod!

БКуліш 8. І скоро скінчив Еремія говорити все те, що Господь заповідав йому говорити всїм людям, - ухопили його сьвященники й

народ, и сказали: „ты должен умереть;

пророки й ввесь люд кричучи: Смерть йому, смерть!

FI33/38 9. Miksi olet ennustanut Herran nimessä sanoen: Tälle temppelille on käyvä niinkuin Siilolle, ja tämä kaupunki on tuleva raunioiksi, asujattomaksi? Ja kaikki kansa kokoontui Jeremiaa vastaan Herran temppelissä.

Biblia1776 9. Miksi sinä tohdit ennustaa Herran nimeen ja sanoa: niin pitää tälle huoneelle tapahtuman kuin Silollekin, ja tämä kaupunki pitää niin kylmille tuleman, ettei siinä kenkään enään asu? Ja kaikki kansa kokoontui Herran huoneessa Jeremiaa vastaan.

CPR1642 9. Mixi sinä tohdit ennusta HERran nimeen ja sanoa: nijn pitä tälle huonelle tapahtuman cuin Silollengin ja tämä Caupungi pitä nijn kylmille tuleman ettei sijnä kengän enä asu. Ja caicki Canssa cocondui HERran huonesa Jeremiat wastan.

MLV19 9 Why have you prophesied in the name of Jehovah, saying, This house will be like Shiloh and this city will be desolate, without inhabitant? And all the people were gathered to Jeremiah in the house of Jehovah.

KJV 9. Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

Dk1871 9. Hvorfor spaaede du i Herrens Navn og sagde: Dette Hus skal blive ligesom Silo, og

KXII 9. Hvi djerfves du prophetera i Herrans Namn, och säga: Det skall så gå med desso

denne Stad skal ødelægges, saa at ingen skal bo der? Og alt Folket samlede sig imod Jeremias i Herrens Hus,

PR1739 9. Mikspärrast rägid sa prohweti wisil Jehowa nimmel, ja ütled: Sesinnane kodda peab sama kui Silo, ja sesinnane lin peab paljaks sama, et ükski seäl ei sa ellada; ja keik rahwas tulli kokko Jeremia wasto Jehowa kotta.

Luther1912 9. Warum weissagst du im Namen des HERRN und sagst: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, daß niemand mehr darin wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des HERRN wider Jeremia.

RV'1862 9. ¿Por qué profetizaste en nombre de Jehová, diciendo: Esta casa será como Silo; y esta ciudad será asolada hasta no quedar morador? Y todo el pueblo se juntó contra Jeremías en la casa de Jehová.

PL1881 9. Czemuś prorokował w imię Paóskie, mówiąc: Stanie się temu domowi jako Sylo, a

husena likasom med Silo, och denne staden skall så öde varda, att der ingen mer inne bor? Och allt folket församlade sig i Herrans hus emot Jeremia.

LT 9. Kodėl pranašavai Viešpaties vardu, kad šitie namai bus kaip Šilojas ir miestas bus nebegyvenamas?‘‘ Visa tauta susibūrė prieš Jeremiją prie Viešpaties namų.

Ostervald-Fr 9. Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, privée d'habitants? Et tout le peuple s'attroupa contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 9 Waarom hebt gij in den Naam des HEEREN geprofeteerd, zeggende: Dit huis zal worden als Silo, en deze stad zal woest worden, dat er niemand wone? En het ganse volk werd vergaderd tegen Jeremia, in het huis des HEEREN.

Karoli1908Hu 9. Miért prófétáltál az Úr nevében, mondván: Olyan lesz e [7†] ház, mint Siló, és

to miasto tak spustoszeje, że w niem nie będzie obywatela? I zgromadzał się wszystek lud przeciwko Jeremijaszowi do domu Paóskiego.

RuSV1876 9 зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, останется без жителей?" И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

FI33/38 10. Kun Juudan päämiehet tämän kuulivat, menivät he kuninkaan palatsista Herran temppeliin ja istuivat Herran uuden portin ovelle.

CPR1642 10. COsca Judan Ruhtinat sen cuulit menit he Cuningan huonest HERran huonesen ja istuit HERran uden portin eteen.

MLV19 10 And when the rulers of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of Jehovah and they sat in the entry of the new gate of Jehovah's house.

Dk1871 10. Og Judas Fyrster hørte disse Ord og de gik op fra Kongens Hus og til Herrens Hus, og de

e város elpusztul, lakatlanná lesz? És összegyűle az egész nép Jeremiás ellen az Úrnak házában.

БКуліш 9. На що ти пророкуєш в імя Господнє й говориш: Станеться з сим домом те, що з Силомом, а город сей спустїє, збезлюдїє? І встав увесь люд у домі Господньому на Еремію.

Biblia1776 10. Kuin Juudan ruhtinaat sen kuulivat, menivät he ylös kuninkaan huoneesta Herran huoneesen, ja istuivat Herran uuden portin eteen.

KJV 10. When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.

KXII 10. Då nu Juda Förstar det hörde, gingo de utu Konungshuset upp i Herrans hus, och

satte sig ved Indgangen til Herrens nye Port

PR1739 10. Ja Juda würstid said needsinnatsed asjad kuulda, ja nemmad läksid ülles kunninga koiast Jehowa kotta, ja istusid Jehowa ue wärrawa suhho mahha.

Luther1912 10. Da solches hörten die Fürsten Juda's gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des HERRN und setzten sich vor das neue Tor des HERRN.

RV'1862 10. Y los príncipes de Judá oyeron estas cosas, y subieron de casa del rey a la casa de Jehová, y asentáronse en la entrada de la puerta nueva de Jehová.

PL1881 10. Tedy usłyszawszy te rzeczy książęta Judzcy, przyszli z domu królewskiego do domu Paóskiego, i usiedli w wejściu nowej bramy Paóskiej.

RuSV1876 10 Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота дома Господня.

FI33/38 11. Silloin papit ja profeetat sanoivat

satte sig för Herrans nya port.

LT 10. Kai Judo kunigaikščiai išgirdo apie tai, jie nuėjo iš karaliaus namų į Viešpaties namus ir atsisėdo Viešpaties namų Naujuosiuose vartuose.

Ostervald-Fr 10. Mais les chefs de Juda, ayant entendu ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.

SVV1770 10 Als nu de vorsten van Juda deze woorden hoorden, gingen zij op uit het huis des konings naar het huis des HEEREN; en zij zetten zich bij de deur der nieuwe poort des HEEREN.

Karoli1908Hu 10. De meghallák ezeket a Júda fejedelmei, és felmenének a király házából az Úrnak házába, és leülének az Úr új kapujának ajtajában.

БКуліш 10. Дочувшися ж про се князї Юдині, поприходили з царської палати до дому Господнього та й посїдали коло ввіходу в нові ворота дому Господнього.

Biblia1776 11. Ja papit ja prophetat puhuivat

päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Kuoleman tuomio tälle miehelle! Sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin olette omin korvin kuulleet.

CPR1642 11. Ja Papit ja Prophetat puhuit Ruhtinasten ja caickein Canssain edes ja sanoit: tämä on cuolemaan wiallinen: sillä hän on saarnannut tätä Caupungita wastan nijncuin te corwillan cuullet oletta.

MLV19 11 Then the priests and the prophets spoke to the rulers and to all the people, saying, This man is worthy of death, for he has prophesied against this city, as you* have heard with your* ears.

Dk1871 11. Og præsterne og Profeterne sagde til Fyrsterne og til alt Folket saaledes: Dødsdom over denne Mand thi han har spaaet imod denne Stad saaledes som I have hørt med eders Øren.

PR1739 11. Ja preestrid ja prohwetid räkisid würstide wasto, ja keige rahwa wasto, ja ütlesid: Se mees on surma kohto wäärt, sest ta on prohweti wisil räkinud sesinnatse liñna ruhtinasten ja kaiken kansan edessä ja sanoivat: tämä mies on kuolemaan viallinen; sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin te korvillanne kuulleet olette.

KJV 11. Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

KXII 11. Och Presterna och Propheterna talade inför Förstarna och allo folkena, och sade: Denne är döden värd; ty han hafver predikat emot denna staden, såsom I med eder öron hört hafven.

LT 11. Kunigai ir pranašai kalbėjo kunigaikščiams ir visai tautai: ‘‘Šitas vyras nusipelnė mirties, nes jis pranašavo prieš šitą miestą, kaip jūs girdėjote savo ausimis’‘.

wasto, nenda kui teie omma körwadega
ollete kuulnud.

Luther1912 11. Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt.

Ostervald-Fr 11. Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux chefs et à tout le peuple, et dirent: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

RV'1862 11. Y hablaron los sacerdotes y los profetas a los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: En pena de muerte ha incurrido este hombre, porque profetizó contra esta ciudad, como vosotros habéis oido con vuestros oidos.

SVV1770 11 Toen spraken de priesters en de profeten tot de vorsten en tot al het volk, zeggende: Aan dezen man is een oordeel des doods, want hij heeft geprofeteerd tegen deze stad, gelijk als gij met uw oren gehoord hebt.

PL1881 11. I rzekli kapłani i prorocy do onych książąt, i do wszystkiego ludu, mówiąc: Ten mąż godzien jest śmierci; bo prorokował przeciwko miastu temu, jakoście to słyszeli w uszy swoje.

Karoli1908Hu 11. És szólának a papok és a próféták a fejedelmeknek és az egész népnek, mondván: Halálra [8†] méltó ez az ember, mert e város ellen prófétált, a mint füleitekkel hallottátok.

RuSV1876 11 Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: „смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами".

БКуліш 11. Тодї сьвященники й пророки промовили так до князїв і до всього люду: Чоловікові сьому належиться присуд на смерть, бо він пророкує проти сього міста, - як се ви самі чули своїми ушима!

FI33/38 12. Mutta Jeremia sanoi kaikille päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Herra on lähettänyt minut ennustamaan tätä temppeliä ja tätä kaupunkia vastaan kaikki ne sanat, jotka olette kuulleet.

CPR1642 12. Mutta Jeremia sanoi caikille Ruhtinaille ja caikelle Canssalle: HERra on minun lähettänyt caickia näitä cuin te cuullet oletta saarnaman tätä huonetta ja tätä Caupungita wastan.

Biblia1776 12. Mutta Jeremia puhui kaikille ruhtinaille ja kaikelle kansalle, sanoen: Herra on minun lähettänyt kaikkia näitä, joita te kuulleet olette, ennustamaan tätä huonetta ja tätä kaupunkia vastaan.

MLV19 12 Then Jeremiah spoke to all the rulers and to all the people, saying, Jehovah sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you* have heard.

KJV 12. Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

Dk1871 12. Men Jeremias sagde til alle Fyrsterne og til alt Folket saaledes Herren har sendt mig til at spaa imod dette Hus og imod denne Stad og til at forkynde alle de Ord, Søn I have hørt.

KXII 12. Men Jeremia sade till alla Förstarna, och till allt folket: Herren hafver sändt mig, att jag detta allt, som I hört hafven, predika skulle, emot detta huset, och emot denna staden.

PR1739 12. Agga Jeremia räkis keige würstide wasto, ja keige rahwa wasto, ja ütles: Jehowa on mind läkkitanud prohweti wisil räkima se koia wasto, ja se liñna wasto keik need

LT 12. Jeremijas atsakė kunigaikščiams ir visai tautai: ‘‘Viešpats siuntė mane pranašauti prieš šituos namus ir šitą miestą tais žodžiais, kuriuos jūs girdėjote.

sannad, mis teie ollete kuulnud.

Luther1912 12. Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten und zu allem Volk: Der HERR hat mich gesandt, daß ich solches alles, was ihr gehört habt, sollte weissagen wider dies Haus und wider diese Stadt.

Ostervald-Fr 12. Mais Jérémie parla à tous les chefs et à tout le peuple, en disant: C'est l'Éternel qui m'a envoyé pour prophétiser, contre cette maison et contre cette ville, toutes les paroles que vous avez entendues.

RV'1862 12. Y habló Jeremías a todos los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: Jehová me envió que profetizase contra esta casa, y contra esta ciudad, todas las palabras que habéis oido.

SVV1770 12 Maar Jeremia sprak tot al de vorsten en tot al het volk, zeggende: De HEERE heeft mij gezonden, om tegen dit huis en tegen deze stad te profeteren al de woorden, die gij gehoord hebt;

PL1881 12. Tedy rzekł Jeremijasz do wszystkich książąt, i do wszystkiego ludu, mówiąc: Pan mię posłał, abym prorokował o tym domu i o tem mieście wszystko to, coście słyszeli.

Karoli1908Hu 12. És szóla Jeremiás mindazoknak a fejedelmeknek és az egész népnek, mondván: Az Úr küldött engem, hogy prófétáljak e ház ellen és e város ellen mind e szókkal, a melyeket hallottatok.

RuSV1876 12 И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: „Господь послал меняпророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали;

БКуліш 12. Еремія ж сказав до всїх князїв і до всього народу так: Мене Господь послав пророкувати проти сього дому й проти сього міста ті слова, що ви чули;

FI33/38 13. Parantakaa siis nyt vaelluksenne ja tekonne ja kuulkaa Herran, teidän

Biblia1776 13. Niin parantakaat nyt menonne ja olonne, ja kuulkaat Herran Jumalanne ääntä; niin

Jumalanne, ääntä, niin Herra katuu sitä onnettomuutta, jolla hän on teitä uhannut.

CPR1642 13. Nijn parandacat nyt teidän menon ja olon cuulcat HERran teidän Jumalan ändä: nijn tahto myös HERra catua sitä paha cuin hän on puhunut teitä wastan.

MLV19 13 Now therefore amend your* ways and your* practices and obey the voice of Jehovah your* God and Jehovah will relent of the evil that he has pronounced against you*.

Dk1871 13. Saa bedrer nu eder Veje og eders Idrætter, og høre Herren eders Guds Røst, saa skal Herren angre det onde, som han ha talt imod eder.

PR1739 13. Ja nüüd tehke heaks ommad wisid ja ommad teud, ja wötke Jehowa omma Jummala heäle kuulda, siis kahhetseb Jehowa se kurja pärrast, mis ta teie wasto räkinud.

Luther1912 13. So bessert nun euer Wesen und Wandel und gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes, so wird den HERRN auch gereuen das tahtoo myös Herra katua sitä pahaa, jonka hän on puhunut teitä vastaan.

KJV 13. Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

KXII 13. Så bättrer nu edart väsende, och handel, och hörer Herrans edars Guds röst, så skall ock Herren låta sig ångra det onda, som han emot eder talat hafver.

LT 13. Taigi dabar pakeiskite savo kelius bei darbus ir klausykite Viešpaties, savo Dievo, tai Jis pasigailės jūsų ir nesiųs sunaikinimo.

Ostervald-Fr 13. Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a

Übel, das er wider euch geredet hat.

RV'1862 13. Y ahora mejorád vuestros caminos, y vuestras obras, y oid la voz de Jehová vuestro Dios; y arrepentirse ha Jehová del mal que ha hablado contra vosotros.

PL1881 13. Przetoż teraz poprawcie drogi swoje i sprawy swe, a usłuchajcie głosu Pana, Boga swego, a pożałuje Pan tego złego, które wyrzekł przeciwko wam.

RuSV1876 13 итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

FI33/38 14. Mutta katso, minä olen teidän käsissänne; tehkää minulle, mitä katsotte hyväksi ja oikeaksi.

CPR1642 14. Cadzo minä olen teidän käsisän tehkät minun cansani nijncuin teidän kelpa.

MLV19 14 But as for me, behold, I am in your* hand. Do with me as is good and right in your* eyes.

prononcé contre vous.

SVV1770 13 Nu dan, maakt uw wegen en uw handelingen goed, en gehoorzaamt de stem des HEEREN, uws Gods; zo zal het den HEERE berouwen over het kwaad, dat Hij tegen u gesproken heeft.

Karoli1908Hu 13. Most azért jobbítsátok meg a ti útaitokat és cselekedeteiteket, és hallgassatok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára, és az Úr megbánja a [9†] veszedelmet, a melylyel fenyegetett titeket.

БКуліш 13. Тим же то навправте ви ваші путї й вчинки ваші, й послухайте голосу Господнього, Бога вашого, а Господь відмінить те лихо, що виповів на вас.

Biblia1776 14. Mutta minä, katso, minä olen teidän käsissänne: tehkäät minun kanssani, niinkuin teille parhain kelpaa.

KJV 14. As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

Dk1871 14. Og jeg, se! Jeg er i eders Haand; gører imod mig som det er godt, og som det er ret for eders Øjne.

PR1739 14. Ja minna, wata, minna ollen teie kä, tehke mulle, nenda kui hea ja kui öige on teie melest.

Luther1912 14. Siehe, ich bin in euren Händen; ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt.

RV'1862 14. En lo que a mí toca, he aquí, estoy en vuestras manos, hacéd de mí como mejor y más recto os pareciere:

PL1881 14. A ja otom jest w rękach waszych; czyócie zemną, co dobrego i sprawiedliwego jest w oczach waszych.

RuSV1876 14 а что до меня, вот – я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым;

FI33/38 15. Mutta se tietäkää, että te, jos minut surmaatte, saatatte viattoman veren päällenne ja tämän kaupungin ja sen asukasten päälle, sillä totisesti on Herra

KXII 14. Si, jag är i edra händer: I mågen göra med mig, såsom eder godt och rätt tyckes.

LT 14. O aš esu jūsų rankose, darykite su manimi, kaip jums atrodo tinkama.

Ostervald-Fr 14. Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi comme il vous semblera bon et juste.

SVV1770 14 Doch ik, ziet, ik ben in uw handen; doet mij, als het goed, en als het recht is in uw ogen;

Karoli1908Hu 14. Én magam pedig ímé kezetekben vagyok, cselekedjetek velem, a mint jónak és a mint helyesnek tetszik néktek.

БКуліш 14. Що ж до мене, так се - я в руках у вас; чинїть ізо мною, що в очах ваших добре й справедливе;

Biblia1776 15. Kuitenkin pitää teidän täydellisesti tietämän, että jos te minun tapatte, niin te tuotatte viattoman veren teidän päällenne, ja tämän kaupungin ja hänen asuvaistensa

lähettänyt minut teidän tykönne puhumaan kaikki nämä sanat teidän korvienne kuullen.

CPR1642 15. Cuitengin pitä teidän tietämän että jos te minun tapatte nijn te tuotatte wiattoman weren teidän päällen tämän Caupungin ja hänen asuwaistens päälle: sillä HERra on totisest minun lähettänyt teidän tygön puhuman näitä caickia teidän corwain edes.

MLV19 15 Only know for certain that, if you* put me to death, you* will bring innocent blood upon yourselves and upon this city and upon the inhabitants of it. For of a truth Jehovah has sent me to you* to speak all these words in your* ears.

Dk1871 15. Kun det skulle vide, at dersom I dræbe mig, da ville I bringe uskyldigt Blod over eder og over denne Stad og over dens Indbyggere; thi i Sandhed Herren har sendt mig til eder for at tale alle disse Ord for edes Øren.

PR1739 15. Kummatagi peate teie kowwaste teädma, kui teie mind surmate, et teie sadate moöga werd enneste peäle, ja selle liñna peäle, ja nende peäle, kes seäl sees ellawad: sest

päälle; sillä Herra on totisesti minun lähettänyt teidän tykönne, puhumaan näitä kaikkia teidän korvainne edessä.

KJV 15. But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

KXII 15. Dock skolen I veta, att om I dräpen mig, så läggen I oskyldigt blod uppå eder sjelfva, uppå denna staden och hans inbyggare; ty i sanningene hafver Herren sändt mig till eder, att jag allt detta för edor öron tala skulle.

LT 15. Bet žinokite, jei jūs mane nužudysite, nekaltą kraują užsitrauksite ant savęs, ant šito miesto ir jo gyventojų, nes Viešpats tikrai mane siuntė kalbėti jums visus šituos

töeste on Jehowa mind läkkitanud teie jure, teie körwade ette räkima keik needsinnatsed sannad.

žodžius‘‘.

Luther1912 15. Doch sollt ihr wissen: wo ihr mich tötet, so werdet ihr unschuldig Blut laden auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der HERR hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

Ostervald-Fr 15. Seulement sachez bien que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville, et sur ses habitants. Car, en vérité, l'Éternel m'a envoyé vers vous, pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

RV'1862 15. Mas sabéd de cierto, que si me matareis, sangre inocente echaréis sobre vosotros, y sobre esta ciudad, y sobre sus moradores; porque, en verdad, Jehová me envió a vosotros, para que dijese todas estas palabras en vuestros oidos.

SVV1770 15 Maar weet voorzeker, dat gij, zo gij mij doodt, gewisselijk onschuldig bloed zult brengen op u, en op deze stad, en op haar inwoners; want in der waarheid, de HEERE heeft mij tot u gezonden, om al deze woorden voor uw oren te spreken.

PL1881 15. A wszakże zapewne wiedzcie, jeźliż mię zabijecie, że krew niewinną zwalicie na się i na to miasto, i na obywateli jego; bo mię zaprawdę Pan do was posłał, abym mówił te wszystkie słowa w uszy wasze.

Karoli1908Hu 15. De jól tudjátok meg, hogy ha megöltök engem, ártatlan vér száll ti reátok és e városra és ennek lakosaira, mert bizony az Úr küldött el engem hozzátok, hogy a ti füleitekbe mondjam mind e szókat.

RuSV1876 15 только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал

БКуліш 15. Тілько затямте собі добре, що як мене вбєте, так безвинню кров наведете на себе й на сей город і на осадників його; бо Господь послав мене справдї сказати усї цї

меня к вам сказать все те слова в уши ваши".

слова в уші ваші.

FI33/38 16. Silloin päämiehet ja kaikki kansa sanoivat papeille ja profeetoille: Ei kuoleman tuomiota tälle miehelle! Sillä hän on puhunut meille Herran, meidän Jumalamme, nimessä.

Biblia1776 16. Silloin sanoivat ruhtinaat ja kaikki kansa papeille ja prophetaille: ei tämä mies ole viallinen kuolemaan; sillä hän on puhunut meille Herran Jumalamme nimeen.

CPR1642 16. Silloin sanoit Ruhtinat ja caicki Canssa Papeille ja Prophetaille: ei tämä ole wiallinen cuolemaan: sillä hän on puhunut meille HERran meidän Jumalamme nimeen.

MLV19 16 Then the rulers and all the people said to the priests and to the prophets. This man is not worthy of death, for he has spoken to us in the name of Jehovah our God.

KJV 16. Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

Dk1871 16. Da sagde Fyrsterne og alt Folket til Præsterne og til Profeterne: Der bør ingen Dødsdom fældes over enne Mand; thi har han talt til os Herren vor Guds Navn.

KXII 16. Då sade Förstarna, och allt folket, till Presterna och Propheterna: Denne är icke saker till döds; ty han hafver talat till oss i Herrans vår Guds Namn.

PR1739 16. Ja würstid ja keik rahwas ütlesid preestride ja prohwetide wasto: Se mees ei olle mitte surma kohto wäärt, sest ta on Jehowa meie Jummala nimmel räkinud meie wasto.

LT 16. Kunigaikščiai ir visa tauta atsakė kunigams ir pranašams: ‘‘Šitas vyras nenusipelnė mirties, nes jis mums kalbėjo Viešpaties, mūsų Dievo, vardu’‘.

Luther1912 16. Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des HERRN, unsers Gottes.

Ostervald-Fr 16. Alors les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme n'a pas mérité la mort; car c'est au nom de l'Éternel notre Dieu qu'il nous a parlé.

RV'1862 16. Y dijeron los príncipes y todo el pueblo a los sacerdotes y profetas: No ha incurrido este hombre en pena de muerte, porque en nombre de Jehová nuestro Dios ha hablado a nosotros.

SVV1770 16 Toen zeiden de vorsten en al het volk tot de priesteren en tot de profeten: Aan dezen man is geen oordeel des doods, want hij heeft tot ons gesproken in den Naam des HEEREN, onzes Gods.

PL1881 16. I rzekli książęta i wszystek lud do kapłanów i do onych proroków: Niema być żadnym sposobem ten mąż osądzony na śmierć, ponieważ w imieniu Pana, Boga naszego, mówił do nas.

Karoli1908Hu 16. És mondák azok a fejedelmek és az egész község a papoknak és prófétáknak: Nem méltó ez az ember a halálra: mert az Úrnak, a mi Istenünknek nevében szólt nékünk!

RuSV1876 16 Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: „этот человек не подлежитсмертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего".

БКуліш 16. Тодї сказали князї й ввесь люд до сьвященників і пророків: Чоловіка сього нїяк засуджувати на смерть, бо промовляв до нас в імя Господа, Бога нашого.

FI33/38 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat ja sanoivat kaikelle kansan joukolle näin:

Biblia1776 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat, ja puhuivat kaikelle kansan joukolle ja sanoivat:

CPR1642 17. Ja muutamat maan wanhimmista nousit ja puhuit caikelle joucolle Canssast ja sanoit:

MLV19 17 Then certain of the elders of the land rose up and spoke to all the assembly of the people, saying,

KJV 17. Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

Dk1871 17. Og nogle Mænd af de Ældste i Landet stode op, og de sagde til hele Folkets forsamling saaledes:

KXII 17. Och några af de äldsta i landena stodo upp, och talade till hela hopen af folket, och sade:

PR1739 17. Ka tousid ülles mehhed neist Ma-wannemist, ja ütlesid keige rahwa koggodusse wasto sedda wisi:

LT 17. Kai kurie krašto vyresnieji kalbėjo tautos susirinkimui:

Luther1912 17. Und es standen etliche der Ältesten im Lande und sprachen zum ganzen Haufen des Volks:

Ostervald-Fr 17. Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant:

RV'1862 17. Y levantáronse algunos de los ancianos de la tierra, y hablaron a toda la congregación del pueblo, diciendo:

SVV1770 17 Ook stonden er mannen op, van de oudsten des lands, en spraken tot de ganse gemeente des volks, zeggende:

PL1881 17. Tedy powstali niektórzy z starszych onej ziemi, i uczynili rzecz do wszystkiego zgromadzenia ludu, mówiąc:

Karoli1908Hu 17. Felkelének az ország vénei közül is némely férfiak, és szólának az egész összegyűlt népnek, mondván:

RuSV1876 17 И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему

БКуліш 17. Та й деякі з значніх людей в землї виступили й промовили до збору

народномусобранию:

FI33/38 18. Miika, mooresetilainen, ennusti Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja sanoi kaikelle Juudan kansalle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: 'Siion kynnetään pelloksi, ja Jerusalem tulee kivirauniokseksi ja temppelivuori metsäkukkulaksi.'

CPR1642 18. Jehiskian Judan Cuningan aicana oli yxi Propheta nimeldä Micha Maresast hän puhui caikelle Judan Canssalle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth: Zion pitä kynnettämän nijncuin peldo ja Jerusalem pitä kiwirauniox tuleman ja HERran huonen mäki medzän corwexi.

MLV19 18 Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah and he spoke to all the people of Judah, saying, Jehovah of hosts says thus: Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

Dk1871 18. Morasktiten Zika spaaede i Ezekias's,

народного:

Biblia1776 18. Hiskian, Juudan kuninkaan, aikana oli yksi propheta, nimeltä Miika, Maresasta; hän puhui kaikelle Juudan kansalle ja sanoi: näin sanoo Herra Zebaot: Zion pitää kynnettämän niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää kivirauniokseksi tuleman ja templin vuori metsän kukkulaksi.

KJV 18. Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

KXII 18. Uti Hiskia, Juda Konungs, tid var en

Judas Konges Dage, og sagde til alt Judas Folk: Saa siger den Herre Zebaoth: Den skal pløjes som en Ager og Jerusalem blive til Stenhobe og Husets Bjerg til Skovhøje.

PR1739 18. Mika Morasti-mees räkis prohweti wisil Hiskia Juda kunninga päiwil, ja ütles keige Juda-rahwa wasto sedda wisi: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Sionit peab küntama kui wälja, ja Jerusalem peab kiwwi-warreks ja selle koia mäggi körgeks metsa paigaks sama.

Luther1912 18. Zur Zeit Hiskias, des Königs in Juda, war ein Prophet, Micha von Moreseth, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der HERR Zebaoth: Zion wird wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

RV'1862 18. Miqueas de Morasti profetizó en tiempo de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el pueblo de Judá, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Sión será arada como campo, y Jerusalem será montones, y el monte del templo en cumbres de bosque.

Prophet benämnd Micha af Moresa; han talade till allt Juda folk, och sade: Detta säger Herren Zebaoth: Zion skall upplöjd varda såsom en åker, och Jerusalem skall blifva till en stenhop, och (Herrans) hus berg till en vildan skog.

LT 18. ‘‘Michėjas iš Morešeto pranašavo Judo karaliaus Ezekijo dienomis visai Judo tautai Viešpaties vardu, kad Sionas bus ariamas kaip laukas, Jeruzalė pavirs griuvėsiais, o šventyklos kalnas apaugs mišku.

Ostervald-Fr 18. Michée de Morésheth prophétisait aux jours d'Ézéchias, roi de Juda, et il parla à tout le peuple de Juda, en disant: "Ainsi a dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ; et Jérusalem sera changée en un monceau de ruines, et la montagne du temple en une haute forêt."

SVV1770 18 Micha, de Morastiet, heeft in de dagen van Hizkia, koning van Juda, geprofeteerd, en tot al het volk van Juda gesproken, zeggende: Zo zegt de HEERE des heirscharen: Sion zal als een akker geploegd, en Jeruzalem tot steen hopen worden, en de berg dezes huizes tot hoogten des wouds.

PL1881 18. Micheasz Morastytczyk prorokował za dni Ezechijasza, króla Judzkiego, i rzekł do wszystkiego ludu Judzkiego, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Syon jako pole poorany będzie, a Jeruzalem jako gromady rumu będzie, a góra domu tego jako wysokie lasy.

Karoli1908Hu 18. A móreseti [10†] Mikeás prófétált Ezékiásnak, a Júda királyának idejében, és szóla az egész Júda népének, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: A Siont megszántják, mint szántóföldet, és Jeruzsálem elpusztul, és e háznak hegyét erdő növi be;

RuSV1876 18 „Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сионбудет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудоюразвалин, и гора дома сего – лесистым холмом.

БКуліш 18. Михей з Морасту пророкував за царя Юдейського Езекії та й промовив був до всього люду Юдейського: Так говорить Господь сил небесних: Сион орати муть, як ниву, а Ерусалим обернеться в купу розвалин, гора ж храму сього заросте лїсом.

FI33/38 19. Surmasivatko hänet silloin Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juuda? Eikö hän peljännyt Herraa ja lepyttänyt häntä, niin että Herra katui sitä onnettomuutta, jolla hän oli heitä uhannut? Mutta mekö tuottaisimme suuren onnettomuuden itsellemme?

Biblia1776 19. Antoiko Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juudan kansa hänen tappaa? eikö he peljänneet Herraa ja rukoilleet Herran edessä? ja Herra katui sitä pahaa, minkä hän oli puhunut heitä vastaan; sentähden me teemme aivan pahoin meidän sielujamme vastaan.

CPR1642 19. Ei cuitengan Jehiskia Judan Cuningas ja coco Judan Canssa andanet händä tappa waan he pelkäisit HERra ja rucoilit andexi HERralda. Ja HERra catui sitä paha cuin hän

oli puhunut heitä wastan sentähden me teemme aiwa pahoin meidän sielujamme wastan.

MLV19 19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear Jehovah and entreat the favor of Jehovah. And Jehovah relented of the evil which he had pronounced against them? Thus might we commit great evil against our own souls.

KJV 19. Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

Dk1871 19. Mon Ezekias, Judas Konge, og al Juda straks dræbte ham frygtede han ikke Herren og bad ydmygt for Herrens Ansigt, saa at Herren angrede det Onde, som han havde talt imod dem? og vi, vi bringe en stor Ulykke over vore Sjæle.

KXII 19. Likväl lät Hiskia, Juda Konung, och hela Juda icke fördenskull döda honom; ja, de fruktade heldre Herran, och bådo inför Herranom; då ångrade ock Herren det onda, som han emot dem talat hade. Derföre göre vi ganska illa emot våra själar.

PR1739 19. Kas pannid Juda kunningas, Hiskia, ja keik Juda rahwas tedda warsi surma? eks temma kartnud Jehowat? ja pallus allandlikkult Jehowa Palle? ja Jehowa kahhetses se kurja pärrast, mis ta nende wasto olli räkinud; ja meie peaksime sedda suurt kurja omma hingede wasto teggema?

LT 19. Argi karalius Ezekijas ir visi Judo žmonės jį nužudė? Jie pabūgo Viešpaties ir maldavo Jį taip, kad Viešpats susilaikė nuo bausmės, kurią Jis jiems buvo paskelbęs. O mes siekiame užsitraukti didelę nelaimę!‘‘

Luther1912 19. Doch ließ ihn Hiskia, der König Juda's und

Ostervald-Fr 19. Ézéchias, roi de Juda, et tout Juda, le

das ganze Juda darum nicht töten; ja sie fürchteten vielmehr den HERRN und beteten vor dem HERRN. Da reute auch den HERRN das Übel, das er wider sie geredet hatte. Darum täten wir sehr übel wider unsre Seelen.

RV'1862 19. ¿Matáronle luego Ezequías, rey de Judá, y todo Judá? ¿No temió a Jehová, y oró a la faz de Jehová, y Jehová se arrepintió del mal que había hablado contra ellos? ¿Y nosotros haremos tan grande mal contra nuestras almas?

PL1881 19. Izali go zaraz dlatego zabili Ezechijasz, król Judzki, i wszystek Juda? izali się nie ulękł Pana, a nie modlił się Panu? I żałował Pan onego złego, które był wyrzekł przeciwko nim: przetoż my złą rzecz czynimy przeciwko duszom naszym.

RuSV1876 19 Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

firent-ils mourir? Ézéchias ne craignit-il pas l'Éternel; et ne supplia-t-il pas l'Éternel? Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, chargerions-nous nos âmes d'un si grand crime?

SVV1770 19 Hebben ook Hizkia, de koning van Juda, en gans Juda hem ooit gedood? Vreesde hij niet den HEERE, en smeekte des HEEREN aangezicht, zodat het den HEERE berouwde over het kwaad, dat Hij tegen hen gesproken had? Wij dan doen een groot kwaad tegen onze zielen.

Karoli1908Hu 19. Megölte-é azért őt Ezékiás, [11†] Júdának királya és az egész Júda? Nem félte-é az Urat? Nem könyörgött-é az Úrnak? És nem megbánta-é az Úr a veszedelmet, a melylyel fenyegette őket? És mi olyan nagy veszedelmet vonnánk a mi lelkünkre?

БКуліш 19. Хиба ж його вбив за се Езекія, царь Юдейський, та ввесь Юда? Чи ж не збоялись вони Господа та не благали помилування у Господа, так що Господь одмінив те лихо, яким загрозив їм? а ми мали б накликати велике лихо на душі наші?

FI33/38 20. Mutta oli toinenkin mies, joka ennusti Herran nimessä: Uuria, Semajan poika, Kirjat-Jearimista; hän ennusti tätä kaupunkia ja tätä maata vastaan aivan niinkuin Jeremia.

CPR1642 20. OLi myös yxi joca ennusti HERran nimeen Uria Semajan poica KirjathJearimist: hän ennusti tätä Caupungita wastan ja tätä maacunda wastan nijncuin Jeremiakin.

Biblia1776 20. Oli myös yksi mies, joka ennusti Herran nimeen, Uria, Semajan poika Kirjatjearimista; hän ennusti tätä kaupunkia vastaan ja tätä maakuntaa vastaan, niinkuin Jeremiakin.

MLV19 20 And there was also a man who prophesied in the name of Jehovah, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim. And he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

KJV 20. And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

Dk1871 20. Der var ogsaa en Mand, som spaaede i Herrens Navn, Urias, Semajas's Søn, fra Kirjath-Jearim; og han spaaede imod denne Stad og imod dette Land; aldeles som Jeremias's Ord vare.

KXII 20. Var också en, den der propheterade i Herrans Namn, Uria, Semaja son, af Kiriath Jearim; den samme propheterade emot denna staden, och emot detta landet, lika som Jeremia.

PR1739 20. Teised wastasid : Agga üks mees Urija, Semaia poeg, Kirjatjearimist, se räkis ka prohweti wisil Jehowa nimmel, ja ta räkis sesinnatse liñna wasto ja se Ma wasto sedda

LT 20. Tuo laiku buvo dar vienas vyras, Šemajo sūnus Ūrijas iš Kirjat Jarimo, kuris pranašavo Viešpaties vardu prieš šitą miestą ir kraštą taip, kaip Jeremijas.

wisi, kui keik Jeremia sannad on .

Luther1912 20. So war auch einer, der im Namen des HERRN weissagte, Uria, der Sohn Semajas, von Kirjath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider das Land gleichwie Jeremia.

Ostervald-Fr 20. Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel: Urie, fils de Shémaja, de Kirjath-Jéarim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays, les mêmes choses que Jérémie.

RV'1862 20. Hubo también un hombre que profetizaba en nombre de Jehová, Urías, hijo de Semeí, de Cariat-jarim, el cual profetizó contra esta ciudad, y contra esta tierra conforme a todas las palabras de Jeremías.

SVV1770 20 Er was ook een man, die in den Naam des HEEREN profeteerde, Uria, de zoon van Semaja, van Kirjath-jearim; die profeteerde tegen deze stad en tegen dit land, naar al de woorden van Jeremia.

PL1881 20. Także też był mąż prorokujący w imieniu Paóskiem, Uryjasz, syn Semejaszowy, z Karyjatyjarym, który prorokował o tem mieście i o tej ziemi według wszystkich słów Jeremijaszowych.

Karoli1908Hu 20. Volt egy másik ember is, a ki az Úr nevében prófétált, Uriás, Semájának fia, Kirját-Jeárimból, és prófétált e város ellen és a föld ellen, egészen a Jeremiás beszéde szerint.

RuSV1876 20 Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, изКариаф-Иарима, – и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.

БКуліш 20. Пророкував ще й другий в імя Господнє, Урія Шемаїєнко з Киріят-яриму, а пророкував проти сього городу й проти сієї країни як раз тими словами що й Еремія.

FI33/38 21. Kun kuningas Joojakim ja kaikki hänen urhonsa ja kaikki päämiehet kuulivat hänen

Biblia1776 21. Mutta kuin kuningas Jojakim ja kaikki hänen voimallisensa ja valtamiehensä

sanansa, niin kuningas etsi häntä tappaaksensa. Sen kuultuansa Uuria peljästyi, pakeni ja meni Egyptiin.

CPR1642 21. Mutta cosca Cuningas Jojachim ja caicki hänen woimallisens ja waldamiehens cuulit hänen sanans tahdoi Cuningas anda hänen tappa.

MLV19 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men and all the rulers, heard his words, the king sought to put him to death, but when Uriah heard it, he was afraid and fled and went into Egypt.

Dk1871 21. Og Kong Jojakim og alle hans vældige og alle Fyrsterne hørte hans Ord, og Kongen søgte at dræbe ham; men Urias hørte det og frygtede og flyede og kom til Ægypten.

PR1739 21. Ja kunningas Jojakim, ja keik temma wäggewad, ja keik würstid kuulsid temma sannad, ja kunningas püdis tedda surretada; agga Uria kulis sedda , ja kartis ja pöggenes, ja sai Egiptusse.

Luther1912 21. Da aber der König Jojakim und alle seine

kuulivat hänen sanansa, tahtoi kuningas antaa hänen tappaa. Kuin Uria ymmärsi sen, pelkäsi hän ja pakeni ja meni Egyptiin.

KJV 21. And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

KXII 21. Men då Konung Jojakim, och alle hans väldige och Förstar, hans ord hörde, ville Konungen låta döda honom. Och Uria förnam det, fruktade sig, och flydde, och for in uti Egypten;

LT 21. Ir kai karalius Jehojakimas, visi jo kariai ir kunigaikščiai išgirdo jo žodžius, karalius ieškojo jo, kad nužudytų. Tai išgirdęs, Ūrijas nusigando ir pabėgo į Egiptą.

Ostervald-Fr 21. Et le roi Jéhojakim, avec tous ses

Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König töten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich und floh und zog nach Ägypten.

guerriers et tous les chefs, entendit ses paroles; et le roi voulut le faire mourir; mais Urie, l'ayant appris et ayant eu peur, s'enfuit et s'en alla en Égypte.

RV'1862 21. Y oyó el rey Joacim, y todos sus valientes, y todos sus príncipes sus palabras, y el rey procuró de matarle: lo cual entendiendo Urías, tuvo temor, y huyó, y se metió en Egipto.

SVV1770 21 En als de koning Jojakim, mitsgaders al zijn geweldigen, en al de vorsten zijn woorden hoorden, zocht de koning hem te doden; als Uria dat hoorde, zo vreesde hij, en vluchtte, en kwam in Egypte;

PL1881 21. A gdy usłyszał król Joakim, i wszystko rycerstwo jego, i wszyscy książęta słowa jego, zaraz go chciał król zabić, co usłyszawszy Uryjasz uląkł się, a uciekłszy przyszedł do Egiptu.

Karoli1908Hu 21. És meghallá Jojákim király és minden vitéze és minden fejedelme az ő beszédeit, és halálra kerestette őt a király; de meghallá Uriás és megijedt, és elfutott és átment Égyiptomba.

RuSV1876 21 Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоялся и убежал, и удалился в Египет.

БКуліш 21. Як же почув його слова царь Йоаким із усїма вельможами й князями своїми, то й наставав царь на його життє. Перечувши ж про се Урія, злякався, втїк і схоронився в Египет.

FI33/38 22. Mutta kuningas Joojakim lähetti miehiä Egyptiin: Elnatanin, Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa Egyptiin.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Jojakim lähetti miehet Egyptiin, Elnatanin Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa, (jotka menivät) Egyptiin.

CPR1642 22. Cosca Uria ymmärsi sen nijn hän pakeni ja meni Egyptijn. Mutta Cuningas Jojachim

lähetti muutamat miehet Egyptijn
ELNathanin Achborin pojan ja muita hänen
cansans.

MLV19 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor and certain men with him, into Egypt,

KJV 22. And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

Dk1871 22. Men Kong Jojakim sendte Mænd til Ægypten, nemlig Elzzatan, Akbors, Søn, og nogle Mænd med ham til Ægypten.

KXII 22. Men Konung Jojakim sände några män in uti Egypten, ElNathan, Achbors son, och andra med honom.

PR1739 22. Ja kunningas Jojakim läkkitas mehhi Egiptusse, Elnatani Akbori poia, ja muud mehhed temmaga Egiptusesse.

LT 22. Karalius Jehojakimas siuntė Achboro sūnų Elnataną su palyda į Egiptą.

Luther1912 22. Aber der König Jojakim schickte Leute nach Ägypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm;

Ostervald-Fr 22. Mais le roi Jéhojakim envoya des gens en Égypte: Elnathan, fils d'Acbor, et quelques autres avec lui, en Égypte;

RV'1862 22. Y el rey Joacim envió hombres en Egipto, a Elnatán, hijo de Acor, y otros hombres con él a Egipto,

SVV1770 22 Maar de koning Jojakim zond mannen naar Egypte, Elnathan, den zoon van Achbor, en andere mannen met hem, in Egypte;

PL1881 22. Ale król Joakim posłał niektórych do Egiptu, Elnatana, syna Achborowego, i innych z nim do Egiptu;

Karoli1908Hu 22. És Jojákim király embereket küldött Égyiptomba, Elnátánt, az Akbor fiát, és más férfiakat vele együtt Égyiptomba.

RuSV1876 22 Но царь Иоаким и в Египет послал

БКуліш 22. Та царь Йоаким послав людей і в

людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

FI33/38 23. Ja he toivat Uurian Egyptistä ja veivät hänet kuningas Joojakimin eteen. Tämä surmautti hänet miekalla ja heitätti hänen ruumiinsa rahvaan hautaan.

CPR1642 23. Ne toit Egyptist ja weit Cuningas Jojachimin eteen ja hän andoi hänen tappa miecalla ja andoi huonost haudata.

MLV19 23 and they fetched forth Uriah out of Egypt and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword and cast his dead body into the graves of the common people.

Dk1871 23. Og de førte Urias fra Ægypten og bragte ham til Kong Jojakizn, og denne slog ham ihjel med Sværdet og lod hans døde Krop kaste i de meniges Grave.

PR1739 23. Ja nemmad töid Uria Egiptussest ärra, ja wisid tedda kunninga Jojakimi jure, ja temma löi tedda moögaga mahha, ja wiskas temma kehha alwa rahwa hauda.

Египет: Елнатана Ахборенка й инших із ним.

Biblia1776 23. Ja ne toivat Urian Egyptistä ja veivät kuningas Jojakimin eteen, ja hän antoi hänen tappaa miekalla, ja heittää hänen ruumiinsa yhteisen kansan hautoihin.

KJV 23. And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

KXII 23. De förde honom utur Egypten, och hade honom in till Konung Jojakim; han lät då dräpa honom med svärd, och lät begrafva hans kropp snöpliga.

LT 23. Tie atvedė Ūriją iš Egipto pas karalių Jehojakimą, o tas, jį nužudęs kardu, išmetė jo lavoną į prastuomenės kapines.

Luther1912 23. die führten ihn aus Ägypten und brachten ihn zum König Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert töten und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben.

RV'1862 23. Los cuales sacaron a Urías de Egipto, y le trajeron al rey Joacim, e hirióle a cuchillo, y echó su cuerpo en los sepulcros del vulgo.

PL1881 23. Którzy wywiódłszy Uryjasza z Egiptu, przywiedli go do króla Joakima; i zabił go mieczem, i wrzucił trupa jego do grobów ludu pospolitego.

RuSV1876 23 И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.

FI33/38 24. Mutta Ahikamin, Saafanin pojan, käsi oli Jeremian suojana, niin ettei häntä jätetty kansan käsiin surmattavaksi.

CPR1642 24. Nijn myös oli Ahikamin Saphanin pojan käsi Jeremian cansa ettei hän tullut Canssan käsijn tapetta.

Ostervald-Fr 23. Et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jéhojakim, qui le fit mourir par l'épée et jeta son cadavre dans les tombeaux des enfants du peuple.

SVV1770 23 Die voerden Uria uit Egypte, en brachten hem tot den koning Jojakim, en hij sloeg hem met het zwaard, en hij wierp zijn dood lichaam in de graven van de kinderen des volks.

Karoli1908Hu 23. És kihozák Uriást Égyiptomból és vivék Jojákim király elé, a ki megöleté őt fegyverrel, holttestét pedig a köznép temetőjébe vetteté.

БКуліш 23. І взяли вони Урію з Египту та й привели до царя Йоакима, а той велїв стяти його мечем та кинути трупа його на кладовищі для простих людей. -

Biblia1776 24. Kuitenkin oli Ahikamin, Saphanin pojan käsi Jeremian kanssa, ettei hän tullut kansan käsiin tapettaa.

MLV19 24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

KJV 24. Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

Dk1871 24. Kun Ahikams, Safans Søns, Haand var med Jeremias, saa at man ikke gav ham i Folkets Haand til at dræbes.

KXII 24. Alltså var Ahikams, Saphans sons, hand med Jeremia, att han icke kom i folkens händer, att de hade måtts dräpit honom.

PR1739 24. Kummatagi olli Ahikami Sawani poia kässi Jeremiaga, et ta tedda ei annud mitte rahwa kätte, tedda surmada.

LT 24. Tačiau Safano sūnaus Ahikamo ranka Jeremijas buvo apgintas ir neatiduotas miniai nužudyti.

Luther1912 24. Aber mit Jeremia war die Hand Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn töteten.

Ostervald-Fr 24. Cependant la main d'Achikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'on ne le livrât aux mains du peuple pour le faire mourir.

RV'1862 24. La mano empero de Ahicam, hijo de Safán, era con Jeremías, porque no le entregasen en las manos del pueblo para matarle.

SVV1770 24 Maar de hand van Ahikam, den zoon van Safan, was met Jeremia, dat men hem niet overgaf in de hand des volk, om hem te doden.

PL1881 24. Wszakże ręka Achikama, syna Safanowego, była przy Jeremijaszu, aby nie był wydan w ręce ludu, i nie był zabity.

Karoli1908Hu 24. De Ahikámnak, a Sáfán [12†] fiának keze Jeremiással lőn, hogy ne adják őt a nép kezébe [13†] halálra.

RuSV1876 24 Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки

БКуліш 24. Однак Ахикам Сафаненко заступився за Еремію, що не видано його людові на

народа на убиение".

смерть.

27 luku

Baabelin kuninkaan ikeen alle on taivuttava. Viimeisetkin temppeliastiat tulevat vietäviksi Baabeliin.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana Jeremialle:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

Dk1871 1. Begyndelsen af Jojakims, Josias's Søns, Judas Konges Regering kom dette Ord til Jeremias fra Herren, saalydende:

KXII 1. Uti Jojakims rikes begynnelse, Josia sons, Juda Konungs, skedde detta ordet af Herranom till Jeremia, och sade:

PR1739 1. Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga wallitsusse hakkatusses sai sesinnane sanna Jeremia kätte Jehowa käest, sedda wisi:

LT 1. Jozijo sūnaus Jehojakimo, Judo karaliaus, karaliavimo pradžioje Viešpats įsakė Jeremijui:

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Zedekia, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN zu Jeremia und sprach:

Ostervald-Fr 1. Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée par l'Éternel à Jérémie, en ces termes:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué de Jehová esta palabra a Jeremías, diciendo:

SVV1770 1 In het begin des koninkrijks van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda, geschiedde dit woord tot Jeremia, van den HEERE, zeggende:

PL1881 1. Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo do Jeremijasza od Pana, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. A Jojákim [1†] uralkodásának kezdetén, a ki fia vala Jósiásnak, a Júda királyának, ilyen szavakat szóla az Úr Jeremiáshoz, mondván:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:

БКуліш 1. У початку царювання Седекіїного Йосієнкового, царя Юдейського, надійшло таке слово до Еремії від Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra minulle: Tee itsellesi ies siteinensä ja pane se kaulaasi.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra minulle: tee sinulles siteet ja pane kaulaas,

CPR1642 2. Sen sano HERra minulle: tee sinulles ijes ja ripusta caulaas/

MLV19 2 Jehovah says thus to me: You make bonds and bars and put them upon your neck.

KJV 2. Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

Dk1871 2. Saa sagde Herren til mig: Gør dig Baand og

KXII 2. Detta säger Herren till mig: Gör dig ett ok,

Aag, og læg dem paa din Hals,

PR1739 2. Nenda on Jehowa mo wasto üttelnud: Te ennesele juttad ja ikked, ja panne neid omma kaela peäle.

Luther1912 2. So spricht der HERR zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals{~}

RV'1862 2. Jehová me dijo así: Házte unas coyundas y yugos, y pónlos sobre tu cuello.

PL1881 2. Tak mówi Pan do mnie: Uczyó sobie okowy i jarzma, a włóż je na szyję swoję:

RuSV1876 2 так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;

FI33/38 3. Lähetä se Edomin kuninkaalle, Mooabin kuninkaalle, ammonilaisten kuninkaalle, Tyyron kuninkaalle ja Siidonin kuninkaalle niiden lähettiläiden mukana, jotka ovat tulleet Jerusalemiin Sidkian, Juudan kuninkaan, tykö.

CPR1642 3. Ja lähetä Edomin Cuningalle Moabin Cuningalle Ammonin lasten Cuningalle Tyrin Cuningalle ja Sidonin Cuningalle nijden

och häng det på din hals;

LT 2. ‘‘Pasidaryk pančių bei jungų, užsidėk juos ant kaklo

Ostervald-Fr 2. L'Éternel me dit ainsi: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou;

SVV1770 2 Alzo zeide de HEERE tot mij: Maak u banden en jukken, en doe die aan uw hals.

Karoli1908Hu 2. Így szól az Úr nékem: Csinálj magadnak [2†] köteleket, és jármot és vedd azokat a nyakadba.

БКуліш 2. Так говорить до мене Господь: Зроби собі повороз і ярмо, та й наложи собі на шию:

Biblia1776 3. Ja lähetä ne Edomin kuninkaalle, Moabin kuninkaalle, Ammonin lasten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Sidonin kuninkaalle, niiden sanansaattajain kanssa, jotka olivat tulleet Zedekian, Juudan kuninkaan, tykö Jerusalemiin,

sanansaattajain cansa jotca olit tullet
Zedechian Judan Cuningan tygö Jerusalemijn.

MLV19 3 And send them to the king of Edom and to the king of Moab and to the king of the sons of Ammon and to the king of Tyre and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah.

KJV 3. And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

Dk1871 3. og send dem til Kongen i Edom og til Kongen i Moab og til Ammons Børns Konge og til Kongen i Tyrus og til Kongen i Sidon, ved de Sendebud, som ere komne til Jerusalem, til Zedekias, Judas Konge.

KXII 3. Och sänd det till Konungen i Edom, till Konungen i Moab, till Konungen öfver Ammons barn, till Konungen i Tyro, och till Konungen i Zidon, med de sändningabåd, som till Zedekia, Juda Konung, till Jerusalem komne äro;

PR1739 3. Ja läkkita neid Edomi kunninga jure, ja Moabi kunninga jure, ja Ammoni laste kunninga jure, ja Tirusse kunninga jure, ja Sidoni kunninga jure, nende Käskude läbbi, kes Jerusalemma tullewad Sidkia Juda kunninga jure.

LT 3. ir pasiųsk juos Edomo, Moabo, Amono, Tyro ir Sidono karaliams per jų pasiuntinius, atvykusius į Jeruzalę pas Judo karalių Zedekiją.

Luther1912 3. und schicke es zum König in Edom, zum König in Moab, zum König der Kinder Ammon, zum König von Tyrus und zum König

Ostervald-Fr 3. Et envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains des

zu Sidon durch die Boten, so zu Zedekia, dem König Juda's, gen Jerusalem gekommen sind,

ambassadeurs qui viennent à Jérusalem, vers Sédécias, roi de Juda.

RV'1862 3. Y enviarlos has al rey de Edom, y al rey de Moab, y al rey de los hijos de Ammón, y al rey de Tiro, y al rey de Sidón por mano de los embajadores que vienen a Jerusalem a Sedecías, rey de Judá.

SVV1770 3 En zend ze tot den koning van Edom, en tot den koning van Moab, en tot den koning der kinderen Ammons, en tot den koning van Tyrus, en tot den koning van Sidon; door de hand der boden, die te Jeruzalem tot Zedekia, den koning van Juda, komen.

PL1881 3. Potem je poślij do króla Edomskiego, i do króla Moabskiego, i do króla synów Ammonowych, i do króla Tyrskiego, i do króla Sydoóskiego, przez rękę posłów, którzy przyjdą do Jeruzalemu do Sedekijasza, króla Judzkiego;

Karoli1908Hu 3. És küldd azokat Edom királyához és Moáb királyához, az Ammon fiainak királyához, Tírus királyához és Sidon királyához a követek által, a kik eljőnek Jeruzsálembe Sedékiáshoz, Júdának királyához,

RuSV1876 3 и пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;

БКуліш 3. І пошли такі ж самі цареві Ідумейському й цареві Моабійському й цареві Аммонїйському й цареві Тирському й цареві Сидонському через посли, що поприходили до Седекії, царя Юдейського, в Ерусалими.

FI33/38 4. Ja käske heidän sanoa herroillensa: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Näin sanokaa herroillenne:

Biblia1776 4. Ja käske, että he sanovat herroillensa: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: näin pitää teidän sanoman herroillenne:

CPR1642 4. Ja käske että he sanowat heidän

herroillens: näitä sano HERra Zebaoth
Israelin Jumala: Näin pitä teidän sanoman
teidän herroillen:

MLV19 4 And give them a charge to their masters, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Thus you* will say to your* masters:

KJV 4. And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

Dk1871 4. Og du skal befale dem at sige saaledes til deres Herrer: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Saaledes skulle I sige til eders Herrer:

KXII 4. Och befall dem, att de säga sina herrar: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Så skolen I säga edra herrar:

PR1739 4. Ja kässi neid nende issandattele öölda: Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Juma̦l: Nenda peate teie ütlema oma̦ issandatte wasto:

LT 4. Jiems įsakyk pranešti jų valdovams kareivijų Viešpaties, Izraelio Dievo, žodžius: ‘Taip sakykite savo valdovams:

Luther1912 4. und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen:

Ostervald-Fr 4. Et donne-leur mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos maîtres:

RV'1862 4. Y mandarles has que digan a sus señores: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Así diréis a vuestros señores:

SVV1770 4 En beveel hun aan hun heren te zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Zo zult gij tot uw heren zeggen:

PL1881 4. A rozkaż im, aby panom swym powiedzieli: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, tak powiecie panom waszym:

Karoli1908Hu 4. És parancsold meg nékik, hogy mondják meg az ő uraiknak: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráelnek Istene, ezt mondjátok a ti uraitoknak:

RuSV1876 4 и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим:

БКуліш 4. І накажи їм промовити володарям їх ось що: Так говорить Господь сил, Бог Ізраїля: Ось як скажіть володарям вашим:

FI33/38 5. Minä olen tehnyt maan sekä ihmiset ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja minä annan sen, kenelle hyväksi näen.

Biblia1776 5. Minä olen tehnyt maan, ja ihmisen, ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja annan sen kelle minä tahdon.

CPR1642 5. Minä olen tehnyt maan ja ihmisen ja eläimet jotca maan päällä owat minun suurella woimallani ja ojetulla käsiwarrellani ja annan sen kelle minä tahdon.

MLV19 5 I have made the earth, the men and the beasts that are upon the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm and I give it to whom it seems right to me.

KJV 5. I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

Dk1871 5. Jeg har skabt Jorden, Menneskene og Dyrene; som ere paa Jordens Kreds, ved min store Magt og ved min udrakte Arm; og jeg

KXII 5. Jag hafvet gjort jordena, och menniskona, och djuren, som på jordene äro, genom mina stora kraft och uträcktom arm, och gifver

har givet dem til den, hvem det synes mig ret.

PR1739 5. Minna ollen teinud maad, innimessed ja lojuksed, mis Ma peäl, omma sure rammo läbbi ja omma sirrutud käewarre läbbi, ja annan sedda sellele, kes mo melest öige on .

Luther1912 5. Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und meinen ausgestreckten Arm und gebe sie, wem ich will.

RV'1862 5. Yo hice la tierra, el hombre y las bestias que están sobre la haz de la tierra, con mi grande potencia, y con mi brazo extendido; y la dí a quien me plugo.

PL1881 5. Jam uczynił ziemię, także człowieka i bydlęta, którekolwiek są na obliczu ziemi, mocą swoją wielką i ramieniem swojem wyciągnionem: przeto ja daję temu, który się podoba oczom moim.

RuSV1876 5 Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне

henne hvem jag vill.

LT 5. ‘Aš sukūriau žemę su žmonėmis ir gyvuliais, esančiais ant žemės, savo didžia galia ir ištiesta ranka. Ir Aš duodu ją tam, kuriam Aš noriu.

Ostervald-Fr 5. J'ai fait la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la terre, par ma grande force et par mon bras étendu; et je les donne à qui bon me semble.

SVV1770 5 Ik heb gemaakt de aarde, den mens en het vee, die op den aardbodem zijn, door Mijn grote kracht, en door Mijn uitgestrekten arm, en Ik geef ze aan welken het recht is in Mijn ogen.

Karoli1908Hu 5. Én teremtettem a földet, az embert és a barmot, a melyek e föld színén vannak, az én nagy erőmmel és az én kinyujtott karommal, és annak adom azt, a [3†] ki kedves az én szemeim előtt:

БКуліш 5. Я сотворив землю, людей і зьвірину по цїлій землї великою моєю силою й простягнутою рукою, та й оддаю її, кому схочу,

благоугодно было.

FI33/38 6. Ja nyt minä annan kaikki nämä maat Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, palvelijani, käsiin, ja myöskin metsän eläimet minä annan hänelle, palvelemaan häntä.

Biblia1776 6. Mutta nyt olen minä antanut kaikki nämät maakunnat palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käteen, ja olen myös antanut hänelle pedot maan päällä, palvelemaan häntä.

CPR1642 6. Mutta nyt olen minä andanut caicki nämät maacunnat minun palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja olen myös andanut hänelle pedot maan päällä että heidän pitä händä palweleman.

MLV19 6 And now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant. And the beasts of the field I have also given him to serve him.

KJV 6. And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

Dk1871 6. Og nu har jeg givet alle disse Lande i Nebukadnezar, Kongen af Babels, min Tjeners Haand; endog saa de vilde Dyr paa Marken har jeg givet ham til hans Tjeneste.

KXII 6. Men nu hafver jag gifvit all denna landen uti mins tjenares hand, NebucadNezars, Konungens i Babel, och hafver desslikes gifvit honom de vilddjur på markene, att de honom tjena skola.

PR1739 6. Ja nüüd, minna ollen annud keik needsinnatsed maad omma sullase Pabeli kunninga Nebukadnetsari kätte, ja ka

LT 6. Dabar Aš atidaviau visas šalis mano tarnui, Babilono karaliui Nebukadnecarui, net laukinius žvėris jam atidaviau, kad jam

metsalissed ollen ma temmale annud temma allamaks.

tarnautų.

Luther1912 6. Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechtes Nebukadnezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilden Tiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant, j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et même je lui ai donné les bêtes des champs, pour qu'elles lui soient assujetties.

RV'1862 6. Y ahora yo he dado todas estas tierras en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y aun las bestias del campo le he dado para que le sirvan.

SVV1770 6 En nu, Ik heb al deze landen gegeven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, Mijn knecht; zelfs ook het gedierte des velds heb Ik hem gegeven, om hem te dienen.

PL1881 6. A teraz dałem te wszystkie ziemie w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, sługi mego; nadto i zwierzęta polne dałem mu, aby mu służyły.

Karoli1908Hu 6. És most én odaadom mind e földeket [4†] Nabukodonozornak, a babiloni királynak, az én szolgámnak kezébe; sőt a mezei állatokat is néki adom, hogy néki szolgáljanak.

RuSV1876 6 И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.

БКуліш 6. Нинї ж даю всї цї займища на поталу слузї мойму Навуходонозорові, цареві Вавилонському, ба й звіррє польове даю йому на його послугу.

FI33/38 7. Ja kaikki kansat palvelevat häntä ja hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, kunnes tulee hänenkin maansa aika ja monet kansat

Biblia1776 7. Ja kaikki kansat pitää häntä palveleman, hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, siihenasti kuin hänenkin maansa aika tulee;

ja suuret kuninkaat tekevät hänet palvelijakseen.

CPR1642 7. Ja caicki Canssat pitä händä palweleman hänen poicans ja hänen poicans poica sijhenasti cuin hänengin maans aica tule: sillä monda Canssa ja suuret Cuningat pitä händä palweleman.

MLV19 7 And all the nations will serve him and his son and his son's son, until the time of his own land comes. And then many nations and great kings will make him their bondman.

Dk1871 7. Og alle Folkefærd skulle tjene ham og hans Søn og hans Søns Søn, indtil ogsaa hans eget Lands. Tid kommer, da skulle mange Folk og mægtige Konger gøre ham til Træl.

PR1739 7. Ja keik pagganad peawad temma ja temma poia, ja ta poia poia allamaks jäma, kunni temma ennese Ma aeg ka tulleb: siis peawad wäggewad pagganad ja sured kunningad tedda sundima allamaks sama.

Luther1912 7. Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohnes Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme und

sillä monta kansaa ja suuret kuninkaat pitää häntä palveleman.

KJV 7. And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

KXII 7. Och all folk skola tjena honom, hans sone, och hans sonasone, tilldess hans lands tid ock kommer; då mång folk och stora Konungar skola låta tjena sig af honom.

LT 7. Jam tarnaus visos tautos, jo sūnui ir jo sūnaus sūnui, kol ateis jo šalies metas; daug tautų ir galingų karalių tarnaus jam.

Ostervald-Fr 7. Et toutes les nations lui seront assujetties, à lui et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays lui-même

er vielen Völkern und großen Königen diene.

RV'1862 7. Y servirle han todas las naciones, a él, y a su hijo, y al hijo de su hijo, hasta que venga también el tiempo de su misma tierra; y servirle han muchas naciones, y reyes grandes.

PL1881 7. Przetoż będą mu służyły te wszystkie narody, i synowi jego i synowi syna jego, dokądby nie przyszedł czas ziemi jego i jego samego, gdy go też zaś sobie w niewolę podbiją narody zacne, i królowie wielcy.

RuSV1876 7 И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.

FI33/38 8. Ja sitä kansaa ja sitä valtakuntaa, joka ei tahdo palvella häntä, Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta, ja joka ei anna kaulaansa Baabelin kuninkaan ikeeseen, sitä kansaa minä rankaisen miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo Herra, kunnes minä teen heistä lopun hänen kädellänsä.

vienne aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent.

SVV1770 7 En alle volken zullen hem, en zijn zoon, en zijns zoons zoon dienen, totdat ook de tijd zijns eigenen lands kome; dan zullen zich machtige volken en grote koningen van hem doen dienen.

Karoli1908Hu 7. És néki és az ő fiának és unokájának szolgál minden nemzet mindaddig, míg el nem jő [5†] az ő földének is ideje, és szolgálnak néki sok nemzetek és nagy királyok.

БКуліш 7. Та й усї народи будуть служити йому й синові його й синові сина його, докіль прийде година (кари) й на його землю й на його самого; й служити муть йому народи многі й царі великі.

Biblia1776 8. Vaan sen kansan ja valtakunnan, joka ei tahdo palvella Babelin kuningasta Nebukadnetsaria, eikä anna niskaansa Babelin kuninkaan ikeen alle, tahdon minä kurittaa miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo Herra, siihenasti että minä hukutan heidät hänen kätensä kautta.

CPR1642 8. Waan se Canssa ja waldacunda joca ei tahdo palwella Babelin Cuningasta NebucadNezarita eikä anna niscans Babelin Cuningan iken ala tahdon minä curitta miecalla näljällä ja rutolla sano HERra sijhenasti että minä hucutan heidän hänen kättens cautta.

MLV19 8 And it will happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation I will punish, says Jehovah, with the sword and with the famine and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

KJV 8. And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

Dk1871 8. Og det skal ske, at naar et Folk og et Rige ikke vil tjene Nehukadnezar, Kongen af Babel, og ikke vil bøje sin Hals under Kongen af Babels Aag, da vil jeg hjemsøge dette Folk med Sværdet og med Hungeren og med Pesten, siger Herren, indtil jeg faar gjort Ende paa det ved hans Haand.

KXII 8. Men hvilket folk och rike icke vill tjena Konungenom af Babel, NebucadNezar, och hvilken som icke gifver sin hals under Konungens ok af Babel, det folket skall jag hemsöka med svärd, hunger och pestilentie, säger Herren, tilldess jag förgör dem genom hans hand.

PR1739 8. Ja peab sündima selle rahwale ja kunningrigile, mis ei tahha temma, selle Nebukadnetsari Pabeli kunninga allamaks

LT 8. Tautą ir karalystę, kuri Babilono karaliui netarnaus ir nepalenks sprando po jo jungu, Aš bausiu kardu, badu ir maru,sako

heita, ja kes ial omma kaela ei panne Pabeli kunninga ikke alla, et ma moögaga ja näljaga ja katkoga tahhan selle rahwa kätte nähha, ütleb Jehowa, kunni ma neid löppetan temma käe läbbi.

Viešpats,kol išnaikinsiu jo rankomis.

Luther1912 8. Welches Volk aber und Königreich dem König zu Babel, Nebukadnezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solch Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der HERR, bis daß ich sie durch seine Hand umbringe.

Ostervald-Fr 8. Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne se soumettra pas à lui, à Nébucadnetsar, roi de Babylone, et qui ne soumettra pas son cou au joug du roi de Babylone, je punirai cette nation-là, dit l'Éternel, par l'épée, par la famine et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

RV'1862 8. Y será que la nación y el reino que no le sirviere, es a saber, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que no pusiere su cuello debajo del yugo del rey de Babilonia, con espada, y con hambre, y con pestilencia visitaré a la tal nación, dice Jehová, hasta que yo los acabe por su mano.

SVV1770 8 En het zal geschieden, het volk en het koninkrijk, dat hem, Nebukadnezar, den koning van Babel, niet zal dienen, en dat zijn hals niet zal geven onder het juk des konings van Babel; over datzelve volk zal Ik, spreekt de HEERE, bezoeking doen door het zwaard, en door den honger, en door de pestilentie, totdat Ik ze zal verteerd hebben door zijn hand.

PL1881 8. A ten naród i to królestwo, któreby mu nie służyło, to jest Nabuchodonozorowi, królowi Babiloóskiemu, i któryby nie poddał szyi

Karoli1908Hu 8. Azt a nemzetet és azt az országot pedig, a mely nem szolgál néki, Nabukodonozornak, a babiloni királynak, és a ki nem teszi nyakát a

swojej pod jarzmo króla Babiloóskiego, mieczem, i głodem, i morem nawiedzę ten naród, mówi Pan, dokądbym ich do koóca nie wytracił ręką jego.

RuSV1876 8 И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, –этот народ Я накажу мечом, голодом и моровою язвою, говорит Господь, доколе не истреблю их рукою его.

FI33/38 9. Ja te, älkää kuulko profeettojanne, tietäjiänne, unianne, ennustelijoitanne ja velhojanne, jotka sanovat teille näin: 'Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta.'

CPR1642 9. SEntähden älkät cuulco teidän Prophetaitan ennustaitan unen selittäitän päiwäin eroittaitan ja noitian jotca teille sanowat: ei teidän pidä palweleman Babelin Cuningasta:

MLV19 9 But as for you*, do not listen to your* prophets, nor to your* diviners, nor to your* dreams, nor to your* soothsayers, nor to your* sorcerers, who speak to you*, saying,

babiloni király jármába: fegyverrel és éhséggel és döghalállal verem meg azt a nemzetet, azt mondja az Úr, míglen kiirtom őket az ő kezével.

БКуліш 8. І коли який нарід або царство не схоче служити йому, Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й не підхилить своєї шиї під ярмо царя Вавилонського, - так я скараю нарід той мечем і голоднечею й моровою заразою, говорить Господь, аж покіль їх не вигублю його рукою.

Biblia1776 9. Sentähden älkäät kuulko prophetaitanne, ennustajianne, unianne, tietäjiänne ja noitianne, jotka teille sanovat: ei teidän pidä palveleman Babelin kuningasta.

KJV 9. Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you,

You* will not serve the king of Babylon.

saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

Dk1871 9. Derfor hører ikke eders Profeter og eders Spaamænd og eders Drømme og eders Dagvælgere og eders Troldkarle, som sige saaledes til eder: I skulle ikke komme til at Kongen af Babel

KXII 9. Derföre hörer intet edra Propheter, spåmän, drömtydare, dagsväljare och trollkarlar, som säga eder: I varden intet tjenande Konungenom af Babel.

PR1739 9. Ja teie, ärge wötke mitte kuulda enneste prohwetid, ei ennese önneandiaid, egga enneste unnenäggemissi, ei enneste lousujaid, egga enneste noide, kes teie wasto ütlewad sedda wisi: Teie ei pea mitte Pabeli kuñinga allamaks sama.

LT 9. Todėl neklausykite savo pranašų, žynių, sapnuotojų, burtininkų ir kerėtojų, kurie jums sako: ‘Jūs netarnausite Babilono karaliui’.

Luther1912 9. Darum so gehorcht nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel.

Ostervald-Fr 9. Vous donc, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos magiciens qui vous parlent, disant: Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone.

RV'1862 9. Y vosotros no oigáis a vuestros profetas, ni a vuestros adivinos, ni a vuestros sueños, ni a vuestros agoreros, ni a vuestros encantadores, que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia.

SVV1770 9 Gijlieden dan, hoort niet naar uw profeten, en naar uw waarzeggers, en naar uw dromers, en naar uw guichelaars, en naar uw tovenaars, dewelke tot u spreken, zeggende: Gij zult den koning van Babel niet dienen.

PL1881 9. Przetoż wy nie słuchajcie proroków swoich, i wieszczków swoich, ani snów swoich, ani wróżków swoich, i czarowników swoich, którzy wam powiadają, mówiąc: Nie będziecie służyli królowi Babiloóskiemu;

Karoli1908Hu 9. Ti azért ne hallgassatok a ti prófétáitokra, se jövendőmondóitokra, se álommagyarázóitokra, se varázslóitokra, se szemfényvesztőitekre, a kik ezt mondják néktek: Ne [6†] szolgáljatok a babiloni királynak.

RuSV1876 9 И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому".

БКуліш 9. Тим то не слухайте ваших пророків, нї ваших віщунів, нї ваших сноводів, нї знахорів, нї звіздарів, що вас впевняють, кажучи: Не будете служити цареві Вавилонському.

FI33/38 10. Sillä valhetta he ennustavat teille ja toimittavat teidät kauas pois maastanne: minä karkoitan teidät, ja te hukutte.

Biblia1776 10. Sillä he ennustavat teille valhetta, saattaaksensa teitä kauvas teidän maastanne; ja minä ajan silloin teitä ulos, ja teidän pitää hukkuman.

CPR1642 10. Sillä he ennustawat teille walhetta että heidän pidäis teitä cauwas teidän maastan saattaman ja minä ajan silloin teitä ulos ja tahdon hucutta.

MLV19 10 For they prophesy a lie to you*, to remove you* far from your* land and that I should drive you* out and you* should perish.

KJV 10. For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

Dk1871 10. Thi de spaa Løgn for eder for at bringe eder langt bort fra eders land, og for at jeg skal støde eder ud, og at I skulle omkomme.

KXII 10. Förty de spå eder lögn, på det de skola draga eder långt bort utur edart land, och jag då utdrifver eder, och I förgåns.

PR1739 10. Sest nemmad räkiwad teile prohweti wisil wallet, et nemmad teid saatwad kaugele ärra teie maalt, et minna teid ärralükkan, ja teie hukka sate.

LT 10. Jie jus apgaudinėja, kad pašalintų jus iš jūsų žemės, Aš jus ištremčiau ir jūs žūtumėte.

Luther1912 10. Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen und ich euch ausstoße und ihr umkommt.

Ostervald-Fr 10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour que vous alliez loin de votre pays, afin que je vous en chasse et que vous périssiez.

RV'1862 10. Porque ellos os profetizan mentira, por haceros alejar de vuestra tierra, y para que yo os arroje, y perezcáis.

SVV1770 10 Want zij profeteren u valsheid, om u verre uit uw land te brengen, en dat Ik u uitstote, en gij omkomt.

PL1881 10. Bo wam oni kłamstwo prorokują, abym was oddalił od ziemi waszej, a wygnał was, abyście poginęli.

Karoli1908Hu 10. Mert ők hazugságot prófétálnak néktek, hogy messze vigyelek titeket a ti földetekből és kiűzzelek titeket, és elveszszetek!

RuSV1876 10 Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли.

БКуліш 10. Бо вони пророкують вам неправду, а тим вони хиба повиганяють вас із вашої землї, та й я повикидаю вас і ви погибнете.

FI33/38 11. Mutta sen kansan, joka taivuttaa kaulansa Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen minä annan jäädä omaan maahansa, sanoo Herra; se saa sitä viljellä ja

Biblia1776 11. Sillä kuka kansa kumartaa kaulansa Babelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen tahdon minä antaa olla maassansa, että he sitä saavat nautita ja

siinä asua.

CPR1642 11. Sillä cuca Canssa cumarta caulans Babelin Cuningan iken ala ja palwele händä ne tahdon minä anda olla heidän maasans että he sitä saawat nautita ja sijnä asua sano HERra.

MLV19 11 But the nation that will bring their neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, that nation I will let remain in their own land, says Jehovah and they will till it and dwell in it.

Dk1871 11. Men det Folk, sorn bøjer sin Hals under Kongen af Babels Aag og tjener ham, det vil jeg lade blive i sit Land, siger Herren, og det skal dyrke det og bo derudi.

PR1739 11. Agga se rahwas, kes heidab omma kaela Pabeli kunninga ikke alla, ja jääb ta allamaks, sedda tahhan ma jätta temma omma male, ütleb Jehowa, ja ta peab sedda harrima, ja seäl ellama.

Luther1912 11. Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß

siinä asua, sanoo Herra.

KJV 11. But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

KXII 11. Ty hvilket folk, som böjer sin hals under Konungens ok i Babel, och tjenar honom, dem skall jag låta blifva uti sitt land, att de måga der bygga och bo, säger Herren.

LT 11. O tautas, kurios palenks sprandus po Babilono karaliaus jungu ir tarnaus jam, Aš paliksiu jų žemėje, kad jos ją dirbtų ir joje gyventų,sako Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 11. Mais la nation qui soumettra son cou au joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans son pays, dit l'Éternel, afin

es dasselbe baue und bewohne, spricht der HERR.

qu'elle le cultive et y demeure.

RV'1862 11. Mas la nación que metiere su cuello al yugo del rey de Babilonia, y le sirviere, hacerla he dejar en su tierra, dijo Jehová, y labrarla ha, y morará en ella,

SVV1770 11 Maar het volk, dat zijn hals zal brengen onder het juk des konings van Babel, en hem dienen, datzelve zal Ik in zijn land laten, spreekt de HEERE, en het zal dat bouwen en daarin wonen.

PL1881 11. A naród, który poddał szyję swą pod jarzmo króla Babiloóskiego, a któryby mu służył, ten zaiste zostawię w ziemi jego, (mówi Pan,)aby ją sprawował, i mieszkał w niej.

Karoli1908Hu 11. Azt a nemzetet pedig, a mely nyakára veszi a babiloni király jármát és szolgál néki, az ő földében hagyom, azt mondja az Úr, és míveli azt és lakozik benne.

RuSV1876 11 Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.

БКуліш 11. Той же люд, що підклонить шию свою в ярмо цареві Вавилонському й що йому служити ме, того зоставлю в супокою на його землї, говорить Господь, щоб її порав і на нїй жив.

FI33/38 12. Sidkialle, Juudan kuninkaalle, minä puhuin aivan samalla tavalla, sanoen: Taivuttakaa kaulanne Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelkaa häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

Biblia1776 12. Ja minä puhuin kaikki nämät Zedekialle, Juudan kuninkaalle, ja sanoin: kumartakaat kaulanne Babelin kuninkaan ikeen alle, ja palvelkaat häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

CPR1642 12. JA minä puhuin caicki nämät Zedechialle Judan Cuningalle ja sanoin: cumartacat

teidän caulan Babelin Cuningan iken ala ja palwelcat händä ja hänen Canssans nijn te saatte elä.

MLV19 12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your* necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people and live.

KJV 12. I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

Dk1871 12. Og til Zedekias, Judas Konge, talte jeg efter alle disse Ord og sagde: Bøjer eders Halse under Kongen af Babels Aag, og tjener ham og hans Folk, saa skulle I leve.

KXII 12. Och jag talade allt detta, till Zedekia, Juda Konung, och sade: Böjer edar hals under Konungens ok i Babel, och tjener honom och hans folke, så skolen I blifva lefvande.

PR1739 12. Ja Sidkia Juda kunninga wasto räkisin miña keik neid saño möda, ja ütlesin: Heitke oma kael Pabeli kunninga ikke alla, ja jäge tema ja ta rahwa allamaks, siis peate teie ellusse jäma.

LT 12. Judo karaliui Zedekijui aš kalbėjau tais pačiais žodžiais: ‘‘Palenkite sprandus po Babilono karaliaus jungu ir tarnaukite jam bei jo tautai, tada išliksite gyvi!

Luther1912 12. Und ich redete solches alles zu Zedekia, dem König Juda's, und sprach: Ergebt euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben.

Ostervald-Fr 12. Puis je parlai à Sédécias, roi de Juda, conformément à toutes ces paroles, en disant: Soumettez-vous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.

RV'1862 12. Y hablé también a Sedecías, rey de Judá, conforme a todas estas palabras, diciendo: Metéd vuestros cuellos al yugo del rey de Babilonia, y servídle a él y a su pueblo, y vivíd.

SVV1770 12 Daarna sprak ik tot Zedekia, den koning van Juda, naar al deze woorden, zeggende: Brengt uw halzen onder het juk des konings van Babel, en dient hem en zijn volk, zo zult gij leven.

PL1881 12. A do Sedekijasza, króla Judzkiego, rzekłem według tych wszystkich słów, mówiąc: Poddajcie szyje wasze pod jarzmo króla Babiloóskiego, a służcie mu i ludowi jego, a żyć będziecie.

Karoli1908Hu 12. Sőt Sedékiásnak, a Júda királyának is mind e beszédek szerint szólottam, mondván: Vegyétek nyakatokra a babiloni királynak jármát, és szolgáljatok néki és az ő népének, és éltek!

RuSV1876 12 И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.

БКуліш 12. Та й Седекії, цареві Юдейському, говорив я всї отті слова: Подайте шиї ваші в ярмо цареві Вавилонському та й служіть йому й його народові, так будете живі.

FI33/38 13. Miksi pitäisi teidän kuolla, sinun ja sinun kansasi, miekkaan, nälkään ja ruttoon, niinkuin Herra on uhannut sitä kansaa, joka ei tahdo palvella Baabelin kuningasta?

Biblia1776 13. Miksi te tahdotte kuolla, sinä ja sinun kansas miekalla, nälällä ja rutolla? niinkuin Herra on siitä kansasta sanonut, joka ei Babelin kuningasta palvella tahdo.

CPR1642 13. Mixi te tahdotta cuolla sinä ja sinun Canssas miecalla näljällä ja rutolla? nijncuin HERra on sijtä Canssast sanonut joca ei Babelin Cuningast palwella tahdo.

MLV19 13 Why will you* die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence, as Jehovah has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

KJV 13. Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

Dk1871 13. Hvorfor ville I dø, du og dit Folk, ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten, saaledes som Herren har talt til det Folk, som ikke vil tjene Kongen af Babel?

KXII 13. Hvi viljen I dö, du och ditt folk, genom svärd, hunger och pestilentie; såsom Herren sagt hafver öfver det folk, som Konungenom i Babel icke tjena, vill?

PR1739 13. Mikspärrast tahhate teie surra, siña ja so rahwas moöga läbbi, nälja läbbi, ja katko läbbi? nenda kui Jehowa on räkinud se rahwa wasto, kes ei tahha Pabeli kuñinga allamaks heita.

LT 13. Kodėl tau, karaliau, ir tavo tautai mirti nuo kardo, bado ir maro, kaip Viešpats grasino tautai, kuri netarnaus Babilono karaliui?

Luther1912 13. Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch Schwert, Hunger und Pestilenz, wie denn der HERR geredet hat über das Volk, so dem König zu Babel nicht dienen will?

Ostervald-Fr 13. Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que l'Éternel l'a dit de la nation qui ne se soumettrait pas au roi de Babylone?

RV'1862 13. ¿Por qué moriréis, tú y tu pueblo a espada, hambre, y pestilencia, de la manera que ha dicho Jehová a la nación que no sirviere al rey de Babilonia?

SVV1770 13 Waarom zoudt gij sterven, gij en uw volk door het zwaard, door den honger en door de pestilentie, gelijk als de HEERE gesproken heeft van het volk, dat den koning van Babel niet zal dienen.

PL1881 13. Przeczże macie zginąć, ty i lud twój, od miecza, od głodu i od powietrza, jako mówił Pan o narodzie, któryby nie służył królowi Babiloóskiemu?

Karoli1908Hu 13. Miért halsz meg te és a te néped fegyver miatt, éhség és döghalál miatt, a mint szólott az Úr az [7†] olyan népről, a mely nem szolgál a babiloni királynak?

RuSV1876 13 Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?

БКуліш 13. Про що гинути тобі самому й людові твому од меча, голоднечі й пошестї, як се грозив Господь тим народам, що не схотять служити цареві Вавилонському?

FI33/38 14. Ja älkää kuulko niiden profeettain sanoja, jotka sanovat teille näin: Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta; sillä valhetta he ennustavat teille.

Biblia1776 14. Sentähden älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille sanovat: ei teidän pidä Babelin kuningasta palveleman; sillä he ennustavat teille valhetta.

CPR1642 14. Sentähden älkät cuulco nijden Prophetain sanoja jotca teille sanowat: ei teidän pidä Babelin Cuningast palweleman: sillä he ennustawat teille walhetta ja en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 14 And listen not to the words of the prophets who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you*.

KJV 14. Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

Dk1871 14. Og hører ikke paa de Profeters Ord, som

KXII 14. Derföre hörer de Propheters ord intet,

sige saaledes til eder: I skulle ikke komme til at tjene Kongen af Babel; thi de spaa Løgn for eder.

PR1739 14. Ja ärge wötke mitte kuulda nende prohwetide saño, kes teie wasto ütlewad sedda wisi: Ei teie pea mitte Pabeli kuñinga allamaks heitma! sest nemmad räkiwad teile wallet prohweti wisil.

Luther1912 14. Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: "Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel!" Denn sie weissagen euch falsch,

RV'1862 14. No oigáis las palabras de los profetas que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia, porque os profetizan mentira.

PL1881 14. Nie słuchajcież tedy słów tych proroków, którzy mówiąc do was powiadają: Nie będziecie służyli królowi Babiloóskiemu; albowiem wam oni kłamstwo prorokują.

RuSV1876 14 И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому"; ибо они пророчествуют вам ложь.

som säga eder: I varden intet tjenande Konungenom af Babel; ty de prophetera eder lögn.

LT 14. Neklausykite pranašų, kurie jums sako: ‘Jūs netarnausite Babilono karaliui’. Jie jums meluoja.

Ostervald-Fr 14. N'écoutez donc pas les paroles des prophètes qui vous parlent en disant: Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone! Car ils vous prophétisent le mensonge.

SVV1770 14 Hoort dan niet naar de woorden der profeten, die tot u spreken, zeggende: Gij zult den koning van Babel niet dienen; want zij profeteren u valsheid.

Karoli1908Hu 14. Ne hallgassatok hát a próféták szavaira, a kik így szólnak néktek: Ne szolgáljatok a babiloni királynak; mert ők hazugságot [8†] prófétálnak néktek.

БКуліш 14. Не вважайте на слова тих пророків, що вам договорюють: Не будете служити цареві Вавилонському: вони бо вам неправду пророкують.

FI33/38 15. Sillä minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra, vaan he ennustavat minun nimessäni valhetta ja saattavat minut karkoittamaan teidät, ja te hukutte, te ja nuo profeetat, jotka teille ennustavat.

CPR1642 15. Waan he ennustawat walhetta minun nimeeni että minä ajaisin teitä ulos ja te huckuisit ynnä Prophetain cansa jotca teille ennustawat.

Biblia1776 15. Sillä en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra; vaan he ennustavat valhetta minun nimeeni, että minä ajaisin teitä ulos, ja te hukkuisitte ynnä prophetain kanssa, jotka teille ennustavat.

MLV19 15 For I have not sent them, says Jehovah, but they prophesy falsely in my name, that I may drive you* out and that you* may perish, you* and the prophets who prophesy to you*.

KJV 15. For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

Dk1871 15. Thi jeg har ikke sendt dem, siger Herren; men de spaa Løgn i mit Navn, paa det at jeg skal støde eder ud, at I skulle omkomme, I og Profeterne, som spaa for eder.

KXII 15. Och jag hafver intet sändt dem, säger Herren, utan de prophetera lögn i mitt Namn på det jag skall utdrifva eder, och I förgås samt med Propheterna, som eder prophetera.

PR1739 15. Sest minna ei olle neid mitte läkkitanud, ütleb Jehowa, ja nemmad räkiwad prohweti wisil minno nimmel wallet, et ma teid pean ärralükkama, et teie hukka sate, teie, ja need

LT 15. ‘Aš jų nesiunčiau,sako Viešpats,tačiau jie pranašauja melus mano vardu, kad Aš jus išvaryčiau ir jūs žūtumėte, jūs ir pranašai, kurie jums pranašauja’ ‘‘.

prohwetid, kes teile prohweti wisil räkiwad.

Luther1912 15. und ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR; sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße und ihr umkommt samt den Propheten, die euch weissagen.

Ostervald-Fr 15. Je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

RV'1862 15. Porque yo no los envié, dice Jehová, y ellos profetizan en mi nombre falsamente para que yo os arroje, y perezcáis, vosotros y los profetas que os profetizan.

SVV1770 15 Want Ik heb ze niet gezonden, spreekt de HEERE, en zij profeteren valselijk in Mijn Naam; opdat Ik u uitstote, en gij omkomt, gij en de profeten, die u profeteren.

PL1881 15. Nie posłałem ich zaiste, mówi Pan; wszakże oni prorokują w imię moje kłamliwie, abym was zapędził, gdziebyście zginęli, wy i ci prorocy, którzy wam prorokują.

Karoli1908Hu 15. Mert nem küldöttem őket, azt mondja az Úr, hanem ők az én nevemben hazugságot prófétálnak, hogy kiűzzelek titeket, és elvesszetek ti és a próféták, a kik prófétálnak néktek.

RuSV1876 15 Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, – вы и пророки ваши, пророчествующие вам.

БКуліш 15. Не посилав бо я їх, говорить Господь, і вони вам пророкують неправду в імя моє, щоб я вас попроганяв та щоб ви попропадали, - ви з вашими пророками, що вам пророкували.

FI33/38 16. Ja papeille ja koko tälle kansalle minä puhuin sanoen: Näin sanoo Herra: Älkää kuulko profeettainne sanoja, niiden, jotka

Biblia1776 16. Ja papeille ja kaikelle tälle kansalle puhuin minä ja sanoin: näin sanoo Herra: älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka

ennustavat teille sanoen: Katso, Herran temppelin astiat tuodaan nyt kohta takaisin Baabelista; sillä valhetta he ennustavat teille.

CPR1642 16. Ja Papeille ja caikelle tälle Canssalle puhuin minä ja sanoin: näitä sano HERra: älkät cuulco teidän Prophetain sanoja jotca teille ennustawat ja sanowat: cadzo HERran huonen astiat tulewat nyt cohta jällens Babelist: sillä he ennustawat teille walhetta.

MLV19 16 Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Jehovah says thus: Listen not to the words of your* prophets who prophesy to you*, saying, Behold, the vessels of Jehovah's house will now shortly be brought again from Babylon, for they prophesy a lie to you*.

Dk1871 16. Og til Præsterne og til alt dette Folk talte jeg og sagde: Saa siger Herren: Hører ikke paa eders Profeters Ord, de, som spaa for eder og sige: Se, Herrens Hus's Kar skulle nu snart føres tilbage fra Babel; thi de spaa Løgn for eder.

PR1739 16. Ja preestride ja keige rahwa wasto räkisin minna, ja ütlesin: Nenda ütleb Jehowa: Ärge

teille ennustavat ja sanovat: katso, Herran huoneen astiat tulevat nyt kohta jälleen Babelista; sillä he ennustavat teille valhetta.

KJV 16. Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

KXII 16. Och till Presterna, och till allt detta folket talade jag, och sade: Detta säger Herren: Hörer edra Propheters ord intet, som eder prophetera, och säga: Si, de kärile af Herrans hus komma nu snart ifrå Babel hem igen; förty de prophetera eder lögn.

LT 16. Kunigams ir visai tautai aš kalbėjau: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Neklausykite savo pranašų,

wötke mitte kuulda omma prohwetide sanno, kes teile prohweti wisil räkiwad, ja ütlewad: Wata, Jehowa koia riisto peab taggasi todama Pabelist nüüd pea; sest nemmad räkiwad teile prohweti wisil wallet.

kurie jums pranašauja, kad Viešpaties namų indai bus netrukus pargabenti iš Babilono. Jie pranašauja jums melą.

Luther1912 16. Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der HERR: Gehorcht nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: "Siehe, die Gefäße aus dem Hause des HERRN werden nun bald von Babel wieder herkommen!" Denn sie weissagen euch falsch.

Ostervald-Fr 16. Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout ce peuple, et je leur dis: Ainsi a dit l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes, qui vous prophétisent, en disant: Voici, les vases de la maison de l'Éternel seront bientôt rapportés de Babylone! Car ils vous prophétisent le mensonge.

RV'1862 16. A los sacerdotes también hablé, y a todo este pueblo, diciendo: Así dijo Jehová: No oigáis las palabras de vuestros profetas que os profetizan, diciendo: He aquí que los vasos de la casa de Jehová volverán de Babilonia ahora presto; porque os profetizan mentira.

SVV1770 16 Ook sprak ik tot de priesteren, en tot dit ganse volk, zeggende: Zo zegt de HEERE: Hoort niet naar de woorden uwer profeten, die u profeteren, zeggende: Ziet, de vaten van des HEEREN huis zullen nu haast uit Babel wedergebracht worden; want zij profeteren u valsheid.

PL1881 16. Do kapłanów też, i do tego wszystkiego ludu rzekłem, mówiąc: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów proroków swoich, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia domu Paóskiego teraz w rychle przywrócone będą z

Karoli1908Hu 16. A papoknak és ez egész népnek is így szóltam: Ezt mondja az Úr: Ne hallgassatok a ti prófétáitok szavaira, a kik prófétálnak néktek, mondván: Ímé, az Úr házának edényei [9†] visszahozatnak Babilonból most

Babilonu; bo wam oni kłamstwo prorokują.

mindjárt, mert hazugságot prófétálnak ők néktek:

RuSV1876 16 И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: „вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня"; ибо онипророчествуют вам ложь.

БКуліш 16. Та й до сьвященників і до всього люду сього промовляв я: Так говорить Господь: Не слухайте слів ваших пророків, що пророкують вам і говорять: Ось незабаром верне посуд дому Господнього з Вавилону! бо неправду вони пророкують вам.

FI33/38 17. Älkää kuulko heitä. Palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäisi tämän kaupungin tulla raunioiksi?

Biblia1776 17. Älkäät heitä kuulko, vaan palvelkaat Babelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäis tämän kaupungin kylmille tuleman?

CPR1642 17. Älkät heitä cuulco waan palwelcat Babelin Cuningast nijn te saatte elä mixi pidäis tämän Caupungin kylmille tuleman?

MLV19 17 Listen not to them. Serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation?

KJV 17. Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

Dk1871 17. Hører ikke paa dem, tjener Kongen af Babel, saa skulle I leve; hvorfor skal denne Stad blive Øde?

KXII 17. Hörer dem intet; utan tjener Konungenom af Babel, så blifven I lefvande. Hvi skulle dock denna staden varda till ett öde?

PR1739 17. Ärge wötke neid mitte kuulda, heitke

LT 17. Neklausykite jų! Tarnaukite Babilono

Pabeli kunninga allamaks, siis teie jäte ellusse; mikspärrast peab sesamma lin paljaks kohhaks sama?

karaliui, tai išliksite gyvi. Kodėl šitas miestas turėtų pavirsti griuvėsiais?

Luther1912 17. Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem König zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden?

Ostervald-Fr 17. Ne les écoutez pas. Soumettez-vous au roi de Babylone et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?

RV'1862 17. No los oigáis: servíd al rey de Babilonia, y vivíd; ¿por qué será desierta esta ciudad?

SVV1770 17 Hoort niet naar hen, maar dient den koning van Babel, zo zult gijlieden leven; waarom zou deze stad tot een woestheid worden?

PL1881 17. Nie słuchajcież ich; służcie królowi Babiloóskiemu, a żyć będziecie; przeczżeby to miasto miało być pustynią?

Karoli1908Hu 17. Ne hallgassatok rájok; szolgáljatok a babiloni királynak, és éltek; miért legyen e város pusztasággá?

RuSV1876 17 Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводитьгород сей до опустошения?

БКуліш 17. Не слухайте їх, служіть цареві Вавилонському, то й живими зостанетесь; про що доводити се місто до спустошення?

FI33/38 18. Mutta jos he ovat profeettoja ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkoot Herraa Sebaotia, etteivät ne astiat, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä ja Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa, joutuisi

Biblia1776 18. Jos he ovat prophetat, ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkaat nyt Herralta Zebaotilta, ettei jääneet astiat Herran huoneessa ja Juudan kuninkaan huoneessa, ja Jerusalemissa myös vietäisi Babeliin.

nekin Baabeliin.

CPR1642 18. Jos he owat Prophetat ja heille on HERran sana: nijn rucoilcat HERralda Zebaothilda ettei jäänet astiat HERran huones ja Judan Cuningan huones ja Jerusalemis myös wiedäis Babelijn.

MLV19 18 But if they are prophets and if the word of Jehovah is with them, let them now make intercession to Jehovah of hosts, that the vessels which are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, not go to Babylon.

KJV 18. But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

Dk1871 18. Men dersom de ere Profeter; og dersom Herrens Ord er hos dem, saa lad dem bønfalde den Herre Zebaoth om, at de Kar, som ere blevne tilbage i Herrens Hus og i Judas Konges Hus og i Jerusalem, ikke rnø komme til Babel.

KXII 18. Äro de Propheter, och hafva Herrans ord, så låt dem det Herranom Zebaoth afbedja, att de qvarblefne kärilen i Herrans hus och Juda Konungs hus, och i Jerusalem, icke också till Babel förde varda.

PR1739 18. Ja kui nemmad on prohwetid, ja kui Jehowa sanna on nende jures, siis käigo nemmad palwega wäggede Jehowa peäle, et need riistad mitte ei sa Pabeli, mis järrele jänud Jehowa kotta, ja Juda kunninga kotta, ja Jerusalemma.

LT 18. Jei jie pranašai ir žino Viešpaties žodį, tai tegul užtaria prieš kareivijų Viešpatį, kad indai, pasilikę Viešpaties namuose, Judo karaliaus namuose ir Jeruzalėje, nepatektų į Babiloną’.

Luther1912 18. Sind sie aber Propheten und haben des HERRN Wort, so laßt sie vom HERRN Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden.

Ostervald-Fr 18. Et s'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de l'Éternel des armées pour que les ustensiles restant dans la maison de l'Éternel et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone.

RV'1862 18. Y si ellos son profetas, y si es con ellos palabra de Jehová, oren ahora a Jehová de los ejércitos, que los vasos que han quedado en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y en Jerusalem, no vengan a Babilonia.

SVV1770 18 Maar zo zij profeten zijn, en zo des HEEREN woord bij hen is, laat hen nu bij den HEERE der heirscharen voorbidden, opdat de vaten, die in het huis des HEEREN, en in het huis des konings van Juda, en te Jeruzalem zijn overgebleven, niet naar Babel komen.

PL1881 18. A jeźliż oni są prorokami, i jeźli jest słowo Paóskie w nich, proszę, niech zabieżą Panu zastępów, aby te naczynia, które pozostały w domu Paóskim; i w domu króla Judzkiego, i w Jeruzalemie, nie dostały się do Babilonu.

Karoli1908Hu 18. Ha ők próféták és ha nálok van az Úrnak igéje: imádkozzanak most a Seregek Urának, hogy az edények, a melyek még az Úr házában és a Júda királyának házában és Jeruzsálemben maradtak, ne jussanak Babilonba;

RuSV1876 18 А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и вИерусалиме, не перешли в Вавилон.

БКуліш 18. Коли ж вони пророки, й коли в їх є слово Господнє, так нехай би вони благали Господа Саваота, щоб той посуд, що зостається ще в дому Господньому й у палатах у царя Юдейського і в Ерусалимі, не перевезено в Вавилон.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra Sebaot pylväistä, vaskimerestä, altaiden telineistä ja muista kaluista, jotka vielä ovat jäljellä tässä kaupungissa

CPR1642 19. SIllä näin sano HERra Zebaoth padzaista ja merestä ja istuimista ja astioista jotca wielä tähän Caupungijn jäänet owat:

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra Zebaot patsaista, ja merestä, ja istuimista, ja astioista, jotka vielä tähän kaupunkiin jääneet ovat,

MLV19 19 For Jehovah of hosts says thus concerning the pillars and concerning the sea and concerning the stands and concerning the residue of the vessels that are left in this city,

KJV 19. For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

Dk1871 19. Thi saa siger den Herre Zebaoth om Støtterne og om Havet og om Stolene og om de øvrige Kar, som ere blevne tilheige i denne Stad,

KXII 19. Ty så säger Herren Zebaoth om stodarna, och om hafvet, och om stolarna, och om de tyg, som ännu qvarblefna äro i denna staden,

PR1739 19. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa nende sammaste pärrast, ja se wask-merre pärrast, ja nende jalgade pärrast, ja mis muud riistad weel on , mis järrele jäetud seie liñna,

LT 19. Kareivijų Viešpats taip sako apie kolonas, baseiną, stovus ir indus, pasilikusius šitame mieste,

Luther1912 19. Denn also spricht der HERR Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem

Ostervald-Fr 19. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, touchant les colonnes, et la mer, et les

Gestühl und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt,

RV'1862 19. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, de aquellas columnas, y del mar, y de las basas, y del resto de los vasos que quedan en esta ciudad,

PL1881 19. Bo tak mówi Pan zastępów o tych słupach, i o tem morzu, i o tych podstawkach, i o ostatku naczynia, które pozostało w tem mieście;

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и опрочих вещах, оставшихся в этом городе,

FI33/38 20. ja joita Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ei ottanut mukaansa, kun hän vei Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, sekä kaikki Juudan ja Jerusalemin ylimykset Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 20. Joita NebucadNezar Babelin Cuningas ei ottanut pois cosca hän wei pois Judan Cuningan Jechonian Jojachimin pojan Jerusalemist Babelijn ja caicki Judan ja

socles, et les autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,

SVV1770 19 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, van de pilaren, en van de zee, en van de stellingen, en van het overige der vaten, die in deze stad zijn overgebleven.

Karoli1908Hu 19. Mert ezt mondja a Seregek Ura az oszlopok [10†] felől, a tenger felől, az állványok felől és az edények maradéka felől, a melyek még e városban maradtak,

БКуліш 19. Так бо говорить Господь сил небесних про стовпи й про мідяне море й про підніжки та про останок посуду, що лишився ще в сьому городі,

Biblia1776 20. Joita Nebukadnetsar, Babelin kuningas ei ottanut pois, kuin hän vei pois Juudan kuninkaan Jekonian Jojakimin pojan Jerusalemista Babeliin, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin valtamiehet:

Jerusalemin waldamiehet.

MLV19 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon and all the nobles of Judah and Jerusalem.

KJV 20. Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

Dk1871 20. og som Nebukadnezar, Kongen af Babel; ikke har taget, der han bortførte fra Jerusalem til Babel Jekonias, Jojakims Søn, Judas Konge, og alle de ypperste af Juda og Jerusalem:

KXII 20. De NebucadNezar, Konungen i Babel, icke borttog, då han bortförde Jechonia, Jojakims son, Juda Konung, ifrå Jerusalem till Babel, samt med alla Förstarna i Juda och Jerusalem;

PR1739 20. Mis Nebukadnetsar Pabeli kunningas ärra ei wötnud, kui ta Jekonjat , Jojakimi poega, Juda kunningast, ja keik Juda ja Jerusalemma suurt suggu rahwast Jerusalem̃ast wangi wiis Pabeli.

LT 20. kurių Babilono karalius Nebukadnecaras, išvesdamas į nelaisvę Jehojakimo sūnų Jechoniją, Judo karalių, ir visus Judo bei Jeruzalės kilminguosius, nepaėmė iš Jeruzalės į Babiloną.

Luther1912 20. welche Nebukadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, von Jerusalem wegführte gen Babel samt allen Fürsten in Juda und Jerusalem,

Ostervald-Fr 20. Que Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a pas emportés quand il a transporté de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, avec tous les grands de Juda et de Jérusalem;

RV'1862 20. Que Nabucodonosor, rey de Babilonia, no quitó, cuando trasportó de Jerusalem en

SVV1770 20 Die Nebukadnezar, de koning van Babel, niet heeft weggenomen, als hij Jechonia, den

Babilonia a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los nobles de Judá, y de Jerusalem:

zoon van Jojakim, koning van Juda, van Jeruzalem, naar Babel gevankelijk wegvoerde, mitsgaders al de edelen van Juda en Jeruzalem;

PL1881 20. Którego nie zabrał Nabuchodonozor, król Babiloóski, gdy w niewolę prowadził Jechonijasza, syna Joakimowego, króla Judzkiego, z Jeruzalemu do Babilonu, i wszystkich przedniejszych, z Judy i z Jeruzalemu:

Karoli1908Hu 20. A melyeket el nem vitt Nabukodonozor, a babiloni király, mikor fogságba vivé [11†] Jékóniást, Jojákimnak, a Júda királyának fiát Jeruzsálemből Babilonba, és Júdának és Jeruzsálemnek minden fő népét;

RuSV1876 20 которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,

БКуліш 20. Що не позабірав Навуходонозор, царь Вавилонський, як одвів Ехонїю Йоакименка, царя Юдейського, з Ерусалиму в Вавилон з усїма значніми в Юдеї і в Ерусалимі.

FI33/38 21. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, astioista, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä, Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa:

Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, niistä astioista, jotka vielä jääneet ovat Herran huoneesen, ja kuninkaan huoneesen, ja Jerusalemiin:

CPR1642 21. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala nijstä astioista jotca wielä jäänet owat HERran huonesen ja Cuningan huonesen ja Jerusalemijn.

MLV19 21 Yes, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:

KJV 21. Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;

Dk1871 21. Ja, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud, om Karrene, som ere blevne tilbage i Herrens Hus og i Judas Konges Hus og i Jerusalem:

KXII 21. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud, om de tyg som ännu qvarblefne äro i Herrans hus, och i Juda Konungs hus, och i Jerusalem:

PR1739 21. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal nende riistade pärrast, mis järrele jäetud Jehowa kotta, ja Juda kunninga kotta, ja Jerusalemma:

LT 21. Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, apie indus, pasilikusius Viešpaties namuose, Judo karaliaus namuose ir Jeruzalėje:

Luther1912 21. denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem:

Ostervald-Fr 21. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:

RV'1862 21. Así pues dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de los vasos que quedaron en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y de Jerusalem.

SVV1770 21 Ja, zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, van de vaten, die in het huis des HEEREN, en in het huis des konings van Juda, en te Jeruzalem zijn overgebleven:

PL1881 21. Tak zaiste mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, o tych naczyniach, które pozostały w domu Paóskim, i w domu króla Judzkiego, i

Karoli1908Hu 21. Bizony ezt mondja a Seregek Ura, Izráelnek Istene az edények felől, a melyek megmaradtak az Úrnak házában és a Júda

w Jeruzalemie:

RuSV1876 21 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:

FI33/38 22. Baabeliin ne viedään, ja sinne ne jäävät siihen päivään asti, jolloin minä katson niiden puoleen, sanoo Herra, ja annan tuoda ja palautan ne tähän paikkaan.

CPR1642 22. Ne pitä Babelijn wietämän ja siellä pysymän sijhen päiwän asti että minä edzin heitä sano HERra ja annan heidän taas tuota tähän paickan siallens.

MLV19 22 They will be carried to Babylon and there they will be until the day that I visit them, says Jehovah. Then I will bring them up and restore them to this place.

Dk1871 22. De skulle føres til Babel og blive der indtil den Dag, jeg vil se efter dem, siger Herren, og føre dem op og lade dem komme tilbage til dette Sted.

PR1739 22. Pabeli peab neid widama ja seäl peawad nemmad ollema sest päwast sadik, kui ma

királyának házában és Jeruzsálemben:

БКуліш 21. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля, про посуд, осталий в дому Господньому й у палаті царя Юдейського й в Ерусалимі:

Biblia1776 22. Ne pitää Babeliin vietämän ja siellä pysymän siihen päivään asti, että minä etsin heitä, sanoo Herra, ja annan heidän vietää ylös ja taas tuotaa tähän paikkaan siallensa.

KJV 22. They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

KXII 22. De skola till Babel förde varda, och der blifva intill den dagen, jag söker dem, säger Herren; och jag låter dem åter här uppkomma till detta rummet igen.

LT 22. ‘Jie bus nugabenti į Babiloną ir ten liks, kol juos aplankysiu,sako Viešpats.Tada Aš

neid tullen katsma, ütleb Jehowa, kui ma neid üllestoon, ja neid taggasi toon seie paika.

Luther1912 22. Sie sollen gen Babel geführt werden und daselbst bleiben bis auf den Tag, da ich sie heimsuche, spricht der HERR, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

RV'1862 22. A Babilonia serán trasportados, y allí estarán hasta el día en que yo los visitaré, dijo Jehová; y después los haré subir, y tornarlos he a este lugar.

PL1881 22. Do Babilonu zawiezione będą, a będą tam aż do dnia, którego je nawiedzę, mówi Pan, i każę je przywieźć i przywrócić na to miejsce.

RuSV1876 22 они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посещу их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.

juos atgabensiu ir sugrąžinsiu į šitą vietą’ ‘‘.

Ostervald-Fr 22. Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les chercherai, dit l'Éternel, où je les ferai remonter, et revenir en ce lieu.

SVV1770 22 Naar Babel zullen zij gebracht worden, en aldaar zullen zij zijn, tot den dag toe, dat Ik ze bezoeken zal, spreekt de HEERE; dan zal Ik ze opvoeren, en zal ze wederbrengen tot deze plaats.

Karoli1908Hu 22. Babilonba [12†] vitetnek, és ott lesznek mindama napig, a melyen [13†] meglátogatom őket, azt mondja az Úr; és felhozom azokat, és visszahozom azokat e helyre.

БКуліш 22. У Вавилон вивезуть його, й буде він там до того часу, коли я звідаюсь до них, говорить Господь і виведу їх, та й знов приведу на се місце.

28 luku

Jeremia ja Hananja.

FI33/38 1. Sinä vuonna, Sidkian, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa, hänen neljäntenä hallitusvuotenaan, viidennessä kuussa, sanoi profeetta Hananja, Assurin poika, joka oli kotoisin Gibeonista, minulle Herran temppelissä pappien ja kaiken kansan silmien edessä näin:

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä vuotena, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, viidentenä kuukautena neljännellä vuodella, että Hanania Assurin poika, Gibeonin propheta, puhui minulle Herran huoneessa, pappein ja kaiken kansan edessä, ja sanoi:

CPR1642 1. JA sinä wuotena Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa wijdendenä Cuucautena neljännellä wuodella puhui Hanania Azurin poica Gibeonin Propheta minulle HERran huonesa Pappein ja caiken Canssan läsnä olles ja sanoi:

MLV19 1 And it happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Jehovah, in the presence of the priests and of all the people, saying,

KJV 1. And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

Dk1871 1. Og det skete i dette Aar, i Begyndelsen af Judas Konge Zedekias's Regering, i det fjerde Aar, i den femte Maaned, at Profeten Hananias, Assurs Søn, som var fra Gibeon, sagde saaledes til mig i Herrens Hus, for Præsterne og alt Folkets Øjne:

KXII 1. Och i det samma året, uti Zedekia, Juda Konungs, rikes begynnelse, i femte månadenom af fjerde årena, talade Hanania, Assurs son, en Prophet af Gibeon, till mig uti Herrans hus, i Presternas och allt folkens närvaro, och sade:

PR1739 1. Ja se sündis selsammal aastal Sidkia, Juda kunninga wallitsusse algmisses, wiendal neljandama aasta kuul, et Ananja Assuri poeg, se prohwet, kes Kibeoni liñnast, mo wasto ütles Jehowa koias preestride ja keige rahwa nähhes, sedda wisi:

LT 1. Ketvirtaisiais Judo karaliaus Zedekijo karaliavimo metais, penktąjį mėnesį, Azūro sūnus Hananija, pranašas, kilęs iš Gibeono, kalbėjo man Viešpaties namuose kunigų ir visos tautos akivaizdoje:

Luther1912 1. Und in demselben Jahr, im Anfang des Königreiches Zedekias, des Königs in Juda, im fünften Monat des vierten Jahres, sprach Hananja, der Sohn Assurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des HERRN, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte:

Ostervald-Fr 1. Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, au cinquième mois, Hanania, fils d'Azzur, prophète de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, en la présence des sacrificateurs et de tout le peuple, et dit:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mismo año, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, en el año cuarto, en el quinto mes, que me habló Jananías, hijo de Azur, profeta, que era en Gabaón, en la casa de Jehová, delante de los sacerdotes, y de todo el pueblo, diciendo:

SVV1770 1 Voorts geschiedde het in hetzelfde jaar, in het begin des koninkrijks van Zedekia, koning van Juda, in het vierde jaar, in de vijfde maand, dat Hananja, zoon van Azur, de profeet, die van Gibeon was, tot mij sprak, in het huis des HEEREN, voor de ogen der

priesteren en des gansen volks, zeggende:

PL1881 1. I stało się roku onego, na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, roku czwartego, miesiąca piątego: Hananijasz, syn Asurowy, prorok, który był z Gabaonu, rzekł do mnie w domu Paóskim przed kapłanami i przed wszystkim ludem, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És abban az esztendőben, Sedékiás, Júda királya uralkodásának kezdetén, a negyedik esztendőben, az ötödik hónapban monda nékem Hanániás (Azúrnak fia, a próféta, a ki Gibeonból való vala) az Úrnak házában, a papok és az egész nép szemei előtt, mondván:

RuSV1876 1 В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:

БКуліш 1. У тому ж році, - на початку царювання Седекіїного, царя Юдейського, - у четвертому році, в пятому місяці, промовив до мене пророк Ананїя Азуренко з Габану, в дому Господньому при сьвященниках й при всїх людях:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: minä olen taittanut rikki Babelin kuninkaan ikeen,

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: minä olen taittanut ricki Babelin Cuningan iken:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Dk1871 2. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Jeg har sønderbrudt Kongen af Babels Aag.

KXII 2. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Jag hafver sönderbrutit Konungens ok i Babel.

PR1739 2. Nenda rägib wäggede Jehowa Israeli Jummal, ja ütleb: Ma ollen Pabeli kunninga itke katki murdnud.

LT 2. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš sulaužau Babilono karaliaus jungą.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen;

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai rompu le joug du roi de Babylone.

RV'1862 2. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Quebranté el yugo del rey de Babilonia.

SVV1770 2 Zo spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels, zeggende: Ik heb het juk des konings van Babel verbroken.

PL1881 2. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Połamałem jarzmo króla Babiloóskiego;

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene, mondván: Eltöröm a babiloni királynak jármát.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;

БКуліш 2. Так говорить Господь воінства небесного, Бог Ізраїля: Розірву ярмо царя Вавилонського;

FI33/38 3. Vielä kaksi vuotta, ja minä palautan tähän paikkaan kaikki Herran temppelin astiat, jotka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, otti tästä paikasta ja vei Baabeliin.

Biblia1776 3. Ja ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluu, tahdon minä antaa tulla jälleen tähän siaan kaikki Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, täältä

CPR1642 3. Ja ennen cuin caxi ajastaica culu tahdon minä anda tulla jällens tähän siaan HERran huonen astiat jotca NebucadNezar Babelin Cuningas täältä ottanut ja Babelijn wienyt on.

MLV19 3 Within two full years I will bring again into this place all the vessels of Jehovah's house that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.

Dk1871 3. Inden et Par Aars Tid er omme vii jeg føre tilbage til dette Sted alle Herrens Hus's Kar, som Nebukadnezar, Kongen af Babel, tog fra dette Sted og førte til Babel.

PR1739 3. Ennego kaks aastat möda saab, tahhan minna seie paika taggasi tua keik Jehowa koia riistad, mis Nebukadnetsar Pabeli kunningas siit paigast ärrawötnud, ja neid Pabeli winud,

Luther1912 3. und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des HERRN, welche ottanut ja Babeliin vienyt on.

KJV 3. Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

KXII 3. Och förr än tu år förlidna äro, skall jag låta åter igenkomma till detta rummet alla Herrans hus kärile, hvilka NebucadNezar, Konungen i Babel, hädantagit och till Babel fört hafver.

LT 3. Po dvejų metų Aš sugrąžinsiu į šitą vietą visus Viešpaties namų indus, kuriuos Babilono karalius Nebukadnecaras paėmė iš šitos vietos ir nugabeno į Babiloną.

Ostervald-Fr 3. Encore deux années, et je fais rapporter en ce lieu tous les vases de la maison de

Nebukadnezar, der Könige zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen;

l'Éternel que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone.

RV'1862 3. Dentro de dos años de dias tornaré a este lugar todos los vasos de la casa de Jehová, que llevó de este lugar Nabucodonosor, rey de Babilonia, para meterlos en Babilonia.

SVV1770 3 In nog twee volle jaren zal Ik tot deze plaats wederbrengen al de vaten van het huis des HEEREN, die Nebukadnezar, de koning van Babel, uit deze plaats heeft weggenomen, en dezelve naar Babel gebracht.

PL1881 3. Po dwóch latach przywrócę zasię na to miejsce wszystkie naczynia domu Paóskiego, które pobrał Nabuchodonozor, król Babiloóski, z tego miejsca, a zawiózł je do Babilonu.

Karoli1908Hu 3. Teljes két esztendő mulva visszahozom e helyre az Úr házának mindamaz edényeit, a melyeket elvitt innen Nabukodonozor, a babiloni [1†] király, és bevitt Babilonba.

RuSV1876 3 через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня,которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;

БКуліш 3. Через два роки верну в се місце ввесь посуд дому Господнього, що позабірав Навуходонозор, царь Вавилонський із сього місця і перенїс у Вавилон.

FI33/38 4. Ja Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan pakkosiirtolaiset, jotka menivät Baabeliin, minä palautan tähän paikkaan, sanoo Herra; sillä minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

Biblia1776 4. Vielä sitte tahdon minä myös Jekonian Jojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan vangit, jotka Babeliin viedyt ovat, antaa tulla tähän siaan jälleen, sanoo Herra; sillä minä tahdon taittaa rikki Babelin kuninkaan ikeen.

CPR1642 4. Wielä sijtte tahdon minä myös Jechonian Jojachinin pojan Judan Cuningan ja caicki Judan fangit jotca Babelijn wiedyt owat anda tulla tähän siaan jällens sano HERra: sillä minä tahdon taitta ricki Babelin Cuningan iken.

MLV19 4 And I will bring again to this place Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Jehovah, for I will break the yoke of the king of Babylon.

KJV 4. And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

Dk1871 4. Og Jekonias, Jojakims Søn, Judas Konge og alle bortførte af Juda, som ere komne til Babel, vil jeg føre tilbage til dette Sted, siger Herren; thi jeg vil sønderbryde Kongen af Babels Aag.

KXII 4. Dertill skall jag ock låta Jechonia, Jojakims son, Juda Konung, samt med alla fångar af Juda, som till Babel förde äro, komma till detta rummet igen, säger Herren; ty jag skall sönderbryta Konungens ok i Babel.

PR1739 4. Ja Jekonja Jojakimi poega Juda kunningast, ja keik Juda wangid, kes läinud Pabeli, tahhan minna taggasi tua seie paika, ütleb Jehowa, sest ma tahhan katki murda Pabeli kunninga ikke.

LT 4. Taip pat ir Jehojakimo sūnų Jechoniją, Judo karalių, ir visus Judo tremtinius iš Babilono Aš sugrąžinsiu į šitą vietą, nes Aš sulaužysiu Babilono karaliaus jungą’ ‘‘.

Luther1912 4. Dazu Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's samt allen Gefangenen aus

Ostervald-Fr 4. Et je ferai revenir dans ce lieu, dit l'Éternel, Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de

Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der HERR; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone; car je romprai le joug du roi de Babylone.

RV'1862 4. Y yo tornaré a este lugar a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los trasportados de Judá que entraron en Babilonia, dice Jehová; porque yo quebranté el yugo del rey de Babilonia.

SVV1770 4 Ook zal Ik Jechonia, den zoon van Jojakim, koning van Juda, en allen, die gevankelijk weggevoerd zijn van Juda, die te Babel gekomen zijn, tot deze plaats wederbrengen, spreekt de HEERE; want Ik zal het juk des konings van Babel verbreken.

PL1881 4. Także Jechonijasza, syna Joakimowego, króla Judzkiego, i wszystkich, którzy są w niewolę zaprowadzeni z Judy, którzy się dostali do Babilonu, Ja zasię przywiodę na to miejsce, mówi Pan; bo skruszę jarzmo króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 4. És Jékóniást, Jojákimnak, a Júda királyának fiát és mindama júdabeli foglyokat, a kik elvitettek Babilonba, visszahozom én e helyre, azt mondja az Úr; mert eltöröm a babiloni király jármát.

RuSV1876 4 и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

БКуліш 4. Та й Ехонїю Йоакименка, царя Юдейського, й усїх полонян Юдеїв, що позаймано в Вавилон, заверну в се місце, говорить Господь; бо розірву ярмо царя Вавилонського.

FI33/38 5. Mutta profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle pappien ja kaiken Herran temppelissä seisovan kansan silmien edessä;

Biblia1776 5. Niin propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle, pappein ja kaiken joukon läsnä ollessa, jotka seisoivat Herran huoneessa,

CPR1642 5. SIlloin wastais Propheta Jeremia Prophetat Hananiat Pappein ja caiken joucon läsnä olles jotca olit HERran huones ja sanoi:

MLV19 5 Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests and in the presence of all the people who stood in the house of Jehovah,

KJV 5. Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

Dk1871 5. Og Profeten Jeremias sagde til Profeten Hananias for Præsternes Øjne og for alt Folkets Øjne, medens de stode i Herrens Hus,

KXII 5. Då svarade Propheten Jeremia till den Propheten Hanania, uti Presternas och allt folkens närvaro, som i Herrans hus stodo;

PR1739 5. Ja prohwet Jeremia ütles prohweti Ananja wasto, preestride nähhes ja keige rahwa nähhes, kes seisid Jehowa koias;

LT 5. Pranašas Jeremijas atsakė pranašui Hananijai, kunigams ir visiems žmonėms, stovėjusiems Viešpaties namuose:

Luther1912 5. Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja in der Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des HERRN standen,

Ostervald-Fr 5. Alors Jérémie, le prophète, parla à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et en présence de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 5. Y dijo Jeremías profeta a Jananías profeta, delante de los sacerdotes, y delante de todo el pueblo que estaba en la casa de Jehová:

SVV1770 5 Toen sprak de profeet Jeremia tot den profeet Hananja, voor de ogen der priesteren, en voor de ogen des gansen volks, die in het huis des HEEREN stonden;

PL1881 5. Tedy rzekł Jeremijasz prorok do Hananijasza proroka przed oczyma kapłanów, i przed oczyma wszystkiego ludu, którzy stali w domu Paóskim;

Karoli1908Hu 5. Akkor monda Jeremiás próféta Hanániás prófétának a papok és az egész nép szemei előtt, a mely ott áll vala az Úrnak házában;

RuSV1876 5 И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников ипред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, –

БКуліш 5. І промовив пророк Еремія до пророка Ананії при сьвященниках і при всїх людях, що стояли в храму Господньому, -

FI33/38 6. profeetta Jeremia sanoi: Amen. Niin Herra tehköön. Täyttäköön Herra sinun sanasi, jotka olet ennustanut, ja palauttakoon Herran temppelin astiat ja kaikki pakkosiirtolaiset Baabelista tähän paikkaan.

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia sanoi: Amen. Herra tehköön niin! Herra vahvistakoon sinun sanas, jonka ennustanut olet, että hän antais Herran huoneen astiat ja kaikki vangit tulla tähän paikkaan jällensä.

CPR1642 6. HERra tehkön nijn HERra wahwistacon sanas jongas ennustanut olet että hän andais HERran huonen astiat ja caicki fangit tulla tähän paickan jällens.

MLV19 6 even the prophet Jeremiah said, Truly! Jehovah do so. Jehovah perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Jehovah's house and all those of the captivity, from Babylon to this place.

KJV 6. Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

Dk1871 6. ja, Profeten Jeremias sagde: Amen! Herren gøre saa, Herren stadfæste dine Ord, som du har spaaet om, at han vil lade Herrens Hus's Kar og alle bortførte komme tilbage fra Babel til dette Sted!

KXII 6. Och sade: Amen! Herren göre alltså; Herren stadfäste din ord, som du spått hafver, att han låter Herrans hus kärile, samt med alla fångna, komma till detta rummet igen.

PR1739 6. Nenda ütles prohwet Jeremia: Amen, nenda tehko Jehowa, Jehowa kinnitago sinno sannad, mis sa prohweti wisil räkinud, et ta Jehowa koia riistad ja keik wangid Pabelist seie paika taggasi tooks.

LT 6. ‘‘Tebūna taip! Tegul padaro taip Viešpats! Teįvykdo Viešpats tavo žodžius, kuriuos pranašavai, tesugrąžina Viešpaties namų indus ir visus tremtinius iš Babilono į šitą vietą.

Luther1912 6. und sagte: Amen! Der HERR tue also; der HERR bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des HERRN von Babel wieder bringe an diesen Ort samt allen Gefangenen.

Ostervald-Fr 6. Et Jérémie, le prophète, dit: Amen! qu'ainsi fasse l'Éternel! Que l'Éternel accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les vases de la maison de l'Éternel et tous les captifs de Babylone.

RV'1862 6. Dijo pues Jeremías profeta: Amén, así lo haga Jehová: confirme Jehová tus palabras con las cuales profetizaste, que los vasos de la casa de Jehová, y todos los trasportados, han de ser tornados de Babilonia a este lugar.

SVV1770 6 En de profeet Jeremia zeide: Amen, de HEERE doe alzo! de HEERE bevestige uw woorden, die gij geprofeteerd hebt, dat Hij de vaten van des HEEREN huis, en allen, die gevankelijk zijn weggevoerd, van Babel wederbrenge tot deze plaats!

PL1881 6. Rzekł, mówię, Jeremijasz prorok: Amen, niech tak uczyni Pan; niech utwierdzi Pan

Karoli1908Hu 6. Mondá pedig Jeremiás próféta: Úgy legyen, úgy cselekedjék az Úr: teljesítse az Úr

słowa twoje, któreś prorokował o przywróceniu z Babilonu na to miejsce naczynia domu Paóskiego, i wszystkich, którzy są zaprowadzeni w niewolę.

a te beszédeidet, a melyekkel prófétálád, hogy az Úr házának edényei és a foglyok is mind visszahozatnak Babilonból e helyre,

RuSV1876 6 и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! даисполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!

БКуліш 6. І сказав пророк Еремія: Нехай так станеться, нехай так учинить Господь і справдить слова твої, що прорек єси, й верне в се місце посуд дому Господнього й усїх полонян з Вавилону!

FI33/38 7. Kuule kuitenkin tämä sana, jonka minä puhun sinun kuultesi ja kaiken kansan kuullen.

Biblia1776 7. Mutta kuule kuitenkin tätä sanaa, jonka minä puhun sinun korvais ja kaiken kansan korvain edessä puhun:

CPR1642 7. Mutta cuule cuitengin tätä sana jonga minä sinun corwais ja caiken Canssan corwain edes puhun:

MLV19 7 Nevertheless hear now this word that I speak in your ears and in the ears of all the people:

KJV 7. Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

Dk1871 7. Men hør kun dette Ord, som jeg taler for dine Øren og for alt Folkets Øren:

KXII 7. Men hör dock likväl detta ordet, som jag för din öron, och allt folkens öron, talar:

PR1739 7. Et kule kummatagi se sanna, mis minna rägin sinno kuuldes, ja keige rahwa kuuldes:

LT 7. Dabar klausykis mano žodžio, kurį kalbėsiu tau visai tautai girdint:

Luther1912 7. Aber doch höre auch dies Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des ganzen Volks:

Ostervald-Fr 7. Toutefois, écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:

RV'1862 7. Con todo eso oye ahora esta palabra que yo hablo en tus oidos, y en los oidos de todo el pueblo.

SVV1770 7 Maar hoor nu dit woord, dat ik spreek voor uw oren, en voor de oren des gansen volks:

PL1881 7. Wszakże posłuchaj teraz słowa tego, które ja mówię w uszy twoje, i w uszy tego wszystkiego ludu.

Karoli1908Hu 7. Mindazáltal halld csak e beszédet, a melyet én szólok néked és az egész népnek:

RuSV1876 7 Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:

БКуліш 7. Однакже вислухай іще се слово, що я виречу при тобі й при всїх людях:

FI33/38 8. Ne profeetat, jotka ovat olleet ennen minua ja ennen sinua muinaisuudesta asti, ovat ennustaneet sotaa, onnettomuutta ja ruttoa monia maita ja suuria valtakuntia vastaan.

Biblia1776 8. Ne prophetat, jotka minun edelläni ja sinun edelläs vanhasta olleet ovat, he ovat ennustaneet monta maakuntaa ja suuria valtakuntia vastaan sotaa, onnettomuutta ja ruttoa.

CPR1642 8. Ne Prophetat jotca minun edelläni ja sinun edelläs wanhast ollet owat he owat ennustanet monda maacunda ja suuria waldacundia wastan sota onnettomutta ja rutto.

MLV19 8 The prophets who have been before me and before you of old prophesied against

KJV 8. The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both

many countries and against great kingdoms, of war and of evil and of pestilence.

against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

Dk1871 8. Profeterne, som have været før mig og før dig af fordums Tid, spaaede imod mange Lande og imod store Riger om Krig og om Ulykke og om Pest.

KXII 8. De Propheter, som för mig och för dig varit hafva af ålder, de hafva propheterat emot mång land och stor rike, om örlig, om olycko, och om pestilentie.

PR1739 8. Need prohwetid, kes on olnud enne mind ja enne sind ammust aiast, need on prohweti wisil räkinud mitme Ma wasto, ja suurte kunningrikide wasto, söast, ja önnetussest, ja katkust.

LT 8. ‘Pranašai, kurie buvo pirma manęs ir pirma tavęs, pranašavo galingoms šalims ir didelėms karalystėms apie karą, nelaimes ir marą.

Luther1912 8. Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von alters her, die haben wider viel Länder und Königreiche geweissagt von Krieg, von Unglück und von Pestilenz;

Ostervald-Fr 8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès longtemps, ont prophétisé contre plusieurs pays et contre de grands royaumes, la guerre, et l'affliction, et la peste.

RV'1862 8. Los profetas que fueron ántes de mí, y ántes de tí, en tiempos pasados profetizaron sobre muchas tierras y grandes reinos, de guerra, y de aflicción, y de pestilencia.

SVV1770 8 De profeten, die voor mij en voor u van ouds geweest zijn, die hebben tegen veel landen en tegen grote koninkrijken geprofeteerd, van krijg, en van kwaad, en van pestilentie.

PL1881 8. Prorocy, którzy byli przedemną i przed

Karoli1908Hu 8. A próféták, a kik előttem és előtted eleitől

tobą z dawna, ci prorokowali przeciwko ziemiom zacnym, i przeciwko królestwom wielkim o wojnie, i o uciśnieniu, i o morze.

RuSV1876 8 пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим землям и великим царствам войну и бедствие и мор.

БКуліш 8. Ті пророки, що виступали перше мене й перше тебе з давніх давен, пророкували многим землям і великим царствам війну, нещастє і пошесть.

FI33/38 9. Mutta se profeetta, joka ennustaa rauhaa, tunnetaan siitä, että hänen sanansa toteutuu, profeetaksi, jonka Herra totisesti on lähettänyt.

Biblia1776 9. Mutta kuin propheta ennustaa rauhaa, niin tunnetaan, kuin hänen sanansa täytetyksi tulee, että Herra hänen totisesti on lähettänyt.

CPR1642 9. Mutta cosca Propheta ennusta rauha nijn hän tutan jos HERra hänen totisest on lähettänyt cosca hänen sanans täytetyxi tule.

MLV19 9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet will happen, then the prophet will be known that Jehovah has truly sent him.

KJV 9. The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

Dk1871 9. Men naar Profeten spaar om Fred, saa vil han, naar Profetens Ord gaar i Opfyldelse, erkendes som den Profet, Herren i Sandhed har sendt.

KXII 9. Men när en Prophet propheterar om frid, så varder man kännandes, om Herren honom i sanningene sändt hafver, då hans ord fullkomnad varda.

PR1739 9. Se prohwet, kes prohweti wisil rägib

LT 9. Pranašas, kuris pranašaudavo apie taiką,

rahhust, kui tulleb selle prohweti sanna, sedda tunnukse prohweti ollewad , kedda Jehowa on töeste läkkitanud.

tik jo žodžiams įvykus būdavo pripažįstamas kaip tikrai Viešpaties siųstas’ ‘‘.

Luther1912 9. wenn aber ein Prophet von Frieden weissagt, den wird man kennen, ob ihn der HERR wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird.

Ostervald-Fr 9. Si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de sa parole que ce prophète sera reconnu pour véritablement envoyé de l'Éternel.

RV'1862 9. El profeta que profetizó de paz, cuando viniere la palabra del profeta, será conocido el profeta que Jehová le envió con verdad.

SVV1770 9 De profeet, die geprofeteerd zal hebben van vrede, als het woord van dien profeet komt, dan zal die profeet bekend worden, dat hem de HEERE in der waarheid gezonden heeft.

PL1881 9. Ten prorok, który prorokuje o pokoju, ten prorok, mówię, wtenczas poznany bywa, że go Pan prawdziwie posłał, gdy się iści słowo jego.

Karoli1908Hu 9. A mely próféta a békességről prófétál, mikor beteljesedik [2†] a próféta beszéde, akkor ismertetik meg a próféta, ha az Úr küldötte-é azt valóban?

RuSV1876 9 Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.

БКуліш 9. Однако ж признавано тілько такого за пророка, посланого справдї від Бога, коли слово того пророка справджувалось.

FI33/38 10. Silloin profeetta Hananja otti ikeen profeetta Jeremian kaulasta ja särki sen.

Biblia1776 10. Niin propheta Hanania otti ikeen propheta Jeremian kaulasta ja taitti sen rikki.

CPR1642 10. Silloin otti Hanania iken Jeremian caulasta ja taitti sen ricki.

MLV19 10 Then Hananiah the prophet took the bar from the prophet Jeremiah's neck and broke it.

KJV 10. Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

Dk1871 10. Da tog Profeten Hananias Aaget af Profeten Jeremias's Hals og sønderbrød det.

KXII 10. Då tog Hanania oket af Prophetens Jeremia hals, och sönderbröt det.

PR1739 10. Ja prohwet Ananja wöttis se ikke prohweti Jeremia kaela peält , ja murdis sedda katki.

LT 10. Tada pranašas Hananija nuėmė jungą nuo pranašo Jeremijo kaklo, sulaužė

Luther1912 10. Da nahm Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und zerbrach es.

Ostervald-Fr 10. Alors Hanania, le prophète, prit le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et le rompit.

RV'1862 10. Y Jananías profeta quitó el yugo del cuello de Jeremías profeta, y lo quebró.

SVV1770 10 Toen nam de profeet Hananja het juk van den hals van den profeet Jeremia, en verbrak het.

PL1881 10. Tedy zdjął Hananijasz prorok jarzmo z szyi Jeremijasza proroka, i połamał je.

Karoli1908Hu 10. És vevé Hanániás próféta a jármot a [3†] Jeremiás próféta nyakáról, és széttöré azt.

RuSV1876 10 Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.

БКуліш 10. Тодї зняв пророк Ананїя деревяне ярмо з Еремїїної шиї та й поломив його;

FI33/38 11. Ja Hananja sanoi kaiken kansan silmien

Biblia1776 11. Ja Hanania sanoi kaiken kansan edessä:

edessä: Näin sanoo Herra: Näin minä särjen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, ikeen kaikkien kansojen kaulasta, ennenkuin kaksi vuotta on kulunut. Mutta profeetta Jeremia meni pois.

näin sanoo Herra: niin tahdon minä myös taittaa rikki Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ikeen kaikkein kansain kaulasta, ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluneet ovat. Ja propheta Jeremia meni pois omaa tietänsä.

CPR1642 11. Ja Hanania sanoi joucon läsnä olles: näin sano HERra: nijn tahdon minä myös taitta ricki NebucadNezarin Babelin Cuningan iken caickein Canssain caulast ennencuin caxi ajastaica culunet owat. Ja Propheta Jeremia meni pois oma tietäns.

MLV19 11 And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Jehovah says thus: Even so I will break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from the neck of all the nations. And the prophet Jeremiah went his way.

KJV 11. And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

Dk1871 11. Og Hananias sagde saaledes for alt Folkets Øjne: Saa siger Herren: Saaledes vil jeg inden et Par Aars Tid er omme, bryde Nebukadnezar, Kongen af Babels Aag af alle Folkenes Hals; og Profeten Jeremias gik sin Vej.

KXII 11. Och Hanania sade, i allt folkens närvaro: Detta säger Herren: Likaså skall jag sönderbryta NebucadNezars ok, Konungens i Babel, af all folks hals, förr än tu år förlidna äro. Och Propheten Jeremia gick sin väg.

PR1739 11. Ja Ananja räkis keige rahwa nähhes, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, nendasammoti tahhan ma Pabeli kunninga Nebukadnetsari ikke, ennego kaks aastat möda on , keige rahwa kaela päelt katki murda; ja prohwet Jeremia läks omma teed.

LT 11. ir visos tautos akivaizdoje tarė: ‘‘Taip sako Viešpats: ‘Po dvejų metų Aš taip sulaužysiu Babilono karaliaus Nebukadnecaro jungą ir jį nuimsiu nuo visų tautų kaklo’ ‘‘. Pranašas Jeremijas nuėjo savo keliu.

Luther1912 11. Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der HERR: Ebenso will ich zerbrechen das Joch Nebukadnezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre um kommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

Ostervald-Fr 11. Puis Hanania parla en présence de tout le peuple, en disant: Ainsi a dit l'Éternel: C'est ainsi que je romprai, dans deux années, le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie, le prophète, s'en alla son chemin.

RV'1862 11. Y habló Jananías en presencia de todo el pueblo,diciendo: Así dijo Jehová: De esta manera quebraré el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, del cuello de todas las naciones dentro de dos años de dias. Y fuése Jeremías su camino.

SVV1770 11 En Hananja sprak voor de ogen des gansen volks, zeggende: Zo zegt de HEERE: Alzo zal Ik verbreken het juk van Nebukadnezar, den koning van Babel, in nog twee volle jaren, van den hals al der volken. En de profeet Jeremia ging zijns weegs.

PL1881 11. I rzekł Hananijasz przed oczyma wszystkiego ludu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak połamię jarzmo Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, po dwóch latach z szyi wszystkich narodów. I poszedł Jeremijasz prorok w drogę swoję.

Karoli1908Hu 11. És szóla Hanániás az egész nép előtt, mondván: Ezt mondja az Úr: Így töröm le Nabukodonozornak, a babiloni királynak jármát két esztendei idő mulva minden nemzet nyakáról: és elméne Jeremiás próféta a maga útjára.

RuSV1876 11 И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, сняв его с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.

БКуліш 11. І промовив Ананїя при всїх людях сї слова: Так говорить Господь: От як розірву за два роки ярмо Навуходонозорове, царя Вавилонського на шиях у всїх народів! І пійшов Еремія своєю дорогою.

FI33/38 12. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle, sen jälkeen kuin profeetta Hananja oli särkenyt ikeen profeetta Jeremian kaulasta:

Biblia1776 12. Mutta Herran sana tapahtui Jeremialle, sittenkuin propheta Hanania oli rikkonut ikeen propheta Jeremian kaulasta, ja sanoi:

CPR1642 12. MUtta HERran sana tapahdui Jeremialle sijttecuin Propheta Hanania oli rickonut iken Prophetan Jeremian caulasta ja sanoi:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after Hananiah the prophet had broken the bar from the neck of the prophet Jeremiah, saying,

KJV 12. Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Dk1871 12. Men Herrens Ord kom til Jeremias, efter at Profeten Hananias havde brudt Aaget af Profeten Jeremias's Hals, og han sagde:

KXII 12. Men Herrans ord skedde till Jeremia, sedan den Propheten Hanania hade sönderbrutit oket af Jeremia Prophetens hals, och sade:

PR1739 12. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte, pärrast kui prohwet Ananja sai katki murdnud se ikke prohweti Jeremia kaela

LT 12. Kai pranašas Hananija sulaužė jungą, nuėmęs jį nuo pranašo Jeremijo kaklo, Viešpats kalbėjo Jeremijui:

peält, se ütles:

Luther1912 12. Aber des HERRN Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia und sprach:

RV'1862 12. Y después que Jananías profeta quebró el yugo del cuello de Jeremías profeta, fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

PL1881 12. Ale stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, gdy połamał Hananijasz prorok ono jarzmo z szyi Jeremijasza proroka, mówiąc:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:

FI33/38 13. Mene ja sano Hananjalle: Näin sanoo Herra: Sinä olet särkenyt puisen ikeen, mutta tehnyt sen sijaan rautaisen ikeen.

CPR1642 13. Mene ja sano Hananialle: näin sano HERra: sinä olet taittanut ricki puuiken nijn tee nyt rautaijes sen siaan.

Ostervald-Fr 12. Or la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots, après que Hanania, le prophète, eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète:

SVV1770 12 Doch des HEEREN woord geschiedde tot Jeremia (nadat de profeet Hananja het juk van den hals van den profeet Jeremia verbroken had), zeggende:

Karoli1908Hu 12. És szóla az Úr Jeremiásnak, miután letöré Hanániás próféta a Jeremiás próféta nyakáról a jármot, mondván:

БКуліш 12. Та надійшло слово Господнє до Еремії послї того, як пророк Ананїя поломив деревяне ярмо з шиї в Еремії, таке:

Biblia1776 13. Mene ja sano Hananialle: näin sanoo Herra: sinä olet taittanut rikki puu-ikeen, niin tee nyt rauta-ijes sen siaan.

MLV19 13 Go and tell Hananiah, saying, Jehovah says thus: You have broken the bars of wood, but I have made in their stead bars of iron.

KJV 13. Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

Dk1871 13. Gak og sig saaledes til Hananias: Saa siger Herren: Du har sønderbrudt Træaag, men du har gjort Jernaag i Stedet for.

KXII 13. Gack bort, och säg Hanania: Detta säger Herren: Du hafver sönderbrutit träoket, så gör nu ett jernok i samma staden.

PR1739 13. Minne, ja rägi Ananja wasto, ja ütle: Nenda ütleb Jehowa: pu-ikked olled sa katki murdnud; agga sa pead raud-ikked nende assemele teggema.

LT 13. ‘‘Eik ir sakyk Hananijai: ‘Taip sako Viešpats: ‘Medinį jungą tu sulaužei, bet jo vietoje tu uždėsi jiems geležinį jungą.

Luther1912 13. Geh hin und sage Hananja: So spricht der HERR: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen und hast nun ein eisernes Joch an jenes Statt gemacht.

Ostervald-Fr 13. Va et parle à Hanania, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: Tu as rompu des jougs de bois; mais, au lieu de ceux-là, tu auras des jougs de fer.

RV'1862 13. Vé, y habla a Jananías, diciendo: Así dijo Jehová: Yugos de madera quebraste, mas por ellos harás yugos de hierro.

SVV1770 13 Ga henen en spreek tot Hananja, zeggende: Zo zegt de HEERE: Houten jukken hebt gij verbroken, nu zult gij in plaats van die, ijzeren jukken maken.

PL1881 13. Idź; a rzecz do Hananijasza, mówiąc: Tak mówi Pan: Połamałeś jarzma drewniane; przetoż uczyó na to miejsce jarzmo żelazne.

Karoli1908Hu 13. Menj el, és beszélj Hanániással, mondván: Ezeket mondja az Úr: A fajármot eltörted, de csináltál helyébe vasjármokat.

RuSV1876 13 иди и скажи Анании: так говорит

БКуліш 13. Ійди й скажи Ананії: Так говорить

Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.

Господь: Ти поломав ярмо деревяне, а замість його зробиш (наведеш) ярмо залїзне.

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: rautaisen ikeen olen minä pannut kaikkien näiden kansojen kaulaan, että ne palvelisivat Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta; ja niiden on palveltava häntä. Metsän eläimetkin minä olen antanut hänelle.

CPR1642 14. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Minä olen ripustanut rautaiken caickein näiden Canssain caulaan jolla heidän pitä palweleman NebucadNezaria Babelin Cuningasta ja heidän pitä palweleman händä: sillä minä olen myös andanut hänelle pedot.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot Israelin Jumala: minä olen ripustanut rauta-ikeen kaikkien näiden kansain kaulaan, palvelemaan Nebukadnetsaria, Babelin kuningasta, ja heidän pitää palveleman häntä; sillä minä olen myös antanut hänelle pedot kedolta.

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon and they will serve him. And I have given him the beasts of the field also.

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

Dk1871 14. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels

KXII 14. Ty detta säger Herren Zebaoth, Israels

Gud: Jeg har lagt et Jernaag paa alle disse Folks Hals, at de maa tjene Nebukadnezar, Kongen af Babel, og de skulle tjene ham; ogsaa de vilde Dyr paa Marken har jeg givet ham.

Gud: Ett jernok hafver jag hängt allo desso folkena på halsen, der de med tjena skola NebucadNezar, Konungen i Babel, och de måste tjena honom; ty jag hafver ock gifvit honom vilddjuren på markene.

PR1739 14. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Ma ollen raud-ikke pannud keige sesinnatse rahwa kaela peäle, et nemmad peawad Pabeli kunninga Nebukadnetsari allamaks sama, wist peawad nemmad temma allamaks jäma: ja ma ollen ka metsalissed temma kätte annud.

LT 14. Nes taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš uždėjau geležinį jungą visoms šioms tautoms, kad jos tarnautų Babilono karaliui Nebukadnecarui, ir jos tarnaus jam. Ir Aš taip pat atidaviau jam laukinius žvėris’ ‘‘.

Luther1912 14. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebukadnezar, dem König zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Tiere gegeben.

Ostervald-Fr 14. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nébucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; et même je lui ai donné les bêtes des champs.

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Yugo de hierro puse sobre el cuello de todas estas naciones, para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y servirle han; y aun también le he dado las bestias del campo.

SVV1770 14 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ik heb een ijzeren juk gedaan aan den hals van al deze volken, om Nebukadnezar, den koning van Babel, te dienen, en zij zullen hem dienen; ja, Ik heb hem ook het gedierte des velds gegeven.

PL1881 14. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jarzmo żelazne włożę na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babiloóskiemu, i będą mu służyły; także i zwierzęta polne podałem mu.

Karoli1908Hu 14. Mert ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Vasjármot vetettem mind e nemzetek nyakára, hogy szolgáljanak Nabukodonozornak, a babiloni királynak, és szolgálnak néki, sőt a mezei állatokat [4†] is néki adom.

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.

БКуліш 14. Так бо говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля: Я наложу залїзне ярмо на шиї всїм сим народам, щоб служили Навуходонозорові, цареві Вавилонському, та й служити муть йому, я бо й зьвіррє польове передав йому.

FI33/38 15. Ja profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle: Kuule, Hananja! Ei Herra ole sinua lähettänyt, vaan sinä olet saattanut tämän kansan turvaamaan valheeseen.

Biblia1776 15. Ja propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle: kuule nyt Hanania, ei Herra ole sinua lähettänyt, ja sinä olet tehnyt, että tämä kansa luottaa valheesen.

CPR1642 15. Ja Propheta Jeremia sanoi Prophetalle Hananialle: cuule Hanania ei HERra ole sinua lähettänyt ja sinä olet tehnyt että tämä Canssa luotta idzens walheseen.

MLV19 15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah. Jehovah has not sent you, but you make this people to trust in a lie.

KJV 15. Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

Dk1871 15. Og Profeten Jeremias sagde til Profeten Hananias: Hør dog, Hananias! Herren har ikke sendt dig, og du har faaet dette Folk til at forlade sig paa Løgn.

KXII 15. Och Propheten Jeremia sade till den Propheten Hanania: Hör dock, Hanania; Herren hafver intet sändt dig, och du hafver åstadkommit, att detta folket förlåter sig uppå lögn.

PR1739 15. Ja prohwet Jeremia ütles prohweti Ananja wasto: Et kule, Ananja! Jehowa ei olle sind mitte läkkitanud, ja sinna teed, et sesinnane rahwas walle peäle lodab.

LT 15. Pranašas Jeremijas tarė pranašui Hananijai: ‘‘Klausyk, Hananija! Viešpats tavęs nesiuntė, bet tu suvedžiojai šitą tautą.

Luther1912 15. Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! Der HERR hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dies Volk auf Lügen sich verläßt.

Ostervald-Fr 15. Puis Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Écoute, Hanania! l'Éternel ne t'a pas envoyé; mais tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge.

RV'1862 15. Entónces dijo Jeremías profeta a Jananías profeta: Ahora oye Jananías: Jehová no te envió, y tú hiciste a este pueblo confiar en mentira.

SVV1770 15 En de profeet Jeremia zeide tot den profeet Hananja: Hoor nu, Hananja! de HEERE heeft u niet gezonden, maar gij hebt gemaakt, dat dit volk op leugen vertrouwt.

PL1881 15. Zatem rzekł Jeremijasz prorok do Hananijasza proroka: Słuchaj teraz Hananijaszu! Nie posłał cię Pan, a tyś kazał nadzieję mieć temu ludowi w kłamstwie.

Karoli1908Hu 15. És monda Jeremiás próféta Hanániás prófétának: Halld csak, Hanániás! nem az Úr küldött téged, és te [5†] hazugsággal biztatod e népet.

RuSV1876 15 И сказал пророк Иеремия пророку

БКуліш 15. І промовив пророк Еремія до пророка

Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.

Ананії: Слухай лишень, Ананїє: Господь не послав тебе, й ти приводиш сей нарід до віри в неправду.

FI33/38 16. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä toimitan sinut pois maan päältä: tänä vuonna sinä kuolet, sillä sinä olet julistanut luopumusta Herrasta.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä tahdon otta sinun pois maasta tänä wuonna pitä sinun cuoleman: sillä sinä olet sinun puhellas heidän HERrasta käändänyt pois.

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon ottaa sinun pois maasta; tänä vuonna pitää sinun kuoleman, sillä sinä olet puheellas kääntänyt heidät Herrasta pois.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will send you away from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Jehovah.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

Dk1871 16. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil sende dig bort fra Jordens Kreds; i dette Aar skal du dø, thi du har prædiket Frafald fra Herren.

KXII 16. Derföre säger Herren alltså: Si, jag skall taga dig bort utaf jordene; i detta året skall du dö: ty du hafver med ditt tal afvändt dem ifrå Herranom.

PR1739 16. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma wiskan sind ärra Ma peält; sel aastal pead sinna surrema: sest sa olled räkinud ärratagganemist Jehowa wasto.

LT 16. Todėl Viešpats sako: ‘Aš tave pašalinsiu nuo žemės paviršiaus. Dar šiais metais tu mirsi, nes mokei sukilti prieš Viešpatį’ ‘‘.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen; dies Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom HERRN abgewendet.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo te envió de sobre la haz de la tierra, y en este año morirás; porque hablaste rebelión contra Jehová.

PL1881 16. Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja ciebie uprzątnę z tej ziemi, tego roku umrzesz; boś radził, aby odstąpił lud od Pana.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу.

FI33/38 17. Ja profeetta Hananja kuoli sinä vuonna, seitsemännessä kuussa.

CPR1642 17. Ja nijn Propheta Hanania cuoli sinä wuonna wijdennellä Cuucaudella.

MLV19 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je te rejette de dessus la terre; tu mourras cette année; car tu as prêché la révolte contre l'Éternel.

SVV1770 16 Daarom, zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal u wegwerpen van den aardbodem; dit jaar zult gij sterven, omdat gij een afval gesproken hebt tegen den HEERE.

Karoli1908Hu 16. Azért így szól az Úr: Ímé, én elküldelek téged a föld színéről, meghalsz ez esztendőben: [6†] mert pártütőleg szóltál az Úr ellen.

БКуліш 16. Тим же то говорить Господь: Ось, я викину тебе з землї; ще в сьому роцї вмреш, бо говорив єси на перекір Господеві.

Biblia1776 17. Ja niin propheta Hanania kuoli sinä vuonna, seitsemännellä kuukaudella.

KJV 17. So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

Dk1871 17. Saa døde Profeten Hananias i det samme Aar, i den syvende Maaned.

KXII 17. Och så blef den Propheten Hanania död, på det samma året, i sjunde månadenom.

PR1739 17. Ja prohwet Ananja surri sesamma aasta seitsmel kuul.

LT 17. Pranašas Hananija mirė tų pačių metų septintą mėnesį.

Luther1912 17. Also starb der Prophet Hananja desselben Jahres im siebenten Monat.

Ostervald-Fr 17. Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, au septième mois.

RV'1862 17. Y en el mismo año murió Jananías en el mes séptimo.

SVV1770 17 Alzo stierf de profeet Hananja in datzelfde jaar, in de zevende maand.

PL1881 17. I umarł Hananijasz prorok onegoż roku, miesiąca siódmego.

Karoli1908Hu 17. És meghala Hanániás próféta abban az esztendőben, a hetedik hónapban.

RuSV1876 17 И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.

БКуліш 17. І вмер пророк Ананїя в тому роцї, в сьомому місяцї.

29 luku

Jeremiaan kirja pakkosiirtolaisille. Väärät profeetat Ahab ja Sidkia. Jeremia ja Semaja.

FI33/38 1. Nämä ovat sen kirjeen sanat, jonka profeetta Jeremia lähetti Jerusalemista pakkosiirtolaisten vanhimmille, mikä heitä vielä oli jäljellä, papeille ja profeetoille sekä kaikelle kansalle, jotka Nebukadnessar oli

Biblia1776 1. Nämät ovat kirjoituksen sanat, jotka Jeremia propheta lähetti Jerusalemista jääneille vanhimmille, jotka olivat viedyt pois, ja papeille, ja prophetaille ja kaikelle kansalle, jotka Nebukadnetsar oli vienyt

siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin,

CPR1642 1. NÄmät owat kirjoituxen sanat cuin Jeremia Propheta lähetti Jerusalemist jäänyille wanhemmille jotca olit wiedyt pois: ja Papeille ja Prophetaille ja caikelle Canssalle jotca NebucadNezar oli wienyt Jerusalemist Babelijn.

MLV19 1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity and to the priests and to the prophets and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

Dk1871 1. Og disse ere Ordene i det Brev, som Profeten Jeremias sendte fra Jerusalem til de Øvrige af de Ældste, som vare bortførte, og til Præsterne og til Profeterne og til alt Folket, som Nebukadnezar havde bortført fra Jerusalem til Babel,

PR1739 1. Ja need on selle ramato sannad, mis prohwet Jeremia läkkitas Jerusalem̃ast teiste wangi-rahwa wannematte jure, ja nende preestride ja prohwetide jure, ja keige se

Jerusalemista Babeliin,

KJV 1. Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

KXII 1. Detta äro de ord, i de brefvena, som Propheten Jeremia sände af Jerusalem, till de igenlefda äldsta som bortförde voro, och till Presterna, och Propheterna, och till allt folket, som NebucadNezar ifrå Jerusalem till Babel bortfört hade;

LT 1. Tai yra žodžiai laiško, kurį Jeremijas pasiuntė iš Jeruzalės tremtinių vyresniesiems, kunigams ir visai tautai, kuriuos Nebukadnecaras išvedė iš Jeruzalės į

rahwa jure, mis Nebukadnetsar Jerusalemmast olli wangi winud Pabeli.

Babiloną

Luther1912 1. Dies sind die Worte in dem Brief, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem an die übrigen Ältesten, die weggeführt waren, und an die Priester und Propheten und an das ganze Volk, das Nebukadnezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel

Ostervald-Fr 1. Voici la teneur de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes et à tout le peuple, que Nébucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone,

RV'1862 1. Y ESTAS son las palabras de la carta que Jeremías profeta envió de Jerusalem a los ancianos que habían quedado de los trasportados, y a los sacerdotes, y profetas, y a todo el pueblo que Nabucodonosor llevó cautivo de Jerusalem a Babilonia:

SVV1770 1 Voorts zijn dit de woorden des briefs, dien de profeet Jeremia zond van Jeruzalem tot de overige oudsten, die gevankelijk waren weggevoerd, mitsgaders tot de priesteren, en tot de profeten, en tot het ganse volk, dat Nebukadnezar van Jeruzalem gevankelijk had weggevoerd naar Babel.

PL1881 1. A teć są słowa listu, który posłał Jeremijasz prorok z Jeruzalemu do ostatków starszych, którzy byli w pojmaniu, i do kapłanów, i do proroków, i do wszystkiego ludu, których był przeniósł Nabuchodonozor z Jeruzalemu do Babilonu,

Karoli1908Hu 1. Ezek ama levél szavai, a melyet Jeremiás próféta külde Jeruzsálemből a fogságban [1†] való vének maradékainak, és a papoknak és a prófétáknak, és az egész népnek, a melyet fogva vitt vala el Nabukodonozor Jeruzsálemből Babilonba.

RuSV1876 1 И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к

БКуліш 1. А се слова того письма, яке послав був пророк Еремія з Ерусалиму до останку найзначнїйших між полонянами й до

священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, –

сьвященників й пророків та до всього люду, що їх перевів Навуходонозор, царь Вавилонський, із Ерусалиму в Вавилон, -

FI33/38 2. sen jälkeen kuin kuningas Jekonja ja kuninkaan äiti, hoviherrat, Juudan ja Jerusalemin ruhtinaat sekä sepät ja lukkosepät olivat lähteneet Jerusalemista.

CPR1642 2. (Sijtte cuin Cuningas Jechania ja Drotningi Camarerein ja Judan ja Jerusalemin Förstein sekä puuseppäin ja seppäin cansa olit pois Jerusalemist.)

Biblia1776 2. Sittekuin kuningas Jekonia ja kuningatar, kamaripalveliat, ja Juudan ja Jerusalemin päämiehet sekä puuseppäin ja seppäin kanssa olivat pois Jerusalemista,

MLV19 2 (after Jeconiah {Jehoiachin} the king and the queen-mother and the eunuchs and the rulers of Judah and Jerusalem and the craftsmen and the smiths, were departed from Jerusalem),

KJV 2. After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

Dk1871 2. efter at Kong Jekonias og Herskerinden og Hofmændene, Judas og Jerusalems Fyrster, og Tømmermændene og Smedene vare gangne ud af Jerusalem,

KXII 2. Sedan Konung Jechonia och Drottningen, med kamererarena, och Förstarna i Juda och Jerusalem, samt med timbermän och smeder i Jerusalem, borto voro;

PR1739 2. (Pärrast sedda kui kunningas Jekonja, ja kunninga-emmand, ja üllemad teenrid, Juda ja Jerusalemma würstid, ja puseppad, ja

LT 2. (po to, kai karalius Jechonijas, karalienė, eunuchai, Judo ir Jeruzalės kunigaikščiai, kalviai ir amatininkai paliko Jeruzalę),

raud-seppad Jerusalemmast ollid
wäljaläinud.)

Luther1912 2. (nachdem der König Jechonja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem samt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem weg waren),

Ostervald-Fr 2. Après que le roi Jéchonias, avec la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem.

RV'1862 2. Después que salió el rey Jeconías, y la reina, y los de palacio, y los príncipes de Judá y de Jerusalem, y los artífices, y los ingenieros de Jerusalem:

SVV1770 2 (Nadat de koning Jechonia, en de koningin, en de kamerlingen, de vorsten van Juda en Jeruzalem, mitsgaders de timmerlieden en smeden van Jeruzalem waren uitgegaan);

PL1881 2. Gdy wyszedł Jechonijasz król i królowa, i komornicy, książęta Judzcy, i Jeruzalemscy, także cieśle i kowale z Jeruzalemu;

Karoli1908Hu 2. (Miután Jékóniás király és a királyné és az udvari szolgák, Júda és Jeruzsálem fejedelmei és az ács és a kovácsmester kijövének Jeruzsálemből.)

RuSV1876 2 после того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, –

БКуліш 2. Після того, як пійшли туди з Ерусалиму царь Ехонїя й цариця й скопцї, князї Юдейські й Ерусалимські, та теслї й ковалї, -

FI33/38 3. Hän lähetti kirjeen Elasan, Saafanin pojan, ja Gemarjan, Hilkian pojan, mukana, jotka Sidkia, Juudan kuningas, lähetti Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, tykö Baabeliin; se kuului näin:

Biblia1776 3. Elasan Saphanin pojan ja Gemarjan Hilkian pojan kautta, jotka Juudan kuningas Zedekia lähetti Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Babeliin; sanoen:

CPR1642 3. Eleasan Zaphanin pojan ja Gemarian Hilkian pojan cautta jotca Judan Cuningas Zedechia lähetti Babelijn Cuningas NebucadNezarin tygö.

MLV19 3 by the hand of Elasah the son of Shaphan and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon), saying,

KJV 3. By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

Dk1871 3. ved Eleasas Safans Søns, og Gemarias, Hilkias Søns, Haand, hvilke Zedekias, Judas Konge, sendte til Babel til Nebukadnezar, Kongen i Babel; det lød saaledes:

KXII 3. Genom Elasa, Saphans son, och Gemaria, Hilkia son, hvilka Zedekia, Juda Konung, sände till Babel, till NebucadNezar, Konungen i Babel, och sade:

PR1739 3. Elasa Sawani poia, ja Kemarja Ilkia poia käe läbbi (kedda Sidkia, Juda kunningas läkkitas Nebukatnetsari Pabeli kunninga jure Pabeli) sedda wisi:

LT 3. per Šafano sūnų Eleasą ir Hilkijos sūnų Gemariją, kuriuos Judo karalius Zedekijas siuntė pas Babilono karalių Nebukadnecarą.

Luther1912 3. durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkias, welche Zedekia, der König Juda's, sandte gen Babel zu Nebukadnezar, dem König zu Babel:

Ostervald-Fr 3. Elle fut portée par Éleasa, fils de Shaphan, et Guémaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, et était ainsi conçue:

RV'1862 3. Por mano de Elasa, hijo de Safa, y de Gamarías, hijo de Elcías, los cuales envió

SVV1770 3 Door de hand van Elasa, den zoon van Safan, en Gemarja, den zoon van Hilkia, die

Sedecías, rey de Judá, en Babilonia a Nabucodonosor, rey de Babilonia, diciendo:

Zedekia, de koning van Juda, naar Babel zond, tot Nebukadnezar, den koning van Babel, zeggende:

PL1881 3. Przez Elhasa, syna Safanowego, i Giemaryjasza, syna Helkijaszowego, (których był posłał Sedekijasz, król Judzki, do Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, do Babilonu) mówiąc:

Karoli1908Hu 3. Elasának a Sáfán fiának, és Gamariának a Hilkiás fiának keze által, a kiket Sedékiás, [2†] Júda királya küldött Nabukodonozorhoz, a babiloni királyhoz Babilonba, mondván:

RuSV1876 3 через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:

БКуліш 3. А послав через Елеасу Сафаненка та Гемарію Хелкієнка, що їх Седекія, царь Юдейський, посилав до Навуходонозора, царя Вавилонського:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, kaikille pakkosiirtolaisille, jotka minä olen siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, kaikille vangeille, jotka minä olen antanut viedä pois Jerusalemista Babeliin:

CPR1642 4. Ja sanoi: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala caikille fangeille jotca minä olen andanut wiedä pois Jerusalemist Babelijn.

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, to all the captivity whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

Dk1871 4. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud, til alle de bortførte, som jeg har ladet bortføre fra Jerusalem til Babel:

PR1739 4. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal keikile wangidele, kedda ma ollen lasknud ärrawia Jerusalemmast Pabeli:

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem wegführen lassen gen Babel:

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, a todos los de la cautividad que hice trasportar de Jerusalem en Babilonia:

PL1881 4. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, do wszystkich pojmanych, którychem przeniósł z Jeruzalemu do Babilonu:

RuSV1876 4 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:

FI33/38 5. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.

KXII 4. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud, till alla fångar, som jag hafver låtit bortföra ifrå Jerusalem till Babel:

LT 4. ‘‘Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, visiems tremtiniams, ištremtiems iš Jeruzalės į Babiloną, sako:

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone:

SVV1770 4 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, tot allen, die gevankelijk zijn weggevoerd, die Ik gevankelijk heb doen wegvoeren van Jeruzalem naar Babel:

Karoli1908Hu 4. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene mindama foglyoknak, a kiket Jeruzsálemből Babilonba vitettem:

БКуліш 4. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля, до всїх полонян, що їх повиводив із Ерусалиму в Вавилон:

Biblia1776 5. Rakentakaat huoneita, joissa te taidatte asua, istuttakaat puutarhoja, joissa te saisitte syödä hedelmiä.

CPR1642 5. RAketcat huoneita joisa te taidatte asua istuttacat puita joista te saisitte syödä hedelmitä.

MLV19 5 Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them.

KJV 5. Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;

Dk1871 5. Bygger Huse og bosætter eder, og planter Haver og æder deres Frugt!

KXII 5. Bygger hus, der I uti bo kunnen; planterer trädgårdar, der I frukt af äta mågen.

PR1739 5. Ehhitage koddasid ülles, ja ellage neis : ja istutage rohho-aedo, ja söge nende wilja.

LT 5. ‘Statykite namus ir gyvenkite juose, sodinkite sodus ir valgykite jų vaisius.

Luther1912 5. Bauet Häuser, darin ihr wohnen möget, pflanzet Gärten, daraus ihr Früchte essen möget;

Ostervald-Fr 5. Bâtissez des maisons, et les habitez; plantez des jardins, et mangez-en les fruits;

RV'1862 5. Edificád casas, y morád; y plantád huertos, y coméd del fruto de ellos.

SVV1770 5 Bouwt huizen en woont daarin, en plant hoven en eet de vrucht daarvan;

PL1881 5. Budujcie domy, i osadzajcie się; szczepcie też sady, a jedzcie owoc ich;

Karoli1908Hu 5. Építsetek házakat és lakjatok azokban, plántáljatok kerteket és egyétek azoknak gyümölcseit.

RuSV1876 5 стройте домы и живите в них , и разводите сады и ешьте плоды их;

БКуліш 5. Будуйте доми та й живіть у них; насаджуйте сади та й поживайте їх плоди;

FI33/38 6. Ottakaa itsellenne vaimoja ja siittäkää poikia ja tyttäriä; ottakaa pojillenne vaimoja

Biblia1776 6. Naikaat emäntiä, ja siittäkäät poikia ja tyttäriä, ja antakaat pojillenne emäntiä, ja

ja naittakaa tyttärenne, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä. Lisääntykää siellä älkääkä vähentykö.

CPR1642 6. Naicat idzellen emänditä ja sijttäkät poikia ja tyttäritä ja andacat teidän pojillen emänditä ja teidän tyttärillen miehiä että he synnytäisit poikia ja tyttäritä enändäkät idziän siellä nijn ettet te wähenis.

naittakaat tyttärenne miehille, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä; enentäkäät itsiänne siellä, ettette vähenisi.

MLV19 6 You* take wives and beget sons and daughters. And take wives for your* sons and give your* daughters to husbands, that they may bear sons and daughters and (will) multiply you* there and do not be diminished.

KJV 6. Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

Dk1871 6. Tager Hustruer og avel Sønner og Døtre, og tager Hustruer til eders Sønner og giver eders Døtre Mænd, at de maa føde Sønner og Døtre; og formerer eder der, og mindsker eder ikke!

KXII 6. Tager eder hustrur, och föder söner och döttrar; gifver edra söner hustrur, och gifver edra döttrar män, att de måga föda söner och döttrar; föröker eder der, så att I icke ären få.

PR1739 6. Wötke naesed, ja sünnitage poege ja tütrid, ja wötke omma poegadele naesed, ja ommad tütred pange mehhele, ja nemmad togo poege ja tütrid ilmale: ja seäl sago teid paljo, ja ärge wähhenege mitte.

LT 6. Veskite žmonas ir gimdykite sūnus bei dukteris; imkite savo sūnums žmonas ir savo dukteris išleiskite už vyrų; jos tegimdo sūnus ir dukteris, kad ten jūsų padaugėtų, o ne sumažėtų.

Luther1912 6. nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männern, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei.

Ostervald-Fr 6. Prenez des femmes, et ayez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez-vous là, et ne diminuez point.

RV'1862 6. Casáos, y engendrád hijos e hijas, dad mujeres a vuestros hijos, y dad maridos a vuestras hijas para que paran hijos e hijas; y multiplicáos allá, y no os hagáis pocos.

SVV1770 6 Neemt vrouwen, en gewint zonen en dochteren, en neemt vrouwen voor uw zonen, en geeft uw dochteren aan mannen, dat zij zonen en dochteren baren; en wordt aldaar vermenigvuldigd, en wordt niet verminderd.

PL1881 6. Pojmujcie żony, a płodźcie synów i córki, i dawajcie synom waszym żony, a córki wasze wydawajcie za mąż, aby rodziły synów i córki; rozmnażajcie się tam, i niech was nie ubywa.

Karoli1908Hu 6. Vegyetek magatoknak feleségeket és szűljetek fiakat és leányokat, és a fiaitokat is házasítsátok meg, a leányaitokat pedig adjátok férjhez, és szűljenek fiakat és leányokat, és szaporodjatok meg ott, és meg ne kevesedjetek.

RuSV1876 6 берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и размножайтесь там, а не умаляйтесь;

БКуліш 6. Беріте жени й появлюйте синів та дочок; та й синам вашим беріть жени, а дочки ваші оддавайте заміж, щоб роджали сини й дочки, щоб вас там намножувалось, а не меншало;

FI33/38 7. Ja harrastakaa sen kaupungin menestystä,

Biblia1776 7. Katsokaat sen kaupungin parasta, johonka

johon minä olen teidät siirtänyt, ja rukoilkaa sen puolesta Herraa, sillä sen menestys on teidän menestyksenne.

minä olen teitä antanut vietää, ja rukoilkaat sen edestä Herraa; sillä kuin se menestyy, niin myös te menestytte.

CPR1642 7. Cadzocat Caupungin parast sinne cuin minä olen andanut teitä wiedä pois ja rucoilcat hänen edestäns HERra: sillä cosca hän menesty nijn myös te menestytte:

MLV19 7 And seek the peace of the city where I have caused you* to be carried away captive and pray to Jehovah on behalf of it, for in the peace of it you* will have peace.

KJV 7. And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

Dk1871 7. Og søger den Stads Bedste, til hvilken jeg bortførte eder, og beder for den til Herren, thi naar den hal Fred, saa have og I Fred.

KXII 7. Söker stadsens bästa, dit jag hafver låtit bortföra eder, och beder för honom till Herran; ty då honom väl går, så går eder ock väl.

PR1739 7. Ja noudke sedda, mis selle liñnale heaks tulleb, kuhho ma teid lasknud ärrawia, ja palluge selle eest Jehowat: sest kui temmal hea pölli on , siis on ka teil hea pölli.

LT 7. Siekite gerovės miestui, į kurį jus ištrėmiau, melskitės už jį, nes jo gerovėje ir jūs turėsite ramybę.

Luther1912 7. Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum HERRN; denn wenn's ihr wohl geht, so geht's auch euch wohl.

Ostervald-Fr 7. Cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix vous aurez la paix.

RV'1862 7. Y procurád la paz de la ciudad a la cual os hice traspasar, y rogád por ella a Jehová, porque en su paz tendréis también vosotros paz.

SVV1770 7 En zoekt den vrede der stad, waarhenen Ik u gevankelijk heb doen wegvoeren, en bidt voor haar tot den HEERE; want in haar vrede zult gij vrede hebben.

PL1881 7. Szukajcie też pokoju miastu temu, do któregom was przeniósł, a módlcie się za nie Panu; bo w pokoju jego będziecie mieli pokój.

Karoli1908Hu 7. És igyekezzetek a városnak jólétén, a melybe fogságra küldöttelek titeket, és könyörögjetek érette az Úrnak; mert annak jóléte lesz a ti jólétetek.

RuSV1876 7 и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир.

БКуліш 7. Дбайте про добро того міста, куди я вас позасилав, і молїтесь за його Господеві, бо його гаразд - і ваш гаразд.

FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Älkää antako profeettainne, joita on keskuudessanne, ja tietäjäinne pettää itseänne, älkääkä totelko unianne, joita te uneksutte.

Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: älkäät antako prophetainne, jotka teidän tykönänne ovat, ja tietäjänne pettää teitä, ja älkäät totelko unianne, joita te unissanne näette.

CPR1642 8. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: älkät andaco Prophetain jotca teidän tykönän owat ja tietäjäin pettä teitän ja älkät totelco teidän unian cuin te unisan näette:

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Do not let your* prophets who are in

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your

the midst of you* and your* diviners, deceive you*, nor listen to your* dreams which you* cause to be dreamed.

diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

Dk1871 8. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Lader ikke eders Profeter, som ere midt iblandt eder, og eders Spaamænd bedrage eder, og hører ikke paa eders Drømme, sorn I komme til at drømme.

KXII 8. Ty detta, säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Låter icke de Propheter, som när eder äro, och de spåmän bedraga eder, och sköter intet edra drömmar som I drömmen;

PR1739 8. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Ärge laske enneste prohwetid, kes teie seas on , ja teie önneandiad teie mitte ärrapetta, ja ärge wötke kuulda enneste unnenäggusid, mis teie unnes näte.

LT 8. Nesiduokite suvedžiojami savo pranašų, kurie yra tarp jūsų, nė žynių, nekreipkite dėmesio į savo sapnus, kuriuos jūs sapnuojate.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen und gehorcht euren Träumen nicht, die euch träumen.

Ostervald-Fr 8. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont parmi vous et vos devins ne vous séduisent point, et ne croyez pas aux songes que vous songez.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No os engañen vuestros profetas que están entre vosotros, ni vuestros adivinos, ni miréis a vuestros sueños que soñáis.

SVV1770 8 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Laat uw profeten en uw waarzeggers, die in het midden van u zijn, u niet bedriegen, en hoort niet naar uw dromers, die gij doet dromen.

PL1881 8. Tak zaiste mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Niech was nie zwodzą prorocy wasi, którzy są między wami, i wieszczkowie wasi, a nie sprawujcie się snami waszemi, które się wam śnią.

Karoli1908Hu 8. Mert ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ne [3†] hitessenek el titeket a ti prófétáitok, a kik közöttetek vannak, se a ti jövendőmondóitok, és ne figyelmezzetek a ti álmaitokra, a melyeket álmodoztok.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают васпророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;

БКуліш 8. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Ізрайлїв: Не давайте себе ошуковати вашим пророкам, що між вами, та вашим віщунам, і не діймайте віри снам, що вам сняться;

FI33/38 9. Sillä valhetta he ennustavat teille minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra.

Biblia1776 9. Sillä he ennustavat teille valhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra.

CPR1642 9. Sillä he ennustawat teille walhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 9 For they prophesy falsely to you* in my name. I have not sent them, says Jehovah.

KJV 9. For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

Dk1871 9. Thi de spaa Løgn for eder i mit Navn; jeg har ikke sendt dem, siger Herren.

KXII 9. Ty de spå eder lögn i mitt Namn; jag hafver intet sändt dem, säger Herren.

PR1739 9. Sest nemmad räkiwad prohweti wisil teile wallet minno nimmel; polle minna neid läkkitand, ütleb Jehowa.

LT 9. Jie meluoja, pranašaudami mano vardu! Aš jų nesiunčiau,sako Viešpats.

Luther1912 9. Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR.

RV'1862 9. Porque falsamente os profetizan ellos en mi nombre: no los envié, dijo Jehová.

PL1881 9. Bo wam oni kłamliwie prorokują w imieniu mojem; nie posłałem ich, mówi Pan.

RuSV1876 9 ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говоритГосподь.

FI33/38 10. Sillä näin sanoo Herra: Vasta kun ne seitsemänkymmentä Baabelin vuotta ovat täyttyneet, minä katson teidän puoleenne ja panen täytäntöön teitä kohtaan hyvän lupaukseni ja palautan teidät tähän paikkaan.

CPR1642 10. SIllä nijn sano HERra: cosca Babelis owat seidzemenkymmendä wuotta culunet nijn minä tahdon edziä teitä ja tahdon herättä minun armollisen sanani teidän päällen nijn että minä tahdon anda tulla tähän paickan teidän jällens:

Ostervald-Fr 9. Car ils vous prophétisent faussement en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel.

SVV1770 9 Want zij profeteren u valselijk in Mijn Naam; Ik heb hen niet gezonden, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 9. Mert ők hamisan prófétálnak néktek az én nevemben: Nem küldöttem őket, azt mondja az Úr.

БКуліш 9. Неправду пророкують вони вам в імя моє; не посилав я їх, - говорить Господь.

Biblia1776 10. Sillä näin sanoo Herra: kuin Babelissa seitsemänkymmentä vuotta ovat kuluneet, niin minä tahdon etsiä teitä, ja herättää armollisen sanani teidän päällenne, niin että minä tahdon antaa teidän tulla tähän paikkaan jällensä.

MLV19 10 For Jehovah says thus, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you* and perform my good word toward you* in causing you* to return to this place.

KJV 10. For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

Dk1871 10. Thi saa siger Herren: Naar halvfjerdsindstyve Aar ere forløbne for Babel, da vil jeg besøge eder og stadfæste over eder mit gode Ord om at føre eder tilbage til dette Sted.

KXII 10. Ty så säger Herren; När i Babel sjutio år ute äro, så skall jag besöka eder, och skall uppväcka mitt nådeliga ord öfver eder, att jag skall låta eder komma till detta rum igen.

PR1739 10. Sest nenda ütleb Jehowa: Kül ma tullen teid katsma, ni pea kui seitsekümmend aastat Pabelis täis sawad, ja tahhan teie pärrast töeks tehha omma hea sanna, et ma teid taggasi toon seie paika.

LT 10. Tik išbuvus jums Babilone septyniasdešimtį metų, Aš aplankysiu jus ir ištesėsiu savo pažadą, parvesiu jus atgal į šitą vietą.

Luther1912 10. Denn so spricht der HERR: Wenn zu Babel siebzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.

Ostervald-Fr 10. Car ainsi a dit l'Éternel: Dès que soixante et dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai ma bonne parole à votre égard, pour vous faire retourner en ce lieu.

RV'1862 10. Porque así dijo Jehová: Cuando en Babilonia se cumplieren los setenta años, yo os visitaré, y despertaré sobre vosotros mi

SVV1770 10 Want zo zegt de HEERE: Zekerlijk, als zeventig jaren te Babel zullen vervuld zijn, zal Ik ulieden bezoeken, en Ik zal Mijn goed

palabra buena, para tornaros a este lugar.

PL1881 10. Tak zaiste mówi Pan: Jako się jedno wypełnią siedmdziesiąt lat Babilonowi, nawiedzę was, a potwierdzę wam słowa swego wybornego o przywróceniu was na to miejsce.

RuSV1876 10 Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесятлет, тогда Я посещу вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.

FI33/38 11. Sillä minä tunnen ajatukseni, jotka minulla on teitä kohtaan, sanoo Herra: rauhan eikä turmion ajatukset; minä annan teille tulevaisuuden ja toivon.

CPR1642 11. Sillä minä kyllä tiedän mitkä teistä minun ajatuxeni owat sano HERra nimittäin rauhalliset ajatuxet ja ei murhelliset että minä olen andawa teille sen lopun cuin te toiwotte.

MLV19 11 For I know the thoughts that I think toward you*, says Jehovah, thoughts of

woord over u verwekken, u wederbrengende tot deze plaats.

Karoli1908Hu 10. Mert ezt mondja az Úr: Mihelyt eltelik Babilonban a [4†] hetven esztendő, meglátogatlak titeket és betöltöm rajtatok az én jó szómat, hogy visszahozzalak titeket e helyre.

БКуліш 10. Так бо говорить Господь: Аж як упливе вам повних сїмдесять років у Вавилонї, аж тодї я навідаюсь до вас і справджу моє прихильне про вас слово, завернути вас у се місце.

Biblia1776 11. Sillä minä kyllä tiedän, mitkä teistä minun ajatukseni ovat, sanoo Herra: rauhan ja ei murheen ajatukset; että minä olen antava teille sen lopun, jonka te toivotte.

KJV 11. For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of

peace and not of evil, to give you* hope in your* latter end.

peace, and not of evil, to give you an expected end.

Dk1871 11. Thi jeg kender de Tanker, som jeg tænker angaaende eder, siger Herren, Tanker om Fred og ikke om Ulykke, for at give eder en Fremtid og et Haab.

KXII 11. Ty jag vet väl, hvad tankar jag hafver om eder, säger Herren, nämliga fridsens tankar, och icke bedröfvelsens, att jag skall gifva eder den ända, som I vänten efter.

PR1739 11. Sest minna tean need mötted, mis minna mötlen teie pärrast, ütleb Jehowa, need on rahho mötted, ja ei mitte önnetusseks, et ma teile annan head otsa, ja mis teie otate.

LT 11. Aš žinau, kokius sumanymus turiu dėl jūsų,sako Viešpats. Sumanymus jūsų gerovei, o ne nelaimėms, ir ateitį su viltimi.

Luther1912 11. Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der HERR: Gedanken des Friedens und nicht des Leidens, daß ich euch gebe das Ende, des ihr wartet.

Ostervald-Fr 11. Car je sais les pensées que je forme pour vous, dit l'Éternel, pensées de paix et non d'adversité, pour vous donner un avenir et une espérance.

RV'1862 11. Porque yo sé los pensamientos que yo pienso de vosotros, dijo Jehová, pensamientos de paz, y no de mal, para daros el fin que esperáis.

SVV1770 11 Want Ik weet de gedachten, die Ik over u denk, spreekt de HEERE, gedachten des vredes, en niet des kwaads, dat Ik u geve het einde en de verwachting.

PL1881 11. Bo Ja najlepiej wiem myśli, które myślę o was, mówi Pan: myśli o pokoju, a nie o utrapieniu, abym uczynił koniec pożądany biedom waszym.

Karoli1908Hu 11. Mert én tudom az én gondolatimat, a melyeket én felőletek gondolok, azt mondja az Úr; békességnek és nem háborúságnak gondolata, hogy kivánatos véget adjak [5†]

néktek.

RuSV1876 11 Ибо только Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.

БКуліш 11. Бо тілько я самий знаю задуми мої про вас, говорить Господь, - задуми на добро, а не на лихо, щоб забезпечити вам будущину й надію.

FI33/38 12. Silloin te huudatte minua avuksenne, tulette ja rukoilette minua, ja minä kuulen teitä.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää minua rukoileman, käymän ja anoman minulta, ja minä kuulen teitä.

CPR1642 12. Ja teidän pitä minua rucoileman käymän ja anoman minulda ja minä cuulen teitä.

MLV19 12 And you* will call upon me and you* will go and pray to me and I will listen to you*.

KJV 12. Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

Dk1871 12. Og I skulle paakalde mig og gaa hen og bede til mig, og jeg vil høre eder.

KXII 12. Och I skolen åkalla mig, och gå och bedja mig, och jag skall höra eder.

PR1739 12. Ja teie hüate mind appi, et teie saaksite seält ärramiñna, ja pallute mind, ja minna wottan teid kuulda.

LT 12. Tada jūs šauksitės manęs ir melsitės, ir Aš jus išklausysiu.

Luther1912 12. Und ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören.

Ostervald-Fr 12. Alors vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.

RV'1862 12. Entónces me invocaréis, y andaréis:

SVV1770 12 Dan zult gij Mij aanroepen, en

oraréis a mí, y yo os oiré.

henengaan, en tot Mij bidden; en Ik zal naar u horen.

PL1881 12. Gdy mię wzywać będziecie, a pójdziecie, i modlić mi się będziecie, tedy was wysłucham;

Karoli1908Hu 12. Akkor segítségre [6†] hívtok engem, és elmentek és imádtok engem, és meghallgatlak titeket.

RuSV1876 12 И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;

БКуліш 12. Ви покликнете до мене, й вернетесь; помолитесь, і я почую вас;

FI33/38 13. Te etsitte minua ja löydätte minut, kun te etsitte minua kaikesta sydämestänne.

Biblia1776 13. Teidän pitää etsimän minua ja löytämän minun: sillä jos te etsitte minua kaikesta sydämestänne,

CPR1642 13. Teidän pitä edzimän minua ja löytämän minun: sillä jos te edzitte minua caikesta sydämestän:

MLV19 13 And you* will seek me and find me when you* will search for me with all your* heart.

KJV 13. And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.

Dk1871 13. Og I skulle søge og finde mig; thi I ville søge mig af eders ganske Hjerte.

KXII 13. I skolen söka mig, och finna mig; ty om I mig af allt hjerta söken,

PR1739 13. Ja teie wöttate mind otsida, ja leiate mind : kui teie mind nouate keigest ommast süddamest,

LT 13. Kai manęs ieškosite visa širdimi, rasite.

Luther1912 13. Ihr werdet mich suchen und finden. Denn

Ostervald-Fr 13. Vous me chercherez, et vous me

so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet,

RV'1862 13. Y buscarme heis, y hallaréis; porque me buscaréis de todo vuestro corazón.

PL1881 13. A szukając mię, znajdziecie; gdy mię szukać będziecie ze wszystkiego serca swego,

RuSV1876 13 и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.

FI33/38 14. Ja niin minä annan teidän löytää itseni, sanoo Herra, ja minä käännän teidän kohtalonne ja kokoan teidät kaikista kansoista ja kaikista paikoista, joihin olen teidät karkoittanut, sanoo Herra, ja palautan teidät tähän paikkaan, josta minä siirsin teidät pois.

CPR1642 14. Nijn minä tahdon anda idzeni löytä teildä sano HERRA. Ja käännän teidän fangiuten ja cocon teidän caikesta Canssasta ja caikista paicoista joihin minä teidän ajanut olin sano HERra ja tahdon anda teidän tulla jällens tähän paickan josta minä olen andanut wiedä teitä pois.

trouverez; car vous m'aurez recherché de tout votre cœur.

SVV1770 13 En gij zult Mij zoeken en vinden, wanneer gij naar Mij zult vragen met uw ganse hart.

Karoli1908Hu 13. És kerestek engem és megtaláltok, mert teljes szívetekből kerestek engem.

БКуліш 13. І шукати мете мене та й знайдете, як тілько шукати мете мене всїм серцем вашим.

Biblia1776 14. Niin minä tahdon antaa itseni löytää teiltä, sanoo Herra, ja kääntää teidän vankiutenne, ja koota teidän kaikesta kansasta ja kaikista paikoista, joihin minä teidät ajanut olin, sanoo Herra; ja tahdon antaa teidän tulla jällensä tähän paikkaan, josta minä olen antanut viedä teitä pois.

MLV19 14 And I will be found by you*, says Jehovah and I will turn again your* captivity. And I will gather you* from all the nations and from all the places where I have driven you*, says Jehovah and I will bring you* again to the place from where I caused you* to be carried away captive.

KJV 14. And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

Dk1871 14. Og Jeg skal lade mig finde af eder, siger Herren, og omvende eders Fangenskab og sarnle eder fra alle de Hedninger og fra alle de Steder, hvorhen jeg fordrev eder, siger Herren; og jeg skal lade eder komme tilbage til det Sted, hvorfra jeg bortførte eder.

KXII 14. Så skall jag låta mig finna af eder, säger Herren; och jag skall vända edart fängelse, och församla eder utur all folk, och utaf all rum, dit jag eder utdrifvit hafver, säger Herren; och skall låta eder återkomma till detta rum igen, dädan jag eder hafver bortföra låtit.

PR1739 14. Siis annan ma ennast teile leida, ütleb JEHOWA, ja tahhan taggasi tua teie wangid, ja teid kogguda keige pagganatte seast, ja keikist paikust, kuhho ma teid ollen ärralükkanud, ütleb Jehowa, ja tahhan teid jälle sata senna paika, kust ma teid ollen lasknud wangi wia;

LT 14. Jūs surasite mane, ir Aš sugrąžinsiu jus iš nelaisvės, surinksiu jus iš visų tautų ir visų vietų, kuriose jūs buvote ištremti, ir jus parvesiu į vietą, iš kurios jus ištrėmiau,sako Viešpats’.

Luther1912 14. so will ich mich von euch finden lassen, spricht der HERR, und will euer Gefängnis wenden und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch

Ostervald-Fr 14. Je me ferai trouver de vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Éternel, et

verstoßen habe, spricht der HERR, und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dem ich euch habe lassen wegführen.

RV'1862 14. Y seré hallado de vosotros, dijo Jehová, y tornaré vuestra cautividad; y juntaros he de todas las naciones, y de todos los lugares donde os arrojé, dijo Jehová, y haceros he volver al lugar de donde os hice traspasar:

PL1881 14. Dam się wam zaiste znaleść, mówi Pan: a przywrócę więźniów waszych, i zgromadzę was ze wszystkich narodów, i ze wszystkich miejsc, gdziemkolwiek was zagnał, mówi Pan; i przyprowadzę was na to miejsce, skądem was wyprowadził.

RuSV1876 14 И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас.

FI33/38 15. Jos te sanotte: 'Herra on herättänyt meille profeettoja Baabelissa',

CPR1642 15. Sillä te luuletta HERran herättänen teillen

je vous ferai revenir au lieu d'où je vous ai transportés.

SVV1770 14 En Ik zal van ulieden gevonden worden, spreekt de HEERE, en Ik zal uw gevangenis wenden, en u vergaderen uit al de volken, en uit al de plaatsen, waarhenen Ik u gedreven heb, spreekt de HEERE; en Ik zal u wederbrengen tot de plaats, van waar Ik u gevankelijk heb doen wegvoeren.

Karoli1908Hu 14. És megtaláltok engem, azt mondja az Úr, és visszahozlak [7†] a fogságból, és összegyűjtlek titeket minden nemzet közül és mindama helyekről, a hová kiűztelek titeket, azt mondja az Úr, és visszahozlak e helyre, a honnan számkivetettelek titeket.

БКуліш 14. І я дам вам ізнайти мене, говорить Господь, і поверну вас із неволї й позбіраю вас із усїх народів і з усїх місць, куди вас був повиганяв, говорить Господь, приведу вас назад у те місце, звідки вас вивів.

Biblia1776 15. Mutta jos te ajattelette: Herra on herättänyt meille prophetaita Babelissa;

Prophetaita Babelis.

MLV19 15 Because you* have said, Jehovah has raised us up prophets in Babylon,

KJV 15. Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

Dk1871 15. Thi I have sagt: Herren har opvakt os Profeter i Babel;

KXII 15. Ty I menen, att Herren hafver uppväckt eder Propheter i Babel.

PR1739 15. Sest teie ollete Pabelis öölnud: Jehowa on meile saatnud prohwetid Pabelis.

LT 15. Jei jūs sakote: ‘Viešpats mums davė pranašą Babilone’,

Luther1912 15. Zwar ihr meint, der HERR habe euch zu Babel Propheten erweckt.

Ostervald-Fr 15. Cependant si vous dites: "L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone;"

RV'1862 15. Porque dijisteis: Jehová no despertó profetas en Babilonia.

SVV1770 15 Omdat gij zegt: de HEERE heeft ons profeten naar Babel verwekt;

PL1881 15. Gdy rzeczecie: Wzbudzał nam Pan proroków prorokujących o zaprowadzeniu do Babilonu.

Karoli1908Hu 15. Mert ezt mondjátok: Támasztott nékünk az Úr prófétákat Babilonban is.

RuSV1876 15 Вы говорите: „Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне".

БКуліш 15. Ви кажете: Господь збудив нам пророків й в Вавилонї.

FI33/38 16. niin sanoo Herra näin kuninkaasta, joka istuu Daavidin valtaistuimella, ja kaikesta kansasta, joka asuu tässä kaupungissa, teidän veljistänne, joiden ei täytynyt lähteä teidän kanssanne pakkosiirtolaisuuteen:

Biblia1776 16. Niin sanoo Herra näin siitä kuninkaasta, joka istuu Davidin istuimella, ja kaikesta kansasta, joka tässä kaupungissa asuu, teidän veljistänne, jotka ei teidän kanssanne lähteneet vankiuteen,

CPR1642 16. SIllä näitä sano HERra sijtä Cuningast joca istu Dawidin istuimella ja caikesta Canssasta joca täsä Caupungis asu nimittäin teidän welijstän jotca ei teidän cansan lähtenet fangiuteen näin sano HERra Zebaoth:

MLV19 16 Jehovah says thus concerning the king who sits upon the throne of David and concerning all the people who dwell in this city, your* brothers who have not gone forth with you* into captivity,

KJV 16. Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity;

Dk1871 16. men Herren har sagt saaledes om Kongen, som sidder paa Davids Trone, og om alt Folket, som bor i denne Stad, om eders Brødre, som ikke ere gangne ud med eder iblandt de bortførte,

KXII 16. Ty detta säger Herren om Konungen, som på Davids stol sitter, och om allt folket, som i denna stadenom bor, nämliga om edra bröder, som med eder uti fängelset icke utdragne äro;

PR1739 16. Sest nenda ütleb Jehowa sest kunningast, kes istub Taweti aujärje peäl, ja keigest sest rahwast, mis siin liñnas ellawad, teie wendadest, kes ei olle teiega wangi ärraläinud.

LT 16. tai paklausykite, ką Viešpats sako apie karalių, sėdintį Dovydo soste, apie tautą, gyvenančią šitame mieste, ir apie jūsų brolius, kurie nebuvo ištremti su jumis:

Luther1912 16. Aber also spricht der HERR vom König, der auf Davids Stuhl sitzt, und von euren Brüdern, die nicht mit euch gefangen

Ostervald-Fr 16. A cause de cela, l'Éternel a dit ainsi touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite

hinausgezogen sind,

en cette ville, et touchant vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité,

RV'1862 16. Porque así dijo Jehová del rey que está asentado sobre el trono de David, y de todo el pueblo que mora en esta ciudad, vuestros hermanos, que no salieron con vosotros en la cautividad.

SVV1770 16 Daarom zegt de HEERE alzo van den koning, die op Davids troon zit, en van al het volk, dat in deze stad woont, te weten, uw broederen, die met u niet zijn uitgegaan in de gevangenis;

PL1881 16. Bo tak mówi Pan o królu, który siedzi na stolicy Dawidowej, i o wszystkim ludu, który mieszka w tem mieście, braciach waszych, którzy nie wyszli z wami w tę niewolę;

Karoli1908Hu 16. Mert ezt mondja az Úr a királynak, a ki Dávid székében ül, és az egész népnek, a mely e városban lakik, tudniillik a ti atyátok fiainak, a kik nem mentek el veletek a fogságra:

RuSV1876 16 Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всемнароде, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, –

БКуліш 16. Ось же як Господь говорить найперш про царя, що седить на Давидовому престолї, й про всї люде, що живуть у сьому городї, - про ваше браттє, що не позаймано в полонь, -

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton ja teen heidät inhottaviksi kuin viikunat, jotka ovat niin huonoja, ettei niitä voi syödä.

Biblia1776 17. Näin tosin sanoo Herra Zebaot: katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, ja teen heille niinkuin pahoille fikunoille, joita ei syödä taideta, että ne niin pahat ovat.

CPR1642 17. Cadzo minä lähetän heidän secaans miecan näljän ja ruton ja teen heille nijncuin

pahoille ficunoille joita ihminen syömäst suuttu.

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will send upon them the sword, the famine and the pestilence and will make them like vile figs, that cannot be eaten they are so bad.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

Dk1871 17. ja, saaledes har den Herre Zebaoth sagt: Se, jeg sender Sværdet, Hungeren og Pesten over dem, og jeg vil gøre dem som de modbydelige Figener, der ikke kunde ædes, fordi de vare saa slette.

KXII 17. Ja, så säger Herren Zebaoth: Si, jag skall sända ibland dem svärd, hunger och pestilentie, och skall så ställa mig med dem, lika som med de onda fikon, de man vämjar vid att äta;

PR1739 17. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, ma läkkitan nende sekka moöka, nälga ja katko, ja annan neid ärra, kui need läilad wigimarjad , mis ei kölba süa, et nemmad ni pahhad on :

LT 17. ‘Aš siunčiu jiems kardą, badą ir marą ir juos darau panašius į blogas figas, kurių negalima valgyti.

Luther1912 17. ja, also spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken und will mit ihnen umgehen wie mit den schlechten Feigen, davor einen ekelt zu essen,

Ostervald-Fr 17. L'Éternel des armées a dit ainsi: Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues horribles, qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises.

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo envío contra ellos espada, hambre, y

SVV1770 17 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal het zwaard, den honger en de

pestilencia; y ponerlos he como los malos higos, que de malos no se pueden comer.

pestilentie onder hen zenden; en Ik zal ze maken als de afschuwelijke vijgen, die vanwege de boosheid niet kunnen gegeten worden.

PL1881 17. Tak mówi Pan zastępów: Oto Ja poślę na nich miecz, głód, i mór, a uczynię ich jako złe figi, których nie jadają, przeto, że są złe.

Karoli1908Hu 17. Ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én reájok küldöm a fegyvert, az éhséget és a döghalált, és olyanokká teszem őket, a milyenek a keserű [8†] fügék, a melyek a rosszaság miatt ehetetlenek.

RuSV1876 17 так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;

БКуліш 17. Так говорить Господь Саваот: Се я наведу на них меча, голоднечу й помір, і зроблю їх такими, як та кисла смоква, така погана, що неможна й їсти,

FI33/38 18. Ja minä ajan heitä takaa miekalla, nälällä ja rutolla ja teen heidät kauhuksi kaikille valtakunnille maan päällä, kiroukseksi ja kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja häväistykseksi kaikkien kansojen keskuudessa, mihin minä heidät karkoitan,

Biblia1776 18. Ja vainoon heitä miekalla, nälällä ja rutolla, ja panen heidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä, että heidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, häväistykseksi ja pilkaksi kaikkein kansain seassa, kuhunka minä heidät ajava olen;

CPR1642 18. Ja wainon heitä miecalla näljällä ja rutolla ja en anna heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä että heidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi häwäistyxexi ja pilcaxi

caickein Canssain seas cunga minä heidän ajawa olen.

MLV19 18 And I will pursue after them with the sword, with the famine and with the pestilence and will deliver them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth, to be an execration and an astonishment and a hissing and a reproach, among all the nations where I have driven them,

KJV 18. And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

Dk1871 18. Og jeg vil forfølge dem med Sværdet, med Hungeren og med Pesten og gøre dem til en Gru for alle Riger paa Jorden, til Forbandelse og til Forfærdelse og til Spot og til Forhaanelse iblandt alle Hedninberne, hvorhen jeg har fordrevet dem;

KXII 18. Och skall förfölja dem med svärd, hunger och pestilentie, och skall icke låta dem blifva, uti något rike på jordene, så att de skola varda till bannor, till under, till hån och spott, ibland all folk, dit jag dem utdrifvandes varder;

PR1739 18. Ja tahhan neid takkaaiada moögaga, näljaga ja katkoga, ja neid anda wintsutada keik möda ma-ilma kunningrikid, sajatellemisseks ja ehmatusseks, ja willistamisseks ja teotusseks keikide pagganatte seas, kuhho ma neid ärralükkanud;

LT 18. Aš juos persekiosiu kardu, badu ir maru ir juos padarysiu siaubu visoms žemės karalystėms, prakeikimu, pasibaisėjimu, pašaipa ir pajuoka visose tautose, į kurias juos išvariau,

Luther1912 18. und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde,

RV'1862 18. Y perseguirlos he con espada, con hambre y con pestilencia; y darlos he por escarnio a todos los reinos de la tierra, por maldición, y por espanto, y por silbo, y por afrenta a todas las naciones a las cuales los arrojé.

PL1881 18. Albowiem prześladować ich będę mieczem, głodem i morem, i dam ich na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi, na przeklęstwo, i na zdumienie, owszem, na poświstanie, i na urąganie między wszystkimi narodami, tam, gdzie ich zapędzę,

RuSV1876 18 и буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,

Ostervald-Fr 18. Et je les poursuivrai par l'épée, la famine et la peste; et je les livrerai pour être agités par tous les royaumes de la terre, et pour être en malédiction, en étonnement, en moquerie et en opprobre, à toutes les nations où je les aurai chassés;

SVV1770 18 En Ik zal ze achterna jagen met het zwaard, met den honger en met de pestilentie; en Ik zal ze overgeven tot een beroering, allen koninkrijken der aarde, tot een vloek, en tot een schrik, en tot een aanfluiting, en tot een smaadheid, onder al de volken, waar Ik ze henengedreven zal hebben;

Karoli1908Hu 18. És üldözöm őket [9†] fegyverrel, éhséggel és döghalállal, és rettenetessé teszem őket a föld minden országára, átokká és csudává és szörnyűséggé és mindama nemzetnek gúnyjává, a melyek közé kivetettem őket.

БКуліш 18. І гонити му за ними з мечем, голоднечею й мором, і подам їх у зневагу всїм царствам на землї, в прокляттє й дивовижу, в посьміх і поругу між усїма народами, куди їх повиганяю, -

FI33/38 19. sentähden etteivät he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, kun minä lähetin heidän tykönsä palvelijoitani, profeettoja, varhaisesta alkaen. Te ette ole kuulleet, sanoo Herra.

CPR1642 19. Ettei he cuullet minun sanojani sano HERra joita minä jocapaicas minun palweliain Prophetain cansa teille lähettänyt olen mutta et te tahtonet cuulla sano HERra.

Biblia1776 19. Ettei he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, joita minä varhain minun palveliaini prophetain kanssa heille lähettänyt olen; mutta ette tahtoneet kuulla, sanoo Herra.

MLV19 19 because they have not listened to my words, says Jehovah, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them. But you* would not hear, says Jehovah.

KJV 19. Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.

Dk1871 19. fordi de ikke hørte paa mine Ord, siger Herren, jeg, som sendte mine Tjenere, Profeterne, til dem tidligt og ideligt, uden at de hørte mig, siger Herren.

KXII 19. Derföre, att de icke hafva hört min ord, säger Herren, de jag städse med mina tjenare Propheterna till eder sändt hafver; men I villen intet höra, säger Herren.

PR1739 19. Sepärrast et nemmad ei wötnud mo sanno kuulda, ütleb Jehowa, et ma nende jure läkkitasin ommad sullased, need prohwetid, sure holega ikka, ja teie ei olle mitte wötnud kuulda, ütleb Jehowa.

LT 19. nes jie neklausė mano žodžių, kuriuos jiems siunčiau per savo tarnus pranašus, keldamas juos anksti rytą. Bet jie nenorėjo klausyti,sako Viešpats.

Luther1912 19. darum daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der HERR, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 19. Parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Éternel, lorsque je leur ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, que j'ai envoyés dès le matin; mais vous n'écoutiez pas, dit l'Éternel.

RV'1862 19. Porque no oyeron mis palabras, dijo Jehová, que les envié por mis siervos los profetas, madrugando y enviando; y no oisteis, dijo Jehová.

SVV1770 19 Omdat zij naar Mijn woorden niet gehoord hebben, spreekt de HEERE, als Ik Mijn knechten, de profeten, tot hen zond, vroeg op zijnde en zendende; maar gijlieden hebt niet gehoord, spreekt de HEERE.

PL1881 19. Przeto, iż nie słuchają słów moich, mówi Pan, gdy posyłam do nich sług swoich, proroków, rano wstawając i posyłając; a nie słuchaliście, mówi Pan.

Karoli1908Hu 19. Azért mert [10†] nem hallgattak az én beszédeimre, azt mondja az Úr, a melyeket én üzentem nékik az én szolgáim, a prófétáк által, jó reggel elküldvén, de nem hallgattátok, azt mondja az Úr.

RuSV1876 19 за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь.

БКуліш 19. За те, що вони слів моїх не слухали, говорить Господь, із якими я заздалегідь раз-пораз посилав рабів моїх, пророків, а вони не слухали, говорить Господь.

FI33/38 20. Mutta kuulkaa te Herran sana, kaikki te pakkosiirtolaiset, jotka minä olen lähettänyt Jerusalemista Baabeliin.

Biblia1776 20. Mutta te kaikki, jotka vangittuina olette viedyt pois, jotka minä olen Jerusalemista antanut mennä Babeliin, kuulkaat Herran

CPR1642 20. MUtta te caicki jotca fangittuna oletta wiedyt pois jotca minä olen Jerusalemist andanut mennä Babelijn cuulcat HERran sana.

MLV19 20 Hear therefore the word of Jehovah, all you* of the captivity whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

Dk1871 20. Men I, hører Herrens Ord, alle I bortførte, hvilke jeg sendte fra Jerusalem til Babel!

PR1739 20. Agga teie, kuulge Jehowa sanna, keik wangid, kedda ma ollen saatnud Jerusalemmast Pabeli.

Luther1912 20. Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, hört des HERRN Wort!

RV'1862 20. Oid pues vosotros palabra de Jehová, todos los trasportados que eché de Jerusalem en Babilonia:

PL1881 20. Przetoż słuchajcie słowa Paóskiego wy wszyscy pojmani, którychem wysłał z

sanaa:

KJV 20. Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

KXII 20. Men I alle, som fångne bortförde ären, de jag hafver ifrå Jerusalem till Babel draga låtit, hörer Herrans ord.

LT 20. Visi tremtiniai, kuriuos Aš pasiunčiau iš Jeruzalės į Babiloną, klausykite mano žodžio.

Ostervald-Fr 20. Mais écoutez la parole de l'Éternel, vous, tous les captifs, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

SVV1770 20 Gij dan, hoort des HEEREN woord, gij allen, die gevankelijk zijt weggevoerd, die Ik van Jeruzalem naar Babel heb weggezonden!

Karoli1908Hu 20. Ti azért, ti foglyok, halljátok meg az Úrnak szavát mindnyájan, a kiket

Jeruzalemu do Babilonu.

Jeruzsálemből Babilonba küldtem.

RuSV1876 20 А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:

БКуліш 20. А тепер ви, всї полоняне, що я позасилав вас із Ерусалиму в Вавилон, почуйте слово Господнє:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, Ahabista, Koolajan pojasta, ja Sidkiasta, Maasejan pojasta, jotka ennustavat teille minun nimessäni valhetta: Katso, minä annan heidät Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän lyö heidät kuoliaaksi teidän silmäinne edessä.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Ahabia Kolajan poikaa ja Zedekiaa Maasejan poikaa vastaan, jotka teille minun nimeeni valhetta ennustavat: katso, minä annan heidät Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, hänen pitää antaman heitä lyödä teidän silmäinne edessä.

CPR1642 21. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Ahabi Kolajan poica ja Zedechiat Masejan poica wastan jotca teille minun nimeeni walhetta ennustawat.

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you* in my name. Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will kill them before your* eyes.

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

Dk1871 21. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud,

KXII 21. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud,

om Akab, Kolajas Søn, og om Zedekias, Maasejas Søn, som spaa eder Løgn i mit Navn: Se, jeg giver dem i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand, og han skal dræbe dem for eders Øjne.

PR1739 21. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal Ahabist Kolaja poiast, ja Sidkiast Maaseja poiast, kes teile prohweti wisil räkiwad wallet minno nimmel: Wata, ma annan neid Nebukadretsari Pabeli kunninga kunninga kätte, ja temma lööb neid teie nähhes mahha.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolajas, und wider Zedekia, den Sohn Maasejas, die euch falsch weissagen in meinem Namen; Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel; der soll sie totschlagen lassen vor euren Augen,

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de Acab, hijo de Colías, y de Sedecías, hijo de Maasías, que os profetizan en mi nombre falsamente: He aquí que yo los entrego en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él los herirá delante de vuestros ojos.

emot Achab, Kolaja son, och emot Zedekia, Maaseja son, hvilke eder lögn spå i mitt Namn: Si, jag skall gifva dem uti NebucadNezars händer, Konungens i Babel; han skall låta slå dem för edor ögon;

LT 21. Apie Ahabą, Kolajos sūnų ir apie Maasėjos sūnų Zedekiją, pranašaujančius jums melą Viešpaties vardu, kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Aš juos atiduosiu į Babilono karaliaus Nebukadnecaro rankas, jis juos nužudys jums matant.

Ostervald-Fr 21. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent faussement en mon nom: Voici, je les livre aux mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il les fera mourir sous vos yeux.

SVV1770 21 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, van Achab, zoon van Kolaja, en van Zedekia, zoon van Maaseja, die ulieden in Mijn Naam valselijk profeteren: Ziet, Ik zal hen geven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, en hij zal ze voor uw ogen slaan.

PL1881 21. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, o Achabie, synu Kolajaszowym, i o Sedekijaszu, synu Maazejaszowym, którzy wam prorokują w imieniu mojem kłamstwo: Oto Ja podam ich w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, aby ich pobił przed oczyma wasze mi.

Karoli1908Hu 21. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene Akhábra a Kolája fiára, és Sedékiásra a Mahásiás fiára, a kik hamisan prófétálnak néktek az én nevemben: Ímé, én odaadom őket Nabukodonozornak, Babilon királyának kezébe, és szemeitek láttára megöli őket.

RuSV1876 21 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами.

БКуліш 21. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля, про Ахава Колїєнка й про Седекію Маасеєнка, що пророкують вам лож в імя моє: Я подам їх на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському, а сей зробить їм смерть перед очима в вас.

FI33/38 22. Ja heistä tulee kiroussana kaikille Juudan pakkosiirtolaisille, jotka ovat Baabelissa; sanotaan: 'Herra tehköön sinulle niinkuin Sidkialle ja Ahabille, jotka Baabelin kuningas korvensi tulessa.'

Biblia1776 22. Ja heitä pitää sadateltaman kaikkein Juudan vankein seassa, jotka ovat Babelissa, ja sanottaman: Herra tehköön sinulle niinkuin Zedekialle ja Ahabille, jotka Babelin kuningas antoi tulessa paistaa:

CPR1642 22. Cadzo minä annan heidän NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn hänen pitä andaman heitä lyödä teidän silmäin edes nijn että heitä pitä jo sadateldaman caickein Judan fangein seas jotca owat Babelis ja sanottaman: HERra

tehkön sinulle nijncuin Zedechialle ja Ahabille jotca Babelin Cuningas andoi tulesa paista.

MLV19 22 And of them will be taken up a curse by all the captives of Judah that are in Babylon, saying, Jehovah make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,

KJV 22. And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

Dk1871 22. Og der skal fra dem optages en Forbandelse iblandt alle de bortførte af Juda, som ere i Babel, idet man skal sige: Herren gøre dig som Zedekias og som Akab! hvilke Kongen af Babel stegte ved Ild,

KXII 22. Så att man skall göra bannor af dem ibland alla fångar af Juda, som i Babel äro, och säga: Herren göre dig lika som Zedekia och Achab, hvilka Konungen af Babel på eld steka lät;

PR1739 22. Ja keik Juda wangid, mis Pabelis, wötwad neist wandumisse sanna , ja ütlewad: Pango sind Jehowa kui Sidkia, ja kui Ahabi, kedda Pabeli kunningas tullega körwetas;

LT 22. Judo tremtiniams Babilone šie bus keiksmažodžiu, ir jie sakys: ‘Viešpats tepadaro tau kaip Zedekijui ir Ahabui, kuriuos Babilono karalius iškepė ugnyje’.

Luther1912 22. daß man wird aus ihnen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der HERR tue dir wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ,

Ostervald-Fr 22. Et on prendra d'eux une formule de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: "Que l'Éternel te traite comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a fait brûler vifs!"

RV'1862 22. Y todos los trasportados de Judá que están en Babilonia, tomarán de ellos

SVV1770 22 En van hen zal een vloek genomen worden bij al de gevankelijk weggevoerden

maldición, diciendo: Póngate, Jehová, como a Sedecías, y como a Acab, los cuales quemó en fuego el rey de Babilonia.

van Juda, die in Babel zijn, dat men zegge: De HEERE stelle u als Zedekia, en als Achab, die de koning van Babel aan het vuur braadde;

PL1881 22. I będzie wzięte z nich przeklinanie między wszystkich pojmanych z Judy, którzy są w Babilonie, aby mówili: Niech cię uczyni Pan jako Sedekijasza, i jako Achaba, których upiekł król Babiloóski na ogniu,

Karoli1908Hu 22. És mind azokról vesznek átokformát a Júdából való foglyok, a kik Babilonban vannak, mondván: Tegyen téged az Úr olyanná, mint Sedékiást és mint Akhábot, a kiket tűzzel égetett meg a babiloni király.

RuSV1876 22 И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: „да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву", которых царьВавилонский изжарил на огне

БКуліш 22. І ввійде по них звичай у всїх полонян Юдейських у Вавилонї, ось як проклинати: Нехай тобі Господь так зробить, як Седекії й Ахавові, що їх Навуходонозор, царь Вавилонський, на огнї пожарив!

FI33/38 23. Sillä he ovat tehneet häpeällisen teon Israelissa, ovat tehneet huorin lähimmäistensä vaimojen kanssa ja puhuneet minun nimessäni valhepuhetta, jota minä en ole käskenyt heidän puhua. Minä olen se, joka sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Että he tekivät hulluuden Israelissa, ja makasivat muiden emäntiä, ja saarnasivat valhetta minun nimeeni, jota en minä ollut heille käskenyt. Ja minä sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

CPR1642 23. Että he teit hulluden Israelis ja macaisit muiden emänditä ja saarnaisit walhetta minun nimeeni jota en minä ollut heille

käskenyt tämän minä tiedän ja wahwistan
sen sano HERra.

MLV19 23 because they have done senselessness in Israel and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in my name falsely, which I did not command them. And I am he who knows and am witness, says Jehovah.

KJV 23. Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.

Dk1871 23. fordi de gjorde en Daarskab i Israel og bedreve Hor med deres Næstes Hustruer og i mit Navn talte løgnagtige Ord, hvilke jeg ikke havde befalet dem; jeg ved det og vidner det, siger Herren.

KXII 23. Derföre att de bedrefvo en galenskap i Israel, och bedrefvo hor med annars mans hustrur, och predikade lögn i mitt Namn, det jag dem intet befallt hade. Detta vet jag, och betygar det, säger Herren.

PR1739 23. Sepärrast et nemmad jölledust teggid Israelis, ja rikkusid abbiello omma liggimeste naestega, ja räkisid sedda sanna mo nimmel, mis walle, mis minna neid ei käsknud: ja minna tean sedda, ja ollen tunnistusmees, ütleb Jehowa.

LT 23. Jie blogai elgėsi Izraelyje: svetimavo su savo artimų žmonomis ir kalbėjo melus mano vardu, ko jiems neliepiau. Aš tai žinau ir esu liudytojas,sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 23. darum daß sie eine Torheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit ihrer Nächsten Weibern und predigten falsch in meinem Namen, was ich ihnen nicht

Ostervald-Fr 23. Parce qu'ils ont fait des infamies en Israël, et qu'ils ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et qu'ils ont dit en mon nom des paroles fausses que je ne leur

befohlen hatte. Solches weiß ich und bezeuge es, spricht der HERR.

RV'1862 23. Porque hicieron maldad en Israel, y cometieron adulterio con las mujeres de sus prójimos, y hablaron palabra falsamente en mi nombre, que no les mandé: lo cual yo sé, y soy testigo, dijo Jehová.

PL1881 23. Przeto, że popełniali złość w Izraelu, cudzołożąc z żonami bliźnich swoich, a kłamliwie mówiąc słowo w imieniu mojem, czegom im nie przykazał; a Ja o tem wiem, i jestem tego świadkiem, mówi Pan.

RuSV1876 23 за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Язнаю это, и Я свидетель, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja nehelamilaiselle Semajalle puhu, sanoen:

CPR1642 24. JA Semajat wastan Nehalamist pitä sinun sanoman:

avais point commandées; c'est moi-même qui le sais, et j'en suis le témoin, dit l'Éternel.

SVV1770 23 Omdat zij een dwaasheid deden in Israel, en overspel bedreven met de vrouwen hunner naasten, en spraken het woord valselijk in Mijn Naam, dat Ik hun niet geboden had; en Ik ben Degene, Die het weet, en een getuige daarvan, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 23. Mert istentelenséget cselekedtek Izráelben, és paráználkodtak az ő felebarátjaik feleségével, és az én nevemben hazugságot szóltak, a mit nem parancsoltam nékik. Én pedig tudom azt, és bizonyság vagyok, azt mondja az Úr!

БКуліш 23. За те, що в Ізраїлї бесчесть коїли: перелюбкували з женами ближнїх своїх та в моє імя говорили лож, що я не заповідав їм. Я знаю про се, сам я тому сьвідок, - говорить Господь.

Biblia1776 24. Ja Semajaa vastaan Nehalamista pitää sinun puhuman, sanoen:

MLV19 24 And concerning Shemaiah the Nehelamite you will speak, saying,

Dk1871 24. Og om Semaja, Nekelamiten, skal du sige saaledes:

PR1739 24. Ja Semaja Neelami-mehhe wasto pead sa ütlema sedda wisi:

Luther1912 24. Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen:

RV'1862 24. Y a Semeías de Nehelam hablarás, diciendo:

PL1881 24. A do Semejasza Nechalamity rzecz, mówiąc:

RuSV1876 24 И Шемаии Нехеламитянину скажи:

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Sentähden että sinä olet lähettänyt omassa nimessäsi tämän kirjeen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja pappi Sefanjalle, Maasejan pojalle, ja kaikille papeille:

CPR1642 25. Tätä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt

KJV 24. Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

KXII 24. Och emot Semaja af Nehelam skall du säga:

LT 24. Nehelamiečiui Šemajui sakyk:

Ostervald-Fr 24. Parle aussi à Shémaja, Néchélamite, et dis-lui:

SVV1770 24 Tot Semaja nu, den Nechlamiet, zult gij spreken, zeggende:

Karoli1908Hu 24. A nehelámiti Semájának is szólj, ezt mondván:

БКуліш 24. До Шемаїї ж Нехеламія промов:

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt kirjoituksen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja papille Zephanialle Maasejan pojalle, ja kaikille papeille, ja sanonut:

kirjoituxen caikelle Canssalle joca on Jerusalemis ja Papille Zephanialle Masejan pojalle ja caikille Papeille ja sanonut:

MLV19 25 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest and to all the priests, saying,

KJV 25. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

Dk1871 25. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Fordi du sendte Breve i dit Navn til alt Folket, som er i Jerusalem, og til Præsten Zefanja, Maasejas Søn, og til alle Præsterne saa lydende:

KXII 25. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud; derföre, att du under ditt namn hafver bref sändt till allt folket, som i Jerusalem är, och till Presten Zephanja, Maaseja son, och till alla Presterna, och sagt:

PR1739 25. Nenda rägib wäggede Jehowa Israeli Jummal, ja ütleb: Sepärrast et sinna olled läkkitanud omma nimmel ramatut keige rahwa kätte, mis Jerusalemmas, ja preestri Sewanja, Maaseja poia kätte, ja keige preestride kätte, sedda wisi:

LT 25. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Kadangi tu siuntei savo vardu visai tautai Jeruzalėje, kunigui Sofonijai, Maasėjos sūnui, ir visiems kunigams tokio turinio raštus:

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt an alles Volk, das zu

Ostervald-Fr 25. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à

Jerusalem ist, und an den Priester Zephanja, den Sohn Maasejas, und an alle Priester und gesagt:

RV'1862 25. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Porque enviaste cartas en tu nombre a todo el pueblo que está en Jerusalem, y a Sofonías sacerdote, hijo de Maasías, y a todos los sacerdotes, diciendo:

PL1881 25. Tak powiada Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Przeto żeś ty posłał imieniem swojem listy do wszystkiego ludu, który jest w Jeruzalemie, i do Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, i do wszystkich kapłanów, mówiąc:

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылалписьма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:

FI33/38 26. Herra on asettanut sinut papiksi pappi Joojadan sijaan, että olisi järjestyksenvalvojia Herran temppelissä kaikkien hullujen ja

Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, leur disant:

SVV1770 25 Zo spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels, zeggende: Omdat gij brieven in uw naam gezonden hebt tot al het volk, dat te Jeruzalem is, en tot Zefanja, den zoon van Maaseja, den priester, en tot al de priesteren, zeggende:

Karoli1908Hu 25. Így szól a Seregek Ura, az Izráel Istene, mondván: Mivelhogy te levelet küldöttél a magad nevével az egész néphez, a mely Jeruzsálemben van, és Sofóniás paphoz, a Mahásiás fiához; és az összes papokhoz, mondván:

БКуліш 25. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: За те, що посилав єси від свого імення письма до всього люду в Ерусалимі й до сьвященника Софонії Маасеєнка, та й до всїх сьвященників, і писав:

Biblia1776 26. Herra on asettanut sinun papiksi, papin Jehojadan siaan, olemaan esimiehet Herran huoneessa, ylitse kaikkein mielipuolten

ennustajain varalle, ja niin sinä voit panna sellaiset jalkapuuhun ja kaularautaan.

CPR1642 26. HERra on asettanut sinun Papixi Papin Jehojadan siaan että teidän pitä oleman Näkiät HERran huonesa ylidzen caickein mielipuolten ja tietäitten että sinun pitä paneman heitä fangeuteen ja jalcapuuhun.

MLV19 26 Jehovah has made you priest in the stead of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Jehovah, for every man who is mad and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

Dk1871 26. Og Herren har sat dig til Præst i Præsten Jojadas Sted, for at der maa være Opsynsmænd i Herrens Hus over hver Mand, som raser, og som spaar, at du kan lægge dem i Blok og Baand:

PR1739 26. Jehowa on sind pañud preestriks, preestri Jojada assemele, et teie peate ollema üllewaatjad Jehowa koias keige hullude meeste ülle, ja kes prohweti wisil räkiwad, et sinna neid panned wangitorni ja jalg-raudo.

ennustajain, panemaan heitä vankiuteen ja jalkapuuhun.

KJV 26. The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

KXII 26. Herren hafver satt dig till en Prest uti Prestens Jehojada stad, att I skolen tillsiare vara uti Herrans hus öfver alla ursinniga och spåmän, att du skall sätta dem i fångahus och i stock;

LT 26. ‘Viešpats tave paskyrė kunigu Jehojados vietoje, kad prižiūrėtum Viešpaties namus ir kiekvieną pamišėlį, kuris apsimeta pranašu, pasodintum į kalėjimą ir įtvertum į šiekštą.

Luther1912 26. Der HERR hat dich zum Priester gesetzt anstatt des Priesters Jojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des HERRN über alle Wahnsinnigen und Weissager, daß du sie in den Kerker und Stock legst.

Ostervald-Fr 26. L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jéhojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait, dans la maison de l'Éternel, des inspecteurs pour surveiller tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, et pour le mettre en prison et dans les fers.

RV'1862 26. Jehová te puso por sacerdote en lugar de Joiada sacerdote, para que presidáis en la casa de Jehová sobre todo hombre furioso y profetante, poniéndole en el calabozo, y en el brete.

SVV1770 26 De HEERE heeft u tot priester gesteld, in plaats van den priester Jojada, dat gij opzieners zoudt zijn in des HEEREN huis over allen man, die onzinnig is, en zich voor een profeet uitgeeft, dat gij dien stelt in de gevangenis en in den stok.

PL1881 26. Pan cię dał za kapłana miasto Jojady kapłana, abyście mieli dozór w domu Paóskim na każdego męża w rozum zaszłego a prorokującego, abyś dał takowego do więzienia i do kłody.

Karoli1908Hu 26. Az Úr tett téged pappá Jojáda pap helyébe, hogy felügyelők legyenek az Úr házában minden bolond férfiún, és prófétálni akarón, hogy vessed ezt a tömlöczbe és a kalodába.

RuSV1876 26 „Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:

БКуліш 26. Господь поставив тебе намість сьвященника Йодая, щоб ти в Господньому дому наглядав за кожним несамовитим та віщуючим, і щоб такого саджав у темницю та в колоду;

FI33/38 27. Miksi et siis ole nuhdellut anatotilaista

Biblia1776 27. Miksi et sinä siis nuhtele Jeremiaa

Jeremiaa, joka ennustaa teille?

CPR1642 27. Mixet sinä sijs nuhtele Jeremiat Anathotist joca teille ennusta? että hän on lähettänyt meidän tygöm Babelijn ja andanut meille sano:

MLV19 27 Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you*,

Dk1871 27. Hvorfor har du da nu ikke truet Jeremias fra Anathoth, som spaar for eder?

PR1739 27. Ja nüüd, mikspärrast ei olle sa söitelnud Jeremiat Anatoti-meest, kes teile prohweti wisil rägib?

Luther1912 27. Nun, warum strafst du denn nicht Jeremia von Anathoth, der euch weissagt?

RV'1862 27. ¿Y ahora por qué no reprendiste a Jeremías de Anatot, que os profetiza falsamente?

PL1881 27. Przeczżeś tedy teraz nie zgromił Jeremijasza Anatotczyka, który wam prorokuje?

Anatotista, joka teille ennustaa?

KJV 27. Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

KXII 27. Och nu, hvi straffar du då icke Jeremia af Anathoth, den eder propheterar?

LT 27. Kodėl tad nesudraudei anatotiečio Jeremijo, kuris jums pranašavo?

Ostervald-Fr 27. Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise?

SVV1770 27 Nu dan, waarom hebt gij Jeremia, den Anathothiet, niet gescholden, die zich bij ulieden voor een profeet uitgeeft?

Karoli1908Hu 27. Most azért, miért nem dorgáltad meg az Anatóthbeli [11†] Jeremiást, a ki néktek prófétál?

RuSV1876 27 почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?

БКуліш 27. Чом же ти не забороніш Еремії з Анатоту пророкувати в вас?

FI33/38 28. Niinpä hän on saattanut lähettää meille Baabeliin tämän sanan: 'Se kestää vielä kauan. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.'

Biblia1776 28. Sillä hän on lähettänyt meidän tykömme Babeliin, ja antanut meille sanoa: vielä nyt pitää oleman aikaa, rakentakaat huoneita ja asukaat niissä, ja istuttakaat puutarhoja, syödäksenne niistä hedelmiä.

CPR1642 28. Wielä nyt pitä oleman cappale aica raketcat huoneita cusa te asutta ja istuttacat puita syödäxen nijstä hedelmätä.

MLV19 28 inasmuch as he has sent to us in Babylon, saying, It is long. Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them?

KJV 28. For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

Dk1871 28. thi derfor har han sendt Bud til os til Babel og sagt: Det vil vare længe; bygger Huse og bosætter eder, og planter Haver og æder deres Frugt -

KXII 28. Derföre, att han till oss i Babel sändt hafver, och låtit säga: Det skall ännu länge vara; bygger hus, der I uti bon, och planterer trägårdar, att I äten der frukt af.

PR1739 28. Sepärrast et ta meie jure on läkkitanud Pabeli, ja öölnud: Pitk aeg on weel; ehhitage koddasid lles, ja ellage neis , ja istutage rohho-aedo, ja söge nende wilja.

LT 28. Jis juk pasiuntė mums į Babiloną tokią žinią: ‘Tremtis bus ilga! Statykite namus ir gyvenkite juose, sodinkite sodus ir valgykite jų vaisius’ ‘‘.

Luther1912 28. darum daß er uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; baut Häuser, darin ihr wohnt, und pflanzt Gärten, daß ihr die Früchte davon eßt.

Ostervald-Fr 28. Car c'est pour cela qu'il a envoyé vers nous, à Babylone, pour nous dire: Ce sera long; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

RV'1862 28. Porque por eso envió a nosotros en Babilonia, diciendo: Largo es el cautiverio: edificád casas, y morád: plantád huertos, y coméd el fruto de ellos.

SVV1770 28 Want daarom heeft hij tot ons naar Babel gezonden, zeggende: Het zal lang duren; bouwt huizen, en woont daarin, en plant hoven, en eet de vrucht daarvan.

PL1881 28. Bo posłał do nas do Babilonu, mówiąc: Jeszczeć długo czekać; budujcie domy, a osadzajcie się, szczepcie sady, a jedzcie owoce ich.

Karoli1908Hu 28. Sőt még hozzánk küldött Babilonba, ezt mondván: Hosszú lesz az! Építsetek házakat és lakjatok bennök, plántáljatok kerteket és éljetek azoknak gyümölcseivel.

RuSV1876 28 Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте домы и живите в них; разводите сады и ешьте плоды их".

БКуліш 28. Він же бо прислав і до нас у Вавилон сказати: Неволя ще довго протягнеться: будуйте собі домівки та й живіть у них, насаджуйте сади та й споживайте плод їх.

FI33/38 29. Ja pappi Sefanja luki tämän kirjeen profeetta Jeremian kuullen.

Biblia1776 29. Ja kuin pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituksen Jeremian prophetan kuullen,

CPR1642 29. Sillä Pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituxen ja andanut Jeremian Prophetan sitä cuulla.

MLV19 29 And Zephaniah the priest read this letter

KJV 29. And Zephaniah the priest read this letter

in the ears of Jeremiah the prophet.

Dk1871 29. Og Præsten Zefanja læste dette Brev for Profeten Jeremias's Øren.

PR1739 29. Ja preester Sewanja lugges sedda ramato prohweti Jeremia kuuldes.

Luther1912 29. Denn Zephanja, der Priester hatte denselben Brief gelesen und den Propheten Jeremia lassen zuhören.

RV'1862 29. Y Sofonías sacerdote había leido esta carta a oidos de Jeremías profeta.

PL1881 29. Bo Sofonijasz kapłan czytał ten list przed Jeremijaszem prorokiem.

RuSV1876 29 Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии,

FI33/38 30. Silloin tuli Jeremialle tämä Herran sana:

CPR1642 30. Sentähden tapahdui HERran sana Jeremialle ja sanoi:

in the ears of Jeremiah the prophet.

KXII 29. Och Zephanja Presten hade läsit det samma brefvet, och låtit Jeremia Propheten höra det.

LT 29. Kunigas Sofonija perskaitė šitą laišką pranašui Jeremijui.

Ostervald-Fr 29. Or Sophonie, le sacrificateur, avait lu cette lettre en présence de Jérémie, le prophète.

SVV1770 29 Zefanja nu, de priester, had dezen brief gelezen voor de oren van den profeet Jeremia.

Karoli1908Hu 29. És elolvasá Sofóniás pap e levelet a Jeremiás próféta hallására.

БКуліш 29. Сьвященник Софонїя прочитав се письмо перед пророком Еремієм.

Biblia1776 30. Niin tapahtui Herran sana Jeremialle ja sanoi:

MLV19 30 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Dk1871 30. Og Herrens Ord kom til Jeremias saalunde:

PR1739 30. Siis sai Jehowa sanna Jeremia kätte, sedda wisi:

Luther1912 30. Darum geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:

RV'1862 30. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

PL1881 30. I stało się słowo Paósie do Jeremijasza mówiąc:

RuSV1876 30 тогда было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 31. Lähetä kaikille pakkosiirtolaisille tämä sana: Näin sanoo Herra nehelamilaisesta Semajasta: Koska Semaja on ennustanut teille, vaikka minä en ole lähettänyt häntä, ja saattanut teidät turvaamaan valheeseen,

CPR1642 31. Lähetä caickein fangein tygö ja anna heille sano: tätä sano HERra Semajat wastan

KJV 30. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

KXII 30. Derföre skedde Herrans ord till Jeremia, och sade:

LT 30. Tuomet Viešpats tarė Jeremijui:

Ostervald-Fr 30. Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

SVV1770 30 Daarom geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:

Karoli1908Hu 30. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 30. І надійшло слово Господнє до Еремії, таке:

Biblia1776 31. Lähetä kaikkein vankein tykö ja anna heille sanoa: näin sanoo Herra Semajaa vastaan Nehalamista: että Semaja ennustaa teille, ja en kuitenkaan minä ole häntä lähettänyt, ja on tehnyt, että te luotatte valheesen,

Nehalamist: että Semaja ennusta teille ja en cuitengan minä ole händä lähettänyt ja tehnyt että te luotatte teitän walheseen.

MLV19 31 Send to all those of the captivity, saying, Jehovah says thus concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you* and I did not send him and he has caused you* to trust in a lie,

KJV 31. Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

Dk1871 31. Send Bud til alle de bortførte; og sig: Saa siger Herren om Nekelamiten Semaja: Fordi Semaja har spaaet for eder, skønt jeg ikke har sendt ham, og han har bragt eder til at forlade eder paa Løgn:

KXII 31. Sänd bort till alla fångarna, och låt säga dem: Detta säger Herren emot Semaja af Nehelam: Derföre, att Semaja propheterar eder, och jag hafver dock intet sändt honom, och hafver gjort, att I förlåten eder uppå lögn;

PR1739 31. Läkkita keige wangide jure, ja ütle: Nenda ütleb Jehowa Semaja, Neelami-mehhe pärrast: Sepärrast et Semaia teile prohweti wisil räkinud, ja minna polle tedda läkkitanud, ja on teinud, et teie lodate walle peäle:

LT 31. ‘‘Pasiųsk tokią žinią visiems tremtiniams, kad Viešpats apie nehelamietį Šemają sako: ‘Kadangi Šemajas jums pranašavo, nors Aš jo nesiunčiau, ir įtikino jus savo melais,

Luther1912 31. Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der HERR wider Semaja von Nehalam: Darum daß euch

Ostervald-Fr 31. Mande ceci à tous ceux qui ont été transportés: Ainsi a dit l'Éternel sur Shémaja de Néchélam: Parce que Shémaja vous a

Semaja weissagt, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertraut,

prophétisé, quoique je ne l'aie point envoyé, et qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge;

RV'1862 31. Envía a toda la transmigración a decir: Así dijo Jehová de Semeías de Nehelam: Porque os profetizó Semeías, y yo no le envié, y os hizo confiar sobre mentira:

SVV1770 31 Zend henen tot allen, die gevankelijk weggevoerd zijn, zeggende: Zo zegt de HEERE van Semaja, den Nechlamiet: Omdat Semaja ulieden geprofeteerd heeft, daar Ik hem niet gezonden heb, en heeft gemaakt, dat gij op leugen vertrouwt;

PL1881 31. Poślij do wszystkich zabranych w niewolę, mówiąc: Tak mówi Pan o Semejaszu Nechalamitczyku: Przeto, że wam prorokował Semejasz, chociażem go Ja nie posłał, a przywodzi was do tego, abyście mieli nad zieję w kłamstwie;

Karoli1908Hu 31. Küldj el mind a foglyokhoz, mondván: Ezt mondja az Úr a nehelámiti Semája felől: Mivelhogy prófétált néktek Semája, holott én nem küldtem őt, és hazugsággal biztatott titeket;

RuSV1876 31 пошли ко всем переселенцам сказать: так говорит Господь о Шемаии Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас пророчествует, а Я не посылал его, и обнадеживает вас ложно, –

БКуліш 31. Пошли до всїх полонян сказати: Так говорить Господь про Шемаїю Нехеламія: За се, що Шемаїя пророкує в вас, я же не посилав його, й він вас туманить пустою надїєю, -

FI33/38 32. sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä kostan nehelamilaiselle Semajalle ja hänen jälkeläisillensä. Hänellä ei ole oleva ketään, joka saa asua tämän kansan keskuudessa,

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon kostaa Semajalle Nehalamista ja hänen siemenellensä, niin ettei yhdenkään pidä hänen omistansa pysymän tämän

eikä hän ole näkevä sitä hyvää, jonka minä teen kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra juuri näin cadzo minä tahdon costa Semajalle Nehalamist ja hänen siemenellens nijn ettei yhdengän pidä hänen omistans pysymän tämän Canssan seas eikä pidä näkemän sitä hywä cuin minä tahdon tehdä minun Canssalleni sano HERra: sillä hän on käändänyt heidän pois puhellans HERrasta.

MLV19 32 therefore Jehovah says thus: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite and his seed. He will not have a man to dwell among this people, nor will he behold the good that I will do to my people, says Jehovah, because he has spoken rebellion against Jehovah.

Dk1871 32. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil hjemsøge Nekelamiten Semaja og hans Afkom; han skal ikke have nogen, som skal bo midt iblandt dette Folk, og han skal ikke se det gode, som jeg vil gøre imod mit Folk, siger Herren; thi han har prædiket Frafald fra kansan seassa, eikä pidä näkemän sitä hyvää, jonka minä tahdon tehdä kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on puheellansa kääntänyt heidät pois Herrasta.

KJV 32. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

KXII 32. Derföre säger Herren alltså: Si, jag skall hemsöka Semaja af Nehelam, samt med hans säd, så att ingen af hans skall blifva ibland detta folket, och skall icke se det goda, som jag desso mino folke göra vill, säger Herren; ty han hafver med sitt tal

Herren.

PR1739 32. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma tahhan Semaja, Neelami-mehhe, ja ta suggu kätte nähha; ei pea temmal sedda ollema, kes ellab selle rahwa seas, ja ta ei pea nähha sama sedda head, mis minna omma rahwale teen, ütleb Jehowa; sest ta on ärratagganemist räkinud Jehowa wasto.

Luther1912 32. darum spricht der HERR also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen samt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk tun will, spricht der HERR; denn er hat sie mit seiner Rede vom HERRN abgewendet.

RV'1862 32. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo visito sobre Semeías de Nehelam, y sobre su generación: no tendrá varón que more entre este pueblo, ni verá aquel bien que yo hago a mi pueblo, dijo Jehová, porque rebelión ha hablado contra Jehová.

PL1881 32. Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja nawiedzę

afvändt dem ifrå Herranom.

LT 32. tai Aš nubausiu nehelamietį Šemają ir jo palikuonis. Jis neturės nė vieno, kuris gyventų šioje tautoje ir matytų jos gerovę, kurią duosiu savo tautai, nes jis mokė sukilti prieš Viešpatį’ ‘‘.

Ostervald-Fr 32. A cause de cela, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais punir Shémaja, Néchélamite, et sa postérité; il n'y aura personne de sa race qui habite parmi ce peuple; et il ne verra pas le bien que je vais faire à mon peuple, dit l'Éternel, parce qu'il a prêché la révolte contre l'Éternel.

SVV1770 32 Daarom zegt de HEERE alzo: Ziet, Ik zal bezoeking doen over Semaja, den Nechlamiet, en over zijn zaad; hij zal niemand hebben, die in het midden dezes volks wone, en zal het goede niet zien, dat Ik Mijn volke doen zal, spreekt de HEERE; want hij heeft een afval gesproken tegen den HEERE.

Karoli1908Hu 32. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én

Semejasza Nechalamitczyka i nasienie jego; nie będzie miał nikogo, ktoby mieszkał w pośrodku ludu tego, ani ogląda tego dobra, które Ja uczynię ludowi swemu, mówi Pan; bo radził, aby odstąpił lud od Pana.

megfenyítem a nehelámiti Semáját és az ő magvát; nem lesz néki embere, a ki lakjék e nép között, és nem látja a jót, melyet én az én népemmel cselekszem, azt mondja az Úr; mert az Úr ellen [12†] való szót szólott.

RuSV1876 32 за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра,которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.

БКуліш 32. За те, - говорить Господь - покараю я Шемаїю Нехеламія й його потомків; не мати ме він такого потомка, щоб жив серед люду сього, та й не діжде бачити добра, що я вчиню людові мойму, говорить Господь, бо він говорив на перекір Господеві.

30 luku

Pelastus ahdistuksen jälkeen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin tapahdui HERralda Jeremialle:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren,

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde

saalydende:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, sedda wisi:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, diciendo: Así habló Jehová Dios de Israel, diciendo:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, mówiąc:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirjoita kaikki sanat, jotka minä olen sinulle puhunut, kirjaan.

CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: kirjoita idzellens caicki ne sanat kirjaan jotca minä puhun sinulle:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah, the God of Israel, saying, Write all the words that I have spoken to you in a book.

till Jeremia:

LT 1. Viešpats, Izraelio Dievas, kalbėjo Jeremijui:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces termes:

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Az a szó, a melyet szólott az Úr Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Israelin Jumala, sanoen: kirjoita itselles kirjaan kaikki ne sanat, jotka minä puhun sinulle.

KJV 2. Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

Dk1871 2. Saa siger Herren, Israels Gud: Skriv dig alle de Ord, som jeg har talt til dig, i en Bog.

PR1739 2. . Nenda rägib Jehowa Israeli Jummal ja ütleb: Kirjota ennesele keik need sannad, mis ma sulle rägin, ramatusse.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede.

RV'1862 2. Escríbete en un libro todas las palabras que te he hablado.

PL1881 2. Tak powiada Pan, Bóg Izraelski, mówiąc: Napisz sobie wszystkie słowa, którem mówił do ciebie, na księgach.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Яговорил тебе, в книгу.

FI33/38 3. Sillä katso, tulee aika, sanoo Herra, jolloin minä käännän kansani Israelin ja Juudan kohtalon, sanoo Herra, ja palautan heidät maahan, jonka olen antanut heidän isillensä, ja he saavat periä sen.

KXII 2. Detta säger Herren, Israels Gud: Skrif dig all de orden uti ena bok, de jag talar till dig;

LT 2. ‘‘Užrašyk į knygą visus žodžius, kuriuos tau kalbėjau.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël: Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

SVV1770 2 Zo spreekt de HEERE, de God Israels, zeggende: Schrijf u al de woorden, die Ik tot u gesproken heb, in een boek.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene, mondván: Mindama szókat, a melyeket mondottam néked, írd meg magadnak könyvben;

БКуліш 2. Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Посписуй собі в книзї всї слова, які я казав тобі:

Biblia1776 3. Sillä katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon kääntää kansani vankiuden, sekä Israelin että Juudan, sanoo Herra, ja annan heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka minä heidän isillensä antanut olen, että he sen omistaman pitää.

CPR1642 3. Sillä se aica tule sano HERra että minä minun Canssani fangeuden sekä Israelin että Judan käätä tahdon sano HERra ja annan heidän tulla jällens sijhen maahan cuin minä heidän Isillens andanut olen omista.

MLV19 3 For behold, the days come, says Jehovah, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Jehovah and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers and they will possess it.

KJV 3. For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

Dk1871 3. Thi se, de Dage komme, siger Herren, da vil jeg vende mit Folk Israels og Judas Fangenskab, siger Herren, og føre dem tilbage til det Land, som jeg har givet deres Fædre, at de skulle eje det.

KXII 3. Ty si, den tiden kommer, säger Herren, att jag mins folks fängelse, både Israels och Juda, vända skall, säger Herren, och skall låta dem igenkomma uti det land, som jag deras fäder gifvit hafver, att de det besitta skola.

PR1739 3. Sest wata, need päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma omma Israeli ja Juda rahwa wangi-pölwe pöran, ütleb Jehowa, ja tahhan neid taggasi tua senna male, mis ma nende wannemille annud, et nemmad sedda piddid pärrima.

LT 3. Ateina dienos, kai Aš sugrąžinsiu savo tautą, Izraelį ir Judą, iš nelaisvės. Aš juos parvesiu į šalį, kurią daviau jų tėvams, ir jie ją paveldės’‘.

Luther1912 3. Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der

Ostervald-Fr 3. Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel,

HERR, daß ich das Gefängnis meines Volkes Israel und Juda wenden will, spricht der HERR, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, a dit l'Éternel; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

RV'1862 3. Porque he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que tornaré la cautividad de mi pueblo Israel y Judá, dijo Jehová; y hacerlos he volver a la tierra que dí a sus padres, y poseerla han.

SVV1770 3 Want zie, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik de gevangenis van Mijn volk, Israel en Juda, wenden zal, zegt de HEERE; en Ik zal hen wederbrengen in het land, dat Ik hun vaderen gegeven heb, en zij zullen het erfelijk bezitten.

PL1881 3. Albowiem oto dni idą, mówi Pan, a przywrócę więźniów ludu swego Izraelskiego i Judzkiego, mówi Pan, i przyprowadzę ich do ziemi, którąm był dał ojcom ich, i posiędą ją.

Karoli1908Hu 3. Mert ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és visszahozom [1†] az én népemet, az Izráelt és Júdát, azt mondja az Úr, és visszahozom őket arra a földre, a melyet az ő atyáiknak adtam, és bírni fogják azt.

RuSV1876 3 Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал отцам их, и они будутвладеть ею.

БКуліш 3. Ось бо надходить час, говорить Господь, що заверну з неволї нарід мій, Ізраїля й Юду, говорить Господь, і приведу їх назад у землю, що надїлив їх отцям, і посядуть її.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne sanat, jotka Herra on puhunut Israelista ja Juudasta.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui Israelista ja Juudasta.

CPR1642 4. Ja nämät owat ne sanat jotca HERra puhui

Israelist ja Judast sillä nijn sano HERra:

MLV19 4 And these are the words that Jehovah spoke concerning Israel and concerning Judah.

KJV 4. And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

Dk1871 4. Og disse ere Ordene, som Herren talte til Israel og Juda:

KXII 4. Och dessa äro de ord, som Herren talade om Israel och Juda.

PR1739 4. Ja need on need sannad, mis Jehowa räkis Israeli- ja Juda-rahwa pärrast.

LT 4. Šitie yra Viešpaties žodžiai apie Izraelį ir Judą.

Luther1912 4. Dies sind aber die Worte, welche der HERR redet von Israel und Juda:

Ostervald-Fr 4. Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a prononcées pour Israël et Juda;

RV'1862 4. Estas pues son las palabras que habló Jehová acerca de Israel y de Judá:

SVV1770 4 En dit zijn de woorden, die de HEERE gesproken heeft van Israel en van Juda.

PL1881 4. A teć są słowa, które mówił Pan o Izraelu i o Judzie;

Karoli1908Hu 4. Ezek pedig azok a szók, a melyeket az Úr Izráel és Júda felől szólott.

RuSV1876 4 И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде.

БКуліш 4. Се ж ті слова, що сказав Господь про Ізраїля й Юду.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Pelon huudon me kuulemme: on hirmu, ei rauha!

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: me kuulemme pelvon äänen, siellä on sula pelko ja ei yhtään rauhaa.

CPR1642 5. Me cuulemma pelgon änen siellä on sula pelco ja ei yhtän rauha.

MLV19 5 For Jehovah says thus: We have heard a voice of trembling, of fear and not of peace.

Dk1871 5. Thi saa siger Herren: Forfærdelses Røst have vi hørt; der er Skræk og ikke Fred.

PR1739 5. Sest nenda ütleb Jehowa: Meie olleme wärristusse heält kuulnud; hirm on, ja ei mitte rahho.

Luther1912 5. So spricht der HERR: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da und kein Friede.

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: Hemos oido voz de temblor: espanto, y no paz.

PL1881 5. Tak zaiste mówi Pan: Słyszeliśmy głos strachu i lękania, i że niemasz pokoju.

RuSV1876 5 Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.

FI33/38 6. Kysykää ja katsokaa: synnyttääkö miehenpuoli? Miksi näen kaikkien miesten

KJV 5. For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

KXII 5. Ty så säger Herren: Sant året, det går ju ömkeliga till med eder; det är intet annat än fruktan på färde, och ingen frid.

LT 5. Viešpats sako: ‘‘Mes girdėjome išgąsčio ir baimės šūksnius, o ne taikos.

Ostervald-Fr 5. Car ainsi a dit l'Éternel: Nous entendons des cris d'effroi; c'est l'épouvante; et il n'y a point de paix!

SVV1770 5 Want zo zegt de HEERE: Wij horen een stem der verschrikking; er is vrees en geen vrede.

Karoli1908Hu 5. Ezt mondta ugyanis az Úr: A félelemnek, rettentésnek szavát hallottuk, és nincs békesség.

БКуліш 5. Сказав же так Господь: Чути голос метушнї і страху, а не миру.

Biblia1776 6. Kysykäät nyt ja katsokaat, taitaako miehenpuoli synnyttää? Kuinkasta siis minä

pitelevän käsin lanteitansa synnyttäväisten tavalla, ja miksi ovat kaikki kasvot käyneet valjuiksi?

CPR1642 6. Mutta kysykät cuitengin sitä ja nähkät jos miehenpuoli taita synnyttä? Cuingast sijs silloin on että minä näen caickein miesten pitäwän kätens heidän cupeisans nijncuin waimoin lapsen kiwusa ja että caicki caswot owat nijn waljut.

MLV19 6 Ask you* now and see whether a man travails with child. Why do I see every man with his hands on his loins as a woman in travail and all faces are turned into paleness?

Dk1871 6. Spørger dog og ser, om en Mand føder? hvorfor saa jeg hver Mand med sine Hænder paa sine Lænder som hun, der føder, og at alle Ansigter ere omskiftede til Bleghed?

PR1739 6. Et küssige, ja wadage, kas meesterahwas lapse saab; mikspärrast nään ma keik meesterahwast, et nende käed nende pusade peäl, otsego naene on , kes lapse saab, ja keik silmad on ärrakahwatand.

näen kaikkein miesten kädet lanteissansa niinkuin lapsensynnyttäjän, ja että kaikki kasvot ovat niin valjut?

KJV 6. Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

KXII 6. Men fråger dock derefter, och ser till, om en mansperson föda kan? Huru går det då till, att jag ser alla män hålla sina händer uppå sina länder, såsom qvinnor i barnsnöd, och att all ansigte så blek äro?

LT 6. Klausykite ir apsvarstykite, ar vyras gali gimdyti? Kodėl matau vyrus, kurių rankos ant strėnų kaip gimdančios moters? Kodėl kiekvieno veidas išblyškęs?

Luther1912 6. Forschet doch und sehet, ob ein Mann gebären könne? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben wie Weiber in Kindsnöten und alle Angesichter sind bleich?

RV'1862 6. Preguntád ahora, y mirád si pare el varón; porque ví que todo hombre tenía las manos sobre sus lomos, como mujer de parto, y todos rostros se tornaron amarillos.

PL1881 6. Pytajcież się teraz, a obaczcie, jeźli rodzi mężczyzna; przeczże tedy widzę, że każdy mąż rękami swemi trzyma się za biodra swe jako rodząca, i że się obróciły wszystkich oblicza w bladość?

RuSV1876 6 Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?

FI33/38 7. Voi! Suuri on se päivä, ei ole sen kaltaista. Se on Jaakobille ahdistuksen aika, mutta hän on pelastuva siitä.

CPR1642 7. Woi se on suuri päiwä ja ei ole hänen

Ostervald-Fr 6. Informez-vous, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme les mains sur les reins, comme une femme en travail? Et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides?

SVV1770 6 Vraagt toch en ziet, of een manspersoon baart? Waarom zie Ik dan eens iegelijken mans handen op zijn lenden, als van een barende vrouw, en alle aangezichten veranderd in bleekheid?

Karoli1908Hu 6. Kérdjétek meg csak és lássátok, ha szűl-é a férfi? Miért látom minden férfi kezét az ágyékán, mintegy gyermekszűlőét, és miért változtak orczáik fakósárgává?

БКуліш 6. Поспитайте й міркуйте: чи мужчина роджає? А чом же бачу в усїх мужів руки на череслах, мов у породїлї, а всї поблїдли на лицї?

Biblia1776 7. Voi! se on suuri päivä, ja ei ole senkaltaista ollut; ja murheen aika on Jakobissa, kuitenkin pitää heitä siitä autettaman.

wertaistans ollut ja murhen aica on Jacobis cuitengin pitä heitä sijtä autettaman.

MLV19 7 Alas! For that day is great, so that none is like it. It is even the time of Jacob's trouble, but he will be saved out of it.

KJV 7. Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

Dk1871 7. Ve! thi stor er denne Dag, saa den er uden Lige; og det er en Trængsels Tid for Jakob; dog skal han blive frelst derfra.

KXII 7. Ack! det är ju en stor dag, och hans like hafver icke varit; och en bedröfvelsetid är i Jacob, likväl skall dem der uthulpet varda.

PR1739 7. Hädda, sest se pääw on suur, et seddasuggust ep olle, ja se on ahhastusse aeg Jakobile; agga tedda peästetakse sest.

LT 7. Ateina didinga ir baisi diena Jokūbui, jai nėra lygios, tačiau jis bus išgelbėtas.

Luther1912 7. Es ist ja ein großer Tag, und seinesgleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; doch soll ihm daraus geholfen werden.

Ostervald-Fr 7. Hélas! c'est que cette journée est grande, et qu'il n'y en a point eu de semblable. C'est un temps de détresse pour Jacob! Pourtant il en sera délivré.

RV'1862 7. ¡Ay! porque grande es aquel día, tanto que no haya otro semejante a él; y tiempo de angustia para Jacob, mas de ella será librado.

SVV1770 7 O wee! want die dag is zo groot, dat zijns gelijke niet geweest is; en het is een tijd van benauwdheid voor Jakob; nog zal hij daaruit verlost worden.

PL1881 7. Biada! bo wielki jest ten dzieó, tak, że mu nie było podobnego; ale jakiżkolwiek jest czas utrapienia Jakóbowego, przecie z niego

Karoli1908Hu 7. Jaj! mert nagy [2†] az a nap annyira, hogy nincs hozzá hasonló; és háborúság ideje az Jákóbon; de megszabadul abból!

wybawiony będzie.

RuSV1876 7 О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это – бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него.

БКуліш 7. Ой горе! страшний той день, не було такого; нещасний час для Якова, але йому прийде рятунок.

FI33/38 8. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä särjen ikeen sinun kaulastasi ja katkaisen sinun siteesi. Eivät tee enää muukalaiset heitä palvelijoikseen,

Biblia1776 8. Mutta sen pitää tapahtuman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot, että minä taitan hänen ikeensä rikki kaulastas, ja repäisen sinun sitees, niin ettei heidän enään siellä pidä muukalaisia palveleman;

CPR1642 8. MUtta sen pitä tapahtuman sijhen aican sano HERra Zebaoth että minä taitan hänen ikens ricki sinun caulastas ja rewäisen sinun sites nijn ettei sinun enä siellä pidä muucalaisia palweleman.

MLV19 8 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will break his yoke from your neck and will burst your bonds. And strangers will no more make him their bondman,

KJV 8. For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

Dk1871 8. Og det skal ske paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, at jeg vil bryde hans Aag af din Hals og sønderrive dine Baand; og de fremmede skulle ikke ydermere bringe dem

KXII 8. Men det skall ske på den tiden, säger Herren Zebaoth, att jag hans ok sönderbryta skall af dinom hals, och slita din band sönder, att du deruti dem främmandom

til at tjene sig.

PR1739 8. Ja peab sündima sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, et ma tahhan katkimurda temma ikke so kaela peält, ja so juttad tahhan ma katkikiskuda, ja woörad ei pea tedda mitte ennam ennaste allamaks sundima.

Luther1912 8. Es soll aber geschehen zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er nicht mehr den Fremden dienen muß,

RV'1862 8. Y será en aquel día, dice Jehová de los ejércitos, que yo quebraré su yugo de tu cuello, y romperé tus coyundas, y extraños no le volverán más a poner en servidumbre:

PL1881 8. Stanie się bowiem dnia onego, mówi Pan zastępów, iż skruszę jarzmo jego z szyi twojej, a związki twoje potargam, i nie będą go więcej cudzoziemcy w niewolę podbijać;

RuSV1876 8 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его,которое на выe твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,

intet mer tjena skall;

LT 8. Tuomet Aš nuimsiu jungą nuo jo kaklo, sulaužysiu jį bei sutraukysiu pančius; jis nebevergaus svetimiems.

Ostervald-Fr 8. Et en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je briserai son joug de dessus ton cou, et je romprai tes liens; et les étrangers ne t'asserviront plus.

SVV1770 8 Want het zal te dien dage geschieden, spreekt de HEERE der heirscharen, dat Ik zijn juk van uw hals verbreken, en uw banden verscheuren zal; en vreemden zullen zich niet meer van hem doen dienen.

Karoli1908Hu 8. És azon a napon, azt mondja a Seregek Ura, letöröm majd az ő [3†] igáját a te nyakadról, köteleidet leszaggatom, és nem szolgálnak többé idegeneknek.

БКуліш 8. Того бо часу, говорить Господь сил небесних, поламлю ярмо на шиї його й порозриваю повороззє його, й не буде він уже чужинцям служити;

FI33/38 9. vaan he saavat palvella Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa, jonka minä heille herätän.

CPR1642 9. Waan heidän pitä palweleman HERra heidän Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans jonga minä heille herättänyt olen.

Biblia1776 9. Vaan heidän pitää palveleman Herraa Jumalaansa ja Davidia kuningastansa, jonka minä heille herättänyt olen.

MLV19 9 but they will serve Jehovah their God and David their king, whom I will raise up to them.

KJV 9. But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

Dk1871 9. Men de skulle tjene Herren deres Gud og David deres Konge, som jeg vil oprejse dem.

KXII 9. Utan de skola tjena Herranom sinom Gud, och sinom Konung David, den jag dem uppväcka skall.

PR1739 9. Agga nemmad peawad Jehowat omma Jummalat tenima, ja Tawetit omma kunningast, kedda ma nende ülle tahhan tösta.

LT 9. Jie tarnaus Viešpačiui, savo Dievui, ir karaliui Dovydui, kurį Aš jiems išugdysiu.

Luther1912 9. sondern sie werden dem HERRN, ihrem Gott, dienen und ihrem König David, welchen ich ihnen erwecken will.

Ostervald-Fr 9. Ils serviront l'Éternel leur Dieu et David leur roi, que je leur susciterai.

RV'1862 9. Mas servirán a Jehová su Dios, y a David su rey, el cual los levantaré.

SVV1770 9 Maar zij zullen dienen den HEERE, hun God, en hun koning David, dien Ik hun

verwekken zal.

PL1881 9. Ale służyć będą Panu, Bogu swemu, i Dawidowi, królowi swemu, którego im wzbudzę.

Karoli1908Hu 9. Hanem szolgálnak az Úrnak az ő Istenöknek, és Dávidnak [4†] az ő királyoknak, a kit feltámasztok nékik.

RuSV1876 9 но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.

БКуліш 9. Ні, служити муть вони Господеві, свойму Богові, та свойму цареві Давидові, що (з його роду) розбуджу їм.

FI33/38 10. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

Biblia1776 10. Sentähden älä pelkää palveliani Jakob, sanoo Herra, ja Israel älä hämmästy! sillä katso, minä tahdon auttaa sinua kaukaa, ja sinun siementäs vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jällensä, elämän rauhassa ja oleman hyvässä levossa, ja ei kenenkään pidä häntä peljättämän.

CPR1642 10. Sentähden älä pelkä minun palwelian Jacob sano HERra ja Israel älä näänny: sillä cadzo minä tahdon autta sinua caucaiselda maalda ja sinun siemendäs hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens elämän rauhas ja yldäkyllä oleman ja ei kenengän pidä händä peljättämän.

MLV19 10 Therefore do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, nor be dismayed, O

KJV 10. Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed,

Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity and Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

Dk1871 10. Frygt da ikke, du min Tjener Jakob! siger Herren, og vær ikke forfærdet, Træl! thi se, jeg frier dig ud fra et langt fraliggende Land og din Sæd ud fra deres Fangenskabs Land; og Jakob skal komme tilbage og bo rolig og tryg, og ingen skal forfærde ham.

KXII 10. Derföre frukta du dig intet, min tjenare Jacob, säger Herren, och gif dig icke, Israel; ty si, jag vill hjelpa dig utu fjerran land, och dina säd utu sins fängelses land; så att Jacob skall igenkomma, lefva i frid, och nog hafva, och ingen skall förskräcka honom.

PR1739 10. Ja sinna mo sullane Jakob, ärra karda mitte , ütleb Jehowa, ja ärra ehmata mitte, Israel: sest wata, ma peästan sind kaugelt maalt , ja so suggu nende wangi maalt, ja Jakob tulleb taggasi, ja temmal on rahholinne ja julge assi, ja ei olle sedda, kes pelletab.

LT 10. Nebijok, mano tarne Jokūbai, ir neišsigąsk, Izraeli! Aš išgelbėsiu tave ir tavo palikuonis iš tolimo krašto. Jokūbas sugrįš ir ramiai gyvens, bus saugus, ir niekas jo negąsdins.

Luther1912 10. Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der HERR, und entsetze dich nicht Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Landen und deinen Samen aus dem Lande des Gefängnisses, daß Jakob soll wiederkommen, in Frieden leben und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

Ostervald-Fr 10. Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel; ne t'épouvante pas, Israël! car voici, je te délivrerai de la terre lointaine, et ta postérité du pays de leur captivité. Alors Jacob reviendra, et il sera tranquille et à l'aise, et il n'y aura personne qui le trouble.

RV'1862 10. Tú pues, siervo mío Jacob, no temas, dice Jehová, ni te atemorices, Israel, porque he aquí que yo soy el que te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad; y Jacob tornará, y descansará, y sosegará, y no habrá quien espante:

SVV1770 10 Gij dan, vrees niet, o Mijn knecht Jakob! spreekt de HEERE, ontzet u niet, Israel! want zie, Ik zal u uit verre landen verlossen, en uw zaad uit het land hunner gevangenis; en Jakob zal wederkomen, en stil en gerust zijn, en er zal niemand zijn, die hem verschrikke.

PL1881 10. Przetoż nie bój się ty, sługo mój Jakóbie! mówi Pan, ani się strachaj o Izraelu! bo oto Ja cię wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich. I wróci się Jakób, aby odpoczywał i pokój miał, a nie będzie, ktoby go ustraszył;

Karoli1908Hu 10. Te azért ne félj, oh én szolgám Jákób, azt [5†] mondja az Úr, se ne rettegj Izráel; mert ímhol vagyok én, a ki megszabadítlak téged a messze földről, és a te magodat az ő fogságának földéből; és visszatér Jákób és megnyugoszik, és bátorságban lesz, és nem lesz, a ki megháborítsa.

RuSV1876 10 И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; ивозвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,

БКуліш 10. Тим же то не лякайся, мій рабе, Якове, говорить Господь, і не страхайся, Ізраїлю: вирятую бо тебе з далекої землї і потомків твоїх з краю неволї; і вернеться Яков додому, та й жити ме в супокою і безпечен, і нїхто не буде лякати його.

FI33/38 11. Sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut hajottanut; ainoastaan sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

Biblia1776 11. Sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, auttamassa sinua; ja teloitan kaikki pakanat, joihin minä olen sinut hajoittanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon sinua kurittaa kohtuudella, ja en tahdo sinua peräti viattomana pitää.

CPR1642 11. Sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra auttamas sinua ja teloitan caicki pacanat cunga minä olen sinun hajottanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon sinua curitta cohtudella ja en tahdo sinua peräti wiattomana pitä.

MLV19 11 For I am with you, says Jehovah, to save you. For I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

KJV 11. For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

Dk1871 11. Thi jeg er med dig, siger Herren, for at frelse dig, thi jeg vil lade det tage en Ende med alle de Folkeslag, iblandt hvilke jeg adspredte dig; kun med dig vil jeg ikke lade det tage Ende; men jeg vil tugte dig med Maade og ikke lade dig slippe aldeles fri.

KXII 11. Ty jag är när dig, säger Herren, att jag skall hjelpa dig; ty jag skall göra en ända med alla de Hedningar, dit jag dig förskingrat hafver; men med dig vill jag icke ända göra; men jag vill näpsa dig med måttelighet, på det du icke skall hålla dig oskyldig.

PR1739 11. Sest minna ollen sinnoga, ütleb Jehowa, sind peästmas: sest ma tahhan otsa tehha keikide pagganatte peäle, kuhho ma sind laiale pillutanud; agga sinno peäle ei tahha ma mitte otsa tehha, agga ma tahhan sind karristada, nenda kui kohhus, ja sind ei polegi mitte ilma süta jätta.

LT 11. Nes Aš esu su tavimi,sako Viešpats,kad išgelbėčiau tave. Aš padarysiu galą visoms tautoms, į kurias tave ištrėmiau, bet tavęs visai nesunaikinsiu. Tave nuplaksiu ir nepaliksiu tavęs nenubausto‘‘.

Luther1912 11. Denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dir helfe. Denn ich will mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreut habe; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maßen, daß du dich nicht für unschuldig haltest.

Ostervald-Fr 11. Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer. Je détruirai entière-ment toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; mais toi, je ne te détruirai point entièrement; je te châtierai avec mesure; cependant je ne te tiendrai pas pour innocent.

RV'1862 11. Porque yo seré contigo, dice Jehová, para salvarte, y haré consumación en todas las naciones en las cuales te esparcí: en tí empero no haré consumación, mas castigarte he con juicio, ni te talaré del todo.

SVV1770 11 Want Ik ben met u, spreekt de HEERE, om u te verlossen; want Ik zal een voleinding maken met al de heidenen, waarhenen Ik u verstrooid heb; maar met u zal Ik geen voleinding maken; maar Ik zal u kastijden met mate, en u niet gans onschuldig houden.

PL1881 11. Bom Ja z tobą, mówi Pan, abym cię wybawił. Ponieważ uczynię koniec wszystkim narodom, między które cię rozproszę, wszakże tobie nie uczynię koóca, ale cię miernie karać będę, a cale cię bez karania nie zaniecham.

Karoli1908Hu 11. Mert veled vagyok én, azt mondja az Úr, hogy megtartsalak téged: mert véget vetek minden nemzetnek, a kik közé kiűztelek téged, csak [6†] néked nem vetek véget, hanem megfenyítelek téged ítélettel, mert nem hagylak egészen büntetés nélkül.

RuSV1876 11 ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасать тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в мере, но ненаказанным не оставлю тебя.

БКуліш 11. Я бо з тобою, говорить Господь, щоб тебе рятувати: Я вигублю всї народи, що проміж ними тебе розкинув, а тебе не вигублю; буду карати тебе, але помірно, некараним же не зоставлю тебе.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Paha on sinun vammasi, kipeä on saamasi isku.

CPR1642 12. Sillä näitä sano HERra: sinun haawas on cuoleman haawa ja sinun reikes on juuri paha/

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: sinun haavas on kuoleman haava, ja sinun kipus juuri paha.

MLV19 12 For Jehovah says thus, Your hurt is incurable and your wound grievous.

KJV 12. For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.

Dk1871 12. Thi saa siger Herren: Svart er dit Brud, ondartet mit Saar.

PR1739 12. Sest nenda ütleb Jehowa: So murdund haaw on koggone hukkas, so wigga teeb wägga haigit.

KXII 12. Ty detta säger Herren: Din skade är allt för stor, och din sår äro allt för ond.

LT 12. Nes taip sako Viešpats: ‘‘Tu esi baisiai sužeistas, tavo žaizda nepagydoma.

Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: Desahuciado es tu quebrantamiento, y dificultosa tu llaga.

Ostervald-Fr 12. Car ainsi a dit l'Éternel: Ta blessure est incurable; ta plaie est sans espoir.

SVV1770 12 Want zo zegt de HEERE: Uw breuk is dodelijk, uw plage is smartelijk.

PL1881 12. Tak zaiste mówi Pan: Ciężkie bardzo będzie skruszenie twoje, nader bolesna rana twoja.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: рана твоя

Karoli1908Hu 12. Mert ezt mondja az Úr: Veszedelmes a te [7†] sebed, gyógyíthatatlan a te sérülésed.

БКуліш 12. Так бо говорить Господь: Рана твоя

неисцельна, язва твоя жестока;

невилїчима; синцї твої болючі;

FI33/38 13. Ei kukaan aja sinun asiaasi; sinun haavaasi ei paranneta, se ei kasva umpeen.

CPR1642 13. Ei toimita kengän sinun asiatas että hän ne sitois ei kengän taida sinua parata.

Biblia1776 13. Ei toimita kenkään sinun asias sortajaa vastaan; ei kenkään taida sinua parantaa.

MLV19 13 There is none to plead your cause, that you may be bound up; you have no healing medicines.

KJV 13. There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

Dk1871 13. Ingen tager sig af din Sag til Helbredelse; der er ingen Lægedom, ingen Forbinding for dig.

KXII 13. Dina sak handlar ingen, att han måtte förbinda dem; dig kan ingen läka.

PR1739 13. Ei ükski moista, mis kohhus on , senna hawa tarwis: ei olle sul arsti-rohto, mis sulle terwist sadab.

LT 13. Nėra kas rūpintųsi tavimi ir aprištų tavo žaizdas, tu neturi jokių vaistų.

Luther1912 13. Deine Sache behandelt niemand, daß er dich verbände; es kann dich niemand heilen.

Ostervald-Fr 13. Nul ne prend ton parti, pour bander ta plaie; il n'y a pour toi nul remède, nul moyen de guérison.

RV'1862 13. No hay quien te ponga salud: no hay para tí cura ni medecinas.

SVV1770 13 Er is niemand, die uw zaak oordeelt, aangaande het gezwel; gij hebt geen heelpleisters.

PL1881 13. Nie będzie, ktoby sądził sprawę twoję ku

Karoli1908Hu 13. Senki sincsen, a ki megítélje a te ügyedet,

uleczeniu; lekarstwa ku uleczeniu mieć nie będziesz.

hogy bekösse sebedet, orvosságok és balzsam nincsenek számodra.

RuSV1876 13 никто не заботится о деле твоем, чтобы заживить рану твою; целебноговрачевства нет для тебя;

БКуліш 13. Нїхто не журиться твоєю справою, щоб перевязати рану твою; лїку на вигоєннє нема тобі;

FI33/38 14. Kaikki sinun rakastajasi ovat sinut unhottaneet, sinua he eivät kysy. Sillä niinkuin vihollista lyödään, olen minä sinua lyönyt, kovalla kurituksella, koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset.

Biblia1776 14. Kaikki sinun rakastajas unhottavat sinun, ja ei kysy sinua; sillä minä olen lyönyt sinua, niinkuin vihollista armottomalla kurituksella, suurten pahaintekois tähden ja raskasten synteis tähden.

CPR1642 14. Caicki sinun racastajas unhottawat sinun ja ei kysy sitä minä olen lyönyt sinua nijncuin minä löisin wihollista ja nijncuin armotoin suominut sinua sinun suurten pahaintecois tähden ja sinun rascasten syndeis tähden.

MLV19 14 All who love you have forgotten you; they do not seek you. For I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.

KJV 14. All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.

Dk1871 14. Alle dine Elskere have glemt dig, de søge dig ikke; thi jeg har slaget dig, ligesom man

KXII 14. Alle dine älskare förgäta dig, och fråga der intet efter. Jag hafver slagit dig, lika som

slaar en Fjende, med en svar Tugtelse, fordi dine Misgerninger ere mangfoldige, fordi dine Synder ere talrige.

jag sloge en fienda, och såsom en obarmhertig stupat dig för dina stora missgerningars skull, och för dina starka synders skull.

PR1739 14. Keik so armastajad on sind ärraunnustand, nemmad ei noua sind mitte: sest ma ollen sind peksnud, nenda kui waenlane peksab wägga hirmsa mehhe karristamissega, sinno sure üllekohto pärrast, et so patto on wägga paljo.

LT 14. Tavo meilužės pamiršo tave, nesiteirauja apie tave. Aš baudžiau tave kaip priešą dėl tavo nusikaltimų daugybės, dėl tavo nuodėmių gausos.

Luther1912 14. Alle deine Liebhaber vergessen dein, und fragen nichts darnach. Ich habe dich geschlagen, wie ich einen Feind schlüge, mit unbarmherziger Staupe um deiner großen Missetat und deiner starken Sünden willen.

Ostervald-Fr 14. Tous ceux qui t'aiment t'ont oubliée; ils ne s'inquiètent plus de toi; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, comme châtie un homme cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont accrus.

RV'1862 14. Todos tus enamorados te olvidaron, no te buscan; porque de herida de enemigo te herí, de azote de cruel, a causa de la multitud de tu maldad, y de la multitud de tus pecados.

SVV1770 14 Al uw liefhebbers hebben u vergeten, zij vragen niet naar u; want Ik heb u geslagen met eens vijands plage, met de kastijding eens wreden; om de grootheid uwer ongerechtigheid, omdat uw zonden machtig veel zijn.

PL1881 14. Wszyscy miłośnicy twoi zapomną cię, ani cię nawiedzą, gdy cię zranię raną

Karoli1908Hu 14. Elfeledkezett rólad minden szeretőd, és nem keres téged: mert megvertelek

nieprzyjacielską, i okrutnem karaniem, dla wielkości nieprawości twojej i niezliczonych grzechów twoich.

RuSV1876 14 все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твоиумножились.

FI33/38 15. Miksi valitat vammaasi, kipusi kovuutta? Koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset, olen minä sinulle tämän tehnyt.

CPR1642 15. Mitäs huudat sinun haawais tähden ja sinun suuresta kiwustas? minä olen tämän tehnyt sinulle sinun suurten pahaintecois ja rascasten syndeis tähden.

MLV19 15 Why do you cry for your hurt? Your pain is incurable, for the greatness of your iniquity. Because your sins were increased, I have done these things to you.

Dk1871 15. Hvorfor raaber du over dit Brud, at din Pine er saa svare fordi dine Misgerninger ere mangfoldige, fordi dine Synder ere talrige;

ellenséges [8†] veréssel, kegyetlen ostorozással, a te bűnödnek sokaságáért, és hogy eláradtak a te vétkeid.

БКуліш 14. Усї, кого ти приятельом собі вважав, забули на тебе, й не питають про тебе; бо я побив тебе ударами неприязними, жорстокою карою за многі провини твої за безлїч гріхів твоїх.

Biblia1776 15. Mitäs huudat haavais tähden ja suuresta kivustas? Minä olen tämän tehnyt sinulle suurten pahaintekois ja raskasten synteis tähden.

KJV 15. Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

KXII 15. Hvad ropar du öfver din skada, och öfver din stora värk? Hafver jag dock detta gjort dig för dina stora missgerningar, och för dina

har jeg gjort disse Ting ved dig.

PR1739 15. Mis sa kissendad omma hawa pärrast? ei so wallo woi parrata; so sure üllekohto pärrast, et so patto paljo on, ollen ma sedda sulle teinud.

Luther1912 15. Was schreist du über deinen Schaden und über dein verzweifelt böses Leiden? Habe ich dir doch solches getan um deiner großen Missetat und um deiner starken Sünden willen.

RV'1862 15. ¿Por qué gritas a causa de tu quebrantamiento? desahuciado es tu dolor; porque por la multitud de tu iniquidad, y de tus muchos pecados te he hecho esto.

PL1881 15. Przeczże wołasz nad skruszeniem swem i ciężką boleścią swoją? Dla wielkości nieprawości twojej, i dla niezliczonych grzechów twoich uczyniłem ci to.

RuSV1876 15 Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому что грехи твои умножились.

FI33/38 16. Niin myös kaikki sinun syöjäsi syödään, ja

starka synders skull.

LT 15. Ko šauki iš skausmo, dėl nepagydomų žaizdų? Už tavo daugybę nusikaltimų Aš tave nubaudžiau.

Ostervald-Fr 15. Pourquoi cries-tu pour ta blessure? Ta douleur est incurable. C'est pour la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés se sont accrus, que je t'ai fait ces choses.

SVV1770 15 Wat krijt gij over uw breuk, dat uw smart dodelijk is? Om de grootheid uwer ongerechtigheid, omdat uw zonden machtig veel zijn, heb Ik u deze dingen gedaan.

Karoli1908Hu 15. Miért kiáltozol a te sebed miatt? veszedelmes a te sérülésed? a te bűnöd sokaságáért és vétkeidnek eláradásáért cselekedtem ezeket veled.

БКуліш 15. Чого ж кричиш, що ти поранений, що біль твій тяжкий? Се ж за многі провини твої, за безлїч гріхів твоїх я вчинив тобі теє.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki, jotka sinua ovat

kaikki sinun ahdistajasi, kaikki tyynni, vaeltavat vankeuteen; sinun ryöstäjäsi joutuvat ryöstetyiksi, ja kaikki saalistajasi minä annan saaliiksi.

CPR1642 16. SEntähden caicki jotca sinua owat syönet heitä pitä taas syötämän ja caicki jotca sinua owat ahdistanet pitä fangixi tuleman ja jotca sinua owat ryöstänet pitä jällens ryöstettämän ja jocainen joca sinua on nylkenyt pitä taas nyljettämän.

MLV19 16 Therefore all those who devour you will be devoured and all your adversaries, every one of them, will go into captivity. And those who despoil you will be a spoil and all who prey upon you I will give for a prey.

Dk1871 16. Derfor skulle alle, som fortære dig, blive fortærede, og alle dine Modstandere skulle alle sammen gaa i Fangenskab; og de, som udplyndrede dig, skulle udplyndres, og alle dem, som berøvede dig, vil jeg bive hen til Rov.

PR1739 16. Sepärrast süakse ärra keik sinno söjad, ja keik, kes sind ahhastawad, peawad keik hopis syöneet, heitä pitää taas syötämän, ja kaikki sinun vihollises pitää vangiksi tuleman; jotka sinua ovat ryöstäneet, pitää jälleen ryöstettämän, ja kaikki ne, jotka sinun ovat ryövänneet, tahdon minä saaliiksi antaa.

KJV 16. Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

KXII 16. Derföre, alle de som dig frätit hafva, de skola uppfrätne varda, och alle de som dig ångest gjort hafva, skola fångne varda, och de som dig beröfvat hafva, skola beröfvade varda, och alle de som dig skinnat hafva, skola skinnade varda.

LT 16. Visi, kurie ėdė tave, bus ėdami, visi tavo prispaudėjai eis į nelaisvę. Kas tave apiplėšė,

wangi minnema; ja kes sind risunud, need sawad risutawaks, ja keik, kes sind paljaks tewad, neid lassen ma paljaks tehha.

bus apiplėštas, kurie grobė iš tavęs, tuos atiduosiu kaip grobį.

Luther1912 16. Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; die dich beraubt haben sollen beraubt werden, und alle, die dich geplündert haben, sollen geplündert werden.

Ostervald-Fr 16. Cependant tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes oppresseurs, tous, s'en iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.

RV'1862 16. Por tanto todos los que te consumen, serán consumidos, y todos tus afligidores, todos irán en cautividad, y los que te pisaron, serán pisados, y a todos los que hicieron presa de tí, daré en presa.

SVV1770 16 Daarom, allen, die u opeten, zullen opgegeten worden, en al uw wederpartijders, zij allen zullen gaan in gevangenis; en die u beroven, zullen ter beroving zijn, en allen, die u plunderen, zal Ik ter plundering overgeven.

PL1881 16. A wszakże wszyscy, którzy cię pożerają, pożarci będą; a wszyscy, którzy cię ciemiężą, wszyscy, mówię, w niewolę pójdą; a którzy cię plundrują, splundrowani będą; a wszystkich, którzy cię łupią, podam na łup.

Karoli1908Hu 16. Azért mindazok, a kik benyelnek téged, elnyeletnek, [9†] és valamennyi ellenséged mind fogságra jut: és a te fosztogatóidat kifosztottakká, és minden te zsákmánylóidat zsákmánynyá teszem.

RuSV1876 16 Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои,все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всехграбителей твоих

БКуліш 16. Та всї, що тебе жеруть, будуть пожерті; всї вороги твої пійдуть у неволю; ті що тебе пустошили, будуть спустошені, і всї, що тебе гарбали, будуть загарбані.

предам грабежу.

FI33/38 17. Sillä minä kasvatan umpeen sinun haavasi ja parannan sinut saamistasi iskuista, sanoo Herra, sinut, Siion, jolla on nimenä 'hyljätty', 'se, josta ei kukaan välitä.'

Biblia1776 17. Mutta sinun minä jälleen parannan, ja teen terveeksi haavas, sanoo Herra, sillä he ovat sinun kutsuneet ulosajetuksi ja Zionin siksi, jota ei kenkään kysy.

CPR1642 17. Mutta sinun minä jällens parannan ja teen terwexi sinun haawas sano HERra: että sinä cudzutan ajetuxi ja Zion sixi jota ei kengän kysy.

MLV19 17 For I will restore health to you and I will heal you of your wounds, says Jehovah, because they have called you an outcast, saying, It is Zion, whom no man seeks after.

KJV 17. For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.

Dk1871 17. Thi jeg vil lade din Helbredelse tage til og læge mig for dine Saar, siger Herren; thi de kaldte dig den fordrevne, de saade: Det er Zion, ingen spørgel efter hende.

KXII 17. Men dig vill jag åter helbregda göra, och hela din sår, säger Herren; derföre, att man kallar dig den fördrefna; och Zion, den der ingen efterfrågar.

PR1739 17. Sest ma tahhan sulle terwisi sata , ja sind terweks tehha so wiggadussest, ütleb Jehowa; et nemmad on sind hüüdnud sesugguseks, kes ärralükkatud: Sion on se, kellest ükski ei holi.

LT 17. Aš atstatysiu tavo sveikatą, išgydysiu tavo žaizdas. Atstumtuoju vadino tave, sakydami: ‘Tai Sionas, kuriuo niekas nesirūpina’ ‘‘.

Luther1912 17. Aber dich will ich wieder gesund machen und deine Wunden heilen, spricht der HERR, darum daß man dich nennt die Verstoßene und Zion, nach der niemand frage.

RV'1862 17. Porque yo haré venir sanidad para tí, y de tus heridas te sanaré, dijo Jehová; porque Arrojada te llamaron: Esta es Sión, no hay quien la busque.

PL1881 17. Tedyć zdrowie przywrócę, i od ran twoich uleczę cię, mówi Pan, przeto, że wygnaną nazwali cię (mówiąc:) Tać jest Syon, niemasz nikogo, ktoby ją nawiedził.

RuSV1876 17 Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя называли отверженным, говоря: „вот Сион, о котором никто не спрашивает";

Ostervald-Fr 17. Mais je consoliderai tes plaies et je te guérirai, dit l'Éternel; car ils t'ont appelée la répudiée: c'est Sion, dont nul ne s'enquiert!

SVV1770 17 Want Ik zal u de gezondheid doen rijzen, en u van uw plagen genezen, spreekt de HEERE; omdat zij u noemen: De verdrevene. Het is Sion, zeggen zij; niemand vraagt naar haar.

Karoli1908Hu 17. Mert orvosságot adok néked, és kigyógyítlak a te sérülésedből, azt mondja az Úr. Mert számkivetettnek hívtak téged, Sion; nincs, a ki tudakozódjék felőle.

БКуліш 17. Я перевяжу рани твої та й вигою й знаки по них, говорить Господь. Тебе звали одкиненим, говорили: Ось Сион, що про його ніхто й не питає!

FI33/38 18. Näin sanoo Herra: Katso, minä käännän Jaakobin majojen kohtalon, minä armahdan hänen asuntojansa; kaupunki rakennetaan kukkulallensa, ja linna on oleva oikealla paikallansa.

CPR1642 18. Näitä sano HERra: cadzo minä käännän Jacobin majan fangeuden ja armahdan hänen

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra: katso, minä käännän Jakobin majan vankiuden, ja armahdan hänen asumistansa; ja kaupunki pitää jälleen mäelle rakennettaman, ja kirkon pitää oleman entisellä muodollansa.

asumistans ja Caupungin pitä jällens mäellens rakettaman ja Kircon pitä oleman endisellä muodollans.

MLV19 18 Jehovah says thus: Behold, I will turn again the captivity of Jacob's tents and have compassion on his dwelling-places. And the city will be built upon its own hill and the palace will be inhabited after its own manner.

KJV 18. Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

Dk1871 18. Saa siger Herren: Se, jeg vil omvende Fangenskabet for Jakobs Telte og forbarme mig over hans Boliger; og Staden skal bygges paa sin Høj, og der skal blive Palads efter sin Vis.

KXII 18. Detta säger Herren: Si, jag skall vända Jacobs hyddors fängelse, och förbarma mig öfver hans boning; och staden skall åter utur askone uppbyggd varda, och templet skall stå som det stå skall.

PR1739 18. Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma pöran Jakobi telkide wangi-pölwe, ja hallastan temma honette peäle, ja se lin peab sama ehhitud omma warre kohta, ja se suur hone peab seisma nenda, kui temma kohhus on .

LT 18. Taip sako Viešpats: ‘‘Aš atstatysiu Jokūbo palapines ir pasigailėsiu jo gyvenviečių. Miestas bus atstatytas ant savo kalvos, ir rūmai stovės įprastoje vietoje.

Luther1912 18. So spricht der HERR: Siehe, ich will das Gefängnis der Hütten Jakobs wenden und mich über seine Wohnungen erbarmen, und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebaut

Ostervald-Fr 18. Ainsi a dit l'Éternel: Voici je ramène les captifs des tentes de Jacob, et j'ai compassion de ses demeures; la ville sera rebâtie sur sa hauteur, et le palais habité

werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise.

RV'1862 18. Así dijo Jehová: He aquí que yo hago tornar la cautividad de las tiendas de Jacob, y de sus tiendas habré misericordia; y la ciudad se edificará sobre su collado; y el palacio será asentado conformé a su costumbre.

PL1881 18. Tak mówi Pan: Oto Ja przywrócę pojmanych z namiotów Jakóbowych, a nad przybytkami jego zmiłuję się; i będzie zaś zbudowane miasto na pagórku swoim, a pałac według porządku swego wystawiony będzie.

RuSV1876 18 так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.

FI33/38 19. Ja niistä on kaikuva ylistyslaulu ja iloitsevaisten ääni. Minä enennän heidät, eivätkä he vähene; minä saatan heidät kunniaan, eivätkä he halvoiksi jää.

CPR1642 19. Ja kijtoxen ja riemun pitä sijtä cuuluman: sillä minä tahdon heitä enätä ja en wähetä

selon l'usage.

SVV1770 18 Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal de gevangenis der tenten Jakobs wenden, en Mij over hun woningen ontfermen; en de stad zal herbouwd worden op haar hoop, en het paleis zal liggen naar zijn wijze.

Karoli1908Hu 18. Ezt mondja az Úr: Ímé, visszahozom Jákób sátorának foglyait, és könyörülök az ő hajlékain, és a város felépíttetik az ő magas helyén, és a palota a maga helyén marad.

БКуліш 18. Так Господь ось як говорить: Ось, я заверну з полону шатра (родини) Яковові та й змилосерджуся над господами його, й побудуєсь наново місто на узгіррю свойму, та й храм построїться по давному.

Biblia1776 19. Ja kiitoksen ja riemun äänen pitää siitä kuuluman; sillä minä tahdon heitä enentää ja en vähentää, minä tahdon heitä kunnioittaa, ja ei heidän pidä huonoksi tuleman.

minä tahdon tehdä heitä suurixi ja en wähimmixi.

MLV19 19 And out of them will proceed thanksgiving and the voice of those who make merry. And I will multiply them and they will not be few. I will also glorify them and they will not be small.

KJV 19. And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

Dk1871 19. Og Taksigelse og de legendes Røst skal udgaa fra dem; thi jeg vil formere dem, og de skulle ikke formindskes, og jeg vil ære dem, og de skulle ikke blive ringe.

KXII 19. Och lof och fröjd skall gå derut: ty jag skall föröka, dem, och icke förminska; Jag skall göra dem stora, och icke mindre.

PR1739 19. Ja neist peab wäljatullema tänno ja mängiatte heäl, ja ma tahhan neid paljuks tehha, ja nemmad ei pea mitte wähhenema, ja tahhan neid siggitada, ja nemmad ei pea mitte wähhemaks sama.

LT 19. Iš jų skambės padėkos giesmės ir linksmas klegesys. Aš juos padauginsiu, jų nebebus keletas. Aš pašlovinsiu juos, jie nebebus niekinami.

Luther1912 19. Und soll von dannen herausgehen Lob- und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht geringer.

Ostervald-Fr 19. Et il en sortira des chants de louange et des cris de réjouissance. Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; je les honorerai, et ils ne seront pas avilis.

RV'1862 19. Y saldrá de ellos alabanza, y voz de gente que está en regocijo; y multiplicarlos he, y no serán disminuidos: multiplicarlos he, y no

SVV1770 19 En van hen zal dankzegging uitgaan, en een stem der spelenden; en Ik zal hen vermeerderen, en zij zullen niet verminderd

serán disminuidos.

worden, en Ik zal hen verheerlijken, en zij zullen niet gering worden.

PL1881 19. I wynijdzie od nich dziękczynienie, i głos weselących się; bo ich rozmnożę, a nie ubędzie ich, i uwielbię ich, a nie będą poniżeni.

Karoli1908Hu 19. És hálaadás és öröm szava jő ki belőlök, és megsokasítom őket és meg nem kevesednek, megöregbítem őket és meg nem kisebbednek.

RuSV1876 19 И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножуих, и не будут умаляться, и прославлю их, и не будут унижены.

БКуліш 19. І понесеться з них подяка й лунати муть веселощі; й буду намножувати їх, а не поменшувати, й доведу їх до честї, й не дам їх зневажати.

FI33/38 20. Silloin hänen poikansa ovat niinkuin muinoin, ja hänen seurakuntansa pysyy vahvana minun edessäni; minä rankaisen kaikki hänen sortajansa.

Biblia1776 20. Hänen poikansa pitää oleman niinkuin ennenkin, ja hänen yhteinen kansansa pitää menestymän minun edessäni; sillä minä tahdon rangaista kaikki ne, jotka heitä vaivaavat.

CPR1642 20. Hänen poicains pitä oleman nijncuin ennengin ja hänen yhteinen Canssans pitä menestymän minun edesäni: sillä minä tahdon rangaista caicki ne cuin heitä waiwawat.

MLV19 20 Their sons also will be as before and their congregation will be established in front of me. And I will punish all who oppress them.

KJV 20. Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress

them.

Dk1871 20. Og hans Sønner skulle volde som fordum, og hans Menighed skal befæstes for mit Ansigt; og jeg vil hjemsøge alle dem, som fortrykke ham.

KXII 20. Hans söner skola vara såsom tillförene, och hans menighet skall trifvas för mig; ty jag vill alla dem hemsöka, som honom plåga.

PR1739 20. Ja temma poiad peawad ollema kui wannast, ja koggodus peab sama kinnitud mo palle ees; sest ma tahhan keikide kätte nähha, kes temmale hädda tewad.

LT 20. Jų vaikai bus kaip ankstesniais laikais, jų bendruomenė įsitvirtins mano akivaizdoje, ir Aš nubausiu visus jų prispaudėjus.

Luther1912 20. Ihre Söhne sollen sein gleichwie vormals und ihre Gemeinde vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen.

Ostervald-Fr 20. Ses fils seront comme autrefois, son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ceux qui l'oppriment.

RV'1862 20. Y serán sus hijos como de primero, y su congregación delante de mí será confirmada; y visitaré a todos sus opresores.

SVV1770 20 En zijn zonen zullen zijn als eertijds, en zijn gemeente zal voor Mijn aangezicht bevestigd worden; en Ik zal bezoeking doen over al zijn onderdrukkers.

PL1881 20. I będą synowie jego, jako i przedtem, a zgromadzenie jego przedemną utwierdzone będzie; ale nawiedzę wszystkich, którzy ich trapią.

Karoli1908Hu 20. És az ő fiai olyanok lesznek, mint eleintén, [10†] és az ő gyülekezete erősen megáll az én orczám előtt, de megbüntetem mindazokat, a kik nyomorgatták őt.

RuSV1876 20 И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его.

БКуліш 20. С ини Яковові будуть у мене такими, як перше, й громада його стояти ме передо мною твердо; усїх же гонителїв його буду

карати.

FI33/38 21. Ja hänen valtiaansa nousee hänestä itsestänsä, hänen hallitsijansa lähtee hänen keskeltänsä; ja minä sallin hänen käydä tyköni, niin että hän saattaa minua lähestyä. Sillä kuka panee henkensä alttiiksi minua lähestyäkseen? sanoo Herra.

CPR1642 21. Ja hänen Ruhtinans pitä idze hänestä syndymän ja hänen hallidzians tuleman idze hänestäns. Ja minä tahdon hänen anda tulla minun eteeni: sillä cuca on muutoin joca minua nijn sydämelisest lähesty sano HERra/

Biblia1776 21. Ja hänen ruhtinaansa pitää itse hänestä syntymän, ja hänen hallitsiansa tuleman itse hänestä. Ja minä tahdon antaa hänen lähestyä ja tulla minun eteeni; sillä kuka on se, joka minua niin sydämellisesti lähestyy? sanoo Herra.

MLV19 21 And their prince will be of themselves and their ruler will proceed from the midst of them. And I will cause him to draw near and he will approach to me. For who is he who has had boldness to approach to me? says Jehovah.

KJV 21. And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

Dk1871 21. Og hans Fyrste skal nedstamme fra ham selv, og hans Hersker skal udgaa fra hans Midte, og ham vil jeg lade nærme sig, og han skal komme nær til mig; thi hvo er ellers den, som har sat sit Hjerte i Borgen for at komme

KXII 21. Och hans väldige skall utaf honom sjelfvom född varda, och hans Herre komma utaf honom sjelfvom, och jag skall låta honom nalkas mig, och han skall för mig komma; tv hvilken är den eljest, som med så

nær til mig? siger Herren.

PR1739 21. Ja temma aulinne peab temmast tullema, ja temma wallitseja ta seest wäljatullema; ja ma tahhan tedda lasta liggi tulla, ja ta tulleb liggi mo jure; sest kes on se, kes omma süddame eest seisab, et ta minno liggi woib tulla? ütleb Jehowa.

Luther1912 21. Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir naht? spricht der HERR.

RV'1862 21. Y será su Fuerte de él, y su Enseñoreador de en medio de él saldrá, y hacerle he allegar cerca, y acercarse ha a mí; porque ¿quién es aquel que ablandó su corazón para llegarse a mí, dijo Jehová?

PL1881 21. I powstanie z niego najzacniejszy jego, a panujący nad nim z pośrodku jego wynijdzie, któremu się rozkażę przybliżyć, aby przystąpił przed mię; bo któż jest ten, coby ręczył za się, że przystąpi przed mię? mówi Pan.

RuSV1876 21 И будет вождь его из него самого, и

viljogt hjerta nalkas mig? säger Herren.

LT 21. Jų kilmingieji bus iš jų pačių, ir kunigaikštis kils iš jų tarpo. Aš patrauksiu jį, ir jis ateis pas mane. Kas gi pats išdrįstų ateiti pas mane?sako Viešpats.

Ostervald-Fr 21. Et son chef sera pris de lui, et son dominateur sera issu de son sein. Je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car qui est celui qui exposerait son cœur à s'approcher de moi? dit l'Éternel.

SVV1770 21 En zijn Heerlijke zal uit hem zijn, en zijn Heerser uit het midden van hem voortkomen; en Ik zal hem doen naderen, en hij zal tot Mij genaken; want wie is hij, die met zijn hart borg worde, om tot Mij te genaken? spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 21. És az ő fejedelme ő belőle támad, és az ő uralkodója belőle jő ki, és magamhoz bocsátom őt, hogy közeledjék hozzám: mert kicsoda az, a ki szívét arra hajtaná, hogy hozzám jőjjön, azt mondja az Úr.

БКуліш 21. І вийде гетьман його з него самого, й

владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.

FI33/38 22. Ja niin te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen teidän Jumalan.

MLV19 22 And you* will be my people and I will be your* God.

Dk1871 22. Og I skulle være mit Folk, og jeg vil være eders Gud.

PR1739 22. # Ja teie peate mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan teile Jummalaks olla.

Luther1912 22. Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

RV'1862 22. Y serme heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.

PL1881 22. I będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym.

RuSV1876 22 И вы будете Моим народом, и Я буду

володарь його народиться зпосеред него; й я пригорну його, й він приступить до мене; бо й хто ж би зважився сам приступити до мене? говорить Господь.

Biblia1776 22. Ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

KJV 22. And ye shall be my people, and I will be your God.

KXII 22. Och I skolen vara mitt folk, och jag skall vara edar Gud.

LT 22. Tada jūs būsite mano tauta, o Aš būsiu jūsų Dievas’‘.

Ostervald-Fr 22. Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

SVV1770 22 En gij zult Mij tot een volk zijn, en Ik zal u tot een God zijn.

Karoli1908Hu 22. És népemmé lesztek, [11†] én pedig a ti Istenetek leszek.

БКуліш 22. І будете ви моїм народом, а я буду

вам Богом.

вашим Богом.

FI33/38 23. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

CPR1642 23. CAdzo HERran ilma on tulewa julmudella cauhia rajuilma on langewa jumalattomain päähän:

Biblia1776 23. Katso, Herran ilma on tuleva julmuudella, kauhia rajuilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

MLV19 23 Behold, the tempest of Jehovah — wrath — has gone forth, a sweeping tempest. It will burst upon the head of the wicked.

KJV 23. Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

Dk1871 23. Se, en Herrens Storm, Fortørnelse, farer ud, og en hvirvlende Storm, den skal hvirvle over de ugudeliges Hoved.

PR1739 23. Wata, Jehowa kange tuul on wäljaläinud tullise wihhaga, se kurri ilm jääb ühte puhko, se peab öälatte Pea peäle jäma.

KXII 23. Si, ett Herrans väder skall komma med grymhet; ett förskräckeligit oväder skall falla de ogudaktiga öfver hufvudet.

LT 23. Štai Viešpaties audra kyla, rūstybės sūkurys atūžia ant nedorėlių galvos!

Luther1912 23. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen; ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf fallen.

RV'1862 23. He aquí que la tempestad de Jehová sale

Ostervald-Fr 23. Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants.

SVV1770 23 Ziet, een onweder des HEEREN, een

con furor; la tempestad que se apareja,
sobre la cabeza de los impíos reposará.

grimmigheid is uitgegaan, een aanhoudend
onweder; het zal blijven op het hoofd der
goddelozen.

PL1881 23. Oto wicher Paóski z popędliwością
wynijdzie, wicher trwający nad głową
niezbożników zostanie.

Karoli1908Hu 23. Ímé, az Úrnak szélvésze, haragja tör elő,
és a rohanó szélvész a hitetlenek fejére [12†]
zúdul.

RuSV1876 23 Вот, яростный вихрь идет от Господа,
вихрь грозный; он падет на голову
нечестивых.

БКуліш 23. Ось, гнїв Господень зривається
хуртовиною, буря грізна; вона спадає на
голову безбожних!

FI33/38 24. Eikä Herran vihan hehku asetu,
ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt
sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te
tulette sen ymmärtämään.

Biblia1776 24. Herran julma viha ei ole taukoava,
siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa, mitä
hänen mielessänsä on. Viimein pitää teidän
sen kyllä ymmärtämän.

CPR1642 24. Sillä HERran julma wiha ei ole taucowa
sijhenasti cuin hän teke ja toimitta mitä
hänen mielesäns on wijmein sen pitä teidän
kyllä ymmärtämän.

MLV19 24 The fierce anger of Jehovah will not return
until he has executed and till he has
performed the intents of his heart. In the
latter days you* will understand it.

KJV 24. The fierce anger of the LORD shall not
return, until he have done it, and until he
have performed the intents of his heart: in
the latter days ye shall consider it.

Dk1871 24. Herrens brændende Vrede skal ikke

KXII 24. Ty Herrans grymma vrede skall icke

vende om, førend han har udført, og førend han har fuldkommet sit Hjertes Tanker; i de sidste Dage skulle I faa Forstand derpaa.

PR1739 24. Jehowa kange wihha ei pöra taggaasi, kunni temma sedda saab teinud, ja kunni ta korda saatnud omma süddame nouud; wiimsel päwade aial peate teie sedda moistma.

Luther1912 24. Des HERRN grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

RV'1862 24. No se volverá la ira del enojo de Jehová, hasta que haya hecho, y haya cumplido los pensamientos de su corazón. En el fin de los dias entenderéis esto.

PL1881 24. Nie odwróci się zapalczywość gniewu Paóskiego, póki nie uczyni tego, a póki nie wykona umysłu serca swego; w ostatnie dni zrozumiecie to.

RuSV1876 24 Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние

upphålla, tilldess han gör och uträttar hvad han i sinnet hafver; på sistone skolen I väl förnimma det.

LT 24. Viešpaties rūstybė nenusigręš, kol Jis įvykdys, ką savo širdyje sumanė. Paskutinėmis dienomis jūs tai suprasite.

Ostervald-Fr 24. L'ardeur de la colère de l'Éternel ne se détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. Vous entendrez ceci dans les derniers jours.

SVV1770 24 De hittigheid van des HEEREN toorn zal zich niet afwenden, totdat Hij gedaan, en totdat Hij daargesteld zal hebben de gedachten Zijns harten; in het laatste der dagen zult gij daarop letten.

Karoli1908Hu 24. Nem szűnik meg az Úr felgerjedt haragja, míg végbe nem viszi, és míg meg nem valósítja az ő szívének gondolatait. Az utolsó napokban értitek meg e dolgot.

БКуліш 24. Не відвернеться палкий гнїв Господень, аж докіль не докаже й не спевнить задумів серця свого. Зрозумієте

дни уразумеете это.

се в днях послїдних.

31 luku

Israelin uudistus. Uusi liitto.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, minä olen kaikkien Israelin sukukuntien Jumala, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 1. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla; ja heidän pitää minun kansani oleman.

CPR1642 1. SIllä ajalla sano HERra tahdon minä caickein Israelin sucucundain Jumala olla ja heidän pitä minun Canssan oleman.

Osat1551 1. Sille samalle aialla/ sanopi HERRA/ mine tahhon caikein Israelin sucukundain Jumala olla/ ia heiden pite minun Canssani oleman. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ minä tahdon kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla/ ja heidän pitää minun kansani oleman.)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, I will be the God of all the families of Israel and they will be my people.

KJV 1. At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

Dk1871 1. Paa den Tid, siger Herren, vil jeg være alle Israels Slægters Gud, og de skulle være mit Folk.

KXII 1. På den samma tiden, säger Herren, skall jag vara alla Israels slägters Gud, och de skola vara mitt folk.

PR1739 1. Selsammal aial, ütleb Jehowa, tahhan ma keikile Israeli sugguwössadele Jummalaks olla, ja nemmad peawad mulle rahwaks

LT 1. ‘‘Anuo metu,sako Viešpats,Aš būsiu Dievas visoms Izraelio giminėms, ir jos bus mano tauta.

ollema.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, yo seré por Dios a todos los linajes de Israel, y ellos me serán a mí por pueblo.

PL1881 1. Czasu onego, mówi Pan, będę Bogiem wszystkim rodzajom Izraelskim, a oni będą ludem moim.

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моимнародом.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Kansa, miekalta säästynyt, löysi erämaassa armon; minä menen saattamaan sen, Israelin, rauhaan.

CPR1642 2. Näin sano HERra: se Canssa joca miecalda jäi on armon corwesa löytänyt sijnä että minä ahkeroidzin saatta Israeli lepoon HERra ilmestyi minulle caucaisella maalla.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël; et ils seront mon peuple.

SVV1770 1 Ter zelfder tijd, spreekt de HEERE, zal Ik allen geslachten Israels tot een God zijn; en zij zullen Mij tot een volk zijn.

Karoli1908Hu 1. Az időben, monda az Úr, Izráel minden nemzetségének Istene leszek, és ők az én népemmé lesznek.

БКуліш 1. Того часу, говорить Господь, буду я Богом усїм родам Ізрайлевим, а вони будуть моїм народом.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: se kansa, joka miekalta jäi, on armon korvessa löytänyt siinä, että minä ahkeroitsin saattaa Israelin lepoon.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ se Canssa quin miecalda ylitzeiei/ on armon coruesa löytenyt. Israel poismene lepons tyge/ HERRA minulle ilmestui caucaisella maalla. (Näin sanoopi HERRA/ Se kansa kuin miekalta ylitse jäi/ on armon korwessa löytänyt. Israel pois menee leponsa tykö/

HERRA minulle ilmestyi kaukaisella maalla.)

MLV19 2 Jehovah says thus: The people who were left of the sword found favor in the wilderness, even Israel, when I went to cause him to rest.

KJV 2. Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

Dk1871 2. Saa siger Herren: Et Folk, som er overblevet fra Sværd, har fundet Naade i Ørken; jeg gaar hen for at skaffe Israel Hvile.

KXII 2. Så säger Herren: Det folk, som qvar blifvet är för svärdet, hafver funnit nåde i öknene; Israel drager bort till sina ro.

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Se rahwas, mis moögast üllejänud, se on armo leidnud körwest; ma lähhän teḿale, Israelile, hingamist saatma.

LT 2. Tauta, išlikusi nuo kardo, rado malonę dykumoje, Izraelis, kai Aš ėjau suteikti jam poilsį’‘.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Das Volk, so übriggeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple des réchappés de l'épée; Israël marche à son repos.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: Halló gracia en el desierto el pueblo, los que escaparon de la espada: anduvo por hacer hallar reposo a Israel.

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Het volk der overgeblevenen van het zwaard heeft genade gevonden in de woestijn, namelijk Israel, als Ik henenging om hem tot rust te brengen.

PL1881 2. Tak mówi Pan: Znalazł łaskę na puszczy

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: Kegyelmet talált a

lud, który uszedł miecza, gdym chodził przed nim, abym odpocznienie uczynił Izraelowi.

pusztában a fegyvertől megmenekedett nép, az Isten ő előtte menvén, hogy megnyugtassa őt, az Izráelt.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля.

БКуліш 2. Так бо говорить Господь: Нарід, що уйшов від меча, знайшов милосердє в пустинї; ійду дати супокій Ізрайлеві.

FI33/38 3. Kaukaa ilmestyy minulle Herra: Iankaikkisella rakkaudella minä olen sinua rakastanut, sentähden minä olen vetänyt sinua puoleeni armosta.

Biblia1776 3. Herra ilmestyy minulle kaukaa: minä olen ijankaikkisella rakkaudella sinua rakastanut, sentähden olen minä vetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

CPR1642 3. Minä olen aina ja alati sinua racastanut sentähden olen minä wetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

Osat1551 3. Mine olen aina ia alati sinun rakasna pitenyt/ senteden mine olen sinua poleheni wetenyt sulasta armosta. (Minä olen aina ja alati sinun rakasna pitänyt/ sentähden minä olen sinua puoleheni wetänyt sulasta armosta.)

MLV19 3 Jehovah appeared of old to me, saying, Yes, I have loved you with an everlasting love. Therefore with loving kindness I have drawn you.

KJV 3. The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

Dk1871 3. Herren har ladet sig se for mig fra det fjerne: Jeg har elsket dig med en evig Kærlighed; derfor har jeg bevaret dig

KXII 3. Herren hafver mig synts i fjerran land. Jag hafver ju alltid och allstädes haft dig kär; derföre hafver jag dragit dig till mig af blotta

Miskundhed.

PR1739 3. Jehowa on emalt ennast mulle nähha annud; ja Ma ollen sind iggawesse armastussega armastand, sepärrast ollen ma sind heldussega tombanud.

Luther1912 3. Der HERR ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebt; darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.

RV'1862 3. Jehová se manifestó a mí ya mucho tiempo ha, diciendo: Con amor eterno te amé: por tanto te suporté con misericordia.

PL1881 3. Rzeczeszli: Zdawna mi się Pan ukazywał. I owszem, miłością wieczną umiłowałem cię, dlategoć ustawicznie miłosierdzie pokazuję;

RuSV1876 3 Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебяи потому простер к тебе благоволение.

FI33/38 4. Minä rakennan sinut jälleen, ja sinä tulet rakennetuksi, neitsyt Israel. Sinä kaunistat itsesi jälleen käsirummuillasi ja lähdet iloitsevaisten karkeloon.

barmhertighet.

LT 3. Dar prieš tai man pasirodė Viešpats, sakydamas: ‘‘Aš amžina meile tave pamilau, todėl esu tau ištikimas.

Ostervald-Fr 3. De loin l'Éternel m'est apparu, et m'a dit: Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé envers toi ma bonté.

SVV1770 3 De HEERE is mij verschenen van verre tijden! Ja, Ik heb u liefgehad met een eeuwige liefde; daarom heb Ik u getrokken met goedertierenheid.

Karoli1908Hu 3. Messzünnen is megjelent nékem az Úr, mert örökkévaló szeretettel szerettelek téged, azért terjesztettem reád az én irgalmasságomat.

БКуліш 3. Здавна явився менї Господь, і сказав: віковічною любовю полюбив я тебе, тим і розпростер над тобою ласку мою.

Biblia1776 4. Minä tahdon rakentaa sinua jälleen, ja sinun, neitsy Israel, pitää rakennetuksi tuleman. Sinun pitää kaunistetuksi tuleman sinun kanteleillas, ja menemän niiden

kanssa, jotka ilossa hyppäävät.

CPR1642 4. Minä tahdon raketa sinua jällens että sinä neidzy Israel raketuxi cudzutan. Sinun pitä ilolla trumbua lyömän ja menemän dantzijn:

Osat1551 4. Lach/ mine tadhon sinun iellnesraketa/ ettes raketuxi pite cutzuttaman/ sine neitzy Israel. Wielepe sinun pite ilon cansa trumbu lömen/ ia vloskeymen tantzijn. (Lach/ Minä tahdon sinun jällens rakentaa/ että raketuksi pitää kutsuttaman/ sinä neitsyt Israel. Wieläpä sinun pitää ilon kanssa rumpua lyömän/ ja uloskäymän tanssiin.)

MLV19 4 Again I will build you and you will be built, O virgin of Israel. Again you will be adorned with your tambourine and will go forth in the dances of those who make merry.

KJV 4. Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

Dk1871 4. Endnu vil jeg opbygge dig; og du skal bygges, du Israels Jomfru! endnu skal du pryde dig med Pauker og gaa ud i de legendes Dans.

KXII 4. Nu väl, jag skall åter uppbygga dig, så att du skall uppbyggd heta, du jungfru Israel; du skall ännu med fröjd slå i trummo, och utgå i dans.

PR1739 4. Ma tahhan sind jälle ehhitada, et sa pead ollema ehhitud, neitsit Israel! weel pead sa ennast ehhitama omma trummidega, ja wäljaminnema mängimeestega riddastikko.

LT 4. Aš atstatysiu tave, Izraelio mergaite. Tu vėl pasipuoši būgneliais ir linksmai šoksi su besidžiaugiančiais.

Luther1912 4. Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebaut heißen, du Jungfrau

Ostervald-Fr 4. Je te rétablirai encore et tu seras rétablie, ô vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes

Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz.

tambourins, et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.

RV'1862 4. Aun te edificaré, y serás edificada, vírgen de Israel: aun serás adornada con tus panderos, y saldrás en corro de danzantes.

SVV1770 4 Ik zal u weder bouwen, en gij zult gebouwd worden, o jonkvrouw Israels! gij zult weder versierd zijn met uw trommelen, en uitgaan met den rei der spelenden.

PL1881 4. Jeszcze cię zbuduję, a zbudowana będziesz, panno Izraelska! jeszcze się weselić będziesz przy bębnach swoich, a wychodzić z hufem pląsających;

Karoli1908Hu 4. Újra felépítlek téged, és felépülsz, oh Izráel leánya. Újra felékesíted magadat, dobokkal és vígadók seregében jösz ki.

RuSV1876 4 Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

БКуліш 4. Та й тепер відновлю тебе, і станеш обновлена, ти, дївице Ізрайлева; знов будеш красуватись з бубнами твоїми, виступаючи в веселому хороводї;

FI33/38 5. Sinä istutat jälleen viinitarhoja Samarian vuorille; ne, jotka istuttavat, saavat korjata hedelmätkin.

Biblia1776 5. Sinun pitää taas istuttaman viinapuita Samarian vuorilla, istuttaman ja nautitseman.

CPR1642 5. Sinun pitä taas istuttaman wijnapuita Samarian wuorilla istuttaman ja nautidzeman.

Osat1551 5. Sinun pite iellensistuttaman winatarhat/ ninen samarian wortein päle/ istutetan ia huilulla soitetan. (Sinun pitää jällens istuttaman wiinatarhat/ niiden Samarian wuorten päälle/ istutetetaan ja huilulla soitetaan.)

MLV19 5 Again you will plant vineyards upon the mountains of Samaria. The planters will plant and will enjoy it.

KJV 5. Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.

Dk1871 5. Endnu skal du plante Vingaarde paa Samarias Bjerge; de, som plante, skulle plante dem og tage dem i Brug.

KXII 5. Du skall åter plantera vingårdar på Samarie bergom; plantera skall man, och pipa dertill.

PR1739 5. Weel pead sa winamäggisid istutama Samaria mäggede peäle; need istutajad peawad istutama, ja ta wiljast kasso sama.

LT 5. Tu vėl sodinsi vynuogynus Samarijos kalnuose. Kas juos sodins, tas ir naudosis jais.

Luther1912 5. Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samarias; pflanzen wird man sie und ihre Früchte genießen.

Ostervald-Fr 5. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; ceux qui les auront plantées en recueilleront les fruits.

RV'1862 5. Aun plantarás viñas en los montes de Samaria: plantarán los plantadores, y profanarán.

SVV1770 5 Gij zult weder wijngaarden planten op de bergen van Samaria; de planters zullen planten, en de vrucht genieten.

PL1881 5. Jeszcze będziesz sadziła winnice na górach Samaryjskich; a szczepiący szczepić będą i jeść będą.

Karoli1908Hu 5. Még szőlőket [1†] plántálsz Samariának hegyein; a kik plántálják a plántákat, élnek is azok gyümölcsével.

RuSV1876 5 снова разведешь виноградники на горах Самарии;виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.

БКуліш 5. Знов понасаджуєш виноградники по Самарийських узгіррях; виноградарі, що будуть їх насаджувати, будуть самі й користуватись ними.

FI33/38 6. Sillä päivä on tuleva, jolloin vartijat huutavat Efraimin vuorella: 'Nouskaa, lähtekäämme Siioniin Herran, meidän Jumalamme, tykö.'

Biblia1776 6. Sillä vielä on se aika tuleva, että vartiat pitää Ephraimin vuorella huutaman: nouskaat, käykäämme ylös Zioniin, Herran meidän Jumalamme tykö.

CPR1642 6. Sillä wielä on se aica tulewa että wartiat pitä Ephraimin wuorilla huutaman: noscat käykäm ylös Zionijn meidän HERram Jumalamme tygö.

Osat1551 6. Sille wielepe se aica pite tuleman/ ette ne wartiat ninen ephrain wortein päle/ pite hwtaman. Ylesnoskat/ keukem yles Zionin tyge/ meiden Herran Jumalan tyge. (Sillä wieläpä se aika pitää tuleman/ että ne wartijat niiden Ephraim wuorten päälle/ pitää huutaman. Ylösnouskaat/ käykäämme ylös Zionin tykö/ meidän HERRAN Jumalan tykö.)

MLV19 6 For there will be a day that the watchmen upon the hills of Ephraim will cry, Arise and let us go up to Zion to Jehovah our God.

KJV 6. For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

Dk1871 6. Thi der kommer en Dag, da Vægtere paa Efraims Bjerg skulle raabe: Staar op, og lader os gaa op til Zion, til Herren vor Gud.

KXII 6. Ty den tiden skall ännu komma, att vaktare på Ephraims berg ropa skola: Upp, och låter oss gå upp till Zion, till Herran vår Gud.

PR1739 6. Sest üks pääw on, et wahhimehhed Samaria mäe peäl hüüdwad: Touske ülles, ja läkki ülles Sioni, Jehowa omma Jummala jure.

LT 6. Ateina diena, kai sargai šauks Efraimo kalnyne: ‘Kelkitės ir eikime į Sioną pas Viešpatį, mūsų Dievą!’ ‘‘

Luther1912 6. Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinaufgehen gen Zion zu dem HERRN, unserm Gott!

Ostervald-Fr 6. Car il y aura un jour où les gardes crieront, sur la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et montons en Sion vers l'Éternel, notre Dieu!

RV'1862 6. Porque habrá día en que clamarán los guardas en el monte de Efraim: Levantáos y subamos en Sión a Jehová nuestro Dios.

SVV1770 6 Want er zal een dag zijn, waarin de hoeders op Efraims gebergte zullen roepen: Maakt ulieden op, en laat ons opgaan naar Sion, tot den HEERE, onzen God!

PL1881 6. Bo nastanie dzieó, którego stróżowie wołać będą na górze Efraimowej: Wstaócie a wstąpmy na Syon do Pana, Boga swego.

Karoli1908Hu 6. Mert lészen egy nap, mikor a pásztorok kiáltnak az Efraim hegyén: Keljetek fel, és menjünk fel Sionba az Úrhoz, a mi Istenünkhöz.

RuSV1876 6 Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: „вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему".

БКуліш 6. І прийде день, коли сторожі покликати муть по горах Ефраїмових: Уставайте, пійдемо на Сион, до Господа, Бога нашого!

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra: Riemuitkaa iloiten Jaakobista, kohottakaa riemuhuuto hänelle, joka on kansojen pää; kuuluttakaa, kiittäkää ja sanokaa: 'Auta, Herra, kansaasi, Israelin jäännöstä.'

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra: huutakaat Jakobista ilolla, ja ihastukaat pakanain pään tähden: huutakaat korkiasti, ylistäkäät ja sanokaat: Herra, auta kansaas, Israelin jääneitä.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra: huutacat Jacobist ilolla ja ihastucat pacanain pään tähden

Osat1551 7. Sille nein sanopi HERRA/ hwtacat Jacobin ylitze ilon cansa/ ia ihastuca sen pään ylitze

huutacat corkiast ylistäkät ja sanocat: HERra auta Canssas Israelin tähteitä.

pacanain seas/ hwtacat corkiasti/ ylisteket ia sanocat. HERRA auta sinun Canssas/ ne techtet Israelis. (Sillä näin sanoopi HERRA/ huutakaat Jakobin ylitse ilon kanssa/ ja ihastukaa sen pään ylitse pakanain seassa/ huutakaat korkeasti/ ylistäkäät ja sanokaat. HERRA auta sinun kansaasi/ ne tähteet Israelissa.)

MLV19 7 For Jehovah says thus: Sing with gladness for Jacob and shout for the chief of the nations. Proclaim, praise and say, O Jehovah, save your people, the remnant of Israel.

KJV 7. For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

Dk1871 7. Thi saa siger Herren: Fryder eder over Jakob med Glæde, og jubler over det første af Folkene, lader det høres, priser og siger: Herre, frels dit Folk, det overblevne af Israel.

KXII 7. Ty så säger Herren: Roper öfver Jacob med glädje, och fröjder eder öfver hufvudet ibland Hedningarna. Roper högt, priser, och säger: Herre, hjelp dino folke, dem igenblefnom i Israel.

PR1739 7. Sest nenda ütleb Jehowa: Öiskage Jakobi pärrast römoga, ja hüüdke helleda heälega pagganatte üllematte seas; kulutage, kiitke, ja üttelge: Jehowa! peästa omma rahwas ärra, mis Israelist üllejänud.

LT 7. Nes taip sako Viešpats: ‘‘Linksmai giedokite dėl Jokūbo, šaukite prieš tautų valdovą. Skelbkite, girkite ir sakykite: ‘Viešpatie, išgelbėk savo tautos Izraelio likutį!’

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR: Rufet über Jakob mit Freuden und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: HERR, hilf deinem Volk, den übrigen in Israel!

Ostervald-Fr 7. Car ainsi a dit l'Éternel: Réjouissez-vous avec chants de triomphe à cause de Jacob; éclatez de joie à la tête des nations! Faites-vous entendre, chantez des louanges, et dites: Éternel! délivre ton peuple, le reste d'Israël!

RV'1862 7. Porque así dijo Jehová: Alegráos en Jacob con alegría, y jubilád en la cabeza de las naciones, hacéd oir, alabád, y decíd: Salva, o! Jehová, tu pueblo, el resto de Israel.

SVV1770 7 Want zo zegt de HEERE: Roept luide over Jakob met vreugde, en juicht vanwege het hoofd der heidenen; doet het horen, lofzingt, en zegt: O HEERE! behoud Uw volk, het overblijfsel van Israel.

PL1881 7. Tak zaiste mówi Pan: Śpiewajcie Jakóbowi o rzeczach wesołych, a wykrzykajcie jawnie przed tymi narodami; wydawajcie głos, chwałę oddawajcie a mówcie: Panie! wybaw ostatek ludu twego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 7. Mert ezt mondja az Úr: Énekeljetek Jákóbnak vígassággal, és ujjongjatok a nemzetek fejének. Hirdessétek dicséretét, és mondjátok: Tartsd meg Uram a te népedet, az Izráel maradékát.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: „спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!"

БКуліш 7. Так бо говорить Господь: Висьпівуйте, радісно про Якова, викликайте перед головою народів; хвалїте голосно й промовляйте: Спасай, Господи, нарід твій, останок Ізраїля!

FI33/38 8. Katso, minä tuon heidät pohjoisesta maasta, kokoan heidät maan perimmäisiltä ääriltä. Heissä on sokeita ja rampoja ynnä

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon antaa heidän tulla pohjoisesta maakunnasta, ja tahdon heitä koota maan ääristä, sokiat, rammat, raskaat,

raskaita ja synnyttäväisiä: suurena joukkona he palajavat tänne.

synnyttäväiset yhdessä; niin että heidän tänne suuressa joukossa pitää tuleman jällensä.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon heitä pohjaisest maacunnast anda tulla ja tahdon heitä coota maan äristä sokiat rammat rascat synnyttäwäiset nijn että heidän tänne suures joucos pitä tuleman jällens.

Osat1551 8. Catzo/ mine tadhon heite sijte pohiaisest makunnast anda tulla. Ja tadhon heite coghota maan äriste/ seke sokiat/ rammat/ wastoinoleuaiset ette lastenemet ette heidhen tenne swrella iouckolla iellenstuleman pite. (Katso/ minä tahdon heitä siitä pohjoisesta maakunnasta antaa tulla. Ja tahdon heitä koota maan ääristä/ sekä sokeat/ rammat/ wastoinolewaiset että lasten emät että heidän tänne suurella joukolla jällens tuleman pitää.)

MLV19 8 Behold, I will bring them from the north country and gather them from the outermost parts of the earth and with them the blind man and the lame man, the woman with child and she who travails with child together. They will return here a great company.

KJV 8. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

Dk1871 8. Se, jeg fører dem fra Nordenland og vil samle dem fra det yderste af Jorden; iblandt dem skal der være blinde og halte, frugtsommelige og fødende til Hobe; de

KXII 8. Si, jag skall låta dem komma utu nordlandet, och vill församla dem ifrå jordenes ändar, både blinda, halta, hafvande qvinnor, och dem som nyfödt hafva, så att

skulle komme hid tilbage som en stor Forsamling.

PR1739 8. Wata, ma toon neid pohja maalt, ja koggun neid kokko Ma karedest; pimmedaid ja jallotumaid, raske-jallatsid, ja kes lapsed sawad, neid peab ühtlaste nende seas ollema ; sure koggodussega peawad nemmad seie taggasi tullema.

Luther1912 8. Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen und will sie sammeln aus den Enden der Erde, Blinde und Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie in großen Haufen wieder hierher kommen sollen.

RV'1862 8. He aquí que yo los torno de tierra del aquilón, y los juntaré de los fines de la tierra: habrá entre ellos ciegos y cojos, y mujeres preñadas y paridas juntamente: en grande compañía tornarán acá.

PL1881 8. Oto Ja przywiodę ich z ziemi północnej, a zbiorę ich ze wszystkich stron ziemi; z nimi pospołu ślepego i chromego, brzemienną i rodzącą: tu się gromadą wielką nawrócą.

de skola i en stor hop hit igenkomma.

LT 8. Aš juos parvesiu iš šiaurės šalies ir surinksiu iš tolimiausių kraštų kartu su aklais ir raišais, nėščiomis ir gimdančiomis, didžiulė minia jų sugrįš!

Ostervald-Fr 8. Voici, je les ramène du pays du Nord, et je les rassemble des extrémités de la terre: parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante; ils reviennent ici en une grande assemblée.

SVV1770 8 Ziet, Ik zal ze aanbrengen uit het land van het noorden, en zal hen vergaderen van de zijden der aarde; onder hen zullen zijn blinden en lammen, zwangeren en barenden te zamen; met een grote gemeente zullen zij herwaarts wederkomen.

Karoli1908Hu 8. Ímé, én elhozom [2†] őket észak földéből, és összegyűjtöm őket a földnek széleiről, közöttök lesz vak, sánta, viselős és gyermek-szűlő is lesz velök, mint nagy sereg jőnek ide

vissza.

RuSV1876 8 Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда.

БКуліш 8. Ось, я приведу їх із північньої землї й позбіраю з усїх країн земних, - слїпий і кривий, вагітна й породїля разом із ними, - велика громада вернеться сюди.

FI33/38 9. Itkien he tulevat, ja minä johdatan heitä, kun he kulkevat rukoillen. Minä vien heidät vesipuroille, tasaista tietä, jolla he eivät kompastu. Sillä minä olen Israelin isä, ja Efraim on minun esikoiseni.

Biblia1776 9. Heidän pitää itkien ja rukoillen tuleman, niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa vesiojain reunalla tasaista tietä, ettei he loukkaisi itseänsä; sillä minä olen Israelin isä, ja Ephraim on minun esikoiseni.

CPR1642 9. Heidän pitä itkein ja rucoillen tuleman nijn minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdatta wesiojain reunalla tasaista tietä ettei he louckais heitäns: sillä minä olen Israelin Isä ja Ephraim on minun esicoisen.

Osat1551 9. Heiden pite idkein ia rucuellen tuleman/ nin mine heite iodhatan. Mine tadhon heite iodhatta wesi oiain möten tasaises matkas/ ettei he heitens louckaisi. Sille mine olen Israelin ISE/ ia ephraim on minun esicoisen. (Heidän pitää itkein ja rukoellen tuleman/ niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa wesiojain myöten tasaisessa matkassa/ ettei he heitänsä loukkaisi. Sillä minä olen Israelin ISÄ/ ja Ephraim on minun esikoiseni.)

MLV19 9 They will come with weeping. And I will lead them with supplications. I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight

KJV 9. They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a

way in which they will not stumble. For I am a father to Israel and Ephraim is my firstborn.

straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

Dk1871 9. De skulle komme med Graad, og under deres ydmyge Banner vil jeg føre dem frem; jeg vil lede dem til Vandbække paa en jævn Vej, hvor de ikke skulle støde sig; thi jeg er bleven Israels Fader, og Efraim, han er min førstefødte Søn.

KXII 9. De skola komma gråtande och bedjande, så skall jag leda dem. Jag skall leda dem utmed vattubäcker en slätan väg, att de icke skola stöta sig; ty jag är Israels fader, så är Ephraim min förstfödde son.

PR1739 9. Nemmad tullewad nuttoga , ja allandlikko pallumissega toon minna neid; ma tahhan neid wia wee jöggede jure, öige tee peäle, kus peäl nemmad ei kommista: sest ma ollen Israelile Issaks, ja Ewraim, se on mo essimenne poeg.

LT 9. Verkdami jie pareis. Aš paguosiu juos ir vesiu prie vandens upelių tiesiu keliu, kad jie nesukluptų. Aš esu Izraelio tėvas, o Efraimas yra mano pirmagimis’‘.

Luther1912 9. Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlichtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborenen Sohn.

Ostervald-Fr 9. Ils viendront avec pleurs et supplications; je les conduirai, je les mènerai aux torrents des eaux, par un droit chemin où ils ne broncheront pas. Car je suis un père pour Israël, et Éphraïm est mon premier-né.

RV'1862 9. Irán con lloro, mas con misericordias los haré volver, y hacerlos he andar junto a arroyos de aguas, por camino derecho en el cual no tropezarán; porque seré a Israel por

SVV1770 9 Zij zullen komen met geween, en met smekingen zal Ik hen voeren; Ik zal hen leiden aan de waterbeken, in een rechte weg, waarin zij zich niet zullen stoten; want

padre, y Efraim será mi primogénito.

Ik ben Israel tot een Vader, en Efraim is Mijn eerstgeborene.

PL1881 9. Przywiodę ich zasię z płaczem i z modlitwami idących, a powiodę ich podle potoków wód drogą prostą, na którejby się nie potknęli; bom się stał Izraelowi ojcem, a Efraim jest pierworodnym moim.

Karoli1908Hu 9. Siralommal [3†] jőnek és imádkozva hozom őket, vezetem őket a vizek folyásai mellett egyenes úton, hol el nem esnek, mert atyja leszek az Izráelnek, és az Efraim [4†] nékem elsőszülöttem.

RuSV1876 9 Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близпотоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой.

БКуліш 9. З плачем ійшли вони, а я поведу їх у радощах; вести му поблизь потоків по рівній дорозї; на нїй вони не спотикнуться; бо я - отцем Ізраїлеві, а Ефраїм - первенець мій.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te kansat, ilmoittakaa kaukaisissa merensaarissa ja sanokaa: Hän, joka Israelin hajotti, on sen kokoava ja varjeleva sitä niinkuin paimen laumaansa.

Biblia1776 10. Kuulkaat pakanat,Herran sanaa, ja julistakaat kaukana luodoissa, ja sanokaat: joka Israelin hajoitti, se kokoo hänen jälleen, ja on häntä vartioitva niinkuin paimen laumaansa.

CPR1642 10. CUulcat pacanat HERran sana ja julistacat sitä caucana luodoisa ja sanocat: Joca Israelin hajotti se coco hänen jällens ja on händä wartioidzewa nijncuin paimen laumans.

Osat1551 10. Cwlcat te pacanat sen Herran sana/ ia iulghistacat site caucana loodhoissa/ ia sanocat. Joca Israelin haiotti/ se mös hende iellenscocopi/ ia pite hende wartioitzeman/ ninquin paimen henen laumans. (Kuulkaat te pakanat sen HERRAN sana/ ja julkistakaat sitä kaukana luodoissa/ ja sanokaat. Joka

Israelin hajoitti/ se myös häntä jällens kokoaapi/ ja pitää häntä wartioitseman/ niinkuin paimen hänen laumaansa.)

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, O you* nations and declare it in the isles afar off and say, He who scattered Israel will gather him and keep him, as a shepherd does his flock.

KJV 10. Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.

Dk1871 10. Hører, I Hedninger I Herrens Ord og kundgører det paa Øerne i det fjerne og siger: Den, som adspredte Israel, skal samle det og bevare det som en Hyrde sin Hjord.

KXII 10. Hörer, I Hedningar, Herrans ord, och förkunner det fjerran på öomen, och säger: Den som Israel förskingrat hafver, han varder honom ock igen församlandes, och skall taga vara uppå honom, såsom en herde på sin hjord.

PR1739 10. Pagganad, kuulge Jehowa sanna, ja kulutage saarte peäl kaugelt, ja üttelge: Kes Israeli laiale pillutanud, se wöttab tedda kogguda, ja tedda hoida, kui karjane omma karja.

LT 10. Tautos, klausykite Viešpaties žodžio ir skelbkite jį tolimiausiuose pajūriuose: ‘‘Kas išsklaidė Izraelį, Tas jį surinks ir saugos kaip ganytojas bandą.

Luther1912 10. Höret ihr Heiden, des HERRN Wort und verkündigt es fern in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreut hat, der wird's auch wieder sammeln und wird sie hüten wie ein Hirte sein Herde.

Ostervald-Fr 10. Nations, écoutez la parole de l'Éternel; annoncez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un berger son troupeau.

RV'1862 10. Oid palabra de Jehová, o! naciones, y hacédlo saber en las islas que están léjos, y decíd: El que esparció a Israel, le juntará, y le guardará, como pastor a su ganado.

SVV1770 10 Hoort des HEEREN woord, gij heidenen! en verkondigt in de eilanden, die verre zijn, en zegt: Hij, Die Israel verstrooid heeft, zal hem weder vergaderen, en hem bewaren als een herder zijn kudde.

PL1881 10. Słuchajcie słowa Paóskiego, o narody! a opowiadajcie je na wyspach dalekich, i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go, a strzedz go będzie, jako pasterz trzody swojej.

Karoli1908Hu 10. Halljátok meg az Úrnak szavát, ti pogányok, és hirdessétek a messzevaló szigeteknek, és ezt mondjátok: A ki elszórta az Izráelt, az gyűjti őt össze, és megőrzi, mint a pásztor a maga nyáját.

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: „Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое";

БКуліш 10. Почуйте, народи, слово Господнє, й вістїть його островам далеким, і кажіть: Той, що розсїяв Ізраїля, той і збірає його, та й стерегти ме його, як пастир стадо своє.

FI33/38 11. Sillä Herra on lunastanut Jaakobin ja vapahtanut hänet häntä väkevämmän kädestä.

Biblia1776 11. Sillä Herra on lunastava Jaakobin, ja on pelastava häntä sen kädestä, joka häntä väkevämpi on.

CPR1642 11. Sillä HERra on päästäwä Jacobin ja on auttawa händä wäkewän kädestä.

Osat1551 11. Sille Herran pite Jacobin pästemen/ ia sen wäkeuen kädheste hende auttaman. (Sillä Herran pitää Jakobin päästämän/ ja sen wäkewän kädestä häntä auttaman.)

MLV19 11 For Jehovah has ransomed Jacob and

KJV 11. For the LORD hath redeemed Jacob, and

redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

Dk1871 11. Thi Herren har løskøbt Jakob og igenløst ham af dens Haand, som var stærkere end han.

KXII 11. Herren skall förlossa Jacob, och hjelpa honom utu dens mägtigas hand.

PR1739 11. Sest Jehowa lunnastab Jakobi, ja peästab tedda ärra selle käest, kes wäggewam tedda.

LT 11. Viešpats atpirko Izraelį, išgelbėjo jį iš stiprių rankų.

Luther1912 11. Denn der HERR wird Jakob erlösen und von der Hand des Mächtigen erretten.

Ostervald-Fr 11. Car l'Éternel rachète Jacob, et le retire des mains d'un plus fort que lui.

RV'1862 11. Porque Jehová redimió a Jacob, redimióle de mano del más fuerte que él.

SVV1770 11 Want de HEERE heeft Jakob vrijgekocht, en Hij heeft hem verlost uit de hand desgenen, die sterker was dan hij.

PL1881 11. Bo wykupił Pan Jakóba; przeto wybawi go z ręki tego, który jest mocniejszy nadeó.

Karoli1908Hu 11. Mert megváltotta az Úr Jákóbot, és kimentette a nálánál erősebbnek kezéből.

RuSV1876 11 ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.

БКуліш 11. Викупить бо Господь Якова й вибавить його з руки в того, що був дужший од него.

FI33/38 12. Ja he tulevat ja riemuitsevat Siionin kukkulalla, tulevat virtanaan Herran hyvyyden tykö, jyväin, viinin ja öljyn ääreen, karitsain ja karjan ääreen. Ja heidän sielunsa on oleva niinkuin runsaasti kasteltu

Biblia1776 12. He tulevat ja Zionin korkeudella veisaavat, ja heidän pitää joukolla Herran lahjain tykö tuleman, jyväin, viinan, öljyn, karitsain ja vasikkain tykö; niin että heidän sielunsa pitää oleman niinkuin kastettu

puutarha, eivätkä he enää näänny.

CPR1642 12. He tulewat ja Zionin corkeudella ihastuwat ja heidän pitä joucolla HERran lahjain tygö tuleman nimittäin jywäin nuoren wijnan öljyn caridzain ja härkäin: Nijn että heidän sieluns pitä oleman cuin jocu castettu krydimaa eikä enä surullisen oleman.

yrttitarha, eikä enää surullinen oleman.

Osat1551 12. Ja heiden pite tuleman/ ia Zionin corkiudhes ihastuman. Ja heiden pite ioukolla HERRAN Lahioihin etzimen/ nimiten/ Jyuihin/ Torenwinahan/ Oliuhun/ Caritzoihin ia Herkijn. Nin ette heiden Sieluns pite oleman/ quin iocu wetinen Yrtitarha/ ia ei enembi surulisen oleman. (Ja heidän pitää tuleman/ ja Zionin korkeudessa ihastuman. Ja heidän pitää joukolla HERRAN lahjoihin etsimän/ nimittäin/ Jywihin/ Tuoreen wiinahan/ Öljyhyn/ karitsoiin ja härkiin. Niin että heidän sielunsa pitää oleman/ kuin joku wetinen yrttitarha/ ja ei enempi surullinen oleman.)

MLV19 12 And they will come and sing in the height of Zion and will flow to the goodness of Jehovah, to the grain and to the new wine and to the oil and to the young of the flock and of the herd. And their soul will be as a watered garden and they will not sorrow any more at all.

KJV 12. Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

Dk1871 12. Og de skulle komme og synge med Fryd paa Zions Høj og strømme til Herrens gode

KXII 12. Och de skola komma och glädjas på Zions höjd, och skola med hopom söka intill

Gaver, til Korn og til Most og til Olie og til unge Faar og Øksne; og deres Sjæl skal være som en vandrig Have, og de skulle ikke herefter bedrøves mere.

Herrans gåfvor, nämliga till korn, must, oljo, och ung får, och oxar; så att deras själ skall varda lika som en vatturik örtegård, och skola intet mer bekymrade vara.

PR1739 12. Ja nemmad tullewad ja öiskawad Sioni körges paikas , ja jookswad kokko Jehowa headusse jure, wilja jure, ja wärske wina ja ölli jure, ja noorte puddolojuste ja weiste jure; ja nende hing peab ollema kui kastetud rohho-aed, ja nemmad ei pea ennam oimatumad ollema.

LT 12. Jie ateis džiūgaudami į Siono kalną, susirinks prie Viešpaties gėrybių: javų, vyno, aliejaus, avių ir galvijų jauniklių. Jie bus kaip drėkinamas sodas ir nebepatirs skausmo.

Luther1912 12. Und sie werden kommen und auf der Höhe Zion jauchzen und werden zu den Gaben des HERRN laufen, zum Getreide, Most, Öl, und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten und sie nicht mehr bekümmert sein sollen.

Ostervald-Fr 12. Et ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion; ils accourront aux biens de l'Éternel, au froment, au moût et à l'huile, et au fruit du gros et du menu bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne continueront plus à languir.

RV'1862 12. Y vendrán, y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de Jehová, al pan, y al vino, y al aceite, al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrán dolor.

SVV1770 12 Dies zullen zij komen, en op de hoogte van Sion juichen, en toevloeien tot des HEEREN goed, tot het koren, en tot den most, en tot de olie, en tot de jonge schapen en runderen; en hun ziel zal zijn als een gewaterde hof, en zij zullen voortaan niet meer treurig zijn.

PL1881 12. I przyjdą a śpiewać będą na wysokości Syonu, i zbieżą się do dobrotliwości Paóskiej ze zbożem i z winem, i z oliwą i z jagniętami, i z cielętami, a dusza ich podobna będzie ogrodowi wilgotnemu, a nie będzie się więcej smuciła.

Karoli1908Hu 12. És eljőnek és énekelnek a Sion ormán, és futnak az Úrnak javaihoz, búza, bor, olaj, juhok és barmok nyája felé, és az ő lelkök olyan lesz, mint a [5†] megöntözött kert, és nem bánkódnak többé.

RuSV1876 12 И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.

БКуліш 12. І прийдуть й будуть веселитись на горах Сионових, і збігатись на дари Господнї, на пшеницю, вино й олїю, до ягнят і волів, і душа їх буде, мов добре напоєний водою сад, і не будуть дознавати спраги.

FI33/38 13. Silloin neitsyt iloitsee karkelossa ja nuorukaiset ja vanhukset yhdessä. Minä muutan heidän surunsa riemuksi, annan heille lohdutuksen ja ilon heidän murheensa jälkeen.

Biblia1776 13. Silloin pitää neitseet hypyssä iloiset oleman, siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain kanssa; sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää, ja lohduttaa heitä, ja ilahutan heitä murheestansa.

CPR1642 13. Silloin pitä neidzet dantzis iloiset oleman sijhen myös nuoret miehet ynnä wanhain cansa: sillä minä tahdon heidän murhens iloxi käätä ja lohdutta heitä ja ilahutan heitä heidän murhens perän.

Osat1551 13. Silloin pite Neitzyet tantzisa iloiset oleman/ sihen mös noret Miehet/ ynne ninen Wanhain cansa. Sille mine tadhon heiden Murehens iloxi käte ia heite lohutta/ ia heite ilahutta ielkin heiden murehens. (Silloin pitää neitsyt tanssissa iloiset oleman/ siihen myös nuoret miehet/ ynnä niiden wanhain kanssa. Sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää ja heitä lohduttaa/

ja heitä ilahduttaa jälkeen heidän murheensa.)

MLV19 13 Then the virgin will rejoice in the dance and the young men and the old together, for I will turn their mourning into joy and will comfort them and make them rejoice from their sorrow.

KJV 13. Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Dk1871 13. Da skal en Jomfru glæde sig i Dans, og unge og gamle til Hobe; og jeg vil vende deres Sorg til Glæde og trøste dem og glæde dem efter deres Bedrøvelse.

KXII 13. Alltså skola, jungfrurna lustiga vara i dans: dertill unge män och gamle, den ene med den andra; ty jag skall förvandla deras ångest i glädje, och trösta dem, och fröjda dem efter deras bedröfvelse.

PR1739 13. Siis sawad neitsid röömsaks riddastikko käies, ja poismehhed ja wannad ühtlase; ja ma tahhan nende leinamist römustusseks pöörda, ja neid tröostida, ja neile römo anda pärrast nende kurbdust.

LT 13. Mergaitės iš džiaugsmo šoks, o jaunimas bei seneliai bus laimingi. Aš pakeisiu jų liūdesį džiaugsmu, paguosiu juos ir palinksminsiu po jų kančių.

Luther1912 13. Alsdann werden auch die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten miteinander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren und sie trösten und sie erfreuen nach ihrer Betrübnis.

Ostervald-Fr 13. Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards ensemble; et je changerai leur deuil en allégresse; je les consolerai, et je les réjouirai après leur douleur.

RV'1862 13. Entónces la vírgen se holgará en la danza, los mozos y los viejos juntamente; y su lloro tornaré en gozo, y consolarlos he, y alegrarlos he de su dolor.

SVV1770 13 Dan zal zich de jonkvrouw verblijden in den rei, daartoe de jongelingen en ouden te zamen; want Ik zal hunlieder rouw in vrolijkheid veranderen, en zal hen troosten, en zal hen verblijden naar hun droefenis.

PL1881 13. Tedy się weselić będzie panna z pląsaniem, także młodzieócy i starcy społem; albowiem kwilenie ich obrócę w radość, a pocieszę ich, i rozweselę ich po smutku ich;

Karoli1908Hu 13. Akkor vígadoz a szűz a seregben, és az ifjak és a vének együttesen, és az ő siralmokat örömre fordítom, és megvígasztalom és felvidámítom őket az ő bánatukból.

RuSV1876 13 Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши истарцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.

БКуліш 13. Тодї дївиця веселити меться в хороводї, а з нею й молодики й дїди, й поверну печаль їх у радощі, й втїшу й звеселю їх по їх тузї.

FI33/38 14. Ja minä virvoitan pappien sielut lihavuuden ääressä, ja minun kansani ravitaan minun hyvyydelläni, sanoo Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon pappien sydämet ilolla täyttää, ja minun kansani pitää minun lahjastani ravittaman, sanoo Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon Pappein sydämet ilolla täyttä ja minun Canssan pitä minun lahjastani kyllyden saaman sano HERra.

Osat1551 14. Ja mine tadhon Pappein sydhemet ilolla teutte/ ia minun Canssani pite minun Lahiani kyllydhen saman/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon pappein sydämet ilolla täyttää/ ja minun kansani pitää minun lahjani kyllyyden saaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 14 And I will satiate the soul of the priests with fatness and my people will be satisfied with my goodness, says Jehovah.

KJV 14. And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

Dk1871 14. Og jeg vil vederkvæge Præsternes Sjæl med det fede, og mit Folk, de skulle mættes med mine Gaver, siger Herren.

KXII 14. Och jag skall göra Presternas hjerta fullt med glädje, och mitt folk skall mina gåfvor hafva tillfyllest, säger Herren.

PR1739 14. Ja ma tahhan kasta preestride hinge raswaga, ja mo rahwas peawad mo headust kül sama, ütleb Jehowa.

LT 14. Aš su pertekliumi pasotinsiu kunigų sielas ir mano tauta bus pasotinta mano gėrybėmis,sako Viešpats’‘.

Luther1912 14. Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 14. Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.

RV'1862 14. Y el alma del sacerdote embriagaré de grosura, y mi pueblo será harto de mi bien, dijo Jehová.

SVV1770 14 En Ik zal de ziel der priesteren met vettigheid dronken maken; en Mijn volk zal met Mijn goed verzadigd worden, spreekt de HEERE.

PL1881 14. I opoję duszę kapłanów tłustością, a lud mój dobrocią moją nasyci się, mówi Pan.

Karoli1908Hu 14. És a papok lelkét megelégítem kövérséggel, és az én népem eltelik javaimmal, azt mondja az Úr.

RuSV1876 14 И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.

БКуліш 14. І нагодую душі сьвященників товщею, а люд мій засититься добром моїм, говорить Господь.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra: Kuule, Raamasta kuuluu valitus, katkera itku: Raakel itkee lapsiansa, hän ei lohdutuksesta huoli surussaan lastensa tähden, sillä niitä ei enää ole.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra: Raamasta kuuluu parkuvaisten ääni ja katkera itku; Raakel itkee lapsiansa, ja ei tahdo itsiänsä lohdutettaa lastensa tähden, ettei he ole.

CPR1642 15. NÄin sano HERra: corkeudes cuulu parcuwaisten äni ja catkera itcu Rachel itke lapsians ja ei tahdo anda idziäns lohdutta hänen lastens tähden että he huckunet owat.

Osat1551 15. Nein sanopi HERRA/ Corkiudhes cwlu ninen Parcuuaisten äni ia catkera idku. Rachel idkepi henen Lapsens ylitze/ ia ei tachdo anda hendens lohutetta henen Lastens ylitze/ sille he hucutetut ouat. (Näin sanoopi HERRA/ korkeudessa kuuluu niiden parkuwaisten ääni ja katkera itku. Rachel itkeepi hänen lastensa ylitse/ ja ei tahdo antaa häntänsä lohdutettaa hänen lastensa ylitse/ sillä ne hukutetut owat.)

MLV19 15 Jehovah says thus: A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel weeping for her children, she refused to be comforted for her children, because they are not.

KJV 15. Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

Dk1871 15. Saa siger Herren: Der er hørt en Røst i Rama, en Klage, en bitter Graad, Rakel græder over sine Børn; hun vægrer sig ved at lade sig trøste over sine Børn, thi de ere ikke mere til.

KXII 15. Detta säger Herren: Man hörer en klagelig röst och bitterlig gråt i höjdene. Rachel begråter sin barn, och vill intet låta sig trösta öfver sin barn; ty det är ute med dem.

PR1739 15. Nenda ütleb Jehowa: Ramas kulukse heält, ärrast kaebmist, wägga kibbedat nutmist, Rael nuttis omma poegade pärrast; temma ei tahha lasta ennast tröostida omma poegade pärrast, et ükski neist ennam ei olle.

LT 15. Taip sako Viešpats: ‘‘Ramoje girdėti dejavimai, graudūs verksmai. Tai Rachelė verkia savo vaikų ir nesileidžia paguodžiama, nes jų nebėra.

Luther1912 15. So spricht der HERR: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weint über ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen.

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit l'Éternel: On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des larmes amères, Rachel pleurant ses enfants; elle a refusé d'être consolée au sujet de ses enfants, parce qu'ils ne sont plus.

RV'1862 15. Así dijo Jehová: Voz fué oida en lo alto, llanto, y lloro de amarguras: Raquel que lamenta por sus hijos, no quiso ser consolada de sus hijos, porque perecieron.

SVV1770 15 Zo zegt de HEERE: Er is een stem gehoord in Rama, een klage, een zeer bitter geween; Rachel weent over haar kinderen; zij weigert zich te laten troosten over haar kinderen, omdat zij niet zijn.

PL1881 15. Tak mówi Pan: Głos w Rama słyszany jest, narzekanie i płacz bardzo gorzki; Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć po synach swoich, przeto, że ich niemasz.

Karoli1908Hu 15. Ezt mondja az Úr: Szó hallatszott Rámában, sírás és keserves jajgatás; Rákhel [6†] siratta az ő fiait, nem akart megvígasztaltatni az ő fiai felől, mert nincsenek.

RuSV1876 15 Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.

БКуліш 15. Ще ж так говорить Господь: Чути голосїннє аж у Рамі, нарiканнє й риданнє; Рахиль плаче по своїх дїтях і не хоче розважитись, бо їх уже нема.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Pidätä äänesi itkusta, silmäsi kyyneleistä, sillä sinun työstäsi on tuleva palkka, sanoo Herra, ja he palajavat vihollisen maasta.

Biblia1776 16. Näin Herra sanoo näin: lakaa parkumasta ja itkemästä, ja pyyhi silmistäs kyyneleet; sillä sinun työlläs pitää palkka oleman, sanoo Herra, ja heidän pitää palajaman vihollisten maasta.

CPR1642 16. Mutta HERra sano näin: lacka parcumast ja itkemäst ja pyhi silmistäs kyynelet: sillä ei sinun työs pidä turha oleman sano HERra.

Osat1551 16. Mutta HERRA nein sanopi/ Lacka parghustas ia idkustas/ ia sinun Silmeis kynelist/ Sille eipe sinun Töös pidhe turha oleman/ sanopi HERRA. (Mutta HERRA näin sanoopi/ Lakkaa parustasi ja itkustasi/ ja sinun silmäisi kyynelistä/ Sillä eipä sinun työsi pidä turha oleman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 Jehovah says thus: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for your work will be rewarded, says Jehovah and they will come again from the land of the enemy.

KJV 16. Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

Dk1871 16. Saa siger Herren: Hold din Røst fra Graad og dine Øjne fra Taarer; thi der er Løn for dit Arbejde, siger Herren; og de skulle komme tilbage fra Fjendens Land.

KXII 16. Men Herren säger alltså: Låt af ditt ropande och gråtande, och dina ögons tårar; ty ditt arbete är icke förgäfves, säger Herren. De skola, igenkomma utu fiendaland.

PR1739 16. Nenda ütleb Jehowa: Kela ärra omma heäle nutmast, ja oma̍d silmad wet

LT 16. Nešauk balsu ir neliek ašarų, nes tavo vargas bus atlygintas, sako Viešpats.Jie sugrįš

jooksmast: sest sinno töle on paik, ütleb Jehowa, ja nemmad peawad taggasi tullema waenlase maalt.

iš priešo šalies.

Luther1912 16. Aber der HERR spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Tränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der HERR. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes;

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit l'Éternel: Retiens ta voix de pleurer, et tes yeux de verser des larmes; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel; on reviendra du pays de l'ennemi.

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Reprime tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas; porque salario hay para tu obra, dice Jehová; y volverán de la tierra del enemigo.

SVV1770 16 Zo zegt de HEERE: Bedwing uw stem van geween, en uw ogen van tranen; want er is loon voor uw arbeid, spreekt de HEERE; want zij zullen uit des vijands land wederkomen.

PL1881 16. Tak mówi Pan: Zawściągnij głos swój od płaczu, a oczy swe od łez; bo będziesz miała zapłatę za pracę swoję, mówi Pan, że się nawrócą z ziemi nieprzyjacielskiej.

Karoli1908Hu 16. Ezt mondja az Úr: Tartsd vissza szódat a sírástól és szemeidet a könyhullatástól, mert meglesz a te cselekedetednek jutalma, azt mondja az Úr, hiszen az ellenség földéből [7†] térnek vissza.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои отслез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятсяони из земли неприятельской.

БКуліш 16. От же так говорить Господь: Перестань плакати-голосити, й нехай очі твої не проливають сльоз, є бо плата за труд твій, говорить Господь: вернуться вони з землї ворожої.

FI33/38 17. Sinulla on tulevaisuuden toivo, sanoo

Biblia1776 17. Ja sinun jälkeentulevaisillas pitää toivo

Herra: sinun lapsesi palajavat omalle maalleen.

CPR1642 17. Heidän pitä palajaman wihollisten maasta ja sinun jälkentulewaises pitä paljon hywyttä toiwoman sano HERra: sillä sinun lapses pitä tuleman maallens jällens.

Osat1551 17. Heiden pite palaiaman sijte Wiholistein Maasta/ ia palio Hywytte sinun Jelkintuleuaises pite odhottaman/ sanopi HERRA/ Sille sinun Lapses pite Maallens iellenstuleman. (Heidän pitää palajaman siitä wihollisten maasta/ ja paljon hywyyttä sinun jälkeentulewaisensa pitää odottaman/ sanoopi HERRA/ Sillä sinun lapsesi pitää maallensa jällenstuleman.)

MLV19 17 And there is hope for your latter end, says Jehovah and your sons will come again to their own border.

KJV 17. And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

Dk1871 17. Og der er Haab far din sidste Tid, siger Herren; og Børnene skulle komme igen til deres Landemserker.

KXII 17. Och dine efterkommande hafva mycket godt vänta, säger Herren; ty dina barn skola komma uti sitt land igen.

PR1739 17. Sest otus on so wiimsel aial, ütleb Jehowa, ja need lapsed tullewad taggasi omma raiasse.

LT 17. Tavo ateičiai yra vilties. Tavo vaikai sugrįš į savo kraštą.

Luther1912 17. und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der HERR; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen.

Ostervald-Fr 17. Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit l'Éternel; tes enfants reviendront dans leur territoire.

RV'1862 17. Esperanza también hay para tu fin, dice Jehová, y los hijos volverán a su término.

SVV1770 17 En er is verwachting voor uw nakomelingen, spreekt de HEERE; want uw kinderen zullen wederkomen tot hun landpale.

PL1881 17. Jest mówię nadzieja, że się potem nawrócą, mówi Pan, synowie twoi do krainy swojej.

Karoli1908Hu 17. Jövendődnek is jó reménysége lészen, azt mondja az Úr, mert fiaid visszajőnek az ő határaikra.

RuSV1876 17 И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

БКуліш 17. Є ще надїя на твою будущину, говорить Господь: дїти твої вернуться додому в гряницї свої.

FI33/38 18. Minä olen kyllä kuullut Efraimin valittavan: 'Sinä olet kurittanut minua, olen saanut kuritusta niinkuin vikuroiva vasikka. Palauta minut, niin minä palajan; sillä sinä olet Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 18. Kyllä minä olen kuullut, kuinka Ephraim valittaa: sinä olet minua kurittanut minua, ja minä olen myös kuritettu, niinkuin hillimätöin vasikka. Palauta minua, niin minä palajan, sillä sinä, Herra, olet minun Jumalani.

CPR1642 18. Kyllä minä olen cuullut cuinga Ephraim walitta: Sinä olet minua curittanut ja minä olen myös curitettu nijncuin hillimätöin wasicka. Palauta minua nijn minä palajan: sillä sinä HERra olet minun Jumalan.

Osat1551 18. Kylle mine cwllut olen/ quinga Epraim walitta/ Sine olet minun curittanut/ ia mine olen mös curitettu/ ninquin iocu carias Wasicka. Palauta minua/ nin mine palaian/ Sille sine HERRA/ olet minun Jumalan. (Kyllä minä kuullut olen/ kuinka Ephraim walittaa/ Sinä olet minun kurittanut/ ja minä olen myös kuritettu/ niinkuin joku karjasi wasikka.

Palauta minua/ niin minä palajan/ Sillä sinä HERRA/ olet minun Jumalani.)

MLV19 18 I have surely heard Ephraim sympathize withing himself saying, You have disciplined me and I was disciplined as a calf unaccustomed to the yoke. Turn me back and I will be turned back, for you are Jehovah my God.

KJV 18. I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.

Dk1871 18. Jeg har hørt Efraim ynkeligt klage: Du har tugtet mig, og jeg er tugtet som en Kalv, der ikke er tæmmet; omvend mig, og jeg vil omvende mig; thi du er Herren min Gud.

KXII 18. Jag hafver väl hört, huru Ephraim klagar: Du hafver späkt mig, och jag är ock späkt lika som en kåt kalf. Omvänd du mig, så varder jag omvänd; ty du Herre, äst min Gud.

PR1739 18. Kül ma ollen kuulnud Ewraimi ärda melega räkiwad: Sinna olled mind karristand, ja ma ollen karristud, kui üks öppimatta wärs: pöra mind ümber, siis pöran ma ümber, sest sinna olled JEHOWA, mo Jummal.

LT 18. Aš girdžiu, kaip Efraimas dejuoja: ‘Nuplakei mane kaip nesuvaldomą veršį. Sugrąžink mane, ir aš sugrįšiu, nes Tu esi Viešpats, mano Dievas!

Luther1912 18. Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: "Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt wie ein ungebändigtes Kalb; bekehre mich du, so werde ich bekehrt; denn du, HERR, bist mein Gott.

Ostervald-Fr 18. J'entends, j'entends Éphraïm qui s'afflige: "Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau indompté. Convertis-moi, et je serai converti; car tu es l'Éternel, mon Dieu!

RV'1862 18. Oyendo oí a Efraim que se lamentaba:

SVV1770 18 Ik heb wel gehoord, dat zich Efraim

Azotásteme, y fuí azotado como novillo no domado: tórname, y seré tornado; porque tú eres Jehová mi Dios.

beklaagt, zeggende: Gij hebt mij getuchtigd, en ik ben getuchtigd geworden als een ongewend kalf. Bekeer mij, zo zal ik bekeerd zijn, want Gij zijt de HEERE, mijn God!

PL1881 18. Wprawdzie słyszę Efraima, że sobie utyskuje, mówiąc: Pokarałeś mię, abym był pokarany jako cielec nieokrócony. Nawróć mię abym był nawrócony; tyś zaiste Panie! Bóg mój.

Karoli1908Hu 18. Jól hallottam, hogy panaszolkodott Efraim: Megvertél engem és megverettetém, mint a tanulatlan tulok; térít[s [8†] meg engem és megtérek, mert te vagy az Úr, az én Istenem.

RuSV1876 18 Слышу Ефрема плачущего: „Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой.

БКуліш 18. Чув я плач Ефраїма: Скарав єси мене, - я скараний, мов той бик неосвоєний; верни мене, й вернуся, ти бо Господь, Бог мій.

FI33/38 19. Sillä käännyttyäni minä kadun, ja päästyäni ymmärrykseen minä lyön lanteeseeni. Minä häpeän, tunnen häpeätä, sillä minä kannan nuoruuteni pilkkaa.'

Biblia1776 19. Koska minä palautettiin, niin minä kaduin; sillä sittekuin minä taitavaksi tulin, niin minä löin lanteitani. Minä olin häväisty ja häpeen myös, sillä minun täytyy kärsiä nuoruuteni pilkkaa.

CPR1642 19. Cosca minä palautettin nijn minä caduin sillä sijttecuin minä taitawaxi tulin nijn minä löin landeitani. Minä olen häwäisty ja häpen sillä minun täyty kärsiä minun nuorudeni pilcan.

Osat1551 19. Jos mine iellens cotia tulen/ nin mine tadhon itzeni parata/ Sille sijttequin mine taitauaxi tulin/ nin mine * löön landeitani. Sille mine olen häueisty/ ia häpien/ Sille minun teuty sen ylencatzen kersie/ ionga mine ennen ansaitzin. (Jos minä jällens kotia

tulen/ niin minä tahdon itseni parata/ Sillä sitten kuin minä taitawaksi tulin/ niin minä lyön lanteitani. Sillä minä olen häwäisty/ ja häpeän/ Sillä minun täytyy ylenkatseen kärsiä/ jonka minä ennen ansaitsin.)

MLV19 19 Surely after that I was turned back. I repented and after I was instructed, I killed* upon my thigh. I was ashamed, yes, even confounded, because I bore the reproach of my youth.

KJV 19. Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

Dk1871 19. Thi efter at jeg havde vendt mig bort, angrede jeg det, og efter at jeg var kommen til at erkende det, slog jeg mig paa Hoften; jeg var beskæmmet og skammede mig, thi jeg maatte bære min Ungdoms Skændsel.

KXII 19. När jag omvänd vardt, så gjorde jag bättring; ty sedan jag lärde veta, slår jag mig uppå länderna; ty jag är på skam kommen, och blyges; ty jag måste lida det hån, som jag tillförene förtjent hafver.

PR1739 19. Sest pärrast, kui ma saan pöörnud, kahhetsen minna, ja pärrast, kui ma hakkasin ennast tundma, ollen ma pusa peksnud: ma häbbenen, ja punnastan ka häbbi pärrast ärra, sest ma ollen kandnud omma nore ea teotust.

LT 19. Kai aš buvau nuklydęsatgailavau, kai buvau pamokytasmušiausi į krūtinę. Aš gėdijuosi ir raustu dėl savo jaunystės darbų’.

Luther1912 19. Da ich bekehrt ward, tat ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich

Ostervald-Fr 19. Certes, après m'être converti, je me repens, et après m'être reconnu, je frappe

auf die Hüfte. Ich bin zu Schanden geworden und stehe schamrot; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend."

sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse."

RV'1862 19. Porque después que me convertí, tuve arrepentimiento; y después que me conocí, herí el muslo: confundíme y tuve vergüenza; porque llevé la vergüenza de mis mocedades.

SVV1770 19 Zekerlijk, nadat ik bekeerd ben, heb ik berouw gehad, en nadat ik mijzelven ben bekend gemaakt, heb ik op de heup geklopt, ik ben beschaamd, ja, ook schaamrood geworden, omdat ik de smaadheid mijner jeugd gedragen heb.

PL1881 19. Bo po nawróceniu mojem pokutować będą; a gdy samego siebie poznam, uderzę się w biodro; wstydzę się, owszem i zapałam się, że odnoszę haóbę dziecióstwa swego.

Karoli1908Hu 19. Mert azután, [9†] hogy megtérítettél engem, megbántam bűnömet, és miután megismertem magamat, czombomat vertem; szégyenkezem és pirulok, mert viselem az én ifjúságomnak gyalázatát.

RuSV1876 19 Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей".

БКуліш 19. Коли ти навертав мене, то я каявся; коли врозумляв мене, - я бився по стегнах; я соромився і стидався, бо двигав безчесть молодощів моїх.

FI33/38 20. Eikö Efraim ole minun kallis poikani, minun lempilapseni? Sillä niin usein kuin minä puhunkin häntä vastaan, alati minä häntä muistan. Siksi minun sisimpäni väräjää hänen tähtensä: minun täytyy armahtaa häntä, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Eikö Ephraim ole rakas poikani ja ihana lapseni? Sillä minä kyllä hyvin muistan, mitä minä hänelle puhunut olen; sentähden minun sydämeni halkee laupiudesta hänen kohtaansa, että minä kaiketi armahdan häntä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Eikö Ephraim ole minun racas poican ja minun ihana lapsen? Sillä minä wielä kyllä muistan mitä minä hänelle puhunut olen sentähden minun sydämen halke laupiudest hänen cohtans että minä caiketi armahdan händä sano HERra.

Osat1551 20. Eikö Epraim ole minun rackain Poican/ ia minun ihainen Lapsen? Sille wielepe mine kylle muistan/ mite mine henen cansans puhunut olen/ Senteden minun sydhemen halke Laupiudhesta henen coctans/ ette mine wissist henen ylitzens armaitzen/ sanopi HERRA. (Eikö Ephraim ole minun rakkain poikan/ ja minun ihanainen lapseni? Sillä wieläpä minä kyllä muistan/ mitä minä hänen kanssansa puhunut olen/ Sentähden minun sydämeni halkeaa laupeudesta hänen kohtaansa/ että minä wissisti hänen ylitsensä armaitsen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Is Ephraim my dear son? Is he a darling child? For as often as I speak against him, I do earnestly remember him still. Therefore my heart yearns for him. I will surely have mercy upon him, says Jehovah.

KJV 20. Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

Dk1871 20. Er da Efraim mig en dyrebar Søn? eller er han mit Yndlingsbarn? thi saa ofte jeg end har talt imod ham, kommer jeg ham dog endnu flittigt i Hu; derfor bruser mit Indre for ham, jeg vil forbarme mig over ham, siger Herren.

KXII 20. Är icke Ephraim min älskelige son, och mitt kära barn? Ty jag kommer nu väl ihåg, hvad jag med honom talat hafver; derföre brister mig mitt hjerta för hans skull, att jag måste förbarma mig öfver honom, säger Herren.

PR1739 20. Kas on Ewraim mulle üks kallis poeg? kas on temma üks wägga armas laps? sest, ni pea kui ma temmast rägin, wöttan ma jälle ühte puhko ta peäle möttelda: sepärrast kolliseb mo sissekond temma pärrast, ma tahhan ta peäle wägga hallastada, ütleb JEHOWA.

LT 20. Argi Efraimas ne mano mielas sūnus, argi jis ne mano mylimas vaikas? Nors kalbėjau prieš jį, Aš su meile jį prisimenu. Mano širdis ilgisi jo ir Aš tikrai jo pasigailėsiu,sako Viešpats’‘.

Luther1912 20. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein trautes Kind? Denn ich gedenke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich sein erbarmen muß, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 20. Éphraïm est-il pour moi un enfant chéri, un enfant de prédilection? Car dès que je parle de lui, son souvenir se renouvelle toujours en moi. C'est pourquoi mes entrailles sont émues à cause de lui; j'aurai certainement pitié de lui, dit l'Éternel.

RV'1862 20. ¿No es Efraim hijo precioso para mí? ¿no es para mí niño de placer? Con todo eso desde que hablé de él, acordándome me acordaré todavía: por tanto mis entrañas se comovieron sobre él, compadeciendo me compadeceré de él, dice Jehová.

SVV1770 20 Is niet Efraim Mij een dierbare zoon, is hij Mij niet een troetelkind? Want sinds Ik tegen hem gesproken heb, denk Ik nog ernstelijk aan hem; daarom rommelt Mijn ingewand over hem; Ik zal Mij zijner zekerlijk ontfermen, spreekt de HEERE.

PL1881 20. Izali synem moim miłym nie jest Efraim? Izali nie jest dziecięciem rozkosznem? Bo od onego czasu, jakom mówił przeciwko niemu, przecież naó ustawicznie wspominam; dlatego poruszają się wnętrzności moje nad nim, zaiste zlituję się nad nim, mówi Pan.

Karoli1908Hu 20. Avagy nem kedves fiam-é nékem Efraim? [10†] Avagy nem kényeztetett gyermek-é? Hiszen valahányszor ellene szóltam, újra megemlékeztem ő róla, azért az én belső részeim megindultak ő rajta, bizony könyörülök rajta, azt mondja az Úr!

RuSV1876 20 Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью воспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.

БКуліш 20. Чи не дорогий ж в мене син Ефраїм? чи не люба він дитина в мене? Скілько бо раз заговорю про його, все я любо згадую його; моє внутро зворушується над ним; змилосерджуся над ним, говорить Господь.

FI33/38 21. Pystytä itsellesi kivimerkkejä, aseta itsellesi tienviittoja, paina mieleesi tie, polku, jota olet kulkenut. Palaja, neitsyt Israel, palaja näihin kaupunkeihisi.

Biblia1776 21. Pane sinulles muistomerkit, ja aseta sinulles murheenmuisto, ja kohenna sydämes oikialle tielle, jota sinun vaeltaman pitää. Palaja, neitsy Israel, palaja näiden sinun kaupunkeis tykö.

CPR1642 21. Toimita sinulles muistomerkit ja aseta sinulles murhen muisto ja cohenna sydämes oikialle tielle jota minä olen waeldanut. Palaja sinä neidzy Israel palaja näiden sinun Caupungeis tygö.

Osat1551 21. Ylösoienna sinulles Muistomerkit/ ia asetta sinulles Murhenmuisto/ ia cohenna sinun Sydhemes sen oikean tien päle/ ionga päle sinun pite waeldaman. Jellenspalaia sine Neitzy Israel/ Jellenspalaia neidhen sinun Caupungidhes tyge. (Ylösojenna sinulles muistomerkit/ ja aseta sinullesi murheen muisto/ ja kohenna sinun sydämesi sen oikean tien pääle/ jonka päällä sinun pitää waeltaman. Jällens palaja sinä neitsyt Israel/ Jällens palaja näiden sinun kaupunkiesi tykö.)

MLV19 21 Set up road marks. You make guideposts. Set your heart toward the highway, even the

KJV 21. Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway,

way by which you went. Turn again, O virgin of Israel, turn again to these your cities.

even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Dk1871 21. Oprejs dig Vejvisere, sæt dig Mærkestene, agt vel paa Stien, den Vej, ad hvilken du gik bort; vend tilbage, du Israels Jomfru, vend tilbage til disse dine Steder.

KXII 21. Uppsätt dig åminnelsetecken, sätt dig sörjotecken, och styr ditt hjerta in uppå den rätta vägen, der du på vandra skall. Vänd om, du jungfru Israel, vänd om igen till dessa dina städer.

PR1739 21. Panne ennesele püsti seisma märgi-kiwwid, panne ennesele postid tee äre , panne tähhele maanteed, se te, mis sa olled käinud: tulle taggasi Israeli neitsit, tulle taggasi nendesinnaste omma liñnade sisse.

LT 21. Pasistatyk kelrodžių, paženklink kelius! Įsidėmėk kelią, kuriuo ėjai! Sugrįžk, Izraelio mergaite, į savo miestus!

Luther1912 21. Richte dir Denkmale auf, setze dir Zeichen und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf du gewandelt hast; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten!

Ostervald-Fr 21. Dresse-toi des signaux; place des poteaux; prends garde à la route, au chemin que tu as suivi. Reviens, ô vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont à toi!

RV'1862 21. Establécete señales, pónte majanos altos, nota atentamente la calzada, el camino por donde veniste: vuélvete, vírgen de Israel, vuélvete a estas tus ciudades.

SVV1770 21 Richt u merktekenen op, stel u spitse pilaren, zet uw hart op de baan, op den weg, dien gij gewandeld hebt; keer weder, o jonkvrouw Israels, keer weder tot deze uw steden!

PL1881 21. Wystaw sobie pamiątki; nakładź sobie gromad kamieni; pamiętaj na ten gościniec, i na drogę, którąś chodziła: nawróć się, panno Izraelska! nawróć się do tych miast swoich.

Karoli1908Hu 21. Rendelj magadnak útjelzőket, rakj útmutató oszlopokat, vigyázz az ösvényre, az útra, a melyen mentél, jőjj vissza Izráelnek leánya, jőjj vissza ide a te városodba!

RuSV1876 21 Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы,обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города твои.

БКуліш 21. Постав собі дороговкази, повкопуй стовпи, оберни серце твоє на дорогу, що нею ходила; вертай, діво Ізрайлева, вертайся в сї городи твої.

FI33/38 22. Kuinka kauan sinä mutkistelet sinne ja tänne, sinä luopiotytär? Sillä Herra luo maahan uutta: nainen miestä piirittää.

Biblia1776 22. Kuinka kauvan sinä tahdot eksyksissä käydä, sinä vastahakoinen tytär? Sillä Herra on jotakin uutta maalla luova, vaimon pitää miestä piirittämän.

CPR1642 22. Cuinga cauwan sinä tahdot exyxis käydä sinä horjahtawainen tytär? Sillä HERra on jotakin utta maalla luopa waimon pitä miestä pijrittämän.

Osat1551 22. Quincauuan sine tadhot itzes poiskendhe/ sine Tyter/ ionga mine tadhon iellenstoodha? Sille HERRAN pite iotaki wtta Maan päle saattaman/ Waimon pite Miehen ymberisulkeman. (Kuinka kauan sinä tahdot itsesi poiskääntää/ sinä tytär/ jonka minä tahdon jällenstuoda? Sillä HERRAN pitää jotakin uutta maan päälle saattaman/ waimon pitää miehen ympärisulkeman.)

MLV19 22 How long will you go here and there, O you backsliding daughter? For Jehovah has

KJV 22. How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath

created a new thing in the earth: a woman will encompass a man.

Dk1871 22. Hvor længe vil du fare omkring, du frafaldne Datter; thi Herren skaber nyt paa Jorden: Kvinde skal omgive Manden.

PR1739 22. Kui kaua tahhad sa körwale hoida, sa ärratagganend tüttar? sest Jehowa loob ühhe ue asja Ma peäle, üks naeste-rahwas pirab mehhe ümber.

Luther1912 22. Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der HERR wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben.

RV'1862 22. ¿Hasta cuándo andarás vagabunda, o! hija contumaz? Porque Jehová creará una cosa nueva sobre la tierra: Una hembra rodeará al Varón.

PL1881 22. Dokądże się tułać będziesz, córko odporna? Bo uczyni Pan rzecz nową na ziemi: niewiasta ogarnie męża.

RuSV1876 22 Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле

created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

KXII 22. Huru länge vill du vända dig bort, du affälliga dotter, den jag igenhemta vill? Ty Herren skall något nytt skapa i landena; en qvinna skall omfatta en man.

LT 22. Ar ilgai delsi, nuklydusi dukra? Nes Viešpats sukūrė naują dalyką žemėjemoteris apglėbs vyrą.

Ostervald-Fr 22. Jusqu'à quand seras-tu errante, fille rebelle? L'Éternel crée une chose nouvelle sur la terre: la femme environnera l'homme.

SVV1770 22 Hoe lang zult gij u onttrekken, gij afkerige dochter? Want de HEERE heeft wat nieuws op de aarde geschapen: de vrouw zal den man omvangen.

Karoli1908Hu 22. Meddig bújdosol, oh szófogadatlan leány? Mert az Úr új rendet [11†] teremt e földön. Asszony [12†] környékezi a férfit.

БКуліш 22. Докіль тобі блукати, ти, зрадлива дочко? Ось, Господь сотворив щось нове

нечто новое: жена спасет мужа.

на землї: женщина обгорне мужа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran sanotaan Juudan maassa ja sen kaupungeissa, kun minä käännän heidän kohtalonsa, tämä sana: 'Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asuinsija, sinä pyhä vuori.'

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Vielä täm sana sanotaan Juudan maassa ja hänen kaupungeissansa, kun minä heidän vankiutensa kääntävä olen: Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asumus, sinä pyhä vuori.

CPR1642 23. NÄin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä tämä sana sanotan Judan maasa ja hänen Caupungeisans cosca minä heidän fangeudens käändäwä olen. HERra siunatcon sinua sinä wanhurscauden asumus sinä pyhä wuori.

Osat1551 23. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wielepe sanotan teme sana Judean Maasa/ ia henen Caupungeisans coska mine heiden Fangiudhens käendeue olen. Se HERRA siugnatkon sinua/ sine Wanhurskaudhen asumus/ sine pyhe Wori. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wieläpä sanotaan tämä sana Judean maassa/ ja hänen kaupungeissansa koska minä heidän wankeutensa kääntäwä olen. Se HERRA siunatkoon sinua/ sinä wanhurskauden asumus/ sinä pyhä wuori.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Yet again they will use this speech in the land of Judah and in the cities of it when I will bring again their captivity: Jehovah bless you, O habitation of righteousness, O

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and

mountain of holiness.

Dk1871 23. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Endnu skulle de sige dette Ord i Judas Land og i hans Stæder, naar jeg omvender deres Fangenskab: Herren velsigne dig, du Retfærdigheds Bolig I du hellige Bjerg I

PR1739 23. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Weel peawad nemmad ütlema se sanna Juda maal, ja temma liñnades, kui ma nende wangi-pölwe pöran: Jehowa önnistago sind, sa öigusse ello-asse, sinna pühha mäggi!

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dies Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängnis wenden werde: Der HERR segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg!

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun dirán esta palabra en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando yo convertiré su cautividad: Jehová te bendiga, o! morada de justicia, o! monte santo.

mountain of holiness.

KXII 23. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Man skall ännu säga detta ordet i Juda land, och i dess städer, då jag deras fängelse vändandes varder: Herren välsigne dig, du rättvisones boning, du helga berg.

LT 23. Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas. ‘‘Kai Aš parvesiu juos iš nelaisvės, Judo šalyje ir jo miestuose jie sakys: ‘Viešpats telaimina tave, teisybės buveine, šventasis kalne!’

Ostervald-Fr 23. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs: "Que l'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté!"

SVV1770 23 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Dit woord zullen zij nog zeggen in het land van Juda, en in zijn steden, als Ik hun gevangenis wenden zal: De HEERE zegene u, gij woning der gerechtigheid, gij berg der heiligheid!

PL1881 23. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze mówić będę słowo to w ziemi Judzkiej, i w miastach jej, gdy przywiodę więźniów ich: Niech cię błogosławi Pan, o mieszkanie sprawiedliwości! o góro świętobliwości!

Karoli1908Hu 23. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Újra e szókat mondják majd a Júda földén és az ő városaiban, mikor visszahozom az ő foglyaikat: Áldjon meg téged az Úr, oh igazságnak háza, oh szent hegy!

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращуплен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сиеслово: „да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!"

БКуліш 23. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Наперед уже, як завертати му полонян, будуть говорити в землї Юдиній й по його містах такі слова: Благослови тебе, Господи, пробутку справедливостї, горо сьвята!

FI33/38 24. Ja Juuda kaikkine kaupunkeineen asuu siellä yhdessä, peltomiehet ja ne, jotka vaeltavat laumoineen.

Biblia1776 24. Ja Juuda ynnä kaikkein hänen kaupunkeinsa kanssa pitää siellä asuman, niin myös peltomiehet, ja jotka laumansa kanssa vaeltavat.

CPR1642 24. Ja Judan ynnä caickein hänen Caupungeins cansa pitä siellä asuman nijn myös peldomiehet ja jotca laumans cansa waeldawat ymbäri.

Osat1551 24. Ja iudan ynne caikein henen Caupungeins cansa pite sielle asuman/ sihen Peltomiehet ia iotca Laumans cansa ymberi waeldauat. (Ja Judan ynnä kaikkein kaupunkeinsa kansa pitää siellä asuman/ siihen peltomiehet ja jotka laumansa kanssa ympäri waeltawat.)

MLV19 24 And Judah and all the cities of it will dwell in there together, the farmer and those who

KJV 24. And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together,

go about with flocks.

husbandmen, and they that go forth with flocks.

Dk1871 24. Og Juda og alle hans Stæder skulle bo derudi til Hobe, de, som dyrke derudi til Hobe, de, som dyrke Ageren, og de, som drage om med ren, Hjorden.

KXII 24. Och Juda, samt med alla sina städer, skola bo derinne; dertill åkermän, och de som med hjord omkringfara.

PR1739 24. Ja seäl sees peawad ellama Juda-rahwas, ja keik ta liñnad ühtlaste, pöllo-mehhed, ja kes karjaga käiwad.

LT 24. Jude ir jo žemėse drauge gyvens žemdirbiai ir gyvulių augintojai.

Luther1912 24. Und Juda samt allen seinen Städten sollen darin wohnen, dazu Ackerleute und die mit Herden umherziehen;

Ostervald-Fr 24. Et Juda, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux, y habiteront.

RV'1862 24. Y morarán en ella Judá, y todas sus ciudades, también labradores, y los que van con rebaño.

SVV1770 24 En Juda, mitsgaders al zijn steden, zullen te zamen daarin wonen; de akkerlieden, en die met de kudde reizen.

PL1881 24. Albowiem osadzać się będą w ziemi Judzkiej we wszystkich miastach jego społem oracze, i ci, którzy chodzą za stadem.

Karoli1908Hu 24. És ott lakoznak majd Júda és minden ő városa, a szántóvetők és baromtartók együttesen.

RuSV1876 24 И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.

БКуліш 24. І оселиться на нїй Юда вкупі з усїма містами своїми, хлїбороби й чабани.

FI33/38 25. Sillä minä virvoitan väsyneen sielun, ja

Biblia1776 25. Sillä minä tahdon väsyneen sielut

jokaisen nääntyvän sielun minä ravitsen.

CPR1642 25. Sillä minä tahdon wäsytetyt sielut wirgotta ja surkiat sielut rawita.

MLV19 25 For I have satiated the weary soul and every sorrowful soul I have replenished.

Dk1871 25. Thi jeg vederkvæger den trætte Sjæl og mætter hver vansmægtet Sjæl.

PR1739 25. Sest ma tahhan sedda hinge, mis märga tahhab, kasta, ja igga oimatuma hinge täita.

Luther1912 25. denn ich will die müden Seelen erquicken und die bekümmerten Seelen sättigen.

RV'1862 25. Porque embriagué el alma cansada, y toda alma entristecida henchí.

PL1881 25. Napoję zaiste duszę spracowaną, a wszelką duszę smutną nasycę.

RuSV1876 25 Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.

FI33/38 26. Siihen minä heräsin ja katselin, ja uneni oli minusta suloinen.

virvoittaa, ja murheelliset sielut ravita.

Osat1551 25. Sille mine tadhon ne wesytetut Sielut wirghotta/ ia ne surkiat Sielut rauita. (Sillä minä tahdon ne wäsytetyt sielut wirottaa/ ja ne surkeat sielut rawita.)

KJV 25. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

KXII 25. Ty jag skall vederqvicka de trötta själar, och mätta de bekymrada själar.

LT 25. Aš atgaivinsiu pailsusią sielą, o suvargusiąpastiprinsiu‘‘.

Ostervald-Fr 25. Car j'abreuverai l'âme altérée, et je rassasierai toute âme qui languit.

SVV1770 25 Want Ik heb de vermoeide ziel dronken gemaakt, en Ik heb alle treurige ziel vervuld.

Karoli1908Hu 25. Mert megitatom a szomjú lelket, és minden éhező lelket megelégítek.

БКуліш 25. Напою бо душу багнущу, й кожну голодуючу душу нагодую.

Biblia1776 26. Sentähden minä heräsin ja katselin, jossa minä olin makiasti maannut.

CPR1642 26. Sentähden minä heräisin ja cadzelin josa minä olin makiast maannut.

Osat1551 26. Senteden mine yleshereitzin ia ylescatzoin/ iossa mine makiasti olin maanut. (Sentähden minä ylösheräitsen ja ylöskatsoin/ jossa minä makeasti olin maannut.)

MLV19 26 Upon this I awoke and beheld and my sleep was sweet to me.

KJV 26. Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

Dk1871 26. Derfor vaagnede jeg op og saa, og min Søvn var mig sød.

KXII 26. Derföre vakade jag upp, och såg mig om, och hade så sött sofvit.

PR1739 26. Seks ollen ma üllesärkanud, ja ümberwaatnud, ja mo unni on mulle maggus olnud.

LT 26. Aš pabudau iš miego, kuris man buvo saldus.

Luther1912 26. Darüber bin ich aufgewacht und sah auf und hatte so sanft geschlafen.

Ostervald-Fr 26. Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; et mon sommeil m'a été doux.

RV'1862 26. Por esto me desperté, y ví, y mi sueño me fué sabroso.

SVV1770 26 (Hierop ontwaakte ik, en zag toe, en mijn slaap was mij zoet.)

PL1881 26. Wtemem ocucił i spojrzałem, a sen mój był mi wdzięczny.

Karoli1908Hu 26. Ezért vagyok ébren és vigyázok, és az én álmom édes nékem.

RuSV1876 26 При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.

БКуліш 26. В тім я прокинувся і подивився, і сон мій був такий солодкий.

FI33/38 27. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin

Biblia1776 27. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä

minä kylvän Israelin maahan ja Juudan maahan ihmisen siementä ja karjan siementä.

CPR1642 27. Cadzo aica tule sano HERra että mina tahdon Judan ja Israelin huonet kylwä sekä Canssalla että carjalla.

Osat1551 27. Catzo/ aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Israelin Honen ia Judan Honen/ kyluä/ seke Canssalle ette Carialle. (Katso/ aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen Israelin huoneen ja Judan huoneen/ kylwää/ sekä kansalle että karjalle.)

MLV19 27 Behold, the days come, says Jehovah, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and with the seed of beast.

KJV 27. Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

Dk1871 27. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil besaa Israels Hus og Judas Hus med en Sæd af Folk og med en Sæd af Kvæg.

KXII 27. Si, den tid kommer, säger Herren, att jag skall beså Israels hus och Juda hus, både med folk och fä.

PR1739 27. päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma tahhan külwada Israeli suggu, ja Juda suggu, innimeste seemnega ja weiste seemnega.

LT 27. ‘‘Ateis laikas,sako Viešpats, kai Izraelio ir Judo namus užsėsiu žmonių ir gyvulių sėkla.

Luther1912 27. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besäen will mit Menschen und mit Vieh.

Ostervald-Fr 27. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, que j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et

RV'1862 27. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y sembraré la casa de Israel, y la casa de Judá de simiente de hombre, y de simiente de animal.

PL1881 27. Oto dni idą, mówi Pan, w których posieję dom Izraelski i dom Judzki nasieniem człowieczem i nasieniem bydlęcem;

RuSV1876 27 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.

FI33/38 28. Ja niinkuin minä olen valvonut repiäkseni ja kukistaakseni heitä, hajottaakseni ja hävittääkseni, tuottaakseni onnettomuutta, niin minä olen valvova rakentaakseni ja istuttaakseni heitä, sanoo Herra.

CPR1642 28. Ja cosca minä walwoin heitä häwittämän repimän raateleman cadottaman ja rangaiseman: nijn minä myös walwon heitä rakendaman ja istuttaman sano HERra.

d'une semence de bêtes.

SVV1770 27 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik het huis van Israel en het huis van Juda bezaaien zal met zaad van mensen en zaad van beesten.

Karoli1908Hu 27. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és bevetem az Izráel házát és a Júda házát embernek magvával és baromnak magvával.

БКуліш 27. Ось надходить час, говорить Господь - що засїю дом Ізраїля і дом Юди насїннєм людським і насїннєм скота.

Biblia1776 28. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin minä olin valpas heitä hävittämään, repimään, raatelemaan, kadottamaan ja rankaisemaan: niin minä myös tahdon valpas olla heitä rakentamaan ja istuttamaan, sanoo Herra.

Osat1551 28. Ja quin mine waluoin heiden ylitzens/ ylesiurittaman/ repimen/ raateleman/ cadhottaman ia rangaiszeman. Nin minun mös pite waluoman heiden ylitzens/ rakendaman ia istuttaman/ sanopi HERRA. (Ja kuin minä walwoin heidän ylitsensä/ ylösjuurittaman/ repimän/ raateleman/ kadottaman ja rankaitseman. Niin minun

myös pitää walwoman heidän ylitsensä/ rakentamaan ja istuttamaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 28 And it will happen that, just as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says Jehovah.

KJV 28. And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

Dk1871 28. Og det skal ske, at ligesom jeg var aarvaagen over dern til at oprykke og til at nedrive og til at nedbryde og til at ødelægge og til at handle ilde med dem: Saaledes vil jeg være aarvaagen over dem til at bygge og til at plante, siger Herren.

KXII 28. Och som jag öfver dem vakat hafver, till att upprycka, sönderrifva, omkullslå, förderfva, och till att plåga; så skall jag ock vaka, öfver dem, till att uppbygga och plantera, säger Herren.

PR1739 28. Ja peab sündima, otsego ma ollen wapper olnud nende wasto, neid wäljakitkuma, ja mahhakiskuma, ja ärrapillutama ja hukkama, ja önnetumaks teggema: nenda tahhan ma wapper olla nende pärrast, neid üllesehhitama, ja istutama, ütleb Jehowa.

LT 28. Kaip Aš budėjau prie jų, kad išraučiau ir sugriaučiau, sunaikinčiau bei bausčiau, taip dabar budėsiu, kad statyčiau ir sodinčiau.

Luther1912 28. Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu zerreißen, abzubrechen, zu

Ostervald-Fr 28. Et comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour démolir, pour détruire, pour perdre

verderben und zu plagen: also will ich über sie wachen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der HERR.

et pour nuire, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.

RV'1862 28. Y será que como tuve cuidado de ellos para arrancar, y derribar, y trastornar, y perder, y afligir; así tendré cuidado de ellos para edificar, y plantar, dijo Jehová.

SVV1770 28 En het zal geschieden, gelijk als Ik over hen gewaakt heb, om uit te rukken, en af te breken, en te verstoren, en te verderven, en kwaad aan te doen; alzo zal Ik over hen waken, om te bouwen en te planten, spreekt de HEERE.

PL1881 28. A jakom się starał, abym ich wykorzenił, i burzył, i kaził, i gubił, i trapił: tak się starać będę, abym ich pobudował i rozsadził, mówi Pan.

Karoli1908Hu 28. És a miképen gondom volt arra, hogy kigyomláljam és elrontsam, letörjem és pusztítsam és veszedelembe sodorjam őket, azonképen vigyázok arra, hogy megépítsem és beplántáljam őket, azt mondja az Úr!

RuSV1876 28 И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидая и насаждая, говорит Господь.

БКуліш 28. І як пильно я назирав їх, щоб викоренити й збурити, вигубити й повалити та притискати, - так назирати му їх, щоб їх одбудовати й понасаджати, говорить Господь.

FI33/38 29. Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät';

Biblia1776 29. Ei silloin enään pidä sanottaman: isät ovat happamia viinamarjoja syöneet, ja lasten hampaat ovat huoltuneet.

CPR1642 29. Ei silloin enä sanota: Isät owat racoja wijnamarjoja syönet ja lasten hambat owat

Osat1551 29. Eipe silloin enembete sanota/ Iset ouat hapanuet Winamariat sönyet/ ia Lasten

huoldunet.

hampat ouat heltyneet. (Eipä silloin enempätä sanota/ Isät owat hapanneet wiinamarjat syöneet/ ja lasten hampaat owat heltyneet.)

MLV19 29 In those days they will no more say, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge.

KJV 29. In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

Dk1871 29. I de Dage skulle de ikke mere sige: Fædrene aade sure Druer, og Børnenes Tænder bleve Ømme;

KXII 29. På den samma tiden skall man intet mer säga: Fäderna hafva ätit sura vindrufvor, och barnens tänder äro ömma vordna;

PR1739 29. Neil päiwil ei pea nemmad mitte ennam ütlema: Issad on küpsmatta winamarja-kobbarad sönud, ja poegade hambad on nürriks sanud.

LT 29. Tada nebesakys: ‘Tėvai valgė rūgščių vynuogių, o vaikams atšipo dantys’.

Luther1912 29. Zu derselben Zeit wird man nicht mehr sagen: "Die Väter haben Herlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden":

Ostervald-Fr 29. En ces jours-là on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées.

RV'1862 29. En aquellos dias no dirán más: Los padres comieron las uvas acedas, y los dientes de los hijos tienen la dentera.

SVV1770 29 In die dagen zullen zij niet meer zeggen: De vaders hebben onrijpe druiven gegeten, en der kinderen tanden zijn stomp geworden.

PL1881 29. Za onych dni nie będą więcej mówić: Ojcowie jedli grona cierpkie, a synów zęby ścierpnęły;

Karoli1908Hu 29. Ama napokban [13†] nem mondják többé: Az atyák ették meg az egrest, és a fiak foga vásott el bele.

RuSV1876 29 В те дни уже не будут говорить: „отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина",

БКуліш 29. У ті часи не будуть уже докоряти: Отцї їли скислий виноград, а в синів на зубах оскома,

FI33/38 30. vaan jokaisen on kuoltava oman syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä, joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen omat hampaansa.

Biblia1776 30. Vaan jokaisen pitää pahan tekonsa tähden kuoleman, ja kuka ihminen syö happamia viinamrjoja, hänen hampaansa pitää huoltuman.

CPR1642 30. Waan jocaidzen pitä pahantecons tähden cuoleman ja cuca ihminen syö racoja wijnamarjoja hänen hambans pitä huoloittuman.

Osat1551 30. Waan iocainen pite henen pahatecons teden cooleman/ ia cuca Inhiminen sööpi raaca winamaria/ henen hampans pite heltymen. (Waan jokainen pitää hänen pahantekonsa tähden kuoleman/ ja kuka ihminen syöpi raakaa wiinamarjaa/ hänen hampaansa pitää heltymän.)

MLV19 30 But everyone will die for his own iniquity. Every man who eats the sour grapes, his teeth will be set on edge.

KJV 30. But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

Dk1871 30. men enhver skal dø for sin egen Misgernings Skyld, hvert Menneske, som æder de sure Druer, hans Tænder skulle blive

KXII 30. Utan hvar och en skall dö för sina missgerning; och hvilken menniska, som sura vindrufvor äter, honom skola hans tänder

	ømme.		ömma varda.
PR1739	30. Waid iggaüks peab omma üllekohto pärrast surrema: igga innimenne, kes sööb küpsmatta winamarja-kobbarad, selle hambad peawad nürriks sama.	LT	30. Kiekvienas mirs už savo paties kaltes. Kas valgys rūgščių vynuogių, to dantys atšips.
Luther1912	30. sondern ein jeglicher soll um seiner Missetat willen sterben, und welcher Mensch Herlinge ißt, dem sollen seine Zähne stumpf werden.	Ostervald-Fr	30. Mais chacun mourra pour son iniquité; tout homme qui mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées.
RV'1862	30. Mas cada cual morirá por su maldad: los dientes de todo hombre que comiere las uvas acedas tendrán la dentera.	SVV1770	30 Maar een iegelijk zal om zijn ongerechtigheid sterven; een ieder mens, die de onrijpe druiven eet, zijn tanden zullen stomp worden.
PL1881	30. Owszem, raczej rzeką: każdy dla nieprawości swojej umrze; każdego człowieka, któryby jadł grona cierpkie, ścierpną zęby jego.	Karoli1908Hu	30. Sőt inkább kiki a maga gonoszságáért hal meg; minden embernek, ki megeszi az egrest, tulajdon foga vásik el bele.
RuSV1876	30 но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.	БКуліш	30. Нї, кожне вмірати буде за свій власний переступ, та хто їв скислий виноград, у того й оскома на зубах буде.
FI33/38	31. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon	Biblia1776	31. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä teen uuden liiton Israelin huoneen

kanssa uuden liiton;

CPR1642 31. CAdzo se aica tule sano HERra että minä teen Uden lijton Israelin ja Judan huonen cansa.

MLV19 31 Behold, the days come, says Jehovah, that I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

Dk1871 31. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil slutte en ny Pagt med Israels Hus og med Judas Hus;

PR1739 31. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma tahhan uut seädust Israeli sugguga ja Juda sugguga tehha,

Luther1912 31. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen;

RV'1862 31. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en los cuales haré nuevo concierto con la casa de Jacob, y con la casa de Judá:

kanssa ja Juudan huoneen kanssa.

Osat1551 31. CAtzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ silloin minun pite tekemen Udhen Lijton Israelin ia Judan Honen cansa. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ silloin minun pitää tekemän uuden liiton Israelin ja Judan huoneen kanssa.)

KJV 31. Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

KXII 31. Si, den tid kommer, säger Herren, då skall jag göra ett nytt förbund med Israels hus, och med Juda hus;

LT 31. Ateina dienos, kai Aš padarysiu su Izraeliu ir Judu naują sandorą,sako Viešpats,

Ostervald-Fr 31. Voici les jours viennent, dit l'Éternel, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda;

SVV1770 31 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik met het huis van Israel en met het huis van Juda een nieuw verbond zal maken;

PL1881 31. Oto dni idą, mówi Pan, których uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe;

Karoli1908Hu 31. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr; és új szövetséget [14†] kötök az Izráel házával és a Júda házával.

RuSV1876 31 Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

БКуліш 31. Ось, надходить час, - говорить Господь, що вчиню нову вмову з домом Ізрайлевим і з домом Юдиним,

FI33/38 32. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta, ja jonka liittoni he ovat rikkoneet, vaikka minä olin ottanut heidät omikseni, sanoo Herra.

Biblia1776 32. En senkaltaista kuin entinen liitto oli, jonka minä heidän isäinsä kanssa tein, kun minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; jota liittoa ei he pitäneet, ja minä vallitsin heitä, sanoo Herra.

CPR1642 32. En sencaltaista cuin endinen lijtto oli jonga minä heidän Isäins cansa tein cosca minä heidän käteens rupeisin heitä Egyptin maalda johdattaxeni. Jota lijtto ei he pitänet ja minun pitä heitä waatiman sano HERra.

Osat1551 32. Ei sencaltaista quin se entinen Lijtto oli/ ionga mine heiden Iseins cansa tein/ coska mine heiden käteens rupesin/ heite Egiptin maalda vloswiedhexeni. Jota Lijtto euet he piteneet/ ia minun pite heite watiman/ sanopi HERRA. (Ei senkaltaista kuin se entinen liitto oli/ jonka minä heidän isäinsä kanssa tein/ koska minä heidän käteensä rupesin/ heitä Egyptin maalta uloswiedäkseni. Jota liittoa eiwät he pitäneet/ ja minun pitää heitä waatiman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 32 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says Jehovah.

KJV 32. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

Dk1871 32. ikke efter den Pagt, som jeg sluttede Ined deres Fædre, der jeg tog dem ved Haanden for at udføre dem af Ægyptens Land, hvilken Pagt med mig de brøde, endskønt jeg var deres Ægtemand, siger Herren;

KXII 32. Icke sådant, som det förra förbundet var, det jag med deras fäder gjorde, då jag tog dem vid handena, att jag skulle föra dem utur Egypti land; hvilket förbund de intet hållit hafva, och jag måste tvinga dem, säger Herren;

PR1739 32. Ei mitte kui se seädus olli , mis ma nende wannemattega teinud sel päwal, kui ma neid kätpiddi wötsin, ja neid Egiptusse maalt wäljawisin: et nemmad mo seädust tühjaks teggid, siis piddin minna ka waljuste nende ülle wallitsema, ütleb Jehowa.

LT 32. ne tokią sandorą, kokią padariau su jų tėvais, kai juos, paėmęs už rankos, išvedžiau iš Egipto žemės. Jie sulaužė mano sandorą, nors Aš buvau jų valdovas.

Luther1912 32. nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Ägyptenland führte, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht

Ostervald-Fr 32. Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, - alliance qu'ils ont violée, et toutefois j'avais été pour eux un époux, dit l'Éternel;

der HERR;

RV'1862 32. No como el concierto que hice con sus padres el día que tomé su mano para sacarlos de tierra de Egipto; porque ellos invalidaron mi concierto, y yo me enseñoreé de ellos, dijo Jehová.

SVV1770 32 Niet naar het verbond, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb, ten dage als Ik hun hand aangreep, om hen uit Egypteland uit te voeren, welk Mijn verbond zij vernietigd hebben, hoewel Ik hen getrouwd had, spreekt de HEERE;

PL1881 32. Nie takie przymierze, jakiem uczynił z ojcami ich w on dzieó, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich przywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni przymierze moje wzruszyli, chociażem Ja był małżonkiem ich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 32. Nem ama szövetség szerint, a melyet az ő atyáikkal kötöttem az napon, a melyen kézen fogtam őket, hogy kihozzam őket Égyiptom [15†] földéből, de a kik megrontották [16†] az én szövetségemet, noha én férjök maradtam, azt mondja az Úr.

RuSV1876 32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.

БКуліш 32. Не такий завіт, який я з їх отцями вчинив, коли взяв був їх за руку, щоб вивести з Египту; той завіт вони поламали, хоч я все зоставався їм вірним, говорить Господь.

FI33/38 33. Vaan tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa niiden päivien tultua, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän sisimpäänsä ja kirjoitan sen heidän sydämiinsä; ja niin minä olen heidän

Biblia1776 33. Mutta tämän pitää se liitto oleman, jonka minä Israelin huoneen kanssa teen tämän ajan perästä, sanoo Herra: minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä ja sen ehidän mieliinsä kirjoittaa; ja minä tahdon

Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 33. Mutta tämän pitä sen lijton oleman jonga minä Israelin lasten cansa teen tämän ajan perästä sano HERra. Minä tahdon minun Lakini anda heidän sydämeens ja sen heidän mielijns kirjoitta: ja heidän pitä minun Canssan oleman nijn minä tahdon olla heidän Jumalans.

olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 33. Mutta teme pite se Lijtto oleman/ ionga mine teen Israelin Lasten cansa/ temen aian pereste/ sanopi HERRA. Mine tadhon minun Lakini anda heiden sydhemens/ ia ne heiden mielihins kirioitta/ Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Nin mine tadhon olla heiden Jumalans. (Mutta tämä pitää se liitto oleman/ jonka minä teen Israelin lasten kanssa/ tämän ajan perästä/ sanoopi HERRA. Minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä/ ja ne heidän mielihinsä kirjoittaa/ Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Niin minä tahdon olla heidän Jumalansa.)

MLV19 33 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Jehovah: I will give my laws into their mind and I will write them on their hearts. And I will be their God and they will be my people.

KJV 33. But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

Dk1871 33. men dette er Pagten, som jeg vil slutte med Israels Hus, efter disse Dage, siger Herren: Jeg giver min Lov i deres Indre og

KXII 33. Utan detta skall vara förbundet, som jag skall göra med Israels hus, efter denna tiden, säger Herren. Jag skall gifva min lag uti deras

skriver den i deres Hjerte, og jeg vil være deres Gud, og de skulle være mit Folk.

PR1739 33. Sest se on se seädus mis ma Israeli sugguga tahhan tehha pärrast neid päiwi, ütleb JEHOWA: Ma tahhan omma kässo-öppetust nende sisse anda, ja nende süddame peäle sedda kirjotada, ja tahhan neile Jummalaks olla, ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema.

Luther1912 33. sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der HERR: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

RV'1862 33. Mas este es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dijo Jehová: Daré mi ley dentro de ellos, y escribirla he en su corazón; y seré yo a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

PL1881 33. Ale to jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi

hjerta, och skrifva dem uti deras sinne; och de skola vara mitt folk, så vill jag vara deras Gud.

LT 33. Bet tokią sandorą Aš padarysiu su Izraelio namais: toms dienoms praėjus, Aš įdėsiu savo įstatymą į jų vidų ir įrašysiu į jų širdis. Aš būsiu jų Dievas, o jie bus mano tauta.

Ostervald-Fr 33. Mais c'est ici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

SVV1770 33 Maar dit is het verbond, dat Ik na die dagen met het huis van Israel maken zal, spreekt de HEERE: Ik zal Mijn wet in hun binnenste geven, en zal die in hun hart schrijven; en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.

Karoli1908Hu 33. Hanem ez lesz a szövetség, a melyet e napok után az Izráel házával kötök, azt

Pan: Dam zakon mój do wnętrzności ich, a na sercu ich napiszę go, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

mondja az Úr: Törvényemet az ő belsejökbe helyezem, és az ő szívökbe írom be, és [17†] Istenökké leszek, ők pedig népemmé lesznek.

RuSV1876 33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

БКуліш 33. Нї, ось який завіт учиню я в той час з домом Ізрайлевим, говорить Господь: вложу закон мій у внутро їм, і напишу його на серцї їх, і буду Богом їх, а вони будуть людьми моїми.

FI33/38 34. Silloin ei enää toinen opeta toistansa eikä veli veljeänsä sanoen: 'Tuntekaa Herra.' Sillä he kaikki tuntevat minut, pienimmästä suurimpaan, sanoo Herra; sillä minä annan anteeksi heidän rikoksensa enkä enää muista heidän syntejänsä.

Biblia1776 34. Ja ei pidä kenenkään lähimmäistänsä opettaman, eikä veli veljeänsä, ja sanoman: tunne Herraa; sillä heidän pitää kaikkein minun tunteman, sekä pienten että suurten, sanoo Herra; sillä minä tahdon hedän pahat tekonsa antaa anteeksi, ja en ikinä enään muista heidän syntejänsä.

CPR1642 34. Ja ei pidä kenengän toistans opettaman eikä weli weljens ja sanoman: tunne HERra: mutta heidän pitä caickein minun tundeman sekä pienden että suurten sano HERra: sillä minä tahdon heidän pahat tecons anda andexi ja en ikänäns enä muista heidän synnejäns.

Osat1551 34. Ja eikenge pidhe toistans opettaman/ eike Weli Weliens/ ia sanoman/ Tunne HERRA. Mutta he caiki pite minun tundeman/ seke pienet ette swret/ sanopi HERRA. Sille mine tadhon heiden pahatecons andexianda/ ia ei ikenens enembete muista heiden syndiens päle. (Ja eikenkään pidä toistansa opettaman/ eikä weli weljeänsä/ ja sanoman/ Tunne HERRA. Mutta kaikki pitää

minun tunteman/ sekä pienet että suuret/ sanoopi HERRA. Sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa anteeksi antaa/ ja ei ikänänsä enempätä muistaa heidän syntiensä päälle.)

MLV19 34 And they will teach no more every man his neighbor and every man his brother, saying, Know Jehovah, for they will all know me, from the least of them to the greatest of them, says Jehovah. For I will forgive their iniquity and I will remember their sin no more.

KJV 34. And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

Dk1871 34. Og de skulle ikke mere lære nogen sin Næste eller nogen sin Broder, sigende: Kender Herren; thi de skulle alle kende mig, baade de smaa og de store iblandt dem, siger Herren; thi jeg vil forlade dem deres Skyld og ikke ydermere komme deres Synd i Hu.

KXII 34. Och ingen skall lära den andra, icke en broder den andra, och säga: Känn Herran; utan de skola alle känna mig, både små och stora, säger Herren; ty jag vill förlåta dem deras missgerningar, och aldrig komma deras synder mer ihåg.

PR1739 34. Ja nemmad ei pea mitte ennam teine teist, egga ükski omma wenda öppetama, ja ütlema: Tundke Jehowat; sest nemmad keik peawad mind tundma ni hästi nende pissokessed, kui nende sured, ütleb Jehowa; sest ma tahhan nende üllekohhut andeks anda, ja ei tahha mitte ennam nende patto peäle möttelda.

LT 34. Tada nė vienas nebemokys savo artimo ir nebesakys savo broliui: ‘Pažink Viešpatį!’ Jie visi, nuo mažiausiojo iki didžiausiojo, mane pažins. Aš atleisiu jų kaltę ir jų nuodėmės nebeprisiminsiu’‘.

Luther1912 34. und wird keiner den andern noch ein Bruder den andern lehren und sagen: "Erkenne den HERRN", sondern sie sollen mich alle kennen, beide, klein und groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missetat vergeben und ihrer Sünden nimmermehr gedenken.

Ostervald-Fr 34. Chacun d'eux n'enseignera plus son prochain, ni chacun son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

RV'1862 34. Y no enseñará más ninguno a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo: Conocéd a Jehová; porque todos me conocerán desde el más chiquito de ellos hasta el más grande, dijo Jehová; porque perdonaré su maldad, y no me acordaré más de su pecado.

SVV1770 34 En zij zullen niet meer, een iegelijk zijn naaste, en een iegelijk zijn broeder, leren, zeggende: Kent den HEERE! want zij zullen Mij allen kennen, van hun kleinste af tot hun grootste toe, spreekt de HEERE; want Ik zal hun ongerechtigheid vergeven, en hunner zonden niet meer gedenken.

PL1881 34. I nie będzie więcej uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznajcie Pana; bo mię oni wszyscy poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, mówi Pan; bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich nie wspomnę więcej.

Karoli1908Hu 34. És nem tanítja többé senki az ő felebarátját, és senki az ő atyjafiát, mondván: Ismerjétek meg az Urat, mert ők mindnyájan [18†] megismernek engem, kicsinytől fogva nagyig, azt mondja az Úr, mert megbocsátom [19†] az ő bűneiket, és vétkeikről többé meg nem emlékezem.

RuSV1876 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я

БКуліш 34. Потім уже не будуть навчати одно одного, чи брат брата й казати: Познайте Господа; самі бо знати муть мене від найменшого до найбільшого, говорить

прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более.

Господь, бо я прощу провини їх і не згадувати му вже гріхів їх.

FI33/38 35. Näin sanoo Herra, joka on pannut auringon valaisemaan päivää, kuun ja tähdet lakiensa mukaan valaisemaan yötä, hän, joka liikuttaa meren, niin että sen aallot pauhaavat — Herra Sebaot on hänen nimensä:

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra, joka auringon antaa päivällä valkeudeksi, kuun ja tähtien järjestyksen yöllä valkeudeksi: joka meren liikuttaa, että hänen aaltonsa pauhaavat, Herra Zebaot on hänen nimensä:

CPR1642 35. Näin sano HERra joca Auringon anda päiwällä walkeudexi ja Cuun ja tähdet yöllä walkeudexi heidän culkemisens jälken. Joca meren lijcutta että hänen aldons pauhawat HERra Zebaoth on hänen nimens.

Osat1551 35. Nein sanopi HERRA/ ioca andapi Auringoisen peiuelle walkiudhexi/ ia Cuun ia Techdet heiden culkemisens ielkin/ ölle walkiudhexi. Joca Meren licutta/ ette henen Allons prwskauat/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Näin sanoopi HERRA/ joka antaapi aurinkoisen päiwälle walkeudeksi/ ja kuun ja tähdet heidän kulkemisensa jälkeen/ yöllä walkeudeksi. Joka meren liikuttaa/ että hänen aaltonsa purskawat/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 35 Jehovah says thus, who gives the sun for a light by day and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

KJV 35. Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:

Dk1871 35. Saa siger Herren som sætter Solen til Lys om Dagen, Maanens og Stjernernes Love til Lys om Natten, han, som oprører Havet, at dets Bølger bruse, Herre Zebaoth er hans Navn:

PR1739 35. Nenda ütleb Jehowa, kes annab päikest walgusseks päwa aial, ku ja tähtede seätud korrad ö walgusseks, kes merre likutab, et temma laened kohhisewad, wäggede Jehowa on temma nimmi.

Luther1912 35. So spricht der HERR, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, HERR Zebaoth ist sein Name:

RV'1862 35. Así dijo Jehová, que dá el sol para luz del día, las leyes de la luna y de las estrellas para luz de la noche; que parte la mar, y sus ondas braman; Jehová de los ejércitos es su nombre.

PL1881 35. Tak mówi Pan, który daje słoóce na światłość we dnie, postanowienie miesiąca i gwiazd na światłość w nocy; który rozdziela

KXII 35. Detta säger Herren, som gifver solena dagenom till ett ljus, och månan och stjernorna, efter deras lopp, nattene till ljus; den som rörer hafvet, att dess böljor fräsa; Herren Zebaoth är hans Namn.

LT 35. Taip sako Viešpats, kuris davė saulę šviesti dieną ir paskyrė mėnulį bei žvaigždes spindėti naktį, kuris sukelia jūroje šėlstančias bangaskareivijų Viešpats yra Jo vardas:

Ostervald-Fr 35. Ainsi a dit l'Éternel, qui donne le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle la lune et les étoiles pour être la lumière de la nuit; qui agite la mer, et ses flots grondent; celui dont le nom est l'Éternel des armées:

SVV1770 35 Zo zegt de HEERE, Die de zon ten lichte geeft des daags, de ordeningen der maan en der sterren ten lichte des nachts, Die de zee klieft, dat haar golven bruisen, HEERE der heirscharen is Zijn Naam:

Karoli1908Hu 35. Ezt mondja az Úr, a ki adta a napot, hogy világítson nappal, a ki törvényt szabott a holdnak és a csillagoknak, hogy világítsanak

morze, a huczą nawałności jego; Pan zastępów imię jego.

RuSV1876 35 Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 36. Jos väistyvät nämä lait minun kasvojeni edestä, silloin myös lakkaavat Israelin jälkeläiset olemasta kansa minun kasvojeni edessä ainiaan.

CPR1642 36. Cosca sencaltaisest säädyt minun edestäni huckuwat sano HERra silloin myös Israelin siemenen pitä puuttuman ettei se ole enä Canssa minun edesäni ijancaickisest.

MLV19 36 If these ordinances depart from before me, says Jehovah, then the seed of Israel also will cease from being a nation before me forever.

éjjel, a ki felháborítja a [20†] tengert és annak habjai zúgnak, Seregek Ura az ő neve:

БКуліш 35. Так говорить Господь, той що дав сонце, щоб сьвітило в день, і впорядкував місяця й зорі, щоб сьвітили в ночі, - той що зворушує море, що воно аж реве филями своїми, - Господь небесних сил імя його: -

Biblia1776 36. Kun senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuvat, sanoo Herra,silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman, ettei se ole enään kansa minun edessäni ijankaikkisesti.

Osat1551 36. Coska sencaltaiset Sädhyt minun edesteni huckuuat/ sanopi HERRA/ silloin mös Israelin Siemenen pite pwttuman/ ettei se ole sillen iocu Canssa minun edesseni. (Koska senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuwat/ sanoopi HERRA/ silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman/ ettei se ole silleen joku kansa minun edessäni.)

KJV 36. If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

Dk1871 36. Dersom disse Love vige for mit Ansigt, siger Herren, da skal og Israels Sæd ophøre med at være et Folk for mit Ansigt alle Dage.

KXII 36. När denna ordningen afkommer för mig, säger Herren, så skall ock Israels säd återvända, så att det icke mer skall vara ett folk för mig.

PR1739 36. Kui needsinnatsed seätud korrad tagganewad minno palle eest, ütleb Jehowa, siis peab ka Israeli suggu löpma, et se ei olle üks rahwas mo palle ees keik need päwad.

LT 36. ‘‘Jeigu šitie įstatai liausis veikę mano akivaizdoje, tai ir Izraelio palikuonys paliaus būti mano tauta.

Luther1912 36. Wenn solche Ordnungen vergehen vor mir, spricht der HERR, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sei ewiglich.

Ostervald-Fr 36. Si ces lois-là viennent à cesser devant moi, dit l'Éternel, la race d'Israël aussi cessera d'être une nation devant moi pour toujours!

RV'1862 36. Si estas leyes faltaren delante de mí, dijo Jehová, también la simiente de Israel faltará para no ser nación delante de mí todos los dias.

SVV1770 36 Indien deze ordeningen van voor Mijn aangezicht zullen wijken, spreekt de HEERE, zo zal ook het zaad Israels ophouden, dat het geen volk zij voor Mijn aangezicht, al de dagen.

PL1881 36. Jeźli odstąpią te ustawy od oblicza mego, mówi Pan, tedyć i nasienie Izraelskie przestanie być narodem przed obliczem mojem po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 36. Ha eltünnek e [21†] törvények előlem, azt mondja az Úr, az Izráelnek magva is megszakad, hogy soha én előttem nép ne legyen.

RuSV1876 36 Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом

БКуліш 36. Як порядок сей передо мною перестане, говорить Господь, то й потомки Ізраїля перестануть бути моїм народом.

предо Мною навсегда.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra: Jos voidaan mitata taivaat ylhäällä ja tutkia maan perustukset alhaalla, silloin vasta minä hylkään Israelin jälkeläiset kaikki, kaiken sen tähden, mitä he ovat tehneet, sanoo Herra.

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra: jos taivasta taidetaan ylhäällä mitata, ja maan perustusta alhaalla tyynni tutkiskella; niin myös minä tahdon heittää pois koko Israelin siemenen kaikkein, niiden tähden, mitkä he tehneet ovat, sanoo Herra.

CPR1642 37. Näin sano HERra: jos taiwas taitan ylhällä mitata ja maan perustus tyynni tutkistella nijn myös minä tahdon heittä pois coco Israelin siemenen caickein tähden cuin he tekewät sano HERra.

Osat1551 37. Nein sanopi HERRA/ Jos Taiuas ylhelle taitan mitatta/ ia se Maan perustos tynni vlostutkistelda/ silloin mös tadhon mine coco Israelin Siemenen poisheitte/ caikein edheste quin he tekeuet/ sanopi HERRA. (Näin sanoopi HERRA/ Jos taiwas ylhäällä taitaan mitatta/ ja se maan perustus tyynni ulostutkiskella/ silloin myös tahdon minä koko Israelin siemenen poisheittää/ kaikkein edestä kuin he tekewät/ sanoopi HERRA.)

MLV19 37 Jehovah says thus: If heaven above can be measured and the foundations of the earth searched out beneath, then I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Jehovah.

KJV 37. Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

Dk1871 37. Saa siger Herren: Dersom Himlene

KXII 37. Detta säger Herren: Om man kan mäla

heroventil kunne maales, og Jordens Grundvold hernedentil kan udforskes, saa vil jeg og forkaste al Israels Sæd for alt det, som de have gjort, siger Herren.

PR1739 37. Nenda ütleb Jehowa: Kui saab taewad moöta üllewel, ja läbbikatsuda Ma allussed al, siis tahhan minna ka pölgada keik Israeli suggu, keige se pärrast, mis nemmad on teinud, ütleb Jehowa.

Luther1912 37. So spricht der HERR: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, was sie tun, spricht der HERR.

RV'1862 37. Así dijo Jehová: Si los cielos arriba se pueden medir, y abajo buscarse los fundamentos de la tierra, también yo desecharé toda la simiente de Israel por todo lo que hicieron, dijo Jehová.

PL1881 37. Tak mówi Pan: Jeźli mogą być rozmierzone niebiosa z góry, a doścignione grunty ziemi na dole, tedyć i Ja cale odrzucę nasienie Izraelskie dla tego wszystkiego, co

himmelen ofvantill, och utransaka jordenes grund, så skall jag ock förkasta hela Israels säd, för allt det som de göra, säger Herren.

LT 37. Jeigu galima išmatuoti dangaus aukštybę ir ištirti žemės gelmes, tai Aš atmesiu Izraelio palikuonis už tai, ką jie padarė,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 37. Ainsi a dit l'Éternel: Si les cieux en haut peuvent être mesurés, et si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, alors je rejetterai toute la race d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.

SVV1770 37 Zo zegt de HEERE: Indien de hemelen daarboven gemeten, en de fondamenten der aarde beneden doorgrond kunnen worden, zo zal Ik ook het ganse zaad Israels verwerpen, om alles, wat zij gedaan hebben, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 37. Ezt mondja az Úr: Ha megmérhetik az egeket ott fenn, és itt alant kifürkészhetik a föld fundamentomait: én is megútálom Izráelnek minden magvát, mindazokért, a

uczynili, mówi Pan.

miket cselekedtek, azt mondja az Úr!

RuSV1876 37 Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Яотвергну все племя Израилево за все то, что они делали, говорит Господь.

БКуліш 37. Так говорить Господь: Коли можна виміряти небо вгорі, або вислїдити основи земні внизу, то й я одкину усе потомство Ізраїля за все те, що вони чинили, говорить Господь.

FI33/38 38. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananelin-tornista Kulmaporttiin asti.

Biblia1776 38. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananeelintornista Kulmaporttiin asti.

CPR1642 38. Cadzo aica tule sano HERra että HERran Caupungi raketan Hananeelin tornista culmaporttin asti.

Osat1551 38. Catzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ ette sen HERRAN Caupungin pite ylesrakettaman/ sijte Hananeelin Tornista/ sihen culma Portijn asti. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että sen HERRAN kaupungin pitää ylösrakennettaman/ siitä Hananeelin tornista/ siihen kulmaporttiin asti.)

MLV19 38 Behold, the days come, says Jehovah, that the city will be built to Jehovah from the tower of Hananel to the gate of the corner.

KJV 38. Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

Dk1871 38. Se, de Dage komme, siger Herren, da Staden skal bygges for Herren, fra Hananeels Taarn indtil Hjørneporten.

KXII 38. Si, den tid kommer, säger Herren, att Herrans stad skall uppbyggd varda, ifrå Hananeels torn allt intill hörnaporten.

PR1739 38. Wata, päwad tullewad , ütleb Jehowa, et se lin üllesehhitakse Jehowale, Ananeli tornist, nurga wärrawist sadik.

LT 38. Ateina dienos, kai Viešpaties miestas bus atstatytas nuo Hananelio bokšto iki Kampinių vartų

Luther1912 38. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß die Stadt des HERRN soll gebaut werden vom Turm Hananeel an bis ans Ecktor;

Ostervald-Fr 38. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera rebâtie à l'Éternel, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte du coin.

RV'1862 38. He aquí que vienen dias, dijo Jehová y la ciudad será edificada a Jehová, desde la torre de Jananeel hasta la puerta del rincón.

SVV1770 38 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat deze stad den HEERE zal herbouwd worden, van den toren Hananeel af tot aan de Hoekpoort.

PL1881 38. Oto idą dni (mówi Pan,)których będzie zbudowane to miasto Panu od wieży Chananeel aż do bramy narożnej;

Karoli1908Hu 38. Ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és felépíttetik a város az Úrnak a Hanániel tornyától fogva a szeglet kapujáig.

RuSV1876 38 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных,

БКуліш 38. Ось, надходить час, говорить Господь, що одбудують ізнов город на славу Господеві від башти Анамеїлевої до углових воріт,

FI33/38 39. Ja edelleen mittanuora kulkee suoraan Gaarebin kukkulalle ja kääntyy sitten Gooaan.

Biblia1776 39. Ja mittanuora pitää siellä kohdastansa käymänhamaan Garebin kukkulaan asti, ja käymän ympäri Goaan.

CPR1642 39. Ja tasausnuora pitä sieldä cohdastans käymän haman Garebin cuckulan asti kääten

Osat1551 39. Ja sen Tasanooren pite sielde codhastans edeskeumen/ haman sihen cuckulaan asti

Gaathi päin.

Gared/ ia se käteen Gaathin pein. (Ja sen tasanuoran pitää sieltä kohdastansa edeskäymän/ hamaan siihen kukkulaan asti Gared/ ja se käteen Gaathin päin.)

MLV19 39 And the measuring line will go out further straight onward to the hill Gareb and will turn about to Goah {Goath}.

KJV 39. And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

Dk1871 39. Og over for den skal Maalesnoren gaa videre over Garebs Høj og vende sig om imod Goat.

KXII 39. Och rättesnöret skall gå derifrå länger ut, allt intill den högen Gareb, och vända sig inåt Goath.

PR1739 39. Ja se moödo nöör peab weel jooksma wälja senna emale, Karebi mäekingo pole, ja ümberpiirma Koatist sadik.

LT 39. ir toliau eis tiesiai į Garebo kalną, paskui pasuks į Goją.

Luther1912 39. und die Richtschnur wird neben demselben weiter herausgehen bis an den Hügel Gareb und sich gen Goath wenden;

Ostervald-Fr 39. Et de là le cordeau à mesurer sera tiré droit sur la colline de Gareb, puis tournera vers Goath.

RV'1862 39. Y saldrá más adelante el cordel de la medida delante de él sobre el collado de Gareb, y cercará a Goata:

SVV1770 39 En het meetsnoer zal wijders nevens dezelve uitgaan tot aan den heuvel Gareb, en zich naar Goath omwenden.

PL1881 39. A pójdzie jeszcze sznur pomiaru na przeciwko niej ku pagórkowi Gareb, a uda się ku Goa.

Karoli1908Hu 39. És kijjebb megy még a mérőkötél azzal átellenben a Garéb hegyéig, és lefordul Góhat felé.

RuSV1876 39 и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

БКуліш 39. І простягнуть землемірського шнура далїй до узгірря Гариб, і обійдуть ним Гоат.

FI33/38 40. Ja koko laakso, ruumiineen ja tuhkineen, ja kaikki keto Kidronin puroon asti, Hevosportin kulmaan saakka itään päin, on oleva Herralle pyhitetty. Ei sitä enää ikinä hävitetä eikä kukisteta.

Biblia1776 40. Ja kaiken ruumiisten ja tuhkalaakson, ja kaikki pellot, hamaan Kidronin ojaan saakka, ja hamaan Hevosportin kulmaan, itään päin, pitää Herralle pyhä oleman, niin ettei sitä ikänä särjetä eli rikota.

CPR1642 40. Ja coco cuolluitten ja tuhgan laxo ja coco peldo haman Kidronin ojan saacka: Ja haman hewoisportin culman itän päin pitä HERralle pyhä oleman nijn ettei se ikänäns särjetä eli ricota.

Osat1551 40. Ja se coco Coolemanlaxo ia se Tuhganpaicka/ ynne sen coco Coolemanpellon/ haman sihen Kidronin Oiaan sahca/ Ja haman sihen Oriten Portin culman Iteen pein/ pite Pyhe HERRALLE oleman. Nin ettei se ikenens seriete/ eli poisricotuxi tule. (Ja se koko kuolemanlaakso ja se tuhkanpaikka/ ynnä sen koko kuolemanpellon/ hamaan siihen Kidronin ojaan saakka/ Ja hamaan siihen oritten portin kulmaan itään päin/ pitää pyhä HERRALLE oleman. Niin ettei se ikänänsä särjetä/ eli pois rikotuksi tule.)

MLV19 40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes and all the fields, to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, will be holy to Jehovah. It

KJV 40. And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the

will not be plucked up, nor thrown down any more everlasting.

Dk1871 40. Og den hele Dal med Aadslerne og Asken og alle Markerne indtil Kedrons Bæk, indtil Hesteportens Hjørne imod Østen skal være Herren en Helligdom; den skal ikke forstyrres og ikke nedbrydes mere evindelig.

PR1739 40. Ja keik surno-kehhade ja tuhha org, ja keik pöllud Kidroni jöest sadik, hooste wärrawa nurgast sadik hom̃iko pole, on pühhad Jehowale; sedda ei kitkuta wälja, egga kista ennam mahha ei ellades.

Luther1912 40. und das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

RV'1862 40. Y a todo el valle de los cuerpos muertos, y de la ceniza, y todas las llanuras hasta el arroyo de Cedrón, hasta la esquina de la puerta de los caballos al oriente, santo a Jehová: no será arrancado, ni destruido más

LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

KXII 40. Och hele dödodalen, och askoplatsen, samt med hela dödåkrenom, allt intill Kidrons bäck, intill hörnet af hästaportenom österut, skall varda helig Herranom, så att det aldrig mer skall omkullrifvet eller afbrutet varda.

LT 40. Visas lavonų ir aukų pelenų slėnis bei visi laukai iki Kidrono upelio ir Žirgų vartų kampo rytuose bus šventa vieta Viešpačiui. Ji nebebus griaunama ir ardoma per amžius,- sako Viešpats’‘.

Ostervald-Fr 40. Et toute la vallée des cadavres et de la cendre, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux, vers l'orient, seront un lieu saint à l'Éternel. Il ne sera plus jamais ravagé ni détruit.

SVV1770 40 En het ganse dal der dode lichamen en der as, en al de velden tot aan de beek Kidron, tot aan den hoek van de Paardenpoort tegen het oosten, zal den HEERE een heiligheid zijn; er zal niets weder

para siempre.

uitgerukt, noch afgebroken worden in eeuwigheid.

PL1881 40. I wszystka dolina trupów i popiołu, i to wszystko pole aż do potoku Cedron, aż do węgła bramy koóskiej wschodniej, poświęcone będą Panu; nie będzie wykorzenione ani zepsute więcej na wieki.

Karoli1908Hu 40. És a holttesteknek [22†] és a hamunak egész völgye, és az egész mező a Kidron patakáig, a lovak kapujának szegletéig kelet felé az Úr szent helye lesz, nem rontatik el, sem el nem pusztíttatik soha örökké.

RuSV1876 40 И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, доугла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.

БКуліш 40. І вся долина трупова й попелева й всї поля до Кедрон-потока, до угла кінської брами 'д сходові сонця, будуть сьвяті Господеві. Не буде він розвалений й не розпадеться по віки.

32 luku

Pellon osto Anatotissa.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Sidkian, Juudan kuninkaan, kymmenentenä vuotena, se on Nebukadressarin kahdeksantenatoista vuotena.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kymmenentenä Zedekian, Juudan kininkaan, vuonna, joka on Nebukadnetsarin kahdeksastoistakymmenes vuosi.

CPR1642 1. TAmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle kymmendenä Zedechian Judan Cuningan wuonna joca on NebucadNezarin cahdexastoistakymmenes wuosi.

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah in the tenth year of Zedekiah, king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren i Judas Konge Zedekias's tiende Aar; det Aar er Nebukadnezars attende Aar;

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia i tionde årena Zedekia, Juda Konungs, hvilket det adertonde året är NebucadNezars.

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, kümnemal Sidkia Juda kunninga aastal, sesamma aasta olli Nebukadretsari kahheksateistkümnes aasta.

LT 1. Dešimtaisiais Judo karaliaus Zedekijo metais Viešpats kalbėjo Jeremijui. Tai buvo aštuonioliktieji Nebukadnecaro metai.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia im zehnten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebukadnezars.

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda; c'était l'an dix-huitième de Nébucadnetsar.

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová el décimo año de Sedecías, rey de Judá, el mismo es el décimo octavo año de Nabucodonosor.

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, in het tiende jaar van Zedekia, koning van Juda; dit jaar was het achttiende jaar van Nebukadnezar.

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana roku dziesiątego Sedekijasza, króla

Karoli1908Hu 1. Az a szó, a melyet szóla az Úr Jeremiásnak, Sedékiásnak, a Júda királyának tizedik

Judzkiego, który jest rok ośmnasty Nabuchodonozora.

esztendejében: Ez az esztendő a Nabukodonozor tizennyolczadik esztendeje.

RuSV1876 1 Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым годом Навуходоносора.

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа в десятому році Седекіїному, царя Юдейського, - се був вісімнайцятий рік Навуходонозорів.

FI33/38 2. Silloin Baabelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemia, ja profeetta Jeremia oli suljettuna vankilan pihaan, joka on Juudan kuninkaan linnassa.

Biblia1776 2. Silloin Babelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemin; mutta propheta Jeremia oli vankina pihassa vankihuoneen edessä, joka oli Juudan kuninkaan huoneessa.

CPR1642 2. Silloin Babelin Cuningan sotajoucko pijritti Jerusalemin: Mutta Propheta Jeremia oli fangina pihasa fangihuonen edesä Judan Cuningan huonesa:

MLV19 2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

KJV 2. For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.

Dk1871 2. - og dengang belejrede Kongen af Babels Hær Jerusalem; men Profeten Jeremias var indelukket i Forgaarden til Fængselet, som var i Judas Konges Hus;

KXII 2. Då belade Konungens här af Babel Jerusalem; men Propheten Jeremia låg fången i gården för fångahuset, i Juda Konungs hus,

PR1739 2. (Ja siis olli jubba Pabeli kunninga wäggi Jerusalemma al, ja prohwet Jeremia olli kinnipandud wangukoia oue, mis olli Juda kunninga koia jures;

Luther1912 2. Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhof des Gefängnisses am Hause des Königs in Juda,

RV'1862 2. Y entónces el ejército del rey de Babilonia tenía cercada a Jerusalem; y el profeta Jeremías estaba preso en el patio de la guarda que estaba en la casa del rey de Judá.

PL1881 2. (A wtenczas wojsko króla Babiloóskiego obległo było Jeruzalem, a Jeremijasz prorok zamknięty był w sieni ciemnicy, która była w domu króla Judzkiego.

RuSV1876 2 Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского.

FI33/38 3. Sinne oli Sidkia, Juudan kuningas, hänet sulkenut sanoen: Miksi sinä ennustat näin:

LT 2. Tuomet Babilono karaliaus kariuomenė buvo apgulusi Jeruzalę, o pranašas Jeremijas buvo uždarytas sargybos kieme prie Judo karaliaus namų.

Ostervald-Fr 2. L'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

SVV1770 2 (Het heir nu des konings van Babel belegerde toen Jeruzalem, en de profeet Jeremia was besloten in het voorhof der bewaring, dat in het huis des konings van Juda is.

Karoli1908Hu 2. És akkor megszállotta vala a babiloni király serege Jeruzsálemet, és Jeremiás próféta elzárva vala a tömlöcznek pitvarában, a mely a Júda királyának házában vala.

БКуліш 2. Тодї військо царя Вавилонського, облягало Ерусалим, а пророк Еремія седїв запертий в сторожовому дворі коло палати царя Юдейського.

Biblia1776 3. Johonka Zedekia, Juudan kuningas, oli antanut panna hänen, sanoen: miksi sinä

Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän valloittaa sen?

CPR1642 3. Cuhunga Zedechia Judan Cuningas oli andanut hänen panda sanoden: mixi sinä ennustat ja sanot: näitä sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hän on woittawa sen.

MLV19 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy and say, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will take it.

Dk1871 3. hvor Zedekias, Judas Konge, havde indelukket ham og sagt: Hvorfor spaar du og siger: Saa sagde Herren: Se, jeg giver denne Stad i Kongen af Babels Haand, at han skal indtage den,

PR1739 3. Kus Sidkia Juda kunningas tedda olli kinnipannud, ja üttelnud: Mikspärrast olled sa prohweti wisil räkinud, ja üttelnud: Nenda ütleb Jehowa, wata, ma annan sedda liñna Pabeli kunninga kätte, ja ta wöttab sedda ärra.

ennustat ja sanot: näitä sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hän on voittava sen?

KJV 3. For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

KXII 3. Der Zedekia, Juda Konung, hade låtit inlägga honom, sägandes: Hvi propheterar du, och säger: Detta säger Herren: Si, jag gifver denna staden uti Konungens händer i Babel, och skall vinna honom;

LT 3. Judo karalius Zedekijas jį uždarė, sakydamas: ‘‘Kodėl tu pranašauji ir sakai: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš atiduosiu šitą miestą į Babilono karaliaus rankas, ir šis jį paims.

Luther1912 3. dahin Zedekia, der König Juda's, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der HERR: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen;

Ostervald-Fr 3. Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra;

RV'1862 3. Que Sedecías, rey de Judá le había echado preso, diciendo: ¿Por qué profetizas tú, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y tomarla ha?

SVV1770 3 Want Zedekia, de koning van Juda, had hem besloten, zeggende: Waarom profeteert gij, zeggende: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik geef deze stad in de hand des konings van Babel, en hij zal ze innemen;

PL1881 3. Bo go był dał wsadzić Sedekijasz, król Judzki, mówiąc: Czemu ty prorokujesz, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babioloóskiego, i weźmie je?

Karoli1908Hu 3. Mert Sedékiás, a Júda királya záratta be őt, mondván: Miért prófétálsz te, ezt mondván: Ezt mondta az Úr: Ímé, én e várost a babiloni király kezébe adom és beveszi azt?

RuSV1876 3 Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: „зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей вруки царя Вавилонского, и он возьмет его;

БКуліш 3. А посадив його туди Седекія, царь Юдейський, докоряючи йому: На що пророкуєш та говориш: так каже Господь: ось, я оддаю се місто на поталу цареві Вавилонському, й він звоює його;

FI33/38 4. Ja Sidkia, Juudan kuningas, ei pääse kaldealaisten käsistä, vaan hänet annetaan

Biblia1776 4. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ei pidä kaldealaisilta pääsemän, vaan minä kaiketi

Baabelin kuninkaan käsiin, ja hänen täytyy puhua hänen kanssaan suusta suuhun ja nähdä hänet silmästä silmään.

CPR1642 4. Ja Zedechian Judan Cuningan ei pidä Chaldealaisilda pääsemän waan minä annan hänen Babelin Cuningan käsijn nijn että hänen pitä suusta suuhun händä puhutteleman ja silmilläns näkemän.

MLV19 4 And Zedekiah king of Judah will not escape out of the hand of the Chaldeans, but will surely be delivered into the hand of the king of Babylon and will speak with him mouth to mouth and his eyes will behold his eyes.

Dk1871 4. og Zedekias, Judas Konge, skal ikke undkomme fra Kaldæernes Haand; men han skal Visselig gives i Kongen af Babels Haand, og hans Mund skal tale med hans Mund, og hans Øjne skulle se hans Øjne;

PR1739 4. Ja Sidkia Juda kunningas ei peäse mitte Kaldea-rahwa käest , waid tedda antakse wissiste Pabeli kunninga kätte, ja ta saab räkida temmaga suud suud wasto, ja temma annan hänen Babelin kuninkaan käsiin, niin että hänen pitää suusta suuhun häntä puhutteleman, ja silmillänsä hänen silmänsä näkemän.

KJV 4. And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

KXII 4. Och Zedekia, Juda Konung, skall icke undkomma de Chaldeer, utan jag skall gifva honom uti Konungens händer af Babel, så att han skall muntliga tala med honom, och med sin ögon se honom;

LT 4. Ir Judo karalius Zedekijas neištrūks iš chaldėjų rankų, bet tikrai pateks į Babilono karaliaus rankas ir kalbės su juo veidas į veidą, o jo akys matys ano akis.

silmad sawad teise silmad nähha.

Luther1912 4. und Zedekia, der König Juda's, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem König zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll.

Ostervald-Fr 4. Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Caldéens; mais il sera certainement livré aux mains du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;

RV'1862 4. Y Sedecías, rey de Judá no escapará de la mano de los Caldeos: mas de cierto será entregado en mano del rey de Babilonia, y su boca hablará con su boca, y sus ojos verán sus ojos.

SVV1770 4 En Zedekia, de koning van Juda, zal van de hand der Chaldeen niet ontkomen; maar hij zal zekerlijk gegeven worden in de hand des konings van Babel, en zijn mond zal tot deszelfs mond spreken, en zijn ogen zullen deszelfs ogen zien;

PL1881 4. Sedekijasz także król Judzki nie ujdzie ręki Chaldejczyków; ale zapewne wydany będzie w rękę króla Babiloóskiego, i będą mówiły usta jego z usty jego, a oczy jego oczy jego ogladają.

Karoli1908Hu 4. És Sedékiás, a Júda királya, meg nem menekszik a Káldeusok kezéből, hanem a babiloni király [1†] kezébe adatik, és ennek szája szól amannak szájával, és ennek szemei látják amannak szemeit.

RuSV1876 4 и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его увидят глаза его;

БКуліш 4. Та й Седекія, царь Юдейський, не уйде рук у Халдеїв, а буде певно подан цареві Вавилонському на поталу, й розмовляти ме з ним устами до уст, і очі його будуть глядїти в очі йому;

FI33/38 5. Ja hän kuljettaa Sidkian Baabeliin, ja sinne

Biblia1776 5. Ja hänen pitää viemän Zedekian Babeliin;

hän jää, kunnes minä katson hänen puoleensa, sanoo Herra. Kun te taistelette kaldealaisia vastaan, ei teillä ole menestystä.

CPR1642 5. Ja hänen pitä Zedechian wiemän Babelijn siellä myös pitä hänen pysymän sijhenasti cuin minä edzin händä sano HERra sillä waicka te soditta Chaldealaisia wastan ei sen cuitengan pidä teille menestymän.

MLV19 5 And he will bring Zedekiah to Babylon and there he will be until I visit him, says Jehovah. Though you* fight with the Chaldeans, you* will not prosper?

Dk1871 5. og han skal føre Zedekias til Babel, og han skal blive der, indtil jeg ser til ham, siger Herren; thi om I end strede imod Kaldæerne, skulle I ikke have Lykke. -

PR1739 5. Ja ta wiib Sidkiat Pabeli, ja senna peab ta jäma, kunni ma tedda tullen katsma, ütleb Jehowa: Kui teie Kaldea-rahwa wasto wöttate söddida, ei se pea teile mitte korda minnema.)

siellä hänen pitää myös pysymän, siihenasti kuin minä etsin häntä, sanoo Herra. Vaikka te soditte kaldealaisia vastaan, ei sen kuitenkaan pidä teille menestyvän.

KJV 5. And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

KXII 5. Och han skall föra Zedekia till Babel, der skall han ock blifva, till dess jag söker honom, säger Herren; ty om I än striden emot de Chaldeer, skall det dock intet lyckas eder.

LT 5. Nebukadnecaras nuves Zedekiją į Babiloną, ir ten šis pasiliks, kol jį aplankysiu. Nors kovosite prieš chaldėjus, neturėsite pasisekimo’?’‘

Luther1912 5. Und er wird Zedekia gen Babel führen; da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der HERR; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen.

Ostervald-Fr 5. Et il emmènera Sédécias à Babylone, et il sera là jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel. Quand vous combattrez contre les Caldéens, vous ne réussirez pas.

RV'1862 5. Y hará venir en Babilonia a Sedecías, y allá estará hasta que yo le visite, dijo Jehová. Si peleareis con los Caldeos, no os sucederá bien.

SVV1770 5 En hij zal Zedekia naar Babel voeren, en aldaar zal hij zijn, totdat Ik hem bezoek, spreekt de HEERE; ofschoon gijlieden tegen de Chaldeen strijdt, gij zult toch geen geluk hebben.)

PL1881 5. I zawiedzie Sedekijasza do Babilonu, aby tam był, aż go nawiedzę, mówi Pan; ponieważ walczycie z Chaldejczykami, nie poszczęści się wam.)

Karoli1908Hu 5. És Babilonba viszi Sedékiást és ott lesz mindaddig, míg meg nem látogatom őt, azt mondja az Úr, hogyha hadakoztok a Káldeusok ellen, nem lesz jó dolgotok.

RuSV1876 5 и он отведет Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посещу его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?"

БКуліш 5. І поведе він Седекію в Вавилон, і пробувати ме він там, аж докіль не навідаюсь до його, говорить Господь; і як будете воювати з Халдеями, не пощастить вам. -

FI33/38 6. Ja Jeremia sanoi: Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 6. Ja Jeremia sanoi: Herran sana on tapahtunut minulle ja sanoi:

CPR1642 6. JA Jeremia sanoi: HERran sana on tapahtunut minulle ja sanoi: cadzo Hanameel Sallumin poica tule sinun tygös ja on sanowa:

MLV19 6 And Jeremiah said, The word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 6. Og Jeremias sagde: Herrens Ord er kommet til mig saalunde:

PR1739 6. Ja Jeremia ütles: Jehowa sanna on mo kätte sanud, sedda wisi:

Luther1912 6. Und Jeremia sprach: Es ist des HERRN Wort geschehen zu mir und spricht:

RV'1862 6. Y dijo Jeremías: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:

PL1881 6. Tedy rzekł Jeremijasz: Stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 6 И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:

FI33/38 7. Katso, Hanamel, setäsi Sallumin poika, tulee sinun luoksesi ja sanoo: 'Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, sillä sinulla on lunastusoikeus, niin että saat ostaa sen.'

CPR1642 7. Ostas minun peldon Anathothista: sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä osta.

KJV 6. And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

KXII 6. Och Jeremia sade: Herrans ord är skedt till mig, och säger;

LT 6. Jeremijas sakė: ‘‘Toks buvo man Viešpaties žodis:

Ostervald-Fr 6. Alors Jérémie dit: La parole de l'Éternel m'a été adressée en ces termes:

SVV1770 6 Jeremia dan zeide: Des HEEREN woord is tot mij geschied, zeggende:

Karoli1908Hu 6. És monda Jeremiás: Szólott az Úr nékem, ezt mondván:

БКуліш 6. І сказав Еремія: Таке слово Господнє надійшло до мене:

Biblia1776 7. Katso, Hanamel Sallumin, sinun setäs poika, tulee sinun tykös, ja on sanova: osta minun peltoni Anatotissa, sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä ostaa.

MLV19 7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you, saying, Buy my field that is in Anathoth. For the right of redemption is your to buy it.

KJV 7. Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.

Dk1871 7. Se, Ianameel, din Farbroder, Sallums Søn, kommer til dig og siger: Køb dig min Ager, som er i Anathoth; thi du har Løsningsretten, at du kan købe den.

KXII 7. Si, Hanameel, Sallums son, dins faderbroders, kommer till dig, och skall säga: Käre, köp du min åker i Anathoth; ty du hafver nästa bördrätten dertill, att du skall köpa honom.

PR1739 7. Wata Anameel, Sallumi so issa-wenna poeg, tulleb sinno jure, ja ütleb: Osta ennesele mo põld, mis Anatotis, sest sul on se lunnastamisse-öigus, sedda osta.

LT 7. ‘Hanamelis, tavo dėdės Selumo sūnus, ateis pas tave ir sakys: ‘Pirk mano žemę Anatote, nes tu turi teisę pirmas ją įsigyti’ ‘‘.

Luther1912 7. Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Oheims, kommt zu dir und wird sagen: Kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst.

Ostervald-Fr 7. Voici Hanaméel, fils de Shallum, ton oncle, qui vient vers toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth; car tu as le droit de rachat pour l'acquérir.

RV'1862 7. He aquí que Janameel, hijo de Sellum tu tio, viene a tí, diciendo: Cómprame mi heredad que está en Anatot, porque tú tienes derecho a ella para comprarla.

SVV1770 7 Zie, Hanameel, de zoon van Sallum, uw oom, zal tot u komen, zeggende: Koop u mijn veld, dat bij Anathoth is, want gij hebt het recht van lossing, om te kopen.

PL1881 7. Oto Chanameel, syn Salluma, stryja twego,

Karoli1908Hu 7. Ímé, Hanameél, Sallumnak, a te

przyjdzie do ciebie, mówiąc: Kup sobie rolę moję, która jest w Anatot; bo tobie należy prawem bliskości, abyś ją kupił.

RuSV1876 7 вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: „купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его".

FI33/38 8. Ja Hanamel, setäni poika, tuli Herran sanan mukaan minun luokseni vankilan pihaan ja sanoi minulle: Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, Benjaminin maassa, sillä sinulla on perintöoikeus ja sinulla on lunastusoikeus: osta se itsellesi. Silloin minä ymmärsin, että se oli Herran sana.

CPR1642 8. Ja nijn Hanameel minun setäni poica tuli minun tygöni nijncuin HERra oli sanonut pihalla fangihuonen edesä ja sanoi minulle: Ostas minun peldon Anathothis joca on BenJaminin maalla: sillä sinulla on sijhen perindöoikeus ja sinä olet lähimmäinen osta se.

MLV19 8 So Hanamel my uncle's son came to me in

nagybátyádnak fia hozzád megy, mondván: Vedd meg az én mezőmet, a mely Anatótban van, mert téged illet vér szerint, hogy megvegyed.

БКуліш 7. Ось, ійде до тебе Анамеїл Саллуменко, син дядька твого, сказати тобі: Купи моє поле в Анатоті, бо по праву родинньому тобі можна купити його.

Biblia1776 8. Ja niin Hanamel minun setäni poika tuli minun tyköni, niinkuin Herra oli sanonut, pihalla vankihuoneen edessä, ja sanoi minulle: osta minun peltoni Anatotissa, joka on Benjaminin maalla; sillä sinulla on siihen perintö-oikeus, ja sinä olet lähimmäinen: osta se sinulles.Niin minä ymmärsin, sen olevan Herran sanan.

KJV 8. So Hanameel mine uncle's son came to me

the court of the guard according to the word of Jehovah and said to me, I beseech you, buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin. For the right of inheritance is your and the redemption is your. Buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Jehovah.

in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

Dk1871 8. Og Hanameel min Farbroders Søn, kom til mig efter Herrens Ord til Fængselets Forgaard og sagde til mig: Kære, køb min Ager, som er i Anathoth, i Benjamins Land; thi du har Arveretten, og du har Løsningsretten, køb dig den; da fornam jeg, at det var Herrens Ord.

KXII 8. Alltså kom Hanameel, min faderbroders son, till mig, såsom Herren sagt hade, i gården för fångahuset, och sade till mig: Käre, köp min åker i Anathoth, som ligger i BenJamins land; ty du hafver arfrätt dertill, och du äst den näste. Käre, köp honom. Då förmärkte jag, att det var Herrans ord;

PR1739 8. Ja Anameel, mo issa-wenna poeg, tulli mo jure Jehowa sanna möda wangi-koia oue, ja ütles mo wasto: Et osta minno pöld, mis Anatotis on , mis Penjamini maal; sest sul on pärrimisse-öigus, ja sulle sünnib sedda lunnastada, osta sedda ennesele; siis tundsin minna, et se olli Jehowa sanna.

LT 8. Hanamelis, mano dėdės sūnus, atėjo pas mane, kaip Viešpats buvo sakęs, į sargybos kiemą ir man tarė: ‘‘Pirk mano žemę Anatote, Benjamino krašte, nes tu turi teisę ją pirkti’‘. Aš supratau, kad tai buvo Viešpaties žodis.

Luther1912 8. Also kam Hanameel, meines Oheims Sohn, wie der HERR gesagt hatte, zu mir in den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Kaufe doch meinen Acker zu Anathoth, der im

Ostervald-Fr 8. Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, au pays de

Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der nächste; kaufe du ihn! Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre,

Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat; achète-le. Et je connus que c'était la parole de l'Éternel.

RV'1862 8. Y vino a mí Janameel, hijo de mi tio, conforme a la palabra de Jehová, al patio de la guarda, y díjome: Compra ahora mi heredad que está en Anatot, en tierra de Benjamín; porque tuyo es el derecho de la herencia, y a ti compete la redención: cómprala para tí. Entónces conocí que era palabra de Jehová.

SVV1770 8 Alzo kwam Hanameel, mijns ooms zoon, naar des HEEREN woord, tot mij, in het voorhof der bewaring, en zeide tot mij: Koop toch mijn veld, hetwelk is bij Anathoth, dat in het land van Benjamin is; want gij hebt het erfrecht, en gij hebt de lossing, koop het voor u. Toen merkte ik, dat het des HEEREN woord was.

PL1881 8. A gdy przyszedł do mnie Chanameel, syn stryja mego, według słowa Paóskiego do sieni ciemnicy, i rzekł do mnie: Proszę, kup rolę moję, która jest w Anatot, które jest w ziemi Benjaminowej, bo tobie należy prawem dziedzicznem, i bliskościąć przypada, kupże ją sobie: tedy zrozumiawszy, że to było słowo Paóskie,

Karoli1908Hu 8. Eljöve azért hozzám Hanameél, az én nagybátyámnak fia, az Úr beszéde szerint a tömlöcz pitvarához, és monda nékem: Kérlek, vedd meg az én mezőmet, a mely [2†] Anatótban, a Benjámin földén van, mert téged illet, mint örököst, és te reád néz vér szerint is, vedd meg hát magadnak. Akkor észrevevém, hogy az Úr szava ez.

RuSV1876 8 И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: „купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе". Тогда я узнал, что это было слово Господне.

БКуліш 8. І прийшов мій небіж Анамеїл, по слову Господньому, до мене у сторожовий двір, та й каже менї: Купи моє поле в Анатотї, що в землї Беняминовій, бо за тобою й право наслїднє і право викупу; - купи його собі. Тодї я зрозумів, що се справдї було слово Господнє.

FI33/38 9. Ja minä ostin Hanamelilta, setäni pojalta, pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahat, seitsemäntoista sekeliä hopeata,

Biblia1776 9. Ja ostin Hanamelilta minun setäni pojalta pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahaa seitsemäntoista sikliä ja kymmenen hopea penninkiä.

CPR1642 9. Nijn minä ymmärsin sen olewan HERran sanan ja ostin pellon Hanameelildä minun setäni pojalda Anathothis ja punnidzin hänelle raha seidzementoistakymmendä hopia sicliä:

MLV19 9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle's son and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

KJV 9. And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

Dk1871 9. Og jeg købte af Harzameel, min Farbroders Søn, Ageren, som var i Anathoth, og vejede ham Pengene til, sytten Sekel Sølv.

KXII 9. Och köpte åkren af Hanameel, mins faderbroders son, i Anathoth, och vog honom penningarna till, sju siklar och tio silfpenningar;

PR1739 9. Ja ma ostsin Anameli, omma issa-wenna poia käest se pöllo, mis Anatotis, ja wagisin ta kätte sedda höbbedat, seitseteistkümmend höbbesekli.

LT 9. Taip aš nupirkau iš savo dėdės sūnaus Hanamelio žemę Anatote ir jam atsvėriau septyniolika šekelių sidabro.

Luther1912 9. und kaufte den Acker von Hanameel,

Ostervald-Fr 9. Ainsi j'achetai de Hanaméel, fils de mon

meines Oheims Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, siebzehn Silberlinge.

RV'1862 9. Y compré la heredad de Janameel, hijo de mi tio, la cual estaba en Anatot; y peséle el dinero, siete siclos y diez monedas de plata.

PL1881 9. Kupiłem od Chanameela, syna stryja swego onę rolę, która jest w Anatot, i odważyłem mu pieniędzy, siedmnaście syklów srebra;

RuSV1876 9 И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;

FI33/38 10. kirjoitin kauppakirjan ja sinetöin sen, otin todistajat ja punnitsin rahat vaa'alla.

CPR1642 10. Ja kirjoitin kirjoituxen ja wahwistin sen sinetillä ja otin sijhen todistuxet ja punnidzin rahan waagalla/

MLV19 10 And I signed the deed and sealed it and called witnesses and weighed him the money in the balances.

oncle, le champ d'Anathoth, et je lui pesai l'argent: dix-sept sicles d'argent.

SVV1770 9 Dies kocht ik van Hanameel, mijns ooms zoon, het veld, dat bij Anathoth is; en ik woog hem het geld toe, zeventien zilveren sikkelen.

Karoli1908Hu 9. Azért megvevém Hanameéltől, az én nagybátyámnak fiától a mezőt, a mely Anatótban van, és kifizettem néki a pénzt, tizenhét ezüst siklust.

БКуліш 9. І купив я поле в Анамеїла, сина дядька мого, й одважив йому сїмнайцять срібних секлів.

Biblia1776 10. Ja kirjoitin kirjaan, ja vahvistin sen sinetillä, ja otin todistukset, ja punnitsin rahan vaa'alla.

KJV 10. And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.

Dk1871 10. Og jeg skrev det i Brevet og forseglede det og tog Vidner dertil og vejede Pengene i Vægtskaalerne.

KXII 10. Och skref ett bref, och förseglade det, och tog vittne deruppå, och vog upp penningarna på en vågskål;

PR1739 10. Ja kirjotasin sedda ramato sisse, ja pannin pitseriga kinni, ja wötsin tunnistusmehhi siñna jure, ja wagisin höbbedat waekausi peäl.

LT 10. Aš parašiau raštą, jį užantspaudavau, pakviečiau liudytojų ir pasvėriau sidabrą svarstyklėmis.

Luther1912 10. Und ich schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu und wog das Geld dar auf einer Waage

Ostervald-Fr 10. Puis j'écrivis un contrat, que je cachetai; et je pris des témoins et pesai l'argent dans la balance.

RV'1862 10. Y escribí la carta, y selléla, e hice atestiguar a testigos, y pesé el dinero con balanza;

SVV1770 10 En ik onderschreef den brief en verzegelde dien, en deed het getuigen betuigen, als ik het geld op de weegschaal gewogen had.

PL1881 10. A uczyniwszy zapis zapieczętowałem i oświadczyłem świadkami, odważywszy pieniądze na wadze.

Karoli1908Hu 10. És beírám levélbe és megpecsétlém, és tanúkat is állíték, és megmérém a pénzt mérlegen.

RuSV1876 10 и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей иотвесил серебро на весах.

БКуліш 10. Тодї списав я купну вгоду, приложив печать, покликав на те сьвідків та й одважив гроші на вазї.

FI33/38 11. Sitten minä otin sinetöidyn kauppakirjan, sopimuksen ja määräykset sekä avoimen

Biblia1776 11. Ja otin sinetillä vahvistetun kauppakirjan tyköni, oikeuden ja tavan jälkeen, ja myös

kirjan,

CPR1642 11. Ja otin sinetillä wahwistetun cauppakirjan tygöni oikeuden ja tawan jälken ja myös awojoman kirjan.

MLV19 11 So I took the deed of the purchase, both what was sealed, according to the law and custom and what was open,

Dk1871 11. Og jeg tog Købebrevet, det som var forseglet og indeholdt, hvad der var bestemt og fastsat, og det, som var aabent.

PR1739 11. Ja ma wötsin se osto-ramato, mis pitseriga kinnipandud, käsko ja seädmist möda, ja se ramato , mis lahti olli .

Luther1912 11. und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach Recht und Gewohnheit und eine offene Abschrift

RV'1862 11. Y tomé la carta de la venta sellada, según el derecho y costumbres, y el traslado abierto.

PL1881 11. Potemem wziął według przykazania i prawa zapis kupna zapieczętowany i otwarty;

avoimen kirjan,

KJV 11. So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:

KXII 11. Och tog det förseglade köpbrefvet till mig, efter rätten och sedvänjan, och en öppen utskrift;

LT 11. Aš paėmiau užantspauduotąjį pirkimo raštą, kaip reikalauja įstatymas ir papročiai, ir atvirąjį pirkimo raštą

Ostervald-Fr 11. Je pris ensuite le contrat, tant celui qui était cacheté, selon l'ordonnance et les statuts, que celui qui était ouvert.

SVV1770 11 En ik nam den koopbrief, die verzegeld was naar het gebod en de inzettingen, en den open brief;

Karoli1908Hu 11. Ezután kezembe vevém a vétel felől való levelet, a mely meg vala pecsételve a parancsolat és törvények szerint, és a

közönséges levelet is.

RuSV1876 11 И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, таки открытую;

БКуліш 11. І взяв я купну запись запечатану, після закону й устави, і запись відкриту,

FI33/38 12. ja annoin kauppakirjan Baarukille, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle, serkkuni Hanamelin nähden ja todistajain nähden, jotka olivat kirjoittaneet kauppakirjan alle, ja kaikkien juutalaisten nähden, jotka istuivat vankilan pihassa,

Biblia1776 12. Ja annoin kauppakirjan Barukille Neerijan pojalle, Mahsejan pojan, Hanamelin, minun setäni pojan silmäin edessää ja todistajain silmäin edessä, jotka kauppakirjan allekirjoittaneet olivat, ja kaikkien Juudalaisten silmäin edessä, jotka pihassa vankihuoneen edessä asuivat.

CPR1642 12. Ja annoin cauppakirjan Baruchille Nerian pojalle Mahasean pojan Hanameelin minun setäni pojan ja todistajain jotca cauppakirjasa olit ja caickein Judalaisten läsnä olles jotca pihasa fangihuonen edesä istuit.

MLV19 12 and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's son and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.

KJV 12. And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

Dk1871 12. Og jeg gav Baruk, en Søn af Neria, som var en Søn af Mahasia, Købebrevet for Hanarneels, min Farbroders Søns, Øjne og for de Vidners Øjne, som havde underskrevet Købebrevet, for alle de Jøders Øjne, som sade i Fængselets Forgaard.

KXII 12. Och fick köpbrefvet Baruch, Neria sone, Mahaseja sons, uti Hanameels, mins faderbroders sons, och de vittnes, som i köpbrefvena stodo, och alla Judarnas närvaro, som i gården för fångahuset såto;

PR1739 12. Ja andsin se osto-ramato Parukile Neria poiale, kes Mahseja poeg, Anameli, omma issa-wenna poia nähhes, ja nende tunnistusmeeste nähhes, kes osto-ramato alla ollid kirjotanud, ja keige Judide nähhes, kes wangikoia oues ellasid.

LT 12. ir padaviau Machsėjos sūnaus Nerijo sūnui Baruchui, matant mano pusbroliui Hanameliui ir liudytojams, pasirašiusiems pirkimo raštą, ir matant visiems žmonėms, buvusiems sargybos kieme.

Luther1912 12. und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbrief geschrieben standen, und aller Juden, die im Hofe des Gefängnisses saßen,

Ostervald-Fr 12. Et je remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, et des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

RV'1862 12. Y dí la carta de venta a Baruc, hijo de Neri, hijo de Maasías, delante de Janameel, el hijo de mi tio, y delante de los testigos que estaban escritos en la carta de venta, delante de todos los Judíos que estaban en el patio de la guarda.

SVV1770 12 En ik gaf den koopbrief aan Baruch, den zoon van Nerija, den zoon van Machseja, voor de ogen van Hanameel, mijns ooms zoon, en voor de ogen der getuigen die den koopbrief hadden onderschreven; voor de ogen van al de Joden, die in het voorhof der bewaring zaten.

PL1881 12. I oddałem on zapis kupna Baruchowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, przed oczyma Chanameela, stryja swego, i przed oczyma świadków, którzy się podpisali w onym zapisie kupna, przed oczyma wszystkich Żydów, którzy byli usiedli w sieni ciemnicy;

Karoli1908Hu 12. És a vétel felől való levelet odaadám Báruknak, a Néria fiának, a ki Mahásiás fia vala, Hanameélnek, az én nagybátyám fiának szemei előtt, és a tanúk szemei előtt, a kik be valának írva a vétel felől való levélbe, mindama júdaiak szemei előtt, a kik ülnek vala a tömlöcz pitvarában.

RuSV1876 12 и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила, сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;

БКуліш 12. Та й передав тую купну запись Барухові Нирієнкові Маассеєнкові перед моїм родичем Анамеїлом і при сьвідках, що підписали тую купну запись, при всїх Юдеях, що седїли в сторожовому дворі,

FI33/38 13. ja minä käskin Baarukia heidän nähtensä sanoen:

Biblia1776 13. ja minä käskin Barukia heidän silmäinsä edessä ja sanoin:

CPR1642 13. Ja käskin Baruchia heidän silmäins edes ja sanoin:

MLV19 13 And I charged Baruch before them, saying,

KJV 13. And I charged Baruch before them, saying,

Dk1871 13. Og jeg befalede Baruk for deres Øjne og sagde:

KXII 13. Och befallde Baruch för deras ögon, och sade:

PR1739 13. Ja ma käsksin Parukit nende nähhes, ja ütlesin:

LT 13. Jų akivaizdoje pasakiau Baruchui:

Luther1912 13. und befahl Baruch vor ihren Augen und sprach:

RV'1862 13. Y mandé a Baruc delante de ellos, diciendo:

PL1881 13. I rozkazałem Baruchowi przed oczyma ich, mówiąc:

RuSV1876 13 и заповедал Варуху в присутствии их:

FI33/38 14. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Ota nämä kirjat, tämä kauppakirja, sekä sinetöity että tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne säilyisivät kauan aikaa.

CPR1642 14. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: ota nämät kirjat tämä sinetillä wahwistettu cauppakirja ja tämä awojoin kirja ja pane ne sawiastiaan että he olisit cappalen aica tallella.

MLV19 14 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed and this deed which is open and put them in an earthen vessel that they may continue many days.

Ostervald-Fr 13. Et je donnai cet ordre à Baruc, en leur présence:

SVV1770 13 En ik beval Baruch voor hun ogen, zeggende:

Karoli1908Hu 13. És parancsolék Báruknak azok szemei előtt, mondván:

БКуліш 13. І наказав Барухові прилюдно:

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: ota nämä kirjat, tämä sinetillä vahvistettu kauppakirja, ja tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne olisivat kauvan aikaa tallella.

KJV 14. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

Dk1871 14. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Tag disse Breve, dette Købebrev, baade dette forseglede og dette aabne Brev, og læg dem i et Lerkar, at de maa holde sig mange Dage.

KXII 14. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Tag dessa brefven, det förseglade köpbrefvet, samt med denna öppna utskriftene, och lägg dem uti ett lerkäril, att de måga ligga förvarade i lång tid.

PR1739 14. Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Wötta needsinnatsed ramatud, se osto-ramat, mis pitseriga kinnipandud, ja se ramat, mis lahti, ja panne neid ühhe kiwwi-riista sisse, et nemmad seiswad mitto päwa.

LT 14. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Imk šituos pirkimo raštus, užantspauduotąjį ir atvirąjį, ir juos įdėk į molinį indą, kad jie ilgai išliktų’.

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief samt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen.

Ostervald-Fr 14. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces écrits, ce contrat d'acquisition, celui qui est cacheté et celui qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps.

RV'1862 14. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Toma estas cartas, esta carta de venta, la sellada, y esta que es la carta abierta, y pónlas en un vaso de barro, para que se guarden muchos dias.

SVV1770 14 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Neem deze brieven, dezen koopbrief, zo den verzegelden als dezen open brief, en doe ze in een aarden vat, opdat zij vele dagen mogen bestaan.

PL1881 14. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Weźmij te zapisy, ten zapis tego kupna, jako

Karoli1908Hu 14. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Vedd fel e leveleket, ezt a vételi

zapieczętowany, tak i ten zapis otworzony, a włóż je w naczynie gliniane, aby trwały przez wiele lat;

RuSV1876 14 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran ostetaan tässä maassa taloja ja peltoja ja viinitarhoja.

CPR1642 15. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä nyt pitä ostettaman huoneita peldoja ja wijnamäkiä näisä maisa.

MLV19 15 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Houses and fields and vineyards will yet again be bought in this land.

Dk1871 15. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Endnu skal der købes Huse og Agre og Vingaarde i dette Land.

PR1739 15. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Weel peab koddasid, ja põldusid ja

levelet, mind a bepecsételtetett, mind a közönséges levelet, és tedd azokat cserépedénybe, hogy sok ideig elálljanak.

БКуліш 14. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля: Возьми сї записї, сю запечатану купну запись і сю відкриту купну запись, та й зложи в глиняну посудину, щоб вони там могли передержатись довгий час.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: vielä nyt pitää ostettaman huoneita, peltoja ja viinamäkiä tässä maassa.

KJV 15. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

KXII 15. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Ännu skall man köpa hus, åkrar och vingårdar, i desso landena.

LT 15. Nes taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Namai, žemė ir vynuogynai vėl bus

winamäggesid siin maal ostetama.

perkami šiame krašte’ ‘‘.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Äcker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

Ostervald-Fr 15. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes dans ce pays.

RV'1862 15. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun se comprarán y venderán casas, y heredades, y viñas, en esta tierra.

SVV1770 15 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Er zullen nog huizen, en velden, en wijngaarden in dit land gekocht worden.

PL1881 15. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze będą kupowane domy, i role, i winnice w tej ziemi.

Karoli1908Hu 15. Mert ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Még házakat, mezőket és szőlőket fognak venni e földön.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: домы и поля ивиноградники будут снова покупаемы в земле сей.

БКуліш 15. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Ізрайлїв: Будуть колись ізнов купуватись доми й поля й виноградники в сїй землї.

FI33/38 16. Ja annettuani kauppakirjan Baarukille, Neerian pojalle, minä rukoilin Herraa sanoen:

Biblia1776 16. Ja kun minä olin antanut Baarukille Nerian pojalle kauppakirjan, rukoilin minä Herraa ja sanoin:

CPR1642 16. JA cuin minä olin andanut Baruchille Nerian pojalle cauppakirjan rucoilin minä HERra ja sanoin:

MLV19 16 Now after I had delivered the deed of the

KJV 16. Now when I had delivered the evidence

purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Jehovah, saying,

of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

Dk1871 16. Og jeg bad til Herren, efter at jeg havde overgivet Baruk, Nerias Søn, Købebrevet og sagde:

KXII 16. Och då jag hade fått Baruch, Neria sone, köpbrefvet, bad jag till Herran, och sade:

PR1739 16. Ja pärrast kui ma sain annud se osto-ramato Parukile Neria poiale, pallusin ma Jehowat, ja ütlesin:

LT 16. Padavęs pirkimo raštą Nerijo sūnui Baruchui, aš meldžiau Viešpatį:

Luther1912 16. Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerias, gegeben, betete ich zum HERRN und sprach:

Ostervald-Fr 16. Et après que j'eus remis à Baruc, fils de Nérija, le contrat d'acquisition, je fis ma prière à l'Éternel, en disant:

RV'1862 16. Y después que dí la carta de venta a Baruc, hijo de Nerí, oré a Jehová, diciendo:

SVV1770 16 Voorts, nadat ik den koopbrief aan Baruch, den zoon van Nerija, gegeven had, bad ik tot den HEERE, zeggende:

PL1881 16. Potem modliłem się Panu, kiedym oddał on zapis kupna Baruchowi, synowi Neryjaszowemu, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. És könyörgék az Úrnak, miután odaadám a vétel felől való levelet Báruknak, a Néria fiának, mondván:

RuSV1876 16 И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:

БКуліш 16. І, передавши Барухові Нирієнкові, купну запись, помоливсь я так до Господа:

FI33/38 17. Oi Herra, Herra! Katso, sinä olet tehnyt taivaan ja maan suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi: ei mikään ole

Biblia1776 17. Ah Herra, Herra! katso, sinä olet tehnyt taivaat ja maan suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas; ei ole mitään

sinulle mahdotonta;

CPR1642 17. O HERra Jumala cadzo sinä olet tehnyt taiwan ja maan sinun suurella woimallas ja sinun cocotetulla käsiwarrellas ja ei ole mitän sinulle mahdotoinda.

MLV19 17 Ah lord Jehovah! Behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. There is nothing too hard for you,

Dk1871 17. Ak, Herre, Herre ! se, du har skabt Himmelen og Jorden ved din store Kraft og ved din udrakte Arm; der er ingen Ting underlig for dig,

PR1739 17. Oh Issand Jehowa! wata, sinna olled teinud taewad ja Ma omma sure rammo läbbi, ja omma sirrutud käewarre läbbi; # ei ükski assi olle ni immelik , mis sinna ei jouaks tehha.

Luther1912 17. Ach HERR HERR, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich;

RV'1862 17. ¡Ah, Señor Jehová! he aquí que tu hiciste

sinulle mahdotonta.

KJV 17. Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

KXII 17. O Herre Herre, si, du hafver gjort himmel och jord genom dina stora kraft, och genom din uträckta arm, och ingen ting är för dig omöjelig.

LT 17. ‘‘Viešpatie Dieve, Tu sukūrei dangų ir žemę savo didele galia ir ištiesta ranka. Nieko Tau nėra negalimo.

Ostervald-Fr 17. Ah! Seigneur Éternel! voici, tu as fait le ciel et la terre, par ta grande puissance et par ton bras étendu: aucune chose ne te sera difficile.

SVV1770 17 Ach, Heere HEERE! Zie, Gij hebt de

el cielo y la tierra con tu gran poder, y con tu brazo extendido, ni hay nada que se te esconda:

hemelen en de aarde gemaakt, door Uw grote kracht en door Uw uitgestrekten arm; geen ding is U te wonderlijk.

PL1881 17. Ach panujący Panie!otoś ty uczynił niebo i ziemię mocą swoją wielką i ramianiem twoim wyciągnionem, nie jestci skryta przed tobą żadna rzecz;

Karoli1908Hu 17. Ah, ah, Uram Isten! Ímé te teremtetted a mennyet és földet a te nagy hatalmaddal és a te kiterjesztett karoddal, és semmi sincs lehetetlen előtted!

RuSV1876 17 „о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;

БКуліш 17. Ой Господи Боже! Ти сотворив небо й землю великою силою твоєю й простягнутою рукою твоєю: в тебе нема нїчого неможливого;

FI33/38 18. sinä, joka teet laupeuden tuhansille, mutta kostat isäin pahat teot heidän jälkeensä heidän lastensa helmaan; sinä suuri, voimallinen Jumala, jonka nimi on Herra Sebaot,

Biblia1776 18. Sinä, joka monelle tuhannelle teet hyvin, ja kostat isäin pahat teot heidän lastensa helmaan heidän jälkeensä; sinä suuri ja väkevä Jumala, Zebaot on sinun nimes,

CPR1642 18. Sinä joca monelle tuhannelle teet hywin ja costat Isäin pahat tegot heidän lastens helmaan heidän jälkens sinä suuri ja wäkewä Jumala HERra Zebaoth on sinun nimes:

MLV19 18 who show loving kindness to thousands and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their sons after them, the

KJV 18. Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children

great, the mighty God. Jehovah of hosts is his name,

after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,

Dk1871 18. du, som gør Miskundhed imod tLrsinde og som betaler Fædrenes Misgerning i deres Børns Barm efter dem, du store, du vældige Gud, hvis Navn er Herren Zebaoth,

KXII 18. Du, som mångom tusendom väl gör, och vedergäller fädernas missgerningar uti deras barnas sköte efter dem; du store och starke Gud, Herre Zebaoth är ditt Namn;

PR1739 18. Sa teed head tuhhandettele, ja tassud wannematte üllekohhut nende laste süllesse nende järrele; sinna olled se suur wäggew Jummal, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

LT 18. Tu rodai malonę tūkstančiams ir baudi vaikus už jų tėvų nusikaltimus. Tu didis ir galingas Dievas, kurio vardaskareivijų Viešpats.

Luther1912 18. der du wohltust vielen Tausenden und vergiltst die Missetat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; HERR Zebaoth ist dein Name;

Ostervald-Fr 18. Tu fais miséricorde en mille générations, et tu rétribues l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu grand, le puissant, dont le nom est l'Éternel des armées,

RV'1862 18. Que haces misericordia en millares, y vuelves la maldad de los padres en el seno de sus hijos después de ellos: Dios Grande, Poderoso, Jehová de los ejércitos es su nombre.

SVV1770 18 Gij, Die goedertierenheid doet aan duizenden, en de ongerechtigheid der vaderen vergeldt in den schoot hunner kinderen na hen; Gij grote, Gij geweldige God, Wiens Naam is HEERE der heirscharen!

PL1881 18. Czynisz miłosierdzie nad tysiącami, i oddajesz nieprawość ojcowską do łona synów ich po nich; Bóg wielki mocny, Pan

Karoli1908Hu 18. A ki irgalmasságot [3†] cselekszel ezeríziglen, és a ki az atyák bűnéért az ő fiaik keblében fizetsz meg ő utánok, te nagy Isten,

zastępów imię twoje;

RuSV1876 18 Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недро детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!

FI33/38 19. suuri neuvossa ja väkevä teossa, sinä, jonka silmät ovat avoimet tarkkaamaan kaikkia ihmislasten teitä, antaaksesi itsekullekin hänen vaelluksensa ja hänen töittensä hedelmän mukaan;

CPR1642 19. Isoi neuwos ja wäkewä töisä ja sinun silmäs owat awoi caickein ihmisten lasten teiden päälle andaxes cullengin heidän menons jälken ja heidän menons hedelmän jälken.

MLV19 19 great in counsel and mighty in work, whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways and according to the fruit of his practices,

Dk1871 19. stor i Raad, og mægtig i Gerning; thi dine Øjne ere opladte over alle Menneskens Børns Veje til at give hver efter hans Veje og

te hatalmas, a kinek neve Seregek Ura!

БКуліш 18. Ти подаєш милость тисячам і відплачуєш батьківські гріхи в нутро дітям по них; Ти, Боже великий і могучий, що ймя тобі Господь сил небесних.

Biblia1776 19. Suuri neuvossa ja väkevä töissä, ja sinun silmäs ovat avoinna kaikkein ihmisten lasten teiden päälle, antaakses kullekin heidän menonsa jälkeen ja heidän töittensä hedelmän jälkeen.

KJV 19. Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

KXII 19. Stor i råd och mägtig i gerningom; och din ögon stå öppne öfver alla menniskors barnas vägar, att du skall gifva, hvarjom och

efter hans Idrætters Frugt!

PR1739 19. Kes suur on nou polest, ja wäggew teggude polest; sinna! kelle silmad lahti on keikide innimeste tede ülle, et sa iggamehhele annad temma wisisid möda, ja ta teggude kasso möda.

Luther1912 19. groß von Rat und mächtig von Tat, und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gibst nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens;

RV'1862 19. Grande en consejo, y magnífico en hechos; porque tus ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hombres, para dar a cada uno según sus caminos, y según el fruto de sus obras:

PL1881 19. Wielki w radzie i możny w sprawie, ponieważ oczy twoje otworzone są na wszystkie drogi synów ludzkich, abyś oddał każdemu według dróg jego, i według owoców spraw jego;

RuSV1876 19 Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов

enom efter sitt väsende, och efter sins väsendes frukt;

LT 19. Didis patarimu ir galingas darbais. Tavo akys mato visus žmonių kelius, kad atlygintų kiekvienam pagal jo kelius ir darbus.

Ostervald-Fr 19. Grand en conseil et puissant en exploits; tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres;

SVV1770 19 Groot van raad en machtig van daad; want Uw ogen zijn open over alle wegen der mensenkinderen, om een iegelijk te geven naar zijn wegen, en naar de vrucht zijner handelingen.

Karoli1908Hu 19. Nagy [4†] tanácsú és hatalmas cselekedetű, a kinek szemei jól látják az emberek fiainak minden [5†] útait, hogy kinek-kinek megfizess az ő útai szerint, és az ő cselekedeteinek gyümölcse szerint;

БКуліш 19. Великий ти в замірах і потужний в ділах; твої очі бачні на всї стежки в

человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,

людських дїтей, щоб платити кожному по його ходах і по плодах учинків його;

FI33/38 20. sinä, joka teit tunnustekoja ja ihmeitä Egyptin maassa ja olet tehnyt niitä hamaan tähän päivään asti sekä Israelissa että muitten ihmisten seassa, ja joka olet tehnyt itsellesi nimen, senkaltaisen kuin se tänäkin päivänä on.

CPR1642 20. Sinä joca Egyptin maalla merkejä ja ihmeitä teit aina tähän päiwän asti sekä Israelin että ihmisten cansa ja teit sinulles nimen nijncuin se tänäpän on.

Biblia1776 20. Sinä, joka Egyptin maalla merkkejä ja ihmeitä teit, ja aina tähän päivään asti, sekä Israelin että ihmisten kanssa, ja teit sinulles nimen, niinkuin se tänäpänä on.

MLV19 20 who set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among other men and made you a name, as at this day,

KJV 20. Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

Dk1871 20. Du, som har gjort Tegn og underlige Ting i Ægyptens Land, indtil denne Dag, baade iblandt Israel og iblandt andre Mennesker, og har indlagt dig et Navn, som det er paa denne Dag;

KXII 20. Du, som uti Egypti land tecken och under gjorde, allt intill denna dag, både med Israel och med menniskomen, och gjorde dig ett Namn, såsom det i denna dag är;

PR1739 20. Kes sa olled immetähta ja immeteggusid Egiptusse-maal teinud tänna päwani, ni hästi

LT 20. Tu darei ženklų ir stebuklų Egipto šalyje ir darai iki šios dienos Izraelyje ir tarp žmonių,

Israeli-rahwa seas, kui mu innimeste seas, ja olled ennesele ühhe nimme teinud, nenda kui tännapä on .

ir įsigijai vardą, kaip yra šiandien.

Luther1912 20. der du in Ägyptenland hast Zeichen und Wunder getan bis auf diesen Tag, an Israel und den Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutigestages ist;

Ostervald-Fr 20. Tu as fait des signes et des prodiges au pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, et en Israël et parmi les hommes, et tu t'es acquis un renom tel qu'il est aujourd'hui.

RV'1862 20. Que pusiste señales y portentos en tierra de Egipto hasta este día, y en Israel, y en el hombre; e hiciste para tí nombre cual es este día:

SVV1770 20 Gij, Die tekenen en wonderen gesteld hebt in Egypteland, tot op dezen dag, zo in Israel, als onder andere mensen, en hebt U een Naam gemaakt, als Hij is te dezen dage!

PL1881 20. Któryś uczynił znaki i cuda na ziemi Egipskiej aż do dnia tego, i w Izraelu, i między innymi ludźmi, i uczyniłeś sobie imię, jako się to dziś okazuje.

Karoli1908Hu 20. A ki jeleket és csudákat tettél Égyiptom földén és mind e napiglan mind Izráel földén, mind az embereken, és nevet szerzettél magadnak, a mint ez mai nap is megvan.

RuSV1876 20 Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,

БКуліш 20. Ти, що творив знамення й чудеса потужною рукою й чудеса в Египтї, та й по сей день твориш ув Ізраїлї і на всїх людях, й прославив своє імя по сей день;

FI33/38 21. Sinä veit kansasi Israelin pois Egyptin maasta tunnusteoilla ja ihmeillä, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä,

Biblia1776 21. Sinä veit kansas Israelin ulos Egyptin maalta merkeillä ja ihmeillä ja väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella, ja suurella pelvolla,

CPR1642 21. Ja weit sinun Canssas Israelin ulos Egyptin maalda merkeillä ja ihmeillä ja wäkewällä kädellä cocotetulla käsiwarrella ja suurella pelgolla/

MLV19 21 and brought out your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror,

KJV 21. And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

Dk1871 21. og du udførte dit Folk Israel af Ægyptens Land, ved Tegn og ved underlige, Ting og ved en stærk Haand og ved en udrakt Arm og ved stor Forfærdelse;

KXII 21. Och förde ditt folk Israel utur Egypti land, genom tecken och under, genom ena mägtiga hand, med enom uträcktom arm, och genom stor förskräckning;

PR1739 21. Ja sa olled ärratonud omma Israeli rahwast Egiptusse maalt immetähtede ja immeteggude läbbi, ja wäggewa käega, ja sirrutud käewarrega, ja sure hirmoga;

LT 21. Tu išvedei Izraelio tautą iš Egipto šalies su ženklais ir stebuklais, savo galinga ir ištiesta ranka, ir su dideliu siaubu.

Luther1912 21. und hast dein Volk Israel aus Ägyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch deine mächtige Hand, durch ausgestrecktem Arm und durch großen Schrecken;

Ostervald-Fr 21. Tu as retiré du pays d'Égypte Israël ton peuple, avec des prodiges et des miracles, à main forte et à bras étendu, et avec une grande terreur.

RV'1862 21. Y sacaste tu pueblo Israel de tierra de Egipto con señales y portentos, y con mano fuerte, y brazo extendido, y con espanto

SVV1770 21 En hebt Uw volk Israel uit Egypteland uitgevoerd, door tekenen en door wonderen, en door een sterke hand, en door

grande:

een uitgestrekten arm, en door grote verschrikking.

PL1881 21. Boś wywiódł lud twój Izraeski z ziemi Egipskiej w znakach i w cudach, i w ręce mocnej, i w ramieniu wyciągnionem i w strachu wielkim;

Karoli1908Hu 21. És kihoztad a te népedet, az Izráelt Égyiptom [6†] földéből jelekkel és csudákkal, és hatalmas kézzel, és kinyújtott karral, és nagy rettegtetéssel.

RuSV1876 21 и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знамениями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе,

БКуліш 21. Ти вивів людей твоїх, Ізраїля, з землї Египецької при знаменах й чудесах, потужною рукою й простягнутою правицею і при страсї великім,

FI33/38 22. ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannotulla valalla olit luvannut antaa heille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 22. Ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannonut olit, sen heille antaakses: maan, joka rieskaa ja hunajaa vuosi.

CPR1642 22. Ja annoit heille tämän maan jongas heidän Isillens wannonut olit sen heille andaxes maan josa riesca ja hunajata wuoti.

MLV19 22 and gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.

KJV 22. And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

Dk1871 22. og du gav dem dette Land, som du tilsvor deres Fædre at ville give dem, et Land, som

KXII 22. Och gaf dem detta landet, hvilket du deras fäder svorit hade att du dem det gifva

flyder med Mælk og Honning;

PR1739 22. Ja olled neile annud sedda maad, mis sa nende wannemille wandunud, neile anda, üks Ma, mis pima ja met joseb.

Luther1912 22. und hast ihnen dies Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen geben wolltest, ein Land, darin Milch und Honig fließt:

RV'1862 22. Y les diste esta tierra, de la cual juraste a sus padres que se la darías, tierra que corre leche y miel.

PL1881 22. A podałeś im tę ziemię, o którąś przysiągł ojcom ich, żeś im miał dać ziemię opływającą mlekiem i miodem.

RuSV1876 22 и дал им землю сию, которую дать им клятвенно обещал отцам их, землю, текущую молоком и медом.

FI33/38 23. Mutta kun he olivat tulleet ja ottaneet sen omaksensa, eivät he kuulleet sinun ääntäsi eivätkä vaeltaneet sinun lakisi mukaan; he eivät tehneet mitään siitä, mitä sinä olit käskenyt heidän tehdä. Silloin sinä annoit kaiken tämän onnettomuuden

ville; ett land, der mjölk och hannog uti flöt;

LT 22. Jiems davei šią šalį, plūstančią pienu ir medumi, kurią duoti buvai prisiekęs jų tėvams.

Ostervald-Fr 22. Et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, pays où coulent le lait et le miel;

SVV1770 22 En hebt hun dit land gegeven, dat Gij hun vaderen gezworen hadt hun te zullen geven, een land vloeiende van melk en honig;

Karoli1908Hu 22. És nékik adtad e földet, a mely felől megesküdtél az ő atyáiknak, hogy adsz nékik tejjel és mézzel folyó földet.

БКуліш 22. І дав їм сю землю, що її дати клявся батькам їх, - землю, текущу молоком і медом!

Biblia1776 23. Ja koska he sinne tulivat ja omistivat sen, ei he kuulleet sinun ääntäs, eikä vaeltaneet sinun lakisi jälkeen; ja kaikkea mitä sinä käskenyt olit heidän tehdä, ei he sitä tehneet; sentähden sinä annoit myös kaiken tämän onnettomuuden heille tapahtua.

kohdata heitä.

CPR1642 23. Ja cosca he sinne tulit ja omistit sen ei he cuullet sinun ändäs eikä waeldanet sinun Lakis jälken ja caickia mitä sinä käskenyt olit heidän tehdä ei he sitä tehnet sentähden sinä annoit myös caiken tämän onnettomuden heille tapahtua.

MLV19 23 And they came in and possessed it, but they obeyed not your voice, nor walked in your law. They have done nothing of all that you commanded them to do. Therefore you have caused all this evil to come upon them.

KJV 23. And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

Dk1871 23. og de kom og toge det i Eje, men de hørte ikke din Røst og vandrede ikke efter din Lov; alt det, som du bød dem at gøre, gjorde de ikke; og du lod al denne Ulykke møde dem.

KXII 23. Och då de der inkommo och besåto det, hörde de intet dina röst, och vandrade ej heller efter din lag, och allt det du dem budit hade, att de göra skulle, det gjorde de intet; derföre du ock hafver låtit dem alla denna olyckona vederfaras.

PR1739 23. Ja nemmad on tulnud ja sedda pärrinud, agga nemmad ei wötnud so sanna mitte kuulda, egga so kässo-öppetusses käia; keik, mis sa neid käsknud tehha, ei teind nemmad mitte; sepärrast olled sa lasknud nende kätte

LT 23. Įėję ir apsigyvenę šalyje, jie neklausė Tavęs, nesilaikė įstatymo ir nedarė, ką jiems buvai įsakęs. Todėl baudei juos, užleisdamas šitą nelaimę.

tulla keik sedda önnetust.

Luther1912 23. und da sie hineinkamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetz; und alles, was du ihnen gebotest, daß sie es tun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen all dies Unglück ließest widerfahren;

Ostervald-Fr 23. Et ils vinrent et en prirent possession. Mais ils n'ont point obéi à ta voix, et n'ont point marché dans ta loi; ils n'ont rien fait de tout ce que tu leur avais commandé de faire. C'est pourquoi tu as fait que tout ce mal leur est arrivé.

RV'1862 23. Y entraron, y poseyéronla; y no oyeron tu voz, ni anduvieron en tu ley; nada de lo que les mandaste que hiciesen, hicieron: por tanto hiciste venir sobre ellos todo este mal.

SVV1770 23 Zij zijn er ook ingekomen en hebben het erfelijk bezeten, maar hebben Uwer stem niet gehoorzaamd, en in Uw wet niet gewandeld; zij hebben niets gedaan van alles, wat Gij hun geboden hadt te doen; dies hebt Gij hun al dit kwaad doen bejegenen.

PL1881 23. Ale że wszedłszy do niej, a posiadłszy ją, nie usłuchali głosu twojego, i w zakonie twoim nie chodzili, wszystkiego, coś im rozkazał czynić, nie czynili; przetoż sprawiłeś to, aby naó przyszło to wszystko złe.

Karoli1908Hu 23. És bementek és birtokolták azt, mindazáltal nem hallgattak a te szódra, és nem jártak a te törvényeidben, a miket parancsoltál nékik, hogy megcselekedjék, azokból semmit sem cselekedtek, azért mind e gonoszt rájok borítottad.

RuSV1876 23 Они вошли и завладели ею, но не стали слушать гласа Твоего и поступать по закону Твоему, не стали делать того, что Ты заповедал им делать, и за то Ты навел на них все это бедствие.

БКуліш 23. Вони ввійшли й взяли її в державу, та не слухали заповідей твоїх, і не ходили робом законів твоїх, не чинили того, що їм заповідав єси, і за те ти вдарив їх усїм лихолїттєм сим.

FI33/38 24. Katso, piiritysvallit ovat edenneet aivan kaupunkiin asti, niin että se valloitetaan, ja kaupunki joutuu miekan, nälän ja ruton pakosta kaldealaisten valtaan, jotka sotivat sitä vastaan. Mitä sinä olet puhunut, on tapahtunut, ja katso, sinä näet sen.

Biblia1776 24. Katso, tämä kaupunki on piiritetty, niin että se pitää voitettaman, ja kaupunki annettaman Kaldealaisten käsiin, jotka sotivat sitä vastaan miekalla, nälällä ja rutolla; ja niinkuin sinä olet sanonut, niin nyt tapahtuu, sen sinä näet.

CPR1642 24. Cadzo tämä Caupungi on pijritetty nijn että se pitä woitettaman ja miecan näljän ja ruton tähden Chalderein käsijn jotca sotiwat sitä wastan annettaman ja nijncuin sinä olet sanonut nijn nyt tapahtu sen sinä näet.

MLV19 24 Behold, the mounds. They have come to the city to take it. And the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword and of the famine and of the pestilence. And what you have spoken has happen, and behold, you see it.

KJV 24. Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

Dk1871 24. Se, Belejringsvoldene ere komne ind imod Staden til dens Indtagelse, og Staden er given i Kaldæernes Haand, som stride imod den, ved Sværdet og Hungeren og testen; og det, som du har talt, er sket, og se, du ser

KXII 24. Si, denne staden är belagd, så att han måste vunnen, och för svärd, hunger och pestilentie, uti de Chaldeers händer, som emot honom strida, gifven varda; och lika som du sagt hafver, så går det nu, det ser du.

det.

PR1739 24. Wata, wallid tullewad liggi liñna, sedda ärrawötma; ja se lin antakse moöga, ja nälja ja katko pärrast, Kaldea-rahwa kätte, kes ta wasto söddiwad; sest, mis sinna räkinud, se on sündinud, ja wata, sinna nääd parreminne .

LT 24. Štai pylimai jau prie miesto sienų, ir miestas per kardą, badą ir marą yra atiduodamas į chaldėjų rankas, kurie jį puola. Tavo žodis išsipildė, ir Tu pats tai matai.

Luther1912 24. siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so geht es, das siehest du,

Ostervald-Fr 24. Voici, les terrasses s'élèvent contre la ville pour la prendre, et la ville va être livrée entre les mains des Caldéens qui combattent contre elle, et abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois!

RV'1862 24. He aquí que con trabucos han entrado la ciudad para tomarla; y la ciudad es entregada en mano de los Caldeos que pelean contra ella delante de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia; y lo que tú dijiste fué, y he aquí que tú los ves.

SVV1770 24 Zie, de wallen! zij zijn gekomen aan de stad, om die in te nemen, en de stad is gegeven in de hand der Chaldeen, die tegen haar strijden; vanwege het zwaard en den honger en de pestilentie; en wat Gij gesproken hebt, is geschied, en zie, Gij ziet het.

PL1881 24. Oto strzelbę zatoczono przeciwko miastu, aby je wzięto, a miasto podane jest w ręce Chaldejczyków walczących przeciw niemu przez miecz, i głód, o mór; a tak cośkolwiek

Karoli1908Hu 24. Ímé, a sánczok a városhoz érnek, hogy bevegyék azt, és e város odaadatik a Káldeusok kezébe, a kik megostromolják ezt fegyverrel, éhséggel és döghalállal. És a mit

rzekł, dzieje się, to sam widzisz.

szólottál, meglett, ímé [7†] látod is.

RuSV1876 24 Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от мечаи голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это.

БКуліш 24. Ось, облогові вали сягають аж до городу, щоб звоювати його; ось, притиснене мечем, голоднечею й моровою пошестю, подається місто в руки Халдеям, що його облягли; те, що ти говорив, те й спевнюється, як ти сам бачиш.

FI33/38 25. Mutta kuitenkin sinä, Herra, Herra, sanoit minulle: 'Osta rahalla itsellesi pelto ja ota todistajat', vaikka kaupunki joutuu kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja sinä Herra, Herra, sanoit minulle: osta sinulles pelto rahalla, ja ota todistukset, vaikka kaupunki pitää annettaman joutuu Kkaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja sinä HERra Jumala sanot minulle: osta peldo rahalla ja ota sijhen todistuxet waicka Caupungi pitä annettaman Chalderein käsijn.

MLV19 25 And you have said to me, O lord Jehovah, Buy you the field for money and call witnesses, because the city is given into the hand of the Chaldeans.

KJV 25. And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

Dk1871 25. Og du, Herre, Herre, har dog sagt til mig: Køb dig Ageren for Penge og tag Vidner derpaa, skønt Staden er given i Kaldæernes Haand.

KXII 25. Och du, Herre Herre, säger till mig: Köp du en åker för penningar, och tag vittne deruppå; ändock staden skall varde, gifven uti de Chaldeers händer.

PR1739 25. Ja sinna, oh Issand Jehowa! olled siiski üttelnud mo wasto: Osta ennesele se pöld rahha pärrast, ja wötta tunnistusmehhi siñna jure, et kül se lin antakse Kaldea-rahwa kätte.

LT 25. O Tu, Viešpatie Dieve, man liepei pirkti žemę už pinigus ir pasiimti liudytojus, nors miestas atiduotas į chaldėjų rankas’‘.

Luther1912 25. und du sprichst zu mir, HERR HERR: "Kaufe du einen Acker um Geld und nimm Zeugen dazu", so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird.

Ostervald-Fr 25. Et néanmoins, Seigneur Éternel! tu m'as dit: "Achète ce champ à prix d'argent et prends-en des témoins" - Et la ville est livrée entre les mains des Caldéens!

RV'1862 25. Y tú, Señor Jehová, me dijiste a mí: Cómprate la heredad por dinero, y haz testigos; y la ciudad es entregada en mano de Caldeos.

SVV1770 25 Evenwel hebt Gij tot mij gezegd, Heere HEERE! koop u dat veld voor geld, en doe het getuigen betuigen; daar de stad in der Chaldeen hand gegeven is.

PL1881 25. A ty przecie mówisz do mnie, panujący Panie: Kup sobie tę rolę za pieniądze, a oświadcz to świadkami, choć już to miasto podane jest w ręcę Chaldejczyków.

Karoli1908Hu 25. És mégis azt mondottad, Uram Isten, nékem: Végy magadnak [8†] mezőt pénzen, és legyenek tanúid felőle, holott a város a Káldeusok kezébe adatik.

RuSV1876 25 А Ты, Господи Боже, сказал мне: „купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев".

БКуліш 25. А ти, Господи Боже, сказав менї: Купи собі поле за гроші та возьми сьвідків, тим часом як місто попадається в руки Халдеям!

FI33/38 26. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 26. JA HERran sana tapadui Jeremialle ja

sanoi:

MLV19 26 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Dk1871 26. Og Herrens Ord kom til Jeremias, saa lydende:

PR1739 26. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte sedda wisi:

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

PL1881 26. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:

RuSV1876 26 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 27. Katso, minä olen Herra, kaiken lihan Jumala; onko minulle mitään mahdotonta?

CPR1642 27. cadzo minä HERra olen caiken lihan Jumala Pidäiskö minulle jotain oleman mahdotoinda.

KJV 26. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

KXII 26. Och Herrans ord skedde till Jeremia, och sade:

LT 26. Viešpats tarė Jeremijui:

Ostervald-Fr 26. Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces termes:

SVV1770 26 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:

Karoli1908Hu 26. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 26. І надійшло слово Господнє до Еремії таке:

Biblia1776 27. Katso, minä Herra olen kaiken lihan Jumala: pitäsikö minulle jotain oleman mahdotointa?

MLV19 27 Behold, I am Jehovah, the God of all flesh. Is there anything too hard for me?

Dk1871 27. Se, jeg er Herren, alt Kødes Gud; mon nogen Ting skulde være underlig for mig?

PR1739 27. Wata, minna Jehowa ollen keige lihha Jummal; # kas mingisuggune assi peaks ni immelik ollema, mis minna ei jouaks tehha?

Luther1912 27. Siehe, ich, der HERR, bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir etwas unmöglich sein?

RV'1862 27. He aquí que yo soy Jehová, Dios de toda carne: ¿encubrírseme ha a mí alguna cosa?

PL1881 27. Otom Ja Pan, Bóg wszelkiego ciała; izaliż przedemną może być skryta która rzecz?

RuSV1876 27 вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?

FI33/38 28. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin kaldealaisten käsiin ja Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän valloittaa sen.

CPR1642 28. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä

KJV 27. Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

KXII 27. Si, jag Herren är en Gud öfver allt kött; skulle något vara mig omöjeligit?

LT 27. ‘‘Aš Viešpats, kiekvieno kūno Dievas. Ar yra man kas nors per sunku?

Ostervald-Fr 27. Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair; y a-t-il rien qui me soit difficile?

SVV1770 27 Zie, Ik ben de HEERE, de God van alle vlees; zou Mij enig ding te wonderlijk zijn?

Karoli1908Hu 27. Ímé, én az Úr, Istene [9†] vagyok minden testnek, vajjon van-é valami lehetetlen nékem?

БКуліш 27. Ось, я - Господь, Бог усякого тїла, то ж у мене та було б що неможливе?

Biblia1776 28. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tämän kaupungin Kaldealaisten käsiin ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käteen, ja hän on sen voittava.

annan tämän Caupungin Chalderein käsijn ja NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja hän on sen woittawa.

MLV19 28 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will take it.

KJV 28. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

Dk1871 28. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg giver denne Stad i Kaldæernes Haand og i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand, at han skal indtage den.

KXII 28. Derföre säger Herren alltså: Si, jag gifver denna staden uti de Chaldeers händer, och uti NebucadNezars hand, Konungens i Babel, och han skall vinna honom.

PR1739 28. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma annan se liñna Kaldea-rahwa kätte, ja Nebukadretsari Pabeli kunninga kätte, ja ta wöttab sedda ärra.

LT 28. Aš atiduosiu šitą miestą į chaldėjų ir Babilono karaliaus Nebukadnecaro rankas.

Luther1912 28. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel; und er soll sie gewinnen.

Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici je vais livrer cette ville entre les mains des Caldéens, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, qui la prendra.

RV'1862 28. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano de Caldeos, y en mano de Nabucodonosor, rey de

SVV1770 28 Daarom zegt de HEERE alzo: Zie, Ik geef deze stad in de hand der Chaldeen, en in de hand van Nebukadnezar, den koning van

Babilonia, y tomarla ha:

Babel, en hij zal ze innemen.

PL1881 28. Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja daję to miasto w rękę Chaldejczyków, i w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, i weźmie je.

Karoli1908Hu 28. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én odaadom e várost a Káldeusok kezébe, és Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe, hogy bevegye azt.

RuSV1876 28 Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдееви в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,

БКуліш 28. Тим же то так говорить Господь: От, я оддаю се місто Халдеям на поталу й в руки Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й він звоює його,

FI33/38 29. Ja kaldealaiset, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, tulevat ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, joiden katoilla on poltettu uhreja Baalille ja vuodatettu juomauhreja vieraille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

Biblia1776 29. Ja kaldealaisten, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, pitää tänne tuleman, ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, ja tähän kaupunkiin tulen sytyttämän, ja polttaman sen huoneinensa, kussa he Baalille kattoin pällä suitsuttaneet, ja muille jumalille juomauhreja uhranneet ovat, minua vihoittaaksensa.

CPR1642 29. Ja Chalderein jotca sotiwat tätä Caupungita wastan pitä tänne tuleman ja tähän tulen sytyttämän ja polttaman sen huoneinens cusa he Baalille cattoin päällä suidzuttanet ja muille jumallille juomauhria uhrannet owat minua wihoittaxens.

MLV19 29 And the Chaldeans, who fight against this city, will come and set this city on fire and burn it, with the houses upon whose roofs they have offered incense to Baal and poured out drink offerings to other gods, to provoke me to anger.

KJV 29. And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

Dk1871 29. Og Kaldæerne, som stride imod denne Stad, skulle komme og stikke Ild paa denne Stad og opbrænde den og Husene, paa hvis rage de gjorde Røgelse for Baal og udøste Drikoffer for andre Guder for at opirre mig.

KXII 29. Och de Chaldeer, som emot denna staden strida, skola komma härin, och tända här elden uppå, och bränna honom upp, samt med husen, der de Baal på taken rökt, och androm gudom drickoffer offrat hafva, på det de skulle förtörna mig.

PR1739 29. Ja Kaldea-rahwas, kes seninnatse liñna wasto söddiwad, peawad tullema sisse, ja sedda liñna süütma pöllema tullega ja sedda ärrapölletama; ja need koiad , kelle kattuste peäl nemmad Paalile suitsetanud, ja joma-ohwrid wallanud teiste jummalattele, et nemmad mind piddid ärritama.

LT 29. Chaldėjai, kurie puola šitą miestą, įsiverš į jį, užims, padegs ir sudegins jį su visais namais, ant kurių stogų jie smilkė aukas Baalui ir aukojo geriamąsias aukas svetimiems dievams, mane užrūstindami.

Luther1912 29. Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden hereinkommen und sie mit Feuer verbrennen samt den Häusern, wo sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern

Ostervald-Fr 29. Et les Caldéens qui combattent contre cette ville, vont entrer; ils mettront le feu à cette ville, et ils la brûleront, avec les maisons sur les toits desquelles on a fait des

Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürnten.

encensements à Baal et des libations à d'autres dieux, pour m'irriter.

RV'1862 29. Y vendrán los Caldeos que combaten esta ciudad, y encenderán esta ciudad a fuego, y quemarla han, y las casas sobre cuyas azoteas ofrecieron sahumerios a Baal, y derramaron derramaduras a dioses ajenos para provocarme a ira.

SVV1770 29 En de Chaldeen, die tegen deze stad strijden, zullen er inkomen, en deze stad met vuur aansteken, en zullen ze verbranden, met de huizen, op welker daken zij aan Baal gerookt, en anderen goden drankofferen geofferd hebben, om Mij te vertoornen.

PL1881 29. A wszedłszy Chaldejczycy, którzy walczą przeciwko temu miastu, zapalą to miasto ogniem, i spalą je i te domy, na których dachach kadzili Baalowi, a sprawowali ofiary mokre bogom cudzym, aby mię wzruszali do gniewu.

Karoli1908Hu 29. És bemennek a Káldeusok, a kik ostromolják e várost, és e várost felgyújtják tűzzel és felégetik azt, és a házakat is, a melyeknek tetején [10†] füstöltek a Baálnak és áldoztak idegen isteneknek, hogy engem haragra ingereljenek.

RuSV1876 29 и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и домы, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемы были возлияния чужим богам, чтобы прогневлять Меня.

БКуліш 29. І Халдеї, що облягають його, вломляться й запалять місто й спалять його й доми, що на їх кришах приношено кадило Баалові та приносили ливні жертви чужим богам, щоб доводити мене до гнїву.

FI33/38 30. Sillä Israelin ja Juudan miehet ovat hamasta nuoruudestaan tehneet vain sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, sillä israelilaiset ovat tuottaneet minulle

Biblia1776 30. Sillä Israelin lapset ja Juudan lapset ovat tosin nuoruudestansa tehneet pahaa minun silmäini edessä; ja Israelin lapset ovat vihoittaneet minun kättensä töillä, sanoo

ainoastaan mielikarvautta kättensä teoilla, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sillä Israelin ja Judan lapset owat heidän nuorudestans tehnet mitä ei minulle ole kelwannut ja Israelin lapset owat wihoittanet minun heidän kättens töillä sano HERra.

MLV19 30 For the sons of Israel and the sons of Judah have done only what was evil in my sight from their youth. For the sons of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Jehovah.

Dk1871 30. Thi Israels Børn og Judas Børn have kun gjort ondt for mine Øjne fra deres Ungdom af; og Israels Børn have kun opirret mig med deres Hænders Gerning, siger Herren.

PR1739 30. Sest Israeli lapsed, ja Juda lapsed, ei olle minno nähhes muud teinud kui kurja ommast norest east; sest Israeli lapsed on mind agga ärritanud omma kätte töga, ütleb Jehowa.

Luther1912 30. Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf getan, was mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben

Herra.

KJV 30. For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

KXII 30. Ty Israels barn och Juda barn hafva af deras ungdom gjort det mig illa behagar, och Israels barn hafva förtörnat mig genom sina händers verk, säger Herren.

LT 30. Izraelitai ir Judo gyventojai nuo pat jaunystės darė pikta mano akivaizdoje ir pykdė mane savo rankų darbais,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 30. Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux; car les enfants d'Israël

mich erzürnt durch ihrer Hände Werk, spricht der HERR.

ne font que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit l'Éternel.

RV'1862 30. Porque los hijos de Israel, y los hijos de Judá solamente hicieron lo malo delante de mis ojos desde su juventud; porque los hijos de Israel solamente me provocaron a ira con la obra de sus manos, dijo Jehová.

SVV1770 30 Want de kinderen Israels en de kinderen van Juda hebben van hun jeugd aan alleenlijk gedaan, dat kwaad was in Mijn ogen; want de kinderen Israels hebben Mij door het werk hunner handen alleenlijk vertoornd, spreekt de HEERE.

PL1881 30. Bo synowie Izraelscy i synowie Judzcy od dziecióstwa swego to tylko czynią, co jest złego przed oczyma mojemi; synowie, mówię, Izraelscy tylko mię draźnili sprawą rąk swoich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 30. Mert Izráel fiai és Júda fiai ifjúságoktól fogva csak azt cselekedték, a mi gonosz az én szemeim előtt, és az Izráel fiai csak haragra gerjesztettek engem az ő kezeik cselekedeteivel, azt mondja az Úr.

RuSV1876 30 Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневляли Меня делами рук своих, говорит Господь.

БКуліш 30. Бо сини Ізраїля та сини Юдинї вже змолоду тілько зло чинили перед очима в мене; сини Ізраїля хиба тілько що гнївили мене виробами рук своїх, говорить Господь.

FI33/38 31. Sillä tämä kaupunki on ollut minulle vihaksi ja kiivastukseksi hamasta siitä päivästä, jona he sen rakensivat, aina tähän päivään asti; ja niin minä heitän sen pois kasvojeni edestä

Biblia1776 31. Siitä ajasta, kuin tämä kaupunki rakennettiin, niin tähän päivään asti, on hän tehnyt minun vihaiseksi ja julmaksi, niin että minun tyätyi heittää hänen pois kasvojeni edestä,

CPR1642 31. Sillä sijtä ajasta cuin tämä Caupungi

rakettin nijn tähän päiwän asti on hän tehnyt minun wihaisexi ja julmaxi nijn että minun täytyi heittä hänen pois minun caswoni edest.

MLV19 31 For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day, that I should remove it from before my face,

KJV 31. For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

Dk1871 31. Thi til Vrede for mig og til Harme for mig har denne Stad været fra den Dag, da de byggede den, og indtil denne Dag, saa at jeg maa skaffe den bort fra mit Ansigt

KXII 31. Ty ifrå den tiden, att denne staden byggd var, intill denna dag, hafver han gjort mig vredan och grymman, så att jag måste bortkasta honom ifrå mitt ansigte;

PR1739 31. Sest se lin on mulle olnud minno wihha ja mo tullise wihha süteks, sest päwast kui nemmad sedda ehhitasid tännapäwani, et ma sedda omma palle eest piddin ärrasaatma,

LT 31. Šitas miestas pykdė ir rūstino mane nuo pat jo įkūrimo dienos, ir Aš nusprendžiau jį sunaikinti

Luther1912 31. Denn seitdem diese Stadt gebaut ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht wegtun{~}

Ostervald-Fr 31. Car cette ville m'a été un objet de colère et d'indignation, depuis le jour où on l'a bâtie jusqu'à ce jour, en sorte que je l'ôte de devant ma face;

RV'1862 31. Porque para enojo mío, y para ira mía me

SVV1770 31 Want tot Mijn toorn en tot Mijn

ha sido esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta hoy; para que la haga quitar de mi presencia:

grimmigheid is Mij deze stad geweest, van den dag af, dat zij haar gebouwd hebben, tot op dezen dag toe; opdat Ik haar van Mijn aangezicht wegdeed;

PL1881 31. Zaiste na zapalczywość moję, i na gniew mój robi sobie to miasto ode dnia, którego je zbudowali, aż do dnia tego, tak, że mi przyjdzie oddalić od oblicza mego;

Karoli1908Hu 31. Mert csak bosszúságomra és búsulásomra volt e város, attól a naptól fogva, a melyen építették azt, mind ez ideig, úgy hogy el kell azt törlenem az én színem elől.

RuSV1876 31 И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего

БКуліш 31. Хиба тілько на гнїв менї та на досаду мою стояло се місто з того часу, як його збудовано, та й по сей день, щоб я відкинув його од лиця мого

FI33/38 32. kaiken sen pahan tähden, minkä israelilaiset ja Juudan miehet ovat tehneet minulle mielikarvaudeksi — he, heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja profeettansa sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat.

Biblia1776 32. Kaikkein Israelin lasten ja Juudan lasten pahuuden tähden, jonka he ovat tehneet, minua vihoittaaksensa, he ja heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja prophetansa, sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset.

CPR1642 32. Caickein Israelin ja Judan lasten pahuden tähden jonga he owat tehnet minua wihoittaxens. Cadzo heidän Cuningans Ruhtinans Pappins ja Prophetans ja ne jotca asuwat Judas ja Jerusalemis/

MLV19 32 because of all the evil of the sons of Israel and of the sons of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their rulers, their priests and their prophets and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.

KJV 32. Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

Dk1871 32. formedelst al Israels Børns og Judas Børns Ondskab, som de Øvede for at opirre mig, de, deres Konger, deres Fyrster, deres Præster og deres Profeter, baade Judas Mænd og Jerusalems Indbyggere.

KXII 32. För alla Israels barnas och Juda barnas ondskos skull, den de bedrifvit hafva, på det de skulle förtörna mig, de, deras Konungar, Förstar, Prester och Propheter, och de som bo i Juda och Jerusalem.

PR1739 32. Keige Israeli laste ja Juda laste kurjusse pärrast, mis nemmad teinud mind ärritades, nemmad, nende kunningad, nende würstid, nende preestrid ja nende prohwetid, ja igga Judamees, ja kes ellawad Jerusalemmas.

LT 32. dėl izraelitų piktybių, kurias jie darė, mane supykdydami, kartu su savo karaliais, kunigaikščiais, kunigais, pranašais ir Jeruzalės gyventojais.

Luther1912 32. um aller Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie getan haben, daß sie mich erzürnten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten und die in Juda und Jerusalem wohnen,

Ostervald-Fr 32. A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

RV'1862 32. Por toda la maldad de los hijos de Israel,

SVV1770 32 Om al de boosheid der kinderen Israels en

y de los hijos de Judá, que han hecho para enojarme, ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas, y los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem.

der kinderen van Juda, die zij gedaan hebben om Mij te vertoornen, zij, hun koningen, hun vorsten, hun priesteren, en hun profeten, en de mannen van Juda, en de inwoners van Jeruzalem;

PL1881 32. A to dla wszelkiej złości synów Izraelskich i synów Judzkich, którą popełniali, pobudzając mię do gniewu, sami, królowie ich, książęta ich, kapłani ich i prorocy ich, jako mężowie Judzcy, tak obywatele Jeruzalemscy.

Karoli1908Hu 32. Az Izráel fiainak és a Júda fiainak minden bűnéért, a melyet cselekedtek, hogy felháborítsanak engem, ők magok, az ő királyaik, fejedelmeik, papjaik és prófétáik és Júda vitézei és Jeruzsálem polgárai.

RuSV1876 32 за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.

БКуліш 32. За все ледарство синів Ізрайлевих і синів Юдиних, що вони в гнїв менї коїли, - вони, царі їх, князї їх, сьвященники їх і пророки їх, і громадські мужі Ізраїлські й осадники Ерусалимські.

FI33/38 33. He ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; ja vaikka minä olen opettanut heitä varhaisesta alkaen, he eivät ole kuulleet eivätkä ottaneet varteen kuritusta.

Biblia1776 33. He ovat kääntäneet selkänsä minulle ja ei kasvojansa; vaikka minä annoin aikanansa ja alinomaa opettaa heitä, mutta ei he tahtoneet kuulla eikä oppia ottaa.

CPR1642 33. Owat käändänet selkäns minun puoleeni ja ei caswojans waicka minä annoin jocapaicas opetta heitä mutta ei he tahtonet

cuulla eikä parata heitäns.

MLV19 33 And they have turned the back to me and not the face. And though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.

KJV 33. And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.

Dk1871 33. Og de vendte Ryggen til mig, og ikke Ansigtet; skønt jeg lærte dem tidligt og ideligt, hørte de dog ikke, saa at de annammede Undervisning.

KXII 33. De hafva vändt mig ryggen till, och icke ansigtet, ändock jag lät allstädes lära dem; men de ville intet höra eller bättra sig.

PR1739 33. Ja on kuklataggust mo pole pöörnud ja ei mitte pallet, ja minna ollen neid sure holega ja hästi öppetanud, ja nemmad ei wötnud mitte kuulda, et nemmad olleksid öppetust wötnud.

LT 33. Jie atgręžė man nugarą, nors Aš juos mokiau nuo ankstaus ryto; tačiau jie nesiklausė ir nepriėmė mano pamokymo.

Luther1912 33. haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehrt, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören noch sich bessern.

Ostervald-Fr 33. Ils m'ont tourné le dos et non le visage. On les a enseignés, enseignés dès le matin; mais ils n'ont pas été dociles pour recevoir instruction.

RV'1862 33. Y volviéronme la cerviz, y no el rostro; y cuando los enseñaba, madrugando y enseñando, no oyeron para recibir castigo.

SVV1770 33 Die Mij den nek hebben toegekeerd en niet het aangezicht; hoewel Ik hen leerde, vroeg op zijnde en lerende, evenwel hoorden zij niet, om tucht aan te nemen;

PL1881 33. Obracając się do mnie tyłem a nie twarzą; a gdy ich nauczam rano wstawając i nauczając, wszakże nie słuchają, aby przyjęli naukę.

Karoli1908Hu 33. És háttal [11†] fordultak felém és nem arczczal, és tanítottam őket jó reggel, és noha tanítottam őket, [12†] nem voltak készek az intés befogadására.

RuSV1876 33 Они оборотились ко Мне спиною, а не лицем; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,

БКуліш 33. Обернулись вони плечима до мене, а не лицем, та хоч я учив їх, учив від досьвітків, то вони не хотїли науки приймати.

FI33/38 34. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

Biblia1776 34. Päälliseksi he ovat panneet kauhistuksensa siihen huoneeseen, jolla minusta on nimi, saastuttakksensa sitä.

CPR1642 34. Päälisexi owat he pannet heidän cauhistuxens sijhen huonesen jolla minusta on nimi saastuttaxens sitä.

MLV19 34 But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

KJV 34. But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

Dk1871 34. Men de satte deres Vederstyggeligheder i det Hus, som er kaldet efter mit Navn, for at besmitte det.

KXII 34. Dertill hafva de satt sin styggelse uti det hus, som namn hafver af mig, på det de skulle det orena;

PR1739 34. Ja nemmad on pannud ommad läilad jummalad siñna kotta, mis peäle mo nimmi on nimmetud, et nemmad sedda rojaseks

LT 34. Jie pastatė savo bjaurystes namuose, kurie vadinami mano vardu, kad juos suteptų.

teggid:

Luther1912 34. Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten,

RV'1862 34. Ántes asentaron sus abominaciones en la casa sobre la cual es llamado mi nombre, contaminándola.

PL1881 34. Nadto nastawiali obrzydliwości swych w tym domu, który nazwany jest od imienia mego, aby go splugawili.

RuSV1876 34 и в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его.

FI33/38 35. Ja he ovat rakentaneet Baalille uhrikukkulat, jotka ovat Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä uhrina Molokille, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut. Tällaisia kauhistuksia he tekivät ja saivat Juudan syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja owat rakendanet Baalin corkeuxia BenHinnomin laxoon polttaxens heidän poikians ja tyttäritäns Molochille jota en

Ostervald-Fr 34. Ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle est invoqué mon nom, pour la souiller.

SVV1770 34 Maar zij hebben hun verfoeiselen gesteld in het huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, om dat te verontreinigen.

Karoli1908Hu 34. Sőt az ő útálatosságaikat behelyezték [13†] a házba, a mely az én nevemről neveztetik, hogy megfertőztessék azt.

БКуліш 34. Ба й у храму, що його названо моїм імям, поставили вони гидоти свої і споганили його.

Biblia1776 35. Ja ovat rakentaneet Baalin korkeuksia Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä Molokille, jota en minä ole heidän käskenyt, eiä myös ole minun mieleeni johtunut, että heidän tämän kauhistuksen piti tekemän, jolal he Juudan saattivat syntiä tekemään.

minä ole heidän käskenyt eikä myös joscus ole minun mieleeni iohtunut että heidän sencaltaisia cauhistuxia piti tekemän joilla he Judan saatit rickoman.

MLV19 35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I did not command them, nor did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

KJV 35. And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

Dk1871 35. Og de byggede Baalshøjene, som ere i Ben-Hinnoms Dal, for at ofre deres Sønner og deres Døtre til Molek, hvilket jeg ikke havde befalet dem, og hvilket ikke var kommet mig i Sinde, og for at gøre denne Vederstyggelighed, paa det de maatte faa Juda til at sylide.

KXII 35. Och hafva byggt Baals höjder, i Hinnoms sons dal, på det de skulle uppbränna sina söner och döttrar för Molech, der jag dem intet om befallt hafver, och kom mig icke heller någon tid i sinnet, att de sådana styggelse göra skulle, med hvilko de så kommo Juda till att synda.

PR1739 35. Ja on üllesehhitanud Paali körged paigad, mis Innomi poia orgus on , et nemmad lasknud tulle läbbi miñna ommad poiad ja ommad tütred ohwriks Molekile, mis ma neid ei käsknud, ja mis mo süddamesse ei tousnud, et nem̃ad piddid nisugguse hirmsa asja teggema, et nem̃ad Juda saatsid patto

LT 35. Jie įrengė Baalui aukštumą Ben Hinomo slėnyje, kad leistų savo sūnus ir dukteris per ugnį Molechui. To Aš jiems neįsakiau ir tai man net į galvą neatėjo, kad jie darytų tokį nusikaltimą ir įtrauktų Judą į nuodėmę.

teggema.

Luther1912 35. und haben die Höhen des Baal gebaut im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrennten, davon ich ihnen nichts befohlen habe und ist mir nie in den Sinn gekommen, daß sie solche Greuel tun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten.

Ostervald-Fr 35. Et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, dans la vallée des fils de Hinnom, pour faire passer leurs fils et leurs filles par le feu à Moloc, ce que je ne leur avais point commandé; et il ne m'était jamais venu à la pensée qu'on fît une telle abomination, pour faire pécher Juda.

RV'1862 35. Y edificaron altares a Baal los cuales están en el valle de Ben-hinnón, para hacer pasar sus hijos y sus hijas a Moloc: lo cual no les mandé, ni me vino al pensamiento que hiciesen esta abominación, para hacer pecar a Judá.

SVV1770 35 En zij hebben de hoogten van Baal gebouwd, die in het dal des zoons van Hinnom zijn, om hun zonen en hun dochteren den Molech door het vuur te laten gaan; hetwelk Ik hun niet heb geboden, noch in Mijn hart is opgekomen, dat zij dezen gruwel zouden doen; opdat zij Juda mochten doen zondigen.

PL1881 35. Nabudowali, mówię, wyżyn Baalowi, które są w dolinie Ben Hennon, aby przenaszali przez ognieó synów swoich i córki swoje Molochowi, chociażem im tego nie rozkazał, ani to wstąpiło na serce moje, aby kiedy czynić mieli tę obrzydliwość, a do grzech u Judą przywodzić.

Karoli1908Hu 35. És magaslatokat emeltek a Baálnak, a Ben-Hinnom [14†] völgyében, hogy megáldozzák fiaikat és leányaikat a Moloknak, a mit nem parancsoltam nékik, és még csak nem is gondoltam, hogy ez útálatosságot megcselekedjék, hogy Júdát vétekre vigyék.

RuSV1876 35 Устроили капища Ваалу в долине

БКуліш 35. Вони позаводили висоти Баалові в

сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.

долинї синів Енномових, щоб переводити через огонь сини свої й дочки свої в честь Молохові, чого я не приказував їм, та що менї й на думку не приходило, щоб вони коїли таку гидоту та Юду до гріха приводили.

FI33/38 36. Mutta nyt sanoo Herra, Israelin Jumala, näin tästä kaupungista, jonka te sanotte joutuvan Baabelin kuninkaan käsiin miekan, nälän ja ruton pakosta:

Biblia1776 36. Ja nyt sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala näin tästä kaupungista, josta te sanotte, että hän pitää miekan, nälän ja ruton kautta Babelin kuninkaan käsiin annettaman.

CPR1642 36. JA nyt sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: tästä Caupungista josta te sanotta että hänen pitä miecan näljän ja ruton cautta Babelin Cuningan käsijn annettaman.

MLV19 36 And now therefore Jehovah says thus, the God of Israel, concerning this city, of which you* say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword and by the famine and by the pestilence:

KJV 36. And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

Dk1871 36. Og nu siger Herren, Israels Gud, derfor saaledes om denne Stad, om hvilken I sige, at

KXII 36. Och nu fördenskull säger Herren Israels Gud alltså om denna staden, der I om sägen,

den gives i Kongen af Babels Haand, ved Sværdet og ved Hungeren og ved Pesten:

PR1739 36. Ja nüüd sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal nenda sellesinnatse liñna wasto, kellest teie ütlete: Sedda peab Pabeli kunninga kätte antama moöga läbbi, ja nälja läbbi, ja katko läbbi:

Luther1912 36. Und nun um deswillen spricht der HERR, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:

RV'1862 36. Y por tanto ahora, así dice Jehová Dios de Israel a esta ciudad, de la cual vosotros decís: Será entregada en mano del rey de Babilonia a espada, a hambre, y a pestilencia:

PL1881 36. A teraz dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o tem mieście, o którem wy powiadacie: Podane jest w rękę króla Babiloóskiego przez miecz, i głód, i mór:

RuSV1876 36 И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором

att han skall för svärd, hunger och pestilentie, uti Konungens händer af Babel gifven varda:

LT 36. Todėl dabar taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie šį miestą, apie kurį jūs sakote, kad jis bus atiduotas į Babilono karaliaus rankas kardu, badu ir maru:

Ostervald-Fr 36. Et maintenant, à cause de cela, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant cette ville dont vous dites qu'elle va être livrée entre les mains du roi de Babylone, par l'épée, par la famine et par la peste:

SVV1770 36 En nu, daarom zegt de HEERE, de God Israels, alzo van deze stad, waar gij van zegt: Zij is gegeven in de hand des konings van Babel, door het zwaard, en door den honger, en door de pestilentie;

Karoli1908Hu 36. És most azért azt mondja az Úr, Izráel Istene e városnak, a mely felől ti mondjátok: Odaadatik a babiloni király kezébe, fegyver, éhség és döghalál miatt:

БКуліш 36. А все ж таки нинї, так говорить Господь, Бог Ізраїля, про се місто, що ви

вы говорите: „он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою", –

про його провадите: Мечем і голоднечею й моровою пошестю оддається се місто на поталу цареві Вавилонському, -

FI33/38 37. Katso, minä kokoan heidät jälleen kaikista maista, joihin minä heidät vihassani, kiivastuksessani ja suuressa suuttumuksessani karkoitan, ja palautan heidät tähän paikkaan ja annan heidän asua turvassa.

Biblia1776 37. Katso, minä tahdon heidät koota kaikista maakunnista, joihin minä olen heitä sysännyt pois suuressa vihassani, hirmuisuudessani ja julmuudessani ja tahdon tuottaa heitä jälleen tähän paikkaan, että heidän turvallisesti asuman pitää;

CPR1642 37. Cadzo minä tahdon heitä coota caikista maacunnista joihin minä heitä olen sysännyt pois minun suuresa wihasani hirmuisudesani ja julmudesani. Ja tahdon tuotta heitä jällens tähän paickan että heidän irstasti asuman pitä.

Osat1551 37. CAtzos/ Mine tadhon heite coghota caikista Makunnista/ iohonga mine heite poissysenyt olen/ minun swren wihani/ hirmusudhen ia iulmaudheni cautta. Ja tadhon heite tehen paickan iellenstoodha/ ette heiden irstasti asuman pite. (Katsos/ Minä tahdon heitä koota kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen/ minun suuren wihani/ hirmuisuuden ja julmauteni kautta. Ja tahdon heitä tähän paikkaan jällens tuoda/ että heidän (turwallisesti 1776) asuman pitää.)

MLV19 37 Behold, I will gather them out of all the countries where I have driven them in my anger and in my wrath and in great

KJV 37. Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great

indignation. And I will bring them again to this place and I will cause them to dwell safely.

wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

Dk1871 37. Se, jeg samler dem fra alle Landene, hvorhen jeg fordrev dem i min Vrede og i min Harme og i stor Fortørnelse; og jeg vil føre dem tilbage til dette Sted og lade dem bo tryggelig.

KXII 37. Si, jag skall församla dem utur all land, dit jag dem bortdrifver, genom mina stora vrede, grymhet och obarmhertighet, och skall låta komma dem åter till detta rummet igen, att de skola bo trygge.

PR1739 37. Wata, ma tahhan neid kogguda keige made seest, kuhho ma neid ärralükkanud omma wihha läbbi ja omma tullise wihha läbbi, ja sure kange wihhastusse läbbi; ja tahhan neid taggasi tua seie paika, ja tehha, et nemmad woiwad julgeste ellada;

LT 37. ‘Aš juos surinksiu iš visų šalių, po kurias užsirūstinęs ir supykęs išsklaidžiau. Juos sugrąžinsiu į šitą vietą ir leisiu jiems saugiai gyventi.

Luther1912 37. Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen Zorn, Grimm und große Ungnade, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen.

Ostervald-Fr 37. Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans ma fureur, dans une grande indignation; je les ferai revenir en ce lieu, et y habiter en sûreté.

RV'1862 37. He aquí que yo los junto de todas las tierras a las cuales los eché con mi furor, y con mi enojo, y saña grande; y hacerlos he tornar a este lugar, y hacerlos he habitar seguramente.

SVV1770 37 Ziet, Ik zal hen vergaderen uit al de landen, waarhenen Ik hen zal verdreven hebben in Mijn toorn, en in Mijn grimmigheid, en in grote verbolgenheid; en Ik zal hen tot deze plaats wederbrengen, en

zal hen zeker doen wonen.

PL1881 37. Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do którychem ich wygnał w popędliwości mojej i w gniewie moim, i w zapalczywości wielkiej, i przywiodę ich zaś na to miejsce, i uczynie, aby bezpiecznie mieszkali;

Karoli1908Hu 37. Ímé én összegyűjtöm őket mindama földekről, a melyekre kiűztem őket haragomban, felgerjedésemben és nagy bosszankodásomban, és visszahozom őket e helyre, és lakni hagyom őket bátorságban.

RuSV1876 37 вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моем и в ярости Моей и ввеликом негодовании, и возвращу их на место сие и дам им безопасное житие.

БКуліш 37. Ось, я позбіраю їх знов із усїх земель, куди їх повиганяв у мойму гнїву й палкій яростї моїй і великій досадї та й верну на се місце, і дам їм жити в безпецї.

FI33/38 38. Silloin he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 38. Ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 38. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja minä tahdon olla haidän Jumalans.

Osat1551 38. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ ia mine heiden Jumalans tadhon olla. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ ja minä heidän Jumalansa tahdon olla.)

MLV19 38 And they will be my people and I will be their God.

KJV 38. And they shall be my people, and I will be their God:

Dk1871 38. Og de skulle veere mig et Folk, og jeg vil være dem en Gud.

KXII 38. Och de skola vara mitt folk, så vill jag vara deras Gud;

PR1739 38. Ja nemmad peawad mulle rahwaks

LT 38. Jie bus mano tauta, o Aš būsiu jų Dievas.

ollema, ja minna tahhan neile Jummalaks olla;

Luther1912 38. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

Ostervald-Fr 38. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

RV'1862 38. Y serme han ellos a mí por pueblo, y yo a ellos seré por Dios.

SVV1770 38 Ja, zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn.

PL1881 38. I będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich.

Karoli1908Hu 38. És népemmé [15†] lesznek nékem, én pedig nékik Istenök leszek.

RuSV1876 38 Они будут Моим народом, а Я буду им Богом.

БКуліш 38. Тодї будуть вони моїм народом, я ж буду їх Богом.

FI33/38 39. Ja minä annan heille yhden sydämen ja yhden tien, niin että he pelkäävät minua kaiken elinaikansa, ja niin heidän käy hyvin ja heidän lastensa heidän jälkeensä.

Biblia1776 39. Ja tahdon heille yhden sydämen ja yhden tien antaa, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa, että heille ja heidän lapsillensa heidän jälkeensä pitäsi hyvästi käymän.

CPR1642 39. Ja tahdon heille yhtäläisen sydämen ja menon anda että he pelkäisit minua caickena elinaicanans että heille ja heidän lapsillens heidän jälkens pidäis hywästi käymän.

Osat1551 39. Ja tadhon heille ydhencaltaisen sydhemen ia menon anda/ ette he minua pelkeisit caickena heiden eliaicanans/ ette heille ia heiden Lapsillens heiden ielkins/ pidheis hyuesti keumen. (Ja tahdon heille yhdenkaltaisen sydämen ja menon antaa/ että he minua pelkäisit kaikkena heidän elinaikanansa/ että heillä ja heidän

lapsillansa heidän jälkeensä/ pitäisi hywästi käymän.)

MLV19 39 And I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them and of their sons after them.

KJV 39. And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

Dk1871 39. Og jeg vil give dem eet Hjerte og een Vej, at de skulle frygte mig alle Dage, for at det maa gaa dem vel og deres Børn efter dem.

KXII 39. Och skall gifva dem ens hjerta och väsende, att de skola frukta mig i alla sina lifsdagar, på det dem och deras barnom, efter dem, skall väl gå;

PR1739 39. Ja tahhan neile anda ühhesugguse süddame ja ühhesugguse wisi, et nemmad mind kartwad iggapäwä, nende ja nende laste heaks nende järrele;

LT 39. Aš jiems duosiu vieną širdį ir vieną kelią, kad jie bijotų manęs, savo pačių ir savo vaikų labui.

Luther1912 39. und ich will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Leben lang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe;

Ostervald-Fr 39. Et je leur donnerai un même cœur et un même chemin, afin qu'ils me craignent toujours, pour leur bien et pour celui de leurs enfants après eux.

RV'1862 39. Y darles he un corazón y un camino, para que me teman perpetuamente, para que hayan bien, ellos, y sus hijos después de ellos.

SVV1770 39 En Ik zal hun enerlei hart en enerlei weg geven, om Mij te vrezen al de dagen, hun ten goede, mitsgaders hun kinderen na hen.

PL1881 39. I dam im serce jedno, i drogę jednę, aby się mnie bali po wszystkie dni, tak, aby się im dobrze działo, i synom ich po nich;

Karoli1908Hu 39. És adok nékik [16†] egy szívet és egy útat, hogy mindenkor engem féljenek, hogy jól legyen dolguk, nékik és az ő fiaiknak ő utánok.

RuSV1876 39 И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни , ко благу своему и благу детей своих после них.

БКуліш 39. І дам їм одно серце й одну путь, щоб вони по всяк час боялись мене на добро їм самим і на добро їх дїтям по них.

FI33/38 40. Ja minä teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton, niin etten käänny heistä pois, vaan teen heille hyvää; ja minä annan pelkoni heidän sydämiinsä, niin etteivät he minusta luovu.

Biblia1776 40. Ja tahdon ijankaikkisen liiton tehdä heidän kanssansa, niin etten minä lakkaa heille hyvää tekemästä; ja tahdon minun pelkoni antaa heidän sydämihinsä, ettei he poikkeaisi minusta.

CPR1642 40. Ja tahdon ijancaickisen lijton tehdä heidän cansans nijn etten minä lacka heille hywä tekemäst. Ja tahdon minun pelconi anda heidän sydämihins ettei he poickeis minusta.

Osat1551 40. Ja tadhon ydhen ijancaikisen Lijton heiden cansans tedhä/ Nin ettei mine tadho lacata/ heille hyuesti tekemest. Ja tadhon heille minun pelkoni sydhemehen anda/ ettei he minusta poiswelteisi. (Ja tahdon yhden iankaikkisen liiton heidän kanssansa tehdä/ Niin ettei minä tahdo lakata/ heille hywästi tekemästä. Ja tahdon heille minun pelkoni sydämehen antaa/ ettei he minusta poiswälttäisi.)

MLV19 40 And I will make an everlasting covenant

KJV 40. And I will make an everlasting covenant

with them, that I will not turn away from following them, to do them good. And I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.

Dk1871 40. Og jeg vil slutte en evig Pagt med dem, at jeg; ikke vil drage mig tilbage fra dem, med at gøre dem godt; og jeg vil lægge min Frygt i deres Hjerter, at de ikke skulle vige fra mig.

PR1739 40. Ja tahhan nendega tehha iggawest seädust, et ma neist ei tahha ärralahkuda neile head teggemast, ja minno kartust tahhan ma anda nende süddamesse, et nemmad ei pea minnust lahkuma;

Luther1912 40. und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen, ihnen Gutes zu tun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen;

RV'1862 40. Y haré con ellos concierto eterno, que no tornaré atrás de les hacer bien; y daré mi temor en su corazón, para que no se aparten de mí.

with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

KXII 40. Och skall göra ett evigt förbund med dem, så att jag icke vill aflåta att göra dem godt; och skall gifva dem min fruktan i hjertat, att de icke skola vika ifrå mig.

LT 40. Aš sudarysiu su jais amžiną sandorą, nesiliausiu jiems gera daręs. Aš įdėsiu į jų širdis savo baimę, kad jie nepaliktų manęs.

Ostervald-Fr 40. Et je traiterai avec eux une alliance éternelle; je ne me retirerai plus d'eux, je leur ferai du bien, et je mettrai ma crainte dans leurs cœurs, afin qu'ils ne se détournent pas de moi.

SVV1770 40 En Ik zal een eeuwig verbond met hen maken, dat Ik van achter hen niet zal afkeren, opdat Ik hun weldoe; en Ik zal Mijn vreze in hun hart geven, dat zij niet van Mij afwijken.

PL1881 40. I uczynię z nimi przymierze wieczne, że się nie odwrócę od nich, abym im nie miał dobrze czynić; nadto bojaźń moję dam do serca ich, aby nie odstępowali odemnie.

Karoli1908Hu 40. És örökkévaló szövetséget kötök velök, hogy nem fordulok el tőlök és a velök való jótéteménytől, és az én félelmemet adom az ő szívökbe, hogy el ne távozzanak tőlem.

RuSV1876 40 И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благотворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.

БКуліш 40. І вчиню з ними вічний завіт, що не одвернусь од них із моїми добродійствами, й дам їм у серце страх передо мною, щоб не відвертались від мене.

FI33/38 41. Ja minä iloitsen heistä, siitä että teen heille hyvää; minä istutan heidät tähän maahan uskollisesti, kaikesta sydämestäni ja kaikesta sielustani.

Biblia1776 41. Ja se pitää minun iloni oleman, että heille hyvää teen; ja tahdon heitä tähän maahan istuttaa uskollisesti, kaikesta minun sydämestäni ja kaikesta sielustani.

CPR1642 41. Ja se pitä minun ilon oleman että minä heille hywä teen. Ja minä tahdon heitän tähän maahan lujast istutta caikest minun sydämestäni ja sielustani.

Osat1551 41. Ja sen pite minun lustin oleman/ ette mine heille tekisin hyue. Ja mine tadhon heite tehen Mahan vskolisesta istutta/ coco minun Sielustani ia caikesta sydhemesteni. (Ja sen pitää minun lystin oleman/ että minä heille tekisin hywää. Ja minä tahdon heitä tähän maahan uskolisesti istuttaa/ koko minun sielustani ja kaikesta sydämestäni.)

MLV19 41 Yes, I will rejoice over them to do them good. And I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my

KJV 41. Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my

whole soul.

Dk1871 41. Og jeg vil glæde mig over dem ved at gøre dem godt; og jeg vil plante dem i dette Land i Sandhed, af mit ganske Hjerte og af min ganske Sjæl.

PR1739 41. Ja tahhan römus olla nende pärrast neile head tehhes, ja tahhan neid istutada seie male töes keigest ommast süddamest ja keigest omͤast hingest.

Luther1912 41. und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes tue; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 41. Y alegrarme he con ellos haciéndoles bien, y plantarlos he en esta tierra con verdad, de todo mi corazón, y de toda mi alma.

PL1881 41. I będę się weselił z nich, dobrze im czyniąc, gdyż ich wszczepię w tej ziemi warownie, ze wszystkiego serca mego i ze wszystkiej duszy mojej.

RuSV1876 41 И буду радоваться о них, благотворя им, и насажду их на земле сей твердо, от

whole soul.

KXII 41. Och det skall vara min lust, att jag må göra dem godt; och jag skall plantera dem i desso lande troliga, af allt hjerta och af allo själ.

LT 41. Aš džiaugsiuosi jais, darydamas jiems gera visa savo širdimi ir siela, ir tikrai juos įtvirtinsiu šitoje žemėje.

Ostervald-Fr 41. Et je me réjouirai en leur faisant du bien; et je les planterai véritablement dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme.

SVV1770 41 En Ik zal Mij over hen verblijden, dat Ik hun weldoe; en Ik zal hen getrouwelijk in dat land planten, met Mijn ganse hart en met Mijn ganse ziel.

Karoli1908Hu 41. És örvendezek bennök, [17†] ha jót cselekedhetem velök és biztosan beplántálhatom [18†] őket e földbe, teljes szívvel és teljes lélekkel.

БКуліш 41. І буду втїшатись ними, даючи їм добродїйства, й насаджу їх у сїй землї

всего сердца Моего и от всей души Моей.

щиро, від усього серця й від усієї душі моєї.

FI33/38 42. Sillä näin sanoo Herra: Niinkuin minä olen tuottanut tälle kansalle kaiken tämän suuren onnettomuuden, niin minä myös tuotan heille kaiken sen hyvän, minkä minä heille lupaan.

Biblia1776 42. Sillä näin sanoo Herra: niinkuin minä olen antanut tulla tämän kansan päälle kaiken tämän tämän suuren onnettomuuden, niin myös minä annan tulla heidän päällensä kaiken sen hyvän, kuin minä olen heille puhunut.

CPR1642 42. Sillä nijn sano HERra: nijncuin minä olen andanut tulla tämän Canssan päälle caiken tämän suuren onnettomuden: nijn myös minä annan tulla heidän päällens caiken sen hywän cuin minä olen heille luwannut.

MLV19 42 For Jehovah says thus: Just as I have brought all this great evil upon this people, so I will bring upon them all the good that I have promised them.

KJV 42. For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

Dk1871 42. Thi saa siger Herren: Ligesom jeg lod al den store Ulykke komme over dette Folk, saaledes vil jeg lade alt det gode komme over dem, som jeg taler over dem.

KXII 42. Ty så säger Herren: Likasom jag öfver detta folket hafver komma låtit alla denna stora olyckona, alltså skall jag ock låta komma öfver dem allt det goda, som jag till dem sagt hafver.

PR1739 42. Sest nenda ütleb Jehowa: Otsekui ma

LT 42. Kaip Aš juos baudžiau, taip Aš duosiu

ollen tonud se rahwa peäle keik sedda suurt önnetust; nenda tahhan minna ka nende peäle keik sedda head tua, mis minna nende pärrast räkinud.

jiems visas gėrybes, kurias esu pažadėjęs.

Luther1912 42. Denn so spricht der HERR: Gleichwie ich über dies Volk habe kommen lassen all dies große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen verheißen habe.

Ostervald-Fr 42. Car ainsi a dit l'Éternel: Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, je ferai aussi venir sur eux tout le bien que je leur promets.

RV'1862 42. Porque así dijo Jehová: Como traje sobre este pueblo todo este grande mal, así traeré sobre ellos todo el bien que hablo sobre ellos.

SVV1770 42 Want zo zegt de HEERE: Gelijk als Ik over dit volk gebracht heb al dit grote kwaad, alzo zal Ik over hen brengen al het goede, dat Ik over hen spreke.

PL1881 42. Bo tak mówi Pan: Jakom przywiódł na ten lud to wszystko wielkie złe, tak przywiodę na nich to wszystko dobre, o któremem z nimi mówił.

Karoli1908Hu 42. Mert ezt mondja az Úr: A miképen ráhoztam e népre mind e nagy veszedelmet, azonképen hozom rájok mind azt a jót, a miket én ő felőlök mondok.

RuSV1876 42 Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них.

БКуліш 42. Так бо говорить Господь: Як послав я на сей нарід усе те тяжке лихолїттє, так посилати му їм усї блага, що їм обітував.

FI33/38 43. Vielä ostetaan peltoja tässä maassa, josta te sanotte: 'Se on oleva autio, vailla ihmisiä ja eläimiä, kaldealaisten käsiin annettu.'

Biblia1776 43. Ja vielä nyt pitää peltoja ostettaman tässä maassa, josta te sanotte: sen pitää autiona oleman, niin ettei siinä väkeä eli

karjaa oleman pidä, ja pitää Kaldealaisten käsiin annettaman.

CPR1642 43. Ja wielä nyt pitä peldoja ostettaman näisä maisa joista te sanotta: sen pitä autiana oleman nijn ettei sijnä wäke eli carja oleman pidä ja pitä Chalderein käsijn annettaman.

MLV19 43 And fields will be bought in this land, of which you* say, It is desolate, without man or beast. It is given into the hand of the Chaldeans.

KJV 43. And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

Dk1871 43. Og der skal købes Agre i dette Land, om hvilket I sige: Det er Øde, uden Folk og Kvæg, det er givet i Kaldæernes Haand.

KXII 43. Och det skola ännu åkrar köpte varda i desso lande, om hvilket I sägen: Det skall öde ligga, så att hvarken folk eller fä deruti blifva skall, och skall varda gifvet uti de Chaldeers händer.

PR1739 43. Ja siin maal peab weel põldusid ostetama, mis teie ütlete, et se on ärrahäwwitud, et ei olle temma sees ei innimest egga lojust, ja sedda peab Kaldea-rahwa kätte antama.

LT 43. Jie vėl pirks žemę šioje šalyje, apie kurią sakoma: ‘Ji dykuma be žmonių ir gyvulių, ji atiduota į chaldėjų rankas’.

Luther1912 43. Und sollen noch Äcker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr sagt, es werde wüst liegen, daß weder Leute noch Vieh darin

Ostervald-Fr 43. Et l'on achètera des champs dans ce pays dont vous dites: C'est un désert, sans homme ni bête; il est livré entre les mains

bleiben, und es werde in der Chaldäer Hände gegeben.

des Caldéens.

RV'1862 43. Y poseerán heredad en esta tierra de la cual vosotros decís: Está desierta, sin hombres, y sin animales: es entregada en mano de Caldeos.

SVV1770 43 En er zullen velden gekocht worden in dit land, waarvan gij zegt: Het is woest, dat er geen mens noch beest in is; het is in der Chaldeen hand gegeven.

PL1881 43. Tedy będą kupować rolę w tej ziemi, o której wy powiadacie: Spustoszona jest tak, że w niej niemasz ani człowieka ani bydlęcia, podana jest w rękę Chaldejczyków.

Karoli1908Hu 43. És vesznek még mezőt e földön, a mely felől ti ezt mondjátok: Pusztaság ez emberek nélkül, barmok nélkül, és odaadatik a Káldeusok kezébe.

RuSV1876 43 И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: „это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям";

БКуліш 43. І куповати муть ізнов поле в сїй землї, що про неї кажете: Се пустиня без людей і без скота; вона подана Халдеям на поталу;

FI33/38 44. Peltoja ostetaan rahalla, kauppakirjoja kirjoitetaan ja sinetöidään ja todistajia otetaan Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa, Vuoriston, Alankomaan ja Etelämaan kaupungeissa, sillä minä käännän heidän kohtalonsa, sanoo Herra.

Biblia1776 44. Kuitenkin pitää pvielä nyt peltoja ostettaman rahalla ja kirjoituksella, niin sinetillä vahvistettaman ja todistajilla: Benjaminin maalla, ja ympäri Jerusalemia, ja Juudan kaupungeissa, jotka vuorilla ovat sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa, sanoo Herra.

CPR1642 44. Cuitengin pitä wielä nyt peldoja ostettaman rahalla ja kirjoituxella nijn myös sinetillä wahwistettaman ja BenJamin maalla

julistettaman ja ymbärins Jerusalemia ja Judan Caupungeisa Caupungeisa jotca wuorilla owat laxoCaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat: sillä minä tahdon käändä heidän fangeudens sano HERra.

MLV19 44 Men will buy fields for money and sign the deeds and seal them and call witnesses, in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah and in the cities of the hill-country and in the cities of the lowland and in the cities of the South. For I will cause their captivity to return, says Jehovah.

KJV 44. Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

Dk1871 44. De skulle købe Agre for Penge og skrive Breve og forsegle dem og tage Vidner derpaa, i Benjamins Land og trindt omkring Jerusalem, og i Judas Stæder og i Stæderne paa Bjerget og i Stæderne i Lavlandet og i Stæderne imod Sønden; thi jeg vil omvende deres Fangenskab, siger Herren.

KXII 44. Likväl skall man ännu köpa, åkrar för penningar, och bebrefva, försegla och betyga uti BenJamins land, och omkring Jerusalem, och uti Juda städer, uti de städer på bergomen, uti de städer i dalomen, och uti de städer söderut; ty jag skall vända deras fängelse, säger Herren.

PR1739 44. Nemmad wötwad põldusid rahha pärrast osta, ja ramatusse kirjotada, ja sedda pitseriga kinnipanna, ja tunnistusmehhed senna jure wötta Penjamini maal, ja

LT 44. Žmonės pirks žemę už pinigus, rašys pirkimo raštus, juos užantspauduos ir kvies liudytojų Benjamino krašte, Jeruzalės apylinkėse, Judo miestuose, kalnyno,

Jerusalemma ümberkoudsis paikus, ja Juda liñnades, ja mäggise Ma liñnades, ja mäe alluste liñnade sees, ja louna-poolisis liñnades, kui ma nende wangipölwe saan pöörnud, ütleb Jehowa.

lygumos ir pietų krašto miestuose, nes Aš parvesiu jų belaisvius’ ‘‘.

Luther1912 44. Dennoch wird man Äcker um Geld kaufen und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in den Städten Juda's, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in den Gründen und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängnis wenden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 44. On y achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les contrats, et on les cachètera, et on prendra des témoins, dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi. Car je ferai revenir leurs captifs, dit l'Éternel.

RV'1862 44. Heredades comprarán por dinero, y harán carta, y sellarla han, y harán testigos en tierra de Benjamín, y en los al derredores de Jerusalem, y en las ciudades de Judá, y en las ciudades de las montañas, y en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía; porque yo haré tornar su cautividad, dice Jehová.

SVV1770 44 Velden zal men voor geld kopen, en de brieven onderschrijven, en verzegelen, en getuigen doen betuigen, in het land van Benjamin, en in de plaatsen rondom Jeruzalem, en in de steden van Juda, en in de steden van het gebergte, en in de steden der laagte, en in de steden van het zuiden; want Ik zal hun gevangenis wenden, spreekt de HEERE.

PL1881 44. Rolę za pieniądze kupować będą, i zapisem warować, i pieczętować, i świadkami oświadczać w ziemi Benjaminowej, i około

Karoli1908Hu 44. Pénzen vesznek mezőket, és beírják a levélbe, és megpecsételik, és tanukat állítanak a Benjámin földén, Jeruzsálem

Jeruzalemu, i w miastach Judzkich, jako w miastach na górach tak w miastach na równinach, i w miastach na południe, gdy zaś przywrócę pojmanych ich, mówi Pan.

RuSV1876 44 будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей – в земле Вениаминовой и вокрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменныхи в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

33 luku

Israelin ihana tulevaisuus. Hallitsija on oleva Daavidin vanhurskas vesa.

FI33/38 1. Herran sana tuli Jeremialle toistamiseen, kun hän vielä oli suljettuna vankilan pihaan; se kuului näin:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Jeremialle cuin hän oli wielä suljettu pihasa fangihuonen edesä ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to

környékén és Júda városaiban, a hegyi városokban és a síkföldi városokban és a dél felé való városokban, mert visszahozom az ő foglyaikat, [19†] azt mondja az Úr.

БКуліш 44. І куповати муть поля за гроші, й записувати їх у книги, й печатати й приберати сьвідків - у землї Беняминовій і в околицях Ерусалимських, і по містах Юдиних, і по містах нагірніх і по містах подільських і по городах полуденних; бо я заверну їх назад із полону, говорить Господь.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Jeremialle, kuin hän oli vielä suljettu vankihuoneen pihassa, ja sanoi:

KJV 1. Moreover the word of the LORD came

Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,

unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til Jeremias anden Gang, medens han endnu var indelukket i Fængselets Forgaard; det lød:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till Jeremia annan gången, då han ännu innelyckter var i gården för fångahuset, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai teist korda Jeremia kätte, kui tedda weel kinnipeti wangi-koia oues, sedda wisi:

LT 1. Viešpats vėl kalbėjo Jeremijui, kai jis tebebuvo uždarytas sargybos kieme:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach:

Ostervald-Fr 1. Or la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, quand il était encore enfermé dans la cour de la prison:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jeremías la segunda vez, estando él aun preso en el patio de la guarda, diciendo:

SVV1770 1 Voorts geschiedde des HEEREN woord ten tweeden male tot Jeremia, als hij nog in het voorhof der bewaring was opgesloten, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza po wtóre, gdy jeszcze był zamknięty w sieni ciemnicy, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Másodszor is szóla az Úr Jeremiásnak, mikor ő még fogva vala a [1†] tömlöcz pitvarában, mondván:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

БКуліш 1. І надійшло знов слово Господнє до Еремії, як іще його держано в сторожовому дворі:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, joka sen myös tekee, Herra, joka valmistaa sen ja vahvistaa sen — Herra on hänen nimensä:

CPR1642 2. Näitä sano HERra joca tämän teke päättä ja toimitta HERra on hänen nimens.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, joka sen tekee, Herra, joka sen päättää ja toimittaa, Herra on hänen nimensä:

MLV19 2 Jehovah says thus who does it, Jehovah who forms it to establish it; Jehovah is his name:

KJV 2. Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;

Dk1871 2. Saa siger Herren, som gør det, Herren, som beslutter det, saa at han udfører det, Herren er hans Navn:

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa, kes sedda teeb, Jehowa, kes sedda walmistab, et ta sedda kinnitab, Jehowa on temma nimmi.

KXII 2. Detta säger Herren, som detta gör, Herren, som detta verkar och uträttar; Herre är mitt Namn;

LT 2. ‘‘Taip sako Viešpats, kuris sukūrė žemę, sutvėrė ją ir padėjo pamatus, Viešpats yra Jo vardas:

Luther1912 2. So spricht der HERR, der solches macht, tut und ausrichtet, HERR ist sein Name:

RV'1862 2. Así dijo Jehová que la hace, Jehová que la forma para afirmarla, Jehová es su nombre:

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel qui va faire ceci, l'Éternel qui le conçoit pour l'exécuter, celui dont le nom est l'Éternel:

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE, Die het doet, de HEERE, Die dat formeert, opdat Hij het bevestige, HEERE is Zijn Naam;

PL1881 2. Tak mówi Pan, który to uczyni: Pan, który to utworzy, potwierdzi to, Pan jest imię jego.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr, a ki megteszi azt, az Úr, a ki megvalósítja azt, hogy megerősítse azt,

Úr az ő neve.

RuSV1876 2 Так говорит Господь, Который сотворил землю , Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему:

БКуліш 2. Так говорить Господь, - той, що сотворив землю, - Господь, що впорядив і утвердив її, - Господь імя йому:

FI33/38 3. Huuda minua avuksesi, niin minä vastaan sinulle ja ilmoitan sinulle suuria ja salattuja asioita, joita sinä et tiedä.

Biblia1776 3. Huuda minua, niin minä tahdon kuulla sinua, ja tahdon ilmoittaa sinulle suuria ja voimallisia asioita, niitä, joita et tiedäkään.

CPR1642 3. Huuda minua nijn minä tahdon cuulla sinua ja tahdon ilmoitta sinulle suuria ja woimallisia asioita nijtä cuin et sinä tiedäckän.

MLV19 3 Call to me and I will answer you and will show you great things and difficult, which you do not know.

KJV 3. Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

Dk1871 3. Raab til mig, og jeg vil svare dig, og jeg vil tilkendegive dig store og velforvarede Ting, som du ikke ved.

KXII 3. Ropa till mig, så vill jag svara dig, och skall kungöra dig stor och mägtig ting, de du intet vetst.

PR1739 3. Hüa minno pole, ja ma tahhan sulle kosta, ja sulle teäda anda sured ja rasked asjad, mis sinna ei tea.

LT 3. ‘Šaukis manęs, tai išklausysiu tave ir parodysiu tau didelių bei nesuvokiamų dalykų, apie kuriuos nieko nežinai’.

Luther1912 3. Rufe mich an, so will ich dir antworten und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge,

Ostervald-Fr 3. Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées

die du nicht weißt.

RV'1862 3. Clama a mí, y responderte he, y enseñarte he cosas grandes y dificultosas que tú no sabes.

PL1881 3. Wołaj do mnie, a ozwęć się i oznajmięć rzeczy wielkie i skryte, o których nie wiesz.

RuSV1876 3 воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, tämän kaupungin taloista ja Juudan kuningasten linnoista, jotka sortuvat piiritysvallien ja miekan edessä,

CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala tämän Caupungin huoneista ja Judan Cuningasten huoneista jotca owat maahan cukistetut nijstä tehtä scantzia warjeluxexi.

MLV19 4 For Jehovah says thus, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down to defend against

que tu ne connais pas.

SVV1770 3 Roep tot Mij, en Ik zal u antwoorden, en Ik zal u bekend maken grote en vaste dingen, die gij niet weet.

Karoli1908Hu 3. Kiálts hozzám és megfelelek, és nagy dolgokat mondok néked, és megfoghatatlanokat, a melyeket nem tudsz.

БКуліш 3. Покликни до мене, й я обізвуся, та й обявлю тобі велике й неописане, чого досї не знав єси.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala tämän kaupungin huoneista ja Juudan kuningasten huoneista, jotka ovat maahan kukistetut, niistä teht'' multaseiniä varjelukseksi,

KJV 4. For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and

the mounds and against the sword,

by the sword;

Dk1871 4. Thi saa siger Herren, Israels Gud, om denne Stads Huse og om Judas Kongers Huse, som ere slaaede ned formedelst Belejlingsvoldene og formedelst Sværdet,

KXII 4. Ty så säger Herren, Israels Gud, om denna stadsens hus, och om Juda Konungars hus, som nederbrutna äro, till att göra bålverk till värn;

PR1739 4. Sest nenda ütleb Jehowa Israeli Juma̦l selle liñna koddadest , ja Juda kunningatte koddadest, mis mahhakistud waenlase wallide wasto ja moöga wasto.

LT 4. Nes taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie šį miestą ir Judo karaliaus namus, kurie buvo sugriauti, kad pastatytų pylimus ir įtvirtinimus:

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda's, welche abgebrochen sind, Bollwerke zu machen zur Wehr.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et les maisons des rois de Juda, qui seront renversées par les terrasses et par l'épée,

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová Dios de Israel de las casas de esta ciudad, y de las casas de los reyes de Judá, derribadas con trabucos y con espada:

SVV1770 4 Want zo zegt de HEERE, de God Israels, van de huizen dezer stad, en van de huizen der koningen van Juda, die door de wallen en door het zwaard zijn afgebroken:

PL1881 4. Albowiem tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o domach miasta tego, i o domach królów Judzkich, które pokażone być mają taranami wojennemi i mieczem:

Karoli1908Hu 4. Mert ezt mondja az Úr, az Izráel Istene, e városnak házai és a Júda királyának házai felől, a melyek lerontattak kosokkal és fegyverrel.

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о

БКуліш 4. Бо так говорить Господь, Бог Ізраїлів,

домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

про будинки в городї сьому та про палати в царів Юдейських, що їх розбурюють собі на вали до бою.

FI33/38 5. ja niistä, jotka ovat tulleet taistelemaan kaldealaisia vastaan, ja täyttämään talot ihmisten ruumiilla, jotka minä surmaan vihassani ja kiivastuksessani ja joiden kaiken pahuuden tähden minä olen kätkenyt kasvoni tältä kaupungilta:

Biblia1776 5. Ja niistä, jotka tänne ovat tulleet sotimaan Kaldealaisia vastaan, että he täyttäisivät ne ihmisten ruumiilla, jotka minä minun vihassani ja julmuudessani lyövä olen; sillä minä olen kätkenyt minun kasvoni tämän kaupungin edestä, kaiken heidän pahuutensa tähden:

CPR1642 5. Ja nijstä cuin tänne owat tullet sotiman Chalderejä wastan että he täyttäisit hänen cuolluilla ruumijlla jotca minä minun wihasani ja julmudesani lyöpä olen: sillä minä olen kätkenyt minun caswoni tämän Caupungin edestä caiken heidän pahuhdens tähden.

MLV19 5 while men come to fight with the Chaldeans and to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in my anger and in my wrath and for all whose wickedness I have hid my face from this city:

KJV 5. They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

Dk1871 5. og om dem, som kom ind for at stride

KXII 5. Och om dem som här inkomne äro, på det

imod Kaldæerne og for at fylde op med døde Kroppe af Mennesker, hvilke jeg slog i min Vrede og i min Harme, og idet jeg skjulte mit Ansigt for denne Stad for al deres Ondskabs Skyld:

de skola strida emot de Chaldeer, att de måga uppfylla honom med döda, kroppar, hvilka jag i mine vrede och grymhet slå skall; ty jag hafver förgömt mitt ansigte för denna stadenom, för alla deras ondskos skull.

PR1739 5. Need tullewad seks, et woib Kaldea-rahwa wasto tappelda, ja neid peab täitma innimeste surno-kehhadega, mis ma ollen mahhalönud omma wihha sees ja omma tullise wihha sees, ja et ma ollen omma palle warjule pannud selle liñna eest keige nende kurjusse pärrast.

LT 5. ‘Chaldėjai įsiverš ir pripildys gatves lavonų. Aš savo rūstybėje juos iššudysiu ir nusigręšiu nuo šito miesto dėl jo piktybių.

Luther1912 5. Und von denen, so hereingekommen sind, wider die Chaldäer zu streiten, daß sie diese füllen müssen mit Leichnamen der Menschen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht vor dieser Stadt verborgen um all ihrer Bosheit willen:

Ostervald-Fr 5. Quand on ira combattre les Caldéens et qu'elles seront remplies des cadavres des hommes que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville:

RV'1862 5. Porque vinieron para pelear con los Caldeos, para henchirlas de cuerpos de hombres muertos, a los cuales yo herí con mi furor, y con mi ira; y porque escondí mi rostro de esta ciudad a causa de toda su malicia:

SVV1770 5 Er zijn er wel ingekomen, om te strijden tegen de Chaldeen, maar het is om die te vullen met dode lichamen van mensen, die Ik verslagen heb in Mijn toorn en in Mijn grimmigheid; en omdat Ik Mijn aangezicht van deze stad verborgen heb, om al hunlieder boosheid.

PL1881 5. Pociągną, żeby walczyli z Chaldejczykami, a żeby napełnili te domy trupami ludzi, które pobiję w zapalczywości mojej i w gniewie moim, zakrywając twarz moję od tego miasta dla wszelakich złości ich.

Karoli1908Hu 5. Mikor elmentek, hogy vívjanak a Káldeusokkal, és hogy megtöltsék azokat emberek holttesteivel, a kiket én haragomban és bosszúállásomban megöltem, mivelhogy elrejtettem az én orczámat a várostól az ő sok gonoszságukért:

RuSV1876 5 пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить домы трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.

БКуліш 5. Ті, що поприходили воювати з Халдеями, - хиба на те, щоб наповнити доми трупами тих, що я їх повбиваю в гнїву мойму та в досадї моїй, і за все їх ледарство закрив лице моє від города сього,

FI33/38 6. Katso, minä kasvatan umpeen ja lääkitsen sen haavat, ja minä parannan heidät ja avaan heille rauhan ja totuuden runsauden.

Biblia1776 6. Katso, minä tahdon sitoa heidän haavansa ja tehdä heidät terveeksi, ja tahdon kuulla heidän rukouksensa rauhasta ja uskollisuudesta;

CPR1642 6. CAdzo minä tahdon sito heidän haawans ja tehdä heitä terwexi ja tahdon cuulla heidän rucouxens rauhasta ja uscollisudesta:

MLV19 6 Behold, I will bring it health and cure and I will cure them. And I will reveal to them abundance of peace and truth.

KJV 6. Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

Dk1871 6. Se, jeg vil lade dens Helbredelse og Lægedom tage til og læge dem, og jeg vil oplade dem en Rigdom af Fred og Sandhed,

PR1739 6. Wata, ma tahhan tem̃ale sata parranemist ja terwist, ja neid terweks tehha, ja tahhan neile ilmutada rohke rahho ja töt;

Luther1912 6. Siehe, ich will sie heilen und gesund machen und will ihnen Frieden und Treue die Fülle gewähren.

RV'1862 6. He aquí que yo le hago subir sanidad y medicina; y curarlos he, y revelarles he multitud de paz y de verdad.

PL1881 6. Wszakże Ja przywiodę ich do zdrowia, i uleczę a uzdrowię ich, i objawię im obfitość pokoju, a pokoju pewnego.

RuSV1876 6 Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,

FI33/38 7. Minä käännän Juudan kohtalon ja Israelin kohtalon ja rakennan heidät muinaiselleen.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon käändä Judan fangeuden

KXII 6. Si, jag vill förbinda, deras sår, och göra dem helbregda, och skall tillåta dem deras bön om frid och trohet.

LT 6. Bet Aš juos vėl išgelbėsiu ir išgydysiu, atversiu jiems taikos ir tiesos gausybę.

Ostervald-Fr 6. Voici, je leur donnerai la guérison et la santé; je les guérirai, je leur découvrirai une abondance de paix et de vérité;

SVV1770 6 Zie, Ik zal haar de gezondheid en de genezing doen rijzen, en zal henlieden genezen, en zal hun openbaren overvloed van vrede en waarheid.

Karoli1908Hu 6. Ímé, én hozok néki kötést és orvosságot, és [2†] meggyógyítom őket, és megmutatom nékik a békesség és hűség kincseit.

БКуліш 6. Ось, я приложу їм плястир та цїлющі мастї, і повигоюю їх, і дам їм повний мир та й покажу вірність мою,

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon kääntää Juudan vankiuden ja Israelin vankiuden, ja rakennan heidät niinkuin alusta.

ja Israelin fangeuden ja rakennan heidän nijncuin algusta/

MLV19 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return and will build them as at the first.

KJV 7. And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

Dk1871 7. Og jeg vil omvende Judas Fangenskab og Israels Fangenskab, og jeg vil bygge dem som i Begyndelsen.

KXII 7. Ty jag vill vända Juda fängelse, och Israels fängelse, och skall uppbygga dem, lika såsom af begynnelsen;

PR1739 7. Ja tahhan Juda wangi-pölwe ja Israeli pöörda, ja neid üllesehhitada nenda kui ennemuiste;

LT 7. Aš parvesiu Judo ir Izraelio belaisvius ir atstatysiu juos, kaip buvo pradžioje;

Luther1912 7. Denn ich will das Gefängnis Juda's und das Gefängnis Israels wenden und will sie bauen wie von Anfang

Ostervald-Fr 7. Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël; et je les rétablirai comme auparavant.

RV'1862 7. Y haré volver la cautividad de Judá, y la cautividad de Israel, y edificarlos he como al principio.

SVV1770 7 En Ik zal de gevangenis van Juda en de gevangenis van Israel wenden, en zal ze bouwen als in het eerste.

PL1881 7. Bo przywrócę pojmanych z Judy, i pojmanych z Izraela, a pobuduję ich jako przedtem;

Karoli1908Hu 7. És visszahozom Júdát és Izráelt a fogságból, és felépítem őket, mint azelőtt.

RuSV1876 7 и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

БКуліш 7. І верну полонян Юдиних і полонян Ізрайлевих, і владжу їх так, як було давно.

FI33/38 8. Ja minä puhdistan heidät kaikista heidän pahoista teoistansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja minä annan anteeksi kaikki heidän pahat tekonsa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan ja minusta luopuneet.

Biblia1776 8. Ja puhdistan heidät kaikesta pahasta teostansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja tahdon antaa heille anteeksi kaiken pahan teon, joilla he ovat rikkoneet ja harhailleet minua vastaan.

CPR1642 8. Ja puhdistan heidän caikesta pahasta tegosta jolla he owat rickonet minua wastan ja tahdon anda heille andexi caiken pahan tegon jolla he owat rickonet ja harhaillet minua wastan.

MLV19 8 And I will cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against me. And I will pardon all their iniquities by which they have sinned against me and by which they have transgressed against me.

KJV 8. And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

Dk1871 8. Og jeg vil rense dem fra al deres Misgerning, med hvilken de synded imod mig, og forlade dem alle deres Misgerninger, med Hvilke de have syndet imod mig, og med hvilke de have forbrudt sig imod mig.

KXII 8. Och skall rena dem af all missgerning, der de med emot mig syndat hafva, och skall förlåta dem all missgerning, der de med emot mig syndat och öfverträdt hafva.

PR1739 8. Ja tahhan neid puhhastada keigest nende üllekohtust, misga nemmad mo wasto patto

LT 8. nuplausiu jų nuodėmes ir atleisiu nusikaltimus, kuriais jie man nusikalto.

teinud; ja tahhan andeks anda keik nende üllekohto, misga nemmad mo wasto patto teinud, ja misga nemmad mo wasto ülleastunud.

Luther1912 8. und will sie reinigen von aller Missetat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missetaten, damit sie wider mich gesündigt und übertreten haben.

Ostervald-Fr 8. Et je les nettoierai de toute iniquité qu'ils ont commise contre moi; je pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils ont péché et se sont révoltés contre moi.

RV'1862 8. Y limpiarlos he de toda su maldad con que pecaron contra mí, y perdonaré todos sus pecados con que pecaron contra mí, y con que rebelaron contra mí.

SVV1770 8 En Ik zal hen reinigen van al hun ongerechtigheid, met dewelke zij tegen Mij gezondigd hebben; en Ik zal vergeven al hun ongerechtigheden, met dewelke zij tegen Mij gezondigd en met dewelke zij tegen Mij overtreden hebben.

PL1881 8. I oczyszczę ich od wszelkiej nieprawości ich, którą zgrzeszyli przeciwko mnie, i przepuszczę wszystkim złościom ich, któremi zgrzeszyli przeciwko mnie, i któremi wystąpili przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 8. És megtisztítom [3†] őket minden bűneiktől, a melyekkel vétkeztek ellenem, és megbocsátom [4†] minden bűneiket, a melyekkel vétkeztek ellenem, és a melyekkel gonoszul cselekedtek ellenem.

RuSV1876 8 и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

БКуліш 8. І очищу їх од усієї неправедності їх, яку вони коїли передо мною, одпавши від мене.

FI33/38 9. Ja tämä kaupunki on oleva minulle kunniaksi ja iloksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi kaikkien maan kansojen edessä, jotka kuulevat kaiken sen hyvän, minkä minä sille teen; he peljästyvät ja vapisevat kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä onnea, jonka minä sille annan.

CPR1642 9. Ja se on olewa minulle ilonimexi ylistyxexi ja cunniaxi caickein pacanain seas maan päällä cosca he saawat cuulla caiken sen hywän cuin minä heille teen ja heidän pitä ihmettelemän ja peljästymän caicke sitä hywä ja rauha cuin minä heille anda tahdon.

Biblia1776 9. Ja se on oleva minulle ilonimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi kaikkein pakanain seassa maan päällä, kuin he saavat kuulla kaiken sen hyvän, minkä minä heille teen; ja heidän pitää peljästymän ja hämmästymän kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä rauhaa, jonka minä heille antaa tahdon.

MLV19 9 And this city will be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which will hear all the good that I do to them and will fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.

KJV 9. And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

Dk1871 9. Og det skal være mig til et glædeligt Navn, til Lov og til Ære for alle Jordens Folkeslag, som høre alt det gode, jeg gør dem; og de skulle forfærdes og skælve over al det gode

KXII 9. Och det skall vara mig till ett glädjenamn, berömmelse och pris ibland alla Hedningar på jordene, då de få höra allt det goda, som jag dem gör; och skola förundra sig och

og over al den Fred, Søn jeg vil give dem.

förskräckas öfver allt det goda, och öfver all den frid, som jag dem gifva vill.

PR1739 9. Ja se peab mulle ollema römustusse nimmeks, kitusseks ja illuks keige ma-ilma pagganatte seas, kui neḿad kuulwad keik sedda head, mis minna neile teen, et nemmad hirmo tundwad ja wärrisewad keige se hea pärrast ja keige se rahho pärrast, mis minna temmal sadan.

LT 9. Šis miestas bus man džiaugsmas, pasigyrimas ir garbė visose žemės tautose. Kai jos išgirs apie gerovę ir perteklių, kurį jiems duosiu, jos išsigandusios drebės’.

Luther1912 9. Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden all das Gute, das ich ihnen tue. Und sie werden sich verwundern und entsetzen über all dem Guten und über all dem Frieden, den ich ihnen geben will.

Ostervald-Fr 9. Et ce sera pour moi un renom plein de joie, de louange et de gloire, auprès de toutes les nations de la terre, qui apprendront tout le bien que je vais leur faire, et seront effrayées et épouvantées de toute la prospérité et de tout le bonheur que je vais leur donner.

RV'1862 9. Y me será a mí por nombre de gozo, de alabanza, y de gloria entre todas las naciones de la tierra, que oyeron todo el bien que yo les hago; y temerán, y temblarán de todo el bien, y de toda la paz, que yo les haré.

SVV1770 9 En het zal Mij zijn tot een vrolijken naam, tot een roem, en tot een sieraad bij alle heidenen der aarde; die al het goede zullen horen, dat Ik hun doe; en zij zullen vrezen en beroerd zijn over al het goede, en over al den vrede, dien Ik hun beschikke.

PL1881 9. A będzie mi to sławą, weselem, chwałą, i ozdobą przed wszystkiemi narodami ziemi,

Karoli1908Hu 9. És ez a város lészen nékem híremre, [5†] nevemre, örömömre, tisztességemre és

które usłyszą o wszystkiem dobrem, które Ja im czynię, i ulękną się, a zatrwożą się nad wszystkiem dobrem i nad wszystkim pokojem, który Ja im sposobię.

RuSV1876 9 И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которыеуслышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут отвсех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Vielä kerran kuullaan tässä paikassa, josta te sanotte: 'Se on oleva rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä.' Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin autioilla kaduilla, joilla ei ihmistä, ei asukasta, ei eläintä ole,

CPR1642 10. Näitä sano HERra täsä paicas josta te sanotta: se on autia ettei Canssa eikä carja Judan Caupungeisa ja catuilla Jerusalemis ole (jotca nijn häwitetyt owat ettei wäke eikä asuwaisia ei myös carja siellä ole)

MLV19 10 Jehovah says thus: Yet again there will be heard in this place — of which you* say, It is

dicséretemre e földnek minden nemzetsége előtt, a kik hallják mindama jót, a melyet én cselekszem velök, és félni és rettegni fognak mindama jóért és mindama békességért, a melyet én szerzek nékik!

БКуліш 9. І буде менї Ерусалим імям радостї, похвалою й величчю в усїх народів на землї, як почують про всї блага, які я подам йому, та здивуються й затремтять перед усїма тими добродїйствами й тим щастєм, яким їх надїлю.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra: tässä paikassa, josta te sanotte: se on autio, ettei ihmisiä eikä karjaa Juudan kaupungeissa ja kaduilla Jerusalemissa ole (jotka niin hävitetyt ovat, ettei väkeä eikä asuvaisia, ei myös karjaa siellä ole,)

KJV 10. Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be

waste, without man and without beast, even in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast–

desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

Dk1871 10. Saa siger Herren: Endnu skal der paa dette Sted, om hvilket I sige: Det er øde, uden Folk og uden Fæ, i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader, som ere ødelagte, uden Folk og uden Indbyggere og uden Fæ, høres

KXII 10. Detta säger Herren: Uti detta rummet, der I om sägen, det är öde, efter hvarken folk eller fä i Juda städer, och på gatomen i Jerusalem, blifver; de så förödde äro, att der hvarken folk, borgare eller boskap, uti är;

PR1739 10. Nenda ütleb Jehowa: Siin paikas, mis teie ütlete, se on paljaks tehtud, et siin ei olle innimest egga lojust, Juda liñnades ja Jerusalemma ulitsatte peäl, mis nenda on ärrahäwwitud, et ei olle innimest, ei woörastke , kes seäl ellab, egga lojust; siin peab weel kuulma.

LT 10. Taip sako Viešpats: ‘Šioje vietoje, apie kurią jūs sakote, kad ji yra tuščia, be žmonių ir gyvulių, Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse, kurios yra tuščios, be gyventojų, be žmonių ir gyvulių, vėl girdėsis

Luther1912 10. So spricht der HERR: An diesem Ort, davon ihr sagt: Er ist wüst, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem bleiben, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch Vieh darin sind,

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit l'Éternel: Dans ce lieu duquel vous dites: Il est désert, il n'y a ni hommes, ni bêtes; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, privées d'hommes, d'habitants et de bêtes,

RV'1862 10. Así dijo Jehová: Aun en este lugar, del

SVV1770 10 Alzo zegt de HEERE: In deze plaats

cual decís que está desierto, sin hombres, y sin animales, se oirá en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, que están asoladas sin hombre, y sin morador, y sin animal,

(waarvan gij zegt: Zij is woest, dat er geen mens en geen beest in is), in de steden van Juda, en op de straten van Jeruzalem, die zo verwoest zijn, dat er geen mens, en geen inwoner, en geen beest in is, zal wederom gehoord worden,

PL1881 10. Tak mówi Pan: Jeszcze słyszany będzie na tem miejscu, (o którem wy powiadacie: Jest spustoszone, tak, że niemasz ani człowieka, ani bydlęcia, w miastach Judzkich i na ulicach Jeruzalemskich spustoszonych, tak, że niemasz ani człowieka, ani obywa tela, ani bydlęcia.)

Karoli1908Hu 10. Ezt mondja az Úr: Hallatszani fog még e helyen (a mely felől ti ezt mondjátok: Pusztaság ez, emberek nélkül és barom nélkül való), a Júda városaiban és Jeruzsálem utczáiban, a melyek elpusztíttattak és ember nélkül és lakó nélkül és oktalan állat nélkül vannak,

RuSV1876 10 Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: „оно пусто, без людей и без скота", – в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

БКуліш 10. Так говорить Господь: На тому займищі, що про його мовляєте: Спустошене воно, нї людини, нї скотини, - по городах Юдиних та по улицях Ерусалимських, що запустїли, стали без людей, без осадників і без скоту, -

FI33/38 11. riemun ja ilon huuto, huuto yljälle ja huuto morsiamelle, niiden huuto, jotka sanovat: 'Kiittäkää Herraa Sebaotia, sillä Herra on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti', ja niiden, jotka tuovat Herran huoneeseen kiitosuhreja. Sillä minä käännän

Biblia1776 11. Pitää vielä nyt kuultaman riemun ja ilon ääni, yljän ääni ja morsiamen ääni, ja niiden ääni jotka sanovat: kiittäkäät Herraa Zebaotia, että Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja niidenkin, jotka kiitosuhria Herran

maan kohtalon muinaiselleen, sanoo Herra.

CPR1642 11. Siellä pitä wielä nyt cuultaman riemun ja ilon äni yljän ja morsiamen äni ja nijden äni jotca sanowat: kijttäkät HERra Zebaothi että hän on nijn hywä ja teke aina hywin ijancaickisest ja nijdengin jotca kijtosuhria HERran huoneseen candawat: sillä minä käännän maan fangiuden nijncuin algusta sano HERra.

MLV19 11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Jehovah of hosts, for Jehovah is good, for his loving kindness is everlasting and of those who bring thanksgiving into the house of Jehovah. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Jehovah.

Dk1871 11. Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst, deres Røst, som sige: Takker den Herre Zebaoth, thi Herren er god, thi hans Miskundhed er evindelig, og deres, som bringe Takoffer til Herrens Hus; thi jeg

huoneeseen kantavat; sillä minä käännän maan vankiuden, niinkuin alusta, sanoo Herra.

KJV 11. The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

KXII 11. Der skall man ännu åter höra rop af fröjd och glädskap, brudgummes och bruds röst, och deras röst, som säga: Tacker Herranom Zebaoth, ty Herren är god, och gör ju alltid väl i evighet, och deras, som tackoffer

vil omvende Landets Fangenskab som i Begyndelsen, sagde Herren.

PR1739 11. Lusti heält ja römo heält, peigmehhe heält ja prudi heält, nende heält, kes ütlewad: tunnistage wäggede Jehowa au ülles, et Jehowa on hea, et temma heldus iggaweste kestab, nende heält, kes towad tänno-ohwri Jehowa kotta: sest ma tahhan selle Ma wangi-pölwe pöörda nenda kui ennemuiste, ütleb Jehowa.

Luther1912 11. wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut und die Stimme derer, so da sagen: "Danket dem HERRN Zebaoth, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich", wenn sie Dankopfer bringen zum Hause des HERRN. Denn ich will des Landes Gefängnis wenden wie von Anfang, spricht der HERR.

RV'1862 11. Voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de los que digan: Confesád a Jehová de los ejércitos, porque es bueno Jehová, porque para siempre es su misericordia: de los que traigan alabanza a la casa de Jehová; porque

frambära till Herrans hus; ty jag skall omvända landsens fängelse, lika som af begynnelsen, säger Herren.

LT 11. džiaugsmo ir linksmybės balsai, jaunikio ir jaunosios balsas ir balsai tų, kurie, nešdami gyriaus aukas į Viešpaties namus, sakys: ‘Girkite kareivijų Viešpatį, nes Viešpats yra geras ir Jo gailestingumas amžinas’. Aš atstatysiu kraštą, koks jis buvo,sako Viešpats’.

Ostervald-Fr 11. On entendra encore la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui diront: "Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa miséricorde demeure à toujours! " et qui apporteront des sacrifices d'actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays, et je les rétablirai comme auparavant, a dit l'Éternel.

SVV1770 11 De stem der vrolijkheid en de stem der blijdschap, de stem des bruidegoms en de stem der bruid, de stem dergenen, die zeggen: Looft den HEERE der heirscharen, want de HEERE is goed, want Zijn goedertierenheid is in eeuwigheid! de stem

tornaré a traer la cautividad de la tierra como al principio, dijo Jehová.

dergenen, die lof aanbrengen ten huize des HEEREN; want Ik zal de gevangenis des lands wenden, als in het eerste, zegt de HEERE.

PL1881 11. Słyszany, mówię, będzie głos radości, i głos wesela, głos oblubieóca, i głos oblubienicy, głos mówiących: Wysławiajcie Pana zastępów; albowiem dobry jest Pan, albowiem na wieki miłosierdzie jego; i głos przynoszący ofiarę chwały do domu Paóskiego, gdyż przywrócę pojmanych z tej ziemi, jako na początku, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Örömnek szava és vígasság szava, vőlegény [6†] szava és menyasszony szava, és azoknak szava, kik ezt mondják: Dícsérjétek a Seregek Urát, mert jó az Úr, mert örökkévaló az ő kegyelme; a kik hálaáldozatot hoznak az Úr házába, mert visszahozom e föld népét a fogságból, mint annakelőtte, azt mondja az Úr.

RuSV1876 11 опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: „славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его", и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

БКуліш 11. Буде знов чути радісний і веселий гомін, сьпіви молодому князеві й молодій княгині, голоси мовляючих: Хвалїте Господа Саваота, благий бо Господь і віковічня ласка його, та голос приносячих жертви подячні в дому Господньому; бо я приверну полонян сієї землї до давного стану, говорить Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä kerran on tässä paikassa, joka on rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä, ja kaikilla sen kaupungeilla oleva laitumia, joilla paimenet lepuuttavat lampaitansa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra Zebaot: tässä paikassa, joka autiona on, niin ettei ihmisiä eikä karjaa siinä ole, ja kaikissa hänen kaupungeissansa, pitää vielä nyt paimenten huoneet oleman, jotka ruokkivat laumoja;

CPR1642 12. Näin sano HERra Zebaoth: täsä paicas joca nijn autian on nijn ettei Canssa eikä carja sijnä ole ja caikisa hänen Caupungeisans pitä wielä nyt paimenden huonet oleman jotca ruockiwat laumoja ,

MLV19 12 Jehovah of hosts says thus: Yet again there will be in this place, which is waste, without man and without beast and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

KJV 12. Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

Dk1871 12. Saa siger den Herre Zebaoth: Endnu skal der være paa dette Sted, som er øde uden Folk og uden Fæ, og i alle dets Stæder Bolig for Hyrder, som lade Hjorden hvile.

KXII 12. Så säger Herren Zebaoth: Uti detta rummet, det så öde är, att hvarken folk eller fä deruti är, och i alla dess städer, skola ännu herdars hus vara, som hjordar föda skola;

PR1739 12. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Weel siin paikas, mis paljaks tehtud, et ei olle innimest egga lojust, ja keige temma liñnade sees peawad ollema karjaste ello-assemed, kes lambad lassewad maas hingada;

LT 12. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Šioje tuščioje vietoje, kuri yra be žmonių ir gyvulių, ir kituose jos miestuose vėl bus gyvuliams ganyklų, o ganytojams ir jų bandoms poilsio vietų.

Luther1912 12. So spricht der HERR Zebaoth: An diesem Ort, der so wüst ist, daß weder Leute noch Vieh darin sind, und in allen seinen Städten werden dennoch wiederum Wohnungen sein

Ostervald-Fr 12. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Dans ce lieu qui est désert, sans homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura des demeures pour les bergers, qui y feront reposer leurs

der Hirten, die da Herden weiden.

RV'1862 12. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun en este lugar desierto, sin hombre, y sin animal, y en todas sus ciudades, habrá cabaña de pastores que hagan tener majada a ganados.

PL1881 12. Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze będzie na tem miejscu pustem, na którem niemasz ani człowieka, ani bydlęcia, i we wszystkich miastach jego mieszkanie pasterzy, gdzieby chowali trzody;

RuSV1876 12 Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

FI33/38 13. Vuoriston kaupungeissa, Alankomaan kaupungeissa ja Etelämaan kaupungeissa, Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa on vielä kerran lampaita kulkeva laskijan kätten ohi, sanoo Herra.

CPR1642 13. Sekä Caupungeisa jotca wuorilla owat ja

troupeaux.

SVV1770 12 Zo zegt de HEERE der heirscharen: In deze plaats, die zo woest is, dat er geen mens, zelfs tot het vee toe, in is, mitsgaders in al derzelver steden, zullen wederom woningen zijn van herderen, die de kudden doen legeren.

Karoli1908Hu 12. Ezt mondja a Seregek Ura: E puszta helyen, a melyen nincs ember és barom, és ennek minden városában pásztorok fognak még lakozni, a kik az ő juhaikat terelgetik.

БКуліш 12. Так говорить Господь Саваот: На сьому місцї, що запустїло та без людини, без скотини, й по всїх містах його постануть знов шатра пастухів, що стерегти муть череди свої.

Biblia1776 13. Sekä kaupungeissa, jotka vuorilla ovat, ja laaksokaupungeissa, jotka Etelämaassa ovat, Benjaminin maalla ja Jerusalemin ympärillä, ja Juudan kaupungeissa, sieltä pitää vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat, sanoo Herra.

laxocaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat BenJaminin maalla ja Jerusalemin ymbärillä ja Judan Caupungeisa sieldä pitä wielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat sano HERra.

MLV19 13 In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland and in the cities of the South and in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah, the flocks will again pass under the hands of him who numbers them, says Jehovah.

KJV 13. In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

Dk1871 13. I Stæderne paa Bjerget, i Stæderne i Lavlandet og i Stæderne imod Sønden og i Benjamins Land og trindt omkring Jerusalem og i Judas Stæder skulle Hjordene endnu gaa forbi Tællerens Hænder, siger Herren.

KXII 13. Både i de städer på bergomen, och i de städer i dalomen, och i de städer söderut, i BenJamins land, och omkring Jerusalem, och i Juda städer, der skola ännu ut och in gå räknade hjordar, säger Herren.

PR1739 13. Mäggise Ma linnades, mäe-alluse Ma liñnades, ja louna-pooltsis liñnades, ja Penjamini maal, ja Jerusalemma ümberkoudsis paikus, ja Juda liñnades, seäl peawad weel lambad käima selle käe al, kes neid üllesloeb, ütleb Jehowa.

LT 13. Kalnų, lygumų ir pietų krašto miestuose, Benjamino krašte, apie Jeruzalę ir Judo miestuose bandos praeis pro rankas to, kuris jas skaičiuos,sako Viešpats’.

Luther1912 13. In Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in Städten Juda's sollen dennoch wiederum die Herden gezählt aus und ein gehen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin, aux environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous les mains de celui qui les compte, a dit l'Éternel.

RV'1862 13. En las ciudades de las montañas, en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía, y en tierra de Benjamín, y al rededor de Jerusalem, y en las ciudades de Judá aun pasarán ganados por las manos de los contadores, dijo Jehová.

SVV1770 13 In de steden van het gebergte, in de steden der laagte, en in de steden van het zuiden, en in het land van Benjamin, en in de plaatsen rondom Jeruzalem, en in de steden van Juda, zullen de kudden wederom onder de handen des tellers doorgaan, zegt de HEERE.

PL1881 13. W miastach na górach, w miastach na równinach, i w miastach na południe, i w ziemi Benjaminowej, i około Jeruzalemu, i w miastach Judzkich jeszcze przychodzić będą trzody pod ręką liczącego, mówi Pan.

Karoli1908Hu 13. A hegyi városokban, a síkföldi városokban, a dél felől való városokban, a Benjámin földén, Jeruzsálem környékén és Júda városaiban még juhnyájak fognak átmenni a számlálónak [7†] keze alatt, azt mondja az Úr.

RuSV1876 13 В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

БКуліш 13. По городах нагірніх і по городах подолянських і по городах полуденніх, і в землї Беняминовій і в околицях Ерусалимських, і по містах Юдиних переходити муть ізнов вівцї попід руку перелїчуючого, говорить Господь.

FI33/38 14. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä täytän sen hyvän lupauksen, jonka minä olen lausunut Israelin heimosta ja Juudan heimosta.

Biblia1776 14. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon sen armollisen sanan herättää, jonka minä olen Israelin huoneelle puhunut, ja Juudan huoneelle:

CPR1642 14. CAdzo aica tule sano HERra: että minä tahdon sen armollisen sanan herättä jonga minä olen Israelin huonelle luwannut ja Judan huonelle.

Osat1551 14. CAtzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Armolisen Sanan ylesherette/ ionga mine puhunut olen Israelin Honen/ ia Judan Honen ylitze. (Katsos/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen armollisen sanan ylösherättää/ jonka minä puhunut olen Israelin huoneen/ ja Judan huoneen ylitse.)

MLV19 14 Behold, the days come, says Jehovah, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

KJV 14. Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

Dk1871 14. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil stadfæste det gode Ord, hvilket jeg har talt til Israels Hus og om Judas Hus.

KXII 14. Si, den tid kommer, säger Herren, att jag det goda ordet uppväcka skall, som jag till Israels hus och Juda hus talat hafver.

PR1739 14. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et minna töeks teen se hea sanna, mis ma ollen räkinud Israeli suggu pärrast, ja Juda suggu pärrast.

LT 14. ‘Ateina dienos,sako Viešpats,kai Aš įvykdysiu pažadą, duotą Izraeliui ir Judui.

Luther1912 14. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe.

Ostervald-Fr 14. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.

RV'1862 14. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo confirmaré la palabra buena que he hablado a la casa de Israel, y a la casa de Judá.

SVV1770 14 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik het goede woord verwekken zal, dat Ik tot het huis van Israel en over het huis van Juda gesproken heb.

PL1881 14. Oto dni idą, mówi Pan, w których utwierdzę to słowo dobre, którem był wyrzekł o domu Izraelskim i o domu Judzkim.

Karoli1908Hu 14. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és megbizonyítom az én jó szómat, a melyet az Izráel házának és a Júda házának szóltam.

RuSV1876 14 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

БКуліш 14. Ось, настане час, говорить Господь, що спевню тую прихильну обітницю, що дав про дом Ізраїля і про дом Юдин:

FI33/38 15. Niinä päivinä ja siihen aikaan minä kasvatan Daavidille vanhurskauden vesan, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

Biblia1776 15. Niinä päivinä ja sillä ajalla tahdon minä antaa Daavidille kasvaa vanhurskauden vesan, ja hän on toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

CPR1642 15. Nijnä päiwinä ja sillä ajalla tahdon minä anda Dawidille wanhurscauden wesan joca on Cuningas olewa ja hywästi hallidzewa ja toimitta oikeutta ja wanhurscautta maan päällä.

Osat1551 15. Ninä peiuine ia sillä samalla aialla/ mine tadhon anda Dauidille Wanhurskaudhen Wesan (ia sen pite ydhen Kuningan oleman/ ionga hyuesti hallitzeman pite) ia pite Oikiutta ia Wanhurskautta Maan päle

ylesoiendaman. (Niinä päiwinä ja sillä samalla ajalla/ minä tahdon antaa Dawidille wanhurskauden wesan (ja sen pitää yhden kuninkaan oleman/ jonka hywästi hallitseman pitää) ja pitää oikeutta ja wanhurskautta maan päälle ylösojentaman.)

MLV19 15 In those days and at that time, I will cause a Branch of righteousness to grow up to David and he will execute justice and righteousness in the land.

KJV 15. In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

Dk1871 15. I de Dage og paa den Tid vil jeg lade for David en Retfærdigheds Vækst opvokse; og han skal øve Ret og Retfærdighed paa Jorden.

KXII 15. Uti de samma dagar, och i den samma tiden skall jag låta uppgå David rättfärdighetenes frukt (och det skall vara en Konung, som väl regera skall), och skall upprätta rätt och rättfärdighet på jordene.

PR1739 15. Neil päiwil, ja sel aial tahhan ma sata ülleskaswama Tawetile üht öigusse Wösso, ja temma peab kohhut ja öigust teggema Ma peäl.

LT 15. Tuomet Aš išauginsiu teisumo atžalą iš Dovydo palikuonių. Jis vykdys krašte teisumą ir teisingumą.

Luther1912 15. In denselben Tagen und zu derselben Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und er soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden.

Ostervald-Fr 15. En ces jours et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe de justice, qui fera droit et justice dans le pays.

RV'1862 15. En aquellos dias, y en aquel tiempo haré producir a David Pimpollo de justicia, y hará juicio y justicia en la tierra.

SVV1770 15 In die dagen, en te dier tijd zal Ik David een SPRUIT der gerechtigheid doen uitspruiten; en Hij zal recht en gerechtigheid doen op aarde.

PL1881 15. W one dni w onym czasie uczynię to, iż wyrośnie Dawidowi latorośl sprawiedliwa, która czynić będzie sąd i sprawiedliwość na ziemi.

Karoli1908Hu 15. Azokban a napokban és abban az időben sarjasztok Dávidnak igaz sarjadékot, és jogot és igazságot szerez e földön.

RuSV1876 15 В те дни и в то время возращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

БКуліш 15. Тих днїв і того часу зрощу з Давида пагонця праведного, - сей чинити ме суд і справедливість на землї.

FI33/38 16. Niinä päivinä Juuda pelastetaan, ja Jerusalem asuu turvassa, ja tämä on se nimi, jolla sitä kutsutaan: 'Herra, meidän vanhurskautemme.'

Biblia1776 16. Sillä ajalla pitää Juuda autetuksi tuleman, ja Jerusalem levossa asuman, ja häntä kutsutaan: Herra, meidän vanhurskautemme.

CPR1642 16. Sillä ajalla pitä Juda autetuxi tuleman ja Jerusalem lewos asuman ja hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.

Osat1551 16. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Jerusalem irstana asuman/ Ja hen cutzutan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Jerusalem irstana (turwallisena)/ ja hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

MLV19 16 In those days Judah will be saved and

KJV 16. In those days shall Judah be saved, and

Jerusalem will dwell safely. And this is the name whereby she will be called: Jehovah our righteousness.

Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

Dk1871 16. I de Dage skal Juda frelses og Jerusalem bo tryggelig; og dette er Navnet, man skal give den: Herren vor Retfærdighed.

KXII 16. På den samma tiden skall Juda frälst varda, och Jerusalem säker bo, och man skall kalla honom Herren vår rättfärdighet.

PR1739 16. Neil päiwil, peab Juda abbi sama, ja Jerusalem julgeste ellama; ja se on se nimmi, misga tedda nimmetakse; JEHOWA meie öigus.

LT 16. Tuo laiku Judas bus išgelbėtas ir Jeruzalė gyvens saugiai. Ji bus vadinama: ‘Viešpats-mūsų teisumas’.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird sie nennen: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 16. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera en assurance, et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.

RV'1862 16. En aquellos dias Judá será salvo, y Jerusalem habitará seguramente, y esto será lo que la llamará: JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

SVV1770 16 In die dagen zal Juda verlost worden, en Jeruzalem zeker wonen; en deze is, die haar roepen zal: De HEERE, onze GERECHTIGHEID.

PL1881 16. Onych dni będzie zbawiony Juda, a Jeruzalem bezpiecznie mieszkać będzie. A toć jest imię, którem ją nazowią: Pan sprawiedliwość nasza.

Karoli1908Hu 16. Azokban a napokban megszabadul a Júda, [8†] és bátorságban lakozik Jeruzsálem, és így hívják majd őt: Az Úr a mi igazságunk.

RuSV1876 16 В те дни Иуда будет спасен и

БКуліш 16. В ті часи буде Юда спасен і Ерусалим

Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: „Господьоправдание наше!"

жити ме в безпеці, і дадуть імя йому "Господь - оправданнє наше!"

FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Aina on mies Daavidin suvusta istuva Israelin heimon valtaistuimella.

Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ein pidä Daavidilta puuttuman mies, joka istuu Israelin huoneen istuimella;

CPR1642 17. Sillä nijn sano HERra: ei sen pidä puuttuman yxi pitä Dawidista Israelin huonen istuimella istuman.

Osat1551 17. Sille nin sanopi HERRA/ Eipe se pidhe pwttuman/ Yxi Dauidhista pite Israelin Honen Stolilla istuman. (Sillä niin sanoopi HERRA/ Eipä se pidä puuttuman/ Yksi Dawidista pitää Israelin huoneen tuolilla istuman.)

MLV19 17 For Jehovah says thus: David will never want a man to sit upon the throne of the house of Israel,

KJV 17. For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

Dk1871 17. Thi saa siger Herren: Der skal ikke fattes for David en Mand, som skal sidde paa Israels Hus's Trone.

KXII 17. Ty så säger Herren: Det skall icke fela, en af David skall sitta på Israels hus stol.

PR1739 17. Sest nenda ütleb Jehowa: Ei pea kautadama Tawetile sedda meest, kes istub Israeli suggu aujärje peäl.

LT 17. Nes taip sako Viešpats: ‘Dovydas nepritrūks vyro, kuris sėdėtų Izraelio soste,

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Es soll

Ostervald-Fr 17. Car voici, a dit l'Éternel: David ne

nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel.

manquera jamais d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël;

RV'1862 17. Porque así dijo Jehová: No faltará a David varón que se asiente sobre el trono de la casa de Israel.

SVV1770 17 Want zo zegt de HEERE: Aan David zal niet worden afgesneden een Man, Die op den troon van het huis Israels zitte.

PL1881 17. Bo tak mówi Pan: Nie będzie wykorzeniony mąż z rodu Dawidowego, aby nie miał siedzieć na stolicy domu Izraelskiego.

Karoli1908Hu 17. Mert ezt mondja az Úr: Nem vész ki a Dávid férfi sarjadéka, a ki az Izráel házának székébe üljön.

RuSV1876 17 Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

БКуліш 17. Так бо говорить Господь: Не переведеться у Давида муж (наслїдник), що седїти має на престолї дому Ізрайлевого,

FI33/38 18. Ja aina on mies leeviläisten pappien suvusta oleva minun edessäni uhraamassa polttouhria ja sytyttämässä ruokauhria ja toimittamassa teurasuhria joka päivä.

Biblia1776 18. Ei myös pidä koskaan edestäni puuttuman pappeja ja Leeviläisiä, jotka polttouhria uhraavat ja ruokauhria sytyttävät, ja uhreja joka aika teurastavat.

CPR1642 18. Ei myös pidä Papit ja Lewitat coscan minun edestäni puuttuman jotca polttouhria sytyttäwät ja uhreja ijancaickisest teurastawat.

Osat1551 18. Samalmoto eike mös pidhe coskan pwttuman/ Ette Papit ia Leuitit pite minun edesseni oleman/ iotca Poltwffri tekeuet/ ia Rocawffri ylessytytteuet/ ia wffria ijancaikisesta teurastauat. (Samalla muotoa eikä myös pidä koskaan puuttuman/ Että papit ja lewitat pitää minun edessäni

oleman/ jotka polttouhria tekewät/ ja ruokauhria ylössytyttäwät/ ja uhria iankaikkisesti teurastawat.)

MLV19 18 neither will the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings and to burn meal offerings and to do sacrifice continually.

KJV 18. Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

Dk1871 18. Og der skal ikke fattes for Præsterne, Leviterne, en Mand til at staa for mit Ansigt, som skal ofre Brændoffer og antænde Madoffer og lave Slagtoffer alle Dagene.

KXII 18. Desslikes skall ej heller någon tid fela, att Prester och Leviter skola vara för mig, som bränneoffer göra, och spisoffer upptända, och offer slagta, i evig tid.

PR1739 18. Ja preestridele, kes Lewitid, ei pea kautadama üht meest mo palle eest, kes pölletamisse-ohwri toob, ja roa-ohwri suitsetab, ja tappa-ohwri walmistab igga päwa.

LT 18. ir Levio giminės kunigai nepritrūks vyrų, aukojančių deginamąsias aukas, deginančių duonos aukas ir pjaunančių aukas mano akivaizdoje,sako kareivijų Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 18. Desgleichen soll's nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer tun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.

Ostervald-Fr 18. Et les sacrificateurs lévites ne manqueront jamais devant moi d'un homme qui présente des holocaustes, et qui fasse fumer l'oblation, et qui offre des sacrifices tous les jours.

RV'1862 18. Y de los sacerdotes y Levitas: No faltará varón que delante de mi presencia ofrezca

SVV1770 18 Ook zal den Levietischen priesteren, van voor Mijn aangezicht, niet worden

holocausto, y encienda presente, y que haga sacrificio todos los dias.

afgesneden een Man, Die brandoffer offere, en spijsoffer aansteke, en slachtoffer bereide al de dagen.

PL1881 18. Z kapłanów też i z Lewitów nie będzie wykorzeniony mąż od oblicza mego, aby nie miał ofiarować całopalenia, i zapalać śniednej ofiary, i sprawować ofiar po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 18. És a lévita papok férfi sarjadéka sem vész ki előlem, a ki égőáldozatot áldozzon, és ételáldozatot égessen, és véres áldozatot készítsen mindenkor.

RuSV1876 18 и у священников-левитов не будет недостатка в мужепред лицем Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.

БКуліш 18. Та й у сьвященників і в левітів не переведеться муж, що стояти має передо мною, та приносити повсячасно всепалення, пускати димом приноси й порати жертву колену.

FI33/38 19. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 19. Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 19. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi:

Osat1551 19. Ja sen HERRAN sana/ tapactui Jeremian tyge/ ia sanoi. (Ja sen HERRAN sana/ tapahtui Jeremian tykö/ ja sanoi.)

MLV19 19 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 19. And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

Dk1871 19. Og Herrens Ord kom til Jeremias, saaledes:

KXII 19. Och Herrans ord skedde till Jeremia, och sade:

PR1739 19. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte sedda wisi:

LT 19. Viešpats kalbėjo Jeremijui:

Luther1912 19. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 19. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

PL1881 19. Potem stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:

RuSV1876 19 И было слово Господне к Иеремии:

Ostervald-Fr 19. La parole de l'Éternel fut encore adressée à Jérémie, en ces termes:

SVV1770 19 En des HEEREN woord geschiedde tot Jeremia, zeggende:

Karoli1908Hu 19. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 19. І надійшло до Еремії слово Господнє таке:

FI33/38 20. Näin sanoo Herra: Jos saatte rikotuksi minun liittoni päivän kanssa ja minun liittoni yön kanssa, niin että päivä ja yö eivät enää tule ajallansa,

CPR1642 20. Näitä sano HERra: jos minun lijtton lacka päiwän ja yön cansa ettei päiwä eikä yö ole ajallans:

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra: jos te taidatte lakkauttaa minun liittoni päivän ja yön kanssa, ja ettei päivä ja yö ole ajallansa:

Osat1551 20. Neite sanopi HERRA/ Jos minun Lijttoni lackapi Peiuen ia Öen cansa/ ettei peiue eli öö aiallans ole. (Näitä sanoopi HERRA/ Jos minun liittoni lakkaapi päiwän ja yön kanssa/ ettei päiwä eli yö ajallansa ole.)

MLV19 20 Jehovah says thus: If you* can break my covenant of the day and my covenant of the night, so that there will not be day and night in their season,

KJV 20. Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

Dk1871 20. Saa siger Herren: Dersom I kunne bryde min Pagt med Dagen og min Pagt med Natten, saa at der ikke bliver Dag og Nat, naar riden er:

KXII 20. Detta säger Herren: Om mitt förbund med dag och natt återvänder, att ingen dag eller natt är i sinom tid;

PR1739 20. Nenda ütleb Jehowa: Kui teie woite tühjaks tehha mo seädust päwaga ja mo seädust öga, nenda et ei peaks ollema päwa egga öörd ommal aial:

LT 20. ‘‘Jei jūs galite pakeisti mano sandorą su diena ir naktimi, kad naktis ir diena neateitų savo metu,

Luther1912 20. So spricht der HERR: Wenn mein Bund aufhören wird mit Tag und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sei zu seiner Zeit,

Ostervald-Fr 20. Ainsi a dit l'Éternel: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, en sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,

RV'1862 20. Así dijo Jehová: Si pudiereis invalidar mi concierto con el día, y mi concierto con la noche, para que no haya día ni noche a su tiempo:

SVV1770 20 Alzo zegt de HEERE: Indien gijlieden Mijn verbond van den dag; en Mijn verbond van den nacht kondt vernietigen, zodat dag en nacht niet zijn op hun tijd;

PL1881 20. Tak mówi Pan: Jeźli będziecie mogli złamać przymierze moje ze dniem, i przymierze moje z nocą, aby nie bywało dnia ani nocy czasu swego,

Karoli1908Hu 20. Ezt mondja az Úr: Ha felbonthatjátok az én szövetségemet a nappal, és az én szövetségemet az éjszakával, hogy se nap, se éjszaka ne legyen az ő idejében:

RuSV1876 20 так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,

БКуліш 20. Так говорить Господь: Як не можете зрушити мій заповіт про день і мій заповіт про ніч, щоб день і ніч не приходили свого часу,

FI33/38 21. niin rikkoutuu myös minun liittoni palvelijani Daavidin kanssa, niin ettei hänellä enää ole poikaa, joka istuu kuninkaana hänen valtaistuimellansa, ja minun liittoni leeviläisten pappien, minun palvelijaini, kanssa.

Biblia1776 21. niin ei myös minun liittoni Daavidin minun palveliani kanssa, pidä miksikään oleman, ettei hänellä enää ole poikaa kuninkaaksi hänen istuimellansa, ja Leviläisten ja pappein, minun palveliaini kanssa.

CPR1642 21. Nijn ei myös minun lijtton Dawidin minun palweliani cansa pidä mixikän oleman ettei hänellä ole poica Cuningaxi hänen istuimellans ja Lewitain ja Pappein minun palweliani cansa.

Osat1551 21. Nin eipe mös minun Lijttoni Dauidin minun Palueliani cansa/ mixiken oleman pidhe/ ettei henelle ycten poica ole Kuningaxi henen Stolins päle/ Ja Leuitein ia Pappein minun Palueliain cansa. (Niin eipä myös minun liittoni Dawidin minun palwelijan kanssa/ miksikään oleman pidä/ ettei hänellä yhtään poikaa ole kuninkaaksi hänen tuolinsa päällä/ Ja lewitain ja pappein minun palwelijain kanssa.)

MLV19 21 then may also my covenant be broken with David my servant, that he will not have a son to reign upon his throne and with the Levites the priests, my ministers.

KJV 21. Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

Dk1871 21. Da skal ogsaa min Pabt med David, min Tjener, brydes, at han ikke skal have en Søn til at være Konge paa hans Trone, og med

KXII 21. Så skall ock mitt förbund omintet varda med minom tjenare David, att han ingen son skall hafva till en Konung på sinom stol, och

Leviterne, Præsterne, mine Tjenere.

PR1739 21. Siis peab ka minno seädus tühjaks sama mo sullase Tawetiga, et temmal ei pea ollema üks poeg, kes wallitseb temma aujärje peäl; ja nenda sammoti lewitidega nende preestridega, kes mind teniwad.

Luther1912 21. so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum König auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.

RV'1862 21. Así se podrá invalidar mi concierto con mi siervo David, para que deje de tener hijo que reine sobre su trono, y con los Levitas y sacerdotes mis ministros.

PL1881 21. Tedy też przymierze moje złamane będzie z Dawidem, sługą moim, aby nie miał syna, któryby królował na stolicy jego, i z Lewitami kapłanami, aby nie byli sługami moimi.

RuSV1876 21 то может быть разрушен и завет Мойс рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

med Leviterna och Presterna mina tjenare.

LT 21. tai galėtų būti pakeista ir mano sandora su mano tarnu Dovydu, kad vienas iš jo sūnų viešpataus jo soste, ir sandora su kunigais levitų kilmės, mano tarnais.

Ostervald-Fr 21. Alors aussi sera rompue mon alliance avec David, mon serviteur, en sorte qu'il n'ait point de fils qui règne sur son trône, ainsi que mon alliance avec les lévites, les sacrificateurs, qui font mon service.

SVV1770 21 Zo zal ook vernietigd kunnen worden Mijn verbond met Mijn knecht David, dat hij geen zoon hebbe, die op zijn troon regere, en met de Levieten, de priesteren, Mijn dienaren.

Karoli1908Hu 21. Az én szolgámmal, Dáviddal való szövetségem is [9†] felbomlik, hogy ne legyen fia, a ki uralkodjék az ő székében, és a lévita papokkal, az én szolgáimmal.

БКуліш 21. Так не можна розірвати й мій заповіт (умову) з рабом моїм Давидом, щоб не було в його наслїдника на престолї його, або з сьвященниками та левітами, слугами моїми.

FI33/38 22. Niinkuin taivaan joukkoa ei voida lukea eikä meren hiekkaa mitata, niin monilukuisiksi minä teen palvelijani Daavidin jälkeläiset ja leeviläiset, jotka minua palvelevat.

Biblia1776 22. Niinkuin ei taivaan sotaväkeä taideta lukea eikä meren santaa mitata, juuri niin tahdon minä palveliani Daavidin siemenen enetää ja Leviläiset, jotka minua palvelevat.

CPR1642 22. Nijncuin ei taiwan sotawäke taita luetta eikä meren sanda mitatta juuri nijn tahdon minä minun palweliani Dawidin siemenen enätä ja Lewitat jotca minua palwelewat.

Osat1551 22. Quin se Taiuaan Sotaueki ei taita ylesluetta/ eike Meren Sanda mitata/ Jurinin mine tadhon minun Palueliani Dauidin Siemenen enende/ ia ne Leuitit/ iotca minua palueleuat. (Kuin se taiwaan sotawäki ei taida ylösluettaa/ eikä meren santaa mitata/ Juuri niin minä tahdon minun palwelijani Dawidin siemenen enentää/ ja ne lewitat/ jotka minua palwelewat.)

MLV19 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured, so I will multiply the seed of David my servant and the Levites that minister to me.

KJV 22. As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

Dk1871 22. Thi ligesom Himmelens Hær ikke kan tælles og Havets Sand ikke maales, saaledes vil jeg formere Davids, min Tjeners, Sæd og Leviterne, som tjene mig.

KXII 22. Lika som man intet räkna, kan himmelens här, eller mäta sanden i hafvet; alltså skall jag föröka mins tjenares Davids säd, och Leviterna, som mig tjena.

PR1739 22. Nenda kui ei woi taewaste wägge üllesarwata, egga merre liwa ärramoöta; nenda tahhan ma omma sullase Taweti suggu, ja need lewitid, kes mind teniwad, paljuks tehha.

LT 22. Kaip dangaus žvaigždės ir jūros smiltys nesuskaitomos, taip Aš padauginsiu Dovydo palikuonis ir levitus, man tarnaujančius‘‘.

Luther1912 22. Wie man des Himmels Heer nicht zählen noch den Sand am Meer messen kann, also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechtes, und die Leviten, die mir dienen.

Ostervald-Fr 22. Comme on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, ainsi je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévites qui font mon service.

RV'1862 22. Como no puede ser contado el ejército del cielo, ni la arena de la mar se puede medir, así multiplicaré la simiente de David mi siervo, y los Levitas que ministran a mí.

SVV1770 22 Gelijk het heir des hemels niet geteld, en het zand der zee niet gemeten kan worden, alzo zal Ik vermenigvuldigen het zaad van Mijn knecht David, en de Levieten, die Mij dienen.

PL1881 22. A jako nie może policzone być wojsko niebieskie, ani zmierzony piasek morski, tak rozmnożę nasienie Dawida, sługi mojego, i Lewitów, którzy mi służą.

Karoli1908Hu 22. Mint az ég [10†] serege meg nem számlálható, és a tenger fövenye meg nem mérhető, úgy megsokasítom az én szolgámnak, Dávidnak magvát, és a Lévitákat, a kik nékem szolgálnak.

RuSV1876 22 Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, такразмножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

БКуліш 22. Як нема лїку войнству небесному й нема міри піску морському, так намножу потомків слуги мого Давида й левітів, що менї служити мають.

FI33/38 23. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi: etkös ole nähnyt mitä tämä Canssa puhu ja sano.

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 23. Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

Dk1871 23. Og Herrens Ord kom til Jeremias, saalunde:

KXII 23. Och Herrans ord skedde till Jeremia, och sade:

PR1739 23. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte sedda wisi:

LT 23. Viešpats vėl kalbėjo Jeremijui:

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

Ostervald-Fr 23. La parole de l'Éternel fut aussi adressée à Jérémie, en ces mots:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

SVV1770 23 Voorts geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:

PL1881 23. Znowu się stało słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:

Karoli1908Hu 23. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:

RuSV1876 23 И было слово Господне к Иеремии:

БКуліш 23. І надійшло до Еремії слово Господнє таке:

FI33/38 24. Etkö ole huomannut, mitä tämä kansa puhuu sanoen: 'Ne kaksi sukukuntaa, jotka

Biblia1776 24. Etkös ole nähnyt, mitä tämä kansa puhuu ja sanoo: Herra on hyljännyt ne kaksi

Herra valitsi, hän on hyljännyt'? Ja he halveksivat minun kansaani, niinkuin se ei enää olisikaan kansa heidän silmissänsä.

CPR1642 24. Ongosta HERra hyljännyt ne caxi sucucunda jotca hän walinnut oli ja häwäisewät minun Canssani nijncuin ei he enä minun Canssan heidän edesäns oliscan.

MLV19 24 Do you not consider what this people have spoken, saying, The two families which Jehovah chose, he has cast them off? Thus they despise my people, that they should be no more a nation before them.

Dk1871 24. Har du ikke set, hvad dette Folk har talt, idet det siger: De to Slægter, som Herren havde udvalgt, dem har han folkastet? og de foragte mit Folk, saa at det ikke mere er et Folk for deres Ansigt.

PR1739 24. Eks sa polle näinud, mis need rahwas räkiwad ja ütlewad: Neid kaks sugguwössa, mis Jehowa olli wallitsenud, neid on temma ka ärrapölgnud; ja nemmad laitwad mo rahwast, et nem̃ad ei olle mitte eñam rahwas sukukuntaa, jotka hän valinnut oli; ja he häpäisevät minun kansaani, niinkuin ei he enään minun kansani heidän edessään olisikaan.

KJV 24. Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

KXII 24. Hafver du icke sett hvad detta folket talar, och säger: Hafver dock Herren de två slägterna förkastat, som han utkorat hade? och försmäda mitt folk, lika som de intet mer skulle vara mitt folk.

LT 24. ‘‘Ar nepastebėjai, kaip žmonės kalba: ‘Viešpats atmetė abi gimines, kurias buvo išsirinkęs’? Taip jie niekina mano tautą. Ji jų akyse nebėra tauta.

nende melest.

Luther1912 24. Hast du nicht gesehen, was dies Volk redet und spricht: "Hat doch der HERR auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählt hatte"; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein.

Ostervald-Fr 24. N'as-tu pas vu quel langage tient ce peuple, en disant: Les deux familles que l'Éternel avait élues, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, de sorte qu'à leurs yeux il ne serait plus une nation.

RV'1862 24. ¿No has visto lo que habla este pueblo, diciendo: Dos familias que Jehová escogió ha desechado; y han tenido en poco mi pueblo hasta no tenerlos más por nación?

SVV1770 24 Hebt gij niet gezien, wat dit volk spreekt, zeggende: De twee geslachten, die de HEERE verkoren had, die heeft Hij nu verworpen? Ja, zij versmaden Mijn volk, zodat het geen volk meer is voor hun aangezicht.

PL1881 24. Aza nie widzisz, co ten lud powiada, mówiąc: Że dwa domy, które był Pan obrał, te już odrzucił, a że ludem moim pogardzają, jakoby nie był więcej narodem przed obliczem ich?

Karoli1908Hu 24. Nem vetted észre, mit szóla e nép? mondván: A két nemzetséget, a melyet az Úr kiválasztott vala, elveté, és az én népemet megútálták úgy, hogy többé ő előttök nem nemzet az.

RuSV1876 24 не видишь ли, что народ этот говорит: „те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?" и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом вглазах их.

БКуліш 24. Чи ти не чуєш, що ті люде говорять: Та ж ті дві родини, що собі Господь був вибрав, він повідкидав! а тим вони нехтують нарід мій, наче б він уже не був народом ув очах моїх?

FI33/38 25. Näin sanoo Herra: Jos minun liittoni päivän ja yön kanssa on olematon, jos en ole

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra: jos en minä pidä liittoani päivän ja yön kanssa, ja järjestystäni

säätänyt taivaan ja maan lakeja,

CPR1642 25. Näitä sano HERra: engö minä pidä lijttoni päiwän ja yön cansa ja minun järjestystäni taiwan ja maan cansa?

MLV19 25 Jehovah says thus: If my covenant of day and night stand not, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth,

Dk1871 25. Saa siger Herren: Dersom jeg. ikke har fastsat min Pagt med Dag og Nat, Himmelens og Joldens Skikke,

PR1739 25. Nenda ütleb Jehowa: Kui mo seädus ep olle ennam päwa ja öga, kui ma ei pea ülles need seätud taewa ja Ma korrad:

Luther1912 25. So spricht der HERR: Halte ich meinen Bund nicht Tag und Nacht noch die Ordnungen des Himmels und der Erde,

RV'1862 25. Así dijo Jehová: Si mi concierto no permaneciere con el día y la noche, y si yo no he puesto las leyes del cielo y de la tierra;

PL1881 25. Tak mówi Pan: Nie będzieli przymierze

taivaan ja maan kanssa:

KJV 25. Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

KXII 25. Detta säger Herren: Håller jag icke mitt förbund med dag och natt, och den ordning med himmel och jord;

LT 25. Kaip Aš sukūriau dieną ir naktį, dangui ir žemei daviau įstatus,

Ostervald-Fr 25. Ainsi a dit l'Éternel: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,

SVV1770 25 Zo zegt de HEERE: Indien Mijn verbond niet is van dag en nacht; indien Ik de ordeningen des hemels en der aarde niet gesteld heb;

Karoli1908Hu 25. Ezt mondja az Úr: Ha szövetségem nem

moje ze dniem i z nocą stałe, a jeźlim początku niebios i ziemi nie postanowił:

lesz a nappal és az éjszakával, és ha nem szabtam törvényeket az égnek és a földnek,

RuSV1876 25 Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

БКуліш 25. То ж так говорить Господь: Як я мого заповіту про день і ніч і уставів неба й землї твердо не поставив,

FI33/38 26. niin minä myös hylkään Jaakobin ja palvelijani Daavidin jälkeläiset, niin etten ota hänen jälkeläisistänsä hallitsijoita Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin jälkeläisille. Sillä minä käännän heidän kohtalonsa ja armahdan heitä.

Biblia1776 26. Niin tahdon myös hyljätä Jaakobin ja Daavidin minun palveliaini siemenen, niin etten minä ota niitä hänen siemenestänsä, jotka pitää vallitseman Abrahamin, Isaakin ja Jakobin siementä; sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa ja armahtaa heitä.

CPR1642 26. Nijn myös minä tahdon hyljätä Jacobin ja Dawidin minun palweliani siemenen nijn etten minä ota nijtä heidän siemenestäns nijtä cuin pitä wallidzeman Abrahamin Isaachin ja Jacobin siemendä: sillä minä tahdon käändä heidän fangiudens ja armahta heitä.

MLV19 26 then I will also cast away the seed of Jacob and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac and Jacob. For I will cause their captivity to return and will have mercy on them.

KJV 26. Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

Dk1871 26. da vil jeg ogsaa forkaste Jakobs og Davids, min Tjeners, Sæd, saa at jeg ikke af hans Sæd tager dem, som skulle herske over Abrahams, Isaks og Jakobs Sæd; thi jeg vil omvende deres Fangenskab og forbarme mig over dem.

KXII 26. Så vill jag ock förkasta Jacobs och Davids mina tjenares säd, att jag af deras säd icke tager dem, som råda skola öfver Abrahams, Isaacs och Jacobs säd; ty jag skall omvända deras fängelse, och förbarma mig öfver dem.

PR1739 26. Siis tahhan ma ka pölgada Jakobi ja omma sullase Taweti suggu, et ma ei wötta temma suggust neid, kes wallitsewad Abraami, Isaaki ja Jakobi suggu ülle: sest ma tahhan nende wangi-pölwe pöörda, ja nende peäle hallastada.

LT 26. taip Aš neatmesiu Jokūbo giminės ir mano tarno Dovydo palikuonių. Abraomo, Izaoko ir Jokūbo palikuonims Aš paskirsiu valdovus iš Dovydo giminės. Nes Aš parvesiu juos iš nelaisvės ir pasigailėsiu jų‘‘.

Luther1912 26. so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechtes, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs. Denn ich will ihr Gefängnis wenden und mich über sie erbarmen.

Ostervald-Fr 26. Je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne plus prendre de sa postérité ceux qui domineront sur la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

RV'1862 26. También desecharé la simiente de Jacob, y de David mi siervo, para no tomar de su simiente quien sea señor sobre la simiente de Abraham, de Isaac, y de Jacob; porque haré volver su cautividad, y habré de ellos misericordia.

SVV1770 26 Zo zal Ik ook het zaad van Jakob en van Mijn knecht David verwerpen, dat Ik van zijn zaad niet neme, die daar heerse over het zaad van Abraham, Izak en Jakob; want Ik zal hun gevangenis wenden en Mij hunner ontfermen.

PL1881 26. Tedyć i nasienie Jakóbowe i Dawida sługi mego odrzucę, abym nie brał z nasienia jego tych, którzyby panować mieli nad nasieniem Abrahamowem, Izaakowem, i Jakóbowem, gdyż przywrócę więźniów ich, a zlituję się nad nimi.

Karoli1908Hu 26. Jákóbnak és az én szolgámnak, Dávidnak magvát is elvetem, úgy hogy az ő magvából senkit fel ne vegyenek, a ki uralkodjék Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak magván: mert visszahozom őket a fogságból, és megkegyelmezek nékik.

RuSV1876 26 то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.

БКуліш 26. То й рід Яковів і Давида, слуги мого, я відкину, щоб не брати вже владик із його роду над потомками Авраама, Ізаака й Якова; ой ні; я переведу їх із полону і змилосерджуся до них.

34 luku

Sidkian kohtalo. Orjien vapautus ja uusi orjuutus.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ja koko hänen sotajoukkonsa ja kaikki hänen valtansa alaisen maan valtakunnat ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia sen alaisia kaupunkeja vastaan; se kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on sana, joka tapahtui Jeremialle Herralta, kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa, ja kaikki valtakunnat maan päällä, jotka hänen vallassansa olivat, ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia hänen kaupungeitansa vastaan; ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin

Cuningas caikella hänen sotajoucollans ja caikilla waldacunnillans maan päällä jotca hänen wallasans olit ja caikilla Canssoilla sotei Jerusalemita ja caickia hänen Caupungeitans wastan ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth that were under his dominion and all the peoples, were fighting against Jerusalem and against all the cities of it, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, der Nebukadnezar, Kongen af Babel, og al hans Hær og alle Jordens Riger, som være under hans Haands Herredømme, og alle Folkene strede imod Jerusalem og imod alle dens Stæder; det lød:

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, då NebucadNezar, Konungen i Babel, samt med allom sinom här, och med all rike på jordene, som under hans välde voro, och med all folk, örligade mot Jerusalem, och alla dess städer, och sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, (kui Nebukadnetsar Pabeli kunningas, ja keik ta söawäggi, ja keik ma-ilma kunningrigid, mis temma käe wallitsusse al ollid , ja keik rahwas Jerusalemma wasto, ja keige temma linnade wasto söddisid) sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai Nebukadnecaras, Babilono karalius, su visa kariuomene, visomis jo valdžioje esančiomis karalystėmis ir tautomis kariavo prieš Jeruzalę ir Judo miestus:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia, da Nebukadnezar, der König zu Babel, samt seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern stritt wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée en ces mots à Jérémie, de la part de l'Éternel, lorsque Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre gouvernés par sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, (cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército, y todos los reinos de la tierra del señorío de su mano, y todos los pueblos, peleaban contra Jerusalem, y contra todas sus ciudades,) diciendo.

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE (als Nebukadnezar, koning van Babel, en zijn ganse heir, en alle koninkrijken der aarde, die onder de heerschappij zijner hand waren, en al de volken tegen Jeruzalem streden, en tegen al haar steden), zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, (gdy Nabuchodonozor, król Babiloóski, i wszystko wojsko jego, i wszystkie królestwa ziemi, które były pod władzą ręki jego, i wszystkie narody walczyły przeciwko Jeruzalemowi i przeciwko wszystkim miastom jego,)mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a melyet szólott az Úr Jeremiásnak, (mikor Nabukodonozor [1†] a babiloni király és az egész serege és a föld minden országa, a melyek az ő hatalma alatt valának, és a népek mind vívták vala Jeruzsálemet és minden városát) mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и

БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії тоді, як Навуходонозор, царь Вавилонський, і все військо його й усї земні царства, піддані під руку його, воювали проти Ерусалиму й проти всїх

против всех городов его:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mene ja sano Sidkialle, Juudan kuninkaalle, sano hänelle: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän polttaa sen tulella.

CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: mene ja puhu Zedechian Judan Cuningan cansa ja sano hänelle: näin sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hänen pitä sen tulella polttaman.

MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah and tell him, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

Dk1871 2. Saa siger Herren, Israels Gud: Gak og sig til Zedekias, Judas Konge, ja, sig til ham: Saa siger Herren: Se, jeg giver denne Stad i Kongen af Babels Haand, og han skal opbrænde den med Ild.

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Minne, ja ütle Sidkia Juda kunninga wasto, ja

міст його:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: mene ja puhu Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen pitää se tulella polttaman.

KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

KXII 2. Detta säger Herren Israels Gud: Gack bort, och tala med Zedekia, Juda Konung, och säg till honom: Så säger Herren: Si, jag skall gifva denna staden uti Konungens händer i Babel, och han skall bränna honom upp i eld.

LT 2. ‘‘Eik ir pranešk Zedekijui, Judo karaliui, kad taip sako Viešpats: ‘Aš atiduosiu šį miestą į

rägi temmale: Nenda ütleb Jehowa, wata, ma annan sedda liñna Pabeli kunninga kätte, ja ta pölletab sedda ärra tullega.

Babilono karaliaus rankas, ir šis jį sudegins.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem König Juda's, und sprich zu ihm: So spricht der HERR: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais livrer cette ville dans la main du roi de Babylone, et il la brûlera.

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel: Vé, y habla, a Sedecías, rey de Judá, y díle: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y encenderla ha a fuego.

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ga henen en spreek tot Zedekia, den koning van Juda, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE: Zie, Ik geef deze stad in de hand des konings van Babel, en hij zal ze met vuur verbranden.

PL1881 2. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Idź, a mów Sedekijaszowi, królowi Judzkiemu, i powiedz mu: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babiloóskiego, aby je ogniem spalił;

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr, az Izráel Istene: Menj el, és mondd meg Sedékiásnak, a Júda királyának, és így szólj néki: Ezt mondja az Úr: Ímé, én odaadom e várost a babiloni király kezébe, és felgyújtja ezt tűzzel.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажиСедекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;

БКуліш 2. От що говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Ійди й промов до Седекії, царя Юдейського й скажи йому: Так говорить Господь: Ось, я подаю город сей на поталу цареві Вавилонському, а сей пустить його

пожаром;

FI33/38 3. Ja sinä et pääse hänen käsistään, vaan sinut otetaan kiinni ja annetaan hänen käsiinsä, ja sinun täytyy nähdä Baabelin kuningas silmästä silmään, ja hän puhuu sinun kanssasi suusta suuhun, ja sinä joudut Baabeliin.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pääsemän hänen kädestänsä, vaan totisesti käsitettämän ja hänen käteensä annettaman, niin että sinun pitää silmilläs Babelin kuninkaan silmät näkemän, ja hän on suusta suuhun sinua puhutteleva, ja sinä olet menevä Babeliin.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä pääsemän hänen kädestäns waan käsitettämän ja hänen käteens annettaman nijn että sinun pitä hänen silmilläs näkemän ja händä suusta suuhun puhutteleman ja menemän Babelijn.

MLV19 3 And you will not escape out of his hand, but will surely be taken and delivered into his hand. And your eyes will behold the eyes of the king of Babylon and he will speak with you mouth to mouth and you will go to Babylon.

KJV 3. And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

Dk1871 3. Og du skal ikke undkomme fra hans Haarld, men du skal visselig gribes og gives i hans Haand, og dine Øjne skulle se Kongen af Babels Øjne, og hans Mund skal tale til din Mund, og du skal komme til Babel.

KXII 3. Och du skall icke undkomma hans hand, utan varda gripen, och i hans hand gifven, så att du skall se honom med ögonen, och muntliga tala med honom, och till Babel komma.

PR1739 3. Ja sinna ei peäse temma käest, sest sind woetakse töeste kinni, ja antakse temma kätte, ja so silmad peawad Pabeli kunninga silmad näggema, ja temma rägib soga suud suud wasto, ja Pabeli pead sa sama.

LT 3. Ir tu neištrūksi iš jo rankų, būsi sugautas ir jam atiduotas. Tu matysi Babilono karalių ir kalbėsi su juo veidas į veidą, ir tave nugabens į Babiloną.

Luther1912 3. Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen.

Ostervald-Fr 3. Et toi, tu n'échapperas pas à sa main; car certainement tu seras pris, et tu seras livré entre ses mains; et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.

RV'1862 3. Y tú no escaparás de su mano, mas de cierto serás preso, y en su mano serás entregado, y tus ojos verán los ojos del rey de Babilonia, y su boca hablará a tu boca, y en Babilonia entrarás.

SVV1770 3 En gij zult van zijn hand niet ontkomen, maar zekerlijk gegrepen, en in zijn hand gegeven worden; en uw ogen zullen de ogen des konings van Babel zien, en zijn mond zal tot uw mond spreken, en gij zult te Babel komen.

PL1881 3. I ty nie ujdziesz ręki jego, ale zapewne będziesz pojmany, i w ręce jego podany, a oczy twoje oglądają oczy króla Babiloóskiego, i usta jego z usty twemi mówić będą, a do Babilonu wnijdziesz.

Karoli1908Hu 3. És te el nem szaladsz az ő kezéből, hanem bizonynyal [2†] megfognak és kezébe adnak, és a te szemeid meglátják a babiloni királynak szemeit, és az ő szája a te száddal szól, és bemégy Babilonba.

RuSV1876 3 и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза

БКуліш 3. І ти сам не уйдеш рук його і попадешся йому в руки, й очі твої дивитись муть ув очі цареві Вавилонському, і говорити ме

царяВавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон.

FI33/38 4. Mutta kuule Herran sana, Sidkia, Juudan kuningas: Näin sanoo Herra sinusta: Sinä et ole kuoleva miekkaan.

CPR1642 4. Cuule sijs sinä Zedechia Judan Cuningas HERran sana: Näitä sano HERra sinusta:

MLV19 4 Yet hear the word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah. Jehovah says thus concerning you, You will not die by the sword;

Dk1871 4. Men hør kun Herrens Ord, Zedekias, Judas Konge! saa siger, Herren om dig: Du skal ikke dø for Sværdet.

PR1739 4. Kummatagi kule Jehowa sanna, Sidkia Juda kunningas! nenda ütleb Jehowa sinno pärrast: Sa ei pea mitte surrema moöga läbbi.

Luther1912 4. Doch aber höre, Zedekia, du König Juda's, des HERRN Wort: So spricht der HERR von dir: Du sollst nicht durchs Schwert sterben,

RV'1862 4. Con todo eso oye palabra de Jehová,

він з тобою устами до уст, та й пійдеш у Вавилон.

Biblia1776 4. Mutta kuule siis sinä, Zedekia, Juudan kuningas, Herran sanaa: näin sanoo Herra sinusta: ei sinun pidä miekalla kuoleman.

KJV 4. Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

KXII 4. Så hör dock, du Zedekia, Juda Konung, Herrans ord; detta säger Herren om dig: Du skall icke dö genom svärd;

LT 4. Tačiau klausykis Viešpaties žodžio, Zedekijau, Judo karaliau. Tu nežūsi nuo kardo,

Ostervald-Fr 4. Toutefois, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi a dit l'Éternel: Tu ne mourras point par l'épée.

SVV1770 4 Maar hoor des HEEREN woord, o Zedekia,

Sedecías, rey de Judá: Así dijo Jehová de tí:
No morirás a cuchillo:

koning van Juda! zo zegt de HEERE van u: Gij zult door het zwaard niet sterven.

PL1881 4. A wszakże słuchaj słowa Paóskiego, Sedekijaszu, królu Judzki! Tak mówi Pan o tobie: Nie umrzesz od miecza:

Karoli1908Hu 4. Mindazáltal halld meg az Úrnak szavát Sedékiás, Júda királya; ezt mondja az Úr te felőled: Nem halsz meg fegyver által.

RuSV1876 4 Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;

БКуліш 4. Тілько ж вислухай слово Господнє, Седекіє, царю Юдейський! Так говорить про тебе Господь: Ти не вмреш од меча:

FI33/38 5. Sinä saat kuolla rauhassa; ja niinkuin sinun isillesi, aikaisemmille kuninkaille, jotka olivat ennen sinua, niin poltetaan sinun kunniaksesi kuolinsuitsutus ja sinulle pidetään valittajaiset ja huudetaan: 'Voi herraamme!' Sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

Biblia1776 5. Sinun pitää kuoleman rauhassa, ja niinkuin sinun isilles, jotka sinun edelläs ovat kuninkaat olleet, on poltettu , niin pitää myös sinulle poltettaman, ja sinua pitää itkettämän: voi herra! sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ei sinun pidä miecalla cuoleman waan sinun pitä cuoleman rauhas. Ja nijncuin sinun Isilles jotca sinun edelläs owat Cuningat ollet on poldettu nijn pitä myös sinulle poldettaman ja sinua itkettämän: woi Herra: sillä minä olen sen sanonut sano HERra:

MLV19 5 you will die in peace. And with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so will they make a burning for

KJV 5. But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn

you. And they will lament you, saying, Ah lord! For I have spoken the word, says Jehovah.

odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

Dk1871 5. Du skal dø i Fred, og som man har brændt Baal over dine Fædre, de første Konger, som have været før dig, saa skulle de brænde Baal for dig og sørge over dig med et: "Ak Herre!" thi jeg har talt Ordet, siger Herren.

KXII 5. Utan du skall dö i frid; och lika som man hafver bränt öfver dina fäder, de förra Konungar, som för dig varit hafva, så skall man ock bränna öfver dig, och begråta dig: Ack! herre; ty jag hafver det sagt, säger Herren.

PR1739 5. Rahho sees pead sa surrema, ja otsekui so wannematte nende endiste kunningatte pärrast, kes enne sind olnud, mattukse pölletamissed on olnud , nenda peab sulle ka pölletadama, ja kaebdust so pärrast tehtama: woi issand! sest minna issi ollen se sanna räkinud, ütleb Jehowa.

LT 5. bet mirsi ramybėje. Kaip tavo tėvams, kurie karaliavo pirma tavęs, sukurdavo laidotuvių ugnį, taip tau padarys ir tave apraudos: ‘O mūsų valdove’. Aš taip pasakiau,sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 5. sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie deinen Vätern, den vorigen Königen, die vor dir gewesen sind, so wird man auch dir einen Brand anzünden und dich beklagen: "Ach Herr!" denn ich habe es geredet, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 5. Tu mourras en paix, et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, on en brûlera pour toi et on te pleurera, en disant: Hélas, Seigneur! Car j'ai prononcé cette parole, dit l'Éternel.

RV'1862 5. En paz morirás, y conforme las quemas de tus padres, los reyes primeros, que fueron

SVV1770 5 Gij zult sterven in vrede, en naar de brandingen van uw vaderen, de vorige

ántes de tí, así quemarán por tí, y ¡Ay Señor! te endecharán; porque yo hablé palabra, dijo Jehová.

koningen, die voor u geweest zijn, alzo zullen zij over u branden, en u beklagen, zeggende: Och heer! want Ik heb het woord gesproken, spreekt de HEERE.

PL1881 5. W pokoju umrzesz; a jako wonne rzeczy palono ojcom twoim, królom przeszłym, którzy byli przed tobą, tak palić będą i tobie, a płakać cię będą, mówiąc: Ach, panie! Bom Ja to słowo rzekł, mówi Pan.

Karoli1908Hu 5. Békességben halsz meg, és a mint füstöltek [3†] a te atyáidnak, az előbbi királyoknak, a kik te előtted voltak, úgy füstölnek néked is, és így siratnak téged: Jaj uram! Mert én szóltam e szót, azt mondja az Úr.

RuSV1876 5 ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали при погребении благовония , так сожгут и для тебя и оплачут тебя: „увы, государь!", ибо Я изрек это слово, говорит Господь.

БКуліш 5. Ти помреш в супокою, і як по отцях твоїх, прежніх царях, пускали димом пахощі, так і по тобі палити муть і голосити: Ой володарю! я бо вирік се слово, говорить Господь.

FI33/38 6. Ja profeetta Jeremia puhui Sidkialle, Juudan kuninkaalle, kaikki nämä sanat Jerusalemissa,

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia puhui kaikki nämä sanat Zedekialle, Juudan kuninkaalle Jerusalemissa,

CPR1642 6. Ja Propheta Jeremia puhui caicki nämät sanat Zedechialle Judan Cuningalle Jerusalemis.

MLV19 6 Then Jeremiah the prophet spoke all these

KJV 6. Then Jeremiah the prophet spake all these

words to Zedekiah, king of Judah in Jerusalem,

words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

Dk1871 6. Og Profeten Jeremias talte til Zedekias, Judas Konge, alle disse Ord i Jerusalem.

KXII 6. Och Propheten Jeremia talade all dessa, orden till Zedekia, Juda Konung, i Jerusalem;

PR1739 6. Ja Jeremia se prohwet räkis Sidkia, Juda kunninga wasto, keik needsinnatsed sannad Jerusalemmas.

LT 6. Pranašas Jeremijas kalbėjo šituos žodžius karaliui Zedekijui Jeruzalėje.

Luther1912 6. Und der Prophet Jeremia redete alle diese Worte zu Zedekia, dem König Juda's, zu Jerusalem,

Ostervald-Fr 6. Jérémie, le prophète, prononça toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.

RV'1862 6. Y habló Jeremías profeta a Sedecías, rey de Judá, todas estas palabras en Jerusalem.

SVV1770 6 En de profeet Jeremia sprak al deze woorden tot Zedekia, den koning van Juda, te Jeruzalem.

PL1881 6. Tedy mówił Jeremijasz prorok do Sedekijasza, króla Judzkiego, wszystkie te słowa w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 6. És megmondá Jeremiás próféta Sedékiásnak, a Júda királyának, mind e szavakat Jeruzsálemben.

RuSV1876 6 Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме.

БКуліш 6. І переповів Еремія пророк Седекії, цареві Юдейському, всї цї слова в Ерусалимі.

FI33/38 7. kun Baabelin kuninkaan sotajoukko taisteli Jerusalemia vastaan ja kaikkia vielä jäljellä olevia Juudan kaupunkeja vastaan, Laakista

Biblia1776 7. Kuin Babelin kuninkaan sotajoukko jo soti Jerusalemia vastaan, ja Juudan jääneitä kaupungeja vastaan, Lakista ja Asekaa

ja Asekaa vastaan, sillä nämä olivat jääneet jäljelle Juudan kaupungeista, varustetuista kaupungeista.

CPR1642 7. Cosca Babelin Cuningan sotajoucko jo sodeit Jerusalemita wastan ja caickia Judan jääneitä Caupungeita wastan nimittäin Lachista ja Asekata wastan: sillä nämät nijncuin wahwimmat Caupungit olit wielä Judan Caupungeista jäänet.

MLV19 7 when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah, for these alone remained of the cities of Judah, fortified cities.

Dk1871 7. Og Kongen af Babels Hær stred ilnod Jerusalem og imod alle Judas Stæder, som vare blevne tilovers, imod Lakis og imod Aseka; thi disse vare blevne tilovers iblandt Judas Stæder som faste Stæder.

PR1739 7. Ja Pabeli kunninga söddawäggi söddis Jerusalemma wasto, ja keige Juda liñnade wasto, mis üllejänud, Lakisi wasto ja Aseka wasto, sest need ollid üllejänud Juda liñnade vastaan; sillä nämät vahvat kaupungit olivat vielä Juudan kaupungeista jääneet.

KJV 7. When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

KXII 7. Då Konungens här i Babel allaredo stridde emot Jerusalem, och emot alla qvarlefda Juda städer, nämliga emot Lachis och Aseka; ty desse, såsom de fastaste städer, voro ännu qvarblefne af Juda städer.

LT 7. Babilono karaliaus kariuomenė kariavo prieš Jeruzalę ir Judo miestusLachišą ir Azeką, nes tie sutvirtinti Judo miestai dar buvo nepaimti.

seast, mis tuggewad liñnad.

Luther1912 7. da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrigen Städte Juda's, nämlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren noch übriggeblieben von den festen Städten Juda's.

Ostervald-Fr 7. Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient les villes fortes qui restaient d'entre les villes de Juda.

RV'1862 7. Y el ejército del rey de Babilonia peleaba contra Jerusalem, y contra todas las ciudades de Judá que habían quedado, contra Laquis, y contra Azeca; porque de las ciudades fuertes de Judá estas habían quedado.

SVV1770 7 Als het heir des konings van Babel streed tegen Jeruzalem, en tegen al de overgeblevene steden van Juda, tegen Lachis en tegen Azeka; want deze, zijnde vaste steden, waren overgebleven onder de steden van Juda.

PL1881 7. Gdy wojsko króla Babiloóskiego walczyło przeciwko Jeruzalemowi, i przeciwko wszystkim miastom Judzkim pozostałym, przeciwko Lachys, i przeciw Asekowi; albowiem te były pozostały z miast Judzkich miasta obronne.

Karoli1908Hu 7. A babiloni király serege pedig vívja vala Jeruzsálemet és Júdának minden városát, a melyek megmaradtak vala, tudniillik Lákist [4†] és Azekát, mert a Júda városai közül csak ezek maradtak vala meg, mint erősített városok.

RuSV1876 7 Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городовИудейских, которые еще оставались, против Лахиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались,

БКуліш 7. Тим часом військо царя Вавилонського воювало проти Ерусалиму, та проти инших міст Юдейських, що ще цїлі остались, проти Лахису, та Азеки; одні бо сї зоставались ізміж городів Юдиних, як

как города укрепленные.

FI33/38 8. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin kuningas Sidkia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka oli Jerusalemissa, ja heille julistanut vapautuksen,

CPR1642 8. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sijttecuin Cuningas Zebechia oli tehnyt lijton caiken Canssan cansa Jerusalemis cuulutetta wapauswuotta.

MLV19 8 The word that came to Jeremiah from Jehovah, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them,

Dk1871 8. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, efter at Kong Zedekias havde sluttet en Overenskomst med alt Folket, som var i Jerusalem, om at udraabe Frihed iblandt dem:

PR1739 8. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, pärrast sedda kui kunningas Sidkia seädusse teinud keige rahwaga, mis

городи утверджені.

Biblia1776 8. Tämä on sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sitten kun kuningas Zedekia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka Jerusalemissa oli, ja luvannut kuuluttaa heille vapautta,

KJV 8. This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

KXII 8. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, sedan Konung Zedekia ett förbund gjort hade med allo folkena i Jerusalem, till att utropa ett friår;

LT 8. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai karalius Zedekijas padarė sandorą su Jeruzalės gyventojais ir paskelbė,

Jerusalemmas, et neile piddi kulutama orjade lahtilaskmist.

Luther1912 8. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen,

Ostervald-Fr 8. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, après que le roi Sédécias eut fait une alliance avec tout le peuple de Jérusalem, pour proclamer la liberté parmi eux,

RV'1862 8. Palabra que fué a Jeremías de Jehová, después que Sedecías hizo concierto con todo el pueblo en Jerusalem, para denunciarles libertad:

SVV1770 8 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, nadat de koning Zedekia een verbond gemaakt had met het ganse volk, dat te Jeruzalem was, om vrijheid voor hen uit te roepen.

PL1881 8. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, gdy uczynił król Sedekijasz przymierze ze wszystkim ludem, co był w Jeruzalemie, wolność im ogłaszając;

Karoli1908Hu 8. Ez a beszéd, melyet szóla az Úr Jeremiásnak, minekutána Sedékiás király szövetséget köte az egész Jeruzsálembeli néppel, [5†] szabadságot hirdetvén köztük.

RuSV1876 8 Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,

БКуліш 8. Слово, що надійшло від Господа до Еремії послї того, як царь Седекія вчинив умову з усїм людом у Ерусалимі, щоб оповістити волю невольникам,

FI33/38 9. että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa, hebrealainen mies ja hebrealainen nainen, niin etteivät heitä

Biblia1776 9. Niin että jokaisen piti päästämän orjansa, joko se oli miehen eli vaimonpuoli, jotka Hebrealaiset olivat, niin ettei Juudalaisen

orjinansa pitäisi, ei kukaan juutalaista veljeänsä.

CPR1642 9. Nijn että jocaidzen piti päästämän hänen orjans joco se oli miehen eli waimon puoli wallallens jotca Hebrerit olit nijn ettei toisen Judalaisen pitänyt oleman toisen orjana.

MLV19 9 that every man should let his man-servant and every man his maid-servant, who is a Hebrew man or a Hebrew woman, go free, that none should make bondmen of them, namely, of a Jew his brother.

Dk1871 9. At enhver skulde lade sin Tjener og enhver sin Tjenestepige, det var en Hebræer eller en Hebræerinde, gaa ud som fri; at ingen skulde bruge sin Broder, naar det var en Jøde, til at trælle.

PR1739 9. Et iggamees piddi lahtilaskma omma sullase, ja iggamees omma ümmardaja, kes Ebrea-mees ja Ebrea naeste-rahwas, et ükski ei piddand teine teist, mis Juda suggu, sundima tenima.

Luther1912 9. daß ein jeglicher seinen Knecht und seine Magd, so Hebräer und Hebräerin wären,

pitänyt oleman veljensä orjana.

KJV 9. That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

KXII 9. Så att hvar och en skulle gifva sin träl och hvar och en sina trälinno fri, de der Ebreer och Ebreiske voro, att den ene Juden icke skulle vara dens andras träl.

LT 9. kad kiekvienas suteiktų laisvę vergams hebrajams, kad nelaikytų vergais žydų.

Ostervald-Fr 9. Afin que chacun renvoyât libre son serviteur israélite et chacun sa servante

sollte freigeben, daß kein Jude den andern leibeigen hielte.

RV'1862 9. Que cada uno dejase su siervo, y cada uno su sierva, Hebreo y Hebrea, libres, que ninguno usase de los Judíos sus hermanos como de siervos.

PL1881 9. To jest, aby każdy wolno puścił sługę swego, i każdy służebnicę swoję, Żyda i Żydówkę, aby sobie nikt nie zniewalał Żyda, brata swego.

RuSV1876 9 чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и Евреянку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего.

FI33/38 10. Ja sen kuulivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa, jotka olivat menneet tähän liittoon, että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa eikä enää pitää heitä orjinansa; ja he tottelivat ja päästivät heidät.

CPR1642 10. Silloin caicki Ruhtinat ja caicki Canssa joca sijhen lijttoon oli mielistynyt olit hänelle cuuliaiset että jocaidzen piti päästämän

israélite, et que personne ne rendît esclave le Juif, son frère.

SVV1770 9 Dat een iegelijk zijn knecht, en een iegelijk zijn maagd, zijnde een Hebreer of een Hebreinne, zou laten vrijgaan; zodat niemand zich van hen, van een Jood, zijn broeder, zou doen dienen.

Karoli1908Hu 9. Hogy kiki bocsássa [6†] szabadon szolgáját és kiki az ő szolgálóleányát a héber férfit és a héber leányt, hogy senki ne szolgáltasson közöttük az ő Júdabeli atyjafiával.

БКуліш 9. Щоб кожен пустив на волю раба свого й рабиню свою, Єврея й Єврейку, щоб нїхто свого земляка Юдея не держав за невольника,

Biblia1776 10. Silloin kaikki ruhtinaat ja kaikki kansa, joka siihen liittoon oli mielistynyt, olivat hänelle kuuliaiset, että jokaisen piti päästämän sekä mies- että vaimo-orjansa vapaaksi, ja ei enään pitämän heitä orjanansa, ja he päästivät heidät.

orjans wapaxi ja ei enä heitä pitämän peräti orjanans ja he päästit heitä wallallens.

MLV19 10 And all the rulers and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondmen of them any more. They obeyed and let them go.

KJV 10. Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

Dk1871 10. Og deri adløde alle Fyrsterne og alt Folket, som havde indgaaet denne Overenskomst, at enhver skulde lade sin Tjener og enhver sin Tjenestepige gaa ud som fri, saa at de ikke mere vilde bruge dem til at trælle, ja, de adløde og lode dem fare;

KXII 10. Då lydde honom alle Förstarna, och allt folket, som det förbund undergångit hade, att hvar och en skulle gifva sin träl och trälinno fri, och icke mer hålla dem för lifegna, och gåfvo dem lösa.

PR1739 10. Kui keik würstid ja keik rahwas, kes ollid tulnud se seädusse alla, kuulsid, et nemmad piddid lahtilaskma iggaüks omma sullase, ja iggaüks omma ümmardaja, et nemmad neid mitte ennam ei piddand sundima tenima; siis wötsid nemmad se sanna kuulda, ja lasksid neid ärraminna.

LT 10. Kunigaikščiai ir visa tauta, kurie padarė sandorą suteikti laisvę vergams ir vergėms, kad jie nebevergautų, pakluso ir paleido juos.

Luther1912 10. Da gehorchten alle Fürsten und alles

Ostervald-Fr 10. Tous les chefs et tout le peuple qui

Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd freigeben und sie nicht mehr leibeigen halten, und gaben sie los.

étaient entrés dans cette alliance, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, sans plus les tenir dans l'esclavage. Ils obéirent et les renvoyèrent.

RV'1862 10. Y oyeron todos los príncipes, y todo el pueblo, que habían venido en el concierto, para dejar cada uno su siervo, y cada uno su sierva libres, que ninguno usase más de ellos como de siervos: oyeron, y dejáronlos.

SVV1770 10 Nu hoorden al de vorsten en al het volk, die het verbond hadden ingegaan, dat zij, een iegelijk zijn knecht, en een iegelijk zijn maagd zouden laten vrijgaan, zodat zij zich niet meer van hen zouden doen dienen; zij hoorden dan, en lieten hen gaan;

PL1881 10. A tak usłuchały wszyscy książęta, i wszystek lud, którzy byli weszli w przymierze, żeby każdy wolno puścił sługę swego, i każdy służebnicę swoję, aby ich więcej nie zniewalali; usłuchali, mówię, i puścili ich wolno.

Karoli1908Hu 10. És engedelmeskedtek mindnyájan a fejedelmek és az egész nép, a kik szövetséget kötöttek, hogy kiki szabadon bocsássa az ő szolgáját és kiki az ő szolgálóleányát, hogy senki azokkal ne szolgáltasson többé; és engedelmeskedtek és elbocsáták azokat.

RuSV1876 10 И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, – и послушались и отпустили;

БКуліш 10. І послухали всї князї й усї люде, що вчинили вмову, щоб пустити на волю кожному свого раба й кожному свою рабиню, щоб нїхто вже не держав їх за невольників, і згодились на се й повипускали.

FI33/38 11. Mutta jälkeenpäin he peräytyivät liitosta

Biblia1776 11. Mutta vähää jälkeen käänsivät he

ja ottivat takaisin ne orjat ja orjattaret, jotka he olivat päästäneet vapaiksi, ja pakottivat heidät orjikseen ja orjattarikseen.

CPR1642 11. Mutta wähä jälken käänsit he idzens ja otit orjat miehen ja waimoin puolista taas tygöns jotca he olit wapaxi päästänet ja waadeit heitä taas orjixens.

MLV19 11 But afterwards they turned and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return and brought them into subjection for servants and for handmaids.

Dk1871 11. men derefter gjorde de det om og toge de Tjenere og de Tjenestepiger, som de havde givet fri, tilbage, og de tvang dem til at være Tjenere og Tjenestepiger.

PR1739 11. Ja pärrast sedda tagganesid nemmad, ja töid taggasi need sullased ja ümmardajad, mis nemmad lahtilasknud, ja sundisid neid ennese alla sullasiks ja ümmardajaiks.

Luther1912 11. Aber darnach kehrten sie sich um und forderten die Knechte und Mägde wieder zu

itsensä, ja ottivat orjat miehen- ja vaimonpuolista taas tykönsä, jotka he olivat vapaaksi päästäneet, ja vaativat heitä taas orjaksensa.

KJV 11. But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

KXII 11. Men något derefter vände de om igen, och togo de trälar och trälinnor åter till sig, som de frigifvit hade, och tvingade dem, att de trälar och trälinnor vara måste.

LT 11. Bet po to jie persigalvojo ir susigrąžino vergus bei verges, ir privertė juos toliau vergauti.

Ostervald-Fr 11. Mais ensuite ils changèrent d'avis, et firent revenir leurs serviteurs et leurs

sich, die sie freigegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

RV'1862 11. Mas después se arrepintieron, y tornaron los siervos y las siervas que habían dejado libres, y sujetáronlos por siervos y por siervas.

PL1881 11. Lecz potem rozmyśliwszy się, pobrali zaś sługi i służebnice, które byli puścili wolno, a zniewolili ich sobie za sługi i za służebnice.

RuSV1876 11 но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

FI33/38 12. Silloin tuli Jeremialle Herralta tämä Herran sana:

CPR1642 12. Silloin tapahdui HERRAN

MLV19 12 Therefore the word of Jehovah came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Dk1871 12. Og Herrens Ord kom til Jeremias, fra

servantes, qu'ils avaient renvoyés libres, et se les assujettirent comme serviteurs et comme servantes.

SVV1770 11 Maar zij keerden daarna wederom, en deden de knechten en maagden wederkomen, die zij hadden laten vrijgaan, en zij brachten hen ten onder tot knechten en tot maagden.

Karoli1908Hu 11. De azután elváltozának, és visszahozák a szolgákat és szolgálóleányokat, a kiket szabadon bocsátottak vala, és őket szolgákká és szolgálóleányokká tevék.

БКуліш 11. Опісля же надумались і почали знов брати рабів і рабинь, що їх були пустили на волю і поробили їх силоміць невольниками й невольницями.

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle Herralta ja sanoi:

KJV 12. Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

KXII 12. Då skedde Herrans ord till Jeremia af

Herren, saaledes:

PR1739 12. Siis sai Jehowa sanna Jeremia kätte Jehowa käest, sedda wisi:

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías de por Jehová, diciendo:

PL1881 12. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza od Pana, mówiąc:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии от Господа:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä tein teidän isäinne kanssa liiton silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, sanoen:

CPR1642 13. Minä olen tehnyt lijton teidän Isäin cansa cosca minä wein heidän Egyptin maalda orjuden huonesta ja sanoin:

MLV19 13 Jehovah says thus, the God of Israel: I made a covenant with your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,

Herranom, och sade:

LT 12. Todėl Viešpats kalbėjo Jeremijui:

Ostervald-Fr 12. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

SVV1770 12 Daarom geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, van den HEERE, zeggende:

Karoli1908Hu 12. És lőn az Úrnak szava Jeremiáshoz az Úrtól, mondván:

БКуліш 12. І надійшло слово Господнє від Господа до Еремії таке:

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: minä olen tehnyt liiton teidän isäinne kanssa, kun minä vein heidät Egyptin maalta orjuuden huoneista, ja sanoin:

KJV 13. Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen,

saying,

Dk1871 13. Saa siger Herren, Israels Gud: Jeg sluttede en Pagt med eders Fædre den Dag, jeg udførte dem af Ægyptens Land, af Trælles Hus, og sagde:

PR1739 13. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Minna ollen seädust teinud teie wannemattega sel päwal, kui ma neid ärratöin Egiptusse maalt, seält orjade koiast, ja ütlesin:

Luther1912 13. So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, führte und sprach:

RV'1862 13. Así dice Jehová Dios de Israel: Yo hice concierto con vuestros padres el día que los saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos, diciendo:

PL1881 13. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam postanowił przymierze z ojcami waszymi w dzieó, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli, mówiąc:

RuSV1876 13 так говорит Господь, Бог Израилев: Я

saying,

KXII 13. Detta säger Herren, Israels Gud: Jag hafver gjort ett förbund med edra fäder, då jag förde dem utur Egypti land, utu träldomens hus, och sade:

LT 13. ‘‘Aš sudariau sandorą su jūsų tėvais, kai juos išvedžiau iš Egipto vergijos, ir įsakiau:

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit l'Éternel le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les tirai hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et je leur ai dit:

SVV1770 13 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb een verbond gemaakt met uw vaderen, ten dage, als Ik hen uit Egypteland, uit het diensthuis uitvoerde, zeggende:

Karoli1908Hu 13. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Én szövetséget kötöttem a ti atyáitokkal azon a napon, a melyen kihoztam őket Égyiptom földéről, a szolgálatnak házából, mondván:

БКуліш 13. Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Я

заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

вчинив був завіт із отцями вашими, як вивів їх із землї Египецької, з дому неволї, й установив:

FI33/38 14. Seitsemän vuoden kuluttua päästäkää veljenne, hebrealainen: joka on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, se päästä luotasi vapaaksi. Mutta teidän isänne eivät kuulleet minua, eivät korvaansa kallistaneet.

Biblia1776 14. Kun seitsemän vuotta ovat kuluneet, pitää jokaisen teistä päästämän veljensä, joka Hebrealainen on ja on itsensä sinulle myynyt, ja on jo kuusi vuotta sinua palvellut; ja sinun pitää hänen vapaaksi päästämän. Mutta ei teidän isänne totelleet minua, eikä kallistaneet siihen korviansa.

CPR1642 14. Cosca seidzemen wuotta owat culunet nijn pitä jocaidzen hänen weljens joca Hebreri on ja on idzens hänelle myynyt ja jo cuusi wuotta palwellut päästämän wallallens: mutta ei teidän Isänne totellet minua eikä callistanet sijhen corwians.

MLV19 14 At the end of seven years you* will let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you and has served you six years. You will let him go free from you. But your* fathers listened not to me, nor inclined their ear.

KJV 14. At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

Dk1871 14. Naar syv Aar ere til Ende, skulle I fri, give

KXII 14. Då sju år förlidne äro, så skall hvar och en

hver sin Broder, naar det er en Hebræer, som sælger sig til dig og skal tjene dig i seks Aar, for at du da skal lade ham drage fra dig som fri; men eders Fædre hørte mig ikke og bøjede ikke deres Øre dertil.

PR1739 14. Seitsme aasta pärrast peate teie lahtilaskma iggamees omõa wenna, kes Ebrea-mees, kes ennast sulle on ärramünud, kui ta sind kuus aastat saab teninud, siis pead sa tedda lahtilaskma ennese jurest ; agga teie wannemad ei wötnud mind mitte kuulda, egga omma körwa mo pole pöörda.

Luther1912 14. Im siebenten Jahr soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedient hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht und neigten ihre Ohren nicht.

RV'1862 14. Al cabo de siete años dejaréis cada uno su hermano Hebreo, que te fuere vendido; y servirte ha seis años, y enviarle has de tí libre; y vuestros padres no me oyeron, ni abajaron su oreja.

låta sin broder, den en Ebreer är, och sig honom sålt, och i sex år tjent hafver, fri och lös; men edra fäder hörde mig intet, och böjde intet sin öron dertill.

LT 14. ‘Baigiantis septyneriems metams, kiekvienas privalo paleisti savo brolį hebrają, kuris jam vergavo. Šešerius metus jis tedirba, o po to suteikite jam laisvę’. Bet jūsų tėvai neklausė manęs ir nepalenkė savo ausies girdėti.

Ostervald-Fr 14. Au bout de sept ans, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu. Il te servira six ans: puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille.

SVV1770 14 Ten einde van zeven jaren zult gij laten gaan, een iegelijk zijn broeder, een Hebreer, die u zal verkocht zijn, en u zes jaren gediend heeft; gij zult hem dan van u laten vrijgaan; maar uw vaders hoorden niet naar Mij, en neigden hun oor niet.

PL1881 14. Gdy się skoóczą siedm lat, niech wolno puści każdy brata swego Żyda, któryćby był sprzedany, a służyłciby przez sześć lat; wolno, mówię, puści go od siebie. Ale mię nie słuchali ojcowie wasi, ani nakłonili ucha swego.

Karoli1908Hu 14. Mikor a hét esztendő [7†] eltelik, kiki bocsássa el az ő héber atyjafiát, a ki néked eladatott vala és hat esztendeig szolgált téged; bocsássad őt magadtól szabadon. De nem hallgatának a ti atyáitok engemet, és fülöket sem hajtották erre.

RuSV1876 14 „в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея,который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя наволю"; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего.

БКуліш 14. Як упливе сїм років, пускайте на волю кожен свого земляка-Єврея, що тобі продано. Шість лїт нехай він служить тобі, а потім пусти його од себе на волю. Батьки же ваші не послухали мене й не прихилили уха свого.

FI33/38 15. Vaan nyt te olette kääntyneet ja tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisellensä, ja olette tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisillensä, ja olette tehneet liiton minun kasvojeni edessä temppelissä, joka on otettu minun nimiini.

CPR1642 15. Nijn te oletta nyt tänäpän käändänet teitän ja tehnet mitä minulle kelpa että te oletta andanet cuulutta wapaus wuotta jocainen lähimmäisellens ja oletta sijtä tehnet lijton minun edesäni nijsä huoneisa

Biblia1776 15. Niin te olette nyt tänäpänä kääntäneet teitänne ja tehneet, mitä minulle kelpaa, että te olette antaneet kuuluttaa vapautta, jokainen lähimmäisellensä, ja olette siitä tehneet liiton minun edessäni siinä huoneessa, joka minun nimelläni nimitetty on.

jotca minun nimelläni owat nimitetyt.

MLV19 15 And you* were now turned and had done what is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor. And you* had made a covenant before me in the house which is called by my name.

KJV 15. And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

Dk1871 15. Men I omvendte eder i og gjorde det, som var ret for mine Øjne, ved at udraabe Frihed hver for sin Næste; og I gjorde en Pagt for mig i det Hus, som er kaldet efter mit Navn.

KXII 15. Så hafven I nu i dag omvändt eder, och gjort det mig väl behagade, att I låten utropa ett friår, hvar och en sinom nästa, och hafven deruppå gjort ett förbund inför mig uti de huse, som efter mitt Namn nämndt är;

PR1739 15. Agga teie ollete ümberpöörnud tänna päwa, ja teinud, mis öige mo melest, et teie ollete lasknud lahtilaskmist kulutada iggamees omma liggimessele, ja ollete seädust teinud mo palle ees seäl koias, mis peäle mo nimmi on nimmetud.

LT 15. Dabar jūs buvote atsivertę ir padarę tai, kas teisinga mano akyse, paskelbdami laisvę savo broliams. Jūs sudarėte sandorą mano akivaizdoje, namuose, vadinamuose mano vardu.

Luther1912 15. So habt ihr euch heute bekehrt und getan, was mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt darüber einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist.

Ostervald-Fr 15. Cependant vous étiez revenus aujourd'hui; vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant chacun la liberté de son prochain; et vous aviez traité l'alliance en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

RV'1862 15. Y os habíais convertido hoy, y habíais hecho lo recto delante de mis ojos, pregonando cada uno libertad a su prójimo, y habíais hecho concierto en mi presencia, en la casa sobre la cual es llamado mi nombre.

SVV1770 15 Gijlieden nu waart heden wedergekeerd, en hadt gedaan, dat recht is in Mijn ogen, vrijheid uitroepende, een iegelijk voor zijn naaste; en gij hadt een verbond gemaakt voor Mijn aangezicht, in het huis, dat naar Mijn Naam genoemd is.

PL1881 15. Wyścieć się zaiste dziś nawrócili, i uczyniliście to, co jest dobrego przed oczyma mojemi, żeście ogłosili wolność każdy bliźniemu swemu, i uczyniliście przymierze przed twarzą moją w domu tym, który jest nazwany od imienia mego.

Karoli1908Hu 15. És ti ma megtértetek vala, és igazat cselekedtetek vala én előttem, kiki szabadságot hirdetvén az ő atyjafiának, és én előttem szövetséget kötöttetek abban a házban, a mely az én nevemről neveztetett.

RuSV1876 15 Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме,над которым наречено имя Мое;

БКуліш 15. Нинї ви обернулись і вчинили були праведне перед очима моїми, оповістивши кожен волю ближньому свому, та й вчинили завіт передо мною в домі, що названо його імям моїм;

FI33/38 16. Mutta sitten te olette jälleen kääntyneet pois ja häväisseet minun nimeni: olette ottaneet takaisin jokainen orjansa ja orjattarensa, jotka olitte päästäneet vapaiksi omiin valtoihinsa, ja olette pakottaneet heidät olemaan orjinanne ja orjattarinanne.

Biblia1776 16. Mutta te olette taas siitä poikenneet, ja saastuttaneet minun nimeni, että jokainen on taas ottanut sekä mies- että vaimo-orjansa, jotka te olitte vapaaksi tehneet, että heidän piti oleman itse omansa, ja vaaditte heitä taas orjaksenne.

CPR1642 16. Mutta te oletta taas sijtä poikennet ja

saastuttanet minun nimeni että jocainen on taas ottanut hänen orjans jotca te oletta wapaxi tehnet että heidän piti oleman idze omans ja nijn waaditta heitä taas teidän orjixen.

MLV19 16 But you* turned and profaned my name and caused every man his servant and every man his handmaid, whom you* had let go free at their pleasure, to return. And you* brought them into subjection, to be to you* for servants and for handmaids.

KJV 16. But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

Dk1871 16. Dog gjorde I det om og vanhelligede mit Navn og tilbagetoge hver sin Tjener og hver sin Tjenestepige, hvilke I havde givet fri til at gøre, hvad de vilde, og I tvang dem til at være eders Tjenere og Tjenestepiger.

KXII 16. Men I hafven åter sedan trädt derifrå, och ohelgat mitt Namn, och hvar och en igentagit sin träl och trälinno, de I haden frigifvit, att de skulle vara sine egne, och tvingen dem nu att de edre trälar och trälinnor vara måste.

PR1739 16. Agga teie ollete tagganenud, ja mo nimme ärrateotand, ja ollete taggasi tonud iggamees omma sullast ja iggamees omma ümmardajat, kedda teie ollite lahtilasknud nende mele järrele, ja ollete . neid enneste alla sundinud, et nemmad peawad ollema teile sullasiks ja ümmardajaiks.

LT 16. Bet jūs persigalvojote ir sutepėte mano vardą, susigrąžindami vergus ir verges. Jie buvo laisvi, galėjo gyventi, kaip norėjo, o jūs juos vėl pavergėte.

Luther1912 16. Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet freigegeben, daß sie selbst eigen wären, und zwingt sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

Ostervald-Fr 16. Mais vous avez changé d'avis, et vous avez profané mon nom, en faisant revenir chacun son serviteur et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres et pour être à eux-mêmes; et vous les avez forcés à être vos serviteurs et vos servantes.

RV'1862 16. Y os tornasteis, y contaminasteis mi nombre, y tornasteis a tomar cada uno su siervo, y cada uno su sierva, que habíais dejado libres a su voluntad; y los sujetasteis para que os sean siervos, y siervas.

SVV1770 16 Maar gij zijt weder omgekeerd, en hebt Mijn Naam ontheiligd, en doen wederkomen, een iegelijk zijn knecht, en een iegelijk zijn maagd, die gij hadt laten vrijgaan naar hun lust; en gij hebt hen ten ondergebracht, om ulieden te wezen tot knechten en tot maagden.

PL1881 16. Aleście się zaś cofnęli, i splugawiliście imię moje, żeście zaś wzięli każdy sługę swego, i każdy służebnicę swoję, któreście byli wolno puścili według żądności ich, i zniewoliliście ich, aby byli sługami i służebnicami waszymi.

Karoli1908Hu 16. De elváltoztatok, és beszennyeztétek az én nevemet, és kiki visszahozta az ő szolgáját és kiki az ő szolgálóleányát, kiket egészen szabadon bocsátottatok vala, és igába vetettétek őket, hogy néktek szolgáitok és szolgáló leányaitok legyenek.

RuSV1876 16 но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.

БКуліш 16. Опісля же надумались, і збезчестили імя моє, забравши назад кожен раба свого й кожен рабиню свою, що повипускали були на волю, куди їх серцю любо, й робите їх вашими рабами й рабинями.

FI33/38 17. Sentähden näin sanoo Herra: Te ette kuulleet minua ettekä julistaneetkaan vapautusta kukin veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, minä julistan teille vapautuksen, sanoo Herra: menon miekkaan, ruttoon ja nälkään. Ja minä teen teidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

CPR1642 17. SEntähden sano HERra näin: et te cuullet minua että teidän piti cuuluttaman wapaus wuotta jocainen weljellens ja lähimmäisellens cadzo nijn minä cuulutan sano HERra teille wapaus wuoden mieckaan ruttoon nälkään engä anna teitä olla josacusa waldacunnasa maan päällä.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: ettette kuulleet minua, että teidän piti kuuluttaman vapautta, jokainen veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, niin minä kuulutan teille vapauden miekkaan, ruttoon ja nälkään, ja panen teidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä.

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: You* have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother and every man to his neighbor. Behold, I proclaim to you* a liberty, says Jehovah — to the sword, to the pestilence and to the famine. And I will make you* to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

Dk1871 17. Derfor siger Herren saaledes: I hørte mig ikke om at udraabe Frihed, hver for sin Broder og hver for sin Næste: Se, jeg udraaber Frihed for eder, siger Herren, til Sværdet, til Pesten og til Hungeren, og jeg vil gøre eder til en Gru for alle Riger paa Jorden.

KXII 17. Derföre säger Herren alltså: I hörden icke mig, att I måtten utropat ett friår, hvar och en sinom broder, och sinom nästa. Si, så ropar jag, säger Herren, eder ett friår ut, till svärd, till pestilentie, till hunger; och skall icke låta eder bliva uti något rike på jordene.

PR1739 17. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Teie ei olle wötnud mind kuulda, et teie öiete olleksite kulutanud lahtilaskmist iggamees omma wennale ja iggamees omma liggimessele: wata, minna kulutan teile lahtilaskmist, ütleb Jehowa, moöga kätte, katko kätte ja nälja kätte, ja ma annan teid ärra wintsutada möda keik ma-ilma kunningrikid.

LT 17. Kadangi jūs neklausėte manęs ir nesuteikėte laisvės broliui ir artimui, Aš išlaisvinu jus kardui, marui ir badui. Aš išsklaidysiu jus visose žemės karalystėse.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Ihr gehorchtet mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der HERR, euch ein Freijahr aus zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Vous ne m'avez point obéi, pour publier la liberté, chacun à son frère, chacun à son prochain; voici, dit l'Éternel, je publie la liberté contre vous à l'épée, à la peste et à la famine, et je vous livrerai pour être agités par tous les royaumes de la terre.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Vosotros no me oisteis a mí, para que pregonaseis libertad cada uno a su hermano, y cada uno a su compañero: he aquí que yo os pregono

SVV1770 17 Daarom zegt de HEERE alzo: Gijlieden hebt naar Mij niet gehoord, om vrijheid uit te roepen, een iegelijk voor zijn broeder, en een iegelijk voor zijn naaste; ziet, zo roep Ik

libertad, dijo Jehová, a espada, y a pestilencia, y a hambre; y poneros he por espanto a todos los reinos de la tierra.

uit tegen ulieden, spreekt de HEERE, een vrijheid ten zwaarde, ter pestilentie, en ten honger, en zal u overgeven ter beroering allen koninkrijken der aarde.

PL1881 17. Dlategoż tak mówi Pan: Wyście mię nie słuchali, abyście ogłosili wolność każdy bratu swemu, i każdy bliźniemu swemu; otoż Ja przeciwko wam ogłaszam wolność, mówi Pan, miecza, moru, i głodu, a podam was na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi.

Karoli1908Hu 17. Azért ezt mondja az Úr: Ti nem hallgattatok reám, hogy kiki szabadságot hirdessen az ő atyjafiának és kiki az ő felebarátjának. Ímé, én hirdetek néktek szabadságot, azt mondja az Úr, a fegyverre, a döghalálra és az éhségre, és odaadlak titeket e föld minden [8†] országainak útálatára.

RuSV1876 17 Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас наозлобление во все царства земли;

БКуліш 17. Тим же то так говорить Господь: Не послухали ви мене, як річ була про те, щоб кожний оповістив волю братові свойму й ближньому свойму; за се ж, говорить Господь, оповіщаю я вам волю й відпускаю вас на меч, на морову заразу та голоднечу, й пущу вас у ростіч по всїх царствах земних;

FI33/38 18. Ja minä annan ne miehet, jotka ovat rikkoneet minun liittoni, jotka eivät ole pitäneet sen liiton sanoja, jonka he tekivät minun edessäni halkaisten kahtia uhrivasikan ja käyden sen puolikkaiden välitse, nämä miehet —

Biblia1776 18. Ja jotka minun liitostani harhailevat, eikä pidä liiton sanoja, jonka he minun edessäni theneet ovat, niin minä teen niinkuin sille vasikalle, jonka kahdeksi kappaleeksi hakkasivat, ja kävivät molempain kappalten välitse,

CPR1642 18. Ja jotca minun lijtostani harhailewat eikä pidä lijton sanoja jonga he minun edesäni tehnet owat nijlle minä teen nijncuin sille wasicalle jonga he cahdexi cappalexi hackaisit ja käwit molembain cappalden wälidze.

MLV19 18 And I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it,

KJV 18. And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

Dk1871 18. Og jeg vil give de Mænd, som overtraadte min Pagt og ikke holdt Pagtens Ord, som de sluttede for mit Ansigt, Pagten ved Kalven, hvilken de huggede i to Stykker og gik imellem dens Stykker,

KXII 18. Och de som öfverträda mitt förbund, och icke hålla dess förbunds ord, som de för mig gjort hafva, dem skall jag så göra, lika som dem kalfvenom, den de i tu stycke höggo, och emellan båda stycken gingo;

PR1739 18. Ja nende meestega, kes mo seädusse ülle läinud, kes ei olle kindlaste piddanud selle seädusse sannad, mis nemmad mo palle ees on teinud, tahhan ma tehha kui selle wassikaga, mis nemmad raiunud kahheks tükkiks, ja selle tükkide wahhelt läbbiläinud:

LT 18. Žmones, nesilaikiusius sandoros, sudarytos mano akivaizdoje, sandoros, kurią sudarėte, perpjaudami veršį ir praeidami tarp jo dalių,

Luther1912 18. Und will die Leute, die meinen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke geteilt haben und sind zwischen den Teilen hingegangen,

Ostervald-Fr 18. Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas exécuté les paroles de l'accord qu'ils avaient fait devant moi, en passant entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux,

RV'1862 18. Y entregaré a los hombres que traspasaron mi concierto, que no hicieron firmes las palabras del concierto que celebraron en mi presencia, con el becerro que partieron en dos partes, y pasaron por medio de sus partes;

SVV1770 18 En Ik zal de mannen overgeven, die Mijn verbond hebben overtreden, die niet bevestigd hebben de woorden des verbonds, dat zij voor Mijn aangezicht gemaakt hadden, met het kalf, dat zij in tweeen hadden gehouwen, en waren tussen zijn stukken doorgegaan:

PL1881 18. Podam zaiste tych ludzi, którzy przestąpili przymierze moje, którzy nie dotrzymali słów przymierza tego, które uczynili przed twarzą moją, gdy cielca na dwoje rozcięli, i przeszli między częściami jego;

Karoli1908Hu 18. És odaadom a férfiakat, a kik megszegték az én szövetségemet, a kik nem teljesítették a szövetség pontjait, a melyet előttem kötöttek vala tulokkal, a melyet ketté vágának és átmenének annak részei között,

RuSV1876 18 и отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицем Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его,

БКуліш 18. І віддам тих, що переступили завіт мій та не додержали слів завіту, що на його пристали перед лицем моїм, розтявши назимка на двоє й пройшовши проміж половинами його, -

FI33/38 19. Juudan ruhtinaat ja Jerusalemin

Biblia1776 19. Juudan pääruhtinaille, Jerusalemin

ruhtinaat, hoviherrat ja papit sekä kaiken maan kansan, jotka kävivät vasikan puolikkaiden välitse —

CPR1642 19. Nimittäin Judan Pääruhtinaille Jerusalemin Försteille Camaripalwelioille Papeille ja caikille maan Canssoille jotca cappalden wälidze wasicasta käynet owat.

päämiehille, kamaripalvelioille, papeille ja kaikelle maan kansalle, jotka vasikan kappalten välitse käyneet ovat.

MLV19 19 the rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the eunuchs and the priests and all the people of the land, who passed between the parts of the calf,

KJV 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

Dk1871 19. nemlig Judas Fyrster, Jerusalems Fyrster, Hofmændene og Præsterne og det ganske Folk i Landet, som gik imellem Kalvens Stykker:

KXII 19. Nämliga Juda Förstar, Jerusalems Förstar, de kamererare, Presterna, och allt folket i landena, som emellan stycken af kalfven gångne äro;

PR1739 19. Juda würstidega, ja Jerusalemma würstide, üllematte teenride ja preestridega, ja keige rahwaga siin maal, kes wassika tükkide wahhelt läbbi läinud.

LT 19. Judo ir Jeruzalės kunigaikščius, valdininkus, kunigus ir visus žmones, kurie praėjo tarp veršio dalių,

Luther1912 19. nämlich die Fürsten Juda's, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind.

Ostervald-Fr 19. Les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs, et tous les gens du pays qui ont passé entre les moitiés du veau,

RV'1862 19. A los príncipes de Judá, y a los príncipes de Jerusalem, a los de palacio, y a los sacerdotes, y a todo el pueblo de la tierra, que pasaron entre las partes del becerro:

SVV1770 19 De vorsten van Juda, en de vorsten van Jeruzalem, de kamerlingen, en de priesteren, en al het volk des lands, die door de stukken des kalfs zijn doorgegaan.

PL1881 19. To jest książąt Judzkich, i książąt Jeruzalemskich, komorników i kapłanów, i wszystek lud tej ziemi, którzy przeszli między częściami tego cielca,

Karoli1908Hu 19. Júdának fejedelmeit és Jeruzsálem fejedelmeit, az udvari szolgákat és a papokat és a földnek minden népét, a kik átmentek a tulok részei között:

RuSV1876 19 князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, –

БКуліш 19. Князїв Юдиних і старшину Ерусалимську, скопцїв і сьвященників і ввесь люд країни, що проходили проміж половинами з телця,

FI33/38 20. ne minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä; ja heidän ruumiinsa joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

Biblia1776 20. Ja tahdon antaa heitä heidän vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, niin että heidän ruumiinsa pitää tuleman taivaan linnuille ja maan pedoille ruaksi.

CPR1642 20. Ja tahdon anda heidän heidän wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät nijn että heidän ruumins pitä tuleman taiwan linnuille ja maan pedoille ruaxi.

MLV19 20 I will even give them into the hand of

KJV 20. I will even give them into the hand of

their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies will be for food to the birds of the heavens and to the beasts of the earth.

their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

Dk1871 20. Dem vil jeg give i deres Fjenders Haand og i deres Haand, og i deres Haand, som søge efter deres Liv; og deres døde Kroppe skulle være til Føde for Fuglene under Himmelen og for Dyrene paa Jorden.

KXII 20. Och skall gifva dem uti deras fiendars hand, och deras som efter deras lif stå, att deras kroppar skola foglomen under himmelen och djuromen på jordene till spis varda.

PR1739 20. Ja neid tahhan ma anda nende waenlaste kätte, ja nende kätte, kes nende hinge püawad; ja nende kehhad peawad sama roaks lindudele, mis taewa al, ja lojustele mis Ma peäl.

LT 20. Aš atiduosiu į jų priešų, kurie siekia jų gyvybės, rankas. Jų lavonai bus maistu padangių paukščiams ir laukiniams žvėrims.

Luther1912 20. Und will sie geben in ihrer Feinde Hand und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf Erden zur Speise werden.

Ostervald-Fr 20. Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

RV'1862 20. Entregarlos he en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; y sus cuerpos muertos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

SVV1770 20 Ja, Ik zal hen overgeven in de hand hunner vijanden, en in de hand dergenen, die hun ziel zoeken; en hun dode lichamen zullen het gevogelte des hemels en het gedierte der aarde tot spijze zijn.

PL1881 20. Podam ich mówię, w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających duszy ich, i będą trupy ich żerem ptastwu niebieskiemu i bestyjom ziemskim.

RuSV1876 20 отдам их в руки врагов их и в руки ищущих душиих, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.

Karoli1908Hu 20. Odaadom őket az ő ellenségeik kezébe, és az ő lelköket keresők kezébe, és az ő holttestök ez égi [9†] madaraknak és a föld vadainak lesznek eledelévé.

БКуліш 20. Подам їх на поталу ворогам їх і на поталу тим, що на їх душу настають, і буде труп їх жиром піднебесному птаству й польовому зьвіррю.

FI33/38 21. Ja Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen ruhtinaansa minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka on lähtenyt pois teidän kimpustanne.

CPR1642 21. Ja Zedechian Judan Cuningan ja hänen Pääruhtinans annan minä wihollisten käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja Babelin Cuningan sotajoucon käsijn joca nyt teidän tyköän on mennyt pois.

Biblia1776 21. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ja hänen pääruhtinaansa annan minä vihollisten käsiin, ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Babelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka nyt teidän tyköänne on mennyt pois.

MLV19 21 And I will give Zedekiah king of Judah and his rulers, into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and into the hand of the king of Babylon's

KJV 21. And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king

army that has gone away from you*.

of Babylon's army, which are gone up from you.

Dk1871 21. Og Zedekias, Judas Konge, og hans Fyrster vil jeg give i deres Fjenders Haand og i deres Haand, som søge efter deres Liv, i Haanden paa Kongen af Babels Hær, som er draget op fra eder.

KXII 21. Och Zedekia, Juda Konung, och hans Förstar, skall jag gifva uti deras fiendars händer, och i deras som efter deras lif stå, och i Konungens härs händer af Babel, hvilken nu ifrån eder afdragen är.

PR1739 21. Ja Sidkia Juda kunninga ja temma würstid tahhan ma anda nende waenlaste kätte, ja nende kätte, kes nende hinge püawad, ja Pabeli kunninga söawäe kätte, kes teilt on ärraläinud.

LT 21. Taip pat Zedekijas, Judo karalius, ir jo kunigaikščiai pateks į priešų, siekiančių jų gyvybės, rankas, į rankas Babilono karaliaus kariuomenės, kuri šiuo metu yra pasitraukusi.

Luther1912 21. Und Zedekia, den König Juda's, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind.

Ostervald-Fr 21. Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, avec ses princes, entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone qui s'est éloigné de vous.

RV'1862 21. Y a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma, y en mano del ejército del rey de Babilonia, que se fueron de vosotros.

SVV1770 21 Zelfs Zedekia, den koning van Juda, en zijn vorsten, zal Ik overgeven in de hand hunner vijanden, en in de hand dergenen, die hun ziel zoeken, te weten, in de hand van het heir des konings van Babel, die van ulieden nu zijn opgetogen.

PL1881 21. Sedekijasza też, króla Judzkiego, i książąt jego podam w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających duszy ich, w rękę, mówię, wojska króla Babiloóskiego, które odstąpiło od was.

Karoli1908Hu 21. Sedékiást, a Júda királyát és az ő fejedelmeit is odaadom [10†] az ő ellenségeiknek kezébe, és az ő lelköket keresők kezébe, és a babiloni király seregének kezébe, a mely [11†] eltávozik tőletek.

RuSV1876 21 И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.

БКуліш 21. Седекію, царя Юдейського, й князїв його подам на поталу ворогам їх, і в руки настаючих на життє їх і на поталу військові царя Вавилонського, що тепер відступило від вас.

FI33/38 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja palautan heidät tämän kaupungin kimppuun, ja he sotivat sitä vastaan, valloittavat sen ja polttavat sen tulella; ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja annan taas tulla tämän kaupungin eteen, ja heidän pitää sotiman sitä vastaan, ja voittaman sen, ja tulella polttaman, ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei kenkään niissä pidä enään asuman.

CPR1642 22. Sillä cadzo minä käsken heitä sano HERra ja annan taas tulla tämän Caupungin eteen ja heidän pitä sotiman sitä wastan ja woittaman sen ja tulella polttaman nijn ettei kenengän siellä pidä enä asuman.

MLV19 22 Behold, I will command, says Jehovah and

KJV 22. Behold, I will command, saith the LORD,

cause them to return to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

Dk1871 22. Se, jeg befaler det, siger Herren, og jeg vil føre dem til denne Stad igen, og de skulle stride imod den og indtage den og opbrænde den med Ild; og jeg vil gøre Judas Stæder til en Ødelæggelse, saa at ingen bor der. gelse, saa at ingen bor der.

KXII 22. Ty si, jag vill befalla dem, säger Herren, och skall åter låta dem komma inför denna staden, och de skola strida emot honom, och vinna honom, och uppbränna honom i eld; och jag skall föröda Juda städer, så att der ingen mer bo skall.

PR1739 22. Wata, minna kässin, ütleb Jehowa, ja toon neid taggasi seie liñna jure, ja nemmad peawad ta wasto söddima, ja sedda ärrawötma, ja sedda tullega ärrapölletama; ja Juda liñnad tahhan ma laggedaks tehha, et ükski seäl ei pea ellama.

LT 22. Aš įsakysiu,sako Viešpats,ir sugrąžinsiu ją prieš šitą miestą. Jie kariaus, paims ir sudegins jį. Judo miestus Aš padarysiu dykyne be gyventojų‘‘.

Luther1912 22. Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der HERR, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und ich will die Städte Juda's verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

Ostervald-Fr 22. Voici, je vais donner ordre, dit l'Éternel, et je les ramènerai contre cette ville. Et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et la brûleront; et je mettrai les villes de Juda en désolation, sans aucun habitant.

RV'1862 22. He aquí que yo mando, dijo Jehová, y

SVV1770 22 Ziet, Ik zal bevel geven, spreekt de HEERE,

hacerlos he volver a esta ciudad, y pelearán contra ella, y tomarla han, y encenderla han a fuego; y daré las ciudades de Judá en soledad, hasta no quedar morador.

en zal hen weder tot deze stad brengen, en zij zullen tegen haar strijden, en zullen ze innemen, en zullen ze met vuur verbranden; en Ik zal de steden van Juda stellen tot een verwoesting, dat er niemand in wone.

PL1881 22. Oto Ja rozkażę, mówi Pan, i przywiodę ich zaś na to miasto, aby walczyli przeciwko niemu, a wziąwszy je spalili je ogniem; miasta też Judzkie obrócę w pustynię, tak iż będą bez obywatela.

Karoli1908Hu 22. Ímé, én parancsolok, azt mondja az Úr, és visszahozom őket e városra, és vívják azt, és beveszik és felgyújtják tűzzel, [12†] és pusztasággá teszem Júda városait, lakhatatlanokká.

RuSV1876 22 Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут егоогнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.

БКуліш 22. Ось, я прикажу, говорить Господь, і заверну їх ід сьому місту, а вони нападуть на його й опанують його й пустять його на пожар, а городи Юдині оберну в безлюдну пустиню.

35 luku

Reekabilaiset asetetaan Juudalle esikuvaksi.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Herralta tapahtui Jeremialle, Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, aikana, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca HERralda tapahdui Jeremialle Jojakimin Josian pojan Judan

Cuningan aicana ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, i Judas Konge, Jojakims, Josias's Søns, Dage, saa lydende:

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, i Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, tid, och sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga päiwil, sedda wisi:

LT 1. Jehojakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, dienomis Viešpats kalbėjo Jeremijui:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, in de dagen van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana za dni Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a melyet szóla az Úr Jeremiásnak, Jojákimnak, [1†] Jósiás, Júda királya fiának idejében, mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии,

БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії за Йоакима Йосієнка, царя

царя Иудейского:

Юдейського:

FI33/38 2. Mene reekabilaisten tykö ja puhuttele heitä ja vie heidät Herran temppeliin, yhteen sen kammioista, ja anna heille viiniä juoda.

Biblia1776 2. Mene Rekabilaisten huoneeseen, ja puhu heidän kanssansa, ja vie heitä Herran huoneeseen, yhteen kammioon, ja anna heille viinaa.

CPR1642 2. Mene Rechabiterein huoneseen ja puhu heidän cansans ja wie heitä HERran huoneseen yhteen Camarijn ja anna heille wijna.

MLV19 2 Go to the house of the Rechabites and speak to them and bring them into the house of Jehovah, into one of the chambers and give them wine to drink.

KJV 2. Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Dk1871 2. Gak til Rekabiternes Hus og tal med dem, og før dem til Herrens Hus til et af Kamrene, og giv dem Vin at drikke!

KXII 2. Gack bort uti de Rechabiters hus, och tala med dem, och haf dem in uti Herrans hus uti en kammar, och skänk dem vin.

PR1739 2. Minne Rekabide suggu jure, ja räki nendega, ja to neid Jehowa kotta, ühhe kambrisse, ja pakku neile wina jua.

LT 2. ‘‘Eik į rechabų namus ir kalbėk su jais, nuvesk juos į vieną Viešpaties namų kambarį ir duok jiems gerti vyno’‘.

Luther1912 2. Gehe hin zum Hause der Rechabiter und rede mit ihnen und führe sie in des HERRN Haus, in der Kapellen eine, und schenke

Ostervald-Fr 2. Va à la maison des Récabites, et leur parle, et fais-les venir à la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et offre-leur du vin à

ihnen Wein.

RV'1862 2. Vé a casa de los Recabitas, y habla con ellos, y mételos en la casa de Jehová, en una de las cámaras, y darles has a beber vino.

PL1881 2. Idź do domu Rechabitów, a mów z nimi, i wprowadź ich do domu Paóskiego, do jednej komory, a daj im pić wino.

RuSV1876 2 иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

FI33/38 3. Ja minä otin Jaasanjan, joka oli Jeremian, Habassinjan pojan, poika, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa ja kaikki reekabilaiset

CPR1642 3. Nijn minä otin Jasanian Jeremian pojan Habazinian pojan sekä hänen weljens ja caicki hänen poicans ja coco Rechabiterein huonen.

MLV19 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites.

boire.

SVV1770 2 Ga henen tot der Rechabieten huis, en spreek met hen, en breng hen in des HEEREN huis, in een der kameren, en geef hun wijn te drinken.

Karoli1908Hu 2. Menj el a [2†] Rékábiták házához, és szólj velök, és vidd be őket az Úr házába, a kamarák egyikébe, és adj nékik bort inni.

БКуліш 2. Ійди до родини Рехавіїв і поговори з ними та й приведи їх до Господнього дому, в одну сьвітлицю, і дай їм пити вина.

Biblia1776 3. Niin minä otin Jasanin Jeremian pojan, Habatsinin pojan, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa, ja koko Rekabilaisten huoneen,

KJV 3. Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

Dk1871 3. Da tog jeg Jaasanja, en Søn af Jeremias, der var en Søn af Habazinia, tillige med hans Brødre og alle hans Sønner og Rekabiternes hele Hus,

PR1739 3. Ja ma wötsin Jaasanja Irmeja poia, kes Abatsinja poeg, ja temma wennad, ja keik ta poiad, ja keik Rekabide suggu,

Luther1912 3. Da nahm ich Jaasanja, den Sohn Jeremia's, des Sohnes Habazinjas, samt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen und das ganze Haus der Rechabiter

RV'1862 3. Y tomé a Jezonías, hijo de Jeremías, hijo de Habsanías, y a sus hermanos, y a todos sus hijos, y a toda la familia de los Recabitas:

PL1881 3. Wziąłem tedy z sobą Jasanijasza, syna Jeremijaszowego, syna Chabazymijaszowego, i braci jego, i wszystkich synów jego, i wszystek dom Rechabitów,

RuSV1876 3 Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всехсыновей его и весь дом Рехавитов,

KXII 3. Då tog jag Jaasanja, Jeremia son, Habazinia sons, samt med hans bröder, och alla hans söner, och hela de Rechabiters hus;

LT 3. Aš atvedžiau Habacinijo sūnaus Jeremijo sūnų Jaazaniją, jo brolius, vaikus ir visą rechabų šeimą,

Ostervald-Fr 3. Je pris donc Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites;

SVV1770 3 Toen nam ik Jaazanja, den zoon van Jeremia, den zoon van Habazzinja, mitsgaders zijn broederen, en al zijn zonen, en het ganse huis der Rechabieten;

Karoli1908Hu 3. És mellém vevém Jaazániát, Jeremiásnak fiát, ki fia vala Habasániának, és az ő rokonait és minden fiait és a Rékábiták egész háznépét.

БКуліш 3. Я взяв Язанїю, сина Еремії Авазинїєнкового, з його братами й з усїма його синами й усю родину Рехавіївську,

FI33/38 4. ja vein heidät Herran temppeliin, Jumalan miehen Haananin, Jigdaljan pojan, poikien kammioon, joka on päämiesten kammion vieressä, ovenvartija Maasejan, Sallumin pojan, kammion yläpuolella.

Biblia1776 4. Ja vein heidät Herran huoneeseen, Hananin lasten, Jigdalian pojan, Jumalan miehen kammioon, joka päämiesten kammion tykönä on, ylempänä Maasejan Sallumin pojan, ovenvartian ammiota.

CPR1642 4. Ja wein heidän HERran huoneseen Hananin lasten Jegdalian pojan Jumalan miehen Camarijn joca Förstein Camarein tykönä on ylemmä Maseian Sallumin pojan owiwartian Camarita.

MLV19 4 And I brought them into the house of Jehovah, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the rulers, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.

KJV 4. And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

Dk1871 4. og jeg førte dem til Herrens Hus, til den Guds Mand Hanans, Jigdaljas Søns, Børns Kammer, som var ved Siden af Fyrsternes Kammer, oven over Dørvogteren Maasejas, Sallums Søns, Kammer.

KXII 4. Och hade dem in uti Herrans hus, uti Hanans barnas, Jigdalja sons, den Guds mansens, kammar, hvilken vid Förstarnas kammar är, ofvanför Maaseja, Sallums sons, dörravaktarens kammar.

PR1739 4. Ja töin neid Jehowa kotta, Anani, Igdalja poia, Jummala mehhe poegade kambri, mis

LT 4. įvedžiau į Viešpaties namus, į Dievo vyro Igdalijo sūnaus Hanano sūnų kambarį, kuris

würstide kambri körwas, mis olli Maaseja, Sallumi poia, läwwe-hoidja kambri ülle.

buvo prie kunigaikščių kambario, virš Šalumo sūnaus Maasėjos patalpos.

Luther1912 4. und führte sie in des HERRN Haus, in die Kapelle der Kinder Hanans, des Sohnes Jigdaljas, des Mannes Gottes, welche neben der Fürstenkapelle ist, über der Kapelle Maasejas, des Sohnes Sallums, des Torhüters.

Ostervald-Fr 4. Et je les amenai à la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, laquelle était auprès de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Maaséja, fils de Shallum, garde du seuil.

RV'1862 4. Y metílos en la casa de Jehová, en la cámara de los hijos de Hanán, hijo de Igdalías, varón de Dios, la cual estaba junto a la cámara de los príncipes, que estaba sobre la cámara de Maasías, hijo de Sellum, guarda de los vasos.

SVV1770 4 En bracht hen in des HEEREN huis, in de kamer der zonen van Hanan, den zoon van Jigdalia, den man Gods; welke is bij de kamer der oversten, die daar is boven de kamer van Maaseja, den zoon van Sallum, den dorpelbewaarder.

PL1881 4. I wprowadziłem ich do domu Paóskiego, do komory synów Chanana, syna Jegdalijaszowego, męża Bożego, która była podle komory książęcej, która była nad komorą Maasejasza, syna Sallumowego, strzegącego progu.

Karoli1908Hu 4. És bevivém őket az Úr házába, a Hanán fiainak a kamarájába, ki Igdaliásnak, az Isten emberének fia vala, a mely a fejedelmek kamarája mellett vala, Mahásiásnak, Sallum fiának kamaráján felül, a ki az ajtónak őrizője vala.

RuSV1876 4 и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи,сына Селлумова,

БКуліш 4. Та й привів їх до Господнього дому, в сьвітлицю синів Анана Годолїєнка, Божого чоловіка, що була коло сьвітлицї князївської, над сьвітлицею Маасеїною

стража у входа;

Селуменковою, придверника;

FI33/38 5. Ja minä asetin reekabilaisten eteen täysiä viiniruukkuja ynnä maljoja ja sanoin heille: Juokaa viiniä.

CPR1642 5. Ja minä panin Rechabiterein huonen lasten eteen cannut ja maljat täyten wijna ja sanoin heille: juocat wijna.

Biblia1776 5. Ja minä panin Rekabilaisten huoneen lasten eteen kannut ja maljat täyteen viinaa, ja sanoin heille: juokaat viinaa.

MLV19 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine and cups and I said to them, Drink wine.

KJV 5. And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

Dk1871 5. Og jeg satte for Rekabiternes Huses Børn Skaaler, fulde af Vin, tillige med Bægere, og jeg sagde til dem: Drikker Vin!

KXII 5. Och jag satte de Rechabiters hus barnom kannor före, fulla med vin, och skålar, och sade till dem: Dricker vin.

PR1739 5. Ja ma pannin Rekabide suggu laste ette peekrid täis wina ja karrikad, ja ütlesin nende wasto: Joge wina.

LT 5. Aš pastačiau priešais rechabus pilnus ąsočius vyno bei taures ir pasiūliau gerti vyną.

Luther1912 5. Und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor und sprach zu ihnen: Trinkt Wein!

Ostervald-Fr 5. Et je mis devant les enfants de la maison des Récabites des vases pleins de vin et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin!

RV'1862 5. Y puse delante de los hijos de la familia de los Recabitas tazas, y copas llenas de vino, y

SVV1770 5 En ik zette den kinderen van het huis der Rechabieten koppen vol wijn en bekers voor;

díjeles: Bebéd vino:

en ik zeide tot hen: Drinkt wijn.

PL1881 5. Potem postawiłem przed synami domu Rechabitów czaszę pełną wina i kubki, i mówiłem do nich: Pijcie wino.

Karoli1908Hu 5. És a Rékábiták háza népének fiai elé borral telt kancsókat és poharakat tevék, és ezt mondám nékik: Igyatok bort!

RuSV1876 5 и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.

БКуліш 5. І поставив я перед Рехавіївською родиною повні чаші вина й збанки, й промовив до них: Пійте вино.

FI33/38 6. Mutta he vastasivat: Me emme juo viiniä; sillä meidän isämme Joonadab, Reekabin poika, on antanut meille tämän käskyn: Älkää, te ja teidän lapsenne, ikinä viiniä juoko;

CPR1642 6. Mutta he wastaisit: en me juo wijna: sillä meidän Isämme Jonadab Rechabin poica on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsen ei pidä ikänäns wijna juoman.

Biblia1776 6. Mutta he vastasivat: me emme juo viinaa; sillä meidän isämme Jonadab, Rekabin poika on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsenne ei pidä ikänä viinaa juoman,

MLV19 6 But they said, We will drink no wine. For Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You* will drink no wine, neither you*, nor your* sons, everlasting.

KJV 6. But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

Dk1871 6. Men de sagde: Vi ville ikke drikke Vin; thi

KXII 6. Men de svarade: Vi dricke intet vin; ty vår

vor Fader Jonadab, Rekabs Søn, har befalet os og sagt: I skulle ikke drikke Vin, hærken I eller eders Børn evindelig,

PR1739 6. Agga nemmad ütlesid: Ei meie jo mitte wina; sest Rekabi poeg Jonadab, meie issa on meid käsknud, ja üttelnud: Ärge joge mitte wina, ei teie egga teie lapsed ei ellades.

Luther1912 6. Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr Wein trinken

RV'1862 6. Y ellos dijeron: No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, nos mandó, diciendo: No beberéis vino, vosotros, ni vuestros hijos perpetuamente:

PL1881 6. Którzy odpowiedzieli: Nie pijamy wina; bo Jonadab, syn Rechabowy, ojciec nasz, zakazał nam, mówiąc: Nie pijajcie wina, wy i synowie wasi aż na wieki;

RuSV1876 6 Но они сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав, сын Рехава,отец наш, дал нам заповедь, сказав: „не пейте вина

fader Jonadab, Rechabs son, hafver budit oss, och sagt: I och edor barn skolen aldrig något vin dricka;

LT 6. Jie atsakė: ‘‘Mes negersime vyno, nes mūsų tėvas Jehonadabas, Rechabo sūnus, mums įsakė: ‘Niekados negerkite vyno nei jūs, nei jūsų vaikai.

Ostervald-Fr 6. Mais ils répondirent: Nous ne boirons point de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un ordre en disant: Vous ne boirez point de vin, ni vous ni vos enfants, à jamais;

SVV1770 6 Maar zij zeiden: Wij zullen geen wijn drinken; want Jonadab, de zoon van Rechab, onze vader, heeft ons geboden, zeggende: Gijlieden zult geen wijn drinken, gij, noch uw kinderen, tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 6. És felelének: Nem iszunk bort, mert Jónadáb, [3†] Rékábnak fia, a mi atyánk parancsolta nékünk, mondván: Ne igyatok ti bort soha, se a ti fiaitok.

БКуліш 6. Та вони відказали: Вина ми не пємо, бо Йонадав Рехавенко, наш предок, дав нам заповіт, сказавши: Не пийте вина нї ви

ни вы, ни дети ваши, вовеки;

самі, нї дїти ваші по віки.

FI33/38 7. älkää rakentako taloja älkääkä kylväkö siementä; älkää istuttako viinitarhoja, älköönkä niitä teillä olko, vaan asukaa teltoissa kaikkina elämänne päivinä, että kauan eläisitte siinä maassa, jossa te olette muukalaisina.

Biblia1776 7. Ja ei huonetta rakentaman, ei jyviä kylvämän,ei viinapuuta istuttaman eikä pitämän; vaan pitää asuman majoissa kaikkena teidän elinaikananne, että te kauvan eläisitte maassa, jossa te muukalaiset olette.

CPR1642 7. Ja ei huonetta rakendaman ei jywiä kylwämän ei wijnapuuta istuttaman eikä pitämän waan pitä asuman majoisa caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte maasa cusa te waellatte.

MLV19 7 Neither will you* build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any, but all your* days you* will dwell in tents, that you* may live many days in the land in which you* journey.

KJV 7. Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

Dk1871 7. og I skulle ikke bygge Hus og ikke saa Sæd og ikke plante Vingaard og ikke have saadant; men I skulle bo i Telte alle eders Dage, paa det I maa leve mange, Dage i det Land, hvor I ere som fremmede.

KXII 7. Och intet hus bygga, ingen säd så, ingen vingård plantera, eller hafva; utan skolen bo i tjäll i alla edra lifsdagar; på det I mågen länge lefva i landena, der I uti vandren.

PR1739 7. Ja ärge ehhitage koddasid, ja ärge külwage

LT 7. Nesistatykite namų, nesėkite, nesodinkite

semet, ja ärge istutage winamäggesid, ja ärgo olgo teil seddasuggust : waid ellage telkide sees keige omma ello aia, et teie woiksite ellada mitto päwa seäl maal, kus sees teie kui woörad ellate.

vynuogynų ir neturėkite jų, gyvenkite palapinėse per visas savo dienas, kad ilgai gyventumėte krašte, kuriame esate ateiviai’.

Luther1912 7. und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Leben lang, auf daß ihr lange lebt in dem Lande, darin ihr wallt.

Ostervald-Fr 7. Vous ne bâtirez point de maisons; vous ne sèmerez pas de semence; vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes, tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes étrangers.

RV'1862 7. Ni edificaréis casa, ni sembraréis sementera, ni plantaréis viña, ni la tendréis: mas moraréis en tiendas todos vuestros dias, para que viváis muchos dias sobre la haz de la tierra, donde vosotros peregrináis.

SVV1770 7 Ook zult gijlieden geen huis bouwen, noch zaad zaaien, noch wijngaard planten, noch hebben; maar gij zult in tenten wonen al uw dagen; opdat gij veel dagen leeft in het land, alwaar gij als vreemdeling verkeert.

PL1881 7. A domu nie budujcie, i nasienia nie rozsiewajcie, i winnicy nie sadźcie, ani miewajcie; ale w namiotach mieszkajcie po wszystkie dni wasze, abyście żyli przez wiele dni na obliczu ziemi, w której jesteście przechodniami.

Karoli1908Hu 7. Se házat ne építsetek, se vetést ne vessetek, se szőlőt ne ültessetek, se ne tartsatok; hanem sátorokban lakjatok teljes életetekben, hogy sok ideig éljetek e földnek színén, a melyben ti jövevények vagytok.

RuSV1876 7 и домов не стройте, и семян не сейте, и

БКуліш 7. Та й домів не будуйте й насіння не сійте,

виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

й виноградників не насаджуйте, й не майте їх, а жийте в наметах, поки й віку вашого, щоб вам довго прожити на сїй землї, де ви лиш - приходнї.

FI33/38 8. Ja me olemme kuuliaiset isällemme Joonadabille, Reekabin pojalle, kaikessa, mitä hän on käskenyt meidän tehdä, niin että emme koskaan juo viiniä elämämme päivinä, emme me eivätkä vaimomme, eivät poikamme eivätkä tyttäremme,

Biblia1776 8. Ja me olemme kuuliaiset meidän isämme Jonadabin Rekabin pojan äänelle kaikissa, mitä hän on meille käskenyt, niin ettemme viinaa juo kaikkena meidän elinaikanmme, me ja meidän emäntämme, poikamme ja tyttäremme.

CPR1642 8. Juuri nijn me olemma cuuliaiset meidän Isämme Jonadabin Rechabin pojan änelle caikisa cuin hän on meille käskenyt nijn etten me wijna juo meidän elinaicanam en me eikä meidän emändäm meidän poicam eli tyttärem.

MLV19 8 And we have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters,

KJV 8. Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

Dk1871 8. Og vi adløde vor Fader Jonadabs, Rekabs Søns, Røst, i alt det, som han havde budt os,

KXII 8. Alltså lydom vi vår faders röst, Jonadabs, Rechabs sons, i allt det han oss budit hafver,

saa at vi aldrig i vore Dage drikke Vin, hverken vi, vore Hustruer, eller vore Sønner og vore Døtre,

PR1739 8. Ja meie wöttame kuulda omma issa Jonadabi Rekabi poia sanna keikis, mis ta meid käsknud, et meie ei jo wina keige omma ello aia, ei meie, egga meie naesed, ei meie poiad egga meie tütred.

Luther1912 8. Also gehorchen wir der Stimme unsers Vater Jonadab, des Sohnes Rechabs, in allem, was er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Leben lang, weder wir noch unsre Weiber noch Söhne noch Töchter,

RV'1862 8. Y nosotros obedecimos a la voz de Jonadab nuestro padre, hijo de Recab, en todas las cosas que nos mandó, para no beber vino en todos nuestros dias, nosotros, ni nuestras mujeres, ni nuestros hijos, ni nuestras hijas:

PL1881 8. Przetoż usłuchaliśmy głosu Jonadaba, syna Rechabowego, ojca naszego, we wszystkiem, co nam rozkazał, żebyśmy nie pili wina po wszystkie dni nasze, my, żony nasze, synowie nasi, i córki nasze;

så att vi intet vin dricke i våra lifsdagar, hvarken vi eller våra hustrur, eller söner, eller döttrar;

LT 8. Mes laikomės Rechabo sūnaus, mūsų tėvo Jehonadabo, įsakymo. Visą gyvenimą nei mes, nei mūsų žmonos, nei sūnūs, nei dukterys negeriame vyno.

Ostervald-Fr 8. Et nous avons obéi à la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, en tout ce qu'il nous a prescrit; de sorte que nous ne buvons pas de vin pendant toute notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles;

SVV1770 8 Zo hebben wij der stemme van Jonadab, den zoon van Rechab, onzen vader, gehoorzaamd in alles, wat hij ons geboden heeft; zodat wij geen wijn drinken al onze dagen, wij, onze vrouwen, onze zonen, en onze dochteren;

Karoli1908Hu 8. És hallgattunk Jónadábnak a Rékáb fiának, a mi atyánknak szavára mindabban, a miket parancsolt nékünk, hogy teljes életünkben bort ne igyunk mi, a mi feleségeink, a mi fiaink és a mi leányaink.

RuSV1876 8 И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, –

БКуліш 8. І ми послухали наказу предка нашого Йонадава Рехавенка в усьому, що він повелїв нам, щоб не пити вина ввесь вік наш, - ми й жінки наші, сини наші й дочки наші, -

FI33/38 9. emmekä rakenna taloja asuaksemme, eikä meillä ole viinitarhoja, ei peltoa eikä kylvöä.

Biblia1776 9. Ja emme rakenna huonetta asuaksemme; ja ei meillä ole viinamäkiä eikä peltoja, eli jyviä;

CPR1642 9. Ja en me rakenna huonetta asuaxem ja ei meillä ole wijnamäkiä eikä peldoja eli jywiä.

MLV19 9 nor to build houses for us to dwell in. Neither have we vineyard, nor field, nor seed,

KJV 9. Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

Dk1871 9. og heller ikke bygge os Huse at bo udi, eller have Vingaard eller Mark eller Sæd.

KXII 9. Och byggom ej heller någor hus, der vi uti bo, och hafvom hvarken vingårdar, eller åkrar, eller säd;

PR1739 9. Ja et meie ei ehhita koddasid ülles, et meie seäl sees ellaksime, ja meil ep olle winamägge, egga põldo, egga semet.

LT 9. Mes nesistatome namų, neturime vynuogynų nei laukų sėjame;

Luther1912 9. und bauen auch keine Häuser, darin wir wohnten, und haben weder Weinberge noch Äcker noch Samen,

Ostervald-Fr 9. Nous n'avons point bâti de maisons pour notre demeure, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni semailles,

RV'1862 9. Y para no edificar casas para nuestra morada, y para no tener viña, ni heredad, ni sementera:

SVV1770 9 En dat wij geen huizen bouwen tot onze woning; ook hebben wij geen wijngaard, noch veld, noch zaad;

PL1881 9. I żebyśmy nie budowali domów ku mieszkaniu naszemu, a winnicy, i roli, i żadnego siewu nie mieli,

Karoli1908Hu 9. Se házakat ne építsünk, hogy azokban lakjunk, se szőlőnk, se mezőnk, se vetésünk ne legyen nékünk.

RuSV1876 9 и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

БКуліш 9. Та щоб не будувати хат на пробуток; і нема в нас нї виноградників, нї поля, нї засїву.

FI33/38 10. Vaan me asumme teltoissa ja olemme kuuliaiset ja teemme kaiken, mitä isämme Joonadab on käskenyt meidän tehdä.

Biblia1776 10. Vaan asumme majoissa, ja olemme kuuliaiset, ja teemme kaikki niinkuin meidän isämme Jonadab on meille käskenyt.

CPR1642 10. Waan asumme majoisa ja olemma cuuliaiset ja teemme caicki nijncuin meidän Isäm Jonadab on meille käskenyt.

MLV19 10 but we have dwelt in tents and have obeyed and done according to all that Jonadab our father commanded us.

KJV 10. But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

Dk1871 10. Men vi boede i Telte og vare lydige og gjorde efter alt det, som vor Fader Jonadab havde budt os.

KXII 10. Utan bom uti tjäll, och lydom, och görom all ting, såsom vår fader Jonadab oss budit hafver.

PR1739 10. Agga meie ellame telkide sees, ja kuleme,

LT 10. gyvename palapinėse ir laikomės viso, ką

ja teme keik sedda möda, mis Jonadab meie issa meid on käsknud.

Luther1912 10. sondern wohnen in Hütten und gehorchen und tun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat.

RV'1862 10. Mas moramos en tiendas, y obedecimos, e hicimos conforme a todas las cosas que nos mandó Jonadab nuestro padre.

PL1881 10. Ale abyśmy mieszkali w namiotach; i usłuchaliśmy, i uczynimy według wszystkiego, co nam rozkazał Jonadab, ojciec nasz.

RuSV1876 10 а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.

FI33/38 11. Mutta kun Nebukadressar, Baabelin kuningas, hyökkäsi maahan, niin me sanoimme: 'Tulkaa, menkäämme Jerusalemiin kaldealaisten sotajoukkoa ja aramilaisten sotajoukkoa pakoon', ja me asetuimme Jerusalemiin.

CPR1642 11. Mutta cosca NebucadNezar Babelin Cuningas meni tänne maahan ylös sanoimma

mūsų tėvas Jehonadabas įsakė.

Ostervald-Fr 10. Mais nous avons habité sous des tentes, et nous avons obéi, et fait tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père.

SVV1770 10 En wij hebben in tenten gewoond; alzo hebben wij gehoord en gedaan naar alles, wat ons onze vader Jonadab geboden heeft.

Karoli1908Hu 10. Hanem lakozzunk sátorokban. Hallgattunk azért, és a szerint cselekedtünk, a mint nékünk Jónadáb, a mi atyánk megparancsolta vala.

БКуліш 10. І живемо ми в наметах, і слухаємо й чинимо все, що повелїв нам предок наш Йонадав.

Biblia1776 11. Mutta kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, meni tänne maahan ylös, sanoimme me: tulkaat, käykäämme Jerusalemiin Kaldealaisten ja Syrialaisten sotajoukon edestä; ja niin me olemme sittee olleet tässä Jerusalemissa.

me: tulcat käykäm Jerusalemijn Chalderein ja Syrialaisten sotajoucon edestä ja nijn me olemma sijtte ollet täsä Jerusalemis.

MLV19 11 But it happened, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and for fear of the army of the Syrians. So we dwell at Jerusalem.

KJV 11. But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

Dk1871 11. Og det skete, der Nehukadnezar Kongen af Babel, drog op i Landet, da sagde vi: Kommer og lader os gaa ind i Jerusalem for Kaldæernes Hær og for Syrernes Hær; og vi bleve i Jerusalem.

KXII 11. Men då NebuchadNezar, Konungen i Babel, drog hitupp i landet, sade vi: Kommer, låter oss draga till Jerusalem, för de Chaldeers och Syrers här; och så hafve vi sedan blifvit här i Jerusalem.

PR1739 11. Ja se on sündinud, kui Nebukadretsar Pabeli kunningas üllestulli seie male, et meie ütlesime: Tulge, ja läkki Jerusalemma Kaldea-rahwa söawäe eest, ja Siria-rahwa söawäe eest;

LT 11. Bet kai Babilono karalius Nebukadnecaras puolė šitą kraštą, mes nutarėme pasitraukti nuo chaldėjų ir sirų kariuomenės į Jeruzalę. Taip ir gyvename Jeruzalėje’‘.

Luther1912 11. Als aber Nebukadnezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: "Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer!" und

Ostervald-Fr 11. Or, quand Nébucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Venez, retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Caldéens et de l'armée

sind also zu Jerusalem geblieben.

RV'1862 11. Y aconteció que cuando subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, a la tierra, dijimos: Veníd, y entrémosnos en Jerusalem delante del ejército de los Caldeos, y delante del ejército de los de Siria; y nos quedamos en Jerusalem.

PL1881 11. A gdy przyciągnął, Nabuchodonozor król Babiloóski, do ziemi naszej, rzekliśmy: Pójdźcie, a ustąpmy do Jeruzalemu przed wojskiem Chaldejskiem, i przed wojskiem Syryjskiem; a takeśmy zostali w Jeruzalemie.

RuSV1876 11 Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: „пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев", ивот, мы живем в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 12. SIlloin tapahtui HERran sana Jeremialle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala:

de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.

SVV1770 11 Maar het is geschied, als Nebukadrezar, de koning van Babel, naar dit land optoog, dat wij zeiden: Komt, en laat ons naar Jeruzalem trekken vanwege het heir der Chaldeen, en vanwege het heir der Syriers; alzo zijn wij te Jeruzalem gebleven.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig feljöve Nabukodonozor, a babiloni király a földre, akkor ezt mondánk: Jertek el, menjünk be Jeruzsálembe a káldeai sereg előtt és a Siriabeli sereg előtt; és Jeruzsálemben lakoztunk.

БКуліш 11. Як же напав на сю країну Навуходонозор, царь Вавилонський, тодї сказали ми собі: Нумо, схоронїмося в Ерусалим перед військом Халдейським і перед військом Сирийським, і так ми тепер живемо в Ерусалимі.

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sanoen:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Dk1871 12. Da kom Herrens Ord til Jeremias, saaledes:

PR1739 12. Ja Jeremia kätte sai Jehowa sanna sedda wisi:

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

PL1881 12. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Ettekö ota kuritusta varteen ja kuule minun sanojani? sanoo Herra.

CPR1642 13. Mene ja sano heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: ettäkö te tahdo idzen parata nijn

KJV 12. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

KXII 12. Då skedde Herrans ord till Jeremia, och sade:

LT 12. Tada Viešpats tarė Jeremijui:

Ostervald-Fr 12. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:

SVV1770 12 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:

Karoli1908Hu 12. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 12. І надійшло слово Господнє до Еремії таке:

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: ettekö te tahdo itseänne parantaa, niin että te tottelette minun sanaani? sanoo Herra.

että te totteletta minun sanani? sano HERra:

MLV19 13 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Go and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you* not receive instruction to listen to my words? says Jehovah.

KJV 13. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

Dk1871 13. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Gak, og sig til Judas Mænd og til Jerusalems Indbyggere: Ville I ikke annamme Tugt, saa at I adlyde mine Ord? siger Herren.

KXII 13. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Gack bort, och säg till dem i Juda, och till de inbyggare i Jerusalem: Viljen I då icke bättra eder, så att I lyden min ord? säger Herren.

PR1739 13. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Minne, ja ütle Juda meestele ja Jerusalemma rahwale: Eks teie tahha öppetust wötta, et teie minno sannad kuleksite? ütleb Jehowa.

LT 13. ‘‘Eik ir sakyk Jeruzalės žmonėms ir Judo gyventojams: ‘Ar neklausysite ir nepasimokysite iš mano žodžių?

Luther1912 13. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels; gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinem Wort gehorcht? spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel.

RV'1862 13. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vé, y dí a los varones de Judá, y a los moradores de Jerusalem: ¿Nunca recibiréis

SVV1770 13 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ga henen en zeg tot de mannen van Juda en tot de inwoners van Jeruzalem: Zult

castigo, obedeciendo a mis palabras, dijo Jehová?

gijlieden geen tucht aannemen, dat gij hoort naar Mijn woorden? spreekt de HEERE.

PL1881 13. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Idź, a rzecz mężom Judzkim i obywatelom Jeruzalemskim: I nie przyjmiecież ćwiczenia, abyście posłuszni byli słowom moim? mówi Pan.

Karoli1908Hu 13. Így szól a Seregek Ura, az Izráel Istene: Menj el, mondd meg a Júda férfiainak és Jeruzsálem lakosainak: Nem veszitek-é fel az intést, hogy hallgassatok az én beszédeimre? azt mondja az Úr.

RuSV1876 13 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.

БКуліш 13. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Ійди та скажи мужам Юдиним і осадникам Ерусалимським: Чи вже ж ви не наберете собі з сього науки, щоб слухати слів моїх? говорить Господь.

FI33/38 14. Joonadabin, Reekabin pojan, sanat, joilla hän kielsi poikiansa juomasta viiniä, pidetään voimassa, ja niin he eivät ole juoneet tähän päivään asti, sillä he ovat kuuliaiset isänsä käskylle. Mutta minä olen puhunut teille varhaisesta alkaen, ja te ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 14. Jonadabin Rekabin pojan sanat, jotka hän oli käskenyt lapsillensa, ettei heidän pitänyt viinaa juoman, ettei he tähän päivään asti juo viinaa, että he isänsä käskyille kuuliaiset olisivat. Mutta minä olen antanut aikaisin teille sanoa, kuitenkin ette kuule minua.

CPR1642 14. Jonabadin Rechabin pojan sanat jotca hän oli käskenyt hänen lapsillens ettei heidän pitänyt wijna juoman ne pidetän ettei he tähän päiwän asti juo wijna että he heidän

Isäns käskylle cuuliaiset olisit: mutta minä olen andanut joca paicas teille sano cuitengin et te cuule minua.

MLV19 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed. And to this day they drink none, for they obey their father's commandment. But I have spoken to you*, rising up early and speaking and you* have not listened to me.

KJV 14. The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

Dk1871 14. De Ord ere holdte ved Magt, som Jonadab, Rekabs Søn; havde budt sine Børn, om ikke at drikke Vin, og de have ikke drukket Vin indtil denne Dag, fordi de adløde deres Faders Bud; men jeg, jeg har talt til eder tidligt og ideligt, og I have ikke adlydt mig.

KXII 14. Jonadabs ord, Rechabs sons, som han sinom barnom budit hafver, att de intet vin dricka skulle, de varda hållen, så att de dricka intet vin intill denna dag, derföre att de lyda deras faders bud; men jag hafver tidigt låtit predika eder, likväl hören I mig intet.

PR1739 14. Jonadabi Rekabi poia sannad, mis ta ommad lapsed on käsknud, et nemmad ei pea wina joma, neid petakse kowwaste, et nemmad wina ei jo tännapäwani, sest nemmad kuulwad omma issa käsko: ja minna ollen teie wasto räkinud sure holega ja kowwaste; agga teie ei wötnud mind mitte kuulda.

LT 14. Jehonadabas, Rechabo sūnus, įsakė savo sūnums negerti vyno. Jie laikosi to iki šios dienos, negeria vyno ir vykdo savo tėvo įsakymą. Aš nuolat kalbėjau jums, bet jūs neklausėte manęs.

Luther1912 14. Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er den Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und sie trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; doch gehorchtet ihr mir nicht.

Ostervald-Fr 14. On a observé la parole de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire de vin; ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, car ils ont obéi à l'ordre de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas obéi.

RV'1862 14. Fué firme la palabra de Jonadab, hijo de Recab, el cual mandó a sus hijos que no bebiesen vino, y no lo han bebido hasta hoy, por obedecer al mandamiento de su padre; y yo os he hablado a vosotros, madrugando y hablando, y no me habéis oido.

SVV1770 14 De woorden van Jonadab, den zoon van Rechab, die hij zijn kinderen geboden heeft, dat zij geen wijn zouden drinken, zijn bevestigd; want zij hebben geen gedronken tot op dezen dag, maar het gebod huns vaders gehoord; en Ik heb tot ulieden gesproken, vroeg op zijnde en sprekende, maar gij hebt naar Mij niet gehoord.

PL1881 14. Ważne są słowa Jonadaba, syna Rechabowego, które przykazał synom swoim, żeby nie pili wina; i nie piją go aż do dnia tego, bo posłuszni są przykazaniu ojca swego; ale Ja mówię do was, rano wstawając i mówiąc, a przecie jesteście nieposłuszni.

Karoli1908Hu 14. Jónadábnak, a Rékáb fiának intései teljesedtek, a melyekkel megparancsolta az ő fiainak, hogy bort ne igyanak, és mindez ideig sem ittak bort; mert hallgattak az ő atyjok parancsolatjára; én is szóltam néktek; szóltam pedig jó reggel, [4†] de nem engedtetek nékem.

RuSV1876 14 Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить

БКуліш 14. Слова Йонадавові Рехавенкові, що наповідав потомків своїх, не пити вина,

вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаютсязавещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

заховуються; і вони не пють по сей день, бо слухають заповіту предка свого; а я говорив вам безнастанно, говорив від досьвітку, - та ви не слухали мене.

FI33/38 15. Ja minä olen lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat, varhaisesta alkaen, sanoen: Kääntykää kukin pahalta tieltänne ja parantakaa tekonne, älkää seuratko muita jumalia älkääkä niitä palvelko, niin te saatte asua siinä maassa, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne; mutta te ette ole kallistaneet korvaanne, ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 15. Niin olen minä myös lähettänyt varhain ja usein tykönne kaikki minun palveliani prophetat, ja antanut sanoa: kääntäkää teistä jokainen itsensä pahasta menostansa, ja parantakaat teidän elämänne, ja älkäät seuratko muita jumalia, palvelleksanne heitä; niin te saatte olla maassa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen; mutta ette tahtoneet kallistaa korvianne siihen, , ettekä kuulleet minua.

CPR1642 15. Nijn olen minä myös lähettänyt joca paickan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja andanut sano: käändäkän teistä jocainen pahasta menostans ja parandacat teidän elämän ja älkät seuratco muita jumalita palwellaxen heitä nijn te saatte olla maasa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen mutta et te tahtonet callista teidän corwian sijhen etkä cuullet minua.

MLV19 15 I have also sent to you* all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return now every man from his evil way and amend your* practices and do not go after other gods to serve them and you* will dwell in the land which I have given to you* and to your* fathers. But you* have not inclined your* ear, nor listened to me.

KJV 15. I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

Dk1871 15. Og jeg sendte til eder alle mine Tjenere, Profeterne, tidligt og ideligt, at sige: Omvender eder dog, hver fra sin onde Vej og bedrer eders Idrætter, og vandrer ikke efter andre Guder til at tjene dem, og bor i Landet, hvilket jeg har givet eder og eders Fædre; men I bøjede ikke eders Øre og adløde mig ikke.

KXII 15. Så hafver jag ock tidigt sändt till eder alla mina tjenare Propheterna, och låtit säga: Vänder eder om, hvar och en ifrå sitt onda väsende, och bättrer edart lefverne, och efterföljer icke andra gudar, till att tjena dem, så skolen I blifva i landena, som jag eder och edra fäder gifvit hafver; men I villen icke böja edor öron dertill, eller höra mig;

PR1739 15. Ja ma ollen läkkitanud teie jure keik ommad sullased, need prohwetid, ikka ja sure holega, ja üttelnud: Et pöörge iggamees omma kurja tee peält, ja tehke heaks ommad teud, ja ärge käige teiste jummalatte järrel, neid tenimas; siis peate teie jäma seiemale, mis ma teile ja teie wannemille ollen annud; agga teie ei olle omma körwa mitte mo pole pöörnud, egga mind wötnud kuulda.

LT 15. Aš siunčiau savo pranašus, sakydamas: ‘Atsisakykite piktų savo kelių ir pasitaisykite savo elgesiu, nesekite svetimų dievų ir netarnaukite jiems, tai jūs ilgai gyvensite krašte, kurį daviau jums ir jūsų tėvams’. Bet jūs nekreipėte dėmesio ir neklausėte manęs.

Luther1912 15. So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lasse sagen: Bekehrt euch ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel und folgt nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen, so sollt ihr in dem Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen noch mir gehorchen,

Ostervald-Fr 15. Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes; je les ai envoyés dès le matin pour vous dire: Détournez-vous chacun de votre mauvaise voie; amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir; et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté.

RV'1862 15. Y envié a vosotros a todos mis siervos los profetas, madrugando y enviando, diciendo: Tornáos ahora, cada uno de su mal camino, y enmendád vuestras obras, y no vayáis tras dioses ajenos para servirles, y vivíd en la tierra que dí a vosotros, y a vuestros padres; y nunca abajasteis vuestro oido, ni me oisteis.

SVV1770 15 En Ik heb tot u gezonden al Mijn knechten, de profeten, vroeg op zijnde en zendende, om te zeggen: Bekeert u toch, een iegelijk van zijn bozen weg, en maakt uw handelingen goed, en wandelt andere goden niet na, om hen te dienen, zo zult gij in het land blijven, dat Ik u en uw vaderen gegeven heb; maar gij hebt uw oor niet geneigd, en naar Mij niet gehoord.

PL1881 15. Posyłam też do was wszystkich sług swych, proroków w rano wstawając i posyłając, aby mówili: Nawróćcie się już każdy od złej drogi swej, a polepszajcie spraw swoich, a nie naśladujcie bogów cudzych, ani im służcie; a tak mieszkajcie w tej ziemi, którąm dał wam, i ojcom waszym; aleście nie nakłonili ucha swego, aniście mię usłuchali;

Karoli1908Hu 15. És elküldtem hozzátok minden én szolgámat, a prófétákat, és pedig jó reggel küldém, mondván: Kérlek, kiki [5†] térjen meg az ő gonosz útjáról, jobbítsátok meg cselekedeteiteket, és idegen istenek után ne járjatok, hogy nékik szolgáljatok, és lakoztok a földön, a melyet néktek és a ti atyáitoknak adtam, de fületeket sem hajtátok reá, és

nem hallgattatok reám.

RuSV1876 15 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: „обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим"; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.

БКуліш 15. Надто я раз-по-раз посилав до вас усїх моїх рабів, пророків, і говорив: Звернїте бо кожен із ледачої стежки своєї та поправтесь ув учинках ваших, і не ходїте за иншими богами, щоб їм служити, - а жити мете собі на землї, що я надїлив вам і отцям вашим. Та ви не нахиляли уха й не слухали мене.

FI33/38 16. Joonadabin, Reekabin pojan, jälkeläiset ovat siis pitäneet voimassa isänsä käskyn, jonka hän heille antoi, mutta tämä kansa ei ole kuullut minua.

Biblia1776 16. Jonadabin Rekabin pojan lapset ovat pitäneet isänsä käskyn, jonka hän heille oli käskenyt;, mutta tämä kansa ei kuule minua.

CPR1642 16. Jonadabin Rechabin pojan lapset owat pitänet heidän Isäns käskyt jotca hän heille oli käskenyt. Mutta tämä Canssa ei cuule minua.

MLV19 16 Inasmuch as the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me,

KJV 16. Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

Dk1871 16. Efterdi Jonadabs Rekabs Sens, Børn have holdt deres Faaers Bud, som han havde budt dem, men dette Folk ikke har adlydt mig,

KXII 16. Ändock Jonadabs barn, Rechabs sons, sins faders bud hållit hafva, som han dem budit hafver; men detta, folket hörer mig Intet.

PR1739 16. Et Jonadabi Rekabi poia lapsed on kowwaste piddanud omma issa kässo, mis ta neid käsknud, ja sesinnane rahwas ei wötnud mind mitte kuulda:

LT 16. Rechabo sūnaus Jehonadabo sūnūs laikosi savo tėvo įsakymo, bet mano tauta neklauso manęs.

Luther1912 16. so doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dies Volk gehorchte mir nicht.

Ostervald-Fr 16. Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé l'ordre que leur père leur avait donné, et ce peuple ne m'a point écouté!

RV'1862 16. Ciertamente los hijos de Jonadab, hijo de Recab, tuvieron por firme el mandamiento que su padre les mandó, y este pueblo no me obedeció a mí.

SVV1770 16 Dewijl dan de kinderen van Jonadab, den zoon van Rechab, het gebod huns vaders, dat hij hun geboden heeft, bevestigd hebben, maar dit volk naar Mij niet hoort;

PL1881 16. Choć synowie Jonadaba, syna Rechabowego, dosyć uczynili rozkazaniu ojca swego, które im przykazał, ale ten lud nie jest mi posłuszny.

Karoli1908Hu 16. Mivelhogy Jónadábnak, a Rékáb fiának fiai teljesítik az ő atyjoknak parancsolatját, melyet parancsolt vala nékik, e nép pedig nem hallgata reám;

RuSV1876 16 Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отцасвоего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,

БКуліш 16. Позаяк потомки Йонадавові, Рехавенки, виповняють заповіт предка свого, що він дав їм, а сей люд мене не слухає,

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan tulla Juudalle ja kaikille Jerusalemin asukkaille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, koska he eivät kuulleet, kun minä heille puhuin, eivätkä vastanneet, kun minä heitä kutsuin.

Biblia1776 17. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla Juudan ja kaikein Jerusalemin asuvaisten päälle kaiken sen onnettomuuden, jonka minä heitä vastaan olen puhunut, että minä olen heille puhunut, ja ei he tahdo kuulla: minä olen huutanut, mutta ei he tahdo minua vastata.

CPR1642 17. Sentähden nijn sano HERra Jumala Zebaoth ja Israelin Jumala: cadzo minä annan tulla Judan ja caickein Jerusalemin asuwaisten päälle caiken sen onnettomuden cuin minä heitä wastan olen puhunut: että minä olen heille puhunut ja ei he tahdo cuulla: minä olen huutanut mutta ei he tahdo minua wastata.

MLV19 17 therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them, because I have spoken to them, but they have not heard and I have called to them, but they have not answered.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

Dk1871 17. derfor, saa siger Herren Zebaoths Gud, Israels Gud: Se jeg lader komme over Juda og over alle Indbyggere i Jerusalem al den Ulykke, som jeg har talt imod dem, fordi jeg talte til dem, og de hørte ikke, og fordi jeg kaldte ad dem, og de svarede ikke.

KXII 17. Derföre så säger Herren Gud Zebaoth, och Israels Gud: Si, jag skall låta komma öfver Juda, och alla Jerusalems inbyggare, all den olycko, som jag emot dem talat hafver; derföre, att jag hafver talat till dem, och de ville intet höra; jag hafver ropat, men de ville intet svara mig.

PR1739 17. Sepärrast ütleb Jehowa, wäggede Jummal, Israeli Jummal nenda: Wata, ma toon Juda peäle, ja keige Jerusalemma rahwa peäle, keik sedda önnetust, mis ma nende wasto ollen räkinud; sepärrast et ma nende wasto räkinud, ja nemmad ei olle kuulnud, ja ollen neid hüüdnud, ja nemmad ei olle wastanud.

LT 17. Todėl Aš užleisiu ant Judo ir Jeruzalės gyventojų paskelbtą nelaimę, nes Aš kalbėjau jiems, bet jie neklausė, Aš šaukiau, bet jie neatsakė,sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 17. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen all das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, daß ich gerufen habe und sie mir nicht wollen antworten.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont pas écouté; que je les ai appelés, et qu'ils n'ont pas répondu.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo

SVV1770 17 Daarom alzo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal over

traigo sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem, todo el mal que hablé sobre ellos; porque les hablé, y no oyeron: los llamé, y no respondieron.

Juda en over alle inwoners van Jeruzalem brengen al het kwaad, dat Ik tegen hen gesproken heb; omdat Ik tot hen gesproken heb, maar zij niet gehoord hebben, en Ik tot hen geroepen heb, maar zij niet hebben geantwoord.

PL1881 17. Przetoż tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę na Judę i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich wszystko złe, którem wyrzekł przeciwko im, przeto, żem mówił do nich, a nie słuchali, i wołałem ich, a nie ozwali mi się.

Karoli1908Hu 17. Azért ezt mondja az Úr, a Seregek Istene, az Izráel Istene: Ímé, én rábocsátom Júdára és Jeruzsálemnek minden lakóira mindama veszedelmet, [6†] a melyről szóltam nékik; azért mert szóltam nékik, de nem hallották, kiáltottam nékik, de nem feleltek.

RuSV1876 17 посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Яговорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.

БКуліш 17. То Господь, Бог Саваот, Бог Ізраїля, так говорить: Пошлю оце на Юдею й на всїх осадників Ерусалимських усе те лихолїттє, що я вирік на них; за те, що я говорив їм, а вони не слухали, я кликав їх, а вони не озивались.

FI33/38 18. Ja reekabilaisille sanoi Jeremia: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Koska te olette olleet kuuliaiset isänne Joonadabin käskylle ja noudattaneet kaikkia hänen käskyjänsä ja tehneet kaiken, mitä hän käski teidän tehdä,

Biblia1776 18. Ja Rekabilaisten huoneelle sanoi Jeremia: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: että te teidän isänne Jonadabin käskylle olitte kuuliaiset, ja piditte kaikki hänen käskynsä, ja teitte kaikki, mitä hän teille oli käskenyt;

CPR1642 18. JA Rechabiterein huonelle sanoi Jeremia: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että teidän Isän Jonadabin käskylle olitta cuuliaiset ja pidittä caicki hänen käskyns ja teitte caicki cuin hän teille oli käskenyt.

MLV19 18 And Jeremiah said to the house of the Rechabites, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Because you* have obeyed the commandment of Jonadab your* father and kept all his precepts and done according to all that he commanded you*,

KJV 18. And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

Dk1871 18. Men til Rekabiternes Hus sagde Jeremias: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Fordi I adløde Jonadabs, eders Faders, Bud, og holdt alle hans Bud og gjorde efter alt det, som han havde budt eder,

KXII 18. Och till de Rechabiters hus sade Jeremia: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud; derföre att I edars faders Jonadabs bud lydt hafven, och hållit all hans bud, och allt det gjort, som han eder budit hafver;

PR1739 18. Ja Rekabide suggule ütles Jeremia: Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal, sepärrast et teie ollete kuulnud Jonadabi omma issa kässo, ja ollete piddanud keik temma kässud, ja ollete teinud keik sedda möda, kui ta teid käsknud;

LT 18. Jeremijas sakė rechabams: ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Kadangi jūs Jehonadabo, savo tėvo, įsakymą vykdote,

Luther1912 18. Und zum Hause der Rechabiter sprach

Ostervald-Fr 18. Puis Jérémie dit à la maison des

Jeremia: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten und alles getan, was er euch geboten hat,

RV'1862 18. Y dijo Jeremías a la familia de los Recabitas: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Porque obedecisteis al mandamiento de Jonadab vuestro padre, y guardasteis todos sus mandamientos, e hicisteis conforme a todas las cosas que os mandó:

PL1881 18. A domowi Rechabitów rzekł Jeremijasz: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Dlatego, żeście posłuszni rozkazaniu Jonadaba, ojca waszego, i strzeżecie wszystkich przykazaó jego, a czynicie według wszystkiego, co wam rozkazał:

RuSV1876 18 А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались завещания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он завещал вам, –

Récabites: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi à l'ordre de Jonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait selon tout ce qu'il vous a prescrit,

SVV1770 18 Tot het huis nu der Rechabieten zeide Jeremia: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Omdat gijlieden het gebod van uw vader Jonadab zijt gehoorzaam geweest, en hebt al zijn geboden bewaard, en gedaan naar alles, wat hij ulieden geboden heeft;

Karoli1908Hu 18. A Rékábiták házának pedig monda Jeremiás: Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Mivelhogy hallgattatok Jónadábnak, a ti atyátoknak parancsolatjára, és megtartottátok minden parancsolatját, és úgy cselekedtetek, a mint meghagyta volt néktek:

БКуліш 18. До родини ж Рехавійської сказав Еремія: Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: За те, що ви додержували заповіт Йонадавів, предка вашого, й так усе чините, як він вам повелївав, -

FI33/38 19. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Joonadabin, Reekabin pojan, suvussa on aina oleva mies, joka seisoo minun kasvojeni edessä.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: ei Jonadabilta Rekabin pojalta pidä ikinä puuttuman mies, joka alati minun edessäni seisoo.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: ei Jonadabilda Rechabin pojalda pidä ikänäns puuttuman joca hänen siemenestäns alati minun edesäni seiso.

MLV19 19 therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab will not want a man to stand before me forever.

KJV 19. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

Dk1871 19. derfor, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Der skal ikke fattes for Jonadab, Rekabs Søn, en Mand, som skal staa for mit Ansigt alle Dage.

KXII 19. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud, alltså: Det skall aldrig fela Jonadab, Rechabs sone, att ju någor af hans säd alltid för mig stå skall.

PR1739 19. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal nenda: Ei pea ärrakautud sama Jonadabile Rekabi poiale se mees, kes minno palle ees seisab iggapääw.

LT 19. tai Jehonadabui, Rechabo sūnui, niekada nepristigs vyro, stovinčio mano akivaizdoje,- sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas’ ‘‘.

Luther1912 19. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll

Ostervald-Fr 19. A cause de cela, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants

jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

qui se tiennent devant ma face.

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No faltará varón de Jonadab, hijo de Recab, que esté en mi presencia todos los dias.

SVV1770 19 Daarom alzo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Er zal Jonadab, den zoon van Rechab, niet worden afgesneden een man, die voor Mijn aangezicht sta, al de dagen.

PL1881 19. Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Nie będzie wygładzony mąż z rodu Jonadaba, syna Rechabowego, któryby stał przed obliczem mojem po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 19. Azért ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Nem fogyatkozik el Jónadábnak, a Rékáb fiának maradéka, a ki előttem álljon mindenkor.

RuSV1876 19 за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется уИонадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицемМоим во все дни.

БКуліш 19. За те, так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля, - не переведеться в Йонадава Рехавенка потомок, що стояти ме перед лицем моїм по всяк час.

36 luku

Baaruk kirjoittaa Jeremiaan sanat. Kirjoitus poltetaan, mutta kirjoitetaan uudestaan.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena tuli tämä sana Jeremialle Herralta; se kuului:

Biblia1776 1. Neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. NEljändenä Jojachimin Josian pojan Judan

Cuningan wuonna tapahdui tämä sana
HERralda Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

Dk1871 1. Og det skete i Judas Konge Jojakims, Josias's Søns, fjerde Aar, at dette Ord kom til Jeremias fra Herren:

KXII 1. Uti fjerde årena Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, skedde detta ordet till Jeremia af Herranom, och sade:

PR1739 1. Ja se sündis Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga neljandamal aastal, et sesinnane sanna sai Jeremia kätte Jehowa käest, sedda wisi:

LT 1. Jehojakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, ketvirtaisiais metais, Viešpats tarė Jeremijui:

Luther1912 1. Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

Ostervald-Fr 1. La quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par l'Éternel, en ces termes:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el cuarto año de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, que fué esta palabra a Jeremías de Jehová, diciendo:

SVV1770 1 Het gebeurde ook in het vierde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, dat dit woord tot Jeremia geschiedde van den HEERE, zeggende:

PL1881 1. I stało się roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego; stało się,

Karoli1908Hu 1. És Jojákimnak, [1†] a Jósiás fiának, Júda királyának negyedik esztendejében is szóla

mówię, to słowo do Jeremijasza od Pana, mówiąc:

az Úr Jeremiásnak, mondván:

RuSV1876 1 В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

БКуліш 1. У четвертому році Йоакимовому, царя Юдейського, надійшло від Господа слово до Еремії:

FI33/38 2. Ota kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki ne sanat, jotka minä olen puhunut sinulle Israelista ja Juudasta ja kaikista pakanakansoista siitä päivästä asti, jolloin minä aloin sinulle puhua, Joosian päivistä, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe, jonka minä sinulle olen puhunut Israelista, Juudasta ja kaikesta kansasta, siitä ajasta kuin minä sinulle olen puhunut, Joosian ajasta, niin tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ota kirja ja kirjoita sijhen caicki se puhe cuin minä sinulle olen puhunut Israelist Judast ja caikesta Canssasta sijtä ajasta cuin minä sinulle olen puhunut nimittäin Josian ajasta nijn tähän päiwän asti.

MLV19 2 You take a roll of a book and write in it all the words that I have spoken to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

KJV 2. Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

Dk1871 2. Tag din Bogrulle og skriv i den alle de Ord,

KXII 2. Tag ena bok, och skrif deruti allt det tal,

som jeg har talt til dig om Israel og om Juda og om alle Hedningerne, fra den Dag af, da jeg har talt til dig, fra Josias's Dage og indtil denne Dag.

PR1739 2. Wötta ennesele üks kokkokeratud ramat, ja kirjota senna sisse keik need sannad, mis minna so wasto ollen räkinud Israeli pärrast, ja Juda pärrast, ja keikide pagganatte pärrast, sest päwast kui ma ollen so wasto räkinud, Josia päiwist tänna päwani.

Luther1912 2. Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josias an bis auf diesen Tag;

RV'1862 2. Tómate un envoltorio de libro, y escribe en él todas las palabras que te he hablado contra Israel y contra Judá, y contra todas las naciones, desde el día que comencé a hablarte, desde los dias de Josías hasta hoy:

PL1881 2. Weźmij sobie księgi, a napisz na nich wszystkie słowa, którem mówił do ciebie przeciw Izraelowi, i przeciw Judzie, i przeciw

som jag till dig talat hafver öfver Israel, öfver Juda, och all folk, ifrå den tiden, då jag till dig talat hafver, nämliga ifrå Josia tid, allt intill denna dag;

LT 2. ‘‘Imk ritinį ir užrašyk visus mano tau kalbėtus žodžius apie Izraelį, Judą ir visas tautas, apie kurias tau kalbėjau nuo Jozijo dienų iki šiandien.

Ostervald-Fr 2. Prends un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'à ce jour.

SVV1770 2 Neem u een rol des boeks, en schrijf daarop al de woorden, die Ik tot u gesproken heb, over Israel, en over Juda, en over al de volken, van den dag aan, dat Ik tot u gesproken heb, van de dagen van Josia aan, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 2. Végy elő egy könyvet, és mind írd belé a szókat, a miket én szóltam néked az Izráel és a Júda ellen és minden nemzet ellen, a

wszystkim narodom, ode dnia, króregom mawiał z tobą, ode dni Jozyjaszowych aż do dnia tego;

naptól fogva, a melyen szóltam néked a Jósiás [2†] ideje óta mind e napig.

RuSV1876 2 возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

БКуліш 2. Возьми книговий звиток та й посписуй в йому всї слова, що я тобі говорив про Ізраїля й про Юду й про всї народи з того часу, як я почав говорити тобі, з часів Йосіїних та й по сей день;

FI33/38 3. Ehkäpä Juudan heimo, kuultuaan kaiken sen onnettomuuden, jonka minä aion heille tuottaa, kääntyy, kukin pahalta tieltään, ja niin minä annan anteeksi heidän pahat tekonsa ja syntinsä.

Biblia1776 3. Jos mitämaks Juudan huone, kuin he kuulevat kaiken sen onnettomuuden, joka minun mielessäni on heille tehdä, on itsensä kääntavä, jokainen pahasta menostansa, etä minä antasin anteeksi heidän pahat tekonsa ja rikoksensa.

CPR1642 3. Jos mitämax Judan huone cosca he cuulewat caiken sen onnettomuden cuin minun mielesän on heille tehdä on idzens käändäwä jocainen pahasta menostans että minä andaisin heille andexi heidän pahat tecons ja ricoxens.

MLV19 3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them, that they may return every man from his evil way, that I may forgive their iniquity and

KJV 3. It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and

their sin.

Dk1871 3. Maaske Judas Hus vilde høre al den Ulykke som jeg tænker at gøre imod dem, for at de kunde omvende sig, hver fra sin onde Vej, og jeg kunde forlade dem deres, Misgerninger og deres Synd.

PR1739 3. Ehk Juda suggu wöttab wahhest kuulda keik sedda önnetust, mis minna mötlen neile tehha, et nemmad ümberpöörwad iggaüks omma kurja tee peält, et ma andeks annan nende üllekohhut ja nende patto.

Luther1912 3. ob vielleicht die vom Hause Juda, wo sie hören all das Unglück, das ich ihnen gedenke zu tun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missetat und Sünde vergeben könnte.

RV'1862 3. Quizá oirá la casa de Judá todo el mal que yo pienso hacerles, para que se torne cada uno de su mal camino, y yo les perdone su maldad y su pecado.

PL1881 3. Aza snać, gdy usłyszy dom Judzki o tem wszystkiem złem, które Ja im myślę uczynić,

their sin.

KXII 3. Om tilläfventyrs Juda hus, när de höra all den olycko, som jag hafver i sinnet att göra dem, sig omvända måga, hvar och en ifrå sitt onda väsende, på det jag måtte förlåta dem deras missgerningar och synder.

LT 3. Gal Judo namai, girdėdami, kaip ketinu juos bausti, atsisakys pikto kelio, ir Aš jiems jų nusikaltimus atleisiu‘‘.

Ostervald-Fr 3. Peut-être que, la maison de Juda entendant tout le mal que je me propose de leur faire, chacun se détournera de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

SVV1770 3 Misschien zullen die van het huis van Juda horen al het kwaad, dat Ik hun gedenk te doen; opdat zij zich bekeren, een iegelijk van zijn bozen weg, en Ik hun ongerechtigheid en hun zonde vergeve.

Karoli1908Hu 3. Hátha meghallja a Júda háza mindazokat a veszedelmeket, a melyeket én néki szerezni

nawróci się każdy od złej drogi swej, abym był miłościw nieprawościom ich i grzechom ich.

szándékozom, hogy kiki megtérjen az ő gonosz útáról, és megbocsássam az ő bűnöket és vétköket.

RuSV1876 3 может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

БКуліш 3. Може дом Юдин, почувши про всї нещастя, які я задумав на них наслати, вернеться кожен із ледачої своєї дороги, - нехай би я простив неправедність їх, і гріхи їх.

FI33/38 4. Silloin Jeremia kutsui Baarukin, Neerian pojan, ja Baaruk kirjoitti kirjakääröön Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänelle puhunut.

Biblia1776 4. Silloin Jeremia kutsui Barukin, Nerijan pojan, ja Baruk kirjoitti kirjaan Jeremian suusta kaikki Herran sanat, jotka hän hänelle oli puhunut.

CPR1642 4. SIlloin Jeremia cudzui Baruchin Nerian pojan. Baruch kirjoitti kirjaan Jeremian suusta caicki HERran sanat jotca hän hänelle oli puhunut.

MLV19 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah. And Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, which he had spoken to him, upon a roll of a book.

KJV 4. Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

Dk1871 4. Da kaldte Jeremias ad Baruk, Nerias Søn; og Baruk skrev efter Jeremias's Mund alle

KXII 4. Då kallade Jeremia Baruch, Neria son. Den samme Baruch skref uti ena bok af Jeremia

Herrens Ord, som han havde talt til ham, i Bogrullen.

PR1739 4. Ja Jeremia kutsus Paruki Neria poia; ja Paruk kirjotas Jeremia suust ühhe kokkokeratud ramato sisse keik Jehowa sannad, mis ta temma wasto olli räkinud.

Luther1912 4. Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerias. Derselbe Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia's alle Reden des HERRN, die er zu ihm geredet hatte.

RV'1862 4. Y llamó Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, y escribió Baruc de la boca de Jeremías en un envoltorio de libro todas las palabras que Jehová le había hablado.

PL1881 4. Przetoż wezwał Jeremijasz Barucha, syna Neryjaszowego; i napisał Baruch w księgi z ust Jeremijaszowych wszystkie słowa Paóskie, które mówił do niego.

RuSV1876 4 И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорилему.

FI33/38 5. Sitten Jeremia käski Baarukia sanoen:

mun all Herrans ord, som han till honom talat hade.

LT 4. Jeremijas pasišaukė Baruchą, Nerijos sūnų, kuris iš Jeremijo lūpų į ritinį užrašė visus Viešpaties kalbėtus žodžius.

Ostervald-Fr 4. Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, sous la dictée de Jérémie, dans le rouleau, toutes les paroles que l'Éternel lui avait dites.

SVV1770 4 Toen riep Jeremia Baruch, den zoon van Nerija; en Baruch schreef uit den mond van Jeremia alle woorden des HEEREN, die Hij tot hem gesproken had, op een rol des boeks.

Karoli1908Hu 4. És előhívá Jeremiás Bárukot, a Néria fiát, és megírá Báruk a Jeremiás szája után a könyvbe mindama szókat, a melyeket az Úr szólott vala néki.

БКуліш 4. І прикликав Еремія Варуха Нирієнка, й вписав Варух у книговий звиток, так як йому Еремія проказував всї слова Господнї, які він йому говорив.

Biblia1776 5. Ja Jeremia käski Barukia ja sanoi: minä

Minä olen estetty, en voi mennä Herran temppeliin.

CPR1642 5. Ja Jeremia käski Baruchi ja sanoi: minä olen fangittu nijn etten minä saa mennä HERran huoneseen:

MLV19 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up. I cannot go into the house of Jehovah.

Dk1871 5. Og Jeremias befalede Baruk og sagde: Jeg er forhindret, jeg kan ikke komme til Herrens Hus.

PR1739 5. Siis käskis Jeremia Paruki, ja ütles: Minna ollen kinnipandud, ei ma woi tulla Jehowa kotta.

Luther1912 5. Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des HERRN Haus gehen.

RV'1862 5. Y mandó Jeremías a Baruc, diciendo: Yo estoy preso: no puedo entrar a la casa de Jehová.

PL1881 5. Potem przykazał Jeremijasz Baruchowi, mówiąc: Ja będąc zatrzymany nie mogę

olen vangittu, niin etten saa mennä Herran huoneeseen.

KJV 5. And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

KXII 5. Och Jeremia böd Baruch, och sade: Jag är fången, så att jag icke kan gå uti Herrans hus;

LT 5. Jeremijas tarė Baruchui: ‘‘Aš uždarytas ir negaliu eiti į Viešpaties namus.

Ostervald-Fr 5. Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc, et lui dit: Je suis retenu; je ne puis aller à la maison de l'Éternel.

SVV1770 5 En Jeremia gebood Baruch, zeggende: Ik ben opgehouden, ik zal in des HEEREN huis niet kunnen gaan.

Karoli1908Hu 5. És parancsola Jeremiás Báruknak, mondván: Én fogoly vagyok, nem mehetek

wnijść do domu Paóskiego;

be az Úr házába.

RuSV1876 5 И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

БКуліш 5. І наказав Еремія Варухові так: Мене заперто і не можу пійти в дом Господень;

FI33/38 6. Mene sinä ja lue kirjakääröstä, jonka olet kirjoittanut suoraan minun suustani, Herran sanat kansan kuullen Herran temppelissä paastopäivänä; myöskin koko Juudan kuullen, kaikkien, jotka tulevat kaupungeistansa, on sinun ne luettava.

Biblia1776 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja, johon sinä Herran sanat minun suustani kirjoittanut olet, kansan korvain edessä Herran huoneessa, paastopäivänä; ja sinun pitä myös ne lukeman koko Juudan korvain edessä, jotka heidän kaupungeistansa tulleet ovat.

CPR1642 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja johons HERran sanat minun suustani kirjoittanut olet Canssan edes HERran huonesa paastopäiwänä. Ja sinun pitä myös ne lukeman coco Judan corwain edes jotca heidän Caupungistans tullet owat.

MLV19 6 Therefore go and read in the roll, which you have written from my mouth, the words of Jehovah in the ears of the people in Jehovah's house upon the fast-day. And also you will read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

KJV 6. Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

Dk1871 6. Men gak du og læs op af Rullen, som du

KXII 6. Men gack du derin, och läs bokena, der du

har skrevet efter min Mund, Herrens Ord for Folkets Øren i Herrens Hus paa Fastedagen; ogsaa for Ørene af alle Judas Folk, som ere komne op fra deres Stæder, skal du læse dem.

PR1739 6. Siis minne sinna, ja loe sest kokkokeratud ramato seest, mis sa mo suust olled kirjotanud, Jehowa sannad rahwa kuuldes, Jehowa koias, paasto päwal; ja ka keige Juda-rahwa kuuldes, kes tullewad enneste liñnadest, pead sa neid luggema.

Luther1912 6. Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des HERRN Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des HERRN am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten hereinkommen;

RV'1862 6. Entra tú pues, y lee de este envoltorio, que escribiste de mi boca, las palabras de Jehová, en oidos del pueblo, en la casa de Jehová el día del ayuno; y también en oidos de todo Judá, que vienen de sus ciudades, leerlas has.

PL1881 6. Przetoż ty idź, a czytaj na tych księgach,

Herrans ord af minom mun uti skrifvit hafver, för folkena i Herrans hus, på fastodagomen; och skall desslikes läsa dem för hela Juda öron, som uti deras städer inkomma;

LT 6. Todėl tu eik į Viešpaties namus pasninko dieną ir paskaityk Viešpaties žodžius, kuriuos užrašei iš mano lūpų į ritinį, visų žmonių akivaizdoje. Skaityk, tegul girdi visi Judo miestų gyventojai, atėję į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 6. Toi donc, vas-y, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de l'Éternel aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne. Tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.

SVV1770 6 Zo ga gij henen, en lees in de rol, in dewelke gij uit mijn mond geschreven hebt, de woorden des HEEREN, voor de oren des volks, in des HEEREN huis, op den vastendag; en gij zult ze ook lezen voor de oren van gans Juda, die uit hun steden komen.

Karoli1908Hu 6. Azért te menj be, és a könyvből, a melyet

coś napisał z ust moich, słowa Paóskie, przed uszyma ludu w domu Paóskim w dzieó postu; także też przed uszyma wszystkich z Judy którzyby przyszli z miast swoich, czytaj je.

az én számból írtál, olvasd el az Úrnak szavait a népnek hallatára az Úrnak házában bőjti napon, és az egész Júdának hallatára, a kik felgyülnek az ő városaikból, olvasd el nékik.

RuSV1876 6 итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслухвсех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

БКуліш 6. Так ійди ти, й прочитай із книгового звитка написані з уст моїх слова Господнї голосно перед народом в день посту; та й перед усїма Юдеями, що поприходять із городів своїх, прочитай їх на голос.

FI33/38 7. Ehkäpä he rukouksessa lankeavat alas Herran eteen ja kääntyvät kukin pahalta tieltään. Sillä suuri on viha ja kiivastus, jolla Herra on uhannut tätä kansaa.

Biblia1776 7. Jos he mitämaks nöyryyttävät itsensä rukouksella Herran edessä, ja kääntyvät jokainen pahasta menostansa; sillä viha ja julmuus on suuri, jonka Herra on tätä kansaa vastaan puhunut.

CPR1642 7. Jos he mitämax nöyryttäwät idzens rucouxella HERran edes ja käändäwät jocainen idzens pahasta menostans: sillä wiha ja julmuus on suuri jonga HERra on tätä Canssa wastan puhunut.

MLV19 7 It may be they will present their supplication before Jehovah and will return each one from his evil way, for great is the anger and the wrath that Jehovah has

KJV 7. It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath

pronounced against this people.

Dk1871 7. Maaske deres ydmyge Begæring kunde komme ind for Herrens Ansigt, og de maatte omvende sig, hver fra sin onde Vej; thi stor er Vreden og Fortørnelsen, som Herren har udtalt imod dette Folk.

PR1739 7. Ehk wahhest tulleb nende allandik palwe Jehowa palle ette, et iggamees pörab omma kurja tee peält: sest se wihha ja tulline wihha on suur, mis Jehowa on räkinud selle rahwa wasto.

Luther1912 7. ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem HERRN demütigen wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der HERR wider dies Volk geredet hat.

RV'1862 7. Quizá caerá oración de ellos en la presencia de Jehová, y se tornarán cada uno de su mal camino; porque grande es el furor, y la ira que ha hablado Jehová contra este pueblo.

PL1881 7. Owa snać przyjdzie modlitwa ich przed

pronounced against this people.

KXII 7. Om de tilläfventyrs måtte ödmjuka sig med bedjande inför Herranom, och omvända sig, hvar och en ifrå sitt onda väsende; ty vreden och grymheten är stor, der Herren emot detta folket om talat hafver.

LT 7. Gal jie nusižeminę maldaus Viešpatį ir atsisakys savo piktų kelių, nes didelė Viešpaties rūstybė ir bausmė paskelbta šitam miestui’‘.

Ostervald-Fr 7. Peut-être que leur supplication sera reçue devant l'Éternel, et qu'ils reviendront chacun de leur mauvaise voie; car la colère, la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple est grande.

SVV1770 7 Misschien zal hunlieder smeking voor des HEEREN aangezicht nedervallen, en zij zullen zich bekeren, een iegelijk van zijn bozen weg; want groot is de toorn en de grimmigheid, die de HEERE tegen dit volk heeft uitgesproken.

Karoli1908Hu 7. Hátha az Úr elé száll könyörgésük, és

oblicze Paóskie, a nawróci się każdy od złej drogi swojej; bo wielka jest zapalczywość i gniew, w którym mówił Pan przeciwko temu ludowi.

mindenki megtér az ő gonosz útáról, mert nagy az Úr haragja és felháborodása, a melylyel szólott az Úr e nép ellen!

RuSV1876 7 может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

БКуліш 7. Може вони стануть засилати покірні молитви перед лице Господнє і кожне з них вернеться з ледачої дороги своєї; бо великий гнїв і досаду обявив (менї) Господь на сей нарід.

FI33/38 8. Ja Baaruk, Neerian poika, teki kaikki, niinkuin profeetta Jeremia oli käskenyt hänen tehdä, ja luki kirjasta Herran sanat Herran temppelissä.

Biblia1776 8. Ja Baruk Nerijan poika teki kaikki, mitä propheta Jeremia oli hänelle käskenyt, ja luki ja luki kirjasta Herran sanat kirjasta Herran huoneessa.

CPR1642 8. Ja Baruch Nerian poica teki caicki mitä Propheta Jeremia oli hänen käskenyt ja luki HERran sanat kirjasta HERran huonesa.

MLV19 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Jehovah in Jehovah's house.

KJV 8. And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD'S house.

Dk1871 8. Og Baruk Nerias Søn, gjorde efter alt det, som Profeten Jeremias havde befalet ham, om at han skulde læse af Bogen Herrens Ord

KXII 8. Och Baruch, Neria son, gjorde allt det Propheten Jeremia honom befallt hade, och las Herrans ord utu bokene, i Herrans hus.

i Herrens Hus.

PR1739 8. Ja Paruk Neria poeg teggi keik, sedda möda kui prohwet Jeremia tedda olli käsknud, et ta ramato seest lugges Jehowa sannad Jehowa koias.

LT 8. Baruchas, Nerijos sūnus, padarė, kaip pranašas Jeremijas jam įsakė, ir perskaitė Viešpaties žodžius Viešpaties namuose.

Luther1912 8. Und Baruch, der Sohn Nerias, tat alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des HERRN aus dem Buche läse im Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Et Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, et lut dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 8. Y Baruc, hijo de Nerías, hizo conforme a todas las cosas que le mandó Jeremías profeta, leyendo en el libro las palabras de Jehová en la casa de Jehová.

SVV1770 8 En Baruch, de zoon van Nerija, deed naar alles, wat hem de profeet Jeremia geboden had, lezende in dat boek de woorden des HEEREN, in het huis des HEEREN.

PL1881 8. Tedy uczynił Baruch, syn Neryjaszowy, według wszystkiego, co mu rozkazał Jeremijasz prorok, czytając z ksiąg słowa Paóskie w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 8. Báruk pedig, a Néria fia, mind a szerint cselekedék, a mint néki Jeremiás próféta megparancsolta vala, elolvasván a könyvből az Úrnak szavát, az Úrnak házában.

RuSV1876 8 Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.

БКуліш 8. І вчинив Варух Нирієнко все, що повелїв йому пророк Еремія, щоб слова Господнї, написані в звитку, прочитати в дому Господньому.

FI33/38 9. Mutta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, viidentenä hallitusvuotena,

Biblia1776 9. Mutta tapahtui Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, viidentenä vuonna ja

yhdeksännessä kuussa, oli kaikki Jerusalemin kansa ja kaikki se kansa, joka oli tullut Juudan kaupungeista Jerusalemiin, kutsuttu pitämään paastoa Herran edessä.

CPR1642 9. MUtta se tapahdui Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan wijdendenä wuonna ja yhdexändenä Cuucautena että paasto cuulutettin HERran edes caikelle Canssalle Jerusalemis ja caikelle Canssalle joca Judan Caupungeista tuli Jerusalemijn.

MLV19 9 Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Jehovah.

Dk1871 9. Og det skete i Judas Konge Jojakims, Josias's Søns, femte Aar, i den niende Maaned, at alt Folket i Jerusalem og alt Folket, som var kommet fra Judas Stæder til Jerusalem, udraabte en Faste for Herrens Ansigt.

PR1739 9. Agga se sündis Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga üheksamal wiendama aasta kuul, et

yhdeksäntenä kuukautena, että paasto kuulutettiin Herran edessä kaikelle kansalle Jerusalemissa, ja kaikelle kansalle, joka Juudan kaupungeista tuli Jerusalemiin.

KJV 9. And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

KXII 9. Men det begaf sig uti femte årena Jojakims, Josia, sons, Juda Konungs, uti nionde månadenom, att man förkunnade ena fasto för Herranom allo folkena i Jerusalem, och allo folkena, som utaf Juda städer till Jerusalem kommo.

LT 9. Penktaisiais Judo karaliaus Jehojakimo, Jozijo sūnaus, metais, devintą mėnesį,

nemmad Jehowa ees paasto-päwa mahhakulutasid keige rahwale, mis Jerusalemmas, ja keige rahwale, mis Juda liñnadest ollid tulnud Jerusalemma.

Jeruzalėje buvo pasninkas visai tautai ir visiems žmonėms, kurie buvo atėję iš Judo miestų į Jeruzalę.

Luther1912 9. Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs Juda's, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem HERRN allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda's gen Jerusalem kommt.

Ostervald-Fr 9. La cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia le jeûne devant l'Éternel, pour tout le peuple de Jérusalem, et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.

RV'1862 9. Y aconteció en el año quinto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, en el mes noveno, que pregonaron ayuno en la presencia de Jehová a todo el pueblo de Jerusalem, y a todo el pueblo que venía de las ciudades de Judá a Jerusalem.

SVV1770 9 Want het geschiedde in het vijfde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, in de negende maand, dat zij een vasten voor des HEEREN aangezicht uitriepen, allen volke te Jeruzalem, mitsgaders allen volke, die uit de steden van Juda te Jeruzalem kwamen.

PL1881 9. I stało się roku piątego za Joakima. syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, w miesiącu dziewiątym, że zapowiedziano post przed twarzą Paóską wszystkiemu ludowi w Jeruzalemie, i wszystkiemu ludowi, który się był zszedł z miast Judzkich do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 9. És Jojákimnak a Jósiás fiának, Júda királyának ötödik esztendejében, a kilenczedik hónapban bőjtre hívták fel az Úr elé az egész Jeruzsálem népét és az egész népet, a mely Júda városaiból jött vala fel Jeruzsálembe.

RuSV1876 9 В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя

БКуліш 9. У пятому ж році Йоакимовому

Иудейского, в девятоммесяце объявили пост пред лицем Господа всему народув Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.

Йосієнковому, царя Юдейського, в девятому місяці, оповіщено піст перед лицем Господнїм всьому людові в Ерусалимі й усьому народові, що поприходив із городів у Ерусалим.

FI33/38 10. Silloin Baaruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran temppelissä, kirjuri Gemarjan, Saafanin pojan, kammiossa, ylemmässä esipihassa, Herran temppelin uuden portin ovella, kaiken kansan kuullen.

CPR1642 10. Ja Baruch luki kirjasta Jeremian sanat HERran huonesa Gemarian Saphanin Cantzlerin pojan Camaris ylimmäises pihas HERran huonen uden owen edes caiken Canssan cuulden.

Biblia1776 10. Ja Baruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran huoneessa, Gemarian, Saphanin pojan kirjoittajan kammiossa, ylemmäisessä pihassa, Herran huoneen uuden ovein edessä, kaiken kansan kuullen.

MLV19 10 Then Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Jehovah's house, in the ears of all the people.

KJV 10. Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

Dk1871 10. Og Baruk læste Jeremias's Ord op af Bogen, i Herrens Hus, i Skriveren Gemarjas,

KXII 10. Och Baruch las utu bokene Jeremia ord i Herrans hus, uti Gemaria kammar, Saphans

Safans Søns, Kammer, i den øverste Forgaard, ved Indgangen igennem den nye Port paa Herrens Hus, for hele Folkets Øren.

PR1739 10. Siis lugges Paruk sest ramatust Jeremia sannad Jehowa koias, kirjotaja Kemarja, Sawani poia, kambris üllemas oues, ue Jehowa koia wärrawa suus, keige rahwa kuuldes.

Luther1912 10. Und Baruch las aus dem Buche die Reden Jeremia's im Hause des HERRN, in der Kapelle Gemarjas, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhof, vor dem neuen Tor am Hause des HERRN, vor dem ganzen Volk.

RV'1862 10. Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías en la casa de Jehová en la cámara de Gamarías, hijo de Safán, escriba, en el patio de arriba, a la entrada de la puerta nueva de la casa de Jehová, en oidos de todo el pueblo.

PL1881 10. I czytał Baruch z ksiąg słowa Jeremijaszowe w domu Paóskim, w pokoju Giemaryjasza, syna Safanowego, pisarza, w

sons, cancellerens, i öfra gårdenom, inför den nya porten åt Herrans hus, för allo folkena.

LT 10. Baruchas perskaitė iš ritinio Jeremijo žodžius girdint visai tautai Viešpaties namuose, raštininko Gemarijo, Šafano sūnaus, kambaryje, kuris buvo viršutiniame kieme, prie Viešpaties namų Naujųjų vartų įėjimo.

Ostervald-Fr 10. Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guémaria, fils de Shaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.

SVV1770 10 Zo las Baruch in dat boek de woorden van Jeremia in des HEEREN huis, in de kamer van Gemarja, den zoon van Safan, den schrijver, in het bovenste voorhof, aan de deur der nieuwe poort van het huis des HEEREN, voor de oren des gansen volks.

Karoli1908Hu 10. És elolvasá Báruk a könyvből Jeremiás beszédeit az Úr házában Gamáriának, az írástudó Sáfán fiának szobájában a felső

sieni wyższej, w wejściu bramy nowej domu Paóskiego przed uszyma wszystkiego ludu.

RuSV1876 10 И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.

FI33/38 11. Kun Miika, Gemarjan, Saafanin pojan, poika, oli kuullut kaikki Herran sanat kirjasta,

CPR1642 11. Cosca Michaia Gemarian poica Saphanin pojan caicki HERran sanat kirjasta oli cuullut:

MLV19 11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Jehovah,

Dk1871 11. Og Mika, Gemarjas Søn, Safans Sønnesøn, hørte alle Herrens Ord i Bogen.

PR1739 11. Ja Mikaja Kemarja poeg, kes Sawani poeg, kulis keik Jehowa sannad sest ramatust.

Luther1912 11. Da nun Michaja, der Sohn Gemarjas, des Sohnes Saphans, alle Reden des HERRN gehört hatte aus dem Buche,

pitvarban, az Úr háza új [3†] kapujának nyílásában az egész nép hallatára.

БКуліш 10. І перечитав Варух перед усїм народом слова Еремїїні в дому Господньому, в сьвітлицї писаря Гемарії Сафаненка, на верхньому подвіррі, коло ввіходу в нові ворота в дому Господньому.

Biblia1776 11. Kuin Mikaja Gemarian poika, Saphanin pojan, kaikki Herran sanat kirjasta oli kuullut,

KJV 11. When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

KXII 11. Då nu Michaja, Gemaria son, Saphans sons, all Herrans ord utu bokene hört hade,

LT 11. Šafano sūnaus Gemarijo sūnus Mikajas, išklausęs visus Viešpaties žodžius, skaitytus iš ritinio,

Ostervald-Fr 11. Or, quand Michée, fils de Guémaria, fils de Shaphan, eut entendu de ce livre toutes les paroles de l'Éternel,

RV'1862 11. Y oyendo Miqueas, hijo de Gamarías, hijo de Safán, todas las palabras de Jehová del libro,

SVV1770 11 Als nu Michaja, de zoon van Gemarja, den zoon van Safan, al de woorden des HEEREN uit dat boek gehoord had;

PL1881 11. A gdy usłyszał Micheasz, syn Giemaryjasza, syna Safanowego, wszystkie słowa Paóskie z ksiąg,

Karoli1908Hu 11. És hallá Mikeás, Gamáriának, a Sáfán fiának fia az Úrnak minden beszédét a könyvből.

RuSV1876 11 Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке,

БКуліш 11. А Михей Гемарієнко Сафаненко, вислухавши всї слова Господнї, написані в книзї,

FI33/38 12. niin hän meni alas kuninkaan linnaan, kirjurin kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki päämiehet: kirjuri Elisama ja Delaja, Semajan poika, ja Elnatan, Akborin poika, ja Gemarja, Saafanin poika, ja Sidkia, Hananjan poika, ja kaikki muut päämiehet.

Biblia1776 12. Meni hän alas kuninkaan huoneeseen, kirjoittajan kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki pääruhtinaat, Elisama kirjoittaja, Delaja Semajan poika, Elnatan Akborin poika, Gemaria Saphanin poika, ja Zedekia Hannian poika, ja päämiehet kaikki.

CPR1642 12. Meni hän ylös Cuningan huonesen Cancelijn ja cadzo siellä istuit caicki Pääruhtinat Elisama Cantzleri Delaia Semaian poica ElNathan Achborin poica Gemaria Saphanin poica ja Zedechia Hanaman poica caickein Pääruhtinain cansa.

MLV19 12 he went down into the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the

KJV 12. Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all

rulers were sitting there: Elishama the scribe and Delaiah the son of Shemaiah and Elnathan the son of Achbor and Gemariah the son of Shaphan and Zedekiah the son of Hananiah and all the rulers.

the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

Dk1871 12. Og han gik ned til Kongens Hus til Skriverens Kammer, og se, der sade alle Fyrsterne: Skriveren Elisama og Delaja, Semajas Søn, og Elnatan, Akbors Søn, og Gemarja, Safans Søn, og Zedekias, Hanenjas Søn, ja, alle Fyrsterne.

KXII 12. Gick han ned uti Konungshuset, uti cancelliet; och si, der såto alle Förstarna, Elisama cancelleren, Delaja, Semaja son, ElNathan, Achbors son, Gemaria, Saphans son, och Zedekia, Hanania son, samt med alla Förstarna.

PR1739 12. Ja ta läks alla kunninga kotta kirjotaja kambri, ja wata, seäl istusid keik würstid Elisama se kirjotaja, ja Telaja Semaja poeg, ja Elnatan Akbori poeg, ja Kemarja Sawani poeg, ja Sidkia Ananja poeg, ja keik muud würstid.

LT 12. nuėjo į karaliaus namus, į raštininko kambarį. Ten buvo susirinkę kunigaikščiai: raštininkas Elišama, Šemajo sūnus Delajas, Achboro sūnus Elnatanas, Šafano sūnus Gemarijas, Hananijo sūnus Zedekijas ir kiti valdovai.

Luther1912 12. ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semajas, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananjas, samt allen Fürsten.

Ostervald-Fr 12. Il descendit à la maison du roi, à la chambre du secrétaire, et voici, tous les chefs étaient assis là, Élishama, le secrétaire, et Délaja, fils de Shémaja, Elnathan, fils d'Acbor, et Guémaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les chefs.

RV'1862 12. Descendió a la casa del rey a la cámara

SVV1770 12 Zo ging hij af ten huize des konings in de

del escriba, y he aquí que todos los príncipes estaban allí sentados, Elisama escriba, y Dalaías, hijo de Semeías, y Elnatán, hijo de Acobor, y Gamarías, hijo de Safán, y Sedecías, hijo de Jananías, y todos los príncipes.

kamer des schrijvers; en ziet, aldaar zaten al de vorsten: Elisama, de schrijver, en Delaja, de zoon van Semaja, en Elnathan, de zoon van Achbor, en Gemarja, de zoon van Safan, en Zedekia, de zoon van Hananja, en al de vorsten.

PL1881 12. Zstąpił do domu królewskiego, do komory pisarzowej, a oto tam wszyscy książęta siedzieli: Elisama pisarz, i Delajasz, syn Semajaszowy, i Elnatan, syn Achborowy, i Giemaryjasz, syn Safanowy, i Sedekijasz, syn Chananijaszowy, i wszyscy książęta.

Karoli1908Hu 12. És leméne a király házába az írástudó szobájába, és ímé, ott ülnek vala mind a főemberek, Elisáma, az írástudó, és Dalajás, Semájának fia, és Elnátán, Akbórnak fia, és Gamária, Sáfánnak fia, és Sedékiás, Hanániásnak fia, és a többi főember is.

RuSV1876 12 и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

БКуліш 12. Пійшов у царську палату, в будинок писарів, а там седїли всї князї: царський писарь Елисам, і Делаїя Семаїєнко, й Елнатан Ахборенко, й Гемарія Сафаненко, й Седекія Ананїєнко, й усї князї;

FI33/38 13. Heille Miika ilmoitti kaikki sanat, jotka hän oli kuullut Baarukin lukevan kirjasta kansan kuullen.

Biblia1776 13. Ja Mikaja sanoi heille kaikki ne sanat, jotka hän oli kuullut, kuin Baruki luki kirjasta kansan korvain edessä.

CPR1642 13. Ja Michaia sanoi heille caicki ne sanat jotca hän oli cuullut cosca Baruch luki kirjasta Canssan corwain edes.

MLV19 13 Then Micaiah declared to them all the words that he had heard when Baruch read the book in the ears of the people.

KJV 13. Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

Dk1871 13. Og Mikaja forkyndte dem alle Ordene, som han havde hørt, der Baruk læste op af Bogen for Folkets Øren.

KXII 13. Och Michaja förkunnade dem all de ord, som han hört hade, då Baruch las utu bokene för folkens öron.

PR1739 13. Ja Mikaja ütles neile keik sannad, mis ta olli kuulnud, kui Paruk ramato seest lugges keige rahwa kuuldes.

LT 13. Mikajas pranešė jiems girdėtus žodžius, kuriuos Baruchas skaitė tautai iš ritinio.

Luther1912 13. Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

Ostervald-Fr 13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

RV'1862 13. Y contóles Miqueas todas las palabras que había oido, leyendo Baruc en el libro en oidos del pueblo.

SVV1770 13 En Michaja maakte hun bekend al de woorden, die hij gehoord had, als Baruch uit dat boek las voor de oren des volks.

PL1881 13. I powiedział im Micheasz wszystkie słowa, które słyszał, gdy czytał Baruch z ksiąg przed uszyma ludu.

Karoli1908Hu 13. És elbeszélé nékik Mikeás mindazokat, a melyeket hallott vala a könyvből, mikor olvasá Báruk a nép hallatára.

RuSV1876 13 и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.

БКуліш 13. І переповів їм Михей усї слова, що чув, як Варух читав звиток голосно перед народом.

FI33/38 14. Silloin kaikki päämiehet lähettivät Baarukin tykö Jehudin, joka oli Netanjan poika, joka Selemjan poika, joka Kuusin poika, ja käskivät sanoa: Ota käteesi kirjakäärö, josta luit kansan kuullen, ja tule tänne. Ja Baaruk, Neerian poika, otti kirjakäärön käteensä ja meni heidän tykönsä.

CPR1642 14. SIlloin lähetit caicki Pääruhtinat Judin Nethanian pojan Selemian poian Chusin pojan Baruchin perän ja käskit hänelle sano: ota se kirja myötäs jostas Canssan edes luit ja tule tänne. Ja Baruch Nerian poica otti kirjan myötäns ja tuli heidän tygöns.

Biblia1776 14. Silloin lähettivät kaikki pääruhtinaat Juudin Netanian pojan, Selemian pojan, Kusin pojan, Barukin perään, ja käskivät hänelle sanoa: ota myötäs kirja, josta sinä kansan edessä luit, ja tule tänne. Ja Baruk, Nerijan poika otti kirjan myötänsä ja tuli heidän tykönsä.

MLV19 14 Therefore all the rulers sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and came to them.

KJV 14. Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

Dk1871 14. Da sendte alle Fyrsterne Juda; en Søn af Netarija, der var en Søn af Selemja, der var en Søn af Kusi, til Baruk, og lode sige: Tag den Rulle, af hvilken du læste op for Folkets Øren, i din Haand og kom hid; og Baruk,

KXII 14. Då sände alle Förstarna Judi, Nethania son, Selemia sons, Cusi sons, efter Baruch, och läto säga honom: Tag den bokena med dig, der du utu för folkena läsit hafver, och kom hit. Och Baruch, Neria son, tog bokena

Nerias Søn, tog Rullen i sin Haand og kom til dem.

PR1739 14. Siis läkkitasid keik würstid Paruki jure Judi Netanja poega, kes Selemja poeg, kes Kusi poeg, ja ütlesid: Se kokkokeratud ramat, kust seest sa olled luggenud rahwa kuuldes, wötta sedda ennese kätte, ja tulle seie : siis wöttis Paruk Neria poeg se kokkokeratud ramato ennese kätte, ja tulli nende jure.

Luther1912 14. Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanjas, des Sohnes Selemjas, des Sohnes Chusis, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komme! Und Baruch, der Sohn Nerias, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.

RV'1862 14. Y todos los príncipes enviaron a Jehudi, hijo de Natanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, para que dijese a Baruc: Toma el envoltorio en que leiste a oidos del pueblo, y ven acá. Y Baruc, hijo de Nerías, tomó el envoltorio en su mano, y vino a ellos.

PL1881 14. Przetoż posłali wszyscy książęta do

med sig, och kom till dem.

LT 14. Kunigaikščiai pasiuntė Jehudį, sūnų Netanijo, sūnaus Šelemijo, sūnaus Kušio, pas Baruchą ir jam įsakė: ‘‘Pasiimk ritinį, iš kurio skaitei tautai ir ateik’‘. Baruchas, Nerijos sūnus, pasiėmė ritinį ir atėjo pas juos.

Ostervald-Fr 14. Alors tous les chefs envoyèrent Jéhudi, fils de Néthania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour lui dire: Prends en ta main ce rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. Baruc, fils de Nérija, prit donc en sa main le rouleau et vint vers eux.

SVV1770 14 Toen zonden al de vorsten Jehudi, den zoon van Nethanja, den zoon van Selemja, den zoon van Cuschi, tot Baruch, om te zeggen: De rol, waarin gij voor de oren des volks gelezen hebt, neem die in uw hand, en kom. Alzo nam Baruch, de zoon van Nerija, de rol in zijn hand, en kwam tot hen.

Karoli1908Hu 14. Azért elküldék mind a főemberek

Barucha Jehudę, syna Natanijaszowego, syna Selemijaszowego, syna Chusowego, aby rzekł: Księgi, na którycheś czytał przed uszyma ludu, weźmij w rękę twą a pójdź. Wziął tedy Baruch, syn Neryjaszowy, księgi w rękę swą i przyszedł do nich.

Jéhudit, a ki Natániának fia vala, a ki Selémiának fia vala, a ki Kusinak fia vala, Bárukhoz, mondván: A könyvet, a melyből olvastál a nép hallatára, vedd kezedbe, és jövel. És kezébe vevé Báruk, a Néria fia a könyvet, és elméne hozzájok.

RuSV1876 14 Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сынаСелемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сынНирии, свиток в руку свою и пришел к ним.

БКуліш 14. Тодї послали всї князї до Варуха - Егудїя Натанїєнка, сина Селемїїного, сина Хусїїного, сказати йому: Возьми звиток, що читав єси людові, та й приходь. І взяв Варух Нирієнко звиток в свою руку, й прийшов до них.

FI33/38 15. Ja he sanoivat hänelle: Istu ja lue meidän kuultemme, ja Baaruk luki heidän kuultensa.

Biblia1776 15. Ja he sanoivat hänelle: istu nyt ja lue, että me saisimme kuulla; ja Baruk luki heidän korvainsa kuullen.

CPR1642 15. Ja he sanoit hänelle: istu ja lue että me saisimma cuulla ja Baruch luki heidän corwains cuulden.

MLV19 15 And they said to him, Sit down now and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

KJV 15. And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

Dk1871 15. Og de sagde til ham: Sæt dig nu og læs den for vore Øren; og Baruk læste den for

KXII 15. Och de sade till honom: Sätt dig, och läs, att vi måge hörat. Och Baruch las för deras

deres Øren.

PR1739 15. Ja nemmad ütlesid ta wasto: Et istu mahha, ja loe sedda meie kuuldes; ja Paruk lugges nende kuuldes.

Luther1912 15. Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören! Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren.

RV'1862 15. Y dijéronle: Siéntate ahora, y léelo en nuestros oidos. Y leyó Baruc en sus oidos.

PL1881 15. I rzekli do niego: Siądź proszę, a czytaj to przed uszyma naszemi. I czytał Baruch przed uszyma ich.

RuSV1876 15 Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.

FI33/38 16. Mutta kun he olivat kuulleet kaikki sanat, katsoivat he toisiinsa peljästyneinä ja sanoivat Baarukille: Meidän täytyy ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämä sanat.

CPR1642 16. Ja cuin he caicki sanat olit cuullet peljästyit he toinen toisens cansa ja sanoit Baruchille: me tahdomma ilmoitta Cuningalle caicki nämät sanat.

öron.

LT 15. Jie tarė jam: ‘‘Sėskis ir skaityk mums’‘. Baruchas skaitė, jiems girdint.

Ostervald-Fr 15. Et ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc le lut à leurs oreilles.

SVV1770 15 En zij zeiden tot hem: Zit toch neder, en lees ze voor onze oren; en Baruch las voor hun oren.

Karoli1908Hu 15. És mondának néki: Ülj le csak és olvasd azt a mi fülünk hallatára, és elolvasá Báruk fülök hallatára.

БКуліш 15. Вони сказали йому: Сїдай і прочитай нам на голос; і Варух прочитав їм голосно.

Biblia1776 16. Ja kuin he kaikki sanat olivat kuulleet, peljästyivät he toinen toisensa kanssa, ja sanoivat Barukille: me tahdomme kaiketi ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämät sanat.

MLV19 16 Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.

KJV 16. Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

Dk1871 16. Og det skete, der de hørte alle disse Ord, forfærdedes, den ene for den anden; og de sagde til Baruk: Vi maa forkynde Kongen alle disse Ord.

KXII 16. Och då de all orden hört hade, förskräcktes de hvar emot den andra, och sade till Baruch: Vi vilje förkunna Konungenom all dessa orden.

PR1739 16. Ja se sündis, kui nemmad kuulsid keik need sannad, et nemmad issikeskes hirmo tundsid; ja nemmad ütlesid Paruki wasto: Meie tahhame töeste kunningale teäda anda keik needsinnatsed sannad.

LT 16. Išgirdę visus žodžius, jie išsigandę žiūrėjo vienas į kitą ir kalbėjo: ‘‘Mes privalome visus šiuos žodžius pranešti karaliui’‘.

Luther1912 16. Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem König anzeigen.

Ostervald-Fr 16. Mais il arriva qu'aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils furent effrayés entre eux, et dirent à Baruc: Nous ne manquerons pas de rapporter au roi toutes ces paroles.

RV'1862 16. Y fué que como oyeron todas aquellas palabras, cada uno se volvió espantado a su compañero, y dijeron a Baruc: sin duda contaremos al rey todas estas palabras.

SVV1770 16 En het geschiedde, als zij al de woorden hoorden, dat zij verschrikten, de een tegen den ander; en zij zeiden tot Baruch: Voorzeker zullen wij al deze woorden den koning bekend maken.

PL1881 16. A gdy usłyszeli wszystkie one słowa, ulękłszy się wejrzał jeden na drugiego, i rzekli do Barucha: Zaiste oznajmiemy królowi te wszystkie słowa.

Karoli1908Hu 16. És mikor meghallák mind e szókat, megrettenve tekintettek egymásra, és mondának Báruknak: Bizony megjelentjük mind e szókat a királynak.

RuSV1876 16 Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю.

БКуліш 16. Вислухавши ж вони всї слова, поглядали з переляком один на одного та й кажуть Варухові: Нам би конче переказати цареві всї оцї слова.

FI33/38 17. Ja he kysyivät Baarukilta sanoen: Ilmoita meille, kuinka sinä kirjoitit kaikki nämä sanat hänen suustansa.

Biblia1776 17. Ja he kysyivät Barukilta, sanoen: sanos meille, kuinka sinä olet kaikki nämät sanat kirjoittanut hänen suustansa?

CPR1642 17. Ja he kysyit Baruchille: sanos meille cuinga sinä olet caicki nämät sanat kirjoittanut hänen suustans?

MLV19 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?

KJV 17. And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

Dk1871 17. Og de spurgte Baruk og sagde: Giv os dog til Kende, hvorledes du skrev alle disse Ord efter hans Mund?

KXII 17. Och sporde de Baruch: Säg oss, huru hafver du skrifvit all dessa orden utu hans mun?

PR1739 17. Ja Paruki pallusid nemmad, ja ütlesid: Et rägi meile ülles, kuida olled sa keik need

LT 17. Jie paklausė Baruchą: ‘‘Sakyk, kaip tu surašei visus šituos žodžius iš jo lūpų?’‘

sannad temma suust kirjotanud?

Luther1912 17. Und sie fragten Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben?

RV'1862 17. Y preguntaron al mismo Baruc, diciendo: Cuéntanos ahora como escribiste de su boca todas estas palabras.

PL1881 17. I pytali Barucha, mówiąc: Powiedz nam teraz, jakoś pisał wszystkie te słowa z ust jego?

RuSV1876 17 И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии изуст его?

FI33/38 18. Baaruk vastasi heille: Hän saneli minulle suustansa kaikki nämä sanat, ja minä kirjoitin ne musteella kirjaan.

CPR1642 18. Baruch sanoi heille: Hän luki minun edesäni caicki nämät sanat hänen suullans ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.

MLV19 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth and I wrote them with ink in the book.

Ostervald-Fr 17. Puis ils interrogèrent Baruc et dirent: Fais-nous savoir comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.

SVV1770 17 En zij vraagden Baruch, zeggende: Verklaar ons toch, hoe hebt gij al deze woorden uit zijn mond geschreven?

Karoli1908Hu 17. Bárukot pedig kérdezék, mondván: Jelentsd meg csak nékünk, mimódon írtad mind e szókat az ő szájából?

БКуліш 17. І поспитали в Варуха: Розкажи ж нам, як ти списав всї слова цї з його уст?

Biblia1776 18. Baruk sanoi heille: hän luki minun edessäni kaikki nämät sanat suullansa, ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.

KJV 18. Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.

Dk1871 18. Og Baruk, sagde til dem: Han foresagde mig alle disse Ord af sin Mund, medens jeg skrev dem i Bogen med Blæk.

PR1739 18. Ja Paruk ütles neile: Omma suust lugges ta minno ette keik needsinnatsed sannad, ja minna kirjotasin ramato sisse plakkiga.

Luther1912 18. Baruch sprach zu ihnen: Er sagte vor mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch.

RV'1862 18. Y Baruc les dijo: El me dictaba de su boca todas estas palabras, y yo escribía con tinta en el libro.

PL1881 18. I rzekł im Baruch: Z ust swych mówił do mnie wszystkie te słowa, a jam pisał na księgach inkaustem.

RuSV1876 18 И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.

FI33/38 19. Silloin päämiehet sanoivat Baarukille: Mene ja piiloudu, sinä ja Jeremia, älköönkä kukaan saako tietää, missä te olette.

CPR1642 19. Silloin sanoit Pääruhtinat Baruchille:

KXII 18. Baruch sade till dem: Han las mig all dessa orden till, utaf sinom mun, och jag skref dem med bläck uti bokena.

LT 18. Baruchas atsakė: ‘‘Jis skelbė šituos žodžius man savo lūpomis, ir aš užrašiau į ritinį rašalu’‘.

Ostervald-Fr 18. Et Baruc répondit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais dans le livre avec de l'encre.

SVV1770 18 En Baruch zeide tot hen: Uit zijn mond las hij tot mij al deze woorden, en ik schreef ze met inkt in dit boek.

Karoli1908Hu 18. És monda nékik Báruk: Szájával mondotta nékem mind e szókat, én pedig beírtam e könyvbe tintával.

БКуліш 18. І відказав їм Варух: Він промовляв менї устами всї 'цї слова, я ж писав їх у книзї чернилом.

Biblia1776 19. Silloin sanoivat pääruhtinaat Barukille: mene ja lymytä itses Jeremian kanssa, niin ettei kenkään tiedä, kussa te olette.

mene ja lymytä idzes Jeremian cansa nijn
ettei kengän tiedä cusa te oletta.

MLV19 19 Then the rulers said to Baruch, Go, hide, you and Jeremiah and let no man know where you* are.

KJV 19. Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

Dk1871 19. Da sagde Fyrsterne til Baruk: Gak hen, skjul dig, du og Jeremias, og lad ingen vide, hvor I ere.

KXII 19. Då sade Förstarna till Baruch: Gack bort, och förgöm dig med Jeremia, så att ingen vet hvar I ären.

PR1739 19. Siis ütlesid würstid Paruki wasto: Minne ärra, minne warjule, sinna ja Jeremia, et ükski ei sa teäda, kus teie ollete .

LT 19. Kunigaikščiai liepė jam: ‘‘Tu ir Jeremijas eikite pasislėpti, kad niekas nežinotų, kur jūs esate’‘.

Luther1912 19. Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.

Ostervald-Fr 19. Alors les chefs dirent à Baruc: Va, et cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.

RV'1862 19. Y los príncipes dijeron a Baruc: Vé, y escondete tú, y Jeremías, y nadie sepa donde estáis.

SVV1770 19 Toen zeiden de vorsten tot Baruch: Ga henen, verberg u, gij en Jeremia; en niemand wete, waar gijlieden zijt.

PL1881 19. Tedy rzekli książęta do Barucha: Idź, a skryj się, ty i Jeremijasz, a niech nikt nie wie, gdzieście.

Karoli1908Hu 19. És mondának a főemberek Báruknak: Menj el, rejtőzzél el te és Jeremiás, és ne tudja senki, hol vagytok.

RuSV1876 19 Тогда сказали князья Варуху: пойди, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не

БКуліш 19. І сказали князї Варухові: Ійди й сховайся, ти й Еремія, так щоб нїхто не

знал, где вы.

знав, де ви.

FI33/38 20. Niin he menivät kuninkaan tykö esipihaan, mutta kirjakäärön he jättivät talteen kirjuri Elisaman kammioon. Ja he ilmoittivat kuninkaalle kaikki.

Biblia1776 20. Ja menivät kuninkaan eteen esihuoneesen, ja antoivat kirjan jäädä kirjoittajan Elisaman makaushuoneesen, ja sanoivat kuninkaan edessä kaikki nämät sanat.

CPR1642 20. Mutta he menit Cuningan eteen esihuoneseen ja annoit kirjan jäädä Elisaman Catzlerin Camarijn ja sanoit Cuningan edes caicki nämät sanat.

MLV19 20 And they went in to the king into the court, but they had laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe and they told all the words in the ears of the king.

KJV 20. And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

Dk1871 20. Og de kom til Kongen i Forgaarden, da de havde henlagt Rullen i Skriveren Elisamas Kammer, og de forkyndte alle Ordene for Kongens Øren.

KXII 20. Men de gingo in till Konungen i förpalatset, och läto bokena blifva qvara i Elisama cancellerens kammar, och sade för Konungenom all dessa orden.

PR1739 20. Ja nemmad läksid kunninga jure senna oue, ja se kokkokeratud ramato pannid nemmad seisma kirjotaja Elisama kambri; ja nemmad räkisid ülles kunninga körwade ette keik need sannad.

LT 20. Jie nuėjo pas karalių į rūmų kiemą ir visa pranešė karaliui. Ritinį jie paliko raštininko Elišamos kambaryje.

Luther1912 20. Sie aber gingen hin zum König in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisamas, des Kanzlers, und sagten vor dem König an alle diese Reden.

RV'1862 20. Y entraron al rey al patio habiendo depositado el envoltorio en la cámara de Elisama escriba, y contaron en los oidos del rey todas estas palabras.

PL1881 20. Potem weszli do króla do sieni, a księgi dali schować do komory Elisama, pisarza, i oznajmili przed królem te wszystkie słowa.

RuSV1876 20 И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.

FI33/38 21. Silloin kuningas lähetti Jehudin hakemaan kirjakääröä, ja hän haki sen kirjuri Elisaman kammiosta. Sitten Jehudi luki sen kuninkaan kuullen ja kaikkien päämiesten kuullen, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

Ostervald-Fr 20. Puis ils allèrent vers le roi, dans la cour, après avoir déposé le rouleau dans la chambre d'Élishama, le secrétaire; et ils en rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

SVV1770 20 Zij dan gingen in tot den koning in het voorhof; maar de rol leiden zij weg in de kamer van Elisama, den schrijver; en zij verklaarden al die woorden voor de oren des konings.

Karoli1908Hu 20. És elmenének a királyhoz a pitvarba (és letevék a könyvet az írástudó Elisámának szobájában) és elmondák mind e szókat a király hallatára.

БКуліш 20. Потім подались до царя у двір, зоставивши звиток у сьвітлиці царського писаря Елисама, та й розповіли цареві всю справу.

Biblia1776 21. Niin kuningas lähetti Juudin kirjaa noutamaan, ja hän otti sen Elisaman kirjoittajakammiosta; ja Juudi luki sen kuninkaan edessä ja kaikkein pääruhtinasten, jotka seisoivat kuninkaan

CPR1642 21. Nijn Cuningas lähetti Judin kirja noutaman hän otti sen Elisaman Cantzlerin Camarista. Ja Judi luki sen Cuningan edes ja caickein Pääruhtinasten jotca seisoit Cuningan edes.

MLV19 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the rulers who stood beside the king.

Dk1871 21. Da sendte Kongen Judi for at hente Rullen, og han tog den fra Skriveren Elisamas Kammer; og Judi læste den op for Kongens Øren og for alle de Fyrsters Øren, som stode hos Kongen.

PR1739 21. Ja kunningas läkkitas Judi, et ta piddi se kokkokeratud ramato toma; ja ta wöttis sedda kirjotaja Elisama kambrist: ja Judi lugges sedda kunninga körwade ette, ja keige würstide körwade ette, kes kunninga jures seisid.

Luther1912 21. Da sandte der König den Judi, das Buch

edessä.

KJV 21. So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

KXII 21. Då sände Konungen Judi åstad, till att hemta bokena. Han tog henne utur Elisama cancellerens kammar, och Judi las henne för Konungenom, och allom Förstomen, som för Konungenom stodo.

LT 21. Karalius pasiuntė Jehudį atnešti ritinį. Jis atnešė jį iš raštininko Elišamos kambario ir skaitė jį karaliaus ir visų kunigaikščių, stovinčių šalia karaliaus, akivaizdoje.

Ostervald-Fr 21. Et le roi envoya Jéhudi pour prendre le

zu holen. Der nahm es aus der Kammer Elisamas, des Kanzlers. Und Judi las vor dem König und allen Fürsten, die bei dem König standen.

RV'1862 21. Y el rey envió a Jehudi que tomase el envoltorio, el cual lo tomó de la cámara de Elisama escriba, y leyó en él Jehudi en oidos del rey, y en oidos de todos los príncipes que estaban junto al rey.

PL1881 21. Posłał tedy król Juhudę, aby wziął one księgi; który je wziął z komory Elisama, pisarza. I czytał je Jehuda przed uszyma królewskiemi, i przed uszyma wszystkich książąt, którzy stali przed królem.

RuSV1876 21 Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

FI33/38 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa — oli yhdeksäs kuukausi — ja hänen edessään oli palamassa hiilipannu.

CPR1642 22. Mutta Cuningas istui talwihuonesa totoin edesä yhdexändenä Cuucautena.

rouleau. Et quand Jéhudi l'eut pris de la chambre d'Élishama, le secrétaire, il le lut aux oreilles du roi et de tous les chefs qui se tenaient debout près de lui.

SVV1770 21 Toen zond de koning Jehudi, om de rol te halen; en hij haalde ze uit de kamer van Elisama, den schrijver; en Jehudi las ze voor de oren des konings, en voor de oren van al de vorsten, die omtrent den koning stonden.

Karoli1908Hu 21. És elküldé a király Jéhudit, hogy hozza el a könyvet; azért elhozá azt az írástudó Elisámának szobájából, és elolvasá azt Jéhudi a király hallatára és mindama főemberek hallatára, a kik a király előtt állnak vala.

БКуліш 21. І послав царь Егудїя по книгу, і взяв її сей із будинку царського писаря Елисама; й читав її Егудїй наголос перед царем і всїма князями, що стояли навкруги царя.

Biblia1776 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa yhdeksäntenä kuukautena, ja tuli paloi totossa hänen edessänsä.

MLV19 22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month and the brazier was burning before him.

KJV 22. Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

Dk1871 22. og Kongen sad i Vinterhuset, i den niende Maaned, medens Ildbækkenet stod med Gløder for hans Ansigt.

KXII 22. Men Konungen satt i vinterhusena, för skorstenen, i nionde månadenom.

PR1739 22. Ja kunningas istus talwe koias ühheksamal kuul, ja tulloke olli temma ees pöllemas ledes.

LT 22. Tai buvo devintas mėnuo, ir karalius sėdėjo žiemos rūmuose, o priešais jį židinyje degė ugnis.

Luther1912 22. Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin.

Ostervald-Fr 22. Or le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois, et un brasier était allumé devant lui.

RV'1862 22. Y el rey estaba en la casa del invierno en el mes noveno, y había un brasero ardiendo delante de él.

SVV1770 22 (De koning nu zat in het winterhuis in de negende maand; en er was een vuur voor zijn aangezicht op den haard aangestoken.)

PL1881 22. A król siedział w domu, w którym w zimie bywał, miesiąca dziewiątego, a na ognisku przed nim palił się ogieó.

Karoli1908Hu 22. A király pedig a téli házban ül vala a kilenczedik hónapban, és a tűz ég vala előtte.

RuSV1876 22 Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и передним горела жаровня.

БКуліш 22. Царь же перебував під той час, - се було в девятому місяцї - в зимовому дворі, а перед ним горів жар у кітлику.

FI33/38 23. Ja aina kun Jehudi oli lukenut kolme tai neljä palstaa, leikkasi kuningas ne pois kirjurinveitsellä ja viskasi tuleen, joka oli hiilipannussa, kunnes koko kirjakäärö oli palanut loppuun tulessa, joka oli hiilipannussa.

CPR1642 23. Cosca Judi colme eli neljä cappaletta oli lukenut leickais hän sen ricki kynäweidzellä ja heitti tuleen joca totosa oli sijhenasti että kirja peräti paloi tules.

Biblia1776 23. Kuin Juudi kolme eli neljä kappaletta oli lukenut, leikkasi hän sen rikki kynäveitsellä ja heitti tuleen, joka totossa oli, siihenasti että kirja peräti paloi tulessa, joka totossa oli.

MLV19 23 And it happened, when Jehudi had read three or four leaves, that the king cut it with the penknife and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

KJV 23. And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

Dk1871 23. Og det skete, der Judi havde læst tre eller fire Stykker, skar han dem af med Skriverens Kniv og kastede dem i Ilden, som var paa Bækkenet, indtil den hele Rulle blev opbrændt i Ilden, som var paa Bækkenet.

KXII 23. Som nu Judi tre eller fyra blad läsit hade, skar han henne sönder med enom skrifknif, och kastade i elden, som i skorstenenom var, tilldess boken platt uppbrändes i eldenom.

PR1739 23. Ja se sündis, kui Judi sai luggenud kolm ehk nelli külge, siis leikas ta sedda kirjotaja sulle-noaga katki, ja wiskas siñna tullesse, mis ledes, kunni keik se kokkokeratud ramat

LT 23. Jehudžiui perskaičius tris ar keturis skyrius, karalius nupjaudavo juos raštininko peiliu, įmesdavo į ugnį židinyje ir sudegindavo, kol visas ritinys buvo

otsa sai seäl tulles, mis ledes olli .

Luther1912 23. Wenn aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das im Kaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer,

RV'1862 23. Y fué que como Jehudi hubo leido tres versos o cuatro, lo rompió con un cuchillo de escribanía, y echólo en el fuego que estaba en el brasero, hasta que todo este envoltorio se consumió sobre el fuego que estaba en el brasero.

PL1881 23. A gdy przeczytał Jehuda trzy albo cztery karty, porzezał je król nożykiem pisarskim, i wrzucił je w ogieó, który był na ognisku, aż zgorzały wszystkie księgi w ogniu, który był na ognisku;

RuSV1876 23 Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

sunaikintas židinio ugnyje.

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, quand Jéhudi eut lu trois ou quatre colonnes du livre, que le roi le coupa avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût entièrement consumé par le feu du brasier.

SVV1770 23 En het geschiedde, als Jehudi drie stukken, of vier gelezen had, versneed hij ze met een schrijfmes, en wierp ze in het vuur, dat op den haard was, totdat de ganse rol verteerd was in het vuur, dat op den haard was.

Karoli1908Hu 23. És mikor Jéhudi három vagy négy levelet elolvasott vala, elmetélé azt az írástudónak késével, és a tűzbe hajítá, a mely a tűzhelyen vala, mígnem az egész könyv megége a tűzben, a mely a tűzhelyen vala.

БКуліш 23. Що разу, як Егудїй перечитав два чи три листки, одрізував він їх писарським ножиком і кидав на огонь у кітлику, аж покіль увесь звиток ізгорів на огнї.

FI33/38 24. Mutta ei kuningas eikä kukaan hänen palvelijoistaan, jotka kuulivat kaikki nämä sanat, peljästynyt eikä reväissyt vaatteitansa.

Biblia1776 24. Ja ei kenkään peljästynyt eikä vaatteitansa reväissyt rikki, ei kuningas eikä hänen palveliansa, jotka kuitenkin kaikki nämät sanat olivat kuulleet.

CPR1642 24. Ja ei kengän peljästynyt eikä waatteitans rewäisnyt ricki ei Cuningas eikä hänen palwelians jotca cuitengin caicki nämät sanat olit cuullet.

MLV19 24 And they were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

KJV 24. Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

Dk1871 24. Og de forfærdedes ikke og sønderreve ikke deres Klæder, hverken Kongen eller nogen af hans Tjenere, da de hørte alle disse Ord;

KXII 24. Och ingen förskräckte sig eller sönderref sin kläder, hvarken Konungen, eller hans tjenare, hvilke dock all dessa orden hört hade;

PR1739 24. Ja nemmad ei tunnud hirmo, egga kärristand enneste ridid mitte löhki, ei kunningas, egga ükski temma sullasist, kes keik needsinnatsed sannad kuulsid.

LT 24. Nei karalius, nei jo tarnai, girdėdami tuos žodžius, neišsigando ir nepersiplėšė savo rūbų.

Luther1912 24. und niemand entsetzte sich noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten,

Ostervald-Fr 24. Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.

RV'1862 24. Y no hubieron temor, ni rompieron sus vestidos, el rey y todos sus siervos que oyeron todas estas palabras.

SVV1770 24 En zij verschrikten niet, en scheurden hun klederen niet, de koning noch al zijn knechten, die al deze woorden gehoord hadden.

PL1881 24. Ale się nie ulękli, ani rozdarli szat swoich, król i wszyscy słudzy jego, którzy słyszeli wszystkie te słowa.

Karoli1908Hu 24. Nem rettentek meg, sem ruhájokat nem szaggatták meg a király és valamennyi szolgája, a kik hallják vala mind e szókat.

RuSV1876 24 И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.

БКуліш 24. Та не збоялись і не роздерли на собі одежі нї царь, нї всї його слуги, що вислухали всї 'цї слова.

FI33/38 25. Ja vaikka Elnatan ja Delaja ja Gemarja pyysivät hartaasti kuningasta, ettei hän polttaisi kirjakääröä, ei hän heitä kuullut.

Biblia1776 25. Vaikka Elnatan, Delaja ja Gemaria rukoilivat kuningasta, ettei hän olisi polttanut kirjaa; ei hän kuitenkaan heitä totellut.

CPR1642 25. Waicka ElNathan Delaja ja Gemaria rucoilit Cuningasta ettei hän olis polttanut kirja mutta ei hän heitä totellut.

MLV19 25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll, but he would not hear them.

KJV 25. Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

Dk1871 25. og uagtet Elnatan og Delaja og Gemarja

KXII 25. Ändock ElNathan, Delaja och Gemaria

bade Kongen, at han ikke maatte opbrænds Rullen, hørte han dem aog ikke.

PR1739 25. Ja et kül Elnatan, ja Telaja, ja Kemarja, kunninga käest wägga pallusid, et ta mitte ei piddand ärrapölletama se kokkokeratud ramato, siiski ei wötnud ta neid mitte kuulda.

Luther1912 25. und wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja den König baten, er wolle das Buch nicht verbrennen, gehorchte er ihnen doch nicht.

RV'1862 25. Y aun Elnatán, y Dalaías, y Gamarías rogaron al rey que no quemase aquel envoltorio, y no los quiso oir.

PL1881 25. Owszem, jeszcze gdy Elnatan, i Delajasz, i Giemaryjasz przyczyniali się do króla, aby nie palił onych ksiąg, tedy ich nie usłuchał;

RuSV1876 25 Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он не послушал их.

FI33/38 26. Ja kuningas käski Jerahmeelin, kuninkaan pojan, ja Serajan, Asrielin pojan, ja Selemjan,

bådo Konungen, att han dock icke ville uppbränna bokena; men han hörde dem intet.

LT 25. Nors Elnatanas, Delajas ir Gemarijas maldavo karalių nedeginti ritinio, bet jis nekreipė dėmesio į juos.

Ostervald-Fr 25. Toutefois, Elnathan, et Délaja, et Guémaria avaient fait des instances auprès du roi, pour qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta point.

SVV1770 25 Hoewel ook Elnathan, en Delaja, en Gemarja bij den koning daarvoor spraken, dat hij de rol niet zou verbranden; doch hij hoorde niet naar hen.

Karoli1908Hu 25. Sőt még Elnátán is és Delája és Gamária kérék a királyt, hogy a könyvet ne égesse meg, de nem hallgata rájok.

БКуліш 25. І хоч Елнатан і Делаїя й Гемарія царя благали не палити звитка, то він їх не послухав.

Biblia1776 26. Päälliseksi käski kuningas Jerahmeelin Hammelekin pojan, Serajan Asrielin pojan, ja

Abdeelin pojan, ottaa kiinni kirjuri Baarukin ja profeetta Jeremian; mutta Herra kätki heidät.

CPR1642 26. Päälisexi käski Cuningas Jerahmeelin Hamelechin pojan ja Seraian Asrielin pojan ja Selemian Abdeelin pojan että heidän piti käsittämän Baruchi kirjoittaja ja Jeremiat Prophetat: Mutta HERra oli heidän kätkenyt.

MLV19 26 And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet, but Jehovah hid them.

Dk1871 26. Og Kongen bød Jerameel, Meleks Søn, og Seraja, Afriels Søn, og Selemja, Abdeels Søn, at gribe Skriveren Baruk og Profeten Jeremias; men Herren skjulte dem.

PR1739 26. Ja kunningas käskis Jerahmeeli Meleki poega, ja Seraja Asrieli poega, ja Selemja Abdeeli poega, et nemmad sedda kirjotajat Paruki ja prohwet Jeremiat piddid kinniwötma; agga Jehowa olli neid warjule saatnud.

Selamian Abdeelin pojan, käsittämään Barukia kirjoittajaa ja Jeremiaa prophetaa; mutta Herra oli heidät kätkenyt.

KJV 26. But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

KXII 26. Dertill böd ändå Konungen Jerahmeel, Hammelechs sone, och Seraja, Asriels sone, och Selemja, Abdeels sone, att de skulle gripa Baruch skrifvaren, och Jeremia Propheten; men Herren hade förgömt dem.

LT 26. Be to, karalius įsakė Jerachmeeliui, karaliaus sūnui, Serajui, Azrielio sūnui, ir Šelemijui, Abdeelio sūnui, suimti raštininką Baruchą ir pranašą Jeremiją, bet Viešpats paslėpė juos.

Luther1912 26. Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Königssohn, und Seraja, dem Sohn Asriels, und Selemja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der HERR hatte sie verborgen.

Ostervald-Fr 26. Et le roi commanda à Jérachméel, fils de Hammélec, et à Séraja, fils d'Ozriel, et à Shélémia, fils d'Abdiel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais l'Éternel les cacha.

RV'1862 26. Ántes mandó el rey a Jeremeel, hijo de Amelec, y a Saraías, hijo de Ezriel, y a Selemías, hijo de Abdeel, que prendiesen a Baruc el escribano, y a Jeremías profeta: mas Jehová los escondió.

SVV1770 26 Daartoe gebood de koning aan Jerahmeel, den zoon van Hammelech, en Zeraja, den zoon van Azriel, en Selemja, den zoon van Abdeel, om den schrijver Baruch en den profeet Jeremia te vangen. Maar de HEERE had hen verborgen.

PL1881 26. Ale rozkazał król Jerameelowi, synowi królewskiemu, i Sarajaszowi, synowi Abdeelowemu, aby pojmali Barucha pisarza, i Jeremijasza proroka; ale ich Pan skrył.

Karoli1908Hu 26. Hanem meghagyá a király Jerákmeélnek, a Hammélek fiának, és Sérajának, az Azriel fiának, és Selémiának, az Abdéel fiának, hogy fogják el Bárukot, az írástudót, és Jeremiás prófétát, de az Úr [4†] elrejté őket.

RuSV1876 26 И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.

БКуліш 26. Ба ще й повелїв царь Ерамеїлові Амелехенкові, і Сераїї Азриїленкові та Селемії Авдиїленкові спіймати Варуха, писаря, і Еремію, пророка; та Господь охоронив їх.

FI33/38 27. Mutta sen jälkeen kuin kuningas oli

Biblia1776 27. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle,

polttanut kirjakäärön ynnä sanat, jotka Baaruk oli kirjoittanut Jeremian suusta, tuli Jeremialle tämä Herran sana:

CPR1642 27. SIlloin tapahdui HERran sana Jeremialle sijttecuin Cuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat jotca Baruch Jeremian suusta oli kirjoittanut ja sanoi:

MLV19 27 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after the king had burned the roll and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Dk1871 27. Og Herrens Ord kom til Jeremias, efter at Kongen havde opbrændt Rullen med Ordene, som Baruk havde skrevet efter Jeremias's Mund; det lød saaledes:

PR1739 27. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte, (pärrast sedda kui kunningas sai ärrapölletanud se kokkokeratud ramato, ja need sannad, mis Paruk olli kirjotand Jeremia suust) ja ütles:

Luther1912 27. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch geschrieben aus dem Munde

sittekuin kuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat, jotka Baruk Jeremian suusta oli kirjoittanut, ja sanoi:

KJV 27. Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

KXII 27. Då skedde Herrans ord till Jeremia, sedan Konungen hade uppbränt bokena, och de ord, som Baruch utaf Jeremia mun skrifvit hade, och sade:

LT 27. Kai karalius sudegino ritinį su žodžiais, kuriuos Baruchas iš Jeremijo lūpų buvo užrašęs, Viešpats tarė Jeremijui:

Ostervald-Fr 27. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc

Jeremia's, verbrannt hatte, und sprach:

RV'1862 27. Y fué palabra de Jehová a Jeremías después que el rey quemó el envoltorio, las palabras que Baruc había escrito de la boca de Jeremías, diciendo:

PL1881 27. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, gdy król spalił one księgi i słowa, które był spisał Baruch z ust Jeremijaszowych, mówiąc:

RuSV1876 27 И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:

FI33/38 28. Ota taas itsellesi toinen kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka olivat edellisessäkin kirjakäärössä, jonka Juudan kuningas Joojakim poltti.

CPR1642 28. Ota sinulles toinen kirja ja kirjoita caicki endiset sanat sijhen cuin ensimäisesäkin kirjas olit jonga Jojachim Judan Cuningas on polttanut.

MLV19 28 You take again another roll and write in it all the former words that were in the first

avait écrites sous la dictée de Jérémie:

SVV1770 27 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, nadat de koning de rol en de woorden, die Baruch geschreven had uit den mond van Jeremia, verbrand had, zeggende:

Karoli1908Hu 27. Szóla pedig az Úr Jeremiásnak, miután a király megégette vala a könyvet és a beszédeket, a melyeket Báruk a Jeremiás szájából írt vala, mondván:

БКуліш 27. І надійшло слово Господнє до Еремії, після того, як царь спалив звиток із тими словами, що посписував їх Варух із уст Еремиїних, і сказано йому:

Biblia1776 28. Ota sinulles taas toinen kirja ja kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka ensimäisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, on polttanut.

KJV 28. Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first

roll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

Dk1871 28. Tag dig igen en anden Rulle, og skriv i den alle de forrige Ord, som stode i den forrige Rulle, hvilken Jojakim, Judas Konge, har opbrændt.

PR1739 28. Wötta ennesele jälle üks teine kokkokeratud ramat, ja kirjota senna sisse keik need endised sannad, mis ollid kirjotud selle essimesse kokkokeratud ramato sisse, mis Jojakim Juda kunningas ärrapölletanud.

Luther1912 28. Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreib alle vorigen Reden darein, die im ersten Buche standen, welches Jojakim, der König Juda's, verbrannt hat,

RV'1862 28. Vuelve, tómate otro envoltorio, y escribe en él todas las palabras primeras, que estaban en el primer envoltorio, que quemó Joacim, rey de Judá.

PL1881 28. Weźmij sobie zasię księgi inne, a napisz na nich wszystkie słowa pierwsze, które były w onych księgach pierwszych, które spalił Joakim, król Judzki.

roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

KXII 28. Tag dig åter en annor bok, och skrif all de förra orden deruti, som i den första bokene stodo, den Jojakim, Juda Konung, uppbränt hafver;

LT 28. ‘‘Imk kitą ritinį ir užrašyk į jį visus žodžius, buvusius ritinyje, kurį Jehojakimas, Judo karalius, sudegino.

Ostervald-Fr 28. Prends un autre rouleau, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé.

SVV1770 28 Neem u weder een andere rol, en schrijf daarop al de eerste woorden, die geweest zijn op de eerste rol, die Jojakim, de koning van Juda, verbrand heeft.

Karoli1908Hu 28. Térj vissza, végy magadnak más könyvet, és írd bele mind az elébbi szókat, a melyek az elébbi könyvben valának, a melyet Jojákim, a Júda királya megégetett.

RuSV1876 28 возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;

БКуліш 28. Возьми собі другого звитка та й спиши на йому всї слова, що були на першому звиткові, що його спалив Йоаким, царь Юдейський;

FI33/38 29. Ja sano Juudan kuninkaasta Joojakimista: Näin sanoo Herra: Sinä olet polttanut tämän kirjakäärön sanoen: 'Miksi olet kirjoittanut siihen näin: Baabelin kuningas on tuleva ja hävittävä tämän maan ja lopettava siitä ihmiset ja eläimet?'

Biblia1776 29. Ja sano Jojakimille, Juudan kuninkaalle: näin sanoo Herra: sinä olet polttanut sen kirjan ja sanonut; miksi sinä siihen olet kirjoittanut ja sanonut, että Babelin kuningas on kaiketi tuleva ja hävittävä tämän maan, ja tekevä niin, ettei ihmistä eikä karjaa enään siinä pidä oleman?

CPR1642 29. Ja sano Jojachimille Judan Cuningalle: näitä sano HERra: sinä olet polttanut kirjan ja sanonut: mixi sinä sijhen olet kirjoittanut että Babelin Cuningas on tulewa ja häwittäwä tämän maan ja tekewä nijn ettei Canssa eikä carja enä sijnä pidä oleman?

MLV19 29 And concerning Jehoiakim king of Judah you will say, Jehovah says thus: You have burned this roll, saying, Why have you written in it, saying, The king of Babylon will certainly come and destroy this land and will cause to cease from there man and beast?

KJV 29. And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

Dk1871 29. Og om Jojakim, Judas Konge skal du sige: Saa siger Herren: Du opbrændte denne Rulle og sagde: Hvorfor skrev du saaledes deri: Kongen af Babel skal komme og ødelægge dette Land og udrydde baade Folk og Fæ deraf?

KXII 29. Och säg till Jojakim, Juda Konung: Detta säger Herren: Du hafver uppbränt bokena, och sagt: Hvi hafver du deruti skrifvit, att Konungen af Babel komma skall och förderfva detta landet, och görat så att hvarken folk eller fä mer derinne blifva skall?

PR1739 29. Ja Jojakimi Juda kunninga wasto pead sa ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Sinna olled sedda kokkokeratud ramato ärrapölletanud ja üttelnud: Mikspärrast olled sa kirjotanud senna sisse sedda wisi: Pabeli kuñningas tulleb wissiste, ja rikkub sedda maad ärra, ja löppetab seält seest ärra innimessed ja lojuksed.

LT 29. O Jehojakimui, Judo karaliui, sakyk: ‘Tu sudeginai ritinį, sakydamas: ‘Kodėl tu užrašei, kad Babilono karalius ateis ir sunaikins šitame krašte žmones ir gyvulius?’

Luther1912 29. und sage von Jojakim, dem König Juda's: So spricht der HERR: Du hast dies Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dies Land verderben und machen, daß weder Leute noch Vieh darin mehr sein werden?

Ostervald-Fr 29. Et quant à Jéhojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi a dit l'Éternel: Tu as brûlé ce rouleau, en disant: "Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, et qu'il détruira ce pays, et en exterminera les hommes et les bêtes?"

RV'1862 29. Y a Joacim, rey de Judá, dirás: Así dijo Jehová: Tú quemaste este envoltorio, diciendo: ¿Por qué escribiste en él, diciendo: De cierto vendrá el rey de Babilonia, y

SVV1770 29 En tot Jojakim, den koning van Juda, zult gij zeggen: Zo zegt de HEERE: Gij hebt deze rol verbrand, zeggende: Waarom hebt gij daarop geschreven, zeggende: De koning van

destruirá esta tierra, y hará que no queden en ella hombres ni animales?

Babel zal zekerlijk komen, en dit land verderven, en maken, dat mens en beest daarin ophouden?

PL1881 29. A o Joakimie, królu Judzkim, rzeczesz: Tak mówi Pan: Tyś spalił te księgi, mówiąc: Czemuś pisał na nich, rzekłszy: Zapewne przyciągnie król Babiloóski, i spustoszy tę ziemię, i wygładzi z niej człowieka i bydlę.

Karoli1908Hu 29. És Jojákimnak, a Júda királyának mondd meg: Ezt mondja az Úr: Te égetted meg a könyvet, mondván: Miért írtál ilyen szókat bele: Bizonyosan eljő a babiloni király, és elveszti e földet, és kipusztít belőle embert és állatot?

RuSV1876 29 а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: „зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и разорит землю сию, и истребит на ней людей и скот?"

БКуліш 29. І скажи про Йоакима, царя Юдейського, так: Ось що говорить Господь: Спалив єси того звитка, кажучи: На що ти написав в йому, що царь Вавилонський певно прийде й землю сю звоює, а люде й скотину в їй повигублює? -

FI33/38 30. Sentähden sanoo Herra Juudan kuninkaasta Joojakimista näin: Hänellä ei ole oleva jälkeläistä, joka istuisi Daavidin valtaistuimella; ja hänen ruumiinsa viskataan pois, virumaan päivän helteessä ja yön kylmässä.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Jojakimista, Juudan kuninkaasta, ei pidä yhtään hänen siemenestänsä istuman Davidin istuimella, ja hänen ruumiinsa pitää heitettämän ulos, makaamaan helteessä päivällä ja vilussa yöllä.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Jojachimist Judan Cuningast: ei pidä yhtän hänen siemenestäns

istuman Dawidin istuimella ja hänen ruumins pitä heitettämän ulos ja macaman heldesä päiwällä ja wilusa yöllä.

MLV19 30 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim king of Judah: He will have none to sit upon the throne of David. And his dead body will be cast out in the day to the heat and in the night to the frost.

KJV 30. Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

Dk1871 30. Derfor, saa siger Herren om Jojakim, Judas Konge: For ham skal der ingen være, som sidder paa Davids Trone, og hans døde Krop skal være henkastet for Heden om Dagen og for Frosten om Natten.

KXII 30. Derföre säger Herren om Jojakim, Juda Konung: Det skall ingen af hans säd sitta på Davids stol, och hans kropp skall utkastad varda, och ligga i hetta om dagen, och i frost om nattena.

PR1739 30. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Jojakimi Juda kunninga pärrast: Ei temmal pea ollema sedda, kes istub Taweti aujärje peäl, ja temma surnud kehha heidetakse pallawa kätte päwal, ja külma kätte öse.

LT 30. Todėl Viešpats apie Jehojakimą, Judo karalių, sako: ‘Jo palikuonys nesėdės Dovydo soste, o jo lavonas bus išmestas ir gulės dieną karštyje ir naktį šaltyje.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem König Juda's: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze und des Nachts im Frost liegen;

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, touchant Jéhojakim, roi de Juda: Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté, et exposé le jour à la chaleur, et la nuit à la gelée.

RV'1862 30. Por tanto así dijo Jehová a Joacim, rey de Judá: No tendrá quien se asiente sobre el trono de David; y su cuerpo será echado al calor del día, y al hielo de la noche.

SVV1770 30 Daarom zegt de HEERE alzo van Jojakim, den koning van Juda: Hij zal geen hebben, die op Davids troon zitte; en zijn dood lichaam zal weggeworpen zijn, des daags in de hitte, en des nachts in de vorst.

PL1881 30. Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, królu Judzkim: Nie będzie miał, ktoby siedział na stolicy Dawidowej, a trup jego wyrzucony będzie na gorącość we dnie, a na mróz w nocy.

Karoli1908Hu 30. Azért ezt mondja az Úr Jojákim felől, a Júda királya felől: Nem lesz néki, a ki a Dávid székébe üljön, és az ő holtteste [5†] elvettetik nappal a hévre, éjszaka pedig a dérre.

RuSV1876 30 за это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной;

БКуліш 30. Тим же то говорить Господь про Йоакима, царя Юдейського, так: Не мати ме він потомка, що седїв би на Давидовому престолї, і лежати ме труп його, кинутий на дневну спеку й на ночну холоднечу;

FI33/38 31. Ja minä rankaisen häntä ja hänen jälkeläisiänsä ja hänen palvelijoitansa heidän pahojen tekojensa tähden. Ja minä annan tulla heille ja Jerusalemin asukkaille ja Juudan miehille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, vaikka he eivät ole kuulleet.

Biblia1776 31. Ja minä tahdon rangaista häntä ja hänen siementänsä, ja hänen palvelioitansa heidän pahain tekoinsa tähden: ja minä annan tulla heidän päällensä, ja Jerusalemin asuvaisten päälle, ja Juudan miesten päälle, kaiken onnettomuuden, jonka minä heille olen puhunut; ja ei he kuitenkaan tahtoneet kuulla.

CPR1642 31. Ja minä tahdon rangaista händä ja hänen siemendäns ja hänen palwelioitans heidän pahain tecoins tähden. Ja minä annan tulla heidän päällens ja Jerusalemin asuwaisten päälle ja nijden päälle Judas caiken onnettomuden cuin minä heille olen puhunut ja ei he cuitengan tahtonet cuulla.

MLV19 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity. And I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they did not listen.

KJV 31. And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

Dk1871 31. Og jeg vil hjemsøge ham og hans Sæd og hans Tjenere for deres Misgerning, og jeg vil bringe over dem og over Jerusalems Indbyggere og over Judas Mænd al den Ulykke, som jeg har udtalt over dem, uden at de vilde høre.

KXII 31. Och jag skall hemsöka honom, och hans säd, och hans tjenare, för deras missgerningars skull, och jag skall låta komma öfver dem, och öfver Jerusalems inbyggare, och öfver dem i Juda, alla den olycko, som jag till dem talat hafver, och de dock intet höra ville.

PR1739 31. Ja ma tahhan nähha temma kätte, ja ta suggu kätte, ja ta sullaste kätte nende üllekohhut, ja tahhan tua nende peäle, ja Jerusalemma rahwa peäle, ja Juda meeste peäle, keik sedda önnetust, mis ma nende

LT 31. Aš nubausiu jį, jo palikuonis bei tarnus ir užleisiu visas nelaimes ant Jeruzalės gyventojų ir Judo žmonių, kurias paskelbiau prieš juos, bet jie neklausė’ ‘‘.

wasto räkinud, ja nemmad ei wötnud kuulda.

Luther1912 31. und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missetat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen all das Unglück, davon ich ihnen geredet habe, und sie gehorchten doch nicht.

Ostervald-Fr 31. Et je punirai sur lui, et sur sa postérité, et sur ses serviteurs, leur iniquité; et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que j'ai prononcé contre eux sans qu'ils m'aient écouté.

RV'1862 31. Y visitaré sobre él, y sobre su simiente, y sobre sus siervos, su maldad; y traeré sobre ellos, y sobre los moradores de Jerusalem, y sobre los varones de Judá, todo el mal que les he dicho; y no oyeron.

SVV1770 31 En Ik zal over hem, en over zijn zaad, en over zijn knechten hunlieder ongerechtigheid bezoeken; en Ik zal over hen, en over de inwoners van Jeruzalem, en over de mannen van Juda, al het kwaad brengen, dat Ik tot hen gesproken heb; maar zij hebben niet gehoord.

PL1881 31. Bo nawiedzę na nim, i na nasieniu jego, i na sługach jego nieprawość ich, i przywiodę na nich i na obywateli Jeruzalemskich, i na mężów Judzkich to wszystko złe, o któremem mawiał do nich; ale nie słuchali.

Karoli1908Hu 31. És megbüntetem őt, és az ő magvát, és az ő szolgáit az ő bűneikért, és rájok bocsátom és a Jeruzsálembeli polgárokra és Júdának férfiaira mind azt a veszedelmet, a melyről szólottam nékik, de nem hallgattak meg.

RuSV1876 31 и посещу его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло,

БКуліш 31. І скараю його й рід його й слуги його за їх неправедність, і пошлю на їх і на осадників Ерусалимських і на всїх мужів

которое Я изрек на них, а они не слушали.

Юдейських усе лихо, що вирік на них, а вони того не слухали.

FI33/38 32. Sitten Jeremia otti toisen kirjakäärön ja antoi sen kirjuri Baarukille, Neerian pojalle; ja tämä kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki sen kirjan sanat, jonka Juudan kuningas Joojakim oli tulessa polttanut. Ja niihin lisättiin vielä paljon samankaltaisia sanoja.

Biblia1776 32. Niin Jeremia otti toisen kirjan ja antoi Barukille Nerijan pojalle, kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka entisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, oli tulessa polttanut; ja siihen oli vielä paljon enempi senkaltaisia sanoja lisätty.

CPR1642 32. Nijn Jeremia otti toisen kirjan ja andoi Baruchille Nerian pojalle kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti sijhen Jeremian suusta caicki ne sanat jotca endisesäkin kirjas olit jonga Jojakim Judan Cuningas oli tules polttanut. Ja nijhin endisihin oli wielä paljo enämbi sanoja lisätty.

MLV19 32 Then Jeremiah took another roll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote in it from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire and there were added besides to them many like words.

KJV 32. Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

Dk1871 32. Da tog Jeremias en anden Rulle og gav Skriveren Baruk, Nerias Søn, den, og han skrev i den efter Jeremias's Mund alle Ordene fra den Bog, som Jojakim, Kongen i Juda, havde opbrændt i Ilden; og der blev desuden endnu tillagte mange lignende Ord.

KXII 32. Så tog Jeremia en annan bok, och fick henne Baruch, Neria sone, skrifvarenom: och han skref deruti, af Jeremia mun, all de ord som i bokene stodo, som Jojakim, Juda Konung, hade i eld uppbränna låtit; och till de samma vordo ännu mycket flere ord tillagd, än de förra voro.

PR1739 32. Ja Jeremia wöttis ühhe teise kokkokeratud ramato, ja andis sedda kirjotaja Paruki Neria poia kätte, ja temma kirjotas senna sisse Jeremia suust keik selle ramato sannad, mis Jojakim Juda kunningas olli tulles ärrapölletanud; ja senna jure pandi weel paljo ennam nisuggusid sanno.

LT 32. Jeremijas ėmė kitą ritinį, padavė jį raštininkui Baruchui, Nerijos sūnui, o tas iš Jeremijo lūpų užrašė į ritinį visus žodžius, kuriuos Jehojakimas, Judo karalius, sudegino, ir pridėjo dar daugiau panašių žodžių.

Luther1912 32. Da nahm Jeremia ein anderes Buch und gab's Baruch, dem Sohn Nerias, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia's alle die Reden, so in dem Buch standen, das Jojakim, der König Juda's, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und zu denselben wurden dergleichen Reden noch viele hinzugetan.

Ostervald-Fr 32. Jérémie prit donc un autre rouleau et le donna à Baruc, le secrétaire, fils de Nérija, qui y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

RV'1862 32. Y Jeremías tomó otro envoltorio, y diólo a Baruc, hijo de Nerías, escribano, y escribió en él de la boca de Jeremías todas las palabras del libro que quemó en el fuego Joacim, rey

SVV1770 32 Jeremia dan nam een andere rol, en gaf ze aan den schrijver Baruch, den zoon van Nerija; die schreef daarop, uit den mond van Jeremia, al de woorden des boeks, dat

de Judá; y aun fueron añadidas sobre ellas muchas otras palabras semejantes.

Jojakim, de koning van Juda, met vuur verbrand had; en tot dezelve werden nog veel dergelijke woorden toegedaan.

PL1881 32. Tedy Jeremijasz wziął księgi inne, i dał je Baruchowi, synowi Neryjaszowemu, pisarzowi, który na nich spisał z ust Jeremijaszowych wszystkie słowa onych ksiąg, które był spalił ogniem Joakim, król Judzki; a nadto przydano do onych słów wiele rzec zy tym podobnych.

Karoli1908Hu 32. Azért más könyvet vőn Jeremiás, és adá azt Báruknak, az írástudó Néria fiának, és beírá abba a Jeremiásnak szájából minden szavát annak a könyvnek, a melyet Jojákim, a Júda királya megégetett vala a tűzben. És több dolgot is írának bele, hasonlókat az elébbiekhez.

RuSV1876 32 И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.

БКуліш 32. І взяв Еремія другого звитка та й передав його писареві Варухові Нирієнкові, а сей списав на йому всї слова тої книги, що її спалив Йоаким, царь Юдейський, так як проказував йому Еремія, - надто ж іще добавлено до того многі такі ж слова.

37 luku

Jeremiaan vankeus piirityksen aikana.

FI33/38 1. Ja Sidkia, Joosian poika, tuli kuninkaaksi Konjan, Joojakimin pojan, sijaan; sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, asetti

Biblia1776 1. Ja Zedekia Josian poika tuli kuninkaaksi Konian Jojakimin pojan siaan; sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, teki hänen

hänet kuninkaaksi Juudan maahan.

CPR1642 1. JA Zedechia Josian poica tuli Cuningaxi Jechanian Jojakimin pojan siaan: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas teki hänen Judan maan Cuningaxi.

MLV19 1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

Dk1871 1. Og Kong Zedekias, Josias's Søn, blev Konge i Stedet for Konias, Jojakims Søn; ham satte Nebukadnezar; Kongen af Babel, til Konge i Judas Land.

PR1739 1. Ja kunningas Sidkia Josia poeg sai kunningaks Jojakimi poia Konja assemele, kedda Nebukadnetsar Pabeli kunningas olli kunningaks töstnud Juda male.

Luther1912 1. Und da Zedekia, der Sohn Josias, ward König anstatt Jechonjas, des Sohnes Jojakims; denn Nebukadnezar, der König zu Babel machte ihn zum König im Lande Juda.

RV'1862 1. Y REINÓ el rey Sedecías, hijo de Josías, en lugar de Conías, hijo de Joacim, al cual

Juudan maan kuninkaaksi.

KJV 1. And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

KXII 1. Och Zedekia, Josia son, vardt Konung uti Chonia stad, Jojakims sons; ty NebucadNezar, Konungen i Babel, gjorde honom till Konung i Juda land.

LT 1. Vietoje Konijo, Jehojakimo sūnaus, Babilono karalius Nebukadnecaras paskyrė Judo karaliumi Jozijo sūnų Zedekiją.

Ostervald-Fr 1. Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Chonia, fils de Jéhojakim, et fut établi roi sur le pays de Juda, par Nébucadnetsar, roi de Babylone.

SVV1770 1 En Zedekia, zoon van Josia, regeerde, koning zijnde, in plaats van Chonja, Jojakims

Nabucodonosor, rey de Babilonia, había constituido por rey en la tierra de Judá.

zoon, welken Zedekia Nebukadrezar, de koning van Babel, koning gemaakt had in het land van Juda.

PL1881 1. Potem królował król Sedekijasz, syn Jozyjaszowy, miasto Chonijasza, syna Joakimowego, którego Nabuchodonozor, król Babiloóski, w ziemi Judzkiej królem postanowił.

Karoli1908Hu 1. Uralkodott pedig [1†] Sedékiás király, Jósiásnak fia, Kónia helyett, a ki Jojákimnak fia vala, kit Nabukodonozor, a babiloni király királylyá tett vala Júdának földében.

RuSV1876 1 Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии,которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

БКуліш 1. Намість Ехонії Йоакименка царював Седекія Йосієнко, що його Навуходонозор, царь Вавилонський, настановив царем над землею Юдейською.

FI33/38 2. Mutta ei hän eivätkä hänen palvelijansa eikä maan kansa totelleet Herran sanoja, jotka hän puhui profeetta Jeremian kautta.

Biblia1776 2. Mutta hän ja hänen palveliansa ja maan kansa ei totelleet Herran sanaa, jonka hän propheta Jeremian kautta puhui.

CPR1642 2. Mutta hän ja hänen palwelians ja maan Canssa ei totellet HERran sana jonga hän Prophetan Jeremian cautta puhui.

MLV19 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, listened to the words of Jehovah, which he spoke by the prophet Jeremiah.

KJV 2. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

Dk1871 2. Men han og hans Tjenere og Folket i Landet hørte ikke Herrens Ord, som han talte ved Profeten Jeremias.

KXII 2. Men han, och hans tjenare, och folket i landena, lydde intet Herrans ord, som han genom Propheten Jeremia talade.

PR1739 2. Agga temma ja temma sullased, ja se Ma rahwas, ei wötnud mitte Jehowa sanno kuulda, mis ta räkis prohweti Jeremia läbbi.

LT 2. Bet nei jis, nei jo tarnai, nei krašto gyventojai neklausė Viešpaties žodžių, kalbėtų per pranašą Jeremiją.

Luther1912 2. Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des HERRN Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete.

Ostervald-Fr 2. Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles que l'Éternel avait prononcées par Jérémie, le prophète.

RV'1862 2. Y no obedeció él, ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra a las palabras de Jehová, que dijo por el profeta Jeremías.

SVV1770 2 Maar hij hoorde niet, hij, noch zijn knechten, noch het volk des lands, naar de woorden des HEEREN, die Hij sprak door den dienst van den profeet Jeremia.

PL1881 2. Lecz nie był posłuszny on, i słudzy jego, i lud onej ziemi słowom Paóskim, które mówił przez Jeremijasza proroka.

Karoli1908Hu 2. De nem hallgatá sem ő, sem az ő szolgái, sem a föld népe az Úrnak szavát, a melyet szólott vala Jeremiás próféta által.

RuSV1876 2 Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка.

БКуліш 2. Та нї він, нї слуги його, нї осадники країни не слухали слів, що Господь говорив через пророка Еремію.

FI33/38 3. Ja kuningas Sidkia lähetti Juukalin, Selemjan pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, profeetta Jeremian tykö ja käski

Biblia1776 3. Kuitenkin lähetti kuningas Zedekia Jukalin Selamjan pojan, ja Zephanian Maasejan pojan, papin, propheta Jeremian tykö

sanoa: Rukoile meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme.

CPR1642 3. Cuitengin lähetti Cuningas Zedechia Juchalin SelemJan pojan ja Zephanian Maseian pojan Papin Prophetan Jeremian tygö ja käski hänelle sano: rucoile HERra meidän Jumalatam meidän edestäm.

sanomaan: rukoile meidän edestämme Herraa meidän Jumalaamme.

MLV19 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Jehovah our God on our behalf.

KJV 3. And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

Dk1871 3. Dog sendte Kong Zedekias Jukal, Selemjas Søn, og Præsten Zefania, Maasejas Søn, til Profeten Jeremias, og lod sige: Kære, bed for os til Herren vor Gud!

KXII 3. Likväl sände Konung Zedekia Jehuchal, Selemja son, och Zephania, Maaseja son, Presten, till Propheten Jeremia, och lät säga honom: Bed Herran vår Gud för oss.

PR1739 3. Ja kunningas Sidkia läkkitas Jukali Selemja poia, ja preestri Sewanja Maaseja poia, prohweti Jeremia jure, ja laskis üttelda: Et pallu meie eest Jehowat meie Jummalat.

LT 3. Karalius Zedekijas pasiuntė Jehuchalą, Šelemijo sūnų, ir kunigą Sofoniją, Maasėjos sūnų, pas pranašą Jeremiją ir prašė jo: ‘‘Melsk už mus Viešpatį, mūsų Dievą’‘.

Luther1912 3. Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemjas, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, zum

Ostervald-Fr 3. Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le

Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns!

RV'1862 3. Envió pues el rey Sedecías a Jucal, hijo de Selemías, y a Sofonías, hijo de Maasías sacerdote, a Jeremías profeta, para que le dijesen: Ruega ahora por nosotros a Jehová nuestro Dios.

PL1881 3. Ale jednak król Sedekijasz posłał Jechuchala, syna Selemijaszowego, i Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, do Jeremijasza proroka, aby mówili: Módl się proszę za nami Panu, Bogu naszemu.

RuSV1876 3 Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

FI33/38 4. Silloin vielä Jeremia sai tulla ja mennä kansan keskellä, sillä häntä ei oltu pantu vankeuteen.

CPR1642 4. Sillä Jeremia käwi ulos ja sisälle Canssan seas ja ei kengän pannut händä fangiuteen.

MLV19 4 Now Jeremiah came in and went out

prophète, pour lui dire: Intercède pour nous auprès de l'Éternel, notre Dieu.

SVV1770 3 Nochtans zond de koning Zedekia Juchal, den zoon van Selemja, en Sefanja, den zoon van Maaseja, den priester, tot den profeet Jeremia, om te zeggen: Bid toch voor ons tot den HEERE, onzen God!

Karoli1908Hu 3. És elküldé Sedékiás király Júkált, Selémiának fiát, és Sofóniást, Mahásiás papnak fiát Jeremiás prófétához, mondván: Kérlek, könyörögj mi érettünk az Úrnak, a mi Istenünknek.

БКуліш 3. І послав царь Седекія Елухала Селемієнка та сьвященника Софонїю Маасеєнка до пророка Еремії, щоб йому сказали: Благай за нас Господа, Бога нашого.

Biblia1776 4. Sillä Jeremia kävi ulos ja sisälle kansan seassa, ja ei kenkään pannut häntä vankiuteen.

KJV 4. Now Jeremiah came in and went out

among the people, for they had not put him into prison.

among the people: for they had not put him into prison.

Dk1871 4. Og Jeremias gik ind og gik ud midt iblandt Folket, og man havde ikke sat ham i Fængsel.

KXII 4. Ty Jeremia gick nu ut och in ibland folket, och ingen lade honom nu i fängelse.

PR1739 4. Ja Jeremia tulli ja käis rahwa seas, ja nemmad es olle tedda weel mitte pannud wangi-kotta.

LT 4. Jeremijas tada dar nebuvo įmestas į kalėjimą ir vaikščiojo savo tautoje.

Luther1912 4. Denn Jeremia ging unter dem Volk aus und ein, und niemand legte ihn ins Gefängnis.

Ostervald-Fr 4. Or Jérémie allait et venait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.

RV'1862 4. (Y Jeremías entraba y salía en medio del pueblo, porque no le habían puesto en la casa de la cárcel.

SVV1770 4 (Want Jeremia was nog ingaande en uitgaande in het midden des volks, en zij hadden hem nog in het gevangenhuis niet gesteld.

PL1881 4. Bo Jeremijasz jeszcze wolno chodził między ludem, i jeszcze go było nie wsadzono do więzienia.

Karoli1908Hu 4. Jeremiás pedig be- és kimegy vala a nép között, mert még nem vetették vala őt be a tömlöczbe.

RuSV1876 4 Иеремия тогда еще свободно входил и выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный.

БКуліш 4. Еремія ходив іще тоді по волї серед люду, бо його ще не посаджено в темницю.

FI33/38 5. Mutta faraon sotajoukko oli lähtenyt liikkeelle Egyptistä; ja kun kaldealaiset, jotka piirittivät Jerusalemia, kuulivat siitä

Biblia1776 5. Niin oli Pharaon sotajoukko lähtenyt Egyptistä; ja Kaldealaiset, jotka olivat Jerusalemin piirittäneet, kuulivat heistä

sanoman, lähtivät he pois Jerusalemin kimpusta.

CPR1642 5. Nijn oli Pharaon sotajoucko lähtenyt Egyptist ja Chalderit jotca olit Jerusalemin edes cuin he sencaltaisen sanoman cuulit olit lähtenet Jerusalemist.

MLV19 5 And Pharaoh's army came forth out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke away from Jerusalem.

Dk1871 5. Og Faraos Hær var draget ud af Ægypten; og da Kaldæerne, som belejrede Jerusalem, hørte Rygtet om dem, droge de op fra Jerusalem.

PR1739 5. Ja Warao söawäggi olli wäljaläinud Egiptussest, ja Kaldea-rahwas, kes Jerusalemma al, ollid jutto neist kuulnud, ja ollid Jerusalemma alt ärraläinud.

Luther1912 5. Es war aber das Heer Pharaos aus Ägypten gezogen: und die Chaldäer, so vor Jerusalem lagen, da sie solch Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

RV'1862 5. Y como el ejército de Faraón hubo salido

sanoman, ja läksivät pois Jerusalemista.

KJV 5. Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

KXII 5. Så var Pharaos här dragen utur Egypten; och de Chaldeer, som för Jerusalem lågo, då de sådant rykte hörde, voro ifrå Jerusalem afdragne.

LT 5. Chaldėjai, kurie buvo apgulę Jeruzalę, išgirdę, kad ateina Egipto faraono kariuomenė, pasitraukė nuo Jeruzalės.

Ostervald-Fr 5. L'armée de Pharaon était sortie d'Égypte, et les Caldéens qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient éloignés de Jérusalem.

SVV1770 5 En Farao's heir was uit Egypte uitgetogen;

de Egipto, y vino la fama de ellos a oidos de los Caldeos, que tenían cercada a Jerusalem, se partieron de Jerusalem.)

en de Chaldeen, die Jeruzalem belegerden, als zij het gerucht van hen gehoord hadden, zo waren zij van Jeruzalem opgetogen).

PL1881 5. A wojsko Faraonowe wyciągnęło było z Egiptu; (a usłyszawszy Chaldejczycy, którzy byli oblegli Jeruzalem, wieść o tem, odciągnęli od Jeruzalemu.)

Karoli1908Hu 5. A Faraó serege pedig kijött Égyiptomból, és a Káldeusok, a kik megszállották Jeruzsálemet, meghallották e hírt ő felőlök, és [2†] elhagyták Jeruzsálemet.

RuSV1876 5 Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима.

БКуліш 5. Тим часом військо Фараонове вирушило з Египту, а Халдеї, що облягали Ерусалим, довідавшись про те, відступили від Ерусалиму.

FI33/38 6. Silloin tuli profeetta Jeremialle tämä Herran sana:

CPR1642 6. Ja HERran sana tapahdui Prophetalle Jeremialle ja sanoi:

Biblia1776 6. Ja Herran sana tapahtui propheta Jeremialle ja sanoi:

MLV19 6 Then the word of Jehovah came to the prophet Jeremiah, saying,

KJV 6. Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

Dk1871 6. Og Herrens Ord kom til Jeremias, Profeten, saalunde:

KXII 6. Och Herrans ord skedde till Propheten Jeremia, och sade:

PR1739 6. Ja Jehowa sanna sai prohweti Jeremia kätte, sedda wisi:

LT 6. Tada Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui:

Luther1912 6. Und des HERRN Wort geschah zum Propheten Jeremia und sprach:

RV'1862 6. Entónces fué palabra de Jehová a Jeremías profeta, diciendo:

PL1881 6. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza proroka, mówiąc:

RuSV1876 6 И было слово Господне к Иеремии пророку:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa näin Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät minun tyköni kysymään minulta neuvoa: Katso, faraon sotajoukko, joka on lähtenyt teidän avuksenne, on palaava takaisin maahansa Egyptiin.

CPR1642 7. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijn sanocat Judan Cuningalle joca teidän on minun tygöni lähettänyt kysymän minulda: cadzo Pharaon joucko joca teidän auxen on lähtenyt pitä taas menemän cotians Egyptijn.

MLV19 7 Jehovah says thus, the God of Israel, Thus you* will say to the king of Judah, who sent you* to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which has come out to help

Ostervald-Fr 6. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces mots:

SVV1770 6 Toen geschiedde des HEEREN woord tot den profeet Jeremia, zeggende:

Karoli1908Hu 6. És szóla az Úr Jeremiás prófétának, mondván:

БКуліш 6. І надійшло слово Господнє до пророка Еремії таке:

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: näin sanokaat Juudan kuninkaalle, joka teidät on minun tyköni lähettänyt kysymään minulta: katso, Pharaon joukko, joka teidän avuksenne on lähtenyt, pitää jälleen menemän kotiansa Egyptiin.

KJV 7. Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help

you*, will return to Egypt into their own land.

you, shall return to Egypt into their own land.

Dk1871 7. Saa siger Herren, Israels Gud: Saa skulle I sige til Judas Konge, som sender eder til mig for at adspørge mig: Se, Faraos Hær, som ere uddraget eder til Hjælp, skal vende om til sit Land Ægypten;

KXII 7. Detta säger Herren, Israels Gud: Så säger till Juda Konung, den eder till mig sändt hafver, till att fråga mig: Si, Pharaos här, som eder till hjelp utdragen är, skall åter draga hem igen uti Egypten.

PR1739 7. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Nenda peate teie ütlema Juda kunninga wasto, kes teid mo jure läkkitanud mult küssima: Wata Warao wäggi, mis teile appi wäljaläinud, lähhäb taggasi omma male Egiptusse.

LT 7. ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Sakyk Judo karaliaus pasiuntiniams: ‘Faraono kariuomenė, kuri ateina jums padėti, grįš į savo kraštą Egiptą,

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Gott Israels: So sagt dem König Juda's, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hilfe ist ausgezogen, wird wiederum heim nach Ägypten ziehen;

Ostervald-Fr 7. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui est sortie à votre secours, va retourner chez elle, en Égypte.

RV'1862 7. Así dijo Jehová Dios de Israel: Diréis así al rey de Judá que os envió a mí, para que me preguntaseis: He aquí que el ejército de Faraón, que había salido en vuestro socorro, se volvió a su tierra en Egipto.

SVV1770 7 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Zo zult gijlieden zeggen tot den koning van Juda, die u tot Mij gezonden heeft, om Mij te vragen: Ziet, Farao's heir, dat u ter hulpe uitgetogen is, zal wederkeren in zijn land, in Egypte;

PL1881 7. To mówi Pan, Bóg Izraelski: Tak powiedzcie

Karoli1908Hu 7. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Ezt

królowi Judzkiemu, który was posłał do mnie, abyście się mnie radzili: Oto wojsko Faraonowe, które wam przyciągnęło na pomoc, wróci się do ziemi swojej do Egiptu.

mondjátok a Júda királyának, a ki elküldött titeket én hozzám, hogy megkérdezzetek engem: Ímé, a Faraó serege, a mely kijött a ti segítségetekre, [3†] visszamegy Égyiptom földébe.

RuSV1876 7 так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне вопросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло квам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

БКуліш 7. Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв: Ось як скажіть цареві Юдейському, що послав вас до мене поспитати: - Військо Фараонове, що двинуло вам на підмогу, вернеться зараз у Египет, у свою землю,

FI33/38 8. Sitten kaldealaiset tulevat takaisin ja sotivat tätä kaupunkia vastaan, valloittavat sen ja polttavat tulella.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaisten pitää palajaman ja sotiman tätä kaupunkia vastaan, ja voittaman sen, ja polttaman sen tulella.

CPR1642 8. Ja Chalderein pitä palajaman ja sotiman tätä Caupungita wastan ja woittaman hänen ja sen polttaman tulesa.

MLV19 8 And the Chaldeans will come again and fight against this city and they will take it and burn it with fire.

KJV 8. And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

Dk1871 8. sig Kaldæerne skulle komme tilbage og stride imod denne Stad, og de skulle indtage den og opbrænde den med Ild.

KXII 8. Och de Chaldeer skola komma igen, och strida emot denna staden, och vinna honom, och uppbränna honom i eld.

PR1739 8. Ja Kaldea-rahwas tullewad taggasi, ja

LT 8. ir chaldėjai vėl ateis, kariaus prieš šitą

söddiwad selle liñna wasto, ja sawad sedda kätte, ja pölletawad sedda ärra tullega.

Luther1912 8. und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen.

RV'1862 8. Y tornarán los Caldeos, y combatirán esta ciudad, y tomarla han, y meterla han a fuego.

PL1881 8. I wrócą się zasię Chaldejczycy, i będą walczyli przeciwko temu miastu, i wezmą je, i spalą je ogniem.

RuSV1876 8 а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Älkää pettäkö itseänne sanoen: 'Kaldealaiset lähtevät pois meidän kimpustamme.' Sillä he eivät lähde.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra näin: älkät pettäkö teidän sielujan ajatellen: Chalderit menewät matcans.

miestą, paims jį ir sudegins.

Ostervald-Fr 8. Et les Caldéens reviendront assiéger cette ville, et la prendront, et la brûleront par le feu.

SVV1770 8 En de Chaldeen zullen wederkeren, en tegen deze stad strijden; en zij zullen ze innemen, en zullen ze met vuur verbranden.

Karoli1908Hu 8. És visszatérnek a Káldeusok, és ostromolják e várost, és beveszik azt, és megégetik tűzzel.

БКуліш 8. А Халдеї вернуться знов, щоб сей город облягти; вони й опанують його й пустять на пожар.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra näin: älkäät pettäkö teidän sielujanne, ajatellen: Kaldealaiset menevät peräti pois meidän tyköämme, sillä ei heidän pidä menemän pois.

MLV19 9 Jehovah says thus: Do not deceive yourselves, saying, The Chaldeans will surely depart from us. For they will not depart.

KJV 9. Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

Dk1871 9. Saa siger Herren: Bedrager ikke eder selv, idet I sige: Kaldæerne skulle visselig drage fra os; thi de skulle ikke drage bort.

KXII 9. Derföre säger Herren alltså: Bedrager icke edra själar, så att I tänken: De Chaldeer draga väl sin väg; de skola intet draga sin väg.

PR1739 9. Nenda ütleb Jehowa: Ärge petke mitte enneste hingesid mötteldes: Kaldea-rahwas lähhäb ommeti meie jurest ärra; sest nemmad ei pea mitte ärraminnema.

LT 9. Neapgaudinėkite patys savęs, manydami, kad chaldėjai pasitrauks ir nebesugrįš. Jie nepasitrauks.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR also: Betrügt eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel: Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant: "Les Caldéens s'en iront loin de nous; " car ils ne s'en iront point.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: No engañéis vuestras almas diciendo: Sin duda los Caldeos se han ido de nosotros; porque no se irán.

SVV1770 9 Zo zegt de HEERE: Bedriegt uw zielen niet, zeggende: De Chaldeen zullen zekerlijk van ons wegtrekken; want zij zullen niet wegtrekken.

PL1881 9. Tak mówi Pan: Nie zwodźcie dusz waszych, mówiąc: Zapewne odciągną od nas Chaldejczycy; boć nie odciągną.

Karoli1908Hu 9. Ezt mondja az Úr: Ne csaljátok meg magatokat, mondván: Bizonyoson elmennek mi rólunk a Káldeusok; mert nem mennek el.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „непременно отойдут от нас Халдеи", ибо они не отойдут;

БКуліш 9. Ще ж так говорить Господь: Не зводїте самі себе, думаючи: Халдеї конче відійдуть од нас, бо вони не відійдуть;

FI33/38 10. Ja vaikka te voittaisitte koko kaldealaisten sotajoukon, joka sotii teitä vastaan, niin ettei heistä jäisi jäljelle kuin muutamia haavoitettuja miehiä, niin nämä nousisivat pystyyn, kukin teltassansa, ja tulella polttaisivat tämän kaupungin.

Biblia1776 10. Ja vaikka te vielä löisitte koko Kaldealaisten sotajoukon, jotka teitä vastaan sotivat, ja muutamat heistä saisivat haavoja; niin pitäis heidän vielä sittenkin kunkin majastansa nouseman, ja polttaman tämän kaupungin tulella.

CPR1642 10. Ei heidän pidä menemän matcans: ja waicka te wielä löisitte coco Chalderein sotajoucon jotca teitä wastan sotiwat ja muutamat heistä saisit haawoja nijn pidäis heidän wielä sijtte cungin majastans nouseman ja polttaman tämän Caupungin tulella.

MLV19 10 For though you* had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you* and there remained but wounded men among them, yes they would rise up every man in his tent and burn this city with fire.

KJV 10. For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

Dk1871 10. Thi om I end sloge hele Kaldæernes Hær, som strider imod eder, og der kun blev nogle

KXII 10. Och om I än slogen hela de Chaldeers här, som emot eder strida, och några af dem

saarede Mænd tilovers af dem, skulle dog disse rejse sig, hver i sit Telt, og opbrænde denne Stad med Ild.

PR1739 10. Et kül teie peaksite mahhalöma keik Kaldea wägge, kes teie wasto söddiwad, ja nende seast peaksid agga üllejäma need mehhed, kes läbbipistetud on; siiski peawad need iggaüks omma telgi sees üllestousma ja sedda liñna tullega ärra pölletama.

Luther1912 10. Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet übrig, so würden sie doch, ein jeglicher in seinem Gezelt, sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.

RV'1862 10. Porque aunque vosotros hirieseis todo el ejército de los Caldeos que pelean con vosotros, y quedasen de ellos hombres alanceados, cada uno se levantará de su tienda, y pondrán a fuego esta ciudad.

PL1881 10. Owszem, choćbyście porazili wszystko wojsko Chaldejczyków, którzy walczą z wami, a zostaliby z nich tylko zranieni, ci z

qvare blefve såre, så skulle de ändå resa sig upp, hvar och till i sitt tjäll, och uppbränna denna staden med eld.

LT 10. Jei jūs chaldėjų kariuomenę, prieš jus kariaujančią, taip sumuštumėte, jog liktų tik sužeistieji, tai jie, pakilę iš savo palapinių, sudegintų šitą miestą!’ ‘‘

Ostervald-Fr 10. Et même quand vous auriez défait toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, et quand il n'en resterait que des blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.

SVV1770 10 Want al sloegt gijlieden het ganse heir der Chaldeen, die tegen u strijden, en er bleven van hen enige verwonde mannen over, zo zouden zich die, een iegelijk in zijn tent, opmaken, en deze stad met vuur verbranden.

Karoli1908Hu 10. Mert ha a Káldeusoknak egész seregét megveritek is, a kik ostromolnak titeket, és közülök csak néhány megsebesült marad is:

namiotów swoich powstaną, a to miasto ogniem spalą.

valamennyi felkél az ő sátorából, és megégetik e várost tűzzel.

RuSV1876 10 если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались бы у них только раненые, то и те встали бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы город сей огнем.

БКуліш 10. А коли б і все військо Халдейське, що вас воює, ви побили, та й зостались би у них лиш самі ранені, так і ті повставали б, кожен із свого намету, та й пустили б сей город на пожар.

FI33/38 11. Mutta kun kaldealaisten sotajoukko faraon sotajoukon tähden oli lähtenyt pois Jerusalemia piirittämästä,

Biblia1776 11. Kuin Kaldealaisten sotajoukko oli lähtenyt Jerusalemista, Pharaon sotajoukon tähden,

CPR1642 11. COsca Chalderein sotajoucko oli lähtenyt Jerusalemist Pharaon sotajoucon tähden:

MLV19 11 And it happened that, when the army of the Chaldeans was broken away from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

KJV 11. And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

Dk1871 11. Og det skete, der Kaldæernes Hær var draget op fra Jerusalem for Faraos Hærs Skyld,

KXII 11. Som nu de Chaldeers här ifrå Jerusalem afdragen var, för Pharaos härs skull,

PR1739 11. Ja se sündis, kui Kaldea wäggi Jerusalemma alt olli ärraläinud, Warao söawäe pärrast,

LT 11. Kai chaldėjų kariuomenė, išsigandusi Egipto kariuomenės, pasitraukė nuo Jeruzalės,

Luther1912 11. Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem

Ostervald-Fr 11. Or, quand l'armée des Caldéens se fut

war abgezogen um des Heeres willen Pharaos,

RV'1862 11. Y aconteció que como el ejército de los Caldeos se fué de Jerusalem a causa del ejército de Faraón,

PL1881 11. Gdy tedy odciągnęło wojsko Chaldejczyków od Jeruzalemu przed wojskiem Faraonowem,

RuSV1876 11 В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,

FI33/38 12. yritti Jeremia lähteä Jerusalemista mennäkseen Benjaminin maahan ottamaan perintömaan jaossa osansa siellä, kansan keskuudessa.

CPR1642 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemist ja tahdoi mennä BenJaminin maalle ratcaiseman ja kirwottaman siellä idziäns Canssan seast.

MLV19 12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to receive his portion there in the midst of the people.

retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

SVV1770 11 Voorts geschiedde het, als het heir der Chaldeen van Jeruzalem was opgetogen, vanwege Farao's heir;

Karoli1908Hu 11. És mikor a Káldeusok serege elvonula Jeruzsálem alól a Faraó [4†] serege miatt,

БКуліш 11. Між тим, як військо Халдейське через наступ Фараонової військової потуги одступило від Ерусалиму,

Biblia1776 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemista, ja tahtoi mennä Benjaminin maalle, ratkaisemaan ja kirvottamaan itsiänsä siellä kansan seasta.

KJV 12. Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

Dk1871 12. da gik Jeremias ud af Jerusalem, for at gaa til Benjamins Land at hente sin Del derfra, midt iblandt Folket.

KXII 12. Gick Jeremia utu Jerusalem, och ville gå uti BenJamins land, till att bestyra der om några ägor ibland folket.

PR1739 12. Et Jeremia Jerusalemmast wäljaläks, et ta piddi minnema Penjamini male, seält pärris-ossa sama rahwa seas.

LT 12. Jeremijas norėjo eiti iš Jeruzalės į Benjamino kraštą savo nuosavybės reikalus sutvarkyti su savo giminaičiais.

Luther1912 12. ging Jeremia aus Jerusalem und wollte ins Land Benjamin gehen, seinen Acker in Besitz zu nehmen unter dem Volk.

Ostervald-Fr 12. Il arriva que Jérémie sortit pour s'en aller de Jérusalem au pays de Benjamin, en se glissant de là parmi le peuple.

RV'1862 12. Jeremías se salió de Jerusalem para irse a tierra de Benjamín, para escabullirse de allí, de en medio del pueblo.

SVV1770 12 Dat Jeremia uit Jeruzalem uitging, om te gaan in het land van Benjamin, om van daar te scheiden door het midden des volks.

PL1881 12. Wychodził Jeremijasz z Jeruzalemu, aby szedł do ziemi Benjaminowej, aby tak uszedł z pośrodku ludu.

Karoli1908Hu 12. Jeremiás is kiindula Jeruzsálemből, menvén a Benjámin földére, hogy osztályrészt kapjon onnan a nép között.

RuSV1876 12 Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову,скрываясь оттуда среди народа.

БКуліш 12. Покинув Еремія Ерусалим і подався в землю Беняминову, щоб там схоронитись між людом.

FI33/38 13. Mutta kun hän oli tullut Benjaminin portille, niin siinä oleva vartionpäällikkö, jonka nimi oli Jiiria, Selemjan, Hananjan pojan, poika, otti kiinni profeetta Jeremian sanoen: Sinä aiot karata kaldealaisten

Biblia1776 13. Ja kuin hän tuli Benjaminin porttiin, niin siellä oli oven vartion päämies, nimeltä Jirja Selemjan poika, Hananian pojan; se tarttui propheta Jeremiaan, ja sanoi: sinä tahdot mennä Kaldealaisten tykö.

puolelle.

CPR1642 13. Ja cosca hän tuli BenJaminin oween nijn siellä oli owenwartia nimittäin Jeria SelemJan poica Hananian pojan se käsitti Prophetan Jeremian ja sanoi: sinä tahdot mennä Chalderein tygö.

MLV19 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah. And he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.

Dk1871 13. Og som han var i Benjamins Port; da var der en Befalingsmand, hvis Navn var Jerija, Selemjas Søn, Hananjas Sønnesøn; og han greb Profeten Jeremias og sagde: Du vil gaa over til Kaldæerne.

PR1739 13. Kui ta sai Penjamini wärrawasse, siis olli seäl wahhi pealik Iria nimmi Selemja poeg, kes Ananja poeg, ja temma wöttis prohweti Jeremia kinni, ja ütles: Sinna tahhad kargada Kaldea-rahwa jure.

KJV 13. And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

KXII 13. Och då han kom uti BenJamins port, så var der en skickad för en portvaktare, benämnd Jirija, Selemja son, Hanania sons; den samme tog fatt uppå Propheten Jeremia, och sade: Du Vill falla till de Chaldeer.

LT 13. Jam atėjus prie Benjamino vartų, sargybinis Irija, sūnus Šelemijos, sūnaus Hananijos, sulaikė pranašą Jeremiją ir tarė: ‘‘Tu bėgi pas chaldėjus!’‘

Luther1912 13. Und da er unter das Tor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Torhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemjas, des Sohnes Hananjas; der griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen.

Ostervald-Fr 13. Mais lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, il se trouva là un capitaine de la garde, nommé Jiréija, fils de Shélémia, fils de Hanania, qui saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Caldéens!

RV'1862 13. Y cuando fué a la puerta de Benjamín, estaba allí un prepósito que se llamaba Jerías, hijo de Selemías, hijo de Jananías: este prendió a Jeremías profeta, diciendo: Tú te acuestas a los Caldeos.

SVV1770 13 Als hij in de poort van Benjamin was, zo was daar de wachtmeester, wiens naam was Jerija, de zoon van Selemja, den zoon van Hananja; die greep den profeet Jeremia, zeggende: Gij wilt tot de Chaldeen vallen!

PL1881 13. A gdy już był w bramie Benjaminowej, był tam przełożony nad strażą, imieniem Jeryjasz, syn Selemijasza, syna Chananijaszowego, który pojmał Jeremijasza proroka, mówiąc: Do Chaldejczyków ty uciekasz.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig ő a Benjámin kapujához ére és ott vala egy őr, a kinek neve Jériás vala, Selémiásnak fia, a ki Hanániásnak fia vala, megfogá az Jeremiás prófétát, és monda: Te a Káldeusokhoz szököl!

RuSV1876 13 Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Ireия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?

БКуліш 13. Як же дойшов до Беняминової брами, старший сторож, на імя Іреїя Селемієнко, сина Аннїїного, з'упинив пророка Еремію, кажучи: Ти хочеш перекинутись до Халдеїв?

FI33/38 14. Jeremia vastasi: Se on valhe! Minä en aio

Biblia1776 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi, en minä

karata kaldealaisten puolelle. Mutta Jiiria ei kuunnellut häntä, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänet päämiesten tykö.

CPR1642 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi en minä tahdo mennä Chalderein tygö. Mutta ei Jeria tahtonut händä cuulla waan käsitti Jeremian ja wei hänen Pääruhtinasten tygö.

MLV19 14 Then Jeremiah said, It is false. I am not falling away to the Chaldeans. But he did not listen to him. So Irijah laid hold on Jeremiah and brought him to the rulers.

Dk1871 14. Og Jeremias sagde: Det er Løgn, jeg vil ikke gaa over til Kaldæerne; men han vilde ikke høre ham, og Jerija greb Jeremias og fugte ham til Fyrsterne.

PR1739 14. Ja Jeremia ütles: Se on walle, ei ma karga Kaldea-rahwa jure; agga temma ei wötnud tedda mitte kuulda, waid Iria wöttis Jeremia kinni, ja wiis tedda würstide jure.

Luther1912 14. Jeremia sprach: Das ist nicht wahr; ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu den Fürsten.

mene Kaldealaisten tykö. Mutta ei Jirja tahtonut häntä kuulla, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänen pääruhtinasten tykö.

KJV 14. Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

KXII 14. Jeremia sade: Det är icke sant; jag vill intet falla till de Chaldeer. Men Jirija ville intet höra honom, utan grep Jeremia, och hade honom bort till Förstarna.

LT 14. Jeremijas atsakė: ‘‘Tai netiesa, aš nebėgu pas chaldėjus’‘. Irija nepatikėjo. Jis sulaikė Jeremiją ir nuvedė pas kunigaikščius.

Ostervald-Fr 14. Et Jérémie répondit: C'est faux! Je ne passe point aux Caldéens. Mais il ne l'écouta pas. Jiréija saisit donc Jérémie, et l'emmena vers les chefs.

RV'1862 14. Y Jeremías dijo: Es falso, no me acuesto a los Caldeos. Más él no le escuchó, ántes prendió Jerías a Jeremías, y trájole delante de los príncipes.

SVV1770 14 En Jeremia zeide: Het is vals, ik wil niet tot de Chaldeen vallen. Doch hij hoorde niet naar hem; maar Jerija greep Jeremia aan, en bracht hem tot de vorsten.

PL1881 14. A Jeremijasz odpowiedział: Nieprawda, nie uciekam do Chaldejczyków; ale go nie chciał słuchać, owszem, pojmał Jeryjasz Jeremijasza, i przywiódł go do książąt.

Karoli1908Hu 14. És monda Jeremiás: Hazugság! Nem szököm a Káldeusokhoz; de nem hallgata rá. És Jériás megfogá Jeremiást, és vivé őt a fejedelmekhez.

RuSV1876 14 Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.

БКуліш 14. Еремія ж сказав: Се неправда, не хочу я перебігати до Халдеїв. Та сей не вважав на те, і взяв Іреїя Еремію та й повів до князїв.

FI33/38 15. Ja ruhtinaat vihastuivat Jeremiaan ja löivät häntä ja panivat hänet vankeuteen kirjuri Joonatanin taloon, sillä sen he olivat laittaneet vankilaksi.

Biblia1776 15. Ja pääruhtinaat olivat Jeremialle vihaiset, ja antoivat lyödä häntä, ja heittivät hänen vankiuteen Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen; sillä sen he panivat vankihuoneeksi.

CPR1642 15. Ja Pääruhtinat olit Jeremialle wihaiset ja annoit lyödä händä ja heitit hänen fangiuteen Jonathanin kirjoittajan huoneseen sen he panit fangihuonexi.

MLV19 15 And the rulers were angry with Jeremiah and killed* him and put him in prison in the

KJV 15. Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in

house of Jonathan the scribe, for they had made that the prison.

Dk1871 15. Og Fyrsterne bleve vrede paa Jeremias og sloge ham; og de kastede ham i Fængselet i Skriveren Jonathans Hus; thi det havde de gjort til et Fængsel.

PR1739 15. Ja würstid said wägga wihhaseks Jeremia peäle, ja peksid tedda, ja pannid tedda wangi-kotta, kirjotaja Jonatani kotta, sest sedda ollid nemmad wangi-koiaks teinud.

Luther1912 15. Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia und ließen ihn schlagen und warfen ihn ins Gefängnis im Hause Jonathans, des Schreibers; den setzten sie zum Kerkermeister.

RV'1862 15. Y los príncipes se airaron contra Jeremías, y azotáronle, y pusiéronle en la casa de la cárcel, en casa de Jonatán escriba; porque aquella habían hecho casa de cárcel.

PL1881 15. Tedy rozgniewawszy się książęta na Jeremijasza, ubili go, i podali go do więzienia, do domu Jonatana pisarza; bo z niego byli

prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

KXII 15. Och Förstarna vordo vrede uppå Jeremia, och läto slå honom, och kastade honom i fängelse, uti Jonathans, skrifvarens, hus; den samma satte de till stockmästare.

LT 15. Kunigaikščiai supyko ir sumušė Jeremiją bei įmetė į kalėjimą raštininko Jehonatano namuose, nes jie buvo padaryti kalėjimu.

Ostervald-Fr 15. Alors les chefs s'emportèrent contre Jérémie, le frappèrent et le mirent en prison dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.

SVV1770 15 En de vorsten werden zeer toornig op Jeremia en sloegen hem; en zij stelden hem in het gevangenhuis, ten huize van Jonathan, den schrijver; want zij hadden dat tot een gevangenhuis gemaakt.

Karoli1908Hu 15. És a fejedelmek megharaguvának Jeremiásra, és megvereték őt, és veték a fogházba az írástudó Jónatán házába: mert

uczynili dom więzienia.

azt rendelték vala fogháznak.

RuSV1876 15 Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

БКуліш 15. І запалали князї гнївом на Еремію, побили його та й посадили в темницю, в будинку в писаря Йонатана, що його обернено на темницю.

FI33/38 16. Niin Jeremia joutui vankiluolaan ja holveihin, ja Jeremia jäi sinne kauaksi aikaa.

Biblia1776 16. Niin meni Jeremia luolaan ja vankiuteen, ja oli siellä kauvan aikaa.

CPR1642 16. Nijn meni Jeremia luolaan ja fangeuteen ja oli siellä cauwan aica.

MLV19 16 When Jeremiah came into the house in the pit and into the cells and Jeremiah had remained there many days,

KJV 16. When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

Dk1871 16. Saa kom da Jeremias i Fangehullet og ned i Kælderne, og Jeremias blev der mange Dage.

KXII 16. Alltså gick Jeremia in uti kulona och fängelset, och låg der i långan tid.

PR1739 16. Kui Jeremia sai wangi-hone auko ja kambrikeste sisse, siis jäi Jeremia senna mitto päwa:

LT 16. Jeremijas pateko į požemį ir išbuvo ten daug dienų.

Luther1912 16. Also ging Jeremia in die Grube und den Kerker und lag lange Zeit daselbst.

Ostervald-Fr 16. Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la basse-fosse et dans les cachots. Et Jérémie y demeura longtemps.

RV'1862 16. Siendo pues entrado Jeremías en la casa

SVV1770 16 Als Jeremia in de plaats des kuils, en in de

de la mazmorra, y en las camarillas de la prisión, y habiendo estado allá Jeremías por muchos dias,

kotjes gekomen was, en Jeremia aldaar veel dagen gezeten had;

PL1881 16. A gdy wszedł Jeremijasz do onego domu a do tarasu ich, i siedział tam Jeremijasz przez wiele dni;

Karoli1908Hu 16. Mikor Jeremiás a tömlöczbe és a börtönbe juta, és sok napig vala ott Jeremiás;

RuSV1876 16 Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней, –

БКуліш 16. Еремія зступив у темничну яму й пересидїв там багато днїв.

FI33/38 17. Sitten kuningas Sidkia lähetti hakemaan hänet, ja kuningas kysyi häneltä salaa linnassansa ja sanoi: Onko sanaa Herralta? Jeremia vastasi: On. Ja hän sanoi: Sinut annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 17. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan häntä, ja kysyi salaa häneltä huoneessansa ja sanoi: onko nyt joku sana ilmaantunut Herralta? Jeremia sanoi: on, ja sanoi: sinä pitää annettaman Babelin kuninkaan käsiin.

CPR1642 17. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman händä ja kysyi sala hänelle hänen huonensans ja sanoi: ongo nyt jocu sana ilmandunut HERralda? Jeremia sanoi: on: sillä sinun pitä annettaman Babelin Cuningan käsijn.

MLV19 17 then Zedekiah the king sent and fetched him. And the king asked him secretly in his house and said, Is there any word from

KJV 17. Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from

Jehovah? And Jeremiah said, There is. He also said, You will be delivered into the hand of the king of Babylon.

the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

Dk1871 17. Og Kong Zedekias sendte Bud og lod ham hente, og Kongen spurgte ham i sit Hus i Løndom og sagde: Er der Ord fra Herren? Og Jeremias sagde: Ja, der er; og han sagde: Du skal gives i Kongen af Babels Haand.

KXII 17. Och Konung Zedekia sände bort, och lät hemta honom, och frågade honom hemliga i sitt hus, och sade: Är ock något ord på färde af Herranom? Jeremia sade: Ja, ty du skall Konungenom i Babel i händer gifven varda.

PR1739 17. Ja kunningas Sidkia läkkitas senna , ja laskis tedda tua, ja kunningas küssis temmalt sallaja ommas koias, ja ütles: Kas sanna on Jehowa käest? ja Jeremia ütles: On jah , ja ütles weel : Sind antakse Pabeli kuñinga kätte.

LT 17. Vieną dieną karalius Zedekijas pasiuntė atvesti Jeremiją. Karalius slaptai savo rūmuose klausė jį: ‘‘Ar yra žodis iš Viešpaties?’‘ Jeremijas atsakė: ‘‘Taip, tu būsi atiduotas į Babilono karaliaus rankas’‘.

Luther1912 17. Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom HERRN vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem König zu Babel in die Hände gegeben werden.

Ostervald-Fr 17. Mais le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'interrogea en secret dans sa maison, et lui dit: Y a-t-il quelque parole de la part de l'Éternel? Et Jérémie répondit: Il y en a une; et lui dit: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

RV'1862 17. El rey Sedecías envió, y le sacó; y preguntóle el rey escondidamente en su casa, y dijo: ¿Es palabra de Jehová? y Jeremías dijo: Es. Y dijo más: En mano del rey

SVV1770 17 Zo zond de koning Zedekia henen, en liet hem halen; en de koning vraagde hem in zijn huis, in het verborgene, en zeide: Is er ook een woord van den HEERE? En Jeremia

de Babilonia serás entregado.

zeide: Er is; en hij zeide: Gij zult in de hand des konings van Babel gegeven worden.

PL1881 17. Tedy posławszy król Sedekijasz, wziął go, i pytał go król w domu swoim potajemnie, mówiąc: Jestże jakie słowo od Pana? I odpowiedział Jeremijasz: Jest; przytem rzekł: W rękę króla Babiloóskiego podany będziesz.

Karoli1908Hu 17. Akkor elkülde Sedékiás király és előhozatá őt, és megkérdezé a király a maga házánál titkon, és monda: Van-é kijelentésed az Úrtól? Akkor monda Jeremiás: Van! És azt is mondá: A babiloni király kezébe adatol.

RuSV1876 17 царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия сказал:есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского.

БКуліш 17. Царь же Седекія послав узяти його звідти. І спитав його царь у своїх палатах потай усїх, і промовив: Чи нема якого слова од Господа? Еремія відказав: Є, і додав: Подасть він тебе на поталу цареві Вавилонському.

FI33/38 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Sidkialle: Mitä minä olen rikkonut sinua ja sinun palvelijoitasi vastaan ja tätä kansaa vastaan, koska te olette panneet minut vankeuteen?

Biblia1776 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Zedekialle: mitä minä olen rikkonut sinua, palvelioitas ja tätä kansaa vastaan, että te minun vankiuteen olette heittäneet?

CPR1642 18. Ja Jeremia sanoi Cuningas Zedechialle: mitä minä olen rickonut sinua sinun palwelioitas ja tätä Canssa wastan että he minun fangiuteen owat heittänet?

MLV19 18 Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, How have I sinned against you, or against

KJV 18. Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against

your servants, or against this people, that you* have put me in prison?

thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

Dk1871 18. Og Jeremias sagde til Kong Zedekias: Hvad har jeg syndet imod dig og imod dine Tjenere og imod dette Folk, at I have kastet mig i Fængselet?

KXII 18. Och Jeremia sade till Konungen Zedekia: Hvad hafver jag brutit emot dig, dina tjenare och detta folk, att de hafva kastat mig i fängelse?

PR1739 18. Weel ütles Jeremia kunninga Sidkia wasto: Mis patto ollen ma teinud sinno wasto, ja so sullaste wasto, ja selle rahwa wasto? et teie mind ollete pannud wangi kotta.

LT 18. Be to, Jeremijas sakė karaliui Sedekijui: ‘‘Kuo aš nusikaltau tau, tavo tarnams ir tautai, kad mane laikote kalėjime?

Luther1912 18. Und Jeremia sprach zum König Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dein Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben?

Ostervald-Fr 18. Puis Jérémie dit au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison?

RV'1862 18. Y dijo Jeremías al rey Sedecías: ¿En qué pequé contra tí, y contra tus siervos, y contra este pueblo, porque me pusieseis en la casa de la cárcel?

SVV1770 18 Voorts zeide Jeremia tot den koning Zedekia: Wat heb ik tegen u, of tegen uw knechten, of tegen dit volk gezondigd, dat gijlieden mij in het gevangenhuis gesteld hebt?

PL1881 18. Nadto rzekł Jeremijasz do króla Sedekijasza: Cóżem zgrzeszył przeciwko tobie, i sługom twoim, i ludowi twemu,

Karoli1908Hu 18. Azután monda Jeremiás Sedékiás királynak: Mit vétettem ellened és a te szolgáid ellen és e nép ellen, hogy a fogházba

żeście mię podali do tego domu więzienia?

RuSV1876 18 И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?

FI33/38 19. Ja missä ovat teidän profeettanne, jotka ennustivat teille sanoen: 'Ei tule Baabelin kuningas teidän kimppuunne eikä tämän maan kimppuun'?

CPR1642 19. Cusa nyt owat teidän Prophetan jotca teille ennustit ja sanoit: ei Babelin Cuningas tule teidän eikä tämän maan päälle.

MLV19 19 Where now are your* prophets who prophesied to you*, saying, The king of Babylon will not come against you*, nor against this land?

Dk1871 19. Og hvor ere eders Profeter, som spaaede for eder og sagde: Kongen af Babel skal ikke komme over eder eller over dette Land?

PR1739 19. Ja kus on teie prohwetid, kes teile prohweti wisil räkisid ja ütlesid: Ei tulle Pabeli kunningas teie wasto, egga selle Ma wasto.

vetettetek engem?

БКуліш 18. І сказав іще Еремія цареві: Чим провинив я тобі й слугам твоїм і сьому людові, що ви мене засадили в тюрму?

Biblia1776 19. Kussa nyt ovat teidän prophetanne, jotka teille ennustivat ja sanoivat: ei Babelin kuningas tule teidän päällenne, eikä tämän maan päälle.

KJV 19. Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

KXII 19. Hvar äro nu edra Propheter, som eder spådde, och sade: Konungen i Babel varder intet kommandes öfver eder, eller öfver detta landet?

LT 19. Kur dabar yra jūsų pranašai, pranašavę jums, kad Babilono karalius neateis prieš jus ir prieš šitą kraštą?

Luther1912 19. Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch noch über dies Land kommen?

RV'1862 19. Y ¿adónde están vuestros profetas, que os profetizaban, diciendo: No vendrá el rey de Babilonia contra vosotros, ni contra esta tierra?

PL1881 19. I gdzież są prorocy wasi, którzy wam prorokują, mówiąc: Nie przyjdzie król Babiloóski na was, ani na tę ziemię?

RuSV1876 19 и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: „царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей"?

FI33/38 20. Ja kuule nyt, herrani, kuningas, salli minun rukoukseni langeta sinun eteesi äläkä lähetä minua takaisin kirjuri Joonatanin taloon, etten kuolisi siellä.

CPR1642 20. Ja nyt minun Herran Cuningas cuule minua ja anna minun rucouxen tulla sinulda

Ostervald-Fr 19. Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?

SVV1770 19 Waar zijn nu ulieder profeten, die u geprofeteerd hebben, zeggende: De koning van Babel zal niet tegen ulieden, noch tegen dit land komen.

Karoli1908Hu 19. És hol vannak a ti prófétáitok, a kik prófétáltak néktek, mondván: Nem jő el a babiloni [5†] király ti ellenetek és e föld ellen?

БКуліш 19. Та й де тепер ваші пророки, що вам пророкували та договорювали: Царь Вавилонський не прийде на вас і на сю країну?

Biblia1776 20. Ja nyt, herrani kuningas, kuule minua, ja anna minun rukoukseni tulla sinulta kuulluksi, ja älä minua taas lähetä Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

cuulduxi ja älä minua taas lähetä Jonathanin kirjoittajan huoneseen cuoleman.

MLV19 20 And I beseech you, now hear, O my lord the king. I beseech you, let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

KJV 20. Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

Dk1871 20. Og nu, hør dog, min Herre Konge, kære, lad min ydmyge Begæring komme ind for dit Ansigt, og lad mig ikke føre tilbage til Skriveren Jonathans Hus, at jeg ikke skal dø, der.

KXII 20. Och nu, min Herre Konung, hör mig och låt mina bön något gälla för dig, och låt mig icke återsändas uti Jonathans, skrifvarens, hus, att jag der dör.

PR1739 20. Ja nüüd, et kule mo issand kunningas, et langego mo allandik palwe sinno ette, ja ärra lasse mind taggasi wia kirjotaja Jonatani kotta, et ma siñna ei surre.

LT 20. Mano valdove karaliau, išklausyk mano prašymą, nebesiųsk manęs atgal į raštininko Jehonatano namus, kad ten nemirčiau!‘‘

Luther1912 20. Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst.

Ostervald-Fr 20. Or maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que ma supplication soit favorablement reçue de toi! Ne me renvoie point dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure.

RV'1862 20. Ahora pues oye, ruego, mi señor el rey: Caiga ahora mi ruego delante de tí, y no me

SVV1770 20 Nu dan, hoor toch, o mijn heer koning! laat toch mijn smeking voor uw aangezicht

hagas volver en casa de Jonatán escriba, porque no me muera allí.

nedervallen, en breng mij niet weder in het huis van Jonathan, den schrijver, opdat ik aldaar niet sterve.

PL1881 20. Słuchajże teraz, proszę, królu, panie mój! niech będzie, proszę, ważna prośba moja przed tobą: Nie odsyłajże mię do domu Jonatana pisarza, abym tam nie umarł.

Karoli1908Hu 20. Most halld csak, uram király, és hallgasd meg az én könyörgésemet, és ne küldj engem vissza az írástudó Jónatán házába, hogy ott ne haljak meg.

RuSV1876 20 И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там.

БКуліш 20. Тепер же вислухай мене, мій добродїю й царю: нехай моє благаннє дійде до твого слуху; не вертай мене в будинок писаря Йонатана, щоб менї там не вмерти.

FI33/38 21. Silloin kuningas Sidkia käski säilyttää Jeremiaa vankilan pihassa, ja hänelle annettiin leipäkakku päivässä Leipurienkadulta, kunnes kaikki leipä oli kaupungista loppunut. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Biblia1776 21. Silloin käski kuningas Zedekia, että Jeremia piti tallella pidettämän pihassa vankihuoneen edessä, ja käski hänelle antaa päiväksi osan leipää Leipojan kujalta, siihenasti kuin kaikki leivät kaupungista kuluneeksi tulivat. Niin Jeremia siis oli vankihuoneen pihassa.

CPR1642 21. Silloin käski Cuningas Zedechia että Jeremia piti tallella pidettämän pihas fangihuonen edes ja käski hänelle anda päiwäxi osan leipä leipojan cujalda sijhenasti cuin caicki leiwät Caupungista culunexi tulit.

MLV19 21 Then Zedekiah the king commanded and they committed Jeremiah into the court of the guard. And they gave him a loaf of bread daily out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

KJV 21. Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

Dk1871 21. Og Kong Zedekias bød, og de forvarede Jeremias i Fængselets Forgaard, og han lod ham give et Stykke Brød hver Dag fra Bagornes Gade, indtil alt Brødet i Staden var fortæret; saa blev Jeremias i Fængselets Forgaard.

KXII 21. Då befallde Konung Zedekia, att man skulle bevara Jeremia uti gårdenom för fångahuset, och lät gifva honom om dagen ett bröd af bakarebodene, tilldess allt brödet i stadenom åtgånget var. Alltså, blef då Jeremia uti gårdenom för fångahuset.

PR1739 21. Siis käskis kunningas Sidkia, et nemmad piddid Jeremia järrele waatma wangi-koia oues, ja temmale ühhe leiwa-kakko andma iggapääw paggaritte ulitsast, kunni keik leib ärralöppes liñnast; nenda jäi Jeremia wangi-koia oue.

LT 21. Karalius Zedekijas įsakė, kad Jeremijas būtų nuvestas į sargybos kiemą ir kad jam duotų gabalą duonos iš Kepėjų gatvės, kol visa duona mieste pasibaigs. Taip Jeremijas liko sargybos kieme.

Luther1912 21. Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhof des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäckergasse, bis daß alles Brot in der Stadt aufgezehrt war. Also blieb Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

Ostervald-Fr 21. Alors le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.

RV'1862 21. Y mandó el rey Sedecías, y depositaron a Jeremías en el patio de la guarda, haciéndole dar una torta de pan al día, de la plaza de los panaderos, hasta que todo el pan de la ciudad se gastase. Y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

SVV1770 21 Toen gaf de koning Zedekia bevel; en zij bestelden Jeremia in het voorhof der bewaring, en men gaf hem des daags een bol broods uit de Bakkerstraat, totdat al het brood van de stad op was. Alzo bleef Jeremia in het voorhof der bewaring.

PL1881 21. A tak rozkazał król Sedekijasz, aby wsadzony był Jeremijasz do sieni straży, a iżby mu dawano bochenek chleba na dzieó z ulicy piekarskiej, pókiby nie był strawiony wszystek chleb w mieście. A tak siedział Jeremijasz w sieni straży.

Karoli1908Hu 21. Parancsolta azért Sedékiás király, hogy vessék Jeremiást a [6†] tömlöcz pitvarába, és adjanak néki naponként egy-egy darab kenyeret a sütők utczájából, a míg minden kenyér elfogy a városból. És ott marada Jeremiás a tömlöcz pitvarában.

RuSV1876 21 И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремия во дворе стражи.

БКуліш 21. І поведено тодї Еремію, по повелїнню царя Седекії, у вартовий двір у неволю, й давано йому по буханцеві хлїба на день із пекарської улицї, покіль не поїдено ввесь хлїб у городї. І так пробував Еремія в вартовому дворі.

CPR1642 22. Nijn Jeremia sijs oli fangihuonen pihasa.

38 luku

Jeremia heitetään liejuiseen kaivoon. Hoviherra Ebed-Melek pelastaa hänet. Kuningas keskustelee

vielä kerran profeetan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Sefatja, Mattanin poika, ja Gedalja, Pashurin poika, ja Juukal, Selemjan poika, ja Pashur, Malkian poika, kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle sanoen:

Biblia1776 1. Mutta Saphatja Mattanin poika ja Gedalia Pashurin poika, ja Jukal Selamjan poika, ja Pashur Malakian poika kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta SaphatJa Mathanin poica ja Gedalia Pashurin poica ja Juchal SelemJan poica ja Pashur Malchian poica cuulit ne sanat jotca Jeremia puhui coco Canssalle ja sanoi:

MLV19 1 And Shephatiah the son of Mattan and Gedaliah the son of Pashhur and Jucal {Jehucal} the son of Shelemiah and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

KJV 1. Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

Dk1871 1. Og Sefatja, Matthans Søn, og Gedalja, Paskurs Søn, og Jukal, Selemjas Søn, og Paskur, Malkias Søn, hørte de Ord, som Jeremias talte til alt Folket, der han sagde:

KXII 1. Men Sephatja, Matthans son, och Gedalia, Pashurs son, och Juchal, Selemja son, och Pashur, Malchia son, hörde de orden, som Jeremia till allt folket talade, och sade:

PR1739 1. Ja Sewatja Mattani poeg, ja Kedalja Passuri poeg, ja Jukal Selemja poeg, ja Passur Malkia poeg, kuulsid need sannad, mis Jeremia olli räkinud keige rahwa wasto, ja üttelnud:

LT 1. Šefatija, Matano sūnus, Gedolija, Pašhūro sūnus, Jehuchalas, Šelemijo sūnus, ir Pašhūras, Malkijos sūnus, girdėjo Jeremijo žodžius, kuriuos jis kalbėjo tautai:

Luther1912 1. Es hörten aber Sephatja, der Sohn Matthans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemjas, und Pashur, der Sohn Malchias, die Reden, so Jeremia zu allem Volk redete und sprach:

Ostervald-Fr 1. Or Shéphatia, fils de Matthan, et Guédalia, fils de Pashur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie prononçait devant tout le peuple, en disant:

RV'1862 1. Y OYÓ Safacías, hijo de Matán, y Gedelías, hijo de Fasur, y Jucal hijo de Selemías, y Fasur, hijo de Melquías, las palabras que Jeremías hablaba a todo el pueblo, diciendo:

SVV1770 1 Als Sefatja, de zoon van Matthan, en Gedalia, de zoon van Pashur, en Juchal, de zoon van Selemja, en Pashur, de zoon van Malchia, de woorden hoorden, die Jeremia tot al het volk sprak, zeggende:

PL1881 1. I usłyszał Sefatyjasz, syn Matanowy, i Godolijasz, syn Fassurowy, i Juchal, syn Selemijaszowy, i Fassur, syn Melchijaszowy, słowa, które Jeremijasz mówił do wszystkiego ludu, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. De meghallá Safátiás Mattánnak fia, és Gedáliás Passúrnak fia, és Jukál a Selémiás fia, és Passúr a Melékiás fia a szókat, a melyeket szólott vala Jeremiás az egész népnek, mondván:

RuSV1876 1 И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему народу, говоря:

БКуліш 1. І почули Сафатія Маттаненко, та Годолїя Пасхоренко та Юхал Селемієнко, та Пасхор Малхієнко, слова, що говорив Еремія до всього люду, кажучи:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee kaldealaisten luo,

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: joka pysyy tässä kaupungissa, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka

se saa elää, pitää henkensä saaliinansa ja jää eloon.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: joca pysy täsä Caupungis hänen pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon mutta joca mene Chalderein tygö hän jää elämän ja pitä hengens nijncuin saalin:

MLV19 2 Jehovah says thus: He who abides in this city will die by the sword, by the famine and by the pestilence, but he who goes forth to the Chaldeans will live and his life will be to him for a prey and he will live.

Dk1871 2. Saa siger Herren: Hvo, som bliver i denne Stad, skal dø ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten; men den, som gaar ud til Kaldæerne, han skal leve, og han skal have sit Liv som Bytte, saa at han skal blive i Live.

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Kes seie liñna jääb, se peab surrema moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi: agga kes wäljalähhäb Kaldea-rahwa jure, et ta woiks ellusse jäda, se saab omma hinge sagiks, ja jääb ellusse.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Wer in dieser Stadt

menee Kaldealaisten tykö, hän jää elämään, ja pitää henkensä niinkuin saaliin, ja saa elää.

KJV 2. Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

KXII 2. Detta säger Herren: Den som blifver i denna stadenom, han måste dö för svärd, hunger och pestilentie; men den som utgår till de Chaldeer, han skall blifva lefvandes, och gå af med sitt lif, såsom med ett byte.

LT 2. ‘‘Taip sakoViešpats: ‘Kas liks šitame mieste, mirs nuo kardo, bado ir maro, bet kas išeis pas chaldėjusišliks. Jis gaus savo gyvybę kaip grobį.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Celui qui demeurera

bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinausgeht zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben und wird sein Leben wie eine Beute davonbringen.

dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira vers les Caldéens vivra; il aura sa vie pour butin, et il vivra.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: El que se quedare en esta ciudad morirá a cuchillo, a hambre, y a pestilencia: mas el que se saliere a los Caldeos vivirá, y su vida le será por despojo, y vivirá.

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Wie in deze stad blijft, zal door het zwaard, door den honger of door de pestilentie sterven; maar wie tot de Chaldeen uitgaat, die zal leven, want hij zal zijn ziel tot een buit hebben, en zal leven.

PL1881 2. Tak mówi Pan: Ktoby został w tem mieście, zginie od miecza, od głodu i od moru; ale ktoby wyszedł do Chaldejczyków, żyć będzie, a będzie mu dusza jego za korzyść, i żyw zostanie.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: A ki megmarad e városban, meghal fegyver miatt, éhség miatt és döghalál miatt, a ki pedig kimegy [1†] a Káldeusokhoz, él, és az ő élete nyereség lesz néki és él.

RuSV1876 2 так говорит Господь: кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и душа его будет ему вместо добычи, и он останется жив.

БКуліш 2. Так говорить Господь: хто зостанеться в сьому місті, той умре од меча, од голоднечі й од морової пошестї; хто ж оддасться Халдеям, той врятується з душею, й мати ме душу свою замість здобичі, й буде жити.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tämä kaupunki annetaan Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, ja hän valloittaa sen.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: tämä kaupunki pitää totisesti annettaman Babelin kuninkaan sotajoukolle, jotka sen voittavat.

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra: tämän Caupungin pitä annettaman Babelin Cuningan sotajoucolle jotca sen woittawat.

MLV19 3 Jehovah says thus: This city will surely be given into the hand of the army of the king of Babylon and he will take it.

KJV 3. Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

Dk1871 3. Saa siger Herren: Denne Stad skal visselig gives i Kongen af Babels Hærs Haand, og han skal indtage den.

KXII 3. Ty så säger Herren: Denne staden skall gifven varda Konungens här af Babel, och de skola vinna honom.

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: Sesinnane lin antakse wissiste Pabeli kunninga söawäe kätte, ja ta wöttab sedda ärra.

LT 3. Šitas miestas tikrai pateks į Babilono karaliaus kariuomenės rankas,sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sie sollen sie gewinnen.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: Cette ville sera certainement livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Entregando será entregada esta ciudad en mano del ejército del rey de Babilonia, y tomarla ha.

SVV1770 3 Zo zegt de HEERE: Deze stad zal zekerlijk gegeven worden in de hand van het heir des konings van Babel, datzelve zal ze innemen;

PL1881 3. Tak mówi Pan: Pewnie podane będzie to miasto w ręce wojska króla Babiloóskiego, i weźmie je.

Karoli1908Hu 3. Ezt mondja az Úr: Bizonynyal a babiloni király seregének kezébe adatik e város, és beveszi azt.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: непременно

БКуліш 3. Так говорить Господь: Напевно буде

предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и он возьмет его.

місто се подане війську царя Вавилонського на поталу, й він опанує його.

FI33/38 4. Silloin päämiehet sanoivat kuninkaalle: Tämä mies on kuolemalla rangaistava, sillä hän herpaisee niiden sotamiesten kädet, jotka ovat jäljellä tässä kaupungissa, ja kaiken kansan kädet, kun hän heille puhuu tällaisia sanoja. Sillä ei tämä mies etsi tämän kansan menestystä, vaan onnettomuutta.

CPR1642 4. Silloin sanoit Pääruhtinat Cuningalle: anna sijs tämä mies tappa: sillä tällä tawalla hän käändä pois sen sotawäen joca wielä on jäljellä täsä Caupungis nijn myös caiken Canssan että hän sencaltaisia sanoja heille sano: sillä ei se mies edzi Canssan parasta waan wahingota.

Biblia1776 4. Silloin sanoivat pääruhtinaat kuninkaalle: anna siis tappaa tämä mies; sillä tällä tavalla hän peljättää sen sotaväen, joka vielä on jäljellä tässä kaupungissa, niin myös kaiken kansan, että hän näitä sanoja heille sanoo; sillä ei se mies etsi kansan parasta, vaan vahinkoa.

MLV19 4 Then the rulers said to the king, Please let this man be put to death, inasmuch as he weakens the hands of the men of war who remain in this city and the hands of all the people, in speaking such words to them. For this man seeks not the welfare of this people, but the hurt.

KJV 4. Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

Dk1871 4. Da sagde Fyrsterne til Kongen: Lad dog denne Mand dræbe, thi paa den Maade bringer han Hænderne paa Krigsmændene, som ere overblevne i denne Stad, og Hænderne paa hele Folket til at synke, idet han taler saadanne Ord til dem; thi denne Mand søger ikke dette Folks Bedste, men dets Ulykke.

KXII 4. Då sade Förstarna till Konungen: Låt dock dräpa denna mannen; ty med det sättet afvänder han det krigsfolk, som ännu qvart är i denna stadenom; sammalunda ock allt folket, efter han sådana ord till dem säger; ty den mannen söker icke efter det som folkets bästa är, utan det värsta.

PR1739 4. Ja need würstid ütlesid kunninga wasto: Et sago sesinnane mees surma; sest temma teeb lödwaks söameeste käed, kes seie liñna üllejänud, ja keige rahwa käed, et ta sedda wisi nende wasto needinnatsed sannad rägib: sest se mees ei noua mitte, mis selle rahwale rahhuks, waid mis önnetusseks tulleb .

LT 4. Kunigaikščiai kreipėsi į karalių Zedekiją: ‘‘Šitą vyrą reikia nužudyti, nes jis silpnina mieste likusius karius ir savo kalbomis atima drąsą visai tautai. Jis neieško tautos gerovės, bet neša nelaimę jai’‘.

Luther1912 4. Da sprachen die Fürsten zum König: Laß doch diesen Mann töten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in der Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was diesem Volk zum Frieden, sondern zum Unglück dient.

Ostervald-Fr 4. Et les chefs dirent au roi: Qu'on fasse mourir cet homme; il fait perdre courage aux hommes de guerre qui restent dans cette ville, et à tout le peuple, en leur tenant de tels discours; car cet homme ne cherche pas la prospérité, mais le malheur de ce peuple.

RV'1862 4. Y dijeron los príncipes al rey: Muera ahora este hombre; porque de esta manera

SVV1770 4 Zo zeiden de vorsten tot den koning: Laat toch dezen man gedood worden; want aldus

desmaya las manos de los varones de guerra, que han quedado en esta ciudad, y las manos de todo el pueblo, hablándoles tales palabras; porque este hombre no busca la paz de este pueblo, mas el mal.

maakt hij de handen der krijgslieden, die in deze stad zijn overgebleven, en de handen des gansen volks slap, alzulke woorden tot hen sprekende; want deze man zoekt den vrede dezes volks niet, maar het kwaad.

PL1881 4. Przetoż rzekli oni książęta do króla: Niech umrze ten mąż, ponieważ on osłabia ręce mężów walecznych, pozostałych w tem mieście, i ręce wszystkiego ludu, mówiąc do nich takie słowa; albowiem ten mąż nie szuka pokoju ludowi temu, ale złego.

Karoli1908Hu 4. És mondának a fejedelmek a királynak: Kérünk, ölettesd meg ezt az embert, mert megerőtleníti a vitézek kezeit, a kik megmaradtak a városban, és az egész nép kezeit, hogy efféle szókat szól nékik, mert ez az ember nem a nép megmaradására igyekszik, hanem veszedelmére.

RuSV1876 4 Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия.

БКуліш 4. Тодї сказали князї цареві: Нехай би вже раз убито сього чоловіка на смерть; він же ж одіймає завзяттє в військових людей, що в сьому містї ще зостались, та й ослаблює руку в усього народу, провадючи такі слова; сей бо чоловік бажає не добра народові, а тілько лиха.

FI33/38 5. Kuningas Sidkia vastasi: Katso, hän on teidän käsissänne. Sillä eihän kuningas voi mitään teitä vastaan.

Biblia1776 5. Niin kuningas Zedekia sanoi: katso, hän on teidän käsissänne; sillä ei kuningas voi mitään teitä vastaan.

CPR1642 5. Cuningas Zedechia sanoi: cadzo hän on teidän käsisän: sillä ei Cuningas woi mitän

teitä wastan.

MLV19 5 And Zedekiah the king said, Behold, he is in your* hand, for the king is not he who can do anything against you*.

KJV 5. Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

Dk1871 5. Og Kong Zedekias sagde: Se, han er i eders Haand; thi Kongen forrnaar intet imod eder.

KXII 5. Konungen Zedekia sade: Si, han är i edra händer; ty Konungen förmår intet emot eder.

PR1739 5. Siis ütles kunningas Sidkia: Wata temma on teie kä, sest kunningas ei woi ühtege teie wasto tehha .

LT 5. Karalius Zedekijas atsakė: ‘‘Jis yra jūsų rankose, aš negaliu jums prieštarauti’‘.

Luther1912 5. Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch.

Ostervald-Fr 5. Alors le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.

RV'1862 5. Y dijo el rey Sedecías: Héle ahí: en vuestras manos está: que el rey no podrá contra vosotros nada.

SVV1770 5 En de koning Zedekia zeide: Ziet, hij is in uw hand; want de koning zou geen ding tegen u vermogen.

PL1881 5. Tedy rzekł król Sedekijasz: Oto jest w ręce waszej; bo król nic zgoła nie może przeciwko wam.

Karoli1908Hu 5. És monda Sedékiás király: Ám a ti kezetekben van, mert a király semmit sem tehet ellenetekre.

RuSV1876 5 И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам.

БКуліш 5. І сказав царь Седекія: Ось він і в ваших руках; царь бо не вдїє нїчого проти вас.

FI33/38 6. Silloin he ottivat Jeremian ja heittivät hänet Malkian, kuninkaan pojan, kaivoon, joka oli vankilan pihassa; he laskivat Jeremian köysillä alas. Mutta kaivossa ei ollut vettä, vaan liejua, ja Jeremia vajosi liejuun.

CPR1642 6. Nijn he otit Jeremian ja heitit Malchiaan Hamelechin pojan luolaan joca pihasa fangihuonen edesä oli ja laskit hänen alas köydellä luolaan cusa ei wettä ollut waan loca: ja Jeremia wajois locaan.

Biblia1776 6. Niin he ottivat Jeremian ja heittivät Malkian Hammelekin pojan luolaan, joka pihassa vankihuoneen edessä oli, ja laskivat Jeremian alas köydellä luolaan, kussa ei vettä ollut, vaan lokaa; ja Jeremia vajosi lokaan.

MLV19 6 Then they took Jeremiah and cast him into the pit of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard. And they let Jeremiah down with cords. And in the pit there was no water, but mud and Jeremiah sank in the mud.

KJV 6. Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

Dk1871 6. Da toge de Jeremias og kastede ham i Malkias, Meleks Søns, Hule, som var i Fængselets Forgaard, og nedlode Jeremias ved Reb, og i Hulen var der ikke Vand, men Dynd, og Jeremias sank ned i Dyndet.

KXII 6. Då togo de Jeremia, och kastade honom uti Malchia kulo, Hammelechs sons, den på gården för fångahuset var; och släppte honom med tåg neder i kulona, der intet vatten, utan träck, uti var; och Jeremia sank neder i träcken.

PR1739 6. Siis wötsid nemmad Jeremia, ja wiskasid tedda Meleki poia Malkia auko, mis wangi koia oues, ja nemmad lasksid Jeremia mahha köitega; agga seäl aukus ei olnud wet, waid mudda: siis waus Jeremia mudda sisse.

LT 6. Jie suėmė Jeremiją ir įmetė į karaliaus sūnaus Malkijos šulinį prie sargybos kiemo. Jie nuleido jį virvėmis. Šulinyje nebuvo vandens, tik dumblas. Jeremijas įklimpo dumble.

Luther1912 6. Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchias, des Königssohnes, die am Vorhof des Gefängnisses war, da nicht Wasser, sondern Schlamm war, und Jeremia sank in den Schlamm.

Ostervald-Fr 6. Ils prirent donc Jérémie et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils de Hammélec, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; et ils y descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais de la boue; et Jérémie enfonça dans la boue.

RV'1862 6. Y ellos tomaron a Jeremías, e hiciéronle echar en la mazmorra de Melquías, hijo de Amelec, que estaba en el patio de la guarda; y metieron a Jeremías con sogas. Y en la mazmorra no había agua, si no cieno; y hundióse Jeremías en el cieno.

SVV1770 6 Toen namen zij Jeremia en wierpen hem in den kuil van Malchia, den zoon van Hammelech, die in het voorhof der bewaring was, en zij lieten Jeremia af met zelen; in den kuil nu was geen water, maar slijk; en Jeremia zonk in het slijk.

PL1881 6. A tak wzięli Jeremijasza, który był w sieni straży, i wrzucili go do dołu Malchyjasza, syna królewskiego, i puścili Jeremijasza po powrozach; a w tym dole nie było nic wody, tylko błoto, a tak tonął Jeremijasz w onem błocie.

Karoli1908Hu 6. Azért elvivék Jeremiást, hogy bevessék Melkiásnak, a Hammélek fiának vermébe, a mely a tömlöcz pitvarában vala; és lebocsáták Jeremiást köteleken; a veremben pedig nem víz vala, hanem sár, és beesék Jeremiás a sárba.

RuSV1876 6 Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и погрузился Иеремия в грязь.

БКуліш 6. І взяли вони Еремію та й укинули в яму в Малхії Амалехенка, на вартовому дворі, і спустили туди Еремію на поворозках; а в ямі тій не було води, тілько багно, й загряз Еремія в багно.

FI33/38 7. Mutta etiopialainen Ebed-Melek, hoviherra, joka oli kuninkaan linnassa, kuuli, että he olivat panneet Jeremian kaivoon; mutta kuningas istui Benjaminin portissa.

Biblia1776 7. Kuin Ebedmelek Etiopialainen, kuninkaan huoneen kamaripalvelia, kuuli Jeremian luolaan heitetyksi, ja kuningas istui Benjaminin portissa;

CPR1642 7. COsa EbedMelech Ethiopialainen Cuningan huonen Camarerari cuuli Jeremian luolaan heitetyxi ja Cuningas istui BenJaminin owes.

MLV19 7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit (the king then sitting in the gate of Benjamin),

KJV 7. Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

Dk1871 7. Der Kusiten Ebed-Melek, en Mand, som var Hofmand og var i Kongens Hus, hørte, at man havde kastet Jeremias i Hulen, og Kongen sad i Benjamins Port,

KXII 7. Då nu EbedMelech, den Ethiopen, en kamererare i Konungshusena, hörde att de hade kastat Jeremia uti kulona, och Konungen satt uti BenJamins port,

PR1739 7. Kui Ebedmelek, se Mora-mees, üks üllem

LT 7. Etiopas Ebed Melechas, karaliaus namų

tener kulis (ja sesamma olli kunninga koias), et nemmad Jeremia auko pannud; ja kunningas istus otse Penjamini wärrawas:

eunuchas, išgirdęs, kad Jeremiją įmetė į šulinį,

Luther1912 7. Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Tor Benjamin,

Ostervald-Fr 7. Mais Ébed-Mélec, l'Éthiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la citerne. Or le roi était assis à la porte de Benjamin.

RV'1862 7. Y oyendo Ebed-melec Etiope, hombre eunuco que estaba en casa del rey, que habían puesto a Jeremías en la mazmorra, y estando sentado el rey a la puerta de Benjamín,

SVV1770 7 Als nu Ebed-melech, de Moorman, een der kamerlingen, die toen in des konings huis was, hoorde, dat zij Jeremia in den kuil gedaan hadden (de koning nu zat in de poort van Benjamin);

PL1881 7. Ale gdy usłyszał Ebedmelech Murzyn, dworzanin, który był w domu królewskim, że Jeremijasza podano do dołu, (a król siedział w bramie Benjaminowej,)

Karoli1908Hu 7. És meghallotta Ebed-Melek, a szerecsen, a ki udvari szolga vala (ő pedig a király házában vala), hogy Jeremiást a verembe vetették, a király pedig a Benjámin-kapuban ül vala.

RuSV1876 7 И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся вцарском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых.

БКуліш 7. І довідався Авдемелех Етіопій, один ізміж скопців у царських палатах, що Еремію вкинуто в яму, - а царь седів тоді у Беняминових воротах, -

FI33/38 8. Niin Ebed-Melek meni kuninkaan linnasta ja puhutteli kuningasta sanoen:

Biblia1776 8. Niin Ebedmelek meni kuninkaan huoneesta ja puhui kuninkaalle ja sanoi:

CPR1642 8. Nijn EbedMelech meni Cuningan huonesta

ja puhui Cuningalle ja sanoi:

MLV19 8 Ebed-melech went forth out of the king's house and spoke to the king, saying,

KJV 8. Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

Dk1871 8. da gik Ebed-Melek ud af Kongens Hus, og han talte med Kongen og sagde:

KXII 8. Så gick EbedMelech utu Konungshusena, och talade med Konungenom, och sade;

PR1739 8. Siis läks Ebedmelek wälja kunninga koiast, ja räkis kunninga wasto, ja ütles:

LT 8. išėjo iš rūmų, nuėjo pas karalių, kuris tuo metu buvo prie Benjamino vartų, ir tarė:

Luther1912 8. da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause und redete mit dem König und sprach:

Ostervald-Fr 8. Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant:

RV'1862 8. Ebed-melec salió de casa del rey, y habló al rey, diciendo:

SVV1770 8 Zo ging Ebed-melech uit het huis des konings uit, en hij sprak tot den koning, zeggende:

PL1881 8. Wnet wyszedł Ebedmelech z domu królewskiego, i rzekł do króla, mówiąc:

Karoli1908Hu 8. Kiméne azért Ebed-Melek a király házából, és szóla a királynak, mondván:

RuSV1876 8 И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:

БКуліш 8. І вийшов Авдемелех із царського дому та й так промовив до царя:

FI33/38 9. Herrani, kuningas! Nuo miehet ovat pahoin tehneet kaikessa, mitä ovat tehneet profeetta Jeremialle: he ovat heittäneet hänet kaivoon, kuolemaan nälkään siihen paikkaansa. Sillä kaupungissa ei ollut enää

Biblia1776 9. Herrani kuningas, ne miehet tekevät propheta Jeremialle pahoin, että he ovat hänen luolaan heittäneet, kussa hänen täytyy nälkään kuolla, sillä ei kaupungissa ole enään leipää.

leipää.

CPR1642 9. Minun Herran Cuningas ne miehet tekewät Prophetalle Jeremialle pahoin että he owat hänen luolaan heittänet cusa hänen täyty nälkän cuolla: sillä ei Caupungis ole enä leipä.

MLV19 9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet whom they have cast into the pit. And he is likely to die in the place where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

KJV 9. My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.

Dk1871 9. Min Herre Konge: Disse Mænd have gjort ilde i alt det, de have gjort imod imod Profeten Jeremias, som de kastede i Hulen, saa at han der hvor han er, maa dø af Hunger; thi her er ikke Brød i Staden mere.

KXII 9. Min herre Konung, de män handla illa med Propheten Jeremia, att de hafva kastat honom i kulona, der han må af hunger dö; ty i stadenom är intet bröd mer.

PR1739 9. Mo issand kunningas, needsinnatsed mehhed on kurjaste teinud keikis, mis nemmad prohweti Jeremiale teinud, et nemmad tedda on wiskanud auko; kül ta olleks surnud omma assemele nälga, et ep olle leiba ennam liñnas.

LT 9. ‘‘Mano valdove karaliau, tie vyrai piktai pasielgė su pranašu Jeremiju. Jie įmetė jį į šulinį ir jis ten mirs badu, nes mieste nebėra duonos’‘.

Luther1912 9. Mein Herr König, die Männer handeln übel an dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brot mehr in der Stadt.

Ostervald-Fr 9. O roi, mon seigneur, ces hommes-ci ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne. Il serait déjà mort de faim dans le lieu où il était, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

RV'1862 9. Mi señor el rey, mal hicieron estos varones en todo lo que han hecho con Jeremías profeta, al cual hicieron echar en la mazmorra; porque allí se morirá de hambre; porque no hay más pan en la ciudad.

SVV1770 9 Mijn heer koning! deze mannen hebben kwalijk gehandeld in alles, wat zij gedaan hebben aan den profeet Jeremia, dien zij in den kuil geworpen hebben; daar hij toch in zijn plaats zou gestorven zijn vanwege den honger, dewijl geen brood meer in de stad is.

PL1881 9. Królu, panie mój! źle uczynili ci mężowie wszystko, co uczynili Jeremijaszowi prorokowi, że go wrzucili do tego dołu; boćby był umarł na pierwszem miejscu od głodu, ponieważ już niemasz żadnego chleba w mieście.

Karoli1908Hu 9. Uram, király! gonoszul cselekedtek azok az emberek mindazzal, a mit Jeremiás prófétával cselekedtek, a kik őt a verembe vetették; mert meghal ott éhen, mert nem lesz ezután semmi kenyér e városban.

RuSV1876 9 государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.

БКуліш 9. Мій добродїю й царю! погано вчинили ті люде, заподїявши таке пророкові Еремії, та вкинувши його в яму; та ж він умре там із голоду, бо вже нема хлїба в містї.

FI33/38 10. Silloin kuningas käski etiopialaista Ebed-

Biblia1776 10. Silloin käski kuningas Ebedmelekiä

Melekiä sanoen: Ota mukaasi täältä kolmekymmentä miestä ja nosta profeetta Jeremia kaivosta, ennenkuin hän kuolee.

CPR1642 10. Silloin käski Cuningas EbedMelechiä Ethiopialaista ja sanoi: ota colmekymmendä miestä näistä cansas ja ota Propheta Jeremia ylös luolasta ennencuin hän cuole.

MLV19 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from here thirty men with you and take up Jeremiah the prophet out of the pit before he dies.

Dk1871 10. Da befalede Kongen Kusiten Ehed-Melek og sagde: Tag tredive Mand herfra med dig, og drag Profeten Jeremias op af Hulen, førend han dør.

PR1739 10. Ja kunningas käskis Ebedmelekit sedda Mora-meest, ja ütles: Wötta siit omma wallitsusse alla kolmkümmend meest, ja wötta prohweti Jeremia ülles seält august, ennego ta surreb.

Luther1912 10. Da befahl der König Ebed-Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen und zieh den Propheten

Etiopialaista ja sanoi: ota kolmekymmentä miestä näistä kanssas, ja ota propheta Jeremia ylös luolasta ennenkuin hän kuolee.

KJV 10. Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

KXII 10. Då befallde Konungen EbedMelech den Ethiopen, och sade: Tag tretio män med dig af dessa, och tag Propheten Jeremia upp utu kulone, förr än han dör.

LT 10. Karalius įsakė etiopui Ebed Melechui: ‘‘Imk iš čia trisdešimt vyrų ir ištrauk pranašą Jeremiją iš šulinio, kol nenumirė’‘.

Ostervald-Fr 10. Et le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec, l'Éthiopien: Prends ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la citerne

Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe.

RV'1862 10. Y mandó el rey al mismo Ebed-melec Etiope, diciendo: Toma en tu poder treinta hombres de aquí, y haz sacar a Jeremías profeta de la mazmorra ántes que muera.

PL1881 10. Przetoż rozkazał król Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmij z sobą stąd trzydzieści mężów, a wyciągnij Jeremijasza proroka z tego dołu, niżby umarł.

RuSV1876 10 Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.

FI33/38 11. Ja Ebed-Melek otti miehet mukaansa ja meni kuninkaan linnaan, aarrekammion alla olevaan paikkaan, ja otti sieltä rikkinäisiä ja kuluneita vaateriepuja ja laski ne köysillä Jeremialle kaivoon.

CPR1642 11. Ja EbedMelech otti miehet cansans ja meni Cuningan huoneseen caluhuonen ala ja otti sieldä wanhoja ja kiscotuita rääpäleitä ja laski ne köydellä Jeremian luolaan.

Jérémie, le prophète, avant qu'il meure.

SVV1770 10 Toen gebood de koning den Moorman Ebed-melech, zeggende: Neem van hier dertig mannen onder uw hand, en haal den profeet Jeremia op uit den kuil, eer dat hij sterft.

Karoli1908Hu 10. Parancsola azért a király Ebed-Meleknek, a szerecsennek, mondván: Végy magadhoz innét harmincz embert, és vedd fel Jeremiás prófétát a veremből, mielőtt meghalna.

БКуліш 10. І повелїв царь Етіопієві Авдемелехові: Возьми звідсї трийцять чоловіка з собою та витягни Еремію з ями, покіль не вмер.

Biblia1776 11. Ja Ebedmelek otti miehet kanssansa, ja meni kuninkaan huoneesen, kaluhuoneen alle, ja otti sieltä vanhoja rikkinäisiä vaateryysyjä, ja laski ne köydellä Jeremian tykö luolaan.

MLV19 11 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king under the treasury and took from there rags and worn-out garments and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

KJV 11. So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

Dk1871 11. Og Ebed-Melek tog Mændene med sig og gik ind i Kongens Hus, hen under Forraadskammeret, og tog derfra nogle gamle Pjalter og gamle Klude og lod dem gaa ned til Jeremias i Hulen med Rebene.

KXII 11. Och EbedMelech tog männerna med sig, och gick uti Konungshuset under fataburen, och tog der gamla och utslitna paltor, och lät dem neder med ett rep till Jeremia i kulona.

PR1739 11. Siis wöttis Ebedmelek need mehhed ennese käe alla, ja tulli kunninga kotta warrandusse koia alla, ja wöttis seält wannad katkised ride-hilbud, ja wannad kullunud ride-hilbud, ja laskis neid köitega auko mahha Jeremia kätte.

LT 11. Ebed Melechas su vyrais nuėjo į karaliaus namų drabužių sandėlį, paėmė iš ten skarmalų ir suplyšusių drabužių ir nuleido juos virvėmis į šulinį Jeremijui.

Luther1912 11. Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube.

Ostervald-Fr 11. Ébed-Mélec prit donc ces hommes sous sa conduite, et vint dans la maison du roi, au-dessous du Trésor, où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la citerne.

RV'1862 11. Y tomó Ebed-melec en su poder

SVV1770 11 Alzo nam Ebed-melech de mannen onder

hombres, y entró a la casa del rey al lugar debajo de la tesorería, y tomó de allí trapos viejos, traidos, y viejos, rotos, y echólos a Jeremías con sogas en la mazmorra.

zijn hand, en ging in des konings huis tot onder de schatkamer, en nam van daar enige oude verscheurde en oude versleten lompen; en hij liet ze met zelen af tot Jeremia in den kuil.

PL1881 11. Tedy wziął Ebedmelech onych mężów z sobą, i wszedł do domu królewskiego pod skarbnicę, i nabrał stamtąd starych szmacisk podartych, szmacisk, mówię, zbótwiałych, które spuścił do Jeremijasza do onego dołu po powrozach.

Karoli1908Hu 11. Vőn azért Ebed-Melek magához harmincz embert, és beméne a király házába, a kincstartó ház alá, és hoza onnét régi ruhadarabokat és elszakadozott posztókat, és alábocsátá azokat Jeremiásnak köteleken a verembe.

RuSV1876 11 Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии.

БКуліш 11. Авдемелех узяв із собою людей і ввійшов у царський дім під коморою, набрав ізвідти старих платків та непотрібних лахів, і спустив їх на поворозах Еремієві в яму.

FI33/38 12. Sitten etiopialainen Ebed-Melek sanoi Jeremialle: Pane nämä rikkinäiset ja kuluneet vaaterievut kainaloihisi köytten alle, ja Jeremia teki niin.

Biblia1776 12. Ja Ebedmelek Etiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät vanhat rikkinäiset ryysyt käsivartes alle köysien alle; ja Jeremia teki niin.

CPR1642 12. Ja EbedMelech Ethiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät wanhat ja kiscotut rääpälet käsiwarttes ala köyden ymbärille: ja Jeremia teki nijn.

MLV19 12 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Now put these rags and worn-out garments under your armpits under the cords. And Jeremiah did so.

KJV 12. And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

Dk1871 12. Og Kusiten Ebed-Melek sagde til Jeremias: Læg dog de gamle Pjalter og Klude om dine Aksler under Rebene; og Jerelnias gjorde saaleledes.

KXII 12. Och EbedMelech, den Ethiopen, sade till Jeremia: Låt denna gamla och utslitna paltorna under dina armar omkring repet. Och Jeremia gjorde så.

PR1739 12. Ja Ebedmelek se Mora-mees ütles Jeremia wasto: Et panne need katkised ja kullunud ride-hilbud omma kaenla alluse alla, nende köite alla; ja Jeremia teggi nenda.

LT 12. Etiopas Ebed Melechas pasakė Jeremijui: ‘‘Skudurus ir drabužius pasikišk į pažastis po virvėmis’‘. Jeremijas taip ir padarė.

Luther1912 12. Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia tat also.

Ostervald-Fr 12. Puis Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous tes aisselles autour des cordes. Et Jérémie fit ainsi.

RV'1862 12. Y dijo Ebed-melec Etiope a Jeremías: Pon ahora esos trapos viejos, traidos, y rotos, debajo de los sobacos de tus brazos debajo de las sogas. E hízolo así Jeremías.

SVV1770 12 En Ebed-melech, de Moorman, zeide tot Jeremia: Leg nu deze oude verscheurde en versleten lompen onder de oksels uwer armen, van onder aan de zelen. En Jeremia deed alzo.

PL1881 12. I rzekł Ebidmelech Murzyn do

Karoli1908Hu 12. És monda Ebed-Melek, a szerecsen,

Jeremijasza: Nuże podłóż te stare podarte i zbótwiałe szmaciska pod pachy rąk twoich pod powrozy; i uczynił tak Jeremijasz.

Jeremiásnak: Tedd a régi és elszakadozott ruhadarabokat hónod alá, a kötelek alá; és úgy cselekedék Jeremiás.

RuSV1876 12 И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремии: подложи эти старые брошенныетряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремия.

БКуліш 12. І кликнув Етіопій Авдемелех до Еремії: Ось, попідкладуй ганчірки з сієї драної та порваної одежі собі попід пахи рук своїх, під мотуззє! І зробив так Еремія.

FI33/38 13. Sitten he vetivät Jeremian köysillä ylös ja nostivat hänet kaivosta. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Biblia1776 13. Ja he vetivät Jeremian ylös luolasta köydellä; ja niin Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä.

CPR1642 13. Ja he wedit Jeremian ylös luolasta köydellä: ja nijn Jeremia oli pihasa fangihuonen edesä.

MLV19 13 So they drew up Jeremiah with the cords and took him up out of the pit. And Jeremiah remained in the court of the guard.

KJV 13. So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

Dk1871 13. Og droge Jeremias op med Rebene og førte ham op af Hulen; og Jeremias blev i Fængselets Forgaard.

KXII 13. Och de drogo Jeremia upp med repena utu kulone, och Jeremia blef så i gårdenom för fångahuset.

PR1739 13. Siis tombasid nemmad Jeremia köitega wälja, ja wötsid tedda ülles august, ja

LT 13. Jie ištraukė Jeremiją virvėmis iš šulinio. Jis liko sargybos kieme.

Jeremia jäi wangi-koia oue.

Luther1912 13. Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken; und blieb also Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

Ostervald-Fr 13. Alors ils tirèrent Jérémie avec les cordes et le firent remonter de la citerne; et Jérémie demeura dans la cour de la prison.

RV'1862 13. Y sacaron a Jeremías con sogas, y subiéronle de la mazmorra; y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

SVV1770 13 En zij trokken Jeremia bij de zelen, en haalden hem op uit de kuil; en Jeremia bleef in het voorhof der bewaring.

PL1881 13. I wyciągnęli tedy Jeremijasza powrozami, i dobyli go z onego dołu; i siedział Jeremijasz w sieni straży.

Karoli1908Hu 13. Kivonták azért Jeremiást köteleken és kihozák őt a veremből, és lakék Jeremiás a tömlöcz pitvarában.

RuSV1876 13 И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи.

БКуліш 13. І потягли Еремію на поворозах і витягли його з ями, й пробував Еремія на вартовому дворі.

FI33/38 14. Mutta kuningas Sidkia lähetti hakemaan profeetta Jeremian tykönsä Herran temppelin kolmanteen sisäänkäytävään. Ja kuningas sanoi Jeremialle: Minä kysyn sinulta jotakin; älä salaa minulta mitään.

Biblia1776 14. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan propheta Jeremiaa tykönsä, kolmanteen Herran huoneen läpikäytävään; ja kuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulta jotain kysyä, älä mitään salaa minulta.

CPR1642 14. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman Prophetat Jeremiat tygöns colmandeen HERran huonen läpikäytäwään. Ja Cuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulle jotain kysyä älä mitän sala minulda.

MLV19 14 Then Zedekiah the king sent and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Jehovah. And the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

KJV 14. Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

Dk1871 14. Og Kong Zedekias sendte Bud og lod Profeten Jeremias hente til sig, hen til den tredje Nedgang til Herrens Hus; og Kongen sagde til Jeremias: Jeg vil spørge dig om noget, du maa intet dølge for mig.

KXII 14. Och Konung Zedekia sände bort, och lät hemta Propheten Jeremia till sig, till den tredje ingången på Herrans hus; och Konungen sade till Jeremia: Jag vill fråga dig något; käre, fördölj intet för mig.

PR1739 14. Ja kunningas Sidkia läkkitas siñna , ja laskis prohweti Jeremia ennese jure tulla kolmandama ukse jure, mis Jehowa koias; ja kunningas ütles Jeremia wasto: Ma tahhan sult middagi küssida, ärra salga mulle ühteke.

LT 14. Karalius Zedekijas pasiuntė tarnus, kurie pranašą Jeremiją atvedė pas jį. Šis jį pasitiko Viešpaties namų trečiame įėjime. Karalius sakė Jeremijui: ‘‘Aš noriu tave kai ko paklausti; nieko neslėpk nuo manęs’‘.

Luther1912 14. Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des HERRN. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; verhalte mir nichts.

Ostervald-Fr 14. Cependant le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de l'Éternel. Alors le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cache rien!

RV'1862 14. Y envió el rey Sedecías, e hizo traer a sí a Jeremías profeta a la tercera entrada que

SVV1770 14 Toen zond de koning Zedekia henen, en liet den profeet Jeremia tot zich halen, in

estaba en la casa de Jehová; y dijo el rey a Jeremías: Pregúntote una palabra: no me encubras ninguna cosa.

PL1881 14. Tedy posłał król Sedekijasz i wziął Jeremijasza proroka do siebie do trzecich drzwi, które były przy domu Paóskim. I rzekł król Jeremijaszowi: Spytam cię o jednę rzecz, nie taj nic przedemną.

RuSV1876 14 Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, притретьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.

FI33/38 15. Mutta Jeremia vastasi Sidkialle: Jos minä sinulle jotakin ilmoitan, niin sinähän surmautat minut. Ja jos minä sinua neuvon, et sinä minua kuule.

CPR1642 15. Jeremia sanoi Zedechialle: jos minä sinulle jotain sanon nijn sinä tapat minun ja jos minä sinua neuwon nijn et sinä tottele.

MLV19 15 Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will

den derden ingang, die aan des HEEREN huis was; en de koning zeide tot Jeremia: Ik zal u een ding vragen, verheel geen ding voor mij.

Karoli1908Hu 14. Elkülde pedig Sedékiás király, és magához hozatá Jeremiás prófétát a harmadik ajtóig, mely vala az Úrnak házában, és monda a király Jeremiásnak: Téged valamiről kérdelek, semmi tagadást benne ne tégy!

БКуліш 14. Тодї покликав царь Седекія до себе пророка Еремію через третий увіхід в дом Господень та й сказав царь Седекія до Еремії: Поспитаю в тебе про дещо; та не затаюй від мене нїчого.

Biblia1776 15. Jeremia sanoi Zedekialle: jos minä sinulle jotain sanon, niin sinä tosin tapat minun, ja jos minä sinua neuvon, niin et sinä tottele.

KJV 15. Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt

not listen to me.

thou not hearken unto me?

Dk1871 15. Og Jeremias sagde til Zedekias: Naar jeg forkynder dig det, mon du da ikke vil lade mig dræber og naar jeg giver dig Raad, saa vil du dog ikke høre mig!

KXII 15. Jeremia sade till Zedekia: Om jag säger dig något, så dräper du mig dock; och om jag gifver dig råd, så lyder du mig intet.

PR1739 15. Siis ütles Jeremia Sidkia wasto: Kui ma sulle middage üllesrägin, eks sa mind warsi ärra ei tappa? ja kui ma sulle nou annan, siis ei wötta sa mind kuulda.

LT 15. Jeremijas atsakė Zedekijui: ‘‘Jei aš tau pasakysiu, ar nežudysi manęs? Jei aš tau patarsiu, ar paklausysi manęs?’‘

Luther1912 15. Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tötest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rat, so gehorchst du mir nicht.

Ostervald-Fr 15. Et Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? et que, si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras point?

RV'1862 15. Y Jeremías dijo a Sedecías: ¿Si te lo denunciare, matando no me matarás? y si te diere consejo, no me escucharás.

SVV1770 15 En Jeremia zeide tot Zedekia: Als ik het u verklaren zal, zult gij mij niet zekerlijk doden? En als ik u raad zal geven, gij zult toch naar mij niet horen.

PL1881 15. I rzekł Jeremijasz do króla Sedekijasza: Jeźlić co powiem, pewnie mię zabijesz? A jeźlić co poradzę, nie usłuchasz mię.

Karoli1908Hu 15. Monda pedig Jeremiás Sedékiásnak: Ha megjelentem néked, avagy nem bizonyosan megölsz-é engem? és ha tanácsot adok, nem hallgatsz rám.

RuSV1876 15 И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты

БКуліш 15. Еремія відказав цареві: Та чи ти не вбєш мене, як тобі все скажу? та хоч і дам

менясмерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.

тобі раду, то ти не послухаєш мене.

FI33/38 16. Silloin kuningas Sidkia vannoi salaa Jeremialle sanoen: Niin totta kuin Herra elää, joka on luonut tämän meidän elämämme: minä en sinua surmauta enkä jätä sinua näiden miesten käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi.

Biblia1776 16. Niin kuningas Zedekia vannoi Jeremialle salaa ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka meidän sielumme on tehnyt, en minä sinua tapa, enkä anna sinua niiden miesten käsiin, jotka sinun henkeäs väijyvät.

CPR1642 16. Nijn Cuningas Zedechia wannoi Jeremialle sala ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca meidän sielum on tehnyt en minä sinua tapa engä anna sinua nijden miesten käsijn jotca sinun henges wäijywät.

MLV19 16 So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Jehovah lives, who made us this soul, I will not put you to death, nor will I give you into the hand of these men who seek your life.

KJV 16. So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

Dk1871 16. Da svor Kong Zedekias Jeremias i Løndom og sagde: Saa sandt Herren lever, som har skabt os denne Sjæl, saa vil jeg ikke dræbe dig, ej heller give dig i disse Mænds Haand, som søge efter dit Liv.

KXII 16. Då svor Konung Zedekia Jeremia hemliga, och sade: Så sant som Herren lefver, den oss denna själena gjort hafver, vill jag icke dräpa dig, eller få dig de män i händer, som efter ditt lif stå.

PR1739 16. Siis wandus kunningas Sidkia Jeremia wasto sallaja, ja ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, kes meile se hinge on lonud, ei ma tappa sind mitte ärra, egga anna sind nendesinnaste meeste kätte, kes sinno hinge püüdwad.

LT 16. Karalius Zedekijas slaptai prisiekė Jeremijui: ‘‘Kaip gyvas Viešpats, kuris davė mums gyvybę, aš nežudysiu tavęs ir neatiduosiu į rankas vyrų, siekančių tavo gyvybės’‘.

Luther1912 16. Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich und sprach: So wahr der HERR lebt, der uns dieses Leben gegeben hat, so will ich dich nicht töten noch den Männern in die Hände geben, die dir nach dem Leben stehen.

Ostervald-Fr 16. Et le roi Sédécias jura en secret à Jérémie, en disant: L'Éternel est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai point entre les mains de ces hommes qui cherchent ta vie.

RV'1862 16. Y juró el rey Sedecías en secreto a Jeremías, diciendo: Vive Jehová que nos hizo esta alma, que no te mataré, ni te entregaré en mano de estos varones que buscan tu alma.

SVV1770 16 Toen zwoer de koning Zedekia aan Jeremia in het verborgene, zeggende: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die ons deze ziel gemaakt heeft: Indien ik u zal doden, of indien ik u zal overgeven in de hand dezer mannen, die uw ziel zoeken!

PL1881 16. Tedy przysiągł król Sedekijasz Jeremijaszowi potajemnie, mówiąc: Jeko żyje Pan, który nam tę duszę stworzył, że cię nie zabiję, ani cię wydam w rękę mężów tych, którzy szukają duszy twojej.

Karoli1908Hu 16. És megesküvék Sedékiás király Jeremiásnak titkon, mondván: Él az Úr, a ki teremtette nékünk [2†] e lelket, hogy nem öllek meg és nem adlak azoknak az embereknek kezébe, a kik keresik a te lelkedet!

RuSV1876 16 И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.

БКуліш 16. І забожився царь Седекія перед Еремією тайкома: Так певно, як живе Господь, що сотворив нашу душу, не вбю тебе та й не подам у руки тим, що важать на твою душу.

FI33/38 17. Silloin Jeremia sanoi Sidkialle: Näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Jos sinä menet Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin sinun henkesi säilyy, eikä tätä kaupunkia tulella polteta, ja sinä ja sinun huoneesi saatte elää.

Biblia1776 17. Ja Jeremia sanoi Zedekialle: näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin sinä jäät henkiin, ja ei tätä kaupunkia pidä tulella poltettaman; vaan sinä ja sinun huonees jää elämään.

CPR1642 17. Ja Jeremia sanoi Zedechialle: näitä sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn sinä jäät hengijn ja ei tätä Caupungita pidä poldettaman.

MLV19 17 Then Jeremiah said to Zedekiah, Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel. If you will go forth to the king of Babylon's rulers, then your soul will live and this city will not be burned with fire and you will live and your house.

KJV 17. Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

Dk1871 17. Og Jeremias sagde til Zedekias: Saa siger den Herre Zebaoths Gud, Israels Gud: Dersom du godvilligt gaar ud til Kongen af Babels Fyrster, da skal du beholde Livet, og denne Stad skal ikke opbrændes med Ild; og du skal leve, du og dit Hus.

KXII 17. Och Jeremia sade till Zedekia: Detta säger Herren Gud Zebaoth, Israels Gud: Om du utgår till Konungens Förstar af Babel, så skall du blifva lefvandes, och denne staden skall icke uppbränd varda, utan du och ditt hus skolen vid lif blifva.

PR1739 17. Ja Jeremia ütles Sidkia wasto: Nenda ütleb wäggede Jummal, Jehowa Israeli Jummal: Kui sa melel wäljalähhäd Pabeli kunninga würstide jure, siis jääb sinno hing ellusse, ja sesinnane lin ei sa mitte tullega ärrapölletud, ja sinna ja so suggu jääb ellusse.

LT 17. Jeremijas atsakė Zedekijui: ‘‘Jei tu pasiduosi Babilono karaliaus kunigaikščiams, išliksi gyvas ir šis miestas nebus sudegintas. Liksi gyvas tu ir tavo namai.

Luther1912 17. Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen am Leben bleiben;

Ostervald-Fr 17. Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors résolument vers les généraux du roi de Babylone, ton âme vivra, cette ville ne sera pas brûlée, et tu vivras, toi et ta maison.

RV'1862 17. Y dijo Jeremías a Sedecías: Así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: Si saliendo salieres a los príncipes del rey de Babilonia, tu alma vivirá, y esta ciudad no será metida a fuego, y vivirás tú, y tu casa:

SVV1770 17 Jeremia dan zeide tot Zedekia: Zo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de God Israels: Indien gij gewilliglijk tot de vorsten des koning van Babel zult uitgaan, zo zal uw ziel leven, en deze stad zal niet verbrand worden met vuur; en gij zult leven, gij en uw

huis.

PL1881 17. I rzekł Jeremijasz do Sedekijasza: Tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Jeźli dobrowolnie wynijdziesz do książąt króla Babiloóskiego, tedy żyć będzie dusza twoja, a to miasto nie będzie spalone ogniem; a tak żyw zostaniesz ty i dom twój;

Karoli1908Hu 17. Akkor monda Jeremiás Sedékiásnak: Ezt mondja az Úr, a Seregek Istene, az Izráel Istene: Ha kimégy a babiloni király fejedelmeihez, él a te lelked, és e város nem égettetik meg tűzzel, hanem élsz te és a te házad népe.

RuSV1876 17 Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты будешь жив, и дом твой;

БКуліш 17. Тодї сказав Еремія цареві Седекії: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізрайлїв: Коли вийдеш до князїв царя Вавилонського, то й врятуєш душу свою, й города сього не пустять на пожар, та й зостанетесь ти й дом твій в живих:

FI33/38 18. Mutta jos sinä et mene Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin tämä kaupunki annetaan kaldealaisten käsiin, ja he polttavat sen tulella, etkä sinäkään pelastu heidän käsistänsä.

Biblia1776 18. Mutta jollet sinä mene Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin tämä kaupunki annetaan Kaldealaisten käsiin, ja heidän pitää sen polttaman tulella: ja et sinäkään pääse heidän käsistänsä.

CPR1642 18. Waan sinä ja sinun huones jää elämän: mutta jollet sinä mene Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn tämä Caupungi annetan Chalderein käsijn ja heidän pitä sen polttaman tules ja et myös sinäkän pääse heidän käsistäns.

MLV19 18 But if you will not go forth to the king of Babylon's rulers, then this city will be given into the hand of the Chaldeans and they will burn it with fire and you will not escape out of their hand.

KJV 18. But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

Dk1871 18. Men dersom du ikke gaar ud til Kongen af Babels Fyrster, da skal denne Stad gives i Kaldæernes Haand, og de skulle opbrænde den med Ild, og du skal ikke undkomme af deres Haand.

KXII 18. Men om du icke utgår till Konungens Förstar af Babel, så varder denne staden uti de Chaldeers händer gifven, och de skola uppbränna honom i eld, och du skall ej heller undkomma deras händer.

PR1739 18. Agga kui sa ei lähhä mitte wälja Pabeli kunninga würstide jure, siis antakse se lin Kaldea-rahwa kätte, ja nemmad pölletawad sedda ärra tullega, ja sinna ei peäse mitte nende käest.

LT 18. O jei tu nepasiduosi Babilono karaliaus kunigaikščiams, miestas atiteks chaldėjams; šie sudegins jį ir tu neištrūksi iš jų rankų‘‘.

Luther1912 18. wirst du aber nicht hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und sie werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen.

Ostervald-Fr 18. Mais si tu ne sors pas vers les généraux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Caldéens, qui la brûleront par le feu, et tu n'échapperas pas de leurs mains.

RV'1862 18. Mas si no salieres a los príncipes del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en

SVV1770 18 Maar indien gij tot de vorsten des konings van Babel niet zult uitgaan, zo zal deze stad

mano de los Caldeos, y meterla han a fuego,
y tú no escaparás de sus manos,

gegeven worden in de hand der Chaldeen,
en zij zullen ze met vuur verbranden; ook
zult gij van hunlieder hand niet ontkomen.

PL1881 18. Ale jeźli nie wynijdziesz do książąt króla
Babiloóskiego, pewnie będzie podane to
miasto w rękę Chaldejczyków, i spalą je
ogniem, a i ty nie ujdziesz ręki ich.

Karoli1908Hu 18. Ha pedig nem mégy ki a babiloni király
fejedelmeihez, akkor e város a Káldeusok
kezébe adatik, felégetik ezt tűzzel, te sem
szaladsz el kezökből.

RuSV1876 18 а если не выйдешь к князьям царя
Вавилонского, то этот город будет предан
в руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и
ты не избежишь от рук их.

БКуліш 18. Коли ж не віддаси себе князям царя
Вавилонського, город сей буде подан
Халдеям на поталу, й вони пустять його з
огнем, і сам ти не уйдеш рук їх.

FI33/38 19. Silloin kuningas Sidkia sanoi Jeremialle:
Minä pelkään niitä juutalaisia, jotka ovat
menneet kaldealaisten puolelle, pelkään,
että minut jätetään heidän käsiinsä ja he
pitävät minua pilkkanansa.

Biblia1776 19. Kuningas Zedekia sanoi Jeremialle: minä
pelkään annettavani Juudalaisten käsiin,
jotka ovat Kaldealaisten tykö menneet, niin
että he pilkkaavat minua.

CPR1642 19. Cuningas Zedechia sanoi Jeremialle: minä
pelkän annettawani Judalaisten käsijn jotca
owat Chalderein tygö mennet nijn että
pilckawat minua.

MLV19 19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, I
am afraid of the Jews who have fallen away
to the Chaldeans, lest they deliver me into

KJV 19. And Zedekiah the king said unto
Jeremiah, I am afraid of the Jews that are
fallen to the Chaldeans, lest they deliver me

their hand and they abuse me.

Dk1871 19. Og Kong Zedekias sagde til Jeremias: Jeg frygtede for de Jøder, som ere gaaede over til Kaldæerne, at man maaske vil give mig i deres Haand, og at disse ville handle ilde med mig.

PR1739 19. Ja kunningas Sidkia ütles Jeremia wasto: Minna ollen murres nende Judide pärrast, kes on karganud Kaldea-rahwa jure, et teised mind wahhest annawad nende kätte, ja need moga immet tewad.

Luther1912 19. Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich sorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie mein spotten.

RV'1862 19. Y dijo el rey Sedecías a Jeremías: Témome a causa de los Judíos que se acostaron a los Caldeos, que no me entreguen en sus manos, y me escarnezcan.

PL1881 19. Tedy rzekł król Sedekijasz do Jeremijasza: Bardzo się boję Żydów, którzy pouciekali do Chaldejczyków, bym snać nie był wydany w

into their hand, and they mock me.

KXII 19. Konung Zedekia sade till Jeremia: Jag befruktar mig, att jag må varda gifven de Judar i händer, som till de Chaldeer fallne äro, att de skola bespotta mig.

LT 19. Karalius Zedekijas atsakė Jeremijui: ‘‘Aš bijau pas chaldėjus perbėgusių žydų, kad nebūčiau atiduotas jų valiai ir jie nepasityčiotų iš manęs’‘.

Ostervald-Fr 19. Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je suis en peine à cause des Juifs qui se sont rendus aux Caldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent.

SVV1770 19 En de koning Zedekia zeide tot Jeremia: Ik ben bevreesd voor de Joden, die tot de Chaldeen gevallen zijn, dat zij mij misschien in derzelver hand overgeven, en zij den spot met mij drijven.

Karoli1908Hu 19. Monda Sedékiás király Jeremiásnak: Félek én a Júdabeliektől, a kik átszöktek a Káldeusokhoz, hátha azok kezébe adnak

rękę ich, a szydziliby ze mnie.

RuSV1876 19 И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надомною.

FI33/38 20. Mutta Jeremia sanoi: Ei jätetä. Kuule vain Herran ääntä, kuule, mitä minä sinulle puhun, niin sinun käy hyvin, ja sinun henkesi säilyy.

CPR1642 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta: cuule sijs HERran ändä jonga minä sinulle sanon nijn sinä menestyt ja jäät elämän.

MLV19 20 But Jeremiah said, They will not deliver you. I beseech you, obey, the voice of Jehovah, in what I speak to you, so it will be well with you and your soul will live.

Dk1871 20. Og Jeremias sagde: Man vil ikke give dig til Pris; hør dog paa Herrens Røst i det, som jeg taler til dig, og det skal gaa dig vel, og du skal beholde Livet.

PR1739 20. Agga Jeremia ütles: Nemmad ei anna mitte; et kule Jehowa heäle, sedda möda kui

engem, és csúfoskodnak rajtam!

БКуліш 19. І сказав царь Седекія до Еремії: Боюсь тих Юдеїв, що попереходили до Халдеїв, щоб мене не видано в їх руки, та щоб не висьмівали мене.

Biblia1776 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta; kuule siis Herran ääntä, jonka minä sinulle sanon, niin sinä menestyt ja jäät elämään;

KJV 20. But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

KXII 20. Jeremia sade: Man varder dig intet gifvandes; käre, hör dock Herrans röst, den jag dig säger; så skall dig väl gå, och du skall lefvandes blifva.

LT 20. Bet Jeremijas sakė: ‘‘Tavęs neišduos jiems. Prašau, paklusk Viešpaties balsui, tai

minna so wasto rägin, et sul woiks hea pölli olla, ja so hing woiks ellusse jäda.

Luther1912 20. Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Gehorche doch der Stimme des HERRN, die ich dir sage, so wird dir's wohl gehen, und du wirst lebend bleiben.

RV'1862 20. Y dijo Jeremías: No te entregarán. Oye ahora la voz de Jehová que yo te hablo, y habrás bien, y vivirá tu alma.

PL1881 20. I rzekł Jeremijasz: Nie wydadzą, słuchaj proszę głosu Paóskiego, któryć ja opowiadam, a będzieć dobrze, i żyć będzie dusza twoja;

RuSV1876 20 И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя.

FI33/38 21. Mutta jos sinä et tahdo mennä, niin tämä on se sana, jonka Herra on minulle näyttänyt:

CPR1642 21. Mutta jolles mene nijn on tämä se sana jonga HERra on minulle osottanut:

tau bus gerai ir liksi gyvas.

Ostervald-Fr 20. Mais Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Je te prie, écoute la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, afin que tu t'en trouves bien et que ton âme vive.

SVV1770 20 En Jeremia zeide: Zij zullen u niet overgeven; wees toch gehoorzaam aan de stem des HEEREN, naar dewelke ik tot u spreek; zo zal het u welgaan, en uw ziel zal leven.

Karoli1908Hu 20. És monda Jeremiás: Nem adnak; kérlek, halld meg az Úrnak szavát, a melyet én mondok néked, és jó dolgod lesz, és él a te lelked.

БКуліш 20. Еремія ж сказав: Не видадуть; послухай тілько голосу Господнього в тому, що я говорю тобі, а буде тобі добре й зостанешся живий.

Biblia1776 21. Mutta jollet tahdo mennä, niin on tämä se sana, jonka Herra on minulle osoittanut.

MLV19 21 But if you refuse to go forth, this is the word that Jehovah has shown me:

KJV 21. But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me:

Dk1871 21. Men dersom du vægrer dig ved at gaa ud, saa er her det Ord, som Herren har Iadet mig se:

KXII 21. Men om du icke utgår, så är detta det ord, som Herren mig undervist hafver:

PR1739 21. Ja kui sinna törkud wäljaminnes, siis on se se sanna, mis Jehowa mulle on tähhendanud.

LT 21. Jei nepasiduosi, štai Viešpaties žodis:

Luther1912 21. Wirst du aber nicht hinausgehen, so ist dies das Wort, das mir der HERR gezeigt hat:

Ostervald-Fr 21. Mais si tu refuses de sortir, voici ce que l'Éternel m'a révélé:

RV'1862 21. Y si no quisieres salir, esta es la palabra que me ha mostrado Jehová:

SVV1770 21 Maar indien gij weigert uit te gaan, zo is dit het woord, dat de HEERE mij heeft doen zien;

PL1881 21. A jeźli się będziesz zbraniał wynijść, tedy to jest słowo, które mi Pan pokazał:

Karoli1908Hu 21. Ha pedig te kimenni nem akarsz: ez a szó, a melyet megjelentett nékem az Úr:

RuSV1876 21 А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

БКуліш 21. Коли ж затнешся віддатись, то ось тобі слово, що явив менї Господь:

FI33/38 22. Katso, kaikki naiset, jotka ovat jäljellä Juudan kuninkaan linnassa, viedään Baabelin kuninkaan päämiesten luokse, ja katso, he sanovat: 'Sinun ystäväsi ovat sinut viekoitelleet ja saaneet sinut valtaansa; sinun

Biblia1776 22. Katso, kaikki vaimot, jotka vielä jäljellä ovat Juudan kuninkaan huoneessa, viedään ulos Babelin kuninkaan ruhtinasten tykö; niiden pitää silloin sanoman: voi! sinun lohduttajas ovat pettäneet ja vietelleet

jalkasi vajosivat liejuun — he vetäytyivät pois.'

CPR1642 22. Cadzo caicki waimot jotca wielä jäljellä owat Judan Cuningan huonesa pitä ulos Babelin Cuningan Ruhtinasten tygö. Nijden pitä silloin sanoman: woi sinun lohduttajas owat pettänet ja wietellet sinun ja wienet sinun alas locan ja andawat nyt sinun sijnä olla.

MLV19 22 Behold, all the women who are left in the king of Judah's house will be brought out to the king of Babylon's rulers. And those women will say, Your familiar friends have set upon you and have prevailed over you. Since your feet are sunk in the mud, they have turned back away.

Dk1871 22. Se, alle Kvinderne, som ere blevne tilbage i Judas Konges Hus, føres ud til Kongen af Babels Fyrster og sige: Dine gode Venner have forført dig og have faaet Overhaand over dig, dine Fødder ere nedsunkne i Skarnet, medens hine ere vegne tilbage.

PR1739 22. Sest wata, keik naesed, kes on järrele jänud Juda kunninga kotta, neid wiakse wälja sinun, ja vieneet sinun alas lokaan, ja menneet pois.

KJV 22. And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

KXII 22. Si, alla de qvinnor, som ännu qvara äro uti Juda Konungs hus, de måste ut till Konungens Förstar af Babel; de samma skola då säga: Ack! dine tröstare hafva bedragit och förfört dig, och fört dig neder i träcken, och låta dig nu ligga.

LT 22. ‘Visos Judo karaliaus namų moterys bus išvestos pas Babilono karaliaus kunigaikščius

Pabeli kunninga würstide jure, ja need naesed ütlewad: Sinno rahho mehhed on sind kihhutanud, ja woimust so peäle sanud; nüüd on so jallad waunud sombi sisse, nemmad on taggaja läinud.

ir jos sakys: ‘Tavo draugai suvedžiojo ir įklampino tave, kai tu į dumblą patekai, jie paliko tave’.

Luther1912 22. Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs in Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; diese werden dann sagen: Ach deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt und lassen dich nun stecken.

Ostervald-Fr 22. C'est que toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées dehors aux généraux du roi de Babylone, et qu'elles diront que ceux qui t'annonçaient la paix t'ont séduit, et ont prévalu sur toi; puis, quand tes pieds ont enfoncé dans la boue, ils se sont retirés en arrière.

RV'1862 22. Y he aquí que todas las mujeres que han quedado en casa del rey de Judá, son sacadas a los príncipes del rey de Babilonia; y ellas mismas dirán: Engañáronte, y pudieron más que tú tus amigos: atollaron en el cieno tus piés, volviéronse atrás.

SVV1770 22 Ziedaar, al de vrouwen, die in het huis des konings van Juda zijn overgebleven, zullen uitgevoerd worden tot de vorsten des konings van Babel; en dezelve zullen zeggen: Uw vredegenoten hebben u aangehitst, en hebben u overmocht; uw voeten zijn in den modder gezonken; zij zijn achterwaarts gekeerd!

PL1881 22. Że oto wszystkie niewiasty, które zostały w domu króla Judzkiego, będą wywiedzione do książąt króla Babiloóskiego, a te same rzeką: Namówili cię, i otrzymali to na tobie przyjaciele twoi, że ulgnęły w błocie nogi

Karoli1908Hu 22. Ímé, minden asszony, a ki megmaradt vala a Júda királyának házában, kivitetik a babiloni király fejedelmeihez; és ezt mondják azok, hogy megcsaltak téged és erőt vettek rajtad a te jóakaró embereid, a te lábaid

twoje, i cofnęły się nazad.

RuSV1876 22 вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: „тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя".

FI33/38 23. Ja kaikki sinun vaimosi ja lapsesi viedään kaldealaisten luokse, etkä sinä pelastu näiden käsistä, vaan Baabelin kuninkaan käsi tarttuu sinuun, ja sinä saatat tämän kaupungin tulella poltettavaksi.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä silloin caicki sinun emändäs ja lapses tuleman ulos Chalderein tygö ja ei sinun idzekän pidä taitaman päästä heidän käsistäns waan sinä pitä Babelin Cuningalda käsitettämän ja tämä Caupungi pitä tulella poldettaman.

MLV19 23 And they will bring out all your wives and your sons to the Chaldeans. And you will not escape out of their hand, but will be taken by the hand of the king of Babylon. And you will

most beragadtak a sárba, ők pedig visszafordultak.

БКуліш 22. Ось, все жіноцтво, що позоставалось у палатах в царя Юдейського, одведуть до князїв царя Вавилонського, й самі вони скажуть: Ошукали тебе дорадники твої та й переважили; твої ноги загрязли в болотї, а вони поодвертались від тебе, -

Biblia1776 23. Ja pitää vietämän kaikki sinun emäntäs ja lapses ulos Kaldealaisten tykö ja ei sinun itseskään pisä taitaman päästä heidän käsistänsä; vaan sinä pitää Babelin kuninkaalta käsitettämän, ja tämä kaupunki pitää tulella poltettaman.

KJV 23. So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon:

cause this city to be burned with fire.

and thou shalt cause this city to be burned with fire.

Dk1871 23. Og man skal føre alle dine Hustruer og dine Børn Lid til Kaldæerne, og du selv skal ikke undkomme fra deres Haand, men gribes ved Kongen af Babels Haand, og denne Stad skal du bringe til at blive opbrændt med Ild.

KXII 23. Alltså skola då alla dina hustrur och barn utkomma till de Chaldeer, och du sjelf skall icke kunna undkomma deras händer; utan du skall varda gripen af Konungenom i Babel, och denne staden skall med eld uppbränd varda.

PR1739 23. Sest keik so naesed ja so poiad wiwad nemmad wälja Kaldea-rahwa jure, ja sinna ei peäse nende käest ärra; sest sind woetakse kunni ja antakse Pabeli kunninga kätte, ja seddasinnast liñna sadad sa tullega ärrapöllema.

LT 23. Tavo žmonas ir vaikus išves pas chaldėjus, o tu pats neištrūksi iš jų rankų. Tave suims Babilono karalius ir šitą miestą sudegins’ ‘‘.

Luther1912 23. Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom König von Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden.

Ostervald-Fr 23. On mènera donc dehors, aux Caldéens, toutes tes femmes et tes enfants; et toi, tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu.

RV'1862 23. Y a todas tus mujeres y tus hijos sacarán a los Caldeos, y tú también no escaparas de sus manos: mas por mano del rey de Babilonia serás preso, y a esta ciudad

SVV1770 23 Zij zullen dan al uw vrouwen en al uw zonen tot de Chaldeen uitvoeren; ook zult gij zelf van hun hand niet ontkomen; maar gij zult door de hand des konings van Babel

quemarás a fuego.

gegrepen worden, en gij zult deze stad met vuur verbranden.

PL1881 23. Wszystkie także żony twoje i synów twoich wywiodą do Chaldejczyków, i ty sam nie ujdziesz ręki ich, owszem ręką króla Babiloóskiego będziesz pojmany, i to miasto spalą ogniem.

Karoli1908Hu 23. Azért minden feleségedet és gyermekedet kiviszik a Káldeusoknak, te sem menekedel meg kezökből, hanem megfogatol a babiloni király kezével, és e várost felégeti tűzzel.

RuSV1876 23 И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, чтогород сей будет сожжен огнем.

БКуліш 23. Усї твої жени й дїти одведуть до Халдеїв, і сам ти не уйдеш із рук у них; тебе спіймають та й оддадуть у руки Вавилонському цареві, а город сей пустять пожаром.

FI33/38 24. Silloin Sidkia sanoi Jeremialle: Älköön kukaan saako tietää tästä puhelusta, muutoin sinä kuolet.

Biblia1776 24. Ja Zedekia sanoi Jeremialle: katso, ettei kenkään saa tietää näitä sanoja, niin ei sinua tapeta.

CPR1642 24. JA Zedechia sanoi Jeremialle: cadzo ettei kengän saa tietä näitä sanoja nijn et sinä tapeta.

MLV19 24 Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man know of these words and you will not die.

KJV 24. Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

Dk1871 24. Og Zedekias sagde til Jeremias: Lad ingen

KXII 24. Och Zedekia sade till Jeremia: Si till, att

vide disse Ord, saa skal du ikke dø.

PR1739 24. Siis ütles Sidkia Jeremia wasto: Ärgo sago ükski neid sanno teäda, et sinna surma ei sa.

Luther1912 24. Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben.

RV'1862 24. Y dijo Sedecías a Jeremías: Nadie sepa estas palabras, y no morirás.

PL1881 24. Tedy rzekł Sedekijasz do Jeremijasza: Niechaj nikt nie wie o tem, abyś nie umarł;

RuSV1876 24 И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогдаты не умрешь;

FI33/38 25. Mutta jos päämiehet kuulevat, että minä olen puhunut sinun kanssasi, ja tulevat sinun luoksesi ja sanovat sinulle: 'Ilmoita meille, mitä olet puhunut kuninkaalle ja mitä kuningas on puhunut sinulle — älä salaa sitä meiltä, muutoin me surmaamme sinut' —

CPR1642 25. Ja jos Ruhtinat saawat tietä että minä olen puhunut sinun cansas ja he tulewat

ingen får dessa orden veta, så varder du icke dödad.

LT 24. Zedekijas atsakė Jeremijui: ‘‘Šį pokalbį laikyk paslaptyje ir tada tu nemirsi!

Ostervald-Fr 24. Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras point.

SVV1770 24 Toen zeide Zedekia tot Jeremia: Dat niemand wete van deze woorden, zo zult gij niet sterven.

Karoli1908Hu 24. Monda pedig Sedékiás Jeremiásnak: Senki se tudjon e szókról, és nem halsz meg!

БКуліш 24. І сказав тодї Седекія до Еремії: Щоб нїхто не знав про сю розмову; тодї ти не вмреш;

Biblia1776 25. Ja jos ruhtinaat saavat tietää, että minä olen puhunut sinun kanssas, ja tulevat sinun tykös, ja sanovat: sanos nyt meille, mitä sinä olet kuninkaan kanssa puhunut: älä meiltä sitä salaa, niin emme sinua tapa, ja mitä kuningas on puhunut sinun kanssas?

sinun tygös ja sanowat: sanos mitä sinä olet Cuningan cansa puhunut? älä meildä sitä sala nijn en mekän sinua tapa: ja mitä Cuningas on puhunut sinun cansas?

MLV19 25 But if the rulers hear that I have talked with you and they come to you and say to you, Declare to us now what you have said to the king, hide it not from us and we will not put you to death, also what the king said to you,

KJV 25. But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

Dk1871 25. Og naar Fyrsterne høre, at jeg har talt med dig, og de komme til dig og sige til dig: Kære, kundgør os, hvad du har talt til Kongen, dølg det ikke for os, og vi ville ikke dræbe dig; og hvad Kongen har talt til dig:

KXII 25. Och om Förstarna få veta, att jag hafver talat med dig, och de komma till dig, och säga: Säg, hvad hafver du talat med Konungenom? dölj det icke för oss, så vilje vi icke dräpa dig; och hvad hafver Konungen talat med dig?

PR1739 25. Ja kui würstid sawad kuulda, et ma sinnoga ollen räkinud, ja tullewad so jure, ja ütlewad so wasto: Et rägi meile ülles, mis sa kunningaga räkinud, ärra salga meile mitte, siis ei tahha meie sind mitte surma sata; ja mis on kunningas so wasto räkinud?

LT 25. Jei kunigaikščiai išgirs, kad aš kalbėjau su tavimi, ateis ir klaus: ‘Pasakyk, ką kalbėjai su karaliumi ir ką karalius tau sakė; nieko nenuslėpk nuo mūsų, ir mes tavęs nežudysime’,

Luther1912 25. Und wenn's die Fürsten erführen, daß ich

Ostervald-Fr 25. Et si les chefs apprennent que je t'ai

mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem König geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht töten, und was hat der König mit dir geredet?

parlé, et qu'ils viennent vers toi et te disent: "Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir;"

RV'1862 25. Y si los príncipes oyeren, que yo he hablado contigo, y vinieren a tí, y te dijeren: Decláranos ahora qué hablaste con el rey: no nos lo encubras, y no te mataremos; y qué te dijo el rey:

SVV1770 25 En als de vorsten zullen horen, dat ik met u gesproken heb, en tot u komen, en tot u zeggen: Verklaar ons nu, wat hebt gij tot den koning gesproken? verheel het niet voor ons, zo zullen wij u niet doden; en wat heeft de koning tot u gesproken?

PL1881 25. A jeźliby książęta usłyszawszy, żem mówił z tobą, przyszli do ciebie, i rzeklić: Powiedz nam, proszę, coś mówił z królem, nie taj przed nami, a nie zabijemy cię: co z tobą król mówił?

Karoli1908Hu 25. Ha meghallják a fejedelmek, hogy beszéltem veled, és eljőnek hozzád és ezt mondják néked: Mondd meg csak nékünk, mit beszéltél a királynak, ne tagadj el abból tőlünk és nem ölünk meg téged, és mit monda néked a király?

RuSV1876 25 и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: „скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, – и также что говорил тебе царь",

БКуліш 25. Коли ж би князї довідались, що я розмовляв з тобою та прийшли й казали: Скажи лишень, що говорив єси цареві, не закривай перед нами, а ми не віддамо тебе на смерть, - та що говорив тобі царь,

FI33/38 26. niin sano heille: 'Minä annoin rukoukseni

Biblia1776 26. Niin sano heille: minä olen rukoillut

langeta kuninkaan eteen, ettei hän lähettäisi minua takaisin Joonatanin taloon, kuolemaan sinne.'

CPR1642 26. Nijn sano: Minä olen rucoillut Cuningasta ettei hänen pidäis andaman minua taas tulla Jonathanin huoneseen etten minä siellä cuolis.

kuningasta, ettei hänen pitäisi antaman minua taas tulla Jonatanin huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

MLV19 26 then you will say to them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house to die there.

KJV 26. Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

Dk1871 26. Saa skal du sige til dem: Jeg lod min ydmyge Begæring komme ind for Kongens Ansigt, at man ikke maatte føre mig igen i Jonathans Hus, at dø der.

KXII 26. Så säg till dem: Jag hafver bedit Konungen, att han icke skall låta mig åter komma uti Jonathans hus igen, att jag icke blifver der död.

PR1739 26. Siis pead sa nende wasto ütlema: Ma ollen lasknud omma allandlikko palwe kunninga ette langeda, et ta mind ei piddand taggasi saatma Jonatani kotta, et ma senna peaksin surrema.

LT 26. tada jiems atsakyk: ‘Aš maldavau karalių, kad jis manęs nesiųstų į Jehonatano namus ir aš ten nemirčiau’ ‘‘.

Luther1912 26. so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in des Jonathan Haus führen; ich möchte daselbst

Ostervald-Fr 26. Tu leur diras: J'ai humblement supplié le roi de ne pas me faire retourner dans la maison de Jéhonathan, pour y mourir.

sterben.

RV'1862 26. Decirles has: Supliqué al rey que no me hiciese tornar en casa de Jonatán, porque no me muriese allí.

SVV1770 26 Zo zult gij tot hen zeggen: Ik wierp mijn smeking voor des konings aangezicht neder, dat hij mij niet zou weder laten brengen in Jonathans huis, om aldaar te sterven.

PL1881 26. Tedy im rzeczesz: Przełożyłem prośbę moję przed królem, aby mię zaś nie kazał odwiść do domu Jonatanowego, żebym tam nie umarł.

Karoli1908Hu 26. Ezt mondd nékik: Alázatosan könyörgék a királynak, hogy ne vitessen vissza Jónatán [3†] házába, hogy meg ne haljak ott.

RuSV1876 26 то скажи им: „я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там".

БКуліш 26. Так скажеш їм: Я благав царя, щоб не завернуто мене в Йонатанів будинок, щоб я там не вмер.

FI33/38 27. Ja kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö ja kysyivät häneltä, ja hän ilmoitti heille kaiken, mitä kuningas oli käskenyt hänen ilmoittaa. Niin he jättivät hänet rauhaan, sillä asiasta ei oltu mitään kuultu.

Biblia1776 27. Silloin kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö, ja kysyivät häneltä. Ja hän sanoi heille niinkuin kuningas oli hänen käskenyt. Niin he vaikenivat ja jättivät hänen, ettei he mitään häneltä saaneet tietää.

CPR1642 27. Silloin caicki Ruhtinat tulit Jeremian tygö ja kysyit hänelle: Ja hän sanoi heille nijncuin Cuningas oli hänen käskenyt. Nijn he jätit hänen ettei he mitän häneldä saanet tietä.

MLV19 27 Then all the rulers came to Jeremiah and

KJV 27. Then came all the princes unto Jeremiah,

asked him. And he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him, for the matter was not perceived.

and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

Dk1871 27. Da kom alle Fyrsterne til Jeremias og spurgte ham, og han svarede dem efter alle disse Ord, som Kongen havde befalet; da tav de og lode ham i Ro; thi Ordet fik de ej at høre.

KXII 27. Då kommo alle Förstarna till Jeremia, och frågade honom; och han sade dem, såsom Konungen honom befallt hade. Så öfvergåfvo de honom, efter de intet kunde förfara af honom.

PR1739 27. Siis tullid keik würstid Jeremia jure, ja küssisid temmalt; ja ta räkis neile ülles keik, neid sanno möda, mis kunningas käsknud; siis jäid nemmad wait, ja läksid temmast ärra, et sannage ei olnud kuulda.

LT 27. Tada kunigaikščiai atėjo pas Jeremiją ir klausė. Jis atsakė jiems, kaip karalius liepė. Jie paliko jį ramybėje, nes niekas nenugirdo jo pokalbio su karaliumi.

Luther1912 27. Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten.

Ostervald-Fr 27. Tous les chefs vinrent donc vers Jérémie, et l'interrogèrent. Mais il leur répondit conformément à tout ce que le roi lui avait prescrit. Alors ils le laissèrent en repos; car on n'avait rien su de l'affaire.

RV'1862 27. Y vinieron todos los príncipes a Jeremías, y preguntáronle; y él les respondió conforme a todo lo que el rey le había mandado; y dejáronse de él, porque no fué oido el negocio.

SVV1770 27 Als dan al de vorsten tot Jeremia kwamen, en hem vraagden, verklaarde hij hun, naar al deze woorden, die de koning geboden had; en zij lieten van hem af, omdat de zaak niet was gehoord.

PL1881 27. A zeszli się wszyscy książęta do Jeremijasza, i pytali go; który im powiedział według tego wszsytkiego, jako mu był król rozkazał. A tak milcząc odeszli od niego, gdyż się to było nie ogłosiło.

Karoli1908Hu 27. És a fejedelmek mind elmenének Jeremiáshoz és megkérdék őt, és egészen úgy felele nékik, a mint a király parancsolta vala: és hallgatással elmenének tőle, mert nem hallották vala a beszédet.

RuSV1876 27 И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал имсогласно со всеми словами, какие царь велел сказать , и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.

БКуліш 27. Та й справдї прийшли таки всї князї до Еремії та й розпитували в його; він же відказав так само, як повелїв йому царь, і вони пійшли від його мовчки, бо нїхто не взнав, що він сказав цареві.

FI33/38 28. Ja Jeremia jäi olemaan vankilan pihassa siihen päivään asti, jona Jerusalem valloitettiin.

Biblia1776 28. Ja Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä, aina siihen päivään asti kuin Jerusalem voitettiin. Ja se tapahtui, että Jerusalem voitettiin.

CPR1642 28. Ja Jeremia oli pihas fangihuonen edes aina sijhen päiwän asti cuin Jerusalem woitettin.

MLV19 28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

KJV 28. So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

Dk1871 28. Og Jeremias blev i Fængselets Forgaard

KXII 28. Och Jeremia blef uti gårdenom för

indtil den Dag, da Jerusalem blev indtaget.
Og det skete, da Jerusalem blev indtaget.

PR1739 28. Ja Jeremia jäi wangi-koia oue se päwani, kui Jerusalem sai ärrawoetud; ja olli seäl alles , kui Jerusalemma ärrawoeti.

Luther1912 28. Und Jeremia blieb im Vorhof des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

RV'1862 28. Y Jeremías quedó en el patio de la guarda hasta el día que fué tomada Jerusalem; y allí estaba cuando fué tomada Jerusalem.

PL1881 28. A Jeremijasz siedział w sieni straży aż do onego dnia, którego wzięto Jeruzalem, gdzie był, gdy dobywano Jeruzalemu.

RuSV1876 28 И оставался Иеремия во дворе стражи до того дня, в который был взят Иерусалим. И Иерусалим был взят.

39 luku

Jerusalem valloitetaan ja Sidkia vangitaan. Jeremia

fångahuset, allt intill den dagen då Jerusalem vunnet vardt; och der var han, då Jerusalem vardt vunnet.

LT 28. Jeremijas liko sargybos kieme iki tos dienos, kai Jeruzalė buvo paimta.

Ostervald-Fr 28. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison, jusqu'au jour de la prise de Jérusalem.

SVV1770 28 En Jeremia bleef in het voorhof der bewaring tot op den dag, dat Jeruzalem werd ingenomen; en hij was er nog, als Jeruzalem was ingenomen.

Karoli1908Hu 28. És ott marada Jeremiás a tömlöcz pitvarában mind a napig, a melyen bevevék Jeruzsálemet, és ott vala, mikor bevevék Jeruzsálemet.

БКуліш 28. І седїв Еремія у вартовому дворі аж до того дня, як опановано Ерусалим. І звойовано Ерусалим.

vapautetaan. Ebed-Melek pelastus.

FI33/38 1. Kun Jerusalem oli valloitettu — sillä Juudan kuninkaan Sidkian yhdeksäntenä hallitusvuotena, kymmenennessä kuussa, oli Nebukadressar, Baabelin kuningas, kaikkine sotajoukkoineen hyökännyt Jerusalemin kimppuun ja saartanut sen,

CPR1642 1. JA tapahdui että Jerusalem woitettin: sillä yhdexändenä Judan Cuningan Zedechian wuotena kymmendenä Cuucautena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas ja caicki hänen sotajouckons Jerusalemin eteen ja pijritti sen.

Biblia1776 1. Yhdeksäntenä Zedekian, Juudan kuninkaan vuotena, kymmenentenä kuukautena, tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa Jerusalemin eteen ja piirittivät sen.

MLV19 1 And it happened when Jerusalem was taken, in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against Jerusalem and besieged it.

KJV 1. In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

Dk1871 1. Thi Judas Konges, Zedekias's, niende Aar, i den tiende Maaned, kom Nebukadnezar, Kongen af Babel, og al hans Hær til Jerusalem, og de belejrede den.

KXII 1. Uti nionde årena Zedekia, Juda Konungs, i tionde månadenom, kom NebucadNezar, Konungen i Babel, och all hans här, för Jerusalem, och belade honom.

PR1739 1. Sidkia Juda kunninga kümnemal

LT 1. Judo karaliaus Sedekijo devintųjų metų

ühheksama aasta kuul tulli Nebukadretsar, Pabeli kunningas, ja keik temma söawäggi Jerusalemma alla, ja nemmad pannid sedda kinni.

dešimtą mėnesį Babilono karalius Nebukadnecaras ir visa jo kariuomenė atėjo ir apgulė Jeruzalę.

Luther1912 1. Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, im zehnten Monat, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, und all sein Heer vor Jerusalem und belagerten es.

Ostervald-Fr 1. Or, lorsque Jérusalem fut prise (la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint, avec toute son armée, assiéger Jérusalem;

RV'1862 1. EN el noveno año de Sedecías, rey de Judá, en el mes décimo, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército contra Jerusalem, y cercáronla.

SVV1770 1 In het negende jaar van Zedekia, koning van Juda, in de tiende maand, kwam Nebukadrezar, de koning van Babel, en al zijn heir, tegen Jeruzalem, en zij belegerden haar.

PL1881 1. Roku dziewiątego Sedekijasza, króla Judzkiego, miesiąca dziesiątego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski, ze wszystkiem wojskiem swojem do Jeruzalemu, i oblegli je.

Karoli1908Hu 1. Sedékiásnak, [1†] a Júda királyának kilenczedik esztendejében, a tizedik hónapban eljöve Nabukodonozor, a babiloni király és egész serege Jeruzsálem ellen, és megszállák azt.

RuSV1876 1 В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

БКуліш 1. У девятому році Седекіїному, царя Юдейського, в десятому місяці, прибув Навуходонозор, царь Вавилонський, з усією військовою силою своєю під Ерусалим, та й обляг його.

FI33/38 2. ja Sidkian yhdentenätoista hallitusvuotena, neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, oli kaupunki vallattu

CPR1642 2. Ja Zedechian ensimäisnä wuotena toistakymmendä yhdexändenä päiwänä neljändenä Cuucautena hyökäisit he Caupungijn.

Biblia1776 2. Ja Zedekian ensimäisenä vuotena toistakymmentä, yhdeksäntenä päivänä neljäntenä kuukautena, kukistettiin kaupunki.

MLV19 2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city.

KJV 2. And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

Dk1871 2. I Zedekias's ellevte Aar, i den fjerde Maaned, paa den niende Dag i Maaneden, brød man ind i Staden.

KXII 2. Och i ellofte årena Zedekia, på nionde dagen, i fjerde månadenom, föllo de in i staden.

PR1739 2. Sidkia neljandamal ühheteistkümnema aasta kuul, selle ku ühheksamal päwal tungiti wäggise liñna sisse.

LT 2. Vienuoliktaisiais Zedekijo metais, ketvirto mėnesio devintą dieną miesto siena buvo pralaužta.

Luther1912 2. Und im elften Jahr Zedekias, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt;

Ostervald-Fr 2. La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la brèche fut faite à la ville),

RV'1862 2. Y en el undécimo año de Sedecías, en el mes cuarto, a los nueve del mes, fué rota la

SVV1770 2 In het elfde jaar van Zedekia, in de vierde maand, op den negenden der maand, werd

ciudad:

de stad doorgebroken.

PL1881 2. A jedenastego roku Sedekijasza, miesiąca czwartego, dziewiątego dnia tegoż miesiąca, dobyto miasta.

Karoli1908Hu 2. Sedékiás tizenegyedik esztendejében, a negyedik hónapban, a hónap kilenczedikén ledűle a város kőfala.

RuSV1876 2 А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.

БКуліш 2. А в одинайцятому році Седекіїному, четвертого місяця, девятого дня було місто взяте.

FI33/38 3. — niin kaikki Baabelin kuninkaan päämiehet tulivat ja asettuivat Keskiporttiin: Neergal-Sareser, Samgar-Nebo, Sarsekim, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan päämiehet.

Biblia1776 3. Ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat menivät sisälle, ja pysähtyivät keskimäiseen porttiin, Nergalsaretser, Samgarnebo, Sarsekim kamaripalveliain päämies, Nergalsaretser magilaisten päämies ja kaikki muut Babelin kuninkaan ruhtinaat.

CPR1642 3. Ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat menit sisälle ja pysännyit keskimmäiseen oween nimittäin NergalSarEzer SangarNebo Sarssechim RabSaris NergalSarEzer RabMag ja caicki muut Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 3 And all the princes of the king of Babylon came in and sat in the middle gate, that is, Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.

KJV 3. And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of

Babylon.

Dk1871 3. Og alle Kongen af Babels Fyrster droge ind, og de satte sig i den mellemste Port: Nergal-Sarezer, Samger-Nebo, Sarsekim-Rabsaris, Nergal-Sarezer-Rabmag og alle Babels Konges øvrige Fyrster.

KXII 3. Och alle Konungens Förstar af Babel droga derin, och höllo i medlersta portenom, nämliga NergalSarEzer, Samgar Nebo, Sarsechim, öfverste kamereraren, NergalSarEzer, hofmästaren, och alle andre Konungens Förstar af Babel.

PR1739 3. Siis tullid keik Pabeli kunninga würstid, ja istusid keskmisses wärrawas, Nergalsaretser, Samgarnebu, Sarsekim üllematte teenride peamees, Nergalsaretser preestride üllem, ja keik muud Pabeli kunninga würstid.

LT 3. Visi Babilono karaliaus kunigaikščiai suėjo ir susėdo prie viduriniųjų vartų: Nergal Sareceras, Samgar Nebas, Sarsechimas, Rabsaris, Nergal Sareceras, Rabmagas ir visi kiti Babilono karaliaus kunigaikščiai.

Luther1912 3. und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel und hielten unter dem Mitteltor, nämlich Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle andern Fürsten des Königs zu Babel.

Ostervald-Fr 3. Tous les chefs du roi de Babylone vinrent, et se postèrent à la porte du milieu. C'étaient Nergal-Sharéetser, Samgar-Nébu, Sarsékim, chef des eunuques, Nergal-Sharéetser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.

RV'1862 3. Y entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, y asentaron a la puerta del medio, Nergalsarezer, Samgar-nebo, Sarsequim, Rabsares, Nergal-sarezer, Rabmag, y todos los demás príncipes del rey de Babilonia.

SVV1770 3 En alle vorsten des konings van Babel togen henen in, en hielden bij de middelste poort; namelijk Nergal-sarezer Samgar-nebu, Sarsechim Rab-saris, Nergal-sarezer Rab-mag, en al de overige vorsten des konings van Babel.

PL1881 3. I wpadli do niego wszyscy książęta króla Babiloóskiego, i usiedli w bramie średniej: Nergalscharezer, Samgarnebu, Sarsechym, Rabsarys, Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy inni książęta króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 3. És bemenének a babiloni király fejedelmei mind és leülének a középső kapuban: Nergál-Sarézer, Samegár-Nebó, Sársekim, Rabsáris, Nergál-Sarézer, Rabmág és mind a többi fejedelmei a babiloni királynak.

RuSV1876 3 И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.

БКуліш 3. І ввійшли в його князї царя Вавилонського та й розложились коло середніх воріт: Нергал-Шарезер, Самгар-Нево, Сарсехим, старший між скопцями, Ребмаг, старший над магами, з усїма иншими князями царя Вавилонського.

FI33/38 4. Kun Sidkia, Juudan kuningas, ja kaikki sotilaat näkivät heidät, niin he pakenivat ja lähtivät yöllä kaupungista kuninkaan puutarhaa kohti molempain muurien välisestä portista, ja hän lähti Aromaahan päin.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, että kuin Zedekia, Juudan kuningas, ja hänen sotaväkensä heidät näkivät, pakenivat he yöllä kaupungista, kuninkaan yrttitarhan tietä, portista, joka oli kahden muurin välillä, ja menivät korven tietä.

CPR1642 4. COsca Zedechia Judan Cuningas ja hänen sotawäkens heidän näit: pakenit he yöllä Caupungista Cuningan krydimaan tykö owesta joca oli cahden muurin wälillä ja menit keto päin.

MLV19 4 And it happened that, when Zedekiah the

KJV 4. And it came to pass, that when Zedekiah

king of Judah and all the men of war saw them, then they fled and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls and he went out toward the Arabah.

the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

Dk1871 4. Og det skete, at Zedekias, Judas Konge, og alle Krigsmændene, der de saa dem flyede og gik om Natten ud af Staden, ad Vejen til Kongens Have, igennem Porten imellem de to Mure; og han drog ud ad Vejen til Sletten.

KXII 4. Som nu Zedekia, Juda Konung, samt med sitt krigsfolk dem såg, flydde de om nattene utu stadenom vid Konungsörtagården, genom den porten emellan de två murar, och drogo bort åt markene.

PR1739 4. Ja se sündis, kui Sidkia Juda kunningas, ja keik söamehhed neid näggid, siis pöggenesid nemmad, ja läksid öse liñnast wälja kunninga rohho-aia teed möda, seält wärrawast läbbi, mis kahhe müri wahhel; ja seält läks temma wälja sedda laggeda Ma teed.

LT 4. Judo karalius Zedekijas ir visi kariai, pamatę juos, bėgo pro karaliaus sodą tarp dviejų sienų, palikdami miestą nakties metu. Jie traukėsi lygumos keliu.

Luther1912 4. Als sie nun Zedekia, der König Juda's, sah samt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durchs Tor zwischen den zwei Mauern und zogen des Weges zum blachen Feld.

Ostervald-Fr 4. Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murailles. Ils sortirent dans la direction de la plaine.

RV'1862 4. Y fué, que viéndolos Sedecías, rey de Judá, y todos los varones de guerra, huyeron; y

SVV1770 4 En het geschiedde, als Zedekia, de koning van Juda, en al de krijgslieden hen zagen, zo

saliéronse de noche de la ciudad por el camino de la huerta del rey, por la puerta de entre los dos muros; y salió por el camino del desierto.

vloden zij, en togen bij nacht uit de stad, door den weg van des konings hof, door de poort tussen de twee muren; en hij toog uit door den weg des vlakken velds.

PL1881 4. A gdy ich ujrzał Sedekijasz, król Judzki, i że wszyscy mężowie waleczni uciekli, i wyszli w nocy z miasta drogą ogrodu królewskiego, bramą między dwoma murami, uszedł też i król drogą ku puszczy.

Karoli1908Hu 4. És mikor meglátta vala őket Sedékiás, a Júda királya és mind a vitézlő férfiak, [2†] elfutamodának és kimenének éjjel a városból a király kertjén át az ajtón, a két kőfal között, és kimenének a pusztába vivő úton.

RuSV1876 4 Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, – побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

БКуліш 4. Як же їх побачили Седекія, царь Юдейський, й усї військові люде - то й повтїкали, й вийшли в ночі з міста через царський сад воротами між двома мурами та й подались на дорогу в степ.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla. Ja he ottivat hänet kiinni ja veivät hänet Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja käsitti Zedekian Jerikon kedolla, otti hänen ja vei Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Riblatiin, joka on Hamatin maalla; ja hän tuomitsi hänen.

CPR1642 5. Mutta Calderein sotajoucko ajoit heitä taca ja käsitit Zedechian Jerihon kedolla otit hänen ja weit Babelin Cuningan NebucadNezarin tygö Riblathijn joca on

Hemathin maalla: ja hän duomidzi hänen.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

KJV 5. But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

Dk1871 5. Men Kaldæernes Hær forfulgte dem, og de naaede Zedekias paa Sletten ved Jeriko og grebe ham og førte ham op til Nebakadnezar, Kongen af Babel, til Ribla i Hamats Land; og han holdt Ret over ham.

KXII 5. Men de Chaldeers här jagade efter dem, och fingo fatt på Zedekia, i den markene vid Jericho, och fångade honom, och förde honom till NebucadNezar, Konungen i Babel, till Riblath, hvilket uti de landena Hamath ligger. Han sade en dom öfver honom.

PR1739 5. Ja Kaldea wäggi aiasidneid takka, ja said Sidkia kätte Jeriko laggedatte peäl: ja nemmad wötsid tedda, ja wisid tedda ülles Nebukadnetsari, Pabeli kunninga jure, Riblasse Amati male, ja ta moistis temma peäle kohhut.

LT 5. Chaldėjų kariuomenė sekė juos ir pasivijo Zedekiją Jericho lygumose. Jie suėmė jį ir atgabeno pas Babilono karalių Nebukadnecarą į Riblą Hamato krašte. Karalius čia jį teisė.

Luther1912 5. Aber der Chaldäer Kriegsleute jagten ihnen nach und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn und brachten ihn zu Nebukadnezar, dem König zu Babel, gen

Ostervald-Fr 5. Mais l'armée des Caldéens les poursuivit; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jérico; et, l'ayant pris, ils l'amenèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla,

Ribla, das im Lande Hamath liegt; der sprach ein Urteil über ihn.

RV'1862 5. Mas el ejército de los Caldeos los siguió, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó; y tomáronle, e hiciéronle subir a Nabucodonosor, rey de Babilonia, en Reblata, en tierra de Emat, y le sentenció.

PL1881 5. A wojsko Chaldejczyków goniło ich, i doścignęli Sedekijasza na równinach Jerycha, i wzięli go, i przywiedli go do Nabuchodonozora, króla Babiloóskiegp, do Reble, do ziemi Emat, gdzie wydał przeciwko niemu dekret.

RuSV1876 5 Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

FI33/38 6. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat Riblassa hänen silmiensä edessä; ja kaikki Juudan ylimykset Baabelin kuningas

dans le pays de Hamath, où on lui fit son procès.

SVV1770 5 Doch het heir der Chaldeen jaagde hen achterna; en zij achterhaalden Zedekia in de vlakke velden van Jericho, en vingen hem, en brachten hem opwaarts tot Nebukadrezar, den koning van Babel, naar Ribla, in het land van Hamath; die sprak oordelen tegen hem uit.

Karoli1908Hu 5. És űzék őket a káldeai seregek, és elfogák Sedékiást Jerikhó pusztájában, és elhozák őt és elvivék [3†] Nabukodonozornak, a babiloni királynak Riblába, Hamát földére, és ítéletet monda rája.

БКуліш 5. Та військо Халдейське погнало за ними й догнало Седекію на степах Ерихонських; і взяли його та й повели до Навуходонозора, царя Вавилонського, в Ривлу, в землю Емат, і вирік той засуд над ним:

Biblia1776 6. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset hänen nähtensä Riblatissa; ja kaikki Juudan ruhtinaat antoi Babelin kuningas

teurastutti.

CPR1642 6. Ja Babelin Cuningas andoi tappa Zedechian lapset hänen nähdens Riblathis ja tappoi caicki Judan Ruhtinat.

MLV19 6 Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes. Also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.

Dk1871 6. Og Kongen af Babel ihjelslog Zedekias's Børn i Ribla for hans Øjne; og Kongen af Babel ihjelslog alle de ypperste i Juda.

PR1739 6. Ja Pabeli kunningas tappis Sidkia poiad Riblas temma nähhes; ja keik suurtsuggu Juda-rahwast tappis Pabeli kunningas ärra.

Luther1912 6. Und der König zu Babel ließ die Söhne Zedekias vor seinen Augen töten zu Ribla und tötete alle Fürsten Juda's.

RV'1862 6. Y degolló el rey de Babilonia los hijos de Sedecías en su presencia en Reblata, y a todos los nobles de Judá degolló el rey de Babilonia.

PL1881 6. Bo pomordował król Babiloóski synów

tappaa.

KJV 6. Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

KXII 6. Och Konungen i Babel lät dräpa Zedekia barn, för hans ögon, i Riblath, och drap alla Juda Förstar.

LT 6. Jis nužudė Zedekijo sūnus tėvo akivaizdoje, taip pat visus Judo kilminguosius.

Ostervald-Fr 6. Et le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda.

SVV1770 6 En de koning van Babel slachtte de zonen van Zedekia te Ribla voor zijn ogen; ook slachtte de koning van Babel alle edelen van Juda.

Karoli1908Hu 6. És megölé a babiloni király Sedékiásnak

Sedekijaszowych w Rebli przed oczyma jego, i wszystkich najprzedniejszych z Judy pomordował król Babiloóski.

fiait szeme láttára Riblában, és Júdának minden nemeseit is megölé a babiloni király.

RuSV1876 6 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

БКуліш 6. І повелїв царь Вавилонський у Ривлі позаколювати всї сини Седекіїні перед очима в його, та й усїх вельмож Юдейських велїв позаколювати царь Вавилонський;

FI33/38 7. Sitten hän sokaisutti Sidkian silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 7. Ja antoi puhkaista ulos Zedekian silmät, ja sitoa hänen kaksilla vaskikahleilla, viedäksensä häntä Babeliin.

CPR1642 7. Mutta hän andoi puhgaista Zedechian silmät ja sito teräscahlella wiedäxens händä Babelijn.

MLV19 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 7. Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

Dk1871 7. Og man blindede Zedekias's Øjne og bandt ham med to Kobberlænker for at føre ham til Babel.

KXII 7. Men Zedekia lät han stinga ögonen ut, och binda honom med kedjor, att han skulle föra honom till Babel.

PR1739 7. Ja Sidkia silmad teggi temma pimmedaks, ja siddus tedda kahhe wask-ahhelaga, et tedda piddi Pabeli widama.

LT 7. Be to, išlupo Zedekijui akis, surakino grandinėmis ir išgabeno jį į Babiloną.

Luther1912 7. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ihn in Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte.

RV'1862 7. Y sacó los ojos al rey Sedecías, y aprisionóle en grillos para llevarle a Babilonia.

PL1881 7. Ale oczy Sedekijaszowi wyłupił, a związawszy go łaócuchami miedzianemi prowadził go do Babilonu.

RuSV1876 7 а Седекии выколол глаза и заковал его в оковы, чтобы отвести его в Вавилон.

FI33/38 8. Kuninkaan linnan ja kansan talot kaldealaiset polttivat tulella, ja Jerusalemin muurit he repivät maahan.

CPR1642 8. JA Chalderit poldit sekä Cuningan huonen että asuwaisten huonet ja jaotit Jerusalemin muurit.

MLV19 8 And the Chaldeans burned the king's house and the houses of the people, with fire and broke down the walls of Jerusalem.

Dk1871 8. Og Kaldæerne opbrændte Kongens Hus og

Ostervald-Fr 7. Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.

SVV1770 7 En hij verblindde de ogen van Zedekia, en bond hem met twee koperen ketenen, om hem naar Babel te voeren.

Karoli1908Hu 7. A Sedékiás szemeit pedig [4†] kitolatá, és vasba vereté őt, hogy elvigye őt Babilonba.

БКуліш 7. Седекію ж звелїв ослїпити й закувати в кайдани, щоб відвести його в Вавилон.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaiset polttivat sekä kuninkaan huoneen että asuvaisten huoneet, ja jaottivat Jerusalemin muurit.

KJV 8. And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

KXII 8. Och de Chaldeer brände upp både

Folkets Huse med Ild; og de nedbrøde Jerusalems Mure.

PR1739 8. Ja kunninga kodda, ja rahwa koiad, pölletasid Kaldea-rahwas tullega ärra; ja kiskusid Jerusalemma mürid mahha.

Luther1912 8. Und die Chaldäer verbrannten beide, des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem.

RV'1862 8. Y los Caldeos pusieron a fuego la casa del rey, y las casas del pueblo, y derribaron los muros de Jerusalem.

PL1881 8. Dom także królewski i dom onego ludu spalili Chaldejczycy ogniem, i mury Jeruzalemskie rozwalili.

RuSV1876 8 Дом царя и домы народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.

FI33/38 9. Ja loput kansasta, jotka olivat jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet hänen puolellensa — loput kansasta, jotka olivat jäljellä — vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

Konungahuset och borgarehusen, och bröto ned murarna i Jerusalem.

LT 8. Chaldėjai sudegino karaliaus namus, žmonių namus ir nugriovė Jeruzalės sienas.

Ostervald-Fr 8. Les Caldéens brûlèrent aussi par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.

SVV1770 8 En de Chaldeen verbrandden het huis des konings en de huizen des volks met vuur; en zij braken de muren van Jeruzalem af.

Karoli1908Hu 8. A király házát pedig és a nép házait felgyújták a Káldeusok tűzzel, és Jeruzsálem kőfalait leronták.

БКуліш 8. Палату ж царську й будинки люду попалили Халдеї огнем, а мури Ерусалимські порозвалювали.

Biblia1776 9. Mutta mitä jäljellä oli kaupungissa kansasta, ja ne, jotka muutoin olivat hänen allensa itsensä antaneet, ja jääneen kansan, vei Nebusaradan, huovinhaltia, Babeliin.

CPR1642 9. Mutta mitä jäljellä oli Caupungis Canssasta ja ne jotca muutoin olit hänen alans idzens andanet wei NebusarAdan Hofmestari caicki fangina Babelijn.

MLV19 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people that remained in the city, the deserters also that fell away to him and the residue of the people that remained.

KJV 9. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

Dk1871 9. Og de Øvrige af Folket, som vare blevne tilbage i Staden, og de frafaldne, som vare gaaede over til ham, de øvrige af Folket, som vare blevne tilbage, dem bortførte Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, til Babel.

KXII 9. Men hvad som ännu af folkens qvar i stadenom var, och de som eljest till honom fallne voro, dem förde NebuzarAdan, höfvitsmannen, allasammans fångna till Babel.

PR1739 9. Ja mu rahwas, mis liñna olli jällejänud, ja need kargajad, kes ärrakarganud temma jure, ja mis muud rahwast weel olli, neid wiis Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik wangi Pabeli.

LT 9. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, ištrėmė į Babiloną mieste likusius gyventojus, tuos, kurie perbėgo pas jį, ir amatininkus.

Luther1912 9. Was aber noch von Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusaradan, der Hauptmann der

Ostervald-Fr 9. Puis Nébuzar-Adan, chef des gardes, transporta à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, ceux qui s'étaient

Trabanten, alle miteinander gen Babel gefangen.

RV'1862 9. Y la resta del pueblo que había quedado en la ciudad, y los que se habían acostado a él, y todo el resto del pueblo que había quedado, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, en Babilonia.

PL1881 9. Ale ostatek ludu, który był został w mieście, i zbiegi, którzy byli pouciekali do niego, i inny lud pozostały zawiódł Nabuzardan, hetman żołnierski, do Babilonu.

RuSV1876 9 А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.

FI33/38 10. Mutta köyhimmät kansasta, joilla ei ollut mitään, Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti Juudan maahan ja antoi heille sinä päivänä viinitarhoja ja peltoja.

CPR1642 10. Mutta muutamat köyhästä wäestä joilla ei mitän ollut andoi NebusarAdan

rendus à lui, et le reste du peuple.

SVV1770 9 Het overige nu des volks, die in de stad waren overgebleven, en de afvalligen, die tot hem gevallen waren, met het overige des volks, die overgebleven waren, voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk naar Babel.

Karoli1908Hu 9. A nép többi részét pedig, a mely a városban maradt vala: és a szökevényeket, a kik hozzá szöktek vala, a nép többi részét, a még megmaradottakat [5†] elvivé Nabuzáradán, a poroszlók feje, Babilonba.

БКуліш 9. Останок же люду, що ще находився в містї, й тих, що поперебігали до його, і всїх прочих перевів начальник прибічників Навузардан у Вавилон.

Biblia1776 10. Mutta muutamat köyhästä väestä, joilla ei mitään ollut, antoi Nebusaradan, huovinhaltia, jäädä Juudan maalle, ja antoi heille viinamäkiä ja peltoja sinä päivänä.

sodanpäämies sijhen aican jäädä Judan maalle ja andoi heille wijnamäkiä ja peldoja.

MLV19 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah and gave them vineyards and fields at the same time.

KJV 10. But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

Dk1871 10. Men af det fattige Folk, som ikke ejede noget, lod Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, nogle blive tilbage i Judas Land; og han gav dem Vingaarde og Alle paa den samme Dag.

KXII 10. Men några af det fattiga folket, som intet hade, lät NebuzarAdan, höfvitsmannen, på den tiden qvara blifva i Juda land, och fick dem vingårdar och åkrar.

PR1739 10. Agga sest alwast rahwast, kel middagi ep olnud, laskis Nebusaradan, kunninga wahhimeeste peälik, jällejäda Juda male, ja andis neile winamäggesid ja põldusid sel päwal.

LT 10. Bet Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, paliko krašte kai kuriuos beturčius ir davė jiems vynuogynų ir žemės.

Luther1912 10. Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselben Zeit Nebusaradan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda und gab ihnen Weinberge und Felder.

Ostervald-Fr 10. Mais Nébuzar-Adan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques gens des plus pauvres, ceux qui n'avaient rien; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.

RV'1862 10. Y del vulgo de los pobres que no tenían nada, hizo quedar Nabuzardán, capitán de la

SVV1770 10 Maar van het volk, die arm waren, die niet met al hadden, liet Nebuzaradan, de

guarda, en tierra de Judá; y dióles entónces viñas y heredades.

overste der trawanten, enigen overig in het land van Juda; en hij gaf hun te dien dage wijngaarden en akkers.

PL1881 10. Tylko najpodlejszych z ludu, którzy nic nie mieli, zastawił Nabuzardan, hetman żołnierski, w ziemi Judzkiej, którym rozdał winnice i role dnia onego.

Karoli1908Hu 10. A nép szegényeit pedig, a kiknek semmijök sem vala, ott hagyá Nabuzáradán, a poroszlók feje, Júda földében, és ada nékik szőlőket és szántóföldeket azon a napon.

RuSV1876 10 Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля.

БКуліш 10. Убогих же людей, що нїчого не мали, полишив Навузардан, начальник прибічників, у землї Юдейській та й понадїляв їм виноградники й поля.

FI33/38 11. Ja Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli antanut Nebusaradanille, henkivartijain päällikölle, Jeremiasta tämän käskyn:

Biblia1776 11. Mutta Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli käskenyt Nebusaradania, huovinhaltiaa, Jeremiasta ja sanonut:

CPR1642 11. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas oli käskenyt NebusarAdanin sodanpäämiehen Jeremiasta ja sanonut: ota händä ja cadzo hänen parastans ja älä hänen tee mitän paha:

MLV19 11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard,

KJV 11. Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard,

saying,

Dk1871 11. Men Nebukadnezar, Kongen af Babel gav Befaling om Jeremias, ved Nebuzar-Adan, den øverste for Livvagten og sagde:

PR1739 11. Ja Nebukadretsar, Pabeli kunningas, olli Jeremia pärrast käsko annud Nebusaradani omma wahhimeeste pealikko kätte, ja üttelnud:

Luther1912 11. Aber Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte Nebusaradan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt:

RV'1862 11. Y Nabucodonosor había mandado acerca de Jeremías por Nabuzardán, capitán de la guarda, diciendo:

PL1881 11. A o Jeremijaszu przykazał Nabuchodonozor, król Babiloóski, Nabuzardanowi, hetmanowi żołnierskiemu, mówiąc:

RuSV1876 11 А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:

saying,

KXII 11. Men NebucadNezar, Konungen i Babel, hade befallt NebuzarAdan, höfvitsmannenom, om Jeremia, och sagt:

LT 11. Nebukadnecaras, Babilono karalius, davė įsakymą sargybos viršininkui Nebuzaradanui apie Jeremiją:

Ostervald-Fr 11. Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait donné ordre en ces termes, à Nébuzar-Adan, chef des gardes, au sujet de Jérémie:

SVV1770 11 Maar van Jeremia had Nebukadrezar, de koning van Babel, bevel gegeven in de hand van Nebuzaradan, den overste der trawanten, zeggende:

Karoli1908Hu 11. Jeremiás felől pedig parancsot ada Nabukodonozor, a babiloni [6†] király Nabuzáradánnak, a poroszlók fejének, mondván:

БКуліш 11. А про Еремію видав Навуходонозор, царь Вавилонський, такий приказ Навузарданові, начальникові прибічників:

FI33/38 12. Ota hänet ja pidä hänestä huoli; älä tee hänelle mitään pahaa, vaan tee hänelle niin, kuin hän itse sinulle sanoo.

Biblia1776 12. Ota häntä ja katso hänen parastansa, ja älä hänelle tee mitään pahaa: vaan niinkuin hän anoo sinulta, niin tee hänelle.

CPR1642 12. Waan nijncuin hän ano sinulda nijn tee hänelle.

MLV19 12 Take him and look well to him and do him no harm, but do to him even as he will say to you.

KJV 12. Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

Dk1871 12. Tag ham og lad dine Øjne være over ham og gør ham ikke noget ondt; men eftersom han taler til dig, saa gør du med ham.

KXII 12. Tag honom, och rama hans bästa, och gör honom intet ondt, utan såsom han det begärar af dig, så gör med honom.

PR1739 12. Wötta tedda, ja seisko so silmad ta peäl, ja ärra te teḿale ei mingisuggust kurja ; waid nenda kui temma so wasto ütleb, nenda te temmaga.

LT 12. ‘‘Paimk jį, prižiūrėk ir nedaryk jam nieko blogo, bet padaryk jam, kaip jis pats panorės’‘.

Luther1912 12. Nimm ihn und laß ihn dir befohlen sein und tu ihm kein Leid; sondern wie er's von dir begehrt, so mache es mit ihm.

Ostervald-Fr 12. Prends-le, et aie soin de lui, et ne lui fais aucun mal; mais traite-le comme il te le dira.

RV'1862 12. Tómale, y pon sobre él tus ojos, y no le hagas mal ninguno, ántes harás con él como él te dijere.

SVV1770 12 Neem hem, en stel uw ogen op hem, en doe hem niets kwaads; maar gelijk als hij tot u spreken zal, doe alzo met hem.

PL1881 12. Weźmij go, a pilnie go doglądaj, a nie

Karoli1908Hu 12. Vedd őt magadhoz, és viselj gondot reá,

czyó mu nic złego, ale jakoć rzekę, tak z nim postąp.

RuSV1876 12 возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

FI33/38 13. Silloin lähettivät Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Nebusasban, ylimmäinen hoviherra, Neergar-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan ylimmäiset

CPR1642 13. Silloin lähetti NebusarAdan sodanpäämies ja NebuSasban ylimmäinen Camarerari NergalSarEzer Hofmestari ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent and Nebushazban, Rab-saris and Nergal-sharezer, Rab-mag and all the chief officers of the king of Babylon.

Dk1871 13. Da sendte Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten og Nebusasban-Rabsaris og Nergal-Sarezer-Rabmag og alle Kongen af Babels Stormænd

PR1739 13. Siis läkkitas Nebusaradan kuñinga

és semmi bajt ne okozz néki, hanem azt cselekedd vele, a mit [7†] ő akar.

БКуліш 12. Возьми його, опікуйся ним і не чини йому нічого лихого, а обходися з ним по його бажанню, яке він тобі виявить.

Biblia1776 13. Silloin lähetti Nebusaradan, huovinhaltia, ja Nebusasban kamaripalveliain päämies, Nergaisaretser magilaisten päämies, ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat,

KJV 13. So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

KXII 13. Då sände NebuzarAdan höfvitsmannen, och Nebusasban öfverste kamereraren, NergalSarEzer hofmästaren, och alle Konungens Förstar i Babel bort;

LT 13. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas,

wahhimeeste pealik, ja Nedusasban üllematte teenritte peamees, ja Nergalsaretser preestride üllem, ja keik Pabeli kunninga pealikkud,

Nebušazbanas, Rabsaris, Nergal Sareceras, Rabmagas ir visi kiti Babilono karaliaus kunigaikščiai

Luther1912 13. Da sandten hin Nebusaradan, der Hauptmann, und Nebusasban, der oberste Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle Fürsten des Königs zu Babel{~}

Ostervald-Fr 13. Nébuzar-Adan, chef des gardes, avec Nébushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharéetser, chef des mages, et tous les principaux du roi de Babylone,

RV'1862 13. Y envió Nabuzardán, capitán de la guarda, y Nabusezbaz, Rabsares, y Neregel, y Sereser, y Rabmag, y todos los príncipes del rey de Babilonia.

SVV1770 13 Zo zond Nebuzaradan, de overste der trawanten, mitsgaders Nebuschazban Rab-saris en Nergal-sarezer Rab-mag, en al de oversten des konings van Babel;

PL1881 13. Przetoż posławszy Nabuzardan, hetman żołnierski, i Nebusasban, Rabsarys i Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy hetmani króla Babiloóskiego;

Karoli1908Hu 13. És elkülde Nabuzáradán, a poroszlók feje, és Nebusázban, Rabsáris és Nergál-Sarézer, Rabmág és a babiloni királynak több főembere.

RuSV1876 13 И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского

БКуліш 13. І послав Навузардан, старший над прибічниками, та Навузазван, старший над скопцями, й Нергалшарезер, старшина над магами, й усї князї царя Вавилонського,

FI33/38 14. — nämä lähettivät noutamaan Jeremian

Biblia1776 14. He lähettivät ja antoivat noutaa Jeremian

vankilan pihasta ja antoivat hänet Gedaljalle, Saafanin pojan Ahikamin pojalle, että tämä veisi hänet kotiin, ja niin hän jäi kansan keskuuteen.

CPR1642 14. Ja annoit nouta Jeremian pihasta fangihuonen edestä ja annoit hänen Sedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan halduun että hänen piti pitämän hänen huonesans ja että hän olis läsnä Canssan tykönä.

MLV19 14 And they sent and took Jeremiah out of the court of the guard and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home. So he dwelt among the people.

Dk1871 14. de sendte Bud og toge Jeremias ud af Fængselets Forgaard og overgave ham til Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, for at føre ham til Huset; og han boede midt iblandt Folket.

PR1739 14. Ja nemmad läkkitasid ja lasksid Jeremia wangikoia ouest tua, ja andsid tedda Kedalja holeks, kes Ahhikami poeg, kes Sawani poeg olli , et temma piddi tedda wäljawima omma vankihuoneen pihasta, ja antoivat hänen Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun, että hänen piti ottaman hänen huoneesensa, ja että hän asuis läsnä kansan tykönä.

KJV 14. Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

KXII 14. Och läto hemta Jeremia utaf gårdenom för fångahuset, och befallde honom Gedalia, Ahikams sone, Saphans sons, att han skulle hafva honom uti sitt hus, och att han skulle blifva när folkena.

LT 14. pasiuntė ir atgabeno Jeremiją iš sargybos kiemo. Jie patikėjo jį Gedolijui, sūnui Ahikamo, sūnaus Šafano, kad jį globotų. Taip Jeremijas liko gyventi savo tautoje.

kotta; ja temma jäi rahwa sekka.

Luther1912 14. und ließen Jeremia holen aus dem Vorhof des Gefängnisses und befahlen ihn Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führte. Und er blieb bei dem Volk.

Ostervald-Fr 14. Envoyèrent donc chercher Jérémie dans la cour de la prison, et le remirent à Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, pour le conduire dans sa maison; ainsi il demeura au milieu du peuple.

RV'1862 14. Y enviaron, y tomaron a Jeremías del patio de la guarda, y entregáronle a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, para que le sacase a casa; y vivió entre el pueblo.

SVV1770 14 Zij zonden dan henen en namen Jeremia uit het voorhof der bewaring, en gaven hem over aan Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, dat hij hem henen uitbracht naar huis; alzo bleef hij in het midden des volks.

PL1881 14. Posławszy, mówię, wzięli Jeremijasza z sieni straży, i poruczyli go Godolijaszowi, synowi Ahikama, syna Safanowego, aby go dowiódł do domu. A tak mieszkał w pośród ludu.

Karoli1908Hu 14. Elküldének, mondom, és elhozák Jeremiást a tömlöcz pitvarából, és rábízák őt Gedáliásra, Ahikámnak, a Sáfán fiának fiára, hogy haza vigye őt, és lakozzék a nép között.

RuSV1876 14 послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.

БКуліш 14. І взяли Еремію з вартового двору та й передали його Годолії Ахикаменкові Сафаненкові, щоб пустили його домів. І зостався він і жив серед люду.

FI33/38 15. Jeremialle oli tullut tämä Herran sana hänen ollessaan suljettuna vankilan pihaan:

Biblia1776 15. Oli myös Herran sana tullut Jeremialle, kuin hän vielä oli vankina vankihuoneen

pihassa, ja oli sanonut:

CPR1642 15. OLi myös HERran sana tullut Jeremialle cosca hän wielä oli fangina pihasa fangihuonen edes ja oli sanonut:

MLV19 15 Now the word of Jehovah came to Jeremiah while he was shut up in the court of the guard, saying,

KJV 15. Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

Dk1871 15. Og Herrens Ord var kommet til Jeremias; der han var indelukket i Fængselets Forgaard, saalunde:

KXII 15. Var ock Herrans ord kommet till Jeremia, medan han ännu i gårdenom för fångahuset fången låg, och hade sagt:

PR1739 15. Ja Jehowa sanna olli Jeremia kätte sanud, kui tedda wangikoia oues kinnipeti, sedda wisi:

LT 15. Jeremijui dar esant sargybos kieme, Viešpats tarė:

Luther1912 15. Es war auch des HERRN Wort geschehen zu Jeremia, als er noch im Vorhof des Gefängnisses gefangen lag, und hatte gesprochen:

Ostervald-Fr 15. La parole de l'Éternel fut adressée en ces termes à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison:

RV'1862 15. Y había sido palabra de Jehová a Jeremías, estando preso en el patio de la guarda, diciendo:

SVV1770 15 Het woord des HEEREN was ook tot Jeremia geschied, als hij in het voorhof der bewaring besloten was, zeggende:

PL1881 15. I stało się do Jeremijasza słowo Paóskie, gdy jeszcze był zamknięty w sieni straży,

Karoli1908Hu 15. Az Úr pedig szóla Jeremiáshoz, mikor ő még a tömlöcz pitvarában fogva vala,

mówiąc:

RuSV1876 15 К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:

FI33/38 16. Mene ja sano etiopialaiselle Ebed-Melekille näin: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä toteutan sanani tälle kaupungille onnettomuudeksi eikä onneksi; ja tämä tapahtuu sinun edessäsi sinä päivänä.

CPR1642 16. Mene ja sano EbedMelechille Ethiopialaiselle: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda minun sanani tulla tähän Caupungijn onnettomudexi ja ei mixikän hywäxi ja sinun pitä sen sijhen aican näkemän.

MLV19 16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring my words upon this city for evil and not for good and they will be accomplished before you in that day.

Dk1871 16. Gaa og sig til Kusiten Ebed-Melek: Saa

mondván:

БКуліш 15. До Еремії ж надійшло, як він іще пробував у темничньому дворі, таке слово Господнє:

Biblia1776 16. Mene ja sano Ebedmelekille Etiopialaiselle: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa minun sanani tulla tähän kaupunkiin onnettomuudeksi ja ei miksikään hyväksi, ja sinun pitää se siihen aikaan näkemän.

KJV 16. Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.

KXII 16. Gack bort, och säg EbedMelech

siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg vil lade mine Ord komme over denne Stad til det onde og ikke til det gode; og de skulle opfyldes for dit Ansigt den Dag;

PR1739 16. Minne, ja rägi Mora-mehhele Ebedmelekile, ja ütle: Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Wata, ma sadan ommad sannad selle liñna peäle önnetusseks, ja ei mitte heaks, ja need peawad sel päwal sinno silma ees töeks sama.

Luther1912 16. Gehe hin und sage Ebed-Melech, dem Mohren: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zur selben Zeit.

RV'1862 16. Vé, y habla a Ebed-melec Etiope, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mis palabras sobre esta ciudad para mal, y no para bien; y serán en tu presencia aquel día.

Ethiopenom: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall låta komma min ord öfver denna staden, till olycko, och till intet godt, Och du skall det se på den tiden.

LT 16. ‘‘Eik ir kalbėk etiopui Ebed Melechui: ‘Aš išpildysiu savo žodžius šito miesto nelaimei, o ne gerovei, ir tu pats savo akimis matysi juos išsipildant.

Ostervald-Fr 16. Va, et parle à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, et lui dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées, pour son malheur et non pour son bien, et elles seront accomplies en ce jour-là, en ta présence.

SVV1770 16 Ga henen, en spreek tot Ebed-melech, den Moorman, zeggende: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Zie, Ik zal Mijn woorden brengen over deze stad, ten kwade en niet ten goede; en zij zullen te dien dage voor uw aangezicht zijn.

PL1881 16. Idź, a powiedz Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę słowa moje na to miasto ku złemu a nie ku dobremu, i wypełnią się przed obliczem twojem dnia onego;

Karoli1908Hu 16. Menj el, és szólj [8†] Ebed-Melekkel, a szerecsennel, mondván: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé, én beteljesítem e város kárára és nem javára mondott beszédeimet, és azon a napon szemeid előtt lesznek azok.

RuSV1876 16 иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;

БКуліш 16. Ійди й скажи Авдемелові Етіопієві: Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Оце я спевню слова мої про се місто, - йому на лихо, а не на доро, й спевняться вони свого дня перед очима в тебе.

FI33/38 17. Mutta sinut minä pelastan sinä päivänä, sanoo Herra, etkä sinä ole joutuva niiden miesten käsiin, joita sinä pelkäät.

Biblia1776 17. Mutta sinun minä silloin vapahdan, sanoo Herra, ja en anna sinua niiden miesten käsiin, joita sinä pelkäät;

CPR1642 17. Mutta sinun minä silloin wapahdan sano HERra ja en anna sinua heidän käsijns joitas pelkät:

MLV19 17 But I will deliver you in that day, says Jehovah and you will not be given into the hand of the men of whom you are afraid.

KJV 17. But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

Dk1871 17. men dig vil jeg redde paa den Dag, siger

KXII 17. Men dig vill jag fria på den tiden, säger

Herren; og du skal ikke gives i de Mænds Haand, for hvis Ansigt du gruer.

PR1739 17. Ja ma tahhan sind peästa sel päwal, ütleb Jehowa, ja sind ei pea antama nende meeste kätte, kelle eest sinna kardad.

Luther1912 17. Aber dich will ich erretten zur selben Zeit, spricht der HERR, und sollst den Leuten nicht zuteil werden, vor welchen du dich fürchtest.

RV'1862 17. Y en aquel día yo te libraré, dijo Jehová, y no serás entregado en mano de aquellos de quien tú tienes temor;

PL1881 17. Ale ciebie wybawię onegoż dnia, mówi Pan, i nie będziesz podany w rękę mężów, których się ty oblicza boisz.

RuSV1876 17 но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.

FI33/38 18. Sillä minä pelastan sinut, niin ettet kaadu miekkaan, vaan saat pitää henkesi saaliinasi, koska sinä turvasit minuun, sanoo Herra.

CPR1642 sillä minä tahdon sinua sijtä autta nijn ettei

Herren, och skall icke gifva dig dem i händer, som du fruktar dig före.

LT 17. Bet tą dieną Aš tave išgelbėsiu ir tu nebūsi atiduotas į rankas tų žmonių, kurių bijai.

Ostervald-Fr 17. Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.

SVV1770 17 Maar Ik zal u te dien dage redden, spreekt de HEERE; en gij zult niet overgegeven worden in de hand der mannen, voor welker aangezicht gij vreest.

Karoli1908Hu 17. És azon a napon megszabadítlak téged, azt mondja az Úr, és nem adatol amaz emberek kezébe, a kiktől félsz.

БКуліш 17. Тебе ж я того дня врятую, говорить Господь, і не подам тебе на поталу тим людям, що ти їх боішся.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon sinua totisesti siitä auttaa, niin ettei sinun pidä miekalla lankeeman, vaan pitämän henkes niinkuin saaliin, ettäs luotit minuun, sanoo Herra.

sinun pidä miecalla langeman waan pitämän henges nijncuin saalin ettäs idzes luotit minuun sano HERra.

MLV19 18 For I will surely save you and you will not fall by the sword, but your life will be for a prey to you, because you have put your trust in me, says Jehovah.

KJV 18. For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

Dk1871 18. Thi jeg vil visselig lade dig undkomme, og du skal ikke falde for Sværdet, men du skal have din Sjæl som et Bytte; thi du fortod dig paa inig, siger Herren.

KXII 18. Ty jag skall hjelpa dig derut, så att du icke skall falla genom svärd, utan skall gå af med ditt lif, såsom med ett byte; derföre att du hafver satt dina tröst uppå mig, säger Herren.

PR1739 18. Sest ma tahhan sind töeste peästa, et sa moöga läbbi ei pea langema; ja sa pead omma hinge sagiks sama, et sa olled minno peäle lootnud, ütleb Jehowa.

LT 18. Tu nekrisi nuo kardo ir tavo gyvybė atiteks tau kaip grobis, nes pasitikėjai manimi,sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 18. Denn ich will dir davonhelfen, daß du nicht durchs Schwert fällst, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davonbringen, darum daß du mir vertraut hast, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 18. Car je te ferai certainement échapper, et tu ne tomberas point par l'épée; mais tu auras ta vie pour butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

RV'1862 18. porque escapando te escaparé, y no caerás a espada, y tu vida te será por

SVV1770 18 Want Ik zal u zekerlijk bevrijden, en gij zult door het zwaard niet vallen; maar gij zult

despojo, porque tuviste confianza en mí, dijo Jehová.

uw ziel tot een buit hebben, omdat gij op Mij vertrouwd hebt, spreekt de HEERE.

PL1881 18. Albowiem cię pewnie wyrwę, abyś od miecza nie upadł; ale będziesz miał duszę twoję za korzyść, przeto, żeś położył nadzieję we mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 18. Hanem bizonyára megszabadítlak téged, nem esel el fegyver miatt, és a lelked zsákmányul lesz néked, mert reménységed volt bennem, azt mondja az Úr.

RuSV1876 18 Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи,потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.

БКуліш 18. Нї, дам тобі втекти, й не поляжеш од меча, й буде тобі душа твоя намість здобичі, за те, що ти вповав на мене, сказав Господь.

40 luku

Nebusaradan sallii Jeremiaan jäädä maahan.
Gedalja Juudan käskynhaltijana.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli päästänyt hänet menemään Raamasta, jonne hän oli haettanut hänet, kun hän oli kahleilla sidottuna kaikkien Baabeliin vietävien Jerusalemin ja Juudan pakkosiirtolaisten joukossa.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin Nebusaradan, huovinhaltia, päästi hänen Ramassa vallallensa; sillä hän oli sidottu kahleilla kaikkien niiden seassa, jotka Jerusalemissa ja Juudassa vangitut olivat, vietäviksi pois Babeliin.

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebusarAdan sodanpäämies

päästi hänen Ramas wallallens: sillä hän oli sidottu cahleilla caickein nijden seas jotca Jerusalemis ja Judas fangitut olit wietä pois Babelijn.

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah who were carried away captive to Babylon.

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, efter at Nebusar-Adan, øversten for Livvagten, havde løsladt ham fra Rama af, idet han havde ladet ham hente, medens han var bunden med Lænker, midt iblandt alle de bortførte fra Jerusnlem og Juda, som bleve bortføhte til Babel.

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, då NebuzarAdan, höfvitsmannen, gaf honom lös i Rama; ty han var ock bunden med kedjor ibland alla dem som i Jerusalem och Juda fångne voro, att man dem till Babel bortföra skulle.

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, pärrast sedda kui Nebusaradan, kunninga wahhimeeste pealik, tedda olli lasknud ärraminna Rama liñnast, kui ta tedda laskis tulla, kui ta olli kinniseutud ahhelattega keige Jerusalemma ja Juda-rahwa wangide seas, kedda ärrawidi Pabeli.

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, paleido jį Ramoje. Tas jį išlaisvino iš grandinių, nes Jeremijas buvo vedamas drauge su kitais iš Jeruzalės į Babiloną.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da ihn Nebusaradan, der Hauptmann, losließ zu Rama; denn er war mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte.

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová después que Nabuzardán, capitán de la guarda, le envió desde Rama, cuando le tomó que estaba preso con esposas entre toda la transmigración de Jerusalem, y de Judá, que iban cautivos a Babilonia.

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, gdy go wypuścił Nabuzardan, hetman żołnierski, z Ramy, wziąwszy go, gdy był związany łaócuchami w pośród wszystkich więźniów Jeruzalemskich i Judzkich, których wiedziono do Babilonu.

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie après que Nébuzar-Adan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama; quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.

SVV1770 1 Het woord, dat van den HEERE geschied is tot Jeremia, nadat Nebuzaradan, de overste der trawanten, hem had laten gaan van Rama; als hij hem had laten halen, daar hij met ketenen gebonden was in het midden aller gevangenen van Jeruzalem en Juda, die naar Babel gevankelijk werden weggevoerd.

Karoli1908Hu 1. Az a szózat, a melyet az Úr szóla Jeremiásnak, miután Nabuzáradán, a poroszlók feje elbocsátá őt Rámából. Mikor elvitte vala őt, ő is lánczokkal vala megkötözve a jeruzsálemi és júdai mindenféle foglyok között, a kik Babilonba vitetnek vala.

БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії, як звелїв його Навузардан, старший над прибічниками, відпустити з Рами, куди взяв був його, закованого в кайдани разом із другими полонянами з

Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.

Ерусалиму й Юдеї, що їх переводжено в Вавилон.

FI33/38 2. Henkivartijain päällikkö haetti Jeremian ja sanoi hänelle: Herra, sinun Jumalasi, on uhannut tällä onnettomuudella tätä paikkaa,

Biblia1776 2. Kuin huovinhaltia oli antanut noutaa Jeremian tykönsä, sanoi hän hänelle: Herra, sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuuden tälle paikalle;

CPR1642 2. Cosca sodanpäämies oli andanut nouta Jeremian tygöns sanoi hän hänelle: HERra sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuden tälle paicalle:

MLV19 2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, Jehovah your God pronounced this evil upon this place,

KJV 2. And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

Dk1871 2. Og den Øverste for Livvagten lod Jeremias hente og sagde til ham: Herren din Gud har udsagt det onde imod denne Stad.

KXII 2. Då nu höfvitsmannen hade låtit hemta Jeremia till sig, sade han till honom: Herren din Gud hafver talat denna olyckona öfver detta rummet;

PR1739 2. Kui nüüd kunninga wahhimeeste pealik Jeremia lasknud ennese jure tulla, siis ütles ta temma wasto: Jehowa sinno Jummal on sedda önnetust räkinud selle paiga wasto,

LT 2. Sargybos viršininkas įsakė pašaukti Jeremiją ir tarė jam: ‘‘Viešpats, tavo Dievas, paskelbė apie ateinančią nelaimę šitai vietai.

Luther1912 2. Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der HERR, dein Gott, hat dies Unglück über diese Stätte geredet.

RV'1862 2. Y el capitán de la guarda tomó a Jeremías, y díjole: Jehová tu Dios habló este mal contra este lugar;

PL1881 2. A tak wziął hetman żołnierski Jeremijasza, i rzekł do niego: Pan, Bóg twój, opowiedział był to złe przeciwko miejscu temu;

RuSV1876 2 Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,

FI33/38 3. ja Herra on antanut sen tulla ja on tehnyt, niinkuin hän on puhunut; sillä te olette tehneet syntiä Herraa vastaan ettekä ole kuulleet hänen ääntänsä, ja niin on tämä tapahtunut teille.

CPR1642 3. Ja on myös andanut tulla ja tehnyt nijncuin hän sijtä on sanonut: sillä te oletta rickonet HERra wastan ja et totellet hänen ändäns sentähden on sencaltaista teille tapahtunut.

Ostervald-Fr 2. Le chef des gardes prit donc Jérémie, et lui dit: L'Éternel ton Dieu a prononcé ce mal contre ce lieu;

SVV1770 2 Want de overste der trawanten liet Jeremia halen, en zeide tot hem: De HEERE, uw God, heeft dit kwaad over deze plaats gesproken.

Karoli1908Hu 2. És a poroszlók feje elvivé Jeremiást, és monda néki: Az Úr, a te Istened rendelte ezt a büntetést e hely ellen.

БКуліш 2. Старший над прибічниками взяв Еремію та й сказав йому: Господь, Бог твій, вирік се лихо на се місце.

Biblia1776 3. Ja on Herra myös antanut tulla ja tehnyt niinkuin hän on sanonut; sillä te olette rikkoneet Herraa vastaan, ja ette totelleet hänen ääntänsä, sentähden on tämä teille tapahtunut.

MLV19 3 and Jehovah has brought it and done just-as he spoke. Because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed his voice, therefore this thing has come upon you*.

KJV 3. Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

Dk1871 3. Og Herren lod det komme og gjorde efter som han havde talt; thi I syndede imod Herren og hørte ikke hans Røst, derfor ere efter dette Ord.

KXII 3. Och Herren hafver också låtit kommat, och gjort som han det sagt hafver; ty I hafven syndat emot Herran, och icke lydt hans röst, derföre är eder sådant vederfaret.

PR1739 3. Ja Jehowa on sedda saatnud tullema, ja teinud, nenda kui ta räkinud: sest teie ollete patto teinud Jehowa wasto, ja ei wötnud temma heält mitte kuulda, sepärrast on teile se assi sündinud.

LT 3. Dabar Viešpats padarė taip, kaip buvo kalbėjęs, nes jūs nusikaltote Viešpačiui, neklausydami Jo.

Luther1912 3. und hat's auch kommen lassen und getan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den HERRN und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel l'a fait venir, et il a fait comme il avait dit, parce que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez point écouté sa voix; c'est pourquoi ceci vous est arrivé.

RV'1862 3. Y trájolo, e hizo Jehová según que había dicho; porque pecasteis contra Jehová, y no oisteis su voz, por tanto os ha venido esto.

SVV1770 3 En de HEERE heeft het doen komen, en gedaan, gelijk als Hij gesproken had; want gijlieden hebt gezondigd tegen den HEERE, en Zijner stem niet gehoorzaamd; daarom is ulieden deze zaak geschied.

PL1881 3. Przetoż je przywiódł, i uczynił Pan, jako mówił; boście zgrzeszyli Panu, a nie słuchaliście głosu jego, i dlatego się wam to stało.

RuSV1876 3 и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.

Karoli1908Hu 3. És ráhozta és megcselekedte az Úr, a mint megmondotta vala. Mert vétkeztetek az Úr ellen, és nem hallgattatok az ő szavára, azért teljesedett be ti rajtatok e dolog.

БКуліш 3. І послав його й учинив так, як сказав; бо ви провинили Господеві й не слухали голосу його, та за те й сталось вам воно.

FI33/38 4. Ja katso, nyt minä tänä päivänä päästän sinut kahleista, jotka ovat käsissäsi. Jos näet hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin tule, ja minä pidän sinusta huolen. Mutta jos et näe hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin älä tule. Katso, koko maa on edessäsi; minne näet hyväksi ja oikeaksi mennä, sinne mene.

CPR1642 4. Cadzo minä olen sinun tänäpän päästänyt cahleista joilla sinun kätes olit sidotut jos sinun kelpa mennä minun cansani Babelijn nijn tule minä tahdon tietä sinun parhastas: ja jollet sinä tahdo tulla minun cansani Babelijn nijn anna olla cadzo siellä on sinun coco maa edesäs. Cusa sinä luulet idzes hywän olewan ja sinulle kelpa nijn mene

Biblia1776 4. Ja nyt katso, minä olen sinun tänäpänä päästänyt kahleista, joilla sinun kätes olivat sidotut. Jos sinulle kelpaa mennä minun kanssani Babeliin, niin tule, minä tahdon katsoa sinun parastas; ja jollet sinä tahdo tulla minun kanssani Babeliin, niin anna olla: katso, siellä on sinulle koko maa edessäs: kussa sinä luulet itselles hyvän olevan ja sinulle kelpaa, niin mene sinne.

sinne:

MLV19 4 And now, behold, I loose you this day from the chains which are upon your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come and I will look well to you, but if it seems ill to you to come with me into Babylon, forbear. Behold, all the land is before you, where it seems good and right to you to go, there go.

KJV 4. And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

Dk1871 4. Og nu, har i Dag løst dig af Lænkerne, som vare paa dine Hænder; der, som det synes godt for dine Øjne at komme med mig til Babel, saa kom, og jeg vil lade mit Øje være over dig; men dersom det synes ondt for dine Øjne at komme med mig til Babel, saa lad det være; se, hele Landet ligger for dit Ansigt, hvor det synes godt og ret for dine Øjne at gaa, gak derhen!

KXII 4. Nu si, jag hafver i dag gjort dig lös utu kedjorna, der dina händer med bundna voro; lyster dig draga med mig till Babel, så kom, jag vill veta ditt bästa; lyster dig ock icke draga med mig till Babel, så låt det blifva; Si, der hafver du hela landet för dig; hvar dig tycker godt vara och dig behagar, dit gack.

PR1739 4. Ja nüüd, wata, ma ollen sind tänna lahti teinud neist ahhelaist, mis so kätte ümber ollid ; kui se sinno melest hea on , et sa moga Pabeli tulled, siis tulle, siis peawad mo silmad so peäl seisma; agga kui se pahha on so

LT 4. Taigi šiandien aš nuimu grandines nuo tavo rankų. Jei tu nori eiti drauge su manimi į Babiloną, eik, ir aš tavimi pasirūpinsiu. O jei tu nenori eiti į Babiloną, neik! Visas kraštas yra tau prieš akis. Eik ten, kur tau patinka.

melest, et sa moga Pabeli tulled, siis lasse sedda seista; wata, keik se Ma on sinno ees, minne senna, kuhho so melest hea ja öige on miñna.

Luther1912 4. Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, womit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir's, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm du sollst mir befohlen sein; gefällt dir's aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo dich's gut dünkt und dir gefällt, da zieh hin.

Ostervald-Fr 4. Et maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai soin de toi. Mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, ne le fais pas; regarde, tout le pays est à ta disposition; va où il te semblera bon et convenable d'aller.

RV'1862 4. Y ahora yo te he soltado hoy de las esposas que tenías en tus manos: si te está bien venir conmigo a Babilonia, ven, y yo pondré mis ojos sobre tí. Y si no te está bien venir conmigo a Babilonia, déjalo. Mira, toda la tierra está delante de tí; a lo que mejor y más cómodo te pareciere ir, vé.

SVV1770 4 Nu dan, zie, ik heb u heden losgemaakt van de ketenen, die aan uw hand waren; indien het goed is in uw ogen met mij naar Babel te komen, zo kom, en ik zal mijn oog op u stellen; maar indien het kwaad is in uw ogen met mij naar Babel te komen, zo laat het; zie, het ganse land is voor uw aangezicht, waarhenen het goed en recht in uw ogen is te gaan, ga daar.

PL1881 4. Teraz tedy, oto cię rozwiązuję dziś z tych łaócuchów, które są na rękach twoich. Jeźlić się zda rzeczą dobrą, iść zemną do Babilonu, pójdź, ja o tobie będę zawiadywał; a jeźlić się

Karoli1908Hu 4. Mostan azért ímé, én téged ma megszabadítalak a láncztól, a mely a te kezeiden van; ha tetszik néked Babilonba jőnöd, jőjj velem, nékem pedig gondom lesz

nie podoba iść zemną do Babilonu, tedy zaniechaj. Oto ta wszystka ziemia jest przed obliczem twojem; gdzie wolisz, a gdzieć się podoba iść, tam idź.

RuSV1876 4 Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди.

FI33/38 5. Mutta kun tämä vielä viivytteli palaamistaan, sanoi hän: Palaa Gedaljan tykö, joka on Saafanin pojan Ahikamin poika, hänen, jonka Baabelin kuningas on asettanut Juudan kaupunkien käskynhaltijaksi, ja jää hänen luoksensa kansan keskuuteen; tahi mene, minne vain näet oikeaksi mennä. Ja henkivartijain päällikkö antoi hänelle evästä ja lahjoja ja päästi hänet menemään.

CPR1642 5. Sillä tästedes ei ole enä yhtän palausta sentähden sinä mahdat palata Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö jonga Babelin Cuningas on pannut Judan Caupungein päälle ja ole hänen tykönäns

reád, [1†] ha pedig nem tetszik néked, hogy eljőjj velem Babilonba, maradj itt. Ímé, az egész föld előtted van, a hova jobbnak és helyesebbnek látszik menned, menj oda.

БКуліш 4. Оце ж визволяю тепер тебе з ланцюгів, що на руках у тебе; коли хочеш ійти зо мною у Вавилон, - ійди, а я дбати му про тебе. Коли ж тобі не до вподоби йти зо мною в Вавилон, - лишайся. Дивись, уся земля перед тобою: куди вподобаєш ійти, туди й ійди.

Biblia1776 5. Sillä tästedes ei ole enään yhtään palausta, sentähden sinä mahdat palata Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, tykö, jonka Babelin kuningas on pannut Juudan kaupunkein päälle, ja asu hänen tykönänsä kansan seassa, eli mene sinne, mihinkä sinulle parahin kelpaa. Ja huovinhaltia antoi hänelle evästä ja lahjoja, ja antoi hänen mennä.

Canssan seas eli mene sinne cuin sinulle parahin kelpa. Ja sodanpäämies andoi hänelle ewästä ja lahjoja ja andoi hänen mennä.

MLV19 5 Now while he was not yet gone back, he said, Go back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah and dwell with him among the people, or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him food and a present and let him go.

KJV 5. Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

Dk1871 5. Og efterdi han ikke mere vender tilbage; vend du om til Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, hvem Kongen af Babel har beskikket over Judas Stæder, og bo hos ham midt iblandt Folket, eller gaa hen, hvor som helst det synes ret for dine Øjne at gaa; og den Øverste for Livvagten gav ham Tæring og Skænk og lod ham fare.

KXII 5. Ty fram länger varder ingen omvändning mer; derföre må du vända om igen till Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, den Konungen i Babel öfver Juda städer satt hafver, och blifva när honom ibland folket, eller gå bort, dit dig bäst täckes. Och höfvitsmannen gaf honom täring och skänker, och lät honom gå.

PR1739 5. Ja kui temma weel ei läinud taggasi, siis ütles Nebusaradan: Pöra ümber Sawani poia, Ahhikami poia, Kedalja jure, kedda Pabeli kunningas on seädnud Juda liñnade ülle, ja jä

LT 5. Eik pas Gedoliją, Šafano sūnaus Ahikamo sūnų, kurį Babilono karalius paskyrė Judo valdytoju, gyvenk ten arba pasirink kitą vietą‘‘. Sargybos viršininkas davė jam maisto

temma jure rahwa sekka, ehk minne igga paika, kuhho so melest öige on minna. Ja kunninga wahhimeeste pealik andis temmale te-roga ja andid, ja laskis tedda ärraminna.

bei dovanų ir paleido jį.

Luther1912 5. Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du umkehren zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei ihm unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir's wohl gefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke und ließ ihn gehen.

Ostervald-Fr 5. Et comme il ne s'en retournait point: Retourne donc, dit-il, vers Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Puis le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.

RV'1862 5. Y aun él no había respondido que se volvería, cuando él le dijo: Vuélvete a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual el rey de Babilonia ha puesto sobre todas las ciudades de Judá, y vive con él en medio del pueblo, o adonde te pareciere más cómodo de ir, vé. Y dióle el capitán de la guarda presentes y dones, y le envió.

SVV1770 5 En dewijl hij nog niet zal wederkeren, zo keer gij tot Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, dien de koning van Babel over de steden van Juda gesteld heeft; en woon bij hem in het midden des volks; of overal, waar het in uw ogen recht is te gaan, ga er henen. En de overste der trawanten gaf hem reiskost en een geschenk, en liet hem gaan.

PL1881 5. A ponieważ się tu on więcej nie wróci, udaj się do Godolijasza, syna Ahikamowego, syna Safanowego, którego przełożył król

Karoli1908Hu 5. (De ő még nem tér vala vissza.) Vagy menj vissza Gedáliáshoz, Ahikámnak, Sáfán fiának fiához, a kit a babiloni király tiszttartóvá tett

Babiloóski nad miastami Judzkiemi, a mieszkaj z nim w pośród ludu, albo gdzieć się kolwiek podoba iść, idź. I dał mu hetman żołnierski na drogę i upominek, i odprawił go.

Júda városaiban, és lakjál vele a nép között, vagy akárhová tetszik menned, oda menj. És ada a poroszlók feje néki étket és ajándékot, és elbocsátá őt.

RuSV1876 5 Когда он еще не отошел, сказал Навузардан : пойди к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

БКуліш 5. Та нїм відійшов, добавив Навузардан: Ійди до Годолії Ахикаменка Сафаненка, що його царь Вавилонський поставив намісником над містами Юдейськими, та й пробувай з ним серед люду, або йди, куди тобі любо. І дав йому старший над прибічниками страви й гостинця та й відпустив його.

FI33/38 6. Niin Jeremia meni Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan ja asui hänen luonaan maahan jääneen kansan keskuudessa.

CPR1642 6. Nijn tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja oli hänen tykönäns Canssan seas cuin wielä maalle jäänyt oli.

Biblia1776 6. Niin tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan, ja asui hänen tykönänsä kansan seassa, joka vielä maalle jäänyt oli.

MLV19 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and dwelt with him among the people who were left in the land.

KJV 6. Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

Dk1871 6. Saa kom Jeremias til Gedalia, Ahikams Søn, til Mizpa, og han boede hos ham midt iblandt Folket, som var blevet tilbage i Landet.

KXII 6. Alltså kom Jeremia till Gedalia, Ahikams son, i Mizpa, och blef när honom ibland folket, som ännu i landena qvart blifvet var.

PR1739 6. Siis tulli Jeremia Kedalja, Ahhikami poia jure Mitspa liñna , ja jäi temma jure se rahwa sekka, mis jällejänud siñna male.

LT 6. Jeremijas nuėjo pas Goedoliją, Ahikamo sūnų, į Micpą ir gyveno tarp žmonių, kurie buvo likę krašte.

Luther1912 6. Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.

Ostervald-Fr 6. Jérémie alla donc vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé de reste dans le pays.

RV'1862 6. Y vino Jeremías a Godolías, hijo de Ahicam, a Maspat, y moró con él en medio del pueblo que había quedado en la tierra.

SVV1770 6 Alzo kwam Jeremia tot Gedalia, den zoon van Ahikam, te Mizpa; en hij woonde bij hem in het midden des volks, die in het land waren overgelaten.

PL1881 6. Przyszedł tedy Jeremijasz do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i mieszkał z nim w pośród ludu, który był pozostał w ziemi.

Karoli1908Hu 6. És elméne Jeremiás Gedáliáshoz, Ahikámnak [2†] fiához Mispába, és ott lakék vele a nép között, a kik megmaradtak a földön.

RuSV1876 6 И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.

БКуліш 6. І прийшов Еремія до Годолії Ахикаменка в Массифу, й пробував із ним серед люду, що позостався в країнї.

FI33/38 7. Kun kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, he ja heidän miehensä,

Biblia1776 7. Kuin kaikki sodanpäämiehet, jotka kedolla olivat sotaväkensä kanssa, saivat kuulla, että

kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan, käskynhaltijaksi maahan ja jättänyt hänen haltuunsa ne miehet, vaimot ja lapset sekä ne maan köyhät, joita ei oltu siirretty Baabeliin,

Babelin kuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maata hallitsemaan, ja että hän oli jättänyt hänen kanssansa sekä miehiä että vaimoja, lapsia ja pienimpiä, joita ei viety Babeliin;

CPR1642 7. COsca sodanpäämiehet jotca kedolla olit heidän sotawäkens cansa sait cuulla että Babelin Cuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maalle hallidzeman sekä miehiä että waimoja lapsia ja pienimbitä joita ei wiety Babelijn:

MLV19 7 Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men and women and sons and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon,

KJV 7. Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

Dk1871 7. Da alle Høvedsmænd for Hærene, som vare paa Marken, baade de og deres Mænd hørte, at Kongen af Babel havde beskikket Gedalia, Ahikams Søn, o er Landet, og at han havde betroet ham Mænd og Kvinder og smaa Børn og en Del af de fattige i Landet af

KXII 7. Då nu de höfvitsmän, som i markene lågo, samt med deras folk, fingo veta, att Konungen i Babel hade satt Gedalia, Ahikams son, öfver landet, och både öfver män och qvinnor, barn och de ringesta i landena, som till Babel icke förde voro,

dem, som ikke vare bortførte til Babel:

PR1739 7. Kui keik wäepealikkud, kes wälja peäl, nemmad, ja nende mehhed kuulsid, et Pabeli kunningas olli seädnud Kedalja Ahhikami poega ülle se Ma, ja et ta temma holeks olli annud need mehhed ja naesed, ja wäetimad lapsed, ja monned alwad Ma rahwa seast, neist, kes ärra ei widud wangi Pabeli:

LT 7. Kai išlikę Judo karo vadai ir jų žmonės išgirdo, jog Babilono karalius paskyrė krašto valdytoju Gedoliją, Ahikamo sūnų, ir pavedė jam likusius krašte beturčius, vyrus, moteris ir vaikus, neištremtus į Babiloną,

Luther1912 7. Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich hielten, samt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt und über die Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren,

Ostervald-Fr 7. Or tous les chefs des gens de guerre qui étaient dans la campagne, eux et leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalia, fils d'Achikam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, d'entre les plus pauvres du pays, de ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone.

RV'1862 7. Y todos los príncipes del ejército que estaban por el campo, ellos y sus hombres, oyeron como el rey de Babilonia había puesto a Godolías, hijo de Ahicam, sobre la tierra, y que le había encomendado los hombres, y las mujeres, y los niños, y los pobres de la tierra, los que no fueron traspasados en Babilonia.

SVV1770 7 Toen nu alle oversten der heiren, die in het veld waren, zij en hun mannen, hoorden, dat de koning van Babel Gedalia, den zoon van Ahikam, over het land gesteld had, en dat hij aan hem bevolen had de mannen, en de vrouwen, en de kinderkens, en van de armsten des lands, van degenen, die niet naar Babel gevankelijk waren weggevoerd;

PL1881 7. A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojsk, którzy byli w polach, oni i wszystek lud ich, że król Babiloóski postanowił Godolijasza, syna Ahikamowego, nad oną ziemią, a iż mu zlecił mężów, i niewiasty, i dziatki, a to najpodlejszych onej ziemi, tych, którzy nie byli zaprowadzeni do Babilonu:

Karoli1908Hu 7. És mikor meghallotta a seregek minden vezetője, a kik a mezőn valának, ők magok és az ő embereik, hogy a babiloni király Gedáliást, Ahikámnak fiát tette tiszttartóvá az országban, és hogy reá bízta a férfiakat és az asszonyokat, a kisdedeket és a föld szegényeit azok közül, a kik Babilonba el nem vitettek vala;

RuSV1876 7 Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страною и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;

БКуліш 7. Як уся військова старшина, що була в полі, й їх товариші довідались, що царь Вавилонський поставив намісником у краю Годолїю Ахикаменка й передав йому чоловіків і жіноцтво й дїтвору, та й тих убогих, що не переведено в Вавилон, -

FI33/38 8. niin he tulivat Gedaljan luo Mispaan: Ismael, Netanjan poika, Joohanan ja Joonatan, Kaareahin pojat, Seraja, Tanhumetin poika, netofalaisen Eefain pojat ja Jesanja, maakatilaisen poika, he ja heidän miehensä.

Biblia1776 8. Tulivat Gedalian tykö Mitspaan Ismael Netanjan poika, Johanan ja Jonatan Karean pojat, ja Seraja Tanhumetin poika, ja Ephain pojat Netophatista, Jesania Maakatin poika, he ja heidän miehensä.

CPR1642 8. Tulit he Gedalian tygö Mizpas nimittäin Ismael NethanIan poica Johanan ja Jonathan Kareahn pojat ja SeraJa Thanhumethin poica ja Ephain pojat Nethophatist ja Jesania Mahachathin poica heidän miestens cansa.

MLV19 8 then they came to Gedaliah to Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah and Johanan and Jonathan the sons of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth and the sons of Ephai the Netophathite and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

KJV 8. Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

Dk1871 8. Da kom de til Gedalia, til Mizpa, baade Jsmael, Nethanjas Søn, og Johanan og Jonathan, Kareaks Sønner, og Seraja, Tankumets Søn, og Netofatiten Efajs Sønner og Jesallja Maakatitens Søn, de og deres Mænd.

KXII 8. Kommo de till Gedalia i Mizpa, nämliga: Ismael, Nethanja son, Johanan och Jonathan, Kareahs söner, och Seraja, Thanhumeths son, och Ephai söner af Nethophat, och Jesania, Mahachati son, samt med deras män.

PR1739 8. Siis tullid nemmad Kedalja jure Mitspa, ja need ollid Ismael Netanja poeg, ja Joanan ja Jonatan, Karea poiad, ja Seraja Tannumeti poeg, ja Netowati-mehhe Ewai poiad, ja Jesanja Maakati-mehhe poeg, nemmad issi, ja nende mehhed.

LT 8. atėjo pas Gedoliją į Micpą Izmaelis, Netanijo sūnus, Johananas ir Jehonatanas, Kareacho sūnūs, Seraja, Tanhumeto sūnus, sūnūs Efajo iš Netofos ir Jezanijas, maako sūnus, su savo žmonėmis.

Luther1912 8. kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephais

Ostervald-Fr 8. Alors ils vinrent vers Guédalia, à Mitspa, savoir: Ismaël, fils de Néthania, Jochanan et Jonathan, fils de Karéach, et Séraja, fils de Thanhumeth, et les fils d'Ephaï, de Nétopha,

von Netopha und Jesanja, der Sohn eines Maachathiters, samt ihren Männern.

RV'1862 8. Y vinieron a Godolías en Maspat, es a saber, Ismael, hijo de Natanías, y Johanán, y Jonatán, hijos de Carée, y Sareas, hijo de Taneumet, y los hijos de Ofi, Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos y sus hombres.

PL1881 8. Tedy przyszli do Godolijasza do Masfy, to jest, Izmael, syn Natanijaszowy, także Johanan i Jonatan, synowie Kareaszowi, i Serajasz, syn Tanchumetowy, i synowie Efaj Netofatczyka, i Jasanijasz, syn Machatowy, oni i lud ich.

RuSV1876 8 тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанани Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.

FI33/38 9. Ja Gedalja, Saafanin pojan Ahikamin poika, vannoi heille ja heidän miehilleen sanoen: Älkää peljätkö palvella kaldealaisia; asukaa

et Jézania, fils du Maacathite, eux et leurs gens.

SVV1770 8 Zo kwamen zij tot Gedalia te Mizpa, namelijk, Ismael, de zoon van Nethanja, en Johanan en Jonathan, de zonen van Kareah, en Seraja, de zoon van Tanhumeth, en de zonen van Efai, den Netofathiet, en Jezanja, de zoon eens Maachathiets, zij en hun mannen.

Karoli1908Hu 8. Elmenének Gedáliáshoz Mispába, tudniillik Ismáel, Natániának fia, és Jóhanán és Jónatán, Káreának fiai, és Serája, Tankumetnek fia, és a netofáti Efainak fiai, és Jazánia, Maakátnak fia, ők és az ő embereik.

БКуліш 8. Прийшли вони до Годолії в Массифу, - а то: Ісмаїл Натанїєнко, та Йоанан і Йонатан Кареєнки, та Сераїя Танасметенко, та сини Офині з Нетофати, та Езонїя Махатенко, - вони й їх люде.

Biblia1776 9. Ja Gedalia Ahikamin poika, Saphanin pojan, teki heille ja heidän miehillensä valan ja sanoi: älkäät peljätkö olla Kaldealaisille

maassa ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin teidän käy hyvin.

CPR1642 9. Ja Gedalia Ahikamin poica Saphanin pojan teki heille ja heidän miehillens walan ja sanoi: älkät peljätkö olla Caldereille alemmaiset pysykät maasa ja olcat Babelin Cuningalle alemmaiset nijn te menestytte.

MLV19 9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Do not fear to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

Dk1871 9. Og Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, tilsvor dem og deres Mænd og sagde: I skulle ikke frygte for at tjene Kaldæerne; bliver i Landet, og tjener Kongen af Babel, gjorde, saa skal det gaa eder vel.

PR1739 9. Ja Sawani poia Ahhikami poeg, Kedalja wandus neile, ja nende meestele, ja ütles: Ärge kartke Kaldea-rahwa allamad olles; jäge seie male, ja jäge Pabeli kunninga allamaks, et teil woiks hea pölli olla.

alamaiset, pysykäät maassa ja olkaat Babelin kuninkaalle alamaiset, niin te menestytte.

KJV 9. And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

KXII 9. Och Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, gjorde dem och deras män en ed, och sade: Frukter eder intet att vara de Chaldeer underdånige; blifver i landena, och varer Konungenom i Babel underdånige, så varder eder väl gåendes.

LT 9. Gedolijas, sūnus Ahikamo, sūnaus Šafano, su priesaika sakė jiems: ‘‘Nebijokite chaldėjų, likite krašte, tarnaukite Babilono karaliui ir jums bus gerai.

Luther1912 9. Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, tat ihnen und ihren Männern einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern untertan sein sollt; bleibt im Lande und seid dem König zu Babel untertan, so wird's euch wohl gehen.

Ostervald-Fr 9. Et Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas de servir les Caldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone; et vous vous en trouverez bien.

RV'1862 9. Y juróles Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, a ellos y a sus hombres, diciendo: No tengáis temor de servir a los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

SVV1770 9 En Gedalia, de zoon van Ahikam, den zoon van Safan, zwoer hun en hun mannen, zeggende: Vreest niet van de Chaldeen te dienen; blijft in het land, en dient den koning van Babel, zo zal het u welgaan.

PL1881 9. Tedy im przysiągł Godolijasz, syn Ahikama, syna Safanowego, i ludowi ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, zostaócie w ziemi, i służcie królowi Babiloóskiemu, a dobrze wam będzie.

Karoli1908Hu 9. És Gedáliás, Ahikámnak, Sáfán fiának fia megesküvék nékik és az ő embereiknek, mondván: Ne féljetek a Káldeusoknak szolgálni, hanem lakozzatok e földön és szolgáljatok a babiloni királynak, és jó dolgotok lesz.

RuSV1876 9 Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова, клялся им и людям их, говоря: не бойтесь служить Халдеям, оставайтесь на земле ислужите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;

БКуліш 9. І поклявся їм Годолїя Ахикаменко Сафаненко, - їм і їх людям, говорючи: Не страхайтесь служити Халдеям; пробувайте в краю й служіть цареві Вавилонському, то й буде вам добре;

FI33/38 10. Katso, minä itse asun Mispassa

Biblia1776 10. Ja minä, katso, minä asun tässä

palvellakseni niitä kaldealaisia, jotka tulevat meidän luoksemme; mutta te kootkaa viiniä ja hedelmiä ja öljyä ja pankaa astioihinne ja asukaa kaupungeissanne, jotka olette ottaneet haltuunne.

Mitspassa, että minä palvelisin Kaldealaisia, jotka tulevat meidän tykömme; kootkaat te sentähden viinaa ja suvituloa ja öljyä ja pankaat teidän astioihinne, ja asukaat teidän kaupungeissanne, jotka te saaneet olette.

CPR1642 10. Cadzo minä asun täsä Mizpas että minä palwelisin Chalderejä jotca tulewat meidän tygömme cootcat sentähden wijna ja ficunita ja öljyä ja pangat teidän astioihin ja asucat teidän Caupungeisan jotca te saanet oletta.

MLV19 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who will come to us. But you*, gather wine and summer fruits and oil and put them in your* vessels and dwell in your* cities that you* have taken.

KJV 10. As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

Dk1871 10. Og jeg, se, jeg bliver boende i Mizpa, til at og Sommerfrugt og Olie, og gemmer det i eders Kar, og bor i eders Steeder, som I tage i Besiddelse.

KXII 10. Si, jag bor här i Mizpa, på det jag skall tjena de Chaldeer, som till oss komma; derföre församler in vin, och fikon, och oljo, och låter det uti edor fat, och bor uti edra städer, som I fått hafven.

PR1739 10. Ja minna, wata ma jään Mitspa, et ma seisan Kaldea-rahwa ees, kes meie jure tullewad; agga teie kogguge wina, ja suist

LT 10. Aš lieku Micpoje ir tarnausiu chaldėjams, kurie čia atvyks. O jūs rinkite vynuogynų, sodų ir alyvmedžių vaisius, kaupkite jų

wilja, ja ölli, ja pange omma astjade sisse, ja ellage omma liñnade sees, kus teie asset wötnud.

atsargas ir gyvenkite tuose miestuose, kuriuos pasirinkote‘‘.

Luther1912 10. Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum sammelt ein Wein und Feigen und Öl und legt's in eure Gefäße und wohnt in euren Städten, die ihr bekommen habt.

Ostervald-Fr 10. Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa, pour être aux ordres des Caldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans les villes que vous occupez.

RV'1862 10. Y veis aquí que yo habito en Maspat para estar delante de los Caldeos que vendrán a nosotros; y vosotros cogéd el vino, y el pan, y el aceite, y ponédlo en vuestros almacenes, y quedáos en vuestras ciudades que habéis tomado.

SVV1770 10 En ziet, ik woon te Mizpa, om te staan voor het aangezicht der Chaldeen, die tot ons zullen komen; gijlieden dan verzamelt wijn, en zomervruchten, en olie, en doet ze in uw vaten, en woont in uw steden, die gij hebt ingenomen.

PL1881 10. Bo oto i ja mieszkam w Masfie, abym służył Chaldejczykom, którzy przychodzą do nas; a wy zbierajcie wino i letni owoc i oliwę, a składajcie do naczynia waszego, i mieszkajcie w miastach waszych, które trzymacie.

Karoli1908Hu 10. És én ímé Mispában lakom, hogy szolgálatukra álljak a Káldeusoknak, a kik eljőnek hozzánk, ti pedig szedjetek össze bort és gyümölcsöt, és olajt is szerezzetek edényeitekbe, és lakjatok a ti városaitokban, a melyeket elfoglaltatok.

RuSV1876 10 а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицем Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же

БКуліш 10. А я жити му в Массифі, щоб заступатись за вас перед Халдеями, що приходити муть до нас; ви ж тим часом

собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

збірайте виноград, овощ, оливки та прячте в сховища ваші, та й живіте собі в городах ваших, що їх посїли.

FI33/38 11. Ja kaikki nekin juutalaiset, jotka olivat Mooabissa ja ammonilaisten keskuudessa ja Edomissa sekä kaikissa muissa maissa, saivat kuulla, että Baabelin kuningas oli jättänyt Juudaan jäännöksen ja asettanut näille käskynhaltijaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika.

Biblia1776 11. Niin myös kaikki Juudalaiset, jotka Moabissa olivat, ja Ammonin lasten seassa; ja Edomissa, ja kaikissa maakunnissa, kuin he kuulivat, että Babelin kuningas oli jättänyt muutamia Juudaan, ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, heitä hallitsemaan.

CPR1642 11. Ja caicki Judalaiset jotca Moabis olit ja Ammonin lasten seas ja Edomis ja caikis maacunnis cosca he cuulit että Babelin Cuningas oli jättänyt muutamia Judaan ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan heitä hallidzeman:

MLV19 11 Likewise when all the Jews that were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan,

KJV 11. Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

Dk1871 11. Da ogsaa alle de Jøder, som vare i Moab og iblandt Ammons Børn og i Edom og i alle Landene, hørte, at Kongen af Babel havde ladet nogle blive tilbage i Juda, og at han havde beskikket Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, over dem,

KXII 11. Och alle de Judar, som i Moabs land voro, och Ammons barnas, och i Edom, och i all land, då de hörde att Konungen i Babel hade låtit somliga qvara blifva i Juda, och satt Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, öfver dem,

PR1739 11. Kui keik Judid, kes Moabi-maal, ja Ammoni laste seas, ja Edomi-maal, ja kes keikis Ma paikus ollid , ka said kuulda, et Pabeli kunningas olli monned jällejätnud Juda-male, ja et ta nende ülle seädnud Sawani poia Ahhikami poega Kedalja:

LT 11. Visi žydai, kurie buvo Moabe, Edome ir kituose kraštuose, išgirdę, kad Babilono karalius paliko krašte likutį ir Gedoliją, Šafano sūnaus Ahikamo sūnų, paskyrė krašto valdytoju,

Luther1912 11. Auch allen Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda übrigbleiben und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,

Ostervald-Fr 11. Tous les Juifs aussi qui étaient au pays de Moab, chez les enfants d'Ammon et dans l'Idumée, et dans toutes ces contrées, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé quelque reste en Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan,

RV'1862 11. Y asimismo todos los Judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Ammón, y en Edom, y los que estaban en todas las tierras, oyeron decir como el rey de Babilonia había concedido resto de Judá, que había puesto sobre ellos a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

SVV1770 11 Als ook al de Joden, die in Moab, en onder de kinderen Ammons, en in Edom, en die in al die landen waren, hoorden, dat de koning van Babel in Juda een overblijfsel gelaten had; en dat hij Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, over hen gesteld had;

PL1881 11. Także i wszyscy Żydzi, którzy byli u Moabczyków, i między synami Ammonowymi, i między Edomczykami, i którzy byli we wszystkich ziemiach, usłyszawszy, że król Babiloóski zostawił ostatek ludu z Judy, a iż przełożył nad nimi Godolijasza, syna Ahika ma, syna Safanowego,

Karoli1908Hu 11. És mindazok a Júdabeliek is, a kik a Moábitáknál, az Ammon [3†] fiainál, az Edomitáknál, és a kik akármely tartományban valának, meghallák, hogy a babiloni király Júdából maradékot hagyott, és hogy Gedáliást, Ahikámnak, Sáfán fiának fiát tette előttök tiszttartóvá.

RuSV1876 11 Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил надними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:

БКуліш 11. Та й прочі Юдеї, що находились у Моабі та проміж Аммонїями та в Едомі й по всїх инших країнах, перечувши, що царь Вавилонський полишив останок Юдеїв і поставив над ними Годолїю Ахикаменка Сафаненка, -

FI33/38 12. Ja niin kaikki juutalaiset palasivat takaisin kaikista paikoista, joihin heitä oli karkoitettu, ja tulivat Juudan maahan Mispaan, Gedaljan tykö, ja he korjasivat viiniä ja hedelmiä ylen runsaasti.

CPR1642 12. Tulit he caicki jällens caikista paicoista sieldä cuin he olit ajetut Judan maahan Gedalian tygö Mizpas ja cocoisit aiwa paljo wijna ja suwitulo.

Biblia1776 12. Tulivat kaikki Juudalaiset jälleen kaikista paikoista, sieltä kuhunka he olivat ajetut ulos, Juudan maahan Gedalian tykö Mitspaan, ja kokosivat aivan paljon viinaa ja suvituloa.

MLV19 12 then all the Jews returned out of all places where they were driven and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah and gathered very much wine and summer fruits.

KJV 12. Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

Dk1871 12. da kom alle Jøderne tilbage fra alle de Stæder, hvorhen de vare fordrevne, og de kom til Judas Land, til Gedalia til Mizpa; og de samlede Vin og Sommerfrugt i stor Mængde.

KXII 12. Kommo de alle igen ifrån all rum, dit de hade fördrefne varit, in uti Juda land, till Gedalia i Mizpa, och församlade in ganska mycket vin och fikon.

PR1739 12. Siis tullid keik Judid taggasi keikist paikust, kuhho neid olli lükkatud, ja nemmad tullid Juda male Kedalja jure Mitspa, ja koggusid wägga paljo wina ja suist wilja.

LT 12. sugrįžo iš visų vietovių, kuriose jie buvo išblaškyti, į Judo kraštą pas Gedoliją į Micpą. Jie surinko labai daug vynuogių ir sodų vaisių.

Luther1912 12. kamen sie alle wieder von allen Orten dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte.

Ostervald-Fr 12. Tous ces Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et se rendirent dans le pays de Juda, vers Guédalia, à Mitspa; et ils recueillirent du vin et des fruits d'été en grande abondance.

RV'1862 12. Y tornáronse todos los Judíos de todas las partes adonde habían sido echados, y vinieron en tierra de Judá a Godolías en Maspat, y cogieron vino y muy mucho pan.

SVV1770 12 Zo keerden al de Joden weder uit al de plaatsen, waarhenen zij gedreven waren, en kwamen in het land van Juda tot Gedalia te Mizpa; en zij verzamelden zeer veel wijns en zomervruchten.

PL1881 12. Wrócili się więc wszyscy Żydzi ze wszystkich miejsc, do których byli zagnani, i przyszli do ziemi Judzkiej do Godolijasza do Masfy, i nazbierali wina, i letniego owocu bardzo wiele.

Karoli1908Hu 12. Azért haza jövének mindnyájan a Júdabeliek mindenünnen, a hova elfutottak vala, és eljövének a Júda földébe Gedáliáshoz Mispába, és bort és igen sok gyümölcsöt szerzének össze.

RuSV1876 12 и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много.

БКуліш 12. Повертались усї отті Юдеї з усїх займищ, куди були порозбігались, і прийшли в землю Юдейську до Годолїї в Массифу, та й зібрали винограду й овощу дуже багато.

FI33/38 13. Mutta Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, tulivat Gedaljan tykö Mispaan

Biblia1776 13. Mutta Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka kedolla olivat olleet, tulivat Gedalian tykö Mitspaan,

CPR1642 13. MUtta Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca kedolla olit ollet tulit Gedalian tygö Mizpaan/

MLV19 13 Moreover Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

KJV 13. Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

Dk1871 13. Men Johanan, Kareaks Søn og alle Høvedsmænd for Hærene, som vare paa Marken, kom til Gedalia til Mizpa,

KXII 13. Men Johanan, Kareahs son, samt med alla höfvitsmännerna, som i markene legat hade, kommo till Gedalia i Mizpa;

PR1739 13. Ja Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud, kes wäljal, need tullid Kedalja jure Mitspa,

Luther1912 13. Aber Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten, so auf dem Felde sich gehalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa{~}

RV'1862 13. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban en el campo, vinieron a Godolías en Maspat.

PL1881 13. Ale Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk, którzy byli w polu, przyszli do Godolijasza do Masfy,

RuSV1876 13 Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу

FI33/38 14. ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että ammonilaisten kuningas Baalis on lähettänyt Ismaelin, Netanjan pojan, lyömään sinut kuoliaaksi? Mutta Gedalja, Ahikamin poika, ei uskonut heitä.

CPR1642 14. Ja sanoit hänelle: tiedäckös että Baalis Ammonin lasten Cuningas on lähettänyt

LT 13. Johananas, Kareacho sūnus, ir kiti karo vadai, kurie buvo krašte, atėjo pas Gedoliją į Micpą.

Ostervald-Fr 13. Mais Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guédalia, à Mitspa,

SVV1770 13 Doch Johanan, de zoon van Kareah, en alle oversten der heiren, die in het veld waren, kwamen tot Gedalia te Mizpa;

Karoli1908Hu 13. És Jóhanán, Káreának fia, és a seregek minden vezetője, a kik a mezőn valának, szintén elmenének Gedáliáshoz Mispába.

БКуліш 13. Йоанан же Кареєнко й уся військова старшина, що пробували в полі, поприходили до Годолії в Массифу

Biblia1776 14. Ja sanoivat hänelle: tiedätkös että Baalis, Ammonin lasten kuningas, on lähettänyt Ismaelin Netanjan pojan sinua tappamaan? Mutta ei Gedalia Ahikamin poika uskonut heitä.

Ismaelin NethanJan pojan sinua tappaman?
mutta ei Gedalia Ahikamin poica tahtonut
sitä uscoa.

MLV19 14 and said to him, Do you know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

KJV 14. And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

Dk1871 14. og de sagde til ham: Ved du vel, at Baalis, Ammons Børns Konge, har sendt Ismael, Nethanjas Søn, for at slaa dig ihjel? Men Gedalia, Ahikams Søn, troede dem ikke.

KXII 14. Och sade till honom: Vetst du ock, att Baalis, Ammons barnas Konung, hafver sändt hit Ismael, Nethanja son, att han skall slå dig ihjäl. Så ville Gedalia, Ahikans son, icke tro dem.

PR1739 14. Ja ütlesid temma wasto: Kas sa kül tead, et Paalim Ammoni laste kunningas on Ismaeli, Netanja poia, läkkitanud, et ta peab sind surnuks löma? agga Kedalja Ahhikami poeg ei usknud neid mitte.

LT 14. Jie jam sakė: ‘‘Ar žinai, kad Baalis, amonitų karalius, atsiuntė Izmaelį, Netanijo sūnų, tavęs nužudyti?’‘ Bet Gedolijas, Ahikamo sūnus, jais netikėjo.

Luther1912 14. und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Nethanjas, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben.

Ostervald-Fr 14. Et lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Néthania, pour t'ôter la vie? Mais Guédalia, fils d'Achikam, ne les crut point.

RV'1862 14. Y dijéronle: ¿No sabes de cierto como Baalis, rey de los hijos de Ammón, ha enviado a Ismael, hijo de Natanías para matarte? Mas Godolías, hijo de Ahicam, no los creyó.

SVV1770 14 En zeiden tot hem: Weet gij wel, dat Baalis, de koning der kinderen Ammons, Ismael, den zoon van Nethanja, uitgezonden heeft, om u aan het leven te slaan? Maar Gedalia, de zoon van Ahikam, geloofde hen niet.

PL1881 14. I rzekli do niego: Wieszże o tem, że Baalis, król synów Ammonowych, posłał Izmaela, syna Natanijaszowego, aby cię zabił? Ale im nie uwierzył Godolijasz, syn Ahikama.

Karoli1908Hu 14. És mondának néki: Nem tudod-é, hogy Baálisz, az Ammoniták királya elküldötte [4†] Ismáelt, Natániának fiát, hogy téged megöljön? De nem hive azoknak Gedáliás, Ahikámnak fia.

RuSV1876 14 и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых,прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.

БКуліш 14. І сказали йому: Чи знаєш, що Ваалис, царь Аммонїйський, послав Ісмаїла Натанїєнка, вбити тебе? Годолїя ж Ахикаменко не йняв їм віри.

FI33/38 15. Silloin Joohanan, Kaareahin poika, sanoi Gedaljalle Mispassa salaa näin: Minäpä menen ja lyön kuoliaaksi Ismaelin, Netanjan pojan, kenenkään tietämättä! Miksi hän saa lyödä sinut kuoliaaksi, niin että kaikki juutalaiset, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, hajaantuvat ja Juudan jäännös hukkuu?

Biblia1776 15. Silloin sanoi Johanan Karean poika Gedalialle salaa Mitspassa: minä tahdon nyt mennä ja lyödä Ismaelin Netanjan pojan kuoliaaksi, niin ettei kenenkään pidä saamaan tietää. Miksi hänen pitää lyömän sinua, että kaikki Juudalaiset, jotka sinun tykös ovat kootut, pitää hajoitettaman, ja ne, jotka vielä Juudasta jääneet ovat, hukkuman?

CPR1642 15. Silloin sanoi Johanan Kareahn poica Gedalialle sala Mizpas: minä tahdon mennä ja lyödä Ismaelin NethanJan pojan cuoliaxi nijn ettei kenengän pidä saaman tietä: mixi hänen pitä lyömän sinua että caicki Judalaiset jotca sinun tygös owat cootut pitä hajotettaman ja ne jotca wielä Judasta jäänet owat huckuman?

MLV19 15 Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I beseech you and I will kill Ishmael the son of Nethaniah and no man will know it. Why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered and the remnant of Judah perish?

KJV 15. Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

Dk1871 15. Da sagde Johanan, Kareaks Søn, hemmeligt til Gedalia i Mizpa: Kære, lad mig gaa og slaa Ismael, Nethanjas Søn, ihjel, og ingen skal faa det at vide; hvorfor skulde han slaa dig ihjel, saa at alle de af Juda, som ere samlede om dig, adspredes, og det overblevne af Juda omkommer?

KXII 15. Då sade Johanan, Kareahs son, till Gedalia hemliga i Mizpa: Käre, jag vill gå bort, och slå Ismael, Nethanja son, ihjäl, så att ingen skall få vetat; hvi skall han slå dig, att alle de Judar, som till dig församlade äro, skola förströdde varda, och de som ännu af Juda qvare blefne äro, förgås?

PR1739 15. Ja Joanan Karea poeg räkis sallaja Kedalja wasto Mitspas, ja ütles: Et lasse ma lähhän, ja

LT 15. Johananas, Kareacho sūnus, slaptai pasisiūlė Gedolijui Micpoje: ‘‘Leisk man eiti ir

löön Ismaeli Netanja poia mahha, et ükski ei sa teäda; mikspärrast peab ta sind surnuks löma, et laiale pillutakse keik Judid, kes sinno jure koggunud, ja hukka lähhäb se üllejänud Juda-rahwas.

nužudyti Izmaelį, Netanijo sūnų. Niekas apie tai nesužinos. Kodėl jis turėtų nužudyti tave? Tuomet Judo žmonės, kurie yra čia susirinkę, būtų išblaškyti ir Judo likutis pražūtų''.

Luther1912 15. Da sprach Johanan, der Sohn Kareahs, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Ich will hingehen und Ismael, den Sohn Nethanjas, erschlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreut werden und die noch aus Juda übriggeblieben sind, umkommen?

Ostervald-Fr 15. Alors Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guédalia, à Mitspa: Laisse-moi aller et frapper Ismaël, fils de Néthania, sans que personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il la vie? Pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi, seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?

RV'1862 15. Y Johanán hijo de Carée, habló a Godolías en secreto en Maspat, diciendo: Yo iré ahora, y heriré a Ismael, hijo de Natanías, y hombre no lo sabrá; ¿por qué te ha de matar, y todos los Judíos que se han recogido a tí se derramarán, y perecerá la resta de Judá?

SVV1770 15 Johanan nochtans, de zoon van Kareah, sprak tot Gedalia, in het verborgene, te Mizpa, zeggende: Laat mij toch henengaan, en Ismael, den zoon van Nethanja, slaan, en niemand zal het weten; waarom zou hij u aan het leven slaan, en gans Juda, die tot u vergaderd zijn, verstrooid worden, en het overblijfsel van Juda verloren gaan?

PL1881 15. Nadto Johanan, syn Kareaszowy, rzekł do Godolijasza potajemnie w Masfie, mówiąc: Niech idę, proszę, a zabiję Izmaela, syna Natanijaszowego, wszak się o tem nikt nie

Karoli1908Hu 15. Jóhanán pedig, Káreának fia, titkolózva monda Gedáliásnak Mispában, mondván: Elmegyek és megölöm Ismáelt, Natániának fiát úgy, hogy senki se tudja. Miért oltaná el

dowie.Przeczby cię miał zabić, a rozproszeniby mieli być wszyscy Żydowie, którzy się zebrali do ciebie, i zginąć ostatek z Judy?

a te életedet? Hiszen a Júdabeliek, a kik te hozzád gyülekeztek vala, mind eloszlanak, és Júdának maradéka is elvész.

RuSV1876 15 Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позвольмне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

БКуліш 15. Тодї сказав Йоанан Кареєнко Годолїї в Массифі: Дозволь менї, я пійду й вбю Ісмаїла Натанїєнка, так що нїхто сього не знати ме. Чого допускати, щоб він убив тебе, та щоб усї Юдеї, що позбірались до тебе, знов порозбігались та погинув увесь останок Юдин?

FI33/38 16. Mutta Gedalja, Ahikamin poika, vastasi Joohananille, Kaareahin pojalle: Älä tee sitä, sillä sinä puhut valhetta Ismaelista.

Biblia1776 16. Mutta Gedalia Ahikamin poika sanoi Johananille Karean pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän; sillä ei se ole tosi, mitä sinä Ismaelista sanot.

CPR1642 Mutta Gedalia Ahikamin poica sanoi Johananille Kareahn pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän ei se ole tosi cuins Ismaelist sanot.

MLV19 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You will not do this thing, for you speak falsely of Ishmael.

KJV 16. But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

Dk1871 16. Men Gedalia, Ahikams Søn, sagde til

KXII 16. Men Gedalia, Ahikams son, sade till

Johanan, Kareaks Søn: Gør ikke den Gerning; thi det er usandt, hvad du taler om Ismael.

PR1739 16. Agga Kedalja, Ahhikami poeg, ütles Joanani, Karea poia, wasto: Ärra te sedda asja mitte, sest sinna rägid wallet Ismaeli peäle.

Luther1912 16. Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareahs: Du sollst das nicht tun; es ist nicht wahr, was du von Ismael sagst.

RV'1862 16. Y Godolías, hijo de Ahicam, dijo a Johanán, hijo de Carée: No hagas esto; porque falso es lo que tú dices de Ismael.

PL1881 16. Ale Godolijasz, syn Ahikamowy, rzekł do Johanana, syna Kareaszowego: Nie czyó tego; bo ty nieprawdę mówisz o Izmaelu.

RuSV1876 16 Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.

Johanan, Kareahs son: Det skall du icke göra; det är intet sant, som du om Ismael säger.

LT 16. Gedolijas, Ahikamo sūnus, atsakė Johananui, Kareacho sūnui: ‘‘Nedaryk taip, nes netiesą sakai apie Izmaelį’‘.

Ostervald-Fr 16. Mais Guédalia, fils d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela, car ce que tu dis d'Ismaël est faux.

SVV1770 16 Maar Gedalia, de zoon van Ahikam, zeide tot Johanan, den zoon van Kareah: Doe deze zaak niet, want gij spreekt vals van Ismael.

Karoli1908Hu 16. És monda Gedáliás, Ahikámnak fia Jóhanánnak, a Kárea fiának: Ne cselekedd e dolgot, mert te hazugságot szólasz Ismáel felől!

БКуліш 16. Годолїя ж Ахикаменко відказав Йоананові: Не чини сього, бо ти говориш неправду на Ісмаїла.

41 luku

Gedaljan murha ja sen seuraukset.

FI33/38 1. Mutta seitsemännessä kuussa Ismael, Elisaman pojan Netanjan poika, joka oli kuninkaallista sukua ja kuninkaan ylimmäisiä, tuli Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan, mukanaan kymmenen miestä. Siellä Mispassa he sitten aterioivat yhdessä.

Biblia1776 1. Mutta seitsemäntenä kuukautena tuli Ismael Netanjan poika, Elisaman pojan, kuninkaallisesta suvusta, ynnä kuninkaan päämiesten kanssa, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan; ja he söivät toinen toisensa kanssa Mitspassa.

CPR1642 1. MUtta seidzemendenä Cuucautena tuli Ismael NethanJan poica Elisaman pojan Cuningalisest sugust ynnä Cuningan päämiesten cansa ja kymmenen miestä hänen cansans Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja he söit toinen toisens cansa Mizpas.

MLV19 1 Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and one of the chief officers of the king and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and there they ate bread together in Mizpah.

KJV 1. Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

Dk1871 1. Og det skete i den syvende Maaned, at Ismael, Nethanjas Søn; Elisamas Sønnesøn, der var af kongelig Byrd og en af Kongens Stormænd, og ti Mænd med ham kom til Gedalia, Ahikams Søn, til Mizpa; og de aade der Brød med hverandre i Mizpa.

KXII 1. Men i sjunde månadenom kom Ismael, Nethanja son, Elisama sons, af Konungsligo slägt, samt med Konungens öfverstar, och tio män med honom, till Gedalia, Ahikams son, i Mizpa, och der åto de tillhopa med hvarannan i Mizpa.

PR1739 1. Ja se sündis seitsmel kuul, et Ismael Netanja poeg, kes Elisama poeg, kunninglikkust suggust, kes kunninga pealikkutte seast olli , ja kümme meest temmaga tullid Kedalja Ahhikami poia jure Mitspa, ja söid ühhes leiba seäl Mitspas.

LT 1. Izmaelis, sūnus Netanijo, sūnaus Elišamos, iš karališkos giminės, karaliaus kunigaikštis, septintą mėnesį atėjo su dešimčia vyrų pas Gedoliją, Ahikamo sūnų, į Micpą. Jiems kartu Micpoje valgant,

Luther1912 1. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, aus königlichem Stamm, einer von den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und sie aßen daselbst zu Mizpa miteinander.

Ostervald-Fr 1. Or, au septième mois, Ismaël, fils de Néthania, fils d'Élishama, de la race royale et l'un des grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa; et ils mangèrent ensemble à Mitspa.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mes sép- timo que vino Ismael, hijo de Natanías, hijo de Elisama, de la simiente real, y algunos príncipes del rey, y diez hombres con él, a Godolías, hijo de Ahicam, en Maspat, y comieron allí pan juntos en Maspat.

SVV1770 1 Maar het geschiedde in de zevende maand, dat Ismael, de zoon van Nethanja, den zoon van Elisama, van koninklijken zade, en de oversten des konings, te weten tien mannen, met hem kwamen tot Gedalia, den zoon van Ahikam, te Mizpa; en zij aten aldaar brood te zamen, te Mizpa.

PL1881 1. I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i hetmani królewscy, to jest, dziesięć mężów z nim, do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i jedli tam społu chleb w Masfie.

Karoli1908Hu 1. És a hetedik hónapban csakugyan eljöve [1†] Ismáel, Natániának, Elisáma fiának fia, a ki királyi nemből és a király főemberei közül való vala, és tíz férfiú vele Gedáliáshoz, Ahikámnak fiához Mispába, és együtt étkezének Mispában.

RuSV1876 1 И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе хлеб в Массифе.

БКуліш 1. У сьомому місяці прибув Ісмаїл Натанїєнко Елисаменко, що був царського роду, а з ним вельможі царя, та ще десять чоловіка, до Годолії Ахикаменка в Массифу й трапезували вони з ним укупі в Массифі.

FI33/38 2. Silloin nousi Ismael, Netanjan poika, ynnä ne kymmenen miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he löivät miekalla kuoliaaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika. Niin Ismael surmasi hänet, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.

CPR1642 2. Mutta Ismael NethanJan poica nousi ja ne kymmenen miestä jotca hänen cansans olit ja löit Gedalian Ahikamin pojan cuoliaxi miecalla että Babelin Cuningas oli pannut hänen coco maan päälle.

Biblia1776 2. Mutta Ismael Netanjan poika nousi, ja ne kymmenen miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja löivät Gedalian, Ahikamin pojan, Saphanin pojan, kuoliaaksi miekalla, jonka Babelin kuningas oli pannut koko maan päälle.

MLV19 2 Then Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him, arose and killed* Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

KJV 2. Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

Dk1871 2. Og Ismael, Nethanjas Søn, han og de ti Mænd, som vare med ham, stode op og sloge Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn med Sværdet, og de dræbte ham hvem Kongen af Babel havde sat over Landet.

KXII 2. Och Ismael, Nethanja son, stod upp, och de tio män som med honom voro, och slogo Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, ihjäl med svärd, derföre att Konungen i Babel honom öfver hela landet satt hade.

PR1739 2. Ja Ismael Netanja poeg wöttis kätte, ja need kümme meest, kes temma jures ollid, ja löid moögaga mahha Sawani poia, Ahhikami poia Kedalja ja surmasid tedda ärra, kedda Pabeli kunningas olli seädnud ülle se Ma.

LT 2. pakilo Izmaelis, Netanijo sūnus, ir dešimt su juo buvusių vyrų ir nužudė kardu Gedoliją, Šafano sūnaus Ahikamo sūnų, kurį Babilono karalius buvo paskyręs krašto valdytoju.

Luther1912 2. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, macht sich auf samt den zehn Männern, die bei ihm waren und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte;

Ostervald-Fr 2. Et Ismaël, fils de Néthania, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent de l'épée Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan. Il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

RV'1862 2. Y levantóse Ismael, hijo de Natanías, y los

SVV1770 2 En Ismael, de zoon van Nethanja, maakte

diez hombres que estaban con él, e hirieron a cuchillo a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual había puesto el rey de Babilonia sobre la tierra, y le mató.

zich op, mitsgaders de tien mannen, die met hem waren, en zij sloegen Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, met het zwaard; alzo doodde hij hem, dien de koning van Babel over het land gesteld had.

PL1881 2. Potem wstawszy Izmael, syn Natanijaszowy, i dziesięć mężów, którzy z nim byli, zabili Godolijasza, syna Ahikama, syna Safanowego, mieczem; zabili mówię tego, którego był przełożył król Babiloóski nad oną ziemią.

Karoli1908Hu 2. És felkele Ismáel, Natániának fia és a tíz férfiú, a kik vele valának, és megölék Gedáliást, Ahikámnak, a Sáfán fiának fiát szablyával, és megölé ő azt, a kit a babiloni király tiszttartóvá tett vala a földön!

RuSV1876 2 И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвилитого, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

БКуліш 2. І встав Ісмаїл Натанїєнко й десять чоловіка, що з ним були, та й убили Годолїю Ахикаменка Сафаненка мечем, - заподїяли смерть тому, що його царь Вавилонський намісником у країнї поставив.

FI33/38 3. Myöskin kaikki juutalaiset, jotka olivat Gedaljan luona Mispassa, sekä kaldealaiset, jotka sieltä tavattiin, sotamiehet, Ismael löi kuoliaaksi.

Biblia1776 3. Päälliseksi löi Ismael kaikki Juudalaiset, jotka Gedalian tykönä olivat Mitspassa, ja Kaldealaiset, jotka siellä löydettiin, ja kaikki sotamiehet.

CPR1642 3. Päälisexi löi Ismael caicki Judalaiset jotca Gedalian tykönä olit Mizpas ja Chalderit jotca sieldä löyttin ja caicki sotamiehet.

MLV19 3 Ishmael also killed all the Jews who were with him, namely, with Gedaliah, at Mizpah and the Chaldeans who were found there, the men of war.

KJV 3. Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.

Dk1871 3. Og alle Jøderne, Søn vare hos ham, nemlig hos Gedalia i Mizpa, og Kaldæerne, som fandte: der, nefnlig Krigsmændene, dem slog Ismael ihjel.

KXII 3. Dertill slog Ismael alla de Judar, som när Gedalia voro i Mizpa, och de Chaldeer som der funnos, och alla krigsmännerna.

PR1739 3. Ka löi Ismael mahha keik need Judid, kes temma jures, Kedalja jures ollid Mitspas, ja sedda Kaldea-rahwast, mis seält leiti, mis söamehhed ollid .

LT 3. Izmaelis nužudė taip pat visus su Gedoliju buvusius žydus ir chaldėjų karius.

Luther1912 3. dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, alle Kriegsleute, schlug Ismael.

Ostervald-Fr 3. Ismaël tua aussi tous les Juifs qui étaient avec Guédalia, à Mitspa, et les Caldéens, gens de guerre, qui se trouvaient là.

RV'1862 3. Asimismo, hirió Ismael a todos los Judíos que estaban con él, con Godolías, en Maspat, y a los soldados Caldeos que se hallaron allí.

SVV1770 3 Ook sloeg Ismael al de Joden, die met hem, namelijk met Gedalia, te Mizpa waren, en de Chaldeen, de krijgslieden, die aldaar gevonden werden.

PL1881 3. Wszystkich także Żydów, którzy byli z nim, z Godolijaszem w Masfie, i onych Chaldejczyków, których tam znalazł, mężów

Karoli1908Hu 3. És mindazokat a Júdabelieket is, a kik Gedáliással valának Mispában, és a Káldeusokat is, a kik ott találtatának,

walecznych, pobił Izmael.

tudniillik a vitézlő embereket, megölé Ismáel.

RuSV1876 3 Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в Массифе, и находившихся там Халдеев, людей военных.

БКуліш 3. Побив Ісмаїл так само й усїх Юдеїв, що були в Массифі при йому, при Годолїї, і Халдеїв, що там знаходились, - людей військових.

FI33/38 4. Toisena päivänä, sen jälkeen kuin hän oli surmannut Gedaljan, kun ei kukaan sitä vielä tietänyt,

Biblia1776 4. Toisena päivänä kuin Gedalia lyöty oli, ja ei kenkään sitä vielä tietänyt,

CPR1642 4. TOisna päiwänä cuin Gedalia lyöty oli ja ei kengän sitä wielä tiennyt/

MLV19 4 And it happened the second day after he had slain Gedaliah and no man knew it,

KJV 4. And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

Dk1871 4. Og det skete den anden Dag, efter at han havde dræb Gedalia, og ingen vidste det,

KXII 4. Den andra dagen derefter, sedan Gedalia son var, och det ännu ingen visste,

PR1739 4. Ja se sündis teisel päwal, pärrast kui ta Kedalja olli surmanud, ja ükski sedda ei teädnud,

LT 4. Kitą dieną, Gedolijui žuvus, dar niekam nežinant apie tai,

Luther1912 4. Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und es noch niemand wußte,

Ostervald-Fr 4. Or il arriva, le jour après qu'on eut fait mourir Guédalia, avant que personne le sût,

RV'1862 4. Y fué que un día después que mató a Godolías, y no lo supo hombre,

SVV1770 4 Het geschiedde nu op den tweeden dag, nadat hij Gedalia gedood had, en niemand

het wist;

PL1881 4. A dnia wtórego, gdy zabił Godolijasza, (o czem nikt nie zwiedział.)

RuSV1876 4 На другой день по убиении Годолии, когда никто не знал об этом,

FI33/38 5. tuli Sikemistä, Siilosta ja Samariasta kahdeksankymmentä miestä, parta ajettuna, vaatteet revittyinä ja iho viileskeltynä, ja heillä oli käsissään ruokauhreja ja suitsutusta, vietäväksi Herran temppeliin.

CPR1642 5. Tulit cahdexankymmendä miestä Sichemist Silost ja Samariast ja olit ajellet partans ja rewäisnet waattens ja haawoittanet idzens ja toit ruocauhrins ja suidzutuxen myötäns wiedäxens HERran huoneseen.

MLV19 5 that men came from Shechem, from Shiloh and from Samaria, even eighty men, having their beards shaven and their clothes torn and having cut themselves, with meal offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Jehovah.

Karoli1908Hu 4. Másnap pedig a Gedáliás megölése után, még mikor senki sem tudta azt:

БКуліш 4. На другий день по вбийстві Годолії, як ще ніхто про те не довідавсь,

Biblia1776 5. Tuli kahdeksankymmentä miestä Sikemistä, Silosta ja Samariasta, ja olivat ajelleet partansa ja reväisseet vaatteensa, ja haavoittaneet itsensä, ja toivat ruokauhrin ja suitsutuksen myötänsä, viedäksensä Herran huoneesen.

KJV 5. That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the

LORD.

Dk1871 5. da der kom Mænd fra Sikem, fra Silo og fra Sarruaria, firsindstyve Mænd med afraget Skæg og sønderrevne Klæder og med Saar, de havde til føjet sig; og de havde Madoffer og Virak i deres Haand for at bringe det til Herrens Hus.

KXII 5. Kommo åttatio män af Sichem, af Silo, och Samarien, och hade rakat af skägget, och sönderrifvit sin kläder, och sargat sig, och båro spisoffer och rökelse med sig, att de det skulle offra uti Herrans hus.

PR1739 5. Et kahheksakümmend meest tullid Sekemist, Silust ja Samariast, kelle habbe olli aetud, ja kärristud rided selgas, ja kes ennast killule leikanud, ja nende kä olli roa-ohwer ja wirokit Jehowa kotta wia.

LT 5. atėjo aštuoniasdešimt vyrų iš Sichemo, Šilojo ir Samarijos. Jų barzdos buvo nuskustos, drabužiai perplėšti ir oda suraižyta. Jie atsinešė aukų bei smilkalų aukoti Viešpaties namuose.

Luther1912 5. kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten zum Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 5. Que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, au nombre de quatre-vingts, la barbe rasée et les vêtements déchirés, se faisant des incisions et tenant dans leurs mains des offrandes et de l'encens, pour les porter à la maison de l'Éternel.

RV'1862 5. Vinieron hombres de Siquem, y de Silo, y de Samaria, ochenta hombres, raida la barba, y rotas las ropas, y arañados; y traían en sus manos presente y perfume para llevar en la casa de Jehová.

SVV1770 5 Zo kwamen er lieden van Sichem, van Silo, en van Samaria, tachtig man, hebbende den baard afgeschoren, en de klederen gescheurd, en zichzelven gesneden; en spijsoffer en wierook waren in hun hand, om

ten huize des HEEREN te brengen.

PL1881 5. Przyszli niektórzy z Sychem, z Sylo, i z Samaryi, mężów ośmdziesiąt, ogoliwszy brody, i rozdarłszy szaty, i podrapawszy się, którzy ofiarę śniedną, i kadzidło w rękach swych mieli, aby je odnieśli do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 5. Férfiak jövének Sikemből, Silóból és Samariából: nyolczvan férfiú levágott szakállal, megszaggatott ruhában és bevagdalt testtel, kezökben ételáldozat és tömjén, hogy áldozzanak az Úr házában.

RuSV1876 5 пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами и ливаном вруках для принесения их в дом Господень.

БКуліш 5. Прибули з Сихему, Силому й Самариї, вісїмдесять чоловіка, з обголеними бородами й роздертою одїжжю, і поранені, з приносами й кадилом у руках, щоб їх принести в жертву на Господньому місцї.

FI33/38 6. Ja Ismael, Netanjan poika, meni Mispasta heitä vastaan, lakkaamatta itkien käydessänsä. Ja kun hän kohtasi heidät, sanoi hän heille: Tulkaa Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö.

Biblia1776 6. Ja Ismael Netanjan poika meni Mitspasta heitä vastaan, käyskenteli ja itki. Kuin hän tuli heidän tykönsä, sanoi hän heille: teidän pitää tuleman Gedalian Ahikamin pojan tykö.

CPR1642 6. Ja Ismael NathanJan poica meni Mizpast heitä wastan käwi ja itki. Cosca hän tuli heidän tygöns sanoi hän heille: teidän pitä tuleman Gedalian Ahikamin pojan tygö.

MLV19 6 And Ishmael the son of Nethaniah went

KJV 6. And Ishmael the son of Nethaniah went

forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went. And it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

Dk1871 6. Og Ismael, Nethanjas Søn, gik ud dem i Mød fra Mizpa, idet han græd, som han vedblev at gaa frem; og der han mødte dem, da sagde han til dem: kommer til Gedalia, Ahikams Børn.

KXII 6. Och Ismael, Nethanja son, gick ut ifrå Mizpa emot dem; gick och gret. Som han nu kom till dem, sade han till dem: I skolen komma till Gedalia, Ahikams son.

PR1739 6. Ja Ismael, Netanja poeg, läks wälja nende wasto Mitspast, ikka peäle käies ja nuttes; ja se sündis, kui ta nende wasto tulli, et ta neile ütles: Tulge Kedalja Ahhikami poia jure.

LT 6. Izmaelis, Netanijo sūnus, išėjo iš Micpos jų pasitikti. Eidamas jis verkė ir, juos sutikęs, sakė: ‘‘Ateikite pas Gedoliją, Ahikamo sūnų’‘.

Luther1912 6. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, ging heraus von Mizpa ihnen entgegen, ging daher und weinte. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, kommen.

Ostervald-Fr 6. Alors Ismaël, fils de Néthania, sortit de Mitspa au-devant d'eux. Il marchait en pleurant; et quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez vers Guédalia, fils d'Achikam.

RV'1862 6. Y salióles al encuentro de Maspat Ismael, hijo de Natanías, yendo andando y llorando; y aconteció que como los encontró, les dijo: Veníd a Godolías, hijo de Ahicam,

SVV1770 6 En Ismael, de zoon van Nethanja, ging uit van Mizpa hun tegemoet, al gaande en wenende; en het geschiedde, als hij hen aantrof dat hij zeide: Komt tot Gedalia, den zoon van Ahikam!

PL1881 6. Tedy Izmael, syn Natanijaszowy, wyszedł przeciwko nim z Masfy, a idąc szedł i płakał; a gdy się spotkał z nimi, rzekł do nich: Pójdźcie do Godolijasza, syna Ahikamowego.

Karoli1908Hu 6. És kiméne eléjök Ismáel, Natániának fia Mispából, menés közben is sírván. És mikor eléjök ért vala, monda nékik: Jertek el Gedáliáshoz, Ahikámnak fiához.

RuSV1876 6 Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама.

БКуліш 6. Зустріч їм вийшов Ісмаїл Натанїєнко з Массифи, плачучи, а, зустрівши їх, сказав: Ійдїте до Годолії Ахикаменка.

FI33/38 7. Mutta kun he olivat tulleet keskelle kaupunkia, teurastivat heidät Ismael, Netanjan poika, ja ne miehet, jotka olivat hänen kanssaan, ja heittivät heidät kaivoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin he tulivat keskelle kaupunkia, tappio heidät Ismael Netanjan poika, ja ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat, kaivon tykönä.

CPR1642 7. Mutta cuin he tulit keskelle Caupungita tappoi heidän Ismael NethanJan poica ja ne miehet jotca hänen cansans olit caiwon tykönä.

MLV19 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them and cast them into the midst of the pit, he and the men who were with him.

KJV 7. And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

Dk1871 7. Og det skete, der de kom midt i staden, da myrdede Ismael; Nethans Søn, dem, og

KXII 7. Men då de kommo midt in uti staden, drap dem Ismael, Nethanja son, och de män,

kastede dem Hulen, han og de Mænd, som vare ned ham.

PR1739 7. Ja se sündis, kui nemmad kesk liñna tullid, et Ismael Netanja poeg neid tappis, ja kaewo wiskas , temma ja ta mehhed, kes temma jures.

Luther1912 7. Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanjas, und die Männer, so bei ihm waren, und warf sie in den Brunnen.

RV'1862 7. Y fué que cuando vinieron en medio de la ciudad, Ismael, hijo de Natanías, los degolló, y los echó en medio de un algibe, él y los varones que estaban con él.

PL1881 7. Ale gdy przyszli w pośród miasta, pobił ich Izmael, syn Natanijaszowy, i wrzucił ich w dół, sam i mężowie, którzy z nim byli.

RuSV1876 7 И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди.

FI33/38 8. Mutta heidän joukossaan oli kymmenen

som med honom voro, vid brunnen.

LT 7. Jiems įėjus į miestą, Izmaelis, Netanijo sūnus, ir jo vyrai nužudė juos ir sumetė į duobę.

Ostervald-Fr 7. Et comme ils arrivaient au milieu de la ville, Ismaël, fils de Néthania, avec les hommes qui l'accompagnaient, les égorgea, et les jeta dans la citerne.

SVV1770 7 Maar het geschiedde, als zij in het midden der stad gekomen waren, dat Ismael, de zoon van Nethanja, hen keelde, en wierp hen in het midden des kuils, hij en de mannen, die met hem waren.

Karoli1908Hu 7. És mikor bementek vala a városba, megölé őket Ismáel, Natániának fia, és hányá őket az árokba, ő és a férfiak, a kik vele valának.

БКуліш 7. Скоро ж вони ввійшли в город, повбивав їх Ісмаїл Натанїєнко та й повкидав у яму, - він і ті люде, що при йому були.

Biblia1776 8. Mutta siinä oli seassa kymmenen miestä,

miestä, jotka sanoivat Ismaelille: Älä surmaa meitä, sillä meillä on kedolla kätkössä nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Niin hän herkesi eikä surmannut heitä heidän veljiensä joukkoon.

CPR1642 8. Mutta sijnä oli seas kymmenen miestä jotca sanoit Ismaelille: älä meitä tapa meillä on tawaroita pelloisa nisuja ohria öljyä ja hunajata. Ja nijn pidätti hän idzens ettei hän heitä muiden cansa tappanut.

MLV19 8 But ten men were found among those who said to Ishmael, Kill us not, for we have stores hidden in the field, of wheat and of barley and of oil and of honey. So he held back and did not kill them among their brothers.

Dk1871 8. Men der fandtes ti Mænd iblandt dem, som sagde til smæl: Dræb os ikke, thi vi have Skatte skjulte i Ageren, Hvede og Byg og Olie og Honning; saa lod lan dem være og dræbte dem ikke midt iblandt deres Brødre.

PR1739 8. Agga kümme meest leiti nende seast, need ütlesid Ismaeli wasto: Ärra surma meid mitte, sest meil on warrandusse-aukud wälja sees, jotka sanoivat Ismaelille: älä meitä tapa, meillä on tavaroita pelloissa, nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Ja niin pidätti hän itsensä, ettei hän heitä heidän veljeinsä kanssa tappanut.

KJV 8. But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.

KXII 8. Men der voro tio män ibland, de sade till Ismael: Käre, slå oss icke ihjäl; vi hafve ägodelar i åkrenom, af hvete, bjugg, oljo och hannog. Alltså höll han upp, och drap dem icke med de andra.

LT 8. Dešimt atėjusių vyrų sakė Izmaeliui: ‘‘Nežudyk mūsų, mes turime laukuose paslėpę kviečių, miežių, aliejaus ir medaus

kus sees nisso ja ohre, ja ölli ja met: siis seisis ta rahho, ja ei surmanud neid mitte nende wendade sekka.

atsargų‘‘. Izmaelis nenužudė jų kartu su kitais.

Luther1912 8. Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Töte uns nicht; wir haben Vorrat im Acker liegen von Weizen, Gerste, Öl und Honig. Also ließ er ab und tötete sie nicht mit den andern.

Ostervald-Fr 8. Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir; car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel. Et il s'arrêta et ne les fit pas mourir avec leurs frères.

RV'1862 8. Y fueron hallados diez hombres entre ellos que dijeron a Ismael: No nos mates, porque tenemos en el campo tesoros de trigos, y cebadas, y aceite, y miel; y los dejó, y no los mató entre sus hermanos.

SVV1770 8 Doch onder hen werden tien mannen gevonden, die tot Ismael zeiden: Dood ons niet, want wij hebben verborgen schatten in het veld, van tarwe, en gerst, en olie, en honig. Zo liet hij af, en doodde ze niet in het midden hunner broederen.

PL1881 8. Lecz się dziesięć mężów znalazło między nimi, którzy rzekli do Izmaela: Nie zabijaj nas, bo mamy skarby skryte w polu, pszenicy i jęczmienia, i oliwy, i miodu. I pohamował się; a nie zabił ich między braćmi ich.

Karoli1908Hu 8. De tíz ember találtaték ő közöttük, a kik ezt mondák Ismáelnek: Ne ölj meg minket, mert kincsünk van nékünk a mezőn, búza és árpa, olaj és méz és megtartóztatá magát, és nem ölé meg őket az ő atyjokfiaival.

RuSV1876 8 Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и

БКуліш 8. Були ж між ними (побитими) десятеро таких, що казали Ісмаїлеві: Не вбивай нас, бо в нас доволї запасів на полі, пшеницї й ячменю, олїї й меду. І він здержався та й

маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их.

не повбивав їх із браттєм.

FI33/38 9. Ja kaivo, johon Ismael heitti kaikkien niiden miesten ruumiit, jotka hän oli lyönyt kuoliaaksi, samoin kuin Gedaljan, oli se, jonka kuningas Aasa oli teettänyt Baesan, Israelin kuninkaan, hyökkäyksen varalta; sen täytti nyt Ismael, Netanjan poika, murhatuilla.

Biblia1776 9. Mutta kaivo, johon Ismael kaikkein kuolleiden ruumiit heitti, jotka hän oli ynnä Gedalian kanssa tappanut, on se, jonka kuningas Assa antoi tehdä Baesaa, Israelin kuningasta varten; sen täytti Ismael Netanjan poika tapetuilla.

CPR1642 9. Mutta caiwo johon Ismael nijden cuolluitten ruumit heitti jotca hän oli Gedalian cansa tappanut on se jonga Cuningas Assa andoi tehdä Baesat Israelin Cuningasta wastan sen täytti Ismael NethanJan poica lyödyillä.

MLV19 9 Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah (it was what Asa the king had made for fear of Baasha King of Israel), Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were slain.

KJV 9. Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

Dk1871 9. Og den Kule, hvori Ismael kastede alle de døde Kroppe af de Mænd, som han havde

KXII 9. Men brunnen, der Ismael de dödas kroppar uti kastade, som han slagit hade,

ihjelslaaet tillige med Gedalia, var den, som Kong Asa havde ladet gøre imod Baesa; Israels Konge; den fyldte Ismael, Nethanjas Søn, ned de ihjelslagne.

PR1739 9. Agga se kaew, kuhho Ismael wiskas keik nende meeste surnud kehhad, mis ta mahhalönud, kes Kedalja käe al olnud, se olli sessamma, mis kunningas Asa olli teinud Paesa Israeli kunninga pärrast; sedda täitis Ismael Netanja poeg nendega, kes mahhalödud.

Luther1912 9. Der Brunnen aber, darein Ismael die Leichname der Männer warf, welche er hatte erschlagen samt dem Gedalja, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanjas, mit den Erschlagenen.

RV'1862 9. Y el algibe en que echó Ismael todos los cuerpos de los varones que hirio por causa de Godolías, era el mismo que había hecho el rey Asa por causa de Baasa, rey de Israel: este hinchió de muertos Ismael, hijo de Natanías.

samt med Gedalia, är den som Konung Asa göra lät emot Baesa, Israels Konung; honom uppfyllde nu Ismael, Nethanja son, med de slagna.

LT 9. Duobė, į kurią Izmaelis sumetė nužudytųjų lavonus, buvo karaliaus Asos padaryta, kai jis išsigando Izraelio karaliaus Bašos. Izmaelis, Netanijo sūnus, pripildė ją užmuštųjų.

Ostervald-Fr 9. Or la citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les corps des hommes qu'il tua à l'occasion de Guédalia, est celle que le roi Asa avait fait faire, lorsqu'il craignait Baesha, roi d'Israël. C'est cette citerne qu'Ismaël, fils de Néthania, remplit de gens qu'il avait tués.

SVV1770 9 De kuil nu, waarin Ismael al de dode lichamen der mannen, die hij aan de zijde van Gedalia geslagen had, henenwierp, is dezelfde, dien de koning Asa maakte vanwege Baesa, den koning Israels; dezen vulde Ismael, de zoon van Nethanja, met de verslagenen.

PL1881 9. A dół, do którego Izmael wrzucił do Godolijasza wszystkie trupy onych mężów, których pobił, ten jest, który uczynił król Aza, bojąc się Baazy, króla Izraelskiego, który napełnił Izmael syn Natanijaszowy pobitymi.

RuSV1876 9 Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.

FI33/38 10. Sitten Ismael otti vangeiksi kaikki kansan tähteet, mitä Mispassa oli, kuninkaan tyttäret ja kaiken Mispaan jäljelle jääneen kansan, jonka käskynhaltijaksi Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan — ne Ismael, Netanjan poika, otti vangeiksi ja lähti kulkemaan pois ammonilaisten luo.

CPR1642 10. Ja sen Canssan joca oli jäljellä Mizpas ja Cuningan tyttäret wei Ismael NethanJan poica pois fangixi ja caiken Canssan joca oli Mizpaan jätetty joiden päälle NebusarAdan sodanpäämies oli pannut Gedalian Ahikamin pojan läxi pois ja tahdoi ylidze Ammonin lasten tygö.

Karoli1908Hu 9. Az árok pedig, a melybe behányá Ismáel mindamaz emberek holttestét, a kiket megöle Gedáliással együtt, az, a melyet Asa király csinált vala Baása ellen, [2†] az Izráel királya ellen. Ismáel, Natániának fia megtölté ezt a megölettekkel.

БКуліш 9. Яма ж, що в її Ісмаїл повкидав усї трупи побитих через Годолїю людей, була та сама, що викопав царь Аса в обороні проти Вааса, царя Ізраїлського; її ж то й наповнив Ісмаїл Натанїєнко побитими.

Biblia1776 10. Ja kaiken kansan, joka oli jäljellä Mitspassa, kuninkaan tyttäret, ja kaiken kansan, joka oli Mitspaan jätetty, vei Ismael Netanjan poika pois vangiksi, joiden päälle Nebusaradan, huovinhaltia, oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, ja Ismael Netanjan poika otti ne vangiksi, läksi pois ja tahtoi ylitse Ammonin lasten tykö.

MLV19 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive and departed to go over to the sons of Ammon.

KJV 10. Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

Dk1871 10. Og Ismael bortførte som Fanger alle de overblevne af Folket, som vare i Mizpa, Kongens Døtre. Og alt Folket, som var blevet tilbage i Mizpa, hvilke Nebusar-Adan, den øverste for Drabanterne, havde betroet Gedalia, Ahikams Søn; dem bortførte Ismael, Netha-njas Søn, som Fanger og gik sin Vej for at drage over til Ammons Børn.

KXII 10. Och det folk, som qvart var i Mizpa, och Konungens döttrar, förde Ismael, Nethanja son, bort för fångar, samt med allt det folk som igenlåtet var i Mizpa, öfver hvilka NebuzarAdan, höfvitsmannen, Gedalia, Ahikams son, satt hade, och drog bort, och ville öfver in till Ammons barn.

PR1739 10. Ja Ismael wiis wangi keik järrele jänud rahwast, mis Mitspas olli , kunninga tütred ja keik rahwast, mis Mitspa jällejänud, kedda Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik olli jätnud Kedalja Ahhikami poia holeks; ja neid wiis Ismael Netanja poeg wangi, ja läks ärra, et ta piddi minnema Ammoni laste jure.

LT 10. Jis tautos likutį, kuris buvo Micpoje, padarė belaisvius. Karaliaus dukteris ir visus Micpos žmones, kuriuos Naebuzaradanas, sargybos viršininkas, buvo pavedęs Gedolijui, Ahikamo sūnui, Izmaelis, Netanijo sūnus, suėmė ir vedėsi į amonitų kraštą.

Luther1912 10. Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch die Königstöchter, führte Ismael, der Sohn Nethanjas, gefangen weg samt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusaradan, der Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, und zog hin und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

Ostervald-Fr 10. Ismaël emmena prisonniers tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux qui étaient demeurés de reste à Mitspa, et que Nébuzar-Adan, chef des gardes, avait confiés à Guédalia, fils d'Achikam. Ismaël, fils de Néthania, les emmena prisonniers, et partit pour passer chez les enfants d'Ammon.

RV'1862 10. Y llevó cautivo Ismael a todo el resto del pueblo que estaba en Maspat, las hijas del rey, y a todo el pueblo que había quedado en Maspat, que Nabuzardán, capitán de la guarda, había encargado a Godolías, hijo de Ahicam, y llevólos cautivos Ismael, hijo de Natanías, y fuése para pasarse a los hijos de Ammón.

SVV1770 10 En Ismael voerde het ganse overblijfsel des volks, dat te Mizpa was, gevankelijk, te weten des konings dochteren, en al het volk, die te Mizpa waren overgelaten, die Nebuzaradan, de overste der trawanten, aan Gedalia, den zoon van Ahikam, bevolen had; Ismael dan, den zoon van Nethanja, voerde ze gevankelijk weg, en toog henen, om over te gaan tot de kinderen Ammons.

PL1881 10. I pobrał w niewolę Izmael wszystkie ostatki ludu, które były w Masfie, córki królewskie, i wszystek lud, który był został w Masfie, które był poruczył Nabuzardan, hetman żołnierski, Godolijaszowi, synowi Ahikamowemu, i wziął je w pojmanie Izmael, syn Natanijaszowy, i poszedł uchodząc do synów Ammonowych.

Karoli1908Hu 10. És fogságra vivé el Ismáel a nép egész maradékát, a mely Mispában vala, a király leányait és az egész népet, a mely Mispában hagyatott vala, kiket Nabuzáradán, a poroszlók feje Gedáliásra, Ahikámnak fiára bízott vala; foglyul ejté azért őket Ismáel, Natániának fia, és elindula, hogy az Ammon fiaihoz [3†] menjen.

RuSV1876 10 И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.

БКуліш 10. Тоді позаймав Ісмаїл у полонь увесь останок люду, що був у Массифі, - царівен і ввесь люд, що Навузардан, старший над прибічниками, передав Годолії Ахикаменкові, - (сих позаймав Ісмаїл Натанїєнко) та й пійшов у дорогу до Аммонїїв.

FI33/38 11. Mutta kun Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, saivat kuulla kaiken sen pahan, minkä Ismael, Netanjan poika, oli tehnyt,

Biblia1776 11. Mutta kuin Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, saivat tietää kaiken sen pahan, minkä Ismael Netanjan poika tehnyt oli,

CPR1642 11. MUtta cosca Johanan Kareahn poica caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit sait tietä caiken sen pahan cuin Ismael NethanJan poica tehnyt oli:

MLV19 11 But when Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

KJV 11. But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

Dk1871 11. Der Johanan, Kareaks Søn, og alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare med ham, hørte alt det onde, som Ismael,

KXII 11. Men då Johanan, Kareahs son, med alla de höfvitsmän som med honom voro, fingo veta allt det onda, som Ismael, Nethanja son,

Nethanjas Søn, havde gjort,

PR1739 11. Kui Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud, kes temmaga, said kuulda keik sedda kurja, mis Ismael Netanja poeg olli teinud.

Luther1912 11. Da aber Johanan, der Sohn Kareahs, erfuhr und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, all das Übel, das Ismael, der Sohn Nethanjas, begangen hatte,

RV'1862 11. Y oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, todo el mal que hizo Ismael, hijo de Natanías.

PL1881 11. Wtem usłyszał Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy hetmani owych wojsk, którzy byli z nim, o tem wszystkiem złem, które uczynił Izmael, syn Natanijaszowy;

RuSV1876 11 Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всехзлодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,

FI33/38 12. niin he ottivat kaikki miehensä ja lähtivät taistelemaan Ismaelia, Netanjan poikaa,

bedrifvit hade,

LT 11. Kai Johananas, Kareacho sūnus, ir visi karo vadai išgirdo apie tai, ką Izmaelis, Netanijo sūnus, padarė,

Ostervald-Fr 11. Mais Jochanan, fils de Karéach et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Néthania, avait fait,

SVV1770 11 Toen nu Johanan, de zoon van Kareah, en al de oversten der heiren, die met hem waren, al het kwaad hoorden, dat Ismael, de zoon van Nethanja, gedaan had;

Karoli1908Hu 11. És meghallá Jóhanán, Káreának fia és a seregek minden vezetője, a ki ő vele vala, azt az egész gonoszságot, a melyet Ismáel, Natániának fia cselekedett vala.

БКуліш 11. Як же довідався Йоанан Кареєнко й вся військова старшина, що була при йому, про всї злочини, що вкоїв Ісмаїл Натанїєнко,

Biblia1776 12. Ottivat he kaiken kansan tykönsä, ja läksivät Ismaelia Netanjan poikaa vastaan

vastaan; ja he tapasivat hänet suuren vesilammikon luona, joka on Gibeonissa.

CPR1642 12. Otit he Canssan tygöns ja läxit Ismaeli NethanJan poica wastan sotaan ja saawutit hänen Gibeonis sen suuren weden tykönä.

MLV19 12 then they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and found him by the great waters that are in Gibeon.

Dk1871 12. da toge de alle Mændene til sig og droge hen for at stride imod Ismael, Nethanjas Søn; og de fandt ham ved det store Vand, som er i Gibeon.

PR1739 12. Siis wötsid nemmad keik mehhed, ja läksid söddima Ismaeli Netanja poia wasto, ja leidsid tedda sure wee jurest, mis Kibeoni liggi on .

Luther1912 12. nahmen sie zu sich alle Männer und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanjas, zu streiten; und trafen ihn an dem großen Wasser bei Gibeon.

RV'1862 12. Y tomaron todos los varones, y fueron para pelear con Ismael, hijo de Natanías, y sotaan, ja saavuttivat hänen Gibeonissa suuren veden tykönä.

KJV 12. Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

KXII 12. Togo de allt folket till sig, och drogo bort emot Ismael, Nethanja son, till strids, och kommo till honom vid det stora vattnet i Gibeon.

LT 12. surinko visus savo vyrus ir išėjo kovoti prieš Izmaelį, Netanijo sūnų. Jie užtiko jį prie didelių vandenų Gibeone.

Ostervald-Fr 12. Et ils prirent tous leurs gens et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Néthania. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.

SVV1770 12 Zo namen zij al de mannen, en togen henen, om met Ismael, den zoon van

hallároнle junto a aguas muchas que es en Gabaón.

Nethanja, te strijden; en zij vonden hem aan het grote water, dat bij Gibeon is.

PL1881 12. I wzięli wszystek swój lud, i ciągnęli, aby zwiedli bitwę z Izmaelem, synem Natanijaszowym, którego znaleźli u wód wielkich, które są w Gabaon.

Karoli1908Hu 12. És magokhoz vevék mind az embereket, és elmenének, hogy megvívjanak Ismáellel, Natániának fiával, és elérék őt a nagy víznél, a [4†] mely Gibeonnál vala.

RuSV1876 12 взяли всех людей и пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его у больших вод, в Гаваоне.

БКуліш 12. Узяли вони всїх людей своїх та й метнулись воювати Ісмаїла Натанїєнка, й наздогнали його коло великого ставу під Габаоном.

FI33/38 13. Mutta kun kaikki kansa, joka oli Ismaelin mukana, näki Joohananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, niin he ihastuivat;

Biblia1776 13. Kuin kaikki kansa, joka Ismaelin kanssa oli näki Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, niin he iloitsivat.

CPR1642 13. Cosca Canssa joca Ismaelin cansa oli näki Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit olit he iloiset.

MLV19 13 Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.

KJV 13. Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

Dk1871 13. Og det skete, dø alt Folket, som var hos Ismæl, saa Johanan, Kareaks Søn, og alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare hos ham, da bleve de glade.

PR1739 13. Ja se sündis, kui keik rahwas, mis Ismaeli jures, Joanani Karea poia näggid, ja keik wäe pealikkud, kes temmaga ollid ; siis said nemmad röömsaks.

Luther1912 13. Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sah den Johanan, den Sohn Kareahs, und alle die Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, wurden sie froh.

RV'1862 13. Y aconteció que como todo el pueblo que estaba con Ismael oyó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que venían con él, se alegraron.

PL1881 13. A gdy ujrzał wszystek lud, który był z Izmaelem, Johanana, syna Kareaszowego, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, uradowali się;

RuSV1876 13 И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших сним военных начальников,

KXII 13. Då nu allt folket, som var med Ismael, sågo Johanan, Kareahs son, och alla de höfvitsmän som när honom voro, vordo de glade.

LT 13. Kai su Izmaeliu esantys žmonės pamatė Johananą, Kareacho sūnų, ir visus karo vadus su juo, nudžiugo.

Ostervald-Fr 13. Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël, vit Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ils se réjouirent;

SVV1770 13 En het geschiedde, als al het volk, dat met Ismael was, Johanan zag, den zoon van Kareah, en al de oversten der heiren, die met hem waren, zo werden zij verblijd.

Karoli1908Hu 13. És mikor meglátta vala az egész nép, a mely Ismáellel vala, Jóhanánt, Káreának fiát és a seregnek minden vezetőjét, a kik vele valának, megörüle.

БКуліш 13. Коли ввесь люд, що йшов із Ісмаїлом, побачив Йоанана Кареєнка з усією військовою старшиною, що була при

обрадовался;

йому, зрадїли,

FI33/38 14. ja kaikki kansa, jonka Ismael oli ottanut vangiksi Mispasta, kääntyi takaisin ja meni Joohananin, Kaareahin pojan, puolelle.

CPR1642 14. Ja caicki Canssa jonga Ismael oli wienyt pois Mizpast palaisit ja annoit idzens Johanan Kareahn pojan tygö.

Biblia1776 14. Ja kaikki kansa, jonka Ismael oli vienyt Mitspasta, palasi ja antautui Johanan Karean pojan tykö.

MLV19 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back and went to Johanan the son of Kareah.

KJV 14. So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

Dk1871 14. Og alt Folket, som Ismael havde ført fangen bort fra Mizpa, vendte sig om, og de droge tilbage og gik hen til Johanan, Isarks Søn.

KXII 14. Och allt det folk, som Ismael hade bortfört ifrå Mizpa, vände tillbaka, och föllo intill Johanan, Kareahs son.

PR1739 14. Ja keik rahwas, mis Ismael Mitspast olli wangi winud, pöörsid ümber, ja läksid taggasi, ja tullid Joanani Karea poia jure.

LT 14. Visi žmonės, kuriuos Izmaelis išvedė kaip belaisvius iš Micpos, atsisuko ir nuėjo pas Johananą, Kareacho sūnų.

Luther1912 14. Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohne Kareahs.

Ostervald-Fr 14. Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Mitspa tourna visage, et revenant sur leurs pas, ils allèrent à Jochanan, fils de Karéach.

RV'1862 14. Y todo el pueblo que Ismael había traido cautivo de Maspat, tornáronse, y volvieron, y fuéronse a Johanán, hijo de Carée.

SVV1770 14 En al het volk, dat Ismael van Mizpa gevankelijk had weggevoerd, wendde zich om; en zij keerden zich en gingen over tot Johanan, den zoon van Kareah.

PL1881 14. A obróciwszy się wszystek on lud, który był wziął w niewolę Izmael z Masfy, wrócił się zasię, a przyszedł do Johanana, syna Kareaszowego.

Karoli1908Hu 14. És visszatére az egész nép, a melyet Ismáel elvitt vala Mispából, és visszatére és elméne Jóhanánhoz, Káreának fiához.

RuSV1876 14 и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея;

БКуліш 14. І всї, що позаймав Ісмаїл із Массифи в полонь, повернулись та й перейшли до Йоанана Кареєнка.

FI33/38 15. Mutta Ismael, Netanjan poika, pääsi kahdeksan miehen kanssa Joohanania pakoon ja lähti ammonilaisten luo.

Biblia1776 15. Mutta Ismael Netanjan poika, pääsi Johanan edestä kahdeksan miehen kanssa, ja pakeni Ammonin lasten tykö.

CPR1642 15. Mutta Ismael NethanJan poica pääsi cahdexan miehen cansa ja pakeni Ammonin lasten tygö.

MLV19 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.

KJV 15. But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

Dk1871 15. Og Ismael, Nethanjas Søn, med otte Mænd undkom fra Johanan og drog til

KXII 15. Men Ismael, Nethanja son, undkom Johanan med åtta män, och drog in till

Ammons Børn.

PR1739 15. Agga Ismael Netanja poeg peäsis ärra kahheksa mehhega Joanani eest, ja läks Ammoni laste jure.

Luther1912 15. Aber Ismael, der Sohn Nethanjas, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon.

RV'1862 15. Mas Ismael, hijo de Natanías, se escapó delante de Johanán con ocho varones, y fuése a los hijos de Ammón.

PL1881 15. Ale Izmael, syn Natanijaszowy, uszedł z ośmioma mężami przed Johananem, i przyszedł do synów Ammonowych.

RuSV1876 15 а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками иушел к сыновьям Аммоновым.

FI33/38 16. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, ottivat kaikki kansan tähteet, jotka hän oli palauttanut Ismaelin, Netanjan pojan, tyköä Mispasta, sen jälkeen kuin tämä oli lyönyt Gedaljan, Ahikamin pojan, kuoliaaksi:

Ammons barn.

LT 15. Bet Izmaelis, Netanijo sūnus, paspruko su aštuoniais vyrais ir pabėgo pas amonitus.

Ostervald-Fr 15. Mais Ismaël, fils de Néthania, se sauva avec huit hommes devant Jochanan, et s'en alla chez les enfants d'Ammon.

SVV1770 15 Doch Ismael, de zoon van Nethanja, ontkwam van Johanans aangezicht, met acht mannen, en hij toog tot de kinderen Ammons.

Karoli1908Hu 15. Ismáel pedig, Natániának fia nyolczadmagával szalada el Jóhanán elől, és az Ammon fiaihoz méne.

БКуліш 15. Тим часом Ісмаїл Натанїєнко кинувся з восьма чоловіками та й утїк до Аммонїїв.

Biblia1776 16. Ja Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka hänen kanssansa olivat, ottivat kaiken jääneen kansan Mitspasta tykönsä, jonka he Ismaelilta Netanjan pojalta olivat ottaneet, sittekuin hän Gedalian Ahikamin pojan oli

miehiä, sotilaita, naisia ja lapsia ja hoviherroja, jotka hän oli palauttanut Gibeonista.

CPR1642 16. JA Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit otit caiken jäänen Canssan (jonga he Ismaelildä NethanJan pojalda olit ottanet) Mizpast tygöns että Gedalia Ahikamin poica oli tapettu nimittäin wäkewät sotamiehet waimot ja lapset ja Camarerit jotca he Gibeonist olit tuonet jällens:

MLV19 16 Then Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, took all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after he had slain Gedaliah the son of Ahikam, namely, the men of war and the women and the sons and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

Dk1871 16. Da tog Johanan, Kareaks Søn, og alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare hos ham, alle de overblevne af Folket bort fra Mizpa, dem, som han havde ført tilbage fra Ismael, Nethanjas Søn, efter at denne liavde tappanut, väkevät sotamiehet, vaimot ja lapset, ja kamaripalveliat, jotka he Gibeonista olivat tuoneet jällensä;

KJV 16. Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

KXII 16. Och Johanan, Kareahs son, samt med alla höfvitsmännerna som med honom voro, toga allt det qvarblefna folket (som de igentagit hade ifrån Ismael, Nethanja son) af Mizpa till sig, efter det Gedalia, Ahikams son,

ihjelslaget Gedalia, Ahikams Søn: Vældige, Krigsmænd og Kvinder og smaa Børn og Hof mænd, som han havde følt tilbage fra Gibeon.

PR1739 16. Siis wöttis Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud, kes temma jures, keik üllejänud rahwast, mis ta taggasi töi Ismaeli Netanja poia käest Mitspast, (pärrast kui ta Kedalja Ahhikami poia olli mahhalönud) mehhed, kes söamehhed, ja naesed ja wäetimad lapsed, ja üllemad teenrid, kedda teḿa Kibeonist taggasi tonud;

Luther1912 16. Und Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten des Heeres, so bei ihm waren, nahmen all das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohn Nethanjas, aus Mizpa zu sich (weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war), nämlich die Kriegsmänner, Weiber und die Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

RV'1862 16. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que con él estaban, tomaron todo el resto del pueblo que habían tornado de Ismael, hijo de Natanías, de Maspat, después que hirió a Godolías, hijo de

slagen var, nämliga krigsmän, qvinnor och barn, och kamererare, som de af Gibeon igenhemtat hade;

LT 16. Tada Johananas, Kareacho sūnus, ir visi karo vadai, esantys su juo, ėmė tautos likutį, kurį Izmaelis, Netanijo sūnus, nužudęs Gedoliją, Ahikamo sūnų, išvedė iš Micpos, ir sugrąžino iš Gibeono vyrus, moteris, vaikus ir eunuchus.

Ostervald-Fr 16. Puis Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient retiré des mains d'Ismaël, fils de Néthania, lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir tué Guédalia, fils d'Achikam, les hommes de guerre, les femmes, les enfants, et les eunuques; et Jochanan les ramena depuis Gabaon.

SVV1770 16 Toen nam Johanan, de zoon van Kareah, mitsgaders al de oversten der heiren, die met hem waren, het ganse overblijfsel des volks, dat hij wedergebracht had van Ismael, den zoon van Nethanja, van Mizpa, (nadat hij

Ahicam, hombres de guerra, y mujeres, y niños, y los eunucos que él había tornado de Gabaón.

Gedalia, den zoon van Ahikam, geslagen had) te weten de mannen, die krijgslieden waren, en de vrouwen, en kinderkens, en kamerlingen, die hij van Gibeon had wedergebracht;

PL1881 16. Przetoż wziął Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, wszystek ostatek ludu, który zaś przywiódł od Izmaela, syna Natanijaszowego, z Masfy, gdy zabił Godolijasza, syna Ahikamowego, mężów walecznych, i niewiasty, i dziatki, i komorników, których zaś przywiódł z Gabaonu.

Karoli1908Hu 16. És magához vevén Jóhanán, Káreának fia, és a seregnek minden vezetője, a kik ő vele valának, a nép minden maradékát, a melyet visszahoztak vala Ismáeltől, Natániának fiától Mispából, miután ez megölé Gedáliást, Ahikámnak fiát, az erős férfiakat, vitézeket és asszonynépeket és gyermekeket és udvari szolgákat, a kiket visszahozott vala Gibeonból:

RuSV1876 16 Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

БКуліш 16. Тодї Йоанан Кареєнко й вся військова старшина, що була при йому, забрали ввесь останок люду, що позаймав був Ісмаїл Натанїєнко з Массифи, вбивши Годолїю Ахикаменка, - людей дорослих, військових, жіноцтво й дїтвору й скопцїв, що завернув із Габаону,

FI33/38 17. Ja he kulkivat, mutta pysähtyivät Kimhamin majapaikkaan, joka on lähellä Beetlehemiä, lähteäkseen sitten Egyptiin

Biblia1776 17. Menivät pois ja tulivat majoille Kinhamiin, Betlehemin tykö, ja tahtoivat mennä Egyptiin,

CPR1642 17. Menit pois ja tulit majoille Kimhamijn Bethlehemin tygö ja tahdoit aina mennä Egyptijn Calderein edest:

MLV19 17 And they departed and dwelt in Geruth {inn of} Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt

KJV 17. And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

Dk1871 17. Og de droge afsted og bleve i Kimhams Herberge, som var ved Bethlehem, for at drage videre og komme til Ægypten,

KXII 17. Och droga bortåt, och kommo till herberge till Chimham vid BethLehem, och ville draga in uti Egypten,

PR1739 17. Ja nemmad läksid, ja jäid asset wötma Kimmamis, mis Petlemma jures on, et nemmad piddid minnema ja sama Egiptusse,

LT 17. Keliaudami jie apsistojo Kimhame, prie Betliejaus. Jie norėjo pabėgti į Egiptą,

Luther1912 17. und zogen hin und kehrten ein zur Herberge Chimhams, die bei Bethlehem war, und wollten nach Ägypten ziehen vor den Chaldäern.

Ostervald-Fr 17. Et ils s'en allèrent, et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham, près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte,

RV'1862 17. Y fueron, y habitaron, en Gerut-quimjam, que es cerca de Belen, para partirse, y meterse en Egipto,

SVV1770 17 En zij togen henen, en sloegen zich neder te Geruth-chimham, dat bij Bethlehem is, om voort te trekken, dat zij in Egypte kwamen.

PL1881 17. A odszedłszy pomieszkali w gospodzie Chimchamowej, która jest u Betlehemu, aby idąc uszli do Egiptu przed Chaldejczykami;

Karoli1908Hu 17. Elindulának és megállapodának Gérut Kimhámnál, a mely közel vala Betlehemhez, hogy elmenjenek és bemenjenek

Égyiptomba,

RuSV1876 17 и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет

БКуліш 17. І рушили вони та й з'упинились на попас у Химамі, по сїм боцї Бетлеєму, щоб звідти двинути далїй у Египет

FI33/38 18. kaldealaisia pakoon, sillä he pelkäsivät heitä, koska Ismael, Netanjan poika, oli lyönyt kuoliaaksi Gedaljan, Ahikamin pojan, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.

Biblia1776 18. Kaldealaisten edestä; sillä he pelkäsivät heitä, että Ismael Netanjan poika oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan, jonka Babelin kuningas on pannut maata hallitsemaan.

CPR1642 18. Sillä he pelkäisit heitä että Ismael NethanJan poica oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan jonga Babelin Cuningas oli pannut maata hallidzeman.

MLV19 18 because of the Chaldeans, for they were afraid of them because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

KJV 18. Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

Dk1871 18. for Kaldæernes Skyld; thi de frygtede for dem; fordi Ismael, Nethanjas Søn, havde slaget Gedalia, Ahikams Søn, ihjel, hvem Kongen af Babel havde beskikket over Landet.

KXII 18. För de Chaldeer; förty de fruktade sig för dem, efter Ismael, Nethanja son, hade dräpit Gedalia, Ahikams son, den Konungen i Babel öfver landet satt hade.

PR1739 18. Kaldea-rahwa pärrast, sest nemmad kartsid neid, et Ismael Netanja poeg olli mahhalönud Kedalja Ahhikami poia, kedda Pabeli kunningas selle Ma ülle seädnud.

LT 18. nes bijojo chaldėjų, kadangi Izmaelis, Netanijo sūnus, nužudė Gedoliją, Ahikamo sūnų, kurį Babilono karalius buvo paskyręs krašto valdytoju.

Luther1912 18. Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanjas, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

Ostervald-Fr 18. A cause des Caldéens; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait tué Guédalia, fils d'Achikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

RV'1862 18. Por causa de los Caldeos; porque temían a causa de ellos, por haber herido Ismael, hijo de Natanías, a Godolías, hijo de Ahicam, al cual el rey de Babilonia había puesto sobre la tierra.

SVV1770 18 Voor het aangezicht der Chaldeen; want zij vreesden voor hunlieder aangezicht, omdat Ismael, de zoon van Nethanja, Gedalia, den zoon van Ahikam, geslagen had, dien de koning van Babel over het land gesteld had.

PL1881 18. Bo się ich bali, przeto, że był zabił Izmael, syn Natanijaszowy, Godolijasza, syna Ahikamowego, którego był przełożył król Babiloóski nad oną ziemią.

Karoli1908Hu 18. A Káldeusok miatt, mert félnek vala tőlök, mert Ismáel, Natániának fia megölte vala [5†] Gedáliást, Ahikámnak fiát, a kit a babiloni király tiszttartóvá tett vala a földön.

RuSV1876 18 от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

БКуліш 18. Задля Халдеїв, боялись бо їх, що Ісмаїл Натанїєнко вбив Годолїю Ахикаменка, що його царь Вавилонський поставив був намісником у землї Юдейській.

42 luku

Jeremia kieltää kansaa menemästä Egyptiin.

FI33/38 1. Silloin astuivat esiin kaikki sotaväen päälliköt ja Joohanan, Kaareahin poika, ja Jesanja, Hoosajan poika, ynnä kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan,

Biblia1776 1. Silloin astuivat kaikki sodanpäämiehet edes, Johanan Karean poika, Jesanja Hosajan poika, ja kaikki kansa sekä pienet että suuret,

CPR1642 1. SIlloin astuit caicki sodanpäämiehet edes Johanan Kareahn poica JesanJa Hosaian poica ja caicki Canssa sekä pienet että suuret.

MLV19 1 Then all the captains of the forces and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah and all the people from the least even to the greatest, came near,

KJV 1. Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

Dk1871 1. Da kom alle Høvedsmændene for Hærene frem og Johanan, Kareaks Søn, og Jesanja, Hosajas Søn; og alt Folket, baade smaa og store.

KXII 1. Då trädde fram alle höfvitsmännerna, Johanan, Kareahs son, Jesanja, Hosaja son, samt med allo folkena, både små och stora;

PR1739 1. Siis astusid liggi keik wäe pealikkud, Joanan Karea poeg, ja Jesanja Osaja poeg, ja keik rahwas, ni hästi wähhemad kui sured,

LT 1. Visi karo vadai, Johananas, Kareacho sūnus, Jezanijas, Hošajos sūnus, ir visi žmonės, nuo didžiausio iki mažiausio, atėjo ir sakė pranašui Jeremijui:

Luther1912 1. Da traten herzu alle Hauptleute des Heeres, Johanan, der Sohn Kareahs, Jesanja, der Sohn Hosajas, samt dem ganzen Volk, klein und groß,

RV'1862 1. Y VINIERON todos los prínci- pes de los ejércitos, y Johanán, hijo de Carée, y Jezonías, hijo de Osaías, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor.

PL1881 1. Potem przystąpili wszyscu książęta wojsk, i Johanan, syn Karyjaszowy, i Jasanijasz, syn Hosajaszowy, i wszystek lud od małego aż do wielkiego;

RuSV1876 1 И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,

FI33/38 2. ja sanoivat profeetta Jeremialle: Langetkoon rukouksemme sinun eteesi, ja rukoile puolestamme Herraa, Jumalaasi, kaiken tämän jäännöksen puolesta; sillä suuresta luvusta on meitä jäänyt jäljelle vähän, niinkuin omat silmäsi näkevät meitä olevan.

CPR1642 2. Ja sanoit Prophetalle Jeremialle: annas

Ostervald-Fr 1. Alors tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jézania, fils de Hoshaja, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent,

SVV1770 1 Toen traden toe alle oversten der heiren, Johanan, de zoon van Kareah, en Jezanja, de zoon van Hosaja, en al het volk, van den kleinste tot den grootste toe;

Karoli1908Hu 1. Eljöve pedig a csapatoknak minden tisztje, és Jóhanán, Káreának fia, és Jazánia, Ozániának fia, és az egész nép kicsinytől fogva nagyig,

БКуліш 1. І приступила вся військова старшина з Йоананом Кареєнком і Езанїєю Гошаїєнком й усїм людом од малого до великого,

Biblia1776 2. Ja sanoivat propheta Jeremialle: annas meidän rukouksemme tulla kuulluksi sinun edessäs, ja rukoile meidän edestämme Herraa Jumalaas kaikista näistä jätetyistä; sillä meitä on harvat monesta jääneet, niinkuin sinä itse meidät näet silmilläs:

meidän rucouxem tulla cuulduxi sinun edesäs ja rucoile meidän edestäm HERra sinun Jumalatas caikista näistä jätetyistä (sillä sen pahembi meitä on harwat monest jäänet nijncuins idze näet silmilläs)

MLV19 2 and said to Jeremiah the prophet, Please let our supplication be presented before you and pray for us to Jehovah your God, even for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes do behold us,

KJV 2. And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)

Dk1871 2. Og de sagde til Profeten Jeremias: Lære, lad vor ydmyge Begæring komme ind for dit Ansigt, og bed for os til Herren din Gud, for alle dem; som ere blevne tilbage thi vi ere blevne tilbage - thi vi ere blevne tilbage som faa af mange; saaledes som dine Øjne

KXII 2. Och sade till Propheten Jeremia: Käre, låt våra bön något gälla för dig, och bed för oss Herran din Gud, om alla dessa igenlefda; ty, dess värr! vi äre få igenblefne af mångom, såsom du sjelfver oss ser med din ögon;

PR1739 2. Ja ütlesid prohweti Jeremia wasto: Et langego meie allandik palwe sinno ette, ja pallu meie eest Jehowat omma Jummalat keik se üllejänud rahwa eest; (sest meid on pissut sest surest hulgast üllejäetud, nenda kui so silmad meid näwad.)

LT 2. ‘‘Išklausyk mūsų maldavimą! Melsk už mus Viešpatį, savo Dievą, dėl šio likučio, nes iš daugelio likome mažas būrelis, kaip pats matai savo akimis,

Luther1912 2. und sprachen zum Propheten Jeremia: Laß doch unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den HERRN, deinen Gott, für alle diese Übrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen),

Ostervald-Fr 2. Et dirent à Jérémie, le prophète: Reçois favorablement notre prière et intercède auprès de l'Éternel ton Dieu pour nous, pour tout ce qui reste! Car, de beaucoup que nous étions, nous sommes restés peu, comme tes yeux le voient.

RV'1862 2. Y dijeron a Jeremías profeta: Caiga ahora nuestro ruego delante de tí, y ruega por nosotros a Jehová tu Dios por todo este resto; porque habemos quedado unos pocos de muchos, como tus ojos nos ven:

SVV1770 2 En zij zeiden tot den profeet Jeremia: Laat toch onze smeking voor uw aangezicht nedervallen, en bid voor ons tot den HEERE, uw God, voor dit ganse overblijfsel; want wij zijn weinigen van velen overgelaten, gelijk als uw ogen ons zien;

PL1881 2. I rzekli do Jeremijasza proroka:Niech przyjdzie proszę prośba nasza przed oblicze twoje, a módl się za nami Panu, Bogu twemu, za wszystek ten ostatek; bo nas mało zostało z wielu, jako to widzisz oczyma twemi;

Karoli1908Hu 2. És mondának Jeremiás prófétának: Hallgasd meg alázatos kérésünket, és könyörögj érettünk az Úrnak, a te Istenednek mind e maradékért; mert kevesen maradtunk meg a sokaságból, mint a te szemeid jól látnak minket;

RuSV1876 2 и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше,помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,

БКуліш 2. І сказали до пророка Еремії: Нехай упаде наша просьба перед лице твоє; помолись Господеві, твойму Богові, за ввесь останок сей, бо нас тілько трохи з множества зосталось, як се очі твої бачать, -

FI33/38 3. Ja Herra, sinun Jumalasi, ilmoittakoon meille, mitä tietä meidän on kuljettava, ja mitä meidän on tehtävä.

CPR1642 3. Että HERra sinun Jumalas tahdois ilmoitta meille cunga meidän waeldaman ja mitä meidän tekemän pitä.

Biblia1776 3. Että Herra sinun Jumalas tahtois ilmoittaa meille, kuhunka meidän vaeltaman ja mitä meidän tekemän pitää.

MLV19 3 that Jehovah your God may show us the way in which we should walk and the thing that we should do.

KJV 3. That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

Dk1871 3. se os at Herren din Gud vil tilkendegive os den Vej, som vi skulle vandre paa, og den Ting, som vi skulle gøre.

KXII 3. Att Herren din Gud ville kungöra oss, hvart vi draga, och hvad vi göra skole.

PR1739 3. Et Jehowa so Jummal meile teäda annaks sedda teed, mis meie peame käima, ja sedda asja, mis meie peame teggema.

LT 3. kad Viešpats, tavo Dievas, nurodytų, ką turime daryti‘‘.

Luther1912 3. daß uns der HERR, dein Gott, wolle anzeigen, wohin wir ziehen und was wir tun sollen.

Ostervald-Fr 3. Et que l'Éternel ton Dieu nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire.

RV'1862 3. Para que Jehová tu Dios nos enseñe camino por donde vamos, y lo que hemos de hacer.

SVV1770 3 Dat ons de HEERE, uw God, bekend make den weg, dien wij zullen ingaan, en de zaak, die wij zullen doen.

PL1881 3. A niech nam oznajmi Pan, Bóg twój, drogę,

Karoli1908Hu 3. És jelentse meg nékünk az Úr, a te Istened

którąbyśmy chodzić, i cobyśmy czynić mieli.

RuSV1876 3 чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

FI33/38 4. Silloin profeetta Jeremia vastasi heille: Minä kuulen. Katso, minä rukoilen Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin sanotte, ja kaiken sen, mitä Herra teille vastaa, minä ilmoitan teille; en salaa teiltä mitään.

CPR1642 4. Ja Propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon cuulla teitä ja cadzo minä tahdon rucoilla HERra teidän Jumalatan nijncuin te oletta sanonet ja caiken mitä HERra teille wasta sen minä tahdon teille ilmoitta engä tahdo mitän teildä salata.

MLV19 4 Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you*. Behold, I will pray to Jehovah your* God according to your* words and it will happen that whatever thing Jehovah will answer you*, I will declare it to you*. I will keep nothing back from you*.

az útat, a melyen járjunk, és a dolgot, a mit cselekedjünk.

БКуліш 3. Нехай нам Господь, Бог твій, укаже дорогу, якою йти нам, і навчить, що нам чинити.

Biblia1776 4. Ja propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon kuulla teitä: katso, minä tahdon rukoilla Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te olette sanoneet, ja kaiken, mitä Herra teille vastaa, sen minä tahdon teille ilmoittaa, enkä tahdo mitään teiltä salata.

KJV 4. Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

Dk1871 4. Og: Profeten Jeremias sagde til dem: Jeg har hørt det; se; jeg vil bede til Herren, eders Gud; efter eders Ord, og det skal skee, at jeg vil kundgøre eder hvert Ord; Herren svarer eder; og ikke holde et Ord tilbage for eder.

KXII 4. Och Propheten Jeremia sade till dem: Nu väl, jag vill höra eder; och si, jag vill bedja Herran edar Gud, såsom I sagt hafven; och allt det Herren eder svarar, det vill jag kungöra eder, och vill intet dölja undan för eder.

PR1739 4. Ja prohwet Jeremia ütles nende wasto: Kül ma kulen, wata, ma tahhan palluda Jehowat teie Jummalat teie sannade järrele; ja se peab sündima, et ma igga sanna, mis Jehowa teile kostab, teile tahhan teäda anda, ei minna tahha teie eest ei sannage ärrakeelda.

LT 4. Pranašas Jeremijas jiems atsakė: ‘‘Aš išklausiau jus ir melsiu, kaip prašėte, Viešpatį, jūsų Dievą. Ką Viešpats, jūsų Dievas, atsakys, pranešiu jums’‘.

Luther1912 4. Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den HERRN, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der HERR antworten wird, das will ich euch anzeigen und will euch nichts verhalten.

Ostervald-Fr 4. Alors Jérémie, le prophète, leur répondit: J'entends. Voici, je vais prier l'Éternel votre Dieu, selon ce que vous avez dit; et tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai. Je ne vous en cacherai pas un mot.

RV'1862 4. Y Jeremías profeta les dijo: Ya he oido: he aquí oro a Jehová vuestro Dios como habéis dicho; y será que todo lo que Jehová os respondiere; os enseñaré: no os dejaré palabra.

SVV1770 4 En de profeet Jeremia zeide tot hen: Ik heb het gehoord; ziet, ik zal tot den HEERE, uw God, bidden naar uw woorden; en het zal geschieden, het ganse woord, dat de HEERE u zal antwoorden, zal ik u bekend maken, ik zal u niet een woord onthouden.

PL1881 4. I rzekł do nich Jeremijasz prorok: Słyszę; oto ja modlić się będę Panu, Bogu waszemu, według słów waszych, a cokolwiek wam Pan odpowie, oznajmię wam, nie zataję nic przed wami.

Karoli1908Hu 4. És monda nékik Jeremiás próféta: Meghallottam. Ímé, én könyörgök az Úrnak, a ti Isteneteknek a ti beszédeitek szerint, és mindazt, a mit felel az Úr néktek, megjelentem néktek, el nem titkolok semmit tőletek.

RuSV1876 4 И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

БКуліш 4. І відказав їм пророк Еремія: Чую, помолюся Господеві, Богу вашому, як бажаєте, й з'ясую вам увесь відказ, який дасть вам Господь. Нї слова не втаю од вас.

FI33/38 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Olkoon Herra totinen ja luotettava todistaja meitä vastaan, jollemme tee aivan sen sanan mukaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, lähettää sinut meille tuomaan.

Biblia1776 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Herra olkoon vahva ja totinen todistaja meidän vaiheellamme, jollemme me tee kaikkia, mitä Herra sinun Jumalas on meitä käskevä.

CPR1642 5. Ja he sanoit Jeremialle: HERra olcon wahwa ja totinen todistaja meidän waihellam jollem me tee caickia mitä HERra sinun Jumalas on meitä käskewä.

MLV19 5 Then they said to Jeremiah, Jehovah be a true and faithful witness among us, if we do not according to all the word with which

KJV 5. Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the

Jehovah your God will send you to us.

which the LORD thy God shall send thee to us.

Dk1871 5. Da sagde de til Jeremias: Herren være et sandt og trofast Vidne imellem os, at vi tilforladeligt ville gøre efter ethvert Ord, med hvilket Herren din Gud sender dig til os;

KXII 5. Och de sade till Jeremia: Herren vare ett visst och sant vittne emellan oss, om vi icke göre allt det Herren din Gud genom dig oss befallandes varder;

PR1739 5. Siis ütlesid nemmad Jeremia wasto: Jehowa olgo meie seas üks tössine ja ustaw tunnistusmees, kui meie ei wötta tehha nenda, keik sedda sanna möda, misga Jehowa so Jummal sind meie jure läkkitab.

LT 5. Jie vėl sakė Jeremijui: ‘‘Viešpats tebūna liudytojas, jei nevykdysime to žodžio, su kuriuo Viešpats, tavo Dievas, tave atsiųs pas mus.

Luther1912 5. Und sie sprachen zu Jeremia: Der HERR sei ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht tun werden alles, was dir der HERR, dein Gott, an uns befehlen wird.

Ostervald-Fr 5. Et ils dirent à Jérémie: Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons tout ce que l'Éternel ton Dieu t'enverra nous dire.

RV'1862 5. Y ellos dijeron a Jeremías: Jehová sea entre nosotros testigo de la verdad y de la lealtad, si no hiciéremos conforme a todo aquello para lo cual Jehová tu Dios te enviare a nosotros.

SVV1770 5 Toen zeiden zij tot Jeremia: De HEERE zij tussen ons tot een waarachtig en gewis Getuige: indien wij niet naar alle woord, met hetwelk u de HEERE, uw God, tot ons zal zenden, alzo zullen doen!

PL1881 5. Oni zaś rzekli do Jeremiasza: Niech będzie Pan między nami świadkiem prawdziwym i

Karoli1908Hu 5. Ők pedig mondának Jeremiásnak: Az Úr legyen ellenünk tökéletes és igaz

wiernym, jeźli nie uczynimy według każdego słowa, z którem cię pośle Pan, Bóg twój, do nas.

tanúbizonyság, ha nem mind ama beszéd szerint [1†] cselekszünk, a melylyel elküld téged mi hozzánk az Úr, a te Istened.

RuSV1876 5 Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:

БКуліш 5. І сказали вони до Еремії: Господь нехай буде сьвідком вірності й правди між нами й тобою, що ми чинити мем усе те, з чим пошле тебе до нас Господь, Бог твій:

FI33/38 6. Olkoon se hyvä tahi paha: Herran ääntä, meidän Jumalamme, jonka tykö me sinut lähetämme, me tottelemme, että meidän hyvin kävisi, kun tottelemme Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

Biblia1776 6. Olkoon hyvä eli paha, niin me tahdomme olla kuuliaiset Herran Jumalamme äänelle, jonka tykö me sinun lähetämme, että meille menestyis, koska me Herran meidän Jumalamme äänelle olemme kuuliaiset.

CPR1642 6. Olcon hywä eli paha nijn me tahdom olla cuuliaiset meidän HERram Jumalam änelle jonga tygö me sinun lähetämme että meille menestyis cosca me HERran meidän Jumalam änelle olemma cuuliaiset.

MLV19 6 Whether it is good, or whether it is evil, we will obey the voice of Jehovah our God, to whom we send you, that it may be well with us when we obey the voice of Jehovah our God.

KJV 6. Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

Dk1871 6. og hvad enten det er godt eller ondt; da ville vi høre Herren, vor Guds Røst, til hvem vi sende dig, paa det, at det maa gaa os vel, fordi vi høre Herren vor Guds Røst.

KXII 6. Vare sig godt eller ondt, så vilje vi lyda Herrans vår Guds röst, den vi sände dig till; på det oss må väl gå, då vi Herrans vår Guds röst lyde.

PR1739 6. Olgo se hea ehk kurri, kül meie tahhame kuulda Jehowa omma Jummala sanna, kelle jure meie sind läkkitame, et meil woiks hea pölli olla, kui meie wöttame Jehowa omma Jummala heält kuulda.

LT 6. Ar tai bus gera, ar bloga, paklusime Viešpaties, mūsų Dievo, pas kurį tave siunčiame, balsui, kad mums gerai sektųsi’‘.

Luther1912 6. Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des HERRN, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des HERRN, unsers Gottes, gehorchen.

Ostervald-Fr 6. Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix de l'Éternel, notre Dieu.

RV'1862 6. Ora sea bueno, ora malo, a la voz de Jehová nuestro Dios, al cual te enviamos, obedeceremos; porque obedeciendo a la voz de Jehová nuestro Dios, hayamos bien.

SVV1770 6 Hetzij dan goed of kwaad, wij zullen der stem des HEEREN, onzes Gods, tot Welken wij u zenden, gehoorzaam zijn; opdat het ons welga, wanneer wij der stem des HEEREN, onzes Gods, zullen gehoorzaam zijn.

PL1881 6. Bądź dobrze bądź źle, głosu Pana, Boga naszego, dla którego cię posyłamy do niego, usłuchamy, aby się nam dobrze działo, gdy będziemy słuchać głosu Pana, Boga naszego.

Karoli1908Hu 6. Ha jó, ha rossz, hallgatni fogunk az Úrnak, a mi Istenünknek szavára, a melyért mi téged ő hozzá küldünk; hogy jó dolgunk legyen, mert mi hallgatunk az Úrnak, a mi

Istenünknek szavára.

RuSV1876 6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя,послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

БКуліш 6. Чи легке, чи тяжке воно буде, ми послухаєм голосу Господа, Бога нашого, що до його ми тебе оце посилаємо, щоб нам добре було, як послухаємо голосу Господа, Бога нашого.

FI33/38 7. Kymmenen päivän kuluttua tuli Herran sana Jeremialle,

CPR1642 7. KYmmenen päiwän perästä tapahdui HERran sana Jeremialle.

Biblia1776 7. Kymmenen päivän perästä tapahtui Herran sana Jeremialle.

MLV19 7 And it happened after ten days, that the word of Jehovah came to Jeremiah.

KJV 7. And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

Dk1871 7. Og det skete, der ti Dage vare tilende, da kom Herrens Ord til Jeremias.

PR1739 7. Ja se sündis kümme päwa pärrast, et Jehowa sanna sai Jeremia kätte.

KXII 7. Efter tio dagar skedde Herrans ord till Jeremia.

LT 7. Po dešimties dienų Viešpats kalbėjo Jeremijui.

Luther1912 7. Und nach zehn Tagen geschah des HERRN Wort zu Jeremia.

RV'1862 7. Y aconteció que a cabo de diez dias fué palabra de Jehová a Jeremías.

Ostervald-Fr 7. Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie.

SVV1770 7 En het gebeurde ten einde van tien dagen, dat des HEEREN woord tot Jeremia geschiedde.

PL1881 7. A po wyjściu dziesięciu dni, gdy się stało słowo Paóskie do Jeremijasza,

Karoli1908Hu 7. Lőn pedig tíz nap múlva, hogy szóla az Úr Jeremiásnak.

RuSV1876 7 По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

БКуліш 7. Як уплило ж десять день, надійшло слово Господнє до Еремії.

FI33/38 8. ja hän kutsui Joohananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat tämän kanssa, ynnä kaiken kansan, pienimmästä suurimpaan.

Biblia1776 8. Silloin kutsui hän Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja kaiken kansan sekä pienet että suuret,

CPR1642 8. Silloin cudzui hän Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit ja caiken Canssan sekä pienet että suuret ja sanoi heille:

MLV19 8 Then he called Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him and all the people from the least even to the greatest,

KJV 8. Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,

Dk1871 8. Og han kaldte ad Johanan, Kareaks Søn, og ad alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare med ham, og ad alt Folket, baade smaa og store.

KXII 8. Då kallade han Johanan, Kareahs son, och alla höfvitsmännerna, som när honom voro, och allt folket, både små och stora;

PR1739 8. Siis hüdis ta Joanani Karea poega, ja keik wäe pealikkud, kes temma jures, ja keik rahwast, nihästi wähhemad kui sured,

LT 8. Jis pasišaukė Johananą, Kareacho sūnų, visus karo vadus, esančius su juo, ir visus žmones, nuo mažiausio iki didžiausio,

Luther1912 8. Da rief er Johanan, den Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, und alles Volk, klein und groß,

RV'1862 8. Y llamó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, y a todo el pueblo desde el menor hasta el mayor,

PL1881 8. Zawołał Johanana, syna Karejaszowego, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, i wszystkiego ludu, od małego aż do wielkiego,

RuSV1876 8 Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весьнарод, от малого и до большого,

FI33/38 9. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, jonka tykö te lähetitte minut laskemaan rukouksenne hänen eteensä:

CPR1642 9. Näitä sano HERra Israelin Jumala jonga tygö te oletta minun lähettänet että minä teidän rucouxenne cannaisin hänen eteens.

Ostervald-Fr 8. Il appela donc Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

SVV1770 8 Toen riep hij Johanan, den zoon van Kareah, en alle oversten der heiren, die met hem waren, en al het volk, van den kleinste af tot den grootste toe;

Karoli1908Hu 8. És odahívá Jóhanánt, Káreának fiát, és a seregeknek minden tisztjét, a kik vele valának, és az egész népet kicsinytől fogva nagyig.

БКуліш 8. Він покликав перед себе Йоанана Кареєнка з усією військовою старшиною й з усїм людом од найменшого до найстаршого,

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala, jonka tykö te olette minun lähettäneet, että minä teidän rukouksenne kantaisin hänen eteensä:

MLV19 9 and said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, to whom you* sent me to present your* supplication before him:

KJV 9. And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

Dk1871 9. Og han sagde til dem: Saa siger Herren, Israels Gud, til hvem I sendte mig, for at lade eders ydmyge Begæring komme tid for hans Ansigt:

KXII 9. Och sade till dem: Detta säger Herren, Israels Gud, till hvilken I mig sändt hafven, att jag skulle bära edor bön fram för honom:

PR1739 9. Ja ütles nende wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, kelle jure teie mind ollete läkkitanud, et ma piddin teie allandlikko palwe ta ette mahhapannema:

LT 9. ir pranešė jiems: ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, pas kurį siuntėte mane maldauti už jus:

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen:

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter vos supplications devant lui:

RV'1862 9. Y díjoles: Así dijo Jehová Dios de Israel al cual me enviasteis para que hiciese caer vuestros ruegos en su presencia:

SVV1770 9 En hij zeide tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels, tot Welken gij mij gezonden hebt, om uw smeking voor Zijn aangezicht neder te werpen:

PL1881 9. I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do któregoście mię posłali, abym przedłożył prośbę waszą przed obliczem jego:

Karoli1908Hu 9. És monda nékik: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene, a kihez küldöttetek engem, hogy megjelentsem előtte a ti

könyörgésteket:

RuSV1876 9 и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:

БКуліш 9. І сказав їм: Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв, що до його ви посилали мене, щоб зложити перед ним молитву вашу:

FI33/38 10. Jos te jäätte tähän maahan, niin minä rakennan teidät enkä hajota maahan, istutan teidät enkä revi pois, sillä minä kadun sitä onnettomuutta, jonka olen tuottanut teille.

Biblia1776 10. Jos te pysytte tässä maassa, niin minä tahdon rakentaa teitä ja en kukistaa: minä tahdon istuttaa teitä ja en repiä ylös; sillä minä kadun sitä pahaa, jonka minä teille tehnyt olen.

CPR1642 10. Jos te pysytte täsä maasa nijn minä tahdon raketa teitä ja en cukista minä tahdon istutta teitä ja en repiä ylös: sillä sitä paha cuin minä teille tehnyt olen cadun minä jo parhallans.

MLV19 10 If you* will still abide in this land, then I will build you* and not pull you* down and I will plant you* and not pluck you* up, for I relent of the evil that I have done to you*.

KJV 10. If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

Dk1871 10. Dersom I fremdeles blive boende i dette Land, der vil jeg bygge og ikke nedbryde eder og plante og ikke oplykke eder, thi jeg har angret det onde, som jeg har gjort eder;

KXII 10. Om I blifven i dessa lande, så vill jag uppbygga och icke omkullslå eder; Jag skall plantera och icke upprycka eder; ty det onda, som jag eder gjort hafver, det ångrar

PR1739 10. Kui teie taggasi tulles seie male jäte, siis tahhan ma teid üllesehhitada, ja ei mitte mahhakiskuda, ja tahhan teid istutada ja ei mitte wäljakiskuda; sest ma ollen kahhetsenud sedda önnetust, mis ma teile teinud.

Luther1912 10. Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat mich schon gereut das Übel, das ich euch getan habe.

RV'1862 10. Si quedando os quedareis en esta tierra, edificaros he, y no os destruiré: plantaros he, y no arrancaré; porque arrepentido estoy del mal que os he hecho.

PL1881 10. Jeźli się nawrócicie, i zostaniecie w tej ziemi, zaiste pobuduję was, a nie zepsuję, i wszczepię was, a nie wykorzenię; bo mi żal tego złego, którem wam uczynił. Nie bójcież się oblicza króla Babiloóskiego, którego się wy boicie;

RuSV1876 10 если останетесь на земле сей, то Я

mig allaredo.

LT 10. ‘Jei jūs liksite šiame krašte, Aš jus statysiu ir negriausiu, sodinsiu ir neišrausiu, nes Aš gailiuosi dėl to pikto, kurį jums padariau.

Ostervald-Fr 10. Si vous retournez et habitez dans ce pays, je vous y établirai, et ne vous détruirai point; je vous planterai, et je ne vous arracherai point; car je me repens du mal que je vous ai fait.

SVV1770 10 Indien gijlieden in dit land zult blijven wonen, zo zal Ik u bouwen en niet afbreken, en u planten en niet uitrukken; want Ik heb berouw over het kwaad, dat Ik u aangedaan heb.

Karoli1908Hu 10. Ha állandóan megmaradtok e földön, felépítlek titeket és el nem rontlak, és elplántállak titeket és ki nem gyomlállak: mert megbántam a gonoszt, a mit cselekedtem veletek.

БКуліш 10. Коли зостанетесь у сїй землї, так я вас

устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.

FI33/38 11. Älkää peljätkö Baabelin kuningasta, jota te nyt pelkäätte. Älkää peljätkö häntä, sanoo Herra; sillä minä olen teidän kanssanne, minä autan teitä ja pelastan teidät hänen käsistänsä.

CPR1642 11. Te saatte olla kyllä Babelin Cuningalda rauhas jota te pelkätte sano HERra ei teidän pidä händä pelkämän: sillä minä tahdon olla teidän tykönän nijn että minä autan ja wapahdan teitä hänen kädestäns.

MLV19 11 Do not be afraid of the king of Babylon, of whom you* are afraid. Do not be afraid of him, says Jehovah, for I am with you* to save you* and to deliver you* from his hand.

Dk1871 11. frygter ikke for Kongen af Babel, for hvem I frygte, frygter ikke for ham, siger Herren; thi jeg er med eder til at frelse eder og til at, redde eder fra hans Haand.

PR1739 11. Ärge kartke mitte Pabeli kunninga eest,

побудую, а не повалю, насаджу вас і не повириваю, жалую бо вас задля тих злиднів, які допустив на вас.

Biblia1776 11. Te saatte olla kyllä Babelin kuninkaalta rauhassa, jota te pelkäätte; ei teidän pidä häntä pelkäämän, sanoo Herra; sillä minä tahdon olla teidän tykönänne, niin että minä autan ja vapahdan teitä hänen kädestänsä.

KJV 11. Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

KXII 11. I skolen väl säkre vara för Konungenom i Babel, den I rädens före, säger Herren; I skolen intet frukta honom; ty jag vill vara när eder, att jag skall hjelpa och frälsa eder ifrå hans hand.

LT 11. Nebijokite Babilono karaliaus, nes Aš

kedda teie kardate; ärge kartke teḿa eest, ütleb Jehowa, sest minna ollen teiega, et ma teile abbi sadan, ja teid ärrapeästan temma käest.

Luther1912 11. Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der HERR; ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette.

RV'1862 11. No temáis de la presencia del rey de Babilonia, de cuya presencia tenéis temor: no temáis de su presencia, dijo Jehová, porque con vosotros estoy yo para salvaros, y libraros de su mano.

PL1881 11. Nie bójcie się go, mówi Pan; bom jest z wami, abym was wybawił i wyrwał was z ręki jego;

RuSV1876 11 Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасать вас и избавлять вас от руки его.

FI33/38 12. Ja minä annan teille armon, niin että hän

būsiu su jumis ir išgelbėsiu jus iš jo rankų.

Ostervald-Fr 11. Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.

SVV1770 11 Vreest niet voor het aangezicht des konings van Babel, voor wiens aangezicht gij vreest; vreest niet voor hem, spreekt de HEERE; want Ik zal met u zijn, om u te behouden en u van zijn hand te redden.

Karoli1908Hu 11. Ne féljetek a babiloni királytól, a kitől most féltek, ne féljetek tőle, azt mondja az Úr; mert veletek vagyok, hogy megtartsalak és megszabadítsalak titeket az ő kezéből.

БКуліш 11. Не бійтесь царя Вавилонського, що його тепер лякаєтесь, говорить Господь, я бо з вами, щоб вам помагати й вас із рук його рятувати.

Biblia1776 12. Minä tahdon osoittaa teille laupiuden, ja

teitä armahtaa ja antaa teidän palata takaisin maahanne.

CPR1642 12. Minä tahdon osotta teille laupiuden armahta teitä ja wien teitä taas teidän maallen.

MLV19 12 And I will grant you* mercy, that he may have mercy upon you* and cause you* to return to your* own land.

Dk1871 12. Og jeg vil lade eder finde Barmhjertighed, og han skal forbarme sig over eder og lade eder komme tilbage til eders Land.

PR1739 12. Ja ma tahhan teile hallastust sata, et ta hallastab teie peäle, ja lasseb teid taggasi tulla teie made peäle.

Luther1912 12. Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen und mich über euch erbarmen und euch wieder in euer Land bringen.

RV'1862 12. Y daros he misericordias, y habrá misericordia de vosotros, y haceros ha morar en vuestra tierra.

PL1881 12. Nadto zjednam wam łaskę, aby się zmiłował nad wami, i dał się wam wrócić do

armahtaa teitä, ja vien teitä taas teidän maallenne.

KJV 12. And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

KXII 12. Jag skall bevisa eder barmhertighet, och förbarma mig öfver eder, och föra eder uti edart land igen.

LT 12. Aš būsiu jums gailestingas, kad jis jūsų pasigailėtų ir paliktų jus gyventi jūsų krašte’.

Ostervald-Fr 12. Je vous ferai même obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous et qu'il vous fera retourner dans vos terres.

SVV1770 12 En Ik zal ulieden barmhartigheid geven, dat hij zich uwer erbarme, en u weder in uw land brenge.

Karoli1908Hu 12. És irgalmasságot cselekszem veletek, hogy irgalmas legyen hozzátok, és lakni

ziemi waszej.

RuSV1876 12 И явлю к вам милость, и он умилостивится к вам и возвратит вас в землю вашу.

FI33/38 13. Mutta jos te sanotte: 'Me emme jää tähän maahan', ettekä tottele Herran, teidän Jumalanne, ääntä,

CPR1642 13. Mutta jos te sanotta: en me tahdo olla täsä maasa ettet te olis cuuliaiset HERran teidän Jumalanne änelle waan sanotte:

MLV19 13 But if you* say, We will not dwell in this land, so that you* do not obey the voice of Jehovah your* God,

Dk1871 13. Men dersom I sige: Vi ville ikke blive i dette Land, saa at I ikke lyde Herren eders Guds Røst,

PR1739 13. Agga kui teie wöttate öölda: Ei meie jä mitte seie male, et teie ei wötta kuulda Jehowa omma Jummala sanna,

Luther1912 13. Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des HERRN, eures

hagyjon titeket a ti földeteken.

БКуліш 12. Я буду милосердним до вас, і поверну вас у вашу землю.

Biblia1776 13. Mutta jos te sanotte: emme tahdo asua tässä maassa, ettette olisi kuuliaiset Herran teidän Jumalanne äänelle,

KJV 13. But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

KXII 13. Men om I sägen: Vi vilje icke blifva i desso landena; på det I ju icke skolen lyda Herrans edars Guds röst;

LT 13. Bet jei jūs sakysite: ‘Mes neliksime šiame krašte’, ir neklausysite Viešpaties, savo Dievo, balso,

Ostervald-Fr 13. Mais si vous dites: Nous ne demeurerons pas dans ce pays; en sorte que, n'obéissant point à la voix de l'Éternel votre Dieu,

Gottes,

RV'1862 13. Y si dijereis: No moraremos en esta tierra, no obedeciendo a la voz de Jehová vuestro Dios,

SVV1770 13 Maar zo gijlieden zult zeggen: Wij zullen in dit land niet blijven; opdat gij der stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam zijt,

PL1881 13. Ale rzeczecieli: Nie zostaniemy w tej ziemi, nie słuchając głosu Pana, Boga waszego,

Karoli1908Hu 13. De ha ti ezt mondjátok: Nem lakunk e földön, nem hallgatván az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára,

RuSV1876 13 Если же вы скажете: „не хотим жить в этой земле", и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:

БКуліш 13. Коли ж ви скажете: Не хочемо жити в сїй землї, та й не послухаєте заповідання Господа, Бога вашого, а скажете:

FI33/38 14. vaan sanotte: 'Ei! Me lähdemme Egyptiin, jossa meidän ei tarvitse nähdä sotaa, ei kuulla pasunan ääntä eikä kärsiä leivän nälkää, ja sinne me jäämme asumaan'

Biblia1776 14. Sanoen: emme suinkaan, vaan me tahdomme mennä Egyptin maalle, ettemme kapinaa näkisi, emmekä kuulisi basunan ääntä, eli kärsisi nälkää leivän puuttumisen tähden: siellä me tahdomme olla;

CPR1642 14. En me tahdomme mennä Egyptin maalle etten me capinata näkis engä cuulis Basunan ändä eli kärseis nälkä leiwän puuttumisen tähden siellä me tahdom olla.

MLV19 14 saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread and we will dwell there —

KJV 14. Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

Dk1871 14. men sige: Nej! thi vi ville drage ind i Ægyptens Land, at vi ej skulle se Krig og ej høre Trompetens Lyd og ej lide Hunger for Brøds Skyld, og der ville vi blive:

KXII 14. Utan sägen: Nej, vi vilje draga in uti Egypti land, på det vi intet örlig se måge, eller höra basuners ljud, och ingen hunger för bröds brists skull lida, der vilje vi blifva;

PR1739 14. Ja ütlete: Ei mitte, sest meie tahhame miñna Egiptusse-male, kus meie ei saa södda nähha, egga passuna heält kuulda, ja kus meil ei olle leiwa nälga, ja senna tahhame jäda.

LT 14. sakydami: ‘Ne! Mes eisime į Egipto kraštą, kur nematysime karo, negirdėsime trimito balso ir nebadausime. Ten mes apsigyvensime!’,

Luther1912 14. sondern sagen: Nein, wir wollen nach Ägyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen noch der Posaune Schall hören und nicht Hunger Brots halben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben:

Ostervald-Fr 14. Vous disiez: Non; mais nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et nous y demeurerons;

RV'1862 14. Diciendo: No: ántes nos entraremos en tierra de Egipto, en la cual no veremos guerra, ni oiremos sonido de trompeta, ni tendremos hambre de pan; y allá moraremos:

SVV1770 14 Zeggende: Neen, maar wij zullen gaan in Egypteland, alwaar wij geen krijg zullen zien, noch het geluid der bazuin horen, noch naar brood hongeren, en daar zullen wij blijven;

PL1881 14. A mówiąc: Żadną miarą; ale do ziemi Egipskiej pójdziemy, gdzie nie ujrzymy wojny, ani głosu trąby nie usłyszymy, a chleba łaknąć nie będziemy, i tam mieszkać będziemy;

Karoli1908Hu 14. Mondván: Nem! hanem Égyiptom földére megyünk be, a hol nem látunk harczot és nem hallunk trombitaszót, és kenyeret nem éhezünk, és ott lakozunk:

RuSV1876 14 „нет, мы пойдем в землю Египетскую, где войны не увидим и трубногоголоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить";

БКуліш 14. Нї, пійдемо таки в землю Египецьку, там не будемо бачити війни й не чути гуку трубнього та й не будемо голодувати, й там ми хочемо жити, -

FI33/38 15. niin kuulkaa siis nyt Herran sana, te Juudan tähteet: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Jos te todella käännätte kasvonne Egyptiä kohti ja menette sinne asumaan muukalaisina,

Biblia1776 15. Kuulkaa siis nyt Herran sanaa, te jääneet Juudasta, näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: jos te panette teidän kasvonne menemään Egyptiin, niin että te tahdotte siellä olla:

CPR1642 15. Cuulcat sijs nyt HERran sana te jäänet Judasta näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: jos te panetta teidän caswon menemän Egyptijn nijn että te tahdotte siellä olla:

MLV19 15 Now therefore hear the word of Jehovah, O remnant of Judah. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: If you* indeed set your* faces to enter into Egypt and go to journey there,

KJV 15. And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

Dk1871 15. Saa hører da nu Herrens Ord, I, som ere overblevne af Juda! saasiger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Dersom I vende eders Ansigt imod Ægypten for at komme did, og I

KXII 15. Nu, så hörer Herrans ord, I qvarblefne af Juda; detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Om I ställen edor ansigte till att draga in uti Egypten, så att I viljen der blifva;

kommer for at være der som fremmede,

PR1739 15. Ja nüüd, sepärrast kuulge Jehowa sanna, teie üllejänud Juda-rahwas: nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal, kui teie kangeste pannete ommad silmad se peäle , et teie Egiptussesse tahhate miñna, ja lähhäte senna kui woörad ellama:

LT 15. tada klausyk, Judo likuti, Viešpaties žodžio: ‘Jei jūs eisite į Egiptą gyventi,

Luther1912 15. nun so hört des HERRN Wort, ihr übrigen aus Juda! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten, nach Ägyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben wollt,

Ostervald-Fr 15. En ce cas, écoutez maintenant la parole de l'Éternel, restes de Juda! Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, et si vous y allez demeurer,

RV'1862 15. Ahora, pues, por tanto oid palabra de Jehová, residuos de Judá: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel; Si vosotros volviereis vuestros rostros para entrar en Egipto, y entrareis para peregrinar allá:

SVV1770 15 Nu dan, daarom hoort des HEEREN woord, gij overblijfsel van Juda! Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Indien gij ganselijk uw aangezichten zult stellen om in Egypte te gaan, en zult henen ingaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren;

PL1881 15. Przetoż teraz słuchajcie słowa Paóskiego, ostatki Judzkie! Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeźli wy upornie przy tem zostaniecie, abyście szli do ziemi Egipskiej, a pójdziecieli, abyście tam mieszkali:

Karoli1908Hu 15. Most azért halljátok meg az Úrnak szavát, Júdának maradékai! Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ha ti csak orczáitokat fordítjátok is úgy, hogy bemenjetek Égyiptomba, és bementek, hogy

ott tartózkodjatok:

RuSV1876 15 то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говоритГосподь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши,чтобы идти в Египет, и пойдете, чтобы жить там,

БКуліш 15. Так чуйте слово Господнє, ви, останок Юди: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Коли ви справдї обернете лиця ваші, щоб ійти в Египет та й пійдете туди, щоб там пробувати,

FI33/38 16. niin miekka, jota te pelkäätte, on saavuttava teidät siellä Egyptin maassa, ja nälkä, joka teitä huolettaa, seuraa kintereillänne Egyptiin, ja sinne te kuolette.

Biblia1776 16. Niin miekan, jota te pelkäätte, pitää sattuman teihin Egyptin maalla, ja nälän, jota te pelkäätte, pitää teitä siellä noudattaman Egyptissä, ja teidän pitää siellä kuoleman.

CPR1642 16. Nijn miecan pitä jota te pelkätte sattuman teihin Egyptin maalla ja näljän jota te pelkätte pitä jocapaicas teitä noudattaman Egyptis ja teidän pitä siellä cuoleman.

MLV19 16 then it will happen, that the sword, which you* fear, will overtake you* there in the land of Egypt and the famine, of which you* are afraid, will follow hard after you* there in Egypt and there you* will die.

KJV 16. Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

Dk1871 16. og da skal det Sværd, for hvilket I frygte, naa eder der i Ægyptens Land; og den Hunger, for hvilken I ængstes, skal følge eder

KXII 16. Så skall svärdet, der I frukten eder före, drabba på eder uti Egypti land; och hungren, den I rädens före, skall allestädes följa eder

i Hælene der i Ægypten, og der skulle I dø.

PR1739 16. Siis peab se moök, mis eest teie kardate, seäl Egiptusse-maal teid kätte sama; ja se nälg, mis pärrast teie murres ollete , peab seäl Egiptusses teie kaela peäle tullema, ja senna peate teie surrema.

Luther1912 16. so soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Ägyptenland treffen, und der Hunger, des ihr euch besorgt, soll stets hinter euch her sein in Ägypten, und sollt daselbst sterben.

RV'1862 16. Será que la espada que teméis, allá en tierra de Egipto os comprenderá; y la hambre de que tenéis temor, allá en Egipto se os pegará; y allá moriréis.

PL1881 16. Tedy was pewnie miecz, którego się boicie, tam w ziemi Egipskiej doścignie; i głód, którego się obawiacie, tam przyjdzie na was w Egipcie, i tam pomrzecie.

RuSV1876 16 то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, котороговы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там

uti Egypten, och skolen der dö.

LT 16. tai kardas, kurio bijote, pavys jus ir badas, kuris jus baugina, seks paskui jus į Egiptą. Ten jūs ir mirsite.

Ostervald-Fr 16. L'épée dont vous avez peur vous atteindra là, au pays d'Égypte; et la famine qui vous met en inquiétude s'attachera à vous, là en Égypte, et vous y mourrez.

SVV1770 16 Zo zal het geschieden, dat het zwaard, waar gij voor vreest, u aldaar in Egypteland zal achterhalen; en de honger, waar gij voor zorgt, zal u aldaar in Egypte achter aankleven, en gij zult aldaar sterven.

Karoli1908Hu 16. Akkor a fegyver, a melytől ti féltek, legott utólér benneteket [2†] Égyiptom földén, és az éhség is, a mitől rettegtek, körülvesz titeket Égyiptomban, és ott haltok meg.

БКуліш 16. То меч, що ви його лякаєтесь, наздогонить вас там у землї Египецькій, і голоднеча, що її лякаєтесь, пійде слїдом за вами в Египет, і там ви погинете.

умрете.

FI33/38 17. Ja kaikki ne miehet, jotka kääntävät kasvonsa Egyptiä kohti asuakseen siellä muukalaisina, kuolevat miekkaan, nälkään ja ruttoon, eikä ainoakaan heistä pääse pakoon eikä pelastu siitä onnettomuudesta, jonka minä annan heille tulla.

Biblia1776 17. Sillä olkoon kutka tahansa, jotka kasvonsa sinne asettavat, mennäksensä Egyptiin olemaan siellä, heidän pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; ja ei pidä kenenkään jäämän eli pääsemän siitä pahasta jonka minä annan tulla heidän päällensä.

CPR1642 17. Sillä olcon cutca tahtons jotca caswons sinne asettawat mennäxens Egyptijn oleman heidän pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon ja ei pidä kenengän jäämän eli pääsemän sijtä pahasta cuin minä annan tulla heidän päällens.

MLV19 17 So will it be with all the men who set their faces to go into Egypt to journey there. They will die by the sword, by the famine and by the pestilence and none of them will remain or escape from the evil that I will bring upon them.

KJV 17. So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

Dk1871 17. Saa skal det gaa alle de Mænd, som have vendt deres Ansigt imod Ægypten; for at komme did og være der som fremmede, de

KXII 17. Ty vare sig ho de kunna, som sitt ansigte dit ställa, att de vilja draga in uti Egypten, der till att blifva, de skola dö genom svärd,

skulle dø ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten; og der skal ingen af dem blive tilovers eller undkomme fra den Ulykke, som jeg lader komme over dem.

PR1739 17. Ja keik mehhed, kes ommad silmad on pannud se peäle , et nemmad piddid Egiptusse minnema, ja seäl kui woörad ellama, need peawad surrema moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi; ja nende seas ei pea sedda ollema, kes üllejääb, ja ärrapeäseb se önnetusse eest, mis minna nende peäle tahhan tua.

Luther1912 17. Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie nach Ägypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durchs Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner übrigbleiben noch entrinnen dem Übel, das ich über sie will kommen lassen.

RV'1862 17. Y será que todos los varones que tornaren sus rostros para entrarse en Egipto para peregrinar allá, morirán a espada, a hambre, y a pestilencia: ni habrá de ellos quien quede vivo, ni quien escape delante del mal que yo traigo sobre ellos.

hunger och pestilentie; och ingen skall qvar blifva, eller undslippa det onda, som jag skall öfver dem komma låta.

LT 17. Žmonės, kurie pasiryžę eiti į Egiptą gyventi, žus nuo kardo ir mirs nuo bado ir maro, nė vienas neištrūks nuo pikto, kurį ant jų užleisiu.

Ostervald-Fr 17. Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné le visage pour aller en Égypte, afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste; et nul ne restera ni n'échappera devant le mal que je vais faire venir sur eux.

SVV1770 17 Zo zullen al de mannen zijn, die hun aangezichten stellen, om in Egypte te gaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren; zij zullen sterven door het zwaard, door den honger en door de pestilentie; en zij zullen niemand hebben, die overblijve of ontkome van het kwaad, dat Ik over hen zal brengen.

PL1881 17. Takci się stanie tym wszystkim mężom, którzy się na to koniecznie udali iść do Egiptu, aby tam pielgrzymowali, że pomrą od miecza, od głodu i od moru, a żaden z nich nie zostanie, ani kto ujdzie przed tem złem, które ja przywiodę na nich.

Karoli1908Hu 17. Mert az lesz, hogy mindazok a férfiak, a kik úgy fordítják orczájokat, hogy bemenjenek Égyiptomba, hogy ott tartózkodjanak, meghalnak fegyver, éhség és döghalál miatt, és egy sem marad meg közülök, és nem szabadul meg a veszedelemtől, a melyet én bocsátok reájok.

RuSV1876 17 И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия, которое Я наведу на них.

БКуліш 17. Та й усї, що наважились ійти в Египет, щоб там жити, поляжуть од меча, голоднечі й морової пошестї, і нїхто з них не зостанеться й не втече від того лиха, що пошлю на них.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Niinkuin minun vihani ja kiivastukseni on vuodatettu Jerusalemin asukasten ylitse, niin minun kiivastukseni on vuotava teidän ylitsenne, jos te menette Egyptiin, ja te tulette kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi ettekä enää saa nähdä tätä paikkaa.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala; niinkuin minun vihani ja julmuuteni on tullut Jerusalemin asuvaisten päälle, niin pitää minun vihani myös tuleman teidän päällenne, jos te menette Egyptiin, että teidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, sadatukseksi ja häpiäksi, ja ei pidä teidän ikänä enään tätä paikkaa saaman nähdä.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: nijncuin minun wihan ja julmuden on tullut Jerusalemin asuwaisten päälle: nijn pitä sen myös tuleman teidän päällen jos te

menette Egyptijn että teidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi sadatuxexi ja häpiäxi ja ei pidä ikänäns enä tätä paicka saaman nähdä.

MLV19 18 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so will my wrath be poured forth upon you* when you* will enter into Egypt. And you* will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach. And you* will see this place no more.

KJV 18. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

Dk1871 18. Thi saa siger den Herre Zebaoth Israels Gud: Ligesom min Vrede og min Harme har været udøst over Jerusalems Indbyggere, saa skal min Vrede udøses over eder, naar I komme til Ægypten; og I; skulle blive til en Ed og til en Forfserdelse og til en Forbandelse og til en Forhaanelse og ikke ydermere se dette Sted.

KXII 18. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Likasom min vrede och grymhet är gången öfver Jerusalems inbyggare, så skall hon ock gå öfver eder, om I dragen in uti Egypten; på det I skolen varda till bannor, till under, till svärjande, och till skam, och aldrig mer få se detta rummet.

PR1739 18. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Otsekui mo wihha ja mo tulline wihha on wäljawallatud Jerusalemma rahwa peäle, nenda wallatakse mo tulline wihha teie peäle, kui teie lähhäte Egiptusse: ja teie peate sama saatellemisseks ja ehmatusseks,

LT 18. Kaip Aš savo rūstybę išliejau ant Jeruzalės gyventojų, taip išliesiu savo rūstybę ant einančių į Egiptą. Jūs ten būsite keiksmu, pasibaisėjimu, pasityčiojimu bei pajuoka ir savo krašto daugiau nematysite’.

ja ärrawandumisseks ja teotusseks, ja teie ei pea mitte ennam seddasinnast paika nähha sama.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem ausgeschüttet ist, so soll er auch über euch ausgeschüttet werden, wo ihr nach Ägypten zieht, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet und diese Stätte nicht mehr sehen sollt.

Ostervald-Fr 18. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère, comme ma fureur s'est répandue sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur se répandra sur vous quand vous serez entrés en Égypte; et vous serez un objet d'exécration et d'étonnement, de malédiction et d'opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu-ci!

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Como se derramó mi enojo y mi ira sobre los moradores de Jerusalem, así se derramará mi ira sobre vosotros, cuando entrareis en Egipto; y seréis por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta, y no veréis más este lugar.

SVV1770 18 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Gelijk als Mijn toorn, en Mijn grimmigheid is uitgestort over de inwoners van Jeruzalem, alzo zal Mijn grimmigheid over ulieden uitgestort worden, als gij in Egypte zult gekomen zijn; en gij zult wezen tot een vervloeking, en tot een ontzetting, en tot een vloek, en tot smaadheid, en zult deze plaats niet meer zien.

PL1881 18. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jako się wylała popędliwość moja i gniew mój na obywateli Jeruzalemskich, tak się wyleje zapalczywość moja na was, gdy wnijdziecie do Egiptu; i będziecie na przeklinanie, i na

Karoli1908Hu 18. Mert ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Miképen kiömlik az én haragom és búsulásom Jeruzsálem lakosaira, azonképen kiöntöm az én haragomat ti reátok, ha bementek Égyiptomba; és lesztek ott átok,

zdumienie i na złożeczenie i na haóbę, a nie oglądacie więcej miejsca tego.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

FI33/38 19. Herra sanoo teille, te Juudan tähteet: Älkää menkö Egyptiin. Se tietäkää, että minä olen tänä päivänä teitä varoittanut.

CPR1642 19. HERran sana tule teihin te jäänet Judasta ettet te mene Egyptijn: sentähden tietäkät että minä tänäpän todistan teille muutoin te teette pahoin teidän sielullen.

MLV19 19 Jehovah has spoken concerning you*, O remnant of Judah, Go not into Egypt. Know certainly that I have testified to you* this day.

Dk1871 19. Herren har talt imod eder, I, som ere

csuda, szidalom, gyalázat, és többé nem látjátok e helyet!

БКуліш 18. Так бо говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Так само, як вилився мій гнїв палкий на осадників Ерусалимських, так пролиється досада моя на вас, коли пійдете в Египет; і зробитесь ви прокляттєм і острахом, наругою й сьміховищем, і не бачити вам уже землї сієї.

Biblia1776 19. Herran sana tulee teihin, te jääneet Juudasta, ettette menisi Egyptiin; sentähden se täydellisesti tietäkäät, että minä tänäpänä todistan teille.

KJV 19. The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

KXII 19. Herrans ord gäller eder till, I qvarblefne

overblevne af Juda: Drager ikke ind i Ægypten; I skulle visselig vide, at jeg har vidnet for eder i Dag.

PR1739 19. Jehowa on teie wasto räkinud, teie üllejänud Juda-rahwas: Ärge minge Egiptusse; teie peate wissiste teädma, et ma tänna teie wasto ollen tunnistanud.

Luther1912 19. Das Wort des HERRN gilt euch, ihr übrigen aus Juda, daß ihr nicht nach Ägypten zieht. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge;

RV'1862 19. Jehová habló sobre vosotros, o! residuos de Judá: No entréis en Egipto: sabiendo sabéd que os aviso hoy.

PL1881 19. Do wasci mówi Pan, o ostatki Judzkie! Nie wchodźcie do Egiptu; wiedzcie wiedząc, (bo się dziś oświadczam przeciwko wam,)

RuSV1876 19 К вам, остаток Иуды, изрек Господь: „не ходите в Египет"; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,

FI33/38 20. Te eksytitte itsenne, kun lähetitte minut

af Juda, att I icke dragen in uti Egypten; derföre veter, att jag i dag betygar eder;

LT 19. Tai yra Viešpaties žodis tau, Judo likuti. Neikite į Egiptą! Žinokite, kad šiandien aš jus įspėjau!

Ostervald-Fr 19. Restes de Juda, l'Éternel vous a dit: N'allez pas en Égypte! Sachez certainement que je vous en fais aujourd'hui sommation.

SVV1770 19 De HEERE heeft tegen ulieden gesproken, gij overblijfsel van Juda! Gaat niet in Egypte; weet zekerlijk, dat ik heden tegen u betuigd heb.

Karoli1908Hu 19. Az Úr szólott hozzátok, oh Júdának maradékai! Ne menjetek Égyiptomba; jól tudjátok meg, hogy bizonyságot tettem ma ellenetek.

БКуліш 19. Так, - Господь заповів вам, ти, останку Юдин: Не ійдїть у Египет; затямте ж собі добре, що й я вас остерігав нинї;

Biblia1776 20. Sillä te teette pahoin teidän sielullenne,

Herran, teidän Jumalanne, tykö sanoen: Rukoile puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme; ja kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo, ilmoita meille, niin me teemme sen.

CPR1642 20. Sillä te lähetitte minun teidän HERran Jumalanne tygö ja sanoitte: rucoile HERra meidän Jumalatam meidän edestäm ja caicki mitä HERra meidän Jumalam on sanowa nijn ilmoita meille ja me tahdom sen jälken tehdä.

MLV19 20 For you* made your* own souls go-astray. For you* sent me to Jehovah your* God, saying, Pray for us to Jehovah our God and according to all that Jehovah our God will say, so declare to us and we will do it.

Dk1871 20. Thi I have bedraget eder selv; thi I sendte mig til Herren eders Gud og sagde: Bed for os til Herren vor Gud, og giv os det saa til Kende efter i, alt det, som Herren vor Gud siger, og vi ville gøre det.

PR1739 20. Sest teie ollete ommad hinged eksitanud,

että te lähetitte minun Herran teidän Jumalanne tykö, ja sanoitte: rukoile Herraa meidän Jumalaamme meidän edestämme, ja kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme on sanova, niin ilmoita meille, ja me tahdomme sen jälkeen tehdä.

KJV 20. For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it.

KXII 20. Eljest sen I edra själar illa före; ty I sänden mig till Herran edar Gud, och saden: Bed Herran vår Gud för oss; och allt det Herren vår Gud sägandes varder, det kungör oss, så vilje vi göra derefter.

LT 20. Jūs veidmainiavote, kai siuntėte mane

et teie mind ollete läkkitanud Jehowa omma Jummala jure, ja üttelnud: Pallu meie eest Jehowat meie Jummalat; ja keik sedda möda, kui Jehowa meie Jummal ütleb, nenda anna meile teäda, siis tahhame sedda tehha.

pas Viešpatį, jūsų Dievą, sakydami: ‘Melsk už mus Viešpatį, mūsų Dievą! Ką Viešpats, mūsų Dievas, pasakys, paskelbk mums, ir mes darysime!’

Luther1912 20. ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum HERRN, eurem Gott, und gesagt: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns; und alles, was der HERR, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach tun.

Ostervald-Fr 20. Car vous vous abusez au péril de votre vie. Car vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, en disant: Intercède pour nous auprès de l'Éternel, notre Dieu, et nous déclare tout ce que l'Éternel, notre Dieu, te dira, et nous le ferons.

RV'1862 20. ¿Por qué hicisteis errar vuestras almas? Porque vosotros me enviasteis a Jehová vuestro Dios, diciendo: Ora por nosotros a Jehová nuestro Dios, y conforme a todas las cosas que Jehová nuestro Dios dijere, así nos lo haz saber, y hacerlo hemos.

SVV1770 20 Gewisselijk, gij hebt uw zielen verleid; want gij hebt mij tot den HEERE, uw God, gezonden, zeggende: Bid voor ons tot den HEERE, onzen God, en naar alles, wat de HEERE, onze God, zal zeggen, alzo maak het ons bekend, en wij zullen het doen.

PL1881 20. Ponieważeście zwiedli dusze wasze, posławszy mię do Pana, Boga waszego, mówiąc: Módl się za nami Panu, Bogu naszemu, a według wszystkiego, cokolwiek powie Pan, Bóg nasz, tak nam oznajmij, a my uczynimy.

Karoli1908Hu 20. Mert magatokat [3†] csaljátok meg a ti szívetekben: mert ti küldöttetek engem az Úrhoz, a ti Istenetekhez, mondván: Könyörögj az Úrnak, a mi Istenünknek, és a mint [4†] szól az Úr, a mi Istenünk, úgy jelentsd meg nékünk, és akképen cselekszünk.

RuSV1876 20 ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: „помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем".

БКуліш 20. Ви бо прогрішились проти себе самих; ви посилали мене до Господа, Бога вашого, мовляючи: Помолися за нас Господеві, Богу нашому, й вияви нам усе, що скаже Господь, Бог наш, а ми те вчинимо.

FI33/38 21. Minä olen sen tänä päivänä teille ilmoittanut, mutta te olette tottelemattomat Herran, teidän Jumalanne, äänelle kaikessa, mitä varten hän on lähettänyt minut teidän tykönne.

Biblia1776 21. Sen minä olen tänäpänä teidän tietää antanut; mutta ette ole tahtoneet kuulla Herran teidän Jumalanne ääntä, eli kaikkia, mitä Hän minun kauttani on teille käskenyt.

CPR1642 21. Sen minä olen tänäpän teidän tietä andanut mutta et te ole tahtonet cuulla HERran teidän Jumalan ändä eli caickia mitä hän minun cauttani on teille käskenyt.

MLV19 21 And I have this day declared it to you*. But you* have not obeyed the voice of Jehovah your* God in anything for which he has sent me to you*.

KJV 21. And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.

Dk1871 21. Og jeg tilkendegav eder det i Dag, men I hørte ikke paa Herren eders Guds Røst, eller noget af det, om hvilket han sendte mig til eder.

KXII 21. Det hafver jag nu i dag låtit eder få veta; men I hafven intet velat höra Herrans edars Guds röst, eller allt det han mig till eder befallt hafver.

PR1739 21. Ja ma ollen tänna sedda teile teäda annud, agga teie ei wötta kuulda Jehowa omma Jummala sanna, egga ühtege, mis pärrast ta mind teie jure on läkkitanud.

LT 21. Aš šiandien jums paskelbiau, bet jūs neklausote Viešpaties, savo Dievo.

Luther1912 21. Das habe ich euch heute zu wissen getan; aber ihr wollt der Stimme des HERRN, eures Gottes, nicht gehorchen noch alle dem, das er mir befohlen hat.

Ostervald-Fr 21. Or je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel votre Dieu, ni aucune des choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

RV'1862 21. Y héoslo denunciado hoy, y no obedecisteis a la voz de Jehová vuestro Dios, ni a todas las cosas por las cuales me envió a vosotros.

SVV1770 21 Nu heb ik het u heden bekend gemaakt; maar gij hebt niet gehoord naar de stem des HEEREN, uws Gods, noch naar al hetgeen, met hetwelk Hij mij tot u gezonden heeft.

PL1881 21. A gdy wam to dziś oznajmuję, wszakże nie słuchacie głosu Pana, Boga waszego, we wszystkiem, o co mię do was posłał.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig ma megjelentem néktek, nem hallgattok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára és egyáltalán azokra, a melyekért engem ti hozzátok küldött.

RuSV1876 21 Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашегои всего того, с чем Он послал меня к вам.

БКуліш 21. Оце ж я вам виявив нинї, та ви не хочете послухати слова Господа, Бога нашого й того всього, з чим він послав мене до вас.

FI33/38 22. Nyt siis tietäkää, että te kuolette miekkaan, nälkään ja ruttoon siinä paikassa, johon te haluatte mennä, siellä muukalaisina

Biblia1776 22. Niin teidän pitää nyt täydellisesti tietämän, että teidän pitää miekkaan, nälkään ja ruttoon kuoleman siinä paikassa,

asumaan.

CPR1642 22. Nijn teidän nyt pitä tietämän että teidän pitä mieckaan nälkään ja ruttoon cuoleman sijnä paicas cunga te aiwoitte mennä asuman.

MLV19 22 Now therefore know certainly that you* will die by the sword, by the famine and by the pestilence, in the place where you* desire to go to journey there.

Dk1871 22. Derfor skulle I nu visselig vide, at I skulle dø ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten, paa det Sted, hvorhen I have Lyst til at komme for der at være som fremmede.

PR1739 22. Ja nüüd peate teie wissiste teädma, et teie moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi peate surrema senna paika, kuhho teie tahhate miñna, et teie seäl kui woörad tahhate ellada.

Luther1912 22. So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßt an dem Ort, dahin ihr gedenkt zu ziehen, daß ihr daselbst wohnen wollt.

RV'1862 22. Ahora pues, sabiendo sabéd que a kuhunka te aiotte mennä asumaan.

KJV 22. Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

KXII 22. Så skolen I nu veta, att I genom svärd, hunger och pestilentie, dö måsten, uti det rum, dit I akten att draga, att I der bo skolen.

LT 22. Dabar tikrai žinokite, kad žūsite nuo kardo ir mirsite nuo bado bei maro vietoje, į kurią norite eiti ir gyventi’‘.

Ostervald-Fr 22. Maintenant donc, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous plaît d'aller pour y demeurer.

SVV1770 22 Zo weet nu zekerlijk, dat gij door het

espada, y a hambre, y a pestilencia moriréis en el lugar donde deseasteis entrar para peregrinar allá.

zwaard, door den honger en door de pestilentie sterven zult, ter plaatse, waar het u gelust heeft henen te gaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren.

PL1881 22. Przetoż mówię: Wiedzcie wiedząc, że mieczem, głodem i morem pomrzecie na tem miejscu, do którego pragniecie wnijść, abyście tam pielgrzymowali.

Karoli1908Hu 22. Most azért tudjátok meg jól, hogy fegyverrel, éhséggel és döghalállal haltok meg a helyen, a hová kivánkoztok menni, hogy ott tartózkodjatok.

RuSV1876 22 Итак знайте, что вы умрете от меча, голода и моровой язвы в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.

БКуліш 22. То ж знайте, що поляжете від меча, голоднечі й морової пошестї в тому місцї, куди захотїли йти, щоб там пробувати.

43 luku

Kansan tähteet siirtyvät Egyptiin. Jeremia ennustaa, että Baabelin kuningas on valloittava Egyptin.

FI33/38 1. Mutta kun Jeremia oli loppuun asti puhunut kaikelle kansalle kaikki Herran, heidän Jumalansa, sanat, jotka Herra, heidän Jumalansa, oli lähettänyt hänet tuomaan heille — kaikki ne sanat, —

Biblia1776 1. Kuin Jeremia oli kaikki Herran heidän Jumalansa sanat kaikelle kansalle puhunut, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen oli lähettänyt sanomaan heille kaikki nämä sanat:

CPR1642 1. COsca Jeremia oli caicki HERran heidän Jumalans sanat caikelle Canssalle puhunut nijncuin HERra heidän Jumalans hänen oli

käskenyt sanoa heille caicki nämät sanat.

MLV19 1 And it happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God had sent him to them, even all these words,

KJV 1. And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, even all these words,

Dk1871 1. Og det skete, der Jeremias var færdig med at tale til alt Folket alle Herren deres Guds Ord, med hvilke Herren deres Gud havde sendt ham til dem, alle hine Ord,

KXII 1. Då Jeremia all Herrans deras Guds ord till allt folket uttalat hade, såsom Herren deras Gud honom all dessa ord till dem befallt hade,

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jeremia löppes räkida keige rahwa wasto keik Jehowa, nende Jummala, sannad, nenda kui Jehowa, nende Jummal, tedda nende jure olli läkkitand, keik nende sannadega;

LT 1. Kai Jeremijas baigė kalbėti žmonėms Viešpaties, jų Dievo, žodžius, kuriuos Viešpats, jų Dievas, jiems siuntė,

Luther1912 1. Da Jeremia alle Worte des HERRN, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der HERR, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte,

Ostervald-Fr 1. Or, aussitôt que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, pour lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, savoir, toutes ces paroles-là,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Jere- mías acabó de hablar a todo el pueblo todas las palabras de Jehová Dios de ellos, por las cuales Jehová

SVV1770 1 En het geschiedde, als Jeremia geeindigd had tot het ganse volk te spreken al de woorden des HEEREN, huns Gods, met

Dios de ellos le había enviado a ellos, es a saber, todas estas palabras:

dewelke hem de HEERE, hun God, tot hen gezonden had, te weten al die woorden,

PL1881 1. A gdy przestał Jeremijasz mówić do wszystkiego ludu wszystkich słów Pana, Boga ich, z któremi go był posłał Pan, Bóg ich, do nich, wszystkich mówię tych słów,

Karoli1908Hu 1. És a mint Jeremiás teljesen elmondta az egész népnek az Úr, az ő Istenök minden rendelését, melyekért az Úr, az ő Istenök küldötte vala ő hozzájok, mindazokat a rendeléseket, mondom,

RuSV1876 1 Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,

БКуліш 1. Як же переказав Еремія всьому людові слова Господа, Бога їх, - всї ті слова, що з ними послав його Господь, Бог їх, до них,

FI33/38 2. niin Asarja, Hoosajan poika, ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki julkeat miehet sanoivat Jeremialle: Sinä puhut valhetta; Herra, meidän Jumalamme, ei ole lähettänyt sinua sanomaan: 'Älkää menkö Egyptiin, siellä muukalaisina asumaan';

Biblia1776 2. Sanoi Asaria Hosajan poika, ja Johanan Karean poika, ja kaikki ylpiät miehet Jeremialle ja puhuivat: sinä valehtelet, ei Herra meidän Jumalamme ole lähettänyt sinua eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptiin asumaan siellä;

CPR1642 2. Sanoi Asaria HasaJan poica ja Johanan Kareahn poica ja caicki ylpiät miehet Jeremialle: sinä walhettelet ei HERra meidän Jumalam ole lähettänyt sinua meidän tygöm eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptijn asuman.

MLV19 2 then Azariah the son of Hoshaiah and Johanan the son of Kareah and all the proud men, spoke, saying to Jeremiah, You speak falsely. Jehovah our God has not sent you to say, You* will not go into Egypt to journey there.

KJV 2. Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

Dk1871 2. da sagde Asaria; Hosajas Søn, og Johanan, Kareaks Søn, og alle de hovmodige Mænd til Jeremias: Du taler Løgn, Herren vor Gud har ikke sendt dig og sagt: I skulle ikke drage til Ægypten for at være der som fremmede.

KXII 2. Sade Asaria, Hosaja son, och Johanan, Kareahs son, och alle öfverdådige män till Jeremia: Du ljuger; Herren vår Gud hafver intet sändt dig till oss, eller sagt: I skolen icke draga in uti Egypten, till att bo der;

PR1739 2. Siis ütles Asarja Osaja poeg, ja Joanan Karea poeg, ja keik uhked mehhed, need ütlesid Jeremia wasto: Sinna rägid wallet, polle sind Jehowa meie Jummal mitte läkkitand, egga üttelnud: Teie ei pea mitte minnema Egiptusse, senna kui woörad ellama.

LT 2. Azarija, Hošajos sūnus, Johananas, Kareacho sūnus, ir visi išdidūs žmonės atsakė Jeremijui: ‘‘Netiesą kalbi! Viešpats, mūsų Dievas, nesiuntė tavęs mums pasakyti: ‘Neikite į Egiptą gyventi’.

Luther1912 2. sprachen Asarja, der Sohn Hosajas, und Johanan, der Sohn Kareahs und alle frechen Männer zu Jeremia: Du lügst; der HERR, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt noch gesagt: Ihr sollt nicht nach Ägypten ziehen, daselbst zu wohnen;

Ostervald-Fr 2. Il arriva qu'Azaria, fils de Hoshaja, et Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu prononces des mensonges; l'Éternel notre Dieu ne t'a pas envoyé pour dire: N'allez pas en Égypte pour y demeurer.

RV'1862 2. Dijo Azarías, hijo de Osaías, y Johanán, hijo de Carée, y todos los varones soberbios, dijeron a Jeremías: Mentira dices: No te envió Jehová nuestro Dios para decir: No entréis en Egipto para peregrinar allá.

SVV1770 2 Zo sprak Azaria, de zoon van Hosaja, en Johanan, de zoon van Kareah, en al de trotse mannen, zeggende tot Jeremia: Gij spreekt leugen; de HEERE, onze God, heeft u niet gezonden, om te zeggen: Gijlieden zult niet gaan in Egypte, om aldaar als vreemdelingen te verkeren.

PL1881 2. Rzekł Azaryjasz syn Hosajaszowy i Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy mężowie pyszni, mówiąc do Jeremijasza: Kłamstwo ty powiadasz; nie posłał cię Pan, Bóg nasz, mówiąc: Nie chodźcie do Egiptu, abyście tam mieszkali;

Karoli1908Hu 2. Akkor monda Azariás, Hosájának fia, Jóhanán, Káreának fia, és valamennyi kevély férfiak, mondván Jeremiásnak: Hazugságot szólsz te, nem küldött téged az Úr, a mi Istenünk, hogy ezt mondjad: Ne menjetek be Égyiptomba, hogy ott tartózkodjatok.

RuSV1876 2 тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: „не ходите в Египет, чтобы жить там";

БКуліш 2. Тоді сказав Азарія Осаїєнко та Йоанан Кареєнко, та й усї сьміливі мужі сказали Еремії: Неправду ти провадиш; не Господь, Бог наш, послав тебе сказати нам: не йдїте в Египет, щоб там пробувати,

FI33/38 3. vaan Baaruk, Neerian poika, kiihoittaa sinua meitä vastaan antaakseen meidät kaldealaisten käsiin tapettaviksi tai vietäviksi pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

Biblia1776 3. Mutta Baruk Nerijan poika yllyttää sinua meitä vastaan, että me annettaisiin Kaldealaisten käsiin, tapettaa ja vietää Babeliin.

CPR1642 3. Mutta Baruch Nerian poica yllyttä sinun meitä wastan että me annetaisin Chaldereille

tapetta ja wietä Babelijn.

MLV19 3 But Baruch the son of Neriah set upon you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death and carry us away captive to Babylon.

KJV 3. But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

Dk1871 3. Men Baruk, Nerias Søn, ophidser dig imod os, for at give os i Kaldæernes Haand, at de kunne dræbe os eller bortføre os til Babel.

KXII 3. Men Baruch, Neria son, eggar dig emot oss, på det vi skolom de Chaldeer öfvergifne varda, att de skola döda oss, och bortföra oss till Babel.

PR1739 3. Waid Paruk Neria poeg kihhutab sind meie wasto, et ta meid sataks Kaldea-rahwa kätte, et nemmad meid surmawad, ehk meid wangi wiwad Pabeli.

LT 3. Baruchas, Nerijos sūnus, kursto tave prieš mus, kad mes patektume į chaldėjų rankas ir jie mus nužudytų arba ištremtų į Babiloną!‘‘

Luther1912 3. sondern Baruch, der Sohn Nerias, beredet dich, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns töten und gen Babel wegführen.

Ostervald-Fr 3. Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'incite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Caldéens, pour nous faire mourir ou pour nous faire transporter à Babylone.

RV'1862 3. Mas Baruc, hijo de Nerías, te incita contra nosotros, para entregarnos en mano de los Caldeos, para matarnos, y para hacernos traspasar en Babilonia.

SVV1770 3 Maar Baruch, de zoon van Nerija, hitst u tegen ons op, opdat hij ons overgeve in de hand der Chaldeen, dat zij ons doden en ons gevankelijk naar Babel wegvoeren.

PL1881 3. Ale Baruch, syn Neryjaszowy, podszczuwa cię przeciwko nam, aby nas wydał w ręce Chaldejczyków, żeby nas pobili, albo nas zabrali do Babilonu.

Karoli1908Hu 3. Hanem Báruk, Nériának fia izgat téged mi ellenünk, hogy minket a Káldeusok kezébe adjon, hogy megöljenek minket, és vitessenek Babilonba.

RuSV1876 3 а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать насв руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон.

БКуліш 3. Се Варух Нирієнко підтровлює тебе на нас, щоб подати нас Халдеям на поталу, аби нас повбивали або полонянами в Вавилон поодводили.

FI33/38 4. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ja kaikki kansa olivat tottelemattomat Herran äänelle eivätkä jääneet Juudan maahan.

Biblia1776 4. Näin ei tahtonut Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, ja kaikki kansa totella Herran ääntä, että he olisivat pysyneet Juudan maalla.

CPR1642 4. Näin ei tahtonut Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet ja caicki Canssa totella HERran ändä että he olisit pysynet Judan maalla.

MLV19 4 So Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces and all the people, did not obey the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah.

KJV 4. So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

Dk1871 4. Saa hørte Johanan, Kareaks Søn, og alle Høvedsmændene for Hæren og alt Folket ikke Herrens Røst om at blive boende i Judas

KXII 4. Alltså ville Johanan, Kareahs son, och alle höfvitsmännerna, samt med allo folkena, intet lyda Herrans röst, att de måtte blifvit i

Land.

PR1739 4. Nenda ei wötnud Joanan Karea poeg, ei ükske wäe pealikkude egga ükske rahwa seast Jehowa heält kuulda, et nemmad olleksid jänud Juda male.

Luther1912 4. Also gehorchten Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres samt dem ganzen Volk der Stimme des HERRN nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben;

RV'1862 4. Y no oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, y todo el pueblo, a la voz de Jehová para quedarse en tierra de Judá.

PL1881 4. I nie usłuchał Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy książęta wojsk, także i wszystek lud głosu Paóskiego, żeby zostali w ziemi Judzkiej.

RuSV1876 4 И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.

FI33/38 5. Niin Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki

Juda lande;

LT 4. Johananas, Kareacho sūnus, visi karo vadai ir visa tauta nepaklausė Viešpaties įsakymo likti Judo krašte.

Ostervald-Fr 4. Ainsi Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour demeurer au pays de Juda.

SVV1770 4 Alzo gehoorzaamde Johanan, de zoon van Kareah, en al de oversten der heiren, en al het volk, der stem des HEEREN niet, om in het land van Juda te blijven.

Karoli1908Hu 4. És nem hallgata Jóhanán, Káreának fia, sem a seregnek valamennyi tisztje, sem az egész nép az Úr szavára, hogy a Júda földén maradjanak.

БКуліш 4. І не послухав Йоанан Кареєнко й уся старшина військова з усїм людом, голосу Господнього, щоб зоставатись їм у землї Юдейській.

Biblia1776 5. Vaan Johanan Karean poika ja kaikki

sotaväen päälliköt ottivat kaikki Juudan tähteet, jotka olivat kaikista kansakunnista, jonne heidät oli karkoitettu, palanneet asumaan Juudan maahan:

CPR1642 5. Waan Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet otit tygöns caicki jäänet Judast ne jotca caikesta Canssasta sinne paennet ja palainnet olit asuman Judan maalle:

MLV19 5 But Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven to journey in the land of Judah,

Dk1871 5. Men Johanan, Kareaks Søn, og alle Høvedsmænd er dene for Hære toge alle de overblevne af Juda, og dem, som vare og komne tilbage fra alle de Folkeslag; hvorhen de havde været fordrevne, for at bo i Judas Land:

PR1739 5. Sest Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud wötsid keik üllejänud Juda-rahwast, kes ollid keige pagganatte seast, kuhho neid olli aetud, taggasi tulnud, et

sodanpäämiehet ottivat tykönsä kaikki jääneet Juudasta, ne jotka kaikista kansoista sinne paenneet ja palanneet olivat asumaan Juudan maalla;

KJV 5. But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

KXII 5. Utan Johanan, Kareahs son, och alle höfvitsmännerna togo till sig alla qvarlefda af Juda, de som ifrån all folk dit flydde och igenkomne voro, till att bo i Juda lande;

LT 5. Johananas, Kareacho sūnus, ir visi karo vadai paėmė žmones, sugrįžusius iš visų aplinkinių tautų, kur jie buvo išsklaidyti:

nemmad piddid ellama Juda maal:

Luther1912 5. sondern Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres nahmen zu sich alle Übrigen aus Juda, so von allen Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, daß sie im Lande Juda wohnten,

Ostervald-Fr 5. Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, prirent tous les restes de Juda qui étaient revenus de chez toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été dispersés, pour demeurer au pays de Juda:

RV'1862 5. Y tomó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, a todo el resto de Judá, que habían vuelto de todas las naciones adonde habían sido echados para morar en tierra de Judá;

SVV1770 5 Maar Johanan, de zoon van Kareah, en al de oversten der heiren namen het ganse overblijfsel van Juda, die van al de heidenen, waar zij waren henengedreven, wedergekeerd waren, om in het land van Juda te wonen;

PL1881 5. Ale Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy książęta wojsk wzięli wszystek ostatek z Judy, którzy się byli wrócili ze wszystkich narodów, do których byli wygnani, aby, mieszkali w ziemi Judzkiej:

Karoli1908Hu 5. Hanem elvivé Jóhanán, Káreának fia, és a seregnek minden tisztje Júdának egész maradékát, a kik visszajöttek vala mindama [1†] nemzetek közül, a hová kiűzettek vala, hogy lakozzanak Júdának földében.

RuSV1876 5 И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остатокИудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,

БКуліш 5. Ні, Йоанан Кареєнко й уся старшина військова зібрали ввесь останок Юдеїв, що повертались були від усїх народів, куди були порозбігались, а хотїли жити в землї Юдейській, -

FI33/38 6. miehet, naiset ja lapset, kuninkaan tyttäret

Biblia1776 6. Miehet ja vaimot ja lapset, niin myös

ja kaiken sen väen, jonka Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli jättänyt Gedaljan huostaan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika, sekä profeetta Jeremian ja Baarukin, Neerian pojan.

CPR1642 6. Nimittäin: miehet waimot ja lapset nijn myös Cuningan tyttäret ja caicki sielut jotca NebusarAdan sodanpäämies Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö oli jättänyt ja Prophetan Jeremian ja Baruchin Nerian pojan ja menit Egyptin maalle:

MLV19 6 the men and the women and the sons and the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan and Jeremiah the prophet and Baruch the son of Neriah,

Dk1871 6. Mændene og Kvinderne og de smaa Børn og Kongerls Døtre og hver Sjæl, som Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, havde ladet blive hos Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, samt Profeten Jeremias, og Baruk, Nerias Søn;

PR1739 6. Need mehhed ja naesed, ja wäetimad

kuninkaan tyttäret, ja kaikki sielut, jotka Nebusaradan, huovinhaltia, Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun oli jättänyt, ja propheta Jeremian ja Barukin Nerijan pojan.

KJV 6. Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

KXII 6. Nämliga män, qvinnor och barn; dertill Konungens döttrar, och alla själar som NebuzarAdan, höfvitsmannen när Gedalia, Ahikams sone, Saphans sons, låtit hade, och Propheten Jeremia, och Baruch, Neria son;

LT 6. vyrus, moteris, vaikus ir karaliaus dukteris-

lapsed, ja kunninga tütred, ja keik need waimud, kedda Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik jätnud Sawani poia, Ahhikami poia, Kedalja jure, ka prohwet Jeremiat ja Parukit Neria poega.

visus, kuriuos Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, buvo palikęs pas Gedoliją, Šafano sūnaus Ahikamo sūnų, taip pat pranašą Jeremiją ir Baruchą, Nerijos sūnų.

Luther1912 6. nämlich Männer, Weiber und Kinder, dazu die Königstöchter und alle Seelen, die Nebusaradan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia und Baruch, den Sohn Nerias,

Ostervald-Fr 6. Les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nébuzar-Adan, chef des gardes, avait laissées avec Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija;

RV'1862 6. Hombres, y mujeres, y niños, y las hijas del rey, y toda alma que había dejado Nabuzardán, capitán de la guarda, con Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, y a Jeremías profeta, y a Baruc, hijo de Nerías.

SVV1770 6 De mannen, en de vrouwen, en de kinderkens, en des konings dochteren, en alle ziel, die Nebuzaradan, de overste der trawanten, bij Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, gelaten had, ook den profeet Jeremia, en Baruch, den zoon van Nerija;

PL1881 6. Mężów, i niewiasty, i dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą Nabuzardan, hetman żołnierski, z Godolijaszem, synem Ahikamowym, syna Safanowego, zostawił, i z Jeremijaszem prorokiem, i z Baruchem, synem Neryjaszowym;

Karoli1908Hu 6. A férfiakat és az asszonyokat, a gyermekeket és a király leányait és minden lelket, a melyet Nabuzáradán, a poroszlók feje hagyott vala Gedáliással, Ahikámnak, Sáfán fiának fiával, és Jeremiás prófétát és Bárukot, Nériának fiát.

RuSV1876 6 мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;

БКуліш 6. Чоловіків, жінок і дітвору, царівен і всїх тих, що їх Навузардан, старший над прибічниками, передав був Годолії Ахикаменкові, (взяв) і пророка Еремію та Варуха Нирієнка,

FI33/38 7. Ja he menivät Egyptin maahan, sillä he eivät kuulleet Herran ääntä. Ja niin he tulivat Tahpanheeseen.

Biblia1776 7. Ja menivät Egyptin maalle, sillä ei he tahtoneet kuulla Herran ääntä, ja tulivat Tahpanhekseen.

CPR1642 7. Sillä ei he tahtonet cuulla HERran ändä ja tulit Thaphanexeen.

MLV19 7 and they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of Jehovah. And they came to Tahpanhes.

KJV 7. So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.

Dk1871 7. og de kom til Ægyptens Land, thi de havde ikke hørt Herrens Røst; og de kom lige til Thakpankes.

KXII 7. Och drogo in uti Egypti land; ty de ville intet höra Herrans röst; och kommo till Thahpanhes.

PR1739 7. Ja nemmad läksid Egiptusse-male, sest nemmad ei wötnud kuulda Jehowa heält, ja nemmad tullid Tahpannesist sadik.

LT 7. Jie nepakluso Viešpaties balsui ir atėjo į Tachpanhesą.

Luther1912 7. und zogen nach Ägyptenland, denn sie wollten der Stimme des HERRN nicht gehorchen, und kamen nach Thachpanhes.

Ostervald-Fr 7. Et ils entrèrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent point à la voix de l'Éternel, et ils vinrent jusqu'à Tachphanès.

RV'1862 7. Y vinieron a tierra de Egipto; porque no oyeron la voz de Jehová, y vinieron hasta Tafnes.

SVV1770 7 En zij togen in Egypteland, want zij waren der stem des HEEREN niet gehoorzaam; en zij kwamen tot Tachpanhes.

PL1881 7. I weszli do ziemi Egipskiej, bo nie byli posłuszni głosowi Paóskiemu, i przyszli do Tachpanches.

Karoli1908Hu 7. És elmenének Égyiptomnak földébe, mert nem hallgattak az Úr szavára, és bemenének Táfnesig.

RuSV1876 7 и пошли в землю Египетскую, ибо не послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса.

БКуліш 7. Та й вирушили в землю Египецьку, не послухали бо голосу Господнього, й так дойшли до Тафнису.

FI33/38 8. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle Tahpanheessa:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle Tahpanheksessa ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui Jeremialle Thaphanexes ja sanoi:

MLV19 8 Then the word of Jehovah came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

KJV 8. Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

Dk1871 8. Og Herrens Ord kom til Jeremias i Thakpankes, Saa lydende:

KXII 8. Och Herrans ord skedde till Jeremia i Thahpanhes, och sade:

PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte Tahpannesis sedda wisi:

LT 8. Viešpats kalbėjo Jeremijui Tachpanhese:

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zu Thachpanhes und sprach:

Ostervald-Fr 8. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, à Tachphanès, en ces mots:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Jeremías en Tafnes, diciendo:

PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza w Tachpanchos, mówiąc:

RuSV1876 8 И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе:

FI33/38 9. Ota käsiisi suuria kiviä ja kätke ne muurilaastiin, tiilikivipenkereeseen, joka on faraon linnan oven edustalla Tahpanheessa, juutalaisten miesten nähden.

CPR1642 9. Ota suuret kiwet ja caiwa ne maahan tijlipädzijn joca on Pharaon huonen owen cohdalla Thaphanexes nijn että Judan miehet sen näkewät.

MLV19 9 Take great stones in your hand and hide them in mortar in the brickwork, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah,

Dk1871 9. Tag store Stene i din Haand, og skjul dem i Leret ved Teglovnen, som er ved Indgangen til Faraos Hus i Thakpankes for Judas Mænds Øjne;

SVV1770 8 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia te Tachpanhes, zeggende:

Karoli1908Hu 8. És szóla az Úr Jeremiásnak Táfnesben, mondván:

БКуліш 8. І надійшло слово Господнє до Еремії в Тафнисї таке:

Biblia1776 9. Ota kätees suuret kivet, ja kaiva ne maahan tiilipätsiin, joka on Pharaon huoneen oven kohdalla Tahpanheksessa, niin että Juudan miehet sen näkevät.

KJV 9. Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

KXII 9. Tag stora stenar, och graf dem neder uti enom tegelugn, som är vid porten åt Pharaos hus i Thahpanhes, så att de män af Juda se deruppå;

PR1739 9. Wötta omma käega sured kiwwid, ja panne neid mahha soue sisse, mis teiliskiwwide hones, mis Warao koia ukse ees on Tahpannesis, Judide nähhes.

LT 9. ‘‘Imk didelių akmenų ir įkask juos žemėje prie faraono namų vartų Tachpanhese, izraelitams matant,

Luther1912 9. Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Tür am Hause Pharaos ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus Juda zusehen;

Ostervald-Fr 9. Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Tachphanès.

RV'1862 9. Toma con tu mano piedras grandes, y cúbrelas de barro en un horno de ladrillos que está a la puerta de la casa de Faraón en Tafnes, a vista de hombres Judíos;

SVV1770 9 Neem grote stenen in uw hand, en verberg ze in de klei in den ticheloven, die bij de deur van Farao's huis te Tachpanhes is, voor de ogen der Joodse mannen;

PL1881 9. Nabierz w ręce swe kamieni wielkich, a skryj je w glinę w cegielnicy, która jest przed bramą domu Faraonowego w Tachpanches, przed oczyma mężów Judzkich;

Karoli1908Hu 9. Végy a kezedbe nagy köveket, és rejtsd el azokat a sárba, a téglaégetőkemenczébe, a mely a Faraó házának ajtajában van Táfnesben, a Júdabeli emberek szeme láttára.

RuSV1876 9 возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,

БКуліш 9. Набери в руки великого каміння та й позакопуй у глинї коло ввіходу в палати Фараонові в Тафнисї при очах у Юдеїв,

FI33/38 10. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lähetän hakemaan palvelijani Nebukadressarin,

Biblia1776 10. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä lähetän ja annan noutaa palveliani Nebukadnetsarin, Babelin

Baabelin kuninkaan, ja asetan hänen valtaistuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen kätkenyt, ja hän on levittävä loistomattonsa niiden yli.

CPR1642 10. Ja sano heille: näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Cadzo minä lähetän ja annan nouta palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan ja asetan hänen istuimens näiden kiwein päälle jotca minä olen tähän maahan caiwanut ja hän on panewa majans sen päälle.

MLV19 10 and say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will set his throne upon these stones that I have hid and he will spread his royal pavilion over them.

Dk1871 10. og sig til dem: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg sender Bud og henter Nebukadnezar, Kongen af Babel, min Tjener, og jeg vil sætter hans trone oven over disse Stene, som jeg har skjult, og han skal udbrede sit kostelige Tæppe over dem.

kuninkaan, ja asetan hänen istuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen tähän maahan kaivanut; ja hän on paneva majansa sen päälle.

KJV 10. And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

KXII 10. Och säg till dem: Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si jag skall sända bort, och låta hemta min tjenare NebucadNezar, Konungen i Babel, och skall sätta hans stol ofvanuppå dessa stenarna, som jag här nedgräfvit hafver, och han skall slå sin tjäll deröfver.

PR1739 10. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Wata, ma läkkitan, ja wöttan Nebukadretsarit, Pabeli kunningast, omma sullast, ja pannen temma aujärje nendesinnaste kiwwide peäle, mis ma ollen mahhapannud, ja temma peab omma illusa telgi ülleslöma nende peäle;

LT 10. ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš pasiųsiu Nebukadnecarą, Babilono karalių, mano tarną, ir pastatysiu jo sostą ant šitų paslėptų akmenų. Ir jis išties savo palapinę virš šitų akmenų.

Luther1912 10. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, holen lassen und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüberschlagen.

Ostervald-Fr 10. Et dis-leur: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'envoie chercher Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles son tapis.

RV'1862 10. Y díles: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo envió, y tomaré a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y pondré su trono sobre estas piedras que escondí; y tenderá su tienda rica sobre ellas.

SVV1770 10 En zeg tot hen: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal henenzenden, en Nebukadrezar, den koning van Babel, Mijn knecht, halen, en Ik zal zijn troon zetten boven op deze stenen, die Ik verborgen heb; en hij zal zijn schone tent daarover spannen.

PL1881 10. A rzecz im: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja poślę i przywiodę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, sługę mego i postawię stolicę jego na tych

Karoli1908Hu 10. És ezt mondd nékik: Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: [2†] Ímé, én elküldök és felhozom [3†] Nabukodonozort, a babiloni királyt, az én szolgámat, és az ő

kamieniach, którem skrył: i rozbije majestat swój na nich.

RuSV1876 10 и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой

FI33/38 11. Ja hän tulee ja lyö Egyptin maata: joka ruton oma, se ruttoon, joka vankeuden, se vankeuteen, joka miekan, se miekkaan!

CPR1642 11. Ja hän on tulewa ja lyöpä Egyptin maata ja tappawa kenengä hän sijnä osa ja wiemän fangina pois jonga hän osa ja miecalla lyömän kenengä hän osa.

MLV19 11 And he will come and will kill* the land of Egypt, such as are for death, to death and such as are for captivity, to captivity and such as are for the sword, to the sword.

Dk1871 11. Og han skal komme og slaa Ægyptens

székét e kövekre teszem, melyeket elrejtettem, és azokra vonja fel az ő sátorát.

БКуліш 10. Та й промов до них: Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Оце я возьму слугу мого Навуходонозора, царя Вавилонського, та й поставлю престол його на сьому камінні, що закопав його, й він розпростре над ним пишне шатро своє.

Biblia1776 11. Ja hän on tuleva ja lyövä Egyptin maata; jotka kuolemaan (aiotut ovat), ne (joutuvat) kuolemaan, ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen, ja jotka miekkaan, ne miekkaan.

KJV 11. And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

KXII 11. Och han skall komma, och slå Egypti

Land: De, som ere bestemte til Døden, blive Dødens, de, som ere bestemte til Fangenskabet, blive Fangenskabets, de, som ere bestemte til Sværdet, blive Sværdets.

PR1739 11. Ja peab tullema, ja Egiptusse ma rahwast mahhalöma; kes surma kätte saab, se sago surma kätte; ja kes wangi saab, se sago wangi; ja kes moöga kätte saab, se sago moöga kätte.

Luther1912 11. Und er soll kommen und Ägyptenland schlagen, und töten, wen es trifft, gefangen führen, wen es trifft, mit dem Schwert schlagen, wen es trifft.

RV'1862 11. Y vendrá, y herirá la tierra de Egipto, los que a muerte a muerte, y los que a cautiverio a cautiverio, y los que a cuchillo a cuchillo.

PL1881 11. Bo przyciągnąwszy wytraci ziemię Egipską; którzy na śmierć oddani, na śmierć pójdą, a którzy do więzienia, do więzienia, a którzy pod miecz, pod miecz.

RuSV1876 11 и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот преданбудет смерти; и кто в плен, пойдет в плен; и кто

land, och dräpa hvem det uppå råkar; för fångar bortföra hvem det uppå råkar; med svärd slå hvem det uppå råkar.

LT 11. Jis ateis ir užims Egipto žemę. Tada kas skirtas mirčiaimirs, kas skirtas nelaisveieis į nelaisvę, kas skirtas karduiatiteks kardui.

Ostervald-Fr 11. Il viendra, et il frappera le pays d'Égypte: à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée!

SVV1770 11 En hij zal komen en Egypteland slaan: wie ten dood, ten dode; en wie ter gevangenis, ter gevangenis; en wie ten zwaard, ten zwaarde.

Karoli1908Hu 11. És betör, és megveri Égyiptom földét, a ki halálra való, halálra, és a ki rabságra, rabságra, és a ki fegyverre, fegyverre jut.

БКуліш 11. І прийде він, і звоює землю Египецьку: Кого призначено на смерть, тому смерть; кого на неволю, тому неволя; кого під

под меч, под меч.

меч, поляже від меча.

FI33/38 12. Ja minä sytytän Egyptin jumalien temppelit tuleen, ja hän polttaa ne ja vie jumalat pois saaliinansa. Ja hän puhdistaa Egyptin maan syöpäläisistä, niinkuin paimen puhdistaa vaatteensa syöpäläisistä, ja lähtee sieltä vammatonna.

CPR1642 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huonesijn Egyptis nijn että hän poltta ja wie heidän pois: ja hänen pitä puettaman idzens Egyptin maahan nijncuin paimen puetta idzens hameseens ja pitä menemän sieldä matcans rauhas.

Biblia1776 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huoneisiin Egyptissä, niin että hän polttaa ja vie heidät pois; ja hänen pitää puettaman itsensä Egyptin maahan, niinkuin paimen puettaa itsensä hameesensa, ja pitää menemän sieltä matkaansa rauhassa.

MLV19 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt and he will burn them and carry them away captive. And he will array himself with the land of Egypt as a shepherd puts on his garment and he will go forth from there in peace.

KJV 12. And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

Dk1871 12. Og jeg vil stikke Ild paa Ægyptens Guders Huse, og han skal opbrænde disse og bortføre hine, og han skal svøbe Ægyptens Land om sig, ligesom en Hyrde svøber sit

KXII 12. Och jag skall tända eld uppå de afgudars hus uti Egypten, att han dem uppbränner och bortförer; och han skall utikläda sig Egypti land, lika som en herde utikläder sig

Klædebon om sig, og drage ud derfra med Fred.

PR1739 12. Ja ma tahhan tuld süta pöllema Egiptusse jummalatte koddades, et ta neid peab ärrapölletama, ja neid wangi wima; ja ta mässib ennese ümber Egiptusse-maad, otsego karjane ennese ümber mässib ommad rided, ja ta lähheb seält ärra rahhoga.

Luther1912 12. Und ich will die Häuser der Götter in Ägypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll sich Ägyptenland anziehen, wie ein Hirt sein Kleid anzieht, und mit Frieden von dannen ziehen.

RV'1862 12. Y pondré fuego a las casas de los dioses de Egipto, y quemarlas ha, y a ellos llevará cautivos; y él se vestirá la tierra de Egipto, como el pastor se viste su capa, y saldrá de allá en paz.

PL1881 12. I zapalę ogieó w domach bogów Egipskich, i popali je, a one pobierze do więzienia: i odzieje się ziemią Egipską jako się odziewa pasterz szatą swoją, i wynijdzie

sin mantel, och draga sin väg dädan med frid.

LT 12. Jis padegs Egipto dievų namus, o juos išgabens į nelaisvę. Jis apsirengs Egipto kraštu, kaip piemuo apsirengia apsiaustu, ir ramiai išeis iš ten.

Ostervald-Fr 12. Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Égypte. Nébucadnetsar les brûlera, et il emmènera captives les idoles. Il s'enveloppera du pays d'Égypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira en paix.

SVV1770 12 En Ik zal een vuur aansteken in de huizen der goden van Egypte, en hij zal ze verbranden, en gevankelijk wegvoeren; en hij zal Egypteland aantrekken, gelijk als een herder zijn kleed aantrekt, en hij zal van daar uittrekken in vrede.

Karoli1908Hu 12. És tüzet gyújtok Égyiptom isteneinek [4†] házaiban, és felégeti azokat, és foglyokká teszi őket, és magára ölti Égyiptom földét, miképen a pásztor magára ölti ruháját, és

stamtąd w pokoju,

kimegy onnan békességgel.

RuSV1876 12 И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надеваетна себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,

БКуліш 12. І запалить огонь у зборищах богів Египецьких, і попалить їх і позабірає їх у полонь, і одягнеться в землю Египецьку, як пастух убирає на себе одежу свою, та й вийде звідти в супокою.

FI33/38 13. Ja hän murskaa patsaat Egyptin maan Beet-Semeksestä, ja Egyptin jumalien temppelit hän polttaa tulella.

Biblia1776 13. Ja hänen pitää murskaksi lyömän Betsemeksen patsaat Egyptissä, ja polttaman Egyptin epäjumalain huoneet tulella.

CPR1642 13. Ja hänen pitä murscaxi lyömän BethSemexen cuwapadzat ja polttaman Egyptin epäjumalain kircot tulella.

MLV19 13 He will also break the pillars of Beth-shemesh that is in the land of Egypt. And the houses of the gods of Egypt he will burn with fire.

KJV 13. He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

Dk1871 13. Og han skal sønderbryde Billedstøtterne i Beth-Semes, som er i Ægyptens Land, og opbrænde Ægyptens Guders Huse med Ild.

KXII 13. Och han skall sönderslå de belätestodar i BethSemes, i Egypti land, och uppbränna de afgudakyrkor uti Egypten med eld.

PR1739 13. Ja ta murrab katki päikesse koia ebbausso-sambad, mis Egiptusse-maal, ja Egiptusse jummalatte koiad pölletab ta tullega ärra.

LT 13. Jis sudaužys atvaizdus Egipto Bet Šemeše ir sudegins Egipto dievų namus’ ‘‘.

Luther1912 13. Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Ägyptenland zerbrechen und die Götzentempel in Ägypten mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 13. Il brisera les colonnes de Beth-Shémèsh, au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

RV'1862 13. Y quebrará las estatuas de Bet-semes, que es en tierra de Egipto, y las casas de los dioses de Egipto quemará a fuego.

SVV1770 13 En hij zal de opgerichte beelden van Beth-semes, hetwelk in Egypteland is, verbreken; en hij zal de huizen der goden van Egypte met vuur verbranden.

PL1881 13. Gdy pokruszy słupy w Betsemes, które jest w ziemi Egipskiej, i domy bogów Egipskich popali ogniem.

Karoli1908Hu 13. És Bethsemesnek, a mely Égyiptom földében van, faragott képeit lerontja: és Égyiptom isteneinek házait tűzzel felégeti.

RuSV1876 13 и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

БКуліш 13. І покрушить стовпи (боввани) Бет-Самиські в землї Египецькій, і попалить храми богів Египецьких.

44 luku

Jeremia nuhtelee Egyptiin paenneita juutalaisia ja ennustaa heille Jumalan rangaistusta.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle kaikkia niitä juutalaisia vastaan, jotka asuivat Egyptin maassa, asuivat Migdolissa, Tahpanheessa, Noofissa ja Patroksen maakunnassa; se

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Jeremialle tapahtui, kaikista Juudalaisista, jotka Egyptin maalla asuivat, jotka asuivat Migdolissa, Tahpanheksessa, Nophissa, Patroksen

kuului:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin Jeremialle tapahdui caikist Judalaisist jotca Egyptin maalla asuit nimittäin Migdalis Thaphanexes Nophis ja nijstä jotca Pathroxen maalla asuit ja sanoi:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who dwelt in the land of Egypt, who dwelt at Migdol and at Tahpanhes and at Memphis and in the country of Pathros, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias til alle døderne, som boede i Ægyptens Land, nemlig dem, som boede i Migdol og i Thakpankes og i Nof og i Landet Patros; det lød:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai keige Judide pärrast, kes Egiptusse-maal ellasid, kes ellasid Migdolis ja Tahpannesis ja Nowis ja Patrosi maal; se olli sedda wisi:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Ägyptenland wohnten, nämlich so zu Migdol, zu Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pathros wohnten, und sprach:

maalla, ja sanoi:

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

KXII 1. Detta är det ord, som till Jeremia, skedde, till alla Judar som uti Egypti land bodde; nämliga i Migdol, i Thahpanhes, i Noph, och de som I det landet Pathros bodde, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo per Jeremiją visiems izraelitams, gyvenantiems Egipto žemėje: Migdole, Tachpanhese, Nofe ir Patroso krašte:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Tachphanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías acerca de todos los Judíos que moraban en la tierra de Egipto, que moraban en Magdad, y en Tafnes, y en Nof, y en tierra de Fatures, diciendo:

SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschiedde aan al de Joden, die in Egypteland woonden, die te Migdol woonden, en te Tachpanhes, en te Nof, en in het land Pathros, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremijasza o wszystkich Żydach, którzy mieszkali w ziemi Egipskiej, którzy mieszkali w Migdolu, i w Tachpanches, i w Nof, i w ziemi Patros, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Az a szó, a mely lőn Jeremiáshoz, minden Júdabeliek felől, a kik laknak vala Égyiptom földében, a kik laknak vala Migdolban, Táfnesben, Nófban és Pátrosz földében, mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:

БКуліш 1. Слово, що надійшло до Еремії про всїх Юдеїв, що пробували в Египтї, та поосїдали в Магдолї й у Тафнисї й у Нофі й у країнї Патросї:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Te olette nähneet kaiken sen onnettomuuden, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemille ja kaikille Juudan kaupungeille. Katso, ne ovat nyt raunioina, eikä niissä asukasta ole,

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: te olette nähneet kaiken sen pahan, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemin päälle, ja kaikkein Juudan kaupunkein päälle; ja katso, tänäpänä ovat ne hävitettynä, niin ettei kenkään niissä asu:

CPR1642 2. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te oletta nähnet caiken sen pahan jonga minä olen andanut tulla Jerusalemin päälle ja caickein Judan Caupungein päälle ja cadzo

tänäpän ne owat autiat nijn ettei kengän
nijsä asu.

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: You* have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. And behold, this day they are a desolation. And no man dwells in it

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

Dk1871 2. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: I have set al den Ulykke, som jeg lod komme over Jerusalem og over alle Judas Stæder; og se, de ere øde paa denne Dag, og der bor ingen i dem;

KXII 2. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: I hafven sett allt det onda, som jag hafver komma låtit öfver Jerusalem, och öfver alla Juda städer, och si, i denna dag äro de öde, och der bor ingen uti;

PR1739 2. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Teie issi ollete näinud keik sedda önnetust, mis ma ollen saatnud Jerusalemma peäle, ja keige Juda liñnade peäle; ja wata, need on alles paljaks tehtud kohhad tännapä, ja seäl sees ei ella ükski,

LT 2. ‘‘Jūs patys matote, kaip nubaudžiau Jeruzalę ir Judo miestus. Šiandien jie yra apleisti griuvėsiai.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen all das Übel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutigestages sind sie wüst, und wohnt

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite;

niemand darin;

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vosotros, habéis visto todo el mal que traje sobre Jerusalem, y sobre todas las ciudades de Judá; y he aquí que ellas están el día de hoy asoladas, ni hay en ellas morador,

SVV1770 2 Alzo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Gij hebt gezien al het kwaad, dat Ik gebracht heb over Jeruzalem en over alle steden van Juda; en ziet, zij zijn een woestheid te deze dage, en niemand woont daarin;

PL1881 2. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Wyście widzieli wszystko ono złe, którem przywiódł na Jeruzalem, i na wszystkie miasta Judzkie, że oto puste są po dziś dzieó, niemasz w nich obywatela.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ti láttátok mindazt a veszedelmet, melyet ráhoztam volt Jeruzsálemre és Júdának minden városaira, és ímé, azok most pusztává lettek, és senki [1†] sem lakozik bennök.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто неживет в них,

БКуліш 2. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Ви бачили те нещастє, що я послав на Ерусалим і на всї міста Юдейські, що нинї стоять пустками безлюдними,

FI33/38 3. heidän pahuutensa tähden, jota he tekivät, vihoittaen minut, kun menivät ja polttivat uhreja muille jumalille, palvelivat niitä, joita he eivät tunteneet, eivät he ettekä te eivätkä teidän isänne.

Biblia1776 3. Heidän pahuutensa tähden, jonka he tekivät vihoittaen minua, ja menivät ja suitsuttivat ja palvelivat muita jumalia, joita ei he, eli te, eikä teidän isänne tunteneet.

CPR1642 3. Ja se heidän pahudens tähden jonga he

teit että he wihoitaisit minun ja menit ja suidzutit ja palwelit muita jumalita joita ei he eli te eikä teidän Isän tundenet.

MLV19 3 because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense and to serve other gods, that they did not know, neither they, nor you*, nor your* fathers.

KJV 3. Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

Dk1871 3. for deres Ondskabs Skyld, som de udøvede for at fortørne mig, idet de gik hen at. gøre Røgoffer og at tjene andre Guder, hvilke de ikke kendte, hverken de eller I eller eders Fædre.

KXII 3. Och det för deras ondskos skull, som de bedrefvo, på det de skulle förtörna mig, och gingo bort, och rökte, och tjente androm gudom, hvilka hvarken de, eller I, eller edre fäder, känden.

PR1739 3. Nende kurjusse pärrast, mis nemmad teinud mind ärritades, et nemmad läksid suitsetama, ja tenima teised jummalad, mis nemmad ei olle tunnud, ei nemmad, ei teie, egga teie wannemad.

LT 3. Tai įvyko dėl jų nusikaltimų, kuriais jie sukėlė mano rūstybę, smilkydami svetimiems dievams, kurių nepažino nei jie, nei jūs, nei jūsų tėvai.

Luther1912 3. und das um ihrer Bosheit willen, die sie taten, daß sie mich erzürnten und hingingen und räucherten und dienten andern Göttern, welche weder sie noch ihr noch eure Väter kannten.

Ostervald-Fr 3. A cause du mal que leurs habitants ont commis pour m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux, qu'ils n'ont point connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

RV'1862 3. A causa de la maldad de ellos que hicieron, para hacerme enojar, yendo a ofrecer sahumerios, honrando dioses ajenos, que ellos no conocieron, vosotros ni vuestros padres.

SVV1770 3 Vanwege hun boosheid, die zij gedaan hebben, om Mij te tergen, gaande om te roken en andere goden te dienen, die zij niet kenden, zij, gij, noch uw vaders.

PL1881 3. Dla złości ich, którą czynili, aby mię do gniewu pobudzali, chodząc kadzić i służyć Bogom cudzym, których nie znali sami, wy i ojcowie wasi;

Karoli1908Hu 3. Az ő gonoszságokért, a melyet cselekedtek, hogy felingereljenek engem, elmenvén, hogy áldozatot vigyenek és szolgáljanak az idegen isteneknek, a kiket ők nem ismernek vala, sem ti, sem a ti atyáitok.

RuSV1876 3 за нечестие их, которое они делали, прогневляя Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.

БКуліш 3. За їх ледарство, що коїли й до гнїву мене доводили, ходючи кадити иншим богам, яких не знали нї вони, нї ви, нї ваші батьки.

FI33/38 4. Ja varhaisesta alkaen minä lähetin teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat, sanomaan: 'Älkää tehkö näitä kauhistuksia, joita minä vihaan.'

Biblia1776 4. Ja minä lähetin varhain ja usein teidän tykönne kaikki palveliani prophetat, ja käskin teille sanoa: älkäät tehkö senkaltaisia kauhistuksia, joita minä vihaan;

CPR1642 4. Ja minä lähetin joca paickaan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja käskin teille sano: älkät tehkö sencaltaisia cauhistuxia joita minä wihan.

MLV19 4 However I sent all my servants the

KJV 4. Howbeit I sent unto you all my servants

prophets to you*, rising up early and sending them, saying, Oh, do not do this abominable thing that I hate.

the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

Dk1871 4. Og jeg sendte alle mine Tjenere, Profeterne; tidligt og ideligt, til eder og sagde: Gører dog ikke denne Vederstyggelighed, som jeg hader.

KXII 4. Och jag sände tidigt till eder alla mina tjenare Propheterna, och lät säga eder: Görer dock icke sådana styggelse, de jag hatar.

PR1739 4. Ja ma läkkitasin aegsaste ikka teie jure keik ommad sullased, need prohwetid, ja ütlesin: Et ärge tehke mitte sedda hirmust asja, mis minna wihkan.

LT 4. Aš nuolat siunčiau savo tarnus, pranašus, ir sakiau: ‘Nedarykite to pasibjaurėtino dalyko, kurio Aš nekenčiu’.

Luther1912 4. Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Tut doch nicht solche Greuel, die ich hasse.

Ostervald-Fr 4. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes; je les ai envoyés dès le matin pour vous dire: Ne faites point cette chose abominable, que je hais!

RV'1862 4. Y envié a vosotros a todos mis siervos profetas, madrugando y enviando, y diciendo: No hagáis ahora esta cosa abominable que yo aborrezco.

SVV1770 4 En Ik heb tot u gezonden al Mijn knechten, de profeten, vroeg op zijnde en zendende, om te zeggen: Doet toch deze gruwelijke zaak niet, die Ik haat.

PL1881 4. Chociażem posyłał do was wszystkich sług moich, proroków, rano wstawając i posyłając a mówiąc: Nie czyócie proszę tej obrzydliwości, której nienawidzę.

Karoli1908Hu 4. És elküldöttem hozzátok minden szolgámat, a prófétákat, és pedig jó reggel küldém el, mondván: Kérlek, ne cselekedjétek ez útálatos dolgot, a mit

RuSV1876 4 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: „не делайте этого мерзкого дела, котороеЯ ненавижу".

FI33/38 5. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, niin että olisivat kääntyneet pois pahuudestansa ja lakanneet polttamasta uhreja muille jumalille.

CPR1642 5. Mutta ei he totellet eikä cumartanet corwians heidän pahudens tähden että he olisit käändänet idzens ja ei suidzuttanet muille jumalille.

MLV19 5 But they listened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.

Dk1871 5. Men de hørte ikke og bøjeds ikke deres Øjne dertil, saa, at de vendte om fra deres Ondskab og lode være at gøre Røgoffer for andre Guder.

PR1739 5. Agga nemmad ei wötnud kuulda egga omma körwa pöörda, et nemmad olleksid ümberpöörnud ommast kurjussest, et

БКуліш 4. Я посилав до вас раз-пораз з раннього ранку слуг моїх, пророків, казати вам: Не чинїте сих поганих речей, ненавидних менї.

Biblia1776 5. Mutta ei he totelleet, eikä kallistaneet korviansa kääntymään pahuudestansa, ja ei suitsuttamaan muille jumalille.

KJV 5. But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

KXII 5. Men de lydde intet, och böjde ej heller sin öron ifrå sine ondsko, att de måtte omvändt sig, och androm gudom icke rökt.

LT 5. Bet jie nekreipė dėmesio, neklausė ir nesiliovė aukoti svetimiems dievams.

gyűlölök.

nemmad ei olleks suitsetand teiste jummalattele.

Luther1912 5. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, daß sie von ihrer Bosheit sich bekehrt und andern Göttern nicht geräuchert hätten.

RV'1862 5. Y no oyeron, ni abajaron su oido para convertirse de su maldad, para no ofrecer sahumerios a dioses ajenos.

PL1881 5. Ale nie usłuchali ani nakłonili ucha swego, aby się odwrócili od złości swojej, a nie kadzili bogom cudzym.

RuSV1876 5 Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам.

FI33/38 6. Ja niin vuoti minun kiivastukseni ja vihani alas ja paloi Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja ne tulivat raunioiksi, autioiksi, niinkuin ne tänä päivänä ovat.

CPR1642 6. Sentähden syttyi myös minun wihan ja julmuden ja paloi Judan Caupungein päällä ja

Ostervald-Fr 5. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas prêté l'oreille, pour se détourner de leur méchanceté, et ne plus faire d'encensements à d'autres dieux.

SVV1770 5 Maar zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd, om zich van hun boosheid te bekeren, dat zij anderen goden niet roken.

Karoli1908Hu 5. De nem hallgattak, és a fülöket sem hajtották arra, hogy megtérjenek az ő gonoszságokból, és idegen isteneknek ne áldozzanak.

БКуліш 5. Вони ж не слухали й не прихиляли уха, щоб вертатись од ледарства сього, щоб не кадити богам иншим.

Biblia1776 6. Sentähden syttyi myös minun vihani ja julmuuteni, ja paloi Juudan kaupunkein päällä, ja Jerusalemin katuin päällä, niin ne ovat kukistetuiksi ja autioiksi tulleet, niinkuin se tänäpänä löydetään.

Jerusalemin catuin päällä nijn että he owat cukistetuxi ja autiaxi tullet nijncuin se tänäpän löytän.

MLV19 6 Therefore my wrath and my anger was poured forth and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem and they are wasted and desolate, as it is this day.

KJV 6. Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

Dk1871 6. Da udøstes min Harme og min Vrede, og den brændte i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader, saa at de bleve til en Ørk, til et øde, som det ses paa denne Dag.

KXII 6. Derföre upptändes ock min vrede och grymhet, och brann öfver Juda städer, och öfver gatorna i Jerusalem, så att de äro förstörde och öde vordne, såsom det i denna dag finnes.

PR1739 6. Sepärrast on mo tulline wihha ja mo wihhastus wäljawallatud, ja on pöllend Juda liñnades, ja Jerusalemma ulitsatte peäl, et nemmad on sanud paljaks ja ärrahäwwitud, kui tännapä on .

LT 6. Dėl to mano rūstybė ir įtūžis išsiliejo ir užsiliepsnojo Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėsejie pavirto griuvėsiais, kaip yra šiandien‘‘.

Luther1912 6. Darum ging auch mein Zorn und Grimm an und entbrannte über die Städte Juda's und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und Öde geworden sind, wie es heutigestages steht.

Ostervald-Fr 6. Alors ma colère et ma fureur se sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en désert et en désolation, comme on le voit aujourd'hui.

RV'1862 6. Y derramóse mi saña y mi furor, y encendióse en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, y tornáronse en soledad, y en destrucción, como parece hoy.

SVV1770 6 Daarom is Mijn grimmigheid en Mijn toorn uitgestort, en heeft gebrand in de steden van Juda en in de straten van Jeruzalem; zodat zij tot eenzaamheid en tot verwoesting geworden zijn, gelijk het is te dezen dage.

PL1881 6. Przetoż wylany jest gniew mój, a zapalczywość moja zapaliła się w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich, i obróciły się w pustynie, i wzburzenie, jako się to dziś pokazuje.

Karoli1908Hu 6. Azért kiömlött az én bosszúm és az én haragom, és felgerjedt Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin, és pusztasággá és sivataggá lőnek mind e napig.

RuSV1876 6 И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и наулицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.

БКуліш 6. І пролився мій гнїв і моя досада та й палав по городах Юдиних і по улицях Ерусалимських, так що вони поробились розвалищами й пустками, як оце й бачите.

FI33/38 7. Ja nyt sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, näin: Miksi tuotatte itsellenne suuren onnettomuuden, hävitätte miehet ja vaimot, lapset ja imeväiset Juudasta, niin ettette jätä itsestänne jäännöstäkään?

Biblia1776 7. Nyt, näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: miksi te teette tämän suuren pahan vastaan omaa henkeänne? että teidän seassanne pitää hävitettämän sekä mies että vaimo, sekä lapset että imeväiset Juudasta, ja ei pidä yhtään teistä jäämän,

CPR1642 7. Nyt nijn sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: mixi te teette tämän suuren pahan wastan teidän oman hengen? että

teidän seasan pitä häwitettämän sekä mies
että waimo sekä lapset että imewäiset
Judasta ja ei pidä yhtän teistä jäämän.

MLV19 7 Therefore now Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Why do you* commit this great evil against your* own souls, to cut off from you* man and woman, infant and nursing-baby, out of the midst of Judah, to leave you* none remaining,

KJV 7. Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

Dk1871 7. Og nu, saa siger Herren Zebaoths Gud, Israels Gud: Hvorfor gører I dette store Onde imod eder selv, saa at jeg maa udrydde eder, Mand og Kvinde, spæde og diende Børn, af Juda, uden at lade en Levning af eder blive tilovers,

KXII 7. Nu, så säger Herren Gud Zebaoth, Israels Gud: Hvi gören I dock detta stora onda emot edart eget lif? på det ibland eder skall utrotad varda både man och qvinna, både barn och spenabarn af Juda, och intet af eder qvart blifva;

PR1739 7. Ja nüüd ütleb Jehowa, wäggede Jummal, Israeli Jummal nenda: Mikspärrast tete teie ni suurt kurja omma hingede wasto? et teie enneste seast ärrakautate mehhed ja naesed, nored ja immewad lapsed, Juda-rahwa seast, et ma teile sugguge ülle ei jätta.

LT 7. Todėl dabar taip sako Viešpats: ‘‘Kodėl patys sau darote bloga, sunaikindami vyrus, moteris, kūdikius ir vaikus, kol nebeliks Jude nė likučio?

Luther1912 7. Nun, so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum tut ihr

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous

doch so großes Übel wider euer eigen Leben, damit unter euch ausgerottet werden Mann und Weib, Kind und Säugling aus Juda und nichts von euch übrigbleibe,

faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda, hommes et femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait plus de vous aucun reste?

RV'1862 7. Ahora pues, así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¿Por qué hacéis tan grande mal contra vuestras almas para ser talados, varón y mujer, niño y mamante de en medio de Judá, para que no os dejéis residuos;

SVV1770 7 En nu, zo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de God Israels: Waarom doet gij zulk een groot kwaad tegen uw zielen, opdat gij u den man en de vrouw, het kind en den zuigeling uit het midden van Juda uitroeit, opdat gij u geen overblijfsel overlaat?

PL1881 7. Teraz tedy tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Czemu wy czynicie tę złość wielką przeciwko duszom waszym, aby z was był wykorzeniony mąż i niewiasta, dziecię i ssący z pośrodku Judy, tak, żeby z was nic nie zostało,

Karoli1908Hu 7. Most azért ezt mondja az Úr, a Seregek Istene, az Izráel Istene: Miért szereztek nagy veszedelmet a ti lelketek ellen, hogy kipusztítsatok közületek férfit és asszonyt, gyermeket és csecsemőt Júda kebeléből, hogy magatoknak még csak maradékot se hagyjatok;

RuSV1876 7 И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,

БКуліш 7. Та й тепер говорить Господь, Бог сил небесних, Бог Ізраїлїв: Про що ви чините таке велике зло душам вашим, яким ви вигубите чоловіка й жінку, хлопя й немовля зпосеред Юди, так що не зостанеться й нащадку з вас?

FI33/38 8. Te vihoitatte minut kättenne töillä, kun poltatte uhreja muille jumalille Egyptin maassa, johon te olette tulleet, täällä muukalaisina asumaan. Niin te tuotatte itsellenne häviön ja tulette kiroussanaksi ja häväistykseksi kaikissa maan kansoissa.

CPR1642 8. Että te nijn wihoitatte minun teidän kättenne töillä ja suidzutatte muille jumalille Egyptin maalla cunga te oletta mennet asuman että teidän pitä häwitetyxi ja kirouxexi ja häwäistyxexi caickein pacanain seas maan päällä tuleman.

Biblia1776 8. Että te niin vihoitatte minun kättenne töillä, ja suitsutatte muille jumalille Egyptin maalla, johon te olette menneet asumaan, että teidän pitää hävitetyksi, ja kiroukseksi ja häväistykseksi kaikkein pakanain seassa maan päällä tuleman.

MLV19 8 in that you* provoke me to anger with the works of your* hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you* have gone to journey, that you* may be cut off and that you* may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

KJV 8. In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

Dk1871 8. idet I fortørne mig med eders Hænders Gerninger, med at gøre Røgoffer for andre Guder i Ægyptens Land, hvor I ere komne ind, til at være der som fremmede; for at jeg maa udrydde eder, og for at I maa blive til Forbandelse og til Forhaanelse iblandt alle

KXII 8. Att I så förtörnen mig genom edra händers verk, och röken androm gudom uti Egypti land, dit I dragne ären, till att bo der; på det I skolen utrotade varda, och komma till bannor och försmädelse ibland alla Hedningar på jordene.

Folkefærd paa Jorden.

PR1739 8. Et teie mind ärritate omma kätte töga, et teie suitsetate teiste jummalille Egiptusse-maal, kuhhu teie tulnud, senna ellama kui woörad; et ma teie jures keik pean ärrakautama, ja et teie sate ärrawandumisseks ja teotusseks, keige ma-ilma pagganatte seas.

LT 8. Kodėl rūstinate mane savo darbais, smilkydami svetimiems dievams Egipto krašte, į kurį atvykote gyventi? Patys sau rengiate sunaikinimą, kol tapsite visoms tautoms prakeikimu ir pajuoka.

Luther1912 8. und erzürnt mich so durch eurer Hände Werke und räuchert andern Göttern in Ägyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und zur Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden?

Ostervald-Fr 8. Pourquoi m'irritez-vous par les œuvres de vos mains, en offrant de l'encens à d'autres dieux au pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour y demeurer; en sorte que vous soyez exterminés et deveniez une malédiction et un opprobre chez toutes les nations de la terre?

RV'1862 8. Para hacerme enojar por las obras de vuestras manos, ofreciendo sahumerios a dioses ajenos en la tierra de Egipto, a donde habéis entrado para morar, para que os acabéis, y seais por maldición, y por vergüenza a todas las naciones de la tierra?

SVV1770 8 Tergende Mij door de werken uwer handen, rokende anderen goden in het land van Egypte, alwaar gij gekomen zijt, om daar als vreemdeling te verkeren; opdat gij uzelven uitroeit, en opdat gij wordt tot een vloek, en tot een smaadheid onder alle volken der aarde?

PL1881 8. Drażniąc mię sprawami rąk waszych, kadząc bogom cudzym w ziemi Egipskiej, do

Karoli1908Hu 8. Ingerelvén engem a ti kezeitek alkotásaival, áldozván az idegen isteneknek

którejście weszli, abyście tam pielgrzymowali, iżbyście byli wykorzenieni, a byli na przeklęstwo i na haóbę u wszystkich narodów na ziemi?

Égyiptom földén, a melyre ti tartózkodni jöttetek be, hogy veszedelmet szerezzetek magatoknak, és hogy átokban és gyalázatban legyetek e földnek minden nemzeténél?

RuSV1876 8 прогневляя Меня изделием рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?

БКуліш 8. Про що доводите мене до гнїву виробами рук ваших, кадючи иншим богам у землї Египецькій, куди прийшли жити, щоб себе погубити та зробити клятьбою й сьміховищем проміж усїма народами на землї?

FI33/38 9. Oletteko unhottaneet isäinne pahat teot ja Juudan kuningasten pahat teot ja heidän vaimojensa pahat teot, omat pahat tekonne ja vaimojenne pahat teot, mitä he ovat tehneet Juudan maassa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 9. Oletteko te unhottaneet isäinne onnettomuuden, Juudan kuningasten onnettomuuden, heidän emäntäinsä onnettomuuden, niin myös teidän oman onnettomuutenne, ja teidän emäntäinne onnettomuuden, joka teille on tapahtunut Juudan maalla ja Jerusalemin kaduilla?

CPR1642 9. OLettaco te unhottanet teidän Isäin onnettomuden Judan Cuningasten onnettomuden heidän emändäins onnettomuden sijhen myös teidän oman onnettomudenne ja teidän emändäin onnettomuden joca teille on tapahtunut Judan maalla ja Jerusalemin catuilla?

MLV19 9 Have you* forgotten the wickedness of your* fathers and the wickedness of the kings of Judah and the wickedness of their wives and your* own wickedness and the wickedness of your* wives which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

KJV 9. Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

Dk1871 9. Have I glemt eders Fædres Ondskab og Judas Kongers Ondskab og deres Hustruers Ondskab og eders egen Ondskab og eders Hustruers Ondskab, som de øvede i Judas Land og paa Jerusalems Gader?

KXII 9. Hafven I förgätit edra fäders olycko, Juda Konungars olycko, deras hustrurs olycko, dertill edra egna olycko, och edra hustrurs olycko, som vederfaren är uti Juda land, och på gatomen i Jerusalem?

PR1739 9. Kas teie ollete unnustanud omma wannematte kurjussed, ja Juda kunningatte kurjussed, ja nende naeste kurjussed, ja teie omad kurjussed, ja omma naeste kurjussed, mis nemad on teinud Juda maal ja Jerusalema ulitsatte peäl?

LT 9. Ar užmiršote visas savo tėvų, Judo karalių, jų žmonų, savo pačių ir savo žmonų nedorybes, kurias darėte Judo krašte ir Jeruzalės gatvėse?

Luther1912 9. Habt ihr vergessen das Unglück eurer Väter, das Unglück der Könige Juda's, das Unglück ihrer Weiber, dazu euer eigenes Unglück und eurer Weiber Unglück, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen zu Jerusalem?

Ostervald-Fr 9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, et les crimes des rois de Juda, et les crimes de leurs femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

RV'1862 9. ¿Habéis os olvidado de las maldades de vuestros padres, y de las maldades de los reyes de Judá, y de las maldades de sus mujeres, y de vuestras maldades, y de las maldades de vuestras mujeres que hicieron en tierra de Judá, y en las calles de Jerusalem?

SVV1770 9 Hebt gij vergeten de boosheden uwer vaderen, en de boosheden der koningen van Juda, en de boosheden hunner vrouwen, en uw boosheden, en de boosheden uwer vrouwen, die zij gedaan hebben in het land van Juda en in de straten van Jeruzalem?

PL1881 9. Azaście zapamiętali na złość ojców waszych, i na złość królów Judzkich, i na złość żon ich, i na złości wasze, i na złości żon waszych, których się dopuściły w ziemi Judzkiej i po ulicach Jeruzalemskich?

Karoli1908Hu 9. Vajjon elfelejtkeztetek-é a ti atyáitok gonoszságairól és a Júda királyainak gonoszságairól és az ő feleségeiknek gonoszságairól és a ti gonoszságaitokról, a ti feleségeiteknek gonoszságairól, a melyeket Júdának földén cselekedtetek [2†] és Jeruzsálemnek utczáin?

RuSV1876 9 Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

БКуліш 9. Хиба ж позабували ви ледарство отців ваших і безбожність царів Юдейських, і жінок їх, ваше власне ледарство й ледарство жінок ваших, яке вони коїли в землї Юдейській та по улицях Ерусалимських?

FI33/38 10. He eivät ole murtuneet tähän päivään asti, eivät pelkää, eivät vaella minun lakini ja minun käskyjeni mukaan, jotka minä olen antanut teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 10. Kuitenkin ei he vielä ole tähän päivään asti itsiänsä nöyryyttäneet, ja ei myös mitään pelkää; ja ei vaella minun laissani ja säädyissäni, jotka minä teidän eteenne ja teidän isäinne eteen pannut olen.

CPR1642 10. Cuitengin ei he wielä ole tähän päiwän asti idzens nöyryttänet ja ei myös mitän pelkä. Ja ei waella minun Laisani ja oikeuxisani jotca minä teidän ja teidän Isäinne eteen pannut olen.

MLV19 10 They are not humbled even to this day. Neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you* and before your* fathers.

KJV 10. They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

Dk1871 10. End ikke indtil denne Dag føle de Sønderknuselse, og de frygte ikke og vandre ikke i min Lov og i mine Skikke, som jeg gav for eders Ansigt og for eders Fædres Ansigt.

KXII 10. Likväl äro de ännu intill denna dag intet ödmjukade, och rädas heller intet; och vandra icke uti min lag och rätter, som jag eder och edra fäder föresatt hafver.

PR1739 10. Ei olle nemmad siiski waimus russuks pekstud tännapäwani, ja nemmad ei olle kartnud, ja ei käinud minno kässo-öppetusses egga mo seädmiste sees, mis ma ollen pannud teie ja teie wannematte ette.

LT 10. Jūs iki šios dienos nenusižeminote, nebijojote manęs ir nesilaikėte mano įstatymo bei įsakymų, kuriuos daviau jums ir jūsų tėvams’‘.

Luther1912 10. Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemütigt, fürchten sich auch nicht und wandeln nicht in meinem Gesetz und den Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

Ostervald-Fr 10. Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi, ni dans les ordonnances que j'avais prescrites, à vous et à vos pères.

RV'1862 10. No se han quebrantado hasta el día de hoy, ni han tenido temor, ni han caminado en mi ley, ni en mis derechos que dí delante de vosotros, y delante de vuestros padres.

SVV1770 10 Zij zijn tot op dezen dag nog niet verbrijzeld van hart, en zij hebben niet gevreesd, noch gewandeld in Mijn wet en in Mijn inzettingen, die Ik voor ulieder aangezicht en voor het aangezicht uwer vaderen gegeven heb.

PL1881 10. Nie upokorzyli się aż do dnia tego, i nie bali się, ani chodzili w zakonie moim i w ustawach moich, które podaję wam i ojcom waszym.

Karoli1908Hu 10. Nem alázták meg magokat mind e mai napig se, és nem féltek, sem az én törvényem szerint nem jártak, sem az én parancsolataim szerint, a melyeket előtökbe és a ti atyáitok elébe adtam.

RuSV1876 10 Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.

БКуліш 10. Аж по сей день не вгамувались вони й не бояться та й не ходять в законї мойму й по установах моїх, що дав я вам й отцям вашим.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä käännän kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, hävittääkseni koko Juudan.

Biblia1776 11. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: katso, minä panen minun kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, ja koko Juudan pitää hävitetyksi tuleman.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: cadzo minä panen minun caswoni teitä wastan onnettomudexi ja coco Judan pitä häwitetyxi tuleman.

MLV19 11 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will set my face against you* for evil, even to cut off all Judah.

KJV 11. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

Dk1871 11. Derfor, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg vender mit Ansigt imod eder til det onde og til at udrydde hele Juda.

KXII 11. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud, alltså: Si, jag skall sätta mitt ansigte emot eder till en olycko, och hela Juda skall utrotad varda.

PR1739 11. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal nenda: Wata ma pannen ommad silmad teie wasto önnetusseks, ja et ma kautan keik Juda-rahwast.

LT 11. Todėl taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘‘Aš nusisuksiu nuo jūsų ir visai sunaikinsiu Judą.

Luther1912 11. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour votre malheur et pour retrancher tout Juda.

RV'1862 11. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo pongo mi rostro en vosotros para mal, y para acabar a todo Judá.

SVV1770 11 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal Mijn aangezicht tegen ulieden stellen ten kwade, en om gans Juda uit te roeien.

PL1881 11. Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja obrócę oblicze moje przeciwko wam na złe, aby wykorzenił

Karoli1908Hu 11. Azért ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ímé, én ellenetek fordítom orczámat [3†] veszedelemre, és hogy az egész Júdát

wszystkiego Judę.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращу противвас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи

FI33/38 12. Ja minä tempaan pois Juudan jäännöksen, ne jotka käänsivät kasvonsa Egyptin maata kohti mennäkseen siellä muukalaisina asumaan, ja he hukkuvat kaikki. Egyptin maassa he kaatuvat miekkaan, hukkuvat nälkään, pienimmästä suurimpaan asti he kuolevat miekkaan ja nälkään; ja he tulevat kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi.

CPR1642 12. Ja minä otan jäänet Judasta jotca owat caswons tawoittanet mennäxens Egyptijn asuman he caicki pitä lopetettaman Egyptin maalla miecalla heidän pitä caatuman ja näljällä huckuman sekä pienet että suuret: heidän pitä cuoleman miecalla ja näljällä ja pitä tuleman sadatuxexi ihmexi kirouxexi ja häwäistyxexi.

MLV19 12 And I will take the remnant of Judah, who have set their faces to go into the land of

kipusztítsam.

БКуліш 11. Тим же то так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Оце оберну лице моє проти вас на погибель і на затрату всього Юди.

Biblia1776 12. Ja minä otan jääneet Juudasta, jotka ovat kasvonsa tavoittaneet mennäksensä Egyptin maalle, asumaan siellä, ja he kaikki pitää lopetettaman, Egyptin maalla pitää heidän miekalla kaatuman ja nälällä hukkuman, sekä pienet että suuret; heidän pitää kuoleman miekalla ja nälällä, ja pitää tuleman sadatukseksi, ihmeeksi, kiroukseksi ja häväistykseksi.

KJV 12. And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of

Egypt to journey there and they will all be consumed. In the land of Egypt they will fall. They will be consumed by the sword and by the famine. They will die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine and they will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach.

Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

Dk1871 12. Og jeg vil tage de overblevne af Juda, dem, som vendte deres Ansigt imod Ægyptens Land for at komme did og være der som fremmede, og de skulle alle omkomme; i Ægyptens Land skulle de falde, ved Sværdet, ved Hungeren skulle de omkomme, baade smaa og store, ved Sværdet og ved Hungeren skulle de dø; og de skulle blive til en Ed, til Forfærdelse og til Forbandelse og til Forhaanelse.

KXII 12. Och jag skall taga de öfverblefna af Juda, som sitt ansigte ställt hafva till att draga in uti Egypti land, och bo der; en ände skall varda med dem allom uti Egypti land; genom svärd skola de falla, och genom hunger skola de förgås, både små och store; de skola dö genom svärd och hunger, och skola varda till ett svärjande, vidunder, bannor och försmädelse.

PR1739 12. Ja ma wöttan sedda üllejänud Juda-rahwast, kes ommad silmad on pannud Egiptusse-male minnema, senna kui woörad ellama, ja nemmad keik peawad otsa sama, Egiptusse-male langema, ja moöga läbbi ja nälja läbbi otsa sama; nihästi wähhemad kui sured peawad moöga läbbi ja nälja läbbi surrema, ja sama sajatamisseks,

LT 12. Aš sunaikinsiu jūsų likutį, sumaniusį vykti į Egiptą gyventi. Jūs žūsite nuo kardo ir bado Egipto žemėje, būsite sunaikinti nuo mažiausio iki didžiausio, tapsite pasibaisėjimu, keiksmu ir pajuoka.

ehmatusseks, ja ärrawandumisseks ja teotusseks.

Luther1912 12. Und ich will die übrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, nach Ägyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Ägyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger umkommen, beide, klein und groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden.

Ostervald-Fr 12. Je prendrai les restes de Juda, ceux qui ont tourné le visage pour aller au pays d'Égypte, afin d'y demeurer, et ils seront tous consumés. Ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine; depuis le plus petit jusqu'au plus grand, ils périront par l'épée et par la famine; et ils seront un objet d'exécration, d'étonnement, de malédiction et d'opprobre.

RV'1862 12. Y tomaré al resto de Judá que pusieron sus rostros para entrar en tierra de Egipto para morar allá, y todos serán consumidos en tierra de Egipto: caerán a cuchillo, serán consumidos de hambre, desde el más pequeño hasta el mayor: a cuchillo y a hambre morirán, y serán por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta.

SVV1770 12 En Ik zal het overblijfsel van Juda wegnemen, die hun aangezichten gesteld hebben, om in Egypteland te gaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren; en zij zullen allen in Egypteland verteerd worden; door het zwaard zullen zij vallen, door den honger zullen zij verteerd worden, van den kleinste tot den grootste toe; door het zwaard en door den honger zullen zij sterven; en zij zullen worden tot een vervloeking, tot een ontzetting en tot een vloek, en tot een smaadheid.

PL1881 12. Wygubię zaiste ostatki Judzkie, którzy upornie weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, tak, że zniszczeją wszyscy w ziemi Egipskiej, polegną od miecza, od głodu zniszczeją od najmniejszego aż do największego, od miecza i od głodu pomrą; nadto będą na przeklinanie, i na zdumienie, i na złoszczenie, i na haóbę.

Karoli1908Hu 12. És felveszem Júdának maradékát, a kik magok elé tűzték, hogy bemennek Égyiptom földére, hogy ott lakozzanak, és mindnyájan megemésztetnek Égyiptom földén, [4†] elesnek fegyver miatt, megemésztetnek éhség miatt, kicsinytől fogva nagyig: fegyver és éhség miatt halnak meg, és [5†] átokká, csudává, szidalommá és gyalázattá lesznek.

RuSV1876 12 и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.

БКуліш 12. І відопхну останок із Юдеїв, що наважились ійти в Египет, щоб там жити, і всїх витрачу, всї поляжуть у землї Египецькій; мечем і голоднечею будуть витрачені; мале й велике погине від меча й голоду, й станутьcя прокляттєм і пострахом, наругою й сьміховищем.

FI33/38 13. Ja minä rankaisen niitä, jotka asuvat Egyptin maassa, niinkuin minä rankaisin Jerusalemia, miekalla, nälällä ja rutolla.

CPR1642 13. Minä tahdon myös rangaista Egyptin maan asuwaisia miecalla näljällä ja rutolla ikänäns cuin minä tein Jerusalemille.

Biblia1776 13. Minä tahdon rangaista Egyptin maan asuvaisia miekalla, nälällä ja rutolla, niinkuin minä tein Jerusalemille;

MLV19 13 For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem,

KJV 13. For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem,

by the sword, by the famine and by the pestilence,

by the sword, by the famine, and by the pestilence:

Dk1871 13. Og jeg vil hjemsøge Indbyggerne i Ægyptens Land, ligesom jeg hjemsøgte Jerusalem, med Sværdet, med Hungeren og med Pesten.

KXII 13. Jag skall också hemsöka Egypti lands inbyggare med svärd, hunger och pestilentie, lika som jag i Jerusalem gjort hafver;

PR1739 13. Ja ma tahhan Egiptusse-ma rahwa kätte nähha, nenda kui ma ollen Jerusalemma kätte näinud, moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi.

LT 13. Aš bausiu gyvenančius Egipte, kaip baudžiau Jeruzalękardu, badu ir maru.

Luther1912 13. Ich will auch die Einwohner in Ägyptenland mit Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem getan habe,

Ostervald-Fr 13. Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.

RV'1862 13. Y visitaré a los que moran en tierra de Egipto, como visité a Jerusalem, con espada, y con hambre, y con pestilencia.

SVV1770 13 Want Ik zal bezoeking doen over degenen, die in Egypteland wonen, gelijk als Ik bezoeking gedaan heb over Jeruzalem, door het zwaard, door den honger en door de pestilentie;

PL1881 13. Bo nawiedzę tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej, jakom nawiedził Jeruzalem mieczem, głodem i morem.

Karoli1908Hu 13. És megfenyítem azokat, a kik Égyiptom földében lakoznak, miképen megfenyítettem a Jeruzsálembelieket fegyverrel, éhséggel és döghalállal.

RuSV1876 13 Посещу живущих в земле Египетской,
как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом
и моровою язвою,

БКуліш 13. Навідаю карою живущих у Египті, як
навідав Ерусалим, мечем, голоднечею й
моровою пошестю.

FI33/38 14. Ei jää pakoonpäässeitä, ei pelastuneita
Juudan jäännöksestä, niistä, jotka ovat
tulleet asumaan muukalaisina täällä Egyptin
maassa, eivätkä he palaa Juudan maahan,
jonne heidän sielunsa halajaa jälleen, heidän
siellä asuaksensa; sillä sinne on palaava vain
muutamia pakolaisia.

Biblia1776 14. Niin ettei Juudan jääneistä ketään pidä
pääsemän eikä jäämän, jotka kuitenkin sitä
varten tänne Egyptin maalle asumaan tulleet
ovat, että he taas Juudan maalle palajaisivat,
johonka he mielellänsä jälleen asumaan
tulisivat; mutta ei heidän pidä sinne
palajaman, paitsi niitä, jotka täältä
pakenevat.

CPR1642 14. Nijn ettei Judan jääneistä ketän pidä
pääsemän eikä jäämän jotca cuitengin sitä
warten tänne Egyptin maalle mennet owat
asuman täällä että he taas Judan maalle
tulisit johonga he mielelläns jällens asuman
tulisit mutta ei heidän pidä sinne pääsemän
paidzi nijtä jotca teildä pakenewat.

MLV19 14 so that none of the remnant of Judah who
have gone into the land of Egypt to journey
there, will escape or be left to return into the
land of Judah, to which they have a desire to
return to dwell there. For none will return
except such as will escape.

KJV 14. So that none of the remnant of Judah,
which are gone into the land of Egypt to
sojourn there, shall escape or remain, that
they should return into the land of Judah, to
the which they have a desire to return to
dwell there: for none shall return but such as
shall escape.

Dk1871 14. Og af de overblevne af Juda, som ere komne til Ægyptens Land for at være som fremmede der, skal ingen undkomme eller undslippe, saa han kan vende tilbage til Judas Land, til hvilket deres Sjæl længes efter at komme tilbage for at bo der; thi der skal ingen komme tilbage uden enkelte undkomne.

KXII 14. Så att ingen af Juda återlefvor skall undkomma eller igenblifva, hvilka dock fördenskull hit i Egypti land dragne äro, till att bo här, att de åter måtte komma uti Juda land igen, dit de gerna igenkomma ville, och bo der; men de skola intet komma dit igen, undantagnom dem allena, som hädan fly.

PR1739 14. Ja sedda, kes peäseb ja üllejääb, ei pea sel üllejänud Juda-rahwal ollema, kes on läinud Egiptusse-male, senna kui woörad ellama; et nemmad seält piddid taggasi tullema Juda-male, kuhho nemmad wägga himmustawad, et nemmad woiksid jälle taggasi tulla, senna ellama; sest nemmad ei pea taggasi tullema, kui agga pissut , kes peäswad.

LT 14. Iš jūsų, atvykusių gyventi į Egipto kraštą, nė vienas neišsigelbės, neištrūks ir nesugrįš į Judo kraštą, kurio jūs ilgitės ir į kurį norėtumėte sugrįžti, nebent kas pabėgtų‘‘.

Luther1912 14. daß aus den übrigen Juda's keiner soll entrinnen noch übrigbleiben, die doch darum hierher gekommen sind nach Ägyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda möchten, dahin sie gerne wiederkommen wollten und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, außer, welche von hinnen fliehen.

Ostervald-Fr 14. Et il n'y aura personne qui se sauve ou qui échappe, des restes de Juda venus pour séjourner là, au pays d'Égypte, et s'en retourner au pays de Juda, où leur âme aspire à retourner afin d'y demeurer; ils n'y retourneront pas, sinon quelques réchappés.

RV'1862 14. Y no habrá quien escape, ni quien quede vivo del resto de Judá, que entraron en tierra de Egipto para morar allá, para volver a la tierra de Judá, por la cual ellos suspiran por volver para habitar allá; porque no volverán, si no los que escaparen.

SVV1770 14 Zodat het overblijfsel van Juda, die in Egypteland gekomen zijn, om aldaar als vreemdelingen te verkeren, geen zal hebben, die ontkome, of overblijve; te weten om weder te keren in het land van Juda, waarnaar hun ziel verlangt weder te keren, om aldaar te wonen; maar zij zullen er niet wederkeren, behalve die ontkomen zullen.

PL1881 14. I nie będzie ktoby uszedł i został z ostatków Judzkich, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, aby się zaś wrócić mieli do ziemi Judzkiej, do której się oni pragną wrócić, i mieszkać tam; ale się nie wrócą, tylko ci, którzy ujdą.

Karoli1908Hu 14. És a Júda maradékai közül, a kik ide jöttek, hogy Égyiptom földében tartózkodjanak, senki sem menekül és szabadul meg, hogy visszatérjen Júdának földébe, a hova lelkök hajtja őket, hogy oda visszatérjenek és ott lakozzanak; mert nem térnek vissza, hanem csak a kik menekülnek.

RuSV1876 14 и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душею желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда.

БКуліш 14. І з останку Юди, з тих, що прибули в землю Египецьку на пробуваннє чуженицями, нїкому не вдасться вирятуватись і втекти та вернутись у землю Юдейську, куди поривати ме душу їх, щоб ізнов туди вернутись і там осїстись; нїхто не вернеться, хиба тілько ті, що втечуть із відти.

FI33/38 15. Mutta kaikki miehet, jotka tiesivät vaimojensa polttavan uhreja muille jumalille,

Biblia1776 15. Niin kaikki ne miehet vastasivat Jeremiaa, jotka kyllä tiesivät, että heidän

ja kaikki naiset, jotka seisoivat siellä suurena joukkona, ja kaikki kansa, joka asui Egyptin maassa, Patroksessa, vastasivat Jeremialle sanoen:

emäntänsä muille jumalille olivat suitsuttaneet, niin myös kaikki vaimot, joita siellä suuri joukko oli, ja kaikki kansa, jotka Egyptin maalla, Patroksessa asuivat, ja sanoivat:

CPR1642 15. Nijn caicki ne miehet wastaisit Jeremialle jotca kyllä tiesit että heidän emändäns muille jumalille olit pyhä sawua suidzuttanet: ja caicki waimot joita siellä suuri joucko oli caiken Canssan cansa jotca Egyptin maalla ja Pathroxes asuit ja sanoit:

Osat1551 15. NIN wastasit Jeremialle caiki ne Miehet/ iotca kylle tiesit/ ette heiden Emenens/ muiden iumaloitten Pyhesaw suitzutit. Ja caiki Waimot/ iotca sielle swres Joukos seisoit/ ynne caiken Canssan cansa/ quin Egiptin Maalla ia Pathros asuit/ ia sanoit. (Niin wastasit Jeremialle kaikki ne miehet/ jotka kyllä tiesit/ että heidän emäntänsä/ muiden jumaloitten pyhää sawua suitsutit. Ja kaikki waimot/ jotka siellä suuressa joukossa seisoit/ ynnä kaiken kansan kanssa/ kuin Egyptin maalla ja Pathrossa asuit/ ja sanoit.)

MLV19 15 Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

KJV 15. Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

Dk1871 15. Og alle de Mænd, som vidste, at deres Hustruer gjorde Røgoøer for andre Guder, og

KXII 15. Då svarade alle män, som väl visste att deras hustrur rökte androm gudom, och alla

alle Kvinderne, som stode der, en stor Forsamling, og alt Folket, som boede i Ægyptens Land og i Patros, svarede Jeremias og sagde:

qvinnor, som der i en stor hop stodo, samt med allo folkena, som uti Egypti land och i Pathros bodde, och sade till Jeremia:

PR1739 15. Siis kostsid keik need mehhed, kes teädsid, et nende naesed ollid teiste jummalattele suitsetanud, ja keik naesed, kes seäl sures koggodusses seisid, ja keik rahwas, kes ellasid Egiptusse-maal Patrosi rikis , ja ütlesid Jeremiale:

LT 15. Tuomet visi vyrai, kurie žinojo, kad jų žmonos smilko svetimiems dievams, ir didelis būrys moterų, ir visi gyvenatys Patrose, Egipto žemėje, atsakė Jeremijui:

Luther1912 15. Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so in großem Haufen dastanden, samt allem Volk, die in Ägyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Cependant tous les hommes qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, en disant:

RV'1862 15. Y respondieron al mismo Jeremías todos los que sabían que sus mujeres habían ofrecido sahumerios a dioses ajenos, y todas las mujeres que estaban presentes, una grande compañía, y todo el pueblo que habitaba en tierra de Egipto en Patures, diciendo:

SVV1770 15 Toen antwoordden aan Jeremia al de mannen, die wisten, dat hun vrouwen anderen goden rookten, en al de vrouwen, die daar stonden, zijnde een grote hoop, mitsgaders al het volk, die in Egypteland, in Pathros, woonde, zeggende:

PL1881 15. Tedy odpowiedzieli Jeremijaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, iż kadzały żony ich bogom cudzym, one wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszystek lud, który mieszkał w ziemi Egipskiej w Patros, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. És felelének Jeremiásnak mindama férfiak, a kik tudják vala, hogy az ő feleségeik az idegen isteneknek áldozának, és mindazok az asszonyok, a kik ott állnak vala nagy tömegben, és az egész nép, a mely Égyiptom földén, Pátroszban lakozik vala, mondván:

RuSV1876 15 И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:

БКуліш 15. І відказали Еремії всї чоловіки, що знали, як їх жінки чужим богам кадили, й усе жіноцтво, що там стояло натовпом, і ввесь люд, що жив у Египтї, в Патросї, й сказали:

FI33/38 16. Mitä sinä olet Herran nimessä meille puhunut, siinä me emme sinua tottele;

Biblia1776 16. Sen sanan jälkeen, jonka sinä meille Herran nimeen sanot, emme tahdo sinua suinkaan kuulla;

CPR1642 16. Sen sanan jälken jongas meille HERran nimeen sanot en me tahdo sinua suingan cuulla:

Osat1551 16. Sen Sanan ielkin/ iongas HERRAN Nimehen meillen sanot/ eipe me tadho sinua suingan cwlla. (Sen sanan jälkeen/ jonkas HERRAN nimehen meillen sanoit/ eipä me tahdo sinua suinkaan kuulla.)

MLV19 16 As for the word that you have spoken to us in the name of Jehovah, we will not listen to you.

KJV 16. As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

Dk1871 16. Det Ord, som du har talt til os i Herrens

KXII 16. Efter det ord, som du oss säger i Herrans

Navn, deri ville vi ikke høre dig.

PR1739 16. Sedda sanna, mis sa meie wasto olled räkinud Jehowa nimmel, sedda ei wötta meie mitte sinno käest kuulda;

Luther1912 16. Nach dem Wort, das du im Namen des HERRN uns sagst, wollen wir dir nicht gehorchen;

RV'1862 16. La palabra que nos has hablado en nombre de Jehová, no oimos de tí:

PL1881 16. W słowie, któreś mówił do nas imieniem Paóskiem, nie usłuchały cię;

RuSV1876 16 слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;

FI33/38 17. vaan me täytämme joka lupauksen, mikä suustamme on lähtenyt, poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niinkuin teimme me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja ruhtinaamme Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla; ja silloin meillä oli leipää yltäkyllin, ja meidän oli hyvä olla emmekä nähneet onnettomuutta.

Namn, vilje vi intet höra dig;

LT 16. ‘‘Žodžių, kuriuos mums kalbėjai Viešpaties vardu, mes neklausysime.

Ostervald-Fr 16. Quant à cette parole que tu nous dis au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas.

SVV1770 16 Aangaande het woord, dat gij tot ons in des HEEREN Naam gesproken hebt, wij zullen naar u niet horen.

Karoli1908Hu 16. Abban a dologban, a mi végett szóltál nékünk az Úr nevében, nem hallgatunk reád;

БКуліш 16. Що ти провадиш нам в імя Господнє, не послухаємо тебе;

Biblia1776 17. Vaan me tahdomme kaiketi tehdä kaiken sen sanan perään, joka meidän suustamme käy, ja tahdomme taivaan kuningattarelle suitsuttaa, ja hänelle juomauhria uhrata, niinkuin me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja päämiehemmme tehneet ovat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla. Silloin meillä oli leipää kyllä, ja me olimme autuaat, ja emme nähneet

onnettomuutta.

CPR1642 17. Waan me tahdom tehdä caicki sen sanan perän joca meidän suustam käy ja tahdom taiwan Melechetille suidzutta ja hänelle juomauhria uhrata: nijncuin me ja meidän Isäm meidän Cuningam ja Päämiehem tehnet owat Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla. Silloin meillä myös oli leipä kyllä ja me olimma autuat ja en me nähnet onnettomutta.

Osat1551 17. Waan me tadhon tedhä caiken sen Sanan pereste/ ioca meiden Suustan vloskeupi/ ia tadhon sillen Taiuan Trötingille suitzutta/ ia henelle Joomawffri wffrata. Samalmoto quin me/ ia meiden Iset/ meiden Kuningat/ ia Pämiehet tehnyet ouat/ Judan Caupungeis ia Jerusalemin Catuin päle. Silloin meille Leipe oli kylle/ ia me autuat olima/ ia eipe me ycten Onnettomust nähnyet. (Waan me tahdon tehdä kaiken sen sanan perästä/ joka meidän suusta uloskäypi/ ja tahdon sillen taiwaan trötingille (kuningattarelle) suitsuttaa/ ja hänelle juomauhria uhrata. Samalla muotoa kuin me/ ja meidän isät/ meidän kuninkaat/ ja päämiehet tehneet owat/ Judan kaupungeissa ja Jerusalemin katuin päällä. Silloin meillä leipää oli kyllä/ ja me autuaat olimme/ ja eipä me yhtään onnettomusta nähneet.)

MLV19 17 But we will certainly perform every word that has gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our rulers, in the cities of Judah and in the streets

KJV 17. But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in

of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well and saw no evil.

the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

Dk1871 17. Men vi ville fuldt og fast holde det Ord, som er udgaaet af vor Mund om at gøre Røgoffer for Himmelens Dronning udøse Drikofre for hende, saaledes som vi have gjort, vi og vore Fædre, vore Konger og vore Fyrster, i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader; og vi bleve mætte af Brød og havde det godt og saa ingen Ulykke.

KXII 17. Utan vi vilje göra efter allt det ord, som utaf vårom mun går, och vilje röka himmelens Drottning, och offra henne drickoffer, såsom vi och våre fäder, våre Konungar och Förstar, gjort hafva i Juda städer, och uppå gatomen i Jerusalem; då hade vi ock bröd nog, och oss gick väl, och sågom ingen olycko.

PR1739 17. Waid meie tahhame ikka peäle tehha keik sedda sanna möda, mis meie suust wäljatulnud, et meie suitsetame taewa Meleketile, ja tem̃ale joma-ohwri wäljawallame, nenda kui olleme teinud, meie, ja meie wannemad, meie kunningad, ja meie würstid, Juda liñnades ja Jerusalemma ulitsatte peäl: siis saime täidetud leiwaga, ja meil olli hea meel, ja önnetust ei näinud meie mitte.

LT 17. Mes darysime tai, ką pasižadėjome: smilkysime dangaus karalienei ir liesime jai geriamąsias aukas, kaip mūsų tėvai, karaliai ir kunigaikščiai darė Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse. Tada turėjome pakankamai maisto ir nepatyrėme pikto.

Luther1912 17. sondern wir wollen tun nach allem dem Wort, das aus unserem Munde geht, und wollen der Himmelskönigin räuchern und ihr Trankopfer opfern, wie wir und unsre Väter,

Ostervald-Fr 17. Mais nous ferons certainement tout ce que notre bouche a promis: nous offrirons de l'encens à la reine des cieux, nous lui ferons des libations, comme nous faisions,

unsre Könige und Fürsten getan haben in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brot genug und ging uns wohl und sahen kein Unglück.

nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem; et nous étions alors rassasiés de pain, nous étions à l'aise, et nous ne voyions pas le malheur.

RV'1862 17. Ántes haremos de hecho toda palabra que ha salido de nuestra boca para ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y derramándole derramaduras como habemos hecho nosotros, y nuestros padres, nuestros reyes, y nuestros príncipes, en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, y fuimos hartos de pan, y fuimos alegres, y nunca vimos mal.

SVV1770 17 Maar wij zullen ganselijk doen al hetgeen uit onzen mond is uitgegaan, rokende aan Melecheth des hemels, en haar drankofferen offerende, gelijk als wij gedaan hebben, wij en onze vaders, onze koningen en onze vorsten, in de steden van Juda en in de straten van Jeruzalem; toen werden wij met brood verzadigd, en waren vrolijk, en zagen geen kwaad.

PL1881 17. Ale dosyć czynimy każdemu słowu, które wynijdzie z ust naszych, kadząc królowej niebieskiej, i sprawując jej ofiary mokre, jakośmy czynili, my i ojcowie nasi, królowie nasi, i książęta nasi w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich, a najad aliśmy się chleba, i dobrze nam było, a nic złegośmy nie widzieli.

Karoli1908Hu 17. Hanem csak azt cselekeszszük, a mit mi a mi szánkkal fogadtunk, hogy [6†] füstölő áldozatot viszünk az ég királynéjának, és néki italáldozattal áldozunk, miképen cselekedtünk mi és a mi atyáink és a mi királyaink és a mi fejedelmeink Júda városaiban [7†] és Jeruzsálemnek utczáin, mert akkor beteltünk [8†] kenyérrel, és jó dolgunk volt, és semmi rosszat nem láttunk.

RuSV1876 17 но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как

БКуліш 17. А невідмінно чинити мемо те, що сказали уста наші, й будемо кадити богинї небесній, й приносити їй ливну жертву, як

мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.

се ми чинили, ми й отцї наші, царі наші й усї князї наші по городах у Юдеї й по улицях Ерусалимських; а за те були ми тодї ситі й щасливі та й не знали лиха.

FI33/38 18. Mutta siitä asti, kun me lakkasimme polttamasta uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattamasta hänelle juomauhreja, on osanamme ollut kaiken puute ja hukkuminen miekkaan ja nälkään.

Biblia1776 18. Mutta sittekuin kuin me lakkasimme suitsuttamasta taivaan kuningattarelle, ja juomauhria hänelle uhraamasta, niin me kaikki köyhiksi tulimme ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.

CPR1642 18. Mutta sijttecuin me lackaisimme suidzuttamast taiwan Melechetille ja juomauhria hänelle uhramast nijn me caicki köyhäxi tulimme ja olemme miecan ja näljän cautta huckunet.

Osat1551 18. Mutta sittequin me lackasimma sille Taiuan Trötingille suitzumast/ ia Joomawffri henelle wfframast/ nin me caiki Kieuhytte kersimme/ ia olema Miecan ia Nelghien cautta huckunuet. (Mutta sitten kuin me lakkasimme sille taiwaan trötingille suitsuttamasta/ ja juomauhria hänelle uhraamasta/ niin me kaikki köyhyyttä kärsimme/ ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.)

MLV19 18 But since we left off burning incense to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked all things and have been consumed by the sword and by the famine.

KJV 18. But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

Dk1871 18. Men fra den Tid af, da vi ophørte med at gøre Røgoffer for Himmelens Dronning ogsaa udøse Drikofre for hende, have vi Mangel paa alt, og vi ere fortærede ved Sværdet og ved Hungeren.

KXII 18. Men sedan vi återvände att röka himmelens Drottning, och offra henne drickoffer, hafve vi alla vedermödo lidit, och äre genom svärd och hunger förgångne.

PR1739 18. Agga, kui meie sedda mahhajätsime, et meie ei suitsetand taewa Meleketile, ja temmale joma-ohwrid wälja ei walland, sest aiast on meil pudo keikist, ja olleme moöga läbbi ja nälja läbbi otsa sanud.

LT 18. Kai liovėmės smilkyti dangaus karalienei ir nebeaukojame geriamųjų aukų, kenčiame nepriteklių ir žūstame nuo kardo ir bado.

Luther1912 18. Seit der Zeit aber, daß wir haben abgelassen, der Himmelskönigin zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten und sind durch Schwert und Hunger umgekommen.

Ostervald-Fr 18. Mais, depuis que nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

RV'1862 18. Mas desde que cesamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras, nos falta todo, y a cuchillo, y a hambre somos consumidos.

SVV1770 18 Maar van toen af, dat wij opgehouden hebben aan Melecheth des hemels te roken, en haar drankofferen te offeren, hebben wij van alles gebrek gehad, en zijn door het zwaard en door den honger verteerd.

PL1881 18. Ale odtąd jakośmy przestali kadzić królowej niebieskiej, i sprawować jej ofiary mokre, na wszystkiem nam schodzi, a od

Karoli1908Hu 18. De a mióta nem áldozunk többé az ég királynéjának füstöléssel, és nem viszünk néki italáldozatot: mindenben szűkölködünk,

miecza i od głodu niszczejemy.

és fegyver és éhség miatt emésztetünk.

RuSV1876 18 А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливатьей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.

БКуліш 18. З того ж часу, як ми перестали кадити небесній цариці й вистачати їй ливну жертву, терпимо в усьому недостачу та й погибаємо від меча й голоднечі.

FI33/38 19. Ja kun me poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niin miestemme luvattako teemme hänelle uhrikakkuja, hänen kuvansa muotoisia, ja vuodatamme hänelle juomauhreja?

Biblia1776 19. Ja vaikka me taivaan haltiattarelle suitsuttaisimme ja juomauhria uhraisimme, niin emme sitä tee ilman meidän miestemme tahtoa, kuin me hänelle leipiä leivomme ja juomauhria uhraamme.

CPR1642 19. Ja waicka me taiwan Melechetille suidzutaisim ja juomauhria uhraisimme nijn en me sitä tee ilman meidän miestem tahdota cosca me hänelle leipiä leiwomme ja juomauhria uhramme palwellaxem händä.

Osat1551 19. Ja echke me sille Taiuan Trötingille suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim/ eipe me site tee paitzi meiden Miesten tacto/ coska me henelle Cackoia leiuomme/ ia Joomawffri wffram hende paluelaxen. (Ja ehkä me sillen taiwaan trötingille suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme/ eipä me sitä tee paitsi meidän miesten tahtoa/ koska me hänelle kakkuja leiwomme/ ja juomauhria uhraamme häntä palwellaksen.)

MLV19 19 And when we burned incense to the queen of heaven and poured out drink

KJV 19. And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink

offerings to her, did we make her cakes to worship her and pour out drink offerings to her, without our husbands?

Dk1871 19. Og der vi gjorde Røgoffer for Himmelens Dronning og udøste Drikofre for hende, mon vi da uden vore Mænds Samtykke lavede Kager for hende til at dyrke hende og udøse Drikofre for hende?

PR1739 19. Ja kui meie taewa Meleketile suitsetame, ja temmale joma-ohwrid wäljawallame, kas meie ilma ennese mehhita temmale kokisid teme, et meie waewaga tenime, ja temmale joma-ohwrid wäljawallame.

Luther1912 19. Auch wenn wir der Himmelskönigin räuchern und opfern, das tun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir ihr Kuchen backen und Trankopfer opfern, auf daß sie sich um uns bekümmere.

RV'1862 19. Y cuando nosotros ofrecimos sahumerios a la reina del cielo, y le derramamos derramaduras, ¿hicímosle sin nuestros maridos tortas para alegrarla, y derramámosle derramaduras?

offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

KXII 19. Och om vi än röke himmelens Drottning, och drickoffer offre, det göre vi ju icke utan våra mäns vilja, att vi bake henne kakor, och drickoffer offre till hennes tjenst?

LT 19. Argi mes smilkėme ir liejome aukas dangaus karalienei be mūsų vyrų žinios? Argi be jų sutikimo kepėme jai pyragaičius, kad ją pagarbintume, ir liejome geriamąsias aukas?‘‘

Ostervald-Fr 19. Et quand nous offrions de l'encens à la reine des cieux et lui faisions des libations, est-ce à l'insu de nos maris que nous lui faisions des gâteaux sur lesquels elle était représentée, et que nous lui faisions des libations?

SVV1770 19 Ook wanneer wij aan Melecheth des hemels roken en haar drankofferen offeren, maken wij haar gebeelde koeken, om haar af te beelden, en offeren wij haar drankofferen, zonder onze mannen?

PL1881 19. A gdy kadzimy królowej niebieskiej, i sprawujemy jej ofiary mokre, izali jej bez mężów naszych placki czynimy, kształtując ją, i sprawując jej ofiary mokre?

Karoli1908Hu 19. És hogyha mi az ég királynéjának füstölve áldozunk és néki italáldozatot viszünk: vajjon a mi [9†] férjeink híre nélkül csinálunk-é néki béleseket, hogy őt tiszteljük, és néki itali áldozatot vigyünk?

RuSV1876 19 И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?

БКуліш 19. І коли ми кадимо небесній цариці й ливну жертву їй приносимо, то хиба ж се без відома наших мужів виробляємо ми їй книші з її образом та приносимо ливні жертви?

FI33/38 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, miehille ja naisille, kaikelle kansalle, joka oli hänelle näin vastannut:

Biblia1776 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, sekä miehille että vaimoille, ja kaikelle kansalle, joka häntä niin vastannut oli sanoen:

CPR1642 20. SIlloin Jeremia sanoi caikelle Canssalle sekä miehille että waimoille ja caikelle Canssalle joca händä nijn wastannut oli:

Osat1551 20. Silloin sanoi Jeremias caikelle Canssalle/ seke Miehille ette waimoille/ ia caikelle Canssalle/ quin henelle nin wastanut oli. (Silloin sanoi Jeremias kaikelle kansalle/ sekä miehille että waimoille/ ja kaikelle kansalle/ kuin hänelle niin wastannut oli.)

MLV19 20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, even to all the people who had given him that answer,

KJV 20. Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer,

saying,

Dk1871 20. Og Jeremias sagde saaledes til hele Folket om de Mænd og om de Kvinder og om alt det Folk, som havde svaret ham saadant:

PR1739 20. Siis räkis Jeremia keige rahwa wasto, meeste ja naeste wasto, ja keige mu rahwa wasto, kes teḿale ollid sedda sanna kostnud, ja ütles:

Luther1912 20. Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, Männern und Weibern und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten:

RV'1862 20. Y habló Jeremías a todo el pueblo a los hombres, y a las mujeres, y a toda la plebe que le habían respondido esto, diciendo:

PL1881 20. Tedy rzekł Jeremijasz do wszystkiego ludu, do mężów i do niewiast, i do wszystkiego pospólstwa, którzy mu tak odpowiedzieli, mówiąc:

RuSV1876 20 Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:

saying,

KXII 20. Då sade Jeremia till allt folket, både män, qvinnor och allt folket, som honom så svarat hade:

LT 20. Jeremijas atsakė vyrams, moterims ir visiems žmonėms:

Ostervald-Fr 20. Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, et à tous ceux qui lui avaient répondu:

SVV1770 20 Toen sprak Jeremia tot al het volk, tot de mannen en tot de vrouwen, en tot al het volk, die hem zulks geantwoord hadden, zeggende:

Karoli1908Hu 20. Szóla azért Jeremiás az egész népnek, a férfiaknak és az asszonyoknak és az egész népnek, a kik e szót felelték néki, mondván:

БКуліш 20. Тодї озвався Еремія до всього люду, до чоловіків і жінок і до всього народу, що йому так відповідав (ось як):

FI33/38 21. Eikö sitä uhrisavua, jota te olette suitsuttaneet Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, te ja teidän isänne, teidän kuninkaanne ja ruhtinaanne ja maan kansa, Herra muista ja pidä mielessänsä?

Biblia1776 21. Sepä se on, että Herra on muistanut sen suitsuttamisen, jonka Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla tehneet olette, ynnä teidän isäinne, kuningastenne, päämiestenne ja kaiken maakunnan kansan kanssa, ja pani sen sydämeensä.

CPR1642 21. Sepä se on että HERra on muistanut sen suidzuttamisen cuin te Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla tehnet oletta ynnä teidän Isäin Cuningasten päämiesten ja caiken maacunnan Canssan cansa: ja nijn hän pani sen sydämeens.

Osat1551 21. Sitepe tosin mine lwlen/ ette HERRA on muistanut sen suitzumisen päle/ quin te Judan Caupungeisa ia Jerusalemin Catuilla/ tehnyet oletta/ ynne teiden Isein/ Kuningasten/ Pämiesten ia caiken Makunnan Canssan cansa. Ja nin hen site sydhemens päle laski/ (Sitäpä tosin minä luulen/ että HERRA on muistanut sen suitsuttamisen päälle/ kuin te Judan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla/ tehneet olette/ ynnä teidän isäin/ kuningasten/ päämiesten ja kaiken maakunnan kansan kanssa. Ja niin hän siitä sydämensä päälle laski.)

MLV19 21 The incense that you* burned in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you* and your* fathers, your* kings and your* rulers and the people of the land, did Jehovah not remember them and did it not come into his mind?

KJV 21. The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?

Dk1871 21. Mon ikke de Røgofre, som I bragte i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader, I og eders Fædre, eders Konger og eder Fyrster, og Folket i Landet, ere ihukommede af Herren og rundne ham i Tanker?

KXII 21. Ja, jag menar ock, att Herren hafver tänkt uppå det rökande, som I uti Juda städer och på Jerusalems gator bedrifvit hafven, samt med edra fäder, Konungar, Förstar, och allt folket i landena, och hafver lagt det uppå hjertat;

PR1739 21. Eks Jehowa ei olle neid asjo mele tulletanud? ja eks ep olle ta süddamesse tousnud se suitsetaminne, mis teie ollete suitsetanud Juda liñnades, ja Jerusalemma ulitsatte peäl, teie, ja teie wannemad, teie kunningad, ja teie würstid, ja mu Ma rahwas;

LT 21. ‘‘Smilkalus, kuriuos Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse deginote jūs, jūsų tėvai, karaliai, kunigaikščiai ir visi žmonės, Viešpats prisiminė.

Luther1912 21. Ich meine ja, der HERR habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt samt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat's zu Herzen genommen,

Ostervald-Fr 21. Ne sont-ce pas ces encensements que vous faisiez dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur?

RV'1862 21. ¿No se ha acordado Jehová, y no ha venido a su memoria el sahumerio que ofrecisteis en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, vosotros, y vuestros padres, vuestros reyes, y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra?

SVV1770 21 Het roken, dat gijlieden in de steden van Juda en in de straten van Jeruzalem gerookt hebt, gij en uw vaderen, uw koningen en uw vorsten, en het volk des lands, heeft de HEERE daaraan niet gedacht, en is het niet in Zijn hart opgekomen?

PL1881 21. Izali na kadzenie, któremeście kadzili w miastach Judzkich i w ulicach Jeruzalemskich, wy i ojcowie wasi, królowie wasi, i książęta wasi, i lud ziemi, nie wspomniał Pan, i nie wstąpiło to na serce jego?

Karoli1908Hu 21. Avagy a jó illatról, a melyet Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin füstöltetek ti és a ti atyáitok, a ti királyaitok és a ti fejedelmeitek és a föld népe: nem arról emlékezett-é meg az Úr, és nem az jutott-é néki eszébe?

RuSV1876 21 не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, воспомянул Господь? И не оно ливзошло Ему на сердце?

БКуліш 21. Хиба ж то не те кадженнє, що справляли ваші батьки, ваші царі й ваші князї й нарід землї по городах Юдиних і по улицях Ерусалимських, - хиба не те спогадав Господь, та хиба не воно вразило його серце?

FI33/38 22. Eikä Herra voinut sitä enää kärsiä teidän tekojenne pahuuden tähden, kauhistusten tähden, joita te teitte, ja niin teidän maanne tuli raunioiksi ja autioksi ja kiroussanaksi, tuli asujattomaksi, niinkuin se tänä päivänä on.

Biblia1776 22. Niin ettei Herra voinut teidän pahaa menoanne enään kärsiä ja niitä kauhistuksia, joita te teitte; joista myös teidän maanne on autioksi, ihmeeksi ja kiroukseksi tullut, niin ettei kenkään siinä asu, niinkuin tänäpänä nähtävä on.

CPR1642 22. Nijn ettei hän woinut teidän paha menoan sillen kärsiä ja nijtä cauhistuxia joita te teitte: joista myös teidän maan on autiaxi ihmexi ja kirouxexi tullut nijn ettei kengän sijnä asu cuin tänäpän nähtäwä on.

Osat1551 22. nin ettei hen woinut teiden paha menoan sillen kersie/ ia nijte Cauhistoxia/ ioita te teit. Joista mös teiden Maa on autiaxi/ ihmexi/ ia kirouxexi tullut/ nin ettei kengen sijne sisel asu/ quin tenepene nächteue ombi. (niin ettei hän woinut teidän pahaa menoanne silleen kärsiä/ ja niitä kauhistuksia/ joita te teit. Joista myös teidän

maa on autioksi/ ihmeeksi/ ja kiroukseksi tullut/ niin ettei kenkään siinä sisällä asu/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.)

MLV19 22 So that Jehovah could no longer bear, because of the evil of your* practices and because of the abominations which you* have committed. Therefore your* land has become a desolation and an astonishment and a curse, without inhabitant, as it is this day.

KJV 22. So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

Dk1871 22. Og Herren kunne ikke mere fordrage det for eders Idrætters Ondskabs Skyld, for de vederstyggeligheders Skyld, som I gjorde; og eders Land blev til en Ørk og til en Forfærdelse og til en Forbandelse, sø at ingen bor deri, som det ses paa denne Dag.

KXII 22. Så att Herren icke mer lida kunde edart onda väsende och styggelse, som I gjorden; derföre ock edart land är vordet till öde, vidunder, och till bannor, så att der ingen inne bor, såsom det i denna dag tillgår.

PR1739 22. Nenda et Jehowa ei woind ennam sedda sallida teie kurja teggude pärrast, nende hirmsa asjade pärrast, mis teie ollete teinud; sest on teie Ma paljaks sanud, ja ehmatusseks, ja ärrawandumisseks, et ükski seäl ei ella, nenda kui tännapä on .

LT 22. Jis nebegalėjo daugiau pakęsti jūsų piktų darbų ir jūsų daromų bjauryščių, todėl jūsų kraštas tapo dykyne, pasibaisėjimu bei keiksmažodžiu ir liko be gyventojų, kaip matome šiandien.

Luther1912 22. daß er nicht mehr leiden konnte euren

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel n'a pu le supporter

bösen Wandel und die Greuel, die ihr tatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darin wohnt, wie es heutigestages steht.

RV'1862 22. Y no pudo sufrir más Jehová a causa de la maldad de vuestras obras, a causa de las abominaciones que habíais hecho: por tanto vuestra tierra fué en asolamiento, y en espanto, y en maldición, hasta no quedar morador, como parece hoy.

PL1881 22. Tak, że nie mógł Pan dalej znosić złości spraw waszych, i obrzydliwości, któreście broili; dlatego się stała ziemia wasza spustoszeniem i zdumieniem, i przeklęstwem, tak, że niemasz w niej obywatela, jako się to dziś pokazuje,

RuSV1876 22 Господь не мог более терпеть злых дел ваших и мерзостей, какие выделали; поэтому и сделалась земля ваша пустынею и ужасом, и проклятием, без жителей, каквидите ныне.

davantage, à cause de la malice de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; en sorte que votre pays a été réduit en désert, en désolation et en malédiction, sans que personne y habite, comme il l'est aujourd'hui.

SVV1770 22 Zodat het de HEERE niet meer kon verdragen, vanwege de boosheid uwer handelingen, vanwege de gruwelen, die gij deedt; daarom is uw land geworden tot een woestheid, en tot ontzetting, en tot een vloek, dat er niemand in woont, gelijk het is te dezen dage;

Karoli1908Hu 22. És nem szenvedhette tovább az Úr a ti cselekedeteitek gonoszságát, az útálatosságok miatt, a melyeket cselekedtetek, és pusztasággá lett a ti földetek és csudává és átokká, annyira, hogy senki sem lakja mind e napig,

БКуліш 22. І не здолїв довше терпіти Господь ледачі ваші вчинки й гидоти, що ви коїли. Тим то й зробилась ваша земля пусткою й пострахом і клятьбою, та без осадників, як самі тепер вбачаєте.

FI33/38 23. Sentähden että te poltitte uhreja ja teitte syntiä Herraa vastaan, ette totelleet Herran ääntä ettekä vaeltaneet hänen lakinsa, käskyjensä ja säädöksiensä mukaan, sentähden tämä onnettomuus on kohdannut teitä, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 23. että te suitsutitte, ja Herraa vastaan syntiä teitte, ja ette totelleet Herran ääntä, ette myös hänen laissansa, säädyissänsä ja todistuksissansa vaeltaneet; sentähden myös tämä onnettomuus teille tapahtuu, niinkuin tänäpänä nähtävä on.

CPR1642 23. Että te suidzutitte ja HERra wastan syndiä teitte ja et te totellet HERran ändä et te myös hänen Laisans oikeudesans ja todistuxisans waeldanet. Sentähden myös tämä onnettomus teille tapahtu nijncuin tänäpän nähtäwä on.

Osat1551 23. Senteden/ ette te suitzutitte/ ia HERRA wastan synditeit/ ia ette te HERRAN ände totelluet/ eike henen Laisans/ Oikiudesans ia Todhistuxisans/ waeldaneet. Senteden mös se Onnettomus teille tapactui/ quin tenepene nächteue ombi. (Sentähden/ että te suitsutitte/ ja HERRAA wastaan syntiä teit/ ja ette te HERRAN ääntä totelleet/ eikä hänen laissansa/ oikeudessansa ja todistuksissansa/ waeltaneet. Sentähden myös se onnettomuus teille tapahtui/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.)

MLV19 23 Because you* have burned incense and because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed the voice of Jehovah, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies, therefore this evil has happened to you*, as it is this day.

KJV 23. Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

Dk1871 23. Fordi I gjorde Røgelse, og fordi I syndede imod Herren og hørte ikke Herrens Røst og vandrede ikke i hans Lov og i hans Skikke og i hans Vidnesbyrd, derfor er denne Ulykke vederfaret eder, som det ses paa denne Dag.

KXII 23. Derföre att I rökten, och emot Herran syndaden, och icke lydden Herrans röst, och vandraden i hans lag, rätter och vittnesbörder; fördenskull är eder ock sådana olycka vederfaren, såsom det i denna dag befinnes.

PR1739 23. Sepärrast et teie ollete suitsetand, ja et teie patto teinud Jehowa wasto, ja ei wötnud kuulda Jehowa sanna, egga käinud temma kässo-öppetusses, egga ta seädmiste egga ta tunnistuste sees; sepärrast on teile tulnud sesinnane önnetus, nenda kui tännapä on .

LT 23. Kadangi jūs tomis aukomis nusikaltote Viešpačiui, neklausėte Jo, nesilaikėte įstatymo, įsakymų ir nuostatų, todėl jus ištiko šios nelaimės, kaip yra šiandien‘‘.

Luther1912 23. Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den HERRN gesündigt und der Stimme des HERRN nicht gehorchtet und in seinem Gesetz, seinen Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutigestages steht.

Ostervald-Fr 23. Parce que vous avez fait ces encensements et que vous avez péché contre l'Éternel, que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages, à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme il se voit aujourd'hui.

RV'1862 23. Porque ofrecisteis sahumerios, y pecasteis contra Jehová, y no oisteis la voz de Jehová, ni anduvisteis en su ley, ni en sus derechos, ni en sus testimonios: por tanto ha venido sobre vosotros este mal, como parece hoy.

SVV1770 23 Vanwege dat gij gerookt hebt, en dat gij tegen den HEERE gezondigd hebt, en des HEEREN stem niet gehoorzaam zijt geweest, en in Zijn wet en in Zijn inzettingen, en in Zijn getuigenissen niet hebt gewandeld; daarom is u dit kwaad wedervaren, gelijk het is te dezen dage.

PL1881 23. Dlatego, żeście kadziili bałwanom, i żeście grzeszyli przeciw Panu, a nie słuchaliście głosu Paóskiego, a tak w zakonie jego, i w ustawach jego, ani w świadectwach jego nie chodziliście, dlatego przyszło na was to złe, jako się to dziś pokazuje.

Karoli1908Hu 23. A miatt, hogy füstölve áldoztatok, és vétkeztetek az Úr ellen, és nem hallgattatok az Úr szavára, és az ő törvénye és az ő parancsolatai és az ő tanúbizonyságai szerint nem jártatok, azért következett ti reátok ez a veszedelem mind e napig.

RuSV1876 23 Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне.

БКуліш 23. Саме через те, що ви ідолам кадили й перед Господом грішили, й не слухали голосу його, та не ходили по закону Господньому й по приказам його та постановам його - за те й побила вас оця лиха година, як ось самі вбачаєте.

FI33/38 24. Jeremia sanoi vielä kaikelle kansalle ja kaikille naisille: Kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, joka olet Egyptin maassa.

Biblia1776 24. Ja Jeremia sanoi kaikelle kansalle ja kaikille vaimoille: kuulkaat Herran sanaa kaikki, jotka Juudasta Egyptin maassa olette.

CPR1642 24. Ja Jeremia sanoi caikelle Canssalle ja caikille waimoille: cuulcat HERran sana caicki jotca Judast Egyptin maasa oletta/

Osat1551 24. Ja Jeremias sanoi caikelle Canssalle/ ia caikille waimoille/ culcat HERRAN sana/ caiki quin Judast oletta Egiptin maasa/ (Ja Jeremias sanoi kaikelle kansalle/ ja kaikille waimoille/ kuulkaat HERRAN sana/ kaikki kuin Judasta olette Egyptin maassa/)

MLV19 24 Moreover Jeremiah said to all the people and to all the women, Hear the word of

KJV 24. Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word

Jehovah, all Judah who are in the land of Egypt:

of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

Dk1871 24. Og Jeremias sagde til alt Folket og til alle Kvinderne: Hører Herrens Ord, al Juda, som er i Ægyptens Land!

KXII 24. Och Jeremia sade till allt folket, och till alla qvinnorna: Hörer Herrans ord, alle I af Juda, som uti Egypti land ären.

PR1739 24. Ja Jeremia ütles keige rahwa wasto, ja keikide naeste wasto: Kuulge Jehowa sanna, keik Juda-rahwas! kes Egiptusse-maal on .

LT 24. Be to, Jeremijas kalbėjo visiems žmonėms ir visoms moterims: ‘‘Klausykite Viešpaties žodžio, visi žydai, gyvenantys Egipte:

Luther1912 24. Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des HERRN Wort, alle ihr aus Juda, so in Ägyptenland sind.

Ostervald-Fr 24. Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Égypte:

RV'1862 24. Y dijo Jeremías a todo el pueblo, y a todas las mujeres: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que estáis en tierra de Egipto.

SVV1770 24 Voorts zeide Jeremia tot al het volk, en tot al de vrouwen: Hoort des HEEREN woord, gij gans Juda, die in Egypteland zijt!

PL1881 24. Nadto rzekł Jeremijasz do wszystkiego ludu, i do wszystkich niewiast: Słuchajcie słowa Paóskiego wszyscy ludzie Judzcy, którzyście z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 24. Monda továbbá Jeremiás az egész népnek és az összes asszonyoknak: Halljátok meg az Úr szavát mind, ti Júdabeliek, kik Égyiptom földén vagytok.

RuSV1876 24 И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской:

БКуліш 24. І сказав Еремія до всього люду й до всього жіноцтва: Вислухайте слово Господнє, ви, всї Юдеї, що пробуваєте в

Єгиптї!

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mitä te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet, sen te panette käsillänne täytäntöön, sanoen: 'Me täytämme lupauksemme, joilla olemme luvanneet polttaa uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattaa hänelle juomauhreja.' Niinpä pitäkää lupauksenne, pankaa lupauksenne täytäntöön!

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet ja käsillänne täyttäneet, mitä te sanoitte: meidän lupauksemme me kaiketi tahdomme pitää, jonka me taivaan kuningattarelle luvanneet olemme, että me hänelle pyhää savua suitsuttaisimme, ja juomauhria uhraisimme: te olette lupauksenne kyllä pitäneet, ja lupauksenne työllä täyttäneet.

CPR1642 25. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te ja teidän waimon oletta teidän suullan puhunet ja teidän käsillän täyttänet mitä te sanoitta: Meidän lupauxemma me tahdomma pitä jonga me taiwan Melechetille luwannet olemma että me hänelle pyhä sawua suidzutaisimme ja juomauhria uhraisimme. Te oletta teidän lupauxenna pitänet ja teidän lupauxen työllä täyttänet.

Osat1551 25. Nein sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ia teiden Waimon oletta teiden suulan puhunuet/ ia teiden käsillen teuttenyet/ mite te sanoitta. Meiden Lupauxet me tadhoma pite/ ioita me Taiuan Trötingin luuanet olema/ ette me henelle Pyhesaw suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim. Lach/ te oletta teiden Lupauxet pitenyet/ ia teiden Lupauxet töidhen cansa teuttenyet. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ja teidän waimon olette teidän suullan puhuneet/ ja teidän käsillän täyttäneet/ mitä te sanoitte. Meidän lupaukset me tahdomme pitää/ joita me taiwaan trötingille luwanneet olemme/ että

me hänelle pyhää sawua suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme. Lach/ te olette teidän lupaukset pitäneet/ ja teidän lupauksen töiden kanssa täyttäneet.)

MLV19 25 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, saying, You* and your* wives have both spoken with your* mouths and with your* hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her. Establish then your* vows and perform your* vows.

KJV 25. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Dk1871 25. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: I og eders Hustruer talte med eders Mund og udførte det med eders Hænder, idet I sagde: Vi ville fuldt og fast holde vore Løfter, som vi have lovet, om at gøre Røgoffer for Himmelens Dronning og at udøse Drikofre for hende: I opfylde nu eders Løfter og udføre eders Løfter!

KXII 25. Detta, säger Herren Zebaoth, Israels Gud: I och edra qvinnor hafva med edrom mun talat, och med edra händer fullkomnat det I saden: Vi vilje hålla vår löfte, som vi himmelens Drottning lofvat hafve, att vi henne röke, och drickoffer offre; nu väl, I hafven hållit edart löfte, och fullföljt det med gerningarna.

PR1739 25. Nenda rägib wäggede Jehowa, Israeli Jummal, ja ütleb: Teie ja teie naesed, kül teie ollete räkinud omma suga, ja täieste teinud omma kättega, ja öölnud: Kowwaste

LT 25. ‘Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Jūs ir jūsų žmonos, kaip pažadėjote, taip įvykdėte, sakydami: ‘Ištesėsime savo įžadus, smilkysime ir liesime geriamąsias

tahhame meie ommad tootussed piddada, mis meie tootanud, et meie piddime suitsetama taewa Meleketile, ja temmale joma-ohwrid wälja wallama; kül teie kindlaste peate ommad tootussed, ja tete ikka peäle omma tootuste järrele.

aukas dangaus karalienei'. Ištesėkite savo įžadus ir įvykdykite, ką nusprendėte.

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit einem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, was ihr sagt: Wir wollen unser Gelübde halten, die wir gelobt haben der Himmelskönigin, daß wir ihr räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt und eure Gelübde gehalten.

Ostervald-Fr 25. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez parlé de vos bouches, et de vos mains vous exécutez; vous dites: "Certainement nous accomplirons les vœux que nous avons faits, d'offrir des parfums à la reine des cieux et de lui faire des libations; " vous confirmerez bien vos vœux, et vous les exécuterez de point en point!

RV'1862 25. Así habló Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Vosotros, y vuestras mujeres hablasteis con vuestra boca, y cumplísteislo con vuestras manos, diciendo: Haremos de hecho nuestros votos que votamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras: confirmando confirmáis vuestros votos, y haciendo hacéis vuestros votos.

SVV1770 25 Zo spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels, zeggende: Aangaande u en uw vrouwen, zij hebben toch met uw mond gesproken, en gij hebt het met uw handen vervuld, zeggende: Wij zullen onze geloften, die wij beloofd hebben, ganselijk houden, rokende aan Melecheth des hemels, en haar drankofferen offerende; nu, zij hebben uw geloften volkomenlijk bevestigd en uw geloften volkomenlijk gehouden.

PL1881 25. Tak rzekł Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Wy i żony wasze mówiliście usty swemi, i wypełniliście rękami swemi, mówiąc: Uczynimy dosyć ślubom naszym, któreśmy poślubili, abyśmy kadzili królowej niebieskiej, i sprawowali jej ofiary mokre, a tak wszystką siłą wypełniacie śluby wasze, i samym skutkiem wykonywacie śluby wasze.

Karoli1908Hu 25. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene, mondván: Ti és a ti feleségeitek szóltatok a ti szájatokkal, és végbevittétek a ti kezeitekkel, mondván: Bizonyára teljesítjük a mi fogadásainkat, a melyeket fogadtunk az ég királynéjának, hogy füstölve áldozzunk, és néki italáldozatot vigyünk. Megerősítvén [10†] megerősítettétek a ti fogadásaitokat, és megcselekedvén megcselekedtétek a ti fogadásaitokat.

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: „станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние", – твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.

БКуліш 25. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Ви й жіноцтво, що своїми устами мовляли те й вашими руками чинили; ви говорите: Хочемо справдити наші обітницї, якими обреклись небесній царицї, кадити й ливні жертви вистачати. Певнїте ж ваші обітницї й справджуйте ваші оброки;

FI33/38 26. Sentähden kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, te jotka asutte Egyptin maassa: Katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: Totisesti, ei ole ainoakaan Juudan mies enää mainitseva suullaan minun nimeäni, niin että sanoisi: 'Niin totta kuin Herra, Herra elää' — ei koko Egyptin maassa.

Biblia1776 26. Niin kuulkaat siis Herran sanaa, kaikki Juudasta, jotka Egyptin maalla asutte: katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: ettei minun nimeni pidä enään jonkun ihmisen suusta Juudasta koko Egyptin maassa nimitettämän, joka sanois: niin totta kuin Herra, Herra elää.

CPR1642 26. Nijn cuulcat sijs HERran sana caicki Judast jotca Egyptin maalla asutte: Cadzo minä wannon minun suuren nimeni cautta sano HERra: ettei minun nimen pidä sillen jongun ihmisen suusta Judast coco Egyptin maasa nimitettämän joca sanois: nijn totta cuin HERra Jumala elä.

Osat1551 26. Nin cwlcat sis sen HERRAN Sana/ caiki te Judast/ iotca Egiptin maasa asutta. Catzo/ mine wannon minun swren Nimeni cautta/ sanopi HERRA. Ettei minun Nimeni pidhe sillen iongun Inhimisen suun cautta Judast coco Egiptin maasa nimitettu oleman/ ioca sanois/ Nin totta quin se HERRA Jumala elepi. (Niin kuulkaat siis sen HERRAN sana/ kaikki te Judasta/ jotka Egyptin maassa asutte. Katso/ minä wannon minun suuren nimeni kautta/ sanoopi HERRA. Ettei minun nimeni pidä sillen jonkun ihmisen suun kautta Judasta koko Egyptin maassa nimitetty oleman/ joka sanoisi/ niin totta kuin se HERRA Jumala elääpi.)

MLV19 26 Therefore hear the word of Jehovah, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Jehovah, that my name will no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the lord Jehovah lives.

KJV 26. Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

Dk1871 26. Derfor hører Herrens Ord, al Juda, I, som: bo i Ægyptens Land! se, jeg har svoret ved mit store Navn, siger Herren: Mit Navn skal

KXII 26. Så hörer nu Herrans ord, I alle af Juda, I som bon uti Egypti land; si, jag svär vid mitt stora Namn, säger Herren, att mitt Namn

ikke mere nævnes i hele Ægyptens Land i nogen Mands Mund af Juda, saa at han siger: Saa sandt den Herre, Herre lever!

PR1739 26. Sepärrast kuulge Jehowa sanna, keik Juda-rahwas! kes teie ellate Egiptusse-maal: wata, ma ollen wandunud omma sure nimme jures, ütleb Jehowa; et minno nimmi ei pea ennam nimmetadama ei ühhege Juda-mehhe su läbbi, kes ütleks keige Egiptusse-maal: ni töeste kui Issand Jehowa ellab.

Luther1912 26. So hört nun des HERRN Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Ägyptenland wohnt: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der HERR, daß mein Name nicht mehr soll durch irgend eines Menschen Mund aus Juda genannt werden in ganz Ägyptenland, der da sagt: "So wahr der HERR HERR lebt!"

RV'1862 26. Por tanto oid palabra de Jehová, todo Judá los que habitáis en tierra de Egipto: He aquí que yo juré por mi grande nombre, dijo Jehová, que mi nombre no será más invocado en la boca de ningún varón Judío, que diga, Vive el Señor Jehová, en toda la tierra de Egipto.

icke mer skall, genom någors mans munn af Juda, uti hela Egypti land nämndt varda, den der säger: Så visst som Herren Herren lefver.

LT 26. Bet išgirskite ir Viešpaties žodį, visi žydai, gyvenantys Egipto žemėje: ‘Aš prisiekiau savo vardu, kad nė vienas iš Judo žmonių nebesakys visoje Egipto žemėje: ‘Kaip Viešpats Dievas gyvas!’

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, gens de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte: Voici, je le jure par mon grand nom, a dit l'Éternel, mon nom ne sera plus invoqué, dans tout le pays d'Égypte, par la bouche d'aucun homme de Juda, qui dise: "Le Seigneur, l'Éternel est vivant!"

SVV1770 26 Daarom hoort des HEEREN woord, gij gans Juda, die in Egypteland woont! Ziet, Ik zweer bij Mijn groten Naam, zegt de HEERE, zo Mijn Naam met den mond van enig man van Juda in gans Egypteland meer zal genoemd worden, die zegge: Zo waarachtig als de Heere HEERE leeft!

PL1881 26. Przetoż słuchajcie słowa Paóskiego wszyscy ludzie Judzcy, którzy mieszkacie w ziemi Egipskiej: Oto Ja przysięgam przez imię moje wielkie, mówi Pan, że nie będzie więcej imię moje wzywane usty żadnego męża Judzkiego po wszystkiej ziemi Egipskiej, któryby rzekł: Jako żyje panujący Pan!

Karoli1908Hu 26. Azért halljátok meg az Úr szavát mind, ti Júdabeliek, a kik Égyiptom földében lakoztok: Ímé, én az én nagy nevemre megesküdtem, azt mondja az Úr, hogy egyetlen Júdabeli férfiú szája sem fogja az én nevemet kiejteni, mondván: Él az Úr Isten, egész Égyiptom földén!

RuSV1876 26 За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: „жив Господь Бог!"

БКуліш 26. Та вислухайте ж і слово Господнє, ви, всї Юдеї, що живете в Египтї: Ось, я кленусь вам моїм імям великим, говорить Господь, що нї одна людина Юдейська у всїй землї Египецькій не буде вже вимовляти імя моє своїми устами, говорючи: Так певно, як жив Господь!

FI33/38 27. Katso, minä valvon, mutta heille onnettomuudeksi, ei onneksi; ja jokainen Juudan mies, joka on Egyptin maassa, on hukkuva miekkaan ja nälkään, kunnes heistä on tullut loppu.

Biblia1776 27. Katso, minä tahdon valvoa heitä vastaan heidän pahaksensa ja en heidän hyväksensä, niin että jokainen, joka Juudasta Egyptin maalla on, pitää miekalla ja nälällä hukkuman, siihenasti että he lopetetuksi tulevat.

CPR1642 27. Cadzo minä tahdon walwo heitä heidän pahaxens ja en hywäxens nijn että joca Judast Egyptin maalla on sen pitä miecalla ja näljällä huckuman sijhenasti että he lopetetuxi tulewat.

Osat1551 27. Catzo/ Mine tadhon waluoa heiden ylitzens/ heiden pahudhexens ia ei hywydhexens. Nin/ ette ioca Judast Egiptin maasa on/ sen pite Miecan ia Nelghien cautta huckuman/ sihenasti ette he loputetuxi tuleuat. (Katso/ Minä tahdon

walwoa heidän ylitsensä/ heidän pahuudeksensa ja ei hywyydeksensä. Niin/ että joka Judasta Egyptin maassa on/ sen pitää miekan ja nälän kautta hukkuman/ siihenasti että he loputetuksi tulewat.)

MLV19 27 Behold, I watch over them for evil and not for good. And all the men of Judah who are in the land of Egypt will be consumed by the sword and by the famine, until there is an end of them.

KJV 27. Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Dk1871 27. Se, jeg er aarvaagen over dem til det onde og ikke til det gode, saa at enhver af duda, som er i Ægyptens Land, skal fortæres ved Sværdet og ved Hungeren, indtil det er ude med dem.

KXII 27. Si, jag vill vaka öfver dem till ondt, och intet godt, så att ho som af Juda uti Egypti land är, han skall genom svärd och hunger förgås, tilldess att det hafver en ända med dem.

PR1739 27. Wata, ma ollen wapper nende wasto kurjaks, ja ei mitte heaks, ja keik Juda-mehhed, kes Egiptusse maal on, peawad otsa sama moöga läbbi ja nälja läbbi, kunni neḿad ärralöpwad.

LT 27. Aš darysiu jiems pikta, o ne gera; visi Judo žmonės Egipto žemėje žus nuo kardo ir bado, kol bus visai sunaikinti.

Luther1912 27. Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Ägyptenland ist, soll durch Schwert

Ostervald-Fr 27. Voici, je veille sur eux, pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte, seront consumés

und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe.

RV'1862 27. He aquí que yo velo sobre ellos para mal, y no para bien; y todos los varones de Judá que están en tierra de Egipto, serán consumidos a cuchillo, y a hambre, hasta que sean consumidos.

PL1881 27. Oto Ja będę czuł nad nimi na złe, a nie na dobre; i niszczeć będą wszyscy mężowie Judzcy, którzy są w ziemi Egipskiej, mieczem i głodem, aż do szczętu wyginą;

RuSV1876 27 Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.

FI33/38 28. Vain vähäinen joukko miekasta pelastuneita on palajava Egyptin maasta Juudan maahan; ja Juudan koko jäännös, ne jotka tulivat Egyptin maahan, siellä muukalaisina asumaan, tulevat tietämään, kumpaisenko sana toteutuu, minun vai heidän.

par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus aucun.

SVV1770 27 Ziet, Ik zal over hen waken ten kwade en niet ten goede; en alle mannen van Juda, die in Egypteland zijn, zullen door het zwaard en door den honger verteerd worden, totdat zij ten einde zijn.

Karoli1908Hu 27. Ímé, én vigyázok reájok az ő kárukra és nem javukra, és megemésztetik Júdának minden férfia, a kik Égyiptom földén vannak, fegyver miatt, éhség miatt, mígnem mind elfogynak.

БКуліш 27. Я бо буду назирати за вами пильно - вам на погибель, а не на добро; й усї Юдеї, що пробувають у Египтї, будуть гинути од меча та голоднечі, аж докіль до нащадку не вигинуть.

Biblia1776 28. Mutta jotka miekan välttävät, niiden pitää kuitenkin Egyptin maalta Juudan maahan vähässä joukossa palajaman. Ja niin pitää kaikki jääneet Juudasta, jotka Egyptin maahan asumaan menneet olivat, ymmärtämän, kummanko sanat todeksi joutuvat, minun vai heidän.

CPR1642 28. Mutta jotca miecan wälttäwät nijn heidän pitä cuitengin Egyptin maalda Judan maahan wähäs joucos palajaman. Ja nijn pitä caicki jäänet Judast jotca Egyptin maahan asuman mennet olit ymmärtämän cummanga sanat todexi joutuwat Minun eli heidän.

Osat1551 28. Mutta iotca Miecan welteuet/ heiden pite quitegin Egiptin maalda/ Judean mahan iellenstuleman wähen Joukon cansa. Ja sillens pite sis caiki ne ylitzeienyet Judast/ iotca Egiptin mahan asuman mennyet olit/ ymmertemen/ Cumban sanat todhexi tuleuat/ Minun elike heiden. (Mutta jotka miekan wälttäwät/ heidän pitää kuitenkin Egyptin maalta/ Judean maahan jällens tuleman wähän joukon kanssa. Ja sillens pitää siis kaikki ne ylitsejääneet Judasta/ jotka Egyptin maahan asumaan menneet olit/ ymmärtämän/ Kumman sanat todeksi tulewat/ Minun elikkä heidän.)

MLV19 28 And those who escape the sword will return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number. And all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to journey there, will know whose word will stand, mine, or theirs.

KJV 28. Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.

Dk1871 28. Og de, som undkomme fra Sværdet skulle vende tilbage fra Ægyptens Land til Judas Land, i ringe Tal; og alle de overblevne af Juda, de, som ere komne til Ægyptens Land for at være der som fremmede, skulle

KXII 28. Men de som svärdet undkomma, de skola likväl komma utur Egypti land in uti Juda. land igen, med en liten hop; och alltså skola då alle de öfverblefne af Juda, som in uti Egypti land dragne voro, till att bo der,

forfare, hvis Ord der staar ved Magt, mit eller deres.

förnimma, hvilkens ord sant vordet är, mitt eller deras.

PR1739 28. Ja kes peäsewad moöga eest, tullewad Egiptusse-maalt taggasi Juda male pissut innimessi: siis keik üllejänud Juda-rahwas, kes ollid läinud Egiptusse-male, senna kui woörad ellama, peawad tundma, kumb sanna töeks sanud, se, mis minnust, ehk mis neist on .

LT 28. Tik labai mažas skaičius paspruks nuo kardo ir sugrįš iš Egipto į Judą. Tada Judo likutis, esantis Egipto krašte, pamatys, kieno žodis išsipildysmano ar jų.

Luther1912 28. Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden aus Ägyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen als ein geringer Haufe. Und also werden dann alle die übrigen aus Juda, so nach Ägyptenland gezogen waren, daß sie sich daselbst herbergten, erfahren, wessen Wort wahr sei, meines oder ihres.

Ostervald-Fr 28. Et ceux qui auront échappé à l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda en fort petit nombre; mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y demeurer, sauront quelle parole subsistera, la mienne ou la leur.

RV'1862 28. Y los que escaparen del cuchillo, volverán de tierra de Egipto a tierra de Judá, pocos hombres, para que sepan todos los residuos de Judá, que han entrado en Egipto para morar allí, la palabra de quien ha de permanecer, la mía, o la suya.

SVV1770 28 Maar die van het zwaard ontkomen, zullen uit Egypteland wederkeren in het land van Juda, weinig in getal; en het ganse overblijfsel van Juda, die in Egypteland gekomen zijn, om aldaar als vreemdelingen te verkeren, zullen weten, wiens woord bestaan zal, het Mijn of het hunne.

PL1881 28. A którzy ujdą miecza, wrócą się z ziemi Egipskiej do ziemi Judzkiej, ludu mały poczet; i pozna wszystek ostatek Judzki, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, czyje się słowo ostoi, mojeli, czyli ich?

Karoli1908Hu 28. De a kik a fegyvertől megszabadulnak, visszatérnek Égyiptom földéről Júdának földére, szám szerint kevesen, és mind megtudják Júdának maradékai, a kik bementek Égyiptom földébe, hogy ott tartózkodjanak: melyik szó teljesedik be, az [11†] enyém-é vagy az övék?

RuSV1876 28 Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю Иудейскую, и узнают все оставшиеся Иудеи, которые пришли в землю Египетскую, чтобы пожить там, чье слово сбудется: Мое или их.

БКуліш 28. Тілько не багато їх утече од меча й вернеться з землї Египецької в землю Юдейську, останок же Юдеїв, що прийшли в землю Египецьку, щоб там пробувати, дізнається, чиє слово справдиться, - чи моє, чи їх.

FI33/38 29. Ja tämä on oleva sen merkkinä, sanoo Herra, että minä rankaisen teitä tässä paikassa, tietääksenne, että minun sanani teitä vastaan toteutuvat, teille onnettomuudeksi:

Biblia1776 29. Ja tämä olkoon teille merkiksi, sanoo Herra: sillä minä tahdon teitä tässä paikassa rangaista, että tietäisitte minun sanani tulevan todeksi, teille onnettomuudeksi;

CPR1642 29. JA tiedoxi sano HERra että minä teitä täsä paicas rangaista tahdon tietäxen minun sanani tulewan todexi teille onnettomudexi sano HERra näin:

MLV19 29 And this will be the sign to you*, says Jehovah, that I will punish you* in this place,

KJV 29. And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place,

that you* may know that my words will surely stand against you* for evil:

that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

Dk1871 29. Og dette skal være eder Tegnet, siger Herren, at jeg vil hjemsøge eder paa dette Sted, paa det I skulle vide, at mine Ord skulle staa ved Magt over eder til det onde:

KXII 29. Och detta skall vara till ett tecken, säger Herren, att jag eder i desso rummena hemsöka vill, på det I skolen veta, att min ord skola sann varda öfver eder till olycko.

PR1739 29. Ja se olgo teile tähheks, ütleb Jehowa, et ma tahhan teie kätte nähha siin paikas, et teie peate tundma, et minno sannad töeste teie wasto töeks sawad önnetusseks.

LT 29. Štai jums ženklas, kad nubausiu jus šioje vietoje, kad žinotumėte, jog mano žodžiai prieš jus išsipildys.

Luther1912 29. Und zum Zeichen, spricht der HERR, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißt, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück,

Ostervald-Fr 29. Et ceci vous servira de signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement pour votre malheur:

RV'1862 29. Y esto tendréis por señal, dice Jehová, de que os visito en este lugar, para que sepáis que permaneciendo permanecerán mis palabras para mal sobre vosotros.

SVV1770 29 En dit zal ulieden het teken zijn, spreekt de HEERE, dat Ik in deze plaats over u bezoeking zal doen; opdat gij weet, dat Mijn woorden zekerlijk over u bestaan zullen ten kwade;

PL1881 29. A to miejcie za znak, mówi Pan, że Ja was nawiedzę na tem miejscu, abyście wiedzieli, iż się prawdziwie spełnią słowa moje nad wami ku złemu.

Karoli1908Hu 29. És ez lesz néktek a jel, azt mondja az Úr, hogy én meglátogatlak titeket ezen a helyen, hogy megtudjátok, hogy bizonyára megállanak az én beszédeim a reátok

következendő veszedelem felől.

RuSV1876 29 И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посещу вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на погибель вам.

БКуліш 29. А ось вам знак, говорить Господь, що я навідаю вас карою в сьому місці, щоб знали, що слова мої справдяться - вам на лихо.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan farao Hofran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät hänen henkeänsä, niinkuin minä olen antanut Sidkian, Juudan kuninkaan, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, joka oli hänen vihollisensa ja etsi hänen henkeänsä.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: katso, minä tahdon hyljätä Pharao Hophran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka hänen henkeänsä väijyvät, niinkuin minä Zedekiankin, Juudan kuninkaan, hylkäsin Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, hänen vihollistensa käteen, ja sen joka hänen henkeänsä väijyi.

CPR1642 30. Cadzo minä tahdon hyljätä Pharaon Haphran Egyptin Cuningan hänen wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca hänen hengens wäijywät nijncuin minä cedechiangin Judan Cuningan hyljännyt olin NebucadNezarin Babelin Cuningan hänen wihollisens käteen ja sen joca hänen hengens wäijyi.

MLV19 30 Jehovah says thus: Behold, I will give Pharaoh Hophra King of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those

KJV 30. Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them

who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life.

that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

Dk1871 30. Saa siger Herren: Se, jeg giver Farao Hofra, Kongen af Ægypten, i hans Fjenders Hænder og i deres Haand, som søge efter, hans Liv, ligesom jeg gav Zedekias, Judas Konge, i Nebukadnezars; Kongen af Babels, Haand, som var hans Fjende, og som søgte efter hans Liv.

KXII 30. Så säger Herren: Si, jag skall öfvergifva Pharao Hophra, Konungen i Egypten, uti hans fiendars händer, och deras som efter hans lif stå, likasom jag Zedekia, Juda Konung, öfvergifvit hafver uti NebucadNezars, Konungens i Babel, hans fiendas, hand, och den efter hans lif stod.

PR1739 30. Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma annan Warao Owra Egiptusse kuñingast tem̃a waenlaste kätte, ja nende kätte, kes ta hinge püüdwad: nenda kui ma ollen annud Sidkiat Juda kunningast Nebukadretsari Pabeli kuñinga kätte, kes temma waenlane, ja temma hinge püdis.

LT 30. Aš atiduosiu faraoną Hofrą, Egipto karalių, į rankas jo priešų, kurie siekia jo gyvybės, kaip atidaviau Zedekiją, Judo karalių, į jo priešo Nebukadnecaro, Babilono karaliaus, kuris siekė jo gyvybės, rankas,sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas’ ‘‘.

Luther1912 30. so spricht der HERR also: Siehe, ich will Pharao Hophra, den König in Ägypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach dem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia, den König Juda's, übergeben habe in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der

Ostervald-Fr 30. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais livrer Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait sa vie.

ihm nach seinem Leben stand.

RV'1862 30. Así dijo Jehová: He aquí que yo en trego a Faraon-hofra, rey de Egipto, en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; como entregué a Sedecías, rey de Judá, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, su enemigo, y que buscaba su alma.

SVV1770 30 Alzo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal Farao Hofra, den koning van Egypte, geven in de hand zijner vijanden, en in de hand dergenen, die zijn ziel zoeken, gelijk als Ik Zedekia, den koning van Juda, gegeven heb in de hand van Nebukadrezar, den koning van Babel, zijn vijand, en die zijn ziel zocht.

PL1881 30. Tak mówi Pan: Oto Ja podam Faraona Chofra, króla Egipskiego, w rękę nieprzyjaciół jego, i w rękę szukających duszy jego, jakom podał Sedekijasza, króla Judzkiego, w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, nieprzyjaciela jego, który szukał duszy jego.

Karoli1908Hu 30. Ezt mondja az Úr: Ímé, én odaadom Faraó Ofrát, Égyiptom királyát az ő ellenségeinek kezébe és az ő lelkét keresők kezébe, miképen odaadtam Sedékiást, a Júda királyát Nabukodonozornak, a babiloni királynak, az ő ellenségének és az ő lelkét keresőnek kezébe.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия,царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского,врага его и искавшего души его.

БКуліш 30. Так бо говорить Господь: Ось, я подав Фараона Вафрія, царя Египецького, на поталу ворогам його й в руки настаючим на життє його, як подав Седекію, царя Юдейського, на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському, ворогові його, настававшому на душу його.

45 luku

Lohdutuksen sanoja Baarukille.

FI33/38 1. Sana, jonka profeetta Jeremia puhui Baarukille, Neerian pojalle, kun tämä kirjoitti nämä sanat kirjaan Jeremian suusta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka propheta Jeremia puhui Barukille Nerijan pojalle, kuin hän nämät sanat kirjoitti kirjaan Jeremian suusta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin Propheta Jeremia puhui Baruchille Nerian pojalle cosca hän nämät sanat kirjoitti Jeremian suusta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuonna ja sanoi:

MLV19 1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

KJV 1. The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som Profeten Jeremias talte tit Baruk, Nerias Søn, der han skrev disse Ord i en Bog efter Jeremias's Mund, i Judas Konge, Jojakims, Josias's Søns fjerde Aar:

KXII 1. Detta är det ord, som Propheten Jeremia talade till Baruch, Neria son, då han dessa orden skref i ene bok, utaf Jeremia mun, uti fjerde årena Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, och sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis prohwet Jeremia räkis Paruki Neria poia wasto, kui ta needsinnatsed sannad kirjotas ramato sisse Jeremia suust Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga neljandamal aastal, sedda wisi:

LT 1. Pranašo Jeremijo žodžiai Baruchui, Nerijos sūnui, kai jis šiuos žodžius iš Jeremijo lūpų užrašė į knygą ketvirtais Johakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, metais:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohn Nerias, da er diese Reden in ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia's im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivait dans un livre ces paroles-là, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

RV'1862 1. PALABRA que habló Jeremías profeta a Baruc, hijo de Nerías, cuando escribía en el libro estas palabras de la boca de Jeremías, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

SVV1770 1 Het woord, dat de profeet Jeremia gesproken heeft tot Baruch, den zoon van Nerija, als hij die woorden uit den mond van Jeremia in een boek schreef, in het vierde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które mówił Jeremijasz prorok do Barucha, syna Neryjaszowego, gdy pisał te słowa w księgi z ust Jeremijaszowych roku czwartego za Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. Az a szó, a melyet Jeremiás próféta szóla Báruknak, Néria fiának, mikor ő könyvbe írá e szókat Jeremiás szájából, Jójákimnak, [1†] Jósiás, Júdabeli király fiának negyedik esztendejében, mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когдаон написал

БКуліш 1. Слово, яке сказав пророк Еремія до Варуха Нирієнка, як сей списав слова з уст

слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

Ереміїних у книгу - в четвертому році Йоакима Йосієнка, царя Юдейського:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, sinusta, Baaruk:

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala sinusta Baruch:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sinusta Baruk:

Osat1551 2. NEin sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch.)

MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel, to you, O Baruch:

KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch;

Dk1871 2. Saa siger Herren, Israels Gud; om dig, Baruk:

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, sinno pärrast, Paruk:

KXII 2. Detta säger Herren, Israels Gud, om dig, Baruch:

LT 2. ‘‘Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, tau, Baruchai:

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von dir Baruch:

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel a tí, Baruc:

Ostervald-Fr 2. Il dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc!

SVV1770 2 Alzo zegt de HEERE, de God Israels, van u, o Baruch!

PL1881 2. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o tobie, Baruchu!

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene, te néked, Báruk:

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:

БКуліш 2. Так говорить Господь, Бог Ізрайлїв, про тебе, Варуху:

FI33/38 3. Sinä sanot: 'Voi minua! Sillä Herra on antanut minulle murhetta kipuni lisäksi; minä olen uupunut huokaamisestani enkä lepoa löydä.'

Biblia1776 3. Sinä sanoit: voi nyt minua! kuinka on Herra vaivaa minun kivulleni lisännyt; minä huokaan minuni väsyksiin, ja en löydä lepoa.

CPR1642 3. Sinä sanot: woi minua cuinga on HERra waiwa minun kiwulleni lisännyt minä huocan minuni wäsyxin ja en löydä lepo.

Osat1551 3. Sine sanot/ We minulle/ Quinga on HERRA minulle murhen minun Kipuni päle lisenyt/ mine hoocan minuni wesyxijn/ ia en leude ycten lepo. (Sinä sanot/ Woi minulle/ Kuinka on HERRA minulle murheen minun kipuni päälle lisännyt/ minä huokaan minun wäsyksiin/ ja en löydä yhtään lepoa.)

MLV19 3 You said, Woe is me now! For Jehovah has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning and I find no rest.

KJV 3. Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

Dk1871 3. Du sagde: Ak, ve mig! thi Herren har lagt Sorrig til min Smerte, jeg er træt af mit Suk og finder ingen Rolighed.

KXII 3. Du sade: Ve mig, huru hafver Herren fogat mig jämmer till uppå min värk; jag suckar mig tröttan, och finner ingen ro.

PR1739 3. Sa olled üttelnud: Oh, hädda mulle! sest Jehowa lissab kurbdust mo wallo jure; ma ollen wässinud ommas öhkamisses, ja ei olle hingamist leidnud.

LT 3. ‘Tu sakei: ‘Vargas man! Viešpats prideda man skausmų prie mano sielvarto. Pavargau vaitodamas, neturiu ramybės’.

Luther1912 3. Du sprichst: Weh mir, wie hat mir der HERR Jammer zu meinem Schmerz hinzugefügt! Ich seufze mich müde und finde keine Ruhe.

Ostervald-Fr 3. Tu dis: "Malheur à moi! car l'Éternel ajoute le chagrin à ma douleur; je me fatigue à gémir, et je ne trouve point de repos."

RV'1862 3. Dijiste: ¡Ay de mi ahorá! porque me ha añadido Jehová tristeza sobre mi dolor: trabajé con mi gemido, y no he hallado descanso.

SVV1770 3 Gij zegt: Wee nu mij, want de HEERE heeft droefenis tot mijn smart gedaan; ik ben moede van mijn zuchten, en vind geen rust!

PL1881 3. Rzekłeś: Biada mnie teraz! bo Pan przyczynia żałości do bolaści mojej; upracowałem się w wzdychaniu mojem, a odpoczynku nie znajduję.

Karoli1908Hu 3. Ezt mondottad: Jaj mostan nékem, mert az Úr az én bánatomra fájdalmat adott, elfáradtam az én fohászkodásomban, és nyugodalmat nem találtam.

RuSV1876 3 ты говоришь: „горе мне! ибо Господь приложил скорбь к болезни моей;я изнемог от вздохов моих, и не нахожу покоя".

БКуліш 3. Ти нарікаєш: Ой горе менї, смуток на смуток причиняє менї Господь; я впадаю на силах від зітхання, й не знаходжу спокою.

FI33/38 4. Sano hänelle näin: Näin sanoo Herra: Katso, minkä olen rakentanut, sen minä hajotan, ja minkä olen istuttanut, sen minä revin irti; ja tämä kohtaa koko maata.

Biblia1776 4. Sano hänelle näin: näin sanoo Herra: katso, mitä minä rakensin, sen minä kukistan, ja mitä minä istutin, sen minä hävitän, niin myös koko tämän maan.

CPR1642 4. Sanos hänelle näin: Näin sano HERra cadzo mitä minä rakensin sitä minä ricon ja mitä minä istutin sitä minä häwitän nijn myös

Osat1551 4. Sanos henelle/ Nein sanopi HERRA/ Catzo/ mite mine ylesrakensin/ site mine ricon/ ia mite mine istutin/ site mine ylesiuritan/ ynne

coco tämän maan. Ja sinä edzit idzelles suuria cappalita.

coco temen minun Maani cansa. Ja sine etzit itzelles swret cappalet/ (Sanos hänelle/ Näin sanoopi HERRA/ Katso/ mitä minä ylösrakensin/ sitä minä rikon/ ja mitä minä istutin/ sitä minä ylösjuuritan/ ynnä koko tämän minun maani kansa. Ja sinä etsit itselles suuret kappaleet/)

MLV19 4 Thus you will say to him, Jehovah says thus: Behold, what I have built I will break down and what I have planted I will pluck up and this in the whole land.

KJV 4. Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

Dk1871 4. Saaledes skal du sige til ham: Saa siger Herren: Se, det, jeg byggede, nedbryder jeg, og det, jeg plantede, oprykker jeg, ja, dette ganske Land.

KXII 4. Säg honom alltså: Så säger Herren: Si, det jag uppbyggt hafver, det bryter jag neder, och det jag planterat hafver, det upprycker jag, samt med allt detta mitt eget land.

PR1739 4. Nenda pead sa tem̃a wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Wata, mis ma ollen üllesehhitanud, sedda kissun minna mahha, ja mis ma ollen istutand, sedda kitkun ma wälja, ja keik sedda maad hopis.

LT 4. Todėl taip kalbėjo Viešpats: ‘Ką Aš stačiau-nugriausiu ir ką sodinauišrausiu.

Luther1912 4. Sage ihm also: So spricht der HERR: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus

Ostervald-Fr 4. Tu lui diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, ce que j'ai bâti, je le renverse; ce que j'ai planté, je l'arrache, savoir, tout ce pays.

nämlich dies mein ganzes Land.

RV'1862 4. Decirle has así: Así dijo Jehová: He aquí que yo destruyo los que edifiqué, y arranco los que planté, y toda esta tierra.

SVV1770 4 Zo zult gij tot hem zeggen: Zo zegt de HEERE: Zie, dat Ik gebouwd heb, breek Ik af, en dat Ik geplant heb, ruk Ik uit, zelfs dit ganse land.

PL1881 4. Tak rzeczesz do niego: Tak mówi Pan: Oto com zbudował, Ja rozwalam, a com wszczepił, Ja wyrywam, i tę wszystkę ziemię.

Karoli1908Hu 4. Ezt mondd néki: Ezt mondja az Úr: Ímé, a kiket én felépítettem, elrontom, és a kiket én beplántáltam, kiszaggatom, és pedig az egész földön.

RuSV1876 4 Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, – всю эту землю.

БКуліш 4. Ось як скажи йому: Так говорить Господь: Дивись, що я збудував, те розвалюю, що понасаджував, викоренюю скрізь по тій землї.

FI33/38 5. Sinä pyydät itsellesi suuria! Älä pyydä; sillä katso, minä tuotan onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra. Mutta sinulle minä annan henkesi saaliiksi, mihin paikkaan sinä menetkin.

Biblia1776 5. Ja sinä etsit itselles suuria kappaleita. Älä niitä pyydä, sillä katso, minä tahdon antaa tulla onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra; mutta sinun sielus minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa joka paikassa, kuhunka sinä vaellat.

CPR1642 5. Älä nijtä pyydä sillä cadzo minä tahdon anda tulla onnettomuden caikelle lihalle sano HERra mutta sinun sielus minä tahdon sinulle nijncuin saalin anda cuhungas waellat.

Osat1551 5. Ele site pydhe/ Sille catzo/ Mine tadhon Onnettomudhen caiken Lihan ylitze anda tulla/ sanopi HERRA. Mutta sinun Sielus mine tadhon sinulle ninquin Saalihin anda/ edeskuhungas waellat. (Älä sitä pyydä/ Sillä

katso/ Minä tahdon onnettomuuden kaiken lihan ylitse antaa tulla/ sanoopi HERRA. Mutta sinun sielusi minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa/ edes kuhunkas waellat.)

MLV19 5 And do you seek great things for yourself? Seek them not, for, behold, I will bring evil upon all flesh, says Jehovah, but your life I will give to you for a prey in all places where you go.

KJV 5. And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

Dk1871 5. Og du, du søger dig store Ting! søg dem ej; thi se, jeg lader Ulykke komme over alt Kød, siger Herren, men dig vil jeg give din Sjæl som Bytte paa hvert Sted, hvorhen du drager.

KXII 5. Och du begärar dig stor ting? Begära det intet; ty Si, jag vill låta olycko komma öfver allt kött, säger Herren; men dina själ vill jag gifva dig till ett byte, ehvart du drager.

PR1739 5. Ja sinna otsid ennesele sured asjad? ärra otsi mitte; sest wata, ma toon önnetust keige lihha peäle, ütleb Jehowa, agga sulle tahhan ma anda sinno hinge sagiks keikis paikus, kuhho sa lähhäd.

LT 5. Tu prašai sau didelių dalykų. Neprašyk, nes štai Aš bausiu visą kraštą, bet tavo gyvybę duosiu tau kaip grobį visose vietose, kur tik eisi’ ‘‘.

Luther1912 5. Und du begehrst dir große Dinge? Begehre es nicht! Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der

Ostervald-Fr 5. Et toi, te chercherais-tu de grandes choses? Ne les cherche pas; car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit

HERR; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehst.

l'Éternel; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

RV'1862 5. ¿Y tú buscas para tí grandezas? No busques; porque he aquí que yo traigo mal sobre toda carne, dijo Jehová, y a tí darte he tu vida por despojo en todos los lugares donde fueres.

SVV1770 5 En zoudt gij u grote dingen zoeken? Zoek ze niet; want zie, Ik breng een kwaad over alle vlees, spreekt de HEERE; maar Ik zal u uw ziel tot een buit geven, in alle plaatsen, waar gij zult henentrekken.

PL1881 5. A ty sobie szukasz rzeczy wielkich? Nie szukaj. Bo oto Ja przywiodę złe na wszelkie ciało, mówi Pan: ale tobie dam duszę twoję w korzyści na wszelkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz.

Karoli1908Hu 5. És te kivánsz-é magadnak nagyokat? Ne kivánj; mert ímé én veszedelmet bocsátok minden testre, ezt mondja az Úr, és a te lelkedet [2†] zsákmányul adom néked, minden helyen, a hová elmégy.

RuSV1876 5 А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие навсякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.

БКуліш 5. А ти бажаєш собі щось великого? Не бажай; я бо пошлю лихо на всяке тїло, говорить Господь; - тобі ж дам, замість здобичі, життє твоє на всякому місцї, куди повернешся.

46 luku

Ennustus Egyptiä vastaan. Lupaus Israelista.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle pakanakansoja vastaan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle, pakanoita vastaan,

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui

Prophetalle Jeremialle caickia pacanoita wastan.

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

KJV 1. The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

Dk1871 1. Herrens Ord, som kom: til Profeten Jeremias, imod Hedningerne.

KXII 1. Detta är Herrans ord, som till Propheten Jeremia skedde emot alla Hedningar.

PR1739 1. Jehowa sanna, mis prohweti Jeremia kätte sai pagganatte wasto.

LT 1. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie pagonių tautas.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zu dem Propheten Jeremia geschehen ist wider alle Heiden.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour les nations,

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías profeta de Jehová contra las gentes.

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat tot den profeet Jeremia geschied is tegen de heidenen.

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko tym narodom.

Karoli1908Hu 1. Ez a szó, a melyet az Úr szólott Jeremiás prófétának a pogányok felől;

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих :

БКуліш 1. Слово Господнє, що дійшло до пророка Еремії про народи поганські:

FI33/38 2. Egyptiä vastaan: Farao Nekon, Egyptin kuninkaan, sotajoukkoa vastaan, joka oli

Biblia1776 2. Egyptiä vastaan, Pharao Nekon, Egyptin kuninkaan, joukkoa vastaan, joka on Phratin

Eufrat-virran rannalla Karkemiissa ja jonka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 2. Egyptiä wastan. Pharaon Nechon Egyptin Cuningan joucko wastan joca oli Phrathin wirran tykönä Charchemis jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuonna.

virran tykönä Karkemiksessa, jonka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, löi neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, vuonna.

MLV19 2 Of Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco, King of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed* in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

KJV 2. Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Dk1871 2. Imod Ægypten, imod Farao-Neko, Kongen af Ægyptens Hær, som stod ved Floden Eufrat fra Karkemis, og som Nebukadnezar, Kongen af Babel, slog i Judas Konge Jojakims, Josias's Søns fjerde Aar:

KXII 2. Emot Egypten. Emot Pharao Necho här, Konungens i Egypten, hvilken låg vid den älfven Phrath i Charchemis, den NebucadNezar, Konungen i Babel, slog, uti fjerde årena Jojakims, Josia, sons, Juda Konungs.

PR1739 2. Egiptusse wasto, Warao Neko Egiptusse kunninga söawäe wasto, mis olli Wratti jöe

LT 2. Apie Egiptą, apie faraono Nekojo, Egipto karaliaus, kariuomenę, buvusią prie Eufrato

jures Karkemisis, mis Nebukadretsar Pabeli kunningas mahhalöi Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga neljandal aastal.

upės Karkemiše, kurią Nebukadnecaras, Babilono karalius, nugalėjo kervirtaisiais Johakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, metais.

Luther1912 2. Wider Ägypten. Wider das Heer Pharao Nechos, des Königs in Ägypten, welches lag am Wasser Euphrat zu Karchemis, das der König zu Babel, Nebukadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda:

Ostervald-Fr 2. Touchant l'Égypte, touchant l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkémish, et qui fut battue par Nébucadnetsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

RV'1862 2. A Egipto: contra el ejército de Faraon-necao, rey de Egipto, que estaba cerca del río Éufrates en Carcamis, al cual hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá.

SVV1770 2 Tegen Egypte; tegen het heir van Farao Necho, koning van Egypte, dat aan de rivier Frath, bij Karchemis was, dat Nebukadrezar, de koning van Babel, sloeg, in het vierde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda.

PL1881 2. Przeciwko Egiptowi. Przeciwko wojsku Faraona Necha, króla Egipskiego, (które było nad rzeką Eufrates u Karchemis, które poraził Nabuchodonozor, król Babiloóski) roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego;

Karoli1908Hu 2. Égyiptom felől, a Nékó Faraónak, Égyiptom királyának serege felől, a mely az Eufrátes folyó mellett, Kárkémisben vala, [1†] a melyet megvere Nabukodonozor, a babiloni király, Jójákimnak, Jósiás fiának, Júda királyának negyedik esztendejében:

RuSV1876 2 о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было прireке

БКуліш 2. Про Египет, а то про військо Фараона Нехао, царя Египецького, що стояло на

Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

Евфрат-ріцї в Кархамисї, яке побив Навуходонозор, царь Вавилонський, у четвертому роцї Йоакимовому, царя Юдейського:

FI33/38 3. Varustakaa pienet ja suuret kilvet, käykää tänne taisteluun.

CPR1642 3. Walmistacat kilpi ja keihäs ja lähtekät tappeluxeen/

Biblia1776 3. Valmistakaat kilpi ja keihäs, ja lähtekäät sotaan.

MLV19 3 Prepare you* the buckler and shield and draw near to battle.

KJV 3. Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

Dk1871 3. Bereder smaa Skjolde og store Skjolde, og kommer frem til Striden.

PR1739 3. Walmistage wähhemad ja suremad kilbid, ja tulge liggi sötta.

KXII 3. Reder till sköld och spjut, och drager ut till slags.

LT 3. ‘‘Paruoškite mažąjį ir didįjį skydą ir traukite į kovą.

Luther1912 3. Rüstet Schild und Tartsche und ziehet in den Streit!

RV'1862 3. Aparejád escudo y pavés, y veníd a la guerra.

Ostervald-Fr 3. Préparez le bouclier et l'écu, et approchez-vous pour le combat!

SVV1770 3 Rust het schild en de rondas toe, en nadert tot den strijd!

PL1881 3. Gotujcie tarcz i pawężę, a wychodźcie na wojnę;

RuSV1876 3 Готовьте щиты и копья, и вступайте в

Karoli1908Hu 3. Készítsetek vértet és paizst, és induljatok a harczra.

БКуліш 3. О, готуйте щити й списи, й виступайте

сражение:

до бою;

FI33/38 4. Valjastakaa hevoset, nouskaa ratsujen selkään, käykää esiin kypärit päässä. Kiilloittakaa keihäät, pukekaa yllenne rintahaarniskat.

CPR1642 4. Waljastacat hewoiset ja andacat radzastajat astu hewoisten selkään pangat rautalakit päähän ja teroittacat keihät ja pukecat rautahame päälle.

Biblia1776 4. Valjastakaat hevoset, ja antakaat ratsastajat astua hevosten selkään; pankaat rautalakit päähänne, teroittakaat keihäät, pukekaat rauthame yllenne.

MLV19 4 Harness the horses and get up, you* horsemen and stand forth with your* helmets. Furbish the spears. Put on the coats of mail.

KJV 4. Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

Dk1871 4. Spænder Hestene for og stiger op paa Hestene, og stiller eder frem med Hjelme paa; polerer Spydene, ifører eder Panserne!

KXII 4. Spänner hästar före, och låter resenärer stiga till häst; sätter hjelmar uppå, och hvässer spjut, och drager pansare uppå.

PR1739 4. Rakkestage hobbosed, ja rüütlid astuge selga, ja minge seisma raudkübbarattega, tehke pigid haljaks, pange raudrided selga.

LT 4. Balnokite žirgus ir sėskite ant jų. Rikiuokitės užsidėję šalmus, galąskite ietis, apsivilkite šarvais.

Luther1912 4. Spannet Rosse an und lasset Reiter aufsitzen, setzt Helme auf und schärft die Spieße und ziehet den Panzer an!

Ostervald-Fr 4. Attelez les chevaux, et vous, cavaliers, montez! Présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses!

RV'1862 4. Uncíd caballos, y subíd los caballeros, y ponéos con capacetes: limpiad las lanzas, vestíos de lorigas.

SVV1770 4 Spant de paarden aan, en klimt op, gij ruiters! en stelt u met helmen; veegt de spiesen, trekt de pantsiers aan!

PL1881 4. Zaprzęgajcie konie, a wsiadajcie jezdni, staócie w hełmach, wycierajcie oszczepy, obleczcie się w pancerze.

Karoli1908Hu 4. Nyergeljétek a lovakat, és üljetek fel ti lovasok, és legyetek sisakokban. Tisztítsátok a kopjákat, öltsétek fel a pánczélokat.

RuSV1876 4 седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облекайтесь в брони.

БКуліш 4. Сїдлайте конї та всїдайте, ви їздецї; ставайте в ряди в своїх шоломах; гостріте списи, вдягайтесь в панцері!

FI33/38 5. Miksi minä näen heidän peljästyvän, peräytyvän? Heidän sankarinsa sortuvat. He syöksyvät pakoon eivätkä käänny; kauhistus on kaikkialla, sanoo Herra.

Biblia1776 5. Mutta kuinka minä näen heidät epäileväiseksi ja takaperin ajetuksi, ja heidän sankarinsa lyödyksi; he pakenevat, niin etteivät he katso taaksensa, hämmästys on joka taholta, sanoo Herra.

CPR1642 5. Mutta cuinga se tapahtu minä näen heidän epäilewäisexi ja pakenewaisexi ja heidän Sangarins lyödyxi. Ne pakenewat nijn ettei he cadzo mitän ymbärillens hämmästys on joca tahwolla sano HERra.

MLV19 5 Why have I seen it? They are dismayed and have turned backward. And their mighty ones are beaten down and have fled in flight and do not look back. Terror is on every side,

KJV 5. Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about,

says Jehovah.

saith the LORD.

Dk1871 5. Hvorfor ser jeg dem forfærdede og vigende tilbage, og at deres vældige knuses og ilsomt fly uden at se tilbage? Rædsel trindt omkring, siger Herren.

KXII 5. Men huru kommer det till, jag ser att de äro förtviflade, och gifva flykt, och deras hjeltar slagne äro? De fly, så att de intet se sig om; förskräckelse är på alla sidor, säger Herren.

PR1739 5. Mikspärrast nään ma neid ärraehmatud ollewad, ja taggasi tagganewad? ja nende wäggewad mehhed on ärrapekstud, ja pöggenewad ühte puhko, ja ei wata taggasi; hirm on ümberringi, ütleb Jehowa.

LT 5. Kodėl Aš mačiau juos išsigandusius ir besitraukiančius atgal? Jų karžygiai išblaškyti bėga be atodairos, visur išgąstis,sako Viešpats.

Luther1912 5. Wie kommt's aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 5. Que vois-je? Ils sont effrayés; ils tournent le dos; leurs hommes forts sont mis en pièces; et ils fuient sans regarder en arrière; la frayeur est de toutes parts, dit l'Éternel.

RV'1862 5. ¿Por qué los ví medrosos, tornando atrás? y sus valientes fueron deshechos, y huyeron a más huir sin volver a mirar atrás: miedo de todas partes, dijo Jehová.

SVV1770 5 Waarom zie Ik, dat zij versaagd en achterwaarts gedreven zijn? Zelfs hun helden zijn verslagen, en nemen de vlucht, en zien niet om; er is schrik van rondom, spreekt de HEERE.

PL1881 5. Czemuż tych widzę zatrwożonych, tył podawających, a mocarzy ich startych i

Karoli1908Hu 5. Mit látok? Ők megriadva hátrálni kezdenek, vitézeik leveretnek és futásnak

prędko uciekających, tak, że się ani oglądają? Strach jest zewsząd, mówi Pan,

RuSV1876 5 Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отвсюду ужас, говоритГосподь.

FI33/38 6. Ei pääse nopea pakoon, ei sankari pelastu; pohjan puolella, Eufrat-virran vierellä he kompastuvat ja kaatuvat.

CPR1642 6. Nopsa ei taida paeta eikä wäkewä päästä pohja päin Phrathin wirran tykönä owat he caatunet ja maahan lyödyt.

MLV19 6 Do not let the swift flee away, nor the mighty man escape. In the north by the river Euphrates they have stumbled and fallen.

Dk1871 6. Den lette skal ikke undfly og den vældige ikke undkomme; imod Nord, ved Bredden af Floden Eufrat, snuble de og falde.

PR1739 6. Ei woi se, kes kerge, ärrapöggeneda, ja wäggew mees ei peäse ärra; pohja pole Wratti jöe kaldas on nemmad komistand, ja langenud.

erednek, és vissza sem tekintenek! Mindenfelől félelem, azt mondja az Úr.

БКуліш 5. Та що се я бачу? вони в трівозї, подаються взад? їх невміраки побиті, втїкають необзир, - із'усюди страх, говорить Господь.

Biblia1776 6. Nopsa ei taida paeta eikä väkevä päästä: pohjaan päin Phratin virran tykönä ovat he kaatuneet ja maahan lyödyt.

KJV 6. Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

KXII 6. Den raske kan icke undfly, eller den starke undkomma; norrut vid den älfven Phrath äro de fallne och nederlagde.

LT 6. Eiklieji nepabėgs ir stiprieji neišsigelbės. Šiaurėje, prie Eufrato, jie susvyruos ir parkris.

Luther1912 6. Der Schnelle kann nicht entfliehen noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Euphrat sind sie gefallen und darniedergelegt.

Ostervald-Fr 6. Que le plus léger ne s'enfuie point, et que le fort n'échappe pas! Au nord, sur les bords du fleuve d'Euphrate, ils chancellent et tombent!

RV'1862 6. No huya el ligero, ni escape el valiente: al aquilón junto a la ribera del Éufrates tropezaron, y cayeron.

SVV1770 6 De snelle ontvliede niet, en de held ontkome niet; tegen het noorden, aan den oever der rivier Frath zijn zij gestruikeld en gevallen.

PL1881 6. Aby nie uciekł prędki, a nie uszedł mocarz; aby się na północy o brzeg rzeki Eufrates otrącili i upadli.

Karoli1908Hu 6. Nem futhat el a [2†] gyors, és az erős sem menekülhet el; észak felé, az Eufrátes folyó mellett legyőzetnek és elhullanak.

RuSV1876 6 Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.

БКуліш 6. Та не втече бистроногий, невмірака не врятуєсь; на півночі, коло Евфрат-ріки вони спіткнуться й поляжуть.

FI33/38 7. Kuka on tuo, joka nousee niinkuin Niilivirta, jonka vedet vyöryvät kuin virrat?

Biblia1776 7. Kussa on nyt se, joka tänne menee ylös niinkuin virta? ja hänen aaltonsa nousevat kuin virrat?

CPR1642 7. Cusa on nyt se joca tänne meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa:

MLV19 7 Who is this that rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

KJV 7. Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

Dk1871 7. Hvo er denne, der stiger op som Nilen, hvis. Vande bølge som Floderne?

PR1739 7. Kes se on, kui jöggi touseb, kelle wessi wägga ligub kui jöed?

Luther1912 7. Wer ist der, so heraufzieht wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen?

RV'1862 7. ¿Quién es este, que como río sube, y cuyas aguas se mueven como ríos?

PL1881 7. Któż to jest, który jako rzeka wzbiera? Którego się wody wzruszają jako rzeki?

RuSV1876 7 Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?

FI33/38 8. Egypti nousee niinkuin Niilivirta, sen vedet vyöryvät kuin virrat; se sanoo: 'Minä nousen ja peitän maan, hävitän kaupungin ja siinä asuvaiset.'

CPR1642 8. Egypti meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa ja sanoi:

KXII 7. Hvar är nu den som hit uppdrog såsom en ström, och hans böljor upplyfte sig såsom i älfvene?

LT 7. Kas kyla lyg potvynis, lyg upės vanduo nerimsta?

Ostervald-Fr 7. Qui est celui qui monte comme le Nil, et dont les eaux s'émeuvent comme les fleuves?

SVV1770 7 Wie is deze, die optrekt als een stroom, wiens wateren zich bewegen als de rivieren?

Karoli1908Hu 7. Kicsoda ez, a ki növekedik, mint a folyóvíz, és olyan, mint a megháborodott vizű folyamok?

БКуліш 7. Хто се піднімаєсь, мов ріка прибуває, мов потоки бурхають водами своїми?

Biblia1776 8. Egypti menee ylös niinkuin virta, ja hänen aaltonsa nostavat itsensä niinkuin virrat, ja sanoo: minä tahdon mennä ylös, ja peittää maan, ja hävittää kaupungin ynnä niiden kanssa, jotka siinä asuvat.

Minä tahdon mennä ylös ja peittä maan ja häwittä Caupungin ynnä nijden cansa jotca sijnä asuwat.

MLV19 8 Egypt rises up like the Nile and his waters toss themselves like the rivers. And he says, I will rise up. I will cover the earth. I will destroy cities and the inhabitants of it.

KJV 8. Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

Dk1871 8. Ægypten stiger op som Nilen, og Vandene bølge som Floderne; og det sagde: Jeg vil stige op, bedække Landet, ødelægge Stæder og dem, som bo deri.

KXII 8. Egypten drog upp såsom en ström, och hans böljor upplyfte sig såsom i älfvene, och sade: Jag vill draga upp, och öfvertäcka landet, och förderfva staden, samt med dem som bo derinne.

PR1739 8. Egiptusse-rahwas touseb kui jöggi, ja wessi ligub wägga kui jöed, ja temma ütleb: Ma tahhan tousta, ma tahhan sedda maad katta, ma tahhan hukka sata liñna, ja kes seäl sees ellawad.

LT 8. Egiptas kyla kaip potvynis, kaip upės vanduo nerimsta. Jis sako: ‘Aš pakilsiu, apdengsiu žemę, sunaikinsiu miestus ir jų gyventojus!’

Luther1912 8. gypten zieht herauf wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen, und es spricht: Ich will hinaufziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben samt denen, die darin wohnen.

Ostervald-Fr 8. C'est l'Égypte. Elle monte comme le Nil; ses eaux s'émeuvent comme les fleuves; elle dit: "Je monterai; je couvrirai la terre; je détruirai les villes et ceux qui y habitent!"

RV'1862 8. Egipto como río se hincha, y las aguas se

SVV1770 8 Egypte trekt op als een stroom, en zijn

mueven como ríos, y dijo: Subiré cubriré la tierra, destruiré la ciudad, y los que en ella moran.

wateren bewegen zich als de rivieren; en hij zegt: Ik zal optrekken, ik zal de aarde bedekken, ik zal de stad, en die daarin wonen, verderven.

PL1881 8. Egipt jako rzeka wzbiera, a jego wody wzruszają się jako rzeki, i mówi: Pociągnę, okryję ziemię, wygubię miasto, i tych, co w niem mieszkają.

Karoli1908Hu 8. Égyiptom növekedik úgy, mint a folyóvíz és mint a megháborodott vizű folyamok, mert ezt mondja: Felmegyek, ellepem a földet, elvesztem a várost és a benne lakókat.

RuSV1876 8 Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались водыего, и говорит: „поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его".

БКуліш 8. Се Египет піднімається, мов ріка, мов би води потока розбуялись. Підіймусь, мовляє, покрию країну, погублю міста й їх осадників.

FI33/38 9. Hyökätkää, hevoset, ajakaa hurjasti, vaunut! Lähteköötliikkeelle sankarit, etiopialaiset ja puutilaiset, kilven käyttäjät, ja luudilaiset, jousen käyttäjät, jousen jännittäjät!

Biblia1776 9. Istukaat hevosten päälle, samotkaat lentäen vaunuilla, antakaat sankarit mennä ulos, Etiopialaiset ja Lybiasta kilven kantajat, ja ampujat Lydiasta.

CPR1642 9. Istucat hewoisten päälle culjeskelcat matcan waunuilla andacat Sangarit mennä ulos Ethiopialaiset ja Lybiasta ja ambujat Lydiasta.

MLV19 9 Go up, you* horses and rage, you*

KJV 9. Come up, ye horses; and rage, ye chariots;

chariots. And let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield and the Ludim, who handle and bend the bow.

and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

Dk1871 9. Drager op, I Heste! og raserr I Vogne! og lader de vældige drage ud: Morland og Put, udrustede med Skjold, og Ludierne, de Øvde Bueskytter.

KXII 9. Nu väl, sitter upp på hästarna; ruller åstad med vagnarna; låter de hjeltar utdraga; de Ethioper och utaf Libyen, som sköld föra; och de skyttar af Lydien.

PR1739 9. Tulge ülles, teie hobbosed, ja aiage kui hullud teie söawankrid, ja wäggewad mehhed mingo wälja; teie Mora- ja Puti-mehhed, kes moistwad kilpi kätte wötta, ja Ludi-mehhed, kes moistwad ammo kätte wötta, ja üllestombada.

LT 9. Pirmyn, žirgai, skubėkite, kovos vežimai! Karžygiai pirmyn! Etiopai ir libiai su skydais, Lidijos gyventojai su įtemptais lankais!

Luther1912 9. Wohlan, sitzt auf die Rosse, rennt mit den Wagen, laßt die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Lud!

Ostervald-Fr 9. Montez, chevaux; chars, précipitez-vous! Et que les hommes vaillants se montrent: ceux de Cush et de Put qui manient le bouclier, et les Ludiens qui manient et bandent l'arc!

RV'1862 9. Subíd caballos, y alboratáos carros, y salgan los valientes: los Etiopes, y los de Libia que toman escudo, y los de Lidia que toman y entesan arco.

SVV1770 9 Trekt op, gij paarden! en raast, gij wagens! en laat de helden uittrekken: de Moren, en de Puteers, die het schild handelen, en de Lydiers, die den boog handelen en spannen.

PL1881 9. Poskoczcie konie, a zagrzmijcie wozy, a niech się ruszą i mocarze, Murzynowie, i Putejczycy noszący tarcz, i Ludymczycy, którzy noszą i ciągną łuk,

Karoli1908Hu 9. Jőjjetek fel lovak, és zörögjetek szekerek, jőjjenek ki a vitézek, a szerecsenek [3†] és a Libiabeliek, a kik paizst viselnek, és a Lidiabeliek, a kik kézívet viselnek!

RuSV1876 9 Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

БКуліш 9. Сїдайте ж на конї; летїть, колесницї; виступайте, силачі, - ви, Етіопії, Ливії, узброєні щитами, Лидийцї з натягнутими луками в руках!

FI33/38 10. Tämä päivä on Herran, Herran Sebaotin, päivä, koston päivä, jona hän kostaa vihollisillensa; miekka syö ja tulee kylläiseksi, juopuu heidän verestänsä, kun Herralla, Herralla Sebaotilla, on uhriteurastus pohjoisessa maassa, Eufrat-virran varrella.

Biblia1776 10. Sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin päivä, kostopäivä, että hän kostais vihollisiansa: miekan pitää syömän ja heidän verestänsä täyteen tuleman ja juopuman; sillä heidän pitää tuleman Herralle, Herralle Zebaotille teurasuhriksi pohjan maalla, Phratin virran tykönä.

CPR1642 10. Sillä tämä on HERran HERran Zebaothin päiwä costopäiwä että hän costais hänen wihollisillens miecan pitä syömän ja heidän werestäns täyten tuleman sillä heidän pitä tuleman HERralle HERralle Zebaothille teurasuhrixi pohjan maalle Phrathin wirran tykönä.

MLV19 10 For that day is a day of the Lord, Jehovah

KJV 10. For this is the day of the Lord GOD of

of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries. And the sword will devour and be satiate and will drink its fill of their blood, for the Lord, Jehovah of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

Dk1871 10. Og denne Dag er Herrens, den Herre Zebaoths Hævns Dag, da han vil hævne sig paa sine Modstandere, og Sværdet skal fortære dem, og blive mæt og vædet af deres Blod; thi Herren, den Herre Zebaoth har Slagtoffer i Nordenland ved Floden Eufrat.

KXII 10. Ty detta är Herrans Herrans Zebaoths dag, en hämndadag, att han skall hämnas öfver sina fiendar; svärdet skall fräta, och af deras blod fullt och drucket varda; ty de måste varda Herranom Herranom Zebaoth ett slagtoffer, i nordlanden vid den älfvena Phrath.

PR1739 10. Ja sesinnane pääw on Issandale, wäggede Jehowale, üks kättemaksmisse pääw, et ta omma waenlaste kätte maksab, ja moök peab söma, ja täis joobnuks sama nende werrest: sest üks tapminne on Issandale, wäggede Jehowale, pohja maal Wratti jöe jures.

LT 10. Tai yra Viešpaties, kareivijų Dievo, keršto diena. Jis atkeršys savo priešams. Kardas ris ir bus sotus bei pasigers krauju. Tai bus auka Viešpačiui, kareivijų Dievui, šiaurės krašte, prie Eufrato.

Luther1912 10. Denn dies ist der Tag des HERRN HERRN Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem HERRN HERRN

Ostervald-Fr 10. Ce jour est au Seigneur, à l'Éternel des armées; c'est un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. L'épée dévore, s'assouvit, s'enivre de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées,

Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am Wasser Euphrat.

dans le pays du nord, sur les bords de l'Euphrate.

RV'1862 10. Mas ese día será a Jehová Dios de los ejércitos día de venganza, para vengarse, de sus enemigos; y la espada tragará, y se hartará, y se embriagará de la sangre de ellos; porque matanza será a Jehová Dios de los ejércitos en tierra del aquilón al río Éufrates.

SVV1770 10 Maar deze dag is des HEEREN, des HEEREN der heirscharen, een dag der wrake, dat Hij zich wreke van Zijn wederpartijders, en het zwaard zal vreten, en verzadigd, en dronken worden van hun bloed; want de Heere, HEERE der heirscharen, heeft een slachtoffer in het land van het noorden, aan de rivier Frath.

PL1881 10. Bo ten dzieó panującego Pana zastępów będzie dzieó pomsty, aby się pomścił nad nieprzyjaciołmi swymi, których miecz pożre, a nasyci się, i opije się krwią ich; bo ofiara panującego Pana zastępów będzie w ziemi północnej u rzeki Eufrates.

Karoli1908Hu 10. Az a nap pedig az Úrnak, a Seregek Urának büntető napja, hogy bosszút álljon ellenségein. És a fegyver felemészt és jól lakik és megrészegül az ő vérökkel, mert áldozatja lesz az Úrnak, a Seregek Urának észak földén, az Eufrátes folyó mellett.

RuSV1876 10 ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате.

БКуліш 10. Та (знайте, що) сей день є днем пімсти Господа сил небесних, щоб помститись над противниками його; жерти ме їх меч і засититься й упється вашою кровю; се будуть жертовні приноси Господеві, Богу сил, у північній землї на Евфрат-ріцї.

FI33/38 11. Mene Gileadiin, hae balsamia, sinä

Biblia1776 11. Mene ylös Gileadiin ja tuo voidetta, sinä

neitsyt, tytär Egypti — turhaan sinä paljon lääkkeitä hankit: ei kasva haavasi umpeen.

CPR1642 11. Mene ylös Gileadijn ja tuo woidetta sinä neidzy tytär Egyptist mutta se on turha ettäs parannusta edzit et sinä cuitengan tule terwexi.

MLV19 11 Go up into Gilead and take balm, O virgin daughter of Egypt. In vain do you use many medicines; there is no healing for you.

Dk1871 11. Drag op til Gilead og hent Balsam, du Jomfru, Ægyptens Datter! forgæves bruger du megen Lægedorm der er ingen Helbredelse for dig.

PR1739 11. Neitsit, Egiptusse tüttar! minne ülles Kileadi, ja wötta kallist waiko; ilmaaego aiad sa paljo arsti-rohto kokko, ei tulle sulle parranemist.

Luther1912 11. Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter Ägyptens! Aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil!

neitsy, Egyptin tytär; mutta se on turha, ettäs paljon parannusta etsit, et sinä kuitenkaan tule terveeksi.

KJV 11. Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

KXII 11. Gack upp till Gilead, och hemta salvo, du jungfru dotter utur Egypten; men det är fåfängt, att du mycken läkedom brukar, du varder dock intet helbregda.

LT 11. Eik į Gileadą, atsinešk balzamo, mergele, Egipto dukra! Veltui vartoji vaistų daugybę, tu nepagysi!

Ostervald-Fr 11. Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain multiplies-tu les remèdes; point de guérison pour toi!

RV'1862 11. Sube a Galaad, y toma bálsamo, vírgen hija de Egipto: por demás multiplicarás medicinas: no hay cura para tí.

SVV1770 11 Ga henen op naar Gilead, en haal balsem, gij jonkvrouw, dochter van Egypte! Tevergeefs vermenigvuldigt gij de medicijnen, er is geen heling voor u.

PL1881 11. Wstąp do Galaad, a nabierz soku balsamowego, panno, córko Egipska! Aleć próżno używasz wiele lekarstw; bo nie będziesz uleczona.

Karoli1908Hu 11. Menj föl Gileádba, és végy balzsamot te szűz, Égyiptomnak leánya: hiába sokasítod az orvosságokat, nincs gyógyír számodra!

RuSV1876 11 Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления.

БКуліш 11. Ійди в Галаад, возьми балзаму, діво-дочко Египецька! Та шкода тобі добірати ліків, - нічим не загоіш своєї рани!

FI33/38 12. Kansat kuulevat sinun häpeäsi, ja sinun valitushuutosi täyttää maan, sillä sankari kompastuu sankariin, yhdessä he kaatuvat molemmat.

Biblia1776 12. Sinun häpys on tullut tiettäväksi pakanain seassa, sinun valitustas on maa täynnänsä; sillä toinen sankari kaatuu toisen päälle, ja molemmat makaavat yhdessä ylösalaisin.

CPR1642 12. Sinun häpys on tullut tiettäwäxi pacanain seas sinun walitustas on maa täynäns: Sillä toinen Sangari caatu toisen päälle ja molemmat macawat yhdes ylösalaisin.

MLV19 12 The nations have heard of your shame and the earth is full of your cry. For the

KJV 12. The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the

mighty man has stumbled against the mighty; they are fallen, both of them together.

mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

Dk1871 12. Folkefærd hørte din Skam, og dit Klagemaal fyldte Landet; thi den vældige snublede over den vældige, de faldt begge tilsammen.

KXII 12. Din skam är ibland Hedningarna kunnig vorden; af ditt jämrande är landet fullt; ty den ene hjelten faller öfver den andra, och ligga både tillsammans omkull.

PR1739 12. Pagganad on so häbbinaero kuulnud, se Ma on täis sanud so kissendamist; sest wäggew on wäggewa peäle kommistand, ühtlase on nemmad möllemad langenud.

LT 12. Tautos išgirdo apie tavo gėdą, pilna žemė tavo šauksmo. Galiūnas susidūrė su galiūnu, ir abu kartu krito!’‘

Luther1912 12. Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern und liegen beide miteinander darnieder.

Ostervald-Fr 12. Les nations ont appris ta honte, et ton cri remplit la terre; car les forts ont chancelé l'un sur l'autre, et tous deux sont tombés ensemble.

RV'1862 12. Las naciones oyeron tu vergüenza, y tu clamor hinchió la tierra; porque fuerte se encontró con fuerte, y cayeron ámbos juntos.

SVV1770 12 De volken hebben uw schande gehoord, en het land is vol van uw gekrijt; want zij hebben zich gestoten, held tegen held, zij zijn beiden te zamen gevallen.

PL1881 12. Narody usłyszą o sromocie twojej, a narzekanie twoje napełniło ziemię; bo mocarz na mocarza natarł, tak, że społem oba upadają.

Karoli1908Hu 12. Hallották a pogányok a te gyalázatodat, és a te kiáltásoddal betelt a föld, mert vitéz vitézbe ütközött, és mind a ketten együtt estek el.

RuSV1876 12 Услышали народы о посрамлении твоем, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.

БКуліш 12. Почули народи про сором твій, і плач твій сповнив країну; бо (втїкаючи) один силач твій ударить на другого хороброго, та й оба разом поляжуть.

FI33/38 13. Tämä on se sana, jonka Herra puhui profeetta Jeremialle, ilmoittaen Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, tulevan lyömään Egyptin maata.

Biblia1776 13. Tämä on Herran sana, jonka hän puhui propheta Jeremialle, kuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, läksi matkaan lyömään Egyptin maata:

CPR1642 13. TÄmä on HERran sana cuin hän puhui Prophetalle Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas läxi matcan lyömän Egyptin maata:

MLV19 13 The word that Jehovah spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadnezzar king of Babylon should come and kill* the land of Egypt.

KJV 13. The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

Dk1871 13. Det Ord, sum Herren talte til Profeten Jeremias, om at Nebukadnezar, Kongen af Babel, skulde komme at slaa Ægyptens Land:

KXII 13. Detta är Herrans ord, som han talade till Propheten Jeremia, då NebucadNezar, Konungen i Babel, åstad drog, till att slå Egypti land:

PR1739 13. Se on se sanna, mis Jehowa prohweti Jeremia wasto räkis, kui Nebukadretsar Pabeli kunningas tulli, Egiptusse-ma rahwast

LT 13. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui, kad Nebukadnecaras, Babilono karalius, ateis ir užpuls Egipto žemę.

mahhalöma.

Luther1912 13. Dies ist das Wort des HERRN, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebukadnezar, der König zu Babel, daherzog, Ägyptenland zu schlagen;

Ostervald-Fr 13. La parole que l'Éternel prononça à Jérémie, le prophète, touchant la venue de Nébucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte:

RV'1862 13. Palabra que habló Jehová a Jeremías profeta acerca de la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, para herir la tierra de Egipto.

SVV1770 13 Het woord, dat de HEERE tot den profeet Jeremia sprak, van de aankomst van Nebukadrezar, den koning van Babel, om Egypteland te slaan.

PL1881 13. Słowo, które mówił Pan do Jeremijasza, proroka, o tem, że ma przyjść Nabuchodonozor, król Babiloóski, a porazić ziemię Egipską.

Karoli1908Hu 13. Az a szó, a melyet az Úr Jeremiás prófétához szólott, Nabukodonozornak, a babiloni királynak eljövetele [4†] felől az Égyiptom földének megverésére:

RuSV1876 13 Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

БКуліш 13. Слово, що сказав Господь пророкові Еремії про напад Навуходонозорів, царя Вавилонського, щоб звоювати Египет:

FI33/38 14. Julistakaa Egyptissä ja kuuluttakaa Migdolissa, kuuluttakaa Noofissa ja Tahpanheessa, ja sanokaa: 'Astu esiin, ole valmis, sillä miekka syö sinun ympärilläsi.'

Biblia1776 14. Ilmoittakaat se Egyptissä ja kuuluttakaat Migdolissa, antakaat kuulla Nophissa ja Tahpanheksessa, ja sanokaat: seiso, valmista sinus, sillä miekan pitää syömän kaikki, mitä sinun ympärilläs on.

CPR1642 14. Ilmoittacat se Egyptis ja sanocat Migdalis

andacat cuulla Nophis ja Thachpanexes ja sanocat: laita idzes tuexi sillä miecan pitä syömän caicki mitä sinun ymbärilläs on.

MLV19 14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol and proclaim in Memphis and in Tahpanhes. Say you*, Stand forth and prepare you, for the sword has devoured all around you.

KJV 14. Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

Dk1871 14. Kundgører det i Ægypten, og lader det høres i Migdol, og lader det høres i Nof og i Thakpankes; siger: Stil dig frem, lav dig til, thi Sværdet har fortæret, hvad der er trindt omkring dig.

KXII 14. Förkunner det uti Egypten, och säger till uti Migdal; låter hörat i Noph och Thahpanhes, och säger: Ställ dig till värn; ty svärdet skall uppfräta allt det omkring dig är.

PR1739 14. Andke teäda Egiptusse-maal, ja andke kuulda Migdolis, ja andke kuulda Nowis ja Tahpannesis, üttelge: Minne seisma, ja walmista ennast, sest moök on ärralöppetanud, mis so ümberkaudo on .

LT 14. ‘‘Praneškite Migdole, paskelbkite Tachpanhese ir Nofe! Sakykite: ‘Atsistokite ir pasiruoškite, nes kardas jau ryja aplinkui!’

Luther1912 14. Verkündiget in Ägypten und saget's an zu Migdol, saget's an zu Noph und Thachpanhes und sprecht: Stelle dich zur Wehr! denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist.

Ostervald-Fr 14. Annoncez-le en Égypte; publiez-le à Migdol, publiez-le à Noph et à Tachphanès! Dites: Lève-toi et tiens-toi prêt; car l'épée dévore autour de toi.

RV'1862 14. Denunciád en Egipto, y hacéd saber en

SVV1770 14 Verkondigt in Egypte, en doet het horen

Magdalo: hacéd saber también en Mémfis, y en Tafnes, decíd: Está quedo, y aparéjate; porque espada ha de tragar tu comarca.

te Migdol; doet het ook horen te Nof en Tachpanhes; zegt: Stelt er u naar, en maakt u gereed, want het zwaard heeft verteerd, wat rondom u is.

PL1881 14. Oznajmijcie w Egipcie, a rozgłoście w Migdolu; opowiadajcie także w Nof, i w Tachpanches; rzeczcie: Postuj a nagotuj się; wszakże miecz pożre to, co jest około ciebie.

Karoli1908Hu 14. Hirdessétek Égyiptomban és híreszteljétek Migdólban, híreszteljétek Nófban [5†] és Táfnesben, és ezt mondjátok: Állj elő, és készítsd fel magadat, mert fegyver emészti meg a te kerületeidet.

RuSV1876 14 возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите:„становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои".

БКуліш 14. Оповістїть в Египтї й дайте знати Магдолї та сповістїть у Нофі й у Тафнисї; скажіте: Становись лавами й готуйся, бо вже меч пожерає все навкруги!

FI33/38 15. Miksi ovat sinun urhosi maahan syöstyt? He eivät pysyneet pystyssä, sillä Herra heidät nujersi.

Biblia1776 15. Kuinka se on, että sinun väkeväs kaatuvat maahan, ja ei taida pysyä seisoalla? sillä Herra on niin lykännyt heidät ylösalaisin.

CPR1642 15. Cuinga se on että sinun wäkewäs caatuwat maahan ja ei taida pysy seisoalla?

MLV19 15 Why are your strong ones swept away? They stood not, because Jehovah drove them.

KJV 15. Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

Dk1871 15. Hvorfor ere dine mægtige slagne med?

KXII 15. Huru går det till, att dine väldige falla till

de holdt ikke Stand, thi Herren stødte dem ned.

PR1739 15. Mikspärrast on so wäggewad ärrawidud kui weest ? ei ükski woind jäda seisma, sest Jehowa on neid ärralükkanud.

Luther1912 15. Wie geht's zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und können nicht bestehen? Der HERR hat sie so gestürzt.

RV'1862 15. ¿Por qué ha sido derribado tu fuerte? no se pudo tener, porque Jehová le rempujó.

PL1881 15. Przecz porażony jest każdy z mocarzów twoich? Nie może się ostać, przeto, że Pan natarł naó.

RuSV1876 15 Отчего сильный твой опрокинут? – Не устоял, потому что Господь погнал его.

FI33/38 16. Hän saattoi monet kompastumaan, ja he kaatuivat toinen toisensa päälle ja sanoivat: 'Nouse! Palatkaamme kansamme luo ja synnyinmaahamme hävittäjän miekkaa pakoon.'

markena, och kunna icke blifva ståndande? Herren hafver så stört dem omkull.

LT 15. Kodėl tavo karžygiai išvaikyti? Jie neatsilaikė, nes Viešpats juos parklupdė.

Ostervald-Fr 15. Pourquoi tes vaillants hommes sont-ils emportés? Ils n'ont pu tenir ferme, parce que l'Éternel les a renversés.

SVV1770 15 Waarom zijn uw sterken weggeveegd? Zij stonden niet, omdat hen de HEERE voortdreef.

Karoli1908Hu 15. Miért verettek le a te erőseid? Nem állhattak meg, mert az Úr rettentette el őket.

БКуліш 15. Чого се твій потужний лежить повалений? - Не встояв, бо Господь повалив його.

Biblia1776 16. Hän tekee, että monta heistä kaatuvat, että yksi toisen kanssa makaa maassa ylösalaisin. Niin he sanoivat: ylös, käykäämme meidän kansamme tykö isäimme maahan jälleen, murhaajan miekan edestä.

CPR1642 16. HERra on nijn lykännyt heidän ylösalaisin hän teke että monda heistä caatuwat että yxi toisen cansa maca maasa ylösalaisin. Nijn he sanoit: Ylös lähtekäm meidän Canssam tygö meidän Isämme maahan jällens julman miecan edest.

MLV19 16 He made many to stumble, yes, they fell one upon another. And they said, Arise and let us go again to our own people and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

KJV 16. He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

Dk1871 16. Han bragte mange til at snuble; den ene faldt endog over den anden, og de sagde: Staar op og lader os vende tilbage til vort Folk og til vort Fædreland, for ødelæggelsens Sværd.

KXII 16. Han gör det, att månge af dem falla, att den ene med den andra omkull ligger. Så sade de: Upp, låter oss draga till vårt folk uti vårt fädernesland igen, för tyrannens svärd.

PR1739 16. Ta on saatnud paljo kommistama, teine on ka teise peäle langenud, ja üttelnud: Touskem ülles, ja läkki taggasi omma rahwa jure, ja omma sündimisse male selle moöga eest, kes waewab.

LT 16. Tavo daugybė susvyravo ir krito vienas po kito. Jie sakė: ‘Grįžkime pas savo tautą, į savo gimtinę, bėkime nuo žudančio kardo!’

Luther1912 16. Er macht, daß ihrer viel fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen

Ostervald-Fr 16. Il en a fait chanceler un grand nombre, et même ils tombent l'un sur l'autre, et ils

sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen, in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen!

RV'1862 16. Multiplicó los caidos: cada uno también cayó sobre su compañero, y dijeron: Levántate, y volvámosnos a nuestro pueblo, y a la tierra de nuestro nacimiento, de delante de la espada vencedora.

PL1881 16. Wieleć będzie tych, którzy poszwankują a padną jeden na drugiego, i rzeką: Wstaó, a wróćmy się do ludu naszego, i do ziemi urodzenia naszego przed ostrzem miecza pustoszącego.

RuSV1876 16 Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: „вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча".

FI33/38 17. Siellä huudetaan: 'Farao, Egyptin kuningas, on hukassa! Hän on lyönyt laimin aikansa.'

CPR1642 17. Sitä siellä huuttacon Pharao Egyptin Cuningas on ylpiä ei hän ole pitänyt hänen määrätty aicans.

disent: "Allons, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée qui désole."

SVV1770 16 Hij maakte der struikelenden veel; ja, de een viel op den ander; zodat zij zeiden: Staat op en laat ons wederkeren tot ons volk, en tot het land onzer geboorte, vanwege het verdrukkende zwaard.

Karoli1908Hu 16. Megsokasította a tántorgót, egyik a másikra hullott, és ezt mondották: Kelj fel, és menjünk vissza a mi népünkhöz és a mi szülőföldünkre az erőszakoskodó fegyver elől.

БКуліш 16. Се він натовпив тих, що падали, - падали один на одного, та говорили: Вставаймо, вертаймось до нашого люду, в рідну нашу країну перед пагубним мечем!

Biblia1776 17. Sitä siellä huudettakoon; Pharao Egyptin kuningas on metelin nostanut: ei hän ole pitänyt määrättyä aikaansa.

MLV19 17 They cried there, Pharaoh King of Egypt is but a noise. He has let the appointed time pass by.

KJV 17. They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

Dk1871 17. Der raabte de: Farao, Kongen af Ægypten; er et Bulder; han lod den bestemte Tid gaa forbi.

KXII 17. Det samma rope man efter dem: Pharao, Konungen i Egypten, ligger; han hafver öfvergifvit sin tjäll.

PR1739 17. Seäl on nemmad hüüdnud: Warao Egiptusse kunningas on ärrahäwwitud, ta on se seätud aia lasknud mödaminna.

LT 17. Jie šaukė apie faraoną, Egipto karalių: ‘Jis yra triukšmas po laiko’.

Luther1912 17. Daselbst schrie man ihnen nach: Pharao, der König Ägyptens, liegt: er hat sein Gezelt gelassen!

Ostervald-Fr 17. Là, ils s'écrient: "Pharaon, roi d'Égypte, n'est que du bruit! Il a laissé échapper l'occasion."

RV'1862 17. Clamaron allí, Faraón, rey de Egipto, rey de revuelta: dejó pasar el tiempo señalado.

SVV1770 17 Daar riepen zij: Farao, de koning van Egypte, is maar een gedruis; hij heeft den gezetten tijd laten voorbijgaan.

PL1881 17. Tam będą wołać: Farao, król Egipski, jest tylko próżny trzask, już mu pominął czas postanowiony,

Karoli1908Hu 17. Ezt kiáltják akkor: A Faraó, Égyiptom királya, a háborúságnak királya, elhaladta a rendelt időt.

RuSV1876 17 А там кричат: „фараон, царь Египта, смутился; он пропустилусловленное время".

БКуліш 17. Фараонові, цареві Египецькому, приложять прізвище "трівога", він пропустив реченець.

FI33/38 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo kuningas

Biblia1776 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo se

— Herra Sebaot on hänen nimensä: hän tulee, hän joka on kuin Taabor vuorten joukossa, kuin merestä ylenevä Karmel.

Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot, hänen pitää tuleman niin (korkiana) kuin Tabor on vuorten seassa, ja niinkuin Karmel on meren tykönä.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano se Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth hänen pitä tuleman nijn corkiana cuin Thaborin wuori on wuorten seas ja nijncuin Carmeli on meren tykönä.

MLV19 18 As I live, says the King, whose name is Jehovah of hosts, surely like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.

KJV 18. As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

Dk1871 18. Saa sandt jeg lever, siger Kongen, hvis Navn er Herre Zebaoth: Som Tabor iblandt Bjergene og som Karmel ved Havet, skal han komme.

KXII 18. Så sant som jag lefver, säger den Konungen, som Herren Zebaoth heter: Han skall komma farandes så hög som det berget Thabor ibland bergen är, och lika som Carmel vid hafvet är.

PR1739 18. Ni töeste kui ma ellan, ütleb se kunningas, kelle nimmi on wäggede Jehowa: Töeste, kui Tabor mäggede seas, ja kui Karmel, mis merre sisse lähhäb, ni suur on Warao nuhtlus .

LT 18. Kaip Aš gyvas,sako Karalius, kurio vardas-kareivijų Viešpats,kaip Taboras yra tarp kalnų ir Karmelis prie jūros, taip tikrai jis ateis.

Luther1912 18. So wahr als ich lebe, spricht der König, der HERR Zebaoth heißt: Jener wird daherziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist und wie der Karmel am Meer ist.

RV'1862 18. Vivo yo, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre, que como Tabor entre los montes, y como Carmelo en la mar, así vendrá.

PL1881 18. Jakom żywy Ja, mówi król, Pan zastępów imię jego; że jako Tabor między górami, i jako Karmel przy morzu, tak to przyjdzie.

RuSV1876 18 Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фаворсреди гор и как Кармил при море, так верно придет он.

FI33/38 19. Tee itsellesi matkavarusteet, sinä valtiatar, tytär Egypti; sillä Noof tulee autioksi, hävitetään asujattomaksi.

CPR1642 19. Laita idzes matcustaman sinä tytär

Ostervald-Fr 18. Je suis vivant, dit le roi dont le nom est l'Éternel des armées, comme le Thabor entre les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, il viendra!

SVV1770 18 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Koning, Wiens Naam is HEERE der heirscharen; hij zal voorzeker, als Thabor onder de bergen, en als Karmel bij de zee, aankomen!

Karoli1908Hu 18. Élek én, azt mondja a király, a kinek a neve Seregek Ura, hogy mint a Táborhegy áll a hegyek között, és mint a Kármel a tenger között, úgy jő el.

БКуліш 18. Так певно, як живу я, говорить Царь, - на ймя йому Господь сил небесних, - як се правда, що Тавор належить між гори, а Кармель стоїть над морем, так певно й він прийде.

Biblia1776 19. Laita itses matkustamaan, sinä tytär, asuvainen Egyptissä; sillä Nophin pitää autioksi tuleman ja poltettaman, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

asuwainen Egyptis sillä Nophin pitä autiaxi tuleman ja poltettaman nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

MLV19 19 O you daughter who dwells in Egypt, prepare yourself to go into captivity. For Memphis will become a desolation and will be burnt up, without inhabitant.

KJV 19. O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

Dk1871 19. Skaf dig Rejsetøj, du Indbyggerske, Ægyptens Datter! thi Nof skal blive øde og opbrændes, saa at ingen skal bo deri.

KXII 19. Skicka dig till att färdas, du inbyggerska, dotter Egypten; ty Noph skall varda öde, och uppbrändt, så att ingen skall bo deruti.

PR1739 19. Oh sinna Egiptusse tüttar! kes sa seäl ellad, walmista ennesele wangiminnemisse riistad; sest Nowi lin saab ärrahäwwitud, ja sedda sütakse pöllema, et ükski ei sa seäl ellada.

LT 19. Pasiruoškite tremčiai, Egipto gyventojai! Nofas pavirs dykyne be gyventojų.

Luther1912 19. Nimm dein Wandergerät, du Einwohnerin, Tochter Ägyptens; denn Noph wird wüst und verbrannt werden, daß niemand darin wohnen wird.

Ostervald-Fr 19. Fais ton bagage pour la captivité, habitante, fille de l'Égypte; car Noph deviendra un désert, elle sera brûlée, elle n'aura plus d'habitants.

RV'1862 19. Házte vasos de transmigración, moradora hija de Egipto; porque Mémfis será por yermo, y será asolada hasta no quedar morador.

SVV1770 19 Maak voor u gereedschap der gevankelijke wegvoering, gij inwoneres, gij dochter van Egypte! want Nof zal ter verwoesting worden, en zal verbrand

worden, dat er niemand in wone.

PL1881 19. Spraw sobie naczynie przeprowadzenia, obywatelko, córko Egipska! bo Nof pustynią będzie i spustoszeje, i będzie bez obywatela.

Karoli1908Hu 19. Készíts magadnak elköltözésre való edényeket, Égyiptom leányának lakosa, mert Nóf elpusztul és megég, lakatlanná lesz.

RuSV1876 19 Готовь себе нужное для переселения, дочь – жительница Египта, ибоНоф будет опустошен, разорен, останется без жителя.

БКуліш 19. Готуй собі всяку потріб на дорогу, осаднице-дочко Египецька: бо Ноф стане пусткою, пійде з димом, обезлюдїє.

FI33/38 20. Kaunis hieho on Egypti. Paarma tulee, tulee pohjoisesta!

Biblia1776 20. Egypti on juuri kaunis vasikka; mutta teurastaja tulee kaiketi pohjoisesta.

CPR1642 20. EGypti on juuri caunis wasicka: mutta teurastaja tule pohjasta.

MLV19 20 Egypt is a very fair heifer, but destruction out of the north has come, it has come.

KJV 20. Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.

Dk1871 20. Ægypten er er saare dejlig Kvie; Fordærvelse fra Norden kommer, den kommer.

KXII 20. Egypten är en ganska skön kalf; men slagtaren kommer nordanefter.

PR1739 20. Egiptusse-ma on üks wägga illus puul; se, kes astlaga pistab, tulleb pohja poolt, ta tulleb wissiste.

LT 20. Egiptas yra puiki telyčia, bet iš šiaurės ateina sunaikinimas.

Luther1912 20. gypten ist ein sehr schönes Kalb; aber es

Ostervald-Fr 20. L'Égypte est comme une très belle

kommt von Mitternacht der Schlächter.

RV'1862 20. Becerra hermosa Egipto: destrucción del aquilón viene, viene.

PL1881 20. Egipt jest jako piękna jałowica; ale zabicie jej od północy idzie, idzie.

RuSV1876 20 Египет – прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет.

FI33/38 21. Palkkasoturitkin, jotka sillä on keskellänsä, nuo syöttövasikkain kaltaiset, nekin kääntyvät pakoon kaikki tyynni: he eivät kestä; sillä heidän hätänsä päivä on tullut heidän päällensä, heidän rangaistuksensa aika.

CPR1642 21. Ja päiwämiehet jotca sijnä asuwat owat myös cuin syötetyt wasicat mutta heidän pitä cummingin palajaman caicki tuleman carcurixi ja ei taitaman pysy: sillä heidän onnettomudens päiwän pitä heidän päällens tuleman nimittäin heidän rangaistuxens aica.

MLV19 21 Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall, for they also are

génisse; mais la destruction vient, elle vient du nord.

SVV1770 20 Egypte is een zeer schone vaarze; de slachter komt, hij komt van het noorden.

Karoli1908Hu 20. Szép üszőtinó Égyiptom, de pusztulás tör reá észak felől.

БКуліш 20. Е гипет - гарна телиця, та погибель надходить із півночі, надходить на неї.

Biblia1776 21. Ja hänen päivämiehensä, jotka siinä asuvat, ovat myös kuin syötetyt vasikat; mutta heidän pitää kumminkin palajaman, kaikki tuleman karkuriksi, ja ei taitaman pysyä; sillä heidän onnettomuuutensa päivä pitää heidän päällensä tuleman, heidän rangaistuksensa aika.

KJV 21. Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are

turned back. They have fled away together. They did not stand, for the day of their calamity has come upon them, the time of their visitation.

turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

Dk1871 21. Og saa dets Lejesvende i dets Midte der ere som fedede Kalve, ogsaa disse vende om, de fly til Hobe, di holde ikke Stand; thi deres Fordærvelses Dag kommer over dem, dere, Hjemsøgelses Tid.

KXII 21. Och de då dagakarlar, som bo derinne, äro ock såsom gödde kalfvar; men de måste dock likväl vända om, varda alle tillsammans flyktige, och skola intet kunna bestå; ty deras o1yckos dag skall öfver dem komma, nämliga deras hemsöknings tid.

PR1739 21. Ka temma palkalissed, kes seäl on, need on kui nuum-wassikad, sest ka needsammad on taggasi pöörnud, nemmad on ühtlase ärrapöggenend, ei nemmad jänud seisma; sest nende hukkatusse pääw on nende peäle tulnud, nende kätte näggemisse aeg.

LT 21. Jo samdyti kariai yra kaip nupenėti veršiai. Jie visi apsigręžė ir pabėgo. Jie neatsilaikė, nes atėjo pražūties diena, priartėjo aplankymo metas.

Luther1912 21. Auch die, so darin um Sold dienen, sind wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden miteinander und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

Ostervald-Fr 21. Ses mercenaires aussi sont chez elle comme des veaux bien nourris. Mais eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient ensemble; ils ne tiennent pas ferme; car le jour de la calamité est venu sur eux, le temps de leur visitation.

RV'1862 21. Sus soldados también en medio de ella como becerros engordados: que también

SVV1770 21 Zelfs haar gehuurden in haar midden zijn als gemeste kalveren; maar die hebben zich

ellos se volvieron, huyeron todos sin pararse; porque el día de su quebrantamiento vino sobre ellos, el tiempo de su visitación.

ook gewend, zij zijn te zamen gevlucht, zij hebben niet gestaan; want de dag huns verderfs is over hen gekomen, de tijd hunner bezoeking.

PL1881 21. Więc i najemnicy jego w pośrodku niego są jako ciele utuczone, ale i oni także obróciwszy się uciekną społem, nie ostoją się; bo dzieó porażki ich przyszedł na nich, czas nawiedzenia ich.

Karoli1908Hu 21. Még zsoldosai is olyanok ő közöttök, mint a hízlalt borjúk, de ők is meghátrálnak, egyetemlegesen elfutnak, meg nem állanak, mert romlásuk napja jön reájok, az ő megfenyíttetésök ideje.

RuSV1876 21 И наемники его среди него, как откормленные тельцы, – и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на них день погибели их, время посещения их.

БКуліш 21. А найняте військо його, - ті вгодовані ним бики, подаються взад, утїкають, не можуть устоятись, бо прийшов на їх день погибний, час їх навідання.

FI33/38 22. Se sähisee kuin käärme mennessänsä, sillä ne tulevat sotavoimalla ja käyvät sen kimppuun kirveillä, niinkuin puiden hakkaajat.

Biblia1776 22. He tulevat havisten niinkuin kärmeet, ja tulevat sotajoukon voimalla, ja tulevat kirveillä hänen päällensä, niinkuin puiden hakkaajat.

CPR1642 22. He tulewat hawisten nijncuin kärmet ja tulewat sotajoucon woimalla ja tuowat kirweitä heidän päällens nijncuin puiden hackajat.

MLV19 22 Its sound will go like the serpent, for they

KJV 22. The voice thereof shall go like a serpent;

will march with an army and come against her with axes, as hewers of wood.

for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

Dk1871 22. Dets Lyde som Slangens, der bevæger sig frem thi med en Hær rykke de frem, o med Økser anfalde de det som de der ville omhugge Træer.

KXII 22. De komma så att en gny går af harnesket, och komma med härskraft, och föra yxer öfver dem såsom vedahuggare.

PR1739 22. Temma heäl käib kui ussi heäl , sest nem̃ad käiwad peäle söawäega, ja tullewad kirwestega temma peäle, otsego pu raiujad.

LT 22. Jų balsas yra kaip gyvatės šnypštimas. Jie ateina su kirviais tarytum miško kirtėjai.

Luther1912 22. Man hört sie davonschleichen wie eine Schlange; denn jene kommen mit Heereskraft und bringen Äxte über sie wie die Holzhauer.

Ostervald-Fr 22. Sa voix se fait entendre comme celle du serpent; car ils marchent avec une armée, et ils viennent contre elle avec des haches, comme des bûcherons.

RV'1862 22. Su voz irá como de serpiente; porque con ejército vendrán, y con hachas vienen a ella como cortadores de leña.

SVV1770 22 Haar stem zal gaan als van een slang; want zij zullen met krijgsmacht daarhenen trekken, en tot haar met bijlen komen, gelijk houthouwers.

PL1881 22. Głos jego wynijdzie jako wężowy; bo z wojskiem idą, a z siekierami przyjdą naó, jako ci, co wyrąbują drzewo.

Karoli1908Hu 22. Az ő szava mint a csúszó kígyóé, mert nagy sereggel indulnak, és szekerczékkel jőnek ellene, mint a favágók.

RuSV1876 22 Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки;

БКуліш 22. Доходить голос його, неначе гадюче сичаннє, наступають з військовою потугою, нападають із сокирами, мов

дроворуби;

FI33/38 23. He kaatavat siltä metsän, sanoo Herra, tuon määrättömän suuren, sillä heitä on enemmän kuin heinäsirkkoja, he ovat lukemattomat.

CPR1642 23. Heidän pitä häwittämän heidän medzäsäns sano HERra ettei pidä woitaman luke: sillä heitä on enä cuin heinäsirckoja joita ei kengän woi luke.

Biblia1776 23. Heidän pitää hävittämän hänen metsänsä, sanoo Herra, ettei pidä voitaman lukea; sillä heitä on enempi kuin heinäsirkkoja, joita ei kenkään lukea taida.

MLV19 23 They will cut down her forest, says Jehovah, though it cannot be searched because they are more than the locusts and are innumerable.

KJV 23. They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.

Dk1871 23. De skulle udrydde dets Skov, siger Herren, thi den er uigennemtrængelig; thi de ere flere end Græshopper, og de er ikke Tal paa dem.

PR1739 23. Nemmad raiuwad ta metsa mahha, ütleb Jehowa, sest et sedda ei woi läbbikatsuda; sest neid on ennam kui rohhotirtsud, ja neil polle arro peäl.

KXII 23. De samme skola så hugga uti deras skog, säger Herren, att det skall intet kunna räknas; ty de äro flere än gräshoppor, de ingen räkna kan.

LT 23. Jie iškirs mišką, kuris buvo nepereinamas. Jų yra nesuskaitoma daugybė kaip skėrių.

Luther1912 23. Die werden hauen also in ihrem Wald,

Ostervald-Fr 23. Ils coupent sa forêt, dit l'Éternel, parce

spricht der HERR, daß es nicht zu zählen ist; denn ihrer sind mehr als Heuschrecken, die niemand zählen kann.

RV'1862 23. Cortaron su monte, dice Jehová, porque no podrán ser contados; porque serán más que langostas, ni tendrán número.

PL1881 23. Wyrąbią las jego, mówi Pan, choć policzony być nie może; bo się nad szaraóczę rozmnożyli, i niemasz im liczby.

RuSV1876 23 вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

FI33/38 24. Häpeään joutuu tytär Egypti, hänet annetaan pohjoisen kansan käsiin.

CPR1642 24. Tytär Egypti häpeä sillä hän on pohjalaisen Canssan käsijn annettu.

MLV19 24 The daughter of Egypt will be put to shame. She will be delivered into the hand of the people of the north.

Dk1871 24. Ægypten Datter er beskæmmet, hun er give i Nordens Folks Haand.

qu'elle est impénétrable. Car ils sont plus nombreux que les sauterelles, on ne pourrait les compter.

SVV1770 23 Zij hebben haar woud afgehouwen, spreekt de HEERE, hoewel het niet is te onderzoeken; want zij zijn meerder dan de sprinkhanen, zodat men hen niet tellen kan.

Karoli1908Hu 23. Kivágják az ő erdejét, azt mondja az Úr, mert beláthatatlanok, mert többen lesznek mint a sáskák, és megszámlálhatatlanok.

БКуліш 23. Вирубають ліс його, говорить Господь, бо їх і не переглянеш; більше їх, як сарани, ніхто не перелічить.

Biblia1776 24. Egyptin tytär häpee, sillä hän on pohjoisen kansan käsiin annettu.

KJV 24. The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

KXII 24. Dottren Egypten står med skam; ty hon är thy nordländsko folkena i händer gifven.

PR1739 24. Egiptusse tüttar on häbbisse sanud, ta on antud pohja Ma rahwa kätte.

Luther1912 24. Die Tochter Ägyptens steht mit Schanden; denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben.

RV'1862 24. Avergonzóse la hija de Egipto: será entregada en mano del pueblo del aquilón.

PL1881 24. Zawstydzi się córka Egipska; podana będzie w rękę ludu północnego.

RuSV1876 24 Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

FI33/38 25. Herra Sebaot, Israelin Jumala, sanoo: Katso, minä rankaisen Aamonia, joka on Noossa, niin myös faraota ja Egyptiä, sen jumalia ja sen kuninkaita, sekä faraota että niitä, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 25. HERra Zebaoth Israelin Jumala sano: cadzo minä tahdon rangaista Noon Canssa ja Pharaon ja Egyptin heidän jumalains ja Cuningastens cansa ja Pharaon caickein nijden cansa jotca häneen idzens luottawat/

LT 24. Egipto duktė bus sugėdinta, ji bus atiduota į šiaurės tautos rankas’‘.

Ostervald-Fr 24. La fille d'Égypte est honteuse; elle est livrée entre les mains d'un peuple du nord.

SVV1770 24 De dochter van Egypte is beschaamd; zij is gegeven in de hand des volks van het noorden.

Karoli1908Hu 24. Megszégyenül Égyiptom leánya, északi nép kezébe jut.

БКуліш 24. Осоромлена дочка Египецька, оддана північньому народові на поталу.

Biblia1776 25. Herra Zebaot, Israelin Jumala sanoo: katso, minä tahdon rangaista Noon holhojan, ja Pharaon ja Egyptin, heidän jumalainsa ja kuningastensa kanssa, ja Pharaon kaikkein niiden kanssa, jotka häneen luottavat:

MLV19 25 Jehovah of hosts, the God of Israel, says, Behold, I will punish Amon of No and Pharaoh and Egypt, with their gods and their kings, even Pharaoh and those who trust in him.

KJV 25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:

Dk1871 25. Den Herren Zebaboth, Israels Gud, siger: Se; jeg hjemsøger Amon fra No og Farao og Ægypten; og dets Guder og dets; unger, ja Farao og dem, som forlade sig paa ham.

KXII 25. Herren Zebaoth, Israels Gud, säger: Si, jag vill hemsöka det ämbetes folk i No, och Pharao och Egypten, samt med sina gudar och Konungar; ja, Pharao, med alla de som förlåta sig uppå honom;

PR1739 25. Wäggede Jehowa, Israeli Jummal, on üttelnud: Wata, ma nään ebba-jummala Am̃oni kätte, mis Noo liñnas, ja Warao kätte ja Egiptusse-ma kätte, ja ta jummalatte kätte, ja ta kunningatte kätte; keigeennamiste Warao kätte, ja nende kätte, kes temma peäle lootwad.

LT 25. Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘‘Aš nubausiu Noją, faraoną, Egiptą su jų dievais ir karaliais; faraoną ir visus, kurie juo pasitiki.

Luther1912 25. Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Amon zu No und den Pharao und Ägypten samt seinen Göttern und Königen, ja, Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen,

Ostervald-Fr 25. L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël a dit: Voici, je vais punir Amon de No, Pharaon, l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se confient en lui.

RV'1862 25. Dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visíto al pueblo de

SVV1770 25 De HEERE der heirscharen, de God Israels, zegt: Ziet, Ik zal bezoeking doen over de

Alejandría, y a Faraón, y a Egipto, y a sus dioses, y a sus reyes; y a Faraón, y a los que en él confian.

menigte van No, en over Farao, en over Egypte, en over haar goden, en over haar koningen, ja, over Farao, en over degenen, die op hem vertrouwen.

PL1881 25. Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówi: Oto Ja nawiedzę ludne miasto No, także Faraona i Egipt, i bogów jego, i królów jego, Faraona mówię, i tych, którzy w nim ufają:

Karoli1908Hu 25. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ímé, én megfenyítem Nó-Ammont és a Faraót és Égyiptomot és az ő [6†] isteneit és királyait, mind a Faraót, mind azokat, a kik bíznak benne.

RuSV1876 25 Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посещу Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

БКуліш 25. Се говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: навідаю карою Аммона в Но, Фараона й Египет з його богами й князями, - Фараона з тими, що на його вповають,

FI33/38 26. Ja minä annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja hänen palvelijainsa käsiin. Mutta sen jälkeen siellä asutaan niinkuin muinaisina aikoina, sanoo Herra.

Biblia1776 26. Niin että minä annan heidät niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen palveliainsa käsiin; ja sitte pitää (siinä) asuttaman, niinkuin muinenkin, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn että minä annan heidän nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja NebucadNezarin Babelin Cuningan ja hänen palwelioittens käsijn ja sijtte pitä sinusta

asuttaman nijncuin muinengin sano HERra.

MLV19 26 And I will deliver them into the hand of those who seek their lives and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of his servants. And afterwards it will be inhabited, as in the days of long-ago, says Jehovah.

KJV 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

Dk1871 26. Og jeg vil give dem i deres Haand, som søge efter deres Liv, i Nebukadnezar, Kongen af Babels, Haand, og i hans Tjeners Land; og derefter skal det holde sig roligt, ligesom i gamle dage, siger Herren.

KXII 26. Så att jag skall gifva dem i deras händer, som efter deras lif stå, och uti NebucadNezars, Konungens i Babel, och hans tjenares händer; och sedan skall du besitten varda, lika som i förtiden, säger Herren.

PR1739 26. Ja ma tahhan neid anda nende kätte, kes nende hinge püüdwad, ja Nebukadretsari Pabeli kunninga kätte, ja ta sullaste kätte; ja pärrast sedda peab seäl ellatama, kui neil päiwil wannast, ütleb Jehowa.

LT 26. Aš atiduosiu juos į rankas tų, kurie siekia jų gyvybės, į Nebukadnecaro, Babilono karaliaus, ir jo tarnų rankas. Po daug metų kraštas vėl bus apgyvendintas kaip senais laikais,sako Viešpats.

Luther1912 26. daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnt werden wie vor alters, spricht der

Ostervald-Fr 26. Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Mais après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois,

HERR.

RV'1862 26. Y entregarlos he en mano de los que buscan su alma, y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus siervos; y después será habitada como en los dias pasados, dijo Jehová.

PL1881 26. I podam ich w rękę tych, którzy szukają duszy ich, to jest w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, i ręką sług jego; lecz potem mieszkać w nim będą, jako za dawnych dni, mówi Pan.

RuSV1876 26 и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

FI33/38 27. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

dit l'Éternel.

SVV1770 26 En Ik zal hen geven in de hand dergenen, die hunlieder ziel zoeken, en in de hand van Nebukadrezar, den koning van Babel, en in de hand zijner knechten. Maar daarna zal zij bewoond worden als in de dagen van ouds, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 26. Odaadom őket az ő lelkök keresőinek kezébe, és Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe, és az ő szolgáinak kezébe; de azután úgy lakoznak abban, mint azelőtt, azt mondja az Úr.

БКуліш 26. Та й подам їх на поталу тим, що важять на їх душі, на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському й у руки рабам його; аж опісля буде Египет оселений, як за давних днів, говорить Господь.

Biblia1776 27. Mutta sinä minun palveliani Jakob, älä mitään pelkää, ja sinä Israel, älä mitään epäile; sillä katso, minä autan sinua kaukaa, ja sinun siemenes vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jälleen, ja oleman rauhassa ja levossa, ja ei pidä kenenkään häntä peljättämän.

CPR1642 27. MUtta sinä minun palweliani Jacob älä mitän pelkä ja sinä Israel älä mitän epäile: Sillä cadzo minä autan sinua cauca ja sinun siemenes hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens ja oleman rauhas ja hänellä kyllä oleman ja ei pidä kenengän händä peljättämän.

MLV19 27 But do not fear, O Jacob my servant, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity. And Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

KJV 27. But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

Dk1871 27. Men du, frygt du ej, min tjener Jakob, og forfærdes ikke, Israel; thi se, jeg frelser dig fra et langt bortliggende Land og din Sæd fra deres Fangenskabs Land; og Jakob skal komme tilbage og bo stille og roligt, og ingen skal forfærde ham.

KXII 27. Men du, min tjenare Jacob, frukta dig intet, och du Israel, förtvifla intet; ty si, jag skall hjelpa dig fjerranefter, och dina säd utu sins fängelses lande, så att Jacob skall igenkomma, och vara i frid, och hafva nog, och ingen skall förskräcka honom.

PR1739 27. Ja sinna, mo sullane Jakob! ärra karda, ja Israel! ärra ehmata mitte ärra: sest wata, ma ollen se, kes sind ärrapeästab kaugelt maalt, ja so suggu nende wangi maalt; ja Jakob tulleb taggasi, siis on temmal rahhulinne ja julge assi, ja ükski ei pea tedda pelletama.

LT 27. Tu, mano tarne Jokūbai, nebijok, Izraeli, neišsigąsk! Aš tave išgelbėsiu ir tavo palikuonis parvesiu iš nelaisvės, iš tolimo krašto. Jokūbas sugrįš, turės ramybę, gyvens saugiai, ir niekas jo negąsdins.

Luther1912 27. Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und in Frieden sein und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.

Ostervald-Fr 27. Et toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point; ne t'épouvante pas, Israël! Car voici, je te délivrerai du pays lointain, et ta postérité de la terre où elle est captive. Alors Jacob reviendra, et sera en repos et à l'aise, et il n'y aura personne qui le trouble.

RV'1862 27. Y tú no temas, siervo mío Jacob, y no desmayes Israel; porque he aquí que yo te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad. Y volverá Jacob, y descansará, y será prosperado, y no habrá quien le espante.

SVV1770 27 Maar gij, Mijn knecht Jakob! vrees niet, en ontzet u niet, o Israel! want zie, Ik zal u verlossen uit verre landen, en uw zaad uit het land hunner gevangenis; en Jakob zal wederkomen, en stil en gerust zijn, en niemand zal hem verschrikken.

PL1881 27. Ale się ty nie bój, sługo mój Jakóbie! a nie lękaj się, o Izraelu! Bo oto Ja ciebie wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich; i wróci się Jakób, aby odpoczywał i aby miał pokój, a nie będzie, ktoby go postraszył;

Karoli1908Hu 27. És te ne félj, oh [7†] én szolgám Jákób, és ne rettegj Izráel, mert ímé, én megszabadítlak téged messziről, és a te magodat is az ő fogságuk földéről, és visszatér Jákób és megnyugszik és békességben lesz, és nem lesz, a ki megijeszsze.

RuSV1876 27 Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет

БКуліш 27. Ти ж не журись, слуго мій Якове, й не лякайся, Ізраїлю, я бо вирятую тебе з далекої землї, й потомків твоїх із землї, де вони невольникували, й вернеться Яков та й жити ме спокійно й мирно й нїхто не

устрашать его.

буде страхати його.

FI33/38 28. Sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, sillä minä olen sinun kanssasi. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut karkoittanut; mutta sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 28. Sentähden älä mitään pelkä sinä Jacob minun palweliani sano HERra sillä minä olen sinun tykönäs. Minä lopetan caicki pacanat cuhunga minä olen sinun ajanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon curitta sinua cohtudella ja en sinua peräti wiatoinna pidä.

Biblia1776 28. Sentähden älä mitään pelkää, sinä Jakob minun palveliani, sanoo Herra, sillä minä olen sinun tykönäs; sillä minä lopetan kaikki pakanat, kuhunka minä olen sinut ajanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon kurittaa sinua kohtuudella, ja en sinua peräti rankaisematta pidä.

MLV19 28 Do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, for I am with you. For I will make a full end of all the nations where I have driven you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

KJV 28. Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

Dk1871 28. Frygt du ej, min Tjener Jakob! siger Herren, thi jeg er med dig; thi jeg vil lade det tage en Ende ned alle de Folk, til hvilke jeg

KXII 28. Derföre frukta dig intet, du Jacob, min tjenare, säger Herren; ty jag är när dig. Med allom Hedningom, dit jag dig fördrifvit

havde fordrevet dig; men med dig vil jeg ikke lade det tage Ende, men tugte dig med Maade og ikke lade dig slippe aldeles fri.

hafver, skall jag en ända göra; men på dig vill jag icke göra en ända, utan skall näpsa dig med måttelighet, på det jag icke skall låta dig blifva ostraffad.

PR1739 28. Sinna, mo sullane Jakob! ärra karda, ütleb Jehowa, sest minna ollen sinnoga; sest ma teen otsa keikide pagganatte peäle, kuhho minna sind ollen ärralükkanud; agga sinno peäle ei tahha ma mitte otsa tehha; agga ma tahhan sind karristada nenda kui kohhus, ja ei mitte koggoniste sind ilma süta jätta.

LT 28. Tu, mano tarne Jokūbai, nebijok,sako Viešpats.Aš esu su tavimi. Aš visiškai sunaikinsiu tautas, į kurias tave ištrėmiau, bet tavęs iki galo nesunaikinsiu. Aš bausiu tave saikingai, bet be bausmės nepaleisiu’‘.

Luther1912 28. Darum fürchte dich nicht, du, Jakob, mein Knecht, spricht der HERR; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen, sondern ich will dich züchtigen mit Maßen, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

Ostervald-Fr 28. Toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point, dit l'Éternel; car je suis avec toi. Je détruirai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; mais toi, je ne te détruirai point entièrement; je te châtierai avec mesure; cependant je ne te tiendrai pas pour innocent.

RV'1862 28. Tú, mi siervo Jacob, no temas, dice Jehová, porque contigo soy yo; porque haré consumación en todas las naciones a las cuales te echaré: mas en tí no haré consumación: mas castigarte he con juicio, y talando no te talaré.

SVV1770 28 Gij dan Mijn knecht Jakob! vrees niet, spreekt de HEERE; want Ik ben met u; want Ik zal een voleinding maken met al de heidenen, waarhenen Ik u gedreven zal hebben, doch met u zal Ik geen voleinding maken, maar u kastijden met mate, en u niet gans onschuldig houden.

PL1881 28. Ty, mówię, Jakóbie, sługo mój! nie bój się, mówi Pan; bom Ja z tobą. Uczynię zaiste koniec wszystkim narodom, do których cię wypędzę; lecz tobie nie uczynię koóca, ale cię miernie karać będę, a cale cię bez karania nie zostawię.

Karoli1908Hu 28. Ne félj te, oh én szolgám Jákób, azt mondja az Úr, mert én veled vagyok, mert véget vetek minden nemzetnek, a kik közé kivetettelek téged, néked pedig nem vetek véget, hanem megverlek téged ítélettel, mert nem hagyhatlak teljesen büntetés nélkül.

RuSV1876 28 Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в мере; ненаказанным же не оставлю тебя.

БКуліш 28. Не журися, рабе мій Якове, говорить Господь, я бо з тобою. Я вигублю всї народи, що проміж них порозганяв тебе, тебе ж не вигублю; я тілько скараю тебе справедливим судом, та безкарним тебе не зоставлю.

47 luku

Ennustus filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Herran sana filistealaisia vastaan, joka tuli profeetta Jeremialle, ennenkuin farao valloitti Gassan:

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Prophetalle Jeremialle Philisterejä wastan ennencuin Pharao löi Gazan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle Philistealaisia vastaan, ennenkuin Pharao löi Gatsan.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to

KJV 1. The word of the LORD that came to

Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh killed* Gaza.

Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

Dk1871 1. Herrens Ord, som kom til Profeten Jeremias imod Filisterne; førend Farao slog Gaza.

KXII 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Propheten Jeremia, emot de Philisteer, förr än Pharao slog Gaza.

PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis prohweti Jeremia kätte sai Wilistide wasto, ennego Warao sai Assa liñna mahhalönud.

LT 1. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie filistinus, prieš faraonui užimant Gazą:

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, touchant les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Jeremías profeta acerca de los Palestinos, ántes que Faraón hiriese a Gaza.

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat tot den profeet Jeremia geschiedde, tegen de Filistijnen; eer dat Farao Gaza sloeg.

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko Filistyóczykom, przedtem, niż Farao dobił Gazy.

Karoli1908Hu 1. Az a szó, a melyet az Úr szóla Jeremiás prófétának a Filiszteusok felől, mielőtt [1†] megverte a Faraó Gázát.

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу.

БКуліш 1. Слово Господнє, що надійшло до пророка Еремії про Филистіїв, перш ніж Фараон напав на Газу:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Katso, vedet nousevat

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: katso, vedet pitää

pohjoisesta, ja niistä tulee tulvavirta; ne tulvivat yli maan ja kaiken, mitä siinä on, yli kaupungin ja siinä asuvaisten. Ja ihmiset huutavat, kaikki maan asukkaat valittavat.

nouseman pohjoisesta, josta pitää tuleman tulvavirta, niin että se käy ylitse maan, ja mitä sen päällä on, ja kaupungit niiden kanssa, jotka niissä asuvat: ja ihmisten pitää huutaman, kaikkein maan asuvaisten valittaman,

CPR1642 2. Näin sano HERra: Cadzo wedet pitä nouseman pohjasta josta pitä tuleman wirta nijn että sekä maan ja mitä sen päällä on ja Caupungit nijden cansa cuin nijsä asuwat pitä menemän matcans ja ihmisten pitä huutaman ja caickein maan asuwaisten walittaman.

MLV19 2 Jehovah says thus: Behold, waters rise up out of the north and will become an overflowing stream and will overflow the land and all that is in it, the city and those who dwell in it. And the men will cry and all the inhabitants of the land will wail

KJV 2. Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

Dk1871 2. Saa siger Herren: Se, der stige Vande op fra Norden, og de skulle vorde til ere overskyllende Strøm, og de skulle overskylle Landet, og hvad der fylder det, Staden og dens Indbyggere; og Folkene skulle skrige, og

KXII 2. Så säger Herren: Si, vatten skola uppkomma nordanefter, hvilka en flod göra skola, så att både landet och hvad deruppå är, och städerna, med dem som deruti bo, skola sin väg drifva; och menniskorna skola

alle Indbyggere i Landet hyle

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Wata wessi touseb pohja poolt, ja saab jöeks mis touseb, ja temma upputab maad ärra ja keik, mis seäl on liñna ja neid, kes seäl ellawad, et innimessed kissendawad, ja keik Ma rahwas ullub,

Luther1912 2. So spricht der HERR: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Flut machen werden und das Land und was darin ist, die Städte und die, so darin wohnen, wegreißen werden, daß die leute werden schreien und alle Einwohner im Lande heulen

RV'1862 2. Así dijo Jehová: He aquí que suben aguas de la parte del aquilón, y tornarse han en arroyo, y alagarán la tierra, y su plenitud, ciudades y moradores de ellas; y los hombres clamarán, y todo morador de la tierra aullará,

PL1881 2. Tak mówi Pan: Oto wody występują od północy, i będą jako powódź gwałtowna, a zatopią ziemię i co jest na niej, miasto i mieszkających w niem, dlaczego wołać będą

ropa, och alle landsens inbyggare jämra sig;

LT 2. ‘‘Vandenys kyla iš šiaurės ir tampa patvinusia upe, apsemia kraštą ir visa, kas jame, miestus ir jų gyventojus. Žmonės šauks, visi krašto gyventojai dejuos

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Voici des eaux qui montent de l'Aquilon; elles deviennent un torrent débordé; elles inondent la terre et ce qu'elle contient, les villes et leurs habitants; les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent.

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Ziet, wateren komen op van het noorden, en zullen worden tot een overlopende beek, en overlopen het land en de volheid van hetzelve, de stad en die daarin wonen; en de mensen zullen schreeuwen, en al de inwoners des lands zullen huilen;

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: Ímé, víz indul meg északról, és olyan lesz, mint a kiáradott folyó, és elárasztja a földet és annak mindenét, a várost és annak lakosait, és

ludzie, i zawyją wszyscy obywatele ziemi.

kiáltanak az emberek, és a föld minden lakosa ordít.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.

БКуліш 2. Так говорить Господь: Вже ринуть води з півночі; прибувають, мов потік заливаючий, і затоплять землю з усїм, що на нїй, всяке місто з осадниками його; тодї закричать люде кругом, заридають усї, що живуть в країнї,

FI33/38 3. Kun kuuluu hänen orhiensa kavioitten töminä, hänen vaunujensa jyrinä, hänen rattaittensa ryske, eivät isät käänny lapsiansa auttamaan, sillä hervottomat ovat heidän kätensä

Biblia1776 3. Humun tähden heidän väkevistä hevosistansa, jotka siellä juoksevat, ja heidän vaununsa töminän tähden, ja heidän ratastensa kopinan tähden; niin ettei isäin pidä ympärillensä katsoman lastensa perään, niin epäilyksissä pitää heidän oleman,

CPR1642 3. Humun tähden heidän wäkewistä hewoisistans jotca siellä juoxewat ja heidän waunuins töminän tähden ja heidän ratastens copinan tähden nijn ettei Isäin pidä ymbärillens cadzoman lastens perän nijn epäilyxis pitä heidän oleman/

MLV19 3 at the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels. The fathers do not look back to their sons for feebleness of

KJV 3. At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their

hands,

children for feebleness of hands;

Dk1871 3. for Lyden af hans vældige Hestes Hovslag, for hans Vognes Rumlen, for hans Hjuls Bulder; Fædrene se ikke tilbage efter Børnene, fordi de have ladet Hænderne synke,

KXII 3. För den gnys skull af deras starka hästar, som der löpa, och för det buller af deras vagnar, och deras hjuls slamrande, så att fäderna icke skola se sig om efter barnen, så förtviflade skola de vara;

PR1739 3. Temma täkkude kabjade kabbina pärrast, temma wankritte mürrina pärrast, temma rattaste kärrina pärrast ei olle issad waatnud taggasi laste järrele, et nende käed on lödwaks läinud,

LT 3. nuo žirgų trypimo, kovos vežimų dundėjimo, jų ratų dardėjimo. Tėvai nebesirūpins vaikais, jų rankos nusvirs.

Luther1912 3. vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so dahertraben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein{~}

Ostervald-Fr 3. A cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux, du fracas de ses chars, du grondement de ses roues, les pères ne se tournent pas vers leurs enfants, tant les mains sont devenues lâches.

RV'1862 3. Por el sonido de las uñas de sus fuertes caballos, por el alboroto de sus carros, por el estruendo de sus ruedas: los padres no miraron a los hijos por la flaqueza de las manos:

SVV1770 3 Vanwege het geluid van het geklater der hoeven zijner sterke paarden, vanwege het geraas zijner wagenen, en het bulderen zijner raderen; de vaders zien niet om naar de kinderen, vanwege de slappigheid der handen;

PL1881 3. Dla głosu tętnienia kopyt waśniwych koni

Karoli1908Hu 3. Ménei patáinak [2†] csattogó hangjától,

jego, dla grzmotu wozów jego, i trzasku kół jego nie obejrzą się ojcowie na synów, mając opuszczone ręce;

szekereinek zörgésétől, kerekeinek zúgásától nem gondolnak az atyák a fiakra erejök ellankadása miatt.

RuSV1876 3 От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся

БКуліш 3. Почувши гук та тупіт копит у сильних коней його, гуркіт колесниць його й скрипіт коліс його. Батьки й не зирнуть на малечу свою, помлїють бо руки в них

FI33/38 4. päivän tähden, joka tulee ja tuhoaa kaikki filistealaiset, hävittää Tyyrolta ja Siidonilta kaikki auttajat, mitä jäljellä on; sillä Herra on tuhoava filistealaiset, mitä on tähteenä Kaftorin saarelta tulleista.

Biblia1776 4. Sen päivän tähden, joka tulee kukistamaan kaikki Philistealaiset, ja hävittämään Tyroa ja Sidonia, ynnä kaikkein muiden heidän auttajainsa kanssa; sillä Herra on kukistava Philistealaisia, jääneitä Kaphtorin luodossa.

CPR1642 4. Sen päiwän edellä joca tule cukistaman caicki Philisterit ja häwittämän Tyri ja Zidoni ynnä caickein muiden heidän auttajains cansa.

MLV19 4 because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains. For Jehovah will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

KJV 4. Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

Dk1871 4. over den Dag, som kommer for at ødelægge alle Filister, for at udrydde hver

KXII 4. För den dagen, som kommer till att förstöra, alla Philisteer, och utrota Tyrus och

Hjælper, som, er tilbage for Tyrus og Sidon; thi Herren ødelægger Filisterne, de overblevne fra Øen Kafthor.

PR1739 4. Se päwa pärrast, mis tulleb keik Wilistid ärraraiskama, ja keik Tirusse ja Sidoni abbimehhed, mis üllejänud, ärrakautama: sest Jehowa raiskab ärra need Wilistid, kes Kawtori sarest üllejänud.

Luther1912 4. vor dem Tage, so da kommt, zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Sidon samt ihren andern Gehilfen. Denn der HERR wird die Philister, die das übrige sind aus der Insel Kaphthor, verstören.

RV'1862 4. Por el día que viene para destrucción de todos los Palestinos, para talar a Tiro, y a Sidón, a todo ayudador que quedó vivo; porque Jehová destruye a los Palestinos, al resto de la isla de Capadocia.

PL1881 4. Dla dnia, który przyjść ma na zburzenie wszystkich Filistyóczyków, i na wykorzenienie Tyru i Sydonu ze wszystką pozostałą pomocą; bo zburzy Pan Filistyóczyków, ostatek wyspy Kaftor.

Zidon, samt med andra deras hjelpare; ty Herren skall förstöra de Philisteer, och de öar Caphtor.

LT 4. Apiplėšimo diena ateina visam filistinų kraštui, kad sunaikintų paskutinius Tyro ir Sidono padėjėjus. Viešpats sunaikins filistinus, Kaftoro krašto likutį.

Ostervald-Fr 4. C'est que le jour est venu de détruire tous les Philistins, de retrancher à Tyr et à Sidon quiconque reste encore pour les secourir. Car l'Éternel va détruire les Philistins, les restes de l'île de Caphtor.

SVV1770 4 Vanwege den dag, die er komt om alle Filistijnen te verstoren, om Tyrus en Sidon allen overgeblevenen helper af te snijden; want de HEERE zal de Filistijnen, het overblijfsel des eilands van Kafthor, verstoren.

Karoli1908Hu 4. És a nap miatt, mely eljött, hogy elpusztítsa egész Filiszteát, kivágja Tírust és Szidont és segítségének minden megmaradt töredékét, mert az Úr elrontja Filiszteát, a Káftor [3†] szigetének maradékát.

RuSV1876 4 от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян,остаток острова Кафтора.

БКуліш 4. Перед тим днем, що настане, щоб вигубити всїх Филистіїв; погубити й Тир і Сидон з усїма помічниками, що позоставались; бо Господь спустошить Филистіїв, останок острова Кафтора.

FI33/38 5. Kaljuksi tullut on Gassa, hävitetty on Askelon, se mitä oli jäljellä heidän laaksossansa. Kuinka kauan sinä ihoasi viileskelet?

Biblia1776 5. Gatsan pitää paljaspääksi joutuman, ja Askalon ynnä jääneiden kanssa heidän laaksoissansa hävitettämän; kuinka kauvan sinä itsiäs repelet?

CPR1642 5. Sillä HERra on cukistawa jäänyitä Philisterejä ja Caphtorin luodos Gazan pitä paljaspääxi joutuman Ascalon ynnä jäänyitten cansa heidän laxoisans häwitettämän.

MLV19 5 Baldness has come upon Gaza. Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley. How long will you cut yourself?

KJV 5. Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

Dk1871 5. Gaza er bleven skaldet, Askalon er udryddet, de overblevne deres Dal; hvor længe vil du saare dig?

KXII 5. Gaza skall skallot varda, och Askelon, samt med de igenlefda, uti deras dalar förderfvas; huru länge vill du örliga?

PR1739 5. Assa linnale tulleb paljas Pea, Askelon ja mis üllejänud nende orgo, se saab hukka; kui kaua tahhad sa ennast killule leikada?

LT 5. Gaza nupliko, Aškelonas sunaikintas, kartu ir jų slėnių liekanos. Ar ilgai tu raižysi save?

Luther1912 5. Gaza wird kahl werden, und Askalon samt den übrigen in ihren Gründen wird verderbt. Wie lange ritzest du dich?

RV'1862 5. Sobre Gaza vino mesadura, Ascalón fué cortada, y el resto de su valle: ¿hasta cuándo te arañarás?

PL1881 5. Przyjdzie obłysienie na Gazę, i wykorzeniony będzie Aszkalon i ostatki doliny ich; dokądże się rzezać będziesz?

RuSV1876 5 Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долиныих.

FI33/38 6. Voi, Herran miekka! Milloinka vihdoinkin lepäät? Mene takaisin tuppeesi, taltu ja ole hiljaa.

CPR1642 6. Cuinga cauwan sinä tahdot sotia O sinä HERran miecka? cosca sijs sinä tahdot lacata mene jo sinun tuppees ja lewä ja ole alallas.

MLV19 6 O you sword of Jehovah, how long will you be quiet? Put up yourself into your scabbard. Rest and be still.

Dk1871 6. Ve du Herrens Sværd hvor længe skal det

Ostervald-Fr 5. Gaza est devenue chauve. Askélon, avec le reste de leur vallée, se tait. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions?

SVV1770 5 Kaalheid is op Gaza gekomen; Askelon is uitgeroeid, met het overblijfsel huns dals; hoe lang zult gij uzelven insnijdingen maken?

Karoli1908Hu 5. Kopaszság [4†] lepte meg Gázát, Askalon elnémult, maradéka az ő völgyüknek: meddig vagdalod magadat?

БКуліш 5. Олисїла Газа, онїмів Аскалон і прочі долиняне.

Biblia1776 6. Kuinka kauvan sinä, Herran miekka, et tahdo lakata? mene jo tuppees, lepää ja ole alallas.

KJV 6. O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

KXII 6. O! du Herrans svärd, när vill du dock hålla

vare, inden du vil holde dig rolig? far i din Skede, hvil og vær stille!

PR1739 6. Woi! sinna Jehowa moök! kui kaua ei tahha sa mitte rahho seista? minne omma tuppe, olle rahhulinne ja wait.

Luther1912 6. O du Schwert des HERRN, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide und ruhe und sei still!

RV'1862 6. O! cuchillo de Jehová, ¿hasta cuándo no reposarás? Métete en tu vaina, reposa, y calla.

PL1881 6. O mieczu Paóski, dokąd się nie uspokoisz? Wróć się do pochew twoich, uśmierz się, a ucichnij.

RuSV1876 6 Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе тыне успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.

FI33/38 7. Mutta kuinka saisi se levätä, kun Herra on sille käskyn antanut? Askelonia ja meren rantaa vastaan hän on sen asettanut.

CPR1642 7. Mutta cuinga sinä taidat lacata että HERra on andanut sinulle käskyn Ascaloni wastan ja

upp? Far dock uti dina skido, och hvila dig, och var stilla.

LT 6. Viešpaties karde, ar ilgai tu nenurimsi? Sugrįžk atgal į makštį, liaukis ir nurimk!

Ostervald-Fr 6. Ah! épée de l'Éternel, jusqu'à quand ne cesseras-tu pas? Rentre dans ton fourreau, apaise-toi, et te tiens en repos.

SVV1770 6 O wee, gij zwaard des HEEREN! Hoe lang zult gij niet stil houden? Vaar in uw schede, rust en wees stil!

Karoli1908Hu 6. Oh szablyája az Úrnak, meddig nem nyugszol meg? Rejtsd el magadat a te hüvelyedbe, nyugodjál meg és hallgass!

БКуліш 6. Доки же, ти, мечу Господень, ще будеш рубати? Коли вдовольнишся? Заховайся в свою піхву, перестань-вгамуйся!

Biblia1776 7. Mutta kuinka sinä taidat lakata, että Herra on antanut sinulle käskyn Askalonia vastaan, ja asettanut sinun meren satamia vastaan.

asettanut sinun meren satamita wastan.

MLV19 7 How can you be quiet, since Jehovah has given you a charge against Ashkelon and against the sea-shore. He has appointed it there.

KJV 7. How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

Dk1871 7. Hvorledes kan du holde dig rolig, da Herren har givet det Befaling? Imod Askalon og imod Havets Strand, derhen har han beskikket det.

KXII 7. Men huru kan du uppehålla, medan Herren hafver gifvit dig befallning emot Askelon, och ställt dig emot hamnarna vid hafvet?

PR1739 7. Kuida woid sa rahho seista? sest Jehowa on temmale käsko annud Askeloni wasto, ja merre ranna wasto, ta on temmale sanna annud senna tulla .

LT 7. Kaip jis gali nurimti, kai Viešpats jį pasiuntė prieš Aškeloną ir pajūrį?‘‘

Luther1912 7. Aber wie kannst du aufhören, weil der HERR dir Befehl getan hat wider die Anfurt am Meer bestellt?

Ostervald-Fr 7. Comment cesserais-tu? L'Éternel lui a donné commandement; c'est contre Askélon et contre le rivage de la mer qu'il l'a assignée.

RV'1862 7. ¿Cómo reposarás? porque Jehová le ha enviado en Ascalón, y a la ribera de la mar, allí le puso.

SVV1770 7 Hoe zoudt gij stil houden? De HEERE heeft toch aan het zwaard bevel gegeven; tegen Askelon en tegen de zeehaven, aldaar heeft Hij het besteld.

PL1881 7. Ale jakożbyś się uspokoił? Wszak mu Pan

Karoli1908Hu 7. Miképen nyughatik meg, holott az Úr

przykazał; przeciwko Aszkalonowi i przeciwko brzegowi morskiemu, tam go postawił.

parancsolt néki? Askalonra és a tenger partjára oda rendelte őt.

RuSV1876 7 Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повелениепротив Аскалона и против берега морского? туда Он направил его.

БКуліш 7. Та як тобі вгамуватись, коли Господь послав тебе з приказом проти Аскалону й побережжя морського? Туди ж він послав його!

48 luku

Ennustus Mooabia vastaan.

FI33/38 1. Mooabia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Voi Neboa, sillä se on hävitetty! Häpeään joutunut, valloitettu on Kirjataim, häpeään joutunut, kauhistunut on linnoitus.

Biblia1776 1. Moabia vastaan sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: voi Neboa! sillä se on kukistettu ja on surkiana, Kirjataim on voitettu: linna on surkialla muodolla, ja on kukistettu.

CPR1642 1. MOabia wastan: Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: woi Nebon Caupungita: Sillä se on cukistettu ja on surkiana Kirjathaim on woitettu linna on surkialla muodolla ja on cukistettu.

MLV19 1 Of Moab. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Woe to Nebo! For it is laid waste. Kiriathaim is put to shame; it is taken. The fortress is put to shame and broken

KJV 1. Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

down.

Dk1871 1. Saa siger den Herre, Zebaoth, Israels Gud: Ve, Nebo! thi den er ødelagt; beskæmmet, indtaget er Kirjathajm; beskæmmet er Misgab og forfærdet.

KXII 1. Emot Moab. Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Ve dem stadenom Nebo; ty han är förstörd, och ligger ömkeliga; Kiriathaim är vunnen, fästet står ömkeliga, och är nederrifvet.

PR1739 1. Moabi wasto. Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Hädda Nebo liñnale , sest ta on ärraraisatud, Kirjataim on häbbisse sanud, ja ärrawoetud, Misgab on häbbisse sanud ja ärraehmatand.

LT 1. Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, apie Moabą sako: ‘‘Vargas Nebojui, jis apiplėštas; Kirjataimai paimti, tvirtovė sugėdinta ir sunaikinta.

Luther1912 1. Wider Moab. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Weh der Stadt Nebo! denn sie ist zerstört und liegt elend; Kirjathaim ist gewonnen; die hohe Feste steht elend und ist zerrissen.

Ostervald-Fr 1. Touchant Moab. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nébo, car elle est saccagée! Kirjathaïm est honteuse; elle est prise; la ville forte est honteuse et atterrée.

RV'1862 1. DE Moab: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¡Ay de Nebo! que fué destruida, fué avergonzada: Cariataim fué tomada: fué confusa Misgab, y desmayó.

SVV1770 1 Tegen Moab zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, alzo: Wee over Nebo, want zij is verstoord; Kirjathaim is beschaamd, zij is ingenomen; de stad des hogen vertreks is beschaamd en verschrikt.

PL1881 1. Przeciwko Moabowi. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Biada miastu Nebo,

Karoli1908Hu 1. Moáb [1†] felől ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Jaj Nébónak, mert

bo spustoszone będzie; pohaóbione i wzięte będzie Karyjataim; zawstydzone będzie miasto na miejscu wysokiem, i bać się będzie.

elpusztíttatott; megszégyenült, bevétetett Kirjátaim, Misgáb megszégyenült és elrémült.

RuSV1876 1 О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.

БКуліш 1. Про Моаба так говорить Господь Саваот, Бог Ізрайлїв: Горе Неву-місту! воно спустошене буде; соромом окритий Киріятярим і звойований; та й Мизгав покриєсь стидом і в нїщо його обернуть. Замок високий обернено в посьміх!

FI33/38 2. Mennyt on Mooabin maine, Hesbonissa hankitaan sille pahaa: 'Tulkaa hävittäkäämme se kansojen luvusta.' Myöskin sinä, Madmena, kukistut, miekka on sinun kintereilläsi.

Biblia1776 2. Moabin kerskaaminen on pois, joka hänellä oli Hesbonista; sillä jotain pahaa hänelle aiotaan: (nimittäin) tulkaat, me tahdomme hävittää hänen peräti, ettei hän enään pidä kansa oleman; ja sinun Madmen pitää myös oleman hävitetyn, miekan pitää sinun perässäs tuleman.

CPR1642 2. Moabin haastaminen on pois joca hänellä oli Hesbonist. Sillä jotain paha hänelle aiwoitan nimittäin: Tulcat me tahdom häwittä hänen peräti ettei hän enä ole Canssa ja sinun Madmen pitä myös oleman häwitetyn miecan pitä sinun peräs tuleman.

MLV19 2 The praise of Moab is no more. In Heshbon they have devised evil against her: Come and

KJV 2. There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it;

let us cut her off from being a nation. You also, O madmen, will be brought to silence. The sword will pursue you.

Dk1871 2. Med Moabs Pris er det forbi; i Hesbon optænke de ondt imod det: Kommer og lader os udslette det, at det ikke mere er et Folk; ogsaa du, Madmen! skal ødelægges, et Sværd skal forfølge dig.

PR1739 2. Moabil polle ennam kitust, Esbonis mötlewad nemmad temma wasto kurja: Läkki, ja kautagem tedda rahwa seast ärra; ka sinna Madmen saad hukka, moök käib so tagga.

Luther1912 2. Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenkt Böses wider sie: "Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien." Und du, Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert wird hinter dich kommen.

RV'1862 2. No se alabará ya más Moab: de Jesebón pensaron mal: Veníd, y quitémosla de entre las naciones. También tú, Madmén, serás cortada, espada irá tras tí.

come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

KXII 2. Moabs tröst är ute, den han af Hesbon hade; ty man hafver något ondt i tankanom emot honom, nämliga: Kommer, vi vilje utrota honom, att han intet folk mer vara skall; och du, Madmen, måste ock förderfvad varda, svärdet skall efter dig komma.

LT 2. Moabo garbė praėjo. Priešai Hešbone galvojo tave sunaikinti: ‘Pulkime, sunaikinkime Moabą ir pašalinkime jį iš tautų tarpo!’ Tu, Madmeno mieste, irgi nutilsi, kardas sunaikins tave!

Ostervald-Fr 2. Moab n'a plus à se glorifier de Hesbon; on machine du mal contre elle: "Venez, exterminons-la du milieu des nations. " Toi aussi, Madmen, tu seras détruite, et l'épée te poursuivra.

SVV1770 2 Moabs roem van Hesbon is er niet meer; zij hebben kwaad tegen haar gedacht, zeggende: Komt, en laat ons haar uitroeien, dat zij geen volk meer zij; ook gij, o

Madmen! zult nedergehouwen worden, het zwaard zal achter u heengaan.

PL1881 2. Nie będzie się więcej chlubił Moab z Hesebonu; myślą złe przeciwko niemu, mówiąc: Pójdźcie, a wytraćmy ich z narodu. I ty, Madmenie! wykorzeniony będziesz, miecz pójdzie za tobą.

Karoli1908Hu 2. Nincs már dicsősége Moábnak Hesbonban, gonoszt gondoltak ő ellene, mondván: Jertek el és veszessük el őt, ne legyen nemzetség! Madmen te is elnémulsz, fegyver jár nyomodban!

RuSV1876 2 Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: „пойдем, истребим его из числа народов". И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою.

БКуліш 2. Слава Моабова зникне навіки; Гесбону недолю готують: нумо, витратьмо його зміж народів! Та й ти, Мадмено, погибнеш; меч ійде за тобою.

FI33/38 3. Kuule! Huuto Hooronaimista! Tuho ja suuri hävitys!

Biblia1776 3. Horonaimista kuuluu hävityksen ja suuren valituksen ääni.

CPR1642 3. Horonaimis cuulu äni häwityxest ja suurest walituxest.

MLV19 3 The sound of a cry from Horonaim: Desolation and great destruction!

KJV 3. A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.

Dk1871 3. Der høres et Skrig fra Horanajm:

KXII 3. Man hörer ett rop i Horonaim, om förderfvelse och stor jämmer.

PR1739 3. Kissendamisse heäl tulleb Oronaimist, ärraraiskaminne ja suur kahjo.

LT 3. Šauksmas girdimas Horonaimuose, plėšimas ir didelis sunaikinimas.

Luther1912 3. Man hört ein Geschrei zu Horonaim von Verstören und großem Jammer.

RV'1862 3. Voz de clamor de Oronaim: destrucción, y gran quebrantamiento.

PL1881 3. Głos krzyku z Choronaim: O spustoszenie i zburzenie wielkie!

RuSV1876 3 Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое.

FI33/38 4. Hävitetty on Mooab, sen pienokaisten parku kuuluu.

CPR1642 4. Moab on lyöty maahan hänen nuoret lapsens cuuluwat huutawan:

MLV19 4 Moab is destroyed. Her little ones have caused a cry to be heard.

Dk1871 4. Ødelæggelse og stor Forstyrrelse. Moab er forstyrret; de smaa derudi lade deres Skrig høre.

PR1739 4. Moab on ärramurtud, temma wäetimad lassewad kissendamist kuulda.

Ostervald-Fr 3. Un cri part de Horonajim; c'est une dévastation, c'est une grande ruine!

SVV1770 3 Er is een stem des gekrijts van Horonaim; verstoring en een grote breuk!

Karoli1908Hu 3. Nagy kiáltás hallatszik Horonáimból: pusztulás és nagy romlás!

БКуліш 3. Чути крик і з Оронаїму, і тут валять-опустошують страшно!

Biblia1776 4. Moab on lyöty maahan; hänen nuoret lapsensa kuuluvat huutavan.

KJV 4. Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

KXII 4. Moab är nederslagen; man hörer hans unga barn ropa;

LT 4. Moabas sunaikintas, verkia jo kūdikiai.

Luther1912 4. Moab ist zerschlagen! man hört ihre Kleinen schreien;

RV'1862 4. Moab fué quebrantada: hicieron que se oyese el clamor de sus pequeños.

PL1881 4. Starty będzie Moab, słyszany będzie krzyk maluczkich jego,

RuSV1876 4 Сокрушен Моав; вопль подняли дети его.

FI33/38 5. Luuhitin solatietä noustaan itkien, Hooronaimin rinteeltä kuuluu tuskan huuto hävityksen tähden.

CPR1642 5. Sillä he käywät itkein tietä myöden ylös Luhithin/ja wiholliset cuulewat walitushuudon tietä myöden alas Horonaimist nimittäin: riendäkäs teitän pois ja pelastacat teidän hengen.

MLV19 5 For they will go up by the ascent of Luhith with continual weeping, for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.

Dk1871 5. Thi ad Opgangen til Lukit stiger Graad op over Graad; og ved Nedgangen til Horonajm

Ostervald-Fr 4. Moab est brisé. Les petits enfants font entendre leurs cris.

SVV1770 4 Moab is verbroken; haar kleine kinderen hebben een gekrijt laten horen.

Karoli1908Hu 4. Elnyomorodott Moáb, kicsinyei sikoltva kiáltanak.

БКуліш 4. Стерто на порох Моаб, дїти його заридали.

Biblia1776 5. Sillä he käyvät itkien tietä myöten ylös Luhitiin, ja vihollisten hävityshuuto kuullaan tietä myöten alas Horonaimista:

KJV 5. For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

KXII 5. Ty de gå gråtande den vägen upp åt Luhit, och fienderna höra ett Jämmerrop på den

hører man Forstyrrelses Skrig.

PR1739 5. Sest kust Luhhiti üllesminnakse, seäl touseb nut nutto peäle: sest kust allaminnakse Oronaimi, seäl kulukse kissendamist kahjo pärrast, mis kitsast kätte teeb.

Luther1912 5. denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab:

RV'1862 5. Porque a la subida de Luit con lloro subirá el que llora; porque a la descendida de Oronaim los enemigos oyeron clamor de quebranto:

PL1881 5. Przeto, że na drodze Luchytskiej będzie ustawiczny płacz, a którędy zstępują do Choronaim, nieprzyjaciele krzyk zburzenia słyszeć będą,

RuSV1876 5 На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении.

FI33/38 6. Paetkaa, pelastakaa henkenne ja olkaa

vägen neder ifrå Horonaim;

LT 5. Jie kyla Luhito šlaitu verkdami, nusileidžia į Horonaimus, jų priešai girdi verksmą dėl sunaikinimo.

Ostervald-Fr 5. On monte, en versant pleurs sur pleurs, la montée de Luchith; et dans la descente de Horonajim, on entend les cris de l'angoisse et de la détresse.

SVV1770 5 Want in den opgang van Luhith zal geween bij geween opgaan, want in den afgang van Horonaim hebben Moabs wederpartijders een jammergeschrei gehoord.

Karoli1908Hu 5. Mert a Luhit hágóján [2†] siralmat siralom ér, mert Horonáim lejtőin az ellenség hallatja vészkiáltását.

БКуліш 5. Від підходячих у гору в Лухит голосний плач роздається, від спускаючихся в низ із Оронаїму зачуває ворог риданнє по спустошенню.

Biblia1776 6. (Nimittäin) rientäkäät pois, ja pelastakaat

kuin alaston puu erämaassa.

CPR1642 6. Mutta sinun pitä oleman nijncuin canerwa corwesa.

MLV19 6 Flee, save your* lives and be like the heath in the wilderness.

Dk1871 6. Flyr, redder Øers Liv! og da skulle være som den enlige i Ørken.

PR1739 6. Pöggenege, peästke ommad hinged, ja sage kui kannarpik körbes.

Luther1912 6. Hebt euch weg und errettet euer Leben! Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste.

RV'1862 6. Huid, escapád vuestra vida, y sean como retama en el desierto.

PL1881 6. Mówiących: Uciekajcie, wybawcie duszę swoję, a staócie się jako wrzos na puszczy.

RuSV1876 6 Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне.

FI33/38 7. Sillä koska sinä turvaat omiin töihisi ja henkenne; mutta teidän pitää oleman niinkuin kanerva korvessa.

KJV 6. Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

KXII 6. Nämliga: Skynder eder bort, och undsätter edart lif; men du skall vara såsom ljung i öknene.

LT 6. Bėkite, būkite kaip kadagys dykumoje.

Ostervald-Fr 6. Fuyez, sauvez vos vies, et qu'elles soient comme celles des misérables dans le désert!

SVV1770 6 Vlucht, redt ulieder ziel! en wordt als de heide in de woestijn;

Karoli1908Hu 6. Fussatok, mentsétek meg lelketeket, és legyetek mint a [3†] hangafa a pusztában!

БКуліш 6. Утїкайте, рятуйте життє, наге, мізерне як та деревина серед пустинї.

Biblia1776 7. Että sinä luotit rakennuksees ja tavaroihis,

aarteisiisi, niin sinutkin valloitetaan, ja Kemos lähtee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

CPR1642 7. Että sinä luotit idzes sinun rakennuxees ja sinun tawaroihis pitä sinun myös tuleman woitetuxi. Ja Chamoxen pitä ulos ja menemän tietäns fangittuna hänen Pappeins ja Ruhtinastens cansa.

pitää sinun myös tuleman voitetuksi, ja Kamoksen pitää menemän ulos vangittuna ynnä pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

MLV19 7 For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also will be taken. And Chemosh will go forth into captivity, his priests and his rulers together.

KJV 7. For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

Dk1871 7. Thi fordi du forlod dig paa dine Gerninger og paa dine Skatte, skal ogsaa du indtages; og Kamos skal vandre i Landflygtighed, hans Præster og hans Fyrster til Hobe.

KXII 7. Derföre, att du förlätst dig uppå dina byggning, och uppå dina håfvor, skall du ock vunnen varda. Och Chemos måste ut, och draga sin väg fången, samt med sina Prester och Förstar.

PR1739 7. Sest et sa lodad omma tö peäle, ja omma warranduste peäle, peab sind ka ärrawoetama; ja Kamos lähhäb wälja wangi, temma preestrid, ja ta würstid ühtlase.

LT 7. Kadangi pasitikėjai savo darbais ir turtais, tu būsi paimtas. Kemošas išeis į nelaisvę kartu su kunigais ir kunigaikščiais.

Luther1912 7. Darum daß du dich auf deine Gebäude

Ostervald-Fr 7. Car, puisque tu as eu confiance en tes

verläßt und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Kamos muß hinaus gefangen wegziehen samt seinen Priestern und Fürsten.

RV'1862 7. Porque por cuanto confiaste en tus haciendas, y en tus tesoros, tú también serás tomada; y Camos saldrá en cautiverio, los sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

PL1881 7. Bo dlatego, że masz nadzieję w dostatku twoim, i w skarbach twoich, będziesz też wzięte, i Chamos pójdzie w pojmanie, kapłani jego, także i książęta jego.

RuSV1876 7 Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями.

FI33/38 8. Hävittäjä tulee jokaiseen kaupunkiin, ei pelastu yksikään kaupunki; laakso hävitetään ja tasanko tuhotaan, niinkuin Herra on puhunut.

CPR1642 8. Sillä häwittäjän pitä tuleman caickijn Caupungeihin nijn ettei yhtän Caupungita

ouvrages et en tes trésors, tu seras aussi prise; et Kémosh s'en ira en captivité, avec ses sacrificateurs et ses chefs.

SVV1770 7 Want om uw vertrouwen op uw werken, en op uw schatten, zult gij ook ingenomen worden; en Kamos zal henen uitgaan in gevangenis, zijn priesteren en zijn vorsten te zamen.

Karoli1908Hu 7. Mivelhogy a te bizodalmad marháidban és kincseidben volt, te is bevételel, és Kámós fogságra megy papjaival, fejedelmeivel együtt.

БКуліш 7. Ти вповав на вироби рук твоїх, на твої достатки; за те ж пійдеш в неволю, ти самий, й бовван твій Хамос разом із своїми сьвященниками та князями своїми.

Biblia1776 8. Sillä hävittäjän pitää tuleman kaikkiin kaupunkeihin, niin ettei yhtään kaupunkia pidä pääsemän; siellä pitää sekä laaksot turmeltuman, ja tasaiset kedot hävitettämän; sillä Herra on sen sanonut.

pidä pääsemän siellä pitä sekä laxot
turmeldaman ja tasaiset kedot
häwitettämän: Sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 8 And the destroyer will come upon every city and no city will escape. The valley also will perish and the plain will be destroyed, as Jehovah has spoken.

KJV 8. And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

Dk1871 8. Og der skal komme se Ødelægger til hver Stad, og ingen Stad skal undslippe; og Dalen skal gaa til Grunde og Sletten ødelægges; som Herren har sagt.

KXII 8. Ty förderfvaren skall komma öfver alla städerna, att icke en stad undslippa skall; der skola både dalarna förderfvas, och slättmarken förstörd varda; ty Herren hafver det sagt.

PR1739 8. Ja ärraraiskaja tulleb igga liñna peäle, ja ükski lin ei peäse, ja org lähhäb hukka, ja se tassane Ma rikkutakse ärra, sest et Jehowa sedda üttelnud.

LT 8. Sunaikinimas pasieks kiekvieną miestą, nė vienas neišsigelbės. Slėniai ir lygumos bus sunaikintos.

Luther1912 8. Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beide, die Gründe verderbt und die Ebenen verstört werden; denn der HERR hat's gesagt.

Ostervald-Fr 8. Le dévastateur entrera dans toutes les villes et aucune ville n'échappera; la vallée périra, et la plaine sera détruite, suivant ce que l'Éternel a dit.

RV'1862 8. Y vendrá destruidor a cada una de las ciudades, y ninguna ciudad escapará; y

SVV1770 8 Want de verstoorder zal komen over elke stad, dat niet een stad ontkomen zal; en het

perderse ha el valle, y destruirse ha la campiña, como dijo Jehová.

dal zal verderven, en het effen veld verdelgd worden; want de HEERE heeft het gezegd.

PL1881 8. Bo burzyciel przyjdzie na każde miasto, a żadne miasto nie ujdzie; zginie i dolina, i równiny spustoszone będą, jako mówi Pan.

Karoli1908Hu 8. És rátör a pusztító minden városra, egy város sem menekedik meg, és elvész a völgy, és feldúlatik a síkság, a mint megmondta az Úr.

RuSV1876 8 И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь.

БКуліш 8. Прийде пустошник на кожний ваш город, й нї одно місто не остане цїле; погибне долина, спустїє поділлє, як заповів Господь.

FI33/38 9. Antakaa siivet Mooabille, sillä lentämällä on hänen lähdettävä pois. Hänen kaupunkinsa tulevat autioiksi, niin ettei niissä yhtään asukasta ole.

Biblia1776 9. Antakaat Moabille sulkia; sillä hänen pitää lentäen menemän, ja hänen kaupunkinsa autioksi tuleman, niin ettei yhdenkään pidä niissä asuman.

CPR1642 9. Andacat Moabille sulkia hänen pitä leten menemän ja hänen Caupungins autiana oleman nijn ettei yhdengän pidä nijsä asuman.

MLV19 9 Give wings to Moab, that she may fly and get her away. And her cities will become a desolation, without any to dwell in it.

KJV 9. Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

Dk1871 9. Giver Moab Vinger, thi det skal flyve ud; og

KXII 9. Käre, låter Moab blomstras; han skall

dets Stæder skulle være til en ødelæggelse, saa at ingen skal bo i dem.

PR1739 9. Andke Moabile tibo, sest ta lähhäb lendes ärra, ja temma liñnad sawad ärrahäwwitud, et ükski neis ei ella.

Luther1912 9. Gebt Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und seine Städte werden wüst liegen, daß niemand darin wohnen wird.

RV'1862 9. Dad alas a Moab, para que volando vuele; y sus ciudades serán desiertas hasta no quedar en ellas morador.

PL1881 9. Dajcie skrzydła Moabowi, niech prędko uleci; bo miasta jego przyjdą w spustoszenie, tak, że nie będzie w nich obywatela.

RuSV1876 9 Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.

FI33/38 10. Kirottu olkoon se, joka Herran työn laiskasti tekee, kirottu olkoon se, joka pidättää miekkansa verestä.

CPR1642 10. Kirottu olcon joca teke HERran työn

utblomstrat hafva, och hans städer skola öde ligga, att der ingen uti bo skall.

LT 9. Duokite Moabui sparnus, kad jis galėtų pabėgti! Jis bus visai sunaikintas, miestai ištuštės.

Ostervald-Fr 9. Donnez des ailes à Moab; car certainement il s'envolera, et ses villes seront réduites en désolation, sans qu'il y ait personne qui y habite.

SVV1770 9 Geeft Moab vederen, want al vliegende zal zij uitgaan; en haar steden zullen ter verwoesting worden, dat niemand in dezelve wone.

Karoli1908Hu 9. Adjatok szárnyat Moábnak, hogy repülvén elrepülhessen, mert az ő városai elpusztulnak, és senki sem lakik azokban.

БКуліш 9. Дайте Моабові крила навтеки летїти; бо в городах його буде безлюддє, нїкому буде в них проживати!

Biblia1776 10. Kirottu olkoon, joka tekee Herran työn laiskasti, ja kirottu olkoon, joka miekkansa antaa lakata verta vuodattamasta.

laiscasti kirottu olcon joca mieckans anda lacata werta wuodattamast.

MLV19 10 Cursed be he who does the work of Jehovah negligently and cursed be he who keeps back his sword from blood.

KJV 10. Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

Dk1871 10. Forbandet være den, som gør Herrens Gerning med Efterladenhed; og forbandet være den, som holder sit Sværd tilbage fra Blod.

KXII 10. Förbannad vare den som Herrans verk gör försummeliga; förbannad vare den som sitt svärd upphåller, att det intet blod utgjuter.

PR1739 10. Ärranetud on , kes JEHOWA tööd kawwalaste teeb, ja ärranetud on , kes omma moöka kelab werd ärrawallamast .

LT 10. Prakeiktas, kas Viešpaties įsakymą nenoriai vykdo ir kas saugo savo kardą nuo kraujo.

Luther1912 10. Verflucht sei, der des HERRN Werk lässig tut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße!

Ostervald-Fr 10. Maudit soit quiconque fera l'œuvre de l'Éternel lâchement! Maudit soit celui qui refuse le sang à son épée!

RV'1862 10. Maldito el que hiciere engañosamente la obra de Jehová; y maldito el que detuviere su espada de la sangre.

SVV1770 10 Vervloekt zij, die des HEEREN werk bedriegelijk doet; ja, vervloekt zij, die zijn zwaard van het bloed onthoudt!

PL1881 10. Przeklęty, kto zdradliwie czyni sprawę Paóską; przeklęty także, kto hamuje miecz swój ode krwi.

Karoli1908Hu 10. Átkozott, a ki az Úrnak dolgát csalárdul cselekszi, és átkozott, a ki fegyverét kiméli a vértől!

RuSV1876 10 Проклят, кто дело Господне делает

БКуліш 10. Проклят, хто справу Господню

небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!

справляв би байдужно, проклят, хто спиняв би меча його, кров проливати!

FI33/38 11. Surutonna on Mooab ollut nuoruudestaan asti ja levännyt rauhassa sakkansa päällä; ei sitä ole tyhjennetty astiasta astiaan, eikä se ole pakkosiirtolaisuuteen vaeltanut. Sentähden siihen on jäänyt sen oma maku, eikä sen haju ole muuttunut.

CPR1642 11. Moab on nuorudestans ollut surutoin ja on rahcans päällä alallans ollut ja ei ole coscan wuodatetuxi tullut yhdestä astiasta nijn toiseen eikä joscus mennyt fangiuteen: Sentähden on hänellä hänen macuns tallella ja hänen hajuns ei ole muuttanut idzens.

Biblia1776 11. Moab on nuoruudestansa ollut surutoin, ja on rahkansa päällä alallansa ollut, ja ei ole koskaan vuodatetuksi tullut yhdestä astiasta niin toiseen, eikä koskaan mennyt vankiuteen: sentähden on hänellä hänen makunsa tallella, ja hänen hajunsa ei ole muuttunut.

MLV19 11 Moab has been at ease from his youth and he has settled on his lees and has not been emptied from vessel to vessel, nor has he gone into captivity. Therefore his taste remains in him and his scent is not changed.

KJV 11. Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

Dk1871 11. Moab har boet trygt fra sin Ungdom af og ligget stille paa sin Bærme og er ikke tømt af

KXII 11. Moab hafver af sinom ungdom varit säker, och hafver på sine drägg stilla legat,

et Kar i det andet, og det er ikke draget bort iblandt de bortførte; derfor har det beholdt sin Smag, og dets Lugt er ikke forandret.

och hafver icke någon tid varit ugjuten af det ena fatet uti det andra, och icke någon tid bortfarit uti fängelse; derföre är honom hans smak qvarblifven, och hans lukt hafver intet förvandlat sig.

PR1739 11. Moab on holeto olnud ommast norest east, ja temma on rahho seisnud omma tömehhe peäl, ja ei olle ial wallatud ühhest astjast teise, et ta polle ial wangi läinud: sepärrast on temma maggo ta jure jänud, ja temma hais ei olle teist wisi sanud.

LT 11. Moabas gyveno be rūpesčių nuo pat savo jaunystės, jo mielės nusėdo; jis nebuvo perpilamas iš indo į indą ir nebuvo ištremtas. Todėl jo skonis liko tas pats ir kvapas nepasikeitė.

Luther1912 11. Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Hefen stillgelegen und ist nie aus einem Faß ins andere gegossen und nie ins Gefängnis gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben und sein Geruch nicht verändert worden.

Ostervald-Fr 11. Moab était tranquille depuis sa jeunesse; il reposait sur sa lie; il ne fut pas vidé d'un vase dans un autre; il n'alla point en captivité; aussi son goût lui est resté, et son odeur ne s'est point changée.

RV'1862 11. Quieto estuvo Moab desde su mocedad, y él ha estado reposado sobre sus heces, ni fué trasegado de vaso en vaso, ni nunca fue en cautividad: por tanto quedó su sabor en él, y su olor no se ha trocado.

SVV1770 11 Moab is van zijn jeugd aan gerust geweest, en hij heeft op zijn heffe stil gelegen, en is van vat in vat niet geledigd, en heeft niet gewandeld in gevangenis; daarom is zijn smaak in hem gebleven, en zijn reuk niet veranderd.

PL1881 11. Miałci Moab pokój od dziecióstwa swego,

Karoli1908Hu 11. Nyugodtan élt Moáb gyermekségétől

i usadził się na drożdżach swoich, ani był przelewany z naczynia w naczynie, to jest, w pojmanie nie chodził, dla czego został w nim smak jego, a woó jego nie zmieniła się.

fogva, és pihent az ő [4†] seprejében, és edényből-edénybe nem öntötték és fogságra sem ment, azért maradt meg az íze rajta, és nem változott el az ő szaga.

RuSV1876 11 Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и вплен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.

БКуліш 11. Змалку жив Моаб у супокою, седїв на гущі своїй і не переливано його з посудини в другу посудину, його в неволю не займано зроду; тим то зоставався в йому й смак його, та й запах його не змінявся.

FI33/38 12. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä lähetän sille viininlaskijat, jotka sen laskevat ja tyhjentävät sen astiat ja rikkovat sen leilit.

Biblia1776 12. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä lähetän hänelle vieraita, jotka hänen pitää laskeman, ja tekemän hänen astiansa tyhjäksi ja rikkoman hänen leilinsä.

CPR1642 12. Sentähden cadzo sano HERra: se aica tule että minä lähetän hänelle wieraita jotca hänen pitä laskeman ja tekemän hänen astians tyhjäxi ja rickoman hänen leilins.

MLV19 12 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will send to him those who pour off and they will pour him off. And they will empty his vessels and smash their jugs.

KJV 12. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

Dk1871 12. Derfor se, de Dage skulle komme, siger Herren, da jeg vil sende Folk til det, som skulle vende dets Fade om; de skulle tømme dets Kar sønderbryde dets Flasker.

KXII 12. Derföre, si, säger Herren, den tiden kommer, att jag skall sända honom uttappare, som honom uttappa skola, och göra hans fat tom, och sönderslå, hans läglar.

PR1739 12. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb Jehowa, et ma temma peäle läkkitan neid , kes pitka sammoga astuwad, ja tedda sundiwad pitka sammoga astuma; ja nemmad peawad temma astjad tühjendama, ja temma krusid katkiwiskama.

LT 12. Ateis laikas, kai Aš siųsiu jam pilstytojų, kurie jį perpils, jo ąsočius ištuštins ir sudaužys.

Luther1912 12. Darum siehe, spricht der HERR, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen und ihre Fässer ausleeren und ihre Krüge zerschmettern.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des gens qui le renverseront, qui videront ses vases, et qui mettront ses outres en pièces.

RV'1862 12. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo le enviaré trasportadores que le harán trasportar; y vaciarán sus vasos, y romperán sus odres.

SVV1770 12 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik hem vreemde gasten zal toeschikken, die hem in vreemde plaatsen zullen voeren, en zijn vaten ledigen, en hunlieder flessen in stukken slaan.

PL1881 12. Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że poślę naó tych, którzy wtargnienia czynią, a pojmają go, i naczynia jego wypróżnią, a

Karoli1908Hu 12. De ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és rablókat bocsátok reá, a kik megrabolják őt, és megüresítsék edényeit,

łagwie jego potłuką.

RuSV1876 12 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к немупереливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьюткувшины его.

FI33/38 13. Ja Mooab joutuu häpeään Kemoksen tähden, niinkuin Israelin heimo joutui häpeään Beetelin tähden, johon se turvasi.

CPR1642 13. Ja Moabin pitä Chamoxen tähden tuleman häpiään nijncuin Israelin huone on BethElin tähden häpiään tullut joihinga he idzens cuitengin luotit.

MLV19 13 And Moab will be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

Dk1871 13. Og Moab skal blive til Skamme over Kamos, ligesom Israels Hus blev til Skamme over Bethel, som de forlode sig paa.

PR1739 13. Ja Moab peab häbbenema Kamosi pärrast, nenda kui Israeli suggu on häbbenend Peteli pärrast, mis peäle nemmad

palaczkjait pedig összetörjék.

БКуліш 12. От же, говорить Господь, надходить час, що я пришлю до його переливачів, а вони переллють його, й опорожнять посуд його й глеки його порозбивають.

Biblia1776 13. Ja Moabin pitää Kamoksen tähden tuleman häpiään, niinkuin Israelin huone on Betelin tähden häpiään tullut, joihinka he luottivat.

KJV 13. And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

KXII 13. Och Moab skall öfver Chemos till skam varda, lika som Israels hus öfver BethEl till skam vordet är, der de dock förläto sig uppå.

LT 13. Moabas gėdysis Kemošo, kaip Izraelis gėdijosi Betelio, kuriuo pasitikėjo.

lootsid.

Luther1912 13. Und Moab soll über dem Kamos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Beth-El zu Schanden geworden ist, darauf sie sich doch verließen.

Ostervald-Fr 13. Et Moab sera honteux de Kémosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, qui était sa confiance.

RV'1862 13. Y Moab se avergonzará de Camos, de la manera que la casa de Israel se avergonzó de Betel su confianza.

SVV1770 13 En Moab zal beschaamd worden vanwege Kamos, gelijk als het huis Israels beschaamd is geworden vanwege Beth-el, hunlieder vertrouwen.

PL1881 13. I zawstydzony będzie Moab od Chamosa, jako zawstydzony jest dom Izraelski od Betel, nadziei swojej.

Karoli1908Hu 13. És megszégyenül Moáb Kámós miatt, [5†] a mint megszégyenült Izráel háza Béthel [6†] miatt, a melyben bizodalma volt.

RuSV1876 13 И постыжен будет Моав ради Хамоса, как дом Израилев постыжен был ради Вефиля, надежды своей.

БКуліш 13. І окриється соромом Моаб задля Хамоса, як окрився стидом дом Ізраїля задля Бетеля, - надії своєї.

FI33/38 14. Kuinka te sanotte: 'Me olemme sankareita ja aimomiehiä taisteluun'?

Biblia1776 14. Kuinka te rohkeatte sanoa: me olemme sankarit ja miehuulliset sotamiehet?

CPR1642 14. CUinga te rohkette sanoa: Me olemma Sangarit ja oikiat sotamiehet?

MLV19 14 How can you* say, We are mighty men and valiant men for the war?

KJV 14. How say ye, We are mighty and strong men for the war?

Dk1871 14. Hvorledes kunne I sige: Vi ere Helte og duelige Krigsmænd?

PR1739 14. Kuida woite teie öölda: Meie olleme wäggewad ja wahwad mehhed söa tarwis?

Luther1912 14. Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und die rechten Kriegsleute?

RV'1862 14. ¿Cómo diréis: Valientes somos, y robustos hombres para la guerra?

PL1881 14. Jakoż mówicie: Mocniśmy, a mężowie duży do boju?

RuSV1876 14 Как вы говорите: „мы люди храбрые и крепкие для войны"?

FI33/38 15. Mooab hävitetään, sen kaupunkeihin hyökätään, ja sen valionuorukaiset vaipuvat teurastettaviksi, sanoo kuningas — Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 15. Waicka Moab pitä häwitetyxi tuleman ja hänen Caupungins poljettaman ja hänen parhat miehens pitä käymän alas tapetta sano Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth.

MLV19 15 Moab is laid waste and they have gone up

KXII 14. Huru djerfvens I säga: Vi äre hjeltar och de rätte krigsmän;

LT 14. Kaip galite sakyti: ‘Mes esame galingi vyrai, karžygiai!’

Ostervald-Fr 14. Comment diriez-vous: Nous sommes des héros, des gens vaillants pour le combat?

SVV1770 14 Hoe zult gij zeggen: Wij zijn helden en dappere mannen ten strijde?

Karoli1908Hu 14. Mimódon mondjátok: Hősök vagyunk és vitéz férfiak a harczra?

БКуліш 14. Що ви говорите: Ми хоробрі мужі, силачі до війни?

Biblia1776 15. Vaikka Moab pitää hävitetyksi tuleman, ja hänen kaupunkinsa poljettaman, ja hänen parhaat nuoret miehensä käymän alas tapettaviksi, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot.

KJV 15. Moab is spoiled, and gone up out of her

into his cities. And his chosen young men have gone down to the slaughter, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

Dk1871 15. Moab er ødelagt; og man er steget op i dets Stæder, og dets udvalgte unge Mandskab er steget ned for at slagtes, siger Kongen, hvis Navn er Herre Zebaoth.

PR1739 15. Moab on ärraraisatud, kui ta omma liñnadesse ülleslaks, ja temma ärrawallitsetud nored mehhed lähhäwad mahha, et neid tappetakse, ütleb se kunningas, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

Luther1912 15. so doch Moab muß verstört und ihre Städte erstiegen werden und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herabgehen muß, spricht der König, welcher heißt der HERR Zebaoth.

RV'1862 15. Destruido fué Moab, y sus ciudades asoló; y sus escogidos mancebos descendieron al degolladero, dijo el rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

PL1881 15. Zburzony będzie Moab, i z miast swoich wynijdzie, a wyborni młodzieócy jego pójdą

cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

KXII 15. Ändock Moab måste förstörd varda, och hans städer bestegne, och hans bäste män måste nedergå till att dräpas? säger Konungen, som heter Herren Zebaoth.

LT 15. Moabas apiplėštas, jo miestai sunaikinti, rinktiniai jaunuoliai išėjo į pražūtį,sako Karalius, kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 15. Moab est saccagé; ses villes montent en fumée; et l'élite de ses jeunes gens descend pour être égorgée, dit le roi dont le nom est l'Éternel des armées.

SVV1770 15 Moab is verstoord, en uit zijn steden opgegaan, en de keur zijner jongelingen is ter slachting afgegaan, spreekt de Koning, Wiens Naam is HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 15. Elpusztul Moáb, városai fellobbannak, válogatott ifjai pedig mészárszékre jutnak,

na zabicie, mówi król, Pan zastępów imię jego.

RuSV1876 15 Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на заклание, говорит Царь, – Господь Саваоф имя Его.

FI33/38 16. Lähellä, tulossa on Mooabin turmio, sen onnettomuus kiiruhtaa kovin.

CPR1642 16. Sillä Moabin onnettomus on pian tulewa ja hänen cowa onnens on kyllä idzens kijruhtawa.

MLV19 16 The calamity of Moab is near to come and his affliction hastens fast.

Dk1871 16. Moabs Undergang er nær for Haanden, og dets Ulykke skynder sig saare.

PR1739 16. Moabi hukkatus on liggi tullemas, ja ta önnetus jouab wägga.

Luther1912 16. Denn der Unfall Moabs wird bald kommen, und ihr Unglück eilt sehr.

azt mondja a király, a kinek neve Seregek Ura!

БКуліш 15. Нї! Моаб, наче вже опустошений, міста його, як би вже горіли, а вибрані молодики ваші, мов би на заріз пійшли, говорить Царь, - Господь Саваот імя його.

Biblia1776 16. Sillä Moabin onnettomuus on pian tuleva, ja hänen kova onnensa on kyllä kiiruhtava.

KJV 16. The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

KXII 16. Ty Moabs ofärd varder snart kommandes, och hans olycka skall väl hasta sig.

LT 16. Moabo sunaikinimas artėja.

Ostervald-Fr 16. La calamité de Moab est prochaine et son mal s'avance à grands pas. Plaignez-le, vous tous qui l'entourez!

RV'1862 16. Cercano está el quebrantamiento de Moab para venir; y su mal se apresura mucho.

SVV1770 16 Moabs verderf is nabij om te komen, en zijn kwaad haast zeer.

PL1881 16. Blisko jest zginienie Moabowe, i przyjdzie; a nieszczęście jego prędko się pospieszy.

Karoli1908Hu 16. Közel van Moáb veszedelme, ihol jő és igen siet az ő veszedelme!

RuSV1876 16 Близка погибель Моава, и сильно спешит бедствие его.

БКуліш 16. О, близька погибель Моабова, сквапно надходять злиднї його.

FI33/38 17. Surkutelkaa sitä, kaikki sen naapurit, kaikki, jotka tunnette sen nimen. Sanokaa: 'Voi, kuinka onkaan murrettu voiman valtikka, kunnian sauva!'

Biblia1776 17. Surkutelkaat siis häntä kaikki te, jotka hänen ympärillänsä asutte ja hänen nimensä tunnette, ja sanokaat: kuinka on se vahva vitsa ja se jalo sauva niin taitettu rikki?

CPR1642 17. Surcutelcat sijs händä te jotca hänen ymbärilläns asutte ja hänen nimens tunnette ja sanotte: Cuinga on se wahwa widza ja se jalo sauwa nijn taitettu ricki?

MLV19 17 All you* who are all around him, sympathize with him and all you* who know his name, say, How the strong staff has broken, the beautiful rod!

KJV 17. All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!

Dk1871 17. Haver Medynk med det, alle I, som bo trindt omkring det og alle I, som kende dets

KXII 17. Käre, hafver dock medlidande med honom, I som omkring honom bon, och hans

Navn, siger: Hvorledes er Magtens Stav, Herlighedens Spir sønderbrudt?

namn kännen, och sägen: Huru är det starka riset och den härlige stafven så sönderbruten?

PR1739 17. Olgo teil ärras meel temmast, keik, kes temma ümberkaudo; ja keik, kes teie temma nimmi tunnete, üttelge: Kuida on se tuggew wits, se illus kep katkimurtud.

LT 17. Apverkite jį, kaimynai ir visi, kurie žinote jo vardą. Sulaužytas jo stiprusis skeptras, puikioji lazda!

Luther1912 17. Habt doch Mitleid mit ihnen alle, die ihr um sie her wohnt und ihren Namen kennt, und sprecht: "Wie ist die starke Rute und der herrliche Stab so zerbrochen!"

Ostervald-Fr 17. Et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment ce sceptre de force a-t-il été brisé, ce bâton de majesté?

RV'1862 17. Compadecéos de él todos los que estáis al derredor de él: y todos los que sabéis su nombre, decíd: ¡Cómo se quebró la vara de fortaleza, el báculo de hermosura!

SVV1770 17 Beklaagt hem, gij allen, die rondom hem zijt, en allen, die zijn naam kent; zegt: Hoe is de sterke staf, de sierlijke stok verbroken?

PL1881 17. Użalcie się go wszyscy, którzy mieszkacie około niego, i wszyscy, którzy znacie imię jego, mówcie: Jakoż się złamała laska mocy, i kij ozdobny?

Karoli1908Hu 17. Bánkódjatok miatta mindnyájan, a kik körülte vagytok, és mindnyájan, a kik ismeritek az ő nevét; mondjátok: Hogy eltört az erős vessző, a dicső pálcza!

RuSV1876 17 Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите: „каксокрушен жезл силы, посох славы!"

БКуліш 17. Пожальтесь його, всї його сусїди, й усї, що знаєте імя його, заголосїте: Як се зломилось жезло сили, палиця слави!

FI33/38 18. Astu alas kunniasta ja istu janoiseen

Biblia1776 18. Astu alas jaloudesta ja istu kuivalle, sinä

erämaahan, sinä valtiatar, tytär Diibon; sillä Mooabin hävittäjä hyökkää sinun kimppuusi, kukistaa sinun linnoituksesi.

CPR1642 18. Astu alas jaloudesta sinä tytär joca Dibonis asut ja istu cuiwalle: Sillä Moabin häwittäjän pitä tuleman ylös sinun tygös ja ottaman sinun linnas.

MLV19 18 O you daughter who dwells in Dibon, come down from your glory and sit in thirst, for the destroyer of Moab has come up against you. He has destroyed your strongholds.

Dk1871 18. Stig ned fra Herlighed, og sid i det tørstige Land, du Indbyggerske, Dibons Datterl thi Moabs Ødelægger er stegen op imod dig, han har ødelagt dine Befæstninger.

PR1739 18. Astu mahha auust, ja istu jannus sinna tüttar, kes sa ellad Tibonis; sest Moabi ärraraiskaja tulleb ülles so wasto, ta rikkub ärra so tuggewad liñnad.

Luther1912 18. Herab von der Herrlichkeit, du Einwohnerin, Tochter Dibon, und sitze in der Dürre! Denn der Verstörer Moabs wird zu dir

tytär, joka Dibonissa asut; sillä Moabin hävittäjän pitää tuleman ylös sinun tykös, ja turmeleman sinun linnas.

KJV 18. Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

KXII 18. Stig neder af härlighetene, du dotter som i Dibon bor, och sätt dig på det torra; ty Moabs föfderfvare skall komma upp till dig, och sönderbryta din fäste.

LT 18. Nusileisk iš savo šlovės sosto į purvą, Dibono dukra! Moabo naikintojas ateis ir sugriaus tavo tvirtoves.

Ostervald-Fr 18. Descends de ta gloire, et t'assieds sur la terre desséchée, habitante, fille de Dibon! Car le dévastateur de Moab monte contre

hinaufkommen und deine Festen zerreißen.

RV'1862 18. Desciende de la gloria, siéntate en seco, moradora hija de Dibón; porque el destruidor de Moab subió contra tí, disipó tus fortalezas.

PL1881 18. Zstąp z sławy, a siądź w pragnieniu, obywatelko, córko Dyboóska! bo zburzyciel Moabu przyciągnie przeciwko tobie, rozrzuci twierdze twoje.

RuSV1876 18 Сойди с высоты величия и сиди в жажде, дочь – обитательница Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.

FI33/38 19. Seiso tiellä ja tähystele, sinä Aroerin asukas; kysy pakolaisilta ja pelastuneilta, sano: 'Mitä on tapahtunut?'

CPR1642 19. Mene tielle sinä Aroerin asuwainen ja cadzo kysy nijlle jotca pakenit ja pääsit ja sano: Cuinga on?

MLV19 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way and watch. Ask he who flees and she who escapes. Say, What has been done?

toi; il détruit tes forteresses.

SVV1770 18 Daal neder uit uw heerlijkheid, en woon in dorst, gij inwoneres, gij dochter van Dibon! want Moabs verstoorder is tegen u opgetogen, hij heeft uw vestingen verdorven.

Karoli1908Hu 18. Szállj le a dicsőségből és ülj szomjan Dibonnak megmaradt leánya, mert a Moáb pusztítója feljött ellened, elrontja a te erősségeidet.

БКуліш 18. Ізійди вниз із висоти величі і сядь на місці спраги, дочко-осаднице Дибону, вже бо наступає пустошник Моабу, й порозвалює твердинї твої.

Biblia1776 19. Seiso tiellä ja katsele, sinä Aroerin asuvainen; kysy niiltä, jotka pakenivat ja pääsivät, ja sano: mitä on tapahtunut?

KJV 19. O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?

Dk1871 19. Stil dig ved Vejen og se dig om, du Aroers Indbyggerske I spørg ham, som er flygtet, og hende, som er undkommet; sig, hvad er der sket?

PR1739 19. Seisa tee äres, ja wahhi, kes sa ellad Aroeris; küssi neilt kes pöggenewad ja ärrapeäswad, ütle: Mis on sündinud?

Luther1912 19. Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroers; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: "Wie geht's?"

RV'1862 19. Párate en el camino, y mira, o! moradora de Aroer: pregunta a la que va huyendo, y a la que escapó; Díle: ¿Qué ha acontecido?

PL1881 19. Staó na drodze a przypatrz się pilnie, obywatelko Aroer! pytaj tego, który ucieka, i tej, która uchodzi, mówiąc: Co się dzieje?

RuSV1876 19 Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: „что сделалось?"

FI33/38 20. Häpeään on joutunut Mooab, sillä se on

KXII 19. Gack in på vägen, och se till, du inbyggerska i Aroer; fråga dem som flydde och undsluppne äro, och säg: Huru går det?

LT 19. Sustok pakelėje, Aroero gyventoja, ir klausk pabėgėlį, kas atsitiko?

Ostervald-Fr 19. Tiens-toi sur le chemin et regarde, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard et celle qui s'échappe; dis-lui: Qu'est-il arrivé?

SVV1770 19 Sta aan den weg, en zie toe, gij inwoneres van Aroer! Vraag den vluchtenden man en de ontkomene vrouw; zeg: Wat is er geschied?

Karoli1908Hu 19. Állj meg az úton, és nézz ide-oda Aroér lakosa, kérdezd meg a futót és a menekülőt, és ezt mondd: Mi történt?

БКуліш 19. Стань при дорозї, сусїдко-осаднице Ароерська, питай у тих, що, втїкаючи, шукають рятунку: Що таке сталось?

Biblia1776 20. Moab on häpiään joutunut, sillä hän on

kukistettu. Valittakaa ja huutakaa, julistakaa Arnonin äyräillä, että Mooab on hävitetty.

CPR1642 20. Woi Moab on häwitetty ja turmeldu walittacat ja huutacat ilmoittacat se Arnonis että Moab on turmeldu.

MLV19 20 Moab is put to shame, for it is broken down. Wail and cry, tell it by the Arnon, that Moab is laid waste.

Dk1871 20. Moab er beskæmmet; thi det er knust, hyler og skriger; kundgører det ved Arnon, at Moab er ødelagt;

PR1739 20. Moab on häbbisse sanud, sest ta on ärraehmatand, ulluge ja kissendage, andke teäda Arnoni jöe jures , et Moab on ärraraisatud.

Luther1912 20. Ach, Moab ist verwüstet und verderbt! Heult und schreit; sagt's am Arnon, daß Moab verstört sei!

RV'1862 20. Avergonzóse Moab, porque fué quebrantado: aullád, y clamád: denunciád en Arnón que Moab es destruido,

turmeltu; valittakaat ja huutakaat: ilmoittakaat se Arnonissa, että Moab on turmeltu.

KJV 20. Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

KXII 20. Ack! Moab är förödd och förderfvad; jämrer eder, och roper, förkunner det i Arnon, att Moab förderfvad är.

LT 20. Moabas yra sumuštas ir nugalėtas! Šaukite ir dejuokite! Praneškite Arnone, kad Moabas apiplėštas.

Ostervald-Fr 20. Moab est dans la honte car il est brisé. Gémissez et criez! Publiez sur l'Arnon que Moab est saccagé,

SVV1770 20 Moab is beschaamd, want hij is verslagen; huilt en krijt! verkondigt te Arnon, dat Moab verstoord is.

PL1881 20. Zawstydzony jest Moab, bo jest potarty; narzekajcie a wołajcie, opowiadajcie w Arnon, że pustoszą Moaba.

RuSV1876 20 Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне, что опустошен Моав.

Karoli1908Hu 20. Megszégyenült Moáb, mert megtört. Ordítsatok [7†] és kiáltsatok! Hirdessétek Arnonban, hogy elpusztíttatott Moáb!

БКуліш 20. (а почуєш:) Осоромлений, Моаб, бо вже звойований; плачте, ридайте, вістїте в Арнонї, що Моаб - пустиня;

FI33/38 21. Tuomio on tullut tasangon maalle, Hoolonille, Jahaalle ja Meefaatille,

CPR1642 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle nimittäin: Holonijn Jahzaan Mephaathijn/

Biblia1776 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle, Holoniin, Jahtsaan, Mephatiin,

MLV19 21 And judgment has come upon the plain country: upon Holon and upon Jahzah {Jahaz} and upon Mephaath,

KJV 21. And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

Dk1871 21. og en Dom er kommet til Slettens Land, til Holon og til Jaza og over Mefaat

PR1739 21. Ja kohhus on tassase Ma peäle tulnud, Oloni ja Jatsa peäle, ja Mewaati peäle,

KXII 21. Straffet är gånget öfver slättmarkena, nämliga öfver Holon, Jahza, Mephaath,

LT 21. Bausmė atėjo lygumos kraštui: Holonui, Jahacui, Mefaatui,

Luther1912 21. Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath,

RV'1862 21. Y que vino juicio sobre la tierra de la campiña; sobre Jelón, y sobre Jasa, y sobre

Ostervald-Fr 21. Et que le jugement est venu sur le pays de la plaine, sur Holon, sur Jahtsa, sur Méphaath,

SVV1770 21 En het oordeel is gekomen over het vlakke land; over Holon, en over Jahza, en

Mefaat,

over Mefaath,

PL1881 21. Bo sąd przyszedł na ziemię tej równiny, na Holon, i na Jassa, i na Mefaat,

Karoli1908Hu 21. Mert rájött az ítélet a sík földre; Hólonra, Jására és Mefátra.

RuSV1876 21 И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,

БКуліш 21. Що прийшов суд на рівнини, на Халон і на Яазу й на Мофат,

FI33/38 22. Diibonille, Nebolle ja Beet-Diblataimille,

Biblia1776 22. Diboniin, Neboon, Betdiblataimiin,

CPR1642 22. Dibonijn Neboon BethDiblathaimijn/

MLV19 22 and upon Dibon and upon Nebo and upon Beth-diblathaim,

KJV 22. And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

Dk1871 22. og over Dibon og over Nebo og over Beth-Diblathajm

KXII 22. Dibon, Nebo, BethDiblathaim,

PR1739 22. Ja Tiboni peäle, ja Nebo peäle, ja Pettiblataimi peäle,

LT 22. Dibonui, Nebojui, Bet Diblataimams,

Luther1912 22. Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim,

Ostervald-Fr 22. Sur Dibon, sur Nébo, sur Beth-Diblathaïm,

RV'1862 22. Y sobre Dibón, y sobre Nebo, y sobre Bet-diblataim,

SVV1770 22 En over Dibon, en over Nebo, en over Beth-diblathaim,

PL1881 22. I na Dybon, i na Nebo, i na Bet Dyblataim,

Karoli1908Hu 22. És Dibonra, Nébóra és Beth-Diblátaimra.

RuSV1876 22 и на Дивон и на Нево, и на Бет-

БКуліш 22. І на Дибон і на Нево й на Бет-

Дивлафаим,

Дивлатаїм,

FI33/38 23. Kirjataimille, Beet-Gaamulille ja Beet-Meonille,

Biblia1776 23. Kirjataimiin, Betgamuliin, Betmeoniin,

CPR1642 23. Kirjathaimijn BethGamulijn BethMeonijn/

MLV19 23 and upon Kiriathaim and upon Beth-gamul and upon Beth-meon,

KJV 23. And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

Dk1871 23. og over Kirjathajm og over Bethgamul og over Bethmeon

KXII 23. Kiriathaim, BethGamul, BethMeon,

PR1739 23. Ja Kirjataimi peäle, ja Petgamuli peäle, ja Petmeoni peäle,

LT 23. Kirjataimams, Bet Gamului, Bet Meonui,

Luther1912 23. Kirjathaim, Beth-Gamul, Beth-Meon,

Ostervald-Fr 23. Sur Kirjathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Méon,

RV'1862 23. Y sobre Cariataim, y sobre Bet-gamul, y sobre Bet-maón,

SVV1770 23 En over Kirjathaim, en over Beth-gamul, en over Beth-meon,

PL1881 23. I na Kiryjataim, i na Betgamul, i Betmehon.

Karoli1908Hu 23. És Kirjáthaimra, Beth-Gámulra és Beth-Meonra.

RuSV1876 23 и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,

БКуліш 23. І на Каріатаїм, і на Бет-Гамул і на Бет-Маон,

FI33/38 24. Kerijotille, Bosralle ja kaikille Mooabin

Biblia1776 24. Keriotiin, Bostraan, ja kaikkiin Moabin

maan kaupungeille, kaukaisille ja läheisille.

CPR1642 24. Kirjothijn Bazraan ja caickijn Moabin maan Caupungeihin joco he caucana eli läsnä owat.

MLV19 24 and upon Kerioth and upon Bozrah and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

Dk1871 24. og over Kirjot og over Bozra og over alle Stæder i Moabs Land, de fjerne og de nære.

PR1739 24. Ja Kerioti peäle, ja Potsra peäle, ja keikide Moabi Ma liñnade peäle, mis kaugel ja mis liggi on .

Luther1912 24. Karioth, Bozra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen fern oder nahe.

RV'1862 24. Y sobre Cariot, y sobre Bosra, y sobre todas las ciudades de tierra de Moab, las de léjos, y las de cerca.

PL1881 24. I na Karyjot, i na Bocrę, i na wszystkie miasta ziemi Moabskiej, dalekie i bliskie.

RuSV1876 24 и на Кериоф, и на Восор, и на все

maan kaupunkeihin, joko he kaukana eli läsnä ovat.

KJV 24. And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

KXII 24. Kirioth, Bozra, och öfver alla de städer i Moabs land, ehvad de ligga fjerran eller när.

LT 24. Kerijotams, Bocrai ir visiems Moabo miestams.

Ostervald-Fr 24. Sur Kérijoth, sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.

SVV1770 24 En over Kerioth, en over Bozra; ja, over alle steden van Moabs land, die verre en die nabij zijn.

Karoli1908Hu 24. És Kirjátra, [8†] Boczrára és Moáb földének minden messze és közel való városaira.

БКуліш 24. І на Керіот і на Восор та й на всї городи

города земли Моавитской, дальние и ближние.

Моабські, як далекі, так і близькі.

FI33/38 25. Katkaistu on Mooabin sarvi ja murskattu hänen käsivartensa, sanoo Herra.

CPR1642 25. Moabin sarwi on lyöty pois ja hänen käsiwartens on taitettu sano HERRA.

Biblia1776 25. Moabin sarvi on lyöty pois, ja hänen käsivartensa on taitettu, sanoo Herra.

MLV19 25 The horn of Moab is cut off and his arm is broken, says Jehovah.

KJV 25. The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

Dk1871 25. Moabs Horn er afhugget, og dets Arm er sønderbrudt, siger Herren.

PR1739 25. Moabi sarw on ärraraiutud, ja ta kässiwars on katkimurtud, ütleb Jehowa.

KXII 25. Moabs horn är afhugget, och hans arm är sönderbruten, säger Herren.

LT 25. Nukirstas Moabo ragas ir jo petys sutriuškintas,sako Viešpats.

Luther1912 25. Das Horn Moabs ist abgehauen, und sein Arm ist zerbrochen, spricht der HERR.

RV'1862 25. Cortado es el cuerno de Moab, y su brazo quebrantado, dijo Jehová.

Ostervald-Fr 25. La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, dit l'Éternel.

SVV1770 25 Moabs hoorn is afgesneden, en zijn arm verbroken, spreekt de HEERE.

PL1881 25. Odcięty będzie róg Moabski, i ramię jego będzie starte, mówi Pan.

RuSV1876 25 Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь.

Karoli1908Hu 25. Letöretett a Moáb szarva, és karja levágatott, azt mondja az Úr.

БКуліш 25. Збито рога Моабові й зломано руку йому, говорить Господь.

FI33/38 26. Juovuttakaa hänet, sillä hän on ylpeillyt Herraa vastaan, niin että Mooab suistuu omaan oksennukseensa ja tulee nauruksi hänkin.

CPR1642 26. Juowuta händä (sillä hän on corgottanut idzens HERra wastan) että hän oxennais wäändäis käsiäns ja myös tulis pilcaxi.

Biblia1776 26. Juovuttakaat häntä, sillä hän on korottanut itsensä Herraa vastaan; että hän oksennuksessansa itseänsä kääntelis, ja myös pilkaksi tulis.

MLV19 26 You* make him drunken, for he magnified himself against Jehovah. And Moab will wallow in his vomit and he also will be a laughing-stock.

KJV 26. Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

Dk1871 26. Gører det drukkent! thi det ophøjede sig storlig imod Herren, saa at Moab maa plaske i sit Spy, og at ogsaa det maa blive til Latter.

KXII 26. Gör honom drucknan, ty han hafver upphäfvit sig emot Herran, att han må spy sig, och vrida händerna, på det han ock må till spott varda.

PR1739 26. Tehke tedda joobnuks, (sest ta on Jehowa wasto surustand) et Moab kässi kokko peksab omma okse jures, ja temma peab ka naeruks sama.

LT 26. Nugirdykite jį, nes jis didžiavosi prieš Viešpatį. Moabas voliosis savo vėmaluose ir taps pajuoka.

Luther1912 26. Macht es trunken (denn es hat sich wider den HERRN erhoben), daß es speien und die Hände ringen müsse, auf daß es auch zum

Ostervald-Fr 26. Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Éternel. Et que Moab se roule dans son vomissement et qu'il soit, lui aussi, un objet

Gespött werde.

RV'1862 26. Embriagádle, porque contra Jehová se engrandeció; y revuélquese Moab sobre su vómito, y sea por escarnio también él.

PL1881 26. Opójcie go, ponieważ się przeciw Panu podniósł; niech się wala Moab w blwocinach swoich, niech będzie i on na pośmiech.

RuSV1876 26 Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа;и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.

FI33/38 27. Vai eikö Israel ollut sinulle nauruksi? Onko hänet tavattu varasten joukosta, koska sinä, milloin vain hänestä puhuit, pudistit päätäsi?

CPR1642 27. Sillä Israel on ollut sinun häwäistyxes nijncuin hän olis löytty warasten seast. Ja että sinä sencaltaista händä wastan olet puhunut pitä sinä wietämän myös pois.

MLV19 27 For was not Israel a laughing-stock to you? Was he found among thieves? For as

de risée!

SVV1770 26 Maak hem dronken, omdat hij zich groot gemaakt heeft tegen den HEERE; zo zal Moab met de handen klappen in zijn uitspuwsel, en hij zelf zal ook ter belaching zijn.

Karoli1908Hu 26. Részegítsétek le őt, mert hősködött az Úr ellen, és heverjen Moáb az ő okádásában, és legyen csúfság ő is.

БКуліш 26. Упоїте до пяна його, пишався бо проти Господа; нехай же валяється Моаб у своїй блювотинї й буде сьміховищем.

Biblia1776 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykses, niinkuin hän olis löytty varasten seasta. Ja että sinä senkaltaisia häntä vastaan olet puhunut, pitää sinä vietämän myös pois.

KJV 27. For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou

often as you speak of him, you wag the head.

spakest of him, thou skippedst for joy.

Dk1871 27. Thi mon Israel ikke var dig til Latter? mon det var grebet iblandt Tyve, at du, saa tit du talte om det, skulde ryste med Hovedet?

KXII 27. Ty Israel hafver varit ditt gabberi, lika som han hade varit funnen ibland tjufvar; och efter du sådant emot honom talat hafver, måste du ock bortföras.

PR1739 27. Ja eks Israel ei olle sulle naeruks olnud? ons ta wargade seast leitud? sest ni mittokord kui sa temmast olled räkinud, olled sa Pead wangutand.

LT 27. Ar nesityčiojai iš Izraelio, lyg jis būtų vagis?

Luther1912 27. Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre es unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider dasselbe redest, sollst du auch weg müssen.

Ostervald-Fr 27. Car n'as-tu pas fait ta risée d'Israël? Avait-il été surpris parmi les voleurs, que dès que tu parlais de lui, tu hochasses la tête?

RV'1862 27. ¿Y no te fué a tí Israel por escarnio, como si le tomaran entre ladrones? porque desde que hablaste de él te has movido.

SVV1770 27 Want is u niet Israel ter belaching geweest? Was hij onder de dieven gevonden, dat gij u zo bewoogt, van den tijd af, dat uw woorden van hem waren?

PL1881 27. Bo azaż w pośmiewisku nie był u ciebie Izrael? Izali go między złodziejami zastano? że, ilekroć mówisz o nim, wyskakujesz.

Karoli1908Hu 27. Vajjon nem csúfod volt-é [9†] néked az Izráel? Avagy a lopók között találtatott, hogy mikor szólottál felőle, kevélyen hánytad magadat?

RuSV1876 27 Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что

БКуліш 27. Хиба ж Ізраїль та не був сьміховищем у тебе? Чи то ж його та поймано між

ты, бывало, лишь только заговоришь о нем, качаешь головою?

злодїями, що ти, було, як заговориш про него, так і похитуєш головою?

FI33/38 28. Jättäkää kaupungit ja asukaa kallioilla, te Mooabin asukkaat, ja olkaa kuin kyyhkynen, joka tekee pesänsä ammottavan kuilun taakse.

Biblia1776 28. Te Moabin asuvaiset, jättäkäät kaupungit ja asukaat vuoren kukkuloilla, ja tehkäät niinkuin kyyhkyinen, joka pesänsä tekee luolan reunoille.

CPR1642 28. O te Moabin asuwaiset jättäkät Caupungit ja asucat wuorten cuckuloilla ja tehkät nijncuin mettiset jotca asuwat corkialla läwisä.

MLV19 28 O you* inhabitants of Moab, leave the cities and dwell in the rock and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.

KJV 28. O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

Dk1871 28. Forlader Stæderne og bor i Klippen, I Indbyggere i Moab! og værer som en Due, der bygger Rede ved Siden af Aabningen ned til en Kløft!

KXII 28. O! I Moabs inbyggare, öfvergifver städerna, och bor uti bergklippomen, och görer likasom dufvorna, som bo högt upp i hålen.

PR1739 28. Moabi rahwas, jätke liñnad mahha, ja ellage kaljus, ja olge kui tuike, kes pessa teeb augo su külgede äre.

LT 28. Moabo gyventojai, pasitraukite iš miestų ir gyvenkite uolose kaip balandžiai, susikrovę lizdą aukštai skardžiuose.

Luther1912 28. O ihr Einwohner in Moab, verlaßt die

Ostervald-Fr 28. Habitants de Moab, abandonnez les

Städte und wohnt in den Felsen und tut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!

RV'1862 28. Desamparád las ciudades, y habitád en peñascos, o! moradores de Moab; y sed como la paloma que hace nido detrás de la boca de la caverna.

PL1881 28. Opuszczajcie miasta a mieszkajcie na skale, obywatele Moabscy! a bądźcie jako gołębica, która ściele gniazdo swoje na kraju dziury.

RuSV1876 28 Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.

FI33/38 29. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen ylpeän, hänen korskeutensa, ylpeilynsä ja kopeilunsa ja hänen sydämensä pöyhkeyden.

CPR1642 29. JOpa on sanottu Moabin ylpeydestä että hän on juuri ylpiä öyckäri röykiä rohkia ynsiä:

MLV19 29 We have heard of the pride of Moab, that he is very proud, his loftiness and his pride and his arrogance and the haughtiness of his

villes, et demeurez dans les rochers; et soyez comme la colombe, qui fait son nid aux côtés de l'ouverture d'une caverne!

SVV1770 28 Verlaat de steden, en woont in de steenrots, gij inwoners van Moab! en wordt gelijk een duif, die in de doorgangen van den mond eens hols nestelt.

Karoli1908Hu 28. Hagyjátok el a városokat, és lakjatok a kősziklákban, Moáb lakosai, és legyetek mint a galamb, a mely az odu száján belől rak fészket.

БКуліш 28. Покидайте ж тепер міста, ви осадники Моабські, та й живіте, мов голуби, що гнїздяться коло ввіходів у печери.

Biblia1776 29. Me olemme kuulleet Moabin ylpeyden, että hän on juuri ylpiä, hänen korkeutensa, röyhkeytensä, öykkäämisensä ja sydämensä paisumisen.

KJV 29. We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the

heart.

haughtiness of his heart.

Dk1871 29. Vi have hørt om Moabs Hovmod, det er saare hovmodigt, om dets Hoffærdighed og dets Hovmod og dets Stolthed og dets Hjertes Højhed.

KXII 29. Man hafver ju alltid sagt om den stolta Moab, att han fast stolt är, högfärdig, högmodig, trotsig och storsinnad.

PR1739 29. Meie olleme Moabi körkust kuulnud, (wägga körk on temma) ta ülbust, ja temma körkust, ja ta surustamist, ja ta süddame uhkust,

LT 29. Mes girdėjome apie Moabo išdidumą, puikybę, akiplėšiškumą ir pasididžiavimą.

Luther1912 29. Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß es sehr stolz sei, hoffärtig, hochmütig, trotzig und übermütig.

Ostervald-Fr 29. Nous avons appris l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, son arrogance et son orgueil, sa fierté et son cœur altier.

RV'1862 29. Oido hemos la soberbia de Moab, que es muy soberbio: su hinchazón, y su soberbia, y su altivez, la altura de su corazón.

SVV1770 29 Wij hebben Moabs hovaardij gehoord (hij is zeer hovaardig), zijn trotsheid, en zijn hovaardij, en zijn hoogmoed, en zijns harten hoogheid.

PL1881 29. Słyszeliśmy o pysze Moabowej, że jest bardzo pyszny; o wysokomyślności jego, i o hardości jego, i o nadętości jego, i o wyniosłości serca jego.

Karoli1908Hu 29. Hallottuk a Moáb [10†] kevélységét: igen kevély; az ő felfuvalkodását és kevélységét, kérkedését, és az ő szívének elbizakodottságát.

RuSV1876 29 Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и

БКуліш 29. О, наслухались ми про гордощі Моабові - гордощі без міри, як він високо ніс себе, як пишався, як у гору неслося

превозношении сердца его.

серце його.

FI33/38 30. Minä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa ja hänen väärät puheensa; väärin he ovat tehneet.

CPR1642 30. Mutta HERRA sano: Minä tunnen kyllä hänen wihans ettei hän nijn paljo woi ja hän otta enä tehdäxens cuin hänellä on woima.

Biblia1776 30. Minä kyllä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa, ja ei hänellä ole voimaa; hän kerskaa, eikä niin taida tehdä.

MLV19 30 I know his wrath, says Jehovah, that it is nothing. His boastings have worked nothing.

KJV 30. I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.

Dk1871 30. Jeg kender, siger Herren, dets Overmod, men det er tomt; dets Pral er i Gerning tom.

KXII 30. Men Herren säger: Jag känner väl hans vrede, att han icke så mycket förmår, och tager sig före att göra mer än i hans magt är.

PR1739 30. Minna tean, ütleb Jehowa, temma hirmsa wihha, et se ei olle öige; Ma tean temma walled, ei sa nemmad nenda tehja.

LT 30. Aš žinau, kad jo pasigyrimas yra tuščias ir darbai niekam tikę.

Luther1912 30. Aber der HERR spricht: Ich kenne seinen Zorn wohl, daß er nicht soviel vermag und untersteht sich, mehr zu tun, denn sein Vermögen ist.

Ostervald-Fr 30. Je connais, dit l'Éternel, son emportement. Vaines sont ses vanteries; vaines sont les choses qu'ils font!

RV'1862 30. Yo conozco, dice Jehová, su ira, y sin verdad, sus mentiras, no harán así.

SVV1770 30 Ik ken zijn verbolgenheid, spreekt de HEERE, maar niet alzo; zijn grendelen doen het zo niet.

PL1881 30. Znamci Ja, mówi Pan, zagniewanie jego; lecz nie ma siły; kłamstwa jego nie dowiodą tego.

RuSV1876 30 Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.

Karoli1908Hu 30. Én ismerem, azt mondja az Úr, az ő szertelenkedését, és az ő fecsegése nem igaz, és nem igaz a cselekedete sem.

БКуліш 30. Знаю я, говорить Господь, буйність його, та вона марна; пусті слова його; не здолїють того вчинити (що говорять).

FI33/38 31. Siksi minä valitan Mooabin tähden, koko Mooabin tähden minä huudan; Kiir-Hereksen miesten tähden huokaillaan.

CPR1642 31. Sentähden minä walitan Moabin tähden ja huudan coco Moabin tähden ja murhetin Kirherexen Canssa.

Biblia1776 31. Sentähden minä valitan Moabin tähden, huudan koko Moabin tähden; Kirhereksen miehiä pitää murehdittaman.

MLV19 31 Therefore I will wail for Moab, yes, I will cry out for all Moab. For they will mourn the men of Kir-heres.

KJV 31. Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.

Dk1871 31. Derfor maa jeg hyle over Moab og skrige over hele Moab; man maa sukke over Kir-Heres's Folk.

PR1739 31. Sepärrast tahhan ma Moabi pärrast ulluda, ja keige Moabi pärrast kissendada; kül ta issige äggab Kirreresi meeste pärrast.

KXII 31. Derföre måste jag jämra mig öfver Moab, och ropa öfver hela Moab, och sörja öfver det folk i Kirheres.

LT 31. Aš verkiu ir dejuoju Moabo ir Kir Hereso žmonių.

Luther1912 31. Darum muß ich über Moab heulen und über das ganze Moab schreien und über die Leute zu Kir-Heres klagen.

RV'1862 31. Por tanto yo aullaré sobre Moab, y sobre todo Moab haré clamor, y sobre los varones de Cireres gemiré.

PL1881 31. Dlatego nad Moabczykami narzekam, a nade wszystkim Moabem wołam, a dla obywateli Kircheres wzdycha serce moje.

RuSV1876 31 Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут воздыхать о мужах Кирхареса.

FI33/38 32. Enemmän kuin Jaeser itkee, itken minä sinua, Sibman viinipuu; sinun köynnöksesi menivät yli meren, ulottuivat Jaeserin mereen asti. Sinun hedelmän- ja viininkorjuusi keskeen on hävittäjä hyökännyt.

CPR1642 32. Minä itken sinua Jaeser sinä Sibman wijnapuu: Sillä sinun oxas owat culkenet meren ylidzen ja tullet Jaeserin mereen häwittäjä on hyökännyt sinun eloos ja wijnan hakemisees/

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je me lamente sur Moab; je crie au sujet de tout Moab. On gémit sur les gens de Kir-Hérès.

SVV1770 31 Daarom zal Ik over Moab huilen, ja, om gans Moab zal Ik krijten; over de lieden van Kir-heres zal men zuchten.

Karoli1908Hu 31. Azért jajgatok Moábon, és az egész Moábért kiáltok, a [11†] Kir-Heres férfiaiért nyög az én lelkem.

БКуліш 31. Тим то й буду голосити по Моабові, плакати по всьому Моабові, буду зітхати по людях Кирхареських;

Biblia1776 32. Minä itken sinua yli Jaeserin itkun, sinä Sibman viinapuu; sinun oksas ovat kulkeneet meren ylitse ja tulleet Jaeserin mereen saakka; hävittäjä on hyökännyt sinun eloos ja viinan hakemisees.

MLV19 32 With more than the weeping of Jazer I will weep for you, O vine of Sibmah. Your branches passed over the sea. They reached even to the sea of Jazer. The destroyer has fallen upon your summer fruits and upon your vintage.

KJV 32. O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

Dk1871 32. Jeg maa græde over dig, du Vintræ i Sibma! mere end jeg græder over Jaeser, dine Kviste gik hen over Havet, de naaede til Jæsers Hav; en Ødelægger er falden ind over din Frugthøst og over din Vinhøst.

KXII 32. Jag måste gråta öfver dig, Jaeser, du vingård i Sibma; ty dine vinqvistar äro farne öfver hafvet, och komne intill Jaesers haf; förderfvaren är fallen in uti dina säd och vinhemtning.

PR1739 32. Oh sa Sibma winapu! kül ma nuttan sinno pärrast ennam kui ma nutsin Jaeseri pärrast; so oksad on ülle merre läinud, need on ullatanud Jaeseri merrest sadik: so leikusse peäle, ja so winamarja leikusse peäle on ärraraiskaja tulnud.

LT 32. Aš verkiu dėl tavęs, Sibmos vynuogyne, daugiau negu dėl Jazero. Tavo atžalos nusidriekė per jūrą ir pasiekė Jazerą. Naikintojas užpuolė tavo vasaros vaisius ir vynuogyno derlių.

Luther1912 32. Mehr als über Jaser muß ich über dich, du Weinstock zu Sibma, weinen, dessen Reben über das Meer reichten und bis an das Meer Jaser kamen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen;

Ostervald-Fr 32. Vignoble de Sibma, je pleure sur toi plus que sur Jaezer, toi dont les pampres traversaient la mer, atteignaient la mer de Jaezer; le dévastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange.

RV'1862 32. Con lloro de Jazer lloraré por tí, o! vid de Sabama: tus ramos pasaron la mar, hasta la

SVV1770 32 Boven het geween van Jaezer zal Ik u bewenen, gij wijnstok van Sibma! uw

mar de Jazer llegaron: sobre tu agosto, y sobre tu vendimia vino destruidor.

wijnranken zijn over zee gegaan, zij hebben gereikt tot aan Jaezers zee; maar de verstoorder is gevallen op uw zomervruchten en op uw wijnoogst;

PL1881 32. Bardziej niż płakano Jazerczyków, płaczę nad tobą, o winna macico Sabama! Latorośli twoje dostaną się za morze, aż do morza Jazer dosięgną; na letnie owoce twoje, i na zbieranie wina twego burzyciel przypadnie.

Karoli1908Hu 32. Jobban siratlak téged, mint siratták Jaézert, a ki Sibmának szőlője! A te hajtásaid túlhatoltak a tengeren, a Jaézer tengeréig értek; a te nyári gyümölcseidre és a te szüretedre pusztító rontott.

RuSV1876 32 Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачемИазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелыйвиноград.

БКуліш 32. Плакати му по тобі, Севамо виноградня, тим плачем, що й по Язері: паростки твої сягали аж поза море, доходили до озера Язерського; аж се пустошник напав на лїтні плоди твої, на виноград спілий.

FI33/38 33. Ilo ja riemu on tauonnut hedelmätarhoista ja Mooabin maasta. Viinin minä olen lopettanut viinikuurnista; ei poljeta enää viiniä ilohuudoin, ilohuuto ei ole enää ilohuuto.

Biblia1776 33. Ilo ja riemu on paennut kedolta ja Moabin maalta, ja ei pidä ensinkään viinaa enään siellä puserrettaman. Viinan polkian ei pidä enään laulaman ilovirttänsä, ilovirsi ei pidä enään ilovirsi oleman.

CPR1642 33. Ilo ja riemu on paennut kedolda ja Moabin maalda ja ei pidä ensingän wijna enä siellä puserrettaman. Wijnan polkian ei pidä enä laulaman wirttäns/

MLV19 33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab. And I have caused wine to cease from the winepresses. None will tread with shouting. The shouting will be no shouting.

KJV 33. And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.

Dk1871 33. Og Glæde og Fryd har forladt Frugthaven og Moabs Land; og jeg vil lade Vinen høre op i Persekarrene, ingen skal træde Persen med Frydesang, Frydesangen skal ikke mere være Frydesang.

KXII 33. Fröjd och glädje är borto af markene, och af Moabs land, och man skall intet vin mer pressa der, vintramparen skall intet; mer sjunga sina viso,

PR1739 33. Ja rööm ja suur römustus on hopis ärrawoetud wiljaliste põldude peält, ja Moabi maalt, ja ma löppetan wina ärra surrotörte seest, et sedda tallata römo-karjumissega, römo-karjuminne ei pea mitte römo-karjuminne ollema .

LT 33. Džiaugsmas ir linksmybė dingo iš derlingų Moabo laukų. Aš pašalinau vyną iš spaustuvo, vyno mynėjas nebemina jo, džiaugsmo šūksnių negirdėti.

Luther1912 33. Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern; der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen{~}

Ostervald-Fr 33. La joie et l'allégresse se retirent du champ fertile et du pays de Moab, et j'ai fait tarir le vin dans les cuves. On n'y foule plus avec des cris de joie: c'est le cri de guerre, et non le cri de joie!

RV'1862 33. Y será cortada la alegría, y el regocijo de los campos labrados, y de la tierra de Moab;

SVV1770 33 Zodat de blijdschap en verheuging uit het vruchtbare veld, namelijk uit Moabs land,

y haré cesar el vino de los lagares, no pisarán con canción: la canción, no será canción.

weggenomen is; want Ik heb den wijn doen ophouden uit de kuipen; men zal geen druiven treden met vreugdegeschrei; het vreugdegeschrei zal geen vreugdegeschrei zijn.

PL1881 33. I ustanie wesele i radość nad polem urodzajnem w ziemi Moabskiej, a winu z prasy wstręt uczynię; nie będą go tłoczyć z wykrzykaniem, a wykrzykanie nie będzie wykrzykaniem.

Karoli1908Hu 33. És eltünik az öröm és vígasság Kármelből és a Moáb földéről, és a kádakból kifogyasztom a bort, nem sajtolnak örömzajjal; az éneklő nem énekel.

RuSV1876 33 Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.

БКуліш 33. Утихли радощі й веселощі в тім Кармелю, в землї Моабський; я уйму вино в точилах; не будуть уже топтати в них, сьпіваючи; гук воєнний буде чути, а не гомін радісний.

FI33/38 34. Hesbonin parku kuuluu Elaleen, Jahaaseen asti, he antavat äänensä kuulua Sooarista Hooronaimiin, Eglat-Selisijjaan asti, sillä Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi.

CPR1642 34. Hesbonin huudon tähden haman Elealen joca cuulu Jazan Zoarist colme wuotisest lehmäst Horonaimin asti: Sillä Nimrimin wedet pitä myös cuiwaman.

Biblia1776 34. Hesbonin huudon tähden hamaan Elealeen, joka kuuluu Jahtsan Zoarista, kolmevuotisesta lehmästä, Horonaimiin asti; sillä Nimrimin vedet pitää myös kuivuman.

MLV19 34 From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah. For the waters of Nimrim also will become desolate.

KJV 34. From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

Dk1871 34. Af Skriget i Hesbon lade de Lyden høres hidtil Eleale, indtil Jahaz, fra Zoar indtil Horonajm, Eglath Selisia; thi ogsaa Nimrims Vande skulle blive til Ørk.

KXII 34. För det ropets skull i Hesbon, allt in till Eleale, hvilket man hörer intill Jahza, ifrå Zoar den treggaårs kona, intill Horonaim; ty Nimrims vatten skola ock uttorkas.

PR1739 34. Esboni kissendamisse pärrast Elealest sadik andwad nemmad omma heält kuulda Iaatsist sadik; Soarist, Horonaimist sadik, kui kolme-aastane puul: sest ka Nimrimi wessi peab ärrakadduma.

LT 34. Šauksmas iš Hešbono pasiekia Elealę, jų aimanos girdimos iki Jahaco, o iš Coaroiki Horonaimų ir Eglat Šelišijos. Ir Nimrimų vandenys išseks.

Luther1912 34. von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallt, von Zoar an bis gen Horonaim, bis zum dritten Eglath; denn auch die Wasser Nimrims sollen versiegen.

Ostervald-Fr 34. A cause des cris de Hesbon, ils font entendre leur voix jusqu'à Élealé, jusqu'à Jahats, depuis Tsoar jusqu'à Horonajim, jusqu'à Églath-Shélishija. Car les eaux de Nimrim sont aussi désolées.

RV'1862 34. El clamor, desde Jesebón hasta Eleale: hasta Jasa dieron su voz: desde Segor hasta Oronaim, becerra de tres años; porque también las aguas de Nimrim serán destruidas.

SVV1770 34 Vanwege Hesbons gekrijt tot Eleale toe, tot Jahaz toe, hebben zij hun stem verheven, van Zoar tot aan Horonaim, die driejarige vaarze; want ook de wateren van Nimrim zullen tot verwoestingen worden.

PL1881 34. Bardziej krzyczeć będą niż Heseboóczycy; aż do Eleale, aż do Jazy wydadzą głos swój, od Zoar aż do Choronaim, jako jałowica trzecioletnia; bo też i wody Nimrym zniszczeją.

Karoli1908Hu 34. Hesbon kiáltása miatt Elealéig és Jáhásig felhat az ő szavok; [12†] Soártól fogva Horonáimig és Eglath-Selisájjáig, mert a Nimrim vize is elapad.

RuSV1876 34 От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима иссякнут.

БКуліш 34. Од плачу в Есевонї аж до Елеали й до Яаци залунає їх голос і від Сигора до Оронаїму, до третьої Егли; та й води в Нимримі повисихають.

FI33/38 35. Minä lopetan Mooabista, sanoo Herra, kukkuloilla-uhraajat, ne, jotka polttavat uhreja jumalillensa.

Biblia1776 35. Ja minä teen Moabissa lopun, sanoo Herra, ettei heidän enään pidä uhraaman kukkuloilla, ja suitsuttaman jumalillensa.

CPR1642 35. Ja minä sano HERra teen Moabis lopun ettei heidän enä pidä uhraman cuckuloilla ja suidzuttaman heidän jumalillens.

MLV19 35 Moreover I will cause to cease in Moab, says Jehovah, he who offers in the high place and he who burns incense to his gods.

KJV 35. Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

Dk1871 35. Og jeg vil gøre, siger Herren, at Moab ikke mere skal have nogen, som drager op paa Højen og gør Røgoffer for sine Guder.

KXII 35. Och jag skall, säger Herren, i Moab dermed en ända göra, att de icke mer skola offra på höjderna, och röka sinom gudom.

PR1739 35. Ja ma löppetan Moabi seast (ütleb Jehowa) sedda, kes ohwerdab körge paiga peäl, ja kes omma jummalille suitsetab.

LT 35. Aš sustabdysiu Moabe aukojimą ir smilkymą jų dievams aukštumose.

Luther1912 35. Und ich will, spricht der HERR, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen.

Ostervald-Fr 35. Et je ferai, dit l'Éternel, que Moab n'ait plus personne qui monte au haut lieu, et qui fasse des encensements à ses dieux.

RV'1862 35. Y haré cesar de Moab, dice Jehová, quién sacrifíque en altar, y quien ofrezca sahumerio a sus diosos.

SVV1770 35 En Ik zal in Moab doen ophouden, spreekt de HEERE, dien, die op de hoogte offert, en die zijn goden rookt.

PL1881 35. I uczynię, mówi Pan, że ustanie w Moabie ofiarujący na wyżynach, i kadzący bogom swoim.

Karoli1908Hu 35. És kifogyasztom Moábból, [13†] azt mondja az Úr, a ki a magaslaton áldozik és füstöt gerjeszt az ő isteneinek.

RuSV1876 35 Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящихжертвы на высотах и кадящих богам его.

БКуліш 35. Вигублю, говорить Господь, у Моаба тих, що приносять жертви на висотах та кадять богам його.

FI33/38 36. Siksi minun sydämeni väräjää Mooabin tähden niinkuin huilu, minun sydämeni väräjää Kiir-Hereksen miesten tähden niinkuin huilu, sillä mennyttä on heidän hankkimansa säästö.

Biblia1776 36. Sentähden pauhaa minun sydämeni Moabia vastaan niinkuin huilu, ja Kirhereksen miesten päälle pauhaa minun sydämeni niinkuin huilu; he ovat paljon alkaneet, sentähden pitää heidän hukkuman.

CPR1642 36. Sentähden pauha minun sydämeni Moabia wastan nijncuin waskitorwi ja

Kirherexen Canssan päälle pauha miun sydämeni nijncuin waskitorwi: Sillä he owat paljon alcanet sentähden pitä heidän huckuman.

MLV19 36 Therefore my heart roars for Moab like pipes and my heart roars like pipes for the men of Kir-heres. Therefore the abundance that he has gotten has perished.

KJV 36. Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.

Dk1871 36. Derfor bruser mit Hjerte som Fløjter over Moab, og mit Hjerte bruser over Mændene i Kir-Heres som Fløjter, derfor gaar Levningen, som det havde forhvervet, til Grunde.

KXII 36. Derföre ryter mitt hjerta öfver Moab, lika som en trummete, och öfver det folk i Kirheres ryter mitt hjerta, såsom en trummete; ty de hafva fast förtagit sig, derföre måste de förgås.

PR1739 36. Sepärrast peab mo südda halledaste hüüdma kui willed Moabi pärrast, mo südda hüab halledaste ka Kirreresi meeste pärrast kui willed, sepärrast et se warra, mis olli kokkopandud, on hukkaläinud.

LT 36. Mano širdis dejuoja kaip fleita dėl Moabo ir Kir Hereso žmonių. Jie neteko visų savo turtų, kuriuos turėjo.

Luther1912 36. Darum seufzt mein Herz über Moab wie Flöten, und über die Leute zu Kir-Heres seufzt mein Herz wie Flöten; denn das Gut, das sie gesammelt, ist zu Grunde gegangen.

Ostervald-Fr 36. C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab, comme la flûte; mon cœur gémit comme la flûte sur les gens de Kir-Hérès, parce que les trésors qu'ils avaient acquis sont perdus.

RV'1862 36. Por tanto mi corazón, por causa de Moab, resonará como flautas; y mi corazón, por causa de los varones de Cireres, resonará como flautas; porque las riquezas que hizo, perecieron.

SVV1770 36 Daarom zal Mijn hart over Moab getier maken als de fluiten; ook zal Mijn hart over de lieden van Kir-heres getier maken als de fluiten, omdat het overschot, dat hij gemaakt had, verloren is.

PL1881 36. Przetoż serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; także nad obywatelami w Kircheres serce moje jako piszczałki piszczeć będzie, i dlatego, że i zboże zgromadzone wniwecz się obróci.

Karoli1908Hu 36. Ezért zokog a szívem Moábért, mint a síp, [14†] és zokog szívem a Kir-Héres férfiaiért, mint a síp, mivelhogy a kincsek elvesztek, a miket gyűjtött.

RuSV1876 36 От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:

БКуліш 36. Тим же то серце моє тужить по Моабі, мов сопілка; стогном сопілки плаче серце моє по осадниках Кирхареських, всї бо багацтва, що вони надбали, поникли без слїду.

FI33/38 37. Kaikki päät ovat paljaiksi ajellut ja kaikki parrat leikatut, kaikki kädet viileskellyt, ja lanteilla on säkit.

Biblia1776 37. Sillä kaikki päät pitää tuleman paljaaksi ja kaikki parta ajelluksi; kaikki kädet pitää oleman revityt, ja jokaisen pitää itsensä puettaman säkkiin.

CPR1642 37. Caicki päät pitä tuleman kerityxi ja caicki parta ajelluxi caicki kädet pitä oleman rewityt ja jocaidzen pitä idzens puettaman säckijn. Caickein cattoin päällä ja catuilla jocapaicas Moabis pitä itkettämän:

MLV19 37 For every head is bald and every beard clipped. Upon all the hands are cuttings and upon the loins sackcloth.

KJV 37. For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon the loins sackcloth.

Dk1871 37. Thi hvert Hoved er skaldet, og hvert Skæg er afskaaret; der er Indsnit paa alle Hænder og Sæk om Lænderne.

KXII 37. All hufvud skola varda kullot, och allt skägg afrakadt; alla händer skola refna varda, och hvar man skall draga säcker uppå.

PR1739 37. Sest keik Pead on paljad, ja keik habbemed on ärraaetud, keikide kätte peäl on märgid, mis killule leikatud, ja niute ümber on kottirie.

LT 37. Visų galvos nuskustos ir barzdos nukirptos; rankos suraižytos ir strėnos padengtos ašutinėmis.

Luther1912 37. Alle Köpfe werden kahl sein und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen.

Ostervald-Fr 37. Car toute tête devient chauve, et toute barbe est coupée; sur toutes les mains il y a des incisions, et sur les reins, des sacs;

RV'1862 37. Porque en toda cabeza habrá calva, y toda barba será menoscabada; y sobre todas manos rasguños, y sacos sobre todos lomos.

SVV1770 37 Want alle hoofden zijn kaal, en alle baarden afgekort; op alle handen zijn insnijdingen, en op de lenden is een zak.

PL1881 37. Bo na każdej głowie będzie łysina, i każda broda ogolona będzie; na wszystkich rękach będą szramy, a na biodrach wór.

Karoli1908Hu 37. Mert minden fő [15†] kopasz, és minden szakál elnyiratott, minden kézen metélések, és minden derékon gyászruha.

RuSV1876 37 у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и начреслах вретище.

БКуліш 37. У кожного голова лиса, в кожного борода стрижена, руки подряпані, чересла веретищем окриті,

FI33/38 38. Kaikilla Mooabin katoilla ja toreilla on pelkkää valitusta, sillä minä olen murskannut Mooabin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

CPR1642 38. Sillä minä olen särkenyt Moabin nijncuin kelpamattoman astian sano HERra.

Biblia1776 38. Kaikkein kattoin päällä ja kaduilla joka paikassa Moabissa pitää itkettämän; sillä minä olen särkenyt Moabin, niin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

MLV19 38 On all the housetops of Moab and in the streets of it, there is lamentation everywhere. For I have broken Moab like a vessel of which none delights, says Jehovah.

KJV 38. There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

Dk1871 38. Paa alle rage i Moab og paa dets Gader er der kun Klage; thi jeg har sønderbrudt Moab som et Kar, man ikke har Lyst til, siger Herren.

PR1739 38. Keikide Moabi kattuste peäl, ja ta ulitsatte peäl, on ülleüldes kaebdust: sest ma ollen Moabi-rahwast katkimurdnud kui ühhe riista, mis ei olle mele pärrast, ütleb Jehowa.

KXII 38. På all tak och gator allestäds i Moab skall man gråta; ty Jag hafver sönderslagit Moab, likasom ett onyttigt fat, säger Herren.

LT 38. Ant visų Moabo stogų ir aikštėse girdisi tik dejavimas. Aš sudaužiau Moabą kaip netinkamą indą,sako Viešpats.

Luther1912 38. Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man Klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein

Ostervald-Fr 38. Sur les toits de Moab et dans ses places, tout est deuil; car j'ai brisé Moab comme un vase qui déplaît, dit l'Éternel.

unwertes Gefäß, spricht der HERR.

RV'1862 38. Sobre todas las techumbres de Moab, y en sus calles, todo el será llanto; porque yo quebranté a Moab como a vaso que no agrada dijo Jehová.

SVV1770 38 Op alle daken van Moab, en op al haar straten is overal misbaar; want Ik heb Moab verbroken als een vat, waar men geen lust aan heeft, spreekt de HEERE.

PL1881 38. Po wszystkich dachach Moabskich i po ulicach jego, wszędy nic nie będzie, tylko narzekanie; bom skruszył Moaba jako naczynie nieużyteczne, mówi Pan.

Karoli1908Hu 38. Moábnak minden házpadján és utczáján mindenütt siralom, mert összetörtem Moábot, mint az [16†] edényt, mely semmirekellő, azt mondja az Úr.

RuSV1876 38 На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд, говорит Господь.

БКуліш 38. Скрізь у Моаба по кришах, майданах сумують-плачуть, я бо розбив Моаба, мов посудину непотрібну, говорить Господь.

FI33/38 39. Kuinka se on kauhuissansa! Valittakaa! Kuinka Mooab kääntyikään selin ja häpesi! Mooab on tullut nauruksi ja kauhuksi kaikille naapureilleen.

Biblia1776 39. Kuinka hän on turmeltu? kuinka hän valittaa, kuinka hän ripustaa päänsä ja häpee? ja Moab on tullut nauruksi ja pelvoksi kaikille ympärillä asuvaisille.

CPR1642 39. O cuinga hän on turmeldu cuinga hän walitta cuinga häpiälisest hän ripusta pääns ja Moab on tullut nauroxi ja pelgoxi caikille ymbärinsasuwaisille.

MLV19 39 How it is broken down! How they do wail! How Moab has turned the back with shame! So Moab will become a laughing-stock and a

KJV 39. They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a

horror to all who are all around him.

Dk1871 39. Hvorledes er det dog knust! Hyler! hvorledes vender Moab dog Nakken till det er beskæmmet; og Moab skal blive til Latter og til Forfærdelse for alle trindt omkring det.

PR1739 39. Kuida on ta ärra ehmatand! nem̃ad ulluwad; kuida on Moab selga pöörnud häbbiga! ja Moab on sanud naeruks ja ehmatusseks keikile, kes temma ümberkaudo on .

Luther1912 39. O wie ist es verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so ringsumher wohnen.

RV'1862 39. ¡Cómo ha sido quebrantado! aullád: ¡cómo volvió la cerviz Moab, y fué avergonzado! Y fué Moab en escarnio, y en espanto a todos los que están en sus al derredores.

PL1881 39. Narzekać będą, mówiąc: Jakoć jest starty! Jako tył podał Moab z haóbą! i jest Moab pośmiewiskiem, i postrachem wszystkim, którzy są około niego.

dismaying to all them about him.

KXII 39. O! huru är han förderfvad, hum jämrar han sig, huru skamliga hänger han hufvudet; och Moab är vorden till spott och till en förskräckelse allom dem som deromkring bo.

LT 39. Jie dejuos, sakydami: ‘Kaip sudaužytas, kaip sugėdintas Moabas!’ Jis taps pajuoka ir pasibaisėjimu visoms aplinkinėms tautoms.

Ostervald-Fr 39. Gémissez! Comme il est brisé! comme Moab tourne le dos dans sa honte! Moab sera la risée et l'effroi de tous ses alentours.

SVV1770 39 Hoe is hij verslagen! zij huilen; hoe heeft Moab den nek met schaamte gewend! Alzo zal Moab allen, die rondom hem zijn, tot belaching en tot een ontzetting worden.

Karoli1908Hu 39. Jajgatnak, ezt mondván: Hogy összezúzatott! Hogy fordult háttal Moáb, megszégyenülve! És csúffá lett Moáb, és rettentésére mindazoknak, a kik körülte

vannak.

RuSV1876 39 „Как сокрушен он!" будут говорить рыдая; „как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!". И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,

БКуліш 39. Як же розбито його, - будуть із спожалїннєм говорити; як же Моаб осоромився, подавшись навтеки! і стане Моаб сьміховищем і острахом усїм сусїдам своїм;

FI33/38 40. Sillä näin sanoo Herra: Katso, kotkan kaltainen liitää siivet levällään Mooabia kohti.

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra: katso, hän lentää pois niinkuin kotka, ja ojentaa siipensä Moabin ylitse.

CPR1642 40. Sillä näin sano HERra: Cadzo hän lendä pois nijncuin Cotca/ja oijenda sijpens Moabin ylidzen.

MLV19 40 For Jehovah says thus: Behold, he will fly as an eagle and will spread out his wings against Moab.

KJV 40. For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

Dk1871 40. Thi saa siger Herren: Se, han kommer flyvende som Ørnen og uørøer sine Vinger imod Moab.

KXII 40. Ty så säger Herren: Si, han flyger bortåt, såsom en örn, och uträcker sina vingar öfver Moab.

PR1739 40. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ta lennab kui kotkas, ja lautab ommad tiwad Moabi ülle.

LT 40. Jis atskrenda kaip erelis ir ištiesia sparnus virš Moabo.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR: Siehe, er fliegt

Ostervald-Fr 40. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, l'ennemi

daher wie ein Adler und breitet seine Flügel aus über Moab.

RV'1862 40. Porque así dijo Jehová: He aquí que como águila volará, y extenderá sus alas a Moab.

PL1881 40. Bo tak mówi Pan: Oto nieprzyjaciel jako orzeł przyleci, a rozciągnie skrzydła swe na Moaba.

RuSV1876 40 ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распростреткрылья свои над Моавом.

FI33/38 41. Kerijot valloitetaan ja vuorilinnoitukset vallataan; sinä päivänä on Mooabin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

CPR1642 41. Kirjath on woitettu ja wahwat Caupungit owat saadut ja Moabin sangaritten sydän pitä oleman silloin nijncuin waimon sydän lapsen kiwus.

MLV19 41 Kerioth is taken and the strongholds are seized and the heart of the mighty men of Moab at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

vole comme l'aigle, et il étend ses ailes sur Moab.

SVV1770 40 Want zo zegt de HEERE: Ziet, hij zal snel vliegen als een arend, en hij zal zijn vleugelen over Moab uitbreiden.

Karoli1908Hu 40. Mert ezt mondja az Úr: Ímé, mint a saskeselyű repül reá, és kiterjeszti Moábra szárnyait.

БКуліш 40. Так бо говорить Господь: Ось він (Навуходонозор) орлом налетить, розпростре свої крила над Моабом:

Biblia1776 41. Kerijot on voitettu, ja vahvat kaupungit ovat saadut; ja Moabin sankarien sydän pitää oleman silloin niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

KJV 41. Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

Dk1871 41. Stæderne erobres, og Fæstningerne indtages; og de vældiges Hjerte i Moab skal være paa denne Dag som en beængstet Kvindes Hjerte.

PR1739 41. Keriot on ärrawoetud, ja need tuggewad liñnad kätte sadud; siis on Moabi wäggewatte südda sel päwal, kui naese südda, kes lapse waewas on .

Luther1912 41. Karioth ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derselben Zeit sein wie einer Frau Herz in Kindesnöten.

RV'1862 41. Tomadas son las ciudades, y tomadas son las fortalezas; y será aquel día el corazón de los valientes de Moab como el corazón de mujer en angustias.

PL1881 41. Karyjot wzięte będzie, i zamki wzięte będą, a serce mocarzów Moabskich dnia onego będzie jako serce niewiasty bolejącej.

RuSV1876 41 Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян

KXII 41. Kiriath är vunnen, och de fasta städer äro intagne, och de hjeltars hjerta i Moab skall på den tiden vara lika som ene qvinnos hjerta i barnsnöd;

LT 41. Jis paims tvirtoves ir miestus. Tą dieną Moabo kariai bus nuliūdę ir išsigandę kaip moterys.

Ostervald-Fr 41. Kérijoth est prise, et les lieux forts sont saisis; et le cœur des héros de Moab sera, en ce jour-là, comme le cœur d'une femme en travail.

SVV1770 41 Elk een der steden is gewonnen, en elk een der vastigheden is ingenomen; en het hart van Moabs helden zal te dien dage wezen, als het hart ener vrouw, die in nood is.

Karoli1908Hu 41. Bevétettek a városok, és az erősségek elfoglaltattak, és a Moáb vitézeinek szíve olyan volt e napon, mint a vajudó asszonynak szíve.

БКуліш 41. Загорне міста, звоює твердинї, а серця в хоробрих Моабіїв стрівожаться в той час,

будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами.

як серце в жінки-породілї.

FI33/38 42. Ja Mooab hävitetään kansojen luvusta, sillä se on ylpeillyt Herraa vastaan.

Biblia1776 42. Sillä Moabin pitää turmelluksi tuleman, niin ettei hänen enään kansana oleman pidä, että hän on itsensä korottanut Herraa vastaan.

CPR1642 42. Sillä Moabin pitä turmelluxi tuleman nijn ettei hänen enä Canssana oleman pidä: että hän on idzens corgottanut HERra wastan.

MLV19 42 And Moab will be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Jehovah.

KJV 42. And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

Dk1871 42. Og Moab skal Ødelægges, saa at det ikke mere er et Folk, thi det har ophøjet sig storlig imod Herren.

KXII 42. Ty Moab måste förderfvad varda, så att han intet folk mer vara skall, derföre att han hafver förhäfvit sig emot Herran.

PR1739 42. Ja Moabit kautakse ärra rahwa seast, sest ta on surustand Jehowa wasto.

LT 42. Moabo tauta bus sunaikinta, nes ji didžiavosi prieš Viešpatį.

Luther1912 42. Denn Moab muß vertilgt werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider den HERR erhoben hat.

Ostervald-Fr 42. Et Moab sera exterminé; il cessera d'être un peuple; car il s'est élevé contre l'Éternel.

RV'1862 42. Y Moab será destruido para más no ser pueblo; porque se engrandeció contra

SVV1770 42 Want Moab zal verdelgd worden, dat hij geen volk zij, omdat hij zich groot gemaakt

Jehová.

heeft tegen den HEERE.

PL1881 42. I wygładzony będzie Moab z ludu; bo się przeciwko Panu podnosił.

Karoli1908Hu 42. És Moáb elpusztul, úgy hogy nem lesz nép többé, mert az Úr ellen felemelkedett.

RuSV1876 42 И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа.

БКуліш 42. І вигублений буде Моаб ізпроміж народів за те, що згордїв був проти Господа.

FI33/38 43. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä Mooabin asukas, sanoo Herra.

Biblia1776 43. Pelko, luola ja paula tulee sinun päälles, sinä Moabin asuvainen, sanoo Herra.

CPR1642 43. Pelco luola ja paula tule sinun päälles sinä Moabin asuwainen sano HERra.

MLV19 43 Fear and the pit and the snare are upon you, O inhabitant of Moab, says Jehovah.

KJV 43. Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

Dk1871 43. Forfærdelse og Grav og Snare over dig, du, som bor i Moah siger Herren.

KXII 43. Fruktan, kula och snara kommer öfver dig, du inbyggare i Moab, säger Herren.

PR1739 43. Hirm, ja kaewand, ja köis tulleb sinno peäle, kes sa ellad Moabi-maal, ütleb Jehowa.

LT 43. Išgąstis, duobė ir spąstai laukia jūsų, Moabo gyventojai!

Luther1912 43. Schrecken, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 43. Sur toi sont la terreur, la fosse et le filet, habitant de Moab! dit l'Éternel.

RV'1862 43. Miedo, y hoyo, y lazo sobre tí, o! morador de Moab, dijo Jehová.

SVV1770 43 De vreze, en de kuil, en de strik, over u, gij inwoner van Moab! spreekt de HEERE.

PL1881 43. Strach i dół, i sidło nad tobą, o obywatelu Moabski! mówi Pan.

Karoli1908Hu 43. Félelem, [17†] verem és tőr jő te ellened, Moáb lakosa, azt mondja az Úr.

RuSV1876 43 Ужас и яма и петля – для тебя, житель Моава, сказал Господь.

БКуліш 43. Переляк і яма й сїтї прийдуть на тебе, Моабський осаднику, говорить Господь.

FI33/38 44. Joka pakenee kauhua, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan; sillä minä tuotan Mooabille heidän rangaistusvuotensa, sanoo Herra.

Biblia1776 44. Joka pääsee pelvosta, sen pitää putooman luolaan, ja joka luolasta pääsee, se pitää paulalla saataman. Silloin minä tahdon antaa Moabin päälle tulla hänen rangaistuksensa vuoden, sanoo Herra.

CPR1642 44. Joca pääse pelgost hänen pitä putoman luolaan ja joca luolaan tule hänen pitä paulalla saataman. Silloin minä tahdon anda Moabin päälle tulla hänen rangaistuxens wuoden sano HERra.

MLV19 44 He who flees from the fear will fall into the pit and he who gets up out of the pit will be taken in the snare. For I will bring upon him, even upon Moab, the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 44. He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

Dk1871 44. Den, som flyr for Forfærdelsen, skal falde

KXII 44. Den som fruktan undkommer, han skall

i Graven, og den, som kommer op af Graven, skal fanges i Snaren; thi jeg vil lade komme til det, til Moab, dets Hjemsøgelses Aar, siger Herren.

PR1739 44. Kes hirmo eest pöggeneb, se peab kaewando sisse langema, ja kes kaewandust üllestulleb, sedda peab köiega kinniwoetama: sest ma toon temma peäle, Moabi peäle, nende kätte näggemisse aasta, ütleb Jehowa.

Luther1912 44. Wer dem Schrecken entflieht, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

RV'1862 44. El que huyere del miedo, caerá en el hoyo; y el que saliere del hoyo, será preso del lazo; porque yo traeré sobre él, sobre Moab, el año de su visitación, dijo Jehová.

PL1881 44. Kto uciecze przed strachem, wpadnie w dół; a kto wynijdzie z dołu, sidłem ułapiony będzie; bo przywiodę naó, to jest na Moaba, rok nawiedzienia jego, mówi Pan.

falla uti kulona, och den utu kulone kommer, han skall varda fången i snarone; då skall jag låta komma öfver Moab hans hemsöknings år, säger Herren.

LT 44. Kas pabėgs nuo išgąsčio, įkris į duobę, kas išlips iš duobės, pateks į spąstus. Tai ištiks Moabą jų aplankymo metu.

Ostervald-Fr 44. Celui qui fuit devant la terreur, tombera dans la fosse, et celui qui remonte de la fosse, sera pris au filet. Car je fais venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel.

SVV1770 44 Die van de vreze ontvliedt, zal in den kuil vallen, en die uit den kuil opkomt, zal in den strik gevangen worden; want Ik zal over haar, over Moab, het jaar van hunlieder bezoeking brengen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 44. A ki elfut a félelem elől, a verembe esik, és a ki kijő a veremből, a tőrben fogatik meg, mert rábocsátom Moábra az ő megfenyítésének esztendejét, azt mondja az

Úr.

RuSV1876 44 Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь.

БКуліш 44. Хто від ляку втече, впаде в яму; хто вийде з ями, попаде в сїт. Таке бо пошлю на Моаба в годину кари моєї, говорить Господь.

FI33/38 45. Hesbonin varjossa seisovat pakolaiset voimaa vailla. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin vaiheilta; ja se kulutti Mooabin ohimon ja melskeen miesten päälaen.

Biblia1776 45. Jotka taposta pakenevat, pitää etsimän turvaa Hesbonissa; mutta tulen pitää käymän Hesbonista ja liekin Sihonista, joka Moabin paikat ja sotivaisen kansan nielemän pitää.

CPR1642 45. Jotca taposta pakenewat pitä edzimän turwa Hesbonis. Mutta tulen pitä käymän Hesbonist ja liekin Sihonist joca Moabin paicat ja sotiwaisen Canssan nielemän pitä.

MLV19 45 Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon. For a fire has gone forth out of Heshbon and a flame from the midst of Sihon and has devoured the corner of Moab and the crown of the head of the tumultuous ones.

KJV 45. They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

Dk1871 45. I Hesbons Skygge stille sig de, der fly som kraftesløse; thi en Ild udgaar fra Hesbon og en Lue fra Sihon, og den skal fortære Moabs

KXII 45. De som undlöpa utu slagtningene, skola söka tillflykt i Hesbon; men en eld skall gå utaf Hesbon, och en låge utaf Sihon, hvilken

Hjørne og Issen af Bulderets: Sønner.

PR1739 45. Need, kes pöggenend (et nemmad rammaks sanud) on Esboni warjo alla jänud seisma; agga tulli lähhäb Esbonist wälja, ja tulleleek kesk Siboni liñnast , ja pölletab ärra Moabi habbeme otsa, ja möllamisse laste pea-lae.

Luther1912 45. Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Örter in Moab und die kriegerischen Leute verzehren wird.

RV'1862 45. A la sombra de Jesebón se pararon los que huían de la fuerza; porque salió fuego de Jesebón, y llama de en medio de Sejón, y quemó el rincón de Moab, y la mollera de los hijos revoltosos.

PL1881 45. W cieniu Hesebon stawali ci, którzy uciekali przed gwałtem; ale ogieó wynijdzie z Hesebonu, i płomieó z pośrodku Sehonu, i pożre kąt Moabski, i wierzch głowy tych, którzy go burzą.

de rum i Moab och det stridsamma folket förtära skall.

LT 45. Bėgantys ir netekę jėgų sustos Hešbono pavėsyje. Bet ugnis išeis iš Hešbono ir liepsna iš Sihono ir praris Moabo kaktą ir triukšmadarių galvos vainiką.

Ostervald-Fr 45. A l'ombre de Hesbon s'arrêtent les fuyards, à bout de forces. Mais le feu est sorti de Hesbon, et la flamme du milieu de Sihon; elle a dévoré la contrée de Moab, et le sommet de la tête des fils du tumulte.

SVV1770 45 Die voor des vijands macht vluchtten, bleven staan in de schaduw van Hesbon; maar een vuur is uitgegaan van Hesbon, en een vlam van tussen Sihon, en heeft de hoeken van Moab en den schedel der kinderen van het gedruis verteerd.

Karoli1908Hu 45. A Hesbon árnyékában állanak meg a hatalom elől futók; de [18†] tűz jő ki Hesbonból és láng Szihonnak közepéből, és elemészti Moábnak üstökét és a háborgó fiaknak koponyáját.

RuSV1876 45 Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.

БКуліш 45. Наче в тїнї, схороняться у твердинї Есевонській втїкачі втомлені, та з Есевону вийде огонь, поломя з Сигону, й пожере бік Моабу, і тїмє сих людей непокірливих.

FI33/38 46. Voi sinua, Mooab! Hukkunut on Kemoksen kansa, sillä sinun poikasi ovat vangeiksi otetut ja tyttäresi viedyt vankeuteen.

Biblia1776 46. Voi sinua Moab! Kamoksen kansa on kadotettu; sillä sinun poikas ja tyttäres ovat otetut ja viedyt vangiksi.

CPR1642 46. Woi sinua Moab Chamoxen Canssa on cadotettu: sillä sinun poicas ja tyttäres owat otetut ja wiedyt fangixi.

MLV19 46 Woe to you, O Moab! The people of Chemosh is undone, for your sons are taken away captive and your daughters into captivity.

KJV 46. Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

Dk1871 46. Ve dig, Moab! Kamos's Folk er fortsat; thi dine Sønner ere tagne og førte i Fangenskab og dine Døtre i Fangenskab.

KXII 46. Ve dig, Moab, förloradt är Chemos folk; ty man hafver tagit dina söner och döttrar, och fört dem bort fångna.

PR1739 46. Hädda sulle Moab, Kamosi rahwas on hukka läinud: sest so poiad on wangi woetud, ja so tütred on wangis.

LT 46. Vargas tau, Moabai! Tu žuvai, Kemošo tauta! Tavo sūnūs yra ištremti, tavo dukterys pateko į nelaisvę.

Luther1912 46. Weh dir, Moab! verloren ist das Volk des Kamos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen und gefangen weggeführt.

Ostervald-Fr 46. Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kémosh est perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, et tes filles captives.

RV'1862 46. ¡Ay de tí, Moab! pereció el pueblo de Camos; porque tus hijos fueron presos en cautividad, y tus hijas en cautiverio.

SVV1770 46 Wee u, Moab! het volk van Kamos is verloren; want uw zonen zijn weggenomen in gevangenis; ook zijn uw dochters in gevangenis.

PL1881 46. Biada tobie, Moabie!zaginieć lud Chamosowy; bo synowie twoi zabrani będą w niewolę, i córki twoje do więzienia.

Karoli1908Hu 46. Jaj néked Moáb! Elveszett Kámósnak [19†] népe, mert fiaid fogságra vitettek, és leányaid is fogságra.

RuSV1876 46 Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои – в пленение.

БКуліш 46. Горе тобі, Моабе! погинув нарід Хамоса; бо сини твої й дочки пійшли в неволю.

FI33/38 47. Mutta minä käännän Mooabin kohtalon aikojen lopulla, sanoo Herra. Tähän asti Mooabin tuomiosta.

Biblia1776 47. Mutta viimeisinä aikoina tahdon minä kääntää Moabin vankiuden, sanoo Herra. Olkoon se niin sanottu nyt Moabin rangaistuksesta.

CPR1642 Mutta tulewaisella ajalla pitä minun käändämän Moabin fangiuden sano HERra. Olcon se nijn sanottu nyt Moabin rangaistuxest.

MLV19 47 Yet I will bring back the captivity of Moab

KJV 47. Yet will I bring again the captivity of

in the latter days, says Jehovah. Thus far is the judgment of Moab.

Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

Dk1871 47. Men jeg vil omvende Moabs Fangenskab i de sidste Dage, siger Herren. Hertil gaar Dommen over Moab.

KXII 47. Men uti tillkommande tid skall jag omvända Moabs fängelse, säger Herren. Det vare nu sagdt om straffet öfver Moab.

PR1739 47. Agga ma tahhan Moabi wangi-pölwe pöörda wiimsel päwade aial, ütleb Jehowa. Siit sadik on se kohhus Moabi wasto.

LT 47. Bet Aš parvesiu Moabo ištremtuosius paskutinėmis dienomis, sako kareivijų Viešpats‘‘. Toks yra Moabo teismas.

Luther1912 47. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Moabs wenden, spricht der HERR. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

Ostervald-Fr 47. Toutefois, aux derniers jours, je ramènerai les captifs de Moab, dit l'Éternel. Jusqu'ici va le jugement de Moab.

RV'1862 47. Y haré tornar el cautiverio de Moab en lo postrero de los tiempos, dijo Jehová. Hasta aquí es el juicio de Moab.

SVV1770 47 Maar in het laatste der dagen, zal Ik Moabs gevangenis wenden, spreekt de HEERE. Tot hiertoe is Moabs oordeel.

PL1881 47. Wszakże zasię przywrócę więźniów Moabskich w ostateczne dni, mówi Pan. Aż dotąd sąd o Moabie.

Karoli1908Hu 47. De visszahozom Moábot a fogságból sok idő mulva, azt mondja az Úr. Eddig van Moáb ítélete.

RuSV1876 47 Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

БКуліш 47. Та колись я поверну Моаба з полону, говорить Господь. Досі суд на Моаба.

49 luku

Ennustus ammonilaisia, Edomia, Damaskoa, arabialaisia ja Eelamia vastaan.

FI33/38 1. Ammonilaisia vastaan. Näin sanoo Herra: Eikö Israelilla olekaan lapsia, tahi eikö hänellä ole perillistä? Miksi Malkam on perinyt Gaadin ja hänen kansansa asettunut sen kaupunkeihin?

CPR1642 1. AMmonin lapsia wastan sano HERra näin: Eikö Israelillä lasta ole eli eikö hänellä perillistä ole? Mixi sijs Malchom omista Gadin maan ja hänen Canssans asu hänen Caupungeisans?

Biblia1776 1. Ammonin lapsia vastaan sanoo Herra näin: eikö Israelilla lapsia ole, eli eikö hänellä perillistä ole? Miksi siis Malkom omistaa Gadin maan ja hänen kansansa asuu hänen kaupungeissansa?

MLV19 1 Concerning the sons of Ammon. Jehovah says thus: Has Israel no sons? Has he no heir? Why then does Malcam possess Gad and his people dwell in the cities of it?

KJV 1. Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

Dk1871 1. Saa siger Herren: Har Israel ingen Sønner? eller har han ingen Arving? hvorfor har Malkom taget Gad til Eje og hans Folk taget Bolig i dennes Stæder?

KXII 1. Emot Ammons barn säger Herren alltså: Hafver nu Israel inga barn, eller hafver han inga arfvingar? Hvi besitter då Malcham Gads land, och hans folk bor i hans städer?

PR1739 1. Ammoni laste wasto ütleb Jehowa nenda:

LT 1. Viešpats sako amonitams: ‘‘Argi Izraelis

Eks Israelil polle lapsi? eks temmal polle pärriat? mikspärrast on Malkam Kadi maad pärrinud, ja temma rahwas ellab teise liñnade sees?

neturi paveldėtojų? Kodėl Milkomas paveldėjo Gadą ir jo žmonės apsigyveno miestuose?

Luther1912 1. Wider die Kinder Ammon spricht der HERR also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat es keinen Erben? Warum besitzt denn Milkom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten?

Ostervald-Fr 1. Pour les enfants d'Ammon. Ainsi a dit l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? N'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcam hérite-t-il de Gad, et son peuple habite-t-il dans ses villes?

RV'1862 1. DE los hijos de Ammón: Así dijo Jehová: ¿No tiene hijos Israel? ¿No tiene heredero? ¿Por qué tomó como por heredad el rey de ellos a Gad, y su pueblo habitó en sus ciudades?

SVV1770 1 Tegen de kinderen Ammons zegt de HEERE alzo: Heeft dan Israel geen kinderen? Heeft hij geen erfgenaam? Waarom is dan Malcham erfgenaam van Gad, en waarom woont zijn volk in deszelfs steden?

PL1881 1. Przeciwko synom Amonowym. Tak mówi Pan: Izali Izrael nie ma synów? Izali żadnego dziedzica nie ma? czemuż król ich dziedzicznie opanował Gad, a lud jego czemu mieszka w miastach jego?

Karoli1908Hu 1. Az Ammon [1†] fiai felől ezt mondja az Úr: Nincsenek-é Izráelnek fiai? Nincsen-é örököse néki? Miért birtokolja Milkom Gádot, és az ő népe miért lakik annak városaiban?

RuSV1876 1 О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет унего наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет вгородах его?

БКуліш 1. Про Аммонїїв говорить так Господь: Чи Ізраїль же не має синів? хиба нема в него наслїдника? Як же се Малхом загорнув Гада, й нарід його розсївся в містах його?

FI33/38 2. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä annan sotahuudon kuulua ammonilaisten Rabbaa vastaan, ja siitä on tuleva rauniokumpu, autio, ja sen tytärkaupungit tulessa palavat. Silloin Israel on perivä perijänsä, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä annan kuulla sotariekunan Ammonin lasten Rabbatin ylitse, että sen pitää yhdessä koossa autiona oleman, ja kylinensä tulella poltettaman; mutta Israelin pitää omistaman heidät, joilta he ovat omistetut olleet, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä annan cuulla sotariecunan Ammonin lasten Rabbathin ylidzen että sen pitä yhdes cogos autiana oleman ja kylinens tulella poltettaman: Mutta Israelin pitä omistaman heidän joilda he owat omistetut ollet sano HERra.

MLV19 2 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the sons of Ammon and it will become a desolate heap and her daughters will be burned with fire. Then Israel will possess those who possessed him, says Jehovah.

KJV 2. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

Dk1871 2. Derfor se, Dage komme, siger Herren, da jeg vil lade et Krigsskrig høres imod Ammons

KXII 2. Derföre, si; den tiden kommer, säger Herren, att jag skall låta, höra ett krigsskri

Børns Rabba, og den skal blive til en øde Dynge, og dens omliggende Stæder skulle antændes med Ild men Israel skal tage dem til Eje, som eje ham, siger Herren.

öfver Rabbath, Ammons barnas, att det skall öde ligga uti en hop, och dess döttrar med eld uppbrända varda; men Israel skall besitta dem, af hvilkom de hafva besuttne varit, säger Herren.

PR1739 2. Wata, sepärrast tullewad need päwad, ütleb Jehowa, et ma lassen kuulda Rabba Ammoni laste liñna wasto söa öiskamist; ja ta peab sama ärrahäwwitud kiwwi-warreks, ja ta wähhemad liñnad sütakse pöllema tullega; siis pärrib Israel ommad pärriad, ütleb Jehowa.

LT 2. Ateis diena, kai Aš leisiu amonitų Rabai patirti karą. Ji pavirs griuvėsiais, o aplinkiniai miestai bus sudeginti; Izraelis atgaus savo nuosavybę.

Luther1912 2. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabba der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüst liegen und ihre Töchter mit Feuer angesteckt werden; aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi les jours viennent, dit l'Éternel, où je ferai entendre le cri de guerre vers Rabba des enfants d'Ammon; elle deviendra un monceau de ruines, et les villes de son ressort seront consumées par le feu, et Israël possédera ceux qui l'auront possédé, a dit l'Éternel.

RV'1862 2. Por tanto he aquí, vienen dias, dijo Jehová, en que haré oir en Rabbat de los hijos de Ammón clamor de guerra; y será puesta en montón de asolamiento, y sus ciudades serán puestas a fuego, e Israel tomará por heredad a los que los tomaron a ellos, dijo Jehová.

SVV1770 2 Daarom ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik over Rabba der kinderen Ammons een krijgsgeschrei zal doen horen, en zij zal tot een woesten hoop worden, en haar onderhorige plaatsen zullen met vuur aangestoken worden; en Israel zal erven degenen, die hem geerfd hadden, zegt de

HEERE.

PL1881 2. Przetoż oto dni idą, mówi Pan, sprawię, że usłyszą trąbienie wojenne przeciwko Rabbie synów Amonowych, i będzie obrócona w kupę rumu, a inne miasta jego ogniem spalone będą, i posiędzie Izrael dzierżawców swoich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 2. Azért ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és harczi riadót hallatok Rabbában [2†] az Ammon fiaival, és romhalommá lesz, és leányai tűzzel égettetnek meg, és Izráel birtokolja azokat, a kik most őt birtokolják, azt mondja az Úr.

RuSV1876 2 Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновейАммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудою развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.

БКуліш 2. Тим же то надходять днї, що в Раббі, (містї) синів Аммонових, дасться чути крик боєвий й Рабба зробиться купою розвалищ, і городи (дочки її) будуть повипалювані, а Ізраїль заволодїє над тими, що над ним панували, говорить Господь.

FI33/38 3. Valita, Hesbon, sillä Ai on hävitetty; huutakaa, te Rabban tyttäret, kääriytykää säkkeihin, pitäkää valittajaiset ja harhailkaa ympäri karjatarhoissa, sillä Malkam menee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Valita, o Hesbon, sillä Ai on kukistettu; huutakaat, te Rabban kylät, ja pukekaat itsenne säkkeihin, itkekäät ja juoskaat ympäri muureja; sillä Malkom viedään vankina pois, pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

CPR1642 3. Walita O Hesbon: sillä Ai on cukistettu huutacat te Rabban kylät ja pukecat idzenne säckein itkekät ja juoscat ymbärins muureja: Sillä Malchom wiedän fangina pois Pappeins

ja Ruhtinastens cansa.

MLV19 3 Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste. Cry, you* daughters of Rabbah. Gird you* with sackcloth. Lament and run to and fro among the fences. For Malcam will go into captivity, his priests and his rulers together.

KJV 3. Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

Dk1871 3. Hyl, Hesbonl thi Aj er ødelagt; skriger, I Rabbas Døtre iføre eder Sæk, klager eder, og løber omkring i Indhegningerne; thi Malkom skal gaa i Landflygtighed, hans Præster og hans Fyrster til Hobe.

KXII 3. Jämra dig, o Hesbon, ty Aj är förstörd; roper, I Rabba döttrar, och drager säcker uppå, gråter och löper omkring på murarna; ty Malcham varder fången bortförd, samt med sina Prester och Förstar.

PR1739 3. Esbon ullu, sest Ai on ärraraisatud; kissendage Rabba wähhemad liñnad, pange kotti-riet ennese ümber, tehke kaebdust, ja jookske senna ja tenna kiwwi-aedo möda: sest Malkam peab wangi minnema, temma preestrid ja ta würstid ühtlase.

LT 3. Vaitok, Hešbone, nes Ajas sunaikintas. Šaukite, Rabos dukterys, apsivilkite ašutinėmis, raudokite, bėgiodamos patvoriais, nes Milkomas ir jo kunigai bei kunigaikščiai eis į nelaisvę.

Luther1912 3. Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstört. Schreiet, ihr Töchter Rabbas, und ziehet Säcke an, klaget und lauft auf den Mauern herum! denn Milkom wird gefangen weggeführt samt seinen Priestern und Fürsten.

Ostervald-Fr 3. Hurle, Hesbon! car Haï est saccagée; filles de Rabba, criez, revêtez-vous de sacs, lamentez-vous, courez çà et là le long des murailles. Car Malcam ira en captivité, avec ses sacrificateurs et ses chefs.

RV'1862 3. Aulla, o! Jesebón, porque destruida es Hai: clamád, hijas de Rabbat, vestíos de sacos, endechád, y rodeád por los vallados; porque el rey de ellos fué en cautividad, sus sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

SVV1770 3 Huil, o Hesbon! want Ai is verstoord; krijt, gij dochteren van Rabba, gordt zakken aan, drijft misbaar, en loopt om bij de tuinen; want Malcham zal wandelen in gevangenis, zijn priesteren en zijn vorsten te zamen.

PL1881 3. Rozrzewnij się, Hesebonie! bo Haj spustoszone będzie; krzyczcie, o córki Rabby! przepaszcie się worami, narzekajcie, a tułajcie się około płotów; bo król wasz do więzienia pójdzie, także kapłani jego, i książęta jego społem.

Karoli1908Hu 3. Ordíts Hesbon, mert elpusztíttatott Hái! Kiáltsatok Rabbáh leányai, öltözzetek gyászba, sírjatok és futkossatok a szorosokon, mert Milkom a fogságba megy, papjai és [3†] fejedelmei is vele együtt.

RuSV1876 3 Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтесь вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибоМалхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.

БКуліш 3. Заголоси ж, (сусїде) Есевоне, бо Гай уже спустошений; здійміте крик, ви, дочки Раббині; попідперізуйтесь веретами; плачте й блукайте попід плотами, бо Малхом пійде в неволю, а з ним сьвященники й князї його.

FI33/38 4. Miksi kerskaat laaksoistasi, laaksosi yltäkylläisyydestä, sinä luopiotytär, joka luotat aarteisiisi sanoen: 'Kuka käy minun kimppuuni?'

Biblia1776 4. Mitä sinä röyhkeilet laaksoistas? Sinun laaksos ovat upotetut, sinä tottelematoin tytär, joka luotat tavaroihis, (ja sanot sydämessäs:) kuka tohtii tulla minun tyköni?

CPR1642 4. Mitä sinä röyckäilet sinun laxoistas. Sinun laxos owat upotetut sinä cuulematoin tytär joca luotat idzes sinun tawaroihis ja sanot

sydämesäs: cuca tohti tulla minun tygöni?

MLV19 4 Why do you glory in the valleys, your flowing valley? O backsliding daughter, who trusted in her treasures, saying, Who will come to me?

KJV 4. Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

Dk1871 4. Hvi roser du dig af Dalene? din Dal har Overflod, du forvildede Datter du, som forlader dig paa dine Skatte og tænker: Hvo kan komme til mig?

KXII 4. Hvad trotsar du uppå dina dalar? Dine dalar äro fördränkte, du ohörsamma dotter, som förlåter dig uppå dina rikedomar, och säger i ditt hjerta: Ho tör komma till mig?

PR1739 4. Mis sa kiitled neist orgudest? sinno org ulub werrest , sa ärratagganend tüttar! kes lodab omma sure warrandusse peäle, ja ütleb: Kes woib minno jure tulla?

LT 4. Ko tu giries savo slėniais, nuklydusioji dukra? Pasitiki savo turtais, sakydama: ‘Kas drįs eiti prieš mane?’

Luther1912 4. Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen sind ersäuft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen?

Ostervald-Fr 4. Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Le sang coulera dans ta vallée, fille infidèle, qui te confies dans tes trésors et dis: Qui viendra contre moi?

RV'1862 4. ¿Por qué te glorías de los valles? tu valle se escurrió, o! hija contumaz, la que confía en sus tesoros, la que dice: ¿Quién vendrá contra mi?

SVV1770 4 Wat roemt gij op uw dalen? Uw dal is weggevloten, gij afkerige dochter! die op haar schatten vertrouwt, zeggende: Wie zou tegen mij komen?

PL1881 4. Cóż się przechwalasz dolinami? Spłynęła dolina twoja, o córko uporna! która ufasz w skarbach twoich, mówiąc: Któż przyciągnie przeciwko mnie?

Karoli1908Hu 4. Mit dicsekedel völgyeddel, völgyed bőségével, engedetlen leány, a ki az ő kincseiben bízik és ezt mondja: Kicsoda támad ellenem?

RuSV1876 4 Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, говорящая : „кто придет ко мне?"

БКуліш 4. Чого пишаєшся долинами? Потечуть левади твої кровю, зрадлива дочко, що, вповаючи на скарби свої, мовляєш: Хто наступить на мене?

FI33/38 5. Katso, minä tuotan sinulle peljätyksen joka taholta, sanoo Herra, Herra Sebaot, ja teidät karkoitetaan, mikä minnekin, eikä ole pakenevilla kokoajaa.

Biblia1776 5. Katso, minä annan tulla pelvon sinun päälles, sanoo Herra, Herra Zebaot, kaikista niistä, jotka asuvat sinun ympärilläs; niin että te jokainen pitää ajettaman pois toisensa tyköä, ja ei pidä kenenkään karkureita kokooman.

CPR1642 5. Cadzo näitä sano HERra HERra Zebaoth: Minä annan tulla pelgon sinun päälles caikista nijstä jotca asuwat sinun ymbärilläs nijn että jocainen pitä ajettaman pois toisens tykö ja ei pidä kenengän carcureita cocoman.

MLV19 5 Behold, I will bring a fear upon you, says the Lord, Jehovah of hosts, from all who are all around you. And you* will be driven out every man straight forth and there will be none to gather together the fugitives.

KJV 5. Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

Dk1871 5. Se, jeg lader komme Frygt over dig, siger den Herre, Herre Zebaoth, fra alle Sider trindt omkring dig; og I skulle blive fordrevne, hver sin Vej, og der skal ingen være, der samler dem, som fly.

PR1739 5. Wata, ma toon so peäle hirmo keikist neist, kes so ümberkaudo on , ütleb Issand, wäggede Jehowa, ja teid peab ärralükkatama, iggamees omma teed, ja ulkujattel ei olle korristajat.

Luther1912 5. Siehe, spricht der HERR HERR Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde und niemand sei, der die Flüchtigen sammle.

RV'1862 5. He aquí, yo traigo sobre tí espanto, dice el Señor Jehová de los ejércitos, de todos tus al derredores, y seréis lanzados cada uno delante de su rostro, y no habrá quien recoja al vagabundo.

KXII 5. Si detta säger Herren Herren Zebaoth: Jag skall låta komma en fruktan öfver dig, af allom dem som kring dig bo, så att hvar och en skall på sin väg bortdrifven varda, ifrå den andra, och ingen skall vara den som de flyktiga församlar.

LT 5. Aš atvesiu prieš tave siaubą, sako Viešpats, kareivijų Dievas. Apsupę priešai taip jus išsklaidys, kad visi išbėgios ir niekas jų nebesurinks.

Ostervald-Fr 5. Voici, je vais faire venir de tous tes environs la terreur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et personne ne rassemblera les fugitifs.

SVV1770 5 Ziet, Ik zal vreze over u brengen, spreekt de Heere, de HEERE der heirscharen, van allen, die rondom u zijn, en gijlieden zult, een iegelijk voor zich henen, uitgedreven worden, en niemand zal den omdolende vergaderen.

PL1881 5. Oto Ja przywiodę na cię strach, mówi Pan, Pan zastępów od wszystkich, którzy są około ciebie, przez który rozegnani będziecie jeden od drugiego, a nie będzie, ktoby zebrał tułających się.

Karoli1908Hu 5. Ímé én félelmet bocsátok reád, azt mondja az Úr, a Seregek Ura, minden szomszédod felől, és szétrebbentek egymástól, és nem lesz, a ki összegyűjtse az elszéledteket.

RuSV1876 5 Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.

БКуліш 5. Ось, я пошлю на тебе страх з усїх околиць твоїх, говорить Господь, Бог Саваот; порозбігаєтесь необзир, і нїхто не позбірає втїкачів.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen minä käännän ammonilaisten kohtalon, sanoo Herra.

CPR1642 6. Mutta sijtte minä käännän Ammonin lasten fangiuden sano HERra.

Biblia1776 6. Mutta sitte minä käännän Ammonin lasten vankiuden, sanoo Herra.

MLV19 6 But afterward I will bring back the captivity of the sons of Ammon, says Jehovah.

KJV 6. And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

Dk1871 6. Men derefter vil jeg vende Ammons Børns Fangenskab, siger Herren.

PR1739 6. Ja pärrast sedda tahhan ma Ammoni laste wangi-pölwe pöörda, ütleb Jehowa.

KXII 6. Men derefter skall jag omvända Ammons barnas fängelse, säger Herren.

LT 6. Bet po to Aš išlaisvinsiu amonitus,sako kareivijų Viešpats’‘.

Luther1912 6. Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängnis der Kinder Ammon, spricht der

Ostervald-Fr 6. Mais, après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, dit l'Éternel.

HERR.

RV'1862 6. Y después de esto haré tornar la cautividad de los hijos de Ammón, dijo Jehová.

PL1881 6. Wszakże potem przywiodę zaś więźniów synów Amonowych, mówi Pan.

RuSV1876 6 Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.

FI33/38 7. Edomia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot: Eikö ole enää viisautta Teemanissa? Loppunut on ymmärtäväisiltä neuvo, rauennut heidän viisautensa.

CPR1642 7. Edomia wastan. NÄitä sano HERra Zebaoth: eikö tieto enä ole Themanis? Eikö neuwo enä ole taitawilla? joco heidän tietons loppui?

MLV19 7 Of Edom. Jehovah of hosts says thus: Is wisdom no more in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom vanished?

Dk1871 7. Imod Edom. Saa siger den Herre Zebaoth: Er der ingen Visdom mere i Theman?

SVV1770 6 Maar daarna zal Ik de gevangenis der kinderen Ammons wenden, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 6. De azután visszahozom majd a fogságból az Ammon fiait, azt mondja az Úr.

БКуліш 6. Та навпослї я знов заверну полонян Аммонїїв, говорить Господь.

Biblia1776 7. Edomia vastaan sanoo Herra Zebaot näin: eikö tietoa enään ole Temanissa? Eikö neuvoa enään ole taitavilla? joko heidän tietonsa loppui?

KJV 7. Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

KXII 7. Emot Edom. Detta säger Herren Zebaoth: Är nu ingen vishet mer i Theman? Är nu intet

Klogskaben er forsvunden for de forstandige; deres Visdom er skyllet bort.

PR1739 7. Edomi wasto. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Eks ei olle ennam tarkust Temanis? ons nou moistlikkude käest hukka läinud? ons nende tarkus tühjaks sanud?

Luther1912 7. Wider Edom. So spricht der HERR Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rat mehr bei den Klugen? ist ihre Weisheit so leer geworden?

RV'1862 7. De Edom: Así dijo Jehová de los ejércitos: ¿No hay más sabiduría en Temán? ¿Ha perecido el consejo en los sabios? ¿corrompióse su sabiduría?

PL1881 7. Przeciwko Edomczykom. Tak mówi Pan zastępów: Izali niemasz więcej mądrości w Teman? Izali zginęła rada od roztropnych, a wniwecz się obróciła mądrość ich?

RuSV1876 7 О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане? развене стало совета у разумных? разве оскудела мудрость их?

råd mer när barnen? Är deras vishet ute?

LT 7. Kareivijų Viešpats sako Edomui: ‘‘Ar nebėra išminties Temane? Ar išminčiai nebeduoda patarimų, ar jų išmintis išseko?

Ostervald-Fr 7. Pour Édom. Ainsi a dit l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? Le conseil manque-t-il aux hommes entendus? Leur sagesse s'est-elle évanouie?

SVV1770 7 Tegen Edom zegt de HEERE der heirscharen alzo: Is er dan geen wijsheid meer te Theman? Is de raad vergaan van de verstandigen? Is hunlieder wijsheid onnut geworden?

Karoli1908Hu 7. Ezt mondja a Seregek Ura Edom felől. Nincs bölcsesség többé [4†] Témánban? elveszett-é a tanács az értelmesektől? hiába valóvá lett-é az ő bölcsességök?

БКуліш 7. А про Едома так говорить Господь сил небесних: Невже ж у Теманї та нема розуму? Чи то ж не стало ради в премудрих? хиба ж змалїла їх мудрість?

FI33/38 8. Paetkaa, kääntykää, piiloutukaa syvälle, te Dedanin asukkaat; sillä minä tuotan Eesaulle turmion, hänen rangaistuksensa ajan.

CPR1642 8. Paetcat palaitcat ja kätkekät teitän sywälle te Dedanin asuwaiset: Sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuden hänen edzicons ajan.

Biblia1776 8. Paetkaat, palatkaat ja kätkekäät teitänne syvälle, Te Dedanin asuvaiset; sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuuden, hänen etsikkonsa ajan.

MLV19 8 Flee you*, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan. For I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

KJV 8. Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

Dk1871 8. Flyr, vender eder, tager Bolig: i det dybe, I Indbyggere i Dedan! thi jeg lader Esaus Ulykke komme over ham den Tid, jeg hjemsøger ham.

KXII 8. Flyr, vänder eder om, och gömmer eder djupt neder, I borgare i Dedan; ty jag låter en ofärd komma öfver Esau, hans hemsöknings tid.

PR1739 8. Pöggenege, pöörge ennast, minge süggawa kohta ellama, Tedani-rahwas! sest ma toon Esawi hukkatust temma peäle, ja sedda aega, kui ma temma kätte nään.

LT 8. Bėkite ir pasislėpkite slėptuvėse, Dedano gyventojai! Aš sunaikinsiu Ezavą, aplankydamas jį.

Luther1912 8. Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse

Ostervald-Fr 8. Fuyez, tournez le dos, prenez des cavernes pour demeures, habitants de Dédan! car je

einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimsuchung.

RV'1862 8. Huid, volvéos, escondéos en simas para estar, o! moradores de Dedán; porque el quebrantamiento de Esaú traeré sobre él, al tiempo que le tengo de visitar.

PL1881 8. Uciekajcie, obróćcie się, zstąpcie w głębokość na mieszkanie, obywatele Dedan! bo przywiodę zatracenie na Ezawa czasu nawiedzenia jego.

RuSV1876 8 Бегите, обратив тыл, скрывайтесьв пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, – время посещения Моего.

FI33/38 9. Jos viininkorjaajat käyvät kimppuusi, eivät he jälkikorjuuta jätä; jos varkaat tulevat yöllä, hävittävät he tarpeeksensa.

CPR1642 9. Wijnan hakiat pitä tuleman sinun päälles joiden ei pidä mitän sinulle jättämän heidän peräns ja warcat pitä yöllä tuleman sinun päälles heidän pitä kyllä warastaman.

MLV19 9 If grape-gatherers came to you, would they

fais venir sur Ésaü sa calamité, le temps auquel je veux le visiter.

SVV1770 8 Vliedt, wendt u, woont in diepe plaatsen, gij inwoners van Dedan! want Ik heb Ezau's verderf over hem gebracht, den tijd, dat Ik hem bezocht heb.

Karoli1908Hu 8. Fussatok, forduljatok, rejtőzzetek el mélyen Dédán lakosai, mert Ézsau veszedelmét hozom ő reá az ő megfenyíttetésének [5†] idején.

БКуліш 8. Утїкайте, обернувшись плечима, ховайтесь глибоко в печерах, осадники Деданські, попущу бо погибель на Езава, надходить час навідання мого.

Biblia1776 9. Viinan hakiat pitää tuleman sinun päälles, joiden ei pidä mitään sinulle jättämän jälkeensä; ja varkaat pitää yöllä tuleman sinun päälles, heidän pitää kyllä varastaman.

KJV 9. If grapegatherers come to thee, would

not leave some gleaning grapes? If thieves by night, would they not destroy till they had enough?

they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

Dk1871 9. Dersom Vinhøstmænd komme over dig, skulle de ikke lade nogen Efterhøst blive tilbage; dersom Tyve komme om de have nok.

KXII 9. Vinhemtare skola komma öfver dig, de der intet skola lefva dig efter sig, och tjufvar om nattena skola komma öfver dig, de skola stjäla sig nog.

PR1739 9. Kui winamarja-leikajad so kallale tulleksid, eks nemmad ei jättaks järrele, mis sünnib ärranoppida; kui wargad öse tulleksid , siis rikkuksid nemmad agga ärra, et neile kül saaks.

LT 9. Ar vynuogių skynėjai nepaliktų kiek vynuogių? Jei vagys įsilaužtų nakčia, ar jie nepavogtų tik tiek, kiek jiems reikia?

Luther1912 9. Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und die Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.

Ostervald-Fr 9. Si des vendangeurs entraient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? Si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne prendraient que ce qui leur suffit.

RV'1862 9. Si vendimiadores vinieran contra tí, ¿no dejarán rebuscos? Si ladrones de noche, tomarán lo que hubieran menester.

SVV1770 9 Zo er wijnlezers tot u gekomen waren, zouden zij niet een nalezing hebben overgelaten? Zo er dieven bij nacht gekomen waren, zouden zij niet verdorven hebben zoveel hun genoeg ware?

PL1881 9. Gdyby ci, którzy zbierają wino, przyszli na cię, izaliby nie zostawili jakich gron? gdyby

Karoli1908Hu 9. Ha szőlőszedők törnek reád, nem hagynak gerezdeket, ha éjjeli [6†] tolvajok:

się wkradli złodzieje w nocy, azażby szkodzili więcej nad potrzebę swoję?

RuSV1876 9 Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры пришли ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

FI33/38 10. Sillä minä paljastan Eesaun, tuon ilmi hänen kätkönsä, eikä hän voi lymytä; hänen lapsensa, veljensä ja naapurinsa hävitetään, niin ettei häntä enää ole.

CPR1642 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun ja ilmoittanut hänen salaisen paickans nijn ettei hän taida idzens kätke hänen siemenens hänen weljens ja hänen kyläns miehet owat häwitetyt nijn ettei yhtän heistä enä ole käsillä.

MLV19 10 But I have made Esau bare. I have uncovered his secret places and he will not be able to hide himself. His seed is destroyed and his brothers and his neighbors and he is not.

pusztítanak, a míg nékik tetszik.

БКуліш 9. Коли б винники та ввійшли в виноградник у тебе, то певно лишили б скілька не зірваних грон, та й коли б злодії прийшли в ночі, то набрали б собі, скілько їм треба;

Biblia1776 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun, ja ilmoittanut hänen salaisen paikkansa, niin ettei hän taida itsiänsä kätkeä; hänen siemenensä, hänen veljensä ja hänen kylänsä miehet ovat hävitetyt, niin ettei yhtään enään ole.

KJV 10. But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

Dk1871 10. Thi jeg har blottet Esau, aabenbaret hans Skjulesteder, saa at han ikke kan skjule sig; øde, lagt er hans Afkom og hans Brødre og hans Naboer, og der er ingen mere tilbage.

KXII 10. Ty jag hafver blottat Esau, och uppenbarat hans hemlig rum, så att han kan icke undstinga sig; hans säd, hans bröder, och hans grannar äro förstörde, att ingen af dem mer för handene är.

PR1739 10. Sest minna tahhan Esawi paljaks wötta, ma ollen temma sallaja augud ilmsiks teinud, et ta ei woi ärrapuggeda; temma suggu on ärraraisatud, ja ta wennad ja ta nabred, et ep olle ükski ennam.

LT 10. Bet Aš apnuoginau Ezavą, Aš atidengiau jo paslaptis, ir jis nebeturės, kur pasislėpti. Jo vaikai, broliai ir kaimynai bus sunaikinti.

Luther1912 10. Denn ich habe Esau entblößt und seine verborgenen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstört, daß ihrer keiner mehr da ist.

Ostervald-Fr 10. Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses retraites, il ne peut plus se cacher; sa postérité, ses frères, ses voisins sont dévastés, et il n'est plus.

RV'1862 10. Mas yo desnudaré a Esaú, descubriré sus escondrijos, no se podrá esconder: será destruida su simiente, y sus hermanos, y sus vecinos; y no será.

SVV1770 10 Maar Ik heb Ezau ontbloot, Ik heb zijn verborgene plaatsen ontdekt, dat hij zich niet zal kunnen versteken; zijn zaad is verstoord, ook zijn broeders, en zijn naburen, en hij is er niet meer.

PL1881 10. Lecz Ja obnażę Ezawa, odkryję skrytości jego, tak, iż się ukryć nie będzie mógł: zniszczone będzie nasienie jego, i bracia jego,

Karoli1908Hu 10. Bizony én mezítelenné teszem Ézsaut, titkait kijelentem, és el nem rejtőzhetik, magva elpusztul, és atyjafiai és szomszédai

i sąsiedzi jego, tak, że zgoła nie będzie, ktoby rzekł:

RuSV1876 10 А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

БКуліш 10. Я ж обберу Езава до нага, всї сховища його повідшукую, нїде не притаіться. Вигублене буде його потомство, й брати його й сусїди його; й зникне він зовсїм.

FI33/38 11. Jätä orposi minun elätettävikseni, ja sinun leskesi turvatkoot minuun.

CPR1642 11. Cuitengin nijlle cuin jääwät orwoistas tahdon minä suoda elä sinun leskeis pitä minuun luottaman.

Biblia1776 11. Kuitenkin niiden, jotka jäävät orvoistas, tahdon minä suoda elää; ja sinun leskeis pitää minuun luottaman.

MLV19 11 Leave your fatherless sons; I will preserve them alive. And let your widows trust in me.

KJV 11. Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

Dk1871 11. Forlad dine faderløse, jeg vil lade dem leve; og dine Enker forlade sig paa mig!

KXII 11. Dock hvad der qvart blifver af dina faderlösa, dem vill jag lifvet unna, och dina enkor skola hoppas uppå mig.

PR1739 11. Jätta ommad waesed lapsed mahha; minna tahhan neid ellus piddada, ja so lessednaesed peawad minno peäle lootma.

LT 11. Palik savo našlaičius, Aš išsaugosiu juos, tavo našlės tepasitiki manimi.

Luther1912 11. Doch was Übrigbleibt von deinen Waisen,

Ostervald-Fr 11. Laisse tes orphelins; je les ferai vivre; et

denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.

RV'1862 11. Deja tus huérfanos, yo los criaré; y tus viudas sobre mí se confiarán.

PL1881 11. Zaniechaj sierotek twoich, ja je żywić będę, a wdowy twoje we mnie ufać będą.

RuSV1876 11 Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Katso, niidenkin, jotka eivät ole vikapäät siitä maljasta juomaan, täytyy siitä juoda; ja sinäkö jäisit rankaisematta? Sinä et jää rankaisematta, vaan sinun täytyy juoda.

CPR1642 12. Sillä nijn sano HERra: Cadzo ne jotca ei ole ansainnet juoda calckia heidän pitä juoman ja sinun pidäis rangaisemata pääsemän? Ei sinun pidä rangaisemata pääsemän waan sinun pitä myös juoman.

MLV19 12 For Jehovah says thus: Behold, those to

que tes veuves s'assurent en moi!

SVV1770 11 Laat uw wezen achter, en Ik zal hen in het leven behouden, en laat uw weduwen op Mij vertrouwen.

Karoli1908Hu 11. Hagyd el a te árváidat, én eltartom özvegyeidet is; bennem vessék reménységüket.

БКуліш 11. Полиши тілько твої сироти, я не дам їм загинути, та й вдови твої нехай вповають на мене.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso, jotka ei ole syypäät juomaan kalkkia, niiden pitää totisesti juoman, ja sinun pitäis rankaisematta pääsemän? Ei sinun pidä rankaisematta pääsemän, vaan sinun pitää kaiketi juoman.

KJV 12. For thus saith the LORD; Behold, they

whom it did not pertain to drink of the cup will assuredly drink. And are you he who will go altogether unpunished? You will not go unpunished, but you will surely drink.

whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

Dk1871 12. Thi saa siger Herren: Se, de, som ikke vare dømte til at drikke af Bægeret, maatte jo drikke, og skulde da du slippe fri? Nej, du skal ikke slippe; fri, men visselig drikke.

KXII 12. Ty så säger Herren: Si, de som intet förskyllt hafva att dricka kalken, de måste drickan, och du skulle ostraffad blifva? Du skall intet ostraffad blifva; utan du måste ock drickan.

PR1739 12. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, kelle kohhus ei olle, sedda karrikast ärrajua, need peawad siiski joma , kas siis sinna peaksid koggone ilmasüta jäma? Ei sa pea ilmasüta jäma, waid pead töeste joma.

LT 12. Jei nekaltieji turės gerti taurę, tai ar tu liksi nebaustas? Tu neišvengsi bausmės!

Luther1912 12. Denn so spricht der HERR: Siehe, die, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken.

Ostervald-Fr 12. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, ceux qui ne devaient pas boire la coupe la boiront, et toi, en serais-tu exempt? Tu n'en seras pas exempt; mais tu la boiras certainement.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: He aquí que los que no estaban condenados a beber del caliz, bebiendo beberán, ¿y tú, absolviendo serás absuelto? no serás absuelto: mas, bebiendo

SVV1770 12 Want zo zegt de HEERE: Ziet, degenen, welker oordeel het niet is den beker te drinken, zullen ganselijk drinken; en zoudt gij enigszins onschuldig gehouden worden? Gij

beberás.

zult niet onschuldig worden gehouden, maar gij zult ganselijk drinken.

PL1881 12. Tak zaiste mówi Pan: Oto ci, którym nie przysądzono pić z kubka tego, przecie piją z niego, a tybyś miał zgoła tego ujść?

Karoli1908Hu 12. Mert azt mondja az Úr: Ímé, a kiknek nem kell vala meginniok a pohárt, ugyancsak megiszszák; te pedig teljesen büntetlenül maradnál-é? Nem maradsz büntetlenül, mert bizonyára megiszod.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу .

БКуліш 12. Так бо говорить Господь: Ось, і ті, що їм не належалось би пити кубка кари, будуть його конче пити, а ти б то не мав бути покараний? Нї, не втечеш безкарно, мусиш випити.

FI33/38 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Bosra on tuleva kauhistukseksi, häpeäksi, tyrmistykseksi ja kiroussanaksi, ja kaikki sen tytärkaupungit tulevat ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Botsran pitää tuleman ihmeeksi, häväistykseksi, hävitykseksi ja kiroukseksi; ja kaikki hänen kaupunkinsa ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 13. Sillä minä olen wannonut idzelläni sano HERra että Bazran pitä tuleman ihmexi häwäistyxexi häwityxexi ja kirouxexi ja caicki hänen Caupungins ijancaickisexi autiaxi.

MLV19 13 For I have sworn by myself, says Jehovah,

KJV 13. For I have sworn by myself, saith the

that Bozrah will become an astonishment, a reproach, a waste and a curse and all the cities of it will be everlasting wastes.

LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

Dk1871 13. Thi jeg har svoret ved mig selv, siger Herren, at Bozra skal blive til Forfærdelse, til Forhaanelse, til Ørk og til Forhandelse; og alle dets Stæder skulle blive til Ørkener evindelig.

KXII 13. Ty jag hafver svorit vid mig sjelf, säger Herren, att Bozra skall vara till ett vidunder, försmädelse, förödning och bannor, och alle hans städer till ett evigt öde.

PR1739 13. Sest mo ennese jures ollen ma wandunud, ütleb Jehowa, et Potsra peab sama ehmatusseks, teotusseks, paljaks kohhaks ja ärrawandumisseks, ja keik ta liñnad peawad sama iggawesseks paljaks tehtud kohtadeks.

LT 13. Aš prisiekiau pats savimi, kad Bocra taps siaubu, virs dykuma bei keiksmažodžiu; visi jos miestai bus amžini griuvėsiai,sako Viešpats’‘.

Luther1912 13. Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, daß Bozra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

Ostervald-Fr 13. Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera réduite en désolation, en opprobre, en désert et en malédiction, et que toutes ses villes deviendront des solitudes éternelles.

RV'1862 13. Porque por mí juré, dijo Jehová, que en asolamiento, en vergüenza, en soledad, y en maldición será Bosra; y todas sus ciudades serán en asolamientos perpetuos.

SVV1770 13 Want Ik heb bij Mijzelven gezworen, spreekt de HEERE, dat Bozra worden zal tot een ontzetting, tot een smaadheid, tot een woestheid, en tot een vloek; en al haar

steden zullen worden tot eeuwige woestheden.

PL1881 13. Nie ujdziesz, ale koniecznie pić będziesz; bo przez się przysięgam, mówi Pan, iż na spustoszenie, na pohaóbienie, na zburzenie, i na przeklęstwo Bocra przyjdzie, i wszystkie miasta jego będą pustemi na wieki.

Karoli1908Hu 13. Mert én magamra [7†] esküdtem meg, azt mondja az Úr, hogy útálattá és gyalázattá, pusztasággá és [8†] átokká lesz Boczra, és minden városa örökkévaló pusztasággá lesz.

RuSV1876 13 Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.

БКуліш 13. Кленусь бо самим собою, говорить Господь, що Восор станеться острахом, сьміховищем, дивовижею й прокляттєм, а всї його міста поробляться вічними пустками!

FI33/38 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Kokoontukaa ja käykää sitä vastaan ja nouskaa sotaan. —

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, että sanansaattaja on lähetetty pakanoille: kootkaat teitänne ja tulkaat tänne häntä vastaan, ja sotikaat.

CPR1642 14. MInä olen cuullut HERralda että sana on lähetetty pacanoille: Cootcat teitän ja tulcat tänne händä wastan ja soticat.

MLV19 14 I have heard news from Jehovah. And an ambassador is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her and rise up to the battle.

KJV 14. I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

Dk1871 14. Jeg har hørt et Rygte fra Herren, og at der er sendt et Bud ud iblandt Folkene: Samler eder og kommer over det, og gører eder rede til Strident

KXII 14. Jag hafver hört af Herranom, att ett bådskap är sändt till Hedningarna: Församler eder, och kommer hit emot honom, och strider.

PR1739 14. Ma ollen jutto kuulnud Jehowa käest, et Käsk on pagganatte jure läkkitud: Kogguge ennast , ja tulge ta wasto, ja wötke kätte söddida.

LT 14. Aš sužinojau iš Viešpaties, kad pasiuntinys yra pasiųstas tautoms. Jis kviečia visus į kovą prieš jį.

Luther1912 14. Ich habe gehört vom HERRN, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, macht euch auf zum Streit!

Ostervald-Fr 14. Je l'ai entendu de la part de l'Éternel: Un messager est envoyé parmi les nations: "Assemblez-vous, dit-il, et venez contre elle, et levez-vous pour combattre!"

RV'1862 14. La fama oí, que de parte de Jehová había sido enviado mensajero a las gentes, diciendo: Juntáos, y veníd contra ella, y levantáos a la batalla.

SVV1770 14 Ik heb een gerucht gehoord van den HEERE, en er is een gezant geschikt onder de heidenen, om te zeggen: Vergadert u, en komt aan tegen haar, en maakt u op ten strijde.

PL1881 14. Słyszałem wieść od Pana, że do narodów posłany jest poseł mówiący: Zgromadźcie się, a ciągnijcie, przeciwko niemu, wstaócież do bitwy.

Karoli1908Hu 14. Hírt hallottam [9†] az Úrtól, és követ küldetett a nemzetekhez, a ki ezt mondja: Gyűljetek össze, induljatok ellene, és keljetek fel a harczra,

RuSV1876 14 Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать:соберитесь и

БКуліш 14. Я чув звістку від Господа, та й посли порозсилано вже до народів казати:

идите против него, и поднимайтесь на войну.

Збирайтесь, ійдїть на него, ставайте до бою!

FI33/38 15. Sillä katso, minä teen sinut vähäiseksi kansojen seassa, ylenkatsotuksi ihmisten kesken.

CPR1642 15. Sillä cadzo minä olen sinun alendanut pacanain seas ja tehnyt sinun ylöncadzotuxi ihmisten seas.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja tehnyt sinun ylönkatsotuksi ihmisten seassa.

MLV19 15 For, behold, I have made you small among the nations and despised among men.

KJV 15. For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

Dk1871 15. Thi se, jeg vil gøre dig liden iblandt Folkene, foragtet iblandt Menneskene.

KXII 15. Ty si, jag hafver förnedrat dig ibland Hedningarna, och föraktelig gjort ibland menniskorna.

PR1739 15. Sest wata, ma ollen sind pissokesseks teinud pagganatte seas, et sind mikski ei panda innimeste seas.

LT 15. ‘‘Tu būsi mažas tarp tautų ir paniekintas žmonėse.

Luther1912 15. Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und verachtet unter den Menschen.

Ostervald-Fr 15. Car voici, je te rendrai petite entre les nations, et méprisée entre les hommes.

RV'1862 15. Porque he aquí que pequeño te he puesto entre las gentes, menospreciado entre los hombres.

SVV1770 15 Want zie, Ik heb u klein gemaakt onder de heidenen, veracht onder de mensen.

PL1881 15. Bo oto sprawię, abyś był najlichszym między narodami, i wzgardzonym miedzy ludźmi.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.

Karoli1908Hu 15. Mert ímé, kicsinynyé teszlek téged a nemzetek között, és az emberek között útálatossá.

БКуліш 15. Ось бо, я вчиню тебе малим між народами, згірдним перед людьми.

FI33/38 16. Sinun peljättävyytesi, sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, vallitset kukkulain korkeudet. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

CPR1642 16. Sinun ylpeydes ja sinun sydämes coreus on sinun pettänyt että sinä asut wuorten raois ja wallidzet corkiat wuoret. Jos sinä tekisit pesäs nijn corkiaxi cuin Cotca nijn minä cuitengin sieldä sinun cukistan alas sano HERra.

Biblia1776 16. Sinun ylpeytes ja sinun sydämes koreus on sinun pettänyt, että sinä asut vuorten raoissa ja vallitset korkiat vuoret. Jos sinä tekisit pesäs niin korkiaksi kuin kotka, niin minä kuitenkin sieltä sinun kukistan alas, sanoo Herra.

MLV19 16 As for your formidableness, the pride of your heart has deceived you, O you who dwells in the clefts of the rock, who holds the height of the hill. Though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Jehovah.

KJV 16. Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the

LORD.

Dk1871 16. Der har været Skræk for dig; dit Hjertes Hovmod har bedraget dig, du, som bor i Klippens Kløfter og har besat Højens Top; om du end sætter din Rede saa højt som Ørnen, vil jeg dog kaste dig ned derfra, siger Herren.

KXII 16. Din öfverdådighet och dins hjertans högmod hafver bedragit dig, efter du bor i bergklyftor, ock hafver hög berg inne; om du ditt näste så högt gjorde som en örn, så skall jag ändå likväl störta dig der neder, säger Herren.

PR1739 16. Sinno hoopliminne, so süddame uhkus on sind petnud, kes sa ellad kaljo praggude sees, ja wottad asset körge mäekinkude sisse: kui sa ülles körgesse kui kotkas omma pessa teeksid, siiski tahhan ma sind seält mahhawinnata, ütleb Jehowa.

LT 16. Tavo smarkumas ir širdies išdidumas apgavo tave. Tu gyveni uolų plyšiuose, laikaisi kalvų viršūnėse. Jei tu susikrautum savo lizdą taip aukštai kaip erelis, Aš nustumčiau tave žemyn,sako Viešpats.

Luther1912 16. Dein Trotz und dein Hochmut hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnst und hohe Gebirge innehast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest wie der Adler, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 16. Ta présomption, l'orgueil de ton cœur t'a séduite, toi qui habites le creux des rochers et qui occupes le sommet des collines. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te précipiterai de là, dit l'Éternel.

RV'1862 16. Tu arrogancia te engañó, y la soberbia de tu corazón: que habitas en cavernas de peñas, que tienes la altura del monte: aunque alces, como águila tu nido, de allí te haré descender, dijo Jehová.

SVV1770 16 Uw schrikkelijkheid heeft u bedrogen, en de trotsheid uws harten, gij, die woont in de kloven der steenrotsen, die u houdt op de hoogte der heuvelen! Al zoudt gij uw nest zo hoog maken als de arend, zo zal Ik u van daar

nederstoten, spreekt de HEERE.

PL1881 16. Hardość twoja zdradzi cię, i pycha serca twego, ty, który mieszkasz w rozsiadlinach skalnych, który się trzymasz wysokich pogórków; byś też wywyższył jako orzeł gniazdo swoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan.

Karoli1908Hu 16. A te könnyelműséged csalt meg téged és a te szíved kevélysége, a ki a sziklák hasadékaiban lakol, és elfoglaltad a halmok tetejét. Ha olyan magas helyen rakod is fészkedet, mint a saskeselyű, [10†] onnét is lerántalak téged, azt mondja az Úr.

RuSV1876 16 Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя,живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.

БКуліш 16. Грізна постава твоя і надуте серце завели тебе, живущого в печерах скельних та вершинах гірських. Бо хоч би ти так високо, як орел, звив гнїздо собі, то я й звідти скину тебе, говорить Господь.

FI33/38 17. Ja Edom tulee kauhistukseksi; jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 17. Juuri niin pitää Edom autioksi tuleman; ja kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

CPR1642 17. Juuri nijn pitä Edomi autiaxi tuleman ja caickein jotca sijtä käywät ohidzen pitä ihmettelemän ja hawiseman hänen waiwastans:

MLV19 17 And Edom will become an astonishment. Everyone who passes by it will be astonished

KJV 17. Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and

and will hiss at all the plagues of it.

shall hiss at all the plagues thereof.

Dk1871 17. Og Edom skal blive til en Forfærdelse; enhver, som gaar forbi det, skal forfærdes og spotte over alle dets Plager.

KXII 17. Alltså skall Edom öde varda, att allo de der framom gå, skola förundra sig, och hvissla öfver alla hans plågor;

PR1739 17. Ja Edom peab ehmatusseks sama: iggaüks, kes temmast mödalähhäb, ehmatab ja willistab keikide temma nuhtluste pärrast.

LT 17. Edomas taps pasibaisėjimu; kiekvienas praeivis švilps ir baisėsis jo likimu.

Luther1912 17. Also soll Edom wüst werden, daß alle die, so vorübergehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage;

Ostervald-Fr 17. Et l'Idumée sera réduite en désolation; tellement que quiconque passera près d'elle en sera étonné, et sifflera à cause de toutes ses plaies.

RV'1862 17. Y será Edom en asolamiento: todo aquel que pasare por ella se espantará, y silbará sobre todas sus plagas.

SVV1770 17 Alzo zal Edom worden tot een ontzetting; al wie voorbij haar gaat, zal zich ontzetten, en fluiten over al haar plagen.

PL1881 17. I będzie ziemia Edomska pustynią, i ktokolwiek pójdzie przez nię, zdumieje się, i świstać będzie nad wszystkiemi plagami jej.

Karoli1908Hu 17. És pusztasággá lesz Edom, a ki csak átmegy rajta elálmélkodik, és sziszeget egész [11†] veresége felett.

RuSV1876 17 И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

БКуліш 17. І зробиться Едом острахом; хто попри його буде переходити, з'умієтьcя і буде посвистувати, споглядаючи на рани його.

FI33/38 18. Niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra ja niiden naapurit hävitettiin, sanoo

Biblia1776 18. Niinkuin Sodoma ja Gomorra lähikyläinsä kanssa kukistetut ovat, sanoo Herra, niin

Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

CPR1642 18. Nijncuin Sodoma ja Gomorra heidän lähikyläins cansa cukistetut owat sano HERra nijn ettei kengän siellä asu eikä jocu ihminen siellä olla taida.

MLV19 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, no man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

Dk1871 18. Ligesom Sodoma og Gomorra og dens Naboer ere omstyrtede, siger Herren, saa skal ingen Mand bo der og intet Menneskebarn opholde sig der.

PR1739 18. Otsego Sodom ja Komorra ja nende naabred ümberlödi, ütleb Jehowa, nenda ei pea ükski seäl ellama egga innimesse laps seäl asset ollema.

Luther1912 18. gleichwie Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der HERR, daß niemand daselbst wohnen noch kein Mensch darin hausen soll.

RV'1862 18. Como en el trastornamiento de Sodoma,

ettei kenkään siellä asu, eikä joku ihminen siellä olla taida.

KJV 18. As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

KXII 18. Likasom Sodoma och Gomorra, samt med sina grannar, omstört är, säger Herren, så att ingen bor der, eller någor menniska derinne blifva kan.

LT 18. Kaip sunaikinta Sodoma ir Gomora bei jų apylinkės, taip ir čia nepasiliks ir negyvens joks žmogus.

Ostervald-Fr 18. Comme dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe, et des villes voisines, a dit l'Éternel, il n'y habitera personne et aucun fils d'homme n'y séjournera.

SVV1770 18 Gelijk de omkering van Sodom en

y de Gomorra, y de sus ciudades vecinas, será, dijo Jehová: no morará allí nadie, ni la habitará hijo de hombre.

Gomorra en haar naburen, zal het zijn, zegt de HEERE; niemand zal daar wonen, en geen mensenkind daarin verkeren.

PL1881 18. Jako podwrócona jest Sodoma i Gomora z przyległościami swojemi, mówi Pan, tak się tam nikt nie osadzi, ani w niej syn człowieczy mieszkać będzie.

Karoli1908Hu 18. A mint Sodomának [12†] és Gomorának és az ő szomszédainak elsüllyedésekor volt, azt mondja az Úr, ott sem lakik több ember, és benne emberek fia nem tartózkodik.

RuSV1876 18 Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

БКуліш 18. Як Содома та Гоморра провалились, а з ними й сусїдні городи, говорить Господь, так і там нїхто вже не буде жити, й нїяка людина не поселиться.

FI33/38 19. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

Biblia1776 19. Katso, hän tulee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan; sillä minä tahdon antaa hänen nopiasti sieltä juosta, ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä varustan heitä vastaan? Sillä kuka on minun kaltaiseni? kuka tahtoo minun eteeni panna ajan? Ja kuka paimen voi olla minua vastaan?

CPR1642 19. Sillä cadzo hän tule ylös nijncuin Lejon ylpestä Jordanist suloisia nijttyjä wastan sillä minä tahdon anda hänen nopiast sinne juosta ja cuca tietä sen nuorucaisen jonga minä warustan heitä wastan? Sillä cuca on

minun caldaiseni cuca tahto minua opetta?
Ja cuca paimen woi olla minua wastan?

MLV19 19 Behold, he will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it. And he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who will stand before me?

KJV 19. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

Dk1871 19. Se, han drager op som en Løve fra Jordans Stolthed imod den stedse friske Græsgang; thi i et Øjeblik vil jeg jage dem bort derfra; og hvo er den udvalgte som jeg vil beskikke over den? Thi hvo er som jeg? og hvo kan kræve mig til Regnskab? og hvo er den Hyrde, som kan bestaa for mit Ansigt?

KXII 19. Ty si, han kommer upp lika som ett lejon ifrå den stolta Jordan, emot de fasta hyddor; ty jag vill låta honom snarliga löpa dit; och ho vet, hvilken den ynglingen är, den jag emot dem rusta skall? Ty ho är mig lik, ho vill lära mig? Och hvilken är den herden, som mig emotstå kan?

PR1739 19. Wata, teḿa tulleb ülles kui loukoer Jordani körge kalda peält tuggewa tarra-aia wasto: sest ma tahhan äkkitselt tedda lasta seält ärrajoosta; ja kes on se ärrawallitsetud, kedda minna ta ülle sean? sest kes on kui minna? ja kes woib mind kohtusse kutsuda? ja kes on se karjane, kes minno ees woiks seista?

LT 19. Kaip liūtas iš Jordano tankynės jis pakyla ir ateina prieš stipriųjų buveines, bet Aš jį nuvysiu ir paskirsiu tą, kurį išsirinksiu. Kas yra man lygus ir kas gali man pasipriešinti?

Luther1912 19. Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will mich meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

Ostervald-Fr 19. Voici, tel qu'un lion, il monte des bords orgueilleux du Jourdain vers la demeure forte. Car, en un moment, je le ferai courir sur elle, et je donnerai mission contre elle à celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui m'assignera? Et quel est le berger qui me résistera?

RV'1862 19. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque, ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

SVV1770 19 Ziet, gelijk een leeuw van de verheffing der Jordaan, zal hij opkomen tegen de sterke woning; want Ik zal hem in een ogenblik daaruit doen lopen; en wie daartoe verkoren is, dien zal Ik tegen haar bestellen; want wie is Mij gelijk, en wie zou Mij dagvaarden, en wie is die herder, die voor Mijn aangezicht bestaan zou?

PL1881 19. Oto aczkolwiek jako lew występuje, i bardziej niż nadęcie Jordanu się podnosi przeciwko przybytkowi Mocnego: wszakże go nagle wypędzę z tej ziemi, a tego, który jest obrany, przełożę nad nią: bo któż mnie jest podobny? i kto mi da rok; a kto jest tym pasterzem, któryby się postawił przeciwko mnie?

Karoli1908Hu 19. Ímé, mint oroszlán jön fel a Jordán erdőségéből az örökzöld legelőre, de hamarsággal kiűzöm őt onnan, és a kiválasztottat teszem azon fejedelemmé, mert kicsoda hozzám hasonló, és ki szab nékem törvényt, és kicsoda az a pásztor, a ki [13†] megállhat ellenem?

RuSV1876 19 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные

БКуліш 19. Ось він, як той лев, виступить від вижин Йорданських на ті утверджені

жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из Идумеи , и кто избран, тогопоставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?

місця; їх же я зневолю швидко вийти з Ідумеї, і, хто вибраний, того над нею поставлю. Хто бо рівня менї? і хто стане вимагати в мене відповідї? та й де той пастирь, що встояв би проти мене?

FI33/38 20. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Edomia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut Teemanin asukkaita vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, niiden laidun kauhistuu niiden tähden.

CPR1642 20. CUulcat sijs HERran neuwo Edomist ja hänen ajatuxians Themanin asuwaisista: mitämax että carjalapset pitä riepoittaman heitä cukistaman heidän asumisans/

Biblia1776 20. Kuulkaat siis Herran neuvoa, jonka hän piti Edomista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Temanin asuvaisista: mitämaks että karjalapset pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumasiansa;

MLV19 20 Therefore hear the counsel of Jehovah that he has taken against Edom and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 20. Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

Dk1871 20. Derfor hører Herrens Raad, som han har besluttet imod Edom, og hans Tanker, som han har tænkt imod Themans Indbyggere: Man skal visselig bortslæbe de smaa Lam af Hjorden, og deres Græsbane skal forfærdes og er dem.

KXII 20. Så hörer nu Herrans rådslag, som han öfver Edom hafver, och hans tankar, som han öfver Themans inbyggare hafver: Hvad gäller, att vallebarnen skola bortsläpa dem, och förstöra deras boning;

PR1739 20. Sepärrast kuulge Jehowa nou, mis ta piddanud Edomi wasto, ja temma mötted, mis ta möttelnud Temani rahwa wasto: töest need wähhemad puddolojuste seast peawad neid ärraweddama, ta wottab töeste nende ello-assemed nende peält ärrahäwwitada.

LT 20. Štai Viešpaties nutarimas Edomui ir sprendimas Temano gyventojams. Iš tiesų net menkiausi iš bandos juos ištrems ir jų buveinės liks apleistos.

Luther1912 20. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner in Theman hat. Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören,

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Édom, et les desseins qu'il a formés contre les habitants de Théman: Certainement on les traînera comme les plus petits du troupeau! Certainement on détruira sur eux leurs demeures!

RV'1862 20. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Edom; y sus pensamientos que ha pensado sobre los moradores de Temán: Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

SVV1770 20 Daarom hoort des HEEREN raadslag, dien Hij over Edom heeft beraadslaagd, en Zijn gedachten, die Hij gedacht heeft over de inwoners van Theman: Zo de geringsten van de kudde hen niet zullen nedertrekken! Indien hij hunlieder woning niet boven hen zal verwoesten!

PL1881 20. Przetoż słuchajcie rady Paóskiej, którą uradził przeciwko Edomczykom; i zamysłów jego, które umyślił przeciwko obywatelom Temaóskim; zaiste żeć ich wywleką najmniejsi z tej trzody, zaiste pobudzą ich, i przybytki ich.

Karoli1908Hu 20. Halljátok meg azért az Úr tervét, a melyet tervezett Edom felől, és az ő gondolatait, a melyeket gondolt Témán polgárai felől. Bizony [14†] elhurczolják őket, a juhnyáj kicsinyeit, bizony szörnyűködik rajtok a saját legelőjök.

RuSV1876 20 Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые изстад повлекут их и опустошат жилища их.

БКуліш 20. Тим же то слухайте про постанову Господню і що він судив учинити Едому, та й що задумав зробити осадникам Теманським: дійсно, найслабші з того стада займуть їх у полонь і попустошать осади їх.

FI33/38 21. Heidän sortumisensa pauhusta vapisee maa; huudetaan, niin että ääni kuuluu Kaislamerelle asti.

Biblia1776 21. Niin että maan pitää vapiseman heidän lankeemisessansa, ja heidän parkunsa ja huutonsa pitää kuultaman Punaisessa meressä.

CPR1642 21. Nijn että maan pitä wapiseman heidän langemisesans ja heidän huutons pitä cuulttaman punaises meres.

MLV19 21 The earth trembles at the noise of their fall. There is a cry; the noise of it is heard in the Red Sea.

KJV 21. The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

Dk1871 21. Ved Lyden af deres Fald bæver Jorden; Skriget Lyden deraf høres ved det røde Hav.

PR1739 21. Nende langmisse raksumissest wärriseb Ma, kissendamisse heält kulukse körkiatte merre peäl.

Luther1912 21. daß die Erde beben wird, wenn's ineinander fällt, und ihr Geschrei wird man am Schilfmeer hören.

RV'1862 21. Del estruendo de la caida de ellos la tierra tembló, y el grito de su voz se oyó en el mar Bermejo.

PL1881 21. Od grzmotu upadku ich wzruszy się ziemia; głos i krzyk ich słyszeć będą na morzu Czerwonem.

RuSV1876 21 От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у Чермного моря.

FI33/38 22. Katso, kotkan kaltainen kohoaa ja liitää siivet levällään Bosraa kohti; sinä päivänä on Edomin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

CPR1642 22. Cadzo hän lendä ylös nijncuin Cotca ja pitä hajottaman sijpens Bazran ylidzen silloin

KXII 21. Så att jorden skall bäfva i deras fall, och deras rop skall man höra på röda hafvet.

LT 21. Nuo jų griuvimo trenksmo sudrebės žemė, ir jų šauksmo balsas bus girdimas prie Raudonosios jūros.

Ostervald-Fr 21. Au bruit de leur chute, la terre tremble, et la voix de leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.

SVV1770 21 De aarde heeft gebeefd van het geluid huns vals, van het gekrijt, welks geluid gehoord is bij de Schelfzee.

Karoli1908Hu 21. Az ő romlásuk zajától megrendült a föld, az ő kiáltásuk szava elhallatszik a veres tengerig.

БКуліш 21. Від гуку їх упадку стрясеться земля, а луна від їх крику чутна буде поза Червоним морем.

Biblia1776 22. Katso, hän lentää ylös niinkuin kotka, ja hajoittaa siipensä Botsran ylitse; silloin pitää Edomin sankarien sydän oleman niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

pitä Edomin Sangaritten sydämet oleman
nijncuin waimon sydämen lapsen kiwus.

MLV19 22 Behold, he will come up and fly as the eagle and spread out his wings against Bozrah. And the heart of the mighty men of Edom at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

KJV 22. Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

Dk1871 22. Se, han stiger op som Ørnen og flyver, og han udbreder sine Vinger imod Bozra; og paa denne Dag skulle de vældiges Hjerter i Edom være ligesom en beængstet Kvindes Hjerte.

KXII 22. Si, han flyger upp såsom en örn, och skall uträcka sina vingar öfver Bozra; på den tiden skall de hjeltars hjerta i Edom vara lika som ene qvinnos hjerta i barnsnöd.

PR1739 22. Wata, ta lähhäb ülles, ja lennab kui kotkas, ja lautab ommad tiwad laiale Potsra ülle, ja sel päwal on Edomi wäggewatte südda, kui ühhe naese südda, kes lapse waewas.

LT 22. Jis pakils kaip erelis, atskris ir išskės sparnus virš Bocros. Tą dieną Edomo kariai bus nuliūdę ir išsigandę kaip moterys’‘.

Luther1912 22. Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler und wird seine Flügel ausbreiten über Bozra. Zur selben Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindsnöten.

Ostervald-Fr 22. Voici, il monte comme l'aigle, il vole, il étend ses ailes sur Botsra, et en ce jour-là le cœur des héros d'Édom sera comme le cœur d'une femme en travail.

RV'1862 22. He aquí que como águila subirá, y volará; y extenderá sus alas sobre Bosra; y el corazón de los valientes de Edom será en

SVV1770 22 Ziet, hij zal opkomen en snel vliegen, als een arend, en zijn vleugelen over Bozra uitbreiden; en het hart van Edoms helden zal

aquel día como el corazón de mujer en angustias.

PL1881 22. Oto jako orzeł przypadnie i przyleci, a rozciągnie skrzydła swe nad Bocrą, i stanie się serce mocarzów z Edom dnia onego, jako serce niewiasty bolejącej.

RuSV1876 22 Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распустит крылья своинад Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.

FI33/38 23. Damaskoa vastaan. Hamat ja Arpad joutuvat häpeään, sillä he kuulevat pahan sanoman, he menehtyvät pelkoon — levottomuus kuin meressä, joka ei voi tyyntyä!

CPR1642 23. Damascua wastan. HEmathis ja Arpadis on surkia meno he epäilewät sillä he cuulewat pahoja sanomita/asuwaiset meren tykönä owat hämmästyxis nijn ettei heillä ole lepo.

MLV19 23 Of Damascus. Hamath is confounded and Arpad, for they have heard evil news. They are melted away. There is sorrow on the sea;

te dien dage wezen, als het hart ener vrouw, die in nood is.

Karoli1908Hu 22. Ímé, feljő mint saskeselyű, és repül és szárnyait szétterjeszti Boczrán: és Edom vitézeinek szíve olyan lesz az napon, mint a vajudó asszony szíve.

БКуліш 22. Так, орлом підійметься він, налетить і розпустить крила понад Восором, і серце невміраків Едомських буде тоді, як серце в жінки-породїлї.

Biblia1776 23. Damaskua vastaan: Hematissa ja Arpadissa on surkia meno; he epäilevät, sillä he kuulevat pahoja sanomia; asuvaiset meren tykönä ovat hämmästyksissä, niin ettei heillä ole lepoa.

KJV 23. Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is

it cannot be quiet.

Dk1871 23. Imod Damaskus Hamat og Arfad ere beskæmmede thi de have Hørt et ondt Rygte, de ere forsagte; der er Bekymring som paa Havet, det kan ikke være roligt.

PR1739 23. Tamaskusse wasto. Amati ja Arpadi lin on häbbisse sanud; et nemmad kurja jutto kuulnud, on nemmad kui ärrasulland, merre jures on murret, ei neil woi rahholinne assi olla.

Luther1912 23. Wider Damaskus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können.

RV'1862 23. De Damasco: Avergonzóse Emat, y Arfad, porque oyeron malas nuevas: derritiéronse en aguas de desmayo, no pueden asosegarse.

PL1881 23. Przeciwko Damaszkowi. Zawstydzi się Emat i Arfad; bo wieść złą usłyszą, i zatrwożą się, tak że się i morze wzruszy, a nie będzie się mogło uspokoić.

sorrow on the sea; it cannot be quiet.

KXII 23. Emot Damascon. Hamath och Arpad stå jämmerliga, de äro förtviflade; ty de höra ond tidende: De som vid hafvet bo äro förskräckte, så att de kunna ingen ro hafva.

LT 23. Apie Damaską: ‘‘Sąmyšis Hamate ir Arpade, nes bloga žinia pasiekė juos. Jie išsigandę nerimauja kaip neramios jūros bangos.

Ostervald-Fr 23. Pour Damas. Hamath et Arpad sont confondues; car elles ont appris de fâcheuses nouvelles; elles défaillent! C'est comme la mer par une tourmente; elle ne peut s'apaiser.

SVV1770 23 Tegen Damaskus. Beschaamd is Hamath en Arpad; omdat zij een boos gerucht gehoord hebben, zijn zij gesmolten; bij de zee is bekommernis, men kan er niet rusten.

Karoli1908Hu 23. Damaskus [15†] felől: Megszégyenült Emát és Arphád, mert gonosz hírt hallottak, és remegnek, mint a háborgó tenger, a mely nem nyughatik.

RuSV1876 23 О Дамаске. – Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут.

БКуліш 23. Про Дамаск: Осоромлені Емат і Арпад: почувши сумну вість, вони впали духом; трівога обгорнула їх, неначе на морі, не можуть успокоїтись.

FI33/38 24. Damasko lannistuu, kääntyy pakoon, hirmu on sen vallannut; sitä kouristaa ahdistus ja tuska niinkuin synnyttäväistä!

Biblia1776 24. Damasku epäilee ja pakenee: hän vapisee ja on ahdistukssessa ja kivussa, niinkuin synnyttäväinen.

CPR1642 24. Damascu epäile ja pakene hän wapise ja on ahdistuxes ja kiwus nijncuin waimo lapsen waiwas.

MLV19 24 Damascus has grown feeble. She turns herself to flee and trembling has seized on her. Anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.

KJV 24. Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

Dk1871 24. Damaskus har ladet Hænderne synke, den Elams har vendt sig for at fly, og Forfærdelse har betaget den: Angest og Smerte have grebet den som den fødende.

KXII 24. Damascus är förtviflad, och gifver flyktena; han darrar, och är i ångest och värk, likasom en qvinna i barnsnöd.

PR1739 24. Tamaskus on ärranörkend, ta pörab ümber pöggenema, ja hirm on tedda kinniwötnud; ahhastus ja wallo on tedda kätte sanud kui naest, kes lapse saab.

LT 24. Damaskas nusiminęs bėga baimės apimtas; baimė ir skausmai užgriuvo jį kaip gimdyvę.

Luther1912 24. Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Ängsten und Schmerzen wie eine Frau in Kindsnöten.

Ostervald-Fr 24. Damas n'a plus de force; elle se tourne pour fuir; la peur s'empare d'elle; l'angoisse et les douleurs la saisissent comme celle qui enfante.

RV'1862 24. Desmayóse Damasco, volvióse para huir, y le tomó temblor; angustia y dolores le tomaron, como de mujer que está de parto.

SVV1770 24 Damaskus is slap geworden, zij heeft zich gewend, om te vluchten, en siddering heeft haar aangegrepen; benauwdheid en smarten als van een barende vrouw hebben haar bevangen;

PL1881 24. Osłabieje Damaszek, uda się do uciekania, a strach go ogarnie; uciski i boleści ogarną go, jako rodzącą.

Karoli1908Hu 24. Megrendült Damaskus, futáshoz készül és reszketés fogja el, szorongás és fájdalmak szállják meg őt, mint a szűlő asszonyt.

RuSV1876 24 Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.

БКуліш 24. Опустив руки Дамаск і кинувся на втеки; його обняв страх, схопили його болї й муки, мов породїлю.

FI33/38 25. Kuinka hyljätty onkaan ylistetty kaupunki, minun iloni kaupunki!

Biblia1776 25. Kuinka? Eikö se kuuluisa kaupunki ole hyljätty, minun ilokaupunkini?

CPR1642 25. Cuinga? Eikö hän ole hyljätty se cuuluisa ja iloinen Caupungi?

MLV19 25 How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?

KJV 25. How is the city of praise not left, the city of my joy!

Dk1871 25. Hvorledes! er den ikke forladt, den

KXII 25. Huru? Är han nu icke öfvergifven, den

berømte Stad, min Glædes Byer

PR1739 25. Kuida on se kulus lin mahhajäetud! minno lusti lin.

Luther1912 25. Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt?

RV'1862 25. ¡Cómo no dejaron a la ciudad de alabanza, ciudad de mi gozo!

PL1881 25. Ale rzeką: Jakożby się nie miało ostać miasto sławne, miasto wesela mego?

RuSV1876 25 Как не уцелел город славы, город радости моей?

FI33/38 26. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 26. Sentähden pitä hänen nuorucaisens macaman pihalla ja caicki hänen sotawäkens langeman sijhen aican sano HERra Zebaoth.

MLV19 26 Therefore her young men will fall in her streets and all the men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah of hosts.

beprisade och säkre staden?

LT 25. Garsusis miestas ištuštėjo, mano džiaugsmo miestas.

Ostervald-Fr 25. Comment n'est-elle point abandonnée, la ville fameuse, la cité de ma joie?

SVV1770 25 Hoe is de beroemde stad niet gelaten, de stad Mijner vrolijkheid!

Karoli1908Hu 25. Miért is nem marad ki a dicsőséges város, az én örömömnek városa?

БКуліш 25. Ой чом же не вцїлїло се місто славне, сей город, що ним я втїшався?

Biblia1776 26. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotaväkensä tapettaman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot.

KJV 26. Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

Dk1871 26. Derfor skulle dens unge Karle falde, paa dens Gader, og alle Krigsmændene skulle udryddes paa den Dag, siger den Herre Zebaoth.

KXII 26. Derföre skola hans unge män ligga på hans gator, och alle hans krigsmän falla på den tiden, säger Herren Zebaoth.

PR1739 26. Sepärrast langewad temma nored mehhed temma turrude peäle, ja keik söamehhed sawad hukka sel päwal, ütleb wäggede Jehowa.

LT 26. Jo jaunuoliai ir kariai žus gatvėse tą dieną,sako kareivijų Viešpats,

Luther1912 26. Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darniederliegen und alle ihre Kriegsleute untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses rues, et tous les hommes de guerre périront en ce jour-là, dit l 'Éternel des armées.

RV'1862 26. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos los hombres de guerra morirán en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 26 Daarom zullen haar jongelingen vallen op haar straten; en al haar krijgslieden zullen te dien dage nedergehouwen worden, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 26. Przetoż upadną młodzieócy jego na ulicach jego, a wszyscy mężowie waleczni dnia onego wytraceni będą, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 26. De elhullanak az ő ifjai is az ő utczájokon, és minden harczoló ember levágatik azon a napon, azt mondja a Seregek Ura.

RuSV1876 26 Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 26. Так, поляжуть молодики його на улицях його й усї військові люде погибнуть того часу, говорить Господь сил небесних.

FI33/38 27. Ja minä sytytän Damaskon muurit tuleen, ja se on kuluttava Benhadadin palatsit.

CPR1642 27. Ja minä toimitan tulen Damascun muurein päälle nijn että sen pitä nielemän Benhadadin huonen.

Biblia1776 27. Ja minä sytytän tulen Damaskun muurien päälle, niin että sen pitää polttaman Benhadadin huoneet.

MLV19 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus and it will devour the palaces of Ben-hadad.

KJV 27. And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

Dk1871 27. Og jeg vil antænde en Ild paa Murene i Damaskus, og den skal fortære Benhadads Paladser.

KXII 27. Och jag skall sticka eld på murarna i Damascon, att han Benhadads palats upptära skall.

PR1739 27. Ja ma pistan tuld Tamaskusse müri sisse, et se peab ärrapölletama Pennabadi sured koiad.

LT 27. Aš įžiebsiu ugnį Damasko sienose, ji praris Ben Hadado rūmus’‘.

Luther1912 27. Und ich will in den Mauern von Damaskus ein Feuer anzünden, daß es die Paläste Benhadads verzehren soll.

Ostervald-Fr 27. Et je mettrai le feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

RV'1862 27. Y haré encender fuego en el muro de Damasco, y consumirá las casas de Benadad.

SVV1770 27 En Ik zal een vuur aansteken in den muur van Damaskus, en het zal Benhadads paleizen verteren.

PL1881 27. I rozniecę ogieó w murze Damaszku, który strawi pałace Benadadowe.

RuSV1876 27 И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада.

Karoli1908Hu 27. És tüzet gyújtok Damaskus kőfalán, és megemészti a [16†] Ben-Hadád palotáit.

БКуліш 27. І розложу огонь попід мурами Дамаськими, й пожере він палати царя Венадада.

FI33/38 28. Keedaria ja Haasorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti. Näin sanoo Herra: Nouskaa, käykää Keedarin kimppuun ja hävittäkää Idän miehet.

CPR1642 28. Kedarin ja Hazorin waldacunda wastan jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi.

Biblia1776 28. Kedaria vastaan ja Hatsorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas löi. Näin sanoo Herra: ylös, menkäät Kedariin, ja kukistakaat idän lapset.

MLV19 28 Of Kedar and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed*. Jehovah says thus: You*, arise. Go up to Kedar and destroy the sons of the east.

KJV 28. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

Dk1871 28. Imod Kedar og Hazors Riger, hvilke Nebukadnezar, Kongen af Babel, slog. Saa siger Herren: Staar op, drager op til Kedar og ødelægger Østens Børn!

PR1739 28. Kedari wasto, ja Atsori kunningrikide rahwa wasto, mis Nebukadretsar Pabeli

KXII 28. Emot Kedar och Hazors riken, hvilka NebucadNezar, Konungen i Babel, slog. Detta säger Herren: Upp, drager upp till Kedar, och förstörer de barn österut.

LT 28. Apie Kedarą ir Hacoro karalystes, kurias nugalėjo Nebukadnecaras, Babilono karalius,

kunningas mahhalööb, ütleb Jehowa nenda: Wötke kätte, minge ülles Kedari wasto, ja raiskage ärra hom̃iko Ma lapsed.

Viešpats sako: ‘‘Pasiruoškite ir žygiuokite prieš Kedarą, apiplėškite rytų tautas.

Luther1912 28. Wider Kedar und die Königreiche Hazors, welche Nebukadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der HERR: Wohlauf, zieht herauf gegen Kedar und verstört die gegen Morgen wohnen!

Ostervald-Fr 28. Pour Kédar et les royaumes de Hatsor, que frappa Nébucadnetsar, roi de Babylone. Ainsi a dit l'Éternel: Levez-vous, montez vers Kédar, et détruisez les enfants de l'Orient.

RV'1862 28. De Cedar, y de los reinos de Asor, los cuales hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia: Así dijo Jehová: Levantáos, subíd contra Cedar, y destruíd los hijos de Cedem.

SVV1770 28 Tegen Kedar, en tegen de koninkrijken van Hazor, die Nebukadrezar, de koning van Babel, sloeg, zegt de HEERE alzo: Maakt u op, trekt op tegen Kedar, en verstoort de kinderen van het oosten.

PL1881 28. Przeciwko Kiedar, i przeciwko królestwom Hasor, które wytracić ma Nabuchodonozor, król Babiloóski; tak mówi Pan: Wstaócie, ciągnijcie przeciwko Kiedar, a zburzcie narody wschodnie.

Karoli1908Hu 28. Kédárnak és Házornak országai felől, a melyeket megvert Nabukodonozor, a babiloni király, ezt mondja az Úr: Keljetek fel, menjetek fel Kédárra, és pusztítsátok keletnek fiait.

RuSV1876 28 О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!

БКуліш 28. Про Кедар і про царства Азорські, що (опісля) звоював Навуходонозор, царь Вавилонський, так говорить Господь: Уставайте, рушайте на Кедар та й звоюйте тих осадників восточних!

FI33/38 29. Heidän majansa ja lampaansa otetaan pois, heidän telttansa ja kaikki heidän tavaransa ja heidän kamelinsa viedään heiltä, ja heistä huudetaan: 'Kauhistus kaikkialta!'

Biblia1776 29. Heidän majansa ja laumansa pitää heiltä otettaman pois, heidän telttansa ja kaikki heidän kappaleensa, ja heidän kamelinsa pitää heidän ottaman myötänsä; ja pitää julmasti huutaman heidän tähtensä ympäristöltä.

CPR1642 29. NÄitä sano HERra: ylös mengät ylös Kedarin ja cukistacat idän lapset. Heidän majans ja laumans pitä heildä otettaman pois heidän teldans ja caicki heidän cappalens ja heidän pitä wiemän Camelit pois ja pitä julmast huuttaman heidän tähtens ymbäristöldä.

MLV19 29 They will take their tents and their flocks. They will carry away for themselves their curtains and all their vessels and their camels. And they will cry to them, Terror on every side!

KJV 29. Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

Dk1871 29. De skulle tage deres Pauluner og deres Hjorde, deres Telte og alle deres Redskaber, og deres Kameler skulle de føre bort med sig; og de skulle raabe over dem: Rædsel trindt omkring!

KXII 29. Man skall taga dem deras hyddor och hjordar bort, deras tjäll och all deras tyg; och cameler skola de bortföra, och man skall förskräckeliga ropa öfver dem allt omkring.

PR1739 29. Nende telgid ja nende puddolojuksed

LT 29. Jie paims jų palapines ir bandas,

wötwad nemmad ärra; nende telgi-tekkid, ja keik nende riistad, ja nende kamelid wötwad nemmad ennestele, ja hüüdwad ümberringi nende wasto, neile hirmo tehhes .

apdangalus, indus ir kupranugarius. Ir jiems šauks: ‘Siaubas iš visų pusių!’

Luther1912 29. Man wird ihnen ihre Hütten und Herden nehmen; ihr Gezelt, alle Geräte und Kamele werden sie wegführen; und man wird über sie rufen: Schrecken um und um!

Ostervald-Fr 29. On enlèvera leurs tentes et leurs troupeaux; on s'emparera de leurs tapis, de tous leurs bagages et de leurs chameaux, et on criera: "Frayeur de tous côtés!"

RV'1862 29. Sus tiendas y sus ganados tomarán, sus cortinas, y todos sus vasos, y sus camellos tomarán para sí; y llamarán contra ellos miedo al derredor.

SVV1770 29 Zij zullen hun tenten en hun kudden nemen, hun gordijnen en al hun gereedschap, en hun kemelen voor zich wegnemen; en zij zullen tegen hen uitroepen: Schrik van rondom!

PL1881 29. Namioty ich i trzody ich zabiorą; opony ich ze wszystkiem naczyniem ich i wielbłądy ich wezmą ze sobą, i zawołają na nich: Strach zewsząd.

Karoli1908Hu 29. Sátoraikat és nyájokat elveszik, és kárpitjaikat és minden edényöket és tevéiket elviszik, és ezt kiáltják feléjök: Rettegés köröskörül!

RuSV1876 29 Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: „ужас отовсюду!"

БКуліш 29. Намети й вівцї їх позабірайте; покриттє наметнє, всю надобу, й верблюди в їх пожакуйте, та накличте на них страх із усїх боків.

FI33/38 30. Lähtekää pakoon, paetkaa nopeasti, piiloutukaa syvälle, te Haasorin asukkaat,

Biblia1776 30. Paetkaat, joutukaat kiiruusti, menkäät syvään asumaan, te Hatsorin asuvaiset,

sanoo Herra, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, on päättänyt teistä päätöksen, on pitänyt neuvoa teitä vastaan.

CPR1642 30. Paetcat joutucat sieldä lymytkät sywään te Hazorin asuwaiset sano HERra: Sillä NebucadNezar Babelin Cuningas on teistä neuwo pitänyt ja ajattele ja aicoi jotain teitä wastan.

MLV19 30 Flee you*. Wander far off. Dwell in the depths, O you* inhabitants of Hazor, says Jehovah. For Nebuchadnezzar king of Babylon has taken counsel against you* and has conceived a purpose against you*.

Dk1871 30. Flyr, vanker vidt om tager Bolig i det dybe, I Hazors Indbyggere siger Herren; thi Nebukadnezar, Kongen af Babel, har besluttet et Raad imod eder og udtænkt en Tanke imod eder.

PR1739 30. Pöggenege, minge ruttuste ulkuma, Atsori rahwas! minge süggawa kohta ellama, ütleb Jehowa: sest Nebukadretsar Pabeli kunningas on teie wasto nou piddanud, ja pahhad mötted teie wasto möttelnud.

sanoo Herra. Sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, on teistä neuvoa pitänyt, ja ajattelee ja aikoo jotain teitä vastaan.

KJV 30. Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

KXII 30. Flyr, låter lida eder dädan, gömmer eder djupt neder, I inbyggare i Hazor, säger Herren; ty NebucadNezar, Konungen i Babel, hafver rådslagit om eder, och hafver något i sinnet emot eder.

LT 30. Skubiai bėkite ir pasislėpkite, Hacoro gyventojai. Nebukadnecaras, Babilono karalius, tarėsi prieš jus ir nusprendė dėl jūsų.

Luther1912 30. Fliehet, hebet euch eilends davon, verkriechet euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der HERR; denn Nebukadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meint euch.

Ostervald-Fr 30. Fuyez! Éloignez-vous tant que vous pourrez! Prenez dans les creux vos demeures, habitants de Hatsor! dit l'Éternel; car Nébucadnetsar, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein, il a pris une résolution contre vous.

RV'1862 30. Huid, alejáos muy léjos, metéos en simas para estar, o! moradores de Asor, dijo Jehová; porque tomó consejo contra vosotros Nabucodonosor, rey de Babilonia, y pensó contra vosotros pensamiento.

SVV1770 30 Vliedt, zwerft fluks henen weg, woont in diepe plaatsen, gij inwoners van Hazor! spreekt de HEERE; want Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft een raadslag tegen ulieden beraadslaagd, en een gedachte tegen hen gedacht.

PL1881 30. Uciekajcie, rozpierzchnijcie się prędko, zstąpcie w głębokości na mieszkanie, obywatele Hasor! mówi Pan; bo zawarł radę przeciwko wam Nabuchodonozor, król Babiloóski, i umyślił przeciwko wam zdradę.

Karoli1908Hu 30. Fussatok el, igen siessetek, rejtőzzetek el mélyen, Házornak lakói, azt mondja az Úr, mert tervet tervezett ellenetek Nabukodonozor, a babiloni király, és ellenetek gondolatot gondolt.

RuSV1876 30 Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти,жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский,сделал решение о вас и составил против вас замысел.

БКуліш 30. Біжіте, втїкайте хутко, ховайтесь глибоко в печерах, осадники Азорські, говорить Господь: Навуходонозор бо, царь Вавилонський, повзяв постанову й задумав проти вас задум.

FI33/38 31. Nouskaa, käykää kansan kimppuun, joka asuu rauhassa ja turvallisena, sanoo Herra; ei

Biblia1776 31. Ylös, menkäät kansaa vastaan, joka levossa on ja asuu suruttomasti, sanoo

ole sillä ovia eikä salpoja, he asuvat yksinänsä.

CPR1642 31. Ylös mengät ylös Canssa wastan jolla kyllä on ja asu suruttomast sano HERra ei heillä ole owe eikä telke ja he asuwat yxinäns.

MLV19 31 Arise, you* get up to a nation that is at ease, that dwells without worry, says Jehovah, that has neither gates nor bars, that dwells alone.

Dk1871 31. Staar op, drager op imod et Folk, som er roligt, som bor tryggelig, siger Herren; det har hverken Porte eller Portstænger, de bor for sig selv.

PR1739 31. Wötke kätte, minge ülles ühhe rahwa wasto, kel waikne assi, kes ellab ilma holeta, ütleb Jehowa: polle temmal uksid egga pomisid, nemmad ellawad üksi.

Luther1912 31. Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnt, spricht der HERR; sie haben weder Tür noch Riegel und wohnen allein.

RV'1862 31. Levantáos, subíd a nación pacífica que vive seguramente, dice Jehová, que ni tienen

Herra; ei heillä ole ovea eikä telkeä, ja he asuvat yksinänsä.

KJV 31. Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

KXII 31. Nu upp, drager upp emot ett folk, som nog hafver, och bor säkert, säger Herren; de hafva hvarken portar eller bommar, och de bo allena för sig,

LT 31. Pakilk prieš šitą turtingą, ramiai gyvenančią tautą,sako Viešpats.Jie neturi nei vartų, nei užkaiščių, gyvena atsiskyrę.

Ostervald-Fr 31. Levez-vous; montez vers une nation qui est en repos et qui habite en assurance, dit l'Éternel. Ils n'ont ni portes, ni barres; ils habitent seuls.

SVV1770 31 Maakt u op, trekt op tegen het volk, dat rust heeft, dat in zekerheid woont, spreekt

puertas, ni cerrojos; que viven solos.

de HEERE; dat geen deuren noch grendel heeft, die alleen wonen.

PL1881 31. Wstaócie, ciągnijcie przeciwko narodowi spokojnemu, mieszkającemu bezpiecznie, mówi Pan: nie ma ani wrót, ani zawór, samotni mieszkają.

Karoli1908Hu 31. Keljetek fel, menjetek a békességes nemzet közé, azok közé, a kik bátorságban lakoznak, azt mondja az Úr, sem kapujok, [17†] sem zárjok nincsen, egyedül laknak!

RuSV1876 31 Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.

БКуліш 31. Уставайте, рушайте проти люду мирного, що живе собі безпеч, говорить Господь, що нема в його нї дверей, нї засовів, що живуть (кочуючи) особняком.

FI33/38 32. Ja heidän kamelinsa joutuvat ryöstettäviksi ja heidän karjansa paljous saaliiksi; ja minä hajotan heidät kaikkiin tuuliin, nuo päälaen ympäriltä kerityt, ja joka puolelta minä tuotan heille turmion, sanoo Herra.

Biblia1776 32. Heidän kamelinsa pitää ryöstettämän, ja heidän karjansa paljous otettaman pois; ja minä hajoitan heidät joka tuuleen, jotka nurkissa asuvat, ja joka taholta annan minä heidän onnettomuutensa tulla heidän päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 32. Heidän Camelins pitä ryöstettämän ja heidän carjan paljoudens otettaman pois ja minä hajotan heidän joca tuuleen jotca nurkisa asuwat ja joca tahwolda annan minä heidän onnettomudens tulla heidän päällens sano HERra.

MLV19 32 And their camels will be a booty and the

KJV 32. And their camels shall be a booty, and

multitude of their cattle a spoil. And I will scatter to all winds those who have the corners of their hair cut off. And I will bring their calamity from every side of them, says Jehovah.

the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

Dk1871 32. Og deres Kameler skulle blive til Rov og deres Kvægs Mangfoldighed til Bytte; og jeg vil adsprede dem med rundklippet Haar for alle Vinde; og fra alle Sider vil jeg lade deres Ulykke komme, siger Herren.

KXII 32. Deras cameler skola bortröfvade varda, och deras myckna boskap borttagen; och jag skall förströ dem i alla väder, de der i vråar bo; och på alla sidor skall jag låta deras olycka komma öfver dem, säger Herren.

PR1739 32. Ja nende kamelid peawad risutud, ja nende weiste hulk sagiks sama; ja ma tahhan neid pillutada igga tule wasto, kelle juuksed laest sadik piratud; ja keikist temma külgedest tahhan ma lasta tulla nende hukkatust, ütleb Jehowa.

LT 32. Jų kupranugariai ir didžiulės bandos taps grobiu. Aš išsklaidysiu į visas šalis vyrus, kurie kerpasi plaukus, ir bausiu juos iš visų pusių,- sako Viešpats,

Luther1912 32. Ihre Kamele sollen geraubt und die Menge ihres Viehs genommen werden; und ich will sie zerstreuen in alle Winde, alle, die das Haar rundherum abschneiden; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der HERR,

Ostervald-Fr 32. Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail sera une proie. Je les disperserai à tout vent, ces gens qui se rasent les coins de la barbe, et je ferai venir leur calamité de tous les côtés, dit l'Éternel.

RV'1862 32. Y serán sus camellos por presa, y la multitud de sus ganados por despojo; y

SVV1770 32 En hun kemelen zullen ten roof zijn, en de menigte van hun vee zal ten buit zijn; en Ik

esparcirlos he por todos vientos, echados hasta el postrer rincón; y de todos sus lados les traeré su ruina, dijo Jehová.

zal hen verstrooien in alle winden, te weten degenen, die aan de hoeken afgekort zijn; en Ik zal hunlieder verderf van al zijn zijden aanbrengen, spreekt de HEERE.

PL1881 32. Będą zaiste wielbłądy ich podane na łup, a mnóstwo dobytku ich na korzyść; i rozproszę na wszystkie wiatry tych, którzy i w najostateczniejszych kątach mieszkają, i ze wszystkich stron złe na nich przywiodę, mówi Pan.

Karoli1908Hu 32. Tevéik prédává lesznek, és az ő sok barmaik zsákmánynyá, és elszórom őket, e nyirott üstökűeket minden szél felé, és minden oldal felől veszedelmet hozok reájok, azt mondja az Úr.

RuSV1876 32 Верблюды их отданы будут в добычу, и множество стад их – на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

БКуліш 32. Верблюди їх станутьcя лупом, а їх отарі будуть розхоплені, і розсїю їх по всїх вітрах, - оттих, що вистригають волоссє на висках, - і з усїх боків наведу на їх погибель, говорить Господь.

FI33/38 33. Ja Haasor tulee aavikkosutten asunnoksi, autioksi iankaikkisesti; ei kenkään ole siellä asuva, ei yksikään ihmislapsi siellä oleskeleva.

Biblia1776 33. Ja Hatsorin pitää tuleman lohikärmetten asumasiaksi ja ijankaikkiseksi autioksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman, ja ei yhdenkään ihmisen siellä oleman.

CPR1642 33. Ja Hazorin pitä tuleman Drakin asumasiaxi ja ijancaickisexi autiaxi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman ja ei yhdengän ihmisen siellä oleman.

MLV19 33 And Hazor will be a dwelling-place of jackals, a everlasting desolation. No man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

KJV 33. And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

Dk1871 33. Og Hazor skal blive til Dragers Bo, en Ødelæggelse evindelig; der skal ingen Mand bo der og intet Menneskebarn opholde sig der.

KXII 33. Och Hazor skall varda till en drakaboning, och till ett evigt öde, så att der ingen bo skall, och ingen menniska deruti vistas.

PR1739 33. Ja Atsori lin peab lendawa maddude pessaks sama, ärrahäwwitud iggaweste; ei seäl pea ükski ellama egga ühhegi innimesse laps seäl asset ollema.

LT 33. Hacore gyvens šakalai, jis liks amžina dykuma. Jame negyvens joks žmogus’‘.

Luther1912 33. daß Hazor soll eine Wohnung der Schakale und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne und kein Mensch darin hause.

Ostervald-Fr 33. Et Hatsor deviendra un repaire de chacals et un désert à toujours. Il n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme n'y séjournera!

RV'1862 33. Y Asor será morada de dragones, soledad para siempre: ninguno morará allí, ni hijo de hombre la habitará.

SVV1770 33 En Hazor zal worden tot een drakenwoning, een verwoesting tot in eeuwigheid; niemand zal daar wonen, en geen mensenkind daarin verkeren.

PL1881 33. I stanie się Hasor mieszkaniem smoków, pustynią aż na wieki; nie osadzi się tam nikt, ani mieszkać będzie w nim syn człowieczy.

Karoli1908Hu 33. És Házor sakálok lakhelyévé lesz, örökkévaló pusztasággá, senki nem lakik ott, és embernek fia nem is tartózkodik azon.

RuSV1876 33 И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.

БКуліш 33. Азор же буде леговищем шакалам, вічною пустинею; ніхто там не буде жити, ніяка людина там не оселиться.

FI33/38 34. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle Eelamia vastaan Juudan kuninkaan Sidkian hallituksen alussa; se kuului:

Biblia1776 34. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Jeremialle, prophetalle Elamia vastaan, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, ja sanoi:

CPR1642 34. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Jeremialle Prophetalle Elamia wastan Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa ja sanoi: näin sano HERra Zebaoth:

MLV19 34 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

KJV 34. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

Dk1871 34. Herrens Ord, som kom til Profeten Jeremias, imod Elam, i Begyndelsen af Judas Konge Zedekias's Regering, saaledes:

KXII 34. Detta är Herrans ord, som skedde till Jeremia Propheten, emot Elam, uti Zedekia, Juda Konungs rikes begynnelse, och sade:

PR1739 34. Jehowa sanna, mis prohweti Jeremia kätte sai Elami rahwa wasto, Sidkia, Juda kunninga, wallitsusse algmisses, se olli sedda wisi:

LT 34. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie Elamą, pradedant karaliauti Zedekijui, Judo karaliui:

Luther1912 34. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 34. Palabra de Jehová que fué a Jeremías profeta a cerca de Elam, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, diciendo:

PL1881 34. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko Elamczykom na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, mówiąc:

RuSV1876 34 Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствованияСедекии, царя Иудейского:

FI33/38 35. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä murran Eelamin jousen, heidän väkevyytensä parhaimmat.

CPR1642 35. Cadzos minä taitan Elamin joudzen heidän ylimmäisen woimans/

MLV19 35 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their

Ostervald-Fr 34. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, touchant Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes:

SVV1770 34 Het woord des HEEREN, dat tot den profeet Jeremia geschied is tegen Elam, in het begin des koninkrijks van Zedekia, den koning van Juda, zeggende:

Karoli1908Hu 34. Az Úr szava, a melyet szóla Jeremiás prófétának Elám felől, Sedékiásnak, [18†] a Júda királyának országlása kezdetén, mondván:

БКуліш 34. Слово Господнє, що надійшло до пророка Еремії про Елам у початку царювання Седекіїного, царя Юдейського:

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä taitan Elamin joutsen, heidän ylimmäisen voimansa.

KJV 35. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their

might.

Dk1871 35. Saa siger den Herre Zebaoth: Se, jeg sønderbryder Bue, deres Hovedstyrke.

PR1739 35. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, ma murran katki Elami ammo, nende üllemat wägge.

Luther1912 35. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt,

RV'1862 35. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo quiebro el arco de Elam, principio de su fortaleza.

PL1881 35. Tak mówi Pan zastępów: Oto ja złamię łuk Elamczyków, największą siłę ich;

RuSV1876 35 так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

FI33/38 36. Ja minä tuotan Eelamia vastaan neljä tuulta taivaan neljältä ääreltä ja hajotan heidät kaikkiin näihin tuuliin; eikä ole oleva kansaa, johon ei tulisi Eelamin karkoitettuja.

might.

KXII 35. Så säger Herren Zebaoth: Si, jag skall sönderbryta Elams båga, deras yppersta magt;

LT 35. ‘‘Aš sulaužysiu Elamo lanką, jo didžiausią stiprybę.

Ostervald-Fr 35. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, je vais rompre l'arc d'Élam, leur principale force.

SVV1770 35 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal verbreken Elams boog, het voornaamste van hunlieder geweld.

Karoli1908Hu 35. Ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én eltöröm az Elám kézívét, erejének zsengéjét.

БКуліш 35. Так говорить Господь сил небесних: Се я поламлю лука Еламіям, - їх головну силу;

Biblia1776 36. Ja annan tulla Elamin päälle neljä tuulta neljästä taivaan äärestä, ja hajoitan heidät kaikkiin niihin tuuliin, niin ettei yhtään kansaa pidä oleman, kuhunka ei joku Elamin hajoitetuista tule.

CPR1642 36. Ja annan tulla heidän päällens neljä tuulda neljästä taiwan culmasta ja hajotan heidän caickijn nijhin tuulijn nijn ettei yhtän Canssa pidä oleman cuhunga ei jocu Elamist pidä tuleman

MLV19 36 And upon Elam I will bring the four winds from the four quarters of heaven and will scatter them toward all those winds. And there will be no nation where the outcasts of Elam will not come.

KJV 36. And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

Dk1871 36. Og jeg vil lade de fire Vejr fra Himmelens fire Hjørner komme over Ham og adsprede dem for alle disse Vejr, og der skal ikke være noget Folk, hvorhen der, jo skal komme fordrevne fra Elam.

KXII 36. Och skall låta komma öfver dem de fyra väder, utaf fyra himmelens ändar, och skall förströ dem uti all de vädren, att intet folk vara skall, dit icke ju några fördrefne af Elam komma skola.

PR1739 36. Ja ma tahhan lasta tulla Elami peäle nelli tuult neljast taewa nurgast, ja tahhan neid pillutada keikide nende tuulte kätte; et ei olle sedda rahwast, kuhho Elami ärralükkatud ei sa tulla.

LT 36. Aš pasiųsiu ant Elamo keturis vėjus iš keturių pasaulio šalių ir juos išsklaidysiu į visus pasaulio kraštus taip, kad nebus tautos, kurioje Elamo išsklaidytųjų nebūtų.

Luther1912 36. und will die vier Winde aus den vier Enden des Himmels über sie kommen lassen und will sie in alle diese Winde zerstreuen,

Ostervald-Fr 36. Et je ferai venir contre Élam, les quatre vents, des quatre extrémités des cieux; et je les disperserai par tous ces vents-là, et il n'y

daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden.

aura pas de nation où ne viennent des fugitifs d'Élam.

RV'1862 36. Y traeré sobre Elam los cuatro vientos de los cuatro cantones del cielo, y aventarlos he a todos estos vientos, ni habrá nación adonde no vengan extranjeros de Elam.

SVV1770 36 En Ik zal de vier winden uit de vier hoeken des hemels over Elam aanbrengen, en zal hen in al diezelve winden verstrooien; en er zal geen volk zijn, waarhenen Elams verdrevenen niet zullen komen.

PL1881 36. A przywiodę przeciwko Elamczykom cztery wiatry ze czterech stron świata, i rozproszę ich na wszystkie one wiatry, tak, iż nie będzie narodu, do któregoby się nie dostali wygnaócy z Elam;

Karoli1908Hu 36. És négy szelet hozok [19†] Elám ellen, az égnek négy határáról, és elszórom őket mindenik szél felé, és nem lesz nemzet, a kihez nem futnak az Elám szökevényei.

RuSV1876 36 И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.

БКуліш 36. І наведу на Елама чотирі вітри з чотирьох сторін неба, та й розвію їх по всїх сих вітрах, і не буде такого народу, щоб до його не зайшли вигнані Еламії;

FI33/38 37. Ja minä saatan Eelamin kauhistumaan vihollistensa edessä, niiden edessä, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja minä annan onnettomuuden kohdata heitä, vihani hehkun, sanoo Herra, ja minä lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

Biblia1776 37. Ja minä saatan Elamin epäilemään heidän vihollistensa edessä ja niiden edessä, jotka väijyvät heidän henkeänsä, ja annan onnettomuuden tulla heidän päällensä, minun julman vihani, sanoo Herra; ja lähetän miekan heidän päällensä, siihenasti että minä heidät lopetan.

CPR1642 37. Ja minä teen Elamin epäilemän heidän wihollistens edes ja nijden edes jotca wäijywät heidän hengens ja annan onnettomuden tulla heidän päällens minun julmalla wihallani sano HERra ja lähetän miecan heidän päällens sijhenasti että minä heidän lopetan.

MLV19 37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies and before those who seek their life. And I will bring evil upon them, even my fierce anger, says Jehovah. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

KJV 37. For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

Dk1871 37. Og jeg vil indjage Elam Skræk fag, deres Fjenders Ansigt og for deres; Apsigt, som søge efter deres, Livsglæde Ulykke, min brændende Vede, komme over dem, siger Herren, og jeg vil sende Sværdet efter dem, indtil jeg har gjort Ende paa dem,

KXII 37. Och jag skall göra Elam förtviflad för deras fiendar, och för dem som stå efter deras lif, och låta olycko komma öfver dem med mine grymma vrede, säger Herren; och skall sända svärdet efter dem, tilldess jag gör en ända uppå dem.

PR1739 37. Ja ma tahhan Elamit ärra ehmatada nende waenlaste eest, ja nende eest, kes nende hinge püüdwad, ja tahhan nende peäle sata önnetust, omma tullist wihha, ütleb Jehowa, ja tahhan läkkitada moöga nende järrele, kunni ma neid saan löppetand.

LT 37. Aš sukelsiu Elame baimę priešų, kurie siekia jo gyvybės, ir atvesiu prieš juos nelaimę, savo rūstybę, siųsiu paskui juos kardą ir sunaikinsiu juos.

Luther1912 37. Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der HERR; und will das Schwert hinter ihnen her schicken, bis es sie aufreibe.

Ostervald-Fr 37. Je ferai que les Élamites seront épouvantés devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie; et j'amènerai sur eux le malheur, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

RV'1862 37. Y haré que Elam haya temor delante de sus enemigos, y delante de los que buscan su alma, y traeré sobre ellos mal, y el furor de mi enojo, dijo Jehová; y enviaré en pos de ellos espada hasta que los acábe.

SVV1770 37 En Ik zal Elam versaagd maken voor het aangezicht hunner vijanden, en voor het aangezicht dergenen, die hun ziel zoeken, en zal een kwaad over hen brengen, de hittigheid mijns toorns, spreekt de HEERE; en Ik zal het zwaard achter hen zenden, totdat Ik hen verteerd zal hebben.

PL1881 37. I zatrwożę Elamczyków przed obliczem nieprzyjaciół ich, i przed obliczem tych, którzy szukają duszy ich; przywiodę, mówię, na nich złe, gniew popędliwości mojej, mówi Pan, a posyłać za nimi będę miecz, dokąd ich nie wyniszczę;

Karoli1908Hu 37. És megrettentem Elámot az ő ellenségei előtt és az ő lelköknek keresői előtt, és veszedelmet hozok reájok, az én felgerjedt haragomat, azt mondja az Úr, és utánok bocsátom a fegyvert mindaddig, míg meg nem emésztem őket.

RuSV1876 37 И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

БКуліш 37. І пошлю на Еламіїв страх перед ворогами їх й перед тими, що на їх душу настають, і наведу лихолїттє на їх, і гнїв мій, говорить Господь, і посилати му меча слїдом за ними, аж покіль їх повигублюю;

FI33/38 38. Ja minä asetan valtaistuimeni Eelamiin ja hävitän sieltä kuninkaan ja ruhtinaat, sanoo Herra.

CPR1642 38. Minun istuimeni panen minä Elamijn ja häwitän siellä sekä Cuningat että Ruhtinat sano HERra.

Biblia1776 38. Minun istuimeni panen minä Elamiin, ja hävitän sieltä sekä kuninkaan että ruhtinaat, sanoo Herra.

MLV19 38 And I will set my throne in Elam and will destroy from there king and rulers, says Jehovah.

KJV 38. And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

Dk1871 38. Og jeg vil sætte min Trone i Elam; og jeg vil lade Konger og Fyrster forsvinde derfra, siger Herren

KXII 38. Min stol skall jag sätta i Elam, och skall förgöra der både Konung och Förstar, säger Herren.

PR1739 38. Ja ma tahhan omma aujärje Elami-ma peäle panna, ja seält hukka sata kunningast ja würstid, ütleb Jehowa.

LT 38. Aš pastatysiu Elame savo sostą ir pašalinsiu jų karalius bei kunigaikščius.

Luther1912 38. Meinen Stuhl will ich in Elam aufrichten und will beide, den König und die Fürsten, daselbst umbringen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 38. Et je placerai mon trône dans Élam, et j'en détruirai les rois et les chefs, dit l'Éternel.

RV'1862 38. Y pondré mi trono en Elam, y destruiré de allí rey y príncipes, dijo Jehová.

SVV1770 38 En Ik zal Mijn troon in Elam stellen; en zal den koning en de vorsten van daar vernielen, spreekt de HEERE;

PL1881 38. I postawię stolicę moję między Elamczykami, a wytracę stamtąd króla i książąt, mówi Pan.

RuSV1876 38 И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь.

Karoli1908Hu 38. És az én székemet Elámba helyezem, és kivesztem onnét a királyt és a fejedelmeket, azt mondja az Úr:

БКуліш 38. І поставлю мого престола в Еламі, царя же й князї його вигублю, говорить Господь.

FI33/38 39. Mutta aikojen lopulla minä käännän Eelamin kohtalon, sanoo Herra.

CPR1642 39. Mutta tulewaisella ajalla käännän minä Elamin fangeuden sano HERra.

Biblia1776 39. Mutta viimeisellä ajalla käännän minä Elamin vankiuden, sanoo Herra.

MLV19 39 But it will happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Jehovah.

KJV 39. But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

Dk1871 39. det skal ske i de sidste Dage, da vil jeg omvende Elams Fangenskab, siger Herren.

PR1739 39. Agga wiimsel päwade aial peab sündima, et ma Elami wangi-pölwe tahhan pöörda, ütleb Jehowa.

KXII 39. Men i tillkommande tid skall jag vända Elams fängelse om igen, säger Herren.

LT 39. Bet paskutinėmis dienomis Aš išvaduosiu Elamą,sako Viešpats’‘.

Luther1912 39. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Elams wieder wenden, spricht der HERR.

RV'1862 39. Mas acontecerá en lo postrero de los

Ostervald-Fr 39. Mais il arrivera qu'aux derniers jours je ramènerai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

SVV1770 39 Maar het zal geschieden in het laatste der

dias, que haré tornar la cautividad de Elam, dijo Jehová.

dagen, dat Ik Elams gevangenis wenden zal, spreekt de HEERE.

PL1881 39. Wszakże stanie się, że w ostateczne dni przywrócę zaś więźniów Elam, mówi Pan.

Karoli1908Hu 39. De végezetre visszahozom Elámot a fogságból, azt mondja az Úr.

RuSV1876 39 Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь.

БКуліш 39. У дальші ж часи поприводжу назад полонян-Еламіїв, говорить Господь.

50 luku

Ennustus Baabelia vastaan.

FI33/38 1. Sana, jonka Herra puhui Baabelia vastaan, kaldealaisten maata vastaan, profeetta Jeremian kautta.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra on propheta Jeremian kautta puhunut Babelin ja Kaldealaisten maata vastaan.

CPR1642 1. NÄmät owat ne sanat jotca HERra on Prophetan Jeremian cautta puhunut Babelita ja Chalderein maata wastan.

MLV19 1 The word that Jehovah spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

KJV 1. The word that the LORD spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

Dk1871 1. Det Ord, som Herren talte imod Babel; imod Kaldæernes Land, ved Profeten

KXII 1. Detta är det ord som Herren, genom Propheten Jeremia, talat hafver emot Babel,

Jeremias.

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jehowa räkis Pabeli wasto, Kaldea Ma wasto, prohweti Jeremia läbbi.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches der HERR durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer:

RV'1862 1. PALABRA que habló Jehová contra Babilonia, contra la tierra de los Caldeos, por mano de Jeremías profeta.

PL1881 1. Słowo, które mówł Pan przeciwko Babilonowi, i przeciwko ziemi Chaldejskiej przez Jeremijasza proroka;

RuSV1876 1 Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрезИеремию пророка:

FI33/38 2. Julistakaa kansojen keskuudessa ja kuuluttakaa, nostakaa lippu; kuuluttakaa, älkää salatko. Sanokaa: Baabel on valloitettu, Beel on joutunut häpeään, kauhistunut on Merodak; sen jumalankuvat ovat joutuneet häpeään, kauhistuneet ovat sen kivijumalat.

och de Chaldeers land.

LT 1. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie Babiloną ir chaldėjų kraštą:

Ostervald-Fr 1. La parole que l'Éternel prononça contre Babylone, contre le pays des Caldéens, par Jérémie, le prophète.

SVV1770 1 Het woord, dat de HEERE gesproken heeft tegen Babel, tegen het land der Chaldeen, door den dienst van den profeet Jeremia.

Karoli1908Hu 1. Az a szó, a melyet szóla az Úr Babilon felől és a Káldeusok földje felől, Jeremiás próféta által.

БКуліш 1. Слово, що вирік Господь через пророка Еремію про Вавилон і про землю Халдейську:

Biblia1776 2. Julistakaat pakanain seassa ja tiettäväksi tehkäät, nostakaat lippu ylös, kuuluttakaat ja älkäät sitä salatko, ja sanokaat: Babel on voitettu, Bel on häpiään joutunut, Merodak on rikottu, hänen epäjumalansa ovat häpiään tulleet, ja hänen jumalansa ovat murskaksi lyödyt.

CPR1642 2. Julistacat pacanain seas ja tiettäwäxi tehkät nostacat lippu ylös cuuluttacat ja älkät sitä salatco ja sanocat: Babel on woitettu Bel on häpiään joutunut Merodach on ricottu hänen epäjumalans owat häpiään tullet ja hänen jumalansa owat murscaxi lyödyt.

MLV19 2 Declare among the nations and proclaim and set up a standard, proclaim and conceal not. Say, Babylon is taken. Bel is put to shame. Merodach is dismayed. Her images are put to shame; her idols are dismayed.

KJV 2. Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

Dk1871 2. Kundgører det iblandt Folkene, og lader det høres, og opløfter Banner, lader det høres, dølger. det ej! siger: Babel er indtaget, Bel er beskæmmet, Melodak er knust dens Billeder ere beskæmmede, dens Afguder ere knuste.

KXII 2. Förkunner ibland Hedningarna, och låter det kunnigt varda; reser ett baner upp, utroper det, och fördöljer det icke, och säger: Babel är vunnen, Bel står med skam, Merodach är sönderkrossad, hans afgudar äro till skam vordne, och hans gudar äro sönderslagne.

PR1739 2. Kulutage pagganatte seas, ja andke kuulda, ja töstke lippo ülles, andke kuulda, ärge salgage, üttelge: Pabel on ärrawoetud, Pel on häbbise sanud, Merodak on ärraehmatand, temma ebba-jummalad on häbbisse sanud, temma sitta-jummalad on ärraehmatand.

LT 2. ‘‘Paskelbkite tautoms, iškelkite vėliavas, neslėpkite, kad Babilonas paimtas, Belis nebegarbinamas, Merodachas sunaikintas! Jų stabai išniekinti, atvaizdai sudaužyti.

Luther1912 2. Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werfet ein Panier auf; laßt erschallen, und verberget's nicht und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel steht mit Schanden, Merodach ist zerschmettert; ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert!

Ostervald-Fr 2. Annoncez-le chez les nations, et publiez-le; élevez l'étendard! Publiez-le, ne cachez rien; dites: Babylone est prise; Bel est confondu; Mérodac est brisé; ses idoles sont confondues, et ses faux dieux brisés!

RV'1862 2. Denunciád en las naciones, y hacéd saber: levantád también bandera: hacéd saber, y no encubráis: decíd: Tomada es Babilonia, avergonzado es Bel, deshecho es Merodac, avergonzadas son sus esculturas, quebrados son sus ídolos.

SVV1770 2 Verkondigt onder de heidenen, en doet horen, en werpt een banier op, laat horen, verbergt het niet; zegt: Babel is ingenomen, Bel is beschaamd, Merodach is verpletterd, haar afgoden zijn beschaamd, haar drekgoden zijn verpletterd!

PL1881 2. Opowiadajcie między narodami, a rozgłaszajcie, podnieście chorągiew, rozgłaszajcie, nie tajcie, mówcie: Wzięty będzie Babilon, pohaóbiony będzie Bel, potarty będzie Merodach, pohaóbione będą bałwany jego, pokruszeni będą plugawi bogowie jego.

Karoli1908Hu 2. Hirdessétek a nemzetek között és hallassátok, emeljétek fel a zászlót: hallassátok és el ne titkoljátok; ezt mondjátok: Bevétetett Babilon, megszégyenült Bél, letöretett [1†] Merodák, megszégyenültek az ő faragott képei, letörettek az ő bálványai.

RuSV1876 2 возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: „Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его

БКуліш 2. Звістїть й розголосїть між народами, й поставте стяга; виявлюйте, не замовчуйте! Говоріть: Вавилон звойовано, Вил осоромлений, Меродах покрушений, осоромлено й другі образи його,

сокрушены".

FI33/38 3. Sillä sen kimppuun käy kansa pohjoisesta ja tekee sen maan autioksi, niin ettei siellä asukasta ole: niin ihmiset kuin eläimet pakenevat, menevät pois.

CPR1642 3. Sillä pohjaisest pitä nouseman Canssan heitä wastan/jonga pitä heidän maans häwittämän nijn ettei kenengän pidä sijnä asuman waan sekä Canssan että carjan sieldä pakeneman.

MLV19 3 For out of the north there comes up a nation against her, which will make her land desolate and none will dwell in it. They are fled. They are gone, both man and beast.

Dk1871 3. Thi et Folk fra Norden er draget op imod den, dette skal gøre dens Lande øde, og der skal ikke være nogen, som bor deri; baade Mennesker og Kvæg ere blevne flygtige, ere dragne bort.

PR1739 3. Sest temma wasto tulleb ülles üks rahwas pohja poolt, see teeb temma Ma laggedaks,

порозбивано ідоли його!

Biblia1776 3. Sillä pohjoisesta nousee kansa heitä vastaan, jonka pitää heidän maansa hävittämän, niin ettei kenenkään pidä siinä asuman, vaan sekä ihmiset että eläimet sieltä pakeneman.

KJV 3. For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

KXII 3. Ty nordanefter skall uppkomma ett folk emot dem; det skall göra deras land öde, så att ingen skall bo deruti, utan både folk och fä, dädan fly.

LT 3. Iš šiaurės prieš jį ateina tauta. Ji pavers kraštą dykyne; žmonės ir gyvuliai jame

et ei olle, kes seäl ellab; nihästi innimessed kui lojuksed on ärraläinud ja on ulkumas.

nebegyvens, pabėgs iš jo.

Luther1912 3. Denn es zieht von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darin wohnen wird, sondern beide, Leute und Vieh, davonfliehen werden.

Ostervald-Fr 3. Car une nation monte contre elle du nord; elle mettra son pays en désolation, et il n'y aura personne qui y demeure. Tant les hommes que les bêtes ont fui; ils sont partis.

RV'1862 3. Porque subió contra ella nación de la parte del aquilón, la cual pondrá su tierra en asolamiento; y no habrá quien en ella more: ni hombre ni animal se movieron, se fueron.

SVV1770 3 Want een volk komt tegen haar op van het noorden; dat zal haar land zetten in verwoesting, dat er geen inwoner in zal zijn; van de mensen aan tot de beesten toe zijn zij weggezworven, doorgegaan!

PL1881 3. Bo przyciągnie przeciwko niemu naród z północy, który ziemię jego obróci w pustynię, tak, że nie będzie, coby mieszkał w niej; tak ludzie jako i bydlęta ruszą się i odejdą.

Karoli1908Hu 3. Mert északról nép jön fel ellene, pusztává teszi ez az ő földét, és nem lesz, a ki lakozzék benne; embertől fogva a baromig elfutnak, elmennek.

RuSV1876 3 Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут.

БКуліш 3. З півночі бо двине проти його народ, а сей оберне землю його в пустиню, і ніхто не буде там жити, ні людина, ні скотина, - все рушить і повтїкає.

FI33/38 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, tulevat israelilaiset yhdessä Juudan miesten kanssa; he kulkevat itkien lakkaamatta ja

Biblia1776 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin lasten Juudan lasten kanssa tuleman, ja pitää joudukkaasti

etsivät Herraa, Jumalaansa.

CPR1642 4. Nijnä päiwinä ja sijhen aican sano HERRA pitä Israelin lasten Judan lasten cansa tuleman ja pitä käymän ja itkemän ja edzimän HERra heidän Jumalatans.

MLV19 4 In those days and in that time, says Jehovah, the sons of Israel will come, they and the sons of Judah together. They will go on their way weeping and will seek Jehovah their God.

Dk1871 4. I de Dage og paa den Tid, siger Herren, skulle Israels Børn komme, de, og Judas Børn med hverandre; de skulle gaa frem med Graad og søge Herren deres Gud.

PR1739 4. Neil päiwil ja sel aial, ütleb Jehowa, tullewad Israeli lapsed, nemmad ja Juda lapsed ühtlase, nemmad tullewad ühtepuhko nuttes, ja otsiwad Jehowat omma Jummalat.

Luther1912 4. In denselben Tagen und zur selben Zeit, spricht der HERR, werden kommen die Kinder Israel samt den Kindern Juda und weinend daherziehen und den HERRN, ihren

käymän ja itkemän, ja etsimän Herraa Jumalaansa.

KJV 4. In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

KXII 4. Uti de dagar, och i den tiden, säger Herren, skola Israels barn, samt med Juda barn, komma, och skola gå och gråta, och söka Herran sin Gud.

LT 4. Tuomet sugrįš Izraelio ir Judo vaikai,sako Viešpats.Jie eis verkdami ir ieškos Viešpaties, savo Dievo.

Ostervald-Fr 4. En ces jours et en ce temps-là, dit l'Éternel, les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront ensemble; ils marcheront en pleurant, et chercheront l'Éternel, leur

Gott, suchen.

RV'1862 4. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dice Jehová, vendrán los hijos de Israel, ellos, y los hijos de Judá juntamente, irán andando y llorando, y buscarán a Jehová su Dios.

PL1881 4. W onych dniach, i w onych czasach, mówi Pan, przyjdą synowie Izraelscy, oni i synowie Judzcy; płacząc społem ochotnie pójdą, a Pana, Boga swego, szukać będą.

RuSV1876 4 В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего.

FI33/38 5. Siionia he kysyvät, sitä kohden ovat heidän kasvonsa käännetyt. Tulkaa! He liittyvät Herran kanssa iankaikkiseen liittoon, jota ei pidä unhotettaman.

CPR1642 5. Heidän pitä kysymän tietä Zionijn ja käändämän idzens sinne: Tulcat ja me tahdomme pysyä HERrasa ijancaickisella lijtolla joca ei ikänäns pidä unhotettaman.

MLV19 5 They will inquire concerning Zion with their

Dieu.

SVV1770 4 In dezelve dagen en ter zelver tijd, spreekt de HEERE, zullen de kinderen Israels komen, zij en de kinderen van Juda te zamen; wandelende en wenende zullen zij henengaan, en den HEERE, hun God, zoeken.

Karoli1908Hu 4. Azokban [2†] a napokban, és abban az időben, azt mondja az Úr, eljőnek az Izráel fiai, ők és a Júda fiai együtt, sírva jönnek és mennek és keresik az Urat, az ő Istenöket.

БКуліш 4. У ті дні, і в ті часи, говорить Господь, поприходять сини Ізраїля вкупі з синами Юдиними, а йдучи, плакати муть (з радощів) і шукати Господа, Бога свого.

Biblia1776 5. Heidän pitää kysymän tietä Zioniin ja kääntämän itsensä sinne: tulkaat, ja me tahdomme pysyä Herrassa ijankaikkisella liitolla, joka ei ikänä pidä unhotettaman.

KJV 5. They shall ask the way to Zion with their

faces toward it, saying, Come and join yourselves to Jehovah in an everlasting covenant that will not be forgotten.

Dk1871 5. De skulle spørge efter Zion, ad Vejen did ere deres Ansigter vendte: Kommer og slutter eder til Herren med en evig Pagt, som ikke skal glemmes.

PR1739 5. Nemmad küssiwad Sioni järrele, sedda teed, mis senna wiib, seie pole watawad nende silmad, ja ütlewad: Tulge, ja hoidkem Jehowa pole ühhe iggawesse seädussega. mis ei sa ärraunnustud.

Luther1912 5. Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, dahin sich kehren: Kommt, wir wollen uns zum HERRN fügen mit einem ewigen Bunde, des nimmermehr vergessen werden soll!

RV'1862 5. Por el camino de Sión preguntarán, allí enderezarán sus rostros: Veníd, y juntáos a Jehová con concierto eterno, que jamas se ponga en el olvido.

PL1881 5. O drodze do Syonu pytać się będą, a

faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.

KXII 5. De skola fråga efter den vägen åt Zion, och vända sig dit: Kommer, och vi vilje hålla oss intill Herran med ett evigt förbund, det aldrig skall förgätet varda.

LT 5. Jie klaus kelio į Sioną ir keliaus, sakydami: ‘Eikime, glauskimės prie Viešpaties amžina sandora, kuri nebus užmiršta!’

Ostervald-Fr 5. Ils s'informeront du chemin de Sion; ils tourneront vers elle leurs regards: Venez, attachez-vous à l'Éternel, par une alliance éternelle qui ne s'oublie point!

SVV1770 5 Zij zullen naar Sion vragen; op den weg herwaarts zullen hun aangezichten zijn; zij zullen komen en den HEERE toegevoegd worden, met een eeuwig verbond, dat niet zal worden vergeten.

Karoli1908Hu 5. A Sion felől kérdezősködnek, arrafelé

obuciwszy się tam twarzą, rzekną: Pójdźcie, a przyłączcie się do Pana przymierzem wiecznem, które nie przyjdzie w zapamiętanie.

fordítják orczájokat. Eljőnek és oda adják magokat az Úrnak örök szövetségre, a mely feledhetetlen.

RuSV1876 5 Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к немулица, будут говорить : „идите и присоединитесь к Господу союзом вечным,который не забудется".

БКуліш 5. Про дорогу до Сиону питати муть, а, обернувши туди лиця, будуть казати: Ійдїть і прилягнїте до Господа завітом (умовою) вічним, що вже не забудеться.

FI33/38 6. Kadonnut lammaslauma oli minun kansani. Heidän paimenensa olivat vieneet heidät harhaan eksyttäville vuorille; he kulkivat vuorelta kukkulalle, unhottivat lepopaikkansa.

Biblia1776 6. Minun kansani on tullut kadonneeksi laumaksi; heidän paimenensa ovat heidät vietelleet ja antaneet heidän eksyksissä kävellä vuorilla, niin että he ovat vuorilta menneet kukkuloille, ja ovat unhottaneet majansa.

CPR1642 6. Sillä minun Canssani on tullut nijncuin cadonnuxi laumaxi heidän paimenens owat heidän wietellet ja andanet heidän exyxisä käwellä wuorilla nijn että he owat wuorilda mennet cuckuloille/ja owat unhottanet heidän majans.

MLV19 6 My people have been lost sheep. Their shepherds have made them go-astray. They have turned them away on the mountains. They have gone from mountain to hill. They

KJV 6. My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain

have forgotten their resting-place.

to hill, they have forgotten their restingplace.

Dk1871 6. Mit Folk var fortabte Faar, deres Hyrder havde forført dem, de hav de drevet dem bort til Bjergene; de droge fra Bjerge til Høje, de glemte, hvor de havde haft Leje.

KXII 6. Ty mitt folk är vordet likasom en borttappad hjord; deras herdar hafva förfört dem, och låtit dem villo gå på bergomen, så att de ifrå berg till högar gångne äro, och hafva förgätit sina hyddor.

PR1739 6. Mo rahwas on sanud kui ärrakaddunud lambad, nende karjatsed on neid eksitanud, nemmad on neid saatnud taggasi mäggede peäle: nemmad on läinud mäelt mäekingo peäle, ja on unnustand omma paika, kus nemmad maas seisid.

LT 6. Mano tauta tapo paklydusia banda. Ganytojai ją suvedžiojo ir paklaidino kalnuose. Jie ėjo per kalnus bei kalvas ir užmiršo savo poilsio vietą.

Luther1912 6. Denn mein Volk ist wie eine verlorene Herde; ihre Hirten haben sie verführt und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von den Bergen auf die Hügel gegangen sind und ihre Hürden vergessen haben.

Ostervald-Fr 6. Mon peuple était comme des brebis perdues; leurs bergers les égaraient, et les faisaient errer par les montagnes. Elles allaient de montagne en colline, et oubliaient leur bercail.

RV'1862 6. Ovejas perdidas fueron mi pueblo, sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron: anduvieron de monte en collado, olvidáronse de sus majadas,

SVV1770 6 Mijn volk waren verloren schapen, hun herders hadden hen verleid, zij hadden hen gevoerd naar de bergen, zij gingen van berg tot heuvel, zij vergaten hun legering.

PL1881 6. Lud mój jest jako trzoda owiec straconych,

Karoli1908Hu 6. Elveszett [3†] juhnyáj volt az én népem,

pasterze ich zawiedli ich w błąd, po górach rozegnali ich: z góry na pagórek chodziły, zapomniawszy legowiska swego.

pásztorai félrevezették őket, a hegyekben bujdostatták őket, hegyről halomra jártak, elfelejtkeztek az ő tanyájukról.

RuSV1876 6 Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

БКуліш 6. Мов заблукані вівці, був мій нарід: пастирі позводили їх із дороги, порозганяли їх по горах; вони ж блукали з гори на горб, забувши свою кошару.

FI33/38 7. Kaikki, jotka heitä tapasivat, söivät heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: 'Emme joudu syynalaisiksi.' Sillä he olivat tehneet syntiä Herraa vastaan, vanhurskauden asumusta, Herraa, heidän isiensä toivoa, vastaan.

Biblia1776 7. Kuka ikänä heidän tykönsä tuli, se söi heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: emmepä me tee väärin, sillä he ovat rikkoneet Herraa vastaan vanhurskauden asumuksessa, ja Herraa vastaan, joka heidän isänsä toivo on.

CPR1642 7. Mitä ikänäns heidän tygöns tuli se söi heidän ylös ja heidän wihollisens sanoit: embä me tee wäärin: sillä he owat rickonet HERra wastan wanhurscauden asumuxes ja HERra wastan joca heidän Isäins toiwo on.

MLV19 7 All who found them have devoured them and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Jehovah, the habitation of righteousness, even Jehovah, the hope of their fathers.

KJV 7. All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

Dk1871 7. Alle de, som fandt dem, aade dem op, og deres Fjender sagde: Vi have ingen Skyld; fordi de have syndet imod Herren, Retfærdigheds Bolig, ja, imod Herren, deres Fædres Forhaabning.

KXII 7. Allt det som till dem kom, det uppåt dem; och deras fiender sade: Vi göre intet orätt; ty de hafva syndat emot Herran, uti rättfärdighetenes boning, och emot Herran, som deras fäders hopp är.

PR1739 7. Keik, kes neid leidnud, on neid ärrasönud, ja nende waenlased on üttelnud: Ei meile tulle sest süüd; sepärrast et nemmad patto teinud Jehowa wasto, kes se öigusse ello-asse on, ja Jehowa wasto, kes nende wannematte otus.

LT 7. Kas juos sutiko, rijo juos. Jų priešai sakė: ‘Mes tuo nenusikaltome. Izraelitai nusikalto Viešpačiui, teisingumo buveinei, ir Viešpačiui, savo tėvų vilčiai’.

Luther1912 7. Es fraßen sie alle, die sie antrafen; und ihre Feinde sprachen: Wir tun nicht unrecht! darum daß sie sich haben versündigt an dem HERRN in der Wohnung der Gerechtigkeit und an dem HERRN, der ihrer Väter Hoffnung ist.

Ostervald-Fr 7. Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis disaient: Nous ne serons point coupables, puisqu'ils ont péché contre l'Éternel, la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'espérance de leurs pères.

RV'1862 7. Todos los que los hallaban, los comían; y sus enemigos decían: No pecaremos; porque ellos pecaron a Jehová, morada de justicia, y esperanza de sus padres Jehová.

SVV1770 7 Allen, die hen vonden, aten hen op, en hun wederpartijders zeiden: Wij zullen geen schuld hebben; daarom dat zij gezondigd hebben tegen den HEERE, in de woning der gerechtigheid, ja, tegen den HEERE, de Verwachting hunner vaderen.

PL1881 7. Wszyscy, którzy ich znajdują, pożerają ich,

Karoli1908Hu 7. A ki csak reájok talált, emésztette őket, és

a nieprzyjaciele ich mówią: Nie będziemy nic winni, przeto, że zgrzeszyli Panu w przybytku sprawiedliwości, Panu, który jest nadzieją ojców ich.

az ő elnyomóik ezt mondták: Nem vétkeztünk, mert vétettek az Úr ellen, pedig igazság otthona, atyáiknak reménysége volt az Úr.

RuSV1876 7 Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: „мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их".

БКуліш 7. Всї, що їх стрічали, жерли їх, а вороги їх мовляли: Ми не винні, бо се вони согрішили перед Господом, перед пробутком справедливостї, і перед Господом - надїєю батьків їх.

FI33/38 8. Paetkaa Baabelista, lähtekää pois kaldealaisten maasta, ja käykää kuin johtokauriit lauman edellä.

Biblia1776 8. Paetkaat Babelista ja lähtekäät pois Kaldealaisten maasta ulos, ja laittakaat teitänne niinkuin kauriit lauman edellä.

CPR1642 8. PAetcat Babelist ja lähtekät Chalderein maasta ulos ja laittacat teitän nijncuin caurit lauman edellä.

MLV19 8 Flee out of the midst of Babylon and go forth out of the land of the Chaldeans and be as the male-goats before the flocks.

KJV 8. Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

Dk1871 8. Flyr midt ud af Babel, og drager ud af Kaldæernes Land, og værer som Bukke foran en Hjord!

KXII 8. Flyr utu Babel, och drager utu Chaldee land, och skicker eder såsom bockar framför hjorden.

PR1739 8. Pöggenege Pabeli seest ärra, ja tulge wälja Kaldea maalt, ja olge kui sikkud karja ees.

LT 8. Skubėkite iš Babilono, traukitės iš chaldėjų krašto! Būkite kaip ožiai bandos priekyje.

Luther1912 8. Fliehet aus Babel und ziehet aus der Chaldäer Lande und stellt euch als Böcke vor der Herde her.

RV'1862 8. Huid de en medio de Babilonia, y salíd de tierra de Caldeos; y sed como los mansos delante del ganado:

PL1881 8. Uchodźcie z pośrodku Babilonu, a z ziemi Chaldejskiej wychodzcie, i będźcie jako kozły przed trzodą.

RuSV1876 8 Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец.

Ostervald-Fr 8. Fuyez hors de Babylone, sortez du pays des Caldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau!

SVV1770 8 Vliedt weg uit het midden van Babel, en gaat uit der Chaldeen land; en weest als de bokken voor de kudde henen.

Karoli1908Hu 8. Fussatok ki [4†] Babilonból és jőjjetek ki Káldea földéből, és olyanok legyetek, mint a kecskebakok a nyáj előtt;

БКуліш 8. Втїкайте ж із серед Вавилону, покидайте Халдейську землю, а йдїть (веселі), мов козли перед отарою.

FI33/38 9. Sillä katso, minä herätän ja tuon Baabelia vastaan suurten kansojen joukon pohjoisesta maasta, ja ne asettuvat sotarintaan sitä vastaan. Sieltäkäsin se valloitetaan; heidän nuolensa ovat kuin voitollisen sankarin, joka ei tyhjänä palaja.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan suuren wäen joucoittain pohjan maalda/ja annan heidän tulla Babelin eteen heidän pitä warustaman idzens händä wastan ja woittaman hänen heidän nuolens owat nijncuin hywän

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan suuren väen joukoittain pohjan maalta, ja annan heidän tulla Babelin eteen; heidän pitää varustaman itsensä häntä vastaan, ja voittaman hänen. Heidän nuolensa ovat niinkuin taitavan sotamiehen, joka ei tyhjään ammu.

sotamiehen joca ei tyhjän ambu.

MLV19 9 For behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country and they will set themselves in array against her. From there she will be taken. Their arrows will be as of an expert mighty man; none will return in vain.

KJV 9. For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

Dk1871 9. Thi se, jeg opvækker og fører op imod Babel en Samling af store Folkeslag fra Nordenland, og de skulle ruste sig imod den; ved dem skal den indtages; deres Pile ere som en forstandig Helt, der ikke vender tilbage med uforrettet Sag.

KXII 9. Ty si, jag skall uppväcka stor folk med hopom utu nordlandet, och låta dem uppkomma inför Babel; de skola rusta sig emot honom, och skola vinna honom; deras pilar äro likasom en god krigsmans, den intet misto skjuter.

PR1739 9. Sest, wata, minna ärratan ja toon ülles Pabeli wasto suurte pagganatte koggodust pohja maalt, ja nemmad walmistawad ennast ta wasto, seält on need, kelle läbbi tedda peab ärrawoetama: nende noled on kui wäggewa targa mehhe noled, ei ükski tulle tühjalt taggasi.

LT 9. Aš sukelsiu prieš Babiloną daug galingų tautų ir atvesiu jas iš šiaurės. Jos išsirikiuos ir nugalės jį. Visos jų strėlės įgudusio kario rankose, jos pasiekia tikslą.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will große Völker in Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken

Ostervald-Fr 9. Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone, du pays du nord, une

und wider Babel heraufbringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie sollen auch gewinnen; ihre Pfeile sind wie die eines guten Kriegers, der nicht fehlt.

multitude de grandes nations, qui se rangeront en bataille contre elle, et elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un guerrier habile: elles ne retourneront point à vide.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo despierto, y hago subir contra Babilonia congregación de grandes naciones de la tierra del aquilón; y desde allí se aparejarán contra ella, y será tomada: sus flechas, como de valiente diestro, no se tornará en vano.

SVV1770 9 Want ziet, Ik zal een verzameling van grote volken uit het land van het noorden verwekken, en tegen Babel opbrengen; die zullen zich tegen haar rusten; van daar zal zij ingenomen worden; hun pijlen zullen zijn als eens kloeken helds, geen zal ledig wederkeren.

PL1881 9. Bo oto Ja wzbudzę i przywiodę na Babilon zgromadzenie narodów wielkich z ziemi północnej; którzy się uszykują przeciwko niemu, a stamtąd go wezmą; których strzały są jako mocarza osieracającego, z których żadna się nie wróci próżno.

Karoli1908Hu 9. Mert ímé, én nagy nemzetek gyülekezetét támasztom és hozom fel Babilonra [5†] északnak földéről, és sorakoznak ellene, legott bevétetik. Nyilai olyanok, mint a legyőzhetetlen vitézé, a ki nem tér vissza sikertelenül.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов отземли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.

БКуліш 9. Ось бо, я підійму й приведу проти Вавилону велику громаду народів із північніх земель, і розложаться проти його, та й звоюють його: стріли у них, як у вправного воіна, не вертаються марно.

FI33/38 10. Ja Kaldea joutuu ryöstettäväksi, kaikki

Biblia1776 10. Ja Kaldean maa pitää tuleman saaliiksi,

sen ryöstäjät saavat yltäkyllin, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja Chalderin maan pitä tuleman saalixi nijn että caickein jotca sitä ryöstäwät pitä sijtä kyllä saaman sano HERra.

MLV19 10 And Chaldea will be a prey. All who prey upon her will be satisfied, says Jehovah.

Dk1871 10. Kaldæa skal blive til Rov; alle, som der tage Rov, skulle mættes, siger Herren.

PR1739 10. Ja Kaldea-ma saab risutawaks, keik temma risujad sawad kül, ütleb Jehowa.

Luther1912 10. Und das Chaldäerland soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der HERR;

RV'1862 10. Y la tierra de los Caldeos será por presa: todos los que la saquearen, saldrán hartos, dijo Jehová.

PL1881 10. I będzie Chaldejska ziemia na łup, a wszyscy, którzy ją złupią, nasyceni będą, mówi Pan.

RuSV1876 10 И Халдея сделается добычею их; и

niin että kaikkein, jotka sitä ryöstävät, pitää siitä kyllä saaman, sanoo Herra.

KJV 10. And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

KXII 10. Och Chaldee land skall varda till ett rof, så att alle de, som röfva det, skola der nog af hafva, säger Herren;

LT 10. Chaldėja taps grobiu, jos priešai prisiplėš turto užtektinai,sako Viešpats,

Ostervald-Fr 10. Et la Caldée sera mise au pillage; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel.

SVV1770 10 En Chaldea zal ten roof zijn; allen, die het beroven, zullen verzadigd worden, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 10. És Káldea prédává lesz, a kik prédára vetik őt, mind betelnek vele, azt mondja az Úr.

БКуліш 10. І станеться Халдея здобиччю їх; і

опустошители ее насытятся, говорит Господь.

опустошники її заситяться, говорить Господь.

FI33/38 11. Iloitkaa vain, riemuitkaa vain, te minun perintöosani riistäjät, hypelkää kuin puiva hieho, ja hirnukaa kuin orhit:

Biblia1776 11. Että te iloitsette siitä ja kerskaatte itsiänne, että te olette minun perintöni ryöstäneet, ja hyppelette niinkuin lihavat vasikat, ja hirnutte niinkuin väkevät (hevoset).

CPR1642 11. Että iloidzette sijtä ja kerscatte idzen että te olette minun perindöni ryöstänet ja hyppelette nijncuin lihawat wasicat ja hirnutte nijncuin wäkewät hewoiset.

MLV19 11 Because you* are glad, because you* rejoice, O you* who plunder my heritage, because you* are wanton as a heifer that treads out the grain and neigh as strong horses,

KJV 11. Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

Dk1871 11. Thi I glædede eder; thi I frydede eder, da I plyndrede min Arv; thi I sprang omkring som en Kalv, der tærsker, og vrinskede som de vælige Heste.

KXII 11. Derföre, att I glädjens deraf och berömmen eder, att I min arfvedel skinnat hafven, och springen likasom kåta kalfvar, och vrenskens likasom starka hästar.

PR1739 11. Et teie ollete röömsad olnud, et teie römo pärrast hüppanud, kes teie mo pärris-ossa ollete risunud: sest teie ollete lihhawaks

LT 11. nes jūs džiaugėtės ir didžiavotės, mano paveldo grobėjai, šokinėjote kaip veršiai ant žolės ir baubėte kaip jaučiai.

sanud kui wassikas, mis rohho peäl käib, ja hirnunud kui täkkud.

Luther1912 11. darum daß ihr euch des freut und rühmt, daß ihr mein Erbteil geplündert habt, und hüpft wie die jungen Kälber und wiehert wie die starken Gäule.

Ostervald-Fr 11. Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez été dans l'allégresse en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi de joie comme une génisse dans l'herbe, et que vous avez henni comme de puissants chevaux,

RV'1862 11. Porque os alegrasteis, porque os gozasteis destruyendo mi heredad; porque os henchisteis como becerra de renuevos, y relinchasteis como caballos:

SVV1770 11 Omdat gij u verblijd hebt, omdat gij van vreugde hebt opgesprongen, gij plunderaars Mijner erfenis! omdat gij geil geworden zijt als een grazige vaars, en hebt gebriest als de sterke paarden;

PL1881 11. Przeto, że się weselicie, przeto, że się radujecie, rozchwytając dziedzictwo moje, przeto, żeście nabrali ciała jako jałowica utuczona, a wyskakujecie jako mocarze.

Karoli1908Hu 11. Csak örüljetek, csak tomboljatok örökségem [6†] elpusztítói: csak ugrándozzatok, mint a nyomtató tinó, és nyerítsetek, mint a ménlovak.

RuSV1876 11 Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони.

БКуліш 11. Ви бо веселились і радувались, розграблюючи власність мою; скакали з радощів, як на траві телиця, та й ржали, як боєві конї.

FI33/38 12. kuitenkin joutuu äitinne suureen häpeään, synnyttäjänne saa hävetä. Katso,

Biblia1776 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut, ja se häpee, joka teidät on

pakanakansoista vihoviimeinen! Erämaa, kuiva maa ja aromaa!

CPR1642 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut ja joca teidän on synnyttänyt on tullut pilcaxi Cadzo hän on pacanain seas caickein huonoin autia cuiwa ja häwinnyt.

MLV19 12 your* mother will be utterly put to shame. She who bore you* will be confounded. Behold, she will be the hindermost of the nations, a wilderness, a dry land and a desert.

Dk1871 12. Eders Moder er saare beskæmmet, hun, som fødte eder, er bleven til Skamme; se, hun er bleven det sidste af Folkene, en Ørk, et tørt Sted og en øde Mark.

PR1739 12. Teie emma häbbeneb wägga, se kes teid ilmale tonud, on häbbisse sanud, wata, temma on se wiimne pagganatte seast, üks körb, poudne ja lagge Ma.

Luther1912 12. Eure Mutter besteht mit großer Schande, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüst, dürr und öde.

synnyttänyt; katso, hän on pakanain seassa kaikkein huonoin, autio, kuiva ja hävinnyt.

KJV 12. Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

KXII 12. Edor moder står med stor skam, och den eder födt hafver, är till spott vorden; si, ibland Hedningarna är hon den aldraringasta, öfvergifven, torr och öde.

LT 12. Jūsų motina bus išniekinta ir sugėdinta. Ji bus paskutinė tarp tautų, virs dykyne, sausa žeme, dykuma.

Ostervald-Fr 12. Votre mère est couverte de honte, celle qui vous a enfantés rougit. Voici, elle est la dernière des nations: un désert, une terre sèche, une lande.

RV'1862 12. Vuestra madre se avergonzó mucho, afrentóse la que os engendró. Veis aquí las postrimerías de las naciones, desierto, sequedad, y páramo.

SVV1770 12 Zo is uw moeder zeer beschaamd; die u gebaard heeft, is schaamrood geworden; ziet, zij is geworden de achterste der heidenen, een woestijn, dorheid en wildernis.

PL1881 12. Zawstydzona będzie matka wasza bardzo; zapłonie się rodzicielka wasza; oto najpośledniejszą będzie z narodów, pustą ziemią, suchą i bezdrożną.

Karoli1908Hu 12. Megszégyenül a ti anyátok, a ti szűlőtök igen csúffá lesz: Ímé, a nemzetek seprejévé, pusztává, szárazföldé, sivataggá lesz.

RuSV1876 12 В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов – пустыня, сухая земля и степь.

БКуліш 12. У великий стид попаде мати (земля) ваша, зарумяниться тая, що вас породила; остання буде вона між народами - пустиня, суша, дике поле.

FI33/38 13. Herran vihan tähden se on oleva asumaton, aivan autio. Jokainen, joka kulkee Baabelin ohitse, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 13. Herran vihan tähden ei pidä siinä asuttaman, vaan se kokonansa autiona oleman; niin että kaikkein, jotka menevät ohitie Babelia, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkein hänen vaivainsa tähden.

CPR1642 13. Sillä HERran wihan tähden pitä hänen rakendamatoinna ja peräti autiana oleman nijn että caickein jotca Babelit menewät ohidzen pitä ihmettelemän ja wilistelemän caickein hänen waiwains tähden.

MLV19 13 Because of the wrath of Jehovah she will not be inhabited, but she will be entirely desolate. Everyone who goes by Babylon will be astonished and hiss at all her plagues.

KJV 13. Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

Dk1871 13. For Herrens Vredes Skyld skal den ikke være beboet, men helt vorde øde; alle, som gaa forbi Babel, skulle forskrækkes og spotte over alle dens Plager.

KXII 13. Ty för Herrans vredes skull måste han obyggd och allstinges öde ligga, så att alle de, som framgå om Babel, skola förundra sig, och hvissla öfver alla hans plågor.

PR1739 13. Jehowa sure wihha pärrast ei sa seäl ellatud, waid ta saab koggone ärrahäwwitud, iggaüks, kes Pabelist mödalähhäb, ehmatab ärra, ja willistab keikide ta nuhtluste pärrast.

LT 13. Dėl Viešpaties rūstybės ji bus negyvenama. Kiekvienas, praeinantis pro Babiloną, stebėsis ir švilps dėl jo nelaimės.

Luther1912 13. Denn vor dem Zorn des HERRN muß sie unbewohnt und ganz wüst bleiben, daß alle, so bei Babel vorübergehen, werden sich verwundern und pfeifen über all ihr Plage.

Ostervald-Fr 13. A cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera plus habitée, et tout entière elle ne sera que désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné, et sifflera à cause de toutes ses plaies.

RV'1862 13. Por la ira de Jehová no se habitará, mas será asolada toda ella: todo hombre que pasare por Babilonia se asombrará, y silbará sobre todas sus plagas.

SVV1770 13 Vanwege de verbolgenheid des HEEREN zal zij niet bewoond worden, maar zij zal geheel een verwoesting worden; al wie aan Babel voorbijgaat, zal zich ontzetten, en fluiten over al haar plagen.

PL1881 13. Dla gniewu Paóskiego nie bądą w niej mieszkać, ale ona wszystka obróci się w pustynię; ktokolwiek pójdzie mimo Babilonu, zdumieje się, i zaświśnie nad wszystkiemi plagami jego.

Karoli1908Hu 13. Az Úr haragja miatt nem lakoznak rajta, hanem egészen pusztasággá lesz, a ki csak [7†] átmegy Babilonon, álmélkodik és sziszeget egész veresége felett.

RuSV1876 13 От гнева Господа она сделается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

БКуліш 13. Через Господень гнїв обезлюдїє, зробиться пустинею; кожен, хто йти ме через Вавилон, буде здивований посвистувати, позираючи на його рани.

FI33/38 14. Asettukaa sotarintaan Baabelia vastaan, yltympäri, kaikki jousenjännittäjät. Ampukaa sitä, älkää nuolia säästäkö; sillä se on tehnyt syntiä Herraa vastaan.

Biblia1776 14. Varustakaat teitänne Babelia vastaan, joka taholta kaikki ampujat, ampukaat häntä, älkäät säästäkö nuolia; sillä hän on rikkonut Herraa vastaan.

CPR1642 14. Warustacat teitän Babelia wastan jocatahwolda caicki ambujat ambucat händä älkät säästäkö nuolia:

MLV19 14 Set yourselves in array against Babylon all around, all you* who bend the bow. Shoot at her; spare no arrows. For she has sinned against Jehovah.

KJV 14. Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

Dk1871 14. Ruster eder imod Babel trindt omkring den, skyder imod den, alle I, som spænde

KXII 14. Ruster eder emot Babel allt omkring, alle skyttar; skjuter till honom, sparar icke

Bue! sparer ikke paa Pile; thi den har syndet imod Herren.

PR1739 14. Walmistage ennast Pabeli wasto ümberkaudo keik, kes teie ammo üllestombate, laske temma peäle, ärge andke armo nooltele: sest ta on Jehowa wasto patto teinud.

Luther1912 14. Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießt in sie, spart die Pfeile nicht; denn sie hat wider den HERRN gesündigt.

RV'1862 14. Apercibíos contra Babilonia al derredor: todos los que entesáis arcos tirád contra ella: no os duelan las saetas, porque pecó contra Jehová.

PL1881 14. Szykujcie wojska przeciw Babilonowi zewsząd wszyscy, co ciągniecie łuk, strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał; bo przeciwko Panu zgrzeszył.

RuSV1876 14 Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа.

pilarna; ty han hafver syndat emot Herran.

LT 14. Išsirikiuokite prieš Babiloną, įtempkite lankus prieš jį, šaukite, negailėkite strėlių, nes jis nusikalto Viešpačiui.

Ostervald-Fr 14. Rangez-vous en bataille autour de Babylone, vous tous qui bandez l'arc. Tirez contre elle, et n'épargnez pas les flèches; car elle a péché contre l'Éternel.

SVV1770 14 Rust u tegen Babel rondom, gij allen, die den boog spant! schiet in haar, en spaart de pijlen niet; want zij heeft tegen den HEERE gezondigd.

Karoli1908Hu 14. Sorakozzatok köröskörül Babilon ellen, mind ti ijjászok, lőjjetek reá, ne kiméljétek a nyilat; mert az Úr ellen vétkezett!

БКуліш 14. Становітеся ж у боєву лаву навкруг Вавилону; всї, ви лучники, стріляйте, не жалуйте стріл, бо він провинив перед Господом!

FI33/38 15. Nostakaa sotahuuto sitä vastaan joka taholta. Se antautuu, sen pylväät kaatuvat, sen muurit sortuvat. Sillä tämä on Herran kosto. Kostakaa sille, tehkää sille, niinkuin sekin on tehnyt.

Biblia1776 15. Riekukaat häntä vastaan joka taholta; hänen pitää myötä antaman, hänen perustuksensa ovat langenneet, ja hänen muurinsa hajonneet; sillä se on Herran kosto, kostakaat hänelle, ja tehkäät hänelle niinkuin hän on tehnyt.

CPR1642 15. Sillä hän on rickonut HERra wastan. Riecucat hänen tähtens hänen pitä myötä andaman hänen perustuxens owat langennet ja hänen muurins owat jaonnet: Sillä se on HERran costo costacat hänelle ja tehkät hänelle nijncuin hän on tehnyt.

MLV19 15 Shout against her all around. She has submitted herself. Her ramparts are fallen. Her walls are thrown down. For it is the vengeance of Jehovah. Take vengeance upon her. As she has done, do to her.

KJV 15. Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

Dk1871 15. Raaber med Glæde over den trindt omkring, den har overgivet sig, dens Grundpiller ere faldne, dens Mure ere nedbrudte; thi dette er Herrens Hævn, hævner eder paa den; som den hal gjort, saa gører ved den!

KXII 15. Skrier öfver honom allt omkring; han måste gifva sig; hans grundvalar äro fallne, hans murar äro afbrutne; ty det är Herrans hämnd. Hämnens öfver honom, görer honom lika som han gjort hafver.

PR1739 15. Öiskage ta wasto ümberkaudo, ta on

LT 15. Skelbkite visur, kad jis paimtas. Jo

annud omma kät, temma allussed on mahhalangenud, ta mürid on mahhakistud: sest se on Jehowa kättemaksminne , makske ta kätte; nenda kui tem̃a teinud, tehke temmale.

apsaugos pylimas krito, sienos nugriautos. Tai Viešpaties kerštas jam už jo darbus.

Luther1912 15. Jauchzt über sie um und um! Sie muß sich ergeben, ihr Grundfesten sind zerfallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des HERRN Rache. Rächt euch an ihr, tut ihr, wie sie getan hat.

Ostervald-Fr 15. Jetez de grands cris sur elle tout autour. Elle tend les mains; ses fondements s'écroulent, ses murailles sont renversées; car c'est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait.

RV'1862 15. Gritád contra ella en derredor: Dió su mano, caido han sus fundamentos, derribados son sus muros; porque venganza es de Jehová. Tomád venganza de ella: hacéd con ella como ella hizo.

SVV1770 15 Juicht over haar rondom, zij heeft haar hand gegeven; haar fondamenten zijn gevallen, haar muren zijn afgebroken; want dat is des HEEREN wraak, wreekt u aan haar, doet haar, gelijk als zij gedaan heeft!

PL1881 15. Wołajcie przeciwko niemu zewsząd; poddał się, upadły grunty jego, skażone są mury jego; bo pomsta Paóska jest. Pomścijcież się nad nim; jako on czynił innym, tak mu też uczyócie.

Karoli1908Hu 15. Kiáltsatok reá köröskörül, kezét adta, lehullottak az ő szegletkövei, leromlottak az ő kőfalai: bizony az Úr büntetése ez; büntessétek meg őt, és a mint cselekedett, [8†] úgy cselekedjetek vele.

RuSV1876 15 Поднимите крик против него со всехсторон; он подал руку свою; пали твердыни его, рушились стены его, ибо это – возмездие Господа; отмщайте ему; как

БКуліш 15. Підійміте з усїх боків крик проти його: подав руку свою (піддавсь); упали твердинї його, зрушились мури його! Се помста Господня; мстїтесь на йому! Як він

он поступал, так и вы поступайте с ним.

чинив, так ви чинїте з ним.

FI33/38 16. Tuhotkaa kylväjät Baabelista ja ne, jotka elonaikana sirppiin tarttuvat. Hävittäjän miekkaa pakoon he kääntyvät kukin oman kansansa tykö, pakenevat kukin omaan maahansa.

Biblia1776 16. Hävittäkäät sekä kylväjä että se, joka sirppiin rupee elonaikana; niin että jokainen kääntää itsensä kansansa tykö hävittäjän miekan tähden, ja jokainen pakenee maallensa.

CPR1642 16. Häwittäkät sekä kylwäjä että nijttäjä nijn että jocainen käändä idzens hänen Canssans tygö häwittäjän miecan tähden ja jocainen pakene hänen maahans.

MLV19 16 Cut off the sower from Babylon and he who handles the sickle in the time of harvest. For fear of the oppressing sword they will turn each one to his people and they will flee each one to his own land.

KJV 16. Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

Dk1871 16. Udrydder Sædemanden af Babel og den, som fører Seglen i Høstens Tid! de skulle vende sig om, hver til sit Folk, for ødelæggelsens Sværd, og fly hver til sit Land.

KXII 16. Utroter af Babel både den der sår, och den der uppskär, att hvar och en för tyrannens svärd vänder sig till sitt folk, och hvar och en flyr uti sitt land.

PR1739 16. Kautage ärra külwajat Pabelist, ja kes sirpi kätte wöttab leikusse aial; selle waewaja moöga eest pöörwad nemmad iggamees omma rahwa jure, ja pöggenewad iggamees

LT 16. Išnaikinkite Babilone sėjėją ir pjovėją. Karui siaučiant, kiekvienas bėgs į savo kraštą, pas savo tautą.

omma male.

Luther1912 16. Rottet aus von Babel beide, den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk und ein jeglicher fliehe in sein Land.

Ostervald-Fr 16. Retranchez à Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; devant l'épée qui désole, que chacun retourne vers son peuple, que chacun fuie vers son pays!

RV'1862 16. Talád de Babilonia sembrador, y el que tiene hoz en tiempo de la siega: delante de la espada forzadora cada uno volverá el rostro hacia su pueblo, cada uno huirá hacia su tierra.

SVV1770 16 Roeit uit van Babel den zaaier, en dien, die de sikkel handelt in den oogsttijd; laat hen vanwege het verdrukkende zwaard, zich keren, een iegelijk tot zijn volk, en vlieden, een iegelijk naar zijn land.

PL1881 16. Wytraćcie siejącego z Babilonu, i tego, który trzyma śierp czasu żniwa; przed ostrzem miecza burzącego każdy niech się do ludu swego obróci, i każdy do ziemi swojej niech uciecze.

Karoli1908Hu 16. Vágjátok ki Babilonból a magvetőt és a ki sarlót fog aratás idején; a gyilkos fegyver elől kiki az ő népéhez szalad, kiki az ő földe felé fut.

RuSV1876 16 Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом вовремя жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою.

БКуліш 16. Повигублюйте в Вавилонї тих, що сїють, укупі з тими, що роблять у жнива серпом! Зі страху перед мечем пагубним подасться кожен до свого люду, кожен у свою землю буде втїкати.

FI33/38 17. Eksynyt lammas on Israel, leijonat ovat sen eksyksiin ajaneet. Ensiksi Assurin

Biblia1776 17. Israelin täytyy olla hajoitetun lammaslauman, jonka jalopeurat ovat

kuningas söi sen, ja nyt viimeksi Nebukadressar, Baabelin kuningas, kalusi sen luut.

CPR1642 17. Israelin täyty olla hajotetun lauman jonga Lejonit owat hajottanet: Ensist söi Assyrian Cuningas hänen sijtte häwitti hänen NebucadNezar Babelin Cuningas.

MLV19 17 Israel is a hunted sheep, the lions have driven him away. First, the king of Assyria devoured him and now at last Nebuchadnezzar king of Babylon has broken his bones.

Dk1871 17. Israel er som adspredte Lam, Løver have fordrevet ham; først aad Kongen af Assyrien ham, og til sidst har Nebukadnezar, Kongen af Babel, afgnavet hans Ben.

PR1739 17. Israel on üks ärrapillatud lammas, mis loukoerad ärra aianud; essite söi tedda ärra Assuri kunningas, ja sesinnane se wiimne, Pabeli kunningas Nebukadretsar, on temma luud murdnud.

Luther1912 17. Israel hat müssen sein eine zerstreute

hajoittaneet. Ensisti söi Assurian kuningas hänen, sitte särki Nebukadnetsar, Babelin kuningas, hänen luunsa.

KJV 17. Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

KXII 17. Israel hafver måst vara en förströdd hjord, hvilken lejonen förskingrat hafva: Först uppåt honom Konungen i Assyrien; sedan förderfvade honom NebucadNezar, Konungen i Babel.

LT 17. Izraelis yra kaip išsklaidytos avys, kurias išvaikė liūtai. Pirmasis jį rijo Asirijos karalius, o po to Nebukadnecaras, Babilono karalius, sutraiškė jo kaulus’‘.

Ostervald-Fr 17. Israël est une brebis égarée, que les lions

Herde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König von Assyrien; darnach überwältigte sie Nebukadnezar, der König zu Babel.

ont chassée. Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier; mais ce dernier, Nébucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

RV'1862 17. Ganado descarriado ha sido Israel, leones le amontaron: el rey de Asiria lo tragó el primero, este Nabucodonosor, rey de Babilonia, lo desosó el postrero.

SVV1770 17 Israel is een verbijsterd lam, dat de leeuwen verjaagd hebben; de eerste, die hem heeft opgegeten, was de koning van Assur, en deze de laatste, Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft hem de beenderen verbrijzeld.

PL1881 17. Izrael jest jako bydlądko zagnane, które lwy zapłoszyły. Król Assyryjski najpierwszy był, który go żreć począł, a ten ostateczny, Nabuchodonozor, król Babiloóski, kości jego pokruszył.

Karoli1908Hu 17. Elszéledt juhnyáj az Izráel, oroszlánok kergették szét; először benyelte őt Assiria [9†] királya, végre pedig ez a Nabukodonozor, [10†] a babiloni király megtörte az ő csontjait.

RuSV1876 17 Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его ; преждеобъедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его сокрушил.

БКуліш 17. Ізраїль - се розпуджена отара; леви розігнали її. Перш об'їдав його царь Ассирийський, а тепер Навуходонозор, царь Вавилонський, і кості його покришив.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä rankaisen Baabelin kuningasta ja hänen maatansa, niinkuin minä rankaisin Assurin kuningasta.

Biblia1776 18. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, näin: minä etsin Babelin kuninkaan ja hänen maansa, niinkuin minä olen Assurian kuninkaan etsinyt.

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: Cadzos minä edzin Babelin Cuningan ja hänen maans nijncuin minä olen Assyrian Cuningan edzinyt.

MLV19 18 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

KJV 18. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

Dk1871 18. Derfor, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg hjemsøger Kongen af Babel og hans Land, ligesom jeg har hjemsøgt Kongen af Assyrien.

KXII 18. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud, alltså: Si, jag skall hemsöka Konungen af Babel, och hans land, likasom jag Konungen af Assyrien hemsökt hafver.

PR1739 18. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal, nenda: Wata, ma nään Pabeli kunninga ja temma Ma kätte, nenda kui ma ollen Assuri kunninga kätte näinud.

LT 18. Todėl taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: ‘‘Aš nubausiu Babilono karalių ir jo kraštą, kaip nubaudžiau Asirijos karalių.

Luther1912 18. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König von Assyrien heimgesucht habe.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie.

RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visito al rey de

SVV1770 18 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal

Babilonia, y a su tierra, como visité al rey de Asiria.

bezoeking doen over den koning van Babel en over zijn land, gelijk als Ik bezoeking gedaan heb over den koning van Assur.

PL1881 18. Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja nawiedzę króla Babiloóskiego i ziemię jego, jakom nawiedził króla Assyryskiego;

Karoli1908Hu 18. Azért ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ímé, én megfenyítem a babiloni királyt és az ő földét, miként megfenyítém az assiriai [11†] királyt.

RuSV1876 18 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посещу царя Вавилонского и землю его, как посетил царя Ассирийского.

БКуліш 18. Тим же то так говорить Господь сил небесних, Бог Ізрайлїв: Се я навідаю карою царя Вавилонського, й його землю, як скарав царя Ассирийського;

FI33/38 19. Ja minä tuon Israelin takaisin sen omille laidunmaille, ja se on käyvä laitumella Karmelilla ja Baasanissa ja tyydyttävä nälkänsä Efraimin vuorilla ja Gileadissa.

Biblia1776 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleen kotia asumasiaansa, niin että hänen pitää itsensä elättämän Karmelissa ja Basanissa, ja Ephraimin vuorella, ja Gileadissa pitää hänen sielunsa ravituksi tuleman.

CPR1642 19. Mutta Israelin minä annan tulla jällens cotia hänen asumuxeens nijn että hänen pitä idzens elättämän Carmelis ja Basanis ja Ephraimin wuorella ja Gileadis pitä hänen sieluns rawituxi tuleman.

MLV19 19 And I will bring Israel again to his pasture and he will feed on Carmel and Bashan and

KJV 19. And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and

his soul will be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.

Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

Dk1871 19. Og jeg vil føre Israel tilbage til hans Græsgang, og han skal græsse paa Karmel og Basan; og hans Sjæl skal mættes paa Efraims Bjerg og i Gilead.

KXII 19. Men Israel skall jag låta komma hem till sin boning igen, att han skall föds sig i Carmel och Basan; och på Ephraims berg och Gilead skall hans själ mättad varda.

PR1739 19. Agga ma toon Israeli taggasi temma ello-assemele, et ta Karmelis ja Pasanis peab söma, ja temma hing peab Ewraimi ja Kileadi mäel kül sama.

LT 19. Izraelį Aš parvesiu atgal į savo kraštą. Jis ganysis Karmelyje ir Bašane, pasisotins Efraimo kalnyne bei Gileade.

Luther1912 19. Israel aber will ich wieder Heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Karmel und Basan weiden und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll.

Ostervald-Fr 19. Et je ferai retourner Israël dans ses demeures. Il paîtra au Carmel et au Bassan; et son âme sera rassasiée sur les montagnes d'Éphraïm et de Galaad.

RV'1862 19. Y tornaré a traer a Israel a su morada, y pacerá al Carmelo, y a Basán; y en el monte de Efraim, y de Galaad se hartará su alma.

SVV1770 19 En Ik zal Israel weder tot zijn woning brengen, en hij zal weiden op den Karmel en op den Basan; en zijn ziel zal op het gebergte van Efraim en Gilead verzadigd worden.

PL1881 19. I przywrócę zaś Izraela do mieszkania jego, a paść się będzie na Karmelu, i na Basanie, i na górze Efraimowej, a w Galaadzie nasycona będzie dusza jego.

Karoli1908Hu 19. És visszaviszem az Izráelt az ő lakhelyére, és Básánban legel és a Kármelen, és az Efraim hegyén és Gileádban megelégszik az ő lelke.

RuSV1876 19 И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.

БКуліш 19. І приведу знов Ізраїля на його пасовище, й буде пастися на Кармелї й Базанї, і насититься душа його на Ефраїмових горах і в Галаадї.

FI33/38 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, etsitään Israelin rikkomusta, eikä sitä enää ole, ja Juudan syntiä, eikä sitä löydetä; sillä minä annan anteeksi niille, jotka minä jäännökseksi jätän.

Biblia1776 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin pahateko etsittämän, ja ei löyttämän, ja Juudan synti, ja ei pidä löyttämän; sillä minä olen armollinen niille, jotka minä jätän.

CPR1642 20. Silloin ja nijnä päiwinä pitä Israelin pahateco edzittämän sano HERra: mutta ei pidä löyttämän. Ja Judan syndi ja ei pidä löyttämän: Sillä minä olen armollinen nijlle jotca minä jätän.

MLV19 20 In those days and in that time, says Jehovah, the iniquity of Israel will be sought for and there will be none and the sins of Judah and they will not be found. For I will pardon those whom I leave as a remnant.

KJV 20. In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

Dk1871 20. I de Dage og paa den Tid, siger Herren, skal Israels Misgerning søges, men ikke være mere, og Judas Synder, men de skulle ikke findes; thi jeg vil tilgive den, som jeg lader

KXII 20. I den tiden och i de dagar skall man söka efter Israels missgerning, säger Herren, men man skall ingen finna; och Juda synd, och der skall ingen funnen varda; ty jag skall se

blive tilbage.

PR1739 20. Neil päiwil ja sel aial, ütleb Jehowa, otsitakse Israeli üllekohhus, ja sedda polle mitte ennam , ja Juda-rahwa pattud, agga neid ei leita: sest ma tahhan andeks anda neile, kedda ma jällejättan.

Luther1912 20. Zur selben Zeit und in denselben Tagen wird man die Missetat Israels suchen, spricht der HERR, aber es wird keine da sein, und die Sünden Juda's, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich übrigbleiben lasse.

RV'1862 20. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dijo Jehová, la maldad de Israel será buscada, y no parecerá; y los pecados de Judá, y no se hallarán; porque perdonaré a los que yo hubiere dejado.

PL1881 20. W onych dniach i w onych czasach, mówi Pan, będą szukać nieprawości Izraelowej, ale żadnej nie będzie; i grzechów Judzkich, ale nie będą znalezione; bo odpuszczę tym, których pozostawię.

RuSV1876 20 В те дни и в то время, говорит Господь,

utöfver med dem som jag igenblifva låter.

LT 20. Tuo metu ieškos Izraelio kaltės ir Judo nuodėmės, bet jų neras, nes Aš atleisiu jiems ir jų nesunaikinsiu,sako kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 20. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, mais elle ne sera plus; et les péchés de Juda, mais ils ne se trouveront point; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.

SVV1770 20 In die dagen en te dier tijd, spreekt de HEERE, zal Israels ongerechtigheid gezocht worden, maar zij zal er niet zijn, en de zonden van Juda, maar zullen niet gevonden worden; want Ik zal ze dengenen vergeven, die Ik zal doen overblijven.

Karoli1908Hu 20. Azokban a napokban és abban az időben, azt mondja az Úr, kerestetik az Izráel bűne, de nem [12†] lesz; a Júda vétkei, de nem találtatnak: mert kegyelmes leszek azokhoz, a kiket meghagyok.

БКуліш 20. У ті днї й у ті часи, говорить Господь,

будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю в живых .

шукати муть неправедності Ізрайлевої, та не буде її, і гріхів Юдиних, та й не знайдеться їх; я бо прощу тих, що зоставив живими.

FI33/38 21. Käy Merataimin maan kimppuun ja Pekodin asukasten kimppuun. Aja heitä takaa, hävitä, vihi tuhon omaksi heidät, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä.

CPR1642 21. MEne sijhen maahan joca coco mailma on waiwannut mene sinne ylös ja edzi edzicon asuwaisia häwitä ja tapa heidän jälkentulewaisens sano HErra ja tee caicki mitä minä olen käskenyt sinun.

Biblia1776 21. Mene kapinan nostajain maahan, mene sinne ylös, ja etsi etsikon asuvaisia; hävitä ja tapa heidän jälkeentulevaisensa, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinulle.

MLV19 21 Go up against the land of Merathaim, even against it and against the inhabitants of Pekod. Kill and utterly destroy after them, says Jehovah and do according to all that I have commanded you.

KJV 21. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

Dk1871 21. Drag op imod Landet "Dobbelgenstridighed" og imod Indbyggerne i "Hjemsøgelsens" Stad; ødelæg og lys i Band efter dem, siger Herren, og gør efter alt det,

KXII 21. Drag upp emot det land, som hela verldena trugat hafver, drag ditupp, och hemsök inbyggarena; förhärja och förspill deras efterkommande, säger Herren, och gör

som jeg har budt dig!

PR1739 21. Wastopannia Ma wasto, selle wasto minne ülles, ja nende wasto, kes Pekodis ellawad; raiu moögaga mahha, ja kauta sutumaks ärra nende järrele, ütleb Jehowa, ja te keik sedda möda, mis minna ollen sind käsknud.

Luther1912 21. Zieh hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; zieh hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der HERR, und tue alles, was ich dir befohlen habe!

RV'1862 21. Sube contra la tierra de contumaces, contra ella, y contra los moradores de la visitación. Destruye, y mata en pos de ellos, dijo Jehová; y haz conforme a todo lo que yo te he mandado.

PL1881 21. Wyciągnij przeciwko tej ziemi odpornych, przeciwko niej, mówię, a obywateli jej nawiedź; spustosz a wygładź, goniąc ich, mówi Pan; uczyóże według wszystkiego, jakoć rozkazuje.

RuSV1876 21 Иди на нее, на землю возмутительную,

allt det jag dig befallt hafver.

LT 21. Žygiuok prieš Merataimų ir Pekodo kraštų gyventojus! Žudyk ir naikink,sako Viešpats,daryk taip, kaip tau įsakiau!

Ostervald-Fr 21. Monte contre le pays doublement rebelle, contre les habitants destinés à la visitation; dévaste, et voue à l'interdit après eux! dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.

SVV1770 21 Tegen het land Merathaim, trek tegen hetzelve op, en tegen de inwoners van Pekod; verwoest en verban achter hen, spreekt de HEERE, en doe naar alles, wat Ik u geboden heb.

Karoli1908Hu 21. A kétszer pártütők földére menj fel, és a meglátogattatás lakóit irtsd ki, öljed és irtsad őket, azt mondja az Úr, és mind a szerint cselekedjél, a mint parancsoltam néked.

БКуліш 21. Ійди ж проти неї - проти тієї землї

и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе.

ворохобної, і карай осадників її; пустоши й вигублюй усе позад них, говорить Господь, і чини все, що я звелїв тобі.

FI33/38 22. Sotahuuto kuuluu maassa, suuri hävityksen melske!

CPR1642 22. Maalla on sodan riecuna ja isoi suru.

Biblia1776 22. Maalla on sodanriekuna ja iso suru.

MLV19 22 A sound of battle is in the land and of great destruction.

KJV 22. A sound of battle is in the land, and of great destruction.

Dk1871 22. Der er Krigslyd i Landet og stor Forstyrrelse.

PR1739 22. Söa heäl on seäl maal, ja suur hädda.

KXII 22. Det är ett krigsrop i landena, och stor jämmer.

LT 22. Krašte girdėti šauksmai kovos ir didelio sunaikinimo.

Luther1912 22. Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und großer Jammer.

RV'1862 22. Estruendo de guerra en la tierra, y quebrantamiento grande.

Ostervald-Fr 22. Le cri de guerre est dans le pays, ainsi qu'un grand désastre.

SVV1770 22 Er is een krijgsgeschrei in het land, en een grote breuk.

PL1881 22. Niech będzie głos wojenny w tej ziemi, i spustoszenie wielkie.

RuSV1876 22 Шум брани на земле и великое разрушение!

Karoli1908Hu 22. Harczi zaj a földön és nagy romlás.

БКуліш 22. (неначе чую вже) Гук воєнний в тій землї й страшне пустошеннє!

FI33/38 23. Kuinka rikottu ja särjetty onkaan se vasara, joka löi koko maanpiiriä! Kuinka onkaan Baabel tullut kauhistukseksi kansojen seassa!

CPR1642 23. Cuinga se on tullut että coco mailman wasara on taitettu ja ricottu. Cuinga se on tullut että Babel on autiaxi joutunut pacanain seas.

Biblia1776 23. Kuinka se on tullut, että koko maailman vasara on taitettu ja rikottu? Kuinka Babel on autioksi joutunut pakanain seassa?

MLV19 23 How the hammer of the whole earth is cut apart and broken! How Babylon has become a desolation among the nations!

KJV 23. How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

Dk1871 23. Hvorledes er hele Jordens Hammer afhugbet og sønderbrudt hvorledes er Babel bleven til en Forfærdelse iblandt Folkene:

KXII 23. Huru går det till, att alla verldenes hammar sönderbruten och sönderslagen är? Huru går det till, att Babel ett öde vorden är ibland alla Hedningar?

PR1739 23. Kuida on mahharaiutud ja katkimurtud keige ma-ilma hamer ? kuida on Pabel ¤ ehmatusseks sanud pagganatte seas.

LT 23. Visos žemės kūjis pats sudaužytas ir sutrupėjęs. Babilonas tapo dykyne tarp tautų.

Luther1912 23. Wie geht's zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht's zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden?

Ostervald-Fr 23. Comment est-il rompu, brisé, le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle un objet d'étonnement parmi les nations!

RV'1862 23. ¿Cómo fué cortado y quebrado el martillo de toda la tierra? ¿Cómo se tornó Babilonia en desierto entre las naciones?

SVV1770 23 Hoe is de hamer der ganse aarde zo afgehouwen en verbroken! Hoe is Babel geworden tot een ontzetting onder de heidenen.

PL1881 23. Jakożby posiekany i połamany być miał młot wszystkiej ziemi? Jakożby się Babilon stał zdumienie między narodami?

Karoli1908Hu 23. Hogy elmúlott és összetört az egész föld [13†] pőrölye! milyen útálatossá lett Babilon a nemzetek között.

RuSV1876 23 Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!

БКуліш 23. Ой, як же се зломано, як покрушено той молот стільких земель! Як же став Вавилон страховищем проміж народами!

FI33/38 24. Minä viritin sinulle pyydyksen, ja niin sinut, Baabel, vangittiin tietämättäsi. Sinut tavattiin ja otettiin kiinni, sillä Herraa vastaan sinä ryhdyit taisteluun.

Biblia1776 24. Minä olen virittänyt paulan sinun etees, Babel, sentähden olet sinä myös vangittu, ennen kuin sinä havaitsitkaan; sinä olet osattu ja olet käsitetty, sillä sinä olet kehoittanut Herran.

CPR1642 24. Minä olen wirittänyt paulan etees Babel: sentähden olet sinä myös fangittu ennen cuins hawaidzitcan sinä olet osattu ja sinä olet käsitetty: Sillä sinä olet kehoittanut HERran.

MLV19 24 I have laid a snare for you and you are also taken, O Babylon and you were not aware. You are found and also caught,

KJV 24. I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught,

because you have striven against Jehovah.

because thou hast striven against the LORD.

Dk1871 24. Jeg stillede Snare for dig, og du er ogsaa fanget, Babel! og du vidste det ikke; du er funden, ja greben, thi imod Herren har du indladl dig i Strid.

KXII 24. Jag hafver gildrat för dig, Babel, derföre äst du ock fången, förr än du dess försåg dig; man hafver råkat uppå dig, och du äst gripen; ty du hafver rett Herran.

PR1739 24. Ma ollen sulle wörkutamisse-paelad pannud ja sind sadi ka kätte, Pabel! et sinna ei teädnudke; sind leiti ja woeti ka kinni, et sa Jehowa wasto tappelnud.

LT 24. Babilone, Aš stačiau tau spąstus ir sugavau tave. Tu to nepastebėjai, bet buvai surastas ir sugautas, nes kovojai prieš Viešpatį.

Luther1912 24. Ich habe dir nachgestellt, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich's versahst; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem HERRN getrotzt.

Ostervald-Fr 24. Je t'ai tendu un piège et tu as été prise, Babylone, à l'improviste. Tu as été trouvée, et saisie, parce que tu t'es attaquée à l'Éternel.

RV'1862 24. Púsete lazos, y aun fuiste tomada, o! Babilonia, y tú no lo supiste: fuiste hallada, y aun presa, porque provocaste a Jehová.

SVV1770 24 Ik heb u een strik gesteld, dies zijt gij ook gevangen, o Babel! dat gij het niet wist; gij zijt gevonden, en ook gegrepen, omdat gij u tegen den HEERE in strijd gemengd hebt.

PL1881 24. Sidłom zastawił na cię, i będziesz pojmany, o Babilonie! nim się obaczysz; znaleziony nawet i pojmany będziesz, ponieważeś z Panem zwadę zaczął.

Karoli1908Hu 24. Tőrbe ejtettelek téged, és meg is fogattál Babilon, de nem tudtad, utól érettél és megragadtattál, mert pörlekedtél az Úrral.

RuSV1876 24 Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, непредвидя того; ты найден и

БКуліш 24. Я розложив сїтї на тебе, й ти спіймався, Вавилоне, й не думавши про те; тебе

схвачен, потому что восстал против Господа.

знайдено й схоплено, за те, що встав єси на Господа.

FI33/38 25. Herra avasi asehuoneensa ja toi ulos vihansa aseet. Sillä Herra, Herra Sebaot, on tekevä työnsä kaldealaisten maassa.

Biblia1776 25. Herra on avannut tavarahuoneensa, ja vetänyt edes vihansa aseet; sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin työ Kaldealaisten maalla.

CPR1642 25. HERra on awannut tawarahuonens ja wetänyt edes hänen wihans aset: sillä sencaltaisia on HERra HERra Zebaoth Chalderein maalle toimittanut.

MLV19 25 Jehovah has opened his armory and has brought out the weapons of his indignation, for the Lord, Jehovah of hosts, has a work in the land of the Chaldeans.

KJV 25. The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

Dk1871 25. Herren har opladt sit Rustkammer og udtaget sin Vrede: Vaaben; thi en Gerning i Kaldæernes Land er der for Herren, der Herre Zebaoth.

KXII 25. Herren hafver upplåtit sin fatabur, och haft fram sine vredes vapen; ty sådant hafver Herren, Herren Zebaoth uti de Chaldeers land beställt.

PR1739 25. Jehowa on lahtiteinud omma söariistade hone; ja wäljatonud omma melepahhandusse riistad: sest se on Issanda wäggede Jehowa tö Kaldea maal.

LT 25. Viešpats atidarė savo ginklų sandėlį ir ištraukė savo rūstybės ginklus, nes tai yra Viešpaties, kareivijų Dievo, darbas chaldėjų krašte.

Luther1912 25. Der HERR hat seinen Schatz aufgetan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn der HERR HERR Zebaoth hat etwas auszurichten in der Chaldäer Lande.

RV'1862 25. Abrió Jehová su tesoro, y sacó los vasos de su furor; porque esta es obra de Jehová Dios de los ejércitos en la tierra de Caldeos.

PL1881 25. Otworzył Pan skarb swój, a wyniósł naczynia gniewu swego; bo to jest sprawa Pana, Pana zastępów w ziemi Chaldejskiej.

RuSV1876 25 Господь открыл хранилище Свое и взял из него сосуды гневаСвоего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.

FI33/38 26. Käykää sen kimppuun kaikilta ääriltä, avatkaa sen aitat, heittäkää ulos, mitä siinä on, läjään niinkuin lyhteet. Vihkikää se tuhon omaksi, älköön siitä tähdettä jääkö.

CPR1642 26. Tulcat tänne händä wastan te wijmeisistä äristä awatcat hänen jywähuonens paiscatcat

Ostervald-Fr 25. L'Éternel a ouvert son arsenal, il en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, l'Éternel des armées a une œuvre à exécuter dans le pays des Caldéens.

SVV1770 25 De HEERE heeft Zijn schatkamer opengedaan, en de instrumenten Zijner gramschap voortgebracht; want dat is een werk van den Heere, den HEERE der heirscharen, in het land der Chaldeen.

Karoli1908Hu 25. Felnyitotta az Úr az ő tárházát, és előhozta az ő haragjának szereit: mert e cselekedet az Úré, a Seregek Uráé Káldea földén.

БКуліш 25. Господь відчинив зброєву комору свою, і повиносив із неї знаряддя гнїву свого, бо в Господа сил небесних є справа у землї Халдейській.

Biblia1776 26. Tulkaat tänne häntä vastaan, te viimeisistä ääristä, avatkaa hänen jyvähuoneensa, paiskatkaat häntä kokoon, ja tappakaat häntä, niin ettei hänelle mitään jää.

händä cocoon/ja tappacat händä nijn ettei mitän jää.

MLV19 26 Come against her from the utmost border. Open her store-houses. Cast her up as heaps and destroy her utterly; let nothing of her be left.

KJV 26. Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

Dk1871 26. Kommer imod den alle til Hobe, oplader dens Korn huse, kaster, hvad der er, op Dynger, og lyser det i Band; inte blive tilovers for den!

KXII 26. Kommer hit emot honom, I ifrån ändanom, öppner hans kornhus; kaster honom uti en hop, och gifver honom till spillo, så att der intet qvart blifver.

PR1739 26. Tulge temma wasto Ma otsast, tehke lahti temma wilja-aidad, aiage tedda hunnikkusse kui kuhjad, ja kautage tedda sutumaks ärra, et suggugi temmale ülle ei jä.

LT 26. Pakilkite prieš jį, visi kraštai, atidarykite jo grūdų sandėlius, supilkite viską į krūvas ir sunaikinkiteteneliekа nieko.

Luther1912 26. Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannt sie, daß ihr nichts übrigbleibe!

Ostervald-Fr 26. Venez contre elle de toutes parts! Ouvrez ses granges; entassez-la comme des gerbes, vouez-la à l'interdit, et qu'il n'en reste rien!

RV'1862 26. Veníd contra ella desde el cabo de la tierra: abríd sus alfolíes: holládla como a parva, y destruídla: no le queden residuos.

SVV1770 26 Komt aan tegen haar van het uiterste, opent haar schuren, vertreedt haar als korenhopen, en verbant ze; laat ze geen overblijfsel hebben.

PL1881 26. Pójdźcież przeciwko niej od koóczyn ziemi, otwórzcież szpichlerze jej podepczcie ją jako stogi, a wygładźcie ją tak, aby jaj nic nie zostało;

Karoli1908Hu 26. Törjetek reá a szélekről, nyissátok fel az ő magtárait, tapodjátok őt, mint a kévét, és irtsátok ki, hogy ne legyen maradéka.

RuSV1876 26 Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее какснопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.

БКуліш 26. Рушайте ж проти неї з усїх країв, повідчиняйте сховища її, топчіть її, мов снопи на тоцї, вигубіть її цїлковито, нехай не зостанеться з неї й нащаду.

FI33/38 27. Hävittäkää kaikki sen härät, astukoot ne teurastettaviksi. Voi heitä! Sillä heidän päivänsä on tullut, heidän rangaistuksensa aika.

Biblia1776 27. Surettakaat kaikki hänen mullinsa, viekäät häntä alas teurastettaa; voi heitä! sillä päivä on tullut, heidän etsikkonsa aika.

CPR1642 27. Surettacat caicki hänen lapsens wiekät händä alas teurastetta woi heitä sillä päiwä on tullut heidän edzicons aica.

MLV19 27 Kill all her bullocks. Let them go down to the slaughter. Woe to them! For their day has come, the time of their visitation.

KJV 27. Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

Dk1871 27. Myrder alle dens Okser; de stige ned til Slagtning! ve dem! thi deres Dag er kommen, deres Hjemsøgelses Tid!

KXII 27. Dräper all hans barn, hafver dem ned till att slagtas; ve dem, ty dagen är kommen, deras hemsöknings tid.

PR1739 27. Raiuge moögaga mahha keik nende wärsid, mingo nemmad alla tappa; hädda

LT 27. Iššudykite jo veršius, teeina jie į skerdyklą. Vargas jiems! Atėjo jų aplankymo

neile, sest nende päw on tulnud, se aeg nende kätte nähha.

Luther1912 27. Erwürgt alle ihre Rinder, führt sie hinab zu Schlachtbank! Weh ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

RV'1862 27. Matád a todos sus novillos, vayan al matadero: ¡ay de ellos! que venido es su día, el tiempo de su visitación.

PL1881 27. Pozabijajcie wszystkie cielce jej, niech zstępują na zabicie. Biada im! bo przyszedł dzieó ich, czas nawiedzenia ich.

RuSV1876 27 Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их.

FI33/38 28. Kuule! Pakenevia ja pakolaisia tulee Baabelin maasta Siioniin ilmoittamaan Herran, meidän Jumalamme, kostoa, kostoa Hänen temppelinsä puolesta.

CPR1642 28. Huuto cuulu paennuilda ja pääsnyildä Babelin maasta: Että heidän pitä julgistaman Zionis HERran meidän Jumalam costo ja diena.

Ostervald-Fr 27. Égorgez tous ses taureaux; qu'ils descendent à la tuerie! Malheur à eux, car leur jour est venu, le temps de leur visitation!

SVV1770 27 Doodt met het zwaard al haar varren, laat ze afgaan ter slachting; wee over hen, want hun dag is gekomen, de tijd hunner bezoeking!

Karoli1908Hu 27. Döfjétek le minden tulkát, le velök a vágóhídra! Oh jaj nékik; mert eljött az ő napjok, az ő megfenyíttetésök ideje!

БКуліш 27. Позаколюйте всї воли її, нехай ійдуть під ніж. Горе їм! настав бо день їх, - час кари їх!

Biblia1776 28. Huuto kuuluu paenneilta ja päässeiltä Babelin maasta, että heidän pitää julistaman Zionissa Herran meidän Jumalamme kostoa ja hänen kirkkonsa kostoa.

hänen kirckons costo.

MLV19 28 The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, the vengeance of his temple.

KJV 28. The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

Dk1871 28. Han hører Røsten af dem, som fly og ere undkomne fra Babel Land for at kundgøre udi Zion Herrens, vor Guds, Hævn, Hævnen for hans Tempel.

KXII 28. Man hörer ett rop af de flyktiga, och af de som undsluppne äro utu Babels land; på det de skola förkunna i Zion Herrans vår Guds hämnd, och hans tempels hämnd.

PR1739 28. Nende heäl, kes ärrapöggenewad ja peäswad Pabeli maalt, kulukse, et nemmad peawad Sionis kulutama Jehowa meie Jummala kättemaksmist, sedda kättemaksmist temma templi pärrast.

LT 28. Štai pabėgėliai iš Babilono krašto! Jie praneša Sione apie Viešpaties kerštą, apie mūsų Dievo kerštą dėl Jo šventyklos.

Luther1912 28. Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des HERRN, unsers Gottes, die Rache seines Tempels.

Ostervald-Fr 28. Écoutez la voix de ceux qui fuient, qui s'échappent du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple.

RV'1862 28. Voz de los que huyen y escapan de la tierra de Babilonia se oye, para que den las nuevas en Sión de la venganza de Jehová nuestro Dios, de la venganza de su templo.

SVV1770 28 Er is een stem der gevluchten en ontkomenen uit het land van Babel, om in Sion te verkondigen de wraak des HEEREN, onzes Gods, de wraak Zijns tempels.

PL1881 28. Głos uciekających, i tych, co uchodzą, z ziemi Babiloóskiej, aby oznajmili na Syonie pomstę Pana, Boga naszego, pomstę kościoła jego.

RuSV1876 28 Слышен голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

FI33/38 29. Kutsukaa ampujat kokoon Baabelia vastaan, kaikki jousenjännittäjät: leiriytykää sen ympärille, älköön pääskö pakoon ainoakaan. Maksakaa sille sen tekojen mukaan; kaiken sen mukaan, mitä se on tehnyt, tehkää sillekin. Sillä se on uhitellut Herraa, Israelin Pyhää.

CPR1642 29. Cudzucat monda Babelia wastan pijrittäkät händä joudzen ambujat joca tahwolda ymbärins ja älkät yhtän päästäkö costacat hänelle nijncuin hän on ansainnut nijncuin hän on tehnyt nijn tehkät hänelle jällens. Sillä hän on ylpiäst tehnyt HERra wastan sitä Pyhä Israelis.

Karoli1908Hu 28. A futók és a Babilon földéből menekülők zaja megjelentik majd a Sionon az Úrnak a mi Istenünknek bosszúállását, az ő templomáért [14†] való bosszúállását.

БКуліш 28. (наче чути) Голос утїкаючих і спасаючих себе із землї Вавилонської, щоб сповістити на Сионї про помсту Господа, Бога нашого, про помсту за храм його.

Biblia1776 29. Kutsukaat monta Babelia vastaan, piirittäkäät häntä kaikki joutsenampujat joka taholta ympäri, ja älkäät yhtään päästäkö; kostakaat hänelle niin kuin hän on ansainnut; kaiken sen jälkeen kuin hän on tehnyt, niin tehkäät hänelle jälleen; sillä hän on ylpiästi tehnyt Herraa vastaan, Pyhää Israelissa.

MLV19 29 Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp against her all around; let none of it escape. Recompense (to) her according to her work. According to all that she has done, do to her. For she has been proud against Jehovah, against the Holy One of Israel.

KJV 29. Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

Dk1871 29. Kalder de vældige alle dem, som spænde Bue, frem imod Babel, slaar Lejr om den trindt omkring, lader ingen undkomme betaler den efter dens Gerning, gører imod den efter alt det, som de gjorde; thi den har handlet hovmodigt imod Herren; imod Israels Helge.

KXII 29. Kaller många emot Babel; belägger honom allt omkring, alle bågaskyttar, och låter ingen undslippa; vedergäller honom såsom han förtjent hafver; lika som han gjort hafver, så görer honom igen; ty han hafver högmodeliga handlat emot Herran, den Heliga i Israel.

PR1739 29. Kutske kokko Pabeli wasto küttid, keik, kes ammo üllestombawad, tehke leri temma wasto ümberringi, ärge laske keddagi neist ärrapeäseda; tassuge temmale, nenda kui temma tö on , tehke temmale keik sedda möda, kui temma teinud: sest ta on uhke olnud Jehowa wasto, pühha Israeli lunnastaja wasto.

LT 29. Surinkite šaulius prieš Babiloną. Apsupkite jį taip, kad nė vienas neištrūktų! Atmokėkite jam pagal jo darbus; ką jis darė, jam darykite, nes jis didžiavosi prieš mane, Izraelio Šventąjį.

Luther1912 29. Ruft viel wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davonkommen! Vergeltet ihr, wie sie

Ostervald-Fr 29. Assemblez à cri public les archers contre Babylone. Vous tous qui maniez l'arc, campez-vous contre elle tout autour; que

verdient hat; wie sie getan hat, so tut ihr wieder! denn sie hat stolz gehandelt wider den HERR, den Heiligen in Israel.

RV'1862 29. Hacéd juntar sobre Babilonia flecheros, a todos los que entesan arco: asentád campo sobre ella al derredor, no escape de ella ninguno: pagádle según su obra; conforme a todo lo que ella hizo hacéd con ella; porque contra Jehová se ensoberbeció, contra el Santo de Israel.

PL1881 29. Zgromadzcie przeciwko Babilonowi wszystkich strzelców, którzy łuk ciągną; połóżcie się obozem przeciw niemu w około, aby nikt nie uszedł; oddajcie mu według spraw jego, według wszystkiego, co innym czynił, uczyócie mu; bo się przeciwko Panu wynosił, przeciwko Świętemu Izraelskiemu.

RuSV1876 29 Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святаго Израилева.

personne n'échappe! Rendez-lui selon ses œuvres; faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle s'est élevée avec fierté contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.

SVV1770 29 Laat u horen tegen Babel, gij schutters! gij allen, die den boog spant! legert u tegen haar rondom, laat niemand van hen ontkomen; vergeldt haar naar haar werk, doet haar naar alles, wat zij gedaan heeft; want zij heeft trotselijk gehandeld tegen den HEERE, tegen den Heilige Israels.

Karoli1908Hu 29. Gyűjtsetek össze Babilon ellen igen sokat, mindenkit a ki kézívet feszít, köröskörül járjatok ellene tábort, hogy senki el ne szaladhasson: fizessetek meg néki az ő cselekedete szerint, a mint ő cselekedett, úgy cselekedjetek vele; mert az Úr [15†] ellen kevélykedett, az Izráelnek Szentje ellen!

БКуліш 29. Поскликайте на Вавилон усїх, хто натягує лука. Обложіть його навкруги, щоб нїхто не врятувавсь із його; одплатїть йому по заслузї його. Як він чинив, так само чинїть і йому, він бо встав згорда проти Господа, проти Сьвятого Ізрайлевого.

FI33/38 30. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sentähden pitä hänen nuorucaisens langeman catuilla ja caicki hänen sotamiehens huckuman sijhen aican sano HErra.

Biblia1776 30. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotamiehensä hukkuman siihen aikaan, sanoo Herra.

MLV19 30 Therefore her young men will fall in her streets and all her men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah.

KJV 30. Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

Dk1871 30. Derfor skulle dens unge Karle falde paa dens Gader, og alle dens Rigsmænd skulle udryddes paa den mag, siger Herren.

KXII 30. Derföre skola hans unge män falla uppå hans gator, och alle hans krigsmän förgås på den tiden, säger Herren.

PR1739 30. Sepärrast langewad temma nored mehhed ta turrude peäle, ja keik ta söamehhed sawad hukka sel päwal, ütleb Jehowa.

LT 30. Jo jaunuoliai kris aikštėse ir visi jo kariai bus sunaikinti tą dieną,sako Viešpats.

Luther1912 30. Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle Kriegsleute sollen untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi ses gens d'élite tomberont dans ses places, et tous ses gens de guerre seront anéantis en ce jour-là, dit l'Éternel.

RV'1862 30. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos sus hombres de guerra serán talados en aquel día, dijo Jehová.

SVV1770 30 Daarom zullen haar jongelingen vallen op haar straten, en al haar krijgslieden te dien dage uitgeroeid worden, spreekt de HEERE.

PL1881 30. Przetoż polegną młodzieócy jego na ulicach jego, i wszyscy mężowie waleczni jego wygładzeni będą dnia onego, mówi Pan.

Karoli1908Hu 30. Azért elhullanak az ő ifjai az ő utczáiban, és minden vitéze elvész azon a napon, azt mondja az Úr.

RuSV1876 30 За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.

БКуліш 30. Тим же то молодики його поляжуть на улицях його, й усе військо його вигине того ж дня, говорить Господь.

FI33/38 31. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä ylpeä, sanoo Herra, Herra Sebaot, sillä sinun päiväsi on tullut, sinun rangaistuksesi aika.

Biblia1776 31. Katso, sinä ylpeä, minä tahdon sinun kimppuus, sanoo Herra, Herra Zebaot: sillä sinun päiväs on tullut, sinun etsikkos aika.

CPR1642 31. Cadzo sinä ylpe minä tahdon sinun kimpuus sano HERra HERra Zebaoth: Sillä sinun päiwäs on tullut sinun edzicos aica.

MLV19 31 Behold, I am against you, O you proud one, says the Lord, Jehovah of hosts, for your day has come, the time that I will visit you.

KJV 31. Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

Dk1871 31. Se, jeg vil imod dig, "du Hovmod!" siger Herren, en Herre Zebaoth; thi din Dag er kommen, den Tid, paa hvilken jeg vil hjemsøge dig.

KXII 31. Si, du stolte, jag vill till dig, säger Herren, Herren Zebaoth; ty din dag är kommen, dine hemsöknings tid.

PR1739 31. Wata, ma pannen sinno wasto, sinna uhke! ütleb Issand wäggede Jehowa, sest sinno pääw on tulnud, se aeg so kätte nähha.

Luther1912 31. Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der HERR HERR Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung.

RV'1862 31. He aquí yo contra tí, o! soberbio, dijo el Señor Jehová de los ejércitos, porque tu día es venido, el tiempo en que te visitaré.

PL1881 31. Otom ja przeciwko tobie, o hardy! mówi Pan, Pan zastępów; bo już przyszedł dzieó twój i czas, abym cię nawiedził.

RuSV1876 31 Вот, Я – на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришелдень твой, время посещения твоего.

FI33/38 32. Ylpeä kompastuu ja kaatuu, eikä ole hänen nostajaansa. Ja minä sytytän hänen kaupunkinsa tuleen, ja se kuluttaa ne ja kaiken, mitä hänen ympärillänsä on.

CPR1642 32. Silloin pitä sen ylpiän cuoleman ja langeman nijn ettei kenengän pidä händä

LT 31. Aš esu prieš tave, tu išdidusis! Atėjo tavo aplankymo metas.

Ostervald-Fr 31. Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps de ta visitation.

SVV1770 31 Ziet, Ik wil aan u, gij trotse! spreekt de Heere, de HEERE der heirscharen; want uw dag is gekomen, de tijd, dat Ik u bezoeken zal.

Karoli1908Hu 31. Ímé, én ellened vagyok, te kevély, azt mondja az Úr, a [16†] Seregek Ura, mert eljött a te napod, a te megfenyítésed napja.

БКуліш 31. Ось я - проти тебе, ти гордий, говорить Господь Саваот; прийшов бо день твій - час навідання твого.

Biblia1776 32. Silloin pitää ylpeän itsensä loukkaaman ja lankeeman, niin ettei kenenkään pidä häntä auttaman ylös; ja minä sytytän hänen kaupunkinsa palamaan tulella, jonka pitää kuluttaman kaikki, mitä siinä ympärillä on.

auttaman ylös. Minä sytytän hänen Caupungins palaman tulella jonga pitä culuttaman caicki mitä sijnä ymbärillä on.

MLV19 32 And the proud one will stumble and fall and none will raise him up. And I will kindle a fire in his cities and it will devour all who are all around him.

KJV 32. And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

Dk1871 32. Og "Hovmod" kan snuble og falde, og ingen skal oprejse det; og jeg vil antænde en Ild i dets Stæder; og den skal fortære alt, hvad der er trindt omkring det.

KXII 32. Då skall den stolte störta och falla, så att ingen skall upprätta honom; jag skall upptända hans städer med eld, den upptära skall allt det deromkring är.

PR1739 32. Siis peab se, kes uhke, kommistama ja langema, ja temmal ei olle sedda, kes üllestostab; ja ma sütan temma liñnad tullega pöllema, ja se sööb ärra keik, mis ta ümberkaudo on .

LT 32. Išdidusis suklups ir kris, nė vienas jo nepakels. Aš įžiebsiu jo miestuose ugnį, kuri suris viską aplinkui’‘.

Luther1912 32. Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren.

Ostervald-Fr 32. L'orgueilleuse chancellera et tombera, et personne ne la relèvera! Et je mettrai le feu à ses villes et il dévorera tous ses alentours.

RV'1862 32. Y el soberbio tropezará, y caerá, y no tendrá quien le levante; y encenderé fuego en sus ciudades, y quemará todos sus al

SVV1770 32 Dan zal de trotse aanstoten en vallen, en er zal niemand zijn, die hem opricht; ja, Ik zal een vuur aansteken in zijn steden, dat zal

derredores.

alle plaatsen rondom hem verteren.

PL1881 32. Potknie się zaiste hardy, i upadnie, a nie będzie, ktoby go podniósł; i rozniecę ogieó w miastach jego, który pożre wszystko około niego.

Karoli1908Hu 32. És megbotlik a kevély és elesik, és senki nem lesz, a ki felköltse őt, és tüzet gyújtok az ő városaiban, hogy megemészsze azokat, a kik körülte vannak.

RuSV1876 32 И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него.

БКуліш 32. І спіткнеться гордовитий і впаде та й ніхто не підніме його; і розложу огонь у містах його, й пожере все кругом.

FI33/38 33. Näin sanoo Herra Sebaot: Sorrettuja ovat niin israelilaiset kuin Juudan miehet, ja kaikki heidän vangitsijansa pitävät heitä kiinni, he eivät tahdo päästää heitä irti.

Biblia1776 33. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, Israelin lasten ja Juudan lasten pitää ynnä väkivaltaa ja vääryyttä kärsimän; kaikki ne, jotka heidän ovat vankina vieneet, pitävät heidät, ja ei tahdo heitä päästää vallallensa.

CPR1642 33. NÄitä sano HERra Zebaoth: Cadzo Israelin lasten sekä Judan lasten pitä wäkiwalda ja wäärytta kärsimän caicki ne jotca heidän owat fangina wienet pitäwät heidän ja ei tahdo heitä päästä wallallens

MLV19 33 Jehovah of hosts says thus: The sons of Israel and the sons of Judah are oppressed together and all who took them captive hold them firm; they refuse to let them go.

KJV 33. Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

Dk1871 33. Saa siger den Herre Zebaoth: Fortrykte ere Israels Børn og Judas Børn tilsammen; og alle de, som oge dem fangne, holde paa dem, le vægre sig ved at lade dem fare.

KXII 33. Detta säger Herren Zebaoth: Si, Israels barn, samt med Juda barn, måste våld och orätt lida; alle de som dem för fångar bortfört hafva, de hålla dem, och vilja icke gifva dem lös.

PR1739 33. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Israeli lastele ja Juda lastele ühtlase on liga tehtud; ja keik, kes neid wangi winud, on neid kinnipiddanud, nemmad ei tahtnud neid paigast mitte lahtilasta.

LT 33. Kareivijų Viešpats sako: ‘‘Prispausti yra Izraelio ir Judo vaikai. Tie, kurie juos išvedė į nelaisvę, laiko juos ir nė nemano jų paleisti.

Luther1912 33. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel samt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie und wollen sie nicht loslassen.

Ostervald-Fr 33. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont ensemble opprimés. Tous ceux qui les ont emmenés les retiennent, et refusent de les laisser aller.

RV'1862 33. Así dijo Jehová de los ejércitos: Oprimidos fueron los hijos de Israel, y los hijos de Judá juntamente; y todos los que los tomaron cautivos, se los retuvieron: no los quisieron soltar.

SVV1770 33 Zo zegt de HEERE der heirscharen: De kinderen Israels en de kinderen van Juda zijn te zamen verdrukt geweest; en allen, die hen gevangen hadden, hebben hen vast gehouden; zij hebben hen geweigerd los te laten.

PL1881 33. Tak mówi Pan zastępów: Gwałt się dzieje synom Izraelskim i synom Judzkim społem, a

Karoli1908Hu 33. Ezt mondja a Seregek Ura: Megnyomoríttattak az Izráel fiai és Júda fiai

wszyscy, którzy ich pojmali, trzymają ich, nie chcą ich puścić.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.

FI33/38 34. Mutta heidän lunastajansa on väkevä, Herra Sebaot on hänen nimensä. Hän ajaa heidän asiansa, tuo rauhan maan päälle, mutta Baabelin asukkaille vavistuksen.

CPR1642 34. Mutta heidän wapahtajans on wäkewä HERra Zebaoth hän on nijn toimittawa heidän asians että hän teke maan wapiseman ja Babelin asuwaiset wärisemän.

MLV19 34 Their Redeemer is strong. Jehovah of hosts is his name. He will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth and shake the inhabitants of Babylon.

Dk1871 34. Men deres Genløser er stærke Herre Zebaoth er hans Navn; han skal visselig

együtt és mindnyájan, a kik fogságra vitték őket, beléjök ragadnak, nem akarják [17†] őket elbocsátani.

БКуліш 33. Так говорить Господь сил небесних: Притїснені сини Ізраїля, як і сини Юдині, а всї, що їх позаймали в полонь, держать їх кріпко й затялись не пустити їх на волю.

Biblia1776 34. Mutta heidän vapahtajansa on väkevä, Herra Zebaot on hänen nimensä, hän on niin toimittava heidän asiansa, että hän saattaa maan lepäämään ja Babelin asuvaiset värisemään.

KJV 34. Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

KXII 34. Men deras förlossare är stark, han heter Herren Zebaoth, han skall så uträtta deras

udføre deres Sag; paa det han kan bringe Jorden Ro, men Indbyggerne i Babel Uro.

PR1739 34. Nende lunnastaja on wäggew, wäggede Jehowa on temma nimmi; kül ta selletab nende rio-asjad hästi ärra, et ta sadab sedda maad hingama, ja Pabeli rahwast wärrisema.

Luther1912 34. Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt HERR Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwohner zu Babel zitternd mache.

RV'1862 34. El Redentor de ellos es el fuerte, Jehová de los ejércitos es su nombre: pleiteando pleiteará su pleito para hacer quietar la tierra, y turbar los moradores de Babilonia.

PL1881 34. Ale odkupiciel ich możny, Pan zastępów imię jego, pewnie że się ujmie o krzywdę ich, aby sprawił pokój tej ziemi, i poruszył obywateli Babiloóskich.

RuSV1876 34 Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.

sak, att han skall göra landet bäfvande, och inbyggarena i Babel darrande.

LT 34. Jų Atpirkėjas yra stiprus, kareivijų Viešpats yra Jo vardas. Jis rūpinsis jų byla ir suteiks kraštui ramybę, bet privers drebėti Babilono gyventojus.

Ostervald-Fr 34. Leur Rédempteur est puissant; son nom est l'Éternel des armées. Il défendra certainement leur cause, afin de donner le repos au pays et de mettre dans le trouble les habitants de Babylone.

SVV1770 34 Maar hun Verlosser is sterk, HEERE der heirscharen is Zijn Naam; Hij zal hun twist zekerlijk twisten, opdat Hij het land in rust brenge, maar de inwoners van Babel beroere.

Karoli1908Hu 34. De az ő megváltójok erős, Seregek Ura az ő neve, bizonynyal felveszi az ő peröket, hogy megnyugtassa e földet, és Babilon lakóit megrettentse.

БКуліш 34. Та визволитель їх потужен, Господь сил небесних імя його; він розбере їх справу, щоб учинити впокій на землї, а страх навести на осадників Вавилонських.

FI33/38 35. Miekka kaldealaisten kimppuun, sanoo Herra, ja Baabelin asukasten kimppuun, sen ruhtinasten ja tietäjäin kimppuun!

CPR1642 35. Miecan pitä tuleman sano HERra Chalderein päälle ja Babelin asuwaisten päälle ja hänen Ruhtinastens päälle ja hänen tietäjäins päälle.

MLV19 35 A sword is upon the Chaldeans, says Jehovah and upon the inhabitants of Babylon and upon her rulers and upon her wise men.

Dk1871 35. Sværd! frem imod Kaldæerne, siger Herren, og imod Indbyggerne i Babel og mod dens Fyrster og, imod dens vise!

PR1739 35. Moök tulleb Kaldea-rahwa peäle, ütleb Jehowa, ja Pabeli rahwa peäle, ja ta würstide peäle, ja temma tarkade peäle.

Luther1912 35. Schwert soll kommen, spricht der HERR, über die Chaldäer und über ihr Einwohner zu Babel und über ihre Fürsten und über ihre Weisen!

Biblia1776 35. Miekan pitää tuleman, sanoo Herra, Kaldealaisten päälle, ja Babelin asuvaisten päälle, ja hänen ruhtinastensa päälle, ja hänen tietäjäinsä päälle.

KJV 35. A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

KXII 35. Svärdet skall komma, säger Herren, öfver de Chaldeer, och öfver de inbyggare i Babel, och öfver hans Förstar, och öfver hans visa.

LT 35. Kardas chaldėjams, Babilono gyventojams, jo kunigaikščiams ir išminčiams!

Ostervald-Fr 35. L'épée est contre les Caldéens, dit l'Éternel, contre les habitants de Babylone, contre ses chefs et contre ses sages!

RV'1862 35. Espada sobre los Caldeos, dijo Jehová, y sobre los moradores de Babilonia, y sobre sus príncipes, y sobre sus sabios.

SVV1770 35 Het zwaard zal zijn over de Chaldeen, spreekt de HEERE; en over de inwoners van Babel, en over haar vorsten, en over haar wijzen.

PL1881 35. Miecz przyjdzie na Chaldejczyków, mówi Pan, i na obywateli Babiloóskich, i na książąt jego, i na mędrców jego;

Karoli1908Hu 35. Fegyver lesz a Káldeusokon, azt mondja az Úr, és Babilon lakóin és az ő fejedelmein és az ő bölcsein.

RuSV1876 35 Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей его, и на мудрых его;

БКуліш 35. Меч на Халдеїв говорить Господь, і на осадників Вавилонських, і на князїв його, й на мудрих його;

FI33/38 36. Miekka valhettelijain kimppuun, ja he typertyvät! Miekka sen sankarien kimppuun, ja he kauhistuvat!

Biblia1776 36. Miekan pitää tuleman hänen noitainsa päälle, niin että heidän pitää tyhmäksi tuleman; miekan pitää tuleman hänen väkeväinsä päälle, että heidän pitää epäilemän.

CPR1642 36. Miecan pitä tuleman hänen noitains päälle nijn että heidän pitä tyhmixi tuleman miecan pitä tuleman hänen wäkewäins päälle että heidän pitä epäilemän/

MLV19 36 A sword is upon the boasters and they will become fools. A sword is upon her mighty men and they will be dismayed.

KJV 36. A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

Dk1871 36. og Sværd! frem imod Løgnerne, og de maa blive til Daarer! Sværd! frem imod dens vældige, at de maa knuses!

PR1739 36. Moök tulleb wallelikkude peäle, et nemmad jölledaks lähhäwad; moök temma wäggewatte meeste peäle, et nemmad ärraehmatawad.

Luther1912 36. Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen!

RV'1862 36. Espada sobre los adivinos, y enloquecerán: espada sobre sus valientes, y serán quebrantados.

PL1881 36. Miecz na kłamców, aby zgłupieli, miecz na mocarzy jego, aby skruszeni byli;

RuSV1876 36 меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;

FI33/38 37. Miekka sen hevosten ja vaunujen kimppuun ja kaiken sekakansan kimppuun, joka on sen keskellä, ja he muuttuvat

KXII 36. Svärdet skall komma öfver hans spåmän, att de skola till dårar varda; svärdet skall komma öfver hans starka, att de skola förtvifla.

LT 36. Kardas jo žyniams, kurie taps kvaili, ir kariams, kad išsigąstų.

Ostervald-Fr 36. L'épée est contre ses imposteurs; qu'ils soient reconnus insensés! L'épée est contre ses vaillants hommes; qu'ils soient éperdus!

SVV1770 36 Het zwaard zal zijn over de leugenaars, dat zij zot worden; het zwaard zal zijn over haar helden, dat zij versagen;

Karoli1908Hu 36. Fegyver lesz az ő varázslóin, és megbolondulnak; fegyver lesz az ő vitézein, és elijednek.

БКуліш 36. Меч на ворожбитів, і вони обез'уміють; меч на військо його, і воно сторопіє;

Biblia1776 37. Miekan pitää tuleman hänen hevostensa ja ratastensa päälle ja kaiken yhteisen kansan päälle, joka hänen keskellänsä on,

naisiksi! Miekka sen aarteiden kimppuun, ja ne ryöstetään!

CPR1642 37. Miecan pitä tuleman hänen hewoistens ja ratastens päälle ja caikelle yhteiselle Canssalle joca siellä on nijn että heidän pitä tuleman nijncuin waimot.

MLV19 37 A sword is upon their horses and upon their chariots and upon all the mixed people who are in the midst of her and they will become as women. A sword is upon her treasures and they will be robbed.

Dk1871 37. Sværd! frem imod dens Heste og imod dens Vogne og imod hele den Hob af alle Haande Folk, som er midt udi den, at de maa blive til Kvinder! Sværd! frem imod dens Skatte, at de maa røves!

PR1739 37. Moök temma hooste peäle, ja ta söa-wankritte peäle, ja keige teistsuggu rahwa peäle, kes temma seas, et nemmad sawad kui naesed; moök tulleb temma warranduste peäle, et neid ärrarisutakse.

niin että heidän pitää tuleman niinkuin vaimot; miekan pitää tuleman hänen riistahuoneensa päälle, niin että ne pitää ryöstetyksi tuleman.

KJV 37. A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

KXII 37. Svärdet skall komma öfver hans hästar och vagnar, och till alla menighetena, som derinne är, så att de skola varda såsom qvinnor; svärdet skall komma öfver hans fatabur, att han skall sköflad varda.

LT 37. Kardas žirgams, kovos vežimams ir samdytiems kariams, kurie taps kaip moterys. Kardas jo turtams, kurie taps grobiu!

Luther1912 37. Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und alles fremde Volk, so darin sind, daß sie zu Weibern werden! Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden!

RV'1862 37. Espada sobre sus caballos, y sobre sus carros, y sobre todo el vulgo que está en medio de ella; y serán como mujeres: espada sobre sus tesoros, y serán saqueados.

PL1881 37. Miecz na konie jego, i na wozy jego, i na wszystko pospólstwo, które jest w pośrodku jego, aby byli jako niewasty; miecz na skarby jego, aby były rozchwycone;

RuSV1876 37 меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;

FI33/38 38. Helle sen vetten kimppuun, ja ne kuivuvat! Sillä se on jumalankuvien maa, ja hirmujumaliinsa he uskaltavat mielettömästi.

CPR1642 38. Miecan pitä tuleman hänen rijtahuonens

Ostervald-Fr 37. L'épée contre ses chevaux, et contre ses chars, et contre les gens de toute espèce qui sont au milieu d'elle; qu'ils deviennent comme des femmes! L'épée contre ses trésors; qu'ils soient pillés!

SVV1770 37 Het zwaard zal zijn over zijn paarden en over zijn wagenen, en over den gansen gemengden hoop, die in het midden van hen is, dat zij tot wijven worden; het zwaard zal zijn over haar schatten, dat zij geplunderd worden.

Karoli1908Hu 37. Fegyver lesz az ő lovain és szekerein és az egész egyveleg népen, a mely ő benne van, és hasonlók lesznek az asszonyokhoz. Fegyver lesz az ő kincsein, és elprédáltatnak.

БКуліш 37. Меч на конї його й на колесницї його, й на всї мішані народи посеред него, а вони збояться, як женщини; меч на скарби його, а їх розхоплять;

Biblia1776 38. Kuivuuden pitää tuleman hänen vettensä päälle, niin että ne pitää kuivuman; sillä se on epäjumalain maa, ja he röyhkeilevät kauheista epäjumalistansa.

päälle nijn että se pitä ryöstetyxi tuleman. Cuiwuden pitä tuleman hänen wettens päälle nijn että ne pitä cuiwuman: Sillä se on epäjumalan maa ja he röyckäilewät heidän cauheista epäjumalistans.

MLV19 38 A drought is upon her waters and they will be dried up. For it is a land of graven images and they are mad over idols.

KJV 38. A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

Dk1871 38. Tørke! kom imod dens Vande, at de maa borttørres! thi det er de udskaarne Billeders Land, og de rose sig som afsindige af deres Skræmmebilleder.

KXII 38. Torka skall komma öfver hans vatten, att det skall uttorkas; ty det är ett afgudaland, och de trotsa uppå sina stygga afgudar.

PR1739 38. Poud tulleb ta wee peäle, et se ärrakuiwab: sest se on üks nikkertud kuiude Ma, ja nemmad kiitlewad hullo wisi neist hirmsadest jummalist.

LT 38. Sausra išdžiovins jo vandenis. Tai droštų atvaizdų kraštas, per savo stabus jie sukvailėjo.

Luther1912 38. Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen! denn es ist ein Götzenland, und sie trotzen auf ihre schrecklichen Götzen.

Ostervald-Fr 38. La sécheresse contre ses eaux; qu'elles tarissent! Car c'est le pays des images taillées; ils sont fous de leurs idoles monstrueuses.

RV'1862 38. Sequedad sobre sus aguas, y secarse han; porque tierra es de esculturas, y en ídolos enloquecen.

SVV1770 38 Droogte zal zijn over haar wateren, dat zij uitdrogen; want het is een land van gesneden beelden, en zij razen naar de

schrikkelijke afgoden.

PL1881 38. Susza na wody jego, aby wyschły; bo ziemia jest pełna obrazów rytych, a przy bałwanach swoich szaleją.

Karoli1908Hu 38. Szárazság lesz az ő vizein, és kiszáradnak, mert bálványok földe az, és faragott képekkel dicsekednek.

RuSV1876 38 засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ.

БКуліш 38. Засуха на води його, а вони повисихають; се бо земля бовванів, і вони побез'уміють перед страшною карою, насланою за їх ідоли.

FI33/38 39. Sentähden tulevat sen asukkaiksi erämaan ulvojat ja ulisijat, ja kamelikurjet siellä asustavat. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen.

Biblia1776 39. Sentähden pitää petoin ja julmain lintuin siellä asuman, ja yökköin pitää myös siellä asuman; ja ei pidä ikänä enään siinä asuttaman, eikä jonkun siinä oleman suvusta sukuun.

CPR1642 39. Sentähden pitä petoin ja julmain linduin siellä asuman ja yököit ja ei pidä ikänäns enä sijnä asuttaman eli jongun siellä oleman ijancaickisest.

MLV19 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wolves will dwell there and the ostriches will dwell in it. And it will no more be everlasting inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation.

KJV 39. Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

Dk1871 39. Derfor skulle Ørkenens Vildt og Ulve bo der og Strudser bo derudi; og den skal ikke ydermere bebos evindelig, og ingen skal bo i den fra Slægt til Slægt.

PR1739 39. Sepärrast ellawad seäl metskassid Ji metsalistega, ja seäl ellawad surispea kulli poiad; ja seäl ei ellata ennam ei iggaweste, egga olle asset pölwest pölweni.

Luther1912 39. Darum sollen Wüstentiere und wilde Hunde darin wohnen und die jungen Strauße; und es soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darin hausen für und für,

RV'1862 39. Por tanto morarán bestias monteses con gatos: morarán también en ella pollos de avestruz, ni más será poblada para siempre, ni se habitará de generación en generación.

PL1881 39. Przeto tam mieszkać będą bestyje i straszne zwierzęta, mieszkać w nim będą młode sowy; a nie będą w nim mieszkać więcej na wieki, i nie będą w nim mieszkać

KXII 39. Derföre skola odjur och stygge foglar bo derinne, och unge strutser; och skall aldrig mer besutten varda, eller någon derinne vistas i evig tid.

LT 39. Todėl ten gyvens laukiniai žvėrys, šakalai ir stručiai; Babilonas niekados nebus apgyvendintas nė atstatytas.

Ostervald-Fr 39. C'est pourquoi les bêtes sauvages y feront leur gîte avec les chacals, les autruches y feront leur demeure; elle ne sera plus jamais habitée, et d'âge en âge on n'y demeurera plus.

SVV1770 39 Daarom zo zullen de wilde dieren der woestijnen met de wilde dieren der eilanden daarin wonen; ook zullen de jonge struisen daarin wonen; en men zal er geen verblijf meer hebben in eeuwigheid, en zij zal niet bewoond worden van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 39. Azért sakálok lakoznak ott baglyokkal, és struczmadárnak fiai lakoznak benne, és soha többé nem lakják azt, és nem lesznek lakosai nemzedékről nemzedékre.

od narodu do narodu.

RuSV1876 39 И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов.

БКуліш 39. І оселяться там дикі зьвіри, з шакалами, й жити муть на нїй струсї, й нїхто не поселиться, нїхто не буде жити на нїй од роду аж до роду.

FI33/38 40. Niinkuin oli silloin, kun Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran ja niiden naapurit, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

Biblia1776 40. Niinkuin Herra Sodoman ja Gomorran lähikyläinsä kanssa kukistanut on, sanoo Herra, niin ei siellä kenenkään asuman pidä, eli jonkun ihmisen siellä oleman.

CPR1642 40. Nijncuin HERra Sodoman ja Gomorran heidän lähimmäistens cansa cukistanut on sano HERra nijn ettei siellä kenengän asuman pidä eli jongun ihmisen siellä oleman.

MLV19 40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, so will no man dwell there, nor will any son of man journey in it.

KJV 40. As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

Dk1871 40. Ligesom Gud har omstyrtet Sodoma og Gomorra og dens Naboer, siger Herren, saa skal ingen bo der og intet Menneskebarn opholde sig der.

KXII 40. Likasom Gud Sodom och Gomorra, samt med deras grannar, omstört hafver, säger Herren, att der ingen uti bo skall, eller någor menniska derinne vistas.

PR1739 40. Otsego Jummal on ümberlönud Sodoma ja Komorra, ja nende naabred, ütleb Jehowa,

LT 40. Kaip Dievas sunaikino Sodomą, Gomorą ir jų aplinkinius miestus, taip ir Babilonas bus

nenda ei pea seäl ükski ellama, egga ühhegi innimesse laps seäl asset ollema.

sunaikintas, niekas jame negyvens.

Luther1912 40. gleichwie Gott Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der HERR, daß niemand darin wohne noch ein Mensch darin hause.

Ostervald-Fr 40. Comme dans la destruction que Dieu fit de Sodome et de Gomorrhe et des lieux voisins, a dit l'Éternel, il n'y habitera personne et aucun fils d'homme n'y séjournera!

RV'1862 40. Como en el trastornamiento de Dios a Sodoma, y a Gomorra, y a sus ciudades vecinas, dijo Jehová, no morará allí hombre, ni hijo de hombre la habitará.

SVV1770 40 Gelijk God Sodom en Gomorra en haar naburen heeft omgekeerd, spreekt de HEERE, alzo zal niemand aldaar wonen, en geen mensenkind in haar verkeren.

PL1881 40. Jako Pan podwrócił Sodomę i Gomorę, i przyległości ich, mówi Pan, tak się tam nikt nie osadzi, ani będzie mieszkał w niej syn człowieczy.

Karoli1908Hu 40. A mint felforgatta [18†] Isten Sodomát és Gomorát és az ő szomszéd városait, azt mondja az Úr, ép úgy nem lakik ott egy ember sem, és embernek fia sem lakja azt.

RuSV1876 40 Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться.

БКуліш 40. Як у ніщо обернув Бог Содому й Гоморру з сусїдними оселями, так і тут не вдержиться й не буде жити нї одна людина.

FI33/38 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; suuri kansa ja monet kuninkaat nousevat maan perimmäisiltä ääriltä.

Biblia1776 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; monta pakanaa ja monta kuningasta pitää nouseman maan ääristä.

CPR1642 41. CAdzo Canssa tule pohjasta monda pacanata ja monda Cuningasta pitä nouseman maan äristä.

MLV19 41 Behold, a people comes from the north and a great nation and many kings will be stirred up from the outermost parts of the earth.

KJV 41. Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

Dk1871 41. Se, et Folk kom der fra Norden, ja et stort Folk og mange Konger skulle rejse sig fra det yderste af Jorden.

KXII 41. Si, ett folk kommer nordanefter; månge Hedningar och månge Konungar skola uppresa sig ifrå landsens sido.

PR1739 41. Wata, üks rahwas tulleb pohja poolt, ja üks suur rahwas ja paljo kunningaid ärratakse ülles Ma külgedest.

LT 41. Galinga tauta ateina iš šiaurės ir daug karalių iš žemės pakraščių.

Luther1912 41. Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden vom Ende der Erde sich aufmachen.

Ostervald-Fr 41. Voici, un peuple vient du nord, une grande nation et des rois nombreux se réveillent du fond de la terre.

RV'1862 41. He aquí que un pueblo viene de la parte del aquilón, y una gran nación, y muchos reyes se levantarán de los lados de la tierra:

SVV1770 41 Ziet, daar komt een volk uit het noorden; en een grote natie, en geweldige koningen zullen van de zijden der aarde opgewekt worden.

PL1881 41. Oto lud przyciągnie od północy, i naród

Karoli1908Hu 41. Ímé, nép jött északról, és nagy nemzet és

wielki, i królowie wielcy wzbudzeni będą ze stron ziemi.

RuSV1876 41 Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;

FI33/38 42. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Baabel.

CPR1642 42. Heillä on joudzi ja kilpi he owat julmat ja armottomat heidän huutons on nijncuin meren pauhina he ajawat hewoisilla nijncuin sotamiehet warustetut sinua wastan sinä tytär Babel.

MLV19 42 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses, each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Babylon.

Dk1871 42. De skulle føre Bue og Glavind, de ere grumme og skulle ikke forbarme sig deres

sok király támad fel a föld határaiból.

БКуліш 41. Ось прийде нарід од півночі, нарід великий, і многі царі підіймуться з країв землї, з найдальшого кутка сьвіту.

Biblia1776 42. Heillä on joutsi ja kilpi, he ovat julmat ja armottomat; heidän huutonsa on niinkuin meren pauhina; he ajavat hevosilla niinkuin sotamiehet, varustetut sinua vastaan, sinä Babelin tytär.

KJV 42. They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

KXII 42. De hafva båga och sköld, de äro grufvelige och obarmhertige; deras rop är

Røst skal bruse som Havet og de skulle komme ridende paa Heste, rustede som en Mand til Krig imod dig, Babels Datter!

PR1739 42. Ammo ja odda piddawad nemmad käes, nemmad on wägga hirmsad ja ei hallasta mitte; nende heäl on nenda, kui merri kohhiseb, ja söitwad hooste selgas, nemmad on walmis kui mehhed taplema sinno wasto, Pabeli tüttar!

Luther1912 42. Die haben Bogen und Lanze; sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meeres; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.

RV'1862 42. Arco y lanza tomarán, serán crueles, y no tendrán piedad: su tropel sonará como la mar, y cabalgarán sobre caballos: apercebirse han como hombre a la pelea contra tí, o! hija de Babilonia.

PL1881 42. Łuk i włóczni pochwycą, okrutnymi będą, a nie zmiłują się; głos ich jako morze zaszumi, a na koniach pojadą, uszykowani jako mąż do bitwy przeciwko tobie, o córko Babiloóska!

såsom en dön af hafvet; de rida på hästar, rustade såsom krigsmän, emot dig, du dotter Babel.

LT 42. Jie ginkluoti lankais ir ietimis, žiaurūs bei negailestingi. Jie atūžia kaip jūra, joja ant žirgų, pasirengę kovai prieš tave, Babilono dukra!

Ostervald-Fr 42. Ils prennent l'arc et le javelot; ils sont cruels et n'ont point de compassion; leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour le combat, contre toi, fille de Babylone!

SVV1770 42 Boog en spies zullen zij voeren; wreed zijn zij, en zullen niet barmhartig zijn; hun stem zal bruisen als de zee, en op paarden zullen zij rijden; het is toegerust als een man ten oorlog, tegen u, o dochter van Babel!

Karoli1908Hu 42. Ívet és paizst ragadnak, kegyetlenek azok, és semmi irgalmasság nem lesz bennök, szavok mint a tenger zúgása, és lovakon jőnek, mind viadalra készek te

ellened, te Babilon leánya!

RuSV1876 42 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос ихшумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Вавилона.

БКуліш 42. В руках у них луки й списи, а жорстокі вони й немилосердні; ревуть, як море, мчаться на конях, узброєні, як один муж, готовий до бою на тебе, дочко Вавилонова!

FI33/38 43. Kun Baabelin kuningas kuulee sanoman heistä, niin hänen kätensä herpoavat; ahdistus valtaa hänet, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

Biblia1776 43. Kuin Babelin kuningas on kuuleva heidän sanomansa, silloin pitää hänen kätensä maahan putooman; ahdistus pitää tuleman hänen päällensä, niinkuin synnyttäväisen vaiva.

CPR1642 43. Cosca Babelin Cuningas on cuulewa heidän sanomans: silloin pitä hänen kätens maahan putoman ahdistus ja murhe pitä tuleman hänen päällens nijncuin waimolle lapsen waiwas.

MLV19 43 The king of Babylon has heard the news of them and his hands grow feeble. Anguish has taken hold of him and pangs as of a woman in travail.

KJV 43. The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

Dk1871 43. Konger af Babel har hørt Rygtet om dem og hans Hænder ere blevne slappe Angest har betaget ham, en Smerte som hendes, der

KXII 43. När Konungen i Babel deras rykte hörandes varder, då skall honom händer nederfalla; ångest och sorg skall honom

føder.

PR1739 43. Pabeli kunningas on jutto neist kuulnud, ja temma käed on lödwaks läinud; ahhastus on tedda kinniwötnud, kui naese wallo, kes lapse saab.

Luther1912 43. Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und bange werden wie einer Frau in Kindsnöten.

RV'1862 43. Oyó su fama el rey de Babilonia, y sus manos se descoyuntaron, angustia le tomó, dolor como de mujer de parto.

PL1881 43. Jako usłyszy król Babiloóski wieść o nich, osłabieją ręce jego, a ucisk ogarnie go, i boleść jako rodzącą.

RuSV1876 43 Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились;скорбь объяла его, муки, как женщину в родах.

FI33/38 44. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle

uppåkomma, likasom ene qvinno uti barnsnöd.

LT 43. Babilono karalius, išgirdęs apie juos, nuleido rankas; jį apėmė baimė ir skausmai tarsi gimdyvę.

Ostervald-Fr 43. Le roi de Babylone en a entendu le bruit, et ses mains sont devenues lâches; l'angoisse le saisit, la douleur, comme celle qui enfante.

SVV1770 43 De koning van Babel heeft hunlieder gerucht gehoord, en zijn handen zijn slap geworden; benauwdheid heeft hem aangegrepen, weedom als van een barende vrouw.

Karoli1908Hu 43. Hallja a babiloni király az ő híröket, és kezei elesnek, szorongás fogja el őt, fájdalom, mint a gyermekszűlőt.

БКуліш 43. Довідавшись про них, царь Вавилонський опустить руки; смуток обніме його, муки - як породїлю.

Biblia1776 44. Katso, hän nousee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan,

laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

CPR1642 44. Cadzos hän nouse ylös nijncuin Lejoni sijtä ylpiästä Jordanist nijtä wahwoja majoja wastan sillä minä annan hänen nopiast juosta sinne ja cuca tietä sen nuorucaisen/jonga minä olen warustawa heitä wastan? Sillä cuca on minun wertaiseni cuca tahto minua opetta ja cuca on se paimen joca woi olla minua wastan?

MLV19 44 Behold, the enemy will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it and he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who can stand before me?

Dk1871 44. Se, han drager op som en Løve fra Jordans Stolthed imod den stedse friske Græsgang; thi i et Øjeblik vil jeg jage dem sillä minä annan hänen nopiasti juosta sieltä; ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä olen varustava heitä vastaan? Sillä kuka on minun vertaiseni? kuka tahtoo minulle ajan määrätä? ja kuka on se paimen, joka voi olla minua vastaan?

KJV 44. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

KXII 44. Si, han kommer upp, såsom ett lejon, ifrå den stolta Jordan, emot de fasta hyddor; ty jag skall låta honom hasteliga löpa dit, och

bort derfra; og hvo er den udvalgte, som jeg vil beskikke over den? thi hvo er som jeg? og hvo kan kræve mig til Regnskab? og hvo er den Hyrde, som kan bestaa for mit Ansigt?

PR1739 44. Wata, temma tulleb ülles kui loukoer Jordani körge kalda peält tuggewa tarra-aia wasto; sest ma tahhan äkkitselt neid lasta seält ärrajoosta, ja kes on se ärrawallitsetud, kedda minna ta ülle sean? sest kes on kui minna? ja kes woib mind kohtusse kutsuda? ja kes on se karjane, kes mo palle ees woiks seista?

Luther1912 44. Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will micht meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

RV'1862 44. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

ho vet hvilken den ynglingen är, den jag emot dem rusta skall? Ty ho är min like, ho vill lära mig? Och hvilken är den herden, som emot mig stå kan?

LT 44. Kaip liūtas iš Jordano tankynės jis pakyla ir ateina prieš stipriųjų buveines, bet Aš jį nuvysiu ir paskirsiu tą, kurį išsirinksiu. Kas yra man lygus ir kas gali man pasipriešinti? Koks valdovas galėtų man prieštarauti?

Ostervald-Fr 44. Voici, tel qu'un lion, il monte des bords orgueilleux du Jourdain vers la demeure forte; car, en un moment, je les ferai courir sur elle, et je donnerai mission contre elle à celui que j'ai choisi; car qui est semblable à moi? Qui m'assignera et quel est le berger qui me résistera?

SVV1770 44 Ziet, gelijk een leeuw van de verheffing der Jordaan, zal hij opkomen tegen de sterke woning; want Ik zal hen in een ogenblik daaruit doen lopen; en wie daartoe verkoren is, dien zal Ik tegen haar bestellen; want wie is Mij gelijk, en wie zou Mij dagvaarden? En wie is de herder, die voor Mijn aangezicht

bestaan zou?

PL1881 44. Oto aczkolwiek jako lew występuje, i bardzej niż nadętość Jordanu się podnosi przeciwko przybytkowi mocnego, wszakże go w okamgnieniu wypędzę z niej, a tego, który jest wybrany, przełożę nad nią; bo któż jest mnie podobnym; i kto mi da rok? a kto jest tym pasterzem, któryby się postawił przeciwko mnie?

Karoli1908Hu 44. Ímé, mint a Jordán erdőségéből való oroszlán, [19†] úgy jön fel az örökzöld ligetre, de hamar kiűzöm őt arról, és a ki arra választatott, azt teszem azon fejedelemmé, mert kicsoda hasonlatos hozzám? és ki szab nékem törvényt, és ki az a pásztor, a ki ellenem álljon?

RuSV1876 44 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлюих поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырьпротивостанет Мне?

БКуліш 44. Ось він, мов той лев, виступить від вижин Йорданських на ті утверджені місця; їх же зневолю чимборше уходити, й хто вибраний, тому оддам його; хто бо рівня менї? хто стане вимагати в мене відповідї? та й де той пастир, що встояв би проти мене?

FI33/38 45. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Baabelia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut kaldealaisten maata vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, laidun kauhistuu niiden tähden.

Biblia1776 45. Kuulkaat siis nyt Herran neuvoa, jonka hän piti Babelista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Kaldean maan asuvaisista: mitämaks että karjalaisten pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumansa.

CPR1642 45. Cuulcat sijs nyt HERran neuwo Babelist ja hänen ajatuxians Chalderein maan

asuwaisista: mitämax että carjalasten pitä riepoittaman heitä ja cukistaman heidän asumans/

MLV19 45 Therefore hear the counsel of Jehovah, that he has taken against Babylon and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 45. Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

Dk1871 45. Derfor, hører Herrens Raad, som han har besluttet imod Babel, og hans Tanker, som han har tænkt imod Kaldæernes Land: Man skal visselig bortslæbe de smaa Lam af Jorden og Græsgangen skal forfærdes over dem.

KXII 45. Så hörer nu Herrans rådslag, det han öfver Babel hafver, och hans tankar, som han öfver de inbyggare uti de Chaldeers land hafver: Hvad gäller, att vallebarnen skola bortsläpa dem, och förstöra deras boning;

PR1739 45. Sepärrast kuulge Jehowa nou, mis ta piddanud Pabeli wasto, ja temma mötted, mis ta möttelnud Kaldea Ma wasto: töest need wähhemad puddolojuste seast peawad neid ärraweddama; töeste ta wöttab ello-asset nende peält ärrahäwwitada.

LT 45. Šai Viešpaties nutarimas Babilonui ir sprendimas chaldėjų kraštui. Iš tiesų net menkiausi iš bandos juos ištrems ir jų buveinės liks apleistos.

Luther1912 45. So hört nun den Ratschlag des HERRN,

Ostervald-Fr 45. C'est pourquoi écoutez la résolution que

den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Land der Chaldäer! Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören.

l'Éternel a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Caldéens. Certainement on les traînera comme les plus petits du troupeau! certainement on détruira sur eux leur demeure!

RV'1862 45. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Babilonia, y sus pensamientos que ha pensado sobre la tierra de los Caldeos. Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

SVV1770 45 Daarom hoort den raadslag des HEEREN, dien Hij over Babel heeft beraadslaagd, en Zijn gedachten, die Hij gedacht heeft over het land der Chaldeen: Zo de geringsten van de kudde hen niet zullen nedertrekken! Zo hij de woning boven hen niet zal verwoesten!

PL1881 45. Przetoż słuchajcie rady Paóskiej, którą uradził przeciwko Babilonowi; i zamysłów jego, które umyślił przeciwko ziemi Chaldejskiej; zaiste żeć ich wywloką najmniejsi z tej trzody, zaiste poburzą ich i przybytek ich.

Karoli1908Hu 45. Azért halljátok meg az Úr tervét, a melyet Babilon ellen tervezett, és az ő gondolatait, a melyeket Káldea ellen gondolt. Bizony [20†] elhajtják őket, a nyáj kicsinyeit, és álmélkodik felettök a legelő.

RuSV1876 45 Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.

БКуліш 45. Тим же то слухайте про постанову Господню, і що він судив Вавилонові вчинити, та й що задумав про землю Халдейську: справдї, безсилки з того стада потягнуть їх із собою; справдї, він попустошить осади їх разом із ними.

FI33/38 46. Huuto käy: 'Baabel on valloitettu!' ja maa vapisee, parku kuuluu kansoissa.

CPR1642 46. Ja maan pitä wapiseman riecunast ja pitä cuuluman pacanain seas cosca Babel woitetan.

Biblia1776 46. Ja maan pitää vapiseman riekunasta, ja pitää kuuluman pakanain seassa, kuin Babel voitetaan.

MLV19 46 At the noise of the taking of Babylon the earth trembles and the cry is heard among the nations.

KJV 46. At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

Dk1871 46. Ved Rygtet, at Babel er indtaget, hæver Jorden, og et Skrig høres iblandt Folkene.

KXII 46. Och jorden skall bäfva af det skriet, och skall ibland Hedningarna spordt varda, då Babel vunnen varder.

PR1739 46. Sest heälest, mis käib, et Pabel on ärrawoetud, pannakse Ma wärrisema, ja kissendamist kulukse pagganatte seas.

LT 46. Babilono paėmimo triukšmas sudrebins žemę, ir jų šauksmą išgirs visos tautos’‘.

Luther1912 46. Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und es wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

Ostervald-Fr 46. Au bruit de la prise de Babylone la terre a été ébranlée, et le cri en a été entendu parmi les nations.

RV'1862 46. Del grito de la toma de Babilonia la tierra tembló; y el clamor se oyó entre las naciones.

SVV1770 46 De aarde is bevende geworden van het geluid der inneming van Babel, en het gekrijt is gehoord onder de volken.

PL1881 46. Od huku przy dobywaniu Babilonu

Karoli1908Hu 46. Babilon [21†] bevételének zajától

poruszy się ta ziemia, a krzyk między narodami słyszany będzie.

RuSV1876 46 От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.

51 luku

Ennustus Baabelia vastaan jatkuu.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Katso, minä herätän Baabelia vastaan, Leeb-Kaamain asukkaita vastaan hävittäjän hengen.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: Cadzos minä nostan angaran ilman Babelita wastan ja hänen asuwaisians wastan jotca idzens owat asettanet minua wastan.

MLV19 1 Jehovah says thus: Behold, I will raise up against Babylon and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

Dk1871 1. Saa siger Herren: Se, jeg rejser imod Babel og imod Indbyggerne i mine Modstanderes

megindul a föld, és kiáltása hallatszik a nemzetek között!

БКуліш 46. Од гуку при заборі Вавилону здригнеться земля, а плач їх залунає далеко проміж народами.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: katso, minä nostan ankaran ilman Babelia vastaan ja hänen asuvaisiansa vastaan, jotka itsensä ovat asettaneet minua vastaan.

KJV 1. Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

KXII 1. Detta säger Herren: Si, jag skall uppväcka ett skarpt väder emot Babel, och emot hans

Midte et ødelæggende Vejr.

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: wata, ma sadan tuult tousma, mis pahha teeb, Pabeli wasto ja nende wasto, kes kesk nende seas ellawad, kes minno wasto pannewad.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: He aquí que yo levanto sobre Babilonia, y sobre sus moradores, que de corazón se levantan contra mí, un viento destruidor.

PL1881 1. Tak mówi Pan: Oto Ja wzbudzę przeciwko Babilonowi, i przeciwko tym, którzy mieszkają w pośród powstawających przeciwko mnie, wiatr zaraźliwy;

RuSV1876 1 Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилони на живущих среди него противников Моих.

FI33/38 2. Ja minä lähetän Baabeliin muukalaisia, jotka hajottavat sen ja tyhjentävät sen maan, sillä joka taholta he tulevat sitä vastaan

inbyggare, som sig emot mig satt hafva.

LT 1. Taip sako Viešpats: ‘‘Aš pažadinsiu prieš Babilono ir Chaldėjos gyventojus naikinantį vėją.

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: Je fais lever un vent de destruction contre Babylone, et contre les habitants de ce pays, qui est le cœur de mes adversaires.

SVV1770 1 Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal een verdervenden wind opwekken tegen Babel, en tegen degenen, die daar wonen in het hart van degenen, die tegen Mij opstaan.

Karoli1908Hu 1. Ezt mondja az Úr: Ímé, én pusztító szelet támasztok Babilon ellen és azok ellen, a kik az én ellenségem szívében lakoznak.

БКуліш 1. Так говорить Господь: Се я підійму проти Вавилону й живущих посеред його противників моїх бурний вітер.

Biblia1776 2. Ja lähetän viskaajat Babeliin, joiden pitää häntä viskaaman, ja tyhjentämän hänen maansa; näiden pitää joka paikassa oleman

onnettomuuden päivänä.

CPR1642 2. Minä lähetän wiscajat Babelijn joidenga pitä händä wiscaman ja käwäisemän hänen maans näiden pitä jocapaicas oleman hänen ymbärilläns hänen onnettomudens päiwänä.

MLV19 2 And I will send strangers to Babylon, who will winnow her and they will empty her land. For in the day of trouble they will be against her all around.

Dk1871 2. Og jeg vil sende fremmede til Babel, og de skulle kaste den som med Kasteskovl og gøre deres Land tomt; thi de skulle være imod den trindt omkring Om Ulykkens Dag.

PR1739 2. Ja ma läkkitan Pabeli wasto woöraid, et nemmad tedda tulawad, ja temma maad tühjaks tewad; sest nemmad peawad ta wasto ümberringi ollema önnetusse päwal.

Luther1912 2. Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks;

RV'1862 2. Y enviaré en Babilonia aventadores que la hänen ympärillänsä hänen onnettomuutensa päivänä.

KJV 2. And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

KXII 2. Jag skall sända kastare till Babel, hvilka honom kasta skola, och utsopa hans land; desse skola vara allstädes omkring honom, på hans olyckos dag.

LT 2. Aš siųsiu į Babiloną vėtytojus. Jie vėtys jį ir ištuštins šalį. Ji bus apsupta iš visų pusių.

Ostervald-Fr 2. Et j'envoie contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, et qui videront son pays; car ils viendront sur elle de tous côtés, au jour du malheur.

SVV1770 2 En Ik zal Babel wanners toeschikken, die

aventen, y vaciarán su tierra; porque serán contra ella de todas partes en el día del mal.

haar wannen, en haar land uitledigen zullen; want zij zullen ten dage des kwaads van rondom tegen haar zijn.

PL1881 2. I poślę na Babiilon przewiewaczy, którzy go przewiewać będą, i wypróżnią ziemię jego, gdyż będą przeciwko niemu zewsząd w dzieó ucisku.

Karoli1908Hu 2. És szórókat küldök Babilon ellen, és felszórják őt, [1†] és földét kiüresítik, mert mindenfelől ellene lesznek a veszedelem napján.

RuSV1876 2 И пошлю на Вавилон веятелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.

БКуліш 2. І пошлю віяльників на Вавилон, а вони розвіють його й спустошать землю його, вони бо в час злиднів нападуть на його з усїх боків.

FI33/38 3. Jousimies jännittäköön jousensa sitä vastaan, joka jousen jännittää, ja sitä vastaan, joka uljastelee rintahaarniskassaan. Älkää säälikö sen nuorukaisia, vihkikää tuhon omaksi koko sen sotajoukko.

Biblia1776 3. Sillä hänen ampujansa ei pidä taitaman ampua, ja hänen varustettunsa ei pidä taitaman itsiänsä varjella. Älkäät siis säästäkö hänen nuorukaisiansa, tappakaat kaikki hänen sotajoukkonsa.

CPR1642 3. Sillä hänen ambujans ei pidä taitaman ammuta ja hänen warustettuns ei pidä taitaman idzens warjella. Älkät sijs säästäkö hänen nuorucaisians tappacat caicki hänen jouckons/

MLV19 3 Against he who bends let the archer bend his bow and against he who lifts himself up in

KJV 3. Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth

his coat of mail. And spare you* not her young men. Destroy utterly all her host.

himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

Dk1871 3. Imod den, som spænder Bue, spænde Buespænderen sin Bue, og imod den, som ophøjer sig i sit Panser; og sparer ikke dens unge Karle, Ødelægger al dens Hær!

KXII 3. Ty hans skyttar skola intet kunna skjuta, och hans väpnade skola intet kunna värja sig; så skoner nu intet hans unga män, gifver all hans här till spillo;

PR1739 3. Kes ammo üllestombanud, se peab ammo üllestombama selle wasto, kes surelinne on om̃as raudrides; ja ärge andke armo temma noorte meestele, kautage sutumaks ärra keik temma söddawäggi,

LT 3. Šauliai, įtempkite lankus, šarvuotieji, pakilkite. Nesigailėkite jos jaunuolių ir sunaikinkite visą jos kariuomenę.

Luther1912 3. denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschont nun ihre junge Mannschaft nicht, verbannet all ihr Heer,

Ostervald-Fr 3. Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui est fier dans sa cuirasse! Et n'épargnez pas ses gens d'élite; vouez à l'interdit toute son armée;

RV'1862 3. Diré al flechero que entesa su arco, y al que se pone orgulloso con su loriga: No perdonéis a sus mancebos; destruíd todo su ejército.

SVV1770 3 De schutter spanne zijn boog tegen dien, die spant, en tegen dien, die zich verheft in zijn pantsier; en verschoont haar jongelingen niet, verbant al haar heir;

PL1881 3. Do tego, który mocno ciągnie łuk swój, a postępuje w pancerzu swoim, rzekę: Nie folgujcie młodzieócom jego, wygładźcie

Karoli1908Hu 3. A kézívesre kézíves vonja fel íjját, és arra, a ki pánczéljába öltözik. Ne kedvezzetek ifjainak, öldössétek le egész seregét:

wszystko wojsko jego.

RuSV1876 3 Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося бронею своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его.

БКуліш 3. Нехай стрілець натягає лука супроти тих, що й собі ж натягають лука та величаються зброєю своєю; не щадїте молодиків його, вигублюйте все військо його.

FI33/38 4. Haavoitettuja kaatuu kaldealaisten maassa ja lävistettyjä sen kaduilla.

Biblia1776 4. Niin että lyödyt makasivat Kaldean maalla, ja pistetyt hänen kaduillansa.

CPR1642 4. Nijn että lyödyt macaisit Chalderein maalla ja pistetyt hänen catuillans:

MLV19 4 And they will fall down slain in the land of the Chaldeans and thrust through in her streets.

KJV 4. Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.

Dk1871 4. Og der skal falde saarede i Kaldæernes Land og gennemstungne paa dens Gader.

KXII 4. Så att de slagne ligga uti de Chaldeers land, och de genomstungne på hans gator.

PR1739 4. Et need hawatud mahhalangewad Kaldea male, ja need läbbipistetud temma ulitsatte peäle.

LT 4. Žuvusieji ir sunkiai sužeisti chaldėjų krašte gulės gatvėse.

Luther1912 4. daß die Erschlagenen daliegen im Lande der Chaldäer und die Erstochenen auf ihren Gassen!

Ostervald-Fr 4. Qu'ils tombent blessés à mort au pays des Caldéens, et transpercés dans ses rues!

RV'1862 4. Y caerán muertos en la tierra de los Caldeos, y alanceados en sus calles.

SVV1770 4 Dat de verslagenen liggen in het land der Chaldeen, en de doorstokenen op haar

straten.

PL1881 4. Niech polegną pobici w ziemi Chaldejskiej, a poprzebijani po ulicach jego.

Karoli1908Hu 4. És essenek el megöletve a Káldeusok földén, és átverve az ő utczáin.

RuSV1876 4 Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные – на дорогах ее.

БКуліш 4. Нехай падуть побиті на землї Халдейській, а поранені - по улицях її.

FI33/38 5. Sillä ei Israel eikä Juuda ole Jumalansa, Herran Sebaotin, hylkäämä, vaan noiden maa on täynnä syntivelkaa Israelin Pyhän edessä.

Biblia1776 5. Sillä Israel ja Juuda ei pidä Jumalaltansa, Herralta Zebaotilta leskeksi hylkäjättämän; vaikka heidän maansa on kovin rikkonut Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 5. Sillä Israelin ja Judan ei pidä hyljättämän HERralda Zebaothilda heidän Jumalaldans nijncuin lesket waicka heidän maans on cowin rickonut Israelin Pyhä wastan:

MLV19 5 For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Jehovah of hosts, though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

KJV 5. For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

Dk1871 5. Thi Israel og Juda ere ikke efterladte i Enkestand af deres Gud, af den Herre Zebaoth; thi hines Land er fuldt af Skyld imod Israels Hellige.

KXII 5. Ty Israel och Juda skola icke öfvergifne varda af Herranom Zebaoth, deras Gud, såsom enkor; ändock deras land hafver högeliga förbrutit sig uppå den Heliga i

PR1739 5. Sest Israel ja Juda ei jä lesseks ommast Jummalast, wäggede Jehowast, sest teiste Ma on täis süüd Israeli pühha lunnastaja ees.

Luther1912 5. Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem HERRN Zebaoth, gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.

RV'1862 5. Porque no ha enviudado Israel y Judá de su Dios, Jehová de los ejércitos, aunque su tierra fué llena de pecado al Santo de Israel.

PL1881 5. Bo nie jest opuszczony Izrael i Juda od Boga swego, od Pana zastępów, choć ziemia ich pełna jest przestępstwa przeciwko Świętemu Izraelskiemu.

RuSV1876 5 Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.

FI33/38 6. Paetkaa Baabelista ja pelastakoon kukin henkensä, älkää hukkuko sen syntiin. Sillä tämä on Herran koston aika, hän maksaa sille, mitä se on ansainnut.

Israel.

LT 5. Izraelio ir Judo neatstūmė Viešpats, jų Dievas, nors jų kraštas yra pilnas nusikaltimų prieš Izraelio Šventąjį.

Ostervald-Fr 5. Car Israël et Juda ne sont pas abandonnés de leur Dieu, de l'Éternel des armées, et le pays des Caldéens est rempli de crimes devant le Saint d'Israël.

SVV1770 5 Want Israel of Juda zal niet in weduwschap gelaten worden van zijn God, van den HEERE der heirscharen (hoewel hunlieder land vol van schuld is), van den Heilige Israels.

Karoli1908Hu 5. Mert nem hagyatott el Izráel és Júda az ő Istenétől, a Seregek Urától, noha az ő földök rakva vétekkel az Izráelnek Szentje ellen.

БКуліш 5. Не покинув бо вдовою Бог, Господь Саваот, Ізраїля й Юду, хоч їх земля повна провин проти Сьвятого Ізрайлевого.

Biblia1776 6. Paetkaat Babelista, että jokainen pelastais sielunsa, ettette hukkuisi hänen pahuudessansa; sillä tämä on Herran koston aika ja hän tahtoo häenlle maksaa hänen

CPR1642 6. Paetcat Babelist että jocainen auttais sieluans ettet te huckuis hänen pahudesans? sillä tämä on HERran coston aica ja hän tahto hänen maxa.

MLV19 6 Flee out of the midst of Babylon and save every man his life. Do not be cut off in her iniquity, for it is the time of Jehovah's vengeance; he will render to her a recompense.

Dk1871 6. Flyr midt ud af Babel og redder hver sit Liv, at ikke omkomme for dens Misgernings Skyld! thi dette er Herrens Hævns Tid, han betaler den efter fortjeneste.

PR1739 6. Pöggenege Pabeli seest ärra, ja peästke iggamees omma hing, et teie hukka ei sa temma üllekohto sees: sest se on Jehowa kättemaksmisse aeg, sedda möda kui ta wäärt, tassub ta teḿa kätte.

Luther1912 6. Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergeht in ihrer Missetat! Denn dies ist die Zeit der Rache des HERRN, der ein Vergelter ist und will ihnen ansionsa jälkeen.

KJV 6. Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

KXII 6. Flyr utaf Babel, på det hvar och en må undsätta sina själ, att I icke förgås uti hans ondsko; ty detta är Herrans hämndatid, och han vill betala honom.

LT 6. Bėkite iš Babilono, gelbėkitės, nežūkite dėl jo nusikaltimų. Tai Viešpaties keršto diena, ir Jis atlygins jam už jo darbus.

Ostervald-Fr 6. Fuyez loin de Babylone, et que chacun sauve sa vie, de peur que vous ne périssiez dans son iniquité! Car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel; il lui rend ce qu'elle a

bezahlen.

RV'1862 6. Huid de en medio de Babilonia, y escapád cada uno su alma, porque no perezcáis a causa de su maldad; porque el tiempo es de venganza de Jehová: darle ha su pago.

PL1881 6. Uciekajcie z pośrodku Babilonu, a niech zachowa każdy duszę swoję, abyście nie byli zatraceni w nieprawości jego; bo czas będzie pomsty Paóskiej, sam mu zapłatę odda.

RuSV1876 6 Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы непогибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.

FI33/38 7. Baabel oli Herran kädessä kultainen malja, joka juovutti kaiken maan. Sen viinistä joivat kansat; sentähden kansat tulivat mielettömiksi.

CPR1642 7. Cullainen calcki Babel joca on coco mailman juowuttanut on HERran kädes caicki pacanat owat juonet hänen wijnastans sentähden owat pacanat nijn hulluxi tullet.

MLV19 7 Babylon has been a golden cup in Jehovah's

mérité.

SVV1770 6 Vliedt uit het midden van Babel, en redt, een iegelijk zijn ziel; wordt niet uitgeroeid in haar ongerechtigheid; want dit is de tijd der wraak des HEEREN, Die haar de verdienste betaalt.

Karoli1908Hu 6. Fussatok [2†] ki Babilonból, és kiki mentse meg az ő lelkét, ne veszszetek el az ő gonoszságáért, mert az Úr bosszúállásának ideje ez, megfizet néki érdem szerint.

БКуліш 6. Втїкайте з посеред Вавилону й рятуй кожне душу свою, щоб і вам не погибнути за беззаконство його; се бо година помсти Господньої, - він віддає йому заплату його.

Biblia1776 7. Kultainen malja on Babel Herran kädessä, joka on koko maailman juovuttanut; pakanat ovat juoneet hänen viinastansa, sentähden ovat pakanat niin hulluiksi tulleet.

KJV 7. Babylon hath been a golden cup in the

hand, that made all the earth drunken. The nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

Dk1871 7. Babel var et Guldbæger i Herrens Haand, den har gjort hele Verden drukken; Folkene have drukket af dens Vin, derfor tabte Folkene Besindelsen.

KXII 7. Den gyldene kalken i Babel, som alla verldena hafver druckna gjort, är uti Herrans hand; alle Hedningar hafva druckit af hans vin, derföre äro Hedningarna så galne vordne.

PR1739 7. Pabel on üks kuld-karrikas Jehowa käes, mis keik ma-ilma joobnuks teeb: temma winast on pagganad jonud, sepärrast on pagganad hullutanud.

LT 7. Babilonas buvo auksinė taurė Viešpaties rankoje, visa žemė pasigėrė iš jos. Jos vyno gėrė tautos, todėl jos išprotėjo.

Luther1912 7. Ein goldener Kelch, der alle Welt trunken gemacht hat, war Babel in der Hand des HERRN; alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden.

Ostervald-Fr 7. Babylone était dans la main de l'Éternel une coupe d'or, qui enivrait toute la terre; les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues folles.

RV'1862 7. Vaso de oro fué Babilonia en la mano de Jehová, que embriaga toda la tierra: de su vino bebieron las naciones, por tanto enloquecerán las naciones.

SVV1770 7 Babel was een gouden beker in de hand des HEEREN, die de ganse aarde dronken maakte; de volken hebben van haar wijn gedronken, daarom zijn de volken dol geworden.

PL1881 7. Byłci Babilon kubkiem złotym w ręce

Karoli1908Hu 7. Arany pohár volt Babilon az Úr kezében, a

Paóskiej, upajającym wszystkę ziemię; wino jego piły narody, dlatego poszalały narody;

mely megrészegíté ez egész földet; nemzetek ittak az ő borából, azért bolondultak meg a nemzetek.

RuSV1876 7 Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю;народы пили из нее вино и безумствовали.

БКуліш 7. Золотим кубком був Вавилон у руцї Господнїй, впивалась із його вся земля; народи пили з його й метались, мов біснуваті.

FI33/38 8. Äkisti on Baabel kaatunut ja murskaantunut. Valittakaa hänen tähtensä! Hakekaa balsamia hänen kipuunsa, ehkä hän paranee.

Biblia1776 8. Kuinka pian Babel on kaatunut ja murskaksi lyöty! valittakaat häntä, ottakaat myös voidetta hänen haavallensa, jos hän mitämaks taitais parantua.

CPR1642 8. Cuinga pian Babel on langennut ja murscaxi lyöty walittacat händä ottacat myös woidellusta hänen haawallens jos hän mitämax taidais parata.

MLV19 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed. Wail for her. Take balm for her pain, perhaps she may be healed.

KJV 8. Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

Dk1871 8. Babel er hastelig falden og knust; hyler over den, henter Balsam til dens Saar; maaske kunde den læges.

KXII 8. Huru hasteliga är Babel fallen och sönderslagen; jämrer eder öfver honom; tager ock salvo till hans sår, om han tilläfventyrs måtte helad varda.

PR1739 8. Pabel on äkkitselt langenud ja

LT 8. Babilonas krito, jis sutriuškintas.

katkimurtud; ulluge ta pärrast, wötke kallist waiko temma wallo tarwis, ehk ta wahhest terweks saab.

Apraudokite jį, atneškite balzamo jo žaizdoms, gal jis pagis?‘‘

Luther1912 8. Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie, nehmet auch Salbe zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden!

Ostervald-Fr 8. En un instant Babylone est tombée; elle s'est brisée; gémissez sur elle! Prenez du baume pour sa douleur; peut-être guérira-t-elle.

RV'1862 8. En un momento cayó Babilonia, y se quebrantó: aullád sobre ella: tomád bálsamo para su dolor: quizá sanará.

SVV1770 8 Schielijk is Babel gevallen en verbroken; huilt over haar, neemt balsem tot haar pijn, misschien zal zij genezen worden.

PL1881 8. Ale nagle upadnie Babilon, i starty będzie; rozkwilcie się nad nim, nabierzcie olejku balsamowego dla boleści jego, owa się wyleczy.

Karoli1908Hu 8. Hamar [3†] elesett Babilon és összeomlott, jajgassatok felette, kössétek be balzsammal [4†] az ő sebét, hátha meggyógyul!

RuSV1876 8 Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет.

БКуліш 8. Несподївано впаде Вавилон та й розібється; голосїте по йому, дайте балзаму на рани його, - може позагоюються.

FI33/38 9. Me olemme koettaneet parantaa Baabelia, mutta ei hän ole parantunut. Jättäkää hänet ja menkäämme pois, kukin omaan maahansa; sillä hänen tuomionsa ulottuu taivaaseen asti, kohoaa pilviin saakka.

Biblia1776 9. Me paransimme Babelia, mutta ei hän terveeksi tullut; antakaat siis hänen olla, ja käykäämme itsekukin maallensa; sillä hänen rangaistuksensa ulottuu hamaan taivaasen, ja astuu pilviin ylös.

CPR1642 9. Me parannamme Babeli mutta ei hän tahdo terwexi tulla andacat sijs hänen olla ja käykäm idzecukin maallens: Sillä hänen rangaistuxens ulottu haman taiwasen ja astu pilwin ylös.

MLV19 9 We would have healed Babylon, but she is not healed. Forsake her and let us go each one into his own country. For her judgment reaches to heaven and is lifted up even to the skies.

KJV 9. We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

Dk1871 9. Vi vilde lave lægt Babel, men den blev ikke lægt; forlader den, og lader os drage iver til sit Land; thi dens Dom naar til Himmelen og hæver sig til Skyerne.

KXII 9. Vi läke Babel; men han vill intet läkt varda; så låter nu fara honom, och låt oss hvar och en draga uti sitt land; ty hans straff räcker allt upp till himmelen, och sträcker sig upp till skyn.

PR1739 9. Meie olleme Pabeli arstinud, agga temma ei olle terweks sanud; jätke tedda mahha, ja läkki iggaüks omma male, sest temma pattude kohhus ullutab taewani, ja touseb üllemist pilwist sadik.

LT 9. Mes gydėme Babiloną, bet jis nepagijo. Palikime jį ir grįžkime kiekvienas į savo kraštą. Jo teismas pasiekė dangų.

Luther1912 9. Wir heilen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen! Denn ihre

Ostervald-Fr 9. Nous avons traité Babylone, et elle n'est pas guérie. Laissez-la; et allons-nous-en, chacun dans son pays; car son jugement

Strafe reicht bis an den Himmel und langt hinauf bis an die Wolken.

atteint aux cieux, et s'élève jusqu'aux nues.

RV'1862 9. Curamos a Babilonia, y no sanó: dejádla, y vámonos cada uno a su tierra; porque llegado ha hasta el cielo su juicio; y alzádose ha hasta las nubes.

SVV1770 9 Wij hebben Babel gemeesterd, maar zij is niet genezen; verlaat haar dan, en laat ons een iegelijk in zijn land trekken; want haar oordeel reikt tot aan den hemel, en is verheven tot aan de bovenste wolken.

PL1881 9. Leczyliśmy Babilon, ale nie jest uleczony. Opuśćmyż go, a pójdźmy każdy do ziemi swej; bo sąd jego aż do nieba sięga, i wyniósł się aż pod obłoki.

Karoli1908Hu 9. Gyógyítottuk Babilont, de nem gyógyult meg. Hagyjátok el őt, és menjünk kiki a maga földére, mert az égig hatott az ő ítélete, és felemelkedett a felhőkig.

RuSV1876 9 Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся дооблаков.

БКуліш 9. Гоїли ми Вавилона, та він не вигоївся. - Покиньте ж його, рушаймо кожен у свою землю, суд бо над ним дойшов до неба й сягонув аж за хмари.

FI33/38 10. Herra on tuonut ilmi meidän vanhurskautemme; tulkaa, julistakaamme Siionissa Herran, meidän Jumalamme, tekoja.'

Biblia1776 10. Herra on tuonut edes meidän vanhurskautemme: tulkaat ja luetelkaamme Herran meidän Jumalamme töitä Zionissa.

CPR1642 10. HERra on tuonut edes meidän wanhurscaudem tulcat ja luetelcam HERran meidän Jumalam töitä Zionis.

MLV19 10 Jehovah has brought out our

KJV 10. The LORD hath brought forth our

righteousness. Come and let us declare in Zion the work of Jehovah our God.

Dk1871 10. Herren har udført vor Retfærdige Sag kommer og lader os Zion fortælle Herrens, vor Guds, Gerning.

PR1739 10. Jehowa on keik meie öigust ettetonud: tulge, ja juttustagem Sionis Jehowa omma Jummala tööd.

Luther1912 10. Der HERR hat unsre Gerechtigkeit hervorgebracht; kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des HERRN, unsers Gottes!

RV'1862 10. Jehová sacó a luz nuestras justicias: veníd, y contemos en Sión la obra de Jehová nuestro Dios.

PL1881 10. Wywiódł Pan sprawiedliwości nasze. Pójdźcie, a opowiadajmy na Syonie dzieło Pana, Boga naszego.

RuSV1876 10 Господь вывел на свет правду нашу; пойдем и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего.

FI33/38 11. Teroittakaa nuolet, täyttäkää viinet!

righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

KXII 10. Herren hafver framhaft våra rättfärdighet; kommer och låter oss förtälja Herrans vår Guds verk i Zion.

LT 10. Viešpats iškėlė mūsų teisumą. Eikime ir pasakokime Sione, ką Viešpats, mūsų Dievas, padarė.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel a manifesté notre justice. Venez, et racontons dans Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.

SVV1770 10 De HEERE heeft onze gerechtigheden hervoor gebracht; komt en laat ons te Sion het werk des HEEREN, onzes Gods, vertellen!

Karoli1908Hu 10. Kihozta az Úr a mi igazságainkat, jertek és beszéljük meg Sionban az Úrnak, a mi Istenünknek dolgát.

БКуліш 10. Вивів Господь на сьвітло нашу справедливу справу; ходїмо й звістїмо на Сионї дїло Господа, Бога нашого.

Biblia1776 11. Teroittakaat nuolet, ja valmistakaat

Herra on herättänyt Meedian kuningasten hengen, sillä hänen ajatuksensa käy Baabelia vastaan, sen hävittämiseksi. Tämä on Herran kosto, kosto hänen temppelinsä puolesta.

CPR1642 11. Ja teroittacat nuolet hywin ja walmistacat kilwet HERra on herättänyt Medenin Cuningasten sydämen: Sillä hänen ajatuxens owat Babelita wastan häwittä händä: Sillä tämä on HERran costo hänen Templins costo.

MLV19 11 Make sharp the arrows. Hold firm the shields. Jehovah has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose is against Babylon, to destroy it. For it is the vengeance of Jehovah, the vengeance of his temple.

Dk1871 11. Skærper Pilene, samler Tallet af Skjolde fuldt; Herren har opvakt Mediens Kongers Aand; thi hans Tanke imod Babel staar til at ødelægge den; thi det er Herrens Hævn, Hævnen for hans Tempel.

PR1739 11. Tehke noled haljaks, wötke rohkeste kilpid; Jehowa on ärratanud Meda kilvet: Herra on herättänyt Medin kuningasten sydämen; sillä hänen ajatuksensa on Babelia vastaan, hävittää häntä. Sillä tämä on Herran kosto, hänen temppelinsä kosto.

KJV 11. Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

KXII 11. Ja, hvässer nu pilarna väl, och tillreder sköldarna. Herren hafver uppväckt Konungarnas mod i Meden; ty hans tankar stå emot Babel, att han skall förderfva honom; ty detta är Herrans hämnd, hans tempels hämnd.

LT 11. Galąskite strėles, imkite skydus! Viešpats sukėlė medų karalius, nes Jo sumanymas yra

kunningatte waimo, sest temma mötte on Pabeli wasto, sedda ärrarikkuda; sest se on Jehowa kättemaksminne , kättemaksminne temma templi pärrast.

sunaikinti Babiloną. Tai Viešpaties kerštas dėl šventyklos.

Luther1912 11. Ja, schärft nun die Pfeile wohl und rüstet die Schilde! Der HERR hat den Mut der Könige in Medien erweckt; denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dies ist die Rache des HERRN, die Rache seines Tempels.

Ostervald-Fr 11. Aiguisez les flèches, saisissez les boucliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois de Médie, parce qu'il a résolu de détruire Babylone. Car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.

RV'1862 11. Limpiád las saetas, embrazád los escudos: despertado ha Jehová el espíritu de los reyes de Media, porque contra Babilonia es su pensamiento para destruirla; porque venganza es de Jehová, venganza es de su templo.

SVV1770 11 Zuivert de pijlen, rust de schilden volkomenlijk toe; de HEERE heeft den geest der koningen van Medie opgewekt; want Zijn voornemen is tegen Babel, dat Hij haar verderve; want dit is de wraak des HEEREN, de wraak Zijns tempels.

PL1881 11. Wyostrzcie strzały, sporządźcie tarcze. Wzbudził Pan ducha królów Medskich; bo przeciwko Babilonowi zamysł jego, aby go wytracił, gdyż pomsta Paóska jest pomsta kościoła jego.

Karoli1908Hu 11. Élesítsétek a nyilakat, töltsétek meg a tegzeket; felindította az Úr a Médiabeli királyok lelkét, mert Babilon ellen van az ő gondolatja, hogy elveszesse azt, mert az Úr bosszúállása ez, az ő [5†] templomáért való bosszúállása.

RuSV1876 11 Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских,

БКуліш 11. Гостріте стріли, наповнюйте сагайдаки; Господь підпалив завзяттє царів

потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибоэто есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

Мидійських, задумав бо проти Вавилону, його затратити, - се помста Господня, помста за храм його.

FI33/38 12. Kohottakaa lippu Baabelin muureja vastaan, vahvistakaa vartiosto, asettakaa vartijat, valmistakaa väijytykset; sillä mitä Herra on ajatellut, sen hän tekeekin, sen minkä hän on puhunut Baabelin asukkaita vastaan.

Biblia1776 12. Ripustakaat lippu ylös Babelin muurille, asettakaat vartio, pankaat vartiat, toimittakaat väijyjät; sillä Herra ajattelee jotain, ja on myös täyttävä, mitä hän Babelin asuvaisia vastaan on puhunut.

CPR1642 12. Ja ripustacat nyt lippu ylös muurein päälle Babelis asettacat wartia pangat wartiat toimittacat wäijyjät: Sillä HERra ajattele jotain ja on myös täyttäwä mitä hän Babelin asuwaisi wastan on puhunut.

MLV19 12 Set up a standard against the walls of Babylon. Make the watch strong. Set the watchmen. Prepare the ambushes. For Jehovah has both purposed and done what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

KJV 12. Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

Dk1871 12. Opløfter Banner imod Babels Mur, holder stærk Vagt, sætter Vagtposter ud, beskikker

KXII 12. Ja, reser nu baner upp på murarna i Babel, skicker vakt, sätter väktare, beställer

Baghold; thi Herren har baade besluttet og udført det, som han har talt imod Babels Indbyggere.

PR1739 12. Töstke lippo ülles Pabeli müride wasto, seädke wahti rohkeminne, pange wahhimehhi seisma, seädke warritsejaid: sest Jehowa on nihästi sedda möttelnud, kui ka teinud, mis ta Pabeli rahwa wasto räkinud.

Luther1912 12. Ja, steckt nun Panier auf die Mauern zu Babel, nehmt die Wache ein, setzt Wächter, bestellt die Hut! denn der HERR gedenkt etwas und wird auch tun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat.

RV'1862 12. Levantád bandera sobre los muros de Babilonia: fortificád la guarda, ponéd guardas: aparejád celadas; porque aun pensó Jehová, y aun puso en efecto lo que dijo sobre los moradores de Babilonia.

PL1881 12. Podnieście chorągiew na murach Babiloóskich, przyczyócie straży, postawcie stróżów, nagotujcie zasadzki; bo i umyślił Pan i wykona, co wyrzekł przeciwko obywatelom Babiloóskim.

håll; ty Herren tänker något, och skall desslikes fullfölja det han emot Babels inbyggare talat hafver.

LT 12. Iškelkite vėliavą prieš Babilono sienas, sustiprinkite sargybą, paruoškite pasalas. Ką Viešpats nusprendė, tai ir padarys Babilono gyventojams.

Ostervald-Fr 12. Élevez un étendard contre les murailles de Babylone! Renforcez la garnison, posez les gardes; préparez les embuscades! Car c'est l'Éternel qui a projeté, c'est l'Éternel qui exécute ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

SVV1770 12 Verheft de banier op de muren van Babel, versterkt de wacht, stelt wachters, bereidt de lagen; want gelijk de HEERE heeft voorgenomen, alzo heeft Hij gedaan, wat Hij over de inwoners van Babel gesproken heeft.

Karoli1908Hu 12. Babilonnak kőfalain tűzzétek ki a zászlót, erősítsétek meg az őrséget, szerezzetek vigyázókat, rendeljétek el a leseket: mert az Úr meggondolta és meg is cselekszi azokat, a miket szólott Babilon lakói ellen.

RuSV1876 12 Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.

БКуліш 12. Підійміте стяга проти мурів Вавилонських, побільшіте чату, приготуйте засїди, бо, що Господь задумав, те все так учинить, як виповів на осадників Вавилонських.

FI33/38 13. Sinä, joka asut suurten vetten partailla, joka olet aarteista rikas, sinun loppusi on tullut, sinun väärän voittosi raja.

CPR1642 13. Sinä joca suuren weden tykönä asut jolla myös owat suuret tawarat sinun loppus on tullut ja sinun ahneudes on lacannut.

Biblia1776 13. Sinä, joka suuren veden tykönä asut, jolla myös ovat suuret tavarat, sinun loppus on tullut, ja sinun ahneutes on lakannut.

MLV19 13 O you who dwell upon many waters, abundant in treasures, your end has come, the measure of your covetousness.

KJV 13. O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.

Dk1871 13. Du, som bor ved de store Vande, og som er mægtig ved Ligbendefæ! din Ende er kommen, din Gerrigheds Maal.

KXII 13. Du som vill stor vatten bor, och stora rikedomar hafver, din ände är kommen, och din girighet är ute;

PR1739 13. Kes sa ellad sure wee peäl, ja sul on paljo warrandust; so ots on tulnud, so ahnusse loek on täis .

LT 13. Tu, kuris gyveni prie gausių vandenų ir turi gausybę turtų. Atėjo tavo galas, tavo godumo saikas.

Luther1912 13. Die du an großen Wassern wohnst und große Schätze hast, dein Ende ist gekommen,

Ostervald-Fr 13. Toi qui es assise sur plusieurs eaux, toi qui abondes en trésors, ta fin est venue, la

und dein Geiz ist aus!

RV'1862 13. La que moras entre muchas aguas, rica de tesoros, venido ha tu fin, la medida de tu codicia.

PL1881 13. O ty, który mieszkasz nad wodami wielkiemi! o bogaty w skarby! przyszedł koniec twój, kres łakomstwa twego.

RuSV1876 13 О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.

FI33/38 14. Herra Sebaot on vannonut itse kauttansa. Totisesti, minä täytän sinut ihmisillä niinkuin heinäsirkoilla, ja he virittävät sinusta viininkorjuulaulun.

CPR1642 14. HERra Zebaoth on wannonut sen sieluns cautta: Minä tahdon täyttä sinun ihmisillä nijncuin ruohomadoilla heidän pitä laulaman sinulle wirren.

MLV19 14 Jehovah of hosts has sworn by himself, saying, Surely I will fill you with men as with the canker-worm and they will lift up a shout against you.

mesure de ton avarice est comble!

SVV1770 13 Gij, die aan vele wateren woont, die machtig zijt van schatten! uw einde is gekomen, de maat uwer gierigheid.

Karoli1908Hu 13. Oh te, a ki lakozol a nagy vizek mellett, a kinek kincsed temérdek, eljött a te véged és a te rablásod határa!

БКуліш 13. О, ти, що живеш над великими водами, багатий на скарби! прийшов кінець твій, - міра захланності твоєї!

Biblia1776 14. Herra Zebaot on vannonut itse kauttansa: minä tahdon täyttää sinun ihmisillä, niinkuin ruohomadoilla, heidän pitää laulaman sinusta ilovirren.

KJV 14. The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

Dk1871 14. Den Herre Zebaoth har svoret ved sig selv: Jeg skal visselig fylde dig med Mennesker, som var det Græshopper, og de skulle indbyrdes synge Frydesang over dig.

KXII 14. Herren Zebaoth hafver svorit vid sina själ: Jag skall uppfylla dig med menniskor, likasom med gräsmatkar, de skola sjunga dig ena viso.

PR1739 14. Wäggede Jehowa on wandunud omma hinge jures: töeste ma tahhan sind täita innimestega kui Jeleki-lindudega, et nemmad peawad so wasto wastastikko hüüdma römo-karjumissega.

LT 14. Kareivijų Viešpats prisiekė: ‘‘Tave užplūs žmonės kaip skėriai ir pakels prieš tave savo balsus’‘.

Luther1912 14. Der HERR Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären's Käfer; die sollen dir ein Liedlein singen!

Ostervald-Fr 14. L'Éternel des armées l'a juré par lui-même: Certainement je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, et ils pousseront contre toi le cri de guerre!

RV'1862 14. Jehová de los ejércitos juró por sí mismo: Si no te hinchiere de hombres como de langostas, y cantarán sobre tí canción de lagareros.

SVV1770 14 De HEERE der heirscharen heeft gezworen bij Zijn ziel: Ofschoon Ik u met mensen als met kevers vervuld heb, nochtans zullen zij elkander een vreugdegeschrei over u toeroepen!

PL1881 14. Przysiągł Pan zastępów na duszę swoję, że cię napełni ludźmi, jako chrząszczami, którzy uczynią nad tobą okrzyk wojenny.

Karoli1908Hu 14. Megesküdt a Seregek Ura az [6†] ő lelkére, mondván: Bizony betöltelek téged emberekkel, mint sáskákkal, és diadalmas éneket énekelnek felőled.

RuSV1876 14 Господь Саваоф поклялся Самим Собою: истинно говорю, что наполню тебя

БКуліш 14. Господь сил небесних поклявся собою самим: Правду кажу, що сповню тебе

людьми, как саранчою, и поднимут крик против тебя.

людьми, мов сараною, й підіймуть боєвий крик проти тебе.

FI33/38 15. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.

Biblia1776 15. Joka maan voimallansa tehnyt on, ja maanpiirin viisaudellansa vahvistanut, ja taivaat toimellisuudellansa venyttänyt.

CPR1642 15. JOca maan woimallans tehnyt on ja mailman pijrin hänen taidollans walmisti ja taiwan toimellisudellans wenytti.

Osat1551 15. JOca Maan henen Woimallans tehnyt on/ ia Mailmanpijrin henen Wisaudhellans walmisti/ ia Taiuan toimelisella sädhylle vloswenytti. (Joka maan hänen woimallansa tehnyt on/ ja maailmanpiirin hänen wiisaudellansa walmisti/ ja taiwaat toimellisella säädyllä uloswenytti.)

MLV19 15 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.

KJV 15. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

Dk1871 15. Han er den som skabte Jorden ved sin Kraft, beredte Jorderige ved sin Visdom og udbredte Himmelen ved sin Forstand:

KXII 15. Den som jordena, genom sin kraft, gjort hafver, och beredde verldenes krets genom sina vishet, och himmelen skickeliga utsträckte;

PR1739 15. Temma on Ma teinud omma rammo läbbi, ta on ma-ilma kinnitanud omma tarkusse läbbi, ta on ka taewad wännitanud

LT 15. Jis savo jėga sukūrė žemę, savo išmintimi padėjo pasaulio pamatą ir savo supratimu ištiesė dangų.

oma moistusse läbbi.

Luther1912 15. Er hat die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand.

Ostervald-Fr 15. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a fondé le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par son intelligence.

RV'1862 15. El que hace la tierra con su fortaleza, el que afirma el mundo con su sabiduría, y extiende los cielos con su prudencia.

SVV1770 15 Die de aarde gemaakt heeft door Zijn kracht, Die de wereld bereid heeft door Zijn wijsheid, en den hemel uitgebreid door Zijn verstand;

PL1881 15. Onci to jest, który uczynił ziemię mocą swoją, który utwierdził okrąg świata mądrością swoją, i roztropnością swoją rozpostarł niebiosa;

Karoli1908Hu 15. Az, a ki teremtette a földet [7†] az ő erejével, a ki megalapította a világot az ő bölcsességével, és kiterjesztette az egeket az ő értelmével.

RuSV1876 15 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распростер небеса.

БКуліш 15. Він сотворив землю силою своєю, утвердив круг земний премудростю своєю й розпростер небеса розумом своїм;

FI33/38 16. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.

Biblia1776 16. Kuin hän jylisee, niin on paljo vettä taivaan alla; hän tempaa pilvet ylös hamasta maan äärestä; hän tekee leimaukset sateessa, ja tuo tuulen kammioistansa.

CPR1642 16. Cosca hän jylise nijn paljo wettä taiwast tule alas: hän temma pilwet ylös hamast maan ärestä. Hän teke leimauxet sates ja tuo

Osat1551 16. Coska hen iylise/ nin palio wette Taiuas ala tulepi. Hen ylestemma Piluet/ hamast Maan äreste. Hen tekepi Leimauxet Satees/

tuulen salaisist sioistans.

ia vlostoopi Twlen salaisist sioistans. (Koska hän jylisee/ niin paljon wettä taiwasalle tuleepi. Hän ylöstempaa pilwet/ hamasta maan äärestä. Hän tekeepi leimaukset sateessa/ ja ulostuopi tuulen salaisista sijoistansa.)

MLV19 16 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries.

KJV 16. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

Dk1871 16. Naar Røsten lyder, ved hvilken han lader Vandenes Mangfoldighed komme i Himmelen, da lader han Dunster opstige fra det yderste af Jorden; han gør Lynene til Regn og fører Vejret ud af sine Gemmer.

KXII 16. Då han dundrar, så varder under himmelen mycket vatten, han uppdrager moln ifrå jordenes ända; han gör ljungeld i regnena, och låter vädret komma utu hemlig rum.

PR1739 16. Kui temma heält teeb, siis on hulk wet taewas, ja temma teeb, et pilwed touswad Ma otsast, ta teeb walgud wihma körwa, ja sadab tuult wälja omma warrandusse kohtest .

LT 16. Jo balso klauso vandenys danguose, Jis pakelia garus nuo žemės pakraščių. Jis siunčia žaibus su lietumi, paleidžia vėją iš savo sandėlių.

Luther1912 16. Wenn er donnert, so ist da Wasser die

Ostervald-Fr 16. Au son de sa voix, les eaux s'amassent

Menge unter dem Himmel; er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.

dans les cieux; il fait monter les vapeurs du bout de la terre, il produit les éclairs et la pluie; il tire le vent de ses trésors.

RV'1862 16. El que da con voz multitud de aguas del cielo: después él hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace relámpagos con la lluvia, y saca el viento de sus tesoros.

SVV1770 16 Als Hij Zijn stem geeft, zo is er een gedruis van wateren in den hemel, en Hij doet de dampen opklimmen van het einde der aarde; Hij maakt de bliksemen met den regen, en doet den wind voortkomen uit Zijn schatkameren.

PL1881 16. Który gdy głos wypuszcza, wody na niebie szumią, a który sprawuje, aby występowały pary od koóczyn ziemi, i błyskawice ze dżdżem przywodzi, a wywodzi wiatr z skarbów swoich.

Karoli1908Hu 16. Egy szavával vizek zúgását szerez az égben, és felhőket visz fel a föld határairól, villámokat készít az esőhöz, és kihozza a szelet az ő tárházaiból.

RuSV1876 16 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

БКуліш 16. На його громовий голос шумлять води з хмар, а ті хмари приводить він від кінців землї; творить блискавицї серед дощу, й випускає вітри з запасних сховищ своїх.

FI33/38 17. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

Biblia1776 17. Kaikki ihmiset ovat tomppelit taidossansa, ja jokainen kultaseppä häväistään kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei ole niissä henkeä.

CPR1642 17. Caicki ihmiset owat tompelit heidän

Osat1551 17. Caiki Inhimiset ouat Tompelit heiden

taidosans ja jocainen culdaseppä häwäistän cuwinens.

konstins cansa/ ia iocainen Cullanseppe häueisteten heiden Cuuains cansa. (Kaikki ihmiset owat tomppelit heidän konstinsa kanssa/ ja jokainen kultaseppä häwäistetään heidän kuwainsa kanssa.)

MLV19 17 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his image, for his molten image is falsehood and there is no breath in them.

KJV 17. Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Dk1871 17. Hvert Menneske bliver ufornuftigt og uden Forstand, hver Guldsmed er beskæmmet for det udkaarne Billedes Skyld; thi hans støbte Billeder ere Bedrageri, og der er ikke Aand i dem.

KXII 17. Alla menniskor äro dårar med sine konst, och alle guldsmeder bestå med skam med sin beläte; ty deras beläte äro bedrägeri, och hafva intet lif.

PR1739 17. Keik innimessed on totraks läinud, et nemmad ühtege ei moista, keik kullaseppad on häbbisse sanud igga nikkertud kuio pärrast: sest nende wallatud kuio on walle, ja ei olle waimo nende sees.

LT 17. Žmogus neturi pažinimo ir yra neišmintingas. Amatininkai bus sugėdinti dėl savo drožinių, jų lieti atvaizdai yra apgaulė, juose nėra kvapo.

Luther1912 17. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und die Goldschmiede bestehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

Ostervald-Fr 17. Tout homme est abruti dans sa science; tout orfèvre est honteux de son image taillée; car ses idoles ne sont que mensonge, il n'y a point de respiration en elles;

RV'1862 17. Todo hombre se enloquece a esta sabiduría: todo platero se avergüenza de la escultura, porque mentira es su vaciadizo, que no tienen espíritu.

SVV1770 17 Een ieder mens is onvernuftig geworden, zodat hij geen wetenschap heeft; een ieder goudsmid is beschaamd van het gesneden beeld; want zijn gegoten beeld is leugen, en er is geen geest in hen.

PL1881 17. Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, że pohaóbiony bywa złotnik od obrazu rytego; bo kłamstwem jest ulanie jego, a niemasz w nich ducha.

Karoli1908Hu 17. Minden ember bolonddá [8†] lett tudomány nélkül, minden ötvös megszégyenül a maga bálványa miatt, mert hazugság az ő öntése és nincs benne lélek.

RuSV1876 17 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан его есть ложь, и нет в нем духа.

БКуліш 17. Безумним виявлює себе кожен чоловік у свойму знанні, і кожний плавильник соромить себе бовваном своїм, бо бовван, - се лож, і нема в йому духа.

FI33/38 18. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

Biblia1776 18. Ne ovat sula turhuus ja petollinen työ; heidän täytyy hukkua, kuin heitä etsitään.

CPR1642 18. Sillä heidän epäjumalans owat wietellyxet ja ei ole heisä elämätä. He owat sula turhuus ja pettäwäiset tegot heidän täyty huckua cosca heitä edzitän.

Osat1551 18. Sille heiden Epeiumalans ouat wietteluxet/ ia ei ole heisse eleme. He ouat sula turhaus ia petteueiset teghot/ teuty heiden huckuua/ coska heite etziskellen. (Sillä heidän epäjumalansa owat wiettelykset/ ja ei ole heissä elämää. He owat sula turhuus ja pettäwäiset teot/ täytyy heidän hukkua/ koska heitä etsiskellään.)

MLV19 18 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.

KJV 18. They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

Dk1871 18. De ere Forfængelighed, et bedragerisk Værk; til den Tid, naar de blive hjemsøgte, skulle de gaa til Grunde.

KXII 18. De äro icke annat än fåfängelighet och förförisk verk; de måste förgås, då de hemsökte varda.

PR1739 18. Nemmad on selged tühhised, ja selge eksitusse tö: sel aial kui nende kätte näikse, lähhäwad nemmad hukka.

LT 18. Jie yra tuštybė, paklydimo darbai. Jie pražus aplankymo dieną.

Luther1912 18. Es ist eitel Nichts und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.

Ostervald-Fr 18. Elles ne sont que vanité, une œuvre de tromperie. Elles périront, au temps où Dieu les visitera.

RV'1862 18. Vanidad son, y obra de escarnios, en el tiempo de su visitación perecerán.

SVV1770 18 Ijdelheid zijn zij, een werk van verleidingen; ten tijde hunner bezoeking zullen zij vergaan.

PL1881 18. Marnością są a dzieło błędów; zginą czasu nawiedzenia swego.

Karoli1908Hu 18. Hiábavalóságok ezek, nevetségre való művek, az ő megfenyíttetésök idején elvesznek.

RuSV1876 18 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

БКуліш 18. Се пуста мана, робота облуду; в день караючих їх навідин вони зникнуть.

FI33/38 19. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken luoja, ja

Biblia1776 19. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen, vaan hän on se, joka kaikki luonut on, (Israel

Jaakob on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 19. Mutta ei se nijn ole joca Jacobin tawara on waan se on se joca caicki luo ja Israel on hänen perimisens waldicka HERra Zebaoth on hänen nimens.

Osat1551 on) hänen perimisensä valtikka: Herra Zebaot on hänen nimensä.

19. Mutta eipe Se nin ole/ ioca Jacobin Tauara on/ Waan sepe se on/ ioca caiki loopi/ Ja Israel ombi henen Perimisens waltica/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Mutta eipä se niin ole/ joka Jakobin tawara on/ Waan sepä se on/ joka kaikki luopi/ Ja Israel ompi hänen perimisensä waltikka/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 19 The portion of Jacob is not like these, for he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 19. The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

Dk1871 19. Ikke som disse er Jakobs Del; thi han er den, som har dannet alle Ting, og (Israeler) hans Arvs Stamme; Herre Zebaoth er hans Navn.

KXII 19. Men så är icke han, som Jacobs del är, utan han, som all ting gör, den äret, och Israel är hans arfs staf; Herren Zebaoth är hans Namn.

PR1739 19. Jakobi jaggo ei olle mitte kui need, sest temma on se, kes keik walmistab, ja omma ärramoödetud pärris-ossa, wäggede Jehowa on temma nimmi.

LT 19. Visai kitokia yra Jokūbo dalis. Jis yra visa ko Kūrėjas, Izraelis yra Jo nuosavybė. Kareivijų Viešpats yra Jo vardas.

Luther1912 19. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz

Ostervald-Fr 19. Celui qui est la part de Jacob n'est pas

ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist's, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 19. No es como ellos la parte de Jacob; porque él es el formador de todo: e Israel es la vara de su heredad: Jehová de los ejércitos es su nombre.

PL1881 19. Nie takowyć jest dział Jakóbowy; bo on jest który wszystko stworzył, a Izrael jest prętem dziedzictwa jego; Pan zastępów imię jego.

RuSV1876 19 Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 20. Sinä olit minun vasarani, minun sota-aseeni, sinulla minä musersin kansoja, sinulla minä hävitin valtakuntia.

CPR1642 20. SInä olet minun wasaran minun sotaasen ja minä lyön sinun cauttas Canssat ja häwitän waldacunnat minä lyön sinun cauttas hewoiset ja radzastajat.

MLV19 20 You are my battle-axe and weapons of

comme elles; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage. Son nom est l'Éternel des armées.

SVV1770 19 Jakobs deel is niet gelijk die; want Hij is de Formeerder van alles, en Israel is de roede Zijner erfenis; HEERE der heirscharen is Zijn Naam.

Karoli1908Hu 19. Nem ilyen [9†] a Jákób osztályrésze mert mindennek teremtője és az ő örökségének pálczája, Seregek Ura az ő neve!

БКуліш 19. Не такий, як їх, пай Яковів; бо його Бог - се творець усього, а Ізраїль - се жезло царства його; Господь сил небесних - імя його.

Biblia1776 20. Sinä olet minun vasarani, minun sota-aseeni: ja minä lyön kauttas pakanat ja hävitän valtakunnat.

KJV 20. Thou art my battle axe and weapons of

war. And with you I will smash the nations
and with you I will destroy kingdoms,

war: for with thee will I break in pieces the
nations, and with thee will I destroy
kingdoms;

Dk1871 20. Du har været mig en Hammer og
Krigsvaaben; og jeg har knust Folkefærd ved
dig og Ødelagt. Riger ved dig.

KXII 20. Du äst min hammar och krigsvapen,
genom dig skall jag slå folk och förderfva
riken.

PR1739 20. Sinna olled mulle olnud haamriks , ja söa-
riistuks, ja minna ollen so läbbi laiale pillanud
pagganid, ja sinno läbbi ärra rikkunud
kunningrikid.

LT 20. ‘‘Tu esi mano kūjis ir kovos ginklas.
Tavimi sudaužysiu tautas ir sunaikinsiu
karalystes.

Luther1912 20. Du bist mein Hammer, meine
Kriegswaffe; durch dich zerschmettere ich
die Heiden und zerstöre die Königreiche;

Ostervald-Fr 20. Tu m'as été un marteau, un instrument
de guerre: par toi j'ai mis en pièces des
nations, par toi j'ai détruit des royaumes.

RV'1862 20. Martillo me sois, o! armas de guerra, y
por tí quebrantaré naciones; y por tí desharé
reinos;

SVV1770 20 Gij zijt Mij een voorhamer, en
krijgswapenen; en door u zal Ik volken in
stukken slaan, en door u zal Ik koninkrijken
verderven.

PL1881 20. Młotemeś ty moim kruszącym, orężem
wojennym, abym pokruszył przez cię narody,
i poburzył przez cię królestwa;

Karoli1908Hu 20. Pőrölyöm [10†] vagy te nékem, hadi
fegyverem, és nemzeteket zúztam össze
veled, és országokat vesztettem el veled.

RuSV1876 20 Ты у Меня – молот, оружие воинское;
тобою Я поражал народы и тобою разорял
царства;

БКуліш 20. Ти в мене - молот, знаряд воєнний;
тобою я побивав народи; тобою розбивав
царства;

FI33/38 21. Sinulla minä musersin hevosen ja ratsastajan, sinulla minä musersin vaunut ja ajajan.

CPR1642 21. Minä ricon sinun cauttas waunut ja heidän ajajans minä lyön sinun cauttas miehet ja waimot.

Biblia1776 21. Minä lyön sinun kauttas hevoset, ratsastajat, ja rikon sinun kauttas vaunut ja niiden ajajat.

MLV19 21 and with you I will smash the horse and his rider,

KJV 21. And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

Dk1871 21. Og jeg har knust Hesten og dens Rytter ved dig; og jeg har knust Vognene og deres Styrere ved dig.

PR1739 21. Ja ma ollen so läbbi laiale pillanud hobbosid, ja neid, kes nende selgas, ja ollen so läbbi laiale pillanud söawankrid, ja kes nendega söitsid.

KXII 21. Jag skall slå dina hästar och resenärer, jag skall sönderslå dina vagnar och deras foromän;

LT 21. Tavimi sunaikinsiu žirgą ir raitelį, kovos vežimą ir jame esantį.

Luther1912 21. durch dich zerschmettere ich Rosse und Reiter und zerschmettere Wagen und Fuhrmänner;

RV'1862 21. Y por tí quebrantaré caballos y sus caballeros; y por tí quebrantaré carros y los que en ellos suben;

Ostervald-Fr 21. Par toi j'ai mis en pièces le cheval et son cavalier; par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui le monte.

SVV1770 21 En door u zal Ik in stukken slaan het paard en zijn ruiter; en door u zal Ik in stukken slaan den wagen en zijn ruiter.

PL1881 21. Abym pokruszył przez cię konia i jezdnego, abym pokruszył przez cię wóz i tego, co na nim jeździ;

RuSV1876 21 тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу ивозницу ее;

Karoli1908Hu 21. És általad zúztam össze a lovakat és lovagjaikat, és általad zúztam össze a szekeret és a benne ülőt.

БКуліш 21. Тобою я вбивав коня і їздеця його й тобою розторощував колесницю і візника її;

FI33/38 22. Sinulla minä musersin miehen ja vaimon, sinulla minä musersin vanhan ja nuoren, sinulla minä musersin nuorukaisen ja neitosen.

CPR1642 22. Minä lyön sinun cauttas wanhat ja nuoret minä lyön nuorucaiset ja neidzet minä lyön sinun cauttas paimenet ja laumat:

Biblia1776 22. Minä lyön sinun kauttas miehet ja vaimot, ja lyön sinun kauttas vanhat ja nuoret, ja sinun kauttas nuorukaiset ja neitseet.

MLV19 22 and with you I will smash the chariot and he who rides in it and with you I will smash man and woman and with you I will smash the old man and the youth and with you I will smash the young man and the virgin,

KJV 22. With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

Dk1871 22. og jeg har knust Mand og Kvinde ved dig og knust gammel og ung ved dig og knust Ungkarl og Jomfru ved dig.

PR1739 22. Ja ma ollen so läbbi laiale pillanud mehhi

KXII 22. Jag skall slå dina män och qvinnor; jag skall slå dina gamla och dina ynglingar; jag skall slå dräng och pigo;

LT 22. Tavimi sunaikinsiu vyrą ir moterį, seną ir

ja naesi, ja ollen so läbbi laiale pillanud wanno ja nori, ja ollen so läbbi laiale pillanud poismehhi ja neitsisid.

jauną, jaunuolį ir mergaitę,

Luther1912 22. durch dich zerschmettere ich Männer und Weiber und zerschmettere Alte und Junge und zerschmettere Jünglinge und Jungfrauen;

Ostervald-Fr 22. Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme; par toi j'ai mis en pièces le vieillard et le jeune garçon; par toi j'ai mis en pièces le jeune homme et la vierge.

RV'1862 22. Y por tí quebrantaré varones y mujeres; y por tí quebrantaré viejos y mozos; y por tí quebrantaré mancebos y vírgenes;

SVV1770 22 En door u zal Ik in stukken slaan den man en de vrouw; en door u zal Ik in stukken slaan den oude en den jonge; en door u zal Ik in stukken slaan den jongeling en de jonkvrouw.

PL1881 22. Abym pokruszył przez cię męża i niewiastę, abym pokruszył przez cię starca i dziecię, abym pokruszył przez cię młodzieóca i pannę;

Karoli1908Hu 22. És összezúztam általad férfit és asszonyt, és összezúztam általad a vénet és a gyermeket, és összezúztam általad az ifjat és a szűzet,

RuSV1876 22 тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобоюпоражал и юношу и девицу;

БКуліш 22. Тобою вбивав я чоловіка й жінку; тобою вбивав старого й молодого; тобою вбивав молодика й дївицю;

FI33/38 23. Sinulla minä musersin paimenen ja hänen laumansa, sinulla minä musersin peltomiehen ja hänen juhtaparinsa, sinulla minä musersin käskynhaltijat ja päämiehet.

Biblia1776 23. Minä lyön sinun kauttas paimenet ja heidän laumansa, minä lyön sinun kauttas peltomiehet ja juhdat, ja lyön sinun kauttas ruhtinaat ja päämiehet.

CPR1642 23. Minä lyön sinun cauttas peldomiehet ja iket minä lyön sinun cauttas Ruhtinat ja Herrat.

MLV19 23 and with you I will smash the shepherd and his flock and with you I will smash the farmer and his yoke of oxen and with you I will smash governors and deputies.

KJV 23. I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

Dk1871 23. Og jeg har knust Hyrde og hans Hjord ved dig og knust Agerdyrker og hans Spand Øksne ved dig og knust Statholdere og Fogeder ved dig.

KXII 23. Jag skall slå din herda och hjord; jag skall slå dina åkermän och ok; jag skall slå dina Förstar och herrar.

PR1739 23. Ja ma ollen so läbbi laiale pillanud karjatsid ja nende karja, ja ollen so läbbi laiale pillanud pöllomehhi, ja nende härgade parid, ja ollen so läbbi laiale pillanud ma-wallitsejaid ja üllemaid.

LT 23. piemenį ir bandą, artoją ir jungą su gyvuliais, kunigaikščius ir valdovus.

Luther1912 23. durch dich zerschmettere ich Hirten und Herden und zerschmettere Bauern und Joche und zerschmettere Fürsten und Herren.

Ostervald-Fr 23. Par toi j'ai mis en pièces le berger et son troupeau; par toi j'ai mis en pièces le laboureur et son attelage; par toi j'ai mis en pièces le gouverneur et les magistrats.

RV'1862 23. Y por tí quebrantaré al pastor y a su manada; por tí quebrantaré labradores y sus

SVV1770 23 En door u zal Ik in stukken slaan den herder en zijn kudde; en door u zal Ik in

yuntas; y por tí quebrantaré duques y príncipes.

stukken slaan den akkerman en zijn juk ossen; en door u zal Ik in stukken slaan landvoogden en overheden.

PL1881 23. Abym pokruszył przez cię pasterza i trzodę jego, abym pokruszył przez cię oracza, i sprzężaj jego, abym pokruszył przez cię książąt i hetmanów.

Karoli1908Hu 23. És összezúztam általad a pásztort és nyáját, és összezúztam általad a szántóvetőt és az ő igamarháját, és összezúztam általad a hadnagyokat és a főembereket.

RuSV1876 23 и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца ирабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.

БКуліш 23. Тобою вбивав я пастуха й стадо його; тобою вбивав ратая й супруг волів його, тобою вбивав намісників і міських начальників.

FI33/38 24. Minä maksan Baabelille ja kaikille Kaldean asukkaille kaiken sen pahan, minkä he ovat tehneet Siionille teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Sillä minä tahdon maksaa Babelille ja kaikille Kaldean asuvaisille kaiken heidän pahuutensa, jonka he ovat Zionille tehneet, teidän silmänne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 24. Sillä minä tahdon maxa Babelille ja caikille Chalderein asuwaisille caiken heidän pahudens cuin he owat Zionille tehnet teidän silmäinne edes sano HERra.

MLV19 24 And I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your* sight, says Jehovah.

KJV 24. And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

Dk1871 24. Men jeg vil betale Babel og alle Kaldæas Indbyggere al deres Ondskab, som de have gjort i Zion, for eders Øjne, siger Herren.

PR1739 24. Agga nüüd tassun ma Pabeli ja keige Kaldea-rahwa kätte keik nende kurjust, mis nemmad on Sioni wasto teinud, teie nähhes, ütleb Jehowa.

Luther1912 24. Und ich will Babel und allen Einwohnern in Chaldäa vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der HERR.

RV'1862 24. Y pagaré a Babilonia, y a todos los moradores de Caldea, todo el mal de ellos, que hicieron en Sión delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

PL1881 24. Ale już oddam Babilonowi, i wszystkim obywatelom Chaldejskim za wszystkie złości ich, które czynili Syonowi przed oczyma waszemi, mówi Pan.

RuSV1876 24 И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на

KXII 24. Ty jag vill vedergälla Babel, och allom Chaldeers inbyggarom, alla deras ondsko, som de uppå Zion bedrifvit hafva, för edor ögon, säger Herren.

LT 24. Bet Aš atlyginsiu Babilonui ir visiems Chaldėjos gyventojams jūsų akivaizdoje už jų piktybes, padarytas Sione,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 24. Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Caldée, sous vos yeux, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion, dit l'Éternel.

SVV1770 24 Maar Ik zal Babel en allen inwoneren van Chaldea vergelden al hun boosheid, die zij gedaan hebben aan Sion, voor ulieder ogen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 24. És megfizetek Babilonnak és Káldea minden lakosának mindazokért az ő gonoszságaikért, a melyeket [11†] Sionban cselekedtek a ti szemeitek láttára, azt mondja az Úr.

БКуліш 24. Тепер же відплачу Вавилонові й усїм осадникам Халдейським за все зло, що

Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

вони заподїяли Сионові в очах ваших, говорить Господь.

FI33/38 25. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä hävityksen vuori, joka hävitit koko maan, sanoo Herra. Ja minä ojennan käteni sinua vastaan ja vieritän sinut alas kalliolta ja teen sinusta poltetun vuoren.

CPR1642 25. Cadzo minä tulen tygös sinä wahingolinen wuori joca coco mailman turmelet sano HERra. Minä ojennan minun käteni sinun ylidzes ja wieritän sinun alas wuorelda ja teen poltetun wuoren sinusta.

Biblia1776 25. Katso, minä tulen sinun tykös, sinä vahingollinen vuori, joka koko maailman turmelet, sanoo Herra, ja ojennan käteni sinun ylitses, ja vieritän sinun alas vuorelta, ja teen poltetun vuoren sinusta.

MLV19 25 Behold, I am against you, O destroying mountain, says Jehovah, which destroys all the earth. And I will stretch out my hand upon you and roll you down from the rocks and will make you a burnt mountain.

KJV 25. Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

Dk1871 25. Se, jeg vil imod dig, du ødelæggende Bjerg, siger Herren, du, som Ødelægger al Jorden! og jeg vil udrække min Haand over dig og vælte dig ned ad Klipperne og vil gøre et udbrændt Bjerg af dig;

KXII 25. Si, jag skall till dig, du skadeliga berg, som hela verldena förderfvar, säger Herren; jag skall sträcka mina hand öfver dig, och välta dig neder af bergena, och göra ett förbrändt berg af dig;

PR1739 25. Wata, ma pannen sinno wasto, sa

LT 25. Tu buvai naikinantis kalnas, sugadinęs

ärrarikkuja mäggi! ütleb Jehowa, kes sa rikkud keik ma-ilma ärra, ja ma sirrutan omma kät so wasto, ja weretan sind kaljude peält mahha, ja teen sind ühheks ärrapölletud mäeks.

visą žemę. Aš ištiesiu savo ranką prieš tave, sulyginsiu tave su žeme ir paversiu pelenais.

Luther1912 25. Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der HERR; ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herabwälzen und will einen verbrannten Berg aus dir machen,

Ostervald-Fr 25. Voici, je viens à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction, qui détruisais toute la terre! J'étendrai aussi ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne embrasée.

RV'1862 25. He aquí yo contra tí, o! monte destruidor, dijo Jehová, que destruiste toda la tierra; y extenderé mi mano sobre tí, y hacerte he rodar de las peñas, y tornarte he monte quemado.

SVV1770 25 Ziet, Ik wil aan u, gij verdervende berg! spreekt de HEERE, gij, die de ganse aarde verderft, en Ik zal Mijn hand tegen u uitstrekken, en u van de steenrotsen afwentelen, en zal u stellen tot een berg des brands.

PL1881 25. Otom Ja jest przeciwko tobie, o góro każąca! mówi Pan, która kazisz wszystkę ziemię, i wyciągnę rękę moję przeciwko tobie, a zwalę cię z skał, i uczynię cię górą spalenia;

Karoli1908Hu 25. Ímé, én ellened fordulok, te romlásnak hegye, azt mondja az Úr, a ki az egész földet megrontottad, és kinyújtom reád kezemet, és levetlek téged [12†] a kőszikláról, és kiégett hegygyé teszlek téged.

RuSV1876 25 Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину

БКуліш 25. Се я (став) проти тебе, ти (горда) горо пагубна, говорить Господь, що вигублюєш і заражуєш усю землю; я простягну на тебе

тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

руку мою, й скину тебе зо скелї та й зроблю тебе горою, до нага обгорілою.

FI33/38 26. Eikä sinusta oteta enää kulmakiveä eikä perustuskiveä, vaan sinä jäät ikuiseksi erämaaksi, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn ettei sinusta eikä culmakiwiä eli perustuskiwiä taita otta: Waan sinun pitä oleman ijancaickisen autian sano HERRA.

Biblia1776 26. Niin ettei sinusta ei kulmakiviä eikä perustuskiviä taideta ottaa; vaan sinun pitää oleman ijankaikkisen aution, sanoo Herra.

MLV19 26 And they will not take from you a stone for a corner, nor a stone for foundations, but you will be desolate forever, says Jehovah.

KJV 26. And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

Dk1871 26. og man skal ikke tage en, Sten til et Hjørne eller en Sten til en Grundvold fra dig; men du skal blive til evigt øde Stæder, siger Herren.

PR1739 26. Ja nemmad ei pea so käest wötma ei ühtege kiwwi nurga tarwis, egga kiwwi allusse tarwis, sest sa pead iggaweste ärrahäwwitud ollema, ütleb Jehowa.

KXII 26. Att man af dig hvarken hörnstenar eller grundstenar taga kan; utan ett evigt öde skall du vara, säger Herren.

LT 26. Tavo akmenų nenaudos nei kampams, nei pamatams. Tu būsi amžina dykyne.

Luther1912 26. daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne, sondern eine ewige

Ostervald-Fr 26. Et on ne pourra prendre de toi ni pierres angulaires, ni pierre de fondements, car tu

Wüste sollst du sein, spricht der HERR.

RV'1862 26. Y nadie tomará de tí piedra para esquina, ni piedra para cimiento; porque en perpetuos asolamientos serás, dijo Jehová.

PL1881 26. A nie wezmą z ciebie kamienia do węgła, ani kamienia do gruntów; bo pustynią wieczną będziesz, mówi Pan.

RuSV1876 26 И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.

FI33/38 27. Nostakaa lippu maassa, puhaltakaa pasunaan kansoissa, vihkikää kansat häntä vastaan, kutsukaa häntä vastaan Araratin, Minnin ja Askenaan valtakunnat, asettakaa päämies häntä vastaan, antakaa tulla hevosia kuin pörheitä heinäsirkkoja.

CPR1642 27. NOstacat lippu ylös maalla soittacat waskitorwe pacanain seas warustacat pacanat händä wastan cudzucat händä

seras réduite en désolations perpétuelles dit l'Éternel.

SVV1770 26 En zij zullen uit u geen steen nemen tot een hoek, ook geen steen tot fondamenten; want gij zult tot eeuwige woestheden zijn, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 26. És belőled nem visznek [13†] követ a szegletre és a fundamentomra, mert örökkévaló pusztaság leszel, azt mondja az Úr.

БКуліш 26. З тебе не можна буде взяти й каменя вуглового, нї каменя на підвалину; ти будеш вічним безлюддєм, говорить Господь.

Biblia1776 27. Nostakaat lippu ylös maalla, soittakaat torvella pakanain seassa, varustakaat pakanat häntä vastaan, kutsukaat häntä vastaan (nämät) valtakunnat: Ararat, Minni ja Askenas; toimittakaat sodanpäämiehet häntä vastaan, tuokaat hevoset niinkuin julmat vapsaiset.

wastan nämät waldacunnat: Ararat Meni ja Ascenas: toimittacat sodanpäämiehet händä wastan tuocat hewoiset nijncuin hörräwäiset wapsaiset.

MLV19 27 Set up a standard in the land. Blow the trumpet among the nations. Prepare the nations against her. Call together against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz. Appoint a marshal against her. Cause the horses to come up as the rough canker-worm.

Dk1871 27. Opløfter Banner i Landet blæser i Trompeten iblandt Folkene, vier Folkene til Kamp imod den, kalder Ararats, Minnis og Askenas's Riger frem imod den; beskikker Høvedsmænd imod den, fører Heste op som surrende Græshopper!

PR1739 27. Pange ülles lippo senna male, puhhuge passunat pagganatte seas, walmistage wisi pärrast pagganid ta wasto, kutsuge ta wasto kokko Ararati, Minni ja Askenasi kunningrigid, seädke ta wasto pealikkud, toge ülles hobbosed kui karrused Jeleki-liñnud.

KJV 27. Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

KXII 27. Reser upp baner i landena, blåser med basun ibland Hedningarna, ruster Hedningarna emot honom, kaller emot honom de Konungarike Ararat, Minni och Ascenas, beställer höfvitsmän emot honom, hafver hästar fram, likasom snorrande bromser.

LT 27. Iškelkite vėliavą, trimituokite trimitais, kad išgirstų tautos. Sušaukite prieš jį Ararato, Minio ir Aškenazo karalystes. Paskirkite kariuomenei vadą ir surinkite tiek karių kaip skėrių laukuose.

Luther1912 27. Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaune unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenas; bestellt Hauptleute wider sie; bringt Rosse herauf wie flatternde Käfer!

RV'1862 27. Alzád bandera en la tierra, tocád trompeta en las naciones, apercebíd naciones contra ella, juntád contra ella los reinos de Ararat, de Minni, y de Ascenes: señalád contra ella capitán, hacéd subir caballos como langostas erizadas.

PL1881 27. Podnieście chorągiew w ziemi, trąbcie w trąbę między narodami, zgotujcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararad, Minny, i Aschenas; postanówcie przeciwko niemu hetmana, przywiedźcie konie jako chrząszcze najeżone;

RuSV1876 27 Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские,

Ostervald-Fr 27. Élevez l'étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; préparez les nations contre elle! Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkénaz! Établissez contre elle des capitaines! Faites monter les chevaux comme des sauterelles effrayantes!

SVV1770 27 Verheft de banier in het land, blaast de bazuin onder de heidenen, heiligt de heidenen tegen haar, roept tegen haar bijeen de koninkrijken van Ararat, Minni en Askenaz; bestelt een krijgsoverste tegen haar, brengt paarden opwaarts, als ruige kevers!

Karoli1908Hu 27. Tűzzétek ki a zászlót az országban, fújjátok meg a trombitát a nemzetek között, avassátok fel ellene a nemzeteket, gyűjtsétek össze ellene az Arárátnak, Menninek és Askenáznak országait, válaszszatok ő ellene hadvezért, hozzátok ki a lovakat mint rettenetes sáskasereget.

БКуліш 27. Виставте ж хоругву воєнну в землях; трубіте в труби між народами; вворужте проти його народи; поскликайте на його царства: Арарацькі, Минїйські, Аскеназькі;

поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

FI33/38 28. Vihkikää kansat häntä vastaan, Meedian kuninkaat, sen käskynhaltijat ja kaikki päämiehet ja koko sen vallan alainen maa.

CPR1642 28. Warustacat pacanat händä wastan nimittäin: Medenin Cuningat heidän Ruhtinastens ja Herrains cansa ja caicki heidän maans wallan nijn että maa wapisis ja peljästyis.

MLV19 28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it and all the deputies of it and all the land of their dominion.

Dk1871 28. Vier Folkefærd til Kamp imod den, Kongerne af Medien, dets Fyrster og alle dets Fogeder og hele dets Herredømmes Land.

PR1739 28. Walmistage wisi pärrast ta wasto need pagganad, Meda-ma kunningad, selle pealikkud ja keik selle üllemad, ja keik nende wallitsusse Ma-rahwas ;

настановіть гетьманів проти його; наведіть коней, як жалючої сарани.

Biblia1776 28. Varustakaat pakanat häntä vastaan, Median kuninkaat, hänen ruhtinaansa ja kaikki hänen päämiehensä, ja kaikki hänen valtansa maakunta.

KJV 28. Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

KXII 28. Ruster Hedningarna emot honom, nämliga Konungarna af Meden, samt med deras Förstar och herrar, och allt deras väldes land.

LT 28. Pasiruoškite kovai kartu su medų karaliais, valdovais, kunigaikščiais ir visais jų valdžioje esančiais kraštais.

Luther1912 28. Heiligt die Heiden wider sie, die Könige aus Medien samt allen ihren Fürsten und Herren und das ganze Land ihrer Herrschaft,

RV'1862 28. Apercebíd contra ella naciones: a reyes de Media, a sus capitanes, y a todos sus príncipes, y a toda la tierra de su señorío.

PL1881 28. Zgotujcie przeciwko niemu narody, królów Medskich, książąt ich, i wszystkich hetmanów ich, ze wszystką ziemią władzy ich;

RuSV1876 28 Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.

FI33/38 29. Ja maa vapisee ja vääntelehtii tuskasta, sillä Herran aivoitukset täyttyvät Baabelia vastaan: hän tekee Baabelin maasta asumattoman erämaan.

CPR1642 29. Sillä HERran ajatuxet tahtowat tulla täytetyxi Babelita wastan nijn että hän teke Babelin maan autiaxi joisa ei kenengän pidä

Ostervald-Fr 28. Préparez contre elle des nations, les rois de Médie, ses gouverneurs, et tous ses magistrats, et tout le pays de sa domination!

SVV1770 28 Heiligt tegen haar de heidenen, de koningen van Medie, haar landvoogden en al haar overheden, ja, het ganse land harer heerschappij.

Karoli1908Hu 28. Avassátok fel ellene a nemzeteket, Médiának királyait, az ő hadnagyait és minden főemberét, és az ő birodalmának egész földét.

БКуліш 28. Узброїте проти його народи, царів Мідиї, намісників її, старшини міські, й усю підневолену їй землю.

Biblia1776 29. Ja maan pitää vapiseman ja peljästymän; sillä Herran ajatukset tahtovat tulla täytetyksi Babelia vastaan, niin että hän tekee Babelin maan autioksi, jossa ei kenenkään pidä asuman.

asuman.

MLV19 29 And the land trembles and is in pain, for the purposes of Jehovah against Babylon stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant. The mighty men of Babylon have ceased fighting; they remain in their strongholds. Their might has failed. They have become as women.

KJV 29. And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.

Dk1871 29. Og Landet bævede og vaandede sig i Smerte; thi fast imod Babel staa Herrens Tanker; om at gøre Babels Land til en Ørk, at ingen skal bo der.

KXII 29. Och landet skall bäfva och förskräckas; förty Herrans tankar vilja fullkomnade varda emot Babel, att han gör Babels land till ett öde, der ingen uti bo skall.

PR1739 29. Et se Ma wärriseb ja wallo tunneb: sest Jehowa mötted touswad Pabeli wasto, et ta teeb Pabeli maad laggedaks, et ükski seäl ei sa ellada.

LT 29. Žemė pajudės ir drebės, nes Babilonui bus įvykdytas Viešpaties sprendimas. Babilono kraštas taps tuščias ir negyvenamas’‘.

Luther1912 29. daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des HERRN wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darin niemand wohne.

Ostervald-Fr 29. La terre s'ébranle, et elle est en travail; car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'exécutent, pour faire du pays de Babylone un désert sans habitants.

RV'1862 29. Y temblará la tierra, y afligirse ha; porque confirmado es contra Babilonia todo el pensamiento de Jehová, para poner la tierra

SVV1770 29 Dan zal het land beven en pijn lijden; want elk een van des HEEREN gedachten staat vast tegen Babel, om Babels land te

de Babilonia en soledad, y que no haya morador.

PL1881 29. Tedy zadrży ziemia, i rozboleje się, gdy wykonane będą przeciwko Babilonowi myśli Paóskie, aby obrócił ziemię Babiloóską w pustynię, aby została bez obywatela.

RuSV1876 29 Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей.

FI33/38 30. Baabelin sankarit lakkaavat taistelemasta, he istuvat linnoituksissaan, heidän voimansa on kuihtunut, he ovat naisiksi muuttuneet; sen asunnot ovat poltetut, sen salvat rikotut.

CPR1642 30. Babelin Sangarit ei pidä uscaldaman mennä sotaan: Waan linnoisa pysymän heidän wäkewydens on pois ja owat tullet nijncuin waimot hänen asumisens owat sytytetyt ja hänen telkens taitetut ricki.

MLV19 30 Her dwelling-places are set on fire. Her bars are broken.

stellen tot een verwoesting, dat er geen inwoner zij.

Karoli1908Hu 29. És megrendül a föld és rázkódik, mert az Úrnak gondolatai beteljesednek Babilon ellen, hogy Babilon földét pusztasággá, lakatlanná [14†] tegye.

БКуліш 29. Нехай затруситься й затремтить земля; бо спевняться на Вавилонї задуми Господнї, щоб повернути Вавилона в пустиню безлюдну.

Biblia1776 30. Babelin sankarit ei pidä uskaltaman mennä sotaan, vaan linnoissa pysymän, heidän väkevyytensä on pois, ja ovat tulleet niinkuin vaimot; hänen asumisensa ovat sytytetyt, ja hänen telkensä taitetut rikki.

KJV 30. The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as

women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

Dk1871 30. De vældige i Babel lode af at stride, de bleve i Befæstningerne, deres Styrke svandt bort, de bleve til Kvinder; man opbrændte dens Boliger, dens Portstænger bleve sønderbrudte.

KXII 30. De hjeltar i Babel skola icke töra draga ut till strids, utan blifva på fästen; deras starkhet är borto, och äro vordne såsom qvinnor; hans boningar äro upptände, och hans bommar sönderbrutne.

PR1739 30. Pabeli wäggewad mehhed on löppend söddimast, nemmad jäwad tuggewatte kantside sisse, nende wäggi on ärralöppend, nemmad on sanud otsekui naesed, nemmad on temma maiad süütnud pöllema, tem̃a pomid on katkimurtud.

LT 30. Babilono kariai nebeina į kovą. Jie sėdi tvirtovėse netekę drąsos. Jų gyvenvietės dega, vartai išlaužti.

Luther1912 30. Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen, sondern müssen in der Festung bleiben, ihre Stärke ist aus, sie sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angesteckt und ihre Riegel zerbrochen.

Ostervald-Fr 30. Les hommes vaillants de Babylone cessent de combattre, ils se tiennent dans les forteresses; leur force est épuisée; ils sont devenus comme des femmes. On a incendié ses demeures; les barres de ses portes sont brisées.

RV'1862 30. Los valientes de Babilonia dejaron de pelear, estuviéronse en los fuertes: faltóles su fortaleza: tornáronse como mujeres: encendieron los enemigos sus casas, quebraron sus cerrojos.

SVV1770 30 Babels helden hebben opgehouden te strijden, zij zijn gebleven in de vestingen, hun macht is bezweken, zij zijn tot wijven geworden; zij hebben hun woningen aangestoken, hun grendels zijn verbroken.

PL1881 30. Przestaną mocarze Babiloóscy walczyć, usiądą w zamkach, ustanie męstwo ich, będą jako niewiasty; zapali mieszkania ich, pokruszone będą zawory ich.

Karoli1908Hu 30. Babilon vitézei felhagytak a viadallal, erősségeikben ülnek, elfogyott a vitézségök, asszonyokká lettek, felgyújtották lakhelyeit, zárait letörték.

RuSV1876 30 Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.

БКуліш 30. Невміраки Вавилонські позрікались воюватись, седять без дїла по твердинях своїх, вичерпалась сила в них, побабіли; осади їх попалені, засови їх поламані.

FI33/38 31. Juoksija juoksee juoksijaa vastaan, sanansaattaja sanansaattajaa vastaan, ilmoittamaan Baabelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on valloitettu äärestä toiseen,

Biblia1776 31. Tässä juoksee yksi toisensa editse, ja yksi sanansaattaja kohtaa toista, ilmoittamaan Babelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on hamaan loppuun asti voitettu,

CPR1642 31. Täsä juoxe yxi toisen edidzen ja yxi sanansaattaja cohta toista ilmoittaman Babelin Cuningalle että hänen Caupungins on haman loppun woitettu/

MLV19 31 One post will run to meet another and one messenger to met another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter.

KJV 31. One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,

Dk1871 31. Løber løber imod Løber og Bud imod Bud for at forkynde Kongen i Babel, at hans Stad er indtagen fra alle Sider,

KXII 31. Här löper den ene om den andra, och det ena bådskapet möter thy andro, till att kungöra Konungenom i Babel, att hans stad vunnen är allt intill ändan;

PR1739 31. Jooksia joseb jooksja wasto, ja sannume-toja sannume-toja wasto, Pabeli kunningale sannumid wima, et temma lin on ärrawoetud keigelt poolt.

LT 31. Pasiuntinys sutinka pasiuntinį. Jie neša žinią Babilono karaliui, kad jo miestas paimtas iš visų pusių:

Luther1912 31. Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet der andern, dem König zu Babel anzusagen, daß seine Stadt gewonnen sei bis ans Ende

Ostervald-Fr 31. Les courriers, les messagers se croisent, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de tous côtés,

RV'1862 31. Correo se encontrará con correo, y mensajero se encontrará con mensajero, para dar las nuevas al rey de Babilonia, que su ciudad es tomada por todas partes:

SVV1770 31 De loper zal den loper tegemoet lopen, en de kondschapper den kondschapper tegemoet, om den koning van Babel bekend te maken, dat zijn stad van het einde is ingenomen;

PL1881 31. Goniec spotka drugiego goóca, a poseł zabieży posłowi, aby opowiedzieli królowi Babiloóskiemu, iż wzięto miasto jego z jednej strony,

Karoli1908Hu 31. Futár futár elé fut, és hírmondó a hírmondó elé, hogy megjelentse a babiloni királynak, hogy bevétetett az ő városa mindenfelülről.

RuSV1876 31 Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить

БКуліш 31. Біжить гонець зустріч другому гонцеві, посел зустріч послові, щоб сповістити

царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,

FI33/38 32. kahlauspaikat vallatut, linnoitukset tulella poltetut ja sotamiehet kauhun vallassa.

CPR1642 32. Ja maan tiet suljetut ja meret poldetut ja sotawäki pelcurixi tullut.

MLV19 32 And the passages are seized and the reeds they have burned with fire and the men of war are frightened.

Dk1871 32. og at Færgestederne ere besatte, og at man har afbrændt Sivene med Ild, og at Krigsmændene ere forfærdede.

PR1739 32. Et koolmed on ärrawoetud, ja järwed on nemmad ärrapölletanud tullega, ja söamehhed on hirmo tunnud.

Luther1912 32. und die Furten eingenommen und die Seen ausgebrannt sind und die Kriegsleute seien blöde geworden.

RV'1862 32. Y los vados fueron tomados, y los carrizos fueron quemados a fuego, y los hombres de guerra se asombraron.

цареві Вавилонському, що город його від кінця до кінця опановано;

Biblia1776 32. Ja luotuspaikat suljetut, ja järvet poltetut, ja sotaväki pelkuriksi tullut.

KJV 32. And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

KXII 32. Och hamnarna intagna, och sjöarna utbrände, och krigsfolket blödigt vordet.

LT 32. brastos užimtos, įtvirtinimai dega, kariai apimti panikos.

Ostervald-Fr 32. Que les passages sont saisis, les marais embrasés par le feu, et que les hommes de guerre sont éperdus.

SVV1770 32 En dat de veren ingenomen, en de rietpoelen met vuur verbrand zijn; en dat de krijgslieden verbaasd zijn.

PL1881 32. A iż brody ubieżono, i jeziora wypalano ogniem, a mężowie waleczni ustraszeni są.

RuSV1876 32 и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.

FI33/38 33. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Tytär Baabel on kuin puimatanner poljettaessa; vielä vähän aikaa, niin hänen elonaikansa tulee.

CPR1642 33. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Tytär Babel on nijncuin rijhen permando hänen tappamisens aica on tullut. Hänen nijttämisens aica on tullut.

MLV19 33 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden. Yet a little while and the time of harvest will come for her.

Dk1871 33. Thi saa siger den Herre Zebaoth Israels Gud: Babels Datter er ligesom et Logulv til den Tid, man træder det fast; endnu en liden

Karoli1908Hu 32. És a révhelyek elfoglaltattak, és az álló tavak tűzzel kiszáríttattak, és a vitézek elrettentek.

БКуліш 32. І броди позахоплювано, й трощу по багнах повипалювано, й військові люде в перестраху.

Biblia1776 33. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Babelin tytär on niinkuin riihen permanto, hänen tappamisensa aika on tullut; vielä vähän ajan perästä tulee hänen niittämisensä aika.

KJV 33. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

KXII 33. Ty detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Dottren Babel är såsom en tröskeloge, när man derpå tröskar; hennes skördeand

Stund, og dens Høsts Tid skal komme.

PR1739 33. Sest ninda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Pabeli tüttar on kui rehhe-allune, aeg on seäl pahmast tallada; weel on pissut aega, siis tulleb temmale leikusse-aeg.

Luther1912 33. Denn also spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: "Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar bald kommen."

RV'1862 33. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: la hija de Babilonia es como parva, tiempo es ya de trillarla: de aquí a un poco le vendrá el tiempo de la siega.

PL1881 33. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Córka Babiloóska jest jako bojewisko, czas deptania jej przyszedł; jeszcze maluczko, a przyjdzie czas żniwa jej.

RuSV1876 33 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобнагумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвыее.

FI33/38 34. Nebukadressar, Baabelin kuningas, on

varder snart kommandes.

LT 33. Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘‘Babilonas yra kaip klojimas kūlimo metu. Dar valandėlė, ir derliaus metas ateis’‘.

Ostervald-Fr 33. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme l'aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson sera venu.

SVV1770 33 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: De dochter van Babel is als een dorsvloer, het is tijd, dat men ze trede; nog een weinig, dan zal haar de tijd des oogstes overkomen.

Karoli1908Hu 33. Mert ezt mondja a seregek Ura, az Izráel Istene: Babilon leánya olyan, mint a szérű, itt van az ő tapostatásának ideje, egy kis híja még, és eljő az ő aratásának ideje.

БКуліш 33. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Дочка Вавилонська - мов тік під молотьбу; за малий час настануть жнива її.

Biblia1776 34. Nebukadnetsar, Babelin kuningas on

minut syönyt, hävittänyt minut, pannut syrjään kuin tyhjän astian; hän on niellyt minut niinkuin lohikäärme, täyttänyt vatsansa minun herkuillani ja huuhtonut minut pois.

CPR1642 34. NebucadNezar on minun syönyt ja cukistanut minun hän on tehnyt minun tyhjäxi astiaxi hän on niellyt minun nijncuin Draki hän on täyttänyt hänen wadzans minun hercullisudestani hän on minun ajanut pois:

MLV19 34 Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me. He has crushed me. He has made me an empty vessel. He has, like a monster, swallowed me up. He has filled his stomach with my delicacies. He has cast me out.

Dk1871 34. Nebukadnezar, Kongen af Babel, aad os, sønderknuste os, stillede os hen som et tomt Kar, opslugte os som en Drage, fyldte sin Bug med vore kostelige Retter; han for drev os.

PR1739 34. Nebukadretsar Pabeli kunningas on mind ärrasönud, on mind ärrahirmutand; ta on minun syönyt, ja kukistanut minun; hän on tehnyt minun tyhjäksi astiaksi; hän on niellyt minun niinkuin lohikärme, hän on täyttänyt vatsansa minun herkuistani; hän on minun ajanut pois.

KJV 34. Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

KXII 34. NebucadNezar, Konungen i Babel, hafver uppfrätit mig, och omstört mig; han hafver gjort ett tomt käril af mig; han hafver uppslukat mig likasom en drake; han hafver fyllt sin buk af mine kräselighet; han hafver bortdrifvit mig.

LT 34. ‘‘Nebukadnecaras, Babilono karalius, ėdė mane ir naikino, paliko mane kaip tuščią

mind teinud tühjaks riistaks, ta on kui lendew maddo mind ärraneelnud, ta on omma köhho täitnud miño maiussega; ta on mind ärralükkanud.

indą. Jis prarijo mane kaip slibinas. Pripildęs savo pilvą mano gardumynais, mane išstūmė.

Luther1912 34. Nebukadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht; er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht; er hat mich verschlungen wie ein Drache; er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Köstlichsten; er hat mich verstoßen.

Ostervald-Fr 34. Nébucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a brisée; il nous a laissés comme un vase vide; il nous a engloutis comme le dragon; il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus excellent; il nous a chassés au loin.

RV'1862 34. Comióme, y desmenuzóme Nabucodonosor, rey de Babilonia: paróme como vaso vacío: tragóme como dragón: hinchió su vientre de mis delicadezas, y me echó.

SVV1770 34 Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft mij opgegeten, hij heeft mij verpletterd, hij heeft mij gesteld als een ledig vat, hij heeft mij verslonden als een draak, hij heeft zijn balg gevuld van mijn lekkernijen; hij heeft mij verdreven.

PL1881 34. Pożarł mię, potarł mię Nabuchodonozor, król Babiloóski, uczynił mię naczyniem próżnem, połknął mię jako smok, napełnił brzuch swój rozkoszami mojemi, i wygnał mię.

Karoli1908Hu 34. Benyelt engem, megemésztett engem Nabukodonozor, a babiloni király, üres edénynyé tett engem, benyelt engem mint a sárkány, betöltötte a hasát az én csemegéimmel, és kivetett engemet.

RuSV1876 34 Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как

БКуліш 34. Навуходонозор, царь Вавилонський, пожерав мене й гриз мене; він зробив із мене порожню посудину; він проковтнув

дракон; наполнял чрево своесластями моими, извергал меня.

мене, мов той смок; наповнив роскошами моїми своє черево, вигнав мене.

FI33/38 35. Kärsimäni väkivalta ja minun raadeltu lihani tulkoon Baabelin päälle', sanoo Siionin asukas. 'Minun vereni tulkoon Kaldean asukasten päälle', sanoo Jerusalem.

CPR1642 35. Mutta nyt löytän Babelis se coiruus joca minulle ja minun lihalleni on tehty sano Zionin asuwa: ja minun werelleni Chaldean asuwaisten päälle sano Jerusalem.

Biblia1776 35. Mutta nyt löytään Babelissa se vääryys, jota minulle ja minun lihalleni on tehty, sanoo Zionin asuva, ja minun vereni Kaldean asuvaisten päälle, sanoo Jerusalem.

MLV19 35 The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, the inhabitant of Zion will say. And, My blood be upon the inhabitants of Chaldea, Jerusalem will say.

KJV 35. The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

Dk1871 35. Den Vold, mig er sket og mit Kød, komme over Babel, sige Zions Indbyggere, og "mit Blod komme over Kaldæas Indbyggere", siger Jerusalem.

KXII 35. Men nu finner sig öfver Babel den arghet, som uppå mig och mitt kött bedrifven är, säger inbyggerskan i Zion; och mitt blod, öfver de inbyggare i Chaldeen, säger Jerusalem.

PR1739 35. Se wäggiwald, mis mulle ja mo lihhale tehtud, tulgo Pabeli peäle, ütleb Sioni rahwas, ja mo werri Kaldea-rahwa peäle, ütleb Jerusalem.

LT 35. Man ir mano žmonėms padaryta skriauda tekrinta ant Babilono‘‘,sakys Sionas. ‘‘Mano kraujas tekrinta ant Chaldėjos‘‘,sakys Jeruzalė.

Luther1912 35. Nun aber komme über Babel der Frevel, an mir begangen und an meinem Fleische, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.

Ostervald-Fr 35. Que la violence faite à moi et à ma chair, retombe sur Babylone! dira l'habitante de Sion. Que mon sang soit sur les habitants de la Caldée! dira Jérusalem.

RV'1862 35. Mi robo y mi carne está en Babilonia, dirá la moradora de Sión; y mi sangre en los moradores de Caldea, dirá Jerusalem.

SVV1770 35 Het geweld, dat mij en mijn vlees is aangedaan, zij op Babel! zegge de inwoneres van Sion; en mijn bloed zij op de inwoners van Chaldea! zegge Jeruzalem.

PL1881 35. Gwałt mnie i ciału memu uczyniony niech przyjdzie na Babilon, mówi obywatelka Syoóska, a krew moja na obywateli Chaldejskich, mówi Jeruzalem.

Karoli1908Hu 35. Az én rajtam esett erőszak és az én testem Babilonra [15†] térjen, azt mondja a Sionnak lakója, és az én vérem Káldeának lakosaira, azt mondja Jeruzsálem!

RuSV1876 35 Обида моя и плоть моя – на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, икровь моя – на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.

БКуліш 35. Зневага моя й тїло моє - на Вавилонї, промовляє осадництво Сионове, й кров моя - на осадниках Вавилонських, каже Ерусалим.

FI33/38 36. Sentähden näin sanoo Herra: Katso, minä ajan sinun asiasi ja kostan sinun kostosi. Minä kuivaan hänen virtansa ja ehdytän hänen lähteensä.

Biblia1776 36. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä toimitan sinun asias, ja kostan sinun kostos; minä kuivaan hänen merensä, ja annan kuivata hänen kaivonsa.

CPR1642 36. Sentähden sano HERra näin: Cadzo minä toimitan sinun asias ja costan sinun minä

cuiwan hänen merens ja annan cuiwata
hänen caiwons.

MLV19 36 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will plead your cause and take vengeance for you. And I will dry up her sea and make her fountain dry.

KJV 36. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

Dk1871 36. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil udføre din Sag og fuldkomme din Hævn, og jeg vil gøre dens Hav tørt og dens Kilde vandløs.

KXII 36. Derföre säger Herren alltså: Si, jag skall uträtta dig dina sak, och hämnas dig; jag skall uttorka hans haf, och förtorka låta hans brunnar.

PR1739 36. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma selletan so rio-asja ärra, ja maksan sinno pärrast teiste kätte, ja teen tahhedaks temma merd, ja teen kuiwaks temma hallikast.

LT 36. Viešpats sako: ‘‘Aš ginsiu tavo bylą ir atkeršysiu už tave. Aš išdžiovinsiu Babilono vandenis, jo šaltiniai išseks.

Luther1912 36. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen und ihre Brunnen versiegen lassen.

Ostervald-Fr 36. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je défendrai ta cause, et je ferai la vengeance pour toi; je dessécherai sa mer, et je ferai tarir sa source.

RV'1862 36. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo juzgo tu causa, y vengaré tu venganza; y secaré su mar, y haré que quede seca su corriente.

SVV1770 36 Daarom, zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal uw twist twisten, en uw wraak wreken; en Ik zal haar zee droog maken, en haar springader opdrogen.

PL1881 36. Przetoż tak mówi Pan: Oto się Ja zastawię o krzywdę twoję, a pomszczę się za cię; bo wysuszę morze jego, wysuszę i źródła jego.

Karoli1908Hu 36. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én megítélem a te ügyedet, és bosszút állok [16†] éretted, és kiszáraztom az ő tengerét, és kiapasztom az ő forrását.

RuSV1876 36 Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.

БКуліш 36. Тим же то так говорить Господь: Я вступлюсь за твою справу й помщуся за тебе; висушу море його й повисушую канали його.

FI33/38 37. Ja Baabel tulee kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi, aivan asujattomaksi.

Biblia1776 37. Ja Babelin pitää tuleman kivirauniokſi ja lohikärmeiden asumasiaksi, ihmeeksi ja viheltämiseksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

CPR1642 37. Ja Babelin pitä tuleman kiwirauniokſi ja Drakein asumasiaxi ihmexi ja wilistämisexi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

MLV19 37 And Babylon will become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment and a hissing, without inhabitant.

KJV 37. And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

Dk1871 37. Og Babel skal blive til Stenhobe, Drabers Bolig, Forfærdelse og Spot, at ingen skal bo der.

KXII 37. Och Babel skall varda till en stenhop, och till en drakaboning, till ett vidunder, och till ett hvisslande, att der ingen uti bo skall.

PR1739 37. Ja Pabel peab sama kiwwi-warreks,

LT 37. Babilonas pavirs griuvėsių krūva

lendwa maddude pessaks, ehmatusseks ja willistamisseks, et ükski seäl ei sa ellada,

šakalams gyventi, vieta pasibaisėjimo ir pajuokos, be gyventojų.

Luther1912 37. Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darin wohne.

Ostervald-Fr 37. Et Babylone deviendra des monceaux de ruines, un gîte de chacals, un objet d'étonnement et de moquerie, et personne n'y habitera.

RV'1862 37. Y será Babilonia en majanos morada de dragones, espanto, y silbo, sin morador.

SVV1770 37 En Babel zal worden tot steen hopen, een woning der draken, een ontzetting en aanfluiting, dat er geen inwoner zij.

PL1881 37. I będzie Babilon obrócony w mogiły, w mieszkanie smoków, w zdumienie, i w poświstanie, i będzie bez obywatela.

Karoli1908Hu 37. És Babilon kőrakássá lesz, sárkányok lakhelyévé, csudává, csúfsággá és lakatlanná lesz.

RuSV1876 37 И Вавилон будет грудою развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.

БКуліш 37. І зробиться Вавилон купою розвалищ, кублами шакалів, страховищем та сьміховищем, без осадників.

FI33/38 38. He kiljuvat kaikki kuin nuoret leijonat, murisevat kuin naarasleijonain pennut.

Biblia1776 38. Heidän kaikkein pitää kiljuman niinkuin jalopeurat, ja huutaman niinkuin nuoret jalopeurat.

CPR1642 38. Heidän caickein pitä räyskymän nijncuin Lejonin ja huutaman nijncuin nuorten Lejonein:

MLV19 38 They will roar together like young lions.

KJV 38. They shall roar together like lions: they

They will growl as lions' cubs.

Dk1871 38. De brøle til Hobe som unge Løver; de knurre som Løveunger.

PR1739 38. Nemmad peawad ühtlase möirama kui nored loukoerad, ja kissendama kui loukoerte kutsikad.

Luther1912 38. Sie sollen miteinander brüllen wie die Löwen und schreien wie die jungen Löwen.

RV'1862 38. A una bramarán como leones: bramarán como cachorros de leones.

PL1881 38. Pospołu jako lwy ryczeć będą, a skomleć jako szczenięta lwie.

RuSV1876 38 Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные.

FI33/38 39. Kun he ovat himossansa kiihkeimmillään, teen minä heille juomingit ja juovutan heidät, että he riemastuvat ja nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Herra.

CPR1642 39. Minä panen heidän heidän juomisens cansa helteseen ja juowutan heidän nijn että heidän pitä iloisexi tuleman ja macaman

shall yell as lions' whelps.

KXII 38. De skola allesamman ryta såsom lejon, och ropa likasom de unga lejon.

LT 38. Jie riaumos kaip liūtai, staugs kaip liūtų jaunikliai.

Ostervald-Fr 38. Ils rugiront ensemble comme des lions, ils crieront comme des lionceaux.

SVV1770 38 Zij zullen te zamen brullen als jonge leeuwen, briesen als leeuwenwelpen.

Karoli1908Hu 38. Együtt ordítanak, mint az oroszlánok, harsognak, mint az oroszlánkölykök.

БКуліш 38. Як леви, зарикають всї вони, заскіглять, як левині щенята.

Biblia1776 39. Minä panen heidän juomisensa helteesen, ja juovutan heidät, niin että heidän pitää iloiseksi tuleman, ja makaaman ijankaikkista unta, josta ei heidän ikänä pidä heräämän, sanoo Herra.

ijancaickista unda josta ei heidän ikänäns pidä herämän sano HERra.

MLV19 39 When they are heated, I will make their feast. And I will make them drunken, that they may rejoice and sleep an everlasting sleep and not wake, says Jehovah.

KJV 39. In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

Dk1871 39. Jeg vil gøre dem et Gæstebud, naar de ere blevne hede, og jeg vil gere dem drukne, paa det de skulle fryde sig; men de skulle sove den evige Søvn og ikke opvaagne, siger Herren.

KXII 39. Jag skall sätta dem med deras drickande uti hetta, och göra dem druckna, att de skola glade varda, och sofva en evig sömn, af hvilkom de aldrig uppvakna skola, säger Herren.

PR1739 39. Ma tahhan neile jodud tehha, kui nem̃ad soja sanud, ja neid joobnuks tehha, et nemmad peawad römo pärrast hüppama, ja uinuma maggama iggawest und, ja ei mitte üllesärkama, ütleb Jehowa.

LT 39. Aš jiems paruošiu puotą: jie nusigers ir užmigs amžinu miegu.

Luther1912 39. Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 39. Quand ils seront échauffés, je leur présenterai à boire; je les enivrerai, pour qu'ils se réjouissent, et s'endorment d'un sommeil éternel, et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.

RV'1862 39. En su calor les pondré sus banquetes; y haréles que se embriaguen para que se

SVV1770 39 Als zij verhit zijn, zal Ik hun drank opzetten, en zal hen dronken maken, opdat

alegren, y duerman eterno sueño, y no despierten, dijo Jehová.

zij opspringen; maar zij zullen een eeuwigen slaap slapen, en niet opwaken, spreekt de HEERE.

PL1881 39. Gdy się zapalą, uczynię im ucztę, i tak ich upoję, że krzyczeć i snem wiecznym zasnąć muszą, tak, aby nie ocucili, mówi Pan.

Karoli1908Hu 39. Az ő kedvöknek idején készítek nékik lakomát, és megrészegítem őket, hogy vígadjanak, és örökkévaló álmot aludjanak, és fel ne serkenjenek, azt mondja az Úr.

RuSV1876 39 Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.

БКуліш 39. Саме тоді, як вони (вином) розгорячаться, справлю їм бенкет, і впою та звеселю їх так, що поснуть сном вічним, і вже не прокинуться, говорить Господь.

FI33/38 40. Minä vien heidät teurastettaviksi, niinkuin karitsat, niinkuin oinaat ja kauriit.

Biblia1776 40. Minä vien heidät alas niinkuin karitsat teurastettaa, niinkuin oinaat ja kauriit.

CPR1642 40. Minä wien heidän alas nijncuin caritzat teurastetta nijncuin jäärät ja caurit:

MLV19 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male-goats.

KJV 40. I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

Dk1871 40. Jeg vil føre dem ned som Lam til at slagtes som Vædre med Bukke.

KXII 40. Jag skall nederföra dem likasom lamb, till att slagtas, såsom vädrar och bockar.

PR1739 40. Ma tahhan neid allawia kui talled tappa, kui järad sikkudega.

LT 40. Aš juos nuvesiu į skerdyklą kaip avinėlius, avinus ir ožius.

Luther1912 40. Ich will sie herunterführen wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken.

RV'1862 40. Hacerlos he traer como corderos al matadero, como carneros con machos de cabrío.

PL1881 40. Powiodę ich jako baranki ku zabiciu, jako barany i kozły.

RuSV1876 40 Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами.

FI33/38 41. Kuinka onkaan valloitettu Seesak, vallattu se, jota ylisti kaikki maa! Kuinka onkaan Baabelista tullut kauhistus kansojen seassa!

CPR1642 41. Cuinga Sesach on nijn woitettu ja se ylistetty coco mailmasa nijn otettu? Cuinga on Babel tullut ihmexi caickein pacanain seas?

MLV19 41 How Sheshach is taken and the praise of the whole earth seized! How Babylon has become a desolation among the nations!

Ostervald-Fr 40. Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, et comme des béliers avec des boucs.

SVV1770 40 Ik zal hen afvoeren als lammeren om te slachten, als rammen met bokken.

Karoli1908Hu 40. Előhozom őket, mint a bárányokat a megmetszésre, mint a kosokat a bakokkal egyetemben.

БКуліш 40. Поведу їх, як ягнята, на заріз, як барани вкупі з козлами.

Biblia1776 41. Kuinka Sesak on niin voitettu, ja ylistetty koko maailmassa niin kiinni otettu? Kuinka on Babel tullut ihmeeksi pakanain seassa?

KJV 41. How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

Dk1871 41. Hvorledes er Sesak indtaget, og den, som var hele Jordens Pris, erobret! hvorledes er Babel bleven til en Forfærdelse iblandt Folkene!

PR1739 41. Kuida on Sesak kätte sadud ja ärrawoetud, se, kes keige Ma peäl kulus olli? kuida on Pabel ehmatussekssanud pagganatte seas?

KXII 41. Huru är Sesach så vunnen, och den beprisade i allo verldene så intagen? Huru är Babel så till ett under vorden ibland Hedningarna?

LT 41. Krito Šešachas, pasaulio puošmena! Babilonas tapo siaubu tautoms!

Luther1912 41. Wie ist Sesach so gewonnen und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden!

RV'1862 41. ¿Cómo fué presa Sesac, y fué tomada la que era alabada por toda la tierra? ¿Cómo fué por espanto Babilonia entre las naciones?

Ostervald-Fr 41. Comment Shéshac a-t-elle été prise? Comment a-t-elle été saisie, celle que louait toute la terre? Comment Babylone est-elle réduite en désolation parmi les peuples?

SVV1770 41 Hoe is Sesach zo veroverd, en de roem der ganse aarde ingenomen! Hoe is Babel geworden tot een ontzetting onder de heidenen!

PL1881 41. Jakożby dobyty mógł być Sesach? Jakożby wzięta być mogła chwała wszystkiej ziemi? Jakożby mógł przyjść na spustoszenie Babilon między narodami?

RuSV1876 41 Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилонужасом между народами!

Karoli1908Hu 41. Mint bevétetett [17†] Sésák, és elfoglaltatott az egész földnek dicséreti! Milyen útálattá lett Babilon a nemzetek között!

БКуліш 41. О, як же впаде Сесах (Вавилон), як звоюють пиху всієї землї! О, як же то Вавилон та зробиться страховищем між народами!

FI33/38 42. Meri nousi Baabelin yli, sen aaltojen pauhuun se peittyi.

CPR1642 42. Meri on käynyt Babelin ylidzen ja se on peitetty monella allolla.

Biblia1776 42. Meri on käynyt Babelin ylitse, ja se on peitetty monella aallolla.

MLV19 42 The sea has come up upon Babylon. She is covered with the multitude of the waves of it.

KJV 42. The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

Dk1871 42. Havet er gaaet op over Babel; den er skjult af dets brusende Bølger.

PR1739 42. Merri on tousnud Pabeli ülle, tedda kaetakse temma laenede hulgast.

KXII 42. Ett haf är gånget öfver Babel, och med dess många böljor är han öfvertäckt.

LT 42. Jūra įsiveržė į Babiloną, daugybė bangų užliejo jį.

Luther1912 42. Es ist ein Meer über Babel gegangen, und es ist mit seiner Wellen Menge bedeckt.

RV'1862 42. Subió la mar sobre Babilonia, de la multitud de sus ondas fué cubierta.

Ostervald-Fr 42. La mer est montée sur Babylone; elle est couverte par la multitude de ses flots.

SVV1770 42 Een zee is over Babel gerezen, door de veelheid harer golven is zij bedekt.

PL1881 42. Wystąpi przeciwko Babilonowi morze, mnóstwem wałów jego okryte będzie.

RuSV1876 42 Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.

Karoli1908Hu 42. Feljött Babilonra a tenger, habjainak özönével [18†] elboríttatott.

БКуліш 42. Рине на Вавилон море, покриє його великанськими филями своїми.

FI33/38 43. Sen kaupungit ovat tulleet autiomaaksi, kuivaksi maaksi ja aromaaksi, maaksi, jossa ei asu kenkään, jossa ei ihmislapsi kulje.

Biblia1776 43. Hänen kaupunkinsa ovat hyljätyt, kuivaksi ja kylmäksi maaksi tulleet, maaksi, jossa ei kenkään asu, ja kussa ei yhtään ihmistä vaella.

CPR1642 43. Hänen Caupungins owat hyljätyt cuiwaxi ja kylmäxi maaxi tullet maaxi josa ei kengän asu ja cusa ei yhtän ihmistä waella.

MLV19 43 Her cities have become a desolation, a dry land and a desert, a land in which no man dwells, nor does any son of man pass by it.

KJV 43. Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

Dk1871 43. Dens Stæder ere blevne til en Forfærdelse, et tørt Land og en øde Mark; et Land, i hvilket ingen Mand bor, og hvor intet Menneskebarn gaar over.

KXII 43. Hans städer äro öfvergifne, och till ett torrt ödeland vordne; till ett land, der ingen uti bor, och der ingen menniska uti vandrar.

PR1739 43. Ta liñnad on ärrahäwwitud, poudseks ja nömme-maaks sanud, ühheks maaks, kus ükski mees ei ella, ja kust ei ühhegi innimesse laps möda ei lähhä.

LT 43. Jo miestai virto dykyne, išdžiūvusia žeme, kurioje niekas negyvena ir joks žmogus per ją nekeliauja.

Luther1912 43. Ihre Städte sind zur Wüste und zu einem dürren, öden Lande geworden, zu einem Lande, darin niemand wohnt und darin kein Mensch wandelt.

Ostervald-Fr 43. Ses villes sont devenues un désert, une terre d'aridité et de landes, une terre où personne n'habite et où ne passe aucun fils d'homme.

RV'1862 43. Sus ciudades fueron asoladas, la tierra seca y desierta, tierra que no morará en ella nadie, ni pasará por ella hijo de hombre,

SVV1770 43 Haar steden zijn geworden tot verwoesting, een dor land en wildernis; een land, waarin niemand woont, en waar geen mensenkind doorgaat.

PL1881 43. Miasta jego będą spustoszeniem, ziemią suchą i pustą, ziemią, w której miastach nikt nie będzie mieszkał, ani będzie chodził przez nią syn człowieczy.

Karoli1908Hu 43. Városai pusztává, [19†] sivataggá és kopár földdé lesznek, a melyen senki sem lakik, sem embernek fia át nem megy rajta.

RuSV1876 43 Города его сделались пустыми, землею сухою, степью, землею, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.

БКуліш 43. Городи його поробляться пустками, сухою сушею, диким полем, землею, де анї людина не буде жити, нї один чоловік переходити.

FI33/38 44. Minä kostan Beelille Baabelissa ja vedän ulos hänen kidastaan sen, mitä hän on niellyt; eivätkä kansat enää virtaa hänen tykönsä. Baabelin muurikin on kaatunut.

Biblia1776 44. Sillä minä etsin Beliä Babelissa, ja repäisen hänen kurkustansa ulos sen, minkä hän on niellyt; ja pakanain ei pidä enään juokseman hänen tykönsä; Babelin muurit ovat myös maahan jaonneet.

CPR1642 44. Sillä minä olen edzinyt Beli Babelis ja rewäisnyt hänen curcustans sen cuin hän on niellyt. Ja pacanain ei pidä enä juoxeman hänen tygöns: Sillä Babelin muurit owat myös maahan jaonnet.

MLV19 44 And I will execute judgment upon Bel in

KJV 44. And I will punish Bel in Babylon, and I will

Babylon and I will bring forth out of his mouth what he has swallowed up. And the nations will not flow any more to him. Yes, the wall of Babylon will fall.

bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

Dk1871 44. Og jeg vil hjemsøge Bel i Babel og uddrage det, som han har opslugt, af hans Mund, og Folkene skulle ikke mere strømme til ham; ogsaa Babels Mur er falden.

KXII 44. Ty jag hafver hemsökt Bel i Babel, och rifvit utu hans hals det han uppsvulgit hade, och Hedningarna skola intet mer löpa till honom; ty murarna i Babel äro också nederfallne.

PR1739 44. Ja ma tahhan Peli kätte nähha Pabelis, ja tahhan temma suust kiskuda, mis ta piddi sisseneelma, et tem̃a jure ei pea pagganad eñam kokko jooksma; Pabeli müür langeb ka mahha.

LT 44. Aš nubausiu Belį Babilone ir išplėšiu iš jo gerklės, ką jis prarijo. Tautos nebeplauks pas jį. Babilono sienos krito.

Luther1912 44. Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht und habe aus seinem Rachen gerissen, was er verschlungen hatte; und die Heiden sollen nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen.

Ostervald-Fr 44. Et je punirai Bel dans Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone est tombée!

RV'1862 44. Y visitaré a Bel en Babilonia, y sacaré de su boca lo que ha tragado; y naciones no vendrán más a él; y el muro de Babilonia caerá.

SVV1770 44 En Ik zal bezoeking doen over Bel te Babel, en Ik zal uit zijn muil uithalen, wat hij verslonden heeft; en de heidenen zullen niet meer tot hem toevloeien, want ook Babels muur is gevallen.

PL1881 44. Nawiedzę też Bela w Babilonie, i wydrę, co był połknął, z gęby jego; i nie będą się więcej do niego zbiegać narody, i mury także Babiloóskie upadną.

Karoli1908Hu 44. Megfenyítem Bélt is Babilonban, és kivonom [20†] szájából, a mit benyelt, és többé nem futnak hozzá a nemzetek, Babilonnak kőfala is ledől.

RuSV1876 44 И посещу Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им,и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.

БКуліш 44. І зроблю конець Вилові в Вавилонї, і вирву з рота його, що він проглинув, і не будуть уже народи напливати до його, бо ж і мури Вавилонські впадуть.

FI33/38 45. Lähde pois sen keskeltä, minun kansani, ja pelastakoon kukin henkensä Herran vihan hehkusta.

Biblia1776 45. Lähtekäät sieltä ulos, minun kansani, ja jokainen pelastakoon sielunsa Herran julmasta vihasta.

CPR1642 45. LÄhtekät sieldä ulos minun Canssan jocainen auttacan hänen sieluans HERran julmasta wihasta.

MLV19 45 My people, go out of the midst of her and save yourselves each man from the fierce anger of Jehovah.

KJV 45. My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

Dk1871 45. Drager midt ud deraf, mit Folk! og redder hv er sit Liv for Herrens brændende Vrede;

KXII 45. Drager derut, mitt folk; hvar och en undsätte sina själ för Herrans grymma vrede.

PR1739 45. Minge seält seest wälja, minno rahwas! ja peästke iggaüks omma hing, Jehowa tullise wihha pärrast.

LT 45. Išeik iš jo, mano tauta! Kiekvienas gelbėkite savo gyvybę nuo degančios Viešpaties rūstybės.

Luther1912 45. Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele vor dem grimmigen Zorn des HERRN!

RV'1862 45. Salíd de en medio de ella, pueblo mío, y escapád cada uno su vida de la ira del furor de Jehová.

PL1881 45. Wyjdźcie z pośrodku jego, ludu mój! a wybaw każdy duszę swoję przed gniewem zapalczywości Paóskiej.

RuSV1876 45 Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою отпламенного гнева Господа.

FI33/38 46. Älköön sydämenne säikkykö, älkää peljätkö sitä sanomaa, joka kuuluu maassa, kun tulee tänä vuonna tämä sanoma ja sitten toisena vuonna tuo sanoma, kun maassa on väkivalta ja hallitsija hallitsijaa vastaan.

CPR1642 46. Teidän sydämen taitais muutoin pehmexi tulla ja näändyä sijtä sanomast cuin maalla pitä cuuluman: Sillä yhtenä wuonna pitä sanoma cuuluman nijn myös toisna wuonna

Ostervald-Fr 45. Sortez du milieu d'elle, mon peuple, et que chacun sauve sa vie devant l'ardeur de la colère de l'Éternel!

SVV1770 45 Gaat uit, Mijn volk, uit het midden van haar, en redt een iegelijk zijn ziel, vanwege de hittigheid van den toorn des HEEREN.

Karoli1908Hu 45. Jőjjetek ki belőle, oh én népem, és kiki szabadítsa meg lelkét az Úr haragjának tüzétől.

БКуліш 45. Вихо ди зпосеред його, мій народе, рятуйте кожне душу свою від палкого гнїву Господнього.

Biblia1776 46. Teidän sydämenne taitais muutoin pehmeäksi tulla ja nääntyä siitä sanomasta, jonka maalla pitää kuuluman; sillä yhtenä vuonna pitää sanoman kuuluman, niin myös toisena vuonna, sanoman väkivallasta maalla, ja yhden ruhtinaan oleman toista vastaan.

wäkiwallast maalla ja yhden Ruhtinan pitä oleman toista wastan.

MLV19 46 And do not let your* heart faint. Neither fear for the news that will be heard in the land. For news will come one year and after that in another year, news and violence in the land, ruler against ruler.

KJV 46. And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

Dk1871 46. og ser til, at eders Hjerte ikke forsager, og at I ikke frygte ved det Rygte, som høres i Landet, og naar der kommer et Rygte i det ene Aar og derefter et Rygte i det andet Aar, og der er Vold i Landet, Hersker imod Hersker.

KXII 46. Edor hjerta måtte eljest vek varda, och uppgifvas för det rykte, som man i landena höra skall; ty uti eno årena skall ett rykte gå, och sedan i andra årena också ett rykte om våld i landena, och en Förste skall vara emot den andra.

PR1739 46. Ja et wahhest teie südda arraks ei lähhä, ja teie ei karda se jutto pärrast, mis seäl maal kulukse; sest jut tulleb sel aastal, ja jut pärrast sedda teisel aastal jälle, ja seäl maal on wäekauba tö, wallitseja on wallitseja wasto.

LT 46. Nenusiminkite, neišsigąskite gandų, kurie kas metai sklis krašte apie neramumus ir valdovų tarpusavio kovas.

Luther1912 46. Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird; denn es wird ein Geschrei übers Jahr gehen und darnach im andern

Ostervald-Fr 46. Que votre cœur ne faiblisse pas, et ne soyez pas effrayés des bruits que l'on entendra dans le pays. Car cette année viendra ce bruit, puis une autre année un

Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande und wird ein Fürst wider den andern sein.

RV'1862 46. Y porque no se enternezca vuestro corazón, y temáis, a causa de la fama que se oirá por la tierra: en un año vendrá la fama, y después en otro año el rumor, y luego vendrá la violencia en la tierra, y el enseñoreador sobre el que enseñoréa.

PL1881 46. A nie bądźcie miękkiego serca, ani się lękajcie wieści, którą będzie słychać w tej ziemi; gdy przyjdzie jednego roku nowina, potem drugiego roku wieść i gwałt w ziemi, a pan na pana.

RuSV1876 46 Да не ослабевает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потомв другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

FI33/38 47. Sentähden katso, päivät tulevat, jolloin minä kostan Baabelin jumalankuville, jolloin koko sen maa joutuu häpeään ja kaikki kaatuvat surmattuina sen keskellä.

CPR1642 47. Sentähden cadzo aica tule että minä Babelin epäjumalat edzin ja coco heidän

autre bruit; et il y aura violence dans le pays, et dominateur contre dominateur.

SVV1770 46 En opdat ulieder hart misschien niet week worde, en gij vreest van het gerucht, dat gehoord zal worden in het land; want er zal een gerucht komen in het ene jaar, en daarna een gerucht in het andere jaar; en er zal geweld zijn in het land, heer over heer.

Karoli1908Hu 46. És el ne olvadjon a ti szívetek és ne féljetek a hírtől, a mely hallatszik e földön, mikor egyik esztendőben hír jő, és a másik esztendőben is a hír, hogy erőszakosság van a földön, uralkodó tör uralkodóra!

БКуліш 46. Нехай не млїє серце в вас, і не лякайтесь поголоски, що пійде по землї: Пійде чутка в одному роцї, а потім у другому роцї та ж чутка, й буде насильство на землї, й встане потужний на потужного.

Biblia1776 47. Sentähden katso, aika tulee, että minä Babelin epäjumalat etsin, ja koko hänen maansa pitää tuleman häpiään, ja kaikki hänen lyötynsä pitää siellä makaaman.

maans pitä tuleman häpiään ja hänen lyötyns pitä siellä macaman.

MLV19 47 Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment upon the graven images of Babylon. And her whole land will be confounded and all her slain will fall in the midst of her.

KJV 47. Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

Dk1871 47. Derfor se, de Dage komme, da jeg vil hjemsøge de udskaarne Billeder i Babel, og dens hele Land skal blive til Skamme, og alle dens saarede skulle falde i dens Midte.

KXII 47. Derföre si, den tid kommer, att jag de afgudar i Babel hemsöka skall, och deras hela land till skam varda skall, och hans slagne derinne ligga skola.

PR1739 47. Wata sepärrast tullewad need päwad, et ma tahhan Pabeli nikkertud kuiude kätte nähha, ja keik temma Ma peab häbbenema, ja keik ta mahhalödawad peawad langema senna peäle.

LT 47. Ateina laikas, kai Aš teisiu Babilono atvaizdus; visas kraštas susigės, o jo gyventojai bus išžudyti.

Luther1912 47. Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll und ihre Erschlagenen darin liegen werden.

Ostervald-Fr 47. C'est pourquoi, voici, les jours viennent où je visiterai les images taillées de Babylone; et tout son pays sera rendu honteux, et tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle.

RV'1862 47. Por tanto he aquí que vienen dias que yo visitaré las esculturas de Babilonia, y toda su

SVV1770 47 Daarom ziet, de dagen komen, dat Ik bezoeking zal doen over de gesneden

tierra se avergonzará, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

beelden van Babel; en haar ganse land zal beschaamd worden, en al haar verslagenen zullen in het midden van haar liggen.

PL1881 47. Przetoż oto dni przyjdą, w które Ja nawiedzę bałwany ryte Babiloóskie, a wszystka ziemia jego pohaóbiona będzie, i wszyscy pobici jego polegną w pośrodku niego.

Karoli1908Hu 47. Azért ímé, eljőnek a napok, és meglátogatom Babilon faragott [21†] képeit, és egész földe megszégyenül, és minden ő megöltjei elhullanak ő közötte.

RuSV1876 47 Посему вот, приходят дни, когда Я посещу идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут срединего.

БКуліш 47. Та воно певне, що настане час, і я навідаю карою ідоли Вавилонські, а вся земля буде посоромлена й усї побиті її поляжуть серед його.

FI33/38 48. Silloin riemuitsevat Baabelin kohtalosta taivas ja maa ja kaikki, mitä niissä on, kun pohjoisesta tulevat sen hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 48. Taivaan ja maan ja kaikki, mitä niissä on, pitää iloitseman Babelista, että hänen kukistajansa ovat tulleet pohjasta, sanoo Herra.

CPR1642 48. Taiwan ja maan ja mitä nijsä on pitä iloidzeman Babelist että hänen cukistajans owat tullet pohjasta sano HERra.

MLV19 48 Then the heavens and the earth and all that is in it, will sing for joy over Babylon. For the destroyers will come to her from the north, says Jehovah.

KJV 48. Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

Dk1871 48. Og Himmelen og Jorden og alt, hver, der er i dem, skal synge med Fryd over Babel; thi fra Norden skulle dens Ødelæggere komme, siger Herren.

KXII 48. Himmel och jord, och hvad deruti är, skola glädja sig öfver Babel, att hans förstörare nordanefter komne äro, säger Herren.

PR1739 48. Ja taewad ja Ma, ja keik, mis nende sees on , öiskawad Pabeli pärrast, et ärraraiskajad ta wasto tullewad pohja poolt, ütleb Jehowa.

LT 48. Tada dangus, žemė ir visa, kas juose yra, džiaugsis žuvimu Babilono, kurį užims iš šiaurės atėjęs naikintojas.

Luther1912 48. Himmel und Erde und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekommen sind, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 48. Et les cieux, et la terre, et tout ce qui est en eux, se réjouiront avec un chant de triomphe sur Babylone, parce que du nord les dévastateurs viendront contre elle, dit l'Éternel.

RV'1862 48. Y los cielos, y la tierra, y todo lo que en ellos está, dirán alabanzas sobre Babilonia; porque de la parte del aquilón vendrán sobre ella destruidores, dijo Jehová.

SVV1770 48 En de hemel en de aarde, mitsgaders al wat daarin is, zullen juichen over Babel; want van het noorden zullen haar de verstoorders aankomen, spreekt de HEERE.

PL1881 48. I będą nad Babilonem śpiewać niebiosa i ziemia, i wszystko, co na nich jest, gdy z północy przyjdą naó pustoszyciele, mówi Pan.

Karoli1908Hu 48. És örvendeznek Babilon felett az ég és a föld és minden benne valók, mert észak felől eljőnek reá a pusztítók, azt mondja az Úr.

RuSV1876 48 И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит

БКуліш 48. І веселитиметься над Вавилоном небо й земля з усїм, що на них, рушать бо з півночі пустошники на його, говорить

Господь.

FI33/38 49. Baabelinkin on kaatuminen, te Israelin surmatut, niinkuin Baabelin tähden kaatui surmatuita kautta kaiken maan.

CPR1642 49. Ja nijncuin Babel Israelis on caatanut lyödyt: nijn pitä myös lyödyt Babelis caattaman coco maasa.

MLV19 49 As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon will fall the slain of all the land.

Dk1871 49. Ligesom Babel var Aarsag til, at der faldt ihjelslagne i Israel, saa skal der af Babel falde saarede i det ganske Land.

PR1739 49. Ka Pabel peab langema, kui need, kes Israelist mahhalödud; ka Pabelis peawad langema, kui need, kes keige se Ma peäle mahhalödud on .

Luther1912 49. Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefällt hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen fallen im ganzen Lande.

RV'1862 49. Pues que Babilonia fué causa que cayesen muertos de Israel, también por

Господь.

Biblia1776 49. Ja niinkuin Babel Israelissa on kaatanut lyödyt, niin pitää myös lyödyt Babelissa kaattaman kaikessa maassa.

KJV 49. As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

KXII 49. Och lika som Babel i Israel de slagna fällt hafver, alltså skola de slagne i Babel fällde varda uti hela landena.

LT 49. Kaip Babilono ranka žudė Izraelyje, taip Babilone kris nužudytieji.

Ostervald-Fr 49. Comme Babylone a fait tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi tomberont à Babylone les blessés à mort de tout le pays.

SVV1770 49 Gelijk Babel geweest is tot een val der verslagenen van Israel, alzo zullen te Babel

causa de Babilonia cayeron muertos de toda la tierra.

de verslagenen des gansen lands vallen.

PL1881 49. Jako Babilon poraził onych pobitych Izraelskich, tak z Babilonu polegną pobici po wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 49. Babilon is elesik, Izráel megölöttjei, a mint Babilonban [22†] is elhullottak az egész föld megölöttjei.

RuSV1876 49 Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.

БКуліш 49. Як Вавилон повалював звойованих Ізрайлитян, так само у Вавилонї падати муть побиті з усієї країни.

FI33/38 50. Te miekasta pelastuneet, menkää, älkää pysähtykö, muistakaa Herraa kaukaisella maalla ja pitäkää mielessänne Jerusalem.

Biblia1776 50. Menkäät siis matkaanne te, jotka olette välttäneet miekan, ja älkäät kauvan viipykö; ajatelkaat Herran päälle kaukaisella maalla, ja pitäkäät Jerusalem mielessänne.

CPR1642 50. Mengät sijs matcaan te cuin oletta wälttänet miecan ja älkät cauwan wijpykö ajatelcat HERran päälle caucaisella maalla ja pitäkät Jerusalem mielesän.

MLV19 50 You* who have escaped the sword, go; do not stand still. Remember Jehovah from afar and let Jerusalem come into your* mind.

KJV 50. Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

Dk1871 50. I, som ere undkomne fra Sværdet, drager bort, staar ikke stille; kommer Herren i Hu fra

KXII 50. Så drager nu edar väg, I som svärdet undflytt hafven, och töfver icke länge; tänker

det fjerne, og lader Jerusalem ligge eder paa Hjerte.

PR1739 50. Teie, kes ollete ärrapeäsnud moöga eest, minge ärra, ärge seiske mitte: möttelge kaugelt Jehowa peäle, ja Jerusalem tulgo teie mele.

Luther1912 50. So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht! Gedenket des HERRN im fernen Lande und lasset euch Jerusalem im Herzen sein!

RV'1862 50. Los que escapasteis de la espada, andád, no os detengáis: acordáos por muchos dias de Jehová, y acordáos de Jerusalem.

PL1881 50. O którzyście uszli miecza, idźcie, nie stójcie! wspominajcie z daleka na Pana, a Jeruzalem niech wstępuje na serce wasze.

RuSV1876 50 Спасшиеся от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.

FI33/38 51. Me häpeämme, sillä me kuulemme

uppå Herran uti fjerran land, och låter Jerusalem ligga eder i hjertat.

LT 50. Jūs, kurie ištrūkote nuo kardo, eikite, nestovėkite vietoje, ir, toli būdami, atsiminkite Viešpatį ir Jeruzalę’‘.

Ostervald-Fr 50. Vous qui avez échappé à l'épée, partez, ne vous arrêtez point! Dans la terre lointaine souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem se présente à vos cœurs!

SVV1770 50 Gij ontkomenen van het zwaard, gaat weg, en blijft niet staan; gedenkt des HEEREN van verre, en laat Jeruzalem in ulieder hart opkomen.

Karoli1908Hu 50. Menjetek el, a kik megszabadultatok a fegyvertől, meg ne álljatok; emlékezzetek meg a távolból az Úrról, és jusson eszetekbe Jeruzsálem.

БКуліш 50. Ви ж, що спаслись од меча! рушайте, не зупиняйтесь; згадуйте звіддалї про Господа й нехай Ерусалим приходить вам на серце.

Biblia1776 51. Me olemme häpiään tulleet, kuin me

pilkkaa; häpeä peittää meidän kasvomme, sillä muukalaiset ovat käyneet Herran temppelin pyhyyksien kimppuun.'

kuulimme sen häväistyksen; ja häpiä peitti meidän kasvomme, kuin muukalaiset tulivat Herran huoneen pyhään.

CPR1642 51. Me olemme häpiään tullet cuin me cuulimme sen häwäistyxen ja häpiä peitti meidän caswom cosca muucalaiset tulit HERran huonen Pyhään.

MLV19 51 We are confounded, because we have heard reproach. Confusion has covered our faces. For strangers have come into the sanctuaries of Jehovah's house.

KJV 51. We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.

Dk1871 51. Vi vare beskæmmede, thi vi maatte høre Forhaanelse; Skam bedækkede vore Ansigter, thi fremmede vare komne over Herrens Hus's Helligdomme.

KXII 51. Vi vorom till skam komne, då vi den försmädelse höra måste, och skammen betäckte vår ansigte, då de främmande kommo öfver Herrans hus helgedom.

PR1739 51. Meie häbbenesime, kui meie laimamist kuulsime, häbbi on meie silmad katnud, et woörad on tulnud Jehowa koia pühha paikade wasto.

LT 51. Mes susigėdome, girdėdami pajuokas; gėda apdengė mūsų veidus, kai svetimi atėjo į šventąją vietą Viešpaties namuose.

Luther1912 51. Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Scham unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligtum des Hauses des HERRN

Ostervald-Fr 51. Nous sommes honteux, direz-vous, des opprobres que nous avons entendus; la confusion a couvert nos faces, quand des étrangers sont venus contre les sanctuaires

kamen.

RV'1862 51. Estamos avergonzados, porque oímos la afrenta: cubrió vergüenza nuestros rostros, porque vinieron extranjeros contra los santuarios de la casa de Jehová.

PL1881 51. Rzeczcie: Wstydzimy się, że słyszymy urąganie; haóba okryła twarzy nasze, bo cudzoziemcy wchodzą do świątnic domu Paóskiego.

RuSV1876 51 Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.

FI33/38 52. Sentähden katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kostan sen jumalankuville ja sen maa on täynnä haavoitettujen voihkinaa.

CPR1642 52. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä hänen epäjumalans edzin ja coco maalla pitä cuolemahaawat saanet huocaman.

de la maison de l'Éternel.

SVV1770 51 Gij moogt zeggen: Wij zijn beschaamd geworden, want wij hebben versmaadheid gehoord, schaamroodheid heeft ons aangezicht bedekt; omdat uitlandsen over de heiligdommen van des HEEREN huis gekomen zijn;

Karoli1908Hu 51. Megszégyenültünk, mert hallottuk a gyalázkodást, orczáinkat szégyen borította, mert idegenek jöttek az Úr házának szentségébe.

БКуліш 51. Сором був нам, коли ми слухали наругу; стид окривав нам лице, як чужинцї напали на сьвятощі Господнього дому.

Biblia1776 52. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä hänen epäjumalansa etsin; ja koko maalla pitää kuolemahaavoilla lyödyt huokaaman.

MLV19 52 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will execute judgment upon her graven images and through all her land the wounded will groan.

KJV 52. Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

Dk1871 52. Derfor se, de Dage komme; siger Herren; at jeg vil hjemsøge dens udskaarne Billeder, og de saarede skulle jamre sig i hele dens Land.

KXII 52. Derföre, si, den tid kommer, säger Herren att jag hans afgudar hemsöka skall, och i hela landena skola de dödssåre sucka.

PR1739 52. Wata, sepärrast tullewad need päwad, ütleb Jehowa, et ma temma nikkertud kuiude kätte nään, ja keik temma maal äggawad need mahhalödud.

LT 52. ‘‘Ateis diena, kai Aš nuteisiu jų drožinius; tuomet visame krašte vaitos sužeistieji.

Luther1912 52. Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der HERR, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödlich Verwundeten seufzen.

Ostervald-Fr 52. C'est pourquoi, voici les jours viennent, dit l'Éternel, où je visiterai ses images taillées, et les blessés à mort gémiront par tout son pays.

RV'1862 52. Por tanto, he aquí, vienen dias, dijo Jehová, que yo visitaré sus esculturas, y en toda su tierra gemirá herido de muerte.

SVV1770 52 Daarom ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik bezoeking doen zal over haar gesneden beelden; en de dodelijk verwonde zal kermen in haar ganse land.

PL1881 52. Przetoż oto dni przychodzą, mówi Pan, że nawiedzę ryte bałwany jego, a po wszystkiej ziemi jego zraniony stękać będzie.

Karoli1908Hu 52. Azért ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és meglátogatom az ő faragott képeit, és egész földén sebesültek nyögnek.

RuSV1876 52 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые.

БКуліш 52. За се ж ось, приходить час, говорить Господь, що навідаю карою ідолів його, й по всїй землї його стогнати муть поранені.

FI33/38 53. Vaikka Baabel astuisi ylös taivaaseen, vaikka se korkeuteen linnansa vahvistaisi, sittenkin tulevat sille minulta hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 53. Jos Babel astuis ylös taivaasen ja kiinnittäis itsensä korkeuteen, niin pitää kuitenkin minulta kukistajat tuleman hänen päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 53. Ja jos Babel astuis ylös taiwasen ja kijnnitäis idzens corkeuteen nijn pitä cuitengin cukistaitten tuleman minulda hänen päällens sano HERra.

MLV19 53 Though Babylon should mount up to heaven and though she should fortify the height of her strength, yet from me destroyers will come to her, says Jehovah.

KJV 53. Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

Dk1871 53. Vilde Babel end stige op i Himmelen og gøre sin Magts høje Bolig utilgængelig, skal der fra mig dog komme Ødelæggere over den, siger Herren.

KXII 53. Och om Babel uppstege i himmelen och satte sina magt uti de höga fäste, så skola dock förstörare ifrå mig komma öfver honom, säger Herren.

PR1739 53. Kui Pabel peaks üllesminnema taewani, ja kui ta omma körge tuggewa liñna hästi kinnitaks; kummatagi peawad ärraraiskajad tullema temma peäle minno käest, ütleb

LT 53. Jei Babilonas pakiltų iki dangaus ir savo pilis pastatytų iki debesų, mano siųstas naikintojas užklups jį‘‘,sako Viešpats.

Jehowa.

Luther1912 53. Und wenn Babel gen Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe festmachte, so sollen doch Verstörer von mir über sie kommen, spricht der HERR.

RV'1862 53. Si se subiese Babilonia al cielo, y si fortaleciere en lo alto su fuerza, de mí vendrán a ella destruidores, dijo Jehová.

PL1881 53. Chociażby Babilon wstąpił na niebo, i obwarował na wysokości moc swoję, przecie odemnie przyjdą pustoszyciele jego, mówi Pan.

RuSV1876 53 Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь.

FI33/38 54. Kuule, huuto Baabelista, suuri hävityksen melske kaldealaisten maasta!

CPR1642 54. Äni cuulu Babelist suuri walitus Chalderein maalda.

MLV19 54 The sound of a cry from Babylon and of

Ostervald-Fr 53. Quand Babylone s'élèverait jusqu'aux cieux, et quand elle rendrait inaccessible sa forteresse, les dévastateurs y entreront de par moi, dit l'Éternel.

SVV1770 53 Al klom Babel ten hemel op, en al maakte zij vast de hoogte harer sterkte, zo zullen haar toch verstoorders van Mij overkomen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 53. Ha az [23†] égbe hág is fel Babilon, és ha megerősíti is az ő erős magaslatát, pusztítók törnek reá tőlem, azt mondja az Úr.

БКуліш 53. Хоч би Вавилон піднявся під саме небо, та хоч би там на висоті збудував собі твердиню; таки прийдуть від мене пустошники на його, говорить Господь.

Biblia1776 54. Ääni kuuluu Babelista, suuri valitus Kaldean maalta.

KJV 54. A sound of a cry cometh from Babylon,

great destruction from the land of the Chaldeans!

Dk1871 54. Et Skrig høres fra Babel og en stor Forstyrrelse fra Kaldæernes Land.

PR1739 54. Kissendamisse heäl on Pabelist, ja sure hädda heäl Kaldea maalt.

Luther1912 54. Man hört ein Geschrei zu Babel und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande;

RV'1862 54. Sonido de grito de Babilonia, y quebrantamiento grande de la tierra de los Caldeos.

PL1881 54. Głos wołania z Babilonu, a starcie wielkie z ziemi Chaldejskiej;

RuSV1876 54 Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение – от земли Халдейской,

FI33/38 55. Sillä Herra hävittää Baabelin ja lopettaa sieltä suuren äänten melun. Heidän aaltonsa pauhaavat kuin suuret vedet, korkea on heidän äänensä kohina.

CPR1642 55. Sillä HERra häwittä Babelin hän häwittä hänen nijn suurella riecunalla ja capinalla

and great destruction from the land of the Chaldeans:

KXII 54. Man hörer ena röst i Babel, och en stor jämmer i de Chaldeers land;

LT 54. Šauksmas kyla iš Babilono, baisus sunaikinimas Chaldėjos krašte,

Ostervald-Fr 54. De Babylone un cri se fait entendre, un grand fracas, du pays des Caldéens.

SVV1770 54 Er is een stem des gekrijts uit Babel, en een grote breuk uit het land der Chaldeen.

Karoli1908Hu 54. Kiáltás hallatszik Babilonból, és a Káldeusok földéből nagy romlás.

БКуліш 54. Ой, понесеться голосний крик із Вавилону й гук страшного розпадання з землї Халдейської,

Biblia1776 55. Sillä Herra hävittää Babelin, hän hävittää hänen niin suurella riekunalla ja kapinalla, että hänen aaltonsa pauhaavat, niinkuin isot vedet.

että hänen aldons pauhawat nijncuin isoit wedet.

MLV19 55 For Jehovah lays Babylon waste and destroys the great voice out of her and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered.

KJV 55. Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

Dk1871 55. Thi Herren ødelægger Babel og lader dens høje Røst høre. op; og deres Bølger skulle bruse som store Vande, og Bulderet af deres Røst skal lyde højt.

KXII 55. Ty Herren förderfvar Babel; han förderfvar honom med så stort skri och rumor, att hans böljor fräsa likasom stor vatten.

PR1739 55. Sest Jehowa raisab Pabeli ärra, ja hukkab seält seest ärra, mis sure heälega on , ja nende laened kohhisewad kui suur wessi; nende heäle mürrin kulukse.

LT 55. nes Viešpats plėšia Babiloną ir tildo jo galingą balsą, nors jo bangos šniokščia kaip galingi vandenys, girdimi jų triukšmingi balsai.

Luther1912 55. denn der HERR verstört Babel und verderbt sie mit großem Getümmel; ihre Wellen brausen wie die großen Wasser, es erschallt ihr lautes Toben.

Ostervald-Fr 55. Car l'Éternel va ravager Babylone, il va faire cesser au milieu d'elle la grande voix. Leurs flots grondent comme les grosses eaux; leur voix retentit avec éclat.

RV'1862 55. Porque Jehová destruye a Babilonia, y quitará de ella el mucho estruendo; y bramarán sus ondas: como muchas aguas será el sonido de la voz de ellos:

SVV1770 55 Want de HEERE verstoort Babel, en zal de grootse stem uit haar doen vergaan; want hunlieder golven zullen bruisen als grote wateren; het geruis van hunlieder geluid zal zich verheffen.

PL1881 55. Bo Pan Babilon zburzy i wytraci z niego głos wielki, choćby huczały wały ich jako wody wielkie, i wydany był szum głosu ich.

Karoli1908Hu 55. Mert elpusztítja az Úr Babilont, és kiveszíti belőle a nagy zajt, és zúgnak az ő habjai, mint a nagy vizek, hallatszik az ő szavok harsogása.

RuSV1876 55 ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.

БКуліш 55. Спустошить бо Господь Вавилон і придушить у йому гордовитий голос. Филями понесуться крики їх, наче великі води, далеко буде роздаватись (розпучливий) їх голос.

FI33/38 56. Sillä hävittäjä käy Baabelin kimppuun, ja sen sankarit vangitaan, heidän jousensa murretaan; sillä Herra on koston Jumala: hän maksaa tarkoin.

Biblia1776 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle, hänen sankarinsa käsitetään, heidän joutsensa taitetaan; sillä koston Jumala, Herra maksaa täydellisesti hänelle.

CPR1642 56. Sillä häwittäjä on tullut Babelin päälle hänen Sangarins käsitetän heidän joudzens taitetan: Sillä coston Jumala HERra maxa hänelle.

MLV19 56 For the destroyer has come upon her, even upon Babylon and her mighty men are taken. Their bows are broken in pieces. For Jehovah is a God of recompenses; he will surely reward.

KJV 56. Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

Dk1871 56. Thi der er kommen en Ødelægger over den, over Babel, og dens vældige ere fangne, deres Buer ere brudte; thi Herren er Gengældelsens Gud, som visselig betaler.

KXII 56. Ty förstöraren är kommen öfver Babel, hans hjeltar varda grepne, deras bågar varda sönderbrutne; ty hämndenes Gud, Herren, betalar honom.

PR1739 56. Sest temma wasto, Pabeli wasto tulleb ärraraiskaja, ja ta wäggewad woetakse kinni, nende ammud murtakse katki: sest se kättetassumisse Juma̍l, Jehowa, tassub wissiste kätte.

LT 56. Priešas veržiasi į Babiloną; jo kariai patenka į nelaisvę, jų lankai sulaužyti. Viešpats, atlygio Dievas, tikrai atlygins.

Luther1912 56. Denn es ist über Babel der Verstörer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen zerbrochen; denn der Gott der Rache, der HERR, bezahlt ihr.

Ostervald-Fr 56. Car le dévastateur est venu sur elle, sur Babylone. Ses hommes forts sont pris, et leurs arcs sont brisés; car l'Éternel est le Dieu des rétributions; il rend à chacun ce qui lui est dû.

RV'1862 56. Porque vino contra ella, contra Babilonia, destruidor, y sus valientes fueron presos, el arco de ellos fué quebrado; porque el Dios de pagas Jehová pagará pagando.

SVV1770 56 Want de verstoorder komt over haar, over Babel, en haar helden zullen gevangen worden; hunlieder bogen zijn verbroken; want de HEERE, de God der vergelding, zal hun zekerlijk betalen.

PL1881 56. Gdy naó, to jest na Babilon, pustoszyciel przyciągnie pojmani będą mocarze jego, pokruszone będą łuki ich; bo Bóg nagrody, Pan nagrodzi im sowicie;

Karoli1908Hu 56. Mert pusztító tör reá, Babilonra, és elfogatnak vitézei, eltörik az ő kézívök, mert a megfizetésnek [24†] Istene, az Úr, bizonynyal megfizet.

RuSV1876 56 Ибо придет на него, на Вавилон,

БКуліш 56. Бо прийде на його, на Вавилон,

опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибоГосподь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

опустошник, і будуть спіймані борці його, поламані їх луки; бо Господь, Бог відплати, дасть йому відплату.

FI33/38 57. Minä juovutan sen ruhtinaat ja tietäjät, sen käskynhaltijat, päämiehet ja sankarit; ja he nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Kuningas; Herra Sebaot on hänen nimensä.

Biblia1776 57. Minä juovutan hänen ruhtinaansa, tietäjänsä, herransa, päämiehensä ja voimallisensa, niin että heidän pitää lepäämän ijankaikkista unta, josta ei heidän enään pidä heräämän, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot.

CPR1642 57. Minä juowutan hänen Ruhtinans Tietäjäns Herrans Sodanpäämiehens ja sotawäkens nijn että heidän pitä lewäjämän ijancaickist unda josta ei heidän enä pidä heräjämän sano Cuningas jonga nimi on HERra Zebaoth:

MLV19 57 And I will make drunk her rulers and her wise men, her governors and her deputies and her mighty men. And they will sleep a everlasting sleep and not wake, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

KJV 57. And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

Dk1871 57. Og jeg vil gøre dens Høvedsmænd og dens vise, dens Statholdere og dens Fogeder! og dens Helte drukne, og de skulle sove den

KXII 57. Jag skall göra hans Förstar, visa, herrar och höfvitsmän, och krigsmän druckna, så att de skola sofva en evig sömn, der de icke mer

evige Søvn og ikke vaagne op, siger Kongen, hvis Navn er Herre Zebaoth.

PR1739 57. Sest ma teen joobnuks ta würstid ja temma targad, ta ma-wallitsejad, ja temma üllemad ja ta wäggewad, et neḿad peawad iggawest und uinuma maggama, ja ei mitte üllesärkama, ütleb kunningas, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

Luther1912 57. Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 57. Y embriagaré sus príncipes, y sus sabios, sus capitanes, y sus nobles, y sus fuertes; y dormirán sueño eterno, y no despertarán, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

PL1881 57. Opoi książąt jego i mędrców jego, wodzów jego, i urzędników jego, i mocarzy jego, aby zasnęli snem wiecznym, a nie ocucili, mówi król, Pan zastępów imię jego.

af uppvakna skola, säger Konungen, som heter Herren Zebaoth.

LT 57. ‘‘Aš nugirdysiu Babilono kunigaikščius, išminčius, valdovus, karo vadus ir karius. Jie užmigs amžinu miegu ir nepabus’‘,sako Karalius, kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 57. J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses hommes de guerre; ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront plus, dit le Roi, dont le nom est l'Éternel des armées.

SVV1770 57 En Ik zal haar vorsten, en haar wijzen, haar landvoogden, en haar overheden, en haar helden dronken maken; en zij zullen een eeuwigen slaap slapen, en niet opwaken, spreekt de Koning, Wiens Naam is HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 57. És megrészegítem az ő fejedelmeit, bölcseit, hadnagyait, tiszttartóit és vitézeit, és örök álmot alusznak, és nem serkennek fel, azt mondja a király, a kinek neve Seregek Ura!

RuSV1876 57 И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь – Господь Саваоф имя Его.

БКуліш 57. І напою до пяна князів його й мудреців його, намісників його й начальників городських і воінів його; й позасипляють вони сном вічним, та й вже не прокинуться, говорить Царь, - на імя йому Господь Саваот.

FI33/38 58. Näin sanoo Herra Sebaot: Baabelin leveä muuri hajotetaan maahan, ja sen korkeat portit poltetaan tulella. Niin tekevät kansat työtä tyhjän tähden, kansakunnat tulen hyväksi, ja vaivaavat itsensä väsyksiin.

Biblia1776 58. Näin sanoo Herra Zebaot: suuren Babelin muurit pitää alta kaivettaman, ja hänen korkiat ovensa tulella poltettaman, että pakanain työn pitää turhan oleman, ja poltettaman, mitä kansa vaivalla on rakentanut.

CPR1642 58. Näitä sano HERra Zebaoth: Muurit pitä sen suuren Babelin ymbärildä sala caiwettaman ja hänen corkiat owens tulella poltettaman että pacanain työn pitä turhan oleman ja poltettaman mitä Canssa waiwalla owat rakendanet.

MLV19 58 Jehovah of hosts says thus: The broad walls of Babylon will be utterly overthrown and her high gates will be burned with fire. And the peoples will labor for vanity and the nations for the fire and they will be weary.

KJV 58. Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

Dk1871 58. Saa siger den Herre Zebaoth: Babels brede Mur skal sløjfes aldeles, og dens hsje Porte opbrændes med Ild; og Folkestammer skuffe have arbejdet for intet, og Folkefærd for intet, og de skulle være blevne matte.

KXII 58. Detta säger Herren Zebaoth: Murarna om den stora Babel skola undergrafne varda, och hans höga portar uppbrännas med eld, att Hedningarnas arbete skall fåfängt vara, och uppbrännas hvad folken med mödo uppbyggt hafva.

PR1739 58. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Selle laia Pabeli mürid kistakse koggone mani mahha, ja temma körged wärrawad sütakse tullega pöllema; et Ma-rahwas ilmaaego, ja mu rahwas tulle tarwis waewa näinud, ja ennast ärrawässitand.

LT 58. ‘‘Plačioji Babilono siena bus sulyginta su žeme ir aukštieji vartai sudeginti. Tautos vargo veltui, giminės dirbo ir statė ugniai’‘,- sako Viešpats.

Luther1912 58. So spricht der HERR Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben und ihre hohen Tore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und daß verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben.

Ostervald-Fr 58. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Ces murailles de Babylone, si larges, seront entièrement rasées, et ses portes, si hautes, seront brûlées par le feu; ainsi les peuples auront travaillé pour le néant, et les nations se seront lassées pour le feu.

RV'1862 58. Así dijo Jehová de los ejércitos: El muro ancho de Babilonia derribando será derribado, y sus altas puertas seran quemadas a fuego; y trabajarán pueblos y naciones en vano en el fuego, y cansarse han.

SVV1770 58 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Die brede muur van Babel zal ten enemale ontbloot worden, en haar hoge poorten zullen met vuur aangestoken worden; zodat de volken tevergeefs, en de natien ten vure zullen gearbeid hebben, dat zij mat worden.

PL1881 58. Tak mówi Pan zastępów: Mur Babiloóski szeroki do gruntu zburzony będzie, i bramy jego wysokie ogniem spalone będą, a ludzie darmo pracować będą, a narody przy ogniu pomdleją.

Karoli1908Hu 58. Ezt mondja a Seregek Ura: Babilon széles kőfala földig lerontatik, és az ő büszke kapuit tűz égeti meg, és a népek hiába munkálkodnak, és a nemzetek a tűznek, és kifáradnak.

RuSV1876 58 Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.

БКуліш 58. Так говорить Господь: Широкі мури Вавилонські будуть до самих основ розвалені, а високі ворота його спалені огнем; пусто працювали народи, й люде мучились задля огня.

FI33/38 59. Asia, jonka profeetta Jeremia antoi Serajalle, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle toimitettavaksi, kun tämä lähti Sidkian, Juudan kuninkaan, kanssa Baabeliin hänen neljäntenä hallitusvuotenansa. Seraja oli majoituspäällikkö.

Biblia1776 59. Tämän on se sana, jonka propheta Jeremia käski Serajalle Nerijan pojalle, Mahsejan pojan, kuin hän Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa meni Babeliin hänen valtakuntansa neljäntenä vuotena. Ja Seraja oli rauhallinen ruhtinas.

CPR1642 59. NÄmät owat sanat jotca Propheta Jeremia käski SeraJalle Nerian pojalle Mashean pojan cosca hän Zedechian Judan Cuningan cansa meni Babelijn hänen waldacundans neljändenä wuotena. Ja SeraJa oli rauhallinen Ruhtinas.

MLV19 59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the

KJV 59. The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the

son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was a leader at rest.

Dk1871 59. Det Ord, som Profeten Jeremias befalede Seraja, Nerias Søn, Mahasejas Sønnesøn, der han drog til Babel med Zedekias, Judas Konge, i hans Regerings fjerde. Aar; thi Seraja var Hofmester ved Kongens Rejser.

PR1739 59. Se on se sanna, mis prohwet Jeremia on käsknud Maseja poia Neria poega Serajat, kui temma läks Sidkia Juda kunningaga Pabeli, temma wallitsusse neljandamal aastal, ja Seraja olli üks rahholinne würst.

Luther1912 59. Dies ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, da er zog mit Zedekia, dem König in Juda, gen Babel im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war der Marschall für die Reise.

RV'1862 59. Palabra que envió Jeremías profeta a Saraías, hijo de Nerías, hijo de Maasías, cuando iba con Sedecías, rey de Judá, a Babilonia, el cuarto año de su reino; y era

son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

KXII 59. Detta är det ord, som Propheten Jeremia befallde SeraJa, Neria sone, Mahsea sons, då han med Zedekia, Juda Konung, drog till Babel, uti fjerde årena hans rikes. Och SeraJa var en fridsam Förste.

LT 59. Pranašo Jeremijo žodis Serajai, Machsėjos sūnaus Nerijos sūnui, kai jis lydėjo Zedekiją, Judo karalių, jo ketvirtais karaliavimo metais į Babiloną. Seraja buvo žymus kunigaikštis.

Ostervald-Fr 59. C'est ici l'ordre que Jérémie, le prophète, donna à Séraja, fils de Nérija, fils de Machséja, quand il alla à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Or Séraja était premier chambellan.

SVV1770 59 Het woord, dat de profeet Jeremia beval aan Seraja, den zoon van Nerija, den zoon van Machseja, als hij van Zedekia, den koning van Juda, naar Babel toog, in het

Saraías el principal camarero.

vierde jaar zijner regering; en Seraja was een vreemdzaam vorst.

PL1881 59. Toć jest słowo, które rozkazał Jeremijasz prorok Sarajaszowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, gdy odszedł od Sedekijasza, króla Judzkiego, do Babilonu, roku czwartego królowania jego; (a Sarajasz był książęciem w Menucha.)

Karoli1908Hu 59. Ez a szó, a melylyel Jeremiás próféta utasította Seráját, Néria fiát, a ki a Mahásiás fia volt, mikor ő Babilonba méne Sedékiással, a Júda királyával, királyságának negyedik esztendejében; Serája pedig szállásmester vala.

RuSV1876 59 Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.

БКуліш 59. Слово, що заповідав пророк Еремія Сераїї Нирієнкові Маасеєнкові, як сей вибирався в Вавилон із Седекією, царем Юдейським, у четвертому році його царювання. Сераїя ж був старший над ложниками (стелачами).

FI33/38 60. Jeremia kirjoitti kaiken sen onnettomuuden, joka oli tuleva Baabelille, erityiseen kirjaan, kaikki nämä sanat, jotka ovat kirjoitetut Baabelia vastaan.

Biblia1776 60. Ja Jeremia kirjoitti yhteen kirjaan kaiken onnettomuuden, joka piti Babelin päälle tuleman, kaikki nämät sanat, jotka ovat kirjoitetut Babelia vastaan.

CPR1642 60. Ja Jeremia kirjoitti caiken onnettomuden joca piti Babelin päälle tuleman kirjaan nimittäin caicki nämät sanat jotca owat kirjoitetut Babelita wastan.

MLV19 60 And Jeremiah wrote in a book all the evil

KJV 60. So Jeremiah wrote in a book all the evil

that would come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

Dk1871 60. Og Jeremias optegnede al den Ulykke, som skulde komme over Babel, i en særskilt Bog, alle disse Ord, som vare skrevne om Babel.

KXII 60. Och Jeremia skref all den olycko, som öfver Babel komma skulle, uti ene bok, nämliga all denna orden, som emot Babel skrifne äro.

PR1739 60. Ja Jeremia kirjotas ülles keik sedda kurja, mis Pabeli peäle piddi tullema, ühhe ramato sisse, keik needsinnatsed sannad, mis kirjotud on Pabeli wasto.

LT 60. Jeremijas užrašė į knygą visas nelaimes, kurios ištiks Babiloną, visus žodžius, kurie parašyti prieš Babiloną.

Luther1912 60. Und Jeremia schrieb all das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind.

Ostervald-Fr 60. Jérémie écrivit, dans un livre, tout le mal qui devait venir sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.

RV'1862 60. Y escribió Jeremías en un libro todo el mal que había de venir sobre Babilonia: todas las palabras que están escritas contra Babilonia.

SVV1770 60 Jeremia nu schreef al het kwaad, dat over Babel komen zou, in een boek, te weten al deze woorden, die tegen Babel geschreven zijn.

PL1881 60. Gdy zapisał Jeremijasz wszystko złe, które przyjść miało na Babilon, w księgi jedne, wszystkie te słowa, które są napisane przeciwko Babilonowi.

Karoli1908Hu 60. És megírá Jeremiás egy könyvben mindazt a veszedelmet, a mely Babilont fogja érni, mindezeket a beszédeket, a melyek megirattak Babilon felől.

RuSV1876 60 Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придтина Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.

БКуліш 60. Списав же Еремія всї злиднї, що мали впасти на Вавилон, ув однiй книзї, - все те, що писано про Вавилон.

FI33/38 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: Kun tulet Baabeliin, niin katso, että luet kaikki nämä sanat.

Biblia1776 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: kuin sinä tulet Babeliin, niin katso ja lue kaikki nämät sanat.

CPR1642 61. Ja Jeremia sanoi SeraJalle: Cuin sinä tulet Babelijn nijn cadzo ja lue caicki nämät sanat ja sano:

MLV19 61 And Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words.

KJV 61. And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

Dk1871 61. Og Jeremias sagde til Seraja: Naar du kommer til Babel, da se til, og læs alle disse Ord,

KXII 61. Och Jeremia sade till SeraJa: Då du kommer till Babel, så se till och läs alla dessa orden;

PR1739 61. Ja Jeremia ütles Seraja wasto: Kui sa saad Pabeli, siis katsu, et sa loed keik needsinnatsed sannad,

LT 61. Jeremijas sakė Serajai: ‘‘Nuvykęs į Babiloną, perskaityk visus šiuos žodžius

Luther1912 61. Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte

Ostervald-Fr 61. Jérémie dit à Séraja: Sitôt que tu seras arrivé à Babylone, tu regarderas et tu liras toutes ces paroles,

RV'1862 61. Y dijo Jeremías a Saraías: Cuando llegares a Babilonia, y vieres, y leyeres todas estas cosas,

SVV1770 61 En Jeremia zeide tot Seraja: Als gij te Babel komt, zo zult gij zien en lezen al deze woorden;

PL1881 61. I rzekł Jeremijasz do Sarajasza: Gdy przyjdziesz do Babilonu, i oglądasz go, tedy przeczytasz te wszystkie słowa,

Karoli1908Hu 61. És monda Jeremiás Serájának: Mikor Babilonba jutsz, és látod és elolvasod mind e szókat,

RuSV1876 61 И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,

БКуліш 61. І сказав Еремія Сераїї: Як прибудеш у Вавилон, не занедбай прочитати всї цї слова,

FI33/38 62. Ja sano: Herra, sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan: sinä olet hävittävä sen, niin ettei siinä asukasta ole, ei ihmistä eikä eläintä, vaan että se jää ikuiseksi erämaaksi.

Biblia1776 62. Ja sano: Herra! sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan, hävittääkses sitä, niin ettei kenenkään pitäisi asuman tässä, ei ihmistä eikä eläintä, vaan oleman ijankaikkisena autiona.

CPR1642 62. HERra sinä olet puhunut tätä paicka wastan häwittäxes sitä nijn ettei kenengän pidäis asuman tässä eikä Canssa eli carja:

MLV19 62 And say, O Jehovah, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none will dwell in it, neither man nor beast, but that it will be everlasting desolate.

KJV 62. Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

Dk1871 62. og sig: Herre ! du har talt imod dette Sted

KXII 62. Och säg: Herre, du hafver talat emot

om at udslette det, at der ikke skal være nogen, som bor der, hverken Menneske eller Dyr; thi det skal blive til evige Ørkener.

PR1739 62. Ja ütle: Jehowa! sinna olled räkinud se paiga wasto, et sa sedda tahhad ärrakautada, et ei pea ükski seña jäma ellama, ei iñimessed egga lojuksed, waid et ta peab iggaweste ärrahäwwitud ollema.

Luther1912 62. und sprich: HERR, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darin wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern daß sie ewiglich wüst sei.

RV'1862 62. Dirás: Jehová, tú dijiste contra este lugar que lo habías de talar, hasta no quedar en él morador, ni hombre, ni animal, mas que para siempre ha de ser asolado.

PL1881 62. A rzeczesz: O Panie! tyś mówił przeciwko miejscu temu, że je wytracisz, aby w niem nie mieszkał nikt, ani z ludzi ani z bydląt, ale żeby było pustkami wiecznemi.

RuSV1876 62 и скажи: „Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, чтоне останется в нем ни человека, ни скота, но

detta rummet, att du ville förderfva det, så att ingen skulle bo häruti, hvarken folk eller fä, utan vara till ett evigt öde.

LT 62. ir sakyk: ‘Viešpatie, Tu grasinai šitą vietą taip sunaikinti, kad čia nebebūtų nieko: nei žmonių, nei gyvulių, ir ji liktų amžina dykyne’.

Ostervald-Fr 62. Et tu diras: "Éternel! tu as dit de ce lieu que tu le détruirais, en sorte qu'il n'y ait plus d'habitant, ni homme ni bête, mais qu'il soit réduit en des désolations perpétuelles."

SVV1770 62 En gij zult zeggen: O HEERE, Gij hebt over deze plaats gesproken, dat Gij ze zult uitroeien, zodat er geen inwoner in zij, van den mens tot op het beest, maar dat zij worden zal tot eeuwige woestheden.

Karoli1908Hu 62. Ezt mondjad: Uram, te szólottál e hely ellen, hogy elveszítsed ezt annyira, hogy lakó ne legyen benne embertől baromig, hanem örökkévaló pusztaság legyen.

БКуліш 62. Та й промов: Господи! сам загрозив єси займищу сьому, так його затратити, що не буде в йому нї людини, нї скотини, та

оно будет вечною пустынею".

що воно буде повсячасною пусткою.

FI33/38 63. Ja kun olet lukenut tämän kirjan loppuun, sido siihen kivi ja viskaa se keskelle Eufratia,

Biblia1776 63. Ja kuin olet lukenut kaiken tämän kirjan, niin sido siihen kivi, ja paiskaa se keskelle Phratia,

CPR1642 63. Waan oleman ijancaickisna autiana. Ja coscas olet lukenut caiken kirjan: nijn sido sijhen kiwi ja paisca händä Phrathijn ja sano: Näin pitä Babelin upotettaman ja ei jällens nouseman ylös sijtä onnettomudesta jonga minä tuotan hänen päällens waan huckuman. Aina tähän asti on Jeremia puhunut.

MLV19 63 And it will be, when you have made an end of reading this book, that you will bind a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates.

KJV 63. And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

Dk1871 63. Og det skal ske, naar du er færdig med at oplæse denne Bog, da skal du binde en Sten ved den og kaste den midt i Eufrat.

KXII 63. Och när du hafver utläsit bokena, så bind en sten dervid, och kasta henne uti Phrath;

PR1739 63. Ja, kui sa sedda ramato saad otsa luggenud, siis seu üks kiwwi temma külge, ja wiska sedda kesket Wratti jökke .

LT 63. Perskaitęs šią knygą, pririšk prie jos akmenį ir įmesk ją į Eufrato upę,

Luther1912 63. Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in den Euphrat{~}

Ostervald-Fr 63. Et dès que tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras dans l'Euphrate;

RV'1862 63. Y será que cuando acabares de leer este libro, atarle has una piedra, y echarlo has en medio del Éufrates;

SVV1770 63 En het zal geschieden, als gij geeindigd zult hebben dit boek te lezen, dan zult gij een steen daaraan binden, en werpen het in het midden van den Frath;

PL1881 63. A gdy do koóca przeczytasz te księgi, przywiążesz do nich kamieó, i wrzucisz je w pośród Eufratesa,

Karoli1908Hu 63. És mikor e könyv olvasását elvégzed, köss reá követ, és hajítsd be az Eufrátes közepébe.

RuSV1876 63 И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата,

БКуліш 63. І як сю книгу прочитаєш, так привяжи до неї камень та й укинь її в середину Евфрату,

FI33/38 64. ja sano: Näin uppoaa Baabel eikä nouse enää siitä onnettomuudesta, jonka minä sille tuotan, vaan he vaipuvat. Näin pitkälle Jeremian sanat.

Biblia1776 64. Ja sano: näin pitää Babeli upotettaman, ja ei jälleen nouseman ylös siitä onnettomuudesta, jonka minä tuotan hänen päällensä, vaan hukkuman. Tähän asti ovat Jeremian sanat.

CPR1642

MLV19 64 And you will say, Thus Babylon will sink and will not rise again because of the evil that I will bring upon her and they will be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

KJV 64. And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

Dk1871 64. Og du skal sige: Saa skal Babel synke og ikke komme op formedelst den Ulykke, som jeg lader komme over dgn; og de skulle blive matte. - Hertil gaa Jeremias's Ord.

PR1739 64. Ja ütle: Nenda peab Pabel allawanma, ja ei mitte üllestousma se önnetusse pärrast, mis minna temma peäle toon, et nemmad ärrawässiwad. Siit sadik on Jeremia sannad.

Luther1912 64. und sprich: also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So weit hat Jeremia geredet.

RV'1862 64. Y dirás: Así será anegada Babilonia, y no se levantará del mal que yo traigo sobre ella: y cansarse han. Hasta aquí son las palabras de Jeremías.

PL1881 64. A rzeczesz: Tak zatopiony będzie Babilon, a nie powstanie więcej z tego złego, które Ja naó przywiodę, choć ustawać będą. Aż dotąd słowa Jeremijaszowe.

RuSV1876 64 и скажи: „так погрузится Вавилон и не

KXII 64. Och säg: Alltså skall Babel försänkt varda, och icke uppkomma igen, för den olycko, som jag skall öfver honom komma låta, utan förgås. Allt härtill hafver Jeremia talat.

LT 64. sakydamas: ‘Taip įvyks su Babilonu. Jis paskęs ir nebepakils dėl visų nelaimių, kurias Viešpats jam užves’ ‘‘. Tiek Jeremijo žodžių.

Ostervald-Fr 64. Et tu diras: Ainsi s'abîmera Babylone! et elle ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle; ils seront accablés! Jusqu'ici sont les paroles de Jérémie.

SVV1770 64 En zult zeggen: Alzo zal Babel zinken, en niet weder opkomen, vanwege het kwaad, dat Ik over haar zal brengen, en zij zullen mat worden. Tot hiertoe zijn de woorden van Jeremia.

Karoli1908Hu 64. És ezt mondd: Így merül el Babilon, és meg nem menekedik a veszedelemtől, a melyet én hozok reá, akármint fáradjanak. Eddig vannak a Jeremiás beszédei.

БКуліш 64. І промов: Оттак утоне Вавилон та й не

восстанет от того бедствия,которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут". Доселе речи Иеремии.

вирине з того нещастя, що пошлю на його. Поти слова Еремiїні (про Вавилон).

52 luku

Sidkia Juudan kuninkaana. Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

Biblia1776 1. Zedekia oli yhdenkolmattakymmentä vuoden vanha tullessa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnasta.

CPR1642 1. ZEdechia oli yxi colmattakymmendä wuotta wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Hamutal Jeremian tytär Libnas/

MLV19 1 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

KJV 1. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

Dk1871 1. Zedekias var et og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem; og hans Moders Navn var Hamutal Jeremias's Datter fra Libna.

KXII 1. Zedekia var ett och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade i ellofva år i Jerusalem; hans moder het Hamutal, Jeremia dotter i Libna;

PR1739 1. Sidkia olli ühhe aasta kolmatkümmend wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses üksteistkümmend aastat Jerusalemmas, ja temma emma nimmi olli Amutal, Jremja tüttar Libnast.

LT 1. Zedekijas buvo dvidešimt vienerių metų, kai tapo karaliumi. Jis karaliavo vienuolika metų Jeruzalėje. Jo motina buvo Hamutalė, Jeremijo duktė iš Libnos.

Luther1912 1. Zedekia war einundzwanzig Jahre alt, da er König ward und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's zu Libna.

Ostervald-Fr 1. Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamutal; elle était fille de Jérémie, de Libna.

RV'1862 1. ERA Sedecías de edad de veinte y un años cuando comenzó a reinar; y reinó once años en Jerusalem. Su madre se llamaba Amital, hija de Jeremías de Lebna.

SVV1770 1 Zedekia was een en twintig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde elf jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Hamutal, een dochter van Jeremia, van Libna.

PL1881 1. Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Chamutal, córka Jeremijaszowa z Lebny;

Karoli1908Hu 1. Huszonegy esztendős [1†] volt Sedékiás, mikor uralkodni kezde, és tizenegy esztendeig uralkodék Jeruzsálemben, és az ő anyjának neve Hammutál vala, a Libnából való Jeremiás leánya.

RuSV1876 1 Седекия был двадцати одного года,

БКуліш 1. Седекії було двайцять і один рік, як став

когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его – Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.

царем, а царював він у Ерусалимі одинайцять років. Імя матери його було Хамуталь - Еремiївна, родом із Либни.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt.

Biblia1776 2. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin Jojakimkin oli tehnyt.

CPR1642 2. Ja teki mitä ei HERralle kelwannut nijncuin Jojachimikin oli tehnyt.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.

KJV 2. And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Dk1871 2. Og han havde gjort det, som var ondt for Herrens Øjne, efter alt det, som Jojakim gjorde.

KXII 2. Och gjorde det Herranom illa behagade, likasom Jojakim gjort hade.

PR1739 2. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, keik sedda möda kui Jojakim teinud.

LT 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse kaip ir Jehojakimas.

Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN übel gefiel, gleich wie Jojakim getan hatte.

Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait Jéhojakim.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a todo lo que hizo Joacim.

SVV1770 2 En hij deed, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat Jojakim gedaan had.

PL1881 2. I czynił złość przed oczyma Paóskiemi

Karoli1908Hu 2. És gonoszt cselekedék az Úr szemei előtt,

według wszystkiego, co czynił Joakim.

RuSV1876 2 И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;

FI33/38 3. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.

CPR1642 3. Sillä HERran wiha oli Jerusalemin ja Judan päällä sijhenasti että hän heitti heidän pois caswoins edest: Ja Zedechia luopui Babelin Cuningasta.

MLV19 3 For it happened through the anger of Jehovah, in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Dk1871 3. Men det gik efter Herrens Vrede i Jerusalem og Juda indtil han forkastede dem for sit Ansigt; og Zedekias faldt fra Kongen af Babel.

PR1739 3. Sest se sündis nenda Jerusalemmaga ja Judaga Jehowa wihha pärrast, sennikui ta neid omma palle eest ärraheitis; ja Sidkia

mint [2†] Jojákim cselekedett vala.

БКуліш 2. І чинив він таке, що було не до вподоби Господеві, притьма як чинив Йоаким.

Biblia1776 3. Sillä Herran viha oli Jerusalemin ja Juudan päällä, siihenasti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zedekia luopui Babelin kuninkaasta.

KJV 3. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

KXII 3. Ty Herrans vrede gick öfver Jerusalem och Juda, tilldess han förkastade dem ifrå sitt ansigte; och Zedekia föll af ifrå Konungen i Babel.

LT 3. Dėl Viešpaties rūstybės taip atsitiko Jeruzalei ir Judui, kad galiausiai Jis pašalino juos iš savo akių. Ir Zedekijas sukilo prieš

panni Pabeli kunninga wasto.

Babilono karalių.

Luther1912 3. Denn es ging des HERRN Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom König zu Babel.

Ostervald-Fr 3. Car, à cause de la colère de l'Éternel, il en arriva ainsi à Jérusalem et à Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face. Or Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

RV'1862 3. Porque a causa de la ira que tuvo Jehová contra Jerusalem, y Judá, hasta echarlos de su presencia, Sedecías rebeló contra el rey de Babilonia.

SVV1770 3 Want het geschiedde, om den toorn des HEEREN tegen Jeruzalem en Juda, totdat Hij hen van Zijn aangezicht weggeworpen had; en Zedekia rebelleerde tegen den koning van Babel.

PL1881 3. Albowiem się to stało dla rozgniewania Paóskiego przeciwko Jeruzalemowi i Judzie, aż ich odrzucił od twarzy swej. Wtem zasię odstąpił Sedekijasz od króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 3. Mert az Úr haragjáért vala ez Jeruzsálemen és Júdán, míglen elveté őket színe elől. Sedékiás ugyanis engedetlen lőn a babiloni királynak.

RuSV1876 3 посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.

БКуліш 3. Через те був гнїв Господень над Ерусалимом та над Юдою такий, що відкинув їх від лиця свого. І одпав Седекія од царя Вавилонського.

FI33/38 4. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä,

Biblia1776 4. Ja tapahtui hänen valtakuntansa yhdeksäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä, kymmenennessä kuukaudessa, että Nebukadnetsar, Babelin kuningas tuli kaiken

hyökkäsi Nebukadressar, Baabelin kuningas, koko sotajoukollaan Jerusalemin kimppuun; ja he asettuivat leiriin sitä vastaan ja rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

CPR1642 4. Mutta yhdexändenä hänen waldacundans wuotena kymmenendenä päiwänä kymmenennesä Cuucaudesa tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken jouckons cansa Jerusalemita wastan ja pijritti hänen ja scantzais hänen ymbärins joca tahwolda.

MLV19 4 And it happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

Dk1871 4. Og det skete i han; Regerings niende Aar, i den tiende Maaned, gaa den tiende Dag i Maaneden, da kom Nebukadnezar, Kongen af Babel, han og al hans Hær, mod Jerusalem, og lejrede sig imod den, og de byggede et Bolværk imod den trindt omkring.

joukkonsa kanssa Jerusalemia vastaan; ja he sioittuivat sen eteen, ja rakensivat saarron sen ympärille joka taholta.

KJV 4. And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

KXII 4. Men i nionde årena af hans rike, på tionde dagen i tionde månadenom, kom NebucadNezar, Konungen i Babel, med all sin här emot Jerusalem, och belade honom, och beskansade honom allt omkring.

PR1739 4. Ja se sündis, temma wallitsusse kümnemal ühheksama aasta kuul, selle ku kümnemal päwal, et Pabeli kunningas Nebukadretsar tulli, temma, ja keik ta wäggi Jerusalemma wasto, ja löid leri temma wasto ülles, ja ehhitasid putornid ta wasto ülles ümberringi.

LT 4. Devintaisiais Zedekijo karaliavimo metais, dešimto mėnesio dešimtą dieną, Babilono karalius Nebukadnecaras atėjo su visa kariuomene prieš Jeruzalę, ją apgulė ir supylė aplinkui pylimą.

Luther1912 4. Aber im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, samt all seinem Heer wider Jerusalem, und sie belagerten es und machten Bollwerke ringsumher.

Ostervald-Fr 4. Et il arriva, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; et ils campèrent contre elle et bâtirent des forts tout autour.

RV'1862 4. Aconteció pues a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez dias del mes, que vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército contra Jerusalem, y asentaron sobre ella campo, y edificaron sobre ella bastiones de todas partes.

SVV1770 4 En het geschiedde in het negende jaar zijner regering, in de tiende maand, op den tienden der maand, dat Nebukadrezar, de koning van Babel, kwam tegen Jeruzalem, hij en zijn ganse heir, en zij legerden zich tegen haar, en zij bouwden tegen haar sterkten rondom.

PL1881 4. I stało się roku dziewiątego królestwa jego, miesiąca dziesiątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, że przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski, on i wszystko wojsko jego przeciwko Jeruzalemowi, i położył się obozem u niego, i porobił przeciwko niemu

Karoli1908Hu 4. És az ő uralkodásának kilenczedik esztendejében, [3†] a tizedik hónapban, a hónapnak tizedikén eljöve Nabukodonozor, a babiloni király, ő maga és egész serege Jeruzsálemre, és tábort járának ellene, és mindenfelől sánczot vetének fel ellene.

szaóce w około.

RuSV1876 4 И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.

БКуліш 4. І сталось: у девятому році свого царювання, у десятому місяці прийшов Навуходонозор, царь Вавилонський, сам і все військо його проти Ерусалиму, й облягли його та й насипали навкруги його вал.

FI33/38 5. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

Biblia1776 5. Ja kaupunki oli niin piiritetty hamaan yhteentoistakymmenenteen kuningas Zedekian vuoteen asti.

CPR1642 5. Ja Caupungi oli nijn pijritetty haman yhtentoistakymmenden Cuningas Zedechian wuoten asti.

MLV19 5 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

KJV 5. So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

Dk1871 5. Saa blev Staden belejret indtil Kong Zedekias's ellevte Aar.

KXII 5. Och staden var så belagd, allt intill ellofte året Konungs Zedekia.

PR1739 5. Ja se lin sai kinni pandud kunninga Sidkia ühheteistkümnemast aastast sadik.

LT 5. Miestas buvo apgultas iki vienuoliktų karaliaus Zedekijo metų.

Luther1912 5. Und blieb also die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.

Ostervald-Fr 5. Or la ville fut assiégée, jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

RV'1862 5. Y estuvo cercada la ciudad hasta el

SVV1770 5 Alzo kwam de stad in belegering, tot in het

undécimo año del rey Sedecías.

elfde jaar van den koning Zedekia.

PL1881 5. A tak było miasto oblężone aż do jedenastego roku króla Sedekijasza.

Karoli1908Hu 5. És megszállva lőn a város Sedékiásnak tizenegyedik esztendejéig.

RuSV1876 5 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

БКуліш 5. І був город ув облязї до одинайцятого року царювання Седекіїного,

FI33/38 6. Mutta neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä maakansallakaan ollut leipää,

Biblia1776 6. Yhdeksäntenä päivänä neljännessä kuukaudessa sai nälkä vallan kaupungissa, ja ei ollut maakunnan kansalla enään mitään syötävää.

CPR1642 6. Mutta yhdexändenä päiwänä neljännesä Cuucaudesa sai nälkä wallan Caupungisa ja ei ollut maan Canssalla enä mitä syötäwätä.

MLV19 6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.

KJV 6. And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

Dk1871 6. I den fjerde Maaned, paa den niende Dag i Maaneden, da fik Hungeren Overhaand i Staten, og der var ikke Brød for Folket i Landet.

KXII 6. Men på nionde dagen i fjerde månadenom fick hungren öfverhandena i stadenom, och landsfolket hade intet mer till att äta.

PR1739 6. Ühheksamal neljandama ku päwal , siis sai nälg woimust liñnas, ja selle Ma rahwal ei

LT 6. Ketvirto mėnesio devintą dieną mieste taip sustiprėjo badas, kad žmonės

olnud leiba,

nebeturėjo ko valgyti.

Luther1912 6. Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu essen.

Ostervald-Fr 6. Le neuvième jour du quatrième mois, la famine sévissait dans la ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays.

RV'1862 6. En el mes cuarto, a los nueve del mes, prevaleció la hambre en la ciudad hasta no haber pan para el pueblo de la tierra.

SVV1770 6 In de vierde maand, op den negenden der maand, als de honger in de stad sterk werd, en het volk des lands geen brood had;

PL1881 6. Tedy miesiąca czwartego, dziewiątego dnia tegoż miesiąca, był wielki głód w mieście, i nie miał chleba lud onej ziemi.

Karoli1908Hu 6. A negyedik hónapban, a hónapnak kilenczedikén nagy éhség támada a városban, annyira, hogy a föld népének kenyere sem vala.

RuSV1876 6 В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли.

БКуліш 6. У четвертому ж місяці, на девятий день місяця, опановала голоднеча город і люде не мали що їсти.

FI33/38 7. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat ja lähtivät ulos kaupungista yöllä molempien muurien välitse vievää porttitietä, joka on kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.

Biblia1776 7. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat ja menivät ulos kaupungista, yöllä, porttitietä, joka oli kahden muurin välillä kuninkaan yrttitarhaa kohden; mutta Kaldealaiset makasivat kaupungin ympärillä, ja nämät menivät pois tietänsä myöten kedolle.

CPR1642 7. Silloin hyökyttin Caupungijn ja caicki

sotawäki pakenit ja menit ulos Caupungista yöllä owen tietä myöden joca oli cahden muurin wälillä Cuningan krydimaata cohden.

MLV19 7 Then a breach was made in the city and all the men of war fled and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden, (now the Chaldeans were against the city all around) and they went toward the Arabah.

KJV 7. Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

Dk1871 7. Og man brød ind i Staden, og alle Krigsmænd flyede og droge ud af Staden om Natten, ad Vejen igennem Porten imellem de to Mure, hvilken gaar til Kongens Have, medens Kaldæerne laa trindt omkring Staden; og de droge hen ad Vejen til den slette Mark.

KXII 7. Då föll man in i staden, och allt krigsfolket gåfvo flyktena, och drogo utu staden om nattene, på den vägen åt den porten emellan de två murar, ut vid Konungsörtagården; men de Chaldeer lågo kringom staden; och desse drogo sin väg bortåt i markene.

PR1739 7. Siis tungisid nemmad wäggise liñna sisse, ja keik söamehhed pöggenesid, ja läksid öse liñnast wälja, sedda teed wärrawa pole nende kahhe müri wahhel, mis kunninga rohho-aia jures, ja Kaldea-rahwas ollid ümberringi liñna wasto: ja teised läksid laggeda Ma teed.

LT 7. Pralaužę miesto sieną, karalius ir visi jo kariai pabėgo naktį taku, esančiu tarp dviejų miesto sienų, pro karaliaus sodą. Chaldėjai buvo apsupę miestą. Jie traukėsi lygumos keliu.

Luther1912 7. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen den zwei Mauern, der zum Garten des Königs geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her.

RV'1862 7. Y fué entrada la ciudad, y todos los hombres de guerra huyeron, y saliéronse de la ciudad de noche por el camino del postigo que está entre los dos muros, que estaban cerca del jardín del rey, y fuéronse por el camino del desierto, estando aun los Caldeos junto a la ciudad al derredor.

PL1881 7. I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy pouciekali, i wyszli z miasta w nocy drogą do bramy, która jest między dwoma murami podle ogrodu królewskiego; (ale Chaldejczycy leżeli około miasta,)i poszli drogą ku pustyni.

RuSV1876 7 Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами,находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогоюстепи; Халдеи же были вокруг

Ostervald-Fr 7. Alors la brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent pendant la nuit hors de la ville, par le chemin de la porte, entre les doubles murailles, près du jardin du roi, pendant que les Caldéens bloquaient la ville tout autour; et on s'en alla par le chemin de la campagne.

SVV1770 7 Toen werd de stad doorgebroken, en al de krijgslieden vloden, en trokken uit des nachts, uit de stad, door den weg der poort tussen de twee muren, die aan des konings hof waren (de Chaldeen nu waren tegen de stad rondom), en zij togen door den weg des vlakken velds.

Karoli1908Hu 7. És bevételték a város, és a harczosok mind elfutának, és éjszaka kimenének a városból a kapu felé, a két kőfal között, a melyek a király kertjénél valának (a Káldeusok pedig a város mellett valának köröskörül) és menének az úton, a mely sík földre viszen.

БКуліш 7. То ж зроблено проломину в міскім мурі, й (царь та й) усї військові люде втекли вночі через ворота, що між двома мурами коло царського саду, та й пійшли дорогою в степ, - Халдеї ж облягали місто навкруги.

города.

FI33/38 8. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

CPR1642 8. Mutta Chalderit macaisit Caupungin ymbärillä ja cuin nämät menit pois tietäns myöden kedolle: ajoi Chalderein joucko Cuningasta taca ja sawutit Zedechian Jerihon kedolla.

Biblia1776 8. Niin ajoi Kaldealaisten sotajoukko kuningasta takaa, ja saavutti Zedekian Jerikon kedolla, ja kaikki hänen sotajoukkonsa oli hänestä hajonnut.

MLV19 8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho and all his army was scattered from him.

KJV 8. But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

Dk1871 8. Men Kaldæernes Hær forfulgte Kongen, og de naaede Zedekias paa den slette Mark ved Jeriko; og hele hans Hær blev adspredt fra ham.

KXII 8. Då jagade de Chaldeers här efter Konungen, och fingo Zedekia fatt, uti den markene vid Jericho; då, förströdde sig all hans här ifrå honom.

PR1739 8. Ja Kaldea-wäggi aias kunningast takka, ja said Sidkiat kätte Jeriko laggedatte peäl, ja keik temma wäggi läks laiale ta jurest ärra.

LT 8. Chaldėjų kariuomenė vijosi karalių ir sugavo Zedekiją lygumoje prie Jericho. Visa jo kariuomenė buvo išsklaidyta.

Luther1912 8. Und da diese zogen des Weges zum

Ostervald-Fr 8. Mais l'armée des Caldéens poursuivit le

blachen Feld, jagte der Chaldäer Heer dem König nach und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich all sein Heer von ihm.

RV'1862 8. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó, y todo su ejército se esparció de él.

PL1881 8. I goniło wojsko Chaldejskie króla, a doścignęli Sedekijasza na polach u Jerycha, a wszystko wojsko jego rozpierzchnęło się od niego.

RuSV1876 8 Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

FI33/38 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

CPR1642 9. Silloin hajotti idzens coco hänen jouckons hänestä. Ja he otit Cuningan fangixi ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla. Hän sanoi duomion

roi; et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jérico; et toute son armée se dispersa d'avec lui.

SVV1770 8 Doch het heir der Chaldeen jaagde den koning na, en zij achterhaalden Zedekia in de vlakke velden van Jericho; en al zijn heir werd van bij hem verstrooid.

Karoli1908Hu 8. A Káldeusok serege pedig űzé a királyt, és utólérék Sedékiást a jerikói síkon, mert egész serege elfuta mellőle.

БКуліш 8. І погналось військо Халдейське за царем та й наздогнали Седекію в степах Ерихонських, а все його військо порозбігалось од него.

Biblia1776 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Babelin kuninkaan tykö Riblatiin, joka on Hamatin maalla, ja hän sanoi tuomion hänestä.

hänest.

MLV19 9 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

KJV 9. Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

Dk1871 9. Og de grebe Kongen; og førte ham op til Kongen af Babel, til Ribla i Hamaths Land; og han holdt Ret over ham.

KXII 9. Och de togo Konungen till fånga, och förde honom upp till Konungen af Babel, till Riblath, det i Hamaths land ligger; han sade en dom öfver honom.

PR1739 9. Ja nemmad wotsid kunningast kinni, ja wisid tedda ülles Pabeli kunninga jure Ribla, mis Amati maal, ja teḿa moistis ta peäle kohhut.

LT 9. Jie suėmė karalių ir atgabeno pas Babilono karalių į Riblą Hamato krašte, ir tas jį teisė.

Luther1912 9. Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf zum König zu Babel gen Ribla, das im Lande Hamath liegt, der sprach ein Urteil über ihn.

Ostervald-Fr 9. Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, où on lui fit son procès.

RV'1862 9. Prendieron pues al rey, e hiciéronle venir al rey de Babilonia en Reblata en tierra de Emat; y pronunció contra él sentencia.

SVV1770 9 Zij dan grepen den koning, en voerden hem opwaarts tot den koning van Babel naar Ribla, in het land van Hamath; die sprak oordelen tegen hem.

PL1881 9. A tak pojmawszy króla przywiedli go do

Karoli1908Hu 9. Megfogák azért a királyt, és vivék őt a

króla Babiloóskiego do Ryblaty w ziemi Eamat, kędy o nim uczynił sąd.

RuSV1876 9 И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.

FI33/38 10. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat hänen silmiensä edessä, ja myöskin kaikki Juudan ruhtinaat hän teurastutti Riblassa.

CPR1642 10. Siellä andoi Babelin Cuningas tappa Zedechian lapset hänen silmäins edes ja tappoi caicki Judan Ruhtinat Riblathis.

MLV19 10 And the king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes. He also killed all the rulers of Judah in Riblah.

Dk1871 10. Og Kongen af Babel lod Zedekias's Sønner nedhugge for

PR1739 10. Ja Pabeli kunningas tappis Sidkia poiad temma silma ees ärra, ja ka keik Juda würstid tappis ta ärra Riblas.

Luther1912 10. Allda ließ der König zu Babel die Söhne

babiloni királyhoz Riblába, a Hamát földére, a ki törvényt monda reá.

БКуліш 9. І схопили царя та й повели до царя Вавилонського в Риблу, в Емат-країні, й той вирік йому засуд:

Biblia1776 10. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset, hänen silmäinsä edessä; ja tappoi kaikki Juudan ruhtinaat Riblatissa.

KJV 10. And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

KXII 10. Der lät Konungen af Babel dräpa Zedekia barn för hans ögon, och drap alla Juda Förstar i Riblath.

LT 10. Babilono karalius nužudė Zedekijo sūnus jo akyse, taip pat ir visus Judo kunigaikščius Ribloje.

Ostervald-Fr 10. Et le roi de Babylone fit égorger les fils de

Zedekias vor seinen Augen erwürgen und erwürgte alle Fürsten Juda's zu Ribla.

RV'1862 10. Y degolló el rey de Babilonia a los hijos de Sedecías delante de sus ojos, y también degolló a todos los príncipes de Judá en Reblata.

PL1881 10. I pozabijał król Babiloóski synów Sedekijaszowych przed oczyma jego, także też wszystkich książąt Judzkich pozabijał w Ryblacie.

RuSV1876 10 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.

FI33/38 11. Ja Sidkialta Baabelin kuningas sokaisutti silmät, kytketti hänet vaskikahleisiin ja vei hänet Baabeliin, ja hän pani hänet vankihuoneeseen, jossa hän oli kuolinpäiväänsä asti.

CPR1642 11. Mutta Zedechialda hän andoi puhgaista silmät ja andoi hänen sidotta teräscahlella ja Babelin Cuningas wei hänen Babelijn ja pani hänen fangiuteen sijhen asti cuin hän cuoli.

Sédécias en sa présence; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla.

SVV1770 10 En de koning van Babel slachtte de zonen van Zedekia voor zijn ogen; en hij slachtte ook al de vorsten van Juda te Ribla.

Karoli1908Hu 10. És leöleté a babiloni király a Sedékiás fiait szemei láttára, és Júda minden fejedelmét is leöleté Riblában.

БКуліш 10. Царь Вавилонський велїв позаколювати синів Седекіїних перед його ж очима, так само заколено й усїх князїв Юдейських в Риблі;

Biblia1776 11. Mutta Zedekialta hän antoi puhkaista silmät, ja antoi hänen sidottaa kaksilla vaskikahleilla; ja Babelin kuningas vei hänen Babeliin, ja hän pani hänen vankihuoneesen, siihenasti kuin hän kuoli.

MLV19 11 And he put out the eyes of Zedekiah. And the king of Babylon bound him in fetters and carried him to Babylon and put him in prison till the day of his death.

KJV 11. Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

Dk1871 11. og man blindede Zedekias's Øjne og bandt ham med to Kobberlænker, og Kongen af Babel lod ham føre til Babel og satte ham i Straffehuset indtil hans Dødsdag.

KXII 11. Men Zedekia lät han stinga ögonen ut, och lät binda honom med två kedjor; och Konungen af Babel förde honom alltså till Babel, och lade honom uti fängelse, intilldess han blef död.

PR1739 11. Ja Sidkia silmad laskis ta pimmedaks tehha, ja tedda kahhe wask-ahhelaga kinnipanna; nenda laskis Pabeli kunningas tedda Pabeli wia, ja panni tedda wahhi-kotta temma surma päwani.

LT 11. Tada Zedekijui išlupo akis, sukaustė grandinėmis, išsivedė į Babiloną ir įmetė į kalėjimą, kuriame jis išbuvo iki mirties.

Luther1912 11. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ließ ihn mit zwei Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel und legte ihn ins Gefängnis, bis daß er starb.

Ostervald-Fr 11. Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de chaînes d'airain. Et le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et le mit en prison jusqu'au jour de sa mort.

RV'1862 11. A Sedecías empero sacó los ojos, y púsole en grillos, e hízole el rey de Babilonia traer a Babilonia; y púsole en la casa de la cárcel hasta el día que murió.

SVV1770 11 En hij verblindde de ogen van Zedekia, en hij bond hem met twee koperen ketenen; alzo bracht hem de koning van Babel naar Babel, en stelde hem in het gevangenhuis, tot den dag zijns doods toe.

PL1881 11. A Sedekijasza oślepiwszy i związawszy go łaócuchami miedzianemi, zawiódł go król Babiloóski do Babilonu, i podał go do domu więzienia aż do śmierci jego.

Karoli1908Hu 11. Sedékiás királynak pedig [4†] szemeit tolatá ki, és lánczra vereté és viteté őt a babiloni király Babilonba, és tömlöczbe veté őt halála napjáig.

RuSV1876 11 А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон ипосадил его в дом стражи до дня смерти его.

БКуліш 11. Седекію ж ослїпили, закували в кайдани, й повів його царь Вавилонський у Вавилон та й посадив у вязницю аж до дня смертї його.

FI33/38 12. Viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadressarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, joka palveli Baabelin kuningasta, Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Kymmenentenä päivänä, viidentenä kuukautena, joka oli Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan yhdeksästoistakymmenes vuosi, tuli Nebusaradan, huovinhaltia, joka seisoi Babelin kuninkaan edessä, Jerusalemiin.

CPR1642 12. KYmmendenä päiwänä wijdendenä Cuucautena joca oli NebucadNezarin Babelin Cuningan yhdexäs toistakymmenes wuosi: tuli NebuzarAdan sodanpäämies joca jocapaicas oli Babelin Cuningan tykönä Jerusalemijn/

MLV19 12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon,

KJV 12. Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came

Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, came into Jerusalem.

Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

Dk1871 12. Og i den femte Maaned, paa den tiende Dag i Maaneden (det Aar var Kong Nebukadnezars, Kongen af Babels, nittende Aar), kom Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten, som stod for Kongen af Babels Ansigt, til Jerusalem.

KXII 12. På tionde dagen i femte månadenom, hvilket det nittonde året var NebucadNezars, Konungens i Babel, kom NebuzarAdan, höfvitsmannen, den alltid var när Konungenom i Babel, till Jerusalem;

PR1739 12. Ja kümnemal wiendama ku päwal , se on kunninga Nebukadretsari, Pabeli kunninga, ühheksateistkümnes aasta, siis tulli Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik, kes Pabeli kunninga ees seisis, Jerusalemma,

LT 12. Devynioliktais Nebukadnecaro, Babilono karaliaus, metais, penkto mėnesio dešimtą dieną, sargybos viršininkas Nebuzaradanas, kuris tarnavo Babilono karaliui, atėjo į Jeruzalę.

Luther1912 12. Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, der stets um den König zu Babel war gen Jerusalem{~}

Ostervald-Fr 12. Le dixième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, officier ordinaire du roi de Babylone, entra dans Jérusalem.

RV'1862 12. Y en el mes quinto a los diez del mes, que era este año el año diez y nueve del reino de Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardán, capitán de la guarda,

SVV1770 12 Daarna, in de vijfde maand, op den tienden der maand (dit jaar was het negentiende jaar van den koning Nebukadrezar, den koning van Babel), als

que solía estar delante del rey de Babilonia.

Nebuzaradan, de overste der trawanten, die voor het aangezicht des konings van Babel stond, te Jeruzalem gekomen was;

PL1881 12. Potem miesiąca piątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, który stawał przed królem Babiloóskim, do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 12. Az ötödik hónapban pedig, a hónapnak tizedikén (ez az esztendő pedig a tizenkilenczedik esztendeje vala Nabukodonozornak, a babiloni királynak) Nabuzáradán, a vitézek feje, a ki áll vala a babiloni király előtt, eljöve Jeruzsálembe.

RuSV1876 12 В пятый месяц, в десятый день месяца, – это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, – пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим

БКуліш 12. У пятому ж місяці, на десятий день місяця, - се був девятнайцятий рік царювання Навуходонозорового, прибув Навузардан, отаман прибічників, вірний слуга в царя Вавилонського, в Ерусалим,

FI33/38 13. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

Biblia1776 13. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa; kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

CPR1642 13. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki huonet Jerusalemis caicki suuret huonet poltti hän tulella.

MLV19 13 And he burned the house of Jehovah and the king's house and all the houses of

KJV 13. And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of

Jerusalem. Even every great house, he burned with fire.

Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

Dk1871 13. Og han opbrændte Herrens Hus og Kongens Hus og alle Husene i Jerusalem, ja, alle store Huse opbrændte han med Ild.

KXII 13. Och uppbrände Herrans hus, och Konungshuset, och all hus i Jerusalem; all stor hus uppbrände han i eld.

PR1739 13. Ja pölletas ärra Jehowa koia, kunninga koia, ja keik Jerusalemma koiad, ka keik suurte issandatte koiad pölletas ta ärra tullega.

LT 13. Jis sudegino Viešpaties namus, karaliaus namus ir visus didelius Jeruzalės pastatus.

Luther1912 13. und verbrannte des HERRN Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer.

Ostervald-Fr 13. Il brûla la maison de l'Éternel, et la maison royale, et toutes les maisons de Jérusalem; et il livra aux flammes toutes les grandes maisons.

RV'1862 13. Y encendió a fuego la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem; y toda grande casa quemó a fuego.

SVV1770 13 Zo verbrandde hij het huis des HEEREN en het huis des konings; mitsgaders alle huizen van Jeruzalem en alle huizen der groten verbrandde hij met vuur.

PL1881 13. I spalił dom Paóski, i dom królewski, i wszystkie domy Jeruzalemskie; owa wszystko budowanie kosztowne popalił ogniem.

Karoli1908Hu 13. És felégeté az Úr [5†] házát és a király házát, és Jeruzsálemnek minden házait és minden nagy házat felégete tűzzel.

RuSV1876 13 и сожег дом Господень, и дом царя, и все домы в Иерусалиме, ивсе домы большие сожег огнем.

БКуліш 13. І спалив дом Господень і царську палату та й усї великі будинки в Ерусалимі;

FI33/38 14. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan kaikki Jerusalemin muurit, yltympäri.

CPR1642 14. Ja caicki Chalderein joucko joca sodanpäämiesten cansa oli jaotit caicki muurit Jerusalemis joca tahwolda ymbärins.

Biblia1776 14. Ja kaikki Kaldealaisten sotajoukko, joka huovinhaltian kanssa oli, jaotti kaikki muurit Jerusalemissa joka taholta ympärinsä.

MLV19 14 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem all around.

KJV 14. And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

Dk1871 14. Og hele Kaldæernes Hær, som var med Øversten for Livvagten, nedbrød alle Jerusalems Mure trindt omkring.

PR1739 14. Ja keik Kaldea wäggi, mis kunninga wahhimeeste pealikkul olli , kiskusid keik Jerusalem̃a mürid ümberringi mahha.

KXII 14. Och all de Chaldeers bär, som med höfvitsmannenom var, refvo ned alla murarna i Jerusalem allt omkring.

LT 14. Chaldėjų kariai, buvę su sargybos viršininku, išgriovė aplinkui Jeruzalę esančias sienas.

Luther1912 14. Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, riß um alle Mauern zu Jerusalem ringsumher.

Ostervald-Fr 14. Puis toute l'armée des Caldéens, qui était avec le capitaine des gardes, démolit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem.

RV'1862 14. Y todo el ejército de los Caldeos, que venía con el capitán de la guarda, destruyó todos los muros de Jerusalem en derredor.

SVV1770 14 En het ganse heir der Chaldeen, dat met den overste der trawanten was, brak alle muren van Jeruzalem rondom af.

PL1881 14. I wszystkie mury Jeruzalemskie w około rozwaliło wszystko wojsko Chaldejskie, które było z onym hetmanem żołnierskim.

Karoli1908Hu 14. És Jeruzsálem egész kőfalát köröskörül lerontá a Káldeusok mindenféle serege, a kik a vitézek fejével valának.

RuSV1876 14 И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стенывокруг Иерусалима.

БКуліш 14. Усї ж мури навкруги Ерусалиму повалило військо Халдейське, що було при отаманові прибічників.

FI33/38 15. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, siirsi maasta pois osan kansan köyhiä ja kansan tähteitä, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja loput käsityöläisistä.

Biblia1776 15. Mutta köyhän väen ja muun kansan, joka oli vielä jäänyt kaupunkiin, ja ne, jotka olivat itsensä antaneet Babelin kuninkaan alle, ja jääneet kansasta, vei Nebusaradan, huovinhaltia, vangittuna pois.

CPR1642 15. Mutta köyhän wäen ja muun Canssan joca oli wielä jäänyt Caupungijn ja ne jotca olit idzens andanet Babelin Cuningan ala ja jäänet Canssat wei NebuzarAdan sodanpäämies fangittuna pois.

MLV19 15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people and the residue of the people who were left in the city and those who fell away, who fell to the king of Babylon and the residue of the multitude.

KJV 15. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

Dk1871 15. Og nogle af de ringeste af Folket og det øvrige Folk, de overblevne i Staden og de frafaldne, som vare gaaede over til Kongen af Babel, og de Haandværksmænd, som vare blevne tilbage, førte Nebusar-Adan, Øvelsten for Livvagten, bort.

KXII 15. Men det fattiga folk, och annat folk, som ännu qvart var i stadenom, och de som till Konungen af Babel fallne voro, och det qvarblefna handtverksfolket, förde NebuzarAdan, höfvitsmannen, fångna bort.

PR1739 15. Ja monned alwa rahwa seast, ja muud rahwast, mis liñna jällejänud, ja need kargajad, mis ollid ärrakarganud Pabeli kunninga jure, ja mis mu rahwas olli , neid wiis Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik wangi.

LT 15. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, išvedė į nelaisvę dalį tautos beturčių, mieste likusius gyventojus, tuos, kurie perbėgo pas babiloniečius, ir visus amatininkus.

Luther1912 15. Aber das arme Volk und andere Volk so noch übrig war in der Stadt, und die zum König zu Babel fielen und das übrige Handwerksvolk führte Nebusaradan, der Hauptmann, gefangen weg.

Ostervald-Fr 15. Et Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, emmena captifs quelques-uns des pauvres du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le reste de la multitude.

RV'1862 15. E hizo traspasar Nabuzardán, capitán de la guarda, los pobres del pueblo, y toda la otra gente vulgar que habían quedado en la ciudad, y los fugitivos, que se habían huido al rey de Babilonia, y todo el resto de la multitud vulgar.

SVV1770 15 Van de armsten nu des volks en het overige des volks, die in de stad overgelaten waren, en de afvalligen, die tot den koning van Babel gevallen waren, en het overige der menigte, voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk weg.

PL1881 15. A z ubogich ludzi i z ostatku pospólstwa, które było pozostało w mieście i zbiegów, którzy byli zbiegli do króla babiloóskiego, i inne pospólstwo przeniósł Nabuzardan, hetman żołnierski.

Karoli1908Hu 15. A községnek szegényeiből pedig és a többi nép közül, a kik a városban megmaradtak vala, és a szökevények közül, a kik elszöktek vala a babiloni királyhoz, és a sokaságnak maradékából foglyokat vive Nabuzáradán, a vitézek feje.

RuSV1876 15 Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.

БКуліш 15. А останок люду, що зостававсь у городї й утїкачів, що перейшли були до царя Вавилонського, й загалом простий нарід перевів Навузардан, старший над прибічниками, в Вавилон.

FI33/38 16. Mutta osan maan köyhiä Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

Biblia1776 16. Ja Nebusaradan, huovinhaltia, antoi monikahdat köyhästä maan väestä jäädä viinamäkien ja peltoin rakentajiksi.

CPR1642 16. Ja NebuzarAdan sodanpäämies annoi monicahdat sijtä köyhästä maan wäestä jäädä wijnamäkein ja peldoin rakendaixi.

MLV19 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and farmer.

KJV 16. But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

Dk1871 16. Og Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten, lod nogle af de ringeste i Landet

KXII 16. Och af det fattiga folket i landena lät NebuzarAdan, höfvitsmannen, några blifva

blive tilbage til Vingaardsmænd og til Agerdyrkere.

PR1739 16. Ja selle Ma alwast rahwast jättis Nebusaradan, kunninga wahhimeeste pealik, moñed jälle winamäggede ja pöldude harrijaiks.

Luther1912 16. Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusaradan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute.

RV'1862 16. Mas de los pobres de la tierra dejó Nabuzardán, capitán de la guarda, para viñeros y labradores.

PL1881 16. Tylko z ubogich onej ziemi zostawił Nabuzardan, hetman żołnierski, aby byli winiarzami i oraczami.

RuSV1876 16 Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.

FI33/38 17. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren,

qvara, till vingårdsfolk och åkerfolk.

LT 16. Bet Nebuzaradanas paliko kai kuriuos krašto beturčius, kad prižiūrėtų vynuogynus ir dirbtų žemę.

Ostervald-Fr 16. Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, en laissa quelques-uns des plus pauvres du pays, comme vignerons et laboureurs.

SVV1770 16 Maar van de armsten des lands liet Nebuzaradan, de overste der trawanten, enigen over tot wijngaardeniers en tot akkerlieden.

Karoli1908Hu 16. De a föld szegényei közül ott hagyá Nabuzáradán, a vitézek feje, a szőlőműveseket és szántóvetőket.

БКуліш 16. Тілько немного вбогих людей зоставив Навузардан, отаман прибічників, у краю виноградарями та пахарями (хлїборобами).

Biblia1776 17. Mutta vaskipatsaat, jotka olivat Herran huoneessa, ja istuimet ja vaskimeren, joka

jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät kaiken niiden vasken Baabeliin.

CPR1642 17. MUtta waskipadzat jotca olit HERran huones ja istuimet ja waskimeren HERran huones ricoit Chaldealaiset ja weit caiken wasken sijtä Babelijn.

Herran huoneessa oli, rikkoivat Kaldealaiset, ja veivät kaiken vasken Babeliin.

MLV19 17 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried all the brass of them to Babylon.

KJV 17. Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

Dk1871 17. Og Kobberstøtterne, som vare i Herrens Hus, og Stolene og Kobberhavet, som var i Herrens Hus, sønderbrøde Kaldæerne; og de førte alt Kobberet af dem til Babel.

KXII 17. Men de kopparstodar, som voro i Herrans hus, och stolarna, och kopparhafvet i Herrans hus, slogo de Chaldeer sönder, och förde allan kopparen deraf till Babel.

PR1739 17. Ja need wasksambad, mis Jehowa koias, ja need jallad ja waskmerre, mis Jehowa koias, murdsid Kaldea-mehhed katki, ja wisid keik nende waske Pabeli.

LT 17. Chaldėjai sulaužė varines kolonas, stovus ir varinį baseiną, buvusius Viešpaties namuose, ir visą jų varį išgabeno į Babiloną.

Luther1912 17. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERR und das Gestühl und das eherne Meer am Hause des HERRN zerbrachen die

Ostervald-Fr 17. Et les Caldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les socles, et la mer d'airain, qui

Chaldäer und führten all das Erz davon gen Babel.

RV'1862 17. Y los Caldeos quebraron las columnas de metal que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal, que estaba en la casa de Jehová; y llevaron todo el metal a Babilonia.

PL1881 17. Nadto słupy miedziane, które były w domu Paóskim, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu Paóskim, potłukli Chaldejczycy, i przenieśli wszystkę miedź ich do Babilonu;

RuSV1876 17 И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, котороев доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.

FI33/38 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, maljat, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

CPR1642 18. Ja cattilat lapiot weidzet waskimaljat maljat ja caicki waskiastiat jotca Jumalan palweluxes tarwittin otit he pois.

étaient dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

SVV1770 17 Verder braken de Chaldeen de koperen pilaren, die in het huis des HEEREN waren, en de stellingen, en de koperen zee, die in het huis des HEEREN was; en zij voerden al het koper daarvan naar Babel.

Karoli1908Hu 17. A rézoszlopokat [6†] pedig, a melyek az Úr házában valának és a talpakat és a réztengert, a mely az Úr házában vala, összetörék a Káldeusok, és azoknak minden rezét elvivék Babilonba.

БКуліш 17. А стовпи мідяні, що були в Господньому дому, й підніжки, й мідяне море, що було в храму Господньому, порозбивали Халдеї та й позабірали всю мідь із них у Вавилон.

Biblia1776 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, vaskimaljat, lusikat ja kaikki vaski-astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

MLV19 18 The pots also and the shovels and the snuffers and the basins and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered, they took away.

KJV 18. The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

Dk1871 18. Og Gryderne og Skufferne og Knivene og Skaalerne og Røbelseskaalerne og alle Kobberkarrene, som brugtes til Tjenesten, toge de bort,

KXII 18. Och kettlar, skoflar, knifvar, bäcken, skålar och all koppartyg, de man uti Gudstjenst plägade bruka, togo de bort.

PR1739 18. Ja need pottid, ja labbidad, ja noad, ja pekkid, ja suitsetamisse-rohho-kausid, ja keik wask-riistad, misga nemmad tenistust teggid, wotsid nemmad ärra.

LT 18. Jie paėmė ir puodus, šakutes, gnybtuvus, dubenis, semtuvus bei visus varinius indus, kurie buvo naudojami tarnavimo metu.

Luther1912 18. Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegte zu brauchen, nahmen sie weg.

Ostervald-Fr 18. Ils emportèrent aussi les chaudières, les pelles, les serpes, les bassins, les tasses, et tous les ustensiles d'airain employés pour le service.

RV'1862 18. Llevaron también los calderos, y los badiles, y los salterios, y las tazas, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que se servían;

SVV1770 18 Ook namen zij de potten en de schoffelen, en de gaffelen, en de sprengbekkens, en de rookschalen, en al de koperen vaten, waar men den dienst mede deed.

PL1881 18. Kotły też i łopaty, i naczynia muzyczne, i miednice, i czasze, i wszystko naczynie

Karoli1908Hu 18. A fazekakat is és a lapátokat, a késeket és a medenczéket, a tömjénezőket és a

miedziane, którem usługiwano, pobrali;

RuSV1876 18 И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

FI33/38 19. Samoin otti henkivartijain päällikkö vadit, hiilipannut, maljat, kattilat, lampunjalat, kupit ja kulhot, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

CPR1642 19. Sijhen myös otti sodanpäämies pois caicki mitä cullast ja hopiast oli juomaastiat sawuastiat maljat cattilat kyntiläjalat lusicat ja maljat.

MLV19 19 And the cups and the censors and the basins and the pots and the lamp-stands and the spoons and the bowls — what was from gold, in gold and what was from silver, in silver — the captain of the guard took away.

Dk1871 19. og Bækkenerne og Ildkarrene og Skaalerne og Gryderne og Lysestagerne og Røgelseskaalerne og Bægerne, hvad som var

rézedényeket, a melyekkel szolgálnak vala, mind elvivék.

БКуліш 18. Позабірали й казани, лопатки, ножі, миски й увесь мідяний посуд, що його вживано до служби;

Biblia1776 19. Otti myös huovinhaltia pois kaikki, mitkä kullasta ja hopeasta oli, juoma-astiat, savi-astiat, maljat, kattilat, kynttiläjalat, lusikat ja kupit.

KJV 19. And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

KXII 19. Dertill tog höfvitsmannen bort allt det af guld och silfver var, i kannor, rökpannor, bäcken, kettlar, ljusastakar, skedar, och

helt Guld, og hvad som var helt Sølv, tog den øverste for Livvagten.

PR1739 19. Ja kunninga wahhimeeste pealik wöttis ärra need kausid, ja sütte-pannud, ja pekkid, ja pottid, ja küünlajallad ja suitsetamisse-rohho-kausid, ja kahwlid, mis ial kullast ja mis ial höbbedast olli .

Luther1912 19. Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war an Bechern, Räuchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen.

RV'1862 19. Y las copas, e incensarios, y lebrillos, y ollas, y candeleros, y escudillas, y tazas: lo que de oro de oro, y lo que de plata de plata, llevó el capitán de la guarda:

PL1881 19. Nadto wiadra, i kadzielnice, i miednice, i garnce, i świeczniki, i czaszki, i kufle, co było złotego w złocie, a co było srebrnego w srebrze, pobrał hetman żołnierski;

RuSV1876 19 и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и

skålar;

LT 19. Sargybos viršininkas pasiėmė indus smilkalams, taures, praustuves, žvakides, lėkštesvisa, kas buvo iš aukso ir sidabro.

Ostervald-Fr 19. Le capitaine des gardes emporta aussi les coupes, et les encensoirs, et les bassins, et les chaudières, et les chandeliers, et les tasses et les gobelets, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.

SVV1770 19 En de overste der trawanten nam weg de schalen, en de wierookvaten, en de sprengbekkens, en de potten, en de kandelaars, en de rookschalen, en de kroezen; wat geheel goud, en wat geheel zilver was.

Karoli1908Hu 19. És a csészéket, a serpenyőket, a medenczéket és a fazekakat, a gyertyatartókat, a tömjénezőket és a serlegeket, a mi arany, aranyban, a mi ezüst, ezüstben, mind elvivé a vitézek feje.

БКуліш 19. І полумиски й кліщики, чаші, й кубки й

лампады, и фимиамники, и кружки, что
былозолотое – золотое, и что было
серебряное – серебряное, взял начальник
телохранителей;

кадильниці й кінви, що ні було золоте й
срібне, позабірав отаман прибічників.

FI33/38 20. Molempien pylväiden, meren ja niiden
kahdentoista vaskiraavaan, jotka olivat
telineiden alla — kaikkien niiden esineiden,
jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin
— niiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 20. Ne kaksi patsasta, sen yhden meren, ne
kaksitoistakymmentä vaskihärkää, jotka
seisoivat jalkain alla, jotka kuningas Salomo
oli antanut tehdä Herran huoneesen, näistä
astioista karttui ylönpalttinen vaski.

CPR1642 20. Ne caxi padzasta sen yhden meren ne
caxitoista kymmendä waskihärkä jotca seisoit
jalcain alla jotca Cuningas Salomo oli andanut
tehdä HERran huoneseen näistä astiosta
carttui ylönpaltinen waski.

MLV19 20 The two pillars, the one sea and the
twelve brazen bulls that were under the
bases, which king Solomon had made for the
house of Jehovah — the brass of all these
vessels was without weight.

KJV 20. The two pillars, one sea, and twelve
brasen bulls that were under the bases,
which king Solomon had made in the house
of the LORD: the brass of all these vessels
was without weight.

Dk1871 20. De to Støtter, det ene Hav og de tolv
Kobberøksne, som vare derunder, samt
Stolene, som Kong Salomo havde gjort til
Herrens Hus: Der var ikke Vægt paa Kobberet

KXII 20. De två stodarna, det ena hafvet, de tolf
kopparoxar, som under foten stodo, hvilka
Konung Salomo hade göra låtit till Herrans
hus; kopparen af all denna tygen var

af alle disse Ting.

PR1739 20. Kaks sammast, ühhe merre, ja need kaksteistkümmend wask-härga, mis nende jalge assemel ollid , mis kunningas Salomo olli teinud Jehowa koia tarwis, keik nende riistade waske ei woind ülleswagida.

Luther1912 20. Die zwei Säulen, das Meer, die Zwölf ehernen Rinder darunter und die Gestühle, welche der König Salomo hatte lassen machen zum Hause des HERRN, alles dieses Gerätes aus Erz war unermeßlich viel.

RV'1862 20. Dos columnas, un mar, y doce bueyes de metal que estaban debajo de las basas, que hizo el rey Salomón en la casa de Jehová: no se podía pesar el metal de todos estos vasos.

PL1881 20. Słupy dwa, morze jedno, i wołów miedzianych dwanaście, które były pod podstawkami, które był sprawił król Salomon w domu Paóskim; nie było wagi miedzi onego wszystkiego naczynia.

RuSV1876 20 также два столба, одно море и двенадцать медных волов,

öfvermåtton mycken.

LT 20. Dviejų kolonų, baseino, dvylikos varinių jaučių, buvusių po baseinu, ir stovų, kuriuos karalius Saliamonas buvo padaręs Viešpaties namams, vario buvo neįmanoma pasverti.

Ostervald-Fr 20. Pour ce qui est des deux colonnes, de la mer et des douze bœufs d'airain qui lui servaient de base, et que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets.

SVV1770 20 De twee pilaren, de ene zee, en de twaalf koperen runderen, die in de plaats der stellingen waren, die de koning Salomo voor het huis des HEEREN gemaakt had; het koper daarvan, te weten van al deze vaten, was zonder gewicht.

Karoli1908Hu 20. Két [7†] oszlop, egy réztenger és tizenkét rézökör vala, a melyek a talpak alatt valának, a melyeket Salamon király csináltatott vala az Úr házába. Mindezeknek az edényeknek reze megmérhetetlen vala.

БКуліш 20. Стовпи два, одно море й дванайцять мідяних волів, що служили за підніжки, а

которыеслужили подставами, которые
царь Соломон сделал в доме Господнем, –
меди во всех этихвещах невозможно было
взвесить.

FI33/38 21. Pylväistä oli toisen pylvään korkeus
kahdeksantoista kyynärää, ja kahdentoista
kyynärän pituinen nauha ulottui sen ympäri.
Sen vahvuus oli neljä sormenleveyttä; se oli
ontto.

CPR1642 21. Mutta molemmat padzat olit cumbikin
cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja
caxitoistakymmendä kynärätä nuora oli mitta
hänen ymbärildäns ja oli neljän sormen
paxuus ja oli tyhjä sisäldä.

MLV19 21 And as for the pillars, the height of the
one pillar was eighteen cubits and a line of
twelve cubits encompassed it and the
thickness of it was four fingers; it was hollow.

Dk1871 21. Og hvad Støtterne angaar, da var Højden
af een Støtte atten Alen, og en Traad, tolv
Alen lang, gik omkring den, og denne var fire
Fingre tyk og hul.

що постарав царь Соломон до
Господнього дому, - мідї з усього того
посуду не було ваги.

Biblia1776 21. Mutta patsaat oli kumpikin
kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiat,
ja kaksitoista kyynärää nuoraa oli mitta
hänen ympäriltänsä, ja oli neljän
sormenpaksuus, ja avoin sisältä.

KJV 21. And concerning the pillars, the height of
one pillar was eighteen cubits; and a fillet of
twelve cubits did compass it; and the
thickness thereof was four fingers: it was
hollow.

KXII 21. Men båda stoderna voro hvardera
aderton alnar hög, och ett tolfalna snöre var
måttet omkring henne, och var fyra finger
tjock, och var ihål;

PR1739 21. Sambade luggu olli se : ühhe samba körgus olli kahheksateistkümmend künart, ja kahheteistkümne-künrane nöör läks ta ümber ärra, ja se olli nelja sörme paks ja önes.

LT 21. Viena kolona buvo aštuoniolikos uolekčių aukščio, dvylikos uolekčių apimties; kolonos sienos buvo keturių pirštų storio, o vidus tuščias.

Luther1912 21. Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur, zwölf Ellen lang, reichte um sie her, und war eine jegliche vier Finger dick und inwendig hohl;

Ostervald-Fr 21. Pour les colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées de haut, et un cordon de douze coudées en pouvait faire le tour; elle était épaisse de quatre doigts et creuse.

RV'1862 21. Cuanto a las columnas, la altura de la una columna era diez y ocho codos, y una cuerda de doce codos la cercaba de cuatro dedos de grueso de vaciadizo.

SVV1770 21 Aangaande de pilaren, achttien ellen was de hoogte eens pilaars, en een draad van twaalf ellen omving hem; en zijn dikte was vier vingeren, en hij was hol.

PL1881 21. A z tych słupów ośmnaście łokci wzwyż był słup jeden, a w mięsz w około dwanaście łokci, a w miąższość jego cztery palce, a wewnątrz był dęty;

Karoli1908Hu 21. És az oszlopok közül az [8†] egyik oszlopnak tizennyolcz sing vala a magassága, és tizenkét sing zsinór éri vala át köröskörül, vastagsága pedig négy ujjnyi, és belől üres vala.

RuSV1876 21 Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.

БКуліш 21. А ті стовпи були, кожний стовп вісїмнайцять локот заввишки, й поворозка в дванайцять локот обіймала його; а були вони порожні в серединї, стїнки ж були на чотирі палцї.

FI33/38 22. Ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; toisen pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ynnä granaattiomenat.

CPR1642 22. Ja cummangin päällä oli waskicnuppi wijttä kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat olit cummangin cnupin päällä aina ymbärins caicki waskesta ja yxi padzas oli nijncuin toinengin Granatin omenat myös.

Biblia1776 22. Ja kruunu sen päällä oli myös vaskesta, joka oli viisi kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta; tainkaltainen oli myös toinen patsas ja granatin omenat.

MLV19 22 And a capital of brass was upon it. And the height of the one capital was five cubits, with lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar also had like these and pomegranates.

KJV 22. And a chapiter of brass was upon it; and the height of one chapiter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

Dk1871 22. Og Kronen derpaa var af Kobber, og een Krones Højde var fem Alen, og Nettet og Granatæblerne trindt omkring paa Kronen var alt sammen af Kobber, og paa samme Maade var den anden Støtte og Granatæblerne.

KXII 22. Och stod på hvardera en kopparknapp fem alnar hög, och gjordar och granatäple voro på hvar knappen allt omkring, alltsammans af koppar; och den ena stoden var såsom den andra; granatäplen också.

PR1739 22. Ja se nup temma peäl olli wassest, ja

LT 22. Ant kolonos buvo varinis kapitelis, penkių

ühhe nuppo körgus olli wiis künart, ja se wörk ja kranati-ounad nuppo külges olli ümberringi, keik wassest; ja sedda wisi olli ka teisel sambal ja kranati-ounadel.

uolekčių aukščio; jį supo grotelės ir granato vaisiaiviskas buvo iš vario. Tokia pat buvo ir antroji kolona.

Luther1912 22. und stand auf jeglicher ein eherner Knauf, fünf Ellen hoch, und ein Gitterwerk und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf ringsumher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch.

Ostervald-Fr 22. Et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain; et la hauteur d'un des chapiteaux était de cinq coudées; et sur le chapiteau, à l'entour, étaient un réseau et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était en tout semblable, et il y avait aussi des grenades.

RV'1862 22. Y el capitel de metal que estaba sobre ella era de altura de cinco codos, y había una red, y granadas en el capitel al derredor, todo de metal; y otro tanto era lo de la segunda columna con sus granadas.

SVV1770 22 En het kapiteel daarop was koper, en de hoogte des enen kapiteels was vijf ellen, en een net, en granaatappelen op het kapiteel rondom, alles koper; en dezen gelijk had de andere pilaar, met granaatappelen.

PL1881 22. A gałka na nim miedziana, a wysokość gałki jednej była na pięć łokci, siatka też i jabłka granatowe na gałce w około wszystko miedziane; taki też był i drugi słup z jabłkami granatowemi;

Karoli1908Hu 22. Rézgömb vala rajta, és az egyik gömb magassága öt singnyi vala, és a hálók és gránátalmák a gömbön köröskörül mind rézből valának, és ilyen a második oszlop, és ilyenek a gránátalmák is.

RuSV1876 22 И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка игранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на

БКуліш 22. А на стовпі був мідяний вінець, на пять локот заввишки, й сїтка й гранатові яблочка навкруги вінця, усе мідяне; те ж

другом столбе с гранатовыми яблоками.

саме й на другому стовпі з гранатовими яблочками.

FI33/38 23. Granaattiomenia oli yhdeksänkymmentä kuusi ulospäin; kaikkiaan oli granaattiomenia sata ristikkokoristeen päällä yltympäri.

Biblia1776 23. Ja oli sen päällä yhdeksänkymmentä ja kuusi granatin omenaa; kaikki granatin omenat olivat sata yhden verkon päällä aina ympärinsä.

CPR1642 23. Ja oli sen päällä yhdexänkymmendä ja cuusi Granatin omenata caicki Granatin omenat olit sata yhden wyön päällä aina ymbärins.

MLV19 23 And there were ninety-six pomegranates on the sides. All the pomegranates were a hundred upon the lattice-work all around.

KJV 23. And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

Dk1871 23. Og der var seks og halvfemsindstyve Granatæbler efter Vindene; alle Granatæblerne paa Nettet trindt omkring vare hundrede.

KXII 23. Och voro granatäplen deruppå sex och niotio; all granatäplen voro hundrade på ene gjord allt omkring.

PR1739 23. Ja neid kranati-oune olli kuus peäle ühheksakümmend iggapiddi; keik kranati-oune olli sadda, wörgo külges ümberringi.

LT 23. Devyniasdešimt šeši granato vaisiai buvo iš vienos pusės; iš viso aplinkui groteles jų buvo šimtas.

Luther1912 23. Es waren der Granatäpfel

Ostervald-Fr 23. Et il y avait quatre-vingt-seize grenades

sechsundneunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Gitterwerk rings umher.

extérieurement. Toutes les grenades sur le réseau étaient au nombre de cent, à l'entour.

RV'1862 23. Había noventa y seis granadas en cada órden: todas ellas eran ciento sobre la red al derredor.

SVV1770 23 En de granaatappelen waren zes en negentig, gezet naar den wind; alle granaatappelen waren honderd, over het net rondom.

PL1881 23. A było jabłek granatowych dziewięćdziesiąt i sześć po każdej stronie; wszystkich jabłek granatowych było po sto na siatce w około.

Karoli1908Hu 23. A gránátalma pedig kilenczvenhat vala kifelé, összesen [9†] száz gránátalma vala a hálón felül köröskörül.

RuSV1876 23 Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.

БКуліш 23. А було висящих гранатових яблок девятьдесять і шість, усїх же яблок, сїтками обведених - сотня.

FI33/38 24. Ja henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

Biblia1776 24. Ja huovinhaltia otti papin Serajan ensimäisestä järjestyksestä, ja papin Zephanian toisesta järjestyksestä ja kolme ovenvartiaa.

CPR1642 24. JA sodanpäämies otti Papin SeraJan ensimäisest järjestyxest ja Papin Zephanian toisesta järjestyxestä ja colme owenwartiata/

MLV19 24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second

KJV 24. And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the

priest and the three keepers of the threshold.

second priest, and the three keepers of the door:

Dk1871 24. Og Øversten for Livvagten tog Ypperstepræsten Seraja, og Zefanja, Præsten af anden Rang, og tre, som toge Vare paa Dørtærske Hofbetjent, som var Befalingsmand over Krigsmændene,

KXII 24. Och höfvitsmannen tog den Presten SeraJa, utaf första ordningen, och den Presten Zephanja, utaf den andra ordningen, och tre dörravaktare;

PR1739 24. Ja kunninga wahhimeeste pealik wöttis ka ärra üllema preestri Seraja, ja preestri Sewanja teisest korrast, ja kolm läwwe hoidjat.

LT 24. Sargybos viršininkas paėmė vyriausiąjį kunigą Serają, antrąjį kunigą Sofoniją, tris durininkus,

Luther1912 24. Und der Hauptmann nahm den obersten Priester Seraja und den Priester Zephanja, den nächsten nach ihm, und die drei Torhüter

Ostervald-Fr 24. Et le capitaine des gardes prit Séraja, premier sacrificateur, et Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardes du seuil.

RV'1862 24. Tomó también el capitán de la guarda a Saraías sacerdote principal, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la puerta:

SVV1770 24 Ook nam de overste der trawanten Seraja, den hoofdpriester, en Zefanja, den tweeden priester, en de drie dorpelbewaarders.

PL1881 24. Wziął też hetman żołnierski Sarajego, kapłana przedniego, i Sofonijasza, kapłana wtórego po nim, i trzech stróżów progu.

Karoli1908Hu 24. Elvivé a vitézek feje Seráját is, a főpapot, és Sofóniást a második papot, és az ajtónak három őrizőjét.

RuSV1876 24 Начальник телохранителей взял также

БКуліш 24. І взяв отаман прибічників

Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.

первосьвященника Сераїю і второго сьвященника Зефанїю й трьох придверників.

FI33/38 25. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja seitsemän kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maakansasta, jotka tavattiin kaupungista.

Biblia1776 25. Ja hän otti yhden kamarihaltian kaupungista, joka oli pantu sotaväen päälle, ja seitsemän miestä niistä, jotka aina seisoivat kuninkaan edessä, jotka kaupungissa löydettiin, niin myös joukon ylimmäisen kirjoittajan, joka kirjoitti maan väen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka kaupungissa löydettiin;

CPR1642 25. Ja yhden Camarerin Caupungista joca oli pandu sotawäen päälle ja seidzemen miestä joiden piti oleman Cuningan tykönä jotca Caupungisa löyttin sijhen myös joucon ylimmäisen kirjoittajan joca kirjoitta maan wäen sijhen myös cuusikymmendä miestä maan Canssasta jotca Caupungisa löyttin.

MLV19 25 And from the city he took an officer who was set over the men of war and seven men of those who saw the king's face, who were found in the city and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

KJV 25. He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land,

that were found in the midst of the city.

Dk1871 25. og syv Mænd af dem, som saa Kongens Ansigt, og som fandtes i Staden, og Skriveren, som var hos Stridshøvedsmanden, og som udskrev Folket i Landet, og tresindstyve Mænd af Folket i Landet, som fandtes i Staden.

KXII 25. Och en kamererare utaf stadenom, som öfver krigsfolket satt var, och sju män, som när Konungenom vara måste, hvilka i stadenom funne vordo; dertill Sopher, den härförstan, den landsfolket mönstra plägade; dertill sextio män af landsfolket, som i stadenom funne vordo.

PR1739 25. Ta wöttis ka liñnast ühhe üllema teenri, kes olli üllewataja ülle söameeste, ja seitse meest neist, kes ikka kunninga silma ees ollid, mis liñnast leiti, ja wäe pealikko kirjotaja, kes se Ma rahwast söa tarwis ülleskirjotas, ja kuuskümmend meest neist Ma rahwast, mis liñnast leiti.

LT 25. miesto valdininką, kuris buvo karo vyrų viršininkas, septynis vyrus, karaliaus patarėjus, kuriuos rado mieste, kariuomenės vyriausiąjį raštininką, kuris šaukdavo į kariuomenę, ir šešiasdešimt krašto vyrų, kurie buvo mieste.

Luther1912 25. und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden, dazu den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden:

Ostervald-Fr 25. Et de la ville il prit un eunuque qui avait la charge des gens de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui se trouvèrent dans la ville, le secrétaire en chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

RV'1862 25. Y de la ciudad tomó un eunuco que era

SVV1770 25 En uit de stad nam hij een hoveling, die

capitán sobre los hombres de guerra, y siete hombres de los que veían la cara del rey, que se hallaron en la ciudad, y el principal escribano de la guerra que cogía al pueblo de la tierra para la guerra, y sesenta varones del vulgo de la tierra, que se hallaron dentro de la ciudad:

over de krijgslieden gesteld was, en zeven mannen uit degenen, die des konings aangezicht zagen, die in de stad gevonden werden, mitsgaders den oversten schrijver des heirs, die het volk des lands ten oorlog opschreef, en zestig mannen van het volk des lands, die in het midden der stad gevonden werden.

PL1881 25. Wziął też z miasta dworzanina niektórego, który był przełożonym nad ludem rycerskim, i siedmiu mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy się znaleźli w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał wojsko z ludu ziemi, i sześćd ziesiąt mężów z ludu ziemi, którzy się znaleźli w mieście.

Karoli1908Hu 25. És a városból elvive egy főembert, a ki felügyelőjök vala a harczosoknak, és hetet ama férfiak közül, a kik állanak vala a király előtt, a kik a városban találtatának, és a seregek főíródeákját, a ki a föld népét besorozta vala, és hatvan férfiút a föld népe közül, a kik a városban találtatának.

RuSV1876 25 И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

БКуліш 25. А з городу взяв одного скопця, що старшинував над військовими людьми, та сїмох невідступних прибічників царських, що знайдено в городї, і головного писаря військового, що затягав людей в країнї до військової служби, та шістьдесять чоловіка з народу землї, що знайдено в містї.

FI33/38 26. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

CPR1642 26. Nämät otti NebusarAdan sodanpäämies ja wei heidän Babelin Cuningan tygö Riblathijn.

Biblia1776 26. Nämät otti Nebusaradan, huovinhaltia, ja vei heidät Babelin kuninkaan tykö Riblatiin.

MLV19 26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.

KJV 26. So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

Dk1871 26. Og Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, tog dem og førte: dem til Kongen af Babel, til Ribla.

KXII 26. Dessa tog NebuzarAdan, höfvitsmannen, och förde dem till Konungen i Babel, i Riblath.

PR1739 26. Ja kunninga wahhimeeste pealik Nebusaradan wöttis neid, ja wiis neid Pabeli kunninga jure Ribla.

LT 26. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, paėmęs juos, nuvedė pas Babilono karalių į Riblą.

Luther1912 26. diese nahm Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie dem König zu Babel gen Ribla.

Ostervald-Fr 26. Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit et les mena au roi de Babylone, à Ribla.

RV'1862 26. Tomólos Nabuzardán, capitán de la guarda, y trájolos al rey de Babilonia a Reblata.

SVV1770 26 Als Nebuzaradan, de overste der trawanten, dezen genomen had, zo bracht hij hen tot den koning van Babel naar Ribla.

PL1881 26. Wziąwszy ich tedy Nabuzardan, hetman

Karoli1908Hu 26. És felvevé ezeket Nabuzáradán, a vitézek

żołnierski, zawiódł ich do króla Babiloóskiego do Ryblaty;

RuSV1876 26 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

FI33/38 27. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda siirrettiin pois maastansa.

CPR1642 27. Ja Babelin Cuningas tappoi heidän Riblathis joca on Hemathin maalla. Nijn Juda wietin fangina hänen maaldans.

MLV19 27 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

Dk1871 27. Og Kongen af Babel slog dem ihjel og dræbte dem i Ribla, i Hamaths Land; saa blev Juda bortført fra sit Land.

PR1739 27. Ja Pabeli kunningas löi neid mahha ja surmas neid ärra Riblasse Amati male; nenda läks Juda omma maalt wangi.

Luther1912 27. Und der König zu Babel schlug sie tot zu

feje, és elvivé őket a babiloni királyhoz Riblába.

БКуліш 26. Оцїх то позабірав Навузардан, отаман прибічників, та й одвів їх до царя Вавилонського в Риблу;

Biblia1776 27. Ja Babelin kuningas tappoi heidät Riblatissa, Hamatin maalla. Niin Juuda vietiin vankina pois maaltansa.

KJV 27. And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

KXII 27. Och Konungen i Babel slog dem ihjäl i Riblath, det i Hamath lande ligger. Alltså vardt Juda bortförd utu sitt land.

LT 27. Karalius nužudė juos Ribloje, Hamato krašte. Taip Judas buvo ištremtas iš savo krašto.

Ostervald-Fr 27. Et le roi de Babylone les frappa, et les fit

Ribla, das im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt.

RV'1862 27. Y el rey de Babilonia los hirió, y los mató en Reblata en tierra de Emat; y Judá fué trasportado de su tierra.

PL1881 27. I pobił ich król Babiloóski, a pomordował ich w Ryblacie w ziemi Emat. A tak przeniesiony jest Juda z ziemi swojej.

RuSV1876 27 И поразил их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.

FI33/38 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadressar vei pakkosiirtolaisuuteen: seitsemäntenä vuotena kolmetuhatta kaksikymmentä kolme juutalaista,

CPR1642 28. TÄmä on se Canssa jonga NebucadNezar wei pois nimittäin: seidzemendenä wuonna: colme tuhatta ja colme colmattakymmendä Judalaista.

MLV19 28 This is the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: In the seventh year three thousand twenty-three Jews.

mourir à Ribla, au pays de Hamath. Ainsi Juda fut transporté hors de son pays.

SVV1770 27 En de koning van Babel sloeg hen en doodde hen te Ribla, in het land van Hamath. Alzo werd Juda uit zijn land gevankelijk weggevoerd.

Karoli1908Hu 27. És levágatá [10†] őket a babiloni király és megöleté őket Riblában, a Hamát földén, és fogságra viteték Júda az ő földéről.

БКуліш 27. Царь же Вавилонський повелїв повбивати їх у Риблї, в Емат-країнї. Так і виселено Юду з землї його.

Biblia1776 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadnetsar vei pois: seitsemäntenä vuonna, kolmetuhatta ja kolme kolmattakymmentä Juudalaista;

KJV 28. This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

Dk1871 28. Dette er det Folk, som Nebukadnezar bortførte: I det syvende Aar tre Tusinde og tre og tyve af Juda;

KXII 28. Detta är det folk, som NebucadNezar bortförde, nämliga, uti sjunde årena, tretusend och tre och tjugu Judar;

PR1739 28. Se on se rahwas, mis Nebukadretsar on wangi winud: seitsmel aastal, kolmtuhhat kolm kolmatkümmend Judit:

LT 28. Nebukadnecaras septintaisiais savo karaliavimo metais iš Jeruzalės ištrėmė tris tūkstančius dvidešimt tris žydus;

Luther1912 28. Dies ist das Volk, welches Nebukadnezar weggeführt hat: im siebenten Jahr dreitausend und dreiundzwanzig Juden;

Ostervald-Fr 28. C'est ici le peuple que Nébucadnetsar emmena en captivité: La septième année, trois mille vingt-trois Juifs.

RV'1862 28. Este es el pueblo que Nabucodonosor hizo traspasar en el año séptimo, tres mil y veinte y tres Judíos.

SVV1770 28 Dit is het volk, dat Nebukadrezar gevankelijk heeft weggevoerd; in het zevende jaar, drie duizend drie en twintig Joden;

PL1881 28. Tenci jest lud, który zaprowadził Nabuchodonozor roku siódmego: Żydów trzy tysiące, i dwadzieścia i trzy.

Karoli1908Hu 28. Ennyi az a nép, a melyet fogságra vitete Nabukodonozor a hetedik esztendőben, háromezer és huszonhárom Júdabeli.

RuSV1876 28 Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

БКуліш 28. Ось скілько люду поодводив Навуходонозор: у сьомому році (царювання свого) три тисячі двайцять і три Юдеї;

FI33/38 29. Nebukadressarin kahdeksantenatoista hallitusvuotena kahdeksansataa

Biblia1776 29. Mutta Nebukadnetsarin kahdeksantenatoistakymmenentenä

kolmekymmentä kaksi henkeä Jerusalemista.

CPR1642 29. Mutta NebucadNezarin cahdexanna toistakymmendenä wuotena cahdexan sata ja caxi neljättäkymmendä sielua Jerusalemist.

MLV19 29 In the eighteenth year of Nebuchadnezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons.

Dk1871 29. i Nebukadnezars attende Aar: Af Jerusalem otte Hundrede og to og tredive Sjæle;

PR1739 29. Kahheksateistkümnemal Nebukadretsari aastal widi Jerusalemmast ärra kahheksa sadda, kolmkümmend ja kaks waimo.

Luther1912 29. Im achtzehnten Jahr aber des Nebukadnezars achthundert und zweiunddreißig Seelen aus Jerusalem;

RV'1862 29. En el año diez y ocho Nabucodonosor hizo traspasar de Jerusalem ochocientas y treinta y dos personas.

PL1881 29. Roku ośmnastego Nabuchodonozora,

vuotena, kahdeksansataa kaksineljättäkymmentä sielua Jerusalemista.

KJV 29. In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

KXII 29. Men uti adertonde årena NebucadNezars, åttahundrad och två och tretio själar utaf Jerusalem.

LT 29. aštuonioliktaisiais metaisaštuonis šimtus trisdešimt du asmenis;

Ostervald-Fr 29. La dix-huitième année de Nébucadnetsar, on emmena de Jérusalem huit cent trente-deux personnes.

SVV1770 29 In het achttiende jaar van Nebukadrezar, voerde hij gevankelijk weg achthonderd twee en dertig zielen uit Jeruzalem;

Karoli1908Hu 29. A Nabukodonozor tizennyolczadik

zaprowadził z Jeruzalemu dusz ośm set, trzydzieści i dwie.

esztendejében Jeruzsálemből nyolczszáz és harminczkét lélek.

RuSV1876 29 в восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима выселено восемьсот тридцать две души;

БКуліш 29. У вісїмнайцятому роцї Навуходонозоровому - з Ерусалиму вісїм сот трийцять і дві душі;

FI33/38 30. Nebukadressarin kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, seitsemänsataa neljäkymmentä viisi juutalaista pakkosiirtolaisuuteen — yhteensä neljätuhatta kuusisataa henkeä.

Biblia1776 30. Ja Nebukadnetsarin kolmantena vuonna kolmattakymmenentä vei Nebusaradan, huovinhaltia, pois seitsemänsataa ja viisiviidettäkymmentä sielua Juudasta; kaikki sielut ovat neljätuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 30. Ja NebucadNezarin colmandena wuonna colmattakymmendä wei NebusarAdan sodanpäämies pois seidzemen sata ja wijsi wijdettäkymmendä sielua Judasta caicki sielut owat neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 30 In the twenty-third year of Nebuchadnezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons. All the persons were four thousand six hundred.

KJV 30. In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

Dk1871 30. i Nebukadnezars tre og tyvende Aar bortførte Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, af Jøderne syv Hundrede og fem og fyrretyve Sjæle; alle Sjæle vare tilsammen fire Tusinde og seks Hundrede.

KXII 30. Och i tredje och tjugonde årena NebucadNezars förde NebuzarAdan, höfvitsmannen, bort sjuhundrad och fem och fyratio själar af Juda; alla själarna äro fyratusend och sexhundrad.

PR1739 30. Kolmandal Nebukadretsari aastal kolmatkümmend wiis Nebusaradan, kunninga wahhimeeste pealik, wangi Judid, seitse sadda nellikümmend ja wiis waimo: keik waimusid olli nellituhhat ja kuus sadda.

LT 30. dvidešimt trečiaisiais metais sargybos viršininkas Nebuzaradanas ištrėmė septynis šimtus keturiasdešimt penkis žydus. Iš viso keturis tūkstančius šešis šimtus žmonių.

Luther1912 30. und im dreiundzwanzigsten Jahr des Nebukadnezars führte Nebusaradan, der Hauptmann, siebenhundert und fünfundvierzig Seelen weg aus Juda. Alle Seelen sind viertausend und sechshundert.

Ostervald-Fr 30. La vingt-troisième année de Nébucadnetsar, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta sept cent quarante-cinq personnes des Juifs. Toutes ces personnes furent donc quatre mille six cents.

RV'1862 30. El año veinte y tres de Nabucodonosor, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, setecientas y cuarenta y cinco personas de los Judíos: todas las personas son cuatro mil y seiscientas.

SVV1770 30 In het drie en twintigste jaar van Nebukadrezar voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk weg van de Joden zevenhonderd vijf en veertig zielen. Alle zielen zijn vier duizend en zeshonderd.

PL1881 30. Roku dwudziestego i trzeciego Nabuchodonozora; zaprowadził Nabuzardan, hetman żołnierski, z Żydów dusz siedm set, czterdzieści i pięć; wszystkich dusz cztery

Karoli1908Hu 30. Nabukodonozor huszonharmadik esztendejében fogságba vitete Nabuzáradán, a vitézek feje hétszáznegyvenöt Júdabelit. Összesen négyezer és hatszáz lélek.

tysiące i sześć set.

RuSV1876 30 в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячишестьсот душ.

БКуліш 30. У двайцять третьому році Навуходонозоровому одвів Навузардан, отаман прибічників, Юдеїв сїмсот сорок і пять душ, усього чотири тисячі й шістьсот.

FI33/38 31. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään ja päästi hänet pois vankilasta.

Biblia1776 31. Mutta seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä sen jälkeen kuin Jojakin, Juudan kuningas, oli viety pois, viidentenä päivänä kolmattakymmentä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, nosti Evilmerodak, Babelin kuningas, sinä vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Jojakinin Juudan kuninkaan pään ylös, ja otti hänen vankihuoneesta;

CPR1642 31. Mutta seidzemendenä wuonna neljättäkymmendä sen jälken cuin Jojachin Judan Cuningas wiety oli pois wijdendenä päiwänä colmattakymmendä cahdes toistakymmenennes Cuucaudes nosti EuilMerodach Babelin Cuningas sinä wuonna cosca hän tuli Cuningaxi Jojachinin Judan Cuningan pään ja otti hänen fangiudesta/

MLV19 31 And it happened in the thirty-seventh

KJV 31. And it came to pass in the seven and

year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty-fifth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah and brought him forth out of prison.

thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

Dk1871 31. Og det skete i det syv og tredivte Aar, efter at Jojakin, Judas Konge, var bortført, i den tolvte Maaned paa den fem og tyvende Dag i Maaneden, da opløftede Evil Merodak, Kongen af Babel, i det Aar han blev Konge, Jojakins, Judas Konges, Hoved og førte ham ud af Fængselets Hus.

KXII 31. Men uti sjunde och tretionde årena derefter att Jojachin, Juda Konung, bortförd var; på femte och tjugonde dagen i tolfte månadenom, upphof EvilMerodach, Konungen i Babel, uti de årena då han Konung vardt, Jojachins, Juda Konungs, hufvud, och lät honom utu fängelset;

PR1739 31. Ja se sündis seitsmel aastal neljatkümmend, pärrast sedda kui Juda kunningas Jojakin olli wangi widud, wiendal kahheteistkümnema ku päwal kolmatkümmend, et Pabeli kunningas Ewilmerodak, sel aastal, kui ta kunningaks sai, Juda kunninga Jojakini Pea üllestöstis, ja tedda wäljatöi wangi koiast.

LT 31. Trisdešimt septintaisiais Judo karaliaus Jehojachino tremties metais, dvylikto mėnesio dvidešimt penktą dieną, Babilono karalius Evil Merodachas pirmaisiais savo karaliavimo metais dovanojo bausmę Judo karaliui Jehojachinui ir išleido jį iš kalėjimo.

Luther1912 31. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünfundzwanzigsten

Ostervald-Fr 31. Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojakim, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois,

Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Jojachins, des Königs in Juda, und ließ ihn aus dem Gefängnis

qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il devint roi, releva la tête de Jéhojakim, roi de Juda, et le tira de prison.

RV'1862 31. Y acaeció que en el año treinta y síete de la cautividad de Joacín, rey de Judá, en el mes doceno a los veinte y cinco del mes, Evilmerodac, rey de Babilonia, en el año primero de su reino, alzó la cabeza de Joacín, rey de Judá, y le sacó de la casa de la cárcel.

SVV1770 31 Het geschiedde daarna, in het zeven en dertigste jaar der gevankelijke wegvoering van Jojachin, den koning van Juda, in de twaalfde maand, op den vijf en twintigsten der maand, dat Evilmerodach, de koning van Babel, in het eerste jaar zijns koninkrijks, het hoofd van Jojachin, den koning van Juda, verhief, en hem uit het gevangenhuis uitbracht.

PL1881 31. A trzydziestego i siódmego roku, po pojmaniu Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego i piątego dnia tegoż miesiąca, wywyższył Ewilmerodach, król Babiloóski, tego roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwol niwszy go z domu więzienia;

Karoli1908Hu 31. Lőn pedig Jojákin júdabeli király fogságának harminczhetedik esztendejében, a tizenkettedik hónapban, a hónak huszonötödikén, felemelé Evil-Merodák, a babiloni király az ő uralkodásának első esztendejében Jojákinnak, [11†] a Júda királyának fejét, és kivevé őt a tömlöczből.

RuSV1876 31 В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский,в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя

БКуліш 31. У трийцять сьомому році по переведенню в неволю Ехонії, царя Юдейського, у дванайцятому місяці, двайцять пятого дня місяця, Евильмеродах, царь Вавилонський, того року, як почав царювати, помилував

Иудейского, и вывел его из темничного дома.

Ехонїю, царя Юдейського, й вивів його з темницї.

FI33/38 32. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

CPR1642 32. Ja puhui hänen cansans ystäwälisest ja asetti hänen istuimens ylömmä nijden Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis:

Biblia1776 32. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa;

MLV19 32 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

KJV 32. And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

Dk1871 32. Og han talte gode Ord med ham, og han satte hans Stol over de Kongers Stole, som vare hos ham i Babel.

KXII 32. Och talade med honom vänliga; och satte hans stol utöfver de Konungars stolar, som när honom voro i Babel;

PR1739 32. Ja räkis temmaga lahkeste, ja panni temma aujärje ülle nende kunningatte aujärje, kes temma jures Pabelis ollid .

LT 32. Jis kalbėjo su juo draugiškai ir davė jam sostą, aukštesnį negu kitų karalių, kurie buvo su juo Babilone.

Luther1912 32. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren,

Ostervald-Fr 32. Il lui parla avec douceur, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

RV'1862 32. Y habló con él amigablemente, e hizo poner su trono sobre los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia.

SVV1770 32 En hij sprak vriendelijk met hem, en stelde zijn stoel boven den stoel der koningen, die bij hem te Babel waren.

PL1881 32. I rozmawiał z nim łaskawie, i wystawił stolicę jego nad stolice królów, którzy byli z nim w Babilonie.

Karoli1908Hu 32. És szépen szóla vele, és királyi székét ama királyoknak széke fölé emelte, a kik vele valának Babilonban.

RuSV1876 32 И беседовал с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

БКуліш 32. І розмовляв із ним прихильно, й поставив престол його над престолами инших царів, що були в його в Вавилонї;

FI33/38 33. Hän sai panna pois vanginpuvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.

Biblia1776 33. Ja muutti hänen vankiutensa vaatteet; ja hän söi hänen edessänsä leipää aina kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 33. Ja muutti hänen fangiudens waattet ja hän söi hänen edesäns joca paicas hänen elinaicanans.

MLV19 33 and changed his prison garments. And he ate bread before him continually all the days of his life.

KJV 33. And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

Dk1871 33. Og han omskiftede sine Fængsels Klæder, og han aad stedse Brød for hans Ansigt i alle sine Livsdage.

KXII 33. Och förvandlade honom hans fängelses kläder; och han åt inför honom alltid i sina lifsdagar.

PR1739 33. Ja ta wahhetas omma wangipölwe rided,

LT 33. Jis pakeitė Jehojachino kalėjimo

ja söi allati leiba temma ees keige omma ello aia.

Luther1912 33. und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Leben lang.

RV'1862 33. E hízole mudar las ropas de su cárcel, y comía pan delante de él siempre todos los dias de su vida.

PL1881 33. Odmienił też i odzienie, w którem był w więzieniu, i jadał chleb zawsze przed obliczem jego po wszystkie dni żywota swego.

RuSV1876 33 и переменил темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.

FI33/38 34. Ja hän sai Baabelin kuninkaalta elatuksensa, vakinaisen elatuksen, mitä kunakin päivänä tarvitsi, kuolinpäiväänsä asti, niin kauan kuin eli.

CPR1642 34. Ja hänelle annettin joca paicas Babelin Cuningalda hänen elatuxens nijncuin hänelle oli määrätty caikexi hänen alinajaxens aina

drabužius, ir tas valgė karaliaus akivaizdoje per visas savo gyvenimo dienas.

Ostervald-Fr 33. Et après qu'il lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea constamment en sa présence, tout le temps de sa vie.

SVV1770 33 En hij veranderde de klederen zijner gevangenis; en hij at geduriglijk brood voor zijn aangezicht, al de dagen zijns levens.

Karoli1908Hu 33. És felcserélé tömlöczbeli ruháit, és mindenkor vele eszik vala ételt, életének minden napjában.

БКуліш 33. І перемінив вязницьку одїж його, і він трапезував повсяк день у його, поки жив на сьвітї.

Biblia1776 34. Ja hänelle annettiin alinomaa Babelin kuninkaalta hänen elatuksensa, niinkuin hänelle oli määrätty kaikeksi hänen elinajaksensa, aina hänen kuolemaansa asti.

hänen cuolemans asti. Tämä lucu todista Jeremian ollen Jumalan totisen Prophetan ettei hänen ennustuxens Judast ja Jerusalemist ole tyhjän rauwennut eikä muutcan nijncuin sijtte lopust on tiettäwäxi tullut. Prophetan Jeremian loppu.

MLV19 34 And for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

KJV 34. And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

Dk1871 34. Og, angaaende hans Underholdning, da gaves ham stadig Underholdning af Kongen i Babel, hver Dag, hvad han behøvede for en Dag indtil hans Dødsdag alle hans Landflygtigheds Dage Livsdage.

KXII 34. Och honom vardt alltid gifvet af Konungenom i Babel hans uppehälle, såsom honom förskickadt var i all hans lifstid, allt intill hans ända.

PR1739 34. Ja temma toidussega olli se luggu : allati toidus anti temmale Pabeli kunninga polest iggapäwa päwa ossa, temma surma päwani keige temma ello aia.

LT 34. Karalius jam paskyrė nuolatinį išlaikymą, kurį jis gaudavo kiekvieną dieną per visas savo gyvenimo dienas.

Luther1912 34. Und ihm ward stets sein Unterhalt vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Leben lang bis an sein Ende.

Ostervald-Fr 34. Et pour son entretien, un ordinaire continuel lui fut établi par le roi de Babylone, pour chaque jour, jusqu'à sa mort, tout le temps de sa vie.

RV'1862 34. Y continuamente se le daba ración por el rey de Babilonia, cada cosa en su día, todos los dias de su vida, hasta el día que murió.

SVV1770 34 En aangaande zijn tering, een gedurige tering werd hem van den koning van Babel gegeven, elk dagelijks bestemde deel op zijn dag, tot op den dag zijns doods, al de dagen zijns levens.

PL1881 34. Obrok też jemu naznaczony, obrok ustawiczny dawano mu od króla Babiloóskiego na każdy dzieó aż do śmierci jego, po wszystkie dni żywota jego.

Karoli1908Hu 34. És költségére állandó költség adatik vala néki a babiloni királytól minden napra, a halála napjáig, életének minden napjában.

RuSV1876 34 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.

БКуліш 34. І харчове його - щоденне харчове - давано йому від царя на кожний день по всї днї життя його.

VALITUSVIRRET

1 luku

FI33/38

1. Kuinka istuukaan yksinänsä tuo väkirikas kaupunki! Kuinka onkaan lesken kaltaiseksi tullut se, joka oli suuri kansakuntien joukossa! Ruhtinatar maakuntien joukossa on tullut työveron alaiseksi.

Biblia1776

1. Kuinka se kaupunki niin yksinäinen on, joka täynnä kansaa oli? Hän on niinkuin leski. Joka ylimmäinen oli pakanain seassa ja vallan päällä maakunnissa, sen täytyy nyt veronalaisena olla.

CPR1642

1. CUinga se Caupungi nijn autiana on joca täynäns Canssa oli? Hän on nijncuin leski. Joca ylimmäinen oli pacanain seas ja wallan päällä oli maacunnisa sen täyty nyt weron alaisna olla.

Osat1551

1. QUinga se Caupungi nin autiona maca/ ioca teunens Cassasta oli? Hen on ninquin iocu Leski. Joca kempi oli Pacanain seas/ ia wallan pälä oli Makunnisa/ sen teuty nyt weronalaiszna olla. (Kuinka se kaupunki niin autiona makaa/ joka täynnänsä kansasta oli? Hän on niinkuin joku leski. Joka kempi oli pakanain seassa/ ja wallan päällä oli maakunnissa/ sen täytyy nyt weronalaisena olla.)

MLV19

1 How the city sits solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces has become forced-labor!

KJV

1. How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

Dk1871 1. Hvorledes sidder hun saa enlig, den Stad, som havde meget Folk, den er bleven som en Enke! den, som var saa stor iblandt Hedningerne, en Fyrstinde iblandt Landskaberne, er bleven skatskyldig.

PR1739 1. Kuida istub se lin, kus paljo rahwast sees olli , üksi? ta on sanud kui lesknaene: ta olli suur pagganatte seas, üks würstiemmand rikide sees; nüüd on ta makso alla sanud.

Luther1912 1. Wie liegt die Stadt so wüst, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe, die Fürstin unter den Heiden; und die eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen.

RV'1862 1. ¡CÓMO está asentada sola la ciudad ántes populosa! la grande entre las naciones es vuelta como viuda: la señora de provincias es hecha tributaria.

PL1881 1. W biblii siedmdziesięciu tłómaczów, ta księga święta tak się zaczyna. I stało się, gdy Izrael pojmany był, a Jeruzalem spustoszone, że Jeremijasz siedział płacząc, i narzekał narzekaniem takiem nad Jeruzalemem, a

KXII 1. Huru ligger den staden så öde, som full med folk var? Han är likasom en enka; den som en Förstinna ibland Hedningarna, och en Drottning i landen var, hon måste nu tjena.

LT 1. Koks vienišas miestas, kuris pirma buvo pilnas žmonių! Jis buvo garsus tarp tautų, o dabar lyg našlė. Buvo lyg kunigaikštienė, o dabar lyg vergė.

Ostervald-Fr 1. Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est semblable à une veuve; la princesse des provinces est devenue tributaire!

SVV1770 1 Aleph. Hoe zit die stad zo eenzaam, die vol volks was, zij is als een weduwe geworden, zij, die groot was onder de heidenen, een vorstin onder de landschappen, is cijnsbaar geworden.

Karoli1908Hu 1. Jaj! de árván ül [1†] a nagy népű város! Olyanná lőn, mint az özvegyasszony! Nagy volt a nemzetek között, a tartományok közt fejedelemasszony: robotossá lőn!

rzekł: Ach miasto tak ludne jakoż siedzi samotne! stało się jako wdowa; zacne między narodami, przednie między krainami stało się hołdowne.

RuSV1876 1 Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.

БКуліш 1. Як ся столиця седить одинока, - та, що була колись така многолюдна, стала, мов би вдовою; город, великий між народами, князь над краями, - платить нинї дань!

FI33/38 2. Se katkerasti itkee yössä, ja sillä on kyyneleet poskillansa. Ei ole sillä lohduttajaa kaikkien sen rakastajain seassa. Uskottomia ovat sille olleet kaikki sen ystävät, ovat sille vihamiehiksi tulleet.

Biblia1776 2. Yli yötä hän katkerasti itkee, niin että hänen kyynelensä poskilta vuotavat; ei hänen ystävistänsä kenkään häntä lohduta, vaan kaikki hänen lähimmäisensä katsovat hänen ylön, ja ovat hänen vihollisiksensa tulleet.

CPR1642 2. Yli yötä hän itke nijn että kyynelet poskilda wuotawat ei hänen ystäwistäns kengän händä lohduta. Waan caicki hänen lähimmäisens cadzowat hänen ylön ja owat hänen wihollisexens tullet.

Osat1551 2. Yli öte hen idke/ nin ette kynelet poskilda wotauat/ Eikengen henen Ysteueins seas ole/ ioca hende lohutta. Waan caiki henen Leehimeisens/ ylencatzouat hende/ ia ouat henen wiholisexens tulluet. (Yli yötä hän itkee/ niin että kyyneleet poskilta wuotawat/ Eikenkään hänen ystäwäinsä seassa ole/ joka häntä lohduttaa. Waan kaikki hänen lähimmäisensä/ ylenkatsowat häntä/ ja owat hänen wiholliseksensa tulleet.)

MLV19 2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks. Among all her loved ones she has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.

KJV 2. She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

Dk1871 2. Hun glæder svart om Natten, og hendes Taarer løbe over hendes Kinder; der er ingen, som trøster; hende af alle dem, som elskede hende, alle hendes Venner ere troløse imod hende, de ere blevne hendes Fjender.

KXII 2. Hon gråter om nattena, så att tårarna löpa neder på kindbenen; ingen är ibland alla hennes vänner, som hugsvalar henne; alle hennes näste förakta henne, och äro hennes fiender vordne.

PR1739 2. Ta nuttab ühtepuhko öse, ja temma silmawessi joseb temma möda pallet; polle temmal tröostiat keikide temma armatsejatte seas: keik ta söbrad on pettust temma wasto teinud, nemmad on ta waenlasiks sanud.

LT 2. Ji verkia graudžiai nakties metu, skruostai pasruvę ašaromis. Nė vienas jos meilužis neguodžia jos. Visi draugai tapo išdavikais ir priešais.

Luther1912 2. Sie weint des Nachts, daß ihr die Tränen über die Wangen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröstet; alle ihre Nächsten sind ihr untreu und ihre Feinde geworden.

Ostervald-Fr 2. Elle pleure durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues; de tous ceux qu'elle aimait aucun ne la console; tous ses amis ont agi perfidement contre elle, ils sont devenus ses ennemis.

RV'1862 2. Llorando llorará en la noche, y sus lágrimas en sus mejillas: no tiene quien la consuele de todos sus amadores: todos sus amigos le

SVV1770 2 Beth. Zij weent steeds des nachts, en haar tranen lopen over haar kinnebakken; zij heeft geen trooster onder al haar

faltaron, volviéronsele enemigos.

liefhebbers; al haar vrienden hebben trouwelooslijk met haar gehandeld, zij zijn haar tot vijanden geworden.

PL1881 2. Ustawicznie w nocy płacze, a łzy jego na jagodach jego; niemasz, ktoby je cieszył ze wszystkich miłośników jego; wszyscy przyjaciele jego przeniewierzyli mu się, stali mu się nieprzyjaciołmi.

Karoli1908Hu 2. Sírván sír éjjelente, s könny borítja az orczáját! [2†] Senki sincs, ki vígasztalná, azok közül, kik szerették; mind megcsalták barátai, ellenségeivé lőnek.

RuSV1876 2 Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.

БКуліш 2. Плаче гірко по ночах, сльози ллються по щоках; з усїх, що його любили, нема нїкого, хто б розважив; усї приятелї його зрадили його, стали ворогами.

FI33/38 3. Juuda on siirtynyt maastansa kurjuutta ja työn kovuutta pakoon. Se istuu pakanakansain seassa eikä lepoa löydä. Kaikki sen vainoojat saavuttivat sen, kun se oli ahdistuksien keskellä.

Biblia1776 3. Juuda on vangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa; hän asuu pakanain seassa, ja ei löydä lepoa; kaikki hänen vihollisensa pahasti menevät hänen kanssansa.

CPR1642 3. Juda on fangittu radollisudes ja rascas orjudes hän asu pacanain seas ja ei löydä lepo caicki hänen wihollisens pahasti menewät hänen cansans.

Osat1551 3. Juda on fangittu Radholisudhes ia raskaas oriudhes/ Hen asu Pacanain seas/ ia ei ycten lepo leude/ Caiki henen Wiholisens pahasti meneuet henen cansans. (Juda on wangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa/ Hän asuu pakanain seassa/ ja ei yhtään lepoa löydä/ Kaikki hänen wihollisensa

pahasti menewät hänen kanssansa.)

MLV19 3 Judah has gone into captivity because of affliction. And because of great servitude she dwells among the nations. She finds no rest. All her persecutors overtook her in the distress.

KJV 3. Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

Dk1871 3. Juda er vandret ud for Elendigheds og for svar Trældoms Skyld; hun bor iblandt Hedningerne, hun finder ikke Ro; alle hendes Forfølgere naa hende midt i Trængslerne.

KXII 3. Juda är fången i elände och svår träldom han bor ibland Hedningar, och finner ingen ro; alle hans förföljare fara illa med honom.

PR1739 3. Juda on ärra läinud willetsusse ja sure orjamisse pärrast, temma ellab pagganatte seas, ja ei leia mitte hingamist; keik temma takkakiusajad sawad tedda kätte kitsaste kohtade wahhel.

LT 3. Judas ištremtas vargsta ir vergauja, gyvena tarp pagonių tautų, neturi ramybės. Jo persekiotojai pasivijo jį siaurose vietose.

Luther1912 3. Juda ist gefangen in Elend und schwerem Dienst; sie wohnt unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel.

Ostervald-Fr 3. Juda s'est exilé devant l'affliction et la grandeur de sa servitude; il demeure au milieu des nations, et il n'y trouve point de repos; tous ses persécuteurs l'ont saisi dans l'angoisse.

RV'1862 3. Judá pasó en cautividad a causa de la aflicción, y de la grandeza de servidumbre: ella moró entre las gentes, y no halló

SVV1770 3 Gimel. Juda is in gevangenis gegaan vanwege de ellende, en vanwege de veelheid der dienstbaarheid; zij woont

descanso: todos sus perseguidores la alcanzaron entre estrechuras.

onder de heidenen, zij vindt geen rust; al haar vervolgers achterhalen ze tussen de engten.

PL1881 3. Przeniósł się Juda dla utrapienia i dla wielkiej niewoli; wszakże mieszkając między narodami nie znajduje odpocznienia; wszyscy, którzy je gonią połapali je w cieśni.

Karoli1908Hu 3. Számkivetésbe méne Júda a nyomorúság és a szolgálat sokasága miatt! Ott ül ő a pogányok közt; nem talál nyugodalmat; valamennyi üldözője utólérte a szorultságában.

RuSV1876 3 Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселилсясреди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.

БКуліш 3. Юда, втїкаючи від злиднїв та неволї тяжкої, поселився серед поган, та не знайшов впокою; всї, що його з давна гонили, спіймали його, наче б у тїсному заулку.

FI33/38 4. Siionin tiet surevat, sillä juhlilletulijoita ei ole. Kaikki sen portit ovat autioina, sen papit huokailevat, sen neitsyet ovat murheissaan, ja sillä itsellään on katkera mieli.

Biblia1776 4. Zionin tiet murehtivat, ettei kenkään juhlille tule; kaikki hänen porttinsa ovat autiona, hänen pappinsa huokaavat, ja hänen neitseensä surkiasti katsovat, ja hän itse on murheissansa.

CPR1642 4. Zionin tiet owat autiat ettei kengän juhlille tule caicki hänen porttins owat autiana hänen Pappins huocawat ja hänen neidzens surkiast cadzowat ja hän idze on murheisans.

Osat1551 4. Ne Tiet Zionin pein autiat ouat/ ettei kengen Juhlille tule/ Caiki henen Portins autiona seisouat/ henen Papins hoocauat/ ia henen Neitzydhens surkiasti vloscatzouat/ ia itze hen on murheissans. (Ne tiet Sionin päin autiat owat/ ettei kenkään juhlille tule/

Kaikki hänen porttinsa autiona seisowat/ hänen pappinsa huokaawat/ ja hänen neitsyensä surkiasti uloskatsowat/ ja itse hän on murheissansa.)

MLV19 4 The ways of Zion mourn, because none come to the solemn assembly. All her gates are desolate. Her priests sigh. Her virgins are afflicted and she herself is in bitterness.

KJV 4. The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

Dk1871 4. Zions Veje sørge, fordi ingen kommer til Festforsamling, alle dens Porte ere øde, dens Præster sukke, dens Jomfruer ere bedrøvede, og for den selv er det bittert.

KXII 4. Vägarna till Zion ligga öde, efter ingen kommer till högtiden; alle hans portar stå öde, hans Prester sucka, hans jungfrur se ömkeliga ut, och han är bedröfvad.

PR1739 4. Sioni teed on leinamas, et ei olle neid, kes pühhiks tullewad; keik tem̃a wärrawad on ärrahäwwitud, temma preestrid öhkawad, temma neitsid on kurwad, ja temmal ennesel on kibbe kä.

LT 4. Siono keliai tušti, niekas jais nekeliauja į šventes. Miesto vartai sunaikinti, kunigai dūsauja. Jo mergaitės liūdi, jis apimtas kartėlio.

Luther1912 4. Die Straßen gen Zion liegen wüst; weil niemand auf ein Fest kommt; alle ihre Tore stehen öde, ihre Priester seufzen; ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt.

Ostervald-Fr 4. Les chemins de Sion sont dans le deuil, car personne ne vient plus aux fêtes solennelles; toutes ses portes sont désertes, ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont désolées, et elle est remplie d'amertume.

RV'1862 4. Las calzadas de Sión tienen luto, porque no

SVV1770 4 Daleth. De wegen Sions treuren, omdat

hay quien venga a las solemnidades: todas sus puertas son asoladas: sus sacerdotes gimen, sus vírgenes afligidas, y ella tiene amargura.

niemand op het feest komt; al haar poorten zijn woest, haar priesters zuchten: haar jonkvrouwen zijn bedroefd, en zij zelve is in bitterheid.

PL1881 4. Drogi Syoóskie płaczą, że nikt nie przychodzi na święto uroczyste. Wszystkie bramy jego spustoszały, kapłani jego wzdychają, panny jego smutne są, a samo pełne jest gorzkości.

Karoli1908Hu 4. Sionnak útai gyászolnak; nincsen, a ki ünnepnapra járjon; kapuja mind elpusztult; papjai sóhajtoznak, szűzei nyögnek, csak keserűsége van néki.

RuSV1876 4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько иему самому.

БКуліш 4. Посуміли дороги на Сион, бо перестали прочане ходити; всї брами його опустїли; сьвященники взітхають, дївчата горюють, - гірко й йому самому.

FI33/38 5. Sen viholliset ovat voitolle päässeet, sen vihamiehet menestyvät. Sillä Herra on saattanut sen murheelliseksi sen rikkomusten paljouden tähden. Sen pienet lapset ovat menneet vankeuteen vihollisen vieminä.

Biblia1776 5. Hänen vihollisensa voitti, hänen vihollisillensa käy hyvästi; sillä Herra on hänen surkeudella täyttänyt hänen pahain tekoinsa paljouden tähden; hänen lapsensa ovat vankina menneet pois vihollisten edellä.

CPR1642 5. Hänen wihollisens woitti hänen wihollisillens käy hywäst sillä HERra on hänen surkiudella täyttänyt hänen pahain tecoins paljouden tähden ja hänen lapsens owat fangina mennet pois wihollisten edellä.

Osat1551 5. Henen Wiholisens sait ylikädhen/ Henen Wiholisillens hyuesti keupi/ Sille HERRA on henen surkiudhesta teuttenyt/ henen pahatecoins palioudhen teden/ Ja hene' Lapsens ouat Fangiudhes poisaietut

Wiholistein eteen. (Hänen wihollisensa sait ylikäden/ Hänen wihollisillensa hywästi käypi/ Sillä HERRA on hänen surkeudesta täyttänyt/ hänen pahatekoinsa paljouden tähden/ Ja hänen lapsensa owat wankiudessa poisajetut wihollisten eteen.)

MLV19 5 Her adversaries have become the head. Her enemies prosper. For Jehovah has afflicted her for the multitude of her transgressions. Her young sons have gone into captivity before the adversary.

KJV 5. Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

Dk1871 5. Hendes Modstandere ere voksede hende over Hovedet, hendes Fjender ere trygge; thi Herren har bedrøvet hende for hendes mange Overtrædelsers Skyld; hendes spæde Børn ere dragne i Fangenskab for Modstandernes Ansigt.

KXII 5. Hans ovänner sväfva allt i höjdene, hans fiendom går väl; ty Herren hafver gjort honom full med jämmer, för hans stora synders skull, och hans barn äro i fängelse bortdrefne för fiendanom.

PR1739 5. Temma wihhamehhed on peaks sanud, ta waenlastel on waikne assi: sest Jehowa on tedda kurwastanud temma suurte ülleastmiste pärrast ; ta nored lapsed on wangi läinud waenlase ees.

LT 5. Prispaudėjai viešpatauja, priešai džiaugiasi. Viešpats siuntė tą bausmę Jeruzalei dėl daugybės jos kalčių. Jos vaikai priešų išvesti nelaisvėn.

Luther1912 5. Ihre Widersacher schweben empor, ihren

Ostervald-Fr 5. Ses adversaires ont le dessus, ses ennemis

Feinden geht's wohl; denn der HERR hat sie voll Jammers gemacht um ihrer großen Sünden willen, und ihre Kinder sind gefangen vor dem Feinde hin gezogen.

prospèrent; car l'Éternel l'a affligée, à cause de la multitude de ses forfaits; ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi.

RV'1862 5. Sus enemigos son hechos cabeza, sus aborrecedores fueron prosperados; porque Jehová la afligió por la multitud de sus rebeliones: sus niños fueron en cautividad delante del enemigo.

SVV1770 5 He. Haar tegenpartijders zijn ten hoofd geworden, haar vijanden zijn gerust; omdat haar de HEERE bedroefd heeft, vanwege de veelheid harer overtredingen; haar kinderkens gaan henen in de gevangenis voor het aangezicht des tegenpartijders.

PL1881 5. Nieprzyjaciele jego są głową, przeciwnikom jego szczęśliwie się powodzi; bo go Pan utrapił dla mnóstwa przestępstwa jego; maluczcy jego poszli w niewolę przed obliczem trapiącego.

Karoli1908Hu 5. Elnyomói főkké lettek; ellenségei boldogok! Bizony az Úr verte meg őt az ő sok bűne miatt; gyermekei rabságra mentek az elnyomó előtt.

RuSV1876 5 Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его; дети его пошли в плен впереди врага.

БКуліш 5. Вороги його взяли гору над ним; противники роскошують, бо Господь послав на його злиднї за премногі його провини; дїти його пійшли в неволю поперед ворога чамбулом.

FI33/38 6. Mennyt on tytär Siionilta kaikki hänen kauneutensa. Hänen ruhtinaansa ovat kuin peurat, jotka eivät laidunta löydä; he kulkivat voimattomina vainoojan edessä.

Biblia1776 6. Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä lähtenyt pois; hänen päämiehensä ovat niinkuin ne peurat, jotka ei laidunta löydä, ja voimatoinna käyvät vaatian edessä.

CPR1642 6. Ja caicki caunistus on Zionin tyttärildä lähtenyt pois hänen päämiehens owat nijncuin ne jäärät jotca ei laiduinda löydä ja woimatoinna käywät edes waatian eteen.

Osat1551 6. Ja caiki Caunistos on Zionin Tytterilde poislectenyt/ Henen Pämiehens ouat ninquin ne Jääret iotca ei ycten Laituma leude ia woimattomat edeskeuuet Waatian eteen. (Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä poislähtenyt/ Hänen päämiehensä owat niinkuin ne jäärät jotka ei yhtään laitumia löydä ja woimattomat edeskäywät waatijan eteen.)

MLV19 6 And from the daughter of Zion all her majesty is departed. Her rulers have become like male-deers that find no pasture. And they have gone without strength before the pursuer.

KJV 6. And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

Dk1871 6. Og fra Zions Datter er al hendes Prydelse gaaet bort; hendes Fyrster ere blevne ligesom Hjerte, der ikke finde Føde, og de gik kraftesløse for Forfølgerens Ansigt.

KXII 6. All fägring är borto för dottrene Zion; hennes Förstar äro lika som vädrar, de der ingen bet finna, och gå vanmägtige för plågsrenom.

PR1739 6. Ja Sioni tütre käest on keik ta ehte ärraläinud, ta würstid on kui hirwed, kes ei leia karja-maad, ja lähhäwad ilma rammota selle ees, kes takkaaiab.

LT 6. Siono dukters grožispraeitis. Jos kunigaikščiai lyg elniai, nerandantys ganyklos, bejėgiai jie eina savo priešų priekyje.

Luther1912 6. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck

Ostervald-Fr 6. Et la fille de Sion a perdu toute sa

dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber her gehen.

splendeur; ses chefs sont devenus comme des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils s'en vont, privés de force, devant celui qui les chasse.

RV'1862 6. Fuése de la hija de Sión toda su hermosura: sus príncipes fueron como ciervos que no hallaron pasto; y anduvieron sin fortaleza delante del perseguidor.

SVV1770 6 Vau. En van de dochter Sions is al haar sieraad weggegaan; haar vorsten zijn als de herten, die geen weide vinden, en zij gaan krachteloos henen voor het aangezicht des vervolgers.

PL1881 6. A tak odjęta jest od córki Syoóskiej wszystka ozdoba jej; książęta jej stały się jako jelenie nie znajdujący paszy, i uchodzą bez siły przed tym, który je goni.

Karoli1908Hu 6. És elhagyta Sion leányát minden ő ékessége; fejedelmei olyanok lettek, mint a szarvasok, a melyek nem találnak eledelt, és erőtelenül futnak az üldöző előtt.

RuSV1876 6 И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее – как олени, не находящие пажити; обессиленные они пошли вперед погонщика.

БКуліш 6. Минулась у Сиону вся його величність; знатні в його - наче ті оленї, що не знаходять собі нїде паші; безсильні, пійшли навперід погоничів своїх.

FI33/38 7. Jerusalem muistelee kurjuutensa päivinä ja kodittomuudessaan kaikkea kallisarvoista, mitä sillä oli muinaisista päivistä asti. Kun sen kansa sortui vihollisen käsiin eikä sillä ollut auttajaa, katsoivat viholliset sitä ja nauroivat sen turmiota.

Biblia1776 7. Jerusalem muistaa tällä ajalla, kuinka raadollinen ja hyljätty hän on, ja kuinka paljo hyvää hänellä vanhaan aikaan ollut on, että hänen kansansa vihollisen kädessä on, ja ei kenkään heitä auta; hänen vihollisensa näkevät hänen, ja nauravat hänen lepoansa.

CPR1642 7. Jerusalem muista tällä ajalla cuinga

Osat1551 7. Jerusalem muistapi telle aialla/ quinga

radollinen ja hyljätty hän on ja cuinga paljo hän wanhast hywä pitänyt on että caicki hänen Canssans wihollisen alla on ja ei kengän heitä auta hänen wihollisens näkewät heidän ilons hänes/ja naurawt hänen lepons.

Radholinen ia ylenannettu hen on/ Ja quinga palio Hyue/ hen wanhast pitenyt on/ ette caiki henen Canssans alasmaka viholisen edes/ ia eikengen heite auta/ Henen wiholisens näkeuet heiden Lustins henen pälens/ ia naurauat henen Sabbathins Lepo. (Jerusalem muistaapi tällä ajalla/ kuinka raadollinen ja ylenannettu hän on/ Ja kuinka paljon hywää/ jän wanhasta pitänyt on/ että kaikki hänen kansansa alasmakaa wihollisen edessä/ ja eikenkään heitä auta/ Hänen wihollisensa näkewät heidän lystinsä hänen päällänsä/ ja naurawat hänen Sabbathinsa lepoa.)

MLV19 7 Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of long-ago. When her people fell into the hand of the adversary and none helped her, the adversaries saw her; they mocked at her desolations.

KJV 7. Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.

Dk1871 7. Jerusalem ihukommer i sin Elendigheds og sin Landflygtigheds Dage alle sine Herligheder, som den havde i gamle Dage, idet dens Folk nu er faldet i Fjendens Haand, og der er ingen,

KXII 7. Jerusalem kommer ihåg i denna tid, huru elände och öfvergifven han är, och huru mycket godt han af ålder haft hafver, medan allt hans folk nederligger för fiendanom, och

som hjælper den; Fjenderne saa den, de spottede over, at den ikke er mere.

ingen är som hjelper; hans fiender se sina lust uppå honom, och bespotta hans Sabbather.

PR1739 7. Jerusalem mötleb omma willetsusse ja omma kaebdusse päwade peäle, keik omma armsa asjade peäle, mis temmal wannast aiast olnud; et temma rahwas on langend waenlase kätte, ja temmal ep olle abbimeest, waenlased watawad ta peäle, ja naerwad temma hingamisse päwad .

LT 7. Jeruzalė, pavergta ir pamiršta, prisimena laimingus praeities laikus. Ji pateko į priešo rankas, niekas jai nepadėjo. Prispaudėjai tyčiojasi iš jos sabatų.

Luther1912 7. Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist und wie viel Gutes sie von alters her gehabt hat, weil all ihr Volk darniederliegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und spotten ihrer Sabbate.

Ostervald-Fr 7. Aux jours de son affliction et de son exil, Jérusalem s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle possédait depuis les jours anciens. Quand son peuple est tombé par la main de l'ennemi et que personne n'est venu à son aide, ses adversaires l'ont vue et se sont moqués de ses sabbats.

RV'1862 7. Jerusalem, cuando su pueblo cayó en la mano del enemigo, y no hubo quien le ayudase, entónces se acordó de los dias de su aflicción, y de sus rebeliones, y de todas sus cosas deseables que tuvo desde los tiempos antiguos: miráronla los enemigos, y escarnecieron de sus sábados.

SVV1770 7 Zain. Jeruzalem is, in de dagen harer ellende en harer veelvuldige ballingschap, indachtig aan al haar gewenste dingen, die zij van oude dagen af gehad heeft; dewijl haar volk door de hand des tegenpartijders valt, en zij geen helper heeft; de tegenpartijders zien haar aan, zij spotten met haar rustdagen.

PL1881 7. Wspomina córka Jeruzalemska we dni utrapienia swego i kwilenia swego na wszystkie uciechy swoje, które miewała ode dni dawnych, gdy pada lud jej od ręki nieprzyjacielskiej, nie mając, ktoby jej ratował; widząc ją nieprzyjaciele naśmiewali się z są batów jej.

Karoli1908Hu 7. Emlékezik Jeruzsálem az ő nyomorúságának és eltiportatásának napjain minden ő gyönyörűségéről, a melyek voltak eleitől fogva; mert az ő népe ellenség kezébe esett és nem volt segítsége. Látták őt az ellenségek; nevettek megsemmisülésén.

RuSV1876 7 Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностяхсвоих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботами.

БКуліш 7. В злиднях своїх та в тїсноті своїй спогадав Ерусалим про всї дорогі добра свої, що їх мав тодї, як нарід його попав в руки ворожі, й нї в кого не знайшов підмоги; а вороги позирають на його та висьмівають і його суботи.

FI33/38 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden se on saastaksi tullut. Kaikki, jotka sitä kunnioittivat, halveksivat sitä nyt, kun ovat nähneet sen alastomuuden. Itsekin se huokaa ja kääntyy poispäin.

Biblia1776 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt, sentähden täytyy hänen olla niinkuin saastainen vaimo; kaikki, jotka häntä kunnioittavat, katsovat hänen ylön, että he hänen häpiänsä näkevät; mutta hän huokaa ja lankee maahan.

CPR1642 8. Jerusalem on syndiä tehnyt sentähden täyty hänen olla nijncuin saastainen waimo caicki jotca händä cunnioitit cadzowat hänen ylön että he hänen häpiäns näkewät mutta hän huoca ja lange maahan.

Osat1551 8. Jerusalem on synditehnyt/ Senteden henen teuty olla/ ninquin iocu saastainen Waimo/ Caiki iotca hende cunnioitit/ ylencatzouat nyt henen/ ette he henen häpiens näkeuet/ Mutta hen hoocapi/ ia

mahan langepi. (Jerusalem on syntiä tehnyt/ Sentähden hänen täytyy olla/ niinkuin joku saastainen waimo/ Kaikki jotka häntä kunnioitit/ ylenkatsowat nyt hänen/ että hänen häpeänsä näkewät/ Mutta hän huokaapi/ ja maahan lankeaapi.)

MLV19 8 Jerusalem has grievously sinned, therefore she has become as an unclean thing. All who honored her despise her, because they have seen her nakedness. Yes, she sighs and turns backward.

KJV 8. Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

Dk1871 8. Jerusalem har syndet svarlig, derfor er den bleven til Væmmelse; derfor er den bleven til Væmmelse; derfor er den bleven til Væmmelse; alle, som ærede den, ringeagte den, thi de saa dens Nøgenhed; selv sukker den og vender sig bort.

KXII 8. Jerusalem hafver syndat, derföre måste han vara lika som en oren qvinna. Alle de som ärade honom, de försmå honom nu, efter de se hans skam; men han suckar, och faller neder till markena.

PR1739 8. Jerusalem on paljo patto teinud, sepärrast on ta sanud ulkuma: keik, kes tedda auustasid, peawad tedda alwaks, et nemmad on ta häbbedust näinud, temma issi öhkab, ja pörab taggasi.

LT 8. Jeruzalės nusikaltimas didelis, todėl ji atmesta. Kas ją gerbė, dabar niekina, nes matė jos nuogumą. Ji pati vaitoja ir sukasi į šalį.

Luther1912 8. Jerusalem hat sich versündigt; darum muß

Ostervald-Fr 8. Jérusalem a grièvement péché; c'est

sie sein wie ein unrein Weib. Alle die sie ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Blöße sehen; sie aber seufzt und hat sich abgewendet.

RV'1862 8. Pecado pecó Jerusalem, por lo cual ella ha sido removida: todos los que ántes la honraban, la menospreciaron, porque vieron su vergüenza: ella también suspira, y es vuelta atrás.

PL1881 8. Ciężko zgrzeszyła córka Jeruzalemska, przetoż jako nieczysta odłączona jest. Wszyscy, którzy ją w uczciwości mieli, lekce ją sobie ważą, przeto, że widzą nagość jej, a ona wzdycha, i tyłem się obraca.

RuSV1876 8 Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все,прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.

FI33/38 9. Sen tahrat ovat sen liepeissä. Se ei ajatellut, mikä sille tuleva oli, ja niin se sortui hämmästyttävästi. Ei ole sillä lohduttajaa.

pourquoi elle est devenue un objet de dégoût; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, parce qu'ils ont vu sa nudité; elle-même gémit et détourne la tête!

SVV1770 8 Cheth. Jeruzalem heeft zwaarlijk gezondigd, daarom is zij als een afgezonderde vrouw geworden; allen, die haar eerden, achten haar onwaard, dewijl zij haar naaktheid gezien hebben; zij zucht ook, en zij is achterwaarts gekeerd.

Karoli1908Hu 8. Vétkezvén vétkezett Jeruzsálem, azért lett csúfsággá, minden tisztelője megvetette, mert látták az ő mezítelenségét, ő maga pedig sóhajtoz és elfordul.

БКуліш 8. Тяжко провинив Ерусалим, тим і зробився огидою людям; всї, що його славили, споглядають на його з погордою, бо побачили наготу його, а й сам він взітхає, та й одвертає, застидавшись, обличчє.

Biblia1776 9. Hänen saastaisuutensa tarttuu kiinni hänen liepeesensä; ei hän olisi luullut, että hänelle näin pitäis viimein käymän; hän on

Katso, Herra, minun kurjuuttani, sillä vihamies ylvästelee.

tosin ylen hirmuisesti kukistettu maahan, ja ei kenkään sittekään ole, joka häntä lohduttaa: Herra, katso minun raadollisuuttani, sillä vihollinen suuresti kerskaa.

CPR1642 9. Hänen saastaisudens tarttu kijnni hänen liepesens ei hän olis luullut että hänelle näin pidäis wijmein käymän hän on tosin ylön hirmuisesta cukistettu maahan ja ei kengän sijttekän ole joca händä lohdutta HERra cadzo minun radollisuttani sillä wihollinen suurest kersca.

Osat1551 9. Henen Törkyns kijnitarttu henen liepesens/ Eipe hen olisi lwlut/ ette henelle nein pidheis wimein keumen/ hen on tosin ylenhirmulisesta mahancukistettu/ ia eikengen sitteken ole/ ioca hende lohutta/ Ah HERRA/ catzo minun Radholisudheni päle/ Sille Wiholinen sangen pramapi. (Hänen törkynsä kiinni tarttuu hänen liepeeseensä/ Eipä hän olisi luullut/ että hänelle näin pitäisi wiimein käymän/ hän on tosin ylen hirmullisesti maahan kukistettu/ ja eikenkään sittenkään ole/ joka häntä lohduttaa/ Ah HERRA/ katso minun raadollisuuteni päälle/ Sillä wihollinen sangen pramaapi)

MLV19 9 Her filthiness was in her skirts. She did not think of her latter end. Therefore she has come down astonishingly. She has no comforter. Behold, O Jehovah, my affliction, for the enemy has magnified himself.

KJV 9. Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

Dk1871 9. Hendes Slæb er besmittet; hun tænkte ikke paa sin Fremtid, og hun er nedstyrtet paa vidunderlig Maade, der er ingen, som trøster hende. Herre ! se min Elendighed, thi Fjenden har gjort sig stor.

KXII 9. Hans orenlighet låder vid hans klädefållar; han hade icke trott att honom på sistone så gå skulle; han är ju allt för grufveliga nederstött, och hafver dertill ingen, som tröster honom. Ack Herre ! se uppå mitt elände; ty fienden högmodas fast.

PR1739 9. Temma rojus on ta pallistuste peäl nähha , ei ta möttelnud omma wiimse otsa peäle, ja on allamale sanud immelikkult, ei olle temal tröostiat: wata Jehowa mo willetusse peäle , sest waenlane surustab.

LT 9. Jos rūbas suteptas. Ji nepagalvojo, kas jos laukia, todėl ji visko neteko, nėra kas ją paguostų. Viešpatie, pažvelk į mano vargą, nes mano priešai iškilo!

Luther1912 9. Ihr Unflat klebt an ihrem Saum; sie hätte nicht gemeint, daß es ihr zuletzt so gehen würde. Sie ist ja zu greulich heruntergestoßen und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach HERR, siehe an mein Elend; denn der Feind prangt sehr!

Ostervald-Fr 9. Sa souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle a été prodigieusement abaissée; elle n'a point de consolateur! Regarde, ô Éternel! mon affliction; car l'ennemi triomphe.

RV'1862 9. Sus inmundicias trajo en sus faldas, no se acordó de su postrimería: por tanto ella ha descendido maravillosamente, no tiene consolador. Mira, o! Jehová, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido.

SVV1770 9 Teth. Haar onreinheid is in haar zomen, zij heeft niet gedacht aan haar uiterste, daarom is zij wonderbaarlijk omlaag gedaald; zij heeft geen trooster. HEERE, zie mijn ellende aan, want de vijand maakt zich groot.

PL1881 9. Nieczystota jej na podołkach jej, a nie

Karoli1908Hu 9. Szennye a ruhája szélén; nem gondolt a

pomniała na koniec swój; przetoż znacznie jest zniżona, nie mając, ktoby ją pocieszył. Wejrzyj, Panie! na utrapienie moje; boć się wyniósł nieprzyjaciel.

jövőjére; csudálatosan alásülyedt, nincs vígasztalója. Lásd meg Uram, az én nyomorúságomat, mert ellenség vett erőt rajtam!

RuSV1876 9 На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. „Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!"

БКуліш 9. Гріх його, мов нечистота на платтї, явний, та він не подумав, що з того буде; тим то й упав він так низько, та й не має потїшителя. Зглянься ж ти, Боже, на мене у злиднях, бо ворог аж надто піднявся вгору!

FI33/38 10. Vihollinen levitti kätensä kaikkia sen kalleuksia kohti. Niin, sen täytyi nähdä, kuinka pakanat tunkeutuivat sen pyhäkköön, ne, jotka sinä olit kieltänyt tulemasta sinun seurakuntaasi.

Biblia1776 10. Vihollinen on pannut kätensä kaikkein hänen kallisten kaluinsa päälle; sillä hänen täytyy katsoa päältä, että pakanat hänen pyhyytensä kävivät, joista sinä kieltänyt olet, ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaas tuleman.

CPR1642 10. Wihollinen on pannut kätens caickein hänen callisten caluins päälle sillä hänen täyty cadzo päältä että pacanat hänen pyhyteens käwit joista sinä kieldänyt olet ettei heidän pitänyt sinun seuracundaas tuleman.

Osat1551 10. Se Wiholinen on Kätens caiken henen Clenodiains päle pannut/ Sille henen teuty päldecatzo/ ette Pacanat henen Pyhydhens siselkeuit/ Joista sine kieldenyt olet/ ettei heiden pitenyt sinun Seurakundas tuleman. (Se wihollinen on kätensä kaiken hänen klenodiainsa (kalliitten kaluinsa) päälle pannut/ Sillä hänen täytyy päälle katsoa/ että pakanat hänen pyhyytensä sisälle käwit/ Joista sinä kieltänyt olet/ ettei heidän

pitänyt sinun seurakuntaasi tuleman.)

MLV19 10 The adversary has spread out his hand upon all her pleasant things. For she has seen that the nations have entered into her sanctuary, concerning whom you commanded that they should not enter into your assembly.

KJV 10. The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.

Dk1871 10. Fjender udstrakte deres Haand efter alle hendes Herligheder; thi hun saa, at Hedninger kom ind i hendes Helligdom, om hvilke du havde befalet, at de ikke skulde komme i din Menighed.

KXII 10. Fienden hafver kommit sina hand vid alla hans klenodier; ty han måste se deruppå, att Hedningarna gingo in uti hans helgedom, om hvilka du budit hafver, att de icke skulle komma uti dina församling.

PR1739 10. Waenlane on omma kät wäljalautand keik ta armsa asjade peäle: sest ta on näinud, et pagganad tulnud temma pühha paika, mis pärrast sa ollid käsknud, et nemmad ei piddand so koggodusse sisse tullema.

LT 10. Jos brangenybės priešų rankose. Net pagonių tautos, kurioms Tu buvai uždraudęs įeiti į ją, įsilaužė į šventyklą.

Luther1912 10. Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinode gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen, von denen du geboten hast, sie sollen nicht in die Gemeinde kommen.

Ostervald-Fr 10. L'adversaire a étendu la main sur tout ce qu'elle avait de plus désirable; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront point dans ton assemblée.

RV'1862 10. Extendió su mano el enemigo a todas sus cosas preciosas; y ella vió a las gentes entrar

SVV1770 10 Jod. De tegenpartijder heeft zijn hand aan al haar gewenste dingen uitgebreid;

en su santuario, de las cuales mandaste que no entrasen en tu congregación.

immers heeft zij aangezien, dat de heidenen in haar heiligdom gingen, waarvan Gij geboden hadt, dat zij in Uw gemeente niet komen zouden.

PL1881 10. Rękę swoję wyciągnął nieprzyjaciel na wszystkie kochania jej; bo musi patrzyć na pogan wchodzących do świątnicy jej, o czemeś był przykazał, aby nie wchodzili do zgromadzenia twego.

Karoli1908Hu 10. Szorongató nyújtja kezét minden kincse után, sőt látta, hogy pogányok mentek be az ő szent helyébe, a kikről azt parancsoltad, hogy be ne menjenek a [3†] te községedbe.

RuSV1876 10 Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.

БКуліш 10. Ворог простяг руку свою на все, що йому дороге було; він бачить, як погане втискаються в пресьвяте місце його; а ти ж (Господи,) заповідав, щоб вони не вступали в громаду твою.

FI33/38 11. Kaikki sen kansa huokaa etsiessänsä leipää: he antavat, mitä heillä kallista on, ruuasta, saadakseen nälkänsä tyydytetyksi. Katso, Herra, ja näe, kuinka halveksittu minä olen.

Biblia1776 11. Kaikki hänen kansansa huokaavat, leipää kerjäten; he antoivat parhaat kappaleensa ruasta, että he sielunsa virvoittaisivat. Herra, katso siis ja näe, kuinka minä olen halvaksi tullut.

CPR1642 11. Caicki hänen Canssans huocawat leipä keriäten he annoit parhat cappalens ruast että he sieluns wirgotaisit HERra cadzo sijs ja näe cuinga minä olen halwaxi tullut.

Osat1551 11. Caiki henen Canssans hoocauat leipe keriädhen/ He vlosannoit Clenodians Roan edest/ ette he Sieluns wirgotaisit/ Ah HERRA/ catzos sis/ ia näe/ quinga mine olen haluaxi tullut. (Kaikki hänen kansansa

huokaawat leipää kerjäten/ He ulosannoit klenodiansa (kalliit kalut) ruoan edestä/ että he sielunsa wirwottaisit/ Ah HERRA/ katsos siis/ ja näe/ kuinka minä olen halwaksi tullut.)

MLV19 11 All her people sigh. They seek bread. They have given their pleasant things for food to refresh the soul. See, O Jehovah, and behold, for I have become vile.

KJV 11. All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

Dk1871 11. Hele hendes Folk sukker og søger efter Brød, de give deres Herligheder hen for Mad til at vederkvæge deres Sjæl; se, Herre ! og sku, at jeg er bleven ringe.

KXII 11. Allt hans folk suckar och går om bröd, sin klenodier gåfvo de för mat, på det de skulle vederqvicka själena. Ack Herre ! se dock till, och skåda huru föraktelig jag vorden är.

PR1739 11. Keik ta rahwas öhkawad, ja otsiwad leiba, nemmad andwad ärra ommad kallimad asjad roa eest, et nemmad woiksid hinge jahhutada: katsu Jehowat ja wata, sest ma ollen alwaks sanud.

LT 11. Visa tauta dūsauja, trūksta maisto. Jie keičia brangenybes į maistą gyvybei palaikyti. Viešpatie, pažvelk į mano paniekinimą!

Luther1912 11. All ihr Volk seufzt und geht nach Brot; sie geben ihre Kleinode um Speise, daß sie die Seele laben. Ach HERR sieh doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

Ostervald-Fr 11. Tout son peuple gémit, ils cherchent du pain; ils ont donné ce qu'ils avaient de plus précieux pour de la nourriture, afin de ranimer leur vie. Vois, ô Éternel, et regarde combien je suis méprisée!

RV'1862 11. Todo su pueblo buscó su pan suspirando, dieron por la comida todas sus cosas preciosas para refocilar el alma. Mira, o! Jehová, y ve, que soy tornada vil.

SVV1770 11 Caph. Al haar volk zucht, brood zoekende, zij hebben hun gewenste dingen voor spijs gegeven, om de ziel te verkwikken. Zie, HEERE, en aanschouw, dat ik onwaard geworden ben.

PL1881 11. Wszystek lud jej wzdychając chleba szuka, daje kosztowne rzeczy swoje za pokarm ku posileniu duszy. Wejrzyj, Panie! a obacz; bom znieważona.

Karoli1908Hu 11. Egész népe sóhajtoz, futkosnak a kenyér után, odaadják drágaságaikat az ételért, hogy megéledjenek. Lásd meg Uram és tekintsd meg, mily útálatossá lettem!

RuSV1876 11 Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. „Воззри, Господи, ипосмотри, как я унижен!"

БКуліш 11. Ввесь нарід взітхає за насущним хлїбом, віддає все дороге, щоб було чим посилити душу. О, зглянься, Господи, подивись, як я принижений.

FI33/38 12. Eikö tämä koske teihin, kaikki ohikulkijat? Katsokaa ja nähkää: onko kipua, minun kipuni vertaista, joka on minun kannettavakseni pantu, jolla Herra on murehduttanut minut vihansa hehkun päivänä?

Biblia1776 12. Eikö tämä teihin koske, kaikki jotka tästä käytte ohitse, katsokaat siis ja nähkäät, jos joku kipu on niinkuin minun kipuni, joka minua niin syö; sillä Herra täytti minun surulla hirmuisen vihansa päivänä.

CPR1642 12. Teille caikille minä sanon jotca tästä käytte ohidze cadzocat sijs ja nähkät jos jocu kipu on nijncuin minun kipun joca minua nijn syö sillä HERra täytti minun surulla hänen hirmuisen wihans päiwänä.

Osat1551 12. Teille mine sanon caikille/ iotca teste edeskeutte/ Catzocat sis ia nächket/ ios iocu Kipu onopi/ ninquin minun Kipun/ ioca minun nin yles söpi/ Sille HERRA teutti minua surulla/ henen hirmulisen wihans peiuenä. (Teille minä sanon kaikille/ jotka

tästä edeskäytte/ Katsokaat siis ja nähkäät/ jos joku kipu onpi/ niinkuin minun kipuni/ joka minun niin ylössyöpi/ Sillä HERRA täytti minua surulla/ hänen hirmullisen wihansa päiwänä.)

MLV19 12 Is it nothing to you*, all you* who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which is brought upon me, with which Jehovah has afflicted in the day of his fierce anger.

KJV 12. Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

Dk1871 12. Det rører ikke eder, alle I, som gaa forbi ad Vejen. Skuer og ser, om der er en Smerte som min Smerte, der mig er vederfaren; thi Herren har bedrøvet mig paa sin brændende Vredes Dag.

KXII 12. Eder allom säger jag, som gån här framom: Skåder dock och ser till, om någor värk kan vara sådana som min värk, den mig så uppäter; ty Herren hafver gjort mig full med jämmer, på sine grymma vredes dag.

PR1739 12. Eks teil polle sega teggemist, teie keik, kes teie teed möda lähhäte? wadage ja katske, kas üks wallo on kui minno wallo, mis mulle on tehtud; sest Jehowa on mind kurwastanud omma tullise wihha päwal.

LT 12. Ar tai nieko nereiškia jums, einantiems pro šalį? Pažvelkite ir pagalvokite, ar kas kenčia tokį vargą kaip aš? Viešpats baudžia mane savo rūstybės įkarštyje.

Luther1912 12. Euch sage ich allen, die ihr vorübergeht; Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich

Ostervald-Fr 12. N'êtes-vous pas touchés, vous tous qui passez par le chemin? Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à la douleur dont

getroffen hat; denn der HERR hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

j'ai été frappée, moi que l'Éternel afflige au jour de l'ardeur de sa colère.

RV'1862 12. No os sea molesto todos los que pasáis por el camino, mirád, y véd, si hay dolor como mi dolor, que me ha venido; porque Jehová me ha angustiado en el día de la ira de su furor.

SVV1770 12 Lamed. Gaat het ulieden niet aan, gij allen, die over weg gaat? Schouwt het aan en ziet, of er een smart zij gelijk mijn smart, die mij aangedaan is, waarmede de HEERE mij bedroefd heeft ten dage der hittigheid Zijns toorns.

PL1881 12. Nicże was to nie obchodzi? o wszyscy, którzy mimo idziecie drogą! Obaczcie, a oglądajcie, jeźli jest boleść, jako moja boleść, która mi jest zadana, jako mię zasmucił Pan w dzieó gniewu zapalczywości swojej.

Karoli1908Hu 12. Mindnyájatokat kérlek, ti járókelők: tekintsétek meg és lássátok meg, ha van-é oly bánat, mint az én bánatom, a mely engem ért, a melylyel engem sujtott az Úr az ő búsult haragjának napján!

RuSV1876 12 Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

БКуліш 12. О, нехай вас ніколи таке не спіткає, всї ви, що дорогою проходите мимо! Гляньте, придивіться, чи є біль такий, як мій біль, що на мене впав, що послав на мене Господь в день палаючого гнїву свого?

FI33/38 13. Hän lähetti tulen korkeudesta minun luihini ja kuritti niitä. Hän viritti verkon minun jalkaini varalle, hän pani minut peräytymään, hän teki minut autioksi, ainiaan sairaaksi.

Biblia1776 13. Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini, ja antoi sen voimallisen olla niissä; minun jalkani eteen viritti hän verkon, ja sysäsi minun takaperin: hän on tehnyt

minun autioksi, että minun ylipäivää täytyy murehtia.

CPR1642 13. Corkeudesta hän lähetti tulen minun luihini ja andoi sen woimallisen olla nijsä minun jalcani eteen wiritti hän wercon ja sysäis minun tacaperin hän on tehnyt minun autiaxi että minun yli päiwä täyty murehtia.

Osat1551 13. Corkiudhesta hen lehetti Tulen minun Luihini siselle/ ia annoi sen hartaan olla nijsse/ Minun Jalcani eteen hen wercon wiritti/ ia minun tacaperin syseisi/ Hen on tehnyt minun Autioxi/ ette minun ylipeiue teuty murectia. (Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini sisälle/ ja antoi sen hartaan olla niissä/ Minun jalkani eteen hän werkon wiritti/ ja minun takaperin sysäsi/ Hän on tehnyt minun autioksi/ että minun ylipäiwää täytyy murehtia.)

MLV19 13 From on high he has sent fire into my bones and it prevails against them. He has spread a net for my feet. He has turned me back. He has made me desolate and faint all the day.

KJV 13. From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

Dk1871 13. Han sendte en Ild fra det høje i mine Ben, og den herskede der; han udspændte et Garn for mine Fødder, kastede mig tilbage, han gjorde mig øde og svag den ganske Dag.

KXII 13. Han hafver sändt en eld af höjdene uti min ben, och låtit honom der mägtig vara; han hafver utsatt ett nät för mina fötter, och stött mig tillbaka; han hafver gjort mig till ett öde, så att jag sörja måste hela dagen.

PR1739 13. Ta on üllewelt körgest tuld läkkitanud mo

LT 13. Jis siuntė iš aukštybės ugnį ir degino

lukontide sisse, ja se on woimust sanud nende peäle; ta on wörko wäljalautand mo jalgele, ta on mind taggasi aianud, ta on mind laggedaks teinud ja nörgaks igga päwa.

mane. Jis ištiesė tinklą, pagavo mano kojas ir paklupdė mane. Jis padarė mane apleistą ir besikamuojančią.

Luther1912 13. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und es lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich zurückgeprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.

Ostervald-Fr 13. D'en haut, il a envoyé dans mes os un feu qui s'en est rendu maître; il a tendu un filet sous mes pieds, et m'a fait tomber en arrière. Il m'a mise dans la désolation, dans une langueur de tous les jours.

RV'1862 13. Desde lo alto envió fuego en mis huesos, el cual se enseñoreó: extendió red a mis piés, tornóme atrás, púsome asolada, y entristecida todo el día.

SVV1770 13 Mem. Van de hoogte heeft Hij een vuur in mijn beenderen gezonden, waarover Hij geheerst heeft; Hij heeft voor mijn voeten een net uitgebreid, Hij heeft mij achterwaarts doen keren, Hij heeft mij woest en ziek gemaakt den gansen dag.

PL1881 13. Z wysokości posłał ogieó w kości moje, który je opanował; rozciągnął sieć nogom moim, obrócił mię na wstecz, podał mię na spustoszenie, przez cały dzieó żałośną.

Karoli1908Hu 13. A magasságból tüzet bocsátott csontjaimba, és az hatalmaskodik bennök; hálót vetett lábaimnak; hátra vetett, pusztává tett engem; egész napon beteg vagyok.

RuSV1876 13 Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным итомящимся всякий день.

БКуліш 13. Звисока послав він огонь у кості мої і той обгорнув їх; він розстелив сїтї під ноги менї й повалив мене; учинив мене бідним, та мучить мене день поза день.

FI33/38 14. Hänen kätensä sitoi minun rikosteni ikeen: ne kiedottiin yhteen, tulivat minun niskalleni; hän saattoi horjumaan minun voimani. Herra antoi minut niiden käsiin, joita minä en voi vastustaa.

Biblia1776 14. Minun syntini ijes on sidottu, ne ovat väätyt hänen kädessänsä, ja astuneet minun kaulani päälle; hän on minun voimani heikoksi tehnyt; Herra on antanut minua niiden käsiin, joista en minä voi nousta ylös.

CPR1642 14. Minun rascat syndini owat herännet hänen rangaistuxens cautta ja ynnä caicki tullet minun caulani päälle nijn että caicki minun wäken minus hucku nijn HERra on minulle tehnyt etten minä woi sillen nosta ylös.

Osat1551 14. Minun raskat syndini ouat henen Rangastoxens cautta ylesherenyet/ ia ynne caiki minun Caulani päle tulluet/ nin ette caiki minun wäkeni minus huckupi/ Nin HERRA on minun cansani mennyt/ ettei mine woi sillen ylesnosta. (Minun raskaat syntini owat hänen rangaistuksensa kautta ylösherännyt/ ja ynnä kaikki minun kaulani päälle tulleet/ niin että kaikki minun wäkeni minussa hukkuupi/ Niin HERRA on minun kanssani mennyt/ ettei minä woi silleen ylösnostaa.)

MLV19 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand. They are knit together. They have come up upon my neck. He has made my strength to fail. The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.

KJV 14. The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.

Dk1871 14. Mine Overtrædelsers Aag er knyttet ved hans Haand, de sammenslynge sig, de ere gaaede op over min Hals, han lod min Kraft sukke under; Herren har givet mig i deres Hænder, for hvilke jeg ikke kan rejse mig.

PR1739 14. Mo ülleastmiste ikke on kinniseutud temma käe läbbi, need on ristati mo kaela peäle tulnud, temma on mo rammo nödraks teinud: Issand on mind nende kätte annud, kelle eest minna ei woi üllestousta.

Luther1912 14. Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und in Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergeht. Der HERR hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann.

RV'1862 14. El yugo de mis rebeliones está ligado en su mano, entretejidas han subido sobre mi cerviz: ha hecho caer mis fuerzas: háme entregado el Señor en manos de donde no podré levantarme.

PL1881 14. Związane jest jarzmo nieprawości moich ręką jego, splotły się, wstąpiły na szyję moję; toć poraziło siłę moję; podał mię Pan w ręce

KXII 14. Mina svåra synder hafva uppvaknat genom hans straff, och alla tillsammans kommit mig uppå halsen, så att all min kraft mig förgås; Herren hafver så farit med mig, att jag icke mer uppkomma kan.

LT 14. Jis uždėjo man jungą už mano nusikaltimus. Jo ranka uždėtas jungas slegia mano pečius. Viešpats palaužė mano jėgas, atidavė mane į galingesnių rankas.

Ostervald-Fr 14. Le joug de mes iniquités est lié par sa main. Elles sont entrelacées et pèsent sur mon cou; il a fait fléchir ma force; le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.

SVV1770 14 Nun. Het juk mijner overtredingen is aangebonden door Zijn hand, zij zijn samengevlochten, zij zijn op mijn hals geklommen; Hij heeft mijn kracht doen vervallen; de HEERE heeft mij in hun handen gegeven, ik kan niet opstaan.

Karoli1908Hu 14. Saját kezével rótta össze az én vétkeim igáját; ráfonódtak nyakamra; megrendítette erőmet; oda adott engem az Úr azok

nieprzyjaciół, nie mogę powstać.

RuSV1876 14 Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которыхне могу подняться.

FI33/38 15. Herra hylkäsi kaikki minun urhoni, joita minun keskuudessani oli; hän kutsui kokoon juhlan minua vastaan murskatakseen minun nuorukaiseni. Herra polki viinikuurnan neitsyelle, tytär Juudalle.

CPR1642 15. HERra on tallannut caicki wäkewät alas cuin minulla olit hän on andanut minusta juhlan cuulutta minun nuoria miehiäni cadottaman HERra andoi neidzen Judan tyttären wijnacuopas polke.

MLV19 15 The Lord has tossed-aside all my mighty men in the midst of me. He has called a

kezébe, a kik előtt meg nem állhatok.

БКуліш 14. Ярмо, зроблене з проступків моїх, в руцї в него; вони, неначе в шнур поскручувані, і заложені менї на шию; Господь обезсилив мене; віддав мене в руки, що з них годї менї добутись.

Biblia1776 15. Herra on tallannut kaikki minun väkeväni alas, jotka minulla olivat, hän on antanut minusta kokouksen kuuluttaa, minun nuoria miehiäni kadottamaan; Herra on sotkunut viinakuurnan neitseelle, Juudan tyttärelle.

Osat1551 15. HERRA ombi alastallanut caiki ne Wäkeuet/ quin minulla olit/ hen on andanut minun ylitzeni ydhen Juhlan vloscwlutta/ minun Nooria Miehieni cadhottaman/ HERRA annoi sen Neitzyen/ Tytteren Judan/ ydhen Persyn polkia. (Herra ompi alas tallannut kaikki ne wäkewät/ kuin minulla olit/ hän on antanut minun ylitseni yhden juhlan uloskuuluttaa/ minun nuoria miehiä kadottaman/ HERRA antoi sen neitsyen/ tyttären Judan/ yhden persyn polkea.)

KJV 15. The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath

solemn assembly against me to crush my young men. The Lord has trodden the virgin daughter of Judah as in a winepress.

called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

Dk1871 15. Herren forkastede alle mine vældige i min midte, han sammenkaldte en Forsamling imod mig til at knuse mit unge Mandskab; Herren traadte Vinpersen for Jomfruen, Judas Datter.

KXII 15. Herren hafver nedertrampat alla mina starka, som jag hade; han hafver låtit utropa öfver mig en högtid, till att förderfva mina unga män; Herren hafver låtit jungfruna, dottrena Juda, trampa en press.

PR1739 15. Issand on mo wäggewad mehhed , kes mo jures ollid , mahhatallanud, ta on üht seätud rahwast mo wasto kokkohüdnud, mo nored mehhed mahha röhhuma: Issand on surrotört tallanud selle neitsi Juda tütre peäle.

LT 15. Viešpats sunaikino visus mano stipriuosius; Jis sušaukė daugybę, kad sunaikintų mano jaunuolius. Viešpats mynė mergelę, Judo dukterį, kaip vynuogių spaustuve.

Luther1912 15. Der HERR hat zertreten alle meine Starken, die ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der HERR hat der Jungfrau Tochter Juda die Kelter getreten.

Ostervald-Fr 15. Le Seigneur a renversé au milieu de moi tous les hommes vaillants; il a convoqué contre moi une assemblée, pour mettre en pièces mes jeunes gens d'élite. Le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda!

RV'1862 15. El Señor ha hollado todos mis fuertes en medio de mí: llamó contra mí compañía para quebrantar mis mancebos: lagar ha pisado el Señor a la vírgen hija de Judá.

SVV1770 15 Samech. De Heere heeft al mijn sterken in het midden van mij vertreden; Hij heeft een bijeenkomst over mij uitgeroepen, om mijn jongelingen te verbreken; de Heere heeft de wijnpers der jonkvrouw, der

dochter van Juda, aangetreden.

PL1881 15. Pan podeptał wszystkich mocarzy moich w pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromady, aby starł młodzieóców moich, Pan tłoczył jako w prasie pannę, córkę Judzką.

Karoli1908Hu 15. Rakásra hányta az Úr minden vitézemet én bennem; gyűlést hívott össze ellenem, hogy összetörje ifjaimat; sajtóba taposta az Úr Júda szűz leányát.

RuSV1876 15 Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды.

БКуліш 15. Всїх хоробрих моїх повалив Господь посеред мене; скликав проти мене цїлу товпу, щоб вигубити молодиків моїх; неначе (грони) в тискарнї, зтоптав Господь дївицю-дочку Юдину.

FI33/38 16. Näitä minä itken, minun silmäni, silmäni vuotaa vettä; sillä kaukana on minusta lohduttaja, joka virvoittaisi minun sieluani. Hävitetyt ovat minun lapseni, sillä vihamies on väkevä.

Biblia1776 16. Sentähden minä niin itken, ja molemmat minun silmäni vettä vuotavat, että lohduttaja, joka minun sieluani pitäis virvoittaman, on minusta kaukana; minun lapseni ovat pois, sillä vihollinen on voittanut.

CPR1642 16. Sentähden minä nijn itken ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat että lohduttaja joca minun sieluani pidäis wirgottaman on minusta caucana minun lapseni owat pois sillä wihollinen on woittanut.

Osat1551 16. Senteden mine nin idken/ ia molemat minun Silmeni wette wotauat/ Sille ette se Lohuttaia/ ioca minun sieluni pidheis wirgottaman/ caucana minusta ombi/ Minun Lapseni ouat pois/ Sille se Wiholinen on ylikädhen saanut. (Sentähden minä niin itken/ ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat/ Sillä että se lohduttaja/ joka

minun sieluni pitäis wirkoittaman/ kaukana minusta ompi/ Minun lapseni owat pois/ Sillä se wihollinen on ylikäden saanut.)

MLV19 16 For these things I weep. My eye, my eye runs down with water, because the comforter who should refresh my soul is far from me. My sons are desolate, because the enemy has prevailed.

KJV 16. For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

Dk1871 16. Over disse Ting græder jeg, mit Øje, mit Øje strømmer med Vand; thi Trøsteren, som skulde vederkvæge min Sjæl, er langt fra mig; mine Børn ere ødelagte, thi Fjenden fik Overhaand.

KXII 16. Derföre gråter jag så, och båda min ögon flyta med vatten; ty hugsvalaren, som mina själ vederqvicka skulle, är långt bort ifrå mig. Min barn äro borto; ty fienden hafver öfverhandena fått.

PR1739 16. Nende asjade pärrast nuttan minna: mo silm, minno silm jookseb wet; sest se tröostia, kes mo hinge piddi jahhutama, on kaugel minnust ärra: mo lapsed on ärrahäwwitud, sest waenlane on woimust sanud.

LT 16. Aš verkiu, mano skruostais rieda ašaros. Neturiu, kas mane nuramintų, kas atgaivintų mano sielą. Mano vaikus išsklaidė galingas priešas.

Luther1912 16. Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, fern von mir ist. Meine Kinder sind dahin; denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.

Ostervald-Fr 16. C'est pour cela que je pleure, et que mon œil, mon œil se fond en eau; car le consolateur qui ranimait mon âme s'est éloigné de moi; mes enfants sont dans la désolation, parce que l'ennemi a été le plus

fort.

RV'1862 16. Por esta causa yo lloro: mis ojos, mis ojos fluyen aguas; porque se alejó de mí consolador que dé reposo a mi alma: mis hijos son destruidos, porque el enemigo prevaleció.

SVV1770 16 Ain. Om dezer dingen wille ween ik; mijn oog, mijn oog vliet af van water, omdat de trooster, die mijn ziel zou verkwikken, verre van mij is; mijn kinderen zijn verwoest, omdat de vijand de overhand heeft.

PL1881 16. Przetoż ja płaczę; z oczów moich, z oczów moich, mówię, wody cieką, że jest daleko odemnie pocieszyciel, któryby ochłodził duszę moję, synowie moi wytraceni są, przeto, iż wziął górę nieprzyjaciel.

Karoli1908Hu 16. Ezekért sírok én; szememből, szememből víz folyik alá, mert messze távozott tőlem a vígasztaló, a ki megélesszen engem; fiaim elvesztek, mert győzött az ellenség.

RuSV1876 16 Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому чтовраг превозмог.

БКуліш 16. От чого я плачу; око моє, - от чого око моє проливає води; далеко від мене втїшитель, що живив би духа в менї; дїти мої витрачені, бо ворог взяв гору.

FI33/38 17. Siion levittää käsiänsä: ei ole hänellä lohduttajaa. Herra on nostattanut Jaakobia vastaan sen viholliset joka taholta; Jerusalem on tullut saastaksi heidän keskellänsä.

Biblia1776 17. Zion ojentaa kätensä, vaan ei kenkään ole joka häntä lohduttaa; Herra on käskenyt Jakobista, että ne, jotka hänen ympärillänsä ovat, hänen vihollisensa olisivat; sillä Jerusalem pitää heidän seassansa niinkuin saastainen vaimo oleman.

CPR1642 17. Cuin Zion kätens ojenda nijn ei kengän ole joca händä lohdutta HERra on käskenyt

Osat1551 17. Quin Zion kätens vlosoienda/ nin eikengen ole ioca hende lohutta/ Sille

Jacobist että ne jotca hänen ymbärilläns owat hänen wihollisens olisit sillä Jerusalem pitä heidän seasans nijncuin saastainen waimo oleman.

HERRA on ymberi Jacobin/ henen Wiholisillens keskenyt/ ette Jerusalem pite heiden seasans/ ninquin iocu Sastainen Waimo oleman. (Kuin Zion kätensä ulosojentaa/ niin eikenkään ole joka häntä lohduttaa/ Sillä HERRA on ympäri Jakobin/ hänen wihollisensa käskenyt/ että Jerusalem pitää heidän seassansa/ niinkuin joku saastainen waimo oleman.)

MLV19 17 Zion spreads forth her hands. There is none to comfort her. Jehovah has commanded concerning Jacob, that those who are all around him should be his adversaries. Jerusalem is among them as an unclean thing.

KJV 17. Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

Dk1871 17. Zion udstrække sine Hænder, der er ingen, som trøster hende; Herren har givet Befaling imod Jakob til hans Fjender trindt omkring ham; Jerusalem er bleven til Væmmelse imellem dem.

KXII 17. Zion räcker sina händer ut, och der är dock ingen, som honom tröster; ty Herren hafver budit allt omkring Jacob hans fiendom, att Jerusalem skall emellan dem vara lika som en oren qvinna.

PR1739 17. Sion lautab wälja ommad käed, temmal ei olle tröostiat, Jehowa on käsko annud Jakobi wasto ta waenlastele, kes temma ümberkaudo on: Jerusalem on nende seas, kui se, kedda issiärranis petakse.

LT 17. Sionas tiesia savo rankas, bet nėra, kas jį paguostų. Viešpats sukėlė prieš Jokūbą jo kaimynus, jie tapo jo priešais. Jeruzalė tapo jiems kaip moteris mėnesinių metu.

Luther1912 17. Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der HERR hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unrein Weib.

Ostervald-Fr 17. Sion étend ses mains, et personne ne la console; l'Éternel a ordonné aux ennemis de Jacob de l'entourer de toutes parts. Jérusalem est devenue parmi eux comme un objet d'horreur.

RV'1862 17. Sión extendió sus manos, no tiene consolador: Jehová dió mandamiento contra Jacob, que sus enemigos le cercasen: Jerusalem fué en abominación entre ellos.

SVV1770 17 Pe. Sion breidt haar handen uit, daar is geen trooster voor haar; de HEERE heeft van Jakob geboden, dat die rondom hem zijn, zijn tegenpartijders zouden zijn; Jeruzalem is als een afgezonderde vrouw onder hen.

PL1881 17. Rozciąga córka Sydoóska ręce swoje, nie ma, ktoby ją cieszył; wzbudził Pan na Jakóba zewsząd w około nieprzyjaciół jego; córka Jeruzalemska jest między nimi, niby dla nieczystości oddalona.

Karoli1908Hu 17. Terjesztgeti kezeit Sion: nincs vígasztalója; szorongatókat rendelt az Úr Jákób ellen köröskörül; Jeruzsálem csúfsággá lett közöttök.

RuSV1876 17 Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.

БКуліш 17. Сион простягає руки свої та нема, хто б його розважив. Господь дав приказ проти Якова ворогам його, щоб його кругом обступили; Ерусалим стався гидотою посеред них.

FI33/38 18. Vanhurskas on hän, Herra; sillä hänen käskyänsä vastaan minä olen niskoitellut. Kuulkaa, te kansat kaikki, ja katsokaa minun

Biblia1776 18. Herra on vanhurskas; sillä minä olen hänen suullensa tottelematoin ollut. Kuulkaat, kaikki kansat, ja katsokaat minun

kipuani: minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat vankeuteen menneet.

CPR1642 18. Wanhurscas on HERra: sillä minä olen hänen suullens tottelematoin ollut cuulcat caicki Canssat ja cadzocat minun kipuani minun neidzeni ja nuorucaiseni owat fangiuteen mennet.

Osat1551 18. Wanhurskas ombi HERRA/ Sille mine olen henen suullens tottelematoin ollut. Cwlcat caiki Canssat ia catzocat minun Kipuani/ Minun Neitzyeni ia Nooricaiseni ouat Fangiuteen mennyet. (Wanhurskas ompi HERRA/ Sillä minä olen hänen suullansa tottelematoin ollut. Kuulkaat kaikki kansat ja katsokaat minun kipuani/ Minun neitsyeni ja nuorukaiseni owat wankeuteen menneet.)

MLV19 18 Jehovah is righteous, for I have rebelled against his commandment. Hear, I beseech you*, all you* peoples and behold my sorrow. My virgins and my young men have gone into captivity.

KJV 18. The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

Dk1871 18. Herren, han er retfærdig; thi jeg var genstridig imod hans Mund; hører dog, alle Folk! og ser min Smerte, mine Jomfruer og mine unge Karle ere vandrede i Fangenskab.

KXII 18. Herren är rättfärdig, ty jag hafver varit hans mun ohörsam; hörer, all folk, och ser min värk; mina jungfrur och ynglingar äro gångne uti fängelse.

PR1739 18. Öige on Jehowa, sest ma ollen temma susanna wasto pannud: et kuulge keik rahwas, ja wadage mo wallo; mo neitsid ja mo pois-

LT 18. Viešpats yra teisus, nes aš neklausiau Jo įsakymų. Tautos, išgirskite! Pamatykite mano vargą! Mano jaunuoliai ir mergaitės

mehhed on wangi läinud.

Luther1912 18. Der HERR ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, schauet meinen Schmerz! Meine Jungfrauen und Jünglinge sind ins Gefängnis gegangen.

RV'1862 18. Jehová es justo, que yo contra su boca rebelé. Oid ahora todos los pueblos, y ved mi dolor: mis vírgenes y mis mancebos fueron en cautividad.

PL1881 18. Sprawiedliwy jest Pan; bom ustom jego odporna była. Słuchajcie, proszę, wszyscy ludzie, a obaczcie boleść moję; panny moje, i młodzieócy moi poszli w niewolę.

RuSV1876 18 Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его.Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.

FI33/38 19. Minä kutsuin rakastajiani: ne pettivät minut. Minun pappini ja vanhimpani ovat kuolleet kaupungissa, kun he etsivät ruokaa

išvesti į nelaisvę.

Ostervald-Fr 18. L'Éternel est juste; car j'ai été rebelle à sa parole. Peuples, écoutez tous, je vous prie, et regardez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

SVV1770 18 Tsade. De HEERE is rechtvaardig, want ik ben Zijn mond wederspannig geweest; hoort toch, alle gij volken, en ziet mijn smart; mijn jonkvrouwen en mijn jongelingen zijn in de gevangenis gegaan.

Karoli1908Hu 18. Igaz ő, az Úr, mert az ő szava ellen rugódoztam! Halljátok meg kérlek, mind ti népek, és lássátok meg az én bánatomat: szűzeim és ifjaim fogságba menének!

БКуліш 18. Справедливий Господь, бо я не корився його слову. О, слухайте, всї народи, погляньте на муку мою; дїви мої й молодики мої - всї вони пійшли в неволю!

Biblia1776 19. Minä kutsuin ystävääni (avukseni), mutta he ovat minun vietelleet; minun pappini ja vanhimmat kaupungeissa ovat nääntyneet,

tyydyttääkseen nälkäänsä.

CPR1642 19. Minä cudzuin ystäwäni awuxeni mutta he owat minun wietellet minun Pappini ja wanhimmat Caupungisa owat näändynet sillä he kerjäwät leipä hengens wirgottaxens.

MLV19 19 I called for my loved ones, but they deceived me. My priests and my elders gave up the spirit in the city, while they sought food for themselves to refresh their souls.

Dk1871 19. Jeg raabte paa mine Elskere, de bedroge mig; mine Præster og mine Ældste opgave Aanden i Staden; thi de søgte sig Brød, at de kunde vederkvæge deres Sjæl.

PR1739 19. Ma ollen hüüdnud ommad armatsejad, agga nemmad on mind petnud: mo preestrid ja mo wannemad on liñnas hinge heitnud, sest nemmad on ennestele roga otsinud, et nemmad piddid omma hinge jahhutama.

sillä he kerjäävät leipää henkeänsä virvoittaaksensa.

Osat1551 19. Mine cutzuin Ysteueni auxeni/ Mutta he ouat minun wietelluet. Minun Pappini ia Wanhimmat Caupungisa ouat nändyneet/ Sille he Leipe keriäuet/ Ette he Hengens wirgotaisit. (Minä kutsuin ystäwäni awukseni/ Mutta he owat minun wietelleet. Minun pappini ja wanhimmat kaupungissa owat nääntyneet/ Sillä he leipää kerjääwät/ että he henkensä wirwoittaisit.)

KJV 19. I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

KXII 19. Jag kallade på mina vänner, men de hafva bedragit mig; mine Prester och äldste i stadenom äro försmäktade; ty de gå om bröd, på det de skola vederqvicka sina själ.

LT 19. Aš ieškojau pagalbos tarp meilužių, bet jie apvylė mane. Kunigai ir vyresnieji mirė iš bado mieste, nerasdami maisto gyvybei palaikyti.

Luther1912 19. Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Ältesten in der Stadt sind verschmachtet; denn sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele laben.

Ostervald-Fr 19. J'ai appelé mes amis, mais ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, lorsqu'ils cherchaient de la nourriture pour ranimer leur vie.

RV'1862 19. Dí voces a mis amadores, mas ellos me han engañado: mis sacerdotes y mis ancianos, en la ciudad perecieron, buscando comida para sí con que entretener su vida.

SVV1770 19 Koph. Ik riep tot mijn liefhebbers, maar zij hebben mij bedrogen; mijn priesters en mijn oudsten hebben in de stad den geest gegeven, als zij spijze voor zich zochten, opdat zij hun ziel mochten verkwikken.

PL1881 19. Wołałam na przyjaciół moich, oni mię zdradzili; kapłani moi i starcy moi w mieście zginęli, szukając sobie pokarmu, aby posilili duszę swoję.

Karoli1908Hu 19. Kiáltottam azoknak, a kik szerettek engem de ők megcsaltak engem; papjaim és véneim a városban multak ki, a mikor étel után futkostak, hogy megéledjenek.

RuSV1876 19 Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы моииздыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.

БКуліш 19. Кличу другів моїх, та вони завели мене; сьвященники мої й старшина моя гинуть у містї, шукаючи харчі собі, щоб підкріпитись, свою душу (задержати в тїлї).

FI33/38 20. Katso, Herra, kuinka ahdistettu minä olen, minun sisukseni kuohuvat, sydämeni vääntyy rinnassani, sillä minä olen ollut ylen uppiniskainen. Ulkona on miekka minulta

Biblia1776 20. Herra, katso, kuinka minä olen ahdistuksessa, että se kaikki minun sisällyksiäni kivistelee, minun sydämeni tykyttää minun ruumiissani; sillä minä olen

riistänyt lapset, sisällä rutto.

CPR1642 20. HERra cadzos cuinga minä olen ahdistuxes että se caicki minun sisällystäni kiwistele minun sydämen tykyttä minun ruumisani: sillä minä olen täynäns murhetta: ulcona miecka ja huonesa cuolema on minun leskexi tehnyt.

MLV19 20 Behold, O Jehovah, for I am in distress. My heart is troubled. My heart is turned within me. For I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaves; at home there is as death.

Dk1871 20. Se til, Herre ! thi jeg har Angest, mine Indvolde ere oprørte, mit Hjerte har vendt sig inden i mig; thi jeg har været meget genstridig; udenfor har Sværdet gjort mig barnløs, i Huset har det været ret som Døden.

täynnä murhetta; ulkona miekka ja kotona kuolema on minun leskeksi tehnyt.

Osat1551 20. Ah HERRA/ catzo sis/ quinga mine olen adhistoxes/ ette se caiki minun siselyxeni kiuiste/ Minun sydhemen sytty minun Rumissani/ Sille mine olen/ teunens murechta. Wlcona Miecka/ ia Honesa Coolema ombi minun Leskexi tehnyt. (Ah HERRA/ katso siis/ kuinka minä olen ahdistuksessa/ että se kaikki minun sisällykseni kiwistää/ Minun sydämen syttyy minun ruumiissani/ Sillä minä olen/ täynnänsä murhetta. Ulkona miekka/ ja huoneessa kuolema ompi minun leskeksi tehnyt.)

KJV 20. Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.

KXII 20. Ack Herre ! se dock huru bedröfvad jag är, att det gör mig ondt i allt mitt lif; mitt hjerta dänger i minom kropp, ty jag är uppfylld med stor bitterhet; ute hafver svärdet, och inne i husena döden gjort mig

PR1739 20. Wata, Jehowa! sest mul on kitsas kä, mo sissekond on koggone seggaseks sanud, mo südda pöritab minno sees, sest ma ollen wägga wastopannud: wäljas on moök mind lapsist lahti teinud, koddo on otsego surm.

Luther1912 20. Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir's im Leibe davon weh tut! Mein Herz wallt mir in meinem Leibe, weil ich so gar ungehorsam gewesen bin. Draußen hat mich das Schwert und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht.

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, que estoy atribulada, mis entrañas rugen, mi corazón está trastornado en medio de mí; porque rebelé rebelando: de fuera me deshijó la espada, de dentro parece una muerte:

PL1881 20. Wejrzyż, Panie, bomci utrapiona, wnętrzności moje strwożone są, wywróciło się serce moje we mnie, przeto, żem była bardzo odporna; na dworze miecz osieraca, a w domu nic niemasz jedno śmierć.

RuSV1876 20 Воззри, Господи, ибо мне тесно,

till en enko.

LT 20. Viešpatie, pažvelk, kokia aš nelaiminga ir nerami. Mano širdis nerimsta krūtinėje, nes aš neklausiau Tavęs. Lauke siaučia kardas, o vidujemirtis.

Ostervald-Fr 20. Regarde, ô Éternel! car je suis dans la détresse: mes entrailles bouillonnent, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car j'ai été fort rebelle. Au-dehors, l'épée fait ses ravages; au-dedans, c'est la mort!

SVV1770 20 Resch. Aanzie, HEERE, want mij is bange; mijn ingewand is beroerd, mijn hart heeft zich omgekeerd in het binnenste van mij, want ik ben zeer wederspannig geweest; van buiten heeft mij het zwaard van kinderen beroofd, van binnen is als de dood.

Karoli1908Hu 20. Lásd meg Uram, hogy szorongattatom, belső részeim megháborodtak; elfordult bennem az én szívem, mert bizony pártot ütöttem; künn fegyver pusztít, benn minden olyan, mint a halál!

БКуліш 20. Зглянься, Господи, бо я в тїснечі;

волнуется во мне внутренность,сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно противился Тебе; отвне обесчадил меня меч, а дома – как смерть.

внутро моє неспокійне, серце, неначе перевернулось у менї; я бо упрямо противився тобі; в полі забрав меч дїти мої, а дома - (голодова) смерть.

FI33/38 21. He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun.

Biblia1776 21. Kyllä se kuuluu, että minä huokaan, ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa; kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni, ja siitä riemuitsevat, sillä sinä sen teet. Niin anna siis sen päivän tulla, jonka sinä kuuluttanut olet, että heille kävis kuin minullekin.

CPR1642 21. Kyllä se cuulu että minä huocan ja ei cuitengan minulla ole lohduttaja caicki minun wiholliseni cuulewat minun onnettomudeni ja sijtä riemuidzewat sinä sen teet. Nijn anna sijs se päiwä tulla jongas cuuluttanut olet että heillen käwis cuin minullengin.

Osat1551 21. Kylle se cwlu/ ette mine hoocan/ ia ei quitengan minulla ole Lohuttaia. Caiki minun Wiholiseni cwleuat minun Onnettomudheni/ ia sijte riemuitzeuat/ sinepe sen teet. Nin anna sijs se peiue tulla/ iongas vloscwluttanut olet/ ette heiden samalmoto keuis/ quin minulleki. (Kyllä se kuuluu/ että minä huokaan/ ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa. Kaikki minun wiholliseni kuulewat minun onnettomuuteni/ ja siitä riemuitsewat/ sinäpä sen teet. Niin anna siis se päiwä tulla/ jonkas uloskuuluttanut olet/ että heidän samalla muotoa käwisi/ kuin minullekin.)

MLV19 21 They have heard that I sigh. There is none to comfort me. All my enemies have heard of my trouble. They are glad that you have done it. You will bring the day that you have proclaimed and they will be like me.

KJV 21. They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.

Dk1871 21. De hørte, at jeg sukkede, jeg havde dog ingen Trøster; alle mine Fjender hørte min Ulykke, de glædede sig; thi du har gjort det; men du lader en Dag komme, som du kalder frem, da skulle de være ligesom jeg.

KXII 21. Man hörer väl, att jag suckar, och hafver dock ingen tröstare; alle mine fiender höra mina olycko, och glädja sig, det gör du; så låt då den dagen komma, som du utropat hafver, att dem skall gå lika som mig.

PR1739 21. Nemmad on kuulnud, et minna öhkan, minna waene ! ei mul olle tröstiat; keik mo waenlased on kuulnud mo önnetust, nemmad on röömsaks sanud, et sinna sedda teinud: tood sa agga sedda päwa, mis sa olled kulutand, siis sawad nemmad nenda kui minna.

LT 21. Jie išgirdo mano vaitojimą, bet nėra kas mane paguostų. Mano priešai, išgirdę, kad Tu mane baudi, džiaugiasi. Tavo keršto diena teateina ir jiems, kaip ji atėjo man.

Luther1912 21. Man hört's wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir.

Ostervald-Fr 21. Ils m'entendent gémir; et personne ne me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur; ils se réjouissent de ce que tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as annoncé, et ils seront semblables à moi.

RV'1862 21. Oyeron que gemía, y no hay consolador

SVV1770 21 Schin. Zij horen, dat ik zucht, maar ik heb

para mí: todos mis enemigos, oido mi mal, se holgaron, porque tú lo hiciste: trajiste el día que señalaste: mas serán como yo.

geen trooster; al mijn vijanden horen mijn kwaad; en zij zijn vrolijk, dat Gij het gedaan hebt; als Gij den dag zult voortgebracht hebben, dien Gij uitgeroepen hebt, zo zullen zij zijn, gelijk ik ben.

PL1881 21. Słysząć, że ja wzdycham, ale niemasz, ktoby mię pocieszył; wszyscy nieprzyjaciele moi słysząc o nieszczęściu mojem weselą się, żeś ty to uczynił, a przywiodłeś dzieó przedtem ogłoszony; aleć będą mnie podobni.

Karoli1908Hu 21. Hallották, hogy sóhajtozom és nincs vígasztalóm; minden ellenségem hallotta veszedelmemet; örültek, hogy te ezt cselekedted. Hozd el a napot, a melyet hirdettél, hogy olyanok legyenek, [4†] mint én!

RuSV1876 21 Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!

БКуліш 21. Почули, що я стогну, а нема, хто б мене розважив; почули всї вороги мої про мою недолю, та й утїшились, що ти се вчинив менї. О, коли б ти послав уже той день, що його заповів, і вони стали такими ж, як я!

FI33/38 22. Tulkoon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.

Biblia1776 22. Anna kaikki heidän pahuutensa tulla sinun etees, ja tee heille, niinkuin sinä minullekin teit kaikkein minun pahain tekoini tähden; sillä minun huokaukseni on suuri, ja minun sydämeni on murheissansa.

CPR1642 22. Anna caicki heidän pahudens tulla sinun etees ja tee heille nijncuins minullengin teit

Osat1551 22. Anna caiki heiden pahudhens sinun etees tulla/ ia tee heille/ nincuttas minullen

caickein minun pahain tecoini tähden: sillä minun huocauxen on suuri ja minun sydämen on murheisans.

teit caikein minun pahatecoini teden/ Sille minun Hoocauxen on swri/ ia minun sydhemen ombi murheissans. (Anna kaikki heidän pahuutensa sinun eteesi tulla/ ja tee heille/ niinkuin minullen teit kaikkein minun pahantekoini tähden/ Sillä minun huokaukseni on suuri/ ja minun sydämen ompi murheissansa.)

MLV19 22 Let all their wickedness come before you and do to them, as you have done to me for all my transgressions. For my sighs are many and my heart is faint.

KJV 22. Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

Dk1871 22. Lad al deres Ondskab komme for dit Ansigt, og handl med dem, som du handlede med mig for alle mine Overtrædelsers Skyld; thi mine Sukke ere mange, og mit Hjerte er afmægtigt.

KXII 22. Låt alla deras ondsko komma inför dig, och gör med dem, såsom du med mig, för alla mina missgerningars skull, gjort hafver; ty mitt suckande är stort, och mitt hjerta är bedröfvadt.

PR1739 22. Tulgo keik nende kurjus so palle ette, ja te neile nenda , kui sa mulle teinud keikide mo ülleastmiste pärrast: sest mo öhkamissi on paljo, ja mo südda on nörk.

LT 22. Teiškyla ir jų nusikaltimai Tavo akivaizdoje. Atlygink jiems taip, kaip man atlyginai už mano kaltes. Mano dūsavimams nėra galo, mano širdis alpsta.

Luther1912 22. Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen und richte sie zu, wie du mich um aller meiner

Ostervald-Fr 22. Que toute leur malice vienne devant toi, et traite-les comme tu m'as traitée, à cause

Missetat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

de toutes mes transgressions; car mes gémissements sont en grand nombre, et mon cœur est languissant.

RV'1862 22. Entre delante de tí toda su maldad, y haz con ellos como hiciste conmigo por todas mis rebeliones; porque muchos son mis suspiros, y mi corazón está doloroso.

SVV1770 22 Thau. Laat al hun kwaad voor Uw aangezicht komen, en doe hun, gelijk als Gij mij gedaan hebt vanwege al mijn overtredingen; want mijn zuchtingen zijn vele, en mijn hart is mat.

PL1881 22. Niech przyjdzie wszystka złość ich przed obliczność twoję, a uczyó im, jakoś mnie uczynił dla wszystkich przestępstw moich; bo wielkie są wzdychania moje, a serce moje żałośne.

Karoli1908Hu 22. Jusson elődbe minden gonoszságuk, és úgy bánj velök, a miképen én velem bántál az én minden bűnömért; mert sok az én sóhajtozásom, és beteg a szívem.

RuSV1876 22 Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.

БКуліш 22. О, постав перед лице своє усе зло їх; обійдись із ними оттак, як обійшовся зо мною за всї гріхи мої, я бо стогну безнастанно, й серце в менї завмірає!

2 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan Herra vihassaan pilvillä peittänyt tytär Siionin! Hän heitti taivaasta maahan Israelin kunnian eikä muistanut jalkainsa astinlautaa vihansa päivänä.

Biblia1776 1. Kuinka Herra on vihoissansa Zionin tyttären pimittänyt? Hän on Israelin kunnian heittänyt taivaasta maan päälle. Ei hän ole muistanut jalkainsa astinlautaa

vihapäivänänsä?

CPR1642 1. Uinga HERra on wihoisans Zionin tyttären pimittänyt? hän on Israelin cunnian heittänyt taiwasta maan päälle. Ei hän ole muistanut astinlautans hänen wihapäiwänäns?

Osat1551 1. QUinga HERRA ombi wihoisans sen Tytteren Zionin pimittenyt? Hen on sen Israelin HERRAUDHEN Taiuasta Maan päle heittenyt. Ei hen ole muistanut Astillaudhans päle/ henen wiha peiuenens? (Kuinka HERRA ompi wihoissansa sen tyttären Zionin pimittänyt? Hän on sen Israelin herrauden taiwaasta maan päälle heittänyt. Ei hän ole muistanut astinlautansa päälle/ hänen wihapäiwänänsä?)

MLV19 1 How the Lord has covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down the beauty of Israel from heaven to the earth and has not remembered his footstool in the day of his anger.

KJV 1. How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

Dk1871 1. Hvorledes har Herren indhyllet Zions Datter med Mørke i sin Vrede? han har kastet Israels Herlighed fra Himmelen til Jorden, og han kom ikke sine Fødders Fodskammel i Hu paa sin Vredes Dag.

KXII 1. Huru hafver Herren förmörkrat dottrena Zion med sine vrede? Han hafver kastat Israels härlighet af himmelen neder på jordena; han hafver icke tänkt uppå sin fotapall, i sine vredes dag.

PR1739 1. Kuida on Issand kui pakso pilwega katnud ommas wihhas Sioni tüttart! temma on taewa seest Ma peäle mahha wiskanud Israeli illo, ja

LT 1. Viešpats savo rūstybės debesimi aptemdė Siono dukterį. Jis nusviedė Izraelio didybę iš dangaus į dulkes. Rūstybės dieną Jis užmiršo

ep olle möttelnud omma jalge-alluse järje peäle omma wihha päwal.

savo pakojj.

Luther1912 1. Wie hat der HERR die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen; er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage seines Zorns.

Ostervald-Fr 1. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion? Il a précipité des cieux sur la terre la gloire d'Israël, et au jour de sa colère il ne s'est point souvenu du marchepied de ses pieds!

RV'1862 1. ¡CÓMO oscureció el Señor en su furor a la hija de Sión! derribó del cielo a la tierra la hermosura de Israel, y no se acordó del estrado de sus piés en el día de su furor.

SVV1770 1 Aleph. Hoe heeft de Heere de dochter Sions in Zijn toorn bewolkt? Hij heeft de heerlijkheid van Israel van den hemel op de aarde nedergeworpen; en Hij heeft aan de voetbank Zijner voeten niet gedacht in den dag Zijns toorns.

PL1881 1. Jokoż zaćmił Pan w zapalczywości swoję córkę Syjoóską! zrzucił z nieba na ziemię sławę Izraelską, a nie wspomniał na podnóżek nóg swoich w dzieó zapalczywości swojej.

Karoli1908Hu 1. Jaj; de sűrű felhőt borított haragjában az Úr Sionnak leányára! az égből a földre veté Izráel ékességét, és nem emlékezett meg lábainak zsámolyáról az ő haragja napján.

RuSV1876 1 Как помрачил Господь во гневе Своем дщерь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

БКуліш 1. О, як же Господь у гнїву свойму окрив мороком дочку Сионову! наче з неба на землю кинув він велич Ізрайлеву; в день свого гнїву не спогадав навіть про підніжок ніг своїх.

FI33/38 2. Herra on hävittänyt säälimättä kaikki

Biblia1776 2. Herra on armottomasti kadottanut kaikki

Jaakobin majat, on hajottanut vihastuksissaan tytär Juudan linnoitukset, pannut ne maan tasalle. Hän on häväissyt valtakunnan ja sen ruhtinaat.

Jakobin asumiset; hän on hirmuisuudessansa Juudan tyttären linnan särkenyt, ja lyönyt heitä maahan; hän on hyljännyt hänen valtakuntansa ja päämiehensä.

CPR1642 2. HERra on armottomast cadottanut caicki Jacobin asumiset. Hän on hirmuisudesans Judan tyttären scantzit särkenyt ja lyönyt heitä maahan. Hän on rijwannut sekä waldacundans että päämiehens.

Osat1551 2. HERRA ombi cadhottanut ilman Laupiudheta caiki Jacobin Asumiset. Hen ombi hirmudhesans sen Tytteren Judan Scantzit serkenyt/ ia heite mahan lönyt. Hen on riuanut/ seke henen Waldakundans/ ette henen Pämiehens. (HERRA ompi kadottanut ilman laupeudetta kaikki Jakobin asumiset. Hän ompi hirmuudessansa sen tyttären Judan skantzit särkenyt/ ja heitä maahan lyönyt. Hän on riiwannut/ sekä hänen waltakuntansa/ että hänen päämiehensä.)

MLV19 2 The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob and has not pitied. In his wrath he has thrown down the strongholds of the daughter of Judah. He has brought them down to the ground. He has profaned the kingdom and the rulers of it.

KJV 2. The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

Dk1871 2. Herren har opslugt og ikke sparet nogen af Jakobs Boliger, han har nedbrudt Judas

KXII 2. Herren hafver utan barmhertighet alla Jacobs boningar förlagt; han hafver i sine

Datters Befæstninger i sin Fortørnelse, han har nedkastet dem til Jorden; han har vanhelliget Riget og dets Fyrster.

PR1739 2. Issand on ärraneelnud keik Jakobi ello-assemed, ei ta polle armo annud, ta on ommas hirmsas wihhas Juda tütre tuggewad liñnad mahhakisknud ja mahha saatnud; ta on ärrateotand se kunningrigi ja temma würstid.

Luther1912 2. Der HERR hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt; er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift; er hat entweiht beide, ihr Königreich und ihre Fürsten.

RV'1862 2. Destruyó el Señor, y no perdonó: destruyó en su furor todas las tiendas de Jacob: echó por tierra las fortalezas de la hija de Judá, contaminó el reino, y sus príncipes.

PL1881 2. Połknął Pan bez wszelkiej litości wszystkie przybytki Jakóbowe, zburzył w popędliwości swojej twierdze córki Judzkiej, uderzył je o ziemię, w haóbę oddał królestwo i książąt jej.

grymhet afbrutit dottrenes Juda fäste, och slagit dem omkull, han hafver oskärat både hennes rike och hennes Förstar.

LT 2. Viešpats negailestingai sunaikino visas Jokūbo gyvenvietes, nugriovė Judo dukters tvirtoves, nusviedė į dulkes; karalystė ir kunigaikščiai neteko savo garbės.

Ostervald-Fr 2. Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob; il a ruiné, dans sa fureur, les forteresses de la ville de Juda; il les a jetées par terre, il a profané le royaume et ses chefs.

SVV1770 2 Beth. De Heere heeft al de woningen Jakobs verslonden, en heeft ze niet verschoond; Hij heeft de vastigheden der dochter van Juda afgebroken in Zijn verbolgenheid, Hij heeft gemaakt, dat zij de aarde raken; Hij heeft het koninkrijk en deszelfs vorsten ontheiligd.

Karoli1908Hu 2. Elnyelte az Úr, nem kimélte Jákóbnak minden hajlékát, letörte haragjában Júda leányának erősségeit, a földre terítette; megfertőzteté az országot és fejedelmeit.

RuSV1876 2 Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дщери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:

БКуліш 2. Повалив Господь всї оселї Яковові; не пощадив, позбурював в досадї своїй утверджені замки дочки Юдиної, позвалював їх на землю, царство й князїв одкинув, як опоганених.

FI33/38 3. Hän on vihan hehkussa hakannut poikki Israelin sarven kokonansa. Hän veti oikean kätensä takaisin vihamiehen edestä ja poltti Jaakobia kuin liekitsevä tuli, joka kuluttaa kaiken yltympäri.

Biblia1776 3. Hän on Israelin kaiken sarven hirmuisessa vihassansa särkenyt, on oikean kätensä vetänyt takaperin, kuin vihollinen tuli, ja on Jakobissa niinkuin tulen liekin sytyttänyt, joka kuluttaa kaikki ympärinsä.

CPR1642 3. Hän on Israelin wäkewyden hänen hirmuises wihasans särkenyt. Hän on oikian kätens wetänyt tacaperin cosca wihollinen tuli ja on Jacobis tulen sytyttänyt joca culutta caicki ymbärins.

Osat1551 3. Hen ombi sen Israelin Wäkewydhen henen hirmulises wihassans serkenyt. Hen on henen oikian kätens tacaperin wätenyt/ coska wiholinen tuli/ ia on Jacobis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca caiki ymberins culutta. (Hän ompi sen Israelin wäkewyyden hänen hirmullisessa wihassansa särkenyt. Hän on hänen oikean kätensä takaperin wetänyt/ koska wihollinen tuli/ ja on Jakobissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka kaikki ympärins kuluttaa. (Hen ombi Joutzens wetenyt/ ninquin iocu Wiholinen/ Henen Oikian kätens on hen wienyt/ ninquin iocu Wainolinen/ ia on tappanut caiki mite oli sulainen nähdä/ Ja henen Wihans/ ninquin Tulen/ vloswodhattanut/ sihen

Tytteren Zionin Maiahan.)

MLV19 3 In fierce anger he has cut off all the horn of Israel. He has drawn back his right hand from before the enemy. And he has burned up Jacob like a flaming fire which devours all around.

KJV 3. He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

Dk1871 3. Han har afhugget hvert Horn i Israel i sin brændende Vrede, han har drabet sin højre Haand tilbage over for Fjenden; og der brændte i Jakob som en Ildslue, den har fortæret trindt omkring.

KXII 3. Han hafver sönderbrutit Israels starkhet uti sine grymma vrede; han hafver dragit sina högra hand tillbaka, då fienden kom, och hafver upptändt en eld i Jacob, den allt omkring förtärer.

PR1739 3. Ta on mahharaiunud omma tullise wihha sees keik Israeli sarwed; ta on taggasi wötnud omma parremat kät waenlase eest, ja ta on pöllend Jakobis kui üks tulleleek, mis ärrapölletab ümberringi.

LT 3. Jis savo rūstybėje nulaužė Izraelio ragą, atitraukė nuo jo savo dešinę priešų akivaizdoje ir degė Jokūbe kaip viską ryjanti ugnis.

Luther1912 3. Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehrt.

Ostervald-Fr 3. Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute la force d'Israël; il a retiré sa droite en présence de l'ennemi; il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, qui consume de toutes parts.

RV'1862 3. Cortó con la ira de su furor todo el cuerno de Israel: hizo volver atrás su diestra delante

SVV1770 3 Gimel. Hij heeft, in ontsteking des toorns, den gehelen hoorn Israels afgehouwen; Hij

del enemigo; y encendióse en Jacob como llama de fuego, ardió en derredor.

heeft Zijn rechterhand achterwaarts getrokken, toen de vijand kwam, en Hij is tegen Jakob ontstoken als een vlammend vuur, dat rondom verteert.

PL1881 3. Odciął w gniewie zapalczywości wszystek róg Izraelski, odwrócił nazad prawicę swoję od nieprzyjaciela, a rozpaliwszy się przeciwko Jakóbowi, jako ogieó pałający pożera do szczętu w około.

Karoli1908Hu 3. Felgerjedt haragjában letördelé Izráelnek minden szarvát; hátravoná jobbkezét az ellenség elől, Jákób ellen pedig mint lángoló tűz emésztett köröskörül.

RuSV1876 3 в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвелдесницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;

БКуліш 3. В гнїві палкому посчибав всї роги в Ізраїлї, відвів перед ворогом правицю свою на бік, і запалив у Якові, наче горючий огонь, що все кругом пожерав.

FI33/38 4. Hän jännitti jousensa kuin vihamies, seisoi oikea käsi koholla kuin vihollinen ja tappoi kaiken, mihin silmä oli ihastunut. Tytär Siionin majaan hän vuodatti kiivautensa kuin tulen.

Biblia1776 4. Hän on joutsensa jännittänyt, niinkuin vihollinen; hänen oikean kätensä on hän vienyt, niinkuin vainollinen, ja on tappanut kaikki mitä suloinen oli nähdä; hän on vihansa niinkuin tulen vuodattanut Zionin tyttären majaan.

CPR1642 4. Hän on joudzens jännittänyt nijncuin wihollinen hänen oikian kätens on hän wienyt nijncuin wainollinen ja on tappanut caicki mitä suloinen oli nähdä ja hänen wihans nijncuin tulens wuodattanut Zionin tyttären majaan.

Osat1551 4. Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/

uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan. (Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan..)

MLV19 4 He has bent his bow like an enemy. He has stood with his right hand as an adversary and has slain all who were pleasant to the eye. He has poured out his wrath like fire in the tent of the daughter of Zion.

KJV 4. He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

Dk1871 4. Han har spændt sin Bue som en Fjende, han har stillet sig med sin højre Haand som en Modstander og har ihjelslaget alle dem, som vare en Lyst for Øjnene; han udøste sin Harme i Zions Datters Paulun som en Ild.

KXII 4. Han hafver spänt sin båga, lika som en fiende; sina högra hand hafver han fört såsom en ovän, och dräpit allt det som lustigt var till seendes, och utgjutit sina grymnet, lika som en eld uti dottrenes Zions hyddo.

PR1739 4. Ta on omma ammo üllestombanud kui waenlane, ta on seisnud omma parrema käega kui wihhamees, ja tapnud keik, mis armas olli peält nähha: Sioni tütre telgi peäle on ta omma tullist wihha wäljawallanud kui tuld.

LT 4. Jis savo dešine įtempė lanką kaip priešas ir sunaikino visą Siono dukters išdidumą. Jo įtūžis išsiliejo kaip ugnis.

Luther1912 4. Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführt wie ein Widersacher und hat erwürgt alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.

Ostervald-Fr 4. Il a tendu son arc comme un ennemi; sa droite s'est tenue comme celle d'un adversaire; il a tué tout ce qui était agréable à l'œil; sur la tente de la fille de Sion, il a répandu comme un feu sa colère.

RV'1862 4. Entesó su arco como enemigo, afirmó su mano derecha como adversario, y mató toda cosa hermosa a la vista en la tienda de la hija de Sión: derramó como fuego su enojo.

SVV1770 4 Daleth. Hij heeft Zijn boog gespannen als een vijand; Hij heeft zich met Zijn rechterhand gesteld als een tegenpartijder, dat Hij doodde al de begeerlijke dingen der ogen; Hij heeft Zijn grimmigheid in de tent der dochter Sions uitgestort als een vuur.

PL1881 4. Naciągnął łuk swój, jako nieprzyjaciel, postawił prawicę swoję jako przeciwnik, i pozabijał wszystkich najpozorniejszych z ludu, a w namiocie córki Syoóskiej wylał jako ogieó popędliwość swoję.

Karoli1908Hu 4. Feszítette kézívét, mint valami ellenség, kinyújtá jobbkezét, mint támadó, és megölt mindent, a mi a szemnek kivánatos; Sion leányának sátorában, mint a tüzet önté ki búsulását.

RuSV1876 4 натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное для глаз; на скинию дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.

БКуліш 4. Напяв лука свого, наче неприятель, випрямив правицю свою, як ворог, і повбивав усе, що очам принадне, ба й на сьвятиню дочки Сионової пролив огнем досаду свою.

FI33/38 5. Herra on ollut niinkuin vihamies, on

Biblia1776 5. Herra on niinkuin vihollinen, hän on

hävittänyt Israelin: hän hävitti kaikki sen palatsit, turmeli sen linnoitukset ja antoi tytär Juudalle paljon valitusta ja vaikerrusta.

Israelin raadellut, kaikki hänen huoneensa raadellut, ja hänen linnansa turmellut; hän on Juudan tyttärelle paljon valitusta ja murhetta tehnyt.

CPR1642 5. HERra on nijncuin wihollinen hän on Israelin raadellut hän on caicki hänen huonens raadellut ja on hänen scantzins turmellut. Hän on Judan tyttärille paljo walitust ja murehta tehnyt.

Osat1551 5. HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt. (HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt.)

MLV19 5 The Lord has become as an enemy. He has swallowed up Israel. He has swallowed up all her palaces. He has destroyed his strongholds. And he has multiplied mourning and lamentation in the daughter of Judah.

KJV 5. The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

Dk1871 5. Herren er bleven som en Fjende, han har opslugt Israel, han har opslugt alle dens Paladser, ødelagt dens Befæstninger og voldet Judas Datter megen Sorg og Bedrøvelse.

KXII 5. Herren är lika som en fiende; han hafver omstört Israel, han hafver omstört alla hans palats, och förderfvat hans fäste; han hafver gjort dottrene Juda mycken klagan och sorg.

PR1739 5. Issand on olnud kui waenlane, ta on Israeli

LT 5. Viešpats tapo priešu: prarijo Izraelį,

ärraneelnud, ta on ärraneelnud keik temma sured koiad, ta on ärrarikkunud temma tuggewad liñnad, ja on paljo kurwastust ja kurbdust saatnud Juda tütrele;

prarijo jo rūmus, pavertė griuvėsiais tvirtoves ir padaugino Judo dukrai vargų ir kančių.

Luther1912 5. Der HERR ist gleich wie ein Feind; er hat vertilgt Israel; er hat vertilgt alle ihre Paläste und hat die Festen verderbt; er hat der Tochter Juda viel Klagens und Leides gemacht.

Ostervald-Fr 5. Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël, il a détruit tous ses palais, il a ruiné toutes ses forteresses, il a multiplié chez la fille de Juda les gémissements et les plaintes.

RV'1862 5. Fué el Señor como enemigo: destruyó a Israel, destruyó todos sus palacios: disipó sus fortalezas, y multiplicó en la hija de Judá la tristeza y lamentación.

SVV1770 5 He. De Heere is geworden als een vijand; Hij heeft Israel verslonden, Hij heeft al haar paleizen verslonden. Hij heeft deszelfs vastigheden verdorven; en Hij heeft bij de dochter van Juda het klagen en kermen vermenigvuldigd.

PL1881 5. Pan się stał jako nieprzyjaciel, połknął Izraela, połknął wszystkie pałace jego, popsuł twierdze jego, i rozmnożył w ludu Judzkim płacz i narzekanie.

Karoli1908Hu 5. Olyan volt az Úr, mint valami ellenség; elnyelte Izráelt, elnyelte minden palotáját, elrontá erősségeit, és megsokasította Júda leányának a búját, baját.

RuSV1876 5 Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.

БКуліш 5. Наче ворогом нашим Господь зробився; вигубив Ізраїля; порозвалював усї палати його; позбурював утверджені замки його, і розстелив над дочкою Юдиною смуток і плач.

FI33/38 6. Hän särki aitauksensa niinkuin puutarhan aidan, hävitti juhlanviettopaikkansa. Herra on saattanut unhotuksiin Siionissa juhla-ajat ja sapatit ja on kiivaassa suuttumuksessaan pitänyt halpana kuninkaat ja papit.

Biblia1776 6. Ja on hajoittanut hänen majansa, niinkuin kryytimaan, ja hänen kokouksensa turmellut; Herra on antanut unhottaa Zionissa sekä juhlat että sabbatit, ja antanut hirmuisessa vihassansa häväistä sekä kuninkaat että papit.

CPR1642 6. Ja hän hajotti hänen majans nijncuin krydimaan ja hänen asumisens turmeli HERra on andanut unohta Zionis sekä juhlat että Sabbathit ja on andanut hänen hirmuises wihasans sekä Cuningat että Papit häwäistä.

Osat1551 6. Ja hen haiotti henen Maians/ ninquin iongun Yrtitarhan/ ia henen Asumisens turmeli/ HERRA on andanut vnochta Zionis seke Juhlat ette Sabbathit/ ia on andanut henen hirmulises Wihasans/ seke Kuningat ette Papit häueiste.(Hän hajoitti hänen majansa/ niinkuin jonkun yrttitarhan/ ja hänen asumisensa turmeli/ HERRA on antanut unohtaa Zionissa sekä juhlat että Sabbathit/ ja on antanut hänen hirmullisessa wihassansa/ sekä kuninkaat että papit häwäistä.)

MLV19 6 And he has taken away his tabernacle violently, as a garden. He has destroyed his place of assembly. Jehovah has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion. And in the indignation of his anger has despised the king and the priest.

KJV 6. And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

Dk1871 6. Og han har med Vold nedrevet sit Gærde som en Haves, forstyrret sin Festforsamling; Herren har ladet Festforsamling og Sabbat glemmes i Zion og foragtet Konge og Præst i sin Vredes Heftighed.

KXII 6. Han hafver uppgrafvit hans tjäll, lika som en örtegård, och förderfvat hans boning; Herren hafver låtit förgäta i Zion både helgedag och Sabbath, och låtit i sine grymma vrede skämma både Konung och Prest.

PR1739 6. Ja on wäggise ärrakiskunud temma aeda kui rohho-aia aeda , ta on rikkunud temma koggodusse-paika: Jehowa on teinud, et Sionis unnustakse pühhad ja hingamisse-päwad, ja on laitnud omma wihha melepahhandusses kunningad ja preestrid.

LT 6. Savo palapinę Jis sugriovė kaip sodo pastogę, susirinkimų vietą sunaikino. Viešpats pašalino Sione švenčių ir sabatų iškilmes, paniekino savo įtūžyje karalius bei kunigus.

Luther1912 6. Er hat sein Gezelt zerwühlt wie einen Garten und seine Wohnung verderbt; der HERR hat zu Zion Feiertag und Sabbat lassen vergessen und in seinem grimmigen Zorn König und Priester schänden lassen.

Ostervald-Fr 6. Il a ravagé son enclos comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier, dans Sion, la fête solennelle et le sabbat; et dans l'indignation de sa colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur.

RV'1862 6. Y traspasó como de huerto su cabaña, destruyó su congregación: hizo olvidar Jehová en Sión solemnidades y sábados; y desechó en la ira de su furor rey y sacerdote.

SVV1770 6 Vau. En Hij heeft Zijn hut met geweld afgerukt, als een hof, Hij heeft Zijn vergaderplaats verdorven; de HEERE heeft in Sion doen vergeten den hoogtijd en den sabbat, en Hij heeft in de gramschap Zijns toorns den koning en den priester smadelijk verworpen.

PL1881 6. Oderwał mocą płot swój jako od ogrodu, zepsuł namiot swój; Pan przywiódł w zapamiętanie w Syonie uroczyste święta i sabaty, a odrzucił w gniewie popędliwości swojej króla i kapłana.

Karoli1908Hu 6. És eltapodta sátorát, mint valami kertet, [1†] lerombolta gyülekezése helyét; elfeledtete az Úr a Sionon ünnepet és szombatot, és megútált haragja hevében királyt és papot.

RuSV1876 6 И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.

БКуліш 6. Розібрав огорожу свою, як би огорожу саду; збурив місце зборів (сьвяточних); довів до того Господь, що забуто на Сионї про сьвята й суботи, і відкинув в палкому гнїві свойму царя й сьвященника.

FI33/38 7. Herra on hyljännyt alttarinsa, syössyt häväistykseen pyhäkkönsä, luovuttanut vihamiehen käteen palatsiensa muurit. He nostivat huudon Herran huoneessa, huudon kuin juhlapäivänä.

Biblia1776 7. Herra on heittänyt alttarinsa pois, ja pyhyytensä alttiiksi antanut, ja hyljännyt huoneensa muurit vihollisen käsiin; niin että he ovat Herran huoneessa huutaneet, niinkuin juhlapäivänä.

CPR1642 7. HERRa on heittänyt hänen Altarins pois ja hänen pyhydens aldixi andanut ja hän on hyljännyt hänen huonens muurit wihollisen käsijn nijn että he owat HERran huonesa huutanet nijncuin juhlalla.

Osat1551 7. HERRA on henen Altarins poisheittenyt/ ia henen Pyhydhens niedhellut/ ia hen on ylenandanut henen Palatzins Mwrit Wiholisen käsijn/ Nin ette he ouat HERRAN Honesa hwtanuet/ ninquin iollaki Juhlalla.(HERRA on hänen alttarinsa poisheittänyt/ ja hänen pyhyytensä niellyt/ ja hän on ylenantanut hänen palatsinsa muurit wihollisten käsiin/ Niin että he owat HERRAN huoneessa huutaneet/ niinkuin

jollakin juhlalla.)

MLV19 7 The Lord has cast off his altar. He has spurned his sanctuary. He has given up the walls of her palaces into the hand of the enemy. They have made a noise in the house of Jehovah, as in the day of a solemn assembly.

KJV 7. The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

Dk1871 7. Herren har forkastet sit Alter, ringeagtet sin Helligdom, overgivet dens Paladsers Mure i Fjendens. Haand; man opløftede en Røst i Herrens Hus, som var det en Festforsamlings Dag.

KXII 7. Herren hafver förkastat sitt altare, och tillspillogifvit sin helgedom; han hafver gifvit hans palats murar uti fiendans händer, så att de hafva ropat i Herrans hus, lika som uppå enom helgedag.

PR1739 7. Issand on omma altari ärralükkanud, ta on omma pühha paika ärraheitnud, ta on waenlase kätte annud temma suurte koddade mürid: nemmad on heält teinud Jehowa koias, otsego surel Pühhal.

LT 7. Viešpats atmetė savo aukurą, atsisakė šventyklos, o rūmus atidavė į priešų rankas. Jie šūkavo Viešpaties namuose kaip anksčiau iškilmių metu.

Luther1912 7. Der HERR hat seinen Altar verworfen und sein Heiligtum entweiht; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben wie an einem Feiertag.

Ostervald-Fr 7. Le Seigneur a dédaigné son autel, il a répudié son sanctuaire; il a livré aux mains de l'ennemi les murailles de ses palais; ils ont jeté leurs cris dans la maison de l'Éternel, comme en un jour de fête.

RV'1862 7. Desechó el Señor su altar, menospreció su

SVV1770 7 Zain. De Heere heeft Zijn altaar verstoten.

santuario: entregó en la mano del enemigo los muros de sus palacios: dieron grita en la casa de Jehová como en día de fiesta.

Hij heeft Zijn heiligdom te niet gedaan, Hij heeft de muren harer paleizen in des vijands hand overgegeven; zij hebben in het huis des HEEREN een stem verheven als op den dag eens gezetten hoogtijds.

PL1881 7. Pan odrzucił ołtarz swój, zbrzydził sobie świątnicę swoję, podał do rąk nieprzyjacielskich mury i pałace Syoóskie; krzyczeli w domu Paóskim jako w dzieó święta uroczystego.

Karoli1908Hu 7. Megvetette az Úr az ő oltárát, megútálta szent helyét; ellenség kezébe adá palotáinak kőfalait; zajt ütöttek az Úr házában, mint ünnepnapon.

RuSV1876 7 Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.

БКуліш 7. Господь відкинув жертовник свій, одвернув своє серце від сьвятинї своєї, подав у руки ворожі мури палат її; вони в Господньому домі кричали, наче в яке сьвято.

FI33/38 8. Herra oli päättänyt turmella tytär Siionin muurit: hän jännitti mittanuoran, ei pidättänyt kättänsä hävittämästä, saattoi murheeseen varustukset ja muurit; ne yhdessä nääntyvät.

Biblia1776 8. Herra ajatteli hajoittaaksensa Zionin tyttären muurit, hän on nuoran vetänyt sen ylitse, ja ei vetänyt kättänsä takaperin hukuttamasta; vaan on jaottanut vallit, ja muurit ovat ynnä kukistetut.

CPR1642 8. HERra ajatteli hajottaxens Zionin tyttären muurit hän on nuoran wetänyt sen ylidze ja ei ole käändänyt käsiäns pois sijhenasti että hän sen hucutais torni seiso surkiast ja muuri on

Osat1551 8 HERRA aiatteli haiottaxens Tytteren Zionin mwrit/ hen on nooran sen ylitze wetenyt/ ia ei poiskäendenyt käsiens/ sihenasti ette hen site hucutaisi/ Torni seiso surkiast/ ia Muri

cukistettuna.

maca cukistettuna. (HERRA ajatteli hajottaaksensa tyttären Zionin muurit/ hän on nuoran sen ylitse wetänyt/ ja ei poiskääntänyt käsiänsä/ siihenasti että hän sitä hukuttaisi/ Torni seisoo surkeasti/ ja muuri makaa kukistettuna.)

MLV19 8 Jehovah has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion. He has stretched out the line. He has not withdrawn his hand from destroying. And he has made the rampart and wall to lament, they languish together.

KJV 8. The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

Dk1871 8. Herren har besluttet at ødelægge Zions Datters Mur, han har udstrakt en Maalesnor; han har ikke draget sin Haand tilbage fra Ødelæggelsen; og han lod Værn og Mur sørge; sammensunkne ligge de begge.

KXII 8. Herren tänkte till att förderfva dottrenes Zions murar; han drog snöret deröfver, och icke afvände sina hand, tilldess han henne förderfvade; tornen stå ömkeliga, och muren ligger jämmerliga.

PR1739 8. Jehowa on möttelnud Sioni müri ärrarikkuda, ta on nöri tombanud, ei ta olle omma kät taggasi wötnud ärraneelmist: sest ta on pannud leinama müri-taggust ja müri, ühtlase on need sandiks läinud.

LT 8. Viešpats nusprendė Siono dukters sienas sunaikinti. Jis, ištempęs matavimo virvę, ištiesė ranką galutiniam sunaikinimui. Įtvirtinimai ir sienos sunaikinti.

Luther1912 8. Der HERR hat gedacht zu verderben die

Ostervald-Fr 8. L'Éternel avait résolu de détruire la

Mauer der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darübergezogen und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgte; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich.

RV'1862 8. Jehová determinó de destruir el muro de la hija de Sión, extendio el cordel: no retrajo su mano de destruir: enlutóse el antemuro y el muro, fueron destruidos juntamente.

PL1881 8. Umyślił Pan rozwalić mur córki Syoóskiej, rozciągnął sznur, a nie odwrócił ręki swojej od skażenia; rozkwilił baszty, i mur, tak że wespół omdlewają.

RuSV1876 8 Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления, и стены вместе разрушены.

FI33/38 9. Sen portit ovat vajonneet maahan, hän poisti ja särki sen salvat. Sen kuningas ja

muraille de la fille de Sion; il a tendu le cordeau, et n'a point retiré sa main pour cesser de détruire; il a mis dans le deuil le rempart et la muraille; l'un et l'autre languissent attristés.

SVV1770 8 Cheth. De HEERE heeft gedacht te verderven den muur der dochter Sions; Hij heeft het richtsnoer daarover getogen, Hij heeft Zijn hand niet afgewend, dat Hij ze niet verslonde; en Hij heeft den voormuur en den muur te zamen treurig gemaakt, zij zijn verzwakt.

Karoli1908Hu 8. Gondolá az Úr, hogy lerontja Sion leányának kőfalát; kiterjeszté a mérőkötelet, [2†] nem vonta vissza kezét a pusztítástól, és siralomra jutott a bástya és a kőfal, együtt búslakodnak!

БКуліш 8. Господь постановив розвалити мур дочки Сионової, простягнув шнура й не вдержав руку свою від розбурювання, позносив вали знадвірні, та й мури лежать повалені.

Biblia1776 9. Hänen porttinsa ovat vajotetut maahan, hän on särkenyt hänen salpansa, ja tyhjäksi

ruhtinaat ovat pakanain seassa; lakia ei ole, eivätkä sen profeetat saa näkyjä Herralta.

tehnyt. Hänen kuninkaansa ja päämiehensä ovat pakanain seassa, jossa ei he lakia saa kuulla, eikä heidän prophetansa löydä näkyä Herralta.

CPR1642 9. Hänen porttins owat wajotetut maahan hän särkenyt hänen salpans ja tyhjäxi tehnyt hänen Cuningans ja päämiehens owat pacanain seas josa ei he Lakia saa cuulla eikä heidän Prophetans näkyä HERralda löydä.

Osat1551 9 Henen Portins waijotetut ouat Maan siselle/ Hen on serkenyt henen Salpans ia tyhiexi tehnyt/ Henen Kuningans ia Pämiehens ouat Pacanain seas/ iossa euet he Lakia prucata taidha/ Eike heiden Prophetins ychten Näkye HERRALDA leudhe. Hän porttinsa wajotetut owat maan sisälle/ Hän on särkenyt hänen salpansa ja tyhjäksi tehnyt/ Hänen kuninkaansa ja päämiehensä owat pakanain seassa/ jossa eiwät he lakia pruukata taida/ Eikä heidän prophetinsa yhtään näkyä HERRALTA löydä.)

MLV19 9 Her gates are sunk into the ground. He has destroyed and broken her bars. Her king and her rulers are among the nations where the law is not. Yes, her prophets find no vision from Jehovah.

KJV 9. Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.

Dk1871 9. Hendes Porte sank i Jorden, han ødelagde og sønderbrød hendes Portstænger; hendes Konger og hendes Fyrster ere iblandt Hedningerne; der er ingen Lov, selv hendes

KXII 9. Hans portar ligga djupt neder i jordene; hans bommar hafver han sönderbrutit, och tillintetgjort; hans Konungar och Förstar äro ibland Hedningarna, der de intet kunna öfva

Profeter finde ikke Syn fra Herren.

PR1739 9. Temma wärrawad on Ma sisse waunud, ta on hukka saatnud ja katkimurdnud temma pomid: ta kunningas ja ta würstid on pagganatte seas ilma kässo-öppetusseta, ka temma prohwetid ei olle näggemist leidnud Jehowa käest.

Luther1912 9. Ihre Tore liegen tief in der Erde; er hat die Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihr König und ihre Fürsten sind unter den Heiden, wo sie das Gesetz nicht üben können und ihre Propheten kein Gesicht vom HERRN haben.

RV'1862 9. Sus puertas fueron echadas por tierra: destruyó y quebrantó sus cerrojos: su rey, y sus príncipes son llevados entre las gentes: no hay ley: sus profetas tampoco hallaron visión de Jehová.

PL1881 9. Zapadły w ziemię bramy jej, połamał i pokruszył zawory jej; król jej i książęta jej są między poganami; niemasz ani zakonu, także ani prorocy jej nie miewają widzenia od Pana.

lagen, och hans Propheter hafva ingen syn af Herranom.

LT 9. Vartai sulindo į žemę, užkaiščiai sulinko ir sulūžo, karaliai ir kunigaikščiai išsklaidyti pagonių tautose; įstatymo nebeliko, pranašai nebegauna regėjimų iš Viešpaties.

Ostervald-Fr 9. Ses portes sont enfoncées en terre; il en a détruit et brisé les barres. Son roi et ses chefs sont parmi les nations; la loi n'est plus; ses prophètes même ne reçoivent aucune vision de l'Éternel.

SVV1770 9 Teth. Haar poorten zijn in de aarde verzonken; Hij heeft haar grendelen verdorven en gebroken; haar koning en haar vorsten zijn onder de heidenen; er is geen wet; haar profeten vinden ook geen gezicht van den HEERE.

Karoli1908Hu 9. Kapui besülyedtek a földbe, elveszté és összetöré annak zárait; királya és fejedelmei a pogányok közt vannak. Nincsen törvény, sőt prófétái sem nyernek kijelentést az Úrtól.

RuSV1876 9 Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князья ее – среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.

БКуліш 9. Ворота міські, наче б у землю запались; засови їх поторощені на куски; царь із князями опинились між невірними; перестав увесь лад законний, ба й пророки не одбирають уже од Господа обявлень його.

FI33/38 10. Maassa istuvat ääneti tytär Siionin vanhimmat. He ovat heittäneet tomua päänsä päälle, vyöttäytyneet säkkeihin; maata kohden ovat painaneet päänsä Jerusalemin neitsyet.

Biblia1776 10. Zionin tyttären vanhimmat makaavat maassa, ja ovat ääneti, heittävät multaa päänsä päälle, ja ovat puettaneet itsensä säkkiin; Jerusalemin neitseet käyvät päät alas päin.

CPR1642 10. Zionin tyttären wanhimmat macawat maan päällä ja owat äneti he heittäwät tuhca pääns päälle ja owat puettanet idzens säckijn Jerusalemin neidzet käywät alla päin.

Osat1551 10 Ne Tytterein Zion Wanhimat maan päle macauat/ ia ouat hiliain/ He heitteuet Tuchka päens päle/ ia ouat Sekit pälens wätenyet/ Ne Neitzyet Jerusalemist Päitens alaslaskit Maan pein. (Ne tyttärein Zionin wanhimmat maan päällä makaawat/ ja owat hiljain/ He heittelewät tuhkaa päänsä päälle/ ja owat säkit päällensä wetäneet/ Ne neitsyet Jerusalemista päitänsä alaslaskit maahan päin.

MLV19 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground. They keep silence. They have cast up dust upon their heads. They have girded themselves with sackcloth. The virgins of

KJV 10. The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the

Jerusalem hang down their heads to the ground.

virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Dk1871 10. Zions Datters Ældste sidde paa Jorden, de ere tavse; de kastede Støv over deres Hoved, iførte sig Sæk; Jerusalems Jomfruer sænkede deres Hoved ned imod Jorden.

KXII 10. Dottrenes Zions äldste ligga på jordene, och äro tyste; de kasta stoft uppå sin hufvud, och hafva dragit säcker uppå sig Jerusalems jungfrur hänga deras hufvud neder åt jordene.

PR1739 10. Sioni tütre wannemad istuwad maas, nemmad on wait, ja pannewad tuhka omma Pea peäle, nemmad pannewad kotti-rided ennese ümber: Jerusalemma neitsid piddawad ennaste Pead norkus Ma pole.

LT 10. Siono dukters vyresnieji sėdi tylėdami ant žemės, galvas apsibarstę pelenais ir apsisiautę ašutinėmis. Jeruzalės mergaitės stovi, nuleidusios galvas.

Luther1912 10. Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind still; sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihr Häupter zur Erde.

Ostervald-Fr 10. Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre et se taisent; ils mettent de la poussière sur leur tête; ils se sont ceints de sacs; les vierges de Jérusalem laissent retomber leur tête vers la terre.

RV'1862 10. Asentáronse en tierra, callaron los ancianos de la hija de Sión: echaron polvo sobre sus cabezas, ciñéronse de sacos: las hijas de Jerusalem abajaron sus cabezas a tierra.

SVV1770 10 Jod. De oudsten der dochter Sions zitten op de aarde, zij zwijgen stil, zij werpen stof op hun hoofd, zij hebben zakken aangegord; de jonge dochters van Jeruzalem laten haar hoofd ter aarde hangen.

PL1881 10. Starcy córki Syoóskiej usiadłszy na ziemi

Karoli1908Hu 10. A földön ülnek, elnémultak Sion

umilknęli, posypali prochem głowę swoję, a przepasują się worami; panny Jeruzalemskie zwiszają ku ziemi głowy swe.

leányának vénei, port szórtak a fejökre; zsákba öltöztek, földre csüggesztették fejöket Jeruzsálemnek szűzei.

RuSV1876 10 Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретищем; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.

БКуліш 10. Старшини дочки Сионової седять мовчки на землї, посипали собі попелом голови, поприперізувались вереттєм; похилили 'д землї голови дївчата Ерусалимські.

FI33/38 11. Minun silmäni ovat itkusta hiuenneet, minun sisukseni kuohuvat, minun maksani on maahan vuodatettu tyttären, minun kansani, sortumisen tähden. Sillä lapset ja imeväiset nääntyvät kaupungin kaduilla.

Biblia1776 11. Niin olen minä itkenyt, että minun silmäni puhkeevat, sisällykseni kivistelevät, maksani on vuodatettu maan päälle, kansani tyttären surkeuden tähden, koska imeväiset ja piskuiset kaupungin kaduilla nääntyivät,

CPR1642 11. Nijn olen minä itkenyt että minun silmäni puhkewat nijn että minun sisällyxeni kiwistele minun maxan on wuodatettu maan päälle minun Canssani tyttären tähden cosca imewäiset ja piscuiset Caupungin catuilla näännyit.

Osat1551 11 Mine olen lehes silmeni vlositkenyt/ nin ette minun siselyxeni sijte kiuiste/ Minun maxani ouat vloswodhatetut Maan päle/ minun Canssani Tytteren ylitze/ Coska Nisurit ia ne Piskuiset Caupungin Cadhuilla nändyit. (Minä olen lähes silmäni ulos itkenyt/ niin että minun sisällykseni siitä kiwistää/ Minun maksani owat uloswuodatetut maan päälle/ minun kansani tyttärein ylitse/ Koska nisurit (imewäiset 1642) ja ne piskuiset kaupungin kaduilla nääntyit.)

MLV19 11 My eyes fail with tears, my heart is troubled, my liver is poured upon the earth, because of the destruction of the daughter of my people, because the young sons and the nursing-babes faint in the streets of the city.

KJV 11. Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

Dk1871 11. Mine Øjne forsmægte af Graad, mine Indvolde syde, min Lever er udgydt paa Jorden formedelst mit Folks Datters ødelæggelse, idet de spæde og diende Børn vansmægte paa Stadens Gader.

KXII 11. Jag hafver nästan gråtit mig ögonen ut, så att det gör mig ondt i mitt lif; min lefver är utgjuten uppå jordena, öfver mins folks dotters jämmer, då spenabarn och öfvermagar försmäktades på gatomen i stadenom;

PR1739 11. Mo silmad on sure silma weega peast ärralöpnud, mo sissekond on koggone seggaseks läinud, minno maks on wäljawallatud Ma peäle mo rahwa tütre kahjo pärrast, et nored ja immewad lapsed ärra nörkesid liñna turrude peäl.

LT 11. Mano akys paraudo nuo ašarų, siela nerimsta, širdis plyšta iš skausmo dėl tautos sunaikinimo; kūdikiai ir vaikai alpsta miesto gatvėse.

Luther1912 11. Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe tut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volkes, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten,

Ostervald-Fr 11. Mes yeux se consument dans les larmes; mes entrailles bouillonnent, et mon foie se répand sur la terre, à cause de la plaie de la fille de mon peuple, parce que les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle défaillent dans les places de la ville.

RV'1862 11. Mis ojos se cegaron de lágrimas, rugieron

SVV1770 11 Caph. Mijn ogen zijn verteerd door

mis entrañas, mi hígado se derramó por tierra por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo, desfalleciendo el niño, y el que mamaba en las plazas de la ciudad.

tranen, mijn ingewand wordt beroerd; mijn lever is ter aarde uitgeschud, vanwege de breuk der dochter mijns volks; omdat het kind en de zuigeling op de straten der stad in onmacht zinken;

PL1881 11. Oczy moje od łez ustały; strwożyły się wnętrzności moje, wylała się na ziemię wątroba moja dla starcia córki ludu mojego, gdy i niemowlątka, i dziatki ssące na ulicach miasta omdlewają;

Karoli1908Hu 11. Elsenyvedtek szemeim a könyhullatástól, belső részeim háborognak, májam a földre omlik az én népem leányának romlása miatt, mikor elalélt a kis gyermek és a csecsszopó a város utczáin.

RuSV1876 11 Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.

БКуліш 11. Очі в мене від сліз потемнїли, внутро моє буриться в менї, жовч із печінок лиється на землю задля погибелї дочки народу мого; бо й дїти й немовлята при грудях мруть із голоду по улицях міста.

FI33/38 12. He sanovat äideillensä: Missä on leipää ja viiniä? kun he nääntyvät niinkuin kaatuneet kaupungin kaduilla, heittävät henkensä äitiensä syliin.

Biblia1776 12. Koska he sanoivat äidillensä: kussa on leipä ja viina? koska he kaupungin kaduilla nääntyivät, niinkuin surmaan haavoitetut, ja antoivat henkensä ylön äitinsä syliin.

CPR1642 12. Cosca he sanoit äitillens: cusa on leipä ja wijna? cosca he Caupungin catuilla näännyit nijncuin surman haawoitetut ja annoit hengens ylön heidän äitins sylijn.

Osat1551 12 Coska he Eitillens sanoit/ Cussa on Leipe ia wina? coska he Caupungin Caudhuilla nännyit/ ninquin ne surmaan haauoitetut/ ia heiden Eitins sylijn hengens ylenannoit. Koska he äitillensä sanoit/ Kussa on leipä ja

wiina? (Koska he kaupungin kaduilla näännyit/ niinkuin ne surmaan haawoitetut/ ja heidän äitinsä syliin henkensä ylenannoit.)

MLV19 12 They say to their mothers, Where is grain and wine? when they faint as the wounded in the streets of the city, when their soul is poured out into their mothers' bosom.

KJV 12. They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

Dk1871 12. De sige til deres Mødre: Hvor er Korn og Vin idet de vansmægte som saarede paa Stadens Gader, idet de udaande deres Sjæl i deres Moders Skød.

KXII 12. Då de sade till sina mödrar: Hvar är bröd och vin? då de försmäktades på gatomen i stadenom, såsom de der dödssåre voro, och uppgåfvo sin anda i deras mödrars famn.

PR1739 12. Nemmad ütlesid omma emmadele: Kus on wilja ja wina? kui nemmad ärranörkesid kui need, kes mahhalödud liñna turrude peäle, kui nende hing ennast wäljaaias omma emmade süllesse.

LT 12. Jie sako motinoms: ‘‘Kur grūdai ir vynas?’‘, kai alpsta, lyg būtų sunkiai sužeisti, ir miršta motinų glėbyje.

Luther1912 12. da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.

Ostervald-Fr 12. Ils disaient à leurs mères: Où est le froment et le vin? lorsqu'ils défaillaient comme des blessés à mort dans les places de la ville, et rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.

RV'1862 12. Decían a sus madres: ¿Dónde está el trigo,

SVV1770 12 Lamed. Als zij tot hun moeders zeggen:

y el vino? desfalleciendo como muertos en las calles de la ciudad, derramando sus almas en el regazo de sus madres.

Waar is koren en wijn, als zij op de straten der stad in onmacht zinken, als de verslagenen; als zich hun ziel uitschudt in den schoot hunner moeders.

PL1881 12. Matkom swoim mówią: Gdzież jest zboże i wino? Gdy mdleją jako zranieni po ulicach miasta, i wypuszczają duszę swoję na łonie matek swych.

Karoli1908Hu 12. Azt mondták anyjoknak: Hol a kenyér, meg a bor? mikor elaléltak, mint a sebesültek a város utczáin, mikor kilehelték lelköket anyjoknak kebelén.

RuSV1876 12 Матерям своим говорят они: „где хлеб и вино?", умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

БКуліш 12. Допрошуються в матерей своїх: хлїба, вина! та й умірають, мов ті поранені, по улицях міських, виливають душі свої у матерні лона.

FI33/38 13. Minkä sinulle mainitsisin, mihin vertaisin sinua, tytär Jerusalem? Minkä asettaisin rinnallesi lohduttaakseni sinua, neitsyt, tytär Siion? Sillä suuri niinkuin meri on sinun sortumisesi; kuka voi sinut parantaa?

Biblia1776 13. Voi sinä Jerusalemin tytär, keneen minä vertaan sinun, eli minkä kaltaisena minä sinun pidän? sinä neitsy Zionin tytär, mihinkä minä sinua vertaan, jolla minä sinua lohduttaisin? sillä sinun hävintös on suuri niinkuin meri, kuka taitaa sinua parantaa?

CPR1642 13. Ah sinä Jerusalemin tytär keneen minä wertautan sinun eli minä minä sinun pidän? sinä neidzy Zionin tytär mihingä minä sinua wertautan jolla minä sinua lohdutaisin? sillä sinun wahingos on suuri nijncuin meri cuca taita sinua paranda?

Osat1551 13 Ah sine Tyter Jerusalem/ Kelle mine wertautan sinua/ Eli mixi mine sinua pidhen? Sine Neitzy tyter Zion. Mille mine sinua wertautan/ Jolla mine sinua lohutaisin? Sille sinun Wahingos on swri ninquin iocu Meri/ cuca taita sinua

parandha?(Ah sinä tytär Jerusalem/ Kelle minä wertautan sinua/ Eli miksi minä sinua pidän? Sinä neitsyt tytär Zion. Millä minä sinua wertautan/ Jolla minä sinua lohduttaisin? Sillä sinun wahinkosi on suuri niinkuin joku meri/ kuka taitaa sina parantaa?)

MLV19 13 What shall I testify to you? What shall I liken to you, O daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea; who can heal you?

KJV 13. What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

Dk1871 13. Hvad skal jeg vidne for dig, hvorved skal jeg ligne dig, Jerusalems Datter hvad skal jeg agte dig lig, at jeg kan trøste dig, du Jomfru, Zions Datter? thi din Ødelæggelse er stor som Havet; hvo kan læge dig?

KXII 13. O du dotter Jerusalem, hvem skall jag likna dig vid? Och för hvad skall jag hålla dig, du jungfru dotter Zion? Vid hvad skall jag likna dig, der jag dig med trösta måtte. Ty din skade är stor, lika som ett haf; ho kan hela dig?

PR1739 13. Mis woin ma sulle tunnistada? mis woin ma so sarnatseks piddada? oh Jerusalemma tüttar! mis woin ma so wasto arwata? oh neitsit Sioni tüttar! et ma sind woiksin tröostida; sest so kahjo on ni suur kui merri, kes woib sind terweks tehha?

LT 13. Jeruzale, kuo paguosiu ir kam prilyginsiu tavo kančias? Siono dukterie, kuo pastiprinsiu tave? Tavo žaizda yra didelė kaip jūra. Kas gali pagydyti tave?

Luther1912 13. Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen? Du Jungfrau Tochter Zion, wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß wie ein Meer; wer kann dich heilen?

RV'1862 13. ¿Qué testigo te traeré, o a quién te haré semejante, o! hija de Jerusalem? ¿A quién te compararé para consolarte, o! vírgen hija de Sión? porque grande es tu quebrantamiento como la mar: ¿quién te medicinará?

PL1881 13. Kogoć za świadka stawię? Kogo tobie przyrównam, o córko Jeruzalemska? Kogoć przypodobam, abym cię ucieszył, panno, córko Syoóska? bo skruszenie twoje wielkie jako morze, któż cię uleczy?

RuSV1876 13 Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дщерь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дщерь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

Ostervald-Fr 13. Quel témoignage présenterai-je? A quoi te comparerai-je, fille de Jérusalem? Et à qui t'égalerai-je, pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme la mer; qui est-ce qui te guérira?

SVV1770 13 Mem. Wat getuigen zal ik u brengen, wat zal ik bij u vergelijken, gij dochter Jeruzalems? Wat zal ik bij u vergelijken, dat ik u trooste, gij jonkvrouw, dochter Sions, want uw breuk is zo groot als de zee, wie kan u helen?

Karoli1908Hu 13. Mivel bizonyítsak melletted, mihez hasonlítsalak, Jeruzsálem leánya, mivel mérjelek össze téged, hogy megvígasztaljalak, Sionnak szűz leánya?! Bizony nagy a te romlásod, mint a tenger: kicsoda gyógyít meg téged?!

БКуліш 13. Як менї озватись до тебе, з чим твоє, дочко Ерусалимська, зрівняти горе? до кого приложити менї тебе, щоб тебе розважити, дївице-дочко Сионова? рана бо твоя, мов те море, широка; хто здолїє загоіти її?

FI33/38 14. Profeettasi ovat sinulle nähneet petollisia, äiteliä näkyjä. Eivät he ole paljastaneet sinun syntiäsi, niin että olisivat kääntäneet sinun kohtalosi, vaan ovat nähneet sinulle petollisia, eksyttäväisiä ennustuksia.

Biblia1776 14. Sinun prophetas ovat sinulle saarnanneet turhuutta ja hulluja näkyjä, ja ei sinun pahoja tekojas sinulle ilmoittaneet, jolla he olisivat sinun vankiutes estää taitaneet, vaan ovat sinulle saarnanneet turhia saarnoja, joilla he saarnasivat sinun ulos maastas.

CPR1642 14. Sinun Prophetas owat sinulle saarnannet turhutta ja hulluja näkyjä ja ei sinun pahoja tecojas sinulle ilmoittanet jolla he olisit sinun fangiudes estä tainnet waan owat sinulle saarnannet turhia saarnoja joilla he saarnasit sinun ulos maastas.

Osat1551 14 Sinun Prophetis ouat sinulle sarnanut irtat/ ia hullut Näghyt/ ia euet sinun Pahatecoas sinulle ilmoittanuet/ Jolla he olisit sinun fangiudhes estä taineet/ Waan ouat sinulle sarnanuet irtat sarnat/ iolla he sinun Maastas vlossarnasit. (Sinun prophetas owat sinulle saarnanneet irtaat/ ja hullut näyt/ ja eiwät sinun pahaa tekoasi sinulle ilmoittaneet/ Jolla he olisit sinun wankeutesi estää tainneet/ Waan owat sinulle saarnanneet irtaat saarnat/ jolla he sinun maastasi ulos saarnasit.)

MLV19 14 Your prophets have seen false and foolish visions for you. And they have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, but have seen for you false oracles and causes of banishment.

KJV 14. Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

Dk1871 14. Dine Profeter havde tomme og daarlige Syner angaaende dig, og de aabenbarede ikke din Misgerning, saa at de afvendte dit Fangenskab; men deres Syner om dig vare tomme Spaadomme og Forførelse.

KXII 14. Dine Propheter hafva dig predikat lösa och dåraktiga syner, och icke uppenbarat dig dina missgerning, der de med måtte förtagit dig ditt fängelse; utan hafva predikat dig lösa predikan, på det de skulle predika dig utu landena.

PR1739 14. So prohwetid on sulle kulutanud tühja ja rummalat näggemist, ja ei olle so üllekohto peält kattet ärrawötnud, et nemmad olleksid so wangi-pölwe ärrapöörnud; waid nemmad on sulle kulutanud tühjad ennekulutamissed, mis pärrast sind on ärralükkatud.

LT 14. Tavo pranašai pranašavo tuštybes ir kvailystes. Jie neatidengė tavo kalčių, kad apsaugotų nuo tremties. Jie matė melagingų regėjimų dėl tavęs ir apgaulę.

Luther1912 14. Deine Propheten haben dir lose und törichte Gesichte gepredigt und dir deine Missetat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefängnis abgewandt hätten, sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten.

Ostervald-Fr 14. Tes prophètes ont eu pour toi des visions mensongères et vaines; ils ne t'ont point découvert ton iniquité, pour détourner ta captivité, mais ils ont eu pour toi des oracles de mensonge et d'égarement.

RV'1862 14. Tus profetas te predicaron vanidad e insensatez, y no descubrieron tu pecado para estorbar tu cautiverio: predicáronte profecías vanas, y digresiones.

SVV1770 14 Nun. Uw profeten hebben u ijdelheid en ongerijmdheid gezien, en zij hebben u uw ongerechtigheid niet geopenbaard, om uw gevangenis af te wenden, maar zij hebben voor u gezien ijdele lasten en uitstotingen.

PL1881 14. Prorocy twoi opowiadalić kłamstwo i marność, a nie odkrywali nieprawości twojej, aby odwrócili pojmanie twoje; aleć przepowiadali ciężary, kłamstwa i wygnanie.

Karoli1908Hu 14. A te prófétáid hazugságot és bolondságot hirdettek [3†] néked, és nem fedték fel a te álnokságodat, hogy elfordították volna fogságodat; hanem láttak tenéked hazug és megtévelyítő prófétálásokat.

RuSV1876 14 Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшиетебя к изгнанию.

БКуліш 14. Пророки твої віщували тобі пусту неправду, не розкривали твого беззаконства, щоб запобігти твойму лихолїттю; вони оповіщали тобі видива ложні, що довели тебе до вигону (з краю).

FI33/38 15. Sinulle paukuttavat kämmeniänsä kaikki ohikulkijat, he viheltävät ja nyökyttävät ilkkuen päätänsä tytär Jerusalemille: Tämäkö on kaupunki, jota sanottiin kauneuden täydellisyydeksi, kaiken maan ihastukseksi?

Biblia1776 15. Kaikki ohitsekäyväiset paukuttavat käsiänsä sinun tähtes, ja viheltelevät sinua, ja pudistelevat päätänsä Jerusalemin tyttären ylitse: tämäkö se kaupunki on, josta sanottiin: se on kaikkein jaloin, josta koko maakunta iloitsee?

CPR1642 15. Caicki ohidzekäywäiset paucuttawat käsiäns sinun tähtes ja wiheltelewät sinua ja pudistelewat päätäns Jerusalemin tyttärelle. Tämäkö se Caupungi on josta sanotan: se on cackein jaloin josta coco maacunda iloidze?

Osat1551 15 Caiki ohitzekeuueiset paucuttauat käsillens sinun ylitzes/ tissauat sinulle/ ia pudhisteleuat pätens sen Tytteren Jerusalemin ylitze. Temekö se Caupungi on/ iosta sanotan/ Ette se on caikein Jaloin/ iosta coco Makunda hendens iloitze? Kaikki ohitsekäywäiset paukuttawat käsillänsä sinun ylitsesi/ tissawat (wiheltäwät 1642) sinulle/ ja pudistelewat päätänsä tyttären

Jerusalemin ylitse. Tämäkö se kaupunki on/ josta sanotaan/ että se on kaikkein jaloin/ josta koko maakunta häntänsä iloitsee?)

MLV19 15 All who pass by clap their hands at you. They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

KJV 15. All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

Dk1871 15. Alle de, som gaa forbi paa Vejen, klappe i Hænderne over dig, de spotte og ryste med deres Hoved over Jerusalems Datter: Er det den Stad, hvilken man sagde at være hel dejlig, al Jordens Glæde?

KXII 15. Alle de som der framom gå, de klappa med händerna, hvissla åt dig, och rista hufvudet öfver dottrena Jerusalem: Är detta den staden, der man af säger, att han är den aldraskönaste, af hvilkom allt landet gläder sig?

PR1739 15. Keik, kes mödalähhäwad sedda teed, plaksutawad kässi sinno pärrast, nemmad willistawad ja wangutawad omma Pea Jerusalemma tütre pärrast: kas se on se lin, mis nem̃ad ütlesid, et tem̃a on täieste illus, keige se Ma lust?

LT 15. Dabar praeiviai ploja rankomis, švilpia ir kraipo galvas, žiūrėdami į Jeruzalę: ‘‘Ar taip atrodo miestas, kurį vadino grožio tobulybe ir visos žemės džiaugsmu?’‘

Luther1912 15. Alle, die vorübergehen, klatschen mit den Händen, pfeifen dich an und schütteln den Kopf über die Tochter Jerusalem; Ist das die

Ostervald-Fr 15. Tous les passants battent des mains à ton sujet; ils sifflent, ils branlent la tête, contre la fille de Jérusalem. Est-ce là, disent-

Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freut?

ils, la ville qu'on appelait la parfaite en beauté, la joie de toute la terre?

RV'1862 15. Todos los que pasaban por el camino, batieron las manos sobre tí: silbaron, y movieron sus cabezas sobre la hija de Jerusalem: ¿Es esta la ciudad que decían de perfecta hermosura, el gozo de toda la tierra?

SVV1770 15 Samech. Allen, die over weg gaan, klappen met de handen over u, zij fluiten en schudden hun hoofd over de dochter Jeruzalems, zeggende: Is dit die stad, waar men van zeide, dat zij volkomen van schoonheid was, een vreugde der ganse aarde?

PL1881 15. Klaskają nad tobą rękoma wszyscy, którzy idą drogą, świstają, a chwieją głową swoją nad córką Jeruzalemską, mówiąc: A onoż to miasto, o którem powiadano, że jest doskonałej piękności, i weselem wszystkiej ziemi?

Karoli1908Hu 15. Összecsapják feletted kezöket minden járó-kelők; süvöltenek és csóválják fejöket Jeruzsálem leánya felett: Ez-é az a város, a melyről azt mondták: tökéletes szépség, az egész földnek öröme?

RuSV1876 15 Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: „это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

БКуліш 15. Плещуть руками над тобою всї мимойдучі; з посвистом кивають головами над дочкою Ерусалимською, приговорюючи: Се ж то той город, що його величали найбільшою красою, радостю всієї землї?

FI33/38 16. Suu ammollaan sinua vastaan ovat kaikki sinun vihamiehesi. He viheltävät, kiristelevät hampaitaan ja sanovat: Me olemme sen

Biblia1776 16. Kaikki vihollises ammottelevat suutansa sinua vastaan, viheltelevät sinua, ja kiristävät hampaitansa, ja sanovat: me

hävittäneet. Tämä on juuri se päivä, jota olemme toivoneet; se on meille tullut, olemme sen nähneet.

olemme hänen hukuttaneet: tämä on se päivä, jota me halusimme, me olemme sen saaneet ja nähneet.

CPR1642 16. Caickein wiholliset ammottelewat suutans sinua wastan wilistäwät sinua ja kiristäwät hambaitans ja sanowat: me olemma hänen hucuttanet tämä on se päiwä jota me halaisim me saimme sen me olemma nijn cauwan elänet.

Osat1551 16 Caiki sinun Wiholises iruitteleuet suullans sinua wastan/ tissauat sinulle/ ia kiristeuet hambaitans/ ia sanouat/ Huy/ me olema hende hucuttanuet/ Tai on se peiue/ iota me halaisim/ Me sen saimme/ Me olema nin cauuan eleneet. (Kaikki sinun wihollisesi irwistelewät suullansa sinua wastaan/ tissaawat (wiheltäwät) sinulle/ ja kiristelewät hampaitansa/ ja sanowat/ me olemme häntä hukuttaneet/ Tämä on se päiwä/ jota me halaisimme/ Me sen saimme/ Me olemme niin kauan eläneet.)

MLV19 16 All your enemies have opened their mouth wide against you. They hiss and gnash the teeth. They say, We have swallowed her up. Certainly this is the day that we looked for. We have found, we have seen it.

KJV 16. All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

Dk1871 16. Alle dine Fjender opspile deres Mund imod dig, de spotte og skære Tænder; de sige: Vi have opslugt den; dette er kun den Dag, som biede efter, vi have fundet, vi have set det.

KXII 16. Alle dine fiender gapa med munnen emot dig; hvissla till dig, gnissla med tänderna, och säga: Huj, vi hafve förderfvat honom; detta är den dagen, som vi begärat hafve; vi hafve fått det, vi hafve lefvat så

länge.

PR1739 16. Keik so waenlased aiawad om̃a suud ammule so wasto, nemmad willistawad ja kirristawad hambaid, nemmad ütlewad: Meie olleme tedda ärraneelnud, se on töeste se pääw, mis meie ootnud, sedda olleme leidnud ja näinud.

LT 16. Tavo priešai atvėrė burnas prieš tave, švilpia, griežia dantimis. Jie sako: ‘‘Mes prarijome ją! Tai diena, kurios laukėme. Mes sulaukėme ir matome tai!’‘

Luther1912 16. Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne und sprechen: He! wir haben sie vertilgt; das ist der Tag, den wir begehrt haben; wir haben's erlangt, wir haben's erlebt.

Ostervald-Fr 16. Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi; ils sifflent et grincent des dents; ils disent: Nous les avons engloutis! Oui, c'est ici le jour que nous attendions, nous y sommes parvenus, nous le voyons!

RV'1862 16. Todos tus enemigos abrieron sobre tí su boca, y silbaron, y batieron los dientes, y dijeron: Traguemos: que cierto este es el día que esperábamos: hallámoslo, vímoslo.

SVV1770 16 Pe. Al uw vijanden sperren hun mond op over u, zij fluiten en knersen met de tanden, zij zeggen: Wij hebben haar verslonden; dit is immers de dag, dien wij verwacht hebben, wij hebben hem gevonden, wij hebben hem gezien.

PL1881 16. Otworzyli na cię usta swe wszyscy nieprzyjaciele twoi, świstają i zgrzytają zębami, mówiąc: Pożryjmy je; tenci jest zaiste on dzieó, któregośmy czekali, znaleźliśmy i oglądaliśmy go.

Karoli1908Hu 16. Feltátották ellened szájokat minden ellenségeid; süvöltenek és csikorgatják fogukat, mondván: Nyeljük el őt! Bizony ez a nap az, a melyet vártunk; megértük, látjuk!

RuSV1876 16 Разинули на тебя пасть свою все враги

БКуліш 16. А вороги твої пороззівляли пащі свої,

твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: „поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!"

свищуть та скрегочуть зубами, договорюючи: От ми таки проглинули його; сього ж дня ми й ждали, та таки дождали-узріли!

FI33/38 17. Herra on tehnyt, mitä oli aikonut. Hän on täyttänyt sanansa, sen, mitä oli päättänyt muinaisista päivistä asti: hän on repinyt alas säälimättä, on antanut vihamiesten iloita sinusta ja kohottanut sinun vihollistesi sarven.

Biblia1776 17. Sen on Herra tehnyt, kuin hän oli ajatellut, hän on täyttänyt sanansa, jonka hän aikaa ennen käskenyt oli; hän on armottomasti hukuttanut, ja on ilahuttanut vihollisen sinusta, ja sinun vainollistes vallan korottanut.

CPR1642 17. Se HERra on tehnyt nijncuin hän oli ajatellut hän on täyttänyt sanans jonga hän aica ennen käskenyt oli hän on armottomat hucuttanut hän on ilauttanut wihollises sinust ja sinun wainollistes wallan corgottanut.

Osat1551 17 Se HERRA ombi tehnyt/ ninquin hen aiatellut oli/ Hen on teuttenyt henen Sanans/ ionga hen cauuan ennen keskenyt oli/ hen on laupiattomasti hucuttanut/ Hen on ilahuttanut Wiholises sinun ylitzes/ ia sinun Wainolistes wallan yleskorghottanut. (Se HERRA ompi tehnyt/ niinkuin hän ajatellut oli/ Hän on täyttänyt hänen sanansa/ jonka hän kauan ennen käskenyt oli/ hän on laupiattomasti hukuttanut/ Hän on ilahduttanut wihollisesi sinun ylitsesi/ ja sinun wainollisesi wallan ylöskorottanut.)

MLV19 17 Jehovah has done what he purposed. He has fulfilled his word that he commanded in the days of long-ago. He has thrown down

KJV 17. The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath

and has not pitied. And he has caused the enemy to rejoice over you. He has exalted the horn of your adversaries.

thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Dk1871 17. Herren har gjort det, som han havde besluttet, han har udført sit Ord, som han fra gamle Dage havde befalet, han har nedbrudt og ikke sparet; og han lod Fjenden glæde sig over dig, han ophøjede dine Modstanderes Horn.

KXII 17. Herren hafver gjort det han i sinnet hade; han hafver fullkomnat sitt ord, som han långt tillförene budit hade; han hafver förderfvat utan barmhertighet; han hafver fröjdat fiendan öfver dig, och upphöjt dina ovänners magt.

PR1739 17. Jehowa on teinud, mis temma möttelnud ; ta on töeks teinud omma sanna, mis ta käsknud wannast aiast, ta on mahhakisknud, ja ep olle armo annud; ja on so waenlast sinno pärrast römustand, ta on so wihhameeste sarwe üllendanud.

LT 17. Ką Viešpats nusprendė, tą įvykdė. Jo seniai paskelbti žodžiai išsipildė. Jis griovė ir nesigailėjo, o tavo priešams leido džiaugtis ir išaukštino jų ragus.

Luther1912 17. Der HERR hat getan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat den Feind über dich erfreut und deiner Widersacher Horn erhöht.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli la parole qu'il avait dès longtemps arrêtée; il a détruit, il n'a point épargné. Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, et il a relevé la force de tes adversaires.

RV'1862 17. Jehová hizo lo que determinó: cumplió su palabra que él había mandado desde tiempo antiguo: destruyó, y no perdonó, y alegró

SVV1770 17 Ain. De HEERE heeft gedaan, wat Hij gedacht had, Hij heeft Zijn woord vervuld, dat Hij bevolen had van oude dagen; Hij

sobre tí al enemigo; y enalteció el cuerno de tus adversarios.

heeft afgebroken en niet gespaard; en Hij heeft den vijand over u verblijd, Hij heeft den hoorn uwer tegenpartijders verhoogd.

PL1881 17. Uczynił Pan, co był umyślił, wypełnił słowo swoje, które był przykazał ode dni dawnych; zburzył bez litości, a rozweselił nad tobą nieprzyjaciela, wywyższył róg przeciwników twoich.

Karoli1908Hu 17. Megcselekedte az Úr, a miket gondolt; beváltotta szavát, a melyet szólt eleitől fogva; [4†] rombolt és nem kimélt, és megvidámította rajtad az ellenséget, felemelte szarvát a te szorongatóidnak.

RuSV1876 17 Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.

БКуліш 17. Що був призначив, те й довершив Господь; спевнив своє слово, що давно вирік; спустошив без пощади, звеселив ворога над тобою, піднїс високо вгору рога противників твоїх.

FI33/38 18. Heidän sydämensä huutaa Herran puoleen. Sinä, tytär Siionin muuri, anna kyyneltesi virtana vuotaa yötä päivää! Älä suo itsellesi lepoa, älköön silmäteräsi ummistuko.

Biblia1776 18. Heidän sydämensä huutaa Herran tykö: Voi sinä Zionin tyttären muuri! anna päivällä ja yöllä kyyneleet vuotaa niinkuin ojan, älä myös lakkaa, ei myös sinun silmämunas mahda lakata.

CPR1642 18. Heidän sydämens huuta HERran tygö. O sinä Zionin tyttären muuri anna päiwällä ja yöllä kyynelet wuota nijncuin ojan älä myös lacka älkön myös sinun silmäis munat.

Osat1551 18 Heiden sydhemens hwsi HERRAN tyge/ O sine Mwri sen Tytteren Zionin/ anna peiuelle ia ölle kynelet alaswota/ ninquin Oian/ Ele mös lacka/ eike leueitkö sinun Silmeis munat. (Heidän sydämensä huusi HERRAN tykö/ Oi sinä muuri sen tyttären Zionin/

anna päiwällä ja yöllä kyyneleet alaswuotaa/ niinkuin ojan/ Älä myös lakkaa/ älkää lewätkö sinun silmäisi munat.)

MLV19 18 Their heart cried to the Lord. O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night. Give yourself no respite. Do not let the apple of your eye cease.

KJV 18. Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Dk1871 18. Deres Hjerte raabte til Herren: O Zions Datters Mur lad Taarerne strømme ned som en Bæk Dag og Nat, giv dig ingen Hvile, lad din Øjesten ikke være rolig!

KXII 18. Deras hjerto ropade till Herran: O du dottrenes Zions mur, låt tårar flyta både dag och natt, lika som en bäck; håll intet upp, och din ögnasten vände intet åter.

PR1739 18. Nende südda on kissendanud Issanda pole: oh sa Sioni tütre müür! lasse omma silmawet joosta kui jöggi ööd ja päwad; ärra anna ennesele puhkamisse aega, ärgo seisko so silmaterra wait.

LT 18. Jų širdys šaukėsi Viešpaties: ‘‘Siono dukters siena!’‘ Tavo ašaros tegul teka srovėmis dieną ir naktį! Nesudėk akių ir nesiilsėk!

Luther1912 18. Ihr Herz schrie zum HERRN. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Tränen herabfließen wie einen Bach; höre nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

Ostervald-Fr 18. Leur cœur crie vers le Seigneur: Muraille de la fille de Sion! verse des larmes, comme un torrent, jour et nuit; ne te donne pas de relâche, et que la prunelle de tes yeux ne se repose point!

RV'1862 18. El corazón de ellos daba voces al Señor: O! muro de la hija de Sión, echa lágrimas como

SVV1770 18 Tsade. Hun hart schreeuwde tot den Heere: O gij muur der dochter Sions, laat

un arroyo día y noche: no descanses; ni cesen las niñas de tus ojos.

dag en nacht tranen afvlieten als een beek; geef uzelve geen rust, uw oogappel houde niet op!

PL1881 18. Wołało serce ich do Pana. O murze córki Syoóskiej! wylewaj łzy we dnie i w nocy jako strumieó, nie dawaj sobie odpocznienia, a niech się nie uspokaja źrenica oka twego.

Karoli1908Hu 18. Kiáltott az ő szívök az Úrhoz: Oh Sion leányának kőfala! Folyjon alá könnyed mint a patak, éjjel és nappal; ne szakadjon félbe, síró szemed meg se pihenjen.

RuSV1876 18 Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.

БКуліш 18. З серця покликають вони до Господа: Ти муре дочки Сионської! проливай потоком сльози днями й ночами, не давай собі впину, не затулюй війок твоїх!

FI33/38 19. Nouse, kohota valitushuuto yöllä, kun alkavat yövartiot. Anna sydämesi vuotaa kuin vesi Herran kasvojen edessä. Kohota kätesi häntä kohden pienten lastesi elämän puolesta, kun ne nääntyvät nälkään kaikkien katujen kulmissa.

Biblia1776 19. Nouse ja huuda yöllä, ensimäisessä vartiossa, vuodata sydämes niinkuin vettä Herran eteen, nosta kätes hänen puoleensa sinun piskuistes sieluin tähden, jotka nälästä nääntyneet ovat joka kadun päässä.

CPR1642 19. Nouse yöllä ja huuda wuodata sinun sydämes ensimäises walwos HERran eteen nijncuin wettä nosta kätes hänen puoleens sinun piscuistes sieluin tähden jotca näljästä näändynet owat jocaidzen catun nurkisa.

Osat1551 19 Ylesnouse ölle ia hwdha/ vloswodhata sinun Sydhemes Ensimeises waluos HERRAN eteen/ ninquin Wettä. Ylesnosta sinun kätes henen poleens/ sinun piskuraistes Sieluin teden/ iotca Nelghieste nändyneet ouat/ iocaitzen Catuin nurkissa. (Ylösnouse yöllä ja huuda/ uloswuodata sinun sydämesi

ensimmäisessä walwossa HERRAN eteen/ niinkuin wettä. Ylösnosta sinun kätesi hänen puoleensa/ sinun piskuraistes sielun tähden/ jotka nälästä nääntyneet owat/ jokaisten katuin nurkissa.)

MLV19 19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches. Pour out your heart like water before the face of the Lord. Lift up your hands toward him for the life of your young sons, who faint for hunger at the head of every street.

KJV 19. Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

Dk1871 19. Staa op, raab højt om Natten, med Begyndelsen af Nattevagterne, udøs dit Hjerte som Vand for Herrens Ansigt; opløft dine Hænder til ham for dine spæde Børns Liv; thi de vansmægte af Hunger paa alle Gadehjørner.

KXII 19. Statt upp om nattena, och ropa; utgjut ditt hjerta i första väktene inför Herranom, lika som vatten; lyft upp dina händer till honom, för din unga barns själar, som af hunger dö i all gatomot.

PR1739 19. Touse ülles, karju öse wahhi-kordade hakkatusses, walla omma südda wälja kui wet, Issanda palle ette, tösta ülles temma pole ommad käed om̃a noorte laste hinge pärrast, kes ärranörkenud nälja pärrast iggas ulitsatte nurkas.

LT 19. Maldauk vakare ir nakčia! Išliek savo širdį kaip vandenį Viešpaties akivaizdoje. Pakelk rankas į Jį dėl savo vaikų gyvybės, kurie alpsta iš bado gatvėse.

Luther1912 19. Stehe des Nachts auf und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den HERRN wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorn an allen Gassen!

Ostervald-Fr 19. Lève-toi et crie de nuit, dès le commencement des veilles de la nuit; répands ton cœur comme de l'eau, en la présence du Seigneur! Lève tes mains vers lui, pour la vie de tes petits enfants, qui meurent de faim aux coins de toutes les rues!

RV'1862 19. Levántate, da voces en la noche, en el principio de las velas: derrama como agua tu corazón delante de la presencia del Señor: alza tus manos a él por la vida de tus pequeñitos que desfallecen de hambre en los principios de todas las calles.

SVV1770 19 Koph. Maak u op, maak geschrei des nachts in het begin der nachtwaken, stort uw hart uit voor het aangezicht des Heeren als water; hef uw handen tot Hem op voor de ziel uwer kinderkens, die in onmacht gevallen zijn van honger, vooraan op alle straten.

PL1881 19. Wstaó, wołaj w nocy na początku straży, wylewaj serce twoje przed obliczem Paóskiem jako wodę; podnoś do niego ręce swoje za duszę dziatek swych, które omdlewają od głodu na rogu wszystkich ulic, a rzecz: Wejrzyj Panie! a obacz, komuś tak kiedy u czynił?

Karoli1908Hu 19. Kelj fel, riadj éjjel, az őrjárások kezdetén; öntsd ki, mint a vizet a te szívedet az Úr szine előtt; emeld fel hozzá kezeidet a te kisdedeidnek életéért, a kik elaléltak az éhség miatt minden utczának szegletén.

RuSV1876 19 Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицем Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.

БКуліш 19. Вставай, голоси всю ніч, з початком кожної стражі нічної; виливай водою серце твоє перед лицем Господа; здіймай до його руки твої про життє діток твоїх, що помирають голодною смертю по углах усїх улиць твоїх.

FI33/38 20. Katso, Herra, ja tarkkaa, ketä olet antanut tämän kohdata: pitäisikö vaimojen syödä oma hedelmänsä, vaalimansa pienet lapset; pitäisikö Herran pyhäkössä tapettaman papit ja profeetat?

Biblia1776 20. Herra näe ja katso sitä, jonka sinä niin turmellut olet; pitääkö siis vaimoin ruumiinsa hedelmän syömän, vähät lapset, jotka vielä käsillä kannetaan? pitääkö papit ja prophetat Herran Pyhässä niin tapetuksi tuleman?

CPR1642 20. HERra näe ja cadzo jongas nijn turmellut olet pitäkö myös waimotkin hänen ruumins hedelmät syömän ne nuorimmat lapsucaisetkin tuscalla waaxan pituet? pitäkö Prophetat ja Papit HERran Pyhäs nijn tapetuxi tuleman.

Osat1551 20 HERRA näe ia catzo sis/ iongas nin turmelut olet/ Pitekö mös waimotki heiden Rumins Hedelmet sömen/ nekin noorimmat Lapsucaiset/ tuskal waaxan pituet? Pitekö Prophetat ia Papit HERRAN Pyhydhes nin tapetuxi tuleman?(HERRA näe ja katso siis/ jonkas niin turmellut olet/ Pitääkö myös waimotkin heidän ruumiinsa hedelmät syömän/ nekin nuorimmat lapsukaiset/ tuskalla waaksan pituiset? Pitääkö prophetat ja papit HERRAN pyhyydessä niin tapetuksi tuleman?)

MLV19 20 See, O Jehovah and behold to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the sons who are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

KJV 20. Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

Dk1871 20. Herre se og sku, hvem du har handlet saaledes med; mon Kvinder skulle æde deres Livsfrugt, de spæde Børn, som man bærer paa Hænderne mon Præst og Profet skulle ihjelslaas i Herrens Helligdom?

KXII 20. Herre, skåda dock; och se till hvem du så förderfvat hafver. Skola nu qvinnorna äta sin lifsfrukt, de yngsta barnen, som näppliga en spann lång äro? Skola Propheterna och Presterna uti Herrans helgedom så dräpne varda?

PR1739 20. Katsu, Jehowa! ja wata: kellele olled sa nenda teinud? kas naesed on enne omma ihho suggu sönud, need nored lapsed, mis kätte peäl kantakse? kas on kül enne preester ja prohwet tappetud Issanda pühhas paikas?

LT 20. Viešpatie, pažvelk! Argi esi ką panašaus matęs? Nejaugi motinos turi valgyti savo vaisių, kūdikius, kuriuos glamonėjo? Argi kunigai ir pranašai turi būti žudomi Viešpaties šventykloje?

Luther1912 20. HERR, schaue und siehe doch, wen du so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die Kindlein, so man auf Händen trägt? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des HERRN erwürgt werden?

Ostervald-Fr 20. Regarde, ô Éternel! et considère qui tu as ainsi traité! Fallait-il que les femmes dévorassent leur fruit, les petits enfants, objets de leurs caresses? Fallait-il que le sacrificateur et le prophète fussent tués dans le sanctuaire du Seigneur?

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, y considera a quien has vendimiado así. ¿Comen las mujeres su fruto, los pequeñitos de sus crias? ¿Mátase en el santuario del Señor el sacerdote, y el profeta?

SVV1770 20 Resch. Zie, HEERE, aanschouw toch, aan wien Gij alzo gedaan hebt; zullen dan de vrouwen haar vrucht eten, de kinderkens, die men op de handen draagt? Zullen dan de profeet en de priester in het heiligdom des HEEREN gedood worden?

PL1881 20. Izali mają niewiasty jeść płód swój,

Karoli1908Hu 20. Lásd meg Uram és tekintsd meg, kivel

niemowlątka ucieszne? Izali zamordowany
być ma w świątnicy Paóskiej kapłan i prorok?

cselekedtél így! Avagy megegyék-é [5†] az
asszonyok az ő méhöknek gyümölcsét,
dédelgetett kisdedeiket; avagy
megölettessék-é az Úrnak szent helyén pap
és próféta?

RuSV1876 20 „Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты
сделал так, чтобы женщины ели плод свой,
младенцев, вскормленных ими? чтобы
убиваемы были в святилище Господнем
священник и пророк?

БКуліш 20. О, зглянься, Господи! кому ти вчинив
таке, щоб матери з'їдали плод свій,
немовлят, ними виплеканих? щоб
убивано в сьвятинї Господнїй
сьвященника й пророка?

FI33/38 21. Maassa, kaduilla, makaa nuorta ja vanhaa;
minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat
kaatuneet miekkaan. Sinä olet surmannut
vihasi päivänä, olet teurastanut säälimättä.

Biblia1776 21. Kaduilla maassa makasivat nuoret ja
vanhat; minun neitseeni ja nuorukaiseni
ovat miekan kautta langenneet; sinä olet
tappanut vihapäivänäs, sinä olet
armottomasti teurastanut.

CPR1642 21. Catuilla maasa olit nuoret ja wanhat
minun neidzeni ja nuorucaiseni owat miecan
cautta langennet sinä olet tappanut sinun
wihapäiwänäs sinä olet armottomast
teurastanut.

Osat1551 21 Macasit Cadhuilla maan päle/ piltit ia
wanhat/ Minun Neitzydheni ia Nooricaiseni
ouat Miecan cautta Langenuet/ Sine olet
tappanut sinun wiha peiuenes/ sine olet
laupiattomast teurastanut. (Makasit kaduilla
maan päällä/ piltit ja wanhat/ Minun
neitsyyteni ja nuorukaiseni owat miekan
kautta langenneet/ Sinä olet tappanut sinun
wihapäiwänäsi/ sinä olet laupeudettomasti
teurastanut.)

MLV19 21 The youth and the old man lie on the ground in the streets. My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of your anger. You have slaughtered and not pitied.

Dk1871 21. Der ligger paa Jorden i Gaderne ung og gammel, mine Jomfruer og mine unge Karle ere faldne for Sværdet; du ihjelslog paa din Vredes Dag, du slagtede, du sparede ikke.

PR1739 21. Poisid ja wannad maggawad maas ulitsatte peäl, mo neitsid ja mo poismehhed on langenud moöga läbbi: sa olled omma wihha päwal surnuks lönud, sa olled tapnud, ei olle sa armo annud.

Luther1912 21. Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Zorns; du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet.

RV'1862 21. Niños y viejos yacían por tierra por las calles: mis vírgenes y mis mancebos cayeron a cuchillo: mataste en el día de tu furor, degollaste, no perdonaste.

KJV 21. The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

KXII 21. På gatorna, neder på jordene, lågo både unge och gamle; mina jungfrur och ynglingar, äro fallne genom svärd; du hafver dräpit på dine vredes dag, du hafver slagtat utan barmhertighet.

LT 21. Gatvių dulkėse guli jauni ir seni. Jaunuoliai ir mergaitės krito nuo kardo. Pykčio metu juos nužudei, išžudei nesigailėdamas.

Ostervald-Fr 21. Le jeune homme et le vieillard sont couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes jeunes gens d'élite sont tombés par l'épée; tu as tué, au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné!

SVV1770 21 Schin. De jongen en de ouden liggen op de aarde op de straten; mijn jonkvrouwen en mijn jongelingen zijn door het zwaard gevallen; Gij hebt ze in den dag Uws toorns

gedood, Gij hebt ze geslacht en niet verschoond.

PL1881 21. Leży na ziemi po ulicach dziecię, i starzec; panny moje, i młodzieócy moi polegli od miecza; pobiłeś ich w dzieó zapalczywości twojej, pomordowałeś ich, a nie sfolgowałeś.

Karoli1908Hu 21. Az utczákon a földön fekszik gyermek és vén; szűzeim és ifjaim fegyver miatt hullottak el; öldököltél haragod napján, mészároltál, nem kiméltél.

RuSV1876 21 Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.

БКуліш 21. Дїти й сивоволосї лежать на землї по улицях; дїви мої й молодцї мої від меча полягли; ти вбивав їх у день гнїву твого, мордував без милосердя.

FI33/38 22. Sinä kutsuit kuin juhlapäivän viettoon minun peljättäjäni joka taholta; eikä jäänyt Herran vihan päivänä pelastunutta, ei pakoonpäässyttä. Jotka minä olin vaalinut ja isoiksi saanut, ne minun vihamieheni lopetti.

Biblia1776 22. Sinä olet minun viholliseni ympäristöltä kutsunut kokoon niinkuin juhlapäiväksi, niin ettei kenkään Herran vihan päivänä ole päässyt eikä jäänyt; sillä jotka minä kasvatin ja ruokin, ne minun viholliseni on hukuttanut.

CPR1642 22. Sinä olet minun wiholliseni ymbäristöldä cudzunut nijncuin juhlapäiwänä nijn ettei kengän HERran wihan päiwänä ole pääsnyt eikä jäänyt: sillä jotca minä caswatin ja ruokein ne minun wihollisen on mestannut.

Osat1551 22 Sine olet ymberilde minun Wiholiseni cutzunut/ nin quin Juhla peiuelle/ nin ettei kengen HERRAN wiha peiuene ole poispäsznyt ia ylitzeienyt. Sille iotca mine ylescasuatin ia ylesrookin/ nijte minun Wiholisen on mestanut. (Sinä olet ympäriltä minun wiholliseni kutsunut/ niinkuin juhlapäiwälle/ niin ettei kenkään HERRAN

wihapäiwänä ole poispäässyt ja ylitse jäänyt. Sillä jotka minä ylöskaswatin ja ylösruokin/ niitä minun wiholliseni on mestannut.)

MLV19 22 You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side. And there was none who escaped or remained in the day of Jehovah's anger. My enemy has consumed those whom I have dandled and brought up.

KJV 22. Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

Dk1871 22. Du kalder som til en Festforsamlings Dag Rædsler over mig trindt omkring fra, og der er ingen, som undkom eller blev tilovers paa Herrens Vredes Dag; dem, som jeg havde baaret paa Hænderne og opdraget, dem har min Fjende gjort Ende paa.

KXII 22. Du hafver kallat mina fiendar allt omkring, lika som till en helgedag, så att på Herrans vredes dag ingen undsluppen och igenlefd är; de som jag uppfödt och uppfostrat hafver, dem hafver fienden förgjort.

PR1739 22. Sa olled kui surel Pühhal keigelt polelt kokko kutsnud neid, kes mind hirmutawad, ja Jehowa wihha päwal ep olnud sedda, kes ärrapeäsnud ehk üllejänud: mo waenlane on otsa nende peäle teinud, kedda ma kätte peäl kandsin ja kaswatasin.

LT 22. Tu pašaukei iš visų kampų lyg į šventas iškilmes mano priešus taip, kad Viešpaties įtūžio dieną nė vienas neištrūko ir nepabėgo. Kuriuos auginau ir auklėjau, sunaikino priešas.

Luther1912 22. Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des

Ostervald-Fr 22. Tu as appelé de toutes parts sur moi les frayeurs, comme à un jour de fête

Zorns des HERRN entronnen oder übriggeblieben ist. Die ich auf den Händen getragen und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

RV'1862 22. Llamaste, como a día de solemnidad, mis temores de al derredor: ni hubo en el día del furor de Jehová quien escapase, ni quedase vivo: los que crié y mantuve, mi enemigo los acabó.

PL1881 22. Zwołałeś strachów moich zewsząd, jako w dzieó uroczystego święta, a nie był w dzieó zapalczywości Paóskiej, ktoby uszedł a żyw został; którychem na ręku piastowała i wychowywała, tych nieprzyjaciel mój wyniszczył.

RuSV1876 22 Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гневаГосподня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и вырощены, враг мой истребил".

solennelle; et au jour de la colère de l'Éternel, nul n'a échappé ni survécu. Ceux que j'avais caressés et élevés, mon ennemi les a consumés!

SVV1770 22 Thau. Gij hebt mijn verschrikkingen van rondom geroepen, als tot een dag eens gezetten hoogtijds; en er is niemand aan den dag des toorns des HEEREN ontkomen of overgebleven; die ik op de handen gedragen en opgetogen heb, die heeft mijn vijand omgebracht.

Karoli1908Hu 22. Egybehívtad mint valami ünnepnapra az én rettegtetőimet mindenfelől, és nem volt az Úr haragjának napján, a ki elmenekült és megszabadult volna. A kiket dédelgettem és felneveltem, ellenségem emésztette meg őket!

БКуліш 22. Ти поскликав, наче на празник, всї страшила на мене; в день гнїву твого, Господи, нїхто не врятувався, нїхто не вцїлїв; тих, що я згодувала, виховала, ворог мій вигубив.

3 luku

FI33/38 1. Minä olen se mies, joka olen kurjuutta nähnyt hänen vihastuksensa vitsan alla.

Biblia1776 1. Minä olen mies, jonka viheliäisyyttä nähdä täytyy hänen hirmuisuutensa vitsan kautta.

CPR1642 1. MInä olen se mies jonga wiheljäisyttä nähdä täyty hänen hirmuisudens widzan cautta.

Osat1551 1. MIne olen yxi radholinen Mies/ ionga henen Hirmusudhens witzan nädhe teuty. (Minä olen yksi raadollinen mies/ jonka hänen hirmuisuutensa witsan nähdä täytyy.)

MLV19 1 I am the man who has seen affliction by the rod of his wrath.

KJV 1. I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

Dk1871 1. Jeg er den Mand, som saa Elenddighed ved hans Vredes Ris.

KXII 1. Jag är en elände man, den hans grymhets ris se måste.

PR1739 1. Minna ollen se mees, kes willetust näinud temma hirmsa wihha witsa läbbi.

LT 1. Aššmogus, patyręs vargą nuo Jo rūstybės lazdos.

Luther1912 1. Ich bin ein elender Mann, der die Rute seines Grimmes sehen muß.

Ostervald-Fr 1. Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur.

RV'1862 1. YO soy un hombre que vió aflic- ción en la vara de su enojo.

SVV1770 1 Aleph. Ik ben de man, die ellende gezien heeft door de roede Zijner verbolgenheid.

PL1881 1. Jam jest ten mąż, którym widział utrapienie od rózgi rozgniewania Bożego.

Karoli1908Hu 1. Én vagyok az az ember, a ki nyomorúságot látott az ő haragjának vesszeje miatt.

RuSV1876 1 Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.

БКуліш 1. Я чоловік, що зазнав горя від палиці гнїву його;

FI33/38 2. Minut hän on johdattanut ja kuljettanut pimeyteen eikä valkeuteen.

Biblia1776 2. Hän johdatti minua ja vei pimeyteen ja ei valkeuteen.

CPR1642 2. Hän johdatti minua ja wei pimeyteen ja ei walkiuteen.

Osat1551 2. Hen iodhatti minua ia poiswei pimeyteen ia ei walkiuteen. (Hän johdatti minua ja pois wei pimeyteen ja ei walkeuteen.)

MLV19 2 He has led me and caused me to walk in darkness and not in light.

KJV 2. He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

Dk1871 2. Mig ledede og førte han ind i Mørke og ikke til Lys.

KXII 2. Han hafver ledt mig, och låtit mig gå i mörkrena, och icke i ljusena.

PR1739 2. Ta on mind saatnud ja pannud käima pimmedusses, ja ei mitte walgusses.

LT 2. Jis atvedė mane į tamsybę, o ne į šviesą.

Luther1912 2. Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsternis und nicht in Licht.

Ostervald-Fr 2. Il m'a conduit et fait marcher dans les ténèbres, et non dans la lumière.

RV'1862 2. Guióme, y me llevó en tinieblas, mas no en luz.

SVV1770 2 Aleph. Hij heeft mij geleid en gevoerd in de duisternis, en niet in het licht.

PL1881 2. Zaprowadził mię, i zawiódł do ciemności, a nie do światłości;

Karoli1908Hu 2. Engem vezérlett és járatott sötétségben és nem világosságban.

RuSV1876 2 Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

БКуліш 2. Він повів мене й увів у пітьму, а не в сьвітло.

FI33/38 3. Juuri minua vastaan hän kääntää kätensä, yhäti, kaiken päivää.

CPR1642 3. Hän on kätens käändänyt minua wastan ja toimitta toisin aina minun cansani.

Biblia1776 3. Hän on kätensä kääntänyt minua vastaan, ja toimittaa toisin aina minun kanssani.

Osat1551 3. Hen ombi kätens käendenyt/ ia toimitta toisin aina minun cansani. (Hän ompi kätensä kääntänyt/ ja toimittaa toisin aina minun kanssani.)

MLV19 3 Surely he turns his hand against me, again and again all the day.

KJV 3. Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

Dk1871 3. Kun imod mig vendte han atter og atter sin Haand den ganske Dag.

KXII 3. Han hafver vändt sina hand emot mig, och handlar fast annorlunda med mig alltid.

PR1739 3. Ta on omma käe ühte puhko wasto mind pöörnud iggapäwa.

LT 3. Jis laiko ištiesęs savo ranką prieš mane visą dieną.

Luther1912 3. Er hat seine Hand gewendet wider mich und handelt gar anders mit mir für und für.

RV'1862 3. Ciertamente contra mí volvió, y revolvió su mano todo el día.

Ostervald-Fr 3. Contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.

SVV1770 3 Aleph. Hij heeft Zich immers tegen mij gewend, Hij heeft Zijn hand den gansen dag veranderd.

PL1881 3. Tylko się na mię obórzył, a obrócił rękę swoję przez cały dzieó.

RuSV1876 3 Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;

Karoli1908Hu 3. Bizony ellenem fordult, ellenem fordítja kezét minden nap.

БКуліш 3. Так, він обернувся проти мене, і день у день простягає на мене руку свою;

FI33/38 4. Hän on kalvanut minun lihani ja nahkani, musertanut minun luuni.

CPR1642 4. Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahcani wanhaxi ja minun luuni musertanut.

Biblia1776 4. Hän on tehnyt lihani ja nahkani vanhaksi, ja luuni musertanut.

Osat1551 4. Hen on tehnyt minun Lihani ia minun Nahkani wanhaxi/ ia minun Luuni musertanut. (Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahkani wanhaksi/ ja minun luuni musertanut.)

MLV19 4 He has made my flesh and my skin old. He has broken my bones.

KJV 4. My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

Dk1871 4. Han gjorde mit Kød og min Hud gammel; han sønderbrød mine Ben.

PR1739 4. Ta on mo lihha ja nahka wannaks teinud, ta on mo lukondid katkimurdnud.

KXII 4. Han hafver gjort mitt kött och mina hud gammal, och sönderslagit min ben.

LT 4. Jis pasendino mano kūną ir odą, sulaužė kaulus.

Luther1912 4. Er hat mir Fleisch und Haut alt gemacht und mein Gebein zerschlagen.

RV'1862 4. Hizo envejecer mi carne y mi piel: quebrantó mis huesos.

Ostervald-Fr 4. Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il a brisé mes os.

SVV1770 4 Beth. Hij heeft mijn vlees en mijn huid oud gemaakt, Hij heeft mijn beenderen gebroken.

PL1881 4. Do starości przywiódł ciało moje i skórę moję, a połamał kości moje.

RuSV1876 4 изможди́л плоть мою и кожу мою,

Karoli1908Hu 4. Megfonnyasztotta testemet és bőrömet, összeroncsolta csontjaimat.

БКуліш 4. Поморщив тїло моє й кожу мою, та

сокрушил кости мои;

потер костї моï;

FI33/38 5. Hän on rakentanut varustukset minua vastaan ja piirittänyt minut myrkyllä ja vaivalla.

Biblia1776 5. Hän rakensi minua vastaan, ja sapella ja vaivalla hän minua kääri.

CPR1642 5. Hän rakensi minua wastan ja sapella ja waiwalla hän minua kääri.

Osat1551 5. Hen rakensi minua wastan/ ia sapella ia waiualla hen minua käri/ (Hän rakensi minua wastaan/ ja sapella ja waiwalla hän minua kääri/)

MLV19 5 He has built against me and encompassed me with gall and travail.

KJV 5. He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

Dk1871 5. Han byggede imod mig og omgav mig med Galde og Møje.

KXII 5. Han hafver byggt emot mig, och bevefvat mig uti galla och mödo.

PR1739 5. Ta on kantsisid mo wasto üllesteinud, ja on mo ümber piirnud sappi ja äppardussega.

LT 5. Jis apsupo mane kartybe ir vargu,

Luther1912 5. Er hat mich verbaut und mich mit Galle und Mühe umgeben.

Ostervald-Fr 5. Il a bâti contre moi, et m'a environné d'amertume et de peine.

RV'1862 5. Edificó contra mí, y cercóme de tóxico, y de trabajo.

SVV1770 5 Beth. Hij heeft tegen mij gebouwd, en Hij heeft mij met galle en moeite omringd.

PL1881 5. Obudował mię a ogarnął żółcią i pracą;

Karoli1908Hu 5. Erősséget épített ellenem és körülvett méreggel és fáradsággal.

RuSV1876 5 огородил меня и обложил горечью и тяготою;

БКуліш 5. Обгородив мене (нещастєм), обложив горем і нуждою;

FI33/38 6. Hän on pannut minut asumaan pimeydessä niinkuin ikiaikojen kuolleet.

Biblia1776 6. Hän on minut pannut pimeyteen, niinkuin aikaa kuolleet.

CPR1642 6. Hän on minun pannut pimeyteen nijncuin aica cuollet.

Osat1551 6. Hen on minun pannut pimeyteen/ ninquin ne Coolluet Mailmasa. (Hän on minun pannut pimeyteen/ niinkuin ne kuolleet maailmassa.)

MLV19 6 He has made me to dwell in dark places, as those who have been dead of old.

KJV 6. He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

Dk1871 6. Han lod mig bo i de mørke Steder som dem, der ere døde i al Eviglred.

KXII 6. Han hafver lagt mig uti mörkret, lika som de döda i verldene.

PR1739 6. Ta on mind pannud ellama pimmedatte paikade sisse, kui need, kes ammogi surnud.

LT 6. perkėlė į tamsą kaip mirusį.

Luther1912 6. Er hat mich in Finsternis gelegt wie die, so längst tot sind.

Ostervald-Fr 6. Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps.

RV'1862 6. Asentóme en oscuridades como los muertos para siempre.

SVV1770 6 Beth. Hij heeft mij gezet in duistere plaatsen, als degenen, die over lang dood zijn.

PL1881 6. W ciemnych miejscach posadził mię, jako

Karoli1908Hu 6. Sötét helyekre ültetett engem, mint az

tych, którzy dawno pomarli.

RuSV1876 6 посадил меня в темное место, как давно умерших;

FI33/38 7. Hän on tehnyt muurin minun ympärilleni, niin etten pääse ulos, on pannut minut raskaisiin vaskikahleisiin.

CPR1642 7. Hän on minun muurannut sisälle etten minä pääse ulos ja minua cowaan jalcapuuhun pannut.

MLV19 7 He has walled me around, that I cannot go forth. He has made my chain heavy.

Dk1871 7. Han tilmurede for mig, og jeg kan ikke komme ud, han gjorde min Lænke svar.

PR1739 7. Ta on aeda teinud mo ümber, et minna ei woi wäljaminna, ta on mo wask-ahhelad raskeks teinud.

Luther1912 7. Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt.

RV'1862 7. Cercóme de seto, y no saldré: agravó mis

örökre meghaltakat.

БКуліш 6. Він посадив мене в темне місце, як тих, що давно померли;

Biblia1776 7. Hän on minut muurannut sisälle, etten minä pääse ulos, ja minut kovaan jalkapuuhun pannut.

Osat1551 7. Hen on minun siselmwranut/ etten mine vlospäse/ ia minua couihin Bultijn pannut. (Hän on minun sisälle muurannut/ etten minä ulospääse/ ja minua kowihin bultteihin pannut.)

KJV 7. He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

KXII 7. Han hafver innemurat mig, så att jag icke utkomma kan, och satt mig uti hårda fjettrar.

LT 7. Jis uždarė man duris ir apkalė mane sunkiomis grandinėmis.

Ostervald-Fr 7. Il a élevé autour de moi un mur, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers.

SVV1770 7 Gimel. Hij heeft mij toegemuurd, dat ik er

grillos.

niet uit gaan kan; Hij heeft mijn koperen boeien verzwaard.

PL1881 7. Ogrodził mię, abym nie wyszedł, obciążył okowy moje;

Karoli1908Hu 7. Körülkerített, hogy ki ne mehessek, nehézzé tette lánczomat.

RuSV1876 7 окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,

БКуліш 7. Наче муром, обвів мене, щоб я не вийшов, закував у тяжкі кайдани;

FI33/38 8. Vaikka minä huudan ja parun, hän vaientaa minun rukoukseni.

Biblia1776 8. Ja vaikka minä huudan ja parun, niin hän kuitenkin korvansa tukitsee minun rukouksestani.

CPR1642 8. Ja waicka minä pargun ja huudan nijn hän corwans tukidze minun rucouxestani.

Osat1551 8. Ja waicka mine parghun ia hwdhan/ nin hen Coruans kijnitukitze minun Rucouxeni edest. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

MLV19 8 Yes, when I cry and call for help, he shuts out my prayer.

KJV 8. Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

Dk1871 8. Naar jeg end skriger og raaber, lukker han til for min Bøn.

KXII 8. Och om jag än ropade och både, så stoppar han öronen till för mina bön.

PR1739 8. Kui minna ka ollen kissendanud ja karjunud, on ta siiski mo palwe kinnipannud.

LT 8. Aš šaukiu ir meldžiuosi, bet Jis neatsako į mano maldą.

Luther1912 8. Und wenn ich gleich schreie und rufe, so

Ostervald-Fr 8. Même quand je crie et que j'appelle du

stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet.

RV'1862 8. Aun cuando clamé, y dí voces, cerró mi oración.

PL1881 8. A choć wołam i krzyczę, zatula uszy na modlitwę moję.

RuSV1876 8 и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

FI33/38 9. Hakatuista kivistä hän on tehnyt minun teilleni muurin, on mutkistanut minun polkuni.

CPR1642 9. Hän on muurannut minun tieni kijnni wuojon kiwillä ja minun polcuni sulkenut.

MLV19 9 He has walled up my ways with hewn stone. He has made my paths crooked.

Dk1871 9. Han har tilmuret mine Veje med hugne Stene, han har gjort mine Stier krogede.

PR1739 9. Ta on mo tede ümber aeda teinud raiutud kiwwast, ta on mo jalla-teed köwweraks aianud.

secours, il repousse ma prière.

SVV1770 8 Gimel. Ook wanneer ik roep en schreeuw, sluit Hij de oren voor mijn gebed.

Karoli1908Hu 8. Sőt ha kiáltok és segítségül hívom is, [1†] nem hallja meg imádságomat.

БКуліш 8. Як я прошу, як благаю, він одпихає молитву твою;

Biblia1776 9. Hän on muurannut tieni kiinni vuojonkivillä, ja polkuni sulkenut.

Osat1551 9. Hen on minun Tieni kijnimwranut wooltuinkiuein cansa/ ia minun Polcuni sulkenut. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

KJV 9. He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

KXII 9. Han hafver igenmurat min väg med huggen sten, och mina stigar igentäppt.

LT 9. Jis užtvėrė mano kelius tašytais akmenimis ir mano takus iškraipė.

Luther1912 9. Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken und meinen Steig umgekehrt.

RV'1862 9. Cercó de seto mis caminos a piedra tajada: torció mis senderos.

Ostervald-Fr 9. Il a fermé mes chemins avec des pierres de taille; il a ruiné mes sentiers.

SVV1770 9 Gimel. Hij heeft mijn wegen toegemuurd met uitgehouwen stenen, Hij heeft mijn paden verkeerd.

PL1881 9. Ogrodził drogę moję ciosanym kamieniem, ścieszki moje wywrócił.

RuSV1876 9 каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои.

Karoli1908Hu 9. Elkerítette az én útaimat terméskővel, ösvényeimet elforgatta.

БКуліш 9. Дороги мої він камінням закидав, попсував стежки мої.

FI33/38 10. Vaaniva karhu on hän minulle, piilossa väijyvä leijona.

CPR1642 10. Hän on wäijynyt minua nijncuin carhu nijncuin Lejoni salaudes.

Biblia1776 10. Hän on väijynyt minua niinkuin karhu, niinkuin jalopeura salaisuudessa.

Osat1551 10. Hen on weijunut minua/ ninquin Carhu/ ninquin Jalopeura salaudhes. (Hän on wäijynyt minua/ niinkuin karhu/ niinkuin jalopeura salaudessa.)

MLV19 10 He is to me as a bear lying in wait, as a lion in concealed places.

KJV 10. He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

Dk1871 10. Han er bleven mig som en Bjørn, der ligger paa Lur, som en Løve i Skjul.

PR1739 10. Ta on mulle kui karro, mis warritseb, kui loukoer sallajas paikus.

KXII 10. Han hafver vaktat efter mig lika som en björn, lika som ett lejon i lönlig rum.

LT 10. Jis tykojo manęs kaip lokys, kaip liūtas lindynėje.

Luther1912 10. Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen.

RV'1862 10. Oso que asecha fué para mí, león en escondrijos.

PL1881 10. Jest jako niedźwiedziem czyhającym na mię, jako lwem w skrytościach.

RuSV1876 10 Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;

FI33/38 11. Hän on vienyt harhaan minun tieni ja repinyt minut kappaleiksi, hän on minut autioksi tehnyt.

CPR1642 11. Hän on minun andanut tieldä exyä hän on minua repinyt säpäleixi ja turhaxi tehnyt.

MLV19 11 He has turned aside my ways and pulled me in pieces. He has made me desolate.

Dk1871 11. Han lod rnine Veje bøje af, og saa sønderrev han mig; han lagde mig øde.

Ostervald-Fr 10. Il a été pour moi un ours en embuscade, un lion dans les lieux cachés.

SVV1770 10 Daleth. Hij is mij een loerende beer, een leeuw in verborgen plaatsen.

Karoli1908Hu 10. Ólálkodó medve ő nékem és lesben álló oroszlán.

БКуліш 10. Став проти мене, наче ведмедем у засїдцї, - левом у сховищу;

Biblia1776 11. Hän on minun antanut tieltä eksyä, ja minut repinyt säpäleiksi, ja minut autioksi tehnyt.

Osat1551 11. Hen on minun andanut/ tielde heirehte/ Hen on minua repinyt säpälexi/ ia turhaxi tehnyt. (Hän on minun antanut/ tieltä hairahtaa/ Hän on minua repinyt säpäleeksi/ ja turhaksi tehnyt.)

KJV 11. He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

KXII 11. Han hafver låtit mig fela om vägen; han hafver rifvit mig i stycken sönder, och

tillintetgjort.

PR1739 11. Ta on eksitanud mo teed ärra, ta on mind murdnud ja mind laggedaks teinud.

LT 11. Jis mane paklaidino, sudraskė ir paliko vienišą.

Luther1912 11. Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerstückt und zunichte gemacht.

Ostervald-Fr 11. Il a détourné mes chemins, il m'a déchiré, et il m'a mis dans la désolation.

RV'1862 11. Torció mis caminos, y despedazóme: tornóme asolado.

SVV1770 11 Daleth. Hij heeft mijn wegen afgewend; en Hij heeft mij in stukken gebroken; Hij heeft mij woest gemaakt.

PL1881 11. Drogi moje odwrócił, owszem, rozszarpał mię, i uczynił mię spustoszoną.

Karoli1908Hu 11. Útaimat elterelte, és darabokra vagdalt és elpusztított engem!

RuSV1876 11 извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

БКуліш 11. Поперевертав дороги мої, розірвав мене, й у ніщо обернув;

FI33/38 12. Hän on jännittänyt jousensa ja asettanut minut nuoltensa maalitauluksi.

Biblia1776 12. Hän on joutsensa jännittänyt, ja asettanut minun nuolella tarkoitettavaksi.

CPR1642 12. Hän on joudzens jännittänyt ja asetti minun nuolella tarcoitetta.

Osat1551 12. Hen ombi Joutzens yleswetenyt/ ia asetti minun Maalixi Noolen eteen. (Hän ompi jousensa uloswetänyt/ ja asetti minun maaliksi nuolen eteen.)

MLV19 12 He has bent his bow and set me as a mark for the arrow.

KJV 12. He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

Dk1871 12. Han spændte sin Bue og stillede mig som Maalet for Pilen.

KXII 12. Han hafver spänt sin båga, och satt mig; såsom ett mål för pilenom.

PR1739 12. Ta on omma ammo üllestombanud, ja on mind seisma pannud märgiks nolele.

LT 12. Įtempęs lanką, Jis pastatė mane taikiniu

Luther1912 12. Er hat seinen Bogen gespannt und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt.

Ostervald-Fr 12. Il a tendu son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.

RV'1862 12. Su arco entesó, y púsome como blanco a la saeta.

SVV1770 12 Daleth. Hij heeft Zijn boog gespannen, en Hij heeft mij den pijl als ten doel gesteld.

PL1881 12. Naciągnął łuk swój, a postawił mię jako cel strzałom swym.

Karoli1908Hu 12. Kifeszítette kézívét, és a nyíl elé czélul állított engem!

RuSV1876 12 натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

БКуліш 12. Напяв лука свого й поставив мене за мету стрілам своїм;

FI33/38 13. Hän on ampunut munuaisiini nuolet, viinensä lapset.

Biblia1776 13. Hän ampui minun munaskuihini viinensä nuolet.

CPR1642 13. Hän ambuis minun munascuihini hänen wijnistäns.

Osat1551 13. Hen lehetti minun Munaskuihini henen Winins * Tytteret/ (Hän lähetti minun munaskuihini hänen wiinensä tyttäret/)

MLV19 13 He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.

KJV 13. He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

Dk1871 13. Han lod Pile af sit Kogger trænge ind i mine Nyrer.

KXII 13. Han hafver utaf kogret låtit skjuta mig i mina njurar.

PR1739 13. Ta on mo nerude sisse lasknud tulla omma tuppe noled.

LT 13. ir pervėrė mano širdį strėlėmis.

Luther1912 13. Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen.

Ostervald-Fr 13. Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.

RV'1862 13. Hizo entrar en mis riñones la saetas de su aljaba.

SVV1770 13 He. Hij heeft Zijn pijlen in mijn nieren doen ingaan.

PL1881 13. Przestrzelił nerki moje strzałami z sajdaka swego.

Karoli1908Hu 13. Veséimbe bocsátotta tegzének fiait.

RuSV1876 13 послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

БКуліш 13. Послав у нирки мої стріли з сагайдака свого.

FI33/38 14. Minä olen joutunut koko kansani nauruksi, heidän jokapäiväiseksi pilkkalauluksensa.

Biblia1776 14. Minä olen kaiken minun kansani nauru, ja heidän jokapäiväinen virtensä.

CPR1642 14. Minä olen caiken minun Canssani nauro ja heidän jocapäiwäinen wirtens.

Osat1551 14. Mine olen caiken minun Canssani nauru/ ia heiden iocapeiuenen Wirtens/ (Minä olen kaiken minun kansani nauru/ ja heidän jokapäiwäinen wirtensä/)

MLV19 14 I have become a laughing-stock to all my people and their song all the day.

KJV 14. I was a derision to all my people; and their song all the day.

Dk1871 14. Jeg er bleven alt mit Folk til Latter, deres Spottesang den ganske Dag.

KXII 14. Jag är vorden till spott allo mino folke, och deras dagliga visa.

PR1739 14. Ma ollen sanud naeruks keige omma

LT 14. Aš tapau pajuoka visai savo tautai, apie

rahwale, nende laulo-mängiks igga päwa.

mane jie dainuoja per dieną.

Luther1912 14. Ich bin ein Spott allem meinem Volk und täglich ihr Liedlein.

Ostervald-Fr 14. Je suis la risée de tout mon peuple, et leur chanson tout le jour.

RV'1862 14. Fuí escarnio a todo mi pueblo, canción de ellos todos los dias.

SVV1770 14 He. Ik ben al mijn volk tot belaching geworden, hun snarenspel den gansen dag.

PL1881 14. Jestem pośmiewiskiem ze wszystkim ludem moim, pieśnią ich przez cały dzieó.

Karoli1908Hu 14. Egész népemnek csúfjává lettem, és gúnydalukká napestig.

RuSV1876 14 Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

БКуліш 14. Я стався сьміховищем усьому народові мому, повсякдневною присьпівкою їх.

FI33/38 15. Hän on ravinnut minua katkeruudella, juottanut minua koiruoholla.

Biblia1776 15. Hän on haikeudella minut ravinnut, ja koiruoholla juovuttanut.

CPR1642 15. Hän on haikiudella minun rawinnut ja coiruoholla juowuttanut.

Osat1551 15. Hen on haikiudhella minun rauinnut/ ia Coiroholla minua iowuttanut. (Hän on haikeudella minun rawinnut/ ja koiruoholla minua juowuttanut.)

MLV19 15 He has filled me with bitterness. He has sated me with wormwood.

KJV 15. He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

Dk1871 15. Han mættede mig med beske Urter, han gav mig rigelig Malurt at drikke

KXII 15. Han hafver måttat mig med bitterhet, och gifvit mig malört dricka.

PR1739 15. Ta on mind täitnud wihha rohtudega, ta on mind jootnud koi-rohhoga.

LT 15. Jis pasotino mane kartybėmis ir girdė metėlėmis.

Luther1912 15. Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt und mit Wermut getränkt.

Ostervald-Fr 15. Il m'a rassasié d'amertume; il m'a enivré d'absinthe.

RV'1862 15. Hartóme de amarguras, embriagóme de ajenjos.

SVV1770 15 He. Hij heeft mij met bitterheden verzadigd, Hij heeft mij met alsem dronken gemaakt.

PL1881 15. Nasyca mię gorzkościami; upija mię piołunem.

Karoli1908Hu 15. Eltöltött engem keserűséggel, megrészegített engem ürömmel.

RuSV1876 15 Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

БКуліш 15. До переситу нагодовав мене гіркотою, напоїв полином;

FI33/38 16. Hän on purettanut minulla hampaat rikki soraan, painanut minut alas tomuun.

Biblia1776 16. Hän on hampaani somerolla rikki musertanut, hän kieritti minun tuhassa.

CPR1642 16. Hän on minun hambani säpäleixi musertanut hän kieritti minun tuhgasa.

Osat1551 16. Hen ombi minun Hambani säpälexi musertanut/ Hen Tuhghassa minun kieritti/ (Hän ompi minun hampaani säpäleeksi musertanut/ Hän tuhassa minun kieritti/)

MLV19 16 He has also broken my teeth with gravel stones. He has covered me with ashes.

KJV 16. He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

Dk1871 16. og lod mine Tænder bide i Grus, han nedtrykte mig i Aske.

KXII 16. Han hafver slagit mina tänder sönder i små stycke, och vältrat mig uti asko.

PR1739 16. Ja temma on sömmerattega mo hambad

LT 16. Jis išlaužė mano dantis į žvyrą, užpylė

ärrahörunud, ta on mind wautanud tuhha sisse.

mane pelenais.

Luther1912 16. Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche.

Ostervald-Fr 16. Il m'a brisé les dents avec du gravier; il m'a couvert de cendre.

RV'1862 16. Quebróme los dientes con cascajo, cubrióme de ceniza.

SVV1770 16 Vau. Hij heeft mijn tanden met zandsteentjes verbrijzeld, Hij heeft mij in de as nedergedrukt.

PL1881 16. Nadto pokruszył o kamyczki zęby moje, i pogrążył mię w popiele.

Karoli1908Hu 16. És kova-kővel tördelte ki fogaimat; porba tiprott engem.

RuSV1876 16 Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

БКуліш 16. Покрушив камінням зуби мої, покрив мене попелом.

FI33/38 17. Sinä olet syössyt minun sieluni ulos, rauhasta pois, minä olen unhottanut onnen.

Biblia1776 17. Minun sieluni on ajettu pois rauhasta, minun täytyy hyvän unohtaa.

CPR1642 17. Minun sielun on ajettu pois rauhasta minun täyty hywän unohta.

Osat1551 17. Minun Sielun ombi Rauhasta poisaiettu/ Minun teuty hyuie peiuie vnochta/ (Minun sieluni ompi rauhasta pois ajettu/ Minun täytyy hywiä päiwiä unohtaa/)

MLV19 17 And you have removed my soul far off from peace. I forgot prosperity.

KJV 17. And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

Dk1871 17. Og du bortstødte min Sjæl fra Fred, jeg har glemt det gode.

KXII 17. Min själ är fördrifven ifrå fridenom; goda, dagar måste jag förgäta.

PR1739 17. Ja sinna olled mo hinge rahho seest ärralükkanud, ma ollen head ärraunnustand.

LT 17. Neturiu ramybės ir nežinau, kas yra gerovė.

Luther1912 17. Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen.

Ostervald-Fr 17. Tu as éloigné la paix de mon âme; j'ai oublié le bonheur.

RV'1862 17. Y mi alma se alejó de la paz, olvidéme del bien.

SVV1770 17 Vau. En Gij hebt mijn ziel verre van den vrede verstoten, ik heb het goede vergeten.

PL1881 17. Takeś oddalił, o Boże! od pokoju duszę moję, aż na wczasy zapominam.

Karoli1908Hu 17. És kizártad lelkem a békességből; elfeledkeztem a jóról.

RuSV1876 17 И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,

БКуліш 17. Покинув супокій душу мою; я вже й забув про днї добрі,

FI33/38 18. Ja minä sanon: mennyt on minulta kunnia ja Herran odotus.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun voimani ja minun toivoni Herran päälle on kadonnut.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun woiman ja minun toiwon HERran päälle on pois.

Osat1551 18. mine sanoin/ Minun toiuon on pois/ ette minun pite ioskus enembi HERRAN tykene oleman. (Minä sanoin / Minun toiwoni on pois/ että minun täytyy joskus enempi HERRAN tykönä oleman.)

MLV19 18 And I said, My strength has perished and my expectation from Jehovah.

KJV 18. And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

Dk1871 18. Og jeg sagde: Borte er min Kraft, og hvad jeg forventede fra Herren.

KXII 18. Jag sade: Mitt hopp är ute, att jag någon tid mer skall vara när Herranom.

PR1739 18. Et ma ütlesin: Hukkas on minno joud, ja mo lotus Jehowa käest.

LT 18. Aš tariau: ‘‘Mano stiprybė ir viltis Viešpatyje pražuvo’‘.

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin und meine Hoffnung auf den HERRN.

Ostervald-Fr 18. Et j'ai dit: Ma force est perdue, et l'espérance que j'avais en l'Éternel!

RV'1862 18. Y dije: Pereció mi fortaleza, y mi esperanza de Jehová.

SVV1770 18 Vau. Toen zeide ik: Mijn sterkte is vergaan, en mijn hoop van den HEERE.

PL1881 18. I mówię: Zginęła siła moja, i nadzieja moja, którąm miał w Panu.

Karoli1908Hu 18. És mondám: Elveszett az én erőm és az én reménységem az Úrban.

RuSV1876 18 и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

БКуліш 18. І сказав я собі: погасла сила моя й надїя моя на Господа.

FI33/38 19. Muista minun kurjuuttani ja kodittomuuttani, koiruohoa ja myrkkyä.

Biblia1776 19. Muista siis, kuinka minä niin raadollinen ja hyljätty, koiruoholla ja sapella juotettu olen.

CPR1642 19. Muista sijs cuinga minä nijn radollinen ja hyljätty coiruoholla ja sapella juotettu olen.

Osat1551 19. Muista sis/ quinga mine nin radholinen ia ylenannettu/ Coiroholla ia sapella iotettu olen. (Muista siis/ kuinka minä niin raadollinen ja ylenannettu/ Koiruoholla ja sapella juotettu olen.)

MLV19 19 Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.

KJV 19. Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

Dk1871 19. Kom min Elendighed og min

KXII 19. Kom dock ihåg, huru jag är elände och

Landflygtighed i Hu: Malurt og Galde!

öfvergifven, och malört och galla druckit hafver.

PR1739 19. Mötle mo willetsusse ja mo kaebdusse peäle, mo koi-rohho ja sappi peäle.

LT 19. Atsimink mano vargą, kartybę, metėlę ir tulžį.

Luther1912 19. Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermut und Galle getränkt bin!

Ostervald-Fr 19. Souviens-toi de mon affliction et de ma misère; ce n'est qu'absinthe et que poison.

RV'1862 19. Acuérdate de mi aflicción, y de mi abatimiento, del ajenjo, y de la hiel.

SVV1770 19 Zain. Gedenk aan mijn ellende en aan mijn ballingschap, aan den alsem en galle.

PL1881 19. Wszakże wspominając na utrapienie moje, i na płacz mój, na piołun, i na żółć.

Karoli1908Hu 19. Emlékezzél meg az én nyomorúságomról és eltapodtatásomról, az ürömről és a méregről!

RuSV1876 19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

БКуліш 19. О, спогадай про мою муку й нужду, про полин і жовч!

FI33/38 20. Sinä kyllä muistat sen, että minun sieluni on alaspainettu.

Biblia1776 20. Minun sieluni sen kyllä muistaa, ja sitä itsellensä tutkistelee.

CPR1642 20. Sinä cuitengin sitä ajattelet: Sillä minun sielun sano sitä/

Osat1551 20. Sine quitengin sen päle aiattelet/ Sille minun Sielun site sano/ (Sinä kuitenkin sen päälle ajattelet/ Sillä mnun sieluni sitä sanoo/)

MLV19 20 My soul still has them in remembrance and is bowed down within me.

KJV 20. My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

Dk1871 20. Min Sjæl kommer det ret i Hu og er nedbøjet i mit Indre.

KXII 20. Du varder ju deruppå tänkandes; ty min själ säger mig det.

PR1739 20. Kül sa ikka se peäle mötled, et minno hing mo sees on allawautud.

LT 20. Mano siela nuolat tai atsimena ir yra pažeminta manyje.

Luther1912 20. Du wirst ja daran gedenken; denn meine Seele sagt mir es.

Ostervald-Fr 20. Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi.

RV'1862 20. Acordándose se acordará, porque mi alma es humillada en mí.

SVV1770 20 Zain. Mijn ziel gedenkt er wel terdege aan, en zij bukt zich neder in mij.

PL1881 20. Wspominając ustawicznie, uniża się we mnie dusza moja.

Karoli1908Hu 20. Vissza-visszaemlékezik, és megalázódik bennem az én lelkem.

RuSV1876 20 Твердо помнит это душа моя и падает во мне.

БКуліш 20. Глибоко вбилось усе те в память мою й душа моя в менї заниває.

FI33/38 21. Tämän minä painan sydämeeni, sentähden minä toivon.

Biblia1776 21. Minä panen sen sydämeeni; sentähden minä vielä nyt toivon.

CPR1642 21. minä panen sydämeni sentähden minä wielä nyt toiwon.

Osat1551 21. site mine lasken sydhemeheni/ Senteden mine wiele nyt toiuon. (sitä minä lasken sydämeeni/ Sentähden minä wielä nyt toiwon.)

MLV19 21 This I recall to my mind, therefore I have hope:

KJV 21. This I recall to my mind, therefore have I hope.

Dk1871 21. Dette vil jeg tage mig til Hjerte, derfor vil

KXII 21. Det lägger jag på hjertat, derföre hoppas

jeg haabe;

PR1739 21. Sedda wöttan ma jälle omma süddamesse, sepärrast lodan minna.

Luther1912 21. Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.

RV'1862 21. Esto reduciré a mi corazón; por tanto esperaré.

PL1881 21. Przywodząc to sobie do serca swego, mam nadzieję.

RuSV1876 21 Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:

FI33/38 22. Herran armoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut:

CPR1642 22. HERran laupiudesta se on etten me ratki huckunet ei hänen laupiudens wielä loppunut:

MLV19 22 It is of Jehovah's loving kindnesses that we are not consumed, because his compassions

mig ännu.

LT 21. Nors aš viso to neužmirštu, visgi dar turiu vilties.

Ostervald-Fr 21. Voici ce que je veux rappeler à mon cœur, et c'est pourquoi j'aurai de l'espérance:

SVV1770 21 Zain. Dit zal ik mij ter harte nemen, daarom zal ik hopen;

Karoli1908Hu 21. Ezt veszem szívemre, azért bízom.

БКуліш 21. Та я так відповідаю серцю мойму, та й тому вповаю:

Biblia1776 22. Herran laupiudesta se on, ettemme ratki hukkuneet; ei hänen laupiutensa vielä loppunut.

Osat1551 22. HERRAN Laupiudhesta se ombi/ ettei me ratki cadhoneet/ Eipe henen Laupiudhens wiele loppunut/ (HERRAN laupeudesta se ompi/ ettei me ratki kadonneet/ Eipä hänen laupeutensa wielä loppunut/)

KJV 22. It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail

do not fail.

not.

Dk1871 22. Det er, Herrens Miskundhed, at vi ikke ere fortærede; thi hans Barmhjertighed har ingen Ende.

KXII 22. Herrans mildhet är det, att ännu icke är ute med oss; hans barmhertighet hafver än nu icke ända;

PR1739 22. JEHOWA suur heldus on se , et meie ep olle otsa sanud, et temma hallastussed ei olle ärralöpnud.

LT 22. Viešpaties malonė nepranyko, Jo gailestingumas dar nepasibaigė.

Luther1912 22. Die Güte des HERRN ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende,

Ostervald-Fr 22. Ce sont les bontés de l'Éternel, que nous n'ayons pas été consumés; ses compassions n'ont point défailli.

RV'1862 22. Misericordias de Jehová son, que no somos consumidos; porque sus misericordias nunca desfallecieron.

SVV1770 22 Cheth. Het zijn de goedertierenheden des HEEREN, dat wij niet vernield zijn, dat Zijn barmhartigheden geen einde hebben;

PL1881 22. Wielkie jest miłosierdzie Paóskie, żeśmy do szczętu nie zginęli; nie ustawają zaiste litości jego.

Karoli1908Hu 22. Az Úr kegyelmessége az, hogy még nincsen végünk; mivel nem fogyatkozik el az ő irgalmassága!

RuSV1876 22 по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

БКуліш 22. Ізза милосердя Господнього ми не вигинули, бо милосердє його не вичерпується.

FI33/38 23. se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.

Biblia1776 23. Vaan joka huomen se on uusi, ja sinun uskollisuutes on suuri.

CPR1642 23. Waan joca huomen se on usi ja sinun

Osat1551 23. Waan ioca hoomen se ombi wsi/ Ja

uscollisudes on suuri.

sinun Uskos on swri. (Waan joka huomen se ompi uusi/ Ja sinun uskosi on suuri.)

MLV19 23 They are new every morning. Great is your faithfulness.

KJV 23. They are new every morning: great is thy faithfulness.

Dk1871 23. Den er ny hver Morgen, din Trofasthed er stor.

KXII 23. Utan hon är hvar morgon ny, och din trohet är stor.

PR1739 23. Nemmad on ued igga hom̃iko, so tössidus on suur.

LT 23. Tai atsinaujina kas rytą, ir didelė yra Jo ištikimybė.

Luther1912 23. sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß.

Ostervald-Fr 23. Elles se renouvellent chaque matin; ta fidélité est grande!

RV'1862 23. Nuevas cada mañana: grande es tu fé.

SVV1770 23 Cheth. Zij zijn allen morgen nieuw, Uw trouw is groot.

PL1881 23. Ale się na każdy poranek odnawiają; wielka jest prawda twoja.

Karoli1908Hu 23. Minden reggel meg-megújul; nagy a te hűséged!

RuSV1876 23 Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!

БКуліш 23. Що ранок воно одновляється, велика бо вірність твоя!

FI33/38 24. Minun osani on Herra, sanoo minun sieluni; sentähden minä panen toivoni häneen.

Biblia1776 24. Herra on minun osani, sanoo minun sieluni; sentähden tahdon minä häneen toivoa.

CPR1642 24. HERra on minun osan sano minun sielun sentähden tahdon minä häneen toiwo.

Osat1551 24. HERRA ombi minun Osan sanopi minun Sielun/ Senteden mine tadhon henen pälens

toiuo. (HERRA ompi minun osani sanoopi minun sieluni/ Sentähden minä tahdon hänen päällensä toiwoa.)

MLV19 24 Jehovah is my portion, says my soul, therefore I will hope in him.

KJV 24. The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

Dk1871 24. Herren er min Del, siger min Sjæl, derfor vil jeg haabe til ham.

KXII 24. Herren är min del, säger min själ; derför vill jag hoppas uppå honom.

PR1739 24. JEHOWA on mo jaggo, ütleb minno hing; sepärrast tahhan ma tem̃a peäle lota.

LT 24. Viešpats yra mano dalis, todėl vilsiuosi Juo.

Luther1912 24. Der HERR ist mein Teil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn hoffen.

Ostervald-Fr 24. L'Éternel est mon partage, dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui!

RV'1862 24. Mi parte es Jehová, dijo mi alma: por tanto a él esperaré.

SVV1770 24 Cheth. De HEERE is mijn Deel, zegt mijn ziel, daarom zal ik op Hem hopen.

PL1881 24. Pan jest działem moim, mówi dusza moja, dlatego mam w nim nadzieję.

Karoli1908Hu 24. Az Úr az én örökségem, [2†] mondja az én lelkem, azért benne bízom.

RuSV1876 24 Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.

БКуліш 24. Господь пай мій, говорить собі душа моя, то ж і буду я вповати на него.

FI33/38 25. Hyvä on Herra häntä odottaville, sille sielulle, joka häntä etsii.

Biblia1776 25. Herra on hyvä niille, jotka häneen toivovat, ja niille sieluille, jotka häntä kysyvät.

CPR1642 25. Sillä HERra on hywä nijlle jotca häneen

Osat1551 25. Sille HERRA ombi Hyue nijlle/ iotca

toiwowat ja nijlle sieluille jotca händä kysywät.

henen pälens toiuouat/ Ja nijlle Sieluille/ iotca henen ielkins kysyuet. (Sillä HERRA ompi hywä niille/ jotka hänen päällensä toiwowat/ ja niille sieluille/ jotka hänen jälkeensä kysywät.)

MLV19 25 Jehovah is good to those who wait for him, to the soul who seeks him.

KJV 25. The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

Dk1871 25. Herren er god imod dem; som bie efter ham, imod den Sjæl, som spørger efler ham.

KXII 25. Ty Herren är god dem som hoppas uppå honom, och den själ som frågar efter honom.

PR1739 25. Hea on Jehowa neile, kes tedda ootwad, selle hingele, kes tedda nouab.

LT 25. Viešpats yra geras Jo laukiantiems ir ieškantiems.

Luther1912 25. Denn der HERR ist freundlich dem, der auf sie harrt, und der Seele, die nach ihm fragt.

Ostervald-Fr 25. L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le recherche.

RV'1862 25. Bueno es Jehová a los que en él esperan, al alma que le buscare.

SVV1770 25 Teth. De HEERE is goed dengenen, die Hem verwachten, der ziele, die Hem zoekt.

PL1881 25. Dobry jest Pan tym, którzy naó oczekują, duszy takowej, która go szuka.

Karoli1908Hu 25. Jó az Úr azoknak, a kik várják őt; a léleknek, a mely keresi őt.

RuSV1876 25 Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.

БКуліш 25. Благий Господь до тих, хто надїється на його, - до душі, що його шукає.

FI33/38 26. Hyvä on hiljaisuudessa toivoa Herran apua.

CPR1642 26. Hywä on olla kärsiwäisnä ja HERralda apua toiwo.

Biblia1776 26. Hyvä on olla kärsivällisenä ja Herralta apua toivoa.

Osat1551 26. Se on yxi callis asia/ kersiueinen olla/ ia HERRAN awun päle toiuoa/ (Se on yksi kallis asia/ kärsiwäinen olla/ ja HERRAN awun päälle toiwoa/)

MLV19 26 It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Jehovah.

KJV 26. It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

Dk1871 26. Det er godt; at man haaber og er stille til Herrens Frelse.

PR1739 26. Se on hea, et innimenne otab, ja wait on Jehowa ärrapeksmisse järrele otes .

KXII 26. Det är en kostelig ting, att man är tålig, och hoppas uppå Herrans hjelp.

LT 26. Gera yra turėti viltį ir kantriai laukti Viešpaties išgelbėjimo,

Luther1912 26. Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des HERRN hoffen.

RV'1862 26. Bueno es esperar callando en la salud de Jehová.

Ostervald-Fr 26. Il est bon d'attendre en repos la délivrance de l'Éternel.

SVV1770 26 Teth. Het is goed, dat men hope, en stille zij op het heil des HEEREN.

PL1881 26. Dobrze jest, cierpliwie oczekiwać na zbawienie Paóskie.

RuSV1876 26 Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

Karoli1908Hu 26. Jó várni és megadással lenni az Úr szabadításáig.

БКуліш 26. Добре тому, хто без нарікання дожидає рятунку від Господа.

FI33/38 27. Hyvä on miehelle, että hän kantaa iestä nuoruudessaan.

CPR1642 27. Hywä on ihmiselle ijestä canda nuorudesans.

Biblia1776 27. Hyvä on ihmiselle ijestä kantaa nuoruudessansa;

Osat1551 27. Se on yxi callis asia/ Ette iocu Iken canda Norudhessans. (Se on yksi kallis asia/ että joku ikeen kantaa nuoruudessansa.)

MLV19 27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

KJV 27. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

Dk1871 27. Det er en Mand godt. at han bærer Aag i sin Ungdom.

KXII 27. Det är en kostelig ting, att man drager oket i ungdomen;

PR1739 27. Hea on mehhele, kui ta ikket ommas nores eas kannab:

LT 27. gera žmogui nešti jungą nuo pat jaunystės.

Luther1912 27. Es ist ein köstlich Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

Ostervald-Fr 27. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

RV'1862 27. Bueno es al varón, si llevare el yugo desde su mocedad.

SVV1770 27 Teth. Het is goed voor een man, dat hij het juk in zijn jeugd draagt.

PL1881 27. Dobrze jest mężowi nosić jarzmo od dziecióstwa swego;

Karoli1908Hu 27. Jó a férfiúnak, ha igát visel ifjúságában.

RuSV1876 27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;

БКуліш 27. Благо людинї, що змалку несе ярмо (закону Господнього);

FI33/38 28. Istukoon hän yksin ja hiljaa, kun Herra on sen hänen päällensä pannut.

Biblia1776 28. Että hän istuu yksinänsä, on vaiti, kuin jotakin hänen päällensä tulee,

CPR1642 28. Että hän istu yxinäns on wait cosca jotakin hänen päällens tule/

Osat1551 28. Ette iocu ylenannettu kersiueinen on/ coska iotakin henen pälens tule/ (Että joku ylenannettu kärsiwäinen on/ koska jotakin hänen päällensä tulee/)

MLV19 28 Let him sit alone and keep silence, because he has laid it upon him.

KJV 28. He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

Dk1871 28. Han vil sidde ene og tie; thi han lægger det paa ham.

KXII 28. Att en, som öfvergifven är, hafver tålamod, när honom något uppåkommer;

PR1739 28. Kui ta üksi istub, ja on wait, et ta sedda temma peäle pannud.

LT 28. Jis sėdi atsiskyręs ir tyli, nes tai Viešpaties uždėta našta.

Luther1912 28. daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt,

Ostervald-Fr 28. Il sera assis solitaire et silencieux, parce que Dieu le lui impose.

RV'1862 28. Asentarse ha solo, y callará; porque llevó sobre sí.

SVV1770 28 Jod. Hij zitte eenzaam, en zwijge stil, omdat Hij het hem opgelegd heeft.

PL1881 28. Który będąc opuszczony, cierpliwym jest w tem, co naó włożono;

Karoli1908Hu 28. Egyedül ül és hallgat, mert felvette magára.

RuSV1876 28 сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;

БКуліш 28. (що) Седить на самотї й мовчить, бо він (Бог) наложив се ярмо на його;

FI33/38 29. Laskekoon suunsa tomuun — ehkä on vielä toivoa.

Biblia1776 29. Ja panee suunsa tomuun, ja odottaa toivoa,

CPR1642 29. Ja pane suuns tomuhun ja odotta toiwo/

Osat1551 29. Ja pane henen Suuns tomuhun/ ia

odhottapi Toiuons ielkin/ (Ja panee hänen suunsa tomuhun/ ja odottaapi toiwonsa jälkeen/)

MLV19 29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there may be hope.

KJV 29. He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

Dk1871 29. Han vil trykke sin Mund imod Støvet, om der maaske kunde være Forhaabning.

KXII 29. Och sätter sin mun uti stoft, och vänter efter hoppet;

PR1739 29. Kui ta pistab omma su pörmo sisse mötteldes : ehk wahhest on otus.

LT 29. Jis paliečia dulkes savo burna: ‘‘Galbūt dar yra vilties’‘.

Luther1912 29. und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung warte

Ostervald-Fr 29. Il mettra sa bouche dans la poussière, en disant: Peut-être y a-t-il quelque espérance!

RV'1862 29. Pondrá su boca en el polvo, si quizá habrá esperanza.

SVV1770 29 Jod. Hij steke zijn mond in het stof, zeggende: Misschien is er verwachting.

PL1881 29. Kładzie w prochu usta swe, ażby się okazała nadzieja;

Karoli1908Hu 29. Porba teszi száját, mondván: Talán van még reménység?

RuSV1876 29 полагает уста свои в прах, помышляя : „может быть, еще есть надежда";

БКуліш 29. А він нахиляє уста свої в порох, та й думає: може бути, ще є надія;

FI33/38 30. Ojentakoon hän posken sille, joka häntä lyö, saakoon kyllälti häväistystä.

Biblia1776 30. Ja antaa löydä poskillensa, ja paljon pilkkaa kärsii.

CPR1642 30. Ja anda lyödä poskillens ja paljo pilcka kärsi.

Osat1551 30. Ja andapi lödhe Poskillens/ ia palio pilca pälensotta. (Ja antaapi lyödä poskillensa/ ja

paljon pilkkaa päällensä ottaa.)

MLV19 30 Let him give his cheek to him who slays him. Let him be filled full with reproach.

KJV 30. He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

Dk1871 30. Han vil vende Kinden imod den, som slaar ham, han vil mættes med Forhaanelse.

KXII 30. Och låtter slå sig vid kindbenet, och lägger mycken försmädelse uppå sig.

PR1739 30. Kui ta omma louga pakkub sellele, kes tedda lööb, ja teotust kül saab.

LT 30. Jis atsuka skruostą jį mušančiam, sotinasi panieka,

Luther1912 30. und lasse sich auf die Backen schlagen und viel Schmach anlegen.

Ostervald-Fr 30. Il tendra la joue à celui qui le frappe, il sera rassasié d'opprobres.

RV'1862 30. Dará la mejilla al que le hiriere: hartarse ha de afrenta.

SVV1770 30 Jod. Hij geve zijn wang dien, die hem slaat, hij worde zat van smaad.

PL1881 30. Nadstawia bijącemu policzka, a nasycony bywa obelżeniem.

Karoli1908Hu 30. Orczáját tartja az őt verőnek, megelégszik gyalázattal.

RuSV1876 30 подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,

БКуліш 30. Хто надставляє бючому свою щоку й приймає, хоч би й до переситу зневагу;

FI33/38 31. Sillä ei Herra hylkää iankaikkisesti;

Biblia1776 31. Sillä ei Herra syökse pois ijankaikkisesti.

CPR1642 31. Sillä ei HERra syöxä pois ijancaickisest waan hän saatta murhellisexi/

Osat1551 31. Sille eipe HERRA poissöxe ijancaikisesta/ Waan kylle hen murehen saatta/ (Sillä eipä HERRA poissyökse iankaikkisesti/ Waan kyllä hän murheen saattaa/)

MLV19 31 For the Lord will not cast off everlasting.

KJV 31. For the Lord will not cast off for ever:

Dk1871 31. Thi Herren skal ikke forkaste evindelig.

KXII 31. Ty Herren drifver icke ifrå sig evinnerliga;

PR1739 31. Sest Issand ei heida mitte iggaweste ärra.

LT 31. nes Viešpats neatstumia amžiams.

Luther1912 31. Denn der HERR verstößt nicht ewiglich;

Ostervald-Fr 31. Car le Seigneur ne rejette pas à toujours.

RV'1862 31. Porque el Señor no desechará para siempre.

SVV1770 31 Caph. Want de Heere zal niet verstoten in eeuwigheid.

PL1881 31. Bo Pan na wieki nie odrzuca;

Karoli1908Hu 31. Mert nem zár ki örökre az Úr.

RuSV1876 31 ибо не навек оставляет Господь.

БКуліш 31. Бо не на віки Господь покидає;

FI33/38 32. vaan jos hän on murheelliseksi saattanut, hän osoittaa laupeutta suuressa armossansa.

Biblia1776 32. Vaan hän saattaa murheelliseksi, ja taas armahtaa suuresta laupiudestansa.

CPR1642 32. Ja taas armahta hänen suurest laupiudestans/

Osat1551 32. ia taas hen armaitze/ henen swren Laupiudhens peresti/ (ja taas hän armaitsee/ hänen suuren laupeutensa perästä/)

MLV19 32 For though he causes grief, yet he will have compassion according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 32. But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

Dk1871 32. Thi dersom han bedrøver, da skal han dog forbarme sig efter sin store Miskundhed.

KXII 32. Utan han bedröfvar väl; men han förbarmar sig igen, efter sin stora mildhet.

PR1739 32. Waid kui ta saab kurwastand, siis hallastab temma ka omma sure heldusse järrele.

LT 32. Jis siunčia sielvartą, bet vėl pasigaili dėl savo malonės gausos.

Luther1912 32. sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder nach seiner Güte.

Ostervald-Fr 32. Mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de sa miséricorde.

RV'1862 32. Ántes si afligiere, también se compadecerá según la multitud de sus misericordias.

SVV1770 32 Caph. Maar als Hij bedroefd heeft, zo zal Hij Zich ontfermen, naar de grootheid Zijner goedertierenheden.

PL1881 32. Owszem, jeźli zasmuca, zasię się zmiłuje według mnóstwa miłosierdzia swego.

Karoli1908Hu 32. Sőt, ha megszomorít, meg is vígasztal az ő kegyelmességének gazdagsága [3†] szerint.

RuSV1876 32 Но послал горе, и помилует по великой благости Своей.

БКуліш 32. Та хоч і пішле злиднї, то й помилує по великій добротї своїй;

FI33/38 33. Sillä ei hän sydämensä halusta vaivaa eikä murehduta ihmislapsia.

Biblia1776 33. Sillä ei hän sydämestänsä ihmisiä kurita eikä murheesen saata,

CPR1642 33. Sillä ei hän sydämestäns ihmisiä curita eikä murheseen saata.

Osat1551 33. Sille eipe hen sydhemestens Inhimisie curita ia murhesen saata. (Sillä eipä hän sydämestänsä ihmisiä kurita ja murheeseen saata.)

MLV19 33 For he does not afflict willingly, nor grieve the sons of men.

KJV 33. For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

Dk1871 33. Thi det er ikke af sit Hjerte, at han plager

KXII 33. Ty han plågar och bedröfvar icke

og bedrøver Menneskens Børn.

PR1739 33. Sest ta ei waewa ommast süddamest, kui ta innimesse lapsed kurwastab:

Luther1912 33. Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und betrübt,

RV'1862 33. Porque no aflige, ni congoja de su corazón a los hijos de los hombres.

PL1881 33. Zaiste nie z serca trapi i zasmuca synów ludzkich.

RuSV1876 33 Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

FI33/38 34. Kun jalkojen alle poljetaan kaikki vangit maassa,

CPR1642 34. Nijncuin hän tahdois radolliset maan päällä anda paina ratki alas/

MLV19 34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

Dk1871 34. For at knuse alle de bundne paa Jorden under sine Fødder;

menniskona af hjertat;

LT 33. Jis nenori varginti žmonių ir sukelti jiems sielvarto.

Ostervald-Fr 33. Car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.

SVV1770 33 Caph. Want Hij plaagt of bedroeft des mensen kinderen niet van harte.

Karoli1908Hu 33. Mert nem szíve szerint veri és szomorítja meg az embernek fiát.

БКуліш 33. Не по свойму бо серцї карає він і посиляє смуток на дїтей людських,

Biblia1776 34. Niinkuin hän tahtois raadolliset maan päällä ratki jalkainsa alla polkea,

Osat1551 34. Ninquin hen tadhois ne Radholiset maan päle/ ratki alaspaina anda/ (Niinkuin hän tahtoisi ne raadolliset maan päällä/ ratki alaspainaa antaa/)

KJV 34. To crush under his feet all the prisoners of the earth,

KXII 34. Lika som han ville platt undertrycka låta de elända på jordene;

PR1739 34. Et teine omma jalge alla mahharöhhuks keik, kes Ma al kinniseutud.

LT 34. Kai mindžioja kojomis belaisvius,

Luther1912 34. als wollte er die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten

Ostervald-Fr 34. Quand on foule sous les pieds tous les prisonniers du pays;

RV'1862 34. Para desmenuzar debajo de sus piés todos los encarcelados de la tierra;

SVV1770 34 Lamed. Dat men al de gevangenen der aarde onder Zijn voeten verbrijzelt;

PL1881 34. Aby kto starł nogami swemi wszystkich więźniów w ziemi;

Karoli1908Hu 34. Hogy lábai alá tiporja valaki a föld minden foglyát;

RuSV1876 34 Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,

БКуліш 34. А тоді, як вони під ноги беруть безсильних на землї,

FI33/38 35. kun väännetään miehen oikeutta Korkeimman kasvojen edessä,

Biblia1776 35. Ja antais jonkun miehen oikeuden Ylimmäisen edessä tulla käännetyksi pois,

CPR1642 35. Ja heidän syyns anda Jumalan edes wääränä olla/

Osat1551 35. ia heiden syyns anda Jumalan edes wärin olla/ (ja heidän syynsä antaa Jumalan edessä wäärin olla/)

MLV19 35 to turn aside the right of a man before the face of the Most High,

KJV 35. To turn aside the right of a man before the face of the most High,

Dk1871 35. for at bøje en Mands Ret for den Højestes Ansigt;

KXII 35. Och låta deras sak för Gudi orätta vara;

PR1739 35. Et teine mehhe öigust köwweraks pöraks keigekörgema palle ees.

LT 35. kai Aukščiausiojo akivaizdoje pamina žmogaus teises,

Luther1912 35. und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen

RV'1862 35. Para hacer apartar el derecho del hombre delante de la presencia del Altísimo;

PL1881 35. Aby kto niesprawiedliwie sądził męża przed obliczem Najwyższego;

RuSV1876 35 когда неправедно судят человека пред лицем Всевышнего,

FI33/38 36. kun ihmiselle tehdään vääryyttä hänen riita-asiassaan — eikö Herra sitä näkisi?

CPR1642 36. Ja heitä wäärin duomita nijncuin ei HERra sitä näkiskän.

MLV19 36 to subvert a man in his cause, the Lord does not approve.

Dk1871 36. for at forvende et Menneskes Retssag - skuer Herren ikke ned.

PR1739 36. Et teine innimessele köwwerust teeks temma kohto-asjas, eks Issand sedda peaks näggema?

Ostervald-Fr 35. Quand on pervertit le droit de quelqu'un en la présence du Très-Haut;

SVV1770 35 Lamed. Dat men het recht eens mans buigt voor het aangezicht des Allerhoogsten;

Karoli1908Hu 35. Hogy elfordíttassék az ember ítélete a Magasságosnak színe előtt;

БКуліш 35. Як несправедливо судять ближнього перед очима Всевишнього,

Biblia1776 36. Ja ihmistä väärin tuomita asiassansa, niinkuin ei Herra sitä näkisikään.

Osat1551 36. ia heite wärin domitta anda/ Ninquin HERRA ei site näkisi. (ja heitä wäärin tuomittaa antaa/ Niinkuin HERRA ei sitä näkisi.)

KJV 36. To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

KXII 36. Och dem falskeliga döma låta, lika som Herren såge det intet.

LT 36. kai iškraipo žmogaus bylą, Viešpats tam nepritaria.

Luther1912 36. und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der HERR nicht.

RV'1862 36. Para trastornar al hombre en su causa, el Señor no lo sabe.

PL1881 36. Aby kto wywrócił człowieka w sprawie jego, Pan się w tem nie kocha.

RuSV1876 36 когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?

FI33/38 37. Onko kukaan sanonut, ja se on tapahtunut, jos ei Herra ole käskenyt?

CPR1642 37. CUca tohti sijs sano: sencaltaiset tapahtuwat ilman HERran käskytä?

MLV19 37 Who is he that says and it happens, when the Lord does not command it?

Dk1871 37. Hvo er den, som har sagt noget, saa at det skete, uden at Herren befaler det?

PR1739 37. Kes on se, kes ütleb, et se on sündinud, kui Issand ei olleks käsknud?

Ostervald-Fr 36. Quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il pas?

SVV1770 36 Lamed. Dat men een mens verongelijkt in zijn twistzaak; zou het de Heere niet zien?

Karoli1908Hu 36. Hogy elnyomassék az ember az ő peres dolgában: ezt az Úr nem nézi el.

БКуліш 36. Як притискають другого в його дїлах; бо хиба ж Господь сього не бачить?

Biblia1776 37. Kuka tohtii siis sanoa: senkaltaiset tapahtuvat ilman Herran käskyä?

Osat1551 37. Cuca tochti sijs sano sencaltaiset tapactuuat ilman HERRAN keskyte? (Kuka tohtii siis sanoa senkaltaiset tapahtuwat ilman HERRAN käskyä?)

KJV 37. Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

KXII 37. Ho tör då säga, att sådant sker utan Herrans befallning;

LT 37. Kas gali sakyti, kad įvyksta ir tai, ko Viešpats neįsako?

Luther1912 37. Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des HERRN Befehl

Ostervald-Fr 37. Qui est-ce qui dit qu'une chose est arrivée, sans que le Seigneur l'ait commandé?

RV'1862 37. ¿Quién será pues aquel que diga, que vino algo que el Señor no mandó?

SVV1770 37 Mem. Wie zegt wat, hetwelk geschiedt, zo het de Heere niet beveelt?

PL1881 37. Któż jest, coby rzekł: Stało się, a Pan nie przykazał?

Karoli1908Hu 37. Kicsoda az, a ki szól és meglesz, ha [4†] nem parancsolja az Úr?

RuSV1876 37 Кто это говорит: „и то бывает, чему Господь не повелел быть"?

БКуліш 37. Хто ж бо сьміє сказати: І таке часом дїється, що Господь не повелїває!

FI33/38 38. Eikö lähde Korkeimman suusta paha ja hyvä?

Biblia1776 38. Eikö paha ja hyvä tule Korkeimman suusta?

CPR1642 38. Ja ettei hywä eli paha tule hänen käskyns cautta?

Osat1551 38. Ja ettei Hyue eli Paha tule henen Keskyns cautta? (Ja ettei hywää eli pahaa tule hänen käskynsä kautta?)

MLV19 38 Out of the mouth of the Most High does there not come evil and good?

KJV 38. Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

Dk1871 38. Mon Lykke og Ulykke ikke udgaa af den Højestes Mund?

KXII 38. Och att hvarken ondt eller godt kommer igenom hans befallning?

PR1739 38. Eks keigekörgema suust peaks wäljatullema kurjad ja head asjad ?

LT 38. Ar ne iš Aukščiausiojo burnos ateina, kas gera ir kas pikta?

Luther1912 38. und daß nicht Böses und Gutes komme

Ostervald-Fr 38. Les maux et les biens ne procèdent-ils

aus dem Munde des Allerhöchsten?

RV'1862 38. ¿De la boca del Altísimo no saldrá malo ni bueno?

PL1881 38. Izali z ust Najwyższego nie pochodzi złe i dobre?

RuSV1876 38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?

FI33/38 39. Miksi tuskittelee ihminen eläessään, mies syntiensä palkkaa?

CPR1642 39. Mixi sijs ihmiset nurisewat heidän eläisäns? Jocainen nuriscan hänen syndejäns wastan.

MLV19 39 Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?

Dk1871 39. Hvorfor klager et Menneske som lever? - enhver for sine Synder!

PR1739 39. Mikspärrast nurriseb siis üks ellus innimenne? # iggamees nurrisego omma patto pärrast.

pas de la volonté du Très-Haut?

SVV1770 38 Mem. Gaat niet uit den mond des Allerhoogsten het kwade en het goede?

Karoli1908Hu 38. A Magasságosnak szájából nem jő ki a gonosz és a jó.

БКуліш 38. Хиба ж не з уст (не з приказу) Всевишнього виходить нужда й щастє?

Biblia1776 39. Miksi siis ihmiset nurisevat eläissänsä? Jokainen nuriskaan syntejänsä vastaan.

Osat1551 39. Mixi sis Inhimiset nein nuriseuat heiden Eleisens? Jocainen nuriscan henen syndeins wastan. (Miksi siis ihmiset näin nurisewat heidän eläissänsä? Jokainen nuriskaan hänen synteinsä wastaan.)

KJV 39. Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

KXII 39. Hvi knorra då menniskorna alltså, medan de lefva? Hvar och en knorre emot sina synder.

LT 39. Kodėl žmogus skundžiasi, baudžiamas dėl savo nuodėmių?

Luther1912 39. Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider seine Sünde!

RV'1862 39. ¿Por qué pues tiene dolor el hombre viviente, el hombre en su pecado?

PL1881 39. Przeczżeby tedy sobie utyskiwać miał człowiek żyjący, a mąż nad kaźnią za grzechy swoje.

RuSV1876 39 Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.

Ostervald-Fr 39. Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? - Que chacun se plaigne de ses péchés!

SVV1770 39 Mem. Wat klaagt dan een levend mens? Een ieder klage vanwege zijn zonden.

Karoli1908Hu 39. Mit zúgolódik az élő ember? Ki-ki a maga bűneiért bűnhődik.

БКуліш 39. Чом же нарікає живуща людина? Нехай би нарікала на свої гріхи.

FI33/38 40. Koetelkaamme teitämme, tutkikaamme niitä ja palatkaamme Herran tykö.

CPR1642 40. Tutkistelcam ja edzikäm meidän menom ja palaitkam HERran tygö.

Biblia1776 40. Tutkistelkaamme ja etsikäämme meidän menoamme, ja palatkaamme Herran tykö.

Osat1551 40. Tutkistelkam ia etzikem meiden menon ia palaitkam HERRAN tyge. (Tutkiskelkaamme ja etsikäämme meidän menon ja palatkaamme HERRAN tykö.)

MLV19 40 Let us search and try our ways and turn again to Jehovah.

KJV 40. Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

Dk1871 40. Lader os ransage vore Veje og efterspore dem og vende om til Herren !

PR1739 40. Otsigem ja kiusagem läbbi ommad wisid, ja pöörgem Jehowa pole.

KXII 40. Och låt oss ransaka och söka vårt väsende, och omvända oss till Herran.

LT 40. Patikrinkime savo kelius ir grįžkime prie Viešpaties.

Luther1912 40. Und laßt uns erforschen und prüfen unser Wesen und uns zum HERRN bekehren!

RV'1862 40. Escudriñemos nuestros caminos, y busquemos, y volvámosnos a Jehová.

PL1881 40. Dowiadujmy się raczej, a badajmy się dróg naszych, nawróćmy się do Pana;

RuSV1876 40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.

FI33/38 41. Kohottakaamme sydämemme ynnä kätemme Jumalan puoleen, joka on taivaassa.

CPR1642 41. Nostacam meidän sydämem ja kätem taiwasen päin Jumalan tygö.

MLV19 41 Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.

Dk1871 41. Lader os opløfte vort Hjerte tillige med vore Hænder til Gud i Himmelen!

PR1739 41. Töstkem ülles omma süddat kättega

Ostervald-Fr 40. Recherchons nos voies, et les sondons, et retournons à l'Éternel.

SVV1770 40 Nun. Laat ons onze wegen onderzoeken en doorzoeken, en laat ons wederkeren tot den HEERE.

Karoli1908Hu 40. Tudakozzuk a mi útainkat és vizsgáljuk meg, és térjünk az Úrhoz.

БКуліш 40. Розпитуймо й розвідуймо наші дороги та й обернїмось до Господа;

Biblia1776 41. Nostakaamme meidän sydämemme ja kätemme taivaasen päin, Jumalan tykö.

Osat1551 41. Ylesnostacam meiden sydhemen ynne käsien cansa Taiuasen pein/ Jumalan tyge. (Ylösnostakaamme meidän sydämen ynnä käsien kanssa taiwaaseen päin/ Jumalan tykö.)

KJV 41. Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

KXII 41. Låt oss upplyfta vår hjerta, samt med händerna, till Gud i himmelen.

LT 41. Kelkime savo širdis ir rankas į Dievą

Jummala pole, kes taewas on .

danguose.

Luther1912 41. Laßt uns unser Herz samt den Händen aufheben zu Gott im Himmel!

Ostervald-Fr 41. Élevons nos cœurs avec nos mains vers Dieu qui est au ciel:

RV'1862 41. Levantemos nuestros corazones con las manos a Dios en los cielos.

SVV1770 41 Nun. Laat ons onze harten opheffen, mitsgaders de handen, tot God in den hemel, zeggende:

PL1881 41. Podnieśmy serca i ręce nasze w niebo do Boga.

Karoli1908Hu 41. Emeljük fel szíveinket kezeinkkel egyetemben Istenhez az égben.

RuSV1876 41 Вознесем сердце наше и руки к Богу, сущему на небесах:

БКуліш 41. Здіймімо серце й руки наші до Бога на небі (й говорімо):

FI33/38 42. Me olemme luopuneet pois ja olleet kapinalliset; sinä et ole antanut anteeksi,

Biblia1776 42. Me, me olemme syntiä tehneet ja kovakorvaiset olleet; (sentähden) et sinä säästänytkään.

CPR1642 42. Me me olemma syndiä tehnet ja cowacorwaiset ollet sentähden sinä oikein teit ettes säästänytkän.

Osat1551 42. Me/ me olema synditehnyet/ ia couacoruaiset olluet/ Senteden et sine cochtudhen cansa sästenyt ole. (Me/ me olemme syntiä tehneet/ ja kowakorwaiset olleet/ Sentähden et sinä kohtuuden kanssa säästänyt ole.)

MLV19 42 We have transgressed and have rebelled. You have not pardoned.

KJV 42. We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

Dk1871 42. Vi, vi have syndet og været genstridige, du tilgav ikke.

PR1739 42. Meie olleme ülleastunud ja wastopañud: sinna ei olle mitte andeks añud.

Luther1912 42. Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen; darum hast du billig nicht verschont;

RV'1862 42. Nosotros habemos rebelado, y fuimos desleales: por tanto tú no perdonaste.

PL1881 42. Myśmy wstąpili i staliśmy się odpornymi; przetoż ty nie odpuszczasz.

RuSV1876 42 мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

FI33/38 43. olet peittänyt itsesi vihassasi, ajanut meitä takaa, surmannut säälimättä;

CPR1642 43. Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt ja wainonnut ja armottomast surmannut.

MLV19 43 You have covered with anger and pursued

KXII 42. Vi, vi hafve syndat, och olydige varit; derföre hafver du med rätta intet skonat;

LT 42. Mes nusikaltome ir maištavome, ir Tu mums neatleidai.

Ostervald-Fr 42. Nous avons péché, nous avons été rebelles, et toi, tu n'as point pardonné.

SVV1770 42 Nun. Wij hebben overtreden, en wij zijn wederspannig geweest, daarom hebt Gij niet gespaard.

Karoli1908Hu 42. Mi voltunk gonoszok és [5†] pártütők, azért nem bocsátottál meg.

БКуліш 42. Ми одпали, ми непокірливі, тим то й не пощадив єси нас;

Biblia1776 43. Vaan sinä olet vihalla meitä peittänyt ja vainonnut, ja armottomasti surmannut.

Osat1551 43. Waan sine olet wihalla meite pimittenyt/ ia wainonut/ ia Laupiottomast mestanut. (Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt/ ja wainonnut/ ja laupeudettomasti mestannut.)

KJV 43. Thou hast covered with anger, and

us. You have slain; you have not pitied.

Dk1871 43. Du tildækkede os med Vrede og forfulgte os, ihjelslog, sparede ikke.

PR1739 43. Sa olled meid wihhaga katnud ja meid takkaaianud; sa olled tapnud, ei mitte armo annud.

Luther1912 43. sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt und ohne Barmherzigkeit erwürgt.

RV'1862 43. Tendiste la ira, y perseguístenos; mataste, no perdonaste.

PL1881 43. Okryłeś się zapalczywością, i gonisz nas, mordujesz, a nie szanujesz.

RuSV1876 43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

FI33/38 44. olet peittänyt itsesi pilvellä, niin ettei rukous pääse lävitse.

CPR1642 44. Sinä werhotit idzes pilwellä ettei rucous pääsnyt sen läpidze.

persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

KXII 43. Utan du hafver förmörkrat oss med vrede, och förföljt och dräpit utan barmhertighet.

LT 43. Tu apsisiautei rūstybe ir persekiojai mus, Tu žudei mus nesigailėdamas.

Ostervald-Fr 43. Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué, tu n'as point épargné.

SVV1770 43 Samech. Gij hebt ons met toorn bedekt, en Gij hebt ons vervolgd; Gij hebt ons gedood. Gij hebt niet verschoond.

Karoli1908Hu 43. Felöltötted a haragot és üldöztél minket, öldököltél, nem kiméltél.

БКуліш 43. Ти оболїк себе гнївом і гнав та побивав нас без ощадку;

Biblia1776 44. Sinä verhoitit itses pilvellä, ettei rukous päässyt sen lävitse.

Osat1551 44. Sine werhotit itzes piluelle/ ettei ychten Rucoust sen lepitze maltanut tulla. (Sinä

werhotit itsesi pilwellä/ ettei yhtään rukousta sen läwitse malttanut tulla.)

MLV19 44 You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.

KJV 44. Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

Dk1871 44. Du skjulte dig med en Sky, at ingen Bøn kunde trænge igennem.

KXII 44. Du hafver betäckt dig med en sky, att ingen bön derigenom komma kunde.

PR1739 44. Sa olled ennast katnud pilwega, et palwe ei piddand läbbisama.

LT 44. Tu apsigaubei debesiu taip, kad maldos nepasiektų Tavęs.

Luther1912 44. Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte.

Ostervald-Fr 44. Tu t'es enveloppé d'un nuage, afin que notre requête ne te parvienne point.

RV'1862 44. Cubrístete de nube, porque no pasase la oración.

SVV1770 44 Samech. Gij hebt U met een wolk bedekt, zodat er geen gebed doorkwam.

PL1881 44. Okryłeś się obłokiem, aby cię nie dochodziła modlitwa.

Karoli1908Hu 44. Felöltötted a felhőt, hogy hozzád ne jusson az imádság.

RuSV1876 44 Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;

БКуліш 44. Ти закрив себе хмарою (гріхів наших), щоб не доходила до тебе молитва наша;

FI33/38 45. Tunkioksi ja hylyksi sinä olet meidät tehnyt kansojen seassa.

Biblia1776 45. Sinä olet meitä tunkioksi ja saastaisuudeksi kansain seassa tehnyt.

CPR1642 45. Sinä olet meitä loaxi ja saastaisudexi Canssain seas tehnyt.

Osat1551 45. Sine olet meite loghaxi ia ilkeudhexi Canssain seas tehnyt. (Sinä olet meitä loaksi ja ilkeydeksi kansain seassa tehnyt.)

MLV19 45 You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.

Dk1871 45. Du gjorde os til Skarn og Udskud midt iblandt Folkene.

PR1739 45. Sa olled meid pühkeks ja roistuks teinud rahwa seas.

Luther1912 45. Du hast uns zu Kot und Unflat gemacht unter den Völkern.

RV'1862 45. Raedura y abominación nos tornaste en medio de los pueblos.

PL1881 45. Za śmieci i za pomiotło położyłeś nas w pośrodku tych narodów.

RuSV1876 45 сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

FI33/38 46. Suut ammollaan meitä vastaan ovat kaikki meidän vihamiehemme.

CPR1642 46. Caicki meidän wihollisem owat suutans ammottanet meitä wastan.

KJV 45. Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.

KXII 45. Du hafver gjort oss till träck och slemhet ibland folken.

LT 45. Tu padarei mus sąšlavomis ir atmatomis tarp tautų.

Ostervald-Fr 45. Tu as fait de nous, au milieu des peuples, des balayures et un objet de mépris.

SVV1770 45 Samech. Gij hebt ons tot een uitvaagsel en wegwerpsel gesteld, in het midden der volken.

Karoli1908Hu 45. Sepredékké és útálattá tettél minket a népek között.

БКуліш 45. Соромом і гидотою зробив нас єси серед народів.

Biblia1776 46. Kaikki meidän vihollisemme ovat suutansa ammottaneet meitä vastaan.

Osat1551 46. Caiki meiden Wiholiset ouat swtans meiden wastan ammottaneet/ Minun silmeni wotauat. (Kaikki meidän wiholliset owat suutansa meidän wastaan

ammottaneet/ Minun silmäni wuotawat.)

MLV19 46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

KJV 46. All our enemies have opened their mouths against us.

Dk1871 46. Alle vore Fjender opspilede deres Mund imod os.

KXII 46. Alle våre fiender gapa med munnen emot oss.

PR1739 46. Keik meie waenlased aiawad omma su ammule meie wasto.

LT 46. Mūsų priešai atvėrė savo burnas prieš mus.

Luther1912 46. Alle unsre Feinde sperren ihr Maul auf wider uns.

Ostervald-Fr 46. Tous nos ennemis ouvrent la bouche contre nous.

RV'1862 46. Todos nuestros enemigos abrieron sobre nosotros su boca.

SVV1770 46 Pe. Al onze vijanden hebben hun mond tegen ons opgesperd.

PL1881 46. Otworzyli na nas usta swoje wszyscy nieprzyjaciele nasi.

Karoli1908Hu 46. Feltátotta száját ellenünk minden ellenségünk.

RuSV1876 46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.

БКуліш 46. Отворили на нас роти свої всї вороги наші.

FI33/38 47. Osaksemme on tullut kauhu ja kuoppa, turmio ja sortuminen.

Biblia1776 47. Me painetaan alas ja rangaistaan pelvolla ja ahdistuksella.

CPR1642 47. Me painetan alas ja rangaistan pelgolla ja ahdistuxella.

Osat1551 47. Me alaspainetam ia rangaistetam pelgholla ia adhistoxella/ (Me alaspainetaamme ja rangaistaamme pelolla ja ahdistuksella/)

MLV19 47 Fear and the pit have come upon us, devastation and destruction.

Dk1871 47. Der var Forfærdelse og Gru for os, Ødelæggelse og Undergang:

PR1739 47. Hirm ja kaewand on meile sanud, ärrahäwwitaminne ja kahjo.

Luther1912 47. Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.

RV'1862 47. Temor, y lazo fué a nosotros, asolamiento, y quebrantamiento.

PL1881 47. Strach i dół przyszedł na nas, spustoszenie i skruszenie.

RuSV1876 47 Ужас и яма, опустошение и разорение – доля наша.

FI33/38 48. Vesipurot juoksevat minun silmistäni tyttären, minun kansani, sortumisen tähden.

CPR1642 48. Minun silmäni wuotawat wesiojia minun Canssani tyttären surkiuden tähden.

KJV 47. Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

KXII 47. Vi varde förtryckte och plågade med förskräckelse och ångest.

LT 47. Baimė ir žabangai užgriuvo mus, griovimas ir sunaikinimas.

Ostervald-Fr 47. La frayeur et la fosse ont été pour nous, avec la destruction et la ruine!

SVV1770 47 Pe. De vreze en de kuil zijn over ons gekomen, de verwoesting en de verbreking.

Karoli1908Hu 47. Rettegés és tőr van mi rajtunk, pusztulás és romlás.

БКуліш 47. Страх і яма, опустошеннє й погибель - се наша доля.

Biblia1776 48. Minun silmäni vuotavat vesi-ojia minun kansani tyttären surkeuden tähden.

Osat1551 48. wesi oiain cansa ylitze minun Canssani Tytteren surkiudhen. (wesiojain kanssa ylitse minun kansani tyttären surkeuden.)

MLV19 48 My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.

Dk1871 48. Mit Øje rinder med Vandbække over mit Folks Datters Undergang.

PR1739 48. Mo silm joseb wee-soned mo rahwa tütre kahjo pärrast.

Luther1912 48. Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks.

RV'1862 48. ríos de aguas echan mis ojos por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

PL1881 48. Strumienie wód płyną z oczów moich, dla skruszenia córki ludu mojego.

RuSV1876 48 Потоки вод изливает око мое о гибели дщери народа моего.

FI33/38 49. Minun silmäni vuotaa lakkaamatta, hellittämättä

CPR1642 49. Minun silmäni wuotawat ja ei taida lacata/

KJV 48. Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

KXII 48. Min ögon rinna med vattubäcker, öfver mins folks dotters jämmer.

LT 48. Mano akys pasruvo ašaromis dėl tautos sunaikinimo.

Ostervald-Fr 48. Mon œil se fond en ruisseaux d'eaux, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

SVV1770 48 Pe. Met waterbeken loopt mijn oog neder, vanwege de breuk der dochter mijns volks.

Karoli1908Hu 48. Víz-patakok folynak alá [6†] az én szememből népem leányának romlása miatt.

БКуліш 48. Потоки вод проливає око моє над погибелю дочки народу мого.

Biblia1776 49. Minun silmäni vuotavat ja ei taida lakata; ei he asetu,

Osat1551 49. Minun Silmeni wotauat/ ia ei taidha lacaita/ (Minun silmäni wuotawat/ ja ei taida lakata/)

MLV19 49 My eye pours down and does not cease, without any intermission,

Dk1871 49. Mit Øje strømmer og bliver ikke stille, der er icigen Afladelse,

PR1739 49. Mo silm wolab wet ühte puhko, ja ei seisa kuiwaks ,

Luther1912 49. Meine Augen fließen und können nicht ablassen; denn es ist kein Aufhören da,

RV'1862 49. Mis ojos destilan, y no cesan; porque no hay relajación,

PL1881 49. Oczy moje płyną bez przestanku, przeto, że niemasz żadnej ulgi,

RuSV1876 49 Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,

FI33/38 50. siihen asti, kunnes katsoo, kunnes näkee Herra taivaasta.

CPR1642 50. Sillä ei he asetu sijhenasti että HERra cadzo taiwast alas ja näke.

KJV 49. Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,

KXII 49. Min ögon flyta, och kunna icke aflåta; ty der är ingen återvända;

LT 49. Mano ašaros plūs nesulaikomai, be perstojo,

Ostervald-Fr 49. Mon œil pleure et ne cesse point, parce qu'il n'y a point de relâche,

SVV1770 49 Ain. Mijn oog vliet, en kan niet ophouden, omdat er geen rust is;

Karoli1908Hu 49. Szemem csörgedez és nem szünik meg, nincs pihenése,

БКуліш 49. Без упину виливає сльози око моє, та нема пільги,

Biblia1776 50. Siihenasti että Herra katsoo taivaasta alas ja näkee.

Osat1551 50. sille eipe hen asetu/ sihenasti ette HERRA Taiuahast alascatzo ia sihen näke. (sillä eipä hän asetu/ siihenasti että HERRA taiwahasta alas katsoo ja siihen näkee.)

MLV19 50 till Jehovah looks down and beholds from heaven.

KJV 50. Till the LORD look down, and behold from heaven.

Dk1871 50. indtil Herren skuer ned og ser til fra Himmelen.

KXII 50. Tilldess Herren af himmelen skådar härned, och ser dertill.

PR1739 50. Kunni Jehowa saab taewast waatnud ja näinud.

LT 50. kol Viešpats pažvelgs iš dangaus į mus.

Luther1912 50. bis der HERR vom Himmel herabschaue uns sehe darein.

Ostervald-Fr 50. Jusqu'à ce que l'Éternel regarde et qu'il voie des cieux!

RV'1862 50. Hasta que Jehová mire, y vea desde los cielos.

SVV1770 50 Ain. Totdat het de HEERE van den hemel aanschouwe, en het zie.

PL1881 50. Ażby wejrzał i obaczył Pan z nieba.

Karoli1908Hu 50. Míg ránk nem tekint és meg nem lát az Úr az égből.

RuSV1876 50 доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

БКуліш 50. Покіль із неба Господь не спогляне та не побачить.

FI33/38 51. Silmäni tuottaa tuskaa minun sielulleni kaikkien minun kaupunkini tyttärien tähden.

Biblia1776 51. Minun silmäni kuluttaa minulta elämäni kaikkein minun kaupunkini tytärten tähden.

CPR1642 51. Minun silmäni culutta minulda elämäni minun Caupungini tytärten tähden.

Osat1551 51. Minun Silmeni poisculutta Elemen minulda/ caikein minun Caupungin Tytterein tedhen. (Minun silmäni poiskuluttaa elämän minulta/ kaikkein minun kaupungin tyttärein tähden.)

MLV19 51 My eye stirs my soul, because of all the daughters of my city.

Dk1871 51. Mit Øje voldte min Sjæl Smerte over alle min Stads Døtre.

PR1739 51. Minno silm teeb mo hingele teggemist keikide mo liñna tüttarte pärrast.

Luther1912 51. Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Töchter meiner Stadt.

RV'1862 51. Mis ojos contristaron a mi alma por todas las hijas de mi ciudad.

PL1881 51. Oczy moje trapią duszę moję dla wszystkich córek miasta mojego.

RuSV1876 51 Око мое опечаливает душу мою ради всех дщерей моего города.

FI33/38 52. Kiihkeästi pyydystivät minua kuin lintua ne, jotka syyttä ovat vihamiehiäni.

CPR1642 52. Minun wiholliseni owat minun ajanet nijncuin linnun ilman syytä.

KJV 51. Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

KXII 51. Mitt öga fräter mig lifvet bort, för alla mins stads döttrars skull.

LT 51. Aš liūdžiu dėl savo miesto dukterų.

Ostervald-Fr 51. Mon œil afflige mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.

SVV1770 51 Ain. Mijn oog doet mijn ziele moeite aan, vanwege al de dochteren mijner stad.

Karoli1908Hu 51. Szemem bánatba ejté lelkemet városomnak minden leányáért.

БКуліш 51. Око моє наповнює смутком душу мою, споглядаючи на всї дочки міста мого.

Biblia1776 52. Minun viholliseni ovat minua kovin ajaneet takaa, niinkuin lintua ilman syytä.

Osat1551 52. Minun Wiholiseni ouat minun paulanuet/ ninquin iongun Linnun ilman syyte. (Minun wiholllliseni owat minun paulanneet/ niinkuin jonkun linnun ilman syytä.)

MLV19 52 They have chased me grievously like a bird, those who are my enemies without cause.

Dk1871 52. Han jagede mig som en Fugl de, der vare mine Fjender uden Grund.

PR1739 52. Kes ilmaaego mo waenlased, need on mind wägga takkaaianud kui ühhe liñno.

Luther1912 52. Meine Feinde haben mich gehetzt wie einen Vogel ohne Ursache;

RV'1862 52. Cazando me cazarón mis enemigos como a ave, sin porqué.

PL1881 52. Łowili mię ustawicznie jako ptaka nieprzyjaciele moi bez przyczyny.

RuSV1876 52 Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;

FI33/38 53. He sulkivat kuoppaan minun elämäni ja heittivät päälleni kiviä.

CPR1642 53. He owat minun elämäni cuoppan salwannet ja heittänet kiwen minun päälleni.

KJV 52. Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

KXII 52. Mine fiender hafva besnärt mig, lika som en fågel, utan sak.

LT 52. Priešai pagavo mane kaip paukštį be priežasties,

Ostervald-Fr 52. Ceux qui sont mes ennemis sans cause, m'ont donné la chasse comme à un oiseau.

SVV1770 52 Tsade. Die mijn vijanden zijn zonder oorzaak, hebben mij als een vogeltje dapperlijk gejaagd.

Karoli1908Hu 52. Vadászva vadásztak reám, mint valami madárra, ellenségeim ok nélkül.

БКуліш 52. Всякими способами намагались зловити мене, мов ту пташину, вороги мої, без усякої причини;

Biblia1776 53. He ovat minun elämäni kuoppaan salvanneet, ja heittäneet kiven minun päälleni.

Osat1551 53. He ouat minun Elemeni ychten Cooppahan salpanuet/ ia Kiuet minun päleni heittenyet. (He owat minun elämäni yhteen

kuoppaan salwanneet/ ja kiwet minun päälleni heittäneet.)

MLV19 53 They have cut off my life in the pit and have cast a stone upon me.

KJV 53. They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

Dk1871 53. De bragte mit Liv til at vorde; stille i Graven og kastede en Sten over mig.

KXII 53. De hafva förgjort mitt lif uti ene kulo, och kastat uppå mig stenar.

PR1739 53. Nemmad piddid mo ello aukus ärrakautama, et nemmad kiwwa mo peäle wiskasid.

LT 53. įmetė mane gyvą į duobę, mėtė akmenimis.

Luther1912 53. sie haben mein Leben in einer Grube fast umgebracht und Steine auf mich geworfen;

Ostervald-Fr 53. Ils ont voulu anéantir ma vie dans une fosse, ils ont jeté des pierres sur moi.

RV'1862 53. Ataron mi vida en mazmorra, y pusieron piedra sobre mí.

SVV1770 53 Tsade. Zij hebben mijn leven in een kuil uitgeroeid, en zij hebben een steen op mij geworpen.

PL1881 53. Wrzucili do dołu żywot mój, a przywalili mię kamieniem.

Karoli1908Hu 53. Veremben fojtották meg életemet, és követ hánytak rám.

RuSV1876 53 повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.

БКуліш 53. Вкинули мене живцем у яму й прикидали камінням.

FI33/38 54. Vedet tulvivat minun pääni ylitse; minä sanoin: olen hukassa.

Biblia1776 54. Ovat myös vedet minun pääni ylitse käyneet; niin minä sanoin: nyt minä ratki hukassa olen.

CPR1642 54. He owat myös minun pääni wedellä walanet nijn minä sanoin: nyt minä ratki hucas olen.

Osat1551 54. He ouat mös minun Pääni wedhellä walanuet/ Nin mine sanoin/ Nyt mine ratki pois olen. (He owat myös minun pääni wedellä walaneet/ Niin minä sanoin/ Nyt minä ratki pois olen.)

MLV19 54 Waters flowed over my head. I said, I am cut off.

KJV 54. Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.

Dk1871 54. Der strømmede Vand ned over mit Hoved, jeg sagde: Det er forbi med mig.

KXII 54. De hafva ock begjutit mitt hufvud med vatten; då sade jag: Nu är det platt ute med mig.

PR1739 54. Wessi on ülle mo pea jooksnud, ma ütlesin: Minna ollen kui ärraleikatud.

LT 54. Vanduo pakilo iki mano galvos; maniau, esu žuvęs.

Luther1912 54. sie haben mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.

Ostervald-Fr 54. Les eaux montèrent par-dessus ma tête; je disais: C'en est fait de moi!

RV'1862 54. Aguas vinieron de avenida sobre mi cabeza: yo dije: Muerto soy.

SVV1770 54 Tsade. De wateren zwommen over mijn hoofd; ik zeide: Ik ben afgesneden!

PL1881 54. Wezbrały wody nad głową moją, i rzekłem: Jużci po mnie!

Karoli1908Hu 54. Felüláradtak a vizek az én fejem felett; mondám: Kivágattam!

RuSV1876 54 Воды поднялись до головы моей; я сказал: „погиб я".

БКуліш 54. Води знялися аж до голови в мене, я сказав собі: Пропав я!

FI33/38 55. Minä huusin sinun nimeäsi, Herra, kuopan syvyydestä.

Biblia1776 55. Minä huusin avukseni sinun nimeäs, Herra, alhaalta kuopasta;

CPR1642 55. Mutta minä huudin sinun nimes HERra alhalda cuopasta/

Osat1551 55. Mutta mine auxenihwsin sinun Nimes/ HERRA/ alhalda Coopasta/ (Mutta minä awukseni huusin sinun nimeäsi/ HERRA/ alhaalta kuopasta/)

MLV19 55 I called upon your name, O Jehovah, out of the lowest pit.

KJV 55. I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

Dk1871 55. Jeg kaldte paa dit Navn, Herre ! fra Graven, i det dybe.

KXII 55. Men jag åkallade ditt Namn, Herre, nedan utu kulone;

PR1739 55. Ma hüüdsin so nimme appi , Jehowa! keigesüggawamast august.

LT 55. Viešpatie, iš duobės gilybės šaukiausi Tavęs.

Luther1912 55. Ich rief aber deinen Namen an, HERR, unten aus der Grube,

Ostervald-Fr 55. J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! du fond de la fosse.

RV'1862 55. Invoqué tu nombre, o! Jehová, desde la cárcel profunda.

SVV1770 55 Koph. HEERE! Ik heb Uw Naam aangeroepen uit den ondersten kuil.

PL1881 55. Wzywam imienia twego, o Panie! z dołu bardzo głębokiego.

Karoli1908Hu 55. Segítségül hívtam a te nevedet, oh Uram, a legalsó veremből.

RuSV1876 55 Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

БКуліш 55. І призивав я імя твоє, Господи, з ями глубокої:

FI33/38 56. Sinä kuulit minun huutoni: Älä peitä

Biblia1776 56. Ja sinä kuulit minun ääneni, älä korvias

korvaasi minun avunhuudoltani, että saisin hengähtää.

CPR1642 56. Ja sinä cuulit minun äneni Älä sinun corwias kätke minun huocauxestani ja huudostani.

Osat1551 56. ia sine cwldelit minun äneni. Ele sinun Coruias poiskäenne minun hoocauxestani ia hwdhostani/ (ja sinä kuuntelit minun ääneni. Älä sinun korwiasi poiskäännä minun huokauksestani ja huudostani/)

MLV19 56 You heard my voice. Do not hide your ear at my breathing, at my cry.

KJV 56. Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

Dk1871 56. Du har hørt min Røst; tilluk ej dit Øre for mit Suk, for mit Raab!

KXII 56. Och du hörde mina röst: Bortgöm icke din öron för mitt suckande och ropande.

PR1739 56. Sinna kuulsid mo heäle; ärra hoia ennese körwo mitte körwal mo kissendamisse eest, et ma saan hingada.

LT 56. Tu išgirdai mano balsą. Nenukreipk savo ausies nuo mano šauksmo.

Luther1912 56. und du erhörtest meine Stimme: Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien!

Ostervald-Fr 56. Tu as entendu ma voix; ne cache point ton oreille à mes soupirs, à mes cris!

RV'1862 56. Oiste mi voz: no escondas tu oido a mi clamor, para que yo respire.

SVV1770 56 Koph. Gij hebt mijn stem gehoord, verberg Uw oor niet voor mijn zuchten, voor mijn roepen.

PL1881 56. Głos mój wysłuchiwałeś; nie zatulajże ucha twego przed wzdychaniem mojem, i przed

Karoli1908Hu 56. Hallottad az én szómat; ne rejtsd el füledet sóhajtásom és kiáltásom elől.

wołaniem mojem.

RuSV1876 56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.

БКуліш 56. Почуй голос мій; не затулюй уха твого від мого зітхання, від благання мого!

FI33/38 57. Sinä olit läsnä silloin, kun minä sinua huusin; sinä sanoit: Älä pelkää.

Biblia1776 57. Sinä lähenet kuin minä sinua huudan, ja sanot: älä pelkää.

CPR1642 57. Lähene cosca minä sinua huudan ja sano: älä pelkä.

Osat1551 57. Lehenne sinus minun tykeni/ coska mine sinua auxenihwdhan/ ia sano/ Ele pelke. (Lähennä sinus minun tyköni/ koska minä sinua awukseni huudan/ ja sano/ Älä pelkää.)

MLV19 57 You drew near in the day that I called upon you. You said, Do not fear.

KJV 57. Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.

Dk1871 57. Du holdt dig nær den Dag, jeg kaldte paa dig, du sagde: Frygt ikke!

KXII 57. Nalka dig till mig, när jag åkallar dig och säg; Frukta dig intet.

PR1739 57. Sa olled liggi olnud sel päwal, kui ma sind appi hüüdsin; sa olled üttelnud: Ärra karda mitte.

LT 57. Tu priartėjai, kai šaukiausi Tavo pagalbos, ir tarei: ‘‘Nebijok’‘.

Luther1912 57. Du nahest dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprichst: Fürchte dich nicht!

Ostervald-Fr 57. Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, tu as dit: Ne crains rien!

RV'1862 57. Acercástete el día que te invoqué: dijiste: No temas.

SVV1770 57 Koph. Gij hebt U genaderd ten dage, als ik U aanriep; Gij hebt gezegd: Vrees niet!

PL1881 57. Przybliżając się do mnie w dzieó, któregom cię wzywał, mawiałeś: Nie bój się.

RuSV1876 57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: „не бойся".

Karoli1908Hu 57. Közelegj hozzám, mikor segítségül hívlak téged; mondd: Ne félj!

БКуліш 57. Так, ти зближувався, як я молився до тебе, й казав менї: Не бійся!

FI33/38 58. Sinä, Herra, ajoit minun riita-asiani, lunastit minun henkeni.

CPR1642 58. Ratcaise sinä HERra minun sieluni asia ja lunasta minun hengen.

Biblia1776 58. Sinä, Herra, ratkaiset minun sieluni asian, ja lunastat minun henkeni.

Osat1551 58. Ulostoimita sine HERRA/ minun Sieluni asia/ ia lunasta minun Hengen. (Ulostoimita sinä HERRA/ minun sieluni asia/ ja lunasta minun henkeni.)

MLV19 58 O Lord, you have pleaded the causes of my soul. You have redeemed my life.

KJV 58. O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

Dk1871 58. Herre du har udført min Sjæls Sag, du har udløst mit Liv.

PR1739 58. Sa olled, oh Issand! mo hinge rio-asjad ärraselletanud, sa olled mo ello lunnastand.

KXII 58. Uträtta, du Herre, mins själs sak, och förlossa mitt lif.

LT 58. Viešpatie, Tu atėjai man į pagalbą ir išgelbėjai mano gyvybę.

Luther1912 58. Du führest, HERR, die Sache meiner Seele und erlösest mein Leben.

RV'1862 58. Pleiteaste, Señor, la causa de mi alma, redimiste mi vida.

Ostervald-Fr 58. Seigneur, tu as plaidé la cause de mon âme, tu as racheté ma vie.

SVV1770 58 Resch. HEERE! Gij hebt de twistzaken mijner ziel getwist, Gij hebt mijn leven verlost.

PL1881 58. Zastawiałeś się, Panie! o sprawę duszy mojej, a wybawiałeś żywot mój.

RuSV1876 58 Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.

FI33/38 59. Olethan nähnyt, Herra, minun kärsimäni sorron: hanki minulle oikeus.

CPR1642 59. HERra cadzo cuinga minun nijn wäärytta tehdän ja auta minua minun oikeuteni.

MLV19 59 O Jehovah, you have seen my wrong. Judge you my cause.

Dk1871 59. Herre ! du har set den Uret, som sker mig, døm i min Sag!

PR1739 59. Sinna, Jehowa! olled näinud sedda üllekohhut, mis mulle tehhakse , moista mulle öiget kohhut.

Luther1912 59. Du siehest, HERR, wie mir so Unrecht geschieht; hilf mir zu meinem Recht!

RV'1862 59. Tú has visto, o! Jehová, mi sin razón:

Karoli1908Hu 58. Pereld meg Uram lelkemnek perét; váltsd meg életemet.

БКуліш 58. Ти боронив, Господи, мою справу; вибавляв життє моє.

Biblia1776 59. Herra katso, kuinka minulle niin vääryyttä tehdään, ja tuomitse minun oikeuteni.

Osat1551 59. HERRA catzos/ quinga minun nin wärytte tedhen/ ia auta minun Oikiudheni päle. (HERRA katsos/ kuinka minun niin wääryyttä tehdään/ ja auta minun oikeuteni päälle.)

KJV 59. O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

KXII 59. Herre, se dock till, huru orätt mig sker, och hjelp mig till min rätt.

LT 59. Viešpatie, Tu matei man daromą skriaudą, išspręsk mano bylą.

Ostervald-Fr 59. Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait; fais-moi justice!

SVV1770 59 Resch. HEERE! Gij hebt gezien de

pleitea mi causa.

verkeerdheid, die men mij aangedaan heeft, oordeel mijn rechtzaak.

PL1881 59. Widzisz, o Panie! bezprawie, które mi się dzieje, osądźże sprawę moję.

Karoli1908Hu 59. Láttad, oh Uram, az én bántalmaztatásomat; ítéld meg ügyemet.

RuSV1876 59 Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.

БКуліш 59. Ти, Господи, й тепер бачиш кривду мою; розсуди ж справу мою!

FI33/38 60. Olethan nähnyt kaiken heidän kostonhimonsa, kaikki heidän juonensa minua vastaan.

Biblia1776 60. Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minusta.

CPR1642 60. Sinä näet caicki heidän costons ja caicki heidän ajatuxens minusta.

Osat1551 60. Sine näet caiki heiden Costons ia caiki heiden aiatoxens minua wastan. (Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan.)

MLV19 60 You have seen all their vengeance and all their devices against me.

KJV 60. Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.

Dk1871 60. Du har set al deres Hævn, alle deres Tanker imod mig.

KXII 60. Du ser alla deras hämnd, och alla deras tankar emot mig.

PR1739 60. Sa olled näinud keik nende meeste kättemaksmist, keik nende mötted minno wasto.

LT 60. Tu matei jų įniršį ir visus jų sumanymus prieš mane;

Luther1912 60. Du siehst alle ihre Rache und alle ihre

Ostervald-Fr 60. Tu as vu toutes leurs vengeances, tous

Gedanken wider mich.

RV'1862 60. Tú has visto, toda su venganza, todos sus pensamientos contra mí.

PL1881 60. Widzisz wszystkę pomstę ich, i wszystkie zamysły ich przeciwko mnie.

RuSV1876 60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

FI33/38 61. Sinä olet kuullut heidän häväistyksensä, Herra, kaikki heidän juonensa minua vastaan.

CPR1642 61. HERra sinä cuulet heidän pilckans ja caicki heidän ajatuxens minua wastan/

MLV19 61 You have heard their reproach, O Jehovah and all their devices against me,

Dk1871 61. Herre ! du har hørt deres haanende Tale, alle deres Tanker imod mig,

PR1739 61. Sa olled kuulnud nende laimamist, oh Jehowa! keik nende mötted mo wasto;

Luther1912 61. HERR, du hörest ihr Schmähen und alle ihre Gedanken über mich,

leurs complots contre moi.

SVV1770 60 Resch. Gij hebt al hun wraak gezien, al hun gedachten tegen mij.

Karoli1908Hu 60. Láttad minden bosszúállásukat, minden ellenem való gondolatjokat.

БКуліш 60. Ти бачиш ненависть і те, що вони проти мене замишляють.

Biblia1776 61. Herra, sinä kuulet heidän pilkkansa ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan,

Osat1551 61. HERRA/ sine cwlet heiden pilcans/ ia caiki heiden aiatoxens minua wastan/ (HERRA/ sinä kuulet heidän pilkkansa/ ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/)

KJV 61. Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;

KXII 61. Herre, du hörer deras försmädelse, och alla deras tankar öfver mig;

LT 61. Tu girdėjai jų patyčias ir visus jų sumanymus prieš mane.

Ostervald-Fr 61. Tu as entendu, ô Éternel! leurs outrages et tous leurs complots contre moi;

RV'1862 61. Tu has oido la afrenta de ellos, o! Jehová, todos sus pensamientos contra mí:

SVV1770 61 Schin. HEERE! Gij hebt hun smaden gehoord, en al hun gedachten tegen mij;

PL1881 61. Słyszysz urąganie ich, o Panie! i wszystkie zamysły ich przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 61. Hallottad Uram az ő szidalmazásukat, minden ellenem való gondolatjokat;

RuSV1876 61 Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,

БКуліш 61. Ти чуєш, Господи, їх наругу, - всї їх підходи під мене,

FI33/38 62. Minun vastustajaini huulet ja heidän aikeensa ovat minua vastaan kaiken päivää.

Biblia1776 62. Minun vainollisteni huulet ja heidän neuvonsa minua vastaan yli päivää.

CPR1642 62. Minun wainollisteni huulet ja heidän neuwons minua wastan yli päiwä.

Osat1551 62. Minun Wainolisteni Hwlet ia heiden Neuuolaskons minua wastan yli peiue/ (Minun wainollisteni huulet ja heidän neuwonlaskunsa minua wastaan yli päiwää/)

MLV19 62 the lips of those who rose up against me and their meditation (is) against me all the day.

KJV 62. The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

Dk1871 62. mine Modstanderes Ord og deres Anslag imod mig den ganske Dag.

KXII 62. Mina motståndares läppar, och deras rådslag emot mig dagliga.

PR1739 62. Nende uled, kes mo wasto seiswad, ja nende mötlemissed on mo wasto igga päwa.

LT 62. Mano priešininkų lūpos visą laiką planuoja pikta prieš mane.

Luther1912 62. die Lippen meiner Widersacher und ihr dichten wider mich täglich.

Ostervald-Fr 62. Les discours de ceux qui s'élèvent contre moi, et les desseins qu'ils forment contre

RV'1862 62. Los dichos de los que se levantaron contra mí, y su pensamiento contra mí siempre.

PL1881 62. Słyszysz wargi powstawających przeciwko mnie, i przemyśliwanie ich przeciwko mnie przez cały dzieó.

RuSV1876 62 речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.

FI33/38 63. Istuivatpa he tai nousivat, katso: minä olen heillä pilkkalauluna.

CPR1642 63. Cadzo sijs cosca he maata panewat eli nousewat nijn he minusta wirsiä laulawat.

MLV19 63 Behold their sitting down and their rising up. I am their song.

Dk1871 63. Sku, hvorledes de sidde, og hvorledes de staa op; jeg er deres Spottesang.

PR1739 63. Wata nende istumisse ja nende üllestousmisse peäle: minna ollen nende moi tout le jour.

SVV1770 62 Schin. De lippen dergenen, die tegen mij opstaan, en hun dichten tegen mij den gansen dag.

Karoli1908Hu 62. Az ellenem támadóknak ajkait, és ellenem való mindennapi szándékukat.

БКуліш 62. (чуєш) Бесїди противників моїх і безнастанні хитрощі їх проти мене.

Biblia1776 63. Katso, kuin he istuvat eli nousevat, niin he minusta virsiä laulavat.

Osat1551 63. Catzo/ sis/ waicka he maata paneuat eli ylesnouseuat/ nin he minusta Wirsie laulauat. (Katso/ siis/ waikka he maata panewat eli ylösnousewat/ niin he minusta wirsiä laulawat.)

KJV 63. Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.

KXII 63. Se dock, ehvad de sig lägga eller uppstå, så qväda de visor om mig.

LT 63. Ar jie sėdi, ar keliasi, aš esu jų daina.

laulo-mäng.

Luther1912 63. Schaue doch, sie sitzen oder stehen auf, so singen sie von mir ein Liedlein.

RV'1862 63. Su sentarse, y su levantarse mira: yo soy su canción.

PL1881 63. Obacz siadanie ich, i wstawanie ich; jam zawżdy jest pieśnią ich.

RuSV1876 63 Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них – песнь.

FI33/38 64. Kosta heille, Herra, heidän kättensä teot.

CPR1642 64. Costa heille HERra nijncuin he ansainnet owat.

MLV19 64 You will render to them a recompense, O Jehovah, according to the work of their hands.

Dk1871 64. Du skal gengælde dem, Herre ! efter deres Hænders Gerning.

PR1739 64. Kül sa tassud nende kätte, oh Jehowa! mis nem̃ad wäärt on , nende kätte tö järrele.

Ostervald-Fr 63. Regarde: quand ils s'asseyent ou quand ils se lèvent, je suis le sujet de leur chanson.

SVV1770 63 Schin. Aanschouw hun zitten en opstaan; ik ben hun snarenspel.

Karoli1908Hu 63. Tekintsd meg leülésöket és felkelésöket; én vagyok az ő gúnydaluk.

БКуліш 63. Глянь, чи вони седять, чи встають, - про мене в них все - глумлива пісня.

Biblia1776 64. Kosta heille, Herra, niinkuin he ansainneet ovat, heidän kättensä töiden jälkeen.

Osat1551 64. Costa heille HERRA ninquin he ansaneet ouat/ (Kosta heille HERRA niinkuin he ansainneet owat/)

KJV 64. Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

KXII 64. Vedergäll dem, Herre, såsom de förtjent hafva.

LT 64. Viešpatie, atlygink jiems pagal jų darbus.

Luther1912 64. Vergilt ihnen, HERR, wie sie verdient haben!

RV'1862 64. Págales paga, o! Jehová, según la obra de sus manos.

PL1881 64. Oddajże im nagrodę, Panie! według sprawy rąk ich;

RuSV1876 64 Воздай им, Господи, по делам рук их;

Ostervald-Fr 64. Tu leur rendras leur récompense, ô Éternel! selon l'œuvre de leurs mains.

SVV1770 64 Thau. HEERE! geef hun weder die vergelding, naar het werk hunner handen.

Karoli1908Hu 64. Fizess meg nékik, Uram, az ő kezeiknek munkája szerint.

БКуліш 64. О, ти певно відплатиш їм, Господи, по учинкам рук їх;

FI33/38 65. Paaduta heidän sydämensä, kohdatkoon heitä sinun kirouksesi.

CPR1642 65. Anna heidän sydämens wapista ja sinun kiroustas tuta.

Biblia1776 65. Anna heidän sydämensä vavista ja sinun kiroustas tuta.

Osat1551 65. anna heiden sydhemens wapista/ ia sinun kiroustas tuta. (anna heidän sydämensä wapista/ ja sinun kiroustasi tuta.)

MLV19 65 You will give them hardness of heart, your curse to them.

KJV 65. Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

Dk1871 65. Du skal give dem et Dække over Hjertet, din Forbandelse hører dem til.

PR1739 65. Kül sa annad neile üht ülleannetud meelt, sinno saiataminne tulgo nende peäle.

KXII 65. Låt dem deras hjerta förskräckas och känna dina banno.

LT 65. Suteik jų širdims skausmo. Prakeikimas tekrinta ant jų.

Luther1912 65. Laß ihnen das Herz erschrecken, laß sie deinen Fluch fühlen!

RV'1862 65. Dáles ansia de corazón, dáles tu maldición.

PL1881 65. Dajże im zatwardziałe serce, i przeklęstwo swe na nich;

RuSV1876 65 пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;

FI33/38 66. Aja heitä takaa vihassasi ja hävitä heidät Herran taivaan alta.

CPR1642 66. Waino heitä hirmuisudella ja hucuta heitä HERran taiwan alda.

MLV19 66 You will pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Jehovah.

Dk1871 66. Du skal forfølge dem i Vrede, og ødelægge dem, at de ikke ere under Herrens Himmel.

PR1739 66. Kül sa aiad neid takka wihhaga, ja kautad neid ärra Jehowa taewa alt.

Luther1912 66. Verfolge sie mit deinem Grimm und

Ostervald-Fr 65. Tu leur donneras l'aveuglement du cœur; ta malédiction sera pour eux.

SVV1770 65 Thau. Geef hun een deksel des harten; Uw vloek zij over hen!

Karoli1908Hu 65. Adj nékik szívbeli konokságot; átkodul reájok.

БКуліш 65. Заслїпиш їх серця і проклін твій упаде на них;

Biblia1776 66. Vainoo heitä hirmuisuudella, ja hukuta heitä Herran taivaan alta.

Osat1551 66. Waino heite hirmudhella/ ia hucutta heite HERRAN Taiuan alla. (Wainoa heitä hirmuudella/ ja hukuttaa heitä HERRAN taiwaan alla.)

KJV 66. Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

KXII 66. Förfölj dem med grymhet, och förgör dem under Herrans himmel.

LT 66. Viešpatie, persekiok juos ir nušluok nuo žemės paviršiaus.

Ostervald-Fr 66. Tu les poursuivras dans ta colère, tu les

vertilge sie unter dem Himmel des HERRN.

RV'1862 66. Persíguelos en furor, y quebrántalos de debajo de los cielos, o! Jehová.

PL1881 66. Goó ich w zapalczywości, a zgładź ich, aby nie byli pod niebem twojem, o Panie!

RuSV1876 66 преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.

4 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan kulta tummunut, muuttunut hyvä kulta; kuinka ovat pyhät kivet viskeltyinä kaikkien katujen kulmiin!

CPR1642 1. CUinga on culda nijn mustennut? ja jalo culda nijn muuttunut? ja pyhän kiwet owat joca catulla hajotetut.

MLV19 1 How the gold has become dim, the most pure gold changed! The stones of the

exterminerás, ô Éternel! de dessous les cieux.

SVV1770 66 Thau. Vervolg ze met toorn, en verdelg ze van onder den hemel des HEEREN.

Karoli1908Hu 66. Üldözd haragodban, és veszesd el őket az Úr ege alól!

БКуліш 66. Гонити меш їх, Господи, гнївом, і викорениш їх ізпід неба!

Biblia1776 1. Kuinka on kulta niin mustunut, ja jalo kulta niin muuttunut? pyhät kivet ovat joka kadun päässä hajoitetut.

Osat1551 1. QUinga on Culta ratki nin mustennut? Ja se Jalo culta ratki nin mwttunut? Ja ne Pyhydhen Kiuet macauat iocaitzen Catuin päle haiotetut. (Kuinka on kulta ratki niin mustennut? Ja se jalo kulta ratki niin muuttunut? Ja ne pyhyyden kiwet makaawat jokaisten katuin päälle hajoitetut.)

KJV 1. How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the

sanctuary are poured out at the head of every street.

Dk1871 1. Hvorledes er Guldet fordunklet, det kostelige Guld forkastet, de hellige Stene henkastede paa alle Gadehjørner!

PR1739 1. Kuida on se kuld ni tummedaks läinud, ja se hea keigekallim kuld teist näggo sanud? kuida on pühha paiga kiwwid ärraheidetud keikide ulitsatte nurkade peäle?

Luther1912 1. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden und liegen Steine des Heiligtums vorn auf allen Gassen zerstreut!

RV'1862 1. ¡CÓMO se ha oscurecido el oro, el buen oro se ha trocado! las piedras del santuario son esparcidas por las encrucijadas de todas las calles.

PL1881 1. O jakoż pośniedziało złoto! zmieniło się wyborne złoto, rozmiotano kamienie świątnicy, po rogach wszystkich ulic.

RuSV1876 1 Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы

sanctuary are poured out in the top of every street.

KXII 1. Huru är guldet så platt förmörkradt, och det fina guldet så platt förvandladt, och helgedomens stenar ligga förströdde på alla gator?

LT 1. Kaip grynas auksas patamsėjo, kaip jis pasikeitė! Šventyklos akmenys guli išmėtyti visur gatvėse.

Ostervald-Fr 1. Comment l'or s'est-il obscurci, et l'or fin s'est-il altéré! Comment les pierres du sanctuaire sont-elles semées aux coins de toutes les rues!

SVV1770 1 Aleph. Hoe is het goud zo verdonkerd, het goede fijne goud zo veranderd! Hoe zijn de stenen des heiligdoms vooraan op alle straten verworpen!

Karoli1908Hu 1. Jaj! de meghomályosodott az arany, elváltozott a szép színarany, kiszórattak a szent hely kövei minden utcza szegletére.

БКуліш 1. Як потемнїло те золото, змінилось золото найлїпше! камінне з сьвятинї

по всем перекресткам.

роскидане по всїх роздорожжях.

FI33/38 2. Siionin pojat, nuo kalliit, punnitut puhtaimman kullan arvoisiksi — kuinka he ovatkaan saviastiain arvossa, savenvalajan kätten tekojen!

Biblia1776 2. Zionin kempit pojat, puhtaan kullan verraksi luetut, kuinka ne ovat savi-astian kaltaiseksi arvatut, jotka savenvalaja tekee?

CPR1642 2. Zionin kempit pojat cullan werraxi luetut cuinga ne owat sawiastian caltaisexi arwatut jotca sawenwalaja teke.

Osat1551 2. Ne Kempit Zionin Poiat/ Cullan werdhaxi luetut/ quinga he nyt ouat Sauen Crusin caltaisexi aruatut/ iotca Sauenwalaia tekepi. (Ne kempit (sankarit) Zionin pojat/ kullan werraksi luetut/ kuinka he nyt owat sawenkruusin (sawiruukun) kaltaiseksi arwatut/ jotka sawenwalaja tekeepi.)

MLV19 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how they are esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

KJV 2. The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

Dk1871 2. Zions dyrebare Børn, der vejede op med fint Guld hvorledes agtes de lige med Lerflasker, en Pottemagers Hænders Gerning?

KXII 2. De ädla Zions barn, lik räknad vid guld, huru äro de nu lik räknad vid lerkärile, de en pottomakares werk äro?

PR1739 2. Need kallid Sioni lapsed, kes puhtama kulla wasto arwatud, kuida petakse neid kiwwi-kruside sarnatseks, mis pottseppa kätte tö?

LT 2. Brangūs Siono sūnūs, prilygstantys auksui, dabar laikomi moliniais indais, puodžiaus rankų darbu!

Luther1912 2. Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen gleich, die ein Töpfer macht!

Ostervald-Fr 2. Comment les enfants chéris de Sion, estimés à l'égal de l'or pur, sont-ils réputés comme des vases de terre, ouvrage de la main d'un potier!

RV'1862 2. Los hijos de Sión preciados, y estimados más que el oro puro, ¡cómo son tenidos por vasos de barro, obra de manos del ollero!

SVV1770 2 Beth. De kostelijke kinderen Sions, tegen fijn goud geschat, hoe zijn zij nu gelijk gerekend aan de aarden flessen, het werk van de handen eens pottenbakkers!

PL1881 2. Szlachetni synowie Syoóscy, którzy byli przyrównani do złota szczerego, jakoż są poczytani za naczynie gliniane, za dzieło rąk garncarskich!

Karoli1908Hu 2. Sionnak drága fiait, a kik becsesebbek valának mint a színarany, cserépedénynek tekintették, a fazekas munkájának.

RuSV1876 2 Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!

БКуліш 2. Поважні синове Сионові, дорогі, як найчистїйше золото, - вони стали, як той посуд глиняний, як виріб рук ганчарських!

FI33/38 3. Aavikkosudetkin taritsevat nisiänsä, imettävät pentujansa; mutta tytär, minun kansani, on tullut tylyksi kuin kamelikurki erämaassa.

Biblia1776 3. Lohikärmeet taritsevat nisiä pojillensa ja imettävät heitä; mutta minun kansani tyttären täytyy armotoinna olla, niinkuin yökkö korvessa.

CPR1642 3. Drakit taridzewat nisät pojillens ja imettäwät heitä mutta minun Canssani tyttären täyty armotoin imewäisille olla nijncuin yöcköi corwesa.

Osat1551 3. Ne Lohikermet taritzeuat Niset heiden poillens/ ia imetteuet heite/ Mutta minun Canssani Tytteren teuty Laupiatoin olla/ Ninquin iocu Strutzi Coruesa. (Ne

lohikäärmeet taritsewat nisät heidän pojillensa/ ja imettäwät heitä/ Mutta minun kansani tyttären täytyy laupiatoin olla/ Niinkuin joku strutsi korwessa.)

MLV19 3 Even the jackals draw out the breast; they give suck to their young ones. The daughter of my people has become cruel, like the ostriches in the wilderness.

KJV 3. Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

Dk1871 3. Endog Drager række Brystet frem de give deres Unger Die; mit Folks Datter er bleven grusom, lig Strudser i Ørken.

KXII 3. Drakarna gifva sinom ungom spenarna, och dägga dem; men mins folks dotter måste obarmhertig vara, lika som en struts i öknene.

PR1739 3. Ka ülged annawad nissad wälja, immetawad ommad poiad; agga minno rahwa tüttar on wägga hirmus kui Jaani-linnud körbes.

LT 3. Net jūrų pabaisos maitina ir žindo savo vaikus, o mano tautos duktė tapo žiauri lyg strutis dykumoje.

Luther1912 3. Auch Schakale reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein wie ein Strauß in der Wüste.

Ostervald-Fr 3. Les chacals mêmes tendent la mamelle, et allaitent leurs petits: mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

RV'1862 3. Aun las serpientes sacan la teta, dan de mamar a sus chiquitos: la hija de mi pueblo cruel, como los avestruces en el desierto.

SVV1770 3 Gimel. Zelfs laten de zeekalveren de borsten neder, zij zogen hun welpen; maar de dochter mijns volks is als een wrede

geworden, gelijk de struisen in de woestijn.

PL1881 3. I smoki więc podawając piersi, karmią młode swoje; ale córka ludu mojego dla okrutnika podobna jest sowie na puszczy.

Karoli1908Hu 3. Még a sárkányok is oda nyujtják emlőiket, szoptatják fiaikat; az én népem leánya pedig kegyetlen, mint a struczmadarak a pusztában.

RuSV1876 3 И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дщерь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.

БКуліш 3. І потвори подають соски, та кормлять щенят своїх, а дочки народу мого стали жорстокі, мов ті струсиці в пустині;

FI33/38 4. Imeväisen kieli tarttuu suulakeen janon tähden. Lapsukaiset pyytävät leipää; ei ole, kuka sitä heille taittaisi.

Biblia1776 4. Imeväisten kieli tarttuu suun lakeen janon tähden; nuoret lapsukaiset anovat leipää, ja ei ole ketään, joka heille sitä jakaa.

CPR1642 4. Imewäisten kieli tartui suun lakeen janon tähden ne nuoret lapsucaiset anowat leipä ja ei ole ketän joca heille sitä jaca.

Osat1551 4. Nisurille tartui kieli heiden Lakeens ianon teden/ Ne Nooret Lapsucaiset anouat Leipe/ ia eikengen ole/ ioca heille site iacapi. (Nisurilla (imewäisillä) tarttuu kieli heidän lakeensa janon tähden/ Ne nuoret lapsukaiset anowat leipää/ ja ei kenkään ole/ joka heille sitä jakaapi.)

MLV19 4 The tongue of the sucking child clings to the roof of his mouth for thirst. The young sons ask bread and no man breaks it to them.

KJV 4. The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

Dk1871 4. Den diendes Tunge hænger ved hans Gane af Tørst; spæde Børn begære Brød, der er ingen, som rækker dem det.

KXII 4. Spenabarnena låder för törsts skull tungan vid dess gom; de unga barn ropa efter bröd, och ingen är som dem det utskifter.

PR1739 4. Immewa lapse keel hakkab temma su-laest kinni janno pärrast, nored lapsed palluwad leiba, polle sedda , kes neile jaggab.

LT 4. Nuo troškulio kūdikių liežuvis prilipo prie gomurio. Vaikai prašo duonos, bet niekas jiems neatlaužia jos.

Luther1912 4. Dem Säugling klebt seine Zunge am Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche.

Ostervald-Fr 4. La langue du nourrisson s'attache à son palais par la soif; les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en distribue.

RV'1862 4. La lengua del niño de teta de sed se pegó a su paladar: los chiquitos pidieron pan, no hubo quien se lo partiese.

SVV1770 4 Daleth. De tong van het zoogkind kleeft aan zijn gehemelte van dorst; de kinderkens eisen brood, er is niemand, die het hun mededeelt.

PL1881 4. Przylgnął język ssącego do podniebienia jego dla upragnienia, dzieci proszą o chleb: ale niemasz, ktoby im go ułamał.

Karoli1908Hu 4. A csecsemő nyelve az ínyéhez tapadt a szomjúság miatt; a kisdedek kenyeret kértek, és nem volt, a ki nyujtott volna nékik.

RuSV1876 4 Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.

БКуліш 4. У немовлятка язик од згаги до піднебіння прилипає; їсти просять дїти, та нїхто їм не дає.

FI33/38 5. Jotka herkkuja söivät, ne nääntyvät

Biblia1776 5. Jotka ennen söivät herkullisesti, ne ovat

kaduilla. Joita punapurppuran päällä kanneltiin, ne tunkioita syleilevät.

CPR1642 5. Jotca muinen söit hercullisest he owat catulla näändynet jotca muinen olit silkillä waatetetut heidän täyty nyt loasa maata.

MLV19 5 Those who fed luxuriously are desolate in the streets. Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

Dk1871 5. De, som aade de kostelige Retter, ere omkomne paa Gaderne; de, som vare opfostrede i Skarlagen, de omfavne Skarnet.

PR1739 5. Need, kes maiast roga söid, on ärraehmatand ulitsatte peäl, kedda kanti purpuri-riette peäl, need hakkawad sönnikko ümber kinni.

Luther1912 5. Die zuvor leckere Speisen aßen,

kadulla nääntyneet; jotka ennen olivat silkillä vaatetetut, niiden täytyy nyt loassa maata.

Osat1551 5. Jotca muinen söit herculisesta/ he ouat Catuin päle nändynyet/ Jotca muinen olit silkis yleskasuatetut/ heiden teuty nyt loghassa maata. (Jotka muinen söit herkullisesti/ ja owat katuin päälle nääntyneet/ Jotka muinen olit silkissä ylöskaswatetut/ heidän täytyy nyt loassa maata.)

KJV 5. They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

KXII 5. De som tillförene åto det aldrakräseligaste, de försmäkta nu på gatomen; de som tillförene uppfödde voro i silke, de måste nu ligga i träck.

LT 5. Valgę skanumynus, dabar miršta gatvėse badu; išauginti purpuro drabužiuose, dabar guli dulkėse.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui mangeaient des viandes

verschmachten jetzt auf den Gassen; die zuvor in Scharlach erzogen sind, die müssen jetzt im Kot liegen.

RV'1862 5. Los que comían delicadamente fueron asolados en las calles: los que se criaron en carmesí abrazaron los estiércoles.

PL1881 5. Ci, którzy jadali potrawy rozkoszne, giną na ulicach, a którzy byli wychowani w szarłacie, przytulają się do gnoju.

RuSV1876 5 Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

FI33/38 6. Tyttären, minun kansani, syntivelka on Sodoman syntiä suurempi; Sodoma hävitettiin yhtäkkiä kätten siellä riehumatta.

CPR1642 6. Minun Canssan tyttären syndi on suurembi cuin Sodoman syndi joca äkistä cukistettin ja ei yxikän käsi sijhen ruwennut.

délicates périssent dans les rues, et ceux qui étaient nourris sur l'écarlate embrassent le fumier.

SVV1770 5 He. Die lekkernijen aten, versmachten nu op de straten; die in karmozijn opgetrokken zijn, omhelzen den drek.

Karoli1908Hu 5. Kik pompás ételeket evének, elpusztulának az utczákon; a kik bíborban neveltetének, a szemétdombot ölelgetik.

БКуліш 5. Хто їдав страви солодкі, умлїває з голоду по улицях, хто кохався на пурпурнім ложі, тулиться до гною.

Biblia1776 6. Minun kansani tyttären synti on suurempi kuin Sodoman synti, joka äkisti kukistettiin ja ei yksikään käsi siihen ruvennut.

Osat1551 6. Minun Canssani Tytteren syndi on swrembi/ quin Sodomin syndi/ ioca ydhes silmenräpeyxes alaskukistettu oli/ ia ei yxiken käsi sihen ruuennut. (Minun kansani tyttären synti on suurempi/ kuin Sodoman synti/ joka yhdessä silmänräpäyksessä alaskukistettu oli/ ja ei yksikään käsi siihen ruwennut.)

MLV19 6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment and no hands were laid upon her.

KJV 6. For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

Dk1871 6. Og mit Folks Datters Misgerning er større end Synden i Sodoma, som blev omkastet i et Øjeblik, og hvortil ingen Hænder brugtes.

KXII 6. Mins folks dotters synd är större, än Sodoms synd, den uti ett ögnablick omstört vardt, och ingen hand kom dervid.

PR1739 6. Ja mo rahwa tütre üllekohhus on surem kui Sodoma pat , mis ümberlödud silma-pilkmisse aial, nenda et käed ei näinud ta kallal waewa.

LT 6. Bausmė už mano tautos kaltę yra didesnė už Sodomos bausmę, kuri buvo sunaikinta per akimirką be žmogaus rankos.

Luther1912 6. Die Missetat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu.

Ostervald-Fr 6. Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que celle du péché de Sodome qui fut renversée, comme en un moment, sans qu'aucune main d'homme fût venue sur elle.

RV'1862 6. Y aumentóse la iniquidad de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sodoma, que fué trastornada en un momento, y no asentaron sobre ella compañías.

SVV1770 6 Vau. En de ongerechtigheid der dochter mijns volks is groter dan de zonden van Sodom, dat als in een ogenblik omgekeerd werd, en geen handen hadden arbeid over haar.

PL1881 6. Większe jest karanie córki ludu mojego, niżeli pomsta Sodomy, która jest podwrócona

Karoli1908Hu 6. Bizony nagyobb az én népem leányának bűnhődése Sodoma bűnhődésénél, a mely

w jednem okamgnieniu, i nie zostały na niej ręce.

RuSV1876 6 Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

FI33/38 7. Siionin ruhtinaat olivat lunta puhtaammat, maitoa valkoisemmat, heidän ruumiinsa oli koralleja rusottavampi, heidän hahmonsa oli kuin safiiri.

CPR1642 7. Hänen Nazareins olit puhtammat cuin lumi ja walkemmat cuin riesca heidän ihons oli punaisembi cuin Coralli heidän cadzandons oli nijncuin Saphir.

MLV19 7 Her ranking men were purer than snow. They were whiter than milk. They were more ruddy in body than rubies. Their polishing was as of sapphire.

elsülyedt egy pillanat alatt, noha [1†] kézzel sem ütöttek felé.

БКуліш 6. Кара за безбожність дочки народу мого більша над покараннє Содоми: її бо стручено в хвилинї й руки людські не дотикали її.

Biblia1776 7. Hänen nasirinsa olivat puhtaammat kuin lumi ja valkeammat kuin rieska; heidän ihonsa oli punaisempi kuin koralli, heidän kauneutensa niinkuin saphir.

Osat1551 7. Henen Nazareins olit puchtamat quin Lumi/ ia walkeemat quin rieska/ heiden Loondons punaisembi oli/ quin Corilo/ heiden päle catzomisens oli ninquin Saphiri. (Hänen nazirinsa olit puhtaammat kuin lumi/ ja walkeammat kuin rieska/ heidän luontonsa punaisempi oli/ niinkuin koralli/ heidän päälle katsomisensa oli niinkuin Saphiri.)

KJV 7. Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

Dk1871 7. Hendes Nasiræer vare renere end Sne, hvidere end Mælk, paa Legemet vare de rødere end Koraller, deres Skabning var som Safiren.

KXII 7. Hennes Nazareer voro renare än snö, och blankare än mjölk; deras färga var rödare än korall, deras anseende var som en saphir.

PR1739 7. Temma würstid ollid puhtamad kui lummi, nemmad ollid walgemad kui piim, nemmad ollid illusamad näo polest kui perlid, otsego Sawwirist raiutud.

LT 7. Jos nazarėnai buvo švaresni už sniegą, baltesni už pieną, jų kūnas rausvesnis už koralus, išvaizda gražesnė už safyrą.

Luther1912 7. Ihre Fürsten waren reiner denn der Schnee und klarer denn Milch; ihre Gestalt war rötlicher denn Korallen; ihr Ansehen war wie Saphir.

Ostervald-Fr 7. Ses princes étaient plus éclatants que la neige, plus blancs que le lait; leur teint était plus vermeil que le corail, leur beauté était celle du saphir.

RV'1862 7. Sus Nazareos fueron blancos más que la nieve, más resplandecientes que la leche: su compostura más encendida que las piedras preciosas cortadas del zafiro.

SVV1770 7 Zain. Haar bijzondersten waren reiner dan de sneeuw, zij waren witter dan melk; zij waren roder van lichaam dan robijnen, gladder dan een saffier.

PL1881 7. Czystsi byli Nazarejczycy jego nad śnieg, jaśniejsi nad mleko, rumieósze ciała ich, niżeli drogie kamienie, jakoby z szafiru wyciosani byli;

Karoli1908Hu 7. Az ő názireusai tisztábbak valának a hónál, fehérebbek a tejnél, testök pirosabb vala, mint a korál, termetök mint a zafir.

RuSV1876 7 Князья ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;

БКуліш 7. Сієї ж князї були над снїг чисті, над молоко білі; тїло в них було румяне, немов ті коралї, й над сапфир сияло;

FI33/38 8. Nyt on heidän muotonsa nokea mustempi, ei voi heitä tuntea kaduilla. Rypyssä on heillä nahka luitten päällä, se on kuivettunut kuin puu.

Biblia1776 8. Mutta nyt on heidän muotonsa niin mustaksi muuttunut, ettei heitä kaduilla tuta taideta; heidän nahkansa riippuu heidän luissansa, se kuivettui niinkuin puu.

CPR1642 8. Mutta nyt on heidän ihons nijn mustennut syngeydest ettei he catuilla tuta taita heidän nahcans rippu heidän luisans se cuiwettui nijncuin puu.

Osat1551 8. Mutta nyt ombi heiden Loondons nin mustennuet syngydhest/ ettei he Cadhuilla taita tuta/ Heiden nachkans rijppu heiden Luisans/ se quiuettui ninquin pw. (Mutta nyt ompi heidän luontonsa mustennut synkyydestä/ ettei he kaduilla taita tuta/ Heidän nahkansa riippuu heidän luissansa/ se kuiwettui niinkuin puu.)

MLV19 8 Their visage is blacker than a coal. They are not known in the streets. Their skin clings to their bones. It is withered. It has become like a stick.

KJV 8. Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

Dk1871 8. Nu er deres Skikkelse bleven mørkere end det sorte, de kendes ikke paa Gaderne, deres Hud hænger ved deres Ben, den er bleven tør som Træ.

KXII 8. Men nu är deras ansigte så förmörkradt af svarthet, att man icke känner dem på gatomen; deras hud låder intill deras ben, och äro så torre som ett trä.

PR1739 8. Nüüd on nende teggomood mustemaks läinud, kui must on , neid ei tunta ulitsatte peäl, nende nahk hakkab nende lude külge kinni, se on ärrakuinud ja sanud kui pu.

LT 8. Dabar jų veidai juodesni už anglį, jie nebeatpažįstami gatvėje, jų oda prilipusi prie kaulų, sudžiūvusi kaip medis.

Luther1912 8. Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Gebeinen, und sind so dürr wie ein Scheit.

RV'1862 8. Oscura más que la negrura es la forma de ellos: no los conocen por las calles: su cuero está pegado a sus huesos, seco como un palo.

Ostervald-Fr 8. Leur visage est plus sombre que la noirceur même; on ne les reconnaît plus dans les rues; leur peau est attachée à leurs os; elle est devenue sèche comme le bois.

SVV1770 8 Cheth. Maar nu is hun gedaante verduisterd van zwartigheid, men kent hen niet op de straten; hun huid kleeft aan hun beenderen, zij is verdord, zij is geworden als een hout.

PL1881 8. Ale teraz wejrzenie ich czerniejsze jest niż czarność, nie mogą poznani być na ulicach; przyschła skóra ich do kości ich, wyschła jest jako drzewo.

RuSV1876 8 а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.

Karoli1908Hu 8. De most feketébb az ő ábrázatjok a koromnál, nem ismerik meg őket az utczákon; bőrük csontjaikhoz ragadt, elszáradt, mint a fa.

БКуліш 8. А нинї лице їх чорнїйше над усе чорне, не познають їх на улицї; кожа в них до костї прилипла, зосхла, мов та деревина.

FI33/38 9. Parempi oli miekan kaatamien kuin nälän kaatamien, jotka menehtyivät, kuin lävitsepistetyt, pellon viljaa vailla.

CPR1642 9. Miecalla tapetuille oli parembi cuin nijlle jotca nälkään cuolit jotca näändymän ja huckuman piti näljästä.

Biblia1776 9. Miekalla tapetuille oli parempi kuin niille, jotka nälkään kuolivat, jotka nääntymän ja hukkuman piti maan hedelmän puuttumisesta.

Osat1551 9. Nijlle Miecalla tapetuille oli parembi/ quin nijlle/ iotca Nelken coolit/ Jotca nändymen ia huckuman pitä Nelghien teden. (Niillä

miekalla tapetuille oli parempi/ kuin niillä/ jotka nälkään kuolit/ Jotka nääntymän ja hukkuman pitää nälän tähden.)

MLV19 9 Those who are slain with the sword are better than those who are slain with hunger, for these are a flowing (away), stricken through, for want of the fruits of the field.

KJV 9. They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

Dk1871 9. Lykkeligere vare de, som bleve ihjelslagne ved Sværd, end de, som blive ihjelslagne af Hunger; thi disse svinde hen som gennemborede, fordi der ikke er Grøde paa Marken.

KXII 9. Dem dräpnom med svärd var bättre än dem som af hunger dödde, hvilke försmäkta och förgås måste för hungers skull.

PR1739 9. Neil, kes moögaga mahhalödud, on parrem pölli olnud, kui neil, kes nälja läbbi mahhalödud, et need kui läbbi pistetud pitka surrewad pöllo warrandusse pudo pärrast.

LT 9. Laimingesni kritę kovoje negu mirę badu, nes jų kūnas seko pamažu ir, netekę maisto, jie mirė.

Luther1912 9. Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser als denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und umgebracht wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.

Ostervald-Fr 9. Ceux qui périssent par l'épée sont plus heureux que ceux qui périssent par la famine; car ceux-ci sont consumés peu à peu, exténués par le défaut du produit des champs.

RV'1862 9. Más dichosos fueron los muertos a espada, que los muertos de la hambre; porque estos

SVV1770 9 Teth. De verslagenen van het zwaard zijn gelukkiger dan de verslagenen van den

murieron poco a poco por falta de los frutos de la tierra.

PL1881 9. Lepiej się tym stało, którzy są pobici mieczem, niżeli tym, co umierają głodem, gdyż oni zginęli przebitymi będąc, ale ci dla niedostatku urodzajów polnych.

RuSV1876 9 Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

FI33/38 10. Armeliaat vaimot keittivät omin käsin lapsiansa: ne tulivat heille ruuaksi tyttären, minun kansani, sortuessa.

CPR1642 10. Laupiammat waimot täyty omia lapsians keittä ruaxens minun Canssani tyttären surkiudes.

MLV19 10 The hands of the pitiful women have boiled their own children. They were their food in the destruction of the daughter of my

honger; want die vlieten daarhenen, als doorstoken zijnde, omdat er geen vruchten der velden zijn.

Karoli1908Hu 9. Jobban jártak, a kik fegyverrel ölettek meg, mint a kik éhen vesztek el; mert azok átveretve multak ki, ezek pedig a mező termésének hiánya miatt.

БКуліш 9. Щасливійші ті, що від меча гинуть, ніж ті, що гинуть голодною смертю; сесї бо тануть поволи, побивані недостачею плодів земних.

Biblia1776 10. Laupiaammat vaimot ovat omia lapsiansa keittäneet ruaksensa, minun kansani tyttären surkeudessa.

Osat1551 10. Ne laupialisemat Waimot teuty omia Lapsians keitte roaxens/ minun Cansani Tytteren surkiudhes (Ne laupiaallisemmat waimot täytyy omia lapsiansa keittää ruoaksensa/ minun kansani tyttären surkeudessa.)

KJV 10. The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of

people.

my people.

Dk1871 10. Barmhjertige I Kvinders Hænder kogte deres Børn; disse bleve dem til Spise under mit Folks Datters Ødelæggelse.

KXII 10. De aldrabarmhertigasta qvinnorna måste koka sin egen barn; på det de skulle hafva dem till mats, uti mins folks dotters jämmer.

PR1739 10. Halledatte naeste käed on ommad lapsed keetnud: need on neile roaks olnud mo rahwa tütre hädda sees.

LT 10. Gailestingosios moterys virė ir valgė savo pačių vaikus; tai buvo jų maistas mano tautos sunaikinimo metu.

Luther1912 10. Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten im Jammer der Tochter meines Volks.

Ostervald-Fr 10. De tendres femmes ont, de leurs mains, fait cuire leurs enfants, et ils leur ont servi de nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple.

RV'1862 10. Las manos de las mujeres piadosas cocieron a sus hijos: fuéronles comida en el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

SVV1770 10 Jod. De handen der barmhartige vrouwen hebben haar kinderen gekookt; zij zijn haar tot spijze geworden in de verbreking der dochter mijns volks.

PL1881 10. Ręce niewiast miłosiernych warzyły synów swych, aby im byli za pokarm w potarciu córki ludu mego.

Karoli1908Hu 10. Irgalmas anyák kezei megfőzték gyermekeiket, [2†] hogy azok eledeleik legyenek az én népem leányának romlásakor.

RuSV1876 10 Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.

БКуліш 10. Руки добросердних жінок варили діток своїх, щоб мати з них їжу під час погибелї дочки народу мого.

FI33/38 11. Herra on pannut täytäntöön kiivautensa, vuodattanut vihansa hehkun; hän on sytyttänyt Siioniin tulen, joka on kuluttanut sen perustukset.

Biblia1776 11. Herra on vihansa täyttänyt, hän on vuodattanut julman vihansa, ja Zionissa tulen sytyttänyt, joka myös hänen perustuksensa polttanut on.

CPR1642 11. HERra on hänen hirmuisudens täyttänyt hän on wuodattanut hänen julman wihans hän on Zionis tulen sytyttänyt joca myös hänen perustuxens polttanut on.

Osat1551 11. HERRA ombi henen hirmusudhens teuttenyt. Hen ombi vloswodhattanut henen iulman Wihans/ Hen ombi Zionis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca mös henen Perustoxens ylespoltanut on. (HERRA ompi hänen hirmuisuutensa täyttänyt. Hän ompi uloswuodattanut hänen julman wihansa/ Hän ompi Zionissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka myös hänen perustuksensa ylöspolttanut on.)

MLV19 11 Jehovah has accomplished his wrath. He has poured out his fierce anger and he has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.

KJV 11. The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

Dk1871 11. Herren har fuldkommet sin Harme, udøst sin brændende Vrede og antændt en Ild i Zion, og den fortærede dens Grundvold.

KXII 11. Herren hafver fullkomnat sina grymhet, han hafver utgjutit sina grymma vrede; han hafver i Zion upptändt en eld, hvilken ock hans grundval upptärt hafver.

PR1739 11. Jehowa on omma tullise wihha

LT 11. Viešpaties rūstybė pasireiškė, Jis išliejo

löppetanud, ta on omma pöllewa wihha wäljawallanud, ja on süütnud tuld Sionis pöllema, mis nende allused on ärrapölletanud.

savo įtūžį. Jis įžiebė Sione ugnį, kuri sunaikino jo pamatus.

Luther1912 11. Der HERR hat seinen Grimm vollbracht; er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfesten verzehrt hat.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel a épuisé sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère, il a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondements.

RV'1862 11. Cumplió Jehová su enojo: derramó el calor de su ira; y encendió fuego en Sión, que consumió sus fundamentos.

SVV1770 11 Caph. De HEERE heeft Zijn grimmigheid volbracht, Hij heeft de hittigheid Zijns toorns uitgestort; en Hij heeft te Sion een vuur aangestoken, hetwelk haar fondamenten verteerd heeft.

PL1881 11. Wypełnił Pan popędliwość swoję, i wylał gniew zapalczywości swojej, i zapalił ogieó na Syonie, który pożarł grunty jego.

Karoli1908Hu 11. Megteljesíté az Úr az ő búsulását, kiöntötte az ő felgerjedt haragját, és tüzet gyújtott a Sionban, és megemésztette annak fundamentomait.

RuSV1876 11 Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.

БКуліш 11. Ізогнав Господь гнїв свій, вилив досаду гнїву свого, й запалив огонь на Сионї, що пожер його до підвалин.

FI33/38 12. Eivät olisi uskoneet maan kuninkaat, ei maanpiirin asukkaista kenkään, että vihollinen ja vainomies hyökkää sisään Jerusalemin

Biblia1776 12. Ei kuninkaat maan päällä sitä olisi uskoneet, eikä kaikki maan piirin asuvaiset, että vihamiehen ja vihollisen piti tuleman

porteista.

CPR1642 12. Ei Cuningat maan päällä sitä olis usconet eikä caicki ihmiset maan päällä että wainollisen ja wihollisen piti tuleman Jerusalemin portist sisälle.

MLV19 12 The kings of the earth did not believe, nor all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.

Dk1871 12. Kongerne paa Jorden havde ikke troet det, ej heller nogen af alle dem, som bo paa Jorderige, at Modstanderen og Fjenden skulde drage ind ad Jerusalems Porte.

PR1739 12. Ma kunningad ja keik mailma rahwas ei olleks usknud, et wihhamees ja waenlane piddand Jerusalemma wärrawist sisse tullema.

Luther1912 12. Es hätten's die Könige auf Erden nicht

Jerusalemin portista sisälle.

Osat1551 12. Eipe Kuningat Maan päle site vskoneet olisi/ eike caiki Inhimiset Maan päle/ Ette sen wainolisen ia wiholisen piti Jerusalemin Portist siseltuleman. (Eipä kuninkaat maan päällä sitä uskoneet olisi/ eikä kaikki ihmiset maan päällä/ että sen wainoollisen ja wihollisen piti Jerusalemin portista sisälle tuleman.)

KJV 12. The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

KXII 12. Konungarna på jordene hade intet trott det, eller alla menniskor på verldene, att ovännen och fienden skulle igenom Jerusalems portar kommit.

LT 12. Žemės karaliai ir pasaulio gyventojai netikėjo, kad priešas galėtų įžengti į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 12. Les rois de la terre, ni aucun des

geglaubt noch alle Leute in der Welt, daß der Widersacher und Feind sollte zum Tor Jerusalems einziehen.

RV'1862 12. Nunca los reyes de la tierra, ni todos los que habitan el mundo creyeron, que el enemigo, y el adversario entrara por las puertas de Jerusalem.

PL1881 12. Nigyby byli nie wierzyli królowie ziemscy, i wszysscy obywatele świata, żeby był miał wnijść przeciwnik, i nieprzyjaciel w bramy Jeruzalemskie.

RuSV1876 12 Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг инеприятель вошел во врата Иерусалима.

FI33/38 13. Sen profeettain syntien tähden kävi näin, sen pappien pahain tekojen tähden, niiden, jotka siellä olivat vuodattaneet vanhurskaitten verta.

CPR1642 13. Mutta se on hänen Prophetains syndein tähden ja heidän Pappeins pahain tecoin tähden jotca siellä wanhurscasten weren wuodatit.

habitants du monde, n'auraient cru que l'adversaire, que l'ennemi entrerait dans les portes de Jérusalem.

SVV1770 12 Lamed. De koningen der aarde zouden het niet geloofd hebben, noch al de inwoners der wereld, dat de tegenpartijder en vijand tot de poorten van Jeruzalem zou ingaan.

Karoli1908Hu 12. Nem hitték a föld királyai, sem a föld kerekségének lakosai, hogy szorongató és ellenség vonuljon be Jeruzsálemnek kapuin.

БКуліш 12. Не вірили царі землї й усї осадники земель, що ворог завзятий ввійшов у ворота Ерусалимські.

Biblia1776 13. Mutta se on hänen prophetainsa syntein tähden ja hänen pappeinsa pahain tekoin tähden, jotka siinä vanhurskasten veren vuodattivat.

Osat1551 13. Mutta se ombi henen Prophetins syndein tedhen/ ia heiden Pappeins Pahatecoin teden/ iotca sielle siselle ninen Wanhurskasten weren vloswodhatit. (Mutta se ompi hänen prophetainsa syntein

tähden/ ja heidän pappeinsa pahatekoin tähden/ jotka siellä sisällä niiden wanhurskaiden weren uloswuodatit.)

MLV19 13 It is because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed the blood of the just in the midst of her.

KJV 13. For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

Dk1871 13. Formedelst dens Profeters Synder, formedelst dens Præsters Misgerninger, de, som udøste de retfærdiges Blod midt i den,

KXII 13. Men det är skedt för hans Propheters synder, och för hans Presters missgerningars skull, hvilka derinne utgöto de rättfärdigas blod.

PR1739 13. Temma prohwetide pattude pärrast, temͤa preestride sure üllekohto pärrast , kes seäl sees öigede werd ärrawalland, on se sündinud .

LT 13. Tas įvyko dėl pranašų nuodėmių ir kunigų kalčių, kurie praliejo teisiųjų kraują miesto viduryje.

Luther1912 13. Es ist aber geschehen um der Sünden willen ihrer Propheten und um der Missetaten willen ihrer Priester, die darin der Gerechten Blut vergossen.

Ostervald-Fr 13. C'est à cause des péchés de ses prophètes, et des iniquités de ses sacrificateurs, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes.

RV'1862 13. Por los pecados de sus profetas, por las maldades de sus sacerdotes, derramaron en medio de ella la sangre de los justos.

SVV1770 13 Mem. Het is vanwege de zonden harer profeten, en de misdaden harer priesteren, die in het midden van haar het bloed der rechtvaardigen vergoten hebben.

PL1881 13. Ale się to stało dla grzechów proroków jego, i nieprawości kapłanów jego, którzy wylewali w pośrodku jego krew sprawiedliwych.

Karoli1908Hu 13. Az ő prófétáinak bűne, az ő papjainak vétke miatt van ez, a kik az igazaknak vérét ontották abban.

RuSV1876 13 Все это – за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

БКуліш 13. А все се за гріхи ложних пророків його, за беззаконства сьвященників його, що за їх приводом проливано кров праведників.

FI33/38 14. He harhailivat sokeina kaduilla, verellä tahrattuina, niin ettei voinut koskea heidän vaatteisiinsa.

Biblia1776 14. He kävivat sinne ja tänne kaduilla, niinkuin sokiat, ja olivat itsensä vereen saastuttaneet, ja ei taitaneet heidän vaatteisiinsa ruveta.

CPR1642 14. He käwit sinne ja tänne catuilla nijncuin sokiat ja olit werellä rywetetyt ja ei tainnet heidän waatteisins ruweta.

Osat1551 14. He keuit sinne ia tenne Catuilla/ ninquin Sokiat/ ia Werelle olit ryuetetut/ ia euet tainuet mös heiden waatteins ruueta. (He käwit sinne ja tänne kaduilla/ niinkuin sokeat/ ja werellä olit rywetetyt/ ja eiwät tainneet myös heidän waatteinsa ruweta.)

MLV19 14 They wander as blind men in the streets. They are polluted with blood, so that men cannot touch their garments.

KJV 14. They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.

Dk1871 14. Vanke disse hid og did paa Gaderne som blinde, besmittede med Blod, saa at man ej

KXII 14. De gingo hit och dit på gatomen, lika som blinde, och voro besölade i blod; och

kan røre ved deres Klæder.

PR1739 14. Need on kui pimmedad warunud ulitsatte peäl, ja rojaseks sanud werrega, nenda et teised ei woi nende riete külge putuda.

Luther1912 14. Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden und waren mit Blut besudelt, daß man auch ihre Kleider nicht anrühren konnte;

RV'1862 14. Titubearon ciegos en las calles: fueron contaminados en sangre, que no pudiesen tocar a sus vestiduras.

PL1881 14. Tułali się jako ślepi po ulicach, mażąć się krwią, której nie mogli, tylko się dotykać szatami swemi.

RuSV1876 14 бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

FI33/38 15. Väistykää! Saastainen! huudettiin heistä. Väistykää, väistykää, älkää koskeko! Paettuaankin he yhä harhailivat; pakanain seassa sanottiin: Eivät he saa kauemmin asustaa täällä.

CPR1642 15. Waan huusit heitä wälttäkät saastaiset

kunde ock ej komma vid deras kläder;

LT 14. Jie vaikščiojo gatvėmis lyg akli, taip susitepę nekaltųjų krauju, kad buvo baisu juos paliesti.

Ostervald-Fr 14. Ils erraient comme des aveugles par les rues, souillés de sang, au point qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.

SVV1770 14 Nun. Zij zwierven als blinden op de straten, zij waren met bloed besmet, zodat men niet kon zien, of men raakte hun klederen aan.

Karoli1908Hu 14. Tántorogtak, mint vakok az utczákon, vérrel bemocskolva, annyira, hogy ruháikat sem érinthették.

БКуліш 14. Тепер вони, мов сліпі, улицями блукали, осквернювались кровю, так що не можна було приторкнутись до їх одежі.

Biblia1776 15. Vaan he huusivat heitä: välttäkäät, saastaiset, välttäkäät, älkäät mihinkään ruvetko; sillä he välttivät ja pakenivat, niin että myös pakanain seassa sanottiin: ei he kauvan siellä pysy.

Osat1551 15. Waan hwsit heiden tygens/ Welteket te

wälttäkät wälttäkät älkät mihingän ruwetco: sillä he wältit heitä ja pakenit heitä nijn että myös pacanain seas sanottin: ei he cauwan siellä pysy.

saastaiset/ welteket/ welteket/ elket mihinge ruuetko. Sille he wältit heiste/ ia poispakenit heiste. Nin ette mös Pacain seas sanottijn/ Eipe he cauuan sielle pysy. (Waan huusit heidän tykönsä/ Wälttäkäät te saastaiset/ wälttäkäät/ wälttäkäät/ eikä mihinkään ruwetko. Sillä he wältit heistä/ ja poispakenit heistä. Niin että myös pakanain seassa sanottiin/ Eipä he kauan siellä pysy.)

MLV19 15 Depart, they cried to them. Unclean! Depart, depart, do not touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They will no more journey here.

KJV 15. They cried unto them, Depart ye; it is unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

Dk1871 15. Viger bort, han er uren! raaber man om dem; "viger bort" viger bortt rører dem ej!" thi de flyve bort og vanke hid og did; man siger iblandt Hedningerne: De skulle ikke blive ved at bo der.

KXII 15. Utan ropade till dem: Viker undan, I orene, viker, viker, kommer vid ingen ting; ty de skydde vid dem, och flydde för dem, så att man ock sade ibland Hedningarna: De blifva der icke länge.

PR1739 15. Lahkuge ärra, ta on rojane, hüüdsid nemmad nende wasto; lahkuge ärra, lahkuge ärra, ärge putuge mitte, sest nemmad on ärralendnud ja ulkuwad; pagganatte seas ööldi: Nemmad ei woi ennam seäl asset olla.

LT 15. Apie juos buvo sakoma: ‘‘Pasitraukite, jie nešvarūs, nepalieskite jų!’‘ Jie pabėgo ir klajojo aplinkui, bet net pagonys sakė: ‘‘Jų neturi būti tarp mūsų!’‘

Luther1912 15. man rief sie an: Weicht, ihr Unreinen, weicht, weicht, rührt nichts an! Wenn sie flohen und umherirrten, so sagte man auch unter den Heiden: Sie sollten nicht länger dableiben.

Ostervald-Fr 15. On leur criait: Retirez-vous, souillés! Retirez-vous, retirez-vous; ne nous touchez pas! Ils sont en fuite, ils errent çà et là. On dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!

RV'1862 15. Dábanles voces: Apartáos, es inmundo, apartáos, apartáos, no toquéis; porque eran contaminados; y desde que fueron traspasados, dijeron entre las naciones: Nunca más morarán.

SVV1770 15 Samech. Zij riepen tot hen: Wijkt, hier is een onreine, wijkt, wijkt, roert niet aan! Zekerlijk, zij zijn weggevlogen, ja, weggezworven; zij zeiden onder de heidenen: Zij zullen er niet langer wonen.

PL1881 15. Przetoż wołali na nich: Ustępujcie, nieczyści! ustępujcie, ustępujcie, nie dotykajcie się! Prawieć ustąpili, i tułają się; dlatego mówią między narodami: Nie będą już więcej mieli własnego mieszkania.

Karoli1908Hu 15. Távozzatok! tisztátalan! kiáltották azoknak; távozzatok, távozzatok, ne illessetek! Bizony elfutottak, bujdostak is; a pogányok közt ezt mondták: Nem lakhatnak itt sokáig!

RuSV1876 15 „Сторонитесь! нечистый!" кричали им; „сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь"; и они уходили в смущении; а между народом говорили: „их более не будет!

БКуліш 15. Уступайтесь! Нечистий! у слїд їм кричали; уступайтесь, уступайтесь, не приторкайтесь! і вони, зворушені, ховались; а між людом говорили: Вже їх не буде!

FI33/38 16. Herran kasvot ovat hajottaneet heidät, hän ei heihin enää katso. Papeista ei välitetty, vanhimpia ei armahdettu.

Biblia1776 16. Sentähden on Herran viha heitä hajoittanut, ja ei enään katso heidän päällensä, ettei he pappeja kunnioittaneet

CPR1642 16. Sentähden on HERran wiha heitä hajottanut ja ei sillen cadzo heidän päällens ettei he Pappia cunnioittanet eikä wanhoja armahtanet.

Osat1551 eikä vanhoja armahtaneet.
16. Senteden ombi HERRAN wiha heite haiottanut/ ia ei tadho heiden pälens sillen catzo/ Ettei he Pappia cunnioittaneet/ ia eike nite wanhoia armachtanuet.
(Sentähden ompi HERRAN wiha heitä hajoittanut/ ja ei tahdo heidän päällensä silleen katsoa/ Ettei he pappia kunnioittaneet/ ja eikä niitä wanhoja armahtaneet.)

MLV19 16 The anger of Jehovah has scattered them. He will no more regard them. They did not respect the persons of the priests. They did not favor the elders.

KJV 16. The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

Dk1871 16. Herrens Ansigt har spredt dem, han vil ikke se til dem mere; man anser ikke Præsternes Person, man er ikke naadig imod de gamle.

KXII 16. Derföre hafver Herrans vrede förströtт dem, och vill icke mer se uppå dem, efter de icke ärade Presterna, och icke voro barmhertige öfver de äldsta.

PR1739 16. Jehowa palle on neid ärrajagganud, ei ta wötta ennam nende peäle wadata: preestridest ei olle nemmad luggu piddanud, wannade peäle polle nemmad armo heitnud.

LT 16. Pats Viešpats juos išsklaidė ir nekreipė dėmesio į juos; nebuvo pagarbos nei kunigams, nei vyresniesiems.

Luther1912 16. Des HERRN Zorn hat sie zerstreut; er will

Ostervald-Fr 16. La face de l'Éternel les a dispersés. Il ne

sie nicht mehr ansehen. Die Priester ehrte man nicht, und mit den Alten übte man keine Barmherzigkeit.

les regarde plus. Ils n'ont pas eu de respect pour les sacrificateurs, ni de pitié pour les vieillards.

RV'1862 16. La ira de Jehová los apartó: nunca más los mirará; porque no reverenciaron la presencia de los sacerdotes, de los viejos no tuvieron compasión.

SVV1770 16 Pe. Des HEEREN aangezicht heeft ze verdeeld. Hij zal ze voortaan niet meer aanzien; zij hebben het aangezicht der priesteren niet geeerd, zij hebben den ouden geen genade bewezen.

PL1881 16. Oblicze Paóskie rozproszyło ich, a nie wejrzy na nich więcej; nieprzyjaciele kapłanów nie szanują, a nad starcami miłosierdzia nie używają.

Karoli1908Hu 16. Az Úr haragja oszlatta el őket; többé nem tekint reájok, mivelhogy a papok orczáját nem tisztelték, a véneken nem könyörültek.

RuSV1876 16 лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них", потому чтоони лица священников не уважают, старцев не милуют.

БКуліш 16. (загнїване) Лице Господнє порозсїває їх; уже він не зглянеться на них, за те, що вони не вважали на сьвященників, над старими не милосердувались.

FI33/38 17. Vieläkin me, silmät rauenneina, turhaan odotimme apua; tähystyspaikastamme me tähyilimme kansaa, josta ei pelastusta tullut.

Biblia1776 17. Kuitenkin meidän silmämme kurkistelevat tyhjäin avun jälkeen, siihenasti että he väsyivät, kuin me odotimme sitä kansaa, joka ei meitä auttaa voinut.

CPR1642 17. Cuitengin meidän silmäm curkistelit tyhjän awun jälken sijhenasti että he wäsyit: cosca me odotimma sitä Canssa joca ei meitä autta woinut.

Osat1551 17. Quitengin meiden Silmen curkistelit tyhien Awn ielkin/ sihenasti ette he wäsyit/ Coska me odhotimma ychte Canssa/ ioca ei meite autta woinut. (Kuitenkin meidän

silmän kurkistelit tyhjän awun jälkeen/ siihenasti että he wäsyit/ Koska me odotimme yhtä kansaa/ joka ei meitä auttaa woinut.)

MLV19 17 Our eyes do yet fail in looking for our vain help. In our watching we have watched for a nation that could not save.

KJV 17. As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

Dk1871 17. Endnu forsmægte vore Øjne forgæves efter vor Hjælp; paa vor Vare spejde vi efter et Folk, som ikke kunde frelse.

KXII 17. Likväl gapade vår ögon efter fåfängelig hjelp, tilldess de trötte vordo, då vi vänte efter ett folk, som oss dock intet hjelpa kunde.

PR1739 17. Kui meie alles paigal ollime, siis löpsid meie silmad ärra otes meie tühja abbi järrele; omma wahhitornide peält wahtsime ühhe rahwa järrele, mis ei woind peästa.

LT 17. Mes pavargome, belaukdami pagalbos, bet jos nesulaukėme. Laukėme pagalbos iš tautos, kuri negalėjo mums padėti.

Luther1912 17. Noch gafften unsre Augen auf die nichtige Hilfe, bis sie müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte.

Ostervald-Fr 17. Et pour nous, nos yeux se sont consumés jusqu'ici après un vain secours. Du haut de nos tours, nous avons regardé vers une nation qui ne pouvait nous délivrer.

RV'1862 17. Aun nos han desfallecido nuestros ojos tras nuestro vano socorro: con nuestra esperanza esperamos nación que no puede salvar.

SVV1770 17 Ain. Nog bezweken ons onze ogen, ziende naar onze ijdele hulp; wij gaapten met ons gapen op een volk, dat niet kon verlossen.

PL1881 17. A wżdzy jeszcze aż do ustania oczów swych wyglądamy próżnego ratunku swego; oglądając się na naród, który wybawić nie może.

Karoli1908Hu 17. Még mikor meg voltunk, elepedve néztek szemeink a hiábavaló segedelem után; esengve várakoztunk olyan népre, a mely nem szabadított meg.

RuSV1876 17 Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

БКуліш 17. Наші ж очі аж умучились, визираючи надармо підмоги; з башти нашої визирали сторожі того народу, що не міг нас урятувати.

FI33/38 18. Meidän askeleitamme vaanittiin, niin ettemme voineet kulkea kaduillamme. Meidän loppumme lähestyi, päivämme täyttyivät — niin, loppumme tuli.

Biblia1776 18. He väijyvät meidän askeleitamme, niin ettemme rohkene meidän kaduillamme käydä; meidän loppumme on lähestynyt, meidän päivämme ovat täytetyt, sillä meidän loppumme on tullut.

CPR1642 18. He wäijywät meitä nijn etten me rohke meidän catuillam käydä silloin myös meidän loppum tuli meidän päiwäm culuit meidän loppum on tullut.

Osat1551 18. He weijuuet meiden askelen/ nin ettei me rohckenuet meiden Catuin päle keudhe/ silloin mös meiden loppun tuli/ meiden peiuen edesioudhuit/ meiden loppun on tullut. (He wäijywät meidän askeleen/ niin ettei me rohjenneet meidän katuin päällä käydä/ sillon myös meidän loppun tuli/ meidän päiwän pois jouduit/ meidän loppun on tullut.)

MLV19 18 They hunt our steps, so that we cannot go

KJV 18. They hunt our steps, that we cannot go

in our streets. Our end is near, our days are fulfilled, for our end has come.

in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

Dk1871 18. De jage os, hvor vi skride frem, at vi ikke kunne gaa paa vore Gader; vor Ende er nær, vore Dage ere fyldte; thi vor Ende er kommen.

KXII 18. Man jagade oss, så att vi icke gå torde på vårom gatom; då kom ock vår ände, våra dagar äro ute, vår ände är kommen.

PR1739 18. Nemmad on meie sammud takkaaianud, et meie ei woinud käia omma turrude peäl: meie ots on liggi tulnud, meie päwad on täis sanud, töeste meie ots on tulnud.

LT 18. Mūsų žingsniai buvo sekami, negalėjome net gatvėje pasirodyti. Mūsų galas artėjo, dienos baigėsi.

Luther1912 18. Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende; unsre Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.

Ostervald-Fr 18. Ils épiaient nos pas, afin de nous empêcher de marcher dans nos places. Notre fin est proche; nos jours sont accomplis; notre fin est venue!

RV'1862 18. Cazáronnos nuestros pasos, que no anduviésemos por nuestras calles: acercóse nuestro fin, cumpliéronse nuestros dias; porque nuestro fin vino.

SVV1770 18 Tsade. Zij hebben onze gangen nagespeurd, dat wij op onze straten niet gaan konden; ons einde is genaderd, onze dagen zijn vervuld, ja, ons einde is gekomen.

PL1881 18. Szlakują stopy nasze, tak, że ani po ulicach naszych chodzić nie możemy; przybliżył się koniec nasz, wypełniły się dni nasze, zaiste przyszło dokoóczenie nasze.

Karoli1908Hu 18. Vadásztak lépéseinkre úgy, hogy nem járhattunk a mi utczáinkon; elközelgetett a mi végünk, beteltek a mi napjaink, bizony eljött a mi végünk!

RuSV1876 18 А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим;

БКуліш 18. А вони, знай, підглядали ступні наші, так що ми не могли безпечно й по улицях

приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.

ходити. О, близько конець наш, днї наші скінчились; так, се прийшов конець наш.

FI33/38 19. Meidän vainoojamme olivat nopeammat kuin kotkat taivaalla. Vuorilla he ajoivat meitä takaa, väijyivät meitä erämaassa.

Biblia1776 19. Meidän vainoojamme olivat nopiammat kuin kotka taivaan alla; vuorilla he myös meitä vainosivat, ja korvessa he meitä vartioitsivat.

CPR1642 19. Meidän wainojam olit nopiammat cuin Cotcat taiwan alla wuorilla he myös meitä wainoisit ja corwesa he meitä wartioidzit.

Osat1551 19. Meiden Wainoliset olit nopiammat/ quin Cotkat Taiuas alla/ Worijn he mös meite wainosit/ ia Coruesa he meiden ielkin wartioitzit. (Meidän wainolliset olit nopeammat/ kuin kotkat taiwasalla/ Wuoriin he myös meitä wainosit/ ja korwessa he meidän jälkeen wartioitsit.)

MLV19 19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens. They chased us upon the mountains. They laid wait for us in the wilderness.

KJV 19. Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

Dk1871 19. Vore Forfølgere ere lettere end Ørne under Himmelen; de forfølge os paa Bjergene, de lure paa os i Ørken.

KXII 19. Våre förföljare voro snarare än örnar under himmelen; på bergomen hafva de förföljt oss, och i öknene vaktat efter oss.

PR1739 19. Need, kes meid takkaaiasid on kergemad olnud kui kotkad taewa al, mäggede peäl on nemmad meid kurjaste takkaaianud, körbes

LT 19. Persekiotojai buvo greitesni už padangių erelius. Jie gaudė mus kalnuose, tykojo dykumose.

on nemmad meid warritsenud.

Luther1912 19. Unsre Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt und in der Wüste auf uns gelauert.

Ostervald-Fr 19. Nos persécuteurs étaient plus légers que les aigles des cieux; ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches dans le désert.

RV'1862 19. Ligeros fueron nuestros perseguidores, más que las águilas del cielo: sobre los montes nos persiguieron, en el desierto nos espiaron.

SVV1770 19 Koph. Onze vervolgers zijn sneller geweest dan de arenden des hemels; zij hebben ons op de bergen hittiglijk vervolgd, in de woestijn hebben zij ons lagen gelegd.

PL1881 19. Prędsi są ci, którzy nas gonią, niż orły niebieskie; po górach nas gonią, na pustyniach czyhają na nas.

Karoli1908Hu 19. Gyorsabbak valának a mi üldözőink az égnek saskeselyűinél; a hegyeken kergettek minket, a pusztában ólálkodtak utánunk.

RuSV1876 19 Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.

БКуліш 19. Ті, що нас гнали, летїли хутше орлів під небом; гнались за нами по горах, ставляли засади в пустинї.

FI33/38 20. Hän, meidän elämänhenkemme, Herran voideltu, joutui vangiksi heidän kuoppiinsa, hän, josta me olimme sanoneet: hänen varjossaan me saamme elää pakanakansain seassa.

Biblia1776 20. Herran voideltu, joka meidän turvamme oli, on vangittu heidän verkkoihinsa, josta me sanoimme, että me hänen varjonsa alla elämme pakanain seassa.

CPR1642 20. HERran woideltu joca meidän turwam oli on fangittu heidän werckoihins cosca he meitä hajotit johon me turwaisim että me hänen

Osat1551 20. Se HERRAN Woidheltu/ ioca meiden turuan oli/ ombi Fangittu heiden wercohins/ coska he meite haiotit/ Johonga me

warjons alla eläisim pacanain seas.

turuasim/ Ette me henen Warions alla eleisim Pacanain seas. (Se HERRAN woideltu/ joka meidän turwan oli/ ompi wangittu heidän werkkoihinsa/ koska he meitä hajoitit/ Johonka me turwasimme/ että me hänen warjonsa alla eläisimme pakanain seassa.)

MLV19 20 The breath of our nostrils, the anointed of Jehovah, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we will live among the nations.

KJV 20. The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

Dk1871 20. Vor Livsaande, Herrens Salvede, er fanget i deres Grave, han, om hvem vi sagde: Under hans Skygge ville vi leve iblandt Folkene.

KXII 20. Herrans smorde, som vår tröst var, är fången vorden i deras kulor, då de oss förstörde, på hvilken vi tröste, att vi under hans skugga ibland Hedningarna lefva skulle.

PR1739 20. Meie ninna öhk, Jehowa woitud mees , on kinniwoetud, nende hukkatusse aukude sees; kellest me ütlesime: Kül meie ellame temma warjo al pagganatte seas.

LT 20. Viešpaties pateptąjį jie sugavo, o mes tikėjome, kad jo ūksmėje gyvensime tarp tautų.

Luther1912 20. Der Gesalbte des HERRN, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; des wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den

Ostervald-Fr 20. Celui qui nous faisait respirer, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses; lui de qui nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

Heiden.

RV'1862 20. El resuello de nuestras narices, el ungido de Jehová fué preso en sus hoyos, de quien habíamos dicho: En su sombra tendremos vida entre las gentes.

SVV1770 20 Resch. De adem onzer neuzen, de gezalfde des HEEREN, is gevangen in hun groeven; van welken wij zeiden: Wij zullen onder zijn schaduw leven onder de heidenen!

PL1881 20. Tchnienie nozdrzy naszych, to jest pomazaniec Paóski, pojmany jest w jamach ich, o którymeśmy mówili: W cieniu jego żyć będziemy między narodami.

Karoli1908Hu 20. Orrunk lehellete, az Úr felkentje megfogattaték [3†] az ő vermeikben, a kiről azt mondottuk: az ő árnyékában élünk a pogányok között.

RuSV1876 20 Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: „под тенью его будем жить среди народов".

БКуліш 20. Дух наш живущий, помазанник Господень, попав у їх яму, - той, що про його мовляли ми: Під його тїню жити мем тихо посеред народів.

FI33/38 21. Iloitse ja riemuitse, tytär Edom, joka asut Uusin maassa! Mutta malja on tuleva sinunkin kohdallesi: sinä juovut ja paljastat itsesi.

Biblia1776 21. Iloitse ja riemuitse, sinä Edomin tytär, joka asut Utsin maalla; sillä sen maljan pitää myös sinulle tuleman, ja sinun pitää myös juopuman, ja alasti itses riisuman.

CPR1642 21. ILoidze ja riemuidze sinä Edomin tytär joca asut Uzin maalla: sillä sen calkin pitä myös sinulle tuleman ja sinun pitä myös juopuman ja alasti tuleman.

Osat1551 21. Iloitze ia riemuitze sine Tyter edom/ iocas asut Uzin maalla/ Sille sen Calkin pite mös sinun ylitzes tuleman/ pitä mös sinun ioopuman ia alasti tuleman. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Edom/ joka asuit Uzin maalla/ Sillä sen kalkin pitää myös sinun

ylitsesi tuleman/ pitää myös sinun juopuman ja alasti tuleman.)

MLV19 21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz. Yet the cup will pass through to you also. You will be drunken and will make yourself naked.

KJV 21. Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

Dk1871 21. Fryd og glæd dig kun, du Edoms Datter! du, som bor i Landet Uz; ogsaa til dig skal Bægeret komme, du skal blive drukken og blotte dig.

KXII 21. Ja, fröjda dig, och var glad, du dotter Edom, som bor i Uz lande; ty kalken skall ock komma öfver dig; du måste också drucken och blottad varda.

PR1739 21. Römusta ennast, ja olle römus, Edomi tüttar! kes sa ellad Utsi-maal: ka sinno kätte tulleb se karrikas, kül sinna saad joobnuks, ja teed ennast paljaks.

LT 21. Edomo dukra, gyvenanti Uco krašte, džiaukis ir būk linksma! Ir tave pasieks keršto taurė, tu taip pat būsi nugirdyta ir apsinuoginsi.

Luther1912 21. Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnst im Lande Uz! denn der Kelch wird auch über dich kommen; du mußt auch trunken und entblößt werden.

Ostervald-Fr 21. Réjouis-toi, et sois dans l'allégresse, fille d'Édom, qui demeures dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi, tu en seras enivrée, et tu seras mise à nu.

RV'1862 21. Gózate, y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Hus: aun hasta tí pasará el caliz: embriagarte has, y vomitarás.

SVV1770 21 Schin. Wees vrolijk, en verblijd u, gij dochter Edoms, die in het land Uz woont! doch de beker zal ook tot u komen, gij zult dronken worden, en ontbloot worden.

PL1881 21. Raduj się i wesel się córko Edomska! która mieszkasz w ziemi Hus; przyjdzie też do ciebie kubek, upijesz się, i obnażysz się.

Karoli1908Hu 21. Örülj és vígadozz, Edom leánya, a ki Uz földjén lakozol, mert még te rád is rád kerül a pohár, megrészegedel és meztelenkedel.

RuSV1876 21 Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.

БКуліш 21. Радуйся, дочко Едомова, веселися, ти, що живеш там у землї Уз! прийде й до тебе чарка, і ти впєшся, й ти будеш обнажена.

FI33/38 22. Sinun syntivelkasi, tytär Siion, on loppunut: ei Herra ole enää siirtävä sinua pois. Sinun syntivelkasi, tytär Edom, hän on etsiskelevä, on paljastava sinun syntisi.

Biblia1776 22. Mutta sinun vääryydelläs on loppu, sinä Zionin tytär, ei hän enään anna sinua viedä pois, mutta sinun vääryytes, Edomin tytär, hän etsii, ja sinun syntis ilmoittaa.

CPR1642 22. Mutta sinun pahoilla tegoillas on loppu sinä Zionin tytär ei hän sillen anna sinua wiedä pois mutta sinun pahat tecos Edomin tytär pitä hänen edzimän ja sinun syndis ilmoittaman.

Osat1551 22. Mutta sinun Pahategholles ombi loppu/ sine Tyter Zion/ Eipe hen sille anna sinua poiswiedhe/ Mutta sinun pahatteghos Tyter Edom/ pite henen etziskelemen/ ia sinun syndies ylesauaman. (Mutta sinun pahateollesi ompi loppu/ sinä tytär Zion/ Eipä hän silleen anna sinua poiswiedä/ Mutta sinun pahat tekosi tytär Edom/ pitää hänen etsiskelemän/ ja sinun syntiäs ylösawaaman.)

MLV19 22 The punishment of your iniquity is accomplished, O daughter of Zion. He will no

KJV 22. The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no

more carry you away into captivity. He will visit your iniquity, O daughter of Edom. He will uncover your sins.

more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

Dk1871 22. Din Skyld har en Ende, Zions, Datter! han skal ikke mere lade I dig bortføre; nu hjemsøger han din Skyld, du Edoms Dattert han aabenbarer dine Synder.

KXII 22. Men din ondska hafver en ända, du dotter Zion; han skall icke mer låta bortföra dig; men dina ondsko, du dotter Edom, skall han hemsöka, och upptäcka dina synder.

PR1739 22. So üllekohhus on otsa sanud, Sioni tüttar ! ei temma wi sind ennam wangi; agga ta nääb sinno üllekohhut so kätte, Edomi tüttar! ta ilmutab so pattud.

LT 22. Siono dukra, tavo bausmė baigta! Jis tavęs nebeištrems. Jis aplankys tavo kaltę, Edomo dukra, ir iškels tavo nuodėmes.

Luther1912 22. Aber deine Missetat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen. Aber deine Missetat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

Ostervald-Fr 22. Fille de Sion! la peine de ton iniquité est finie; le Seigneur ne t'emmenera plus en captivité. Fille d'Édom! il visitera ton iniquité, il mettra tes péchés à découvert.

RV'1862 22. Cumplido es tu castigo, o! hija de Sión: nunca más te hará trasportar: visitará tu iniquidad, o! hija de Edom: descubrirá tus pecados.

SVV1770 22 Thau. Uw ongerechtigheid heeft een einde, o gij dochter Sions! Hij zal u niet meer gevankelijk doen wegvoeren; maar uw ongerechtigheid, o gij dochter Edoms! zal Hij bezoeken; Hij zal uw zonden ontdekken.

PL1881 22. Wzięło koniec karanie twoje, o córko Syoóska! nie zaniecha cię Bóg dłużej w

Karoli1908Hu 22. Eltörültetik a te álnokságod, oh Sion [4†] leánya, nem fog téged száműzni többé;

pojmaniu twojem; ale twoję nieprawość nawiedzi, o córko Edomska! a odkryje grzechy twoje.

RuSV1876 22 Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

meglátogatja a te álnokságodat, Edom leánya fölfedi a te bűneidet.

БКуліш 22. Дочко Сионова! кара за беззаконства твої скінчилась; більш у полонь ти зайнята не будеш; твої ж провини, дочко Едомова, Господь навідає й виявить гріхи твої.

5 luku

FI33/38 1. Muista, Herra, mitä meille on tapahtunut; katso ja näe meidän häväistyksemme.

CPR1642 1. MUista HERra cuinga meille tapahtui cadzo ja näe meidän ylöncadzettam.

Biblia1776 1. Muista, Herra, kuinka meille tapahtui: katso ja näe meidän ylönkatsettamme.

Osat1551 1. MUista HERRA/ quinga meille tapactui/ Catzo/ ia näe meiden ylencatzetta. (Muista HERRA/ kuinka meille tapahtui/ Katso/ ja näe meidän ylenkatsetta.)

MLV19 1 Remember, O Jehovah, what has come upon us. Behold and see our reproach.

KJV 1. Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

Dk1871 1. Herre ! kom i Hu, hvad der er sket os; sku ned og se vor Forhaanelse!

PR1739 1. Mötle Jehowa, mis meile on sündinud, wata, ja katsu meie teotust.

KXII 1. Tänk uppå, Herre, huru oss går; skåda och se uppå vår smälek.

LT 1. Viešpatie, atsimink, kas įvyko. Pažvelk, atkreipk dėmesį į mūsų vargus.

Luther1912 1. Gedenke, HERR, wie es uns geht; schaue

Ostervald-Fr 1. Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est

und siehe an unsre Schmach!

RV'1862 1. ACUÉRDATE, o! Jehová, de lo que nos ha venido: vé, y mira nuestra vergüenza.

PL1881 1. Wspomnij, Panie! na to, co się nam przydało; wejrzyj a obacz pohaóbienie nasze.

RuSV1876 1 Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше.

FI33/38 2. Meidän perintöosamme on siirtynyt vieraille, meidän talomme muukalaisille.

CPR1642 2. Meidän perimyxem on muucalaisten osaxi tullut ja meidän huonem ulconaisten.

MLV19 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

Dk1871 2. Vor Arv er gaaet over til fremmede, vore Huse til Udlændinge.

arrivé! Regarde et vois notre opprobre!

SVV1770 1 Gedenk, HEERE, wat ons geschied is, aanschouw het, en zie onzen smaad aan.

Karoli1908Hu 1. Emlékezzél meg Uram, mi esett meg rajtunk; tekintsd meg és lásd meg gyalázatunkat!

БКуліш 1. С погадай же, Господи, що з нами сталось; зглянься, подивися на пониженнє наше!

Biblia1776 2. Meidän perintömme on muukalaisten osaksi tullut, ja huoneemme ulkonaisten omaksi.

Osat1551 2. Meiden perimys ombi mwcalaisten osaxi tullut/ Ja meiden hoonet wlconaisten. Me olema orwot ja Isettömet/ (Meidän perimys ompi muukalaisten osaksi tullut/ Ja meidän huoneet ulkonaisten. Me olemme orwot ja isättömät.)

KJV 2. Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

KXII 2. Vårt arf är främmandom till del vordet, och vår hus utländskom.

PR1739 2. Meie pärris-ossa on woöraste kätte sanud, meie koiad woöra Ma rahwa kätte.

LT 2. Mūsų paveldas ir namai svetimųjų rankose.

Luther1912 2. Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden und unsre Häuser den Ausländern.

Ostervald-Fr 2. Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des inconnus.

RV'1862 2. Nuestra heredad se ha vuelto a extraños, nuestras casas a forasteros.

SVV1770 2 Ons erfdeel is tot de vreemdelingen gewend, onze huizen tot de uitlanders.

PL1881 2. Dziedzictwo nasze obrócone jest do obcych, a domy nasze do cudzoziemców.

Karoli1908Hu 2. A mi örökségünk idegenekre szállt; házaink a jövevényekéi.

RuSV1876 2 Наследие наше перешло к чужим, домы наши - к иноплеменным;

БКуліш 2. Наше наслїддє досталось невірам, доми наші - чужим чуженицям;

FI33/38 3. Me olemme tulleet orvoiksi, isättömiksi, meidän äitimme ovat kuin lesket.

Biblia1776 3. Me olemme orvot ilman isää, ja äitimme ovat niinkuin lesket.

CPR1642 3. Meidän äitim owat nijncuin lesket.

Osat1551 3. Meiden äitit ouat ninquin Lesket. (Meidän äitit owat niinkuin lesket.)

MLV19 3 We are orphans and fatherless. Our mothers are as widows.

KJV 3. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.

Dk1871 3. Vi ere blevne faderløse, uden Fader, vore Brødre ere som Enker.

KXII 3. Vi äre faderlöse, och hafvom ingen fader våra mödrar äro såsom enkor.

PR1739 3. Meie olleme waesiks lapsiks sanud, kellel ei olle issa, meie emmad on kui lessed.

LT 3. Mes esame našlaičiai, mūsų motinos-našlės;

Luther1912 3. Wir sind Waisen und haben keinen Vater; unsre Mütter sind Witwen.

RV'1862 3. Huérfanos somos sin padre: nuestras madres como viudas.

PL1881 3. Sierotamiśmy a bez ojca; matki nasze są jako wdowy.

RuSV1876 3 мы сделались сиротами, без отца; матери наши – как вдовы.

FI33/38 4. Oman juomavetemme me ostamme rahalla; omat puumme saamme, jos maksamme hinnan.

CPR1642 4. Wettä joca meidän omam oli me joimme rahallam omat halgot me ostim hinnalla.

MLV19 4 We have drunken our water for money. Our wood is sold to us.

Dk1871 4. Vandet, vi drikke, købe vi for Penge; vort Brænde kommer til os for Betaling.

PR1739 4. Meie olleme jonud omma wet rahha

Ostervald-Fr 3. Nous sommes devenus des orphelins sans père, et nos mères sont comme des veuves.

SVV1770 3 Wij zijn wezen zonder vader, onze moeders zijn als de weduwen.

Karoli1908Hu 3. Apátlan árvák lettünk; anyáink, mint az özvegyek.

БКуліш 3. Ми сироти - безбатьченки; матері наші - вдовиці.

Biblia1776 4. Vettä, joka meidän omamme oli, me joimme rahalla, omat halot me ostimme hinnalla.

Osat1551 4. Wesi/ ioca meiden oma oli/ rahallam me ioijmma/ Omat halghot/ hinnalla me ostimma. (Wesi/ joka meidän oma oli/ rahallamme me joimme/ Omat halot/ hinnalla me ostimme.)

KJV 4. We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

KXII 4. Vattnet, som oss tillhörde, måste vi dricka för penningar, vår egen ved måste vi betala.

LT 4. privalome pirkti savo vandenį ir mokėti

pärrast, meie puud on hinna pärrast meie kätte sanud.

pinigus už savo malkas.

Luther1912 4. Unser Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen.

Ostervald-Fr 4. Nous buvons notre eau à prix d'argent; c'est contre paiement que nous vient notre bois.

RV'1862 4. Nuestra agua bebemos por dinero, nuestra leña compramos por precio.

SVV1770 4 Ons water moeten wij voor geld drinken; ons hout komt ons op prijs te staan.

PL1881 4. Wody nasze za pieniądze pijemy, drwa nasze za pieniądze kupujemy.

Karoli1908Hu 4. Vizünket pénzért iszszuk, tűzifánkat áron kapjuk.

RuSV1876 4 Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаютсянам за деньги.

БКуліш 4. Власну воду ми пємо за гроші, дрова наші здобуваєм за плату.

FI33/38 5. Vainoojamme ovat meidän niskassamme; kun uuvumme, ei meille lepoa suoda.

Biblia1776 5. kaulallamme me vaivaa kärsimme; ja ehkä me jo väsyneet olimme, ei kuitenkaan meille lepoa annettu.

CPR1642 5. Caulallam me waiwa kärseim ja ehkä me jo wäsynet olimme ei cuitengan meille lepo annettu.

Osat1551 5. Caulan perest he meite waatiuat/ Ja echke me io wäsynyet olema/ ei quitengan meille ychten lepo annettu (Kaulan perästä he meitä waatiwat/ Ja ehkä me jo wäsyneet olemme/ ei kuitenkaan meille yhtään lepoa annettu.)

MLV19 5 Our pursuers are upon our necks. We are weary and have no rest.

KJV 5. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.

Dk1871 5. Man er os paa Halsen, vi forfølges; vi blive trætte og faa ikke Hvile.

PR1739 5. Meid kiusatakse tagga neist, kes meie kaela peäl on ; meie olleme wässinud, ja meile ei anta mitte hingada.

Luther1912 5. Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe.

RV'1862 5. Sobre nuestra cerviz padecemos persecución; cansámosnos, y no hay para nosotros descanso.

PL1881 5. Na szyi swej prześladowanie cierpiemy, pracujemy, a nie dadzą nam odpocząć.

RuSV1876 5 Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха.

FI33/38 6. Egyptille me lyömme kättä ja Assurille saadaksemme leipää ravinnoksi.

CPR1642 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian ala meitäm andaman että me sijttekin leipä meidän rawinnoxem saisimme.

KXII 5. Tvång ligger oss på halsen, och om vi än trötte varda, så gifs oss dock ingen hvila.

LT 5. Mus vargina sunkiais darbais ir pavargus neleidžia atsikvėpti.

Ostervald-Fr 5. Le joug sur le cou, nous souffrons la persécution; nous sommes épuisés, nous n'avons point de repos.

SVV1770 5 Wij lijden vervolging op onze halzen; zijn wij woede, men laat ons geen rust.

Karoli1908Hu 5. Nyakunknál fogva hajtatunk; elfáradtunk, nincsen nyugtunk.

БКуліш 5. Нас поганяють, бючи в потилицю, а в роботї нема нам відпочинку.

Biblia1776 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian alle meitämme antaman, että me sittekin leipää ravinnoksemme saaneet olisimme.

Osat1551 6. Meiden piti Egiptin ja Assirian ala meiten andaman/ senpäle/ ette me sijttekin leipe rawinnoxi saijsimma/ (Meidän piti Egyptin ja Assurian alle meitä antaman/ senpäälle/

että me sittenkin leipää rawinnoksi saisimme/)

MLV19 6 We have given the hand to the Egyptians and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

KJV 6. We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

Dk1871 6. Vi have rakt Haanden imod Ægypten, imod Assyrien for at mættes af Brød.

KXII 6. Vi hafve måst gifva oss under Egypten och Assur, på det vi dock måtte få bröd, och äta oss mätta.

PR1739 6. Meie olleme kät annud Egiptusse-rahwale ja Assuri-rahwale, et meie saaksime köhho täit leiba.

LT 6. Prašėme pagalbos egiptiečių ir asirų, kad bent duonos gautume.

Luther1912 6. Wir haben uns müssen Ägypten und Assur ergeben, auf daß wir Brot satt zu essen haben.

Ostervald-Fr 6. Nous avons tendu la main vers l'Égypte et vers l'Assyrie, pour nous rassasier de pain.

RV'1862 6. A Egipto dimos la mano, y al Asirio, para hartarnos de pan.

SVV1770 6 Wij hebben den Egyptenaar de hand gegeven, en den Assyrier, om met brood verzadigd te worden.

PL1881 6. Egipczykom podajemy rękę i Assyryjczykom, żebyśmy się nasycili chleba.

Karoli1908Hu 6. Égyiptomnak adtunk kezet, az asszíroknak, hogy jóllakjunk kenyérrel.

RuSV1876 6 Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом.

БКуліш 6. І до Египту ми й до Ассура руку по хлїба шматок простягаєм.

FI33/38 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet; heitä

Biblia1776 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet, ja ei

ei enää ole. Me kannamme heidän syntivelkaansa.

CPR1642 7. Meidän Isäm owat syndiä tehnet ja ei sillen ole käsis ja meidän pitä heidän pahoja tecojans nautidzeman.

Osat1551 enään ole käsissä; ja meidän pitää heidän pahoja tekojansa nautitseman.

7. Meiden Iset ouat synditehnyet/ ia euet sillen ole käsis/ Ja meiden pite heiden pahatekoijansa nautitzeman/ (Meidän isät owat syntiä tehneet/ ja eiwät sillleen ole käsissä/ Ja meitä heidän käsistänsä pelastaa.)

MLV19 7 Our fathers sinned and are not and we have borne their iniquities.

KJV 7. Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

Dk1871 7. Vore Fædre have syndet, de ere ikke mere, og vi bære deres Misgerninger.

KXII 7. Våre fäder hafva syndat, och äro icke mer för handene, och vi måste deras missgerningar umgälla.

PR1739 7. Meie wannemad, kes ei olle ennam , need on patto teinud, meie kanname nende üllekohhut.

LT 7. Mūsų tėvai nusikalto, o mes turime nešti jų kaltę.

Luther1912 7. Unsre Väter haben gesündigt und sind nicht mehr vorhanden, und wir müssen ihre Missetaten entgelten.

Ostervald-Fr 7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus; et nous, nous portons la peine de leur iniquité.

RV'1862 7. Nuestros padres pecaron, y son muertos; y nosotros llevamos sus castigos.

SVV1770 7 Onze vaders hebben gezondigd, en zijn niet meer, en wij dragen hun ongerechtigheden.

PL1881 7. Ojcowie nasi zgrzeszyli, niemasz ich, a my nieprawość ich ponosimy.

RuSV1876 7 Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.

Karoli1908Hu 7. Apáink vétkeztek; nincsenek; mi hordozzuk vétkeiket.

БКуліш 7. Наші батьки провинили, та їх нема вже, ми ж двигаємо кару за їх беззаконства.

FI33/38 8. Orjat hallitsevat meitä; ei ole sitä, joka tempaisi meidät heidän käsistänsä.

CPR1642 8. Oriat meitä wallidzewat ja ei ole kengän joca meitä heidän käsistäns pelasta.

Biblia1776 8. Orjat meitä vallitsevat; ja ei ole kenkään, joka meitä heidän käsistänsä pelastaa.

Osat1551 8. Oriat meiden ylitzen wallitzeuat/ Ja eijkengen ole/ ioca meite heiden käsistens pelasta/ (Orjat meidän ylitsen wallitsewat/ Ja eikenkään ole/ joka meitä heidän käsistänsä pelastaa/)

MLV19 8 Servants rule over us. There is none to deliver us out of their hand.

KJV 8. Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

Dk1871 8. Trælle herske over os; der er ingen, som frier af deres Haand.

PR1739 8. Sullased wallitsewad meie ülle, polle sedda, kes meid nende käest ärrakissuks.

KXII 8. Tjenare äro rådande öfver oss, och ingen är, som oss utu deras hand förlossar.

LT 8. Vergai viešpatauja mums, ir niekas negali mūsų išvaduoti iš jų rankos.

Luther1912 8. Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette.

RV'1862 8. Siervos se enseñorearon de nosotros: no hubo quien nos librase de su mano.

Ostervald-Fr 8. Des esclaves dominent sur nous, et personne ne nous délivre de leurs mains.

SVV1770 8 Knechten heersen over ons; er is niemand, die ons uit hun hand rukke.

PL1881 8. Niewolnicy panują nad nami, niemasz, ktoby nas wybawił z ręki ich.

RuSV1876 8 Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.

Karoli1908Hu 8. Szolgák uralkodnak rajtunk; nincs a ki megszabadítson kezökből.

БКуліш 8. Раби вередують над нами, та й нікому вирвати з рук їх.

FI33/38 9. Henkemme kaupalla me noudamme leipämme, väistäen miekkaa erämaassa.

CPR1642 9. Meidän pitä hakeman meidän leipäm hengen pacolla miecan edes corwesa.

Biblia1776 9. Meidän pitää hakeman leipämme hengen paolla, miekan edessä korvessa.

Osat1551 9. Meiden pite hakeman meiden leipen hengen pacolla/ miecan edhes/ coruesa/ (Meidän pitää hakeman meidän leipän hengen pakolla/ miekan edessä/ korwessa/)

MLV19 9 We get our bread at the peril of our lives, because of the sword of the wilderness.

KJV 9. We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

Dk1871 9. Vi hente vort Brød med Fare for vort Liv, formedelst Sværdet i Ørken.

PR1739 9. Omma hinge eest olleme meie omma leiba tonud moöga pärrast körbes.

KXII 9. Vi måste hemta vårt bröd med vår lifsfara för svärdena uti öknene.

LT 9. Bijodami kardo dykumoje, mes parsigabenome duonos.

Luther1912 9. Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen vor dem Schwert in der Wüste.

RV'1862 9. Con el peligro de nuestras vidas traíamos nuestro pan delante de la espada del desierto.

Ostervald-Fr 9. Nous cherchons notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert.

SVV1770 9 Wij moeten ons brood met gevaar onzes levens halen, vanwege het zwaard der woestijn.

PL1881 9. Z odwagą duszy naszej szukamy chleba swego dla strachu miecza i na puszczy.

RuSV1876 9 С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе.

Karoli1908Hu 9. Életünk veszélyeztetésével szerezzük kenyerünket a pusztában levő fegyver miatt.

БКуліш 9. В небезпеці перед мечем ми хлїб наш по степу здобуваєм.

FI33/38 10. Meidän ihomme halkeilee kuin uuni nälän poltteiden takia.

CPR1642 10. Meidän ihom on poldettu nijncuin pädzis sen hirmuisen näljän tähden.

Biblia1776 10. Meidän ihomme on poltettu, niinkuin pätsissä, hirmuisen nälän tähden.

Osat1551 10. Meiden ihoma ombi poltettu/ ninquin wghnis/ sen hirmuisan Nelghien tähden. (Meidän ihomme ompi poltettu/ niinkuin uunissa/ sen hirmuisen nälän tähden.)

MLV19 10 Our skin is black like an oven, because of the burning heat of famine.

KJV 10. Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

Dk1871 10. Vor Hud er forbrændt som en Ovn, af Hungerens Glød.

PR1739 10. Meie nahhad on mustaks pöllenud kui pets-ahhi, et nälg wägga körwetab.

KXII 10. Vår hud är förbränd såsom uti enom ugn, för den grufveliga hungren.

LT 10. Mūsų oda pajuodusi kaip krosnis nuo siaučiančio bado.

Luther1912 10. Unsre Haut ist verbrannt wie in einem Ofen vor dem greulichen Hunger.

RV'1862 10. Nuestros cueros se ennegrecieron como un horno a causa del ardor de la hambre.

Ostervald-Fr 10. Notre peau est brûlée comme un four, par l'ardeur véhémente de la faim.

SVV1770 10 Onze huid is zwart geworden gelijk een oven, vanwege den geweldigen storm des hongers.

PL1881 10. Skóra nasza jako piec zczerniała od srogości głodu.

RuSV1876 10 Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода.

Karoli1908Hu 10. Bőrünk, mint a kemencze, megfeketedett az éhség lázától.

БКуліш 10. Скіра на нас, наче в печі, счорнїла від пекучої голоднечі.

FI33/38 11. Naisia raiskataan Siionissa, neitsyitä Juudan kaupungeissa.

CPR1642 11. He owat waimot Zionis raiscannet ja neidzet Judan Caupungeisa.

Biblia1776 11. He ovat vaimot Zionissa raiskanneet ja neitseet Juudan kaupungeissa.

Osat1551 11. He ouat waijmot Zionis raijskanut/ ia Neitzyet Judan caupungeisa/ (He owat waimot Zionissa raiskanneet/ ja neitsyet Judan kaupungeissa/)

MLV19 11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Judah.

KJV 11. They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.

Dk1871 11. De krænke Kvinderne i Zion, Jomfruerne i Judas Stæder.

PR1739 11. Nemmad on naesed ärranaernud Sionis, ja need neitsid Juda liñnades.

KXII 11. De hafva skämt qvinnorna i Zion, och jungfrurna uti Juda städer.

LT 11. Moterys ir mergaitės prievartaujamos Sione ir Judo miestuose.

Luther1912 11. Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt und die Jungfrauen in den Städten Juda's.

RV'1862 11. Afligieron a las mujeres en Sión, a las vírgenes en las ciudades de Judá.

Ostervald-Fr 11. Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

SVV1770 11 Zij hebben de vrouwen te Sion verkracht, en de jonge dochters in de steden van Juda.

PL1881 11. Niewiasty w Syonie pogwałcono; i panny w miastach Judzkich.

RuSV1876 11 Жен бесчестят на Сионе, девиц – в городах Иудейских.

FI33/38 12. Ruhtinaita heidän kätensä hirttävät, vanhinten kasvoja ei pidetä arvossa.

CPR1642 12. Ruhtinat he owat hirttänet ja wanhimbita ei he cunnioittanet.

MLV19 12 Rulers were hanged up by their hand. The faces of elders were not honored.

Dk1871 12. Fyrster ere hængte af deres Haand, Oldingers Person bliver ikke æret.

PR1739 12. Würstid on nende käe läbbi üllespodud; wannemad ei olle auustud.

Luther1912 12. Die Fürsten sind von ihnen gehenkt, und die Person der Alten hat man nicht geehrt.

RV'1862 12. A los príncipes colgaron con su mano: no reverenciaron los rostros de los viejos.

Karoli1908Hu 11. Az asszonyokat meggyalázták Sionban, a szűzeket Júda városaiban.

БКуліш 11. Наших жінок безчестять у Сионі, дївчат - в городах Юдейських.

Biblia1776 12. Ruhtinaat he ovat hirttäneet, ja vanhimpia ei he kunnioittaneet.

Osat1551 12. ouat Ruchtinat yleshirtenet/ Ja wanhimpain mootho euet armoinuet. (owat ruhtinaat ylöshirttäneet/ Ja wanhimpain muotoa eiwät armonneet.)

KJV 12. Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

KXII 12. Förstarna äro af dem upphängde, och de gamlas person hafver man intet ärat.

LT 12. Kunigaikščius jie pakorė, o vyresniųjų negerbia.

Ostervald-Fr 12. Des chefs ont été pendus par leur main; la personne des anciens n'a point été respectée.

SVV1770 12 De vorsten zijn door hunlieder hand opgehangen; de aangezichten der ouden zijn niet geeerd geweest.

PL1881 12. Książęta ręką ich powieszeni są, a osoby starszych nie mają w uczciwości.

RuSV1876 12 Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.

Karoli1908Hu 12. A fejedelmeket kezökkel akasztották fel; a vének orczáit nem becsülik.

БКуліш 12. Князї повішані їх руками, лиця старшин у зневазї.

FI33/38 13. Nuorukaiset kantavat myllynkiviä, poikaset kompastelevat puutaakkojen alla.

CPR1642 13. Nuorucaiset piti jauhaman ja piscuiset puita candaisans piti combastuman.

Biblia1776 13. Nuorukaiset piti jauhaman, ja piskuisten täytyi puita kantaissansa kompastua.

Osat1551 13. Ne Noricaiset piti mylly kiue wetäme'/ Ja ne piskuiset puita ca'daisa's piti co'bastuma'/ (Ne nuorukaiset piti myllykiwiä wetämän/ Ja ne piskuiset puita kantaissans piti kompastuman/)

MLV19 13 The young men bore the mill and the sons stumbled under the wood.

KJV 13. They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

Dk1871 13. Unge Karle maatte tage fat paa Kværnen, og Drenge segnede under Byrden af Ved.

PR1739 13. mehhed on ärrawidud kässikiwwiga jahwatama, ja poismehhed on puid kandes mahha kommistanud.

KXII 13. Ynglingarna hafva måst draga qvarnena, och de unge stupa under vedabördor.

LT 13. Jauni vyrai verčiami girnomis malti, vaikai klumpa po sunkiomis naštomis.

Luther1912 13. Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen und die Knaben über dem Holztragen straucheln.

Ostervald-Fr 13. Les jeunes gens ont porté la meule, et les enfants ont chancelé sous le bois.

RV'1862 13. Llevaron los mozos a moler, y los muchachos desfallecieron en la leña.

SVV1770 13 Zij hebben de jongelingen weggenomen, om te malen, en de jongens struikelen onder het hout.

PL1881 13. Młodzięców do żarn biorą, a młodzieniaszkowie po drwami padają.

Karoli1908Hu 13. Az ifjak a kézi malmot hordozzák, és a gyermekek a fahordásban botlanak el.

RuSV1876 13 Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров.

БКуліш 13. Молодики наші жорнами мелють, недолїтки падуть під ношами дров.

FI33/38 14. Poissa ovat vanhukset porteista, nuorukaiset kielisoittimiensa äärestä.

Biblia1776 14. Vanhat puuttuivat porteista, ja nuorukaiset ei enään kanteletta soita.

CPR1642 14. Wanhat puutuit porteista ja nuorucaiset ei sillen candeletta soita.

Osat1551 14. Ne wanhat pwtuijt porteista/ Ja ne Nooricaiset eij sillen candelecta soijta/ (Ne wanhat puuttuit porteista/ Ja ne nuorukaiset ei silleen kanteletta soita/)

MLV19 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.

KJV 14. The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

Dk1871 14. De Ældste have hørt op med at sidde i Porten, de unge Karle med deres Strengeleg.

KXII 14. De gamle sitta intet mer i portarna, och ynglingar bruka intet mer strängaspel.

PR1739 14. Wannemad on löpnud wärrawatte alt ärra, nored mehhed ommast laulo-mängist.

LT 14. Vyresnieji nebesirodo prie miesto vartų, ir vaikai nebesusirenka žaisti.

Luther1912 14. Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Tor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel

Ostervald-Fr 14. Les vieillards ne se trouvent plus aux portes; les jeunes gens ont abandonné leurs

mehr.

RV'1862 14. Los ancianos cesaron de la puerta, los mancebos de sus canciones.

PL1881 14. Starcy w bramach więcej nie siadają, a młodzieócy przestali pieśni swoje.

RuSV1876 14 Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.

FI33/38 15. Poissa on ilo sydämistämme, karkelomme on valitukseksi muuttunut.

CPR1642 15. Meidän sydämem riemu loppui meidän dantzim on käändynyt murhexi.

MLV19 15 The joy of our heart is ceased, our dance is turned into mourning.

Dk1871 15. Vort Hjertes Glæde er hørt op, vor Dans er vendt om til Sorrig.

PR1739 15. Meie süddame rööm on löpnud, meie tansiminne on pöörtud leinamisseks.

Luther1912 15. Unsers Herzens Freude hat ein Ende; unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt.

lyres.

SVV1770 14 De ouden houden op van de poort, de jongelingen van hun snarenspel.

Karoli1908Hu 14. A vének eltüntek a kapuból, megszüntek az ifjak énekelni.

БКуліш 14. Старцї вже в воротях не засїдають, паробки не сьпівають.

Biblia1776 15. Meidän sydämemme ilo loppui, meidän tanssimme on kääntynyt murheeksi.

Osat1551 15. Meiden sydhemen riemu loppuij/ Meiden Tantzin on kiendynyt murehexi/ (Meidän sydämen riemu loppui/ Meidän tanssin on kääntynyt murheeksi/)

KJV 15. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

KXII 15. Vår hjertas glädje hafver en ända, vår dans är vänd uti klagogråt.

LT 15. Mūsų širdies džiaugsmas dingo, žaidimai virto liūdesiu.

Ostervald-Fr 15. La joie de notre cœur a cessé; nos danses sont changées en deuil.

RV'1862 15. Cesó el gozo de nuestro corazón, nuestro corro se tornó en luto.

SVV1770 15 De vreugde onzes harten houdt op, onze rei is in treurigheid veranderd.

PL1881 15. Ustało wesele serca naszego, pląsanie nasze w kwilenie się obróciło.

Karoli1908Hu 15. Oda van a mi szívünk öröme, gyászra fordult a mi körtánczunk.

RuSV1876 15 Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.

БКуліш 15. Радощів серце вже наше не знає, наші танцї в жалощі змінились.

FI33/38 16. Pudonnut on päästämme kruunu. Voi meitä, sillä me olemme syntiä tehneet!

Biblia1776 16. Meidän päästämme on kruunu pudonnut; voi nyt meitä, että me niin olemme syntiä tehneet!

CPR1642 16. Meidän päästäm on Cruunu pudonnut woi meitä että me nijn olemma syndiä tehnet !

Osat1551 16. Meiden päästem ombi Crunu poijspudhonnut/ Woij ette me nijn olema syndije tehnyet/ (Meidän päästämme ompi kruunu poispudonnut/ Woi että me niin olemme syntiä tehneet/)

MLV19 16 The crown has fallen from our head. Woe to us! For we have sinned.

KJV 16. The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!

Dk1871 16. Vort Hoveds Krone er affalden; o ve os! thi vi have syndet.

KXII 16. Af vårt hufvud är kronan fallen: Ack ve! att vi så syndat hafve!

PR1739 16. Meie Pea kroon on mahhalangenud; oh hädda meile! et meie olleme patto teinud.

LT 16. Karūna nuo galvos nukrito. Vargas mums, nes mes nusikaltome.

Luther1912 16. Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O

Ostervald-Fr 16. La couronne de notre tête est tombée.

weh, daß wir so gesündigt haben!

Malheur à nous! parce que nous avons péché!

RV'1862 16. Cayó la corona de nuestra cabeza: ¡ay ahora de nosotros! porque pecamos.

SVV1770 16 De kroon onzes hoofds is afgevallen; o wee nu onzer, dat wij zo gezondigd hebben!

PL1881 16. Spadła korona z głowy naszej; biada nam, żeśmy zgrzeszyli!

Karoli1908Hu 16. Elesett a mi fejünknek koronája, jaj most nékünk mert vétkeztünk!

RuSV1876 16 Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!

БКуліш 16. Із голови в нас вінки поспадали, горе нам, що ми провинили!

FI33/38 17. Tästä syystä on sydämemme tullut sairaaksi, näitten tähden ovat silmämme pimenneet —

Biblia1776 17. Sentähden on myös sydämemme murheissansa; niiden tähden ovat meidän silmämme pimenneet;

CPR1642 17. Sentähden on myös meidän sydämem murehisans ja meidän silmäm owat piminnet.

Osat1551 17. Senteden ombi mös meiden Sydhemet murehisans/ Ja meiden silmet ouat caichtunuet (Sentähden ompi myös meidän sydämet murheissansa/ Ja meidän silmät owat kuihtuneet.)

MLV19 17 For this our heart is faint. For these things our eyes are dim,

KJV 17. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.

Dk1871 17. Derfor er vort Hjerte sygt, derfor ere vore Øjne formørkede:

KXII 17. Derföre är ock vårt hjerta bedröfvadt, och vår ögon förmörkrad;

PR1739 17. Sepärrast on meie südda nörgaks sanud, nende asjade pärrast on meie silmad

LT 17. Todėl mūsų širdis alpsta, akys aptemo.

pimmedaks läinud;

Luther1912 17. Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsre Augen sind finster geworden

Ostervald-Fr 17. C'est pour cela que notre cœur est malade; c'est pour ces choses que nos yeux sont obscurcis;

RV'1862 17. Por esto fué entristecido nuestro corazón, por esto se entenebrecieron nuestros ojos.

SVV1770 17 Daarom is ons hart mat, om deze dingen zijn onze ogen duister geworden.

PL1881 17. Dlategoż mdłe jest serce nasze, dlatego zaćmione są oczy nasze;

Karoli1908Hu 17. Ezért lett beteg a mi szívünk, ezekért homályosodtak meg a mi szemeink;

RuSV1876 17 От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши.

БКуліш 17. От чому серце в нас ниє, от чого в нас ув очах потемнїло!

FI33/38 18. Siionin vuoren tähden, joka on autiona, jolla ketut juoksentelevat.

Biblia1776 18. Zionin vuoren tähden, että se niin hävitetty on, että ketut hänessä juoksentelevat.

CPR1642 18. Zionin wuoren tähden että se nijn häwitetty on että ketut hänes juoxendelewat.

Osat1551 18. Zionin woren tehden/ ette se nijn häwitetty on/ Ette Kethut sen ylitze iooxendeluat. (Zionin wuoren tähden/ että se niin häwitetty on/ että ketut sen ylitse juoksentelewat.)

MLV19 18 for the mountain of Zion, which is desolate. The foxes walk upon it.

KJV 18. Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.

Dk1871 18. For Zions Bjergs Skyld, som er øde, Ræve

KXII 18. För Zions bergs skull, att det så öde

	løbe derpaa.		ligger, att räfvarna löpa deröfver.
PR1739	18. Sioni mäe pärrast, mis ärrahäwwitud; rebbased köndiwad seäl.	LT	18. Siono kalnas apleistas, lapės gyvena jame.
Luther1912	18. um des Berges Zion willen, daß er so wüst liegt, daß die Füchse darüber laufen.	Ostervald-Fr	18. C'est à cause de la montagne de Sion, qui est désolée, tellement que les renards s'y promènent.
RV'1862	18. Por el monte de Sión que es asolado, zorras andan en él.	SVV1770	18 Om des bergs Sions wil, die verwoest is, waar de vossen op lopen.
PL1881	18. Dla góry Syoóskiej, że jest spustoszona, liszki chodzą po niej.	Karoli1908Hu	18. A Sion hegyéért, hogy elpusztult; rókák futkosnak azon!
RuSV1876	18 От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней.	БКуліш	18. Ой попустїли вершини Сионські, хиба шакалі ходять по них.
FI33/38	19. Sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun valtaistuimesi pysyy suvusta sukuun.	Biblia1776	19. Mutta sinä Herra, joka ijankaikkisesti olet, ja istuimes ijästä ikään!
CPR1642	19. Mutta sinä HErra joca ijancaickisest olet ja sinun istuimes ijästä ikän.	Osat1551	19. Mutta sine HERRA/ ioca ijancaikisesta olet/ Ja sinun Istuimes ijeste ikehen/ (Mutta sinä HERRA/ joka iankaikkisesti olet/ Ja sinun istuimes iästä ikään/)
MLV19	19 You, O Jehovah, abide everlasting. Your throne is from generation to generation.	KJV	19. Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

Dk1871 19. Du, Herre ! du bliver evindelig din Trone fra Slægt til Slægt.

PR1739 19. Sinna, Jehowa! jääd iggaweste, so aujärg pölwest pölweni.

Luther1912 19. Aber du, HERR, der du ewiglich bleibst und dein Thron für und für,

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás: tu trono de generación en generación.

PL1881 19. Ty, Panie! trwasz na wieki, a stolica twoja od narodu do narodu.

RuSV1876 19 Ты, Господи, пребываешь во веки; престол Твой – в род и род.

FI33/38 20. Miksi unhotat meidät ainiaaksi, hylkäät meidät ikipäiviksi?

CPR1642 20. Mixis meidän nijn unohdat? ja nijn cauwan meitä peräti hyljät?

MLV19 20 Why do you forget us forever and forsake us so long time?

KXII 19. Men du, Herre, som blifver evinnerliga, och din stol i evig tid;

LT 19. Bet Tu, Viešpatie, pasilieki per amžius. Tavo sostas lieka kartų kartoms.

Ostervald-Fr 19. Mais toi, Éternel! tu demeures éternellement, et ton trône subsiste d'âge en âge!

SVV1770 19 Gij, o HEERE, zit in eeuwigheid, Uw troon is van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 19. Te Uram örökké [1†] megmaradsz; a te királyi széked nemzedékről nemzedékre!

БКуліш 19. Господи! ти пробуваєш во віки; твій престол стоїть з роду до роду.

Biblia1776 20. Miksis meidät ijankaikkisesti unohdat, ja niin kauvan meitä peräti hylkäät?

Osat1551 20. Mixis meidet nijn caiketi wnodat? Ja nijncauwa' meite iuri ylena'nat? (Miksis meidän niin kaiketi unohdat? ja niinkauan meitä juuri ylenannat?)

KJV 20. Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?

Dk1871 20. Hvorfor vil du glemme og evindelig? forlade os saa lang en Tid?

PR1739 20. Mikspärrast tahhad sa meid ikka ärraunnustada, ja meid mahhajätta pitkaks aiaks.

Luther1912 20. warum willst du unser so gar vergessen und uns lebenslang so gar verlassen?

RV'1862 20. ¿Por qué te olvidarás para siempre de nosotros? ¿dejarnos has por luengos dias?

PL1881 20. Przeczże nas na wieki zapominasz, a opuszczasz nas przez tak długi czas?

RuSV1876 20 Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?

FI33/38 21. Palauta meidät, Herra, tykösi, niin me palajamme; uudista meidän päivämme muinaiselleen.

CPR1642 21. Palauta HERra meitä jällens sinun tygös että me taas palajaisimme udista meidän päiwäm nijncuin he algusta olit.

KXII 20. Hvi vill du så platt förgäta oss, och så länge platt öfvergifva oss?

LT 20. Kodėl Tu mus taip ilgai užmiršai ir palikai?

Ostervald-Fr 20. Pourquoi nous oublierais-tu à jamais, pourquoi nous abandonnerais-tu si longtemps?

SVV1770 20 Waarom zoudt Gij ons steeds vergeten? Waarom zoudt Gij ons zo langen tijd verlaten?

Karoli1908Hu 20. Miért feledkezel el örökre mi rólunk? miért hagysz el minket hosszú időre?

БКуліш 20. Чом же ти позабув нас, чом покинув нас на так довгий час?

Biblia1776 21. Palauta, Herra, meitä jälleen sinun tykös, että me taas palaisimme; uudista meidän päivämme niinkuin ne alusta olivat.

Osat1551 21. Palauta HERRA meite iellens sinun tyges/ ette me taas cotia palaiaisima/ Wdhista meiden peiuet/ ninquin he alghusta olit/ (Palauta HERRA meitä jällens sinun tykösi/

että me taas kotia palaisimme/ Uudista meidän päiwät/ niinkuin ne alusta olit/)

MLV19 21 Turn us back to you, O Jehovah and we will be turned back. Renew our days as of long-ago.

KJV 21. Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

Dk1871 21. Herre før os tilbage til dig, saa ville vi vende tilbage, forny vore Dage som i fordums Tid!

KXII 21. Hemta oss, Herre, åter till dig, att vi måge komma hem igen; förnya våra dagar, lika som de fordom voro.

PR1739 21. Pöra meid, Jehowa! ennese pole, siis pörame meie; uenda meie päwad kui wannast.

LT 21. Viešpatie, sugrąžink mus pas save, ir mes sugrįšime. Atnaujink mus kaip anomis dienomis!

Luther1912 21. Bringe uns, HERR, wieder zu dir, daß wir wieder heimkommen; erneuere unsre Tage wie vor alters!

Ostervald-Fr 21. Convertis-nous à toi, Éternel, et nous serons convertis! Renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois!

RV'1862 21. Vuélvenos, o! Jehová, a tí, y volvernos hemos: renueva nuestros dias como al principio.

SVV1770 21 HEERE, bekeer ons tot U, zo zullen wij bekeerd zijn; vernieuw onze dagen als van ouds.

PL1881 21. Nawróć nas do siebie, o Panie! a nawróceni będziemy; odnów dni nasze, jako z dawna były.

Karoli1908Hu 21. Térít vissza [2†] Uram magadhoz és visszatérünk; újítsd meg a mi napjainkat, mint régen.

RuSV1876 21 Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, какдревле.

БКуліш 21. О, приверни нас до себе, Господи, а ми привернемось; понови днї наші, як се

зпершу було!

FI33/38 22. Vai oletko meidät peräti hyljännyt, vihastunut meihin ylenmäärin?

CPR1642 22. Sillä sinä olet meitä heittänyt pois ja sinä olet sangen suurest wihastunut meidän päällem.

Biblia1776 22. Oletkos meitä peräti heittänyt pois, ja sangen suuresti vihastunut meidän päällemme?

Osat1551 22. Sille sine olet meite poysheittenyt ia ylenpaltisesta sine meiden pälem olet wihastunut. (Sillä sinä olet meitä poisheittänyt ja ylenpalttisesti sinä meidän päällemme olet wihastunut)

MLV19 22 But you have utterly rejected us. You are very angry against us.

KJV 22. But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

Dk1871 22. Thi mon du aldeles har forkastet os? mon du er saa saare vred paa os?

KXII 22. Ty du hafver förkastat oss, och är allt svårliga öfver oss förtörnad.

PR1739 22. Sest kas sa meid olled koggoniste ärralükkanud? tahhat sa üpres wägga wihhastada meie peäle?

LT 22. Argi Tu mus visiškai atstūmei ir rūstausi amžinai?

Luther1912 22. Denn du hast uns verworfen und bist allzusehr über uns erzürnt.

Ostervald-Fr 22. Nous aurais-tu entièrement rejetés? Serais-tu courroucé contre nous à l'excès?

RV'1862 22. Porque desechando nos has desechado: háste airado contra nosotros en gran manera.

SVV1770 22 Want zoudt Gij ons ganselijk verwerpen? Zoudt Gij zozeer tegen ons verbolgen zijn?

PL1881 22. Bo izali nas cale odrzucisz, a gniewać się

Karoli1908Hu 22. Mert bizony-bizony megvetettél minket;

będziesz na nas tak bardzo?

RuSV1876 22 Неужели Ты совсем отверг нас,
прогневался на нас безмерно?

megharagudtál ránk felettébb!

БКуліш 22. Чи то ж се зовсїм ти нас відцурався,
прогнївився на нас без міри?

HESEKIEL

1 luku

Profeetan näky Kebar – joen varrella: Neljä siivekästä olentoa: Herran kirkkaus.

FI33/38 1. Kolmantenakymmenentenä vuotena, neljännessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä, kun minä olin pakkosiirtolaisten joukossa Kebar-joen varrella, aukenivat taivaat, ja minä näin Jumalan näkyjä.

Biblia1776 1. Kolmantenakymmentenä vuotena, viidentenä päivänä neljännessä kuussa, kuin minä olin vankein seassa Kebarin virran tykönä, aukenivat taivaat ja minä näin Jumalan näyt.

CPR1642 1. COlmandena kymmendenä wuotena wijdendenä päiwänä neljännesä Cuusa cuin minä olin fangein seas Chebarin wirran tykönä aukeni taiwas ja Jumala osotti minulle näyt.

MLV19 1 Now it happened in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened and I saw visions of God.

KJV 1. Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

Dk1871 1. Og det skete i det tredivte Aar, i den fjerde Maaned, paa den femte Dag i Maaneden, da jeg var midt iblandt de bortførte ved Floden

KXII 1. Uti tretionde årena, på femte dagen i fjerde månadenom, då jag var ibland de fångna vid den älfvena Chebar, öppnade sig

Kebar, at Himlene aabnedes, og jeg saa Syner fra Gud.

PR1739 1. Ja se sündis kolmekümnemal aastal wiendamal neljandama ku päwal , kui minna ollin wangide seas Kebari jöe jures; siis tehti taewas lahti, ja minna näggin Jummala näggemissed.

Luther1912 1. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, tat sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte.

RV'1862 1. Y FUÉ que a los treinta años, en el mes cuarto, a los cinco del mes, estando yo en medio de los trasportados junto al río de Cobar, los cielos se abrieron, y ví visiones de Dios.

PL1881 1. I stało się trzydziestego roku, miesiąca czwartego, piątego dnia tegoż miesiąca, gdym był w pośrodku pojmanych u rzeki Chebar, że się otworzyły niebiosa, i widziałem widzenie Boże.

RuSV1876 1 И было в тридцатый год, в четвертый месяц , в пятый день месяца, когда я

himmelen, och Gud viste mig syner.

LT 1. Tai buvo trisdešimtaisiais metais, ketvirto mėnesio penktą dieną, man esant tarp tremtinių prie Kebaro upės. Atsivėrė dangūs, ir aš mačiau Dievo regėjimus.

Ostervald-Fr 1. La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, alors que je me trouvais parmi ceux qui avaient été transportés près du fleuve du Kébar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions divines.

SVV1770 1 In het dertigste jaar, in de vierde maand, op den vijfden derzelve maand, als ik in het midden der weggevoerden was bij de rivier Chebar, zo geschiedde het, dat de hemelen werden geopend, en ik gezichten Gods zag.

Karoli1908Hu 1. És lőn a harminczadik esztendőben, a negyedik hónapban, a hónap ötödikén, mikor én a foglyok közt a Kébár folyó mellett voltam: megnyilatkozának az egek, és láték isteni látásokat.

БКуліш 1. Сталось у трийцятому році, у четвертому місяці, на пятий день місяця,

находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видениеяБожии.

FI33/38 2. Kuukauden viidentenä päivänä, kuningas Joojakinin pakkosiirtolaisuuden viidentenä vuotena,

CPR1642 2. Se wijdes päiwä Cuusa oli wijdennellä wuodella sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety fangina pois.

MLV19 2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

Dk1871 2. Paa den femte Dag i Maaneden (det var i det femte Aar, efter at Kong Jojakin var bortført),

PR1739 2. Sellesamma ku wiendal päwal (se olli wies aasta, kui kunningas Jojakin olli wangi widud.)

Luther1912 2. Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, war gefangen weggeführt.

RV'1862 2. A los cinco del mes, que fué en el quinto año de la transmigración del rey Joacín,

як був я між полонянами над Ховар-річкою, одверзлись небеса, й я побачив видива Божі.

Biblia1776 2. Viidentenä päivänä kuussa, viidennellä vuodella, sittekuin Jojakin, Juudan kuningas oli viety vankina pois,

KJV 2. In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

KXII 2. Den samme femte dagen var uti femte årena, efter att Jojachin, Juda Konung, var fången bortförd.

LT 2. Penktaisiais karaliaus Joachino tremties metais, penktą mėnesio dieną,

Ostervald-Fr 2. Le cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jéhojakim,

SVV1770 2 Op den vijfden derzelve maand (dit was het vijfde jaar van de wegvoering van den koning Jojachin),

PL1881 2. Piątego dnia tegoż miesiąca, (ten jest rok piąty po zaprowadzeniu króla Joachyna.)

Karoli1908Hu 2. A hónap ötödikén (ez az ötödik esztendeje Jojákin [1†] király fogságba vitelének).

RuSV1876 2 В пятый день месяца(это был пятый год от пленения царя Иоакима),

БКуліш 2. На пятий день місяця - се був пятий рік після того, як одведено царя Йоакима в неволю -

FI33/38 3. tuli Jumalan sana pappi Hesekielille, Buusin pojalle, Kaldean maassa Kebar-joen varrella, ja hänen päällensä tuli siellä Herran käsi.

Biblia1776 3. Tapahtui Herran sana Hesekielille, papin Busin pojalle, Kaldean maassa, Kebarin virran tykönä; siellä tuli Herran käsi hänen päällensä.

CPR1642 3. Silloin tapahdui HERran sana Hesekielille Busin pojalle Papin Chaldean maasa Chebarin wirran tykönä siellä tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 3 the word of Jehovah came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar and the hand of Jehovah was there upon him.

KJV 3. The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

Dk1871 3. da kom Herrens Ord til Præsten Ezekiel, Busis; Søn, i Kaldæernes Land, ved Floden Kebar; og Herrens Haand kom over ham der.

KXII 3. Då skedde Herrans ord till Hesekiel, Busi son, Prestens, uti de Chaldeers lande, vid den älfvena Chebar; der kom Herrans hand

öfver honom.

PR1739 3. Siis sai Jehowa sanna selgeste preestri Pusi poia Esekieli kätte Kaldea maal Kedari jöe jures, ja Jehowa kässi tulli senna teʼma peäle.

LT 3. Viešpats kalbėjo kunigui Ezechieliui, Buzio sūnui, chaldėjų krašte prie Kebaro upės. Viešpaties ranka buvo ten ant jo.

Luther1912 3. Da geschah das Wort des HERRN zu Hesekiel, dem Sohn Busis, dem Priester, im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar; daselbst kam die Hand des HERRN über ihn.

Ostervald-Fr 3. La parole de l'Éternel fut adressée à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Caldéens, près du fleuve du Kébar. C'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.

RV'1862 3. Fué palabra de Jehová a Ezequiel sacerdote, hijo de Buzi, en la tierra de los Caldeos, junto al río de Cobar; y fué allí sobre él la mano de Jehová.

SVV1770 3 Geschiedde het woord des HEEREN uitdrukkelijk tot Ezechiel, den zoon van Buzi, den priester, in het land der Chaldeen, bij de rivier Chebar; en de hand des HEEREN was daar op hem.

PL1881 3. Prawdziwie stało się słowo Paóskie do Ezechyjela kapłana, syna Buzowego, w ziemi Chaldejskiej u rzeki Chebar, a była nad nim ręka Paóska.

Karoli1908Hu 3. Valójában lőn az Úrnak beszéde Ezékiel paphoz, a Búzi fiához a Káldeusok földén, a Kébár folyó mellett, és lőn ott rajta az Úrnak keze.

RuSV1876 3 было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня.

БКуліш 3. Надійшло слово Господнє до Езекиїла Вузієнка, сьвященника, в Халдейській землї, при Ховар-річцї, й зійшла на його сила Господня.

FI33/38 4. Ja minä näin, ja katso: myrskytuuli tuli pohjoisesta, suuri pilvi ja leimahteleva tuli, ja

Biblia1776 4. Ja minä näin, ja katso, siellä tuli rajutuuli pohjan puolesta, suuren pilven kanssa,

pilveä ympäröitsi hohde, ja tulen keskeltä näkyi ikäänkuin hehkuvaa malmia, keskeltä tulta.

CPR1642 4. JA minä näin ja cadzo siellä tuli raju tuuli pohjan puolest suuren pilwen cansa täynäns tulda nijn että se cuumotti caicki ymbärins ja keskeldä tulen oli se sangen kircas.

MLV19 4 And I looked, and behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire enfolding itself and a brightness all around it and out of the midst of it, as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

Dk1871 4. Og jeg saa, og se der kom et Stormvejr af Norden, en stor Sky og Ild, som slyngede sig sammen, og med en Glans trindt omkring; og midt ud af den var der som et Syn af glødende Malm, midt ud af Ilden.

PR1739 4. Ja ma näggin, ja wata, suur kange tuul tulli pohja poolt, suur pilw ja tulli, mis legitses, ja ümberringi olli temmal selgus; ja kesk seält seest olli nähha otsekui hiilgaw walge wask kesk tulle seest.

Luther1912 4. Und ich sah, und siehe, es kam ein

täynnänsä tulta, niin että se kuumotti kaikki ympärinsä, ja tulen keskeltä oli se sangen kirkas.

KJV 4. And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

KXII 4. Och jag såg, och si, der kom ett stormväder nordanefter, med en stor molnsky full med eld, så att det glimmade allt omkring; och midt uti eldenom var det ganska klart.

LT 4. Aš mačiau iš šiaurės kylantį viesulą ir debesis, aplinkui liepsnojo ugnis. Ugnies vidurys spindėjo lyg žėrintis gintaras.

Ostervald-Fr 4. Et voici, je vis un tourbillon de vent qui

ungestümer Wind von Mitternacht her mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in dem Feuer war es lichthell.

RV'1862 4. Y miré, y, he aquí, un viento tempestuoso venía de la parte del aquilón, y una gran nube, y un fuego, que venía revolviéndose, y tenía al derredor de sí un resplandor, y en medio del fuego una cosa que parecía como de ámbar.

PL1881 4. I widziałem, a oto wiatr gwałtowny przychodził od północy, i obłok wielki, i ogieó pałający, a blask był około niego, a z pośrodku jego wynikała jakoby niejaka prędka światłość, z pośrodku, mówię, onego ognia.

RuSV1876 4 И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,

FI33/38 5. Ja sen keskeltä näkyivät neljän olennon hahmot. Ja näöltänsä ne olivat tällaiset: niillä oli ihmisen hahmo.

CPR1642 5. Ja sijnä keskellä oli nijncuin neljä eläindä ja

venait du Nord, une grosse nuée, une gerbe de feu qui répandait tout autour son éclat. Au centre brillait comme de l'airain poli sortant du feu.

SVV1770 4 Toen zag ik, en ziet, een stormwind kwam van het noorden af, een grote wolk, en een vuur daarin vervangen, en een glans was rondom die wolk; en uit het midden daarvan was als de verf van Hasmal, uit het midden des vuurs.

Karoli1908Hu 4. És látám, és ímé forgószél jött északról, nagy felhő egymást érő villámlással, a mely körül fényesség vala, közepéből pedig mintha izzó ércz látszott volna ki, tudniillik a villámlás közepéből.

БКуліш 4. Бачив же я - схопився завірухою вітер від півночі, знялась величезна хмара й клубом огонь, та проміннє навкруги його, а з середини його, наче блискуча мідь ув огнї,

Biblia1776 5. Ja siinä keskellä oli niinkuin neljä eläintä, ja tämä oli heidän muotonsa: he olivat ihmisen muotoiset.

yxi heistä oli nijncuin ihminen.

MLV19 5 And out of the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their appearance. They had the likeness of a man.

KJV 5. Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.

Dk1871 5. Og midt ud af den saas en Skikkelse af fire levende Væsener, og dette var deres Udseende: De havde et Menneskes Skikkelse.

KXII 5. Och derinnan uti var lika som fyra djur, och ett af dem var såsom en menniska.

PR1739 5. Ja kesk seält seest olli nelja ellaja sarnatsed nähha , ja se olli nende näggo: nemmad ollid ennamiste innimeste sarnatsed.

LT 5. Liepsnų viduryje mačiau keturias būtybes. Jų išvaizda buvo panaši į žmogaus.

Luther1912 5. Und darin war es gestaltet wie vier Tiere, und dieselben waren anzusehen wie Menschen.

Ostervald-Fr 5. Au centre encore on voyait quatre animaux dont voici la figure: ils avaient une ressemblance humaine;

RV'1862 5. Y en medio de ella venía una figura de cuatro animales; y este era su parecer: había en ellos una figura de hombre.

SVV1770 5 En uit het midden daarvan kwam de gelijkenis van vier dieren; en dit was hun gedaante: zij hadden de gelijkenis van een mens;

PL1881 5. Także z pośrodku jego ukazało się podobieóstwo czworga zwierząt, których takowy był kształt: Podobieóstwo człowieka miały.

Karoli1908Hu 5. És belőle négy lelkes állat formája tetszék ki, és ez vala ábrázatjok: emberi formájok [2†] vala,

RuSV1876 5 а из средины его как бы свет пламени из средины огня; и из средины его видно было подобие четырех животных, – и таков был вид их: облик их был, как у человека;

БКуліш 5. А з него показалась подобина чотирьох зьвірят; вид же їх був такий: образ їх був чоловічий.

FI33/38 6. Ja niillä oli neljät kasvot kullakin ja neljä siipeä kullakin.

Biblia1776 6. Ja kullakin heillä oli neljät kasvot, ja kullakin neljä siipeä.

CPR1642 6. Ja heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 6 And each one had four faces and each one of them had four wings.

KJV 6. And every one had four faces, and every one had four wings.

Dk1871 6. Og ethvert af dem havde fire Ansigter og ethvert fire Vinger.

KXII 6. Och de hade hvartdera fyra ansigte och fyra vingar.

PR1739 6. Ja nelli pallet olli iggaühhel, ja iggaühhel neist olli nelli tiba.

LT 6. Kiekviena jų turėjo keturis veidus ir keturis sparnus.

Luther1912 6. Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel.

Ostervald-Fr 6. Chacun d'eux avait quatre faces et chacun quatre ailes.

RV'1862 6. Y cada una tenía cuatro rostros, y cuatro alas.

SVV1770 6 En elkeen had vier aangezichten; insgelijks had elkeen van hen vier vleugelen.

PL1881 6. A każde po cztery twarze, także po cztery skrzydła każde z nich miało;

Karoli1908Hu 6. És mindeniknek négy orczája vala, és négy szárnya [3†] mindenikőjöknek;

RuSV1876 6 и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;

БКуліш 6. І в кожного було чотирі обличчя, і в кожного - четверо крил.

FI33/38 7. Ja säärivarret niillä oli suorat ja jalkaterät kuin vasikansorkat, ja ne välkkyivät kuin kiiltävä vaski.

CPR1642 7. Ja heidän säärens seisoit oikiana mutta heidän jalcans olit nijncuin härjän jalgat ja paistit nijncuin kijldäwä waski.

MLV19 7 And their feet were straight feet and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot and they sparkled like burnished brass.

Dk1871 7. Og deres Ben vare lige Ben, og deres Bens Fod var som en Kalvefod, og de vare skinnende som blankt Kobber at se til.

PR1739 7. Ja nende jallad ollid sirged jallad, ja nende jalge-tallad ollid kui wassika jalla-tallad, ja hiilgasid nenda kui hiilgaw wask peält nähha.

Luther1912 7. Und ihre Beine standen gerade, und ihre Füße waren gleich wie Rinderfüße und glänzten wie helles glattes Erz.

RV'1862 7. Y los piés de ellos eran derechos, y la planta de sus piés como la planta de pié de becerro; y

Biblia1776 7. Ja heidän säärensä seisoivat oikiana, mutta heidän pöytäjalkansa olivat niinkuin härjän sorkat, ja paistivat niinkuin kiiltävä vaski.

KJV 7. And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

KXII 7. Och deras ben stodo rätt; men deras fötter voro lika som oxafötter, och glimmade såsom glödande koppar;

LT 7. Jų kojos buvo tiesios, o kojų pėdos panašios į veršio kanopas. Būtybės žibėjo kaip išlydytas varis.

Ostervald-Fr 7. Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds comme la plante du pied d'un veau; ils étincelaient comme de l'airain poli.

SVV1770 7 En hun voeten waren rechte voeten, en hun voetplanten waren gelijk de

centelleaban que parecían metal acicalado.

voetplanten van een kalf, en glinsterden gelijk de verf van glad koper.

PL1881 7. Nogi ich były nogi proste, a stopa nóg ich jako stopa nogi cielęcej, a lśniały się właśnie jako miedź wypolerowana;

Karoli1908Hu 7. És lábaik egyenes lábak, és lábaik talpa mint a borjú lábának talpa, és szikráznak vala, mint a simított ércz színe.

RuSV1876 7 а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь.

БКуліш 7. А ноги в їх були прості, а ступнї в їх були, як у телця, й бризькали вони іскрами, як розпалена мідь бризькає.

FI33/38 8. Ja siipiensä alla niillä oli, neljällä eri puolellansa, ihmiskädet. Kasvot ja siivet niillä neljällä olivat näin:

Biblia1776 8. Ja ihmisen kädet olivat heidän siipeinsä alla, heidän neljällä tahollansa, sillä heillä oli neljät kasvot ja neljä siipeä.

CPR1642 8. Ja ihmisen kädet olit heidän sijpeins alla heidän neljällä tahwollans sillä heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides. And those four had their faces and their wings thus:

KJV 8. And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

Dk1871 8. Og der var Menneskehænder under deres Vinger, paa deres fire Sider, og de havde alle fire deres Ansigter og deres Vinger.

KXII 8. Och hade menniskohänder under deras vingar, på deras fyra sidor; ty de hade alle fyra deras ansigte och deras vingar.

PR1739 8. Ja innimeste käed ollid nende tibade al nende neljas külges, ja iggaühhel neist neljast

LT 8. Po jų sparnais keturiuose šonuose buvo žmogaus rankos. Veidus ir sparnus jos turėjo

ollid ommad palled ja ommad tiwad.

Luther1912 8. Und sie hatten Menschenhände unter ihren Flügeln an ihren vier Seiten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel.

RV'1862 8. Y tenían manos de hombre debajo de sus alas todos cuatro; y sus rostros, y sus alas en todos cuatro.

PL1881 8. Ręce ludzkie były pod skrzydłami ich po czterech stronach ich, a twarze ich i skrzydła ich na czterech onych stronach;

RuSV1876 8 И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;

FI33/38 9. Niiden siivet koskettivat toisiansa. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet: ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

CPR1642 9. Ja sijwet olit yhdistetyt toinen toiseens. Ja cuin he käwit ei he erinnet toinen toisestans: Waan cuhunga he menit menit he cohdastans.

MLV19 9 Their wings were joined one to another. They did not turn when they went; they went

keturiose pusėse.

Ostervald-Fr 8. Des mains d'homme sortaient de dessous leurs ailes sur leurs quatre côtés, et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

SVV1770 8 En mensenhanden waren onder hun vleugelen, aan hun vier zijden; en die vier hadden hun aangezichten en hun vleugelen.

Karoli1908Hu 8. Továbbá emberi kezek [4†] valának szárnyaik alatt négy oldalukon. Mind a négyőjöknek orczái és szárnyai.

БКуліш 8. А під крильми в їх із чотирьох боків були людські руки; й обличчя у них і крила в них - у всїх чотирьох.

Biblia1776 9. Ja heidän siipensä olivat yhdistetyt toinen toiseensa; ja kuin he kävivät, ei he erinneet toinen toisestansa; vaan kuhunka he menivät he kohdastansa eteenpäin.

KJV 9. Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went

each one straight forward.

every one straight forward.

Dk1871 9. Deres Vinger vare sammensluttede, den ene til den anden; de vendte sig ikke, naar de gik, de gik hver lige fremfor sig.

KXII 9. Och vingarna voro ju hvar vid annan; och då de gingo, så behöfde de intet vända sig, utan hvart de gingo, gingo de rätt framåt.

PR1739 9. Nende tiwad ollid teine teise külges kinni: nemmad ei pöörnud ennast ümber, kui nemmad käisid, iggaüks käis otsekohhe.

LT 9. Sparnai lietė vienas kitą. Eidamos jos nesisuko, kiekviena ėjo tiesiai.

Luther1912 9. Und je einer der Flügel rührte an den andern; und wenn sie gingen, mußten sie nicht herumlenken, sondern wo sie hin gingen, gingen sie stracks vor sich.

Ostervald-Fr 9. Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; quand ils marchaient, ils ne se tournaient point, mais allaient chacun droit devant soi.

RV'1862 9. Con las alas se juntaban el uno al otro: no se volvían cuando andaban, cada uno caminaba en derecho de su rostro.

SVV1770 9 Hun vleugelen waren samengevoegd, de een aan den ander; zij keerden zich niet om, als zij gingen; zij gingen elkeen recht uit voor zijn aangezicht henen.

PL1881 9. Skrzydła ich spojone były jedno z drugiem, nie obracały się, gdy chodziły, ale każde w prost na swą stronę chodziło.

Karoli1908Hu 9. Szárnyaik egymás mellé lévén szerkesztve, nem fordultak meg jártukban, mindenik az ő orczája [5†] irányában megy vala.

RuSV1876 9 и лица у них и крылья у них – у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по

БКуліш 9. А крильми торкались вони одно до одного; обличчя й крила в їх не повертались, як ійшли вони: кожне простувало перед себе.

направлению лица своего.

FI33/38 10. Ja niiden kasvot olivat ihmiskasvojen kaltaiset; mutta oikealla puolen oli niillä neljällä leijonankasvot, vasemmalla puolen oli niillä neljällä häränkasvot, myös oli niillä neljällä kotkankasvot.

CPR1642 10. HEidän caswons oikialla puolella olit nijncuin ihmisen ja Lejonin mutta wasemalla puolella olit heidän caswons nijncuin härjän ja Cotcan.

Biblia1776 10. Ja niiden neljän kasvot oikialla puolella olivat niinkuin ihmisen kasvot ja jalopeuran kasvot; mutta vasemmalla puolella olivat niillä neljällä kasvot, niinkuin härjän kasvot, ja kotkan kasvot.

MLV19 10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man. And those four had the face of a lion on the right side and those four had the face of an ox on the left side, those four also had the face of an eagle.

KJV 10. As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.

Dk1871 10. Og deres Ansigt lignede et Menneskes Ansigt, og en Øves Ansigt havde alle file til højre, og en Okses Ansigt havde alle fire til venstre, og en Ørns Ansigt havde alle fire.

KXII 10. Deras ansigte på högre sidone af de fyra voro lika som menniskos och lejons; men på venstra sidone af de fyra voro deras ansigte lika som oxars och örns.

PR1739 10. Ja nende teggomood olli kui innimesse näggo, ja loukoera näggo olli neil neljakeste parramal polel, ja härja näggo olli neil neljakeste pahhemal polel, ja kotka näggo olli

LT 10. Visų keturių veidai atrodė taip: priekyje buvo žmogaus veidas, dešinėjeliūto veidas, kairėjeveršio veidas ir užpakalyjeerelio veidas.

neil neljakeste.

Luther1912 10. Ihre Angesichter waren vorn gleich einem Menschen, und zur rechten Seite gleich einem Löwen bei allen vieren, und zur linken Seite gleich einem Ochsen bei allen vieren, und hinten gleich einem Adler bei allen vieren.

Ostervald-Fr 10. Quant à la forme de leurs faces, ils avaient tous quatre une face d'homme, une face de lion du côté droit, tous quatre une face de bœuf du côté gauche, et tous quatre une face d'aigle.

RV'1862 10. Y la figura de sus rostros era rostros de hombre, y rostros de león a la parte derecha en todos cuatro; y rostros de buey a la izquierda en todos cuatro; y rostros de águila en todos cuatro.

SVV1770 10 De gelijkenis nu van hun aangezicht was het aangezicht eens mensen, en het aangezicht eens leeuws hadden zij vier aan de rechterzijde; en ter linkerzijde hadden die vier eens ossen aangezicht; ook hadden die vier eens arends aangezicht.

PL1881 10. A podobieóstwo twarzy ich takie: Z przodku twarz ludzka a twarz lwia po prawej stronie każdego z nich, a twarz wołowa po lewej stronie wszystkich czworga, także twarz orlą z tyłu miało wszystko czworo z nich:

Karoli1908Hu 10. És orczájok formája vala emberi orcza, [6†] továbbá oroszlán-orcza mind a négynek jobbfelől, és bika-orcza mind a négynek balfelől, és sas-orcza mind a négynek hátul;

RuSV1876 10 Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырехи лице орла у всех четырех.

БКуліш 10. Подоба обличь їх: - зпереду було лице людське, правобіч - лице левине, лївобіч - лице бичаче в усїх чотирьох, понад тими - лице орлове в усїх чотирьох;

FI33/38 11. Niin niiden kasvot. Mutta siivet niillä oli levällään ylöspäin. Kullakin oli kaksi, jotka

Biblia1776 11. Ja niin olivat heidän kasvonsa; mutta heidän siipensä olivat eroitetut ylhäältä, niin

koskettivat toisen siipiä, ja kaksi, joilla ne peittivät ruumistansa.

CPR1642 11. Ja heidän caswons ja sijpens olit eroitetut nijn että caxi päälimmäistä sijpe löit juuri yhteen ja cahdella sijwellä peitit he heidän ruumins.

MLV19 11 And their faces and their wings were separate above, two wings of each one were joined one to another and two covered their bodies.

Dk1871 11. Og deres Ansigter og deres Vinger vare oventil adskilte; paa hver vare tvende sammensluttende, den ene til den anden, og tvende skjulte deres Kroppe.

PR1739 11. Ja nenda olli nende näggo; ja nende tiwad ollid üllemast otsast ühhest ärralahhutud; iggaühhel olli kaks teine teise külges kinni, ja kahhega katsid nemmad ommad kehhad.

Luther1912 11. Und ihre Angesichter und Flügel waren obenher zerteilt, daß je zwei Flügel zusammenschlugen, und mit zwei Flügeln bedeckten sie ihren Leib.

RV'1862 11. Tales pues eran sus rostros: mas sus alas

että kaksi siipeä löi juuri yhteen, ja kahdella siivellä peittivät he ruumiinsa.

KJV 11. Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

KXII 11. Och deras ansigte och vingar voro ofvantill uträckte, så att ju två vingar tillsammans slogo, och med två vingar skylde de sina kroppar.

LT 11. Jų sparnai buvo ištiesti ir pakelti į viršų. Du sparnai lietė vienas kitą, kiti dudengė jų kūnus.

Ostervald-Fr 11. Leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut; chacun avait deux ailes jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leurs corps.

SVV1770 11 Ook waren hun aangezichten en hun

tenían extendidas por encima cada uno dos, las cuales se juntaban; y las otras dos cubrían sus cuerpos.

vleugelen opwaarts verdeeld; elkeen had er twee samengevoegd aan de andere, en twee bedekten hun lichamen.

PL1881 11. A twarze ich i skrzydła ich były podniesione ku górze; każde zwierzę dwa skrzydła spajało z dwoma skrzydłami drugiego, a dwoma przykrywały ciało swoje;

Karoli1908Hu 11. És ezek az ő orczáik. És szárnyaik felül kiterjesztve valának, mindeniknél két szárny összeér vala, kettő pedig fedezé [7†] testöket.

RuSV1876 11 И лица их и крылья их сверху были разделены, но укаждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их.

БКуліш 11. І лиця їх і крила їх угорі були роздїлені, та в кожного по двоє крил сходилось одно з одним, а двоє вкривали тїло їм.

FI33/38 12. Ja ne kulkivat suoraan eteenpäin. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet.

Biblia1776 12. Kuhunka he menivät, niin he menivät kohdastansa; ja menivät sinne, kuhunka henki ajoi, ja ei erinneet täydessänsä toinen toisestansa.

CPR1642 12. Cuhunga he menit nijn he menit cohdastans ja he menit sinne cuhunga hengi ajoi ja ei erinnet käydesäns toinen toisestans.

MLV19 12 And they went each one straight forward. Where the spirit was to go, they went. They did not turn when they went.

KJV 12. And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.

Dk1871 12. Og de gik hver lige frem for sig; hvorhen

KXII 12. Hvart de gingo, då gingo de rätt framåt

Aanden; vilde gaa, gik de, de tændte sig ikke, naar de gik.

PR1739 12. Ja nemmad käisid iggaüks otsekohhe eddasi; kuhho ial se waim olli minnemas, senna läksid nemmad; nemmad ei pöranud ennast ümber kui nemmad käisid.

Luther1912 12. Wo sie hin gingen, da gingen sie stracks vor sich, sie gingen aber, wo der sie hin trieb, und mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RV'1862 12. Y cada uno caminaba en derecho de su rostro: hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: no se volvían, cuando andaban.

PL1881 12. A każde z nich wprost na swą stronę chodziło; kędykolwiek duch chciał, aby szły, tam szły, nie obracały się, gdy chodziły.

RuSV1876 12 И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицем его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались.

FI33/38 13. Ja olentojen hahmo oli näöltänsä kuin

och de gingo dit som vädret bar, och behöfde intet vända sig, då de gingo.

LT 12. Jos ėjo kiekviena tiesiai pirmyn. Kur dvasia norėjo eiti, ten jos ir ėjo, ir eidamos nepasisukdavo.

Ostervald-Fr 12. Et chacun d'eux marchait droit devant soi; ils allaient partout où l'esprit les poussait à aller, et ne se détournaient point dans leur marche.

SVV1770 12 En zij gingen elkeen rechtuit voor zijn aangezicht henen; waarhenen de geest was om te gaan, gingen zij; zij keerden zich niet om, als zij gingen.

Karoli1908Hu 12. És mindenik az ő orczája irányában megy vala, a hová a lélek vala menendő, oda mennek vala, meg nem fordulván jártukban.

БКуліш 12. І йшли вони, кожен у сторону перед себе; куди поривав їх дух, туди й ійшли вони; йдучи ж, не повертались.

Biblia1776 13. Ja eläimet olivat näköänsä niinkuin

tuliset hiilet, jotka paloivat tulisoihtujen näköisinä. Tulta liekehti olentojen välissä, ja tuli hohti, ja tulesta lähti salamoita.

CPR1642 13. Ja eläimet olit näkyäns nijncuin tuliset hijlet jotca palawat ja nijncuin tulisoitto oli eläinden waihella. Mutta tuli cuumotti ja tulesta käwi ulos pitkäisen leimaus.

MLV19 13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It went up and down among the living creatures and the fire was bright and out of the fire went forth lightning.

Dk1871 13. Og hvad de levende Væseners Skikkelse angaar, da var deres Udseende som glødende Kul, der brænde som Blus, at se til; Ilden for hid og did imellem de levende Væsener; og den skinnede, og der udgik Lyn af Ilden.

PR1739 13. Ja need ellajad ollid ühhesarnatsed, nende näggo olli kui ellawad söed, need põllesid kui tulle-törwaksed peält nähha; sesamma tulli käis ühtepuhko nende ellajatte wahhel: ja tuliset hiilet, jotka palavat niinkuin tulisoitto, joka kävi eläinten vaiheella; mutta tuli kuumotti, ja tulesta kävi ulos pitkäisen leimaus.

KJV 13. As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

KXII 13. Och djuren voro anseende lika som dödande kol, de der brinna, och lika som bloss emellan djuren; men elden gaf ett glimmande ifrå sig, och utur eldenom gick ett ljungande.

LT 13. Būtybės atrodė kaip degančios anglys, kaip žibintai. Ugnis judėjo tarp būtybių. Ji buvo labai šviesi, o iš jos žybčiojo žaibai.

selgus olli sel tullel, ja tullest läks walk wälja.

Luther1912 13. Und die Tiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln; und das Feuer fuhr hin zwischen den Tieren und gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer gingen Blitze.

Ostervald-Fr 13. L'aspect de ces animaux était semblable à celui de charbons de feu ardents et de torches enflammées; et ce feu flamboyait entre les animaux avec une éclatante splendeur, et il en sortait des éclairs.

RV'1862 13. Y la semejanza de los animales, su parecer, era como de carbones de fuego encendidos, como parecer de hachas encendidas: el fuego discurría entre los animales, y el resplandor del fuego: y del fuego salían relámpagos.

SVV1770 13 Aangaande de gelijkenis der dieren, hun gedaante was als brandende kolen des vuurs, als de gedaante der fakkelen; datzelve vuur ging steeds tussen die dieren; en het vuur had een glans, en uit het vuur kwam een bliksem voort.

PL1881 13. Także podobieóstwo onych zwierząt na wejrzeniu było jako węgle w ogniu rozpalone, palące się jako pochodnie; ten ogieó ustawicznie chodził między zwierzętami, a on ogieó miał blask, z którego ognia wychodziła błyskawica.

Karoli1908Hu 13. És a lelkes állatok közt látszék, mint egy égő üszög, a mely lángolt, mint a fáklyák, ide s tova futkározva a lelkes állatok közt; és a tűznek fényessége vala, és a tűzből [8†] villámlás jöve ki.

RuSV1876 13 И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня.

БКуліш 13. А вид тих животин був, наче жар огняний, як смолоскипи; огонь ходив між тими животинами сюди й туди, й блищав огонь вельми ясно, й вилїтали з огню блискавки.

FI33/38 14. Ja olennot kiitivät edestakaisin ja olivat nähdä kuin salamanleimaus.

CPR1642 14. Ja eläimet juoxit sinne ja tänne nijncuin pitkäisen tuli.

Biblia1776 14. Ja eläimet juoksivat edes ja takaisin niinkuin pitäisen tuli.

MLV19 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

KJV 14. And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Dk1871 14. Og de levende Væsener løb frem og tilbage som Lynglimt at se til.

PR1739 14. Ja need ellajad jooksesid eddasi ja taggasi, peält nähha kui walgolöminne.

KXII 14. Och djuren lupo hit och dit, lika som en ljungeld.

LT 14. Būtybės judėjo pirmyn ir atgal tarsi žaibai.

Luther1912 14. Die Tiere aber liefen hin und her wie der Blitz.

RV'1862 14. Y los animales corrían, y tornaban que parecían relámpagos.

Ostervald-Fr 14. Et ces animaux allaient et venaient avec l'aspect de la foudre.

SVV1770 14 De dieren nu liepen en keerden weder als de gedaante van een weerlicht.

PL1881 14. Biegały też one zwierzęta, i wracały się jako prędkie błyskawice.

RuSV1876 14 И животные быстро двигались туда исюда, как сверкает молния.

Karoli1908Hu 14. És a lelkes állatok ide s tova mozognak vala, mint a villámlás czikázása.

БКуліш 14. І ввихаллись животини сюди й туди, наче блискавиця мигає.

FI33/38 15. Mutta kun minä katselin olentoja, niin katso: yksi pyörä oli maassa olentojen

Biblia1776 15. Kuin minä näin nämät eläimet: katso, niin seisoivat siellä yhdet rattaat maan

kohdalla, kunkin niiden neljän etupuolella.

CPR1642 15. COsca minä näin nämät eläimet: cadzo nijn seisoit siellä rattat maan päällä nijden neljän eläimen tykönä ja olit näkyäns nijncuin neljät rattat.

MLV19 15 Now as I beheld the living creatures, behold, one wheel was upon the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.

Dk1871 15. Og jeg saa de levende Væsener, og se, der var et Hjul paa Jorden hos ethvert af de levende, imod de fire Sider.

PR1739 15. Ja ma näggin need ellajad, ja wata, üks rattas olli Ma peäl nende ellajatte körwas temma nelja külje pool.

Luther1912 15. Als ich die Tiere so sah, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Tieren und war anzusehen wie vier Räder.

RV'1862 15. Y estando yo mirando los animales, he aquí una rueda en la tierra, con sus cuatro caras junto a los animales.

päällä, neljän eläimen tykönä, ja olivat näköänsä niinkuin neljät rattaat.

KJV 15. Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

KXII 15. Som jag nu så såg dessa djuren, si, då stod der ett hjul på jordene när de fyra djuren, och var anseendes lika som fyra hjul.

LT 15. Žiūrėdamas į būtybes, mačiau ant žemės prie kiekvienos iš jų po ratą.

Ostervald-Fr 15. Or, comme je contemplais ces animaux, voici je vis une roue sur la terre, auprès de ces animaux, devant leurs quatre faces.

SVV1770 15 Als ik die dieren zag, ziet, zo was er een rad op de aarde bij die dieren, naar vier aangezichten van hetzelve.

PL1881 15. A gdym się przypatrywał onym zwierzętom, a oto koło jedno było na ziemi przy zwierzętach u czterech twarzy każdego z nich;

Karoli1908Hu 15. És mikor ránéztem a lelkes állatokra, ímé egy-egy kerék vala a földön az állatok mellett [9†] mind az ő négy orczájok felől.

RuSV1876 15 И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их.

БКуліш 15. І придивлявся я тим животинам, аж ось - на землї коло тих животин по одному колесу перед чотирьома лицями їх.

FI33/38 16. Pyörät olivat näöltään ja teoltaan niinkuin krysoliitti, ja niillä neljällä oli sama muoto, ja ne olivat näöltään ja teoltaan, kuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

Biblia1776 16. Ja ne rattaat olivat teostansa niinkuin yksi turkos, ja olivat kaikki neljä yhden muotoiset; ja ne olivat näköänsä ja tekoansa niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toinen toisestansa.

CPR1642 16. Ja ne rattat olit nijncuin yxi Turcos ja olit caicki ne neljä yhden muotoiset. Ja ne olit näkyäns nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 16 The appearance of the wheels and their work was like a beryl. And those four had one likeness and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

KJV 16. The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

Dk1871 16. Hjulenes Udseende og Arbejdet paa dem

KXII 16. Och de hjulen voro lika som en turkos,

var som Synet af en Krysolit, og alle fire vare efter een Skikkelse; og deres Udseende og Arbejdet paa dem var, som om et Hjul var i det andet.

och voro alla fyra, det ena som det andra; och de voro anseende lika som ett hjul vore i de andro.

PR1739 16. Nende rattaste näggo ja kuida need tehtud, olli peält nähha kui Tarsisi-kiwwi, ja need nelli ollid ühhesarnatsed; ja nende näggo ja kuida nemmad tehtud, se olli, otsego olleks üks rattas teise ratta sees.

LT 16. Ratai atrodė lyg berilis. Visi keturi buvo vienodi ir taip pat padaryti. Kiekvienas iš jų atrodė lyg būtų ratas rate.

Luther1912 16. Und die Räder waren wie Türkis und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern.

Ostervald-Fr 16. Quant à l'aspect de ces roues et à leur structure, elles ressemblaient à une chrysolithe; toutes les quatre étaient de même forme; leur aspect et leur structure étaient tels que chaque roue semblait être au milieu d'une autre roue.

RV'1862 16. Y el parecer de las ruedas, y su hechura, parecía de Társis. Y todas cuatro tenían una misma semejanza: su parecer, y su hechura, como es una rueda en medio de otra rueda.

SVV1770 16 De gedaante der raderen en derzelver maaksel was als de verf van een turkoois; en die vier hadden enerlei gelijkenis; daartoe was hun gedaante, en hun maaksel, alsof het ware een rad in het midden van een rad.

PL1881 16. Na wejrzeniu były koła, i robota ich jako barwa kamienia Tarsys, a podobieóstwo było jednakie onych czterech kół, a były na

Karoli1908Hu 16. A kerekek mintha tarsiskőből készültek volna, és mind a négyüknek ugyanazon egy formája vala, és úgy látszának

wejrzeniu i robota ich, jakoby było koło w pośrodku koła;

RuSV1876 16 Вид колес и устроение их – как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устроению их казалось, будто колесо находилось в колесе.

FI33/38 17. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat.

CPR1642 17. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki ne neljä ja ei erinnet toinen toisestans.

MLV19 17 When they went, they went in their four directions. They did not turn when they went.

Dk1871 17. Naar de skulde gaa, gik de: imod deres fire Sider; de vendte sig ikke, naar de gik.

PR1739 17. Kui nemmad käisid, siis käisid nemmad omma nelja külje järrel; nemmad ei pöörnud ennast ümber, kui nemmad käisid.

Luther1912 17. Wenn sie gehen wollten, konnten sie nach allen ihren vier Seiten gehen und sie mußten

egybeszerkesztve, mintha egyik kerék [10†] a másik kerék közepében volna;

БКуліш 16. І були колеса видом і роботою, наче блискучий хризолит, і всї четверо були однаковісїнькі, а по вигляду їх і по спорудї здавалось, неначе одно колесо було в другому колесї.

Biblia1776 17. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

KJV 17. When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.

KXII 17. När de skulle gå, så kunde de gå på alla fyra sidor, och behöfde intet vända sig, när de gingo.

LT 17. Jie judėdavo į keturias puses nepasisukdami.

Ostervald-Fr 17. En cheminant elles allaient sur leurs quatre côtés, et ne se détournaient point

nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RV'1862 17. Cuando andaban, andaban sobre sus cuatro costados: no se volvían cuando andaban.

PL1881 17. Mając iść na cztery strony swoje chodziły, a nie obracały się, gdy chodziły.

RuSV1876 17 Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия необорачивались.

FI33/38 18. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet. Ja niiden kehät olivat korkeat ja peljättävät; ja niiden kehät olivat täynnä silmiä, yltympäri, niissä neljässä.

CPR1642 18. Nijden pyörät ja corkeus oli sangen ihmellinen ja ne olit täynäns silmiä caicki ymbärins nijtä neljä ratasta.

MLV19 18 As for their rims, they were high and fearful. And those four had their rims full of eyes all around.

Dk1871 18. Og de havde Fælger, høje og frygtelige, og deres Fælger vare fulde af Øjne trindt omkring paa dem alle fire.

dans leur marche.

SVV1770 17 Als zij gingen, zij gingen op hun vier zijden; zij keerden zich niet om, als zij gingen.

Karoli1908Hu 17. Jártukban négy oldaluk felé mentek vala; meg nem fordulnak vala jártukban;

БКуліш 17. А йдучи, йшли вони на чотирі боки; не звертали на бік, ідучи.

Biblia1776 18. Niiden pyörät ja korkeus oli sangen ihmeellinen, ja ne olivat täynnä silmiä kaikki ympäri neljää ratasta.

KJV 18. As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

KXII 18. Deras lötar och höjd voro förskräckelig, och deras lötar voro full med ögon allt omkring på alla fyra hjulen.

PR1739 18. Ja nende pöiad, need ollid körged, ja hirmsad peält nähha; ja nende pöiad ollid täis silmi ümberringi nende neljas külges.

Luther1912 18. Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.

RV'1862 18. Y sus costillas eran altas, y temerosas, y llenas de ojos al derredor, en todas cuatro.

PL1881 18. Dzwona taką wysokość miały, aż strach z nich pochodził; te dzwona w około wszystkich czterech kół pełne były oczów.

RuSV1876 18 А ободья их – высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны былиглаз.

FI33/38 19. Ja kun olennot kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella; ja kun olennot kohosivat ylös maasta, kohosivat myös pyörät.

CPR1642 19. Ja cuin eläimet käwit nijn cuuljit myös rattat heitä myöden ja cosca eläimet ylönsit idzens maasta nijn ylönsit myös rattat idzens.

LT 18. Jų ratlankiai buvo aukšti ir keliantys baimę. Visi keturi ratlankiai buvo pilni akių.

Ostervald-Fr 18. Elles avaient des jantes et une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient toutes garnies d'yeux.

SVV1770 18 En hun velgen, die waren zo hoog, dat zij vreselijk waren; en hun velgen waren vol ogen rondom aan die vier raderen.

Karoli1908Hu 18. És talpaik magasak valának és félelmesek, és e talpak rakva [11†] valának szemekkel köröskörül mind a négynél.

БКуліш 18. Обіддє ж їх - високе й страшне, й було повно очок в обіддї навкруги в усїх чотирьох.

Biblia1776 19. Ja kuin eläimet kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin eläimet ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä.

MLV19 19 And when the living creatures went, the wheels went beside them. And when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

KJV 19. And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

Dk1871 19. Og naar de levende Væsener gik, gik Hjulene hos dem; og naar de levende hævede sig op fra Jorden, hævede Hjulene sig.

KXII 19. Och när djuren gingo, så gingo ock hjulen när dem; och då djuren upplyfte sig ifrå jordene, så upplyfte ock hjulen sig.

PR1739 19. Ja kui need ellajad käisid, siis käisid need rattad nende körwas; ja kui need ellajad Ma peält üllestösteti, siis tösteti ka need rattad ülles.

LT 19. Einant būtybėms, drauge ėjo ir ratai; pakilus būtybėms aukštyn, pakildavo ir ratai.

Luther1912 19. Auch wenn die vier Tiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Tiere sich von der Erde emporhoben, so hoben sich die Räder auch empor.

Ostervald-Fr 19. Et quand les animaux marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; et quand les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.

RV'1862 19. Y cuando los animales andaban, las ruedas andaban junto a ellos; y cuando los animales se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban.

SVV1770 19 Als nu de dieren gingen, gingen de raderen bij hen; en als de dieren van de aarde opgeheven werden, werden de raderen opgeheven.

PL1881 19. A gdy chodziły zwierzęta, koła też chodziły podle nich; a gdy się podnosiły zwierzęta w górę od ziemi, podnosiły się i koła.

Karoli1908Hu 19. És mikor járnak vala a lelkes állatok, járnak vala a kerekek is mellettök, és mikor fölemelkednek vala az állatok a földről, fölemelkednek vala a kerekek is.

RuSV1876 19 И когда шли животные, шли и колеса подле них ; а когда животные поднимались от земли, тогда поднимались и колеса.

БКуліш 19. І як ійшли животини, так ійшли й колеса коло їх, а як вони здіймались угору від землї, здіймались і колеса.

FI33/38 20. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat — minne vain henki kulkemaan vaati. Ja pyörät kohosivat samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

Biblia1776 20. Kuhunka henki meni, sinne menivät he myös, ja rattaat ylensivät itsensä heidän kanssansa; sillä elävä henki oli rattaissa.

CPR1642 20. Cuhunga hengi meni sinne menit he myös ja rattat ylönsit idzens heidän cansans: Sillä yxi eläwä hengi oli rattaisa.

MLV19 20 Wherever the spirit was to go, they went; there the spirit was to go. And the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 20. Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Dk1871 20. Hvorhen Aanden vilde gaa, gik de - derhen vilde Aanden gaa; og Hjulene hævede sig op ved Siden af dem; thi Livets Aand var i Hjulene.

KXII 20. Hvart vädret gick, dit gingo de ock, och hjulen upplyfte sig med dem; ty ett starkt väder var i hjulomen.

PR1739 20. Kuhho ial se waim olli minnemas, senna läksid nemmad, senna läks ka se waim; ja need rattad tösteti nende körwas ülles; sest ellaw waim olli nende rattaste sees.

LT 20. Kur dvasia ėjo, ir jie ėjo; pakilus dvasiai, ir ratai pakildavo, nes būtybių dvasia ir buvo ratuose.

Luther1912 20. Wo der Geist sie hin trieb, da gingen sie hin, und die Räder hoben sich neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

Ostervald-Fr 20. Ils allaient partout où l'esprit les poussait à aller; l'esprit tendait-il là, ils y allaient, et les roues s'élevaient avec eux; car l'esprit des animaux était dans les roues.

RV'1862 20. hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: hacia donde era el espíritu que anduviesen, las ruedas también se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

SVV1770 20 Waarhenen de geest was om te gaan, gingen zij, waarhenen de geest was om te gaan; en de raderen werden tegenover hen opgeheven; want de geest der dieren was in de raderen.

PL1881 20. Gdziekolwiek chciał duch, aby szły, tam szły; gdzie mówię duch chciał, aby szły; a koła podnosiły się przed niemi, bo duch zwierząt był w kołach.

Karoli1908Hu 20. A hová a lélek vala menendő, mennek vala, a hová tudniillik a lélek vala menendő, és a kerekek fölemelkednek vala mellettök, mert a lelkes állatok lelke vala [12†] a kerekekben.

RuSV1876 20 Куда дух хотел идти, туда шли и они; куда бы ни пошел дух, и колеса поднимались наравне с ними, ибо дух животных был в колесах.

БКуліш 20. Куди хотїв ійти дух, туди йшли й вони, й здіймались колеса заразом із ними; дух бо тих животин був у колесах.

FI33/38 21. Kun olennot kulkivat, kulkivat nämäkin; kun ne seisoivat, seisoivat nämäkin; kun ne kohosivat ylös maasta, kohosivat pyörät samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

Biblia1776 21. Kuin he menivät, niin menivät nämät myös, kuin he seisoivat, seisoivat nämät myös; ja kuin he ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä heitä myöten; sillä elävä henki oli rattaissa.

CPR1642 21. Cosca he menit nijn menit nämät myös cosca he seisoit nijn seisoit nämät myös ja cuin he ylensit idzens maasta nijn ylensit myös rattat idzens heitä myöden: Sillä yxi eläwä hengi oli rattaisa.

MLV19 21 When those went, these went and when those stood, these stood and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 21. When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Dk1871 21. Naar de gik, gik disse, og naar de stode, stode disse; og naar de hævede sig op fra Jorden, hævede Hjulene sig ved Siden af dem; thi Livets Aand var i Hjulene.

KXII 21. När de gingo, så gingo desse ock; när de stodo, så stodo desse ock; och när de upplyfte sig ifrå jordene, så upplyfte sig i ock hjulen när dem; ty ett starkt väder var i hjulomen.

PR1739 21. Kui teised läksid, siis läksid need ka , ja kui teised seisid, siis seisid need ka ; ja kui teised üllestösteti Ma peält, siis tösteti need rattad ka nende körwas, sest ellaw waim olli rattaste sees.

LT 21. Jei jos ėjo, ir jie ėjo drauge, jei jos sustodavo, sustodavo ir jie; jei jos pakildavo nuo žemės, pakildavo ir ratai, nes būtybių dvasia buvo ratuose.

Luther1912 21. Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und

Ostervald-Fr 21. Quand ils marchaient, elles marchaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et

wenn sie sich emporhoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

RV'1862 21. Cuando ellos andaban, andaban ellas; y cuando ellos se paraban, se paraban ellas; y cuando se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

PL1881 21. Gdy one szły, szły i koła, a gdy one stały, stały; a gdy się podniosły od ziemi, podniosły się też koła z niemi; bo duch zwierząt był w kołach.

RuSV1876 21 Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когдате поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных был в колесах.

FI33/38 22. Ja olentojen päitten ylle hahmottui taivaanvahvuus, niinkuin peljättävä kristalli, kaartuen ylös niiden päitten ylitse.

CPR1642 22. Mutta eläinden päällä oli nijncuin taiwas cuin Cristal peljättäwä juuri heidän päälidzens

quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues.

SVV1770 21 Als die gingen, gingen deze; en als die stonden, stonden zij; en als die van de aarde opgeheven werden, werden de raderen tegenover hen opgeheven; want de geest der dieren was in de raderen.

Karoli1908Hu 21. Ha azok mentek, ezek is mennek vala, és ha azok álltak, ezek is állnak vala, és ha fölemelkedtek a földről, fölemelkednek vala a kerekek is mellettök, mert a lelkes állatok lelke vala a kerekekben.

БКуліш 21. Коли ті йшли, так ійшли й колеса, а як ті стояли, то стояли й вони, як же ті здіймались від землї, здіймались і колеса заразом із ними; бо дух животин був у колесах.

Biblia1776 22. Mutta eläinten pään päällä oli niinkuin taivas, kuin peljättävä kristalli, juuri heidän päällitsensä levitetty.

lewitetty.

MLV19 22 And over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like awesome crystal to look upon, stretched forth over their heads above.

KJV 22. And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

Dk1871 22. Og over Hovederne af de levende Væsener var der som en udstrakt Befæstning, af Udseende som blændende Krystal, den var udbredt oven over deres Hoveder.

KXII 22. Men ofvanpå djuren var lika som himmelen, såsom en christall, förskräckelig, rätt öfver dem utsträckt;

PR1739 22. Ja nende ellajatte peade peälne olli taewa lautusse sarnane, peält nähha kui hirmus jäa; se olli wäljalautud nende peade ülle üllewelt.

LT 22. Virš būtybių galvų buvo kažkas panašaus į dangaus skliautą, kuris žėrėjo kaip krištolas ir gaubė jas.

Luther1912 22. Oben aber über den Tieren war es gestaltet wie ein Himmel, wie ein Kristall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet,

Ostervald-Fr 22. Au-dessus des têtes des animaux on voyait un ciel, pareil au cristal resplendissant, et qui s'étendait en haut par-dessus leurs têtes.

RV'1862 22. Y sobre las cabezas de cada animal parecía un extendimiento a manera de cristal, maravilloso, extendido encima sobre sus cabezas.

SVV1770 22 En over de hoofden der dieren was de gelijkenis eens uitspansels, gelijk de verf van het vreselijke kristal, van boven af over hun hoofden uitgespreid.

PL1881 22. Nad głowami zwierząt było podobieóstwo rozpostarcia jako podobieóstwo kryształu

Karoli1908Hu 22. És vala mintegy mennyezet az állatok feje fölött, [13†] olyan mint a csodálatos

przezroczystego rozciągnionego nad głowami ich z wierzchu;

kristály, kiterjesztve felül fejök felett.

RuSV1876 22 Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их.

БКуліш 22. А над головами в животин була подобина твердинї, блискуча, як подобина пречудного кришталю, що понад головами в їх розпростирався.

FI33/38 23. Ja taivaanvahvuuden alla oli niillä siivet suorina, toisen siipi toisen siipeä kohti. Kullakin oli kaksi, jotka sitä peittivät — kaksi, jotka peittivät sen ruumista.

Biblia1776 23. Niin että taivaan alla seisoivat heidän siipensä tasaisesti, yksi juuri toiseen päin; ja kaksi siipeä peitti jokaisen heidän ruumiinsa.

CPR1642 23. Nijn että taiwan alla seisoit heidän sijpens ja yxi juuri toisen päin ja caxi sijpe peitit jocaidzen heidän ruumins.

MLV19 23 And under the expanse their wings were straight, the one toward the other. Each one had two which covered their bodies on this side and each one had two which covered on that side.

KJV 23. And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.

Dk1871 23. Og under den udstrakte Befæstning vare deres Vinger strakte lige ud, den ene imod den anden; ethvert af dem her havde to til at dække, og ethvert af dem der havde to til at dække deres Kroppe.

KXII 23. Så att under himmelen stodo deras vingar, den ene rätt emot den andra; och två vingar öfvertäckte hvarsderas kropp.

PR1739 23. Ja se lautusse al ollid nende tiwad püsti teine teise külges; iggahhel olli kaks, misga nemmad siit poolt katsid, ja iggaühhel olli kaks, misga nemmad seält poolt oma̦d kehhad katsid.

LT 23. Po skliautu kiekviena būtybė dviem sparnais dengė savo kūną, o kiti du sparnai buvo ištiesti.

Luther1912 23. daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern standen, und eines jeglichen Leib bedeckten zwei Flügel.

Ostervald-Fr 23. Et au-dessous de ce ciel, leurs ailes se tenaient droites l'une contre l'autre. Ils avaient chacun deux ailes dont ils se couvraient, et deux qui couvraient leurs corps.

RV'1862 23. Y debajo del extendimiento estaban las alas de ellos derechas la una a la otra, a cada uno dos; y otras dos con que se cubrían sus cuerpos.

SVV1770 23 En onder dat uitspansel waren hun vleugelen rechtop, de een aan den ander; ieder had er twee, die herwaarts hun lichamen bedekten, en ieder had er twee, die ze derwaarts bedekten.

PL1881 23. A pod onem rozpostarciem skrzydła ich były podniesione, jedno z drugiem spojone; każde miało dwa, któremi się przykrywało, każde, mówię, miało dwa, któremi przykrywało ciało swoje.

Karoli1908Hu 23. És a mennyezet alatt szárnyaik egyenesek valának, egyik a másikkal összeérvén; mindegyiknek kettő vala, a melyek befedik vala innen, és mindegyiknek kettő vala, a melyek befedik vala amonnan az ő [14†] testöket.

RuSV1876 23 А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла,которые покрывали их, у

БКуліш 23. А під твердинею розпростирались їх крила, просто одно до другого, й в кожної було їх по двоє, що вкривали їм тїло.

каждого два крыла покрывали тела их.

FI33/38 24. Ja minä kuulin niiden siipien kohinan niinkuin paljojen vetten kohinan, niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kun ne kulkivat; pauhinan ääni oli niinkuin sotaleirin pauhu. Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

Biblia1776 24. Minä kuulin heidän siipiensä äänen, niinkuin suurten vetten pauhinan ja niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kuin ne liikkuivat, ja pauhinan äänen niinkuin sotajoukon hyminän; mutta kuin he alallansa seisoivat, niin laskivat he siipensä alas.

CPR1642 24. Ja minä cuulin sijpein änen nijncuin suurten wetten pauhinan ja nijncuin jylinän sildä Caickiwaldialda cosca ne lijcuit ja nijncuin hyminän sota joucosta.

MLV19 24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host. When they stood, they let down their wings.

KJV 24. And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

Dk1871 24. Og jeg hørte deres Vingers Lyd som en Lyd af store Vande som Lyden af den Almægtige, naar de gik, et Bulders Lyd som Lyden af en Hær; near de stode stille, lode de deres Vinger synke.

KXII 24. Och jag hörde vingarna dåna, lika som stor vatten, och lika som en dön dens Allsmägtigas, när de gingo, och lika som en gny af enom här; men när de stilla stodo, så läto de vingarna neder.

PR1739 24. Ja ma kuulsin nende tibade kahhisemist kui sure wee kohhiseminne on , kui

LT 24. Joms judant, girdėjau jų sparnų ūžimą lyg galingo vandenyno, lyg Visagalio balsą,

keigewäggewama heäl, kui nemmad käisid: se olli kärrina heäl, kui mürrin leris; agga kui nemmad seisid, siis piddasid nemmad ommad tiwad mahha.

Luther1912 24. Und ich hörte die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getön des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber still standen, so ließen sie die Flügel nieder.

RV'1862 24. Y oí el sonido de sus alas, como sonido de muchas aguas, como la voz del Omnipotente: cuando andaban, la voz de la palabra, como la voz de un ejército: cuando se paraban, aflojaban sus alas;

PL1881 24. I słyszałem szum skrzydeł ich, jako szum wód wielkich, jako szum Wszechmocnego, gdy chodziły, i szum huku jako szum wojska; a gdy stały, spuściły skrzydła swoje.

RuSV1876 24 И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас

lyg didelės kariuomenės stovyklos triukšmą. Joms sustojus, sparnai nusileisdavo.

Ostervald-Fr 24. Quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, semblable au bruit des grosses eaux et comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux, le bruit d'une armée; et quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

SVV1770 24 En als zij gingen, hoorde ik een geruis hunner vleugelen, als het geruis van vele wateren, als de stem des Almachtigen, als de stem eens geroeps, als het gedreun eens heirlegers; als zij stonden, zo lieten zij hun vleugelen neder.

Karoli1908Hu 24. És hallám szárnyaik [15†] zúgását, mint sok vizeknek zúgását, úgy mint a Mindenhatónak hangját, mikor járnak vala, zúgás hangját, mint valami tábornak zúgását; mikor állának, leeresztik vala szárnyaikat.

БКуліш 24. І як вони йшли, чув я шум їх крил, нїби бурханнє великої води, неначе грім

Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои.

Всемогучого, голосний шум, як се гуде в військовому таборі; а коли вони з'упинялись, то крила спускали.

FI33/38 25. Ja kuului ääni taivaanvahvuuden yläpuolelta, joka oli niitten pään päällä. — Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

CPR1642 25. Mutta cosca he alallans seisoit nijn laskit he sijpens alas ja cosca he alallans seisoit ja laskit sijpens alas nijn jylisi taiwasa heidän päälläns.

Biblia1776 25. Ja ääni kuului taivaasta, joka oli heidän päänsä päällä, kuin he seisoissansa laskivat siipensä alas.

MLV19 25 And there was a voice above the expanse that was over their heads. When they stood, they let down their wings.

KJV 25. And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.

Dk1871 25. Og der hørtes en Lyd over den udstrakte Befæstning, som var over deres Hoved; naar de stode stille, lode de deres Vinger synke.

KXII 25. Och när de stilla stodo, och läto vingarna neder, så dundrade i himmelen öfver dem.

PR1739 25. Ja üks heäl olli lautusse peäl, mis ülle nende pea: kui nemmad seisid, siis piddasid nemmad ommad tiwad mahha.

LT 25. Nuo skliauto, esančio virš jų galvų, aidėjo balsas. Kai jos stovėjo, sparnai buvo nuleisti.

Luther1912 25. Und wenn sie stillstanden und die Flügel niederließen, so donnerte es in dem Himmel oben über ihnen.

Ostervald-Fr 25. Et lorsqu'ils s'arrêtaient et laissaient retomber leurs ailes, une voix se faisait entendre du ciel étendu sur leurs têtes.

RV'1862 25. Y oíase voz de arriba del extendimiento, que estaba sobre sus cabezas: cuando se paraban, aflojaban sus alas.

SVV1770 25 En er geschiedde een stem van boven het uitspansel, hetwelk boven hun hoofden was, als zij stonden, en hun vleugelen nedergelaten hadden.

PL1881 25. A gdy stały i spuszczały skrzydła swoje, tedy był szum z wierzchu nad rozpostarciem, które było nad głową ich.

Karoli1908Hu 25. És lőn kiáltás a mennyezeten felül, a mely vala fejök felett, és ők megállván, leeresztik vala szárnyaikat.

RuSV1876 25 И голос был со свода, который над головами их; когда они останавливались, тогда опускали крылья свои.

БКуліш 25. Бо як давався чути голос з понад твердинї, що була над головами в їх, тодї вони з'упинялись і опускали крила.

FI33/38 26. Ja taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli niitten pään päällä, oli valtaistuimen muotoinen, näöltään kuin safiirikiveä. Ja valtaistuimen muotoisella istui hahmo, ihmisen näköinen, kohoten korkealle.

Biblia1776 26. Ja taivaan päällä, joka heidän ylitsensä oli, oli istuin näkyänsä niinkuin saphir, ja istuimella istui ihmisen muotoinen.

CPR1642 26. Ja taiwan päällä joca heidän ylidzens oli oli istuin näkyäns nijncuin Saphir ja istuimella istui ihmisen muotoinen.

MLV19 26 And above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone. And upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

KJV 26. And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above

upon it.

Dk1871 26. Og over den udstrakte Befæstning, som var over deres Hoved, var der en Skikkelse af en Trone, der saa ud som Safir, og over Tronens Skikkelse var der atter en Skikkelse som et Menneske at se til, der ovenover.

KXII 26. Och öfver himmelen, som öfver dem var, var lika som en saphir, såsom en stol, och på dem stolenom satt en, lik ene mennisko.

PR1739 26. Ja se lautusse peäl, mis nende pea ülle, seäl olli peält nähha kui Sawiri kiwwi ühhe aujärje wisil; ja seäl peäl, mis aujärje wisil, üllewel seäl peäl olli üks kui innimesse sarnane peält nähha.

LT 26. Virš skliauto, kuris buvo virš jų galvų, mačiau lyg sostą iš safyro ir ant jo sėdinčią į žmogų panašią būtybę.

Luther1912 26. Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf dem Stuhl saß einer gleichwie ein Mensch gestaltet.

Ostervald-Fr 26. Au-dessus du ciel étendu sur leurs têtes, on voyait une forme de trône, semblable par son aspect à une pierre de saphir; et sur cette forme de trône, on voyait comme une figure d'homme, qui en occupait le plus haut degré.

RV'1862 26. Y sobre el extendimiento que estaba sobre sus cabezas había una figura de un trono que parecía de piedra de zafiro; y sobre la figura del trono había una semejanza que parecía de hombre sobre él encima.

SVV1770 26 En boven het uitspansel, hetwelk was boven hun hoofden, was de gelijkenis eens troons, als de gedaante van een saffiersteen; en op de gelijkenis des troons was de gelijkenis als de gedaante eens mensen, daarboven op zijnde.

PL1881 26. A z wierzchu na rozpostarciu, które było nad głową ich, było podobieóstwo stolicy na wejrzeniu jako kamieó szafirowy, a nad podobieóstwem stolicy, na nim z wierzchu na wejrzeniu jako osoba człowieka.

Karoli1908Hu 26. És a mennyezeten felül, a mely fejök felett [16†] vala, látszék mint valami zafirkő, királyi széknek formája, és a királyi széknek formáján látszék mint egy ember formája azon felül;

RuSV1876 26 А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на нем.

БКуліш 26. А понад твердинею, що була над головами в їх, була подобина престолу, з вигляду, як би з каменя сафиру, а над подобинею престолу видко було подобину чоловіка, що седить на йому.

FI33/38 27. Ja minä näin ikäänkuin hehkuvaa malmia, tulen näköistä, jota ympäröi kehä ylöspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa; ja alaspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa, minä näin kuin tulen näköistä, ja sitä ympäröitsi hohde.

Biblia1776 27. Ja minä katsoin hänen päällensä, ja hän oli kuin kirkas valkeus, ja sisältä oli se kuin tuli kaikki ympärinsä; hänen kupeistansa ylös ja alas näin minä niinkuin tulen kuumottavan hänen ympärillänsä.

CPR1642 27. Ja minä cadzoin hänen päällens ja hän oli cuin kircas walkeus ja sisäldä oli se cuin tuli caicki ymbärins: hänen cupeistans ylös ja alas näin minä nijncuin tulen cuumottawan caicki ymbärins.

MLV19 27 And I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it all around, from the appearance of his loins and upward. And

KJV 27. And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even

from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire. And there was brightness all around him.

upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

Dk1871 27. Og jeg saa som et Syn af gloende Malm, som Udseendet af Ild indadtil, trindt omkring; fra hans Lænder at se til og opad, og fra hans Lænder at se til og nedad, saa jeg som Udseendet af Ild, med en Glans trindt der omkring.

KXII 27. Och jag såg, och det var såsom ett klart ljus; och innantill var det såsom en eld allt omkring; ifrå hans länder upp och neder såg jag såsom en eld blänka allt omkring.

PR1739 27. Ja ma näggin otsekui hiilgawa walge wasse näggo, se olli kui tulloke peält nähha kesk seäl sees ümberringi, mis temma reitest nähti üllespiddi: ja mis temma reitest nähti allaspiddi, näggin minna kui tulle näo ollewad, ja sel olli selgus ümberringi.

LT 27. Būtybė nuo juosmens aukštyn ir žemyn spindėjo lyg gintaras, lyg ugnies liepsnos,

Luther1912 27. Und ich sah, und es war lichthell, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden überwärts und unterwärts sah ich's wie Feuer glänzen um und um.

Ostervald-Fr 27. Je vis aussi, tout à l'entour, comme de l'airain poli, comme du feu, au-dedans duquel était cet homme. Depuis ce qui paraissait être ses reins, jusqu'en haut, et depuis ce qui paraissait être ses reins, jusqu'en bas, je vis comme du feu qui répandait autour de lui une splendeur éclatante.

RV'1862 27. Y ví una cosa que parecía como de ámbar, que parecía que había fuego dentro de ella, la cual se veía desde sus lomos para arriba; y desde sus lomos para abajo, ví que parecía como fuego, y que tenía resplandor al derredor.

SVV1770 27 En ik zag als de verf van Hasmal, als de gedaante van vuur rondom daarbinnen, van de gedaante Zijner lenden en opwaarts; en van de gedaante Zijner lenden en nederwaarts, zag ik als de gedaante van vuur, en glans aan Hem rondom.

PL1881 27. I widziałem na wejrzeniu jakoby prędką światłość, a wewnątrz w niej w około na wejrzeniu jako ogieó od biódr jego w górę; także też od biódr jego na dół widziałem na wejrzeniu jako ogieó, i blask około niego.

Karoli1908Hu 27. És látám izzó érczként ragyogni, a melyet, mintha tűz vett volna körül derekának alakjától fogva és fölfelé; és derekának alakjától fogva és lefelé látám, mintha tűz volna. És fényesség vala [17†] körülötte,

RuSV1876 27 И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него.

БКуліш 27. І видїв я наче палаючу мідь, як огняне сяєво в серединї його кругом; від поясницї його й висше, та й від виду поясницї його й низше бачив я, наче огонь, і було проміннє навкруги.

FI33/38 28. Kuin kaari, joka on pilvessä sadepäivänä, niin oli näöltään sitä ympäröivä hohde. Senkaltainen oli katsoa Herran kirkkauden hahmo. Ja kun minä sen näin, lankesin minä kasvoilleni. Ja minä kuulin äänen, kun joku puhui.

Biblia1776 28. Niinkuin taivaan kaari näkyy pilvessä, kuin satanut on, niin oli myös sen kirkkauden näky ympärinsä. Tämä oli Herran kunnian näky. Ja kuin minä sen nähnyt olin, lankesin minä kasvoilleni, ja kuulin äänen puhuvan.

CPR1642 28. Nijncuin taiwan caari näky pilwen peitos

cosca satanut on nijn walaisi se caicki ymbärins. Tämä oli HERran cunnian näky.

MLV19 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness all around. This was the appearance of the likeness of the glory of Jehovah. And when I saw it, I fell upon my face and I heard a voice speaking.

KJV 28. As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Dk1871 28. Som Udseendet af Regnbuen, naar den er i Skyen paa Regnens Dag, saaledes var Udseendet af Glansen trindt omkring; dette var Udseendet af Herrens Herligheds Skikkelse; og jeg saa det, og jeg faldt ned paa mit Ansigt og hørte en Røst, som talte.

KXII 28. Lika som regnbågen synes i molnskynom, när regnat hafver, så blänkte det allt omkring. Detta var Herrans härlighets anseende; och då jag det sett hade, föll jag uppå mitt ansigte, och hörde en tala.

PR1739 28. Otsekui wikkerkaar, mis pilwede sees on peält nähha wihmasel päwal, nenda olli se selgus peält nähha ümberringi; se olli Jehowa au sarnane näggo. Kui ma näggin, siis heidsin ma omma silmili mahha, ja kuulsin ühhe heäle, mis räkis.

LT 28. Iyg lankas, kuris pasirodo debesyse lyjant, Jį supo spindėjimas. Tai buvo Viešpaties šlovės pasirodymas. Pamatęs tai, kritau veidu žemėn ir išgirdau balsą.

Luther1912 28. Gleichwie der Regenbogen sieht in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es

Ostervald-Fr 28. Et la splendeur qui se voyait autour de lui, était pareille à celle de l'arc qui est dans

um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN. Und da ich's gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht und hörte einen reden.

la nuée en un jour de pluie. Cette vision représentait l'image de la gloire de l'Éternel. A sa vue je tombai sur la face, et j'entendis une voix qui parlait.

RV'1862 28. Que parecía al arco del cielo que está en las nubes el día que llueve, así era el parecer del resplandor al derredor. 29 Esta era la visión de la semejanza de la gloria de Jehová; y yo ví, y caí sobre mi rostro, y oí voz que hablaba.

SVV1770 28 Gelijk de gedaante van den boog, die in de wolk is ten dage des plasregens, alzo was de gedaante van den glans rondom; dit was de gedaante van de gelijkenis der heerlijkheid des HEEREN; en als ik het zag, viel ik op mijn aangezicht, en ik hoorde een stem van Een, Die sprak.

PL1881 28. Jaka bywa tęcza na wejrzeniu, która bywa na obłoku czasu deszczu, taki był na wejrzeniu blask w około. Toć było widzenie podobieóstwa chwały Paóskiej, które gdym widział, upadłem na oblicze swoje, i usłyszałem głos mówiącego.

Karoli1908Hu 28. Mint a milyen a szivárvány, mely a felhőben szokott lenni esős időben, olyan vala a fényesség köröskörül. Ilyen vala az Úr dicsőségének [18†] formája, és látám, és orczámra esém, és hallám egy szólónak szavát.

RuSV1876 28 В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияниекругом.

БКуліш 28. Якою буває веселка на облаках в дощовий день, такий вид мало те сяєво навкруги.

2 luku

Hesekiel kutsutaan profeetaksi ja saa kirjakäärön.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nouse

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi,

jaloillesi, niin minä puhuttelen sinua.

CPR1642 1. Ja cosca minä sen nähnyt olin langeisin minä caswoilleni ja cuulin änen puhuwan.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, stand upon your feet and I will speak with you.

Dk1871 1. Og, han sagde til mig: Du Menneskesøn! staa paa dine Fødder, at jeg kan tale med dig.

PR1739 1. Ja temma ütles mo wasto: Innimesse poeg, seisa omma jalge peäl, ja minna tahhan sinnoga räkida.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden.

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, está sobre tus piés, y hablaré contigo.

PL1881 1. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! staó na nogi twe, a będę mówił z tobą.

RuSV1876 1 Такое было видение подобия славы Господней. Увидев это, я пал на лице свое, и слышал глас Глаголющего, и Он сказал мне: сын человеческий! стань на ноги твои,

seiso jaloillas, niin minä tahdon puhua sinun kanssas.

KJV 1. And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

KXII 1. Och han sade till mig: Du menniskobarn, statt upp på dina fötter, så vill jag tala med dig.

LT 1. Jis kalbėjo: ‘‘Žmogaus sūnau, stokis, Aš kalbėsiu su tavimi’‘.

Ostervald-Fr 1. Et il me fut dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

SVV1770 1 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, sta op uw voeten, en Ik zal met u spreken.

Karoli1908Hu 1. És monda nékem: Embernek fia! állj lábaidra, és szólok veled.

БКуліш 1. Оттакий був появ подобини слави Господньої. Побачивши її, впав я на лице своє, а відтак почув голос говорючого, й сказав він менї: Сину людський! стань на

и Я буду говорить с тобою.

ноги твої, я бо говорити му з тобою.

FI33/38 2. Niin minuun tuli henki, kun hän puhui minulle, ja se nosti minut jaloilleni, ja minä kuulin hänen puhuvan minulle.

Biblia1776 2. Ja kuin hän puhui minun kanssani, niin minä vahvistuin hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni; ja minä kuulteli häntä, joka puhui minun kanssani.

CPR1642 2. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi seiso jalgoillas nijn minä tahdon puhua sinun cansas. Ja cuin hän puhui minun cansani: nijn minä wahwistuin ja seisoin minun jalgoillani ja cuuldelin händä joca puhui minun cansani.

MLV19 2 And the Spirit entered into me when he spoke to me and set me upon my feet. And I heard he who spoke to me.

KJV 2. And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

Dk1871 2. Og der kom Aand i mig, der han talte til mig, og den rejste mig op paa mine Fødder; og jeg hørte den, del talte til mig.

KXII 2. Och då han så talade med mig kom jag åter till mig igen, och stod upp på mina fötter, och hörde uppå honom, som talade med mig.

PR1739 2. Ja Waim tulli minno sisse, kui ta mo wasto räkis, ja panni mind seisma mo jalge peäle; ja ma kuulsin sedda, kes moga räkis.

LT 2. Jam pradėjus kalbėti, dvasia pastatė mane ant kojų, ir aš klausiausi kalbančio.

Luther1912 2. Und da er so mit mir redete, ward ich erquickt und trat auf meine Füße und hörte

Ostervald-Fr 2. Dès qu'il m'eut parlé, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir debout, et j'entendis

dem zu, der mit mir redete.

RV'1862 2. Y entró espíritu en mí después que me habló; y me afirmó sobre mis piés, y oí al que me hablaba.

PL1881 2. I wstąpił w mię duch, gdy przemówił do mnie, a postawił mię na nogi moje, i słyszałem mówiącego do mnie;

RuSV1876 2 И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои,и я слышал Говорящего мне.

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, minä lähetän sinut israelilaisten tykö, kapinallisten pakanain tykö, jotka ovat kapinoineet minua vastaan; he ja heidän isänsä ovat luopuneet minusta, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi minä lähetän sinun Israelin lasten tygö sen luopuwaisen Canssan tygö jotca minusta luopunet owat. Jotca heidän Isäins cansa haman tähän päiwän asti owat minua wastan rickonet.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, I send you to the sons of Israel, to nations that are

celui qui me parlait.

SVV1770 2 Zo kwam in mij, als Hij tot mij sprak, de Geest, Die mij stelde op mijn voeten; en ik hoorde Dien, Die tot mij sprak.

Karoli1908Hu 2. És lélek jöve én belém, a mint szóla, és állata [1†] engem lábaimra, és hallám azt, a ki szól vala nékem.

БКуліш 2. І як він се казав менї, ввійшов у мене дух, і поставив мене на ноги, й я чув говорючого до мене.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, minä lähetän sinun Israelin lasten tykö, jotka minusta luopuneet ovat, jotka isäinsä kanssa hamaan tähän päivään asti ovat minua vastaan rikkoneet.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious

rebellious, which have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me even to this very day.

nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

Dk1871 3. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! jeg sender dig til Israels Børn, til de frafaldne Folk, som ere faldne fra mig; de og deres Fædre, de have gjort Overtrædelse imod mig indtil denne Dag.

KXII 3. Och han sade till mig: Du menniskobarn, jag sänder dig till Israels barn, till det affälliga folket, som ifrå mig fallit hafva; de, med deras fäder, hafva allt intill denna dag brutit mig emot.

PR1739 3. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, minna tahhan sind läkkitada Israeli laste jure, ühhe wastopannia rahwa jure, kes minno wasto pannud; nemmad ja nende wannemad on mo wasto üllesastunud tännapäini.

LT 3. Jis tarė: ‘‘Žmogaus sūnau, Aš siunčiu tave pas Izraelio žmones, pas maištingą tautą, kuri maištauja prieš mane. Jie ir jų tėvai priešinosi man iki šios dienos.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie samt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich getan.

Ostervald-Fr 3. Fils de l'homme, me dit-il, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers ces nations rebelles qui se sont révoltées contre moi; eux et leurs pères ont péché contre moi jusqu'à aujourd'hui même.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, yo te envió a los hijos de Israel, a gentes rebeldes, que se rebelaron contra mí: ellos y sus padres se rebelaron contra mí, hasta este mismo día.

SVV1770 3 En Hij zeide tot mij: Mensenkind! Ik zend u tot de kinderen Israels, tot de rebellerende volken, die tegen Mij gerebelleerd hebben; zij en hun vaderen hebben overtreden tegen Mij tot op dezen zelven huidigen dag.

PL1881 3. Który rzekł do mnie: Synu człowieczy! Ja cię posyłam do synów Izraelskich, do narodów odpornych, którzy mi się sprzeciwili; oni i ojcowie ich występowali przeciwko mnie aż prawie do dnia tego:

Karoli1908Hu 3. És mondá nékem: Embernek fia! küldelek én téged Izráel fiaihoz, a pártos nemzetségekhez, a kik pártot ütöttek ellenem; ők és atyáik [2†] vétkeztek ellenem mind e mai napig.

RuSV1876 3 И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною досего самого дня.

БКуліш 3. І сказав він до мене: Сину чоловічий! ось я посилаю тебе до синів Ізрайлевих, до того люду непокірливого, що відступили від мене; вони й їх отцї - се зрадники передо мною аж по сей день.

FI33/38 4. Nuo lapset, joilla on kovat kasvot ja paatuneet sydämet — niitten luokse minä sinut lähetän, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 4. Mutta ne lapset, joiden tykö minä sinun lähetän, ovat niskurit ja paatuneet sydämestä; niille pitää sinun sanoman; näin sanoo Herra, Herra:

CPR1642 4. Mutta ne lapset joiden tygö minä sinun lähetän owat niscurit ja paatunet sydämest nijlle pitä sinun sanoman:

MLV19 4 And the sons are impudent and stiff hearted. I send you to them and you will say to them, The Lord says thus Jehovah.

KJV 4. For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

Dk1871 4. Og disse Børri, haarde af Ansigt og stive af Hjerte til dem sender jeg dig; og du skal sige til

KXII 4. Men de barn, som jag sänder dig till äro hårdnackade. och förstockade i hjertat; till

dem: Saa siger den Herre, Herre:

dem skall du säga: Detta säger Herren Herren;

PR1739 4. Ja need lapsed on häbbematta pallest ja kange süddamega ; ma tahhan sind läkkitada nende jure, ja sa pead nende wasto ütlema: Nenda ütleb Issand Jehowa.

LT 4. Žmonės, pas kuriuos siunčiu tave, yra įžūlūs ir nepalenkiamos širdies. Tu jiems sakyk: ‘Taip sako Dievas’.

Luther1912 4. Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der HERR HERR!

Ostervald-Fr 4. Ce sont des enfants à la face impudente et au cœur obstiné, vers lesquels je t'envoie; tu leur diras: Ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel!

RV'1862 4. Y a hijos duros de rostros, y fuertes de corazón yo te envío; y decirles has: Así dijo el Señor Jehová.

SVV1770 4 En deze kinderen zijn hard van aangezicht, en stijf van hart; Ik zend u tot hen, en gij zult tot hen zeggen: Zo zegt de Heere HEERE!

PL1881 4. Do tych, mówię, synów niewstydliwej twarzy, i zatwardziałego serca Ja cię posyłam, i rzeczesz im: Tak mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 4. A kemény orczájú fiakhoz [3†] és makacs szívűekhez küldelek téged, és ezt mondjad nékik: Így szól az Úr Isten!

RuSV1876 4 И эти сыны с огрубелым лицем и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: „так говорит Господь Бог!"

БКуліш 4. Се сини з безстидним лицем і запеклим серцем, - до них я тебе посилаю, й скажеш їм: Так говорить Господь Бог:

FI33/38 5. Kuulkoot tai olkoot kuulematta — sillä uppiniskainen suku he ovat — he tulevat kuitenkin tietämään, että profeetta on ollut

Biblia1776 5. Jos he sen kuulevat, taikka katsovat ylön, sillä se on tottelematoin huone, niin pitää heidän kuitenkin tietämän, että propheta

heidän keskellänsä.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön. Se on kyllä tottelematoin huone nijn pitä heidän cuitengin tietämän että Propheta heidän seasans on.

MLV19 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear (for they are a rebellious house), yet will know that there has been a prophet among them.

Dk1871 5. Og de, hvad enten de lyde eller lade være (thi de ere et genstridigt Hus); skulle dog vide, at der har været en Profet midt iblandt dem.

PR1739 5. Agga kuulgo nemmad ehk kuulmatta, (sest nemmad on üks wastopannia suggu) siiski peawad nemmad teädma, et prohwet nende seas on olnud.

Luther1912 5. Sie gehorchen oder lassen's. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist.

RV'1862 5. Y ellos no oirán, ni cesarán, porque son casa rebelde: mas conocerán que hubo profeta

heidän seassansa on.

KJV 5. And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

KXII 5. Ehvad de hörat eller låtat: Det är väl ett ohörsamt folk; så skola de dock likväl veta, att en Prophet ibland dem är.

LT 5. Ar jie klausys, ar neklausys, nes jie yra maištinga tauta, tačiau žinos, kad pranašas buvo tarp jų.

Ostervald-Fr 5. Et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, - car c'est une maison rebelle, - ils sauront du moins qu'un prophète est au milieu d'eux.

SVV1770 5 En zij, hetzij dat zij het horen zullen, of hetzij dat zij het laten zullen (want zij zijn

entre ellos.

PL1881 5. Niech oni słuchają albo nie, gdyż domem odpornym są, przecież niech wiedzą, że prorok był w pośrodku ich.

RuSV1876 5 Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежныйдом; но пусть знают, что был пророк среди них.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, älä pelkää heitä, äläkä pelkää heidän sanojansa, vaikka edessäsi on ohdakkeita ja orjantappuroita ja sinä asut skorpionien seassa; älä pelkää heidän sanojansa äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 6. JA sinä ihmisen lapsi ei sinun pidä pelkämän heitä cuinga he sinusta duomidzewat he owat tosin wastahacoiset ja teräwät orjantappurat sinua wastan ja sinä asut Scorpionein seas: Mutta ei sinun pidä pelkämän heidän sanojans eikä hämmästymän heidän caswojans/

een wederspannig huis), zo zullen zij weten, dat een profeet in het midden van hen geweest is.

Karoli1908Hu 5. Ők pedig vagy hallják, vagy nem hallják, mivelhogy pártos ház, hadd tudják meg, hogy próféta volt köztük.

БКуліш 5. Чи слухати муть вони, чи не слухати муть - се бо дом упрямий - та нехай знають, що був пророк між ними.

Biblia1776 6. Ja sinä ihmisen lapsi, ei sinun pidä pelkäämän heitä, ei myös heidän sanojansa pelkäämän, he ovat tosin vastahakoiset ja terävät orjantappurat sinua vastaan, ja sinä asut skorpionein seassa; mutta ei sinun pidä pelkäämän heidän sanojansa, eikä hämmästymän heidän kasvojansa, vaikka he ovat tottelematoin huone.

MLV19 6 And you, son of man, do not be afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you dwell among scorpions. Do not be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

KJV 6. And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

Dk1871 6. Og du Menneskesøn! frygt ej for dem, og frygt ej for deres Ord; thi de ere vel Nælder og Torne for dig, og du bor hos Skorpioner, men frygt ej for deres Ord, og lad dig ej forfærde for deres Ansigt; thi de ere et genstridigt Hus.

KXII 6. Och du menniskobarn skall intet frukta dig för dem, huru de döma dig; der äro väl gensträfvoge, och hvass törne emot dig, och du bor ibland scorpioner; men du skall intet frukta dig, huru de döma dig, eller förfära dig för deras trug, ändock de väl ett ohörsamt folk äro;

PR1739 6. Ja sinna innimesse poeg, ärra karda nende eest, ja ärra karda nende sannade eest, sest nemmad on kangekaelsed ja terrawad okkad sinno wasto, ja sinna ellad korpionide jures: ärra karda nende sannade eest, ja ärra ehmata nende pärrast, sest nem̃ad on üks wastopannia suggu.

LT 6. Tu, žmogaus sūnau, nebijok jų ir neišsigąsk jų kalbų. Nors tave supa dilgėlės ir erškėčiai, nors gyveni tarp skorpionų, nebijok jų žodžių ir neišsigąsk jų žvilgsnių, nes jie yra maištinga tauta.

Luther1912 6. Und du Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachlige Dornen bei dir, und du wohnst unter

Ostervald-Fr 6. Mais toi, fils de l'homme, ne les crains point et ne crains point leurs paroles; bien que tu sois au milieu des épines et des ronces, et que tu demeures parmi des

Skorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten noch vor ihrem Angesicht dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind,

scorpions, ne crains point leurs paroles, et ne t'effraie pas de leur visage, quoiqu'ils soient une maison rebelle.

RV'1862 6. Y tú, o! hijo del hombre, no temas de ellos, ni hayas miedo de sus palabras, porque son rebeldes; y espinos viven contigo, y tu moras con abrojos: no hayas miedo de sus palabras, ni temas delante de ellos, porque son casa rebelde.

SVV1770 6 En gij, mensenkind! vrees niet voor hen, en vrees niet voor hun woorden, hoewel wederwilligen en doornen bij u zijn, en gij bij schorpioenen woont; vrees voor hun woorden niet, en ontzet u niet voor hun aangezicht, want zij zijn een wederspannig huis.

PL1881 6. Ale ty, synu człowieczy! nie bój się ich, ani się lękaj słów ich, że odporni a jako ciernie są przeciwko tobie, a że między niedźwiadkami mieszkasz; słów ich nie bój się, ani się twarzy ich lękaj, przeto, że domem odpornym są.

Karoli1908Hu 6. Te pedig, embernek fia, ne félj tőlök, és az ő beszédöktől se félj; ha bogácsok és tövisek [4†] vannak is veled, és ha skorpiókkal lakol is együtt; beszédöktől ne félj, orczájoktól ne rettegj, mert ők pártos ház.

RuSV1876 6 А ты, сын человеческий, не бойся их и не бойся речей их, если они волчцами и тернами будут для тебя, и ты будешь жить у скорпионов; не бойся речей их и не страшись лица их, ибо они мятежный дом;

БКуліш 6. Ти ж, сину чоловічий, не лякайсь їх і не страхайся мови їх, як вони бодяками й тернинами до тебе будуть, і тобі доведеться жити між скорпіонами, - не лякайся мови їх і не страхайся виду їх; вони бо дом упрямий;

FI33/38 7. Vaan puhu heille minun sanani, kuulkoot tai olkoot kuulematta; sillä uppiniskaisia he ovat.

Biblia1776 7. Mutta sinun pitää sanoman heille minun sanani, jos he sen kuulevat taikka katsovat

CPR1642 7. Waicka he owat tottelamatoin huone: Mutta sinun pitä sanoman heille minun sanani jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön: sillä se on cowacorwainen Canssa.

MLV19 7 And you will speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear, for they are most rebellious.

Dk1871 7. Og du skal tale mine Ord til dem, hvad enten de lyde eller lade være; thi de ere genstridige.

PR1739 7. Ja sa pead minno sannad räkima nende wasto, kuulgo nemmad ehk kuulmatta, sest nemmad on wastopanniad.

Luther1912 7. sondern du sollst ihnen meine Worte sagen, sie gehorchen oder lassen's; denn es ist ein ungehorsames Volk.

RV'1862 7. Hablarles has mis palabras, mas no oirán, ni cesarán, porque son rebeldes.

ylön; sillä he ovat vastahakoiset.

KJV 7. And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

KXII 7. Utan du skall säga dem min ord, ehvad de hörat eller låtat; ty det är ett ohörsamt folk.

LT 7. Kalbėk jiems mano žodžius, nepaisydamas, ar jie klausys, ar neklausys jų.

Ostervald-Fr 7. Tu leur annonceras donc mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils ne sont que rébellion.

SVV1770 7 Maar gij zult Mijn woorden tot hen spreken, hetzij dat zij horen zullen, of hetzij dat zij het laten zullen; want zij zijn wederspannig.

PL1881 7. Ale mów słowa moje do nich, niech oni słuchają albo nie, gdyż odpornymi są.

RuSV1876 7 и говори им слова Мои, будут ли они слушать, или небудут, ибо они упрямы.

Karoli1908Hu 7. És szóljad az én beszédimet nékik, vagy hallják, vagy nem, mert pártos ház.

БКуліш 7. Говори їм слова мої, чи будуть вони слухати, чи не будуть, вони бо непокірливі.

FI33/38 8. Mutta sinä, ihmislapsi, kuule, mitä minä sinulle sanon. Älä ole uppiniskainen, niinkuin uppiniskainen suku on. Avaa suusi ja syö, mitä minä sinulle annan.

CPR1642 8. Mutta sinä ihmisen lapsi cuules mitä minä sinulle sanon ja älä ole tottelematoin nijncuin he tottelemattomat owat: awa suus ja syö mitä minä sinun annan.

Biblia1776 8. Mutta sinä ihmisen lapsi, kuules, mitä minä sinulle sanon, ja älä ole tottelematoin huone. Avaa suus ja syö, mitä minä sinulle annan.

MLV19 8 But you, son of man, hear what I say to you. Do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I give you.

KJV 8. But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

Dk1871 8. Men du Menneskesøn! hør, hvad eg taler til dig: Vær ikke genstridig som det genstridige Hus; oplad din Mund, og æd det, som jeg giver dig.

PR1739 8. Agga sinna, innimesse poeg, kule, mis minna so wasto rägin, ärra olle wastopannia,

KXII 8. Men du menniskobarn, hör du hvad jag dig säger, och var icke ohörsam, lika som de ett ohörsamt folk äro; låt upp din mun, och åt hvad jag dig gifver.

LT 8. Tu, žmogaus sūnau, klausyk, ką tau sakau, nebūk maištininkas kaip jie. Tu valgyk, ką

kui se wastopannia suggu on : te omma su lahti ja sö ärra, mis minna so kätte annan.

Luther1912 8. Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Tue deinen Mund auf und iß, was ich dir geben werde.

RV'1862 8. Mas tú, hijo del hombre, oye lo que yo te hablo: No seas rebelde como la casa rebelde: abre tu boca, y come lo que yo te doy.

PL1881 8. Lecz ty, synu człowieczy! słuchaj, co Ja mówię do ciebie: Nie bądź odporny, jako ten dom odporny; otwórz usta swe, a zjedz, coć dam.

RuSV1876 8 Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрям, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе.

FI33/38 9. Niin minä näin, ja katso: käsi ojennettiin minua kohti, ja katso: siinä oli kirjakäärö.

CPR1642 9. Ja minä näin ja cadzo käsi oli ojettu minun puoleeni josa oli kääritty kirja:

tau duosiu’‘.

Ostervald-Fr 8. Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je vais te dire et ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre la bouche, et mange ce que je vais te donner.

SVV1770 8 Doch gij, mensenkind, hoor hetgeen Ik tot u spreek; wees gij niet wederspannig, gelijk dat wederspannig huis; open uw mond, en eet, wat Ik u geef.

Karoli1908Hu 8. Te pedig, embernek fia, halld meg a mit én néked szólok. Ne légy pártos mint ez a pártos ház, nyisd föl szádat, és egyed, a mit én adok néked.

БКуліш 8. Ти ж, сину чоловічий, слухай, що я тобі буду говорити; не впирайся, як той дом упрямий. Ось, отвори рота та й з'їж, що я дам тобі.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, käsi oli ojennettu minun puoleeni, ja katso, siinä oli kääritty kirja,

MLV19 9 And when I looked, behold, a hand was put forth to me, and behold, a roll of a book was in it,

KJV 9. And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

Dk1871 9. Og jeg saa, og se, der var en Haand udrakt til mig, og se, der var en Bogrulle i den.

KXII 9. Och jag såg, och si, en hand vardt uträckt till mig; den hade ett sammanviket bref;

PR1739 9. Ja ma näggin, ja wata, üks kässi olli sirrutud mo wasto, ja wata, temma sees olli üks kokkokeratud ramat.

LT 9. Aš pažvelgiau ir pamačiau į mane ištiestą ranką. Ranka laikė knygos ritinį.

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, da war eine Hand gegen mich ausgestreckt, die hatte einen zusammengelegten Brief;

Ostervald-Fr 9. Alors je regardai, et voici une main étendue vers moi, qui tenait un livre en rouleau.

RV'1862 9. Y miré, y, he aquí, una mano me fué enviada, y en ella había un libro envuelto.

SVV1770 9 Toen zag ik, en ziet, er was een hand tot mij uitgestoken; en ziet, daarin was de rol eens boeks.

PL1881 9. I widziałem, a oto ręka była wyciągniona do mnie, a oto w niej zwinione księgi,

Karoli1908Hu 9. És látám, és ímé egy kéz nyúlt felém, és ímé benne egy könyv türete vala.

RuSV1876 9 И увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот, в ней книжный свиток.

БКуліш 9. Я глянув, аже се рука, простягнута до мене, а в руцї - книговий звоєць.

FI33/38 10. Ja hän levitti sen minun eteeni, ja katso: se oli kirjoitettu täyteen sisältä ja päältä. Ja siihen oli kirjoitettu itkuvirret ja huokaukset ja voi-

Biblia1776 10. Jonka hän avasi minun eteeni, ja se oli kirjoitettu ulkoa ja sisältä; ja siinä olivat kirjoitetut valitukset, ja huokaukset, ja voi!

huudot.

CPR1642 jonga hän awais minun eteeni ja se oli kirjoitettu ulco ja sisäldä ja sijnä oli kirjoitetut walituxet ja pargut.

MLV19 10 And he spread it before me and it was written inside and outside. And there were written in it lamentations and mourning and woe.

KJV 10. And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

Dk1871 10. Og han udbredte den for mit Ansigt, og den var beskreven paa begge Sider, og derudi var skrevet Klagemaal og Suk og Ve.

KXII 10. Hvilket hon upplät för mig, och der var beskrifvet utan och innan, och der var uti skrifvet klagan, ack och ve.

PR1739 10. Ja se teggi sedda lahti mo silma ees, ja se ramat olli kirjotud seest- ja wäljaspiddi, ja siñna peäle ollid kirjotud nutto-loud, ja äggaminne, ja hädda sannad .

LT 10. Jis išskleidė ritinį prieš mane. Jame buvo prirašyta abiejose pusėse: ‘‘Raudos, dejonės ir vargai’‘.

Luther1912 10. den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darin geschrieben Klage, Ach und Wehe.

Ostervald-Fr 10. Elle le déploya devant moi, et il était écrit, au-dedans et au-dehors; des lamentations, des plaintes et des gémissements y étaient écrits.

RV'1862 10. Y extendióle delante de mí, y estaba escrito delante y detrás; y estaban en él escritas endechas, y lamentación, y ayes.

SVV1770 10 En Hij spreidde die voor mijn aangezicht uit; en zij was beschreven voor en achter; en daarin waren geschreven klaagliederen, en zuchting, en wee.

PL1881 10. Które rozwinął przedemną; a były popisane z przodku i z koóca, a w nich były napisane narzekania, i wzdychania i bieda.

Karoli1908Hu 10. És kiterjeszté azt előttem, és ímé be vala írva elől és hátul, és írva valának reá gyászénekek és nyögések és jajszók.

RuSV1876 10 И Он развернул его передо мною, и вот, свиток исписан был внутри и снаружи, и написано на нем: „плач, и стон, и горе".

БКуліш 10. І розгорнув його він передо мною, й ось, звиток той пописаний з лиця, й з вивороту; а написано на йому: жалощі, зітханнє, й горе.

3 luku

Profeetta syö kirjakäärön, saa ohjeet Herralta ja menee kansansa tykö. Profeetan sielunhoitaja – kutsumus.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, syö, minkä tässä saat; syö tämä kirjakäärö, mene ja puhu Israelin heimolle.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, syö mitä sinun edessäs on: syö tämä kirja, ja mene ja saarnaa Israelin huoneelle.

CPR1642 1. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi syö mitä sinun edesäs on nimittäin tämä kirja ja mene ja saarna Israelin huonelle.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, eat what you find. Eat this roll and go, speak to the house of Israel.

KJV 1. Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

Dk1871 1. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! æd det, som du her modtager; æd denne Rulle, og gak hen, tal til Israels Hus.

PR1739 1. Ja tem̃a ütles mo wasto: Innimesse poeg, mis sa leiad, sedda sö, sö se kokkokeratud ramat ärra, ja minne, rägi Israeli suggu wasto.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, iß diesen Brief, und gehe hin und predige dem Hause Israel!

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, como lo que hallares: come este envoltorio; y vé, y habla a la casa de Israel.

PL1881 1. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! co przed tobą jest, zjedz; zjedz te księgi, a idź i mów do domu Izraelskiego.

RuSV1876 1 И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву.

FI33/38 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi tämän kirjakäärön minun syödäkseni.

CPR1642 2. Nijn minä awaisin suuni ja hän annoi sen kirjan minun syödäxeni.

KXII 1. Och han sade till mig: Du menniskobarn, ät hvad för dig är, nämliga detta brefvet, och gack bort och predika Israels huse.

LT 1. Jis tarė man: ‘‘Žmogaus sūnau, suvalgyk, ką matai prieš save! Suvalgęs šitą ritinį, eik ir kalbėk Izraelio namams’‘.

Ostervald-Fr 1. Puis il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël.

SVV1770 1 Daarna zeide Hij tot mij: Mensenkind, eet, wat gij vinden zult; eet deze rol, en ga, spreek tot het huis Israels.

Karoli1908Hu 1. És mondá nékem: Embernek fia! a mi előtted van, edd meg; edd meg ezt a türetet, és menj, [1†] szólj az Izráel házának.

БКуліш 1. І сказав до мене: Сину чоловічий! з'їж, що перед тобою, з'їж оцей звиток, та й іди й говори до синів Ізрайлевих.

Biblia1776 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi sen kirjan minun syödäkseni,

MLV19 2 So I opened my mouth and he caused me to eat the roll.

Dk1871 2. Og jeg oplod min Mund, og han gav mig denne Rulle at æde.

PR1739 2. Ja minna teggin omma su lahti, ja ta andis mulle sellesinnatse kokkokeratud ramato süa.

Luther1912 2. Da tat ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen

RV'1862 2. Y abrí mi boca, e hízome comer aquel envoltorio.

PL1881 2. Otworzyłem tedy usta swe, i dał mi zjeść one księgi,

RuSV1876 2 Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съесть этот свиток;

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, ravitse vatsasi ja täytä sisälmyksesi tällä kirjakäärölla, jonka minä sinulle annan. Niin minä söin, ja se oli minun suussani makea kuin hunaja.

CPR1642 3. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi sinun pitä tämän kirjan jonga minä annan sinulle syömän sinun ruumisees ja täyttämän sillä

KJV 2. So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

KXII 2. Då lät jag min mun upp, och han gaf mig brefvet till att äta.

LT 2. Tada aš išsižiojau, ir Jis davė man suvalgyti ritinį.

Ostervald-Fr 2. Et j'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau.

SVV1770 2 Toen opende ik mijn mond, en Hij gaf mij die rol te eten.

Karoli1908Hu 2. Felnyitám azért számat, és megétété velem azt a türetet.

БКуліш 2. Тодї отворив я уста, а він дав менї з'їсти той звиток;

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, sinun pitää tämän kirjan, jonka minä annan sinulle, syömän ruumises ja täyttämän sillä vatsas. Niin minä söin sen, ja se oli minun suussani niin makia kuin hunaja.

wadzas. Nijn minä söin sen ja se oli minun suusani nijn makia cuin hunaja.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, cause your belly to eat and fill your guts with this roll that I give you. Then I ate it and it was in my mouth as honey for sweetness.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

Dk1871 3. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! Du skal hespise din Bug og fylde dine Indvolde med denne Rulle, som jeg giver dig; og jeg aad, og den var sød i min Mund som Honning.

KXII 3. Och han sade till mig: Du menniskobarn, du måste detta brefvet, som jag gifver dig, äta i ditt lif, och fylla din buk dermed; då åt jag det, och det var i minom mun så sött som hannog.

PR1739 3. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, omma köhto pead sa söötma ja omma sissekonna täitma sellesinnatse kokkokeratud ramatoga, mis minna sulle annan; ja minna söin, ja se olli mo suus ni maggus kui messi.

LT 3. Ir Jis tarė man: ‘‘Žmogaus sūnau, valgyk šį ritinį ir pasisotink juo’‘. Aš jį suvalgiau, ir jis mano burnoje buvo saldus kaip medus.

Luther1912 3. und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süß wie Honig.

Ostervald-Fr 3. Et il me dit: Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Je le mangeai donc, et il fut doux à ma bouche comme du miel.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, haz a tu vientre que coma, e hinche tus entrañas de este

SVV1770 3 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, geef uw buik te eten, en vul uw ingewand met deze

envoltorio que yo te doy. Y lo comí, y fué en mi boca dulce como miel.

rol, die Ik u geef. Toen at ik, en het was in mijn mond als honig, vanwege de zoetigheid.

PL1881 3. A mówił do mnie: Synu człowieczy! nakarm brzuch twój, a wnętrzności twoje napełnij temi księgami, któreć daję. I zjadłem je, i były w ustach moich słodkie jako miód.

Karoli1908Hu 3. És mondá nékem: Embernek fia! hasadat tartsd jól és belső részeidet töltsd meg ezzel a türettel, a melyet adok néked. És megevém azt, és lőn az én számban, mint az édes méz.

RuSV1876 3 и сказал мне: сын человеческий! напитай чрево твое и наполни внутренность твою этим свитком, который Я даю тебе; и я съел, и было в устах моих сладко, как мед.

БКуліш 3. І сказав менї: Сину чоловічий! нагодуй черево твоє, й засити утробу твою сим звитком, що передаю тобі. І я з'їв, і був він ув устах моїх такий солодкий, як мід.

FI33/38 4. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, mene nyt Israelin heimon tykö ja puhu heille minun sanani.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, mene Israelin huoneesen ja saarnaa heille minun sanani.

CPR1642 4. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi mene Israelin huoneseen ja saarna heille minun sanani.

MLV19 4 And he said to me, Son of man, go, get to the house of Israel and speak to them with my words.

KJV 4. And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

Dk1871 4. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! gak

KXII 4. Och han sade till mig: Du menniskobarn,

hen, kom til Israels Hus, og tal mine Ord til dem!

PR1739 4. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, tulle, minne Israeli suggu jure, ja räki minno sannadega nende wasto.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen meine Worte.

RV'1862 4. Y díjome: Hijo del hombre, vé, y entra a la casa de Israel, y habla a ellos con mis palabras.

PL1881 4. Zatem rzekł do mnie: Synu człowieczy! idź a wnijdź do domu Izraelskiego, i mów słowy mojemi do nich.

RuSV1876 4 И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами;

FI33/38 5. Sillä ei sinua lähetetä outokielisen ja kankeapuheisen kansan tykö, vaan Israelin heimon tykö;

CPR1642 5. Sillä en tosin minä sinua lähetä sen Canssan tygö jolla outo puhe ja wieras kieli on waan Israelin huoneseen:

gack bort till Israels hus, och predika dem min ord;

LT 4. Jis tada vėl kalbėjo: ‘‘Žmogaus sūnau, dabar eik į Izraelio namus ir kalbėk jiems mano žodžius.

Ostervald-Fr 4. Puis il me dit: Fils de l'homme, rends-toi vers la maison d'Israël, et tu leur rapporteras mes paroles.

SVV1770 4 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, ga henen, kom tot het huis Israels, en spreek tot hen met Mijn woorden.

Karoli1908Hu 4. És mondá nékem: Embernek fia! eredj, menj el az Izráel házához, és szólj [2†] az én szavaimmal nékik.

БКуліш 4. І сказав менї: Сину чоловічий! встань та й іди до Ізрайлевого дому, й говори до них моїми словами;

Biblia1776 5. Sillä en minä sinua lähetä sen kansan tykö, jolla outo puhe ja vieras kieli on, vaan Israelin huoneesen,

MLV19 5 For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel,

KJV 5. For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;

Dk1871 5. Thi du er ikke sendt til et Folk med et uforstaaeligt og vanskeligt Tungemaal, men til Israels Hus;

KXII 5. Ty jag sänder dig ju icke till ett folk, som ett främmande mål och okunniga tungo hafver, utan till Israels hus;

PR1739 5. Sest sind ei läkkita ühhe rahwa jure, kes umkeel ehk kange kelega on, waid Israeli suggu jure.

LT 5. Tu siunčiamas ne pas svetimą tautą su nesuprantama kalba, bet pas Izraelį.

Luther1912 5. Denn ich sende dich ja nicht zu einem Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern zum Hause Israel;

Ostervald-Fr 5. Car ce n'est point vers un peuple au parler inintelligible et à la langue barbare que je t'envoie, mais vers la maison d'Israël.

RV'1862 5. Porque no eres enviado a pueblo de profunda habla, ni de lengua difícil, sino a la casa de Israel:

SVV1770 5 Want gij zijt niet gezonden tot een volk, diep van spraak en zwaar van tong, maar tot het huis Israels;

PL1881 5. Bo cię nie do ludu nieznajomej mowy, albo trudnego języka posyłam, ale do domu Izraelskiego;

Karoli1908Hu 5. Mert nem valami homályos ajkú és nehéz nyelvű néphez küldetel te, hanem az Izráel házához.

RuSV1876 5 ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву,

БКуліш 5. Посилаю бо тебе не до народу з темною мовою й незрозумілим язиком, а до Ізрайлевого дому, -

FI33/38 6. ei monien kansojen tykö, outokielisten ja kankeapuheisten, joiden puhetta et ymmärrä. Jos niiden tykö lähettäisin sinut, he sinua kuulisivat.

CPR1642 6. Ja en suuren Canssan tygö joilla outo puhe ja wieras kieli olis joiden puhetta et sinä ymmärrä: Ja jos minä wielä lähetäisin sinun nijden tygö nijn pidäis heidän cuitengin mielelläns cuuleman sinua.

Biblia1776 6. Ja en suuren kansan tykö, joilla outo puhe ja vieras kieli olis, joiden puhetta et sinä ymmärrä. Ja jos minä vielä lähettäisin sinun niiden tykö, niin pitäis heidän kuitenkin mielellänsä kuuleman sinua.

MLV19 6 not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.

KJV 6. Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

Dk1871 6. ikke til mange Folk med et uforstaaeligt og vanskeligt Tungemaal, hvis Ord du ikke kan forstaa; men jeg sender dig til dem, som kunne forstaa dig.

KXII 6. Ja, icke till stor folk, som främmande mål och okunniga tungo hafva, hvilkas ord du icke förstå kan; och om jag än sände dig till dem, så skulle de dock gerna höra dig.

PR1739 6. Ei mitte mitme suggu rahwa jure, kes umkeel, ehk kange keel, kelle sanno sa ei moista: töest kui ma sind olleksin nende jure läkkitanud, kül need wöttaksid sind kuulda.

LT 6. Ne pas tautas, kurių kalbos tu nemoki. Jei pas juos tave siųsčiau, jie klausytų tavęs.

Luther1912 6. ja, freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht verstehen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselben sendete, würden sie dich doch gern hören.

RV'1862 6. No a muchos pueblos, de profunda habla, ni de lengua difícil, cuyas palabras no entiendas; y si a ellos te enviara, ellos te oyeran.

PL1881 6. Nie do wielu narodów nieznajomej mowy, i trudnego języka, którychbyś słów nie zrozumiał, którzy jednak, gdybym cię do nich posłał, usłuchaliby cię.

RuSV1876 6 не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты неразумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;

FI33/38 7. Mutta Israelin heimo ei tahdo sinua kuulla, koska he eivät tahdo minua kuulla. Sillä koko Israelin heimolla on kova otsa ja paatunut sydän.

CPR1642 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua cuulla: sillä ei he tahdo cuulla idze minuacan: sillä coco Israelin huonella on paha pää ja cowa

Ostervald-Fr 6. Ce n'est point vers de nombreux peuples, au parler inintelligible et à la langue barbare, et dont tu ne puisses pas entendre les paroles, que je t'envoie; ceux-là, certes, ils t'écouteraient, si je t'envoyais vers eux.

SVV1770 6 Niet tot vele volken, diep van spraak en zwaar van tong, welker woorden gij niet kunt verstaan; zouden zij niet, zo Ik u tot hen gezonden had, naar u gehoord hebben?

Karoli1908Hu 6. Nem sok népekhez, a kik homályos ajkúak és nehéz nyelvűek, kiknek nem érthetnéd beszédöket; bizony, ha ő hozzájok küldöttelek volna, ők hallgatnának reád.

БКуліш 6. Не до многих народів із темною мовою й незрозумілим язиком, що слів його ти не второпав би; хоч як би я й до тих послав тебе, то вони б тебе послухали;

Biblia1776 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua kuulla, sillä ei he tahdo kuulla itse minuakaan; sillä koko Israelin huonella on kova otsa ja paatunut sydän.

sydän.

MLV19 7 But the house of Israel will not listen to you, for they will not listen to me. For all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.

KJV 7. But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

Dk1871 7. Men Israels Hus skal ikke ville høre dig; thi de ville ikke høre mig; thi hele Israels Hus har haarde Pander og stive Hjerter.

KXII 7. Men Israels hus vill intet höra dig, ty de vilja icke höra mig sjelfvan; förty hela Israels hus hafver ena hårda panno och förstockadt hjerta.

PR1739 7. Agga Israeli suggu ei tahha sind mitte kuulda, sest nemmad ei tahhage mind kuulda: sest keik Israeli suggu on kange pea-otsaga ja kowwa süddamega.

LT 7. Bet Izraelis neklausys tavęs, nes jis ir manęs neklauso. Izraelio tauta yra kietasprandė ir kietaširdė.

Luther1912 7. Aber das Haus Israel will dich nicht hören, denn sie wollen mich selbst nicht hören; denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und verstockte Herzen.

Ostervald-Fr 7. Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'elle ne veut point m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.

RV'1862 7. Mas los de la casa de Israel, no te querrán oir, porque no me quieren oir a mí; porque toda la casa de Israel son fuertes de frente, y duros de corazón.

SVV1770 7 Maar het huis Israels wil naar u niet horen, omdat zij naar Mij niet willen horen; want het ganse huis Israels is stijf van voorhoofd, en hard van hart zijn zij.

PL1881 7. Lecz dom Izraelski nie będzie cię chciał

Karoli1908Hu 7. De az Izráel háza nem akar téged

usłuchać, ponieważ mnie samego usłuchać nie chcą; bo wszystek dom Izraelski jest twardego czoła i zatwardzonego serca.

RuSV1876 7 а дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем.

FI33/38 8. Katso, minä teen sinun kasvosi yhtä koviksi kuin heidän kasvonsa ja sinun otsasi yhtä kovaksi kuin heidän otsansa.

CPR1642 8. Mutta cuitengin olen minä tehnyt sinun caswos lujaxi heidän caswojans wastan ja sinun odzas heidän odzans wastan.

MLV19 8 Behold, I have made your face hard against their faces and your forehead hard against their foreheads.

Dk1871 8. Se jeg gør dit Ansigt haardt imod deres Ansigt og din Pande haard imod deres Pande.

PR1739 8. Wata, ma ollen ka teinud sinno palle kangeks nende palle wasto, ja sinno pea-otsa kangeks nende pea-otsa wasto.

hallgatni, mert nem akarnak engem hallgatni, mert az egész Izráel háza kemény [3†] homlokú és megátalkodott szívű.

БКуліш 7. Дом же Ізрайлїв не схоче тебе слухати, бо вони не хочуть слухати мене, тим що дом Ізрайлїв твердолобий і запеклого серця.

Biblia1776 8. Mutta katso, kuitenkin olen minä tehnyt sinun kasvos lujaksi heidän kasvojansa vastaan ja sinun otsas lujaksi heidän otsaansa vastaan.

KJV 8. Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

KXII 8. Men dock hafver jag gjort ditt ansigte hårdt emot deras ansigte, och dina panno emot deras panno.

LT 8. Aš padariau tavo veidą tvirtą prieš jų veidus ir tavo kaktą kietą prieš jų kaktas.

Luther1912 8. Siehe, ich habe dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht und deine Stirn gegen ihre Stirn.

RV'1862 8. He aquí que yo he hecho tu rostro fuerte contra los rostros de ellos, y tu frente fuerte contra su frente.

PL1881 8. Ale otom uczynił twarz twoję twardą przeciwko twarzy ich, a czoło twe twarde przeciwko czołu ich.

RuSV1876 8 Вот, Я сделал и твое лице крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба.

FI33/38 9. Timantin kaltaiseksi, kiveä kovemmaksi minä teen sinun otsasi. Älä pelkää heitä äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 9. Ja minä olen tehnyt sinun odzas nijn cowaxi cuin Demantin ja cowemmaxi cuin callion: Sentähden älä pelkä heitä älä myös hämmästy heidän edesäns ehkä he owat sencaltainen tottelematoin Canssa.

MLV19 9 As an adamant, harder than flint, I have

Ostervald-Fr 8. Voici j'endurcirai ta face pour que tu l'opposes à leurs faces, et j'endurcirai ton front pour que tu l'opposes à leurs fronts.

SVV1770 8 Ziet, Ik heb uw aangezicht stijf gemaakt tegen hun aangezichten, en uw voorhoofd stijf tegen hun voorhoofd.

Karoli1908Hu 8. Ímé keménynyé tettem orczádat, a milyen az ő orczájok, és keménynyé homlokodat, a milyen az ő homlokuk.

БКуліш 8. Ось, я вчинив твоє лице твердшим, як їх лиця, і твого лоба твердшим, як їх лоби.

Biblia1776 9. Ja minä olen tehnyt sinun otas niin kovaksi kuin timantin, joka kovempi on kuin kallio: älä pelkää heitä, älä myös hämmästy heidän edessänsä, ehkä he ovat tottelematoin huone.

KJV 9. As an adamant harder than flint have I

made your forehead. Fear them not, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

Dk1871 9. Jeg gør din Pande som en Demant, haardere end en Klippe; du skal ikke frygte for dem og ej forfærdes for deres Ansigt; thi de ere et enstridigt Hus.

PR1739 9. Ma ollen so pea-otsa teinud kui temanti-kiwwi, kowwamaks kui kaljo: ei sa pea neid kartma, egga nende eest ärraehmatama, nemmad on üks wastopannia suggu.

Luther1912 9. Ja, ich habe deine Stirn so hart wie ein Demant, der härter ist denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind.

RV'1862 9. Como diamante, más fuerte que pedernal he hecho tu frente: no los temas, ni hayas miedo delante de ellos, porque casa rebelde es.

PL1881 9. Uczyniłem czoło twe jako dyjament, i

made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

KXII 9. Ja, jag hafver gjort dina panno så hårda som en diamant, och hårdare än en bergklippo; derföre frukta dig intet, och var intet förskräckt för dem, att de ett sådant ohörsamt folk äro.

LT 9. Ji bus kieta kaip deimantas, kietesnė už titnagą. Nebijok jų ir neišsigąsk jų žvilgsnių, nes tai maištinga tauta.

Ostervald-Fr 9. Je rendrai ton front semblable au diamant, plus dur que le roc; ne les crains donc pas et ne t'effraie point de leurs visages, bien qu'ils soient une maison rebelle.

SVV1770 9 Uw voorhoofd heb Ik gemaakt als een diamant, harder dan een rots; vrees hen niet, en ontzet u niet voor hun aangezichten, omdat zij een wederspannig huis zijn.

Karoli1908Hu 9. Olyanná, mint a gyémánt, a mely

twardsze nad skałę; nie bójże się ich, ani się lękaj twarzy ich, przeto, że są domem odpornym.

keményebb a tűzkőnél, tettem a te homlokodat; ne félj tőlök, és meg ne rettenj tekintetöktől, mert pártos ház.

RuSV1876 9 Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся ихи не страшись перед лицем их, ибо они мятежный дом.

БКуліш 9. Як диямант, що твердий над камінь, вчинив я твоє чоло; не бійся їх і не лякайся перед лицем їх, хоч вони дом ворохобний.

FI33/38 10. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sinulle puhun, ota sydämeesi ja kuule korvillasi.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sanoin sinulle, ota sinun sydämees ja pane korviis.

CPR1642 10. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi caicki minun sanani jotca minä sanon sinulle ota ne sinun sydämees ja corwijs:

MLV19 10 Moreover he said to me, Son of man, all my words that I will speak to you, receive in your heart and hear with your ears.

KJV 10. Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

Dk1871 10. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! alle mine Ord, som jeg taler til dig, annam dem i dit Hjerte, og hør dem med dine Øren!

KXII 10. Och han sade till mig: Du menniskobarn, all min ord, som jag säger dig, dem fatta med hjerta, och hör med öron;

PR1739 10. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, keik minno sannad, mis ma so wasto rägin, neid wötta oma̦ süddamesse, ja kule oma̦

LT 10. Žmogaus sūnau, visus mano žodžius, kuriuos tau kalbu, klausyk ausimis ir priimk širdimi.

körwadega.

Luther1912 10. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse zu Herzen und nimm sie zu Ohren!

RV'1862 10. Y díjome: Hijo del hombre, todas mis palabras que yo te hablaré, toma en tu corazón, y oye con tus oidos.

PL1881 10. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! wszystkie słowa moje, które mówić będę do ciebie, przyjmij do serca twego, a słuchaj uszyma twemi.

RuSV1876 10 И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими;

FI33/38 11. Ja nyt mene pakkosiirtolaisten tykö, kansasi lasten tykö; puhu heille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra — kuulkoot he tai olkoot kuulematta.

CPR1642 11. Ja mene pois sinun Canssas fangein tygö ja saarna heille ja sano heille: Näitä sano HERra HERra jos he cuulewat sen taicka cadzowat ylön.

Ostervald-Fr 10. Puis il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton cœur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai:

SVV1770 10 Verder zeide Hij tot mij: Mensenkind, vat al Mijn woorden, die Ik tot u spreken zal, in uw hart, en hoor ze met uw oren.

Karoli1908Hu 10. És mondá nékem: Embernek fia! minden beszédimet, a melyeket szólok néked, vedd szívedbe, és füleiddel halld meg.

БКуліш 10. І сказав дальше до мене: Сину чоловічий! усї слова мої, що говорити му тобі, прийми до серця й вислухай ушима твоїми;

Biblia1776 11. Ja mene pois sinun kansas vankien tykö, ja saarnaa heille, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: jos he kuulevat sen, taikka katsovat ylön.

MLV19 11 And go, get to those of the captivity, to the sons of your people and speak to them and tell them, The lord Jehovah says thus, whether they will hear, or whether they will forbear.

KJV 11. And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

Dk1871 11. Og gak hen, kom til de bortførte, til dit Folks Børn, og tal til dem, og sig til dem: Sø siger den Herre, Herre hvad enten de lyde eller lade være.

KXII 11. Och gack bort till dins folks fångar, och predika dem, och säg till dem: Detta säger Herren Herren, ehvad de hörat eller låtat.

PR1739 11. Ja tulle, minne wangide jure, omma rahwa laste jure, ja rägi nende wasto, ja ütle neile: Nenda ütleb Issand Jehowa, kuulgo nemmad ehk kuulmatta.

LT 11. Eik pas tremtinius, savo tautiečius, ir jiems kalbėk; ar jie klausys, ar neklausys, sakyk: ‘Taip sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 11. Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks und predige ihnen und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR! sie hören's oder lassen's.

Ostervald-Fr 11. Rends-toi vers ceux qui ont été transportés, vers les enfants de ton peuple; tu leur parleras et, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, tu leur diras: Ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 11. Y vé, y entra a los trasportados, a los hombres de tu pueblo; y hablarles has, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: no oirán, ni cesarán.

SVV1770 11 En ga henen, kom tot de weggevoerden, tot de kinderen uws volks, en spreek tot hen, en zeg tot hen: Zo zegt de Heere HEERE, hetzij dat zij horen zullen, of hetzij dat zij het laten zullen.

PL1881 11. Idź a wnijdź do pojmanych, do synów ludu twego, i mów do nich, a powiedz im: Tak mówi panujący Pan, niech oni słuchają, albo nie.

Karoli1908Hu 11. És eredj, menj el a foglyokhoz, a te néped fiaihoz, és szólj és mondjad nékik: Így szól az Úr Isten, vagy hallják vagy nem.

RuSV1876 11 встань и пойди к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: „так говорит Господь Бог!" будут лиони слушать, или не будут.

БКуліш 11. Оце ж ійди до вигнанників, до земляків твоїх, та й говори до них і скажи їм: Так говорить Господь Бог! чи будуть вони слухати, чи не будуть.

FI33/38 12. Niin henki nosti minut, ja minä kuulin takaani suuren, jylisevän äänen: Kiitetty olkoon Herran kirkkaus, siinä kussa se on!

Biblia1776 12. Ja henki otti minun ylös, ja minä kuulin jälissäni suuren humauksen äänen (sanovan): siunattu olkoon Herran kunnia hänen siassansa!

CPR1642 12. Ja hengi otti minun ylös ja minä cuulin minun jälijsäni suuren humauxen änen (Siunattu olcon HERran cunnia hänen siasans)

MLV19 12 Then the Spirit lifted me up and I heard behind me the voice of a great rushing, saying, The glory of Jehovah from his place is blessed.

KJV 12. Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

Dk1871 12. Da løftede Aanden mig op, og jeg hørte bag mig et stort Bulders Lyd. "Lovet være Herrens Herlighed", fra dens Sted;

KXII 12. Och ett väder lyfte mig upp, och jag hörde bak mig en dön, lika som af en stor jordbäfning: Välsignad vare Herrans härlighet i sitt rum!

PR1739 12. Ja Waim töstis mind ülles, ja ma kuulsin ennese tagga ühhe sure Ma-wärrisemisse heäle: Kidetud olgo JEHOWA au temma kohhast.

LT 12. Dvasia pakėlė mane, ir už savęs išgirdau griausmingą balsą: ‘‘Palaiminta Viešpaties šlovė šioje vietoje’‘,

Luther1912 12. Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte hinter mir ein Getön wie eines großen Erdbebens: Gelobt sei die Herrlichkeit des HERRN an ihrem Ort!

Ostervald-Fr 12. Alors l'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte: "Bénie soit la gloire de l'Éternel, du lieu de sa demeure!"

RV'1862 12. Y el espíritu me levantó, y oí detrás de mí una voz de grande estruendo de la bendita gloria de Jehová, que se iba de su lugar;

SVV1770 12 Toen nam de Geest mij op, en ik hoorde achter mij een stem van grote ruising, zeggende: Geloofd zij de heerlijkheid des HEEREN uit Zijn plaats!

PL1881 12. Tedy mię duch podniósł, i słyszałem za sobą głos grzmotu wielkiego: Błogosławiona niech będzie chwała Paóska z miejsca swego;

Karoli1908Hu 12. És fölemele engem a lélek, és hallék mögöttem nagy dörgés szavát: Áldott az Úrnak dicsősége az ő helyéről.

RuSV1876 12 И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: „благословенна слава Господа от места своего!"

БКуліш 12. І підняв мене дух у гору, й чув я позад себе голос, наче гуку громового: Благословенна велич Господня, (рушаюча) з місця свого!

FI33/38 13. ja olentojen siipien kohinan, kun ne löivät toisiinsa, samalla pyöräin jyrinän ja suuren, jylisevän äänen.

Biblia1776 13. Ja minä kuulin eläinten siipien äänen, jotka löivät toiseensa ja ratasten jyrinän, jotka juuri niiden tykönä olivat, ja suuren humauksen äänen.

CPR1642 13. Ja minä cuulin eläinden sijpein änen jotca löit toinen toiseens ja ratasten jyrinän jotca juuri nijden tykönä olit ja suuren humauxen änen.

MLV19 13 And I heard the noise of the wings of the living creatures as they touched each other and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

KJV 13. I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

Dk1871 13. og Lyden af hine levende Væseners Vinger, som berørte den ene derl anden, og Lyden af Hjulene ved Siden af dem og et stort Bulders Lyd.

KXII 13. Och jag hörde ett ruskande af djurens vingar, hvilka sig slogo emot hvarannan; och bullret af hjulen, som hardt när dem voro, och dönen utaf en stor jordbäfning.

PR1739 13. Ja nende ellajatte tibade kahhisemist, mis teine teise külge putusid, ja rattaste kärrina nende körwas, ja sure Ma-wärrisemisse heäle.

LT 13. taip pat būtybių sparnų šlamėjimą ir ratų dundėjimątai buvo didelis dundesys.

Luther1912 13. Und war ein Rauschen von den Flügeln der Tiere, die aneinander schlugen, und auch das Rasseln der Räder, so hart bei ihnen waren, und das Getön eines großen Erdbebens.

Ostervald-Fr 13. Et le bruit des ailes des animaux, frappant l'une contre l'autre, et le bruit des roues à côté d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.

RV'1862 13. Y el sonido de las alas de los animales que se juntaban la una con la otra, y el sonido de las ruedas delante de ellos, y sonido de grande estruendo.

SVV1770 13 En ik hoorde het geluid van der dieren vleugelen, die de een den ander raakten, en het geluid der raderen tegenover hen; en het geluid ener grote ruising.

PL1881 13. I szum skrzydeł onych zwierząt, które się naspół dotykały, i głos kół naprzeciwko nim, i głos grzmotu wielkiego.

Karoli1908Hu 13. És amaz állatok [4†] szárnyainak zúgását, a melyek egymást érik vala, és mellettök a kerekek csikorgását, és nagy dörgés szavát.

RuSV1876 13 и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома.

БКуліш 13. І шум од крил у животин, що торкались одно об одно, й гуркіт од коліс коло них і гук голосного грому.

FI33/38 14. Ja henki nosti minut ja otti minut, ja minä kuljin murheellisena henkeni kiivaudessa, ja Herran käsi oli väkevänä minun päälläni.

Biblia1776 14. Niin henki nosti minut ylös, ja vei minut pois; ja minä menin pois, ja olin suuresti hämmästynyt mutta Herran käsi piti minun vahvana.

CPR1642 14. Nijn hengi nosti minun ylös ja wei minun pois ja minä menin pois ja oli suuresti hämmästynyt: mutta HERran käsi piti minun wahwana.

MLV19 14 So the Spirit lifted me up and took me away. And I went in bitterness, in the heat of my spirit and the hand of Jehovah was strong upon me.

KJV 14. So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

Dk1871 14. Og en Aand opløftede mig og tog mig bort, og jeg for hen, bitter i min Aands Harme; men Herrens Haan i var stærk over mig.

KXII 14. Då lyfte vädret mig upp, och förde mig bort; och jag for bort, och vardt svårliga förfärad; men Herrans hand höll mig fastan.

PR1739 14. Ja Waim töstis mind ülles, ja wöttis mind ärra; ja ma läksin kurb ärra, ja mul olli soe kä mo waimus: agga Jehowa kässi olli tuggew mo peäl.

LT 14. Dvasia pakėlė ir nunešė mane. Aš nuėjau apkartęs, degančia dvasia, bet Viešpaties ranka buvo stipri ant manęs.

Luther1912 14. Da hob mich der Wind auf und führte mich weg. Und ich fuhr dahin in bitterem Grimm, und des HERRN Hand hielt mich fest.

Ostervald-Fr 14. Et l'Esprit m'enleva et m'emporta; je m'en allais irrité et furieux, et la main de l'Éternel agissait sur moi avec puissance.

RV'1862 14. Y el espíritu me levantó, y me tomó; y me fué amargo con el descontento de mi espíritu, porque la mano de Jehová era fuerte sobre mí.

SVV1770 14 Toen hief de Geest mij op, en nam mij weg, en ik ging henen, bitterlijk bedroefd door de hitte mijns geestes; maar de hand des HEEREN was sterk op mij.

PL1881 14. A duch podniósł mię i wziął mię. I odszedłem z gorzkością w rozgniewaniu ducha mego; ale ręka Paóska nademną mocna była.

Karoli1908Hu 14. És a lélek fölemele és elragada engem, és elmenék, elkeseredvén haragjában az én lelkem, az Úrnak keze pedig rajtam erős vala.

RuSV1876 14 И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне.

БКуліш 14. Отже дух підняв та й узяв мене й ішов я, сумуючи в тревозї серця мого, а рука Господня вагонїла на менї.

FI33/38 15. Ja minä tulin Tell-Aabibiin pakkosiirtolaisten tykö, jotka asuivat Kebar-joen varrella; ja siellä, missä he asuivat, minä istuin jäykistyneenä heidän keskuudessaan seitsemän päivää.

Biblia1776 15. Ja minä tulin vankien tykö Telabibiin, jotka asuivat Kebarin virran tykönä, ja viivyin heidän tykönänsä, kussa he istuivat, ja olin siellä seitsemän päivää hämmästyksissä heidän keskellänsä.

CPR1642 15. Ja minä tulin fangein tygö Thel Abibin jotca asuit Chebarin wirran tykönä ja istuin heidän tygöns cusa he istuit ja olin siellä heidän cansans seidzemen päiwä rascasa murhesa.

MLV19 15 Then I came to those of the captivity at Tel-abib, who dwelt by the river Chebar and to where they dwelt. And I sat there overwhelmed among them seven days.

KJV 15. Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

Dk1871 15. Og jeg kom til de bortførte til Tel-Abib, til dem, som boede ved Floden Kebar, og der, hvor de boede, blev jeg siddende i syv Dage, stum midt iblandt dem.

KXII 15. Och jag kom till de fångar, som bodde vid den älfvena Chebar, i skördatidenom, och satte mig när dem som der såto, och blef der med dem i sju dagar ganska sorgfull.

PR1739 15. Ja ma tullin nende wangide jure Telabibi, kes Kebari jöe jures ellasid, ja ma istusin senna, ja nemmad ellasid seäl; ja ma jäin senna seitse päwa kui ärraehmatud nende sekka.

LT 15. Aš atėjau į Tel Abibą pas tremtinius, kurie gyveno prie Kebaro upės. Ten sėdėjau septynias dienas tarp jų labai susirūpinęs.

Luther1912 15. Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohnten, gen Thel-Abib, und setzte mich zu ihnen, die da saßen, und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig.

Ostervald-Fr 15. Et je vins à Thel-Abib auprès de ceux qui avaient été transportés, qui demeuraient vers le fleuve du Kébar. Je me tins où ils se tenaient. Je restai là sept jours au milieu d'eux dans un morne silence.

RV'1862 15. Y vine a los trasportados en Telabib, que moraban junto al río de Cobar; y asenté donde ellos estaban asentados: allí asenté siete dias atónito entre ellos.

SVV1770 15 En ik kwam tot de weggevoerden te Telabib, die aan de rivier Chebar woonden, en ik bleef daar zij woonden; ja, ik bleef daar verbaasd in het midden van hen zeven dagen.

PL1881 15. I przyszedłem do pojmanych do Telabib, którzy mieszkali przy rzece Chebar, i siadłem gdzie oni mieszkali, a siedziałem tam siedm dni w pośrodku ich, zdumiawszy się.

Karoli1908Hu 15. És eljuték Tél-Ábibba a foglyokhoz, a kik lakoznak vala a Kébár folyó mellett, és leülék, ők is ott ülvén; és ott ülék hét nap némán [5†] ő közöttük.

RuSV1876 15 И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, иостановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении.

БКуліш 15. І прибув я так до переселенців у Тель-Абиб, і осїв там, де вони жили, та й провів між ними сїм день, у безтямі.

FI33/38 16. Mutta seitsemän päivän kuluttua tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 16. Ja kuin ne seitsemän päivää olivat kuluneet, tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 16. JA cosca ne seidzemen päiwä olit culunet tapahdui HERran sana minulle: ja sanoi:

MLV19 16 And it happened at the end of seven days, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 16. And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 16. Om det skete, der syv Dage vare til Ende,

KXII 16. Och då de sju dagar framledne voro,

da kom Herrens Ord til mig saaledes:

PR1739 16. Ja se sündis seitsme päwa pärrast, et Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

Luther1912 16. Und da die sieben Tage um waren, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 16. Y aconteció que al cabo de los siete dias fué a mi palabra de Jehová, diciendo:

PL1881 16. A gdy minęło siedm dni, było słowo Paóskie do mnie mówiące:

RuSV1876 16 По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне:

FI33/38 17. Ihmislapsi, minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani.

CPR1642 17. Sinä ihmisen lapsi minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi sinun pitä cuuleman sanan minun suustani ja waraman heitä minun puolestani.

MLV19 17 Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the

skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 16. Septynioms dienoms praėjus, Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 16. Au bout de sept jours, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

SVV1770 16 Het gebeurde nu ten einde van zeven dagen, dat het woord des HEEREN tot mij geschiedde, zeggende:

Karoli1908Hu 16. És lőn hét nap mulva az Úr szava hozzám, mondván:

БКуліш 16. А по семи днях надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 17. Sinä ihmisen lapsi, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi; sinun pitää kuuleman sanan minun suustani, ja varaaman heitä minun puolestani.

KJV 17. Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel:

word at my mouth and give them warning from me.

Dk1871 17. Du Menneskesøn! jeg har sat dig til en Vægter for Israels Hus, og du skal høre Ord af. min Mund og advare dem paa mine Vegne.

PR1739 17. Innimesse poeg, ma ollen sind pannud wahhimehheks Israeli suggu ülle, et sa pead minno suust sanna kuulma, ja neid maenitsema minno polest.

Luther1912 17. Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel; du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinetwegen warnen.

RV'1862 17. Hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel: oirás, pues, tú la palabra de mi boca, y amonestarlos has de mi parte.

PL1881 17. Synu człowieczy! Dałem cię stróżem domowi Izraelskiemu, abyś słysząc słowo z ust moich napomniał ich odemnie.

RuSV1876 17 сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и тыбудешь

therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

KXII 17. Du menniskobarn, jag hafver satt dig till en väktare öfver Israels hus; du skall höra ordet af minom mun, och göra dem ena förvarning på mina vägnar.

LT 17. ‘‘Žmogaus sūnau, Aš paskyriau tave sargybiniu Izraelio namams. Ką išgirsi iš manęs, pranešk jiems mano vardu.

Ostervald-Fr 17. Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle sur la maison d'Israël; tu écouteras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

SVV1770 17 Mensenkind! Ik heb u tot een wachter gesteld over het huis Israels; zo zult gij het woord uit Mijn mond horen, en hen van Mijnentwege waarschuwen.

Karoli1908Hu 17. Embernek fia! [6†] őrállóul adtalak én téged Izráel házának, hogy ha szót hallasz számból, intsd meg őket az én nevemben.

БКуліш 17. Сину чоловічий! я поставив тебе сторожем дому Ізрайлевого, й ти будеш

слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

дослуховатись слів із уст моїх і врозумляти їх від мене.

FI33/38 18. Jos minä sanon jumalattomalle: sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et häntä varoita etkä puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen jumalattomasta tiestänsä, että pelastaisit hänen henkensä, niin jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

Biblia1776 18. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä varaa häntä etkä sano hänelle sitä, että jumalatoin lakkais jumalattomasta menostansa ja sais elää, niin pitää sen jumalattoman kuoleman synteinsä tähden; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

CPR1642 18. JOs minä sanon jumalattomalle: sinun pitä totisest cuoleman ja et sinä wara händä etkä sano hänelle sitä että jumalatoin lackais hänen jumalattomasta menostans ja sais elä: nijn pitä sen jumalattoman cuoleman hänen syndeins tähden mutta hänen werens tahdon minä waatia sinun kädestäs.

MLV19 18 When I say to a wicked man, You will surely die and you give him no warning, nor speak to warn the wicked man from his wicked way, to save his life, the same wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

KJV 18. When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

Dk1871 18. Naar jeg sige til den ugudelige: Du skal visselig dø, og du ikke advarer ham og ikke taler for at advare den ugudelige for hans ugudelige Vej, for at frelse hans Liv: Da skal den ugudelige selv dø i sin Misgerning, og jeg vil kræve hans. Blod af din Haand.

KXII 18. Om jag säger dem ogudaktiga: Du måste döden dö; och du förvarar honom icke, och säger honom det icke, att den ogudaktige tager sig vara för sitt ogudaktiga väsende, på det han må blifva lefvandes; så skall den ogudaktige dö för sina synders skull, men hans blod vill jag kräfva utu dine hand.

PR1739 18. Kui ma ütlen öäla wasto: Sa pead armota surrema; ja sinna ei maenitse tedda, ja ei rägi mitte, et sa wöttaksid sedda öälat maenitseda, et ta pöraks ärra omma öäla tee peält, et sa saaksid tedda ellus piddada: siis peab seamma öäl kül surrema omma üllekohto pärrast, agga sinno käest tahhan ma temma werd küssida.

LT 18. Jei Aš sakysiu nedorėliui: ‘Tu mirsi’, bet tu neįspėsi jo ir nepamokysi, kad jis paliktų savo nedorą kelią ir išliktų gyvas, nedorėlis mirs dėl savo nusikaltimų, bet jo kraujo pareikalausiu iš tavo rankų.

Luther1912 18. Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnst ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

Ostervald-Fr 18. Quand je dirai au méchant: "Tu mourras! " si tu ne l'avertis pas, si tu ne lui parles pas, pour avertir le méchant de se détourner de sa mauvaise voie, afin de sauver sa vie, ce méchant-là mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main.

RV'1862 18. Cuando yo dijere al impío: Muerte morirás; y tú no le amonestares, ni le hablares, para que el impío sea amonestado de su mal camino, para que viva, el impío morirá por su maldad: mas su sangre

SVV1770 18 Als Ik tot den goddeloze zeg: Gij zult den dood sterven, en gij waarschuwt hem niet, en spreekt niet, om den goddeloze van zijn goddelozen weg te waarschuwen, opdat gij hem in het leven behoudt; die goddeloze zal

demandaré de tu mano.

in zijn ongerechtigheid sterven, maar zijn bloed zal Ik van uw hand eisen.

PL1881 18. Gdybym Ja rzekł niepobożnemu: Śmiercią umrzesz, a nie napomniałbyś go, i nie mówiłbyś, abyś go odwiódł od niezbożnej drogi jego, tak, żebyś go przy żywocie zachował, tedy onci niezbożny w nieprawości swojej umrze; ale krwi jego z ręki twojej szukać będę.

Karoli1908Hu 18. Ha ezt mondom a hitetlennek: Halálnak halálával halsz meg, és te őt meg nem inted és nem szólasz, hogy visszatérítsd a hitetlent az ő gonosz útjáról, hogy éljen: az a gonosztevő az ő vétke miatt hal meg, de vérét a te [7†] kezedből kívánom meg.

RuSV1876 18 Когда Я скажу беззаконнику: „смертью умрешь!", а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника отбеззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

БКуліш 18. Коли я перекажу тобою безбожникові: Ти згинеш, а ти не станеш врозумляти його й говорити, остерегаючи безбожника від ледачої стежки, щоб йому жити, то беззаконник той умре в своїх проступках, я ж доправлятись буду крові його з рук твоїх.

FI33/38 19. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta ja hän ei käänny jumalattomuudestansa eikä jumalattomalta tieltänsä, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä varaat sitä jumalatointa, ja ei hän käänny jumalattomuudestansa ja jumalattomasta tiestänsä, niin hänen pitää synteinsä tähden kuoleman; mutta sinä olet sielus vapahtanut.

CPR1642 19. Mutta jos sinä warat sitä jumalatoinda ja ei hän käänny hänen jumalattomasta menostans ja teistäns: nijn pitä hänen syndeins tähden

cuoleman: mutta sinä olet wapahtanut sinun sielus.

MLV19 19 Yet if you warn the wicked man and he does not turn from his wickedness, nor from his wicked way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.

KJV 19. Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

Dk1871 19. Men naar du har advaret den ugudelige, og han dog ikke omvender sig fra sin Ugudelighed og fra sin ugudelige Vej, da skal han dø i sin Misgerning, men du har din Sjæl frelst.

KXII 19. Men om du förvarar den ogudaktiga, och han icke omvänder sig ifrå sitt gudaktiga väsende och vägar, så skall han för sina synders skull dö; men du hafver friat dina själ.

PR1739 19. Ja kui sinna sedda öälat maenitsed, ja temma ei pöra ommast öälussest egga omma ööla tee peält: siis peab sesamma omma üllekohto pärrast surrema, agga sinna olled omma hinge peästnud.

LT 19. Jei tu įspėsi nedorėlį, bet jis neatsivers nuo savo nedorybių ir nepakeis savo kelių, jis mirs dėl savo nusikaltimų, bet tu išgelbėsi savo sielą.

Luther1912 19. Wo du aber den Gottlosen warnst und er sich nicht bekehrt von seinem gottlosen Wesen und Wege, so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet.

Ostervald-Fr 19. Si, au contraire, tu avertis le méchant et qu'il ne se détourne point de sa méchanceté ni de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité, mais toi tu sauveras ton âme.

RV'1862 19. Y si tú amonestares al impío, y él no se convertiere de su impiedad, y de su mal

SVV1770 19 Doch als gij den goddeloze waarschuwt, en hij zich van zijn goddeloosheid en van

camino, él morirá por su maldad; y tú escapaste tu alma.

zijn goddelozen weg niet bekeert, hij zal in zijn ongerechtigheid sterven; maar gij hebt uw ziel bevrijd.

PL1881 19. Lecz jeźlibyś ty napomniał niezbożnego, a nie odwróciłby się od niezbożności swej, i od drogi swej niezbożnej, tedy onci w nieprawości swojej umrze; ale ty duszę swoję wybawisz.

Karoli1908Hu 19. De ha te megintetted a hitetlent, és ő meg nem tért hitetlenségéből és gonosz útjáról: ő az ő vétke miatt meghal, de te [8†] megmentetted a te lelkedet.

RuSV1876 19 Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.

БКуліш 19. Коли ж ти остерігав безбожника, а він не навернувся від безбожності своєї й не покинув беззаконної дороги своєї, так він умре в проступку свойму, а ти врятував душу твою.

FI33/38 20. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä ja minä panen kompastuksen hänen eteensä, niin hän kuolee — kun et sinä häntä varoittanut, niin hän synnissänsä kuolee, ja vanhurskautta, jota hän oli harjoittanut, ei muisteta — mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

Biblia1776 20. Ja kuin vanhurskas luopuu vanhurskaudestansa ja tekee pahaa, niin minä sallin hänen loukata itsensä, ja hänen pitää kuoleman; sentähden, ettes ole häntä varannut, pitää hänen synteinsä tähden kuoleman, ja hänen entistä vanhurskauttansa, jonka hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

CPR1642 20. Ja jos se wanhurscas luopu hänen wanhurscaudestans ja teke paha nijn minä

sallin hänen loucata idzens ja hänen pitä cuoleman. Sentähden ettes ole händä warannut pitä hänen syndeins tähden cuoleman ja hänen endistä wanhurscauttans cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

MLV19 20 Again, when a righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness and I lay a stumbling block before him, he will die. Because you have not given him warning, he will die in his sin and his righteous deeds which he has done will not be remembered, but I will require his blood at your hand.

KJV 20. Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

Dk1871 20. Og naar en retfærdig vender sig bort fra sin Retfærdighed og gør Uret, og jeg lægger Anstød for hans Ansigt, skal han dø; fordi du ikke har advaret ham, skal han dø i sin Synd, og harls retfærdige Gerninger, som han har gjort, -skulle ikke ihukommes; og hans Blod vil jeg kræve af din Haand.

KXII 20. Och om en rättfärdig vänder sig ifrå sine rättfärdighet, och gör det ondt är, så skall jag låta honom stöta sig, så att han måste dö; ty efter du icke hafver förvarat honom, skall han för sina synders skull dö, och hans rättfärdighet, som han gjort hafver, skall icke ansedd varda; men hans blod skall jag äska utu dine hand.

PR1739 20. Ja kui üks öige ommast öigussest pörab, ja teeb köwwerust, siis pannen minna teḿa ette kommistust, et ta peab surrema; kui sinna ei olle tedda mitte maenitsend, siis peab ta

LT 20. Jei teisusis, nusigręžęs nuo teisumo, darys pikta, Aš padėsiu jam kelyje suklupimo akmenį, ir jis mirs. Jei nebūsi įspėjęs jo, jis mirs dėl savo nuodėmės ir jo teisių darbų

surrema om̃a patto pärrast, ja tem̃a öige teggude peäle, mis ta teinud, ei pea mötteldama, ja tem̃a werd tahhan ma sinno käest küssida.

nebus atsiminta, bet jo kraujo pareikalausiu iš tavo rankų.

Luther1912 20. Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und tut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er getan, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

Ostervald-Fr 20. De même, si le juste se détourne de sa justice, et fait le mal, je mettrai une pierre d'achoppement devant lui, et il mourra. Et c'est parce que tu ne l'auras pas averti, qu'il mourra dans son péché, et qu'il ne sera plus fait mention des choses justes qu'il avait faites; mais je redemanderai son sang de ta main.

RV'1862 20. Y cuando el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, y yo pusiere tropiezo delante de él, él morirá, porque tú no le amonestaste: en su pecado morirá, ni sus justicias que hizo vendrán en memoria: mas su sangre demandaré de tu mano.

SVV1770 20 Als ook een rechtvaardige zich van zijn gerechtigheid afkeert, en onrecht doet, en Ik een aanstoot voor zijn aangezicht leg, hij zal sterven; omdat gij hem niet gewaarschuwd hebt, zal hij in zijn zonde sterven, en zijn gerechtigheden, die hij gedaan heeft, zullen niet gedacht worden; maar zijn bloed zal Ik van uw hand eisen.

PL1881 20. Także jeźliby się odwrócił sprawiedliwy od sprawiedliwości swojej, a czyniłby nieprawość, a Jabym położył zawadę przed nim, i takby umarł, a tybyś go nie napomniał: w grzechu swym umrze, a nie przyjdą na pamięć

Karoli1908Hu 20. És ha elfordul az igaz az ő igazságától, [9†] és cselekszik álnokságot, és én vetek eléje botránkozást: ő meg fog halni; ha meg nem intetted őt, vétke miatt hal meg és elfelejtetnek igazságai, a melyeket

sprawiedliwości jego, które czynił, lecz krwi jego z ręki twojej szukać będę.

RuSV1876 20 И если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.

FI33/38 21. Mutta jos sinä vanhurskasta varoitat, ettei vanhurskas tekisi syntiä, ja hän ei tee syntiä, niin hän totisesti saa elää, koska otti varoituksesta vaarin, ja sinä olet sielusi pelastanut.

CPR1642 21. Mutta hänen werens tahdon minä kysyä sinun kädestäs. Mutta jos sinä warat wanhurscasta ettei hän syndiä tekis ja ei hän myös syndi tee: nijn pitä hänen elämän: ja että sinä waraisit händä olet sinä myös sinun sielus wapahtanut.

MLV19 21 Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous man not sin and he does not sin, he will surely live, because he

cselekedett; de vérét a te kezedből kívánom meg.

БКуліш 20. І коли праведник одступить од праведності своєї та й укоїть беззаконність, як я положу йому спотичку, й він умре, - то, коли ти не остерігав його, він умре за свій гріх, і йому не згадаються праведні вчинки його, які вчинив, - від тебе ж буду я доправлятись крові його.

Biblia1776 21. Mutta jos sinä varaat vanhurskasta, ettei hän syntiä tekisi, ja ei hän myös syntiä tee, niin pitää hänen totisesti elämän, että hän on neuvon ottanut; olet sinä myös sielus vapahtanut.

KJV 21. Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is

took warning and you have delivered your soul.

Dk1871 21. Men naar du har advaret den retfærdige, at den retfærdige ikke maa synde, og han ikke synder, da skal han visselig leve; thi han lod sig advare; og du har din Sjæl frelst.

PR1739 21. Agga kui sinna sedda öiget maenitsed, et se öige ei pea mitte patto teggema, ja temma ei te ka patto; siis peab ta töeste ellusse jäma, sest ta on maenitsust wötnud, ja sinna olled omma hinge peästnud.

Luther1912 21. Wo du aber den Gerechten warnst, daß er nicht sündigen soll, und er sündigt auch nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele errettet.

RV'1862 21. Y si al justo amonestares, para que el justo no peque, y no pecare, viviendo vivirá, porque fué amonestado; y tú escapaste tu alma.

PL1881 21. Ale jeźlibyś ty napomniał sprawiedliwego, aby nie zgrzeszył ten sprawiedliwy, i nie grzeszyłby, zaiste żyć będzie, bo napomnienie

warned; also thou hast delivered thy soul.

KXII 21. Men om du förvarar den rättfärdiga att han icke syndar, och han syndar också intet, så skall han lefva; ty han hafver tagit sig der vara före, och du hafver friat dina själ.

LT 21. Jei tu įspėsi teisųjį, kad jis nenusikalstų, ir jis nenusikals, jis išliks gyvas, nes paklausė įspėjimo, ir tu išgelbėsi savo sielą’‘.

Ostervald-Fr 21. Si, au contraire, tu avertis le juste de ne pas pécher, et qu'il ne pèche pas, il vivra certainement, parce qu'il s'est laissé avertir, et toi, tu sauveras ton âme.

SVV1770 21 Doch als gij den rechtvaardige waarschuwt, opdat de rechtvaardige niet zondige, en hij niet zondigt; hij zal zekerlijk leven, omdat hij gewaarschuwd is; en gij hebt uw ziel bevrijd.

Karoli1908Hu 21. Ha pedig te megintetted azt az igazat, hogy az igaz ne vétkezzék, és ő nem vétkezik többé: élvén él, mert engedett az intésnek,

przyjął, a ty duszę swoję wybawisz.

RuSV1876 21 Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою.

FI33/38 22. Herran käsi tuli siellä minun päälleni, ja hän sanoi minulle: Nouse ja mene laaksoon, niin minä siellä puhuttelen sinua.

CPR1642 22. JA siellä tuli HERran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: Nouse ja mene kedolle siellä tahdon minä puhua sinun cansas.

MLV19 22 And the hand of Jehovah was there upon me and he said to me, Arise, go forth into the plain and I will talk with you there.

Dk1871 22. Og Herrens Haand var over mig der; og han sagde til mig: Staa op, gak ud i Dalen, og der vil jeg tale med dig.

PR1739 22. Ja seäl sai Jehowa kässi mo peäle, ja ta ütles mo wasto: Touse ülles, minne wälja senna orko, ja seäl tahhan ma sinnoga räkida.

és te a te lelkedet megmentetted.

БКуліш 21. Коли ж ти остерігати меш праведника, щоб праведник не согрішив, та й він не согрішить, то й він жити ме за те, що дав себе врозумити, й ти спас душу твою.

Biblia1776 22. Ja siellä tuli Herran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: nouse ja mene ulos kedolle, siellä tahdon minä puhua sinun kanssas.

KJV 22. And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

KXII 22. Och dersammastäds kom Herrans hand öfver mig, och sade till mig: Statt upp, och gack ut i markena, der vill jag tala med dig.

LT 22. Viešpaties ranka buvo ant manęs ir Jis tarė: ‘‘Eik į lygumą, ten Aš kalbėsiu su tavimi’‘.

Luther1912 22. Und daselbst kam des HERRN Hand über mich, und er sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus ins Feld; da will ich mit dir reden.

Ostervald-Fr 22. Là encore la main de l'Éternel fut sur moi, et il me dit: Lève-toi, va dans la vallée; là je te parlerai.

RV'1862 22. Y fué allí la mano de Jehová sobre mí, y díjome: Levántate, y sal al campo; y allí hablaré contigo.

SVV1770 22 En de hand des HEEREN was daar op mij, en Hij zeide tot mij: Maak u op, ga uit in de vallei, en Ik zal daar met u spreken.

PL1881 22. I była tam nademną ręka Paóska, i rzekł do mnie: Wstawszy wyjdź w pole, a tam się z tobą rozmówię.

Karoli1908Hu 22. És lőn ott az Úrnak keze rajtam, és monda nékem: Kelj fel, menj ki a völgybe, és ott szólok veled.

RuSV1876 22 И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди вполе, и Я буду говорить там с тобою.

БКуліш 22. І була там на менї рука Господня, і він сказав менї: Устань, ійди в поле, а там буду говорити з тобою.

FI33/38 23. Niin minä nousin ja menin laaksoon, ja katso, siellä seisoi Herran kirkkaus, samankaltainen kuin kirkkaus, jonka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. Ja minä lankesin kasvoilleni.

Biblia1776 23. Ja minä nousin ja menin ulos kedolle, ja katso, siellä seisoi Herran kunnia, niinkuin se kunnia, jonka minä Kebarin virran tykönä ennen nähnyt olin; ja minä lankesin maahan kasvoilleni,

CPR1642 23. Ja minä nousin ja menin kedolle ja cadzo nijn siellä seisoi HERran cunnia nijncuin minä sen Chebarin wirran tykönä ennen nähnyt olin ja minä langeisin maahan minun caswoilleni.

MLV19 23 Then I arose and went forth into the plain.

KJV 23. Then I arose, and went forth into the

And behold, the glory of Jehovah stood there, as the glory which I saw by the river Chebar and I fell on my face.

plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

Dk1871 23. Og jeg stod op og gik ud i Dalen, og se, der stod Herrens Herlighed ligesom den Herlighed, hvilken jeg havde set ved Floden Kebar; og jeg faldt paa mit Ansigt.

KXII 23. Och jag stod upp, och gick ut i markena, och si, då stod der Herrans härlighet, lika som jag henne vid älfvena Chebar sett hade; och jag föll neder uppå mitt ansigte.

PR1739 23. Ja ma tousin ülles, ja läksin senna orko, ja wata, seäl seisis Jehowa au, nenda kui se au, mis ma näggin Kebari jöe äres, ja ma heitsin silmili mahha.

LT 23. Aš išėjau į lygumą. Čia buvo Viešpaties šlovė, kaip ją mačiau prie Kebaro upės. Aš kritau veidu žemėn.

Luther1912 23. Und ich machte mich auf und ging hinaus ins Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des HERR daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht.

Ostervald-Fr 23. Je me levai donc, et je sortis dans la vallée, et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, telle que je l'avais vue près du fleuve du Kébar. Alors je tombai sur ma face.

RV'1862 23. Y levantéme, y salí al campo; y he aquí que allí estaba la gloria de Jehová, como la gloria que había visto junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

SVV1770 23 En ik maakte mij op, en ging uit in de vallei, en ziet, de heerlijkheid des HEEREN stond aldaar, gelijk de heerlijkheid, die ik gezien had bij de rivier Chebar; en ik viel op mijn aangezicht.

PL1881 23. A tak wstawszy szedłem w pole, a oto chwała Paóska stała tam, jako chwała, którąm

Karoli1908Hu 23. Fölkelék azért és kimenék a völgybe és ímé ott áll vala az Úrnak dicsősége,

widział u rzeki Chebar, i upadłem na oblicze moje.

RuSV1876 23 И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое.

FI33/38 24. Mutta minuun tuli henki ja nosti minut jaloilleni, ja hän puhutteli minua ja sanoi minulle: Mene, sulkeudu sisälle huoneeseesi.

CPR1642 24. Ja minä tulin wirwotetuxi ja seisoin minun jalgoillani ja hän puhui minun cansani ja sanoi minulle: Mene ja sulje idzes sinun huoneses.

MLV19 24 Then the Spirit entered into me and set me upon my feet. And he spoke with me and said to me, Go, shut yourself within your house.

Dk1871 24. Og der kom Aand i mig og rejste mig op paa mine Fødder, og han talte med mig og sagde til mig: Gak hen, luk dig inde i dit Hus!

PR1739 24. Ja minno sisse tulli üks waim, ja panni

hasonlatos ahhoz a dicsőséghez, a melyet a Kébár folyó mellett láttam, [10†] és orczámra esém.

БКуліш 23. І рушив я та й пійшов у поле, і ось, стояла там велич Господня, - така велич, яку бачив я на річцї Хеварі, і я впав на лице своє.

Biblia1776 24. Ja tulin virvoitetuksi hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni, ja puhui minun kanssani, ja sanoi minulle: mene ja sulje itses huoneeses.

KJV 24. Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

KXII 24. Och jag vardt vederqvickt, och stod upp på mina fötter; och han talade med mig, och sade till mig: Gack, och innelyck dig uti dino huse.

LT 24. Dvasia įėjo į mane, pastatė mane ant

mind mo jalge peäle seisma, ja temma räkis minnoga ja ütles mo wasto: Minne, panne ennast lukko tahha omma kotta.

Luther1912 24. Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und verschließ dich in deinem Hause!

RV'1862 24. Entónces entró espíritu en mí, y me afirmó sobre mis piés, y me habló, y díjome: Entra, y enciérrate dentro de tu casa.

PL1881 24. Tedy duch wstąpił w mię, a postawiwszy mię na nogi moje mówił do mnie, i rzekł mi: Wnijdź, zamknij się w domu swym.

RuSV1876 24 И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил сомною, и сказал мне: иди и запрись в доме твоем.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Katso, sinut pannaan köysiin ja sidotaan niillä, niin ettet voi mennä ulos heidän keskuuteensa.

CPR1642 25. JA sinä ihmisen lapsi cadzo sitet pitä pandaman sinun päälles ja he sitowat sinun

kojų ir įsakė: ‘‘Eik ir užsirakink savo namuose.

Ostervald-Fr 24. Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; puis il me parla et me dit: Va et t'enferme dans ta maison.

SVV1770 24 Toen kwam de Geest in mij, en stelde mij op mijn voeten, en Hij sprak met mij, en Hij zeide tot mij: Ga, besluit u binnen in uw huis.

Karoli1908Hu 24. És jöve belém a lélek, és állata engem lábaimra, és szóla hozzám és monda nékem: Menj be és zárd be magadat a te házadban.

БКуліш 24. І ввійшов дух у мене, й поставив мене на ноги, й він говорив ізо мною та й сказав менї: Ійди та заприся в домівцї твоїй.

Biblia1776 25. Ja sinä ihmisen lapsi, katso, nuorat pitää pantaman sinun päälles, ja he sitovat sinun niillä, ettei sinun pidä pääsemän heiltä.

nijllä ettei sinun pidä pääsemän heildä.

MLV19 25 But you, son of man, behold, they will lay bands upon you and will bind you with them and you will not escape from them.

KJV 25. But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

Dk1871 25. Og du Menneskesøn! se, de skulle lægge Reb paa dig og binde dig med dem, at du ikke kan gaa ind midt ihlandt dem.

KXII 25. Och du menniskobarn, si, man skall lägga hand uppå dig, och binda dig dermed, att du icke skall komma ifrå dem.

PR1739 25. Ja sinna innimesse poeg, wata, nemmad pannewad köisi so külge, ja sidduwad nendega sind kinni, et sa ei woi wäljamiñna nende sekka.

LT 25. Žmogaus sūnau, tu būsi surištas ir negalėsi vaikščioti tarp žmonių.

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du nicht ausgehen sollst unter sie.

Ostervald-Fr 25. Fils de l'homme, voici, on mettra sur toi des cordes et on t'en liera, afin que tu ne puisses sortir au milieu d'eux.

RV'1862 25. Y tú, o! hijo del hombre, he aquí que pondrán sobre tí cuerdas, y con ellas te ligarán: no salgas pues entre ellos.

SVV1770 25 Want u aangaande, mensenkind, ziet, zij zouden dikke touwen aan u leggen, en zij zouden u daarmede binden; daarom zult gij niet uitgaan in het midden van hen.

PL1881 25. Bo oto na cię, synu człowieczy! włożą powrozy, i zwiążą cię niemi, a nie będziesz mógł wynijść między nich.

Karoli1908Hu 25. És te, oh embernek fia, ímé köteleket vetnek reád és azokkal megkötöznek téged, és ki nem mehetsz közikbe;

RuSV1876 25 И ты, сын человеческий, – вот, возложат на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.

БКуліш 25. І ось, ти сину чоловічий, на тебе наложять поворози, і звяжуть тебе ними, й ти не будеш нї виходити нї ввіходити.

FI33/38 26. Ja minä tartutan sinun kielesi suusi lakeen, niin että mykistyt etkä voi olla heille nuhtelijana, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 26. Ja minä tahdon sinun kieles antaa tarttua suus lakeen, niin että sinun pitää tuleman mykäksi, ja ei enään taitaman nuhdella heitä; sillä se on vastahakoinen huone.

CPR1642 26. Ja minä tahdon sinun kieles anda tarttua sinun suus lakeen nijn että sinun pitä tuleman mykäxi ja ei enä taitaman nuhdella heitä.

MLV19 26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, that you will be mute and will not be a reprover to them, for they are a rebellious house.

KJV 26. And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.

Dk1871 26. Og jeg vil lade din Tunge hænge ved din Gane, at du skal være stum og ikke være dem en Mand, som straffer; thi de ere et genstridigt Hus.

KXII 26. Och jag skall låta dina tungo låda vid din gom, så att du skall varda en dumbe, och intet mer kunna straffa dem; ty det är ett ohörsamt folk.

PR1739 26. Ja so keelt tahhan ma kinnipanna so sulae külge, et sa pead suud kinnipiddama, ja ei pea mitte neile nomiaks ollema: sest nemmad on üks wastopannia suggu.

LT 26. Tapsi nebyliu, nebegalėsi įspėti tų maištingų žmonių.

Luther1912 26. Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du verstummen sollst und nicht mehr sie Strafen könnest; denn es ist ein ungehorsames Haus.

RV'1862 26. Y haré apegar tu lengua a tu paladar, y serás mudo, porque no los reprendas; porque son casa rebelde.

PL1881 26. A Ja uczynię, że język twój przylgnie do podniebienia twego, i będziesz niemy, a nie będziesz im mężem strofującym, przeto, że są domem odpornym.

RuSV1876 26 И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом.

FI33/38 27. Mutta kun minä puhuttelen sinua, avaan minä sinun suusi, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra. Kuulkoon, joka kuulee, ja olkoon kuulematta, joka ei kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 27. Sillä se on cowacorwainen Canssa. Mutta cosca minä puhun sinun cansas nijn tahdon

Ostervald-Fr 26. J'attacherai ta langue à ton palais, pour que tu sois muet et que tu ne puisses les reprendre, car c'est une maison rebelle.

SVV1770 26 En Ik zal uw tong aan uw gehemelte doen kleven, dat gij stom worden zult, en zult hun niet zijn tot een bestraffenden man; want zij zijn een wederspannig huis.

Karoli1908Hu 26. Nyelvedet pedig én ragasztom ínyedhez, és néma leszel, hogy ne légy közöttök feddőző férfiú, [11†] mert ők pártos ház.

БКуліш 26. І прилїплю язика тобі до гортанї, і занїмієш та й не будеш їм дорікати, вони бо - дом ворохобний.

Biblia1776 27. Mutta kuin minä puhun sinun kanssas, niin tahdon minä avata sinun suus, että sinun heille sanoman pitää: näin sanoo Herra, Herra: joka kuulee, se kuulkaan, ja joka hylkää, se hyljätkään; sillä se on tottelematoin huone.

minä awata sinun suus että sinun heille sanoman pitä: Näitä sano HERra HERra joca sen cuule hän cuulcan: Joca sen cadzo ylön cadzocan: Sillä se on tottelematoin Canssa.

MLV19 27 But when I speak with you, I will open your mouth and you will say to them, The lord Jehovah says thus. He who hears, let him hear and he who forbears, let him forbear, for they are a rebellious house.

KJV 27. But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.

Dk1871 27. Men naar jeg taler til dig, vil jeg aabne din Mund, og du skal sige til dem: Saa siger den Herre, Herre: Hvo, der vil høre, han høre! og hvo, der vil lade være, han lade være! thi de ere et genstridigt Hus.

KXII 27. Men när jag talar med dig, så vill jag öppna dig munnen, att du till dem säga skall: Detta säger Herren Herren: den det hörer, han höret; den det låter, han låtet; ty det är ett ohörsamt folk.

PR1739 27. Ja kui ma soga rägin, siis tahhan ma so suud lahtitehha, et sa pead nende wasto räkima: Nenda ütleb Issand Jehowa: Kes kuleb, se kuulgo, ja kes ei wötta kuulda, se lasko seista; sest se on üks wastopannia suggu.

LT 27. Kai Aš kalbėsiu su tavimi, atversiu tavo burną, ir tu jiems sakysi: ‘Taip sako Viešpats’. Tada, kas klausys, teklauso, o kas neklausys, teneklauso, nes jie yra maištingi žmonės’‘.

Luther1912 27. Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund auftun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der HERR HERR! Wer's hört, der höre es; wer's läßt, der lasse es;

Ostervald-Fr 27. Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel. Que celui qui voudra écouter, écoute, et que celui qui ne le

denn es ist ein ungehorsames Haus.

voudra pas, n'écoute pas; car c'est une maison rebelle.

RV'1862 27. Mas cuando yo te hubiere hablado, yo abriré tu boca, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: el que oye, oiga; y el que cesa, cese; porque casa rebelde son.

SVV1770 27 Maar als Ik met u spreken zal, zal Ik uw mond opendoen, en gij zult tot hen zeggen: Zo zegt de Heere HEERE, wie hoort, die hore, en wie het laat, die late het; want zij zijn een wederspannig huis.

PL1881 27. Ale gdy z tobą mówić będę, otworzę usta twoje; tedy rzeczesz do nich: Tak mówi panujący Pan: Kto chce słuchać, niech słucha, a kto nie chce, niech nie słucha, gdyż domem odpornym są.

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig szólok veled, megnyitom a te szádat, és mondjad nékik: Így szól az Úr Isten; a ki hallja, hallja, a ki nem akarja, nem hallja, mert [12†] ők pártos ház.

RuSV1876 27 А когда Я буду говорить с тобою, тогда открою уста твои, и ты будешь говорить им: „так говорит Господь Бог!" кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не слушай: ибо они мятежный дом.

БКуліш 27. А як я схочу говорити з тобою, тоді відчиню уста тобі, й будеш говорити до них: Так говорить Господь Бог! Хто схоче слухати, - слухай, а хто не схоче слухати, нехай не слухає; вони ж бо дом непокірливий.

4 luku

Jerusalemin piiritys ja hätä esitetään profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä ihmislapsi, ota itsellesi tiilikivi ja

Biblia1776 1. Ja sinä ihmisen lapsi, ota sinulles tiilikivi,

aseta se eteesi ja piirrä siihen kaupunki, Jerusalem.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota tijlikiwi pane se sinun etees ja pijrusta sen päälle Jerusalemin Caupungi/

MLV19 1 You also, son of man, take a tile and lay it before you and portray upon it a city, even Jerusalem.

Dk1871 1. Og du Menneskesøn! tag dig en Mursten, og læg den for dit Ansigt, og tegn derpaa en Stad, nemlig Jerusalem.

PR1739 1. Ja sinna innimesse poeg, wötta ennesele üks teiliskiwwi, ja panne sedda ennese ette, ja tikki senna peäle üks lin, se on Jerusalem.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm einen Ziegel; den lege vor dich und entwirf darauf die Stadt Jerusalem

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, tómate un adobe, y pónlo delante de tí, y pinta sobre él la ciudad de Jerusalem:

PL1881 1. A ty, synu człowieczy! weźmij sobie cegłę, a położywszy ją przed sobą, wyryj na niej miasto

pane se etees, ja piirusta sen päälle Jerusalemin kaupunki.

KJV 1. Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:

KXII 1. Och du menniskobarn, tag en tegelsten; den lägg för dig, och utkasta deruppå Jerusalems stad;

LT 1. ‘‘Tu, žmogaus sūnau, pasiimk plytą, pasidėk ją prieš save ir nubraižyk ant jos Jeruzalės miestą.

Ostervald-Fr 1. Et toi, fils de l'homme, prends une brique, mets-la devant toi et y dessine une ville, Jérusalem.

SVV1770 1 En gij, mensenkind, neem u een tichelsteen, en leg dien voor uw aangezicht, en bewerp daarop de stad Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. És te, embernek fia, végy magadnak egy téglát, tedd azt elődbe, és véss reá egy

Jeruzalem;

RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою,и начертай на нем город Иерусалим;

FI33/38 2. Ja pane se piirityksiin, rakenna sitä vastaan saartovarusteet, luo sitä vastaan valli, aseta sitä vastaan sotaleirejä ja pane sitä vastaan yltympäri muurinmurtajia.

CPR1642 2. Ja lyö leiri sen ymbärille ja rakenna sijhen aita ja tee sijhen walli ja aseta sijhen sotawäki ja pane sotaaset sen ymbärille.

MLV19 2 And lay siege against it and build forts against it and cast up a mound against it. Also set camps against it and plant battering rams against it all around.

Dk1871 2. Og læg en Belejring omkring den, og byg et Vagttaarn imod den, og opkast en Vold imod den, og læg Lejre imod den, og sæt Stormbukke imod den trindt omkring!

PR1739 2. Ja panne sedda kinni, ja ehhita teḿa wasto pu-tornid, ja wotta ta wasto walli ülles tehha ja sea ta ümber lerid, ja panne ümberringi ta wasto raud-otsaga palkid.

várost, Jeruzsálemet,

БКуліш 1. Ти ж, сину чоловічий, возьми собі цеглину, положи перед себе, й начеркни на їй місто Ерусалим.

Biblia1776 2. Ja lyö leiri sen ympärille, ja rakenna siihen aita, ja tee siihen valli, ja aseta siihen sotaväki, ja pane sota-aseet sitä vastaan joka taholta.

KJV 2. And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.

KXII 2. Och gör en bestallning deromkring, och bygg ett bålverk derom, och gör en torfvall derom, och gör en här derom, och sätt krigstyg allt deromkring.

LT 2. Apgulk miestą, padaryk sutvirtinimus, pylimą, karių stovyklas ir sienų griovimo įtaisus.

Luther1912 2. und mache eine Belagerung darum und baue ein Bollwerk darum und schütte einen Wall darum und mache ein Heerlager darum und stelle Sturmböcke rings um sie her.

RV'1862 2. Y pondrás contra ella cerco, y edificarás contra ella fortaleza, y sacarás contra ella baluarte, y asentarás delante de ella campo, y pondrás contra ella batidores al derredor.

PL1881 2. I sporządź na niej oblężenie, i zbuduj na niej szaóce, i usyp na niej wał, a postaw na niej wojska, i zasadź na niej tarany w około;

RuSV1876 2 и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины;

FI33/38 3. Ota sitten itsellesi rautainen leivinlevy ja aseta se rautamuuriksi itsesi ja kaupungin väliin ja suuntaa kasvosi kaupunkia kohti, niin että se tulee piirityksiin, ja piiritä sitä. Tämä on oleva merkki Israelin heimolle.

CPR1642 3. Mutta ota sinun etees rautapannu anna se

Ostervald-Fr 2. Établis un siège contre elle, bâtis contre elle des retranchements, élève contre elle des terrasses, environne-la d'un camp, place des béliers tout autour.

SVV1770 2 En maak een belegering tegen haar, en bouw tegen haar sterkten, en werp tegen haar een wal op, en stel legers tegen haar, en zet tegen haar stormrammen rondom.

Karoli1908Hu 2. És indíts ellene ostromot, és építs ellene tornyot, tölts ellene sánczot, és indíts ellene táborokat, és állass ellene faltörő kosokat [1†] köröskörül.

БКуліш 2. І спорудь обляг проти його, й збудуй облягову башту проти його; насип вал кругом його; порозставляй облягове військо проти його, й пороби навкруги тарани проти його.

Biblia1776 3. Mutta ota etees rautapannu, ja anna sen olla rautaisen seinän edestä sinun ja kaupungin välillä, ja aseta kasvos häntä vastaan, niinkuin piiritettävä, ja piiritä se. Se olkoon Israelin huoneelle merkiksi.

olla rautaisen muurin edestä sinun ja Caupungin wälillä ja aseta sinun caswos händä wastan ja pijritä se: Se olcon Israelin huonelle merkixi.

MLV19 3 And take to you an iron pan and set it for a wall of iron between you and the city. And set your face toward it and it will be besieged and you will lay siege against it. This will be a sign to the house of Israel.

KJV 3. Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

Dk1871 3. Men tag du for dig en Jernpande, og stil den som en Jernvæg mellem dig og imellem Staden; og ret dit Ansigt imod den, at den kommer i Belejring, og du belejrer den; dette skal være Israels Hus til et Tegn.

KXII 3. Men för dig tag ena jernpanno; den låt vara för en jernmur emellan dig och staden, och ställ ditt ansigte emot honom, och belägg honom; det vare Israels huse ett tecken.

PR1739 3. Ja sinna, wötta ennesele üks raud-pan, ja panne sedda raud-müriks ennese ja liñna wahhele; ja pöra ommad silmad otsekohhe temma wasto, et ta kinni saaks, ja sa pead kui waenlane senna peäle hakkama; se olgo tähheks Israeli suggule.

LT 3. Dar paimk geležinę skardą ir pastatyk ją kaip geležinę sieną tarp savęs bei miesto. Atgręžk savo veidą į jį, ir jis bus apgultastu būsi jį apgulęs. Tai bus ženklas Izraelio namams.

Luther1912 3. Vor dich aber nimm eine eiserne Pfanne; die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir

Ostervald-Fr 3. Prends aussi une plaque de fer, place-la comme une muraille de fer entre la ville et

und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel.

toi; tourne ta face contre elle, en sorte qu'elle soit assiégée, et tu la serreras de près. Ce sera là un signe pour la maison d'Israël.

RV'1862 3. Y tú, tómate una sarten de hierro, y ponerla has en lugar de muro de hierro entre tí y la ciudad; y afirmarás tu rostro contra ella, y será en lugar de cerco, y cercarla has. Es señal a la casa de Israel.

SVV1770 3 Verder, neem gij u een ijzeren pan, en stel ze tot een ijzeren muur tussen u en tussen die stad; en richt uw aangezicht tegen haar, dat zij in belegering kome, en gij zult ze belegeren. Dit zij den huize Israels een teken.

PL1881 3. Potem weźmij sobie panew żelazną, i postaw ją miasto muru żelaznego między sobą a między miastem, a obróć twarz swoję przeciwko niemu, niech będzie oblężone, a oblężesz je. To będzie znakiem domowi Izraelskiemu;

Karoli1908Hu 3. És végy magadnak egy vasserpenyőt, és állasd fel azt vasfal gyanánt te közted és a város között, és irányozd tekintetedet erősen reá, és legyen ostrom alatt, és te ostromold. Jel ez az Izráel házának.

RuSV1876 3 и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.

БКуліш 3. І возьми собі залїзну дошку та й постав її, наче стїну між тобою й городом, і оберни проти його лице твоє, щоб він був наче ув облязї, й ти (нїби) облягай його. Се буде знаком домові Ізрайлевому.

FI33/38 4. Ja sinä pane maata vasemmalle kyljellesi ja aseta sitä painamaan Israelin heimon syntivelka. Yhtä monta päivää, kuin sinä

Biblia1776 4. Sinun pitää myös makaaman vasemmalla kyljelläs, ja Israelin huoneen pahat teot paneman sen päälle. Niin monta päivää kuin

makaat sillä, on sinun kannettava heidän syntivelkaansa.

CPR1642 4. Sinun pitä myös macaman wasemalla kyljelläs ja Israelin huonen pahat tegot paneman sen päälle. Nijn monda päiwä cuin sinä macat sen päällä: nijn cauwan pitä sinun myös candaman heidän pahoja tecojans.

MLV19 4 Moreover lie you upon your left side and lay the iniquity of the house of Israel upon it. According to the number of the days that you will lie upon it, you will bear their iniquity.

Dk1871 4. Og du, læg dig paa din venstre Side, og læg Israels Hus's Misgerning paa den; saa mange Dage, som du ligger paa den, saa længe skal du bære deres Misgerrling.

PR1739 4. Ja sinna magga oma̦ pahhema külje peäl, ja panne Israeli suggu üllekohhut senna peäle; nende päwade arro järrele, mis sa selle peäl maggad, pead sa nende üllekohto kandma.

Luther1912 4. Du sollst dich auch auf deine linke Seite

sinä makaat sen päällä, niin kauvan pitää sinun myös kantaman heidän pahoja tekojansa.

KJV 4. Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

KXII 4. Du skall ock lägga dig på dina venstra sido, ock Israels hus missgerningar ofvanuppå. I så många dagar, som du ligger deruppå, så länge skall du ock bära deras missgerningar.

LT 4. Tu atsigulk ant kairiojo šono ir uždėk ant jo Izraelio namų kaltę. Kiek dienų gulėsi, tiek neši jų kaltę.

Ostervald-Fr 4. Ensuite couche-toi sur ton côté gauche,

legen und die Missetat des Hauses Israel auf dieselbe legen; soviel Tage du darauf liegst, so lange sollst du auch ihre Missetat tragen.

RV'1862 4. Y tú dormirás sobre tu lado izquierdo y pondrás sobre él la maldad de la casa de Israel: el número de los dias que dormirás sobre él, llevarás sobre tí la maldad de ellos.

PL1881 4. A ty układź się na lewy bok twój, a włóż naó nieprawość domu Izraelskiego; jak wiele dni leżeć będziesz na nim, tak długo poniesiesz nieprawość ich.

RuSV1876 4 Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие домаИзраилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.

FI33/38 5. Ja minä panen sinulle saman luvun päiviä, kuin on heidän syntivelkansa vuosia: kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää; niin sinun on kannettava Israelin heimon syntivelkaa.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tecoins wuosicaudet päiwixi nimittäin

mets-y l'iniquité d'Israël. Tu porteras leur iniquité autant de jours que tu seras couché sur ce côté.

SVV1770 4 Lig gij ook neder op uw linkerzijde, en leg daarop de ongerechtigheid van het huis Israels, naar het getal der dagen, dat gij daarop zult liggen, zult gij hun ongerechtigheid dragen.

Karoli1908Hu 4. Te pedig feküdj baloldaladra és vesd az Izráel háza vétkét arra; a napok száma szerint, a mennyin azon fekszel, viseljed vétköket.

БКуліш 4. Ти ж лягай на лївий бік та й возьми на його беззаконство Ізрайлеве. Скільки днїв лежати меш, стілько нести меш (кару за) провини їх:

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tekoinsa vuosikaudet päiviksi: kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi; niin kauvan pitää sinun kantaman Israelin huoneen pahoja töitä.

colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi: nijn cauwan pitä sinun candaman Israelin huonen pahoja töitä.

MLV19 5 For I have appointed the years of their iniquity to be a number of days to you, even three hundred and ninety days. So you will bear the iniquity of the house of Israel.

KJV 5. For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

Dk1871 5. Og jeg vil gøre dig deres Misgernings Aar til et Antal af Dage, nemlig tre Hundrede oghalvfemsindstyve Dage; og du skal bære Israels Hus's Misgerning.

KXII 5. Men jag vill göra dig deras missgerningars år till dagatal, nämliga trehundrade och niotio dagar; så länge skall du bära Israels hus missgerningar.

PR1739 5. Ja ma tahhan sulle panna nende üllekohto aastad päwade arruks, se on kolmsadda ja ühheksakümmend päwa; et sa pead Israeli suggu üllekohhut kandma.

LT 5. Ant tavęs uždėjau jų kaltės metus, atitinkamą dienų skaičių. Tris šimtus devyniasdešimt dienų tu neši Izraelio kaltę.

Luther1912 5. Ich will dir aber die Jahre ihrer Missetat zur Anzahl der Tage machen, nämlich dreihundertundneunzig Tage; so lange sollst du die Missetat des Hauses Israel tragen.

Ostervald-Fr 5. Car je te compterai les années de leur iniquité pour un nombre égal de jours, savoir, trois cent quatre-vingt-dix jours, durant lesquels tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

RV'1862 5. Yo te he dado los años de su maldad por el número de los dias, trescientos y noventa

SVV1770 5 Want Ik heb u gegeven de jaren hunner ongerechtigheid, naar het getal der dagen,

dias; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Israel.

driehonderd en negentig dagen, dat gij de ongerechtigheid van het huis Israels dragen zult.

PL1881 5. A Ja tobie daję lata nieprawości ich według liczby dni, to jest trzy sta i dziewięćdziesiąt dni, tak długo poniesiesz nieprawość domu Izraelskiego.

Karoli1908Hu 5. Én pedig meghatároztam néked az ő vétkök éveit napok száma [2†] szerint, háromszázkilenczven napban; eddig viseljed az Izráel házának vétkét.

RuSV1876 5 И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева.

БКуліш 5. Я ж визначив тобі роки їх беззаконства лїчбою днїв - триста й девятьдесять днїв будеш нести провини дому Ізрайлевого.

FI33/38 6. Ja kun olet saanut ne päättymään, on sinun pantava maata toistamiseen, oikealle kyljellesi, ja kannettava Juudan heimon syntivelkaa neljäkymmentä päivää; päivän kutakin vuotta kohti minä olen sinulle pannut.

Biblia1776 6. Ja kuin ne olet täyttänyt, sitte pitää sinun makaaman Juudan huoneen pahoja töitä neljäkymmentä päivää; sillä minä annan sinulle tässä myös päivän joka vuoden edestä.

CPR1642 6. Ja coscas ne olet täyttänyt: sijtte pitä sinun macaman sinun oikialla kyljelläs ja candaman Judan huonen pahoja töitä neljäkymmendä päiwä: Sillä minä annan sinulle täsä myös päiwän joca wuoden edest.

MLV19 6 And again, when you have accomplished these, you will lie on your right side and will bear the iniquity of the house of Judah forty

KJV 6. And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty

days, each day for a year. I have appointed it to you.

Dk1871 6. Og naar du faar tilendebragt disse, da skal du lægge dig anden Gang paa din højre Side og bære Judas Hus's Misgerning, fyrretyve Dage; for hvert enkelt Aar sætter jeg dig en Dag.

PR1739 6. Ja kui sa neid olled otsa sanud, siis pead sa maggama omma parrema külge peäl teistkorda, ja pead Juda-suggu üllekohhut kandma nellikümend päwa, iggaühhe päwa ollen ma sulle pannud aastaks.

Luther1912 6. Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen und sollst tragen die Missetat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich gebe dir hier auch je einen Tag für ein Jahr.

RV'1862 6. Y cumplidos estos, dormirás sobre tu lado derecho segunda vez; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Judá cuarenta dias, día por año, día por año te lo he dado.

days: I have appointed thee each day for a year.

KXII 6. Och när du detta fullkomnat hafver, skall du sedan lägga dig uppå dina högra sido, och skall bära Juda hus missgerningar i fyratio dagar; ty jag gifver dig här ock ju en dag för hvart år.

LT 6. Kai tai atliksi, tada gulkis ant dešiniojo šono ir nešk Judo kaltę keturiasdešimt dienų. Aš įskaitysiu tau dieną už metus.

Ostervald-Fr 6. Quand tu auras accompli ces jours-là, tu te coucheras en second lieu sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours, un jour pour une année; car je te compte un jour pour la durée d'une année.

SVV1770 6 Als gij nu deze voleinden zult, lig ten anderen male neder op uw rechterzijde, en gij zult de ongerechtigheid van het huis van Juda dragen veertig dagen; Ik heb u gegeven elken dag voor elk jaar.

PL1881 6. A gdy je wypełnisz, układziesz się powtóre na prawy bok twój, a poniesiesz nieprawość domu Judzkiego przez czterdzieści dni; dzieó za rok, dzieó, mówię, za rok daję tobie.

Karoli1908Hu 6. És ha ezeket kitöltötted, feküdj a jobboldaladra másodszor, és viseld a Júda házának vétkét negyven napig; egy-egy napot egy-egy esztendőül számítottam néked.

RuSV1876 6 И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе.

БКуліш 6. А як скінчиш їх, тодї лягай удруге на правий бік, і неси провину дому Юдиного сорок день; - день за рік, день за рік, кажу, визначив я тобі.

FI33/38 7. Ja suuntaa kasvosi ja paljastettu käsivartesi piiritettyä Jerusalemia kohti ja ennusta sitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja aseta kasvos ja paljas käsivartes ympäri piiritettyä Jerusalemia vastaan, ja ennusta häntä vastoin.

CPR1642 7. Ja aseta sinun caswos ja sinun paljas käsiwartes sitä ymbärinspijritettyä Jerusalemita wastan ja ennusta händä wastoin.

MLV19 7 And you will set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered and you will prophesy against it.

KJV 7. Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.

Dk1871 7. Og du skal vende dit Ansigt og din blottede Arm imod Jerusalems Belejring, og du skai spaa imod den.

KXII 7. Och ställ ditt ansigte och din blotta arm emot det belagda Jerusalem, och prophetera deremot.

PR1739 7. Ja sa pead ommad silmad ja omma ülleskoritud käewarre kinnitama Jerusalemma kinnipiddamise wasto, ja pead ta wasto prohweti wisil räkima.

Luther1912 7. Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem und weissage wider dasselbe.

RV'1862 7. Y al cerco de Jerusalem afirmarás tu rostro, y descubierto tu brazo, profetizarás contra ella.

PL1881 7. Tak tedy obróć twarz swoję przeciwko oblężeniu Jeruzalemu, ramię swoje wysmuknij, a prorokuj przeciwko niemu.

RuSV1876 7 И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него.

FI33/38 8. Ja katso, minä panen sinut köysiin, niin ettet voi kääntyä kyljeltä toiselle, kunnes olet saanut päättymään piirityspäiväsi.

CPR1642 8. Ja cadzo minä tahdon panna sitet sinun

LT 7. Tu atsigręžk veidu į apgultą Jeruzalę ir pranašauk ištiesęs apnuogintą ranką į miestą.

Ostervald-Fr 7. Tu tourneras aussi ta face et ton bras retroussé vers Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle.

SVV1770 7 Daarom zult gij uw aangezicht richten tegen de belegering van Jeruzalem, en uw arm zal ontbloot zijn; en gij zult tegen haar profeteren.

Karoli1908Hu 7. És Jeruzsálem ostromára irányozd erősen tekintetedet, és karod feltűrve legyen, és prófétálj ő ellene.

БКуліш 7. І оберни лице твоє й обнажену правицю твою на обляг Ерусалиму та й пророкуй проти його.

Biblia1776 8. Ja katso, minä panen nuorat sinun päälles, niin ettei sinun pidä saaman kääntää itsiäs yhdeltä kyljeltä toiselle, siihenasti että sinä olet lopettanut piirittämises päivät.

päälles nijn ettei sinun pidä saaman käändä idzes yhdeldä kyljeldä toiselle sijhenasti että sinä olet lopettanut sinun pijrittämises päiwät.

MLV19 8 And behold, I lay bands upon you and you will not turn from one side to the other, till you have accomplished the days of your siege.

KJV 8. And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

Dk1871 8. Og se, jeg vil lægge Reb paa dig, at du ikke skal vende dig fra din ene Side til den anden, indtil du har tilendebragt din Belejrings Dage.

KXII 8. Och si, jag vill lägga hand uppå dig, så att du icke skall kunna vända dig af den ena sidone uppå den andra, tilldess du hafver ändat dina beläggningsdagar.

PR1739 8. Ja wata, ma pannen köisi so külge, et sa ennast ei pea pöörma ommast ühhest küljest teise, senni kui sa olled otsa sanud omma liñna kinnipannemisse päwad.

LT 8. Aš surišau tave virvėmis, kad negalėtum apsiversti nuo vieno šono ant kito, kol pasibaigs Jeruzalės apgultis.

Luther1912 8. Und sieh, ich will dir Stricke anlegen, daß du dich nicht wenden könnest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast.

Ostervald-Fr 8. Or voici, je mets sur toi des liens, afin que tu ne te tournes point de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

RV'1862 8. Y he aquí que yo puse sobre tí cuerdas, y no te tornarás del un tu lado al otro lado, hasta que hayas cumplido los dias de tu cerco.

SVV1770 8 En ziet, Ik zal dikke touwen aan u leggen, dat gij u niet omkeert van uw ene zijde tot uw andere zijde, totdat gij de dagen uwer belegering voleind hebt.

PL1881 8. A oto kładę na cię powrozy, abyś się nie obrócił z jednego boku na drugi, dokąd nie wypełnisz dni oblężenia swego.

RuSV1876 8 Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе неисполнишь дней осады твоей.

Karoli1908Hu 8. S ímé köteleket vetettem reád, hogy meg ne fordulhass egyik oldaladról a másikra, míg betöltöd ostromodnak napjait.

БКуліш 8. Оце ж я й вложив на тебе верву, щоб неможна було тобі повернутись із боку на бік, аж докіль скінчиш днї сього облягу твого.

FI33/38 9. Ota sinä myös itsellesi nisuja, ohria, papuja, herneitä, hirssiä ja kolmitahkoista vehnää, pane ne samaan astiaan ja tee niistä itsellesi leipää. Yhtä monta päivää, kuin makaat kyljelläsi, kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää, on sinun syötävä sitä.

CPR1642 9. Nijn ota nyt sinulles nisuja rukijta ja ohria papuja herneitä ja cauroja ja pane ne caicki yhteen astiaan ja tee sinulles nijn monda leipä sijtä cuin monda päiwä on jotca sinun kyljelläs macaman pitä että sinulla olis sijtä syömist colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi.

Biblia1776 9. Niin ota nyt nisuja, rukiita ja ohria, papuja, herneitä ja kauroja, ja pane ne yhteen astiaan, ja tee itselles siitä niin monta leipää kuin monta päivää on, jotka sinun kyljelläs makaaman pitää, että sinulla olis siitä syömistä kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi.

MLV19 9 Also take to you wheat and barley and beans and lentils and millet and spelt and put them

KJV 9. Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet,

in one vessel and make you bread of it, according to the number of the days that you will lie upon your side, even three hundred and ninety days, you will eat of it.

and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

Dk1871 9. Saa tag du til dig Hvede og Byg og Bønner og Linser og Hirse og Spelt, og kom det i eet Kar og gør dig Brød deraf; efter Antallet af de Dage, som du skal ligge paa din Side, tre Hundrede og halvfemsindstyve Dage, skal du æde det.

KXII 9. Så tag nu till dig hvete, bjugg, bönor, ärter, hers och hafra, och lägg det alltsammans uti ett fat, och gör dig så mång bröd deraf, som dagarna månge äro, i hvilkom du uppå dine sida ligga skall, att du hafver deraf till att äta i trehundrade och niotio dagar;

PR1739 9. Agga sinna wötta ennese jure nisso ja ohre, ja ubbe ja läätsa, ja tatre ja kurre-hernid, ja panne neid ühhe astja sisse, ja te ennesele neist leiba, nende päwade arro möda, mis sa pead so ühhe külje peäl maggama: kolmsadda ja ühheksakümmend päwa pead sa sest söma.

LT 9. Imk kviečių, miežių, pupų, lešių, sojų bei rugių, sudėk visa į vieną indą ir pasigamink maistą daugeliui dienų. Kai gulėsi ant šono, valgyk jį tris šimtus devyniasdešimt dienų.

Luther1912 9. So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirse und Spelt und tue alles in ein Faß und mache dir Brot daraus, soviel Tage du auf deiner Seite liegst, daß du dreihundertundneunzig Tage daran zu essen hast,

Ostervald-Fr 9. Prends aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; mets-les dans un vase, et fais-en du pain pour autant de jours que tu seras couché sur ton côté; tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

RV'1862 9. Y tú tómate trigo, y cebada, y habas, y lentejas, y mijo, y avena, y pónlo en un vaso, y házte pan de ello el número de los dias que durmieres sobre tu lado: trescientos y noventa dias comerás de él.

SVV1770 9 En neemt gij voor u tarwe, en gerst, en bonen, en linzen, en heerse, en spelt; en doe die in een vat, en maak die u tot brood; naar het getal der dagen, die gij op uw zijde nederliggen zult, driehonderd en negentig dagen, zult gij dat eten.

PL1881 9. Przetoż nabierz sobie pszenicy, i jęczmienia, i bobu, i soczewicy, i prosa, i wiki, a włóż to do jednego naczynia, i uczyó sobie z tego pokarm, według liczby dni, których leżeć będziesz na boku swym, to jest, przez trzysta i dziewięćdziesiąt dni jeść go będziesz.

Karoli1908Hu 9. És végy magadnak búzát és árpát és babot és lencsét és kölest és tönkölyt, és tedd ezeket egy edénybe, és ezekből csinálj magadnak kenyeret; a napok száma szerint, a míg oldaladon fekszel, háromszázkilenczven [3†] napon egyed azt.

RuSV1876 9 Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней,в которые ты будешь лежать на боку твоем; триста девяносто дней ты будешь есть их.

БКуліш 9. Ти ж возьми собі пшениці та ячменю й бобу й сочовиці й пшона й вики та й усип ув одну посудину, та й роби собі хліб із того на всї днї, що лежати меш бока; триста й девятьдесять день їсти меш його.

FI33/38 10. Ja ruoka, jota syöt, on sinun syötävä painon mukaan: kaksikymmentä sekeliä päivässä; sinun on syötävä se määräaikana.

Biblia1776 10. Niin että sinun ruokas, jonka sinun kunakin päivänä syömän pitää, pitää painaman kaksikymmentä sikliä. Tämän sinun syömän pitää yhdestä päivästä niin toiseen.

CPR1642 10. Nijn että sinun ruocas jonga sinun cunakin

päiwänä syömän pitä pitä painaman caxikymmendä Sicli: Tämän sinun syömän pitä yhdestä päiwästä nijn toiseen.

MLV19 10 And your food which you will eat will be by weight, twenty shekels a day. You will eat it from time to time.

KJV 10. And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

Dk1871 10. Og din Mad, som du skal æde, skal være efter Vægt, tyve Sekel til hver Dag; fra Tid til Tid skal du æde den.

KXII 10. Så att din mat, som du hvar dagen äta måste, skall vara tjugu siklar svår; detta skall du äta, ifrå den ena tiden till den andra.

PR1739 10. Ja se roog, mis sa sest sööd, peab wagima kakskümmend sekli igga päwa: sedda pead sa söma ühhest aiast teise.

LT 10. Maistą valgyk pagal svorį, dienai dvidešimt šekelių. Tiek valgyk kas dieną.

Luther1912 10. also daß deine Speise, die du täglich essen sollst, sei zwanzig Lot nach dem Gewicht. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen.

Ostervald-Fr 10. La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras de temps à autre.

RV'1862 10. Y la comida que has de comer será por peso de veinte siclos al día: de tiempo a tiempo lo comerás.

SVV1770 10 Uw spijze nu, die gij eten zult, zal in gewicht zijn twintig sikkelen daags; van tijd tot tijd zult gij die eten.

PL1881 10. A ta waga będzie pokarmu twego, który jeść będziesz, mianowicie dwadzieścia syklów na dzieó, od czasu aż do czasu jeść go

Karoli1908Hu 10. A te ételed pedig, a melylyel élsz, legyen súly szerint húsz siklus egy napra; időről-időre egyed azt.

będziesz.

RuSV1876 10 И пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это.

БКуліш 10. А їсти меш твою харч вагою, що дня по двайцять секлів; від пори до пори їсти меш.

FI33/38 11. Ja vettä sinun on juotava mitan mukaan: kuudennes hiin-mittaa; sinun on juotava määräaikana.

Biblia1776 11. Vettä pitää sinun myös juoman määrällä, kuudennen osan hinniä; ja sen sinun pitää juoman yhdestä päivästä niin toiseen.

CPR1642 11. Wettä pitä sinun myös juoman määrällä nimittäin cuudennen osan Hinnist ja sen sinun pitä juoman yhdestä päiwästä nijn toiseen.

MLV19 11 And you will drink water by measure, the sixth part of a hin. You will drink from time to time.

KJV 11. Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

Dk1871 11. Du skal og drikke Yand efter Maal, den sjette Part af en Hin; det skal du drikke fra Tid til lid.

KXII 11. Vattnet skall du ock dricka efter mått, nämliga sjettedelen af ett hin; och det skall du dricka, ifrå den ena tiden till den andra.

PR1739 11. Ja wet pead sa moödo järrele joma, pole tobi, mis sa ühhest aiast teise pead joma.

LT 11. Vandenį gerk atseikėtą, kas dieną po šeštą dalį hino.

Luther1912 11. Das Wasser sollst du auch nach dem Maß trinken, nämlich das sechste Teil vom Hin, und sollst solches auch von einer Zeit zur andern

Ostervald-Fr 11. Quant à l'eau, tu en boiras par mesure, savoir, la sixième partie d'un hin; tu en boiras de temps à autre.

trinken.

RV'1862 11. Y beberás el agua por medida, la sexta parte de un hin: de tiempo a tiempo beberás.

SVV1770 11 Gij zult ook water naar zekere maat drinken, het zesde deel van een hin; van tijd tot tijd zult gij het drinken.

PL1881 11. Także wodę pod miarą pić będziesz; szóstą część hynu od czasu do czasu pić będziesz.

Karoli1908Hu 11. És vizet mérték szerint igyál, a hinnek hatodrészét igyad időről-időre.

RuSV1876 11 И воду пей мерою, по шестой части гина пей; отвремени до времени пей так.

БКуліш 11. І воду пити меш мірою, що-разу по шостинї гину; від пори до пори пити меш стілько.

FI33/38 12. Ja ohrakaltiaisena on sinun se syötävä, ja ihmisulostuksella on sinun se paistettava heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 12. Ohraisia leipiä piää sinun syömän, jotka sinun heidän silmäinsä edessä ihmisen jäljellä kypsentämän pitää.

CPR1642 12. Ohraisia leipiä pitä sinun syömän jotca sinun heidän silmäins edes ihmisen jäljellä kypsendämän pitä.

MLV19 12 And you will eat it as barley cakes and you will bake it in their sight with manure that comes out of man.

KJV 12. And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

Dk1871 12. Og du skal æde det som Bygkage, og du skal bage det ved Menneskeskarn for deres Øjne.

KXII 12. Bjuggkakor skall du äta, hvilka du för deras ögon vid menniskoträck baka skall.

PR1739 12. Ja pead sedda söma otsego ohra-koki, ja

LT 12. Valgyk tai kaip miežinius papločius ir

pead sedda rojaga, mis inimessest wäljatulnud, küpsetama nende silma ees.

iškepk juos ant žmogaus mėšlo jų akivaizdoje.

Luther1912 12. Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen auf Menschenmist backen sollst.

Ostervald-Fr 12. Tu mangeras des gâteaux d'orge, que tu cuiras sous leurs yeux avec des excréments humains.

RV'1862 12. Y comerás pan de cebada cocido debajo de la ceniza; y cocerlo has con los estiércoles que salen del hombre, delante de los ojos de ellos.

SVV1770 12 En gij zult een gerstekoek eten, en dien zult gij met drek van des mensen afgang bakken voor hun ogen.

PL1881 12. A podpłomyk jęczmienny, który jeść będziesz, ten przy łajnach człowieczych upieczesz przed oczyma ich.

Karoli1908Hu 12. És ételedet árpa-lepény formájában egyed, és emberi ganéj tőzegénél süssed azt szemök láttára.

RuSV1876 12 И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале.

БКуліш 12. Істи меш книшами ячміними; книші ж пекти меш перед їх очима в попелї з людського калу.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Näin tulevat israelilaiset syömään leipänsä saastaisena pakanain joukossa, jonne minä heidät karkoitan.

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: ratki näin pitää Israelin lapset syömän saastaista leipäänsä pakanain seassa, kuhunka minä heitä ajava olen.

CPR1642 13. Ja HERra sanoi: ratki näin pitä Israelin lapset syömän heidän saastaista leipäns pacanain seas cuhunga minä heitä ajawa olen.

MLV19 13 And Jehovah said, Even thus will the sons of Israel eat their bread unclean among the

KJV 13. And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread

nations where I will drive them.

among the Gentiles, whither I will drive them.

Dk1871 13. Og Herren sagde: Saaledes skulle Israels Børn æde deres Brød urent iblandt Hedningerne, hvorhen jeg vil fordrive dem.

KXII 13. Och Herren sade: Alltså skola Israels barn äta sitt orena bröd ibland Hedningarna, dit jag dem bortdrifvit hafver.

PR1739 13. Ja Jehowa ütles: Nenda peawad Israeli lapsed söma omma leiba rojastusse sees nende pagganatte seas, kuhho ma neid ärralükkan.

LT 13. Taip izraelitai valgys suteptą maistą, gyvendami tarp pagonių, kur Aš juos išsklaidysiu’‘.

Luther1912 13. Und der HERR sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unreines Brot essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen werde.

Ostervald-Fr 13. Et l'Éernel dit: C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations au milieu desquelles je les chasserai.

RV'1862 13. Y dijo Jehová: Así comerán los hijos de Israel su pan inmundo entre las gentes, a las cuales yo los lanzaré allá.

SVV1770 13 En de HEERE zeide: Alzo zullen de kinderen Israels hun brood onrein eten onder de heidenen, waarhenen Ik hen verdrijven zal.

PL1881 13. I rzekł Pan: Tak będą jeść synowie Izraelscy chleb swój plugawy dla pogan, których tam zgromadzę.

Karoli1908Hu 13. És mondá az Úr: Így eszik az Izráel fiai tisztátalan [4†] kenyeröket a pogányok közt, a kik közé őket kiűzöm.

RuSV1876 13 И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их.

БКуліш 13. І сказав Господь: Так само їсти муть сини Ізрайлеві нечистий хлїб свій посеред тих народів, що проміж них я їх

порозганяю.

FI33/38 14. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, ei milloinkaan ole minun sieluni ollut saastutettu, minä en ole syönyt itsestään kuollutta enkä kuoliaaksi raadeltua nuoruudestani tähän asti, eikä ole mitään saastaista lihaa minun suuhuni tullut.

Biblia1776 14. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra, katso, minun sieluni ei ole koskaan vielä saastutettu; sillä en ole minä ikänä, hamasta minun nuoruudestani tähän asti, mitään raatoa taikka raadeltua syönyt, ja ei saastainen liha ole koskaan suuhuni tullut.

CPR1642 14. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra cadzo minun sielun ei ole coscan wielä saastutettu: Sillä en ole minä ikänäns hamasta minun nuorudestani nijn tähän aican asti mitän raato taicka raadeldua syönyt ja ei saastainen liha ole coscan minun suuhuni tullut.

MLV19 14 Then I said, Ah lord Jehovah! Behold, my soul has not been polluted. For from my youth up even till now I have not eaten of what dies of itself, or is torn of beasts, neither has abominable flesh come into my mouth.

KJV 14. Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

Dk1871 14. Men jeg sagde: Ak! Herre, Herre ! se, min Sjæl er ikke besmittet, og jeg har ikke fra min Ungdom af og mdtil nu ædet noget Aadsel

KXII 14. Men jag sade: Ack Herre Herre ! si, min själ är ännu aldrig oren vorden; ty jag hafver aldrig, ifrå min ungdom allt intill denna

eller nnget senderrevet, og der er ikke kommet urent, Kød i min Murld.

PR1739 14. Ja ma ütlesin: Oh Issand Jehowa! wata, mo hing ei olle ial ennast rojaseks teinud: ei raibet, egga mis kistud, ei olle ma mitte sönud ommast norest pölwest tännini, ja pahha kölwato lihha polle mo suhho sanud.

Luther1912 14. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas oder Zerrissenes gegessen, und ist nie unreines Fleisch in meinen Mund gekommen.

RV'1862 14. Y dije: ¡Ay, Señor Jehová! he aquí que mi alma no es inmunda, ni nunca desde mi mocedad hasta este tiempo comí cosa mortecina, ni despedazada, ni nunca en mi boca entró carne inmunda.

PL1881 14. I rzekłem: Ach panujący Panie! oto dusza moja nie jest splugawiona zdechliną, a tego, co zwierz rozszarpał, nie jadłem od dziecióstwa mego aż dotąd, i nie wchodziło do

tiden, ätit af något as, eller det som hafver rifvet varit, och intet orent kött är någon tid uti min mun kommet.

LT 14. Tada atsakiau: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, aš niekada nesu susitepęs: nuo savo jaunystės iki šios dienos nevalgiau pastipusio nei sudraskyto gyvulio, nešvarios mėsos neturėjau savo burnoje’‘.

Ostervald-Fr 14. Alors je dis: Ah! Seigneur Éternel, voici, mon âme n'a point été souillée; et depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai mangé d'aucun corps mort, ni d'aucune bête déchirée, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.

SVV1770 14 Toen zeide ik: Ach, Heere, HEERE, zie, mijn ziel is niet verontreinigd geweest; want ik heb, van mijn jeugd af tot nu toe, geen dood aas, noch dat verscheurd is, gegeten, en geen verfoeilijk vlees is in mijn mond gekomen.

Karoli1908Hu 14. És mondék: Ah, ah, Uram Isten! ímé az én lelkem soha meg nem fertéztetett, és dögöt és vadtól szaggatottat nem ettem ifjúságomtól fogva ez ideig, és számon be

ust moich żadne mięso obrzydłe.

RuSV1876 14 Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась,и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей доныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои.

FI33/38 15. Niin hän sanoi minulle: Katso, minä annan sinulle eläimen lannan ihmisen jäljen sijaan; valmista leipäsi sen päällä.

CPR1642 15. Mutta hän sanoi minulle: cadzo minä tahdon anda sinulle carjan sonda ihmisen jäljen edest jolla sinun leipäs kypsendämän pitä:

MLV19 15 Then he said to me, See, I have given you cow's manure for man's manure and you will prepare your bread of it.

Dk1871 15. Og han sagde til mig: Se, jeg har gravet dig Komøg i Stedet for Menneskeskarn, at du derved kan lave dit Brød.

PR1739 15. Ja ta ütles mo wasto: Wata ma annan sulle lubba wötta weikse käggarad innimesse roja assemele, et sa nende peäl pead omma leiba

nem [5†] ment tisztátalan hús.

БКуліш 14. Тодї сказав я: Ой Господи Боже! я ж нїколи не поганив душу; я й падла, нї того, що зьвір роздирав, нїколи не їв з молоду та й досї; нїколи в уста мої не входило нечисте мясиво.

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi minulle: katso, minä tahdon antaa sinulle karjan sontaa ihmisen jäljen edestä, jolla sinun leipäs tekemän pitää.

KJV 15. Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

KXII 15. Men han sade till mig: Si, jag vill tillåta dig koträck för menniskoträck, der du ditt bröd vid göra skall;

LT 15. Viešpats sakė: ‘‘Tau leidžiu ruošiant maistą vietoje žmonių mėšlo naudoti galvijų mėšlą.

teggema.

Luther1912 15. Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, darauf du dein Brot machen sollst.

RV'1862 15. Y respondióme: He aquí, te doy estiércoles de bueyes en lugar de los estiércoles de hombre; y harás tu pan con ellos.

PL1881 15. Ale on rzekł do mnie: Oto daję ci łajna wołowe miasto łajen człowieczych, abyś sobie przy nich napiekł chleba.

RuSV1876 15 И сказал Он мне: вот, Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала,коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой.

FI33/38 16. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, katso, minä murran leivän tuen Jerusalemilta, ja he saavat syödä leipää painon mukaan ja huolissansa sekä juoda vettä mitan mukaan ja kauhuissansa,

CPR1642 16. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi cadzo minä tahdon otta pois leiwän rawinnon Jerusalemis nijn että heidän pitä leipä syömän painolla ja murhella ja juoman wettä määrällä

Ostervald-Fr 15. Et il me répondit: Voici, je te donne la fiente des bœufs à la place d'excréments humains, et là-dessus tu apprêteras ta nourriture.

SVV1770 15 En Hij zeide tot mij: Zie, Ik heb u rundermest gegeven voor mensendrek, zo zult gij uw brood daarmede bereiden.

Karoli1908Hu 15. És mondá nékem: Nézd, marhaganéjt engedek néked emberi tőzeg helyett, hogy annál süsd meg a te kenyeredet.

БКуліш 15. І сказав він до мене: Ну, так дозволяю тобі товарячий гній, замість людського калу, щоб пік на йому хліб твій.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, katso, minä tahdon otaa pois leivän aineen Jerusalemista, niin että heidän pitää leipää syömän painolla ja murheella, ja juoman vettä määrällä ja surulla.

ja surulla.

MLV19 16 Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem and they will eat bread by weight and with fearfulness and they will drink water by measure and in dismay,

KJV 16. Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

Dk1871 16. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! se, jeg vil forminske Brøds Forraad i Jerusalem, at de skulle æde Brød efter Vægt og med Bekymring og drikke Vand efter Maal og med Forfærdelse,

KXII 16. Och sade till mig: Du menniskobarn, si, jag skall borttaga bröds uppehälle i Jerusalem, så att de skola äta bröd efter vigt, och med bekymmer, och dricka vatten efter mått, med bekymmer.

PR1739 16. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, wata, ma murran katki leiwa keppi Jerusalemmas, ja nemmad peawad leiba, mis wagitud, murrega söma ja wet joma moödo järrele ja ehmatussega;

LT 16. Žmogaus sūnau, Aš Jeruzalėje sunaikinsiu duonos ramstį. Jie valgys susirūpinę maistą pagal svorį ir gers išsigandę atseikėtą vandenį.

Luther1912 16. Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrat des Brots zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maß mit Kummer trinken,

Ostervald-Fr 16. Puis il ajouta: Fils de l'homme, voici, je vais retrancher dans Jérusalem le pain qui soutient; ils mangeront leur pain au poids et dans l'angoisse; ils boiront l'eau à la mesure et dans la stupeur.

RV'1862 16. Y díjome: Hijo del hombre, he aquí que yo

SVV1770 16 Daarna zeide Hij tot mij: Gij mensenkind,

quebranto la fuerza del pan en Jerusalem; y comerán el pan por peso, y con angustia; y beberán el agua por medida, y con espanto:

zie, Ik breek den staf des broods in Jeruzalem, en zij zullen het brood met gewicht en met kommer eten, en het water met zekere maat en met verbaasdheid drinken;

PL1881 16. Zatem rzekł do mnie: Synu człowieczy! Oto Ja złamię laskę chleba w Jeruzalemie, tak, że chleb pod wagą jeść będą, i to z frasunkiem, także wodę pod miarą pić będą, i to z zdumieniem;

Karoli1908Hu 16. És mondá nékem: Embernek fia! ímé én eltöröm a kenyérnek botját Jeruzsálemben, [6†] és eszik kenyeröket mértékkel és rettegéssel, és vizöket mértékkel és ájulással iszszák.

RuSV1876 16 И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме опорухлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,

БКуліш 16. І сказав іще до мене: Сину чоловічий! ось, я поламлю в Ерусалимі підпору хлїбову, й їсти муть вони свій хлїб під вагу й в смутку, та й будуть пити воду під міру в гризотї;

FI33/38 17. niin että he joutuvat leivän ja veden puutteeseen ja yhdessä nääntyvät ja riutuvat syntivelkansa tähden.

CPR1642 Että sekä leipä ja wesi puuttuman pitä ja yhden pitä sureman toisen cansa ja näändymän heidän pahoisa tegoisans.

Biblia1776 17. Että leipä ja vesi puuttuman pitää, ja yhden pitää sureman toisen kanssa, ja nääntymän pahoissa teoissansa.

MLV19 17 that they may lack bread and water and be dismayed one with another and pine away in

KJV 17. That they may want bread and water, and be astonied one with another, and

their iniquity.

Dk1871 17. fordi de skulle have Mangel paa Brød og Yand, saa de forfærdes, den ene med den anden, og hensmægte i deres Misgerning.

PR1739 17. Sepärrast et neil leiwast ja weest peab pudo ollema, ja peawad teine teisega ärraehmatud ollema, ja ärrakuiwama omma üllekohto ees.

Luther1912 17. darum daß es an Brot und Wasser mangeln und einer mit dem andern trauern wird und sie in ihrer Missetat verschmachten sollen.

RV'1862 17. Porque les faltará el pan y el agua, y espantarse han los unos con los otros; y desmayarse han por su maldad.

PL1881 17. Aby niedostatek mając chleba i wody, zdumiewał się każdy z nich, i uwiądł w nieprawościach swoich.

RuSV1876 17 потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут

consume away for their iniquity.

KXII 17. Derföre, att det skall fattas både bröd och vatten, och den ene skall sörja med dem andra, och försmäkta uti sina missgerningar.

LT 17. Jiems neužteks nei maisto, nei vandens. Jie žiūrės vienas į kitą išsigandę ir žus dėl savo nusikaltimų’‘.

Ostervald-Fr 17. Et parce que le pain et l'eau leur manqueront, ils seront dans la consternation les uns et les autres, et ils se consumeront à cause de leur iniquité.

SVV1770 17 Opdat zij des broods en des waters gebrek hebben, en de een met den ander verbaasd worden, en in hun ongerechtigheid uitteren.

Karoli1908Hu 17. Azért, hogy kenyér és víz [7†] nélkül szűkölködjenek, és elborzadjanak mindnyájan, és megrothadjanak az ő [8†] vétkökben.

БКуліш 17. Бо буде в них недостача хлїба й води й з переляком будуть вони глядїти одно

смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем.

на одного й нидїти за беззаконства свої.

5 luku

Nälkä, rutto, miekka ja hajotus pakanain sekaan ennustetaan Jerusalemille ja Israelille profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ota itsellesi terävä miekka; ota se partaveitseksesi, ja ajele sillä hiuksesi ja partasi. Ota sitten vaaka ja jaa ne.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen lapsi, ota sinulles niin terävä miekka kuin partaveitsi, ja keritse sillä pääs ja partas; ja ota vaaka ja jaa ne sillä.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota nijn teräwä miecka cuin partaweidzi ja keridze pääs ja partas ja ota waaca ja jaga ne sillä.

MLV19 1 And you, son of man, take a sharp sword. As a barber's razor you will take it to you and will cause it to pass upon your head and upon your beard. Then take balances to weigh and divide the hair.

KJV 1. And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

Dk1871 1. Og du Menneskesøn! tag dig et skarpt Sværd, som en Barbers Ragekniv skal du tage dig det, og lade det gaa over dit Hoved og over

KXII 1. Och du menniskobarn, tag ett svärd, så skarpt som en rakoknif, och raka dermed ditt hufvud, och ditt skägg, och tag ena

dit Skæg; og du skal tage dig Vægtskaale og dele dem.

PR1739 1. Ja sinna, innimesse poeg, wötta ennesele üks terraw nugga, üks palberi habbeme-nugga wötta ennesele, ja aia paljaks om̃a Pea ja omma habbe; ja wötta wae-kausid ennesele, ja jagga neid ärra.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahr damit über dein Haupt und deinen Bart und nimm eine Waage und teile das Haar damit.

RV'1862 1. Y TÚ o! hijo del hombre, tómate un cuchillo agudo, una navaja de barbero: esta te toma, y házla pasar sobre tu cabeza y tu barba; y tómate un peso de balanzas, y repártelos.

PL1881 1. Potem ty, synu człowieczy! weźmij sobie nóż ostry, to jest brzytwę barwierską, weźmij ją sobie, a ogól nią głowę swoję i brodę swoję; potem weźmij sobie wagę, i rozdziel je.

RuSV1876 1 А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми

vågskål, och skift håren dermed ifrå hvartannat.

LT 1. ‘‘Žmogaus sūnau, imk aštrų peilį ir naudok jį kaip skustuvą. Juo nuskusk savo galvos plaukus ir barzdą. Po to imk svarstykles ir sverdamas padalink plaukus.

Ostervald-Fr 1. Et toi, fils de l'homme, prends une épée tranchante; prends un rasoir de barbier; prends-le, et le fais passer sur ta tête et sur ta barbe. Prends ensuite une balance à peser, et partage ce que tu auras coupé.

SVV1770 1 En gij, mensenkind, neem u een scherp mes, een scheermes der barbieren zult gij u nemen, hetwelk gij zult laten gaan over uw hoofd en over uw baard; daarna zult gij u een weegschaal nemen, en die haren delen.

Karoli1908Hu 1. És te, embernek fia, végy magadnak éles kardot, borbélyok beretvájául vedd azt magadnak, és vond el azt a te fejeden és szakálladon, és végy magadnak mérő serpenyőket, és oszd el szőrüket.

БКуліш 1. Ти ж, сину чоловічий, возьми гострого ножа, - бритву голярську, й поведи нею

себе, и води ею по голове твоей и по
бороде твоей, и возьми себе весы, и
раздели волосы на части.

(голючи) по голові в тебе й по бороді в
тебе, потім возьми вагу та й поділи
волоссє.

FI33/38 2. Polta kolmannes tulessa keskellä kaupunkia,
sittenkuin piirityspäivät ovat lopussa.
Kolmannes ota ja lyö miekalla sen ympärillä.
Kolmannes hajota tuuleen, ja minä ajan niitä
takaa paljastetulla miekalla;

Biblia1776 2. Kolmannen osan pitää sinun tulella
polttaman keskellä kaupunkia, kuin
piirittämisen päivät ovat täytetyt; toinen
kolmas osa ota ja hakkaa miekalla
kaupungin ympärillä; viimeinen kolmas osa
heitä tuleen, että minä vetäisin miekan ulos
heidän jälkeensä.

CPR1642 2. Colmannen osan pitä sinun tulella
polttaman keskellä Caupungita cosca
pijrittämisen päiwät owat täytetyt: toinen
colmas osa ota ja hacka miecalla Caupungin
ymbärillä: Wijmeinen colmas osa heitä
tuuleen että minä wedäisin miecan ulos
heidän jälkens.

MLV19 2 A third part you will burn in the fire in the
midst of the city when the days of the siege
are fulfilled and you will take a third part and
kill* with the sword all around it and a third
part you will scatter to the wind. And I will
draw out a sword after them.

KJV 2. Thou shalt burn with fire a third part in
the midst of the city, when the days of the
siege are fulfilled: and thou shalt take a
third part, and smite about it with a knife:
and a third part thou shalt scatter in the
wind; and I will draw out a sword after
them.

Dk1871 2. En Tredjedel skal du brænde i Ilden midt i Staden, naar Belejringens Dage, ere udløbne; og den anden Tredjedel skal du tage og slaa med Sværddet trindt omkring den, og den sidste Tredjedel skal du sprede for Vinden; thi jeg vil uddrage Sværdet efter dem.

KXII 2. En tredjepart skall du uppbränna i eld midt i stadenom, då beläggningsdagarna ute äro; annan tredjedelen tag, och slå den med svärd allt omkring; den yttersta tredjedelen kasta uti vädret, att jag må draga ut svärdet efter dem.

PR1739 2. Kolmandama ossa pead sa ärrapölletama tullega kesk liñna sees, kui liñna kinnipannemisse päwad täis sawad, ja kolmandama ossa pead sa nende ümberringi moögaga löma, ja kolmandama ossa pead sa laiale wiskama tule kätte; sest ma tahhan moöga wäljatombada nende tahha.

LT 2. Vieną trečdalį sudegink miesto viduryje, apgulčiai baigiantis, antrą trečdalį sukapok peiliu ir paskutinį trečdalį paleisk pavėjui, o Aš išsitrauksiu iš paskos kardą.

Luther1912 2. Das eine dritte Teil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Teil nimm und schlag's mit dem Schwert ringsumher; das letzte dritte Teil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe.

Ostervald-Fr 2. Tu en brûleras un tiers au feu, au milieu de la ville, à mesure que les jours du siège s'accompliront; puis tu en prendras un autre tiers, que tu frapperas de l'épée tout autour de la ville; et tu disperseras au vent le dernier tiers, et je tirerai l'épée après eux.

RV'1862 2. La tercera parte quemarás con fuego en medio de la ciudad, cuando se cumplieren los dias del cerco; y tomarás la otra tercera parte, y herirás con cuchillo al derredor de ella; y la otra tercera parte esparcirás al viento; y yo

SVV1770 2 Een derde deel zult gij in het midden der stad met vuur verbranden, nadat de dagen der belegering vervuld worden; dan zult gij een derde deel nemen, slaande met een zwaard rondom hetzelve, en een derde deel

desvainaré espada en pos de ellos.

zult gij in den wind strooien; want Ik zal het zwaard achter hen uittrekken.

PL1881 2. Jednę trzecią część ogniem spal w pośród miasta, gdy się wypełnią dni oblężenia; potem wziąwszy drugą trzecią część, posiekaj mieczem około niego, a ostatnią trzecią część roztrząśnij na wiatr; bo miecza dobędę za nimi.

Karoli1908Hu 2. Harmadrészét tűzben égesd meg a város közepette, midőn betelnek a megszállásnak napjai; azután vedd a harmadrészét, vagdald apróra a karddal a város körül, és harmadrészét szórd oda a szélnek, és én kardot [1†] vonszok utánok.

RuSV1876 2 Третью часть сожги огнем посреди города, когдаисполнятся дни осады; третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними.

БКуліш 2. Третину спали посеред городу на огнї, як будуть сповнятись днї облягу; другу третину візьми та й посїчи мечем округ його, а трейтю третину розвієш вітром, бо я обнажу меча поза ними.

FI33/38 3. ota niistä sitten vähäinen määrä ja sido ne helmukseesi,

CPR1642 3. Mutta ota wähä nijstä ja sido sinun hames culmaan.

Biblia1776 3. Mutta ota vähä niistä luvalla ja sido hamees kulmaan.

MLV19 3 And you will take from it a few in number and bind them in your skirts.

KJV 3. Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

Dk1871 3. Og du skal tage et lidet Antal derfra og binde dern i dine Flige.

KXII 3. Men litet deraf tag, och bind vid din mantels flik.

PR1739 3. Ja wötta neist pissut arro pärrast, ja seu

LT 3. Paimk kelis plaukus ir pririšk juos prie

neid omma ölmade sisse.

Luther1912 3. Nimm aber ein klein wenig davon und binde es in deinen Mantelzipfel.

RV'1862 3. Y tomarás de allí unos pocos por cuenta, y atarlos has en el canto de tu ropa.

PL1881 3. A wszakże weźmij z nich jaką trochę, i zawiąż w kraje szaty twojej.

RuSV1876 3 И возьми из этого небольшое число, и завяжи их у себя в полы.

FI33/38 4. ja ota niistä vielä osa, viskaa ne tuleen ja polta ne tulessa. Siitä lähtee tuli koko Israelin heimoon.

CPR1642 4. Ja ota taas wähä nijstä ja heitä se tuleen/ja polta se tulesa sijtä pitä tulen tuleman coco Israelin huoneseen.

MLV19 4 And of these again you will take and cast them into the midst of the fire and burn them in the fire. From there a fire will come out into all the house of Israel.

Dk1871 4. Men af dem skal du igen tage nogle og

savo apsiausto kampo.

Ostervald-Fr 3. Toutefois tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les pans de ton manteau;

SVV1770 3 Gij zult ook weinige in getal daarvan nemen, en in uw slippen binden.

Karoli1908Hu 3. És végy ki innét szám szerint keveset, és kösd be azokat ruhád csücskébe;

БКуліш 3. І возьми з того волосу трохи та й завяжи в полу в одежинї твоїй.

Biblia1776 4. Ja ota taas vähä niistä, ja heitä se tuleen, ja polta se tulessa; siitä pitää tulen tuleman koko Israelin huoneesen.

KJV 4. Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

KXII 4. Och tag åter något deraf, och kasta det i

kaste dem midt i Ilden og opbrænde dem i Ilden; derfra skal udgaa en Ild imod hele Israels Hus.

elden, och bränn det upp i eldenom; deraf skall en eld utkomma öfver hela Israels hus.

PR1739 4. Ja neist wötta weel, ja wiska neid tullesse, ja pölleta neid ärra tullega: neist peab tulli wäljatullema keige Israeli suggu peäle.

LT 4. Kelis iš jų įmesk į ugnį ir sudegink. Iš ten ugnis pasklis po visą Izraelį’‘.

Luther1912 4. Und nimm wiederum etliches davon und wirf's in ein Feuer und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel.

Ostervald-Fr 4. Et de ceux-là tu en prendras encore quelques-uns, que tu jetteras au feu et que tu brûleras dans le feu. De là sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

RV'1862 4. Y tomarás otra vez de ellos, y echarlos has en mitad del fuego, y quemarlos has en el fuego: de allí saldrá el fuego en toda la casa de Israel.

SVV1770 4 En nog zult gij van die nemen, en die werpen in het midden des vuurs, en zult ze verbranden met vuur; daaruit zal voortkomen een vuur tegen het gehele huis van Israel.

PL1881 4. A i z tych jeszcze wziąwszy wrzuć je w pośród ognia, i spal je w ogniu, skąd wynijdzie ogieó na wszystek dom Izraelski.

Karoli1908Hu 4. És ezekből ismét végy ki, és vesd azokat a tűz közepébe és égesd meg a tűzben; ebből megyen tűz Izráel egész házára.

RuSV1876 4 Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев.

БКуліш 4. А з сього ще візьмеш трошки та й укинеш ув огонь, і спали те в огнї. З того загориться огонь на ввесь дом Ізраїля.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on Jerusalem; pakanain keskelle minä olen sen

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: tämä on Jerusalem, jonka minä pakanain keskelle

asettanut, ja niiden maat ovat sen ympärillä.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra: Tämä on Jerusalem jonga minä pacanain keskelle asettanut olen ja caicki maacunnat hänen ymbärillens:

MLV19 5 The lord Jehovah says thus: This is Jerusalem. I have set her in the midst of the nations and countries are all around her.

Dk1871 5. Saa siger den Herre, Herre:

PR1739 5. Nenda ütleb Issand Jehowa: Se on Jerusalem, mis ma ollen kesk pagganatte sekka pannud, et mitto maad temma ümber on .

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR: Das ist Jerusalem, das ich mitten unter die Heiden gesetzt habe und ringsherum Länder.

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová: Esta es Jerusalem: yo la he puesto en medio de las naciones, y las tierras al derredor de ella.

asettanut olen, ja maakunnat hänen ympärillensä.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.

KXII 5. Så säger Herren Herren: Detta är Jerusalem, som jag ibland Hedningarna satt hafver, och land der allt omkring.

LT 5. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Tai Jeruzalė. Aš ją įkūriau tarp pagonių tautų.

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays qui l'environnent.

SVV1770 5 Alzo zegt de Heere HEERE: Dit is Jeruzalem, welke Ik in het midden der heidenen gezet heb, en landen rondom haar henen.

PL1881 5. Tak mówi panujący Pan: Toć jest Jeruzalem, którem postawił w pośród pogan, a zewsząd otoczył krainami;

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr Isten: Ez Jeruzsálem, a pogányok közibe [2†] helyheztettem őt, és körülte a tartományokat.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог: это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него – земли.

БКуліш 5. Так бо говорить Господь Бог: Ось - Ерусалим! Я поставив його посеред народів, навкруги його (чужі) краї.

FI33/38 6. Mutta se on niskoitellut minun oikeuksiani vastaan jumalattomammin kuin pakanat ja minun käskyjäni vastaan jumalattomammin kuin maat, jotka ovat sen ympärillä; sillä minun oikeuteni he ovat pitäneet halpoina ja minun käskyjeni mukaan he eivät ole vaeltaneet.

Biblia1776 6. Mutta hän on kääntänyt minun oikeuteni jumalattomuudeksi, enemmin kuin pakanat, ja minun säätyni enemmin kuin ne maakunnat, jotka hänen ympäristöllänsä ovat; sillä he heittävät minun oikeuteni pois, ja ei tahdo elää minun säätyini jälkeen.

CPR1642 6. Mutta hän on käändänyt minun Lakin jumalattomaxi opixi enämmin cuin pacanat ja minun oikeudeni enämmin cuin ne maacunnat jotca hänen ymbäristölläns owat: Sillä he heittäwät minun Lakini pois ja ei tahdo elä minun oikeudeni jälken.

MLV19 6 And she has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations and against my statutes more than the countries that are all around her, for they

KJV 6. And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my

have rejected my ordinances and as for my statutes, they have not walked in them.

Dk1871 6. Dette er Jerusalem; midt iblandt ne trindt omkring den var genstridig imod mine Bud indtil Ugudelighed mere end Hedningerne, og imod mine Skikke mere end Landene, som ere trindt omkring den; thi de forkastede mine Bud og vandrede ikke efter mine Skikke.

PR1739 6. Ja tem̃a on mo kohtoseäduste wasto pannud öäla töga, ennam kui pagganad, ja mo seädmiste wasto eñam kui need maad, mis seäl ümberkaudo on : sest minno kohtoseädussed on nemmad pölgnud, ja mo seädmiste sees polle nemmad käinud.

Luther1912 6. Aber es hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre mehr denn die Länder, so ringsherum liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz und wollen nicht nach meinen Rechten leben.

RV'1862 6. Y ella mudó mis juicios y mis ordenanzas en impiedad más que las naciones, y más que las tierras que están al derredor de ella; porque desecharon mis juicios, y mis mandamientos, y no anduvieron en ellos.

judgments and my statutes, they have not walked in them.

KXII 6. Men han hafver omvändt min lag uti ena ogudaktiga läro, mera än Hedningarna, och mina rätter mer än landen, som omkring honom ligga; ty de förkasta min lag, och vilja icke lefva efter mina rätter.

LT 6. Bet ji paniekino mano sprendimus labiau negu pagonių tautos ir mano nuostatus labiau negu aplinkui esantys kraštai, atmesdama mano sprendimus ir nesilaikydama mano įstatymo.

Ostervald-Fr 6. Elle a violé mes ordonnances plus que les nations, et mes statuts plus que les pays d'alentour, en pratiquant l'impiété; car ses habitants ont méprisé mes ordonnances et n'ont point marché selon mes statuts.

SVV1770 6 Doch zij heeft Mijn rechten veranderd in goddeloosheid meer dan de heidenen, en Mijn inzettingen meer dan de landen, die rondom haar zijn; want zij hebben Mijn rechten verworpen, en in Mijn inzettingen

hebben zij niet gewandeld.

PL1881 6. Ale odmieniło sądy moje w niezbożność, bardziej niż poganie, a ustawy moje bardziej niż inne krainy, które są około niego; bo sądami mojemi pogardzili, i w ustawach moich nie chodzili.

Karoli1908Hu 6. De pártos volt törvényeim [3†] iránt, gonoszabbul, mint a pogányok, és rendeléseim iránt inkább, mint a tartományok, a melyek körülte vannak, mert törvényeimet megútálták, és rendeléseimben nem jártak.

RuSV1876 6 А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих – хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают.

БКуліш 6. Він же поводився проти законів моїх безбожнїйше, як погани, й проти заповідань моїх гірше нїж землї кругом його; бо вони відкинули закони мої й не слухали заповідань моїх.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska teidän metelinne on ollut pahempi kuin pakanain, jotka ympärillänne ovat, ja koska te ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ette ole noudattaneet minun oikeuksiani ettekä ole tehneet niiden pakanainkaan oikeuksien mukaan, jotka ympärillänne ovat,

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te enemmän pahuutta teette kuin pakanat, jotka ovat teidän ympärillänne, ja ette vaella minun säädyissäni, ettekä tee minun oikeuteni jälkeen, ette myös tee pakanainkaan oikeuden jälkeen, jotka ovat teidän ympärillänne:

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: Että te enämmän pahutta teette cuin pacanat jotca owat teidän ymbärillän ja et te waella minun käskyisäni ettekä tee minun oikeudeni jälken: Mutta teette pacanain tawan jälken jotca

owat teidän ymbärillän.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* are more disorderly than the nations that are all around you* and have not walked in my statutes, nor have kept my ordinances, no, you* have not even done according to the ordinances of the nations that are all around you*,

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

Dk1871 7. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Efterdi I gøre Uro mere end Hedningerne, som ere trindt omkring eder, og vandre ikke efter mine Skikke og gøre ikke etter mine Bud og gøre heller ikke efter de Hedningers Bud, som ere trindt om. kring eder:

KXII 7. Derföre säger Herren Herren alltså: Efter I större ondsko bedrifven, än Hedningarna, som omkring eder äro, och intet lefven efter min bud, och gören intet efter mina rätter, utan gören efter Hedningars sätt, som omkring eder äro;

PR1739 7. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Et teie weel ennam möllate kui need pagganad, mis teie ümberkaudo on, ja ei olle mo seädmiste järrel käinud, egga mo kohtoseäduste järrele teinud, ja ei teinudke nende pagganatte kohtowiside järrele, kes teie ümberkaudo on .

LT 7. Kadangi jūsų nedorybių daugiau negu nedorybių aplink jus gyvenančių tautų ir jūs nesielgėte pagal mano įsakymus, nesilaikėte mano nuostatų ir nepaisėte netgi nuostatų aplinkui jus gyvenančių tautų,

Luther1912 7. Darum spricht der HERR also: Weil ihr's mehr macht denn die Heiden, so um euch her

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous vous êtes montrés

sind, und nach meinen Geboten nicht lebt und nach meinen Rechten nicht tut, sondern nach der Heiden Weise tut, die um euch her sind,

plus rebelles que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché selon mes statuts, ni observé mes ordonnances, et que vous n'avez pas même agi selon les lois des nations qui vous environnent,

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por haberos yo multiplicado más que a las naciones que están al derredor de vosotros, no habéis andado en mis mandamientos, ni habéis hecho según mis leyes, ni aun según las leyes de las naciones que están al rededor de vosotros habéis hecho:

SVV1770 7 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Dewijl gijlieden dies meer gemaakt hebt dan de heidenen, die rondom u zijn, in Mijn inzettingen niet gewandeld hebt, en Mijn rechten niet gedaan hebt, zelfs naar de rechten der heidenen, die rondom u zijn, niet gedaan hebt;

PL1881 7. Przetoż tak mówi panujący Pan: Dlatego, żeście pogaóstwo grzechami przewyższyli, które jest około was, a w ustawach moich nie chodziliście, i sądów moich nie zachowaliście, nawet ani tak jako poganie, którzy są około was, sąduście nie czynili;

Karoli1908Hu 7. Azért így szól az Úr Isten: A miért ti pártosabbak valátok, [4†] mint a pogányok, a kik körültetek vannak, rendeléseimben nem jártatok és törvényeimet nem cselekedtétek, sőt csak a pogányok törvényei szerint is, a kik körültetek vannak, nem cselekedtetek:

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям

БКуліш 7. Тим же то так говорить Господь: За те, що ви перевисшили проступками вашими самих поган, що навкруги вас, у заповіданнях моїх не ходите й постанов не виповнюєте, ба й не ходите по постановам поган кругом вас, -

язычников, которые вокруг вас, –

FI33/38 8. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, myös minä käyn sinun kimppuusi ja teen tuomiot sinun keskelläsi pakanain silmien edessä

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tulen sinun tykös, minä myös tulen, ja tahdon tuomita sinun pakanain silmäin edessä.

CPR1642 8. Nijn sano HERra HERra näin: Cadzo minä tulen myös sinun tygös ja tahdon duomita sinun nijn että pacanat pitä sen näkemän.

MLV19 8 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I, even I, am against you and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

Dk1871 8. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer over dig, ja, jeg, og jeg vil holde Ret i din Midte for Hedningernes Øjne.

KXII 8. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, jag skall ock till dig, och skall låta gå en dom öfver dig, att Hedningarna skola se deruppå;

PR1739 8. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, minna tahhan ka so peäle tulla , ja sinno sekka mo öiged nuhtlussed panna pagganatte nähhes,

LT 8. todėl Aš pats esu prieš jus ir įvykdysiu teismą tavo viduryje tautų akivaizdoje.

Luther1912 8. so spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will auch an dich und will Recht über dich gehen lassen, daß die Heiden zusehen sollen;

Ostervald-Fr 8. A cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, voici, moi-même je m'élèverai contre toi et j'exécuterai mes jugements au

milieu de toi, à la vue des nations.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí: sí, yo; y haré juicios en medio de tí delante de los ojos de las naciones.

SVV1770 8 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Ziet, Ik wil aan u, ja Ik, want Ik zal gerichten in het midden van u oefenen, voor de ogen van die heidenen.

PL1881 8. Przetoż tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, otom Ja, i wykonam w pośrodku ciebie sądy przed oczyma pogan;

Karoli1908Hu 8. Ezokért így szól az Úr Isten: Ímé én is ellened leszek, és teszek közötted ítéletet a pogányok szeme láttára;

RuSV1876 8 посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников.

БКуліш 8. Тим ось що говорить Господь Бог: От, я так само проти тебе; я сам розпічну караючий суд серед тебе перед очима в невірних.

FI33/38 9. ja teen sinulle kaikkien kauhistustesi tähden, mitä en ole ennen tehnyt ja minkäkaltaista en vasta ole tekevä.

Biblia1776 9. Ja tahdon niin tehdä sinun kanssas, kuin en minä ikänä ennen tehnyt ole, enkä myös tästedes tehdä tahdo, kaikkein sinun kauhistustes tähden.

CPR1642 9. Ja tahdon nijn tehdä sinun cansas cuin en ikänäns minä ennen tehnyt ole engä myös tästedes tehdä tahdo caickein sinun cauhistustes tähden/

MLV19 9 And I will do in you what I have not done and of which I will not do any more the like, because of all your abominations.

KJV 9. And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

Dk1871 9. Og jeg vil gøre ved dig saaledes, som jeg endnu ikke har gjort, og saadant, som jeg heller ikke skal gøre ydermere, formedelst alle dine Vederstyggeligheder.

KXII 9. Och skall så göra med dig som jag aldrig någon tid gjort hafver, ej heller härefter göra skall, för all din styggelses skull;

PR1739 9. Ja ma tahhan sulle tehha, mis ma enne polle teinud, ja mähhärdust ma ei tahha ennam tehha, keik so hirmsa teggude pärrast.

LT 9. Izraeli, už tavo bjaurystes tau darysiu tai, ko niekada nedariau ir nebedarysiu.

Luther1912 9. und will also mit dir umgehen, wie ich nie getan habe und hinfort nicht tun werde, um aller deiner Greuel willen:

Ostervald-Fr 9. Je te ferai, à cause de toutes tes abominations, des choses que je n'avais point encore faites, et telles que je n'en ferai plus jamais.

RV'1862 9. Y haré en tí lo que nunca hice, ni jamas haré cosa semejante, a causa de todas tus abominaciones.

SVV1770 9 En Ik zal onder u doen, hetgeen Ik niet gedaan heb, en desgelijks Ik voortaan niet doen zal, om al uwer gruwelen wil.

PL1881 9. Bo uczynię przy tobie to, czegom pierwej nie uczynił, i czego napotem nie uczynię dla wszystkich obrzydliwości twoich,

Karoli1908Hu 9. És cselekszem rajtad azt, mit soha nem cselekedtem és minéműt nem cselekszem többé, — minden te útálatosságidért.

RuSV1876 9 И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости.

БКуліш 9. І вчиню з тобою таке, якого не чинив іще ніколи, й чого ніколи вже не вчиню, - за всї твої мерзоти.

FI33/38 10. Sentähden tulevat sinun keskelläsi isät syömään lapsiansa, ja lapset tulevat syömään

Biblia1776 10. Sentähden pitää isäin syömän lapsensa sinun keskelläs, ja lasten syömän isänsä. Ja

isiänsä, ja minä teen sinussa tuomiot ja hajotan sinun jäännöksesi kaikkiin tuuliin.

CPR1642 10. Nijn että sinusa pitä Isät syömän lapsens ja lapset heidän Isäns. Ja tahdon sinun nijn duomita että caicki sinun jäänes pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman.

MLV19 10 Therefore the fathers will eat the sons in the midst of you and the sons will eat their fathers. And I will execute judgments on you and I will scatter to all the winds the whole remnant of you.

Dk1871 10. Derfor skulle Forældrene æde deres Børn i din Midte og Børnene æde deres Forældre; og jeg vil holde Ret hos dig og adsprede alt det overblevne af dig for alle Vinde.

PR1739 10. Sepärrast peawad issad ommad lapsed söma sinno seas, ja lapsed peawad söma ommad issad: ja ma tahhan öiged nuhtlussed so peäle panna, ja tahhan keik, mis sulle üllejääb, keikide tuulte kätte laiale wiskada.

Luther1912 10. daß in dir die Väter ihre Kinder und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solch

tahdon sinun niin tuomita, että kaikki sinun jäänees pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuksi tuleman.

KJV 10. Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

KXII 10. Så att i dig skola fäderna äta sin barn, och barnen sina fäder; och skall låta en sådana dom gå öfver dig, att alle dine igenlefde skola i all väder förströdde varda.

LT 10. Todėl jūsų tėvai valgys savo vaikus ir vaikai tėvus. Aš įvykdysiu teismą tavyje ir jūsų likutį išblaškysiu į visas puses.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, des pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et des enfants

Recht über dich gehen lassen, daß alle deine übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden.

mangeront leurs pères. Ainsi j'exercerai mes jugements contre toi, et tout ce qui restera de toi, je le disperserai à tous les vents.

RV'1862 10. Por tanto los padres comerán a los hijos en medio de tí, y los hijos comerán a sus padres; y haré en tí juicios; y aventaré toda tu resta hacia todas partes.

SVV1770 10 Daarom zullen de vaders de kinderen eten in het midden van u, en de kinderen zullen hun vaderen eten; en Ik zal gerichten onder u oefenen, en zal al uw overblijfsel in alle winden verstrooien.

PL1881 10. Tak, że ojcowie jeść będą synów w pośrodku ciebie, a synowie jeść będą ojców swoich; i wykonam sądy przeciwko tobie, a rozproszę wszystkie ostatki twoje na wszystkie strony.

Karoli1908Hu 10. Azért az apák egyék [5†] meg fiaikat te közötted, és a fiak egyék meg apáikat, és cselekszem rajtad ítéletet, és szétszórom minden maradékodat a szél minden irányában.

RuSV1876 10 За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам.

БКуліш 10. За те батьки в тебе їсти муть власні діти, а діти їсти муть батьків своїх, і заведу суд над тобою, й пущу ввесь останок твій на всї вітри.

FI33/38 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: Totisesti, koska olet saastuttanut minun pyhäkköni kaikilla iljetyksilläsi ja kaikilla kauhistuksillasi, käännyn minäkin pois, en sääli enkä armahda.

Biblia1776 11. Sentähden niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ettäs olet saastuttanut minun Pyhäni kaikilla sinun turmeluksillas ja kaikilla sinun kauhistuksillas, niin tahdon minä myös hukuttaa sinun pois, ja minun silmäni ei pidä sinua säästämän, ei myös armahtaman.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra että sinä olet sinun cauhistustes ja epäjumaltes cansa saatuttanut minun Pyhäni nijn tahdon minä myös hucutta sinun pois ja minun silmän ei pidä sinua säästämän eli armahtaman sinua.

MLV19 11 Therefore, as I live, says the lord Jehovah, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I also will diminish you, nor will my eye spare. And I also will have no pity.

KJV 11. Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

Dk1871 11. Derfor, saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: Efterdi du har besmittet min Helligdom med alle dine Afskyeligheder og med alle dine Vederstyggeligheder: Da vil ogsaa jeg drage, mig tilbage, og mit Øje skal ikke spare, og jeg vil heller ikke skaane.

KXII 11. Derföre, så sant som jag lefver, säger Herren Herren, efter du hafver med din styggelse och afgudom orenat min helgedom, skall jag ock bortskrapa dig, och mitt öga skall intet skona dig, eller se öfver med dig.

PR1739 11. Sepärrast ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa: Et sa mo pühha paiga olled rojaseks teinud keige omma läila jummalattega, ja keige omma hirmsa asjadega; siis tahhan minna ka omma armo wähhendada, ja mo silm ei pea mitte järrele andma, ja minna ei tahha ka mitte armo anda.

LT 11. Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,tikrai jus naikinsiu ir nepasigailėsiu, nes jūs savo bjaurystėmis ir neteisybėmis sutepėte mano šventyklą.

Luther1912 11. Darum, so wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, weil du mein Heiligtum mit allen deinen Greueln und Götzen verunreinigt hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein.

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, si por haber tú violado mi santuario con todas tus contaminaciones, y con todas tus abominaciones, no te quebrantaré yo también: ni mi ojo perdonará, ni aun yo habré misericordia.

PL1881 11. Przetoż jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Ponieważeś ty świątnicę moję splugawiło wszelakiemi nieczystościami twojemi, i wszelakiemi obrzydliwościami twemi, i Ja cię też podam w lekkość, a nie sfolgujeć oko moje, ani się zlituję.

RuSV1876 11 Посему, – живу Я, говорит Господь Бог, – за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, иЯ не помилую тебя.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi je détournerai mon regard, et mon œil ne t'épargnera point; moi aussi je serai sans miséricorde.

SVV1770 11 Daarom zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE (omdat gij Mijn heiligdom verontreinigd hebt met al uw verfoeiselen, en met al uw gruwelen), zo Ik ook niet daarom u verminderen, en Mijn oog u niet verschonen zal, en Ik ook niet zal sparen!

Karoli1908Hu 11. Ezért, élek én! szól az Úr Isten, bizonyára, mivelhogy szenthelyemet megfertéztetted minden undokságaiddal és minden útálatosságaiddal, azért én is elfordítom rólad irgalom nélkül szememet, s [6†] én sem könyörülök rajtad.

БКуліш 11. Тим же то так певно, як я живу, говорить Господь Бог: За те, що поскверниv єси сьвятиню мою всїма гидотами твоїми й усякою поганню твоєю, я вменьшу тебе, й не зжалиться над тобою око моє, і не буде в мене

милосердя на тебе.

FI33/38 12. Kolmannes sinusta kuolee ruttoon ja nääntyy nälkään sinun keskelläsi. Kolmannes kaatuu miekkaan sinun ympärilläsi. Kolmanneksen minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

Biblia1776 12. Kolmas osa sinusta pitää rutolla kuoleman ja nälkään nääntymän sinun keskelläs; ja toinen kolmas osa pitää lankeeman miekalla sinun ympäristölläs; ja sen viimeisen kolmannen osan tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

CPR1642 12. Colmas osa sinusta pitä rutolla cuoleman ja nälkän näändymän: ja se toinen colmas osa pitä langeman miecalla sinun ymbäristölläs: Ja sen wijmeisen colmannen osan tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 12 A third part of you will die with the pestilence and they will be consumed with famine in the midst of you and a third part will fall by the sword all around you and a third part I will scatter to all the winds and will draw out a sword after them.

KJV 12. A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

Dk1871 12. En Tredjedel af dig skal dø i Pesten og fortæres ved Hungeren i din Midte, og den

KXII 12. Tredjedelen af dig skall dö af pestilentie, och förgås af hunger; och den andre

anden Tredjedel skal falde for Sværdet trindt omkring dig, og den sidste Tredjedel vil jeg sprede for alle Vinde og uddrage Sværdet efter dem.

tredjedelen skall falla för svärd allt omkring dig; och den yttersta tredjedelen skall jag förströ i alla väder, och draga ut svärdet efter dem.

PR1739 12. So kolmas ossa peab katko surrema, ja nälja läbbi so seast ärralöppema, ja teine kolmas ossa peab langema moöga läbbi sinno ümber, ja wimist kolmandat ossa tahhan ma keige tuulte kätte laiale wiskada, ja moöka nende tahha wäljatombada.

LT 12. Vienas jūsų trečdalis mirs nuo maro ir bado, antrasis trečdalisnuo kardo, o trečiąją dalį išblaškysiu į visus vėjus ir ištrauksiu kardą paskui juos.

Luther1912 12. Es soll ein drittes Teil an der Pestilenz sterben und durch Hunger alle werden in dir, und das andere dritte Teil durchs Schwert fallen rings um dich her; und das letzte dritte Teil will ich in alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

Ostervald-Fr 12. Un tiers d'entre vous mourra de la peste, et sera consumé par la famine dans ton sein; un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tous les vents, et je tirerai l'épée après eux.

RV'1862 12. La tercera parte de tí morirá de pestilencia, y será consumida de hambre en medio de tí; y la tercera parte caerá a espada al rededor de tí; y a la tercera parte esparciré en todos los vientos, y tras de ellos desvainaré espada.

SVV1770 12 Een derde deel van u zal van de pestilentie sterven, en zal door honger in het midden van u te niet worden; en een derde deel zal in het zwaard vallen rondom u; en een derde deel zal Ik in alle winden verstrooien, en Ik zal het zwaard achter hen uittrekken.

PL1881 12. Trzecia część z ciebie morem pomrze i

Karoli1908Hu 12. Harmadrészed döghalállal [7†] hal meg

głodem wyginie w pośrodku ciebie, a druga trzecia część od miecza padnie około ciebie, a trzecią ostatnią część na wszystkie strony rozproszę, i miecza dobędę za nimi.

és éhség miatt pusztul el közötted, és harmadrészed fegyver miatt hull el körülötted, és harmadrészedet szétszórom a szél minden irányában, és kardot vonszok utánok.

RuSV1876 12 Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет отголода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними.

БКуліш 12. Третина в тебе вимре від морової зарази й вигине від голоднечі посеред тебе; друга третина поляже од меча навкруги тебе, останню ж третину пущу на всї вітри, а слїдом за ними добуду меча.

FI33/38 13. Ja minun vihani täyttyy, ja minä tyydytän kiivauteni heissä ja kostan. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen puhunut kiivaudessani, kun minä panen vihani täytäntöön heissä.

Biblia1776 13. Näin pitää minun vihani täytetyksi tuleman, ja minun hirmuisuuteni saatan minä heidän päällensä, että minä saisin lohdutuksen; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra minun kiivaudessani puhunut olen, kuin minä hirmuisuuteni heissä täyttänyt olen.

CPR1642 13. Näin pitä minun wihani täytetyxi tuleman ja minun hirmuisudeni saatan minä heidän päällens että minä saisin lohdutuxen heistä ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra minun kijwauxesani puhunut olen cosca minä minun hirmuisudeni heisä täyttänyt olen.

MLV19 13 Thus my anger will be accomplished and I will cause my wrath toward them to rest and I will be comforted. And they will know that I, Jehovah, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath upon them.

KJV 13. Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

Dk1871 13. Saa skal min Vrede fuldkommes, og jeg vil køle min Harme paa dem og tage Hævn; og de skulle kende, at jeg Herren har talt i min Nidkærhed, naar jeg har fuldkommet min Harme paa dem.

KXII 13. Alltså skall min vrede fullkomnad varda, och min grymhet öfver dem uträttad varda, att jag skall få en hugnad öfver dem; och de skola förnimma, att jag Herren i mitt nit talat hafver, när jag mina grymhet uppå dem uträttat hafver.

PR1739 13. Ja mo wihha peab otse keik sama nende peäle , ja ma pannen omma tullise wihha nende peäle hingama, ja tahhan ennast trööstida; ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen räkinud ommas pühhas wihhas, kui ma saan omma tullist wihha otse keik saatnud nende peäle.

LT 13. Savo rūstybę įvykdysiu ir pasitenkinsiu. Tada jie žinos, kad Aš, Viešpats, kalbėjau savo uolume, kai savo kerštą visiškai būsiu įvykdęs.

Luther1912 13. Also soll mein Zorn vollendet und mein Grimm an ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Mut kühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meine Grimm an ihnen ausgerichtet habe.

Ostervald-Fr 13. Ainsi ma colère sera assouvie, et je ferai reposer sur eux ma fureur; je me donnerai satisfaction, et quand j'aurai assouvi ma fureur, ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie.

RV'1862 13. Y acabarse ha mi furor, y haré que cese en ellos mi enojo, y tomaré consuelo; y sabrán que yo Jehová habré hablado en mi zelo, cuando habré cumplido en ellos mi enojo.

SVV1770 13 Alzo zal Mijn toorn volbracht worden, en Ik zal Mijn grimmigheid op hen doen rusten, en Mij troosten; en zij zullen weten, dat Ik, de HEERE, in Mijn ijver gesproken heb, als Ik Mijn grimmigheid tegen hen volbracht zal hebben.

PL1881 13. A tak się do koóca wyleje zapalczywość moja, i natrę popędliwością swoją na nich, i ucieszę się, i doznają, żem Ja Pan, którym to wyrzekł w zapalczywości mojej, gdy wypełnię gniew swój nad nimi.

Karoli1908Hu 13. És teljessé lesz haragom s nyugtatom rajtok búsulásomat s vígasztalást veszek; és megértik, [8†] hogy én, az Úr szóltam buzgó szerelmemben, mikor betöltöm búsulásomat rajtok.

RuSV1876 13 И совершится гнев Мой, и утолю ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что Я, Господь, говорил в ревности Моей, когда совершится над ними ярость Моя.

БКуліш 13. Так довершиться гнїв мій і вгаситься досада моя, і я вдоволюся; і зрозуміють, що я, Господь, сказав се в палкому гнїві мойму, як довершиться над ними ярость моя.

FI33/38 14. Ja minä teen sinut raunioksi ja häväistyksi pakanain kesken, jotka sinun ympärilläsi ovat, jokaisen ohikulkijan silmäin edessä.

Biblia1776 14. Minä tahdon saattaa sinun autioksi ja pilkaksi pakanoille, jotka sinun ympärilläs ovat, kaikkein niiden silmäin eteen, jotka käyvät sieltä ohitse.

CPR1642 14. Minä tahdon saatta sinun autiaxi ja pilcaxi caikille pacanoille/jotca sinun ymbärilläs owat caickein nijden silmäin eteen jotca käywät sieldä ohidze.

MLV19 14 Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are all around you, in the sight of all who pass by.

KJV 14. Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

Dk1871 14. Og jeg vil gøre dig til et Øde Sted og til Forhaanelse iblandt Hedningerne, som ere trindt omkring dig, for enhvers Øjne, som gaar forbi.

KXII 14. Jag skall sätta dig till ett öde, och till en försmädelse för alla Hedningar, som omkring dig äro; för allas deras ögon, som der framom gå.

PR1739 14. Ja minna tahhan sind paljaks ja teotamisseks tehha pagganatte seas, mis so ümberkaudo on , keikide nähhes, kes mödalähhäwad.

LT 14. Aš padarysiu tave dykyne bei pajuoka visoms aplinkui esančioms tautoms ir praeinantiems pro šalį.

Luther1912 14. Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller, die vorübergehen.

Ostervald-Fr 14. Je ferai de toi un désert et un objet d'opprobre parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tout passant.

RV'1862 14. Y tornarte he en desierto, y en vergüenza entre las naciones que están al rededor de tí, delante de los ojos de todo pasante.

SVV1770 14 Daartoe zal Ik u ter woestheid en ter smaadheid zetten onder de heidenen, die rondom u zijn, voor de ogen van al degene, die voorbijgaat.

PL1881 14. A podam cię w spustoszenie i w pohaóbienie narodom, które są około ciebie, przed oczyma każdego mijającego.

Karoli1908Hu 14. És teszlek pusztasággá és gyalázattá a pogányok között, a kik körülted vannak, minden melletted elmenő szeme láttára.

RuSV1876 14 И сделаю тебя пустынею и поруганием

БКуліш 14. І зроблю тебе пусткою й погордою

среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего.

між народами в округ тебе, й перед очима в кожного, хто мимо буде проходити.

FI33/38 15. Ja se on oleva häväistys ja herjaus, varoitus ja peljätys pakanain seassa, jotka ympärilläsi ovat, kun minä teen sinussa tuomiot vihassa ja kiivaudessa ja kiivailla rangaistuksilla — minä, Herra, olen puhunut —

Biblia1776 15. Ja se häväistys ja pilkka pitää oleman opiksi ja ihmeeksi pakanoille, jotka ovat sinun ympärilläs, kuin minä annan oikeuteni käydä sinun päälles vihan, julmuuden ja rangaistusten kanssa. Minä Herra olen sen sanonut.

CPR1642 15. Ja sinun pitä oleman häwäistyxexi pilcaxi opixi ja ihmexi caikille pacanoille jotca owat sinun ymbärilläs cosca minä annan oikeudeni käydä sinun päälles wihan julmuden ja rangaistusten cansa (sen sanon minä HERra)

MLV19 15 So it will be a reproach and a taunt, a lesson and an astonishment, to the nations that are all around you, when I will execute judgments on you in anger and in wrath and in wrathful rebukes — I, Jehovah, have spoken it–

KJV 15. So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.

Dk1871 15. Og dette skal vorde til Spot og Forhaanelse, til Advarsel og Forskrækkelse for Hedningerne, som ere trindt omkring dig, naar

KXII 15. Och du skall vara till en försmädelse, hån, exempel och vidunder allom Hedningom, som omkring dig äro, när jag

jeg holder Ret over dig i Vrede og i Harme og med Harmens Tugtelse; jeg Herren, jeg har talt det;

PR1739 15. Ja sa pead sama teotusseks ja söimamisseks, karristusse-märgiks ja ehmatusseks neile pagganille, kes so ümberkaudo on , kui ma saan pannud need öiged nuhtlussed sinno peäle, wihhastamissega, ja tullise wihhaga, ja hirmsade nomimistega: minna Jehowa ollen sedda räkinud.

Luther1912 15. Und sollst eine Schmach, Hohn, Beispiel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das sage ich, der HERR)

RV'1862 15. Y serás vergüenza, y deshonra, y castigo, y espanto a las naciones que están al derredor de tí, cuando yo hiciere en tí juicios en furor e ira, y en reprensiones de ira. Yo Jehová ha hablado.

låter rätten gå öfver dig med vrede, grymhet och vredeligit straff; det säger jag Herren;

LT 15. Jūs būsite piktžodžiavimu ir pajuoka, įspėjimu ir pasibaisėjimu aplinkinėms tautoms. Aš, Viešpats, tai pasakiau.

Ostervald-Fr 15. Tu seras un objet d'opprobre et d'ignominie, un exemple et une cause de stupeur pour les nations qui t'entourent, quand j'exécuterai contre toi mes jugements, avec colère, avec fureur, et par des châtiments pleins de fureur, - c'est moi l'Éternel, qui ai parlé, -

SVV1770 15 Zo zal de smaadheid en hoon een onderwijs en ontzetting den heidenen zijn, die rondom u zijn, wanneer Ik over u gerichten in toorn, en in grimmigheid, en in grimmige straffen oefenen zal; Ik, de HEERE, heb het gesproken!

PL1881 15. A tak będziesz na haóbę, na pośmiech, na srogi przykład i na zdumienie narodom, które są około ciebie, gdy wykonam przeciwko tobie sądy w popędliwości i w gniewie i w srogiem zagniewaniu. Ja Pan mówiłem.

Karoli1908Hu 15. És leszel gyalázat [9†] és csúfság, példa és eliszonyodás a pogányoknak, a kik körülted vannak, mikor ítéletet tartok fölötted haraggal és búsulással és búsult feddésekkel, én, az Úr mondottam;

RuSV1876 15 И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; – Я, Господь, изрек сие; –

БКуліш 15. І будеш погордою й наругою, пересторогою та пострахом народам округ тебе, як я заведу над тобою суд у гнїві й досадї й в лютих карах, - я, Господь виповів се, -

FI33/38 16. kun minä lähetän heidän kimppuunsa nälän pahat nuolet, joista tulee tuhooja ja jotka minä lähetän teitä tuhoamaan; ja minä vielä lisään teille nälkää ja murran teiltä leivän tuen.

Biblia1776 16. Ja kuin minä ne pahat nälän nuolet heidän sekaansa lähettävä olen, jotka vahingolliset oleman pitää, jotka minä lähetän hukkaamaan teitä; ja annan teille nälän enemmäksi ja enemmäksi tulla, ja ottaman pois leivän aineen.

CPR1642 16. Ja cosca minä ne pahat näljän nuolet heidän secaans lähettäwä olen jotca wahingoliset oleman pitä ja jotca minun pitä lähettämän huckaman teitä ja andaman näljän enämmäxi ja enämmäxi tulla teille ja ottaman pois leiwän rawinnon.

MLV19 16 when I will send upon them the evil arrows of famine that are for destruction, which I will

KJV 16. When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their

send to destroy you*. And I will increase the famine upon you* and will break your* staff of bread.

Dk1871 16. naar jee udsender iblandt dem Hungerens onde Pile, som skulle være til Ødelæggelse, hvilke jeg vil sende til at ødelægge eder, og naar jeg fremdeles bringer Hunger over eder og formindsker Brands Forraad for eder.

PR1739 16. Kui ma nende peäle lassen need pahhad nälja noled, mis peawad ollema ärrarikkumisseks, mis ma lassen, et need teid ärrarikkuwad; ja ma tahhan weel ennam nälga teie peäle sata, ja teile leiwa keppi katkimurda.

Luther1912 16. und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse und den Vorrat des Brots wegnehme.

RV'1862 16. Cuando yo echaré las malas saetas de la hambre en ellos, que serán para destrucción, las cuales yo enviaré para destruiros, y

destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

KXII 16. Och när jag onda hungrens pilar ibland dem skjutandes varder, hvilke skadelige vara skola, och jag dem utskjuta skall till att förderfva eder, och låta hungren ju större och större varda öfver eder, och taga bort ifrån eder bröds uppehälle.

LT 16. Aš šaudysiu į jus bado strėlėmis ir sunaikinsiu duonos ramstį.

Ostervald-Fr 16. Quand je lancerai contre eux les flèches pernicieuses et mortelles de la famine, que j'enverrai pour vous détruire; car j'ajouterai la famine à vos maux, et je briserai le pain qui vous soutient.

SVV1770 16 Wanneer Ik de boze pijlen des hongers tegen hen uitzenden zal, die ten verderve zijn zullen, die Ik uitzenden zal om u te

aumentaré la hambre sobre vosotros, y quebrantaré entre vosotros, la fuerza del pan;

verderven; zo zal Ik den honger over u vermeerderen, en u den staf des broods breken.

PL1881 16. Gdy wypuszczę srogie strzały głodu na zgubę waszę, które wypuszczę, abym was wygubił, a głód zgromadzę przeciwko wam, i złamię wam laskę chleba.

Karoli1908Hu 16. Mikor bocsátom az éhség gonosz nyilait rájok, hogy pusztítsanak, a melyeket a ti pusztítástokra fogok bocsátani; és éhséget halmozok fölétek, és eltöröm köztetek a kenyér botját.

RuSV1876 16 и когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,

БКуліш 16. Як пошлю на них гострі стріли голоднечі на їх затрату, а пошлю їх вам на погибель, і скріплю голод між вами, і зломлю підпору-хлїб у вас.

FI33/38 17. Ja minä lähetän teidän kimppuunne nälän ja pahat petoeläimet, jotka riistävät sinulta lapset; rutto ja veri käyvät sinun ylitsesi, ja minä annan miekan tulla sinun ylitsesi. Minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 17. Ja nälän ja pahat pedot tahdon minä antaa tulla teidän sekaanne, ne pitää teitä tekemän lapsettomaksi. Ja siellä pitää ruton ja veren liikkuman sinun seassas ja miekan tahdon minä antaa tulla sinun päälles. Minä Herra olen sen sanonut.

CPR1642 17. Ja näljän ja pahat pedot tahdon minä anda tulla teidän secaan ne pitä teitä tekemän lapsittomixi. Ja siellä pitä ruton ja weren lijckuman sinun seasas ja miecan tahdon minä anda tulla sinun päälles Minä HERra olen sen sanonut.

MLV19 17 And I will send upon you* famine and evil beasts and they will bereave you. And pestilence and blood will pass through you. And I will bring the sword upon you. I, Jehovah, have spoken it.

KJV 17. So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.

Dk1871 17. Og jeg skal sende Hunger og vilde Dyr over eder, som skulle berøve dig dine Børn, og der skal gaa Pest og Blod over dig, og Sværd vil jeg føre over dig; jeg Herren, jeg har talt det.

KXII 17. Ja, hunger och ond vilddjur skall jag låta komma ibland eder, de skola göra eder barnlösa; och der skall pestilentie och blod vanka ibland dig; och svärdet skall jag låta komma öfver dig; Jag Herren hafver det sagt.

PR1739 17. Ja ma tahhan teie peäle läkkitada nälga, ja pahhad metsalissed, mis sind peawad lapsist lahti teggema; ja katk ja werri peab siñust läbbi käima, ja tahhan moöka so peäle sata: minna Jehowa ollen sedda räkinud.

LT 17. Aš užleisiu badą ir laukinius žvėris, kurie naikins tave. Maras ir kardas eis per tave‘‘.

Luther1912 17. Ja, Hunger und böse, wilde Tiere will ich unter euch schicken, die sollen euch kinderlos machen; und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und ich will das Schwert über dich bringen. Ich, der HERR, habe es gesagt.

Ostervald-Fr 17. J'enverrai contre vous la famine et les bêtes nuisibles qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée sur toi. C'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.

RV'1862 17. Y enviaré sobre vosotros hambre, y malas bestias que te destruirán; y pestilencia, y

SVV1770 17 Ja, honger en boos gedierte, die u van kinderen beroven zullen, zal Ik over u

sangre pasará por tí, y meteré sobre tí espada: Yo Jehová he hablado.

zenden; ook zal pestilentie en bloed onder u omgaan; en het zwaard zal Ik over u brengen; Ik, de HEERE, heb het gesproken!

PL1881 17. Poślę zaiste na was głód, i zwierzęta okrutne, które cię osierocą; i mór i krew przyjdzie na cię, gdy na cię miecz przywiodę. Ja Pan mówiłem.

Karoli1908Hu 17. És bocsátok reátok éhséget és gonosz vadállatokat, [10†] hogy gyermektelenné tegyenek, és döghalál és vérontás megy át rajtad, és fegyvert hozok reád, én, az Úr mondottam.

RuSV1876 17 и пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва икровь пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие.

БКуліш 17. Як пошлю на вас голоднечу й зьвіррє, щоб учинити вас бездїтними; й перейде проміж тебе пошесть і розлив крові, та наведу меча на тебе. Я, Господь, сказав се.

6 luku

Ennustus rangaistuksista, jotka kohtaavat kansaa Israelin vuorilla harjoitetun epäjumalanpalveluksen tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahdui minulle/ ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig, og han sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Israelin vuoria kohti ja ennusta niitä vastaan

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi käännä sinun caswos Israelin wuoria päin ja ennusta heitä wastan ja sano:

MLV19 2 Son of man, set your face toward the mountains of Israel and prophesy to them,

Dk1871 2. Du Menneskesøn! ret dit Ansigt imod Israels

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

SVV1770 1 En het woord des HEEREN geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úrnak szava én hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen lapsi, käännä kasvos Israelin vuoria päin, ja ennusta heitä vastaan,

KJV 2. Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

KXII 2. Du menniskobarn, vänd ditt ansigte åt

Bjerge, og spaa imod dem,

PR1739 2. Innimesse poeg, pöra ommad silmad Israeli mäggede pole, ja rägi prohweti wisil nende wasto,

Luther1912 2. Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weissage wider sie

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los montes de Israel, y profetiza contra ellos;

PL1881 2. Synu człowieczy! obróć twarz twoję ku górom Izraelskim, a prorokuj przeciwko nim,

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,

FI33/38 3. ja sano: Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Katso, minä annan miekan tulla teidän ylitsenne ja hävitän teidän uhrikukkulanne.

CPR1642 3. Te Israelin wuoret cuulcat HERran HERran sana näitä sano HERra HERra sekä wuorille että mäille sekä ojille että laxoille: cadzo minä tahdon anda tulla miecan teille ja lyödä teidän

Israels berg, och prophetera emot dem;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pažvelk į Izraelio kalnus ir pranašauk prieš juos.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles.

SVV1770 2 Mensenkind, zet uw aangezicht tegen de bergen Israels, en profeteer tegen dezelve;

Karoli1908Hu 2. Embernek fia, vesd tekintetedet Izráel hegyeire, és prófétálj ellenök:

БКуліш 2. Сину чоловічий! поверни лице твоє проти гір Ізрайлевих і віщуй проти них,

Biblia1776 3. Ja sano: te Israelin vuoret, kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra sekä vuorille että mäille, sekä ojille että laaksoille: katso, minä, minä tahdon antaa tulla miekan teidän päällenne, ja lyödä teidän kukkulanne maahan;

cuckulan maahan/

MLV19 3 and say, You* mountains of Israel, hear the word of lord Jehovah. The lord Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you* and I will destroy your* high places.

KJV 3. And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

Dk1871 3. og sig: Israels. Bjerge! hører den Herre, Herres Ord: Saa siger den Herre, Herre til Bjergene og til Højene, til Strømmene og til Dalene: Se, jeg vil føre Sværd over eder og ødelægge eders Høje.

KXII 3. Och säg: I Israels berg, hörer Herrans Herrans ord; detta säger Herren Herren, både till berg och högar, både till bäckar och dalar: Si, jag skall låta komma svärdet öfver eder och förgöra edra höjder.

PR1739 3. Ja ütle: Teie Israeli mäed! kuulge Issanda Jehowa sanna; nenda ütleb Issand Jehowa mäggedele ja mäe-kinkudele, wee-oiadele ja orgudele: Wata, minna toon teie peäle moöka, ja sadan teie körged paigad hukka.

LT 3. Sakyk: ‘Izraelio kalnai, klausykitės Viešpaties Dievo žodžio! Taip sako Viešpats Dievas kalvoms ir kalnams, upėms ir slėniams: ‘Aš užleisiu kardą ir sunaikinsiu jūsų aukštumas.

Luther1912 3. und sprich: Ihr Berge Israels, hört das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen und eure Höhen zerstören,

Ostervald-Fr 3. Tu diras: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Me voici, moi; je vais faire venir l'épée sur vous, et je détruirai vos hauts lieux.

RV'1862 3. Y dirás: Montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes y a los collados, a los arroyos y a los valles: He aquí que yo, yo, hago venir sobre vosotros espada, y destruiré vuestros altos.

SVV1770 3 En zeg: Gij bergen Israels, hoort het woord des Heeren HEEREN! Zo zegt de Heere HEERE tot de bergen en tot de heuvelen, tot de beken en tot de dalen: Ziet, Ik, Ik breng over u het zwaard, en Ik zal uw hoogten verderven.

PL1881 3. I rzecz: Góry Izraelskie! słuchajcie słowa panującego Pana. Tak mówi panujący Pan górom i pagórkom, strumieniom i dolinom: Oto Ja, Ja przywiodę na was miecz, i pokażę wyżyny wasze.

Karoli1908Hu 3. És mondjad: Izráel hegyei, halljátok meg az Úr Isten beszédét! Ezt mondja az Úr Isten a hegyeknek és a halmoknak, a mélységeknek és a völgyeknek: Ímé én fegyvert hozok reátok, és elvesztem a ti magaslataitokat.

RuSV1876 3 и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на вас меч, и разрушу высоты ваши;

БКуліш 3. І промов: Ви, гори Ізрайлеві! слухайте слово Господнє. Так говорить Господь Бог до гір і до горбів, до байраків і до долин: Ось, я наведу на вас меча та й порозбиваю висоти ваші;

FI33/38 4. Teidän alttarinne jäävät autioiksi, auringonpatsaanne murskataan, ja teidän surmattujenne minä annan kaatua teidän kivijumalainne eteen.

Biblia1776 4. Että teidän alttarinne pitää kukistetuiksi tuleman, ja teidän epäjumalanne rikki lyödyksi; ja minä tahdon antaa teidän ruumiinne tapettaa kuvainne eteen,

CPR1642 4. Että teidän Altarin pitä cukistetuxi tuleman ja teidän epäjumalan ricki lyödyxi ja tahdon anda teidän ruumin tapetta cuwain eteen.

MLV19 4 And your* altars will become desolate and your* sun-images will be broken and I will cast down your* slain men before your* idols.

KJV 4. And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

Dk1871 4. Og eders Altre skulle ødelægges, og eders Solbilleder sønderknuses, og jeg vil lade eders saarede falde foran eders Afguder.

KXII 4. Att edor altare skola förödd varda, och edra afgudar sönderslagne och skall låta ihjälslå edra kroppar inför beläten.

PR1739 4. Ja teie altarid peawad sama ärrahäwwitud, ja teie päikesse-kuiud katkimurtud, ja ma tahhan lasta langeda neid, kes teie seast mahhalüakse, teie sitta-jummalatte ette.

LT 4. Jūsų aukurai bus nugriauti, atvaizdai sutrupinti; jūsų nužudytieji gulės ant žemės prie jūsų stabų.

Luther1912 4. daß eure Altäre verwüstet und euer Sonnensäulen zerbrochen werden, und will eure Erschlagenen vor eure Bilder werfen;

Ostervald-Fr 4. Vos autels seront dévastés, vos statues du soleil brisées, et je ferai tomber vos morts devant vos idoles.

RV'1862 4. Y vuestros altares serán asolados, y vuestras imágenes del sol serán quebradas; y haré que caigan vuestros muertos delante de vuestros ídolos.

SVV1770 4 Daartoe zullen uw altaren verwoest, en uw zonnebeelden verbroken worden; en Ik zal uw verslagenen nedervellen voor het aangezicht uwer drekgoden.

PL1881 4. A tak spustoszone będą ołtarze wasze, i zdruzgotane będą słoneczne obrazy wasze, a porozrzucam pobitych waszych przed plugawemi bałwanami waszemi.

Karoli1908Hu 4. És elpusztulnak oltáraitok, és összetörnek naposzlopaitok, és elhullatom sebesültjeiteket [1†] bálványaitok előtt.

RuSV1876 4 и жертвенники ваши будут опустошены,

БКуліш 4. І будуть жертівники ваші опустошені,

столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами вашими;

стовпи ж ваші в честь сонця будуть порозбивані, а побитих ваших положу трупами перед ідолами вашими;

FI33/38 5. Minä panen israelilaisten ruumiit heidän kivijumalainsa eteen ja hajotan heidän luunsa heidän alttariensa ympärille.

CPR1642 5. Ja minä tahdon lyödä maahan Israelin lasten ruumit teidän cuwain eteen ja hajotta teidän luun ymbäri teidän Altareitan.

Biblia1776 5. Ja lyödä maahan Israelin lasten ruumiit teidän kuvainne eteen, ja hajoittaa teidän luunne ympäri teidän alttareitanne.

MLV19 5 And I will lay the dead bodies of the sons of Israel before their idols and I will scatter your* bones all around your* altars.

KJV 5. And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

Dk1871 5. Og jeg vil lægge Israels Børns døde Kroppe foran deres Afguder og adsprede eders Ben trindt omkring eders Altre.

PR1739 5. Ja tahhan Israeli laste surnud kehhad nende sitta-jum̃alatte ette mahhapanna, ja tahhan teie luud laiale wiskada teie altaride ümber.

KXII 5. Ja, jag skall fälla Israels barnas kroppar inför edor beläte, och förströ edor ben kringom edor altare.

LT 5. Izraelitų lavonai gulės prie jų stabų. Jūsų kaulai bus išsklaidyti apie aukurus.

Luther1912 5. ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor ihre Bilder hinwerfen und will ihre Gebeine um eure Altäre her zerstreuen.

Ostervald-Fr 5. Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

RV'1862 5. Y pondré los cuerpos muertos de los hijos de Israel delante de sus ídolos, y vuestros huesos esparciré en derredor de vuestros altares.

PL1881 5. Położę też trupy synów Izraelskich przed plugawemi bałwanami ich, a rozrzucę kości wasze około ołtarzów waszych.

RuSV1876 5 и положу трупы сынов Израилевых перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших.

FI33/38 6. Kaikilla teidän asuinpaikoillanne tulevat kaupungit raunioiksi ja uhrikukkulat autioiksi; niin jäävät teidän alttarinne raunioiksi ja autioiksi, teidän kivijumalanne murskataan ja hävitetään, teidän auringonpatsaanne särjetään, ja teidän tekeleenne pyyhkäistään pois,

CPR1642 6. Cusa te asutta sillä Caupungit pitä kylmille tuleman ja cuckulat häwitettämän. Sillä teidän Altarin pitä lyötämän maahan ja autioxi tehtämän ja ricottaman teidän epäjumalan häwitettämän ja särjettämän teidän cuwan ja tyhjäxi tehtämän teidän säätyn.

SVV1770 5 En Ik zal de dode lichamen der kinderen Israels voor het aangezicht hunner drekgoden leggen, en Ik zal uw beenderen rondom uw altaren strooien.

Karoli1908Hu 5. És vetem az Izráel fiainak holttesteit bálványaik elé, és szétszórom csontjaitokat oltáraitok körül.

БКуліш 5. Так, положу трупи синів Ізраїлських перед їх бовванами й розкидаю кості ваші навкруги жертівників ваших.

Biblia1776 6. Kussa te ikänä asutte, pitää kaupungit kylmille tuleman, ja kukkulat hävitettämän, että teidän alttarinne pitää lyötämän maahan ja autioksi tehtämän, ja rikottaman teidän epäjumalanne ja hävitettämän, ja särjettämän teidän kuvanne ja teidän työnne tyhjäksi tehtämän.

MLV19 6 In all your* dwelling places the cities will be laid waste and the high places will be desolate, that your* altars may be laid waste and made desolate and your* idols may be broken and cease and your* sun-images may be hewn down and your* works may be abolished.

KJV 6. In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

Dk1871 6. Overalt, hvor I bo, skulle Stæderne ødelægges og Højene blive øde, paa det at eders Altre kunne Ødelægges og blive øde og eders Afguder sønderknuses og forsvinde og eders Solbilleder omhugges og eders Gerninger udslettes.

KXII 6. Der I bon, der skola städerna öde varda, och höjderna ödeläggas; ty man skall förlägga edor altare, och göra dem öde, och sönderslå edra afgudar, och göra dem till intet och sönderslå edor beläte, och förlägga det I stiktat hafven.

PR1739 6. Kus teie ial ellate, seäl peawad liñnad paljaks, ja need körged paigad ärrahäwwitud sama; sepärrast et teie altarid saaksid paljaks tehtud ja ärrahäwwitud, et teie sitta-juṁalad saaksid katkimurtud ja ärralöppetud, ja teie päikese-kuiud saaksid mahharaiutud, ja teie teud ärrakautud.

LT 6. Jūsų gyvenvietės ir miestai ištuštės, aukštumos bus sunaikintos ir aukurai apleisti, stabai bus sulaužyti ir atvaizdai sutrupinti bei sunaikinti.

Luther1912 6. Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüst und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Altäre wüst und zur Einöde machen und eure Götzen zerbrechen und zunichte machen und eure Sonnensäulen zerschlagen

Ostervald-Fr 6. Où que vous habitiez, les villes seront réduites en désert et les hauts lieux seront dévastés, de sorte que vos autels seront abandonnés et ruinés, vos idoles brisées et détruites, vos statues du soleil mises en

und eure Machwerke vertilgen.

RV'1862 6. En todas vuestras habitaciones las ciudades serán desiertas, y los altos serán asolados, para que sean asolados y se hagan desiertos vuestros altares; y vuestros ídolos serán quebrados, y cesarán; y vuestras imágenes del sol serán destruidas, y serán deshechas vuestras obras.

PL1881 6. Po wszystkich mieszkaniach waszych miasta spustoszone będą, i wyżyny spustoszeją, tak, iż będą skażone i rozwalone ołtarze wasze, zdruzgotane będą, i ustaną plugawe bałwany wasze, a będą podrąbione słoneczne obrazy wasze, a tak wygładzone będą dzieła wasze.

RuSV1876 6 Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены и уничтожены были идолы ваши, и разбиты солнечные столбы ваши, и изгладились произведения ваши.

FI33/38 7. surmattuja kaatuu teidän keskellänne, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

pièces, et vos ouvrages anéantis.

SVV1770 6 In al uw woningen zullen de steden verwoest en de hoogten tot wildernis worden, opdat uw altaren woest en eenzaam zijn, en uw drekgoden verbroken worden en ophouden, en uw zonnebeelden afgehouwen, en uw werken uitgedelgd worden.

Karoli1908Hu 6. Minden lakóhelyeteken a városok elpusztuljanak, és a magaslatok elveszszenek, hogy elpusztuljanak és rommá legyenek oltáraitok, és törjenek össze és legyenek semmivé bálványaitok, és kivágattassanak naposzlopaitok, és eltöröltessenek csinálmányaitok.

БКуліш 6. По всїх осадах ваших обезлюднїють городи а висоти будуть побурені, щоб уже раз спустошити й розбурити жертівники ваші, щоб ідоли ваші порозбивати, ваші сонячні стовпи порозвалювати й вироби ваші в нїщо обернути.

Biblia1776 7. Ja maahan lyödyt pitää makaaman teidän seassanne, että teidän tietämän pitää

minun olevan Herran.

CPR1642 7. Ja maahan lyödyt pitä macaman teidän seasan että teidän tietämän pitä minun olewan HERran.

MLV19 7 And the slain will fall in the midst of you*. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 7. And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 7. Og saarede skulle falde midt iblandt eder, og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 7. Och de slagne skola ligga ibland eder, att I skolen förnimma att jag är Herren.

PR1739 7. Ja need, kedda mahhalüakse, peawad maas ollema kesk teie seas, ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 7. Nužudytieji kris tarp jūsų ant žemės. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Luther1912 7. Und sollen Erschlagene unter euch daliegen, daß ihr erfahrt, ich sei der HERR.

Ostervald-Fr 7. Les morts tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 7. Y muertos caerán en medio de vosotros, y sabréis que soy Jehová.

SVV1770 7 En de verslagenen zullen in het midden van u liggen, opdat gij weet, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 7. I padnie zraniony w pośrodku was, a poznacie, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 7. És elhulljon a sebesült közöttetek, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 7 И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь.

БКуліш 7. І падати муть посеред вас побиті люде, й зрозумієте, що я - Господь.

FI33/38 8. Mutta minä jätän jäännöksen: teillä on oleva miekasta pelastuneita pakanain seassa, kun teidät on hajotettu niiden maihin;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon anda muutamat teistä jäädä jotca pitä miecalda jäämän pacanain secaan cosca minä teitä maille hajottanut olen.

MLV19 8 Yet I will leave a remnant, in that you* will have some who escape the sword among the nations, when you* will be scattered through the countries. And those of you* who escape will remember me among the nations where they will be carried captive, how I have broken with their lewd heart, which has departed from me and with their eyes, which play the prostitute after their idols.

Dk1871 8. Men jeg vil lade en Levning blive tilovers, idet der iblandt Hedningerne skulle være nogle af eder, som ere undkomne fra Sværdet, naar I blive adspredte i Landene.

PR1739 8. Ja ma tahhan monned üllejätta (kui teie seas on, kes moöga eest peäsewad) pagganatte sekka, kui teid ärrapillutakse made

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon antaa muutamat teistä jäädä, jotka pitää miekalta jäämän pakanain sekaan, kuin minä teitä maakuntiin hajoittanut olen.

KJV 8. Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

KXII 8. Men jag vill låta några igenblifva af eder, de der svärdet undslippa skola ibland Hedningarna, när jag eder i landen förströtт hafver.

LT 8. Tačiau Aš paliksiu likutį, kurį išgelbėsiu nuo kardo. Jie gyvens išsklaidyti tautose.

sisse.

Luther1912 8. Ich will aber etliche von euch übrigbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreut habe.

Ostervald-Fr 8. Pourtant je laisserai un reste d'entre vous, réchappés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés en divers pays.

RV'1862 8. Y dejare que haya de vosotros quien escape de la espada entre las naciones, cuando fuereis esparcidos por las tierras.

SVV1770 8 Ik zal dan nog een overblijfsel laten, als gij enigen zult hebben, die het zwaard ontkomen onder de heidenen, wanneer gij in de landen zult verstrooid worden.

PL1881 8. Wszakże z was niektórych pozostawię, którzyby uszli miecza między poganami, gdy rozproszeni będziecie po ziemiach.

Karoli1908Hu 8. De maradékot hagyok, [2†] hogy legyenek közületek, a kik megmenekedtek a fegyvertől a pogányok közt, mikor szétszórattok a tartományokban.

RuSV1876 8 Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие отмеча, когда вы будете рассеяны по землям.

БКуліш 8. Та я збережу останок, що між народи од меча врятуються, як ви будете розкидані по чужих країнах.

FI33/38 9. ja ne teistä, jotka pelastuvat, muistavat minut pakanain seassa, mihin ovat vangeiksi viedyt, sillä minä särjen heidän haureellisen sydämensä, joka poikkesi minusta pois, ja heidän silmänsä, jotka haureellisina kulkivat heidän kivijumalainsa jäljessä. Ja heitä kyllästyttää oma itsensä pahain töitten

Biblia1776 9. Jääneet teistä pitää muistaman minua pakanain seassa, kussa heidän vankina oleman pitää, että minä olen särjetty heidän haureellisen sydämensä tähden, joka minusta luopunut on, ja heidän kiiluvain silmäinsä tähden, jotka ovat katsoneet epäjumaltensa jälkeen; ja niiden pitää

tähden, joita he ovat tehneet, kaikkien heidän kauhistustensa tähden.

CPR1642 9. Jäänet teistä pitä silloin muistaman minua pacanain seas cusa heidän fangina oleman pitä cosca minä särkenyt olen heidän haurellisen sydämens joca minusta luopunut on ja heidän kijluwat silmäns jotca owat cadzonet heidän epäjumaltens jälken ja nijden pitä catuman sitä pahutta cuin he caickein heidän cauhistustens cautta tehnet owat/

MLV19 9 And they will loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

Dk1871 9. Og de undkomne af eder skulle komme mig i Hu iblandt Hedningerne, hvorhen de ere bortførte som Fanger, naar jeg faar knækket deres bolerske Hjerte, som var afveget fra mig, og deres bolerske Øjne, som saa efter

suuttuman itseensä sen pahuuden tähden, jotka he kaikkein kauhistustensa kautta tehneet ovat.

KJV 9. And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

KXII 9. De samme edre igenblefne skola då tänka uppå mig ibland Hedningarna, der de fångne vara måste, när jag förkrossat hafver deras horiska hjerta, det ifrå mig viket är, och deras horiska ögon, som efter deras

deres Afguder; og de skulle væmmes ved sig selv over de onde Ting; som de have gjort efter alle deres Vederstyggeligheder.

PR1739 9. Ja need, kes teie seast peäsewad, wötwad minno peäle möttelda nende pagganatte seas, kuhho nemmad wangi widud; kuida mo meel haiget teinud nende hora süddame pärrast, mis minnust ärralahkund, ja nende silmade pärrast, mis hora wisil nende sitta-jum̃alad takkahoidsid: ja neil on issiennesest tüddimus nende kurjusse pärrast, mis nemmad teinud, ja keige omma hirmsa teggude pärrast.

Luther1912 9. Diese eure Entronnenen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen, wenn ich ihr abgöttisches Herz, so von mir gewichen, und ihre abgöttischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zerschlagen habe; und es wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch alle ihre Greuel begangen haben;

RV'1862 9. Y acordarse han de mí, los que de vosotros escaparen entre las naciones, entre las cuales serán cautivos; porque yo me quebranté a causa de su corazón fornicario, que se apartó de mí, y a causa de sus ojos, que fornicaron tras sus ídolos; y serán confusos en su misma

afgudar sett hafva; och dem skall ångra den ondska, som de genom all sin styggelse bedrifvit hafva;

LT 9. Išlikusieji, išsklaidyti tarp tautų ir išvesti į nelaisvę, atsimins mane. Aš jų pasileidusią ir nuo manęs nusisukusią širdį palaušiu ir jų akis, paleistuvingai žiūrėjusias į stabus, atversiu, kad jie bjaurėsis patys savęs ir savo piktų darbų.

Ostervald-Fr 9. Vos réchappés se souviendront de moi, parmi les nations où ils seront captifs, parce que j'aurai brisé leur cœur adultère, qui s'est détourné de moi, ainsi que leurs yeux, qui se sont prostitués avec leurs idoles; ils se prendront même en dégoût pour tout ce qu'ils auront fait de mal, pour toutes leurs abominations.

SVV1770 9 Dan zullen uw ontkomenen Mijner gedenken onder de heidenen, waar zij gevankelijk zullen geworden zijn, omdat Ik verbroken ben door hun hoerachtig hart, dat van Mij afgeweken is, en door hun ogen, die hun drekgoden nahoereren; en zij zullen

presencia, a causa de los males que hicieron en todas sus abominaciones.

PL1881 9. I wspomną na mię, którzy z was zachowani będą między narodami, u krórych będą w pojmaniu, żem ubolewał nad sercem ich wszetecznem, które odstąpiło odemnie, i nad oczyma ich, które nierząd płodziły, chodząc za plugawemi bałwanami swojemi: i omierzną sami sobie dla złości, które czynili we wszystkich obrzydliwościach swoich.

RuSV1876 9 И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;

FI33/38 10. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra; en ole turhaan puhunut, että minä tuotan teille tämän onnettomuuden.

CPR1642 10. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra ja en ole huckan puhunut että minun taincaltaisen pahan pidäis heille tekemän.

een walging aan zichzelven hebben over de boosheden, die zij in al hun gruwelen gedaan hebben.

Karoli1908Hu 9. Akkor megemlékeznek [3†] én rólam menekültjeitek a pogányok közt, kik közé fogságba vitetének, mert megtörtem parázna szívöket, mely tőlem elszakadt, és bálványaikkal paráználkodó szemeiket, és megundorodnak önmagok előtt a gonoszságokért, melyeket cselekedtek minden útálatosságuk szerint;

БКуліш 9. І спогадають на мене врятовані ваші між народами, куди їх позаймають в полонь, коли я доведу до розкаяння блудні їх серця, відпавші від мене, й їх очі, блудивші за бовванами, й самі вони гидувати муть собою за те ледарство, що коїли своїми гидотами;

Biblia1776 10. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra; ja en ole hukkaan puhunut, tehdäkseni heille tätä pahaa.

MLV19 10 And they will know that I am Jehovah. I have not said in vain that I would do this evil to them.

KJV 10. And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

Dk1871 10. Og de skulle fornemme, at jeg er Herren; jeg har ikke talt uden Grund om at paaføre dom denne Ulykke.

KXII 10. Och skola förnimma, att jag är Herren, och hafver icke fåfängt talat, att jag sådana olycka skulle göra dem.

PR1739 10. Ja peawad tundma, et minna Jehowa ollen ; minna ei olle ilmaaego räkinud, et ma neile sedda kurja piddin teggema.

LT 10. Jie žinos, kad Aš esu Viešpats ir kad mano įspėjimai nebuvo tušti’.

Luther1912 10. und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu tun.

Ostervald-Fr 10. Alors ils sauront que je suis l'Éternel et que ce n'est point en vain que je les avais menacés de tous ces maux.

RV'1862 10. Y sabrán que yo soy Jehová, y que no en vano dije que les había de hacer este mal.

SVV1770 10 En zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben; Ik heb niet tevergeefs gesproken, van hun dit kwaad aan te doen.

PL1881 10. I poznają, żem Ja Pan, a iżem nie darmo mówił, że na nich to złe przywiodę.

Karoli1908Hu 10. És megismerik, hogy én vagyok az Úr: nem hiába mondottam, hogy megcselekszem velök e gonoszt.

RuSV1876 10 и узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на нихтакое бедствие.

БКуліш 10. І спізнають, що я, Господь, не даремно погрожував наслати на них таку лиху годину.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Herra: Paukuta käsiäsi ja polje jalkaasi ja sano: 'Voi!' kaikista Israelin heimon häijyistä kauhistuksista, heidän, jotka kaatuvat miekkaan, nälkään ja ruttoon.

CPR1642 11. Näitä sano HERra HERra: Lyö käsiäs yhten ja tömistä jalcojas ja sano: woi caicke pahuden cauhistusta Israelin huones jonga tähden he sekä miecan näljän ja ruton cautta langeman pitä:

MLV19 11 The lord Jehovah says thus: Strike with your hand and stamp with your foot and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel, for they will fall by the sword, by the famine and by the pestilence.

Dk1871 11. Saa siger den Herre, Herre: Staa i din Haand og stamp med din Fod, og sig ak over alle Israels Hus's slemme Vederstyggeligheder, at de maa falde ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten.

PR1739 11. Nenda ütleb Issand Jehowa: Lö om̃ad käed kokko, ja peksa wasto maad omma jallaga, ja ütle: Oh! oh! keige Israeli suggu hirmsa pahha

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Herra: lyö käsiäs yhteen, ja tömistä jalkojas, ja sano: voi! kaikkea pahuuden kauhistusta Israelin huoneessa, jonka tähden he miekan, nälän ja ruton kautta lankeeman pitää.

KJV 11. Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

KXII 11. Detta säger Herren Herren: Slå dina händer samman, och stampa med dina fötter, och säg ve öfver all den ondskas styggelse i Israels hus, för hvilkas skull de genom svärd, hunger och pestilentie falla måste.

LT 11. Plok delnais, trypk kojomis ir sakyk: ‘Vargas Izraelio namams dėl jų piktybių. Jie žus nuo kardo, bado ir maro.

teggude pärrast, kes moöga, nälja ja katko läbbi peawad langema.

Luther1912 11. So spricht der HERR HERR: Schlage deine Hände zusammen und stampfe mit deinem Fuß und sprich: Weh über alle Greuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen!

Ostervald-Fr 11. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Frappe de la main, frappe du pied, et dis: Hélas! au sujet de toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui tombera par l'épée, par la famine et par la peste.

RV'1862 11. Así dijo el Señor Jehová: Hiere con tu mano, y patéa con tu pié, y dí: ¡Ay, por todas las abominaciones de los males de la casa de Israel! porque con espada, y con hambre, y con pestilencia caerán.

SVV1770 11 Zo zegt de Heere HEERE: Sla met uw hand, en stamp met uw voet, en zeg: Ach, over alle gruwelen der boosheden van het huis Israels; want zij zullen door het zwaard, door den honger en door de pestilentie vallen.

PL1881 11. Tak mówi panujący Pan: Klaśnij ręką twoją, a tąpnij nogą twoją, i mów: Niestetyż na wszystkie złe obrzydliwości domu Izraelskiego; bo od miecza, od głodu, od morowego powietrza polegną.

Karoli1908Hu 11. Így szólt az Úr Isten: Csapj tenyeredbe, toppants lábaddal és mondd: Jaj az Izráel háza minden gonosz útálatosságáért, [4†] mert fegyver, éhség és döghalál miatt hullanak el;

RuSV1876 11 Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и моровой язвы.

БКуліш 11. Так говорить Господь Бог: Сплесни руками твоїми й тупни твоєю ногою та й покликни: Горе за всї погані лиходїйства дому Ізрайлевого! поляжуть вони од меча, голоднечі й морової пошестї.

FI33/38 12. Kaukainen kuolee ruttoon, läheinen kaatuu miekkaan, jäljellejäänyt ja säilynyt kuolee nälkään, ja minä panen vihani täytäntöön heissä.

Biblia1776 12. Se joka kaukana on, hänen pitää ruttoon kuoleman, ja se joka juuri läsnä on, hänen pitää miekalla lankeeman; mutta se joka jää ja niistä päässyt on, sen pitää nälkään kuoleman. Näin tahdon minä täyttää minun hirmuisuuteni heidän seassansa.

CPR1642 12. Se cuin caucana on hänen pitä rutton cuoleman ja se cuin juuri läsnä on hänen pitä miecalla langeman: Mutta se cuin jää ja nijstä pääsnyt on sen pitä nälkän cuoleman.

MLV19 12 He who is far off will die of the pestilence and he who is near will fall by the sword and he who remains and is besieged will die by the famine. Thus I will accomplish my wrath upon them.

KJV 12. He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

Dk1871 12. Den, som er langt borte, skal dø ved Pesten, og den, som er nær, skal falde for Sværdet, mon den ovorblevne og bevarede skal dø af Hungeren; og jeg vil fuldkomme min Harme imod dem.

KXII 12. Den som långt borto är, han skall dö af pestilentie, och den hardt när är, han skall falla genom svärd; men den som öfverblifver, och derföre förvarad är, han skall dö af hunger; alltså skall jag fullkomna mina grymhet ibland dem;

PR1739 12. Kes kaugel ärra on , se peab katko surrema, ja kes liggi on, se peab moöga läbbi langema, ja kes üllejääb ja se eest hoitud, se

LT 12. Kas toli gyvena, mirs nuo maro, kas artikris nuo kardo, kas išliks gyvasmirs badu. Taip Aš įvykdysiu savo rūstybę.

peab nälga surrema; nenda tahhan ma omma tullise wihha otse keik sata nende peäle.

Luther1912 12. Wer fern ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durchs Schwert fallen; wer aber übrigbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden,

Ostervald-Fr 12. Celui qui sera loin mourra de la peste; celui qui sera près tombera par l'épée, et celui qui sera demeuré de reste et qui sera assiégé périra par la famine, afin que j'assouvisse ma fureur contre eux.

RV'1862 12. El que estuviere léjos, morirá de pestilencia; y el que estuviere cerca, caerá con espada; y el que quedare, y el cercado, morirá de hambre; y cumpliré en ellos mi enojo.

SVV1770 12 Die verre af is, zal door de pest sterven, en die nabij is, zal door het zwaard vallen; maar die overgebleven en belegerd is, zal door honger sterven; alzo zal Ik Mijn grimmigheid tegen hen volbrengen.

PL1881 12. Ten, co będzie daleko, morem umrze, a ten, co blisko, od miecza polegnie, a ten, co zostanie, i oblężony, od głodu umrze; a tak wykonam popędliwość moję nad nimi.

Karoli1908Hu 12. A ki messze van, döghalál miatt hal meg, a ki közel van, fegyver miatt esik el, és a ki megmaradt biztonságban, éhség miatt hal meg; és teljessé teszem búsulásomat rajtok.

RuSV1876 12 Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; таксовершу над ними гнев Мой.

БКуліш 12. Хто далеко, - помре од пошестї, а хто близько, поляже од меча, хто ж зостанеться й вирятується, згине від голоднечі. Оттак я довершу гнїв мій на них.

FI33/38 13. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun heitä on surmattuina heidän

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, kuin heidän tapettunsa pitää

kivijumalainsa keskellä, heidän alttariensa ympärillä, jokaisella korkealla kukkulalla, kaikilla vuorten huipuilla, jokaisen viheriän puun alla ja jokaisen tuuhean tammen alla, missä paikassa vain he ovat tarinneet suloista tuoksua kaikille kivijumalillensa.

CPR1642 13. Näin tahdon minä täyttä minun hirmuisudeni heidän seasans että teidän tietämän pitä että minä olen HERra cosca heidän tapettuns pitä macaman heidän epäjumaltens seas ymbäri heidän Altareitans caikilla cuckuloilla ja caikilla wuorilla ja caickein wiherjäisten puiden alla ja caickein paxuin tammein alla joisa paicoisa he caickinaisille epäjumaloille makiata sawuuhria tehnet owat.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah, when their slain men will be among their idols all around their altars, upon every high hill, on all the tops of the mountains and under every green tree and under every thick oak, the places where they offered sweet aroma to all their idols.

Dk1871 13. Og I skulle fornemme, at jeg er Herren, naar deres saarede ligge midt iblandt deres

makaaman heidän epäjumaltensa seassa ympäri heidän alttareitansa, kaikilla vuorten kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla, ja kaikkein paksuin tammien alla, joissa paikoissa he kaikille epäjumalillensa makiaa savu-uhria tehneet ovat.

KJV 13. Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

KXII 13. Att I förnimma skolen, att jag är Herren, när deras slagne skola ligga ibland deras

Afguder, trindt omkring deres Altre, paa alle fremragende Høje, paa alle Bjergenes Toppe og under alle grønne Træer og under alle løvrige Terebinther hvor de ofrede Vellugt til alle deres Afguder.

PR1739 13. Ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen , kui need, kes nende seast mahhalödud, nende sitta-jummalatte seas on, nende altaride ümber; igga körge mäekingo peäl, igga mäggede otsa peäl, ja igga halja pu al, ja igga jäm̃eda tam̃e al, seäl paikas, kus nem̃ad on maggusa haiso teinud keik omma sitta-jummalille.

Luther1912 13. daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, wenn ihre Erschlagenen unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen und unter allen grünen Bäumen und unter allen dichten Eichen, an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuchopfer taten.

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando sus muertos estarán en medio de sus ídolos, en derredor de sus altares, en todo collado alto, y en todas las cumbres de los montes, y debajo de todo árbol sombrío, y debajo de toda

afgudar omkring deras altare, på alla högar, och på all berg, och under all grön trä, och under alla tjocka ekar, i hvilka rum de allahanda afgudom sött rökoffer gjort hafva.

LT 13. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats, kai jų nukautieji gulės tarp stabų, aplink aukurus, kalvose ir ant kalnų, po žaliuojančiais medžiais ir šakotais ąžuolais, kur jie smilkė stabams kvepiančius smilkalus.

Ostervald-Fr 13. Vous saurez alors que je suis l'Éternel, quand leurs morts seront gisants au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert, sous tout chêne touffu, partout où ils offraient des parfums de bonne odeur à toutes leurs idoles.

SVV1770 13 Dan zult gij weten, dat Ik de HEERE ben, als hun verslagenen in het midden hunner drekgoden rondom hun altaren wezen zullen op alle hoge heuvelen, op alle toppen der bergen, en onder allen groenen boom,

encina espesa, y en todo lugar donde dieron olor suave a todos sus ídolos.

en onder alle dichte eiken, de plaats, alwaar zij al hun drekgoden liefelijken reuk maakten.

PL1881 13. Tedy poznacie, żem Ja Pan, gdy będą pobici ich leżeli w pośrodku plugawych bałwanów ich, i około ołtarzów ich, na każdym pagórku wysokim, po wszystkich wierzchach gór, i pod każdem drzewem zielonem, i pod każdym dębem krzewistym, na któremkolwiek miejscu sprawowali wonność wdzięczną wszystkim plugawym bałwanom swoim.

Karoli1908Hu 13. És megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, mikor sebesültjeik ott lesznek bálványaik [5†] között az ő oltáraik körül, minden magas [6†] halmon, minden hegyeknek tetein, minden zöld fa alatt és minden lombos terpentinfa alatt, a hol csak kedves illatot adának minden bálványaiknak.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут лежать между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме, на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всемидолам своим.

БКуліш 13. І зрозумієте, що я Господь, як ваші побиті лежати муть серед ваших ідолів навкруги жертівників їх по всїх високих узгіррях, по всїх верхах нагірних, попід усїма зеленими деревами й під усяким гілястим дубом, на всїх тих місцях, де палили пахущі кадила всїм ідолам своїм.

FI33/38 14. Ja minä ojennan käteni heitä vastaan ja teen maan autiommaksi ja hävitetymmäksi, kuin on Diblatan erämaa, kaikilla heidän asuinpaikoillansa; ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 14. Minä tahdon ojentaa käteni heitä vastaan ja tehdä heidän maansa tyhjäksi ja autioksi, hamasta Diblatin korvesta, kaikissa heidän asumasioissansa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Minä tahdon ojeta käteni heitä wastan ja tehdä heidän maans tyhjäxi ja autioxi hamasta Diblathin corwesta ehkä cusa he asuwat ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 14 And I will stretch out my hand upon them and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations. And they will know that I am Jehovah.

KJV 14. So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 14. Og jeg vil udrække min Haand over, dem og gøre Landet til en Ødelæggelse og et øde fremfor Dibla's Ørk, overalt hvor de bo; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 14. Jag skall utsträcka mina hand emot dem, och göra landet tomt och öde, allt ifrån öknene intill Diblath, ehvar de bo; och de skola förnimma, att jag är Herren.

PR1739 14. Ja ma tahhan omma kät nende wasto wäljasirrutada, ja sedda maad paljo laggedamaks tehha, kui Tibla körb, iggas paikas, kus nemmad ellawad; ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 14. Aš ištiesiu savo ranką ir padarysiu kraštą tuščią, sunaikinsiu jų gyvenvietes, pradėdamas nuo pietų dykumos iki Diblos miesto. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 14. Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüst und öde machen von der Wüste an bis gen Dibla, überall, wo sie wohnen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

Ostervald-Fr 14. J'étendrai donc ma main sur eux, et partout où ils habitent, je rendrai le pays plus désolé et plus dévasté que le désert de Dibla, et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 14. Y entenderé mi mano sobre ellos, y tornaré la tierra asolada, y espantosa, desde el desierto de Deblata hasta todas sus habitaciones; y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 14 Daarom zal Ik Mijn hand over hen uitstrekken, en zal het land woest maken, ja, woester dan de woestijn naar Diblath henen, in al hun woningen; en zij zullen bevinden, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 14. Bo rękę swoję wyciągnę przeciwko nim, i uczynię tę ziemię spustoszoną i bardziej spustoszoną niż pustynię Dyblat, we wszystkich mieszkaniach ich. A tak poznają, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 14. Kinyújtom azért kezemet reájok, és teszem a földet kietlen pusztasággá, a pusztától fogva Dibláig minden lakóhelyökön, hadd tudják meg, hogy én vagyok az Úr!

RuSV1876 14 И простру на них руку Мою, и сделаю землю пустынею и степью, отпустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь.

БКуліш 14. І простягну проти них руку мою й зроблю країну безлюдною пусткою від Дивлат-степу по всїх осадах їх, і зрозуміють, що я - Господь.

7 luku

Israelin maalle ennustetaan äkillinen loppu epäjumalanpalveluksen tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig, og han sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. Potem stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra Israelin maalle: Loppu! Maan neljälle äärelle tulee loppu.

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi näitä sano HERRA HERRA Israelin maasta: Loppu tule coco neljän maan ären loppu tule. Nyt tule sinun loppus:

MLV19 2 And you, son of man, thus says the lord Jehovah to the land of Israel: An end. The end has come upon the four corners of the land.

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut encore adressée, en ces mots:

SVV1770 1 Daarna geschiedde het woord des HEEREN tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє, таке:

Biblia1776 2. Sinä ihmisten lapsi, näin sanoo Herra, Herra, Israelin maasta: loppu tulee; koko neljän maan ären loppu tulee.

KJV 2. Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

Dk1871 2. Og du Menneskesøn! saa siger den Herre, Herre om Israels Land: Der er Ende; Enden; kommer over Landets fire Hjørner.

PR1739 2. Ja sinna innimesse poeg, nenda ütleb Issand Jehowa Israeli maast: Ots on kä! ots on tulnud keige nelja Ma nurga peäle.

Luther1912 2. Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Örter des Landes.

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová a la tierra de Israel: El fin, el fin viene sobre los cuatro cantones de la tierra.

PL1881 2. Słuchaj ty, synu człowieczy: Tak mówi panujący Pan o ziemi Izraelskiej: Koniec, koniec przyszedł na wszystkie cztery strony ziemi.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, скажи : так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, – конец пришел на четыре края земли.

KXII 2. Du menniskobarn, detta säger Herren Herren om Israels land: Änden kommer, änden kommer öfver alla fyra landsens ändar.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, taip sako Viešpats Dievas Izraelio žemei: ‘Atėjo galas visiems keturiems žemės pakraščiams.

Ostervald-Fr 2. Et toi, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet du pays d'Israël: La fin arrive; voici la fin pour les quatre extrémités du pays!

SVV1770 2 Verder, gij mensenkind, zo zegt de Heere HEERE, van het land Israels: Het einde is er, het einde is gekomen over de vier hoeken des lands.

Karoli1908Hu 2. És te, embernek fia, így szól az Úr Isten Izráel földjének: Vége! eljött a vég a föld négy szárnyára!

БКуліш 2. Ти ж, сину чоловічий скажи: Так говорить Господь Бог: Конець землї Юдиній, - конець прийшов на чотирі сторони землї.

FI33/38 3. Nyt tulee sinulle loppu, ja minä lähetän vihani sinua vastaan, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon lähettä minun hirmuisudeni sinun päälles ja tahdon duomita sinua nijncuin sinä ansainnut olet ja tahdon anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 3 Now the end is upon you and I will send my anger upon you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

Dk1871 3. Nu forestaar Enden dig, og jeg vil sende min Vrede over dig og dømme dig efter dine Veje og lade dine Vederstyggeligheder falde tilbede paa dig.

PR1739 3. Nüüd tulleb ots sinno peäle, sest ma tahhan omma wihha so peäle läkkitada ja kohhut moista so peäle siño wiside järrele, ja tahhan so peäle panna keik sinno hirmsad teud.

Biblia1776 3. Nyt tulee sinun loppus; sillä minä tahdon lähettää minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja tuomita sinua, niinkuin sinä ansainnut olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

KJV 3. Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

KXII 3. Nu kommer änden öfver dig; ty jag skall sända mina grymhet öfver dig, och skall döma dig såsom du förtjent hafver, och skall gifva dig hvad all din styggelse tillhörer.

LT 3. Dabar atėjo galas ir tau! Aš siųsiu prieš tave savo rūstybę, teisiu tave pagal tavo kelius, atlyginsiu už bjaurius darbus.

Luther1912 3. Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du es verdient hast, und will dir geben, was allen deinen Greueln gebührt.

RV'1862 3. Ahora será el fin sobre tí; y enviaré sobre tí mi furor, y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

PL1881 3. Teraz przyjdzie koniec na cię; poślę na cię popędliwość moję, i będę cię sądził według dróg twoich, i zwalę na cię wszystkie obrzydliwości twoje.

RuSV1876 3 Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

FI33/38 4. En sääli sinua enkä armahda, vaan annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 4. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua: Mutta minä tahdon anda

Ostervald-Fr 3. Maintenant, c'est la fin pour toi; j'enverrai sur toi ma colère; je te jugerai selon ta conduite, et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.

SVV1770 3 Nu is het einde over u; want Ik zal Mijn toorn tegen u zenden, en Ik zal u richten naar uw wegen, en Ik zal op u brengen al uw gruwelen.

Karoli1908Hu 3. Immár itt a vég rajtad; s bocsátom haragomat reád, és megítéllek útaid szerint, és vetem reád minden útálatosságodat.

БКуліш 3. Оце - конець тобі; і пошлю на тебе гнїв мій й судити му тебе по поступкам твоїм, і наложу на тебе (кару за) всї гидоти твої.

Biblia1776 4. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua, eikä armahtaman; mutta minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra.

sinulle nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että teidän tietämän pitä että minä olen HERra.

MLV19 4 And my eye will not spare you, nor will I have pity. But I will bring your ways upon you and your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 4. And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 4. Og mit Øje skal ikke spare dig, og jeg vil ikke skaane; thi jeg vil lade dine Veje falde tilbege paa dig, og dine Vederstyggeligheder skulle blive i din Midte, og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 4. Mitt öga skall intet skona dig, eller se öfver med dig; utan jag skall gifva dig såsom du förtjent hafver, och din styggelse skola komma ibland dig, att I förnimma skolen, att jag är Herren.

PR1739 4. Ja mo silm ei pea sulle järrele andma, ja miña ei tahha armo anda; waid tahhan siño wisid so peäle panna, ja so hirmsad teud peawad so sekka sama, ja teie peate tundma, et minna ollen Jehowa.

LT 4. Aš nepasigailėsiu tavęs, bet bausiu tave už tavo kelius ir užleisiu ant tavęs tavo bjaurystes. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats’.

Luther1912 4. Mein Auge soll dein nicht schonen noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

Ostervald-Fr 4. Mon œil ne t'épargnera point, et je n'aurai pas de compassion, mais je ferai retomber sur toi ta conduite, et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 4. Y mi ojo no te perdonará, ni tendré misericordia: mas tus caminos pondré sobre tí, y tus abominaciones estarán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová.

SVV1770 4 En Mijn oog zal u niet verschonen, en Ik zal niet sparen; maar Ik zal uw wegen op u brengen, en uw gruwelen zullen in het midden van u zijn, en gijlieden zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 4. A nie sfolgujeć oko moje, i nie zmiłuję się, ale drogi twoje zwalę na cię, a obrzydliwości twoje będą w pośrodku ciebie, i poznacie, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 4. És nem kedvez az én szemem néked, sem meg nem szánlak; hanem a te útaidat vetem reád, [1†] és útálatosságaid közötted lesznek és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 4 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путямтвоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь.

БКуліш 4. І не пощадить тебе око моє; не змилосердуюсь на тебе, а відплачу тобі після доріг твоїх і (кари за) гидоти твої на тобі будуть та й зрозумієте, що я - Господь.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Onnettomuus! Yksi ja ainoa onnettomuus! Katso, se tulee!

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: katso, yksi onnettomuus tulee toisen jälkeen.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra: cadzo yxi onnettomus tule toisen jälken.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus: An evil, an only evil, behold, it comes.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

Dk1871 5. Saa siger den Herre, Herre: Ulykke, en

KXII 5. Detta säger Herren Herren: Si, en olycka

eneste Ulykke, se, den kommer!

PR1739 5. Nenda ütleb Issand Jehowa: Siin on önnetus, üks önnetus, wata, se tulleb.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere!

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová: Un mal, he aquí que viene un mal.

PL1881 5. Tak mówi panujący Pan: Utrapienie jedno, oto utrapienie straszne przychodzi;

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда.

FI33/38 6. Loppu tulee, tulee loppu! Se heräjää sinua vastaan! Katso, se tulee!

CPR1642 6. Loppu tule loppu tule hän lyckä sinun päälles/

MLV19 6 An end has come. The end has come. It awakens against you. Behold, it comes.

Dk1871 6. Ende kommer! kommen er Enden, den er vaagnet op imod dig; se, den kommer.

kommer efter den andra.

LT 5. Viešpats Dievas sako: ‘Nelaimė ir tik nelaimė ateina!

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Un malheur, un malheur unique! le voici qui arrive!

SVV1770 5 Zo zegt de Heere HEERE: Een kwaad, een enig kwaad, ziet, is gekomen;

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr Isten: Ímé veszedelem, egyetlen veszedelem; ímé eljött.

БКуліш 5. Так говорить Господь Бог: Лихо єдине (нечуване), ось приходить лихо.

Biblia1776 6. Loppu tulee, loppu tulee; se valvoo sinua vastaan; katso, se tulee.

KJV 6. An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

KXII 6. Änden kommer, änden kommer, han stöter uppå dig; si, han kommer.

PR1739 6. Ots tulleb, ots tulleb, se ärkab ülles so wasto: wata, se tulleb.

Luther1912 6. Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt!

RV'1862 6. El fin viene, el fin viene: despertádose ha contra tí: he aquí que viene.

PL1881 6. Koniec przychodzi, przychodzi koniec, ocknął się przeciwko tobie, oto przychodzi.

RuSV1876 6 Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,

FI33/38 7. Vuoro tulee sinulle, maan asuja. Aika tulee, päivä on lähellä: hämminki, ei ilohuuto vuorilta.

CPR1642 7. Cadzo hän tule hän käy jo ylös ja tule pian sinun päälles sinä joca asut maan päällä aica tule tuscapäiwä on juuri läsnä ettei laulajat pidä wuorella oleman.

MLV19 7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land. The time has come. The day is near, tumult and not joyful shouting, upon the

LT 6. Atėjo galas, jis ieško tavęs. Štai jis atėjo.

Ostervald-Fr 6. La fin vient, la fin vient! Elle s'est réveillée contre toi; la voici qui vient!

SVV1770 6 Een einde is er gekomen, dat einde is gekomen, het is opgewaakt tegen u; ziet, het kwaad is gekomen!

Karoli1908Hu 6. Vég jött, eljött a vég, fölserkent ellened, ímé eljött!

БКуліш 6. Кінець наближився, прийшов конець, наступає на тебе; ось вона прийшла,

Biblia1776 7. Se käy jo ylös ja tulee niinkuin aamu sinun päälles, sinä joka maassa asut; aika tulee, tuskapäivä on juuri läsnä, ettei vuorilla pidä laulettaman.

KJV 7. The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the

mountains.

sounding again of the mountains.

Dk1871 7. Morgenen kommer til dig, du Landets Indbygger! Tiden kommer; Forstyrrelsens Dag er nær, og der er intet Frydeskrig paa Bjergene.

KXII 7. Han går allaredo upp, och kommer fram öfver dig, du landsens inbyggare; tiden kommer, jämmerdagen är hardt när, då intet sjungande på bergomen är.

PR1739 7. Se kord tulleb sinno kätte, kes sa seäl maal ellad; se aeg tulleb, se kärrina pääw on liggi, ja se ei olle mitte mäggede wastokostmisse heäl.

LT 7. Tavo eilė būti sunaikintam atėjo! Tu, kuris gyveni krašte, ne džiaugsmo, bet sunaikinimo diena atėjo.

Luther1912 7. Es geht schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird.

Ostervald-Fr 7. Ton tour est venu, habitant du pays! Le temps est arrivé, le jour approche, jour d'effroi, et non plus de cris joyeux dans les montagnes.

RV'1862 7. La mañana viene para tí, o! morador de la tierra: el tiempo viene, cercano es el día del alboroto, y no será eco de los montes.

SVV1770 7 De morgenstond is tot u gekomen, o inwoner des lands, de tijd is gekomen, de dag der beroerte is nabij, en er is geen wederklank der bergen.

PL1881 7. Przychodzi prędki poranek na cię, o obywatelu ziemi! przychodzi ten czas, przybliża się ten dzieó grzmotu, a nie głosu rozlegającego się po górach.

Karoli1908Hu 7. Eljött a végzet reád, földnek lakosa! eljött az idő, közel a nap, rémülés és nem víg éneklés a hegyeken.

RuSV1876 7 дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицанийна

БКуліш 7. Прийшла біда на тебе, осаднику землї! настає час, близько вже день заворушення, а не веселих погуків на

ropax.

FI33/38 8. Nyt minä kohta vuodatan kiivauteni sinun ylitsesi, panen vihani täytäntöön sinussa, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua.

CPR1642 8. Nyt tahdon minä pian wuodatta minun hirmuisudeni sinun päälles ja täyttä minun wihani sinusa ja duomita sinun nijncuins ansainnut olet ja anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 8 Now I will shortly pour out my wrath upon you and accomplish my anger against you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

Dk1871 8. Nu snart vil jeg udøse min Harme over dig og fuldkomme min Vrede paa dig og dømme dig efter dine Veje og lade alle dine Vederstyggeligheder falde tilbage paa dig.

PR1739 8. Nüüd tahhan ma pea omma tullise wihha so peäle wäljawallada, ja om̃a wihhastust otse keik sata so peäle, ja tahhan sinno peäle

ropax.

Biblia1776 8. Nyt tahdon minä pian vuodattaa minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja täyttää vihani sinussa ja tuomita sinun, niinkuin sinä ansainnut olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

KJV 8. Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

KXII 8. Nu då jag snarliga gjuta mina grymhet öfver dig, och fullkomna mina vrede uppå dig, och döma dig såsom du förtjent hafver, och gifva dig hvad all din styggelse tillhörer.

LT 8. Tuojau išliesiu savo rūstybę ant tavęs, teisiu tave pagal tavo kelius ir bausiu už visas tavo bjaurystes.

kohhut moista so wiside järrele, ja so peäle panna keik so hirmsad teud.

Luther1912 8. Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten und meinen Zorn an dir vollenden und will dich richten, wie du verdient hast, und dir geben, was deinen Greueln allen gebührt.

Ostervald-Fr 8. Maintenant je vais bientôt répandre ma fureur sur toi, et assouvir contre toi ma colère; je te jugerai selon tes voies, et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.

RV'1862 8. Ahora presto derramaré mi ira sobre tí, y cumpliré en tí mi furor; y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

SVV1770 8 Nu zal Ik in kort Mijn grimmigheid over u uitgieten, en Mijn toorn tegen u volbrengen, en u richten naar uw wegen, en zal op u brengen al uw gruwelen.

PL1881 8. Już prędko, już wyleję gniew mój na cię, a wykonam zapalczywość moję nad tobą, a osądzę cię według dróg twoich, i włożę na cię wszystkie obrzydliwości twoje.

Karoli1908Hu 8. Most rövid időn [2†] kiöntöm búsulásomat reád, és teljessé teszem haragomat rajtad, és megítéllek útaid szerint, és rád vetem minden útálatosságodat.

RuSV1876 8 Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

БКуліш 8. Оце ж вилию над тобою досаду мою й довершу на тобі гнїв мій; судити му тебе по поступках твоїх, і наложу на тебе кару за всї гидоти твої.

FI33/38 9. En sääli enkä armahda; minä annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette

Biblia1776 9. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman; minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun

tietämään, että minä, Herra, olen se, joka lyön.

CPR1642 9. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua mutta minä tahdon anda sinun nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että teidän tietämän pitä että minä olen HERra joca teitä lyön.

MLV19 9 And my eye will not spare, nor will I have pity. I will bring upon you according to your ways. And your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I, Jehovah, do kill*.

Dk1871 9. Og mit Øje skal ikke spare, og jeg vil ikke skaane; jeg vil lade dine Veje falde tilbage paa dig, og dine Vederstyggeligheder skulle blive i din Midte, og I skulle fornemme, at jeg er Herren, som slaar.

PR1739 9. Ja mo silm ei pea järrele andma, ja minna ei tahha armo anda; so wisisid möda tahhan ma so peäle panna, ja so hirmsad teud peawad so sekka sama: ja teie peate tundma, et minna kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra, joka teitä lyön.

KJV 9. And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.

KXII 9. Mitt öga skall intet skona dig, eller se öfver med dig; utan jag skall gifva dig såsom du förtjent hafver, och din styggelse skola komma ibland dig, att I förnimma skolen, att jag är Herren som eder slår.

LT 9. Aš nepasigailėsiu tavęs, bet bausiu tave už tavo kelius ir tavo bjaurystes užvesiu ant tavęs. Tada žinosite, kad AšViešpats, kuris baudžia.

Jehowa ollen , kes peksab.

Luther1912 9. Mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein; sondern will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, der euch schlägt.

Ostervald-Fr 9. Mon œil ne t'épargnera point, et je n'aurai point de compassion; mais je ferai retomber sur toi ta conduite, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui vous frappe.

RV'1862 9. Y mi ojo no perdonará, ni habré misericordia: según tus caminos, pondré sobre tí, y tus abominaciones serán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová que hiero.

SVV1770 9 En Mijn oog zal niet verschonen, en Ik zal niet sparen; Ik zal u geven naar uw wegen, en uw gruwelen zullen in het midden van u zijn; en gijlieden zult weten, dat Ik de HEERE ben, Die slaat.

PL1881 9. Nie sfolgujeć zaiste oko moje, ani się zlituję, ale według dróg twoich nagrodzęć, i obrzydliwości twoje w pośrodku ciebie będą; a tak poznacie, żem Ja Pan, który biję.

Karoli1908Hu 9. És nem kedvez az én szemem, sem meg nem szánlak; [3†] útaid szerint fizetek tenéked, és a te útálatosságaid közötted lesznek; és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ki ver.

RuSV1876 9 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе,и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель.

БКуліш 9. І не пощадить тебе око моє, я не помилую. По поступам твоїм одплачу тобі, й гидоти твої будуть на тобі, і зрозумієте, що я - Господь караючий.

FI33/38 10. Katso, päivä! Katso, se tulee! Vuoro on tullut, vitsa kukkii, julkeus versoo.

Biblia1776 10. Katsos päivää, katso, se tulee; aamu tulee edes, vitsa kukoistaa, ja ylpiä

viheriöitsee.

CPR1642 10. CAdzos päiwä cadzo hän tule hän tule edes widza cucoista ja se ylpiä wiherjöidze.

MLV19 10 Behold, the day, behold, it comes. Your doom has gone forth. The rod has blossomed; pride has budded.

KJV 10. Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.

Dk1871 10. Se Dagen! se, den kommer! Morgenen bryder frem, Riset blomstrer, Hovmodigheden skyder op.

KXII 10. Si dagen, si, han kommer, han kommer fram; riset blomstras, och den stolte grönskas.

PR1739 10. Wata, se pääw, wata, se tulleb, kord on wäljatulnud, kep öitseb, uhkus kaswab.

LT 10. Štai diena atėjo, pražūtis prisiartino. Neteisybė žydi, išdidumas žaliuoja!

Luther1912 10. Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an; die Rute blüht, und der Stolze grünt.

Ostervald-Fr 10. Voici le jour! voici, il arrive! ton tour est venu, la verge a fleuri, l'orgueil a bourgeonné!

RV'1862 10. He aquí el día, he aquí que viene, la mañana ha salido: florecido ha el báculo: reverdecido ha la soberbia.

SVV1770 10 Ziet, de dag, ziet, de morgenstond is gekomen, de morgenstond is voortgekomen, de roede heeft gebloeid, de hovaardij heeft gegroend.

PL1881 10. Oto ten dzieó, oto przyszedł; przyszedł prędki poranek, zakwitnęła rózga, wybija się pycha.

Karoli1908Hu 10. Ímé a nap, ímé eljött, kisarjadt a végzet, kivirágzott a vessző, kivirult a kevélység.

RuSV1876 10 Вот день! вот пришла, наступила

БКуліш 10. Ось він, той день; ось прийшла,

напасть! жезл вырос, гордость разрослась.

наступила біда! виросла палиця, розрослась гординя,

FI33/38 11. Väkivalta on noussut vitsaksi jumalattomuudelle, ei mitään jää heistä, ei heidän pauhaavasta joukostansa, ei heidän melustansa; poissa on heidän komeutensa.

CPR1642 11. Tyranni on idzens walmistanut jumalattomain widzaxi nijn ettei kengän heitä eli heidän Canssans taicka heidän jouckoans pidä walittaman.

Biblia1776 11. Tyranni on itsensä valmistanut jumalattomain vitsaksi, niin ettei kenkään heitä eli heidän kansaansa taikka heidän joukkoansa pidä valittaman.

MLV19 11 Violence has risen up into a rod of wickedness. None of them will remain, nor of their multitude, nor of their wealth. Neither will there be distinction among them.

KJV 11. Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither shall there be wailing for them.

Dk1871 11. Vold rejser sig til et Ris over Ugudelighed; der bliver intet tilovers af dem; og intet af deres Mangfoldighed, og intet af deres Mængde, og intet herligt iblandt dem!

PR1739 11. Wäekauba tö touseb keppiks öälusse peäle; neist ei jä ükski ülle , ei nende surest hulgast, ei nende kärrinast; egga ärras kaebminne ei pea nende pärrast ollema.

KXII 11. Tyrannen hafver upprest sig till ett ris öfver de ogudaktiga; så att intet af dem, eller af deras folk, eller af deras hop skall någon tröst få.

LT 11. Smurtas išaugo į nedorybės lazdą, nieko neliks nei iš jų turto, nei iš garbės, nei iš didybės.

Luther1912 11. Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Rute über die Gottlosen, daß nichts von ihnen noch von ihrem Volk noch von ihrem Haufen Trost haben wird.

RV'1862 11. La violencia se ha levantado en vara de impiedad: ni de ellos, ni de sus riquezas, ni de lo de ellos quedará nada, ni aun habrá lamentación por ellos.

PL1881 11. Okrucieóstwo wyrosło w rózgę niezbożności; nie zostanie z nich nic, ani z mnóstwa ich, ani z huku ich, i nie będzie żadnego narzekania nad nimi.

RuSV1876 11 Восстает сила на жезл нечестия; ничего не останется от них, и от богатства их, и от шума их, и от пышности их.

FI33/38 12. Tullut on aika, joutunut päivä, älköön ostaja iloitko, älköön myyjä murehtiko, sillä viha tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.

CPR1642 12. Sillä aica tule päiwä lähesty ostaja älkön iloitco ja myypä älkön murehtico: Sillä wiha tule caiken heidän jouckons päälle.

Ostervald-Fr 11. La violence s'élève pour servir de verge à l'iniquité; il ne restera rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leurs richesses, et on ne les pleurera point.

SVV1770 11 Het geweld is opgerezen tot een roede der goddeloosheid; niets van hen zal overblijven, noch van hun menigte, noch van hun gedruis, en geen klage zal over hen zijn.

Karoli1908Hu 11. Az erőszakosság a gonoszság veszszejévé nőtt fel, nincs semmi meg belőlök, sem sokaságukból, sem tömegökből, s nincs egy jaj is miattok!

БКуліш 11. Та встає на палицю безбожності сила; і слїду з них не лишиться, і з багацтва їх, і з шуму їх і з пишноти їх.

Biblia1776 12. Aika tulee, päivä lähestyy, ostaja älköön iloitko, ja myyjä älköön murehtiko; sillä viha tulee kaiken heidän joukkonsa päälle.

MLV19 12 The time has come; the day draws near. Do not let the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all the multitude of it.

KJV 12. The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.

Dk1871 12. Tiden kommer, Dagen er kommen nær, den, som køber, glæde sig ej, og den, som sælger, sørge ej; thi Vreden naar hele dens Mangfoldighed.

KXII 12. Derföre kommer tiden, dagen nalkas; köparen fröjde sig intet, och säljaren sörje intet; ty vreden kommer öfver alla deras rikedomar.

PR1739 12. Se aeg tulleb, se pääw saab liggi; kes ostab, ärgo olgo römus, ja kes müüb, ärgo kurwastago: sest tulline wihha tulleb keige hulga peäle.

LT 12. Metas priartėjo, diena atėjo. Tenesidžiaugia pirkėjas ir teneliūdi pardavėjas, nes ateina bausmė visiems nusikaltusiems.

Luther1912 12. Es kommt die Zeit, der Tag naht herzu! Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer trauere nicht; denn es kommt der Zorn über all ihren Haufen.

Ostervald-Fr 12. Le temps vient, le jour approche; que l'acheteur ne se réjouisse point et que le vendeur ne mène point deuil, car le courroux va éclater contre toute leur multitude!

RV'1862 12. El tiempo es venido, allegóse el día. El que compra, no se huelgue; y el que vende, no llore; porque la ira está sobre toda su multitud.

SVV1770 12 De tijd is gekomen, de dag is genaakt; de koper zij niet blijde, en de verkoper bedrijve geen rouw; want een brandende toorn is over de gehele menigte van het land.

PL1881 12. Idzie czas, przybliża się dzieó. Kto kupi, nie będzie się weselił, a kto sprzeda, nie będzie

Karoli1908Hu 12. Eljött az idő, elközelgett a nap; a vevő ne örüljön, az eladó ne szomorkodjék, mert

żałował; bo popędliwość przyjdzie na wszystko mnóstwo jej.

harag jön minden sokaságára.

RuSV1876 12 Пришло время, наступил день; купивший не радуйся, и продавший не плачь; ибо гнев над всем множеством их.

БКуліш 12. Настав час, наближився день; хто купив, не веселись, а хто продав, не журись, бо гнїв над усїм людом його.

FI33/38 13. Sillä myyjä ei enää palaja myynnöksillensä, vaikka he vielä jäisivätkin henkiin, sillä näky kaikkea sen pauhaavaa joukkoa vastaan ei peräydy, eikä kukaan synnillänsä vahvista elämäänsä.

Biblia1776 13. Sillä myyjän ei pidä enään myydyn kalunsa tykö palajaman, vaikka he vielä hengissäkin olisivat; sillä ennustus kaikesta heidän paljoudestansa ei pidä käymän takaperin, eikä kenkään taida vahvistaa elämäänsä pahuutensa kautta.

CPR1642 13. Sentähden myyjän ei pidä enä lucua pitämän hänen myydystä calustans sillä se cuin elä pitä sen omistaman: Sillä ennustus caikesta heidän rickaudestans ei pidä käymän tacaperin: Ei kengän taida wahwista elämätäns pahudens cautta.

MLV19 13 For the seller will not return to what is sold, although they are yet alive, for the vision is concerning the whole multitude of it. None will return, nor will any strengthen himself in the iniquity of his life.

KJV 13. For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

Dk1871 13. Thi den, som sælger, skal ikke komme til sit solgte Gods igen, om og hans Liv er iblandt de levende; thi Synet angaaende hele dens Mangfollighed tages ej tilbage, og ingen skal styrke sit Liv ved sin Misgerning.

KXII 13. Derföre skall säljaren intet mer sköta om sitt sålda gods, ty den som lefver, han skall hafva det; förty Prophetien om all deras rikedom skall intet tillbakagå; derföre förhärde sig ingen i sina missgerning, genom sina rikedomar.

PR1739 13. Sest se, kes müüb, ei sa taggasi seña jure, mis ta münud, ehk kül nende hing on alles ellawatte seas: sest prohweti näggemiñe keige se hulga pärrast ei taggane mitte, ja ükski ei pea omma ello omma üllekohto sees kinnitama.

LT 13. Pardavėjas nebeatgaus parduoto daikto, nors ir gyvas tebebūtų, nes sunaikinimas laukia visų; nė vienas nusikaltęs neišliks gyvas.

Luther1912 13. Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebt, der wird's haben. Denn die Weissagung über all ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missetat willen.

Ostervald-Fr 13. Car le vendeur ne recouvrera pas ce qu'il a vendu, quand même il serait encore vivant; car la prophétie concernant toute leur multitude ne sera point révoquée; et aucun, grâce à son iniquité, ne maintiendra sa vie.

RV'1862 13. Porque el que vende no tornará a la venta, aunque queden vivos; porque la visión es dada sobre toda su multitud, no se cancelará; y ninguno en su iniquidad de su vida se esforzará.

SVV1770 13 Want de verkoper zal tot het verkochte niet wederkeren, ofschoon hun leven nog onder de levenden ware; overmits het gezicht, aangaande de gehele menigte van het land, niet zal terugkeren; en niemand zal door zijn ongerechtigheid zijn leven sterken.

PL1881 13. Bo kto sprzedał, nie wróci się do rzeczy sprzedanej choćby jeszcze między żyjącymi był żywot ich; ponieważ widzenie na wszystko mnóstwo jej nie wróci się, a żaden w nieprawości żywota swego nie zmocni się.

Karoli1908Hu 13. Mert az eladó eladott jószágához nem térhet vissza többé, még ha élve az élők közt maradna is, mert a jövendölés az ő egész sokasága ellen vissza nem tér, és vétke miatt senki sem lehet hosszú életű.

RuSV1876 13 Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни.

БКуліш 13. Хто бо продав, не вернеться вже до проданого, хоч би й зостались між живими; бо пророчий провид про всїх їх не зміниться, та й нїхто проступком своїм не продовжить життя свого.

FI33/38 14. Puhalletaan torviin, varustetaan kaikki, mutta ei ole lähtijää sotaan, sillä minun vihani tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.

Biblia1776 14. Soittakaat vaskitorveen, ja valmistakaat kaikki; ei kuitenkaan yksikään sotaan ole lähtevä; sillä minun vihani tulee kaiken hänen kansansa päälle.

CPR1642 14. SOittacat Basunalla ja walmistacat caicki ei cuitengan sieldä yxikän sotaan ole lähtewä: Sillä minun hirmuisudeni tule caiken hänen Canssans päälle.

MLV19 14 They have blown the trumpet and have made all ready, but none goes to the battle, for my wrath is upon all the multitude of it.

KJV 14. They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

Dk1871 14. Man blæser i Trompeten og gør alt rede,

KXII 14. Låter man blåsa i basunen, och tillreda

men der drager dog ingen ud til Krigen; thi min Vrede naar hele dens Mangfoldighed.

all ting, der varder dock ingen till slags utdragandes; ty min grymhet går öfver allt hans folk.

PR1739 14. Nemmad puhhuwad kül kui ühtepuhko passunat , ja walmistawad ennast keik; agga ükski ei lähhä sötta: sest mo tulline wihha käib keige nende hulga wasto.

LT 14. Pūskite trimitą, pasirenkite kovai! Bet nė vienas neina į kovą, nes mano rūstybė prieš visą jų daugybę.

Luther1912 14. Laßt sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten, es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm geht über all ihren Haufen.

Ostervald-Fr 14. On a sonné de la trompette; tout est prêt, mais personne ne marche au combat, car mon courroux va éclater contre toute leur multitude.

RV'1862 14. Tocarán trompeta, y aparejarán todas las cosas, y no habrá quien vaya a la batalla; porque mi ira está sobre toda su multitud.

SVV1770 14 Zij hebben met de trompet getrompet, en hebben alles bereid, maar niemand trekt ten strijde; want Mijn brandende toorn is over de gehele menigte van het land.

PL1881 14. Trąbić będą w trąbę, i wszystko przygotują, jednak nie będzie kto miał iść na wojnę; bo popędliwość moja oburzy się na wszystko mnóstwo jej.

Karoli1908Hu 14. Kürtöljetek a kürttel és készítsetek el mindent; ám nincsen, a ki harczra menjen, mert haragom minden ő sokasága ellen.

RuSV1876 14 Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибогнев Мой над всем множеством их.

БКуліш 14. Затрублять у трубу, й усе збірається, та ніхто не рушає до бою; бо гнів мій над усїма ними.

FI33/38 15. Miekka on ulkona, sisällä rutto ja nälkä.

Biblia1776 15. Ulkona liikkuu miekka, sisällä rutto ja

Kedolla oleva kuolee miekkaan, kaupungissa olevan syö nälkä ja rutto.

CPR1642 15. Ulcona lijcku miecka sisällä rutto ja nälkä se cuin kedolla on hänen pitä miecalla langeman mutta se cuin Caupungis on hänen pitä rutton ja nälkän waipuman.

MLV19 15 The sword is outside and the pestilence and the famine inside. He who is in the field will die with the sword and he who is in the city, famine and pestilence will devour him.

Dk1871 15. Sværdet udenfor og Pesten og Hungeren indenfor! den, som er paa Marken, skal dø for Sværdet, og den, som er i Staden, skulle Hunger og Pest fortære.

PR1739 15. Moök on wäljaspiddi, ja katk ja nälg seestpiddi: kes wälja peäl on , se peab moöga läbbi surrema, ja kes liñnas, sedda peab nälg ja katk ärrawötma.

Luther1912 15. Draußen geht das Schwert; drinnen geht nälkä; se joka kedolla on, hänen pitää miekalla lankeeman, mutta se joka kaupungissa on, hänen pitää ruttoon ja nälkään vaipuman.

KJV 15. The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

KXII 15. Ute på gatomen går svärdet, i husomen går pestilentie och hunger; den på markene är, han måste dö genom svärd; men den i stadenom är, honom skall hunger och pestilentie uppfräta.

LT 15. Lauke kardas! Viduje maras ir badas! Kas lauke, žus nuo kardo, kas mieste, mirs nuo bado ir maro.

Ostervald-Fr 15. Au-dehors l'épée, au-dedans la peste et

Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird Pestilenz und Hunger fressen.

RV'1862 15. De fuera espada, de dentro pestilencia y hambre. El que estuviere en el campo, morirá a cuchillo; y al que estuviere en la ciudad, hambre y pestilencia le consumirá.

PL1881 15. Miecz zewnątrz, a mór i głód będzie wewnątrz; kto będzie na polu, od miecza umrze; a kto w mieście, głód i mór go pożre.

RuSV1876 15 Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва.

FI33/38 16. Ja jos heitä joitakin pelastuu ja pääsee pakoon, ovat he vuorilla kuin laaksojen kyyhkyset, ja he vaikertelevat kaikki, syntiänsä kukin.

CPR1642 16. Ja jotca heildä pääsewät pitä oleman wuorilla nijncuin mettiset laxosa ja caickein pitä walittaman cukin pahuttans.

la famine! celui qui sera aux champs mourra par l'épée, celui qui sera dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.

SVV1770 15 Het zwaard is buiten, en de pest, en de honger van binnen; die op het veld is, zal door het zwaard sterven, en die in de stad is, dien zal de honger en de pest verteren.

Karoli1908Hu 15. A fegyver kivül, a döghalál és éhség belül; a ki a mezőn van, fegyver miatt hal meg, és a ki a városban, azt éhség és döghalál emészti meg.

БКуліш 15. Поза домом меч, а вдома помор і голод; хто в полі, од меча поляже, а хто в містї, того пожере голоднеча й пошесть морова.

Biblia1776 16. Ja jotka heiltä pääsevät pakoon, pitää oleman vuorilla niinkuin kyhkyiset laaksoissa, ja kaikkein pitää valittaman, kukin pahuuttansa.

MLV19 16 But those of them who escape will escape and will be on the mountains like doves of the valleys. All of them moaning, each one in his iniquity.

KJV 16. But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

Dk1871 16. Og undkomme nogle undkomne af dem, skulle de være paa Bjergene som Duer i Dalene, sukkende alle, hver for sin Misgernings Skyld.

KXII 16. Och de som undfly af dem, de måste vara på bergomen, och lika som dufvor i dalomen, hvilke alle tillsammans qvida, hvar och en för sina missgernings skull.

PR1739 16. Ja kui need, kes neist peäswad, ärrasawad, siis peawad nemmad keik mäggede peäl ollema kui tuid orgude sees, kes äggawad, iggaüks omma üllekohto pärrast.

LT 16. Jei kas išsigelbės, bus kaip slėnių balandis kalnuose; jie visi dejuos dėl savo nuodėmių.

Luther1912 16. Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf dem Gebirge sein, und wie die Tauben in den Gründen, die alle untereinander girren, ein jeglicher um seiner Missetat willen.

Ostervald-Fr 16. Leurs fuyards s'échappent; ils sont sur les montagnes, semblables aux colombes des vallées, gémissant tous, chacun sur son iniquité.

RV'1862 16. Y los que escaparen de ellos, estarán sobre los montes como palomas de los valles, gimiendo todos, cada uno por su iniquidad.

SVV1770 16 En hun ontkomenden zullen wel ontkomen, maar zij zullen op de bergen zijn, zij allen zullen zijn gelijk duiven der dalen, kermende, een ieder om zijn ongerechtigheid.

PL1881 16. A którzy z nich uciekną, ci będą na górach

Karoli1908Hu 16. És menekülnek menekültjeik, és lesznek

jako gołębice w dolinie; wszyscy będą narzekali, każdy nad nieprawością swoją.

RuSV1876 16 А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие.

a hegyeken, mint a völgyek galambjai: mindnyájan nyögvén, kiki vétke miatt.

БКуліш 16. А хоч деякі зміж них і повтїкають, та будуть на горах, мов ті голуби долиняні, та всї вони будуть стогнати, кожне про свою провину.

FI33/38 17. Kaikki kädet herpoavat, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi.

CPR1642 17. Caicki kädet pitä näändymän ja caicki polwet pitä horjuman nijncuin wesi.

Biblia1776 17. Kaikki kädet pitää nääntymän, ja kaikki polvet horjuman niinkuin vesi.

MLV19 17 All hands will be feeble and all knees will be weak as water.

KJV 17. All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

Dk1871 17. Alle Hænder skulle synke og alle Knæ ryste som Vand.

PR1739 17. Keik käed sawad lödwaks, ja keik pölwed lähhewad weddelaks kui wessi.

KXII 17. Alla händer skola nederfalla, och all knä skola vara ostadig som vatten.

LT 17. Visų rankos nusilps ir keliai links.

Luther1912 17. Aller Hände werden dahinsinken, und aller Kniee werden so ungewiß stehen wie Wasser;

RV'1862 17. Todas manos serán descoyuntadas, y todas rodillas se escurrirán en aguas.

Ostervald-Fr 17. Toutes les mains sont défaillantes, tous les genoux se fondent en eau;

SVV1770 17 Alle handen zullen slap worden, en alle knieen zullen henenvlieten als water.

PL1881 17. Wszystkie ręce osłabieją, i wszystkie się

Karoli1908Hu 17. Minden kéz elerőtlenül, és minden térd

kolana rozpłyną jako woda.

RuSV1876 17 У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода.

FI33/38 18. He kääriytyvät säkkeihin, heidät peittää vavistus, kaikilla kasvoilla on häpeä, ja kaikki päät ovat paljaiksi ajellut.

CPR1642 18. Ja heidän pitä idzens säckijn puettaman ja pelgolla rascautettaman ja caicki caswot pitä surkiast cadzoman ja caicki päät paljaxi tuleman.

MLV19 18 They will also gird themselves with sackcloth and horror will cover them. And shame will be upon all faces and baldness upon all their heads.

Dk1871 18. Og de skulle iføre sig Sæk, og Rædsel skal betage dem, Skam skal komme over alle Ansigter og Skaldethed over alle deres Hoveder.

PR1739 18. Ja nemmad peawad kotti-rided eñese ümber pannema ja jällestus peab neid katma, ja keik silmad peawad ollema häbbi täis, ja keik nende Pead paljad.

elolvad, mint a víz.

БКуліш 17. У всїх руки послабнуть, а колїна, мов вода, задрожать.

Biblia1776 18. Ja heidän pitää itsensä säkkiin puettaman, ja pelko pitää heidät peittämän, ja kaikki kasvot surkiasti katsoman, ja kaikki päät paljaaksi tuleman.

KJV 18. They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

KXII 18. Och de skola kläda sig i säcker, och med fruktan öfvergjutne varda, och all ansigte jämmerliga utse, och all hufvud skola kullot varda.

LT 18. Jie apsisiaus ašutinėmis ir juos apims baimė. Gėda bus jų veiduose ir plikė ant galvų.

Luther1912 18. und werden Säcke um sich gürten und mit Furcht überschüttet sein, und aller Angesichter werden jämmerlich sehen und aller Häupter kahl sein.

RV'1862 18. Y ceñirse han de sacos, y cubrirlos ha temblor; y en todo rostro habrá vergüenza, y en todas sus cabezas peladura.

PL1881 18. I obloką się w wory, i okryje ich strach, i na wszelkiej twarzy będzie wstyd, i na wszystkich głowach ich łysina.

RuSV1876 18 Тогда они препояшутся вретищем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь.

FI33/38 19. Hopeansa he viskaavat kaduille, ja heidän kultansa tulee heille saastaksi. Heidän kultansa ja hopeansa eivät voi heitä pelastaa Herran vihan päivänä, eivät he sillä nälkäänsä tyydytä eivätkä vatsaansa täytä; sillä siitä tuli heille kompastus syntiin.

CPR1642 19. Heidän pitä hopians heittämän catuille ja heidän culdans locana pitämän: sillä heidän

Ostervald-Fr 18. Ils se ceignent de sacs, l'effroi les couvre, la confusion est sur tous leurs visages; tous ils ont la tête rasée.

SVV1770 18 Ook zullen zij zakken aangorden, gruwen zal ze bedekken, en over alle aangezichten zal schaamte wezen, en op al hun hoofden kaalheid.

Karoli1908Hu 18. Felövezkednek zsákkal, [4†] és befedi őket rettegés, és minden orczán szégyen, és mindnyájok fején kopaszság.

БКуліш 18. І повдягаються в вереттє, і ляк їх обгорне, а в усїх їх на лицї буде сором, і всї голови - обголені.

Biblia1776 19. Heidän pitää hopiansa heittämän kaduille, ja heidän kultansa kauvas joutuman; sillä heidän hopiansa ja kultansa ei pidä taitaman auttaa heitä Herran vihan päivänä; ja ei taitaman sieluansa ravita, eikä vatsaansa täyttää; sillä se on ollut heille pahennus, heidän pahoihin töihinsä.

hopians ja culdans ei pidä taitaman autta heitä sinä HERran wihan päiwänä: Ja ei semmengän pidä taitaman sillä heidän sieluans rawita eli täyttä sillä heidän wadzans Sillä se on ollut heille yxi pahennus heidän pahoin töihins.

MLV19 19 They will cast their silver in the streets and their gold will be as an unclean thing. Their silver and their gold will not be able to deliver them in the day of the wrath of Jehovah. They will not satisfy their souls, nor fill their guts, because it has been the stumbling block of their iniquity.

KJV 19. They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

Dk1871 19. De skulle kaste deres Sølv paa Gaderne, og deres Guld skal være dem til Modbydelighed; deres Sølv og deres Guld skal ikke kunne fri dem paa Herrens Vredes Dag, de skulle ikke kunne mætte deres Sjæl og ej fylde deres Indvolde dermed; thi det var dem Anstød til at synde.

KXII 19. De skola kasta sitt silfver ut uppå gatorna, och sitt guld akta såsom träck; ty deras silfver och guld skall intet kunna hjelpa dem, på Herrans vredes dag; och skola dock intet kunna mätta sina själ deraf, eller fylla sin buk deraf; ty det hafver varit dem en förargelse, till deras missgerningar.

PR1739 19. Nem̃ad heitwad omma höbbedat ulitsatte peäle, ja nende kuld peab ollema kui rie-peälne narts; nende höbbe ja nende kuld ei woi neid peästada Jehowa hirmsa wihha päwal, ei woi nemmad omma hinge toita egga omma köhto täita: sest se on neile olnud

LT 19. Jie išmes savo auksą ir sidabrą, nes auksas ir sidabras neišgelbės jų Viešpaties rūstybės dieną. Jie nepatenkins savo sielų ir nepasisotins, nes tai tapo jų suklupimo akmeniu.

nende üllekohto kommistusseks.

Luther1912 19. Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen und ihr Gold wie Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des HERRN. Und sie werden ihre Seele davon nicht sättigen noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Anstoß zu ihrer Missetat.

Ostervald-Fr 19. Ils jetteront leur argent par les rues, et leur or leur sera en abomination; ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la grande colère de l'Éternel; ils n'en rassasieront point leur âme, ni n'en rempliront leurs entrailles, car ce fut là la pierre d'achoppement de leur iniquité.

RV'1862 19. Arrojarán su plata por las calles, y su oro léjos: su plata, ni su oro, no los podrá librar en el día del furor de Jehová: no hartarán su alma, ni henchirán sus entrañas; porque será caida por su maldad.

SVV1770 19 Zij zullen hun zilver op de straten werpen, en hun goud zal tot onreinigheid zijn; hun zilver en hun goud zal hen niet kunnen uithelpen ten dage der verbolgenheid des HEEREN; hun ziel zullen zij niet verzadigen, en hun ingewanden zullen zij niet vullen; want het zal de aanstoot hunner ongerechtigheid zijn.

PL1881 19. Srebro swoje po ulicach rozrzucą, a złoto ich będzie jako nieczystość; srebro ich i złoto ich nie będzie ich mogło wybawić w dzieó popędliwości Paóskiej; nie nasycą duszy swojej, i wnętrzności swych nie napełnią, przeto, że im jest ku obrażeniu nieprawość ich;

Karoli1908Hu 19. Ezüstjöket az utczákra vetik, [5†] és aranyuk szenny lesz előttök; ezüstjök s aranyuk meg nem szabadíthatja őket az Úr búsulásának napján; lelköket azzal jól nem lakatják, s hasokat meg nem tölthetik; mert csábítójok volt az a vétekre.

RuSV1876 19 Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении.

БКуліш 19. Срібло на улицю повикидають, а золото буде в них нї за-що; нї срібло бо, нї

Серебро ихи золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.

золото не здолїє їх уратувати в день палкого гнїву Господнього. Вони не заситять ними душ своїх і не наповнять утроб своїх; та ж вони були приводом до їх беззаконностей.

FI33/38 20. Siitä tehtyjen korujen loistolla he ylpeilivät, siitä he tekivät kauhistavat kuvansa, iljetyksensä; sentähden minä teen sen heille saastaksi.

CPR1642 20. Heidän calleista caluistans joilla he ylpeilit owat he heidän julmudens ja cauhistuxens cuwat tehnet sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisudexi/

Biblia1776 20. Kalliista kaluistansa, joilla he ylpeilivät, ovat he kauhistustensa ja epäjumalainsa kuvat tehneet; sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisuudeksi,

MLV19 20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty, but they made the images of their abominations and their detestable things in it. Therefore I have made it as an unclean thing to them.

KJV 20. As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

Dk1871 20. Som stadseligt Smykke brugte de det til Hoffærdighed og gjorde deraf deres Veder styggeligheders Billeder, deres Grueligheder; derfor gjorde jeg dem til Modbydelighed.

KXII 20. Af sin ädla klenodier der de högfärd med bedrefvo, hafva de sin grufvelses och styggelses beläte gjort, derföre skall jag göra dem det till orenlighet;

PR1739 20. Ja om̃a känna illo on ta körkusseks

LT 20. Iš savo papuošalų, kuriais didžiavosi, jie

pannud, ja on sest teinud ommad hirmsad kuiud ja ommad läilad asjad: sepärrast ollen ma sedda neile kui rie-peälse nartso teinud;

pasidarė bjaurius atvaizdus. Todėl jų brangenybes padariau beverčiais daiktais.

Luther1912 20. Sie haben aus ihren edlen Kleinoden, damit sie Hoffart trieben, Bilder ihrer Greuel und Scheuel gemacht; darum will ich's ihnen zum Unflat machen

Ostervald-Fr 20. Ils étaient fiers de cette splendide parure; ils en ont fait les images de leurs abominations, de leurs idoles; c'est pourquoi j'en ferai pour eux une chose souillée.

RV'1862 20. Porque la gloria de su ornamento pusieron en soberbia; e hicieron en ella imágenes de sus abominaciones, de sus estatuas: por tanto se la torné a ellos en alejamiento;

SVV1770 20 En Hij heeft de schoonheid Zijns sieraads ter overtreffelijkheid gezet; maar zij hebben daarin beelden hunner gruwelen en hunner verfoeiselen gemaakt; daarom heb Ik dat hun tot onreinigheid gesteld.

PL1881 20. A iż w sławie ozdoby swojej, którą na chwałę swoją Bóg wystawił, obrazów obrzydliwości swoich i sprosności swoich naczynili, przetożem im je w nieczystość obrócił;

Karoli1908Hu 20. És a belőle készült drága ékességeket [6†] kevélykedésre használják, és útálatosságuk képeit, undokságaikat abból csinálták, azért tettem előttök azt szenynyé;

RuSV1876 20 И в красных нарядах своих они превращали его в гордость, и делали из него изображения гнусных своих истуканов; за то и сделаю его нечистым для них;

БКуліш 20. І в пишних прикрасах своїх обертали вони їх на гордощі собі, та й робили з них образи гидких бовванів своїх; за те ж і вчиню я їх гидкими їм;

FI33/38 21. Ja minä annan sen vieraitten käsiin

Biblia1776 21. Ja antaa sen muukalaisten käsiin, että ne

ryöstettäväksi ja maan jumalattomien saaliiksi, ja ne häpäisevät sen.

CPR1642 21. Ja tahdon anda sen muucalaisten käsijn että ne sen ryöwämän pitä ja jumalattomille maan päälle saalixi että ne sen saastuttawat.

MLV19 21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey and to the wicked of the earth for a spoil and they will profane it.

Dk1871 21. Og jeg vil give det i de fremmedes Haand som Rov og til de ugudelige paa Jorden som Bytte, at de kunne vanhellige det.

PR1739 21. Ja ma tahhan neid anda woöraste kätte ärrarisuda, ja öäla rahwale Ma peäl sagiks, ja nemmad peawad sedda ärrateotama.

Luther1912 21. und will's Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen.

RV'1862 21. Y en mano de extraños la entregué para ser saqueada, y en despojos a los impíos de la sen ryöväämän pitää, ja jumalattomille maan päällä saaliiksi, että ne sen saastuttavat.

KJV 21. And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.

KXII 21. Och skall gifva det främmandom i händer, att de det bortröfva skola, och dem ogudaktigom på jordene till ett byte, att de skola ohelga det.

LT 21. Aš atiduosiu juos svetimšaliams kaip grobį, žemės nedorėliai išplėš juos ir suterš.

Ostervald-Fr 21. Je la livrerai en proie aux mains des étrangers, et comme butin aux méchants de la terre, afin qu'ils la profanent.

SVV1770 21 En Ik zal het in de hand der vreemden overgeven ten roof, en den goddelozen der

tierra, y contaminarla han.

aarde ten buit, en zij zullen het ontheiligen.

PL1881 21. I podam je w ręce cudzoziemców na rozchwycenie, i niezbożnych w ziemi na łup, którzy ją splugawią;

Karoli1908Hu 21. És adom azt az idegenek kezébe zsákmányul, és a föld hitetleninek prédául, hadd fertéztessék meg.

RuSV1876 21 и отдам его в руки чужим в добычу и беззаконникам земли на расхищение, и они осквернят его.

БКуліш 21. І подам його (золото) чужим на здобич, і безбожникам в землї на розграбленнє, і вони посквернять його.

FI33/38 22. Minä käännän kasvoni heistä pois, niin että minun aarteeni häväistään: väkivaltaiset menevät sinne ja häpäisevät sen.

Biblia1776 22. Minä tahdon minun kasvoni kääntää sieltä pois, että he juuri minun majani turmelevat; ja ryövärit pitää tuleman sinne, ja sen saastuttaman.

CPR1642 22. Minä tahdon minun caswoni käändä sieldä pois että he juuri minun majani rijwawat ja ryöwärit pitä tuleman sinne ja sen saastuttaman.

MLV19 22 I will also turn my face from them and they will profane my secluded place. And robbers will enter into it and profane it.

KJV 22. My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.

Dk1871 22. Og jeg vil vende mit Ansigt bort fra dem, og de skule vanhellige min Skat; og Røvere skulle komme derind og vanhellige den.

KXII 22. Jag skall vända mitt ansigte derifrå, att de ju min skatt väl ohelga skola; ja röfvare skola komma deröfver, och ohelga det.

PR1739 22. Ja ma tahhan oma̍ palle neist ärrapöörda,

LT 22. Aš nusigręšiu nuo jų, leisiu išniekinti

ja teised peawad minno sallaja paika ärrateotama, ja senna peawad ülleannetumad minnema, ja sedda ärrateotama.

savo šventyklą. Plėšikai įsilauš, išnaikins ir apiplėš ją.

Luther1912 22. Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen und es entheiligen.

Ostervald-Fr 22. Et je détournerai d'eux ma face, et l'on souillera mon sanctuaire; des furieux y entreront et le profaneront.

RV'1862 22. Y apartaré de ellos mi rostro, y violarán mi secreto, y entrarán en él destruidores, y contaminarlo han.

SVV1770 22 Ook zal Ik Mijn aangezicht van hen omwenden, en zij zullen Mijn verborgen plaats ontheiligen; want inbrekers zullen daar inkomen en die ontheiligen.

PL1881 22. Odwrócę też twarz moję od nich, a zgwałcą świątnicę moję, a wnijdą do niej rozbójnicy, i splugawią ją.

Karoli1908Hu 22. És elfordítom tőlük arczomat, hadd fertéztessék meg szent helyemet; s betörjenek belé a rontók [7†] és megfertéztessék.

RuSV1876 22 И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят его.

БКуліш 22. Я одверну від них лице моє, а ті опоганять тайний пробуток мій, і ввійдуть у него грабіжники, і осквернять його.

FI33/38 23. Valmista kahle, sillä maa on täynnä verivelkain tuomiota, ja kaupunki on täynnä väkivaltaa.

Biblia1776 23. Tee kahleet; sillä maa on täynnä veren vikoja, ja kaupunki täysi väkivaltaa.

CPR1642 23. Tee cahlet: Sillä maa on täynäns weren wicoja ja Caupungi täysi wäkiwalda.

MLV19 23 Make the chain, for the land is full of bloody crimes and the city is full of violence.

Dk1871 23. Gør Lænken færdig! thi Landet er fuldt af Blodskyld og Staden fuld af Vold.

PR1739 23. Te ahhelaid, sest se Ma on täis were süüd, ja lin on täis wäekauba tööd.

Luther1912 23. Mache Ketten; denn das Land ist voll Blutschulden und die Stadt voll Frevels.

RV'1862 23. Haz una cadena; porque la tierra es llena de juicio de sangres, y la ciudad es llena de violencia.

PL1881 23. Uczyó łaócuch; bo ziemia pełna jest krwawych sądów, a miasto pełne jest krzywd.

RuSV1876 23 Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, игород полон насилий.

FI33/38 24. Ja minä tuon pakanoista pahimmat, ja ne ottavat omiksensa teidän talonne. Minä teen

KJV 23. Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

KXII 23. Gör en gård omkring dem; ty landet är fullt med blodskulder, och staden full med öfvervåld.

LT 23. Kraštas ir miestas yra pilni nekalto kraujo, nusikaltimų ir smurto.

Ostervald-Fr 23. Prépare les chaînes! Car le pays est rempli de meurtres, et la ville pleine de violence.

SVV1770 23 Maak een keten; want het land is vol van bloedgerichten, en de stad is vol van geweld.

Karoli1908Hu 23. Készítsd a lánczot; [8†] mert a föld tele van véres ítélettel, [9†] és a város tele van erőszakossággal.

БКуліш 23. Зроби пута, бо ся земля переповнена кровавими лиходїйствами, а місто повне насильства.

Biblia1776 24. Niin tahdon minä antaa tulla kaikkein pahimmat pakanain seasta, että ne pitää

lopun voimallisten ylpeydestä, ja heidän pyhäkkönsä häväistään.

CPR1642 24. Nijn tahdon minä anda tulla caickein pahimmat pacanain seasta että ne pitä heidän huonens omistaman Ja minä tahdon lopetta woimallisten ylpeyden ja rijwata heidän kirckons.

MLV19 24 Therefore I will bring the worst of the nations and they will possess their houses. I will also make the pride of the strong to cease and their holy places will be profaned.

Dk1871 24. Og jeg vil lade de værste iblandt Hedningerne komme, og de. skulle indtage deres Huse til Ejendom; og jeg vil gøre Ende paa de stærkes Hovmodighed, og deres Helligdomme skulle vanhelliges.

PR1739 24. Ja ma tahhan keigepahhemad pagganad sata, et nemmad peawad nende koiad pärrima, ja tahhan nende tuggewatte körkust ärralöppeda, ja neid, kes neid pühhitsesid, teotakse ärra.

heidän huoneensa omistaman, ja tahdon lopettaa voimallisten ylpeyden, ja heidän pyhänsä pitää saastutetuksi tuleman.

KJV 24. Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

KXII 24. Så skall jag låta komma de argesta ibland Hedningarna, att de skola taga deras hus in; och skall göra en ända på de väldigas högfärd, och ohelga deras kyrkor.

LT 24. Aš atvesiu blogiausias tautas, ir jie paveldės jų namus. Padarysiu galą stipriojo pasipūtimui, ir jų šventos vietos bus išniekintos.

Luther1912 24. So will ich die Ärgsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen, und will der Hoffart der Gewaltigen ein Ende machen und ihre Heiligtümer entheiligen.

RV'1862 24. Yo pues traeré los más malos de todas las gentes, los cuales poseerán sus casas; y haré cesar la soberbia de los poderosos, y sus santuarios serán profanados.

PL1881 24. Przetoż najgorszych z pogan przywiodę, aby posiedli domy ich; i uczynię wstręt pysze mocarzów, a splugawieni będą, którzy je poświęcają.

RuSV1876 24 Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу конец надменности сильных, и будут осквернены святыни их.

FI33/38 25. Tulee hätä, ja he etsivät pelastusta, mutta sitä ei ole.

CPR1642 25. Häwittäjä tule nijn pitä heidän rauha edzimän ja ei se pidä oleman heillä.

MLV19 25 Destruction comes. And they will seek

Ostervald-Fr 24. Et je ferai venir les plus méchantes des nations, afin qu'elles s'emparent de leurs maisons; je mettrai un terme à l'orgueil des puissants, et leurs saints lieux seront profanés.

SVV1770 24 Daarom zal Ik de kwaadste der heidenen doen komen, die hun huizen erfelijk bezitten zullen, en zal den hoogmoed der sterken doen ophouden, en die hen heiligen, zullen ontheiligd worden.

Karoli1908Hu 24. És elhozom a pogányok leggonoszabbjait, hadd foglalják el házaikat; s véget vetek a hatalmasok kevélységének, s fertézett lesz templomuk.

БКуліш 24. Я приведу що-найлютїйших із поганцїв, а вони посядуть домівки їх; і зроблю конець гордощам потужних, та й сьвятинї їх будуть опоганені.

Biblia1776 25. Hävittäjä tulee; niin pitää heidän rauhaa etsimän, ja ei se pidä oleman heillä.

KJV 25. Destruction cometh; and they shall seek

peace and there will be none.

Dk1871 25. ødelæggelse kommer; og de skulle søge Fred, og den skal ikke findes.

PR1739 25. Hukkatus tulleb, ja nemmad otsiwad rahho, ja sedda ep olle mitte.

Luther1912 25. Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird keiner dasein.

RV'1862 25. Destrucción viene, y buscarán la paz, y no se hallará.

PL1881 25. Zginienie przyszło; przetoż szukać będą pokoju, ale go nie będzie.

RuSV1876 25 Идет пагуба; будут искать мира,и не найдут.

FI33/38 26. Häviö tulee häviön jälkeen, sanoma tulee sanoman jälkeen. He havittelevat näkyä profeetalta; papilta katoaa opetus ja vanhimmilta neuvo.

CPR1642 26. Yxi onnettomus pitä tuleman toisen jälken yxi sanoma sen toisen päälle nijn pitä heidän silloin Prophetailda näkyä edzimän mutta siellä eikä Laki pidä enä oleman Pappein

peace, and there shall be none.

KXII 25. Uppryckaren kommer; så skola de frid söka, och han skall intet vara der.

LT 25. Ateina sunaikinimas; jie ieško taikos, bet jos nebus.

Ostervald-Fr 25. La destruction arrive! Ils cherchent le salut, mais il n'y en a point.

SVV1770 25 De ondergang komt; en zij zullen den vrede zoeken, maar hij zal er niet zijn.

Karoli1908Hu 25. Rettegés jött el, s keresnek békét és nincs.

БКуліш 25. І надійде на них погибель; вони шукати муть спокою, та не знайдуть.

Biblia1776 26. Yksi onnettomuus pitää tuleman toisen jälkeen, yksi sanoma toisen päälle, niin pitää heidän prophetailta näkyä etsimän; mutta siellä ei laki enään ole pappien tykönä, eikä neuvo vanhain tykönä.

tykönä eikä neuwo wanhain tykönä.

MLV19 26 Mischief will come upon mischief and rumor will be upon rumor. And they will seek a vision of the prophet, but the law will perish from the priest and counsel from the elders.

KJV 26. Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

Dk1871 26. Ulykke over Ulykke skal komme, og Rygte over Rygte skal opstaa; og de skulle søge efter et Syn hos en Profet; men Loven skal være borte for Præsten, og Raad for de gamle.

KXII 26. En olycka skall komma efter den andra, ett rykte öfver det andra; så skola de då söka ena syn när Prophetanom; men der skall hvarken lagen mer vara när Prestenom, eller råd när de gamla.

PR1739 26. Hädda tulleb hädda peäle, ja üks jut on teise järrele: kül nemmad siis otsiwad näggemist prohweti käest, agga kässo-öppetus on hukka sanud preestri käest, ja nou wannade käest.

LT 26. Nelaimė seks nelaimę, gąsdinantys pranešimai bus vienas po kito. Jie veltui ieško pranašų regėjimų. Įstatymo nebebus pas kunigus ir patarimo pas vyresniuosius.

Luther1912 26. Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; auch wird weder Gesetz bei den Priestern noch Rat bei den Alten mehr sein.

Ostervald-Fr 26. Il arrive malheur sur malheur; on apprend nouvelle sur nouvelle; ils demandent des visions au prophète; la loi fait défaut au sacrificateur, et le conseil aux anciens.

RV'1862 26. Quebrantamiento sobre quebrantamiento vendrá, y oido sobre oido; y buscarán visión

SVV1770 26 Ellende zal op ellende komen, en er zal gerucht op gerucht wezen; dan zullen zij het

del profeta, y la ley perecerá del sacerdote, y el consejo de los ancianos.

gezicht van een profeet zoeken; maar de wet zal vergaan van den priester, en de raad van de oudsten.

PL1881 26. Ucisk za uciskiem przyjdzie, a wieść za wieścią przypadnie; i będą szukać widzenia od proroka! ale zakon zginie od kapłana, a rada od starców.

Karoli1908Hu 26. Egy romlás a másikra jő, és egy hír után más támad, s kérnek [10†] látást a prófétától, ám törvény nem lesz a papnál, sem tanács a véneknél.

RuSV1876 26 Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будутпросить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев.

БКуліш 26. Прийде нещастє за нещастєм, і (страшна) чутка за чуткою, і (марно) просити муть у пророка віщби, та й не стане науки в сьвященника й поради в старців.

FI33/38 27. Kuningas murehtii, päämies pukeutuu kauhuun, ja maan kansan kädet pelosta vapisevat. Minä teen heille heidän teittensä mukaan, ja tuomitsen heidät heidän tuomioittensa mukaan, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 27. Kuninkaan pitää murheessa oleman ja päämiehet surullisissa vaatteissa, ja maassa kansan kädet vapiseman. Minä tahdon niin laittaa itseni heidän kanssansa, kuin he eläneet ovat, ja tuomita heitä, niinkuin he ansainneet ovat: ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 27. Cuningan pitä murhesa oleman ja Päämiehet surullisis waatteis ja maasa Canssan kädet pitä wapiseman minä tahdon nijn laitta idzeni heidän cansans cuin he elänet owat ja tahdon duomita heitä nijncuin he

ansainnet owat että heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 27 The king will mourn and the ruler will be clothed with desolation and the hands of the people of the land will be troubled. I will do to them according to their way and according to their deserts I will judge them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 27. The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 27. Kongen skal sørge, og Fyrsten skal iføre sig Forfærdelse, og Hænderne paa Folket i Landet skulle ryste; jeg vil handle med dem efter deres Veje og dømme dem efter deres Domme, og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 27. Konungen skall vara bedröfvad, och Förstarna skola sorgeliga klädde vara, och folkens händer i landena skola förtviflada vara: Jag skall så ställa mig med dem, såsom de lefvat hafva, och skall döma dem, såsom de förtjent hafva, att de skola förnimma, att jag är Herren.

PR1739 27. Kunningas leinab, ja würstid ehhitawad ennast ehmatussega, ja Ma rahwa käed tundwad hirmo: nende wiside pärrast teen ma sedda neile, ja tahhan nende peäle kohhut moista nende kohto-wiside järrele, ja nemmad peawad tundma, et minna ollen Jehowa.

LT 27. Karalius gedės, kunigaikščiai bus apimti siaubo, tauta palūš. Aš padarysiu jiems taip, kaip jie darė, teisiu juos taip, kaip jie teisė. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 27. Der König wird betrübt sein, und die

Ostervald-Fr 27. Le roi mène deuil, le prince s'épouvante,

Fürsten werden in Entsetzen gekleidet sein, und die Hände des Volkes im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie verdient haben, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR.

et les mains du peuple du pays sont tremblantes. Je les traiterai selon leurs voies; je les jugerai comme ils le méritent, et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 27. El rey se enlutará, y el príncipe se vestirá de asolamiento, y las manos del pueblo de la tierra serán conturbadas. Según su camino haré con ellos, y con los juicios de ellos los juzgaré; y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 27 De koning zal rouw bedrijven, en de vorsten zullen met verwoesting bekleed zijn, en de handen van het volk des lands zullen beroerd zijn; Ik zal hun doen naar hun weg, en met hun rechten zal Ik ze richten; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 27. Król płakać będzie, a książę w smutek obleczony będzie, a ręce ludu w ziemi przestraszone będą. Według drogi ich uczynię im, i według sądów ich osądzę ich, i poznają, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 27. A király szomorkodik, [11†] a fejedelem irtózatba öltözik; s a föld népének kezei megdermednek. Útjok szerint cselekszem velök, ítéletök szerint ítélem meg őket, hadd tudják meg, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 27 Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь.

БКуліш 27. І сумувати ме царь, і князя обгорне перестрах, а в землян дрожати муть руки. Я вчиню з ними після їх доріг, якими ходили, і після їх судів буду їх судити; і зрозуміють, що я - Господь.

8 luku

Profeetalle näytetään Jerusalemin temppelissä harjoitettu epäjumalanpalvelus, joka on vihoittanut Herran.

FI33/38 1. Kuudentena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden viidentenä päivänä minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni; silloin Herran, Herran käsi laskeutui siellä minun päälleni.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuudentena vuonna, viidentenä päivänä kuudennetta kuuta, että minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni: siellä tuli Herran, Herran käsi minun päälleni.

CPR1642 1. JA tapahdui cuudendena wuonna wijdendenä päiwänä cuudennesta Cuusta että minä istuin minun huonesani ja Judan wanhimmat istuit minun edesäni siellä tuli HERran HERran käsi minun päälleni.

MLV19 1 And it happened in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house and the elders of Judah sat before me, that the hand of the lord Jehovah fell there upon me.

KJV 1. And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

Dk1871 1. Og det skete i det sjette Aar, i den sjette Maaned, paa den femte Dag i Maaneden, da jeg sad i mit Hus, og de Ædste af Juda sade for

KXII 1. Och det begaf sig uti sjette årena, på femte dagen i sjette månadenom, att jag satt i mino huse, och de äldste af Juda såta

mit Ansigt, at den Herre, Herres Haand faldt paa mig der.

PR1739 1. Ja kuendamal kuenda aasta kuul , selle ku wiendal päwal , sündis se, et ma om̃as koias istusin, ja Juda wannemad istsid mo ees, ja seäl langes Issanda Jehowa kässi minno peäle.

Luther1912 1. Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des Sechsten Monats, daß ich in meinem Hause und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die Hand des HERRN HERRN auf mich.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el sexto año, en el mes sexto, a los cinco del mes, que yo estaba sentado en mi casa, y los ancianos de Judá estaban sentados delante de mí, y allí cayó sobre mí la mano del Señor Jehová.

PL1881 1. I stało się roku szóstego, piątego dnia, szóstego miesiąca, gdym siedzał w domu swym, a starsi Judzcy siedzieli przedemną, tedy tam przypadła na mię ręka panującego Pana.

RuSV1876 1 И было в шестом году, в шестом месяце , в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед

för mig; der föll Herrans Herrans hand öfver mig.

LT 1. Šeštaisiais metais, šešto mėnesio penktą dieną, kai aš sėdėjau savo namuose su Judo vyresniaisiais, Viešpaties ranka palietė mane.

Ostervald-Fr 1. Or, la sixième année, le cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba sur moi.

SVV1770 1 Het geschiedde nu in het zesde jaar, in de zesde maand, op den vijfden der maand, als ik in mijn huis zat, en de oudsten van Juda voor mijn aangezicht zaten, dat de hand des Heeren HEEREN daar over mij viel.

Karoli1908Hu 1. És lőn a hatodik esztendőben, a hatodik hónapban, a hónap ötödik napján: én ülök vala házamban, és Júda vénei ülnek vala előttem és esék reám ott az Úr Istennek keze.

БКуліш 1. У шестому ж році, в шестому місяці, на пятий день місяця, седїв я в домівцї моїй, а передо мною седїли громадські мужі

лицем моим, и низошла на меня там рука Господа Бога.

Юдейські, і зійшла там на мене рука Господня.

FI33/38 2. Ja minä näin, ja katso: tulennäköinen hahmo! Ja alaspäin siitä, mikä näytti sen lanteilta, oli tulta, ja ylöspäin sen lanteista näkyi loiste, joka oli nähdä niinkuin hehkuva malmi.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, se mikä oli hänen kupeensa alla, se oli niinkuin tuli; mutta päältä hänen kupeensa oli se sangen kirkas, niinkuin kaikkein kirkkain valkeus.

CPR1642 2. Ja cadzo minä näin että se cuin oli hänen cupens alla se oli nijncuin tuli mutta päältä hänen cupens oli se sangen kircas nijncuin caickein puhtain waski.

MLV19 2 Then I beheld, and behold, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of his loins and downward, fire and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.

KJV 2. Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

Dk1871 2. Og jeg saa, og se, der var en Skikkelse af Udseende som Ild, fra hans Lænder at se til og nedad Ild; og fra hans Lænder og opad var det, som man saa en Glans, af Udseende som glødende Malm.

KXII 2. Och si, jag såg, att hvad som nedanför hans länder var, det var lika som en eld, men ofvan hans länder var det ganska klart.

PR1739 2. Ja ma näggin, ja wata, ühhe näggo olli kui tulli peält nähha; mis temma reitest nähti

LT 2. Aš pamačiau prieš save lyg žmogaus pavidalą; nuo juosmens žemyn atrodė lyg

allaspiddi, olli kui tulli; ja mis temma reitest nähti üllespiddi, olli kui selgus nähha, kui walge hiilgaw wask peält nähha.

Luther1912 2. Und siehe, ich sah, daß es von seinen Lenden herunterwärts war gleichwie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichthell;

RV'1862 2. Y miré, y he aquí una semejanza que parecía de fuego: desde donde parecían sus lomos para abajo, era fuego; y desde sus lomos arriba parecía como un resplandor, como la vista de un ámbar.

PL1881 2. I widzałem, a oto podobieóstwo na wejrzeniu jako ogieó; od biódr jego na dół jako ogieó, a od biódr jego w górę na wejrzeniu jako blask, i niby prędka światłość.

RuSV1876 2 И увидел я: и вот подобие мужа , как бы огненное, и от чресл его и ниже – огонь, и от чресл его и выше – как бы сияние, как бы свет пламени.

FI33/38 3. Hän ojensi ikäänkuin käden ja otti minua

liepsnojanti ugnis, o nuo juosmens aukštyn-tarsi žėrintis gintaras.

Ostervald-Fr 2. Et je regardai, et voici une figure semblable à du feu dans son aspect; depuis ce qui paraissait être ses reins jusqu'en bas, c'était du feu; depuis ce qui paraissait être ses reins jusqu'en haut, c'était une sorte de splendeur pareille à celle de l'airain poli.

SVV1770 2 Toen zag ik, en ziet, een gelijkenis, als de gedaante van vuur; van de gedaante Zijner lenden en nederwaarts was vuur; en van Zijn lenden en opwaarts, als de gedaante ener klaarheid, als de verf van Hasmal.

Karoli1908Hu 2. És látám, és ímé vala mintegy tűznek formája, derekának alakjától fogva lefelé tűz vala, és derekától fogva fölfelé vala mint a fényesség, mint az izzó ércz.

БКуліш 2. Дивлюсь, аж ось видиво, схоже на людину. Від його чересел у низ - огонь, і від його чересел у гору - сяєво, мов розпалена мідь блискуча.

Biblia1776 3. Ja hän ojensi ulos niinkuin käden, ja otti

pääni hiussuortuvasta, ja henki nosti minut maan ja taivaan välille ja vei minut Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisemmän portin ovelle, joka on pohjoista kohden, sinne missä oli kiivauspatsas, joka oli herättänyt Herran kiivauden.

CPR1642 3. Ja hän ojensi ulos nijncuin käden ja otti minun kijnni minun pääni hiuxist nijn otti minun hengi ylös taiwan ja maan wälillä ja wei minun Jerusalemijn Jumalan nägys sisällisen owen tygö joca pohjan puoles on cusa kijwauxen cuwa seisoi joca kijwauxen kehoitti.

MLV19 3 And he put forth the form of a hand and took me by a lock of my head. And the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looks toward the north, where the seat of the image of jealousy was, which provokes to jealousy.

Dk1871 3. Og han udrakte Skikkelsen af en Haand og tog mig ved Haaret paa mit Hoved; og Aanden opløftede mig imellem Jorden og imellem Himmelen og førte mig, i Syner fra Gud, til Jerusalem, hen imod Indgangen til den indre

minun kiinni pääni hiuksista; niin otti minun henki ylös maan ja taivaan välille, ja vei minun Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisällisen oven tykö, joka pohjan puolessa on, kussa kiivauksen kuva seisoi, joka kiivauksen kehoitti.

KJV 3. And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

KXII 3. Och han räckte ut lika som ena hand, och fattade mig i mitt hufvudhår; så upptog mig ett väder emellan himmel och jord, och förde mig till Jerusalem uti ene Guds syn, till den innersta dörrena, som norrut är, der ett

Forgaards Port, som vender imod Norden, hvor Nidkærhedens Billede, som vakte Nidkærhed, stod.

PR1739 3. Ja ta sirrutas middagi otsekui kät, ja wöttis mind mo Pea tukkast kinni; ja Waim töstis mind ülles Ma ja taewa wahhele, ja wiis mind Jerusalemma Jummala näggemiste sees seestpiddise wärrawa suhho, mis wasto pohja on, kus selle kuio asse olli , mis Jummala pühha wihha kihhutas.

Luther1912 3. und er reckte aus gleichwie eine Hand und ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes. Da führte mich ein Wind zwischen Himmel und Erde und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem Tor am inneren Vorhof, das gegen Mitternacht sieht, da stand ein Bild zu Verdruß dem HAUSHERRN.

RV'1862 3. Y aquella semejanza extendió la mano, y tomóme por las guedejas de mi cabeza; y el espíritu me alzó entre el cielo y la tierra, y llevóme a Jerusalem en visiones de Dios, a la entrada de la puerta de adentro que mira hacia el aquilón, donde estaba la habitación de la imágen del zelo, la que hacía zelar.

beläte stod, husherranom till förtret.

LT 3. Jis ištiesė ranką ir nutvėrė mane už galvos plaukų. Dvasia pakėlė mane tarp dangaus ir žemės ir nunešė mane Dievo regėjime į Jeruzalę prie vidaus kiemo vartų šiaurės pusėje, kur stovėjo pavydo stabas, kuris kėlė pavydą.

Ostervald-Fr 3. Et elle avança une forme de main, et me saisit par les cheveux de la tête; et l'Esprit m'enleva entre la terre et les cieux, et me transporta, dans des visions divines, à Jérusalem, à l'entrée de la porte intérieure, qui est tournée vers le Nord, où se trouvait l'idole de la jalousie, qui provoque la jalousie de l'Éternel.

SVV1770 3 En Hij stak de gelijkenis ener hand uit, en nam mij bij het haar mijns hoofds; en de Geest voerde mij op tussen de aarde en tussen den hemel, en bracht mij in de gezichten Gods te Jeruzalem, tot de deur der poort van het binnenste voorhof, dewelke ziet naar het noorden, alwaar de zitplaats was van een beeld der ijvering, dat

tot ijver verwekt.

PL1881 3. Tedy ściągnąwszy podobieóstwo ręki, uchwycił mię za kędzierze głowy mojej, i podniósł mię duch między ziemią i między niebem, a przywiódł mię do Jeruzalemu w widzeniach Bożych, do wejścia bramy wewnętrznej, która patrzy ku północy, gdzie była stolica bałwana do gorliwości i zapalczywości pobudzająca.

Karoli1908Hu 3. És kinyújta egy kézformát, [1†] és megragada engem fejem üstökénél fogva, és fölemelve vitt engem a lélek a föld és az ég között, és bevive engem Jeruzsálembe isteni látásokban a belső kapu bejáratához, a mely északra néz, a hol vala helye a bosszúság bálványának, a mely bosszúságra [2†] ingerel vala;

RuSV1876 3 И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, иподнял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих вИерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

БКуліш 3. І неначе простяг він руку, й вхопив мене за волоссє на голові в мене, й підняв мене дух у гору між землею й небом та й поніс у Божих видивах у Ерусалим, до ввіходу в середню браму, що обернена на північ, де стояв ідол ревновання, що розбуджує ревнованнє.

FI33/38 4. Ja katso, siellä oli Israelin Jumalan kirkkaus, samankaltainen nähdä kuin se, minkä minä olin nähnyt laaksossa.

Biblia1776 4. Ja katso,siellä oli Israelin Jumalan kunnia, niinkuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

CPR1642 4. Ja cadzo siellä oli Israelin Jumalan cunnia nijncuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

MLV19 4 And behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I

KJV 4. And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw

saw in the plain.

in the plain.

Dk1871 4. Og se, der var Israels Guds Herlighed lig det Syn, som jeg havde set i Dalen:

KXII 4. Och si, der var Israels Guds härlighet, lika som jag henne tillförene sett hade i markene.

PR1739 4. Ja wata, seäl olli Israeli Jummala au, mis nenda olli nähha, kui ma orgus ollin näinud.

LT 4. Ir ten aš pamačiau Izraelio Dievo šlovę, kaip ją buvau matęs regėjime lygumoje.

Luther1912 4. Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde.

Ostervald-Fr 4. Et voici, la gloire du Dieu d'Israël était là, telle que je l'avais vue en vision dans la vallée.

RV'1862 4. Y he aquí que allí estaba la gloria del Dios de Israel, como la visión que yo había visto en el campo.

SVV1770 4 En ziet, de heerlijkheid des Gods van Israel was aldaar, naar de gedaante, die ik in de vallei gezien had.

PL1881 4. A oto tam była chwała Boga Izraelskiego na wejrzeniu jako ona, którąm widział na polu.

Karoli1908Hu 4. És ímé ott vala Izráel Istenének dicsősége, a látás szerint, a melyet láttam a [3†] völgyben.

RuSV1876 4 И вот, там была слава Бога Израилева, подобная той, какую я видел на поле.

БКуліш 4. І ось, там слава Бога Ізраїлського, схожа на те видиво, що бачив я на полі.

FI33/38 5. Hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nosta silmäsi pohjoista kohti. Niin minä nostin silmäni pohjoista kohti, ja katso: pohjoiseen päin alttariportista oli tuo kiivauspatsas sisäänkäytävässä.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, nosta nyt silmäs pohjoiseen päin. Ja kuin minä silmäni nostin pohjan puoleen, katso, niin seisoi kiivauksen kuva pohjan puolessa alttariportin tykönä, kusta käydään sisälle.

CPR1642 5. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi nosta silmäs pohjaisen päin. Ja cuin minä silmäni nostin pohjan puoleen: Cadzo nijn seisoi wihan sytyttäjä cuwa pohjan puoles Altariportin tykönä custa käydän sisälle.

MLV19 5 Then he said to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and behold, northward of the gate of the altar was this image of jealousy in the entry.

KJV 5. Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

Dk1871 5. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! opløft dog dine Øjne imod Norden; og jeg opløftede mine Øjne imod Norden, og se, Nord for Alterporten stod dette Nidkærhedens Billede ved Indgangen.

KXII 5. Och han sade till mig: Du menniskobarn, lyft din ögon upp norrut. Och då jag upplyfte min ögon norrut, si, då stod det förtretliga belätet norrut vid altareporten, der man ingår.

PR1739 5. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, tösta nüüd ommad silmad ülles pohja pole; ja ma töstsin ommad silmad ülles pohja pole, ja wata, pohja poolt altari wärrawas, seäl wärrawa suus olli se kuio, mis sedda pühha wihha kihhutas.

LT 5. Jis man sakė: ‘‘Žmogaus sūnau, pažvelk į šiaurės pusę’‘. Aš žiūrėjau, ir štai prie pat aukuro, prie vartų, stovėjo pavydo stabas.

Luther1912 5. Und er sprach zu mir: du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht,

Ostervald-Fr 5. Et il me dit: Fils de l'homme, lève les yeux du côté du Nord. Je levai donc les yeux du

siehe, da stand gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Tor des Altars, eben da man hineingeht.

RV'1862 5. Y díjome: Hijo del hombre, alza ahora tus ojos camino del aquilón. Y alcé mis ojos camino del aquilón, y he aquí al aquilón, junto a la puerta del altar, la imágen del zelo en la entrada.

PL1881 5. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! teraz podnieś oczy swe ku drodze na północy; a tak podniosłem oczy swe ku drodze na północy, a oto na północy był u bramy ołtarzowej on bałwan pobudzający do gorliwości w samem prawie wejściu.

RuSV1876 5 И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны уворот жертвенника – тот идол ревности при входе.

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näetkö sinä, mitä he tekevät — suuria kauhistuksia, joita Israelin heimo tekee täällä, että minä menisin kauas pois pyhäköstäni? Mutta sinä

côté du Nord, et voici, vers le Nord, à la porte de l'autel, à l'entrée, cette idole de la jalousie.

SVV1770 5 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, hef nu uw ogen op naar den weg van het noorden; en ik hief mijn ogen op naar den weg van het noorden, en ziet, tegen het noorden aan de poort van het altaar was dit beeld der ijvering, in den ingang.

Karoli1908Hu 5. És monda nékem: Embernek fia! emeld föl csak szemeidet észak felé. Fölemelém azért szemeimet észak felé: és ímé északra az oltár kapujától áll vala a bosszúság ama bálványa a bejáratnál.

БКуліш 5. І сказав менї: Сину чоловічий! поверни очима на північ; я ж і кинув очима на північ, аж се - стоїть ід півночи від жертівної брами той ідол ревновання коло ввіходу.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä nämät tekevät? niitä suuria kauhistuksia, jotka Israelin huone tässä tekee, että he juuri ajavat minun kauvas

saat nähdä vielä suurempia kauhistuksia.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä nämät tekewät? nimittäin ne suuret cauhistuxet jotca Israelin huone täsä teke että he juuri ajawat minun cauwas minun Pyhästäni: Mutta sinun pitä wielä nyt näkemän suuremmat cauhistuxet.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, see what they do, even the great abominations that the house of Israel commit here, that I should go far off from my sanctuary? But you will again see yet other great abominations.

Dk1871 6. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! ser du, hvad disse gøre? det er store Vederstyggeligheder, som Israels Hus gør her, saa at jeg maa vige langt bort fra min Helligdom; men du skal endnu fremdeles se store Vederstyggeligheder.

PR1739 6. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, kas sa nääd, mis nemmad teggewad? sured hirmsad teud, mis Israeli lapsed siin tewad, et ma kaugele pean minnema ommast pühhast minun Pyhästäni? Mutta sinun pitää vielä nyt näkemän suuremmat kauhistukset.

KJV 6. He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

KXII 6. Och han sade till mig: Du menniskobarn, ser du ock hvad desse göra; nämliga den stora styggelsen, som Israels hus här gör, att de ju skola drifva mig långt ifrå minom helgedom? Men du skall ännu se större styggelser.

LT 6. Jis man kalbėjo toliau: ‘‘Žmogaus sūnau, ar matai, ką jie daro? Izraelio namai daro dideles bjaurystes, kad Aš pasitraukčiau iš savo šventyklos. Bet apsisuk, ir pamatysi dar

paigast, ja sa pead jälle sama nähha weel sured hirmsad asjad.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du auch, was diese tun? Große Greuel, die das Haus Israel hier tut, daß sie mich ja fern von meinem Heiligtum treiben. Aber du wirst noch mehr große Greuel sehen.

RV'1862 6. Y díjome: Hijo del hombre, ¿no ves lo que estos hacen: las grandes abominaciones que la casa de Israel hace aquí para alejarme de mi santuario? mas vuélvete aun, y verás abominaciones mayores.

PL1881 6. Wtem mi rzekł: Synu człowieczy! widziszże ty, co ci czynią, obrzydliwości wielkie, które tu czyni dom Izraelski? tak, że się oddalić muszę od świątnicy mojej; ale obróciwszy się ujrzysz obrzydliwości jeszcze większe.

RuSV1876 6 И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают?великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости.

didesnių bjauryščių!’‘

Ostervald-Fr 6. Alors il me dit: Fils de l'homme, vois-tu ce que font ces gens, les grandes abominations que commet ici la maison d'Israël, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Mais tu verras encore de plus grandes abominations.

SVV1770 6 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, ziet gij wel, wat zij doen, de grote gruwelen, die het huis Israels hier doet, opdat Ik van Mijn heiligdom verre wegga? Doch gij zult nog wederom grote gruwelen zien.

Karoli1908Hu 6. És mondá nékem: Embernek fia! látod-e mit cselekesznek? A nagy útálatosságokat, melyeket Izráel háza itt cselekszik, hogy eltávozzam az én szenthelyemtől. De még egyéb nagy útálatosságokat is fogsz látni.

БКуліш 6. І сказав він менї: Сину чоловічий! чи бачиш ти, що вони коять? Се велика гидота, що виробляє тут дом Ізрайлїв, так що я постановив відступитись од моєї сьвятинї. Та обернись, а побачиш іще більшу мерзоту.

FI33/38 7. Ja hän vei minut esipihan ovelle, ja minä näin, ja katso: seinässä oli jokin aukko.

CPR1642 7. Ja hän wei minun cartanon Porttijn siellä minä näin ja cadzo siellä oli läpi seinäsä.

Biblia1776 7. Ja hän vei minun kartanon porttiin: siellä minä näin, ja katso, siellä oli läpi seinässä.

MLV19 7 And he brought me to the door of the court. And when I looked, behold, a hole in the wall.

KJV 7. And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

Dk1871 7. Og han førte mig til Indgangen til Forgaarden, og jeg saa, og se, der var et Hul i Væggen.

KXII 7. Och han hade mig intill gårdsens port, och jag såg, och si, der var ett hål på väggene.

PR1739 7. Ja temma wiis mind oue ukse jure, ja ma näggin, ja wata, üks auk olli seinas.

LT 7. Jis atvedė mane prie šventyklos vartų ir parodė man sienoje skylę.

Luther1912 7. Und er führte mich zur Tür des Vorhofs; da sah ich, und siehe war ein Loch in der Wand.

Ostervald-Fr 7. Il me conduisit donc à l'entrée du parvis; je regardai, et voici, il y avait une ouverture dans le mur.

RV'1862 7. Y llevóme a la entrada del patio, y miré, y he aquí un agujero que estaba en la pared.

SVV1770 7 Zo bracht Hij mij tot de deur van het voorhof. Toen zag ik, en ziet, er was een hol in den wand.

PL1881 7. I przywiódł mię do drzwi sieni, gdziem ujrzał, a oto dziura jedna była w ścianie.

Karoli1908Hu 7. És vive engem a pitvar bejáratához, és látám, és ímé egy lyuk vala a falban.

RuSV1876 7 И привел меня ко входу во двор, и я

БКуліш 7. І привів мене до ввіходу в дворище; я

взглянул, и вот в стене скважина.

подививсь, аж у мурі щілина.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, murtaudu läpi seinän.

CPR1642 8. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi caiwa seinä läpidze. Ja cuin minä caiwoin seinän läpidze: Cadzo nijn oli siellä yxi owi.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaiva nyt seinä lävitse. Ja kuin minä kaivoin seinän lävitse, katso, niin oli siellä yksi ovi.

MLV19 8 Then he said to me, Son of man, dig now in the wall. And when I had dug in the wall, behold, a door.

KJV 8. Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

Dk1871 8. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! bryd dog ind igennem Vægen; og jeg brød ind igennem Væggen, og se, der var en Dør.

KXII 8. Och han sade till mig: Du menniskobarn, bryt igenom väggena. Och som jag bröt igenom väggena, si, då var der en dörr.

PR1739 8. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, kaewa nüüd seinast läbbi; ja ma kaewasin seinast läbbi, ja wata, seäl olli üks uks.

LT 8. Jis liepė man: ‘‘Žmogaus sūnau, kask po siena!’‘ Prakasęs sieną, radau duris.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe, da war eine Tür.

Ostervald-Fr 8. Et il dit: Fils de l'homme, pénètre dans la muraille; et quand j'eus pénétré dans la muraille, voici, il y avait là une porte.

RV'1862 8. Y díjome: Hijo del hombre, cava ahora en la pared. Y cavé en la pared, y he aquí una puerta.

SVV1770 8 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, graaf nu in dien wand. En ik groef in dien wand, en ziet, daar was een deur.

PL1881 8. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! przekop teraz tę ścianę: i przekopałem ścianę, a oto drzwi jedne.

RuSV1876 8 И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену; и я прокопал стену, и вот какая-то дверь.

Karoli1908Hu 8. És mondá nékem: Embernek fia! ronts csak át a falon! és átronték a falon, [4†] és ímé egy ajtó vala ott.

БКуліш 8. І каже він менї: Сину чоловічий! пробери мур, і я пробрав мур, і ось двері.

FI33/38 9. Niin minä murtauduin läpi seinän, ja katso: jokin ovi! Ja hän sanoi minulle: Mene ja katso häijyjä kauhistuksia, joita he täällä tekevät.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Mene sinne ja cadzo nijtä ilkiöitä cauhistuxia cuin he täsä tekewät.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: mene sisälle ja katso niitä ilkeitä kauhistuksia, joita he tässä tekevät.

MLV19 9 And he said to me, Go in and see the wicked abominations that they do here.

KJV 9. And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

Dk1871 9. Og han sagde til mig: Gak ind og se de slemme Vederstyggeligheder, som de gøre her.

KXII 9. Och han sade till mig: Gack derin, och se de slemma styggelser, som de här göra.

PR1739 9. Ja ta ütles mo wasto: Minne sisse, ja wata need kurjad hirmsad asjad, mis nemmad siin teggewad.

LT 9. Jis liepė įeiti ir pažiūrėti, kas čia vyksta.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie allhier tun.

Ostervald-Fr 9. Puis il me dit: Entre, et vois les abominations impies qu'ils commettent ici.

RV'1862 9. Y díjome: Entra, y vé las malas abominaciones que estos hacen allí.

PL1881 9. I rzekł do mnie: Wnijdź, a obacz te złe obrzydliwości, które tu oni czynią.

RuSV1876 9 И сказал мне: войди и посмотри на отвратительные мерзости, какие ониделают здесь.

FI33/38 10. Niin minä menin ja näin, ja katso: kaikenkaltaisia inhottavia matelijain ja karjaeläinten kuvia ja kaikenkaltaisia Israelin heimon kivijumalia oli piirretty seinään yltympäri.

CPR1642 10. Ja cosca minä menin sisälle ja cadzoin: Cadzo nijn siellä olit caickinaiset matoin ja eläinden cuwat caicki tyynni cauhistus ja caickinaiset Israelin huonen epäjumalat joca paickaan ymbärins seiniä tehdyt/

MLV19 10 So I went in and saw, and behold, every form of creeping things and abominable beasts and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall all around.

SVV1770 9 Toen zeide Hij tot mij: Ga in, en zie de boze gruwelen, die zij hier doen.

Karoli1908Hu 9. És mondá nékem: Menj be és lásd meg a gonosz útálatosságokat, a melyeket ezek ott cselekesznek.

БКуліш 9. І сказав менї: Увійди туди та споглянь на ті плюгаві мерзоти, які вони тут коять.

Biblia1776 10. Ja kuin minä menin sisälle ja katsoin, katso, siellä olivat kaikkinaiset matoin ja eläinten kuvat, kaikki tyynni kauhistus, ja kaikkinaiset Israelin huoneen epäjumalat, joka paikkaan ympäri seiniä tehdyt,

KJV 10. So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

Dk1871 10. Og jeg gik ind og saa, og se, der var alle Haande Ormes og Dyrs Billeder, Vederstyggelighed, og alle Israels Hus's Afguder udgravede paa Væggen, rundt omkring.

PR1739 10. Ja ma läksin sisse, ja näggin, ja wata, keigesugguse läilade romajatte ja lojuste kuiud, ja keik Israeli suggu sitta-jummalad, need ollid seina külges malitud ümber ja ümber.

Luther1912 10. Und da ich hineinkam und sah, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Tiere, eitel Scheuel, und allerlei Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht;

RV'1862 10. Y entré, y miré, y he aquí imágenes de todas serpientes y animales: la abominación, y todos los ídolos de la casa de Israel, que estaban pintados en la pared al derredor.

PL1881 10. Przetoż wszedłszy ujrzałem, a oto wszelakie podobieóstwa płazu, i zwierząt obrzydłych, i wszelakich plugawych bałwanów

KXII 10. Och då jag kom in, och såg till, si, då voro der allahanda beläte, matkars och djurs, alltsammans styggelse, och allahanda Israels hus afgudar, allestäds omkring väggarna gjorda;

LT 10. Įėjęs mačiau ant sienų roplių, nešvarių gyvūnų ir Izraelio stabų piešinius.

Ostervald-Fr 10. J'entrai donc, je regardai, et voici toute sorte de figures de reptiles et d'animaux immondes; et toutes les idoles de la maison d'Israël étaient peintes tout alentour sur la muraille.

SVV1770 10 Zo ging ik in, en ik zag, en ziet, er was alle beeltenis van kruipende dieren en verfoeilijke beesten, en van alle drekgoden van het huis Israels, geheel rondom aan den wand gemaald.

Karoli1908Hu 10. Bemenék azért és látám, és ímé az útálatos csúszó-mászó állatoknak és barmoknak mindenféle képei és Izráel

domu Izraelskiego wyryte były na ścianie wszędy w około.

RuSV1876 10 И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идолы дома Израилева, написанные по стенам кругом.

FI33/38 11. Ja niiden edessä seisoi seitsemänkymmentä miestä, Israelin heimon vanhimpia, ja näiden keskellä seisoi Jaasanja, Saafanin poika; ja kullakin heillä oli suitsutusastiansa kädessään, ja suitsutuspilvestä nousi tuoksu.

CPR1642 11. Joiden edes seisoit seidzemenkymmendä miestä Israelin huonen wanhimmista ja Jasania Saphan poica seisoi myös heidän seasans ja jocaidzella heillä oli pyhän sawun astia kädesä ja paxu löhkä käwi ylös Sawuuhrista.

MLV19 11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel. And in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, each man with his censer in his hand and the odor of the cloud of incense went up.

házának minden bálványai vannak bevésve a falon köröskörül.

БКуліш 10. Я ввійшов і побачив всякі образи гидкого гаду та нечистих животин і всякі ідоли дому Ізрайлевого, вимальовані кругом по стїнах.

Biblia1776 11. Joiden edessä seisoivat seitsemänkymmentä miestä Israelin huoneen vanhimmista, ja Jasania Saphanin poika seisoi myös heidän seassansa, ja jokaisella heillä oli pyhän savun astia kädessä, ja paksu löyhkä kävi ylös savu-uhrista.

KJV 11. And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of

incense went up.

Dk1871 11. Og halvjerdsindstyve Mænd af Israels Hus's Ældste, samt Jaasanja, Safans Søn, som stod midt iblandt dem, stode for deres Ansigt, og hver havde sit Røgelsekar i sin Haand, og der opsteg en Skydamp af Røgelsen.

KXII 11. För hvilkom stodo sjutio män af de äldsta i Israels hus. och Jaasanja, Saphans son, stod också ibland dem; och hvardera hade sitt rökverk i handene, och ett tjockt damb gick upp af rökverket.

PR1739 11. Ja seitseküm̃end meest Israeli suggu wannemist, (ja Jaasanja Sawani poeg seisis kesk nende seas) need seisid nende kuiude ees, ja iggaühhe kä olli ta suitsetamisse-pan, ja paks suitsetamisse-pilw tousis ülles.

LT 11. Prieš juos stovėjo septyniasdešimt Izraelio vyresniųjų su Jaazaniju, Šafano sūnumi. Kiekvienas laikė rankoje po smilkytuvą, iš kurių kilo aukštyn tirštas smilkalų debesis.

Luther1912 11. vor welchen standen siebzig Männer aus den Ältesten des Hauses Israel, und Jaasanja, der Sohn Saphans, stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchfaß in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk.

Ostervald-Fr 11. Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, au milieu desquels se trouvait Joazania, fils de Shaphan, se tenaient debout devant elles, chacun l'encensoir à la main, d'où s'élevait un épais nuage d'encens.

RV'1862 11. Y setenta varones de los ancianos de la casa de Israel, y Jezonías, hijo de Safán, estaba en medio de ellos, los cuales estaban delante de ellos, cada uno con su incensario en su mano; y espesura de niebla del sahumerio que subía.

SVV1770 11 En zeventig mannen uit de oudsten van het huis Israels, met Jaazanja, den zoon van Safan, staande in het midden van hen, stonden voor hun aangezichten; en een ieder had zijn rookvat in zijn hand, en een overvloedige wolk des reukwerks ging op.

PL1881 11. A siedmdziesiąt mężów starszych z domu Izraelskiego, z Jazanijaszem, synem Safanowym, stojącym w pośród nich, stali przed nimi, mając każdy kadzielnicę swoję w ręcę swej, tak, że gęsty obłok kadzenia w górę wstępował.

Karoli1908Hu 11. És hetven férfiú Izráel házának vénei közül (ezek közepette Jaazanjáhu, a Sáfán fia) áll vala előttök, mindenik a maga tömjénezőjével kezében, s a füstölőszer felhőjének illata száll vala fel.

RuSV1876 11 И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними,и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху.

БКуліш 11. А сїмдесять мужів із старшин із дому Ізрайлевого стоять перед ними, та й Езанїя Сафаненко серед них, а кожен держав кадильницю в руцї, і густий дим од кадила підіймався в гору.

FI33/38 12. Niin hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi, mitä Israelin heimon vanhimmat tekevät pimeässä, itsekukin kuvakammiossansa? Sillä he sanovat:

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä Israelin huoneen vanhimmat tekevät pimeydessä, itsekukin kauniimmassa kammiossansa? sillä he sanovat: ei Herra näe meitä, Herra on maan hyljännyt.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä Israelin huonen wanhimmat tekewät pimeydes idzecukin hänen caunimmas Camarisans? Sillä he sanowat: ei HERra näe meitä: Mutta HERra on maan hyljännyt.

MLV19 12 Then he said to me, Son of man, have you

KJV 12. Then said he unto me, Son of man, hast

seen what the elders of the house of Israel do in the dark, each man in his chambers of imagery? For they say, Jehovah does not see us. Jehovah has forsaken the land.

thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

Dk1871 12. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! ser du hvad de Ældste af Israels Hus gøre i Mørket, hver i sine Billedkamre? thi de sige: Herren ser os ikke, Herren har forladt Landet.

KXII 12. Och han sade till mig: Du menniskobarn, ser du hvad de äldste af Israels hus göra i mörkrena, hvar och en i sin skönasta kammar? Ty de säga: Herren ser oss intet, utan Herren hafver öfvergifvit landet.

PR1739 12. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, kas sa nääd, mis Israeli suggu wannemad tewad pimmedas, iggaüks omma kuio kambritte sees? sest neḿad ütlewad: Ei Jehowa nä meid mitte, Jehowa on sedda maad mahhajätnud.

LT 12. Jis klausė: ‘‘Žmogaus sūnau, ar matai, ką Izraelio vyresnieji tamsoje daro prie stabų piešinių? Jie sako: ‘Viešpats paliko kraštą, Jis nemato mūsų’ ‘‘.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du, was die Ältesten des Hauses Israel tun in der Finsternis, ein jeglicher in seiner Bilderkammer? Denn sie sagen: Der HERR sieht uns nicht, sondern der HERR hat das Land verlassen.

Ostervald-Fr 12. Et il me dit: As-tu vu, fils de l'homme, ce que font les anciens de la maison d'Israël, dans les ténèbres, chacun dans son cabinet d'images? Car ils disent: L'Éternel ne nous voit point; l'Éternel a abandonné le pays.

RV'1862 12. Y díjome: Hijo del hombre, ¿has visto las cosas que los ancianos de la casa de Israel hacen en tinieblas, cada uno en las cámaras de

SVV1770 12 Toen zeide Hij tot mij: Hebt gij gezien, mensenkind, wat de oudsten van het huis Israels doen in de duisternis, een ieder in

su pintura? Porque dicen: No nos vé Jehová: Jehová ha dejado la tierra.

zijn gebeelde binnenkameren? want zij zeggen: De HEERE ziet ons niet, de HEERE heeft het land verlaten.

PL1881 12. I rzekł do mnie: A widziałżeś, synu człowieczy! co starsi domu Izraelskiego w ciemności czynią, każdy w pokojach swoich malowanych? Bo mówią: Nie widzi nas Pan, opuścił Pan tę ziemię.

Karoli1908Hu 12. És mondá nékem: Láttad-é, embernek fia, Izráel házának vénei mit cselekesznek a sötétben, kiki az ő képes házában? mert azt mondják: Nem [5†] lát minket az Úr, elhagyta az Úr ezt a földet.

RuSV1876 12 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: „не видит нас Господь, оставил Господь землю сию".

БКуліш 12. І сказав він до мене: Чи бачиш, сину чоловічий, що старші дому Ізраїлевого коять потай, кожен у своїй коморі? бо кажуть: Господь нас не бачить, Господь покинув сю країну.

FI33/38 13. Ei Herra meitä näe: Herra on hyljännyt tämän maan.' Ja hän sanoi minulle: Sinä saat nähdä vieläkin suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: sinun pitää vielä nyt näkemän suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: Sinun pitä wielä nyt näkemän surembia cauhistuxia joita he tekewät.

MLV19 13 He also said to me, You will again see yet other great abominations which they do.

KJV 13. He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater

abominations that they do.

Dk1871 13. Og han sagde til mig: Du skal endnu fremdeles se store Vederstyggeligheder, som de gøre.

KXII 13. Och han sade till mig: Du skall ännu se större styggelser, som de göra.

PR1739 13. Ja ta ütles mo wasto: Sa pead jälle sama nähha weel sured hirmsad asjad, mis nemmad teggewad.

LT 13. Jis vėl man tarė: ‘‘Apsisuk, ir pamatysi dar didesnių bjauryščių’‘.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr Greuel sehen, die sie tun.

Ostervald-Fr 13. Et il me dit: Tu verras encore de plus grandes abominations, qu'ils commettent.

RV'1862 13. Y díjome: Vuélvete aun, verás abominaciones mayores, que hacen estos.

SVV1770 13 En Hij zeide tot mij: Gij zult nog wederom grote gruwelen zien, die zij doen.

PL1881 13. Znowu rzekł do mnie: Jeszcze obróciwszy się ujrzysz obrzydliwości większe, które oni czynią.

Karoli1908Hu 13. És mondá nékem: Még egyéb nagy útálatosságokat is fogsz látni, miket ezek cselekesznek.

RuSV1876 13 И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие ониделают.

БКуліш 13. Потім каже менї: Обернись, а побачиш іще гірші гидоти, що вони виробляють.

FI33/38 14. Ja hän vei minut Herran huoneen portin ovelle, joka on pohjoista kohden, ja katso: siellä istui naisia itkemässä Tammusta.

Biblia1776 14. Ja hän vei minut sen portin tykö, Herran huoneessa, joka on pohjan puolessa, ja katso, siellä istuivat vaimot, jotka itkivät Tammusta.

CPR1642 14. Ja hän wei minun sen portin tygö HERran

huonesa joca on pohjan puoles ja cadzo siellä istuit waimot jotca itkit Thamust.

MLV19 14 Then he brought me to the door of the gate of Jehovah's house which was toward the north. And behold, there sat the women weeping for Tammuz.

KJV 14. Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

Dk1871 14. Og han førte mig til Indgangen til Herrens Hus's Port, som er imod Norden; og se, der sade Kvinderne, som begræd Thammus.

KXII 14. Och han hade mig intill den porten på Herrans hus, som nordantill är, och si, der såta qvinnor, som begreto Thammus.

PR1739 14. Ja ta wiis mind Jehowa koia wärrawa suhho, mis on pohja pool, ja wata, seäl ollid naesed istumas, ja nutmas sedda ebbajuṁalat Tammusi.

LT 14. Jis įvedė mane į Viešpaties namus pro šiaurinius vartus. Čia sėdėjo moterys ir apraudojo Tamūzą.

Luther1912 14. Und er führte mich hinein zum Tor an des HERRN Hause, das gegen Mitternacht steht; und siehe, daselbst saßen Weiber, die weinten über den Thammus.

Ostervald-Fr 14. Il me conduisit donc à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est du côté du Nord, et voici, des femmes assises pleuraient Thammuz.

RV'1862 14. Y llevóme a la entrada de la puerta de la casa de Jehová, que está al aquilón; y he aquí mujeres que estaban allí sentadas endechando a Tammuz.

SVV1770 14 En Hij bracht mij tot de deur der poort van het huis des HEEREN, die naar het noorden is, en ziet, daar zaten vrouwen, bewenende den Thammuz.

PL1881 14. I przywiódł mię do wrót bramy domu

Karoli1908Hu 14. És vive engem az Úr háza kapujának

Paóskiego, która jest na północy, a oto tam niewiasty siedziały, płacząc Tammusa;

RuSV1876 14 И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,

FI33/38 15. Ja hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi? Vieläkin sinä saat nähdä kauhistuksia, vielä suurempia kuin nämä.

CPR1642 15. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös nämät? Mutta sinun pitä wielä suurembia cauhistuxia näkemän cuin nämät owat.

MLV19 15 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? You will again see yet greater abominations than these.

Dk1871 15. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! ser du det? du skal endnu fremdeles se Vederstyggeligheder, større end disse.

PR1739 15. Ja ta ütles mo wasto: Kas sa olled sedda näinud, iñimesse poeg? sa pead jälle weel suremad hirmsad asjad sama nähha, kui need

bejáratához, a mely északra van, és ímé ott asszonyok ülnek vala, siratván a Tammúzt.

БКуліш 14. І повів мене до ввіходу в ворота дому Господнього, що 'д півночі, аж ось, там седить жіноцтво, голосючи по Таммузї.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Mutta sinun pitää vielä nytkin suurempia kauhistuksia näkemän, kuin nämät ovat.

KJV 15. Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

KXII 15. Och han sade till mig: Du menniskobarn, ser du detta? Men du skall ännu större styggelser se, än desse äro.

LT 15. Jis tarė man: ‘‘Žmogaus sūnau, ar matai, kas čia vyksta? Apsisuk ir pamatysi bjauryščių, didesnių už šitas’‘.

on .

Luther1912 15. Und er sprach zu: Menschenkind, siehst du das? Aber du sollst noch größere Greuel sehen, denn diese sind.

RV'1862 15. Y díjome: ¿No ves, hijo del hombre? Vuélvete aun, verás abominaciones mayores que estas.

PL1881 15. I rzekł mi: A widziałżeś, synu człowieczy? Ale obróciwszy się ujrzysz jeszcze większe obrzydliwości, niżeli te.

RuSV1876 15 и сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости.

FI33/38 16. Ja hän vei minut Herran huoneen sisemmälle esipihalle, ja katso: Herran temppelin ovella, eteisen ja alttarin välillä, oli noin kaksikymmentä viisi miestä. Heillä oli selät Herran temppeliin päin ja kasvot itään päin, ja päin itää he kumarsivat aurinkoa.

CPR1642 16. Ja hän wei minun sijhen sisälliseen cartanoon HERran huonesen päin ja cadzo HERran Templin owen edes esihuonen ja

Ostervald-Fr 15. Et il me dit: As-tu vu, fils de l'homme? Mais tu verras encore de plus grandes abominations que celles-là.

SVV1770 15 En Hij zeide tot mij: Hebt gij, mensenkind, dat gezien? Gij zult nog wederom grotere gruwelen zien dan deze.

Karoli1908Hu 15. És mondá nékem: Láttad-é, embernek fia? még egyéb, ezeknél nagyobb útálatosságokat is fogsz látni.

БКуліш 15. І сказав ізнов до мене: Чи бачиш, чоловічий сину? та обернись, а побачиш іще гірші гидоти.

Biblia1776 16. Ja hän vei minun sisälliseen kartanoon Herran huoneesen päin, ja katso, Herran templin oven edessä, esihuoneen ja alttarin välillä, oli lähes viisikolmattakymmentä miestä, jotka olivat kääntäneet selkänsä Herran templin puoleen ja kasvonsa itään, ja rukoilivat auringon ylenemiseen päin.

Altarin wälillä oli wijsi colmattakymmendä miestä jotca olit käändänet heidän selkäns HERran Templin puoleen ja caswons itään ja rucoilit Auringon ylönemisen päin.

MLV19 16 And he brought me into the inner court of Jehovah's house. And behold, at the door of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, were about twenty-five men with their backs toward the temple of Jehovah and their faces toward the east and they were worshiping the sun toward the east.

KJV 16. And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

Dk1871 16. Og han førte mig i Herrens Hus's inderste Forgaard, og se, ved Indgangen til Herrens Tempel, imellem Forhallen og imellem Alteret, var der ligesom fem og tyve Mænd, med Ryggen vendte imod Herrens Tempel og med Ansigtet imod Østen, og de bøjede sig imod Østen for Solen.

KXII 16. Och han hade mig in uti inra gården åt Herrans hus; och si, för dörrene åt Herrans tempel, emellan förhuset och altaret, voro fem och tjugu män, som hade vändt sin rygg åt Herrans tempel, och ansigtet österut, och tillbådo emot solenes uppgång.

PR1739 16. Ja ta wiis mind Jehowa koia seestpiddise oue, ja wata, Jehowa templi ukse ees, eestkoia wahhel ja altari wahhel olli liggi kakskümmend ja wiis meest; nende seljad ollid Jehowa templi pool ja nende silmad päwatousma pool, ja nemmad kummardasid päikesse ette

LT 16. Jis įvedė mane į Viešpaties namų kiemą. Tarp Viešpaties šventyklos durų ir aukuro stovėjo maždaug dvidešimt penki vyrai, nusigręžę nuo Viešpaties šventyklos į rytus, ir garbino saulę.

päwatousma pole.

Luther1912 16. Und er führte mich in den inneren Hof am Hause des HERRN; und siehe, vor der Tür am Tempel des HERRN, zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünfundzwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des HERRN und ihr Angesicht gegen Morgen gekehrt hatten und beteten gegen der Sonne Aufgang.

Ostervald-Fr 16. Et il me fit entrer dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, qui tournaient le dos au temple de l'Éternel et la face vers l'Orient; ils se prosternaient devant le soleil, vers l'Orient.

RV'1862 16. Y metióme en el patio de adentro de la casa de Jehová; y he aquí junto a la entrada del templo de Jehová, entre la entrada y el altar, como veinte y cinco varones, sus traseras vueltas al templo de Jehová, y sus rostros al oriente, y se encorvaban al nacimiento del sol.

SVV1770 16 En Hij bracht mij tot het binnenste voorhof van het huis des HEEREN; en ziet, aan de deur van den tempel des HEEREN, tussen het voorhuis en tussen het altaar, waren omtrent vijf en twintig mannen; hun achterste leden waren naar den tempel des HEEREN, en hun aangezichten naar het oosten, en deze bogen zich neder naar het oosten voor de zon.

PL1881 16. Tedy mię wprowadził do wnętrznej sieni domu Paóskiego, a oto u drzwi kościoła Paóskiego między przysionkim i ołtarzem było dwadzieścia i pięć mężów, których tyły były obrócone ku kościołowi Paóskiemu, a twarze ich na wschód, którzy się kłaniali przeciwko

Karoli1908Hu 16. És bevive engem az Úr házának belső pitvarába, és ímé az Úr templomának bejáratánál, a tornácz és az oltár között vala mintegy huszonöt férfiú, kik hátokkal az Úr templomára és orczájokkal keletre fordultak, s ezek kelet felé leborulva

wschodowi słoóca.

RuSV1876 16 И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и вот у дверей храма Господня, между притвором и жертвенником, около двадцати пяти мужей стоят спинами своими ко храму Господню, а лицами своими на восток, и кланяются на восток солнцу.

FI33/38 17. Ja hän sanoi minulle: Näitkö, ihmislapsi? Eikö ole Juudan heimolle kylliksi, että he tekevät kauhistuksia, joita täällä on tehty, koska he täyttävät maan väkivallalla ja niin aina uudelleen vihoittavat minut? Katso, kuinka he vievät viiniköynnöksen lehvää nenänsä eteen!

CPR1642 17. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös nämät? Ongo tämä Judan huonelle wähä että he täsä caicki taincaltaiset cauhistuxet tekewät jotca myös muutoin coco maan wäkiwallalla ja wäärydellä täyttäwät asettawat idzens minua wihoittaman? Ja cadzo he pitäwät wijnapuun oxan nenäns edes.

MLV19 17 Then he said to me, Have you seen this, O

imádták [6†] a napot.

БКуліш 16. І повів мене на середнє дворище в дому Господньому, і ось, там коло ввіходу в дом Господень, між сїньми та жертівником стоїть чоловіка з двайцять і пять, плечима до дому Господнього, а лицем ід сходу сонця.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Onko tämä Juudan huoneelle vähä, että he tässä näitä kauhistuksia tekevät, jotka myös muutoin koko maan vääryydellä täyttävät, ja asettavat itsensä minua vihoittamaan? Ja katso, he pitävät viinapuun oksan nenänsä edessä.

KJV 17. Then he said unto me, Hast thou seen

son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? For they have filled the land with violence and have turned again to provoke me to anger. And behold, they put the branch to their nose.

this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

Dk1871 17. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! ser du dette? er det Judas Hus for lidet at gøre de Vederstyggeligheder, som de gøre her, at de endog fylde Landet med Vold og komme atter for at opirre mig? og se, de holde Vinkvisten op for deres Næse.

KXII 17. Och han sade till mig: Du menniskobarn, ser du detta? Är detta Juda huse en ringa ting, att de här all sådana styggelser göra, efter de dock eljest öfver allt landet öfvervåld och orätt bedrifva, och fara till och reta mig; och si, de hålla en löfqvist för näsone.

PR1739 17. Ja ta ütles mo wasto: Kas sa sedda nääd, innimesse poeg? ons se ni alw assi Juda suggule, et nemmad need hirmsad asjad teggewad, mis nemmad siin tewad? et nemmad on sedda maad täitnud wäekauba töga, ja wötwad mind jälle ärritada: sest wata, nem̃ad aiawad wössud ennestele wihha tulle süteks .

LT 17. Jis tarė: ‘‘Žmogaus sūnau, ar matai, kas čia vyksta? Ar negana to, kas yra Jude! Šitie nusikaltimai bei smurtas vėl užtrauks mano bausmę.

Luther1912 17. Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehst du das? Ist's dem Hause Juda zu wenig, alle solche Greuel hier zu tun, daß sie auch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und

Ostervald-Fr 17. Alors il me dit: As-tu vu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Juda, de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent

Unrecht treiben und reizen mich immer wieder? Und siehe, sie halten die Weinrebe an die Nase.

encore le pays de violence et qu'ils ne cessent de m'irriter? Voici, ils approchent le rameau de leur narine!

RV'1862 17. Y díjome: ¿No has visto, hijo del hombre? ¿Es cosa liviana para la casa de Judá hacer las abominaciones que hacen aquí? después que han henchido la tierra de maldad, y se tornaron a irritarme, he aquí que ponen hedor a sus narices.

SVV1770 17 Toen zeide Hij tot mij: Hebt gij, mensenkind, dat gezien? Is er iets lichter geacht bij het huis van Juda, dan deze gruwelen te doen, die zij hier doen? Als zij het land met geweld vervuld hebben, zo keren zij zich, om Mij te vertoornen; want zie, zij steken de wijnranken aan hun neus.

PL1881 17. I rzekł mi: A widziałżeś, synu człowieczy? Izali to lekka rzecz jest domowi Judzkiemu, czynić takie obrzydliwości, jakie tu czynią? Bo napełniwszy ziemię nieprawością, obrócili się, aby mię drażnili, a oto przykładają latorośl winną do nosów swoich.

Karoli1908Hu 17. És mondá nékem: Láttad-é, embernek fia? avagy kevés-é Júda házának ily útálatosságokat cselekedni, a milyeneket itt cselekedtek? hogy még a földet is betöltik erőszakossággal, és engem megint haragra ingerelnek, ímé, hogy tartják [7†] a venyigét orrukhoz!

RuSV1876 17 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим.

БКуліш 17. І каже менї: Бачиш, чоловічий сину? Ще мало Юдиному дому тої гидоти, що вони тут коять, вони ще й надто сповняють землю безбожностю, і доводять мене до гнїву. Дивись, вони прикладають галузки до носів своїх.

FI33/38 18. Mutta minäkin teen, minkä teen,

Biblia1776 18. Sentähden tahdon minä myös tehdä

vihassani: en sääli enkä armahda; ja vaikka he huutavat minun korviini suurella äänellä, minä en heitä kuule.

CPR1642 18. Sentähden tahdon minä myös waelda heitä wastan hirmuisudella ja ei pidä minun silmäni säästämän heitä eikä minun armoni tuleman heitä. Ja jos he wielä huutawat corkialla änellä minun corwisani: nijn en cuitengan minä cuule heitä.

MLV19 18 Therefore I will also deal in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though they cry in my ears with a loud voice, yet I will not hear them.

Dk1871 18. Derfor vil jeg ogsaa gaa frem med Harme, mit Øje skal ikke spare, og jeg vil ikke skaane; og de skulle raabe for mine Øren med høj Røst, og jeg vil ikke høre dem.

PR1739 18. Nenda tahhan ma ka neile tehha omma tullise wihhaga, mo silm ei pea järrele andma, ja minna ei tahha armo anda; ja ehk nemmad kül hüüdwad sure heälega mo körwade ees, siiski ei tahha minna neid mitte kuulda.

minun hirmuisuudessani, ja ei pidä minun silmäni säästämän enkä minä armahda heitä; ja he huutavat korkialla äänellä minun korvissani, en minä kuitenkaan kuule heitä.

KJV 18. Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

KXII 18. Derföre skall jag ock handla emot dem med grymhet, och mitt öga skall hvarken skona dem, eller öfverse med dem; och om de än ropa med höga röst för min öron, så vill jag dock intet höra dem.

LT 18. Aš išliesiu ant jų savo įtūžį, nesigailėsiu jų ir nebūsiu jiems nuolaidus. Nors jie garsiai šauksis mano pagalbos, neišklausysiu jų‘‘.

Luther1912 18. Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und ich will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

RV'1862 18. Pues también yo haré en mi furor, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia; y gritarán a mis oidos con gran voz, y no los oiré.

PL1881 18. Przetoż i Ja postąpię z nimi według zapalczywości; oko moje nie sfolguje ani się zmiłuję; i będą wołać do uszów moich głosem wielkim, a nie wysłucham ich.

RuSV1876 18 За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеетоко Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

Ostervald-Fr 18. Mais moi aussi, j'agirai avec fureur; mon œil ne les épargnera point et je n'aurai pas de compassion; quand ils crieront à voix haute à mes oreilles, je ne les écouterai point.

SVV1770 18 Daarom zal Ik ook handelen in grimmigheid, Mijn oog zal niet verschonen, en Ik zal niet sparen; hoewel zij voor Mijn oren met luider stem roepen, nochtans zal Ik hen niet horen.

Karoli1908Hu 18. Én is búsulásom szerint cselekszem, nem fog kedvezni [8†] szemem, sem meg nem szánom őket; s ha kiáltanak füleimbe nagy felszóval, nem hallgatom meg [9†] őket.

БКуліш 18. За те ж і я чинити му в досаді своє. Не пощадить око моє, й не помилую; і хоч би вони громовим голосом до уш моїх покликали, я їх не вислухаю.

9 luku

Näky jatkuu: Ne, jotka ovat murheissaan epäjumalanpalveluksen kauhistuksista, merkitään ja

säästetään; muut surmataan.

FI33/38 1. Sitten hän huusi suurella äänellä minun korviini ja sanoi: Tulkaa, kaupungin rankaisijat, ja kullakin olkoon tuhoaseensa kädessään!

Biblia1776 1. Ja hän huusi korkialla äänellä minun korvissani ja sanoi: se on jo käsissä, että kaupunki pitää rangaistaman, ja jokaisella on murha-ase kädessänsä.

CPR1642 1. JA hän huusi corkialla änellä minun corwisani ja sanoi: se on jo käsis että Caupungi pitä rangaistaman ja jocaidzella on murhaase hänen kädesäns.

MLV19 1 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause those who have charge over the city to draw near, each man with his destroying weapon in his hand.

KJV 1. He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.

Dk1871 1. Og han raabte for mine Øren med høj Røst og sagde: I, som holde Vagt over Staden! kommer hid, hver med sit ødelæggende Vaaben i sin Haand.

KXII 1. Och han ropade med höga röst för min öron, och sade: Det är för handene, att staden skall hemsökt varda, och hvar och en hafve ett mordvapen i sine hand.

PR1739 1. Ja ta hüüdis mo körwade ees sure heälega, ja ütles: Laske liggi tulla selle liñna nuhtlussed, ja iggaühhe kä olgo temma ärrarikkumisse söariist.

LT 1. Jis šaukė garsiu balsu: ‘‘Ateikite, sprendimo miestui vykdytojai! Kiekvienas atsineškite naikinimo įrankį!’‘

Luther1912 1. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen

Ostervald-Fr 1. Puis une voix forte retentit à mes oreilles

Ohren und sprach: Laßt herzukommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine Mordwaffe in seiner Hand.

RV'1862 1. Y CLAMÓ en mis oidos con gran voz, diciendo: Las visitaciones de la ciudad han llegado, y cada uno trae en su mano su instrumento para destruir.

PL1881 1. Potem zawołał, gdziem ja słyszał, głosem wielkim, mówiąc: Hetmani, nastąpcie na to miasto, mając każdy broó swoję ku zabijaniu w ręce swej.

RuSV1876 1 И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей.

FI33/38 2. Ja katso, kuusi miestä tuli Yläportilta päin, joka on pohjoista kohden, ja kullakin oli kädessä hävitysaseensa. Mutta yksi mies oli heidän keskellään, puettu pellavavaatteisiin ja vyöllänsä kirjoitusneuvot. Ja he tulivat ja asettuivat seisomaan vaskialttarin ääreen.

CPR1642 2. Ja cadzo siellä tuli cuusi miestä ylimmäisen portin tietä joca pohjan puoles on ja

en disant: Approchez, vous qui devez châtier la ville, chacun avec son instrument de destruction à la main.

SVV1770 1 Daarna riep Hij voor mijn oren met luider stem, zeggende: Doet de opzieners der stad naderen, en elkeen met zijn verdervend wapen in zijn hand.

Karoli1908Hu 1. És kiáltá füleimbe nagy felszóval, mondván: Hozzátok el a városra a meglátogatásokat, [1†] kinek-kinek a kezében legyen vesztő eszköze.

БКуліш 1. І кликнув опісля менї в уші грімким голосом: Наближуються каранники міста, кожен із знарядом у руцї до вбивання.

Biblia1776 2. Ja katso, kuusi miestä tuli ylimmäisen portin tietä, joka pohjan puolessa on, ja jokaisella oli vahingollinen ase kädessänsä. Mutta yksi mies heidän seassansa oli liinavaatteilla vaatetettu, ja kirjoitustaulu hänen vyöllänsä; ja he menivät sisälle, ja astuivat vaskialttarin tykö.

jocaidzella oli wahingolinen ase kädesä. Mutta siellä oli yxi heidän seasans joca oli lijnawaatteis ja kirjoitus calut hänen wyölläns ja he menit sisälle ja astuit waskialtarin tygö.

MLV19 2 And behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, each man with his slaughter weapon in his hand and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's case by his side. And they went in and stood beside the brazen altar.

KJV 2. And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

Dk1871 2. Og se, der kom seks Mand ad Vejen fra den Øverste Port, som vender imod Norden, og hver havde sit knusende Vaaben i sin Haand; men der var een Mand midt iblandt dem, klædt i Linklæder, med et Skriveredskab ved Hoften; og de gik ind og stode ved siden af Kobberalteret.

KXII 2. Och si, der kommo sex män på vägen ifrå öfra portenom, som norrut är, och hvar och en hade ett skadeligit vapen i sine hand; men der var en ibland dem, som hade linnkläder uppå, och ett skriftyg vid sina sido, och de gingo in, och trädde intill kopparaltaret.

PR1739 2. Ja wata, kuus meest tullid üllema wärrawa tee poolt, mis lähhäb pohja pole, ja iggaühhe kä olli ta katkipeksmisse riist; agga üks mees nende seast olli linnaste riettega ehhitud, ja kirja-musta toos olli ta pusa külges: ja nemmad läksid ja seisid wask-altari körwas.

LT 2. Atėjo šeši vyrai nuo šiaurės aukštutinių vartų. Kiekvienas atsinešė naikinimo įrankį; tarp jų buvo vyras, apsivilkęs drobiniais. Jis laikė dešinėje rankoje rašymo priemones. Atėję jie sustojo prie varinio aukuro.

Luther1912 2. Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Obertor her, das gegen Mitternacht steht; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war einer unter ihnen der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Altar.

Ostervald-Fr 2. Et voici venir six hommes par le chemin de la porte supérieure qui regarde le Nord, chacun son instrument de destruction à la main. Au milieu d'eux était un homme vêtu de lin, portant une écritoire à sa ceinture; et ils entrèrent, et se tinrent près de l'autel d'airain.

RV'1862 2. Y he aquí que seis varones venían de camino de la puerta de arriba que está vuelta al aquilón, y cada uno traía en su mano su instrumento para destruir; y entre ellos había un varón vestido de lienzos, el cual traía a su cinta una escribanía de escribano; y entrados, paráronse junto al altar de metal.

SVV1770 2 En ziet, zes mannen kwamen van den weg der Hoge poort, die gekeerd is naar het noorden, en elkeen met zijn verpletterend wapen in zijn hand; en een man in het midden van hen was met linnen bekleed, en een schrijvers-inktkoker was aan zijn lenden; en zij kwamen in, en stonden bij het koperen altaar.

PL1881 2. A oto sześć mężów przyszło drogą ku brami wyższej, która patrzy na północy, i miał każdy broó swoję ku wytraceniu w ręce swej; ale mąż jeden był w pośród nich odziany szatą lnianą, a kałamarz pisarski przy biodrach jego; i przyszedłszy stanęli u ołtarza miedzanego.

Karoli1908Hu 2. És ímé hat férfi jő vala a felső kapu útjáról, a mely északra néz vala, mindeniknek kezében zúzó eszköze, egy férfi pedig köztük gyolcsba vala öltözve, és íróeszköz vala derekán. És bemenének és állának az érczoltár [2†] mellé.

RuSV1876 2 И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между

БКуліш 2. І се прийшло шестеро від нагірніх ворот, що на північ, а в кожного в руцї його знаряд до вбивання; між ними ж

ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника.

один, одягнений у лняну одежу, а при боці в його писарський прибір; і прийшли та й постали коло мідяного жертівника.

FI33/38 3. Mutta Israelin Jumalan kirkkaus oli kohonnut yläpuolelta kerubin, jonka yllä se oli ollut, huoneen kynnykselle ja huusi pellavavaatteisiin puetulle miehelle, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä;

CPR1642 3. Ja Israelin Jumalan cunnia nousi Cherubimin päältä joidenga päällä hän oli ja lähestyi huonen kynnyxen asti ja huusi sitä jonga päällä oli lijnawaate ja kirjoitus calut wyöllä.

Biblia1776 3. Ja Israelin Jumalan kunnia nousi Kerubimin päältä, jonka päällä hän oli, ja lähestyi huoneen kynnykseen asti, ja huusi sitä miestä, jonka yllä oli liinavaate, ja kirjoitustaulu vyöllä.

MLV19 3 And the glory of the God of Israel went up from the cherub, upon which it was, to the threshold of the house and he called to the man clothed in linen who had the writer's case by his side.

KJV 3. And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

Dk1871 3. Og Israels Guds Herlighed hævede sig op fra Keruben, over hvilken den var, hen til Husets Dørtærskel; og han kaldte den Mand, som var klædt i Linklæderne, og som havde Skriveredskabet ved Hoften.

KXII 3. Och Israels Guds härlighet steg upp ifrå Cherub, öfver hvilkom hon var, intill huströskelen, och ropade till honom, som linnkläden på hade, och skriftyget vid sina sido.

PR1739 3. Ja Israeli Jummala au tousis ülles Kerubi peält, mis peäl ta olli, selle koia läwwe pole, ja hüdis sedda meest, kelle selgas need linnased rided, kelle pusa külges se kirjotamisse riist olli .

LT 3. Izraelio Dievo šlovė pasitraukė nuo cherubo, ant kurio ji būdavo, prie šventyklos slenksčio. Jis šaukė drobiniais apsivilkusiam, kuris turėjo rašymo priemonių:

Luther1912 3. Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause und rief dem, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.

Ostervald-Fr 3. Alors la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, et se dirigea vers le seuil de la maison; elle appela l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à sa ceinture.

RV'1862 3. Y la gloria del Dios de Israel se alzó de sobre el querubín, sobre el cual había estado, al umbral de la casa; y llamó al varón vestido de lienzos, que tenía a su cinta la escribanía de escribano.

SVV1770 3 En de heerlijkheid des Gods van Israel hief zich op van den cherub, waarop Hij was, tot den dorpel van het huis; en Hij riep tot den man, die met linnen bekleed was, die de schrijvers-inktkoker aan zijn lenden had.

PL1881 3. A chwała Boga Izraelskiego zstąpiła była z Cherubina, na którym była, do progu domu, i zawołała na męża onego odzianego szatą lnianą, przy którego biodrach był kałamarz pisarski.

Karoli1908Hu 3. És Izráel Istenének [3†] dicsősége elvonula a Kérubról, a mely fölött vala, a ház küszöbéhez, és kiálta a gyolcsba öltözött férfiúnak, a kinek derekán [4†] íróeszköz vala.

RuSV1876 3 И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор

БКуліш 3. І зіступила слава Бога Ізрайлевого з того херувима, що на йому була, до порога дому. І прикликав він того, що був у лняному одязї, що при боцї в його був

писца.

писарський прилад.

FI33/38 4. ja Herra sanoi hänelle: Kierrä kaupungin, Jerusalemin, läpi ja tee merkki niitten miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa tehdään.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: mene Jerusalemin kaupungin lävitse, ja kirjoita ne miehet heidän otsissansa, jotka huokaavat ja huutavat sitä kauhistusta, joka siinä tapahtuu.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: Mene Jerusalemin Caupungin läpidze ja kirjoita ne miehet heidän odzisans jotca huocawat ja surewat sitä cauhistusta cuin sijnä tapahtu.

MLV19 4 And Jehovah said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem and set a mark upon the foreheads of the men who sigh and who cry over all the abominations that are done in the midst of it.

KJV 4. And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

Dk1871 4. Og Herren sagde til ham: Gak midt igennem Staden, midt igennem Jerusalem, og sæt et Tegn paa Panden af de Mænd, som sukke og jamre over alle de Vederstyggeligheder, som ske i dens Midte.

KXII 4. Och Herren sade till honom: Gack igenom Jerusalems stad, och teckna de män i ännet med ett tecken, som sucka och jämra sig öfver den styggelse, som derinne sker.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles temma wasto: Minne läbbi liñna, läbbi Jerusalemma, ja panne märki

LT 4. ‘‘Pereik Jeruzalės miesto viduriu ir paženklink kaktoje tuos žmones, kurie

nende meeste otsade peäle, kes öhkawad ja äggawad keige hirmsa asjade pärrast, mis seäl sees tehhakse.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über die Greuel, so darin geschehen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pasa por medio de la ciudad, por medio de Jerusalem, y señala con una señal en las frentes a los varones que gimen, y que claman a causa de todas las abominaciones que se hacen en medio de ella.

PL1881 4. I rzekł Pan do niego: Przejdź przez pośrodek miasta, przez pośrodek Jeruzalemu, a uczyó znak na czołach mężów, którzy wzdychają i narzekają nad wszystkiemi obrzydliwościami, które się dzieją w pośród niego.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него,

dejuoja ir šaukia dėl mieste daromų bjauryščių‘‘.

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Traverse la ville, Jérusalem, et fais une marque sur le front des hommes qui gémissent et qui soupirent à cause de toutes les abominations qui se commettent dans son sein.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot hem: Ga door, door het midden der stad, door het midden van Jeruzalem, en teken een teken op de voorhoofden der lieden, die zuchten en uitroepen over al die gruwelen, die in het midden derzelve gedaan worden.

Karoli1908Hu 4. És monda az Úr néki: Menj át a város közepén, Jeruzsálem közepén, és jegyezz egy jegyet [5†] a férfiak homlokára, a kik sóhajtanak és nyögnek mindazokért az útálatosságokért, a melyeket cselekedtek annak közepében.

БКуліш 4. І сказав йому Господь: Пройди серединою по містї, по Ерусалиму, та й поклади знак на чолах у людей, що зітхають і сумують задля всїх гидот, які

сделай знак.

FI33/38 5. Ja niille toisille hän sanoi minun kuulteni: Kiertäkää kaupungin läpi hänen jäljessään ja surmatkaa. Älkää säälikö, älkää armahtako,

CPR1642 5. Mutta muille sanoi hän minun cuulden. Mengät hänen jälisäns Caupungin läpidze ja lyökät siellä teidän silmän ei pidä ketän säästämän eikä armo tekemän.

MLV19 5 And to the others he said in my hearing, Go through the city after him and kill*. Do not let your* eye spare, nor have you* pity.

Dk1871 5. Og til de andre sagde han for mine Øren: Gaar igennem Staden efter ham, og slaar ned; eders Øjne skulle ikke spare, og I skulle ikke skaane.

PR1739 5. Agga teistele ütles temma mo kuuldes: Minge senna liñna temma järrele, ja löge peäle: ärgo andko teie silm järrele, ja ärge andke armo.

Luther1912 5. Zu jenen aber sprach er, daß ich's hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und

діються в городї.

Biblia1776 5. Mutta muille sanoi hän, minun kuulteni: menkäät hänen jälissänsä kaupungin lävitse, ja lyökäät; teidän silmänne ei pidä säästämän, eikä armoa tekemän.

KJV 5. And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

KXII 5. Men till de andra sade han, mig åhörande: Går efter dessom igenom staden, och slår derinne; edor ögon skola ingen skona, eller med någon öfverse.

LT 5. Kitiems, man girdint, Jis įsakė: ‘‘Eikite paskui jį ir žudykite! Nesigailėkite nieko.

Ostervald-Fr 5. Puis il dit aux autres, de manière que je l'entendis: Passez par la ville après lui, et

schlaget drein; eure Augen sollen nicht schonen noch übersehen.

RV'1862 5. Y dijo a los otros a mis oidos: Pasád por la ciudad en pos de él, y heríd: no perdone vuestro ojo, ni tengáis misericordia.

PL1881 5. A onym rzekł, gdziem ja słyszał: Idźcie po mieście za nim; a zabijajcie; niech nie folguje oko wasze, ani się zmiłujcie.

RuSV1876 5 А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;

FI33/38 6. tappakaa tyyten vanhukset, nuorukaiset, neitsyet, lapset ja vaimot, mutta älkää koskeko keneenkään, jolla on otsassaan merkki; ja alottakaa minun pyhäköstäni. Niin he alottivat niistä miehistä, vanhimmista, jotka olivat temppelin edessä.

CPR1642 6. Lyökät sekä wanhat että nuoret neidzet lapset ja waimot cuoliaxi: Mutta joiden päällä kirjoitus on ei yhtengän nijhin pidä teidän rupeman. Ruwetcat ensin minun Pyhästäni. Ja

frappez; que votre œil n'épargne personne, et n'ayez point de compassion!

SVV1770 5 Maar tot die anderen zeide Hij voor mijn oren: Gaat door, door de stad achter hem, en slaat, ulieder oog verschone niet, en spaart niet!

Karoli1908Hu 5. És amazoknak mondá [6†] az én hallásomra: Menjetek át a városon ő utána, és vágjátok; ne kedvezzen a ti szemetek, és ne szánakozzatok:

БКуліш 5. А другим сказав - так, що я чув: Ійдїте позад його городом та й убивайте; нехай не милує око ваше й не щадить;

Biblia1776 6. Lyökäät sekä vanhat että nuoret, neitseet, lapset ja vaimot kuoliaaksi; mutta joiden päällä kirjoitus on, ei yhteenkään niihin pidä teidän rupeeman. Ruvetkaat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupesivat niistä vanhoista miehistä, jotka huoneen edessä olivat.

he rupeisit nijstä wanhoista miehistä jotca huonen edes olit.

MLV19 6 Kill utterly the old man, the young man and the virgin and little sons and women, but do not come near any man upon whom is the mark. And begin at my sanctuary. Then they began at the old men who were before the house.

KJV 6. Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

Dk1871 6. Gamle Mænd, unge Karle og Jomfruer og smaa Børn og Kvinder skulle I slaa ihjel, saa at de udryddes; men rørrer ikke nogen, paa hvem regnet er, og begynder fra min Helligdom af! Og de begyndte med de gamle Mænd, som vare foran Huset.

KXII 6. Slår både gamla, ynglingar, jungfrur, barn och qvinnor, till döds; men de som tecknet hafva på sig, ingen af dem skolen I vederkomma; begynner först uppå minom helgedom. Och de begynte på de gamla män, som för husena voro.

PR1739 6. Löge surnuks wanno, poismehhi ja neitsid, ja wäetimaid lapsi, ja naesi, kunni keik hukka sawad; agga ärge putuge ühhegi külge, kel märk otsas on , ja hakkage mo pühhast paigast: ja nemmad hakkasid neist wannust mehhist, kes seäl koia ees ollid.

LT 6. Žudykite senius, jaunuolius, mergaites, vaikus ir moteris, bet nelieskite turinčių ženklą. Pradėkite nuo mano šventyklos!‘‘ Jie pradėjo nuo vyresniųjų, buvusių prie šventyklos.

Luther1912 6. Erwürget Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles tot; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren.

Ostervald-Fr 6. Vieillards, jeunes gens, vierges, enfants et femmes, tuez-les tous jusqu'à extermination; mais n'approchez pas de

Fanget aber an an meinem Heiligtum! Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.

RV'1862 6. Viejos, mozos, y vírgenes, niños, y mujeres matád, hasta que no quede ninguno: mas a todo hombre sobre el cual hubiere señal, no llegaréis; y comenzaréis desde mi santuario. Y comenzaron desde los varones ancianos que estaban delante del templo.

PL1881 6. Starca, młodzieóca, i pannę, i maluczkich, i niewiasty wybijcie do szczętu; ale do żadnego męża, na którymby był znak, nie przystępujcie, od świątnicy mojej poczniecie. A tak poczęli od onych mężów starszych, którzy byli przed domem Paóskim;

RuSV1876 6 старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но нетроньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.

FI33/38 7. Ja hän sanoi heille: Saastuttakaa temppeli ja täyttäkää esipihat surmatuilla. Menkää! Niin

quiconque portera la marque, et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les anciens qui étaient devant la maison.

SVV1770 6 Doodt ouden, jongelingen en maagden, en kinderkens en vrouwen, tot verdervens toe; maar genaakt aan niemand, op denwelken het teken is, en begint van Mijn heiligdom. En zij begonnen van de oude mannen, die voor het huis waren.

Karoli1908Hu 6. Vénet, ifjat, szűzet, gyermeket és asszonyokat öljetek meg mind egy lábig, de azokhoz a férfiakhoz, a kiken a jegy van, [7†] ne közelítsetek, és az én templomomon kezdjétek el. Elkezdék azért a vén férfiakon, [8†] a kik a ház előtt valának.

БКуліш 6. І старого й молодика, дївицю, дитину й жіноцтво вбивайте на смерть; із тих же, на кому положено знак, не займайте нїкого, а починайте од моєї сьвятинї. І почали вони від тих мужів, що були перед храмом.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: saastuttakaat huone, ja täyttäkäät kartanot tapetuilla, menkäät

he menivät ja surmasivat kaupungissa.

CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: saastuttacat huone ja täyttäkät cartanot cuolluitten ruumeilla mengät sijtte ulos.

MLV19 7 And he said to them, Defile the house and fill the courts with the slain. Go forth. And they went forth and killed* in the city.

Dk1871 7. Og han sagde til dem: Besmitter Huset og fylder Forgaarden med ihjelslagne; gaar derpaa ud; og de gik ud og sloge ihjel i Staden.

PR1739 7. Ja ta ütles nende wasto: Tehke se kodda rojaseks, ja täitke need oued nendega, kes mahhalödud on , minge wälja; ja nemmad läksid wälja, ja löid peale liñnas.

Luther1912 7. Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll Erschlagener; gehet heraus! Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.

RV'1862 7. Y díjoles: Contaminád la casa, y henchíd los patios de muertos: salíd. Y salieron, e hirieron en la ciudad.

sitte ulos. Ja he menivät ulos ja tappoivat kaupungissa.

KJV 7. And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

KXII 7. Och han sade till dem: Ohelger huset och görer gårdarna fulla med döda kroppar; går här ut. Och de gingo ut, och slogo i stadenom.

LT 7. Jis jiems dar įsakė: ‘‘Sutepkite šventyklą, pripildykite kiemus užmuštų. Pradėkite!’‘ Jie ėjo ir žudė mieste esančius.

Ostervald-Fr 7. Et il leur dit: Profanez la maison, et remplissez les parvis de gens tués! Sortez! Alors ils sortirent, et frappèrent dans toute la ville.

SVV1770 7 En Hij zeide tot hen: Verontreinigt het huis, en vervult de voorhoven met verslagenen; gaat henen uit. En zij gingen

henen uit, en zij sloegen in de stad.

PL1881 7. (Bo im był rzekł: Splugawcie ten dom, a napełnijcie sieni pobitymi; idźcież.) A wyszedłszy zabijali w mieście.

Karoli1908Hu 7. És mondá nékik: Fertőztessétek meg a házat, és töltsétek meg a pitvarokat megölettekkel. Menjetek ki. És kimenének és öldöklének a városban.

RuSV1876 7 И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе.

БКуліш 7. І сказав до них: Опоганьте храм, закидайте подвірря побитими, а потім вийдете. І вийшли вони та й почали вбивати по городу.

FI33/38 8. Mutta kun minä heidän surmatessaan olin jäänyt jäljelle, lankesin minä kasvoilleni, huusin ja sanoin: Voi Herra, Herra! Hävitätkö sinä Israelin koko jäännöksen, kun vuodatat vihasi Jerusalemin ylitse?

Biblia1776 8. Ja kuin he olivat tappaneet heidät, jäin minä vielä, ja lankesin kasvoilleni, huusin ja sanoin: ah Herra, Herra, tahdotkos siis hukuttaa kaikki jäänneet Israelissa, ettäs niin vuodatat sinun vihas Jerusalemin päälle?

CPR1642 8. Ja he menit ulos ja tapoit Caupungisa. Ja cosca he olit tappanet heidän jäin minä wielä. Ja minä langeisin minun caswoilleni huusin ja sanoin: Woi HERra HERra tahdotcos sijs hucutta caicki jäänet Israelis ettäs nijn wuodatat sinun wihas Jerusalemin päälle?

MLV19 8 And it happened, while they were slaying and I was left, that I fell upon my face and

KJV 8. And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon

cried and said, Ah lord Jehovah! Will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath upon Jerusalem?

my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

Dk1871 8. Og det skete, der de ihjelsloge dem, og jeg blev tilbage, da faldt jeg ned paa mit Ansigt og raabte og sagde: Ak, Herre, Herre ! vil du da ødelægge alt det, som er blevet tilovers af Israel, idet du udøser din Harme over Jerusalem?

KXII 8. Och då de utslagit hade, var jag ännu qvar blifven, och jag föll på mitt ansigte, ropade och sade: Ack! Herre Herre, vill du då förgöra alla de qvarlefda i Israel, att du så utgjuter dina vrede öfver Jerusalem?

PR1739 8. Ja kui nemmad neid said mahhalönud, siis jäin minna üksi ülle; ja ma heitsin omma silmili mahha, ja kissendasin, ja ütlesin: Oh Issand Jehowa! kas sa tahhad ärrarikkuda keik, mis Israelist üllejänud? et sa omma tullise wihha nenda wäljawallad Jerusalemma peäle.

LT 8. Kai jie juos žudė, aš, likęs vienas, kritau veidu į žemę ir šaukiau: ‘‘Viešpatie Dieve, argi sunaikinsi Izraelio likutį, išliedamas savo rūstybę ant Jeruzalės?’‘

Luther1912 8. Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach HERR HERR, willst du denn alle übrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

Ostervald-Fr 8. Or, comme ils frappaient et que je restais encore, je tombai sur ma face, et m'écriai: Ah! Seigneur, Éternel, veux-tu détruire tout le reste d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

RV'1862 8. Y aconteció, que habiéndolos herido, yo quedé, y postréme sobre mi rostro, y clamé, y dije: Ah, Señor Jehová, ¿has de destruir todo el resto de Israel, derramando tu furor sobre

SVV1770 8 Het geschiedde nu, als zij hen geslagen hadden, en ik overgebleven was, dat ik op mijn aangezicht viel, en riep, en zeide: Ach, Heere HEERE, zult Gij al het overblijfsel van

Jerusalem?

Israel verderven, met Uw grimmigheid uit te gieten over Jeruzalem?

PL1881 8. A gdy ich pozabijali, a jam pozostał, tedym padł na oblicze moje, i zawołałem a rzekłem: Ach panujący Panie! izali ty wytracisz wszystek ostatek Izraelski, wylewając popędliwość swoję na Jeruzalem?

Karoli1908Hu 8. És lőn, hogy levágák őket, és én megmaradtam és esém az én orczámra és kiálték és mondék: Ah, ah, Uram Isten, avagy ki akarod-é írtani Izráel egész maradékát, mikor kiöntöd búsulásodat Jeruzsálemre?

RuSV1876 8 И когда они их убили, а я остался, тогда я пал на лице свое и возопил, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев Твой на Иерусалим?

БКуліш 8. І як вони їх повбивали, а я зостався, впав я на лице й промовив: Ой Господи Боже! чи ти ж бо вигубиш оце ввесь останок Ізраїля, виливаючи гнів твій на Ерусалим?

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan heimon syntivelka on ylen suuri; maa on täynnä verivelkoja, ja kaupunki on täynnä oikeuden vääristelyä, sillä he sanovat: 'Herra on hyljännyt tämän maan, ei Herra näe.'

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan huoneen paha työ on sangen suuri, maa on täytetty murhalla, ja kaupunki täynnä pahuutta. Sillä he sanovat: Herra on hyljännyt maan, ja ei Herra näe.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Judan huonen paha työ on sangen suuri ei ole muu cuin wäkiwalda ja wäärys maalla ja Caupungis: Sillä he sanowat: HERra on hyljännyt maan ja ei HERra näe meitä.

MLV19 9 Then he said to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceedingly great and the land is full of blood and the city full of perverseness. For they say, Jehovah has forsaken the land and Jehovah does not see.

KJV 9. Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

Dk1871 9. Og han sagde til mig: Israels og Judas Hus's Misgerning er over al Maade stor, og Landet er fyldt med Blodskyld, og Staden er fuld af Retskrænkelse; thi de sige: Herren har forladt Landet, og Herren ser det ikke.

KXII 9. Och han sade till mig: Israels hus och Juda hus missgerning är allt för stor; det är icke annat än öfvervåld och orätt i landena och i stadenom; ty de säga: Herren hafver öfvergifvit landet, och Herren ser oss intet.

PR1739 9. Ja ta ütles mo wasto: Israeli ja Juda suggu üllekohhus on üpres wägga suur, ja Ma on werresüüd täis, ja lin on täis köwwerust: sest nemmad ütlewad: Jehowa on sedda maad mahhajätnud, ja Jehowa ei nä mitte.

LT 9. Jis atsakė: ‘‘Izraelio ir Judo nusikaltimas yra labai didelis; kraštas ir miestas pilnas nekalto kraujo ir pasileidimo. Jie sako: ‘Viešpats paliko žemę ir nemato mūsų’.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Es ist die Missetat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß; es ist eitel Blutschuld im Lande und Unrecht in der Stadt. Denn sie sprechen: Der HERR hat das Land verlassen, und der HERR sieht uns nicht.

Ostervald-Fr 9. Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande au-delà de toute mesure; le pays est rempli de meurtres, et la ville pleine d'injustices; car ils disent: L'Éternel a abandonné le pays; l'Éternel ne voit rien.

RV'1862 9. Y díjome: La maldad de la casa de Israel y de Judá es grande a maravilla; porque la tierra es

SVV1770 9 Toen zeide Hij tot mij: De ongerechtigheid van het huis van Israel en van Juda is gans

llena de sangres, y la ciudad es llena de perversidad; porque han dicho: Dejado ha Jehová la tierra, y Jehová no ve.

zeer groot, en het land is met bloed vervuld, en de stad is vol van afwijking; want zij zeggen: De HEERE heeft het land verlaten, en de HEERE ziet niet.

PL1881 9. I rzekł do mnie: Nieprawość domu Izraelskiego i Judzkiego nader jest bardzo wielka, i napełniona jest ziemia krwią, a miasto pełne jest przewrotności; bo mówili: Pan tę ziemię opuścił, a Pan nie widzi nas.

Karoli1908Hu 9. És mondá nékem: Izráel és Júda házának vétke [9†] felette nagy, mivelhogy tele a föld [10†] vérontással, és a város tele van [11†] igazságtalansággal, mert azt mondották: Elhagyta az Úr ezt a földet, és az Úr nem lát.

RuSV1876 9 И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьмавелико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо ониговорят: „оставил Господь землю сию, и не видит Господь".

БКуліш 9. І сказав він менї: Безбожність дому Ізрайлевого й Юдиного велика, аж надто велика; ся країна повна крівавих гріхів, город же переповнений несправедливостю, бо вони кажуть: Покинув Господь сю країну, не бачить Господь.

FI33/38 10. Niinpä minäkään en sääli enkä armahda. Minä annan heidän vaelluksensa tulla heidän oman päänsä päälle.

Biblia1776 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän, enkä minä tahdo armahtaa; mutta minä tahdon antaa heidän päänsä päälle, niinkuin he ansainneet ovat.

CPR1642 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän: mutta minä tahdon tehdä heille nijncuin he ansainnet owat.

MLV19 10 And as for me also, my eye will not spare, nor will I have pity, but I will bring their way upon their head.

KJV 10. And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

Dk1871 10. Og jeg! mit Øje skal heller ikke spare, og jeg vil ikke skaane; men jeg vil lade deres Vej falde tilbage paa deres Hoved.

KXII 10. Derföre skall mitt öga ock intet skona, och ingen nåd bevisa; utan jag skall göra med dem, som de förtjent hafva.

PR1739 10. Sepärrast ka minno, minno silm ei pea mitte järrele andma, ja minna ei tahha armo anda; ma tahhan nende Pea peäle panna, mis nende wisid wäärt on .

LT 10. Todėl Aš nesigailėsiu jų ir nebūsiu jiems nuolaidus. Aš jų kelius sugrąžinsiu jiems patiems’‘.

Luther1912 10. Darum soll mein Auge auch nicht schonen, ich will auch nicht gnädig sein, sondern ihr Tun auf ihren Kopf werfen.

Ostervald-Fr 10. Eh bien, mon œil aussi ne les épargnera pas, et je n'aurai point de compassion; je ferai retomber leur conduite sur leur tête.

RV'1862 10. Y yo también, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia: el camino de ellos tornaré sobre su cabeza.

SVV1770 10 Daarom ook, wat Mij aangaat, Mijn oog zal niet verschonen, en Ik zal niet sparen; Ik zal hun weg op hun hoofd geven.

PL1881 10. Przetoż i Ja toż uczynię, nie sfolguje oko moje, ani się zmiłuję, drogę ich na głowę ich obrócę.

Karoli1908Hu 10. Azért én is (nem kedvez [12†] szemem, sem meg nem szánom őket) útjokat fejökhöz verem!

RuSV1876 10 За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их наих голову.

БКуліш 10. Оце ж і моє око не пощадить і я не помилую; оберну поступки їх на їх же голову.

FI33/38 11. Ja katso, pellavavaatteisiin puettu mies, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä, toi tämän sanan: Minä olen tehnyt, niinkuin sinä käskit minun tehdä.

CPR1642 11. Ja cadzo se mies jonga lijnawaate päällä oli ja kirjoituscalut wyöllä wastais ja sanoi: minä olen tehnyt nijncuin sinä minulle käskenyt olet.

Biblia1776 11. Ja katso, se mies, jonka yllä liinavaate oli, ja kirjoitustaulu vyöllä, vastasi ja sanoi: minä olen tehnyt, niinkuin sinä minulle käskenyt olet.

MLV19 11 And behold, the man clothed in linen, who had the writing case by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.

KJV 11. And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

Dk1871 11. Og se, den Mand, som var klædt i Linklæderne, og som havde Skriveredskaber ved Hoften, bragte Svar tilbage og sagde: Jeg har gjort, ligesom du befalede mig.

KXII 11. Och si, den mannen, som linnkläden uppå hade, och skriftyget vid sina sido, svarade, och sade: Jag hafver gjort såsom du mig budit hafver.

PR1739 11. Ja wata, se mees, kel linnased rided selgas, kelle pusas kirjotamisse riist olli , se töi wastust, ja ütles: Ma ollen teinud, nenda kui sa mind käsknud.

LT 11. Vyras, apsirengęs drobiniais, laikantis rašymo priemones, pranešė: ‘‘Padariau, kaip įsakei’‘.

Luther1912 11. Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite,

Ostervald-Fr 11. Et voici, l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à sa ceinture, vint faire son

antwortete und sprach: Ich habe getan, wie du mir geboten hast.

RV'1862 11. Y he aquí que el varón vestido de lienzos, que tenía la escribanía a su cinta, respondió una palabra, diciendo: Hecho he conforme a todo lo que me mandaste.

PL1881 11. A oto mąż on odziany szatą lnianą, przy którego biodrach był kałamarz, oznajmił to mówiąc: Uczyniłem tak, jakoś mi rozkazał.

RuSV1876 11 И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.

10 luku

Näky jatkuu: Jerusalem sytytetään tuleen; profeetta näkee jälleen neljä kerubia.

FI33/38 1. Sitten minä näin, ja katso: taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli kerubien pään päällä, oli ikäänkuin safiirikivi, näöltään valtaistuimen kaltainen; se näkyi heidän yläpuolellansa.

rapport, et dit: J'ai fait comme tu m'as ordonné.

SVV1770 11 En ziet, de man, die met linnen bekleed was, aan wiens lenden de inktkoker was, bracht bescheid weder, zeggende: Ik heb gedaan, gelijk als Gij mij geboden hadt.

Karoli1908Hu 11. És ímé a gyolcsba öltözött férfi, kinek íróeszköz vala derekán, [13†] választ hozott, mondván: Úgy cselekedtem, a mint parancsolád.

БКуліш 11. Аж ось той, що в лняній одежі, той, що при боці в його писарські приряди, приніс звістку й сказав: Зробив я так, як ти менї приказав.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, taivaassa oli Kerubimin päällä niinkuin saphir, ja niiden päällä niinkuin istuin.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo taiwas oli Cherubimin pään päällä nijncuin Saphir/ja sen päällä oli nijncuin istuin.

MLV19 1 Then I looked, and behold, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

KJV 1. Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

Dk1871 1. Og jeg saa, og se, paa den udstrakte Befæstning, som var over Kerubernes Hoved, var den som en Safirsten, som Skikkelsen af en Trone at se til; han viste, sig over dem.

KXII 1. Och jag såg, och si, på himmelen, ofvan Cherubims hufvud, var lika som en saphir, och ofvanpå honom var lika som en stol.

PR1739 1. Ja ma näggin, ja wata, taewa lautusse külges, mis ülle Kerubide Pea, olli nenda kui Sawwiri kiwwi peält nähha, otsekui üks aujärg; sedda nähti nende ülle.

LT 1. Aš pažvelgiau aukštyn, ir štai skliaute, virš cherubų galvų, spindėjo lyg safyras, lyg sosto pavidalas.

Luther1912 1. Und ich sah, und siehe, an dem Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Saphir, und über ihnen war es gleich anzusehen wie ein Thron.

Ostervald-Fr 1. Je regardai, et voici, sur le ciel, au-dessus de la tête des chérubins, comme une pierre de saphir, quelque chose de pareil à une forme de trône, au-dessus d'eux.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y he aquí sobre el extendimiento que estaba sobre la cabeza de los querubines, como una piedra de zafiro, que parecía como

SVV1770 1 Daarna zag ik, en ziet, boven het uitspansel, hetwelk was over het hoofd der cherubs, was als een saffiersteen, als de

semejanza de un trono, que se mostró sobre ellos.

gedaante van de gelijkenis eens troons; en Hij verscheen op dezelve.

PL1881 1. I widziałem; a oto na rozpostarciu, które było nad głową Cherubinów, jakoby kamieó szafirowy, na wejrzeniu jako podobieóstwo stolicy, ukazało się nad nimi.

Karoli1908Hu 1. És látám, és ímé a mennyezeten, a mely a [1†] Kérubok feje fölött vala, látszék felettök, mint valami zafirkő, olyan, mint egy királyi széknek formája.

RuSV1876 1 И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними.

БКуліш 1. І позирнув я, коли ж на твердинї понад херувимами щось наче сапфир-камінь, щось наче престол було видко над ними.

FI33/38 2. Ja hän sanoi pellavavaatteisiin puetulle miehelle näin: Mene rattaiden väliin, kerubin alle ja täytä kahmalosi tulisilla hiilillä kerubien välistä ja sirottele ne yli kaupungin. Niin hän meni minun silmäini edessä.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liinavaatteeissa: mene sisälle ratasten välille Kerubimin aalle, ja ota kätes täyteen tulisia hiiliä, jotka Kerubimin välillä ovat, ja hajoita ne kaupungin päälle; ja hän meni sisälle minun silmäini edessä.

CPR1642 2. Ja hän sanoi sille miehelle joca oli lijnawaatteis: mene sisälle ratasten wälille Cherubimin ala ja ota kätes täyten tulisita hijliä jotca Cerubimin wälillä owat ja hajota ne Caupungin päälle. Ja hän meni sisälle nijn että minä näin cosca hän meni sinne.

MLV19 2 And he spoke to the man clothed in linen

KJV 2. And he spake unto the man clothed with

and said, Go in between the whirling wheels, even under the cherub and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim and scatter them over the city. And he entered in my sight.

Dk1871 2. Og han talte til den Mand, som var klædt i Linklæderne, og sagde: Gak ind imellem Hjulene, hen under Keruben, og tag dine Næver fulde af Gløder fra den Ild, som er imellem Keruberne, og strø dem over Staden; og han gik der ind for mine Øjne.

PR1739 2. Ja ta räkis selle mehhe wasto, kel linnased rided selgas, ja ütles: Minne sisse nende rattaste wahhele Kerubi alla, ja wötta mollemad peud täide ellawaid süssi Kerubide wahhelt, ja külwa neid laiale selle liñna peäle; ja temma läks sisse mo nähhes.

Luther1912 2. Und er sprach zu dem Mann in der Leinwand: Gehe hin zwischen die Räder unter den Cherub und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich's sah, da er hineinging.

RV'1862 2. Y dijo al varón vestido de lienzos: díjole:

linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.

KXII 2. Och han sade till den mannen i linnkläden: Gack in emellan hjulen under Cherub, och tag händerna fulla med glödande kol, som emellan Cherubim äro, och strö dem öfver staden; och han gick in, så att jag såg då han der ingick.

LT 2. Dėvinčiam drobiniais Jis kalbėjo: ‘‘Eik tarp ratų po cherubais, paimk rankomis žėruojančių anglių, esančių prie cherubų, ir išbarstyk jas mieste’‘. Aš mačiau, kaip jis ėjo.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel parla à l'homme vêtu de lin, et lui dit: Va entre les roues, sous les chérubins, et remplis tes mains de charbons ardents que tu prendras entre les chérubins; répands-les sur la ville.

SVV1770 2 En Hij sprak tot den man, bekleed met

Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines, e hinche tus manos de carbones encendidos de entre los querubines, y derrama sobre la ciudad. Y entró delante de mis ojos.

PL1881 2. Tedy rzekł do onego męża odzianego szatą lnianą, mówiąc: Wnijdź między koła pod Cherubinów, a napełó ręce swe węglem ognistym z pośród Cherubinów, i rozrzuć po mieście. I wszedł przed oczyma memi.

RuSV1876 2 И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах.

FI33/38 3. Ja kerubit seisoivat temppelin oikealla puolella, kun mies meni; ja pilvi peitti sisemmän esipihan.

CPR1642 3. Mutta Cherubimit seisoit oikialla puolen huonesa ja sumu täytti sisällisen cartanon.

MLV19 3 Now the cherubim stood on the right side of the house when the man went in and the

linnen, en Hij zeide: Ga in tot tussen de wielen, tot onder den cherub, en vul uw vuisten met vurige kolen van tussen de cherubs, en strooi ze over de stad; en hij ging in voor mijn ogen.

Karoli1908Hu 2. És szóla a gyolcsba öltözött férfiúnak, [2†] és mondá: Menj be a forgókerekek közé a Kérubok alá, és töltsd meg tenyereidet égő üszöggel onnét a Kérubok közül, és szórd a városra. És beméne szemem láttára.

БКуліш 2. І сказав він до вдягненого в лняну одежу: Увійди проміж колеса під херувимами, набери повні пригорщі жару зпід простору між херувимами та й висип на город. І ввійшов той перед очима в мене.

Biblia1776 3. Mutta Kerubimit seisoivat oikialla puolella huoneessa, kuin mies sisälle meni, ja sumu täytti sisällisen kartanon.

KJV 3. Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in;

cloud filled the inner court.

and the cloud filled the inner court.

Dk1871 3. Men Keruberne stode ved Husets højre Side, da Manden gik ind, og Skyen fyldte den inderste Forgaard.

KXII 3. Men Cherubim stod på högra sidone i husena och gården vardt innantill full med töckno.

PR1739 3. Ja need Kerubid seisid selle koia parremal polel, kui se mees sisseläks, ja pilw täitis se seestpiddise oue.

LT 3. Cherubai stovėjo šventyklos pietų pusėje. Kai vyras įėjo, debesis pripildė vidinį kiemą.

Luther1912 3. Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und die Wolke erfüllte den innern Vorhof.

Ostervald-Fr 3. Et il y alla sous mes yeux. Or les chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.

RV'1862 3. Y los querubines estaban a la mano derecha de la casa cuando este varón entró; y una nube henchía el patio de a dentro.

SVV1770 3 De cherubs nu stonden ter rechterzijde van het huis, als die man inging; en een wolk vervulde het binnenste voorhof.

PL1881 3. (A Cherubowie stali po prawej stronie domu, gdy wchodził on mąż, a obłok napełnił sieó wnętrzną.

Karoli1908Hu 3. A Kérubok pedig állanak a háztól jobbra, mikor a férfi beméne, és a felhő betölté [3†] a belső pitvart.

RuSV1876 3 Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор.

БКуліш 3. Херувими ж стояли праворуч од храму, як той чоловік ввійшов, й сповнила хмара середний двір.

FI33/38 4. Ja Herran kirkkaus kohosi kerubin yltä temppelin kynnykselle, ja pilvi täytti

Biblia1776 4. Ja Herran kunnia nousi Kerubimin päältä huoneen kynnykseen asti, ja huone

temppelin, ja esipiha tuli täyteen Herran kirkkauden hohdetta.

CPR1642 4. Ja HERran cunnia nosti idzens Cherubimin päältä ylös haman huonen kynnyxen asti ja huonet täytettin sumulla ja cartano HERran cunnian kircaudella.

täytettiin sumulla ja kartano Herran kunnian kirkkaudella.

MLV19 4 And the glory of Jehovah mounted up from the cherub, over the threshold of the house. And the house was filled with the cloud and the court was full of the brightness of Jehovah's glory.

KJV 4. Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

Dk1871 4. Og Herrens Herlighed hævede sig op fra Keruben hen til Husets Dørtærskel; og Huset fyldtes af Skyen, og Forgaarden blev fuld af Herrens Herligheds Glans.

KXII 4. Och Herrans härlighet reste sig upp af Cherub, allt intill huströskelen, och huset vardt fullt med töckno, och gården full med sken af Herrans härlighet.

PR1739 4. Ja Jehowa au tousis körgesse Kerubi peält, ja läks koia läwwe pole; ja se kodda sai täis sest pilwest, ja se oue sai täis Jehowa au selgussest.

LT 4. Viešpaties šlovė pasitraukė nuo cherubo prie šventyklos įėjimo; debesiui pripildžius namus, Viešpaties šlovės spindesio buvo pilnas visas kiemas.

Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause; und das Haus ward erfüllt mit der Wolke und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des

Ostervald-Fr 4. Alors la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus les chérubins, et se dirigea vers le seuil de la maison; et la maison fut remplie de la nuée, pendant que le parvis était

HERRN.

RV'1862 4. Y la gloria de Jehová se había alzado del querubín al umbral de la puerta; y la casa fué llena de la nube, y el patio se hinchió del resplandor de la gloria de Jehová.

PL1881 4. Bo gdy się była podniosła chwała Paóska z Cherubinów, ku progowi domu, tedy napełniony był dom obłokiem, a sieó napełniona była jasnością chwały Paóskiej;

RuSV1876 4 И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.

FI33/38 5. Ja kerubien siipien kohina kuului ulompaan esipihaan asti kuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni, kun hän puhuu.

CPR1642 5. Ja Cherubimin sijpein humaus cuului haman ulconaisen Cartanon asti nijncuin Caickiwaldian Jumalan äni cosca hän puhu.

rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.

SVV1770 4 Toen hief zich de heerlijkheid des HEEREN omhoog van boven den cherub, op den dorpel van het huis; en het huis werd vervuld met een wolk, en het voorhof was vol van den glans der heerlijkheid des HEEREN.

Karoli1908Hu 4. És eltávozék az Úr dicsősége a Kérubról, [4†] a ház küszöbére, és megtelék a ház a felhővel, és a pitvar betelék az Úr dicsőségének fényességével.

БКуліш 4. Господня ж слава знялась із херувима до храмового порога, й сповнила хмара храм, та й двір був повен сяєва слави Господньої.

Biblia1776 5. Ja Kerubimin siipein humaus kuului hamaan ulkonaiseen kartanoon asti, niinkuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni kuin hän puhuu.

MLV19 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.

KJV 5. And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

Dk1871 5. Og Lyden af Kerubernes Vinger hørtes ud til den yderste Forgaard ligesom den almægtige Guds Røst, naar han taler.

KXII 5. Och man hörde vingarna af Cherubim döna, allt ut uppå gården, lika som allsmägtigs Guds röst, då han talar.

PR1739 5. Ja nende Kerubide tibade kahhiseminne kuuldi wäljaspiddise oue, nenda kui keigewäggewama Jummala heäl, kui ta rägib.

LT 5. Cherubų sparnų šlamėjimas buvo girdėti net išoriniame kieme lyg visagalio Dievo balsas.

Luther1912 5. Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis in den äußeren Vorhof wie eine mächtige Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet.

Ostervald-Fr 5. Et le bruit des ailes des chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, pareil à la voix du Dieu Tout Puissant, quand il parle.

RV'1862 5. Y el estruendo de las alas de los querubines se oyó hasta el patio de afuera, como la voz del Dios Omnipotente cuando habla.

SVV1770 5 En het geruis van de vleugelen der cherubs werd gehoord tot het uiterste voorhof, als de stem des almachtigen Gods, wanneer Hij spreekt.

PL1881 5. A szum skrzydeł Cherubinów słyszany był aż do sieni zewnętrznej, jako głos Boga wszechmocnego, gdy mówi.)

Karoli1908Hu 5. És a Kérubok [5†] szárnyainak csattogása meghallaték a külső pitvarig, mint az erős Isten hangja, mikor beszél.

RuSV1876 5 И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога

БКуліш 5. І чути було шум крил херувимових аж у крайньому придвіррі, мов би голос

Всемогущего, когда Он говорит.

всемогущого Бога, як він говорить.

FI33/38 6. Ja kun hän käski pellavavaatteisiin puettua miestä sanoen: Ota tulta rattaiden välistä, kerubien välistä, niin tämä meni ja seisahtui pyörän ääreen.

CPR1642 6. Ja cosca hän oli käskenyt sitä miestä joca oli lijnawaatteis ja sanonut: Ota tulda ratasten keskeldä Cherubimin alda: hän meni sinne sisälle ja astui rattan tygö.

Biblia1776 6. Ja kuin hän oli käskenyt miestä, joka oli liinavaatteissa, ja sanonut: ota tulta ratasten keskeltä Kerubimin alta; niin hän meni sinne sisälle, ja astui rattaan tykö.

MLV19 6 And it happened, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in and stood beside a wheel.

KJV 6. And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

Dk1871 6. Og det skete, der han befalede Manden, som var klædt i Linklæderne, og sagde: Tag Ild fra den, som er imellem Hjulene, imellem Keruberne, da gik denne ind og stod ved Siden af Hjulet.

KXII 6. Och då han hade budit mannenom i de linna kläden, och sagt: Tag eld emellan hjulen under Cherubim; gick han derin, och trädde intill hjulet.

PR1739 6. Ja se sündis, kui ta sedda meest, kel linnased rided selgas, sai käsknud ja öölnud: Wötta tuld rattaste wahhelt, Kerubide wahhelt; et ta sisse läks, ja seisis seäl ratta

LT 6. Kai Jis įsakė drobiniais apsirengusiam: ‘‘Paimk ugnies tarp ratų po cherubais’‘, jis ėjo ir atsistojo prie ratų.

jures.

Luther1912 6. Und da er dem Mann in der Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim! ging er hinein und trat neben das Rad.

RV'1862 6. Y aconteció, que como mandó al varón vestido de lienzos, diciendo: Toma fuego de entre las ruedas, de entre los querubines: él entró y se paró entre las ruedas.

PL1881 6. Gdy tedy rozkazał onemu mężowi odzianemu w szatę lnianą, mówiąc: Weźmij ognia z pośrodku kół, z pośrodku Cherubinów: wszedł i stanął podle kół.

RuSV1876 6 И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: „возьми огня между колесами, между Херувимами", и когда он вошел и стал у колеса, –

FI33/38 7. Ja kerubi ojensi kätensä kerubien välitse tuleen, joka oli kerubien välissä, otti sitä ja antoi pellavavaatteisiin puetun kahmaloon.

Ostervald-Fr 6. Quand l'Éternel eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin, en disant: "Prends du feu dans l'intervalle des roues, entre les chérubins", cet homme alla se placer près des roues.

SVV1770 6 Het geschiedde nu, als Hij den man, bekleed met linnen, geboden had, zeggende: Neem vuur van tussen de wielen, van tussen de cherubs, dat hij inging en stond bij een rad.

Karoli1908Hu 6. És lőn, mikor parancsolt ama gyolcsba öltözött férfinak, mondván: Végy tüzet a forgókerekek közül, a Kérubok közül, az beméne, és álla a kerék mellé.

БКуліш 6. Як же він приказав одягненому в лняну одежу: Набери жару з простору між херувимами, пійшов той і став коло колеса.

Biblia1776 7. Ja Kerubim ojensi kätensä keskellä Kerubimeja, tuleen päin, joka oli Kerubimin välillä, otti siitä ja antoi sen miehen käsiin,

Tämä otti sen ja meni ulos.

CPR1642 7. Ja Cherubim oijensi kätens keskellä Cherubimi tulen päin joca oli Cherubimin wälillä otti sijtä ja annoi se miehen käsijn joca oli lijnawaatteis.

MLV19 7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim and took and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.

Dk1871 7. Og Keruben udrakte sin Haand fra Keruberne til Ilden, som var imellem Keruberne, og han tog deraf og lagde i Næverne paa ham, der var klædt i Linklæderne, og denne tog derimod og gik ud.

PR1739 7. Ja üks Kerub pistis omma kät Kerubide wahhelt tulle jure, mis olli Kerubide wahhel, ja wöttis ja andis selle peude sisse, kel linnased rided selgas; ja teine wöttis, ja läks wälja.

Luther1912 7. Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das joka oli liinavaatteissa; ja hän otti sen ja meni ulos.

KJV 7. And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.

KXII 7. Och Cherub räckte ut sina hand emellan Cherubim till elden, som var emellan Cherubim, tog deraf, och fick mannenom i linnklädomen i händerna; han tog dervid, och gick ut.

LT 7. Cherubas ištiesė ranką į ugnį, kuri buvo tarp jų, paėmė jos ir padavė ją vyrui, dėvinčiam drobiniais. Jis, gavęs ugnies, išėjo.

Ostervald-Fr 7. Et un des chérubins étendit sa main, du milieu des chérubins, vers le feu qui était

zwischen den Cherubim war, nahm davon und gab's dem Mann in der Leinwand in die Hände; der empfing's und ging hinaus.

RV'1862 7. Y un querubín extendió su mano de entre los querubines al fuego que estaba entre los querubines; y tomó, y puso en las palmas del que estaba vestido de lienzos, el cual lo tomó, y salióse.

PL1881 7. Tedy wyciągnął Cherubin jeden rękę swą w pośród Cherubinów do onego ognia, który był w pośrodku Cherubinów, a wziąwszy podał go w rękę onego odzianego szatą lnianą, który wziąwszy go wyszedł.

RuSV1876 7 тогда из среды Херувимов один Херувим простер руку свою к огню, который между Херувимами, и взял и дал в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял и вышел.

FI33/38 8. Silloin näkyi kerubeilla ikäänkuin ihmiskäsi heidän siipiensä alta.

CPR1642 8. Hän otti sen ja meni ulos. Ja se näyi Cherubimis nijncuin ihmisen käsi heidän sijpeins alla.

entre les chérubins; il en prit et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui se retira après l'avoir reçu;

SVV1770 7 Toen stak een cherub zijn hand uit van tussen de cherubs tot het vuur, hetwelk was tussen de cherubs, en nam daarvan, en gaf het in de vuisten desgenen, die met linnen bekleed was; die nam het, en ging uit.

Karoli1908Hu 7. És kinyújtá egy Kérub a [6†] kezét a Kérubok közül a tűzhöz, mely vala a Kérubok között, és vőn és tevé a gyolcsba öltözöttnek markába, ki elvevé és kiméne.

БКуліш 7. І простяг один херувим із між херувимів руку по той жар між херувимами, й узяв та й подав у пригорщу одягненому в лняну одежу. Той взяв і вийшов.

Biblia1776 8. Ja näkyi Kerubimeissa, niikuin ihmisen käsi heidän siipeinsä alla.

MLV19 8 And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

Dk1871 8. Og der saas paa Keruberne Skikkelsen af en Menneskehaand under deres Vinger.

PR1739 8. Ja Kerubidel olli nähha otsekui innimesse kässi nende tibade al.

Luther1912 8. Und es erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

RV'1862 8. Y apareció en los querubines la figura de una mano humana debajo de sus alas.

PL1881 8. Bo się ukazało na onych Cherubinach podobieóstwo ręki człowieczej pod skrzydłami ich.

RuSV1876 8 И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их.

FI33/38 9. Ja minä näin, ja katso: kerubien kohdalla oli neljä pyörää, yksi pyörä aina yhden kerubin ohella, ja pyörät olivat näöltään niinkuin krysoliittikivi.

CPR1642 9. JA minä näin ja cadzo neljät rattat seisoit Cherubimin tykönä jocaidzen Cherubimin

KJV 8. And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

KXII 8. Och det syntes på Cherubim, lika som ens menniskos hand under deras vingar.

LT 8. Po cherubų sparnais buvo lyg žmogaus rankos.

Ostervald-Fr 8. Car on voyait aux chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.

SVV1770 8 Want er werd gezien aan de cherubs de gelijkenis van eens mensen hand onder hun vleugelen.

Karoli1908Hu 8. És látszék a Kérubokon emberi kéznek formája szárnyaik alatt.

БКуліш 8. Було ж у херувимів видко подобину рук людських під крильми.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, neljät rattaat seisoivat Kerubimein tykönä, jokaisen Kerubimin tykönä yhdet rattaat, ja rattaat olivat näköänsä niinkuin turkos.

tykönä yhdet rattat.

MLV19 9 And I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub and another wheel beside another cherub. And the appearance of the wheels was like a beryl stone.

KJV 9. And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

Dk1871 9. Og jeg saa, og se, der var fire Hjul ved Siden af Keruberne, eet Hjul ved den ene Kerub og eet Hjul ved den anden Kerub; og Hjulenes Udseende var som Synet af Krysolit.

KXII 9. Och jag såg, och si, fyra hjul stodo när Cherubim, vid hvar Cherub ett hjul; och hjulen voro uppåseende lika som en turkos;

PR1739 9. Ja ma näggin, ja wata, nelli rattast olli Kerubide körwas, üks rattas iggaühhe Kerubi körwas, ja nende rattaste näggo olli peält nähha kui Tarsisi kiwwi,

LT 9. Aš stebėjau ir mačiau prie kiekvieno cherubo po ratą. Ratai žėrėjo lyg krištolas.

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, vier Räder standen bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzusehen gleichwie ein Türkis{~}

Ostervald-Fr 9. Je regardai encore, et voici quatre roues près des chérubins, une roue près de chaque chérubin; et l'aspect de ces roues était comme celui d'une chrysolithe.

RV'1862 9. Y miré, y he aquí cuatro ruedas junto a los querubines: junto a cada querubín había una rueda, y el parecer de las ruedas era como parecer de piedra de Társis.

SVV1770 9 Toen zag ik, en ziet, vier raderen waren bij de cherubs; een rad was bij elken cherub; en de gedaante der raderen was als de verf van een turkoois-steen.

PL1881 9. Potemem wejrzał, a oto cztery koła podle Cherubinów, koło jedno podle jednego Cherubina, a tak każde koło podle każdego Cherubina, a podobieóstwo kół jako barwa kanienia Tarsys;

Karoli1908Hu 9. És látám, és ímé, négy [7†] kerék vala a Kérubok mellett, egyik kerék vala az egyik Kérub mellett és a másik kerék a másik Kérub mellett, és olyanok valának a kerekek, mintha tarsiskőből volnának.

RuSV1876 9 И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подлекаждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза.

БКуліш 9. І бачив я коло херувимів четверо коліс, по одному колесу коло кожного херувима, а на вид ті колеса, - як би з каменя хризолита.

FI33/38 10. Ja niillä neljällä näytti olevan sama muoto, niinkuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

Biblia1776 10. Ja olivat kaikki ne neljä yksi niinkuin toinenkin, niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toisten sisällä.

CPR1642 10. Ja rattat olit näkyäns nijncuin Turkos. Ja olit caicki ne neljä yxi nijncuin toinengin nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 10 And as for their appearance, those four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.

KJV 10. And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

Dk1871 10. Og af Udseende havde de alle fire een Skikkelse, det var, som om eet Hjul var midt i det andet.

KXII 10. Och voro alla fyra, det ena såsom det andra, lika som ett hjul hade varit uti de andro.

PR1739 10. Ja neil neljal olli ühhesuggune näggo, otsego olleks üks rattas teise ratta sees.

LT 10. Visi keturi ratai buvo vienodi ir atrodė, lyg būtų ratas rate.

Luther1912 10. und waren alle vier eines wie das andere, als wäre ein Rad im andern.

RV'1862 10. Y el parecer de ellas, todas cuatro eran de una manera, como si fuera una en medio de otra.

PL1881 10. A na wejrzeniu miały jednakie podobieóstwa one koła, jakoby było koło w pośrodku koła.

RuSV1876 10 И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе.

FI33/38 11. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet, sillä minnepäin etumainen meni, sinne ne kulkivat sen jäljessä; ne eivät kääntyneet kulkiessaan.

CPR1642 11. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki neljä ja ei erinnet toinen toisestans culkeisans: Mutta cuhunga ensimäinen meni sinne menit he jälis ja ei erinnet toinen toisestans ja heidän coco ruumins seljät kädet ja sijwet.

MLV19 11 When they went, they went in their four

Ostervald-Fr 10. A les voir, toutes quatre avaient la même forme; chaque roue semblait traverser par le milieu une autre roue.

SVV1770 10 En aangaande hun gedaanten, die vier hadden enerlei gelijkenis, gelijk of het ware geweest een rad in het midden van een rad.

Karoli1908Hu 10. És mintha volna mind a négyöknek ugyanazon egy formája, mintha egyik kerék a másik kerék közepében volna.

БКуліш 10. Видом же всї четверо однакові, так нїби одно колесо було в другому.

Biblia1776 11. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa kulkeissansa; mutta kuhunka ensimmäinen meni, sinne menivät ne jälissä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

KJV 11. When they went, they went upon their

directions. They did not turn as they went, but to the place where the head looked they followed it. They did not turn as they went.

four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

Dk1871 11. Naar de gik, gik de imod deres fire Sider, de vendte sig ikke, naar de gik; men til det Sted, hvor det forreste vendte, derhen fulgte de efter, de vendte sig ikke, naar de gik.

KXII 11. När ett af dem gick så gingo de alla fyra, och de behöfde icke vända sig, när de gingo; utan hvart det främsta gick, dit gingo de efter, och behöfde intet vända sig;

PR1739 11. Kui nemmad käisid, siis käisid nemmad omma nelja külje järrel, nemmad ei pöörnud ennast ümber, kui nemmad käisid: sest senna, kuhho se essimenne pöris, selle järrel käisid nemmad, ei nemmad pöörnud ennast ümber, kui nemmad käisid,

LT 11. Jie galėjo judėti nepasisukę keturiomis kryptimis. Į kurią pusę buvo nukreipta galva, jie sekė iš paskos.

Luther1912 11. Wenn sie gehen sollten, so konnten sie nach allen vier Seiten gehen und mußten sich nicht herumlenken, wenn sie gingen; sondern wohin das erste ging, da gingen sie nach und mußten sich nicht herumlenken.

Ostervald-Fr 11. En cheminant, elles allaient de leurs quatre côtés; elles ne se tournaient point dans leur marche; mais de quelque côté que se dirigeât la tête, elles la suivaient, sans se tourner dans leur marche.

RV'1862 11. Cuando andaban, sobre sus cuatro costados andaban, no se tornaban cuando andaban: mas al lugar donde se volvía el primero, en pos de él iban, ni se tornaban cuando andaban.

SVV1770 11 Als die gingen, zo gingen deze op hun vier zijden; zij keerden zich niet om, als zij gingen; maar de plaats, waarheen het hoofd zag, die volgden zij na; zij keerden zich niet om, als zij gingen.

PL1881 11. Gdy chodziły, na cztery strony swoje chodziły; nie uchylały się, gdy szły, ale do onego miejsca, do którego się wódź obracał, za nim szły; nie uchylały się, gdy szły.

Karoli1908Hu 11. Jártokban mind a négy oldaluk felé mennek vala, meg nem fordulnak vala jártokban, hanem arra, a merre a fő fordult, mennek vala utána, meg nem fordulnak vala mentökben.

RuSV1876 11 Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своегоне оборачивались, но к тому месту, куда обращена была голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались.

БКуліш 11. Як ійшли вони, то йшли на чотири свої боки; ійдучи ж, вони не обертались нїкуди, тілько йшли до того місця, куди повернена була голова.

FI33/38 12. Ja niillä oli koko ruumis ja selät ja kädet ja siivet ja pyörät täynnä silmiä, yltympäri.

Biblia1776 12. Ja heidän koko ruumiinsa, selkänsä, kätensä ja siipensä, niin myös rattaat olivat täynnä silmiä kaikki ympärinsä, ne neljät rattaat.

CPR1642 12. Ja rattat olit täynnä silmiä caicki ymbärins ne neljät rattat.

MLV19 12 And their whole body and their backs and their hands and their wings and the wheels, were full of eyes all around, even the wheels that those four had.

KJV 12. And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

Dk1871 12. Og hele deres Legeme og deres Rygge og deres Hænder og deres Vinger og Hjulene vare

KXII 12. Samt med deras hela kropp, rygg, händer och vingar; och hjulen voro full med

fulde af Øjne trindt omkring, paa alle de fire Hjul.

PR1739 12. Ja keik nende kehha, ja nende selg, ja nende käed, ja nende tiwad, ja rattad , nende nelja Kerubi rattad ollid ümberringi täis silmi.

Luther1912 12. Und ihr ganzer Leib, Rücken, Hände und Flügel und die Räder waren voll Augen um und um; alle vier hatten ihre Räder.

RV'1862 12. Y toda su carne, y sus costillas, y sus manos, y sus alas, y las ruedas, estaba lleno de ojos al derredor en sus cuatro ruedas.

PL1881 12. A wszytko ciało ich, i grzbiety ich, i ręce ich, i skrzydła ich, także i koła pełne były oczów około onych samych czterech, i kół ich.

RuSV1876 12 И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их.

FI33/38 13. Niillä neljällä oli pyöränsä; ja pyöriä nimitettiin minun kuulteni rattaiksi.

CPR1642 13. Ja rattaille sanottin: Galgal nijn että minä

ögon allt omkring på alla fyra hjulen.

LT 12. Visų keturių kūnai, nugaros, rankos, sparnai ir ratai buvo pilni akių.

Ostervald-Fr 12. Et le corps entier des chérubins, leur dos, leurs mains, leurs ailes, ainsi que les roues, les roues de chacun des quatre, étaient entièrement couverts d'yeux.

SVV1770 12 Hun ganse lichaam nu, en hun ruggen, en hun handen, en hun vleugelen, mitsgaders de raderen, waren vol ogen rondom; die vier hadden hun raderen.

Karoli1908Hu 12. És egész testök [8†] és hátok és kezeik és szárnyaik és a kerekek rakva valának szemekkel köröskörül mind a négy kerekükön.

БКуліш 12. А все їх тїло й їх спина й їх руки й їх крила й колеса кругом повні були очок, - так у всїх чотирьох коліс.

Biblia1776 13. Ja rattaille sanottiin: pyörikäät, niin että minä sen kuulin.

sen cuulin.

MLV19 13 As for the wheels, they were called in my hearing, O wheel.

KJV 13. As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

Dk1871 13. Til Hjulene, til dem blev der raabt for mine Øren: Galgal!

KXII 13. Och han kallade hjulen klot, så att jag det hörde.

PR1739 13. Need rattad, neid nimmeti ümberweriaks asjaks minno kuuldes.

LT 13. Man girdint, ratai buvo pavadinti sūkuriu.

Luther1912 13. Und die Räder wurden genannt "der Wirbel", daß ich's hörte.

Ostervald-Fr 13. Les roues, j'entendis qu'on les appelait tourbillon.

RV'1862 13. A las ruedas, a ellas, fué clamado en mis oidos: Rueda.

SVV1770 13 Aangaande de raderen, elkeen derzelve werd voor mijn ogen genoemd Galgal.

PL1881 13. A koła one nazwał okręgiem, gdziem ja słyszał.

Karoli1908Hu 13. Hallám, hogy a kerekeket forgókerekeknek nevezték fülem hallatára.

RuSV1876 13 К колесам сим, как я слышал, сказано было: „галгал".

БКуліш 13. Колеса сї, як я чув, називано - Вихор.

FI33/38 14. Ja kullakin oli neljät kasvot: yhdet kerubinkasvot, toiset ihmiskasvot, kolmannet leijonankasvot ja neljännet kotkankasvot.

Biblia1776 14. Niin oli myös jokaisella eläimellä neljät kasvot: yhdet kasvot olivat ihmisen kasvot, toiset kasvot olivat ihmisen kasvot, kolmannet jalopeuran kasvot, ja neljännet kotkan kasvot.

CPR1642 14. Nijn oli myös jocaidzella eläimellä neljä caswo: ensimäinen oli Cherubimin caswo toinen oli ihmisen colmas Lejonin neljäs Cotcan caswo.

MLV19 14 And each one had four faces. The first face was the face of the cherub and the second face was the face of a man and the third face the face of a lion and the fourth the face of an eagle.

KJV 14. And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

Dk1871 14. Og enhver havde fire Ansigter; Ansigtet paa den første var Kerubens Ansigt, og Ansigtet paa den anden var et Menneskes Ansigt, og det tredje var en Løves Ansigt og det fjerde en Ørns Ansigt.

KXII 14. Så voro der ock fyra ansigte; det första ansigtet var en Cherub, det andra var en menniska, det tredje ett lejon, det fjerde en örn;

PR1739 14. Ja iggaühhel olli nelli palge: essimesse palg olli Kerubi näggo, ja teise palg olli innimesse näggo, ja kolmanda olli loukoera näggo, ja neljanda olli kotka näggo.

LT 14. Kiekvienas cherubas turėjo keturis veidus: pirmasis veidas buvo cherubo, antrasiszmogaus, trečiasisliūto, ketvirtasis-erelio.

Luther1912 14. Ein jeglicher hatte vier Angesichter; das erste Angesicht war eines Cherubs, das andere eines Menschen, das dritte eines Löwen, das vierte eines Adlers.

Ostervald-Fr 14. Chacun avait quatre faces: le premier, une face de chérubin; le second, une face d'homme; le troisième, une face de lion; et le quatrième, une face d'aigle.

RV'1862 14. Y cada uno tenía cuatro rostros: el primer

SVV1770 14 En elkeen had vier aangezichten; het

rostro era de querubín: el segundo rostro era de hombre: el tercer rostro, de león: el cuatro rostro, de águila.

eerste aangezicht was het aangezicht eens cherubs, en het tweede aangezicht was het aangezicht eens mensen, en het derde het aangezicht eens leeuws, en het vierde het aangezicht eens arends.

PL1881 14. A każde zwierzę miało cztery twarze; twarz pierwsza była twarz Cherubinowa, druga twarz była twarz człowiecza, trzecia była twarz lwia, a czwarta była twarz orla.

Karoli1908Hu 14. És négy orczája vala mindeniknek, az első orcza vala [9†] Kérub-orcza, és a második orcza ember-orcza, a harmadik oroszlán-orcza és a negyedik sas-orcza.

RuSV1876 14 И у каждого из животных четыре лица: первое лице – лице херувимово, второе лице – лице человеческое, третье лице львиное и четвертое лице орлиное.

БКуліш 14. В кожного ж із них було чотири лиця: Лице в одного - лице херувимове; лице в другого - лице чоловіче; у третього було лице левине, а в четвертого - лице орлове.

FI33/38 15. Ja kerubit kohosivat — ne olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. —

CPR1642 15. Ja Cherubim corgotettin: Tämä on juuri se eläin jonga minä näin Chebarin wirran tykönä.

Biblia1776 15. Ja Kerubimit korotettiin. Tämä on se eläin, jonka minä näin Kebarin virran tykönä.

MLV19 15 And the cherubim mounted up. This is the living creature that I saw by the river Chebar.

KJV 15. And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.

Dk1871 15. Og Keruberne hævede sig i Vejret; dette var det levende Væsen, som jeg havde set ved Floden Kebar.

PR1739 15. Ja need Kerubid tösteti ülles, (seeb se ellajas on, mis ma näggin Kebari jöe äres.)

Luther1912 15. Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Tier, das ich sah am Wasser Chebar.

RV'1862 15. Y levantáronse los querubines: estos son los animales que ví en el río de Cobar.

PL1881 15. I podnieśli się Cherubinowie. Toć są one zwierzęta, którem widział nad rzeką Chebar.

RuSV1876 15 Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре.

FI33/38 16. Kun kerubit kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella, ja kun kerubit nostivat siipensä kohotaksensa ylös maasta, eivät myöskään pyörät kääntyneet pois niiden ohelta.

CPR1642 16. Cosca Cherubimit käwit nijn culjit myös

KXII 15. Och Cherubim sväfde i höjdene; det är rätt detsamma djuret, som jag såg vid den älfvena Chebar.

LT 15. Cherubai pakilo. Tai buvo tos pačios būtybės, kurias mačiau prie Kebaro upės.

Ostervald-Fr 15. Et les chérubins s'élevèrent; c'étaient là les animaux que j'avais vus près du fleuve du Kébar.

SVV1770 15 En die cherubs hieven zich omhoog; dit was hetzelfde dier, dat ik bij de rivier Chebar gezien had.

Karoli1908Hu 15. És fölemelkedének a Kérubok. Ez ama lelkes állat, a melyet láttam a Kébár folyó mellett.

БКуліш 15. І знялись херувими в гору. Се були ті ж животини, що бачив я при Ховар-річці.

Biblia1776 16. Kuin Kerubimit kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin Kerubimit nostivat siipiänsä, maasta nousemaan, niin ei myös rattaat heistä erinneet.

rattat heitä myöden ja cosca Cherubimit ylöndelit sijpiäns että heidän piti maasta nouseman nijn ei myös rattat heistä erinnet.

MLV19 16 And when the cherubim went, the wheels went beside them. And when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also did not turn from beside them.

KJV 16. And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

Dk1871 16. Og naar Keruberne gik, gik Hjulene hos dem; og naar keruberne opløftede deres Vinger for at hæve sig fra Jorden, vendte Hjulene sig heller ikke bort fra deres Side.

KXII 16. När Cherubim gingo, så gingo ock hjulen när dem; och då Cherubim fläktade med vingarna, att de skulle lyfta sig upp ifrå jordene, så gingo ock hjulen intet ifrå dem.

PR1739 16. Ja kui need Kerubid käisid, siis käisid ka need rattad nende körwas, ja kui need Kerubid ommad tiwad üllestöstsid, et nemmad piddid Ma peält üllesminnema, ei pöörnud ka need rattad ennast mitte nende körwast ärra.

LT 16. Kai cherubai judėjo, su jais judėjo ir ratai. Kai cherubai pakeldavo sparnus pakilti nuo žemės, ratai nepasitraukdavo nuo jų.

Luther1912 16. Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich die Räder auch nicht von Ihnen.

Ostervald-Fr 16. Quand les chérubins marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient pas d'eux.

RV'1862 16. Y cuando los querubines andaban, andaban las ruedas junto con ellos; y cuando los querubines alzaban sus alas, para alzarse de la tierra, las ruedas también no se volvían de junto a ellos.

SVV1770 16 En als de cherubs gingen, zo gingen die raderen nevens dezelven; en als de cherubs hun vleugelen ophieven, om zich van de aarde omhoog te heffen, zo keerden zich diezelve raderen ook niet om van bij hen.

PL1881 16. A gdy chodzili Cherubinowie, chodziły i koła podle nich; a gdy ponosili Cherubinowie skrzydła swoje, aby się wzbili od ziemi, nie odwracały się też koła od nich.

Karoli1908Hu 16. És mikor járnak vala a Kérubok, járnak vala a kerekek is mellettök, mikor pedig felemelék a Kérubok szárnyaikat, hogy fölemelkedjenek a földről, nem fordulának el a kerekek sem az ő oldaluktól.

RuSV1876 16 И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и колеса не отделялись, но были при них.

БКуліш 16. І як ійшли херувими, то йшли й колеса коло них, і як херувими розпростирали крила, щоб ізнятись над землю, так не оддїлялись од них і колеса, а були все при них.

FI33/38 17. Kun ne seisahtuivat, seisahtuivat nämäkin, ja kun ne kohosivat, kohosivat nämä niiden kanssa, sillä olentojen henki oli näissä.

Biblia1776 17. Kuin he seisoivat, niin seisoivat nämät myös, kuin he nousivat, niin nousivat myös nämät; sillä elävä henki oli heissä.

CPR1642 17. Cosca ne seisoit nijn seisoit nämät myös cosca ne nostit idzens nijn nostit myös nämät idzens: sillä eläwä hengi oli heisä.

MLV19 17 When they stood, these stood and when they mounted up, these mounted up with

KJV 17. When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up

them, for the spirit of the living creature was in them.

themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

Dk1871 17. Naar hine stode, stode disse, og naar hine hævede sig, hævede disse sig med dem; thi Livets Aand var i dem.

KXII 17. När de stodo, så stodo desse ock; upplyfte de sig, så upplyfte ock desse sig; ty ett starkt väder var i dem.

PR1739 17. Kui teised seisid, seisid nemmad ka , ja kui teised ennast üllestöstsid, tösteti neid ka ; sest ellaw waim olli nende sees.

LT 17. Kai anie sustodavo, stovėdavo ir šie, nes būtybių dvasia buvo juose.

Luther1912 17. Wenn jene standen, so standen diese auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war der Geist der Tiere in ihnen.

Ostervald-Fr 17. Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux; car l'esprit des animaux était en elles.

RV'1862 17. Cuando se paraban ellos, se paraban; y cuando se alzaban ellos, se alzaban con ellos, porque el espíritu de los animales estaba en ellas.

SVV1770 17 Als die stonden, stonden deze, en als die opgeheven werden, hieven zich deze ook op; want de geest der dieren was in hen.

PL1881 17. Gdy oni stali, stały, a gdy się ponosili, podnosiły się też z nimi; bo duch zwierząt był w nich.

Karoli1908Hu 17. Ha azok állanak vala, ezek is állának, és ha azok felemelkednek vala, fölemelkedének ezek is velök, mert a lelkes állat [10†] lelke vala bennök.

RuSV1876 17 Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались иони; ибо в них был дух животных.

БКуліш 17. Як вони з'упинялись, то й колеса з'упинялись; а як вони здіймались угору, та й колеса здіймались; був бо в них животний дух.

FI33/38 18. Sitten Herran kirkkaus lähti temppelin kynnykseltä ja asettui kerubien ylle.

CPR1642 18. JA HERran cunnia meni taas huonen kynnyxeldä ja istutti idzens Cherubimein päälle.

Biblia1776 18. Ja Herran kunnia meni taas huoneen kynnykseltä, ja istui Kerubimein päälle.

MLV19 18 And the glory of Jehovah went forth from over the threshold of the house and stood over the cherubim.

KJV 18. Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

Dk1871 18. Og Herrens Herlighed gik ud fra Dørtælskelen paa Huset og stillede sig over Keruberne.

KXII 18. Och Herrans härlighet gick återigen ifrå huströskelen, och satte sig ofvanpå Cherubim.

PR1739 18. Ja Jehowa au läks ärra selle koia läwwe peält, ja seisis Kerubide ülle.

LT 18. Viešpaties šlovė, pakilus nuo šventyklos durų, sustojo ant cherubų.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit des HERRN ging wieder aus von der Schwelle am Hause des HERRN und stellt sich über die Cherubim.

Ostervald-Fr 18. Puis la gloire de l'Éternel se retira du seuil de la maison, et se tint sur les chérubins.

RV'1862 18. Y la gloria de Jehová se salió de sobre el umbral de la casa, y paró sobre los querubines.

SVV1770 18 Toen ging de heerlijkheid des HEEREN van boven den dorpel des huizes weg, en stond boven de cherubs.

PL1881 18. I odeszła chwała Paóska od progu domu, i stanęła nad Cherubinami.

Karoli1908Hu 18. És elvonula az Úrnak dicsősége a ház küszöbétől, és álla a [11†] Kérubok fölé.

RuSV1876 18 И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами.

БКуліш 18. І покинула слава Господня храмовий поріг та й стала над херувимами.

FI33/38 19. Ja lähtiessään kerubit nostivat siipensä ja kohosivat maasta minun silmäini edessä, ja pyörät samalla kuin ne; ja ne seisahtuivat Herran huoneen itäportin ovelle, ja niiden yläpuolella oli Israelin Jumalan kirkkaus.

Biblia1776 19. Niin ylentelivät Kerubimit siipiänsä, ja nousivat maasta ylös, minun silmäini edessä; ja kuin he menivät ulos, menivät rattaat heitä myöten; ja he astuivat idän puoleiselle ovelle Herran huonetta, ja Israelin kunnia oli heidän päällänsä.

CPR1642 19. Nijn ylöndelit Cherubimit sijpiäns ja nostit idzens maasta ylös minun silmäini edes. Ja cuin he menit ulos menit rattat heitä myöden ja he astuit idän puoliselle owelle HERran huonetta ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

MLV19 19 And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth in my sight when they went forth and the wheels beside them. And they stood at the door of the east gate of Jehovah's house and the glory of the God of Israel was over them above.

KJV 19. And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

Dk1871 19. Da opløftede Keruberne deres Vinger og hævede sig op fra Jorden for mine Øjne, der

KXII 19. Då fläktade Cherubim med sina vingar, och upplyfte sig ifrå jordene för min ögon;

de gik ud, og Hjulene ved Siden af dem; og de bleve staaende ved Indgangen til den østre Port paa Herrens Hus, og Israels Guds Herlighed var oven over dem.

och då de utgingo, gingo hjulen när dem, och de trädde uti dörrena af Herrans hus östantill, och Israels Guds härlighet var ofvanuppå dem.

PR1739 19. Ja need Kerubid töstsid ommad tiwad ülles, ja läksid Ma peält ülles minno nähhes, kui nemmad wäljaläksid, ja need rattad ollid nende körwas; ja seisid Jehowa koia wärrawa suus, mis päwatousma pool, ja Israeli Jummala au olli nende ülle üllewelt.

LT 19. Man matant, cherubai pakėlė sparnus ir pakilo nuo žemės, o ratai pakilo kartu su jais. Jie sustojo prie Viešpaties šventyklos rytinių vartų, ir Izraelio Dievo šlovė stovėjo virš jų.

Luther1912 19. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten zum Tor am Hause des HERRN, gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

Ostervald-Fr 19. Et les chérubins déployèrent leurs ailes, et s'élevèrent de terre sous mes yeux, quand ils partirent avec les roues; ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel, et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.

RV'1862 19. Y alzando los querubines sus alas, alzáronse de la tierra delante de mis ojos: cuando ellos salían, también las ruedas estaban delante de ellos; y paráronse a la entrada de la puerta oriental de la casa de Jehová, y la gloria del Dios de Israel encima de sobre ellos.

SVV1770 19 En de cherubs hieven hun vleugelen op, en verhieven zich van de aarde omhoog voor mijn ogen, als zij uitgingen; en de raderen waren tegenover hen; en elkeen stond aan de deur der Oostpoort van het huis des HEEREN; en de heerlijkheid des Gods Israels was van boven over hen.

PL1881 19. Gdy podnieśli Cherubinowie skrzydła swoje, a wzbili się od ziemi przed oczyma mojemi odchodząc, a koła przeciwko nim, i stanęli w wejściu bramy domu Paóskiego wschodniej, tedy chwała Boga Izraelskiego z wierzchu nad nimi była.

Karoli1908Hu 19. És fölemelék a Kérubok szárnyaikat, és fölemelkedének a földről szemem láttára kimentökben és a kerekek is mellettök; és megállának az Úr háza keleti kapujának bejáratánál, és Izráel Istenének dicsősége vala [12†] felül ő rajtok.

RuSV1876 19 И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня, и слава Бога Израилева вверху над ними.

БКуліш 19. І замахали херувими крильми, й знялись угору перед очима в мене від землї; як вони підіймались, та й колеса коло них. І з'упинились вони коло ввіходу в восточню браму в Господньому дому, а над ними сияла слава Бога Ізрайлевого.

FI33/38 20. Nämä olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Israelin Jumalan alla Kebar-joen varrella; ja minä tulin tietämään, että ne olivat kerubeja.

Biblia1776 20. Tämä on se eläin, jonka minä näin Israelin Jumalan alla Kebarin virran tykönä; ja minä tunsin ne olevan Kerubimit.

CPR1642 20. Tämä on se eläin jonga minä näin Israelin Jumalan alla Chebarin wirran tykönä ja merkidzin ne olewan Cherubimit.

MLV19 20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar and I knew that they were cherubim.

KJV 20. This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.

Dk1871 20. Dette var det levende Væsen, som jeg havde set under Israels Gud ved Floden Kebar, og jeg kendte, at det var Keruberne.

KXII 20. Detta är det djuret, som jag såg under Israels Gud, vid den älfvena Chebar, och förmärkte att det voro Cherubim.

PR1739 20. Seeb se ellajas on, mis ma näggin Israeli Jummala al ollewad Kebari jöe äres; ja ma tundsin, et nemmad Kerubid ollid .

LT 20. Tai buvo tos pačios būtybės, kurias mačiau prie Kebaro upės po Izraelio Dievu. Aš supratau, kad tai buvo cherubai.

Luther1912 20. Das ist das Tier, das ich unter dem Gott Israels sah am Wasser Chebar; und ich merkte, das es Cherubim wären,

Ostervald-Fr 20. C'étaient là les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël, près du fleuve du Kébar, et je les reconnus pour des chérubins.

RV'1862 20. Estos eran los animales que ví debajo del Dios de Israel en el río de Cobar; y conocí que eran querubines.

SVV1770 20 Dit is het dier, dat ik zag onder den Gods Israels bij de rivier Chebar; en ik bemerkte, dat het cherubs waren.

PL1881 20. Toć są one zwierzęta, którem widział pod Bogiem Izraelskim nad rzeką Chebar; i poznałem, iż to byli Cherubinowie.

Karoli1908Hu 20. Ez ama lelkes állat, a melyet láttam az Izráel Istene alatt a Kébár folyó mellett, és megismerém, hogy Kérubok valának.

RuSV1876 20 Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре.И я узнал, что это Херувимы.

БКуліш 20. Се були сї самі животини, що я бачив при Ховар-ріцї у підніжжі Бога Ізрайлевого, й взнав я, що се були херувими.

FI33/38 21. Neljät kasvot oli kullakin ja neljä siipeä kullakin, ja niiden siipien alla oli ikäänkuin ihmiskädet.

Biblia1776 21. Jokaisella olivat neljät kasvot ja neljä siipeä, ja siipein alla niinkuin ihmisen kädet.

CPR1642 21. Joilla ne neljä caswo oli ja neljä sijpe ja sijpein alla nijncuin ihmisen kädet.

MLV19 21 Each one had four faces and each one four wings. And the likeness of the hands of a man was under their wings.

KJV 21. Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

Dk1871 21. Enhver havde fire Ansigter og enhver fire Vinger, og under deres Vinger var der en Skikkelse af Menneskehænder.

KXII 21. Och hvartdera hade ju fyra ansigten, och fyra vingar, och under vingomen lika som menniskohänder.

PR1739 21. Iggaühhel olli nelli pallet, ja iggaühhel nelli tiba, ja otsego innimesse käed nende tibade al.

LT 21. Kiekvienas turėjo po keturis veidus bei keturis sparnus. Po sparnais buvo lyg žmogaus rankos.

Luther1912 21. da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände.

Ostervald-Fr 21. Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes, et sous leurs ailes il y avait une forme de main d'homme.

RV'1862 21. Cada uno tenía cuatro rostros, y cada uno cuatro alas, y figura de manos humanas debajo de sus alas.

SVV1770 21 Elkeen had vier aangezichten, en elkeen had vier vleugelen; en de gelijkenis van mensenhanden was onder hun vleugelen.

PL1881 21. Po cztery twarze miał każdy z nich, i po cztery skrzydła każdy z nich, a podobieóstwo rąk ludzkich pod skrzydłami ich.

Karoli1908Hu 21. Négy orczája vala mindeniknek és négy szárnya mindeniknek és emberi kezek formája vala szárnyaik alatt.

RuSV1876 21 У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их

БКуліш 21. У кожного - по чотири лиць, і в кожного по чотири крил, і щось наче

подобие рук человеческих.

людські руки були в їх під крильми.

FI33/38 22. Ja niiden kasvot olivat muodoltaan samat, jotka minä olin nähnyt — sekä niiden näön että ne itsensä — Kebar-joen varrella. Ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

Biblia1776 22. Heidän kasvonsa olivat niinkuin minä ne näin Kebarin virran tykönä; ja ne kukin kävivät kohdastansa eteensä päin.

CPR1642 22. Heidän caswons olit nijncuin minä ne näin Chebarin wirran tykönä ja he käwit cohdastans.

MLV19 22 And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves. They went each one straight forward.

KJV 22. And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

Dk1871 22. Og deres Ansigter vare at se til som de Ansigter, hvilke jeg havde set ved Floden Kebar, deres Skikkelser og dem selv; enhver gik lige frem for sig.

KXII 22. Deras ansigte var lika som jag dem såg vid älfvena Chebar; och de gingo rätt framåt.

PR1739 22. Ja nende pallette näggo, need ollid needsammad palled, mis ma Kebari jöe äres näggin, nende näggo ja nemmad issi: iggaüks käis otsekohhe.

LT 22. Jų veidų išvaizda buvo visai tokia, kokią mačiau prie Kebaro upės. Jie judėjo tiesiai pirmyn.

Luther1912 22. Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sah, und sie gingen

Ostervald-Fr 22. Et leurs faces ressemblaient à celles que j'avais vues près du fleuve du Kébar; c'était

stracks vor sich.

le même aspect; c'étaient bien eux. Chacun d'eux marchait droit devant soi.

RV'1862 22. Y la figura de sus rostros, eran los rostros que ví junto al río de Cobar, su parecer; y su ser: cada uno caminaba en derecho de su rostro.

SVV1770 22 En aangaande de gelijkenis van hun aangezichten, het waren dezelfde aangezichten, die ik gezien had bij de rivier Chebar, hun gedaanten en zij zelven; zij gingen ieder recht uit voor zijn aangezicht henen.

PL1881 22. A podobieóstwo twarzy ich było jako twarzy, którem widział u rzeki Chebar; także i oblicze ich takież było, i oni sami; każdy z nich prosto ku swej stronie chodził.

Karoli1908Hu 22. És orczáik [13†] formája: ugyanazok az orczák valának, a melyeket a Kébár folyó mellett láttam, tudniillik formájokat és őket magokat. Mindenik a maga orczája felé megy vala.

RuSV1876 22 А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, – ивид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была перед лицем его.

БКуліш 22. А подобина лиць у них була та сама, яку я бачив при Ховар-ріцї, - й вид їх і самі вони. Кожний ішов навпростець перед себе.

11 luku

Näky jatkuu: Jerusalemia kohtaa tuomio; pakkosiirtolaiset palaavat maahansa ja saavat uuden hengen; Herran kirkkaus poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Sitten Henki nosti minut ja vei minut Herran

Biblia1776 1. Ja henki nosti minun ylös ja vei minun

huoneen itäportille, joka on itään päin. Ja katso: portin ovella oli kaksikymmentä viisi miestä, ja minä näin niitten keskellä Jaasanjan, Assurin pojan, ja Pelatjan, Benajan pojan, kansan päämiehet.

CPR1642 1. JA Hengi nosti minun ylös ja wei minun portin eteen HERran huonen puoleen joca itän päin on ja cadzo: Sijnä portis oli wijsi colmattakymmendä miestä. Ja minä näin nijden seasa JasanJan Assurin pojan ja Pilatian BanaJan pojan jotca Förstit olit Canssasa.

MLV19 1 Moreover the Spirit lifted me up and brought me to the east gate of Jehovah's house, which looks eastward. And behold, at the door of the gate twenty-five men. And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur and Pelatiah the son of Benaiah, rulers of the people.

Dk1871 1. Og Aanden opløftede mig og førte mig til den østre Port paa Herrens Hus, den, som er vendt imod Østen, og se, ved Indgangen til Porten var der fem og tyve Mænd; og jeg saa Jaasanja, Assurs Søn, midt iblandt dem, og Pelatja, Benajas Søn, Folkets Fyrster.

portin eteen Herran huoneen puoleen, joka itään päin on, ja katso: portissa oli viisikolmattakymmentä miestä. Ja minä näin niiden seassa Jasanian Assurin pojan, ja Pelatian Benajan pojan, kansan päämiehet.

KJV 1. Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

KXII 1. Och ett väder lyfte mig upp, och förde mig inför porten åt Herrans hus, hvilken österut är; och si, i den porten voro fem och tjugu män; och jag såg ibland dem Jaasanja, Assurs son, och Pelatja, Benaja son, som Förstar voro i folkena.

PR1739 1. Ja Waim töstis mind ülles, ja wiis mind Jehowa koia päwatousma wärrawa jure, mis lähhäb hom̃iko pole, ja wata, seäl wärrawa suus ollid kakskümmend ja wiis meest; ja ma näggin nende seas Jaasanja Assuri poia, ja Pelatja Penaja poia, rahwa würstid.

LT 1. Dvasia pakėlė mane ir nunešė prie Viešpaties šventyklos rytinių vartų. Ten, prie vartų, mačiau dvidešimt penkis vyrus, tarp jų ir kunigaikščius: Jaazaniją, Azūro sūnų, ir Pelatiją, Benajo sūnų.

Luther1912 1. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Tor am Hause des HERRN, das gegen Morgen sieht; und siehe, unter dem Tor waren fünfundzwanzig Männer; und ich sah unter ihnen Jaasanja, den Sohn Assurs, und Pelatja, den Sohn Benajas, die Fürsten im Volk.

Ostervald-Fr 1. Puis l'Esprit m'enleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel, à celle qui regarde l'Orient; et voici, à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes; je vis au milieu d'eux Joazania, fils d'Azzur, et Pélatia, fils de Bénaja, chefs du peuple.

RV'1862 1. Y EL espíritu me levantó, y me metió por la puerta oriental de la casa de Jehová, la cual mira hacia el oriente; y he aquí en la entrada de la puerta veinte y cinco varones, entre los cuales ví a Jezonías, hijo de Azur, y a Pelcías, hijo de Banaías, príncipes del pueblo.

SVV1770 1 Toen hief mij de Geest op, en bracht mij tot de Oostpoort van het huis des HEEREN, dewelke ziet oostwaarts; en ziet, aan de deur der poort waren vijf en twintig mannen, en in het midden van hen zag ik Jaazanja, den zoon van Azzur, en Pelatja, den zoon van Benaja, vorsten des volks.

PL1881 1. I podniósł mię duch, a przywiódł mię do bramy domu Paóskiego wschodniej, która patrzy na wschód słoóca; a oto w wejściu onej bramy było dwadzieścia i pięć mężów, między którymi widziałem Jazanijasza, syna Assurowego, i Pelatyjasza, syna Banaja

Karoli1908Hu 1. És fölemelt engem a lélek, és bevive az Úr házának keleti kapujához, a mely néz keletnek, és ímé, a kapu bejáratánál huszonöt férfi vala, kik között látám Jaazanját, Azzur fiát, és Pelatjáhut, Benájáhu fiát, a nép fejedelmeit.

szowego, książąt ludu;

RuSV1876 1 И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.

БКуліш 1. І підняв мене дух вгору, й приніс мене до восточньої брами в дому Господньому, що стояла на схід сонця. Там, коло ввіходу в ворота стояло двайцять і пять чоловіка, й завважав я між ними народніх князїв Езанїю Азуренка й Фалтію Банеєнка.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä ovat ne miehet, jotka miettivät turmiota ja pitävät pahaa neuvoa tätä kaupunkia vastaan,

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näillä miehillä ovat väärät ajatukset ja vahingolliset neuvot tässä kaupungissa,

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen poica näillä miehillä owat wäärät ajatuxet ja wahingoliset neuwot tälle Caupungille sillä he sanowat:

MLV19 2 And he said to me, Son of man, these are the men who devise wickedness and who give wicked counsel in this city,

KJV 2. Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

Dk1871 2. Og han sagde til rnig: Du Menneskesøn! det er de Mænd, sorn udtænke Uret, og som give onde Raad i denne Stad;

KXII 2. Och han sade till mig: Du menniskobarn, desse män hafva de tankar som vilja illa lyktas, och de anslag som denna stadenom skada skola.

PR1739 2. Ja temma ütles mo wasto: Innimesse poeg,

LT 2. Jis tarė: ‘‘Žmogaus sūnau, šitie vyrai kuria

need on need mehhed, kes nurjatuma asja peäle mötlewad, ja piddawad kurja nou siin liñnas.

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Ratschläge in dieser Stadt;

RV'1862 2. Y díjome: Hijo del hombre, estos son los hombres que piensan perversidad, y aconsejan mal consejo en esta ciudad.

PL1881 2. Tedy mi rzekł: Synu człowieczy! onić to są mężowie, którzy zamyślają o nieprawości, a radzą złą radę w tem mieście,

RuSV1876 2 И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,

FI33/38 3. jotka sanovat: 'Ei ole nyt kohta rakennettava taloja: se on pata, me olemme liha.'

CPR1642 3. Ei se wielä nijn läsnä ole raketcamme huoneita hän on pata me olemma liha.

MLV19 3 who say, The time is not near to build

pavojingus planus ir duoda piktus patarimus šiam miestui.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel me dit: Fils de l'homme, ce sont là les hommes qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville.

SVV1770 2 En Hij zeide tot mij: Mensenkind, deze zijn de mannen, die ongerechtigheid bedenken, en die kwaden raad raden in deze stad.

Karoli1908Hu 2. És mondá nékem: Embernek fia! ezek a férfiak, a kik gonoszt eszelnek ki és rossz tanácsot adnak ebben a városban,

БКуліш 2. І сказав він менї: Сину чоловічий! се ті люде, що в їх лихе на умі й на шкоду сьому місту дораджують.

Biblia1776 3. Jotka sanovat: ei se vielä niin läsnä ole, rakentakaamme huoneita; tämä on pata, me olemme liha.

KJV 3. Which say, It is not near; let us build

houses. This city is the caldron and we are the flesh.

houses: this city is the caldron, and we be the flesh.

Dk1871 3. og som sige: det er ikke saa nær, at vi skulle bygge Huse; denne er Gryden, og vi ere Kødet.

KXII 3. Ty de säga: Det är intet så när, låt oss man bygga hus; han är grytan, vi äre köttet.

PR1739 3. Kes ütlewad: Eks olle se aeg liggi honid ehhitada? se lin on pot, ja meie olleme se lihha.

LT 3. Jie sako: ‘Dar toli; statykime namus. Miestas yra katilas, o mes mėsa!’

Luther1912 3. denn sie sprechen: "Es ist nicht so nahe; laßt uns nur Häuser bauen! Sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch."

Ostervald-Fr 3. Ils disent: Ce n'est pas l'heure de bâtir des maisons; cette ville, c'est la chaudière, et nous la viande.

RV'1862 3. Los que dicen: No será tan presto: edifiquemos casas: esta será la caldera, y nosotros la carne.

SVV1770 3 Die zeggen: Men moet geen huizen nabij bouwen; deze stad zou de pot, en wij het vlees zijn.

PL1881 3. Mówiąc: Nie budujmy domów blisko; boby tak miasto było kotłem, a my mięsem.

Karoli1908Hu 3. Mondván: Nem egyhamar fogunk házakat építeni; ez a város a fazék, mi pedig a [1†] hús.

RuSV1876 3 говоря: „еще не близко; будем строить домы; он котел, а мы мясо".

БКуліш 3. Вони бо говорять: Ще не близько; будемо доми будувати; він (город) - се котел, а ми мясиво.

FI33/38 4. Sentähden ennusta heitä vastaan, ennusta, ihmislapsi.

Biblia1776 4. Sentähden ennusta sinä heitä vastaan, ennusta, sinä ihmisen poika.

CPR1642 4. Sentähden pitä sinun ihmisen poica

ennustaman heitä wastan. Ja HERran Hengi langeis minun päälleni ja sanoi minulle:

MLV19 4 Therefore prophesy against them. Prophesy, O son of man.

KJV 4. Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

Dk1871 4. Derfor spaa imod dem spaa, du Menneskesøn!

KXII 4. Derföre skall du menniskobarn prophetera emot dem.

PR1739 4. Sepärrast rägi nende wasto prohweti wisil, rägi prohweti wisil, innimesse poeg!

LT 4. Todėl, žmogaus sūnau, pranašauk prieš juos‘‘.

Luther1912 4. Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weissagen.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme!

RV'1862 4. Por tanto profetiza contra ellos: profetiza, hijo del hombre.

SVV1770 4 Daarom profeteer tegen hen; profeteer, o mensenkind!

PL1881 4. Dlatego prorokuj przeciwko nim, prorokuj, synu człowieczy!

Karoli1908Hu 4. Azért prófétálj ellenök; prófétálj, embernek fia!

RuSV1876 4 Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сынчеловеческий.

БКуліш 4. Тим же то пророкуй проти них, ой пророкуй, сину чоловічий!

FI33/38 5. Niin Herran Henki laskeutui minun päälleni ja sanoi minulle: Sano: Näin sanoo Herra: Näin te, Israelin heimo, sanotte, ja minä tunnen, mitä teidän hengestänne nousee.

Biblia1776 5. Ja Herran henki lankesi minun päälleni, ja sanoi minulle: sano: näin sanoo Herra: te Israelin huoneesta olette niin puhuneet: minä tiedän kyllä teidän henkenne ajatukset.

CPR1642 5. Sano näin sano HERra: Te Israelin huonesta oletta puhunet minä tiedän kyllä teidän hengen ajatuxet.

MLV19 5 And the Spirit of Jehovah fell upon me and he said to me, Speak, Jehovah says thus: Thus you* have said, O house of Israel, for I know the things that come into your* mind.

KJV 5. And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.

Dk1871 5. Og Herrens Aand faldt paa mig, og han sagde til mig: Sig, saa siger Herren: Saaledes sige I af Israels Hus, men de Tanker, som opstige i eders Aand, kender jeg.

KXII 5. Och Herrans Ande föll öfver mig, och sade till mig: Säg, detta säger Herren; I af Israels hus hafven talat rätt, edra tankar känner jag väl;

PR1739 5. Ja mo peäle langes Jehowa Waim, ja ütles mo wasto: Rägi, nenda ütleb Jehowa: Nenda ollete teie üttelnud, Israeli suggu, ja mis teie waimus touseb, tunnen ma keik ärra.

LT 5. Viešpaties Dvasia kalbėjo: ‘‘Sakyk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš žinau, ką jūs sakote ir ką galvojate.

Luther1912 5. Und der Geist des HERRN fiel auf mich, und er sprach zu mir: Sprich: So sagt der HERR: Ich habe also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl.

Ostervald-Fr 5. Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi, et me dit: Parle; ainsi a dit l'Éternel: Vous parlez de la sorte, maison d'Israël, et ce qui vous monte à l'esprit, je le sais.

RV'1862 5. Y cayó sobre mí el Espíritu de Jehová, y díjome: Dí: Así dijo Jehová: Así habéis hablado, o! casa de Israel, y las cosas que suben a

SVV1770 5 Zo viel dan de Geest des HEEREN op mij, en Hij zeide tot mij: Zeg: Zo zegt de HEERE: Alzo zegt gijlieden, o huis Israels! want Ik

vuestro espíritu yo las he entendido.

weet elkeen der dingen, die in uw geest opklimmen.

PL1881 5. Tedy przypadł na mię duch Paóski, i rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: Takeście mówili, domie Izraelski! bo co wam kolwiek przychodzi na myśl, to Ja znam;

Karoli1908Hu 5. És esék reám az Úr lelke, és mondá nékem: Mondjad, így szól az Úr: Így szólottatok, Izráel háza! és a mi lelketekben készül, én tudom.

RuSV1876 5 И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю.

БКуліш 5. І зійшов на мене Господень дух, і сказав до мене: Промовляй: Так говорить Господь: Що ви говорите, доме Ізраїлїв, і що в вас на душі, - се я знаю.

FI33/38 6. Paljon on teidän surmaamianne tässä kaupungissa, ja sen kadut te olette surmatuilla täyttäneet.

Biblia1776 6. Te olette monta tappaneet tässä kaupungissa, ja hänen katunsa täyttäneet tapetuilla.

CPR1642 6. Te oletta monda tappanet täsä Caupungis ja hänen catuns owat täynäns cuolluita.

MLV19 6 You* have multiplied your* slain in this city and you* have filled the streets of it with the slain.

KJV 6. Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

Dk1871 6. I have gjort dem af eder ihjelslagne mange i denne Stad og fyldt dens Gader med ihjelslagne.

KXII 6. I hafven dräpit alltför många i denna stadenom, och hans gator ligga fulla med döda.

PR1739 6. Teie ollete paljo enneste seast mahhalönud

LT 6. Jūs daugelį nužudėte šiame mieste, jų

seie liñna, ja temma ulitsad täitnud nendega, kes mahhalödud on .

lavonų pripildėte gatves’.

Luther1912 6. Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voll Toter.

Ostervald-Fr 6. Vous avez multiplié les meurtres dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de cadavres.

RV'1862 6. Habéis multiplicado vuestros muertos en esta ciudad, y habéis henchido de muertos sus calles.

SVV1770 6 Gij hebt uw verslagenen in deze stad vermenigvuldigd, en gij hebt derzelver straten met de verslagenen vervuld.

PL1881 6. Wielkieście mnóstwo pobili w tem mieście, a napełniliście ulice jego pobitymi.

Karoli1908Hu 6. Sokakat öltetek meg [2†] ebben a városban, és utczáit megtöltöttétek megölettekkel.

RuSV1876 6 Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицыего наполнили трупами.

БКуліш 6. Багато положили ви трупом у сьому городї, й закидали улицї його побитими.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Surmattunne, jotka te olette heittäneet sen keskelle, ne ovat liha, ja tämä kaupunki on pata, mutta teidät minä sen keskeltä vien pois.

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ne jotka te siellä tappaneet olette, ne ovat liha, ja tämä on pata; mutta minä tahdon teitä viedä tästä ulos.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: ne jotca te sielä tappanet oletta ne owat se liha ja hän on pata: mutta teidän täyty (lähte) tästä ulos.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Your* slain whom you* have laid in the midst of it,

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it,

they are the flesh and this city is the caldron, but you* will be brought forth out of the midst of it.

they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

Dk1871 7. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Eders ihjelslagne, som I have lagt midt i den, de ere Kødet, og den selv er Gryden; men eder skal man udføre midt af den.

KXII 7. Derföre säger Herren Herren alltså: De som I derinne dräpit hafven, de äro köttet, och han är grytan; men I måsten härut.

PR1739 7. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Kedda teie mahhalönud, kedda teie keik seie liñna mahha pannud, need on se lihha, ja se lin on se pot, ja teid sadetakse seält wälja.

LT 7. Todėl taip sako Viešpats: ‘Jūsų užmuštieji-tai mėsa, o miestas katilas. Bet jus Aš pašalinsiu iš miesto.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Die ihr darin getötet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müßt hinaus.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Les morts que vous avez étendus au milieu d'elle, c'est la viande, et elle, la chaudière; mais vous, on vous fera sortir de son sein.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vuestros muertos que habéis puesto en medio de ella, esos son la carne, y ella es la caldera: mas a vostros yo os sacaré de en medio de ella.

SVV1770 7 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: Uw verslagenen, die gij in het midden derzelve nedergelegd hebt, die zijn dat vlees, en deze stad is de pot; maar ulieden zal Ik uit het midden derzelve doen uitgaan.

PL1881 7. Dlatego tak mówi panujący Pan: Którzy są pobici od was, którycheście składali w

Karoli1908Hu 7. Ezért, így szól az Úr Isten: Megöletteitek, kiket a város közepére vetettetek, ezek a

pośrodku jego, oni są mięsem, a miasto kotłem; ale was wywiodą z pośrodku jego.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он – котел; но вас Я выведу из него.

FI33/38 8. Miekkaa te pelkäätte, mutta miekan minä annan tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Miecan jota te pelkätte minä annan tulla teidän päällen sano HERra HERra.

MLV19 8 You* have feared the sword and I will bring the sword upon you*, says the lord Jehovah.

Dk1871 8. For Sværdet frygte I, og Sværdet vil jeg lade komme over eder, siger den Herre, Herre.

PR1739 8. Teie kardate moöga, ja moöga tahhan ma tua teie peäle, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 8. Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Espada habéis temido, y espada traeré sobre vosotros, dijo el Señor Jehová.

hús, [3†] a város pedig a fazék, és titeket kivisznek belőle.

БКуліш 7. Тим же то ось як говорить Господь Бог: Ті побиті, що ви положили трупом проміж вами, - вони мясиво, а місто - казан; вас же я повиводжу з него.

Biblia1776 8. Miekan, jota te pelkäätte, annan minä tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

KJV 8. Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

KXII 8. Svärdet, som I frukten, det skall jag låta komma öfver eder, säger Herren Herren.

LT 8. Jūs bijote kardo, ir Aš atiduosiu jus kardui.

Ostervald-Fr 8. Vous avez peur de l'épée, mais je ferai venir sur vous l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 8 Gijlieden hebt het zwaard gevreesd; en het zwaard zal Ik over u brengen, spreekt de

Heere HEERE.

PL1881 8. Baliście się miecza; ale miecz przywiodę na was, mówi panujący Pan.

RuSV1876 8 Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог.

Karoli1908Hu 8. Fegyvertől féltetek, fegyvert hozok reátok, [4†] azt mondja az Úr Isten.

БКуліш 8. Меча ви боїтесь, то ж я приведу на вас меча, говорить Господь Бог.

FI33/38 9. Pois minä vien teidät sen keskeltä ja annan teidät muukalaisten käsiin ja teen teidän seassanne tuomiot.

CPR1642 9. Minä tahdon aja teitä sieldä ulos ja annan teitä muucalaisten käsiin ja tahdon tehdä teille oikeuden.

Biblia1776 9. Minä tahdon ajaa teitä sieltä ulos, ja antaa teitä muukalaisten käsiin, ja tehdä teille oikeuden.

MLV19 9 And I will bring you* forth out of the midst of it and deliver you* into the hands of strangers and will execute judgments among you*.

KJV 9. And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

Dk1871 9. Og jeg vil udføre eder midt af den og give eder i fremmedes Haarld og holde Dom over eder.

PR1739 9. Ja ma tahhan teid seält liñnast wäljasata, ja teid woöraste kätte anda, ja tahhan öiged nuhtlussed teie peäle panna.

KXII 9. Jag skall drifva eder derut, och gifva eder främmandom i händer, och skall göra eder edran rätt.

LT 9. Aš pašalinsiu jus iš miesto, atiduosiu svetimšaliams ir įvykdysiu jums teismą.

Luther1912 9. Ich will euch von dort herausstoßen und den Fremden in die Hand geben und will euch euer Recht tun.

RV'1862 9. Y yo os sacaré de en medio de ella, y os entregaré en mano de extraños, y yo haré juicios en vosotros.

PL1881 9. A wywiodę was z pośrodku jego, a podam was w ręce obcych, i wykonam nad wami sądy.

RuSV1876 9 И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд.

FI33/38 10. Te kaadutte miekkaan, Israelin rajalla minä teidät tuomitsen; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 10. Teidän pitä miecalla langeman Israelin maan äris minä tahdon duomita teitä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 10 You* will fall by the sword. I will judge you* in the border of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

Ostervald-Fr 9. Je vous ferai sortir de cette ville; je vous livrerai entre les mains des étrangers, et j'exécuterai mes jugements contre vous.

SVV1770 9 Ook zal Ik ulieden uit het midden derzelve doen uitgaan, en Ik zal u overgeven in de hand der vreemden; en Ik zal recht onder u doen.

Karoli1908Hu 9. És kiviszlek titeket belőle, és adlak titeket idegenek kezébe, és tartok ítéletet fölöttetek.

БКуліш 9. І повиводжу вас геть, і пооддаю вас на поталу чужоземцям, й розведу над вами суд.

Biblia1776 10. Teidän pitää miekalla lankeeman; Israelin maan äärissä minä tahdon tuomita teitä, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 10. Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 10. For Sværdet skulle I falde, paa Israels Grænse vil jeg dømme eder; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 10. Moöga läbbi peate teie langema, Israeli-ma raia peäl tahhan ma teie peäle kohhut moista, ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 10. Ihr sollt durchs Schwert fallen; an der Grenze Israels will ich euch richten, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 10. A espada caeréis: en el término de Israel os juzgaré, y sabréis que yo soy Jehová.

PL1881 10. Od miecza polężecie, na granicach Izraelskich osądzę was, i dowiecie się, żem Ja Pan.

RuSV1876 10 От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 11. Ei tämä tule teille padaksi ettekä te siihen lihaksi: Israelin rajalla minä teidät tuomitsen.

KXII 10. I skolen falla genom svärd; i Israels gränsor skall jag döma eder, och I skolen förnimma, att jag är Herren.

LT 10. Jūs krisite nuo kardo. Aš teisiu jus prie Izraelio sienos, ir jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 10. Vous tomberez par l'épée, je vous jugerai sur les frontières d'Israël, et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 10 Gij zult door het zwaard vallen; in de landpale Israels zal Ik u richten, en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 10. Fegyver miatt hulljatok el, Izráel határán [5†] ítéllek meg titeket, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 10. Од меча поляжете; на Ізраїлській границї судити му вас, і тодї зрозумієте, що я - Господь.

Biblia1776 11. Mutta ei tämä pidä oleman teidän patanne, ettekä te lihana siinä; vaan Israelin maan äärissä tahdon minä tuomita teitä.

CPR1642 11. Mutta ei Caupungi pidä oleman teidän patan etkä te lihana sijnä: waan Israelin maan äris tahdon minä duomita teitä.

MLV19 11 This city will not be your* caldron, nor will you* be the flesh in the midst of it. I will judge you* in the border of Israel,

KJV 11. This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

Dk1871 11. Den, den skal ikke blive eder Gryden, saa at I blive Kødet derudi; ved Israels Grænse vil jeg dømme eder.

KXII 11. Men staden skall intet vara edor gryta, ej heller I köttet derinne; utan i Israels gränsor skall jag döma eder.

PR1739 11. Se lin ei pea teile ollema pottiks, ja teie ei pea seäl sees ollema se lihha, waid Israeli raia peäl tahhan ma teie peäle kohhut moista.

LT 11. Miestas nebus jums katilu ir jūs nebūsite mėsa jame. Aš teisiu jus prie Izraelio sienos.

Luther1912 11. Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein noch ihr das Fleisch darin; sondern an der Grenze Israels will ich euch richten.

Ostervald-Fr 11. Cette ville ne sera point pour vous une chaudière dans laquelle vous seriez la chair; c'est sur les frontières d'Israël que je vous jugerai.

RV'1862 11. Esta no os será por caldera, ni vosotros seréis en medio de ella por la carne: en el término de Israel os tengo de juzgar.

SVV1770 11 Deze stad zal ulieden niet tot een pot zijn, en gij zult in het midden derzelve niet tot vlees zijn; in de landpale Israels zal Ik u richten.

PL1881 11. Miasto nie będzie wam kotłem, ani wy

Karoli1908Hu 11. E város ne legyen fazekatok, hogy ti [6†]

będziecie w pośród jego mięsem; na granicach Izraelskich osądzę was,

RuSV1876 11 Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас.

FI33/38 12. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra — te, jotka ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan ettekä ole tehneet minun oikeuksieni mukaan, vaan olette tehneet niiden pakanain oikeuksien mukaan, jotka ovat teidän ympärillänne.

CPR1642 12. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Sillä et te ole waeldanet minun käskyni jälken ja et te ole pitänet minun Lakiani mutta oletta tehnet pacanain tawan jälken jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 12 and you* will know that I am Jehovah. For you* have not walked in my statutes, nor have you* executed my ordinances, but have done according to the ordinances of the nations that are all around you*.

Dk1871 12. Og I skulle fornemme, at jeg er Herren, fordi I ikke have vandret efter mine Skikke og

benne hús legyetek, Izráel határán ítéllek el titeket.

БКуліш 11. Не буде він вам казаном, а ви не будете мясивом у казані; бо на границї Ізраїлській судити му вас.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra; sillä ette ole vaeltaneet minun säätyini jälkeen, ja ette ole pitäneet minun oikeuksiani, mutta olette tehneet pakanain tavan jälkeen, jotka teidän ympärillänne ovat.

KJV 12. And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that are round about you.

KXII 12. Och I skolen förnimma, att jag är Herren; ty I hafven icke vandrat efter min

ikke holdt mine Bud, men gjort efter Hedningernes Vis, som ere trindt omkring eder.

PR1739 12. Ja teie peate tundma, et minna ollen Jehowa, sest et teie mo seädmiste sees ei olle käinud, ja mo kohtoseäduste järrele ei olle teinud; waid teinud nende pagganatte wiside järrele, kes teie ümberkaudo on .

Luther1912 12. Und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin; denn ihr habt nach meinen Geboten nicht gewandelt und habt meine Rechte nicht gehalten, sondern getan nach der Heiden Weise, die um euch her sind.

RV'1862 12. Y sabréis que yo soy Jehová, porque no habéis andado en mis ordenanzas, ni habéis hecho según mis juicios: mas según los juicios de las gentes que están en vuestros al derredores habéis hecho.

PL1881 12. I dowiecie się, żem Ja Pan; ponieważeście w ustawach moich nie chodzili, a sądów moich nie czynili, aleście według sądów tych narodów, którzy około was są, czynili.

RuSV1876 12 И узнаете, что Я Господь; ибо по

bud, och intet hållit mina rätter; utan gjort efter Hedningarnas sätt, som omkring eder äro.

LT 12. Jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats. Jūs nesilaikėte mano įsakymų ir nevykdėte mano sprendimų, bet elgėtės kaip aplink jus gyvenantys pagonys’ ‘‘.

Ostervald-Fr 12. Et vous saurez que je suis l'Éternel, dont vous n'avez pas observé les statuts, ni gardé les ordonnances; mais vous avez agi d'après les lois des nations qui vous avoisinent.

SVV1770 12 En gij zult weten, dat Ik de HEERE ben, omdat gij in Mijn inzettingen niet gewandeld, en Mijn rechten niet gedaan hebt, maar naar de rechten der heidenen, die rondom u zijn, gedaan hebt.

Karoli1908Hu 12. És megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, mert az én végzéseimben nem jártatok, és rendeléseimet nem cselekedtétek, hanem a pogányok módja szerint cselekedtetek, a kik körültetek vannak.

БКуліш 12. І зрозумієте, що я - Господь, - той, що

заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас.

в його заповідях ви не ходили, й його закону не певнили, а поступали по законах народів, що навкруги вас.

FI33/38 13. Kun minä ennustin, niin Pelatja, Benajan poika, kuoli. Niin minä lankesin kasvoilleni, huusin kovalla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra! Aivanko sinä teet lopun Israelin jäännöksestä?

CPR1642 13. JA cosca minä näin ennustin: nijn Platia BanaJan poica cuoli. Ja minä langeisin minun caswoilleni ja huusin corkialla änellä ja sanoin: Woi HERra HERra sinä lopetat peräti Israelin.

Biblia1776 13. Ja kuin minä näin ennustin, niin Pelatia Benjan poika kuoli. Ja minä lankesin kasvoilleni, ja huusin korkialla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra, sinä lopetat peräti Israelin jäänneet.

MLV19 13 And it happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down upon my face and cried with a loud voice and said, Ah lord Jehovah! Will you make a full end of the remnant of Israel?

KJV 13. And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

Dk1871 13. Og det skete, der jeg spaaede, da døde Pelatja, Benajas Søn; og faldt ned paa mit Ansigt og raabte med høj Røst og sagde: Ak, Herre, Herre ! du gør det jo aldeles af med det overblevne af Israel!

KXII 13. Och då jag så propheterade, blef Pelatja, Benaja son, död. Och jag föll uppå mitt ansigte, och ropade med höga röst, och sade: Ack! Herre Herre, du gör platt en ända med de igenlefda af Israel.

PR1739 13. Ja se sündis, kui ma prohweti wisil sain

LT 13. Man pranašaujant, mirė Pelatijas, sūnus

räkinud, siis surri Pelatja Penaja poeg; ja ma heitsin omma silmili mahha, ja kissendasin sure heälega, ja ütlesin: Oh Issand Jehowa! sa teed otsa nende peäle, kes Israelist üllejänud.

Luther1912 13. Und da ich so weissagte, starb Pelatja, der Sohn Benajas. Da fiel ich auf mein Angesicht und schrie mit lauter Stimme und sprach: Ach HERR HERR, du wirst's mit den übrigen Israels gar aus machen!

RV'1862 13. Y aconteció que estando yo profetizando, Pelcías, hijo de Banaías, murió. Y caí sobre mi rostro, y clamé con grande voz, y dijo: ¡Ah, Señor Jehová! ¿haces tú consumación del resto de Israel?

PL1881 13. A gdym prorokował, tedy Pelatyjasz, syn Banajaszowy, umarł: dlatego upadłem na twarz moję, a wołając głosem wielkim, rzekłem: Ach, panujący Panie! do gruntu wygładzisz ostatki Izraelskie.

RuSV1876 13 И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о,Господи Боже! неужели Ты хочешь до

Benajo. Aš kritau veidu žemėn, balsiai šaukdamas: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, ar Tu visai sunaikinsi Izraelio likutį?’‘

Ostervald-Fr 13. Et, comme je prophétisais, Pélatia, fils de Bénaja, mourut. Alors je tombai sur la face, et m'écriai à haute voix: Ah! Seigneur, Éternel, veux-tu anéantir le reste d'Israël?

SVV1770 13 Het geschiedde nu, als ik profeteerde, dat Pelatja, de zoon van Benaja, stierf. Toen viel ik neder op mijn aangezicht, en riep met luider stem; en zeide: Ach, Heere HEERE! zult Gij gans een voleinding maken met het overblijfsel van Israel?

Karoli1908Hu 13. És lőn, mikor prófétáltam, Pelatjáhu, Benájáhu fia meghala, én pedig orczámra esém és kiálték nagy felszóval, és mondék: Ah, ah, Uram Isten, te véget vetsz Izráel maradékának!

БКуліш 13. І сталося, що як я так пророкував, несподївано вмер Фалтія Банеєнко. І впав я на лице, й кликнув голосно: Ой горе, Господи Боже! невже ж бо ти хочеш

конца истребить остаток Израиля?

вигубити останок Ізраїля?

FI33/38 14. Sitten tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 14. Nijn tuli HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 14. Niin tuli Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 14 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 14. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 14. Da kom Herrens Ord til mig, og han sagde:

KXII 14. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 14. Ja Jehowa saña sai mo kätte sedda wisi:

LT 14. Viešpats atsakė:

Luther1912 14. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 14. Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

RV'1862 14. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 14 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot mij, zeggende:

PL1881 14. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 14. És lőn az Úrnak szava én hozzám, mondván:

RuSV1876 14 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 14. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 15. Ihmislapsi, sinun veljesi, sinun veljesi, sukulaisesi ja koko Israelin heimo, kaikki, joille Jerusalemin asukkaat sanovat: 'Olkaa te vain kaukana Herrasta, meille on tämä maa

Biblia1776 15. Sinä ihmisen poika, ne ovat sinun veljes, sinun veljes ja lähimmäiset lankos, ja koko Israelin huone, joille Jerusalemin asuvaiset sanoneet ovat: menkäät kauvas Herrasta,

annettu perinnöksi!'

CPR1642 15. Sinä ihmisen poica: Sinun weljes ja lähimmäiset langos ja coco Israelin huone joca wielä nyt Jerusalemis asu sano tosin keskenäns: ne muut owat cauwas paennet HERrasta mutta meidän hallusam on maa. Sentähden sano sinä: näin sano HERra HERra:

MLV19 15 Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your kindred and all the house of Israel, all of them, are those to whom the inhabitants of Jerusalem have said, You* get far from Jehovah. This land is given to us for a possession.

Dk1871 15. Du Menneskesøn! dine Brødre, dine Brødle ere dine næste Slægtninge og hele Israels Hus, alle de, til hvilke de, som bo i Jerusalem, sige: Gaar bort langt fra Herren, os er dette Land givet til Ejendom.

PR1739 15. Innimesse poeg, so wennad, so wennad, sinno suggulased, ja keik Israeli suggu hopis on need , kellele Jerusalemma rahwas on üttelnud: Minge kaugele Jehowa templi jurest ärra, se Ma on meile pärrandusseks antud.

maa on meille annettu omaisuudeksi.

KJV 15. Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

KXII 15. Du menniskobarn, dine bröder och närskylde fränder, och hela Israels hus, som ännu i Jerusalem bo, säga väl emellan sig: De andre äro långt bortflydde ifrå Herranom; men vi hafve landet inne.

LT 15. ‘‘Žmogaus sūnau, tavo broliai, taip, tavo broliai, yra gyvenantys su tavimi tremtyje, apie kuriuos Jeruzalės gyventojai sako: ‘Jie gyvena toli nuo Viešpaties, o mums duotas šis kraštas!’

Luther1912 15. Du Menschenkind, zu deinen Brüdern und nahen Freunden und dem ganzen Haus Israel sprechen wohl die, so noch zu Jerusalem wohnen: Ihr müsset fern vom HERRN sein, aber wir haben das Land inne.

Ostervald-Fr 15. Fils de l'homme, ce sont tes frères, oui, tes frères, les gens de ta parenté et la maison d'Israël tout entière, à qui les habitants de Jérusalem ont dit: Demeurez loin de l'Éternel; c'est à nous que ce pays a été donné en héritage.

RV'1862 15. Hijo del hombre, tus hermanos, tus hermanos, los hombres de tu parentesco, y toda la casa de Israel, toda ella: a quien dijeron los moradores de Jerusalem: Alejáos de Jehová: a nosotros es dada la tierra en posesión,

SVV1770 15 Mensenkind, het zijn uw broederen, uw broederen, de mannen uwer maagschap, en het ganse huis Israels, ja, dat ganse, tot welke de inwoners van Jeruzalem gezegd hebben: Maakt u verre af van den HEERE, ditzelve land is ons tot een erfbezitting gegeven.

PL1881 15. Synu człowieczy! bracia twoi, bracia twoi, powinowaci twoi, i wszystek dom Izraelski, wszystek mówię dom, cić są, którym mówili obywatele Jeruzalemscy: Oddalcie się od Pana; namci dana jest ta ziemia w osiadłość.

Karoli1908Hu 15. Embernek fia! a te atyádfiai, atyádfiai, a te rokonaid és Izráel egész háza együtt azok, a kikről Jeruzsálem lakói ezt mondják: távozzatok el az Úrtól, nékünk adatott ez a föld örökségül.

RuSV1876 15 сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: „живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля".

БКуліш 15. Сину чоловічий! твоїм братам, твоїм родичам та й усьому дому Ізраїля укупі говорять осадники Ерусалимські: Далеко вони від Господа; нам оддана ця земля в посїданнє.

FI33/38 16. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Koska minä olen vienyt heidät kauas pakanain sekaan ja hajottanut heidät muihin maihin, olen minä ollut heille pyhäkkönä vähän aikaa niissä maissa, joihin he ovat joutuneet.

Biblia1776 16. Sentähden sano sinä: näin sanoo Herra, Herra: totta minä olen antanut ajaa heitä kauvas pakanain sekaan, ja olen tosin hajoittanut heitä maakuntiin, niin tahdon minä kuitenkin äkisti olla heidän pyhityksensä niissä maakunnissa, joihinka he joutuneet ovat.

CPR1642 16. Totta minä olen andanut aja heitä cauwas pacanain secaan ja olen hajottanut heitä maacunnas: nijn tahdon minä cuitengin äkist olla heidän apunsa sijnä maacunnas johonga he joutunet owat.

MLV19 16 Therefore say, The lord Jehovah says thus: Though I have removed them far off among the nations and though I have scattered them among the countries, yet I will be to them a sanctuary for a little while in the countries where they have come.

KJV 16. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

Dk1871 16. Derfor sig: Saa siger den Herre, Herre: Jeg har ladet, dem fare langt bort iblandt Hedningerne, og jeg har adspledt dem i Landene, men jeg er dog bleven dem til en Helligdom for en kort Tid i Landene, hvorhen de ere komne.

KXII 16. Derföre säg du: Detta säger Herren Herren: Ja, jag hafver låtit drifva dem långt bort ibland Hedningarna, och förströtт dem i landen; så vill jag dock snarliga vara deras hjelp i de land, dit de komne äro.

PR1739 16. Sepärrast ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa, kui ma neid saan kaugele ärrasaatnud pagganatte sekka, ja kui ma neid Made sisse saan laiale pillutanud: siis tahhan ma neile pisko rahwale pühhaks paigaks olla nende made sees , kuhho nemmad sanud.

LT 16. Aš juos toli išvijau ir išsklaidžiau tarp pagonių tautų, tačiau būsiu jiems šventykla tuose kraštuose.

Luther1912 16. Darum sprich du: So spricht der HERR HERR: Ja, ich habe sie fern weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreut; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quoique je les tienne éloignés parmi les nations, quoique je les aie dispersés en divers pays, pourtant je serai pour eux un asile quelque temps dans les pays où ils sont allés.

RV'1862 16. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Aunque los he echado léjos entre las gentes, y los he esparcido por las tierras, con todo eso les seré por un pequeño santuario en las tierras donde vinieren.

SVV1770 16 Daarom zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Hoewel Ik hen verre onder de heidenen weggedaan heb, en hoewel Ik hen in de landen verstrooid heb, nochtans zal Ik hun een weinig tijds tot een heiligdom zijn, in de landen, waarin zij gekomen zijn.

PL1881 16. Przetoż mów: Tak mówi panujący Pan: Chociażem ich daleko zagnał między narody, i chociażem ich rozproszył po ziemiach, wszakże będę im świątnicą i przez ten mały czas w ziemiach, do których przyjdą.

Karoli1908Hu 16. Ezokáért mondjad: így szól az Úr Isten: Mivelhogy távol vetettem őket a pogányok közé, és szétszórtam őket a tartományokba, tehát én leszek nékik templomul rövid időre a tartományokban, a melyekbe mentek.

RuSV1876 16 На это скажи: так говорит Господь Бог:

БКуліш 16. Оце ж скажи їм: Так говорить Господь

хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым святилищем в тех землях, куда пошли они.

Бог: Хоч я позасилав їх проміж поган та порозкидав їх по землях, то я буду їм наче малою сьвятинею в тих землях, куди вони позаходили.

FI33/38 17. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Minä kokoan teidät kansojen seasta ja kerään teidät maista, joihin teidät on hajotettu, ja annan teille Israelin maan.

Biblia1776 17. Sano sentähden: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon koota teitä niistä kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, ja tahdon antaa teille Israelin maan.

CPR1642 17. SAno sentähden: näin sano HERra HERra: minä tahdon coota teitä sijtä maacunnasta johonga te hajotetut oletta ja tahdon anda teille Israelin maan.

MLV19 17 Therefore say, The lord Jehovah says thus. I will gather you* from the peoples and assemble you* out of the countries where you* have been scattered and I will give you* the land of Israel.

KJV 17. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

Dk1871 17. Derfor sig: Saa siger den Herre, Herre: Jeg vil samle eder fra Folkene og sanke eder fra Landene, i hvilke I ere adspredte, og jeg vil give eder Israels Land.

KXII 17. Derföre säg du: Detta säger Herren Herren: Jag skall församla eder ifrå folken utu de land, dit I förströdde ären, och gifva eder Israels land.

PR1739 17. Sepärrast ütle: Nenda ütleb Issand

LT 17. Aš juos surinksiu ir sugrąžinsiu iš tų

Jehowa: Ma tahhan teid ka kogguda nende rahwa seast, ja teid kokkosata nende Made seest, kuhho teid on laiale pillatud, ja Israeli Ma teie kätte anda.

tautų, kuriose juos išsklaidžiau, ir duosiu jiems Izraelio kraštą.

Luther1912 17. Darum sprich: So sagt der HERR HERR: Ich will euch sammeln aus den Völkern und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreut seid, und will euch das Land Israel geben.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je vous rassemblerai du milieu des peuples, je vous recueillerai des divers pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.

RV'1862 17. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Yo os congregaré de los pueblos, y os apañaré de las tierras en las cuales estáis esparcidos, y os daré la tierra de Israel.

SVV1770 17 Daarom zeg: Alzo zegt de Heere HEERE: Ja, Ik zal ulieden vergaderen uit de volken, en Ik zal u verzamelen uit de landen, waarin gij verstrooid zijt, en Ik zal u het land Israels geven.

PL1881 17. Przetoż mów: Tak mówi panujący Pan: Zgromadzę was z narodów, a zbiorę was z ziem, do którycheście rozproszeni, i dam wam ziemię Izraelską.

Karoli1908Hu 17. Ennekokáért mondjad: Így szól az Úr Isten: Egybegyűjtelek [7†] titeket a népek közül és együvé hozlak titeket a tartományokból, a melyekben szétszórattatok, és adom néktek Izráel földjét.

RuSV1876 17 Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из земель, в которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву.

БКуліш 17. Тим же то скажи: Так говорить Господь Бог: Я позбіраю вас ізпроміж народів і повиводжу всїх із тих земель, де ви порозсївані, та й надїлю вам ізнов

землю Ізраїльську.

FI33/38 18. Ja he tulevat sinne ja poistavat siitä kaikki sen iljetykset ja kaikki sen kauhistukset.

CPR1642 18. Sinne heidän pitä tuleman ja ottaman sieldä ulos caiken cauhistuxen ja saastaisuden.

Biblia1776 18. Sinne pitää heidän tuleman ja ottaman sieltä ulos kaiken hänen saastaisuutensa ja kaikki hänen kauhistuksensa.

MLV19 18 And they will come there and they will take away from there all the detestable things of it and all the abominations of it.

KJV 18. And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

Dk1871 18. Og derhen skulle de komme, og de skulle fjerne alle dets Afskyeligheder og alle dets Vederstyggeligheder fra det.

KXII 18. Dit skola de komma, och taga derut all styggelse och vämjelse.

PR1739 18. Ja nemmad peawad senna tullema, ja seält ärrasaatma keik selle Ma läilad ja keik selle hirmsad asjad.

LT 18. Sugrįžę jie pašalins visas šlykštybes ir bjaurystes.

Luther1912 18. Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Greuel daraus wegtun.

Ostervald-Fr 18. Ils y entreront, et feront disparaître de son sein toutes les idoles et toutes les abominations.

RV'1862 18. Y vendrán allá, y quitarán de ella todas sus contaminaciones, y todas sus abominaciones.

SVV1770 18 En zij zullen daarhenen komen, en al deszelfs verfoeiselen en al deszelfs gruwelen van daar wegdoen.

PL1881 18. I wnijdą tam, a zniosą wszystkie splugawienia jej, i wszystkie jej obrzydliwości z niej.

Karoli1908Hu 18. És bemennek oda és eltávolítják minden ő fertelmességeit és minden útálatosságait [8†] ő belőle.

RuSV1876 18 И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее.

БКуліш 18. І поприходять вони туди, й повикидають звідти всї гидоти її і всю погань її.

FI33/38 19. Ja minä annan heille yhden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäänne, ja minä poistan kivisydämen heidän ruumiistansa ja annan heille lihasydämen,

Biblia1776 19. Ja minä tahdon antaa heille yhden sydämen, ja antaa teihin uuden hengen, ja tahdon ottaa pois kivisen sydämen heidän lihastansa, ja antaa heille lihaisen sydämen;

CPR1642 19. Ja minä tahdon anda teille yximielisen sydämen ja tahdon anda teihin uden Hengen ja tahdon otta pois kiwisen sydämen teidän ruumistan ja tahdon anda teille lihaisen sydämen.

MLV19 19 And I will give them one heart and I will put a new spirit within you*. And I will take the stony heart out of their flesh and will give them a heart of flesh,

KJV 19. And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

Dk1871 19. Og jeg vil give dem eet Hjerte og give en ny Aand i deres; Indre og borttage Stenhjertet af

KXII 19. Och jag vill gifva eder ett endrägtigt hjerta, och en ny Ända ingifva uti eder, och

deres Kød og give dem et Kødhjerte,

skall borttaga det stenhjertat utur edar kropp, och gifva eder ett kötthjerta;

PR1739 19. Ja ma tahhan neile ühhesugguse süddame anda, ja ue waimo nende sisse anda, ja tahhan ärrasata sedda kiwwist süddant nende ihho seest, ja neile anda ühhe lihhase süddame,

LT 19. Aš duosiu jiems vieną širdį ir įdėsiu jiems naują dvasią. Aš išimsiu iš jų kūno akmeninę širdį ir duosiu jiems kūno širdį.

Luther1912 19. Und ich will euch ein einträchtiges Herz geben und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und ein fleischernes Herz geben,

Ostervald-Fr 19. Je leur donnerai un même cœur, et je mettrai en eux un esprit nouveau; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair,

RV'1862 19. Y darles he un corazón, y espíritu nuevo daré en sus entrañas; y quitaré el corazón de piedra de su carne, y darles he corazón de carne;

SVV1770 19 En Ik zal hun enerlei hart geven, en zal een nieuwen geest in het binnenste van u geven; en Ik zal het stenen hart uit hun vlees wegnemen, en zal hun een vlesen hart geven;

PL1881 19. Bo im dam serce jedno, i ducha nowego dam do wnętrzności waszych, i odejmę sece kamienne z ciała ich, a dam im serce mięsiste,

Karoli1908Hu 19. És adok nékik [9†] egy szívet, és új lelket [10†] adok belétek, és eltávolítom a kőszívet az ő testökből, és adok nékik hússzívet;

RuSV1876 19 И дам им сердце единое, и дух новый вложу вних, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное,

БКуліш 19. І дам їм одно серце й вложу в них нового духа; й вийму з їх тїла серце камяне, а дам їм серце тїлесне,

FI33/38 20. niin että he vaeltavat minun käskyjeni mukaan ja noudattavat minun oikeuksiani ja

Biblia1776 20. Että heidän pitää vaeltaman minun säädyissäni, ja pitämän minun oikeuteni, ja

pitävät ne; ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

CPR1642 20. Että heidän pitä waeldaman minun käskysäni ja pitämän minun Lakini ja tekemän sen jälken ja heidän pitä oleman minun Canssan nijn minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 20 that they may walk in my statutes and keep my ordinances and do them. And they will be my people and I will be their God.

Dk1871 20. paa det de skulle vandre i mine Skikke og holde mine Bud og gøre efter dem; og de skulle være mit Folk, og jeg skal være deres Gud.

PR1739 20. Et nemmad mo seädmiste sees woiwad käia, ja mo kohtoseädussed piddada, ja nende järrele tehha; ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema , ja minna tahhan neile Juma̅laks olla.

Luther1912 20. auf daß sie nach meinen Sitten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun.

tekemän sen jälkeen; ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

KJV 20. That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

KXII 20. På det de skola vandra i min bud, och hålla mina rätter, och göra derefter; och de skola vara mitt folk, så vill jag vara deras Gud.

LT 20. Jie laikysis mano įsakymų ir vykdys mano nuostatus. Jie bus mano tauta, ir Aš būsiu jų Dievas.

Ostervald-Fr 20. Afin qu'ils marchent selon mes statuts, qu'ils gardent et observent mes

Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.

RV'1862 20. Para que anden en mis ordenanzas, y guarden mis juicios, y los hagan; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios.

PL1881 20. Aby w ustawach moich chodzili, a sądów moich strzegli, i czynili je; i będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich.

RuSV1876 20 чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом.

FI33/38 21. Mutta joitten sydän vaeltaa heidän iljetystensä ja kauhistustensa mieltä myöten, niitten vaelluksen minä annan tulla heidän oman päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Mutta nijlle jotca waeldawat heidän sydämens cauhistuxen ja hirmuisuden jälken nijlle minä tahdon panna heidän tecons heidän pääns päälle sano HERra HERra.

MLV19 21 But as for those whose heart walks according to the heart of their detestable

ordonnances; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu.

SVV1770 20 Opdat zij wandelen in Mijn inzettingen, en Mijn rechten bewaren, en dezelve doen; en zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn.

Karoli1908Hu 20. Hogy az én végzéseimben járjanak és rendeléseimet megőrizzék és cselekedjék azokat, és legyenek nékem népem és én leszek nékik Istenök.

БКуліш 20. Щоб ходили вони в заповідях моїх, та певнили постанови мої, і будуть вони моїм народом, а я буду їх Богом.

Biblia1776 21. Mutta niille, jotka vaeltavat sydämensä kauhistuksen ja hirmuisuuden jälkeen, niille minä tahdon panna heidän tekonsa heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

KJV 21. But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things

things and their abominations, I will bring their way upon their own heads, says the lord Jehovah.

and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

Dk1871 21. Men de, hvis Hjerte vandrer efter deres Afskyeligheders og deres Vederstyggeligheders Hjerte, deres Vej vil jeg lade falde tilhage paa deres Hoved, siger den Herre, Herre.

KXII 21. Men dem som vandra efter sin hjertas styggelse och grufvelse, dem skall jag lägga deras väsende uppå deras hufvud, säger Herren Herren.

PR1739 21. Agga kelle südda omma läilade ja omma hirmsa jummalatte mele järrel käib, nende Pea peäle tahhan ma panna nende wisid, ütleb Issand Jehowa.

LT 21. O kurių širdys seka šlykštybes ir bjaurystes, tų kelius sugrąžinsiu ant jų galvų,sako Viešpats Dievas’‘.

Luther1912 21. Denen aber, so nach ihres Herzens Scheueln und Greueln wandeln, will ich ihr Tun auf ihren Kopf werfen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 21. Mais pour ceux dont le cœur marche au gré de leurs idoles et de leurs abominations, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 21. Y aquellos cuyo corazón anda al corazón de sus contaminaciones, y de sus abominaciones, yo daré su camino sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 21 Maar welker hart het hart hunner verfoeiselen en hunner gruwelen nawandelt, derzelver weg zal Ik op hun hoofd geven, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 21. Ale którychby serce chodziło za żądzami plugastw swoich, i obrzydliwości swoich, tych drogę obrócę na głowy ich, mówi panujący

Karoli1908Hu 21. De a kiknek szívök az ő fertelmességeik és útálatosságaik szíve szerint jár, azoknak útját fejökhöz verem, [11†] mondja az Úr

Pan.

RuSV1876 21 А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение тех обращу на их голову, говорит Господь Бог.

FI33/38 22. Sitten kerubit nostivat siipensä ja pyörät samalla kuin ne, ja Israelin Jumalan kirkkaus oli heidän yläpuolellansa;

CPR1642 22. NIjn lijcutit Cherubimit sijpiänsä ja rattat käwit heidän siwusans ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

MLV19 22 Then the cherubim lifted up their wings and the wheels were beside them and the glory of the God of Israel was over them above.

Dk1871 22. Da opløftede Keruberne deres Vinger og Hjulene ved Siden af dem, og Israels Guds. Herlighed var oven over dem.

PR1739 22. Ja need Kerubid töstsid ommad tiwad ülles, ja need rattad nende körwas, ja Israeli Jummala au olli nende ülle üllewelt.

Luther1912 22. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die

Isten.

БКуліш 21. А чиє серце пристане до їх ідолів і гидот, тих учинки я оберну на голову їх, говорить Господь Бог.

Biblia1776 22. Niin nostivat Kerubimit siipiänsä, ja rattaat kävivät heidän sivussansa, ja Israelin Jumalan kunnia oli heidän päällänsä.

KJV 22. Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

KXII 22. Då fläktade Cherubim med sinom vingom, och hjulen gingo bredovid dem, och Israels Guds härlighet var ofvanuppå dem.

LT 22. Cherubai pakėlė sparnus, ratai pajudėjo su jais, o Izraelio Dievo šlovė buvo virš jų.

Ostervald-Fr 22. Puis les chérubins déployèrent leurs ailes, les roues s'élevèrent avec eux, ainsi

Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

RV'1862 22. Y los querubines alzaron sus alas, y las ruedas en pos de ellos; y la gloria del Dios de Israel sobre ellos encima.

PL1881 22. Tedy podnieśli Cherubinowie skrzydła swoje, i koła z nimi, a chwała Boga Izraelskiego była nad nimi z wierzchu.

RuSV1876 22 Тогда Херувимы подняли крылья свои, и колеса подле них; и слава Бога Израилева вверху над ними.

FI33/38 23. ja Herran kirkkaus kohosi ylös, pois kaupungin keskeltä, ja asettui vuorelle, joka on itään päin kaupungista.

CPR1642 23. Ja HERran cunnia käwi Caupungist ylös ja asetti idzens sille wuorelle joca on itän päin Caupungist.

MLV19 23 And the glory of Jehovah went up from the midst of the city and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

que la gloire du Dieu d'Israël, qui était au-dessus d'eux, tout en haut.

SVV1770 22 Toen hieven de cherubs hun vleugelen op, en de raderen tegenover hen; en de heerlijkheid des Gods van Israel was over hen van boven.

Karoli1908Hu 22. És fölemelék a Kérubok szárnyaikat s a kerekek mellettök, és Izráel Istenének dicsősége [12†] rajtok felül vala.

БКуліш 22. Тоді підняли херувими крила свої, а колеса з ними, слава же Господа Бога Ізрайлевого була над ними.

Biblia1776 23. Ja Herran kunnia kävi keskellä kaupunkia ylös, ja asettui sille vuorelle, joka on itään päin kaupungista.

KJV 23. And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

Dk1871 23. Og Herrens Herlighed steg op fra Stadens Midte og blev staaende paa Bjerget, som er Østen for Staden.

PR1739 23. Ja Jehowa au läks kesk liñna peält ülles, ja jäi seisma senna mäele, mis hom̃iko poolt wasto liñna.

Luther1912 23. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt.

RV'1862 23. Y la gloria de Jehová se fué de en medio de la ciudad, y paró sobre el monte que está al oriente de la ciudad.

PL1881 23. I odeszła chwała Paóska z pośrodku miasta, a stanęła na górze, która jest na wschód miasta.

RuSV1876 23 И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города.

FI33/38 24. Mutta Henki nosti ja vei minut Kaldeaan pakkosiirtolaisten tykö, näyssä, Jumalan Hengen voimalla; ja näky, jonka olin nähnyt, katosi minulta.

CPR1642 24. Ja hengi otti minun ja johdatti minun näys

KXII 23. Och Herrans härlighet uppfor utu staden, och satte sig uppå det berget, som ligger östan för stadenom.

LT 23. Viešpaties šlovė pakilo iš miesto vidurio ir nusileido ant kalno į rytus nuo miesto.

Ostervald-Fr 23. Et la gloire de l'Éternel s'éleva du milieu de la ville, et s'arrêta sur la montagne qui est à l'Orient de la ville.

SVV1770 23 En de heerlijkheid des HEEREN rees op van het midden der stad, en stond op den berg, die tegen het oosten der stad is.

Karoli1908Hu 23. És felszálla az Úrnak dicsősége a város közepéből, és álla a hegyre, mely a várostól keletre van.

БКуліш 23. І знялась слава Господня зпосеред міста та й з'упинилась над горою, що на востоці од городу.

Biblia1776 24. Ja henki otti minun, ja johdatti minun näyssä ja Jumalan hengessä Kaldean maalle vankien tykö; ja se näky, jonka minä näin, katosi minun edestäni.

ja Jumalan Henges Chaldean maalle fangein tygö ja se näky jonga minä nähnyt olin catois minun edestäni.

MLV19 24 And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to those of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

KJV 24. Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

Dk1871 24. Og Aanden opløftede rnig og førte mig i Synet, i Guds Aand, til Kaldæa til de bortførte; og det Syn, som jeg havde set, forsvandt for mig i det høje.

KXII 24. Och ett väder upptog mig, och förde mig, i ene syn och i Guds Anda, in uti Chaldee land, till fångarna; och den synen, som jag sett hade, försvann för mig.

PR1739 24. Ja waim töstis mind ülles, ja wiis mind Kaldea-male wangide jure ühhes näggemisses Jummala Waimo läbbi; ja se näggeminne, mis ma näggin, läks ülles mo jurest ärra.

LT 24. Po šitų Dievo Dvasios regėjimų dvasia pakėlė mane ir nunešė Chaldėjon pas tremtinius. Regėjimas, kurį mačiau, išnyko.

Luther1912 24. Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes nach Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir.

Ostervald-Fr 24. L'Esprit m'enleva et me transporta en vision, par l'Esprit de Dieu, en Caldée auprès de ceux de la captivité, et la vision que j'avais vue disparut de devant moi.

RV'1862 24. Y el espíritu me levantó, y me tornó a traer en la tierra de los Caldeos a los trasportados, en visión del Espíritu de Dios; y partióse de mí la visión que había visto.

SVV1770 24 Daarna nam mij de Geest op, en bracht mij in gezicht door den Geest Gods in Chaldea tot de gevankelijk weggevoerden; en het gezicht, dat ik gezien had, voer van

mij op.

PL1881 24. A duch podniósł mię, i zaś mię przywiódł do ziemi Chaldejskiej do pojmanych, w widzeniu w Duchu Bożym. I odeszło odemnie widzenie, którem widział.

Karoli1908Hu 24. A lélek pedig felvőn engem, és vive Káldeába [13†] a foglyokhoz látásban az Isten lelke által, és felszálla előlem a látás, a melyet láttam.

RuSV1876 24 И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел.

БКуліш 24. І підняв мене дух угору та й перенїс у видиві духом Божим у Халдейську землю до вигнанників. І віднято від мене видиво, що я бачив.

FI33/38 25. Ja minä puhuin pakkosiirtolaisille kaikki Herran sanat, jotka hän oli minulle näyttänyt.

CPR1642 Ja minä sanoin fangeille caicki HERran sanat jotca hän minulle osottanut oli.

Biblia1776 25. Ja minä sanoin vangeille kaikki Herran sanat, jotka hän minulle osoittanut oli.

MLV19 25 Then I spoke to those of the captivity all the things that Jehovah had shown me.

KJV 25. Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

Dk1871 25. Og jeg talte til de bortforte alle Herrens Ord, som han havde ladet mig se.

PR1739 25. Ja ma rääksin wangide wasto keik Jehowa asjad, mis ta mulle andis nähha.

KXII 25. Och jag sade fångamen all Herrans ord, som han mig vist hade.

LT 25. Aš papasakojau tremtiniams visa, ką Viešpats man regėjime parodė ir pasakė.

Luther1912 25. Und ich sagte den Gefangenen alle Worte

Ostervald-Fr 25. Alors je racontai à ceux qui avaient été

des HERRN, die er mir gezeigt hatte.

RV'1862 25. Y hablé a los trasportados todas las palabras de Jehová, que él me había mostrado.

PL1881 25. I mówiłem do pojmanych te wszystkie rzeczy Paóskie, które mi ukazał.

RuSV1876 25 И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне.

12 luku

Vertauskuvallinen ennustus lähdöstä pakkosiirtolaisuuteen ja Israelin maan hävityksestä. Profeetan sana on täyttyvä varmasti ja viipymättä.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: ihmisen poica/

MLV19 1 The word of Jehovah also came to me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

emmenés captifs, toutes les choses que l'Éternel m'avait révélées.

SVV1770 25 En ik sprak tot de gevankelijk weggevoerden al de woorden des HEEREN, die Hij mij had doen zien.

Karoli1908Hu 25. És elbeszélém a foglyoknak az Úrnak minden beszédét, a melyet nékem megjelentetett.

БКуліш 25. І переповів я вигнанникам усї слова Господнї, що він виявив менї.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

KJV 1. The word of the LORD also came unto me, saying,

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sinä asut uppiniskaisen suvun keskellä, niiden, joilla on silmät nähdä, mutta eivät näe, ja korvat kuulla, mutta eivät kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 2. Sinä asut cowacorwaisen Canssan seas jolla kyllä silmät owat nähdä ja ei cuitengan tahdo nähdä ja corwat cuulla eikä tahdo cuitengan cuulla mutta on tottelematoin huone.

MLV19 2 Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, that have eyes to see and do not see, that have ears to hear and do not

sade:

LT 1. Viešpats man kalbėjo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 1 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úrnak szava énhozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє, таке:

Biblia1776 2. Ihmisen poika, sinä asut kovakorvaisen kansan seassa, jolla kyllä silmät ovat nähdä, ja ei kuitenkaan tahdo nähdä, ja korvat kuulla, eikä tahdo kuitenkaan kuulla; sillä se on tottelematoin huone.

KJV 2. Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and

hear, for they are a rebellious house.

hear not: for they are a rebellious house.

Dk1871 2. Du Menneskes søn! du bor midt i det genstridige Hus, hos dem, som have Øjne at se med og se ikke, have Øren at høre med og høre ikke; thi de ere et genstridigt Hus.

KXII 2. Du menniskobarn, du bor ibland ett ohörsamt folk, hvilke väl ögon hafva, att de se måtte, och vilja dock intet se; öron, att de höra måtte, och vilja dock intet höra; utan äro ett ohörsamt folk.

PR1739 2. Innimesse poeg, sa ellad ühhe wastopannia suggu hulkas, neil on silmad nähha, agga nemmad ei nä; körwad on neil kuulda, agga nemmad ei kule, sest nemmad on üks wastopannia suggu.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, tu gyveni maištingoje tautoje, tarp žmonių, kurie turi akis, bet nemato, turi ausis, bet negirdi.

Luther1912 2. Du Menschenkind, du wohnst unter einem ungehorsamen Haus, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames Haus.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, des oreilles pour entendre et qui n'entendent point, car ils sont une maison rebelle.

RV'1862 2. Hijo del hombre, tú habitas en medio de casa rebelde, los cuales tienen ojos para ver, y no ven: tienen oidos para oir, y no oyen; porque son casa rebelde.

SVV1770 2 Mensenkind! gij woont in het midden van een wederspannig huis, dewelke ogen hebben om te zien, en niet zien, oren hebben om te horen, en niet horen, want zij zijn een wederspannig huis.

PL1881 2. Synu człowieczy! ty w pośrodku domu

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! pártos ház közepette lakol,

odpornego mieszkasz, którzy mają oczy, aby widzieli, a nie widzą, uszy mają, aby słyszeli, a nie słyszą; przeto, że domem odpornym są.

RuSV1876 2 сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат;потому что они – мятежный дом.

kiknek szemeik vannak a látásra, de nem látnak, [1†] füleik vannak a hallásra, de nem hallanak, mert ők pártos ház.

БКуліш 2. Сину чоловічий! ти живеш серед неслухняного дому; вони мають очі, щоб убачати, та не бачать, мають уші, щоб чувати, та не чують; бо вони дом ворохобний.

FI33/38 3. Sinä, ihmislapsi, tee itsellesi matkavarusteet ja mene päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä pakkosiirtolaisuuteen; sinun on mentävä pakkosiirtolaisuuteen omalta paikkakunnaltasi toiseen paikkakuntaan heidän silmäinsä edessä. Ehkäpä he näkevät sen, sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 3. Sentähden sinä ihmisen poica teeskele sinus waeldaman ja menemän matcas walkialla päiwällä heidän silmäins edes: sinun pitä waeldaman sinun siastas toiseen paickaan heidän silmäins eds jos he mitämax tahtowat ymmärtä että he cowacorwainen Canssa owat.

Biblia1776 3. Sentähden sinä ihmisen poika, tee itselles vaellusaseet, ja vaella valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä; sinun pitää vaeltaman siastas toiseen paikkaan heidän silmäinsä edessä, jos he, mitämaks, tahtovat ymmärtää, että he kovakorvainen kansa ovat.

MLV19 3 Therefore, you son of man, prepare stuff for moving and move by day in their sight. And

KJV 3. Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in

you will move from your place to another place in their sight. It may be they will consider, though they are a rebellious house.

their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

Dk1871 3. Derfor, du Menneskesøn! skaf dig Rejsetøj, og flyt ud om Dagen for deres Øjne; og flyt fra dit Sted til et andet Sted for deres Øjne, om de maaske vilde se det; thi de ere et genstridigt Hus.

KXII 3. Derföre, du menniskobarn, skicka dig som du ville färdas, och drag din väg om ljusa dagen för deras ögon; du skall bortfara ifrå ditt rum till ett annat rum för deras ögon; om de tilläfventyrs märka vilja, att de ett ohörsamt folk äro.

PR1739 3. Ja sinna, innimesse poeg, te ennesele teekäimisse riistad, ja minne käima päwa aial nende nähhes; ja sa pead ommast paigast ärraminnema teise paika nende nähhes; ehk nemmad sawad nähha , et nemmad üks wastopañia suggu on .

LT 3. Todėl, žmogaus sūnau, paruošk savo mantą persikelti ir, jiems matant, dienos metu išeik. Jiems matant, iš savo vietos persikelk į kitą vietą. Gal jie susipras, nors ir yra maištingi.

Luther1912 3. Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergerät und zieh am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind.

Ostervald-Fr 3. Et toi, fils de l'homme, prépare un bagage d'émigrant, et pars en plein jour sous leurs yeux; pars du lieu que tu habites pour aller en un autre lieu, sous leurs yeux; peut-être verront-ils qu'ils sont une maison rebelle.

RV'1862 3. Por tanto tú, o! hijo del hombre, házte aparejos de partida, y pártete de día delante

SVV1770 3 Daarom gij, mensenkind, maak u gereedschap van vertrekking; en vertrek bij

de sus ojos; y pasarte has de tu lugar a otro lugar delante de sus ojos: quizá verán, porque son casa rebelde.

dag voor hun ogen; en gij zult vertrekken van uw plaats tot een andere plaats voor hun ogen; misschien zullen zij het merken, hoewel zij een wederspannig huis zijn.

PL1881 3. Ty tedy, synu człowieczy! spraw sobie sprzęt przeprowadzenia, a przeprowadzaj się we dnie przed oczyma ich, a przeprowadzaj się z miejsca swego na miejsce inne przed oczyma ich, aza wżdy obaczą, acz domem odpornym są.

Karoli1908Hu 3. És te, embernek fia, készíts magadnak vándorútra való eszközöket, és vándorolj ki nappal szemeik előtt, és vándorolj ki helyedről más helyre szemök láttára; talán meglátják! mert ők pártos [2†] ház.

RuSV1876 3 Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они - дом мятежный;

БКуліш 3. Ти же, сину чоловічий, наготов собі потрібне до переносин, та й переносися серед ясного дня перед їх очима, й перенесешся перед очима в їх із твоєї осади на друге місце. Може їм одкриються очі, хоч вони дом упрямий;

FI33/38 4. Ja vie ulos varusteesi, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä; mutta lähde itse illalla heidän silmäinsä edessä, niinkuin pakkosiirtolaiset lähtevät.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman sinun asees edes, niinkuin sinä tahtoisit vaeltaa valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä, niiden uloslähtemisen tavalla, jotka vaeltaa tahtovat.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuoman sinun ases edes nijncuin sinä tahdoisit waelda walkealla päiwällä heidän silmäins edes ja sinun pitä

lähtemän matcas ehtona heidän silmäins edes nijncuin menemän pois cosca waelda tahdotan.

MLV19 4 And you will bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for moving. And you will go forth yourself at evening in their sight, as when men go forth into exile.

KJV 4. Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

Dk1871 4. Og du skal bringe dit Tøj ud som Rejsetøj om Dagen for deres Øjne; og du skal drage ud om Aftenen for deres Øjne, ligesom man drager ud, naar man, vil udvandre.

KXII 4. Och du skall hafva din tyg framme, lika som du färdas ville om ljusa dagen för deras ögon; och du skall draga din väg om aftonen för deras ögon, lika som man bortfar, då man vandra vill.

PR1739 4. Ja sa pead nende nähhes päwa aial wäljatoma ommad riistad, mis on kui teekäia riistad, ja sinna pead öhto wäljaminnema nende nähhes kui need, kes ärralähhäwad wangi.

LT 4. Dienos metu išnešk savo mantą kaip persikėlimo mantą, o pats išeik vakare kaip einantis į tremtį.

Luther1912 4. Und sollst dein Gerät heraustun wie Wandergerät bei lichtem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man auszieht, wenn man wandern will;

Ostervald-Fr 4. Tu feras sortir ton bagage comme le bagage d'un émigrant, en plein jour, sous leurs yeux, et toi tu sortiras vers le soir, sous leurs yeux, comme partent des exilés.

RV'1862 4. Y sacarás tus aparejos, como aparejos de

SVV1770 4 Gij zult dan uw gereedschap bij dag voor

partida, de día delante de sus ojos: mas tú saldrás a la tarde delante de sus ojos, como quien sale para partirse.

hun ogen uitbrengen, als het gereedschap dergenen, die vertrekken; daarna zult gij in den avond uitgaan voor hun ogen, gelijk zij uitgaan, die vertrekken.

PL1881 4. I wyniesiesz sprzęt swój, jako sprzęt przeprowadzenia, we dnie przed oczyma ich; a sam wynijdź w wieczór przed oczyma ich, jako wychodzą, którzy się przeprowadzają.

Karoli1908Hu 4. És vidd ki eszközeidet, úgy, mint vándorútra való eszközöket, nappal szemök láttára, te pedig menj ki estve szemök láttára, úgy a hogy a vándorok szoktak.

RuSV1876 4 и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и самвыйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.

БКуліш 4. Виноси ж твою знадобу, потрібну до мандрівки, в день перед очима в їх, сам же вийдеш перед очима в їх увечорі тим робом, як се виходять ті, що переносяться.

FI33/38 5. Murtaudu läpi seinän heidän silmäinsä edessä ja vie ne siitä ulos.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää murtaman sinuas seinän lävitse heidän silmäinsä edessä, ja menemän siitä ulos.

CPR1642 5. Ja sinun pitä cangottaman sinuas seinän läpidzen heidän silmäins edes ja mene sijtä ulos.

MLV19 5 Dig through the wall in their sight and carry out by that.

KJV 5. Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

Dk1871 5. Du skal bryde dig Hul igennem Væggen for

KXII 5. Och du skall bryta dig genom väggena för

deres Øjne og. føre det ud der igennem.

PR1739 5. Nende silma ees kaewa mürist läbbi, ja wi neid seält läbbi wälja.

Luther1912 5. und du sollst durch die Wand ausbrechen vor ihren Augen und durch dieselbe ziehen;

RV'1862 5. Delante de sus ojos horadarás la pared, y saldrás por ella.

PL1881 5. Przed oczyma ich przekop sobie mur, a wynieś przezeó sprzęt twój.

RuSV1876 5 Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.

FI33/38 6. Nosta ne hartioillesi heidän silmäinsä edessä ja vie ulos pilkkopimeässä; peitä kasvosi, niin ettet näe maata. Sillä ennusmerkiksi minä olen sinut pannut Israelin heimolle.

CPR1642 6. Ja sinun pitä ottaman sen sinun olalles heidän silmäins edes ja cosca pimiä tullut on menemän matcas. Sinun pitä caswos peittämän ettet sinä saa nähdä maata: sillä minä olen pannut sinun ihmexi Israelin huonesa.

deras ögon, och gack der ut igenom.

LT 5. Jiems matant, pralaužk sieną, užsidėk daiktus ant pečių ir sutemus išeik pro ją.

Ostervald-Fr 5. Sous leurs yeux, tu feras une ouverture dans la muraille, par laquelle tu feras sortir ton bagage.

SVV1770 5 Doorgraaf u den wand voor hun ogen, en breng daardoor uw gereedschap uit.

Karoli1908Hu 5. Szemök láttára lyukaszd át a falat, és azon át vidd ki.

БКуліш 5. Перед очима в їх проламли собі отвір у стїнї, та й виносися тою проломиною.

Biblia1776 6. Ja olallas kantaman heidän silmäinsä edessä, ja kuin pimiä tullut on, menemän matkaas. Sinun pitää kasvos peittämän, ettet sinä saa nähdä maata; sillä minä olen pannut sinun ihmeeksi Israelin huoneelle.

MLV19 6 You will bear it upon your shoulder in their sight and carry it forth in the dark. You will cover your face, that you do not see the land. For I have set you for a sign to the house of Israel.

KJV 6. In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

Dk1871 6. Du skal tage det paa Skulderen for deres Øjne og føle det ud, naar det er mørkt; du skal tilhylle dit Ansigt og ikke se Landet; thi jeg har sat dig til et Undertegn for Israels Hus.

KXII 6. Och du skall tagat uppå dina skuldror, för deras ögon, och när mörkt ordet är, din väg draga; du skall binda om ditt ansigte, att du icke skall se landet; ty jag hafver satt dig Israels hus till ett vidunder.

PR1739 6. Nende nähhes pead sa neid Olla peäl kandma, widdewikkus wäljawima, ja ommad silmad katma, et sa ei sa maad nähha: sest ma ollen sind immetähheks pannud Israeli suggule.

LT 6. Užsidenk veidą, kad nematytum krašto, nes Aš paskyriau tave ženklu Izraeliui‘‘.

Luther1912 6. und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen und, wenn es dunkel geworden ist, hinaustragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht siehst. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt.

Ostervald-Fr 6. Sous leurs yeux, tu le porteras sur l'épaule, et tu le sortiras quand il fera obscur. Tu te couvriras le visage, et tu ne regarderas pas la terre, car je veux que tu sois un signe pour la maison d'Israël.

RV'1862 6. Delante de sus ojos llevarás sobre tus hombros, sacarás de noche: cubrirás tu rostro,

SVV1770 6 Voor hun ogen zult gij het op de schouders dragen, in donker zult gij het

y no mirarás la tierra; porque en señal te he dado a la casa de Israel.

uitbrengen; uw aangezicht zult gij bedekken, dat gij het land niet ziet; want Ik heb u den huize Israels tot een wonderteken gegeven.

PL1881 6. Przed oczyma ich na ramionach nieś, z zmierzkiem wynieś, twarz swoję zakryj, a nie patrz na ziemię; bom cię dał za dziw domowi Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 6. Szemök láttára emeld válladra, a sötétben vidd ki, orczádat fedd be, hogy ne lásd a földet, mert csodajelül rendeltelek az Izráel házának.

RuSV1876 6 Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лицетвое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением домуИзраилеву.

БКуліш 6. Перед очима в їх виноси знадобу на плечах; виноси ж у потемках, закривши собі вид і не позираючи на країну; я бо поставив тебе знаком домові Ізрайлевому.

FI33/38 7. Ja minä tein, niinkuin minua oli käsketty: minä vein ulos päiväiseen aikaan varusteeni, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, mutta illalla minä murtauduin käsin läpi seinän; pilkkopimeässä minä ne vein ulos, minä nostin ne hartioilleni heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 7. Ja minä tein, niinkuin minulle käsketty oli, ja kannoin aseeni edes, niikuin minun piti vaeltaman valkialla päivällä, ja ehtoona kangotin minä itseni lävitse seinän kädellä. Ja kuin pimiä oli tullut, otin minä sen olalleni ja kannoin sen ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 7. Ja minä tein nijncuin minulle käsketty oli ja cannoin minun aseni edes nijncuin minun piti waeldaman walkealla päiwällä ja ehtona cangotin minä läpidzen seinän kädellä. Ja cosca pimiä oli tullut otin minä sen olalleni ja

cannoin sen ulos heidän silmäins edes.

MLV19 7 And I did so as I was commanded. I brought out my stuff by day, as stuff for moving and in the evening I dug through the wall with my hand. I brought it forth in the dark and bore it upon my shoulder in their sight.

KJV 7. And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

Dk1871 7. Og jeg gjorde saaledes, som mig var befalet; jeg bar mit Tøj ud som Rejsetøj om Dagen; og om Aftenen brød jeg mig Hul igennem Væggen med Haanden; i Mørket førte jeg det ud, jeg tog det paa Skulderen for deres Øjne.

KXII 7. Och jag gjorde såsom mig befaldt var, och bar min tyg fram, lika som jag färdas skulle om ljusan dag, och om aftonen bröt jag genom väggena med handene; och som det var mörkt vordet, tog jag det på skuldrorna, och bar det ut för deras ögon.

PR1739 7. Ja ma teggin, nenda kui mind olli kästud: ommad riistad wisin ma wälja kui teekäimisse riistad päwal, ja öhto kaewasin ma seinast läbbi käega, widdewikkus wisin ma ja kandsin neid wälja, Olla peäl nende nähhes.

LT 7. Aš padariau, kaip man buvo įsakyta: savo mantą kaip persikėlimo mantą išnešiau dienos metu, vakare pralaužiau sieną. Kai sutemo, užsidėjęs daiktus ant pečių, išėjau, jiems matant.

Luther1912 7. Und ich tat wie mir befohlen war, und trug mein Gerät heraus wie Wandergerät bei lichtem Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und das es dunkel geworden war, nahm ich's auf die Schulter

Ostervald-Fr 7. Je fis ce qui m'avait été ordonné; je fis sortir en plein jour mon bagage, comme un bagage d'émigrant; et vers le soir je perçai de ma main la muraille; je le sortis dans l'obscurité, et le portai sur l'épaule sous

und trug's hinaus vor ihren Augen.

RV'1862 7. Y yo lo hice así de la manera que me fué mandado: saqué mis aparatos de día, como aparatos de partida, y a la tarde horadé la pared a mano: salí de noche: llevé sobre los hombros delante de sus ojos.

PL1881 7. I uczyniłem tak, jako mi rozkazano; sprzęt mój wyniosłem jako sprzęt prowadzącego się we dnie, a w wieczór przekopałem sobie mur ręką; z zmierzkiem wyniosłem go na ramieniu niosąc przed oczyma ich.

RuSV1876 7 И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их.

FI33/38 8. Mutta aamulla minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. JA huomeneltain warhain tuli HERran sana minulle ja sanoi:

leurs yeux.

SVV1770 7 En ik deed alzo, gelijk als mij bevolen was; ik bracht mijn gereedschap uit bij dag, als het gereedschap dergenen, die vertrekken; daarna in den avond doorgroef ik mij den wand met de hand; ik bracht het uit in donker, en ik droeg het op den schouder voor hun ogen.

Karoli1908Hu 7. Úgy cselekedtem azért, a mint parancsolva vala nékem; eszközeimet kihordám nappal, mint vándorútra való eszközöket, és este átlyukasztám a falat kezemmel; a sötétben kivivém, vállamra emelém szemök láttára.

БКуліш 7. І вчинив я так, як менї заповідано: знадобу мою, потрібну до переносин, повиносив у день, а ввечорі пробрав собі рукою дїру в стїнї, винїс клунок у потемках та й взяв на плечі перед їх очима.

Biblia1776 8. Ja huomeneltain varhain tuli Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 8 And in the morning the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 8. Og Herrens Ord kom til mig om Morgenen, saaledes:

PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai mo kätte hom̃iko sedda wisi:

Luther1912 8. Und frühmorgens geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí por la mañana, diciendo:

PL1881 8. Znowu stało się słowo Paóskie do mnie rano, mówiąc:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне поутру:

FI33/38 9. Ihmislapsi, eikö ole Israelin heimo, uppiniskainen suku, sinulle sanonut: 'Mitä sinä teet?'

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica eikö Israelin huone se tottelematoin Canssa ole sanonut sinulle:

KJV 8. And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

KXII 8. Och om morgonen bittida skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 8. Rytą man Viešpats pasakė:

Ostervald-Fr 8. Au matin, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 8 En des morgens geschiedde het woord des HEEREN tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 8. És lőn az Úr beszéde én hozzám reggel, mondván:

БКуліш 8. Уранції ж надійшло слово Господнє до мене:

Biblia1776 9. Sinä ihmisen poika, eikö Israelin huone, tottelematoin huone, ole sanonut sinulle: mitä sinä teet?

MLV19 9 Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What are you doing?

KJV 9. Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

Dk1871 9. Du Menneskesøn! har ikke Israels Hus, det genstlidige Hus, sagt til dig, hvad gør du?

KXII 9. Du menniskobarn, hafver Israels hus, det ohörsamma folket, icke sagt till dig: Hvad gör du?

PR1739 9. Innimesse poeg, eks Israeli suggu, se wastopannia suggu ei wötta so wasto öölda: Mis sinna teed?

LT 9. ‘‘Žmogaus sūnau, ar izraelitai neklausė tavęs: ‘Ką darai?’

Luther1912 9. Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du?

Ostervald-Fr 9. Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: "Que fais-tu?"

RV'1862 9. Hijo del hombre, ¿nunca te dijeron los de la casa de Israel, aquella casa rebelde: Qué haces?

SVV1770 9 Mensenkind, heeft niet het huis Israels, het wederspannig huis, tot u gezegd: Wat doet gij?

PL1881 9. Synu człowieczy! Izali nie rzekł do ciebie dom Izraelski, dom ten odporny: Cóż to czynisz?

Karoli1908Hu 9. Embernek fia! Nem mondta-é néked Izráel háza, ez a pártos [3†] ház: mit cselekszel?

RuSV1876 9 сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный:„что ты делаешь?"

БКуліш 9. Сину чоловічий! чи ж не буде питати тебе дом Ізраїля, той дом неслухняний: Що се ти робиш?

FI33/38 10. Sano heille: Näin sanoo Herra, Herra:

Biblia1776 10. Niin sano siis heille: näin sanoo Herra,

Ruhtinasta, joka on Jerusalemissa, koskee tämä ennustus ja kaikkea Israelin heimoa, mikä on heidän keskuudessaan.

CPR1642 10. Mitä sinä teet? Nijn sano sijs heille näitä sano HERra HERra: tämä cuorma tule Förstein Jerusalemis ja coco Israelin huonen päälle cuin siellä on.

MLV19 10 You say to them, The lord Jehovah says thus: This burden concerns the ruler in Jerusalem and all the house of Israel among whom they are.

Dk1871 10. Sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Denne Byrde gælder Fyrstene i Jerusalem og hele Israels Hus, iblandt hvilke disse ere.

PR1739 10. Ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa, se koorm taotab need würstid, mis Jerusalemmas, ja keik Israeli suggu peäle, kes teiste seas on .

Luther1912 10. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darin ist.

RV'1862 10. Díles pues: Así dijo el Señor Jehová: Al Herra: tämä kuorma tulee päämiehen päälle Jerusalemissa, ja koko Israelin huoneen päälle, joka siellä on.

KJV 10. Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

KXII 10. Så säg till dem: Detta säger Herren Herren: Denne tungen gäller Förstan uppå i Jerusalem, och hela Israels hus, som der är.

LT 10. Sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats: ‘Tai našta Jeruzalės kunigaikščiui ir visiems izraelitams, kurie ten yra’.

Ostervald-Fr 10. Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: C'est le prince qui est à Jérusalem que concerne cet oracle, ainsi que toute la maison d'Israël qui s'y trouve.

SVV1770 10 Zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE:

príncipe que está en Jerusalem es esta profecía grave, y a toda la casa de Israel que está en medio de ellos.

Deze last is tegen den vorst te Jeruzalem, en het ganse huis Israels, dat in het midden van hen is.

PL1881 10. Rzeczże im, tak mówi panujący Pan: Na księcia, który jest w Jeruzalemie, ściąga się to brzemię, i na wszystek dom Izraelski, którzy są w pośród jego.

Karoli1908Hu 10. Mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: a fejedelemnek szól ez a próféczia, ki Jeruzsálemben van, és Izráel egész házának, a mely ott lakozik.

RuSV1876 10 Скажи им: так говорит Господь Бог: это – предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.

БКуліш 10. Відкажи ж їм: Так говорить Господь Бог: Се є віщба про володаря Ерусалимського й про ввесь дом Ізраїля, що там живе.

FI33/38 11. Sano: Minä olen teille ennusmerkki: niinkuin minä tein, niin heille tehdään, pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen he menevät.

Biblia1776 11. Sano siis: minä olen teidän ihmeenne: niinkuin minä tehnyt olen, niin teille tapahtuman pitää, että teidän pitää vaeltaman ja vankina vietämän pois.

CPR1642 11. Sano sijs: minä olen teidän ihmen nijncuin minä tehnyt olen nijn teille tapahtuman pitä että teidän pitä waeldaman ja fangina wietämän pois.

MLV19 11 Say, I am your* sign. Just as I have done, so will it be done to them. They will go into exile, into captivity.

KJV 11. Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

Dk1871 11. Sig: Jeg er et Undertegn for eder; som jeg har gjort, saaledes skal der gøres ved dem: De skulle bortføres, de skulle gaa i Fangenskab.

KXII 11. Säg: Jag är edart vidunder; lika som jag gjort hafver, alltså skall eder ske, att I måsten färdas och fångne förde varda.

PR1739 11. Ütle: Minna ollen teile immetähheks: kui ma ollen teinud, nenda peab neile tehtama, nemmad peawad minnema käima, ja wangi.

LT 11. Sakyk: ‘Aš esu ženklas jums. Kaip aš dariau, taip atsitiks jiems. Jie persikels ir eis į nelaisvę’.

Luther1912 11. Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich getan habe, also soll ihnen geschehen, daß sie wandern müssen und gefangen geführt werden.

Ostervald-Fr 11. Dis: Je suis pour vous un signe. Il leur sera fait comme j'ai fait; ils partiront pour l'exil, pour la captivité.

RV'1862 11. Díles: Yo soy vuestra señal: como yo hice, así les harán a ellos: en traspuesta, en cautividad irán:

SVV1770 11 Zeg: Ik ben ulieder wonderteken; gelijk als ik gedaan heb, alzo zal hun gedaan worden; zij zullen door wegvoering in de gevangenis heengaan.

PL1881 11. Rzeczże do nich: Jam jest dziwem waszym; jakom uczynił, tak się im stanie; przeprowadzą się, i w niewolę pójdą.

Karoli1908Hu 11. Mondjad: Én csodajeletek vagyok; a mint én cselekedtem, úgy történik velök: fogságba, rabságra mennek.

RuSV1876 11 Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, – в переселение, в плен пойдут они.

БКуліш 11. Скажи: Я - знамено пророче вам. Як я вчинив, так станеться з ними, - в чужину, в неволю пійдуть вони.

FI33/38 12. Ruhtinas, joka on heidän keskellänsä, nostaa nostettavansa hartioilleen ja lähtee ulos pilkkopimeässä; seinästä he murtautuvat

Biblia1776 12. Heidän päämiehensä pitää vietämän pois olkapäillä pimeydessä, ja pitää käymän ulos seinän lävitse, jonka heidän särkemän

läpi, viedäkseen siitä ulos vietävänsä. Kasvonsa hän peittää, koska hän ei ole silmillänsä näkevä maata.

CPR1642 12. Heidän Förstins pitä wietämän pois olcapäillä pimeydes ja pitä käymän ulos seinän läpidze jonga heidän särkemän pitä että heidän pitä waeldaman sen läpidzen hänen caswons pitä peitettämän ettei hän yhdelläkän silmällä näe maata.

MLV19 12 And the ruler who is among them will bear upon his shoulder in the dark and will go forth. They will dig through the wall to carry out by it. He will cover his face, because he will not see the land with his eyes.

Dk1871 12. Og Fyrsten, som er midt iblandt dem, skal læsse paa Skulderen i Mørket og vandre ud; igennem Væggen skulle de bryde Hul for at føre det ud der igennem; han skal tilhylle sit Ansigt, paa det han ikke skal se Landet med sine Øjne.

PR1739 12. Ja se würst, kes nende seas on , se peab kandma Olla peäl, ja widdewikkus wäljaminnema; nemmad wötwad seinast läbbi

pitää, että heidän pitää vaeltaman sen lävitse; hänen kasvonsa pitää peitettämän, ettei hän yhdelläkään silmällä näe maata.

KJV 12. And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

KXII 12. Deras Förste skall bortförd varda på skuldrom i mörkrena, och måste gå ut igenom väggena, den de bryta skola, att de skola draga derigenom; hans ansigte skall förskylas, att han icke med något öga ser landet.

LT 12. Kunigaikštis, kuris yra tarp jų, užsidės mantą ant pečių, pralauš mūro sieną ir sutemus pro ją išeis. Veidą jis užsidengs, kad

kaewada, et nemmad woiksid seält wäljawia: ommad silmad kattab temma, et ta issi silmaga ei sa maad nähha.

nematytų krašto.

Luther1912 12. Ihr Fürst wird seine Habe auf der Schulter tragen im Dunkel und muß ausziehen durch die Wand, die sie zerbrechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe.

Ostervald-Fr 12. Et le prince qui est au milieu d'eux mettra son bagage sur l'épaule, et partira dans l'obscurité; on lui fera une ouverture dans le mur pour le faire sortir; il couvrira son visage, afin de ne point voir de ses yeux la terre.

RV'1862 12. Y el príncipe que está en medio de ellos llevará a cuestas de noche, y saldrá: horadarán la pared para sacarle por ella: cubrirá su rostro por no ver con sus ojos la tierra.

SVV1770 12 En de vorst, die in het midden van hen is, zal het gereedschap op den schouder dragen in donker, en hij zal uitgaan; zij zullen door den wand graven, om hem daardoor uit te brengen; hij zal zijn aangezicht bedekken, opdat hij met het oog de aarde niet zie.

PL1881 12. A książę, który jest w pośrodku nich, na ramieniu poniesie sprzęt swój z zmierzkiem, i wynijdzie; mur przekopią, aby go wywiedli przezeó; twarz swoję zakryje, tak, że nie będzie widział ziemi okiem swojem.

Karoli1908Hu 12. És a fejedelem, ki közöttök van, vállát megrakván a sötétben, kimegyen; a falat átlyukasztják, hogy így vigyék ki őt, [4†] orczáit befedi, hogy ne lássa szemeivel épen ő a földet.

RuSV1876 12 И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет ношу на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить

БКуліш 12. І володарь посеред них візьме клунок на плечі та й вийде потемки. Проломлять мур, щоб його виправити; він затулить

его через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.

собі вид, так що не бачити ме очима землї сієї.

FI33/38 13. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni; minä vien hänet Baabeliin, kaldealaisten maahan, mutta sitä hän ei saa nähdä, ja sinne hän kuolee.

Biblia1776 13. Minä tahdon myös heittää minun verkkoni hänen päällensä, että hän minun verkollani pitää otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen tulla Babeliin Kaldean maalle, jota ei hänen kuitenkaan näkemän pidä, ja siellä hänen pitää kuoleman.

CPR1642 13. Minä tahdon myös heittä minun werckoni hänen päällens että hän minun saartamisesan pitä fangixi otettaman ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn Chalderein maalle jota ei hänen cuitengan näkemän pidä ja siellä hänen pitä cuoleman.

MLV19 13 I will also spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans, yet he will not see it, though he will die there.

KJV 13. My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

Dk1871 13. Og jeg vil udbrede mit Garn over ham, og han skal fanges i mit Net; og jeg vil føre ham til Babel, til Kaldæernes Land; men dette skal han ikke skue, og han skal dø der.

KXII 13. Jag skall ock kasta mitt nät öfver honom, att han i mine jagt fången varda skall; och jag vill låta honom komma till Babel uti de Chaldeers land, det han dock intet se skall

PR1739 13. Ja ma tahhan omma wörgo temma ülle wäljalautada, ja tedda peab mo linno-paelaga kinniwoetama, ja ma tahhan tedda Pabeli Kaldea-male wia, agga sedda maad ei pea ta mitte näggema, ja senna peab ta surrema.

Luther1912 13. Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meinem Garn gefangen werde, und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und er soll daselbst sterben.

RV'1862 13. Mas yo extenderé mi red sobre él, y será preso de mi red, y traerle hé a Babilonia, a tierra de Caldeos: mas no la verá, y allá morirá.

PL1881 13. Bo rozciągnę naó sieć swoję, i pojmany będzie niewodem moim, i przywiodę go do Babilonu, do ziemi Chaldejskiej, a tej nie ogląda, i tam umrze.

RuSV1876 13 И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.

och der måste han dö.

LT 13. Aš pagausiu jį, nugabensiu į Babiloną, chaldėjų kraštą. Tačiau jis nematys to krašto ir mirs jame.

Ostervald-Fr 13. J'étendrai mon rets sur lui, il sera pris dans mon filet, et je l'emmènerai à Babylone, dans le pays des Caldéens; mais il ne le verra point, et il y mourra.

SVV1770 13 Ik zal ook Mijn net over hem uitspreiden, dat hij in Mijn jachtgaren gegrepen worde; en Ik zal hem brengen in Babylonie, het land der Chaldeen; ook zal hij dat niet zien, hoewel hij daar sterven zal.

Karoli1908Hu 13. És kiterjesztem hálómat ellene, és megfogatik varsámban, és elviszem őt Bábelbe a Káldeusok földére, de azt nem fogja látni, [5†] és ott fog meghalni.

БКуліш 13. І розложу на него сїть мою, і спіймається він у волок мій, і одведу його в Вавилон, у Халдейську землю; та він її не буде бачити, й умре там.

FI33/38 14. Ja kaikki, keitä hänellä on ympärillään apunansa, ja kaikki hänen sotajoukkonsa minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

CPR1642 14. Ja caicki jotca owat hänen ymbärilläns hänen apumiehens ja hänen cumpanins tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 14 And I will scatter toward every wind all who are all around him to help him and all his groups. And I will draw out the sword after them.

Dk1871 14. Og alt, hvad der er trindt omkring ham, hans Hjælp og alle hans Hære, vil jeg sprede for alle Vinde og uddrage Sværdet efter dem.

PR1739 14. Ja keik mis ümberkaudo temmale abbiks on , ja keik temma wäehulgad tahhan ma laiale wiskada keige tuulte kätte, ja moöka wäljatombada nende tahha.

Luther1912 14. Und alle, die um ihn her sind, seine

Biblia1776 14. Ja kaikki, jotka ovat hänen ympärillensä, hänen apumiehensä, ja kaiken sotajoukkonsa tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

KJV 14. And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

KXII 14. Och alle de som omkring honom äro, hans hjelpare och hans anhang, skall jag förströ i all väder, och draga ut svärdet efter dem.

LT 14. Visus jo padėjėjus ir karių būrius Aš išsklaidysiu po visus kraštus ir ištrauksiu kardą paskui juos.

Ostervald-Fr 14. Quant à tout son entourage, à ses

Gehilfen und all sein Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

RV'1862 14. Y a todos los que estuvieren al rededor de él para su ayuda, y a todas sus compañías esparciré a todo viento, y desvainaré espada en pos de ellos.

PL1881 14. Także też wszystkich, którzy są około niego, pomoc jego, i wszystkie hufy jego rozproszę na wszystkie strony, i miecza dobędę za nimi;

RuSV1876 14 А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.

FI33/38 15. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

CPR1642 15. Ja nijn heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä ajan heitä pois pacanain secaan ja hajotan heitä maacundijn.

MLV19 15 And they will know that I am Jehovah, when I will disperse them among the nations

auxiliaires et à toutes ses armées, je les disperserai à tout vent, et je tirerai l'épée derrière eux.

SVV1770 14 En allen, die rondom hem zijn tot zijn hulp, en al zijn benden zal Ik in alle winden verstrooien; en Ik zal het zwaard achter hen uittrekken.

Karoli1908Hu 14. És mindeneket, kik körülte vannak az ő segítségére, és minden seregeit szélnek szórom mindenfelé, és kardot vonok [6†] utánok.

БКуліш 14. А всїх, що навкруги його, помочників його й усе військо його, порозвіваю на всї вітри, а позад їх добуду меча.

Biblia1776 15. Ja niin heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä ajan heitä pois pakanain sekaan, ja hajoitan heitä maakuntiin.

KJV 15. And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the

and scatter them through the countries.

Dk1871 15. Saa skulle de fornemme, at jeg er Herren, naar jeg adspreder dem iblandt Landene.

PR1739 15. Ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma neid saan laiale pillutanud pagganatte sekka, ja neid laiale wiskand made sisse.

Luther1912 15. Also sollen sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße und in die Länder zerstreue.

RV'1862 15. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando los esparciere entre las naciones; y yo los esparciré por la tierra.

PL1881 15. I poznają, żem Ja Pan, gdy ich rozproszę między narody, i rozwieję ich po ziemiach.

RuSV1876 15 И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их поземлям.

FI33/38 16. Mutta vähäisen määrän heitä minä jätän

nations, and disperse them in the countries.

KXII 15. Alltså skola de förnimma, att jag är Herren, när jag bortdrifver dem ibland Hedningarna, och förstör dem i landen.

LT 15. Kai juos išsklaidysiu tarp tautų įvairiuose kraštuose, tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 15. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et disséminés en divers pays.

SVV1770 15 Alzo zullen zij weten, dat Ik de HEERE ben, wanneer Ik hen onder de heidenen verspreiden en hen in de landen verstrooien zal.

Karoli1908Hu 15. És megtudják, hogy én vagyok az Úr, mikor eloszlatom őket a pogányok közé, és szétszórom őket a tartományokba.

БКуліш 15. І взнають, що я - Господь, як розсїю їх проміж народами й порозвіваю їх по всїх землях.

Biblia1776 16. Mutta minä tahdon muutamia harvoja

miekasta, nälästä ja rutosta jäljelle kertomaan pakanain seassa, siellä, minne he joutuvat, kaikista kauhistuksistansa; ja ne tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Mutta minä tahdon muutamita harwoja heistä tallella pitä miecan näljän ja ruton edest: että heidän pitä ilmoittaman heidän cauhiuttans pacanain seas cuhunga heidän tuleman pitä ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they come. And they will know that I am Jehovah.

Dk1871 16. Men jeg vil lade nogle faa Folk af dem blive tilovers fra Sværd, fra Hunger og fra Pest, for at de skulle fortælle alle deres Vederstyggeligheder iblandt Hedningerne, hvor de komme hen, og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 16. Ja ma tahhan pissut mehhi neist üllejätta heistä tallella pitää miekan, nälän ja ruton edestä; että heidän pitää jutteleman kaikki kauhistuksensa pakanain seassa, kuhunka heidän tuleman pitää, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 16. But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

KXII 16. Men jag skall låta några få af dem igenblifva för svärdena, hungern och pestilentien, att de skola förtälja deras styggelse, ibland Hedningarna, dit de kommande varda, och skola förnimma, att jag är Herren.

LT 16. Bet Aš išsaugosiu mažą likutį nuo kardo,

moögast, näljast ja katkust, et nemmad woiwad pagganatte seas, kuhho nemmad tullewad, juttustada keik ommad hirmsad teud, ja tunda, et minna ollen Jehowa.

bado ir maro. Jie pasakos apie savo bjaurystes tautoms, kuriose bus ištremti, ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 16. Aber ich will ihrer etliche wenige übrigbleiben lassen vor dem Schwert, dem Hunger und der Pestilenz; die sollen jener Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

Ostervald-Fr 16. Toutefois je laisserai d'entre eux un petit nombre de gens qui échapperont à l'épée, à la famine, à la peste; afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront, et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 16. Y haré que queden de ellos pocos en número de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia, para que cuenten todas sus abominaciones entre las gentes adonde llegaren; y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 16 Doch Ik zal van hen weinige lieden doen overblijven van het zwaard, van den honger en van de pestilentie; opdat zij al hun gruwelen vertellen onder de heidenen, waarhenen zij komen zullen, en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 16. Jednak zostawię z nich trochę mężów po mieczu, po głodzie i po morze, aby opowiadali wszystkie obrzydliwości swe między narodami, do których wnijdą, i poznają, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 16. De meghagyok közülök kevés férfiakat [7†] a fegyvertől, éhségtől s döghaláltól, hogy elbeszéljék minden útálatosságukat a pogányok közt, a kik közé mennek, s hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 16 Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода иязвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих

БКуліш 16. І збережу небагато з них од меча, голоднечі й мору, щоб вони розповідали про всї гидоти свої промїж народами,

мерзостях; и узнают, что Я Господь.

куди позаходять, і всї зрозуміли, що я, - Господь (справедливий).

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 17. JA HErran sana tuli minulle ja sanoi:

Biblia1776 17. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 17 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Dk1871 17. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 17. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 17. Ja Jehowa saña sai mo kätte sedda wisi:

LT 17. Viešpats man tarė:

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 17. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 17 Daarna geschiedde het woord des HEEREN tot mij, zeggende:

PL1881 17. Znowu stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 17. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 17. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 18. Ihmislapsi, syö leipäsi vavisten, juo vetesi väristen ja huolenalaisena

Biblia1776 18. Sinä ihmisen poika, sinun pitää syömän leipäs vavistuksella, ja juoman vetes väristyksellä ja murheella,

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica sinun pitä syömän leipäs wapistuxella ja juoman wetes wäristyxellä ja murhella.

MLV19 18 Son of man, eat your bread with quaking and drink your water with trembling and with fearfulness.

KJV 18. Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

Dk1871 18. Du Mermeskesøn! du skal æde dit Brød med Bæven og drikke Vand med Uro og med Bekymring.

KXII 18. Du menniskobarn, du skall äta ditt bröd med bäfvande, och dricka ditt vatten med darrande och sorg.

PR1739 18. Innimesse poeg, sa pead omma leiba söma wabbisemissega, ja omma wet joma wärrisemisse ja murrega.

LT 18. ‘‘Žmogaus sūnau, valgyk duoną ir gerk vandenį drebėdamas.

Luther1912 18. Du Menschenkind, du sollst dein Brot essen mit Beben und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

Ostervald-Fr 18. Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans le trouble; tu boiras ton eau dans l'angoisse et dans l'effroi.

RV'1862 18. Hijo del hombre, come tu pan con temblor, y bebe tus aguas con extremecimiento, y con angustia.

SVV1770 18 Mensenkind, gij zult uw brood eten met beven, en uw water zult gij met beroerte en met kommer drinken.

PL1881 18. Synu człowieczy! chleb swój z strachem jedz i wodę twoję ze drżeniem i z smutkiem pij,

Karoli1908Hu 18. Embernek fia! kenyeredet rettegéssel egyed, és vizedet reszketéssel és félelemmel igyad.

RuSV1876 18 сын человеческий! хлеб твой ешь с

БКуліш 18. Сину чоловічий! їж хлїб твій з

трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.

трівогою, й воду твою пий, дрожучи й сумуючи,

FI33/38 19. ja sano maan kansalle: Näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asukkaista Israelin maassa: He tulevat syömään leipänsä huolenalaisina ja juomaan vetensä kauhun vallassa, ja sen maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, kaikkien siinä asuvaisten väkivaltaisuuden tähden.

Biblia1776 19. Ja sanoman maakunnan kansalle: näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asuvaisista Israelin maalla: heidän pitää syömän leipänsä murheessa, ja juoman vetensä vaivaisuudessa; sillä maa pitää hävitetyksi tuleman kaikista, mitä siinä on, kaikkein asuvaisten pahuuden tähden.

CPR1642 19. Ja sano maacunnalle: näin sano HERra HERra Jerusalemin asuwaisist Israelin maalla: heidän pitä syömän leipäns murhesa ja juoman wetens waiwaisudesa: sillä maa pitä häwitetyxi tuleman caikista cuin sijnä on caickein asuwaisten pahuden tähden.

MLV19 19 And say to the people of the land, The lord Jehovah says thus concerning the inhabitants of Jerusalem and the land of Israel: They will eat their bread with fearfulness and drink their water in dismay, that her land may be desolate of all that is in it, because of the violence of all those who dwell in it.

KJV 19. And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

Dk1871 19. Og du skal sige til Folket i Landet: Saa, siger den Herre, Herre til Jerusalems Indbyggere i Israels Land: De skulle æde deres Brød med Bekymring og drikke Vand med Forskrækkelse, fordi deres Land bliver øde og mister sin Fylde, formedelst alle dets Indbyggeres Voldsgerning.

KXII 19. Och säg till folket i landena: Detta säger Herren om inbyggarena i Jerusalem i Israels land: De skola äta sitt bröd i sorg, och dricka sitt vatten i elände: ty landet skall öde varda ifrån allt det deruti är, för alla inbyggarenas ondskas skull.

PR1739 19. Ja pead ütlema selle Ma rahwa wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa Jerusalemma rahwale Israeli maal: Omma leiba peawad nemmad murrega söma, ja omma wet ehmatussega joma: sepärrast et nende Ma peab sama tühjaks tehtud sest, mis ta täis on, nende keikide wäekauba tö pärrast, kes seäl ellawad.

LT 19. Sakyk krašto žmonėms, kad Viešpats Dievas apie Jeruzalės ir Izraelio krašto gyventojus sako: ‘Jie valgys duoną nusiminę ir gers vandenį susirūpinę, nes jų kraštas virs dykyne dėl smurto visų jame gyvenančių.

Luther1912 19. Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der HERR HERR von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brot essen in Sorgen und ihr Wasser trinken in Elend; denn das Land soll wüst werden von allem, was darin ist, um des Frevels willen aller Einwohner.

Ostervald-Fr 19. Et tu diras au peuple du pays: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet des habitants de Jérusalem, dans la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain dans l'effroi et boiront leur eau dans la stupéfaction, parce que le pays sera dévasté et dépouillé de son abondance, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

RV'1862 19. Y dirás al pueblo de la tierra: Así dijo el Señor Jehová sobre los moradores de Jerusalem, sobre la tierra de Israel: Su pan

SVV1770 19 En gij zult tot het volk des lands zeggen: Alzo zegt de Heere HEERE, van de inwoners van Jeruzalem, in het land Israels: Zij zullen

comerán con temor, y con espanto beberán sus aguas; porque su tierra será asolada de su multitud, por la maldad de todos los que en ella moran.

hun brood met kommer eten, en hun water zullen zij met verbaasdheid drinken, omdat hun land woest zal worden van zijn volheid, vanwege het geweld van al degenen, die daarin wonen;

PL1881 19. A rzecz do ludu tej ziemi: Tak mówi panujący Pan o tych, którzy mieszkają w Jeruzalemie, o ziemi Izraelskiej: Chleb swój z smutkiem jeść, a wodę swą z trwogą pić będą, aby była ziemia jego złupiona z dostatków swoich dla bezprawia wszystkich mieszkających w niej;

Karoli1908Hu 19. És szólj a föld népének: Ezt mondja az Úr Isten Jeruzsálem lakóiról, Izráel földjéről: kenyeröket félelemmel eszik és vizöket ájulással iszszák, hogy pusztaságra vetkőzzék földje bőségéből minden lakói álnoksága miatt.

RuSV1876 19 И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому чтоземля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней.

БКуліш 19. Та говори й до люду землї: Так каже Господь Бог про Ерусалимські осадники й про землю Ізраїля: Хлїб свій їсти муть вони у смутку й воду свою пити муть у журбі, земля бо їх перестане давати вроджай свій за неправедностї всїх осадників своїх.

FI33/38 20. Asutut kaupungit joutuvat raunioiksi, ja maa tulee autioksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 20. Ja ne kaupungit, jotka hyvin asetetut ovat, pitää tyhjäksi ja maa kylmille tuleman; ja niin teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 20. Ja ne Caupungit jotca hywin asetetut owat

pitä tyhjäxi ja maa kylmille tuleman ja nijn teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 20 And the cities that are inhabited will be laid waste and the land will be a desolation. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 20. And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 20. Og Stæderne, som ere beboede, skulle ødelægges, og Landet vorde Øde; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 20. Och de städer, som väl besatte äro, skola tomme, och landet öde varda. Alltså skolen I förnimma, att jag är Herren.

PR1739 20. Ja need liñnad, kus sees ellatakse, need peawad paljaks tehtud, ja se Ma ärrahäwwitud sama; ja teie peate tundma, et minna ollen Jehowa.

LT 20. Miestai ištuštės, ir kraštas sunyks. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 20. Und die Städte, so wohl bewohnt sind, sollen verwüstet und das Land öde werden; also sollt ihr erfahren, daß ich der HERR sei.

Ostervald-Fr 20. Les villes peuplées seront réduites en désert, et le pays sera ravagé, et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 20. Y las ciudades habitadas serán asoladas, y la tierra será desierta; y sabréis que yo soy Jehová.

SVV1770 20 En de bewoonde steden zullen woest worden, en het land zal een wildernis zijn; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 20. Także miasta, w których mieszkają, spustoszone będą, i ziemia spustoszeje; i dowiecie się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 20. És a lakott városok elpusztulnak s a föld pusztaság lesz és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 20 И будут разорены населенные города, и земля сделается пустою, и узнаете, что Я Господь.

БКуліш 20. І городи, нинї людні, обезлюдїють, і земля зробиться пустинею, і взнаєте ви, що я - Господь.

FI33/38 21. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 21. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 21. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 21 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 21. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 21. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 21. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 21. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 21. Viešpats vėl man kalbėjo:

Luther1912 21. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 21. La parole de l'Éternel me fut encore adressée en ces mots:

RV'1862 21. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 21 Wederom geschiedde het woord des HEEREN tot mij, zeggende:

PL1881 21. Stało się zaś słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 21. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 21 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 21. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 22. Ihmislapsi, miksi teillä on tämä pilkkalause Israelin maasta, kun sanotte: 'Aika venyy

Biblia1776 22. Sinä ihmisen poika, mikä sananlasku on teillä Israelin maalla, että te sanotte: että se

pitkälle, ja tyhjään raukeavat kaikki näyt?'

CPR1642 22. Sinä ihmisen poica mikä sananlascu on teillä Israelin maalla? ja sanotta: Että se wijpy nijn cauwan nijn ei nyt mitän enämbi ole teidän ennustuxestan.

MLV19 22 Son of man, what is this proverb that you* have in the land of Israel, saying, The days are prolonged and every vision fails?

Dk1871 22. Du Menneskesøn! hvad er dette for et Ordsprog, I have i Israels Land, naar der siges: Dagene trække ud, og ethvert Syn bliver til intet?

PR1739 22. Innimesse poeg, mis wanna saña on se teile Israeli maal? et teie ütlete: Kül seña weel aega lähhäb, ja keik näggemissed on kaddund ärra.

Luther1912 22. Du Menschenkind, was habt ihr für ein Sprichwort im Lande Israel und sprecht: Weil sich's so lange verzieht, so wird nun hinfort nichts aus der Weissagung?

RV'1862 22. Hijo del hombre, ¿qué refrán es este que viipyy niin kauvan, niin kaikki ennustus turhaan raukee.

KJV 22. Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

KXII 22. Du menniskobarn hvad hafven I för ett ordspråk uti Israels land, och sägen: Efter det dröjes så länge, så blifver nu intet mer af edra Prophetier?

LT 22. ‘‘Žmogaus sūnau, kokia tai patarlė, kurią vartojate Izraelio krašte, sakydami: ‘Dienos bėga, o pranašystės neišsipildo’.

Ostervald-Fr 22. Fils de l'homme, qu'est-ce que ce propos passé en proverbe, que vous tenez dans le pays d'Israël, en disant: Les jours se prolongent, et toute prophétie demeure sans effet?

SVV1770 22 Mensenkind, wat is dit voor een

tenéis vosotros en la tierra de Israel, diciendo: Alargarse han los dias, y perecerá toda visión?

spreekwoord, dat gijlieden hebt in het land Israels, zeggende: de dagen zullen verlengd worden, en al het gezicht zal vergaan?

PL1881 22. Synu człowieczy! cóż to za przypowieść u was o ziemi Izraelskiej, iż mówicie: Przedłużąć się dni, a z tego widzenia nic nie będzie?

Karoli1908Hu 22. Embernek fia! micsoda közmondástok van néktek Izráel földjén? hogy azt mondják: a napok [8†] csak haladnak, ám semmivé lesz minden látás.

RuSV1876 22 сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: „много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет"?

БКуліш 22. Сину чоловічий! що се в вас, ув Ізраїль-землї за поговірка: Багато часу промине і всяке пророче видиво покажеться марним?

FI33/38 23. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun tästä pilkkalauseesta, niin ettei sitä enää lausuta Israelissa. Sano heille päinvastoin: Lähellä on aika ja kaikkien näkyjen täyttymys.

Biblia1776 23. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon hyljätä sen sananlaskun, ettei sitä enään pidä pidettämän Israelissa; ja sano heille: aika on juuri läsnä, ja kaikki, mitä ennustettu on.

CPR1642 23. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: minä tahdon hyljätä sen sananlascun ettei sitä sillen pidä pidettämän Israelis ja sano heille: aica on juuri läsnä ja caicki mitä ennustettu on.

MLV19 23 Tell them therefore, The lord Jehovah says thus: I will make this proverb to cease and

KJV 23. Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and

they will no more use it as a proverb in Israel, but say to them, The days are at hand and the fulfillment of every vision.

they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

Dk1871 23. Derfor sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Jeg vil lade dette Ordsprog høre op, og de skulle ikke ydermere bruge det som et Ordsprog i Israel; men sia til dem: Dagene ere nær, og hvad hvert Syn udsiger.

KXII 23. Derföre säg till dem: Detta säger Herren Herren: Jag skall lägga det ordspråket neder, att man det intet mer bruka skall i Israel; och säg till dem: Tiden är hardt när, och allt det som propheteradt är.

PR1739 23. Sepärrast ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan sedda waña sanna löppetada, ja nemmad ei pea sedda waña sanna ennam mitte ütlema Israelis; waid ütle nende wasto: Aeg on liggi tulnud ja igga näggemisse assi.

LT 23. Tu sakyk jiems, kad Viešpats Dievas sako: ‘Aš padarysiu galą šitai patarlei, ir ji Izraelyje nebebus girdima. Jau atėjo laikas, ir visos pranašystės išsipildys.

Luther1912 23. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ich will das Sprichwort aufheben, daß man es nicht mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe und alles, was geweissagt ist.

Ostervald-Fr 23. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ce propos, et on ne le trouvera plus en Israël. Dis-leur au contraire: Le temps approche, ainsi que l'accomplissement de toute prophétie.

RV'1862 23. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Yo hice cesar este refrán, ni refranearán más este refrán, en Israel: mas decirles has: Acercádose han aquellos dias, y la cosa de toda visión.

SVV1770 23 Daarom zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Ik zal dit spreekwoord doen ophouden, dat zij het niet meer ten spreekwoord gebruiken zullen in Israel. Maar spreek tot hen: De dagen zijn nabij

gekomen, en het woord van ieder gezicht.

PL1881 23. Przetoż mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Sprawię Ja to, iż ustanie ta przypowieść, a nie będą używać tej przypowieści więcej w Izraelu; powiedz im: I owszem, przybliżyły się te dni, i spełnienie wszelkiego widzenia.

Karoli1908Hu 23. Ezokért mondd nékik: Ezt mondja az Úr Isten: Megszüntetem e közmondást és nem mondogatják azt többé Izráelben, sőt inkább mondd nékik: elközelgettek a napok, és minden látás teljesül.

RuSV1876 23 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого.

БКуліш 23. Оце ж скажи їм: Так говорить Господь Бог: Положу кінець сїй примовцї, і не буде вже тієї приговірки в Ізраїлї: проте скажи їм: Близький час і справдиться всяке видиво пророче.

FI33/38 24. Sillä ei ole oleva enää petollista näkyä, ei liukasta ennustelua Israelin heimon keskuudessa.

Biblia1776 24. Sillä tästedes ei yksikään näky pidä puuttuman, eikä ennustus valehteleman Israelin huoneessa.

CPR1642 24. Sillä teidän pitä nyt ymmärtämän tästedes ettei yxikän pidä puuttuman eikä yxikän ennustus walehteleman Israelin huonetta wastan.

MLV19 24 For there will no more be any false vision nor flattering divination within the house of Israel.

KJV 24. For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

Dk1871 24. Thi der skal ikke ydermere være noget

KXII 24. Ty I skolen nu härefter förnimma, att

tomt Syn eller nogen falsk Spaadom i Israels Hus.

PR1739 24. Sest eddespiddi ei pea mingisuggust tühja näggemist, egga libbedat önneandmist ollema Israeli suggu sees.

Luther1912 24. Denn es soll hinfort kein falsches Gesicht und keine Weissagung mit Schmeichelworten mehr sein im Hause Israel.

RV'1862 24. Porque no habrá más alguna visión vana, ni habrá adivinación de lisongero en medio de la casa de Israel.

PL1881 24. Bo nie będzie więcej żadnego marnego widzenia, ani wieszczby pochlebcy w pośrodku domu Izraelskiego.

RuSV1876 24 Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом.

FI33/38 25. Sillä minä, Herra, minä puhun; ja minkä sanan minä puhun, se tapahtuu eikä enää viivy. Sillä teidän aikananne, uppiniskainen suku, minä sanan puhun ja sen myös täytän, sanoo Herra, Herra.

ingen syn fela skall, eller någon Prophetie ljuga emot Israels hus.

LT 24. Daugiau nebebus melagingų regėjimų ir apgaulingų pranašavimų Izraelyje.

Ostervald-Fr 24. Car il n'y aura plus aucune prophétie vaine, ni d'oracle trompeur, au milieu de la maison d'Israël.

SVV1770 24 Want geen ijdel gezicht zal er meer wezen, noch vleiende waarzegging, in het midden van het huis Israels.

Karoli1908Hu 24. Mert nem lesz többé semmi hiábavaló látás és hizelgő jövendölgetés Izráel házának közepette.

БКуліш 24. Бо вже в дому Ізрайлевому не буде марним нїяке видїннє пророче й нї одно віщуваннє не покажеться ложним.

Biblia1776 25. Sillä minä Herra sen puhun, mitä minä puhun, sen pitää tapahtuman, ja ei edemmä viivytettämän; mutta teidän ajallanne, sinä tottelematoin huone, pitää minun tekemän sen minkä minä puhun, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 25. Sillä minä olen HERra mitä minä puhun se pitä tapahtuman ja ei edemmä wijwytettämän: mutta teidän ajallan te tottelematoin canssa pitä minun tekemän sen cuin minä puhun sano HERra HERra.

MLV19 25 For I am Jehovah. I will speak and the word that I will speak will be performed. It will be no more prolonged. For in your* days, O rebellious house, I will speak the word and will perform it, says the lord Jehovah.

KJV 25. For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

Dk1871 25. Thi jeg er Herren, jeg taler det Ord, som jeg taler, og det skal ske, det skal ej forhales længere; thi i eders Dage, du genstridige Hus! taler jeg et Ord og fuldkommer det, siger den Herre, Herre.

KXII 25. Ty Jag är Herren; hvad jag talar, det skall ske, och intet länger fördröjdt varda; utan i edor tid, I ohörsamma folk, skall jag göra det jag talar, säger Herren Herren.

PR1739 25. Sest minna ollen Jehowa, ma tahhan räkida, mis sanna ma tahhan räkida, se peab ka nenda sündima, ei se pea ennam pitkale wibima: sest teie aeges, oh sinna wastopannia suggu! tahhan ma ühhe sanna räkida, ja sedda möda tehha, ütleb Issand Jehowa.

LT 25. Aš, Viešpats, kalbėsiu, ir žodis, kurį kalbėsiu, išsipildys ir nebus atidėtas. Taip, dar jūsų dienomis, jūs, maištininkai, Aš paskelbsiu žodį ir jį įvykdysiu,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 25. Denn ich bin der HERR; was ich rede, das soll geschehen und nicht länger verzogen

Ostervald-Fr 25. Car moi, l'Éternel, je parlerai, et la parole que j'aurai dite s'accomplira, et ne

werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich tun, was ich rede, spricht der HERR HERR.

RV'1862 25. Porque yo Jehová hablaré: la palabra que yo hablare, se hará: no se dilatará más; ántes en vuestros dias, casa rebelde, hablaré palabra, y la cumpliré, dijo el Señor Jehová.

PL1881 25. Przeto, że Ja Pan mówić będę, a którekolwiek słowo wyrzekę, stanie się; nie pójdzie w długą, ale za dni waszych, domie odporny! wyrzekę słowo, i wypełnię je, mówi panujący Pan.

RuSV1876 25 Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, ине будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог.

FI33/38 26. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 26. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: sinä ihmisen poica: Cadzo Israelin huone sano:

MLV19 26 Again the word of Jehovah came to me,

sera plus différée. Oui, maison rebelle, de vos jours je prononcerai une parole et l'accomplirai, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 25 Want Ik ben de HEERE, Ik zal spreken; het woord, dat Ik zal spreken, zal gedaan worden, de tijd zal niet meer uitgesteld worden; want in uw dagen, o wederspannig huis, zal Ik een woord spreken, en hetzelve doen, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 25. Mert én szólok, az Úr; s a mely szót szólok, meglészen, nem halad tovább. Mert a ti napjaitokban, pártos ház, szólok egy szót és megcselekszem, ezt mondja az Úr Isten!

БКуліш 25. Бо се я, Господь, буду говорити й яке слово нї проречу, воно справдиться, та й не буде проволоки; таки за ваших днїв, ти доме упрямий, виречу слово, й зараз спевню його, говорить Господь Бог.

Biblia1776 26. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

KJV 26. Again the word of the LORD came to

saying,

Dk1871 26. Og Herrens Ord kom til mig saledes:

PR1739 26. Ja Jehowa saña sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 26. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 26 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 27. Ihmislapsi, katso, Israelin heimo sanoo: 'Niihin näkyihin, joita tämä näkee, on päiviä paljon, ja hän ennustaa kaukaisista ajoista.'

CPR1642 27. Se näky jonga tämä näke on wielä caucana ja ennusta sijtä ajasta joca wielä nyt caucana on.

MLV19 27 Son of man, behold, those of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come and he prophesies of times that

me, saying,

KXII 26. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 26. Viešpats man tarė:

Ostervald-Fr 26. La parole de l'Éternel me fut encore adressée en ces termes:

SVV1770 26 Verder geschiedde het woord des HEEREN tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 26. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 26. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 27. Sinä ihmisen poika: katso, Israelin huone sanoo: se näky, jonka tämä näkee, on vielä kaukana, ja ennustaa siitä ajasta, joka vielä nyt kaukana on.

KJV 27. Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of

are far off.

the times that are far off.

Dk1871 27. Du Menneskesøn! se, Israels Hus siger: Det Syn, som denne ser, skal ske efter mange Aar, og han spaar om Tider, som ere larlgt borte.

KXII 27. Du menniskobarn, si, Israels hus säger: Den synen, som denne ser, dit är ännu långt, och propheterar om den tid, som ännu långt borto är.

PR1739 27. Innimesse poeg wata, Israeli suggu ütleb: Se näggeminne, mis sesinnane nääb, tulleb wast mitme päwa pärrast, ja sesiñane rägib prohweti wisil, mis pitka aia pärrast sünnib.

LT 27. ‘‘Žmogaus sūnau, izraelitai sako: ‘Regėjimai, kuriuos pranašas regi, ir jo pranašavimai yra apie tolimą ateitį’.

Luther1912 27. Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser sieht, da ist noch lange hin; und er weissagt auf die Zeit, die noch ferne ist.

Ostervald-Fr 27. Fils de l'homme, voici, la maison d'Israël dit: La vision qu'il a, est à long terme; c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise.

RV'1862 27. Hijo del hombre, he aquí que los de la casa de Israel, dicen: La visión que este ve es para muchos dias, y para luengos tiempos profetiza este.

SVV1770 27 Mensenkind, zie, die van het huis Israels zeggen: Het gezicht dat hij ziet, is voor vele dagen, en hij profeteert van tijden, die verre zijn.

PL1881 27. Synu człowieczy! oto dom Izraelski mówią: To widzenie, które ten widzi, odwlecze się na wiele dni, a o dalekich czasach ten prorokuje;

Karoli1908Hu 27. Embernek fia! ímé, Izráel háza ezt mondja: A látás, melyet ez lát, sok napra való, [9†] és messze időkre prófétál ő.

RuSV1876 27 сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: „пророческое видение, которое видел он, сбудется после многих дней, и он

БКуліш 27. Сину чоловічий! Ось, дом Ізраїля говорить: Пророче видиво, що він бачить, станеться хиба в далекому часї; він

пророчествует об отдаленных временах".

пророкує про далекі часи.

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ei viivy enää yksikään minun sanani: Minkä sanan minä puhun, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: ei yhtään minun sanastani pidä enään viivytetyksi tuleman; mutta se sana, jonka minä puhun, pitää tapahtuman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: mitä minä puhun ei pidä sillen wijwytetyxi tuleman: mutta pitä tapahtuman sano HERra HERra.

MLV19 28 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: There will none of my words be prolonged any more, but the word which I will speak will be performed, says the lord Jehovah.

KJV 28. Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

Dk1871 28. Derfor sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Der skal ikke eet af alle mine Ord forhales længere; det Ord, som jeg taler, det skal og ske, siger den Herre, Herre.

KXII 28. Derföre säg till dem: Så säger Herren Herren: Det jag talar, det skall icke länger fördröjdt varda; utan skall ske, säger Herren Herren.

PR1739 28. Sepärrast ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Ei pea ükski minno sannust ennam kauaks wibima; se sanna, mis ma rägin, peab ka sündima, ütleb Issand Jehowa.

LT 28. Todėl sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats: ‘Mano žodžiai nebebus atidedami, bet žodis, kurį kalbėjau, išsipildys,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Il n'y aura plus de délai pour l'accomplissement de toutes mes paroles; ce que j'aurai dit s'accomplira, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 28. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: No se dilatarán más todas mis palabras: la palabra que hablare, se hará, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 28 Daarom zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Geen Mijner woorden zullen meer uitgesteld worden; het woord, hetwelk Ik gesproken heb, dat zal gedaan worden, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 28. Przeto im rzecz: Tak mówi panujący Pan: Nie pójdzieć w długą żadne słowo moje; ale słowo, które wyrzekę, stanie się, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 28. Ezokért mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: Nem halad tovább semmi én beszédem; a mit [10†] szólok, az a szó meglészen, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 28 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.

БКуліш 28. Оце ж скажи їм: Так говорить Господь Бог: Не буде проволочки нї єдиному слову мойму; слово, що виповім, справдиться, говорить Господь.

13 luku

Nuhdepuhe väärille profeetoille ja taikurinaisille.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica ennusta Israelin Prophetaita wastan ja sano nijlle jotca omasta sydämestäns ennustawat.

Osat1551 1. Ja HERRAN Sana tapactui minulle/ sanoden. SINE Inhimisen Poica/ Prophetera Israelin Prophetie wastan/ ia sanos heille/ iotca omasta sydhemestens propheterauat. (Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ sanoen. Sinä ihmisen poika/ Propheteeraa Israelin prophetia wastaan/ ja sanos heille/ jotka omasta sydämestä propheteeraawat.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin ennustavista

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ennusta Israelin

profeetoista ja sano noille, jotka ovat profeettoja oman sydämensä voimasta: Kuulkaa Herran sana.

CPR1642 2. Cuulcat HERran sana näin sano HERra HERra.

Osat1551 prophetaita vastaan, jotka ennustavat, ja sano niille, jotka omasta sydämestänsä ennustavat: kuulkaat Herran sanaa.
2. Cwlcat HERRAN Sana/ Neite sanopi HERRA Jumala. (Kuulkaat HERRAN sana/ Näitä sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy and you say to those who prophesy out of their own heart, Hear the word of Jehovah.

KJV 2. Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

Dk1871 2. Du Menneskesøn! spaa imod Israels Profeter, dem, som spaa, og sig til dem, som ere Profeter efter deres eget Hjertes Kald: Hører Herrens Ord!

KXII 2. Du menniskobarn, prophetera emot Israels Propheter, och säg till dem som utaf sitt eget hjerta prophetera: Hörer Herrans ord.

PR1739 2. Innimesse poeg, rägi prohweti wisi Israeli prohwetide wasto, kes prohweti wisil räkiwad, ja ütle neile, kes omma ennese süddamest prohwetid on: Kuulge Jehowa sanna.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš Izraelio pranašus, kurie pranašauja tai, kas yra jų pačių širdyse: ‘Pasiklausykite Viešpaties žodžių!

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des HERRN Wort!

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent; dis à ceux qui prophétisent selon leur propre cœur: Écoutez la parole de l'Éternel;

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los

SVV1770 2 Mensenkind, profeteer tegen de profeten

profetas de Israel que profetizan; y dí a los que profetizan de su corazón: Oid palabra de Jehová.

Israels, die profeteren, en zeg tot degenen, die uit hun hart profeteren: Hoort des HEEREN woord.

PL1881 2. Synu człowieczy! prorokuj przeciw prorokom Izraelskim, którzy prorokują, a rzecz prorokującym z serca swego: Słuchajcie słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! prófétálj Izráel prófétái ellen, [1†] a kik prófétálnak, és mondjad azoknak, a kik önnön szívökből próféták: Halljátok meg az Úr beszédét!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пророковИзраилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!

БКуліш 2. Сину чоловічий! пророкуй проти пророків Ізрайлевих, що пророкують, і скажи тим пророкам, що пророкують (вигади) із свого серця: Почуйте слово Господнє!

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Voi profeettahoukkia, jotka seuraavat omaa henkeänsä ja sitä, mitä eivät ole nähneet!

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: voi niitä hulluja prophetaita, jotka omaa henkeänsä seuraavat, ja ei ole mitään nähneet.

CPR1642 3. Woi nijtä hulluja Prophetaita jotca heidän oma hengens seurawat ja ei ole cuitengan heillä yhtän näkö.

Osat1551 3. We nijlle hulluille Prophetille/ iotca heiden oma Hengens seurauat/ ia ei ole heille ycten Näkyä. (Woi niille hulluille prophetille/ jotka heidän omaa henkeänsä seuraawat/ ja ei ole heillä yhtään näkyä.)

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit and have seen nothing!

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

Dk1871 3. Saa siger den Herre, Herre: Ve over de daarlige Profeter, som gaa efter deres egen Aand og efter det, som de ikke have set.

PR1739 3. Nenda ütleb Issand Jehowa: Hädda neile jölleda prohwetidele, kes omma ennese waimo järrel käiwad, ja sedda möda, mis nemmad ep olle näinud.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Weh den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen und haben keine Gesichte!

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los profetas ignorantes, que andan en pos de su espíritu, y nada vieron!

PL1881 3. Tak mówi panujący Pan: Biada prorokom głupim, którzy idą za duchem swoim, choć nic nie widzieli!

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

FI33/38 4. Niinkuin ketut raunioissa ovat sinun

KXII 3. Detta säger Herren Herren: Ve dem galna Prophetomen, som sin egen anda följa, och hafva dock ingen syn.

LT 3. Taip sako Viešpats: ‘Vargas kvailiems pranašams, sekantiems savo pačių dvasia ir nieko nemačiusiems.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont point eu de vision.

SVV1770 3 Zo zegt de Heere HEERE: Wee over die dwaze profeten, die hun geest nawandelen, en hetgeen zij niet gezien hebben!

Karoli1908Hu 3. Így szól az Úr Isten: Jaj a bolond prófétáknak, [2†] a kik az önnön lelkök után mennek, mert semmit [3†] sem láttak.

БКуліш 3. Так говорить Господь Бог: Горе пророкам безумним, що йдуть за власним духом, а ніякого видива (од Бога) не бачили!

Biblia1776 4. Israel, sinun prophetas ovat niinkuin

profeettasi, Israel.

CPR1642 4. Israel sinun Prophetas owat nijncuin ketut corwes.

MLV19 4 O Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.

Dk1871 4. Som Ræve i Ørken ere dine Profeter blevne, o Israel!

PR1739 4. Kui rebbased paljaks tehtud kohtade peäl, nenda on teie prohwetid, oh Israel!

Luther1912 4. O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Wüsten!

RV'1862 4. Como zorras en los desiertos fueron tus profetas, o! Israel.

PL1881 4. Izraelu!prorocy twoi są jako liszki na puszczy.

RuSV1876 4 Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах.

FI33/38 5. Te ette ole nousseet muurin aukkoihin ettekä korjanneet muuria Israelin heimon ympärillä, että se kestäisi sodassa, Herran

ketut korvessa.

Osat1551 4. O Israel/ sinun Prophetis ouat ninquin Ketut coruessa/ (Oi Israel/ sinun prophetasi owat niinkuin ketut korwessa/)

KJV 4. O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

KXII 4. O Israel! dine Propheter äro lika som räfvar i öknene.

LT 4. Izraeli, tavo pranašai yra lyg lapės griuvėsiuose.

Ostervald-Fr 4. Comme des renards dans des ruines, tels sont tes prophètes, ô Israël!

SVV1770 4 Uw profeten, o Israel, zijn als vossen in de woeste plaatsen.

Karoli1908Hu 4. Mint rókák a romok közt, olyanokká lettek prófétáid, oh Izráel!

БКуліш 4. Пророки твої, Ізраїлю - мов ті лиси в норах.

Biblia1776 5. Ei he astu ylös särjetyn paikan eteen, eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille, ja ei ole seisovaiset sodassa

päivänä.

CPR1642 5. Ei he käy edes läwen eteen eikä aseta heitäns muurixi Israelin huonen ymbärille ja ei ole seisowaiset sodasa sinä HERran päiwänä.

MLV19 5 You* have not gone up into the gaps, nor built up the wall for the house of Israel to stand in the battle in the day of Jehovah.

Dk1871 5. I stillede edel ikke op for Gabet og murede ikke Muren op om Israels Hus for at kunne holde Stand i Krigen paa Herrens Daa.

PR1739 5. Teie ep olle mitte ülleslaïnud praggude sisse, egga warjo teinud Israeli koia ümber, et teie olleksite seisnud taplusses Jehowa päwal.

Luther1912 5. Sie treten nicht vor die Lücken und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel und stehen nicht im Streit am Tage des HERRN.

RV'1862 5. Nunca subisteis a los portillos, ni echasteis vallado sobre la casa de Israel, estando en la

Herran päivänä.

Osat1551 5. Euet he aucon eten tule/ eike aseta heitens Mwrixi Israelin Honen ymberille. Ja euet Sodhas seiso HERRAN peiuene/ (Eiwät he aukon eteen tule/ eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille. Ja eiwät sodassa seiso HERRAN päiwänä.)

KJV 5. Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

KXII 5. De träda icke framför gapet, och göra sig icke till en mur omkring Israels hus, och stå intet i stridene på Herrans dag.

LT 5. Jūs nestojote į Izraelio namų spragas ir nestatėte sienų aplinkui juos, kad atsilaikytų kovoje Viešpaties dieną.

Ostervald-Fr 5. Vous n'êtes point montés sur les brèches, et vous n'avez point entouré d'un rempart la maison d'Israël, pour demeurer fermes dans le combat au jour de l'Éternel.

SVV1770 5 Gij zijt in de bressen niet opgetreden, noch hebt den muur toegemuurd voor het

batalla en el día de Jehová.

huis Israels, om in den strijd te staan, ten dage des HEEREN.

PL1881 5. Nie wstępujcie na przerwane miejsca, ani grodzcie płotu około domu Izraelskiego, żeby się mógł ostać w bitwie w dzieó Paóski.

Karoli1908Hu 5. Nem hágtatok fel a törésekhez, nem falaztatok falat Izráel háza körül, hogy megállhassatok a harczban az Úrnak napján.

RuSV1876 5 В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева,чтобы твердо стоять в сражении в день Господа.

БКуліш 5. Ви не ввіходите в проломини й не обводите муром дому Ізрайлевого, щоб стояти твердо в бою, як настане день Господень.

FI33/38 6. Mitä he ovat nähneet, on petosta, ja heidän ennustelunsa on valhetta, kun he sanovat: 'Näin sanoo Herra', vaikka Herra ei ole heitä lähettänyt; ja he muka odottavat, että hän toteuttaisi heidän sanansa.

Biblia1776 6. Heidän näkynsä on tyhjä, ja heidän ennustuksensa on valhe; he sanovat: Herra on sen sanonut, vaikka ei Herra ole heitä lähettänyt; ja ahkeroitsevat pitääksensä sanansa vahvana.

CPR1642 6. Heidän näkyns on tyhjä ja heidän ennustuxens ei ole ilman walheita he sanowat: HERra on sen sanonut waicka ei HErra ole heitä lähettänyt ja ahkeroidzewat pitäxens sanans wahwana.

Osat1551 6. Heiden Näköns euet miteken ole/ ia heiden Noitudhens ombi sula walhe. He sanouat/ HERRA sen sanoi/ Waika ei HERRA ole heite lehettenyt/ ia achkeroitzeuat ette he heiden Oppins kijniteisit. (Heidän näkynsä ei mitäkään ole/ ja heidän noituutensa (ennustuksensa) ompi sula walhe. He sanowat/ HERRA sen sanoi/ Waikka HERRA ei ole heitä lähettänyt/ ja ahkeroitsewat että heidän oppinsa

kiinnitettäisiin.)

MLV19 6 They have seen falsehood and lying divination, who say, Jehovah says, but Jehovah has not sent them. And they have made men to hope that the word would be confirmed.

KJV 6. They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word.

Dk1871 6. Deres Syner ere Forfængelighed og løgnagtig Spaadom, naar de sige: " Herren siger det", skønt Herren ikke har sendt dem, og de haabe dog at Ordet skal stadfæstes.

KXII 6. Deras syner äro intet, och deras Prophetie är icke utan lögn; de säga: Herren hafver det sagt; ändock Herren hafver intet sändt dem, och vinnlägga sig, att de kunna hålla sin ord vid magt.

PR1739 6. Nemmad näwad tühja, ja räkiwad walle önneandmist, kes ütlewad: Jehowa sanna on se; ja Jehowa polle neid läkkitand; siiski käskwad nemmad rahwast odata, ja püawad nenda omma sanna töeks tehha.

LT 6. Jie kalbėjo apgaulę ir pranašavo melą. Jie sakė: ‘Taip sako Viešpats’, kai Viešpats nebuvo jų siuntęs, ir suteikė viltį, kad jų žodžiai išsipildys.

Luther1912 6. Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: "Der HERR hat's gesagt", so sie doch der HERR nicht gesandt hat, und warten, daß ihr Wort bestehe.

Ostervald-Fr 6. Leurs visions sont trompeuses, leurs oracles menteurs, quand ils disent: "L'Éternel a dit! " tandis que l'Éternel ne les a point envoyés; et ils ont fait espérer que leur parole aurait son accomplissement.

RV'1862 6. Vieron vanidad, y adivinación de mentira. Dicen: Dijo Jehová: y nunca Jehová los envió; y

SVV1770 6 Zij zien ijdelheid en leugenachtige voorzegging, die daar zeggen: De HEERE

hacen esperar para confirmar la palabra.

heeft gesproken, daar de HEERE hen niet gezonden heeft; en zij geven hope van het woord te zullen bevestigen.

PL1881 6. Widzą marność i wieszczbę kłamliwą; powiadają: Pan mówi, choć ich Pan nie posłał; i cieszą lud, aby tylko utwierdzili słowo swe.

Karoli1908Hu 6. Hívságot láttak s hazug jövendölgetést, kik ezt mondják: Monda az Úr! holott az Úr nem bocsátotta őket, és még várják, hogy betelik beszédök.

RuSV1876 6 Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: „Господь сказал"; а Господь не посылал их; и обнадеживают, что слово сбудется.

БКуліш 6. Бачать вони нїсенїтницю та й проголошують неправду, мовляючи: Господь сказав; а Господь їх не посилав, та ще й уводять надїєю, що слово справдиться.

FI33/38 7. Ettekö ole petollisia näkyjä nähneet ja valhe-ennusteluja puhuneet, kun olette sanoneet: 'Näin sanoo Herra', vaikka minä en ole puhunut?

Biblia1776 7. Eikö teidän näkynne ole turha, ja teidän ennustuksenne kaikki tynni valhe? Te sanotte: Herra on sen sanonut, ja en minä kuitenkaan ole sitä sanonut.

CPR1642 7. Eikö teidän näkyn ole turha ja teidän ennustuxen caicki tyynni walhe? ja te sanotte cuitengin: HERra on sen sanonut waicka en minä sitä sanonut ole.

Osat1551 7. Eikö teiden Näghyn ole turha/ ia teiden Noitudhen sula walhe. Ja quitengin te sanotta/ HERRA ombi sen sanonut/ Waicka em mine site sanonut ole. (Eikö teidän näkynne ole turha/ ja teidän noituutenne sula walhe. Ja kuitenkin te sanotte/ HERRA ompi sen sanonut/ Waikka en minä sitä sanonut ole.)

MLV19 7 Have you* not seen a false vision and have you* not spoken a lying divination, in that you* say, Jehovah says, But I have not spoken?

Dk1871 7. Have I ikke skuet forfængeligt Syn og udsagt løgnagtig Spaadom, naar I sige: " Herren siger det", skønt jeg ikke har talt?

PR1739 7. Eks teie olle tühja näggemist näinud, ja walle önneandmist räkinud? ja ütlete: Jehowa sanna on se ; ja minna ei olle mitte räkinud.

Luther1912 7. Ist's nicht also, daß euer Gesicht ist nichts und euer Weissagen ist eitel Lügen? und ihr sprecht doch: "Der HERR hat's geredet", so ich's doch nicht geredet habe.

RV'1862 7. ¿No habéis visto visión vana? ¿y no habéis dicho adivinación de mentira? ¿y decís: Dijo Jehová: no habiendo yo hablado?

PL1881 7. Izali widzenia marnego nie widzicie, a wieszczby kłamliwej nie opowiadacie? I mówicie: Pan mówił, chociażem Ja nie mówił.

KJV 7. Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

KXII 7. Äro icke edra syner intet, och edor Prophetie alltsammans lögn? Och I sägen likväl: Herren hafver det sagt; ändock jag det intet sagt hafver.

LT 7. Ar jūs ne apgaulę kalbėjote ir ne melą pranašavote, sakydami: ‘Taip sako Viešpats’, kai Aš nekalbėjau.

Ostervald-Fr 7. N'avez-vous pas eu des visions trompeuses, et prononcé des oracles menteurs, vous qui dites: "L'Éternel a dit! " quand je n'ai point parlé?

SVV1770 7 Ziet gij niet een ijdel gezicht, en spreekt een leugenachtige voorzegging, als gij zegt: De HEERE spreekt, daar Ik niet gesproken heb?

Karoli1908Hu 7. Avagy nem hiábavaló látást láttatok-é, és nem hazug jövendölgetést szóltatok-é? midőn ezt mondjátok vala: Monda az Úr!

[4†] holott én nem szólottam!

RuSV1876 7 Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: „Господь сказал", а Я не говорил?

БКуліш 7. Чи не марне ж видиво бачили ви, чи не ложне віщуваннє виповідаєте, кажучи: Господь сказав? я ж не говорив.

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette puhuneet petosta ja nähneet valhenäkyjä, niin sentähden, katso, minä käyn teidän kimppuunne, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te puhutte turhaa ja ennustatte valhetta, niin minä tahdon teidän tykönne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra HERra näin: että te saarnatte sitä josta ei mitän tule ja ennustatte walhetta: nijn minä tahdon teidän tygön sano HERra HERra.

Osat1551 8. Senteden sanopi HERRA Jumala nein/ Ette te site sarnatte/ iosta ei miteken tule/ ia walecht noidhutte. Nin mine tadhon teiden wastan tedhä/ sanopi HERRA Jumala/ (Sentähden sanoopi HERRA Jumala näin/ että te sitä saarnaatte/ josta ei mitäkään tule/ ja walhetta noidutte. Niin minä tahdon teidän wastaan tehdä/ sanoopi HERRA Jumala/)

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have spoken falsehood and seen lies, therefore, behold, I am against you*, says the lord Jehovah.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

Dk1871 8. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Efterdi eders rale er Forfængelighed og eders Syn

KXII 8. Derföre säger Herren Herren alltså: Efter I prediken det, der intet af varder, och

Løgn, derfor se, jeg kommer til eder, siger den Herre, Herre;

PR1739 8. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Et teie rägite tühja, ja näte wallet; wata, sepärrast tullen ma teie peäle, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr das predigt, woraus nichts wird, und Lügen weissagt, so will ich an euch, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto vosotros habéis hablado vanidad, y habéis visto mentira: por tanto he aquí que yo a vosotros, dijo el Señor Jehová.

PL1881 8. Przetoż tak mówi panujący Pan: Ponieważ mówicie marność, a widzicie kłamstwo, przetoż oto Ja jestem przeciwko wam, mówi panujący Pan.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я - на вас, говорит Господь Бог.

propheteren lögn, så vill jag till eder, säger Herren Herren.

LT 8. Kadangi jūs kalbėjote apgaulę ir pranašavote melą, Aš esu prieš jus.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous tenez des discours mensongers, et que vous avez des visions trompeuses, voici je vous en veux, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 8 Daarom zo zegt de Heere HEERE: omdat gijlieden ijdelheid spreekt, en leugen ziet; daarom, ziet, Ik wil aan u, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 8. Ennekokáért így szól az Úr Isten: Mivelhogy hívságot szólottatok és hazugságot láttatok, azért ímé én ellenetek leszek, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 8. Тим же то так говорить Господь Бог: За те, що ви говорите нїсенїтницї, й подаєте за видиво неправду, то ось я - проти вас, говорить Господь Бог.

FI33/38 9. Minun käteni on profeettoja vastaan, jotka petosnäkyjä näkevät ja valhetta ennustelevat. Ei pidä heidän oleman minun kansani yhteydessä, ei heitä kirjoiteta Israelin heimon kirjaan, eivätkä he tule Israelin maahan; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 9. Ja minun käteni tulee niiden prophetain päälle, jotka näkevät turhaa ja ennustavat valhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani seurakunnassa, ja ei Israelin huoneen kirjoituksessa kirjoitetut oleman, taikka tuleman Israelin maalle; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 9. Ja minun käten tule nijden Prophetain päälle jotca saarnawat sitä josta ei mitän tule ja ennustawat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun Canssani seuracunnas ja ei Israelin huonen lugus kirjoitetut oleman taicka tuleman Israelin maalle ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

Osat1551 9. Ja minun käteni pite ninen Prophetin päle tuleman/ iotca sarnauat iosta ei miteken tule/ ia noituuat walecht. Ei heiden pide oleman minun Canssani Cocouxes/ ia Israelin Honen lughussa ei kirioitetu/ eli Israelin Maalle tulla Ja teiden pite tundeman/ Ette mine HERRA Jumala olen/ (Ja minun käteni pitää niiden prophetain päälle tuleman/ jotka saarnaawat josta ei mitäkään tule/ ja noituwat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani kokouksessa/ ja Israelin huoneen luwussa ei kirjoitettu/ eli Israelin maalle tulla. Ja teidän pitää tunteman/ että minä HERRA Jumala olen.)

MLV19 9 And my hand will be against the prophets who see false visions and who divine lies. They will not be in the council of my people, nor

KJV 9. And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my

will they be written in the writing of the house of Israel, neither will they enter into the land of Israel. And you* will know that I am the lord Jehovah.

Dk1871 9. og min Haand skal være imod de Profeter, som have forfængelige Syner, og som spaa Løgn; de skulle ikke være i mit Folks Raad og ikke indskrives i Israels Hus's Bog, ej heller komme til Israels Land; og I skulle fornemme, at jeg er den Herre, Herre.

PR1739 9. Ja minno kässi peab nende prohwetide wasto ollema, kes näwad tühja, ja önneandwad walle wisi; minno rahwa koggodusses ei pea nemmad mitte ollema, ja Israeli suggu kirja sisse ei pea nemmad mitte sama ülleskirjotud, egga Israeli male tullema; ja teie peate tundma, et minna ollen Issand Jehowa.

Luther1912 9. Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, woraus nichts wird, und Lügen weissagen. Sie sollen in der Versammlung meines Volkes nicht sein und in der Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden noch ins Land Israels kommen; und ihr

people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

KXII 9. Och min hand skall komma öfver de Propheter, som predika det, der intet utaf varder, och prophetera lögn; de skola intet vara uti mins folks församling, och uti Israels hus tal icke beskrefne varda, eller komma uti Israels land; och I skolen förnimma, att jag är Herren Herren;

LT 9. Mano ranka bus prieš pranašus, reginčius apgaulę ir pranašaujančius melą. Jie nepriklausys mano tautai, nebus įrašyti į Izraelio namų sąrašą ir nesugrįš į Izraelio kraštą. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 9. Ma main s'appesantira sur les prophètes qui ont des visions fausses, et qui prononcent des oracles menteurs. Ils ne feront plus partie de l'assemblée de mon peuple, ils ne seront plus inscrits sur les registres de la maison d'Israël, ils

sollt erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

n'entreront pas dans le pays d'Israël, et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 9. Y será mi mano contra los profetas que ven vanidad, y adivinan mentira: no serán en la congregación de mi pueblo, ni serán escritos en el libro de la casa de Israel, ni volverán a la tierra de Israel; y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

SVV1770 9 En Mijn hand zal zijn tegen de profeten, die ijdelheid zien, en leugen voorzeggen; zij zullen in de vergadering Mijns volks niet zijn, en in het schrift van het huis Israels niet geschreven worden, en in het land Israels niet komen; en gij zult weten, dat Ik de Heere HEERE ben.

PL1881 9. Bo ręka moja będzie przeciwko prorokom, którzy widzą marność, a opowiadają kłamstwo; w zgromadzeniu ludu mego nie będą, a w poczet domu Izraelskiego nie będą wpisani, i do ziemi Izraelskiej nie wnijdą; a dowiecie się, żem Ja panujący Pan.

Karoli1908Hu 9. És lészen kezem a próféták ellen, kik hívságot látnak és hazugságot jövendölgetnek; az én népem gyülekezetében nem lesznek, Izráel házának könyvébe nem irattatnak, és Izráel földjére be nem mennek, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr Isten.

RuSV1876 9 И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я Господь Бог.

БКуліш 9. І буде рука моя проти тих пророків, що нїби бачять пусте й пророкують лож; у радї народу мого вони не будуть і в спис дому Ізрайлевого не впишуть їх, та й в землю Ізраїля вони не прийдуть, а тодї зрозумієте, що я - Господь Бог.

FI33/38 10. Koska he, koska he vievät minun kansani

Biblia1776 10. Sentähden, tosin sentähden, että he

harhaan, sanoen: 'rauha!', vaikka ei rauhaa ole, ja katso, koska he, kun kansa rakentaa seinän, valkaisevat sen kalkilla,

CPR1642 10. Sentähden että he wiettelewät minun Canssan ja sanowat: Rauha waicka ei siellä ole rauha. Canssa rakenda seinän: mutta he siwuwat sen wetelällä calkilla.

MLV19 10 Because, even because they have seduced my people, saying, Peace and there is no peace and when a man builds up a wall, behold, they daub it with untempered mortar,

Dk1871 10. Fordi, ja fordi de forførte mit Folk ved at sige: Fred! og der var ikke Fred; og dette opfører en Væg, og se, de stryge den an med løs Kalk,

PR1739 10. Sepärrast, ja otse sepärrast, et neḿad mo rahwa eksitawad, ja ütlewad: Rahho , ja ep

viettelevät minun kansani, sanoen: rauha, ja ei siellä ole rauhaa; tämä (kansa) rakentaa seinän; mutta he sivuvat sen sekoittamattomalla kalkilla.

Osat1551 10. Senteden ette he minun Canssani wietteleuet/ ia sanouat/ Rauha/ quin ei ole quitenga Rauha. Canssa seinen ylesrakenda/ nin he sen saman pyhckiuet irdhalisen Calkin cansa. (Sentähden että he minun kansaani wiettelewät/ ja sanowat/ Rauha/ kuin ei ole kuitenkaan rauha. Kansa seinän ylösrakentaa/ niin he saman pyyhkiwät irrallisen kalkin kanssa.)

KJV 10. Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered morter:

KXII 10. Derföre, att de förföra mitt folk, och säga: Frid, ändock der är ingen frid; folket bygger upp väggena; men de bestryka henne med lös kalk.

LT 10. Jie suvedžiojo mano tautą, sakydami: ‘Taika’, kai tuo tarpu nebuvo taikos. Kai jie

olle mitte rahho; ja se rahwas ehhitab souse seina, ja wata, need prohwetid lubjawad sedda kölwatuma lubjaga;

stato sieną iš akmenų, kiti aptepa ją kalkėmis.

Luther1912 10. Darum daß sie mein Volk verführen und sagen: "Friede!", so doch kein Friede ist. Das Volk baut die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losem Kalk.

Ostervald-Fr 10. Et ces choses arriveront parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, en disant: Paix! quand il n'y a point de paix. Mon peuple bâtit un mur, eux ils le recouvrent de mortier.

RV'1862 10. Por tanto, y por cuanto engañaron mi pueblo, diciendo: Paz, no habiendo paz; y el uno edificaba la pared, y he aquí que los otros la embarraban con lodo suelto.

SVV1770 10 Daarom, ja, daarom dat zij Mijn volk verleiden, zeggende: Vrede, daar geen vrede is; en dat de een een lemen wand bouwt, en ziet, de anderen denzelven pleisteren met loze kalk.

PL1881 10. Przeto, przeto mówię, że w błąd wprowadzili lud mój, mówiąc: Pokój, choć nie było pokoju; jeden zaiste zbudował ścianę glinianą, drudzy ją tynkowali wapnem nieczynionem.

Karoli1908Hu 10. Azért, mert eláltatták az én népemet, mondván: béke! holott nincsen béke; és ha a nép falat épít, ímé ők bemázolják azt [5†] mázzal.

RuSV1876 10 За то, что они вводят народ Мой в заблуждение, говоря: „мир", тогда как нет мира; и когда он строит стену, они обмазывают ее грязью,

БКуліш 10. За те, що вони баламутять мій люд, мовляючи: мир-безпека, а миру нема, й як той ставить стїну, вони мастять її глиною,

FI33/38 11. niin sano noille kalkilla-valkaisijoille, että

Biblia1776 11. Sanos niille, jotka sekoittamattomalla

se kaatuu. Tulee kaatosade, te syöksytte alas, raekivet, ja sinä pusket puhki, myrskynpuuska,

kalkilla sivuvat, että sen pitää putooman; sillä iso sade on tuleva, ja suuret rakeet lakeevat, ja tuulispää sitä syöksemän.

CPR1642 11. Sanos nijlle jotca wetelällä calkilla siwuwat että sen pitä putoman: sillä isoi sade on tulewa ja suuret raket langewat ja tuulispää pitä sitä syöxemän cadzo nijn pitä seinän langeman mitämax silloin teille sanotan:

Osat1551 11. Sanos nijlle pyhckijlle/ iotca irdhalisella Calkilla pyhckiuet/ ette sen pite poislangeman. Sille ette Sadhe cwro ombi tuleua/ ia swret Rakeet langeuat/ ia Twlispä pite sihen söxemen/ Catzo/ Nin se Seine langepi. Mite maxa/ eikö silloin teille sanottane/ (Sanos niille pyyhkijöille/ jotka irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ että sen pitää pois lankeaman. Sillä että sadekuuro ompi tulewa/ ja suuret rakeet lankeawat/ ja tuulispää pitää siihen syöksemän/ Katso/ Niin se seinä lankeaapi. Mitä maksaa/ eikö silloin teille sanottane/)

MLV19 11 say to those who daub it with untempered mortar, that it will fall. There will be an overflowing shower and you*, O great hailstones, will fall and a stormy wind will tear it.

KJV 11. Say unto them which daub it with untempered morter, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.

Dk1871 11. saa sig til dem, som anstryge med løs Kalk, at den maa falde af: Der kommer en overskyllende Regn, og I Hagelstene! falder ned, og et Stormvejr bryde løs!

KXII 11. Säg till de bestrykare, som med lösom kalk bestryka, att det varder affallandes; ty ett slagregn varder kommandes, och stort hagel fallandes, och en väderhvirfvel skall

storma deruppå.

PR1739 11. nende wasto, kes kölwatuma lubjaga lubjawad, et se peab mahhalangema: üks raske saddo peab peäle tullema, ja teie, oh sured rahhe-tükkid, teie peate se peäle langema, ja suur kange tuul peab sedda löhkuma.

LT 11. Sakyk tiems, kurie tepa sieną kalkėmis, kad ji sugrius, užėjus smarkiam lietui, siaučiant audrai.

Luther1912 11. Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen und werden große Hagel fallen und ein Windwirbel wird es zerreißen.

Ostervald-Fr 11. Dis à ceux qui le recouvrent de mortier, qu'il s'écroulera. Une pluie violente surviendra, et vous, grêlons, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.

RV'1862 11. Dí a los embarradores con lodo suelto, que caerá: vendrá lluvia en avenida, y daré piedras de granizo que la hagan caer, y viento tempestuoso la romperá.

SVV1770 11 Zeg tot degenen, die met loze kalk pleisteren, dat hij omvallen zal; er zal een overstelpende plasregen zijn; en gij, o grote hagelstenen, zult vallen, en een grote stormwind zal hem splijten.

PL1881 11. Mówże do tych, którzy ją tynkują wapnem nieczynionem: Upadnie to, przyjdzie deszcz gwałtowny, a wy, kamienie gradowe! spadniecie, i wiatr wichrowaty rozwali ją.

Karoli1908Hu 11. Mondjad a mázzal mázolóknak, hogy leomlik; ömlő záporeső lészen, és ti jégeső kövei hulljatok, szélvihar hasítsd!

RuSV1876 11 скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер

БКуліш 11. То скажи тим мастільникам; що вона впаде. Прийде ливень, камяний гряд і вихор, та й розвалить її.

разорвет ее.

FI33/38 12. ja katso, seinä kaatuu! Eikö silloin teiltä kysytä: 'Missä on valkaisu, jonka olette sivelleet?'

CPR1642 12. Cusa nyt se pyhkimys on jonga te siwunet oletta.

Biblia1776 12. Katso, niin pitää seinän lankeeman; eikö silloin teille sanota: kussa nyt se pyyhkimys on, jonka te sivunneet olette?

Osat1551 12. Cussa nyt on se pyhckimys/ ionga te pyhckinyet oletta? (Kussa nyt on se pyyhkimys/ jonka te pyyhkineet olette?)

MLV19 12 Behold, when the wall has fallen, will it not be said to you*, Where is the daubing with which you* have daubed it?

KJV 12. Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?

Dk1871 12. Og se, naar Væggen er falden, mon der da ikke skal siges til eder: Hvor er Anstrygningen, med hvilken I have anstrøget den?

KXII 12. Si, så skall väggen falla; hvad gäller, man varder då till eder sägandes: Hvar är nu den bestrykningen, som I strukit hafven?

PR1739 12. Ja wata, se sein peab mahhalangema; eks siis ei sa ööldud teie wasto: Kus on se lubjaminne, mis teie lubjanud?

LT 12. Kai ji sugrius, ar neklaus jūsų: ‘Kur tinkas, kuriuo aptepėte sieną?’

Luther1912 12. Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilt's? dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das getünchte, das ihr getüncht habt?

RV'1862 12. Y he aquí que la pared cayó. No os dirán entónces: ¿Dónde está la embarradura con que embarrasteis?

Ostervald-Fr 12. Et voici, le mur s'écroule. Ne vous dira-t-on pas: Où est le mortier dont vous l'aviez couvert?

SVV1770 12 Ziet, als die wand zal gevallen zijn, zal dan niet tot u gezegd worden: Waar is de pleistering, waarmede gij gepleisterd hebt?

PL1881 12. A oto gdy upadnie ona ściana, izali wam nie rzeką: Gdzież jest ono tynkowanie, któremeście tynkowali?

Karoli1908Hu 12. És ímé leomlik a fal. Avagy nem mondják-é majd néktek: hol a mázolás, a melylyel mázolátok?

RuSV1876 12 И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: „где та обмазка, которою вы обмазывали?"

БКуліш 12. І ось, розпадеться стїна, й хиба тодї не скажуть вам: Де ж той тинок, що ви тинкували?

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kiivaudessani annan myrskynpuuskan puhjeta, kaatosade tulee minun vihastani ja raekivet minun kiivaudestani, niin että tulee loppu.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon antaa pauhata suuren tuulispään minun julmuudessani, ja ison sateen minun vihassani, ja suuria raekiviä minun hirmuisuudessani; ne pitää kaikki maahan lyömän.

CPR1642 13. Näin sano HERra HERra: minä tahdon anda pauhata suuren tuulispään minun julmudesani ja isoin saten minun wihasani ja suuria raken kiwiä minun hirmuisudesani ne pitä caicki maahan lyömän.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA Jumala/ Mine tadhon anda ydhen winiseuen Twlispään minun iulmaudhessani pauhata/ ia Saten cwron minun wihassani/ ia swret Rakeen kiuet hirmudhessani/ ne pite caiki cukistaman. (Näin sanoopi HERRA Jumala/ Minä tahdon antaa yhden winisewän tuulispään minun julmaudessani pauhata/ ja sateen kuuron minun wihassani/ ja suuret rakeen kiwet minun hirmuudessani/ ne pitää kaikki kukistaman.)

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah: I will even tear it with a stormy wind in my wrath and there will be an overflowing shower in my anger and great hailstones in wrath to consume it.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.

Dk1871 13. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Jeg vil lade et Stormvejr bryde løs i min Harme, og der skal komme en overskyllende Regn i min Vrede og Hagelstene i min Harme til at fuldende det.

KXII 13. Detta säger Herren Herren: Jag skall låta storma en väderhvirfvel i mine grymhet, och ett slagregn i mine vrede, och stora hagelstenar i barm, de skola allt omkullslå.

PR1739 13. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Ma tahhan sure kange tulega ommas tullises wihhas löhkuda, ja raske saddo peab peäle tullema mo wihha läbbi, ja sured rahhe-tükkid peawad otsa peäle teggema tullise wihha läbbi.

LT 13. Aš užsirūstinęs užleisiu griaunančią audrą ir smarkų lietų. Lietus nuplaus tinką, ir mano rūstybės kruša sunaikins ją.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm und einen Platzregen in meinem Zorn und große Hagelsteine im Grimm, die sollen alles umstoßen.

Ostervald-Fr 13. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Dans ma fureur, je ferai éclater un vent de tempête; dans ma colère il surviendra une pluie torrentielle, et dans mon indignation des grêlons tomberont, pour tout détruire.

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Y yo haré que la rompa viento tempestuoso con mi ira, y lluvia en avenida venga con mi furor, y

SVV1770 13 Daarom alzo zegt de Heere HEERE: Ja, Ik zal hem door een groten stormwind in Mijn grimmigheid splijten, en er zal een

piedras de granizo con mi enojo para consumir.

overstelpende plasregen zijn in Mijn toorn, en grote hagelstenen in Mijn grimmigheid, om dien te verdoen.

PL1881 13. Prztoż tak mówi panujący Pan! Rozwalę ją, mówię, wiatrem wichrowatym w zapalczywości mojej, i deszcz gwałtowny w popędliwości mojej przyjdzie, a kamienie gradowe w rozgniewaniu mojem na zniszczenie jej.

Karoli1908Hu 13. Ezokáért így szól az Úr Isten: És meghasogatom szélviharral búsulásomban, és ömlő zápor lészen haragomban, és lésznek jégeső kövei búsulásomban annak elrontására.

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: Я пущу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления.

БКуліш 13. Тим же то ось як говорить Господь Бог: Пошлю вихра в моїй досаді, і ливне ливень у гніву мойму, й вдарить камяний гряд в ярості моїй і все розбурить.

FI33/38 14. Minä hajotan seinän, jonka te olitte kalkilla valkaisseet, ja syöksen sen maahan, niin että sen perustus paljastuu; niin se kaatuu, ja te saatte siinä lopun. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 14. Ja niin minä lyön seinän alas, jonka te sekoittamattomalla kalkilla sivunneet olette, ja heitän sen maahan, niin että sen perustus pitää näkymän, ja että se maahan kaatuu, ja teidän myös pitää siinä hukkuman, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Ja nijn minä lyön seinän alas jonga te wetelällä calkilla siwunet oletta ja heitän sen maahan nijn että hänen perustuxens näky ja että se maasa maca ja teidän myös pitä siellä

Osat1551 14. Sillens mine tadhon alaslödhe seinen/ ionga te irdhalisella Calkilla pyhitte/ ia mahan heitite/ Nin ette sen macauan Perustoxen nächtemen pite/ ette se Maas

huckuman ja ymmärtämän että minä olen HERra.

maca. Ja teiden pite mös sielle siselle huckuman/ ia ymmertemen/ ette mine se HERRA olen. (Sillens minä tahdon alaslyödä seinän/ jonka te irrallisella kalkilla pyyhitte/ ja maahan heititte/ Niin että sen makaawan perustuksen nähtämän pitää/ että se maassa makaa. Ja teidän pitää myös siellä sisällä hukkuman/ ja ymmärtämän/ että minä se HERRA olen.)

MLV19 14 So I will break down the wall that you* have daubed with untempered mortar and bring it down to the ground, so that the foundation of it will be uncovered. And it will fall and you* will be consumed in the midst of it. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 14. So will I break down the wall that ye have daubed with untempered morter, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 14. Og jeg vil nedbryde Væggen, som I have anstrøget med løs Kalk, og styrte den til Jorden, og dens Grundvold skal blottes; og den skal falde, og I skulle omkomme derudi og fornemme, at jeg er Herren.

KXII 14. Och så skall jag omkullslå väggena, den I med lös kalk bestrukit hafven, och kasta henne till jordena, så att man skall se hennes grundval, att hon nedre ligger; och I skolen också derinne förgås, och förnimma att jag är Herren.

PR1739 14. Ja ma tahhan sedda seina mahhakiskuda, mis teie ollete lubjanud kölwatuma lubjaga, ja tahhan sedda mahhalükkada, et teʼma allus

LT 14. Aš nugriausiu jūsų kalkėmis apteptą sieną iki pamatų. Ji grius, ir jūs žūsite kartu su ja. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats.

peab nähha, ja maas ollema; ja teie peate seäl sees otsa sama, ja tundma, et miña ollen Jehowa .

Luther1912 14. Also will ich die Wand umwerfen; die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll; so fällt sie, und ihr sollt darin auch umkommen und erfahren, daß ich der HERR sei.

Ostervald-Fr 14. Et je renverserai le mur que vous aviez recouvert de mortier; je le jetterai à terre, tellement que ses fondements seront mis à nu; il s'écroulera, et vous serez entièrement détruits sous ses décombres, et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 14. Y derribaré la pared que vosotros embarrasteis con lodo suelto, y hacerla he llegar a tierra, y será descubierto su cimiento, y caerá, y seréis consumidos en medio de ella; y sabréis que yo soy Jehová.

SVV1770 14 Zo zal Ik den wand afbreken, dien gijlieden met loze kalk gepleisterd hebt, en zal hem ter aarde nederwerpen, dat zijn grond zal ontdekt worden; alzo zal de stad vallen, en gij zult in het midden van haar omkomen; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 14. Bo obalę tę ścianę, którąście potynkowali wapnem nieczynionem, a zrównam ją z ziemią, tak, że odkryty będzie grunt jej, i upadnie, i skażeni będziecie w pośrodku jej, i dowiecie się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 14. És ledöntöm a falat, melyet mázzal mázoltatok és levetem a földre, és meztelen lesz fundamentoma; és leomlik, és ti veszszetek el közepette, és tudjátok meg, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 14 И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее наземлю, и откроется основание ее, и

БКуліш 14. І розкидаю стїну, що ви її лїпили глиною, й повалю її на землю, що й основи буде видко, і впаде вона, та й ви з

падет, и вы вместе с нею погибнете;и узнаете, что Я Господь.

нею погинете, й взнаєте, що я - Господь.

FI33/38 15. Niin minä panen kiivauteni täytäntöön seinässä ja niissä, jotka sen kalkilla valkaisivat, ja sanon teille: Ei ole enää seinää eikä sen valkaisijoita,

Biblia1776 15. Ja niin minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni seinän päälle ja niiden päälle, jotka sen sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, ja sanoa teille: ei täällä ole seinää, eikä yhtään sivujaa.

CPR1642 15. Ja nijn minä tahdon täyttä minun hirmuisudeni seinän päälle ja nijden päälle jotca sen wetelällä calkilla siwuwat ja sanowat teille: ei täällä ole seinä eikä siwujata.

Osat1551 15. Juritellens mine tadhon teutte minun Hirmusudheni sen Seinen päle/ ia ninen päle/ iotca sen irdhalisel Calkilla pyhkiuet/ ia teillen sanoa/ Eike tesse ole Seine eli Pyhckie. (Juuri tällens minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni sen seinän päälle/ ja niiden päälle/ jotka sen irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ ja teillens sanoa/ Eikä tässä ole seinää eli pyyhkijää.)

MLV19 15 Thus I will accomplish my wrath upon the wall and upon those who have daubed it with untempered mortar. And I will say to you*, The wall is no more, nor those who daubed it,

KJV 15. Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered morter, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;

Dk1871 15. Og jeg vil fuldkomme min Harme paa Væggen og paa dem, som have anstrøget den

KXII 15. Alltså skall jag fullkomna mina grymhet på väggene, och uppå dem som henne med

med løs Kalk; og jeg vil sige til eder: Borte er Væggen, og borte, ere de, som anstrøge den,

lösom kalk bestryka, och säga till eder: Här är hvarken vägg eller bestrykare.

PR1739 15. Ja ma tahhan otse keik omma tullise wihha seina peäle sata, ja nende peäle, kes sedda kölwatuma lubjaga lubjanud, ja tahhan teile üttelda: Ei olle seina egga neid, kes sedda lubjawad.

LT 15. Aš išliesiu savo rūstybę ant sienos ir jos aptepėjų ir sakysiu: ‘Nebėra sienos ir tų, kurie ją aptepė:

Luther1912 15. Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher.

Ostervald-Fr 15. J'assouvirai ainsi ma fureur contre le mur, et contre ceux qui l'ont recouvert de mortier, et je vous dirai: Le mur n'est plus, c'en est fait de ceux qui le recouvraient de mortier,

RV'1862 15. Y cumpliré mi furor en la pared, y en los que la embarraron con lodo suelto, y deciros he: No parece la pared, ni parecen los que la embarraron:

SVV1770 15 Zo zal Ik Mijn grimmigheid tegen den wand voortbrengen, en tegen degenen, die hem pleisteren met loze kalk; en Ik zal tot ulieden zeggen: Die wand is er niet meer, en die hem pleisterden, zijn er niet;

PL1881 15. A gdy wykonam popędliwość moję nad tą ścianą, i nad tymi, którzy ją tynkowali wapnem nieczynionem, rzekę do was: Niemasz już onej ściany, niemasz i tych, którzy ją tynkowali,

Karoli1908Hu 15. És teljessé teszem búsulásomat a falon és azokon, a kik mázolák azt mázzal, és mondom néktek: nincs a fal és nincsenek, a kik azt mázolák,

RuSV1876 15 И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет стены, и нет обмазывавших ее,

БКуліш 15. І виллю досаду мою на стїну й на тих, що її лїпили, та й скажу до них: Нема стїни та й нема мастільників її -

FI33/38 16. Israelin profeettoja, jotka ennustivat Jerusalemista ja näkivät sille rauhan näkyjä, vaikka ei rauhaa ollut; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 16. Nämät ovat Israelin prophetat, jotka Jerusalemille ennustavat ja näkevät hänelle rauhan näkyjä; ja ei siellä rauhaa ole, sanoo Herra.

CPR1642 16. Nämät owat Israelin Prophetat jotca Jerusalemille ennustawat ja saarnawat rauhast: waicka ei siellä rauha ole sano HERra HERra.

Osat1551 16. Näme ouat ne Israelin Prophetat/ iotca Jerusalemille noituuat/ ia sarnauat Rauhasta/ waicka ei Rauha olecka/ sanopi HERRA Jumala. (Nämä owat ne Israelin prophetat/ jotka Jerusalemille noituwat/ ja saarnaawat rauhasta/ waikka ei rauha olekaan/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 16 namely, the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem and who see visions of peace for her and there is no peace, says the lord Jehovah.

KJV 16. To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.

Dk1871 16. nemlig Israels Profeter, de, som spaaede om Jerusalem, og de, sorn saa Syner om Fred for den, skønt der ingen Fred var, siger den Herre, Herre.

KXII 16. Detta äro Israels Propheter, som till Jerusalem prophetera, och predika om frid, ändock der ingen frid är, säger Herren Herren.

PR1739 16. Need on Israeli prohwetid, kes prohweti wisil Jerusalemma wasto räkiwad, ja kes temmale rahho näggemist näwad, kus ep olle mitte rahho , ütleb Issand Jehowa,

LT 16. Izraelio pranašų, Jeruzalei pranašavusių taiką, kai taikos nebuvo,sako Viešpats Dievas’.

Luther1912 16. Das sind die Propheten Israels, die Jerusalem weissagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 16. Des prophètes d'Israël, qui prophétisent sur Jérusalem, et qui ont pour elle des visions de paix, quand il n'y a point de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 16. Los profetas de Israel que profetizan a Jerusalem, y ven para ella visión de paz, no habiendo paz, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 16 Te weten de profeten Israels, die van Jeruzalem profeteren, en voor haar een gezicht des vredes zien, waar geen vrede is, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 16. To jest, proroków Izraelskich, którzy prorokują o Jeruzalemie, i ogłaszają mu widzenie pokoju, choć niemasz pokoju, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 16. Tudniillik Izráel prófétái, kik prófétálnak Jeruzsálemnek és látnak néki békességnek látását, [6†] holott nincsen békesség, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 16 пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог.

БКуліш 16. (нема) Тих пророків Ізрайлевих, що пророкували Ерусалимові та вістили йому видива спокою, коли нема спокою, говорить Господь Бог.

FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi, käännä kasvosi kansasi tyttäriä vastaan, jotka joutuvat hurmoksiin oman sydämensä voimasta, ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 17. Ja sinä ihmisen poika, aseta kasvos kansas tyttäriä vastaan, jotka ennustavat sydämestänsä, ja ennusta heitä vastaan.

CPR1642 17. JA sinä ihmisen poica aseta caswos Canssas tyttäritä wastan jotca ennustawat heidän sydämestäns ja ennusta heitä wastan

Osat1551 17. Ja sine Inhimisen Poica oienna sinun casuos vastan sinun Canssas Tytterit/ iotca heiden sydhemestens noituuat. Ja

ja sano: näin sano HERra HERra:

Prophetera heiden wastans/ ia sanos/ Nein HERRA Jumala sanopi. (Ja sinä ihmisen poika, ojenna sinun kaswosi wastaan sinun kansasi tyttäriä/ jotka sydämessänsä noituwat. Ja propheteeraa heidän wastaansa/ ja sanos/ Näin HERRA Jumala sanoopi.)

MLV19 17 And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart and prophesy you against them.

KJV 17. Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

Dk1871 17. Og du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod dit Folks Døtre, dem, som ere Profetinder efter deres eget Hjertes Kald, og spaa imod dem!

KXII 17. Och du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot döttrarna i ditt folk, hvilka prophetera utaf sitt hjerta; och prophetera emot dem,

PR1739 17. Agga sinna, innimesse peog, pöra ommad silmad omma rahwa tüttartte pole, kes prohweti wisil räkiwad ommast ennesest süddamest, ja rägi prohweti wisil nende wasto,

LT 17. Tu, žmogaus sūnau, atsisuk į tautos dukteris, kurios pranašauja iš savo širdžių ir pranašauk prieš jas.

Luther1912 17. Und du, Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weissagen aus ihrem Herzen, und

Ostervald-Fr 17. Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple, qui prophétisent selon leur propre cœur, et

weissage wider sie

prophétise contre elles.

RV'1862 17. Y tú, o! hijo del hombre, pon tu rostro a las hijas de tu pueblo, que profetizan de su corazón, y profetiza contra ellas,

SVV1770 17 En gij, mensenkind, zet uw aangezicht tegen de dochteren uws volks, dewelke profeteren uit haar hart, en profeteer tegen haar;

PL1881 17. Ale ty, synu człowieczy! obróć twarz twoję przeciwko córkom ludu swego, które prorokują z serca swego, a prorokuj przeciwko nim,

Karoli1908Hu 17. És te, embernek fia, fordítsd orczádat néped leányaira, a kik önnön szívükből prófétálnak, és prófétálj ellenök.

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дщерям народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,

БКуліш 17. Ти ж, сину чоловічий, звернись грізно лицем твоїм проти дочок народу твого, що роблять себе пророчицями по свойму духу, й пророкуй проти них,

FI33/38 18. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi niitä naisia, jotka sitovat taikasiteet kaikkiin ranteisiin ja tekevät hunnut kaikenkorkuisiin päihin pyydystääksensä sieluja! Toisia sieluja te pyydystätte minun kansaltani pois, toisten sielujen annatte elää omaksi eduksenne.

Biblia1776 18. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: voi teitä, jotka ompelette ihmisille pehmityksiä kainalon alle, ja päänalasia sekä nuorille että vanhoille, käsittääksenne sieluja. Kuin te nyt olette käsittäneet minun kansani sielut, niin te lupaatte heille elämän;

CPR1642 18. Woi teitä jotca teette ihmisille pehmityxiä heidän cainalons ala ja päänalaisia sekä nuorille että wanhoille käsittäxen sieluja. Cosca te nyt oletta käsittänet minun Canssani sielut nijn te lupatte heille elämän.

Osat1551 18. We teille/ iotca teet * Pänalaiset Inhimisille heiden Cainolons ala/ ia Niskatynyt * Päite warten/ seke Norille ette wanhoille Sieluija ottaxenna. Coska te nyt weijunyet oletta minun Canssani Sielut/ nin

te lupat heille Elemen/ (Woi teille/ jotka teet päänalaiset ihmisille heidän kainalonsa alle/ ja niskatyynyt päitä warten/ sekä nuorille että wanhoille sieluja ottaaksenne. Koska te nyt wäijyneet olette minun kansani sielut/ niin te lupaatte heille elämän.)

MLV19 18 And say, The lord Jehovah says thus: Woe to the women who sew pillows upon all elbows and make headdresses for the head of every stature to hunt souls! Will you* hunt the souls of my people and save souls alive for yourselves?

KJV 18. And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

Dk1871 18. Og du skal sige: Saa siger den Herre, Herre: Ve de Kvinder, som sy Puder om alle mine Armled, og som gøre Hætter til Hoveder af al Slags Vækst for at fange Sjæle! mit Folks Sjæle fange I og ville dog holde eders egne Sjæle i Live?

KXII 18. Och säg: Detta säger Herren Herren: Ve eder, som gören menniskomen hyende under armarna, och örnagott under hufvuden, både ungom och gamlom, till att fånga själar; när I nu hafven fångat själarna i mitt folk, så sägen I dem lif till;

PR1739 18. Ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Hädda neile naesterahwale , kes padjo kokkoömblewad keige kaenla-alluste tarwis, ja tewad kattesid keigesugguse ea innimeste Peade tarwis, et nemmad woiksid hingesid püda; kas teie tahhate mo rahwa hinged püda, ja ommad hinged ellus piddada?

LT 18. Sakyk joms: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Vargas moterims, siuvančioms burtų raiščius rankoms ir šydus visų žmonių galvoms, kad juos sugautų. Ar, gaudydamos mano tautos žmones, pačios tikitės išlikti gyvos?

Luther1912 18. und sprich: So spricht der HERR HERR: Wehe euch, die ihr Kissen macht den Leuten unter die Arme und Pfühle zu den Häuptern, beide, Jungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr ihnen das Leben

Ostervald-Fr 18. Et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui fabriquent des coussinets pour toutes les jointures des mains, et qui font des voiles pour la tête des gens de toute taille, afin de séduire les âmes. Vous séduiriez les âmes de mon peuple, et vous conserveriez vos propres âmes!

RV'1862 18. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de aquellas que cosen cojinetes a todos codos de manos, y hacen veletas sobre la cabeza de toda edad, para cazar las almas! ¿Habéis de cazar las almas de mi pueblo? ¿y habéis de dar vida a las almas para vosotros?

SVV1770 18 En zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Wee die vrouwen, die kussens naaien voor alle okselen der armen, en maken hoofddeksels voor het hoofd van alle statuur, om de zielen te jagen! Zult gij de zielen Mijns volks jagen, en zult gij u de zielen in het leven behouden?

PL1881 18. I rzecz: Tak mówi panujący Pan: Biada tym, które szyją wezgłówka pod wszelkie łokcie rąk ludu mojego, a czynią duchny na głowy wszelkiego wzrostu, aby łowiły dusze! izali łowić macie dusze ludu mego, abyście się żywić mogły?

Karoli1908Hu 18. És mondjad: Így szól az Úr Isten: Jaj azoknak, a kik kötéseket varrogatnak [7†] minden kézcsuklóra, és takarókat készítenek akármilyen termetűek fejére, hogy lelkeket vadászszanak! Némely lelkeket elvadásztok népemtől, másokat elevenen megtartotok a magatok hasznára.

RuSV1876 18 и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающимчародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы

БКуліш 18. І скажи: Так говорить Господь Бог: Горе тим, що шиють чарівницькі мішки під ліктї та роблять покривала на голову

всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?

кожного зросту, щоб душі ловити! Хиба ж ви, переловлюючи душі мого народу, спасете душі власні?

FI33/38 19. Ja te häpäisette minut kansani edessä muutamista ohrakourallisista ja leipäpalasista, kun kuoletatte sieluja, joiden ei olisi kuoltava, ja annatte elää sielujen, jotka eivät saisi elää; kun valhettelette minun kansalleni, joka kuuntelee valhetta.

Biblia1776 19. Ja saastutatte minun, minun kansani seassa, ohrapivon ja leivän palan tähden, että te tuomitsette ne sielut kuolemaan, jotka ei pidä kuoleman, ja tuomitsette ne elämään, jotka ei pidä elämän, teidän valheenne kautta minun kansani seassa, jotka mielellänsä valhetta kuulevat.

CPR1642 19. Ja saastutatte minun minun Canssan seas ohrapion ja leiwän palan tähden: että te duomidzetta ne sielut cuolemaan jotca ei cuitengan pidäis cuoleman ja duomidzetta ne elämän jotca ei cuitengan pidäis elämän teidän walhen cautta minun Canssan seas jotca mielelläns walhetta cuulewat.

Osat1551 19. Ja minun te riuatta minun Canssani seas/ Ohra pion ia ydhen Leiuenpalan tedhen. Sen cautta/ ette te ne Sielut Coolemahan domitzetta/ iotca ei pitenyt cooleman/ Ja domitzetta nijte Elemehen/ iotca ei pide elemen. Ja se tapactu teiden Walhecten cautta minun Canssassani/ ioca kernasti Walhen cwle. (Ja minun te riiwaatte minun kansani seassa/ Ohrapion ja yhden leiwänpalan tähden. Sen kautta/ että te ne sielut kuolemaan tuomitsette/ jotka ei pitänyt kuoleman/ Ja tuomitsette niitä elämään/ jotka ei pidä elämän. Ja se tapahtuu teidän walheitten kautta minun kansassani/ joka kernaasti walheen kuulee.)

MLV19 19 And you* have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die and to save the souls alive who should not live, by your* lying to my people who listen to lies.

KJV 19. And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

Dk1871 19. Og I vanhellige mig for mit Folk for nogle Haandfuld Byg og for nogle Stykker Brød for at dræbe Sjæle, som ikke skulde dø, og for at holde Sjæle i Live, som ikke skulde leve, idet I lyve for mit Folk, for dem, som høre paa Løgn?

KXII 19. Och ohelgen mig i mitt folk, för en hand full med bjugg, och för en beta bröd, dermed att I dömen de själar till döds, som dock intet dö skulle, och dömen dem till lifs, som dock icke lefva skulle, genom edra lögn ibland mitt folk, som lögn gerna hörer.

PR1739 19. Ja teie teotate mind ärra mo rahwa jures ühhe peo täie odra pärrast, ja leiwa pallokesse pärrast, et teie surretate need hinged, mis ei pea surrema; ja peate need hinged ellus, mis ei piddand ellusse jäma : et teie walletate mo rahwa ees, mis melel wallet kuleb.

LT 19. Jūs teršiate mane tautoje dėl saujos miežių ir dėl duonos kąsnio, pražudydamos sielas, kurios neturėtų pražūti, ir palikdamos gyvas sielas, kurios neturėtų gyventi, meluodamos mano tautai, kuri klauso jūsų melų’.

Luther1912 19. und entheiligt mich in meinem Volk um eine Handvoll Gerste und einen Bissen Brot, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurteilt, die doch nicht sollten sterben, und verurteilt zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen hört.

Ostervald-Fr 19. Vous me déshonorez auprès de mon peuple, pour quelques poignées d'orge et quelques morceaux de pain, en faisant mourir des âmes qui ne doivent point mourir, et en faisant vivre d'autres qui ne doivent point vivre, trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge.

RV'1862 19. ¿Y habéisme de contaminar en mi pueblo por puños de cebada, y por pedazos de pan, matando las almas que no mueren, y dando vida a las almas que no vivirán, mintiendo a mi pueblo que oye mentira?

SVV1770 19 En zult gij Mij ontheiligen bij Mijn volk, voor handvollen van gerst, en voor stukken broods, om zielen te doden, die niet zouden sterven, en om zielen in het leven te behouden, die niet zouden leven, door uw liegen tot Mijn volk, dat de leugen hoort?

PL1881 19. Bo mię podawacie w lekkość u ludu mego dla garści jęczmienia, i dla kęsa chleba, zabijając dusze, które nie umrą, a ożywiając dusze, które żywe nie będą, kłamiąc ludowi memu, którzy słuchają kłamstwa.

Karoli1908Hu 19. És megszentségtelenítetek engem népem előtt néhány marok árpáért és falat kenyérért, hogy lelkeket öljetek, melyeknek nem kellene meghalniok, és hogy lelkeket elevenen megtartsatok, melyeknek nem kellene élniök, hazudozván népemnek, a mely [8†] hazugságra hallgat.

RuSV1876 19 И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь.

БКуліш 19. Ви безчестите мене перед народом моїм за пригорщ ячменю та за шматок хлїба, погублюючи душі, що не повинні вмірати, а обіцюючи життє душам, що не годиться їм жити, - тим, що ошукуєте нарід, що любить слухати брехнї.

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä käyn käsiksi teidän taikasiteisiinne, joilla olette pyydystäneet sieluja niinkuin lintuja, ja revin ne teidän käsivarsistanne ja lasken ne sielut irti — sielut, jotka te olette pyydystäneet — niinkuin linnut.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon teidän pehmityksenne tykö, jolla te sieluja käsitätte ja uskotatte, ja tahdon ne repiä pois teidän kainalonne alta, ja tahdon pelastaa ne sielut, jotka te käsitätte ja uskotatte.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon teidän päänalaisenne tygö jolla te sieluja käsitätte ja uscotatte ja tahdon ne repiä pois teidän cainalon alda ja tahdon pelasta ne sielut jotca te käsitätte ja uscotatte.

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzo/ mine tadhon tedhä wastan teiden Pänalaisten/ iolla te Sielut otatta ia lohutat. Ja tadhon heite poistemmat teiden Cainalastan/ ia ne Sielut/ iotca te otatta ia lohutat/ tadhon päste. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katso/ minä tahdon tehdä wastaan teidän päänalaisten/ jolla te sielut otatte ja lohdutat. Ja tahdon heitä pois temmata teidän kainalostan/ ja ne sielut/ jotka te otatte ja lohdutat/ tahdon päästää.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against your* pillows, with which you* hunt the souls there to make fly and I will tear them from your* arms. And I will let the souls go, even the souls that you* hunt to make fly.

KJV 20. Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

Dk1871 20. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod eders Puder, ved hvilke I fange, idet jeg lader Sjælene flyve ud; og jeg vil rive dem af eders Arme og udlade de Sjæle, hvilke I have fanget, ja, Sjælene til at flyve ud.

KXII 20. Derföre säger Herren Herren: Si, jag vill till edor hyende, der I själarna med gripen och förtrösten, och skall rycka dem bort undan edra armar, och de själar, som I gripen och förtrösten, lösa göra;

PR1739 20. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma tullen teie padjade kallale, misga teie seäl hinged püate tootades , et need

LT 20. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘Burtų raiščius, kuriais gaudote sielas, Aš nuplėšiu nuo jūsų rankų ir sugautuosius paleisiu į

peawad öitsema; agga ma tahhan need padjad löhki kärristada teie käewarte peält, ja tahhan need hinged lahtilasta, siis kui teie hinged püate tootades , et nemmad peawad öitsema:

laisvę.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an eure Kissen, womit ihr Seelen fangt und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen und die Seelen, so ihr fangt und vertröstet, losmachen.

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici j'en veux à vos coussinets, par le moyen desquels vous prenez les âmes comme des oiseaux, et je les arracherai de vos bras, et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège comme des oiseaux.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a vuestros cojinetes, con que cazáis allí las almas volando: yo los arrancaré de vuestros brazos, y enviaré las almas que cazáis, las almas volando.

SVV1770 20 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik wil aan uw kussens, waarmede gij aldaar de zielen jaagt naar de bloemhoven, en Ik zal ze uit uw armen wegscheuren; en Ik zal die zielen losmaken, de zielen, die gij jaagt naar de bloemhoven.

PL1881 20. Dlatego, tak mówi panujący Pan: Oto Ja będę przeciwko wezgłówkom waszym, któremi wy tam dusze łowicie, abyście je zwiodły; bo je stargnę z ramion waszych, a wypuszczę dusze, które wy łowicie, abyście je zwiodły;

Karoli1908Hu 20. Ezokáért így szól az Úr Isten: Ímé én kötéseitek ellen leszek, a melyekkel ti a lelkeket vadászszátok, mint madarakat; és leszaggatom azokat karjaitokról, s a lelkeket, melyeket ti vadásztok, szabadon bocsátom, mint madarakat.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на ваши чародейные мешочки,которыми

БКуліш 20. Тим же то так говорить Господь Бог: Ось я противен вашим чарівницьким

вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам.

мішочкам, що ними ви приманюєте душі, щоб прилїтали, та й повириваю їх із під рук у вас, і пущу на волю ті душі, що ви ловите.

FI33/38 21. Ja minä revin teidän huntunne ja pelastan kansani teidän käsistänne, niin etteivät he enää joudu teidän kätenne saaliiksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 21. Ja tahdon teidän päänalaisenne reväistä rikki, ja pelastaa minun kansani teidän kädestänne, ettei teidän pidä heitä enään käsittämän; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 21. Ja tahdon teidän päänalaisen reweistä ricki ja pelastan minun Canssani teidän kädestän ettei teidän pidä heitä enä käsittämän ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

Osat1551 21. Ja tadhon teiden Niskatynyn rickirepie ia minun Canssani teiden käsisten wapautta/ ettei teiden pidhe hende enämbi ottaman/ Ja ymmertemen ette mine se HERRA olen. (Ja tahdon teidän niskatyynyn rikkirepiä ja minun kansani teidän käsistän wapauttaa/ ettei teidän pidä häntä enempi ottaman/ Ja ymmärtämään että minä se HERRA olen.)

MLV19 21 I will also tear your* headdresses and deliver my people out of your* hand and they will no more be in your* hand to be hunted. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 21. Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 21. Og jeg vil sønderrive eders Hætter og

KXII 21. Och skall sönderrifva edor örnagott, och

redde mit Folk af eders Haand, og de skulle ikke mere være i eders Haand til et Bytte; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 21. Ja tahhan teie katted löhki kärristada, ja omma rahwast teie käest ärrapeästa, ja nem̃ad ei pea ennam ollema teie kä, et teie neid sate püda; ja teie peate tundma, et miña ollen Jehowa.

Luther1912 21. Und ich will eure Pfühle zerreißen und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollt; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 21. Y romperé vuestras veletas, y libraré mi pueblo de vuestra mano, y no estarán más en vuestra mano para caza; y sabréis que yo soy Jehová.

PL1881 21. I rozerwę duchny wasze, a wybawię lud mój z ręki waszej, abyście ich więcej nie mogły łowić ręką swoją; a dowiecie się, żem Ja Pan.

RuSV1876 21 И раздеру покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в

fria mitt folk utur edra hand, att I intet mer skolen gripa dem; och I skolen förnimma, att jag; är Herren;

LT 21. Taipgi nuplėšiu šydus ir savo tautą išlaisvinsiu iš jūsų rankų. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 21. J'arracherai aussi vos voiles, je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus comme une proie entre vos mains; et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 21 Daartoe zal Ik uw hoofddeksels scheuren, en Mijn volk uit uw hand redden, zodat zij niet meer in uw hand zullen zijn tot een jacht; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 21. És elszaggatom takaróitokat, és megszabadítom népemet kezetekből, és nem lesznek többé zsákmány a ti kezetekben, s megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 21. І пороздираю окривала ваші, та й вибавлю нарід мій з рук ваших, і не буде

вашихруках добычею, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 22. Koska olette valheella murehduttaneet vanhurskaan sydämen, vaikka minä en tahtonut häntä murehduttaa, ja olette vahvistaneet jumalattoman käsiä, ettei hän kääntyisi pahalta tieltänsä ja saisi elää,

CPR1642 22. Että te petollisest saatatte surullisexi wanhurscasten sydämet joita en minä ole surullisexi tehnyt ja oletta wahwistanet jumalattomain kädet nijn ettei he käännä idziäns heidän pahasta menostans että he eläisit.

MLV19 22 Because with lies you* have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way and be saved alive.

він здобичею в руках ваших, і взнаєте, що я - Господь.

Biblia1776 22. Että te petollisesti saatatte surulliseksi vanhurskaan sydämen, jota en minä ole surulliseksi tehnyt, ja olette vahvistaneet jumalattoman kädet, niin ettei se palajaisi pahasta tiestänsä, ja sais elää.

Osat1551 22. Senteden/ ette te ninen Hurskasten sydhemet coetelet Falskista/ ioita em mine muresen saattanut ole. Ja oletta wahuistanuet ninen iumalattomiten kädhet/ nin ettei he käenne heitens heiden pahasta menostans/ ette he eleisit. (Sentähden/ että te niiden hurskasten sydämet koettelet falskisti/ joita en minä murheeseen saattanut ole. Ja olette wahwistaneet niiden jumalattomien kädet/ niin ettei he käännä heitänsä heidän pahasta menostansa/ että he eläisit..)

KJV 22. Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

Dk1871 22. Fordi I ved Løgn gjorde den retfærdiges Hjerte forsagt, skønt jeg ikke havde bedrøvet det, og styrkede den ugudeliges Hænder, saa at han ikke omvendte sig fra sin onde Vej, at jeg kunde holde ham i Live:

KXII 22. Derföre, att I falskeliga bedröfven de rättfärdigas hjerta, hvilka jag intet bedröfvat hafver, och hafven styrkt de ogudaktigas händer, så att de intet omvända sig ifrå sitt onda väsende, på det de måtte lefvande blifva.

PR1739 22. Sepärrast et teie russuks peksate selle öige süddame walskussega, kellele minna ei olle wallo teinud; ja et teie öäla käed kinnitate, et ta mitte ei pöra om̃a kurja tee peält , et ma tedda woiksin ellus piddada.

LT 22. Kadangi savo melais jūs nuliūdinote teisiojo širdį, kurios Aš nenorėjau liūdinti, o nedorėlio rankas sustiprinote, kad neatsiverstų nuo savo pikto kelio ir gyventų,

Luther1912 22. Darum daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübt habe, und habt gestärkt die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben:

Ostervald-Fr 22. Parce que vous affligez par vos mensonges le cœur du juste, que je n'ai pas attristé, et que vous fortifiez les mains du méchant, afin qu'il ne se détourne point de son mauvais train pour avoir la vie,

RV'1862 22. Por cuanto entristecisteis el corazón del justo con mentira, al cual yo no entristecí; y esforzasteis las manos del impío, para que no se apartase de su mal camino dándole vida:

SVV1770 22 Omdat gijlieden het hart des rechtvaardigen door valsheid hebt bedroefd gemaakt, daar Ik hem geen smart aangedaan heb; en omdat gij de handen des goddelozen gesterkt hebt, opdat hij zich van zijn bozen weg niet afkeren zou, dat Ik hem in het leven behield;

PL1881 22. Przeto, że zasmucacie serce sprawiedliwego kłamstwy, chociażem go Ja nie zasmucił, a zmacniacie ręce niezbożnego, aby się nie odwrócił od złej drogi swojej, ożywiając go;

Karoli1908Hu 22. Mivelhogy megszomorítjátok az igaznak szívét hazugsággal, holott én őt bántani nem akartam, s megerősítitek a hitetlen kezeit, hogy meg ne térjen gonosz útjáról, hogy őt életben megtartsam.

RuSV1876 22 За то, что вы ложью опечаливаете сердце праведника, которое Я не хотел опечаливать, и поддерживаете руки беззаконника, чтобы он не обратился отпорочного пути своего и не сохранил жизни своей, –

БКуліш 22. За те, що ви праведникове серце оманою засмучуєте, я ж не хотїв би завдавати йому смутку, й за те, що піддержуєте безбожного руки, щоб не навернувся від ледачої дороги своєї, та не вберіг душі своєї, -

FI33/38 23. sentähden ette enää saa petosnäkyjä nähdä ettekä ennustella ennustelujanne, vaan minä pelastan kansani teidän käsistänne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä enään saarnaaman turhaa oppia, eikä ennustusta ennustaman; mutta minä tahdon vapahtaa minun kansani teidän kädestänne, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä enä saarnaman turha oppia taicka ennustaman: mutta minä tahdon wapahta minun Canssan teidän kädestän ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

Osat1551 23. Senteden ei pidhe teiden turha Opetosta sillen sarnaman eike noituman. Waan mine tadhon wapacta minun Canssani teiden Käsisten/ Ja teiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen. (Sentähden ei pidä teidän turhaa opetusta silleen saarnaaman eikä noituman. Waan minä tahdon wapahtaa minun kansani teidän käsistän/ Ja teidän pitää

ymmärtämän/ että minä HERRA olen.)

MLV19 23 Therefore you* will no more see false visions, nor divine divinations. And I will deliver my people out of your* hand. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 23. Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 23. Derfor skulle I ikke have forfængelige Syner og ikke drive eders Spaadomskunst ydermere; og jeg vil redde mit Folk af eders Haana, og I skulle fornemme, at jeg; er Herren.

KXII 23. Derföre skolen I intet mer predika onyttiga läro, eller prophetera; utan jag skall fria mitt folk utur edra händer, och I skolen förnimma, att jag är Herren.

PR1739 23. Sepärrast ei pea teie mitte tühja näggema, egga önneandmist ennam andma; sest ma tahhan omma rahwast teie käest peästa, ja teie peate tundma, et minna ollen Jehowa.

LT 23. todėl jūs neberegėsite apgaulės ir liausitės žyniavę, nes Aš išgelbėsiu savo tautą iš jūsų rankų, ir jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 23. darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen; sondern ich will mein Volk aus ihren Händen erretten, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

Ostervald-Fr 23. Vous n'aurez plus de visions trompeuses et vous ne prononcerez plus d'oracles; je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 23. Por tanto no veréis vanidad, ni más adivinaréis adivinación; y libraré mi pueblo de vuestra mano; y sabréis que yo soy Jehová.

SVV1770 23 Daarom zult gij niet meer ijdelheid zien, noch waarzegging gebruiken; maar Ik zal Mijn volk uit uw hand redden, en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 23. Przetoż nie będziecie więcej widywać

Karoli1908Hu 23. Ezokáért hívságot nem láttok és

marności, ani wieszczby więcej prorokować będziecie; bo wyrwę lud mój z ręki waszej, a dowiecie się, żem Ja Pan.

jövendőt nem jövendölgettek többé, s megszabadítom népemet a ti kezetekből, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 23 за это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь.

БКуліш 23. За те ніякої вже нісенїтниці не будете видїти та й не діждете віщувати, й я вибавлю нарід мій із рук ваших, та й взнаєте, що я - Господь.

14 luku

Herran vastaus epäjumalanpalvelijain kysymyksiin. Kansaa kohtaa tuomio; harvat pelastuneet viedään Baabeliin.

FI33/38 1. Minun luokseni tuli miehiä Israelin vanhinten joukosta, ja he istuivat minun eteeni.

Biblia1776 1. Ja minun tyköni tuli monikahtoja Israelin vanhimpia ja he istuivat minun tyköni.

CPR1642 1. JA minun tygöni tulit monicahtoja Israelin wanhimmita ja istuit minun tygöni.

MLV19 1 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me.

KJV 1. Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

Dk1871 1. Og der kom Mænd af Israels Ældste til mig og sade for mit Ansigt.

KXII 1. Och till mig komma några af de äldsta i Israel, och satte sig när mig.

PR1739 1. Ja mo jure tullid monned mehhed Israeli

LT 1. Keli Izraelio vyresnieji atėjo pas mane ir

wañematte seast, ja istsid mo ette mahha.

Luther1912 1. Und es kamen etliche von den Ältesten Israels zu mir und setzten sich vor mir.

RV'1862 1. Y VINIERON a mí algunos de los ancianos de Israel, y sentáronse delante de mí.

PL1881 1. Potem przyszedłszy do mnie mężowie z starszych Izraelskich, usiedli przedemną.

RuSV1876 1 И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицем моим.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. Nijn tapahtui HErran sana minulle ja sanoi:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 2. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 2. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

atsisėdo priešais.

Ostervald-Fr 1. Or quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi, et s'assirent devant moi.

SVV1770 1 Daarna kwamen tot mij mannen uit de oudsten van Israel, en zaten neder voor mijn aangezicht.

Karoli1908Hu 1. És jövének hozzám férfiak Izráel vénei közül, és leülének én előttem.

БКуліш 1. Прийшли ж до мене кілька громадських мужів Ізрайлевих та й посїдали передо мною.

Biblia1776 2. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

KJV 2. And the word of the LORD came unto me, saying,

KXII 2. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 2. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 2. I stało sie słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, nämä miehet ovat sulkeneet kivijumalansa sydämeensä ja asettaneet kasvojensa eteen sen, mikä heille oli kompastukseksi syntiin. Antaisinko minä heidän kysyä minulta neuvoa?

CPR1642 3. Sinä ihmisen poica nämät miehet rippuwat sydämilläns epäjumalisans ja pysywät lujana heidän wäärydens pahennuxes pidäisköst minun wastaman heitä cosca he minulda kysywät?

MLV19 3 Son of man, these men have taken their idols into their heart and put the stumbling block of their iniquity before their face. Should I be inquired of at all by them?

Dk1871 3. Du Menneskesøn! disse Mænd have givet

Ostervald-Fr 2. Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 2 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 2. És lőn az Úrnak beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 2. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 3. Sinä ihmisen poika, nämät miehet riippuvat sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyvät lujana vääryytensä pahennuksessa: pitäisikö heidän ollenkaan minulta kysymän?

KJV 3. Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

KXII 3. Du menniskobarn, desse männerna

deres Afguder Plads i deres Hjerte, og hvad der var dem Anstød til at synde, have de stillet for deres Ansigt; skulde jeg vel lade mig adspørge for dem?

PR1739 3. Innimesse poeg, needsinnatsed mehhed on ommad sitta-jummalad om̃a süddamesse üllespannud, ja omma üllekohto kommistust on nemmad pannud omma silma ette; kas minna pean sallima, et nemmad ikka peäle mind küssiwad?

Luther1912 3. Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen und halten an dem Anstoß zu ihrer Missetat; sollte ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen?

RV'1862 3. Hijo del hombre, estos hombres han levantado sus ídolos sobre su corazón; y el tropezadero de su maldad han puesto delante de su rostro: ¿cuándo me preguntaren, téngoles de responder?

PL1881 3. Synu człowieczy! ci mężowie złożyli plugawe bałwany swoje do serca swego, a nieprawość, która im jest ku obrażeniu. położyli przed twarzą swoją; mniemaszże, iż mię uprzejmie

hänga med sitt hjerta intill sina afgudar, och hålla fast uppå sins horeris förargelse; skulle jag då svara dem, när de fråga mig?

LT 3. ‘‘Žmogaus sūnau, šitie vyrai pasistatė stabus savo širdyse ir tai, kas veda į nusikaltimą, yra prieš jų akis. Argi klausiamas turėčiau jiems atsakyti?

Ostervald-Fr 3. Fils de l'homme, ces gens-là portent leurs idoles dans leur cœur; et la pierre d'achoppement qui les a fait tomber dans l'iniquité, ils y attachent leur regard. Me laisserai-je consulter par eux?

SVV1770 3 Mensenkind, deze mannen hebben hun drekgoden in hun hart opgezet, en hebben den aanstoot hunner ongerechtigheid recht voor hun aangezichten gesteld; word Ik dan ernstiglijk van hen gevraagd?

Karoli1908Hu 3. Embernek fia! Ezek a férfiak fölvették bálványaikat szívökbe, és vétkeik botránkozását orczáik elé állították. Vajjon engedjem-é, hogy megkérdezzenek engem?

pytają o radę?

RuSV1876 3 сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицем своим: могу ли Я отвечать им?

БКуліш 3. Сину чоловічий! сї мужі допустили до свого серця ідоли та й поставили перед себе спотичку до безбожностї; чи ж можу я, запитаний, їм відповідати?

FI33/38 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Kuka ikinä israelilainen sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö, hänelle minä, Herra, kyllä annan vastauksen — hänelle ja hänen monille kivijumalilleen,

Biblia1776 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sanoo Herra, Herra: kuka ihminen Israelin huoneesta riippuu sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyy lujana vääryytensä pahennuksessa, ja tulee prophetan tykä, niin tahdon minä Herra vastata häntä, niinkuin hän ansainnut on suurella epäjumalan palveluksellansa,

CPR1642 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sano HERra HERra: Cuca ihminen Israelin huonest rippu sydämelläns epäjumalisans ja pysy lujan hänen wäärydens pahannuxes ja tule Prophetan tygö: nijn tahdon minä HERra wastata händä nijncuin hän ansainnut on hänen suurella epäjumalan palweluxellans.

MLV19 4 Therefore speak to them and say to them, The lord Jehovah says thus: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his

KJV 4. Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the

iniquity before his face and comes to the prophet, I Jehovah will answer him in it according to the multitude of his idols,

stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

Dk1871 4. Derfor tal med dem, og sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Enhver Mand af Israels Hus, som giver sine Afguder Plads i sit Hjerte og stiller, hvad der var ham Anstød til at synde, for sit Ansigt og saa kommer til Profeten: For ham vil jeg, Herren, lade mig bringe til at svare desangaaende, nemlig angaaende hans Afguders Mangfoldighed,

KXII 4. Derföre tala med dem, och säg till dem: Detta säger Herren Herren: Hvilken menniska af Israels hus hänger med sitt hjerta intill sina afgudar, och håller fast uppå sins afguderis förargelse, och kommer till Propheten, så vill jag, Herren, svara honom, såsom han förtjent hafver med sitt stora afguderi;

PR1739 4. Sepärrast rägi nendega, ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Iggaüks Israeli suggust, kes ommad sitta-jum̃alad om̃a süddamesse üllespannud, ja omma üllekohto kommistust omma silma ette panneb ja tulleb prohweti jure; sellele tahhan minna Jehowa kosta, kui ta tulleb omma paljo sitta-jummalatte pärrast,

LT 4. Todėl sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Kiekvienam izraelitui, kuris pasistato stabus savo širdyje bei žiūri į tai, kas veda į nusikaltimą, ir ateina pas pranašą, Aš, Viešpats, atsakysiu pagal jo stabų daugybę.

Luther1912 4. Darum rede mit ihnen und sage zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hängt und hält an dem Anstoß zu seiner Missetat und kommt zum Propheten, dem will

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi parle-leur et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Tout homme de la maison d'Israël qui porte ses idoles dans son cœur, et qui attache ses regards à la pierre d'achoppement qui l'a fait tomber

ich, der HERR, antworten, wie er verdient hat mit seiner großen Abgötterei,

dans l 'iniquité, s'il vient vers un prophète, moi l'Éternel, je lui répondrai en vue de ses nombreuses idoles,

RV'1862 4. Por tanto háblales, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: Cualquiera hombre de la casa de Israel, que hubiere levantado sus ídolos sobre su corazón, y hubiere puesto el tropezadero de su maldad delante de su rostro, y viniere al profeta, yo Jehová responderé al que así viniere en la multitud de sus ídolos:

SVV1770 4 Daarom spreek met hen, en zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Een ieder man uit het huis Israels, die de drekgoden in zijn hart opzet, en den aanstoot zijner ongerechtigheid recht voor zijn aangezicht stelt, en komt tot den profeet, Ik, de HEERE zal hem, als hij komt, antwoorden naar de menigte zijner drekgoden;

PL1881 4. Dlategoż powiedz im, i mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Ktokolwiek z domu Izraelsiego położył plugawe bałwany swoje w sercu swojem, a nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położył przed twarzą swoją, a przyszedłby do proroka, Ja Pan odpowiem temu, który przyjdzie, o mnóstwie plugawych bałwanów jego.

Karoli1908Hu 4. Ezokáért szólj velök, és mondjad nékik: Ezt mondja az Úr Isten: Valaki az Izráel házából bálványait szívébe fölveszi, és vétkének botránkozását teszi orczái elé, és megy a prófétához: én, az Úr felelek meg annak énmagam által bálványainak sokasága miatt;

RuSV1876 4 Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку, – то Я, Господь, могу ли, примножестве идолов его, дать ему ответ?

БКуліш 4. Тим же то розмовляй із ними й скажи їм: Так говорить Господь Бог: Як хто з дому Ізрайлевого, що допустив до свого серця ідоли свої та й поставив перед себе спотичку до безбожності, прийшов до пророка, то чи ж можна менї, Господеві, відповідати такому, занечищеному

ідолами?

FI33/38 5. ja tartun Israelin heimoa sydämeen, koska he ovat kääntyneet minusta pois kaikki tyynni seuraamalla kivijumaliansa.

CPR1642 5. Että Israelin huone pitä wietellyxi tuleman sydämisäns: Sentähden että he caicki owat minust luopunet epäjumalan palweluxen cautta.

Biblia1776 5. Että Israelin huone pitää vietellyksi tuleman sydämissänsä: sentähden että he kaikki ovat minusta luopuneet epäjumalainsa kautta.

MLV19 5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

KJV 5. That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

Dk1871 5. for at jeg kan gribe Israels Hus ved deres Hjerte, fordi de vege fra mig alle sammen ved deres Af guder.

KXII 5. På det Israels hus skall bedraget varda i sitt hjerta, derföre att de ifrå mig trädt hafva, genom mångahanda, afguderi.

PR1739 5. Et ma Israeli suggu kinni saan nende süddames, et nemmad minno jurest on ärrapöörnud keik hopis omma sitta-jummalatte läbbi.

LT 5. Aš nutversiu Izraelio namus jų pačių širdyse, kadangi per savo stabus jie atsitraukė nuo manęs’.

Luther1912 5. auf daß ich das Haus Israel fasse an ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch ihre Abgötterei.

Ostervald-Fr 5. Afin de saisir dans leur propre cœur ceux de la maison d'Israël, qui se sont éloignés de moi avec toutes leurs idoles.

RV'1862 5. Para tomar a la casa de Israel en su corazón, que se han apartado de mí todos ellos en sus ídolos.

SVV1770 5 Opdat Ik het huis Israels in hun hart grijpe, dewijl zij allen door hun drekgoden van Mij vervreemd zijn.

PL1881 5. Abym ułapał dom Izraelski w sercu ich, że się odwrócili odemnie od plugawych bałwanów swoich wszyscy zgoła.

Karoli1908Hu 5. Hogy megragadjam Izráel házát az ő szívökben, a kik elfordultak tőlem [1†] bálványaik miatt mindnyájan.

RuSV1876 5 Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов сделались чужими для Меня.

БКуліш 5. Нехай дом Ізраїля зрозуміє серцем, що всї вони зробились менї чуженицями через ідоли свої,

FI33/38 6. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Kääntykää, ja kääntykää pois kivijumalistanne ja kääntäkää kasvonne pois kaikista kauhistuksistanne.

Biblia1776 6. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näitä sanoo Herra, Herra: kääntäkäät itsenne ja luopukaat teidän epäjumalan palveluksestanne, ja kääntäkäät teidän kasvonne kaikesta teidän kauhistuksestanne.

CPR1642 6. Sentähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: käändäkät idzen ja luopucat teidän epäjumalan palweluxestan ja käändäkät teidän caswon caikest teidän cauhistuxestan.

MLV19 6 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Return and turn yourselves from your* idols and turn away

KJV 6. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away

your* faces from all your* abominations.

your faces from all your abominations.

Dk1871 6. Derfor sig til Israels Hus: Saa siger den Herre, Herre: Omvender eder, og vender eder bort fra eders Afguder, ja, vender eders Arisigter bort fra alle eders Vederstyggeligheder!

KXII 6. Derföre skall du säga till Israels hus: Detta säger Herren Herren: Vänder eder om, och träder ifrån edart afguderi, och vänder edor ansigte ifrån all edor styggelse.

PR1739 6. Sepärrast ütle Israeli suggu wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Pöörge, ja laske ennast pöörda omma sitta-jummalaist, ja laske ommad silmad pöörda keik omma hirmsa teggude poolt ärra.

LT 6. Todėl sakyk izraelitams: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Atsiverskite nuo stabų ir nusigręžkite nuo visų savo bjauryščių’.

Luther1912 6. Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der HERR HERR: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Revenez, détournez-vous de vos idoles, détournez vos regards de toutes vos abominations.

RV'1862 6. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Convertíos, y hacéd que se conviertan de vuestros ídolos; y de todas vuestras abominaciones apartád vuestros rostros.

SVV1770 6 Daarom zeg tot het huis Israels: Alzo zegt de Heere HEERE: Bekeert u, en keert u af van uw drekgoden, en keert uw aangezichten af van al uw gruwelen.

PL1881 6. Przetoż rzecz do domu Izraelskiego: Tak mówi panujący Pan: Nawróćcie się, a cofnijcie się od plugawych bałwanów waszych, i od

Karoli1908Hu 6. Ezokáért mondjad Izráel házának: Ezt mondja az Úr Isten: Térjetek meg, és forduljatok el bálványaitoktól és minden

wszystkich obrzydliwości waszych odwróćcie twarz swoję.

RuSV1876 6 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех мерзостей ваших отвратите лицеваше.

FI33/38 7. Sillä kuka ikinä israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, luopuu minusta ja sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö kysymään itsellensä neuvoa minulta, hänelle minä, Herra, itse annan vastauksen.

CPR1642 7. Sillä cuca ihminen Israelin huonesta taicka jocu muucalainen joca Israelis asu luopu minust ja sydämelläns rippu epäjumalis ja lujana pysy hänen epäjumalans palweluxen pahennuxes ja tule Prophetan tygö kysymän minulda hänen cauttans hänelle minä HERra tahdon idze wastata.

MLV19 7 For everyone of the house of Israel, or of the strangers who journey in Israel, that separates himself from me and takes his idols into his

útálatosságtoktól fordítsátok el orczátokat.

БКуліш 6. Тим же то скажи домові Ізрайлевому: Так говорить Господь Бог: Навернїтесь і покиньте боввани свої і одвернїте лице своє від усїх гидот ваших.

Biblia1776 7. Sillä kuka ihminen Israelin huoneesta, taikka joku muukalainen, joka Israelissa asuu, luopuu minusta ja sydämellänsä riippuu epäjumalissa, ja lujana pysyy epäjumalansa palveluksen pahennuksessa, ja tulee prophetan tykö kysymään minulta hänen kauttansa, hänelle minä Herra tahdon itse vastata.

KJV 7. For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up

heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet to inquire for himself of me, I Jehovah will answer him by myself.

his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

Dk1871 7. Thi naar en Mand af Israels Hus eller af de fremmede, som opholde sig i Israel, skiller sig fra mig og giver sine Afguder Plads i sit Hjerte og stiller, hvad der var ham Anstød til at synde, for sit Ansigt og saa kommer til Profeten for at adspørge mig for sig: Ham vil jeg, Herren, lade mig bringe til at give et Svar fra mig selv.

KXII 7. Ty hvilken menniska af Israels hus, eller någor främling, som i Israel bor, viker ifrå mig, och med sitt hjerta hänger till sina afgudar, och fast håller uppå sins afguderis förargelse, och kommer till Propheten, på det han skall fråga mig genom honom; honom vill jag, Herren, sjelfver svara;

PR1739 7. Sest, kes ial Israeli suggust, ja woöraste seast, kes Israeli jures asset on, mo jurest ärralahkub, ja panneb omma sitta-jummalad ülles omma süddamesse, ja omma üllekohto kommistust omma silma ette pañeb, ja tulleb prohweti jure temma läbbi mind küssima: sellele tahhan minna Jehowa wastust anda issiennese läbbi;

LT 7. Jei izraelitas ar ateivis, gyvenantis Izraelyje, kuris pasistatė stabus savo širdyje ir žiūri į tai, kas veda į nusikaltimą, ateis pas pranašą pasiklausti, tam Aš pats, Viešpats, atsakysiu.

Luther1912 7. Denn welcher Mensch vom Hause Israel oder welcher Fremdling, so in Israel wohnt, von mir weicht und mit seinem Herzen an seinen Götzen hängt und an dem Ärgernis

Ostervald-Fr 7. Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, s'éloigne de moi, place ses idoles dans son cœur et attache les regards sur la pierre

seiner Abgötterei hält und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem will ich, der HERR, selbst antworten;

RV'1862 7. Porque cualquiera hombre de la casa de Israel, y de los extranjeros que moran en Israel, que se hubiere apartado de andar en pos de mí, y hubiere levantado sus ídolos en su corazón, y hubiere puesto delante de su rostro el tropezadero de su maldad, y viniere al profeta para preguntarle por mí, yo Jehová le responderé por mí.

PL1881 7. Bo ktobykolwiek z domu Izraelskiego i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, odwrócił się od naśladowania mnie, a położyłby plugawe bałwany swoje w sercu swem, i nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położyłby przed twarz swoją, i przyszedł by do proroka, aby mię przezeó pytał, Ja Pan odpowiem mu sam przez się,

RuSV1876 7 Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к

d'achoppement qui l'a fait tomber dans l'iniquité, s'il vient auprès d'un prophète pour me consulter par son moyen, moi l'Éternel, je lui répondrai moi-même:

SVV1770 7 Want ieder man uit het huis Israels, en uit den vreemdeling, die in Israel verkeert, die zich van achter Mij afscheidt, en zet zijn drekgoden op in zijn hart, en stelt den aanstoot zijner ongerechtigheid recht voor zijn aangezicht, en komt tot den profeet, om Mij door hem te vragen; Ik ben de HEERE, hem zal geantwoord worden door Mij;

Karoli1908Hu 7. Mert valaki az Izráel házából és a jövevények közül, a kik Izráelben laknak, elhajlik tőlem, és az ő bálványait veszi föl szívébe, és vétkének botránkozását teszi orczája elé, és megyen a prófétához, hogy ez tanácsot kérjen ő néki én tőlem: én, az Úr felelek meg annak énmagam által;

БКуліш 7. Бо коли хто з дому Ізрайлевого й з чужениць, що пробувають між Ізраїлем, одцурається мене, а допустить ідоли свої в серце своє, та й поставить перед себе спотичку до безбожності, і прийде до

пророку вопросить Меня черезнего, – то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?

пророка, щоб через його у мене поспитати, так чи дам же я, Господь, йому відповідь від себе?

FI33/38 8. Minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan, teen hänet merkiksi ja sananlaskuksi ja hävitän hänet kansastani; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 8. Ja tahdon asettaa minun kasvoni häntä vastaan, ja tehdä häntä autioksi, ihmeeksi ja sananlaskuksi, ja hävittää hänen minun kansastani: ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon asetta minun caswoni händä wastan ja tehdä händä autiaxi ihmexi ja sananlascuxi ja tahdon häwittä hänen minun Canssastani ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 8 And I will set my face against that man and will make him an astonishment, for a sign and a proverb. And I will cut him off from the midst of my people. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 8. And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 8. Og jeg vil rette mit Ansigt imod denne Mand og ødelægge ham, at han bliver til et Tegn og til et Ordsprog, og jeg vil udrydde ham af mit Folks Midte; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 8. Och skall sätta mitt ansigte emot honom, och göra honom till ett tecken och ordspråk, och skall rycka honom utu mitt folk, att I förnimma skolen, att jag är Herren.

PR1739 8. Ja tahhan omma palle sellesinnatse mehhe wasto panna, ja tedda ärrahäwwitada, et ta saab tähheks ja wannaks sannaks, ja tahhan tedda ärrakautada omma rahwa seast; et teie peate tundma, et minna ollen Jehowa.

LT 8. Aš atsigręšiu prieš jį ir padarysiu jį ženklu bei patarle, išnaikindamas jį iš savo tautos. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Luther1912 8. und will mein Angesicht wider ihn setzen, daß er soll wüst und zum Zeichen und Sprichwort werden, und ich will ihn aus meinem Volk ausrotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

Ostervald-Fr 8. Je tournerai ma face contre cet homme-là, afin qu'il serve d'avertissement, et qu'il passe en proverbe; et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 8. Y yo pondré mi rostro contra aquel varón, y le pondré por señal, y por refranes, y yo le cortaré de entre mi pueblo; y sabréis que yo soy Jehová.

SVV1770 8 En Ik zal Mijn aangezicht tegen dienzelven man zetten, en zal hem stellen tot een teken en tot spreekwoorden, en zal hem uitroeien uit het midden Mijns volks; en gijlieden zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 8. I postawię oblicze moje przeciw temu mężowi, i dam go na znak, i na przysłowie, a wytracę go z pośrodku ludu mojego; i dowiecie się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 8. És ellene fordítom [2†] orczámat annak a férfiúnak, és vetem őt jegyül és közbeszédül, [3†] és kiirtom népem közül, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr!

RuSV1876 8 Я обращу лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь.

БКуліш 8. Ні, я оберну гнївне лице моє проти такого й зроблю з його знамено й приповість і викореню його зпроміж народу мого, щоб зрозуміли ви, що я - Господь.

FI33/38 9. Mutta jos profeetta antaa viekoitella itsensä ja sanoo sanan, niin minä, Herra, olen sen profeetan viekoitellut; ja minä ojennan käteni häntä vastaan ja hävitän hänet kansastani Israelista.

CPR1642 9. Mutta jos wieteldy Propheta jotakin saarna: hänen minä HERra annan wietellyxi tulla ja tahdon cocotta minun käteni hänen päällens ja häwittä hänen minun Canssastani Israelist.

Biblia1776 9. Mutta jos vietelty propheta jotakin saarnaa, hänen minä Herra annan vietellyksi tulla; ja tahdon ojentaa minun käteni hänen päällensä, ja hävittää hänen minun kansastani Israelista.

MLV19 9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, Jehovah, have deceived that prophet. And I will stretch out my hand upon him and will destroy him from the midst of my people Israel.

KJV 9. And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

Dk1871 9. Men naar Profeten lader sig overtale og taler noget, da har jeg, Herren, ladet denne Profet overtales; og jeg vil udrække min Haand over ham og ødelægge ham ud af mit Folk Israels Midte.

PR1739 9. Ja kui se prohwet ennast lasseb melitada, ja rägib ühhe walle sanna, otsego olleksin minna Jehowa lasknud sesinnatse prohweti melitada: siis tahhan ma omma kät ta wasto sirrutada, ja

KXII 9. Men om en förförder Prophet något predikar, honom vill ock jag, Herren, låta förförd varda, och skall uträcka mina hand öfver honom, och utrota honom utu mitt folk Israel.

LT 9. Jei pranašas leisis suklaidinamas ir duos atsakymą, tai Aš, Viešpats, būsiu suklaidinęs tą pranašą. Aš ištiesiu savo ranką prieš jį ir išnaikinsiu iš savo tautos Izraelio.

tedda ärra kautada oma Israeli rahwa seast.

Luther1912 9. Wo aber ein Prophet sich betören läßt, etwas zu reden, den habe ich, der HERR, betört, und will meine Hand über ihn ausstrecken und ihn aus meinem Volk Israel ausrotten.

Ostervald-Fr 9. Et si le prophète se laisse entraîner à prononcer quelque parole, c'est moi, l'Éternel, qui aurai entraîné ce prophète-là; j'étendrai ma main contre lui, et je le retrancherai du milieu de mon peuple d'Israël.

RV'1862 9. Y el profeta cuando fuere engañado, y hablare palabra, yo Jehová engañé el tal profeta; y yo extenderé mi mano sobre él, y le raeré de en medio de mi pueblo de Israel.

SVV1770 9 Als nu een profeet overreed zal zijn, en iets gesproken zal hebben, Ik, de HEERE, heb dienzelven profeet overreed, en Ik zal Mijn hand tegen hem uitstrekken, en zal hem verdelgen uit het midden van Mijn volk Israel.

PL1881 9. A gdyby się prorok dał zwieść, aby mówił słowo, Ja Pan zwiodłem proroka onego, i wyciągnę naó rękę swoję, i wygładzę go z pośrodku ludu mego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig a próféta [4†] megtéveszteni engedi magát, hogy kijelentést adjon: én, az Úr tévesztettem meg azt a prófétát; és kinyújtom kezemet ellene, és kivesztem őt [5†] az én népem, Izráel közül.

RuSV1876 9 А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля.

БКуліш 9. Коли б же пророк дав підойти себе й дав такий відказ, неначе бо то я, Господь, навчив його, сього пророка, то я простру проти його руку та й викореню його зпроміж люду мого, Ізраїля.

FI33/38 10. Heidän on kannettava syntinsä — niinkuin kysyjän synti, niin on profeetankin synti —

Biblia1776 10. Ja niin heidän molempain pitää väärän tekonsa maksun saaman; niinkuin kysyjän väärä teko, niin pitää myös prophetan väärä teko oleman,

CPR1642 10. Ja nijn heidän molemmitten pitä heidän wäärän tecons maxon saaman nijncuin kysyjän wäärä teco nijn pitä myös Prophetan wäärä teco oleman.

MLV19 10 And they will bear their iniquity. The iniquity of the prophet will be even as the iniquity of him who seeks him,

KJV 10. And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;

Dk1871 10. Og de skulle bære deres Misgerning; som hans Misgerning er, der adspørger, saa skal Profetens Misgerning være;

KXII 10. Alltså skola de både umgälla sina missgerning; lika som frågarens missgerning, så skall ock Prophetens missgerning vara;

PR1739 10. Ja nemmad peawad oma üllekohto kandma; kui selle küssia üllekohhus, nenda peab ka selle prohweti üllekohhus ollema.

LT 10. Jie abu atsakys už nusikaltimą; pranašo kaltė bus ta pati, kaip ir klausiančiojo,

Luther1912 10. Also sollen sie beide ihre Missetat tragen; wie die Missetat des Fragers, also soll auch sein die Missetat des Propheten,

Ostervald-Fr 10. Et ils porteront la peine de leur iniquité; telle la peine de celui qui consulte, telle sera la peine du prophète,

RV'1862 10. Y llevarán su maldad: como la maldad del

SVV1770 10 En zij zullen hun ongerechtigheid dragen;

que pregunta, así será la maldad del profeta:

gelijk de ongerechtigheid des vragers zal zijn; alzo zal zijn de ongerechtigheid des profeten;

PL1881 10. I tak poniosą nieprawość swoję; jaka jest każó na tego, któryby się pytał, taka też każó na proroka będzie,

Karoli1908Hu 10. És viselik vétköket; a milyen a kérdező vétke, olyan legyen a próféta vétke is.

RuSV1876 10 И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,

БКуліш 10. І візьмуть обидва вони на себе вину за гріх свій: Яка провина на питаючому, така вина й на пророкові,

FI33/38 11. etteivät he, Israelin heimo, enää eksyisi minusta pois eivätkä enää saastuttaisi itseänsä kaikilla rikkomuksillaan, vaan olisivat minun kansani ja minä olisin heidän Jumalansa; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 11. Ettei Israelin huone enään pidä erhettymän minua seuraamasta, ja ei enempi saastuttaman itsiänsä kaikissa ylitsekäymisissänsä; mutta heidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 11. Ettei heidän enä pidä wiettelemän Israelin huonetta minun tygöni ja ei enämbi saastuttaman idziäns heidän caickinaisis ylidzekäymisisäns mutta heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans sano HERra HERra.

MLV19 11 that the house of Israel may no more go-astray from me, nor defile themselves any

KJV 11. That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any

more with all their transgressions, but that they may be my people and I may be their God, says the lord Jehovah.

more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

Dk1871 11. for al de af Israels Hus ikke mere skulle fare vild fra mig ej heller besmitte sig mere med nogen af deres Overtrædelser; men de skulle være mit Folk, og jeg skal være deres Gud siger den Herre, Herre.

KXII 11. På det de icke mer skola förföra Israels hus ifrå mig, och icke mer orena sig uti allehanda, sin öfverträdelse; utan skola vara mitt folk, och jag skall vara deras Gud, säger Herren Herren.

PR1739 11. Sepärrast ei pea eñam mitte Israeli suggu mo järrelt ärraeksima, egga eñast eñam rojaseks teggema keige om̃a ülleastmistega: sest nemmad peawad mulle rahwaks ollema , ja minna tahhan neile Jummalaks olla, ütleb Issand Jehowa.

LT 11. kad izraelitai ateityje nebeatsitrauktų nuo manęs ir nebenusikalstų, bet būtų mano tauta ir Aš būčiau jų Dievas’ ‘‘.

Luther1912 11. auf daß das Haus Israel nicht mehr irregehe von mir und sich nicht mehr verunreinige in aller seiner Übertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi et qu'ils ne se souillent plus par toutes leurs transgressions, mais qu'ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 11. Porque no yerren más los de la casa de Israel de en pos de mí, ni más se contaminen en todas sus rebeliones; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 11 Opdat het huis Israels niet meer van achter Mij afdwale, en zij zich niet meer verontreinigen met al hun overtredingen; alsdan zullen zij Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn, spreekt de Heere

HEERE.

PL1881 11. Aby więcej nie błądził dom Izraelski odemnie, a nie mazali się więcej żadnemi przestępstwami swojemi, aby byli ludem moim, a Ja abym był Bogiem ich, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 11. Azért, hogy el ne tévelyedjék többé Izráel háza én tőlem, és többé meg ne fertéztessék magokat minden ő elszakadásukkal, hanem legyenek az én népem és én legyek Istenök, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 11 чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякимибеззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог.

БКуліш 11. Щоб дом Ізраїля не відхилявся вже більш од мене, та щоб не поганились усякими своїми беззаконствами, а щоб були моїм народом, а я їх Богом, - говорить Господь.

FI33/38 12. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 12. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 12. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 12 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 12. The word of the LORD came again to me, saying,

Dk1871 12. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 12. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 12. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 12. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 12. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

Ostervald-Fr 12. Puis la parole de l'Éternel me fut

sprach:

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 12. Znowu stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 12 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 13. Ihmislapsi! Jos maa tekisi syntiä minua vastaan olemalla uskoton ja minä ojentaisin sitä vastaan käteni ja murtaisin siltä leivän tuen ja lähettäisin siihen nälän ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

CPR1642 13. Sinä ihmisen poica cosca maacunda syndi teke minua wastan ja sijtte wielä häwäise minua nijn minä tahdon ojenda minun käteni sen päälle ja otta leiwän ainen pois/ja lähettä näljän sinne hucuttaxeni siellä sekä ihmiset että eläimet.

adressée en ces mots:

SVV1770 12 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 12. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 12. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 13. Sinä ihmisen poika, kuin maakunta syntiä tekee minua vastaan, ja pyrkii edespäin synnissä, niin minä tahdon ojentaa minun käteni sen päälle, ja ottaa leivän aineen pois, ja lähettää nälän sinne, hukuttaakseni siellä sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 13. COska iocu Maakunda minua wastan synditekepi/ ia se wiele sijtte minua pilcapi/ Nin mine tadhon käteni sen ylitze vlosoienda/ ia caiken Leiuen waran poisotta. Ja tadhon sinne Nelghien lehette/ ette mine sielle seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritan. (Koska joku maakunta minua wastaan syntiä tekeepi/ ja se wielä siitä minua pilkkaapi/ Niin minä tahdon käteni sen ylitse ulosojentaa/ ja kaiken leiwän waran pois ottaa. Ja tahdon sinne nälän lähettää/ että

minä siellä sekä ihmiset että eläimet ylösjuuritan.)

MLV19 13 Son of man, when a land sins against me by committing a trespass and I stretch out my hand upon it and break the staff of the bread of it and send famine upon it and cut off from it man and beast,

KJV 13. Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

Dk1871 13. Du Menneskesøn! naar et Land synder imod mig, saa at det bliver troløst imod mig, og jeg udrækker min Haand over det og formindsker Brøds Forraad for det og jeg sender Hunger i det og ud rydder Menneske og Fæ. deraf,

KXII 13. Du menniskobarn, när landet syndar emot mig, och dertill försmädar mig, så skall jag räcka mina hand öfver det, och borttaga bröds uppehälle, och sända der hunger in, att jag skall förgöra der både folk och fä.

PR1739 13. Innimesse poeg, kui üks Ma patto teeb minno wasto, et ta suurt wallatust teeb, siis tahhan ma omma kät sirrutada temma wasto, ja temma leiwa keppi katkimurda, ja senna läkkitada nälga, et minna seält ärrakautan innimessed ja lojuksed.

LT 13. ‘‘Žmogaus sūnau, jei kuris kraštas nusikalstų ir sulaužytų ištikimybę man, Aš bausiu jį: atimsiu duonos ramstį, siųsiu badą kraštui ir išnaikinsiu žmones bei gyvulius.

Luther1912 13. Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmäht, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und

Ostervald-Fr 13. Fils de l'homme, si un pays pèche contre moi en commettant quelque infidélité, et que j'étende ma main contre lui, en lui

den Vorrat des Brotes wegnehmen und will Teuerung hineinschicken, daß ich Menschen und Vieh darin ausrotte.

RV'1862 13. Hijo del hombre, la tierra, cuando pecare contra mí rebelando de rebelión, y extendiere yo mi mano sobre ella, y le quebrantare la fuerza del pan, y enviare en ella hambre, y talare de ella hombres y bestias;

PL1881 13. Synu człowieczy! gdyby ziemia zgrzeszyła przeciwko mnie, dopuszczając się przestępstwa, tedy jeźlibym wyciągnął rękę moję na nią, a złamałbym jej łaskę chleba, i posłałbym na nią głód, i wytraciłbym z niej ludzi i zwierzęta;

RuSV1876 13 сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;

FI33/38 14. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä:

retranchant le pain qui soutient, en lui envoyant la famine et en faisant disparaître hommes et bêtes de son sein,

SVV1770 13 Mensenkind, als een land tegen Mij gezondigd zal hebben, zwaarlijk overtredende, zo zal Ik Mijn hand daartegen uitstrekken, en zal hetzelve den staf des broods breken, en een honger daarin zenden, dat Ik daaruit mensen en beesten uitroeie;

Karoli1908Hu 13. Embernek fia! ha valamely ország vétkeznék ellenem, elpártolván tőlem, és én kinyújtván kezemet ellene, eltörném néki a kenyérnek botját, [6†] és bocsátanék reá éhséget, és kiirtanék belőle embert és barmot;

БКуліш 13. Сину чоловічий! коли яка країна согрішить проти мене, зломивши віру менї й відступивши від мене, і я простягнув проти неї руку мою та й зломив підпору-хлїбну, та послав на неї голоднечу та й почав губити в неї людей і скотину,

Biblia1776 14. Ja jos vielä ne kolme miestä, Noa, Daniel

Nooa, Daniel ja Job, niin oman henkensä he vanhurskaudellaan pelastaisivat; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja jos wielä ne colme miestä Noah Daniel ja Hiob siellä olisit: nijn he ainoastans pelastawat heidän sielunsa heidän wanhurscaudellans sano HERra HERra.

MLV19 14 though these three men, Noah, Daniel and Job, were in it, they would deliver but their own souls by their righteousness, says the lord Jehovah.

Dk1871 14. men der var disse tre Mænd, Noa, Daniel og Job derudi: Da skulde disse alene redde deres Sjæl ved dere Retfærdighed, siger den Herre Herre.

PR1739 14. Ja kui seälsam̃as olleksid need kolm meest, Noa, Taniel ja Iob, siis peästaksid needsammad omma enneste hinged omma öigusse läbbi, ütleb Issand Jehowa.

ja Job siellä olisivat, niin he ainoastaan pelastaisivat sielunsa vanhurskaudellansa, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 14. Ja waicka silloin olisit sielle ne Colme Mieste/ Noe/ Daniel ja Job/ nin he waiuoin heiden omat Sieluns wapadhaisit heiden Wanhurskaudhellans/ sanopi HERRA Jumala. (Ja waikka silloin olisit siellä ne kolme miestä/ Noa/ Daniel ja Job/ niin he waiwoin heidän omat sielunsa wapahtaisit heidän wanhurskaudellansa/ sanoopi HERRA Jumala.)

KJV 14. Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

KXII 14. Och om än de tre männerna Noah, Daniel, och Job, derinne voro, så skulle de allenast kunna fria sina egna själar, genom sina rättfärdighet, säger Herren Herren.

LT 14. Jei Nojus, Danielius ir Jobas būtų tarp jų, tai jie savo teisumu išgelbėtų tik savo gyvybes,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 14. Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darin wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 14. Et qu'il s'y trouvât ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, ils sauveraient leur vie par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel!

RV'1862 14. Si estuvieren en medio de ella estos tres varones, Noé, Daniel, y Job, ellos por su justicia librarán su vida, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 14 Ofschoon deze drie mannen, Noach, Daniel en Job, in het midden deszelven waren, zij zouden door hun gerechtigheid alleen hun ziel bevrijden, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 14. Choćby byli w pośrodku niej ci trzej mężowie, Noe, Danijel i Ijob, oni w sprawiedliwości swojej wybawiliby dusze swe, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 14. És ha volna ez a három férfiú benne: [7†] Noé, Dániel és Jób: akkor ők az ő igazságukkal a magok lelkét megszabadítanák, azt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 14 и если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, – то они праведностью своеюспасли бы только свои души, говорит Господь Бог.

БКуліш 14. І коли б ізнайшлось у їй сих троє мужів: Ной, Даниїл та Йов, то вони спасли би своєю праведностю тілько самих себе, говорить Господь Бог.

FI33/38 15. Jos minä antaisin pahain petoeläinten käydä halki maan ja ne riistäisivät siltä lapset ja se tulisi autioksi, niin ettei kukaan siellä kulkisi petoeläinten tähden,

Biblia1776 15. Ja jos minä antaisin tulle pahat pedot maakuntaan, jotka sen tekisivät lapsettomaksi ja hävittäisivät, niin ettei yksikään siellä taitaisi vaeltaa petoin tähden;

CPR1642 15. JA jos minä andaisin tulla pahat pedot maacundaan jotca Canssan ajaisit pois ja häwitäisit nijn ettei yxikän siellä taidais waelda petoin tähden ja nämät colme miestä olisit siellä:

Osat1551 15. Ja ios mine pahat pedhot maan siselle leheteisin/ iotca Inhimiset poissiualdaisit/ ia sen raatelisit/ nin ettei sielle yxiken Petoin teden waelta taidhais. Ja neme Colme Mieste olisit sielle siselle/ (Ja jos minä pahat pedot maan sisälle lähettäisin/ jotka ihmiset pois siwaltaisit/ ja sen raatelisit/ niin ettei siellä yksikään petoin tähden waeltaa taitaisi. Ja nämä kolme miestä olisit siellä sisällä/)

MLV19 15 If I cause evil beasts to pass through the land and they ravage it and it is made desolate, so that no man may pass through because of the beasts,

KJV 15. If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

Dk1871 15. Naar jeg lader vilde Dyr gaa igennem Landet, og de berøve Folk deres Børn, og det blev Øde, saa at ingen gaar der igennem for Dyrenes Skyld,

KXII 15. Och om jag läte komma ond djur in uti landet, hvilke folket bortjagade, och förödde det, så att der ingen kunde inne vandra för djurens skull;

PR1739 15. Kui ma lasseksin kurjad metsalissed sedda maad läbbikäia, et nemmad sedda innimestest paljaks tewad, et ta laggedaks saaks, nenda et ükski seält ei woiks läbbikäia nende metsaliste pärrast:

LT 15. Jei atiduočiau kraštą laukiniams žvėrims ir jie kraštą paverstų dykyne, per kurią neina joks žmogus dėl žvėrių baimės,

Luther1912 15. Und wenn ich böse Tiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumten und es verwüsteten, daß niemand darin wandeln könnte vor den Tieren,

RV'1862 15. Y si hiciere pasar mala bestia por la tierra, y la asolare, y fuere asolada que no haya quien pase a causa de la bestia,

PL1881 15. Także jeźlibym zły zwierz przepuścił na ziemię, a osierociłby ją, i byłaby spustoszona, żeby jej nikt przechodzić nie mógł dla zwierza,

RuSV1876 15 Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и непроходимою:

FI33/38 16. niin nämä kolme miestä, jos olisivat sen keskellä, eivät voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä; ainoastaan he itse pelastuisivat, mutta maa tulisi autioksi.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei pidä heidän taitaman wapahta eikä

Ostervald-Fr 15. Si je faisais parcourir le pays par des bêtes nuisibles qui le dépeuplent et en fassent un désert, où personne ne passerait plus à cause de ces bêtes,

SVV1770 15 Zo Ik het boos gedierte make door het land door te gaan, hetwelk dat van kinderen berove, zodat het woest worde, dat er niemand doorga, vanwege het gedierte;

Karoli1908Hu 15. Ha gonosz vadállatokat bocsátanék át az országon, hogy azt gyermektelenné tegyék, és az pusztává lenne, a melyen senki át nem menne a vadállatok miatt:

БКуліш 15. Або коли б я наслав дике зьвіррє на сю країну й воно б її обезлюдило, так що вона зробилась би такою пусткою, що ніхто б не переходив через неї через зьвіррє,

Biblia1776 16. Ja nämät kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei pitäisi heidän taitaman vapahtaa poikia eikä tyttäriä; vaan ainoastaan itse vapahdettaman, ja maa autioksi tuleman.

Osat1551 16. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike

poikia eikä tyttäritä: waan ainoastans idzens ja maan pitä autiaxi tuleman.

Tytteritens wapacta/ waan ainostans itzens/ Mutta itze se Maa autioxi tule. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan ainoastansa itsensä/ Mutta itse se maa autioksi tulee.)

MLV19 16 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, they only would be delivered, but the land would be desolate.

KJV 16. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

Dk1871 16. men hine tre Mænd vare derudi, saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: De skulde hverken redde Sønner eller Døtre; de selv alene skulde reddes, men Landet vorde øde.

KXII 16. Och om desse tre männerna voro derinne; så, sant som jag lefver, säger Herren Herren, de skulle hvarken kunna fria söner eller döttrar, utan allena sig sjelfva, och landet måste öde varda.

PR1739 16. Olleksid need kolm meest seälsammas, ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa, ei neḿad peästaks mitte ei poege egga tütrid; nemmad üksi peäseksid, ja se Ma saaks laggedaks.

LT 16. ir jame būtų tie trys vyrai, kaip Aš gyvas,- sako Viešpats,jie neišgelbėtų nei sūnų, nei dukterų, tik patys išsigelbėtų, o kraštas virstų dykyne.

Luther1912 16. und diese drei Männer wären auch darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten,

Ostervald-Fr 16. Et qu'il s'y trouvât ces trois hommes-là, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles; eux seuls seraient

sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden.

RV'1862 16. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, ni a sus hijos, ni a sus hijas librarán: ellos solos serán libres, y la tierra será asolada.

PL1881 16. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że choćby ci trzej mężowie byli w pośrodku jej, żadną miarąby nie wybawili synów ani córek: oniby tylko sami wybawieni byli, leczby ziemia spustoszona była.

RuSV1876 16 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею.

FI33/38 17. Taikka jos minä antaisin miekan tulla tämän maan yli ja sanoisin: 'Miekka, käy halki maan!' ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

CPR1642 17. TAicka jos minä annaisin tulla miecan sen maan päälle ja sanoisin: miecka käy maan

sauvés, tandis que le pays deviendrait un désert.

SVV1770 16 Die drie mannen in het midden deszelven zijnde, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zo zij zonen, en zo zij dochteren bevrijden zouden, zij zelven alleen zouden bevrijd worden, maar het land zou woest worden.

Karoli1908Hu 16. Benne ama három férfiú (élek én, az Úr Isten mondja) sem fiakat, sem leányokat meg nem szabadítana, csak magokat szabadítanák meg, az ország pedig pusztává lenne.

БКуліш 16. То сї три мужі, в неї, - так певно, як я живу, говорить Господь, - не врятували б нї своїх синів, анї дочок, тілько вони самі спаслись би.

Biblia1776 17. Taikka jos minä antaisin tulla miekan sen maan päälle, ja sanoisin: miekka, käy maan lävitse, ja niin tulisivat sekä ihmiset että eläimet hävitetyksi;

Osat1551 17. Eli ios mine Miecan sen Maan päle annaisin tulla/ ia sanoisin/ Miecka/ mene

läpidzen ja nijn tulisit sekä Canssa että eläimet häwitetyxi ja ne colme miestä olisit siellä.

sen Maan lepitze/ ia nin tulis seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritetuxi. Ja ne colme mieste olisit henesse/ (Eli jos minä miekan sen maan päälle antaisin tulla/ ja sanoisin/ Miekka/ mene sen maan läwitse/ ja niin tulisi sekä ihmiset että eläimet ylösjuuritetuksi. Ja ne kolme miestä olisit hänessä/)

MLV19 17 Or if I bring a sword upon that land and say, Sword, go through the land, so that I cut off from it man and beast,

KJV 17. Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

Dk1871 17. Eller naar jeg Lader Sværdet komme over det samme Land, og jeg siger: Sværd! du kal fare igennem Landet, og jeg udrydder Menneske og Fæ deraf,

KXII 17. Eller om jag läte komma svärd uppå landet, och sade: Svärd, far igenom landet; och vorde alltså både folk och fä förgjordt;

PR1739 17. Ehk kui ma moöga lasseksin tulla selle Ma peäle, ja ütleksin, et moök peab seält maalt läbbiminnema, ja kautaksin seält ärra innimessed ja lojuksed:

LT 17. Jei Aš atiduočiau kraštą kardui, sakydamas: ‘Karde, eik per kraštą ir išnaikink žmones ir gyvulius’,

Luther1912 17. Oder ob ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also Menschen und Vieh ausrotten,

Ostervald-Fr 17. Ou bien, si j'amenais l'épée sur ce pays, et que je disse: Que l'épée passe par le pays, pour en retrancher hommes et bêtes,

RV'1862 17. O si yo trajere espada sobre la tierra, y dijere: Espada, pasa por la tierra; e hiciere talar de ella hombres y bestias,

SVV1770 17 Of als Ik het zwaard brenge over datzelve land, en zegge: Zwaard! ga door, door dat land, zodat Ik daarvan uitroeie mensen en beesten;

PL1881 17. Albo jeźlibym przywiódł miecz na tę ziemię, a rzekłbym mieczowi: Przejdź przez tę ziemię, abym wytracił z niej ludzi i zwierzęta,

Karoli1908Hu 17. Avagy ha fegyvert hoznék amaz országra, és mondanám: fegyver, menj át ez országon! és kiirtanék belőle embert és barmot,

RuSV1876 17 Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: „меч, пройди по земле!", и стал истреблять на ней людей и скот,

БКуліш 17. Або, коли б я послав меча на ту країну та й приказав: Перейди, мечу, по країні, та й почав вигублювати в неї людей і скотину,

FI33/38 18. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä, vaan ainoastaan he itse pelastuisivat.

Biblia1776 18. Ja ne kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman pelastaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoastaan he itse tulisivat vapahdetuiksi.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei heidän pidäis taitaman pelasta poikia eli tyttäritä waan ainoastans he tulisit wapadetuxi.

Osat1551 18. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan heiden ainoastans pite wapadhetuxi tuleman. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan heidän ainoastansa pitää

wapahdetuksi tuleman.)

MLV19 18 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, but they only would be delivered themselves.

KJV 18. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

Dk1871 18. men hine tre Mænd vare derudi, saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: De skulde ikke redde Sønner eller Døtre; men de alene skulde reddes.

KXII 18. Och om de tre män voro derinne; så sant som jag lefver, säger Herren Herren, de skulle hvarken kunna fria söner eller döttrar; utan de allena skulle friade varda.

PR1739 18. Ja need kolm meest olleksid seälsammas, ni töeste kui ma ellan ütleb Issand Jehowa, nemmad ei peästaks mitte ei poege egga tütrid waid nemmad issi peäseksid üksi.

LT 18. ir jame būtų tie trys vyrai, kaip Aš gyvas,- sako Viešpats,jie neišgelbėtų nei sūnų, nei dukterų, tik jie vieni būtų išgelbėti.

Luther1912 18. und die drei Männer wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein.

Ostervald-Fr 18. Et qu'il s'y trouvât ces trois hommes, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais eux seuls seraient sauvés.

RV'1862 18. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán sus hijos, ni sus hijas: ellos solos serán libres.

SVV1770 18 Ofschoon die drie mannen in het midden deszelven waren, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zij zouden zonen noch dochteren bevrijden, maar zij zelven alleen zouden bevrijd worden.

PL1881 18. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że choćby ci trzej mężowie byli w pośrodku jej, żadną miarąby nie wybawili synów ani córek, aleby oni tylko sami byli wybawieni.

Karoli1908Hu 18. És ama három férfiú [8†] benne volna, élek én, az Úr Isten mondja, nem szabadítana meg sem fiakat, sem leányokat, hanem csak magokat szabadítanák meg.

RuSV1876 18 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы.

БКуліш 18. То сї три мужі, як би були там, - так певно, як я живу, говорить Господь, - не врятували б нї синів своїх, анї дочок, тілько спаслись би самі одні.

FI33/38 19. Taikka, jos minä lähettäisin ruton tähän maahan ja vuodattaisin vihani sen ylitse verenä, niin että hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

Biblia1776 19. Taikka jos minä lähettäisin ruton siihen maakuntaan, ja vuodattaisin minun vihani sen päälle verellä, hävittämään sieltä ihmisiä ja eläimiä;

CPR1642 19. TAicka jos minä lahetäisin ruton maacundaan ja wuodataisin hirmuisudeni sen päälle werellä häwittämän sieldä ihmisiä Canssa ja eläimitä.

Osat1551 19. Taica ios mine Ruttotaudhin Maan siselle leheteisin/ ia minun hirmusudheni sen ylitze vloswodhataisin/ ette mine sielde cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet. (Taikka jos minä ruttotaudin maan sisälle lähettäisin/ ja minun hirmuisuuteni sen ylitse uloswuodattaisin/ että minä sieltä kadottaisin sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 19 Or if I send a pestilence into that land and pour out my wrath upon it in blood, to cut off from it man and beast,

KJV 19. Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

Dk1871 19. Eller naar jeg sender Pest i det samme Land og udøser min Harme over det med Blod, saa at jeg udrydder Menneske og Fæ deraf,

KXII 19. Eller om jag sände pestilentie uti landet, och utgöte mina grymhet deröfver, och det blod kostade, så att jag förgjorde både folk och fä;

PR1739 19. Ehk kui ma läkkitaksin katko seie male, ja wallaksin omma tullise wihha ta peäle wälja werresü pärrast, et ma seält innimessed ja lojuksed ärrakautaksin:

LT 19. Arba jei siųsčiau kraštui marą ir išliečiau savo rūstybę, praliedamas kraują ir išnaikindamas žmones bei gyvulius,

Luther1912 19. Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbe ausschütten würde mit Blutvergießen, also daß ich Menschen und Vieh ausrottete,

Ostervald-Fr 19. Ou encore si j'envoyais la peste dans ce pays, et que je répandisse sur lui ma fureur jusqu'à faire couler le sang, pour retrancher de son sein hommes et bêtes,

RV'1862 19. O si pestilencia enviare sobre esa tierra, y derramare mi ira sobre ella en sangre para talar de ella hombres y bestias.

SVV1770 19 Of als Ik de pestilentie in datzelve land zende, en Mijn grimmigheid daarover met bloed uitgiete, om daarvan mensen en beesten uit te roeien;

PL1881 19. Albo posłałlibym mór na tę ziemię, i wylałbym popędliwość swoję na nią ku wytraceniu, aby z niej ludzie i zwierzęta byli wytraceni.

Karoli1908Hu 19. Avagy ha döghalált bocsátanék arra az országra, és kiönteném búsulásomat reá vérben, hogy kiirtsak belőle embert és barmot,

RuSV1876 19 Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:

БКуліш 19. Або коли б я послав на ту землю морову пошесть, і вилив на її досаду мою аж до проливу крови, вигубивши на їй і людей і скотину,

FI33/38 20. ja Nooa ja Daniel ja Job olisivat sen keskellä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikaansa eikä tytärtänsä; vain itse he vanhurskaudellaan pelastaisivat henkensä.

Biblia1776 20. Ja Noa, Daniel ja Job olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman auttaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoasti vanhurskaudellansa pelastamaan omia sielujansa.

CPR1642 20. Ja Noah Daniel ja Hiob olisit siellä: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra ei heidän pidäis heidän wanhurscaudellans taitaman autta poikia eli tyttäritä waan ainoastans omia sielujans.

Osat1551 20. Jo Noe/ Daniel ia Job olisit sielle siselle/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ eipe heiden pidheis heiden wanhurskaudhens cautta/ eike poikians eli Tytteritens taita wapacta/ waan heiden omat Sieluns. (Jos Noa/ Daniel ja Job olisit siellä sisällä/ Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Jumala/ eipä heidän pitäisi heidän wanhurskautensa kautta/ eikä poikiansa eli tyttäriänsä taitaa wapahtaa/ waan heidän omat sielunsa.)

MLV19 20 though Noah, Daniel and Job, were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither son nor daughter, they would but deliver their own souls by their righteousness.

KJV 20. Though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.

Dk1871 20. men Noa, Daniel og Job vare derudi, saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: De

KXII 20. Och om Noah, Daniel, och Job, voro derinne; så sant som jag lefver, säger

skulde hverken redde Søn eller Datter; men de skulde redde deres egen Sjæl ved deres Retfærdighed.

PR1739 20. Ja Noa, Taniel ja Iob olleksid seälsam̃as, ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa, nem̃ad ei peästaks ei poega egga tüttart, nem̃ad issi peästaksid om̃a hinge omma öigusse läbbi.

Luther1912 20. und Noah, Daniel und Hiob wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.

RV'1862 20. Y estuvieren en medio de ella Noé, y Daniel, y Job, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán a su hijo, ni a su hija: ellos por su justicia librarán su vida.

PL1881 20. Że choćby Noe, Danijel i Ijob byli w pośrodku jej, jako żyję Ja, mówi panujący Pan, żadną miarąby ani syna ani córki nie wybawili, oniby tylko w sprawiedliwości swojej wybawili dusze swe.

Herren Herren, de skulle icke, igenom sina rättfärdighet, hvarken kunna undsätta söner eller döttrar, utan allena sina egna själar.

LT 20. ir jame būtų Nojus, Danielius ir Jobas, kaip Aš gyvas,sako Viešpats,jie savo teisumu neišgelbėtų nei sūnų, nei dukterų, tik savo gyvybes.

Ostervald-Fr 20. Et que Noé, Daniel et Job s'y trouvassent, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, ils ne sauveraient que leur vie par leur justice.

SVV1770 20 Ofschoon Noach, Daniel en Job in het midden deszelven waren, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zo zij een zoon, of zo zij een dochter zouden bevrijden, zij zouden alleen hun ziel door hun gerechtigheid bevrijden.

Karoli1908Hu 20. S Noé, Dániel és Jób [9†] benne volna: élek én, az Úr Isten mondja, nem szabadítanának meg sem fiat, sem leányt; ők igazságukkal csak a magok lelkét szabadítanák meg.

RuSV1876 20 то Ной, Даниил и Иов среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бытолько свои души.

БКуліш 20. То Ной, Даниїл і Йов, як би вони там були, - так певно, як я живу, говорить Господь, - не врятували б нї синів, анї дочок, тілько спасли б власні душі праведностю своєю.

FI33/38 21. Mutta näin sanoo Herra, Herra: Mitä sitten, kun minä lähetän Jerusalemin yli neljä kovaa tuomiotani: miekan, nälän, pahat petoeläimet ja ruton hävittämään siitä ihmiset ja eläimet!

Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin minä lähetän ne neljä minun pahaa rangaistustani, miekan, nälän ja pahat pedot, ja ruton Jerusalemiin, hävittämään siellä sekä ihmiset että eläimet;

CPR1642 21. Sillä näin sano HERra HERra: jos minä lähetäisin ne neljä minun paha rangaistustan cuin on: miecka nälkä ja pahat pedot ja rutto Jerusalemijn häwittämän siellä sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 21. Sille nin sanopi HERRA Jumala/ Jos mine leheteisin ne Nelie minun Paha Rangaistustani/ quin on/ Miecka/ Nelke/ pahat Pedhot ia Ruttotaudhin Jerusalemin ylitze. Nin/ ette mine sielle cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet/ (Sillä niin sanoopi HERRA Jumala/ Jos minä lähettäisin ne neljä minun pahaa rangaistustani/ kuin on/ Miekka/ nälkä/ pahat pedot ja ruttotaudin Jerusalemin ylitse. Niin/ että minä siellä kadottaisin sekä ihmiset että eläimet/)

MLV19 21 For thus says the lord Jehovah: How much more when I send my four severe judgments upon Jerusalem, the sword and the famine and the evil beasts and the pestilence, to cut

KJV 21. For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence,

off from it man and beast!

to cut off from it man and beast?

Dk1871 21. Thi saa siger den Herre, Herre: Meget mere, naar jeg sender mine fire grumme Straffedomme over Jerusalem, nemlig: Sværd og Hunger og vilde Dyr og Pest for at udrydde Menneske og Fæ deraf,

KXII 21. Ty så säger Herren Herren: Om jag sände mina fyra onda plågor, som är svärd, hunger, ond djur och pestilentie, öfver Jerusalem, så att jag derinne förgjorde både folk och fä;

PR1739 21. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Nenda ka on se , kui ma om̃a nelli öiget kurja nuhtlust, moöga ja nälga ja kurjad metsalissed ja katko läkkitan Jerusalemma peäle, et ma seält ärrakautan innimessed ja lojuksed.

LT 21. Tuo labiau, kai Aš, norėdamas Jeruzalėje išnaikinti žmones ir gyvulius, siųsiu savo keturias bausmes: kardą, badą, laukinius žvėris ir marą.

Luther1912 21. Denn so spricht der HERR HERR: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Tiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken werde, daß ich darin ausrotte Menschen und Vieh,

Ostervald-Fr 21. Voici donc ce que dit le Seigneur, l'Éternel: Bien que j'envoie contre Jérusalem mes quatre jugements terribles, l'épée, la famine, les bêtes nuisibles et la peste, pour retrancher de son sein hommes et bêtes,

RV'1862 21. Por lo cual así dijo el Señor Jehová: ¿Cuánto más, si mis cuatro malos juicios, espada, y hambre, y mala bestia, y pestilencia, enviare contra Jerusalem, para talar de ella hombres y bestias?

SVV1770 21 Want alzo zegt de Heere HEERE: Hoeveel te meer als Ik mijn vier boze gerichten, het zwaard, en den honger, en het boze gedierte, en de pestilentie gezonden zal hebben tegen Jeruzalem, om daaruit mensen en beesten uit te roeien!

PL1881 21. Owszem, tak mówi panujący Pan:

Karoli1908Hu 21. Mert így szól az Úr Isten: Mennyivel

Choćbym cztery kaźni moje ciężkie, miecz, i głód, i zły zwierz, i mór posłał na Jeruzalem, abym wytracił z niego ludzi i zwierzęta,

inkább, ha e négy nehéz ítéletemet: a fegyvert, éhséget, vadállatot és döghalált bocsátom Jeruzsálemre, hogy kiirtsak belőle embert és barmot!

RuSV1876 21 Ибо так говорит Господь Бог: если и четыре тяжкие казни Мои: меч,и голод, и лютых зверей, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и скот,

БКуліш 21. Тілько, - так говорить Господь Бог: - як я пошлю мої найстрашнїйші кари - меч, голоднечу, люте зьвіррє й морову заразу - на Ерусалим, щоб у йому вигублювати людей і скотину,

FI33/38 22. Mutta katso, sinne on jäävä jäljelle pelastuneita, poikia ja tyttäriä, jotka viedään pois. Katso, ne tulevat teidän luoksenne, ja te näette heidän vaelluksensa ja tekonsa ja tulette lohdutetuiksi siitä onnettomuudesta, jonka minä olen tuottanut Jerusalemille, kaikesta, minkä olen sille tuottanut.

Biblia1776 22. Ja katsos, niin pitää muutamia sinne jätetyitä kirvoitettaman, poikia ja tyttäriä; ja katso, heidän pitää tuleman tänne teidän tykönne, että teidän pitää näkemän, kuinka heidän käy, ja lohduttaman teitä sen onnettomuuden tähden, jonka minä Jerusalemille olen antanut tulla, ja kaikkein muiden tähden, jotka minä olen antanut tulla heidän päällensä.

CPR1642 22. Cadzos nijn pitä muutamita sinne jätetyitä kirwotettaman jotca poikia ja tyttäritä sieldä johdattaman pitä ja tuleman tänne teidän tygön että teidän pitä näkemän cuinga heidän käy ja lohduttaman teitä sen onnettomuden tähden jonga minä Jerusalemille olen andanut tulla ja caickein muiden tähden cuin minä olen andanut tulla heidän päällens.

Osat1551 22. Catzo/ nin mutomat sielle siselle pidheis ietettemen/ iotca Poiat ia Tytteret sielde pidheis vloswiemen/ ia tulla tenne teiden tygen. Ette te näkisit quinga heiden keuis/ ia lohutaisit teiten sen Onnettomudhen päle/ ionga mine Jerusalemin ylitze olen andanut tulla/ ynne caikein muidhen cansa/ quin mine heiden ylitzens olen andanut tulla.

(Katso/ niin muutamat siellä sisällä pitäisi jätettämän/ jotka pojat ja tyttäret sieltä pitäisi uloswiemän/ ja tulla tänne teidän tykönne. Että te näkisit kuinka heidän käwisi/ ja lohduttaisit teitän sen onnettomuuden päälle/ jonka minä Jerusalemin ylitse olen antanut tulla/ ynnä kaikkein muiden kanssa/ kuin minä heidän ylitsensä olen antanut tulla.)

MLV19 22 Yet, behold, there will be left a remnant in it that will be carried forth, both sons and daughters. Behold, they will come out to you* and you* will see their way and their practices. And you* will be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

KJV 22. Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

Dk1871 22. og se, der bliver nogle undkomne tilovers, som bortføres, Sønner og Døtre: Se, de skulle gaa ud til eder, og I skulle se deres Vej og deres Gerninger; og I skulle trøste eder over den Ulykke, som jeg lod komme over Jerusalem, ja, alt det, som jeg lod komme over den.

KXII 22. Si, så skola några derinne igenlefvas och undslippa, hvilke söner och döttrar der utföra skola, och komma hit till eder, att I se skolen, huru dem går, och trösta eder öfver den olycko, som jag öfver Jerusalem hafver komma låtit, samt med allt annat, det jag öfver dem hafver komma låtit.

PR1739 22. Wata, siis peawad senna üllejäma, kes ärrapeäswad, kedda wäljawiakse, poiad ja tütred: wata, need tullewad wälja teie jure, et teie nähha sate nende wisid ja nende teud, ja sate ennast tröostida se önnetusse pärrast, mis ma Jerusalemma peäle ollen saatnud, kesk selle pärrast, mis ma temma peäle lasknud tulla.

LT 22. Tačiau mieste liks likutis, kuris bus išvestas su savo sūnumis ir dukterimis. Jiems atėjus pas jus, jūs matysite jų kelius bei darbus ir būsite paguosti dėl nelaimės, kurią siunčiau Jeruzalei.

Luther1912 22. siehe, so sollen etliche übrige darin davonkommen, die herausgebracht werden, Söhne und Töchter, und zu euch herkommen, daß ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen samt allem andern, was ich über sie habe kommen lassen.

Ostervald-Fr 22. Toutefois il y aura un reste, quelques réchappés, des fils et des filles qu'on en fera sortir. Voici, ils arriveront auprès de vous; vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous vous consolerez des malheurs que j'ai fait tomber sur Jérusalem et de tout ce qui lui est advenu.

RV'1862 22. Y he aquí que quedará en ella alguna resta de los cuales serán llevados cautivos sus hijos y sus hijas: he aquí que ellos entrarán a vosotros, y veréis su camino, y sus hechos; y tomaréis consolación del mal que hice venir sobre Jerusalem, de todas las cosas que yo traje sobre ella.

SVV1770 22 Doch ziet, daarin zullen ontkomenen overblijven, die uitgevoerd zullen worden, zonen en dochteren; ziet, zij zullen tot ulieden uitkomen, en gij zult hun weg zien, en hun handelingen; en gij zult vertroost worden over het kwaad, dat Ik over Jeruzalem gebracht zal hebben, ja, al wat Ik zal gebracht hebben over haar.

PL1881 22. A oto jeźliby zostali w nim, którzyby tego uszli, a wywiedzeni byli synowie albo córki,

Karoli1908Hu 22. Ímé, megmaradnak benne némely menekültek, a kiket kivezetnek, fiak és

oto i oni muszą iść do was; i oglądacie drogę ich, i sprawy ich, i ucieszycie się nad tem złem, które przywiodę na Jeruzalem, nad wszystkiem, co przywiodę na nie.

leányok; ímé ők kimennek hozzátok, hogy lássátok útjokat és cselekedeteiket, és vígasztalást vegyetek a veszedelemből, melyet Jeruzsálemre hoztam, mindarra nézve, a mit hoztam reá.

RuSV1876 22 и тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будутвыведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и делаих, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.

БКуліш 22. Так усе таки зістанеться там останок, сини й дочки, живими, що їх опісля виведуть ізвідти: отсї прийдуть до вас, а ви бачити мете поступки їх і вчинки їх, та й утїшитесь тою недолею, що я навів на Ерусалим і усїм тим, що я послав на його.

FI33/38 23. He lohduttavat teitä, kun näette heidän vaelluksensa ja tekonsa. Ja te tulette tietämään, etten minä syyttä ole tehnyt sitä kaikkea, minkä olen sille tehnyt; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 23. He pitää oleman teidän lohdutuksenne, kuin te saatte nähdä, kuinka heidän käy, ja taidatte ymmärtää, etten minä ilman syytä tehnyt ole kaikkia, mitä minä siellä tehnyt olen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. He pitä oleman teidän lohdutuxen cosca te saatte nähdä cuinga heidän käy ja taidat ymmärtä etten minä ilman syytä tehnyt ole mitä minä siellä tehnyt olen sano HERra HERra.

Osat1551 23. Ne pite teiden lohutoxen oleman/ coska te saatta nähdä quinga heiden keupi/ ia taidhat ymmerdhe/ ettei mine ilman syyte tehnyt ole/ mite mine sielle sisellä tehnyt olen/ sanopi HERRA Jumala. (Niin pitää teidän lohdutuksen oleman/ koska te saatte nähdä kuinka heidän käypi/ ja taidat ymmärtää/ ettei minä ilman syytä tehnyt ole/ mitä minä siellä sisällä tehnyt olen/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 23 And they will comfort you* when you* see their way and their practices. And you* will know that I have not done all that I have done in it without cause, says the lord Jehovah.

KJV 23. And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

Dk1871 23. Og de skulle trøste eder, naar I se deres Vej og deres Gerninger; og I skulle erkende, at jeg intet har gjort uden Grund af alt det, som jeg gjorde derudi, siger Den Herre, Herre.

KXII 23. De skola vara edor tröst, då I fån se huru dem går, och kunnen besinna, att jag icke utan sak gjort hafver, hvad jag derinne gjort hafver, säger Herren Herren.

PR1739 23. Ja nemmad peawad teid tröötima, kui teie näte nende wisid ja nende teud; ja teie peate tundma, et ma mitte ilmaasjata teinud keik, mis ma seäl ollen; se on Issanda Jehowa sanna.

LT 23. Jie paguos jus, kai pamatysite jų kelius ir darbus, ir žinosite, kad visa, ką padariau Jeruzalei, nebuvo be priežasties,sako Viešpats Dievas’‘.

Luther1912 23. Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun; und ihr werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache getan habe, was ich darin getan habe, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 23. Ils vous consoleront quand vous aurez vu leur conduite et leurs actions. Alors vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans raison que je lui ai fait tout ce que je lui aurai fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 23. Y consolaros han cuando viereis su camino y sus hechos: y conoceréis que no sin causa habré hecho todo lo que habré hecho en ella, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 23 Zo zullen zij u vertroosten, als gij hun weg en hun handelingen zien zult; en gij zult weten, dat Ik niet zonder oorzaak gedaan heb, al wat Ik in haar gedaan heb, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 23. A tak ucieszą was, gdy ujrzycie drogę ich i sprawy ich; i zrozumiecie, żem to wszystko nie darmo uczynił, com uczynił w nim, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 23. És megvígasztalnak titeket, ha látjátok útjokat és cselekedeteiket megismeritek, hogy nem hiába cselekedtem mindazt, a mit cselekedtem vele, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 23 Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.

БКуліш 23. Так, вони втїшать вас, коли побачите їх поступки й учинки, й спізнаєте, що все, що я вчинив, не за дармо вчинив, говорить Господь Бог.

15 luku

Israel on kuin poltettava viinipuu.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en

sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. Tedy się stało słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, mikä parempi on viinipuu kuin kaikki muut puut, tuo köynnös, joka on metsän puitten seassa?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica mitä on wijnapuu parembi muita puita eli wijnapuun oxa parembi medzän puita?

MLV19 2 Son of man, what is the vine tree more than any tree, the vine branch which is among the trees of the forest?

Dk1871 2. Du Menneskesøn! hvad har Træet af Vinstokken forud for alt andet Træ? den Vinkvist, Søn har været iblandt Skovens Træer?

PR1739 2. Innimesse poeg, mis on se winamarja pu suggu parrem kui keik muud puud, ja se winapu oks parrem kui need, mis metsa puud

ces termes:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло слово Господнє до мене:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, mitä on viinapuu parempi muita puita, eli viinapuun oksa parempi metsäpuita?

KJV 2. Son of man, What is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?

KXII 2. Du menniskobarn, hvad är ett torrt vinträ för annat trä, eller en vinqvist för annat trä i skogen?

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, kuo geresnis vynmedis, lyginant jį su kitais medžiais?

külges on?

Luther1912 2. Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde?

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, le bois de la vigne vaut-il plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt

RV'1862 2. Hijo del hombre, ¿qué es el palo de la vid más que todo palo? ¿el sarmiento, qué es entre los maderos del monte?

SVV1770 2 Mensenkind, wat is het hout des wijnstoks meer dan alle hout, of de wijnrank meer dan dat onder het hout eens wouds is?

PL1881 2. Synu człowieczy! cóż jest drzewo macicy winnej przeciwko wszelkiemu innemu drzewu, albo przeciwko latoroślom drzewa leśnego?

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! mire való a szőlőtőke fája egyéb fa között, a venyige, mely az erdő fái között van?

RuSV1876 2 сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другимдеревом и ветви виноградной лозы – между деревами в лесу?

БКуліш 2. Сину чоловічий! чим деревина виноградня лучша над усякі инші дерева, або галузки лози виноградньої - над деревами в лїсї?

FI33/38 3. Otetaanko siitä puuta, josta tehdään tarviskalu? Otetaanko siitä vaarnaakaan, johon ripustetaan kaikkea tavaraa?

Biblia1776 3. Otetaanko siitä puu tehtää jotain työtä? taikka tehdäänkö niistä koukku, johonka jotakin ripustetaan?

CPR1642 3. Otetango ne ja tehdängö nijstä mitän? taicka tehdängö nijstä coucku johonga jotakin ripustetan?

MLV19 3 Shall wood be taken of it to make any work?

KJV 3. Shall wood be taken thereof to do any

Or will men take a pin of it to hang any vessel on it?

Dk1871 3. Mon man tager Træet deraf til at gøre et Arbejde deraf? eller mon man tager en Knag deraf til at hænge noget Redskab derpaa?

PR1739 3. Kas temmast woib tarwis pu wötta, kust sünnib middagi tehha? kas woetakse sest warna-pu, mis peäle sa woiksid keiksuggused riistad panna rippuma?

Luther1912 3. Nimmt man es auch und macht etwas daraus? Macht man auch nur einen Nagel daraus, daran man etwas hängen kann?

RV'1862 3. ¿Tomarán de él madera para hacer alguna obra? ¿Tomarán de él una estaca para colgar de ella algún vaso?

PL1881 3. Izali wezmą z niego drzewo ku urobieniu czego? Izali urobią z niego kołek do zawieszania na nim jakiego naczynia?

RuSV1876 3 Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотяна гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?

work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

KXII 3. Tager man dem och gör der något utaf? Eller är man der en nagla utaf, der man något på hänga kan (såsom man gör af annat trä)?

LT 3. Ar iš jo daro ką nors, ar naudoja padaryti kabliui kam nors pakabinti?

Ostervald-Fr 3. Prend-on de ce bois pour faire quelque ouvrage; en tire-t-on une cheville pour y suspendre un objet quelconque?

SVV1770 3 Wordt daarvan hout genomen, om een stuk werk te maken? Neemt men daarvan een pin, om enig vat daaraan te hangen?

Karoli1908Hu 3. Avagy vesznek-é abból fát, hogy valami eszközt csináljanak belőle? avagy vesznek-é belőle szeget, hogy mindenféle edényt akaszszanak reá?

БКуліш 3. Чи беруть із неї полїнце на який знадібок? чи беруть її хоч на колочок, щоб на йому яку річ повісити?

FI33/38 4. Katso, se annetaan tulen kulutettavaksi. Sen molemmat päät on tuli kuluttanut, ja sen keskus on kärventynyt — kelpaako se tarviskaluksi?

CPR1642 4. Cadzos se heitetän tuleen culutetta nijn että tuli molemmat päät culutta ja hänen keskipaickans pala mihingä se nyt pidäis kelpaman kelwanneco se mihingän?

Biblia1776 4. Katso, se heitetään tuleen kulutettavaksi, niin että tuli molemmat päät kuluttaa, ja hänen keskipaikkansa palaa: mihinkä se nyt pitäis kelpaaman, kelvanneeko se mihinkään?

MLV19 4 Behold, it is cast into the fire for fuel. The fire has devoured both the ends of it and the midst of it is burned. Is it profitable for any work?

KJV 4. Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

Dk1871 4. Se det gives til Ilden til at fortæres naar da Ilden har fortæret begge Ender deraf, og det midterste deraf er forbreendt, mon det saa duer til noget Arbejde?

KXII 4. Si, man kastar det i elden, att det förtärdt varder, så att båda dess ändar förtärer elden, och dess medelsta brinner upp. Hvartill skulle det nu doga, doger det ock till någors?

PR1739 4. Wata, sedda antakse tulle roaks; kui tulloke jo temma mollemad otsad ärrapölletand, ja keskminne koht on jo ärrakörwetand; kas ta peaks kölbama ühhege tö tarwis?

LT 4. Jis tinka tik sudeginti. Jo abu galai sudega, o vidurys pajuoduoja. Ar jis dar kam nors tinka?

Luther1912 4. Siehe, man wirft sie ins Feuer, daß es verzehrt wird, daß das Feuer seine beiden Enden verzehrt und sein Mittles versengt; wozu sollte es nun taugen?

RV'1862 4. He aquí que es puesto en el fuego para ser consumido, sus dos cabos consumió el fuego, y la parte del medio se quemó: ¿aprovechará para alguna obra?

PL1881 4. Oto ogniowi podane bywa na strawienie; gdy oba koóce jego ogieó strawi, a pośrodek jego ogore, azaż się na co przyda?

RuSV1876 4 Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 5. Katso, silloinkaan, kun se eheä oli, ei siitä voinut tarviskalua tehdä, saati sitten, kun tuli on sen kuluttanut ja se on kärventynyt — silloinko siitä tehtäisiin tarviskalu?

CPR1642 5. Cadzos cosca se wielä coconans oli ei sijtä silloingan taittu mitän tehdä cuinga paljo

Ostervald-Fr 4. Voici, on le jette au feu pour le consumer, et quand le feu en a dévoré les deux bouts, et que le milieu brûle, est-il propre à quelque ouvrage?

SVV1770 4 Ziet, het wordt aan het vuur overgegeven, opdat het verteerd worde; het vuur verteert beide zijn einden, en zijn middelste wordt verbrand; zou het deugen tot een stuk werks?

Karoli1908Hu 4. Ímé a tűznek adatott, hogy megemészsze; két végét megemésztette már a tűz, és közepe megpörkölődött, vajjon való-é valami eszközre?

БКуліш 4. Нї, її кидають на пожир огневі, і як ізожре огонь обидва кінцї її, та й обгорить середина її, чи ж годиться вона ще тодї на який виріб?

Biblia1776 5. Katso, kuin se vielä kokonainen oli, ei siitä silloinkaan taidettu mitään tehdä: kuinka paljo vähemmin taidetaan tästälähin siltä jotakin tehdä, kuin tuli sen kuluttanut ja polttanut on?

wähemmin taitan tästälähin sijtä tehtä cosca tuli sen culuttanut ja polttanut on?

MLV19 5 Behold, when it was whole, it was fit for no work. How much less, when the fire has devoured it and it is burned, will it yet be fit for any work!

KJV 5. Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

Dk1871 5. Se, den Tid del var helt, da kunde intet Arbejde gøres deraf; hvor meget mindre kan noget Arbejde herefter gøres deraf, naar Ilden har fortæret det, og det er forbrændt?

KXII 5. Si, då det ännu helt var, kunde man intet göra deraf; huru mycket mindre kan man nu härefter göra deraf, då elden det förtärt och uppbränt hafver?

PR1739 5. Wata, kui se terwe olli, siis ei sündind sest middagi tehha: weel wähhem sünnib sest ennam middagi tehha, kui tulli tedda pölletand, ja et ta ärrakörwetand.

LT 5. Jei sveikas netiko jokiam daiktui pagaminti, tai ką bekalbėti, kai jis sudegaiš jo jokios naudos!

Luther1912 5. Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehrt und versengt hat!

Ostervald-Fr 5. Voici, quand il était entier, on n'en faisait aucun ouvrage; combien moins encore quand le feu l'a dévoré et qu'il est brûlé, en pourra-t-on faire quelque chose?

RV'1862 5. He aquí que cuando estaba entero, no era para alguna obra, ¿cuánto ménos después que el fuego lo hubiere consumido, y fuere quemado? ¿será más para alguna obra?

SVV1770 5 Ziet, toen het geheel was, werd het tot geen stuk werks gemaakt; hoeveel te min als het vuur dat verteerd heeft, zodat het verbrand is, zal het dan nog tot een stuk werks gemaakt worden?

PL1881 5. Oto póki było całe, nic nie mogło być z niego urobione; dopieroż gdy je ogieó strawił, a spaliło się, na nic się więcej nie przyda.

Karoli1908Hu 5. Ímé, míg ép vala, semmi eszközre nem vala jó; menynyivel kevésbbé csinálhatnak belőle valamit most, mikor a tűz megemésztette és megpörkölődött!

RuSV1876 5 И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поелего, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?

БКуліш 5. Ба, як вона ще ціла була, то й тоді не здалась би була ні на який знадібок, на який же виріб здасться вона, як огонь пожер її і вона обгоріла?

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niinkuin metsän puitten seassa käy viinipuulle, jonka minä olen antanut tulen kulutettavaksi, niin minä annan käydä myös Jerusalemin asukkaille.

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: niinkuin minä annan viinapuun oksat tulella poltettaa metsäpuiden kanssa, niin pitää myös minun tekemän Jerusalemin asuvaisille.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra: nijncuin minä annan wijnapuun oxat tulella poldetta muiden puiden cansa nijn pitä myös minun tekemän Jerusalemin asuwaisille.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so I will give the inhabitants of Jerusalem.

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

Dk1871 6. Derfor, saa siger den Herre Herre: Ligesom

KXII 6. Derföre säger Herren Herren: Lika som

Vinstokkens Træ er iblandt Skovens Træer, hvilket jeg har givet Ilden at fortære: Saaledes har jeg hengivet Jerusalems Indbyggere.

PR1739 6. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Otsego winapu metsa pude seas, mis ma ollen tulle roaks annud; nenda ollen minna ka Jerusalemma rahwast ülleannud.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Como el palo de la vid entre los maderos del monte, el cual yo entregué al fuego, para que lo consuma, así he entregado a los moradores de Jerusalem.

PL1881 6. Przetoż tak mówi panujący Pan: Jako jest drzewo macicy między drzewem leśnem, którem podał ogniowi na strawienie, takem podał obywateli Jeruzalemskich.

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревами лесными Я отдал огню на съедение, так

jag gifver de torra vinqvistar eldenom, till att förtära för annat trä, så skall jag ock göra med Jerusalems inbyggare;

LT 6. Todėl Viešpats Dievas sako: ‘Aš padarysiu Jeruzalės gyventojams kaip vynmedžiui, kuris sudega ugnyje.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: De même que parmi les arbres d'une forêt, c'est le bois de la vigne que je livre au feu pour être dévoré, de même j'y livrerai les habitants de Jérusalem.

SVV1770 6 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Gelijk als het hout des wijnstoks is onder het hout des wouds, hetwelk Ik aan het vuur overgeef, opdat het verteerd worde, alzo zal Ik de inwoners van Jeruzalem overgeven.

Karoli1908Hu 6. Azért így szól az Úr Isten: A mint a szőlőtőke fáját az erdő fái közül a tűznek adtam megemésztésre, úgy adtam oda Jeruzsálem lakóit;

БКуліш 6. Тим же то говорить Господь Бог: Як деревину з виноградньої лози подав я на пожир огневі, так само подам йому й

отдам ему и жителей Иерусалима.

осадників Ерусалимських.

FI33/38 7. Minä käännän kasvoni heitä vastaan: tulesta he ovat päässeet, mutta tuli heidät kuluttaa; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä käännän kasvoni heitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja tahdon asettaa minun kasvoni heitä vastaan, ettei heidän pidä välttämän tulta; mutta tulen pitää heitä polttaman. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä asetan kasvoni heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minun pitä asettaman minun caswoni heitä wastan ettei heidän pidä wälttämän tulda: mutta tulen pitä heitä polttaman.

MLV19 7 And I will set my face against them. They will go forth from the fire, but the fire will devour them. And you* will know that I am Jehovah when I set my face against them.

KJV 7. And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.

Dk1871 7. Og jeg vil rette mit Ansigt imod dem, de ere udgangne af Ilden, men Ilden skal dog fortære dem; og I skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg retter mit Ansigt imod dem.

KXII 7. Och skall sätta mitt ansigte emot dem, att de icke skola undkomma elden, utan elden skall uppfräta dem; och I skolen förnimma, att jag är Herren, när jag sätter mitt ansigte emot dem;

PR1739 7. Ja ma pannen omma palle nende wasto; on nemmad ühhest tullest wäljasanud, siis peab teine tulli neid ärralöppetama: ja teie peate tundma, et minna ollen Jehowa, kui ma omma

LT 7. Aš atsigręšiu į juos, ir, išėję iš vienos ugnies, jie sudegs kitoje. Jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats, kai atsigręšiu į juos.

palle nende wasto pannen.

Luther1912 7. und will mein Angesicht wider sie setzen, daß das Feuer sie fressen soll, ob sie schon aus dem Feuer herausgekommen sind. Und ihr sollt's erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze

Ostervald-Fr 7. Je tournerai ma face contre eux; s'ils sortent d'un feu, un autre feu les consumera, et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je tournerai ma face contre eux.

RV'1862 7. Y pondré mi rostro contra ellos; de un fuego salieron, y otro fuego los consumirá; y sabréis que yo soy Jehová, cuando yo pusiere mi rostro contra ellos.

SVV1770 7 Want Ik zal Mijn aangezicht tegen hen zetten; als zij van het ene vuur uitgaan, zal het andere vuur hen verteren; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik Mijn aangezicht tegen hen gesteld zal hebben.

PL1881 7. Bo postawię oblicze swoje przeciwko nim; z jednego ognia wyjdą, a drugi ogieó strawi ich: i dowiecie się, żem Ja Pan, gdy postawię twarz swoję przeciwko nim,

Karoli1908Hu 7. És ellenök fordítom arczomat. A tűzből [1†] jöttek ki és a tűz emészsze meg őket, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, mikor arczomat ellenök fordítom.

RuSV1876 7 И обращу лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, – и узнаете, что Я Господь, когда обращу против них лице Мое.

БКуліш 7. І поверну лице моє проти них; вони вийдуть із одного огню, а пожере їх другий огонь, і взнаєте, що я - Господь, як оберну проти них лице моє.

FI33/38 8. Ja minä teen maan autioksi, koska he ovat olleet uskottomat; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Ja teen maakunnan kylmille, että he ovat pilkaanneet minua, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä asetan caswoni heitä

wastan ja teen maacunnan kylmille: että he owat pilcannet minua sano HERra HERra.

MLV19 8 And I will make the land desolate because they have committed a trespass, says the lord Jehovah.

KJV 8. And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

Dk1871 8. Og jeg vil gøre Landet Øde, fordi de have været saare troløse, siger den Herre, Herre.

KXII 8. Och gör landet öde; efter de hafva försmädat mig, säger Herren Herren.

PR1739 8. Ja ma tahhan sedda maad laggedaks tehha, sepärrast et nemmad on wägga suurt wallatust teinud: se on Issand Jehowa sanna.

LT 8. Kraštą paversiu dykuma, nes jie sulaužė ištikimybę man,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 8. und das Land wüst mache, darum daß sie mich verschmähen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 8. Je ferai du pays un désert, parce qu'ils ont été infidèles, dit le Seigneur, l'Éternel!

RV'1862 8. Y tornaré la tierra en asolación, por cuanto rebelaron con rebelión, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 8 En Ik zal het land woest maken, omdat zij zwaarlijk overtreden hebben, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 8. A podam ziemię ich na spustoszenie, przeto, iż się dopuścili przestępstwa, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 8. És teszem a földet pusztasággá, mivelhogy elpártoltak tőlem, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 8 И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог.

БКуліш 8. І зроблю сю країну пустинею за те, що спроневірилась, говорить Господь.

16 luku

Jerusalemia verrataan Jumalan heitteiltä korjaamaan hoitolapseen. Sen uskottomuus, rangaistus, katumus ja armahdus.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Again the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ilmoita Jerusalemille sen

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ilmoita Jerusalemille

kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ilmoita Jerusalemin Caupungille hänen cauhistuxens ja sano:

MLV19 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

Dk1871 2. Du Menneskesøn! forkynd Jerusalem dens Vederstyggeligheder.

PR1739 2. Innimesse poeg, anna Jerusalem̃ale teäda temma hirmsad teud,

Luther1912 2. Du Menschenkind offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel und sprich:

RV'1862 2. Hijo del hombre, notifica a Jerusalem sus abominaciones;

PL1881 2. Synu człowieczy! oznajmij Jeruzalemowi obrzydliwości jego, i rzecz:

RuSV1876 2 сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Jerusalemille Herra, Herra: Sinun sukusi ja syntysi on kanaanilaisten maasta; isäsi oli amorilainen ja äitisi heettiläinen.

hänen kauhistuksensa!

KJV 2. Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

KXII 2. Du menniskobarn, uppenbara Jerusalems stad sin styggelse;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, paskelbk Jeruzalei jos bjaurystes

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations.

SVV1770 2 Mensenkind, maak Jeruzalem haar gruwelen bekend,

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! add tudtára Jeruzsálemnek az ő útálatosságait,

БКуліш 2. Сину чоловічий! вияви Ерусалимові гидоту його

Biblia1776 3. Ja sano: sinun sukus ja syntys on Kanaanealaisten maalta, sinun isäs Amorilaisista ja sinun äitis Hetiläisistä.

CPR1642 3. Näitä sano HErra HERra Jerusalemille: sinun sucus ja syndys on Cananerein maalda sinun Isäs Amorrereistä ja sinun äitis Hethereistä.

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus to Jerusalem: Your birth and your nativity is from the land of the Canaanite. The Amorite was your father and your mother was a Hittite.

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite.

Dk1871 3. Og du skal sige: Saa siger den Herre, Herre til Jerusalem: Din Oprindelse og din Herkomst er af Kananitens Land; din Fader var en Amoriter og din Moder en Hethiterinde.

KXII 3. Och säg: Detta säger Herren Herren till Jerusalem: Ditt fädernesland och ditt slägte är utaf de Cananeers land; din fader af de Amoreer, och din moder af de Hetheer.

PR1739 3. Ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa Jerusalemmale: Sinno pärris suggu ja so sündimissed on Kanaani-maalt; so issa olli Emori-mees ja so emma Itti-ma naene.

LT 3. ir sakyk jai: ‘Tavo kilmė ir giminė yra iš Kanaano krašto. Tavo tėvas buvo amoritas ir motina hetitė.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Kanaaniter Lande, dein Vater aus den Amoritern und deine Mutter aus den Hethitern.

Ostervald-Fr 3. Dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance tu es du pays de Canaan; ton père est un Amoréen, ta mère une Héthienne.

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre Jerusalem: Tu habitación, y tu raza, fué de la tierra de Canaán: tu padre, Amorreo; y tu

SVV1770 3 En zeg: Alzo zegt de Heere HEERE tot Jeruzalem: Uw handelingen en uw geboorten zijn uit het land der Kanaanieten;

madre, Jetea.

uw vader was een Amoriet en uw moeder
een Hethietische.

PL1881 3. Tak mówi panujący Pan do córki Jeruzalemskiej: Obcowanie twoje i ród twój jest z ziemi Chananejskiej; ojciec twój jest Amorejczyk, a matka twoja Hetejka.

Karoli1908Hu 3. És mondjad: Így szól az Úr Isten Jeruzsálemnek: A te származásod és születésed Kanaán földjéről való; atyád az Emoreus és anyád Hitteus asszony.

RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог дщери Иерусалима: твой корень и твоя родина в земле Ханаанской; отец твой Аморрей, и мать твоя Хеттеянка;

БКуліш 3. Та й промов: Так говорить Господь Бог дочцї Ерусалимській: Корінь твій і кодло твоє - із землї Канаанської; батько твій - Аморій, а мати Гетійка.

FI33/38 4. Ja näin oli sinun syntymäsi: sinä päivänä, jona synnyit, sinulta ei leikattu napanuoraa, sinua ei pesty vedellä, että olisit puhdistunut, sinua ei hierottu suolalla eikä sinua kääritty kapaloihin.

Biblia1776 4. Sinun sukus ei ole sinulta napaa leikanneet, kuin synnyit, ei ole sinua myös saunoitettu vedellä, ettäs olisit puhtaaksi tullut, eikä suolalla tahottu, eikä kapaloihin kääritty.

CPR1642 4. Sinun sucus ei ole sinulda napa leicannet coscas synnyit nijn et sinä myös saunoitettu wedellä ettäs olisit puhtaxi tullut eikä suolalla tahwottu eikä capaloihin kääritty.

MLV19 4 And as for your nativity, in the day you were born your navel was not cut, nor were you washed in water to cleanse you. You were not salted at all, nor swaddled at all.

KJV 4. And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at

all.

Dk1871 4. Og ved din Fødsel gik det saaledes til: Din Navle blev ikke afskaaren paa den Dag, du blev født, og du blev ikke toet ren i Vand, og du blev ikke indgneden med Salt og ej svøbt i Svøb.

KXII 4. Ditt slägte hafver icke skorit dig naflan bort, då du född vardt; så hafver man ej heller badat dig med vatten, att du måtte ren vordit, ej heller bestrukit med salt, ej heller bebundit med linda.

PR1739 4. Ja sedda wisi olli so sündiminne: sel päwal kui sa ilmale tullid, ei olnud so nabba-wars ärraleikatud, ja weega ei olnud sa puhtaks pestud, kui ma so peäle waatsin; ja solaga ei olnud sa örutud, egga mähkmette sisse mähhitud.

LT 4. Kai tu gimei, tavo virkštelė nebuvo nupjauta, nebuvai nuplauta vandeniu nei ištrinta druska, nei vystyklais suvystyta.

Luther1912 4. Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch nicht in Wasser gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz abgerieben noch in Windeln gewickelt.

Ostervald-Fr 4. A ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril ne fut point coupé, tu ne fus point lavée dans l'eau pour être nettoyée, tu ne fus pas purifiée avec du sel, ni enveloppée de langes.

RV'1862 4. Y tu nacimiento: el día que naciste, no fué cortado tu ombligo, ni fuiste lavada con aguas, para ablandarte, ni salada con sal, ni fuiste envuelta con fajas.

SVV1770 4 En aangaande uw geboorten: ten dage, als gij geboren waart, werd uw navel niet afgesneden; en gij waart niet met water gewassen, toen Ik u aanschouwde; gij waart ook geenszins met zout gewreven, noch in windselen gewonden.

PL1881 4. A narodzenie twoje takie: W dzieó, któregoś się urodziła, nie urzniono pępka twego, i wodą cię nie obmyto dla ochędożenia, ani cię solą posolono, ani w pieluchy uwiniono.

Karoli1908Hu 4. Születésed pedig ilyen volt: a mely napon születtél, el nem metszették a köldöködet, és vízzel meg nem mostak, hogy tiszta lennél, sóval sem töröltek meg, sem be nem póláltak.

RuSV1876 4 при рождении твоем, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита.

БКуліш 4. При народинах твоїх, того дня, як ти родилась, нї пупка тобі не обрізано, нї водою тебе не облито, нї сіллю не натерто анї в пеленки не повито.

FI33/38 5. Ei kenkään sinua säälinyt, niin että olisi tehnyt sinulle mitään tällaista ja armahtanut sinua, vaan sinut pantiin heitteille kedolle: niin halpana pidettiin sinun henkesi sinä päivänä, jona synnyit.

Biblia1776 5. Sillä ei kenkään sinua surkutellut, että hän olis armahtanut sinua, ja osoittanut sinulle yhdenkin näistä, mutta sinä heitettiin kedolle, niin ylönkatsottu oli sinun sielus, kuin synnyit.

CPR1642 5. Sillä ei kengän sinua surcutellut että hän olis armahtanut sinua ja osottanut sinulle jotain näistä cappaleista. mutta sinä heitettin kedolle nijn ylöncadzottu oli sinun sielus coscas synnyit.

MLV19 5 No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion upon you, but you were cast out in the open field. For with loathing of your soul in the day you were born.

KJV 5. None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.

Dk1871 5. Intet Øje ynkedes over dig til at gøre en af disse Dele imod dig for at vise Barmhjertighed imod dig; men du blev henkastet paa Marken, saa man væmmedes ved din Sjæl, paa den Dag du blev født.

KXII 5. Ty ingen ömkade sig öfver dig, att han måtte förbarmat sig öfver dig, och bevist dig något af denna stycken; utan du vardt kastad ut på markena; så föraktad var din själ, då du född vardt.

PR1739 5. Ühhegi silm ei heitnud armo so peäle, et ta olleks sulle ühhe ainsa neist asjust teinud, et ta olleks armo pärrast sulle sedda teinud; waid sind wissati wälja peäle, sest et so hing ni weider olli sel päwal, kui sa ilmale sündsid.

LT 5. Nė vienas nepažvelgė į tave su gailesčiu ir nepadėjo tau. Kai gimei, buvai išmesta laukan.

Luther1912 5. Denn niemand jammerte dein, daß er sich über dich hätte erbarmt und der Stücke eins dir erzeigt, sondern du wurdest aufs Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warst.

Ostervald-Fr 5. Aucun œil n'eut pitié de toi, pour te faire aucune de ces choses par compassion pour toi; mais tu fus jetée sur la surface d'un champ, par mépris pour ta vie, au jour de ta naissance.

RV'1862 5. No hubo ojo que se compadeciese de tí, para hacerte algo de esto, habiendo de tí misericordia: mas fuiste echada sobre la haz del campo, con menosprecio de tu vida, en el día que naciste.

SVV1770 5 Geen oog had medelijden over u, om u een van deze dingen te doen, om zich over u te erbarmen; maar gij zijt geworpen geweest op het vlakke des velds, om de walgelijkheid van uw ziel, ten dage, toen gij geboren waart.

PL1881 5. Nie zlitowało się nad tobą oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie;

Karoli1908Hu 5. Szem meg nem szánt téged, hogy ezekből valamit veled cselekedett volna,

ale cię porzucono na polu, przeto, żeś była obmierzła w dzieó, któregoś się urodziła.

RuSV1876 5 Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по презрению к жизнитвоей, в день рождения твоего.

FI33/38 6. Mutta minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, kun sätkyttelit verissäsi. Ja minä sanoin sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän' — niin sanoin minä sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän,

CPR1642 6. MUtta minä käwin sinun ohidzes ja näin sinun weresäs macawan ja sanoin sinulle: sinun pitä elämän cosca sinä nijn sinun weresäs macaisit totta sinulle sanoin minä coscas nijn weresäs macaisit: sinun pitä elämän.

MLV19 6 And when I passed by you and saw you treading in your blood, I said to you, Live in your blood! Yes, I said to you, Live in your blood!

könyörülvén rajtad; hanem kivetettek a nyilt mezőre, mert útáltak, a mely napon születtél.

БКуліш 5. Нїчиє око тебе не пожалувало, щоб із милосердя хоч одно що з сього тобі зробити; нї, тебе викинуто в поле, - так мало цїновано душу твою того дня, як народилась єси.

Biblia1776 6. Mutta minä kävin sinun ohitses, ja näin sinun veressäs makaavan, ja sanoin sinulle: sinun pitää elämän, kuin sinä niin sinun veressäs makasit; totta sinulle sanoin minä, kuin niin veressäs makasit: sinun pitää elämän.

KJV 6. And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy

blood, Live.

Dk1871 6. Og jeg gik forbi dig og saa dig sprællende i dit Blod; og jeg sagde til dig: Lev i dit Blod! ja, jeg sagde til dig: Lev i dit Blod!

KXII 6. Men jag gick framom dig, och såg dig liggande i ditt blod, och sade till dig: Du skall lefva, då du så uti ditt blod lågst; ja, till dig sade jag, då du så i ditt blod lågst: Du skall lefva.

PR1739 6. # Ja minna läksin sinnust möda, ja näggin sind, et sind piddi ärratallatama so werre sees; siis ütlesin ma sinnule: Omma werresse jä ellusse; jah ma ütlesin sinnule: Omma werresse jä ellama.

LT 6. Aš ėjau pro šalį ir, matydamas tave begulinčią kraujyje, tariau: ‘Gyvenk’.

Luther1912 6. Ich aber ging vor dir vorüber und sah dich in deinem Blut liegen und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagst: Du sollst leben!

Ostervald-Fr 6. Or je passai près de toi, je te vis gisant dans ton sang, près d'être foulée aux pieds, et je te dis: Vis dans ton sang! je te dis: Vis dans ton sang!

RV'1862 6. Y yo pasé junto a tí, y te ví revolcada en tus sangres; y te dije: En tus sangres vivirás: díjete: En tus sangres vivirás.

SVV1770 6 Als Ik bij u voorbijging, zo zag Ik u, vertreden zijnde in uw bloed, en Ik zeide tot u in uw bloed: Leef; ja, Ik zeide tot u in uw bloed: Leef!

PL1881 6. A idąc mimo cię, i widząc cię ku podeptaniu podaną we krwi twojej, rzekłem ci: Żyj we krwi twojej; rzekłem ci, mówię: Żyj we krwi twojej.

Karoli1908Hu 6. Ekkor elmenék melletted és látálak véredben eltapodva, és mondék néked: A te véredben élj! mondék ismét néked: A te véredben élj!

RuSV1876 6 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на попрание в кровях твоих, и сказал тебе: „в кровях твоих живи!" Так, Я сказал тебе: „в кровях твоих живи!"

БКуліш 6. І йшов я мимо тебе й побачив, тебе покинуту під ноги в крові твоїй, та й сказав тобі: Хоч ти й в крові - жий! Так, я сказав тобі: Живи в твоїй крові!

FI33/38 7. minä teen sinut kymmentuhansiksi kuin pellon laihon.' Sitten sinä vartuit, tulit isoksi ja ehdit kauneimpaan kukoistukseesi, rintasi paisuivat, ja hiuksesi kasvoivat; mutta vielä sinä olit alaston ja paljas.

Biblia1776 7. Ja minä olen enentänyt sinun moneksi tuhanneksi ja antanut sinun suureksi tulla, niinkuin hedelmän maan päällä, ja sinä olit kasvanut isoksi ja aivan kauniiksi tullut, sinun nisäs olivat kasvaneet, ja sinä olit saanut kauniit pitkät hiukset, mutta sinä olit vielä alastoin ja kaino.

CPR1642 7. Ja minä olen caswattanut sinun ja andanut sinun isoixi tulla nijncuin hedelmän maan päällä ja olit caswanut isoixi ja caunixi tullut sinun nisäs olit caswanet ja sinä olit saanut caunit pitkät hiuxet: mutta sinä olit wielä nyt alastoin ja caino.

MLV19 7 I caused you to multiply as what grows in the field and you increased and grew great. And you attained to excellent ornament, your breasts were fashioned and your hair was grown. Yet you were naked and bare.

KJV 7. I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare.

Dk1871 7. Jeg gjorde dig til ti Tusinde, som Markens Grøde, og du voksede til, og du blev stor og traadte ind i din Skønheds Fylde; Brysterne hævede sig, og dit Haar, voksede, men du var nøgen og bar.

KXII 7. Och jag hafver uppfödt dig, och låtit dig stor varda, lika som en frukt på markene, och vast nu uppvuxen, och stor och dägelig vorden; din bröst voro växt, och du hade fått skönt långt hår; men du vast ännu nakot och blygelig.

PR1739 7. Ma ollen sind mitmeks tuhhandeks pañud, sedda möda kui se, mis kaswab wäljal; ja sinna olled paljuks sanud, ja sureks kasnud, ja wägga suurt illo kätte sanud: nissad ollid walmis, ja so karwad kasnud; agga siña ollid weel allasti ja paljas.

LT 7. Aš užauginau tave kaip lauko augalą. Tu užaugai, subrendai, tapai labai graži, iškilo krūtinė, užaugo plaukai, tačiau tu buvai plika ir nuoga.

Luther1912 7. Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde; und warst nun gewachsen und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen und hattest schon lange Haare; aber du warst noch nackt und bloß.

Ostervald-Fr 7. Je t'ai multipliée par myriades, comme l'herbe des champs, tu pris de l'accroissement, tu grandis et tu devins d'une beauté parfaite. Tes seins se formèrent, tu devins nubile, mais tu étais nue, et entièrement nue.

RV'1862 7. En millares, como la yerba del campo, te hice multiplicar, y fuiste aumentada, y engrandecida; y veniste a ser adornada grandemente: los pechos crecieron, y tu pelo reverdeció; y tú estabas desnuda y descubierta.

SVV1770 7 Ik heb u tot tien duizend, als het gewas des velds, gemaakt; en gij zijt gegroeid, en groot geworden, en zijt gekomen tot grote sierlijkheid; uw borsten zijn vast geworden, en uw haar is gewassen, doch gij waart naakt en bloot.

PL1881 7. Rozmnożyłem cię na tysiące, jako urodzaj polny, i rozmnożonaś, i stałaś się wielką, a przyszłaś do bardzo wielkiej ozdoby; piersi twoje odęły się, a włosy twoje urosły, chociażeś była naga i odkryta.

Karoli1908Hu 7. Sok ezerekre szaporítottalak, mint a mezei füvet, és megszaporodál és fölnevekedél és jutál nagy szépségre; emlőid duzzadának s szőröd kinőtt vala, de te mezítelen és befedezetlen valál.

RuSV1876 7 Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты: поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта.

БКуліш 7. І наплодив я тебе безлїч, як того зілля в полі; й виросла єси й зробилась велика й дойшла до принадної вроди; позаокруглювались груди в тебе, та й волос виріс густо; тілько ж була ти нага й невкрита.

FI33/38 8. Niin minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, ja katso, sinun aikasi oli lemmen aika. Ja minä levitin liepeeni sinun ylitsesi ja peitin häpysi. Ja minä vannoin sinulle ja menin liittoon sinun kanssasi, sanoo Herra, Herra; ja sinä tulit minun omakseni.

Biblia1776 8. Ja minä kävin ohitses ja katsoin päälles, ja katso, sinä olit täysikasvuinen, niin minä hajoitin hameeni liepeen sinun ylitses, ja peitin sinun häpiäs; ja minä vannoin sinulle, ja annoin itseni liittoon sinun kanssas, sanoo Herra, Herra, että sinun piti minun oleman.

CPR1642 8. Ja minä käwin ohidzes ja cadzoin päälles ja cadzo sinä olit täysicaswoinen nijn minä hajotin hameni liepen sinun ylidzes ja peitin sinun häpiäs ja minä kihlaisin sinun ja annoin idzeni lijtton sinun cansas sano HERra HERra että sinun piti minun oleman.

MLV19 8 Now when I passed by you and looked upon

KJV 8. Now when I passed by thee, and looked

you, behold, your time was the time of love. And I spread my skirt over you and covered your nakedness. Yes, I swore to you and entered into a covenant with you, says the lord Jehovah and you became mine.

upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

Dk1871 8. Og jeg gik forbi dig og saa dig, og se, din Tid, Elskovstiden var kommen, og jeg bredte min Flig over dig og skjulte din Blusel; og jeg gav dig min Tro og traadte i Pagt med dig, siger den Herre, Herre, og du blev min.

KXII 8. Och jag gick framom dig, och såg uppå dig, och si, du vast manväxt: Då bredde jag mina kjortels flik öfver dig, och öfvertäckte dina blygd; och jag trolofvade dig, och gaf mig uti förbund med dig, säger Herren Herren, att du skulle vara min.

PR1739 8. Ja ma läksin sust möda, ja näggin sind, ja wata, so aeg olli, se armastamisse aeg, ja ma lautasin omma ölma so ülle, ja katsin so allastust; ja ma wandusin sulle, ja teggin seädust sinnoga, ütleb Issand Jehowa, ja sinna said mo ommaks.

LT 8. Kai Aš eidamas pažiūrėjau į tave, buvo atėjęs tavo meilės laikas. Aš apdengiau tavo nuogumą savo apsiaustu, prisiekiau tau, padariau su tavimi sandorą, ir tu tapai mano.

Luther1912 8. Und ich ging vor dir vorüber und sah dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Mantel über dich und bedeckte deine Blöße. Und ich gelobte dir's und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der HERR HERR, daß du solltest mein sein.

Ostervald-Fr 8. Et je passai près de toi et te regardai; voici, ton âge était l'âge où l'on aime, et j'étendis sur toi le pan de mon vêtement, je couvris ta nudité; je te fis serment, je fis alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu m'appartins.

RV'1862 8. Y yo pasé junto a tí, y te miré, y he aquí que tu tiempo era tiempo de amores; y extendí mi manto sobre tí, y cubrí tu desnudez: y te dí juras, y entré en concierto contigo, dijo el Señor Jehová, y fuiste mía.

SVV1770 8 Als Ik nu bij u voorbijging, zag Ik u, en ziet, uw tijd was de tijd der minne; zo breidde Ik Mijn vleugel over u uit, en dekte uw naaktheid; ja, Ik zwoer u, en kwam met u in een verbond, spreekt de Heere HEERE en gij werdt de Mijne.

PL1881 8. Prztoż idąc mimo cię, a widząc cię, że oto czas twój, czas miłości, rozciągnąłem podołek mój na cię, i nakryłem nagość twoję, i obowiązałem ci się przysięgą, a wszedłem w przymierze z tobą, mówi panujący Pan, i stałaś się moją.

Karoli1908Hu 8. Ekkor elmenék melletted, és látálak, és ímé a te korod a szerelem kora vala, és kiterjesztém fölötted szárnyamat s befödözém [1†] mezítelenségedet, és megesküvém néked [2†] s frigyre léptem veled; [3†] azt mondja az Úr Isten, és lől az enyém.

RuSV1876 8 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, – и ты стала Моею.

БКуліш 8. І переходив я попри тебе й побачив тебе, й видко було, що прийшла твоя пора любови. І накинув я полу одежі моєї на тебе, й прикрив наготу твою, й звязав себе з тобою присягою, говорить Господь Бог, та й стала ти моєю.

FI33/38 9. Minä pesin sinut vedellä, huuhtelin sinut verestäsi ja voitelin sinut öljyllä.

CPR1642 9. Ja minä pesin sinun wedellä ja wirutin sinun werestäs ja woitelin sinun Balsamilla.

Biblia1776 9. Ja pesin sinun vedellä, ja virutin sinun verestäs, ja voitelin sinun öljyllä.

MLV19 9 Then I washed you with water. Yes, I thoroughly washed away your blood from you and I anointed you with oil.

Dk1871 9. Og jeg badede dig i Vand og skyllede dit Blod af dig og salvede dig med Olie.

PR1739 9. Ja ma pessesin sind weega, ja lopputasin so werre so peält ärra, ja woidsin sind ölliga;

Luther1912 9. Und ich badete dich im Wasser und wusch dich von all deinem Blut und salbte dich mit Balsam

RV'1862 9. Y lavéte con aguas, y lavé tus sangres de encima de tí, y ungíte con óleo.

PL1881 9. I omyłem cię wodą, a spłukawszy krew twoję z ciebie, pomazałem cię olejkiem;

RuSV1876 9 Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем.

FI33/38 10. Minä puetin sinut kirjaeltuihin vaatteisiin, kengitsin sinut sireeninnahkakenkiin, sidoin päähäsi hienopellavaisen siteen ja hunnutin sinut silkillä.

CPR1642 10. Ja waatetin sinun neulotuilla waatteilla ja

KJV 9. Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

KXII 9. Och jag tvådde dig med vatten, och utvaskade dig af ditt blod, och smorde dig med balsam;

LT 9. Aš apiploviau tave vandeniu, nuploviau tavo kraują, patepiau aliejumi,

Ostervald-Fr 9. Je te lavai dans l'eau, et en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile.

SVV1770 9 Daarna wies Ik u met water, en Ik spoelde uw bloed van u af, en zalfde u met olie.

Karoli1908Hu 9. És megmosálak vízzel és elmosám rólad véredet, és megkenélek olajjal.

БКуліш 9. І викупав я тебе в воді, обмив із тебе кров та й намастив тебе олією.

Biblia1776 10. Ja vaatetin sinun neulotuilla vaatteilla, ja kengitin sinun Tekasjimin nahalla, ja annoin sinulle kalliit liinavaatteet, puetin sinun silkkiin.

caunist sinun kengitin ja annoin sinulle caunit lijnawaattet ja puetin sinun silckijn.

MLV19 10 I also clothed you with embroidered work and shod you with a certain skin. And I girded you around with fine linen and covered you with silk.

KJV 10. I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

Dk1871 10. Og jeg klædte dig med stukne Klæder, og jeg iførte dig Sko at Grævlingeskind, og jeg ombandt dig med hvidt Linned og klædte dig i Silke.

KXII 10. Och klädde dig med stickad kläder, och drog sköna skor uppå dig; jag gaf dig skön kläder, och gaf dig silkesdok;

PR1739 10. Ja ehhitasin sind wälja-ömmeltud riettega, ja pannin sinnised nahk-kingad so jalga, ja pannin peent kallist linnast riet so ümber, ja katsin sind sidiga;

LT 10. aprengiau margais drabužiais, apaviau brangiais odiniais sandalais, apgaubiau plona drobe, uždėjau šilkinį šydą

Luther1912 10. und kleidete dich mit gestickten Kleidern und zog dir Schuhe von feinem Leder an; ich gab dir köstliche leinene Kleider und seidene Schleier

Ostervald-Fr 10. Je te revêtis de broderies, je te mis une chaussure de couleur d'hyacinthe; je te ceignis de fin lin et te couvris de soie.

RV'1862 10. Y vestíte de bordadura, y calcéte de tejón, y ceñíte de lino, y te vestí de seda.

SVV1770 10 Ik bekleedde u ook met gestikt werk, en Ik schoeide u met dassenvellen, en omgordde u met fijn linnen, en bedekte u met zijde.

PL1881 10. Nadto przyodziałem cię szatą haftowaną, i obułem cię w kosztowne trzewiki, i opasałem cię bisiorem, a przyodziałem cię szatą jedwabną;

Karoli1908Hu 10. És felöltöztetélek hímes ruhába, és felsaruztalak borjúfóka bőrrel, s övezélek fehér gyolcscsal s befedélek selyemmel.

RuSV1876 10 И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом.

БКуліш 10. І вдїг тебе в квітчасту одїж, й обув тебе в сафіянову обув, підперезав тебе висоном і обгорнув тебе шовками.

FI33/38 11. Minä koristin sinut koruilla, panin rannerenkaat käsiisi ja käädyt kaulaasi,

Biblia1776 11. Ja kaunistin sinun kaunistuksella, ja panin käsirenkaat sinun kätees ja käädyt sinun kaulaas.

CPR1642 11. Ja caunistin sinun caunistuxella ja panin käsirengat sinun kätees ja käädyt sinun caulaas/

MLV19 11 And I decked you with ornaments and I put bracelets upon your hands and a chain on your neck.

KJV 11. I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

Dk1871 11. Og jeg prydede dig saare og lagde Armbaand om dine Hænder og en Kæde om din Hals.

KXII 11. Och beprydde dig med klenodier, och lade smide på dina armar, och kedjor uppå din hals;

PR1739 11. Ja teggin sind wägga kännaks, ja pannin kässi-keed so kätte ümber, ja kedi so kaela ümber;

LT 11. ir papuošiau papuošalais: ant rankų uždėjau apyrankes, ant kaklo grandinėlę,

Luther1912 11. und zierte dich mit Kleinoden und legte dir Geschmeide an deine Arme und Kettlein an deinen Hals

RV'1862 11. Y adornéte de ornamentos, y puse ajorcas en tus brazos, y collar a tu cuello.

PL1881 11. I przybrałem cię w ochędostwo, a dałem manele na ręce twoje, i łaócuch złoty na szyję twoję;

RuSV1876 11 И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье.

FI33/38 12. panin nenärenkaan nenääsi, korvarenkaat korviisi ja päähäsi kauniin kruunun.

CPR1642 12. Ja annoin odzaladin sinun odzaas ja corwarengat corwijs ja caunin Cruunun päähäs.

MLV19 12 And I put a ring upon your nose and earrings in your ears and a beautiful crown upon your head.

Ostervald-Fr 11. Je te parai d'ornements; je mis des bracelets à tes mains, et un collier à ton cou,

SVV1770 11 Ook versierde Ik u met sieraad, en deed armringen aan uw handen, en een keten aan uw hals.

Karoli1908Hu 11. És felékesítélek ékeségekkel, s adtam karpereczeket [4†] kezeidre és lánczot nyakadra.

БКуліш 11. Окрасив тебе приборами: надїв тобі на руки запинки, а на шию намисто,

Biblia1776 12. Ja annoin otsalehden sinun otsaas, ja korvarenkaat korviis ja kunnian kruunun päähäs.

KJV 12. And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

Dk1871 12. Og jeg satte et Smykke i din Næse, og ringe i dine øren og en dejlig Krone paa dit Hoved.

KXII 12. Och gaf dig, ett ännespann i ditt änne, och örnaringar i din öron, och en skön krono uppå ditt hufvud;

PR1739 12. Ja andsin pea-otsa ehte so ninna peäle, ja körwa-röngad so körwade sisse, ja illusa kroni so pähhä.

LT 12. į nosį įvėriau žiedą, į ausisauskarus ir ant galvos uždėjau puikų vainiką.

Luther1912 12. und gab dir ein Haarband an deine Stirn und Ohrenringe an deine Ohren und eine schöne Krone auf dein Haupt.

Ostervald-Fr 12. Un anneau à ton nez, des boucles à tes oreilles, une couronne magnifique sur ta tête.

RV'1862 12. Y puse cerquillos sobre tus narices, y zarcillos en tus orejas, y diadema de hermosura en tu cabeza.

SVV1770 12 Desgelijks deed Ik een voorhoofdsiersel aan uw aangezicht, en oorringen aan uw oren, en een kroon der heerlijkheid op uw hoofd.

PL1881 12. Dałem też naczelnik na czoło twoje, a nausznice na uszy twoje, i koronę ozdobną na głowę twoję;

Karoli1908Hu 12. És adtam orrpereczet orrodra és függőket füleidre és ékes koronát fejedre.

RuSV1876 12 И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец.

БКуліш 12. Почепив тобі каблучку до носа й сережки до ушей, та й надїв тобі пишний вінець на голову.

FI33/38 13. Niin koristettiin sinut kullalla ja hopealla, sinun pukusi oli hienoa pellavaa, silkkiä ja kirjaeltua vaatetta, ja sinä sait syödä lestyjä jauhoja, hunajata ja öljyä. Sinusta tuli

Biblia1776 13. Niin sinä kaunistettiin kullalla ja hopialla, ja vaatetettiin kalliilla liinavaatteella, silkillä ja neulotulla työllä; sinä söit myös sämpyläleipää, hunajaa ja öljyä; ja olit

ylenmäärin kaunis, ja sinä kelpasit kuninkaalliseen arvoon.

CPR1642 13. Nijn sinä caunistettin cullalla ja hopialla ja waatetettin parhalla lijnawaattella silkillä ja neulotulla työllä sinä söit myös sämbyläleipä hunajata ja öljy ja olit sangen caunis ja sait waldacunnan.

MLV19 13 Thus you were decked with gold and silver and your garments was of fine linen and silk and embroidered work. You ate fine flour and honey and oil. And you were very beautiful and you prospered to royalty.

Dk1871 13. Og du var prydet med Guld og Sølv, og din Klædning var hvidt Linned og Silke og stukket Arbejde; du aad fint Mel og Honning og Olie; og du blev overmaade dejlig og skred frem til kongelig Værdighed.

PR1739 13. Sedda wisi ollid sa ehhitud kulla ja höbbedaga, ja so üllekond ridid ollid kallist linnasest ja siidsest ja wäljaömmeltud ridest; sa söid saia, ja met ja ölli, ja ollid üpres wägga illus, ja kölbasid kunningrigile.

ylenpaljon kaunistettu, ja sait valtakunnan.

KJV 13. Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

KXII 13. Summa, du blefst beprydd med guld, och med silfver, och beklädd med bästa linnkläde, silke och stickad verk; du åt ock semlobröd, hannog och oljo, och vast öfvermåtton dägelig, och fick ett rike.

LT 13. Tu pasipuošei auksu ir sidabru, plona drobe, šilkais ir margais audiniais; valgei kvietinius miltus, medų ir aliejų; buvai graži ir pasiekei karališką didybę.

Luther1912 13. So warst du geziert mit eitel Gold und Silber und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Öl und warst überaus schön und bekamst das Königreich.

Ostervald-Fr 13. Ainsi tu fus parée d'or et d'argent; ton vêtement était de fin lin, de soie, de broderies; la fleur de farine, le miel et l'huile faisaient ta nourriture; tu devins extrêmement belle, et tu parvins à une royale dignité.

RV'1862 13. Y fuiste adornada de oro y de plata, y tu vestido fué lino, y seda, y bordadura; comiste flor de harina de trigo, y miel, y aceite; y fuiste hermoseada en gran manera, en gran manera; y has prosperado hasta reinar.

SVV1770 13 Zo waart gij versierd met goud en zilver, en uw kleding was fijn linnen, en zijde, en gestikt werk; gij at meelbloem, en honig, en olie, en gij waart gans zeer schoon, en waart voorspoedig, dat gij een koninkrijk werdt.

PL1881 13. A tak byłaś ozdobiona złotem i srebrem, a odzienie twoje było bisior, i szata jedwabna, i haftowana; jadałaś bułkę i miód, i oliwę, a byłaś nader piękną, i szczęśliwieć się powodziło w królestwie,

Karoli1908Hu 13. És felékesítéd magadat aranynyal és ezüsttel, és öltözeted vala fehér gyolcs és selyem és hímes ruha; lánglisztet, mézet és olajat ettél, és megszépülél felette igen, s [5†] királyságra jutál.

RuSV1876 13 Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия.

БКуліш 13. І красувалась ти в золоті й сріблї, а твоя одїж була - висон, шовк та взорчаста тканина; а годувалась ти пшеничною мукою та медом, і зробилась прегарною, та й доступила царської величностї.

FI33/38 14. Ja sinun maineesi kulki pakanakansoihin kauneutesi tähden, sillä se oli täydellinen

Biblia1776 14. Ja sinun nimes kuului kauvas pakanain seassa sinun kauneutes tähden, joka juuri

niiden kaunistusten takia, jotka minä sinun yllesi panin; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja sinun sanomas cuului cauwas pacanain seas sinun cauniudes tähden joca juuri täydellinen oli sencaltaisten caunistusten cautta jotca minä olin pannut päälles sano HERra HERra.

MLV19 14 And your renown went forth among the nations for your beauty. For it was perfect, through my majesty which I had put upon you, says the lord Jehovah.

Dk1871 14. Og dit Navn kom ud iblandt Hedningerne for din Dejligheds Skyld; thi den far fuldendt ved min Prydelse, som jeg havde lagt paa dig, siger den Herre, Herre.

PR1739 14. Ja so nimmi sai kuulsaks pagganatte seas so illo pärrast: sest se olli täieste illus miño ehte pärrast, mis ma so peäle pannin, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 14. Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz täydellinen oli, senkaltaisten kaunistusten kautta, jotka minä olin pannut päälles, sanoo Herra, Herra.

KJV 14. And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

KXII 14. Och ditt rykte gick vida ut ibland Hedningarna, för dina fägrings skull, den ganska fullkomlig var, genom sådana prydning, som jag uppå dig hängt hade, säger Herren Herren.

LT 14. Tavo garsas sklido tautose dėl tavo grožio, nes, pasipuošusi papuošalais, kuriuos tau daviau, pasiekei tobulą grožį,- sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 14. Ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était

vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der HERR HERR.

RV'1862 14. Y te salió nombradía entre las gentes a causa de tu hermosura, porque era perfecta, a causa de mi hermosura que yo puse sobre tí, dijo el Señor Jehová.

PL1881 14. Tak, że się rozeszła powieść o tobie między narodami dla piękności twojej; boś doskonałą była dla sławy mojej, którąm był włożył na cię, mówi panujący Pan.

RuSV1876 14 И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при томвеликолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Mutta sinä luotit kauneuteesi ja harjoitit haureutta maineesi nojalla ja vuodatit haureuttasi jokaiselle ohikulkijalle: 'Saakoon tuokin!'

CPR1642 15. MUtta sinä uscalsit sinun cauniutees ja ettäs nijn ylistetty olit teit sinä huorin nijn että sinä idzes teit yhteisexi jocaidzelle jotca käwit ohidzes ja teit hänen tahtons.

parfaite, grâce à la magnificence dont je t'avais ornée, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 14 Daartoe ging van u een naam uit onder de heidenen om uw schoonheid; want die was volmaakt door Mijn heerlijkheid, die Ik op u gelegd had, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 14. És kiméne híred a pogányok közé a te szépségedért; [6†] mert tökéletes vala az ékességeim által, a melyeket reád tettem, azt mondja az Úr Isten.

БКуліш 14. І пронеслась твоя слава між народи через уроду твою; була бо ти звершена в тих пишних прикрасах, що я вложив на тебе, говорить Господь.

Biblia1776 15. Mutta sinä uskalsit kauneutees; ja ettäs niin ylistetty olit, teit sinä huorin, niin että sinä itses teit yhteiseksi jokaiselle, jotka kävivät ohitses, ja teit hänen tahtonsa.

MLV19 15 But you trusted in your beauty and played the prostitute because of your renown and poured out your prostitutions on everyone who passed by; his it was.

KJV 15. But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

Dk1871 15. Men du forlod dig paa din Skønhed og bolede, fordi du var navnkundig, og du udøste dine bolerske Lyster over hv er den, som gik og du bolede med dem.

KXII 15. Men du förlätst dig uppå dina fägring; och efter du så beprisad vast, bedref du horeri, så att du gjorde dig menliga hvarjom och enom, som framom gick, och gjorde hans vilja.

PR1739 15. Agga sinna lootsid omma illo peäle, ja ellasid hora wisil omma nimme pärrast, ja piddasid om̃a hora-jahti iggaühhega, kes möda läks, kes se ial olli.

LT 15. Pasitikėdama savo grožiu, tu pradėjai paleistuvauti ir atsiduodavai kiekvienam praeiviui.

Luther1912 15. Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmt warst, triebst du Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, wer vorüberging, gemein machtest und tatest seinen Willen.

Ostervald-Fr 15. Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée à la faveur de ta renommée, et tu as prodigué tes prostitutions à tout passant, en te livrant à lui.

RV'1862 15. Mas confiaste en tu hermosura, y fornicaste a causa de tu nombradía, y derramaste tus fornicaciones a cuantos pasaron: suya eras.

SVV1770 15 Maar gij hebt vertrouwd op uw schoonheid, en hebt gehoereerd vanwege uw naam; ja, hebt uw hoererijen uitgestort aan een ieder, die voorbijging; voor hem was zij.

PL1881 15. Aleś ufała w piękności twojej, i płodziłaś nierząd, będąc tak sławną; boś płodziła nierząd z każdym mimo cię idącym, każdy snadnie użył piękności twojej.

Karoli1908Hu 15. De elbízád magadat szépségedben és paráznává lőn híred [7†] szerint, elárasztál paráznaságaiddal minden melletted elmenőt: [8†] legyen kedve szerint!

RuSV1876 15 Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодейство твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему.

БКуліш 15. Ти ж, горда на свою вроду та на велику славу твою, стала блудувати, й щедрила, блудуючи, кожного прохожого, оддаючись йому.

FI33/38 16. Sinä otit vaatteitasi ja teit itsellesi kirjavia uhrikukkuloita ja harjoitit haureutta niiden päällä — moista ei ole tapahtunut eikä ole tapahtuva — .

Biblia1776 16. Ja otit sinun vaatteistas, ja teit siitä kirjavat alttarit itselles, ja teit huoruuttas niiden päällä; joka ei ikänä tapahtunut ole, eikä pidä tapahtuman.

CPR1642 16. Sinä otit sinun waatteistas ja teit sijtä kirjawan Altarin idzelles ja teit huoruttas sen päällä joca ei ikänäns tapahtunut ole eikä pidä tapahtuman.

MLV19 16 And you took of your garments and made high places for you, decked with various colors and played the prostitute upon them, things which should not come, nor should it be.

KJV 16. And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.

Dk1871 16. Og du tog dine stukne Klæder og gjorde dig brogede Høje og bolede paa dem, hvilke

KXII 16. Och du tog af din kläder, och gjorde dig brokot altare deraf, och bedraf ditt horeri

ikke skulde være komne, og hvilket ej skulde være sket.

PR1739 16. Ja sa wötsid ommast ridist, ja teggid eñesele kirjud körged paigad, ja teggid hora tööd nende peäl: need paigad ei pea ennam sama, egga ollema.

Luther1912 16. Und nahmst von deinen Kleidern und machtest dir bunte Altäre daraus und triebst deine Hurerei darauf, wie nie geschehen ist noch geschehen wird.

RV'1862 16. Y tomaste de tus vestidos, e hicístete altares de diversos colores, y fornicaste en ellos: no vendrá, ni será cosa semejante.

PL1881 16. A nabrwaszy szat swoich naczyniłaś sobie wyżyn rozmaitych farb, a płodziłaś nierząd przy nich, któremu podobny nigdy nie przyjdzie, ani będzie.

RuSV1876 16 И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, иблудодействовала на них, как никогда не случится и не будет.

FI33/38 17. Sinä otit korukalujasi, minun kultaani ja hopeatani, jota minä olin sinulle antanut, ja

deruppå, såsom aldrig någon tid skedt är, eller ske skall.

LT 16. Savo margais drabužiais papuošei aukštumas ir paleistuvavai jose. Taip niekada nebuvo ir nebus.

Ostervald-Fr 16. Tu as pris de tes vêtements; tu t'es fait des hauts lieux garnis d'étoffes de toute couleur, et tu t'y es prostituée, - chose qui n'était point arrivée, et qui n'arrivera plus.

SVV1770 16 En gij hebt van uw klederen genomen, en u gemaakt geplekte hoogten, en hebt daarop gehoereerd; zulks is niet gekomen, en zal niet geschieden.

Karoli1908Hu 16. És vevél a te ruháidból s csinálál magadnak magaslatokat különböző szinnel borítva, s paráználkodál azokon; ilyen még nem volt [9†] és nem is lesz.

БКуліш 16. І вживала квітчастої одежі твоєї, щоб прибирати свої висоти та й блудувала на них так, як не бувало й не буде.

Biblia1776 17. Ja otit sinun kunniakaluistas, jotka minä sinulle minun kullastani ja hopiastani

teit itsellesi miehenkuvia ja harjoitit haureutta niiden kanssa.

CPR1642 17. Ja sinä otit sinun caunista calustas jotca minä sinulle minun cullastani ja hopiastani andanut olin ja teit sijtä miehen cuwat idzelles ja teit huorin nijden cansa.

MLV19 17 You also took your fair jewels of my gold and of my silver, which I had given you and made for you images of men and played the prostitute with them.

Dk1871 17. Du tog og din Prydelses Tøj og tog af mit Guld og af mit Sølv, som jeg havde givet dig, og gjorde dig Mandsbilleder; og du bolede med dem.

PR1739 17. Ja sa wötsid ommad illusad riistad minno kullast ja mo höbbedast, mis ma sulle ollin annud, ja teggid ennesele meeste kuiud, ja teggid nendega hora tööd.

Luther1912 17. Du nahmst auch dein schönes Gerät, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus und triebst deine Hurerei mit ihnen.

RV'1862 17. Y tomaste los vasos de tu hermosura de mi antanut olin, ja teit niistä miehen kuvat itselles, ja teit huorin niiden kanssa.

KJV 17. Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

KXII 17. Och du tog ock din sköna tyg, som jag dig af mitt guld och silfver gifvit hade, och gjorde dig mansbeläte deraf, och bedref ditt horeri med dem.

LT 17. Iš mano tau duotų aukso ir sidabro papuošalų pasidarei vyrų atvaizdus ir paleistuvavai su jais.

Ostervald-Fr 17. Tu as aussi pris les magnifiques parures, faites de mon or et de mon argent, que je t'avais données; tu en as fait des figures d'hommes, auxquels tu t'es prostituée.

SVV1770 17 Daartoe hebt gij genomen de vaten uws

oro y de mi plata, que yo te había dado, e hicístete imágenes de hombre, y fornicaste con ellos.

sieraads van Mijn goud en van Mijn zilver, dat Ik u gegeven had, en gij hebt u mansbeelden gemaakt, en gij hebt met dezelve gehoereerd.

PL1881 17. Nadto nabrawszy klejnotów ozdoby swojej ze złota mego i z srebra mego, którem ci był dał, naczyniłaś sobie obrazów pogłowia męskiego, i płodziłaś z nimi nierząd.

Karoli1908Hu 17. És vevéd a te ékességidet az én aranyomból és ezüstömből, melyeket néked adtam, és csináltál magadnak férfiú képeket, és azokkal paráználkodál.

RuSV1876 17 И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и блудодействовала с ними.

БКуліш 17. І взяла єси прикраси твої з мого золота й мого срібла, що я понадаровував тобі, та й поробила собі мужеські подобини з них і блудувала з ними.

FI33/38 18. Sinä otit kirjaeltuja vaatteitasi ja verhosit ne niillä; ja minun öljyni ja suitsukkeeni sinä panit niiden eteen.

Biblia1776 18. Ja otit neulotut vaattees ja peitit ne niillä, ja minun öljyni ja suitsutukseni asetit sinä heidän eteensä.

CPR1642 18. Ja otit neulotut waattes ja peitit ne sillä ja minun öljyni ja suidzutuxeni asetit sinä heidän eteens.

MLV19 18 And you took your embroidered garments and covered them and set my oil and my incense before them.

KJV 18. And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

Dk1871 18. Og du tog dine stukne Klæder og

KXII 18. Och tog din stickade kläder, och

bedækkede dem dermed; og du satte min Olie og min Røgelse for deres Ansigt.

PR1739 18. Ja wötsid ommad wäljaömmeltud rided, ja katsid neid; ja pannid nende ette mo ölli ja mo suitsetamisse-rohto.

Luther1912 18. Und nahmst deine bestickten Kleider und bedecktest sie damit und mein Öl und Räuchwerk legtest du ihnen vor.

RV'1862 18. Y tomaste tus vestidos de diversos colores, y cubrístelas; y mi aceite, y mi perfume pusiste delante de ellas.

PL1881 18. Wzięłaś też szaty swe haftowane, a przyodziałaś je, olejek mój i kadzidło moje kładłaś przed nie;

RuSV1876 18 И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,

FI33/38 19. Ruokani, jota minä sinulle annoin — minähän syötin sinua lestyillä jauhoilla, öljyllä ja hunajalla — sinä panit niiden eteen suloiseksi tuoksuksi. Näin tapahtui, sanoo Herra, Herra.

betäckte dem dermed; och mina oljo och rökverk lade du fram för dem.

LT 18. Tu savo margais audiniais apdengei juos ir mano aliejų bei smilkalus aukojai jiems.

Ostervald-Fr 18. Tu as pris tes vêtements brodés pour les en couvrir, et tu leur as offert mon huile et mes parfums.

SVV1770 18 En gij hebt uw gestikte klederen genomen, en hebt ze bedekt; en gij hebt Mijn olie en Mijn reukwerk voor hun aangezichten gesteld.

Karoli1908Hu 18. És vevéd hímes ruháidat [10†] és befedezéd azokat, és olajomat és füstölőszeremet vetéd eléjök.

БКуліш 18. І брала єси квітковане платтє твоє, та й з'одягала їх ним, і покладала перед ними кадило моє й оливу мою,

Biblia1776 19. Ruokani, jonka minä annoin syödäkses, sämpylöitä, öljyä ja hunajaa, asetit sinä heidän eteensä makiaksi hajuksi; ja niin se oli, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 19. Ruocani jonga minä annoin syödäxes sämbylöitä oljyä ja hunajata asetit sinä heidän eteens makiaxi hajuxi.

MLV19 19 My bread also which I gave you, fine flour and oil and honey, with which I fed you, you even set it before them for a sweet aroma and thus it was, says the lord Jehovah.

KJV 19. My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.

Dk1871 19. Og mit Brød, som jeg havde givet dig, og det fine Mel og Olien og Honningen, som jeg havde giv et dig at æde, det satte du frem for deres Ansigt, til en behagelig Lugt, og saaledes skete det, siger den Herre, Herre.

KXII 19. Min mat, som jag dig gaf till att äta, semlor, oljo och hannog, lade du för dem till en söt rök; ja det kom dertill, säger Herren Herren.

PR1739 19. Ja mo leiba, mis ma sulle annud, peent jahho, ja ölli ja met, misga ma sind söötsin, ja sedda pannid sa nende ette maggusaks haisuks; wist on se sündinud, ütleb Issand Jehowa.

LT 19. Tau duotą maistą: kvietinius miltus, aliejų ir medųtu aukojai jiems, kaip malonų kvapą.

Luther1912 19. Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Öl, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja es kam dahin, spricht der HERR HERR,

Ostervald-Fr 19. Et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu as mis ces choses devant elles comme une offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui en est, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 19. Y mi pan, que yo te había dado, la flor de la harina, y el aceite, y la miel, con que te mantuve, pusiste delante de ellas para olor suave; y fué así, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 19 En Mijn brood, hetwelk Ik u gaf, meelbloem en olie, en honig, waarmede Ik u spijsde, dat hebt gij ook voor hun aangezichten gesteld tot een liefelijken reuk; zo is het geschied, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 19. Nawet i chleb mój, którem ci dał, bułkę i oliwę, i miód, którymem cię karmił, kładłaś przed nie na wonność przyjemną, i było tak, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 19. És az én eledelemet, melyet néked adtam, — lángliszttel és olajjal és mézzel etettelek vala, — ő eléjök rakád [11†] kedves illatul; így lőn, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 19 и хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоние; и это было, говорит Господь Бог.

БКуліш 19. Та й хліб мій, що я давав тобі, пшенишне борошно, олїю й мід, що ними я годував тебе, - те все покладала ти перед ними в любі пахощі їм; таке то коїлось! - говорить Господь Бог.

FI33/38 20. Sinä otit poikasi ja tyttäresi, jotka olit minulle synnyttänyt, ja teurastit heidät niiden syödä. Eikö riittänyt sinulle haureutesi,

CPR1642 20. Sijhen se joutui sano HERra HERra ettäs otit poicas ja tyttäres jotcas minulle synnyttänyt olit ja uhraisit ne heille syötä.

Biblia1776 20. Ja sinä otit poikas ja tyttäres, jotka minulle synnyttänyt olit, ja uhrasit ne heille syötää; luuletkos niin halvaksi huoruutes?

MLV19 20 Moreover you have taken your sons and

KJV 20. Moreover thou hast taken thy sons and

your daughters, whom you have borne to me and you have sacrificed these to them to be devoured. Were your prostitutions a small matter,

thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy whoredoms a small matter,

Dk1871 20. Og du tog dine Sønner og dine Døtre, som du fødte mig, og ofrede dem disse til at fortæres; var det dig for lidet med din Bolen?

KXII 20. Du togst dina söner och döttrar, som du mig födt hade, och offrade dem, dem till spis; menar du nu, att det en ringa ting är med ditt horeri;

PR1739 20. Ja sa wötsid ommad poiad ja om̃ad tütred, mis sa mulle ollid ilmale tonud, ja ohwerdasid neid neile ärrasüa: olli se pissut so hora-tö polest?

LT 20. Net savo sūnus ir dukteris, kuriuos man pagimdei, aukojai jiems praryti. Ar dar neužteko tau paleistuvystės,

Luther1912 20. daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir geboren hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinst du denn, daß es eine Geringes sei um deine Hurerei,

Ostervald-Fr 20. Tu as pris tes fils et tes filles, que tu m'avais enfantés, et tu les leur as sacrifiés pour être dévorés. Était-ce trop peu que tes prostitutions?

RV'1862 20. demás de esto, tomaste tus hijos y tus hijas, que me habías engendrado; y los sacrificaste a ellas para consumación. ¿Es poco, esto de tus fornicaciones?

SVV1770 20 Verder hebt gij uw zonen en uw dochteren, die gij Mij gebaard hadt, genomen, en hebt ze denzelven geofferd om te verteren; is het wat kleins van uw hoererijen,

PL1881 20. Brałaś też synów swoich, i córki swoje, któryche mi narodziła, a oneś im ofiarowała

Karoli1908Hu 20. És vevéd a te fiaidat és leányaidat, kiket nékem szültél vala, és [12†] megáldozád

ku pożarciu; izali to jeszcze małe wszeteczeóstwa twoje?

RuSV1876 20 И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снедение им. Мало ли тебе было блудодействовать?

FI33/38 21. kun vielä teurastit minun poikani ja annoit heidät poltettaviksi uhrina niille?

CPR1642 21. Luuletcos nijn halwaxi sinun huorudes? ettäs teuraxi teet minun lapseni ja annat heitä poldetta heidän edesäns.

MLV19 21 that you have slain my children and delivered them up, in causing them to pass through the fire to them?

Dk1871 21. saa at du ogsaa skulde slagte mine Børn? og hengive dem, idet du lod disse gaa igennern Ilden for dem?

PR1739 21. Ja sa tapsid ka minno poiad, ja andsid neid ärra, et sa lasksid neid tullest läbbi miñna nende auuks .

Luther1912 21. daß du meine Kinder schlachtest und läßt sie denselben verbrennen?

őket azoknak eledelül. Avagy nem volt-é már elég paráznaságodból,

БКуліш 20. І брала єси твої сини й дочки твої, що роджала єси менї, та й приносила їм у жертву, - нїби ще не досить було тобі блудування твого.

Biblia1776 21. Ja sinä teuraaksi teit minun lapseni, ja annoit polttaa heitä heidän edessänsä.

KJV 21. That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?

KXII 21. Att du slagtar min barn, och låter dem för dem uppbränna?

LT 21. kad mano vaikus žudei ir aukojai jiems, leisdama per ugnį?

Ostervald-Fr 21. Tu as immolé mes fils, tu les as livrés, en les faisant passer par le feu en leur honneur.

RV'1862 21. Y sacrificaste mis hijos, y dístelos para que los hiciesen pasar a ellas.

SVV1770 21 Dat gij Mijn kinderen geslacht hebt, en hebt ze overgegeven, als gij dezelve voor hen door het vuur hebt doen gaan?

PL1881 21. Do tego i synóweś moich zabijała, a dawałaś ich, aby ich przenoszono przez ogieó im kwoli.

Karoli1908Hu 21. Hogy megölted fiaimat is, és oda adád őket, [13†] midőn tűzben nékik áldozád?

RuSV1876 21 Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь.

БКуліш 21. Та ще й так жертвувала їм твої дїти, що проводила їх крізь огонь.

FI33/38 22. Ja kaikkien kauhistustesi ja haureutesi ohessa sinä et muistanut nuoruutesi päiviä, jolloin olit alaston ja paljas ja sätkyttelit verissäsi.

Biblia1776 22. Et kuitenkaan sinä ole kaikessa kauhistuksessas ja huoruudessas koskaan ajatellut nuoruutes aikaa, kuinka paljas ja alastoin sinä olit, ja makasit veressäs.

CPR1642 22. Et cuitengan sinä ole caikes sinun cauhistuxesas ja huorudesas coscan ajatellut nuorudes aica cuinga paljas ja alastoin sinä olit ja macaisit weresäs.

MLV19 22 And in all your abominations and your prostitutions you have not remembered the days of your youth when you were naked and bare and were weltering in your blood.

KJV 22. And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.

Dk1871 22. Og ved alle dine Vederstyggeligheder og din Bolen har du ikke ihukomrnet din

KXII 22. Likväl hafver du, i all din styggelse och horeri, icke ens tänkt uppå dins ungdoms

Ungdoms Dage, der du var il gen og bar, sprællende i dit Blod.

PR1739 22. Ja keige omma hirmsa teggude ja omma hora-tö jures ei olle sa mitte möttelnud omma nore ea päwade peäle, kui sa allasti ja paljas ollid, kui sind so werre sees piddi ärratallatama.

Luther1912 22. Und in allen deinen Greueln und Hurerei hast du nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackt du warst und in deinem Blut lagst.

RV'1862 22. Y con todas tus abominaciones y tus fornicaciones no te has acordado de los dias de tu mocedad, cuando estabas desnuda y descubierta: envuelta en tus sangres estabas.

PL1881 22. Nadto przy wszystkich obrzydliwościach swoich, i wszeteczeóstwach swoich nie pamiętałaś na dni młodości twojej, gdyś była nagą i odkrytą, podaną na podeptanie we krwi twojej.

RuSV1876 22 И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и

tid, huru blott och nakot du vast, och lågst i ditt blod.

LT 22. Taip elgdamasi ir paleistuvaudama, neatsiminei savo jaunystės dienų, kai plika ir nuoga gulėjai savo kraujyje.

Ostervald-Fr 22. Et au milieu de toutes tes abominations et de tes adultères, tu ne t'es point souvenue du temps de ta jeunesse, alors que tu étais nue et découverte, gisante dans ton sang, près d'être foulée aux pieds.

SVV1770 22 Ook hebt gij bij al uw gruwelen en uw hoererijen niet gedacht aan de dagen uwer jonkheid, als gij naakt en bloot waart, als gij vertreden waart in uw bloed.

Karoli1908Hu 22. És minden útálatosságaidban és paráznaságaidban meg nem emlékeztél a te ifjúságod napjairól [14†] mikor mezítelen és befedezetlen valál, véredben eltapodva voltál.

БКуліш 22. І при всїх гидотах твоїх та блудодїйствах твоїх ти й не згадала про часи молодощів твоїх, як була нага й

непокрыта и брошена в крови твоей на попрание.

невкрита та покинута на потоптаннє в крові твоїй.

FI33/38 23. Ja kaiken muun pahuutesi lisäksi — voi, voi sinua! sanoo Herra, Herra —

Biblia1776 23. Joka tapahtui kaiken sinun pahuutes jälkeen. Voi! voi sinuas! sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ylidzen caickein näiden sinun pahudes (woi woi sinuas) sano HERra HERra:

MLV19 23 And it has happen according to all your wickedness, (woe, woe to you! says the lord Jehovah),

KJV 23. And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

Dk1871 23. Og det skete efter al din Ondskab - ve, ve dig! siger den Herre, Herre. -

KXII 23. Öfver alla dessa dina ondsko, ack ve! ve dig, säger Herren Herren;

PR1739 23. Ja se on sündinud pärrast keik so kurjust, (hädda, hädda sulle! ütleb Issand Jehowa.)

LT 23. Po visų tavo nedorybiųvargas, vargas tau,sako Viešpats,

Luther1912 23. ber alle diese deine Bosheit (ach weh dir, weh dir! spricht der HERR HERR)

Ostervald-Fr 23. Et après toutes tes méchantes actions, - malheur, malheur à toi! dit le Seigneur, l'Éternel,-

RV'1862 23. Y fué que después de toda tu maldad, (¡ay, ay de tí! dijo el Señor Jehová,)

SVV1770 23 Het is ook geschied na al uw boosheid, (wee, wee u, spreekt de Heere HEERE),

PL1881 23. Nadto mimo wszystkich onych złości twoich (Biada, biada tobie! mówi panujący Pan.)

Karoli1908Hu 23. És lőn minden gonoszságod után, (Jaj, jaj néked! azt mondja az Úr Isten,)

RuSV1876 23 И после всех злодеяний твоих, – горе, горе тебе! говорит Господь Бог, –

БКуліш 23. А до всього ледарства твого - о, горе, горе тобі! - говорить Господь Бог, -

FI33/38 24. sinä rakensit itsellesi korokkeita ja teit itsellesi kumpuja kaikille toreille;

CPR1642 24. Rakensit sinä idzelles corkeuxet ja teit sinulles cuckulat caikille catuille.

Biblia1776 24. Sinä rakensit itselles korkeudet, ja teit sinulles kukkulat kaikille kaduille.

MLV19 24 that you have built yourself a vaulted place and have made you a lofty place in every street.

KJV 24. That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

Dk1871 24. at du byggede dig en Hvælving og gjorde dig en Høj i hver Gade.

PR1739 24. Et sa ennesele olled ehhitanud kummitud koiad, ja ennesele teinud körged paigad igga turro peäle.

KXII 24. Byggde du dig bergkyrkor, och gjorde dig bergaltare på alla gator;

LT 24. tu pasistatei paleistuvystės namus ir įrengei aukštumas kiekvienoje gatvėje.

Luther1912 24. bautest du dir Götzenkapellen und machtest dir Altäre auf allen Gassen;

RV'1862 24. Edificástete alto, e hicístete altar en todas las plazas.

Ostervald-Fr 24. Tu t'es bâti des maisons de débauche, tu t'es fait des hauts lieux sur toutes les places.

SVV1770 24 Dat gij u een verwelfsel gebouwd hebt, en u een hoge plaats gemaakt hebt in elke straat.

PL1881 24. Zbudowałaś sobie dom nierządny, i wystawiłaś sobie wyżynę w każdej ulicy.

Karoli1908Hu 24. Építél magadnak tetőt, [15†] és csináltál magaslatot minden utczán.

RuSV1876 24 ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;

БКуліш 24. Понабудовувала собі будинки про блудуваннє, построїла хижі на всякому майданї;

FI33/38 25. kaikkiin kadunkulmiin sinä rakensit kumpujasi ja häpäisit kauneutesi, levitit sääresi jokaiselle ohikulkijalle ja yhä lisäsit haureuttasi.

Biblia1776 25. Ja kaikkein teiden suihin rakensit sinä kukkulas, ja teit sinun kauneutes kauhistukseksi; sinä hajoitit jalkas jokaiselle, joka kävi siitä ohitse, ja teit suurta salavuoteutta.

CPR1642 25. Ja caickein teiden suihin rakensit sinä cuckulas ja teit sinun cauniudes cauhistuxexi sinä hajotit jalcas jocaidzelle jotca käwit sijtä ohidzen ja teit suurta salawuoteutta.

MLV19 25 You have built your lofty place at the head of every way and have made your beauty an abomination. And have opened your feet to everyone who passed by and multiplied your prostitution.

KJV 25. Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

Dk1871 25. Paa hvert Hjørne af Vejen byggede du din Høj og skændede din Skønhed og spredte dine Fødder ud imod hver den, som gik fordi, og drev din Bolen vidt.

KXII 25. Och främst på alla vägar byggde du dig bergaltare, och gjorde dina fägring till en styggelse; du neg med din ben för alla de der framgingo, och bedref stort boleri.

PR1739 25. Igga tee otsa peäle olled sa ehhitanud ommad körged paigad, ja omma illo hirmsaks

LT 25. Kiekvienos gatvės pradžioje įsirengei aukštumas ir savo grožį apdrabstei purvais,

teinud, ja ommad jallad laiale aianud iggaühhe wasto, kes möda läks, ja olled paljo hora-tööd teinud:

atsiduodama kiekvienam praeiviui ir daugindama savo paleistuvystes.

Luther1912 25. und vornan auf allen Straßen bautest du deine Altäre und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du spreiztest deine Beine gegen alle, so vorübergingen, und triebst große Hurerei.

Ostervald-Fr 25. A l'entrée de chaque rue tu as bâti ton haut lieu, et tu as déshonoré ta beauté; car tu t'es livrée à tout passant et tu as multiplié tes adultères.

RV'1862 25. En toda cabeza de camino edificaste tu altar, y tornaste abominable tu hermosura, y abriste tus piés a cuantos pasaban, y multiplicaste tus fornicaciones.

SVV1770 25 Aan elk hoofd des wegs hebt gij uw hoge plaatsen gebouwd, en hebt uw schoonheid gruwelijk gemaakt, en hebt met uw benen geschreden voor een ieder, die voorbijging, en hebt uw hoererijen vermenigvuldigd.

PL1881 25. Po wszystkich rozstaniach dróg pobudowałaś wyżyny swoje, a uczyniłaś obmierzłą piękność swoję, rozkładając nogi swoje każdemu mimo idącemu, i rozmnożyłaś wszeteczeóstwa swoje.

Karoli1908Hu 25. És minden keresztútnál megépítéd magaslatodat, s útálatossá tevéd szépségedet, és kétfelé vetéd lábaidat minden melletted elmenőnek, és sokasítád paráznaságodat.

RuSV1876 25 при начале всякой дороги устроила себе возвышения, позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои.

БКуліш 25. Та на кожному шляховому роздорожжі споруджувала собі висоти, соромила вроду твою, і розкладала ноги твої кожному прохожому, й не знала годї в блудуванні твойму.

FI33/38 26. Sinä harjoitit haureutta naapuriesi, Egyptin suurijäsenisten poikain, kanssa ja yhä lisäsit haureuttasi ja niin vihoitit minut.

CPR1642 26. Ensin sinä teit salawuoteutta lähimmäises Egyptin lasten cansa joilla suuri liha oli ja teit suurta salawuoteutta kehoittaxes minua.

Biblia1776 26. Ensin sinä teit salavuoteutta lähimmäistes Egyptin lasten kanssa, joilla suuri liha oli, ja teit suurta salavuoteutta kehoittaakses minua.

MLV19 26 You have also committed fornication with the Egyptians, your neighbors, great of flesh and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.

KJV 26. Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

Dk1871 26. Og du bolede med Ægyptens Børn, dine sværlemmede Naboer, og du drev riin Bolen vidt for at opirre mig.

KXII 26. Först bedraf du boleri med dinom grannom, Egypti barnom, hvilke stort kött hade, och brukade stort boleri, till att reta mig.

PR1739 26. Ja olled hora-tööd teinud Egiptusse-ma lastega, kes so naabred on , kes pakso lihhaga on , ja olled paljo hora-tööd teinud, et sa mind piddid ärritama.

LT 26. Tu svetimavai su kaimynais, augalotais egiptiečiais, sukeldama mano pyktį.

Luther1912 26. Erstlich triebst du Hurerei mit den Kindern Ägyptens, deinen Nachbarn, die großes Fleisch hatten, und triebst große Hurerei, mich zu reizen.

Ostervald-Fr 26. Tu t'es prostituée aux enfants de l'Égypte, tes voisins aux corps vigoureux, et pour m'irriter tu as multiplié tes adultères.

RV'1862 26. Y fornicaste con los hijos de Egipto tus vecinos, de grandes carnes; y aumentaste tus fornicaciones para enojarme.

SVV1770 26 Gij hebt ook gehoereerd met de kinderen van Egypte, uw naburen, die groot van vlees zijn; en gij hebt uw hoererij vermenigvuldigd, om Mij tot toorn te verwekken.

PL1881 26. Boś nierząd płodziła z synami Egipskimi, sąsiadami twymi wielkich ciał, a rozmnożyłaś wszeteczeóstwa twe, abyś mię do gniewu pobudzała.

Karoli1908Hu 26. És paráználkodál Égyiptom fiaival, szomszédiddal, [16†] a nagytestűekkel, és sokasítád paráznaságodat, hogy engem ingerelj.

RuSV1876 26 Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня.

БКуліш 26. Блудувала єси з Египтїями, сусїдьми твоїми, довгорослими, й множила без кінця блудодїйства твої, доводючи мене до гнїву.

FI33/38 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja vähensin sinun määräosasi ja jätin sinut vihollistesi, filistealaisten tyttärien, raivon valtaan, jotka häpesivät sinun iljettävää vaellustasi.

Biblia1776 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja hillitsin senkaltaisen tapas, ja hylkäsin sinun vihollistes Philistealaisten tyttärien tahtoon, jotka häpesivät sinun häpeemätöntä työtäs.

CPR1642 27. Mutta minä ojensin käteni sinua wastan ja hillidzin sencaltaisen tapas ja hyljäisin sinun sinun wihollistes Philisterein tyttäritten tahtoon jotca häpeisit sinun häpemätöindä työtäs.

MLV19 27 Behold therefore, I have stretched out my hand over you and have diminished your portion and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.

KJV 27. Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

Dk1871 27. Og se, jeg udrakte min Haand imod dig og formindskede den dig beskikkede Del, og jeg gav dig hen i dine Fjenders, Filisternes Døtres Vilkaarlibhed, de, Som skammede sig ved din skændige Vej.

KXII 27. Men jag räckte mina hand ut emot dig, och styrde sådana ditt sätt, och öfvergaf dig uti dina fiendars vilja, de Philisteers döttrars, hvilke skämdes för ditt skamlösa väsende.

PR1739 27. Ja wata, ma ollen omma kät sirrutanud so wasto, ja so seätud ossa wähhendanud, ja ollen sind annud nende melewalda, kes sind wihkasid, Wilistide tüttarte kätte, kes häbbi pärrast ärrapunnastasid so wägga pahha tö wisi pärrast.

LT 27. Dabar Aš ištiesiau savo ranką virš tavęs ir atėmiau tavo dalį, ir atidaviau tave toms, kurios tavęs nekenčia, filistinų dukterims, kurios gėdijosi tavo gašlumo.

Luther1912 27. Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und brach dir an deiner Nahrung ab und übergab dich in den Willen deiner Feinde, der Töchter der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen.

Ostervald-Fr 27. Et voici, j'ai étendu ma main contre toi, j'ai diminué la part qui t'était assignée, et t'ai livrée à la discrétion de tes ennemis, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle.

RV'1862 27. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y disminuí tu libertad; y te entregué a

SVV1770 27 Ziet, daarom strekte Ik Mijn hand over u uit, en verminderde uw bescheiden deel; en

la voluntad de las hijas de los Filisteos que te aborrecen, las cuales se avergüenzan de tu camino tan deshonesto.

Ik gaf u over in den lust dergenen, die u haten, der dochteren der Filistijnen, die vanwege uw schandelijken weg beschaamd waren.

PL1881 27. Przetoż otom wyciągnął rękę moję na cię, a uminiejszyłem obroku twego, i podałem cię na wolę nienawidzących cię córek Filistyóskich, które się wstydzą za złe drogi twoje.

Karoli1908Hu 27. És ímé kinyújtottam kezemet ellened, s megkisebbítém rendelt részedet, és adálak téged a te gyűlölőidnek, a Filiszteusok leányainak csúfolásukra, a kik átallák fajtalan [17†] útadat.

RuSV1876 27 И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамногоповедения твоего.

БКуліш 27. Тим же то простиг я руку мою проти тебе та й поменшив призначене тобі на прожиток, та й оддав тебе на самоволю ненавидниць твоїх, дочок Филистійських, що й самі соромляться розпустної дороги твоєї.

FI33/38 28. Sitten sinä harjoitit haureutta Assurin poikain kanssa, koska et voinut saada kyllääsi; ja vaikka harjoitit haureutta heidän kanssansa, et sittenkään kyllääsi saanut.

Biblia1776 28. Sitte sinä teit huoruutta Assurin lasten kanssa, ja et taitanut heistä kyllääs saada; ja kuin sinä olit tehnyt huoruutta heidän kanssansa, ja et taitanut heistä kyllääntyä;

CPR1642 28. Sijtte sinä teit huorutta Assurin lasten cansa ja et tainnut heistä kylläs saada ja cosca sinä olit tehnyt huorutta heidän cansans ja et tainnut heistä kylländyä.

MLV19 28 You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable. Yes, you have played the prostitute with them and yet you were not satisfied.

KJV 28. Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

Dk1871 28. Og du bolede med Assyriens Sønner, fordi du ikke kunde mættes, ja, du bolede med dem og blev dog ikke mæt.

KXII 28. Sedan bedref du boleri med Assurs barnom, och kunde dess icke mätt varda; ja, då du hade bedrifvit boleri med dem, och dess icke mätt varda kunde,

PR1739 28. Ja sa olled hora-tööd teinud Assuri lastega, et sa ei woinud kül sada: sa olled nendega hora-tööd teinud, ja siiski mitte kül sanud:

LT 28. Tu ištvirkavai su asirais, nes buvai nepasotinama, bet ir su jais negalėjai pasitenkinti.

Luther1912 28. Darnach triebst du Hurerei mit den Kindern Assur und konntest des nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und des nicht satt werden konntest,

Ostervald-Fr 28. Tu t'es prostituée aux enfants de l'Assyrie, parce que tu n'étais pas assouvie; et après avoir commis adultère avec eux, tu ne fus point encore assouvie;

RV'1862 28. Fornicaste también con los hijos de Asur por no haberte hartado; y fornicaste con ellos, y tampoco te hartaste.

SVV1770 28 Verder hebt gij gehoereerd met de kinderen van Assur, omdat gij onverzadelijk waart; ja, als gij met hen gehoereerd hebt, zijt gij ook niet verzadigd geworden.

PL1881 28. Nadto płodziłaś nierząd z synami Assyryjskimi, przeto, żeś się nie mogła nasycić, a nierząd płodząc z nimi, i takeś się nie

Karoli1908Hu 28. S Assiria fiaival is paráználkodál, mert meg nem elégedél; paráználkodál velök, és még sem elégedél meg.

nasyciła.

RuSV1876 28 И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась;

БКуліш 28. І блудувала єси з Ассирийцями, та й не наситилась, розпустувала з ними, та й не вгоноблялась.

FI33/38 29. Sitten sinä yhä enensit haureuttasi kauppiasten maahan päin, Kaldeaan, mutta et siitäkään saanut kyllääsi.

Biblia1776 29. Enensit sinä vielä sitte sinun huoruuttas Kanaanin maalla, Kaldeaan asti, ja et sinä vielä sittenkään taitanut silläkään kylläntyä.

CPR1642 29. Enänsit sinä wielä sijtte sinun huoruttas Canaan maalla Chaldeasta asti nijn et wielä sijttekän tainnut sinä silläkän kylländyä:

MLV19 29 You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea and yet you were not satisfied with this.

KJV 29. Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.

Dk1871 29. Og du drev din Bolen vidt i Kanaans Land, indtil Kaldæa; men ogsaa dermed blev du ikke mæt.

KXII 29. Förökade du ändå ditt boleri med köpmän af Chaldeen; så kunde du ändå der, med icke mätt varda.

PR1739 29. Waid olled paljo ennam hora-tööd teinud Kanaani maal sennikui Kaldea-male; ja siiski ep olle sa sest mitte kül sanud.

LT 29. Tavo paleistuvystės padaugėjo nuo Kanaano krašto iki Chaldėjos, bet ir to tau dar neužteko.

Luther1912 29. machtest du der Hurerei noch mehr bis ins

Ostervald-Fr 29. Car tu as multiplié tes impudicités avec

Krämerland Chaldäa; doch konntest du damit auch nicht satt werden.

la terre de Canaan et jusqu'en Caldée; même alors tu n'en eus point assez.

RV'1862 29. Más multiplicaste tu fornicación en la tierra de Canaán, y de los Caldeos: ni tampoco con esto te hartaste.

SVV1770 29 Maar gij hebt uw hoererij vermenigvuldigd in het land van Kanaan tot in Chaldea; en daarmede ook zijt gij niet verzadigd geworden.

PL1881 29. A tak rozmnożyłaś wszeteczeóstwo swe w ziemi Chananejskiej i Chaldejskiej, a i tak nie nasyciłaś się.

Karoli1908Hu 29. És sokasítád paráznaságodat a kalmárok földje, Káldea felé, de még ezzel sem elégedél [18†] meg.

RuSV1876 29 и умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но и тем не удовольствовалась.

БКуліш 29. І додавала нову розпусту в землї Канаанській з крамарями Халдеями, та й тим іще не вдовольнилась.

FI33/38 30. Kuinka himosta hiukeava olikaan sinun sydämesi, sanoo Herra, Herra, kun teit tämän kaiken, niinkuin tekee itse pääportto;

Biblia1776 30. Kuinka siis minun pitäis ympärileikkaaman sinun sydämes, sanoo Herra, Herra: ettäs senkaltaisen julkihuoran töitä teet?

CPR1642 30. Cuingast sijs minun pidäis ymbärinsleickaman sinun sydämes? sano HERra HERra ettäs sencaltaisen julki huoran töitä teet sen cansa ettäs nijn rakennat corkeuxes joca tien suihin ja teet cuckulas caikille catuille.

MLV19 30 How weak is your heart, says the lord

KJV 30. How weak is thine heart, saith the Lord

Jehovah, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute,

GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;

Dk1871 30. Hvor vansmægtet er dit Hjerte! siger den Herre, Herre, idet du gør alle disse Ting, som ere en fræk Horkvindes Gerning.

KXII 30. Huru skall jag dock omskära ditt hjerta? säger Herren Herren, efter du sådana enes arga horos gerningar gör,

PR1739 30. Kui nörk on so südda, ütleb Issand Jehowa, et sa sedda keik teed, ühhe ilma-ma hora naese tööd,

LT 30. Kokia nusilpusi tavo širdis,sako Viešpats Dievas,jei tu darei visa tai kaip begėdė paleistuvė.

Luther1912 30. Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der HERR HERR, weil du solche Werke tust einer großen Erzhure,

Ostervald-Fr 30. Combien ton cœur est lâche, dit le Seigneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses à la façon d'une insigne prostituée!

RV'1862 30. ¡Cuán inconstante es tu corazón, dijo el Señor Jehová, habiendo hecho todas estas cosas, obras de una poderosa ramera!

SVV1770 30 Hoe zwak is uw hart (spreekt de Heere HEERE) als gij al deze dingen doet, zijnde het werk van een heersende hoerachtige vrouw!

PL1881 30. O jako jest zmamione serce twoje! mówi panujący Pan, ponieważ się dopuszczasz tych postępków niewiasty nierządnej i wszetecznej.

Karoli1908Hu 30. Mily gyenge a szíved, azt mondja az Úr Isten, hogy mindezeket cselekedted, egy rakonczátlan rima cselekedeteit!

RuSV1876 30 Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это делала, как необузданная блудница!

БКуліш 30. Яке ж утомлене мало бути серце в тебе, говорить Господь Бог, як ти все те коїла, як та непринуздана блудниця!

FI33/38 31. kun rakensit korokkeesi kaikkiin kadunkulmiin ja teit kumpusi kaikille toreille! Mutta siinä sinä olit erilainen kuin muut portot, että halveksuit portonpalkkaa —

CPR1642 31. SItälikin et sinä ollut nijncuin muu portto joca rahalla ostettaman pitä.

Biblia1776 31. Siinä, ettäs niin rakennat korkeutes joka tien suuhun, ja teet kukkulas kaikille kaduille, ja et ole niinkuin muu portto, joka rahalla ostettaman pitää,

MLV19 31 in that you build your vaulted place at the head of every way and make your lofty place in every street. And have not even been as a prostitute, in that you scorn hire.

KJV 31. In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

Dk1871 31. Idet du bygger din Hvælving paa hvert Vejhjørne og gør din Høj i hver en Gade, er du ikke som en anden Hore, da du lader haant om Horeløn.

KXII 31. Dermed att du byggde dine bergkyrkor främst på alla vägar, och gjorde din altare på alla gator; dertill vast du icke såsom en annor sköka, den man med penningar köpa måste;

PR1739 31. Se läbbi et sa ommad kummitud honed ehhitasid igga tee otsa, ja ommad körged paigad teinud igga turro peäle; sa ei ollege kui üks teine hoor olnud, nenda et sa hora-palka olleksid pilkand.

LT 31. Kiekvienoje gatvėje ir kiekvienoje aikštėje įrengei paleistuvystės namus ir aukštumas. Tu nebuvai paprasta paleistuvė, nes paniekinai užmokestį,

Luther1912 31. damit daß du deine Götzenkapellen bautest vornan auf allen Straßen und deine

Ostervald-Fr 31. Quand tu bâtissais tes maisons de débauche à chaque bout de rue, quand tu

Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warst du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen.

RV'1862 31. Edificando tus altares en cabeza de todo camino, y haciendo tus altares en todas las plazas; y no fuiste semejante a ramera, menospreciando el salario:

PL1881 31. Budując sobie nierządne domy na rozstaniu każdego gościóca, a wyżynę sobie stawiając w każdej ulicy, owszem pogardzając zapłatą nie jesteś ani jako wszetecznica,

RuSV1876 31 Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки,

FI33/38 32. avionrikkoja-vaimo, joka miehensä sijaan ottaa vieraita!

CPR1642 32. Taicka nijncuin jocu huoriwaimo joca miehens siaan laske toisen.

MLV19 32 A wife who commits adultery, who takes strangers instead of her husband!

faisais tes hauts lieux dans toutes les places, tu n'as pas même été comme la femme débauchée qui réclame un salaire;

SVV1770 31 Als gij uw verwelfsel bouwt aan het hoofd van iederen weg, en uw hoge plaats maakt in elke straat, en niet zijt geweest als een hoer, het hoerenloon beschimpende.

Karoli1908Hu 31. Hogy állítál magadnak fedelet minden keresztúton, és magaslatokat csinálál minden utczán, de nem voltál olyan, mint a rima, kicsibe véve a bért.

БКуліш 31. Коли будувала собі розпустничі хижі на кожному роздоріжжі й ставила підвисшення на кожному майдані, була ти не звичайною блудницею, - бо ти не приймала блудничої плати, -

Biblia1776 32. Taikka niinkuin joku huorivaimo, joka miehensä siaan laskee toisen.

KJV 32. But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!

Dk1871 32. Horkvinden tager fremmede i hendes Mands Sted.

PR1739 32. Oh sa abbiello-rikkia naene! kes omma mehhe assemele woöraid wasto wöttab.

Luther1912 32. Du Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt!

RV'1862 32. Mas como mujer adúltera, que en lugar de su marido recibe a ajenos.

PL1881 32. Ani jako niewiasta cudzołożąca, która mimo męża swego obcych przypuszcza.

RuSV1876 32 но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих.

FI33/38 33. Kaikille muille portoille annetaan lahja, mutta sinä annoit portonlahjojasi kaikille rakastajillesi ja haureudessasi lahjoit heitä tulemaan luoksesi joka taholta.

CPR1642 33. Sillä caikille muille portoille annetan raha mutta sinä annat caikille sinun wärtämiehilles raha ja lahjoitat heitä että heidän jocapaicas sinun tygös tuleman pidäis huorutta tekemän sinun cansas.

KXII 32. Eller som en horkona, som uti sins mans stad, tillåter en annan.

LT 32. bet svetimautoja žmona, kuri savo vyro vieton priima svetimus.

Ostervald-Fr 32. Tu as été la femme adultère qui reçoit les étrangers à la place de son mari.

SVV1770 32 O, die overspelige vrouw, zij neemt in plaats van haar man de vreemden aan.

Karoli1908Hu 32. Te házasságtörő asszony! férje helyett idegeneket fogad el!

БКуліш 32. Але була перелюбною жінкою, що замість свого мужа, приймала чужих.

Biblia1776 33. Kaikille portoille annetaan lahjoja; mutta sinä annat kaikille sinun värtämiehilles palkan, ja lahjoitat heitä, että heidän joka paikasta sinun tykös tuleman pitäis, huoruutta tekemään sinun kanssas.

MLV19 33 They give gifts to all prostitutes, but you give your gifts to all your lovers and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitutions.

KJV 33. They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

Dk1871 33. Alle andre Skøger gives der Løn; men du gav alle dine Bolere Løn af dit eget, og du gav dem Foræringer for at komme til dig alle Vegne fra og bole med dig.

KXII 33. Ty allom androm skökom gifver man penningar, men du gifver allom dinom bolarom penningar till, och begåfvar dem; att de allstädes till dig komma skola, till att bedrifva boleri med dig.

PR1739 33. Keikile horadele antakse horusse palk; agga sinna olled ommad hora-palgad annud iggaühhele, kes sind armatsend, ja olled neile weel andid peälegi annud, et nemmad tulleksid so jure seält ümberkaudo, so sure horusse pärrast.

LT 33. Jie duoda dovanas paleistuvėms, bet tu pati davei dovanas savo meilužiams ir papirkdavai juos, kad jie ateitų pas tave.

Luther1912 33. Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu und schenkst ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben und mit dir Hurerei treiben.

Ostervald-Fr 33. On paie un salaire à toutes les femmes débauchées, mais toi, tu as donné des présents à tous tes amants; tu leur as fait des largesses, afin que de toute part ils viennent vers toi, pour tes prostitutions.

RV'1862 33. A todas las rameras dan dones: mas tú diste tus dones a todos tus enamorados; y les diste presentes, porque entrasen a tí de todas

SVV1770 33 Men geeft loon aan alle hoeren; maar gij geeft uw loon aan al uw boelen, en gij beschenkt ze, opdat zij tot u van rondom

partes por tus fornicaciones.

zouden ingaan om uw hoererijen.

PL1881 33. Wszystkim wszetecznicom dawają zapłatę; aleś ty dawała zapłatę swoję wszystkim zalotnikom twoim, i dawałaś im upominki, aby chodzili do ciebie zewsząd na wszeteczeóstwa z tobą.

Karoli1908Hu 33. Minden rimának bért adnak, te pedig magad adtad ajándékidat minden szeretődnek, így megvásárlád őket, hogy bemenjenek hozzád mindenfelől paráznaságidért.

RuSV1876 33 Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою.

БКуліш 33. Усїм блудницям платять; ти ж сама давала гостинцї полюбовникам твоїм, і підкупувала, щоб вони звідусюди приходили до тебе на блудодїйство.

FI33/38 34. Sinun oli haureudessasi laita päinvastoin kuin muitten naisten: sinun perässäsi ei juostu haureuteen, ja sinä maksoit portonpalkkaa, mutta sinulle portonpalkkaa ei maksettu; näin se oli päinvastoin.

Biblia1776 34. Ja löydetään sinun tykönäs sinun huotuudessas juuri vastoin sitä mikä tapa on muiden vaimoin kanssa, ettei sinun perässäs juosta; ja että sinä palkan annat, ja ei sinulle palkkaa anneta, niin sinä teet juuri vastahakoisin.

CPR1642 34. Ja löytän sinus sinun huorudesas juuri wastoin sitä cuin tapa on muiden waimoin cansa: ettei sinun peräs juosta: mutta sinä myös rahakin annat ja ei sinulle yhtäkän raha anneta ja näin sinä teet juuri wastahacoisin.

MLV19 34 And you are different from other women in your prostitutions, in that none follows you to

KJV 34. And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none

play the prostitute. And in your giving a hire and no hire is given to you, therefore you are different.

Dk1871 34. Og det skete med dig i din bolerske Vandel tværtimod det, som sker med andre Kvinder, at Bolerne ikke løb efter dig; og idet du gav Horelon, og der ikke blev givet dig Horeløn, saa blev du et Modstykke til andre.

PR1739 34. Nenda on sul teist wisi luggu olnud kui muil naestel sinno sure horussega, sest so järrele ei olle mindud hora-tööd teggema; sest sinna olled hora-palka annud, ja sulle ei olle hora-palka antud, sest on se luggu sinnoga teist wisi.

Luther1912 34. Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft, sondern du Geld zugibst, und man dir nicht Geld zugibt; also treibst du das Widerspiel.

RV'1862 34. Y ha sido en tí al contrario de las mujeres en tus fornicaciones, ni nunca después de tí será así fornicado; porque en dar tú dones, y no ser dados dones a tí, ha sido al contrario.

followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.

KXII 34. Och man finner i dig, i ditt horeri, tvärtemot det vandt är med andra qvinnor; efter man intet löper efter dig; utan du gifver ock penningar till, och man gifver dig inga penningar, alltså gör du då tvärtom.

LT 34. Tavo ištvirkavimas buvo ne toks, koks kitų moterų. Ne paskui tave sekiojo, bet tu duodavai užmokestį, o pati nieko negaudavai. Tuo tu skyreisi iš kitų’.

Ostervald-Fr 34. Et tu as été le contraire des autres femmes dans tes impudicités, en ce qu'on ne te recherchait pas; tu donnais un salaire, tandis que l'on ne t'en donnait aucun; tu as été le contraire des autres.

SVV1770 34 Zo geschiedt met u in uw hoererijen het tegendeel van de vrouwen, dewijl men u niet naloopt, om te hoereren; want als gij hoerenloon geeft, en het hoerenloon u niet

gegeven wordt; zo zijt gij tot een tegendeel geworden.

PL1881 34. A tak znajduje się przy tobie przeciwna rzecz od innych niewiast we wszeteczeóstwach twoich, ponieważ cię dla wszeteczeóstwa nie szukają; ale ty dajesz zapłatę, a nie tobie zapłatę dawają, co się opak dzieje.

Karoli1908Hu 34. És lőn különbség közted és más asszonyok közt paráznaságaidban; mert utánad nem jártak a paráznák; te adál bért nékik és bért ők nem adának néked, így lőn különbséged.

RuSV1876 34 У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противностьдругим.

БКуліш 34. Ти в твоїй розпустї поводилась в супереч усїм жінкам, бо не тебе шукали, а ти сама платила, тобі ж плати не давано.

FI33/38 35. Sentähden, sinä portto, kuule Herran sana:

Biblia1776 35. Sentähden sinä portto, kuule Herran sanaa:

CPR1642 35. SEntähden sinä portto cuule HERran sana: näitä sano HERra HERra:

MLV19 35 Therefore, O prostitute, hear the word of Jehovah.

KJV 35. Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

Dk1871 35. Derfor, du Bolerske! hør Herrens Ord:

KXII 35. Derföre, du sköka, hör Herrans ord.

PR1739 35. Sepärrast kule Jehowa saña, siña hoor!

LT 35. Paleistuve, išgirsk Viešpaties žodį!

Luther1912 35. Darum, du Hure, höre des HERRN Wort!

RV'1862 35. Por tanto, ramera, oye palabra de Jehová.

PL1881 35. Przetoż, o wszetecznico! słuchaj słowa Paóskiego.

RuSV1876 35 Посему выслушай, блудница, слово Господне!

FI33/38 36. Näin sanoo Herra, Herra: Koska olet antanut riettautesi vuotaa ja olet paljastanut häpysi haureudessasi kaikille rakastajillesi ja kaikille kauhistaville kivijumalillesi, sekä lastesi veren tähden, jonka olet niille antanut,

CPR1642 36. Ettäs nijn mielelläs annat raha ja julistat sinun häpiäs huorudes cautta wärtämiehilles ja caiken sinun cauhistuxes epäjumalita wastan ja wuodatat lastes weren jongas heille uhrat:

MLV19 36 The lord Jehovah says thus: Because your filthiness was poured out and your nakedness uncovered through your prostitutions with your lovers and because of all the idols of your abominations and for the blood of your sons,

Ostervald-Fr 35. C'est pourquoi, ô prostituée, écoute la parole de l'Éternel!

SVV1770 35 Daarom, o hoer, hoor des HEEREN woord.

Karoli1908Hu 35. Azért te rima, [19†] halld meg az Úr beszédét!

БКуліш 35. Тим же то послухай, блуднице, слова Господнього!

Biblia1776 36. Näin sanoo Herra, Herra: ettäs niin mielelläs annat rahaa, ja julistat häpiäs huoruutes kautta värtämiehelles ja kaiken sinun kauhistukses epäjumalain kanssa, ja vuodatat lastes veren, jonkas heille uhraat;

KJV 36. Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood

that you gave to them,

of thy children, which thou didst give unto them;

Dk1871 36. Saa siger den Herre, Herre: Fordi dit Kobber blev bortødslet, og din Blusel blottet i din Bolen med dine Elskere, og formedelst alle dine vederstyggelige Afguder og formedelst dine Børns Blod, som du har givet dem:

KXII 36. Detta säger Herren Herren: Efter du så gerna gifver penningar till, och upptäcker dina skam igenom ditt boleri emot dina bolar, och emot alla dins styggelses afgudar, och utgjuter dina barnas blod, hvilka du dem offrar;

PR1739 36. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et so rahha on pillutud, ja so häbbedus on paljaks woetud sinno sure horusse läbbi nende wasto, kes sind armatsesid, ja keige so hirmsade sitta-jummalatte wasto; ja so laste were pärrast, mis sa neile olled annud:

LT 36. ‘Kadangi tu atidengei savo gėdą, ištvirkaudama su meilužiais, su savo bjauriais stabais ir aukojai jiems savo vaikų kraują,

Luther1912 36. So spricht der HERR HERR: Weil du denn so milde Geld zugibst und deine Blöße durch deine Hurerei gegen deine Buhlen aufdeckst und gegen alle Götzen deiner Greuel und vergießt das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst:

Ostervald-Fr 36. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tes trésors ont été prodigués, et que ta nudité s'est découverte dans tes prostitutions, devant tes amants et toutes tes abominables idoles; à cause du sang de tes enfants, que tu leur as livrés,

RV'1862 36. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto han sido descubiertas tus vergüenzas, y tu confusión ha sido manifestada a tus enamorados en tus fornicaciones, y a los

SVV1770 36 Alzo zegt de Heere HEERE: Omdat uw vergif uitgestort is, en uw schaamte door uw hoererijen met uw boelen ontdekt is, en met al de drekgoden uwer gruwelen, en na

ídolos de tus abominaciones, y en la sangre de tus hijos, los cuales les diste:

PL1881 36. Tak mówi panujący Pan: Dlatego, iż się wylała sprośność twoja, i odkryła się nagość twoja we wszeteczeóstwach twoich z zalotnikami twoimi i ze wszystkimi plugawemi bałwanami obrzydliwości twoich, i dla rozlania krwi synów twoich, którycheś im dał a.

RuSV1876 36 Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими иперед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, –

FI33/38 37. sentähden, katso, minä kokoan kaikki sinun rakastajasi, jotka olivat sinulle mieleen, kaikki, joita sinä rakastit, ja kaikki, joihin kyllästyit, ne minä kokoan sinua vastaan joka taholta ja paljastan heille sinun häpysi, niin että he näkevät koko häpysi.

CPR1642 37. Sentähden cadzo minä tahdon coota caicki sinun wadzaweljes joiden cansa sinä olet hecumas elänyt ynnä caickein nijden cansa

het bloed uwer kinderen, dat gij hun gegeven hebt;

Karoli1908Hu 36. Így szól az Úr Isten: A miatt, hogy eláradt gyalázatod és föl van takarva mezítelenséged a te szeretőiddel való paráznaságaidban; és minden útálatos bálványaid miatt és fiaid vére miatt, kiket [20†] azoknak adtál:

БКуліш 36. Так говорить Господь Бог: За те, що ти розкидала гроші свої, і в розпустї твоїй відкривалась нагота твоя перед полюбовниками твоїми, та перед усїма гидкими ідолами твоїми, й що оддавала їм кров дїтей твоїх, -

Biblia1776 37. Sentähden, katso, minä tahdon koota kaikki sinun värtämiehes, joiden kanssa sinä olet hekumassa elänyt, ynnä kaikkein niiden kanssa, joita ystävinäs pidät, ja joita vihaat; ja minä tahdon ne koota sinua vastaan joka taholta, ja julistaa sinun häpiäs, että heidän kaikki sinun häpiäs näkemän pitää.

jotcas ystäwänäs pidät sinun wihamiehexes ja minä tahdon ne molemmat coota sinua wastan jocapaicas ja tahdon julista sinun häpiäs että heidän caicki sinun häpiäs näkemän pitä.

MLV19 37 therefore, behold, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure and all those whom you have loved, with all those whom you have hated, I will even gather them against you on every side. And I will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.

KJV 37. Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

Dk1871 37. Derfor se, jeg samler alle dine Elskere, hvem du har været behagelig, og alle dem, som du elskede, tillige med alle dem, som du hadede, og jeg vil samle dem imod dig trindt omkring fra og blotte din Blusel for dem, og de skulle se al din Blusel.

KXII 37. Derföre, si, jag skall församla alla dina bolar, med hvilkom du hafver vällust bedrifvit, samt med allom dem som du för vänner håller, till dina fiendar, och jag skall församla dem båda emot dig allestäds, och skall upptäcka dina skam, att de alla dina skam se skola;

PR1739 37. Wata, sepärrast koggun ma keik so armatsejad, kelle melest sa olled armas olnud, ja keik, kedda sa armastanud, keikidega, kedda sa olled wihkanud; ja neid tahhan ma kogguda so wasto, ümberringi, ja so häbbedust neile paljaks wötta, et nemmad

LT 37. todėl Aš surinksiu visus tavo meilužius, kuriuos mylėjai, ir tuos, kurių nekentei. Aš juos surinksiu iš visur ir atidengsiu jiems visą tavo nuogumą.

keik so häbbedust peawad nähha sama.

Luther1912 37. darum, siehe, will ich sammeln alle deine Buhlen, welchen du wohl gefielst, samt allen, die du für deine Freunde hältst, zu deinen Feinden und will sie beide wider dich sammeln allenthalben und will ihnen deine Blöße aufdecken, daß sie deine Blöße ganz sehen sollen.

Ostervald-Fr 37. Voici, je rassemblerai tous tes amants, avec lesquels tu te plaisais, tous ceux que tu as aimés, tous ceux que tu as haïs, je les rassemblerai de toute part contre toi; je leur découvrirai ta nudité, et ils la verront tout entière.

RV'1862 37. Por tanto he aquí que yo junto todos tus enamorados con los cuales tomaste placer, y todos los que amaste, con todos los que aborreciste; y juntarlos he contra tí al derredor, y descubrirles he tu vergüenza, y verán toda tu vergüenza.

SVV1770 37 Daarom, zie, Ik zal al uw boelen vergaderen, met dewelke gij vermengd zijt geweest, en allen, die gij liefgehad hebt, met allen, die gij gehaat hebt; en Ik zal hen van rondom vergaderen tegen u, en Ik zal voor hen uw naaktheid ontdekken, dat zij uw ganse naaktheid zien zullen.

PL1881 37. Przetoż oto Ja zgromadzę wszystkich zalotników twoich, z którymiś obcowała, i wszystkich, którycheś miłowała, ze wszystkimi, coś ich nienawidziała, i zgromadzę ich przeciwko tobie zewsząd, i odkryję nagość twoję przed nimi, aby widzieli wszystkę na gość twoję;

Karoli1908Hu 37. Ezokáért ímé egybegyűjtöm minden szeretődet, kiknek kedves valál, és mindazokat, a kiket szerettél, együtt azokkal, a kiket gyűlöltél, és egybegyűjtöm őket ellened mindenfelől, és föltakarom mezítelenségedet előttök, [21†] hogy lássák minden te mezítelenségedet.

RuSV1876 37 за то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых

БКуліш 37. За се я позбіраю всїх полюбовників твоїх, що з ними ти розпустувала й їх

ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ниминаготу твою, и увидят весь срам твой.

любила, - вкупі з тими, що їх ненавиділа єси, - зберу їх звідусіль, і розкрию перед ними наготу твою і взрять вони ввесь сором твій.

FI33/38 38. Minä tuomitsen sinut sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja- ja verenvuodattaja-naisista, ja annan vihassa ja kiivaudessa sinun veresi vuotaa.

Biblia1776 38. Ja minä annan käydä huoran ja verenvuodattajan oikeuden sinun ylitses, ja annan vuodattaa sinun veres julmuudella ja kiivaudella.

CPR1642 38. Ja minä annan käydä huoran ja werenwuodattajan oikeuden sinun ylidzes ja tahdon wuodatta sinun weres julmudella ja kijwaudella.

MLV19 38 And I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged. And I will bring upon you the blood of wrath and jealousy.

KJV 38. And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

Dk1871 38. Og jeg vil dømme dig, som de Kvinder dømmes, der bedrive Hor og udgyde Blod, og jeg vil give dig hen som et blodigt Offer for vrede og Nidkærhed.

KXII 38. Och skall låta gå ene horos och blodsutgjuterskos rätt öfver dig, och skall utgjuta ditt blod med grymhet och nit;

PR1739 38. Ja minna tahhan so peäle /kohhut moista, nenda kui abbiello-ärrarikkujatte ja werre ärrawallajatte peäle kohhut moistetakse, ja

LT 38. Aš teisiu tave kaip svetimautoją ir žudytoją. Savo rūstybėje ir pavyde praliesiu tavo kraują

tahhan so werd ärrawallada tullise ja pühha wihhaga:

Luther1912 38. Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen und dein Blut vergießen lassen mit Grimm und Eifer.

Ostervald-Fr 38. Et je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui répandent le sang; je t'abandonnerai à la sanguinaire vengeance de la fureur et de la jalousie.

RV'1862 38. Y yo te juzgaré por las leyes de las adúlteras, y de las que derraman sangre; y te daré en sangre de ira y de zelo.

SVV1770 38 Daartoe zal Ik u naar de rechten der overspeelsters en der bloedvergietsters richten; en Ik zal u overgeven aan het bloed der grimmigheid en des ijvers.

PL1881 38. I osądzę cię sądem cudzołożnic i krew rozlewających, i podam cię na śmierć gniewu i zapalczywości.

Karoli1908Hu 38. És megítéllek téged a házasságtörő [22†] és vért ontó asszonyok ítéletével, és véredet kiontatom búsulásomban és féltő szerelmemben.

RuSV1876 38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, – и предам тебя кровавой ярости и ревности;

БКуліш 38. І судити му тебе судом на зрадливих жінок і кроворозливниць, і наведу на тебе кроваву кару лютої ревнивості;

FI33/38 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, ja he hajottavat sinun korokkeesi, kukistavat sinun kumpusi, raastavat sinulta vaatteesi, ottavat korukalusi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi.

Biblia1776 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, että heidän pitää särkemän sinun korkeutes, ja kukistaman sinun kukkulas, ja riisuman sinun vaattees, ja ottaman sinulta pois sinun kunniakappalees, ja antaman istua sinun alasti ja paljaana.

CPR1642 39. Ja tahdon sinun anda heidän käsijns että heidän pitä särkemän sinun corkeuxes ja cukistaman sinun cuckulas ja rijsuman sinun waattes ja ottaman sinulda pois sinun caunit cappales ja andaman istua sinun alasti ja paljasna.

MLV19 39 I will also give you into their hand and they will throw down your vaulted place and break down your lofty places. And they will strip you of your clothes and take your fair jewels and they will leave you naked and bare.

KJV 39. And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

Dk1871 39. Og jeg vil give dig i deres Haand, og. de skulle nedbryde din Hvælving og nedrive dine Høje og føre dig af dine Klæder og tage din Prydelses Tøj og lade dig sidde nøgen og bar.

KXII 39. Och skall gifva dig uti deras händer, att de skola afbryta dina bergkyrkor, och din bergaltare nederrifva, och afkläda dig din kläder, och borttaga dig din sköna tyg, och låta dig sitta nakota och blotta.

PR1739 39. Sest ma tahhan sind anda nende kätte, ja nemmad peawad so kummitud honed ärrapillutama, ja so körged paigad mahhakiskuma, ja so rided so seljast risuma, ja so illusad riistad ärrawötma, ja sind paljaks ja allasti jätma.

LT 39. ir atiduosiu tave į jų rankas. Jie sugriaus tavo paleistuvystės namus ir sunaikins aukštumas. Jie nuplėš tau drabužius, atims papuošalus ir paliks tave pliką ir nuogą.

Luther1912 39. Und will dich in ihre Hände geben, daß sie deine Kapellen abbrechen und deine Altäre umreißen und dir deine Kleider ausziehen und dein schönes Gerät dir nehmen und dich nackt und bloß sitzen lassen.

RV'1862 39. Y darte he en la mano de ellos, y destruirán tu alto, y derribarán tus altares, y hacerte han desnudar de tus ropas, y llevarán los vasos de tu gloriá, y dejarte han desnuda y descubierta.

PL1881 39. Bo cię podam w ręce ich, i zburzą dom twój nierządny, a rozrzucą wyżyny twoje, i zewloką cię z szaty twojej, i pobiorą klejnoty ozdoby twojej, i zostawią cię nagą i odkrytą;

RuSV1876 39 предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидаютвозвышения твои, и сорвут с тебя одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою.

FI33/38 40. He nostattavat kansanjoukon sinua vastaan, ja ne kivittävät sinut, hakkaavat sinut maahan miekoillansa,

Ostervald-Fr 39. Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront tes maisons de débauche et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements; ils enlèveront tes magnifiques parures et te laisseront nue, entièrement nue.

SVV1770 39 En Ik zal u in hun hand overgeven, en zij zullen uw verwelfsel afbreken, en uw hoge plaatsen omwerpen, en uw klederen u uittrekken, en uw sierlijke juwelen nemen, en u naakt en bloot laten.

Karoli1908Hu 39. És adlak téged kezökbe, [23†] és leszakítják tetődet és lerontják magaslataidat és lehúzzák rólad ruháidat és elveszik ékességeidet, és hagynak mezítelenül [24†] s ruhátalanul.

БКуліш 39. І подам тебе їм на поталу, й порозбурюють вони розпустничі хижі твої й підвисшення твої, і зорвуть із тебе одїж твою, й заберуть прикраси твої, та й покинуть тебе нагою й невкритою.

Biblia1776 40. Ja heidän pitää antaman tulla sinun vastaas suuren väkijoukon, jotka pitää sinua kivittämän kuoliaaksi ja hakkaaman

miekoillansa rikki;

CPR1642 40. Ja heidän pitä andaman tulla sinun wastas suuren wäkijoucon jotca pitä sinua kiwittämän ja hackaman miecallans ricki:

MLV19 40 They will also bring up a company against you and they will stone you with stones and thrust you through with their swords.

KJV 40. They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

Dk1871 40. Og de skulle føre en Forsamling frem imod dig og stene dig med Stene og sønderhugge dig med deres Sværd.

KXII 40. Och de skola låta komma emot dig stora hopar med folk, hvilka dig stena skola, och hugga dig alla sönder med sin svärd;

PR1739 40. Ja peawad koggodusse kogguma so wasto, ja sind kiwwidega wiskama ja sind omma moökadega läbbiaiama.

LT 40. Susirinkę prieš tave, jie užmuš tave akmenimis, sukapos kardu,

Luther1912 40. Und sie sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerhauen

Ostervald-Fr 40. Ils feront monter contre toi une foule de gens qui t'assommeront de pierres, et qui te mettront en pièces avec leurs épées.

RV'1862 40. Y harán subir contra tí la compañía, y apedrearte han a piedra, y travesarte han con sus espadas.

SVV1770 40 Daarna zullen zij tegen u een vergadering doen opkomen, en zullen u met stenen stenigen, en u met hun zwaarden doorsteken.

PL1881 40. I przywiodą na cię gromadę, i ukamionują

Karoli1908Hu 40. És összehoznak gyűlést ellened, és

cię kamieniem, i przebiją cię mieczami swemi;

RuSV1876 40 И созовут на тебя собрание, и побьют тебя камнями, и разрубят тебямечами своими.

FI33/38 41. polttavat tulella sinun talosi ja panevat sinussa toimeen tuomiot paljojen naisten silmäin edessä. Minä teen lopun sinun porttona-olostasi, etkä sinä enää sitten portonpalkkoja maksa.

CPR1642 41. Ja tulella polttaman sinun huones ja näyttä sinulle sinun oikeudes monen waimon silmäin edes ja minä tahdon tehdä lopun sinun huorudes cansa ettei sinun sillen pidä andaman raha.

MLV19 41 And they will burn your houses with fire and execute judgments upon you in the sight of many women. And I will cause you to cease from playing the prostitute and you will also give no wage any more.

Dk1871 41. Og de skulle opbrænde dine Huse med Ild og holde Dom over dig for mange Kvinders Øjne; og jeg vil bringe dig til at høre op med at

megköveznek és összevagdalnak fegyvereikkel.

БКуліш 40. І скличуть проти тебе громаду та й побють тебе камінням, й порубають тебе мечами своїми.

Biblia1776 41. Ja tulella polttaman sinun huonees, ja näyttämän sinulle sinun oikeutes monen vaimon silmäin edessä; ja minä tahdon tehdä lopun sinun huoruudelles, ettei sinun enään pidä antaman rahaa.

KJV 41. And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

KXII 41. Och uppbränna din hus med eld, och göra dig din rätt för många qvinnors ögon; alltså skall jag göra en ända med ditt horeri,

være en Bolerske, og du skal heller ikke give Bolerløn ydermere.

PR1739 41. Ja peawad so honed tullega ärrapölletama, ja öiged nuhtlussed so peäle pannema mitme naese silma ees; nenda tahhan ma sind ärralöppetada, et sa ei pea hoor ollema, egga ennam hora-palka andma.

Luther1912 41. und deine Häuser mit Feuer verbrennen und dir dein Recht tun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben,

RV'1862 41. Y quemarán tus casas a fuego, y harán en tí juicios a ojos de muchas mujeres; y hacerte he cesar de ser ramera, ni tampoco darás más don.

PL1881 41. I popalą domy twoje ogniem, a uczynią nad tobą sąd przed oczyma wielu niewiast. A tak uczynię wstręt wszeteczeóstwu twemu, i nie będziesz więcej dawała zapłaty.

RuSV1876 41 Сожгут домы твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и положу конец блуду твоему, и не будешь

att du icke mer skall gifva penningar till;

LT 41. sudegins tavo namus ir įvykdys teismo sprendimą daugelio moterų akivaizdoje. Taip padarysiu galą tavo paleistuvystei, ir tu nebedalysi daugiau dovanų.

Ostervald-Fr 41. Ils brûleront tes maisons par le feu, et feront justice de toi, en présence d'un grand nombre de femmes; ainsi je mettrai fin à tes prostitutions, et tu ne donneras plus de salaire.

SVV1770 41 Zij zullen ook uw huizen met vuur verbranden, en oordelen tegen u uitvoeren voor veler vrouwen ogen; en Ik zal u doen ophouden van een hoer te zijn, en gij zult ook niet meer hoerenloon geven.

Karoli1908Hu 41. És megégetik házaidat [25†] tűzzel, és ítéletet cselekesznek rajtad sok asszony szeme láttára, és megszüntetem paráznaságodat, és bért sem adsz többé.

БКуліш 41. І пустять на пожар будинки твої, й зроблять суд над тобою в очах многих жінок; і положу конець блудуванню

уже давать подарков.

твойму й не будеш уже давати дарунків.

FI33/38 42. Niin minä tyydytän vihani sinussa, niin että minun kiivauteni sinusta väistyy, ja minä tyynnyn enkä enää ole vihastunut.

Biblia1776 42. Ja kuin minä olen antanut minun vihani levätä sinun päälläs, niin pitää minun kiivauteni sinusta luopuman, että minä mahtaisin olla levossa, ja en enään vihastua.

CPR1642 42. Ja tahdon sammutta minun wihani sinuun ja täyttä minun kijwauteni sinuun että minä mahdaisin tytyä ja en tarwidzis enä wihastua: Ettes muistanut nuorudes aica: waan kehoitit minua näillä caikilla.

MLV19 42 So I will cause my wrath toward you to rest and my jealousy will depart from you and I will be quiet and will no more be angry.

KJV 42. So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

Dk1871 42. Saa vil jeg stille min Harme paa dig, og min Nidkærhed skal vige fra dig; og jeg vil faa Ro og ikke komme til at fortørnes ydermere.

KXII 42. Och skall släcka min harm uppå dig, och mätta mitt nit uppå dig, att jag må tillfrids varda, och icke mer behöfva vredgas;

PR1739 42. Ja tahhan omma tullise wihha so peäle panna seisma, et mo pühha wihha sinnust lahkub, siis tahhan ma rahho seista, ja mul ei pea mitte ennam melepahhandust ollema.

LT 42. Taip mano rūstybė prieš tave nurims ir pavydas liausis. Aš būsiu ramus ir nebepyksiu.

Luther1912 42. und will meinen Mut an dir kühlen und

Ostervald-Fr 42. Et j'assouvirai ma fureur contre toi, et

meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe und nicht mehr zürnen müsse.

RV'1862 42. Y haré reposar mi ira sobre tí; y mi zelo se apartará de tí, y descansaré de más enojarme.

PL1881 42. A tak odpocznie sobie gniew mój na tobie, i odstąpi zapalczywość moja od ciebie, i uspokoję się, a nie będę się więcej gniewał.

RuSV1876 42 И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться.

FI33/38 43. Koska et muistanut nuoruutesi päiviä, vaan ärsytit minut kaikilla näillä, niin katso: minäkin annan sinun vaelluksesi tulla oman pääsi päälle, sanoo Herra, Herra. Etkö sinä tehnyt näitä iljetyksiä kaikkien kauhistustesi lisäksi?

CPR1642 43. Sentähden tahdon minä panna myös caicki sinun työs sinun pääs päälle sano HERra HERra: Ettes tekis sitä paha caickein sinun cauhistustes cansa.

MLV19 43 Because you have not remembered the

ma jalousie se détournera de toi; alors je serai en repos et n'aurai plus à m'irriter.

SVV1770 42 Zo zal Ik Mijn grimmigheid op u doen rusten, en Mijn ijver zal van u afwijken; en Ik zal stil zijn, en niet meer toornig wezen.

Karoli1908Hu 42. És megnyugotom búsulásomat rajtad, [26†] hogy eltávozzék féltő szerelmem te tőled, s megnyugoszom és többé nem haragszom.

БКуліш 42. І зжену на тобі досаду мою, й відступить від тебе пересердє моє, й втихомирюсь і більш не буду лютувати.

Biblia1776 43. Ettes muistanut nuoruutes aikaa, vaan kehoitit minua näillä kaikilla, sentähden tahdon minä myös panna kaikki sinun menos sinun pääs päälle, sanoo Herra, Herra, ettes tekisi sitä pahaa kaikkein sinun kauhistustes kanssa.

KJV 43. Because thou hast not remembered the

days of your youth, but have raged against me in all these things, therefore, behold, I also will bring your way upon your head, says the lord Jehovah. And you will not commit this lewdness with all your abominations.

days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

Dk1871 43. Fordi du ikke har ihukommet din Ungdoms Dage, men fortørnet mig ved alle disse Ting, saa vil ogsaa jeg, se jeg, lade din Vej falde tilbage paa dit Hoved, siger den Herre, Herre; og du skal ikke vedblive at lægge Skændsel til alle dine Vederstygbeligheder.

KXII 43. Derföre, att du icke ihågkom dins ungdoms tid; utan rette mig med allt detta; derföre vill jag ock lägga alla dina vägar uppå ditt hufvud, säger Herren Herren; ty du frågar der intet efter, att du så öfverdådeliga allehanda styggelse bedrifver.

PR1739 43. Sepärrast et sinna ei olle mitte omma nore ea päwade peäle möttelnud, ja olled mo peäle wihhastanud keikis neis asjus; wata, siis tahhan minna ka sinno wisid so Peä peäle panna , ütleb Issand Jehowa; sest eks sa ei olle teinud sedda pahha tööd ülle keik omma mu hirmsade teggude?

LT 43. Tu neatsiminei savo jaunystės dienų, bet savo elgesiu supykdei mane, todėl visus tavo darbus suverčiau tau ant galvos.

Luther1912 43. Darum daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allem gereizt, darum will ich auch dir all dein Tun auf den Kopf legen, spricht der HERR HERR, wiewohl ich damit nicht getan habe nach dem Laster in deinen Greueln.

Ostervald-Fr 43. Parce que tu ne t'es point souvenue du temps de ta jeunesse, que tu m'as provoqué par toutes ces choses, voici, je ferai retomber ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu ne commettras plus le crime avec toutes tes abominations.

RV'1862 43. Por cuanto no te acordaste de los dias de tu mocedad, y me provocaste a ira en todo esto: yo pues, también, he aquí que he tornado tu camino sobre tu cabeza, dijo el Señor Jehová, y nunca has pensado sobre todas tus abominaciones.

SVV1770 43 Daarom dat gij niet gedacht hebt aan de dagen uwer jonkheid, en Mij tot beroering geweest zijt met dit alles, zie, zo zal Ik ook uw weg op uw hoofd geven, spreekt de Heere HEERE; en gij zult die schandelijke daad niet doen boven al uw gruwelen.

PL1881 43. Dlatego, żeś nie pamiętała na dni młodości twojej, aleś mię tem wszystkiem drażniła, przetoż oto i Ja obróciłem drogę twoję na głowę twoję, mówi panujący Pan, tak, że nie będziesz nierządu płodziła, ani jakich obrzydliwości swoich.

Karoli1908Hu 43. Mivelhogy meg nem emlékeztél ifjúságod napjairól, [27†] és ingerlettél engem mindezekkel, azért ímé én is fejedhez verem útadat, ezt mondja az Úr Isten, és többé nem cselekszed a fajtalanságot minden útálatosságod mellett.

RuSV1876 43 За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Яповедение твое обращу на твою голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей.

БКуліш 43. За се, що не спогадала єси про часи молодощів твоїх і роздосадувала мене всїма тими вчинками, - оберну я поступки твої на твою голову, говорить Господь Бог, щоб не чинила вже гріха після всїх гидот твоїх.

FI33/38 44. Katso, jokainen, joka sananlaskuja lausuu, on lausuva sinusta: 'Tytär tulee äitiinsä.'

Biblia1776 44. Katso, kaikki jotka itsiänsä sananlaskussa harjoittavat, ne pitää tämän sananlaskun sinusta sanoman: tytär on niinkuin äitikin.

CPR1642 44. CAdzos caicki jotca idzens sananlascus harjoittawat ne pitä tämän sananlascun sinusta sanoman: tytär on nijncuin äitikin joca

juoxi pois miehens ja lapsens tykö sinä olet
sisartes sisar joca jätti pois miehens ja lapsens.

MLV19 44 Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.

KJV 44. Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.

Dk1871 44. Se hver, som bruger Ordsprog, skal bruge dette Ordsprog om dig og sige: Som Moderen er, saa er hendes Datter.

KXII 44. Si, alle de som ordspråk pläga bruka, de skola detta ordspråket säga om dig: Dottren är såsom modren.

PR1739 44. Wata iggaüks, kes tähhendamisse-sanna rägib, wöttab so peäle jutto tösta, ja öölda: Otsekui emma, nenda on ka temma tüttar.

LT 44. Kiekvienas, kas vartoja patarles, sakys apie tave: ‘Kokia motina, tokia ir duktė’.

Luther1912 44. Siehe, alle die, so Sprichwort pflegen zu üben, werden von dir dies Sprichwort sagen: "Die Tochter ist wie die Mutter."

Ostervald-Fr 44. Voici, tout homme qui use de proverbes, en fera un sur ton compte, et dira: "Telle mère, telle fille!"

RV'1862 44. He aquí que todo proverbiador hará de tí proverbio, diciendo: Como la madre, tal su hija.

SVV1770 44 Zie, een ieder, die spreekwoorden gebruikt, zal van u een spreekwoord gebruiken, zeggende: Zo de moeder is, is haar dochter.

PL1881 44. Oto ktokolwiek przez przypowieści mówi, na cię przypowieści obróci, mówiąc: Jaka matka, taka córka jej.

Karoli1908Hu 44. Ímé, valaki közmondással él, rólad veszi azt, mondván: A minémű az anya, olyan a leánya is.

RuSV1876 44 Вот, всякий, кто говорит притчами,

БКуліш 44. Ось, кожен, хто приповістями

может сказать о тебе: „какова мать, такова и дочь".

говорить, може сказати про тебе: Яка мати, така й доня.

FI33/38 45. Sinä olet äitisi tytär, hänen, joka vieroi miestään ja lapsiansa, ja olet sisartesi sisar, heidän, jotka vieroivat miehiään ja lapsiansa: teidän äitinne oli heettiläinen ja isänne amorilainen.

Biblia1776 45. Sinä olet äitis tytär, joka hylkäsi miehensä ja lapsensa; ja sinä olet sisartes sisar, jotka jättivät pois miehensä ja lapsensa; teidän äitinne on Hetiläinen, ja teidän isänne Amorilainen.

CPR1642 45. Teidän äitin on Hethealainen ja teidän Isän Ammorrealainen.

MLV19 45 You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her sons. And you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their sons. Your* mother was a Hittite and your* father an Amorite.

KJV 45. Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.

Dk1871 45. Du er Datter af din Moder, som væmmedes ved sin Mand og sine Børn; og du er Søster til dine Søstre, som væmmedes ved deres Mænd og deres Børn; eders Moder var en Hethiterinde og eders Fader en Amoriter.

KXII 45. Du äst dine moders dotter, hvilken ifrå sin man och barn lopp; och äst dina systrars syster, hvilka ifrå sina män och barn lupo; edor moder är Hetheisk, och edar fader en Amoreer.

PR1739 45. Sa olled omma emma tüttar, kelle südda tilgab omma mehhe ja omma laste wasto, ja olled omma öe ödde, kelle südda tilkab omma

LT 45. Tu esi duktė savo motinos, kuri paliko savo vyrą ir vaikus; tu esi sesuo savo seserų, kurios paliko savo vyrus ir vaikus. Jūsų

meeste ja omma laste wasto: teie emma on Itti-ma naene, ja teie issa Emori-mees.

motina buvo hetitė ir tėvas amoritas.

Luther1912 45. Du bist deiner Mutter Tochter, welche Mann und Kinder von sich stößt, und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder von sich stoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethitern und euer Vater ein Amoriter.

Ostervald-Fr 45. Tu es la fille de ta mère, qui eut en aversion son mari et ses enfants; tu es la sœur de tes sœurs, qui ont eu en aversion leurs maris et leurs enfants; votre mère était Héthienne et votre père Amoréen.

RV'1862 45. Hija de tu madre eres tú, que desechó a su marido, y a sus hijos; y hermana de tus hermanas eres tú, que desecharon a sus maridos, y a sus hijos. Vuestra madre, Jetea, y vuestro padre, Amorreo.

SVV1770 45 Gij zijt de dochter uwer moeder, die de walg had van haar man en van haar kinderen; en gij zijt de zuster uwer zusteren, die de walg gehad hebben van haar mannen en van haar kinderen; uw moeder was een Hethietische, en uw vader een Amoriet.

PL1881 45. Córką matki twojej jesteś, która sobie zbrzydziła męża swego i dziatki swoje; a siostrą obu sióstr swoich jesteś, które sobie zbrzydziły mężów swoich i dziatki swoje. Matka wasza jest Hetejka, a ojciec wasz Amorejczyk.

Karoli1908Hu 45. Anyád leánya vagy te, [28†] a ki megútálta férjét s fiait, és öcséidnek nénje vagy, a kik megútálták férjeiket és fiaikat; anyátok Hitteus asszony és atyátok Emoreus.

RuSV1876 45 Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, – и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец

БКуліш 45. Ти - дочка, вдалась у матїр твою, що покинула чоловіка свого й дїтей своїх; ти - сестра сестер твоїх, що покинули чоловіків своїх і дїток своїх. Мати ваша

ваш Аморрей.

Гетійка, а батько ваш - Аморій.

FI33/38 46. Isompi sisaresi oli Samaria tyttärineen, joka asui vasemmalla puolellasi, ja pienempi sisaresi, joka asui oikealla puolellasi, oli Sodoma tyttärineen.

Biblia1776 46. Samaria on sinun vanhempi sisares tyttärinensä, joka vasemmalla puolellas tykönäs asuu; ja Sodoma on sinun nuorempi sisares tyttärinensä, joka asuu oikialla puolellas.

CPR1642 46. Samaria on sinun wanhembi sisares tyttärinens joca wasemalla puolellas tykönäs asu ja Sodoma on sinun nuorembi sisares tyttärinens jotca asuwat oikialla puolellas:

MLV19 46 And your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters. And your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.

KJV 46. And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

Dk1871 46. Og din store Søster er Samaria, hun med sine Døtre, som bor ved din venstre Side; og din mindre Søster, som bor ved din højre Side, er Sodoma med hendes Døtre.

KXII 46. Samarien är din äldre syster, med sina döttrar, som bo på venstra sidone vid dig, och Sodom är din yngre syster, med sina döttrar, som bo på högra sidone vid dig.

PR1739 46. Ja sinno suur ödde on Samaria, temma ja temma tütred, kes ellab so pahhemal käel: ja so ödde, kes wähhem sind, kes ellab so parremal käel, on Sodom ja temma tütred.

LT 46. Tavo vyresnioji sesuo yra Samarija su savo dukterimis, gyvenanti tavo kairėje. Tavo jaunesnioji sesuo, gyvenanti tavo dešinėje, yra Sodoma su savo dukterimis.

Luther1912 46. Samaria ist dein große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnt; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Rechten wohnt;

Ostervald-Fr 46. Ta sœur aînée, avec ses filles, qui habite à ta gauche, c'est Samarie; ta sœur cadette qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles.

RV'1862 46. Y tu hermana mayor es Samaria y sus hijas, la cual habita a tu mano izquierda; y tu hermana la menor que tú es Sodoma y sus hijas, la cual habita a tu mano derecha.

SVV1770 46 Uw grote zuster nu is Samaria, zij en haar dochteren, dewelke woont aan uw linkerhand; maar uw zuster, die kleiner is dan gij, die tegen uw rechterhand woont, is Sodom en haar dochteren.

PL1881 46. Ale siostra twoja starsza, która siedzi po lewicy twojej, jest Samaryja i córki jej; a siostra twoja młodsza niż ty, która siedzi po prawicy twojej, jest Sodoma i córki jej.

Karoli1908Hu 46. És a te nénéd [29†] Samaria vala, ő és leányai, ki balkezed felől lakik vala; és öcséd, [30†] a ki jobbkezed felől lakik vala, Sodoma és leányai.

RuSV1876 46 Большая же сестра твоя – Самария, с дочерями своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее.

БКуліш 46. Старша ж сестра твоя - се Самария з дочками своїми, що живе на ліво від тебе, а менша сестра твоя, що живе на право од тебе, - се Содома з її дочками.

FI33/38 47. Mutta sinä et vaeltanut heidän teitänsä etkä tehnyt kauhistuksia samalla tavoin kuin he: vähän aikaa vain, niin sinä jo teit kelvottomammin kuin he kaikilla teilläsi.

Biblia1776 47. Vaikka et sinä kuitenkaan heidän teillänsä vaeltanut, taikka tehnyt heidän kauhistustensa jälkeen, niin ei siitä paljo puutu, ettet sinä pahempia asioita tehnyt ole kuin he, kaikissa sinun menoissas.

CPR1642 47. Waicka et sinä cuitengan ole elänyt heidän

menons jälken taicka tehnyt heidän cauhistuxens jälken ei sijtä paljo puutu ettet sinä pahembita asioita tehnyt ole cuin he caikis sinun menoisas.

MLV19 47 Yet you have not walked in their ways, nor done according to their abominations, but, like it was a very little thing, you were more corrupt than they in all your ways.

KJV 47. Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

Dk1871 47. Og ikke har du vandret paa deres Veje og gjort efter deres Vederstyggeligheder blot en lille Smule, men du har gjort det værre end de paa alle dine Veje.

KXII 47. Ändock du likväl icke lefvat hafver efter deras väsende, eller gjort efter deras styggelse, der fattas icke mycket uti, att du icke slemmare ting gjort hafver än de, i allt ditt väsende.

PR1739 47. Ja sinna pollege nende tede peäl käinud, egga teinud nende hirmsa teggude järrele; so meel olli pahha, et se kui pissut olli, et sa olled weel pahheminne teinud keige omma wiside järrele, kui nemmad.

LT 47. Tačiau tu nevaikščiojai jų keliais ir nesielgei pagal jų bjaurystes. To buvo per maža tau, todėl tu iškrypai dar daugiau visuose savo keliuose.

Luther1912 47. wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen noch getan nach ihren Greueln. Es fehlt nicht viel, daß du es ärger gemacht hast denn sie in allem deinem

Ostervald-Fr 47. Tu n'as pas seulement marché dans leurs voies et pratiqué les mêmes abominations; c'était trop peu; mais tu t'es corrompue plus qu'elles dans toute ta

Wesen.

RV'1862 47. Y aun no anduviste en sus caminos, ni hiciste según sus abominaciones, como que esto fuera poco y muy poco; ántes te corrompiste más que ellas en todos tus caminos.

PL1881 47. Aczkolwiekeś po drogach ich nie chodziła, aniś według obrzydliwości ich czyniła, obrzydziwszy to sobie jako rzecz małą, przecięś się bardziej niż one popsowała na wszystkich drogach twoich.

RuSV1876 47 Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях твоих.

FI33/38 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ei totisesti sisaresi Sodoma tyttärineen tehnyt sitä, mitä sinä tyttärinesi olet tehnyt.

CPR1642 48. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Sodoma sinun sisares tyttärinens ei ole nijn tehnyt cuin sinä ja sinun tyttäres.

MLV19 48 As I live, says the lord Jehovah, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as

conduite.

SVV1770 47 Doch gij hebt in haar wegen niet gewandeld, noch naar haar gruwelen gedaan; het was wat gerings, een verdriet; maar gij hebt het meer verdorven dan zij, in al uw wegen.

Karoli1908Hu 47. És nem az ő útaikon jártál, és nem az ő útálatosságaik szerint cselekedtél, de csak kevés ideig; de aztán gonoszabb valál azoknál [31†] minden útadban.

БКуліш 47. Та ти й не по їх дорогах ходила й не їх гидоти коїла; того було в тебе ще мало: ти витворяла ще гірше ніж вони в усїх путях твоїх.

Biblia1776 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, Sodoma, sinun sisares tyttärinensä, ei ole niin tehnyt kuin sinä ja sinun tyttäres.

KJV 48. As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters,

you have done, you and your daughters.

Dk1871 48. Saa I sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: Sodoma, din Søster, hun og hendes Døtre, de have ikke gjort saaledes, som du har gjort, du og dine Døtre.

PR1739 48. Ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa, ei olle so ödde Sodom issi egga ta tütred nenda teinud, kui sinnage olled teinud, ja so tütred.

Luther1912 48. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, Sodom, deine Schwester, samt ihren Töchtern hat nicht so getan wie du und deine Töchter.

RV'1862 48. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, nunca Sodoma, tu hermana y sus hijas, hizo como hiciste tú y tus hijas.

PL1881 48. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że Sodoma siostra twoja i córki jej nie czyniły, jakoś ty czyniła i córki twoje.

RuSV1876 48 Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее

as thou hast done, thou and thy daughters.

KXII 48. Så sant som jag lefver, säger Herren Herren; Sodom din syster, samt med sina döttrar, hafver så icke gjort, som du och dina döttrar.

LT 48. Kaip Aš gyvas,sako Viešpats Dievas,tavo sesuo Sodoma su savo dukterimis nesielgė taip, kaip tu ir tavo dukterys.

Ostervald-Fr 48. Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel; Sodome, ta sœur elle-même, avec ses filles, n'a point fait ce que tu as fait, toi, avec tes filles.

SVV1770 48 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, indien Sodom, uw zuster, zij met haar dochteren, gedaan heeft, gelijk gij gedaan hebt en uw dochteren!

Karoli1908Hu 48. Élek én! azt mondja az Úr Isten, így nem [32†] cselekedett Sodoma, a te öcséd, ő és leányai, a mint cselekedtél te és a te leányaid.

БКуліш 48. Так певно, як я живу, говорить Господь Бог: сестра твоя Содома з її

дочери, что делала ты и дочери твои.

дочками не чинила такого, як ти з твоїми дочками чинила.

FI33/38 49. Katso, tämä oli sisaresi Sodoman synti: ylpeys, leivän yltäkylläisyys ja huoleton lepo hänellä ja hänen tyttärillään; mutta kurjaa ja köyhää hän ei kädestä ottanut.

Biblia1776 49. Katso, se oli sinun sisares, Sodoman synti: ylpeys, ja kaikissa yltäkylläisyys, ja hyvä rauha, joka hänellä ja hänen tyttärillänsä oli: mutta köyhiä ja tarvitsevia ei he auttaneet;

CPR1642 49. Cadzo se oli sinun sisares Sodoman syndi ylpeys ja caikis yldäkylläisys ja hywä rauha joca hänellä ja hänen tyttärilläns oli: mutta köyhiä ja tarwidzepi ei he auttanet: mutta olit ylpiät ja teit cauhistuxen minun edesäni.

MLV19 49 Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread and prosperous ease was in her and in her daughters and she did not strengthen the hand of a poor and needy man.

KJV 49. Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

Dk1871 49. Se, denne var Sodomas, din Søsters, Synd: Hovmod, Brød i Overflod og sorgløs Ro haver de hun og hendes Døtre, men hun styrkede ikke den nødlidendes og den fattiges Haand.

KXII 49. Si, det var dine systers Sodoms missgerning: högmod och all tings öfverflödighet, och god frid, den hon och hennes döttrar hade; men dem fattiga och torftiga gjorde de icke (gerna) hjelp;

PR1739 49. Wata, se olli so öe Sodoma üllekohhus:

LT 49. Tavo sesers Sodomos ir jos dukterų

körkus, leiba kül, ja wägga rahholinne assi olli tem̃al ja tem̃a tüttartel; agga willetsa ja waese kät ei kinnitand tem̃a mitte;

Luther1912 49. Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missetat: Hoffart und alles vollauf und guter Friede, den sie und ihre Töchter hatten; aber den Armen und Dürftigen halfen sie nicht,

RV'1862 49. He aquí que esta fué la maldad de Sodoma tu hermana: soberbia, hartura de pan, y abundancia de ociosidad tuvo ella y sus hijas; y la mano del afligido y del menesteroso nunca esforzó.

PL1881 49. Oto ta była nieprawość Sodomy, siostry twojej, pycha, sytość chleba, i obfitość pokoju; co ona mając i córki jej, ręki jednak ubogiego i nędznego nie posilała.

RuSV1876 49 Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщениии праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала.

nusikaltimas buvo išdidumas, perteklius ir dykinėjimas; beturčiui ir vargšui jos nepadėjo.

Ostervald-Fr 49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome, ta sœur: l'orgueil, l'abondance et une molle oisiveté; voilà ce qu'elle avait, elle et ses filles; mais elle ne soutenait pas la main de l'affligé et du pauvre.

SVV1770 49 Ziet, dit was de ongerechtigheid uwer zuster Sodom; hoogmoed, zatheid van brood en stille gerustheid had zij en haar dochteren; maar zij sterkte de hand des armen en nooddruftigen niet.

Karoli1908Hu 49. Ímé, ez volt a vétke Sodomának, a te öcsédnek: kevélység, eledel bősége és [33†] gondtalan békesség volt nála és leányainál, de a szűkölködőnek és szegénynek kezét nem fogta meg.

БКуліш 49. Ось, у чому була беззаконна Содома, сестра твоя, з її дочками: в гординї, в немірностї й в дармованнї, та й ще, що вона бідолашньому й злиденньому помічної руки не подавала.

FI33/38 50. He korskeilivat ja tekivät kauhistuksia minun edessäni, ja minä, kun sen näin, toimitin heidät pois.

CPR1642 50. Sentähden olen myös minä heittänyt heidän pois cosca minä sijhen rupeisin cadzoman.

Biblia1776 50. Mutta he olivat ylpiät, ja tekivät kauhistuksen minun edessäni; sentähden olen myös minä heittänyt heidät pois, kuin minä sen näin.

MLV19 50 And they were haughty and committed abomination before me. Therefore I took them away as I saw fit.

KJV 50. And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.

Dk1871 50. Og de ophøjede sig og gjorde Vederstyggelighed for mit Ansigt, derfor tog jeg dem bort, der jeg saa det.

KXII 50. Utan voro stolta, och gjorde styggelse för mig; derföre hafver jag ock bortkastat dem, då jag begynte se dertill.

PR1739 50. Waid nemmad ollid torredad, ja teggid hirmsad teud mo ees; agga ma saatsin neid ärra, kui ma sedda sain näinud.

LT 50. Jos kėlėsi puikybėn ir darė bjaurystes mano akivaizdoje. Todėl Aš sunaikinau jas.

Luther1912 50. sondern waren stolz und taten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggetan habe, da ich begann dareinzusehen.

Ostervald-Fr 50. Elles sont devenues hautaines et ont commis l'abomination devant moi; aussi les ai-je exterminées, dès que je l'ai vu.

RV'1862 50. Y ensoberbeciéronse, e hicieron abominación delante de mí, y las quité como lo ví.

SVV1770 50 En zij verhieven zich, en deden gruwelijkheid voor Mijn aangezicht; daarom deed Ik ze weg, nadat Ik het gezien had.

PL1881 50. Owszem, wyniósłszy się, czyniły obrzydliwość przed obliczem mojem; przetożem je zniósł, jako mi się zdało.

RuSV1876 50 И возгордились они, и делали мерзости пред лицемМоим, и, увидев это, Я отверг их.

Karoli1908Hu 50. És felfuvalkodának s cselekedének útálatosságot előttem, és elveszítém őket, mikor ezt [34†] megláttam.

БКуліш 50. Вони розгордїли й чинили гидоти передо мною, а я побачивши се, відкинув їх.

FI33/38 51. Ja Samaria ei tehnyt puoltakaan sinun syntiesi vertaa; mutta sinä olet tehnyt kauhistuksia paljon enemmän kuin he, niin että olet kaikilla kauhistuksillasi, joita olet tehnyt, saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.

CPR1642 51. Nijn ei myös Samaria ole tehnyt puoliacan sinun syndejäs: mutta sinä olet paljo enämmin tehnyt sinun cauhiuttas cuin hän ettäs olet tehnyt sisares hywäxi caickein sinun cauhistuxes suhten cuin sinä tehnyt olet.

Biblia1776 51. Niin ei myös Samaria ole tehnyt puoliakaan sinun syntejäs; mutta sinä olet paljon enemmin tehnyt sinun kauheuttas kuin hän, ettäs olet tehnyt sisares hyväksi kaikkein sinun kauhistustes suhteen, joita sinä tehnyt olet.

MLV19 51 Neither has Samaria committed half of your sins, but you have multiplied your abominations more than they and have justified your sisters by all your abominations which you have done.

KJV 51. Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

Dk1871 51. Og Samaria har ikke syndet efter

KXII 51. Så hafver ock Samarien icke gjort

Halvdelen af dine Synder; men du gjorde dine Vederstyggeligheder flere end deres, og du har gjort dine Søstre retfærdige ved alle dine Vederstyggeligheder, som du har gjort.

PR1739 51. Ja Samaria ei olle poolt sedda patto mitte teinud, mis sinna teinud , ja olled paljo ennam hirmsaid teggusid teinud kui nemmad, ja olled keige omma hirmsa teggude läbbi, mis sa teinud, om̃ad öed öigeks teinud.

Luther1912 51. So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden getan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr als sie getan, daß du deine Schwester fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel die du getan hast.

RV'1862 51. Y Samaria nunca pecó tanto como la mitad de tus pecados; porque tú multiplicaste tus abominaciones más que ellas, y justificaste a tus hermanas con todas tus abominaciones que hiciste.

PL1881 51. Samaryja także ani połowy grzechów twoich nie grzeszyła; boś rozmnożyła obrzydliwości twoje nad nią; a tak usprawiedliwiłaś siostry twoje obrzydliwościami twojemi, któreś czyniła.

hälftena af dina synder; utan du hafver så mycket mer gjort dina styggelser än hon, att du hafver gjort dina systrar fromma emot all din styggelser, som du gjort hafver.

LT 51. Samarija nepadarė nė pusės tavo nuodėmių. Tu ją pralenkei savo bjaurystėmis. Tavo seserys yra teisesnės už tave.

Ostervald-Fr 51. Et Samarie n'a pas commis la moitié autant de péchés que toi; tu as multiplié tes abominations plus qu'elle, et par toutes les abominations que tu as commises tu as justifié tes sœurs.

SVV1770 51 Samaria ook heeft naar de helft uwer zonden niet gezondigd; en gij hebt uw gruwelen meer dan zij vermenigvuldigd, en hebt uw zusters gerechtvaardigd door al uw gruwelen, die gij gedaan hebt.

Karoli1908Hu 51. És Samaria félannyit sem vétkezett, mint te, mert többek a te útálatosságaid, mint az övék; és így nőtestvéreidet [35†] nálad igazabbaknak bizonyítád minden útálatosságiddal, a melyeket cselekvél.

RuSV1876 51 И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла ихмерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя.

БКуліш 51. Самария ж не нагрішила й половини того, що ти; ти переважила їх у гидотах твоїх; у прирівнянні до твоїх мерзот показались ті сестри твої праведнїйшими за тебе.

FI33/38 52. Niinpä kanna myös sinä häpeäsi, kun olet hankkinut moisen hyvityksen sisarillesi: sinun syntiesi takia, kun olet menetellyt vielä kauhistavammin kuin he, ovat he vanhurskaampia kuin sinä. Häpeä sinäkin ja kanna häpeäsi, kun olet saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.

Biblia1776 52. Niin kanna myös häpiäs, sinä, joka sisares hyväksi teet synteis kautta, joissa sinä suuremmat ja olet tehnyt heitä paremmaksi kuin sinä olet: niin häpee nyt ja kanna häpiäs, ettäs sisares, hyväksi tehnyt olet.

CPR1642 52. Nijn canna myös häpiäs sinä joca sisares hywäxi teet syndeis cautta joisa sinä suuremmat cauhistuxet tehnyt olet cuin he ja olet tehnyt heitä parammaxi cuin sinä olet: nijn häpe idzes nyt ja canna häpiäs ettäs sisares hywäxi tehnyt olet.

MLV19 52 You also, bear your own shame, in that you have given judgment for your sisters, through your sins that you have committed more abominable than they. They are more righteous than you. Yes, be also confounded and bear your shame, in that you have justified your sisters.

KJV 52. Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

Dk1871 52. Saa bær da ogsaa du din Skam, hvilken du har idømt dine Søstre; ved dine Synder, med hvilke du gjorde Vederstyggelighed mere end de, skulle de holdes retfærdigere end du: Saa skam da ogsaa du dig, og bær din Skændsel, fordi du har retfærdiggjort dine Søstre.

PR1739 52. Sepärrast kañna ka sinna om̃a teotus, mis sa olled moistnud omma öe peäle, so om̃a pattude pärrast, misga sa hirmsamad teud teinud kui nemmad, ja nemmad on öigemad sind: sepärrast häbbene ka, ja kañna omma teotus, et sa olled ommad öed öigeks teinud.

Luther1912 52. So trage auch nun deine Schande, die du deiner Schwester zuerkannt hast. Durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel denn sie getan hast, machst du sie frömmer, denn du bist. So sei nun auch du schamrot und trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast.

RV'1862 52. Tú también pues lleva tu vergüenza, que juzgaste a tus hermanas en tus pecados que hiciste más abominables que ellas: más justas son que tú: avergüénzate pues tú también, y lleva tu confusión: pues que has justificado a tus hermanas.

KXII 52. Så bär ock nu dina skam, du som dina systrar fromma gör genom dina synder, i hvilkom du större styggelser, än de, gjort hafver, och hafver gjort dem frommare än du äst; så skäm dig nu, och bär din skam, att du dina systrar fromma gjort hafver.

LT 52. Tu, kuri smerkei savo seseris, kentėk gėdą dėl nuodėmių, kurias padarei, kurios bjauresnės už jų nuodėmes. Jos yra teisesnės už tave. Rausk ir kęsk savo gėdą, nes tu pateisinai savo seseris.

Ostervald-Fr 52. Porte donc, toi aussi, l'opprobre que tu as infligé à tes sœurs! A cause de tes péchés que tu as rendus plus abominables que les leurs, elles se trouvent être plus justes que toi. Sois donc, toi aussi, couverte de confusion, et porte ton opprobre, puisque tu as justifié tes sœurs.

SVV1770 52 Draag gij dan ook uw schande, gij, die voor uw zusteren geoordeeld hebt door uw zonden, die gij gruwelijker gemaakt hebt dan zij; zij zijn rechtvaardiger dan gij; wees gij dan ook beschaamd, en draag uw schande, omdat gij uw zusters

gerechtvaardigd hebt.

PL1881 52. Ponośże i ty haóbę swoję, którąś przysądziła siostrom swoim, dla grzechów swych, któremiś obrzydliwości czyniła bardziej niż one, sprawiedliwszemić były niżeli ty; i ty, mówię, zawstydź się, a noś na sobie haóbę swoję, gdyżeś usprawiedliwiła sios try twoje.

Karoli1908Hu 52. Te is azért viseld gyalázatodat, a melyre pedig nénédet ítélted; a te bűneid miatt, melyekben nálok útálatosabban cselekvél, igazabbak ők nálad. Szégyenülj meg hát te is s viseld gyalázatodat, hogy nőtestvéreidet nálad igazabbaknak bizonyítád.

RuSV1876 52 Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какимиты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих.

БКуліш 52. Неси ж соромоту твою й ти, що ганила сестер твоїх; ти бо переважила їх гидотами твоїми, й мерзотами твоїми, які ти творила, оправдила єси їх.

FI33/38 53. Ja minä tahdon kääntää heidän kohtalonsa: Sodoman ja hänen tyttäriensä kohtalon sekä Samarian ja hänen tyttäriensä kohtalon; ja minä tahdon kääntää sinun kohtalosi, sinun, joka olet heidän keskellänsä,

Biblia1776 53. Mutta minä tahdon kääntää heidän vankiutensa: Sodoman vankiuden ja hänen tytärtensä, ja Samarian vankiuden ja hänen tytärtensä, ja sinun vankiutes vangit heidän keskellänsä,

CPR1642 53. MUtta minä tahdon käätä heidän fangiutens nimittäin näiden Sodoman fangiuden ja hänen tytärtens ja näiden Samarian fangiuden ja hänen tytärtens ja sinun fangiudes fangit ynnä heidän cansans.

MLV19 53 And I will turn back again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters and the captivity of Samaria and her daughters and the captivity of your captives in the midst of them,

KJV 53. When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

Dk1871 53. Men jeg vil vende deres Fangenskab, Sodomas og hendes Døtres Fangenskab og Samarias og hendes Døtres Fangenskab og dit Fangenskabs Fangenskab, midt iblandt dem,

KXII 53. Men jag skall omvända deras fängelse, nämliga desse Sodoms fängelse, och hennes döttrars, och desse Samaries fängelse, och hennes döttrars, och desse dins fängelses fångar, samt med dem;

PR1739 53. Agga ma tahhan nende wangi-pölwe pöörda, Sodoma ja temma tüttarte wangi-pölwe, ja Samaria ja temma tüttarte wangi-pölwe, ja sinno wangide wangi-pölwe nende seas.

LT 53. Kai Aš parvesiu Sodomos ir jos dukterų ištremtuosius, taip pat Samarijos ir jos dukterų ištremtuosius, parvesiu ir tavo ištremtuosius kartu su jais,

Luther1912 53. Ich will aber ihr Gefängnis wenden, nämlich das Gefängnis dieser Sodom und ihrer Töchter und das Gefängnis dieser Samaria und ihrer Töchter und das Gefängnis deiner Gefangenen samt ihnen,

Ostervald-Fr 53. Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, ainsi que tes propres captifs au milieu des leurs,

RV'1862 53. Yo pues haré tornar sus cautivos, los cautivos de Sodoma y de sus hijas, y los cautivos de Samaria y de sus hijas, y los

SVV1770 53 Als Ik haar gevangenen wederbrengen zal, namelijk de gevangenen van Sodom en haar dochteren, en de gevangenen van

cautivos de tus cautiverios entre ellas:

Samaria en haar dochteren, dan zal Ik wederbrengen de gevangenen uwer gevangenis in het midden van haar.

PL1881 53. Przywróćęli zaż więźniów ich, to jest, więźniów Sodomy i córek jej, i więźniów Samaryji i córek jej; tedyć też przywiodę pojmanych więźniów twoich w pośrodku ich;

Karoli1908Hu 53. És visszahozom foglyaikat, Sodomának s leányainak foglyait és Samariának s leányainak foglyait; s visszahozom a te foglyaidat is amazok közepette;

RuSV1876 53 Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними пленплененных твоих,

БКуліш 53. Та я відкличу полонь їх, заверну полонених потомків Содоми й дочок її, та полонених Самариї й дочок її, а з ними й твоїх полонених.

FI33/38 54. että kantaisit häpeäsi ja olisit häpeissäsi kaikesta, mitä teit, kun lohdutit heidät.

Biblia1776 54. Niin että sinun täytyy kantaa sinun häpiäs ja pilkkas kaiken sen edestä, jonka tehnyt olet, jolla heitä olet lohduttava.

CPR1642 54. Nijn että sinun täyty canda sinun häpiäs ja pilckas caiken sen edest jongas tehnyt olet ja teidän sijtte cuitengin pitä lohdutetuxi tuleman.

MLV19 54 that you may bear your own shame and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.

KJV 54. That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

Dk1871 54. for at du skal bære din Skændsel og skamme dig for alt det, som du har gjort, idet du trøster dem.

KXII 54. Så att du måste bära dina skam och hån, för allt det du gjort hafver, och I ändå likväl tröstade varda.

PR1739 54. Et sa pead oma teotust kandma, ja häbbi pärrast ärrapunnastama keige se pärrast, mis sa teinud, kui sa neid saad tröstinud.

LT 54. kad kęstum savo gėdą ir raustum dėl visko, ką darei, būdama joms paguoda.

Luther1912 54. daß du tragen mußt deine Schande und dich schämst alles dessen, was du getan hast ihnen zum Troste.

Ostervald-Fr 54. Afin que tu portes ton opprobre, que tu sois confuse à cause de tout ce que tu as fait, en étant pour elles un sujet de consolation.

RV'1862 54. Para que tú lleves tu confusión,y te avergüences de todo lo que has hecho, dándoles tu consuelo.

SVV1770 54 Opdat gij uw schande draagt, en te schande gemaakt wordt, om al hetgeen gij gedaan hebt, als gij haar troosten zult.

PL1881 54. Abyś tak nosiła haóbę twoję, a wstydziła się za wszystko, coś czyniła, a tak abyś je ucieszyła.

Karoli1908Hu 54. Azért, hogy viseljed gyalázatodat és megszégyenülj mindazokért, miket cselekedtél, mikor azoknak vígasztalásukra leszel.

RuSV1876 54 дабы ты несла посрамление твое и стыдилась всего того, что делала, служа для них утешением.

БКуліш 54. Щоб ти несла сором твій і стидилась усього того, що коїла, й потїшила їх.

FI33/38 55. Sinun sisaresi — Sodoma tyttärineen saa palata entisellensä, ja Samaria tyttärineen saa palata entisellensä. Ja sinä tyttärinesi saat

Biblia1776 55. Ja sinun sisares Sodoma ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet, ja Samaria ja

palata entisellesi.

hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet; ja sinun myös tytärtes kanssa pitää käännetyksi tuleman, niinkuin te ennen olleet olette.

CPR1642 55. Ja sinun sisares tämä Sodoma ja hänen tyttärens pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja Samaria ja hänen tyttärens pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja sinun myös tytärtes cansa pitä käätyxi tuleman nijncuin te ennen ollet oletta.

MLV19 55 And your sisters, Sodom and her daughters, will return to their former estate and Samaria and her daughters will return to their former estate and you and your daughters will return to your* former estate.

KJV 55. When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

Dk1871 55. Og din Søster Sodoma og hendes Døtre skulle vende tilbage til deres første Tilstand, og Samaria og hendes. Døtre skulle vende tilbage til deres første Tilstand, og du og dine Døtre, I skulle vende tilbage til eders første Tilstand.

KXII 55. Och din syster, denna Sodom, och hennes döttrar, skola omvända varda, lika som de tillförene varit hafva, och Samarien och hennes döttrar skola omvända varda, lika som de tillförene varit hafva; du också med dina döttrar skolen omvända varda, lika som I tillförene varit hafven.

PR1739 55. Ja so öed Sodom ja temma tütred peawad taggasi tullema omma endise pölwe peäle, ja Samaria ja temma tütred peawad taggasi tullema omma endise pölwe peäle, ja sinna ja so tütred peate taggasi tullema omma endise pölwe peäle.

LT 55. Tavo seserys, Sodoma ir jos dukterys bei Samarija ir jos dukterys, sugrįš į savo senąją būklę, tada tu ir tavo dukterys sugrįšite į senąją savo būklę.

Luther1912 55. Und deine Schwestern, diese Sodom und ihre Töchter, sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind, und Samaria und ihre Töchter sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu auch du und deine Töchter sollt wieder werden, wie ihr zuvor gewesen seid.

Ostervald-Fr 55. Et tes sœurs, Sodome et ses filles, reviendront à leur premier état; Samarie et ses filles reviendront à leur premier état; et toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état.

RV'1862 55. Y tus hermanas, Sodoma y sus hijas, y Samaria y sus hijas, volverán a sus primerías: tú también y tus hijas volveréis a vuestras primerías.

SVV1770 55 Als uw zusters, Sodom en haar dochteren, zullen wederkeren tot haar vorigen staat, mitsgaders Samaria en haar dochteren zullen wederkeren tot haar vorigen staat, zult gij ook en uw dochteren wederkeren tot uw vorigen staat.

PL1881 55. Jeźliżeć siostry twoje, Sodoma i córki jej, wrócą się do pierwszego stanu swego, także Samaryja i córki jej wrócą się do pierwszego stanu swego; tedy się też i ty z córkami swemi nawrócisz do pierwszego stanu swego.

Karoli1908Hu 55. És nőtestvéreid, Sodoma és leányai visszatérnek előbbi állapotjokba, és Samaria s leányai visszatérnek előbbi állapotjokba, és te is és leányaid visszatértek előbbi állapototokba.

RuSV1876 55 И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше.

FI33/38 56. Eikö ollut sisaresi Sodoma huhupuheena sinun suussasi sinun ylpeytesi aikana,

CPR1642 56. Ja ei sinun pidä enämbi ylistämän sisartas Sodomata nijncuin ylpeydes aicana.

MLV19 56 For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,

Dk1871 56. Og Sodoma, din Søster, var dig ikke til Lærdom i din Mund paa din Hovmodigheds Dag.

PR1739 56. Eks olle Sodom so ödde olnud juttuks, sinno suus so körkusse aial?

Luther1912 56. Und wirst nicht mehr die Sodom, deine Schwester rühmen wie zur Zeit deines Hochmuts,

RV'1862 56. Sodoma tu hermana no fué nombrada en

БКуліш 55. І сестри твої, Содома з дочками своїми, вернуться до свого першого стану, й Самария й дочки її вернуться до свого першого стану, а вкінці й ти та й дочки твої вернетесь до вашого першого стану.

Biblia1776 56. Ja ei pidä (enää) Sodoma sinun sisares huutoon tuleman sinun suussas, (niinkuin) ylpeytes aikana.

KJV 56. For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

KXII 56. Och du skall icke mer prisa den samma dina syster Sodom, såsom på dins högmods tid;

LT 56. Savo sesers Sodomos vardo nė neminėdavai savo išdidumo metu,

Ostervald-Fr 56. Cependant, dans le temps de ton orgueil,

SVV1770 56 Ja, uw zuster Sodom is in uw mond niet

tu boca en el tiempo de tus soberbias,

gehoord geweest, ten dage uws groten hoogmoeds,

PL1881 56. Ponieważ Sodoma siostra twoja nie była powieścią w ustach twoich w dzieó pychy twojej.

Karoli1908Hu 56. És nem vala-é öcséd, Sodoma, szóbeszéd a te szádban kevélykedésed napján,

RuSV1876 56 О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни гордыни твоей,

БКуліш 56. Про сестру твою Содому, не було й згадки в устах твоїх за часів гордощів твоїх,

FI33/38 57. ennenkuin sinun oma pahuutesi paljastui, silloin kun jouduit Aramin tyttärien ja kaikkien heidän ympärillään asuvaisten, filistealaisten tyttärien, häväistäväksi, jotka joka taholta pilkkaavat sinua?

Biblia1776 57. Kuin pahuutes ei vielä julki ollut, niinkuin siihen aikaan, kuin Syrian ja Philistealaisten tyttäret häpäisivät sinua joka paikassa, ja kaikki sen ympäristö katsoi sinun ylön;

CPR1642 57. Cosca pahudes ei wielä julki ollut nijncuin Syrian ja Philisterin tyttäret häwäisit sinua jocapaicas ja cadzoit sinun ylön caicki ymbäristö:

MLV19 57 before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria and of all who are all around her, the daughters of the Philistines, who do despite to you all around.

KJV 57. Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

Dk1871 57. førend din Ondskab blev aabenbaret, ligesom til den Tid, da du blev til Haan for Syriens Døtre og for alle dem, som vare trindt omkring dem, for Filisternes Døtre, hvilke trindt omkring fra foragtede dig.

PR1739 57. Ennego so kurjus ilmus, sel aial, kui sind teotasid Siria tütred ja keik, kes ta ümber ollid , need Wilistide tütred, kes sind ümberringi ärrapölgsid.

Luther1912 57. da deine Bosheit noch nicht aufgedeckt war wie zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten und verachteten dich um und um,

RV'1862 57. Ántes que tu maldad se descubriese, como en el tiempo de la vergüenza de las hijas de Siria, y de todas las hijas de los Filisteos al derredor, que te menosprecían en derredor.

PL1881 57. Pierwej niż była objawiona złość twoja, jako za czasu oblężenia od córek Syryjskich, i wszystkich, którzy są około nich, córek Filistyóskich, które cię niszczyły ze wszystkich

KXII 57. Då din ondska ännu icke upptäckt var, såsom på den tiden då Syrie döttrar och de Philisteers döttrar allestäds skämde dig, och föraktade dig allt omkring;

LT 57. kol atsidengė tavo nedorybės. Dabar tu esi pajuoka ir panieka Sirijos dukterims ir visiems aplinkui gyvenantiems bei filistinų dukterims.

Ostervald-Fr 57. Avant que ta méchanceté fût découverte, lorsque tu recevais les outrages des filles de Syrie et de tous ses alentours, des filles des Philistins qui t'insultaient de toute part, ne discourais-tu pas sur Sodome ta sœur?

SVV1770 57 Aleer uw boosheid ontdekt was. Als de tijd was der versmading van de dochteren van Syrie, en van al degenen, die rondom datzelve waren, de dochteren der Filistijnen, die u verachten van rondom,

Karoli1908Hu 57. Minekelőtte kitudódott volna gonoszságod; a miképen te most gyalázatuk vagy Siria leányainak s minden körülötted valóknak, a Filiszteusok leányainak, kik

stron.

RuSV1876 57 доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебяс презрением со всех сторон.

FI33/38 58. Sinä saat kantaa iljetyksesi ja kauhistuksesi, sanoo Herra.

CPR1642 58. Cosca teidän täytyi canda teidän pahuttan ja cauhiuttan sano HERra HERra.

MLV19 58 You have borne your lewdness and your abominations, says Jehovah.

Dk1871 58. Din Skændsel og dine Vederstyggeligheder, dem maa du bære, siger Herren;

PR1739 58. Omma pahha tö ja oma̦d hirmsad teud, neid pead sinna kandma: se on Jehowa sanna.

Luther1912 58. da ihr mußtet eure Laster tragen, spricht der HERR.

RV'1862 58. Tú has llevado tu enormidad y tus abominaciones, dijo Jehová.

útálnak téged köröskörül?

БКуліш 57. Аж доки ледарство твоє не виявилось, а ти з того часу попала в погорду в дочок Сирийських і всїх округи їх, дочок Филистійських, що зневажливо глядїли на тебе з усїх боків.

Biblia1776 58. Kuin sinun täytyi kantaa pahuuttas ja kauheuttas, sanoo Herra, Herra.

KJV 58. Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

KXII 58. Då I måsten bära edra laster och styggelser, säger Herren.

LT 58. Tu kentėjai už savo ištvirkavimą ir bjaurystes,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 58. Tu portes sur toi le fardeau de tes crimes et de tes abominations! dit l'Éternel.

SVV1770 58 Hebt gij uw schandelijke daden en uw gruwelen gedragen, spreekt de HEERE.

PL1881 58. Niecnotę twoję i obrzydliwość twoje ponosisz, mówi Pan.

RuSV1876 58 За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь.

Karoli1908Hu 58. Fajtalanságodat és útálatosságaidat magad viseled, azt mondja az Úr.

БКуліш 58. Так, за ледарство твоє та за гидоти твої ти приймаєш кару, говорить Господь Бог.

FI33/38 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minä olen tehnyt sinulle sen mukaan, kuin sinä olet tehnyt, kun olet pitänyt valan halpana ja rikkonut liiton.

CPR1642 59. Sillä nijn sano HERra HERra: Minun pitä tekemän sinulle nijncuin sinä tehnyt olet ettäs walan cadzoit ylön ja särjit lijton.

Biblia1776 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon tehdä sinulle, niinkuin sinä tehnyt olet, ettäs valan katsoit ylön ja särjit liiton.

MLV19 59 For thus says the lord Jehovah: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.

KJV 59. For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

Dk1871 59. thi saa sigel cIen Herre, Herre: Jeg har gjort imod dig saaledes, som du har gjort, du, som foragtede Ed, for at bryde Pagten.

PR1739 59. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan ka soga tehha, nenda kui sa olled teinud, et sa sedda ärrawandumist mikski ei pannud, et sa minno seädust tühjaks teinud.

KXII 59. Ty så säger Herren Herren: Jag skall göra dig lika som du gjort hafver, att du föraktade eden och bröt förbundet.

LT 59. Aš pasielgsiu su tavimi taip, kaip tu pasielgei su manimi. Tu paniekinai priesaiką ir sulaužei sandorą.

Luther1912 59. Denn also spricht der HERR HERR: Ich will dir tun wie du getan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund.

RV'1862 59. Porque así dijo el Señor Jehová: ¿Haré yo contigo como tú hiciste, que menospreciaste el juramento, para invalidar el concierto?

PL1881 59. Bo tak mówi panujący Pan: Tak uczynię z tobą, jakoś uczyniła, gdyś wzgardziła przysięgą, i złamała przymierze.

RuSV1876 59 Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю с тобою, как поступила ты,презрев клятву нарушением союза.

FI33/38 60. Mutta minä muistan liittoni, jonka tein sinun kanssasi sinun nuoruutesi päivinä, ja minä teen sinun kanssasi iankaikkisen liiton.

CPR1642 60. Mutta minä tahdon muista minun lijttoni jonga minä cansas tehnyt olen nuorudes aicana. Ja tahdon tehdä ijancaickisen lijton sinun cansas.

MLV19 60 Nevertheless I will remember my covenant

Ostervald-Fr 59. Car ainsi a dit l'Éternel: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment, en rompant l'alliance.

SVV1770 59 Want alzo zegt de Heere HEERE: Ik zal u ook doen, gelijk als gij gedaan hebt, die den eed veracht hebt, brekende het verbond.

Karoli1908Hu 59. Mert ezt mondja az Úr Isten: És ha úgy cselekedtem veled, mint te cselekedtél, midőn megvetetted az esküt, hogy megtörd [36†] a frigyet:

БКуліш 59. Так бо говорить Господь Бог: Вчиню з тобою так, як ти чинила, зневаживши присягу й зірвавши вмову зо мною.

Biblia1776 60. Mutta minä tahdon muistaa minun liittoni, jonka minä kanssas tehnyt olen nuoruutes aikana, ja tahdon tehdä ijankaikkisen liiton sinun kanssas.

KJV 60. Nevertheless I will remember my

with you in the days of your youth and I will establish to you an everlasting covenant.

covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

Dk1871 60. Dog, jeg vil ihukomme min Pabt med dig i din Ungdoms Dage og oprette med dig en evig Pagt.

KXII 60. Men jag vill tänka uppå, mitt förbund, som jag med dig gjort hafver i dins ungdoms tid; och skall göra ett evigt förbund med dig.

PR1739 60. Agga minna tahhan möttelda omma seädusse peäle, mis ma sinnoga teggin so nore ea päiwil, ja tahhan ühhe iggawesse seädusse sulle kinnitada.

LT 60. Tačiau Aš atsiminsiu savo sandorą su tavimi, padarytą tavo jaunystės dienomis, ir sudarysiu su tavimi amžiną sandorą.

Luther1912 60. Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend, und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten.

Ostervald-Fr 60. Toutefois je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi, dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai en ta faveur une alliance éternelle.

RV'1862 60. Ántes yo tendré memoria de mi concierto, que concerté contigo en los dias de tu mocedad; y yo te confirmaré un concierto sempiterno.

SVV1770 60 Evenwel zal Ik gedachtig wezen aan Mijn verbond met u, in de dagen uwer jonkheid, en Ik zal met u een eeuwig verbond oprichten.

PL1881 60. Wszakże wspomnę na przymierze moje z tobą, uczynione za dni młodości twojej, i stwierdzę z tobą przymierze wieczne.

Karoli1908Hu 60. Én megemlékezem frigyemről, a melyet veled ifjúságod napjaiban kötöttem, és örök frigyet vetek veled.

RuSV1876 60 Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни юности твоей, и восстановлю с тобою

БКуліш 60. Та я спогадаю про мій завіт із тобою за часів молодощів твоїх, та й відновлю завіт

вечный союз.

FI33/38 61. Ja sinä muistat vaelluksesi ja häpeät, kun otat vastaan sisaresi, ne, jotka ovat sinua isommat, ynnä ne, jotka ovat sinua pienemmät, ja minä annan heidät sinulle tyttäriksi; mutta en sinun liittosi voimasta.

CPR1642 61. Nijn sinun pitä mielees johdattaman sinun teitäs ja häpemän coscas olit ottawa tygös wanhemman ja nuoremman sisares jotca minä sinulle tyttärixes andawa olen: waan ei sinun lijtostas.

MLV19 61 Then you will remember your ways and be ashamed, when you will receive your sisters, your elder sisters and your younger and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

Dk1871 61. Og du skal ihukomme dine Veje og skamme dig, naar du modtager dine Søstre, som ere større end du, tillige med dem, som ere mindre eller du, og jeg giver dig dem til Døtre, skønt de ikke henhøre til din Pagt.

PR1739 61. Siis wöttad sa oma̦ wiside peäle möttelda, ja häbbi pärrast ärrapunnastada, kui sa wasto

віковічний з тобою.

Biblia1776 61. Niin sinun pitää mielees johdattaman sinun teitäs, ja häpeemän, kuin olet ottava tykös vanhemmat ja nuoremmat sisares, jotka minä sinulle tyttärikses antava olen; vaan ei sinun liitostas.

KJV 61. Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

KXII 61. Så skall du komma dina vägar ihåg, och skämmas; då du dina äldre och yngre systrar till dig tagandes varder, de jag dig till döttrar gifva skall, dock icke af ditt förbund;

LT 61. Tada atsiminusi savo kelius, tu gėdysies, kai priimsi savo seseris, vyresniąją ir

wöttad ommad öed, kes suremad sind, nende körwa, kes wähhemad sind: sest ma tahhan neid sulle tütriks anda, agga mitte sinno seädussest;

jaunesniąją, kurias duosiu tau kaip dukteris, bet ne dėl tavo sandoros.

Luther1912 61. Da wirst du an deine Wege gedenken und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bund.

Ostervald-Fr 61. Alors tu te souviendras de ta conduite, et tu en seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tant les aînées que les cadettes, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.

RV'1862 61. Y acordarte has de tus caminos, y avergonzarte has, cuando recibirás a tus hermanas las mayores que tú, con las menores que tú, las cuales yo te daré por hijas: mas no por tu concierto.

SVV1770 61 Dan zult gij uwer wegen gedenken en beschaamd zijn, als gij uw zusteren, die groter zijn dan gij, met degenen, die kleiner zijn dan gij, aannemen zult; want Ik zal u dezelve geven tot dochteren, maar niet uit uw verbond.

PL1881 61. I wspomnisz na drogi twoje, i zawstydzisz się, gdy przyjmiesz siostry twoje starsze nad cię, i młodsze niż ty, i dam ci je za córki, ale nie według przymierza twego.

Karoli1908Hu 61. És te megemlékezel útaidról és megszégyenled magadat, mikor hozzád veszed nőtestvéreidet, a kik nagyobbak nálad, együtt azokkal, a kik kisebbek, s adom őket néked leányaidul, de nem [37†] a te frigyedből.

RuSV1876 61 И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе,когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и

БКуліш 61. І спогадаєш про блудні дороги твої та й засоромишся, як почнеш приймати до себе сестер твоїх, старших і менших від

меньшихтебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза.

тебе, та коли я давати му їх тобі за дочки, - та не з давної вмови твоєї (зо мною).

FI33/38 62. Ja minä teen liittoni sinun kanssasi, ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 62. Mutta minä tahdon tehdä minun liittoni sinun kanssas, että sinun ymmärtämän pitää, että minä olen Herra:

CPR1642 62. Mutta minä tahdon tehdä minun lijttoni sinun cansas että sinun ymmärtämän pitä että minä olen HERra:

MLV19 62 And I will establish my covenant with you and you will know that I am Jehovah,

KJV 62. And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:

Dk1871 62. Og jeg vil oprette min Pagt med dig, og du skal fornemme, at jeg er Herren;

KXII 62. Utan jag vill göra mitt förbund med dig, att du förnimma skall, att jag är Herren;

PR1739 62. Waid minna tahhan omma seädusse sinnoga kinnitada, ja sa pead tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 62. Aš įtvirtinsiu savo sandorą su tavimi ir tu žinosi, kad Aš esu Viešpats.

Luther1912 62. Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der HERR sei,

Ostervald-Fr 62. Car j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel,

RV'1862 62. Y confirmaré mi concierto contigo, y sabrás que yo soy Jehová:

SVV1770 62 Want Ik zal Mijn verbond met u oprichten, en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben;

PL1881 62. A tak utwierdzę przymierze moje z tobą, a dowiesz się, żem Ja Pan.

RuSV1876 62 Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,

Karoli1908Hu 62. És én megerősítem frigyemet veled, [38†] s megismered, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 62. І поновлю вмову мою з тобою, й взнаєш, що я - Господь,

FI33/38 63. Niin sinä muistat ja häpeät etkä voi häpeäsi tähden suutasi avata, kun minä annan sinulle anteeksi kaikki, mitä sinä tehnyt olet; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeisit ja et rohkeis häpiän tähden suutas awata cosca minä andexi andawa olen caicki mitäs tehnyt olet sano HERra HERra.

Biblia1776 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeäisit, ja et rohkeaisi häpiän tähden suutas avata, koska minä sinulle anteeksi antava olen kaikki, mitäs tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

MLV19 63 that you may remember and be confounded and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the lord Jehovah.

KJV 63. That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

Dk1871 63. paa det, at du skal komme det i Hu og blues og ikke ydermere oplade din Mund for din Skams Skyld, idet jeg giver dig Forsoning for alt det, som du har gjort, siger den Herre, Herre.

KXII 63. På det du skall tänka deruppå och skämmas, och för skams skull icke djerfvas upplåta din mun, när jag dig förlåtandes varder allt det du gjort hafver, säger Herren Herren.

PR1739 63. Et sa se peäle mötled, ja häbbened, ja ei pea ennam omma suud lahti teggema oma teotusse pärrast, kui ma so eest ärraleppitamist teen keige se pärrast, mis sa olled teinud: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 63. Tu atsiminsi, gėdysies ir neatversi burnos, kai tau atleisiu visa, ką darei’,sako Viešpats Dievas’‘.

Luther1912 63. auf daß du daran gedenkst und dich schämst und vor Schande nicht mehr deinen Mund auftun dürfest, wenn ich dir alles vergeben werde, was du getan hast, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 63. Afin que tu te souviennes, que tu sois confuse, et qu'à cause de ta confusion tu n'ouvres plus la bouche, quand je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 63. Para que te acuerdes, y te avergüences, y que nunca más abras la boca a causa de tu vergüenza, cuando me aplacare para contigo de todo lo que hiciste, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 63 Opdat gij het gedachtig zijt, en u schaamt, en niet meer uw mond opent vanwege uw schande, wanneer Ik voor u verzoening doen zal over al hetgeen gij gedaan hebt, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 63. Abyś wspomniała, i zawstydziła się, i nie mogła więcej otworzyć ust dla wstydu swego, gdy cię oczyszczę od wszystkiego, coś czyniła, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 63. Hogy megemlékezzél és pirulj, és meg ne nyissad többé szádat szégyenletedben, mikor megkegyelmezek néked mindenekben, valamit cselekedtél, azt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 63 для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог.

БКуліш 63. Щоб ти згадала про все й соромилась, та не посьміла з великого стиду й уст отворити, як я все давне прощу тобі, що ти творила, говорить Господь Бог.

17 luku

Juudan petollinen kuningas on viinipuu, joka revitään juuriltaan. Herra istuttaa Israelin vuorelle uuden vesan, joka kasvaa suureksi.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi.

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut encore adressée en ces termes:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

PL1881 1. Stało się zaś słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, esitä arvoitus ja lausu vertaus Israelin heimolle

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica anna Israelin huonelle yxi tapaus ja wertaus ja sano:

MLV19 2 Son of man, put forth a riddle and speak a parable to the house of Israel,

Dk1871 2. Du Menneskesøn! fremsæt en mørk Tale, og fremfør en Lignelse for Israels Hus,

PR1739 2. Innimesse poeg, rägi üks moistetus ülles, ja ütle üks tähhendamisse sanna Israeli suggu peäle,

Luther1912 2. Du Menschenkind, lege doch dem Hause Israel ein Rätsel vor und ein Gleichnis

RV'1862 2. Hijo del hombre, propón una figura, y compón una parábola a la casa de Israel;

PL1881 2. Synu człowieczy! zadaj zagadkę, a mów w podobieóstwie o domu Izraelskim,

RuSV1876 2 сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, anna Israelin huoneelle tapaus ja juttele vertaus,

KJV 2. Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

KXII 2. Du menniskobarn, gif Israels huse ena gåto och liknelse före;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, užmink mįslę ir papasakok šį palyginimą Izraeliui.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, propose une énigme, présente une parabole à la maison d'Israël.

SVV1770 2 Mensenkind, stel een raadsel voor, en gebruik een gelijkenis tot het huis Israels,

Karoli1908Hu 2. Embernek fia, adj találós mesét, és mondj példabeszédet Izráel házának.

БКуліш 2. Сину чоловічий! загадай загадку та скажи приклад домові Ізрайлевому.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Suuri kotka, suurisiipinen, pitkäsulkainen, täysihöyheninen, kirjava, tuli Libanonille ja otti latvuksen setripuusta.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: yxi isoi Cotca suurella lennolla ja pitkillä sijwillä ja täynäns sulkia ja tuli kirjawana Libanonin päälle/

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: suuri kotka suurella lennolla ja pitkillä siivillä ja täynnä sulkia, jotka olivat kirjavat, tuli Libanonin päälle, ja otti sedripuun latvan.

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon and took the top of the cedar.

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

Dk1871 3. og sig: Saa siger den Herre, Herre: En stor Ørn med to store Vinger, med lange Slagfjer, fuld af Fjer med brogede Farver, kom til Libanon og tog Toppen af Cederen;

KXII 3. Och säg: Detta säger Herren Herren: En stor örn, med stora flygt och långa vingar, och full med fjädrar och brokot, kom uppå Libanon, och tog qvistarna bort af cedreträn;

PR1739 3. Ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: üks suur kotkas suurte tibadega, pitka sulgedega, mis täis sulgi, mis tähnelissed, se tulli Libanoni mäele , ja wöttis seedripu ladwa otsa.

LT 3. Sakyk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Didelis erelis ilgais išskėstais sparnais su įvairiaspalvėmis plunksnomis atskrido į Libaną. Jis nulaužė kedro viršūnę,

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen

Ostervald-Fr 3. Tu diras: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Un grand aigle, aux grandes ailes, aux ailes

Fittichen und voll Federn, die bunt waren, kam auf den Libanon und nahm den Wipfel von der Zeder

étendues, tout couvert d'un duvet de couleurs variées, vint sur le Liban et enleva la cime d'un cèdre.

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Una grande águila, de grandes alas, y de luengos miembros, llena de pluma de diversos colores vino al Líbano, y tomó el cogollo del cedro.

SVV1770 3 En zeg: Alzo zegt de Heere HEERE: Een arend, die groot was, groot van vleugelen, lang van vlerken, vol van vederen, die verscheidene verven had, kwam op den Libanon, en nam den oppersten tak van een ceder.

PL1881 3. I rzecz: Tak mówi panujący Pan: Orzeł wielki z wielkiemi skrzydłami i z długiemi pióry, pełen pierza pstrego, przyleciał na Liban, i wziął wierzch cedru.

Karoli1908Hu 3. És mondjad: Így szól az Úr Isten: A nagyszárnyú nagy saskeselyű, melynek hosszú csapótollai valának, s mely rakva vala különféle színű tollakkal, jöve a Libanonra, és elfoglalá a czédrusfa tetejét.

RuSV1876 3 Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан иснял с кедра верхушку,

БКуліш 3. А промов: Так говорить Господь Бог: Величезний орел з великими крильми й довгенезними махалами, з повним пістрим піррєм злетїв на Ливан-гору та й зняв із кедра вершок.

FI33/38 4. Hän taittoi siitä latvalehvän ja vei sen kauppiasten maahan, asetti sen kauppurien kaupunkiin.

Biblia1776 4. Ja mursi pois sen pienten vesain latvan, ja vei sen kauppamaahan, ja pani sen kauppamiesten kaupunkiin.

CPR1642 4. Ja otti oxat pois Cedristä ja mursi pois ylimmäisen ladwan ja wei sen cauppamaahan

ja pani sen cauppamiesten Caupungijn.

MLV19 4 He cropped off the topmost of the young twigs of it and carried it to a land of merchandise. He set it in a city of merchants.

KJV 4. He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

Dk1871 4. den afbrød den øverste af dens Kviste og førte den til Købmandsland og satte den i Kræmmernes Stad.

KXII 4. Och bröt den öfversta skatan af, och förde honom in uti krämarelandet, och satte honom uti den staden, der handlingen var.

PR1739 4. Temma wössude üllema otsa murdis ta ärra, ja wiis sedda kauba male, ja panni sedda senna kaupmeeste liñna.

LT 4. nuskynė jauną ūglį ir, nunešęs jį į pirklių kraštą, pasodino prekybos mieste.

Luther1912 4. und brach das oberste Reis ab und führte es ins Krämerland und setzte es in die Kaufmannstadt.

Ostervald-Fr 4. Il arracha le plus élevé de ses rameaux, le transporta en un pays marchand, et le déposa dans une ville de commerce.

RV'1862 4. Arrancó el principal de sus renuevos, y trájolo a la tierra de mercaderes, y púsolo en la ciudad de los negociantes.

SVV1770 4 Hij plukte den top van zijn jonge takjes af, en bracht hem in een land van koophandel; hij zette hem in een stad van kooplieden.

PL1881 4. Wierzch młodocianych latorośli jego ułamał, i zaniósł go do ziemi kupieckiej, a w mieście kupieckiem położył go.

Karoli1908Hu 4. Gyönge ágainak hegyét letépte, és vivé azt a kalmárok földére, az árusok városában tevé le.

RuSV1876 4 сорвал верхний из молодых побегов его и принес его вземлю Ханаанскую, в городе

БКуліш 4. Відрізав один ізміж його зразків та й перенїс у крамарську землю, й всадив

торговцев положил его;

FI33/38 5. Sitten hän otti siitä maasta taimen ja pani sen kylvöpeltoon. Hän otti sen ja pani pajuksi runsaan veden ääreen.

CPR1642 5. Ja hän otti myös siemenitä sijtä maacunnasta ja kylwi sen hywään maahan cusa paljo wettä oli ja istutti nijncuin halapajun/

MLV19 5 He took also of the seed of the land and planted it in a fruitful soil. He placed it beside many waters. He set it as a willow tree.

Dk1871 5. Og den tog af Landets Sæd en Plante og satte den i en Sædemark, den bragte den hen, hvor der var meget Vand, den satte den som en Pilekvist.

PR1739 5. Ta wöttis ka selle Ma seemnest, ja heitis sedda wilja pöllo peäle, ta wiis sedda sure wee jure, sure holega panni ta sedda senna .

Luther1912 5. Er nahm auch vom Samen des Landes und pflanzte es in gutes Land, da viel Wasser war, und setzte es lose hin.

його там у купецькому місті;

Biblia1776 5. Ja otti myös siemeniä siitä maakunnasta ja kylvi ne hyvään peltoon, ja asetti siihen, kussa paljo vettä läsnä oli, ja istutti sen taitavasti.

KJV 5. He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.

KXII 5. Han tog ock frö af de landena, och sådde det uti det samma goda landet, der mycket vatten var, och satte det såsom ett pilträ.

LT 5. Tada jis paėmė šios žemės sėklą ir pasodino ją derlingoje, drėgnoje dirvoje.

Ostervald-Fr 5. Il prit ensuite du plant du pays et le confia à un sol fertile; il le plaça près des eaux abondantes et le planta comme un saule.

RV'1862 5. Y tomó de la simiente de la tierra, y púsola en un campo bueno para sembrar, plantóla junto a grandes aguas, púsola como un sauce.

SVV1770 5 Hij nam ook van het zaad des lands, en legde het in een zaadakker; hij nam het, hij zette het bij vele wateren met grote voorzichtigheid.

PL1881 5. Wziął też nasienia onej ziemi, a wsadził je na polu urodzajnem, a wsadził je bardzo ostrożnie przy wodach wielkich;

Karoli1908Hu 5. És vőn annak a földnek magvából, és elveté azt termékeny mezőbe; sok vizek mellé vivé; mint fűzfát ülteté el.

RuSV1876 5 и взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву.

БКуліш 5. Так само взяв насіння з тієї землї та й посадив у землю плодющу; над великою водою посадив його, наче ивину.

FI33/38 6. Se versoi, ja siitä tuli rehevä viinipuu, matalakasvuinen; sen oksien tuli kääntyä kotkaan päin ja sen juurten olla hänen allansa. Siitä tuli viinipuu, se teki haaroja, työnsi oksia.

Biblia1776 6. Ja se kasvoi ja tuli avaraksi viinapuuksi, vaan matalaksi varreltansa, sillä oksat taittivat itsensä siihen päin, ja olivat juuret sen alla; ja se tuli jaloksi viinapuuksi, ja kasvoi oksat, ja putkautti itsestänsä vesat.

CPR1642 6. Ja se caswoi ja tuli suurexi wijnapuuxi waan sangen matalaxi sillä hänen oxans taitit idzens maahan juurta päin ja oli nijn yxi wijnapuu joca oxat ja lehdet sai.

MLV19 6 And it grew and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him and the roots of it were under him. So it became a vine and brought out branches and

KJV 6. And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought

shot forth sprigs.

Dk1871 6. Og denne voksede og blev til et sig udbredende Vintræ, lavt af Vækst, for at dets Grene skulde vende sig til den og dets Rødder være under den; og det blev til et Vintræ og fik Kviste og udskød Grene.

PR1739 6. Ja se tousis ülles, ja sai laiaks winapuuks, kenne kehha maddal olli , et temma oksad kallasid se kotka pole, ja temma jured ollid selle al; ja se sai winapuuks, ja sai püsti oksad, ja kaswatas wiljalissed oksad.

Luther1912 6. Und es wuchs und ward ein ausgebreiteter Weinstock und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und er war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

RV'1862 6. Y reverdeció, e hízose una vid de mucha rama, baja de estatura, que sus ramas la miraban, y sus raices estaban debajo de ella: así que se hizo una vid, e hizo sarmientos, y echó mugrones.

forth branches, and shot forth sprigs.

KXII 6. Och det växte, och vardt ett stort vinträ, dock ganska lågt; ty dess qvistar böjde sig neder emot sina rot, och var alltså ett vinträ, det qvistar och löf fick.

LT 6. Ji augo ir tapo žemu, vešliu vynmedžiu su atžalomis ir šakelėmis.

Ostervald-Fr 6. Le plant poussa, devint un cep de vigne étendu, mais peu élevé; ses rameaux étaient tournés du côté de l'aigle, et ses racines étaient sous lui; il devint un cep, produisit des sarments et donna du feuillage.

SVV1770 6 En het sproot uit, en werd tot een welig uitlopenden wijnstok, doch nederig van stam, ziende met zijn takken naar hem, dewijl zijn wortelen onder hem waren. Zo werd hij tot een wijnstok, die ranken voortbracht en scheuten uitwierp.

PL1881 6. Które weszłoby było, i byłoby winną macicą bujną, choć niskiego wzrostu; i byłyby latorośli jej ku niemu, a korzenie jej byłyby mu poddane. A tak byłoby było macicą winną, któraby była wydała latorośli, i wypuściła gałązki.

Karoli1908Hu 6. És felsarjadt, és lőn elterülő, alacsony szőlőtővé, hogy vesszőit amahhoz fordítsa s gyökerei amaz alatt legyenek, és szőlőtővé lőn, és vesszőket terme, s ágacskákat bocsáta ki.

RuSV1876 6 И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под неюже, и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви.

БКуліш 6. І виросло воно та й зробилось виноградиною, широкою, низького росту, похилою 'д землї, так що віттє її повилось ізнов по їй, а корінне зоставалось під нею; та й як зробилось воно виноградиною, так пустило паростки й розкинулось віттєм.

FI33/38 7. Mutta oli toinen suuri kotka, suurisiipinen, runsashöyheninen; ja katso, tämä viinipuu ojensi juurensa sitä kotkaa kohti ja työnsi oksansa siihen päin, sen kasteltaviksi, siitä penkereestä, johon se oli istutettu.

Biblia1776 7. Ja siellä oli toinen suuri kotka, jolla olivat isot siivet ja paljo sulkia, ja katso, tämä viinapuu sovitti juurensa hänen puoleensa, ja ojensi oksansa hänen puoleensa, että sen piti kastetuksi tuleman hänen ojistansa.

CPR1642 7. JA siellä oli toinen isoi Cotca suurten sijpein ja monein sulcain cansa ja cadzo tämä wijnapuu sowitti hänen juurens hänen puoleens ja ojensi oxans hänen puoleens että sen piti castetuxi tuleman hänen ojastans.

MLV19 7 There was also another great eagle with

KJV 7. There was also another great eagle with

great wings and many feathers. And behold, this vine bent its roots toward him and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

Dk1871 7. Og der var en anden stor Ørn med store Vinger og mange Fjer; og se, dette Vintræ bøjede sine Rødder til den og udskød sine Grene til den ud fra det Bed, hvor det var plantet, at den skulde vande det.

KXII 7. Och der var en annar stor örn, med stora vingar och många fjädrar; och si, detta vinträt hade en längtan i sina rötter till denna örnen, och uträckte sina qvistar emot honom, att det måtte vattnadt varda af hans dike;

PR1739 7. Agga seäl olli üks teine suur kotkas, sellel ollid sured tiwad ja paljo sulgi; ja wata, sesinnane winapu känas ommad jured tem̃a pole, ja aias ommad oksad ta pole, et ta tedda piddi kastma tem̃a penartest seäl, kus temma olli istutud.

LT 7. Atskrido kitas didelis erelis ilgais sparnais ir su daugybe plunksnų. Vynmedis kreipė į jį savo šaknis ir tiesė į jį šakeles iš savo lysvės, kad šis jį palaistytų.

Luther1912 7. Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde, vom Platz, da er gepflanzt war.

Ostervald-Fr 7. Mais il y avait un autre grand aigle, aux grandes ailes, au plumage épais; et voici, des couches où il était planté, le cep étendit vers lui ses racines, et dirigea ses rameaux de son côté, afin qu'il l'arrosât.

RV'1862 7. Y fué otra grande águila, de grandes alas, y

SVV1770 7 Nog was er een grote arend, groot van

de muchas plumas; y he aquí que esta vid juntó cerca de ella sus raices, y extendió hacia ella sus ramos, para ser regada de ella por los surcos de su plantación.

vleugelen en overvloedig van vederen; en ziet, deze wijnstok voegde zijn wortelen naar denzelven toe, en wierp zijn takken tot hem uit, opdat hij hem bevochtigen zou naar de bedden zijner planting toe.

PL1881 7. Ale był orzeł jeden wielki z wielkiemi skrzydłami i z gęstem pierzem, a oto ona winna macica przypoiła korzenie swoje ku niemu, i gałązki swe rozciągnęła do niego, aby ją odwilżał z brózd sadu swego.

Karoli1908Hu 7. És vala más nagy szárnyú, soktollú nagy saskeselyű, és ímé, ez a szőlőtő feléje terjeszté gyökereit s vesszeit hozzá nyújtá ültetésének ágyaiból, hogy öntözze őt;

RuSV1876 7 И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобыон поливал ее из борозд рассадника своего.

БКуліш 7. Був же ще другий орел з величезними крильми й розкішним піррєм, і ось, та виноградина погнала корінне своє до його й простягнула до його віттє своє, щоб він підливав її із борозд грядок своїх,

FI33/38 8. Se oli istutettu hyvään peltoon, runsaan veden ääreen, että se tekisi lehviä, kantaisi hedelmää ja tulisi ihanaksi viinipuuksi.

Biblia1776 8. Ja oli kuitenkin hyvällä maalla paljon veden tykönä istutettu, niin että se kyllä sai kasvaa oksia, hedelmää kantaa ja suureksi viinapuuksi tulla.

CPR1642 8. Ja oli cuitengin hywällä maalla paljon weden tykönä istutettu nijn että se kyllä sais oxia hedelmätä canda ja suurexi wijnapuuxi tulla.

MLV19 8 It was planted in a good soil by many waters

KJV 8. It was planted in a good soil by great

that it might bring forth branches and that it might bear fruit that it might be a splendid vine.

Dk1871 8. Det var plantet paa en god Ager ved meget Vand, at det kunde have faaet Grene og baaret Frugt, at det kunde blevet til et herligt Vintræ.

PR1739 8. Tem̃a olli hea wälja peäle istutud sure wee äre, et ta olleks woinud okse aiada, ja wilja kanda, ja kalliks winapuuks sada.

Luther1912 8. Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, da er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen und ein herrlicher Weinstock werden.

RV'1862 8. En un buen campo junto a muchas aguas fué plantada, para que hiciese ramos, y llevase fruto, y para que fuese vid fuerte.

PL1881 8. Choć na polu dobrem przy wodach wielkich wsadzona była, aby wypuściła latorośli, i przyniosła owoce, i była macicą winną wspaniałą.

RuSV1876 8 Она была посажена на хорошем поле, у

waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

KXII 8. Och var dock på eno gode lande vid mycket vatten planteradt, så att det väl hade mått fått qvistar, frukt burit, och ett stort vinträ, vordit.

LT 8. Jis buvo pasodintas drėgnoje, derlingoje žemėje, kur galėjo vešliai augti, leisti šakeles, nešti vaisius ir būti geras vynmedis’.

Ostervald-Fr 8. Et pourtant il était planté dans un bon terrain, près d'eaux abondantes, de manière à produire des sarments, à porter du fruit et à devenir un cep superbe.

SVV1770 8 Hij was in een goede landouwe bij vele wateren geplant, om takken te maken en vrucht te dragen, opdat hij tot een heerlijken wijnstok worden mocht.

Karoli1908Hu 8. Pedig jó földbe, sok víz mellé ültették vala el, hogy ágakat hajtson és gyümölcsöt teremjen, hogy legyen jeles szőlőtő.

БКуліш 8. Хоч вона посаджена була на доброму

больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною.

полі, над великою водою, так що могла й без того розпускати віттє й приносити плід і зробитись виноградиною роскішною.

FI33/38 9. Sano: Näin sanoo Herra, Herra: Menestyyköhän se? Eiköhän kotka kisko ylös sen juuria ja raasta sen hedelmiä; niin että kaikki siitä versoneet lehdet kuivuvat ja puu kuivuu? Eikä tarvita suurta voimaa, ei paljoa väkeä sen nostamiseksi juuriltansa.

Biblia1776 9. Niin sano nyt: näin sanoo Herra, Herra: pitäisikö sen menestymän? eikö sen juuret pidä reväistämän ylös, ja sen hedelmät varistettaman, että se kuivettuis? sen pitää kuivettuman kaikissa vesoissansa, ja ei suuren käsivarren, taikka paljon kansan kautta, juurinensa revittämän ylös.

CPR1642 9. Nijn sano nyt: näin sano HERra HERra: pidäiskö sen menestymän? eiköstä hänen juurens pidä rewäistämän ylös ja sen hedelmät otettaman pois että hän cuiwetuis ja hänen pitä cuiwettuman caikis hänen wesoisans. Ja ei sen pidä tapahtuman suuren käsiwarren taicka suuren Canssan cautta että hänen oxistans wiedäisin pois.

MLV19 9 You say, The lord Jehovah says thus: Shall it flourish? Shall he not pull up the roots of it and cut off the fruit of it, that it may wither? It will wither in all its fresh springing leaves, even without great power or many people to pluck it up by the roots of it.

KJV 9. Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

Dk1871 9. Sig: Saa siger den Herre, Herre: Skal det lykkes? skal man ikke oprykke dets Rødder og afslaa dets Frugt, saa at det bliver tørt? Alle dets fremskudte Blade skulle hentørres, og det skal ikke ske ved en stærk Arm eller meget Folk, at man skal bringe det op fra sine Rødder.

KXII 9. Så säg nu: Alltså säger Herren Herren: Skulle det trifvas? Ja, man skall upprycka dess fötter, och afrifva dess frukt, och man skall förtorka alla dess uppväxta qvistar, att de förfalna; och det skall icke ske genom en stor arm eller mycket folk, att man må föra honom af dess rötter bort.

PR1739 9. Ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Kas se peaks korda minnema? eks teine mitte teḿa jurid ei wötta ärrakiskuda, ja temma wilja ärraleikada, et ta ärrakuiwab, keik temma wössude lehhed kuiwawad ärra; ja se sünnib , ei mitte sure käewarrega egga paljo rahwaga, kui tedda ärratöstetakse temma juurtega hopis.

LT 9. Sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Ar jam seksis? Ar erelis neišraus jo šaknų ir nesudraskys vaisių, ar jo žaliuojančios šakelės nenuvys? Nereikės ir daugelio vyrų didelės jėgos, kad jį išrautų.

Luther1912 9. So sprich nun: Also sagt der HERR HERR: Sollte der geraten? Ja, man wird seine Wurzeln ausrotten und seine Früchte abreißen, und er wird verdorren, daß alle Blätter seines Gewächses verdorren werden; und es wird nicht geschehen durch großen Arm noch viel Volks, daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe.

Ostervald-Fr 9. Dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Le cep réussira-t-il? Le premier aigle n'en arrachera-t-il pas les racines, et n'en coupera-t-il pas les fruits, de manière à faire sécher tous les rejetons qu'il aura produits? Il séchera, et il n'y aura besoin ni d'un grand effort, ni de beaucoup de gens pour le séparer de ses racines.

RV'1862 9. Dí: Así dijo el Señor Jehová: ¿Será prosperada? ¿No arrancará sus raices, y

SVV1770 9 Zeg: Alzo zegt de Heere HEERE: Zal hij gedijen? Zal hij niet zijn wortelen uitrukken,

destruirá su fruto, y secarse ha? Todas las hojas de su verdura secará, y, no con gran brazo, ni con mucha gente, arrancándola de sus raices.

en zijn vrucht afsnijden, dat hij droog worde? Hij zal aan al de bladeren van zijn gewas verdrogen; en dat niet door een groten arm, noch door veel volks, om dien van zijn wortelen weg te voeren.

PL1881 9. Rzeczże tedy: Tak mówi panujący Pan: Izali się jej poszczęści? Izali orzeł korzenia jej nie wyrwie, i owocu jej nie oberwie, i nie posuszy? Izali wszystkich latorośli wyrosłych z niej nie ususzy? Izali z wielką mocą a z obfitym ludem jej nie wygładzi z korzenia jej?

Karoli1908Hu 9. Mondjad: Így szól az Úr Isten: Vajjon jó szerencsés lesz-é? Vajjon gyökereit nem szaggatja-é ki, és gyümölcsét nem vágja-é le, hogy elszáradjon, hajtásának minden ága elszáradjon, és pedig nem erős karral és sok néppel támad reá, hogy kitépje [1†] azt gyökerestől.

RuSV1876 9 Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее.

БКуліш 9. Тим же то скажи: Так говорить Господь Бог: Чи з сього буде користь? Чи не повиривають її коріння, чи не позривають її плоду, так що її пагонці посохнуть? Так, все молоде віттє її, що відросло в неї, посохне. Та ще й не з великою силою й не з многими людьми вирвуть її з коріннєм.

FI33/38 10. Katso, istutettu se on — menestyyköhän se? Eiköhän se kuivu, kun siihen käy itätuuli, kuivu penkereessä, jossa se versoi?

Biblia1776 10. Katso, se on istutettu; vaan pitäiskö sen menestymän? ja niin pian kuin siihen tulee itätuuli, niin pitää sen kuivettuman paikkoinensa.

CPR1642 10. Cadzos se on istutettu: waan pidäiskö sen

menestymän? ja nijn pian cuin sijhen tule itä tuuli nijn pitä sen cuiwettuman paickoinens.

MLV19 10 Yes, behold, being planted, will it flourish? Shall it not utterly wither when the east wind touches it? It will wither in the beds where it grew.

KJV 10. Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

Dk1871 10. Og se, det var plantet, men mon det skal lykkes? skal det ikke blive tørt, saa snart Østenvejr rører ved det? det skal visselig blive tørt i det Bed, hvori det voksede.

KXII 10. Si, det är planteradt; men skulle det trifvas? Ja, så snart der kommer ett östanväder till, så skall det förtorkas på sin dike.

PR1739 10. Sest wata, temma on istutud, kas se siis peaks korda minnema? eks mitte ni pea kui päwatousma tuul temmasse putub, temma hopis ärra ei kuiwa? ta kuiwab ärra seäl penarte peäl, kus ta kaswis.

LT 10. Ar jis persodintas augs? Ar kai rytų vėjas jį palies, jis nenuvys? Jis nudžius lysvėje, kurioje auga’ ‘‘.

Luther1912 10. Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er geraten? Ja, sobald der Ostwind an ihn rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz, da er gewachsen ist.

Ostervald-Fr 10. Voici, il est planté; mais réussira-t-il? Dès que le vent d'orient le touchera, ne séchera-t-il pas entièrement? Il séchera sur les couches où il a été planté.

RV'1862 10. Y he aquí que ella está plantada: ¿será prosperada? ¿Cuándo el viento solano la tocare, no se secará del todo? En los surcos de su verdura se secará.

SVV1770 10 Ja ziet, zal hij geplant zijnde gedijen? Zal hij niet, als de oostenwind hem aanroert, gans verdrogen? Op de bedden van zijn gewas zal hij verdrogen.

PL1881 10. Oto jakożkolwiek wsadzona jest, izali się jej poszczęści? Izali do szczętu nie uschnie, skoro się jej dotknie wiatr wschodni? Izali przy brózdach, przy którch się przyjęła, nie uschnie?

Karoli1908Hu 10. És ímé elplántáltatott, jó szerencsés lesz-é? Avagy ha a napkeleti szél illeti őt, nem szárad-é el teljesen, ültetésének ágyában nem [2†] szárad-é el?

RuSV1876 10 И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на грядах, где выросла.

БКуліш 10. І ось, хоч її посаджено, та чи буде з того користь? чи не всохне вона, скоро тілько подує на неї східний вітер? ой певно, всохне на тій самій грядцї, де вона виросла.

FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: sanos tälle cowacorwaiselle Canssalle:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 11. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 11. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 11. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 11. Viešpats vėl man kalbėjo:

Luther1912 11. Und des HERR Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 11. Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 11 Daarna geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 11. Zatem stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 11. És lőn az Úr szava hozzám, mondván:

RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 11. І надійшло до мене Господнє слово:

FI33/38 12. Sano uppiniskaiselle suvulle: Ettekö te tiedä, mitä tämä tarkoittaa? Sano: Katso, Baabelin kuningas tuli Jerusalemiin, otti sen kuninkaan ja päämiehet ja vei heidät luoksensa Baabeliin.

Biblia1776 12. Sanos tälle kovakorvaiselle huoneelle: ettekö te tiedä, mikä tämä on? ja sano: katso, Babelin kuningas tuli Jerusalemiin, ja otti hänen kuninkaansa ja päämiehensä, ja vei heidät tykönsä Babeliin.

CPR1642 12. Ettäkö te tiedä mikä tämä on? ja sano: cadzo Cuningas Babelist tuli Jerusalemijn ja otti hänen Cuningans ja hänen Förstins ja wei heidän Babelijn/

MLV19 12 Say now to the rebellious house, do you* not know what these things mean? Tell them, Behold, the king of Babylon came to Jerusalem and took the king of it and the rulers of it and brought them to him to Babylon.

KJV 12. Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

Dk1871 12. Sig dog til det genstridige Hus: Vide I ikke, hvad disse Ting betyde? sig: Se, Kongen af

KXII 12. Käre, säg till det ohörsamma folket: Veten I icke hvad detta är? Och säg: Si,

Babel kom til Jerusalem og tog dens Konge og dens Fyrster og førte dem til sig til Babel.

PR1739 12. Et ütle selle wastopannia suggule: Eks teie ei tea, mis se on? ütle: Wata, Pabeli kunningas tulli Jerusalem̃a, ja wöttis tem̃a kuñinga ja tem̃a würstid, ja wiis neid eñese jure Pabeli.

Luther1912 12. Sprich doch zu diesem ungehorsamen Haus: Wißt ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam ein König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten und führte sie weg zu sich gen Babel.

RV'1862 12. Dí ahora a la casa rebelde: ¿No habéis entendido que significan estas cosas? Dí: He aquí que el rey de Babilonia vino a Jerusalem, y tomó tu rey y sus príncipes, y trájolos consigo en Babilonia.

PL1881 12. Mów teraz do domu odpornego: Azaż nie wiecie, co to jest? Zatem mów: Oto przyciągnął król Babiloóski do Jeruzalemu, i zabrał króla jego, i książąt jego, i zawiódł ich z sobą do Babilonu.

RuSV1876 12 скажи мятежному дому: разве не знаете,

Konungen af Babel kom till Jerusalem, och tog hans Konung och hans Förstar, och förde dem bort till sig uti Babel;

LT 12. ‘‘Kalbėk maištingai tautai: ‘Ar nesuprantate, ką tai reiškia? Štai atėjo Babilono karalius į Jeruzalę, paėmė karalių su kunigaikščiais ir nusivedė juos į Babiloną.

Ostervald-Fr 12. Dis à cette maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est allé à Jérusalem; il a pris le roi et les principaux, et les a emmenés avec lui à Babylone.

SVV1770 12 Zeg nu tot dat wederspannig huis: Weet gij niet, wat deze dingen zijn? Zeg: Ziet, de koning van Babel is tot Jeruzalem gekomen, en heeft haar koning genomen, en haar vorsten, en heeft ze tot zich gevoerd naar Babel.

Karoli1908Hu 12. No, mondjad a pártos háznak: Avagy nem értettétek-é mi ez? Mondjad: Ímé, eljött a babiloni király Jeruzsálembe, és fogá királyát és fejedelmeit és elvivé őket magához Babilonba.

БКуліш 12. Скажи сьому ворохобному дому: Чи

что это значит? – Скажи: вот,пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, иприведел их к себе в Вавилон.

не догадуєтесь, що воно значить? - Скажи: ось, ійде царь Вавилонський на Ерусалим, і возьме його царя й князїв його та й одведе їх до себе в Вавилон.

FI33/38 13. Ja hän otti yhden kuninkaallisesta suvusta, teki hänen kanssansa liiton ja otti häneltä valan, mutta maan mahtavat hän vei mukanaan,

Biblia1776 13. Ja otti yhden kuninkaallisesta siemenestä, ja teki liiton hänen kanssansa, ja otti valan häneltä; mutta ne jalot maakunnassa otti hän pois.

CPR1642 13. Ja otti yhden Cuningalisest siemenest ja teki lijton hänen cansans ja otti walan häneldä:

MLV19 13 And he took of the seed royal and made a covenant with him. He also brought him under an oath and took away the mighty of the land,

KJV 13. And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

Dk1871 13. Og han tog een af den kongelige Sæd og gjorde en Pagt med ham, og han tog ham i Ed; men de vældige i Landet tog han bort,

KXII 13. Och tog en, af Konungsligo säd, och gjorde ett förbund med honom, och tog en ed af honom; men de väldiga i landens tog han bort;

PR1739 13. Ja wöttis kunningrigi suggust ühhe, ja teggi temmaga seädusse, ja panni tedda wanduma, ja wöttis ärra selle Ma sured issandad;

LT 13. Su karaliaus palikuoniu jis padarė sandorą ir jį prisaikdino. Krašto galinguosius jis išgabeno,

Luther1912 13. Und nahm einen vom königlichen Geschlecht und machte einen Bund mit ihm und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg,

RV'1862 13. Y tomó de la simiente del reino, e hizo con él alianza, y trájole el juramento; y tomó los fuertes de la tierra,

PL1881 13. Wziął też z nasienia królewskiego, a uczyniwszy z nim przymierze, zawiązał go przysięgą, i mocnych z onej ziemi zabrał,

RuSV1876 13 И взял другого из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,

FI33/38 14. että valtakunta tulisi vähäpätöiseksi eikä kohoaisi, että se pitäisi liittonsa ja liitto pysyisi.

CPR1642 14. Mutta ne jalot maacunnasa otti hän pois että waldacunda piti nöyrytetyxi tuleman ja ei idziäns paisuttaman että lijtto piti pidettämän ja seisowainen oleman.

Ostervald-Fr 13. Et il a pris un rejeton de la race royale, il a fait alliance avec lui et lui a fait prêter serment; et il s'est emparé des puissants du pays,

SVV1770 13 Daartoe heeft hij van het koninklijk zaad genomen, en daarmede een verbond gemaakt, en heeft hem tot een eed gebracht, en de machtigen des lands heeft hij weggenomen;

Karoli1908Hu 13. És vőn a királyi magból, s [3†] frigyet szerze vele, s megesketé őt, de a földnek erőseit elvivé,

БКуліш 13. І возьме другого з царського роду та й зложить із ним умову, і звяже його клятьбою й забере можних у тій країнї з собою,

Biblia1776 14. Että valtakunta piti nöyryytetyksi tuleman, ja ei itsiänsä paisuttaman, että liitto piti pidettämän ja seisovainen oleman.

MLV19 14 that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

KJV 14. That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.

Dk1871 14. at Riget skulde holde sig nede og ikke hæve sig op, for at det skulde holde hans Pagt, at det maatte bestaa.

KXII 14. På det att riket skulle ödmjukadt blifva, och icke upphäfva sig, att förbundet måtte hållet varda och ståndande blifva.

PR1739 14. Et se kunningriik piddi maddal ollema, et ta ennast mitte ei üllendaks, et ta peaks omma seädusse, et se jääks seisma.

LT 14. kad karalystė būtų pažeminta ir neklestėtų, kad ji išliktų, laikydamasi jo sandoros.

Luther1912 14. damit das Königreich demütig bliebe und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten würde und bestünde.

Ostervald-Fr 14. Afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, tout en le laissant subsister, s'il observait son alliance.

RV'1862 14. Para que el reino fuese abajado, y no se levantase: mas que guardase su alianza, y estuviese en ella.

SVV1770 14 Opdat het koninkrijk nederig zou zijn, zich niet verheffende, en dat het, zijn verbond houdende, bestaan mocht.

PL1881 14. Aby było królestwo zniżone, przeto, żeby się nie wyniosło, żeby tak strzegąc przymierza jego, stało.

Karoli1908Hu 14. Hogy alacsony királyság legyen, hogy fel ne emelkedjék, hanem frigyét megőrizze, hogy ez megálljon.

RuSV1876 14 чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо.

БКуліш 14. Щоб царство було принизене, та й не пійшло вже вгору знов; щоб воно додержувало вмову й стояло в нїй твердо.

FI33/38 15. Mutta hän kapinoi häntä vastaan ja laittoi lähettiläänsä Egyptiin, että hänelle annettaisiin hevosia ja paljon väkeä. Menestyyköhän se, pelastuukohan se, joka tällaista tekee? Pelastuuko se, joka liiton rikkoo?

CPR1642 15. Mutta se siemen luopui hänestä ja lähetti käskyläisens Egyptijn että hänelle piti lähetettämän hewoisita ja paljo wäke: pidäiskö se menestymän hänelle? taicka pidäiskö hänen hywin sijtä pääsemän joca sencaltaista teke? ja se cuin lijton särke pidäiskö sen pääsemän?

MLV19 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt that they might give him horses and many people. Shall he prosper? Shall he escape who does such things? Shall he break the covenant and yet escape?

Dk1871 15. Men han affaldt fra ham, saa han sendte sine Bud til Ægypten, at de skulde give ham Heste og meget Folk. Mon det skal lykkes? skal

Biblia1776 15. Mutta se luopui hänestä, ja lähetti käskyläisensä Egyptiin, että hänelle piti lähettämän hevosia ja paljon väkeä; pitäiskö se menestymän hänelle? taikka pitäiskö hänen hyvin siitä pääsemän, joka senkaltaista tekee? ja se kuin liiton särkee, pitäiskö sen pääsemän?

KJV 15. But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?

KXII 15. Men den, samma säden föll af ifrå honom, och sände sitt bådskap uti Egypten, att man skulle sända honom hästar och

den, som gør disse Ting, slippe derfra? han brød Pagten, og han skulde slippe derfra?

PR1739 15. Agga ta panni temma wasto, ja läkkitas ommad Kässud Egiptusse-male, et nem̃ad temmale piddid andma hobbosid ja paljo rahwast: kas se peaks korda minnema? kas se, kes sedda teeb, peaks peäsema? ja kes seädust tühjaks teeb, kas se peaks peäsma?

Luther1912 15. Aber derselbe fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft nach Ägypten, daß man ihm Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem geraten? Sollte er davonkommen, der solches tut? und sollte der, so den Bund bricht davonkommen?

RV'1862 15. Y rebeló contra él enviando sus embajadores en Egipto, para que le diese caballos, y mucha gente. ¿El que estas cosas hizo, será prosperado? ¿escapará? ¿Y él que rompió la alianza, podrá huir?

PL1881 15. Ale mu się sprzeciwił, posławszy posłów swych do Egiptu, aby mu dał koni i wiele ludu.

mycket folk; skulle det lycka sig med honom? Eller skulle han komma der väl af med, som sådant gör? Och den som förbund bryter, skulle han slippa?

LT 15. Bet jis sukilo prieš jį ir siuntė pasiuntinius į Egiptą, prašydamas žirgų ir daug žmonių. Ar jam seksis? Ar išliks tas, kuris taip daro? Ar, sulaužęs sandorą, jis bus išgelbėtas?

Ostervald-Fr 15. Mais il s'est révolté contre lui, en envoyant des ambassadeurs en Égypte, afin qu'on lui donnât des chevaux et un grand nombre d'hommes. Pourra-t-il réussir, échapper, celui qui a fait de telles choses? Il a rompu l'alliance, et il échapperait!

SVV1770 15 Maar hij rebelleerde tegen hem, zendende zijn boden in Egypte, opdat men hem paarden en veel volks bestellen zou; zal hij gedijen? Zal hij ontkomen, die zulke dingen doet? Ja, zal hij het verbond breken en ontkomen?

Karoli1908Hu 15. De pártot üte ellene, bocsátván követeit Égyiptomba, [4†] hogy adjon néki lovakat és

Izali się to poszczęści? Izali pomsty ujdzie ten, co tak uczynił? Ten, który wzrusza przymierze, izali pomsty ujdzie?

sok népet. Vajjon jó szerencsés lesz-é? Vajjon megszabadítja-é magát, a ki ezeket cselekszi? a ki megszegte a szövetséget, megszabadul-é?

RuSV1876 15 Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?

БКуліш 15. Той же зрадив його, пославши посли в Египет, щоб дано йому коней й багацько війська. Чи вийде йому се на добро? Чи вибавить себе той, що таке вдїяв?

FI33/38 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan asuinpaikalla, joka hänet kuninkaaksi teki, jonka valan hän on halpana pitänyt ja jonka liiton hän on rikkonut, sen luona, keskellä Baabelia, hänen totisesti on kuoltava.

Biblia1776 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan paikassa, joka hänen kuninkaaksi asetti, jonka valan hän katsoi ylön, ja jonka liiton hän särki, siellä hänen pitää kuoleman Babelissa.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: sen Cuningan paicas joca hänen Cuningaxi asetti jonga walan hän cadzoi ylön ja jonga lijton hän särki siellä hänen pitä cuoleman nimittäin Babelis.

MLV19 16 As I live, says the lord Jehovah, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised and whose covenant he broke, even with him in the midst

KJV 16. As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with

of Babylon he will die.

him in the midst of Babylon he shall die.

Dk1871 16. Saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre, for vist! paa det Sted, hvor den Konge er, som gjorde ham til Konge hvis Ed han har foragtet, og hvis Pagt han har bludt, hos ham ska han dø midt i Babel.

KXII 16. Så sant, som jag lefver, säger Herren Herren, uti den Konungens rum, som honom till Konung satte, hvilkens ed han föraktade, och hvilkens förbund han bröt, der skall han dö, nämliga i Babel.

PR1739 16. Ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa, temma peab selle kunninga male, kes tedda kunningaks töstnud, kelle wannet ta mikski ei pannud, ja kelle seädusse ta tühjaks teinud, selle jure peab ta Pabeli surrema.

LT 16. Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,jis mirs Babilone, krašte to karaliaus, kuris padarė jį karaliumi, kurio priesaiką jis paniekino ir sulaužė sandorą.

Luther1912 16. So wahr ich lebe spricht der HERR HERR, an dem Ort des Königs, der ihn zum König gesetzt hat, dessen Eid er verachtet und dessen Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel.

Ostervald-Fr 16. Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, c'est dans la résidence du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment et rompu l'alliance, c'est près de lui, au milieu de Babylone, qu'il mourra!

RV'1862 16. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que en medio de Babilonia morirá: en el lugar del rey, que le hizo reinar, cuyo juramento menospreció, y cuya alianza con él hecha rompió.

SVV1770 16 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zo hij niet in de plaats des konings, die hem koning gemaakt heeft, wiens eed hij veracht, en wiens verbond hij gebroken heeft, bij hem in het midden van Babel zal sterven!

PL1881 16. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że na

Karoli1908Hu 16. Élek én, ezt mondja az Úr Isten, hogy

miejscu króla tego, który go królem uczynił, którego przysięgą wzgardził, a którego przymierze wzruszył, u niego w Babilonie umrze.

annak a királynak [5†] lakóhelyén, a ki őt királylyá tette, [6†] a kinek tett esküjét megvetette, s a kivel tett frigyét megszegte, ott nála, Babilonban hal meg.

RuSV1876 16 Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушилсоюз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне.

БКуліш 16. Так певно, як я живу, говорить Господь Бог, у столиці того царя, що настановив його царем, а котрому він криво присягав, і поламав свою з ним умову, в него в Вавилоні він умре.

FI33/38 17. Ja farao suurella sotajoukollaan ja paljolla väellään ei tee mitään hänen hyväkseen sodassa, kun luodaan valli ja rakennetaan saartovarusteet paljojen ihmisten hävittämiseksi.

Biblia1776 17. Ja Pharaon ei pidä seisovaisen oleman häntä auttaissansa sodassa, sotajoukolla ja paljolla väellä, koska vallit pantaman ylös ja multaseinät rakennettaman pitää, että monta sielua surmattaisiin.

CPR1642 17. Ja Pharaon ei pidä seisowaisen oleman hänen cansans sodasa sotajoucolla ja paljolla wäellä cosca wallit ylösheitettämän ja scantzit rakettaman pitä että paljo Canssa lyödäisin.

MLV19 17 Nor will Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war when they cast up mounds and build forts to cut off many persons.

KJV 17. Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

Dk1871 17. Og Farao skal ikke yde ham Bistand i

KXII 17. Och skall Pharao intet blifva ståndandes

Krigen, med en stor Hær og med er talrig Skare, naar man opkaster Belejringsvold, og naar man bygger Vagttaarn til at udrydde mange Sjæle.

PR1739 17. Ja Warao ei woi middagi tem̃ale tehha söas ei sure wäega egga paljo rahwaga, kui Pabeli kunningas hakkab walli üllesteggema, ja pu-tornid ehhitama, et ta paljo hingesid saaks ärrakautada.

Luther1912 17. Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und vielem Volk, wenn man den Wall aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viel Leute umgebracht werden.

RV'1862 17. Y no con grande ejército, ni con mucha compañía hará con él Faraón en la batalla, fundando baluarte, y edificando bastiones, para cortar muchas vidas.

PL1881 17. Ani mu Farao z wielkim wojskiem i z ludem gęstym co pomoże na wojnie, gdy usypie wał, i porobi szaóce, aby wykorzenił mnóstwo ludu,

RuSV1876 17 С великою силою и с многочисленным

med honom i örligena, med storom här och mycket folk; då man torfvallar uppkasta, och bålverk uppbygga skall, på det att mycket folk skall slaget blifva.

LT 17. Faraonas su didele kariuomene bei daugybe karių jam nepadės, kai babiloniečiai bus supylę pylimus ir padarę įtvirtinimus žmonių pražūčiai.

Ostervald-Fr 17. Et Pharaon, avec une grande armée et des troupes nombreuses, ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on aura élevé des remparts et construit des tours pour faire périr nombre d'âmes.

SVV1770 17 Ook zal Farao, door een groot heir en door menigte van krijgs vergadering, met hem in oorlog niets uitrichten als men een wal zal opwerpen, en als men sterkten bouwen zal, om vele zielen uit te roeien.

Karoli1908Hu 17. És a Faraó nagy haddal és nagy sokasággal vele semmit nem [7†] tesz a háborúban, mikor sánczot töltenek és tornyot építenek sok lélek kiirtására.

БКуліш 17. Фараон же нїчого не вдїє проти

народом фараон ничего не сделает для
него в этойвойне, когда будет насыпан вал
и построены будут осадные башни на
погибель многих душ.

FI33/38 18. Hän piti halpana valan ja rikkoi liiton;
katso, vaikka oli kättä lyönyt, hän teki kaiken
tämän — ei hän pelastu.

CPR1642 18. Sillä hän on cadzonut walan ylön ja
särkenyt lijton johon hän on kätensä
ojendanut ja caickia näitä teke nijn ei hänen
pidä pääsemän.

MLV19 18 For he has despised the oath by breaking
the covenant. And behold, he had given his
hand and yet has done all these things. He will
not escape.

Dk1871 18. Han foragtede Ed, saa al han brød Pagten;
og se, han havde givet sin Haand og har dog
gjort alle disse Ting, han skal ikke slippe
derfra.

PR1739 18. Sest ta polle wañet mikski ei pañud, et ta
seädust on tühjaks teinud; ja wata, temma on
omma kät annud, siiski on ta sedda keik

великої потуги й многолїчного люду в тій
війнї, як насиплють вал і побудують
башти, щоб вигубити многі душі.

Biblia1776 18. Sillä hän on katsonut valan ylön, ja
särkenyt liiton; katso, että hän on kätensä
ojentanut, ja kaikkia näitä tekee, niin ei
hänen pidä pääsemän.

KJV 18. Seeing he despised the oath by breaking
the covenant, when, lo, he had given his
hand, and hath done all these things, he
shall not escape.

KXII 18. Ty efter han hafver föraktat eden, och
brutit förbundet, der han sina hand uppå
räckt hafver, ock allt sådant bedrifver, skall
han intet kunna undslippa.

LT 18. Jis paniekino priesaiką ir sulaužė
sandorą, kai buvo padavęs ranką ir
prisiekęs. Tai padaręs, jis neištrūks’.

teinud; ei ta pea mitte peäsma.

Luther1912 18. Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles tut, wird er nicht davonkommen.

RV'1862 18. Y menospreció el juramento para invalidar el concierto, y he aquí que dió su mano, e hizo todas estas cosas: no escapará.

PL1881 18. Ponieważ pogardził przysięgą, zrzuciwszy przymierze; bo oto dał na to rękę swą, a przecie to wszystko uczyni; nie ujdzie pomsty.

RuSV1876 18 Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это; он не уцелеет.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin valani, jonka hän halpana piti, ja liittoni, jonka hän rikkoi, minä annan totisesti tulla hänen päänsä päälle.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: nijn totta cuin minä elän tahdon minä minun

Ostervald-Fr 18. Car il a méprisé le serment, en violant l'alliance; et voici, après avoir donné sa main, il a néanmoins fait toutes ces choses. Il n'échappera pas!

SVV1770 18 Want hij heeft den eed veracht, brekende het verbond, daar hij, ziet, zijn hand gegeven had; dewijl hij al deze dingen gedaan heeft, zal hij niet ontkomen.

Karoli1908Hu 18. S ha megvetette az esküt, [8†] hogy megszegje a frigyet, pedig ímé, kezet adott rá, s mégis megcselekedte mindezeket; nem fog megszabadulni!

БКуліш 18. Він змаловажив клятьбу, поламав умову, й дав свою руку другому; вчинивши все те, він не спасе себе.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: niin totta kuin minä elän, tahdon minä valani, jonka hän on katsonut ylön, ja liittoni, jonka hän särkenyt on, antaa tulla hänen päänsä päälle.

walani jonga hän on cadzonut ylön ja minun lijttoni jonga hän särkenyt on anda tulla hänen pääns päälle.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: As I live, surely my oath that he has despised and my covenant that he has broken, I will even bring it upon his own head.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

Dk1871 19. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Saa sandt jeg lever, forvist! min Ed, som han foragtede, og min Pagt, som han brød, vil jeg lade falde tilbage paa hans Hoved.

KXII 19. Derföre säger Herren Herren alltså: Så sant som jag lefver, skall jag låta min ed, den han föraktat hafver, och mitt förbund, som han brutit hafver, komma öfver hans hufvud.

PR1739 19. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Ni töeste kui ma ellan, ma tahhan omma wande, mis tem̃a miski ei pannud, ja mo seädusse, mis ta tühjaks teinud, tem̃a Pea peäle panna;

LT 19. Todėl Viešpats Dievas sako: ‘Kadangi jis mano priesaiką paniekino ir mano sandorą sulaužė, kaip Aš gyvasatlyginsiu jam už tai.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also; So wahr ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant! c'est mon serment qu'il a méprisé, mon alliance qu'il a rompue; je ferai retomber cela sur sa tête.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vivo yo, que el juramento mío que menospreció, y mi concierto que invalidó, tornaré sobre su

SVV1770 19 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Zo waarachtig als Ik leef, zo Ik Mijn eed, dien hij veracht heeft, en Mijn verbond, dat hij

cabeza.

PL1881 19. Dlatego tak mówi panujący Pan: Jako żyję Ja, że przysięgę swoję, którą wzgardził, i przymierze moje, które wzruszył, pewnie obrócę na głowę jego.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращу на его голову.

FI33/38 20. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni. Minä vien hänet Baabeliin ja käyn siellä oikeutta hänen kanssansa hänen uskottomuudestaan, jota hän on osoittanut minua kohtaan.

CPR1642 20. Sillä minä tahdon heittä minun werckoni hänen päällens ja hänen pitä minun wercosani otettaman kijnni. Ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn ja siellä minä tahdon olla oikeudella hänen cansans: Että hän nijn idzens on asettanut minua wastan.

gebroken heeft, datzelve niet op zijn hoofd geve!

Karoli1908Hu 19. Azért így szól az Úr Isten: Élek én, hogy eskümet, melyet megvetett, és frigyemet, melyet megszegett, fejéhez verem.

БКуліш 19. Тим же то ось так говорить Господь Бог: Так певно, як я живу, присягу мою, що він змаловажив, і вмову в імя моє, що він поламав, оберну на його голову.

Biblia1776 20. Sillä minä tahdon heittää verkkoni hänen päällensä, ja hän pitää minun pyydyksilläni otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen vietää Babeliin, ja tahdon siellä olla oikeudella hänen kanssansa, että hän niin itsensä on asettanut minua vastaan.

MLV19 20 And I will spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.

KJV 20. And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

Dk1871 20. Og jeg vil udbrede mit Garn over ham, og han skal fanges i mit Net, og jeg vil føre ham til Babel og der gaa i Rette med ham for hans Troløshed, som han har begaaet imod mig.

KXII 20. Ty jag skall kasta mitt nät öfver honom, och han måste i min garn fången varda, och jag skall låta honom komma till Babel, och der vill jag vara i rätta med honom; derföre, att han sig så emot mig förgripit hafver.

PR1739 20. Ja tahhan omma wörko temma ülle lautada, ja ta peab mo wörkutamisse-paelade sisse kinnisama, ja ma tahhan tedda Pabeli wia, ja seäl temmaga kohtus käia temma wallatusse pärrast, mis ta minno wasto teinud.

LT 20. Aš jį pagausiu, nugabensiu į Babiloną ir ten su juo bylinėsiuosi dėl ištikimybės sulaužymo.

Luther1912 20. Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und er muß in meinem Garn gefangen werden; und ich will ihn gen Babel bringen und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat.

Ostervald-Fr 20. J'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mes filets; je l'emmènerai à Babylone où je plaiderai contre lui sur sa perfidie à mon égard.

RV'1862 20. Y extenderé sobre él mi red, y será preso en mi, red; y hacerle he venir en Babilonia, y allí estaré a juicio con él, por su rebelión, con que rebeló contra mí.

SVV1770 20 En Ik zal Mijn net over hem uitspreiden, dat hij gegrepen zal worden in Mijn jachtgaren; en Ik zal hem doen brengen naar Babel, en zal daar met hem rechten

over zijn overtreding, waardoor hij tegen Mij overtreden heeft.

PL1881 20. Bo rozciągnę naó sieć moję, a będzie niewodem moim pojmany, i zawiodę go do Babilonu, a tam się z nim rozsądzę o występek jego, którym wystąpił przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 20. És kiterjesztem [9†] hálómat ellene, és megfogatik varsámban, és elviszem őt Babilonba s ott törvénykezem vele gonoszságáért, melylyel ellenem járt.

RuSV1876 20 И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним завероломство его против Меня.

БКуліш 20. І закину на його невід мій, і вловиться він у сїть мою, та й одведу його в Вавилон, і буду там судитись із ним за його віроломність проти мене.

FI33/38 21. Ja kaikki hänen pakolaisensa kaikista hänen sotajoukoistaan kaatuvat miekkaan, ja jäljellejääneet hajotetaan kaikkiin tuuliin. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 21. Ja kaikki, jotka pakenevat ja hänen puoltansa pitävät, pitää miekalla lankeeman, ja ne, jotka heistä pääsevät, pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuiksi tuleman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen tämän puhunut.

CPR1642 21. Ja caicki jotca pakenewat ja hänen puoldans pitäwät pitä miecalla langeman ja ne jotca heistä pääsewät pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman ja teidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen tämän puhunut.

MLV19 21 And all his fugitives in all his groups will fall

KJV 21. And all his fugitives with all his bands

by the sword and those who remain will be scattered toward every wind. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it.

Dk1871 21. Og alle de, som fly med ham iblandt alle hans Hære, skulle falde for Sværdet og de overblevne adspredes for alle Vinde, og I skulle fornemme, at jeg Herren, jeg har talt.

PR1739 21. Ja keik temma pöggenejad keige ta wäehulkadega peawad moöga läbbi langema, ja kes üllejäwad, need peawad laiale sama pillatud keikide tuulte kätte; ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen räkinud.

Luther1912 21. Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durchs Schwert fallen, und ihre übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden; und ihr sollt's erfahren, daß ich, der HERR, es geredet habe.

RV'1862 21. Y todos sus fugitivos, con todos sus ejércitos, caerán a cuchillo; y los que quedaren, serán esparcidos a todo viento; y sabréis que yo Jehová he hablado.

shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.

KXII 21. Och alle hans flyktige, som till honom hålla sig, skola falla genom svärd, och de, som af dem slippa, skola i all väder förströdde varda: och I skolen förnimma, att jag, Herren, hafver detta talat.

LT 21. Jo karių rinktiniai būriai kris nuo kardo; kurie išliks, tuos išsklaidysiu į visus vėjus. Tada jūs žinosite, kad Aš, Viešpats, tai kalbėjau.

Ostervald-Fr 21. Et tous les fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée; et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.

SVV1770 21 Daartoe zullen al zijn vluchtelingen met al zijn benden door het zwaard vallen, en de overgeblevenen zullen in alle winden verstrooid worden; en gijlieden zult weten, dat Ik, de HEERE, gesproken heb.

PL1881 21. A wszyscy też, którzy uciekli od niego ze wszystkiemi hufami jego, od miecza polegną, a pozostali na wszystkie strony rozproszeni będą, a dowiecie się, że Ja Pan mówiłem to.

Karoli1908Hu 21. És minden menekültje minden seregéből fegyver miatt hull el, és a megmaradottak szélnek szélednek mindenfelé, és megtudjátok, hogy én, az Úr beszéltem.

RuSV1876 21 А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь, сказал это.

БКуліш 21. А всї втїкачі з усїх полків його поляжуть од меча; которі ж зостануться, тих порозвіваю на всї вітри, щоб ви зрозуміли, що се я, - Господь, сказав те.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta minä otan yhden latvuksen siitä korkeasta setripuusta ja istutan sen; hennon latvalehvän minä siitä taitan ja istutan korkealle ja jyrkälle vuorelle.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon myös ottaa korkian sedrin latvasta, ja murtaa nuorten vesain latvan, ja minä tahdon istuttaa sen korkialle vuorelle.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra HERra: Minä tahdon myös otta corkian Cedrin ladwasta ja murta ylimmäisistä caickein parhan oxan ja tahdon istutta sen corkialle wuorelle:

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: I will also take of the lofty top of the cedar and will set it. I will crop off a tender one from the topmost of its offshoots and I will plant it upon a high and lofty mountain.

KJV 22. Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:

Dk1871 22. Saa siger den Herre, Herre: Men jeg vil tage af det høje Cedertræs Top og plante; af

KXII 22. Detta säger Herren Herren: Jag skall också taga en telning af ett högt cedreträ,

dets øverste Kviste vil jeg afbryde et spædt Skud og plante det paa et højt og fremragende Bjerg.

PR1739 22. Nenda ütleb Issand Jehowa: Minna tahhan ka sest körge seedri ladwa otsast wötta, ja sedda istutada; temma wössude üllemast otsast tahhan ma ärramurda ühhe örna otsakesse , ja minna tahhan sedda istutada ühhe körge ja sure mäe peäle:

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Zedernbaumes nehmen und oben auf seinen Zweigen ein zartes Reis brechen und will's auf einen hohen, erhabenen Berg pflanzen;

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: Y tomaré yo del cogollo de aquel cedro alto, y ponerlo he: del principal de sus renuevos cortaré un tallo, y plantarlo he yo sobre el monte alto y sublime.

PL1881 22. Tak mówi panujący Pan: Wszakże wezmę z wierzchu tego wysokiego cedru, i wsadzę; z wierzchu młodocianych latorośli jego młodą

och bryta honom af, öfverst uppå dess qvistom, och skall plantera honom uppå ett högt berg;

LT 22. Aš pats aukšto kedro viršūnę nulaušiu, ūglį nuskinsiu ir pasodinsiu aukštai iškilusiame kalne.

Ostervald-Fr 22. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je prendrai moi-même la cime d'un cèdre élevé, et je la planterai. De l'extrémité de ses rameaux, je couperai un tendre rejeton, et moi-même je le planterai sur une montagne haute et élevée.

SVV1770 22 Alzo zegt de Heere HEERE: Ik zal ook van den oppersten tak des hogen ceders nemen, dat Ik zetten zal; van het opperste zijner jonge takjes zal Ik een tederen afplukken, denwelken Ik op een hogen en verhevenen berg planten zal;

Karoli1908Hu 22. Így szól az Úr Isten: És veszek én ama magas czédrus tetejéből, és elültetem; felső ágaiból egy gyönge ágat szegek le, s

latorostkę ułamię, a wszczepię ją na górze wysokiej i wyniosłej;

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величественной горе.

FI33/38 23. Israelin vuoren korkeuteen minä sen istutan: ja se kantaa lehviä ja tekee hedelmää, ja siitä tulee mahtava setri. Ja sen alla asuvat kaikki linnut, kaikki, mitä siivekästä on; ne asuvat sen oksain varjossa.

CPR1642 23. Nimittäin minä tahdon sen corkialle Israelin wuorelle istutta että hänen pitä oxia saaman ja hedelmän candaman ja suurexi Cedripuuxi tuleman nijn että caickinaiset linnut pitä taitaman asua hänen allans ja hänen oxains warjon alla.

MLV19 23 I will plant it in the mountain of the height of Israel and it will bring forth branches and bear fruit and be a majestic cedar. And all birds of every wing will dwell under it; they will dwell in the shade of the branches of it.

elplántálom én magas és fölemelt hegyen.

БКуліш 22. Так говорить Господь Бог: Я возьму із верховіття високого кедра та й посаджу, - з найвисших його паростків відотну ніжний пагончик та й посаджу на високій і величній горі.

Biblia1776 23. Minä tahdon sen korkialle Israelin vuorelle istuttaa, että sen pitää oksia saaman, ja hedelmän kantaman, ja suureksi sedripuuksi tuleman: niin että kaikkinaiset linnut pitää taitaman asua hänen allansa, ja hänen oksainsa varjon alla lepäämän.

KJV 23. In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall

they dwell.

Dk1871 23. Paa Israels høje Bjerg vil jeg plante det, og det skal faa Grene og bære Frugt og blive til et herligt Cedertræ; og alle Haande Fugle lblandt alt det bevingede skulle bo under det, de skulle bo under dets Grenes Skygge.

KXII 23. Nämliga på det höga berget Israel vill jag plantera honom, på det han skall gro och bära frukt, och varda ett stort cedreträ, så att allehanda foglar skola kunna bo och blifva under honom, och under hans qvistars skugga.

PR1739 23. Israeli körge mäe peäle tahhan ma sedda istutada, ja ta peab okse aiama, ja wilja kandma, ja kalliks seedriks sama; ja teḿa al peawad keik linnud keigesuggusest lendawast suggust ellama, teḿa oksade warjo al peawad nemmad ellama.

LT 23. Jis, pasodintas aukštame Izraelio kalne, išleis šakas, neš vaisių ir išaugs didingu kedru. Įvairūs sparnuočiai gyvens po juo, paukščiai kraus lizdus jo šakų ūksmėje.

Luther1912 23. auf den hohen Berg Israels will ich's pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe und ein herrlicher Zedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge.

Ostervald-Fr 23. Sur la haute montagne d'Israël, je le planterai; il poussera des jets, et produira des fruits; il deviendra un cèdre magnifique, et des oiseaux de toute espèce viendront s'abriter sous lui; tout ce qui a des ailes habitera à l'ombre de ses rameaux.

RV'1862 23. En el monte alto de Israel lo plantaré, y alzará ramos, y hará fruto; y hacerse ha cedro magnífico, y habitaran debajo de él todas las aves, toda cosa que vuela habitará a la sombra de sus ramos.

SVV1770 23 Op den berg der hoogte van Israel zal Ik hem planten; en hij zal takken voortbrengen, en vrucht dragen, en hij zal tot een heerlijken ceder worden, dat onder hem wonen zal alle gevogelte van allerlei

vleugel; in de schaduw zijner takken zullen zij wonen.

PL1881 23. Na wysokiej górze Izraelskiej wszczepię ją, i wypuści gałązki, i wyda owoc, i będzie cedrem zacnym; i będzie pod nim mieszkać wszelkie ptastwo, i wszystko, co ma skrzydła, pod cieniem gałęzia jego mieszkać będzie.

Karoli1908Hu 23. Izráel magasságos hegyén plántálom őt, és ágat nevel és gyümölcsöt terem s nagyságos czédrussá nevekedik, hogy lakjanak alatta, mindenféle szárnyas madarak ágainak árnyékában fognak lakozni.

RuSV1876 23 На высокой горе Израилевой посажу его, и пустит ветви, и принесет плод, и сделается величественным кедром, и будут обитать под ним всякие птицы, всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его.

БКуліш 23. На вершку гори Ізрайлевої посаджу його; й пустить він віттє, і вродить овощі, й виросте він у величного кедра, й жити ме в тїнї його всяке птаство.

FI33/38 24. Ja kaikki metsän puut tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka teen korkean puun matalaksi ja matalan puun korkeaksi, tuoreen puun kuivaksi ja kuivan puun kukoistavaksi. Minä, Herra, Herra, olen puhunut, ja minä sen teen.

Biblia1776 24. Ja kaikki puut maan päällä pitää tietämän, että minä Herra olen korkian puun alentanut, ja matalan puun ylentänyt, ja viheriäisen puun kuivannut, ja kuivan puun viheriäiseksi tehnyt; minä Herra sen puhun, ja teen sen myös.

CPR1642 Ja caicki puut maan päällä pitä ymmärtämän että minä HERra olen corkian puun alendanut ja matalan puun ylöndänyt ja wiherjäisen puun cuiwannut ja sen cuiwan puun wiherjäisexi tehnyt: minä HERra sen puhun ja

teen sen myös.

MLV19 24 And all the trees of the field will know that I, Jehovah, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree and have made the dry tree to flourish. I, Jehovah, have spoken and have done it.

KJV 24. And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

Dk1871 24. og alle Træer paa Marken skulle fornemme, at jeg, Herren, har fornedret et højt Træ, ophøjet et lavt Træ, gjort et grønt Træ tørt og gjort et tørt Træ glønt; jeg Herren, jeg har talt det og gjort det.

KXII 24. Och all trä på markene skola förnimma att jag, Herren, hafver det höga trät förnedrat, och det låga trät upphöjt, och det gröna trät förtorkat, och det torra trät grönskande gjort; jag, Herren, talar det, och gör de också.

PR1739 24. Ja keik metsa puud peawad tundma, et minna Jehowa se körge pu ollen allandanud, ja se maddala üllendanud, ja tore pu kuiwaks teinud, ja ärrakuinud pu pannud haljandama: Minna Jehowa ollen räkinud, ja teen ka sedda .

LT 24. Visi krašto medžiai žinos, kad Aš, Viešpats, pažeminu aukštą medį ir paaukštinu žemą, žaliuojantį medį nudžiovinu ir sausą darau žaliuojantį. Aš, Viešpats, pasakiau ir įvykdžiau’ ‘‘.

Luther1912 24. Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der HERR, den hohen Baum erniedrigt habe und den niedrigen Baum erhöht habe und den grünen Baum ausgedörrt und den

Ostervald-Fr 24. Et tous les arbres des champs connaîtront que, moi l'Éternel, j'ai abaissé l'arbre élevé, et élevé le petit arbre, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait reverdir l'arbre

dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der HERR, rede es und tue es auch.

RV'1862 24. Y sabrán todos los árboles del campo, que yo Jehová abajé el árbol sublime, levanté el árbol bajo, hice secar el árbol verde, e hice reverdecer el árbol seco. Yo Jehová hablé, e hice.

PL1881 24. A tak poznają wszystkie drzewa polne, żem Ja Pan poniżył drzewo wysokie, a wywyższyłem drzewo niskie, ususzyłem drzewo zielone, a uczyniłem, że zakwitło drzewo suche. Ja Pan rzekłem to, i uczynię.

RuSV1876 24 И узнают все дерева полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю.

sec. Moi l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

SVV1770 24 Zo zullen alle bomen des velds weten, dat Ik, de HEERE, den hogen boom vernederd heb, den nederigen boom verheven heb, den groenen boom verdroogd, en den drogen boom bloeiende gemaakt heb; Ik, de HEERE, heb het gesproken, en zal het doen.

Karoli1908Hu 24. És megismeri a mező minden fája, hogy én, az Úr tettem a magas fát alacsonynyá, az alacsony fát magassá; megszáraztottam a zöldelő fát, és zölddé tettem az asszú fát. Én, az Úr szólottam és megcselekedtem.

БКуліш 24. І всї польові дерева побачать, що я, Господь, високі дерева понижую, а низьке дерево підвисшую; зелене дерево висушую, а сухе дерево чиню цьвітучим. Я, Господь, сказав так, і так учиню.

18 luku

Jokainen kärsii vain omien syntiensä tähden.
Jumalaton, joka kääntyy synnistänsä, saa elää.

Vanhurskaan, joka kääntyy vanhurskaudestaan, on kuoltava.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 1 The word of Jehovah came to me again, saying,

KJV 1. The word of the LORD came unto me again, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut encore adressée en ces termes:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr szava hozzám, mondván:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Mikä teillä on, kun te lausutte tätä pilkkalausetta Israelin maasta: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät'?

Biblia1776 2. Mitä te pidätte keskenänne Israelin maalla tätä sananlaskua, ja sanotte: isät ovat syöneet happamia viinamarjoja, mutta

lasten hampaat ovat huoltuneet?

CPR1642 2. Mitä te pidätte keskenän Israelin maalla tätä sananlascua ja sanotte? Isät owat syönet happamita wijnamarjoja mutta lasten hambat owat sijtä huoldunet.

Osat1551 2. MIxi te prucat Israelin maasa teiden seassan/ temen SananLaskun/ ia sanotta. Iset ouat Hapatut winamariat sönyet/ Waan Lastein Hampat ouat sijte heltynyet. (Miksi te pruukaat Israelin maassa teidän seassanne/ tämän sananlaskun/ ja sanotte. Isät owat hapatut wiinamarjat syöneet/ waan lastein hampaat owat siitä heltyneet.)

MLV19 2 What do you* mean, that you* use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge?

KJV 2. What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

Dk1871 2. Hvordan er det med eder, at I bruge dette Ordsprog udi Israels Land og sige: Fædrene æde sure Druer, men Børnenes Tænder bleve ømme?

KXII 2. Hvad drifven I ibland eder, uti Israels land, detta ordspråket, och sägen: Fäderna hafva ätit sura vindrufvor, men barnomen äro tänderna deraf ömma vordna?

PR1739 2. Mis teil on, et teie rägite sedda waña sanna Israeli maast, ja ütlete: Issad on sönud küpsmatta winamarja kobbarad, ja laste hambad on nürriks sanud.

LT 2. ‘‘Ką reiškia ta patarlė, kurią vartojate Izraelio krašte, sakydami: ‘Tėvai valgė rūgščių vynuogių, o vaikams dantys atšipo?’

Luther1912 2. Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dies Sprichwort und sprecht: "Die Väter haben

Ostervald-Fr 2. Que voulez-vous dire, vous qui répétez continuellement ce proverbe, dans le pays

Herlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden"?

RV'1862 2. ¿Qué habéis vosotros, vosotros que refranéais este refrán sobre la tierra de Israel, diciendo: Los padres comieron el agraz, y los dientes de los hijos tienen la dentera?

PL1881 2. Cóż wam po tem, iż używacie tej przypowieści o ziemi Izraelskiej mówiąc: Ojcowie jedli jagodę cierpką, a synów zęby drętwieją.

RuSV1876 2 зачем вы употребляете в земле Израилевой эту пословицу, говоря: „отцыели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина"?

FI33/38 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei tule teidän enää lausua tätä pilkkalausetta Israelissa.

CPR1642 3. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra sencaltainen sananlascu ei pidä sillen oleman teidän seasan Israelis.

d'Israël, en disant: "Les pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées?"

SVV1770 2 Wat is ulieden, dat gij dit spreekwoord gebruikt van het land Israels, zeggende: De vaders hebben onrijpe druiven gegeten, en de tanden der kinderen zijn stomp geworden?

Karoli1908Hu 2. Mi dolog, hogy ezt a közbeszédet szoktátok mondani Izráel földjén, mondván: Az atyák ettek [1†] egrest, és a fiak foga vásott meg bele?

БКуліш 2. Чого ви в землї Ізраїлській повторяєте все оцю приповідку та говорите: Батьки їли кислі грони, а в дїтей на зубах оскома?

Biblia1776 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, senkaltainen sananlasku ei pidä enään oleman teidän seassanne Israelissa.

Osat1551 3. Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ Eipe sencaltainen Sananlasku pidhe oleman teiden seasan Israelis. (Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Jumala/ Eipä senkaltainen sananlasku pidä oleman

teidän seassan Israelissa.)

MLV19 3 As I live, says the lord Jehovah, you* will not have occasion any more to use this proverb in Israel.

KJV 3. As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

Dk1871 3. Saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: Det skal ikke ske iblandt eder ydermere, at dette Ordsprog skal bruges i Israel:

KXII 3. Så sant som jag lefver; säger Herren Herren, sådant ordspråk skall intet mer gå ibland eder i Israel;

PR1739 3. Ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa, teil ei pea ennam sedda ollema, kes sedda tähhendamisse sanna rägib Israelis.

LT 3. Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,šios patarlės nebevartosite Izraelyje.

Luther1912 3. So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, solches Sprichwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel.

Ostervald-Fr 3. Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, vous n'aurez plus lieu de répéter ce proverbe en Israël.

RV'1862 3. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que nunca más tendréis porque refranear este refrán en Israel.

SVV1770 3 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zo het ulieden meer gebeuren zal, dit spreekwoord in Israel te gebruiken!

PL1881 3. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że wy nie będziecie więcej mogli używać tej przypowieści w Izraelu.

Karoli1908Hu 3. Élek én, ezt mondja az Úr Isten, nem lesz többé helye köztetek ennek a közbeszédnek Izráelben.

RuSV1876 3 Живу Я! говорит Господь Бог, – не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле.

БКуліш 3. Так певно, як я живу, говорить Господь Бог, не будуть уже більш тої приповідки в Ізраїлї повторяти.

FI33/38 4. Katso, kaikki sielut ovat minun: niinkuin isän sielu, niin pojankin sielu — ne ovat minun. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

Biblia1776 4. Sillä katso, kaikki sielut ovat minun, isän sielu on niin minun kuin pojankin sielu; se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman.

CPR1642 4. Sillä cadzo caicki sielut owat minun Isän sielu on nijn minun cuin pojangin sielu: se sielu joca syndiä teke sen pitä cuoleman.

Osat1551 4. Sille catzo/ caiki Sielut ouat minun/ nin Isen Sielu quin Poiangin minun on. Se Sielu quin Synditeke/ sen pite cooleman. (Sillä katso/ kaikki sielut owat minun/ niin isän sielu kuin pojankin minun on. Se sielu kuin syntiä tekee/ sen pitää kuoleman.)

MLV19 4 Behold, all souls are mine, as the soul of the father, so also the soul of the son is mine. The soul that sins, it will die.

KJV 4. Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

Dk1871 4. Se, alle Sjæle, de ere mine, saavel Faderens Sjæl som Sønnens vel Faderens Sjæl som Sønnens Sjæl, de ere mine: Den Sjæl, som synder, den skal dø.

KXII 4. Ty si, alla själar äro mina; fadrens själ är så väl min, som, sonens själ; hvilken själ som syndar, hon skall dö.

PR1739 4. Wata, keik hinged, need on minno pärralt; minno pärralt on need: niihästi issa hing, kui poia hing: se hing, mis patto teeb, sesamma peab surrema.

LT 4. Visi žmonės yra mano: ir tėvas, ir sūnus. Siela, kuri nusikalsta, mirs.

Luther1912 4. Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein als des Sohnes

Ostervald-Fr 4. Voici, toutes les âmes sont à moi, l'âme du père comme l'âme du fils; toutes deux

Seele. Welche Seele sündigt, die soll sterben.

sont à moi; l'âme qui pèche est celle qui mourra.

RV'1862 4. He aquí que todas las almas son mías: como el alma del padre, así el alma del hijo, mías son: el alma que pecare, esa morirá.

SVV1770 4 Ziet, alle zielen zijn Mijne; gelijk de ziel des vaders, alzo ook de ziel des zoons, zijn Mijne; de ziel, die zondigt, die zal sterven.

PL1881 4. Oto dusze wszystkie moje są, jako dusza ojcowska tak i dusza synowska moje są; dusza, która grzeszy, ta umrze.

Karoli1908Hu 4. Ímé, minden lélek enyém, úgy az atyának lelke, mint a fiúnak lelke enyém; a mely lélek vétkezik, annak kell meghalni!

RuSV1876 4 Ибо вот, все души – Мои: как душа отца, так и душа сына – Мои: душа согрешающая, та умрет.

БКуліш 4. Ось бо, всї душі - мої, чи душа батькова чи душа синова, - мої вони. Котора душа провинить, тота й умре.

FI33/38 5. Jos mies on vanhurskas ja tekee oikeuden ja vanhurskauden:

Biblia1776 5. Jos joku on hurskas, joka oikein ja hyvin tekee;

CPR1642 5. JOs jocu on hurscas joca oikein ja hywin teke.

Osat1551 5. Jos nyt iocu Hurskas on/ ioca oikein ia hyuestiteke/ (Jos nyt joku hurskas on/ joka oikein ja hywästi tekee/)

MLV19 5 But if a man be just and does what is lawful and right,

KJV 5. But if a man be just, and do that which is lawful and right,

Dk1871 5. Og naar nogen er retfærdig og gør Ret og Retfærdighed,

KXII 5. Om nu en menniska är from, den der rätt och väl gör;

PR1739 5. Ja kui kegi öige on, ja teeb mis kohhus ja öigus on ;

LT 5. Jei žmogus yra teisus ir daro, kas yra teisinga ir teisėta:

Luther1912 5. Wenn nun einer fromm ist, der recht und wohl tut,

RV'1862 5. Y el hombre que fuere justo, e hiciere juicio y justicia:

PL1881 5. Bo byłliby mąż sprawiedliwy, a czyniłby sąd i sprawiedliwość,

RuSV1876 5 Если кто праведен и творит суд и правду,

FI33/38 6. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa, ei ryhdy naiseen, joka on kuukautistilassa,

CPR1642 6. Joca ei wuorilla syö joca ei nosta silmiäns ylös Israelin huonen epäjumalten puoleen ja ei saastuta lähimmäisens emändä eikä maca waimon cansa hänen taudisans/

Ostervald-Fr 5. L'homme qui est juste, qui pratique la droiture et la justice,

SVV1770 5 Wanneer nu iemand rechtvaardig is, en doet recht en gerechtigheid;

Karoli1908Hu 5. És ha valaki igaz lesz, és törvény szerint igazságot cselekszik;

БКуліш 5. Хто праведен і творить суд і справедливість,

Biblia1776 6. Joka ei vuorilla syö, joka ei nosta silmiänsä ylös Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ja ei saastuta lähimmäisensä emäntää, eikä makaa vaimon kanssa hänen taudissansa;

Osat1551 6. Joca ei Wortein päle * söö/ eike henen Silmiens ylesnosta Israelin Honen Epeiumalten polehen. Joca ei saastuta henen Lehimeisens Emende/ eike maca Waimon cansa henen taudhissans. (Joka ei wuorten päällä syö/ eikä hänen silmiänsä ylösnosta Israelin huoneen epäjumalten puoleen. Joka ei saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/ eikä makaa waimon kanssa hänen taudissans.)

MLV19 6 and has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, nor has defiled his neighbor's wife, nor has come near to a woman in her impurity,

KJV 6. And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

Dk1871 6. og ikke holder Maaltid paa Bjergene og ikke opløfter sine Øjne til Israels Hus's Afguder og ikke vanærer sin Næstes Hustru og ikke nærmer sig til en Kvinde under hendes Svaghed

KXII 6. Den på bergomen icke äter, den sin ögon icke upphäfver till Israels hus afgudar; och sina nästas hustru icke besmittar, och icke ligger när qvinno uti hennes krankhet;

PR1739 6. Kes mäggede peäl ei sö, egga tösta ennese silmi Israeli suggu sitta-jummalatte pole, ja om̃a liggimesse naest ärra ei naera, ja naese jure, kel om̃ad kirjad , liggi ei lähhä:

LT 6. nevalgo aukštumose, negarbina Izraelio stabų, neišniekina artimo žmonos, nesiartina prie moters jos mėnesinių metu,

Luther1912 6. der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel und seines Nächsten Weib nicht befleckt und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit,

Ostervald-Fr 6. Qui ne mange point sur les montagnes, qui ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui ne déshonore pas la femme de son prochain, ni ne s'approche d'une femme pendant sa souillure;

RV'1862 6. Que no comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni violare la mujer de su prójimo, ni llegare a la mujer en su mes,

SVV1770 6 Niet eet op de bergen, en zijn ogen niet opheft tot de drekgoden van het huis Israels; noch de huisvrouw zijns naasten verontreinigt, noch tot de afgezonderde

vrouw nadert;

PL1881 6. Któryby na górach nie jadał, a oczówby swych nie podnosił do plugawych bałwanów domu Izraelskiego, a żonyby bliźniego swego nie zmazał, i do niewiasty dla nieczystoty oddalonej nie przystąpił;

Karoli1908Hu 6. Ha a hegyeken nem eszik, [2†] és szemeit föl nem emeli Izráel házának bálványaira, és felebarátja feleségét meg nem fertézteti, [3†] és asszonyhoz tisztátalanságában nem közeledik;

RuSV1876 6 на горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,

БКуліш 6. На горах жертівнього мясива не їсть і очей до ідолів у дому Ізрайлевому не зводить, жени свого ближнього не поганить та й до своєї жінки в часї її нечистоти не пригортається;

FI33/38 7. ei sorra toista, vaan antaa takaisin velanpantin, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

Biblia1776 7. Joka ei kenellekään vahinkoa tee, joka velkamiehille antaa panttinsa jälleen, joka ei keltäkään mitään ota pois väkivallalla, joka jakaa leipänsä isoovaiselle, ja vaatettaa alastoman.

CPR1642 7. Joca ei kenellengän wahingota tee joca welcamiehille anda panttins jällens joca ei keldäkän mitän ota pois wäkiwallalla joca jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

Osat1551 7. Joca ei kennengen warytte te/ ioca Welgholistens henen Pantins iellensanda/ eike miteken wäkiuallalla keldeke poisota. Joca andapi Isouaisille Leiuestens/ ia sen Alastoman waatetta. (Joka ei kellekään wääryyttä tee/ joka welollistensa hänen pantin jällens antaa/ eikä mitäkään wäkiwallalla keltäkään poisota. Joka antaapi

isowaisille leiwästänsä/ ja sen alastoman waatetta.)

MLV19 7 and has not wronged any man, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

KJV 7. And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

Dk1871 7. og ikke forfordeler nogen, men giver sit Pant for en Skyld tilbage, ikke røver Rov, men giver den hungrige sit Brød og bedækker den nøgne med Klæder,

KXII 7. Den ingom skada gör; den gäldenäromen sin pant igengifver; den ingom något ifråtager med våld; den sitt bröd delar med dem hungroga, och kläder den nakota;

PR1739 7. Ja keddagi ei waewa, annab omma wölglase panti taggasi, mingiwisil ei risu, annab omma leiwa näljatsele, ja kattab riettega sedda, kes allasti:

LT 7. nė vieno neskriaudžia, skolininkų užstatą grąžina, neapiplėšia, išalkusį pamaitina, nuogą aprengia,

Luther1912 7. der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brot mitteilt und den Nackten kleidet,

Ostervald-Fr 7. L'homme qui ne fait de tort à personne, qui rend au débiteur son gage, qui ne commet point de rapine, qui donne de son pain à l'affamé, et couvre d'un vêtement celui qui est nu,

RV'1862 7. Ni oprimiere a ninguno: al deudor tornare su prenda, no robare robo, diere de su pan al hambriento, y cubriere al desnudo con

SVV1770 7 En niemand verdrukt, den schuldenaar zijn pand wedergeeft, geen roof rooft, den hongerige zijn brood geeft, en den naakte

vestido:

met kleding bedekt;

PL1881 7. Któryby nikogo nie uciskał, zastawby dłużnikowi swemu wracał, cudzegoby gwałtem nie brał, chlebaby swego łaknącemu udzielał, a nagiegoby szatą przyodziewał;

Karoli1908Hu 7. És senkit nem [4†] nyomorgat, az adósnak a zálogot visszaadja, [5†] ragadományt nem ragadoz, az éhezőnek kenyerét [6†] adja és a [7†] mezítelent ruhával befödi;

RuSV1876 7 никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения непроизводит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,

БКуліш 7. Нїкого не тїснить; застав свойму довжникові вертає; нїякого насилування не чинить; свого хлїба голодному подає й нагого одїжжю вкриває;

FI33/38 8. ei anna rahaansa korolle, ei ota voittoa, vaan pidättää kätensä vääryydestä, tekee oikean tuomion miesten välillä,

Biblia1776 8. Joka ei korolle anna, joka ei voittoa ota, joka vääryydestä kätensä tempaa pois, joka ihmisten vaiheella oikein tuomitsee;

CPR1642 8. Joca ei corcoraha ota joca ei woitto ota joca ei auta wäärytta tekemän joca ihmisten waihella oikein duomidze/

Osat1551 8. Joca ei corkoraha ota/ ioca eiketen Asioisans pete. Joca ei auta wärytehen/ Joca riteleueisten waihel oikein domitze. (Joka ei korkorahaa ota/ joka ei ketään asioissansa petä. Joka ei auta wääryyteen/ Joka riitelewäisten waiheella oikein tuomitsee.)

MLV19 8 he who has not given forth upon interest, nor has taken any increase, who has withdrawn his hand from unrighteousness, has executed true justice between man and man,

KJV 8. He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,

Dk1871 8. ikke laaner Penge ud imod Aager og ikke tager Overgivt, men vender sin Haand fra Uret og gør Ret i Sandhed imellem Mand og Mand

KXII 8. Den intet ockrar; den ingen slem vinning tager; den icke hjelper till att göra orätt; den emellan menniskorna rätt dömer;

PR1739 8. Kes ei anna rahha renti peäle wälja, ja ei wötta kasso, kes omma kät köwwerussest taggasi wöttab, kes teeb, mis tössine kohhus, ni ühhele kui teisele:

LT 8. neskolina už nuošimčius ir nereikalauja grąžinti su priedu, nedaro neteisybės, teisingai teisia,

Luther1912 8. der nicht wuchert, der nicht Zins nimmt, der seine Hand vom Unrechten kehrt, der zwischen den Leuten recht urteilt,

Ostervald-Fr 8. Qui ne prête point à usure, qui ne retient pas au-delà de ce qui lui est dû, qui détourne sa main de l'iniquité, qui rend son jugement selon la vérité entre un homme et un autre,

RV'1862 8. No diere a logro, ni recibiere más de lo que hubiere dado: de la maldad retrajere su mano: juicio de verdad hiciere entre hombre y hombre:

SVV1770 8 Niet geeft op woeker, noch overwinst neemt, zijn hand van onrecht afkeert, waarachtig recht tussen den een en den anderen oefent;

PL1881 8. Któryby na lichwę nie dawał, i płatuby nie brał, od nieprawościby odwracał rękę swoję, a sądby sprawiedliwy czynił między mężem a mężem;

Karoli1908Hu 8. Uzsorára nem [8†] ád, kamatot nem vesz, megvonja kezét az álnokságtól, igaz ítéletet tesz a felek közt;

RuSV1876 8 в рост не отдает и лихвы не берет, от неправды удерживает руку свою, суд человеку с человеком производит

БКуліш 8. На лихву не позичає й приросту не бере; від ледарства руку свою далеко держить і в справах між чоловіком а

правильный,

чоловіком суд справедливий вирікає;

FI33/38 9. vaeltaa minun käskyjeni mukaan ja noudattaa minun oikeuksiani, niin että tekee sitä, mikä oikein on — hän on vanhurskas, hän totisesti saa elää, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 9. Joka minun säätyini jälkeen vaeltaa, ja minun oikeuteni pitää, niin että hän todesta sen jälkeen tekee; se on hurskas mies, hänen pitää totisesti saaman elää, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Joca minun oikeudeni jälken waelda ja minun käskyni pitä nijn että hän todest sen jälken teke: se on hurscas mies hänen pitä saaman elä sano HERra HERra.

Osat1551 9. Joca minun Oikiudheni ielkin waelda/ ia pitepi minun Keskyni/ nin ette hen todhest ninen ielkin teke. Se on yxi Hurskas Mies/ henen pite wissist Elemen/ sanopi HERRA Jumala. (Joka minun oikeuteni jälkeen waeltaa/ ja pitääpi minun käskyni/ niin että hän todesta niiden jälkeen tekee. Se on yksi hurskas mies/ hänen pitää wissisti elämän/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 9 has walked in my statutes and has kept my ordinances, to deal truly, he is just. He will surely live, says the lord Jehovah.

KJV 9. Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

Dk1871 9. og vandrer i nine Skikke og holder mine Bud or at øve Sandhed: Han, den etfærdige, skal visselig leve, siger den Herre, Herre.

KXII 9. Den efter mina rätter vandrar, och min bud håller, så att han allvarliga gör derefter; det är en from man, han skall få lefva, säger Herren Herren.

PR1739 9. Kes minno seädmiste sees käib, ja peab mo

LT 9. laikosi mano nuostatų ir vykdo mano

kohtoseädussed, et ta truiste se järrele teeb: sesamma on öige, temma peab töeste ellama, ütleb Issand Jehowa.

sprendimustoks yra teisus; jis tikrai bus gyvas.

Luther1912 9. der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach tue: das ist ein frommer Mann, der soll das leben haben, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 9. Qui marche selon mes statuts et observe mes ordonnances, en se conduisant avec droiture, - cet homme est juste, et certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 9. En mis ordenanzas caminare, y guardare mis derechos para hacer según verdad: este es justo: este vivirá, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 9 In Mijn inzettingen wandelt, en Mijn rechten onderhoudt, om trouwelijk te handelen; die rechtvaardige zal gewisselijk leven, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 9. Któryby w ustawach moich chodził, a sądówby moich przestrzegał, czyniąc, co jest prawego: ten sprawiedliwy pewnie żyć będzie, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 9. Az én parancsolatimban jár és törvényeimet megőrzi, hogy igazságot cselekedjék; ez az igaz, ő élvén él, ezt [9†] mondja az Úr Isten.

RuSV1876 9 поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит Господь Бог.

БКуліш 9. Хто ходить у заповідях моїх і постанов моїх щиро додержує, - той прав, і певно буде жити, говорить Господь Бог.

FI33/38 10. Mutta jos hänelle on syntynyt poika, väkivaltainen, verenvuodattaja, joka tekee yhtäkin näistä,

Biblia1776 10. Mutta jos hän pojan siittää, ja se tulee murhaajaksi, joka verta vuodattaa, eli tekee jonkun näistä kappaleista.

CPR1642 10. Mutta jos hän pojan synnyttä ja se tule murhajaxi joca werta wuodatta eli teke jongun näistä cappaleista ja ei yhtän nijstä muista cappaleista tee:

Osat1551 10. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ia se sama tulepi Murhaiaxi ioca werte vloswodhatta/ eli iotaki neiste cappaleista tekepi/ ia ei ycten nijste muist cappaleist teghe. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ ja se sama tuleepi murhaajaksi joka werta uloswuodattaa/ eli jotakin näistä kappaleista tekeepi/ ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee.)

MLV19 10 If he begets a son who is a robber, who sheds blood and who does any one of these things,

KJV 10. If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things,

Dk1871 10. Men har nogle avlet en Søn, som bliver en Røver, som udøser Blod, og som gør blot eet af disse Stykker,

KXII 10. Men om han föder en son, och den samme varder en mördare, den der blod utgjuter, eller något af dessa stycke gör;

PR1739 10. Agga kui ta ühhe ülleannetuma poia sünnitab, kes werd ärrawallab, ja teeb teisele ühhe neist asjust.

LT 10. Jeigu jam gimsta plėšikas sūnus, praliejantis kraują, kuris daro šiuos dalykus:

Luther1912 10. Wenn er aber einen Sohn zeugt, und derselbe wird ein Mörder, der Blut vergießt oder dieser Stücke eins tut,

Ostervald-Fr 10. Mais s'il a donné le jour à un fils violent, qui répande le sang, et ne fasse à son frère que l'une de ces choses et non pas les autres;

RV'1862 10. Y si engendrare hijo ladrón, derramador de

SVV1770 10 Heeft hij nu een zoon gewonnen, die een

sangre, o que haga alguna cosa de estas,

inbreker is, die bloed vergiet, die zijn broeder doet een van deze dingen;

PL1881 10. A gdyby spłodził syna łotra, krew wylewającego, któryby czemkolwiek z tych rzeczy bratu szkodził,

Karoli1908Hu 10. És ha erőszakos fiat nemz, [10†] a ki vért ont, és csak egyet is cselekszik amazokból;

RuSV1876 10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,

БКуліш 10. Як же появить сина розбишаку, що проливає кров і чинить се або те,

FI33/38 11. mitä hän itse ei ole tehnyt: syö uhrivuorilla, saastuttaa lähimmäisensä vaimon,

Biblia1776 11. Ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee; mutta syö myös vuorilla, ja saastuttaa lähimmäisensä emännän;

CPR1642 11. Mutta syö wuorilla ja saastutta lähimmäisens emännän:

Osat1551 11. Waan sööpi woortein päle/ ia saastutta henen Lehimeisens Emenen. (Waan syopi wuorten päällä/ ja saastuttaaa hänen lähimmäisensä emännän.)

MLV19 11 and who does not do any of those duties, but has even eaten upon the mountains and defiled his neighbor's wife,

KJV 11. And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

Dk1871 11. imedens han selv ikke havde gjort noget af disse Stykker og naar denne endog holder Maaltid paa Bjergene og vanærer sin Næstes Hustru,

KXII 11. Och intet af de andra stycken gör; utan äter på bergom, och besmittar sins nästas hustru;

PR1739 11. Ja temma ei te neist häist asjust ühtegi, waid sööb ka mäggede peäl, ja naerab omma liggimesse naest ärra;

LT 11. valgo aukštumose, išniekina artimo žmoną,

Luther1912 11. und der andern Stücke keins tut, sondern auf den Bergen isset und seines Nächsten Weib befleckt,

Ostervald-Fr 11. Qu'il mange sur les montagnes, qu'il déshonore la femme de son prochain,

RV'1862 11. Y que no haga todas las demás; ántes comiere sobre los montes, o violare la mujer de su prójimo,

SVV1770 11 En die al die dingen niet doet; maar eet ook op de bergen, en verontreinigt de huisvrouw zijns naasten;

PL1881 11. A tegoby wszystkiego nie czynił, owszemby i na górach jadał, i żonęby bliźniego swego zmazał,

Karoli1908Hu 11. Mindezeket pedig nem cselekedte; hanem a hegyeken evett, és felebarátjának feleségét megfertéztette;

RuSV1876 11 чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,

БКуліш 11. Чого батько не чинив: їсть мясиво жертівне на горах і жену свого ближнього поганить;

FI33/38 12. sortaa kurjaa ja köyhää, riistää ja raastaa, ei anna takaisin panttia, luo silmänsä kivijumaliin, tekee kauhistuksia,

Biblia1776 12. Tekee köyhille ja vaivaisille vahinkoa, ottaa jotain väkivallalla, ei anna panttia jälleen ja nostaa silmänsä epäjumalain puoleen, jolla hän kauhistuksen tekee,

CPR1642 12. Teke köyhille ja waiwaisille wahingota otta jotain wäkiwallalla ei anna panttia jällens nosta silmäns epäjumalten puoleen jolla hän cauhistuxen teke anda caswolla otta woitto:

Osat1551 12. Tekepi nijlle Kieuhille ia waiuasille wahingot/ ottapi iotakin wäkiuallalla. Ei Panti iellensanna/ ylesnosta Silmens Epeiumalten pein/ iolla hen Cauhistoxen

tekepi. Ulosandapi Corkorahan päle/ ia Asioisa pettepi/ (Tekeepi niille köyhille ja waiwaisille wahingot/ ottaapi jotakin wäkiwallalla. Ei panttia jällens anna/ ylösnosta silmänsä epäjumalten päin/ jolla hän kauhistuksen tekeepi. Ulosantaapi korkorahan päälle/ ja asioissa pettääpi/)

MLV19 12 has wronged the poor and needy man, has taken by robbery, has not restored the pledge and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,

KJV 12. Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

Dk1871 12. forfordeler den elendige og fattige, røver Rov, giver ikke Pant tilbage, men opløfler sine Øjne til Afguderne, gør Vederstyggelighed,

KXII 12. Gör dem fattiga och elända skada; tager något med våld; icke igengifver pant; upphäfver sin ögon till afgudar, dermed han en styggelse bedrifver;

PR1739 12. Kes waewab willetsat ja waest, risub mitmel wisil, ei anna panti taggasi, ja töstab ommad silmad sitta-jummalatte pole, ja teeb mis hirmus on :

LT 12. skriaudžia vargšą ir beturtį, plėšikauja, negrąžina užstato, garbina stabus, daro bjaurius dalykus,

Luther1912 12. die Armen und Elenden beschädigt, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebt und einen Greuel begeht,

Ostervald-Fr 12. Qu'il fasse tort à l'affligé et au pauvre, qu'il commette des rapines et ne rende point le gage, qu'il lève les yeux vers les idoles et commette des abominations,

RV'1862 12. Al pobre, y menesteroso oprimiere, robare robos, o no tornare la prenda, o alzare sus ojos a los ídolos, o hiciere abominación,

SVV1770 12 Verdrukt den ellendige en den nooddruftige, rooft veel roofs, geeft het pand niet weder, en heft zijn ogen op tot de drekgoden, doet gruwel;

PL1881 12. Ubogiegoby i nędznego uciskał, co cudzego jest, gwałtemby zabierał, zastawuby nie wracał, a do plugawych bałwanów podnosiłby oczy swoje, i obrzydliwościby czynił,

Karoli1908Hu 12. A szűkölködőt és szegényt nyomorgatta, ragadományokat ragadozott, zálogot vissza nem adott, és a bálványokra emelte szemeit, útálatosságot cselekedett;

RuSV1876 12 бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает мерзость,

БКуліш 12. Нуждаря і вбогого тїснить; насилу видирає; заставу не вертає й зводить очі до ідолів; коїть гидоти;

FI33/38 13. antaa rahansa korolle ja ottaa voittoa — saisiko tämä elää? Ei hän saa elää: kaikkia näitä kauhistuksia hän on tehnyt, hänet on kuolemalla rangaistava; hän on verivelan alainen.

Biblia1776 13. Antaa kasvulle, ottaa voittoa: pitäisikö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän; mutta että hän senkaltaisen kauhistuksen tehnyt on, niin hänen pitää totisesti kuoleman, hänen verensä pitää hänen päällänsä oleman.

CPR1642 13. Pidäiskö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän: mutta että hän sencaltaisen cauhistuxen tehnyt on nijn hänen pitä totisesta cuoleman hänen werens pitä hänen päällens oleman.

Osat1551 13. pidheiskö henen elemen ? Ei tosin henen elemen pidhe. Waan ette hen nämet Cauhistoxet tehnyt on/ henen pite coolemalla cooleman/ Henen werens pite henen ylitzens oleman. (pitäiskö hänen elämän? Ei tosin hänen elämän pidä. Waan että hän nämät kauhistukset tehnyt on/

hänen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä pitää hänen ylitsensä oleman.)

MLV19 13 has given forth upon interest and has taken increase, will he then live? He will not live. He has done all these abominations. He will surely die. His blood will be upon him.

KJV 13. Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

Dk1871 13. laaner Penge ud imod Aager og tager Overgivt: Skulde han vel leve? Han skal ikke leve, han gjorde alle disse Vederstyggeligheder, han skal visselig dødes, hans Blod skal være over ham.

KXII 13. Får ut på ocker; tager vinning; skulle han lefva? Han skall icke lefva; utan efter han sådana styggelse gjort hafver, så skall han döden dö; hans blod skall vara öfver honom.

PR1739 13. Annab rahha renti peäle, ja wöttab kasso; ja se peaks ellama? ei pea se mitte ellama; ta on keik need hirmsad asjad teinud, tedda peab töeste surma pandama, temma werresü olgo ta peäl.

LT 13. skolina už nuošimčius, reikalauja daugiau, negu davė,argi toks turėtų likti gyvas? Ne, jis neliks gyvas! Kas taip elgiasi-mirs. Jo kraujas kris ant jo.

Luther1912 13. auf Wucher gibt, Zins nimmt: sollte der Leben? Er soll nicht leben, sondern weil er solche Greuel alle getan hat, soll er des Todes sterben; sein Blut soll auf ihm sein.

Ostervald-Fr 13. Qu'il prête à usure, qu'il retienne plus qu'il ne lui est dû, - ce fils-là vivrait-il? Il ne vivra pas! Parce qu'il a commis toutes ces abominations, certainement il mourra, et son sang sera sur lui.

RV'1862 13. Diere a usura, y recibiere más de lo que

SVV1770 13 Geeft op woeker, en neemt overwinst;

dió, ¿este vivirá? No vivirá. ¿Todas estas abominaciones hizo? muerte morirá: su sangre será sobre él.

zou die leven? Hij zal niet leven, al die gruwelen heeft hij gedaan; hij zal voorzeker gedood worden; zijn bloed zal op hem zijn!

PL1881 13. Na lichwęby dawał, i płat brał, izali żyć będzie? Nie będzie żył; ponieważ te wszystkie obrzydliwości czynił: śmiercią umrze, krew jego na nim będzie.

Karoli1908Hu 13. Uzsorára adott és kamatot vett: és az ilyen éljen? Nem él! Mindezeket az útálatosságokat cselekedte, halállal haljon meg, az ő vére legyen ő rajta!

RuSV1876 13 в рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? Нет , он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем.

БКуліш 13. Позичає на лихву й бере приріст, - чи ж такому жити? Ні, він не буде жити. Хто всї цї мерзоти коїть, такому напевно буде за кару смерть; кров його на йому буде.

FI33/38 14. Mutta katso, jos tälle on syntynyt poika ja hän näkee kaikki isänsä synnit, jotka tämä on tehnyt — näkee ne eikä tee sellaisia:

Biblia1776 14. Mutta jos hän pojan siittää, joka kaikki näkee, isänsä synnit jotka hän tehnyt on; ja hän pelkää, ja ei tee niin;

CPR1642 14. Mutta jos hän pojan synnyttä joca caicki hänen Isäns synnit näke ja hän pelkä ja ei tee nijn/

Osat1551 14. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ioca caikia sencaltaisi syndie näke/ quin henen Isens teke/ ia hen itzens pelke/ ia ei nin tee. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ joka kaikkia senkaltaisia syntiä näkee/ kuin hänen isänsä tekee/ ja hän itsensä pelkää/ ja ei niin tee.)

MLV19 14 Now behold, if he begets a son, who sees all his father's sins, which he has done and

KJV 14. Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and

fears and does not do such like,

considereth, and doeth not such like,

Dk1871 14. Og se, har han avlet en Søn, og denne saa alle sin Faders Synder, som han havde gjort, og skønt han saa dem, gjorde ikke derefter,

KXII 14. Men om han föder en son, den der alla sådana synder ser, som hans fader gör, och han fruktar sig, och så icke gör;

PR1739 14. Agga wata, kui ta poia sünnitab, ja se nääb keik omma issa pattud, mis ta teeb, ja kardab, ja ei te mitte sedda wisi;

LT 14. Bet jei jam gims sūnus, kuris matys tėvo nusikaltimus, susipras ir nedarys nieko panašaus:

Luther1912 14. Wo er aber einen Sohn zeugt, der solche Sünden sieht, so sein Vater tut, und sich fürchtet und nicht also tut,

Ostervald-Fr 14. Mais voici, si ce dernier à son tour a donné le jour à un fils qui voie tous les péchés qu'a commis son père, et qui prenne soin de ne rien faire de semblable;

RV'1862 14. Y si engendrare hijo, el cual viere todos los pecados que su padre hizo, y viéndolos, no hiciere como ellos:

SVV1770 14 Ziet nu, heeft hij een zoon gewonnen, die al de zonden zijn vaders, die hij doet, aanziet, en toeziet, dat hij dergelijke niet doet;

PL1881 14. A oto jeżeliby spłodził syna, któryby widział wszystkie grzechy ojca swego, które czynił, a widząc nie czyniłby tak;

Karoli1908Hu 14. S ímé, ha fiat nemz, és ez látja atyjának minden vétkét, melyeket cselekszik; látja, de nem cselekszik azok szerint:

RuSV1876 14 Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:

БКуліш 14. Коли ж хто появить сина, й син бачить всї переступи батькові, сам же їх не чинить,

FI33/38 15. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin

Biblia1776 15. Ei syö vuorilla, ei silmäinsä nosta Israelin

heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa,

CPR1642 15. Ei syö wuorilla ei silmiäns nosta Israelin huonen epäjumalten puoleen ei saastuta lähimmäisens emändätä:

MLV19 15 who has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor's wife,

Dk1871 15. holdt ikke Maaltid paa Bjergene, og opløftede ikke sine Øjne til Israels Hus's Afguder, vanærede ikke sin Næstes Hustru

PR1739 15. Temma ei sö mitte mäggede peäl,ja ei tösta ennese silmi mitte Israeli suggu sitta-jummalatte pole, ei naera om̃a liggimesse naest ärra:

Luther1912 15. ißt nicht auf den Bergen, hebt seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, befleckt nicht seines Nächsten Weib,

huoneen epäjumalain puoleen, ei saastuta lähimmäisensä emäntää;

Osat1551 15. Ei söö Wortein päle/ eike silmens ylesnosta Israelin Hoonen Epeiumalten tyge. Ei saastuta henen lehimeisens Emende/ (Ei syö wuorten päällä/ eikä silmäänsä ylösnosta Israelin huoneen epäjumalten tykö. Eikä saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/)

KJV 15. That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

KXII 15. Äter icke på bergom; upphäfver icke sin ögon till Israels hus afgudar; besmittar icke sins nästas hustru;

LT 15. nevalgys aukštumose, negarbins Izraelio stabų, neišniekins artimo žmonos,

Ostervald-Fr 15. Qu'il ne mange point sur les montagnes, qu'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qu'il ne déshonore pas la

RV'1862 15. No comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel: la mujer de su prójimo no violare,

PL1881 15. Na górachby nie jadał, a oczówby swych nie podnosił do plugawych bałwanów domu Izraelskiego, żonyby bliźniego swego nie zmazał,

RuSV1876 15 на горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,

FI33/38 16. ei sorra toista, ei ota panttia, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

CPR1642 16. Ei tee kenengän wahingota ei pidä pantti tykönäns ei mitän ota wäärydellä jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

femme de son prochain,

SVV1770 15 Niet eet op de bergen, noch zijn ogen opheft tot de drekgoden van het huis Israels, de huisvrouw zijns naasten niet verontreinigt;

Karoli1908Hu 15. A hegyeken nem eszik, és szemeit nem emeli fel Izráel házának bálványaira, felebarátjának feleségét meg nem fertézteti,

БКуліш 15. На горах жертовного не їсть, до ідолів, що в Ізраїлї, не знімає очей своїх; жени ближнього свого не поганить;

Biblia1776 16. Ei tee kenellekään vahinkoa, ei pidä panttia tykönänsä, ei mitään ota vääryydellä; jakaa leipänsä isoovaisille, ja vaatettaa alastoman;

Osat1551 16. Eikete wahingoita/ Ei tacanans Pantia pidhe/ eike miteken ota Wäkiuallal. Jacapi Leiuestens Nelkeitzille/ ia sen Alastoman waatetta/ (Ei ketään wahingoita/ ei takanansa panttia pidä/ ei mitäkään ota wäkiwallalla. Jakaapi leiwästänsä nälkäisille/ ja sen alastoman waatettaa/)

MLV19 16 nor has wronged any man, has not taken anything to pledge, nor has taken by robbery, but has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

KJV 16. Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

Dk1871 16. gog foiforetelte ingen Mand, beholdt ikke Pant og røvede ikke Rov, men gav den hungrige sit Brød og bedækkede den nøgne med Klæder

KXII 16. Gör ingom skada; behåller icke pant; tager intet med våld; delar sitt bröd med dem hungroga, och kläder den nakota;

PR1739 16. Ja ei waewa keddagi, ei wötta panti, ja mingiwisil ei risu, kes omma leiba näljatsele annab, ja kattab riettega sedda, kes allasti:

LT 16. nė vieno neskriaus, nesulaikys užstato, neplėšikaus, pamaitins alkaną, nuogą aprengs,

Luther1912 16. beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, nimmt nicht mit Gewalt etwas, teilt sein Brot mit dem Hungrigen und kleidet den Nackten,

Ostervald-Fr 16. Qu'il ne fasse tort à personne, qu'il ne retienne point le gage et ne commette point de rapine, qu'il donne de son pain à l'affamé, et couvre d'un vêtement celui qui est nu;

RV'1862 16. Ni oprimiere a nadie: la prenda no empeñare, ni robare robos: al hambriento diere de su pan, y cubriere de vestido al desnudo:

SVV1770 16 En niemand verdrukt, het pand niet behoudt, en geen roof rooft, zijn brood den hongerige geeft, en den naakte met kleding bedekt;

PL1881 16. I nikogoby nie uciskał, zastawuby nie zatrzymywał, a cudzegoby gwałtem nie brał,

Karoli1908Hu 16. És senkit sem nyomorgat, zálogot nem vesz, ragadományt nem ragadoz, kenyerét

chlebaby swego łaknącemu udzielał, a nagiegoby szatą przyodział,

RuSV1876 16 и человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,

FI33/38 17. pidättää kätensä kurjasta, ei ota korkoa eikä voittoa, vaan tekee minun oikeuksieni mukaan, vaeltaa käskyjeni mukaan — hänen ei ole kuoltava isänsä syntivelan tähden, hän totisesti saa elää.

CPR1642 17. Ei waiwaisille tee wääryttä ei ota corco eikä woitto mutta pitä minun käskyni ja elä minun Lakini jälken: Ei hänen pidä cuoleman Isäns pahan tegon tähden waan elämän.

MLV19 17 who has withdrawn his hand from a poor man, who has not received interest nor

az éhezőnek adja és a mezítelent [11†] ruhával befödi;

БКуліш 16. Другого не тїснить, заставу не бере й насилу не видирає; подає голодному хлїба свого й вкриває нагого одїжжю;

Biblia1776 17. Ei vaivaisille tee vääryyttä, ei ota korkoa eikä voittoa, mutta pitää minun oikeuteni, ja elää minun säätyini jälkeen: ei hänen pidä kuoleman isäinsä pahan teon tähden, vaan totisesti elämän.

Osat1551 17. Ei auta site Radholista wastan. Ei ota corkoraha eli Asioisa pete/ Waan minun Keskyni pite/ ia minun Oikiudheni ielkin elepi. Ei temen pidhe henen Isens pahateghon tedhen cooleman/ waan elemen. (Ei auta sitä raadollista wastaan. Ei ota korkorahaa eli asioissa petä/ Waan minun käskyni pitää/ ja minun oikeuteni jälkeen elääpi. Ei tämän pidä hänen isänsä pahanteon jälkeen kuoleman/ waan elämän.)

KJV 17. That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor

increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes, he will not die for the iniquity of his father. He will surely live.

Dk1871 17. og holdt sin Haand tilbage fra den elendige og tog ikke Aager og Overgivt, gjorde efter mine Bud, vandrede efter mine Skikke: Han, han skal ikke dø for sin Faders Misgernings Skyld, han skal visselig leve.

PR1739 17. Ei putu om̃a käega willetsa külge, ei wötta renti egga kasso, teeb minno kohtoseäduste järrele, käib mo seädmiste sees: sesamma ei pea mitte surrema omma issa üllekohto pärrast, ta peab töeste ellama.

Luther1912 17. der seine Hand vom Unrechten kehrt, keinen Wucher noch Zins nimmt, sondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der soll nicht sterben um seines Vaters Missetat willen, sondern leben.

RV'1862 17. Apartare su mano del pobre: usura, ni más de lo que dió, no recibiere, hiciere según mis derechos, anduviere en mis ordenanzas: este no morirá por la maldad de su padre: viviendo vivirá.

increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

KXII 17. Hjelper icke emot den elända; tager intet ocker eller slem vinning; utan håller min bud, och lefver efter mina rätter; han skall intet dö för sins faders missgernings skull, utan lefva.

LT 17. neskriaus nė vieno, neims nuošimčių ir nereikalaus grąžinti su priedu, laikysis mano nuostatų ir vykdys mano sprendimus,toks nemirs dėl savo tėvo kaltės, bet bus gyvas.

Ostervald-Fr 17. Qu'il détourne sa main de l'iniquité, qu'il ne retienne ni usure ni bénéfice, qu'il observe mes ordonnances et marche selon mes statuts, - cet homme ne mourra point pour l'iniquité de son père; certainement il vivra.

SVV1770 17 Zijn hand van den ellendige afhoudt, geen woeker noch overwinst neemt, Mijn rechten doet, en in Mijn inzettingen wandelt; die zal niet sterven om de ongerechtigheid zijns vaders; hij zal

gewisselijk leven.

PL1881 17. Od nieprawegoby odwrócił rękę swoję, lichwyby i płatu nie brał, sądyby moje czynił, w ustawachby moich chodził: ten nie umrze dla nieprawości ojca swego, ale pewnie żyć będzie.

Karoli1908Hu 17. A szegényre nem veti rá kezét, uzsorát és kamatot nem vesz, törvényeim szerint cselekszik, parancsolataimban jár: az ilyen ne haljon meg atyja vétkéért, hanem élvén éljen.

RuSV1876 17 от обиды бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям Моим, – то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.

БКуліш 17. Держить руку свою далеко від кривди, не бере лихви й користї; певнить мої прикази та й ходить дорогою заповідей моїх, - такий не вмре за батьківські провини; нї, він буде жити.

FI33/38 18. Hänen isänsä taas kun teki väkivallan töitä, riisti ja raastoi veljeltänsä ja teki kansansa keskuudessa sitä, mikä ei ole hyvää, niin katso, hänen oli kuoltava syntivelkansa tähden.

Biblia1776 18. Mutta hänen isänsä, joka paljon väkivaltaa ja suurta vääryyttä tehnyt on veljeänsä vastaan, ja kansansa seassa tehnyt on sitä mikä ei kelpaa, katso, hänen pitää kuoleman pahan tekonsa tähden.

CPR1642 18. Mutta hänen Isäns joca wäkiwalda ja wäärytta tehnyt on ja hänen Canssansa seas tehnyt on sitä cuin ei kelpa cadzos hänen pitä cuoleman hänen pahan tecons tähden.

Osat1551 18. Mutta henen Isens/ ioca Wäkiualta ia Wärytte prucasi/ Ja henen Canssans seas site tehnyt on/ quin ei luualinen ole. Catzo/ Henen pite cooleman henen Pahateghons teden. (Mutta hänen isänsä/ joka wäkiwaltaa ja wääryyttä pruukasi/ Ja hänen kansansa seassa sitä tehnyt on/ kuin ei luwallinen ole. Katso/ Hänen pitää

kuolemaan hänen pahantekonsa tähden.)

MLV19 18 As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother and did what is not good among his people, behold, he will die in his iniquity.

KJV 18. As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

Dk1871 18. Hans Fader, fordi han undertrykte med Vold, røvede Rov fra en Broder og gjorde det, som ikke var godt, midt iblandt sit Folk, se, han skal dø for sin Misgernings Skyld.

KXII 18. Men hans fader, den våld och orätt brukat hafver, och ibland sitt folk; det som intet doger, gjort hafver: si, han skall dö för sina missgernings skull.

PR1739 18. Temma issa, et ta ikka liga teinud, wenna mitmel wisil risunud, ja omma rahwa seas teinud, mis ei olle hea: wata, se peab surrema omma üllekohto sees.

LT 18. Jo tėvas, skriaudęs bei prievartavęs brolį ir daręs pikta visiems, mirs dėl savo nusikaltimų.

Luther1912 18. Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübt hat und unter seinem Volk getan hat, was nicht taugt, siehe, der soll sterben um seiner Missetat willen.

Ostervald-Fr 18. Mais c'est son père, qui a usé de violences et commis des rapines envers son frère, et fait ce qui n'est pas bien, au milieu de son peuple, voici, c'est lui qui mourra pour son iniquité.

RV'1862 18. Su padre, por cuanto hizo agravio, robó robo del hermano, e hizo en medio de su pueblo lo que no es bueno, he aquí que él morirá por su maldad.

SVV1770 18 Zijn vader, dewijl hij met onderdrukking onderdrukt heeft, des broeders goed geroofd heeft, en gedaan heeft, dat niet goed was in het midden zijner volken; ziet daar, hij zal sterven in zijn ongerechtigheid.

PL1881 18. Lecz ojciec jego, przeto, że czynił krzywdę, co jest cudzego, bratu gwałtem brał, a to, co jest dobrego, nie czynił w pośrodku ludu swego: przetoż oto umrze dla nieprawości swojej.

Karoli1908Hu 18. Atyja, mert nyomorgatást követett el, ragadományt ragadozott atyjafiától, és a mi nem jó, azt cselekedte népe között: ímé meghal a maga vétkéért.

RuSV1876 18 А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.

БКуліш 18. Батько ж його, за те що безсердечно тїснив, рабував брата свого, та чинив усяке лихо посеред земляків своїх, - він мусить умерти за свою провину.

FI33/38 19. Ja vielä te kysytte: 'Minkätähden ei poika kanna isän syntivelkaa?' Kun poika on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, noudattanut kaikkia minun käskyjäni ja tehnyt niitten mukaan, hän totisesti saa elää. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

Biblia1776 19. Niin te sanotte: miksi ei pojan pidä kantaman isänsä pahaa tekoa? että hän on tehnyt oikein ja hyvin, pitänyt ja tehnyt kaikki minun säätyni, niin hän saa totisesti elää.

CPR1642 19. Nijn te sanotte mixeikä pojan pidä candaman Isäns paha teco että hän on tehnyt oikein ja hywin pitänyt ja tehnyt caicki minun lakin nijn hän saa elä.

Osat1551 19. NIn te sanotta/ Mixei Poian pidhe henen Isens Pahatteghot candaman. Senteden pite henen elemen/ ette hen hyuesti ia oikiasti teki/ ia caiki minun Oikiuteni pitenyt ia tehnyt on/ (Niin te sanotte/ Miksei pojan pidä hänen isänsä pahatteot kantaman. Sentähden pitää hänen elämän/ että hän hywästi ja oikeasti teki/ ja kaikki minun oikeuteni pitänyt ja tehnyt on/)

MLV19 19 Yet you* say, Why does not the son bear the iniquity of the father? When the son has done what is lawful and right and has kept all my statutes and has done them, he will surely live.

KJV 19. Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

Dk1871 19. Og sige I: "Hvorfor skal Sønnen ikke bære Faderens Misgerning med"? Sønnen gjorde Ret og Retfærdighed og har holdt alle mine Skikke og gjort derefter, han skal visselig leve.

KXII 19. Så sägen I: Hvi skall sonen icke bära sins faders missgerning? Derföre, att han hafver gjort rätt och väl, och hållit och gjort alla mina rätter, skall han lefva.

PR1739 19. Ja teie ütlete: Miks ei pea mitte se poeg kandma middagi issa üllekohtust? issi poeg teeb, mis kohhus ja öigus on , ta peab keik mo seädmissed, ja teeb nende järrele, ta peab töeste jäma ellama.

LT 19. Jūs klausiate: ‘Kodėl sūnus neatsako už tėvo nusikaltimus?’ Jei sūnus darė, kas yra teisinga ir teisu, bei laikėsi mano nuostatų, jis tikrai liks gyvas.

Luther1912 19. So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missetat? Darum daß er recht und wohl getan und alle meine Rechte gehalten und getan hat, soll er leben.

Ostervald-Fr 19. Et vous dites: "Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père? " C'est que le fils a agi selon la droiture et la justice, c'est qu'il a gardé tous mes statuts et les a mis en pratique; certainement il vivra.

RV'1862 19. Y si dijereis: ¿Por qué el hijo no llevará por el pecado de su padre? Porque el hijo hizo juicio y justicia, guardó todas mis ordenanzas, e hizo según ellas: viviendo vivirá.

SVV1770 19 Maar gijlieden zegt: Waarom draagt de zoon niet de ongerechtigheid des vaders? Immers zal de zoon, die recht en gerechtigheid gedaan heeft, en al Mijn

inzettingen onderhouden, en die gedaan heeft, gewisselijk leven.

PL1881 19. Ale mówicie: Czemuż? Izali nie poniesie syn nieprawości ojcowskiej? Gdy syn sąd i sprawiedliwość czyni, wszystkich ustaw moich strzeże i czyni je, pewnie żyć będzie.

Karoli1908Hu 19. És ti ezt mondjátok: Miért ne viselje a fiú [12†] az apa vétkét? Ám a fiú, törvény szerint és igazságot cselekedett, minden parancsolatimat megtartotta s cselekedte azokat: élvén éljen.

RuSV1876 19 Вы говорите: „почему же сын не несет вины отца своего?" Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняетих; он будет жив.

БКуліш 19. Ви скажете: Чом же не переносить син кари за провини батькові? Тим, що син поступає по закону й по правдї, усї мої заповідання певнить і їх додержує, - тим він і жити ме.

FI33/38 20. Poika ei kanna isän syntivelkaa, eikä isä kanna pojan syntivelkaa. Vanhurskaan ylitse on tuleva hänen vanhurskautensa, ja jumalattoman ylitse on tuleva hänen jumalattomuutensa.

Biblia1776 20. Sillä se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman; ei pojan pidä kantaman isänsä syntiä, eikä isän pojan syntiä; mutta vanhurskaan vanhurskaus pitää hänen itse päällänsä oleman, ja väärän pahuus pitää hänen päällänsä oleman.

CPR1642 20. Sillä se sielu joca syndi teke sen pitä cuoleman: ei pojan pidä candaman Isäns syndi eikä Isän pojan syndi: mutta wanhurscan wanhurscaus pitä hänen idze päällens oleman ja sen wäärän pahus pitä hänen pällens oleman.

Osat1551 20. Waan se Sielu/ quin synditekepi sen pite cooleman. Sille ei Poian pidhe Isens pahatecoia candaman/ eike mös Ise pidhe Poians pahatecoia candaman. Waan sen Hurskan wanhurskauden/ pite henen ylitzens oleman/ ia sen Wären Wäryys pite

henen ylitzens oleman. (Waan se sielu/ kuin syntiä tekeepi sen pitää kuoleman. Sillä ei pojan pidä isäns pahatekoja kantaman/ eikä myös isä pidä pojansa pahatekoja kantaman. Waan sen hurskaan wanhurskauden/ pitää hänen ylitsensä oleman/ ja sen wäärän wääryys pitää hänen ylitsensä oleman.)

MLV19 20 The soul that sins, it will die. The son will not bear the iniquity of the father, nor will the father bear the iniquity of the son. The righteousness of a righteous man will be upon him and the wickedness of a wicked man will be upon him.

KJV 20. The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

Dk1871 20. Den Sjæl, som synder, den skal dø; en Søn skal ikke bære Faderens Misgerning med, og en Fader skal ikke bære Sønnens Misgerning med; den retfærdiges Retfærdighed skal komme over ham selv, og den ugudeliges Ugudelighed skal komme over ham selv.

KXII 20. Ty hvilken själ som syndar, hon skall dö; sonen skall icke bära fadrens missgerning; och fadren skall icke bära sonens missgerning, utan dens rättfärdigas fromhet skall vara öfver honom, och dens orättfärdigas arghet skall vara öfver honom.

PR1739 20. Se hing, mis patto teeb, sesamma peab surrema, ja poeg ei pea middagi kandma issa üllekohtust, ja issa ei pea middagi kandma poia üllekohtust: selle öige öigus olgo teḿa peäl, ja selle ööla öälus olgo teḿa peäl.

LT 20. Siela, kuri nusikalsta, mirs. Sūnus neatsakys už tėvo nusikaltimą, o tėvas neatsakys už sūnaus kaltes. Teisusis gaus teisiojo atpildą, o nedorėlio nedorybės bus ant jo paties.

Luther1912 20. Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missetat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missetat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein.

RV'1862 20. El alma que pecare, esa morirá: el hijo no llevará por el pecado del padre, ni el padre llevará por el pecado del hijo: la justicia del justo será sobre él, y la impiedad del impío será sobre él.

PL1881 20. Dusza, która grzeszy, ta umrze; ale syn nie poniesie nieprawości ojcowskiej, ani ojciec poniesie nieprawości synowskiej; sprawiedliwość sprawiedliwego przy nim zostanie, a niepobożność niepobożnego naó przypadnie.

RuSV1876 20 Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

Ostervald-Fr 20. L'âme qui pèche est celle qui mourra. Le fils ne portera point l'inquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

SVV1770 20 De ziel, die zondigt, die zal sterven; de zoon zal niet dragen de ongerechtigheid des vaders, en de vader zal niet dragen de ongerechtigheid des zoons; de gerechtigheid des rechtvaardigen zal op hem zijn, en de goddeloosheid des goddelozen zal op hem zijn.

Karoli1908Hu 20. A mely lélek vétkezik, annak kell meghalni; a fiú ne viselje az apa vétkét, se az apa ne viselje a fiú vétkét; az igazon legyen az ő igazsága, és a gonoszon az ő gonoszsága.

БКуліш 20. Та душа, що грішить, та й вмерти мусить. Син за вину батькову не буде одвічати, а батько не буде двигати вини синової. Праведність праведного зостанеться на йому, та й безбожність безбожного на йому буде.

FI33/38 21. Ja jos jumalaton kääntyy pois kaikesta synnistänsä, mitä hän on tehnyt, ja noudattaa kaikkia minun käskyjäni ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 21. Mutta jos jumalatoin kääntyy kaikista synneistänsä, joita hän tehnyt on, ja pitää kaikki minun säätyni, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

CPR1642 21. Mutta jos jumalatoin käändä idzens caikist hänen synneistäns jotca hän tehnyt on ja pitä caicki minun Lakini ja teke oikein ja hywin: nijn hän saa elä ja ei pidä cuoleman:

Osat1551 21. Mutta ios iocu Jumalatoin itzens käende/ caikista henen synneistens/ quin hen on tehnyt. Ja pitepi caiki minun Oikiuten/ ia tekepi oikein ia hyuesti/ nin henen pite elemen ia ei cooleman. (Mutta jos joku jumalatoin itsensä kääntää/ kaikista hänen synneistänsä/ kuin hän on tehnyt. Ja pitääpi kaikki minun oikeuteni/ ja tekeepi oikein ja hywästi/ niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman)

MLV19 21 But if a wicked man turns from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and does what is lawful and right, he will surely live. He will not die.

KJV 21. But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

Dk1871 21. Men naar den ugudelige omvender sig fra alle sine Synder, som han har gjort, og holder alle mine Skikke og gør Ret og Retfærdighed: Da skal han visselig leve, han skal ikke dø.

KXII 21. Men om en ogudaktig omvänder sig ifrån alla sina synder, som han gjort hafver, och håller alla mina rätter, och gör rätt och väl, så skall han lefva, och icke dö.

PR1739 21. Agga kui se, kes öäl, pörab keikist ommast pattudest, mis ta teinud, ja peab keik mo seädmissed, ja teeb, mis kohhus ja öigus on : se peab töeste ellama, ei mitte surrema.

LT 21. Jei nedorėlis atsivers nuo savo nusikaltimų, laikysis mano nuostatų ir darys, kas yra teisinga ir teisu, jis tikrai liks gyvas ir nemirs.

Luther1912 21. Wo sich aber der Gottlose bekehrt von allen seine Sünden, die er getan hat, und hält alle meine Rechte und tut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben.

Ostervald-Fr 21. Si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, s'il garde tous mes statuts, et s'il agit selon la droiture et la justice, certainement il vivra et ne mourra point.

RV'1862 21. Mas el impío, si se apartare de todos sus pecados que hizo, y guardare todas mis ordenanzas, e hiciere juicio y justicia, viviendo vivirá: no morirá.

SVV1770 21 Maar wanneer de goddeloze zich bekeert van al zijn zonden, die hij gedaan heeft, en al Mijn inzettingen onderhoudt, en doet recht en gerechtigheid, hij zal gewisselijk leven, hij zal niet sterven.

PL1881 21. A jeźliby się niepobożny odwrócił od wszystkich grzechów swoich, które czynił, a strzegłby wszystkich ustaw moich, i czyniłby sąd i sprawiedliwość, pewnie żyć będzie, nie umrze;

Karoli1908Hu 21. És ha a gonosztevő megtér minden vétkéből, melyeket cselekedett, és megtartja minden parancsolatimat, és törvény szerint és igazságot cselekszik: élvén éljen, és meg ne haljon.

RuSV1876 21 И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

БКуліш 21. Ба й безбожник, як одвернеться од усїх гріхів своїх, які творив, і буде певнити всї мої постанови, й усе чинити по закону й по справедливостї, буде жити, не вмре.

FI33/38 22. Ei yhtäkään hänen synneistänsä, jotka hän on tehnyt, muisteta; vanhurskautensa tähden, jota hän on noudattanut, hän saa elää.

Biblia1776 22. Kaikkia hänen ylitsekäymisiänsä, joita hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hän saa elää vanhurskauden tähden, jonka hän tehnyt on.

CPR1642 22. Mutta caickia hänen ylidzekäymisiäns jotca hän tehnyt on ei pidä muistettaman: mutta hän saa elä sen wanhurscauden tähden cuin hän teke.

Osat1551 22. Mutta caickein henen ylitzekeumisens/ iotca hen on tehnyt/ ei pidhe muistettaman/ Waan henen pite elemen sen wanhurskaudhen teden/ quin hen teke. (Mutta kaikkein hänen ylitsekäymisensä/ jotka hän on tehnyt/ ei pidä muistettaman/ Waan hänen pitää elämän sen wanhurskauden tähden/ kuin hän tekee.)

MLV19 22 None of his transgressions that he has committed will be remembered against him. In his righteousness that he has done he will live.

KJV 22. All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

Dk1871 22. Skulle hans Overtrædelser, som han har gjort, skulle ikke ihukommes imod ham; han skal leve ved sin Retfærdighed, som han har øvet.

KXII 22. Men på all hans öfverträdelse, som han gjort hafver, skall intet tänkt varda; utan skall lefva, för den rättfärdighets skull, som han gör.

PR1739 22. Keik teʼma ülleastmissi, mis ta teinud, ei peage mälletadama; omma öigusse pärrast, mis ta teeb, peab ta jäma ellama.

LT 22. Ankstesni nusikaltimai bus užmiršti ir jam neįskaitomi; jis bus gyvas dėl savo teisumo.

Luther1912 22. Es soll aller seiner Übertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden; sondern er soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er tut.

Ostervald-Fr 22. On ne se souviendra contre lui d'aucune de toutes les transgressions qu'il aura commises; il vivra à cause de la justice qu'il aura pratiquée.

RV'1862 22. Todas sus rebeliones que cometió, no le vendrán en memoria: por su justicia que hizo vivirá.

SVV1770 22 Al zijn overtredingen, die hij gedaan heeft, zullen hem niet gedacht worden; in zijn gerechtigheid, die hij gedaan heeft, zal hij leven.

PL1881 22. Żadne przestępstwa jego, których się dopuścił, nie będą mu przypominane; w sprawiedliwości swej, którąby czynił, żyć będzie.

Karoli1908Hu 22. Semmi gonoszságáról, melyet cselekedett, emlékezés nem lészen; az ő igazságáért, melyet cselekedett, élni fog.

RuSV1876 22 Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет.

БКуліш 22. Усї проступки його, що їх коїв, не будуть пригадуватись йому; по своїй праведностї, що буде чинити, він жити буде.

FI33/38 23. Olisiko minulle mieleen jumalattoman kuolema, sanoo Herra, Herra; eikö se, että hän kääntyy pois teiltänsä ja elää?

Biblia1776 23. Luuletkos, että minulla on joku ilo jumalattoman kuolemasta, sanoo Herra, Herra, ja ei paljo enempi, että hän palajaa teistänsä, ja saa elää?

CPR1642 23. Luuletcos että minulla on ilo jumalattoman cuolemast sano HERra HERra ja ei paljo enämbi että hän käändä idzens hänen pahasta menostans.

Osat1551 23. Lwletkos/ ette mine halaian sen Jumalattoman coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ ia ei paremin ette hen palaiais henen pahasta menostans ia elemestens/ ia

eleis. (Luuletkos/ että minä halajan sen jumalattoman kuolemata/ sanoopi HERRA Jumala/ ja ei paremmin että hän palajaisi hänen pahasta menostansa ja elämästänsä/ ja eläisi.)

MLV19 23 Have I any pleasure in the death of a wicked man? says the lord Jehovah and not rather that he should return from his way and live?

KJV 23. Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?

Dk1871 23. Mon jeg vel skulde have Behag i den ugudeliges Død? siger den Herre, Herre; mon ikke deri, at han omvender sig fra sine Veje, at han maa leve?

KXII 23. Menar du, att jag lust hafver öfver dens ogudaktigas död, säger Herren Herren, och icke mycket mer, att han omvänder sig ifrå sitt onda väsende, och lefver?

PR1739 23. Kas mul ial peaks hea meel ollema ühhe ööla surmast? ütleb ISSAND JEHOWA; eks sest ep olle hea meel , kui ta ümberpörab omma tede peält, et ta woiks ellada?

LT 23. Argi Aš noriu nedorėlio mirties,sako Viešpats,o ne kad jis gręžtųsi nuo savo kelių ir būtų gyvas?

Luther1912 23. Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der HERR, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe?

Ostervald-Fr 23. Prendrais-je plaisir en aucune manière à la mort du méchant? dit le Seigneur, l'Éternel; n'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive?

RV'1862 23. ¿Quiero yo la muerte del impío? dijo el Señor Jehová. ¿No vivirá, si se apartare de sus

SVV1770 23 Zou Ik enigzins lust hebben aan den dood des goddelozen, spreekt de Heere HEERE; is

caminos?

PL1881 23. Azaż Ja się kocham w śmierci niepobożnego? mrwi panujący Pan. Izali nie raczej, gdy się odwróci od dróg swoich, aby żył?

RuSV1876 23 Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли,чтобы он обратился от путей своих и был жив?

FI33/38 24. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, tekee kaikkien niiden kauhistusten kaltaisia, joita jumalaton tekee — saisiko hän tehdä niin ja elää? Ei yhtäkään hänen vanhurskasta tekoansa, jonka hän on tehnyt, muisteta. Uskottomuutensa tähden, johon hän on langennut, ja syntinsä tähden, jota on tehnyt, niiden tähden hänen on kuoltava.

CPR1642 24. JA jos wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha ja elä caiken sen cauhistuxen jälken cuin jumalatoin teke: pidäiskö hänen saaman elä? ja tosin caicki hänen wanhurscaudens cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

het niet, als hij zich bekeert van zijn wegen, dat hij leve?

Karoli1908Hu 23. Hát kivánva kivánom én a gonosznak [13†] halálát? ezt mondja az Úr Isten! nem inkább azt, hogy megtérjen útjáról és éljen?

БКуліш 23. Хиба ж менї безбожникова смерть люба, говорить Господь, - а не те, щоб він вернувся з дороги своєї та й жив?

Biblia1776 24. Ja jos vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, ja elää kaiken sen kauhistuksen jälkeen, jonka jumalatoin tekee: pitäiskö hänen saaman elää? Ja tosin kaikkea hänen vanhurskauttansa, jota hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen pitää kuoleman ylitsekäymistensä ja synteinsä tähden, joita hän tehnyt on.

Osat1551 24. Ja ios se Wanhurskas/ palaiapi henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi site quin paha on/ ia elepi caiken sen Cauhistoxen ielkin/ quin iocu Jumalatoin teke. Pidheiskö henen elemen? Ja caiki henen Wanhurskautens/ quin hen tehnyt on/ ei

pidhe ensingen muistettaman. (Ja jos se wanhurskas/ palaapi hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi sitä kuin paha on/ ja elääpi kaiken sen kauhistuksen jälkeen/ kuin joku jumalatoin tekee. Pitäiskö hänen elämän? Ja kaikki hänen wanhurskautensa/ kuin hän tehnyt on/ ei pidä ensinkään muistettaman.)

MLV19 24 But when a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and does according to all the abominations that a wicked man does, will he live? None of his righteous deeds that he has done will be remembered. In his trespass that he has trespassed and in his sin that he has sinned, in them he will die.

KJV 24. But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

Dk1871 24. Men naar den retfærdige vender sig bort fra sin Retfærdighed og gør Uret, gør efter alle de Vederstyggeligheder, som den ugudelige gør, skulde han da leve? Alle hans retfærdige Gerninger, som han har gjort, skulle ikke ihukommes; formedelst den Trofasthed, han begik, og formedelst den Synd, som han øvede, formedelst dem skal han dø.

KXII 24. Och om den rättfärdige vänder sig ifrå sine rättfärdighet, och gör det ondt är, och lefver efter all den styggelse som en ogudaktig gör, skulle han lefva? Ja, all hans rättfärdighet, som han gjort hafver, skall intet ihågkommen varda; utan han skall dö uti sin öfverträdelse och syndom, som han gjort hafver.

PR1739 24. Ja kui se, kes öige, ommast öigussest pörab, ja teeb köwwerust, kui ta wöttab tehha keiki hirmsaid asjo möda, mis se, kes öäl, teinud, kas ta peaks jäma ellama? keik temma öigussi, mis ta teinud, ei pea mälletadama; ommas wallatusses, mis ta teind, ja omma patto sees, mis ta teinud, nende sees peab ta surrema.

LT 24. Jei teisusis nusigręš nuo savo teisumo, elgsis neteisingai ir darys visas bjaurystes, kurias daro nedorėliai, argi jis gyvens? Ne, jo teisumo darbai nebus jam įskaityti. Jis mirs savo nusikaltimuose ir nuodėmėse.

Luther1912 24. Und wo sich der Gerechte kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses und lebt nach all den Greueln, die ein Gottloser tut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Übertretung und Sünde, die er getan hat, soll er sterben.

Ostervald-Fr 24. Mais si le juste se détourne de sa justice, qu'il commette l'iniquité, en suivant toutes les abominations que le méchant a accoutumé de commettre, vivrait-il? On ne se souviendra plus d'aucun des actes de justice qu'il aura accomplis, à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable, et du péché qu'il a commis; c'est à cause de cela qu'il mourra.

RV'1862 24. Mas si el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, e hiciere conforme a todas las abominaciones, que el impío hizo, ¿vivirá él? Todas las justicias que hizo no vendrán en memoria: por su rebelión con que rebeló, y por su pecado que pecó, por ellos morirá.

SVV1770 24 Maar als de rechtvaardige zich afkeert van zijn gerechtigheid, en onrecht doet, doende naar al de gruwelen, die de goddeloze doet, zou die leven? Al zijn gerechtigheden, die hij gedaan heeft, zullen niet gedacht worden; in zijn overtreding, waardoor hij overtreden heeft, en in zijn zonde, die hij gezondigd heeft, in die zal hij sterven.

PL1881 24. Ale jeźliby się odwrócił sprawiedliwy od sprawiedliwości swojej, a czyniłby nieprawość, czyniąc według wszystkich obrzydliwości, które czyni niezbożny, izali taki żyć będzie? Wszystkie sprawiedliwości jego, które czynił, nie będą wspominane; dla przestępstwa swego, które popełniał, i dla grzechu swego, którego się dopuścił, dla tych rzeczy umrze.

Karoli1908Hu 24. És ha az igaz elhajol az ő igazságától, és gonoszságot cselekszik, minden útálatosság szerint, melyeket a hitetlen cselekedett, cselekeszik, nemde éljen-é? Semmi igazságairól, a melyeket cselekedett, emlékezés nem lészen: gonoszságáért, melyet cselekedett, és az ő vétkéért, melylyel vétkezett, ezekért meg kell halnia.

RuSV1876 24 И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать неправедно, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, иза грехи свои, в каких грешен, он умрет.

БКуліш 24. Коли ж би праведник одступив од своєї праведності і жив неправедно, та коїв усї ті гидоти, що беззаконник творить, то - чи ж йому жити? Нї, не спогадаються йому всї його праведні вчинки, що він чинив, а за беззаконство своє, що його творить, і за гріхи свої, якими грішить, мусить він умерти.

FI33/38 25. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea.' Kuulkaa siis, te Israelin heimo! Minunko tieni ei olisi oikea? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

Biblia1776 25. Ja vielä sitte te sanotte: ei Herra tee oikein. Niin kuulkaat nyt, te Israelin huoneesta: eikö minulla oikeus ole, ja teillä vääryys?

CPR1642 25. Mutta hänen pitä cuoleman hänen Jumalans häwäistyxes ja synneisäns jotca hän tehnyt on. Ja wielä sijtte te sanotte: Ei HERra tee oikein.

Osat1551 25. Waan henen pite cooleman henen Jumalan pilcaudhes ia synnins tädhen/ iotca hen tehnyt on. Ja quitengin te sanotta/ Eipe HERRA oikein tee. (Waan hänen pitää kuolemaan hänen Jumalan pilkkaudessa ja

syntinsä tähden/ jotka hän tehnyt on. Ja kuitenkin te sanotte/ Eipä HERRA oikein tee.)

MLV19 25 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. Hear now, O house of Israel. Is not my way equitable? Are not your* ways inequitable?

KJV 25. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

Dk1871 25. Og sige I Herrens Vej er ikke ret, saa hører dog, Israels Hus! mon min Vej ikke er ret? mon det ikke er eders Veje, som ikke ere rette?

KXII 25. Och ändå sägen I: Herren handlar icke rätt. Derföre hörer nu, I af Israels hus: Hafver jag icke rätt, och I orätt?

PR1739 25. Ommeti ütlete teie: Issanda te ei olle ühhetassa. Et kuulge Israeli suggu, kas minno te ei peaks ühhetassa ollema? eks olle, et teie teed ei olle ühhetassased?

LT 25. Jūs sakote: ‘Viešpaties kelias neteisingas’. Paklausyk, Izraeli! Ar mano kelias neteisingas? Ar ne jūsų kelias yra neteisingas?

Luther1912 25. Doch sprecht ihr: Der HERR handelt nicht recht. So hört nun, ihr vom Hause Israel: Ist's nicht also, daß ich recht habe und ihr unrecht habt?

Ostervald-Fr 25. Et vous dites: "La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. " Écoutez maintenant, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées?

RV'1862 25. Y si dijereis: No es derecho el camino del Señor. Oid ahora casa de Israel: ¿No es derecho mi camino? ¿No son ántes torcidos vuestros caminos?

SVV1770 25 Nog zegt gijlieden: De weg des HEEREN is niet recht; hoort nu, o huis Israels! is Mijn weg niet recht? Zijn niet uw wegen onrecht?

PL1881 25. A iż mówicie: Nie prosta jest droga Paóska; słuchajcież teraz, o domie Izraelski! izali droga moja nie jest prosta? Izali drogi wasze nie są krzywe?

Karoli1908Hu 25. És azt mondjátok: [14†] Nem igazságos az Úrnak útja! Oh, halljátok meg, Izráel háza: az én útam nem igazságos-é? nem inkább a ti útaitok nem igazságosak-é?

RuSV1876 25 Но вы говорите: „неправ путь Господа!" Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?

БКуліш 25. Коли ж скажете: Несправедлива путь Господня, - то послухай, ти, доме Ізраїля! Чи то ж моя путь несправедлива? Чи скорше не ваші дороги неправедні?

FI33/38 26. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, sentähden hänen on kuoltava; vääryytensä tähden, jota on tehnyt, hänen on kuoltava.

Biblia1776 26. Kuin vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, niin hänen pitää kuoleman; mutta hänen pitää kuoleman pahuutensa tähden, jonka hän tehnyt on.

CPR1642 26. Sentähden cuulcat nyt te Israelin huonesta: eikö minulla oikeus ole ja teillä wäärys: sillä cosca wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha: nijn hänen pitä cuoleman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudens tähden cuin hän tenhyt on.

Osat1551 26. Nin cwlcat sis te Israelin Honesta/ Engö mine oikein tee/ Mutta te wärin ? Sille coska se Wanhurskas poiskäendepi itzens henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi paha/ nin teuty henen coolla. Mutta henen teuty coolla henen Pahudhens teden/ quin hen tehnyt on. (Niin kuulkaat siis te Israelin huoneesta/ Enkö minä oikein tee/ Mutta te wäärin? Sillä koska se wanhurskas poiskääntääpi itsensä hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi pahaa/ niin täytyy hänen kuolla. Mutta hänen täytyy

kuolla hänen pahuutensa tähden/ kuin hän tehnyt on.)

MLV19 26 When a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and dies in it, in his unrighteousness that he has done, he will die.

KJV 26. When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

Dk1871 26. Naar den retfærdige vender sig bort fra sin Retfærdighed og gør Uret, da skal han dø derfor; han skal dø for sin Uret, som han gjorde.

KXII 26. Ty när den rättfärdige vänder sig ifrå sine rättfärdighet, och gör det ondt är, så måste han dö; men han måste dö för sina ondskos skull, som han gjort hafver.

PR1739 26. Kui se, kes öige, pörab ommast öigussest, ja teeb köwwerust, ja surreb sepärrast; siis surreb ta omma köwwerusse sees, mis ta on teinud.

LT 26. Jei teisusis nusigręš nuo savo teisumo ir padarys nusikaltimą, jis mirs dėl jo.

Luther1912 26. Denn wenn der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er getan hat, sterben.

Ostervald-Fr 26. Si le juste se détourne de sa justice, qu'il commette l'iniquité, que pour cela il meure, c'est à cause de l'iniquité qu'il a commise qu'il meurt.

RV'1862 26. Apartándose el justo de su justicia, y haciendo iniquidad, él morirá por ello: por su iniquidad que hizo, morirá.

SVV1770 26 Als de rechtvaardige zich afkeert van zijn gerechtigheid, en onrecht doet, en sterft in dezelve, hij zal in zijn onrecht, dat hij gedaan heeft, sterven.

PL1881 26. Gdyby się odwrócił sprawiedliwy od sprawiedliwości swojej, a czyniąc nieprawość w temby umarł, dla nieprawości swojej, którą czynił, umrze.

Karoli1908Hu 26. Ha elhajol az igaz az ő igazságától, és gonoszságot cselekszik, és a miatt meghal: gonoszsága miatt hal meg, melyet cselekedett.

RuSV1876 26 Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.

БКуліш 26. Та ж коли праведник відступає од своєї праведності і творить ледарство, то він умерає за свою неправедність, що вчинив.

FI33/38 27. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestaan, jota on harjoittanut, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän säilyttää sielunsa elossa.

Biblia1776 27. Ja koska jumalatoin kääntyy vääryydestänsä, jonka hän tehnyt on, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän saa pitää sielunsa elävänä.

CPR1642 27. Sitä wastan cosca jumalatoin käändä idzens hänen wäärydestäns jonga hän tehnyt on: ja nyt teke oikein ja hywin hän saa pitä sieluns eläwänä.

Osat1551 27. Wastoinpein/ coska se Jumalatoin poiskäendepi itzens henen Wärydhestens/ ionga hen tehnyt on/ ia teke nyt Oikein ia hyuesti/ hen Sielunsa eleuene pitepi. (Wastoin päin/ koska se jumalatoin pois kääntääpi itsensä hänen wääryydestänsä/ jonka hän tehnyt on/ ja tekee oikein ja hywästi/ hän sielunsa eläwänä pitääpi.)

MLV19 27 Again, when a wicked man turns away from his wickedness that he has committed and does what is lawful and right, he will save his soul alive.

KJV 27. Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

Dk1871 27. Og naar den ugudelige omvender sig fra sin Ugudelighed, som han har gjort, og gør Ret og Retfærdighed, skal han holde sin Sjæl i Live.

KXII 27. Tvärtom, när den ogudaktige vänder sig ifrå sine orättfärdighet, som han gjort hafver, och gör nu rätt och väl, han varder behållandes sina själ lefvande.

PR1739 27. Ja kui se, kes öäl, pörab ommast öälussest, mis ta teinud, ja teeb, mis kohhus ja öigus on ; sesamma peab omma hinge ellus.

LT 27. Jei nedorėlis nusigręš nuo savo nedorybės ir darys, kas yra teisinga ir teisu, jis išgelbės savo gyvybę.

Luther1912 27. Wiederum, wenn der Gottlose kehrt von seiner Ungerechtigkeit, die er getan hat, und tut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig erhalten.

Ostervald-Fr 27. Et si le méchant se détourne de la méchanceté qu'il a commise, et qu'il pratique la droiture et la justice, il fera vivre son âme.

RV'1862 27. Y apartándose el impío de su impiedad que hizo, y haciendo juicio y justicia, hará vivir su alma.

SVV1770 27 Maar als de goddeloze zich bekeert van zijn goddeloosheid, die hij gedaan heeft, en doet recht en gerechtigheid, die zal zijn ziel in het leven behouden;

PL1881 27. Ale gdyby się odwrócił niezbożny od niezbożności swojej, której się dopuścił, a czyniłby sąd i sprawiedliwość, ten duszę swoję zachowa.

Karoli1908Hu 27. És ha a gonosztevő megtér az ő gonoszságától, melyet cselekedett, és törvény szerint és igazságot cselekszik: ez az ő lelkét megtartja életben.

RuSV1876 27 И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, - к жизни возвратит душу свою.

БКуліш 27. Коли ж безбожник навертається од безбожностї своєї, що її коїв, та чинить суд і правду, то він навертає свою душу до життя.

FI33/38 28. Koska hän näki ja kääntyi pois kaikista synneistänsä, joita oli tehnyt, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

CPR1642 28. Sillä hän näke ja lacka pahudestans nijn hänen pitä elämän ja ei cuoleman.

MLV19 28 Because he considers and turns away from all his transgressions that he has committed, he will surely live. He will not die.

Dk1871 28. Fordi han ser det og vender sig bort fra alle sine Overtrædelser, som han har gjort, skal han visselig leve, han skal ikke dø.

PR1739 28. Sest ta watab, ja pörab keikist ommast ülleastmistest, mis ta teinud, se peab töeste ellama, ei mitte surrema.

Luther1912 28. Denn weil er sieht und bekehrt sich von aller Bosheit, die er getan hat, so soll er leben und nicht sterben.

RV'1862 28. Porque miró, y apartóse de todas sus

Biblia1776 28. Sillä koska hän näkee, ja lakkaa pahuudestansa, niin hänen pitää totisesti elämän ja ei kuoleman.

Osat1551 28. Sille ette hen pelkepi/ ia pahudhestans weltepi/ Nin henen pite elemen ia ei cooleman. (Sillä että hän pelkääpi/ ja pahuudestansa wälttääpi/ Niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman.)

KJV 28. Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

KXII 28. Ty efter han fruktar sig, och vänder åter af sine ondsko, så skall han lefva, och icke dö.

LT 28. Kadangi jis susiprato ir atsisakė savo piktų darbų, jis tikrai liks gyvas.

Ostervald-Fr 28. S'il ouvre les yeux, et se détourne de toutes les transgressions qu'il a commises, certainement il vivra et ne mourra point.

SVV1770 28 Dewijl hij toeziet, en zich bekeert van al

rebeliones que hizo, viviendo vivirá, no morirá.

zijn overtredingen, die hij gedaan heeft, hij zal gewisselijk leven, hij zal niet sterven.

PL1881 28. Bo obaczywszy się odwrócił się od wszystkich występków swoich, których się dopuszczał, pewnie żyć będzie, nie umrze.

Karoli1908Hu 28. Mert belátta és megtért minden gonoszságától, melyeket cselekedett: élvén éljen, ne haljon meg.

RuSV1876 28 Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет.

БКуліш 28. Він нарозумився і відвернувсь од усїх своїх ледачих учинків; тим і зостанеться живим, не вмре.

FI33/38 29. Mutta Israelin heimo sanoo: 'Herran tie ei ole oikea.' Minunko tieni eivät olisi oikeat, te Israelin heimo? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

Biblia1776 29. Ja Israelin huone sanoo: ei Herra tee oikein. Pitäisikö minulla vääryys oleman, te Israelin huone? Eikö teillä ole vääryys?

CPR1642 29. Ja wielä nyt sanowat ne Israelin huonesta: ei HERra tee oikein.

Osat1551 29. Ja wiele nyt ne Israelin Honesta sanouat/ Eipe HERRA oikein tee/ (Ja wielä nyt ne Israelin huoneesta sanowat/ Eipä HERRA oikein tee/)

MLV19 29 Yet the house of Israel says, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, are not my ways equitable? Are not your* ways inequitable?

KJV 29. Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

Dk1871 29. Og siger Israels Hus: Herrens Vej er ikke ret, mon da mine Veje ikke ere rette, Israels

KXII 29. Och ännu säga de af Israels hus: Herren handlar icke rätt. Skulle jag hafva orätt? I af

Hus? mon det ikke er eders Veje, der ikke ere rette? er eders Veje, der ikke ere rette?

PR1739 29. Ommeti ütleb Israeli suggu: Issanda te ei olle ühhetassa; eks minno teed ei olle ühhetassa, Israeli suggu? eks olle, et teie teed ei olle ühhetassased?

Luther1912 29. Doch sprechen die vom Hause Israel: Der HERR handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt unrecht.

RV'1862 29. Y si dijeren los de la casa de Israel: No es derecho el camino del Señor. ¿No son derechos mis caminos, casa de Israel? Cierto vuestros caminos no son derechos.

PL1881 29. A przecie mówi dom Izraelski: Nie prosta jest droga Paóska; izali drogi moje nie są proste, o domie Izraelski? Izali nie raczej drogi wasze są krzywe?

RuSV1876 29 А дом Израилев говорит: „неправ путь Господа!" Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?

Israels hus hafven orätt.

LT 29. Izraelis sako: ‘Viešpaties kelias neteisingas’. Izraeli, argi mano kelias neteisingas? Argi ne jūsų kelias yra neteisingas?

Ostervald-Fr 29. Cependant la maison d'Israël dit: "La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. " Sont-ce mes voies, ô maison d'Israël, qui ne sont pas bien réglées? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées?

SVV1770 29 Evenwel zegt het huis Israels: De weg des HEEREN is niet recht. Zouden Mijn wegen, o huis Israels, niet recht zijn? Zijn niet uw wegen onrecht?

Karoli1908Hu 29. És azt mondja az Izráel háza: Nem igazságos az Úrnak útja! Az én útaim nem [15†] igazságosak-é, Izráel háza? nem inkább a ti útaitok nem igazságosak-é?

БКуліш 29. Та й ще сьміє дом Ізраїля говорити: Не по правдї чинить Господь! Чи справдї ж бо мої путї несправедливі? чи ж то не ваші дороги неправедні?

FI33/38 30. Niinpä minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itsekunkin hänen teittensä mukaan, sanoo Herra, Herra. Kääntykää, palatkaa pois kaikista synneistänne, ja älköön syntivelka tulko teille lankeemukseksi.

Biblia1776 30. Sentähden tahdon minä tuomita teitä, te Israelin huoneesta, jokaisen hänen tiensä jälkeen, sanoo Herra, Herra. Sentähden kääntykäät, ja palatkaat kaikesta vääryydestänne, ettette lankeaisi pahan tekonne tähden.

CPR1642 30. Pidäiskö minulla wäärys oleman? Teillä Israelin huonesta on wäärys. Sentähden tahdon minä duomita teitä te Israelin huonesta jocaidzen hänen työns jälken sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzen caikest teidän wäärydestän ettet te langeis pahan teconne tähden.

Osat1551 30. pidheiskö minun oleman wären? Teille Israelin Honesta on wäryys. Senteden mine tadhon domita teite/ iotca Israelin Honesta oletta/ iocaitzen henen menons pereste/ sanopi HERRA Jumala. Nin käendeket sis teiten/ caikista teiden ylitzekeumisesten/ ettei teiden pidheis langeman pahatecoinne teden. (pitäiskö minun oleman wäärän? Teille Israelin huoneesta on wääryys. Sentähden minä tahdon tuomita teitä/ jotka Israelin huoneesta olette/ jokaisen hänen menonsa perästä/ sanoopi HERRA Jumala. Niin kääntäkäät siis teitän/ kaikista teidän ylitsekäymisestän/ ettei teidän pitäisi lankeeman pahain tekoinne tähden.)

MLV19 30 Therefore I will judge you*, O house of Israel, each one according to his ways, says the lord Jehovah. Return and turn yourselves from all your* transgressions, so iniquity will not be your* ruin.

KJV 30. Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Dk1871 30. Derfor vil jeg dømme enhver af eder, o Israels Hus! efter hans Veje, siger den Herre, Herre; omvender eder, og vender eder bort fra alle eders Overtrædelser, at ikke Misgerning skal vorde eder til Fald.

KXII 30. Derföre vill jag döma eder, I af Israels hus, hvar och en efter hans väsende, säger Herren Herren. Derföre vänder eder om, och låter eder omvända, på det I icke skolen falla för missgerningenes skull.

PR1739 30. Sepärrast tahhan ma iggaühhe peäle teie seast kohhut moista, oh Israeli suggu! temma wisisid möda, ütleb Issand Jehowa: pöörge, ja andke ennast pöörda keikist ommast ülleastmistest, et teie üllekohhus teile mitte ei sa kommistusseks.

LT 30. Aš teisiu jus, o Izraelio namai, kiekvieną pagal jo kelius. Nusigręžkite nuo savo nusikaltimų, kad jūsų neteisybės jūsų nesunaikintų.

Luther1912 30. Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der HERR HERR. Darum so bekehrt euch von aller Übertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missetat willen.

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Convertissez-vous, et détournez-vous de toutes vos transgressions, afin que l'iniquité ne devienne point pour vous une cause de ruine.

RV'1862 30. Por tanto yo os juzgaré a cada uno según sus caminos, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová. Convertíos, y hacéd convertir de todas vuestras iniquidades; y no os será la iniquidad causa de ruina.

SVV1770 30 Daarom zal Ik u richten, o huis Israels! een ieder naar zijn wegen, spreekt de Heere HEERE, keert weder, en bekeert u van al uw overtredingen, zo zal de ongerechtigheid u niet tot een aanstoot worden.

PL1881 30. A przetoż każdego z was według dróg jego sądzić będę, o domie Izraelski! mówi panujący Pan. Nawróćcież się, a odwróćcie się od wszystkich występków waszych, aby wam nieprawość nie była na obrażenie.

Karoli1908Hu 30. Ennekokáért mindeniteket az ő útai szerint ítélem, Izráel háza, ezt mondja az Úr Isten. Térjetek meg és forduljatok el minden vétkeitektől, hogy romlástokra [16†] ne legyen gonoszságotok.

RuSV1876 30 Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого попутям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением.

БКуліш 30. Тим же то я й судити му вас, доме Ізраїля, після доріг ваших, говорить Господь Бог; покайтеся ж і відвернїтеся від усїх проступків ваших, щоб безбожність не була вам спотичкою.

FI33/38 31. Heittäkää pois päältänne kaikki syntinne, joilla te olette rikkoneet, ja tehkää itsellenne uusi sydän ja uusi henki. Ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo?

Biblia1776 31. Heittäkäät pois tyköänne kaikki ylitsekäymisenne, jolla te rikkoneet olette, ja tehkää teillenne uusi sydän ja uusi henki; sillä miksi pitäis teidän kuoleman, sinä Israelin huone?

CPR1642 31. Heittäkät pois tykön caicki teidän ylidzekäymisen jolla te rickonet oletta ja tehkät teillen usi sydän ja usi hengi.

Osat1551 31. Poisheitteket caiki teiden ylitzekeumisen/ ioilla te oletta ylitzekeunyet/ ia techket teillen vsi sydhen ia vsi Hengi. (Poisheittäkäät kaikki teidän ylitsekäymisen/ joilla te olette ylitsekäyneet/ ja tehkäät teillen uusi sydän ja uusi henki.)

MLV19 31 Cast away from you* all your* transgressions, by which you* have

KJV 31. Cast away from you all your transgressions, whereby ye have

transgressed and make you* a new heart and a new spirit. For why will you* die, O house of Israel?

transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

Dk1871 31. Kaster bort fra eder alle eders Overtrædelser, hvilke I have begaaet, og bereder eder et nyt Hjerte og en ny Aand; hvorfor ville I dog dø, Israels Hus?

KXII 31. Kaster ifrån eder all edor öfverträdelse, der I med öfverträdt hafven, och görer eder ett nytt hjerta, och ny anda; ty hvi vill du så dö, du Israels hus?

PR1739 31. Heitke ennesest ärra keik ommad ülleastmissed, misga teie ülleastunud, ja tehke ennestele üks uus südda, üks uus waim: sest miks teie tahhate surra, sa Israeli suggu?

LT 31. Atsisakykite nusikaltimų, kuriuos darėte, įsigykite naują širdį ir naują dvasią! Izraeli, kodėl tu turėtum mirti?

Luther1912 31. Werfet von euch alle eure Übertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und einen neuen Geist. Denn warum willst du sterben, du Haus Israel?

Ostervald-Fr 31. Rejetez loin de vous toutes les transgressions dont vous vous êtes rendus coupables, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; car pourquoi mourriez-vous, ô maison d'Israël?

RV'1862 31. Echád de vosotros todas vuestras iniquidades con que habéis rebelado, y hacéos corazón nuevo, y espíritu nuevo. ¿Y por qué moriréis, casa de Israel?

SVV1770 31 Werpt van u weg al uw overtredingen, waardoor gij overtreden hebt, en maakt u een nieuw hart en een nieuwen geest; want waarom zoudt gij sterven, o huis Israels?

PL1881 31. Odrzućcie od siebie wszystkie przestępstwa wasze, którycheście się dopuszczali, a uczyócie sobie serce nowe i

Karoli1908Hu 31. Vessétek el magatoktól minden vétkeiteket, melyekkel vétkeztetek, és szerezzetek magatoknak új szívet és új

ducha nowego. I przeczże macie umrzeć, o domie Izraelski?

RuSV1876 31 Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?

FI33/38 32. Sillä ei ole minulle mieleen kuolevan kuolema, sanoo Herra, Herra. Siis kääntykää, niin te saatte elää.

CPR1642 32. Sillä mixi pidäis teidän cuoleman sinä Israelin huone: sillä ei minulla ole yhtäkän ilo hänen cuolemahans joca cuole sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzenne nijn te saatte elä.

MLV19 32 For I have no pleasure in the death of him who dies, says the lord Jehovah, therefore turn yourselves back and live.

Dk1871 32. Thi jeg har ikke Behag i dens Død, som dør,

lelket; [17†] Miért halnátok meg, oh Izráel háza!?

БКуліш 31. Повідкидайте від себе всї гріхи ваші, якими ви грішили, й сотворіте собі нове серце й дух новий; а тодї чого ж би вам умірати, доме Ізраїля?

Biblia1776 32. Sillä ei minulla ole yhtään iloa hänen kuolemastansa, joka kuolee, sanoo Herra, Herra: sentähden kääntykäät, niin te saatte elää.

Osat1551 32. Sille mingeteden sine tadhot nin coolla/ sine Israelin Hone? Sille em mine tadho sen cooleuaisen coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ senteden käendeket teiten/ nin te saatta ele. (Sillä minkätähden sinä tahdot niin kuolla/ sinä Israelin huone? Sillä en minä tahdo sen kuolewaisen kuolemaa/ sanoopi HERRA Jumala/ sentähden kääntäkäät teitän/ niin te saatte elää.)

KJV 32. For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.

KXII 32. Ty jag hafver ingen lust till hans död,

siger den Herre, Herre; derfor omvender eder, saa skulle I leve.

som dör, säger Herren Herren; derföre omvänder eder, så fån I lefva.

PR1739 32. Sest mul ep olle hea meel selle surmast, kes surreb, ütleb Issand Jehowa; sepärrast andke ennast pöörda, siis peate teie jäma ellama.

LT 32. Aš nenoriu mirštančiojo mirties,sako Viešpats Dievas.Atsiverskite ir būkite gyvi!’‘

Luther1912 32. Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der HERR HERR. Darum bekehrt euch, so werdet ihr leben.

Ostervald-Fr 32. En effet, je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur l'Éternel; convertissez-vous et vivez!

RV'1862 32. Que no quiero la muerte del que muere, dijo el Señor Jehová: hacéd pues convertir, y viviréis.

SVV1770 32 Want Ik heb geen lust aan den dood des stervenden, spreekt de Heere HEERE; daarom bekeert u en leeft.

PL1881 32. Albowiem się Ja nie kocham w śmierci umierającego, mówi panujący Pan; nawróćcież się tedy, a żyć będziecie.

Karoli1908Hu 32. Mert nem gyönyörködöm a meghaló halálában, [18†] ezt mondja az Úr Isten. Térjetek meg azért és éljetek!

RuSV1876 32 Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!

БКуліш 32. Менї бо не люба смерть того, хто мусить умерти, говорить Господь Бог; обернїтеся ж і жийте!

19 luku

Itkuvirsi Juudan viimeisistä kuninkaista ja heidän äidistänsä.

FI33/38 1. Mutta sinä, viritä itkuvirsi Israelin

Biblia1776 1. Mutta tee sinä valitusitku Israelin

ruhtinaista

CPR1642 1. MUtta tee walitusitcu Israelin Försteistä ja sano:

MLV19 1 Moreover, take up a lamentation for the rulers of Israel,

Dk1871 1. Og du, opløft et Klagemaal over Israels Fyrster,

PR1739 1. Ja sina tösta üks nutto-laul Israeli würstide pärrast,

Luther1912 1. Du aber mache eine Wehklage über die Fürsten Israels

RV'1862 1. Y TÚ levanta esta endecha sobre los príncipes de Israel,

PL1881 1. A ty uczyó narzekanie nad książętami Izraelskimi,

RuSV1876 1 А ты подними плач о князьях Израиля

FI33/38 2. ja sano: Mikä naarasleijona olikaan sinun äitisi leijonain joukossa! Se makasi nuorten jalopeurain keskellä, kasvatti poikasiansa

CPR1642 2. Mixi sinun äitis naaras Lejoni maca Lejonein

päämiehistä.

KJV 1. Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

KXII 1. Men gör en klagogråt öfver Israels Förstar;

LT 1. Apraudok Izraelio kunigaikščius,

Ostervald-Fr 1. Et toi, prononce une complainte sur les princes d'Israël,

SVV1770 1 Verder, hef gij een weeklage op over de vorsten van Israel,

Karoli1908Hu 1. Te pedig kezdj gyászéneket Izráel fejedelmeiről.

БКуліш 1. Ти ж заплач над князями Ізрайлевими,

Biblia1776 2. Ja sano: miksi sinun äitis naaras jalopeura makasi jalopeurain seassa, ja kasvatti penikkansa nuorten jalopeurain seassa.

seas ja caswatta poicans nuorten Lejonein seas?

MLV19 2 and say, What was your mother? A lioness. She couched among lions. In the midst of the young lions she nourished her cubs.

KJV 2. And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

Dk1871 2. og sig: Hvad er din Moder? en Løvinde; iblandt Løvinder laa hun; iblandt unge Løver opdrog hun sine Unger.

KXII 2. Och säg: Hvi ligger din moder lejinnan ibland lejinnorna, och uppföder sina ungar ibland de unga lejon?

PR1739 2. Ja ütle: Mis sinno emma, se emmane-loukoer, maggab issaste-loukoerte hulkas? noorte loukoerte hulkas on ta kaswatand ommad kutsikad,

LT 2. sakydamas: ‘‘Tavo motina buvo liūtė, gulinti tarp liūtų! Ji tarp liūtų užaugino savo jauniklius.

Luther1912 2. und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwen und erzieht ihre Jungen unter den Löwen?

Ostervald-Fr 2. Et dis: Qu'était-ce que ta mère? Une lionne couchée au milieu des lions, et élevant ses petits au milieu des lionceaux.

RV'1862 2. Y dirás: ¿Cómo se echó entre los leones tu madre la leona: entre los leoncillos crió sus cachorros?

SVV1770 2 En zeg: Wat was uw moeder? Een leeuwin, onder de leeuwen nederliggende; zij bracht haar welpen op in het midden der jonge leeuwen.

PL1881 2. A mów: Cóż była matka twoja? Lwica między lwami leżąca, która w pośrodku lwiąt wychowywała szczenięta swoje.

Karoli1908Hu 2. És mondjad: Mi volt anyád? Nőstény oroszlán; oroszlánok közt fekszik vala, fiatal oroszlánok között nevelé fel kölykeit.

RuSV1876 2 и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, междумолодыми львами растила львенков своих.

БКуліш 2. Та й кажи: Що за левиця була в тебе мати! Між левами розлягалась, левчуків пестила.

FI33/38 3. ja sai ylenemään yhden poikasistaan: siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.

Biblia1776 3. Yhden hän niistä kasvatti, ja siitä tuli nuori jalopeura, se tottui julmasti repimään ja syömään ihmisiä.

CPR1642 3. Yhden hän nijstä caswatti ja sijtä tuli nuori Lejoni se tottui repimän ja syömän ihmisiä.

MLV19 3 And she brought up one of her cubs. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.

KJV 3. And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

Dk1871 3. Og hun opdrog een af sine Unger, den blev en ung Løve, og den lærte at røve Rov, den aad Mennesker.

KXII 3. En af dem födde hon upp, och der vardt ett ungt lejon utaf, det vande sig till att rifva och uppäta menniskor.

PR1739 3. Ja on ühhe ommast kutsikattest kaswatanud, et ta noreks loukoeraks sai; ja ta öppis sagi kiskuma, innimessi söi temma.

LT 3. Vienas jos jauniklis išaugo jaunu liūtu, kuris, išmokęs sugauti grobį, ėmė ryti žmones.

Luther1912 3. Deren eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus, der gewöhnte sich, die Leute zu zerreißen und zu fressen.

Ostervald-Fr 3. Elle éleva un de ses petits, qui devint un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie, et dévora des hommes.

RV'1862 3. E hizo subir uno de sus cachorros: vino a ser

SVV1770 3 Zij toog nu een van haar welpen op; het

leoncillo, y aprendió a prender presa, y a comer hombres.

werd een jonge leeuw, die leerde roof te roven, hij at mensen op.

PL1881 3. A gdy odchowała jedno z szczeniąt swoich, stało się lwem, tak, że nauczywszy się chwytać łupu pożerał i ludzi.

Karoli1908Hu 3. És fölnevele egyet kölykei közül; fiatal oroszlánná lőn, és megtanula ragadományt ragadozni, embereket evett.

RuSV1876 3 И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.

БКуліш 3. І згодувала одного зміж левчуків своїх, і став він левом, і навчивсь ловити здобич, та й пожерав людей.

FI33/38 4. Mutta kansat kuulivat siitä: se pyydystettiin heidän kuoppaansa ja vietiin turpakoukussa Egyptin maahan.

Biblia1776 4. Kuin pakanat sen hänestä kuulivat, ottivat he sen kiinni luolassansa, ja veivät sen kahleissa Egyptin maalle.

CPR1642 4. Cosca pacanat sencaltaista hänestä cuulit: Otit he sen kijnni luolasans ja weit sen cahleis Egyptin maalle.

MLV19 4 The nations also heard of him. He was taken in their pit and they brought him with hooks to the land of Egypt.

KJV 4. The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

Dk1871 4. Der Hedningerne hørte om ham, blev han fangen i deres Grav, og de førte ham i Lænker til Ægyptens Land.

KXII 4. Då Hedningarna hörde sådant om det, grepo de det uti deras kulor, och förde det i kedjor in uti Egypti land.

PR1739 4. Kui pagganad temmast kuulsid, siis woeti tedda nende aukus kinni, ja nem̃ad wisid

LT 4. Tautos, išgirdusios apie jo darbus, pagavo jį ir sukaustytą grandinėmis išvedė į Egiptą.

tedda öngadega Egiptusse-male.

Luther1912 4. Da das die Heiden von ihm hörten, fingen sie ihn in ihren Gruben und führten ihn an Ketten nach Ägyptenland.

Ostervald-Fr 4. Mais les nations en entendirent parler, et il fut pris dans leur fosse; et, après lui avoir mis des boucles aux narines, elles l'emmenèrent au pays d'Égypte.

RV'1862 4. Y las naciones oyeron de él: fué tomado con el lazo de ellas, y trajéronle con grillos a la tierra de Egipto.

SVV1770 4 Dit hoorden de volken van hem, hij werd gegrepen in hun groeve; en zij brachten hem met haken naar Egypteland.

PL1881 4. To gdy usłyszały o nim narody, w jamie ich pojmany jest, a zawiedziony w łaócuchach do ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 4. És meghallák ezt róla a népek; vermökben megfogaték, és elvivék őt horgokon [1†] Égyiptom földjére.

RuSV1876 4 И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.

БКуліш 4. І прочули се народи та й спіймали його в яму, й в кайданах одвели в Египецьку землю.

FI33/38 5. Kun emo näki, että viipyi, että hukkui hänen toivonsa, otti se toisen poikasistaan, sai sen nuoreksi jalopeuraksi.

Biblia1776 5. Kuin nyt äiti sen näki, että hänen toivonsa oli pois, otti hän toisen pojistansa ja teki siitä nuoren jalopeuran.

CPR1642 5. COsca nyt äiti sen näki että hänen toiwons oli pois otti hän toisen pojistans ja teki sijtä nuoren Lejonin.

MLV19 5 Now when she saw that she had waited and her hope was lost, then she took another of

KJV 5. Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took

her cubs and made him a young lion.

another of her whelps, and made him a young lion.

Dk1871 5. Og da hun saa, at det trak ud og blev til intet med hendes Haab, tog hun en anden af sine Unger og gjorde en ung Løve af den.

KXII 5. Då nu modren såg, sedan hon hade länge hoppats, att hennes hopp var borto, tog hon en annan af sina ungar, och gjorde der ett ungt lejon af.

PR1739 5. Ja kui temma näggi, et ta ilma olli ootnud, ja ta lotus hukkas olli; siis wöttis ta ühhe ommast kutsikattest, ja teggi tedda noreks loukoeraks.

LT 5. Liūtė, pamačiusi, kad jos viltys žlugo, antrą savo jauniklį užaugino jaunu liūtu.

Luther1912 5. Da nun die Mutter sah, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen heraus und machte einen jungen Löwen daraus.

Ostervald-Fr 5. Quand la lionne vit qu'elle attendait en vain, que tout son espoir était perdu, elle prit un autre de ses petits, et en fit un jeune lion.

RV'1862 5. Y viendo que había esperado mucho tiempo, y que se perdía su esperanza, tomó otro de sus cachorros, y púsole por leoncillo.

SVV1770 5 Zij nu ziende, dat zij in hope was geweest, doch haar verwachting verloren was, zo nam zij een ander van haar welpen, hetwelk zij tot een jongen leeuw stelde.

PL1881 5. Co widząc lwica, że nadzieja jej, którą miała, zginęła, wziąwszy jedno z szczeniąt swoich, lwem je uczyniła;

Karoli1908Hu 5. És mikor látta, hogy késik, hogy oda veszett reménysége, vőn egyet kölykei közül, ezt tevé fiatal oroszlánná.

RuSV1876 5 И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым

БКуліш 5. І, пождавши, побачила, що марна визволу надїя, і взяла другого з левчуків своїх, та й зростила левом.

львом.

FI33/38 6. Se käyskenteli leijonain keskellä, siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.

CPR1642 6. Cosca se waelsi Lejonein seas tuli se nuorexi Lejonixi joca myös harjandui raateleman ja syömän ihmisiä.

Biblia1776 6. Kuin se vaelsi jalopeurain seassa, tuli se nuoreksi jalopeuraksi, joka myös harjaantui julmasti raatelemaan ja syömään ihmisiä.

MLV19 6 And he went up and down among the lions. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.

KJV 6. And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.

Dk1871 6. Og den vandrede midt iblandt Løver, den blev en ung Løve, og den lærte at røve Rov, den aad Mennesker.

PR1739 6. Ja temma käis kesk loukoerte seas, ja sai noreks loukoeraks; ja öppis sagi kiskuma, innimessi söi temma.

KXII 6. Då det vandrade ibland lejinnorna, vardt det ett ungt lejon, det också vandes till att rifva och uppäta menniskor.

LT 6. Jis, vaikščiodamas tarp liūtų, išmoko sugauti grobį ir ėmė ryti žmones.

Luther1912 6. Da er unter den Löwen wandelte ward er ein junger Löwe; der gewöhnte sich auch, die Leute zu zerreißen und zu fressen.

RV'1862 6. Y él andaba entre los leones, hízose leoncillo, aprendió a prender presa, comió hombres.

Ostervald-Fr 6. Il marcha parmi les lions, et devint un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie, et dévora des hommes;

SVV1770 6 Deze wandelde steeds onder de leeuwen, werd een jonge leeuw, en leerde roof te roven, hij at mensen op.

PL1881 6. Który chodząc w pośrodku lwów stał się lwem, a nauczywszy się chwytać łupu pożerał i ludzi.

RuSV1876 6 И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей

FI33/38 7. Se ryhtyi heidän leskiinsä ja teki autioiksi heidän kaupunkinsa, ja maa ja kaikki, mitä siinä on, kauhistui sen ärjynnän äänestä.

CPR1642 7. Se oppi heidän leskens tundeman ja häwitti heidän Caupungins nijn että maa ja mitä sijnä oli cauhistui hänen räyskywäistä ändäns.

MLV19 7 And he knew their palaces and laid waste their cities. And the land was desolate and the fullness of it, because of the noise of his roaring.

Dk1871 7. Og denne skændede deres Enker og ødelagde deres Stæder; og Landet, og hvad der var i det, forfærdedes for hans Brølens Røst.

PR1739 7. Ja ta tundis ärra nende lessenaesed, ja teggi

Karoli1908Hu 6. És ez jár vala az oroszlánok között, fiatal oroszlánná lőn, és megtanula ragadományt ragadozni, embereket [2†] evett.

БКуліш 6. І, ставши великим левом, почав він ходити поміж левами й навчивсь ловити здобич, людей пожерати.

Biblia1776 7. Se oppi heidän leskensä tuntemaan ja hävitti heidän kaupunkinsa, niin että maa ja mitä siinä oli, kauhistui hänen kiljumisensa ääntä.

KJV 7. And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

KXII 7. Det förderfvade deras hus och deras städer, så att landet, och hvad deruti var, grufvade sig för dess rytandes röst.

LT 7. Jis griovė tvirtoves ir naikino miestus.

paljaks nende liñnad, nenda et se Ma ja keik selle täius on ärrahäwwitud temma möiramisse heäle läbbi.

Luther1912 7. Er verderbte ihre Paläste und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darin ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte.

RV'1862 7. Y conoció sus viudas, y asoló sus ciudades; y la tierra, y su abundancia fué asolada de la voz de su bramido.

PL1881 7. Poburzył też pałace ich, i miasta ich spustoszył, tak, iż i ziemia i pełność jej od głosu ryku jego spustoszała.

RuSV1876 7 и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.

FI33/38 8. Silloin kansat maakunnista yltympäri asettivat ja virittivät sille verkkonsa; se pyydystettiin heidän kuoppaansa.

CPR1642 8. Nijn asetit pacanat idzens caikist maacunnist hänen ymbärillens ja heitit

Visas kraštas drebėjo nuo jo riaumojimo.

Ostervald-Fr 7. Il désolait leurs palais, et détruisait leurs villes; le pays avec tout ce qu'il contient fut frappé de stupeur à l'ouïe de son rugissement.

SVV1770 7 Hij bekende zijn weduwen, en hij verwoestte hun steden; zodat het land en zijn volheid ontzet werd van de stem zijner brulling.

Karoli1908Hu 7. És ismeré az ő özvegyeiket s városaikat elpusztítá, és megrettene a föld és annak teljessége, ordítása hangjától.

БКуліш 7. І опоганював вдовиці, й міста пустошив; і обезлюдїла земля та й усї осади її від реву його.

Biblia1776 8. Niin asettivat pakanat itsensä kaikista maakunnista hänen ympärillensä, ja heittivät verkkonsa hänen päällensä, ja käsittivät hänen luolassansa.

werckons hänen päällens ja käsitit hänen luolasans.

MLV19 8 Then the nations set against him on every side from the provinces and they spread their net over him. He was taken in their pit.

KJV 8. Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

Dk1871 8. Og Hedningerne trindt omkring fra Landskaberne opstillede imod ham og udbredte over ham deres Garn, han blev fangen i deres Grav.

KXII 8. Då lade Hedningarna sig af all land kringom det, och kastade ett nät öfver det, och grepo det i dess kulor;

PR1739 8. Sepärrast on pagganad neist ümberkaudsist rikidest temma wasto pannud, ja omma wörko ta ülle lautanud; nende aukus on tedda kinni woetud.

LT 8. Aplinkinių kraštų tautos sukilo prieš jį, ištiesė savo tinklą ir sugavo jį.

Luther1912 8. Da legten sich die Heiden aus allen Ländern ringsumher und warfen ein Netz über ihn und fingen ihn in ihren Gruben

Ostervald-Fr 8. Contre lui se rangèrent les nations de toutes les contrées voisines, et elles jetèrent sur lui leurs filets; il fut pris dans leur fosse.

RV'1862 8. Y dieron sobre él las gentes de las provincias de al derredor; y extendieron sobre él su red: fué preso en su hoyo.

SVV1770 8 Toen begaven zich de volken tegen hem rondom uit de landschappen, en zij spreidden hun net over hem uit; in hun groeve werd hij gegrepen.

PL1881 8. I zeszły się przeciwko niemu narody z

Karoli1908Hu 8. És veték ellene a pogányok köröskörül a

okolicznych krain, i zarzucili naó sieci swoje; a tak w jamie ich pojmany jest.

RuSV1876 8 Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.

FI33/38 9. Ja se pantiin häkkiin, turpakoukkuun ja vietiin Baabelin kuninkaan eteen. Se vietiin vuorilinnoihin, ettei sen ääni enää kuuluisi Israelin vuorille.

CPR1642 9. Ja panit hänen sidottuna rautacarsinaan ja weit sen cahleis Cuningan tygö Babelijn ja se kätkettin ettei hänen änens pitänyt enämbi cuultaman Israelin wuorilla.

MLV19 9 And they put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon. They brought him into strongholds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

Dk1871 9. Og de satte ham i et Bur, i Lænker, og førte ham til Kongen af Babel: De førte ham til Fæstningerne, paa det hans Røst ikke mere skulde høres paa Israels Bjerge.

PR1739 9. Ja nemmad on tedda raud-liñno-korwi

tartományokból és kiteríték reá hálójukat, vermökben [3†] megfogaték;

БКуліш 8. Тодї встали на його народи із земель примежних та й розкинули на його сїтї свої і спіймали в яму.

Biblia1776 9. Ja panivat hänen kahleissa vankiuteen, ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö; ja hän vietiin varustuksiin, ettei hänen äänensä pitänyt enää kuultaman Israelin vuorilla.

KJV 9. And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

KXII 9. Och satte det uti ett galler, och förde det i kedjor till Konungen i Babel; och man lät förvara det, att dess röst intet mer skulle hörd varda på Israels bergom.

LT 9. Jie sukaustė jį grandinėmis, uždarė

kinnipannud öngadega, ja tedda winud Pabeli kunninga jure; nemmad wisid tedda tuggewatte liñnade sisse, et temma heält ei peaks mitte ennam kuulma Israeli mäggede peäl.

narvan ir, nugabenę pas Babilono karalių, įmetė į kalėjimą, kad jo balsas nebebūtų girdimas Izraelio kalnuose.

Luther1912 9. und stießen ihn gebunden in einen Käfig und führten ihn zum König zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehört würde auf den Bergen Israels.

Ostervald-Fr 9. Elles le mirent en cage, avec des boucles aux narines; puis elles l'emmenèrent auprès du roi de Babylone, et le conduisirent dans une forteresse, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur les montagnes d'Israël.

RV'1862 9. Y pusiéronle en cárcel con cadenas, y trajéronle al rey de Babilonia: metiéronle en fortalezas, que su voz no se oyese más sobre los montes de Israel.

SVV1770 9 En zij stelden hem in gesloten bewaring met haken, opdat zij hem brachten tot den koning van Babel; zij brachten hem in vestingen, opdat zijn stem niet meer gehoord wierde op de bergen Israels.

PL1881 9. I wsadzili go do klatki w łaócuchach, i przywiedli go do króla Babiloóskiego, i wprowadzili go do więzienia ciężkiego, aby więcej nie był słyszany głos jego po górach Izraelskich.

Karoli1908Hu 9. És veték őt ketreczbe horgokon, s elvivék őt Babilon királyához, elvivék őt várakba, hogy többé ne hallassék szava Izráel hegyein.

RuSV1876 9 И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому;отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос егона горах Израилевых.

БКуліш 9. І посадили його в клїтку й одвели в ланцюгах до царя Вавилонського; заперли в темницї, щоб не чути вже було реву його в Ізраїлї по горах.

FI33/38 10. Sinun äitisi oli sinulle kuin verevä viinipuu, veden ääreen istutettu. Se tuli runsaasta vedestä hedelmöitseväksi ja tuuhealehväiseksi.

CPR1642 10. SInun äitis oli nijncuin wijnapuu sinun alallas ollesas joca weden reunalla istutettu oli ja sen hedelmät ja oxat caswoit sijtä paljosta wedestä/

Biblia1776 10. Sinun äitis on sinun levossas niinkuin viinapuu veden reunalla istutettu; ja sen hedelmät ja oksat kasvoivat siitä paljosta vedestä.

MLV19 10 Your mother was like a vine in your blood, planted by the waters. It was fruitful and full of branches because of many waters.

KJV 10. Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

Dk1871 10. Da du var stille, var din Moder som et Vintræ, plantet ved Vand, det var frugtbart og løvrigt af det meget Vand.

PR1739 10. Sinno emma olli kui winapu sinno werre sees wee äre istutud; ta olli wiljalinne ja täis okse sest surest weest.

KXII 10. Din moder var lika som ett vinträ, som vid vatten planteradt var, och dess frukt och qvistar vuxo af det myckna vattnet;

LT 10. Tavo motina buvo kaip vynmedis, pasodintas prie vandens, gausus šakelių ir vaisių.

Luther1912 10. Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleich wie du am Wasser gepflanzt; und seine Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser,

RV'1862 10. Tu madre fué como una vid en tu sangre,

Ostervald-Fr 10. Ta mère était, comme toi, semblable à une vigne plantée près des eaux; elle était chargée de fruits et de sarments, grâce à l'abondance des eaux.

SVV1770 10 Uw moeder was als een wijnstok in uw

plantada junto a aguas, haciendo fruto, y echando ramas a causa de las muchas aguas.

stilheid, geplant bij wateren; hij was vruchtbaar en vol ranken vanwege vele wateren.

PL1881 10. Matka twoja była czasu pokoju twego jako winna macica przy wodach szczepiona; płodną i gałęzistą była dla wód obfitych.

Karoli1908Hu 10. Anyád a te nyugalmadban olyan vala, mint a víz mellé ültetett szőlőtő, gyümölcscsel és vesszővel bővelkedik vala a sok víztől.

RuSV1876 10 Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодовита и ветвиста была она от обилия воды.

БКуліш 10. Мати твоя була, наче та виноградина, насаджена понад водою; була вроджайна, повна віття, від достатку води.

FI33/38 11. Siihen tuli ylväitä oksia hallitsijain valtikoiksi, ja sen runko kohosi korkealle tiheän lehvistön keskellä ja näkyi kauas korkeana ja runsas-oksaisena.

Biblia1776 11. Että sen oksat niin vahvaksi tulivat, että ne herrain valtikaksi kelpasivat, ja se tuli korkiaksi paksuin oksain seassa. Ja kuin se nähtiin, että se niin korkia oli, ja että hänellä niin monta oksaa oli;

CPR1642 11. Että sen oxat nijn wahwaxi tulit että ne Herrain waldicaxi kelpaisit ja se tuli corkiaxi paxuin oxain seas. Ja cosca se nähtin että se nijn corkia oli ja että hänellä nijn monda oxa oli:

MLV19 11 And it had strong twigs for the scepters of those who bore rule. And their stature was

KJV 11. And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was

exalted among the thick branches and they were seen in their height with the multitude of their branches.

Dk1871 11. Og det flk stærke Grene til Herskerspir, og det voksede højt op imellem Skyerne; og det saas i sin Højde med sine mange Grene.

PR1739 11. Ja temmal ollid tuggewad wössud, mis kölbasid wallitsejatte keppiks, ja temma kehha sai körgeks pakso oksade wahhel; ja se olli nähha temma körgusses ta paljo oksade seas;

Luther1912 11. daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenzeptern gut waren, und er ward hoch unter den Reben. Und da man sah, daß er so hoch war und viel Reben hatte,

RV'1862 11. Y ella tuvo varas fuertes para cetros de señores, y su estatura se levantó encima entre las ramas; y fué vista con su altura, y con la multitud de sus ramos.

PL1881 11. I miała rózgi mocne na sceptry panujących, a wywyższył się wzrost jej między gęstemi

exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

KXII 11. Att dess qvistar så starke vordo, att de till herraspiror dogde, och det vardt högt ibland vinträn. Och då man såg, att det så högt var och många qvistar hade,

LT 11. Jo stiprus ūglis tapo valdovo skeptru, iškilo aukštai tarp šakelių; jis buvo toli matomas.

Ostervald-Fr 11. Elle avait de vigoureux rameaux pour des sceptres de souverains; par son élévation elle atteignait jusqu'aux branches touffues; elle attirait les regards par sa hauteur et par l'abondance de ses rameaux.

SVV1770 11 En hij had sterke roeden tot scepteren der heersers, en de stam van elke roede werd hoog tussen de dichte takken; en hij werd gezien door zijn hoogte, met de menigte zijner takken.

Karoli1908Hu 11. És lőnek néki erős vesszei, uralkodók pálczáinak valók, és nagy vala magassága a

gałęziami, tak, że była okazała dla wysokości swojej, i dla mnóstwa latorośli swoich.

RuSV1876 11 И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотою своею со множеством ветвей своих.

FI33/38 12. Mutta se temmattiin vihaisesti irti, viskattiin maahan, ja itätuuli kuivasi sen hedelmät, ne revittiin hajalleen, ja sen ylväät oksat kuivuivat, ne kulutti tuli.

CPR1642 12. Rewäistin se maahan hirmuisudes ja heitettin pois itä tuuli cuiwais hänen hedelmäns ja sen wahwat oxat murttin ricki nijn että ne cuiwetuxi ja poljetuxi tulit.

MLV19 12 But it was plucked up in fury. It was cast down to the ground and the east wind dried up its fruit. Its strong twigs were broken off and withered. The fire consumed them.

Dk1871 12. Da blev det oprykket i Vrede, kastet til Jorden, og østenvejr tørrede dets Frugter; dets

sűrűség között és felett, és kitetszék magasságával és vesszeinek sokaságával.

БКуліш 11. І виростали в неї прути кріпкі, хоч би й на скипетри володарів; і виросла вона високо й віттясто, та й виднїла далеко в гущинї пагонцїв своїх.

Biblia1776 12. Reväistiin se maahan vihassa, ja heitettiin pois, itätuuli kuivasi hänen hedelmänsä; ja sen vahvat oksat murrettiin rikki, niin että ne kuivetuksi ja tulelta poltetuiksi tulivat.

KJV 12. But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

KXII 12. Vardt det i grymhet rifvet neder till jordena och förkastadt; östanväder

stærke Grene bleve afbrudte og tørre, Ild fortærede dem.

PR1739 12. Agga tedda kitkuti wälja tullise wihha sees, ja wissati mahha, ja päwatousma tuul kuiwatas ärra teḿa wilja; ta tuggewad ra-ud on ärrakistud ja ärrakuinud, tulli on neid ärrasönud.

Luther1912 12. ward er mit Grimm ausgerissen und zu Boden geworfen; der Ostwind verdorrte seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorrten und verbrannt wurden.

RV'1862 12. Y fué arrancada con ira, derribada en tierra, y viento solano secó su fruto: fueron quebradas sus ramas, y secáronse: la vara de su fuerza consumió fuego.

PL1881 12. Ale w rozgniewaniu wyrwana będąc, na ziemię porzucona jest, a wiatr wschodni ususzył owoc jej; obłamane są i poschły rózgi mocy jej, ogieó pożarł je.

RuSV1876 12 Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее;

förtorkade dess frukt, och dess starke qvistar vordo sönderbrutne, så att de borttorkades, och uppbrände vordo.

LT 12. Bet rūstybėje jis buvo išrautas ir numestas žemėn. Rytų vėjas sudžiovino jo vaisius, šakos sudžiūvo ir ugnis prarijo jas.

Ostervald-Fr 12. Mais elle fut arrachée avec fureur et jetée par terre; le vent d'orient a desséché son fruit; ses rameaux vigoureux ont été brisés et desséchés;

SVV1770 12 Maar hij werd door grimmigheid uitgerukt, en ter aarde geworpen, en de oostenwind heeft zijn vrucht verdroogd; zijn sterke roeden zijn afgebroken en zijn verdroogd; het vuur heeft ze verteerd.

Karoli1908Hu 12. De kiszaggattaték Isten haragja által, a földre vetteték, és a napkeleti szél elszárasztá gyümölcsét; letöretének és elszáradának erős ágai; tűz emészté meg.

БКуліш 12. Но в гнїву (Божому) вирвано її з корінням, і кинуто на землю, а вітер від

отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.

сходу висушив плід її; повиривані, повсихали кріпкі пагонці її; огонь пожер їх.

FI33/38 13. Nyt se on istutettuna erämaahan, kuivaan ja janoiseen maahan.

CPR1642 13. Mutta nyt se on istutettu corpeen cuiwaan ja carkiaan maahan

Biblia1776 13. Mutta nyt se on istutettu korpeen, kuivaan ja karkiaan maahan.

MLV19 13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

KJV 13. And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

Dk1871 13. Men nu er det plantet i Ørken, udi et tørt og tørstigt Land.

PR1739 13. Ja nüüd on ta istutud körbe, ühhe kuiwa ja poutse male,

KXII 13. Men nu är det planteradt i öknene, uti eno torro och törstigo lande.

LT 13. Dabar jis pasodintas dykumoje, sausoje ir išdžiūvusioje žemėje.

Luther1912 13. Nun aber ist er gepflanzt in der Wüste, in einem dürren, durstigen Lande,

Ostervald-Fr 13. Le feu les a dévorés, et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.

RV'1862 13. Y ahora es plantada en el desierto, en tierra de sequedad y de sequera.

SVV1770 13 En nu is hij geplant in een woestijn, in een dor en dorstig land.

PL1881 13. A teraz wszczepiona jest na puszczy w ziemi suchej i pragnącej.

Karoli1908Hu 13. És most a pusztában plántáltatott, száraz és szomjú földön.

RuSV1876 13 А теперь она пересажена в пустыню, в

БКуліш 13. А тепер її в пустиню пересадили, в

землю сухую и жаждущую.

суху, безводню землю.

FI33/38 14. Ja sen valtaoksasta on lähtenyt tuli, se on kuluttanut sen hedelmät, ja ylvästä oksaa hallitusvaltikaksi ei siinä enää ole. Itkuvirsi tämä oli oleva, ja itkuvirsi siitä on tullut.

Biblia1776 14. Ja tuli kävi ulos sen vahvoista oksista, se söi sen hedelmän, niin ettei sen päällä enään vahvoja oksia ole herrain valtikaksi. Se on valitettava ja surullinen asia.

CPR1642 ja tuli käwi ulos sen wahwoista oxista se sawu söi sen hedelmän nijn ettei sen päällä sillen wahwoja oxia ole Herran waldicaxi: se on walitettapa ja surullinen asia.

MLV19 14 And fire has gone out of the twigs of its branches. It has devoured its fruit, so that there is no strong twig in it to be a scepter to rule. This is a lamentation and will be for a lamentation.

KJV 14. And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

Dk1871 14. Og der er en Ild udgangen fra dets udstrakte Grene, den fortærede dets Frugt, at der ikke er bleven en stærk Gren paa det til et Herskerspir; dette er et Klagemaal og skal være til et Klagemaal.

KXII 14. Och en eld gick utaf dess starka qvistar, den förtärde dess frukt, så att der inge starka qvistar mer uppå äro till några herraspiro; det är en klagelig och jämmerlig ting.

PR1739 14. Ja tulli lähhäb wälja ta oksade wössust, ja sööb ärra temma wilja, et temͤa külges ei olle tuggewat wösso, mis kölbab wallitsusse keppiks. Se on üks nutto-luggu, ja on nutto-

LT 14. Ugnis, išėjusi iš jo kamieno, sudegino šakas ir vaisius. Nebėra kamieno, kuris galėtų būti valdovo skeptras. Tai yra rauda ir ji liks rauda‘‘.

louks sanud.

Luther1912 14. und ist ein Feuer ausgegangen von seinen starken Reben, das verzehrte seine Frucht, daß in ihm keine starke Rebe mehr ist zu einem Herrenzepter, das ist ein kläglich und jämmerlich Ding.

Ostervald-Fr 14. Le feu est sorti d'un rameau de ses branches et a consumé son fruit, et elle n'a plus de rameau vigoureux pour un sceptre de roi. Telle est la complainte, et elle servira de complainte.

RV'1862 14. Y salió fuego de la vara de sus ramos que consumió su fruto, y no quedó en ella vara fuerte, cetro para enseñorear. Endecha es, y de endecha servirá.

SVV1770 14 Daartoe is een vuur uitgegaan uit een roede zijner ranken, dat zijn vrucht verteerd heeft; zodat aan hem geen sterke roede is tot een scepter, om te heersen. Dit is een weeklage, en is tot een weeklage geworden.

PL1881 14. Nadto wyszedł ogieó z rózgi latorośli jej, a pożarł owoc jej, tak, że niemasz na niej rózgi mocnej dla sceptru panującego. Toć jest narzekanie, i będzie narzekaniem.

Karoli1908Hu 14. És tűz jött ki ágainak egyik vesszejéből, gyümölcsét megemészté, és nincs többé rajta erős vessző, nincs pálcza az uralkodásra! Gyászének ez és gyászének lesz.

RuSV1876 14 И вышел огонь из ствола ветвей ее, пожрал плоды ее и не осталось наней ветвей крепких для скипетра властителя. Это плачевная песнь, и останетсядля плача.

БКуліш 14. І вийшов огонь із пня галуззя її, пожер грони її, та й не зосталось у неї прутів кріпких на жезла царські. Оце та жалібна пісня, - вона й полишиться нею на плач.

20 luku

Herra ei vastaa luopuneen kansan kysymyksiin.

Israelin kuritus, kääntymys ja armahdus. Jerusalemin tuomiota verrataan metsänpaloon.

FI33/38 1. Seitsemäntenä vuotena, viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä tuli miehiä Juudan vanhinten joukosta kysymään neuvoa Herralta, ja he istuivat minun eteeni.

Biblia1776 1. Ja tapahtui seitsemäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä viidennessä kuukaudessa, että muutamia Israelin vanhimmista tuli kysymään Herralta; ja he istuivat minun eteeni.

CPR1642 1. JA se tapahtui seidzemendenä wuotena kymmendenä päiwänä wijdennes Cuucaudes tulit muutamita wanhemmista Israelis kysymän HERralda ja istuit minun eteeni.

MLV19 1 And it happened in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Jehovah and sat before me.

KJV 1. And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

Dk1871 1. Og det skete i det syvende Aar, i den femte Maaned, paa den tiende Dag i Maaneden, da kom nogle Mænd af Israels Ældste for at adspørge Herren; og de sade for mit Ansigt.

KXII 1. Och det begaf sig i sjunde årena, på tionde dagen i femte månadenom, kommo några af de äldsta i Israel till att fråga Herran, och satte sig neder för mig.

PR1739 1. Ja se sündis wiendamal seitsme aasta kuul , selle ku kümnemal päwal, et mehhed tullid Israeli wannemist, Jehowa käest nou küssima,

LT 1. Septintaisiais metais, penkto mėnesio dešimtą dieną, keli Izraelio vyresnieji atėjo pasiklausti Viešpaties ir atsisėdo priešais

ja istsid mo ette mahha.

Luther1912 1. Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen etliche aus den Ältesten Israels, den HERRN zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año sép- timo, en el mes quinto, a los diez del mes, que vinieron algunos de los ancianos de Israel a consultar a Jehová, y asentáronse delante de mí.

PL1881 1. I stało się roku siódmego, miesiąca piątego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, przyszli niektórzy z starszych Izraelskich, aby się radzili Pana; i usiedli przedemną.

RuSV1876 1 В седьмом году, в пятом месяце , в десятый день месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых вопросить Господа и сели перед лицем моим.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. Silloin tapahtui HERran sana minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica puhu Israelin wanhemmitten cansa ja sano heille: näitä

mane.

Ostervald-Fr 1. La septième année, le dixième jour du cinquième mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel, et ils s'assirent devant moi.

SVV1770 1 En het geschiedde in het zevende jaar, in de vijfde maand, op den tienden derzelver maand, dat er mannen uit de oudsten van Israel kwamen, om den HEERE te vragen; en zij zaten neder voor mijn aangezicht.

Karoli1908Hu 1. És lőn a hetedik esztendőben, az ötödik hónap tizedikén: jövének férfiak Izráel vénei közül megkérdezni az Urat, és leülének előttem.

БКуліш 1. Сьомого року, в пятому місяцї, в десятий день місяця, з'явились у мене мужі громадські Ізраїлські, поспитати Господа, та й посїдали передо мною.

Biblia1776 2. Silloin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

sano HERra HERra:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 2. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 2. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 2. Tedy się stało słowo Paóskie do mnie, mówąc:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, puhu Israelin vanhimmille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Tekö tulette minulta neuvoa kysymään? Niin totta kuin minä elän, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 3. Olettaco tullet kysymän minulda: Nijn totta

KJV 2. Then came the word of the LORD unto me, saying,

KXII 2. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 2. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 2. Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 2 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 2. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 2. І надійшло до мене слово Господнє, таке:

Biblia1776 3. Sinä, ihmisen poika, puhu Israelin vanhimpain kanssa, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: oletteko te tulleet kysymään minulta? Niin totta kuin minä elän, en tahdo minä teitä vastata, sanoo Herra, Herra.

cuin minä elän en tahdo minä teitä wastata
sano HERra HERra.

MLV19 3 Son of man, speak to the elders of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: Is it to inquire of me that you* have come? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

KJV 3. Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Dk1871 3. Du Menneskesøn! tal til Israels Ældste og sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Mon I ere komne for at adspørge mig? saa sandt jeg lever, jeg vil ikke lade mig adspørge af eder, siger den Herre, Herre.

KXII 3. Du menniskobarn, tala med Israels äldsta, och säg till dem: Detta säger Herren Herren: Ären I komne till att fråga mig? Så sant som jag lefver, jag vill intet svar gifva eder, säger Herren Herren.

PR1739 3. Innimesse poeg, rägi Israeli wannemattega, ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Kas teie ollete tulnud mo käest küssima? ni töeste kui ma ellan, ei ma lasse ennast teist mitte küssida, ütleb Issand Jehowa.

LT 3. ‘‘Žmogaus sūnau, paklausk Izraelio vyresniųjų, ar jie atėjo pasiklausti manęs? Kaip Aš gyvas, jiems neatsakysiu,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 3. Du Menschenkind, sage den Ältesten Israels und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 3. Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: C'est pour me consulter que vous êtes venus! Je suis vivant! je ne me laisserai point consulter par vous, dit le Seigneur,

RV'1862 3. Hijo del hombre, habla a los ancianos de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: ¿A consultarme venís vosotros? Vivo yo, que yo no os responderé, dijo el Señor Jehová.

PL1881 3. Synu człowieczy! mów do starszych Izraelsich, a powiedz im: Tak mówi panujący Pan: Izali wy przychodzicie, abyście się mnie radzili? Jako żyję Ja, że się wy mnie nie radzicie, mówi panujący Pan;

RuSV1876 3 сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи им: такговорит Господь Бог: вы пришли вопросить Меня? Живу Я, не дам вам ответа, говорит Господь Бог.

FI33/38 4. Etkö tuomitse heitä, etkö tuomitse, ihmislapsi? Tee heille tiettäviksi heidän isiensä kauhistukset

CPR1642 4. Mutta jos sinä ihmisen poica tahdot rangaista heitä nijn rangaise heitä näin: ilmoita heille heidän Isäins cauhistus ja sano heille.

l'Éternel.

SVV1770 3 Mensenkind, spreek tot de oudsten van Israel, en zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Komt gij, om Mij te vragen? Zo waarachtig als Ik leef, zo Ik van u gevraagd worde, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 3. Embernek fia! beszélj Izráel véneivel, és mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: Nemde engem megkérdezni jöttetek-é? Élek én, hogy nem engedem, hogy megkérdezzetek engem, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 3. Сину чоловічий! промов до громадських мужів Ізраїлевих і скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ви прийшли питати мене? Так вірно, як я живу, не дам вам відповіді, говорить Господь Бог.

Biblia1776 4. Mutta jos sinä ihmisen poika tahdot tuomita heitä, niin tuomitse heitä näin: ilmoita heille heidän isäinsä kauhistus.

MLV19 4 Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers,

KJV 4. Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:

Dk1871 4. Vil du dømme dem, vil du dømme, du Menneskesøn? giv dem deres Fædres Vederstyggeligheder til Kende!

KXII 4. Men vill du menniskobarn straffa dem, så må du straffa dem alltså: Håll dem före deras fäders styggelse;

PR1739 4. Kas sa tahhad neile öigust moista? tahhad sa öigust anda, innimesse poeg? et anna neile teäda nende wannematte hirmsad teud.

LT 4. Žmogaus sūnau, ar tu neteisi jų? Primink jiems jų tėvų bjaurystes.

Luther1912 4. Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen: zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter

Ostervald-Fr 4. Ne les jugeras-tu pas, fils de l'homme, ne les jugeras-tu pas? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères.

RV'1862 4. ¿Quiéreslos juzgar tú, quiéreslos juzgar, hijo del hombre? notifícales las abominaciones de sus padres:

SVV1770 4 Zoudt gij hun recht geven, zoudt gij hun recht geven, o mensenkind? Maak hun de gruwelen hunner vaderen bekend;

PL1881 4. Izali się za nich zastawiać będziesz? Izali się za nich zastawiać będziesz, synu człowieczy? Oznajmij im raczej obrzydliwości ojców ich,

Karoli1908Hu 4. Ítélni akarod őket, ítélni akarsz, embernek fia? add tudtokra atyáik útálatosságait!

RuSV1876 4 Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости отцов их

БКуліш 4. Коли ж хочеш їх судити, коли хочеш їх судити, сину чоловічий, так обяви їм гидоти батьків їх та й скажи:

FI33/38 5. ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä

Biblia1776 5. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra:

päivänä, jona minä Israelin valitsin, minä kättä kohottaen lupasin Jaakobin heimon jälkeläisille, minä tein itseni heille tunnetuksi Egyptin maassa ja kättä kohottaen lupasin heille sanoen: 'Minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra sijhen aican cosca minä walidzin Israelin nostin minä käteni Jacobin huonen siemenelle ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla ja tosin minä nostin käteni heille ja sanoin: Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 5 and say to them, The lord Jehovah says thus: In the day when I chose Israel and swore to the seed of the house of Jacob and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Jehovah your* God,

Dk1871 5. Og sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Paa den Dag, jeg udvalgte Israel og opløftede min Haand for Jakobs Hus's Sæd og gav mig til kende for dem i Ægyptens Land og opløftede min Haand for dem og sagde: Jeg er Herren eders Gud:

siihen aikaan, kuin minä valitsin Israelin, nostin minä käteni Jakobin huoneen siemenelle, ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla; ja tosin minä nostin käteni heille, ja sanoin: minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV 5. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;

KXII 5. Och säg till dem: Detta säger Herren Herren: På den tid jag utvalde Israel, upphof jag mina hand till Jacobs hus säd, och lät dem känna mig uti Egypti land; ja, jag upphof mina hand till dem, och sade: Jag är Herren edar Gud.

PR1739 5. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: sel päwal kui ma ärrawallitsesin Israeli rahwast, siis töstsin ma omma kät ülles wandudes Jakobi suggu seltsi pole, ja andsin ennast neile teäda Egiptusse maal, ja töstsin omma kät ülles wandudes nende pole, ja ütlesin : Minna ollen Jehowa teie Jumal.

LT 5. Sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš išsirinkau Izraelį, Aš prisiekiau, pakėlęs ranką, Jokūbo namų palikuonims, apsireiškiau jiems Egipto krašte, sakydamas: ‘Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’.

Luther1912 5. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakob und gab mich ihnen zu erkennen in Ägyptenland. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach: Ich bin der HERR, euer Gott.

Ostervald-Fr 5. Et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Le jour où j'élus Israël, où je levai ma main en faveur de la postérité de la maison de Jacob, où je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, où je levai ma main pour eux, en disant: Je suis l'Éternel votre Dieu;

RV'1862 5. Y díles: Así dijo el Señor Jehová; El día que escogí a Israel, y que alcé mi mano por la simiente de la casa de Jacob, y que fué conocido de ellos en la tierra de Egipto, que alcé mi mano a ellos, diciendo: Yo soy Jehová vuestro Dios:

SVV1770 5 En zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Ten dage als Ik Israel verkoos, zo hief Ik Mijn hand op tot het zaad van het huis Jakobs, en maakte Mijzelven hun in Egypteland bekend; ja, Ik hief Mijn hand tot hen op, zeggende: Ik ben de HEERE, uw God.

PL1881 5. A rzecz do nich: Tak mówi panujacy Pan: Tego dnia, któregom wybrał Izraela, podniosłem rękę moję nasieniu domu Jakóbowego, i dałem się im poznać w ziemi Egipskiej; podniosłem rękę moję dla nich,

Karoli1908Hu 5. És mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: Azon a napon, melyen elválasztám Izráelt, és fölemelém kezemet a Jákób háza magvának, és megismertetém magamat velök Égyiptom földjén, és kezemet

mówiąc: Jam Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 5 и скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, поклялся племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: „Я Господь Бог ваш!" –

FI33/38 6. Sinä päivänä minä kättä kohottaen lupasin heille, että vien heidät pois Egyptin maasta siihen maahan, jonka olin heille katsonut ja joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa. —

CPR1642 6. Mutta minä nostin käteni sillä ajalla että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalda maacundaan jonga minä heille edescadzonut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacunda.

MLV19 6 I swore to them in that day, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

fölemelém nékik, mondván: Én vagyok az Úr, a ti Istentek!

БКуліш 5. Так говорить Господь Бог: Того часу, як вибрав я Ізраїля, зняв я руку мою, кленучись перед потомками дому Якового, й обявив їм себе в Египтї, і зняв руку мою й сказав їм: Я - Господь, Бог ваш!

Biblia1776 6. Mutta minä nostin heille käteni sillä ajalla, että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalta siihen maakuntaan, jonka minä heille edes katsonut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa.

KJV 6. In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

Dk1871 6. Paa den Dag opløftede jeg min Haand for dem for at udføre dem af Ægyptens Land til et Land, som jeg havde udset for dem, hvilket flyder med Mælk og Honning, det er det dejligste af alle Landene.

KXII 6. Men jag upphof på samma tid mina hand, att jag skulle föra, dem utur Egypti land, in uti ett land som jag dem försett hade, det med mjölk och hannog flyter; ett ädla land för all land;

PR1739 6. Sel päwal töstsin ma omma kät nende pole, et ma neid piddin wäljawima Egiptusse-maalt senna male, mis ma neile ärrakatsund, mis pima ja met joseb, mis olli üks illo keige made seast.

LT 6. Tą dieną Aš, pakėlęs ranką, prisiekiau, kad išvesiu juos iš Egipto krašto ir nuvesiu į mano numatytą jiems žemę, tekančią pienu ir medumi,į geriausią kraštą iš visų.

Luther1912 6. Ich erhob aber zur selben Zeit meine Hand, daß ich sie führte aus Ägyptenland in ein Land, das ich ihnen ersehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

Ostervald-Fr 6. En ce jour-là, je leur promis en levant ma main, que je les ferais sortir du pays d'Égypte, pour les faire entrer dans un pays que j'avais cherché pour eux, pays où coulent le lait et le miel, le plus beau de tous les pays.

RV'1862 6. Aquel día que les alcé mi mano, que los sacaría de la tierra de Egipto, a la tierra que les había proveido, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

SVV1770 6 Ten zelven dage hief Ik Mijn hand tot hen op, dat Ik hen uit Egypteland uitvoeren zou, in een land, dat Ik voor hen uitgespeurd had, vloeiende van melk en honig, hetwelk het sieraad is van alle landen.

PL1881 6. Onego dnia podniosłem rękę moję dla nich, że ich wywiodę z ziemi Egipskiej do ziemi,

Karoli1908Hu 6. Azon a napon felemeltem kezemet nékik, hogy kihozzam őket Égyiptom földjéről a

którąm im upatrzył, opływającej mlekiem i miodem, która jest ozdobą wszystkich ziem.

RuSV1876 6 в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,

FI33/38 7. Ja minä sanoin heille: 'Heittäkää, itsekukin, pois silmienne iljetykset älkääkä saastuttako itseänne Egyptin kivijumalilla: minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

CPR1642 7. Ja sanoin heille: heittäkän jocainen cauhistuxen pois silmäins edestä ja älkät te saastuttaco idzenne Egyptiläisten epäjumalis: Sillä minä olen HERran teidän Jumalan.

MLV19 7 And I said to them, Cast away every man the abominations of his eyes and do not defile yourselves with the idols of Egypt. I am Jehovah your* God.

Dk1871 7. Og jeg sagde til dem: Bortkaster hver sine øjnes Vederstyggeligheder og besmitter eder ikke ved Ægypternes Afguder; jeg er Herren

földre, a melyet kinéztem vala nékik, a mely téjjel és mézzel folyó, ékessége az minden tartománynak;

БКуліш 6. Того ж часу зняв я так само руку мою та й заклявся, що виведу їх із Египту в землю, що вигледїв про них, - в землю, текущу молоком та медом, красу між усїма землями,

Biblia1776 7. Ja sanoin heille: heittäkään jokainen kauhistuksen pois silmäinsä edestä, ja älkäät saastuttako itsiänne Egyptin epäjumalista; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

KJV 7. Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.

KXII 7. Och sade till dem: Hvar och en kaste bort styggelsen för sin ögon, och orener icke eder på Egypti afgudar; ty jag är Herren

eders Gud.

PR1739 7. Ja ma ütlesin nende wasto: Heitke ärra iggaüks omma silmade läilad juṁalad, ja ärge tehke ennast rojaseks Egiptusse sitta-jummalattega: minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 7. und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreinigt euch nicht an den Götzen Ägyptens! denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Entónces les dije: Cada uno eche de sí las abominaciones de sus ojos, y no os contaminéis en los ídolos de Egipto, yo soy Jehová vuestro Dios.

PL1881 7. I rzekłem im: Każdy z was niech porzuci obrzydliwości oczów swoich, a nie kalajcie się plugawemi bałwanami egipskiemi; bom Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 7 и сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш.

edar Gud.

LT 7. Aš jiems sakiau: ‘Kiekvienas pašalinkite bjaurystes nuo savo akių ir nesusitepkite Egipto stabais. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas’.

Ostervald-Fr 7. Et je leur dis: Rejetez, chacun de vous, les abominations objets de vos regards, ne vous souillez pas avec les idoles de l'Égypte; je suis l'Éternel, votre Dieu.

SVV1770 7 En Ik zeide tot hen: Een ieder werpe de verfoeiselen zijner ogen weg; en verontreinigt ulieden niet met de drekgoden van Egypte; Ik, de HEERE, ben uw God.

Karoli1908Hu 7. És mondék nékik: Kiki az ő szemei útálatosságait elvesse, és Égyiptom bálványaival [1†] meg ne fertéztessétek magatokat; én vagyok az Úr, a ti Istentek!

БКуліш 7. Та й сказав їм: Повідкидайте кожен гидоти від очей ваших і не поганьтесь ідолами Египецькими: Я - Господь, Бог ваш!

FI33/38 8. Mutta he niskoittelivat minua vastaan eivätkä tahtoneet minua kuulla; eivät heittäneet pois itsekukin silmiensä iljetyksiä eivätkä hyljänneet Egyptin kivijumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani täytäntöön heissä keskellä Egyptin maata.

Biblia1776 8. Mutta he olivat minulle kovakorvaiset ja ei tahtoneet kuulla minua; ja ei yksikään heistä heittänyt kauhistustansa pois silmäinsä edestä, ja ei hyljänneet Egyptin epäjumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä Egyptin maassa.

CPR1642 8. Mutta he olit minulle cowacorwaiset ja ei tahtonet cuulla minua ja ei yxikän heistä heittänyt cauhistustans pois silmäins edest ja ei hyljännet Egyptin epäjumalita. Nijn minä ajattelin wuodatta hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken minun wihan käydä heidän ylidzens Egyptin maasa:

MLV19 8 But they rebelled against me and would not listen to me. They did not every man cast away the abominations of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

KJV 8. But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

Dk1871 8. Men de vare genstridige imod mig og vilde ikke høre mig. Ingen af dem bortkastede deres øjnes Vederstyggeligheder, og de forlode ikke

KXII 8. Men de voro mig ohörsamme, och ville intet höra mig, och ingen af dem kastade sin styggelse bort för sin ögon, och öfvergåfvo

Ægyptens Afguder; da sagde jeg, at jeg vilde udøse min Harme over dem for at fuldbyrde min Vrede paa dem midt i Ægyptens Land.

PR1739 8. Agga nemmad pannid mo wasto, ja ei tahtnud miño sanna mitte kuulda, nem̃ad ei heitnud ei ükski omma silmade läilaid jummalaid ärra, egga jätnud mahha Egiptusse sitta-jummalaid; ja ma mötlesin omma tullise wihha nende peäle wäljawallada, et ma omma wihha otse keik piddin nende peäle saatma Egiptusse-maal.

Luther1912 8. Sie aber waren mir ungehorsam und wollten nicht gehorchen und warf ihrer keiner weg die Greuel vor seinen Augen und verließen die Götzen Ägyptens nicht. Da dachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten und all mein Zorn über sie gehen zu lassen noch in Ägyptenland.

RV'1862 8. Y ellos se rebelaron contra mí, y no quisieron obedecerme: no echó de sí cada uno las abominaciones de sus ojos, ni dejaron los ídolos de Egipto; y dije que derramaría mi ira sobre ellos para cumplir mi enojo en ellos en medio de la tierra de Egipto.

icke Egypti afgudar; då tänkte jag utgjuta mina grymhet öfver dem, och låta alla mina vrede gå öfver dem, midt uti Egypti land;

LT 8. Bet jie buvo maištingi ir neklausė manęs, nė vienas nepašalino nuo savo akių bjauryščių ir nepaliko Egipto stabų. Tuomet Aš ketinau išlieti savo rūstybę ant jų dar Egipto krašte.

Ostervald-Fr 8. Mais ils se révoltèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations qui attiraient ses regards, et n'abandonna les idoles de l'Égypte. Alors je songeai à répandre ma fureur sur eux, et à assouvir contre eux ma colère au milieu du pays d'Égypte.

SVV1770 8 Maar zij waren wederspannig tegen Mij, en wilden naar Mij niet horen; niemand wierp de verfoeiselen zijner ogen weg, noch verliet de drekgoden van Egypte; daarom zeide Ik, dat Ik Mijn grimmigheid over hen uitgieten zou, om Mijn toorn tegen hen te volbrengen in het midden van Egypteland.

PL1881 8. Ale mi byli odpornymi, i nie chcieli mię słuchać; żaden z nich obrzydliwości oczów swoich nie odrzucił, i plugawych bałwanów egipskich nie opóścił; prztożem rzekł: Wyleję gniew mój na nich, a wypęłnie popędliwość moję nad nimi w pośrodku ziemi egipskiej.

Karoli1908Hu 8. De pártot ütének ellenem, s nem akarának hallgatni reám. Senki az ő szeme útálatosságait el nem veté és Égyiptom bálványait el nem hagyá. Mondám [2†] azért, hogy kiöntöm búsulásomat rájok, teljessé teszem haragomat rajtok Égyiptom földjének közepette.

RuSV1876 8 Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал:изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской.

БКуліш 8. Та вони встали проти мене, й не схотїли слухати мене; нїхто не відкинув гидот від очей своїх анї відцуравсь ідолів Египецьких. І сказав я собі: Вилию на них досаду мою, вичерпаю на них гнїв мій посеред землї Египецької.

FI33/38 9. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten keskellä he olivat ja joitten silmäin edessä minä olin tehnyt itseni heille tunnetuksi viemällä heidät pois Egyptin maasta.

Biblia1776 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt saastutetuksi tuleman pakanain edessä, joiden seassa he olivat, ja joille minä olin itseni ilmoittanut, että minä heidät tahdoin johdattaa ulos Egyptin maalta.

CPR1642 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt saastutetuxi tuleman pacanain edes joiden seas he olit ja joille minä olin idzeni ilmoittanut että minä heidän tahdoin johdatta Egyptin maalda.

MLV19 9 But I worked for my name's sake (that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them) in bringing them forth out of the land of Egypt.

KJV 9. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

Dk1871 9. Men jeg gjorde det, som jeg gjorde, for mit Navns Skyld, at det ikke skulde vanhelliges for Hedningernes Øjne, midt iblandt hvilke de vare, for hvis Øjne jeg havde givet mig til Kende for dem for at udføre dem af Ægyptens Land.

KXII 9. Men jag lät det tillbaka, för mitt Namns skull, att det icke skulle ohelgadt varda för Hedningomen, ibland hvilka de voro, och för hvilkom jag hade gifvit mig dem tillkänna, att jag dem utur Egypti land föra ville.

PR1739 9. Agga ma teggin omma nimme pärrast, et sedda ei piddand teotadama nende pagganatte nähhes, kelle seas nemmad ollid , kenne silma ees ma ennast neile ollin teäda annud, et ma neid piddin Egiptusse-maalt wälja saatma.

LT 9. Tačiau dėl savo vardo susilaikiau, kad jo nepažeminčiau tarp pagonių tautų, kur jie gyveno, kurių akivaizdoje Aš apsireiškiau, žadėdamas išvesti juos iš Egipto krašto.

Luther1912 9. Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Ägyptenland führen wollte.

Ostervald-Fr 9. Néanmoins j'ai agi pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, et en présence desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les faire sortir du pays d'Égypte.

RV'1862 9. Mas hice a causa de mi nombre, porque no

SVV1770 9 Doch Ik deed het om Mijns Naams wil,

se infamase en los ojos de las gentes, en medio de las cuales estaban, en cuyos ojos fué conocido de ellos, para sacarlos de tierra de Egipto.

opdat hij niet ontheiligd wierde voor de ogen der heidenen, in welker midden zij waren; aan welke Ik Mij, voor derzelver ogen, bekend gemaakt heb, om hen uit Egypteland uit te voeren.

PL1881 9. A wszakżem uczynił dla imienia mego, aby nie było zelżone przed oczyma tych narodów, między którymi oni byli, przed których oczyma dałem się im poznać, że ich chcę wywieść z ziemi egipskiej.

Karoli1908Hu 9. De cselekedtem az én [3†] nevemért, hogy ez meg ne gyaláztassék a pogányok szemei előtt, a kik közt ők valának, a kiknek szemei előtt megismertettem magamat velök, hogy kihozom őket Égyiptom földjéről.

RuSV1876 9 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской.

БКуліш 9. Та вчинив я опісля інакше, а то через імя моє, щоб не подати його в неславу перед народами, між котрими вони пробували, та що перед їх очима я себе явив їм, хотячи вивести їх із землї Египецької.

FI33/38 10. Ja kun olin vienyt heidät pois Egyptin maasta ja tuonut heidät erämaahan,

Biblia1776 10. Ja kuin minä heidät Egyptin maalta olin johdattanut ulos, ja antanut heidän tulla korpeen:

CPR1642 10. Ja cosca minä heidän Egyptin maalda johdattanut olin ja andanut heidän tulla corpeen.

MLV19 10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

KJV 10. Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

Dk1871 10. Og jeg udførte dem af Ægyptens Land og førte dem til Ørken.

KXII 10. Och då jag; dem utur Egypti land fört hade, och låtit dem komma in uti öknena;

PR1739 10. Ja ma saatsin neid ka Egiptusse-maalt wälja, ja wisin neid körbe,

LT 10. Aš išvedžiau juos iš Egipto krašto ir, atvedęs į dykumą,

Luther1912 10. Und da ich sie aus Ägyptenland geführt hatte und in die Wüste gebracht,

Ostervald-Fr 10. Je les fis donc sortir du pays d'Égypte, et les amenai au désert.

RV'1862 10. Y saquélos de la tierra de Egipto, y trájelos al desierto;

SVV1770 10 En Ik voerde hen uit Egypteland, en bracht hen in de woestijn.

PL1881 10. A tak wywiodłem ich z ziemi egipskiej, i przyprowadziłem ich na puszczę;

Karoli1908Hu 10. És kihozám őket [4†] Égyiptom földjéről, s vivém őket a pusztába.

RuSV1876 10 И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню,

БКуліш 10. І вивів я їх із Египту та й привів у пустиню,

FI33/38 11. niin minä annoin heille käskyni ja tein heille tiettäviksi oikeuteni: se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä.

Biblia1776 11. Annoin minä heille minun säätyni, ja minun oikeuteni heille tiettäväksi tein: se ihminen joka ne tekee, hän elää niissä.

CPR1642 11. opetin minä heille minun käskyni ja Lakini joiden cautta ihminen elä joca ne pitä.

MLV19 11 And I gave them my statutes and showed

KJV 11. And I gave them my statutes, and

them my ordinances, which if a man does, he will live in them.

shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.

Dk1871 11. Og jeg gav dem mine Skikke og lod dem vide mine Bud, hvilke Mennesket skal gøre efter, at det maa leve ved dem.

KXII 11. Gaf jag dem min bud, och lärde dem mina rätter, genom hvilka menniskan lefver, den dem håller.

PR1739 11. Ja andsin neile om̃ad seädmissed, ja ommad kohtoseädussed andsin ma neile teäda; kui innimenne nende järrele teeb, siis ellab ta nende sees.

LT 11. daviau jiems savo įsakymus ir pamokiau nuostatų, kurių laikydamasis žmogus gyvens.

Luther1912 11. gab ich ihnen meine Gebote und lehrte sie meine Rechte, durch welche lebt der Mensch, der sie hält.

Ostervald-Fr 11. Je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes lois, que l'homme doit accomplir afin de vivre par elles.

RV'1862 11. Y díles mis ordenanzas, y declaréles mis derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos.

SVV1770 11 Daar gaf Ik hun Mijn inzettingen, en maakte hun Mijn rechten bekend, dewelke, zo ze een mens doet, zal hij door dezelve leven.

PL1881 11. I dałem im ustawy moje, i sądy moje podałem im do wiadomości; które jeźliby człowiek zachowywał, żyć w nich będzie.

Karoli1908Hu 11. És adám nékik parancsolatimat, és törvényeimet kijelentém nékik, melyeket az ember ha cselekszik, [5†] él azok által.

RuSV1876 11 и дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняякоторые человек жив был бы через них;

БКуліш 11. І дав їм заповіді мої, й обявив їм постанови мої, щоб чоловік, додержуючи їх, жив через них.

FI33/38 12. Myöskin sapattini minä annoin heille, olemaan merkkinä minun ja heidän välillään, että he tulisivat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

CPR1642 12. Minä annoin myös heille minun Sabbathin merkixi heidän ja minun waihellani että heidän pitä oppeman että minä olen HERra joca heitä pyhitän.

Biblia1776 12. Minä annoin myös heille minun sabbatini merkiksi minun ja heidän vaiheellansa, että heidän piti tietämän, että minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

MLV19 12 Moreover I also gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 12. Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

Dk1871 12. Og jeg gav dem ogsaa mine Sabbater, at de skulde være til Tegn imellem mig og imellem dem, at de skulde vide, at jeg er Herren, som helliger dem.

KXII 12. Jag gaf dem ock min Sabbath, till ett tecken emellan mig och dem, på det de skulle lära, att jag är Herren, som dem helgar.

PR1739 12. Ja minna andsin neile ka ommad hingamisse-päwad, et neʼmad piddid ollema tähheks minno wahhel ja nende wahhel; et neʼmad piddid tundma, et minna Jehowa ollen , kes neid pühhitseb.

LT 12. Daviau sabatą, ženklą tarp jų ir manęs, kad jie žinotų, jog Aš esu Viešpats, kuris juos pašventinu.

Luther1912 12. Ich gab ihnen auch meine Sabbate zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie

Ostervald-Fr 12. Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, afin qu'ils

lernten, daß ich der HERR sei, der sie heiligt.

RV'1862 12. Y díles también mis sábados que fuesen por señal entre mí y ellos, porque supiesen que yo soy Jehová que los santifico.

PL1881 12. Nadto i sabaty moje dałem im, aby były znakiem między mną i między nimi, aby wiedzieli, żem Ja jest Pan, który ich poświęcam.

RuSV1876 12 дал им также субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их.

FI33/38 13. Mutta Israelin heimo niskoitteli minua vastaan erämaassa: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ylenkatsoivat minun oikeuteni, jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi, ja minun sapattini he kovin rikkoivat. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä erämaassa ja lopettaa heidät.

CPR1642 13. Mutta Israelin huone oli minulle myös cowacorwainen corwesa ja ei elänyt minun

connussent que je suis l'Éternel, qui les sanctifie.

SVV1770 12 Daartoe ook gaf Ik hun Mijn sabbatten, om een teken te zijn tussen Mij en tussen hen, opdat zij zouden weten, dat Ik de HEERE ben, Die hen heilige.

Karoli1908Hu 12. És adám nékik szombataimat [6†] is, hogy legyenek jegyül köztem és ő közöttök; hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr, az ő megszentelőjök.

БКуліш 12. Я дав їм також суботи мої, щоб були знаменом міжо мною а ними, та щоб знали вони, що я - Господь, который їх осьвящує.

Biblia1776 13. Mutta Israelin huone oli minulle kovakorvainen korvessa, ja ei elänyt minun säätyini jälkeen, ja katsoi minun oikeuteni ylön, joissa se ihminen elää, joka ne tekee; ja he saastuttivat minun sabbatini sangen suuresti: niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä korvessa, ja peräti kadottaa heitä.

käskyni jälken ja cadzoi minun Lakini ylön joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja saastutti minun Sabbathini sangen suuresti. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens corwesa ja peräti cadotta heitä:

MLV19 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness. They did not walk in my statutes and they rejected my ordinances, which if a man keeps, he will live in them. And they greatly profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to consume them.

KJV 13. But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

Dk1871 13. Men Israels Hus var genstridigt imod mig i Ørken, de vandrede ikke efter mine Skikke, men forkastede mine Bud, hvilke Mennesket skal gøre efter, at det maa leve ved dem, og de vanhelligede mine Sabbater saare; da sagde jeg, at jeg vilde udøse min Harme over dem i Ørken for at gøre Ende paa dem.

KXII 13. Men Israels hus var mig också ohörsamt uti öknene, och lefde intet efter min bud, och föraktade mina rätter, genom hvilka menniskan lefver, som dem håller, och ohelgade min Sabbath ganska svårliga; då tänkte jag utgjuta mina grymhet öfver dem uti öknene, och platt förgöra dem;

PR1739 13. Ja körbes panni Israeli suggu mo wasto, nemmad ei käind mo seädmiste sees, ja pölgsid mo kohtoseädussed ärra, mis sees innimenne ellab, kes nende järrele teeb, ja

LT 13. Izraelitai maištavo prieš mane dykumoje. Jie nesilaikė mano įsakymų ir atmetė mano nuostatus, kuriuos vykdydamas žmogus gyvens; jie sutepė ir

nemmad teotasid hingamisse-päwad wägga: siis mötlesin ma omma tullise wihha nende peäle wäljawallada körbes, ja ma piddin otsa nende peäle teggema.

mano sabatus. Aš norėjau išlieti savo rūstybę dykumoje ir juos visai sunaikinti,

Luther1912 13. Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste und lebten nicht nach meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate sehr. Da gedachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten in der Wüste und sie ganz umzubringen.

Ostervald-Fr 13. Mais ceux de la maison d'Israël se révoltèrent contre moi dans le désert; ils ne marchèrent point selon mes statuts et rejetèrent mes lois, que l'homme doit accomplir afin de vivre par elles, et ils profanèrent indignement mes sabbats. C'est pourquoi je songeai à répandre sur eux ma fureur au désert, pour les anéantir.

RV'1862 13. Y rebelaron contra mí la casa de Israel en el desierto, no anduvieron en mis ordenanzas, y desecharon mis derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos; y mis sábados profanaron en gran manera; y dije que había de derramar sobre ellos mi ira en el desierto, para consumirlos.

SVV1770 13 Maar het huis Israels werd wederspannig tegen Mij in de woestijn; zij wandelden in Mijn inzettingen niet, en verwierpen Mijn rechten; dewelke, zo ze een mens doet, zal hij door dezelve leven; en zij ontheiligden Mijn sabbatten zeer, dat Ik zeide, Mijn grimmigheid te zullen uitgieten over hen in de woestijn, om hen te verdoen.

PL1881 13. Ale mi się odpornym stał dom Izraelski na puszczy; w ustawach moich nie chodzili, i sądy moje odrzucili, które jeźliby człowiek czynił, żyć w nich będzie. Sabaty też moje bardzo zgwałcili; przztożem mówił, iż wleję

Karoli1908Hu 13. De pártot üte ellenem Izráel háza a pusztában, az én parancsolatimban nem jártak és törvényeimet megveték, a melyeket az ember ha cselekszik, él azok által; és az [7†] én szombataimat

popędliwość moję na nich na pus zczy, abym ich wygubił.

RuSV1876 13 Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их.

FI33/38 14. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

CPR1642 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pacanain seas joista minä heidän johdattanut olin.

MLV19 14 But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.

Dk1871 14. Men jeg gjorde det, som jeg gjorde, for mit

megfertéztették felette igen. Mondám azért, hogy kiöntöm búsulásomat rájok a pusztában, hogy elveszessem őket.

БКуліш 13. Та дом Ізраїля став опір проти мене в пустині: вони не ходили в заповідях моїх і відкинули постанови мої, котрі виконуючи, чоловік жив би через них, та й суботи мої вони зневажали; і знов я був намірився вилити на них досаду мою в пустині і їх вигубити.

Biblia1776 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain seassa, joista minä heidät olin johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

KJV 14. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

KXII 14. Men jag lät det tillbaka, för mitt Namns

Navns Skyld, at det ikke skulde vanhelliges for Hedningernes Øjne, for hvis Øjne jeg havde udført dem.

PR1739 14. Agga ma teggin oma̦ nima̦ pärrast, et sedda mitte ei piddand teotadama pagganatte silma ees, kelle nähhes ma neid ollin wäljawinud.

Luther1912 14. Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RV'1862 14. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase delante de los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

PL1881 14. Leczem uczynił dla imienia mego, aby nie było zelżone przed oczyma tych narodów przed którychem ich oczyma wywiódł.

RuSV1876 14 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их.

FI33/38 15. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin

skull, att det icke skulle ohelgadt varda ibland Hedningarna, för hvilkom jag dem utfört hade.

LT 14. tačiau to nepadariau dėl savo vardo, kad nebūčiau niekinamas pagonių tautų, kurių akivaizdoje juos išvedžiau iš Egipto.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins j'ai agi pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané aux yeux des nations, en présence desquelles je les avais fait sortir d'Égypte.

SVV1770 14 Maar Ik deed het om Mijns Naams wil, opdat die niet ontheiligd werd voor de ogen van die heidenen, voor welker ogen Ik hen uitvoerde.

Karoli1908Hu 14. De cselekedtem az én nevemért, hogy meg ne gyaláztassék [8†] a pogányok szemei előtt, a kiknek szeme láttára kihoztam vala őket.

БКуліш 14. Та й знов учинив я задля імені мого, щоб не подати його в зневагу в народів, що перед їх очима я їх вивів.

Biblia1776 15. Ja minä nostin käteni heitä vastaan

heille erämaassa, etten heitä tuo siihen maahan, jonka olin antanut heille, joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa —

korvessa, etten minä tahtonut heitä antaa tulla siihen maahan, jonka minä heille antanut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa,

CPR1642 15. Ja minä nostin käteni heitä wastan corwesa etten minä tahtonut heitä anda tulla sijhen maahan jonga minä heille andanut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacundain seas:

MLV19 15 Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands,

KJV 15. Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

Dk1871 15. Og jeg opløftede ogsaa min Haand for dem i Ørken, at jeg ikke vilde føre dem til det Land, som jeg havde givet dem, hvilket flyder med Mælk og Honning, det er det dejligste af alle Landene,

KXII 15. Ock hof jag mina hand upp emot dem i öknene, att jag icke ville låta dem komma in uti det land, som jag dem gifvit hade, det med mjölk och hannog flyter; ett ädla land för alla land;

PR1739 15. Ja minna töstsin ka omma kät ülles nende wasto körbes, et ma neid mitte ei piddand wima senna male, mis ma neile annud, mis pima ja met joseb, mis olli üks illo keige made seast.

LT 15. Tačiau, pakėlęs ranką, prisiekiau dykumoje, kad jų neįvesiu į pažadėtąją žemę, tekančią pienu ir medumi, į kraštą, geriausią iš visų.

Luther1912 15. Und ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

Ostervald-Fr 15. Et même je leur avais promis, en levant ma main dans le désert, que je ne les amènerais point au pays que je leur avais donné, - pays où coulent le lait et le miel, le plus beau de tous les pays, -

RV'1862 15. Y también yo les alcé mi mano en el desierto, que no los metería en la tierra que les dí, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

SVV1770 15 Evenwel hief Ik ook Mijn hand op tot hen in de woestijn, dat Ik hen niet zou brengen in het land, dat Ik hun gegeven had, vloeiende van melk en honig, hetwelk het sieraad is van alle landen;

PL1881 15. A wszakżem podniósł rękę moję dla nich na tej puszczy, że ich nie wprowadzę do ziemi, którąm im był dał, opływającej mlekiem i miodem, i która jest ozdobą wszystkich ziem;

Karoli1908Hu 15. És föl is emelém én kezemet nékik a pusztában, hogy be nem viszem őket a földre, [9†] melyet adtam nékik, mely téjjel és mézzel folyó, ékessége az minden tartománynak;

RuSV1876 15 Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, поклялся , что не введу их в землю, которую Я назначил, – текущую молоком и медом, красу всех земель, –

БКуліш 15. Тим то зняв я руку мою проти них у пустинї та й заприсяг, що не приведу їх у землю, що призначив їм, - у землю, текущу молоком і медом, красу між усїма землями, -

FI33/38 16. koska he pitivät minun oikeuteni halpoina, eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, vaan rikkoivat minun sapattini; sillä heidän

Biblia1776 16. Että he katsoivat minun oikeuteni ylön, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, ja turmelivat minun sabbatini; sillä heidän

sydämensä vaelsi heidän kivijumalainsa jäljessä.

CPR1642 16. Että he cadzoit minun Lakini ylön ja ei elänet minun käskyn jälken ja turmelit minun Sabbathin: Sillä he waelsit heidän sydämens epäjumalten jälken.

MLV19 16 because they rejected my ordinances and did not walk in my statutes and profaned my Sabbaths, for their heart went after their idols.

Dk1871 16. fordi de forkastede mine Bud og vandrede ikke efter mine Skikke, men vanhelligede mine Sabbater; thi deres Hjerte gik efter deres Afguder.

PR1739 16. Sepärrast, et nemmad mo kohtoseädussed ärrapölgsid, ja mo seädmiste sees ei käinud, ja mo hingamisse-päwad ärrateotasid: sest nende südda käis nende sitta-jummalatte järrel;

Luther1912 16. darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbate entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

sydämensä vaelsi heidän epäjumalainsa jälkeen.

KJV 16. Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

KXII 16. Derföre, att de föraktade mina rätter, och lefde icke efter min bud, och mina Sabbather ohelgade; ty de vandrade efter deras hjertas afgudar.

LT 16. Jie atmetė mano įsakymus, nesilaikė nuostatų ir sutepė sabatus, nes jų širdis buvo linkusi prie stabų.

Ostervald-Fr 16. Parce qu'ils avaient rejeté mes lois, qu'ils n'avaient point marché selon mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats, car leur cœur marchait après leurs

idoles.

RV'1862 16. Porque desecharon mis derechos, y no anduvieron en mis ordenanzas, y mis sábados profanaron; porque tras sus ídolos iba su corazón.

SVV1770 16 Daarom dat zij Mijn rechten verwierpen, en in Mijn inzettingen niet wandelden, en Mijn sabbatten ontheiligden; want hun hart wandelde hun drekgoden na.

PL1881 16. Ponieważ sądy moje odrzucili, a w ustawach moich nie chodzili, i sabaty moje pogwałcili, a że serce ich za plugawemi bałwanami chodzi.

Karoli1908Hu 16. Mivelhogy törvényeimet megvetették és parancsolataimban nem jártak, és szombataimat megfertéztették, mert bálványaik [10†] után járt vala szívök:

RuSV1876 16 за то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их.

БКуліш 16. За те, що вони відкинули постанови мої й не ходили в заповідях моїх та зневажали суботи мої, бо серце їх тягло за ідолами їх.

FI33/38 17. Mutta minä säälin heitä, niin etten heitä hävittänyt enkä tehnyt heistä loppua erämaassa.

Biblia1776 17. Mutta minun silmäni armahti heitä, etten minä heitä kadottanut, enkä peräti tyhjäksi tehnyt heitä korvessa.

CPR1642 17. Mutta minun silmäni armahti heitä etten minä cadottanut taicka peräti tyhjäxi tehnyt heitä corwesa.

MLV19 17 Nevertheless my eye spared them and I did not destroy them, nor did I make a full end of them in the wilderness.

KJV 17. Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

Dk1871 17. Men mit Øje sparede dem, saa at jeg ikke ødelagde dem; og jeg gjorde ikke Ende paa dem i Ørken.

PR1739 17. Agga mo silm andis neile armo, et ma neid mitte ärra ei rikkund, egga otsa nende peäle teinud körbes.

Luther1912 17. Aber mein Auge verschonte sie, daß ich sie nicht verderbte noch ganz umbrächte in der Wüste.

RV'1862 17. Y perdonólos mi ojo, no los matando, ni los consumí en el desierto.

PL1881 17. Ale im przecie przepuściło oko moje, tak, żem ich nie wytracił, i nie wygładził do szczętu na puszczy.

RuSV1876 17 Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне.

FI33/38 18. Sitten minä sanoin heidän lapsillensa erämaassa: Älkää vaeltako isäinne käskyjen mukaan, heidän oikeuksiansa älkää noudattako älkääkä saastuttako itseänne heidän kivijumalillansa.

CPR1642 18. JA minä sanoin heidän lapsillens corwesa:

KXII 17. Men mitt öga skonade dem, att jag icke förderfvade eller platt förgjorde dem i öknene.

LT 17. Aš pasigailėjau jų ir visų nesunaikinau ir nepadariau jiems galo dykumoje.

Ostervald-Fr 17. Toutefois mon œil les épargna pour ne point les détruire; je ne les exterminai pas entièrement au désert.

SVV1770 17 Doch Mijn oog verschoonde hen, dat Ik hen niet verdierf, en geen voleinding met hen maakte in de woestijn.

Karoli1908Hu 17. Mindazáltal kedvezett szemem nékik, hogy el ne veszessem őket, és nem vetettem nékik véget a pusztában.

БКуліш 17. Та моє око зжалувалось над ними, та й я не вигубив їх до нащаду в пустині.

Biblia1776 18. Ja minä sanoin heidän lapsillensa korvessa: ei teidän pidä elämän teidän isäinne säätyin jälkeen, eikä pitämän heidän oikeuksiansa, eli saastuttaman itsiänne heidän epäjumaliinsa;

Ei teidän pidä elämän teidän Isäin käskyn jälken eikä pitämän heidän Lakians eli saastuttaman idzenne heidän epäjumalijns.

MLV19 18 And I said to their sons in the wilderness, Walk you* not in the statutes of your* fathers. Neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.

KJV 18. But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

Dk1871 18. Og jeg sagde til deres Børn i Ørken: Vandrer ikke efter eders Fædres Skikke, og holder ikke deres Bud, og besmitter eder ikke ved deres Afguder!

KXII 18. Och jag sade till deras barn i öknene: I skolen icke lefva efter edra fäders bud, och icke hålla deras rätter, och icke orena eder uppå deras afgudar.

PR1739 18. Ja ma ütlesin nende laste wasto körbes: Ärge käige omma wannematte seädmiste sees, ja ärge piddage nende kohto-wisid, ja ärge tehke ennast mitte rojaseks nende sitta-jummalattega.

LT 18. Jų vaikams įsakiau: ‘Nesilaikykite savo tėvų nuostatų, nesielkite kaip jie ir nesusiterškite stabais.

Luther1912 18. Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben und ihre Rechte nicht halten und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen.

Ostervald-Fr 18. Je dis à leurs enfants au désert: Ne marchez pas selon les préceptes de vos pères, n'observez pas leurs mœurs, et ne vous souillez pas avec leurs idoles.

RV'1862 18. Mas dije en el desierto a sus hijos: No andéis en las ordenanzas de vuestros padres,

SVV1770 18 Maar Ik zeide tot hun kinderen in de woestijn: Wandelt niet in de inzettingen

ni guardéis sus leyes, ni os contaminéis en sus ídolos.

uwer vaderen, en onderhoudt hun rechten niet, en verontreinigt u niet met hun drekgoden.

PL1881 18. I mówiłem do synów ich na tej puszczy: W ustawach ojców waszych nie chodźcie, i sądów ich nie przestrzegajcie, ani się plugawemi bałwanami ich kalajcie.

Karoli1908Hu 18. És mondék fiaiknak a pusztában: A ti atyáitok parancsolataiban ne járjatok, és az ő törvényeiket meg ne tartsátok, s bálványaikkal magatokat meg ne fertéztessétek.

RuSV1876 18 И говорил Я сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам отцов ваших,и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их.

БКуліш 18. І говорив я до їх синів у пустині: Не ходіте слїдом отцїв ваших і не заховуйте встанов їх та не поганьтесь ідолами їх.

FI33/38 19. Minä olen Herra, teidän Jumalanne; minun käskyjeni mukaan vaeltakaa, minun oikeuksiani noudattakaa, ne pitäkää

Biblia1776 19. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne: minun säätyini jälkeen pitää teidän elämän, ja minun oikeuteni pitämän, ja niiden jälkeen tekemän.

CPR1642 19. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan. Minun käskyn jälken teidän pitä elämän ja minun Lakin teidän pitä pitämän ja sen jälken tekemän.

MLV19 19 I am Jehovah your* God. Walk in my statutes and keep my ordinances and do them,

KJV 19. I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

Dk1871 19. Jeg er Herren eders Gud, vandrer efter mine Skikke, og holder mine Bud, og gører efter dem!

PR1739 19. Minna ollen Jehowa teie Jummal; käige minno seädmiste sees, ja piddage minno kohtoseädmissed, ja tehke nende järrele.

Luther1912 19. Denn ich bin der HERR, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach tun;

RV'1862 19. Yo soy Jehová vuestro Dios: andád en mis ordenanzas, y guardád mis derechos, y hacédlos;

PL1881 19. Jam Pan, Bóg wasz; w ustawach moich chodźcie, a sądów moich strzeżcie, i czyócie ich;

RuSV1876 19 Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их.

FI33/38 20. ja pyhittäkää minun sapattini; ne olkoot merkkinä välillämme, minun ja teidän, että

KXII 19. Ty jag är Herren edar Gud; efter min bud skolen I lefva, och mina rätter skolen I hålla, och göra derefter;

LT 19. Aš esu Viešpats, jūsų Dievas. Laikykitės mano įsakymų ir vykdykite mano nuostatus,

Ostervald-Fr 19. Je suis l'Éternel votre Dieu; marchez selon mes statuts, gardez mes commandements, et mettez-les en pratique.

SVV1770 19 Ik ben de HEERE, uw God, wandelt in Mijn inzettingen, en onderhoudt Mijn rechten, en doet dezelve.

Karoli1908Hu 19. Én vagyok a ti Uratok, Istentek: az én parancsolatimban járjatok, az én törvényimet tartsátok meg, és azokat cselekedjétek.

БКуліш 19. Я бо - Господь, Бог ваш: ходїть у моїх заповідях і мої постанови заховуйте та певнїте.

Biblia1776 20. Ja minun sabbatini pitää teidän pyhittämän, että ne pitää oleman merkiksi

tulisitte tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 20. Ja minun Sabbathin pitä teidän pyhittämän että ne pitä oleman merkixi minun ja teidän waihellan että teidän pitä tietämän että minä HERra olen teidän Jumalan.

MLV19 20 and sanctify my Sabbaths and they will be a sign between me and you*, that you* may know that I am Jehovah your* God.

Dk1871 20. Og helligholder mine Sabbater, og de skulle være til et Tegn imellem mig og imellem eder, at I skulle vide, at jeg er Herren, eders Gud!

PR1739 20. Ja pühhitsege mo hingamisse-päwad, et nemmad olleksid tähheks minno wahhel ja teie wahhel, et teie sate tunda, et minna ollen Jehowa teie Jummal.

Luther1912 20. und meine Sabbate sollt ihr heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, das ich der HERR, euer Gott bin.

RV'1862 20. Y santificád mis sábados, y sean por señal minun ja teidän vaiheellanne, että teidän pitää tietämän, että minä Herra olen teidän Jumalanne.

KJV 20. And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

KXII 20. Och mina Sabbather skolen I helga, att de skola vara ett tecken emellan mig och eder, på det I veta skolen att jag, Herren, är edar Gud.

LT 20. švęskite sabatą kaip ženklą tarp manęs ir jūsų ir žinokite, kad Aš esu Viešpats, jūsų Dievas.

Ostervald-Fr 20. Sanctifiez mes sabbats, afin qu'ils servent de signe entre moi et vous, et que vous connaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu.

SVV1770 20 En heiligt Mijn sabbatten, en zij zullen tot

entre mí y vosotros; para que sepáis que yo soy Jehová vuestro Dios.

PL1881 20. Sabaty też moje święćcie, i będą znakiem między mną i między wami, abyście wiedzieli żem Ja Pan, Bóg wasz.

RuSV1876 20 И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

FI33/38 21. Mutta lapset niskoittelivat minua vastaan: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, eivät noudattaneet minun oikeuksiani, niin että olisivat ne pitäneet, — jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi — ja rikkoivat minun sapattini. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani heissä täytäntöön erämaassa.

CPR1642 21. Mutta lapset olit minulle myös cowacorwaiset ei elänet minun käskyni jälken eikä pitänet minun Lakian nijn että he sen jälken teit joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja he turmelit minun Sabbathin.

een teken zijn tussen Mij en tussen ulieden, opdat gij weet, dat Ik, de HEERE, uw God ben.

Karoli1908Hu 20. És az én szombatimat [11†] megszenteljétek, hogy legyenek jegyül én köztem és tiköztetek, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, a ti Istenetek.

БКуліш 20. І держіте суботи мої сьвято, щоб вони були прикметою міжо мною й вами, та й тямте собі, що я - Господь, Бог ваш.

Biblia1776 21. Mutta lapset olivat minulle myös kovakorvaiset, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, eikä pitäneet minun oikeuksiani, tehdäksensä niiden jälkeen, joissa ihminen elää, joka ne pitää, ja he turmelivat minun sabbatini; niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä korvessa.

MLV19 21 But the sons rebelled against me. They did not walk in my statutes, nor kept my ordinances to do them, which if a man does, he will live in them. They profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

KJV 21. Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

Dk1871 21. Men Børnene vare genstridige imod mig, de vandrede ikke efter mine Skikke og holdt ikke mine Bud, saa at de gjorde efter dem, hvilke Mennesket skal gøre efter, at det maa leve ved dem, de vanhelligede mine Sabbater; da sagde jeg, at jeg vilde udøse min Harme over dem for at fuldbyrde min Vrede paa dem i Ørken.

KXII 21. Men barnen voro mig ock ohörsam, lefde icke efter min bud, höllo ock icke mina rätter, så att de gjorde derefter, genom hvilka menniskan lefver, den dem håller, och ohelgade mina Sabbather; då tänkte jag utgjuta mina grymhet öfver dem, och låta alla mina vrede gå öfver dem i öknene;

PR1739 21. Agga need lapsed pannid mo wasto, nemmad ei käinud mitte mo seädmiste sees, ja ei piddand mitte mo kohtoseädussi, et nem̃ad nende järrele olleksid teinud, mis sees se innimenne ellab, kes nende järrele teeb; mo hingamisse-päwad teotasid nem̃ad ärra: siis mötlesin ma oma tullise wihha nende peäle wäljawallada, et ma otse keik om̃a wihha nende peäle piddin saatma körbes;

LT 21. Bet ir jų vaikai maištavo prieš mane. Jie nesilaikė mano įsakymų ir nevykdė mano nuostatų, kuriuos vykdydamas žmogus gyvens. Norėjau išlieti ant jų savo rūstybę dykumoje,

Luther1912 21. Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach täten, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate. Da gedachte ich, meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Zorn über sie gehen lassen in der Wüste.

Ostervald-Fr 21. Mais les enfants se révoltèrent contre moi; ils ne marchèrent point selon mes statuts; ils n'observèrent pas mes ordonnances et ne mirent point en pratique ces lois, que l'homme doit accomplir afin de vivre par elles, et ils profanèrent mes sabbats. C'est pourquoi je songeai à répandre sur eux ma fureur, et à assouvir contre eux ma colère au désert.

RV'1862 21. Y los hijos se rebelaron contra mí: no anduvieron en mis ordenanzas, ni guardaron mis derechos para hacerlos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos: profanaron mis sábados. Y dije, que derramaría mi ira sobre ellos, para cumplir mi enojo en ellos en el desierto.

SVV1770 21 Maar die kinderen waren ook wederspannig tegen Mij; zij wandelden niet in Mijn inzettingen, en Mijn rechten namen zij niet waar, om die te doen; dewelke, zo ze een mens doet, zal hij door dezelve leven; zij ontheiligden Mijn sabbatten, dat Ik zeide, Mijn grimmigheid te zullen uitgieten over hen, volbrengende Mijn toorn tegen hen in de woestijn.

PL1881 21. Lecz mi byli odpornymi ci synowie; w ustawach moich nie chodzili, i sądów moich nie przestrzegali, aby je czynili, (które jeźliby czynił człowiek pewnieby żył w nich) i sabaty moje pogwałcili. I rzekłem: Wyleję popędliwość moję na nich, abym wyko nał gniew swój na nich na tej puszczy.

Karoli1908Hu 21. De pártot ütének a fiak ellenem, parancsolataimban nem jártak, s törvényeimet meg nem tartották, hogy azokat cselekedjék, a melyeket az ember ha cselekszik, él azok által; szombataimat megfertéztették; mondám azért, hogy kiöntöm búsulásomat rájok, teljessé teszem

haragomat rajtok a pusztában.

RuSV1876 21 Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не поступали и уставов Моихне соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, – и Я сказал: изолью наних гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;

БКуліш 21. Та бо й сини стали опір проти мене: в заповідях моїх вони не ходили й постанов моїх не перестерігали; не виповняли того, що, виповнячи, міг би чоловік жити, та й зневажали суботи мої. Тим то сказав я собі: ізжену на них гнів мій, вичерпаю на них досаду мою в пустині.

FI33/38 22. Mutta minä pidätin käteni ja tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

Biblia1776 22. Mutta minä käänsin käteni, ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain edessä, joista minä heitä olen johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 22. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken minun wihan käydä heidän ylidzens corwesa. Mutta minä käänsin minun käteni ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pacanain edes joista minä heitä johdattanut olen.

MLV19 22 Nevertheless I withdrew my hand and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

KJV 22. Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

Dk1871 22. Men jeg drog min Haand tilbage og gjorde det for mit Navns Skyld, at dette ikke skulde vanhelliges for Hedningernes Øjne, for hvis Øjne jeg havde udført dem.

PR1739 22. Agga ma wötsin om̃a kät taggasi, ja teggin om̃a nimme pärrast, et se ei piddand teotadama pagganatte nähhes, kelle nähhes ma neid ollin wäljawinud.

Luther1912 22. Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RV'1862 22. Mas retraje mi mano, e hice por causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

PL1881 22. Alem odwrócił rękę moję, a uczyniłem to dla imienia mego, aby nie było zelżone przed oczyma tych narodów, przed którychem ich oczyma wywiódł.

RuSV1876 22 но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел

KXII 22. Men jag vände mina hand, och lät det tillbaka, för mitt Namns skull, att det icke skulle ohelgadt varda för Hedningomen, för hvilkom jag dem utfört hade.

LT 22. tačiau susilaikiau dėl savo vardo, kad nebūčiau niekinamas tarp pagonių, kurių akivaizdoje juos išvedžiau iš Egipto.

Ostervald-Fr 22. Néanmoins j'ai retiré ma main, et je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avais fait sortir.

SVV1770 22 Doch Ik keerde Mijn hand af, en deed het om Mijns Naams wil, opdat hij voor de ogen der heidenen niet zou ontheiligd worden, voor welker ogen Ik hen uitgevoerd had.

Karoli1908Hu 22. De visszavontam kezemet, s cselekedtem az én nevemért, [12†] hogy meg ne gyaláztassék a pogányok előtt, a kiknek szeme láttára kihoztam őket.

БКуліш 22. Та й знов з'упинив я руку мою, а вчинив се задля імені мого, щоб не подати його в зневагу в народів, що

их.

перед очима в них я їх вивів.

FI33/38 23. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, että minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin,

Biblia1776 23. Minä nostin myös minun käteni heitä vastaan korvessa, hajoittaakseni heitä pakanain sekaan ja maakuntiin,

CPR1642 23. Minä nostin myös minun käteni heitä wastan corwesa hajottaxen heitä pacanain secaan ja maacundijn.

MLV19 23 Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries,

KJV 23. I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

Dk1871 23. Jeg opløftede ogsaa min Haanc Ørken for at adspredt for dem i dem iblandt Hedningerne og at strø dem over Landene,

KXII 23. Jag hof ock mina hand upp emot dem i öknene, att jag skulle förströ dem ibland Hedningarna, och förskingra dem i landen;

PR1739 23. Minna töstsin ka omma kät nende wasto körbes, et ma neid piddin laiale pillutama pagganatte sekka, ja neid laiale wiskama made sisse,

LT 23. Pakėlęs ranką, dykumoje prisiekiau, kad juos išsklaidysiu ir išblaškysiu tarp pagonių,

Luther1912 23. Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden und zerstäubte in die Länder,

Ostervald-Fr 23. Toutefois je leur avais promis, en levant ma main au désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les répandrais en

divers pays,

RV'1862 23. Y también, yo les alcé mi mano en el desierto, que los esparciría entre las gentes, y que los aventaría por las tierras:

SVV1770 23 Ik hief ook Mijn hand tot hen op in de woestijn, dat Ik hen verspreiden zou onder de heidenen, en hen verstrooien in de landen;

PL1881 23. Alem ja podniósł rękę moję dla nich na puszczy, żem ich miał rozproszyć między pogan, i rozwiać ich po ziemiach,

Karoli1908Hu 23. Föl is emelém én kezemet nékik a pusztában, hogy elszélesztem [13†] őket a pogányok közé, és szétszórom őket a tartományokba;

RuSV1876 23 Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся рассеять их по народам и развеять их по землям

БКуліш 23. Та все ж таки підняв я у пустинї руку мою й заклявся, що розпорошу їх проміж народами й порозсїваю по землях.

FI33/38 24. koska he eivät pitäneet minun käskyjäni, vaan ylenkatsoivat minun käskyni, rikkoivat minun sapattini ja heidän silmänsä pälyivät heidän isiensä kivijumalain perään.

Biblia1776 24. Ettei he pitäneet minun oikeuksiani, ja katsoivat minun säätyni ylön, ja turmelivat minun sabbatini, ja katselivat isäinsä epäjumalia.

CPR1642 24. Ettei he pitänet minun käskyäni ja cadzoit minun Lakini ylön ja turmelit minun Sabbathini ja cadzelit heidän Isäins epäjumalita.

MLV19 24 because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes and had profaned my Sabbaths and their eyes were after their fathers' idols.

KJV 24. Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

Dk1871 24. fordi de ikke gjorde efter mine Bud, men forkastede mine Skikke og vanhelliged mine Sabbater; og deres Øjne vare efter deres Fædres Afguder.

KXII 24. Derföre, att de icke höllo min bud, och föraktade mina rätter, och ohelgade mina Sabbather, och sågo efter deras fäders afgudar.

PR1739 24. Sepärrast, et nem̃ad mo kohtoseäduste järrele ei teind, waid pölgsid mo seädmissed ärra, ja teotasid mo hingamisse-päwad; ja nende silmad käisid omma wannematte sitta-jum̃alatte järrel.

LT 24. nes jie nesilaikė mano įsakymų, atmetė nuostatus, sutepė sabatą ir sekė tėvų stabus.

Luther1912 24. darum daß sie meine Geboten nicht gehalten und meine Rechte verachtet und meine Sabbate entheiligt hatten und nach den Götzen ihrer Väter sahen.

Ostervald-Fr 24. Parce qu'ils n'avaient point observé mes statuts, qu'ils avaient rejeté mes lois, qu'ils avaient profané mes sabbats et que leurs yeux étaient attachés aux idoles de leurs pères.

RV'1862 24. Porque no hicieron mis derechos, y desecharon mis ordenanzas, y profanaron mis sábados, y tras los ídolos de sus padres se les fueron sus ojos.

SVV1770 24 Omdat zij Mijn rechten niet gedaan hadden, maar Mijn inzettingen verworpen en Mijn sabbatten ontheiligd hadden, en hun ogen achter de drekgoden hunner vaderen waren.

PL1881 24. Przeto, że sądów moich nie czynili, i ustawy moje odrzucili, i sabaty moje pogwałcili, a za plugawemi bałwanami ojców swoich oczy swe obrócili.

Karoli1908Hu 24. Mivelhogy törvényeimet nem cselekedték, s parancsolataimat megvetették, és szombataimat megfertéztették, s atyáik bálványai után

RuSV1876 24 за то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их.

FI33/38 25. Niinpä minäkin annoin heille käskyjä, jotka eivät olleet hyviä, ja oikeuksia, joista he eivät voineet elää,

CPR1642 25. Sentähden annoin minä heille säädyt jotca ei hywät ollet ja oikeuden josa ei heille ollut elämätä.

MLV19 25 Moreover I also gave them statutes that were not good and ordinances in which they will not live.

Dk1871 25. Saa gav ogsaa jeg dem Skikke, som ikke vare gode, o Bud ved hvilke de og ikke kunde leve.

PR1739 25. Siis andsin minna ka neile seädmissed, mis ep olnud head, ja kohtowisid, mis sees nemmad ei sanud ellada.

Luther1912 25. Darum übergab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in Rechte, darin sie kein

voltak szemeik.

БКуліш 24. За те, що вони моїх постанов не певнили й мої заповіді відкинули; мої суботи зневажали та поривали очі на ідоли батьків своїх.

Biblia1776 25. Sentähden annoin minä heille säädyt, jotka ei hyvät olleet, ja oikeudet, joissa ei heille ollut elämää,

KJV 25. Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;

KXII 25. Derföre gaf jag dem den lära, som intet god är; och de rätter, uti hvilka de intet lif hafva kunna;

LT 25. Tad ir Aš daviau jiems klaidingų įsakymų ir tokių nuostatų, kurių laikydamiesi jie negalėjo gyventi.

Ostervald-Fr 25. Aussi leur ai-je donné des statuts qui n'étaient pas bons, et des lois par lesquelles

Leben konnten haben,

RV'1862 25. Y también yo les dí ordenanzas no buenas, y derechos por los cuales no vivirán.

PL1881 25. Dlategoż i Jam im dał ustawy nie dobre i sądy, w których żyć nie będą;

RuSV1876 25 И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы,

FI33/38 26. ja annoin heidän saastua lahjoistansa, siitä, että polttivat uhrina kaiken, mikä avasi äidinkohdun, jotta saattaisin heidät kauhun valtaan ja he tulisivat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hylkäisin heidän uhrins cosca he käytit tules caicki esicoiset: Että minun pitä heitä häwittämän ja että heidän piti oppiman että minä olen HERra.

MLV19 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know

ils ne devaient pas vivre.

SVV1770 25 Daarom gaf Ik hun ook besluitingen, die niet goed waren, en rechten, waarbij zij niet leven zouden.

Karoli1908Hu 25. És én is adtam nékik nem jó [14†] parancsolatokat, s törvényeket, a melyek által ne éljenek.

БКуліш 25. От і дав я їм волю, виповняти встанови недобрі та такі звичаї, що через них не могли оставатись живими;

Biblia1776 26. Ja hylkäsin heidän uhrinsa koska he käyttivät tulessa kaikki esikoiset, että minun piti heitä hävittämän, ja että heidän piti tietämän, että minä olen Herra.

KJV 26. And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might

that I am Jehovah.

know that I am the LORD.

Dk1871 26. Og jeg gjorde dem urene ved deres Gaver, idel de lode alt det førstefødte gaa igennem Ilden, for at jeg skulde ødelægge, dem, for at de skulde fornemme, at jeg er Herren.

KXII 26. Och förkastade dem med deras offer då de uppbrände i eld all förstföding; på det jag skulle bedröfva dem, och de lära skulle, att jag är Herren.

PR1739 26. Ja ma arwasin neid rojaseks nende annettega, kui ma lasksin mödaminna keik, mis lapsekodda lahti teeb, et ma neid piddin ärraehmatama, et nemmad piddid tundma, et minna ollen Jehowa.

LT 26. Jie susitepė savo dovanomis, leisdami savo pirmagimius per ugnį, kad paversčiau juos dykyne ir galiausiai jie pažintų, jog Aš esu Viešpats’.

Luther1912 26. und ließ sie unrein werden durch ihre Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer gehen ließen, damit ich sie verstörte und sie lernen mußten, daß ich der HERR sei.

Ostervald-Fr 26. Je les souillai par leurs offrandes, en ce qu'ils ont fait passer par le feu tous leurs premiers-nés, afin de les mettre en désolation et de leur faire connaître que je suis l'Éternel.

RV'1862 26. Y contaminélos en sus ofrendas, haciendo pasar todo primogénito, para hacerle asolar, porque supiesen que yo soy Jehová.

SVV1770 26 En Ik verontreinigde hen in hun giften, omdat zij door het vuur deden doorgaan al wat de baarmoeder opent; opdat Ik ze verwoesten zou, ten einde dat zij zouden weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 26. I splugawiłem ich z darami ich, gdy przewodzili przez ogieó wszelkie otwarzające żywot, abym ich spustoszył, a żeby się

Karoli1908Hu 26. S megfertéztetém [15†] őket ajándékaikkal, mikor tűzön vittek át minden elsőszülöttet, [16†] hogy elpusztítsam őket,

dowiedzieli żem ja Pan.

RuSV1876 26 и попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь.

FI33/38 27. Sentähden puhu Israelin heimolle, ihmislapsi, ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Vielä niinkin ovat isänne minua herjanneet, että ovat olleet uskottomat minua kohtaan.

CPR1642 27. Sentähden puhu sinä ihmisen poica Israelin huonelle ja sano heille: näitä sano HERra HERra: teidän Isän owat wielä enämmin pilcannet ja häwäisnet minua.

MLV19 27 Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: In this moreover your* fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

Dk1871 27. Derfor tal, du Menneskesøn! til Israels Hus og sig til dem: Saa siger den Herre Herren: Endnu dermed have eders Fædre forhaanet

hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 26. І дозволив їм опоганювати себе жертвами та переводити через огонь всякий первоплід утроби, щоб їх вигублювати (їх власними руками), та щоб опісля спізнали, що я - Господь.

Biblia1776 27. Sentähden puhu, sinä ihmisen poika, Israelin huoneelle, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: teidän isänne ovat vielä enemmin minua pilkanneet, hyvällä ehdolla minua vastaan rikkoissansa.

KJV 27. Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

KXII 27. Derföre tala, du menniskobarn, med Israels hus, och säg till dem: Detta säger Herren Herren: Edra fäder hafva ännu mer

mig, idet de vare troløse imod mig:

PR1739 27. Sepärrast, innimesse poeg, rägi Israeli suggu wasto, ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Weel ennam on mind teie wannemad teotanud, kui nemmad suurt wallatust mo wasto teggid.

Luther1912 27. Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und mir getrotzt.

RV'1862 27. Por tanto, hijo del hombre, habla a la casa de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto me afrentaron vuestros padres cuando rebelaron contra mí rebelión:

PL1881 27. Przto ż mów do domu Izraelskigo, synu człowieczy! a powiedz im: Tak mówi panujący Pan: Jeszcze i w tem lżyli mię ojcowie wasi, dopuszczając się przeciwko mnie przestępstwa,

RuSV1876 27 Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: такговорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:

försmädat och trotsat mig.

LT 27. Todėl, žmogaus sūnau, kalbėk izraelitams ir sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Jūsų tėvai piktžodžiavo ir paniekino mane.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Vos pères m'ont outragé en agissant perfidement à mon égard.

SVV1770 27 Daarom, mensenkind, spreek tot het huis Israels, en zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Hiermede nog hebben Mij uw vaderen gesmaad, dat zij door overtreding tegen Mij overtreden hebben.

Karoli1908Hu 27. Azért szólj az Izráel házának, embernek fia, és mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: Még ebben is gyalázattal illettek engem a ti atyáitok, hogy hűtlenül elszakadának tőlem:

БКуліш 27. Тим же то, сину чоловічий, говори домові Ізрайлевому й скажи їм: Так говорить Господь: От іще чим зневажали мене ваші батьки, спроневірюючись менї:

FI33/38 28. Kun minä toin heidät maahan, jonka olin kättä kohottaen luvannut heille antaa, niin missä vain he näkivät korkean kukkulan tai tuuhean puun, siinä he uhrasivat teurasuhrinsa ja antoivat vihastuttavat uhrilahjansa, siinä panivat esiin suloisesti tuoksuvat uhrinsa ja siinä vuodattivat juomauhrinsa.

Biblia1776 28. Sillä kuin minä olin antanut heidän tulla siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostanut olin, että minun piti sen antaman heille; kussa he joskus näkivät korkean vuoren taikka paksuoksaisen puun, siellä he uhrasivat uhrinsa ja kantoivat sinne uhrinsa vihan kehoitukseksi, ja suitsuttivat siellä makian hajunsa ja vuodattivat siellä juomauhrinsa.

CPR1642 28. Sillä cosca minä olin andanut heidän tulla maahan jonga ylidzen minä käteni nostanut olin että minun piti sen andaman heille: Cusa he joscus näit corkian wuoren taicka paxuoxaisen puun siellä he uhraisit uhrins ja cannoit sinne heidän kelwottomat lahjans ja suidzutit siellä makian hajuns ja wuodatit siellä juomauhrins.

MLV19 28 For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill and every thick tree and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering. There also they made their sweet aroma and they poured out there their drink offerings.

KJV 28. For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

Dk1871 28. Der jeg havde ført dem til det Land, over hvilket jeg havde opløftet min Haand for; at give dem det, og de saa nogen fremragende Høj eller noget løvrigt Træ, da ofrede de der deres Slagtofre og nedlagde der deres Gaver til at fortørne mig og bragte der deres søde Lugt og udøste der deres Drikofle.

KXII 28. Ty då jag hade låtit dem komma in uti landet, öfver hvilket jag mina hand upphäfvit hade, att jag skulle det gifva dem; hvar de någorstäds sågo en hög backa, eller tjockqvistadt trä, der offrade de sitt offer, och båro dit sina obehageliga gåfvor, och rökte der sin söta rök, och utgöto der sitt drickoffer.

PR1739 28. Kui ma neid senna male sain winud, mis pärrast ma omma kät üllestöstsin wandudes , et ma neile piddin sedda andma: ja kui nem̃ad ial näggid ühhe körge kingo, ehk ühhe jäm̃eda pu, siis ohwerdasid nem̃ad seäl om̃ad tappa-ohwrid, ja wisid senna omma melepahhandusse annet, ja pannid senna om̃a maggusa haiso annid , ja wallasid senna wälja ommad joma-ohwrid.

LT 28. Kai juos įvedžiau į kraštą, kurį, pakėlęs ranką, buvau prisiekęs jiems duoti, jie, pamatę aukštesnę kalvą arba šakotą medį, aukojo ten aukas ir nešė dovanas, sukeldami mano rūstybę’.

Luther1912 28. Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich's ihnen gäbe: wo sie einen hohen Hügel oder dichten Baum ersahen, daselbst opferten sie ihre Opfer und brachten dahin ihre verdrießlichen Gaben und räucherten daselbst ihren süßen Geruch und gossen daselbst ihre Trankopfer.

Ostervald-Fr 28. Je les ai fait entrer dans le pays que j'avais promis, en levant la main, de leur donner; mais ils ont regardé toute colline élevée et tout arbre touffu; ils y ont fait leurs sacrifices, ils y ont présenté leurs offrandes qui m'irritaient; ils y ont déposé leurs parfums d'agréable odeur, et y ont fait leurs libations.

RV'1862 28. Porque yo los metí en la tierra, sobre la cual yo había alzado mi mano que les había de dar; y miraron a todo collado alto, y a todo árbol espeso; y allí sacrificaron sus sacrificios, y allí dieron la ira de sus ofrendas, y allí pusieron el olor de su suavidad, y allí derramaron sus derramaduras.

SVV1770 28 Als Ik hen in het land gebracht had, over hetwelk Ik Mijn hand opgeheven had, om hetzelve hun te geven, zo zagen zij naar allen hogen heuvel en alle dicht geboomte, en offerden daar hun offeren, en zij gaven daar hun tergende offeranden, en daar zetten zij hun liefelijken reuk, en daar offerden zij hun drankofferen.

PL1881 28. Że gdym ich wwiódł do ziemi, o którąm był podniósł rękę moję, żem ją im dać miał, gdzie ujrzeli jaki pagórek wysoki, albo jakie drzewo gałęziste, zaraz tam ofiarowali ofiary swoje, i dawali tam drażniące dary swoje, tamże kładli i wdzięczną wonno ść swoję, tamże sprawowali mokre ofiary swoje.

Karoli1908Hu 28. Mikor bevittem őket a földre, a melyért fölemeltem kezemet, [17†] hogy azt nékik adom, megtekintének minden magas halmot és minden sűrű ágú fát, és ott áldozzák vala az ő áldozatjaikat, és ott adják vala haragra ingerlő [18†] ajándékaikat; és oda teszik vala kedvelt illatjokat, és oda öntik vala italáldozataikat.

RuSV1876 28 Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв рукуМою, – а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали заколать там жертвы свои, и ставили там оскорбительные для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои.

БКуліш 28. Ось, я привів їх у землю, що під присягою обіцяв їм надїлити, піднявши руку мою, а вони, де побачали високий горб і гілясте дерево, почали заколювати там жертви свої й складали туди противні менї приноси свої та пахущі кадила свої та жертви ливні.

FI33/38 29. Niin minä sanoin heille: 'Mikä tämä uhrikukkula on, jolle te menette?' Ja niin sai sellainen nimen uhrikukkula aina tähän päivään asti.

CPR1642 29. Mutta minä sanoin heille: mihingä pitä sijs oleman sen cuckulan johonga te menette? ja sijtä cudzutan se cuckulaxi aina tähän päiwän asti.

Biblia1776 29. Mutta minä sanoin heille: mihinkä pitää siis oleman sen kukkulan, johonka te menette? Ja siitä kutsutaan se kukkulaksi aina tähän päivään asti.

MLV19 29 Then I said to them, What does the high place to which you* go mean? So the name of it is called Bamah {High Place} to this day.

KJV 29. Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

Dk1871 29. Og jeg sagde til dem: Hvad er den Høj, hvorhen I komme men dens Navn kaldes "Høj" indtil denne Dag.

PR1739 29. Ja miña ütlesin nende wasto: Mis peab se körge paik ollema , kuhho teie lähhäte? siiski on selle niḿi niḿetud körgeks paigaks tännapäni.

KXII 29. Men jag sade till dem: Hvad skall dock den höjden, dit I gån? Och så kallades det en höjd, allt intill denna dag.

LT 29. Aš juos klausiau: ‘Kokia tai aukštuma, į kurią einate?’ Iki šios dienos jos vardas Bama.

Luther1912 29. Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die Höhe, dahin ihr geht? Und also heißt sie bis auf diesen Tag "die Höhe".

RV'1862 29. Y yo les dije: ¿Qué es este alto, que vosotros venís allí? Y fué llamado su nombre

Ostervald-Fr 29. Et je leur dis: Que signifient ces hauts lieux où vous vous rendez? Et le nom de hauts lieux leur a été donné jusqu'à ce jour.

SVV1770 29 En Ik zeide tot hen: Wat is die hoogte, waarhenen gij gaat? Nochtans is de naam

Bama, hasta el día de hoy.

daarvan genoemd hoogte, tot op dezen dag toe.

PL1881 29. A chociażem mówił do nich: Cóż to za wyżyna, do której wy chadzacie? Przecie ją zowią wyżyną aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 29. És mondék nékik: Micsoda e magaslat, a hova ti gyülekeztek? És nevezik nevét magaslatnak mind e mai napig.

RuSV1876 29 И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня.

БКуліш 29. І говорив я до них: Що се за якась висота, куди ви ходите? Тим і досї зветься вона Бама.

FI33/38 30. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Ettekö te saastuta itseänne isienne tiellä? Ettekö kulje uskottomina heidän iljetystensä jäljessä?

Biblia1776 30. Sentähden sano Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te saastutatte itsenne teidän isäinne menoissa, ja teette huorin heidän kauhistustensa kanssa;

CPR1642 30. Sentähden sanos Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: Te saastutatte idzenne teidän Isäin menois ja teette huorin teidän cauhistuxen cansa.

MLV19 30 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Do you* pollute yourselves according to the manner of your* fathers and play you* the prostitute according to their abominations?

KJV 30. Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

Dk1871 30. Derfor sig til Israels Hus: Saa siger den

KXII 30. Derföre säg till Israels hus: Detta säger

Herre, Herre: Besmitte I eder paa eders Fædres Vej, og bole I efter deres Vederstyggeligheder?

PR1739 30. Sepärrast ütle Israeli suggu wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa, kas teie ennast tahhate omma wañematte tee peäl rojaseks tehha, ja nende läilad jum̃alad hora wisil takkahoida?

Luther1912 30. Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr verunreinigt euch in dem Wesen eurer Väter und treibt Abgötterei mit ihren Greueln

RV'1862 30. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: ¿No os contamináis vosotros a la manera de vuestros padres, y fornicáis tras sus abominaciones?

PL1881 30. Przetoż rzecz domowi Izraelskiemu: Tak mówi panujący Pan: Izali się wy drogami ojców waszych kalać macie, a z obrzydliwościami ich nierząd płodzić?

RuSV1876 30 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы себя по примеру отцов ваших и не

Herren Herren: I orenen eder uti edra fäders väsende, och bedrifven horeri med edor styggelse;

LT 30. Todėl klausk izraelitų: ‘Ar jūs nesusitepę, kaip ir jūsų tėvai, bjauriais stabais?

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ne vous souillez-vous pas dans les voies de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas à leurs abominations?

SVV1770 30 Daarom zeg tot het huis Israels: Alzo zegt de Heere HEERE: Zijt gij verontreinigd geworden in den weg uwer vaderen, en hoereert gij achter hun verfoeiselen?

Karoli1908Hu 30. Ennekokáért mondjad Izráel házának: Így szól az Úr Isten: Nemde a ti atyáitok módjára fertéztetitek-é meg magatokat, és az ő útálatosságaik szerint paráználkodtok-é?

БКуліш 30. Тим же то скажи дому Ізрайлевому: Так говорить Господь Бог: Чи не поганите ж ви себе робом батьківським і не

блудодействуете ли вслед мерзостей их?

блудуєте в гидотах їх?

FI33/38 31. Ettekö ole saastuttaneet itseänne kaikilla kivijumalillanne aina tähän päivään asti, kun tuotte lahjojanne ja panette lapsenne käymään tulen läpi? Ja minäkö antaisin teidän kysyä minulta neuvoa, te Israelin heimo? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa.

Biblia1776 31. Ja saastutatte itsenne teidän epäjumalissanne, joille te uhraatte teidän lahjanne, ja poltatte teidän poikanne tulessa hamaan tähän päivään asti: ja minun pitäis antaman teille vastausta, sinä Israelin huone? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: en tahdo minä vastausta antaa teille.

CPR1642 31. Ja saastutatte idzenne teidän epäjumalisan joille te uhratte teidän lahjan ja poldatte teidän poicanne ja tyttärenne tulesa haman tähän päiwän asti: ja minun pidäis andaman teille wastausta Israelin huone? Nijn totta cuin minä elän sano HErra HERra: En tahdo minä wastausta anda teille.

MLV19 31 And when you* offer your* gifts, when you* make your* sons to pass through the fire, do you* pollute yourselves with all your* idols to this day? And shall I be inquired of by you*, O house of Israel? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

KJV 31. For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Dk1871 31. Ja, idet I opløfte eders Gaver og lade eders

KXII 31. Och besmitten eder på edra afgudar,

Børn gaa igennem Ilden, saa besmitte I eder ved alle eders Afguder indtil denne Dag; og jeg skulde lade mig adspørge af eder, Israels Hus? Saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: Jeg vil ikke lade mig adspørge af eder.

PR1739 31. Ja kui teie om̃ad annid tote, kui teie lassete ommad poiad tullest läbbi käia, siis tete teie ennast rojaseks keige omma sitta-jum̃alattega tännapäni; ja minna peaksin ennast teitest laskma küssida, oh Israeli suggu! ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa, ei ma lasse ennast teitest mitte küssida.

Luther1912 31. und verunreinigt euch an euren Götzen, welchen ihr eure Gaben opfert und eure Söhne und Töchter durchs Feuer gehen laßt, bis auf den heutigen Tag; und ich sollte mich von euch, Haus Israel, fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will von euch ungefragt sein.

RV'1862 31. Porque ofreciendo vuestras ofrendas, haciendo pasar vuestros hijos por el fuego, os habéis contaminado con todos vuestros ídolos hasta hoy: ¿y responderos he yo, casa de Israel? Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no os responderé.

hvilkom I offren edra gåfvor, och uppbrännen edra söner och döttrar i eld, allt intill denna dag; och jag skulle gifva eder af Israels hus svar? Så sant som jag lefver, säger Herren Herren, jag skall intet svar gifva eder.

LT 31. Kai jūs aukojate aukas ir deginate vaikus, patys susitepate stabais iki šios dienos. Ar tad Aš turėčiau jums atsakyti? Kaip Aš gyvas, Aš neatsakysiu jums,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 31. Quand vous présentez vos offrandes, quand vous faites passer vos enfants par le feu, vous vous souillez avec toutes vos idoles encore aujourd'hui. Et je me laisserais consulter par vous, ô maison d'Israël! Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai point consulter par vous!

SVV1770 31 Ja, met het offeren uwer gaven, met uw kinderen door het vuur te doen doorgaan, zijt gij verontreinigd aan al uw drekgoden tot op dezen dag toe; en zou Ik van u gevraagd worden, o huis Israels? Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere

HEERE, zo Ik van u gevraagd worde!

PL1881 31. I macież się kalać przy wszystkich plugawych bałwanach waszych, przynosząc dary wasze i przewodząc synów waszych przez ogieó aż do dnia tego, a przecie odemnie rady szukać, o domie Izraelski? Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że się wy mnie więcej radzić nie będziecie.

Karoli1908Hu 31. És ajándékaitok vitelével, mikor átviszitek fiaitokat a tűzön, fertéztetitek meg magatokat minden bálványaitok előtt mind e mai napig, és én engedjem, hogy megkérdezzetek engem, Izráel háza? Élek én, ezt mondja az Úr Isten, hogy nem engedem, hogy megkérdezzetek engem!

RuSV1876 31 Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите вопросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа.

БКуліш 31. Так, приносом жертівних ваших дарів і тим, що дїти ваші переводите через огонь, поганите ви себе всїма ідолами вашими по сей день, - та й ви хочете ще питати в мене, доме Ізраїля?

FI33/38 32. Se, mikä on tullut teidän mieleenne, ei totisesti ole tapahtuva — se, mitä sanotte: 'Me tahdomme olla pakanain kaltaisia, muitten maitten sukukuntain kaltaisia, niin että palvelemme puuta ja kiveä.'

Biblia1776 32. Ja se mikä tulee teidän mieleenne, ei siitä pidä mitään oleman: että te sanotte: me tahdomme tehdä niinkuin pakanat ja muut kansat maakunnissa, ja palvella kantoja ja kiviä.

CPR1642 32. Nijn myös cosca te ajatteletta: me tahdomme tehdä nijncuin pacanat ja muu Canssa maacunnasa ja rucoilla candoja ja kiwiä: nijn sengin pitä puuttuman teildä.

MLV19 32 And what comes into your* mind will not be at all, in that you* say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.

KJV 32. And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.

Dk1871 32. Og det, som opstiger i eders Sind, skal og ikke ske, naar I nernlig sige: Vi ville være som Hedningerne, som Slægterne i Landene, til at tjene Træ og Sten.

KXII 32. Dertill, då I tänken: Vi vilje göra lika som Hedningarna, och såsom annor folk i landen, och tillbedja stockar och stenar, skall det fela eder.

PR1739 32. Ja mis ial teie mele tulleb, ei pea paigast mitte sündima; et teie ütlete: Meie tahhame olla kui pagganad, kui made sugguwössad, et meie tenime puid ja kiwwa.

LT 32. Niekada neįvyks, kaip jūs manote ir sakote: ‘Kaip pagonys ir kitų kraštų tautos, taip ir mes tarnausime medžiui ir akmenims’.

Luther1912 32. Dazu, was ihr gedenkt: "Wir wollen tun wie die Heiden und wie andere Leute in den Ländern: Holz und Stein anbeten", das soll euch fehlschlagen.

Ostervald-Fr 32. Rien n'arrivera de ce que vous pensez quand vous dites: Nous voulons être comme les nations et les familles des autres pays, en servant le bois et la pierre.

RV'1862 32. Y lo que pensasteis, no será; porque decís: Seamos como las gentes, como las familias de las naciones, sirviendo a la madera, y a la piedra.

SVV1770 32 Daarom, dat in uw geest opgeklommen is, zal geenszins geschieden, dat gij zegt: Wij zullen als de heidenen en als de geslachten der landen zijn, dienende hout en steen.

PL1881 32. A to, co wstępuje na myśl waszę, nigdy się nie stanie. Wy mówicie: Będziemy jako inne narody, jako pokolenia innych ziem, drewnu i

Karoli1908Hu 32. És a mi lelketekben támadt, semmiképpen sem lesz meg, hogy azt mondjátok: Leszünk olyanok, mint a

kamieniowi służące;

pogányok, mint a tartományok nemzetségei, szolgálván fának és [19†] kőnek.

RuSV1876 32 И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: „будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню".

БКуліш 32. А те, що в вас на думцї, певно нїколи не станеться. Ви бо мовляєте: ми будемо, як погани, як отті племена чужоземні, кланятись перед деревом та каменем.

FI33/38 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: totisesti minä olen hallitseva teitä väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

Biblia1776 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä tahdon hallita teitä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

CPR1642 33. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Minä tahdon hallita teitä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 33 As I live, says the lord Jehovah, surely with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out, I will be king over you*.

KJV 33. As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

Dk1871 33. Saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: Jeg vil regere over eder med en stærk Haand og med en udrakt Arm og med en udøst Harme.

KXII 33. Så sant som jag lefver, säger Herren Herren, jag skall råda öfver eder med starka hand och uträcktom arm, och med utgjuten grymhet;

PR1739 33. Ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan töeste teie ülle wallitseda wäggewa käega, ja wäljasirrutud käewarrega, ja wäljawallatud tullise wihhaga;

LT 33. Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,Aš valdysiu jus galinga ištiesta ranka, išliedamas savo rūstybę.

Luther1912 33. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will über euch herrschen mit starker Hand und ausgestrecktem Arm und mit ausgeschüttetem Grimm

Ostervald-Fr 33. Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, à main forte, à bras étendu, et avec effusion de colère, je régnerai sur vous!

RV'1862 33. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado tengo de reinar sobre vosotros.

SVV1770 33 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE: Zo Ik niet met een sterke hand, en uitgestrekten arm, en met een uitgegoten grimmigheid over u zal regeren!

PL1881 33. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że ręką możną i ramieniem wyciągnionem, a w popędliwości wylanej będę królował nad wami;

Karoli1908Hu 33. Élek én, ezt mondja az Úr Isten, hogy erős kézzel és kinyújtott karral és kiontott búsulással uralkodom rajtatok.

RuSV1876 33 Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости буду господствовать над вами.

БКуліш 33. Так певно, як я жию, говорить Господь Бог, царювати му над вами рукою потужною, правицею простягнутою і виливом на вас досади моєї.

FI33/38 34. Ja minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olitte hajotetut, väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja

Biblia1776 34. Ja tahdon johdattaa teitä pois kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, väkevällä kädellä ja

vuodatetulla vihalla.

CPR1642 34. Ja tahdon johdatta teitä pois Canssasta ja tahdon coota teitä nijstä maacunnista cuhunga te hajotetut oletta wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 34 And I will bring you* out from the peoples and will gather you* out of the countries in which you* are scattered, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out,

Dk1871 34. Og jeg vil føle eder ud fra Folkene og sanke eder af Landene, i hvilke I ere adspredte, mcd en stærk Haand og med en udrakt Arm og med en udøst Harme.

PR1739 34. Ja tahhan teid wäljasata rahwa seast, ja teid kogguda made seest, kuhho teid on laiale pillutud, wäggewa käega, ja wäljasirrutud käewarrega, ja wäljawallatud tullise wihhaga.

Luther1912 34. und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreut seid, sammeln mit starker Hand und mit ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

KJV 34. And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

KXII 34. Och skall föra eder ifrå folken, och församla eder utu de land, dit I förströdde ären, med starka hand, med uträcktom arm, och med utgjuten grymhet;

LT 34. Aš išvesiu jus iš tautų, surinksiu iš kraštų, kur esate išsklaidyti, savo galinga ir ištiesta ranka ir išliedamas savo rūstybę.

Ostervald-Fr 34. Je vous ferai sortir d'entre les peuples; je vous rassemblerai des pays dans lesquels vous avez été dispersés, à main forte, à bras

ausgestrecktem Arm und mit ausgeschütteten Grimm,

RV'1862 34. Y os sacaré de entre los pueblos, y os juntaré de las tierras en que estáis esparcidos, con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado.

PL1881 34. I wywiodę was z narodów, a zgromadzę was z ziem, do którycheście rozproszeni, ręką możną, i ramieniem wyciągnionem, i w popędliwości wylanej;

RuSV1876 34 И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости.

FI33/38 35. Ja minä tuon teidät kansojen erämaahan, ja siellä minä käyn oikeutta teidän kanssanne kasvoista kasvoihin.

CPR1642 35. Ja tahdon teidän anda tulla Canssan corpeen ja tahdon olla siellä oikeudella teidän cansanne caswosta nijn caswoon.

MLV19 35 and I will bring you* into the wilderness of

étendu et avec effusion de colère.

SVV1770 34 Want Ik zal u uit de volken voeren, en u vergaderen uit de landen, waarin gij verstrooid zijt, door een sterke hand, en door een uitgestrekten arm, en door een uitgegoten grimmigheid.

Karoli1908Hu 34. És kiviszlek titeket a népek közül, és egybegyűjtelek titeket a tartományokból, melyekbe elszéledtetek, erős kézzel és kinyújtott karral és kiontott búsulással;

БКуліш 34. І повиводжу вас ізпроміж народів, із земель, де вас порозсївано, й позбіраю вас рукою потужною й правицею простягнутою, й виливаючи на вас досаду,

Biblia1776 35. Ja tahdon teidän antaa tulla kansain korpeen, ja olla siellä oikeudella teidän kanssanne, kasvoista niin kasvoihin.

KJV 35. And I will bring you into the wilderness

the peoples. And there I will enter into judgment with you* face to face.

of the people, and there will I plead with you face to face.

Dk1871 35. Og jeg vil føre eder til Folkenes Ørk og der gaa i Rette med eder, Ansigt til Ansigt.

KXII 35. Och skall låta eder komma uti folks öken, och der vara i rätta med eder, ansigte emot ansigte.

PR1739 35. Ja tahhan teid wia körbe, kus rahwast on , ja seäl teiega kohtus käia suud suud wasto:

LT 35. Aš nuvesiu jus į tautų dykumą ir ten su jumis bylinėsiuosi veidas į veidą.

Luther1912 35. und will euch bringen in die Wüste der Völker und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht.

Ostervald-Fr 35. Et je vous amènerai dans le désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous, face à face;

RV'1862 35. Y traeros he al desierto de pueblos, y allí litigaré con vosotros cara a cara.

SVV1770 35 Daartoe zal Ik u brengen in de woestijn der volken, en Ik zal met u aldaar rechten, aangezicht aan aangezicht;

PL1881 35. A prowadząc was po puszczy tych narodów, tam się z wami twarzą w twarz sądzić będę.

Karoli1908Hu 35. És vezetlek titeket a népek [20†] pusztájára, hol szemtől-szembe törvénykezem veletek.

RuSV1876 35 И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу.

БКуліш 35. І приведу вас у пустиню народів, та й судити мусь там із вами лицем до лиця;

FI33/38 36. Niinkuin minä kävin oikeutta isienne kanssa Egyptinmaan erämaassa, niin minä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 36. Niinkuin minä teidän isäinne kanssa Egyptin maan korvessa oikeudella olin: juuri sillä tavalla tahdon minä olla oikeudella teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 36. Nijncuin minä teidän Isäin cansa corwesa Egyptin tykönä oikeudella olin juuri sillä tawalla tahdon minä olla oikeudella teidän cansan sano HERra HERra.

MLV19 36 Just as I entered into judgment with your* fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you*, says the lord Jehovah.

KJV 36. Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

Dk1871 36. Ligesom jeg gik i Rette med eders Fædre i Ægyptens Lands Ørken, saa vil jeg gaa i Rette med eder, siger den Herre, Herre.

KXII 36. Lika som jag med edra fäder uti öknene vid Egypten i rätta var, rätt så skall jag vara i rätta med eder, säger Herren Herren.

PR1739 36. Otse kui ma teie wannemattega kohtus käinud körbes Egiptusse maal; nenda tahhan ma teiega kohtus käia, ütleb Issand Jehowa,

LT 36. Kaip bylinėjausi su jūsų tėvais Egipto šalies dykumoje, taip bylinėsiuosi su jumis.

Luther1912 36. Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Ägypten gerechtet habe, ebenso will ich auch mit euch rechten, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 36. Como litigué con vuestros padres en el desierto de la tierra de Egipto, así litigaré con vosotros, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 36 Gelijk als Ik gerecht heb met uw vaderen in de woestijn van Egypteland, alzo zal Ik met u rechten, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 36. Jakom się sądził z ojcami waszymi na

Karoli1908Hu 36. A mint törvénykeztem [21†] a ti

puszczy ziemi Egipskiej, tak się z wami sądzić będę, mówi panujący Pan;

atyáitokkal Égyiptom földének pusztájában; úgy törvénykezem veletek, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 36 Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.

БКуліш 36. Як судивсь я у Египецькій пустинї з вашими батьками, так судити мусь і з вами, говорить Господь Бог.

FI33/38 37. Minä panen teidät kulkemaan sauvan alitse ja saatan teidät liiton siteeseen.

Biblia1776 37. Minä tahdon antaa teidän tulla vitsan alle, ja johdattaa teitä liiton siteellä.

CPR1642 37. Minä tahdon anda teidän tulla widzan ala ja waatia teitä lijton sitellä.

MLV19 37 And I will cause you* to pass under the rod. And I will bring you* into the bond of the covenant.

KJV 37. And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

Dk1871 37. Og jeg vil lade eder gaa forbi under Hyrdestaven, og jeg vil føre eder ind i Pagtens Lænker.

KXII 37. Jag skall låta komma eder under riset, och tvinga eder uti förbundsens bandom.

PR1739 37. Ja tahhan teid lasta witsa al käia, ja teid wia seädusse siddemesse.

LT 37. Tada jus pervesiu po lazda ir įvesiu į sandoros ryšius.

Luther1912 37. Ich will euch wohl unter die Rute bringen und euch in die Bande des Bundes zwingen

Ostervald-Fr 37. Puis je vous ferai passer sous la verge, et vous ferai rentrer dans les liens de l'alliance.

RV'1862 37. Y haceros he pasar debajo de vara, y traeros he en vínculo de concierto.

SVV1770 37 En Ik zal ulieden onder de roede doen doorgaan, en Ik zal u brengen onder den

band des verbonds.

PL1881 37. I popędzę was pod rózgą, abym was przywiódł do związku przymierza.

RuSV1876 37 И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета.

Karoli1908Hu 37. És átviszlek titeket a vessző alatt, és hozlak titeket a frigynek kötelébe.

БКуліш 37. І приведу вас під жезло моє та й уведу вас ув окови права мого.

FI33/38 38. Ja minä erotan teistä ne, jotka kapinoivat minua vastaan ja luopuvat minusta: muukalaisuutensa maasta minä vien heidät pois, mutta Israelin maahan he eivät tule; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Ja minä tahdon perata pois wastahacoiset ja luopuwaiset teidän seastan. Ja tosin minä tahdon johdatta heitä sijtä maasta josa te asutte nyt ja en anda heitä tulla Israelin maalle että teidän oppiman pitä että minä olen HERra.

Biblia1776 38. Ja tahdon perata pois vastahakoiset ja minusta luopuvaiset teidän seastanne. Ja tosin minä tahdon johdattaa heitä ulos asumamaastansa, ja en anna heitä tulla Israelin maalle, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra.

MLV19 38 And I will purge out from among you* the rebels and those who transgress against me. I will bring them forth out of the land where they journey, but they will not enter into the land of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 38. And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 38. Og jeg vil udrense de genstlidige fra eder og dem, som ere faldne fra mig; jeg vil udføre dem af det Land; hvor de bo som fremmede, men til Israels Land skal ingen af dem komme; og I skulle fornernme, at jeg er Herren.

PR1739 38. Ja tahhan need wastopanniad teie seast puhhas ärrasata, ja neid, kes mo wasto ülleastuwad; seält maalt, kus nem̃ad asset on , tahhan ma neid wäljatua, agga Israeli male ei pea ükski tullema; ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 38. und will die Abtrünnigen und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem Lande, da ihr jetzt wohnt, will ich sie führen und ins Land Israel nicht kommen lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der HERR.

RV'1862 38. Y apartaré de entre vosotros los rebeldes, y los que se rebelaron contra mí: de la tierra de sus destierros los sacaré, y a la tierra de Israel no vendrán; y sabréis que yo soy Jehová.

KXII 38. Och jag skall utfäja de affälliga, och de som emot mig öfverträda, ibland eder; ja, jag skall föra dem utu det land, der I nu bon, och intet låta dem komma in uti Israels land, att I lära skolen, att jag är Herren.

LT 38. Aš atskirsiu nuo jūsų maištininkus ir man nusikaltusius, išvesiu juos iš krašto, kuriame jie dabar svetimi, bet į Izraelio kraštą jie nesugrįš. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats’.

Ostervald-Fr 38. Je séparerai de vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi; je les ferai sortir du pays où ils séjournent; mais ils n'entreront point sur le sol d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 38 Daartoe zal Ik, die rebel zijn, en die tegen Mij overtreden, uit ulieden uitzuiveren; Ik zal hen uit het land hunner vreemdelingschappen uitvoeren, en zij zullen in het landschap Israels niet weder komen, en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 38. Ale z was wybiorę odpornych i występujących przeciwko mnie; z ziemi pielgrzymstwa ich wywiodę ich, wszakże do ziemi Izraelskiej nie wnijdą; i poznacie, żem Ja Pan.

RuSV1876 38 И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания ихвыведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 39. Mutta te, Israelin heimo! Näin sanoo Herra, Herra: Menkää vain ja palvelkaa itsekukin omia kivijumalianne. Mutta vastedes te totisesti kuulette minua ettekä enää häpäise minun pyhää nimeäni lahjoillanne ynnä kivijumalillanne.

CPR1642 39. SEntähden te Israelin huonesta näitä sano HERra HERra: Ettet te cuitengan tahdo cuulla minua nijn tehkät nijncuin teidän kelpa ja jocainen teistä palwelcan hänen epäjumalatans: mutta minun pyhä nimen andacat tästedes pilckamata olla teidän uhreisan ja epäjumalisan.

Karoli1908Hu 38. És kitisztítom közületek a pártosokat, és az ellenem támadókat, és a földről, melyen jövevények voltak, kihozom őket, de Izráel földjére nem fognak bemenni, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Úr!

БКуліш 38. І повилучую зміж вас ворохобників і непокірних менї; повиводжу їх із землї пробування їх, та в землю Ізрайлеву вони не ввійдуть; і взнаєте, що я - Господь.

Biblia1776 39. Sentähden te, Israelin huone, näin sanoo Herra, Herra: ettette kuitenkaan tahdo kuulla minua, niin tehkäät niinkuin teille kelpaa, ja jokainen teitä palvelkaan epäjumalaansa tästäkin lähin; mutta minun pyhä nimeni antakaat tästäedes pilkkaamatta olla teidän uhreissanne ja epäjumalissanne.

MLV19 39 As for you*, O house of Israel, thus says the lord Jehovah: Go you*. Serve each one his idols and hereafter also, if you* will not listen to me. But you* will no more profane my holy name with your* gifts and with your* idols.

KJV 39. As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.

Dk1871 39. Og I af Israels Hus! saa siger den Herre, Herre: Gaar da hver hen at tjene sine Afguder! men til sidst, saa ville I sandelig høre mig, og I ville ikke ydermere vanhellige mit hellige Navn med eders Gaver? og med eders Afguder.

KXII 39. Derföre, I af Israels hus, detta säger Herren Herren: Efter I ju intet viljen höra mig, så görer som eder täckes, och hvar edra tjene sinom afgud; men mitt helga Namn låter härefter oskämdt vara, med edor offer och afgudar.

PR1739 39. Agga teie Israeli suggu, nenda ütleb Issand Jehowa: Minge ja tenige iggaüks oma̍d sitta-jummalad, ja pärrast sedda, kui teie ei tahha minno sanna mitte kuulda; siis ärge teotage mitte ennam mo pühha nimmet ärra omma annetega egga omma sitta-jummalattega.

LT 39. Apie jus, izraelitai, Viešpats Dievas taip sako: ‘Kurie nenorite manęs klausyti, eikite ir tarnaukite savo stabams, bet mano šventojo vardo nebesutepkite savo aukomis ir stabais.

Luther1912 39. Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der HERR HERR: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahrt hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen.

Ostervald-Fr 39. Et vous, maison d'Israël, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Allez servir chacun vos idoles! Mais, après cela, vous m'écouterez et ne profanerez plus le nom de ma sainteté par vos offrandes et par vos idoles.

RV'1862 39. Y vosotros, o! casa de Israel, así dijo el Señor Jehová: Andád cada uno tras sus ídolos, y servídles, pues que a mí no me obedecéis; y no profanéis más mi santo nombre con vuestras ofrendas, y con vuestros ídolos.

SVV1770 39 En gijlieden, o huis Israels, alzo zegt de Heere HEERE: Gaat henen, dient een ieder zijn drekgoden, ook hierna, dewijl gijlieden naar Mij niet hoort; doch ontheiligt niet meer Mijn heiligen Naam, met uw giften en met uw drekgoden.

PL1881 39. Wy tedy, o domie Izraelski! tak mówi panujący Pan: Idźcież, służcie każdy plugawym bałwanom swoim i na potem, ponieważ mnie nie słuchacie; a imienia mego świętego nie kalajcie więcej darami waszemi, i plugawemi bałwanami waszemi.

Karoli1908Hu 39. Ti pedig, Izráel háza, azt mondja az Úr Isten, mindenitek [22†] járjon az ő bálványai után és szolgáljon azoknak; de azután bizony, hallgatni fogtok rám, és az én szent nevemet többé meg nem fertéztetitek ajándékitokkal és bálványaitokkal.

RuSV1876 39 А вы, дом Израилев, – так говорит Господь Бог, – идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святаго имени Моего дарами вашими и идолами вашими,

БКуліш 39. А ви, доме Ізрайлїв, говорить Господь Бог, ійдїть собі та й кадїть, кожен ідолам своїм, і служіть їм, коли мене слухати не хочете, - але перестаньте вже сквернити імя моє, приносячи жертви менї та й бовванам вашим.

FI33/38 40. Sillä minun pyhällä vuorellani, Israelin korkealla vuorella, sanoo Herra, Herra, siellä he palvelevat minua, koko Israelin heimo, kaikki tyynni, mitä maassa on. Siellä minä heihin mielistyn, siellä minä halajan teidän antimianne, uutisverojanne, kaikkinaisia teidän pyhiä lahjojanne.

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun pyhällä vuorellani, korkialla Israelin vuorella, siellä pitää koko Israelin huone ja kaikki, jotka maakunnassa ovat, palveleman minua; siellä pitää heidän minulle oleman otolliset, ja siellä minä tahdon anoa teiltä ylennysuhria ja teidän uhrinne esikoista

kaiken sen kanssa, jolla te minua pyhitätte.

CPR1642 40. Sillä näitä sano HERra HERra: Minun pyhällä wuorellani sillä corkialla Israelin wuorella siellä pitä coco Israelin huone ja caicki jotca maacunnas owat palweleman minua siellä pitä heidän minulle oleman otolliset ja siellä minä tahdon anoa teildä ylönnysuhria ja teidän uhrin esicoista caiken sen cansa jolla te minua pyhitätte.

MLV19 40 For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the lord Jehovah, there will all the house of Israel, all of them, serve me in the land. There I will accept them and there I will require your* offerings and the first-fruits of your* oblations, with all your* holy things.

KJV 40. For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

Dk1871 40. Thi paa mit hellige Bjerg, paa Israels høje Bjerg, siger den Herre, Herre, der skal alt Israels Hus, alle de, som ere i Landet, tjene mig; der vil jeg have Behag i dern, og der vil jeg spørge efter eders Gave og efter Førstegrøden af, hvad I Frembære iblandt alle de Ting, som hellige.

KXII 40. Ty detta säger Herren Herren: På mino heligo berge, på de höga bergena Israel, der skall hela Israels hus, och alle de som i landet äro, tjena mig; der skola de vara mig tacknämlige, och der skall jag äska uppå edor häfoffer och edars offers förstling, med allt det I mig helgen.

PR1739 40. Sest minno pühha mäe peäl, Israeli körge

LT 40. Šventame mano kalne, Izraelio

mäe peäl, ütleb Issand Jehowa, seäl peab mind keik Israeli suggu hopis tenima seäl maal; seäl peawad nem̃ad mo mele pärrast ollema, ja seäl tahhan ma nouda teie üllestöstmisse-ohwrid ja teie essimessed añid, keik teie pühha asjadega.

aukštame kalne, man tarnaus visas Izraelis. Ten Aš priimsiu juos ir pareikalausiu iš jūsų aukų, pirmavaisių ir pašvęstų daiktų.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR HERR: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel, alle die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopfer und Erstlinge eurer Opfer fordern mit allem, was ihr mir heiligt.

Ostervald-Fr 40. Mais sur ma sainte montagne, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là toute la maison d'Israël et tout ce qui sera dans le pays me serviront. Là je prendrai plaisir à eux; là je rechercherai vos offrandes, et les prémices de vos dons, dans tout ce que vous me consacrerez.

RV'1862 40. Porque en el monte de mi santidad, en el alto monte de Israel, dijo el Señor Jehová, allí me servirá a mí toda la casa de Israel, toda ella, en la tierra: allí los querré, y allí demandaré vuestras ofrendas, y las primicias de vuestros dones, con todas vuestras santificaciones.

SVV1770 40 Want op Mijn heiligen berg, op den hogen berg Israels, spreekt de Heere HEERE, daar zal Mij het ganse huis Israels in het land dienen, zij allen; daar zal Ik welgevallen aan hen nemen, en daar zal Ik uw hefofferen eisen, en de eerstelingen uwer heffingen met al uw geheiligde dingen.

PL1881 40. Bo na świętej górze mojej, na wysokiej górze Izraeskiej, mówi panujący Pan, tam mi służyć będzie wszystek dom Izraeski, ile ich będzie w onej ziemi; tam ich łaskawie przyjmę, i tam się pytać będę o ofiarach waszych

Karoli1908Hu 40. Mert az én szent hegyemen, Izráelnek magas hegyén, ezt mondja az Úr Isten, ott fog szolgálni nékem Izráel egész háza együtt azon a földön; ott kedvelem őket, ott kivánom meg a ti áldozataitokat és

podnoszonych, i o pierwiastkach darów waszych ze wszystkiemi świętemi rzeczami waszemi.

ajándékitoknak első zsengéjét mindenben, mit nékem szenteltek.

RuSV1876 40 потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, – говорит Господь Бог, – там будет служить Мне весь дом Израилев, – весь, сколькони есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими.

БКуліш 40. Бо на сьвятій горі моїй, на гірній висоті Ізраїлській, говорить Господь, - он-де менї служити ме ввесь дом Ізраїля - ввесь, скілько його на землї; там я буду ласкаво приймати їх, і там жадати му приносів ваших, і первоплодів ваших із усякими сьвятими дарами вашими.

FI33/38 41. Niinkuin suloisesti tuoksuvaan uhriin minä teihin mielistyn, kun minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olette hajotetut, ja osoitan teissä pyhyyteni pakanain silmien edessä.

Biblia1776 41. Te olette minulle otolliset makialla savulla, kuin minä annan teidän tulla pois kansoista, ja kokoon teitä siitä maasta, kuhunka te hajoitetut olette, ja pyhitän itseni teissä, pakanain edessä.

CPR1642 41. Te oletta minulle otolliset makialla sawulla cosca minä annan teidän tulla pois Canssasta ja cocoon teitä sijtä maasta cuhunga te hajotetut oletta ja pyhitän teitä pacanain edes.

MLV19 41 I will accept you* as a sweet aroma when I bring you* out from the peoples and gather you* out of the countries in which you* have

KJV 41. I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye

been scattered. And I will be made holy in you* in the sight of the nations.

have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

Dk1871 41. Jeg vil have Behag i eder for den søde Lugts Skyld, haar jeg udfører eder fra Folkene og sanker eder fra Landene, i hvike I have været adspredte, og jeg vil helliggøres paa eder for Hedningernes Øjne.

KXII 41. I skolen varda mig tacknämlige med sötom rök, när jag låter eder komma ifrå folken, och varder eder församlande utu landen, dit I förströdde ären, och jag skull varda helgad i eder för Hedningomen.

PR1739 41. Mul peab teitest hea meel ollema sest maggusa haisoga annist , kui ma teid saan wäljawinud rahwa hulgast, ja teid koggunud made seest, kuhho teid olli laiale pillutud; ja miñna tahhan teie kallal ennast näidata pühha ollewad pagganatte nähhes.

LT 41. Aš priimsiu jus ir malonų jūsų aukų kvapą, kai išvesiu jus iš tautų ir surinksiu iš kraštų, kur esate išsklaidyti, ir būsiu pašventintas jumyse pagonių akivaizdoje.

Luther1912 41. Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreut seid, und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden.

Ostervald-Fr 41. Je prendrai plaisir à vous, comme à un parfum d'agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir du milieu des peuples et rassemblés des pays où vous êtes dispersés, et je serai sanctifié par vous aux yeux des nations.

RV'1862 41. Con olor de suavidad os querré, cuando os hubiere sacado de entre los pueblos, y os hubiere juntado de las tierras en que estáis esparcidos; y seré santificado en vosotros en los ojos de las gentes.

SVV1770 41 Ik zal een welgevallen aan ulieden nemen om den liefelijken reuk, wanneer Ik u van de volken uitvoeren, en u vergaderen zal uit de landen, in dewelke gij zult verstrooid zijn, en Ik zal in u geheiligd

worden voor de ogen der heidenen.

PL1881 41. Z wdzięczną wonnością łaskawie was przyjmę, gdy was wywiodę z narodów, a zgromadzę was z onych ziem, do którycheście rozproszeni byli, a tak poświęcony będę w was przed oczyma onych narodów.

Karoli1908Hu 41. Kedves illatban kedvellek titeket, mikor kihozlak titeket a népek közül és egybegyűjtelek titeket a tartományokból, melyeken elszéledtetek, és megszenteltetem ti bennetek a pogányok szemei előtt.

RuSV1876 41 Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов.

БКуліш 41. Неначе любі пахощі кадильні, приймати му вас милостиво, як повиводжу вас ізпроміж народів і позбіраю вас із чужих земель, куди ви порозсївані, й буду вами сьвято шанований перед очима народів.

FI33/38 42. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä tuon teidät Israelin maahan, siihen maahan, jonka minä kättä kohottaen olin luvannut antaa teidän isillenne.

Biblia1776 42. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä olen antanut teidän tulla Israelin maalle, siihen maahan, josta minä nostin käteni, että minun piti teidän isillenne sen antaman.

CPR1642 42. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä olen andanut teidän tulla Israelin maalle sijhen maahan josta minä nostin käteni että minun pitä teidän Isillenne sen andaman.

MLV19 42 And you* will know that I am Jehovah when I will bring you* into the land of Israel, into the country which I swore to give to your* fathers.

KJV 42. And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

Dk1871 42. Og I skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg fører eder til Israels Land, til det Land, over hvilket jeg opløftede min Haand for at give eders Fædre det.

KXII 42. Och I skolen förnimma, att jag är Herren, när jag hafver låtit eder komma in uti Israels land, uti det land, om hvilket jag upphof mina hand, att jag det edra fäder gifva skulle.

PR1739 42. Ja teie peate tundma et minna Jehowa ollen , kui ma teid wiin Israeli male, seña male, mis pärrast ma ollen om̃a kät wandudes üllestöstnud, et ma sedda teie wannemille piddin andma.

LT 42. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats, kai jus įvesiu į Izraelio kraštą, kurį prisiekiau duoti jūsų tėvams.

Luther1912 42. Und ihr werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich euch ins Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob, daß ich's euren Vätern gäbe.

Ostervald-Fr 42. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait revenir sur le sol d'Israël, dans le pays que j'avais promis, en levant la main, de donner à vos pères.

RV'1862 42. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando os hubiere metido en la tierra de Israel, en la tierra por la cual alcé mi mano, que la daría a vuestros padres.

SVV1770 42 En gij zult weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik u in het landschap Israels gebracht zal hebben, in het land, waarover Ik Mijn hand opgeheven heb, om hetzelve uw vaderen te geven.

PL1881 42. A poznacie, żem Ja Pan, gdy was wprowadzę do ziemi Izraelskiej, do ziemi onej, o którąm podniósł rękę moję, że ją dam ojcom waszym;

Karoli1908Hu 42. És megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, [23†] mikor beviszlek titeket Izráel földjére, arra a földre, melyért fölemeltem kezemet, hogy adom azt a ti atyáitoknak.

RuSV1876 42 И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, – в землю, которую Я клялся дать отцам вашим, подняв руку Мою.

БКуліш 42. І взнаєте, що я - Господь, як приведу вас ув Ізраїль-землю, у ту землю, що, піднявши руку, клявся надїлити батькам вашим.

FI33/38 43. Ja te muistatte siellä vaelluksenne ja kaikki tekonne, joilla olette itsenne saastuttaneet, ja teitä kyllästyttää oma itsenne kaikkien pahain töittenne tähden, mitä olette tehneet.

Biblia1776 43. Siellä pitää teidän muistaman teidän menonne ja kaikki teidän tekonne, joilla te itsenne saastuttaneet olette, ja teidän pitää suuttman itseenne kaiken teidän pahuutenne tähden, jonka te tehneet olette.

CPR1642 43. Siellä pitä teidän muistaman teidän menon ja caicki teidän teconne joilla te sastutetut oletta ja teidän pitä suuttuman caickeen teidän pahuteen cuin te tehnet oletta.

MLV19 43 And there you* will remember your* ways and all your* practices, by which you* have polluted yourselves. And you* will loathe yourselves in your* own sight for all your* evils that you* have committed.

KJV 43. And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

Dk1871 43. Og der skulle I ihukomme eders Veje og alle eders Gerninger, med hvilke I have besmittet eder? og I skulle væmmes ved eder selv ved alle eders Ondskaber, som I have begaaet.

KXII 43. Der skolen I tänka uppå edart väsende, och uppå all edar handel, der I utinnan orenade ären, och skolen hafva ett misshag till all edor ondsko, som I bedrifvit hafven;

PR1739 43. Ja seäl peate teie mötlema omma wiside peäle, ja keige omma teggude peäle, misga teie ennast rojaseks teinud; ja teil peab pahha meel ollema issieñese wasto keigest teie kurjussest, mis teie ollete teinud.

LT 43. Ten atsiminsite savo kelius ir darbus, kuriais susitepėte, ir bjaurėsitės savęs dėl savo padarytų piktadarysčių.

Luther1912 43. Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an all euer Tun, darin ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über eure eigene Bosheit, die ihr getan habt.

Ostervald-Fr 43. Là, vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes souillés; vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût, à cause de tout ce que vous aurez fait de mal.

RV'1862 43. Y allí os acordaréis de vuestros caminos, y de todos vuestros hechos en que os contaminasteis; y seréis confusos en vuestra misma presencia, por todos vuestros males que hicisteis.

SVV1770 43 Daar zult gij dan gedenken aan uw wegen, en aan al uw handelingen waarmede gij u verontreinigd hebt, en gij zult van u zelven een walging hebben over al uw boosheden, die gij gedaan hebt.

PL1881 43. A wspomnicie tam na drogi wasze, i na wszystkie sprawy wasze, któremiście się splugawili, a obmierzniecie sami sobie przed obliczem waszem dla wszystkich złości

Karoli1908Hu 43. És ott megemlékeztek útaitokról, s minden cselekedeteitekről, melyekkel magatokat megfertéztettétek, s megútáljátok [24†] ti magatokat minden

waszych, któreście czynili.

RuSV1876 43 И вспомните там о путях ваших и обо всех делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.

FI33/38 44. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen teille, minkä teen, oman nimeni tähden, en teidän pahan vaelluksenne enkä riettaiden tekojenne ansion mukaan, te Israelin heimo; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 44. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Cosca minä teen teidän cansan minun nimeni tähden ja ei teidän pahan menonne jälken ja wahingolisen työn sinä Israelin huone sano HERra HERra.

MLV19 44 And you* will know that I am Jehovah when I have dealt with you* for my name's sake, not according to your* evil ways, nor according to your* corrupt practices, O you* house of Israel, says the lord Jehovah.

Dk1871 44. Og I skulle fornemrne, at jeg er Herren, naar jeg handle med eder for mit Navns Skyld,

gonoszságtokért, melyeket cselekedtetek.

БКуліш 43. І будете там спогадувати про путї ваші й про всї вчинки ваші, якими поганили себе, й гидувати мете самі собою задля всїх злочинів ваших, які ви творили.

Biblia1776 44. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä teen teidän kanssanne minun nimeni tähden, ja ei teidän pahan menonne ja vahingollisen työnne jälkeen, sinä Israelin huone, sanoo Herra, Herra.

KJV 44. And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

KXII 44. Och skolen förnimma, att jag är Herren, när jag gör med eder för mitt Namns skull,

ikke efter eders onde Veje og efter eders fordærvelige Handeler, I af Israels Hus! siger den Herre, Herre.

PR1739 44. Siis peate teie tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma sedda teiega teen omma nimme pärrast, ei mitte teie kurje wisisid egga teie pahhaid teggusid möda, oh Israeli suggu! se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 44. Und werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mit euch tue um meines Namens willen und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Tun, du Haus Israel, spricht der HERR HERR.

RV'1862 44. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando hiciere con vosotros por causa de mi nombre, no según vuestros caminos malos, ni según vuestras obras corruptas, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

PL1881 44. Tam się dowiecie, żem Ja Pan, gdy wam to uczynię dla imienia mego, nie według dróg waszych złych, ani według spraw waszych skażonych, o domie Izraelski! mówi panujący Pan.

RuSV1876 44 И узнаете, что Я Господь, когда буду

och icke efter edart onda väsende och skadeliga handel, du Israels hus, säger Herren Herren.

LT 44. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats, kai pasielgsiu su jumis dėl savo vardo, neatsižvelgdamas į jūsų nedorus kelius ir piktus darbus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 44. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai avec vous pour l'amour de mon nom, et non pas selon votre conduite mauvaise et vos actions corrompues, ô maison d'Israël! dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 44 Zo zult gij weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik met u gedaan zal hebben, om Mijns Naams wil, niet naar uw boze wegen, noch naar uw verdorven handelingen, o huis Israels, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 44. És megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, mikor cselekszem veletek az én nevemért, és nem a ti gonosz útaitok és romlott cselekedeteitek szerint, oh Izráel háza, ezt mondja az Úr Isten!

БКуліш 44. І зрозумієте, що я - Господь, як чинити

поступать с вамиради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, – говорит Господь Бог.

му з вами ради імені мого, а не після ледачих доріг ваших і мерзенних учинків ваших, ти, доме Ізраїля, говорить Господь Бог.

FI33/38 45. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 45. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 45. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 45 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 45. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 45. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 45. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 45. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 45. 21:1 Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

RV'1862 45. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 45 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 45. És lőn az Úrnak beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 45 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 45. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 46. Ihmislapsi, käännä kasvosi etelää kohti,

Biblia1776 46. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos oikian

vuodata sanasi etelää vastaan ja ennusta kedon metsikköä vastaan, joka on Etelämaassa.

CPR1642 46. Sinä ihmisen poica aseta caswos oikian käden puoleen ja pisaroidze lounan puoleen ja ennusta medzä wastan kedolla lounan päin.

MLV19 46 Son of man, set your face toward the south and drop your word toward the south and prophesy against the forest of the field in the South.

Dk1871 46. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Sønden, og lad Ordene falde som Draaber imod sønden, og spaa imod Markens Skov imod Sønden!

PR1739 2. Innimesse poeg, pöra ommad silmad louna tee pole, ja lasse tilkuda ommad sannad louna pole, ja rägi prohweti wisil wällise metsa wasto louna pole.

Luther1912 46. 21:2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu und predige gegen den Mittag und weissage wider den Wald im Felde gegen Mittag.

RV'1862 46. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el

käden puoleen, ja pisaroitse lounaan puoleen, ja ennusta metsää vastaan, kedolla lounaan päin,

KJV 46. Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

KXII 46. Du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot Theman, och tala söderut, och prophetera emot den skogen i den markene söderut.

LT 46. ‘‘Žmogaus sūnau, žiūrėk pietų pusėn, kalbėk ir pranašauk miškui pietų šalyje.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tourne ta face du côté de Théman, et prêche vers le midi, prophétise sur la forêt de la campagne du midi.

SVV1770 46 Mensenkind, zet uw aangezicht naar den

mediodía, y gotéa al mediodía, y profetiza contra el bosque de la campiña del mediodía.

PL1881 2. Synu człowieczy! obróć twarz twoję ku stronie południowej, a krop jako rosą na południe, i prorokuj przeciwko losowi pola południowego,

RuSV1876 46 сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южногополя.

FI33/38 47. Ja sano Etelämaan metsikölle: Kuule Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä sytytän sinut tuleen, ja se kuluttaa kaikki sinun tuoreet puusi ja kuivat puusi. Ei sammu leimuava liekki, ja siitä kärventyvät kaikki kasvot, etelästä pohjoiseen asti;

CPR1642 47. Ja sano lounan puoliselle medzälle: Cuule HERran sana näin sano HERra: cadzo minä tahdon sinus tulen sytyttä sen pitä sekä tuoret että cuiwat puut polttaman ettei hänen lieckiäns taita sammutetta waan caicki pitä

weg van het zuiden, en drup tegen het zuiden; en profeteer tegen het woud van het veld in het zuiden.

Karoli1908Hu 46. Embernek fia! fordítsd orczádat délre, és szólj dél felé és prófétálj a déli mező erdeje ellen!

БКуліш 46. Сину чоловічий! оберни лице на дорогу к' полудню й промов слово проти полудня, і виречи пророцтво проти лїса полуденнього степу.

Biblia1776 47. Ja sano lounaan puoliselle metsälle: kuule Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinussa tulen sytyttää, sen pitää sekä tuoreet että kuivat puut polttaman, ettei hänen ankaraa liekkiänsä taideta sammuttaa, vaan kaikki pitää poltettaman, mitä lounaasta pohjaan käsin on.

poltettaman mitä lounast pohjan käsin on.

MLV19 47 And say to the forest of the South, Hear the word of Jehovah. The lord Jehovah says thus: Behold, I will kindle a fire in you and it will devour every green tree in you and every dry tree. The flaming flame will not be quenched and all faces from the south to the north will be burnt by it.

KJV 47. And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

Dk1871 47. Og da skal sige til Skoven imod Sønden: hør Herrens Ord; saa siger den Herre, Herre: Se, jeg vil antænde en Ild i dig, og den skal fortære alle grønne Træer og alle tørre Træer i dig, den blussende Lue skal ikke udslukkes, men alle Ansigter fra Sønden til Norden skulle blive forbrændte ved den.

KXII 47. Och säg till den skogen söderut: Hör Herrans ord. Detta säger Herren Herren: Si, jag skall upptända i dig en eld, han skall förtära både färsk trä och torr, så att man icke skall kunna utsläcka hans låga; utan allt det som ifrå sunnan norråt står, det skall uppbrändt varda.

PR1739 3. Ja ütle selle metsa wasto louna pole: Kule Jehowa sanna, nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma sütan sinno sees tuld, ja se peab so sees ärrapölletama keik tored puud, ja keik ärrakuinud puud, se suur tulle leek ei pea mitte ärrakustuma, ja peawad sega körwetud sama keik kohhad louna poolt pohja pole.

LT 47. Sakyk miškui pietuose: ‘Išgirsk Viešpaties žodį. Aš įžiebsiu ugnį ir sudeginsiu visus tavo žalius ir sausus medžius. Liepsnos neužges, kol visa bus sudeginta nuo pietų iki šiaurės.

Luther1912 47. 21:3 Und sprich zum Walde gegen Mittag:

Ostervald-Fr 3. Dis à la forêt du midi: Écoute la parole de

Höre des HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beide, grüne und dürre Bäume, verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können; sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht steht.

l'Éternel! Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais allumer un feu au-dedans de toi; il dévorera dans ton sein tout arbre vert et tout arbre sec; la flamme embrasée ne s'éteindra point, et toute la surface en sera brûlée du midi au septentrion.

RV'1862 47. Y dirás al bosque del mediodía: Oye palabra de Jehová: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo enciendo en tí fuego, el cual consumirá en tí todo árbol verde, y todo árbol seco: no se apagará la llama del fuego, y serán quemados en ella todos rostros, desde el mediodía hasta el aquilón.

SVV1770 47 En zeg tot het zuiderwoud: Hoor des HEEREN woord: Alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal een vuur in u aansteken, hetwelk in u allen groenen boom en allen dorren boom verteren zal; de vlammende vlam zal niet uitgeblust worden, maar daardoor zullen verbrand worden alle aangezichten van het zuiden tot het noorden toe.

PL1881 3. A rzecz lasowi południowemu: Słuchaj słowa Paóskiego: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja rozniecę w tobie ogieó, który pożre w tobie wszelkie drzewo zielone, i wszelkie drzewo suche; nie będzie ugaszony płomieó pałający, i zgoreją w nim wszystkie twar ze od południa aż do północy.

Karoli1908Hu 47. És mondjad a dél erdejének: Halld meg az Úr beszédét, így szól az Úr Isten: Ímé, én tüzet gyújtok benned, hogy megemészszen te benned minden zöldelő és minden aszú fát. Meg nem aluszik a lángoló láng, és megég a miatt minden orcza déltől északig.

RuSV1876 47 И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево

БКуліш 47. І скажи до полуденнього гаю: Слухай слова Господнього: Так говорить Господь Бог: Ось, я запалю в тобі огонь, що пожере в тобі всяке зелене дерево й

сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера.

усяке дерево сухе. Не погасне палаюче поломє й погорить у йому все від полудня та й до півночі.

FI33/38 48. ja kaikki liha on näkevä, että minä, Herra, olen sen sytyttänyt: se ei sammu.

Biblia1776 48. Ja kaikki liha pitää näkemän, että minä Herra sen sytyttänyt olen; ja ei pidä sitä sammutettaman.

CPR1642 48. Ja caicki liha pitä näkemän että minä HERra sytyttänyt olen ja ettei kengän sammutais:

MLV19 48 And all flesh will see that I, Jehovah, have kindled it. It will not be quenched.

KJV 48. And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

Dk1871 48. Og alt Kød, de skulle se, at jeg Herren, jeg har optændt den; den skal ej udslukkes.

KXII 48. Och allt kött skall se att jag, Herren, det upptändt hafver, och ingen det utsläcka kan.

PR1739 4. Ja keik lihha peab nähha sama, et minna Jehowa sedda süütnud pöllema; ei se pea mitte ärrakustuma.

LT 48. Tada visi matys, kad Aš, Viešpats, padegiau mišką, ir jis neužges’ ‘‘.

Luther1912 48. 21:4 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich, der HERR, es angezündet habe und niemand löschen kann.

Ostervald-Fr 4. Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumée; elle ne s'éteindra point.

RV'1862 48. Y verá toda carne que yo Jehová lo encendí: no se apagará.

SVV1770 48 En alle vlees zal zien, dat Ik, de HEERE, dat aangestoken heb; het zal niet uitgeblust

worden.

PL1881 4. I ujrzy wszelkie ciało, żem go Ja Pan zapalił; nie będzie ugaszony.

RuSV1876 48 И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет.

Karoli1908Hu 48. És meglátja minden test, hogy én, az Úr gyújtottam meg azt, mert meg nem aluszik.

БКуліш 48. І всяке тїло вбачати ме, що я, Господь, запалив його, і він не погасне.

FI33/38 49. Niin minä sanoin: Voi Herra, Herra! Ne sanovat minusta: 'Tämähän puhuu pelkkiä vertauksia.'

CPR1642 49. Ja minä sanoin: Woi HERra HERra he sanowat minusta: tämä puhu aiwa tapauxia.

Biblia1776 49. Ja minä sanoin: ah! Herra, Herra, he sanovat minusta: tämä puhuu paljaita tapauksia.

MLV19 49 Then I said, Ah lord Jehovah! They say of me, Is he not a speaker of parables?

KJV 49. Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

Dk1871 49. Og jeg sagde: Alc, Herre, Herre, de sige om mig: Mon han ikke bruger idel Lignelser?

KXII 49. Och jag sade: Ack Herre Herre ! de säga om mig: Denne talar icke annat än förtäckt ord:

PR1739 5. Ja ma ütlesin: Oh Issand Jehowa, kül nemmad ütlewad mulle: Eks sesamma olle se, kes tähhendamisse-sannad rägib?

LT 49. Tada aš atsiliepiau: ‘‘Ak, Viešpatie Dieve, jie sako apie mane: ‘Ar jis ne palyginimais kalba?’ ‘‘

Luther1912 49. 21:5 Und ich sprach: Ach HERR HERR, sie sagen von mir: Dieser redet eitel Rätselworte.

Ostervald-Fr 5. Et je dis: Ah! Seigneur, Éternel, ils disent de moi: Cet homme ne fait que parler en énigmes.

RV'1862 49. Y dije: ¡Ah, Señor Jehová! ellos me dicen: ¿No refranéa este refranes?

SVV1770 49 En ik zeide: Ach, Heere HEERE, zij zeggen van mij: Is hij niet een verdichter van gelijkenissen?

PL1881 5. I rzekłem: Ach panujący Panie! Oni mówią o mnie: Ten tylko w przypowieściach mówi.

Karoli1908Hu 49. És mondék: Ah, ah, Uram Isten! ezek azt mondják nékem: Hát nem példabeszédekben beszél ez?

RuSV1876 49 И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: „не говорит ли он притчи?"

БКуліш 49. І кликнув я: Ой Господи Боже! вони ж і так мовляють про мене: Чи ж не в приповістях сей говорить?

21 luku

Herran miekka, joka lyö Juudaa ja sen kuningasta sekä ammonilaisia.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 6. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra, de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 6. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Jerusalemia kohti, vuodata sanasi pyhäköitä vastaan ja ennusta Israelin maata vastaan ja sano Israelin maalle:

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Jerusalemita wastan ja pisaroidze Pyhä wastan ja ennusta Israelin maata wastan ja sano Israelin maalle.

MLV19 2 Son of man, set your face toward Jerusalem and drop your word toward the sanctuaries and prophesy against the land of Israel.

Dk1871 2. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Jerusalem, og lad Ordene falde som Draaber

Ostervald-Fr 6. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úrnak beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Jerusalemia vastaan, ja ennusta Israelin maata vastaan.

KJV 2. Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

KXII 2. Du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot Jerusalem, och tala emot helgedomen, och

imod Helligdommene, og spaa imod Israels Land;

PR1739 7. Innimesse poeg, pöra oma̦d silmad Jerusalema̦ pole, ja lasse ommad sannad tilkuda pühha paiga wasto, ja rägi prohweti wisil Israeli Ma wasto,

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem und predige wider die Heiligtümer und weissage wider das Land Israel

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Jerusalem, y gotéa sobre los santuarios, y profetiza sobre la tierra de Israel.

PL1881 7. Synu człowieczy! obróć twarz swoję ku Jeruzalemowi, a krop jako rosą przeciwko miejscom świętym, i prorokuj przeciwko ziemi Izraelskiej,

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Иерусалиму и произнеси словона святилища, и изреки пророчество на землю Израилеву,

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, vedän miekkani tupestaan ja

prophetera emot Israels land;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, žvelk į Jeruzalę, kalbėk prieš šventyklą ir pranašauk prieš Izraelį.

Ostervald-Fr 7. Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem; prêche vers les saints lieux, prophétise contre le pays d'Israël.

SVV1770 2 Mensenkind! zet uw aangezicht tegen Jeruzalem, en drup tegen de heiligdommen, en profeteer tegen het land van Israel;

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! fordítsd arczodat Jeruzsálem felé, és szólj a szent helyek ellen és prófétálj Izráel földje ellen!

БКуліш 2. Сину чоловічий! повернись лицем проти Ерусалиму й проповідуй проти сьвятинь, й пророкуй проти землї Ізраїлської

Biblia1776 3. Ja sano Israelin maalle: näin sanoo Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, minä

hävitän sinusta vanhurskaan ja jumalattoman.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra cadzo minä tahdon sinus kimpuus minä tahdon wetä mieckani tupesta ulos ja tahdon sinusa häwittä sekä hurscat että wäärät.

MLV19 3 And say to the land of Israel, Jehovah says thus: Behold, I am against you. And will draw forth my sword out of its sheath and will cut off from you the righteous and the wicked.

Dk1871 3. og sig til Israels Land: Saa siger Herren: Se jeg kommer imod dig og uddrager mit Sværd af sin Skede, og jeg vil udrydde af dig den retfærdige med den ugudedige.

PR1739 8. Ja ütle Israeli male: Nenda ütleb Jehowa, wata, ma tullen so peäle, ja tomban omma moöka ta tuppest wälja, ja tahhan so seäst ärrakautada, kes öige ja kes öäl on .

Luther1912 3. und sprich zum Lande Israel: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich; ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will

tahdon vetää miekkani tupesta ulos, ja tahdon sinussa hävittää sekä hurskaat että väärät.

KJV 3. And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

KXII 3. Och säg till Israels land: Detta säger Herren: Si, jag vill till dig, jag skall draga mitt svärd utu skidone, och skall dräpa i dig både rättfärdiga och orättfärdiga.

LT 3. Sakyk Izraelio kraštui: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš esu prieš tave; ištraukęs kardą iš makšties, sunaikinsiu tavo teisiuosius ir nedorėlius.

Ostervald-Fr 8. Dis au pays d'Israël: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux; je tirerai mon épée de son fourreau, et j'exterminerai du

in dir ausrotten beide, Gerechte und Ungerechte.

RV'1862 3. Y dirás a la tierra de Israel: Así dijo Jehová: He aquí que yo contra tí: y yo sacaré mi espada de su vaina, y talaré de tí al justo, y al impío:

PL1881 8. A powiedz ziemi Izraelskiej: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, i dobędę miecza mego z pochew jego, i wytnę z ciebie sprawiedliwego i niezbożnego.

RuSV1876 3 и скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя праведного и нечестивого.

FI33/38 4. Koska minä tahdon hävittää sinusta vanhurskaan ja jumalattoman, sentähden lähtee tupestaan minun miekkani kaiken lihan kimppuun, etelästä pohjoiseen asti.

CPR1642 4. Että minä sinusa sekä hurscat että wäärät häwitän nijn minun mieckan tupesta lähte caiken lihan päälle etelästä nijn pohjaisen asti.

MLV19 4 Seeing then that I will cut off from you the

milieu de toi le juste et le méchant.

SVV1770 3 En zeg tot het land van Israel: Alzo zegt de HEERE: Ziet, Ik wil aan u, en Ik zal Mijn zwaard uit zijn schede trekken; en Ik zal van u uitroeien den rechtvaardige en den goddeloze.

Karoli1908Hu 3. És mondjad Izráel földjének: Így szól az Úr: Ímé, én reád megyek, és kivonszom kardomat hüvelyéből, és kivágok belőled igazat és gonoszt.

БКуліш 3. І скажи землї Ізраїлській: Так говорить Господь Бог: Ось, я - на тебе, й добуду меча мого з піхви та й повигублюю в тебе праведного й безбожного.

Biblia1776 4. Että minä sinussa sekä hurskaat että väärät hävitän, niin minun miekkani tupesta lähtee kaiken lihan päälle etelästä niin pohjoiseen asti.

KJV 4. Seeing then that I will cut off from thee

righteous and the wicked, therefore my sword will go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north.

Dk1871 4. Efterdi jeg vil udrydde af dig den retfærdige med den ugudelige, derfor skal mit Sværd udfare af sin Skede: Imod alt Kød fra Sønden til Norden.

PR1739 9. Sepärrast et ma tahhan so seast ärrakautada sedda, kes öige ja kes öäl, sepärrast lähhäb mo moök ommast tuppest wälja keige lihha wasto lounast pohja pole.

Luther1912 4. Weil ich denn in dir Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleisch, von Mittag her bis gen Mitternacht.

RV'1862 4. Y por cuanto talaré de tí al justo y al impío, por tanto mi espada saldrá de su vaina contra toda carne, desde el mediodía hasta el aquilón:

PL1881 9. Abym tedy wyciął z ciebie sprawiedliwego, i niezbożnego, przeto wynijdzie miecz mój z pochew swoich na wszelkie ciało od południa aż ku północy.

the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

KXII 4. Efter jag nu i dig både rättfärdiga och orättfärdiga dräpa vill, så skall mitt svärd fara utu skidone öfver allt kött, ifrå sunnan intill norr.

LT 4. Kadangi naikinsiu ir teisiuosius, ir nedorėlius, tai mano kardas siaus nuo pietų iki šiaurės.

Ostervald-Fr 9. Et parce que je vais exterminer du milieu de toi le juste et le méchant, mon épée sortira de son fourreau pour frapper toute chair du midi au septentrion,

SVV1770 4 Omdat Ik dan van u uitroeien zal den rechtvaardige en den goddeloze, daarom zal Mijn zwaard uit zijn schede uitgaan tegen alle vlees, van het zuiden tot het noorden.

Karoli1908Hu 4. Azért, hogy kivágjak belőled igazat és gonoszt, azért megyen ki kardom hüvelyéből minden test ellen délről északig.

RuSV1876 4 А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своихпойдет на всякую плоть от юга до севера.

БКуліш 4. На те, щоб вигубити в тебе й праведного й безбожного, вдарить меч мій із піхви проти всякого тїла від полудня та й до півночі.

FI33/38 5. Ja kaikki liha tulee tietämään, että minä, Herra, olen vetänyt miekkani tupestaan; eikä se siihen enää palaja.

Biblia1776 5. Ja kaikki liha pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vetänyt minun miekkani tupesta ulos; ja ei pidä enään siihen pistettämän.

CPR1642 5. Ja caicki liha pitä ymmärtämän että minä HERra olen wetänyt mieckani tupestan ulos ja ei pidä enä sijhen pistettämän.

MLV19 5 And all flesh will know that I, Jehovah, have drawn forth my sword out of its sheath. It will not return any more.

KJV 5. That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

Dk1871 5. Og alt Kød skal fornemme, at jeg Herren, jeg har uddraget mit Sværd af sin Skede: Det skal ikke mere vende tilbage.

KXII 5. Och allt kött skall förnimma, att jag, Herren, hafver dragit mitt svärd utu skidone, och det skall icke igen instunget varda.

PR1739 10. Ja keik lihha peab tundma, et minna Jehowa omma moöka ta tuppest ollen wäljatombanud; ei ta pea ennam taggasi tuppe sama.

LT 5. Tada kiekvienas žinos, jog Aš, Viešpats, ištraukęs kardą iš makšties, jo nepadėsiu’.

Luther1912 5. Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich, der HERR, mein Schwert habe aus der Scheide gezogen; und es soll nicht wieder eingesteckt werden.

RV'1862 5. Y sabrá toda carne que yo Jehová saqué mi espada de su vaina: no volverá más.

PL1881 10. I dowie się wszelkie ciało, żem Ja Pan dobył miecza mego z pochew jego; a nie obróci się więcej.

RuSV1876 5 И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его,и он уже не возвратится.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, huokaile! Lanteet murtuneina, katkerassa tuskassa huokaile heidän silmiensä edessä.

CPR1642 6. Ja sinun ihmisen poica pitä huocaman sijhenasti että landes kipiäxi tulewat ja sinun pitä huocaman catkerast nijn että he näkewät sen.

MLV19 6 Sigh therefore, you son of man. With the breaking of your loins and with bitterness you

Ostervald-Fr 10. Et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré l'épée de son fourreau; elle n'y rentrera plus.

SVV1770 5 En alle vlees zal weten, dat Ik, de HEERE, Mijn zwaard uit zijn schede getrokken heb; het zal niet meer wederkeren.

Karoli1908Hu 5. És megérti minden test, hogy én, az Úr vontam ki kardomat hüvelyéből, mert belé többé vissza nem tér.

БКуліш 5. І зрозуміє всяке тїло, що то я, Господь, добув із піхви меча мого й він уже туди не вернеться.

Biblia1776 6. Ja sinä, ihmisen poika, huokaa siihenasti että lantees pakottavat ja kipiäksi tulevat: ja sinun pitää huokaaman, niin että he näkevät sen:

KJV 6. Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of thy loins; and with bitterness

will sigh before their eyes.

Dk1871 6. Og du Menneskesøn, suk! saa det bryder i dine Lænder, og saa det er dig bittert, skal du sukke for deres Øjne.

PR1739 11. Agga sinna, innimesse poeg, öhka; sa pead nende silma ees öhkama kibbedaste, ja otsego olleksid niuded murtud.

Luther1912 6. Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden weh tun, ja, bitterlich sollst du seufzen, daß sie es sehen.

RV'1862 6. Y tú, hijo del hombre, gime con quebrantamiento de tus lomos, y con amargura: gime delante de los ojos de ellos.

PL1881 11. A ty, synu człowieczy! wzdychaj, jakobyś miał biodro złamane, a w gorzkości wzdychaj przed oczyma ich.

RuSV1876 6 Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в горести стенай перед глазами их.

FI33/38 7. Ja kun he sinulta kysyvät: 'Minkätähden sinä huokailet?' niin sano: Sanoman tähden, sillä se saapuu, ja kaikki sydämet raukeavat, kaikki

sigh before their eyes.

KXII 6. Och du menniskobarn skall sucka, intilldess att länderna värka uppå dig; ja, bitterliga skall du sucka så att de se det.

LT 6. Tu, žmogaus sūnau, dejuok ir dūsauk jų akivaizdoje, lyg būtum baisioje kančioje.

Ostervald-Fr 11. Et toi, fils de l'homme, gémis, les reins brisés; dans une amère douleur tu dois gémir.

SVV1770 6 Maar gij, mensenkind, zucht; zucht voor hun ogen met verbreking der lenden en met bitterheid.

Karoli1908Hu 6. És te, embernek fia, nyögj! Derekad fájdalmában keserűséggel nyögj szemök láttára.

БКуліш 6. Ти ж, сину чоловічий, стогни, наче б кості в крижах твоїх ломались, стогни гірко перед їх очима.

Biblia1776 7. Ja kuin he sinulle sanovat: mitäs huokailet? pitää sinun sanoman: sen huudon tähden, joka tulee, jota kaikki

kädet herpoavat, kaikkien henki tyrmistyy, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi. Katso, se tulee, se tapahtuu; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 7. Ja cosca he sinulle sanowat mitäs huocailet? pitä sinun sanoman: sen huudon tähden joca tule jota caikci sydämet hämmästywät ja caikci kädet putowat alas caicki rohkius tule pois ja caicki polwet nijncuin wedet wuotawat cadzo se tule ja tapahtu sano HERra HERra.

MLV19 7 And it will be, when they say to you, Why do you sigh? That you will say, Because of the news. For it comes and every heart will melt and all hands will be feeble and every spirit will faint and all knees will be weak as water. Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah.

Dk1871 7. Og det skal ske, naar de sige til dig: Hvorfor sukker du? da skal du sige for et Rygte; thi det kommer, og hvert Hjerte skal smelte, og alle Hænder skulle synke, og hver Aand skal blive sløv, og alle Knæ skulle ryste som Vand; se, det kommer, og det sker, siger den Herre, Herre.

sydämet hämmästyvät, ja kaikki kädet putoovat alas, kaikki rohkeus tulee pois, ja kaikki polvet niinkuin vedet vuotavat: katso, se tulee ja tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

KJV 7. And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

KXII 7. Och när de så säga till dig: Hvi suckar du? så skall du säga: För det ryktets skull, som kommer, för hvilko all hjerta förskräckas, och alla händer falla neder, allt mod faller, och all knä flyta såsom vatten; si, det kommer, och det skall ske, säger Herren Herren.

PR1739 12. Ja kui sünnib, et nemmad so wasto ütlewad: Mikspärrast öhkad sinna? siis ütle: Ühhe jutto pärrast, et se tulleb; sest keikide südda peab ärrasullama, ja keikide käed lödwaks minnema ja keikide waim peab nukker ollema, ja keik pölwed peawad kui wessi jooksma: wata, se tulleb, ja peab sündima; se on Issanda Jehowa saña.

LT 7. Kai jie tave klaus: ‘Kodėl dūsauji?’, atsakyk jiems: ‘Dėl žinios, kuri ateina’. Širdys liūdės, rankos suglebs, drąsa išnyks, keliai drebės. Tai ateina ir įvyks,sako Viešpats Dievas’‘.

Luther1912 7. Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreis willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände sinken, aller Mut fallen und alle Kniee so ungewiß stehen werden wie Wasser. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 12. Quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? tu répondras: C'est à cause de la rumeur! Quand elle arrivera, tous les cœurs fondront, toutes les mains défailliront, tout esprit sera abattu, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle arrive! Elle est là! dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 7. Y será, que cuando te dijeren: ¿por qué gimes tú? dirás: Por la fama que viene; y todo corazón se desleirá, y todas manos se enflaquecerán, y todo espíritu se angustiará, y todas rodillas se irán en aguas: he aquí que viene, y hacerse ha, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 7 En het zal geschieden, als zij tot u zeggen zullen: Waarom zucht gij, dat gij zeggen zult: Om het gerucht, want het komt! en alle hart zal versmelten, en alle handen zullen verslappen, en alle geest zal inkrimpen, en alle knieen als water henenvlieten; ziet, het komt, en het zal geschieden, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 12. A gdyć rzeką: Dlaczego wzdychasz? Tedy odpowiesz: Dla wieści, która idzie, na którą się

Karoli1908Hu 7. És lészen, mikor mondják néked: Miért nyögsz te? ezt mondjad: A hírért, mert

rozpłynie wszelkie serce, i osłabieją wszelkie ręce, i ściśniony będzie wszelki duch, i wszelkie kolano rozpłynie się jako woda; oto idzie, i stanie się, mówi panujący Pan.

RuSV1876 7 И когда скажут тебе: „отчего ты стенаешь?", скажи: „от слуха, что идет", – и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог.

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 8. Og Herrens Ord kom til mig ssaledes:

PR1739 13. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

beteljesedett: és elolvad minden szív és elerőtlenedik minden kéz és elcsügged minden lélek és minden térd elolvad [1†] mint a víz. Ímé beteljesedett és meglett, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 7. І як питати муть у тебе: Чого стогнеш? скажи: від того, що чую, - і заниє всяке серце, й усї руки поопускаються, й струхлїє всяка душа, й усї колїна, наче вода, задрожать. Ось, воно прийде й справдиться, говорить Господь Бог.

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 8. Again the word of the LORD came unto me, saying,

KXII 8. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 8. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 13. La parole de l'Éternel me fut encore adressée en ces termes:

SVV1770 8 Wederom geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 13. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra. Sano: Miekka, miekka on teroitettu, on myös kirkkaaksi hiottu.

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HErra: Sano miecka miecka on teroitettu ja hiottu se on teroitettu teurastaman se on hiottu wälckymän.

MLV19 9 Son of man, prophesy and say, Jehovah says thus: Say, A sword, a sword. It is sharpened and also furbished.

Dk1871 9. Du Menneskesøn spaa og sige: Saa siger Herren, sig: Et Sværd, et Sværd, det er gjort hvast og blankt tillige!

PR1739 14. Innimesse poeg, rägi prohweti wisil, ja ütle: Nenda ütleb Jehowa, ütle: Moök, moök on ihhutud, ja ka hiilgawaks tehtud.

Luther1912 9. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und gefegt.

Karoli1908Hu 8. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 8. І надійшло до мене Господнє слово:

Biblia1776 9. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra: sano: miekka, miekka on teroitettu ja myös hiottu.

KJV 9. Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

KXII 9. Du menniskobarn, prophetera, och säg: Detta säger Herren: Svärdet, ja, svärdet är skärpt och uppfäjadt;

LT 9. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk: ‘Taip sako Viešpats: ‘Kardas pagaląstas ir nušveistas.

Ostervald-Fr 14. Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit l'Éternel: Dis: L'épée, l'épée! Elle est aiguisée, elle est fourbie!

RV'1862 9. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Dí: La espada, la espada está aguzada; y aun está acicalada:

SVV1770 9 Mensenkind, profeteer en zeg: Alzo zegt de HEERE: Zeg: Het zwaard, het zwaard is gescherpt, en ook geveegd.

PL1881 14. Synu człowieczy! prorokuj, a rzecz: Tak mówi Pan: Powiedz, miecz, miecz naostrzony jest i wypolerowany;

Karoli1908Hu 9. Embernek fia! prófétálj és mondjad: Ezt mondta az Úr: Mondjad: fegyver, fegyver! megélesített és meg is fényesített!

RuSV1876 9 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;

БКуліш 9. Сину чоловічий! пророкуй і скажи: Так говорить Господь Бог - скажи: Меч, меч - нагострений і вичищений!

FI33/38 10. Teurasta teurastamaan se on teroitettu, salamoitsevaksi se on hiottu. Vai iloitsisimmeko? Vitsa, joka lyö minun poikaani, pitää halpana kaiken, mikä puuta on.

Biblia1776 10. Se on teroitettu teurastamaan, se on hiottu välkkymään. Kuinka me taidamme iloita? minun poikani vitsa katsoo kaikki puut ylön.

CPR1642 10. Cuinga me taidamme iloita? minun poicani widza cadzo caicki puut ylön.

MLV19 10 It is sharpened that it may make a slaughter. It is polished that it may be as lightning. Shall we then rejoice? It scorns the scepter of my son, every tree.

KJV 10. It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.

Dk1871 10. For at udføre en Slagtning er det gjort hvast, og for at lyne er det gjort blankt; - eller skulle vi vel glæde os til, at min Søns Scepter

KXII 10. Det är skärpt, att det slagta skall; det är fäjadt, att det blänka skall. O huru glade vilje vi vara, om han än gjorde all trä till ris

vil lade haant om alt Træ?

PR1739 15. Sepärrast, et ta peab hästi tapma, on se ihhutud; sepärrast, et se peab kui walk ollema, on se hiilgawaks tehtud; ehk olleme meie röömsad? mo Poia kep on se, mis keik puud ärrapölgab.

Luther1912 10. Es ist geschärft, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es blinken soll. O wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruten machte über die bösen Kinder!

RV'1862 10. Para degollar víctimas está aguzada, para que relumbre está acicalada. ¿Alegrarnos hemos? a la vara de mi hijo menospreciando todo árbol.

PL1881 15. Wyostrzony jest na pomordowanie ku zabiciu naznaczonych, wypolerowany jest, aby się lśnił. Izali się weselić mamy? Gdyż rózga syna mego każde drzewo lekce waży.

RuSV1876 10 наострен для того, чтобы больше заколать; вычищен, чтобы сверкал, как молния. Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево?

öfver de onda barn;

LT 10. Pagaląstas žudyti, nušveistas, kad blizgėtų kaip žaibas. Ar mes galime džiaugtis? Jis paniekina mano sūnaus skeptrą kaip paprastą lazdą.

Ostervald-Fr 15. Elle est aiguisée pour le massacre; elle est fourbie pour lancer des éclairs! Faut-il se réjouir, sceptre de mon fils, qui dédaignes tout pouvoir?

SVV1770 10 Het is gescherpt, opdat het een slachting slachte; het is geveegd, opdat het een glinster hebbe; of wij dan zullen vrolijk zijn? het is de roede Mijns Zoons, die alle hout versmaadt.

Karoli1908Hu 10. Hogy öldököljön, megélesíttetett, hogy legyen villámlása, megfényesíttetett. Avagy örüljünk-é? Fiam e veszszeje megvet minden fát!

БКуліш 10. Вигострений, щоб багато стинати; вичищений, щоб блищав, наче блискавиця. Хиба нам радуватись, що мечу сина мого всяке дерево нї-за-що?

FI33/38 11. Ja hän on antanut sen hioa otettavaksi käteen; se miekka on teroitettu, on hiottu annettavaksi surmaajan käteen.

CPR1642 11. Mutta hän on miecan hiotta andanut että se otettaman pitä se on teroitettu ja hiottu tappajan käteen annetta.

Biblia1776 11. Mutta hän on miekan hiottaa antanut, että se käteen otettaman pitää: miekka on teroitettu ja se on hiottu, tappajan käteen annettaa.

MLV19 11 And it is given to be polished, that it may be handled. The sword, it is sharpened, yes, it is polished, to give it into the hand of the slayer.

KJV 11. And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

Dk1871 11. Man gav det hen at gøres blankt for at tage det i Haand; Sværdet er gjort hvast, og det er gjort blankt for at give det i Morderens Haand:

KXII 11. Men han hafver utfått ett svärd till att fäja, att man det taga skall; det är skärpt och fäjadt, att man det uti dråparens händer gifva skall.

PR1739 16. Ja ta on tedda annud hiilgawaks tehha, ja kätte wötta: sesamma moök on ihhutud, ja sesamma on hiilgawaks tehtud, et sedda peab antama tapja kätte.

LT 11. Kardas nušveistas, pagaląstas ir įduotas į žudiko rankas’.

Luther1912 11. Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefegt, daß man's dem Totschläger in die Hand gebe.

Ostervald-Fr 16. On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main; elle est aiguisée, cette épée, elle est fourbie pour armer la main de l'égorgeur.

RV'1862 11. Y dióla a acicalar para tener en la mano: la espada está aguzada, y ella está acicalada para entregarla en mano del matador.

SVV1770 11 En Hij heeft hetzelve te vegen gegeven, opdat men het met de hand handelen zou; dat zwaard is gescherpt, en dat is geveegd, om hetzelve in de hand des doodslagers te geven.

PL1881 16. Dałci go na wypolerowanie, aby mógł być ujęty ręką, jestci wyostrzony ten miecz, jest i wypolerowany, aby dany był do ręki zabijającego.

Karoli1908Hu 11. És adta azt megfényesítésre, hogy marokba fogják; megélesíttetett az a kard s megfényesíttetett, hogy adják a megölőnek kezébe.

RuSV1876 11 Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы.

БКуліш 11. Я дав його вичистити, щоб узяти в руку; вже вигострений той меч і вичищений, щоб віддати його в руку вбиваючому.

FI33/38 12. Huuda ja valita, ihmislapsi, sillä tämä tapahtuu minun kansaani vastaan, kaikkia Israelin ruhtinaita vastaan: he ovat annetut alttiiksi miekalle, he ynnä minun kansani; lyö sentähden lanteeseesi.

Biblia1776 12. Huuda ja ulvo sinä, ihmisen poika, sillä se tapahtuu minun kansalleni ja kaikille Israelin haltioille; pelko miekan tähden pitää minun kansani tykönä oleman; sentähden lyö reisiäs.

CPR1642 12. Huuda ja ulwo sinä ihmisen poica sillä se tapahtu minun Canssalleni ja caikille Israelin haldioille jotca mieckaan minun Canssani cansa cootut owat.

MLV19 12 Cry and wail, son of man, for it is upon my

KJV 12. Cry and howl, son of man: for it shall be

people. It is upon all the rulers of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh.

Dk1871 12. Raab og hyl, du Menneskesøn! thi det skal komme over mit Folk, ja, over alle Fyrster i Israel; de ere overgivne til Sværdet tillige med mit Folk; derfor slaa paa Hoften!

PR1739 17. Kissenda ja ullu, innimesse poeg, sest se tulleb mo rahwa peäle, ja keige Israeli würstide peäle; suur hirm peab mo rahwal ollema moöga pärrast, sepärrast peksa pusa peäle.

Luther1912 12. Schreie und heule, du Menschenkind; denn es geht über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die dem Schwert samt meinem Volk verfallen sind. Darum schlage auf deine Lenden.

RV'1862 12. Clama, y aulla, o! hijo del hombre, porque esta será sobre mi pueblo, esta será sobre todos los príncipes de Israel: temores de espada serán a mi pueblo: por tanto hiere el muslo:

upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

KXII 12. Ropa och jämra dig, du menniskobarn; ty det går öfver mitt folk, och öfver alla de der rådande äro i Israel, hvilke till svärdet, samt med mino folke, församlade äro; derföre slå uppå dina länder.

LT 12. Žmogaus sūnau, šauk ir dejuok! Jis paruoštas mano tautai, visiems Izraelio kunigaikščiams. Siaubas dėl kardo apims tautą. Plok sau per šlaunis.

Ostervald-Fr 17. Crie et lamente-toi, fils de l'homme, car elle est tirée contre mon peuple, contre tous les principaux d'Israël, qui seront livrés à l'épée avec mon peuple. Frappe donc sur ta cuisse.

SVV1770 12 Schreeuw en huil, o mensenkind, want hetzelve zal zijn tegen Mijn volk, het zal zijn tegen al de vorsten van Israel; verschrikkingen zullen vanwege het zwaard bij Mijn volk zijn; daarom klop op de heup.

PL1881 17. Wołaj a kwil, synu człowieczy, przeto, że ten miecz będzie przeciwko ludowi memu, ten też przeciwko wszystkim książętom Izraelskim; strachy miecza przyjdą na lud mój; przetoż się w biodrę uderz.

Karoli1908Hu 12. Kiálts és jajgass, embernek fia! mert ez az én népemen lészen és Izráel minden fejedelmin: [2†] e kardra jutnak népemmel együtt, ezokért üss czombodra.

RuSV1876 12 Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он – на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посемуударяй себя по бедрам.

БКуліш 12. Стогни й голоси, сину чоловічий, бо він ійде проти мого люду, проти всїх князїв Ізрайлевих. Подано їх під меч вкупі з моїм людом; тим то ударься об поли руками.

FI33/38 13. Sillä vitsaa on jo koeteltu. Mutta entäpä, jos vitsa pitääkin halpana tämän kaiken? Se ei tapahdu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 13. Sillä hän on heitä koetellut; vaan mitä se auttaa, jollei ylenkatsova vitsa tule, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Sentähden lyö reisiäs sillä hän on usein heitä curittanut mitä se on auttanut: jollei ylöncadzowa widza tule sano HERra HERra.

MLV19 13 For there is a trial and what if even the rod that scorns will be no more? says the lord Jehovah.

KJV 13. Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.

Dk1871 13. Thi Prøven er sket! og hvad, dersom endog det haanende Scepter ikke holder Stand? siger den Herre, Herre.

KXII 13. Ty han hafver ofta näpst dem; hvad hafver det hulpit? De onda barnas ris vill intet hjelpa, säger Herren Herren.

PR1739 18. Sest se on läbbikatsuminne; missuggune siis? eks siis se kep, mis keik puud ärra pölgab, ei peaks middagi ollema? ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 13. Denn er hat sie oft gezüchtigt; was hat's geholfen? Es will der bösen Kinder Rute nicht helfen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 13. Por que ella será prueba. ¿Y qué sería, si no menospreciase la vara? dijo el Señor Jehová.

PL1881 18. Gdym ich karał, cóż to pomogło? I nie mamże rózgi wszystko lekce poważającej na nich wyciągnąć? mówi panujący Pan.

RuSV1876 13 Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог.

FI33/38 14. Mutta sinä, ihmislapsi, ennusta ja lyö käsiäsi yhteen; tulkoon miekasta kaksi miekkaa, tulkoon kolme; se on surmattujen surmamiekka, miekka, joka surmaa suuretkin, joka kiertää heitä yltympäri,

CPR1642 14. Ja sinä ihmisen poica ennusta ja lyö käsiäs yhteen sillä miecka pitä caxikertaisest wielä

LT 13. Tai išbandymas; kardas paniekins netgi skeptrą ir jo nebebus, sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 18. Oui, l'épreuve sera faite. Eh quoi! lors même que ce sceptre est si dédaigneux, il sera anéanti! dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 13 Als er beproeving was, wat was het toen? Zou er dan ook geen versmadende roede zijn, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 13. Már megpróbáltatott. [3†] De hát ha a vessző maga is vonakodnék? Nem úgy lészen, ezt mondja az Úr Isten!

БКуліш 13. Бо він уже витрібуваний. Йому нї-за-що й жезло; воно не устоїть, говорить Господь Бог.

Biblia1776 14. Ja sinä ihmisen poika, ennusta ja lyö käsiäs yhteen; sillä miekka pitää kaksinkertaisesti, vielä kolminkertaisestikin tuleman, murhamiekka, suuren tapon miekka, niin että se myös käy lävitse heidän sisimäisiin kammioihinsa.

colmikertaisestakin tuleman murhamiecka suuren tapon miecka nijn että se myös sattu sisälmäisin camareihin joihin he pakenewat.

MLV19 14 You therefore, son of man, prophesy and kill* your hands together. And let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded. It is the sword of the great man who is deadly wounded, which enters into their chambers.

KJV 14. Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.

Dk1871 14. Og du Mennesksøn! spaa og slaa Haand i Haand; og Sværdet skal blive dobbelt, ja tredobbelt; det er et Sværd, for hvilket der skal ligge ihjelslagne; det er et Sværd, for hvilket den store skal ligge ihjelslagen; det er imod dem fra alle Sider.

KXII 14. Och du menniskobarn, prophetera, och slå dina händer tillsamman; ty svärdet skall komma tvefaldt, ja trefaldt; ett mordsvärd, en stor slagtnings svärd, så att det drabba skall i kamrarna, dit de fly.

PR1739 19. Ja siña innimesse poeg, rägi prohweti wisil, ja lö käed kokko; moök peab teistkorda tullema, kül kolmatkorda, se moök, misga neid mahhalüakse, seeb se moök on , misga se suur mees saab mahhalöödud, mis tungib läbbi nende sisse.

LT 14. Žmogaus sūnau, pranašauk, suplok rankomis. Tegu trečią kartą kardas žudo du kartus daugiau; tai žudymo kardas, siekiąs visus.

Luther1912 14. Und du, Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das

Ostervald-Fr 19. Toi donc, fils de l'homme, prophétise, frappe des deux mains, et que l'épée double

Schwert wird zweifach, ja dreifach kommen, ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kammern, dahin sie fliehen.

et triple ses coups; c'est l'épée du carnage, la grande épée du carnage, qui va les presser de toute part.

RV'1862 14. Tú pues, hijo del hombre, profetiza, y bate una mano con otra, y dóblese la espada la tercera vez, la espada de muertos: esta es espada de gran matanza que los penetrará,

SVV1770 14 Daarom gij, mensenkind, profeteer, en sla hand tegen hand; want het zwaard zal verdubbeld worden ten derden male, het is het zwaard dergenen, die verslagen zullen worden; het is het zwaard der groten, die verslagen zullen worden, dat tot hen in de binnenste kameren indringen zal.

PL1881 19. Ty tedy, synu człowieczy! prorokuj, a bij ręką w rękę; bo powtóre i potrzecie miecz przyjdzie, miecz mordujących, ten miecz mordujących bez litości, przenikający aż do pokojów ich.

Karoli1908Hu 14. Te pedig, embernek fia, prófétálj, és csapd össze tenyeredet, mert kettős lesz a kard, most harmadszor; öldöklő kard az, a nagy öldöklő kard körüljárja [4†] őket.

RuSV1876 14 Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; иудвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их.

БКуліш 14. Ти ж, сину чоловічий, пророкуй і сплесни руками; меч той подвоїться й потроїться; се меч на тих, що мають погинути, на побиваннє великого, він добереться в середину осад їх.

FI33/38 15. että sydän pelkoon menehtyisi, että kompastuksia olisi paljon. Kaikille heidän porteillensa minä olen asettanut miekan

Biblia1776 15. Minä annan sen miekan helistä, että sydämet pitää hämmästymän, ja monta pitää kaatuman kaikissa heidän

välkkymään. Voi, se on tehty salamaksi, on hiottu teurastukseen!

CPR1642 15. Minä annan sen miecan helistä että sydämet pitä hämmästymän ja monda pitä caatuman heidän porteisans woi cuin se wälcky ja on hiottu tappaman.

MLV19 15 I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt and their stumblings be multiplied. Ah! It is made as lightning. It is pointed for slaughter.

Dk1871 15. Paa det at Hjertet. maa smelte, og der maa blive mange Anstød, har jeg sat det blinkende Sværd imod alle deres Porte; ak! det er gjort til at lyne, det er draget til at slagte.

PR1739 20. Sepärrast ollen ma keige nende wärrawatte wasto moöga terra pannud, et südda peab ärrasullama ja paljo kommistussi saaksid: woi! woi! se on tehtud hiilgawaks kui walk, se on wahhedaks tehtud tapmisseks.

Luther1912 15. Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen sollen an allen ihren Toren. Ach, wie glänzt es und haut daher zur Schlacht!

porteissansa: voi kuin se välkkyy, ja on hiottu tappamaan!

KJV 15. I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.

KXII 15. Jag skall låta klinga svärdet, så att hjertan skola förskräckas, och månge falla skola i alla deras portar; ack! huru blänker det, och hugger åstad till slagtning;

LT 15. Aš nukreipiau kardą į vartus, kad širdys išsigąstų ir kritusiųjų padaugėtų. Kardas nušveistas blizga, pagaląstas žudynėms.

Ostervald-Fr 20. C'est pour fondre les cœurs, pour multiplier les monceaux à toutes leurs portes, que j'ai pris l'épée menaçante. Ah! elle est faite pour lancer l'éclair; elle est

RV'1862 15. Para que el corazón se deslía, y los tropezones se multipliquen. En todas las puertas de ellos he dado espanto de espada: ¡ay! que es hecha para que relumbre, y es aderezada para degollar.

PL1881 20. We wszystkich bramach ich dałem strach miecza, aby się rozpłynęło serce, i upadków się namnożyło. Ach! wypolerowany jest, aby się błyszczał, a wyostrzony, aby zabijał.

RuSV1876 15 Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания.

FI33/38 16. Lyö terävästi oikealle, ojennu vasemmalle, mihin vain teräsi suunnataan.

CPR1642 16. Ja sanowat: lyö oikialle ja wasemalle puolelle mitä edesäs on.

MLV19 16 Gather you together. Go to the right. Set yourself in array. Go to the left, wherever your face is set.

aiguisée pour égorger!

SVV1770 15 Ik heb de punt des zwaards gezet tegen al hun poorten, opdat het hart versmelte, en de aanstoten vermenigvuldigen; ach, het is toegemaakt, opdat het glinstere, het is ingewonden om te slachten.

Karoli1908Hu 15. Hogy elolvadjon a szív és sokan elhulljanak: [5†] minden kapujokban rájok vetem a kard villámlását, hisz villámlásra készült, öldöklésre kifényesíttetett!

БКуліш 15. Щоб серця струхлїли, та й щоб полягло як найбільше, то я поуставляю у кожних воротях грізного меча. Ой горе! він блищить блискавкою, - вигострений до бою.

Biblia1776 16. Yhdistä sinus, lyö oikialle ja vasemmalle puolelle, mitä edessäs on.

KJV 16. Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.

Dk1871 16. Tag dig sammen til højre! vend dig til venstre! hvorhen din Æg er beskikket.

PR1739 21. Minne ühte parrema pole, panne wasto pahhema pole, kuhho ial so terra on seätud.

Luther1912 16. Haue drein, zur Rechten und Linken, was vor dir ist!

RV'1862 16. Ponte a una parte, ponte a la diestra, o ponte a la siniestra, hacia donde tu rostro se determinare.

PL1881 21. Zbierz się mieczu, udaj się na prawo i na lewo, gdziekolwiek jest chęć twarzy twojej.

RuSV1876 16 Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ниобратилось лице твое.

FI33/38 17. Minäkin lyön käsiäni yhteen ja tyydytän kiivauteni. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 17. Silloin minä tahdon käsilläni yhten lyödä sijtä ja anda minun wihani mennä minä HERra olen se puhunut.

MLV19 17 I will also kill* my hands together and I will

KXII 16. Och säga: Hugg, både på högra sidone och den venstra, hvad som förekommer.

LT 16. Kirsk į dešinę ir į kairę, kur ašmenys pasiekia.

Ostervald-Fr 21. Rassemble tes forces, frappe à droite! Tourne-toi, frappe à gauche, de quel côté que tu tournes ton tranchant!

SVV1770 16 Houd u bijeen, o zwaard! keer u rechtsom, schik u, keer u linksom, waarhenen uw aangezicht gesteld is.

Karoli1908Hu 16. Szedd össze magadat; tarts jobbra, tarts előre, tarts balra, a merre éled irányozva van.

БКуліш 16. Рубай-сїчи праворуч, побивай лїворуч, усюди, куди сягоне лезво твоє!

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon myös käsilläni yhteen lyödä siitä, ja antaa minun vihani mennä: minä Herra olen sen puhunut.

KJV 17. I will also smite mine hands together,

cause my wrath to rest. I, Jehovah, have spoken it.

and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it.

Dk1871 17. Og saa jeg vil slaa min Haand i min Haand og stille min Harme; jeg Herren, jeg har talt det.

KXII 17. Så vill jag då med mina händer vara glad deröfver, och låta mina vrede gå; jag, Herren, hafver det sagt.

PR1739 22. Ja minna tahhan ka ommad käed kokkolüa, ja omma tullise wihha lasta hingada; minna Jehowa ollen sedda räkinud.

LT 17. Aš rankomis suplosiu ir patenkinsiu savo rūstybę. Aš, Viešpats, tai pasakiau’‘.

Luther1912 17. Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken und meinen Zorn gehen lassen. Ich, der HERR, habe es gesagt.

Ostervald-Fr 22. Et moi aussi, je frapperai des deux mains, et j'assouvirai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

RV'1862 17. Y yo también batiré mi mano con mi mano, y haré descansar mi ira. Yo Jehová he hablado.

SVV1770 17 En Ik Zelf zal ook Mijn hand tegen Mijn hand slaan, en Mijn grimmigheid doen rusten; Ik, de HEERE, heb het gesproken.

PL1881 22. Boć i Ja uderzę ręką moją w rękę moję, i uspokoję rozgniewanie moje. Ja Pan mówiłem to.

Karoli1908Hu 17. Én is összecsapom [6†] tenyeremet, és megnyugotom haragomat. [7†] Én, az Úr szólottam.

RuSV1876 17 И Я буду рукоплескать и утолюгнев Мой; Я, Господь, сказал.

БКуліш 17. І сам я плескати му руками й угашу досаду мою; я, Господь, сказав се.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 18. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 18. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 18 The word of Jehovah came to me again, saying,

Dk1871 18. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:

PR1739 23. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 18. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 23. Wtem się stało słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 19. Sinä, ihmislapsi, laita kaksi tietä, Baabelin kuninkaan miekan tulla. Samasta maasta lähteköot molemmat. Ja veistä viitta; veistä se kaupunkiin vievän tien suuhun.

CPR1642 19. Sinä ihmisen poica tee caxi tietä joita myöden Babelin Cuningan miecka tuleman pitä mutta ne molemmat pitä tuleman yhdeldä maalda.

KJV 18. The word of the LORD came unto me again, saying,

KXII 18. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 18. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 23. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 18 Wederom geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 18. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 18. І надійшло Господнє слово до мене:

Biblia1776 19. Ja sinä, ihmisen poika, tee kaksi tietä, joita myöten Babelin kuninkaan miekka tuleman pitää, mutta ne molemmat pitää tuleman yhdeltä maalta; ja pane viitta tien haaraan kaupunkia päin,

MLV19 19 Also, you son of man, appoint you two ways that the sword of the king of Babylon may come. Those two will come forth out of one land. And mark out a place. Mark it out at the head of the way to the city.

KJV 19. Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.

Dk1871 19. Og du Menneskesøn! afsæt dig to Veje, ad hvilke Kongen af Babels Sværd skal komme, de skulle begge udgaa fra eet Land, og tegn en Haand, tebn den, hvor Vejen til hver Stad begynder.

KXII 19. Du menniskobarn, gör två vägar, på hvilka komma skall Konungens svärd af Babel; men de skola både gå ifrån ett land; och sätt ett tecken främst på vägen åt stadenom, att det dit visa skall.

PR1739 24. Ka sinna innimesse poeg, te ennesele kahhed teed, kust Pabeli kunninga moök peab tullema; ühhelt maalt peawad need mollemad teed tullema: ja walmista üks tee-post, walmista sedda liñna tee otsas.

LT 19. ‘‘Žmogaus sūnau, pažymėk du kelius, kuriais Babilono karaliaus kardas galėtų ateiti. Abu keliai prasidės viename krašte. Kelių išsišakojime pastatyk kelrodį.

Luther1912 19. Du Menschenkind, mache zwei Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel; sie sollen aber alle beide aus einem Lande gehen.

Ostervald-Fr 24. Toi, fils de l'homme, trace-toi deux chemins pour le passage de l'épée du roi de Babylone; qu'ils partent tous deux d'un même pays; fais une marque, fais-la à l'entrée du chemin qui conduit à une ville.

RV'1862 19. Y tú, hijo del hombre, señálate dos caminos por donde venga la espada del rey de Babilonia: de una misma tierra salgan ámbos; y haz un ejército: en el principio del camino de

SVV1770 19 Gij nu, mensenkind, stel u twee wegen voor, waardoor het zwaard des konings van Babel komt; uit een land zullen zij beide voortkomen; en kies een zijde, kies ze aan

la ciudad lo harás.

PL1881 24. A ty, synu człowieczy! połóż przed sobą dwie drogi, którędyby iść miał miecz króla Babiloóskiego; z jednej ziemi niech wychodzą obiedwie, a na rozdrożu obierz tę ku miastu, tę obierz.

RuSV1876 19 и ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, – обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города.

FI33/38 20. Laita tie miekan tulla ammonilaisten Rabbaan sekä Juudaan, varustettuun Jerusalemiin.

CPR1642 20. Ja pane wijtta tien haaraan Caupungia päin. Ja tee tie miecan tulla Ammonin lasten Rabbathijn ja Judan wahwaan Caupungijn Jerusalemijn.

MLV19 20 You will appoint a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon and to Judah in Jerusalem the fortified.

Dk1871 20. Du skal afsætte en Vej, ad hvilken Sværdet

het hoofd van den weg der stad.

Karoli1908Hu 19. És te, embernek fia, csinálj magadnak két útat, a melyen jőjjön a babiloni király kardja; egy földről jőjjön ki mind a kettő; s egy kezet véss föl, a városba vezető út fejénél vésd [8†] föl.

БКуліш 19. Ти ж, сину чоловічий, начеркни собі два шляхи, якими має йти меч царя Вавилонського. Із однієї землї мають оба виходити. І начеркни шляхову ручку при починї шляху, що веде в міста.

Biblia1776 20. Ja tee tie miekan tulla Ammonin lasten Rabbatiin ja Juudan vahvaan kaupunkiin, Jerusalemiin.

KJV 20. Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

KXII 20. Och gör vägen, så att svärdet må,

kan komme til Ammons Børns Rabba og til Juda ind i den faste Stad Jerusalem.

PR1739 25. Teed pead sa teggema, et moök woiks tulla Rabbati Am̃oni laste liñna , ja Juda-rahwa jure, kes Jerusalemmas, et se kül on tuggewaks tehtud.

Luther1912 20. Und stelle ein Zeichen vorn an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabba der Kinder Ammon und nach Juda, zu der festen Stadt Jerusalem.

RV'1862 20. El camino señalarás por donde venga la espada a Rabbat de los hijos de Ammón, y a Judá en Jerusalem la fuerte.

PL1881 25. Pokaż drogę, którąby miecz iść miał, czyli ku Rabbacie synów Ammonowych, czyli ku ziemi Judzkiej na Jeruzalemskie twierdze.

RuSV1876 20 Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;

FI33/38 21. Sillä Baabelin kuningas seisahtuu tien haaraan, molempain teitten suuhun,

komma till Rabbath, Ammons barnas, och i Juda, till den fasta staden Jerusalem.

LT 20. Jis terodo kardui kelią į amonitų Rabą ir į Judo sutvirtintą miestą Jeruzalę.

Ostervald-Fr 25. Trace l'un des chemins par où l'épée arrive à Rabbath, ville des enfants d'Ammon, et l'autre par où elle arrive en Juda, à Jérusalem, la ville forte.

SVV1770 20 Gij zult een weg voorstellen, waardoor het zwaard inkomen zal tegen Rabba der kinderen Ammons, of tegen Juda, tot de vaste stad Jeruzalem.

Karoli1908Hu 20. Útat csinálj, hogy jőjjön a kard az Ammon fiainak Rabbájára, aztán Júdára, a körülkerített Jeruzsálemre.

БКуліш 20. Начеркни шлях, яким ійти мечеві на Раву Аммонїйську й в Юдею, в утверджений Ерусалим, -

Biblia1776 21. Sillä Babelin kuningas laittaa itsensä ensimmäiseksi kahden tien haaraan,

taikojansa taikomaan: hän puhdistaa nuolia, kysyy kotijumalilta, tarkkaa maksaa.

tietämään tietäjältä, ampumaan nuolella arvosta, epäjumalilta kysymään, maksaan katsomaan.

CPR1642 21. Sillä Babelin Cuningas laitta idzens ensimäisexi cahden tien haaroin andaman noitua edesäns ambuaman nuolella osast hänen epäjumalallens kysymän ja maxoja cadzoman.

MLV19 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shook the arrows to and fro. He consulted the household-idol. He looked in the liver.

KJV 21. For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

Dk1871 21. Thi Kongen af Babel staar paa Vejskellet, hvor de to Veje begynde, for at lade sig spaa; han kaster med Pilene, han spørger Husguderne, han ser paa Leveren.

KXII 21. Ty Konungen i Babel skall sätta sig i vägaskälet, främst på båda vägarna, att han skall låta spå för sig, skjuta med pilar om lott, fråga sina afgudar, och skåda lefrar.

PR1739 26. Sest Pabeli kunningas tulleb seisma tee lahkmitte peäle, kahhe tee otsa önneandmist otsides: ta on noled wahhedaks teinud, küssinud Terawide käest, ta on maksa watanud läbbi.

LT 21. Babilono karalius sustojo kryžkelėje, kelių išsišakojime, ir buria: maišo strėles, klausia stabų, apžiūri kepenis.

Luther1912 21. Denn der König zu Babel wird sich an die

Ostervald-Fr 26. Car le roi de Babylone se tient à la

Wegscheide stellen, vorn an den zwei Wegen, daß er sich wahrsagen lasse, mit den Pfeilen das Los werfe, seinen Abgott frage und schaue die Leber an.

bifurcation, à l'entrée des deux chemins pour tirer des présages; il secoue les flèches, il interroge les idoles, il examine le foie.

RV'1862 21. Porque el rey de Babilonia se paró en una encrucijada, al principio de dos caminos, para adivinar adivinación acicaló saetas: consultó en ídolos, miró el hígado.

SVV1770 21 Want de koning van Babel zal aan de wegscheiding staan, aan het hoofd van de twee wegen, om waarzegging te gebruiken; hij zal zijn pijlen slijpen; hij zal de terafim vragen, hij zal de lever bezien.

PL1881 26. Albowiem stanie król Babiloóski na rozdrożu, na początku dwóch dróg, pytając się wieszczby; będzie polerował strzały, będzie się radził bałwanów, będzie patrzył na wątrobę.

Karoli1908Hu 21. Mert megáll a babiloni király az útak kezdetén, a két út fejénél, hogy jövendőt láttasson; megrázza a nyilakat, megkérdezi a Teráfimot, megnézi a májat.

RuSV1876 21 потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень.

БКуліш 21. Бо царь Вавилонський стоїть на роздорожжі при починї двох шляхів, а щоб угадати, перемішує (в сагайдації) стріли, питає в терафима, зазирає в печінку.

FI33/38 22. Hänen oikeaan käteensä tulee Jerusalemin arpa: panna muurinmurtajia, avata suu ärjyntään, kohottaa sotahuuto, panna muurinmurtajia portteja vastaan, luoda valli, rakentaa saartovarusteet.

Biblia1776 22. Niin pitää arpa lankeeman hänen oikialle puolellensa Jerusalemia päin, ja hän antaa sinne viedä sota-aseita, ja läven (muuriin) avata, murhaamaan, suurella äänellä huutamaan, panemaan sota-aseita porttien eteen, tekemään saartoa ja rakentamaan

CPR1642 22. Ja noituus näyttä oikialle puolelle Jerusalemita että hän caurista sinne wiedä anda ja läpiä tehdä ja suurella huudolla ja murhalla carcais päälle ja että hän caurita weis porttia cohden wallia sinne tehtä ja bolwerkiä raketa.

MLV19 22 In his right hand was the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

Dk1871 22. I hans højre Haand er Spaadommen "Jerusalem" falden, at han skal opstille Murbrækkere, at han skal oplade Munden med Mord og opløfte Røsten med Krigsskrig, opstille Murbrækkere imod Portene, opkaste en Belejringsvold, bygge Vagttaarne.

PR1739 27. Teḿa parremal käel on se önneandminne Jerusalemma peäle sanud, et ta seädis pealikkuid, et nemmad piddid suud lahti teggema, ja käskma tappa, ja heält teggema multaseiniä.

KJV 22. At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.

KXII 22. Och spåmen skall visa på högra sidona inåt Jerusalem; att han skall låta föra dit bockar, och stöta der hål uppå, och öfverfalla honom med stort rop och mord, och att han skall låta föra bockar inför portarna, och göra der en vall, och bygga der bålverk.

LT 22. Į jo dešinę pateko Jeruzalės burtas, kad paskirtų karo vadus, duotų įsakymą žudynėms, sukeltų kovos šauksmą, statytų sienų griovimo įtaisus prie vartų, supiltų

öiskamissega, ja raud-otsaga palgid wärrawatte wasto pañema, ja walli üllesteggema, ja putornid ehhitama.

Luther1912 22. Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Sturmböcke hinanführen lassen und Löcher machen und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Böcke führen soll wider die Tore und da Wall aufschütte und Bollwerk baue.

RV'1862 22. La adivinación fué a su mano derecha, sobre Jerusalem, para poner capitanes, para abrir la boca a la matanza, para levantar la voz en grito, para poner ingenios contra las puertas, para fundar baluarte, y edificar fuerte.

PL1881 27. Po prawej ręce jego wieszczba ukaże Jeruzalem, aby szykował hetmanów, którzyby pobudzali do mordowania, a podnosili głos z okrzykiem, aby zasadzili tarany przeciwko bramom, aby usypali wał, a urobili szaóce.

RuSV1876 22 В правой руке у него гаданье: „в

pylimą, statytų įtvirtinimus.

Ostervald-Fr 27. Le sort qui est dans sa main droite désigne Jérusalem, pour y dresser des béliers, commander le carnage, pousser des cris de guerre, pour ranger les béliers contre les portes, élever des terrasses et construire des forts.

SVV1770 22 De waarzegging zal aan zijn rechterhand zijn op Jeruzalem, om hoofdmannen te stellen, om den mond te openen in het doodslaan, om de stem op te heffen met gejuich, om stormrammen te stellen tegen de poorten, om sterkten op te werpen, om bolwerken te bouwen.

Karoli1908Hu 22. Jobbjába adta a jövendölés Jeruzsálemet, hogy állasson faltörő kosokat, hogy nyissa száját ordításra, hogy üssön zajt trombitával, hogy állasson faltörő kosokat a kapuk ellen, hogy töltsön sánczot, építsen tornyot.

БКуліш 22. По правій руці в його жереб, що

Иерусалим", где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни.

ворожить: у Ерусалим, щоб там поставити тарани, отворити уста до боєвих криків, взивати голосно до побою, поставити тарани проти брами, насипати вал, побудувати облягові башти.

FI33/38 23. Mutta Jerusalemin asukkaiden silmissä tämä on pettävää taikomista: heillähän on valojen valat; mutta hän saattaa muistoon syntivelan, että he joutuisivat kiinni.

Biblia1776 23. Vaan se näkyy heille heidän silmäinsä edessä turhaksi aavistukseksi, vaikka he valan heidän edessänsä vannoisivat: mutta hän muistaa heidän pahaa tekoansa, että he kiinni otettaisiin.

CPR1642 23. Mutta se noituus näky heille wääräxi hän wannocan nijn lujast cuin hän tahto mutta hän muista pahoja töitä että hän woittais hänen.

MLV19 23 And it will be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them. But he brings iniquity to remembrance, that they may be taken.

KJV 23. And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

Dk1871 23. Men det skal vorde dem som en Forfængelighedsspaadom i deres Øjne, de have Ed paa Ed; men han skal bringe Misgerningen i Erindring, og de skulle gribes.

KXII 23. Men den spådomen skall honom tycka falsk vara, han svärje så högt som han vill; men han skall tänka uppå missgerningarna, att han skall vinna honom.

PR1739 28. Ja se on kül nende Judide melest kui üks

LT 23. Jiems atrodys, jog tai apgaulingas

tühhine önneandminne, agga need on wanded, mis neile wañnutud: sest Juda tulletab mele omma üllekohhut, et sedda woiks kätte sada.

burtas. Bet kadangi jie prisiekė, jis primins jiems nusikaltimus.

Luther1912 23. Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie teuer er will. Er aber wird denken an die Missetat, daß er sie gewinne.

Ostervald-Fr 28. C'est à leurs yeux un présage trompeur, eux qui ont fait serments sur serments; mais lui, il se souvient de leur iniquité, en sorte qu'ils seront pris.

RV'1862 23. Y serles ha como quien adivina mentira en sus ojos, por estar juramentados con juramentos a ellos: mas él trae a la memoria la maldad, para prenderlos.

SVV1770 23 Dit zal hun in hun ogen als een ijdel waarzeggen zijn, omdat zij met eden beedigd zijn onder hen; maar hij zal der ongerechtigheid gedenken, opdat zij gegrepen worden.

PL1881 28. I będą to mieli za próżną wieszczbę przed oczyma swemi ci, co się obowiązali przysięgami; a to przywiedzie na pamięć nieprawość ich, aby pojmani byli.

Karoli1908Hu 23. De ez nékik hamis jövendölésnek látszik: szent esküik vannak nékik Istentől; ám Ő emlékezetbe hozza vétköket, hogy megfogassanak.

RuSV1876 23 Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он,вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его.

БКуліш 23. Сеся ворожба буде видаватись ув очах їх пустою; та позаяк вони поклялись були, то він пригадав про їх віроломність, і постановив його здобути.

FI33/38 24. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette saattaneet muistoon syntivelkanne,

Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että teidän pahat työnne ovat muistetut, ja

kun rikkomuksenne ovat tulleet julki, niin että teidän syntinne on näkyvissä kaikissa teidän teoissanne, niin — koska te olette saatetut muistoon — teidät otetaan käsin kiinni.

CPR1642 24. Sentähden sano HERra HERra näin: että teidän pahat työn owat muistetut minulle ja teidän cowacorwaisuden ilmei on että teidän syndin nähdän caikisa teidän töisän ja että teitä muistetan wiedän te wäkiwallalla fangixi.

MLV19 24 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have made your* iniquity to be remembered, in that your* transgressions are uncovered, so that in all your* practices your* sins do appear, because you* have come to remembrance, you* will be taken with the hand.

Dk1871 24. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Fordi I bringe eders Misgerning i Erindring, idet eders Overtrædelser blottes, saa at eder Synder ses i alle eders Gerninger, ja, fordi I bringes i Erindring, skulle I gribes med Haanden.

PR1739 29. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Sest

teidän kovakorvaisuutenne ilmi on, että teidän syntinne nähdään kaikissa teidän töissänne; ja että teitä muistetaan, pitää te käsillä kiinni otettaman.

KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

KXII 24. Derföre säger Herren Herren alltså: Derföre, att uppå eder tänkt varder för edra missgerningars skull, och eder ohörighet är uppenbar, att man ser edra synder, i allt det I hafven för händer; ja, derföre, att uppå eder tänkt varder, skolen I med våld fångne varda.

LT 24. Todėl Viešpats Dievas taip sako: ‘Jūs

et teie issi tete, et teie üllekohhus mele tulleb, et teie ülleastmissed awwalikkuks sawad, et teie pattud näikse keige teie teggude sees, et teid mele tulletakse, siis peab teid käega kiñiwoetama.

prisimenate savo kaltes ir jūsų darbai bei nuodėmės stovi jūsų akyse; jūs atsakysite už juos.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR also: Darum daß euer gedacht wird um eure Missetat und euer Ungehorsam offenbart ist, daß man eure Sünden sieht in allem eurem Tun, ja, darum daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden.

Ostervald-Fr 29. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez le souvenir de votre iniquité, en mettant à nu vos transgressions, en montrant vos péchés dans toutes vos actions; parce que vous en rappelez le souvenir, vous serez saisis par la main de l'ennemi.

RV'1862 24. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto habéis hecho venir en memoria vuestras maldades, manifestando vuestras traiciones, y descubriendo vuestros pecados en todas vuestras obras: por cuanto habéis venido en memoria, seréis tomados a mano.

SVV1770 24 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Omdat gijlieden uwer ongerechtigheid doet gedenken, doordien uw overtredingen ontdekt worden, zodat uw zonden gezien worden in al uw handelingen; omdat uwer gedacht wordt, zult gij met de hand gegrepen worden.

PL1881 29. Przetoż tak mówi panujący Pan: Dlatego, że na pamięć przywodzicie nieprawość swoję, a odkrywa się przestępstwo wasze, tak, że jawne są grzechy wasze we wszystkich sprawach waszych, przto, mówię, że na pamięć przychodzicie, tą ręką pojmani

Karoli1908Hu 24. Ezokáért ezt mondja az Úr Isten: Mivelhogy emlékezetbe hozzátok vétketeket, midőn nyilvánvalókká lesznek gonoszságaitok, hogy megláttassanak bűneitek minden cselekedeteitekben; mivelhogy eszembe juttok, kézzel

będziecie.

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками.

FI33/38 25. Ja sinä saastutettu, jumalaton, sinä Israelin ruhtinas, jonka päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään!

CPR1642 25. JA sinä paha ja jumalatoin Israelin Försti jonga päiwä lähesty cosca pahat työt loppunet owat.

MLV19 25 And you, O deadly wounded wicked man, the ruler of Israel, whose day has come, in the time of the iniquity of the end,

Dk1871 25. Og du gennemborede, du ugudelige, du Israels Fyrste, hvis Dag kommer til den Tid, naar Misgerningen medfører Enden!

PR1739 30. Ja sinna pühhitsematta ja öäl, Israeli würst, kelle nuhtlusse pääw tulnud: et üllekohto aeg täis on:

megfogattok.

БКуліш 24. Тим то ось як говорить Господь Бог: Позаяк ви самі пригадуєте беззаконства ваші, чините явними проступки ваші, і всїми вчинками вашими гріхи свої на вид виставляєте й усе те самі пригадуєте, то й мусите попастись у ворожі руки.

Biblia1776 25. Ja sinä paha ja jumalatoin Israelin päämies, jonka päivä lähestyy, koska pahat työt loppuneet ovat.

KJV 25. And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,

KXII 25. Och du ogudaktige och fördömde Förste i Israel, hvilkens dag komma skall när missgerningen till ända kommen är;

LT 25. Susitepęs ir nedoras Izraelio kunigaikšti, tavo bausmės diena atėjo, nes tavo nedorybėms padarytas galas.

Luther1912 25. Und du, Fürst in Israel, der du verdammt und verurteilt bist, dessen Tag daherkommen wird, wenn die Missetat zum Ende gekommen ist,

RV'1862 25. Y tú, profano e impío príncipe de Israel, cuyo día vino en el tiempo de la consumación de la maldad.

PL1881 30. A ty, nieczysty bezbożniku, księciu Izraelski! którego dzieó przychodzi, gdy nieprawość skoóczona będzie:

RuSV1876 25 И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец!

FI33/38 26. Näin sanoo Herra, Herra: Ota pois käärelakki, nosta pois kruunu.

CPR1642 26. Näitä sano HERra HERra: pane lacki pois ja ota Cruunu pois: Sillä ei lackia eikä Cruunua pidä siellä oleman: Waan se joca idzens on ylöndänyt pitä alettaman ja joca idzens on alendanut pitä ylettämän.

MLV19 26 thus says the lord Jehovah: Remove the

Ostervald-Fr 30. Et toi, profane, méchant, prince d'Israël, dont le jour arrive, au temps où l'iniquité a son terme,

SVV1770 25 En gij, o onheilig, goddeloos vorst van Israel, wiens dag komen zal, ten tijde der uiterste ongerechtigheid;

Karoli1908Hu 25. És te elvetemedett, te gonosztevő, Izráel fejedelme, [9†] a kinek napja eljött az utolsó vétek idején:

БКуліш 25. Ти ж, негідний, безбожний князю Ізрайлїв, що на тебе прийшов день твій, і твоїй безбожностї настав конець, -

Biblia1776 26. Näin sanoo Herra, Herra: pane kuninkaan lakki pois, ja ota kruunu pois; sillä ei niitä pidä siellä enään oleman; alennettu pitää ylennettämän, ja korkia alennettaman.

KJV 26. Thus saith the Lord GOD; Remove the

miter and take off the crown. This will be no more the same. Exalt what is low and humble what is high.

Dk1871 26. Saa siger den Herre, Herre: Ypperstepræstehuen skal borttages, og Kongekronen bortføres; hvad der er, skal ikke være mere, det nedtrykte skal ophøjes og det høje nedtrykkes.

PR1739 31. Nenda ütleb Issand Jehowa: Heida ärra om̃a kübbar, ja wötta kroni peast ärra; sesinnane ei olle mitte öige kroon. Mis allandlik on , üllendan miña, ja mis körgem on , allandan miña.

Luther1912 26. so spricht der HERR HERR: Tue weg den Hut und hebe ab die Krone! Denn es wird weder Hut noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöht hat, der soll erniedrigt werden, und der sich erniedrigt, soll erhöht werden.

RV'1862 26. Así dijo el Señor Jehová: Quita la mitra, quita la corona: esta no será siempre esta: al bajo alzaré, y al alto abajaré.

diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and abase him that is high.

KXII 26. Detta säger Herren Herren: Lägg bort hatten, och tag af kronona; ty der skall hvarken hatt eller krona blifva; utan den sig upphöjt hafver, han skall förnedrad varda, och den sig förnedrat hafver, han skall upphöjd varda.

LT 26. Nusiimk vainiką ir karaliaus karūną! Nebebus, kaip buvo. Pažemintasis bus paaukštintas, o aukštasispažemintas.

Ostervald-Fr 31. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ote cette tiare; enlève cette couronne; les choses vont changer. Ce qui est élevé sera abaissé, et ce qui est abaissé sera élevé.

SVV1770 26 Alzo zegt de Heere HEERE: Doe dien hoed weg, en hef dien kroon af, deze zal dezelfde niet wezen; Ik zal verhogen dien, die nederig is, en vernederen dien, die hoog is.

PL1881 31. Tak mówi panujący Pan: Zdejm tę czapkę, a zrzuć tę koronę, która już nigdy takowa nie będzie; tego, który w poniżenie przyszedł, wywyższę, a wywyższonego poniżę.

Karoli1908Hu 26. Így szól az Úr Isten: El a süveggel, le a koronával! Ez nem lészen ez: az alacsony legyen magas, és a magas alacsony!

RuSV1876 26 так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унизится.

БКуліш 26. Так говорить Господь Бог: Здійми з голови корону, скинь царський вінець! се вже минулось: угору пійде низьке, униз високе!

FI33/38 27. Tämä ei jää tällensä: alhainen korotetaan, korkea alennetaan. Raunioiksi, raunioiksi, raunioiksi minä panen tämän; eikä tästä ole jäävä mitään, kunnes tulee hän, jolla on oikeus, ja minä annan sen hänelle.

Biblia1776 27. Minä tahdon sen (kruunun) tyhjäksi, tyhjäksi, tyhjäksi tehdä; ei sen myös pidä oleman siihenasti kuin se tulee, jonka sen saaman pitää, hänelle minä sen annan.

CPR1642 27. Minä tahdon sen Cruunun tyhjäxi tyhjäxi tyhjäxi tehdä sijhenasti cuin se tule jonga sen saaman pitä hänelle minä sen annan.

MLV19 27 I will overturn, overturn, overturn it. This also will be no more, until he comes whose right it is. And I will give it.

KJV 27. I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.

Dk1871 27. Omvæltning, Omvæltning, Omvæltning vil jeg gøre det til; heller ikke denne skal vare ved - indtil han kommer, hvem Retten hører til, og

KXII 27. Jag skall göra den kronona till intet, till intet, till intet; tilldess han kommer, som henne hafva skall; honom vill jag gifva

jeg giver ham den.

PR1739 32. Nurja, nurja, nurja tahhan ma sedda tehha; se kroon ei ollege mitte ennam , sennikui se tulleb, kelle kohhus on sedda sada , sellele annan minna sedda.

Luther1912 27. Ich will die Krone zunichte, zunichte, zunichte machen, bis der komme, der sie haben soll; dem will ich sie geben.

RV'1862 27. Del revés, del revés, del revés la tornaré: y no será esta más, hasta que venga aquel cuyo es el derecho, y yo la entregaré.

PL1881 32. W niwecz, w niwecz, w niwecz ją obrócę, czego pierwej nie bywało, aż przyjdzie ten, co do niej ma prawo, którem mu dał.

RuSV1876 27 Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему.

FI33/38 28. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra ammonilaisia ja heidän herjauksiansa vastaan: Sano näin: Miekka, miekka on paljastettu, teurastukseen hiottu,

henne.

LT 27. Griuvėsiais, griuvėsiais, griuvėsiais Aš jį paversiu! Jo nebebus, kol ateis turintis teisę valdyti. Jam pavesiu visa’.

Ostervald-Fr 32. En pièces, en pièces, en pièces je la réduirai! Et elle ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement, et auquel je le remettrai.

SVV1770 27 Ik zal die kroon omgekeerd, omgekeerd, omgekeerd stellen; ja, zij zal niet zijn, totdat hij kome, die daartoe recht heeft, en dien Ik geven zal.

Karoli1908Hu 27. Rommá, rommá, rommá teszem azt; ez sem lesz állandó, míg el nem jő az, a kié az uralkodás, és néki adom azt!

БКуліш 27. Скину, скину, скину, й не буде його, покіль прийде той, що має до його право й кому віддам його!

Biblia1776 28. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra, Ammonin lapsista ja heidän häväistyksestänsä; sano siis: miekka, miekka on vedetty tappamaan, se

saamaan kyllänsä, salamoitsemaan,

CPR1642 28. JA sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HERra HERra Ammonin lapsista ja heidän häwäistyxestäns ja sano: Miecka miecka on wedetty tappaman se on hiottu surmaman ja pitä wälckymän.

MLV19 28 And you, son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus concerning the sons of Ammon and concerning their reproach. And you say, A sword, a sword is drawn. It is polished for the slaughter, to cause it to devour, that it may be as lightning,

Dk1871 28. Og du Menneskesøn! spaa og sig: Saa siger den Herre, Herre om Ammons Børn og om deres Haan, ja, sig: Et Sværd, et Sværd er draget til Slagtning, det er gjort fuldkomment blankt til at lyne,

PR1739 33. Ja sinna, innimesse poeg, rägi prohweti wisil, ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa Am̃oni lastest, ja nende teotussest; ja ütle: Üks moök, üks moök on wäljatombatud, ja hiilgawaks tehtud tapmisseks, et se woib

on hiottu surmaamaan ja että se on niin välkkyy;

KJV 28. And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:

KXII 28. Och du menniskobarn, prophetera, och säg: Detta säger Herren Herren om Ammons barn, och om deras försmädande, och säg: Svärdet, svärdet är utdraget, att det slagta skall; det är uppfäjadt, att det dräpa skall, och skall blänka;

LT 28. Tu, žmogaus sūnau, pranašauk apie amonitus ir jų pasityčiojimą: ‘Kardas pagaląstas ir nušveistas žudynėms.

ärrawötta, sepärrast et se kui walk hiilgab ;

Luther1912 28. Und du, Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR von den Kindern Ammon und von ihrem Schmähen; und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es würgen soll und soll blinken,

RV'1862 28. Y tú hijo del hombre profetiza, y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre los hijos de Ammón, y su vergüenza: dirás pues: La espada, la espada está desvainada para degollar, acicalada para consumir con resplandor.

PL1881 33. Ale ty, synu człowieczy! prorokuj, a mów: Tak mówi panujący Pan o synach Ammonowych i o haóbie ich; rzecz mówię: Miecz, miecz dobyty jest, ku zabijaniu wypoleroawny jest, aby wytracił wszystko, i aby się błyskał.

RuSV1876 28 И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммона и о поношении их; и скажи: меч, меч обнажен для заклания, вычищен для истребления,чтобы сверкал,

Ostervald-Fr 33. Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet des enfants d'Ammon et de leur opprobre. Dis: L'épée, l'épée est dégainée pour le massacre; elle est polie pour dévorer en lançant l'éclair!

SVV1770 28 En gij, mensenkind, profeteer en zeg: Alzo zegt de Heere HEERE, van de kinderen Ammons, en van hun smading; zo zeg: Het zwaard, het zwaard is uitgetrokken, het is ter slachting geveegd om te verdoen, om te glinsteren;

Karoli1908Hu 28. És te, embernek fia, prófétálj, és mondjad: Ezt mondja az Úr Isten Ammon [10†] fiairól és gyalázkodásukról, és mondjad: Fegyver, fegyver, öldöklésre kivont, megfényesíttetett, hogy ragyogjon, azért, hogy villámljék;

БКуліш 28. А тепер, сину чоловічий, пророкуй і промов: Так говорить Господь Бог про Аммонії і насьміхи їх, і скажи: Меч, меч уже добутий на вбиваннє, вичищений до затрачування, щоб блищав блискавицею,

как молния,

-

FI33/38 29. vaikka sinulle petollisia näkyjä nähdään, valheita ennustellaan, että sinut muka pannaan tallaamaan saastaisten, jumalattomain niskaa, joitten päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään.

Biblia1776 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sanoa annat, ja valhetta ennustaa; että sinä myös hyljättäisiin jumalattomain tapettujen sekaan, joiden päivä tuli, koska pahat työt loppuneet olivat.

CPR1642 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sano annat ja walhetta ennusta että sinä myös hyljätäisin jumalattomain tapettuiden secaan joiden päiwä tuli cosca pahat työt loppunet olit.

MLV19 29 while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you upon the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day has come in the time of the iniquity of the end.

KJV 29. Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.

Dk1871 29. idet man bringer dig forfængelige Syner, idet man spaar dig Løgn for at lægge dig ved de ihjelslagne ugudeliges Halse, hvis Dag kom til den Tid, da Misgerningen medførte Enden.

KXII 29. Derföre, att du lät säga dig falska syner och lögnspådom, på det du ock skall öfvergifven varda ibland de ogudaktiga slagna, hvilkom dagen kom, då missgerningen till ända kommen var.

PR1739 34. Sest et nemmad sulle tühja näwad, ja sulle önne-andwad wallega, et sind woiks panna nende mahhalödud öälatte kaela peäle, kelle

LT 29. Jūsų regėjimaiapgaulė, pranašavimai-melas. Bausmė jums ateis už jūsų kaltes.

pääw tulnud, et üllekohto aeg täis on .

Luther1912 29. darum daß du falsche Gesichte dir sagen läßt und Lügen weissagen, damit du auch hingegeben wirst unter die erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missetat zum Ende gekommen war.

RV'1862 29. Profetízante vanidad, adivínante mentira, para entregarte con los cuellos de los malos sentenciados a muerte, cuyo día vino en tiempo de la consumación de la maldad.

PL1881 34. I chociaż ci opowiadają marność, i wróżą kłamstwo, aby cię przyłożyli do szyi niezbożników pobitych, których dzieó przychodzi, gdy nieprawość, skoóczona będzie.

RuSV1876 29 чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам, которых день наступил, когда нечестиюих положен будет конец.

FI33/38 30. Pane se tuppeensa takaisin. Paikassa, jossa

Ostervald-Fr 34. Au milieu de tes visions trompeuses et de tes présages menteurs, elle te jettera sur les cadavres des méchants, dont le jour arrive au temps où leur iniquité est à son terme.

SVV1770 29 Terwijl zij u ijdelheid zien, terwijl zij u leugen voorzeggen, om u op de halzen te stellen dergenen, die van de goddelozen verslagen zijn, welker dag gekomen was ten tijde der uiterste ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 29. De mivel felőled hiábavalóságot látnak, hazugságot jövendölnek, hogy odatesznek téged a megölt gonoszok nyakára, a kiknek napjok eljött az utolsó vétek idején:

БКуліш 29. Щоб тим часом, як тебе обдурюють пустими видивами й марними ворожбами, - й тебе прилучено до тих постинаних безбожників, що їх день прийшов, коли їх безбожності конець настане.

Biblia1776 30. Ja vaikka se tuppeensa jälleen

olet luotu, synnyinmaassasi, minä tahdon sinut tuomita.

CPR1642 30. Ja waicka se tuppeens pistetäisin jällens nijn minä cuitengin duomidzen sinun sijnä paicas cusas luotu olet ja sijnä maasa cusas syndynyt olet.

MLV19 30 Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, I will judge you.

Dk1871 30. Stik Sværd i Skeden! paa det Sted, hvor du er skabt, i det Land, hvor du er født, vil jeg dømme dig.

PR1739 35. Pista moök ta tuppe; seäl paikas, kus sa olled loodud, seäl maal, kust so suggu pärrit, tahhan ma so peäle kohhut moista,

Luther1912 30. Und ob's schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und in dem Lande, da du geboren bist,

RV'1862 30. ¿Tornarla he a su vaina? En el lugar donde te criaste, en la tierra donde has vivido te pistettäisiin, niin minä kuitenkin tuomitsen sinun siinä paikassa, kussas luotu olet, ja siinä maassa, kussas syntynyt olet;

KJV 30. Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

KXII 30. Och om det än uti skidona igen instunget vorde, så vill jag dock döma dig, på det rum der du skapad äst, och i det land der du född äst;

LT 30. Ar Aš paslėpsiu savo kardą? Aš tave teisiu krašte, kur gimei, iš kurio esi kilęs.

Ostervald-Fr 35. Remets ton épée dans le fourreau! C'est dans le lieu où tu as été formée, dans le pays de ta naissance que je te jugerai.

SVV1770 30 Keer uw zwaard weder in zijn schede! In de plaats, waar gij geschapen zijt, in het

tengo de juzgar.

PL1881 35. Schowaj jednak miecz do pochew jego; na miejscu, na któremeś spłodzona, w ziemi mieszkania twego, sądzić cię będę.

RuSV1876 30 Возвратить ли его в ножны его? – на месте, где ты сотворен, на земле происхождения твоего буду судить тебя:

FI33/38 31. Minä vuodatan sinun ylitsesi kiivastukseni, puhallan sinuun vihani tulen ja annan sinut raakain miesten käsiin, turmiontekijäin.

CPR1642 31. Ja tahdon wuodatta minun wihani sinun päälles minä tahdon minun hirmuisudeni tulen sinun päälles puhalda ja anda sinun nijlle ihmisille jotca poltta ja hucutta taitawat.

MLV19 31 And I will pour out my indignation upon you. I will breathe fire of my wrath upon you and I will deliver you into the hand of stupid men, skillful to destroy.

Dk1871 31. Og jeg vil udøse min Vrede over dig, min

land uwer woningen zal Ik u richten.

Karoli1908Hu 30. Tedd vissza hüvelyébe azt; a helyen, melyen teremtettél, származásod földjén ítéllek meg téged.

БКуліш 30. Сховати ж його назад у піхву? Ні, на тому місці, де сотворено тебе, у землї, де постав єси, - там я буду судити тебе,

Biblia1776 31. Ja tahdon vuodattaa minun vihani sinun päälles, minä tahdon minun hirmuisuuteni tulen sinun päälles puhaltaa, ja tahdon antaa sinun kiukkuisten miesten käsiin, jotka hukuttamaan tottuneet ovat, jotka polttaa ja hukuttaa taitavat.

KJV 31. And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, and skilful to destroy.

KXII 31. Och vill utgjuta mina vrede öfver dig; jag

Fortørnelses Ild vil jeg oppuste imod dig, og jeg vil give dig i grumme Mænds Hænder, som ere Mestre til at ødelægge.

PR1739 36. Ja om̃a melepahhandust so peäle wäljawallada, ma tahhan om̃a hirmsa wihha tullega so wasto turtsuda, ja sind anda nende meeste kätte, kes wihha pärrast pöllewad, kes targad on rikkumisse peäle.

Luther1912 31. und will meinen Zorn über dich schütten; ich will das Feuer meines Grimmes über dich aufblasen und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten.

RV'1862 31. Y derramaré sobre tí mi ira: el fuego de mi enojo haré encender sobre tí, y yo te entregaré en mano de hombres temerarios, artífices de destrucción.

PL1881 36. I wyleję na cię rozgniewanie moje; ogniem popędliwości mojej na cię dmuchać będę, i podam cię w ręce ludzi zuchwałych i przemyślnych na wytracenie.

RuSV1876 31 и изолью на тебя негодование Мое, дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам тебя в руки людей свирепых, опытных в

skall uppblåsa mine grymhets eld, och öfverantvarda dig sådana menniskom i händer, som bränna och förderfva kunna.

LT 31. Aš išliesiu ant tavęs savo rūstybę, tu pajusi mano keršto liepsnas. Atiduosiu tave į žiaurių ir įgudusių žudyti žmonių rankas.

Ostervald-Fr 36. Et je répandrai sur toi mon indignation; du feu de mon courroux je soufflerai sur toi, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares, artisans de destruction.

SVV1770 31 En Ik zal over u Mijn gramschap uitgieten, Ik zal tegen u door het vuur Mijner verbolgenheid blazen; en Ik zal u overgeven in de hand van brandende mensen, smeders des verderfs.

Karoli1908Hu 31. És kiontom reád haragomat, búsulásom tüzét fúvom reád, és adlak goromba férfiak kezébe, kik mesterek, téged elveszteni.

БКуліш 31. І зжену на тобі досаду мою, дихну на тебе огнем пересердя мого та й подам тебе на поталу людям жорстоким, що

убийстве.

вправні в убиванню.

FI33/38 32. Tulen kulutettavaksi sinut annetaan, sinun veresi on oleva keskellä maata, ei sinua enää muisteta. Sillä minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 32. Sinun pitää tulen ruaksi tuleman, ja sinun veres maalla vuodatettaman, ja ei sinua pidä enään muistettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut.

CPR1642 32. Sinun pitä tulen ruaxi tuleman ja sinun weres pitä maalla wuodatettaman ja ei sinua pidä enä muistettaman. Sillä minä HERra olen sen puhunut.

MLV19 32 You will be for fuel to the fire. Your blood will be in the midst of the land. You will no more be remembered. For I, Jehovah, have spoken it.

KJV 32. Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

Dk1871 32. Du skal være Ilden til Næring, dit Blod skal blive midt i Landet, du skal ikke ihukommes; thi jeg Herren, jeg har talt det.

KXII 32. Du måste varda eldenom till spis, och ditt blod måste i landena utgjutet varda, och man skall icke mer tänka uppå dig; ty jag, Herren, hafver det talat.

PR1739 37. Sa pead tulle roaks sama, so werri peab ollema kesk seäl maal; sind ei pea ennam mele tulletadama: sest minna Jehowa ollen sedda räkinud.

LT 32. Tu būsi kuras liepsnoms, tavo kraujas liks ant žemės, visi užmirš tave. Aš, Viešpats, tai kalbėjau’ ‘‘.

Luther1912 32. Du mußt dem Feuer zur Speise werden,

Ostervald-Fr 37. Tu deviendras la proie du feu; ton sang

und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird dein nicht mehr gedenken; denn ich, der HERR, habe es geredet.

coulera au sein du pays, et on ne se souviendra plus de toi; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

RV'1862 32. Del fuego serás para ser consumida: tu sangre será en medio de la tierra: no habrá más memoria de tí; porque yo Jehová he hablado.

SVV1770 32 Het vuur zult gij tot spijze zijn, uw bloed zal zijn in het midden des lands; uwer zal niet gedacht worden; want Ik, de HEERE, heb het gesproken.

PL1881 37. Ogniowi potrawą będziesz, krew twoja będzie w pośrodku ziemi, nie będziesz więcej wspominana; bo Ja Pan mówiłem to.

Karoli1908Hu 32. A tűz eledele leszel; véredet benyeli a föld; emlékezetbe nem jösz többé, mert én, az Úr szóltam.

RuSV1876 32 Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это.

БКуліш 32. Пійдеш на пожир огня, кров твоя розлиється по землї, не буде й згадки про тебе; я бо, Господь, сказав так.

22 luku

Jerusalemille julistetaan tuomio synneistä, joita kaikki sen kansa on tehnyt.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, etkö tuomitse, etkö tuomitse verivelkojen kaupunkia? Tee sille tiettäväksi kaikki sen kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica etkös tahdo nuhdella murha Caupungita ja hänelle näyttä caickia hänen cauhistuxians?

MLV19 2 And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations.

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

SVV1770 1 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, etkös tahdo nuhdella, etkös tahdo nuhdella murhakaupunkia ja hänelle näyttää kaikkia hänen kauhistuksiansa?

KJV 2. Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

Dk1871 2. Og du Menneskesøn! vil du drømme, vil du dømme den blodskyldige Stad? ja, kundgør den alle dens Vederstyggeligheder!

PR1739 2. Ja sinna, innimesse poeg! tahhad sa öigust moista, tahhad sa öigust moista selle werresü-alluse liñnale? anna temmale enneminne teäda keik temma hirmsad teud,

Luther1912 2. Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt und ihr anzeigen alle ihre Greuel?

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, ¿no juzgarás tú, no juzgarás tú a la ciudad derramadora de la sangre? y le mostrarás todas sus abominaciones.

PL1881 2. A ty, synu człowieczy! izalibyś się zastawiał, izalibyś się zastawiał za to miasto krwi? Raczej mu oznajmij wszystkie obrzydliwości jego.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей?выскажи ему все мерзости его.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi kaupunkia, joka on vuodattanut keskuudessaan verta, että tulisi sen aika, ja

KXII 2. Du menniskobarn, vill du icke straffa den mordiska staden, och hålla honom före all hans styggelse?

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, ar tu neteisi ir neskelbsi sprendimo kruvinam miestui? Paskelbk jam visas jo bjaurystes.

Ostervald-Fr 2. Et toi, fils de l'homme, juge; juge la ville sanguinaire, et fais-lui connaître toutes ses abominations.

SVV1770 2 Gij nu, mensenkind, zoudt gij der bloedstad recht geven? Zoudt gij ze recht geven? Ja, maak haar bekend al haar gruwelen.

Karoli1908Hu 2. És te, embernek fia, ítélni akarsz? meg akarod-é ítélni a vérontó várost? add [1†] tudtára minden útálatosságait,

БКуліш 2. Ти ж, сину чоловічий, чи хочеш судити, судити город кріваво провинний? Оце ж виткни їм всї гидоти їх.

Biblia1776 3. Sano: näin sanoo Herra, Herra: o sinä kaupunki, joka omais veren vuodatat, että sinun aikas tulis, ja sinä, joka epäjumalia

tehnyt itselleen kivijumalia, että se siitä saastuisi!

CPR1642 3. Sano: näin sano HERra HERra O sinä Caupungi joca omais weren wuodatat että sinun aicas tulis ja sinä joca epäjumaloita tykönäs teet ettäs idzes saastutaisit.

MLV19 3 And you will say, The lord Jehovah says thus: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come and who makes idols against herself to defile her!

Dk1871 3. Og du skal sige: Saa siger den Herre, Herre: Det er en Stad, som udøser Blod i sin Midte, for at dens Tid skal komme, og som gør sig Afguder til at besmitte sig ved.

PR1739 3. Ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Oh lin! kes issienneses werd ärrawallab , et tem̃a aeg tulleks; ja kes sitta-jum̃alad teeb ennesele, et ta eñast piddi rojaseks teggema.

Luther1912 3. Sprich: So spricht der HERR HERR: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, dadurch du dich verunreinigst!

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Ciudad

tykönäs teet, ettäs itses saastuttaisit!

KJV 3. Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

KXII 3. Säg: Så säger Herren Herren: O du stad, som utgjuter dinas blod, på det din tid skall komma, och du, som afgudar gör när dig, på det du skall orena dig.

LT 3. Sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Tai miestas, praliejęs nekaltą kraują, susitepęs stabų garbinimu. Todėl tavo valanda priartėjo.

Ostervald-Fr 3. Dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ville qui répands le sang dans ton sein, afin que ton jour arrive, et qui te fais des idoles pour en être souillée!

SVV1770 3 En zeg: Alzo zegt de Heere HEERE: O stad,

derramadora de sangre en medio de sí, para que venga su hora; y que hizo ídolos contra sí misma, para contaminarse.

PL1881 3. I rzecz: Tak mówi panujący Pan: O miasto, które wylejesz krew w pośrodku siebie; a czynisz plugwe bałwany samo przeciwko sobie, abyś się splugawiło, przychodzić czas twój.

RuSV1876 3 И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернять себя!

FI33/38 4. Verestäsi, jonka olet vuodattanut, sinä olet tullut vikapääksi, ja kivijumalistasi, jotka olet tehnyt, sinä olet saastunut; sinä olet jouduttanut päiviäsi ja olet vuottesi määrään päässyt. Sentähden minä annan sinut pakanain häväistäväksi ja kaikkien maitten pilkaksi.

CPR1642 4. Sinä teet idzes wicapääxi sijhen wereen jotas wuodatat ja saastutat idzes jumalisa/joitas teet näillä sinä joudutat sinun päiwäs ja saatat että sinun wuotes tuleman pitä.

die in haar midden bloed vergiet, opdat haar tijd kome, en drekgoden tegen zichzelve maakt, om zich te verontreinigen!

Karoli1908Hu 3. És mondjad: Így szólt az Úr Isten: Te város, ki közepében vért ontott, hogy eljőjjön ideje, és bálványokat csinált magának önmaga megfertéztetésére;

БКуліш 3. І промов: Так говорить Господь Бог: О городе, що проливав єси кров серед себе, щоб навести на себе годину свою, і робив собі ідоли, щоб опоганити себе!

Biblia1776 4. Sinä teet itses vikapääksi siihen vereen, jota vuodatat, ja saastutat itses jumalissa, joita teet; näillä sinä joudutat sinun päiväs, ja saatat, että sinun vuotes tuleman pitää; sentähden tahdon minä sinun nauruksi tehdä pakanain seassa, ja saattaa pilkaksi kaikissa maakunnissa.

MLV19 4 You have become guilty in your blood that you have shed and are defiled in your idols which you have made. And you have caused your days to draw near and have come even to your years. Therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the countries.

KJV 4. Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

Dk1871 4. Du er bleven skyldig med dit Blod, som du har udøst, og har besmittet mig med de Afguder, som du har gjort, saa at du bragte dine Dage til at nærme sig og naaede dine Aar: Derfor har jeg gjort dig til Forhaanelse iblandt Hedningerne og til Spot for alle Landene.

KXII 4. Du förbryter dig på det blod, som du utgjuter, och orenar dig uppå de afgudar, som du gör, dermed du låter dina dagar nalkas, och beställer att din år komma måste; derföre skull jag göra dig till spott ibland Hedningarna, och till hån i all land.

PR1739 4. Oma were läbbi, mis sa ärrawallanud, olled sa sü-alluseks sanud, ja omma sitta-jummalatte läbbi, mis sa teinud, olled sa rojaseks sanud; ja sadad ommad päwad liggi, ja olled ommad aastad kätte sanud: sepärrast ollen ma sind annud teotusseks pagganattele, ja pilkamisseks keige madele.

LT 4. Krauju, kurį praliejai, nusikaltai, stabais, kuriuos pasidarei, susitepei. Tuo priartinai sau galą. Todėl būsi pajuoka tautoms ir pasityčiojimu kraštams.

Luther1912 4. Du verschuldest dich an dem Blut, das du vergießt, und verunreinigst dich an den Götzen, die du machst; damit bringst du deine

Ostervald-Fr 4. Par le sang que tu as répandu, tu t'es rendue coupable, et par les idoles que tu as faites, tu t'es souillée. Tu as avancé tes

Tage herzu und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden und zum Hohn in allen Ländern machen.

RV'1862 4. En tu sangre que derramaste, pecaste; y en tus ídolos que hiciste, te contaminaste; y has hecho acercar tus dias, y has llegado a tus años: por tanto te he dado en vergüenza a las gentes, y en escarnio a todas las tierras.

PL1881 4. Tyś wylaniem krwi twojej zgrzeszyło, i plugawemi bałwanami swemi, którycheś naczyniło, siebieś skalało, i sprawiłoś, że się przybliżyły dni twoje, a żeś przyszło aż do lat swoich; przetoż cię podam na pohaóbienie narodom, i na pośmiech wszystkim ziemiom.

RuSV1876 4 Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, иидолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг годины твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям.

FI33/38 5. Läheiset ja kaukaiset pilkkaavat sinua, jonka

jours, et tu es parvenue au terme de tes années; c'est pourquoi je vais faire de toi un objet d'opprobre pour les nations, et de moquerie pour tous les pays.

SVV1770 4 Door uw bloed, dat gij vergoten hebt, zijt ge schuldig geworden, en met uw drekgoden, die gij gemaakt hebt, hebt gij u verontreinigd, en hebt uw dagen doen naderen, en zijt tot uw jaren gekomen; daarom heb Ik u den heidenen overgegeven tot een smaad, en allen landen tot een spot.

Karoli1908Hu 4. Véred miatt, melyet [2†] ontottál, lettél bűnös, és bálványaiddal, melyeket csináltál, fertéztetted meg magadat, s közelebb hoztad napjaidat s eljutottál esztendeidig; azért adlak gyalázatul a pogányoknak, és csúfolásul minden tartománynak.

БКуліш 4. Через ту кров, що проливав єси, ти набрався гріха, а через ідоли, що наробив собі, опоганився; і наближив єси днї твої, і дойшов єси до години твоєї. Тим то я подам тебе на посьміх усїм народам, на поругу всїм землям.

Biblia1776 5. Sekä läsnä että kaukana pitää heidän

nimi on saastutettu ja jossa on hämminkiä paljon.

CPR1642 5. Sentähden tahdon minä sinun nauroxi tehdä pacanain seas ja saatta pilcaxi caikis maacunnis. Sekä läsnä että caucana pitä heidän sinua sylkemän että sinun häpiälisen sanoman ja suuren waiwan kärsimän pitä.

MLV19 5 Those that are near and those that are far from you, will mock you, you infamous one, full of tumult.

Dk1871 5. Baade de, som ere nær, og de, som ere langt fra dig, skulle spotte dig, du med det besmittede Navn og med den store Forstyrrelse!

PR1739 5. Need, kes liggi, ja kes kaugel sinnust ärra on, need peawad sind pilkama; oh sinna rojane nimme polest, kel paljo kärrinat on .

Luther1912 5. In der Nähe und in der Ferne sollen sie dein spotten, daß du ein schändlich Gerücht haben und großen Jammer leiden müssest.

RV'1862 5. Las que están cerca, y las que están léjos de tí, se reirán de tí: sucia te llamarán de nombre, y grande en quebrantamiento.

sinua sylkemän, että sinun häpiällisen sanoman ja suuren vaivan kärsimän pitää.

KJV 5. Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

KXII 5. Både när och fjerran skola de bespotta dig, så att du måste hafva ett skändeligit rykte, och stor jämmer lida.

LT 5. Arti ir toli gyvenantys tyčiosis iš tavęs kaip iš negarbingo ir pagarsėjusio sąmyšiu.

Ostervald-Fr 5. Ceux qui sont près et ceux qui sont loin se moqueront de toi, qui es souillée de réputation et remplie de troubles.

SVV1770 5 Die nabij en verre van u zijn, zullen u bespotten, gij onreine van naam en vol van onrust!

PL1881 5. Biliskie i dalekie od ciebie będą się naśmiewać z ciebie, o miasto złej sławy i zwad pełne!

RuSV1876 5 Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством.

FI33/38 6. Katso, Israelin ruhtinaat sinussa luottavat kukin omaan käsivarteensa vuodattaaksensa verta.

CPR1642 6. Cadzo Israelin Förstit idzecukin on wäkewä sinusa werta wuodattaman.

MLV19 6 Behold, the rulers of Israel, each one according to his power, have been in you to shed blood.

Dk1871 6. Se, Israels Fyrster, hver efter sin Arms Styrke, vare hos dig for at udøse Blod.

PR1739 6. Wata, Israeli würstid, iggaüks on lootnud omma käewarre peäle sinno sees, werd ärrawallamas.

Luther1912 6. Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen.

Karoli1908Hu 5. A kik közel s távol vannak tőled, megcsúfolnak téged, te fertézett nevű, sok háborúságú!

БКуліш 5. Близькі й далекі будуть насьміхатись із тебе, що опоганив єси імя твоє, а прославив себе бутою.

Biblia1776 6. Katso, Israelin päämiehet ovat kukin väkevä sinussa verta vuodattamaan.

KJV 6. Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

KXII 6. Si, Förstarna i Israel hvar och en är mägtig när dig, till att utgjuta blod.

LT 6. Štai Izraelio kunigaikščiai, kiekvienas naudojasi savo galia, kad pralietų kraują.

Ostervald-Fr 6. Voici, dans ton sein les princes d'Israël contribuent de tout leur pouvoir à répandre

RV'1862 6. He aquí que los príncipes de Israel, cada uno según su poder, fueron en tí para derramar sangre.

PL1881 6. Oto książęta Izraelscy, każdy wszystką siłą na to się udali, aby krew w tobie przelewali.

RuSV1876 6 Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь.

FI33/38 7. Isää ja äitiä sinussa ylenkatsotaan, muukalaiselle sinun keskelläsi tehdään väkivaltaa, orpoa ja leskeä sinussa sorretaan.

CPR1642 7. Isäns ja äitins he cadzowat ylön muucalaisille he wäkiwalda ja wäärytta tekewät leskiä ja orwoja he sortawat.

MLV19 7 In you they have made light of father and mother. In the midst of you they have dealt with the traveler by oppression. In you they have wronged the fatherless and the widow.

Dk1871 7. Man ringeagtede Fader og Moder hos dig,

le sang.

SVV1770 6 Ziet, de vorsten Israels zijn in u geweest, een ieder naar zijn kracht, om bloed te vergieten.

Karoli1908Hu 6. Ímé, Izráel fejedelmei, kiki az ő tehetsége szerint azon volt benned, hogy vért ontsanak.

БКуліш 6. Ось, старшини Ізраїлські в тобі, кожен по силам своїм, проливали кров.

Biblia1776 7. Isänsä ja äitinsä he katsovat ylön sinussa: muukalaisille he väkivaltaa ja vääryyttä tekevät; orpoja ja leskiä he sortavat sinussa.

KJV 7. In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

KXII 7. Fader och moder förakta de;

man handlede med Vold imod den fremmede i din Midte, man forfordelte den faderløse og Enken hos dig.

PR1739 7. Issa ja emma on nemmad so sees alwaks piddanud, woörastele on nemmad sinno sees liga teinud, waesed lapsed ja lesk naesed on nemmad so sees waewanud.

Luther1912 7. Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen tun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und die Waisen schinden sie.

RV'1862 7. Al padre y a la madre despreciaron en tí: con el extranjero trataron con calumnia en medio de tí: al huérfano y a la viuda despojaron en tí.

PL1881 7. Ojca i matkę znieważają w tobie, przychodniowi krzywdę czynią w pośród ciebie, sierotę i wdowę uciskają w tobie.

RuSV1876 7 У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя.

främlinganom göra de våld och orätt; enkor och faderlös barn förtrycka de.

LT 7. Tavyje niekina tėvą ir motiną, prislegia ateivį, skriaudžia našlaitį ir našlę.

Ostervald-Fr 7. Chez toi, l'on méprise père et mère; chez toi, on use de violence envers l'étranger; chez toi, on opprime l'orphelin et la veuve.

SVV1770 7 Vader en moeder hebben zij in u licht geacht; met den vreemdeling hebben zij in het midden van u door verdrukking gehandeld; zij hebben in u den wees en de weduwe verdrukt.

Karoli1908Hu 7. Apát és anyát megútáltak te benned, a jövevényen nyomorgatást cselekedtek te közepetted, árvát és özvegyet sanyargattak benned.

БКуліш 7. Батька і матїр зневажають в тобі, чуженицю кривдять посеред тебе, безбатенька й вдовицю пригнїтають у тобі.

FI33/38 8. Mikä on minulle pyhitettyä, sitä sinä halveksit, minun sapattini sinä rikot.

CPR1642 8. Sinä cadzot minun Pyhydeni ylön ja turmelet minun Sabbathini.

Biblia1776 8. Sinä katsot minun pyhyyteni ylön, ja turmelet minun sabbatini.

MLV19 8 You have despised my holy things and have profaned my Sabbaths.

KJV 8. Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

Dk1871 8. Du foragtede mine Helligdomme og vanhelligede mine Sabbater.

PR1739 8. Mo pühhad paigad ei olle sa mikski pañud, ja mo hingamisse päwad olled sa ärrateotand.

KXII 8. Du föraktar min helgedom, och ohelgar mina Sabbather.

LT 8. Tu niekini mano šventyklą ir nesilaikai sabatų.

Luther1912 8. Du verachtest meine Heiligtümer und entheiligst meine Sabbate.

RV'1862 8. Mis santuarios menospreciaste, y mis sábados ensuciaste.

Ostervald-Fr 8. Tu méprises mes choses saintes, et tu profanes mes sabbats.

SVV1770 8 Mijn heilige dingen hebt gij veracht, en Mijn sabbatten hebt gij ontheiligd.

PL1881 8. Świętemi rzeczami mojemi pogardzasz, a sabaty moje splugawiasz.

RuSV1876 8 Святынь Моих ты не уважаешь и субботы Мои нарушаешь.

Karoli1908Hu 8. A mi nékem szenteltetett, megútáltad, s szombatimat megfertéztetted.

БКуліш 8. Мої сьвятинї ти маловажиш, а мої суботи нарушуєш.

FI33/38 9. Sinussa on niitä, jotka panettelevat vuodattaaksensa verta. Uhrivuorilla sinussa syödään. Ilkitöitä sinun keskelläsi tehdään.

Biblia1776 9. Pettäjät ovat sinussa verta vuodattamaan; he syövät vuorilla, ja tekevät ylöllistä sinussa.

CPR1642 9. Pettäjät owat sinus werta wuodattaman he syöwät wuorilla ja tekewät ylöllistä sinusa.

MLV19 9 Slanderers have been in you to shed blood and in you they have eaten upon the mountains. In the midst of you they have committed lewdness.

KJV 9. In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

Dk1871 9. Bagvadskere var der hos dig, paa det de kunde udøse Blod; og man holdt Maaltid paa Bjergene hos dig, man gjorde skændige Ting i din Midte.

KXII 9. Förrädare äro uti dig, på det de skola utgjuta blod; de äta på bergomen, och handla vrångvisliga i dig.

PR1739 9. Kelekandjaid on olnud so sees werd ärrawallamas; ja mäggede peäl on nem̃ad sönud so sees, ja wägga pahha tö kesk sinno sees teinud.

LT 9. Tavyje žmonės, kurie šmeižia, siekdami kraujo, valgo kalnuose, tavo viduryje jie paleistuvauja.

Luther1912 9. Verräter sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen und handeln mutwillig in dir;

Ostervald-Fr 9. Chez toi, se trouvent des calomniateurs pour répandre le sang; chez toi, on mange sur les montagnes; chez toi, l'on commet des atrocités.

RV'1862 9. Malsines hubo en tí para derramar sangre; y sobre los montes comieron en tí: hicieron suciedades en medio de tí.

SVV1770 9 Achterklappers zijn in u geweest om bloed te vergieten, en in u hebben zij op de bergen gegeten, zij hebben schandelijkheid in het midden van u gedaan.

PL1881 9. Potwarcy są w tobie, aby wylewali krew; i na górach jadają w tobie, złości popełniają w pośrodku ciebie.

Karoli1908Hu 9. Rágalmazók voltak benned, hogy vért ontsanak, s a hegyeken [3†] ettek benned, fajtalanságot cselekedtek közepetted.

RuSV1876 9 Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едяту тебя идоложертвенное , среди тебя производят гнусность.

БКуліш 9. Люде, що обвинувачують на проливаннє крові, жиють у тобі; по горах твоїх їдять мясиво (приношене ідолам у жертву), посеред тебе коять ледарство.

FI33/38 10. Isän häpy sinussa paljastetaan. Naiselle, joka on saastainen kuukautistilansa tähden, tehdään sinussa väkivaltaa.

Biblia1776 10. He paljastavat isänsä hävyn sinussa, ja vaivaavat saastaisia vaimoja heidän taudissansa,

CPR1642 10. He paljastawat Isäins häpiän ja waiwawat saastaisexi waimoja.

MLV19 10 In you they have uncovered their fathers' nakedness. In you they have humbled her who was unclean in her impurity.

KJV 10. In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

Dk1871 10. Man har blottet en Faders Blusel hos dig; man har krænket Kvinden i hendes Svaghed hos dig.

KXII 10. De blotta fädernas blygd, och nödga qvinnorna i deras krankhet;

PR1739 10. Issa häbbedust on iggaüks paljaks wötnud so sees; naest kes oma asjade pärrast rojane, sedda on nemmad so sees ärranaernud,

LT 10. Tavyje jie atidengė tėvo nuogumą ir pažemino tą, kuri buvo nešvari mėnesinių metu.

Luther1912 10. sie decken auf die Blöße der Väter und nötigen die Weiber in ihrer Krankheit

RV'1862 10. La desnudez del padre descubrieron en tí: la inmunda de menstruo forzaron en tí.

PL1881 10. Nagość ojcowską syn odkrywa w tobie, a oddalone dla nieczystości gwałcą w tobie.

RuSV1876 10 Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот ее насилуют у тебя.

FI33/38 11. Toinen harjoittaa kauhistusta toisensa vaimon kanssa, mies saastuttaa sukurutsauksessa miniänsä, mies tekee sinussa väkivaltaa sisarelleen, isänsä tyttärelle.

CPR1642 11. Ja tekewät cauheita cappaleita sucu sucuns waimon cansa he häwäisewät omat miniäns elkiwallaisest he tekewät wäkiwalda omille sisarillens heidän Isäins tyttärille.

MLV19 11 And one has committed abomination with his neighbor's wife and another has lewdly

Ostervald-Fr 10. Chez toi, on découvre la nudité d'un père; chez toi, l'on humilie la femme à l'époque de sa souillure.

SVV1770 10 Men heeft de schaamte des vaders in u ontdekt; die onrein was door afzondering, hebben zij in u verkracht.

Karoli1908Hu 10. Az atya szemérmét [4†] föltakarták benned, a havivér miatt tisztátalant erőszakolták benned.

БКуліш 10. Сором батьків розкривають у тобі, нечисту в кровотечі насилують у тебе.

Biblia1776 11. Ja tekevät kauheutta lähimmäisensä vaimon kanssa: he häpäisevät omat miniänsä ilkivaltaisesti, he tekevät väkivaltaa omille sisarillensa, isäinsä tyttärille.

KJV 11. And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath

defiled his daughter-in-law and another in you has humbled his sister, his father's daughter.

lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

Dk1871 11. Og man har bedrevet Vederstyggelighed med sin Næstes Hustru, og man har vanæret sin Sønnekone med Skændsel, og man har krænket sin Søster, sin Faders Datter, hos dig.

KXII 11. Och bedrifva styggelig ting, hvar och en med sin skyldmans hustru; de skämma sina egna söners hustrur öfverdådeliga; de göra sina egna systrar, sina fäders döttrar, skam.

PR1739 11. Ja teine on teise naesega teinud, mis hirmus, ja teine on omma minnia rojaseks teinud wägga pahha töga, ja teine on omma öe, omma issa tütre so sees ärranaernud.

LT 11. Vienas darė bjaurystę su artimo žmona, kitas išniekino savo marčią, dar kitas pažemino savo seserį, savo tėvo dukterį.

Luther1912 11. und treiben untereinander, Freund mit Freundes Weibe, Greuel; sie schänden ihre eigene Schwiegertochter mit allem Mutwillen; sie notzüchtigen ihre eigenen Schwestern, ihres Vaters Töchter;

Ostervald-Fr 11. Chez toi, l'un se livre à des abominations avec la femme de son prochain, l'autre souille sa belle-fille par l'inceste, et l'autre fait violence à sa sœur, la fille de son père.

RV'1862 11. Y cada uno hizo abominación con la mujer de su prójimo; y cada uno contaminó su nuera torpemente; y cada uno forzó en tí a su hermana, hija de su padre.

SVV1770 11 Daartoe heeft de een gruwel gedaan met zijns naasten huisvrouw, en een ander heeft zijns zoons vrouw met schandelijkheid verontreinigd; nog een ander heeft in u zijn zuster, zijns vaders dochter; verkracht.

PL1881 11. A drugi z żoną bliźniego swego czyni obrzydliwość, a inny z synową swoją sprośnie

Karoli1908Hu 11. Egyik felebarátjának [5†] feleségével cselekedett útálatosságot, [6†] a másik meg

się maże; inny zaś siostrę swoję, córkę ojca swego, gwałci w tobie.

menyét fertéztette meg [7†] fajtalanságban, s volt, a ki húgát, atyjának leányát erőszakolta benned.

RuSV1876 11 Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего.

БКуліш 11. Той чинить гидке з жінкою ближнього свого, той опоганює невістку свою, а той обезчесчує сестру свою, дочку батька свого.

FI33/38 12. Sinussa otetaan lahjuksia veren vuodattamiseksi, sinä otat korkoa ja voittoa, kiskot väkivaltaisesti lähimmäistäsi, mutta minut sinä unhotat, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 12. He ottavat lahjoja sinussa, verta vuodattaaksensa; sinä otat koron ja voiton, ja ahnehdit lähimmäiseltäs väkivallalla, ja näin unohdat minun, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 12. He ottawat lahjoja werta wuodattaxens he ottawat corgon ja woittawat toinen toisens ja ahnettiwat lähimmäiseldäns ja tekewät toinen toisellens wäkiwalda ja näin unhottawat minun sano HERra HERra.

MLV19 12 In you they have taken bribes to shed blood. You have taken interest and increase. And you have greedily gained from your neighbors by oppression and have forgotten me, says the lord Jehovah.

KJV 12. In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

Dk1871 12. De toge Skænk hos dig for at udøse Blod; du tog Aager og Overgivt og forfordelte din

KXII 12. De taga gåfvor, till att utgjuta blod; de ockra och vinna på hvarannan, och bruka

Næste ved Undertrykkelse, men mig glemte du, siger den Herre, Herre.

PR1739 12. Nemmad wötwad melehäid so sees, et nemmad sawad werd ärrawallama; renti ja kasso wöttad sa, ja püad kasso sada omma liggimesse käest liateggemissega, ja unnustad mind ärra, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 12. sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen; sie wuchern und nehmen Zins voneinander und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten und tun einander Gewalt und vergessen mein also, spricht der HERR HERR.

RV'1862 12. Precio recibieron en tí para derramar sangre: usura y logro tomaste; y a tus prójimos defraudaste con violencia: olvidástete de mí, dijo el Señor Jehová.

PL1881 12. Podarki biorą w tobie na wylewanie krwi; lichwę i płat bierzesz, a zysku szukasz z uciskiem bliźniego swego, a na mię zapominasz, mówi panujący Pan.

girighet emot sin nästa, och öfverfalla hvarannan, och förgäta mig, säger Herren Herren.

LT 12. Tavyje jie ima kyšius nuslėpti pralietą kraują. Tu imi nuošimčius bei reikalauji grąžinti daugiau, tu, išnaudodama artimą, godžiai sieki pelno. Mane gi užmiršai,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 12. Chez toi, l'on reçoit des présents pour répandre le sang; tu prends l'intérêt et l'usure, tu dépouilles ton prochain par la violence, et tu m'oublies, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 12 Zij hebben geschenken in u genomen, om bloed te vergieten; woeker en overwinst hebt gij genomen, en gij hebt gierigheid gepleegd aan uw naaste door verdrukking; maar gij hebt Mijner vergeten, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 12. Ajándékokat vettek fel benned a vérontásra, uzsorát és kamatot szedtél, s nyerekedtél felebarátaidon csalárdsággal, s én rólam elfelejtkeztél, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 12 Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Менязабыл, говорит Господь Бог.

БКуліш 12. У тобі беруть підкуп і проливають кров; ти береш лихву й прирости й грабуєш насильно користь собі з ближнього твого, мене ж забув єси, говорить Господь Бог.

FI33/38 13. Mutta katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun väärän voittosi tähden, jota olet hankkinut, ja sinun verivelkojesi tähden, joita keskuudessasi on.

Biblia1776 13. Katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneutes tähden, jotas tehnyt olet, ja sen veren tähden, joka sinussa vuodatettu on.

CPR1642 13. Cadzo minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneudes tähden ja sen weren tähden cuin sinus wuodatettu on.

MLV19 13 Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made and at your blood which has been in the midst of you.

KJV 13. Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

Dk1871 13. Og se, jeg har slaaet mine Hænder sammen over din Vinding som du har gjort dig, og for din Blodskyld, som er i din Midte.

KXII 13. Si, jag slår mina händer tillsamman öfver den girighet, som du bedrifver, och öfver det blod, som i dig utgjutet är.

PR1739 13. Ja wata, ma ollen ommad käed kokkolönud so ahne tö pärrast, mis sa teinud, ja so werresü pärrast, mis so sees on.

LT 13. Aš suplojau rankomis dėl jūsų nesąžiningo pelno ir kraujo, pralieto tarp jūsų.

Luther1912 13. Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibst, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

RV'1862 13. Y he aquí que herí mi mano a causa de tu avaricia que cometiste, y a causa de tus sangres que fueron en medio de tí.

PL1881 13. Przetoż otom Ja klasnął rękami swemi nad zyskiem twoim, którego nabywasz, i nad krwią twoją, która była w pośrodku ciebie.

RuSV1876 13 И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоем, какое обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается среди тебя.

FI33/38 14. Kestääköhän rohkeutesi, pysyvätköhän kätesi lujina niinä päivinä, joina minä sinulle teen, minkä teen? Minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

CPR1642 14. Mutta luuletcos sinun sydämes woiwan kärsiä ja sinun kätes kestä silloin cuin minä sinulle tekewä olen? Minä HERra olen sen puhunut minä myös teen.

MLV19 14 Can your heart endure, or can your hands

Ostervald-Fr 13. Voici, je frappe des mains à cause des spoliations que tu as commises, et du sang qui a été répandu au milieu de toi.

SVV1770 13 Ziet dan, Ik heb Mijn hand geslagen, om uw gierigheid, die gij bedreven hebt, en om uw bloed, die in het midden van u geweest zijn.

Karoli1908Hu 13. És ímé, összecsapom [8†] tenyeremet nyereségeden, a melyet csináltál, és a vérontásokon, melyek lőnek te benned.

БКуліш 13. Я аж сплеснув руками з гнїву на захланність твою, що така явна в тобі, та на крiваві провини, що дїються в тебе.

Biblia1776 14. Mutta luuletkos sinun sydämes voivan kärsiä, ja sinun kätes kestää niinä päivinä kuin minä sinulle tekevä olen? Minä Herra olen sen puhunut, minä myös teen sen.

KJV 14. Can thine heart endure, or can thine

be strong, in the days that I will deal with you? I, Jehovah, have spoken it and will do it.

hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

Dk1871 14. Mon dit Hjerte skal kunne holde Stand? mon dine Hænder skulle beholde Styrke paa de Dage, naar jeg vil handle med dig? jeg, Herren, jeg har talt det og vil gøre det.

KXII 14. Men menar du, att ditt hjerta kan det lida, eller dina händer det fördraga, på den tid, när jag det med dig görandes varder? Jag, Herren, hafver det sagt, och vill också görat;

PR1739 14. Kas so südda woib wastoseista? kas so käed on tuggewad neil päiwil, kui minna wöttan middagi soga tehha? minna Jehowa ollen räkinud, ja tahhan sedda tehha,

LT 14. Ar tu būsi drąsus ir tvirtai laikysies tada, kai Aš bausiu tave? Aš, Viešpats, tai pasakiau ir įvykdysiu.

Luther1912 14. Meinst du aber, dein Herz möge es erleiden, oder werden es deine Hände ertragen zu der Zeit, wann ich mit dir handeln werde? Ich, der HERR, habe es geredet und will's auch tun

Ostervald-Fr 14. Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains resteront-elles fermes, dans les jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.

RV'1862 14. ¿Estará firme tu corazón? ¿tus manos serán fuertes en los dias que yo haré contigo? Yo Jehová hablé, y haré.

SVV1770 14 Zal uw hart bestaan? zullen uw handen sterk zijn, in de dagen, als Ik met u handelen zal? Ik, de HEERE, heb het gesproken, en zal het doen.

PL1881 14. Izali wytrzyma serce twoje? izali zdołają ręce twoje dniom, których Ja z tobą będę miał

Karoli1908Hu 14. Vajjon megállhat-é szíved, avagy erősek lesznek-é kezeid azokban a napokban, mikor

sprawę? Ja Pan rzekłem, i uczynię.

RuSV1876 14 Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю.

FI33/38 15. Minä hajotan sinut pakanain sekaan ja sirotan sinut muihin maihin ja poistan sinusta saastaisuutesi.

CPR1642 15. Ja tahdon sinun hajotta pacanain secaan ja aja sinun maacundijn ja tahdon sinun saastaisudes lopetta.

MLV19 15 And I will scatter you among the nations and disperse you through the countries and I will consume your filthiness out of you.

Dk1871 15. Og jeg vil adsprede dig iblandt Hedningerne og strø dig over Landene og bortskaffe din Urenhed fra dig.

PR1739 15. Ja tahhan sind laiale pillutada pagganatte sekka, ja sind laiale wiskada made sisse, ja nenda so rojust so seest ärralöppetada.

Luther1912 15. und will dich zerstreuen unter die Heiden

én számolok veled? Én, az Úr, szólottam és meg is cselekszem.

БКуліш 14. Чи видержить же серце твоє, чи будуть досить кріпкі руки (сили) в тебе тоді, як я почну мою роботу проти тебе? Я, Господь, сказав се й справджу.

Biblia1776 15. Ja tahdon sinun hajoittaa pakanain sekaan ja ajaa sinun maakuntiin, ja tahdon sinun saastaisuutes lopettaa;

KJV 15. And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

KXII 15. Och skall förströ dig ibland Hedningarna, och bortdrifva dig i landena; och skall göra en ända på dina slemhet;

LT 15. Aš išsklaidysiu tave tautose bei išblaškysiu kraštuose ir taip pašalinsiu tavo nešvarą.

Ostervald-Fr 15. Je te disperserai parmi les nations; je te

und dich verstoßen in die Länder und will deinem Unflat ein Ende machen,

RV'1862 15. Y yo te esparciré por las gentes, y te aventaré por las tierras, y haré fenecer de tí tu inmundicia.

PL1881 15. Bo cię rozproszę między pogany, i rozwieję cię po ziemiach, i uprzątnę do koóca nieczystość twoję z ciebie.

RuSV1876 15 И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя.

FI33/38 16. Sinä tulit saastaiseksi oman itsesi tähden kansojen silmissä, mutta sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Nijn että sinä pacanain seas pitä kirottuna pidettämän ja ymmärtämän minun olewan HERran.

MLV19 16 And you will be profaned in yourself, in the sight of the nations. And you will know that I am Jehovah.

Dk1871 16. Og du skal være vanhelliget ved dig selv for Hedningernes Øjne og fornemme, at jeg er

disséminerai en divers pays, et je ferai disparaître la souillure du milieu de toi.

SVV1770 15 En Ik zal u verstrooien onder de heidenen, en u verspreiden in de landen, en uw ontreinigheid uit u verteren.

Karoli1908Hu 15. És eloszlatlak téged [9†] a pogányok közé, és szétszórlak a tartományokba, s véget vetek tisztátalanságodnak.

БКуліш 15. Бо розсїю тебе проміж народи, й розвію тебе по чужих землях, і зроблю конець мерзотам твоїм посеред тебе.

Biblia1776 16. Niin että sinä pakanain seassa pitää kirottuna pidettämän, ja sinun pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

KJV 16. And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.

KXII 16. Så, att du skall ibland Hedningarna aktad varda, såsom en förbannad, och förnimma

Herren.

PR1739 16. Sa pead, omma sü pärrast, ärrateotud sama pagganatte silma ees, ja tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 16. daß du bei den Heiden mußt verflucht geachtet werden und erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 16. Y tomarás heredad en tí en los ojos de las gentes, y sabrás que yo soy Jehová.

PL1881 16. I będziesz splugawione przed oczyma pogan, aż poznasz, żem Ja Pan.

RuSV1876 16 И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 17. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 17. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

att jag är Herren.

LT 16. Tu būsi tautų paniekintas. Tada tu žinosi, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 16. Alors tu seras avilie par toi-même, aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

SVV1770 16 Zo zult gij in u ontheiligd zijn voor de ogen der heidenen; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 16. S örökségül bírlak téged a pogányok szeme láttára, és megtudod, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 16. І зробиш сам себе гидким в очах народів, і зрозумієш, що я - Господь.

Biblia1776 17. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 17. And the word of the LORD came unto me, saying,

KXII 17. Och Herrans ord skedde till mig, och

PR1739 17. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 17. Potem się stało słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Israelin heimo on kuonaksi tullut. He ovat kaikki tyynni vaskea, tinaa, rautaa ja lyijyä ahjossa; he ovat tulleet hopean kuonaksi.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica Israelin huone on minulle carrexi tullut caicki heidän waskens tinans rautans ja Blyijyns on ahjos hopian carrexi tullut.

MLV19 18 Son of man, the house of Israel has become dross to me. All of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace. They are the dross of silver.

sade:

LT 17. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 17. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

SVV1770 17 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 17. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 17. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Israelin huone on minulle karreksi tullut; kaikki heidän vaskensa, tinansa, rautansa ja lyijynsä on ahjossa hopian karreksi tullut.

KJV 18. Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.

Dk1871 18. Du Menneskesøn! Israels Hus er blevet mig til Slagger; de ere alle Kobber og Tin og Jern og Bly midt i en Ovn, Sølvslagger ere de blevne.

PR1739 18. Innimesse laps, Israeli suggu on mulle höbbeda-sittaks sanud, nemmad on keik kui wask ja tinna, ja raud ja sea-tinna, ahjo sees; höbbeda-sittaks on nemmad sanud.

Luther1912 18. Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden und sind alle Erz, Zinn, Eisen und Blei im Ofen; ja, zu Silberschlacken sind sie geworden.

RV'1862 18. Hijo del hombre, la casa de Israel se me han tornado en escoria; todos ellos como metal, y estaño, e hierro, plomo en medio del horno, escorias de plata se tornaron.

PL1881 18. Synu człowieczy, dom Izraaelski mi się obrócił w zużelicę; wszyscy zgoła są miedzią i cyną i żelazam i ołowiem w pośród pieca, zużelicą srebra się stali.

RuSV1876 18 сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они – олово,

KXII 18. Du menniskobarn, Israels hus är vordet mig till slagg; all deras koppar, tenn, jern och bly, är i ugnenom vordet till slagg.

LT 18. ‘‘Žmogaus sūnau, Izraelis virto nuodegomis. Jie visi: varis, cinkas, geležis, švinastapo sidabro priemaišomis.

Ostervald-Fr 18. Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi comme des scories; ils sont tous de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb dans un creuset; ce sont des scories d'argent.

SVV1770 18 Mensenkind, die van het huis Israels zijn Mij tot schuim geworden; zij zijn allen koper, of tin, of ijzer, of lood, in het midden des ovens; zilverschuim zijn zij geworden.

Karoli1908Hu 18. Embernek fia! Izráel háza salakká lett nékem; egészen [10†] réz és ón és vas és ólom a kemencze közepette; ezüstsalakká lettek:

БКуліш 18. Сину чоловічий! дом Ізраїля зробився в очах у мене жужелицею; всї вони - мідь,

медь и железо и свинец в горниле,
сделались, как изгарь серебра.

цина, залїзо й олово в печі; жужелицею з
срібла поробились.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te kaikki tyynni olette tulleet kuonaksi, sentähden, katso, minä kokoan teidät keskelle Jerusalemia.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te kaikki olette karreksi tulleet, sentähden katso, minä kokoon teidät Jerusalemiin.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin että te caicki oletta carrexi tullet cadzo nijn minä teidän caicki Jerusalemijn cocon.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have all become dross, therefore, behold, I will gather you* into the midst of Jerusalem

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

Dk1871 19. Derfor, saa siger den Herre, Herre, fordi I alle ere blevne til Slagger, derfor se, jeg vil samle eder midt i Jerusalem.

KXII 19. Derföre säger Herren Herren alltså: Efter I nu alle ären slagg vordne, si, så skall jag samka eder tillhopa i Jerusalem.

PR1739 19. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Et teie keik ollete höbbeda-sittaks sanud, wata, sepärrast tahhan ma teid kogguda keskel Jerusalemma.

LT 19. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘Kadangi jūs visi virtote nuodegomis, Aš surinksiu jus į Jeruzalę,

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr denn alle Schlacken geworden seid, siehe,

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous êtes tous devenus

so will ich euch alle gen Jerusalem zusammentun.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto todos vosotros os habéis tornado en escorias, por tanto, he aquí que yo os junto en medio de Jerusalem.

PL1881 19. Przetoż tak mówi panujący Pan: Dlatego, żeście wy się wszyscy obrócili w zużelicę, przetoż oto Ja zgromadzę was do Jeruzalemu.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделались изгарью, за то вот, Я соберувас в Иерусалим.

FI33/38 20. Niinkuin hopea, vaski, rauta, lyijy ja tina kootaan keskelle ahjoa, että niihin lietsottaisiin tulta ja ne sulatettaisiin, niin minä vihassani ja kiivaudessani teidät kokoan ja asetan ahjoon ja sulatan.

CPR1642 20. Nijncuin hopia waski rauta Blyijy ja tina ahjoon cootan että tuli sen ala puhaltettaisin ja ne sulaisit.

MLV19 20 as they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to

semblables à des scories, voici je vous rassemblerai au milieu de Jérusalem.

SVV1770 19 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Omdat gijlieden allen tot schuim geworden zijt, daarom ziet, Ik zal u in het midden van Jeruzalem vergaderen.

Karoli1908Hu 19. Ennekokáért így szól az Úr Isten. Mivelhogy mindnyájan salakká lettetek, azért ímé, egybegyűjtelek titeket Jeruzsálem közepébe.

БКуліш 19. Тим же то ось як говорить Господь Бог: За те, що ви всї поробились жужелицею, позбіраю вас в Ерусалим.

Biblia1776 20. Niinkuin hopia, vaski, rauta, lyijy ja tina ahjoon kootaan, että tuli sen alle puhallettaisiin ja ne sulaisivat: niin tahdon minä vihassani ja hirmuisuudessani koota, panna sisälle ja sulata teitä.

KJV 20. As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the

blow the fire upon it, to melt it. So I will gather you* in my anger and in my wrath and I will lay you* there and melt you*.

furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.

Dk1871 20. Ligesom man samler Sølv og Kobber og Jern og Bly og Tin midt i en Ovn for at oppuste Ild derover, til at smelte det: Saaledes vil jeg samle eder i min Vrede og i min Harme og lægge eder ind og smelte eder.

KXII 20. Lika som man tillhopasamkar silfver, koppar, jern, bly och tenn, in uti en ugn, att man må, uppblåsa der en eld under, och smälta det; alltså vill jag ock, i mine vrede och grymhet, sammansamka, inlägga och smälta eder.

PR1739 20. Kui höbbedat, ja waske, ja rauda, ja sea-tinna ja tinna kokkopannakse ahjo sisse, et tuld üllespuhhutakse se peäle, sedda sullatada: nenda tahhan ma teid kogguda oma̦s wihhas ja oma̦s tullises wihhas, ja seña sisse panna ja sullatada.

LT 20. kaip surenkamas sidabras, varis, geležis, švinas bei cinkas ir sumetamas į krosnį tirpdyti. Taip Aš savo rūstybėje jus surinksiu ir tirpdysiu.

Luther1912 20. Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammentut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammentun, einlegen und schmelzen.

Ostervald-Fr 20. Comme on réunit dans le creuset l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain, et qu'on y souffle le feu afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous mettrai au creuset pour vous fondre.

RV'1862 20. Como quien junta plata, y metal, e hierro, y plomo, y estaño en medio del horno, para

SVV1770 20 Gelijk zilver, of koper, of ijzer, of lood, of tin in het midden eens ovens vergaderd

encender fuego en él para fundir: así os juntaré en mi furor, y en mi ira; y haré reposar, y fundiros he.

wordt, om het vuur daarover op te blazen, opdat men het smelte; alzo zal Ik ulieden vergaderen in Mijn toorn, en in Mijn grimmigheid daar laten, en smelten.

PL1881 20. Jako zgromadzają srebro, i miedź, i żelazo, i ołów i cynę w pośród pieca, aby rozdymano ogieó koło nich dla roztopienia, tak was zgromadzę w zapalczywości mojej i w gniewie moim, a złożywszy roztapiać was będę.

Karoli1908Hu 20. A mint egybe szoktak gyűjteni ezüstöt és rezet és vasat és ólmot és ónt a kemencze közepébe, hogy tüzet gerjeszszenek rá a megolvasztásra; így gyűjtelek egybe búsulásomban és haragomban, és bevetlek s megolvasztlak titeket.

RuSV1876 20 Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас.

БКуліш 20. Так само, як у піч кладуть срібло й мідь і залїзо й олово й цину вкупі, щоб роздувати на них огонь і їх розтопити, так і я позбіраю вас у гнїву мойму й у досадї моїй та й розплавлю вас.

FI33/38 21. Minä kerään teidät ja lietson teihin vihani tulta, ja te sulatte keskellä Jerusalemia.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon koota teidät, ja minun vihani tulen teidän seassanne puhaltaa, että te siellä sulaisitte.

CPR1642 21. Ja minä tahdon coota teidän ja minun wihani tulen teidän seasan puhalda että te siellä sulaisitte.

MLV19 21 Yes, I will gather you* and blow upon you* with the fire of my wrath and you* will be

KJV 21. Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be

melted in the midst of it.

melted in the midst thereof.

Dk1871 21. Ja, jeg vil samle eder og op Liste min Vredes Ild over eder, og I skulle smeltes derinde.

KXII 21. Ja, jag skall sammansamka eder, och uppblåsa mine vredes eld under eder, att I deruti försmälta skolen.

PR1739 21. Ja tahhan teid kogguda ja omma kange wihha tuld teie peäle puhhuda, et teie seäl sees peate ärrasullama.

LT 21. Taip, aš surinksiu jus Jeruzalėje ir pūsiu į jus savo įtūžį, nuo kurio jūs sutirpsite.

Luther1912 21. Ja ich will euch sammeln und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darin zerschmelzen müsset.

Ostervald-Fr 21. Je vous amasserai, je soufflerai contre vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.

RV'1862 21. Yo os juntaré, y soplaré sobre vosotros en el fuego de mi furor; y seréis fundidos en medio de él.

SVV1770 21 Ja, Ik zal u bijeenbrengen, en zal op u blazen in het vuur Mijner verbolgenheid, dat gij in het midden van haar zult gesmolten worden.

PL1881 21. Owa zgromadzę was a rozedmę około was ogieó popędliwości mojej, i roztopieni będziecie w pośrodku niego.

Karoli1908Hu 21. És egybegyűjtelek titeket, és rátok fúvom búsulásom tüzét, hogy benne megolvadjatok.

RuSV1876 21 Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесьсреди него.

БКуліш 21. Я позбіраю вас і подую на вас огнем досади моєї та й розтоплю посеред його.

FI33/38 22. Niinkuin hopea sulatetaan keskellä ahjoa, niin sulatetaan teidät sen keskellä. Ja te

Biblia1776 22. Niinkuin hopia ahjossa sulaa, niin teidän pitää myös siinä sulaman; ja teidän pitää

tulette tietämään, että minä, Herra, olen vuodattanut kiivauteni teidän ylitsenne.

CPR1642 22. Nijncuin hopia ahjos sula nijn teidän pitä ymmärtämän että minä HERRA olen wuodattanut minun wihani teidän päällen.

MLV19 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so you* will be melted in the midst of it. And you* will know that I, Jehovah, have poured out my wrath upon you*.

Dk1871 22. Ligesom Sølv smeltes midt i en Ovn, saa skulle I smeltes i dens Midte, og I skulle fornemme, at jeg, Herren, jeg har udøst min Harme over eder.

PR1739 22. Nenda kui höbbedat sullatakse ahjo sees, nenda peate teie seäl sees ärrasullama, ja tundma, et minna Jehowa ollen omma tullise wihha teie peäle wäljawallanud.

Luther1912 22. Wie das Silber zerschmilzt im Ofen, so sollt ihr auch darin zerschmelzen und erfahren, daß ich, der HERR, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe.

RV'1862 22. Como se funde la plata en medio del horno, así seréis fundidos en medio de él; y ymmärtämän, että minä Herra olen vuodattanut vihani teidän päällenne.

KJV 22. As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

KXII 22. Lika som silfret smälter i ugnenom, så skolen I ock derinne smälta, och förnimma att jag, Herren, hafver utgjutit mina grymhet öfver eder.

LT 22. Kaip sidabras krosnyje ištirpdomas, taip ir jūs būsite tirpdomi. Tada jūs žinosite, kad Aš, Viešpats, išliejau savo rūstybę ant jūsų’ ‘‘.

Ostervald-Fr 22. Comme fond l'argent dans un creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai répandu sur vous ma fureur.

SVV1770 22 Gelijk het zilver in het midden des ovens gesmolten wordt, alzo zult gijlieden in het

sabréis que yo Jehová habré derramado mi enojo sobre vosotros.

midden van haar gesmolten worden; en gij zult weten, dat Ik, de HEERE, Mijn grimmigheid over u uitgegoten heb.

PL1881 22. Jako się srebro topi w pośrodku pieca, tak się roztopicie w pośrodku niego, a dowiesie się, że Ja Pan wylałem na was popędliwość swoję.

Karoli1908Hu 22. A mint megolvad az ezüst a kemencze közepében, úgy olvadtok meg ő benne, és megtudjátok, hogy én, az Úr öntöttem ki haragomat reátok.

RuSV1876 22 Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас.

БКуліш 22. Як плавлять срібло в плавильній печі, так і ви розплавитесь посеред його, й зрозумієте, що я, Господь, вилив на вас досаду мою.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herram sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 23. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 23. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:

KXII 23. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 23. Ja Jehowa saña sai mo kätte sedda wisi:

LT 23. Viešpats man kalbėjo:

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 23. La parole de l'Éternel me fut encore adressée en ces mots:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 23 Voorts geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 23. Nadto stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

Karoli1908Hu 23. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 23. І надійшло слово Господнє до мене, таке:

FI33/38 24. Ihmislapsi, sano sille: Sinä olet maa, jota ei ole puhdistettu, joka ei ole saanut sadetta vihan päivänä.

Biblia1776 24. Sinä, ihmisen poika, sano heille: sinä olet se maa, joka ei ole puhdistettu, niinkuin se, joka ei sadetta saa vihan ajalla.

CPR1642 24. Sinä ihmisen poica sano heille: Sinä olet se maa jota ei puhdistetta taita nijncuin se joca ei sadetta saa wihan ajalla.

MLV19 24 Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

KJV 24. Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

Dk1871 24. Du Menneskesøn! sig til det: Du er et Land, som ikke er renset, som ikke har faaet Regn paa Vredens Dag.

KXII 24. Du menniskobarn, säg till dem: Du äst ett land, som intet står till rensande, såsom ett, der intet regn uppå kommer på vredenes tid.

PR1739 24. Innimesse poeg, ütle tem̃ale: Sinna olled üks Ma, sedda ei woi puhhastada; se ei sa wihma melepahhandusse päwal.

LT 24. ‘‘Žmogaus sūnau, sakyk jiems: ‘Tu esi neapvalyta žemė, tavyje nelijo mano pykčio dieną’.

Luther1912 24. Du Menschenkind, sprich zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie eines, das nicht beregnet wird zur Zeit des Zorns.

RV'1862 24. Hijo del hombre, dí a ella: Tú, tierra, eres no limpia, ni rociada con lluvia en el día del furor.

PL1881 24. Synu człowieczy! mów do tej ziemi: Ty ziemio nieczystaś jest, nie będziesz deszczem odwilżana w dzieó zapalczywości.

RuSV1876 24 сын человеческий! скажи ему: ты – земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!

FI33/38 25. Profeettain salaliitto sen keskellä on niinkuin ärjyvä, saalista raateleva leijona: he syövät sieluja, ottavat aarteet ja kalleudet ja lisäävät sen keskuudessa sen leskien lukua.

CPR1642 25. Prophetat jotca siellä owat owat wannonet yhten sieluja syömän nijncuin kiljuwa Lejoni cosca se saalin saa he temmawat tawaran ja rahan ja tekewät sinne paljo leskejä.

Ostervald-Fr 24. Fils de l'homme, dis à Jérusalem: Tu es une terre qui n'a point été purifiée, et qui n'est point arrosée de pluie au jour de la colère.

SVV1770 24 Mensenkind, zeg tot haar; Gij zijt een land, dat niet gereinigd is, dat zijn plasregen niet heeft gehad ten dage der gramschap.

Karoli1908Hu 24. Embernek fia! mondjad néki: Te vagy a föld, mely meg nem tisztult; esőt nem kapott a haragnak napján.

БКуліш 24. Сину чоловічий! промов до него: Ти - земля нечиста, тим і не скроплена дощем в годину гнїву.

Biblia1776 25. Prophetat, jotka siellä ovat, ovat vannoneet heitänsä yhteen, niinkuin kiljuva jalopeura, kuin se saaliin saa; he syövät sieluja, tempaavat tavaran ja rahan, ja tekevät sinne paljon leskiä.

MLV19 25 There is a conspiracy by her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey. They have devoured souls. They take treasure and precious things. They have made her widows many in the midst of it.

KJV 25. There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

Dk1871 25. Dets Profeter have sammensvoret sig i dets Midte, de ere som en brølende Løve, der røver Rov; de fortære Sjæle, tage Gods og dyrebare Ting, gøre mange til Enker derudi.

KXII 25. De Propheter, som derinne äro, hafva sig tillhopagaddat, att de skola uppfräta själar, lika som ett rytande lejon, då det röfvar; de rifva till sig gods och penningar, och göra der många enkor inne.

PR1739 25. Tem̃a prohwetid seäl sees heitwad sallaja kurja nousse, ja on kui möirajad loukoerad, mis saki kiskwad; hinged söwad nemmad ärra, warrandust, ja mis kallis, sedda wötwad nem̃ad ärra, ja tewad paljo naesi leskiks seäl sees.

LT 25. Jos pranašai rengia sąmokslą kaip riaumojantys liūtai, kurie drasko grobį. Jie rijo žmones, plėšė jų turtus, didino našlių skaičių.

Luther1912 25. Die Propheten, so darin sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen wie ein brüllender Löwe, wenn er raubt; sie reißen Gut und Geld an sich und machen der Witwen viel darin.

Ostervald-Fr 25. Ses prophètes forment des complots en son sein; pareils au lion rugissant qui déchire sa proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des richesses et des choses précieuses et multiplient les veuves au milieu d'elle.

RV'1862 25. La conjuración de sus profetas en medio de ella, como león bramando que arrebata presa: tragaron almas, tomaron haciendas y honra, aumentaron sus viudas en medio de ella.

SVV1770 25 De verbintenis harer profeten is in het midden van haar als een brullende leeuw, die een roof rooft; zij eten de zielen op, den schat en het kostelijke nemen zij weg; haar weduwen vermenigvuldigen zij in het midden van haar.

PL1881 25. Sprzysiężenie proroków jej jest w pośrodku jej; podobni są lwowi ryczącemu, obłów chwytającemu; dusze pożerają, bogactwa i drogie rzeczy zbierają, a czynią wiele wdów w pośrodku niej.

Karoli1908Hu 25. Pártosok az ő prófétái ő közepette; olyanok, mint az ordító oroszlán, mely ragadományt ragad: lelkeket ettek, kincset és drágaságot elvesznek, özvegyeit megsokasítják őbenne.

RuSV1876 25 Заговор пророков ее среди нее – как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов.

БКуліш 25. Пророки в їй змовились; як леви рикають, роздирають здобичу; пожерають душі, забирають майно й дорогі речі, намножують у йому вдовиць.

FI33/38 26. Sen papit tekevät väkivaltaa minun lailleni ja häpäisevät sitä, mikä on minulle pyhitetty, eivät tee erotusta pyhän ja epäpyhän välillä, eivät tee tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta, ja sulkevat silmänsä minun sapateiltani, niin että minä tulen häväistyksi heidän keskellänsä.

Biblia1776 26. Heidän pappinsa rikkovat minun lakini, ja turmelevat minun pyhäni; ei he pidä pyhäin ja saastaisten välillä eroitusta, eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on, eikä tottele minun sabbatiani, ja minä saastutetaan heidän seassansa.

CPR1642 26. Heidän Pappins tekewät wäärytta Lain warjon alla ja turmelewat minun pyhäni ei he

pidä pyhäin ja saastaisten wälillä eroitust eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on eikä tottele minun Sabbathiani ja minä saastutetan heidän seasans.

MLV19 26 Her priests have done violence to my law and have profaned my holy things. They have made no distinction between the holy and the common, nor have they caused men to discern between the unclean and the clean and have hid their eyes from my Sabbaths and I am profaned among them.

KJV 26. Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

Dk1871 26. Dets Præster forgribe sig paa min Lov og vanhellige mine Helligdomme, de gøre ingen Forskel imellem helligt og vanhelligt, og Forskellen imellem rent og urent gøre de ikke bekendt; og de lukke deres Øjne for mine Sabbater, og jeg vanhelliges midt iblandt dem.

KXII 26. Dess Prester drifva orätt under lagsens namn, och ohelga min helgedom; de hålla ingen åtskilnad, emellan heligt och oheligt, och akta intet hvad rent eller orent är, och sköta intet om mina Sabbather, och jag varder ohelgad ibland dem.

PR1739 26. Temma preestrid on mo kässo-öppetust wäggise tühjaks teinud, ja mo pühhad paigad ärrateotanud; ei olle nem̃ad wahhet teinud pühha wahhele ja senna wahhele, mis ei olle pühha, egga teäda annud, mis wahhed rojase ja ühhe puhta asja wahhel on ; ja mo hingamisse päwade eest on nemmad om̃ad silmad ärrapetnud, ja minna ollen ärrateotud

LT 26. Kunigai iškraipė mano įstatymą ir išniekino mano šventus daiktus, jie nedarė skirtumo tarp švento ir nešvento, nemokė atskirti nešvaraus nuo švaraus, užmerkė akis dėl sabatų ir Aš niekinamas tarp jų.

nende seas.

Luther1912 26. Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligtum; sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbate nicht, und ich werde unter ihnen entheiligt.

RV'1862 26. Sus sacerdotes hurtaron mi ley, y contaminaron mis santuarios: entre santo y profano no hicieron diferencia, ni entre inmundo y limpio hicieron diferencia, y de mis sábados escondieron sus ojos, y yo era profanado en medio de ellos.

PL1881 26. Kapłani jej gwałcą zakon mój, i święte rzeczy moje splugawiają; między świętym i pospolitym różności nie czynią, a między nieczystym a czystym nie rozsądzają. Nadto od sabatów moich zakrywają oczy swe, tak, iż zelżony bywam między nimi.

Ostervald-Fr 26. Ses sacrificateurs violent ma loi et profanent mes choses saintes; ils ne distinguent pas entre ce qui est saint et ce qui est profane; ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est souillé et ce qui est pur; ils ferment les yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.

SVV1770 26 Haar priesters doen Mijn wet geweld aan, en zij ontheiligen Mijn heilige dingen; tussen het heilige en het onheilige maken zij geen onderscheid, en het verschil tussen het onreine en reine geven zij niet te kennen; daartoe verbergen zij hun ogen van Mijn sabbatten; ja, Ik word in het midden van hen ontheiligd.

Karoli1908Hu 26. Papjai [11†] erőszakot tettek törvényemen, s megfertéztették, a mi nékem szenteltetett! különbséget nem tettek a között, a mi szent és a mi köz, [12†] s a tisztátalan és tiszta között különbséget nem tanítottak, s szombataimtól elrejtették szemeiket, úgyhogy megszentségtelenítettek engem.

RuSV1876 26 Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святаго от несвятаго и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моихони закрыли глаза свои, и Я уничижен у них.

БКуліш 26. Сьвященники його ломлять мій закон й поганять сьвятинї мої; не відрізняють вони сьвятого від несьвятого, й не розбірають, що нечисте, а що чисте, а від субот моїх одвернули очі свої, і я в погордї в них.

FI33/38 27. Sen päämiehet siellä ovat niinkuin saalista raatelevaiset sudet: he vuodattavat verta, hukuttavat sieluja kiskoaksensa väärää voittoa.

Biblia1776 27. Heidän päämiehensä heidän seassansa ovat niinkuin raatelevaiset sudet, verta vuodattamaan ja sieluja surmaamaan ahneutensa tähden.

CPR1642 27. Heidän Förstins siellä owat nijncuin raatelewaiset sudet werta wuodattaman ja sieluja surmaman heidän ahneudens tähden.

MLV19 27 Her rulers in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, to destroy souls, that they may get dishonest gain.

KJV 27. Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.

Dk1871 27. Dets Fyrster i dets Midte ere som Ulve, der røve Rov, saa at de udøse Blod, Ødelægge Sjæle for at gøre sig Vinding.

KXII 27. Dess Förstar derinne äro lika som glupande ulfvar, till att utgjuta blod, och förgöra själar för sina girighets skull.

PR1739 27. Tem̃a würstid on temma sees kui hundid, mis saki kissuwad, et sawad werd ärrawallada, ja hinged hukka sata, et nemmad hästi kasso saaksid.

LT 27. Kunigaikščiaikaip draskantys vilkai, kurie plėšia grobį; jie pralieja kraują, žudo žmones, godžiai siekdami pelno.

Luther1912 27. Ihre Fürsten sind darin wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen um ihres Geizes willen.

RV'1862 27. Sus príncipes en medio de ella, como lobos que arrebatan presa, derramando sangre, para destruir las almas, para seguir la avaricia.

PL1881 27. Książęta jej w pośrodku jej są jako wilki chwytające łup, wylewający krew, tracący dusze, udawający się za zyskiem.

RuSV1876 27 Князья у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть.

FI33/38 28. Sen profeetat valkaisevat heille kaiken kalkilla, kun näkevät petollisia näkyjä ja ennustelevat heille valheita sanoen: 'Näin sanoo Herra, Herra', vaikka Herra ei ole puhunut.

CPR1642 28. Ja heidän Prophetans siwuwat heitä waldaimella calkilla saarnawat turhutta ja

Ostervald-Fr 27. Ses chefs dans son sein sont pareils à des loups qui dévorent leur proie en répandant le sang, en perdant les âmes pour commettre des rapines.

SVV1770 27 Haar vorsten zijn in het midden van haar als wolven, die een roof roven, om bloed te vergieten, en om zielen te verderven; opdat zij gierigheid zouden plegen.

Karoli1908Hu 27. Előljárói ő közepette mint a ragadományt ragadozó farkasok: [13†] vért ontani, a lelkeket elveszteni, hogy nyerekedhessenek nyereséggel.

БКуліш 27. Князї його, наче хижі вовки, пориваючі здобичу свою, проливають кров, затрачують душі, щоб тілько придбати собі наживу.

Biblia1776 28. Ja heidän prophetansa sivuvat heitä sekoittamattomalla kalkilla, saarnaavat turhuutta, ja ennustavat heille valheita, ja sanovat: näin sanoo Herra, Herra; vaikka ei Herra sitä puhunut olekaan.

ennustawat heille walheita ja sanowat: Näitä sano HERra HERra waicka ei HERra sitä puhunut oleckan.

MLV19 28 And her prophets have daubed with untempered mortar for them, seeing false visions and divining lies to them, saying, The lord Jehovah says thus, when Jehovah has not spoken.

KJV 28. And her prophets have daubed them with untempered morter, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

Dk1871 28. Og dets Profeter anstryge dem med løs Kalk, idet de heillge dem forfængelige Syner og spaa Løgn for dem, sigende: "Saa siger den Herre, Herre "; skønt Herren ikke har talt.

KXII 28. Och dess Propheter bestryka dem med obrukad kalk, predika fåfängelighet, och prophetera dem lögn, och säga: Detta säger Herren Herren; ändock att Herren hafver det intet sagt.

PR1739 28. Ja temma prohwetid lubjawad neid kölwatuma lubjaga, nemmad näwad tühja näggemist , ja andwad neile önne walle wisi, ja ütlewad: Nenda ütleb Issand Jehowa; ja Jehowa ei olle sedda mitte räkinud.

LT 28. Pranašai aptepė juos kalkėmis, kalbėdami jiems apgaulingus regėjimus ir skelbdami melagingus pranešimus, sakydami: ‘Taip sako Viešpats Dievas’, kai Viešpats nebuvo kalbėjęs.

Luther1912 28. Und ihre Propheten tünchen ihnen mit losem Kalk, predigen loses Gerede und weissagen ihnen Lügen und sagen: "So spricht der HERR HERR", so es doch der HERR nicht geredet hat.

Ostervald-Fr 28. Ses prophètes les enduisent de mortier; ils ont des visions trompeuses, et prononcent des oracles menteurs en disant: "Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel", quand l'Éternel n'a point parlé.

RV'1862 28. Y sus profetas los embarraban con lodo suelto, profetizándoles vanidad, y adivinándoles mentira, diciendo: Así dijo el Señor Jehová: y Jehová no había hablado.

SVV1770 28 Haar profeten nu pleisteren hen met loze kalk; ziende ijdelheid en hun leugen voorzeggende, zeggende: Alzo zegt de Heere HEERE! en de HEERE heeft niet gesproken.

PL1881 28. A prorocy ich tynkują wapnem nieczynionem, prorokując marność, a wróżąc im kłamstwo mówiąc: Tak mówi panujący Pan, choć Pan nie mówi panujący Pan: Biada temu miastu krwawemu, garncowi, w którym zostaje przywara jego, z którego, mówię, przywara jego nie wychodzi; po sztukach, po sztukach wyciągaj z niego, a padnieć naó los.

Karoli1908Hu 28. És prófétái mázolnak nékik mázzal: hiábavalóságot látnak s jövendölnek hazugságot [14†] nékik, mondván: Így szól az Úr Isten! holott az Úr nem beszélt.

RuSV1876 28 А пророки ее все замазывают грязью, видят пустое и предсказываютим ложное, говоря: „так говорит Господь Бог", тогда как не говорил Господь.

БКуліш 28. Пророки ж його замазують усе глиною, вбачають пусте та віщують свої видумки, говорячи: Так говорить Господь Бог, а Господь не говорив того.

FI33/38 29. Maan kansa harjoittaa väkivaltaa, riistää ja raastaa: kurjaa ja köyhää he sortavat, muukalaiselle tekevät väkivaltaa oikeudesta välittämättä.

Biblia1776 29. Maan kansa tekee väkivaltaa, ja he ryöstävät ryövyydellä ja sortavat köyhän ja raadollisen, ja tekevät muukalaiselle väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 29. Canssa maalla teke wäkiwalda ja ryöstäwät rohkiast ja nylkewät köyhiä ja radollisia ja tekewät muucalaisille wäkiwalda ja wäärytta.

MLV19 29 The people of the land have used oppression and exercised robbery. Yes, they have distressed the poor and needy man and have oppressed the traveler wrongfully.

KJV 29. The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

Dk1871 29. Folket i Landet udertrykke de ved Vold, de røve Rov og forfordele den elendige og fattige og undertlykke den fremmede tværtimod Ret.

KXII 29. Folket i landena brukar våld, och röfva fritt, och öfverfalla de fattiga och elända, och göra främlingomen öfvervåld och orätt.

PR1739 29. Ma rahwas teggewad paljo liga, ja risuwad wägga, ja waewawad need, kes willetsad ja waesed on , ja tewad liga woörastele üllekohtoga.

LT 29. Krašto žmonės smurtauja ir plėšikauja, skriaudžia vargšus ir beturčius bei neteisėtai spaudžia ateivius.

Luther1912 29. Das Volk im Lande übt Gewalt; sie rauben getrost und schinden die Armen und Elenden und tun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht.

Ostervald-Fr 29. Le peuple du pays use de violence; ils commettent des rapines, et font tort à l'affligé et au pauvre, et contrairement à toute justice ils oppriment l'étranger.

RV'1862 29. El pueblo de la tierra oprimía de opresión, y robaba robo; y al afligido y menesteroso hacían violencia, y al extranjero oprimían sin derecho.

SVV1770 29 Het volk des lands pleegt enkel verdrukking, en bedrijft enkel roverij, ook onderdrukken zij den ellendige en nooddruftige, en den vreemdeling verdrukken zij zonder recht.

PL1881 29. Lud tej ziemi gwałt czyni, gwałtem biorąc, co jest cudzego; ubogiemu i nędznemu

Karoli1908Hu 29. A föld népe nyomorgatást cselekszik és ragadományt ragadoz, a szűkölködőt és

krzywdę czynią, a przychodnia bezprawnie uciskają.

RuSV1876 29 А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо.

FI33/38 30. Minä etsin heidän joukostansa miestä, joka korjaisi muurin ja seisoisi muurinaukossa minun edessäni maan puolesta, etten minä sitä hävittäisi, mutta en löytänyt.

CPR1642 30. Minä edzein heidän seasans jos jocu seinän tekis ja seisois raos minun edesäni etten minä maata turmelis: Mutta en minä ketän löytänyt.

MLV19 30 And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it, but I found none.

Dk1871 30. Og jeg ledte efter en Mand iblandt dem, som vilde gærde et Gærde og staa i Gabet for mit Ansigt til Værn for Landet, at jeg ikke skulde ødelægge det; men jeg fandt ingen.

PR1739 30. Ja ma otsin nende seast üht meest, kes

szegényt sanyargatja, s a jövevényt törvénytelen [15†] nyomorgatja.

БКуліш 29. Прості люде пригнїтають одно одного, ограбують і тиснуть злиденного, а приходня придавлюють без усякого права.

Biblia1776 30. Minä etsin heidän seassansa sitä miestä, joka aidan panis ja seisois veräjällä minun edessäni, etten minä maata turmelisi; mutta en minä ketään löytänyt.

KJV 30. And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.

KXII 30. Jag sökte ibland dem, om någor ville förtaga och stilla vredena för mig, att jag icke skulle förderfva landet; men jag fann ingen.

LT 30. Aš ieškojau tarp jų žmogaus, kuris

piddi warjo ümberteggema, ja prao sees seisma mo palle ees selle Ma eest, et ma sedda mitte ei piddand ärrarikkuma; agga ei ma leidnud keddagi .

pastatytų sieną ir stotųsi spragoje tarp manęs ir mano tautos, kad jos nesunaikinčiau, bet nė vieno neradau.

Luther1912 30. Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich zur Mauer machte und wider den Riß stünde vor mir für das Land, daß ich's nicht verderbte; aber ich fand keinen.

Ostervald-Fr 30. Je cherche au milieu d'eux quelqu'un qui relève la muraille, qui se tienne sur la brèche devant ma face en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas; mais je ne trouve personne.

RV'1862 30. Y busqué de ellos hombre que hiciese vallado, y que se pusiese al portillo delante de mí por la tierra, para que yo no la destruyese, y no lo hallé.

SVV1770 30 Ik zocht nu een man uit hen, die den muur mocht toemuren, en voor Mijn aangezicht in de bresse staan voor het land, opdat Ik het niet mocht verderven; maar Ik vond niemand.

PL1881 30. Szukałem między nimi męża, któryby płot ugrodził, i stanął w przerwie przed twarzą moją za tą ziemią, abym jej nie zburzył; alem żadnego nie znalazł.

Karoli1908Hu 30. És keresék közülök valakit, a ki falat falazna, [16†] és állana a törésen én előmbe az országért, hogy el ne pusztítsam azt; de senkit nem találék.

RuSV1876 30 Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел.

БКуліш 30. І шукав я між ними такого, щоб поставив себе стїною, і став проти мене в проломинї за сесю землю, щоб я не погубив її, та не знайшов.

FI33/38 31. Sentähden minä vuodatan heidän ylitsensä

Biblia1776 31. Sentähden vuodatan minä vihani heidän

kiivauteni, hukutan heidät vihani tulella ja annan heidän vaelluksensa tulla heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Sentähden wuodatin minä wihani heidän päällens ja minun hirmuisudeni tulella minä lopetin heidän ja annoin heidän ansions pääns päälle sano HERra HERra. Tämän lugun lukecan cukin wirasans wiriäst opettajat hallidziat ja Perhenisännät että he tästä ymmärräisit mitkä suuret wiat enimmäst cusakin säädysä owat joiden tähden heidän päiwäns lähenewät että he rangaistaman pitä päällensä, ja hirmuisuuteni tulella minä lopetan heidät, ja annan heidän tiensä heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

MLV19 31 Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed them with the fire of my wrath. I have brought their own way upon their heads, says the lord Jehovah.

KJV 31. Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

Dk1871 31. Derfor udøser jeg min Vrede over dem, jeg gør Ende paa dem i min Fortørnelses Ild; jeg lader deres Vej falde tilbage paa deres Hoved, siger den Herre, Herre.

KXII 31. Derföre utgöt jag mina vrede öfver dem, och med mine grymhets eld gjorde jag en ända med dem, och gaf dem deras förtjenst uppå deras hufvud, säger Herren Herren.

PR1739 31. Sepärrast tahhan ma nende peäle wäljawallada omma melepahhandust, ja om̃a hirmsa wihha tulle läbbi neid ärralöppetada;

LT 31. Todėl Aš išliejau ant jų savo pyktį ir rūstybės ugnimi sunaikinau juos. Jų darbus suverčiau ant jų pačių galvų,sako Viešpats

nende wisid tahhan ma nende Pea peäle panna: se on Issanda Jehowa sanna.

Dievas‘‘.

Luther1912 31. Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimmes machte ich ihnen ein Ende und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je répandrai sur eux ma fureur, et je les consumerai par le feu de ma colère; je ferai retomber leur conduite sur leurs têtes, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 31. Por tanto derramé sobre ellos mi ira, con el fuego de mi ira los consumí; y dí el camino de ellos sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 31 Daarom heb Ik Mijn gramschap over hen uitgegoten; door het vuur Mijner verbolgenheid heb Ik hen verteerd; hun weg heb Ik op hun hoofd gegeven, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 31. Przetoż wyleję na nich gniew mój, ogniem popędliwości mojej wyniszczę ich; drogę ich na głowę ich obrócę, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 31. Ennekokáért kiontám haragomat reájok, megemésztém őket búsulásom tüzével, útjokat [17†] fejökhöz verém, azt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 31 Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог.

БКуліш 31. Оце ж вилию на них досаду мою, огнем лютості моєї вигублю їх, поступки їх поверну на голову їм, говорить Господь Бог.

23 luku

Sisarukset Ohola ja Oholiba, heidän haureutensa ja

rangaistuksensa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Dk1871 1. Da Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 Verder geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, oli kaksi naista, saman äidin tyttäriä.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica caxi waimo oli yhden äitin tytärtä:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kaksi vaimoa oli yhden äidin tytärtä:

MLV19 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother.

Dk1871 2. Du Menneskesøn! der var to Kvinder, Døtre af een Moder,

PR1739 2. Innimesse poeg, kaks naest ollid ühhe emma tütred,

Luther1912 2. Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, einer Mutter Töchter.

RV'1862 2. Hijo del hombre, hubo dos mujeres hijas de una madre,

PL1881 2. Synu człowieczy! były dwie niewiasty, córki jednej matki;

RuSV1876 2 сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,

FI33/38 3. He harjoittivat haureutta Egyptissä; nuoruudessaan he haureutta harjoittivat. Siellä heidän rintojansa likisteltiin ja heidän neitsyellisiä nisiänsä puristeltiin.

CPR1642 3. Nämät teit huorin Egyptis heidän nuorudesans siellä annoit he pidellä heidän rindans ja taputella heidän nisäns heidän neidsyelläns.

KJV 2. Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

KXII 2. Du menniskobarn, det voro två qvinnor, ene moders döttrar.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, buvo dvi moterys, vienos motinos dukterys.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.

SVV1770 2 Mensenkind! daar waren twee vrouwen, dochteren van een moeder.

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! Volt két asszony, egy anyának leányai.

БКуліш 2. Сину чоловічий! Були дві женщини, дочки однієї матері,

Biblia1776 3. Nämät tekivät huorin Egyptissä, he tekivät huorin nuoruudessansa; siellä antoivat he pidellä rintojansa, ja taputellla neitsyytensä nisiä.

MLV19 3 And they played the prostitute in Egypt. They played the prostitute in their youth. There their breasts were pressed and there was handled the bosom of their virginity.

KJV 3. And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

Dk1871 3. og de bolede i Ægypten, i deres Ungdom bolede de; der trykkedes deres Bryster, og der befølte man deres jomfruelige Barm.

KXII 3. Dessa bedrefvo horeri uti Egypten, allt ifrå sin ungdom; der läto de handtera sin bröst, och i ungdomenom krama sina spenar.

PR1739 3. Ja need ellasid hora-wisil Egiptusses, ommas nores eas ellasid nemmad hora-wisil: seäl on nende nissad rudjutud, ja seäl on nemmad nende nissa-pead katsunud nende neitsi-pölwes.

LT 3. Jos paleistuvavo jau savo jaunystėje Egipte.

Luther1912 3. Die trieben Hurerei in Ägypten in ihrer Jugend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und den Busen ihrer Jungfrauschaft betasten.

Ostervald-Fr 3. Elles se prostituèrent en Égypte; elles se prostituèrent dans leur jeunesse; là leurs mamelles furent pressées, leur sein virginal y fut flétri.

RV'1862 3. Las cuales fornicaron en Egipto: en sus mocedades fornicaron. Allí fueron apretados sus pechos, y allí fueron estrájados los pechos de su virginidad.

SVV1770 3 Dezen hoereerden in Egypte; in haar jeugd hoereerden zij; daar werden haar borsten gedrukt, en daar werden de tepelen haars maagdoms betast.

PL1881 3. Te nierząd płodziły w Egipcie, w młodości swojej nierząd płodziły; tam są omacane piersi ich, i tam są zgniecione piersi panieóstwa ich.

Karoli1908Hu 3. És paráználkodának Égyiptomban, ifjúságukban paráználkodtak; ott szorongatták emlőjüket, ott nyomogatták szűzi keblöket.

RuSV1876 3 и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.

БКуліш 3. І блудували вони в Египтї, блудували ще в молодощах своїх; там були подавлені груди їх, і там помякли дївичі соски їх.

FI33/38 4. Heidän nimensä olivat: vanhemman Ohola ja hänen sisarensa Oholiba. Sitten he tulivat minun omikseni ja synnyttivät poikia ja tyttäriä. — Heidän nimensä: Samaria on Ohola ja Jerusalem Oholiba.

Biblia1776 4. Suuremman nimi oli Ohola, ja hänen sisarensa Oholiba. Ja minä otin heidät aviokseni, ja he synnyttivät poikia ja tyttäriä. Ja Ohola kutsuttiin Samariaksi ja Oholiba Jerusalemiksi.

CPR1642 4. Suurembi cudzuttin Ahalaxi ja hänen Sisarens Ahalibaxi. Ja minä otin heidän awioxeni ja he synnytit minulle poikia ja tyttäritä ja Ahala cudzuttin Samariaxi ja Ahaliba Jerusalemixi.

MLV19 4 And the names of them were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Jerusalem Oholibah.

KJV 4. And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

Dk1871 4. Og deres Navne vare: Ohola, den store, og Oholiba, hendes Søster; og de bleve mine og fødte Sønner og Døtre; og hvad deres Navne angaar, er Ohola Samaria, og Oholiba er Jerusalem.

PR1739 4. Ja nende nimmed on : Oola olli se surem, ja Ooliba temma ödde, ja nemmad said mulle naesiks , ja töid ilmale poege ja tütrid; ja nende nimmed on: Oola on Samaria, ja Ooliba Jerusalem.

Luther1912 4. Die große heißt Ohola und ihre Schwester Oholiba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie gebaren mir Söhne und Töchter. Und Ohola heißt Samaria und Oholiba Jerusalem.

RV'1862 4. Y llamábanse, Aholá la mayor, y Aholibá su hermana, las cuales fueron mías, y parieron hijos e hijas; y llamábanse, Samaria, Aholá, y Jerusalem, Aholibá.

PL1881 4. Imiona ich te są: Większej Ahola, a siostry jej Aholiba. Teć były moje, i zrodziły synów i córki; imiona, mówię, ich są, Samaryja Ahola, a Jeruzalem Aholiba.

KXII 4. Den äldre het Ahala, och hennes syster Ahaliba; och jag tog dem till ägta, och de födde mig söner och döttrar; och Ahala het Samarien, och Ahaliba Jerusalem.

LT 4. Vyresnioji buvo vardu Ohola ir jos sesuo Oholiba. Jos buvo mano ir pagimdė sūnų bei dukterų. Oholatai Samarija, o Oholibatai Jeruzalė.

Ostervald-Fr 4. L'aînée se nommait Ohola et sa sœur Oholiba. Elles m'appartenaient, et enfantèrent des fils et des filles. Celle qui s'appelle Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jérusalem.

SVV1770 4 Haar namen nu waren: Ohola, de grootste, en Oholiba, haar zuster; en zij werden de Mijne, en baarden zonen en dochteren; dit waren haar namen: Samaria is Ohola, en Jeruzalem Oholiba.

Karoli1908Hu 4. És nevök: Oholá a nagyobbik, és húga Oholibá; és lőnek enyimekké, és szülének fiakat és leányokat. A mi pedig a nevöket illeti: Samaria az Oholá és Jeruzsálem az

Oholibá.

RuSV1876 4 Имена им: большой – Огола, а сестре ее – Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались – Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.

БКуліш 4. А було на ймя їм: старшій - Огола, а сестрі її - Оголива. І були вони спершу моїми; й породили сини й дочки, а потім Огола стала зватись на ймя Самария, Оголива ж - Ерусалим.

FI33/38 5. Mutta Ohola harjoitti haureutta, vaikka oli minun, ja himoitsi rakastajiansa, assurilaisia, naapureita,

Biblia1776 5. Ohola teki huorin, kuin minä hänen ottanut olin, ja rakasti värtämiehiänsä Assyrialaisia, jotka hänen tykönsä tulivat:

CPR1642 5. Ahala teki huorin cosca minä hänen ottanut olin ja oli racas Assyrialaisia hänen coinaitans wastan jotca hänen tygöns tulit.

MLV19 5 And Oholah played the prostitute when she was mine and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbors,

KJV 5. And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

Dk1871 5. Og Ohola bolede og antog fremmede i mit Sted og brændte af Kærlighed til sine Bolere, til Assyrerne, som stode hende nær,

KXII 5. Ahala bedrat horeri, då jag hade tagit henne, och var brinnande till sina bolar, nämliga till de Assyrier, som till henne kommo;

PR1739 5. Ja Oola ellas hora-wisil minno körwas, ja ta armatses ommad armastajad, kes Assuri-rahwa liggi ollid,

LT 5. Ohola buvo man neištikima. Ji geidė savo meilužių, kaimynystėje gyvenančių asirų.

Luther1912 5. Ohola trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen,

RV'1862 5. Y Aholá cometió fornicación en mi poder; y enamoróse de sus enamorados, los Asirios sus vecinos.

PL1881 5. Ale Ahola płodziła wszeteczeóstwo przy mnie, a nierządu pilnowała z miłośnikami swojemi, z Assyryjkczykami bliskimi,

RuSV1876 5 И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,

FI33/38 6. jotka olivat punasiniseen purppuraan puettuja ja olivat käskynhaltijoita ja päämiehiä, komeita nuorukaisia kaikki, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia.

CPR1642 6. Förstejä ja Herroja wastan jotca silkillä waatetut olit ja caickia nuoria ihanaisia miehiä wastan nimittäin hewoismiehiä ja waunuja wastan.

MLV19 6 who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

Ostervald-Fr 5. Ohola me fut infidèle, et s'éprit de ses amants, les Assyriens, ses voisins,

SVV1770 5 Ohola nu hoereerde, zijnde onder Mij; en zij werd verliefd op haar boelen, op de Assyriers, die nabij waren;

Karoli1908Hu 5. És paráználkodék [1†] Oholá oldalamon, és fölgerjede szeretőihez, a közeli Assiriabeliekhez.

БКуліш 5. І почала Огола блудувати в мене, й палала до полюбовників своїх, Ассириїв, сусїдів своїх,

Biblia1776 6. Silkillä vaatetettuja päämiehiä ja esimiehiä, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat;

KJV 6. Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

Dk1871 6. til dem, som vare klædte i blaat Pilrpur, Fyrster og Befalingsmænd, alle sammen yndige unge Karle, Ryttere, som rede paa Heste.

KXII 6. Till herrar och Förstar, som med silke beklädde voro, och till alla unga lustiga karlar, till resenärar (och vagnar);

PR1739 6. Ma-wallitsejad ja üllemad, kes ollid ehhitud walwaka-sinniste riettega, nemmad keik ollid armsad nored mehhed, ja rüütlid, kes hooste selgas söitsid.

LT 6. Jie buvo apsirengę mėlynai, vadai ir kunigaikščiai, jauni, gražūs vyrai, raiteliai, jojantys ant savo žirgų.

Luther1912 6. gegen die Fürsten und Herren, die mit Purpur gekleidet waren, und alle junge, liebliche Gesellen, Reisige, so auf Rossen ritten.

Ostervald-Fr 6. Vêtus de pourpre, gouverneurs et seigneurs, tous beaux jeunes hommes, des cavaliers montés sur des coursiers.

RV'1862 6. Vestidos de cárdeno, capitanes, y príncipes, mancebos para codiciar todos, caballeros que andaban a caballo.

SVV1770 6 Bekleed met hemelsblauw, vorsten en overheden, altemaal gewenste jongelingen, ruiteren, rijdende op paarden.

PL1881 6. Którzy byli obleczeni w hijacynt, z książętami, i panami, i ze wszystkimi młodzieócami udatnymi, i z jezdnymi jeżdżącymi na koniach;

Karoli1908Hu 6. Kik kék bíborba öltözöttek, helytartók és fejedelmek, kívánatos ifjak mindnyájan, lovagok, lovakon ülők.

RuSV1876 6 к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях;

БКуліш 6. До вдягнених у пурпур, до намісників та гетьманів, до вродливих молодиків, комонників, що їздили кінно,

FI33/38 7. Ja hän antautui haureuteen näiden kanssa, jotka olivat Assurin valiopoikia kaikki; ja keitä vain hän himoitsi, niiden kaikkien kanssa hän saastutti itsensä kaikilla heidän kivijumalillaan.

CPR1642 7. Ja macais caickein nuorten miesten cansa Assyriast ja saastutti idzens caickijn heidän jumalihins cusa ikänäns hän jongun osais.

Biblia1776 7. Ja makasi kaikkein nuorten miesten kanssa Assyriasta, ja saastutti itsensä kaikkiin heidän jumaliinsa, kussa ikänä hän jonkun osasi.

MLV19 7 And she bestowed her prostitutions upon them, the choicest men of Assyria all of them. And on whomever she doted, with all their idols she defiled herself.

KJV 7. Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

Dk1871 7. Og han vendte sine bolerske Lyster til dem, til alle de Udvalgte af Assurs Børn; og ved alle dem, til hvilke han brændte af Kærlighed, ved alle deres Afguder besmittede hun sig.

PR1739 7. Ja temma teggi horatööd nendega, kes keik ollid need wäljawallitsetud Assuri laste seast; ja keige se läbbi, et ta armatses keik nende sitta-jummalad, sai temma rojaseks.

KXII 7. Och bolade med alla dägeliga karlar i Assyrien, och orenade sig men allom deras afgudom, ehvar hon till någon upptänd vardt.

LT 7. Ji paleistuvavo su jais, su rinktiniais asirais ir visais, kurių ji geidė. Jų stabais ji suteršė save.

Luther1912 7. Und sie buhlte mit allen schönen Gesellen in Assyrien und verunreinigte sich mit allen

Ostervald-Fr 7. Elle commit adultère avec eux tous, l'élite des enfants d'Assur; elle se souilla avec tous

ihren Götzen, wo sie auf einen entbrannte.

RV'1862 7. Y puso sus fornicaciones con ellos, con todos los más escogidos de los hijos de los Asirios, y con todos aquellos de quien se enamoró: con todos los ídolos de ellos se contaminó.

PL1881 7. Udała się, mówię, na wszeteczeóstwo swoje z nimi, ze wszystkimi najprzedniejszymi synami Assyryjskimi, i ze wszystkimi, za którymi miłością pałała, a splugawiała się wszystkiemi plugawemi bałwanami ich.

RuSV1876 7 и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;

FI33/38 8. Mutta Egyptin-aikaista haureuttansa hän ei jättänyt, sillä he olivat maanneet hänen kanssansa hänen nuoruudessaan, olivat puristelleet hänen neitsyellisiä nisiänsä ja vuodattaneet hänen ylitsensä haureuttaan.

CPR1642 8. Wielä sijtte ei hän hyljännyt huoruttans Egyptin cansa jotca hänen cansans maannet

ceux dont elle s'était éprise, et avec toutes leurs idoles.

SVV1770 7 Alzo dreef zij haar hoererijen met dezelve, die allen de keure der kinderen van Assur waren; en met allen, op dewelke zij verliefd was, met al derzelver drekgoden, verontreinigde zij zich.

Karoli1908Hu 7. És nékik adá magát paráznaságaiban Assiria válogatott ifjainak; és mindazoknál, kikhez felgerjede, minden ő bálványaikkal megfertézteté magát.

БКуліш 7. І оддавала свої любощі всїм вибраним із між синів Ассурових, і поганилась усїма ідолами тих, до кого палала;

Biblia1776 8. Vielä sitte ei hän hyljännyt huoruuttansa Egyptin kanssa; että he hänen kanssansa maanneet olivat hänen nuoruudessansa, ja jotka hänen neitsyytensä nisiä taputtelleet, ja suuressa huoruudessa hänen kanssansa olleet olivat.

olit hänen nuorudestans ja jotca neidzydens nisiä taputellet ja suures huorudes hänen cansans ollet olit.

MLV19 8 Neither has she left her prostitutions since Egypt. For in her youth they lie with her and they handled the bosom of her virginity and they poured out their prostitution upon her.

KJV 8. Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

Dk1871 8. Og hun opgav ikke sit bolelske Væsen, som hun førte med sig fra Ægypten; thi de havde ligget hos hende i hendes Ungdom og havde beføIt hendes jomfruelige Barm, og de havde udøst deres bolerske Lyster over hende.

KXII 8. Dertill öfvergaf hon icke sitt horeri med dem uti Egypten, hvilke när henne legat hade ifrå hennes ungdom, och hennes bröst i hennes ungdom kramat, och stort horeri med henne bedrifvit hade.

PR1739 8. Ja omma horatööd Egiptusse-rahwaga ei jätnud ta mitte mahha, sest nemmad ollid temma jures magganud ta nores eas, ja temma neitsi-pölwe nissa-pead katsunud, ja omma hora-jahti temmaga piddanud.

LT 8. Ji nesiliovė paleistuvavusi ir su egiptiečiais, savo jaunystės meilužiais.

Luther1912 8. Dazu ließ sie auch nicht die Hurerei mit Ägypten, die bei ihr gelegen hatten von ihrer Jugend auf und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet und große Hurerei mit ihr getrieben hatten.

Ostervald-Fr 8. Elle n'a pas renoncé à ses prostitutions d'Égypte; car ils avaient déshonoré sa jeunesse, flétri son sein virginal, et répandu sur elle la souillure.

RV'1862 8. Y no dejó sus fornicaciones de Egipto; porque con ella se echaron en su mocedad, y ellos apretaron los pechos de su virginidad, y derramaron sobre ella su fornicación.

SVV1770 8 Zij verliet ook haar hoererijen niet, gebracht uit Egypte; want zij hadden bij haar in haar jeugd gelegen, en zij hadden de tepelen haars maagdoms betast, en zij hadden hun hoererij over haar uitgestort.

PL1881 8. A tak wszeteczeóstw swoich egipskich nie zaniechała: bo z nią sypiali w młodości jej, a oni omacali piersi panieóstwa jej, i wylali wszeteczeóstwo swe na nią.

Karoli1908Hu 8. De az Égyiptombeliektől való paráznaságait [2†] is el nem hagyá, mert vele háltak ifjúságában, s ők nyomogatták szűzi kebelét, és kiöntötték ő reá paráznaságukat.

RuSV1876 8 не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее ирастлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть свою.

БКуліш 8. До того ж не переставала блудувати й з Египтїями, вони бо спали з нею в молодощах її й змягчили дївочі соски її, та й виливали на неї погань свою.

FI33/38 9. Sentähden minä annoin hänet rakastajainsa käsiin, Assurin poikain käsiin, joita hän oli himoinnut.

Biblia1776 9. Sentähden minä hylkäsin hänet värtämiestensä käsiin, Assurin lasten käsiin, joita hän himostansa rakasti.

CPR1642 9. Silloin minä hyljäisin hänen hänen coinaittens Assurin lasten käsijn jota he himost racastit.

MLV19 9 Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

KJV 9. Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

Dk1871 9. Derfor gav jeg hende i hendes Boleres Haand, i Assurs Børns Haand, imod hvilke hun brændte af Kærlighed.

KXII 9. Då öfvergaf jag henne uti hennes bolars, Assurs barnas, hand, till hvilka hon i lust brinnandes var.

PR1739 9. Sepärrast ollen ma tedda annud temma armastajatte kätte, Assuri laste kätte, kedda ta armatses.

LT 9. Todėl Aš atidaviau ją jos meilužiams asirams, kurių ji geidė.

Luther1912 9. Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des enfants d'Assur, dont elle s'était éprise.

RV'1862 9. Por lo cual la entregué en mano de sus enamorados, en mano de los hijos de los Asirios, de quien se enamoró.

SVV1770 9 Daarom gaf Ik haar in de hand van haar boelen over, in de hand der kinderen van Assur, op dewelke zij verliefd was.

PL1881 9. Dlatego podałem ją w rękę zalotników jej, w rękę synów Assyryjskich, za którymi miłością pałała.

Karoli1908Hu 9. Ennekokáért adtam őt szeretőinek kezébe, Assiria fiainak [3†] kezébe, kikhez fölgerjedett.

RuSV1876 9 За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, ккоторым она пристрастилась.

БКуліш 9. За те ж я й оддав її на поталу полюбовникам її, в руки синам Ассуровим, що до них вона палала.

FI33/38 10. He paljastivat hänen häpynsä ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä ja tappoivat hänet itsensä miekalla, niin että hänestä tuli varoittava esimerkki muille naisille, ja panivat

Biblia1776 10. He paljastivat hänen häpynsä, ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä pois, mutta hänen he miekalla tappoivat. Ja sanoma kuului vaimoin seassa, että tämä rangaistus

hänessä toimeen tuomiot.

CPR1642 10. He paljastit hänen häpiäns ja otit hänen poicans ja tyttärens pois mutta hänen he miecalla tapoit. Ja sanoma cuului että nämät waimot rangaistut olit.

MLV19 10 These uncovered her nakedness. They took her sons and her daughters and they killed her with the sword. And she became a parable among women, for they executed judgments upon her.

Dk1871 10. De blottede hendes Blusel, borttoge hendes Sønner og hendes Døtre og ihjelsloge hende selv med Sværdet; og hun fik Navn iblandt Kvinderne, da han havde holdt Dom over hende.

PR1739 10. Nemmad on teʼma häbbedust paljaks wötnud, ja teʼma poiad ja teʼma tütred ärrawötnud, ja tedda moögaga tapnud; ja ta on kuulsaks sanud naeste seas, et teised ollid öiged nuhtlussed ta peäle pannud.

Luther1912 10. Die deckten ihre Blöße auf und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber töteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus unter

oli.

KJV 10. These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

KXII 10. De upptäckte hennes skam, och togo hennes söner och döttrar bort, men henne dråpo de med svärd; och ryktet kom ut, att denna qvinnan straffad var.

LT 10. Jie atidengė jos nuogumą, paėmė jos sūnus bei dukteris, o ją pačią nužudė kardu. Ji tapo priežodis tarp moterų, kai jie įvykdė jai teismą.

Ostervald-Fr 10. Ils ont découvert sa nudité; ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont fait périr elle-même par l'épée. Elle est devenue

den Weibern, wie sie gestraft wäre.

RV'1862 10. Ellos descubrieron sus vergüenzas, tomaron sus hijos, y sus hijas, y a ella mataron a cuchillo; y fué nombre a las mujeres; e hicieron en ella juicios.

PL1881 10. Oni odkryli nagość jej, synów jej i córki jej zabrali, a samę mieczem zabili; i stała się osławioną między niewiastami, gdy sądy wykonali przy niej.

RuSV1876 10 Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.

FI33/38 11. Mutta hänen sisarensa Oholiba, vaikka näki tämän, oli himossaan vielä häntäkin riettaampi ja oli haureudessaan vielä riettaampi, kuin hänen sisarensa oli ollut haureudessaan.

CPR1642 11. Mutta cosca Ahaliba hänen sisarens sen näki syttyi se rackaudesta pahemmin cuin toinen ja enämmin teki huorin cuin hänen

fameuse parmi les femmes, après les jugements exercés sur elle.

SVV1770 10 Dezen ontdekten haar schaamte, haar zonen en haar dochteren namen zij weg, maar haar doodden zij met het zwaard; en zij kreeg een naam onder de vrouwen, nadat men gerichten over haar geoefend had.

Karoli1908Hu 10. Azok feltakarák szemérmét, fiait és leányit elvivék s magát fegyverrel ölék meg, úgy hogy híre-neve lőn az asszonyoknál, s ítéletet cselekedének rajta.

БКуліш 10. Вони одкрили наготу її, забрали в неї сини й дочки її, та й саму закололи мечем. І зробилась вона позорищем між жіноцтвом, як довершили на нїй кару.

Biblia1776 11. Mutta kuin Oholiba, hänen sisarensa, sen näki, syttyi se rakkaudesta pahemmin kuin toinen, ja teki enemmin huorin kuin hänen sisarensa huoruus oli.

sisarens.

MLV19 11 And her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her doting than she and in her prostitutions which were more than the prostitutions of her sister.

KJV 11. And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

Dk1871 11. Der hendes Søster Oholiba saa det, da drev hun det værre med sin Elskov end den anden og med sin Bolen værre end hendes Søsters bolen.

KXII 11. Då nu hennes syster Ahaliba det såg, brann hon i lusta mycket värre än den andra, och bedref horeri mer än hennes syster;

PR1739 11. Kui temma ödde Ooliba sedda näggi, siis läks ta pahhemaks omma armatsemissega, kui teine; ja temma horatööd olli ennam, kui temma öe horatö.

LT 11. Jos sesuo Oholiba visa tai matė, tačiau gašlumu ir paleistuvystėmis pralenkė net savo seserį.

Luther1912 11. Da es aber ihre Schwester Oholiba sah, entbrannte sie noch viel ärger denn jene und trieb die Hurerei mehr denn ihre Schwester;

Ostervald-Fr 11. Sa sœur Oholiba avait vu cela; néanmoins elle fut plus déréglée encore dans sa passion, et dans ses prostitutions elle a fait pire que sa sœur.

RV'1862 11. Y violo su hermana Aholibá, y corrompió su amor más que ella; y sus fornicaciones, más que las fornicaciones de su hermana.

SVV1770 11 Als haar zuster, Oholiba, dit zag, zo verdierf zij haar minne nog meer dan zij, en haar hoererijen meer dan de hoererijen van haar zuster.

PL1881 11. To widząc siostra jej Aholiba, bardziej się

Karoli1908Hu 11. És látá húga, Oholibá, és még

niż ona zapaliła miłością, a wszeteczeóstwo jej większe było niżeli siostry jej.

RuSV1876 11 Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее.

FI33/38 12. Hän himoitsi Assurin poikia, jotka olivat käskynhaltijoita, päämiehiä, naapureita, pulskasti puettuja, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia, komeita nuorukaisia kaikki.

CPR1642 12. Ja racasti Assurin lapsia nimittäin Förstejä ja Herroja (jotca hänen tygöns tulit caunist waatetettuna) hewoismiehiä ja waunuja ja caickia nuoria ihanaisia miehiä.

MLV19 12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, her neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

Dk1871 12. Hun brændte af Kærlighed til Assyriens Børn, til Fyrster og Befalingsmænd, som stode hende nær og vare klædte paa det

gonoszabbul folytatá [4†] bujálkodását amannál, és paráznaságait nénje paráználkodásainál.

БКуліш 11. Сестра її, Оголива, бачила те, й була ще більше ледащою в любощах своїх, і блудництво її переважало блудництво сестрине.

Biblia1776 12. Ja rakasti Assurin lapsia, päämiehiä ja esimiehiä, jotka hänen tykönsä tulivat kauniisti vaatetettuna, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä.

KJV 12. She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

KXII 12. Och var upptänd till Assurs barn, till herrar och Förstar, som till henne välklädde kommo, till resenärar (och vagnar), och till

pragtfuldeste, Ryttere, som rede paa Heste, alle sammen yndige unge Karle.

PR1739 12. Tem̃a armatses Assuri lapsed, ma-wallitsejad ja üllemad, kes liggi, ja ehhitud ollid keigekallima ehtega, rüütlid, kes hooste selgas söitsid, need ollid keik armsad nored mehhed.

Luther1912 12. und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reisige, so auf Rossen ritten, und alle junge, liebliche Gesellen.

RV'1862 12. De los hijos de los Asirios sus vecinos se enamoró, capitanes, y príncipes, vestidos en perfección, caballeros que andan a caballo, todos ellos mancebos de codiciar.

PL1881 12. Za synami Assyryjskimi pałała miłością, za książętami, i panami bliskimi, ubranymi w szaty kosztowne, za jezdnymi jeżdżącymi na koniach, i za wszystkimi młodzieócami urodziwymi.

RuSV1876 12 Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам,

alla unga lustiga karlar.

LT 12. Ji geidė savo kaimynų asirų, vadų ir kunigaikščių, išsipusčiusių raitelių, gražių, jaunų vyrų.

Ostervald-Fr 12. Elle s'éprit des enfants d'Assur, gouverneurs et seigneurs, ses voisins, magnifiquement vêtus, cavaliers montés sur des coursiers, tous beaux jeunes hommes.

SVV1770 12 Zij werd verliefd op de kinderen van Assur, de vorsten en overheden, die nabij waren, bekleed met volkomen sieraad, ruiteren, rijdende op paarden, altemaal gewenste jongelingen.

Karoli1908Hu 12. Assiria fiaihoz fölgerjedt, [5†] közeli helytartókhoz s fejedelmekhez, teljes szépségben öltözőkhöz, lovagokhoz, lovakon ülőkhöz, kik mindnyájan kivánatos ifjak.

БКуліш 12. Палала вона до синів Ассурових, до намісників, гетьманів, приятелїв своїх, пишно з'одягнених, до їздецїв, що

ездящим на конях, ко всем отборным юношам.

вигравали на конях, до всїх вродливих молодиків.

FI33/38 13. Silloin minä näin, että hän saastutti itsensä: sama oli tie kumpaisellakin.

CPR1642 13. Silloin minä näin että he molemmat yhdellä tawalla saastuttanet olit. Mutta tämä enämmin teki huorin.

Biblia1776 13. Silloin minä näin, että he molemmat yhdellä tavalla itsensä saastuttaneet olivat.

MLV19 13 And I saw that she was defiled. They both took one way.

KJV 13. Then I saw that she was defiled, that they took both one way,

Dk1871 13. Og jeg saa, at hun var besmittet, de gik begge een Vej.

PR1739 13. Ja ma näggin, et ta olli rojaseks sanud, et üks wiis neil mollemil olli .

KXII 13. Då såg jag, att de båda hade i lika måtto orenat sig.

LT 13. Aš mačiau, kad ji suteršė save; jos abi ėjo vienu keliu.

Luther1912 13. Da sah ich, daß sie alle beide gleichermaßen verunreinigt waren.

RV'1862 13. Y ví que se había contaminado, y que un camino era él de ámbas.

Ostervald-Fr 13. Je vis qu'elle s'était souillée, et que toutes les deux suivaient la même voie.

SVV1770 13 Toen zag Ik, dat zij verontreinigd was; zij hadden beiden enerlei weg.

PL1881 13. I widziałem, że się splugawiła, a iż jednaka droga obu była.

RuSV1876 13 И Я видел, что она осквернила себя, и что у обеих их одна дорога.

Karoli1908Hu 13. És látám, hogy megfertéztette magát: egy az útjok kettőjöknek.

БКуліш 13. І вбачав я, що й вона опоганилась, та що в обох їх однака дорога.

FI33/38 14. Mutta hän meni vielä pitemmälle haureudessaan; kun hän näki seinään piirrettyjä miehiä, kaldealaisten kuvia, punavärillä piirrettyjä,

Biblia1776 14. Mutta tämä teki vielä enemmin huorin; sillä kuin hän näki punaisella maalilla maalatuita miehiä seinissä, Kaldealaisten kuvia,

CPR1642 14. Sillä cosca hän näki punaisella färillä maalatuita miehiä seinis Chalderein cuwia. Ja istuit caunis wuotes jonga edes pöytä oli walmistettu sen päällä sinä suidzutit ja uhraisit minun öljyäni sen päällä.

MLV19 14 And she increased her prostitutions, for she saw men portrayed upon the wall, the images of Chaldeans portrayed with vermilion,

KJV 14. And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,

Dk1871 14. Og hun drev sin Bolen end videre; del hun saa Mænd malede paa Væggen, Billeder af Kaldæer, malede med rødt,

KXII 14. Dock dessa bedref sitt horeri mer; ty då hon såg målade män på väggene i röd färgo, de Chaldeers beläte.

PR1739 14. Ja ta teggi weel ennam omma horatööd; ja näggi malitud mehhed seina külges Kaldea-meeste kuiud, malitud punnase wärwiga,

LT 14. Ji daugino savo paleistuvystes, nes kai pamatė sienoje nupieštus vyrų paveikslus, raudona spalva nupieštus atvaizdus chaldėjų,

Luther1912 14. Aber diese treib ihre Hurerei mehr. Denn da sie sah gemalte Männer an der Wand in

Ostervald-Fr 14. Mais elle est allée plus loin encore dans ses prostitutions; car elle vit des peintures

roter Farbe, die Bilder der Chaldäer,

d'hommes sur la muraille, des images de Caldéens peints en vermillon.

RV'1862 14. Y aumentó sus fornicaciones, y cuando vió unos hombres pintados en la pared, imágenes de los Caldeos, pintadas de bermellón,

SVV1770 14 Ja, zij deed tot haar hoererijen nog meer toe; want toen zij geschilderde mannen aan den wand zag, de beelden der Chaldeen, geschilderd met menie,

PL1881 14. Ale ta jeszcze to przydała do wszeteczeóstw swoich, że widząc mężów wymalowanych na ścianie, obrazy Chaldejczyków malowane farbami,

Karoli1908Hu 14. És még szaporítá paráznaságait, és láta férfiakat bevésve a falon, a Káldeusok képeit, bevésve vörös festékkel,

RuSV1876 14 Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,

БКуліш 14. Та ся блудувала ще більше; вона бо, як побачить повирізувані на стїнї подоби мужчин, чи образи Халдеїв, мальовані барвами,

FI33/38 15. vyö vyötettynä kupeille, päässä muhkea päähine, sankarien näköisiä kaikki, Baabelin poikain muotoisia, joiden synnyinmaa on Kaldea,

Biblia1776 15. Kupeista vyötetyitä ja kirjavat lakit heidän päässänsä, jotka kaikki olivat nähdä niinkuin päämiehet, niinkuin Babelin lapset ja Kaldealaiset pitävät isänsä maalla,

CPR1642 15. Cupehista wyötetyitä ja soucat kirjawat lakit heidän pääsäns jotca caikci olit nähdä nijncuin woimalliset miehet nijncuin Babelin lapset ja Chaldealaiset pitäwät Isäns maalla:

MLV19 15 girded with belts upon their loins, with

KJV 15. Girded with girdles upon their loins,

flowing turbans upon their heads, all of them rulers to look upon, according to the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their nativity.

exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

Dk1871 15. ombundne med Bælte om deres Lænder, med farvede Huer paa deres Hoveder, alle sammen af Anseelse som Høvedsmænd, efter Babels Børns Lignelse, hvis Fødeland er Kaldæa:

KXII 15. Begjordade om deras länder, och spetsota, brokota hattar på deras hufvud, och alle anseende voro såsom väldige män, efter den drägt, som Babels och de Chaldeers barn i deras land hade;

PR1739 15. Wö olli nende wööl nende niuete ümber, ja laiad kirjud kübbarad nende Peas; üllematte peälikkude näggo olli neil keikil, nenda kui Pabeli laste Kaldea-rahwa näggo on nende sündimisse maal:

LT 15. susijuosusių strėnas diržais, ant galvų užsidėjusių margus turbanus, atrodančių kaip Babilono kunigaikščiai, kilę iš Chaldėjos,

Luther1912 15. um ihre Lenden gegürtet und bunte Mützen auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels, die Chaldäer, tragen in ihrem Vaterlande:

Ostervald-Fr 15. Ils portaient des ceintures autour de leurs reins, et sur leurs têtes des rubans flottants de diverses couleurs; ils avaient tous l'aspect de nobles guerriers, portraits des enfants de Babylone en Caldée, leur pays natal.

RV'1862 15. Ceñidos de talabartes por sus lomos, y mitras pintadas en sus cabezas: todos ellos tenían parecer de capitanes, a la manera de los hombres de Babilonia, nacidos en tierra de

SVV1770 15 Gegord met een gordel aan hun lenden, hebbende overvloedig geverfde hoeden op hun hoofden, die allen in het aanzien hoofdmannen waren, naar de gelijkenis der

Caldeos:

kinderen van Babel, van Chaldea, het land hunner geboorte;

PL1881 15. Opasane pasami na biodrach ich, i kołpaki farbowane na gowach ich, a że wszyscy na wejrzeniu byli jako hetmani, podobni synom Babiloóskim, w ziemi Chaldejskiej zrodzonym;

Karoli1908Hu 15. Kik övet viseltek derekukon, csomós süvegeket fejükön, olyanok mind, mint a szekérről harczolók, hasonlók Bábel fiaihoz, kiknek szülőföldje Káldea;

RuSV1876 15 опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,

БКуліш 15. Що в їх поясниці попідперізувані поясами, голови пообвивані пишними завивалами, що подабали на воєвод, на синів Вавилонських, що рідна їх земля Халдейщина, -

FI33/38 16. niin hän silmän näkemältä sai himon heihin ja lähetti lähettiläitä heidän luoksensa Kaldeaan.

Biblia1776 16. Syttyi hän heihin niin pian kuin hän näki heidät, ja hän lähetti sanansaattajat heidän tykönsä Kaldeaan.

CPR1642 16. Syttyi hän heihin nijn pian cuin hän näki heidän ja lähetti sanansaattajat heidän tygöns Chaldeaan.

MLV19 16 And as soon as she saw them she doted upon them and sent messengers to them into Chaldea.

KJV 16. And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

Dk1871 16. Da brændte hun af Kærlighed til dem, saa snart hun saa dem med sine Øjne, og hun

KXII 16. Brann hon i lusta till dem, så snart hon dem varse vardt, och sände bådskap till

sendte Bud til dem til Kaldæa.

PR1739 16. Siis hakkas ta neid armatsema, ni pea kui temma silmad neid näggid, ja läkkitas Käskusid nende jure Kaldea-male.

Luther1912 16. entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen nach Chaldäa.

RV'1862 16. Enamoróse de ellos en viéndolos, y envióles mensajeros en la tierra de los Caldeos.

PL1881 16. I pałała miłością ku nim, ujrzawszy ich oczyma swemi, a wyprawiła posłów do nich do ziemi Chaldejskiej.

RuSV1876 16 она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.

FI33/38 17. Niin Baabelin pojat tulivat ja makasivat hänen kanssaan hekumassa ja saastuttivat hänet haureudellaan, niin että hän saastui heistä. Sitten hänen sielunsa vieraantui heistä.

CPR1642 17. Cosca nyt Babelin lapset hänen tygöns tulit händä macaman hecumasans saastutti hän

dem in uti Chaldeen.

LT 16. ji ėmė geisti jų ir siuntė pasiuntinių į Chaldėją.

Ostervald-Fr 16. Elle s'éprit d'eux, au premier regard de ses yeux, et leur envoya des messagers en Caldée.

SVV1770 16 Zo werd zij op dezelve verliefd met het opzien van haar ogen, en zij zond boden tot hen, naar Chaldea.

Karoli1908Hu 16. És fölgerjedt hozzájok szemei nézésében, s bocsáta követeket hozzájok Káldeába.

БКуліш 16. То вона влюблювалась у них за першим поглядом очима, й слала до них у Халдейщину послів.

Biblia1776 17. Kuin nyt Babelin lapset hänen tykönsä tulivat, häntä makaaman hekumassansa, saastuttivat he hänen huoruudellansa; ja se saastutti itsensä heidän kanssansa, niin että hän heihin suuttui.

sen hänen huorudellans ja se saastutti idzens heidän cansans että hän heihin suuttui.

MLV19 17 And the Babylonians came to her into the bed of love. And they defiled her with their prostitution and she was polluted with them and her soul was alienated from them.

KJV 17. And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

Dk1871 17. Og Babels Børn kom til hende, til Elskovsleje, og de besmittede hende med deres Bolen, og hun besmittede sig ved dem; derefter vendte hendes Sjæl sig fra dem.

KXII 17. Då nu Babels barn till henne kommo, till att sofva när henne, vardt hon genom dem orenad uti sitt horeri, och vardt så orenad, att hon leddes vid dem.

PR1739 17. Ja Pabeli lapsed tullid ta jure maggama hora-armastussega, ja teggid tedda rojaseks omma horatöga; ja ta sai rojaseks nende läbbi, nenda et temma hing neist ärralahkus.

LT 17. Babiloniečiai atėjo į jos meilės guolį ir suteršė ją savo paleistuvystėmis. Suteršta ji pasitraukė nuo jų.

Luther1912 17. Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, bis sie ihrer müde ward.

Ostervald-Fr 17. Et les enfants de Babylone sont venus vers elle, pour partager la couche des amours, et ils l'ont souillée par leurs adultères; elle aussi s'est souillée avec eux, puis son cœur s'est détaché d'eux.

RV'1862 17. Y entraron a ella los hombres de Babilonia a la cama de los amores, y contamináronla con su fornicación; y ella también se contaminó

SVV1770 17 De kinderen van Babel nu kwamen tot haar in tot het leger der minne, en verontreinigden haar met hun hoererij; ook

con ellos, y su deseo se hartó de ellos.

verontreinigde zij zich met hen; daarna werd haar ziel van hen afgetrokken.

PL1881 17. Tedy weszli do niej synowie Babiloóscy do komory nierządu, i zmazali ją wszeteczeóstwem swojem; a gdy się splugawiła z nimi, odstąpiła dusza jej od nich.

Karoli1908Hu 17. És eljövének ő hozzá Bábel fiai a szerelem ágyasházába, s megfertézteték őt paráznaságukkal, úgyhogy tisztátalan lett miattok; s ekkor lelke eltávozék tőlök.

RuSV1876 17 И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ееблудодействомсвоим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее.

БКуліш 17. І прибували сини Вавилонські до неї на любовне ложе, й поганили її блудництвом своїм, і сквернила вона себе ними, аж доки душа її з обридом від них не відверталась.

FI33/38 18. Mutta kun hän paljasti haureutensa ja paljasti häpynsä, niin minun sieluni vieraantui hänestä, niinkuin minun sieluni oli vieraantunut hänen sisarestansa.

Biblia1776 18. Ja kuin hänen huoruutensa ja häpiänsä niin peräti ilmituli, suutuin minä myös häneen, niinkuin minä hänen sisareensa suuttunut olin.

CPR1642 18. Ja cosca heidän molembain huorudens ja häpiäns nijn peräti ilmei tuli suutuin minä myös heihin nijncuin minä myös heidän sisarehens suuttunut olin.

MLV19 18 So she uncovered her prostitutions and uncovered her nakedness. Then my soul was alienated from her, just as my soul was alienated from her sister.

KJV 18. So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

Dk1871 18. Og hun drev sin Bolen aabenbart og blottede sin Blusel; og, min Sjæl vendte sig fra hende, ligesom min Sjæl havde vendt sig fra hendes Søster.

PR1739 18. Ja kui ta omma horatö sai awwalikkuks teinud, ja omma häbbedust paljaks wötnud; siis lahkus minno hing temmast ärra, nenda kui mo hing olli ärralahkund temma öest.

Luther1912 18. Und da ihre Hurerei und Schande so gar offenbar war, ward ich ihrer überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

RV'1862 18. Y desnudó sus fornicaciones, y descubrió sus vergüenzas: por lo cual mi alma se hartó de ella, como se había ya hartado mi alma de su hermana.

PL1881 18. I gdy odkryła wszeteczeóstwa swe, odkryła i nagość swoję; odstąpiła dusza moja od niej, jako była odstąpiła dusza moja od siostry jej.

RuSV1876 18 Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя,

KXII 18. Och då hennes horeri och skam så allstinges uppenbar var, leddes jag ock vid henne, lika som jag vid hennes syster var ledse vorden.

LT 18. Ji neslėpė savo paleistuvysčių ir atidengė savo nuogumą. Tada Aš pasitraukiau nuo jos, kaip buvau pasitraukęs nuo jos sesers.

Ostervald-Fr 18. Elle a mis à nu ses adultères; elle a découvert sa nudité, et mon cœur s'est détaché d'elle, comme il s'était détaché de sa sœur;

SVV1770 18 Alzo ontdekte zij haar hoererijen, en ontdekte haar schaamte; toen werd Mijn ziel van haar afgetrokken, gelijk als Mijn ziel was afgetrokken van haar zuster.

Karoli1908Hu 18. És mikor feltakarta paráznaságait és feltakarta szemérmét, eltávozék az én lelkem [6†] ő tőle, a mint az ő nénjétől lelkem eltávozott vala.

БКуліш 18. Як же вона так явно блудувала, й одкривала свій сором, тодї одвернулась і моя душа від неї, так само, як

как отвратилась душа Моя от сестрыее.

одвернулась моя душа від сестри її.

FI33/38 19. Mutta hän yhä enensi haureuttaan, kun muisti nuoruutensa päivät, jolloin oli haureutta harjoittanut Egyptin maassa.

Biblia1776 19. Mutta hän teki aina enemmän huorin ja muisti nuoruutensa aikaa, jona hän Egyptissä huorin tehnyt oli.

CPR1642 19. Mutta hän aina enämmin teki huorin ja muistit heidän nuorudens aica cosca he Egyptis huorin tehnet olin.

MLV19 19 Yet she multiplied her prostitutions, remembering the days of her youth in which she had played the prostitute in the land of Egypt.

KJV 19. Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

Dk1871 19. Dog udaandede hun sin bolerske Handel, idet hun kom sin Ungdoms Dage i Hu, da hun bolede i Ægyptens Land.

KXII 19. Men hon bedref sitt horeri, ju mer och mer, och tänkte uppå sins ungdoms tid, då hon sitt horeri bedreref uti Egypti land;

PR1739 19. Agga ta teggi weel paljo eñam horatööd, ja mötles omma nore ea päwade peäle, kui ta hora wisil ellas Egiptusse-maal.

LT 19. Bet ji daugino savo paleistuvystes, prisimindama jaunystės dienas, kai ji buvo paleistuvė Egipto žemėje.

Luther1912 19. Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Ägyptenland Hurerei getrieben hatte,

Ostervald-Fr 19. Car elle a multiplié ses prostitutions, en songeant aux jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée au pays d'Égypte.

RV'1862 19. Y multiplicó sus fornicaciones trayendo en memoria los dias de su mocedad, en los cuales

SVV1770 19 Doch zij vermenigvuldigde haar hoererijen, gedenkende aan de dagen van

había fornicado en la tierra de Egipto.

haar jeugd, als zij gehoereerd had in het land van Egypte.

PL1881 19. Bo rozmnożyła wszeteczeóstwa swoje, wspominając na dni młodości swojej, których nierządu patrzyła w ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 19. És megsokasítá paráznaságait, megemlékezvén ifjúságának napjairól, mikor Égyiptom földjén paráználkodott;

RuSV1876 19 И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;

БКуліш 19. Вона ж пійшла ще дальш у блудництві свойму, спогадуючи про часи молодощів своїх, як почала блудувати в землї Египецькій;

FI33/38 20. Ja hän sai himon heidän hekumoitsijoihinsa, joilla on jäsen kuin aaseilla ja vuoto kuin orheilla.

Biblia1776 20. Ja syttyi himoon heidän jalkavaimoinsa kanssa, joiden liha on niinkuin aasien liha, ja heidän himonsa niinkuin hevosten himo.

CPR1642 20. Ja syttyi coinaihins/joiden himo oli cuin Asein ja hewoisten himo.

MLV19 20 And she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys and whose seminal-discharge is like the seminal-discharge of horses.

KJV 20. For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

Dk1871 20. Og hun brændte al Kærlighed til deres Bolere, hvis Kød var som Aseners Kød, og hvis Brynde var som Hestes Brynde.

KXII 20. Och brann i lusta till sina bolar, hvilkas luste var lika som åsnars och hästars.

PR1739 20. Ja ta armatses nende liadmehhed, kelle

LT 20. Ji geidė savo meilužių, kurių kūnai kaip

lihha on kui eesli lihha, ja se , mis nem̃ad wäljaaiawad, on kui se , mis hobbosed wäljaaiawad.

Luther1912 20. und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst.

RV'1862 20. Y enamoróse de sus rufianes, cuya carne es como carne de asnos, y cuyo flujo, come flujo de caballos.

PL1881 20. I pałała miłością przeciwko nierządnikom ich, których ciała są jako ciała osłów, a przyrodzenie ich jako przyrodzenie koóskie.

RuSV1876 20 и пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть – плоть ослиная, и похоть, каку жеребцов.

FI33/38 21. Ja sinä etsit nuoruutesi iljettävyyttä, jolloin egyptiläiset puristelivat nisiäsi nuorekkaiden rintojesi tähden.

CPR1642 21. Ja teit sinun häpiäs nijncuin nuorudellas cosca Egyptis sinun rindas pideltin ja sinun nisäs taputeldin.

asilų kūnai ir sėklos plūdimas kaip arklių.

Ostervald-Fr 20. Elle s'est éprise de ces débauchés dont la chair est comme la chair des ânes, et l'ardeur pareille à celle des chevaux.

SVV1770 20 En zij werd verliefd meer dan derzelver bijwijven, welker vlees is als het vlees der ezelen, en welker vloed is als de vloed der paarden.

Karoli1908Hu 20. És fölgerjede azok bujálkodóihoz, kiknek teste olyan, mint a szamarak teste, és folyásuk, mint lovak folyása.

БКуліш 20. І палала до любовників своїх, що тїло в них похотне, як ув осла, а жар, як у жеребця.

Biblia1776 21. Ja sinä teit häpiäs, niinkuin nuoruudessas, kuin Egyptissä sinun rintaas pideltiin, ja sinun nuoruutes nisiä taputeltiin.

MLV19 21 Thus you called to remembrance the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.

KJV 21. Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

Dk1871 21. Saa søgte du igen til din Ungdoms Skændsel, da de fra Ægypten befølte din Barm for din Ungeloms Brysters Skyld.

KXII 21. Och du bedref dina otukt, lika som i dinom ungdom, då de uti Egypten handterade din bröst, och dina spenar kramade vordo.

PR1739 21. Nenda olled sa jälle katsnud om̃a nore ea wägga pahha tö, kui Egiptusse-rahwas katsusid so nissa-pead, so nore ea nissade pärrast.

LT 21. Tu prisiminei savo jaunystės ištvirkimą, kai egiptiečiai glamonėjo tavo jaunas krūtis.

Luther1912 21. Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da die in Ägypten deine Brüste begriffen und deinen Busen betasteten.

Ostervald-Fr 21. Tu es retournée aux crimes de ta jeunesse, alors que les Égyptiens pressaient tes mamelles, à cause de ton sein virginal.

RV'1862 21. Y tornaste a la memoria la suciedad de tu mocedad, cuando estrájaron tus pechos en Egipto, por pechos de tu mocedad.

SVV1770 21 Alzo hebt gij weder opgehaald de schandelijke daad uwer jeugd, als die van Egypte uw tepelen betastten, vanwege de borsten uwer jeugd.

PL1881 21. A takeś się zaś nawróciła do sprośności młodości twojej, gdy macali Egipczanie piersi twoje dla piersi młodości twojej.

Karoli1908Hu 21. És megemlékezél ifjúságod fajtalankodására, mikor ők, az égyiptomiak, nyomogatták kebledet, hogy szorongassák

ifjúságod emlőit.

RuSV1876 21 Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.

БКуліш 21. Оттак ти згадувала розпусту з молодощів твоїх, коли то Египтяни стискали соски твої задля дївочих грудей твоїх.

FI33/38 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostatan sinun kimppuusi rakastajasi, joista sielusi on vieraantunut, ja tuon heidät sinun kimppuusi joka taholta:

Biblia1776 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun värtämiehes, joihinkas suuttunut olet, kehoittaa sinua vastaan, ja tahdon heitä tuoda joka taholta sinua vastaan:

CPR1642 22. Sentähden Ahaliba näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun coinajas joihingas suuttunut olet kehoitta sinua wastan ja tahdon heitä tuoda joca taholda sinua wastan/

MLV19 22 Therefore, O Oholibah, thus says the lord Jehovah: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated and I will bring them against you on every side:

KJV 22. Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

Dk1871 22. Derfor, Oholiba! saa siger den Herre, Herre: Se, jeg vil opvække dine Bolere imod dig, dem, fra hvilke din Sjæl har vendt sig bort, og lade dem komme over dig trindt omkring

KXII 22. Derföre, o Ahaliba, detta säger Herren Herren: Si, dina bolar, hvilka du leddes vid, skall jag uppväcka emot dig, och skall låta dem komma allt omkring dig.

fra:

PR1739 22. Sepärrast, Ooliba! ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma tahhan sinno armastajad ülles ärratada so peäle, kellest so hing on ärralahkund, ja tahhan neid so peäle sata ümberringi.

LT 22. Todėl, Oholiba, taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš pakelsiu prieš tave tavo meilužius, nuo kurių tu nusisukai, ir atvesiu juos prieš tave iš visų pusių:

Luther1912 22. Darum, Oholiba, so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du müde bist geworden, wider dich erwecken und will sie ringsumher wider dich bringen,

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi, Oholiba, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'excite contre toi tes amants dont ton cœur s'est détaché; je les amène de toute part contre toi:

RV'1862 22. Por tanto, Aholibá, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo despierto tus enamorados contra tí, de los cuales se hartó tu deseo; y yo les haré que vengan contra tí en derredor:

SVV1770 22 Daarom, o Oholiba! alzo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik zal uw boelen, van welke uw ziel is afgetrokken, tegen u verwekken, en Ik zal hen van rondom tegen u aanbrengen.

PL1881 22. Przetoż, o Aholibo! tak mówi panujący Pan: Oto ja pobudzę zalotników twoich przeciwko tobie, tych, od których odstąpiła dusza twoja, i przywiodę ich na cię zewsząd;

Karoli1908Hu 22. Ennekokáért Oholibá, így szól az Úr Isten: Ímé, én feltámasztom a te szeretőidet ellened, kiktől pedig eltávozott lelked, s reád hozom őket mindenfelől.

RuSV1876 22 Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против тебя любовников твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу их против тебя со всех сторон:

БКуліш 22. Тим же то, Оголиво, так говорить Господь Бог: Ось, я підійму проти тебе полюбовників твоїх, тих, що ними аж переситилась душа твоя, та й приведу їх на тебе з усїх боків,

FI33/38 23. Baabelin pojat ja kaikki kaldealaiset, Pekodin, Sooan ja Kooan ja heidän kanssaan kaikki Assurin pojat — komeita nuorukaisia, käskynhaltijoita ja päämiehiä kaikki, sankareita ja mainioita miehiä, ratsumiehiä, hevosten selässä ajajia kaikki.

CPR1642 23. Nimittäin Babelin lapset ja caicki Chalderit päämiehinens Försteinens ja Herroinens ja caicki Assyrialaiset heidän cansans caunit nuoret miehet caicki Förstit ja Herrat Riddarit ja Adelit ja caickinaiset hewoismiehet.

Biblia1776 23. Babelin lapset ja kaikki Kaldealaiset, päämiehet, herrat ja valtamiehet, ja kaikki Assyrialaiset heidän kanssansa, kauniit, nuoret miehet, kaikki päämiehet ja esimiehet, valtamiehet, ja ylimmäiset, ja kaikkinaiset hevosmiehet.

MLV19 23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and rulers all of them, rulers and men of renown, all of them riding upon horses.

KJV 23. The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

Dk1871 23. Babels Børn og alle Kaldæer, Pekod og Skoa og Koa, alle Assurs Børn med dem, yndige unge Karle, Fyrster og Befalingsmænd alle sammen, Høvedsmænd og ansete Mænd, som alle sammen ride paa Heste.

KXII 23. Nämliga Babels barn, och alla Chaldeer, med höfvitsmän, Förstar och herrar, och alla Assyrier med dem, dägeliga unga män, alla Förstar och herrar, riddare och ädlingar, och allahanda resenärer.

PR1739 23. Pabeli lapsed ja keik Kaldea-mehhed

LT 23. babiloniečius, chaldėjus, Pekodą, Šoją,

tullewad katsma ja kissendama, ja lahkuwad ärra, ja keik Assuri lapsed nendega; nemmad on keik armsad nored mehhed, ma-wallitsejad ja üllemad, ja üllemad pealikkud ja kokkokutsutud, kes keik hooste selgas söitwad,

Koją ir asirusgražius, jaunus vyrus, vadus ir kunigaikščius, valdytojus ir žymius žmones, visus raitus ant žirgų.

Luther1912 23. nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren und alle Assyrer mit ihnen, die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, die alle auf Rossen reiten.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Babylone et tous les Caldéens, chefs, princes et nobles, et tous les enfants d'Assur avec eux, de beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et seigneurs, guerriers fameux, tous montés sur des coursiers.

RV'1862 23. Los de Babilonia, y todos los Caldeos, mayordomos, y príncipes, y capitanes, todos los de Asiria con ellos, mancebos de codiciar, capitanes, y príncipes, todos ellos, nobles, y principales, que cabalgan a caballo, todos ellos:

SVV1770 23 De kinderen van Babel en alle Chaldeen, Pekod, en Soa, en Koa, en alle kinderen van Assur met hen; gewenste jongelingen, die allen vorsten en overheden zijn, hoofdmannen en vermaarde lieden, die allen te paard rijden.

PL1881 23. Synów Babiloóskich, i wszystkich Chaldejczyków z Pekot, i z Soby, i z Kohy, i wszystkich synów Assyryjskich z nimi, młodzieóców udatnych, książąt i panów wszystkich, hetmanów i ludzi zacnych, wszystkich jeżdżących na koniach;

Karoli1908Hu 23. Babilon fiait és minden Káldeabelit, Pekódot és Soát és Koát, Assiria minden fiát ő velük, kívánatos ifjakat, helytartókat s [7†] fejedelmeket, mindnyájokat, szekérről harczolókat s előkelőket, és lovakon ülőket, mindnyájokat.

RuSV1876 23 сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников.

БКуліш 23. Синів Вавилонських і всїх Халдеїв, із Пеходу, з Шоа й Коа, а з ними всїх синів Ассириї, вродливих молодиків, намісників і зверхників городських, можних і славних та всїх метких їздецїв.

FI33/38 24. He tulevat sinun kimppuusi, mukanaan paljon vaunuja ja rattaita ja suuret joukot kansoja; suurine ja pienine kilpineen ja kypärineen he käyvät sinua vastaan joka taholta. Minä annan heille tuomiovallan, ja he tuomitsevat sinut oikeuksiensa mukaan.

Biblia1776 24. Ja he tulevat valmistettuna sinun päälles vaunuilla ja rattailla ja suurella väen joukolla, ja piirittävät sinun keihäillä, kilvillä ja rautalakeilla joka taholta. Niiden haltuun minä oikeuden annan, että he sinun tuomitsevat lakinsa jälkeen.

CPR1642 24. Ja tulewat walmistettuna sinun päälles waunuilla ja rattailla ja suurella wäen joucolla ja pijrittäwät sinun keihäillä kilwillä ja rautalakeilla joca taholda. Nijden halduun minä oikeuden annan että he sinun duomidzewat heidän lakins jälken.

MLV19 24 And they will come against you with weapons, chariots and wagons and with a company of peoples. They will set themselves against you with buckler and shield and helmet all around. And I will commit the judgment to them and they will judge you according to their judgments.

KJV 24. And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

Dk1871 24. Og de skulle komme imod dig med Rustvogne, Vogne og Hjul og med en Skare af Folk med store Skjolde og smaa Skjolde og Hjelme; de skulle lejre sig imod dig trindt omkring; og jeg vil overgive dem Dommen, og de skulle dømme dig efter deres Ret.

KXII 24. Och de skola komma öfver dig med resigtyg, och med en stor hop folk, och skola belägga dig med spetsar, sköldar och hjelmar, allt omkring; dem vill jag befalla rätten, att de skola döma öfver dig, efter sin rätt.

PR1739 24. Ja tullewad so peäle raud-riistadega, söa-wankritte ja rattastega, ja rahwa hulgaga, suurte ja wähhematte kilpidega, ja raudkübbaraga pannewad nemmad so wasto ümberringi; ja ma tahhan nende ette panna, mis kohhus on , ja nem̃ad peawad so peäle kohhut moistma om̃a kohtowiside järrele.

LT 24. Daugybė ginkluotų pulkų ateis su kovos vežimais ir žirgais, apstatys tave iš visų pusių didžiaisiais ir mažaisiais skydais bei šalmais. Aš atiduosiu tave jų teismui. Jie teis tave pagal savo nuostatus.

Luther1912 24. Und sie werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Rädern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Tartschen, Schilden und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach ihrem Recht.

Ostervald-Fr 24. Ils viennent contre toi avec des armes, des chars, de grands trains et une foule de peuples; ils t'environnent de toute part avec des pavois, des boucliers, des casques; je remets entre leurs mains le jugement; ils te jugeront à leur façon.

RV'1862 24. Y vendrán sobre tí carros, carretas, y ruedas, y multitud de pueblos: escudos, y paveses, y capacetes pondrá contra tí en derredor; y yo daré el juicio delante de ellos, y por sus leyes te juzgarán.

SVV1770 24 Die zullen tegen u komen met karren, wagenen en wielen, en met een vergadering van volken, rondassen, en schilden, en helmen; zij zullen zich rondom tegen u zetten; en Ik zal voor hun aangezicht het

gericht stellen, en zij zullen u richten naar hun rechten.

PL1881 24. I przyjadą przeciwko tobie na wozach żelaznych, i na rydwanach, i na karach, a to z zgrają narodów, z tarczami, i z pancerzami, i z przyłbicami, położą się przeciwko tobie zewsząd; i dam im prawo, aby cię sądzili według praw swoich.

Karoli1908Hu 24. És jőnek reád szekereknek és kerekeknek tömegével s népek sokaságával, nagy és kis paizszsal és sisakkal körülvesznek téged mindenfelől, s adok nékik hatalmat az ítéletre, s megítélnek téged az ő ítéletök szerint.

RuSV1876 24 И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, ибудут судить тебя своим судом.

БКуліш 24. І прийдуть проти тебе оружно з кіньми й возами та силою народів, і обступлять тебе кругом в панцирах із щитами та в шоломах, і передам їм тебе на суд і судити муть тебе своїм судом.

FI33/38 25. Minä osoitan sinussa kiivauteni, niin että he kohtelevat sinua tuimasti: he leikkaavat sinulta pois nenän ja korvat, ja sinun jälkeläisesi kaatuvat miekkaan. He ottavat sinun poikasi ja tyttäresi, ja sinun jälkeläisesi kuluttaa tuli.

Biblia1776 25. Minä annan minun kiivauteni tulla sinun päälles, että he armottomasti sinun kanssas toimittavat; heidän pitää sinun nenäs ja korvas leikkaaman, ja mitä jää, pitää miekalla lankeeman. Heidän pitää sinun poikas ja tyttäres ottaman pois, ja tähteet pitää poltettaman tulella.

CPR1642 25. Minä annan minun kijwauteni tulla sinun päälles että he armottomast sinun toimittawat heidän pitä nenät ja corwat leickaman ja mitä jää pitä miecalla langeman.

MLV19 25 And I will set my jealousy against you and they will deal with you in fury. They will take away your nose and your ears and your residue will fall by the sword. They will take your sons and your daughters and your residue will be devoured by the fire.

KJV 25. And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

Dk1871 25. Og jeg vil rette min Nidkærhed imod dig, at de skulle handle med dig i Grumhed, de skulle barttage din Næse og dine Øren, og hvaa der bliver tilovers af dig, skal falde for Sværdet; de skulle tage dine, Sønner og Døtre og hvad der bliver tilovers af dig, skal fortæres med Ild.

KXII 25. Jag skall låta mitt nit gå öfver dig, så att de skola handla obarmherteliga med dig; de skola skära dig näsa och öron af, och hvad qvart blifver, det skall falla genom svärd; de skola taga dina söner och döttrar bort, och uppbränna det qvart är i eld.

PR1739 25. Ja ma tahhan om̃a pühha wihha so wasto panna, et nemmad sinnoga peawad teggema tullist wihha möda; so ninna ja so körwad peawad nemmad ärraleikama, ja so wiimne selts peab moöga läbbi langema: nemmad peawad so poiad ja so tütred ärrawotma, ja so wimist seltsi peab tulle läbbi ärralöppetadama.

LT 25. Aš nukreipsiu prieš tave savo pavydą, ir jie žiauriai pasielgs su tavimi: nupjaus tau nosį bei ausis, likusius iššudys kardu, išplėš tavo sūnus bei dukteris ir sudegins, kas liks.

Luther1912 25. Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln

Ostervald-Fr 25. Je donne libre cours à l'ardeur de ma jalousie contre toi, et ils te traiteront avec

sollen. Sie sollen dir Nase und Ohren abschneiden; und was übrigbleibt, soll durchs Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen und das übrige mit Feuer verbrennen.

fureur; ils te couperont le nez et les oreilles; et ce qui restera de toi périra par l'épée; ils enlèveront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.

RV'1862 25. Y pondré mi zelo contra tí, y harán contigo con furor: quitarte han tu nariz, y tus orejas; y lo que te quedare, caerá a cuchillo: ellos tomarán tus hijos y tus hijas; y lo que te quedare consumirá el fuego.

SVV1770 25 En Ik zal Mijn ijver tegen u zetten, dat zij in grimmigheid met u zullen handelen; zij zullen uw neus en uw oren afnemen, en het laatste van u zal door het zwaard vallen; zij zullen uw zonen en uw dochteren wegnemen, en het laatste van u zal door het vuur verteerd worden.

PL1881 25. I wyleję gorliwość moję na cię, i obejdą się z tobą zapalczywie, nos twój i uszy twoje oberżną, a ostatek twój od miecza polegnie; oni synów twoich i córki twoje pojmają, a ostatek twój ogniem pożarty będzie;

Karoli1908Hu 25. És megmutatom rajtad féltő szerelmemet, s cselekszenek veled kegyetlenül; orrodat s füleidet elmetélik, s maradékod fegyver miatt hull el; ők fiaidat és leányaidat elviszik, s maradékodat tűz emészti meg.

RuSV1876 25 И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоихи дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

БКуліш 25. І оберну проти тебе ревниву пімсту мою, й розправляться вони з тобою люто: пообтинають носа й уші тобі, а нащадок твій поляже од меча; синів твоїх й дочки твої позабірають із собою, а те, що зостанеться пожере огонь.

FI33/38 26. He raastavat sinulta vaatteesi ja ottavat korukalusi.

CPR1642 26. Heidän pitä sinun poicas ja tyttäres ottaman pois ja tähtet polttaman tulella.

Biblia1776 26. Heidän pitää sinun vaattees riisuman, ja sinun kaunistukses ottaman pois.

MLV19 26 They will also strip you of your clothes and take away your fair jewels.

KJV 26. They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

Dk1871 26. Og de skulle trække dine Klæder af dig og tage din Prydelses Tøj.

PR1739 26. Ja nemmad peawad so rided seljast ärrakiskuma ja so illusad ehted ärrawötma.

KXII 26. De skola draga dig din kläder utaf, och borttaga din prydning.

LT 26. Jie nuplėš tau drabužius ir atims brangenybes.

Luther1912 26. Sie sollen dir deine Kleider ausziehen und deinen Schmuck wegnehmen.

RV'1862 26. Y desnudarte han de tus vestidos, y tomarán los vasos de tu gloria.

Ostervald-Fr 26. Ils te dépouilleront de tes vêtements, et enlèveront les ornements dont tu te pares.

SVV1770 26 Zij zullen u ook uw klederen uittrekken, en uw sieraadtuig wegnemen.

PL1881 26. I zewloką cię z szat twoich, a pobiorą strój ozdoby twojej.

RuSV1876 26 и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.

Karoli1908Hu 26. S megfosztanak ruháidtól, és elveszik ékességeidet.

БКуліш 26. І поздирають із тебе одежу твою, та й пожакують прибори твої.

FI33/38 27. Niin minä teen lopun sinun iljettävyydestäsi, jo Egyptin-aikaisesta haureudestasi; etkä sinä sitten luo silmiäsi

Biblia1776 27. Näin minä tahdon sinun haureutes ja sinun huoruutes Egyptin maasta lopettaa, ettes enää silmiäs nosta heidän peräänsä,

heihin etkä enää muistele Egyptiä.

CPR1642 27. Heidän pitä sinun waattes rijsuman ja sinun caunistuxes ottaman pois. Näin minä tahdon sinun haureudes ja sinun huorudes Egyptin cansa lopetta ettes enämbi silmiäs nosta heidän peräns etkä Egyptiä enämbi muistaman pidä.

MLV19 27 Thus I will make your lewdness to cease from you and your prostitution from the land of Egypt, so that you will not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.

Dk1871 27. Saa vil jeg bringe din Skændsel til at høre op hos dig og din Bolen fra Ægyptens Land, og du skal ikke opløfte dine Øjne til dem og ikke ydermere komme Ægypten i Ihu.

PR1739 27. Nenda tahhan ma so wägga pahha tö sinnust ärralöppetada, ja so hora-tö, mis Egiptusse maalt on , et sa eñam ei pea eñese silmi nende pole üllestöstma, egga eñam Egiptusse peäle mötlema.

Luther1912 27. Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Ägyptenland ein Ende machen,

etkä Egyptiä enää muistaman pidä.

KJV 27. Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

KXII 27. Alltså skall jag göra en ända uppå dine otukt, och ditt horeri med Egypti land, att du icke mer skall upphäfva din ögon efter dem, och icke mer tänka uppå Egypten.

LT 27. Taip aš padarysiu galą tavo ištvirkavimui su egiptiečiais. Tu nebenorėsi daugiau egiptiečių nei matyti, nei jų prisiminti.

Ostervald-Fr 27. Je mettrai un terme à tes infamies et à tes prostitutions du pays d'Égypte; tu ne

daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Ägyptens nicht mehr gedenken sollst.

RV'1862 27. Y haré cesar de tí tu suciedad, y tu fornicación de la tierra de Egipto: ni más levantarás a ellos tus ojos, ni nunca más te acordarás de Egipto.

PL1881 27. A tak uczynię koniec sprośności twojej przy tobie, i wszeteczeóstwu twemu, któreś przyniosła z ziemi Egipskiej, a nie podniesiesz oczów twych do nich, ani na Egipt nie wspomnisz więcej.

RuSV1876 27 И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному изземли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.

FI33/38 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan sinut niitten käsiin, joita vihaat, niitten käsiin, joista sielusi on vieraantunut.

CPR1642 28. Sillä näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun nijden halduun anda jotca sinun wihollises owat ja joihingas suuttunut olet.

lèveras plus les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

SVV1770 27 Zo zal Ik uw schandelijkheid van u doen ophouden, mitsgaders uw hoererij, gebracht uit Egypteland; en gij zult uw ogen naar hen niet opheffen, en aan Egypte niet meer gedenken.

Karoli1908Hu 27. És véget vetek fajtalanságodnak s Égyiptom földjéről való paráznaságodnak, s nem emeled föl szemeidet rájok, s Égyiptomra nem emlékezel többé.

БКуліш 27. І зроблю кінець розпустї твоїй та блудництву твойму, занесеному з землї Египецької, і не будеш уже на них поривати очей твоїх, та й не згадаєш уже про Египет.

Biblia1776 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun niiden haltuun antaa, joita vihaat, ja joihin suuttunut olet.

MLV19 28 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will deliver you into the hand of those whom you hate, into the hand of those from whom your soul is alienated.

Dk1871 28. Thi saa siger den Herre, Herre: Se, jeg giver dig i deres Haand, som du hader, i deres Haand, som din Sjæl har vendt sig fra.

PR1739 28. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tahhan sind anda nende kätte, kedda sa wihkad, nende kätte, kennest so hing on ärralahkunud.

Luther1912 28. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und deren du müde bist.

RV'1862 28. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo te entrego en mano de aquellos que tú aborreciste, en mano de aquellos de los cuales se hartó tu deseo.

PL1881 28. Bo tak mówi panujący Pan: Oto cię Ja podaję w ręce tych, których masz w

KJV 28. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

KXII 28. Ty så säger Herren Herren: Si, jag skall öfverantvarda dig dem i händer, hvilkas fiende du äst, och på hvilka du hafver släckt din lusta.

LT 28. Aš atiduosiu tave į rankas tų, kurių tu nekenti, nuo kurių tu pasitraukei.

Ostervald-Fr 28. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je te livre aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux dont ton cœur s'est détaché.

SVV1770 28 Want alzo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik zal u overgeven in de hand dergenen, die gij haat, in de hand dergenen, van dewelken uw ziel is afgetrokken.

Karoli1908Hu 28. Mert így szól az Úr Isten: Ímé, én adlak téged azoknak kezébe, a kiket gyűlölsz,

nienawiści, w ręce tych, od których odstąpiła dusza twoja;

RuSV1876 28 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.

FI33/38 29. Ja he kohtelevat sinua vihamielisesti, ottavat kaiken vaivannäkösi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi; ja sinun haureellinen häpysi ja iljettävyytesi ja haureutesi paljastuu.

CPR1642 29. Ne pitä sinulle tekemän nijncuin wiholliset ja ottaman caicki mitäs coonnut olet ja sinun alastomaxi ja paljaxi jättämän että sinun häpiäs ilmei tulis sinun haureudes ja huorudes cansa.

MLV19 29 And they will deal with you in hatred and will take away all your labor and will leave you naked and bare. And the nakedness of your prostitutions will be uncovered, both your lewdness and your prostitutions.

Dk1871 29. Og de skulle handle med dig i Had og tage

azoknak kezébe, a kiktől eltávozott lelked.

БКуліш 28. Так бо говорить Господь Бог: Ось, я подам тебе на поталу тим, що їх зненавиділа, в руки тим, що од них відвернулась душа твоя.

Biblia1776 29. Ne pitää sinulle tekemän niinkuin viholliset, ja ottaman kaikki, mitäs koonnut olet, ja sinut alastomaksi ja paljaaksi jättämän, että sinun saastainen häpiäs ilmi tulis sinun haureutes ja huoruutes kanssa.

KJV 29. And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

KXII 29. De skola hafva sig med dig såsom

alt dit Erhverv og forlade dig nøgen og bar; og din bolerske Blusel og din Skændsel og din Bolen skal blive aabenbar.

PR1739 29. Ja nemmad peawad sinnoga teggema om̃a wihha möda, ja ärrawötma keik so were-waewa, ja sind paljaks ja allasti jätma; et saaks awwalikkuks so horusse häbbedus, ja so wägga pahha tö, ja so pordo-ello.

Luther1912 29. Die sollen wie Feinde mit dir umgehen und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackt und bloß lassen, daß die Schande deiner Unzucht und Hurerei offenbar werde.

RV'1862 29. Los cuales harán contigo con odio, y tomarán todo lo que tú trabajaste, y dejarte han desnuda y descubierta; y descubrirse ha la torpeza de tus fornicaciones, y tu suciedad, y tus fornicaciones.

PL1881 29. I obejdą się z tobą według nienawiści, i zabiorą wszystkę pracę twoję, a zostawią cię nagą i obnażoną, i będzie jawna nagość wszeteczeóstw twoich, i sprośności twojej, i

fiender, och taga bort allt det du hafver sammandragit, och låta dig nakota och blotta, att din skam skall upptäckt varda, samt med dine otukt och horeri.

LT 29. Jie pasielgs su tavimi labai žiauriai, išplėš visą turtą ir paliks tave pliką bei nuogą. Taip bus apnuogintas tavo pasileidimas ir ištvirkavimas.

Ostervald-Fr 29. Ils te traiteront avec haine, ils t'enlèveront tout le fruit de tes labeurs; ils te laisseront nue, entièrement nue, et aussi sera mise à découvert la honte de tes impudicités, de ton crime et de tes prostitutions.

SVV1770 29 Die zullen met u handelen uit haat, en al uw arbeid wegnemen, en u naakt en bloot laten, dat uw hoerenschaamte ontdekt worde, mitsgaders uw schandelijkheid en uw hoererijen.

Karoli1908Hu 29. És gyűlölséggel cselekesznek veled, és mindent, mit kerestél, elvesznek tőled, és mezítelen s ruhátalan hagynak, hogy feltakartassék paráznaságaid szemérme. És

nierządów twoich.

RuSV1876 29 И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое.

FI33/38 30. Näin sinulle tehdään sentähden, että uskottomana juoksit pakanain perässä, että saastutit itsesi heidän kivijumalillansa.

CPR1642 30. Sencaltaiset pitä sinulle tapahtuman sinun huorudes tähden cuin sinä pacanain cansa tehnyt olet joiden jumalisa sinä idzes saastuttanut olet.

MLV19 30 These things will be done to you, because you have played the prostitute after the nations and because you are polluted with their idols.

Dk1871 30. Dette skal gøres imod dig, fordi du ved din Bolen er gaaet efter Hedningerne, fordi du besmittede dig ved deres Afguder.

PR1739 30. Sedda tewad nemmad sulle, et sa olled hora wisil pagganad takka hoidnud, se eest, et

fajtalanságod s paráználkodásaid

БКуліш 29. І обійдуться вони з тобою ворожо, й заберуть у тебе все, що працею надбала, й полишать тебе нагою й невкритою, й стане всїм явною соромна нагота твоя й розпуста твоя та блудництво твоє.

Biblia1776 30. Näitä pitää heidän sinulle tekemän sinun huoruutes tähden, jota sinä pakanain kanssa tehnyt olet, joiden jumalissa sinä itses saastuttanut olet.

KJV 30. I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.

KXII 30. Detta skall dig ske för ditt horeris skull, som du med Hedningomen bedrifvit hafver, och orenat dig på deras afgudom.

LT 30. Tai padarysiu tau dėl tavo paleistuvavimo su tautomis, kurių stabais tu

sa ennast olled rojaseks teinud nende sitta-juma̦lattega.

Luther1912 30. Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an deren Götzen du dich verunreinigt hast.

RV'1862 30. Estas cosas se harán contigo, porque fornicaste en pos de las gentes, con las cuales te contaminaste en sus ídolos.

PL1881 30. Toć się stanie przeto, żeś nierząd płodziła naśladując pogan, przeto, żeś się zmazała plugawemi bałwanami ich;

RuSV1876 30 Это будет сделано с тобою за блудодейство твое снародами, которых идолами ты осквернила себя.

FI33/38 31. Sinä vaelsit sisaresi tietä, ja minä annan hänen maljansa sinun käteesi.

CPR1642 31. Sinä olet käynyt sinun sisares teitä sentähden annan minä myös hänen calckins sinun kätees.

MLV19 31 You have walked in the way of your sister,

susitepei.

Ostervald-Fr 30. On te fera ces choses, parce que tu t'es prostituée auprès des nations, que tu t'es souillée avec leurs idoles.

SVV1770 30 Deze dingen zal men u doen, dewijl gij de heidenen nagehoereerd hebt, en omdat gij u met hun drekgoden verontreinigd hebt.

Karoli1908Hu 30. Hozták ezeket reád; mivelhogy paráználkodtál a pogányok után, mert megfertéztetted magad azok bálványaival.

БКуліш 30. А вчинять із тобою таке за блудництво твоє з поганами, що їх ідолами ти себе мерзила.

Biblia1776 31. Sinä olet käynyt sisares tietä, sentähden annan minä myös hänen maljansa sinun kätees.

KJV 31. Thou hast walked in the way of thy

therefore I will give her cup into your hand.

Dk1871 31. Du har gaaet paa din Søsters Vej, og jeg vil give hendes Bæger i din Haand.

PR1739 31. Om̃a öe tee peäl olled sa käinud, ja ma annan temma karrikast sinno kätte.

Luther1912 31. Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch deren Kelch in deine Hand.

RV'1862 31. En el camino de tu hermana anduviste: yo pues pondré su cáliz en tu mano.

PL1881 31. Chodziłaś drogą siostry swej, dlatego dam kubek jej w rękę twoję.

RuSV1876 31 Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra, Herra: Sisaresi maljan sinä juot, syvän ja laajan ja paljon vetävän. Sinä tulet nauruksi ja pilkaksi.

CPR1642 32. Näin sano HERra HERra sinun pitä juoman

sister; therefore will I give her cup into thine hand.

KXII 31. Du hafver gångit på dine systers väg; derföre gifver jag dig ock hennes kalk uti dina hand.

LT 31. Tu ėjai savo sesers keliu, todėl jos taurę įduosiu į tavo rankas.

Ostervald-Fr 31. Tu as marché dans la voie de ta sœur, c'est pourquoi je mettrai sa coupe dans ta main.

SVV1770 31 In den weg uwer zuster hebt gij gewandeld, daarom zal Ik haar beker in uw hand geven.

Karoli1908Hu 31. Nénéd útján jártál, azért az ő poharát [8†] adom kezedbe.

БКуліш 31. Блукала єси по дорозї сестри твоєї; за те ж і дам я в руку тобі кубок її.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra, Herra: sinun pitää juoman sisares maljan, syvän ja leviän; sinun pitää niin suureksi nauruksi ja pilkaksi tuleman, että se on ylönpalttinen.

sinun sisares calkin nijn sywä ja lewiä cuin se on. Sinun pitä nijn suurexi nauroxi ja pilcaxi tuleman että se on ylönpaldinen.

MLV19 32 The lord Jehovah says thus: You will drink of your sister's cup, which is deep and large. You will be laughed to scorn and have (more) scorning. It contains much.

KJV 32. Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

Dk1871 32. Saa siger den Herre, Herre: Du skal drikke af din Søsters Bæger, som er dybt og vidt; det skal blive til Latter og til Spot, da det holder meget i sig.

KXII 32. Detta säger Herren Herren: Du måste dricka dine systers kalk, så djup och så vid som han är; du skall varda till så stort spott och hån, att det skall vara olideligit.

PR1739 32. Nenda ütleb Issand Jehowa: Omma öe karrika pead sa joma, ni süggaw ja ni lai kui ta on ; sa pead sama naeruks ja hirwitamisseks, sest se karrikas weab paljo.

LT 32. Tu gersi savo sesers taurę, gilią ir didelę, iš tavęs tyčiosis ir niekins tave, nes joje daug telpa.

Luther1912 32. So spricht der HERR HERR: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist: du sollst zu so großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein wird.

Ostervald-Fr 32. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe de ta sœur, coupe profonde et large; tu deviendras un objet de dérision et de moquerie; grande est sa capacité.

RV'1862 32. Así dijo el Señor Jehová: El cáliz de tu hermana beberás, hondo y ancho: será que las gentes te mofarán, y te escarnecerán: grande será el cáliz en que quepa mucho.

SVV1770 32 Alzo zegt de Heere HEERE: Gij zult den beker uwer zuster drinken, die diep en wijd is; gij zult tot belaching en spot worden; de beker houdt veel in.

PL1881 32. Tak mówi panujący Pan: Kubek siostry twojej głęboki i szeroki pić będziesz, spory będzie; pośmiech także i igrzysko będą mieli z ciebie.

Karoli1908Hu 32. Így szól az Úr Isten: Nénéd [9†] poharát megiszod, mely mély és széles; leszen nevetségedre s csúfoltatásodra, hogy sok fér bele.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.

БКуліш 32. Так говорить Господь Бог: Пити меш кубок сестри твоєї - глибокий і широкій, і сьміх та наруга впаде на тебе, що в него так багато змістилось.

FI33/38 33. Tulet juopumusta ja murhetta täyteen: kauhun ja häviön malja on sinun sisaresi Samarian malja.

Biblia1776 33. Sinun pitää siitä väkevästä juomasta ja vaivasta itses juovuksiin juoman; sillä sinun sisares Samarian malja on vaivan ja hävityksen malja.

CPR1642 33. Sinun pitä sijtä wäkewäst juomast ja waiwast idzes juowuxin juoman: sillä sinun sisares Samarian calcki on waiwan ja murhen calcki.

MLV19 33 You will be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.

KJV 33. Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

Dk1871 33. Du skal fyldes af Beruselse og Bedrøvelse; Forskrækkelses og ødelæggelses Bæger er din

KXII 33. Du måste dig drucken dricka af den starka drycken och jämren; ty dine systers

Søsters, Samarias, Bæger.

PR1739 33. Sa pead joobnuks ja läks kurbdust sama; so öe Samaria karrikas on üks karrikas, mis laggedaks teeb ja ärrahäwwitab.

Luther1912 33. Du mußt dich des starken Tranks und Jammers vollsaufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns.

RV'1862 33. Serás llena de embriaguez, y de dolor: cáliz de soledad y de asolamiento, cáliz al fin de tu hermana Samaria.

PL1881 33. Pijaóstwem i boleścią napełniona będziesz, kubkiem spustoszenia i smutku, kubkiem siostry swej Samaryi!

RuSV1876 33 Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения – чаша сестры твоей, Самарии!

FI33/38 34. Sen sinä juot ja särvit, sen sirpaleita sinä kaluat ja niillä rintasi revit. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 34. Sen sinun pitä puhtaxi juoman ja lyömän

Samarie kalk är en jämmers och sorgekalk.

LT 33. Tu pasigersi ir būsi pilna skausmų. Taurė skausmo ir naikinimo, tavo sesers Samarijos taurė.

Ostervald-Fr 33. Tu seras remplie d'ivresse et de douleur; c'est une coupe de désolation et de stupeur que la coupe de ta sœur Samarie.

SVV1770 33 Van dronkenschap en jammer zult gij vol worden; de beker van uw zuster Samaria is een beker der verwoesting en der eenzaamheid.

Karoli1908Hu 33. Részegséggel és bánattal megtelsz; pusztaság és elpusztulás pohara a te nénéd, Samaria pohara!

БКуліш 33. Аж до перепою напєшся смутку, бо кубком страху й спустошення є чаша сестри твоєї Самариї.

Biblia1776 34. Sen sinun pitää puhtaaksi juoman, ja lyömän sen kappaleiksi, ja sinun rintas repimän rikki; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

sen cappaleixi ja sinun rindas repimän ricki
sillä minä olen sen puhunut sano HERra HERra.

MLV19 34 You will even drink it and drain it out. And you will gnaw the shards of it and will tear your breasts, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 34. Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Dk1871 34. Og du skal drikke og udsuge det, og sønderbryde Skaar ene deraf og afrive dine Bryster; thi jeg har talt det, siger den Herre, Herre.

KXII 34. Den samma måste du slätt utdricka, och slå honom i stycker sönder, och sönderrifva din bröst; ty jag hafver det sagt, säger Herren Herren.

PR1739 34. Sa pead sedda tilgatummaks wälja joma, siis wottad sa temma tükkid pihhuks murda, ja ommad nissad ärrakiskuda: sest minna ollen sedda räkinud, ütleb Issand Jehowa.

LT 34. Išgersi ją iki dugno, šukes nulaižysi ir draskysi savo krūtis, nes Aš tai pasakiau,- sako Viešpats Dievas.

Luther1912 34. Denselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 34. Tu la boiras, tu la videras, tu en rongeras les morceaux, et tu te déchireras le sein. Car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 34. Beberlo has pues, y agotarlo has, y quebrarás sus tiestos, y tus pechos arrancarás; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 34 Gij zult hem drinken en uitzuigen, en zijn scherven zult gij brijzelen, en uw borsten zult gij afrukken; want Ik heb het gesproken, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 34. I wypijesz go i wysączysz, potem go pokruszysz, a piersi swe poobrywasz; bom Ja rzekł, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 34. Meg kell innod azt s fenékig hajtanod; és cserepein rágódni fogsz, emlőidet megszaggatod azokon, mert én szólottam, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 34 И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твоиистерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

БКуліш 34. І випєш його, аж висушиш, ба й черепє його оближеш, і будеш (з болю) груди собі роздирати; бо так сказав я, Господь Бог.

FI33/38 35. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä olet minut unhottanut, minut selkäsi taakse heittänyt, niin kanna myös iljettävyytesi ja haureutesi.

Biblia1776 35. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: ettäs minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet, niin kanna nyt sinun haureuttas ja huoruuttas.

CPR1642 35. Sentähden näin sano HERra HERra ettäs minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet nijn canna nyt sinun haureuttas ja huoruttas.

MLV19 35 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you have forgotten me and cast me behind your back, therefore you also bear your lewdness and your prostitutions.

KJV 35. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

Dk1871 35. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Fordi du glemte mig og kastede mig bag din Ryg, saa bær du nu ogsaa din Skændsel og din Bolen.

KXII 35. Derföre säger Herren Herren alltså: Derföre, att du hafver förgätit mig, och kastat mig bakom din rygg, så bär ock nu

PR1739 35. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Et sa mind olled unnustanud, ja mind om̃a selja tahha heitnud ; siis kañna sa ka omma wägga pahha tö ja om̃a horatö nuhtlus?

Luther1912 35. Darum so spricht der HERR HERR: Darum, daß du mein vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast, so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei.

RV'1862 35. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te has olvidado de mí, y me has echado tras tus espaldas, lleva pues tú también tu suciedad, y tus fornicaciones.

PL1881 35. Dlatego tak mówi panujący Pan: Ponieważeś zapomniała na mię, a zarzuciłaś mię za tył swój, i ty też ponoś niecnotę, swoję, i wszeteczeóstwa swoje.

RuSV1876 35 Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодейство твое.

FI33/38 36. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, etkö

dina otukt och ditt horeri.

LT 35. Kadangi mane užmiršai ir atgręžei man nugarą, tai kentėk už savo ištvirkavimą ir paleistuvystę’ ‘‘.

Ostervald-Fr 35. C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu m'as mis en oubli, et que tu m'as rejeté derrière ton dos, porte donc aussi la peine de tes infamies et de tes adultères.

SVV1770 35 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Omdat gij Mijner vergeten, en Mij achter uw rug geworpen hebt, zo draagt gij ook uw schandelijkheid en uw hoererijen.

Karoli1908Hu 35. Ennekokáért ezt mondja az Úr Isten: Mivelhogy elfelejtkeztél [10†] én rólam s hátad mögé vetettél engemet, te is hordozd fajtalanságodat és paráznaságaidat.

БКуліш 35. Іще сказав Господь Бог так: Позаяк ти забула мене й одвернулась від мене, так і терпи ж за беззаконство твоє та за блудництва твої.

Biblia1776 36. Ja Herra sanoi minulle: sinä ihmisen

tuomitse Oholaa ja Oholibaa? Ilmoita heille heidän kauhistuksensa.

CPR1642 36. Ja HERra sanoi minulle: Sinä ihmisen poica etkö sinä Ahalat ja Ahalibat nuhdella tahdo? ja heille näyttä heidän cauhistuxians.

MLV19 36 Jehovah said moreover to me, Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

Dk1871 36. Og Herren sagde til mig: Du Menneskesøn! vil du dømme Ohola og Oholiba? forkynd dem dog deres Vederstyggeligheder;

PR1739 36. Ja Jehowa ütles mo wasto: Innimesse poeg, kas sa tahhad kohtus käia Oola ja Ooliba eest? kuluta enneminne neile nende hirmsad teud:

Luther1912 36. Und der HERR sprach zu mir; Du Menschenkind, willst du nicht Ohola und Oholiba strafen und ihnen zeigen ihre Greuel?

RV'1862 36. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, ¿no juzgarás tú a Aholá, y a Aholibá, y les denunciarás sus abominaciones?

poika, etkö sinä Oholaa ja Oholibaa nuhdella tahdo? näytä heille heidän kauhistuksensa,

KJV 36. The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

KXII 36. Och Herren sade till mig: Du menniskobarn, vill du icke straffa Ahala och Ahaliba, och hålla dem före deras styggelse;

LT 36. Viešpats sakė man: ‘‘Žmogaus sūnau, ar tu neteisi Oholos ir Oholibos? Primink joms jų bjaurystes!

Ostervald-Fr 36. Et l'Éternel me dit: Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Ohola. et Oholiba? Mets sous leurs yeux leurs abominations.

SVV1770 36 En de HEERE zeide tot mij: Mensenkind! zoudt gij Ohola en Oholiba recht geven? Ja, vertoon haar haar gruwelen.

PL1881 36. I rzekł Pan do mnie: Synu człowieczy! izali się będziesz zastawiał za Aholę albo za Aholibę? Oznajmij im raczej obrzydliwości ich:

Karoli1908Hu 36. És monda az Úr nékem: Embernek fia! avagy nem ítéled-é [11†] Oholát és Oholibát? Hirdesd nékik útálatosságaikat.

RuSV1876 36 И сказал мне Господь: сын человеческий! хочешь ли судить Оголу иОголиву? выскажи им мерзости их;

БКуліш 36. І сказав до мене Господь: Сину чоловічий! хочеш Оголу й Оголиву судити? покажи ж їм гидоти їх;

FI33/38 37. Sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta; kivijumalainsa kanssa he ovat avion rikkoneet, ja myös lapsensa, jotka he olivat minulle synnyttäneet, he ovat polttaneet, ruuaksi niille.

Biblia1776 37. Kuinka he ovat huoruudessa olleet ja verta vuotaneet, ja avionsa rikkoneet epäjumalainsa kanssa; niin myös lapsensa, jotka he minulle synnyttäneet olivat, polttivat he niille uhriksi.

CPR1642 37. Cuinga he owat huorudes ollet ja werta wuodattanet ja awions rickonet owat epäjumalten cansa nijn myös heidän lapsens jotca he minulle synnyttänet olit poltit he nijlle uhrixi.

MLV19 37 For they have committed adultery and blood is in their hands. And with their idols they have committed adultery. And they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through the fire for them to be devoured.

KJV 37. That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.

Dk1871 37. thi de have bedrevet Hor, og der er Blod paa deres Hænder, og de have bedrevet Hor med deres Afguder; tilmed lode de deres Børn, som de havde født mig, gaa igennem Ilden for dem til at fortæres.

KXII 37. Huru de hafva bedrifvit horeri, och utgjutit blod, och bedrifvit horeri med afgudom? Dertill uppbrände de sin barn, som de mig födt hade, dem till offer.

PR1739 37. Sest nemmad on abbiello ärrarikkunud, ja werri on nende käe sees, ja omma sitta-jummalattega rikkuwad nemmad abbiello ärra; ja ka ommad lapsed, mis nem̃ad mulle ilmale tonud, on nem̃ad lasknud tullest läbbi miñna neile roaks.

LT 37. Jos svetimavo ir savo rankas sutepė nekaltu krauju. Jos svetimavo su stabais ir aukojo jiems vaikus, kuriuos man pagimdė!

Luther1912 37. Wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die sie mir geboren hatten, verbrannten sie denselben zum Opfer.

Ostervald-Fr 37. Elles ont commis adultère, et il y a du sang à leurs mains; elles ont commis adultère avec leurs idoles; et même, les enfants qu'elles ont enfantés, elles les ont fait passer par le feu pour être dévorés!

RV'1862 37. Porque han adulterado, y hay sangre en sus manos, y han fornicado con sus ídolos; y aun sus hijos que me habían engendrado, hicieron pasar a ellos, quemándolos.

SVV1770 37 Want zij hebben overspel gedaan, en er is bloed in haar handen; en zij hebben met haar drekgoden overspel gedaan; daartoe hebben zij ook haar kinderen, die zij Mij gebaard hadden, voor hen door het vuur laten doorgaan, tot spijze.

PL1881 37. Że cudzołożyły, a krew jest na rękach ich, i z plugawemi bałwanami swemi cudzołożyły;

Karoli1908Hu 37. Mert házasságot törtek, és vér van kezeiken, és bálványaikkal törtek

nadto i synów swych, których mi narodziły, przez ogieó przeporowadzały im na pożarcie.

házasságot, és fiaikat is, kiket szültek vala nékem, tűzben [12†] nékik áldozák azok eledeléül.

RuSV1876 37 ибо они прелюбодействовали, и кровь на руках их, и с идолами своими прелюбодействовали, и сыновей своих, которых родили Мне, через огонь проводили в пищу им.

БКуліш 37. Бо зломили менї віру, й руки свої покрівавили, й чинили перелюбки з ідолами своїми, ба й сини, що менї породили, на їду їм присьвячували.

FI33/38 38. Vielä tämänkin he ovat minulle tehneet: ovat samana päivänä saastuttaneet minun pyhäkköni ja rikkoneet minun sapattini.

Biblia1776 38. Päällisiksi ovat he sen minulle tehneet, että he ovat silloin minun pyhäni saastuttaneet, ja minun sabbatini rikkoneet.

CPR1642 38. Päälisexi owat he sen minulle tehnet he owat silloin minun Pyhäni saastuttanet ja ricoit minun Sabbathini.

MLV19 38 Moreover they have done this to me: They have defiled my sanctuary in the same day and have profaned my Sabbaths.

KJV 38. Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

Dk1871 38. Endnu dette have de gjort mig: De have besmittet min Helligdom paa den samme Dag og vanhelliget mine Sabbater.

KXII 38. Derutöfver hafva de gjort mig detta: De orenade min helgedom på den tiden, och ohelgade mina Sabbather.

PR1739 38. Weel on nem̃ad sedda mulle teinud: nemmad on mo pühha paiga sel aial rojaseks teinud, ja mo hingamisse-päwad teotanud.

LT 38. Tą pačią dieną jos sutepė mano šventyklą ir nesilaikė sabatų.

Luther1912 38. berdas haben sie mir das getan: sie haben meine Heiligtümer verunreinigt dazumal und meine Sabbate entheiligt.

RV'1862 38. Aun esto más me hicieron: contaminaron mi santuario en aquel día, y profanaron mis sábados.

PL1881 38. Więc i to mi uczyniły, że świątnicę moję splugawiły dnia onego, a sabaty moje pogwałciły.

RuSV1876 38 Еще вот что они делали Мне: оскверняли святилище Мое в тот же день, и нарушали субботы Мои;

FI33/38 39. Teurastettuaan lapsiansa kivijumalilleen he samana päivänä tulivat minun pyhäkkööni ja niin häpäisivät sen. Katso, näin he ovat tehneet keskellä minun huonettani.

CPR1642 39. Sillä cosca he heidän lapsens epäjumalille tappanet olit menit he sinä päiwänä minun Pyhäni sitä saastuttaman cadzo sencaltaisita owat he minun huonesani tehnet.

MLV19 39 For when they had slain their sons to their

Ostervald-Fr 38. Voici ce qu'elles m'ont encore fait: en un même jour, elles ont souillé mon sanctuaire et profané mes sabbats;

SVV1770 38 Nog hebben zij Mij dit gedaan; zij hebben Mijn heiligdom ten zelven dage verontreinigd, en Mijn sabbatten ontheiligd.

Karoli1908Hu 38. Sőt ezt is cselekedték velem: megfertézteték az én szent [13†] helyemet azon a napon, és szombatimat megszentségteleníték.

БКуліш 38. Та й ще от що вони менї чинили: того ж часу поганили сьвятиню мою, та зневажали суботи мої;

Biblia1776 39. Sillä kuin he lapsensa epäjumalille tappaneet olivat, menivät he sinä päivänä minun pyhääni, sitä saastuttamaan; katso, niin ovat he minun huoneessani tehneet.

KJV 39. For when they had slain their children to

idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it, and behold, thus they have done in the midst of my house.

their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

Dk1871 39. Og der de havde slagtet deres Børn for deres Afguder, da gik de samme Dag i min Helligdom til at vanhellige den; og se, saaledes have de gjort midt udi mit Hus.

KXII 39. Ty då de slagtade af gudomen sin barn, gingo de på samma dagen in uti min helgedom, till att ohelga honom: si, sådant hafva de begått uti mino huse.

PR1739 39. Ja kui nemmad ommad lapsed tapsid om̃a sitta-jummalattele, siis tullid nemmad selsammal päwal mo pühha paika, sedda ärrateotama; ja wata, nenda on nemmad teinud kesk paikas mo koias.

LT 39. Tą pačią dieną, kai jos aukojo vaikus stabams, jos ėjo į mano šventyklą ir tuo sutepė ją.

Luther1912 39. Denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselben Tages in mein Heiligtum, es zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen.

Ostervald-Fr 39. Après avoir immolé leurs enfants à leurs idoles, elles sont entrées le même jour dans mon sanctuaire pour le profaner! Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.

RV'1862 39. Y habiendo sacrificado sus hijos a sus ídolos, entrábanse en mi santuario el mismo día para contaminarlo; y he aquí que así hicieron en medio de mi casa.

SVV1770 39 Want als zij hun kinderen hun drekgoden geslacht hadden, zo kwamen zij op dienzelven dag in Mijn heiligdom, om dat te ontheiligen; en ziet, alzo hebben zij gedaan in het midden van Mijn huis.

PL1881 39. Bo gdy ofiarowały synów swych plugawym bałwanom swoich, wchodziły do świątnicy mojej onegoż dnia, aby ją zmazały; oto takci czyniły w pośrodku domu mego.

Karoli1908Hu 39. És mikor megölték fiaikat az ő bálványaiknak, bemenének az én szenthelyembe azon a napon, hogy megszentségtelenítsék, és ímé, így cselekedtek [14†] az én házamban.

RuSV1876 39 потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходилив святилище Мое, чтобы осквернять его: вот как поступали они в доме Моем!

БКуліш 39. А як заколювали ідолам синів своїх, то ввіходили зараз і в сьвятиню мою, щоб її опоганити. От, що вони коїли серед мого дому!

FI33/38 40. Vieläpä he lähettivät sanan miehille, jotka tulivat kaukaa: katso, ne tulivat siinä samassa, kun sana oli lähetetty, nuo, joita varten sinä peseydyit ja maalasit silmäluomesi ja panit päällesi korut.

Biblia1776 40. He ovat myös lähettäneet miesten perään, jotka kaukaisilta mailta tuleman piti; kuin sana oli lähetetty heidän tykönsä, niin katso, he tulivat; ja sinä pesit itse heidän tähtensä, ja voitelit silmäs ja kaunistit sinus kaunistuksella,

CPR1642 40. He owat myös sanan lähettänet miesten perän jotca caucaisilda mailda tuleman piti ja cadzo cosca he tulit pesit sinä sinus ja caunistit sinus ja caunistit sinus rengahilla heidän cunniaxens.

MLV19 40 And furthermore you* have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent. And behold, they came, for whom

KJV 40. And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for

you washed yourself, painted your eyes and decked yourself with ornaments,

whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

Dk1871 40. Og de sendte ogsaa Bud efter Mænd, som kom langvejs fra; til hvilke der var sendt Bud, og se, de kom, for hvilke du badede dig, sminkede dine Øjne og prydede dig dejligt;

KXII 40. De hafva ock sändt båd efter män som utu fjerran land komma skulle; och si, när de kommo, badade du dig, och färgade dig, och prydde dig med smide, dem till äro;

PR1739 40. Ja peälegi on se , et nemmad läkkitasid nende meeste järrele, kes piddid kaugelt tullema, kelle jure Käsko lähhätati: ja wata, nemmad tullid, neile olled sa ennast pesnud, ja ommad silmad wärwiga hörunud, ja ennast ehtega kännaks teinud;

LT 40. Be to, tu siuntei pasiuntinius ir kvietei vyrus iš toli. Dėl jų prauseisi, dažeisi akis ir puošeisi brangenybėmis.

Luther1912 40. Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen sollten; und siehe, da sie kamen, badetest du dich und schminktest dich und schmücktest dich mit Geschmeide zu ihren Ehren

Ostervald-Fr 40. Bien plus, elles ont fait chercher des hommes venant d'un pays éloigné; elles leur ont envoyé des messagers, et voici, ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu as fardé ton visage, et tu t'es parée d'ornements.

RV'1862 40. Y cuanto más, que enviaron por los hombres que vienen de léjos, a los cuales había sido enviado mensajero; y he aquí que vinieron; y por amor de ellos te lavaste, y alcoholaste tus ojos, y te ataviaste de atavíos;

SVV1770 40 Dit is er ook, dat zij gezonden hebben tot mannen, die van verre zouden komen; tot dewelken als een bode gezonden was, ziet, zo kwamen zij, voor dewelken gij u wiest, uw ogen blankettet en u met sieraad versierdet;

PL1881 40. Nadto posyłały też do mężów, aby przyszli z daleka; którzy zaraz przychodzili, kiedy poseł do nich wysłany był. Tymeś kwoli się ty umywała, farbowałaś twarz swoję, i zdobiłaś się ochędóstwem swojem.

Karoli1908Hu 40. Sőt elküldöttek messzünnen jövő emberekhez, kikhez követség küldetett, és ímé eljövének, a [15†] kiknek kedvéért megmosódál, kendőzéd szemeidet, és fölékesítéd magad ékességgel;

RuSV1876 40 Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глазатвои и украшалась нарядами,

БКуліш 40. До того посилали й по людей, що здалеку сюди приходили, і ось, вони являлися, а ти задля них купалася, підмальовувала собі очі, та прибирала прикраси.

FI33/38 41. Ja sinä istuit komealle vuoteelle, sen ääressä oli katettu pöytä, ja sille sinä panit minun suitsukkeeni ja öljyni.

Biblia1776 41. Ja istuit kauniilla vuoteella, jonka edessä pöytä oli valmistettu; ja sinä suitsutit ja uhrasit minun öljyni sen päällä.

CPR1642 41. Ja istuit caunis wuotes / jonga edes pöytä oli walmistettu / sen päällä sinä suidzutit / ja uhraisit minun öljyäni sen päällä

MLV19 41 and sat upon a stately bed, with a table prepared before it, you did set my incense and my oil upon it.

KJV 41. And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

Dk1871 41. og du satte dig paa en herlig Seng, og der var et Bord dækket foran den, og du havde sat min Røgelse og min Olie derpaa.

KXII 41. Och satt på ena sköna säng, för hvilko stod ett bord tillredt; der rökte du uppå, och offrade min oljo deruppå.

PR1739 41. Ja siña istusid kalli wodi peäl, ja laud olli walmistud siñna ette, ja mo suitsetamisse-rohto ja mo ölli pannid sa senna peäle.

LT 41. Atsisėdai ant brangaus gulto; padengei stalus, ant jų padėjai mano smilkalų ir aliejaus.

Luther1912 41. und saßest auf einem herrlichen Polster, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet; darauf legtest du mein Räuchwerk und mein Öl.

Ostervald-Fr 41. Tu t'es assise sur un lit magnifique, devant lequel était dressée une table, et où tu as placé mon parfum et mon huile de senteur.

RV'1862 41. Y te sentaste sobre lecho honroso, y fué adornada mesa delante de él, y pusiste sobre ella mi perfume y mi óleo.

SVV1770 41 En gij zat op een heerlijk bed, voor hetwelk een tafel toegericht was, en op hetwelk gij Mijn reukwerk en Mijn olie gezet hadt.

PL1881 41. Siadałaś na łożu zacnem, przed którym był stół przygotowany, na któremeś i kadzeniw moje i olejek mój pokładała.

Karoli1908Hu 41. És ültél pompás kerevetre, s terített asztal vala az előtt, és az én füstölő szeremet és olajomat arra tevéd;

RuSV1876 41 и садились на великолепное ложе, перед которым приготовляем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой.

БКуліш 41. І сїдала на пишне ліжко, а перед ним стояв уже стіл, а на йому поскладала кадило, менї належне, та оливу мою.

FI33/38 42. Sitten sieltä kuului suruton melu. Ihmisjoukosta otettujen miesten lisäksi tuotiin erämaasta juomareita, ja ne panivat noiden naisten käsiin rannerenkaat ja heidän päähänsä kauniit kruunut.

Biblia1776 42. Siellä oli suruttoman kansan ääni; ja paitsi niitä miehiä yhteisestä kansasta, tuotiin myös sinne Sabealaisia korvesta, jotka antoivat renkaita heidän käsiinsä ja kauniita seppeleitä heidän päähänsä.

CPR1642 42. Siellä nousi suuri riemuhuuto ja he annoit miehille jotca jocapaicast suuresta Canssasta ja corwesta tullet olit rengaita heidän käsijns ja caunita Cruunuja heidän päihins.

MLV19 42 And the voice of a multitude being at ease was with her. And with men of the common sort, were brought drunkards from the wilderness and they put bracelets upon the hands of those two women and beautiful crowns upon their heads.

KJV 42. And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

Dk1871 42. Og Lyden af Bulderet blev stille der, og til Mændene af Folkehoben bragtes Drankere fra Ørken, og de satte Armbaand paa deres Hænder og en dejlig Krone paa deres Hoveder.

KXII 42. Der var ett stort glädjerop; och mannomen, som vida vägna ifrå mycket folk och af öknene komne voro, gåfvo de smide uppå deras armar, och sköna kransar på deras hufvud.

PR1739 42. Ja kui hulga heäl seäl waikne olli, siis todi ka Saba-mehhed körwest nende meeste jure, kes ollid surest innimeste hulgast; ja need pannid käe-keed nende kätte ümber, ja illusa kroni nende pähhä.

LT 42. Nerūpestingos minios balsai buvo girdimi joje, ir kartu su žmonėmis iš minios buvo atvesti sebiečiai iš dykumos, kurie dėjo apyrankes ant jų rankų ir puošnias karūnas ant jų galvų.

Luther1912 42. Daselbst erhob sich ein großes Freudengeschrei; und es gaben ihnen die Leute, so allenthalben aus großem Volk und

Ostervald-Fr 42. Là on entendait le bruit d'une multitude joyeuse; et parmi cette foule d'hommes, on a fait venir des Sabéens du désert, qui ont

aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter.

RV'1862 42. Y oyóse en ella voz de compañía pacífica; y con los varones fueron traidos los sabeos del desierto para multiplicar los hombres; y pusieron manillas sobre sus manos, y corona de gloria sobre sus cabezas.

PL1881 42. A gdy głos onego mnóstwa ucichł, tedy i do mężów ludu pospolitego posyłały, których przywodzono ożartych z puszczy, i kładli manele na ręce ich, i korony ozdobne ne ręce ich.

RuSV1876 42 И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.

FI33/38 43. Mutta minä sanoin: 'Tuollekin kuihtuneelle kelpaa aviorikos! Hänen kanssaan nyt harjoitetaan haureutta — ja vielä hänkin!'

CPR1642 43. Mutta minä ajattelin se on tottunut huoruteen wanhudest ei se taida lacata

mis des bracelets aux mains des deux sœurs, et de magnifiques couronnes sur leur tête.

SVV1770 42 Als nu het geruis der menigte daarop stil was, zo zonden zij tot mannen uit de menigte der mensen, en daar werden wijnzuipers aangebracht uit de woestijn; die deden armringen aan haar handen, en een sierlijke kroon op haar hoofden.

Karoli1908Hu 42. És lőn ott örvendező sokaságnak zaja. És küldöttek az emberek sokaságából való férfiakhoz, hozatának ivótársakat a pusztából; és ezek adának karpereczeket az ő kezeikre és ékes koronát fejökre.

БКуліш 42. І лунав голос тих людей, що веселились у неї, а до тої товпи людей вводжено ще з пустинї пяниць, і запинають вони їм запинки на руки, та надївають пишні вінки на голови.

Biblia1776 43. Mutta minä ajattelin: se on tottunut huoruuteen vanhuudesta, ei se taida lakata huoruudestansa.

huorudestans.

MLV19 43 Then I said of her who was old in adulteries, Now they will play the prostitute with her and she with them.

KJV 43. Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

Dk1871 43. Og jeg sagde om hende, som var for gammel til Hor: Nu skal man til Gavns bole med hende, ja, med hende.

KXII 43. Men jag tänkte: Hon är van med hor af ålder; hon kan intet återvända af boleri.

PR1739 43. Ja ma ütlesin: Se wanna naene rikkub weel abbiello ärra; kül nemmad nüüd temͤaga ellawad hora-wisil, ja temma nendega .

LT 43. Tada tariau apie tą seną svetimautoją: ‘Ar jie ir dabar paleistuvaus su ja?’

Luther1912 43. Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von alters her; sie kann von der Hurerei nicht lassen.

Ostervald-Fr 43. Et je dis, touchant celle qui avait vieilli dans l'adultère: Continueront-ils maintenant leurs impudicités avec elle, et elle avec eux?

RV'1862 43. Y dije a la envejecida en adulterios: Ahora fenecerán sus fornicaciones, y ella.

SVV1770 43 Toen zeide Ik van deze, die van overspelerijen verouderd was: Nu zullen zij hoereren de hoererijen dezer hoer, en die ook.

PL1881 43. A chociażem przymawiał onej cudzołożnicy zastarzałej, a iż oni raz z jedną, raz z drugą nierząd płodzą,

Karoli1908Hu 43. És mondék: Még az elaggott is házasságot tör? most már paráznaságod fog paráználkodni, és úgy lőn.

RuSV1876 43 Тогда сказал Я об одряхлевшей в

БКуліш 43. І сказав я про підтоптану вже

прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместес нею.

блудницю: Тепер скінчаться вже блудування її разом із нею.

FI33/38 44. Hänen luoksensa tultiin, aivan kuin tullaan porttonaisen luo: niin tultiin Oholan ja Oholiban luokse — noiden iljettävien naisten.

Biblia1776 44. Sillä hänen tykönsä mennään niikuin huoran tykö; juuri niin mennään Oholan ja Oholiban, hävyttömäin vaimoin tykö.

CPR1642 44. Sillä hänen tygöns mennän nijncuin huoran tygö juuri nijn mennän Ahalan ja Ahaliban häwyttömäin waimoin tygö.

MLV19 44 And they went in to her, as they go in to a prostitute. So they went in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

KJV 44. Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

Dk1871 44. Og man kom til hende, som man kommer til en bolersk Kvinde; saaledes kom de til Ohola og til Oholiba, de skændige Kvinder.

KXII 44. Ty man går till henne in, lika som man till ena sköko ingår; rätt så går man till Ahala och Ahaliba, de otuktiga qvinnor, in.

PR1739 44. Ja temma jure minnakse, nenda kui minnakse ühhe hora-naese jure sisse; nenda läksid nemmad sisse Oola ja Ooliba jure, nende wägga pahhade naeste jure.

LT 44. Bet jie eidavo pas ją, kaip įeinama pas paleistuvę. Taip jie įeidavo pas Oholą ir Oholibą, gašlias moteris.

Luther1912 44. Denn man geht zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingeht; ebenso geht man zu Ohola und Oholiba, den unzüchtigen Weibern.

Ostervald-Fr 44. Et l'on est venu chez elle, comme l'on va chez une prostituée; c'est ainsi qu'on est allé vers Ohola et Oholiba, ces femmes

RV'1862 44. Porque vinieron a ella como quien viene a mujer ramera: así vinieron a las sucias mujeres Aholá y Aholibá.

PL1881 44. I że każdy z nich wchodzi do niej, jako wchodzą do niewiasty wszetecznej: przecie jednak wchodzili do Aholi i do Aholiby, niewiast niecnotliwych.

RuSV1876 44 Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.

FI33/38 45. Mutta vanhurskaat miehet tulevat tuomitsemaan heidät sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja-naisista ja mitä on säädetty verenvuodattaja-naisista; sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta.

CPR1642 45. Sentähden ne miehet jotca oikeuden tekewät rangaisewat heitä nijncuin awions rickojat ja weren wuodattajat rangaistaman pitä sillä he owat huorat ja heidän kätens on werta täynnä.

coupables.

SVV1770 44 En men ging tot haar in, gelijk men ingaat tot een vrouw, die een hoer is; alzo gingen zij in tot Ohola en tot Oholiba, die schandelijke vrouwen.

Karoli1908Hu 44. És bemenének hozzá, mint a hogy a parázna asszonyhoz bemennek; így mentek be Oholához és Oholibához, e fajtalan [16†] asszonyokhoz.

БКуліш 44. До неї бо приходили, як до нетрібки, - приходили й до Оголи й Оголиви, - до сих розпустних жінок.

Biblia1776 45. Sentähden hurskaat miehet rankaisevat heitä, niinkuin avionsa rikkojat ja veren vuodattajat rangaistaman pitää; sillä he ovat huorat, ja heidän kätensä on verta täynnä.

MLV19 45 And righteous men, they will judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

KJV 45. And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

Dk1871 45. Og retfærdige Mænd, de skulle dømme dem, som Horkvinder dømmes, og som de Kvinder dømmes, der udøse Blod; thi de ere Hor kvinder, og der er Blod paa deres Hænder.

KXII 45. Derföre skola de män, som rätten fullfölja, straffa dem, lika som man horkonor och blodsutgjuterskor straffa skall; ty de äro horkonor, och deras händer äro fulla med blod.

PR1739 45. Ja öiged mehhed, need peawad nende peäle kohhut moistma, nenda kui abbiello ärrarikjatte naeste kohhus, ja nende kohhus on , kes werd ärrawallawad: sest nem̃ad on abbiello ärrarikjad naesed, ja werri on nende käes.

LT 45. Bet teisūs vyrai teis jas kaip svetimautojas ir žudikes, nes jos svetimavo ir kraujas yra ant jų rankų.

Luther1912 45. Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebrecherinnen, und ihre Hände sind voll Blut.

Ostervald-Fr 45. Mais des hommes justes les jugeront comme on juge des femmes adultères, comme on juge celles qui répandent le sang, car elles sont adultères et il y a du sang à leurs mains.

RV'1862 45. Y hombres justos las juzgarán por la ley de las adúlteras, y por la ley de las que derraman sangre; porque son adúlteras, y hay sangres

SVV1770 45 Rechtvaardige mannen dan, die zullen haar richten naar het recht der overspeelsters, en naar het recht der

en sus manos.

bloedvergietsters; want zij zijn overspeelsters, en bloed is in haar handen.

PL1881 45. Przetoż sprawiedliwi mężowie, ci je osądzą sądem cudzołożnic, i sądem wylewających krew, przeto, że cudzołożyły, a krew jest na rękach ich.

Karoli1908Hu 45. És igaz férfiak, [17†] ezek ítélik meg őket a házasságtörők, és vérontók ítéletével, mert házasságtörők és [18†] vér van kezeiken.

RuSV1876 45 Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они прелюбодейки, и у нихкровь на руках.

БКуліш 45. Та мужі правосудні будуть судити їх судом, що на перелюбниць, та судом на душогубниць, вони бо перелюбниці, а на руках у них кров.

FI33/38 46. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Nostatettakoon kansanjoukko heitä vastaan, ja heidät pantakoon kauhistukseksi ja ryöstettäköön.

Biblia1776 46. Näin sanoo Herra, Herra: vie suuri joukko heidän päällensä, ja anna heitä ryöstöksi ja saaliiksi,

CPR1642 46. NÄin sano HERra HERra wie suuri joucko heidän päällens ja anna heitä ryöstöxi ja saalixi.

MLV19 46 For thus says the lord Jehovah: I will bring up a company against them and will give them to be tossed to and fro and robbed.

KJV 46. For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

Dk1871 46. Thi saa siger den Herre, Herre: Jeg fører en Forsamling op, imod dem og giver dem hen til

KXII 46. Alltså säger Herren Herren: För upp öfver dem en stor hop, och gif dem till

Ustadighed og til Rov,

PR1739 46. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan nende peäle tua ühhe hulga, ja neid anda wintsutada ja ärrarisuda.

Luther1912 46. Also spricht der HERR HERR: Führe einen großen Haufen über sie herauf und gib sie zu Raub und Beute,

RV'1862 46. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo haré subir contra ellas compañías, y yo las entregaré en alboroto, y en rapiña.

PL1881 46. Bo tak mówi panujący Pan: Przywiodę na nie wojsko, a poddam je na potłukanie i na łup;

RuSV1876 46 Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их озлоблению и грабежу.

FI33/38 47. Ja kansanjoukko kivittäköön heidät ja hakatkoon kappaleiksi miekoillansa; tappakoot ne heidän poikansa ja tyttärensä ja polttakoot heidän talonsa tulella.

CPR1642 47. Jotca heidän kiwitäisit ja heidän

sköfvels och rof;

LT 46. Nes taip sako Viešpats: ‘Ar atvesiu prieš jas minią ir atiduosiu jas sunaikinti ir apiplėšti.

Ostervald-Fr 46. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai monter contre elles une multitude, et les livrerai à l'insulte et au pillage.

SVV1770 46 Want alzo zegt de Heere HEERE: Ik zal een vergadering tegen haar doen opkomen, en zal ze ter beroering en ten roof overgeven.

Karoli1908Hu 46. Mert így szól az Úr Isten: Hozzanak rájok gyülekezetet, és adják őket bántalmazásra és ragadományra.

БКуліш 46. Так бо говорить Господь Бог: Скликати би на них громаду (війська), та й оддати їх на лютість і розбої.

Biblia1776 47. Jotka heidät kivittäisivät ja heidät miekoillansa pistäisivät lävitse, ja heidän poikansa ja tyttärensä surmaisivat, ja heidän huoneensa tulella polttaisivat.

miecoillans pistäisit läpidze ja heidän poicans
ja tyttärens surmaisit ja heidän huonens
tulella polttaisit.

MLV19 47 And the company will stone them with stones and dispatch them with their swords. They will kill their sons and their daughters and burn up their houses with fire.

KJV 47. And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

Dk1871 47. og de forsamlede skulte stene dem med Stene og sønderhugge dem med deres Sværd; de skulle ihjelslaa deres Sønner og deres Døtre og opbrænde deres Huse med Ild.

KXII 47. Att de måga stena dem, och stinga dem igenom med sin svärd, och dräpa deras söner och döttrar, och bränna deras hus upp med eld.

PR1739 47. Ja se hulk peab neid kiwwidega wiskama, ja neid oma moökadega mahharaiuma; nende poiad ja nende tütred peawad nemmad tapma, ja nende honed tullega ärrapölletama.

LT 47. Minia užmuš jas akmenimis ir sukapos kardu, jų sūnus ir dukteris nužudys ir jų namus sudegins.

Luther1912 47. daß die Leute sie steinigen und mit ihren Schwertern erstechen und ihre Söhne und Töchter erwürgen und ihre Häuser mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 47. Et cette multitude les assommera à coups de pierres, et les taillera en pièces par l'épée; ils égorgeront leurs fils et leurs filles; ils brûleront leurs maisons par le feu.

RV'1862 47. Y la compañía las apedreará a piedra, y acuchillarlas han con sus espadas: matarán a sus hijos y a sus hijas, y sus casas quemarán a

SVV1770 47 En de vergadering zal ze met stenen stenigen, en dezelve met hun zwaarden nederhouwen; haar zonen en haar

fuego.

dochteren zullen zij doden, en haar huizen met vuur verbranden.

PL1881 47. I ukamionuje je ono zgromadzenie kamieniem, i rozsieką je mieczami swemi, synów ich i córki ich pobiją, a domy ich ogniem spalą.

Karoli1908Hu 47. És kövezze meg őket a gyülekezet, és vagdalják össze őket fegyvereikkel; fiaikat és leányaikat öljék meg, és házaikat tűzzel égessék meg.

RuSV1876 47 И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и домы их сожжет огнем.

БКуліш 47. І громада побє їх каміннєм і порубає мечами; і повбиває синів їх і дочки їх, а будинки їх попалить огнем.

FI33/38 48. Niin minä lopetan iljettävän menon maasta. Ja kaikki naiset ottavat siitä ojentuakseen, niin etteivät harjoita iljettävää menoa, niinkuin te.

Biblia1776 48. Näin minä tahdon huoruuden maalta lopettaa; että kaikki vaimot pitää oppiman, eikä tekemän senkaltaista haureutta.

CPR1642 48. Näin minä tahdon huoruden maalla lopetta että caicki waimot pitä sen näkemän eikä tekemän sencaltaista haureutta.

MLV19 48 Thus I will cause lewdness to cease out of the land, that all women may be instructed not to do according to your* lewdness.

KJV 48. Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

Dk1871 48. Og jeg vil udrydde Skændsel af Landet, og alle Kvinder skulle lade sig advare, at de ikke

KXII 48. Alltså skall jag göra en ända på otuktena i landena, så att alla qvinnor skola se dervid,

gøre efter eders Skændsel.

PR1739 48. Ja miñna tahhan sedda wägga pahha töód seält maalt ärralöppetada; ja keik naesed peawad maenitsust wötma, et nemmad mitte ei te teie wägga pahha tö järrele.

Luther1912 48. Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß alle Weiber sich warnen lassen und nicht nach solcher Unzucht tun.

RV'1862 48. Y haré fenecer la suciedad de la tierra, y todas las mujeres escarmentarán, y no harán según vuestra suciedad.

PL1881 48. A tak uprzątnę sprośność z tej ziemi, i będą się tem karać wszystkie niewiasty, a nie uczynią według niecnoty waszej.

RuSV1876 48 Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;

FI33/38 49. Teidän iljettävyytenne pannaan teidän päällenne, ja te saatte kantaa kivijumalainne kanssa tehdyt syntinne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

och icke göra efter slika otukt.

LT 48. Taip Aš padarysiu galą paleistuvystei krašte, kad visos moterys pasimokytų ir neištvirkautų kaip jūs.

Ostervald-Fr 48. Ainsi je mettrai fin aux infamies dans le pays, et toutes les femmes apprendront à ne point imiter vos désordres.

SVV1770 48 Alzo zal Ik de schandelijkheid uit het land doen ophouden; opdat alle vrouwen onderwezen worden, dat zij naar uw schandelijkheid niet doen.

Karoli1908Hu 48. És megszüntetem a fajtalanságot a földről, és tanul minden asszony, és nem cselekesznek a ti fajtalanságotok szerint.

БКуліш 48. Оттак зроблю я конець розпустї в сїй землї, й усї жінки мати муть науку й не будуть чинити соромних дїл, як се вони чинили;

Biblia1776 49. Ja teidän haureutenne pannaan teidän päällenne, ja teidän pitää epäjumalainne syntiä kantaman, tietääksenne minun olevan Herran, Herran.

CPR1642 49. Ja teidän haureuden pannan teidän päänne päälle ja pitä teidän epäjumalden syndiä candaman tietäxen minun olewan HERran HERran.

MLV19 49 And they will recompense your* lewdness upon you* and you* will bear the sins of your* idols. And you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 49. And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

Dk1871 49. Og de skulle lægge eders Skændsel paa eder, og I skulle bære Synderne, I begik med eders Afguder, og I skulle fornemme, at jeg er den Herre, Herre.

KXII 49. Och man skall lägga edra otukt uppå eder, och I skolen bära edra afgudars synder, på det I skolen förnimma, att jag är Herren Herren.

PR1739 49. Ja nem̃ad peawad teie wägga pahha tööd teie peäle pannema, ja teie peate omma sitta-jum̃alatte pattud kandma; et teie öppite tundma, et minna ollen Issand Jehowa.

LT 49. Jūsų paleistuvystė kris ant jūsų galvų, jūs kentėsite už nuodėmes su savo stabais. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 49. Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und ihr sollt eurer Götzen Sünden tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der HERR HERR bin.

Ostervald-Fr 49. On fera retomber sur vous-mêmes vos infamies; vous porterez la peine de vos péchés d'idolâtrie, et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 49. Y pondrán sobre vosotras vuestra suciedad, y llevaréis los pecados de vuestros ídolos: y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

SVV1770 49 Alzo zullen zij uw schandelijkheid op u leggen, en gij zult de zonden uwer drekgoden dragen; en gijlieden zult weten,

dat Ik de Heere HEERE ben.

PL1881 49. Bo włożona będzie na was niecnota wasza, a grzechy plugawych bałwanów waszych poniesiecie, i poznacie, żem Ja panujący Pan.

Karoli1908Hu 49. És reátok vetik fajtalanságotokat, s bálványaitok vétkeit viselitek, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr Isten.

RuSV1876 49 и возложат на вас ваше распутство, и понесете наказание за грехи с идолами вашими, иузнаете, что Я Господь Бог.

БКуліш 49. І зложиться на вас кара за вашу розпусту, й понесете кару за ваші гріхи з ідолами вашими, й зрозумієте, що я - Господь Бог.

24 luku

Pata, josta ruoste ei polttamatta lähde, ja profeetan vaimon äkkikuolema vertauskuvina Jerusalemin synnistä ja tuomiosta.

FI33/38 1. Tämä Herran sana tuli minulle yhdeksäntenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, yhdeksäntenä vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennestä kuusta, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ydexändenä wuonna kymmendenä päiwänä kymmenennestä cuusta ja sanoi:

MLV19 1 Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig i det niende Aar, i den tiende Maaned, paa den tiende Dag i Maaneden, og han sagde:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte kümnemal ühheksama aasta kuul, selle ku kümnemal päwal, se olli sedda wisi:

Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zu mir im neunten Jahr, am zehnten Tage des zehnten Monats, und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí en el noveno año, en el mes décimo, a los diez del mes, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie roku dziewiątego, miesiąc dziesiątego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне в девятом году, в десятом месяце, в десятый день месяца:

FI33/38 2. Ihmislapsi, kirjoita muistiisi päivän nimi — juuri tämän päivän nimi: Baabelin kuningas rynnistää Jerusalemia vastaan juuri tänä

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, i nionde årena, på tionde dagen i tionde månadenom, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man devintaisiais metais, dešimto mėnesio dešimtą dieną:

Ostervald-Fr 1. La neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, in het negende jaar, in de tiende maand, op den tienden der maand, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám a kilenczedik esztendőben, a tizedik hónapban, a hónapnak tizedikén, mondván:

БКуліш 1. І надійшло слово Господнє до мене в девятому році, у десятому місяці, на девятий день місяця - таке:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kirjoita sinulles tämän päivän nimi, juuri tämä päivä; sillä Babelin kuningas on juuri tänäpäivänä

päivänä.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica kirjoita tämä juuri tämä päiwä: Sillä Babelin Cuningas on juuri tänäpän Jerusalemita wastan hanginnut.

MLV19 2 Son of man, write the name of the day, even of this same day; the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.

Dk1871 2. Du Menneskesøn! skriv dig denne Dags Navn, denne selv samme Dags; Kongen af Babel har lagt sig imod Jerusalem paa denne selv samme Dag.

PR1739 2. Innimesse poeg, kirjota ennesele selle päwa nimmi, otse sesinnane pääw: Pabeli kunningas toetab ennast Jerusalemma wasto otse selsammal päwal:

Luther1912 2. Du Menschenkind, schreib diesen Tag an, ja, eben diesen Tag; denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gelagert.

RV'1862 2. Hijo del hombre, escríbete el nombre de este día, de este mismo día; porque el rey de Babilonia se fortificó sobre Jerusalem este

Jerusalemia vastaan hankinnut.

KJV 2. Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

KXII 2. Du menniskobarn, skrif denna dagen upp, ja rätt denna dagen; ty Konungen i Babel hafver rätt på denna dagen rustat sig emot Jerusalem.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, užrašyk šios dienos vardą, nes Babilono karalius šiandien pradėjo Jeruzalės puolimą.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, note-toi la date de ce jour, de ce jour même; aujourd'hui le roi de Babylone s'approche de Jérusalem.

SVV1770 2 Mensenkind! schrijf u den naam van den dag op, even van dezen zelfden dag; de koning van Babel legt zich voor Jeruzalem,

mismo día.

even op dezen zelfden dag.

PL1881 2. Synu człowieczy! napisz sobię imię dnia tego, tegoż właśnie dnia; bo obległ król Babiloóski Jeruzalem prawie tegoż dnia.

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! írd fel magadnak e nap nevét, épen ezen napét: Babilon királya épen ezen a napon [1†] jött Jeruzsálemre.

RuSV1876 2 сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: вэтот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму.

БКуліш 2. Сину чоловічий! запиши собі число сього дня, сього самого дня; сього бо самого дня вдарить царь Вавилонський на Ерусалим.

FI33/38 3. Lausu uppiniskaiselle suvulle vertaus ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Pane pata liedelle, pane. Kaada myös siihen vettä.

Biblia1776 3. Ja pane tottelemattoman kansan eteen vertaus, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: pane pata ja valmista, ja pane siihen vettä.

CPR1642 3. Ja pane sen tottelemattoman Canssan eteen wertaus ja sano heille: Näin sano HERra HERra pane pata walmista ja pane sijhen wettä.

MLV19 3 And utter a parable to the rebellious house and say to them, The lord Jehovah says thus: Set on the caldron. Set it on and also pour water into it.

KJV 3. And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:

Dk1871 3. Og fremsæt en Lignelse for det genstridige Hus, og sig til dem: Saa siger den Herre, Herre:

KXII 3. Och gif de ohörsammo folkena en liknelse före, och säg till dem: Detta säger Herren

Sæt Gryden paa, sæt den paa, og øs ogsaa Vand derudi!

Herren: Sätt till ena gryto, sätt henne till, och gjut der vatten in.

PR1739 3. Ja rägi üks tähhendamisse-saña se wastopannia suggu wasto, ja ütle neile: Nenda ütleb Issand Jehowa: Pañe se pot tullele , et pañe, ja walla ka wet senna sisse.

LT 3. Sakyk maištingiems namams šį palyginimą: ‘Taip sako Viešpats: ‘Kaisk katilą su vandeniu!

Luther1912 3. Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichnis und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Setze einen Topf zu, setze zu und gieß Wasser hinein;

Ostervald-Fr 3. Propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Mets en place la chaudière, place-la, et verses-y de l'eau.

RV'1862 3. Y habla a la casa de rebelión por parábola, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Pon una olla: pónla, y echa también en ella agua.

SVV1770 3 En gebruik een gelijkenis tot dat wederspannig huis, en zeg tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Zet een pot toe, zet hem toe, en giet ook water daarin.

PL1881 3. A rzecz przez przypowieść do tego domu odpornego, podobieóstwo mówiąc do nich: Tak mówi panujący Pan: Przystaw ten garniec, przystaw, a nalej weó wody;

Karoli1908Hu 3. És mondj példabeszédet a pártos házra, és mondjad nékik: Ezt mondja az Úr Isten: Tedd föl a fazekat, tedd föl, és tölts vizet is bele.

RuSV1876 3 И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды;

БКуліш 3. І приточи сьому неслухняному домові примір, та й промов до його: Так говорить Господь Бог: Постав котел, постав та налий в його води;

FI33/38 4. Kokoile siihen lihakappaleet — kaikki hyvät

Biblia1776 4. Pane kappaleet siihen kokoon, kaikki ne

kappaleet, reittä ja lapaa — ja täytä se valituilla luilla.

CPR1642 4. Pane cappalet cocon sijhen jotca sinne pandaman pitä ja ne parahat cappalet reidet ja lapa ja täytä se parahilla ydyin cappaleilla.

parhaat kappaleet, reisi ja lapa; ja täytä se parhailla luukappaleilla.

MLV19 4 Gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with the choice bones.

KJV 4. Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

Dk1871 4. Saml deri de Stykker, som høre dertil, alle de gode Stykker, Kølle og Bov; fyld den med de bedste Ben!

KXII 4. Lägg stycken tillsammans deruti, de derin skola, och de bästa stycken, låret och bogen; och fyll henne med bästa märgstycken.

PR1739 4. Panne selle lihha tükkid hopis siñna sisse, keik head tükkid, reis ja labbalu; parrematte kontidega täida sedda.

LT 4. Įdėk į jį geriausios mėsos gabalus: šlaunį, petį ir geriausius kaulus.

Luther1912 4. tue die Stücke zusammen darein, die hinein sollen, alle besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Knochenstücken;

Ostervald-Fr 4. Mets-y ensemble des morceaux, tous les bons morceaux, les cuisses et les épaules, et remplis-la des meilleurs os.

RV'1862 4. Junta sus piezas de carne en ella, todas buenas piezas, pierna y espalda: hínchela de huesos escogidos.

SVV1770 4 Doe zijn stukken te zamen daarin, alle goede stukken, de dij en den schouder, vul hem met de keur der beenderen.

PL1881 4. A zebrawszy sztuki należące do niego, każdą sztukę dobrą, udziec i łopatkę, najlepszemi kościami napełó go.

Karoli1908Hu 4. Gyűjtsd össze a bele való darabokat, minden jó darabot, czombot, lapoczkát; válogatott csontokkal töltsd meg.

RuSV1876 4 сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра иплеча, и наполни отборными костями;

БКуліш 4. Повкладай в його шматки мясива, що найлучші куснї, - стегна й лопатки з усїма їх здоровенними кістками, -

FI33/38 5. Ota valiolampaita, lado myös halkoja sen alle. Anna sen kiehumistaan kiehua, niin että siinä luutkin tulevat keitetyiksi.

Biblia1776 5. Ota paras laumasta, ja tee valkia alle luukappaleita keittääkses; ja anna vahvasti kiehua, ja luukappaleet hyviä kypsyä.

CPR1642 5. Ota paras laumasta ja tee walkia ala ydyin cappaleita keittäxes ja anna wahwast kiehua ja ydyin cappalet hywin kypsyä.

MLV19 5 Take the choice of the flock and also a pile of wood for the bones under the caldron. Make it boil well, yes, let the bones of it is boiled in the midst of it.

KJV 5. Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

Dk1871 5. Tag det bedste af Hjorden, og læg ogsaa for Benenes Skyld en Stabel Brænde derunder; bring den til at koge godt, at ogsaa Benene deri blive kogte.

KXII 5. Tag det bästa af hjordenom, och gör en eld derunder, till att koka märgstycken, och låt det flux sjuda, och låt märgstycken väl kokas deruti.

PR1739 5. Wötta parremad lambad, ja panne ka teʼma alla tulle puud kontide tarwis; küpseta sedda hästi, et ka teʼma kondid seäl sees saaksid

LT 5. Mėsai paimk geriausią gyvulį iš bandos, po katilu prikrauk malkų, kad ir kaulai gerai išvirtų’.

kedetud.

Luther1912 5. nimm das Beste von der Herde und mache ein Feuer darunter, Knochenstücke zu kochen, und laß es getrost sieden und die Knochenstücke darin wohl kochen.

Ostervald-Fr 5. Choisis la meilleure pièce du troupeau, et entasse du bois sous la chaudière; fais bouillir à gros bouillons, afin que les os qui sont dedans cuisent aussi.

RV'1862 5. Toma una oveja escogida, y también enciende los huesos debajo de ella: haz que hierva sus hervores, cocéd también sus huesos dentro de ella.

SVV1770 5 Neem de keur van de kudde, en stook ook een brandstapel van de beenderen daaronder; doe hem wel opzieden; ook zullen zijn beenderen daarin gekookt worden.

PL1881 5. Weźmijże i co najwyborniejsze bydlę, a nałóż ogieó z kości pod niem; sprawże aby to wrzało i kipiało, żeby i kości jego rozewrzały w niem.

Karoli1908Hu 5. Végy válogatott juhokat, és [2†] tégy máglyát a csontoknak is a fazék alá; forrald erősen, még csontjai is főjjenek benne.

RuSV1876 5 отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем.

БКуліш 5. Набери їх із добірних овець - та й наложи під казана костей, і нехай кипить усе доти, аж і костї розваряться.

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia, pataa, joka on ruostunut ja josta ei lähde sen ruoste! Tyhjennä se kappale kappaleelta: sille ei ole langennut arpaosaa.

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: voi murhakaupunkia! joka senkaltainen pata on, jossa ruoste riippuu kiinni, niin ettei sen ruoste tahdo eritä. Ota kappale kappaleen jälkeen siitä ulos, sillä ei tarvita siitä arpaa heittää.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra woi murhacaupungita joca sencaltainen pata on josa ruoste rippu kijnni ja ei eritä tahdo. Ota cappale cappalen jälken sieldä pois ja et sinä tohdi arpa heittä cuca ensist ulos pitä.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is in it and whose rust has not gone out of it! Take out of it piece after piece. No lot has fallen upon it.

KJV 6. Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

Dk1871 6. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Ve den blodskyldige Stad, en Gryde, hvori der er Rust, og hvis Rust ikke er gaaet af den! tag et Stykke efter det andet ud deraf, der skal ikke kastes Lod derover.

KXII 6. Derföre säger Herren Herren alltså: O den mordiska staden, den en sådana gryta är, i hvilko de vederbrända vederläder, och vill intet afgå; tag derut det ena stycket efter det andra, och du torf icke kasta lott om, hvilket först ut skall.

PR1739 6. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: oh hädda selle werresü-alluse liñnale! se on üks pot, kus roostet sees, ja temma rooste ei lähhä sest wälja: tösta üks tük teine teise järrele seält seest wälja, ei pea selle pärrast liisko heidetama.

LT 6. Todėl taip sako Viešpats: ‘Vargas krauju suteptam miestuiprisvilusiam katilui. Išimk iš jo gabalą po gabalo, nemesdamas burto.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: O der

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur,

mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da der Rost daran klebt und nicht abgehen will! Tue ein Stück nach dem andern heraus; und du darfst nicht darum losen, welches zuerst heraus soll.

l'Éternel: Malheur à la ville sanguinaire, chaudière rouillée, et dont la rouille ne s'en va pas! Vide-la pièce par pièce, sans recourir au sort.

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres, de la olla no espumada, y que su espuma no salió de ella! Por sus piezas, por sus piezas la saca: no caiga sobre ella suerte.

SVV1770 6 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Wee der bloedstad, den pot, welks schuim in hem is, en van welken zijn schuim en niet is uitgegaan! trek stuk bij stuk daaruit, en laat het lot over hem niet vallen.

PL1881 6. Przetoż tak mówi panujący Pan: Biada temu miastu krwawemu, garncowi, w którym zostaje przywara jego, z którego, mówię, przywara jego nie wychodzi: po sztukach, po sztukach wyciągaj z niego, nie padnieć naó los.

Karoli1908Hu 6. Ezokáért így szól az Úr Isten: Jaj a vérontó városnak, [3†] a fazéknak, a melynek rozsdája benne van, és rozsdája nem ment le róla! Darabról darabra szedd ki, a mi benne van: nem esett sors reá.

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, вкотором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайтеиз него, не выбирая по жребию.

БКуліш 6. Бо так говорить Господь Бог: Горе крововинному місту! горе казанові заржавілому, що ржа не відстає від його! шматок за шматком повикидають із його, не вибираючи їх по жеребу.

FI33/38 7. Sillä sen vuodattama veri on sen keskellä, paljaalle kalliolle se on sen koonnut, ei ole vuodattanut sitä maahan, tomun peitettäväksi.

Biblia1776 7. Sillä hänen verensä on siellä, joka paljaalle kalliolle pantu on, ja ei maan päälle vuodatettu, että se mullalla peitettäisiin.

CPR1642 7. Sillä hänen werens on siellä jonga he paljalle calliolle ja ei maan päälle wuodattanet owat että maalla cuitengin olis peitettä taittu.

MLV19 7 For her blood is in the midst of her. She set it upon the bare rock. She did not pour it upon the ground to cover it with dust.

KJV 7. For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

Dk1871 7. Thi dens Blod er blevet midt udi den, den har lagt det paa en solbrændt Klippe; den udøste det ikke paa Jorden, at man kunde have skjult det med Støv.

KXII 7. Ty hang blod är derinne, den han på ena bara häll, och icke på jordena utgjutit hafver, der man dock hade kunnat betäckt det med jord.

PR1739 7. Sest temma werri on ta sees olnud, ühhe palja kaljo peäle on ta sedda pannud, ei olle ta sedda ärrawallanud Ma peäle, et pörm sedda olleks woind katta.

LT 7. Kraujas yra jo viduryje. Jis buvo pralietas ant plikos uolos, ne ant žemės, kur dulkės jį pridengtų.

Luther1912 7. Denn ihr Blut ist darin, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man's doch hätte mit Erde können zuscharren.

Ostervald-Fr 7. Car le sang qu'elle a répandu est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière.

RV'1862 7. Porque su sangre fué en medio de ella: sobre la cima de la piedra la puso: no la derramó sobre la tierra, para que fuese cubierta con polvo.

SVV1770 7 Want haar bloed is in het midden van haar; op een gladde steenrots heeft zij dat gelegd; zij heeft het op de aarde niet uitgestort, om hetzelve met stof te bedekken.

PL1881 7. Bo iż krew jego jest w pośrodku jego, na wierzchu skały wystawiło ją, nie wylało jej na ziemię, aby była zakryta prochem;

RuSV1876 7 Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью.

Karoli1908Hu 7. Mert vére ott van közepében, kopasz sziklára [4†] ontotta, nem a földre öntötte, hogy por fedje be.

БКуліш 7. Бо пролита ним кров і досі посеред него; на голій скелї вона, він бо не проливав її на землю, де б вона покрилась була порохом.

FI33/38 8. Nostattaakseni kiivauden, tuottaakseni koston minä olen pannut sen veren paljaalle kalliolle, ettei se peittyisi.

CPR1642 8. Ja minä olen myös sentähden heidän andanut sen weren paljalle calliolle wuodatta ettei se peitetäis että hirmuisus tulis heidän päällens ja heille costetaisin.

Biblia1776 8. Ja minä olen myös sentähden heidän antanut sen veren paljaalle kalliolle vuodattaa, ettei se peitettäisi, että viha tulis heidän päällensä, ja heille kostettaisiin.

MLV19 8 That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered.

KJV 8. That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

Dk1871 8. Paa det jeg skulde lade min Vrede opstige, paa det jeg skulde hævne strengelig, har jeg ladet dens Blod komme paa den solbrændte

KXII 8. Och jag hafver också fördenskull samma blod låtit utgjuta uppå ena bara häll, att det icke skulle kunna förskylas; på det

Klippe, at det ikke skulde skjules.

PR1739 8. Et ma piddin tullise wihha süütma pöllema, ja kangeste temma kätte maksma, sest ollen ma temma werd palja kaljo peäle pannud, et se mitte ei saaks kinnikaetud.

Luther1912 8. Und ich habe auch darum sie lassen das Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharrt würde, auf daß der Grimm über sie käme und es gerächt würde.

RV'1862 8. Para hacer subir la ira, para hacer venganza, yo puse su sangre sobre el lugar alto de la piedra, porque no sea cubierta.

PL1881 8. Tedy i Ja rozniecę zapalczywość na wykonanie pomsty, wystawię krew jego na wierzchu skały, aby nie była zakryta.

RuSV1876 8 Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.

FI33/38 9. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia! Minäkin suurennan

grymheten skulle komma öfver dem, och det måtte hämnadt varda.

LT 8. Kad sukelčiau rūstybę ir įvykdyčiau kerštą, leidau Jeruzalei kraują pralieti ant plikos uolos, kad jis nebūtų pridengtas’.

Ostervald-Fr 8. Afin de faire monter ma fureur et pour me venger, je l'ai laissée répandre son sang sur le roc nu, afin qu'il ne fût pas couvert.

SVV1770 8 Opdat Ik de grimmigheid doe opgaan om wraak te oefenen, heb Ik ook haar bloed op een gladde steenrots gelegd, opdat het niet bedekt worde.

Karoli1908Hu 8. Hogy haragomat felindítsam és bosszút álljak, kopasz sziklára ontottam vérét, hogy be ne fedeztessék.

БКуліш 8. Щоб розбудити в собі досаду, й над ним помститись, оставив я пролиту ним кров на голій скелї, щоб вона не прикрилась.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: voi murhakaupunkia! jonka minä suureksi

liettä.

CPR1642 9. SEntähden sano HERra HERra näin: Woi murhacaupungita jonga minä suurexi walkiaxi teen.

MLV19 9 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.

Dk1871 9. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Ve den blodskyldige Stad! ogsaa jeg vil gøre Brændestaberen stor.

PR1739 9. Se pärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Oh hädda selle werresü-alluse liñnale! ka miña tahhan ühhe sure pu-pinno tehha.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen!

RV'1862 9. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres! También yo pues haré gran hoguera:

PL1881 9. Przetoż tak mówi panujący Pan: Biada temu miastu krwawemu; bo i Ja naniecę wielki ogieó,

valkiaksi teen.

KJV 9. Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

KXII 9. Derföre säger Herren Herren alltså: O du mordiska stad, den jag till en stor eld göra vill:

LT 9. Todėl taip sako Viešpats: ‘Vargas krauju suteptam miestui. Aš sukrausiu jam didelį laužą.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville sanguinaire! moi aussi je vais dresser un grand bûcher.

SVV1770 9 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Wee der bloedstad! Ik zal ook den brandstapel groot maken!

Karoli1908Hu 9. Azért így szól az Úr Isten: [5†] Jaj a vérontó városnak! én is nagy máglyát rakok!

RuSV1876 9 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер.

БКуліш 9. Тим же то так говорить Господь Бог: Горе місту крововинному! з його накладу я величезну купу.

FI33/38 10. Lisää halkoja, viritä tulta, keitä liha loppuun, kiehuta liemi kuiviin, polta luut karreksi.

CPR1642 10. Canna waiwoin paljon puita tähän sytytä tuli että liha kypsexi tulis ja pane hywin krydiä sen päälle että ydyin cappalet palaisit.

Biblia1776 10. Kanna vaivoin paljo puita, sytytä tuli, että liha kypsäksi tulis, ja pane hyvin yrttejä sen päälle, että luukappaleet palaisivat.

MLV19 10 Heap on the wood; make the fire hot. Boil the flesh well and make the broth thick. And let the bones be burned.

KJV 10. Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

Dk1871 10. Bær meget Træ til, optænd Ilden, lad Kødet blive mørt, og lad Suppen koge, saa at Benene forbrændes.

KXII 10. Bär hit mycken ved; tänd upp elden, att köttet må sudet varda, och bekrydda det väl, att märgstycken vederbrinna.

PR1739 10. Sada paljo puid, süta tuld pöllema, pañe lihha hopis sisse, ja pañe maggusad rohhud peäle, et ka need kondid hakkawad ärrakörwema.

LT 10. Sukrauk malkas, užkurk ugnį, išvirk mėsą, įdėk prieskonių, kaulai tesudega.

Luther1912 10. Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, und die Knochenstücke sollen

Ostervald-Fr 10. Entasse du bois, allume le feu, cuis la chair entièrement, fais fondre la graisse et que les os se consument.

anbrennen.

RV'1862 10. Multiplicando la leña, encendiendo el fuego, consumiendo la carne, y haciendo la salsa; y los huesos serán quemados.

SVV1770 10 Draag veel houts toe, steek het vuur aan, verteer het vlees, en kruid het met specerijen, en laat de beenderen verbranden.

PL1881 10. Przykładając drew, rozniecając ogieó, wniwecz obracając mięso, i zaprawiając korzeniem, tak, że i kości spalone będą;

Karoli1908Hu 10. Bőven rakd a fát, gyújtsd meg a tüzet, főzd meg jól a húst, forrald a levet, és a csontok szétfőjjenek.

RuSV1876 10 Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пустьвсе сгустится, и кости перегорят.

БКуліш 10. Додавай підпалу, роздувай огонь; виварюй мясиво, нехай усе аж загусне й костї порозпадаються.

FI33/38 11. Anna sen sitten olla tyhjänä hiiltensä päällä, niin että se kuumenee, sen vaski hehkuu ja sen saastat siitä sulavat, sen ruosteesta tulee loppu.

Biblia1776 11. Pane myös pata tyhjänä hiilille, että se kuumaksi tulis, ja sen vaski palais, jos sen saastaisuus sulais, ja sen ruoste läksis.

CPR1642 11. Pane myös pata tyhjänä hijlille että hän cuumaxi tulis ja hänen waskens palais jos hänen saastaisudens sulais ja hänen ruostens läxis.

MLV19 11 Then set it empty upon the coals of it, that it may be hot and the brass of it may burn and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

KJV 11. Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be

consumed.

Dk1871 11. Og sæt den saa tom paa dens Gløder, paa det den kan blive hed og dens Kobber glødes og dens Urenhed smeltes midt i den, at dens Rust kan fortæres.

KXII 11. Sätt ock grytona tomma uppå elden, på det hon må varda het, och hennes koppar förbrinna, om hennes orenhet bortsmältas, och hennes vederbränna afgå kunde.

PR1739 11. Ja panne sedda, kui ta tühhi on, temma ellawatte sütte peäle, et temma wask pallawaks saab ja pölleb, et temma rojus ta sees sullaks, ja temma rooste ärralöppeks.

LT 11. Pastatyk tuščią katilą ant degančių žarijų. Teįkaista varis iki raudonumo, tada nešvarumas ir svilėsiai sudegs.

Luther1912 11. Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf das er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Rost abgehen wolle.

Ostervald-Fr 11. Puis place la chaudière vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe, que son airain devienne brûlant, que sa souillure se fonde au-dedans, et que sa rouille soit consumée.

RV'1862 11. Y asentándola vacía sobre sus brasas, para que se caliente, y se queme su hondón, y se funda en ella su suciedad, y se consuma su espuma.

SVV1770 11 Stel hem daarna ledig op zijn kolen, opdat hij heet worde, en zijn roest verbrande, en zijn onreinigheid in het midden van hem versmelte, zijn schuim verteerd worde.

PL1881 11. A postawię ten garniec na węgle jego próżny, aby się zagrzała i rozpaliła miedź jego, a żeby się rozpłynęły w pośród jego plugastwa jego, a iżby zniesiona była przywara jego.

Karoli1908Hu 11. És állítsd üresen az ő szenére, hogy meghevüljön s megtüzesedjék ércze, és megolvadjon benne tisztátalansága, megemésztessék [6†] rozsdája.

RuSV1876 11 И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медьего раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла.

FI33/38 12. Siitä on ollut vaivaa väsymykseen asti, mutta ei ole lähtenyt siitä sen ruosteen paljous. Tuleen sen ruoste!

CPR1642 12. Waan ruoste ehkä se cuinga cowin poltetan ei tahdo lähte sillä se on aiwa cowin ruostunut se pitä tules sulattaman.

MLV19 12 She has wearied herself with toil, yet her great scum does not go forth out of her, her scum by fire.

Dk1871 12. Ved at volde Anstrengelse havde den trættet mig, og dens megen Rust gik dog ikke af den; i Ilden med dens Rust!

PR1739 12. Ilmaaego näikse waewa, ja siiski ei lähhä temma hulk roostet temmast mitte ärra; tullesse peab temma rooste sama .

Luther1912 12. Aber wie sehr er brennt, will sein Rost

БКуліш 11. Тодї постав порожного казана на жару, щоб розжаривсь і мідь його розпустилась, і нечисть в йому витопилась, і ржа його зникла.

Biblia1776 12. Vaan ruoste, ehkä se kuinka kovin poltetaan, ei tahdo lähteä, sillä se on aivan kovin ruostunut, se pitää tulessa sulattaman.

KJV 12. She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.

KXII 12. Men den vederbrännan, ehuru fast det ock brinner, vill likväl intet afgå; ty det är allt för mycket vederbrändt, och måste försmälta i eldenom.

LT 12. Jis nuvargino save melais, jo svilėsiai neatšoka nuo jo. Tesudega svilėsiai ugnyje.

Ostervald-Fr 12. Elle lasse tous mes efforts, et la rouille

doch nicht abgehen, denn es ist zuviel des Rosts; er muß im Feuer zerschmelzen.

RV'1862 12. En fraudes se cansó, ni nunca salió de ella su mucha espuma: en fuego será consumida su espuma.

PL1881 12. Utrudziło mię kłamstwami swemi, przetoż nie wynijdzie z niego wielkość szumowin jego, do ognia muszą szumowiny jego.

RuSV1876 12 Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его.

FI33/38 13. Sinun iljettävän saastaisuutesi takia — koska minä tahdoin puhdistaa sinut, mutta sinä et puhdistunut saastaisuudestasi — sinä et enää puhdistu, ennenkuin minä olen tyydyttänyt kiivauteni sinussa.

CPR1642 13. Sinun saastaisudes on nijn cowendunut että waicka minä sinua mielelläni puhdistaisin et cuitengan sinä tahdo idzes puhdista anda sinun saastaisudestas. Sentähden et sinä tästedes enä taita puhdistetta sijhenasti että

dont elle est remplie ne s'en va point; au feu donc la rouille!

SVV1770 12 Met ijdelheden heeft zij Mij moede gemaakt; nog is haar overvloedig schuim van haar niet uitgegaan; haar schuim moet in het vuur.

Karoli1908Hu 12. A fáradozásokat kifárasztotta, és nem ment le róla az ő sok rozsdája, tűzbe hát rozsdájával!

БКуліш 12. Та шкода тяжкої праці! груба ржа не зійде з його; і в огні полишиться на йому ржа його.

Biblia1776 13. Sinun saastaisuutes on sula ilkeys, että vaikka minä sinua mielelläni puhdistaisin, et kuitenkaan sinä tahdo itsiäs puhdistaa antaa; sinun saastaisuudestas et sinä tästedes enää taida puhdistettaa, siihenasti että minun hirmuisuuteni sinussa sammunut on.

minun hirmuisuden sinusa sammunut on.

MLV19 13 In your filthiness is lewdness. Because I have cleansed you and you were not cleansed, you will not be cleansed from your filthiness any more, till I have caused my wrath toward you to rest.

KJV 13. In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

Dk1871 13. I din Urenhed er Skændsel; fordi jeg har renset dig, og du dog ikke blev ren, saa skal du ikke mere blive ren for din Urenhed, førend jeg har stillet min Harme paa dig.

KXII 13. Din orenhet är så förhärd, att om jag än gerna ville rensa dig, så, vill du dock intet låta rensa dig ifrå dine orenhet; derföre kan du nu härefter intet mer ren varda igen, tilldess min grymhet hafver släckt sig uppå dig.

PR1739 13. So rojusse jures on wägga pahha assi, et ma sind piddin puhhastama, ja sa ep olle puhtaks ; ei sa sinna ennam puhtaks ommast rojussest, kunni ma keik omma tullist wihha so peäle sadan hingama.

LT 13. Tavo susitepimas bjaurus. Aš norėjau nuvalyti tave, bet tu nesileidai nuvalomas, todėl liksi suteptas, kol mano įtūžis prieš tave nurims.

Luther1912 13. Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich an dir gekühlt habe.

Ostervald-Fr 13. Ta souillure est criminelle, puisque j'ai voulu te purifier et que tu n'es point devenue pure; tu ne seras plus nettoyée de ta souillure jusqu'à ce que j'aie assouvi contre toi ma fureur.

RV'1862 13. En tu suciedad mala fenecerás; porque te limpié, y no te limpiaste tú de tu suciedad: nunca más te limpiarás, hasta que yo haga descansar mi ira sobre tí.

SVV1770 13 In uw onreinigheid is schandelijkheid, omdat Ik u gereinigd heb, en gij niet gereinigd zijt, zo zult gij van uw onreinigheid niet meer gereinigd worden, totdat Ik Mijn grimmigheid op u zal hebben doen rusten.

PL1881 13. W nieczystości twojej jest sprosność; dlatego, żem cię oczyszczał; a przecięś nie oczyszczona, i od nieczystości twojej nie będziesz więcej oczyszczana, aż uspokoję na tobie rozgniewanie moje.

Karoli1908Hu 13. A te tisztátalanságodban fajtalanság van, mivelhogy tisztogattalak, de meg nem tisztultál, azért tisztátalanságodból többé meg nem tisztulsz, míg meg nem nyugotom [7†] haragomat rajtad.

RuSV1876 13 В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над тобою.

БКуліш 13. В нечистоті твоїй стільки погані, що скілько й не намагався тебе очистити, ти все таки нечиста; од нечисті твоєї ти й далїй не очистишся, аж докіль я удовольню мою досаду на тобі!

FI33/38 14. Minä, Herra, olen puhunut. Se tapahtuu, ja minä teen sen. Minä en hellitä, en säästä enkä kadu: teittesi ja tekojesi mukaan sinut tuomitaan, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Minä Herra olen sen puhunut; se pitää tuleman, minä tahdon tehdä, ja en viivyttää, en minä tahdo armahtaa, enkä kadu; vaan heidän pitää sinun tuomitseman, niinkuin sinä elänyt ja tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Minä HErra olen sen puhunut se pitä tuleman minä tahdon tehdä ja en wijwytä en minä tahdo armahta engä cadu waan heidän

pitä sinun duomidzeman nijncuin sinä elänyt
ja tehnyt olet sano HERra HERra.

MLV19 14 I, Jehovah, have spoken it. It will happen and I will do it. I will not go back. I will neither spare, nor will I relent. According to your ways and according to your practices, they will judge you, says the lord Jehovah.

KJV 14. I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

Dk1871 14. Jeg Herren, jeg har talt det, det kommer, og jeg har gjort det, jeg vil ikke lade det fare og ikke spale, ej heller angre det; efter dine Veje og efter dine Gerninger skulle de dømme dig, siger den Herre, Herre.

KXII 14. Jag, Herren, hafver det talat; det skall komma, jag skall görat, och intet försummat; jag vill intet skona, eller låta mig det ångra; utan de skola döma dig, efter som du lefvat och gjort hafver, säger Herren Herren.

PR1739 14. Minna Jehowa ollen räkinud, se tulleb, ja ma tahhan sedda tehha, ei tahha ma järrele anda, egga armo anda, egga kahhetseda; sinno wiside ja so teggude järrele peawad nem̃ad so peäle kohhut moistma, se on Issanda Jehowa sanna.

LT 14. Aš, Viešpats, taip pasakiau, ir tai įvyks. Aš tai įvykdysiu ir nesigailėsiu. Teisiu tave pagal tavo kelius ir darbus,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 14. Ich, der HERR, habe es geredet! Es soll kommen, ich will's tun und nicht säumen; ich will nicht schonen noch mich's reuen lassen;

Ostervald-Fr 14. Moi, l'Éternel, j'ai parlé; cela arrivera, et je le ferai; je ne reculerai point, et je n'aurai ni pitié, ni repentir. On te jugera selon ta

sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und getan hast, spricht der HERR HERR.

RV'1862 14. Yo Jehová hablé: vino, e hice: no me tornaré atrás, ni habré misericordia, ni me arrepentiré: según tus caminos y tus obras te juzgarán, dijo el Señor Jehová.

PL1881 14. Ja Pan mówiłem; przyjdzie to, i uczynię to, nie cofnę się, ani sfolguję, ani mi żal będzie; według dróg twoich, i według spraw twoich sądzić cię będę, mówi panujący Pan.

RuSV1876 14 Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую. По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 15. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 15 Also the word of Jehovah came to me, saying,

conduite et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel!

SVV1770 14 Ik, de HEERE, heb het gesproken; het zal komen, en Ik zal het doen; Ik zal er niet van wijken, en Ik zal niet verschonen noch berouw hebben; naar uw wegen en naar uw handelingen zullen zij u richten, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 14. Én, az Úr szólottam; jőni fog és megcselekszem, el nem engedem s nem kedvezek és nem könyörülök: a te útaid és cselekedeteid szerint ítélnek meg téged, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 14. Я, Господь, я говорю се; воно прийде, я вчиню так; нїчого з того не зміню; не буде в мене пощади, не буде помилування. По твоїх поступках і по твоїх учинках будуть судити тебе, говорить Господь Бог.

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 15. Also the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 15. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 15. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 15. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 16. Ihmislapsi, katso, minä otan sinulta äkkikuolemalla pois silmiesi ihastuksen, mutta älä valita, älä itke, älköönkä tulko sinulta kyyneltä.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica Cadzo minä tahdon sinulda sinun silmäis himon otta pois rangaistuxen cautta. Mutta ei sinun pidä walittaman eikä itkemän eikä kyynelitä wuodattaman.

MLV19 16 Son of man, behold, I take the desire of

KXII 15. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 15. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 15. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 15 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 15. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 15. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, katso, minä tahdon sinulta silmäis himon ottaa pois rangaistuksen kautta; mutta ei sinun pidä valittaman, eikä itkemän, eikä kyyneleitä vuodattaman.

KJV 16. Son of man, behold, I take away from

your eyes away from you with a stroke. Yet you will neither mourn nor weep. Neither will your tears run down.

thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

Dk1871 16. Du Menneskesøn! se, ved eet Slag vil jeg tage fra dig dine øjnes Lyst; men du skal ikke klage og ikke græde, og dine Taarer skulle ikke komme frem.

KXII 16. Du menniskobarn, si, jag skall, genom ena plågo, taga dig bort dins ögons lust; men du skall intet beklaga dig, eller gråta, eller fälla några tårar.

PR1739 16. Innimesse poeg, wata, ma wöttan sinnust ärra so silmade lusti ühhe nuhtlusse läbbi, ja sa ei pea mitte kaebdust teggema, egga nutma, ja ei pea wee-pissarge so silmist tullema.

LT 16. ‘‘Žmogaus sūnau, staiga Aš atimsiu tavo akių pasigėrėjimą. Bet tu neraudok, neverk ir neliek ašarų.

Luther1912 16. Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage, aber du sollst nicht klagen noch weinen noch eine Träne lassen.

Ostervald-Fr 16. Fils de l'homme, voici, par une plaie soudaine, j'enlève ce qui fait les délices de tes yeux; mais tu ne mèneras point deuil, tu ne pleureras point, et tu ne laisseras pas couler tes larmes.

RV'1862 16. Hijo del hombre, he aquí que yo te quito por muerte el deseo de tus ojos: no endeches, ni llores, ni te venga lágrima.

SVV1770 16 Mensenkind! zie, Ik zal den lust uwer ogen van u wegnemen door een plage; nochtans zult gij niet rouwklagen, noch wenen, en uw tranen zullen niet voortkomen.

PL1881 16. Synu człowieczy! oto Ja od ciebie odejmę

Karoli1908Hu 16. Embernek fia! ímé, én elveszem tőled

żądność oczów twoich z prędka; wszakże nie kwil, ani płacz, a niech nie wychodzą łzy twoje.

RuSV1876 16 сын человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;

FI33/38 17. Huokaile hiljaa, mutta älä pane toimeen kuolleenvalittajaisia. Sido juhlapäähine päähäsi, pane kengät jalkaasi, älä peitä partaasi äläkä syö suruleipää.

CPR1642 17. Sala sinä mahdat huogata mutta cuolluen walitust ei sinun pidä pitämän waan sinun pitä caunistuxes paneman päälles ja kengät jalcas kengimän. Ei sinun pidä suutas peittämän eikä murhen leipä syömän.

MLV19 17 Sigh, but not aloud. Make no mourning for the dead. Bind your headdress upon you and put your shoes upon your feet. And do not cover your lips and do not eat the bread of men.

Dk1871 17. Suk i Tavhed, hold ikke Sorg for de døde,

[8†] szemeidnek gyönyörűségét hirtelen halállal, és ne sírj és ne jajgass, se könyed ne hulljon.

БКуліш 16. Сину чоловічий! ось я возьму в тебе втїху очей твоїх через недугу; та ти не жалкуй, не плач не рони сьліз;

Biblia1776 17. Salaa sinä mahdat huoata, mutta kuolleen valitusta ei sinun pidä pitämän, vaan sinun pitää kaunistukses paneman päälles, ja kengät jalkaas kenkimän; ei sinun pidä suutas peittämän, eikä murheellisten leipää syömän.

KJV 17. Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

KXII 17. Hemliga må du sucka, men ingen

bind dit Hovedsmykke paa dig, og drag dine Sko paa dine Fødder, og dæk ikke over Skæabet, og æd ikke Folks Brød

PR1739 17. Agga, olle wait, ärra te surnutte pärrast leinamist, seu omma Pea-illo ülles omma Pea peäle, ja panne oma̅d kingad omma jalga; ja ärra mässi habbet kinni, ja ärra sö leinajatte meeste leiba.

Luther1912 17. Heimlich magst du seufzen, aber keine Totenklage führen; sondern du sollst deinen Schmuck anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen und nicht das Trauerbrot essen.

RV'1862 17. Repósate de gemir, ni hagas luto de mortuorios: ata tu bonete sobre tí, y pon tus zapatos en tus piés; y no te cubras con rebozo, ni comas pan de hombres.

PL1881 17. Zaniechaj kwilenia, nie czyó żałoby, jako bywa nad umarłym; czapkę twoję włóż na się, a obuwie twoje wzuj na nogi twoje, a nie zasłaniaj warg, a chleba niczyjego nie jedz.

RuSV1876 17 вздыхай в безмолвии, плача по

dödsklagan föra; utan skall lägga din skrud uppå, och draga dina skor uppå; du skall icke skyla din mun och icke äta sorgebröd.

LT 17. Dūsauk tyliai, bet neapraudok mirusios. Apsirišk galvą raiščiu, apsiauk kurpėmis, neuždenk savo burnos ir nevalgyk gedinčiųjų maisto’‘.

Ostervald-Fr 17. Soupire en silence, mais ne prends pas le deuil des morts; attache ta coiffure sur toi, mets ta chaussure à tes pieds, ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain des autres.

SVV1770 17 Houd stil van kermen, gij zult geen dodenrouw maken, bind uw hoed op u, en doe uw schoenen aan uw voeten; en de bovenste lip zult gij niet bewinden, en zult der lieden brood niet eten.

Karoli1908Hu 17. Fohászkodjál csöndesen, halottakért való sírást ne tégy, fejékességedet kösd fel, és saruidat vedd lábaidra, s [9†] ne fedezd be bajuszodat, és az emberek kenyerét ne egyed.

БКуліш 17. Мовчки зітхай, звичайного голосїння

умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от чужих не ешь.

по мертвих не справляй; обвивай собі завивало, вбувай ноги в твою обуву, не закривай бороди та й не їж від чужих (старечого) хлїба.

FI33/38 18. Ja minä puhuin kansalle aamulla, mutta illalla kuoli minun vaimoni; sitten aamulla minä tein, niinkuin minun oli käsketty tehdä.

Biblia1776 18. Ja kuin minä huomeneltain varhain kansalle puhuin, kuoli minulta ehtoona minun emäntäni. Ja minä tein toisena huomenna, kuin minulle käsketty oli.

CPR1642 18. Ja cosca minä huomeneltain warhain Canssalle puhuin cuoli minulda ehtona minun emändän. Ja minä tein toisna huomeneltain cuin minulle käsketty oli.

MLV19 18 So I spoke to the people in the morning and at evening my wife died. And I did in the morning as I was commanded.

KJV 18. So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

Dk1871 18. Og jeg talte til Folket om Morgenen, og min Hustru døde om Aftenen; og jeg gjorde næste Morgen, som mig var befalet.

KXII 18. Och då jag om morgonen bittida med folkena talat hade, blef mig om aftonen min hustru död; och jag gjorde i den andra morgonen såsom mig befaldt var.

PR1739 18. Ja ma räkisin rahwa wasto hom̃iko, ja mo naene surri öhto ärra, ja ma teggin hom̃iko, nenda kui mind kästi.

LT 18. Rytą aš kalbėjau tautai, o vakare mirė mano žmona. Kitą rytą padariau, kaip man buvo liepta.

Luther1912 18. Und da ich des Morgens früh zum Volk geredet hatte, starb mir am Abend mein Weib. Und ich tat des andern Morgens, wie mir befohlen war.

RV'1862 18. Y hablé al pueblo por la mañana, y a la tarde murió mi mujer; y a la mañana hice como me fué mandado.

PL1881 18. Co gdym z poranku ludowi powiedział, tedy umarła żona moja w wieczór; i uczyniłem rano, jako mi rozkazano.

RuSV1876 18 И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне.

FI33/38 19. Niin kansa sanoi minulle: Etkö meille ilmoita, mitä se tietää meille, kun sinä noin teet?

CPR1642 19. Ja Canssa sanoi minulle: Etkös sijs ilmoita meille mitä tämä meille ennusta cuin sinä teet?

MLV19 19 And the people said to me, Will you not tell us what these things are to us, that you do so?

Ostervald-Fr 18. Le matin je parlai donc au peuple; et le soir ma femme mourut; et le lendemain matin je fis comme il m'avait été commandé.

SVV1770 18 Dit sprak ik tot het volk in den morgenstond, en mijn huisvrouw stierf in den avond; en ik deed in den morgenstond, gelijk mij geboden was.

Karoli1908Hu 18. És szólék reggel a néphez, és estére meghala feleségem, és úgy cselekedém reggel, a mint meg vala hagyva nékem.

БКуліш 18. І говорив я про се вранцї до люду, увечорі ж умерла жінка моя; а назавтра чинив я, як менї заповідано.

Biblia1776 19. Ja kansa sanoi minulle: etkös siis ilmoita meille, mitä tämä meille ennustaa, minkä sinä teet?

KJV 19. And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that

thou doest so?

Dk1871 19. Og Folket sagde til mig: Vil du ikke give os til Kende, hvad disse Ting betyde for os, at du gør saaledes?

PR1739 19. Ja se rahwas ütles mo wasto: Eks sa tahha meile teäda anda, mis se meile on , et sa sedda teed?

Luther1912 19. Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns nicht anzeigen, was uns das bedeutet, was du tust?

RV'1862 19. Y el pueblo me dijo: ¿No nos enseñarás qué nos significan estas cosas, que tú haces?

PL1881 19. I mówił lud do mnie: I nie oznajmiszże nam, co nam te rzeczy znaczą, które ty czynisz?

RuSV1876 19 И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь?

FI33/38 20. Minä sanoin heille: Minulle tuli tämä Herran sana: Sano Israelin heimolle:

CPR1642 20. JA minä sanoin heille: HERra on minun

KXII 19. Och folket sade till mig: Vill du icke kungöra oss, hvad det betyder, som du gör?

LT 19. Žmonės klausė manęs: ‘‘Ar nepasakysi, ką reiškia mums tai, ką tu darai?’‘

Ostervald-Fr 19. Alors le peuple me dit: Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais?

SVV1770 19 En het volk zeide tot mij: Zult gij ons niet te kennen geven, wat ons deze dingen zijn, dat gij aldus doet?

Karoli1908Hu 19. És mondá nékem a nép: Avagy nem jelented-é meg nékünk, mit jelentenek ezek nékünk, hogy te így cselekszel?

БКуліш 19. І питали в мене люде: Чи то ж нам не скажеш, що воно має значити, що ти так робиш?

Biblia1776 20. Ja minä sanoin heille: Herra on minun kanssani puhunut ja sanonut:

cansani puhunut ja sanonut.

MLV19 20 Then I said to them, The word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 20. Og jeg sagde til dem: Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 20. Och jag sade till dem: Herren hafver talat med mig, och sagt:

PR1739 20. Ja ma ütlesin nende wasto: Jehowa sanna on mo kätte sanud sedda wisi:

LT 20. Aš atsakiau jiems: ‘‘Viešpaties žodis atėjo man:

Luther1912 20. Und ich sprach zu ihnen: Der HERR hat mir geredet und gesagt:

Ostervald-Fr 20. Et je répondis: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en ces termes:

RV'1862 20. Y yo les dije: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:

SVV1770 20 En ik zeide tot hen: Het woord des HEEREN is tot mij geschied, zeggende:

PL1881 20. Tedym rzekł do nich: Słowo Paóskie stało się do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 20. És mondék nékik: Az Úr beszéde volt én hozzám, mondván:

RuSV1876 20 И сказал я им: ко мне было слово Господне:

БКуліш 20. А я відказав їм: До мене надійшло слово Господнє, таке:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä häpäisen pyhäkköni, joka on teidän varustuksenne ja ylpeytenne, teidän silmienne ihastus ja sielujenne ikävä; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän on ollut jätettävä, kaatuvat miekkaan.

Biblia1776 21. Sano Israelin huoneelle, että Herra näin sanoo: katso, minä tahdon minun pyhäni, teidän korkeimman lohdutuksenne, teidän silmäinne himon ja teidän sydämenne toivon saastuttaa; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän hylkäämän pitää,

lankeevat miekan kautta.

CPR1642 21. Sano Israelin huonelle että HERra HERra näin sano: Minä tahdon minun pyhäni teidän corkeiman lohdutuxen teidän silmäin himon ja teidän sydämen toiwon saastutta.

MLV19 21 Speak to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your* power, the desire of your* eyes and what your* soul has compassion. And your* sons and your* daughters whom you* have left behind will fall by the sword.

KJV 21. Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

Dk1871 21. Sig til Israels Hus: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg vanhelliger min Helligdom, eders Magts Stolthed, eders øjnes Lyst og eders Sjæles Længsel; og eders Sønner og eders Døtre, som I efterlade, skulle falde for Sværdet.

KXII 21. Säg Israels huse, att Herren Herren säger alltså: Si, jag skall ohelga min helgedom, den edor högsta tröst, edor ögons lust, och edor hjertas önskan är; och edra söner och döttrar, dem I öfvergifva måsten, skola falla genom svärd.

PR1739 21. Ütle Israeli suggule: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tahhan ärrateotada omma pühha paiga, teie körki tuggewust, teie silma lusti, ja kellele teie hing tahhaks armo anda; ja teie poiad ja teie tütred, mis mahhajätnud, peawad moöga läbbi langema.

LT 21. ‘Sakyk Izraelio namams: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš suteršiu savo šventyklą, jūsų pasididžiavimą, akių pasigėrėjimą bei sielos ilgesį. Jūsų likę sūnūs bei dukterys bus išžudyti kardu.

Luther1912 21. Sage dem Hause Israel, daß der HERR HERR spricht also: Siehe, ich will mein Heiligtum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch entheiligen; und euer Söhne und Töchter, die ihr verlassen mußtet, werden durchs Schwert fallen.

RV'1862 21. Dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Dios: He aquí que yo contamino mi santuario, la soberbia de vuestra fortaleza, el deseo de vuestros ojos, y el regalo de vuestra alma: vuestros hijos, y vuestras hijas que dejasteis, caerán a cuchillo.

PL1881 21. Powiedz domowi Izraelskiemu: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja splugawię świątnicę moję, wyniosłość mocy waszej, żądność oczów waszych, i to, w czem się kocha dusza wasza, a synowie wasi i córki wasze, któreście zostawili, od miecza polegną.

RuSV1876 21 скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опору силы вашей, утеху очей ваших и отраду души вашей, а

Ostervald-Fr 21. Dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre puissance, les délices de vos yeux, l'affection de votre âme, et vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont par l'épée.

SVV1770 21 Zeg tot het huis Israels: Alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal Mijn heiligdom ontheiligen, de heerlijkheid uwer sterkte, de begeerte uwer ogen, en de verschoning uwer ziel; en uw zonen en uw dochteren, die gij verlaten hebt, zullen door het zwaard vallen.

Karoli1908Hu 21. Mondd meg az Izráel házának: Ezt mondja az Úr Isten: Ímé, én megfertéztetem szenthelyemet, a ti erősségteknek [10†] kevélységét, szemeitek gyönyörűségét, lelketek kívánságát, és fiaitok és leányaitok, kiket hátrahagytatok, fegyver miatt hullnak el.

БКуліш 21. Скажи домові Ізрайлевому: Так говорить Господь Бог: Ось, я передаю на опоганеннє сьвятиню мою, - сесю опору сили вашої, роскіш очей ваших і одраду

сыновья ваши и дочери ваши, которых вы оставили, падут от меча.

FI33/38 22. Sitten te teette, niinkuin minä olen tehnyt; ette peitä partaanne ettekä syö suruleipää,

CPR1642 22. Ja teidän poican ja tyttären jotca teidän hyljämän pitä langewat miecan cautta. Ja teidän täyty tehdä cuin minä tehnyt olen teidän suitan ei teidän pidä peittämän eikä murheleipä syömän.

MLV19 22 And you* will do as I have done. You* will not cover your* lips, nor eat the bread of men.

Dk1871 22. Og I skulle gøre, ligesom jeg har gjort: I skulle ikke dække over Skægget og ikke æde Folks Brød.

PR1739 22. Ja teie peate nenda teggema, kui minna teinud; habbet ei pea teie mitte kinnimässima, egga leinajatte meeste leiba söma.

Luther1912 22. Und müßt tun, wie ich getan habe: euren Mund sollt ihr nicht verhüllen und das

душі вашої, а сини ваші й дочки ваші, що ви позоставляли, поляжуть од меча.

Biblia1776 22. Ja teidän täytyy tehdä, niinkuin minä tehnyt olen: teidän suutanne ei teidän pidä peittämän, eikä murheellisen leipää syömän.

KJV 22. And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men.

KXII 22. Och I måsten göra, lika som jag gjort hafver; edar mun måsten I intet skyla, och intet sorgebröd äta;

LT 22. Tada jūs darysite, kaip aš dariau: jūs neuždengsite savo burnos ir nevalgysite gedinčiųjų maisto.

Ostervald-Fr 22. Vous ferez alors comme j'ai fait; vous ne vous voilerez point la barbe, et vous ne

Trauerbrot nicht essen,

RV'1862 22. Y haréis de la manera que yo hice: no os cubriréis con rebozo, ni comeréis pan de hombres.

PL1881 22. I uczynicie, jakom uczynił; nie zasłonicie wargi, a chleba niczyjego jeść nie będziecie;

RuSV1876 22 И вы будете делать то же, что делал я; бороды небудете закрывать, и хлеба от чужих не будете есть;

FI33/38 23. juhlapäähineen pidätte päässänne ja kengät jalassanne, ette valita ettekä itke, mutta te riudutte syntivelkanne tähden ja huokailette toinen toisellenne.

CPR1642 23. Waan pitä teidän cauhistuxen teidän päähän paneman ja kengimän idzenne. Ei teidän pidä walittaman eikä itkemän waan teidän synnisän näändymän ja keskenän huocaileman.

mangerez pas le pain des autres;

SVV1770 22 Dan zult gijlieden doen, gelijk als ik gedaan heb; de bovenste lip zult gij niet bewinden, en der lieden brood zult gij niet eten.

Karoli1908Hu 22. És úgy cselekesztek, a mint én cselekedtem: bajuszotokat be nem fedezitek, s az emberek kenyerét nem eszitek,

БКуліш 22. А ви чинити мете так, як я вчинив тепер: не будете закривати бороди й хлїба од чужих не будете їсти;

Biblia1776 23. Vaan pitää teidän kaunistuksenne teidän päähänne paneman, ja kenkimän itsenne; ei teidän pidä valittaman eikä itkemän, vaan teidän synnissänne nääntymän, ja keskenänne toinen toisenne kanssa huokaileman.

MLV19 23 And your* coverings will be upon your* heads and your* shoes upon your* feet. You* will not mourn nor weep, but you* will pine away in your* iniquities and moan one toward another.

KJV 23. And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

Dk1871 23. Men eders Hovedsmykker skulle være paa eders Hoveder og eders Sko paa eders Fødder, I skulle ikke klage og ikke græde, men I skulle svinde hen i eders Misgerninger og sukke, den ene med den anden.

KXII 23. Utan skolen sätta edar skrud uppå edor hufvud, och draga edra skor uppå; I skolen intet beklaga eder, eller gråta; utan försmäkta öfver edra synder, och sucka hvar med annar.

PR1739 23. Ja teie Pea-illo peab ollema teie Peä peäl, ja teie kingad teie jalgas; teie ei pea mitte kaebdust teggema egga nutma, ja peate ärrakuiwama omma üllekohto teggude sees, ja rökima teine teise wasto.

LT 23. Ant jūsų galvų bus raiščiai ir ant kojų kurpės, neraudosite ir neverksite, bet nyksite dėl savo nusikaltimų ir liūdėsite.

Luther1912 23. sondern sollt euren Schmuck auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über eure Sünden verschmachten und untereinander seufzen.

Ostervald-Fr 23. Vos coiffures seront sur vos têtes, et votre chaussure à vos pieds; vous ne mènerez point deuil, et ne pleurerez pas; mais vous serez frappés de langueur à cause de vos iniquités, et vous gémirez les uns avec les autres.

RV'1862 23. Y vuestros bonetes estarán sobre vuestras cabezas, y vuestros zapatos en vuestros piés: no endecharéis ni lloraréis: mas consumiros

SVV1770 23 En uw hoeden zullen op uw hoofden zijn, en uw schoenen aan uw voeten; gij zult niet rouwklagen, noch wenen, maar gij zult in

heis a causa de vuestras maldades, y gemiréis unos con otros.

uw ongerechtigheden versmachten, en een iegelijk tegen zijn broeder zuchten.

PL1881 23. A czapki swe na głowach swych, i bóty swoje na nogach swoich mając, nie będziecie kwilić ani płakać; ale będziecie schnąć dla nieprawosci waszych, a wzdychać jeden z drugim.

Karoli1908Hu 23. S fejékességtek fejeteken, és saruitok lábaitokon lesznek; nem sírtok s nem jajgattok, hanem megrothadtok vétkeitekben, s nyögve fohászkodtok egymáshoz.

RuSV1876 23 и повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и воздыхать друг перед другом.

БКуліш 23. Обвивала ваші останутъ на головах у вас і обува ваша - на ногах ваших; не будете побиватись і плакати а осторопієте перед гріхами вашими й одно перед одним будете стогнати.

FI33/38 24. Hesekiel on oleva teille ennusmerkki: aivan niin, kuin hän on tehnyt, niin tekin teette. Kun tämä tapahtuu, te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 24. Ja pitää niin Hesekiel teillle ihmeeksi oleman, että teidän tekemän pitää kaiken sen jälkeen, minkä hän tehnyt on; että kuin se tulee, te ymmärtäisitte, että minä Herra, Herra olen.

CPR1642 24. Ja pitä nijn Hesekiel teille ihmexi oleman että teidän tekemän pitä cuin hän tehnyt on cosca se tule että te ymmärräisitte että minä HERra HERra olen.

MLV19 24 Thus Ezekiel will be to you* a sign, according to all that he has done you* will do.

KJV 24. Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye

When this comes, then you* will know that I am the lord Jehovah.

do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.

Dk1871 24. Og Ezekiel skal blive eder til et Undertegn, I skulle gøre efter alt det, som han har gjort; naar det kommer, da skulle I fornemme, at jeg er den Herre, Herre.

KXII 24. Och Hesekiel skall allstå vara eder ett tecken, att I göra måsten lika som han gjort hafver, när det så kommer; på det I förnimma skolen, att jag är Herren Herren.

PR1739 24. Ja Esekiel peab teile iḿetähheks ollema; keik sedda möda, mis temma teinud, peate teie teggema: kui se tulleb, siis peate tundma, et minna Issand Jehowa ollen .

LT 24. Ezechielis bus ženklas jums. Jūs darysite taip, kaip jis darė. Kai visa tai įvyks, jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats Dievas’.

Luther1912 24. Und soll also Hesekiel euch ein Wunderzeichen sein, daß ihr tun müßt, wie er getan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahrt, daß ich der HERR HERR bin.

Ostervald-Fr 24. Ézéchiel sera pour vous un signe, et tout ce qu'il a fait vous le ferez aussi. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 24. Y seros ha Ezequiel en portento: según todas las cosas que él hizo, haréis: en viniendo esto, entónces sabréis que yo soy el Señor Jehová.

SVV1770 24 Alzo zal ulieden Ezechiel tot een wonderteken zijn; naar alles, wat hij gedaan heeft, zult gij doen; als dit komt, dan zult gij weten, dat Ik de Heere HEERE ben.

PL1881 24. Bo wam jest Ezechyjel dziwem, według wszystkiego, co on czyni, czynić będziecie; a gdy to przyjdzie, dowiecie się, żem ja panujący Pan.

Karoli1908Hu 24. És lészen néktek Ezékiel csodajelül: a mint ő cselekedett, egészen úgy cselekesztek ti is, mikor ez eljő; és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr Isten.

RuSV1876 24 И будет для вас Иезекииль знамением:

БКуліш 24. І буде вам Езекиїл знаком пророчим,

все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Sinä päivänä, jona minä otan heiltä heidän varustuksensa, ihanan ilonsa, silmiensä ihastuksen, sielujensa halajamisen, heidän poikansa ja tyttärensä,

CPR1642 25. Ja sinä ihmisen poica silloin cosca minä heildä olen ottawa pois heidän woimans ja lohdutuxens heidän silmäins himon ja heidän sydämens toiwon heidän poicans ja tyttärens.

MLV19 25 And you, son of man, will it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes and that upon which they set their heart — their sons and their daughters–

Dk1871 25. Og du Menneskesøn! mon der ikke paa den Dag, naar jeg borttager fra dem deres Magt, deres Prydelses Glæde, deres Øjnes Lyst og deres Sjæles Længsel, deres Sønner og deres Døtre,

PR1739 25. Ja sinna innimesse poeg! eks mitte sel

бо так само, як він чинив, чинити мете й ви; а як те все станеться, зрозумієте, що я - Господь Бог.

Biblia1776 25. Ja sinä, ihmisen poika, silloin kuin minä heiltä olen ottava pois heidän voimansa ja lohdutuksensa, heidän silmäinsä himon ja heidän sydämensä toivon, heidän poikansa ja tyttärensä;

KJV 25. Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

KXII 25. Och du menniskobarn, på den tiden, då jag ifrå dem tager deras magt och tröst, deras ögons lust, och deras hjertas önsko, deras söner och döttrar;

LT 25. Žmogaus sūnau, kai Aš atimsiu jiems jų

päwal, kui ma neist ärrawöttan nende ra͂mo, nende illo römo, nende silmade lusti ja nende hinge iggatsemisse, nende poiad ja nende tütred:

pasididžiavimą, akių pasigėrėjimą ir sielos ilgesį, taip pat jų sūnus bei dukteris,

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wann ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und ihren Trost, die Lust ihrer Augen und des Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter,

Ostervald-Fr 25. Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai leur force, leur joie, leur gloire, les délices de leurs yeux, l'objet de leur amour, leurs fils et leurs filles,

RV'1862 25. Y tú, hijo del hombre, el día que yo quitaré de ellos su fortaleza, el gozo de su gloria, el deseo de sus ojos, y el cuidado de sus almas, sus hijos y sus hijas;

SVV1770 25 En gij, mensenkind! zal het niet zijn, ten dage, als Ik van hen zal wegnemen hun sterkte, de vreugde huns sieraads, den lust hunner ogen en het verlangen hunner zielen, hun zonen en hun dochteren;

PL1881 25. A ty, synu człowieczy! azaż w ten dzieó, którego Ja odejmę od nich moc ich, wesele ozdoby ich, żądność oczów ich, i to, po czem tęskni dusza ich, synów ich i córki ich,

Karoli1908Hu 25. És te, embernek fia, bizonyára azon a napon, mikor elveszem tőlök erősségöket, dicsőségök örömét, szemeik gyönyörűségét [11†] és lelkök kívánságát, fiaikat és leányaikat:

RuSV1876 25 А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, –

БКуліш 25. Що ж до тебе, сину чоловічий, то в той день, як уйму їм окрасу слави їх, радощі очей їх, і відраду душі їх, - їх синів і дочки їх, -

FI33/38 26. sinä päivänä tulee pakolainen sinun

Biblia1776 26. Silloin pitää yksi, joka päässyt on,

luoksesi ilmoittamaan tätä korvaisi kuullen.

CPR1642 26. Silloin pitä yxi joca pääsnyt on tuleman sinun tygös ja sinulle ilmoittaman.

MLV19 26 that in that day he who escapes will come to you, to cause you to hear it with your ears?

Dk1871 26. mon der ikke paa den Dag skal komme een, som er undsluppen, til dig, for at kundgøre det for dine Øren?

PR1739 26. Sel päwal tulleb se, kes ärrapeäsnud, siño jure, et ta sedda körwadele annab kuulda.

Luther1912 26. ja, zur selben Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir's kundtun.

RV'1862 26. Ese día vendrá a tí un escapado, para traer las nuevas.

PL1881 26. Izali dnia onego nie przyjdzie do ciebie ten, co uciecze, oznajmując ci to?

RuSV1876 26 в тот день придет к тебе спасшийся оттуда , чтобы подать вестьв уши твои.

tuleman sinun tykös, ja sinulle ilmoittaman.

KJV 26. That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

KXII 26. Ja, på den samma tiden skall en, den der undsluppen är, komma till dig, och förkunna dig det.

LT 26. tą dieną ateis pabėgėlis pas tave ir praneš tai tau.

Ostervald-Fr 26. Ce jour-là un fuyard viendra vers toi pour l'annoncer à tes oreilles.

SVV1770 26 Dat tenzelfden dage een ontkomene tot u zal komen, om uw oren dat te doen horen?

Karoli1908Hu 26. Azon a napon, a ki megmenekült, eljő hozzád, hogy hírt mondjon néked.

БКуліш 26. Того дня прийде до тебе звідти такий, що врятуєсь, щоб принести вістку в уші твої.

FI33/38 27. Sinä päivänä avautuu sinun suusi yhtaikaa kuin pakolaisen, ja sinä puhut etkä enää ole mykkänä. Sinä olet oleva heille ennusmerkki, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 27. Silloin pitä sinun suus awattaman ja sen joca pääsnyt on että sinun puhuman pitä ja ei enämbi waickeneman. Sillä sinun pitä heille ihmexi oleman että he ymmärräisit minun olewan HERran.

MLV19 27 In that day your mouth will be opened to him who has escaped and you will speak and no more be mute. So you will be a sign to them. And they will know that I am Jehovah.

Dk1871 27. Paa den samme Dag skal din Mund oplades, naar den undslupne er kommen, og du skal tale og ikke mere være stum; og du skal være bleven den til et Undertegn, og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 27. Sel päwal saab sinno su lahti sellega, kes ärrapeäsnud, et sa pead räkima, ja mitte ennam suud kinnipiddama; ja sa pead neile immetähheks ollema, ja nemmad peawad

Biblia1776 27. Silloin pitää sinun suus avattaman, ja sen joka päässyt on, että sinun puhuman pitää, ja ei enää vaikeneman. Ja sinun pitää heille ihmeeksi oleman, että he ymmärtäisivät minun olevan Herran.

KJV 27. In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

KXII 27. På den tiden skall din mun, emot den som undsluppen är, upplåten varda, att du skall tala, och icke mer tiga; ty då måste vara dem ett tecken, på det de skola förnimma att jag är Herren.

LT 27. Tada tavo burna atsivers, tu kalbėsi ir nebūsi nebylys. Tu būsi jiems ženklas, ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 27. Zur selben Zeit wird dein Mund aufgetan werden samt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst und nicht mehr schweigen; denn du mußt ihr Wunderzeichen sein, daß sie erfahren, ich sei der HERR.

Ostervald-Fr 27. En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira en même temps que celle du fuyard; tu parleras, tu ne seras plus muet; et tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 27. En aquel día se abrirá tu boca con el escapado; y hablarás, y no estarás más mudo; y serles has en portento; y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 27 Ten zelven dage zal uw mond bij dien, die ontkomen is, opengedaan worden, en gij zult spreken, en niet meer stom zijn; alzo zult gij hun tot een wonderteken zijn, en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 27. Dnia onego otworza się usta twoje przy tym, który ujdzie; a będziesz mówił, i nie będziesz więcej niemym; i będziesz im dziwem, a poznają, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 27. Azon a napon [12†] megnyílik szád ott a megmenekült előtt, és szólasz és tovább nem maradsz néma; s leszel nékik csodajelül, és megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 27 В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них,и узнают, что Я Господь.

БКуліш 27. Того дня одверзуться уста твої разом із устами втїкача того, й станеш (уже сьміливо) говорити, й не будеш уже мовчати, та й станешся їм ознакою, щоб зрозуміли, що я - Господь.

25 luku

Ammonilaisten, mooabilaisten, edomilaisten ja filistealaisten kostonhimo ja tuomio.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai so kätte sedda wisi:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. Надійшло ж до мене слово Господнє, таке:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi ammonilaisia kohti ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Ammonin lasten puoleen, ja ennusta heitä

vastaan,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Ammonin lasten puoleen ja ennusta heitä wastan ja sano Ammonin lapsille.

MLV19 2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them.

KJV 2. Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

Dk1871 2. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Ammons Børn, og spaa imod dem,

KXII 2. Du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot Ammons barn, och prophetera emot dem;

PR1739 2. Innimesse poeg, pöra ommad silmad Ammoni laste pole, ja rägi prohweti wisil nende wasto,

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš amonitus.

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon und weissage wider sie

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon, et prophétise contre eux.

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los hijos de Ammón, y profetiza sobre ellos.

SVV1770 2 Mensenkind! zet uw aangezicht tegen de kinderen Ammons, en profeteer tegen dezelve;

PL1881 2. Synu człowieczy! obróć twarz twoję przeciwko synom Ammonowym, a prorokuj przeciwko nim.

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! vesd [1†] tekintetedet Ammon fiaira, és prófétálj ellenök.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них

БКуліш 2. Сину чоловічий! поверни лице проти Аммоніїв, і пророкуй проти них.

пророчество,

FI33/38 3. ja sano ammonilaisille: Kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä sanoit: 'Kas niin!' minun pyhäköstäni, kun se häväistiin, ja Israelin maasta, kun se hävitettiin, ja Juudan heimosta, kun he menivät pakkosiirtolaisuuteen,

Biblia1776 3. Ja sano Ammonin lapsille: kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: että te minun pyhääni pitititte, sanoen: jopa se saastutettu on, ja Israelin maata: se on kylmillä, ja Juudan huonetta, että se on vankina viety pois;

CPR1642 3. Cuulcat HERran HERran sana näin sano HERra HERra. Että te minun pyhäni pitititte: Jopa se saastutettu on ja Israelin maasta se on kylmillä ja Judan huonesta että se on fangina wiety pois.

MLV19 3 And say to the sons of Ammon, Hear the word of the lord Jehovah. The lord Jehovah says thus: Because you said, Aha, against my sanctuary when it was profaned and against the land of Israel when it was made desolate and against the house of Judah when they went into captivity,

KJV 3. And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

Dk1871 3. og sig til Ammons Børn: Hører den Herre, Herres Ord: Saa siger den Herre, Herre: Efterdi du sagde: Ha ha! over min Helligdom, fordi den er vanhelliget, og over Israels Land,

KXII 3. Och säg till Ammons barn: Hörer Herrans Herrans ord: Så säger Herren Herren: Derföre, att I om min helgedom sägen: Hej, det är ohelgadt, och om Israels land: Det är

fordi det er ødelagt, og over Judas Hus fordi de ere vandrede i Landflygtighed:

förödt, och om Juda, hus: Det är i fängelse bortfördt;

PR1739 3. Ja ütle Ammoni lastele: Kuulge Issanda Jehowa sanna, nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et sa ütled: öitsa! minno pühha paiga pärrast, et se on ärrateotud, ja Israeli Ma pärrast, et se on ärrahäwwitud, ja Juda suggu pärrast, et nemmad on wangi läinud:

LT 3. Sakyk amonitams: ‘Išgirskite Viešpaties Dievo žodį! Taip sako Viešpats Dievas: ‘Kadangi jūs džiūgavote dėl to, kad mano šventykla išniekinta, Izraelio šalis sunaikinta ir Judo namai išvesti nelaisvėn,

Luther1912 3. und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des HERRN HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Darum daß ihr über mein Heiligtum sprecht: "Ha! es ist entheiligt!" und über das Land Israel: "Es ist verwüstet!" und über das Haus Juda: "Es ist gefangen weggeführt!",

Ostervald-Fr 3. Dis aux enfants d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as dit: ah! ah! à propos de mon sanctuaire, quand il fut profané, et du pays d'Israël, quand il fut dévasté, et de la maison de Juda, lorsqu'elle se rendit en captivité,

RV'1862 3. Y dirás a los hijos de Ammón: Oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijiste: Hala, sobre mi santuario, que fué profanado; y sobre la tierra de Israel, que fué asolada; y sobre la casa de Judá, porque anduvieron a cautividad:

SVV1770 3 En zeg tot de kinderen Ammons: Hoort des Heeren HEEREN woord: Alzo zegt de Heere HEERE: Omdat gij gezegd hebt: Heah! over Mijn heiligdom, als het ontheiligd werd, en over het land Israels, als het verwoest werd, en over het huis van Juda, als zij in gevangenis gingen;

PL1881 3. I rzecz synom Ammonowym: Słuchajcie słowa panującego Pana. Tak mówi panujący

Karoli1908Hu 3. És mondjad Ammon fiainak: Halljátok az Úr Isten beszédét! így szól az Úr Isten:

Pan: Przeto, żeś wykrzykał mówiąc: Hej, hej! nad świątnicą moją, gdy była splugawiona, i nad ziemią Izraelską, i gdy była spustoszona, i nad domem Judzkim, i gdy szedł w niewolę;

Mivelhogy [2†] ezt mondod: Haha! az én [3†] szenthelyemre, hogy megfertéztetett; és Izráel földjére, hogy elpusztíttatott; és Júda házára, hogy fogságba mentek:

RuSV1876 3 и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моем говоришь: „а! а!", потому что онопоругано, – и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому чтоони пошли в плен, –

БКуліш 3. І скажи Аммонїям: Почуйте слово Господа Бога! Так говорить Господь Бог: За те, що ти втїшно казав: "Ага"! як сьвятиню мою опоганено, й на Ізраїль-землю, як її спустошено, та на дом Юдин, як вони пійшли в неволю, -

FI33/38 4. sentähden, katso, minä annan sinut Idän miehille omaksi, ja he laittavat sinuun leiripaikkansa ja asettavat sinuun asuntonsa. He syövät sinun hedelmäsi ja juovat maitosi.

Biblia1776 4. Sentähden katso, minä tahdon sinun antaa itäisen maan lapsille perinnöksi, että heidän linnojansa sinne rakentaman ja asuinsiansa sinne tekemän pitää; ja heidän pitää sinun hedelmäs syömän, ja sinun rieskas juoman.

CPR1642 4. Sentähden cadzo minä tahdon sinun anda idäisen maan lapsille että he linnojans siellä rakendawat ja heidän asuinsians sinne tekemän pitä ja heidän pitä sinun hedelmäs syömän ja sinun riescas juoman.

MLV19 4 therefore, behold, I will deliver you to the sons of the east for a possession and they will set their encampments in you and make

KJV 4. Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make

their dwellings in you. They will eat your fruit and they will drink your milk.

their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

Dk1871 4. Derfor se, jeg vil give dig til Ejendom for Østens Folk, og de skulle opslaa deres Teltbyer i dig og sætte deres Boliger i dig; de skulle æde din Frugt, og de skulle drikke din Mælk.

KXII 4. Derföre, si, jag skall öfvergifva dig dem österländska barnomen, att de skola bygga der sina borger, och göra der sina boning; de skola äta dina frukt, och dricka dina mjölk.

PR1739 4. Wata, sepärrast tahhan ma sind anda hom̃iko-ma laste pärrandusseks, ja nem̃ad peawad ommad tuggewad liñnad so male teggema, ja ommad honed siño male pañema: nemmad peawad söma so wilja, ja joma so pima.

LT 4. atiduosiu jus rytų šalies gyventojams. Jie išties savo palapines tarp jūsų ir įrengs stovyklas, jie valgys jūsų vaisius ir gers jūsų pieną.

Luther1912 4. darum siehe, ich will dich den Kindern des Morgenlandes übergeben, daß sie ihre Zeltdörfer in dir bauen und ihre Wohnungen in dir machen sollen; sie sollen deine Früchte essen und deine Milch trinken.

Ostervald-Fr 4. Voici, je te livre aux enfants de l'Orient. Ils établiront au milieu de toi leurs parcs, et ils y placeront leurs demeures; ils mangeront tes fruits, et ils boiront ton lait.

RV'1862 4. Por tanto he aquí que yo te entrego a los orientales por heredad; y pondrán sus palacios en tí, y pondrán en tí sus tiendas: ellos comerán tus sementeras, y beberán tu leche.

SVV1770 4 Daarom, ziet, Ik zal u aan die van het oosten overgeven tot een bezitting, dat zij hun burgen in u zetten, en hun woningen in u stellen, die zullen uw vruchten eten, en die zullen uw melk drinken.

PL1881 4. Przetoż oto Ja cię też podam narodom wschodnim w dziedzictwo i pobudują pałace swoje w tobie, a wystawią mieszkanie swoje w tobie, one będą jeść urodzaje twoje, oni też będą pić mleko twoje.

Karoli1908Hu 4. Ezokáért ímé adlak téged Kelet fiainak örökségül, hogy felüssék sátraikat benned, s felállassák benned lakóhelyeiket, ők eszik meg gyümölcsödet, s ők iszszák meg tejedet.

RuSV1876 4 за то вот, Я отдам тебя в наследие сынам востока, и построят у тебя овчарни свои, и поставят у тебя шатры свои, и будут есть плоды твои и пить молоко твое.

БКуліш 4. За те я віддам тебе в посїданнє синам востоку, й заведуть вони у тебе вівчарнї свої і розложать у тебе шатра свої, і їсти муть вони плоди твої, і пити муть молоко твоє.

FI33/38 5. Ja Rabban minä panen kamelien laitumeksi ja ammonilaisten maan lammaslaumojen leposijaksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 5. Ja tahdon Rabban kamelein huoneeksi tehdä, ja Ammonin lapset lammaspihatoksi; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 5. Ja tahdon Rabbathin Camelein huonexi tehdä ja Ammonin lapset lammaspihatoixi ja pitä tietämän että minä HERra olen.

MLV19 5 And I will make Rabbah a stable for camels and the sons of Ammon a couching-place for flocks. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 5. And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 5. Og jeg vil gøre Rabba til Græsgang for Kameler og Ammons Børns Land til Faareleje;

KXII 5. Och jag skall göra Rabbach till camelastall, och Ammons barn till fårastall; och I skolen

og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 5. Ja ma tahhan Rabba liñna panna kamelide lautaks, ja Ammoni laste maad puddolojuste karja-aiaks, ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 5. Und will Rabba zum Kamelstall machen und das Land der Kinder Ammon zu Schafhürden machen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 5. Y pondré, a Rabbat por habitación de camellos, y a los hijos de Ammón por majada de ovejas; y sabréis que yo soy Jehová.

PL1881 5. I dam Rabbę na mieszkanie wielbłądom, a miasta synów Ammonowych na legowisko trzodom; i dowiecie się, żem Ja Pan.

RuSV1876 5 Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых – пастухами овец, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä käsiä taputit ja jalkaa poljit ja, sielu täynnä ylenkatsetta, pidit iloa Israelin maasta,

förnimma att jag är Herren.

LT 5. Aš padarysiu Rabą vieta kupranugariams ir amonitų kraštągardais avims. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats’.

Ostervald-Fr 5. De Rabba, je ferai un pâturage pour les chameaux, et du pays des enfants d'Ammon, un bercail pour les moutons, et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 5 En Ik zal Rabba tot een kemelstal maken, en de kinderen Ammons tot een schaapskooi; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 5. És teszem Rabbát [4†] tevék legelőjévé, és Ammon fiait nyájak fekvőhelyévé, s megtudjátok, hogy én vagyok az Úr!

БКуліш 5. І зроблю Равву пристановищем верблюдам а синів Аммонїйських пастухами овець, і зрозумієте, що я - Господь.

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: että sinä käsiäs paukutit, ja tömistelit jaloillas, ja Israelin maasta kaikesta sydämestäs niin

äikistellen iloitsit,

CPR1642 6. Sillä näin sano HERra HERra että sinä käsiäs paucutit ja tömistelit jalgoillas ja Israelin maasta caikesta sydämestäs nijn äikistellen iloidzit.

MLV19 6 For thus says the lord Jehovah: Because you have clapped your hands and stamped with the feet and rejoiced with all the spite of your soul against the land of Israel,

KJV 6. For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

Dk1871 6. Thi saa siger den Herre, Herre: Fordi du klappede i Haanden og stampede med Enden og glædede dig i al din Haan efter din Sjæls Lyst imod Israels Land:

KXII 6. Ty så säger Herren Herren: Derföre, att du klappade med dina händer, och stampade med dina fötter, och så hånliga gladde dig af att hjerta öfver Israels land;

PR1739 6. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et sinna kässi plaksutad, ja peksad jallaga, ja olled römus olnud Israeli Ma pärrast keige omma süddame pölgdussega.

LT 6. Nes taip sako Viešpats: ‘Kadangi jūs plojote rankomis, trypėte kojomis ir nuoširdžiai džiaugėtės niekindami Izraelio žemę,

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR HERR: Darum daß du mit deinen Händen geklatscht und mit den Füßen gescharrt und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreut hast,

Ostervald-Fr 6. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as battu des mains et frappé du pied, que tu t'es réjoui avec dédain en ton âme, au sujet du pays d'Israël,

RV'1862 6. Porque así dijo el Señor Jehová: Por cuanto

SVV1770 6 Want alzo zegt de Heere HEERE: Omdat gij

tú batiste tus manos, y pateaste, y te gozaste de ánimo en todo tu menosprecio sobre la tierra de Israel:

met de hand geklapt, en met den voet gestampt hebt, en van harte verblijd zijt geweest in al uw plundering, over het land Israels;

PL1881 6. Bo tak mówi panujacy Pan: Przeto, iżeś klaskał ręką, a tąpał nogą, i weseliłeś się z serca, żeś cale spustoszył ziemię Izraelską:

Karoli1908Hu 6. Mert így szól az Úr Isten: Mivelhogy tapsolsz kezeddel és tombolsz lábaddal és örülsz teljes megvetéssel lelkedben Izráel földje felett:

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, –

БКуліш 6. Так бо говорить Господь Бог: За те, що плескав єси в долонї, й тупотав ногами, й веселився зневажливо всїм серцем над землею Ізраїлською, -

FI33/38 7. sentähden, katso, minä ojennan käteni sinua vastaan ja annan sinut pakanain ryöstettäväksi ja hävitän sinut kansojen joukosta ja hukutan sinut maitten luvusta ja tuhoan sinut. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon minun käteni ojentaa sinun ylitses, ja antaa sinun pakanoille ryöstöksi, ja hävittää sinun kansoista, ja maakunnista surmata; minä kadotan sinun, ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon minun käteni ojenda sinun ylidzes ja anda sinun pacanoille ryöstöxi ja häwittä sinun Canssoista ja maacunnista surmata ja cadotan sinun ja pitä tietämän että minä HERra olen.

MLV19 7 therefore, behold, I have stretched out my hand upon you and will deliver you for a spoil to the nations. And I will cut you off from the peoples and I will cause you to perish out of the countries. I will destroy you. And you will know that I am Jehovah.

KJV 7. Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I am the LORD.

Dk1871 7. Derfor se, jeg udrækker min Haand imod dig og over dig hen til Bytte for Folkene og udrydder dig af Folkeslægternes Tal og lader dig forsvinde af Landene; jeg vil ødelægge dig, og du skal fornemme, at jeg er Herren.

KXII 7. Derföre, si, jag skall uträcka mina hand öfver dig, och gifva dig Hedningomen till spis, och utrota dig ifrå folken, och förgöra dig utu landen, och nederlägga dig, och du skall förnimma att jag är Herren.

PR1739 7. Wata, sepärrast sirrutan ma omma kät so wasto wälja, ja annan sind pagganattele roaks, ja kautan sind ärra rahwa seast, ja hukkan sind ärra maade seest: ma löppetan sind ärra, et sa pead tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 7. todėl Aš ištiesiu savo ranką prieš jus ir atiduosiu jus tautoms kaip grobį. Aš išnaikinsiu jus tarp tautų ir pražudysiu jus visose šalyse. Aš sunaikinsiu jus, ir tada žinosite, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 7. darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken und dich den Heiden zur Beute geben und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß

Ostervald-Fr 7. Voici, j'étends ma main sur toi et je te livre en proie aux nations; je te retranche d'entre les peuples, je te fais disparaître d'entre les pays, je t'extermine, et tu sauras que je suis l'Éternel.

ich der HERR bin.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y yo te entregaré a las gentes para ser saqueada; y yo te cortaré de entre los pueblos, y te destruiré de entre las tierras: yo te raeré, y sabrás que yo soy Jehová.

SVV1770 7 Daarom, ziet, Ik zal Mijn hand tegen u uitstrekken, en u den heidenen ten buit geven, en zal u uit de volken uitroeien, en u uit de landen verdoen; Ik zal u verdelgen; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 7. Przetoż oto Ja wyciągnę rękę swą przeciwko tobie, a dam cię w rozchwycenie narodom, i wytnę cię z narodów, a wytracę cię z ziem, i wygładzę cię, a dowiesz się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 7. Ennekokáért ímé kinyújtom kezemet reád, s adlak ragadományul a népeknek, és kiváglak a népségek közül, és elvesztlek a tartományok közül, eltöröllek, hogy megtudjad, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 7 за то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищениенародам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь.

БКуліш 7. За те я ось, простягну руку мою проти тебе й подам тебе на розбій народам, і викореню тебе зміж людей, і вигублю спроміж земель; зітру тебе, й зрозумієш, що я - Господь.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Mooab ja Seir ovat sanoneet: 'Katso, Juudan heimon käy samoin kuin kaikkien muitten kansain',

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra, Herra: että Moab ja Seir sanovat: katso, Juudan huone on niinkuin kaikki muutkin pakanat;

CPR1642 8. NÄin sano HERra HERra että Moab ja Seir sanowat: Cadzos Judan huone on nijncuin caicki muutkin pacanat.

MLV19 8 The lord Jehovah says thus: Because Moab

KJV 8. Thus saith the Lord GOD; Because that

and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations,

Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;

Dk1871 8. Saa siger den Herre, Herre: Fordi Moab og Sejr sige: Se, Judas Hus er ligesom alle Hedningerne:

KXII 8. Detta säger Herren Herren: Derföre, att Moab och Seir sagt hafva: Si, Juda hus är lika som andra Hedningar;

PR1739 8. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et Moab ja Seir ütlewad: Wata, Juda suggu on sedda wisi kui keik muud pagganad:

LT 8. Viešpats Dievas sako: ‘‘Kadangi Moabas ir Seyras sako, kad Judo namai yra kaip visos kitos tautos,

Luther1912 8. So spricht der HERR HERR: Darum daß Moab und Seir sprechen: Siehe das Haus Juda ist eben wie alle Heiden!

Ostervald-Fr 8. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que Moab et Séïr ont dit: voici, il en est de la maison de Juda comme de toutes les nations;

RV'1862 8. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijo Moab y Seir: He aquí, la casa de Judá es como todas las gentes.

SVV1770 8 Alzo zegt de Heere HEERE: Omdat Moab en Seir zeggen: Ziet, het huis van Juda is gelijk al de heidenen;

PL1881 8. Tak mówi panujący Pan: Dlatego, że Moab i Seir mówił: Oto dom Judzki podobny jest wszystkim innym narodom.

Karoli1908Hu 8. Azt mondja az Úr Isten: Mivelhogy Moáb és Seir [5†] ezt mondta: Ímé, Júda háza is olyan, [6†] mint a többi népek:

RuSV1876 8 Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: „вот и дом Иудин, как все народы!",

БКуліш 8. Так говорить Господь Бог: За те, що Моаб та Сеїр мовляли: От дом Юдин - як і инші народи!

FI33/38 9. sentähden, katso, minä teen avonaiseksi

Biblia1776 9. Sentähden katso, niin minä tahdon

Mooabin vuoriselänteen, paljaaksi kaupungeista — kaupungeista sen rajasta toiseen — jotka ovat maan kaunistus: Beet-Jesimot, Baal-Meon ja Kirjataim.

CPR1642 9. Cadzo nijn minä tahdon Moabin kyljen awata hänen Caupungeisans ja hänen rajoisans sen callin maan nimittäin BethJesimothin BaalMeonin ja Kirjathaimin.

Moabin kyljen avata kaupungeista, hänen kaupungeistansa ja hänen rajoistansa: sen kalliin maan, Betjesimotin, Baalmeonin ja Kirjataimin,

MLV19 9 therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country — Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim–

KJV 9. Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

Dk1871 9. Derfor se, jeg vil aabne Moabs Side fra Stæderne af, fra dets Grænsestæder af, Landets Pryd, Beth-Jeaimoth, Baal-Meon og Kirjathama,

KXII 9. Si, så skall jag öppna Moab sidona i hans städer, och i hans gränsom, dess kosteliga landsens, BethJesimoth, Baal Meon och Kiriathaim;

PR1739 9. Wata, sepärrast tahhan ma lahtitehha Moabi-ma küljed, se on need liñnad, temma liñna, mis raia otsas on; temma illusa Ma , Petjesimoti Ma, Paalmeonit ka Kirjataimist sadik,

LT 9. Aš atversiu Moabo šoną, pradėdamas nuo gražiausių miestų, krašto pasididžiavimo: Bet Ješimotų, Baal Meono ir Kirjataimų,

Luther1912 9. siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in

Ostervald-Fr 9. A cause de cela, voici, j'ouvre le flanc de

seinen Städten und in seinen Grenzen, das edle Land von Beth-Jesimoth, Baal-Meon und Kirjathaim,

RV'1862 9. Por tanto he aquí que yo abro el lado de Moab desde las ciudades, desde sus ciudades que están en su fin, las tierras deseables de Bet-jesimot, y Baal-meón, y Cariataim,

PL1881 9. Dlatego oto Ja otworzę stronę Moabczyków od miast, od miast mówię ich, i od granic ich, ozdobę ziemi Betiesymot, Baalmeon, i Karyjataim,

RuSV1876 9 за то вот, Я, начиная от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от Беф-Иешимофа,Ваалмеона и Кириафаима, открою бок Моава

FI33/38 10. Idän miehille omaksi minä annan sen ynnä ammonilaiset, niin ettei ammonilaisia enää muisteta kansojen seassa,

CPR1642 10. Idäisen maan lapsille Ammonin lasten cansa ja annan heidän heille perinnöxi ettei Ammonin lapsia enämbi muistettaman pidä pacanoitten seas.

Moab, du côté de ses villes, ses villes frontières, l'ornement du pays, Beth-Jéshimoth, Baal-Méon et Kirjathaïm;

SVV1770 9 Daarom, ziet, Ik zal de zijde van Moab openen, van de steden af, van zijn steden, die van zijn grenzen af zijn, het sieraad des lands, Beth-jesimoth, Baal-meon, en tot Kiriathaim toe;

Karoli1908Hu 9. Ezokáért ímé megnyitom Moáb oldalát a városok felől, az ő városai felől mindenfelől, az ország ékességét Beth-Hajesimóthot, Baál-Meont és Kirjátaim felé,

БКуліш 9. За те я - починаючи від усїх пограничних міст, від краси землї, Бет-Ешимота, Баалмеона й Киріятаїму - відкрию Моабів бік

Biblia1776 10. Itäisen maan lapsille, Ammonin lapsia vastaan, ja annan heidät heille perinnöksi, ettei Ammonin lapsia enää muistettaman pidä pakanain seassa;

MLV19 10 open to the sons of the east, against the sons of Ammon. And I will give them for a possession, that the sons of Ammon may not be remembered among the nations.

KJV 10. Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

Dk1871 10. for Østens Børn tillige med Ammons Børns Land, og jeg vil give dem det til Ejendom, paa det man ikke skal ihukomme Ammons Børn iblandt Folkene;

KXII 10. Dem österländska barnomen, samt med Ammons barnom, och skall gifva dem dem till arfs, så att man uppå Ammons barn intet mer tänka skall ibland Hedningarna.

PR1739 10. Hom̃iko Ma lastele, kes Ammoni laste körwas, ja tahhan sedda neile anda pärrandusseks; et ei pea Ammoni laste peäle mötteldama pagganatte seas.

LT 10. Aš juos atiduosiu kartu su amonitais rytų šalies gyventojams, ir amonitai nebebus minimi tarp tautų.

Luther1912 10. und will es den Kindern des Morgenlandes zum Erbe geben samt dem Lande der Kinder Ammon, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken soll unter den Heiden.

Ostervald-Fr 10. Je l'ouvre aux enfants de l'Orient, qui marchent contre les enfants d'Ammon, et je le leur donne en possession, afin que les enfants d'Ammon ne soient plus rangés au nombre des nations.

RV'1862 10. Los hijos del oriente contra los hijos de Ammón; y yo la entregaré por heredad, para que no haya más memoria de los hijos de Ammón entre las naciones.

SVV1770 10 Voor die van het oosten, met het land der kinderen Ammons, hetwelk Ik ter bezitting zal overgeven; opdat der kinderen Ammons onder de heidenen niet meer gedacht worde.

PL1881 10. Narodom wschodnim z ziemią synów Ammonowych; bom ją dał w dziedzictwo, aby nie było pamiątki synów Ammonowych między narodami.

Karoli1908Hu 10. Megnyitom Kelet fiainak, Ammon fiaival együtt adom örökségül, [7†] hogy emlékezetben se legyenek többé Ammon fiai a népek között;

RuSV1876 10 для сынов востока и отдам его в наследие им , вместе с сынами Аммоновыми,чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов.

БКуліш 10. Народам зі всходу, й оддам його їм у посїданнє разом із Аммонїями, щоб не було між народами й споминки про Аммонїїв.

FI33/38 11. ja Mooabissa minä panen toimeen tuomiot. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 11. Ja annan tuomita Moabin: ja heidän pitää tietämän minun olevan Herran.

CPR1642 11. Ja annan duomita Moabin ja pitä tietämän minun olewan HERran.

MLV19 11 And I will execute judgments upon Moab. And they will know that I am Jehovah.

KJV 11. And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 11. og jeg vil holde Ret over Moab, at de skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 11. Och skall jag låta gå rätten öfver Moab, att de skola förnimma att jag är Herren.

PR1739 11. Ja tahhan Moabi peäle paña öiged nuhtlussed, et nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 11. Taip Aš įvykdysiu teismą Moabui, ir jis žinos, kad Aš esu Viešpats’‘.

Luther1912 11. Und will das Recht gehen lassen über

Ostervald-Fr 11. J'exercerai mes jugements contre Moab

Moab; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 11. También en Moab haré juicios; y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 11. A tak nad Moabem sądy wykonam, iż poznają, żem Ja Pan.

RuSV1876 11 И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Edom menetteli kovin kostonhimoisesti Juudan heimoa kohtaan ja tuli suuresti syynalaiseksi, kostaessansa heille,

CPR1642 12. NÄin sano HERra HERra että Edom Judan huonelle costanut on ja hänen costamisellans hänens wicapääxi saattanut.

MLV19 12 The lord Jehovah says thus: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance and has greatly offended and revenged himself upon them,

Dk1871 12. Saa siger den Herre, Herre: Fordi Edom tog en svar Hævn over Judas Hus og gjorde sig saare skyldig, da de hævnede sig paa

et ils sauront que je suis l'Éternel.

SVV1770 11 Ik zal ook in Moab gerichten oefenen; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 11. Moáb fölött is ítéletet tartok: hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 11. А над Моабом розведу суд, і зрозуміють, що я - Господь.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra, Herra: että Edom Juudan huoneelle ankarasti kostanut on, ja kostamisellansa itsensä vikapääksi saattanut;

KJV 12. Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

KXII 12. Så säger Herren Herren: Derföre att Edom hafver hämnat sig öfver Juda hus, och är med sine hämnd brottslig vorden;

dem:

PR1739 12. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et Edom Juda sugguga nenda teinud, et ta kurjaste ta kätte maksnud, ja on sure sü ennese peäle saatnud, et neḿad nende kätte maksnud;

LT 12. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Kadangi edomitai kerštingai elgėsi su Judo namais ir tuo sunkiai nusikalto,

Luther1912 12. So spricht der HERR HERR: Darum daß sich Edom am Hause Juda gerächt hat und sich verschuldet mit seinem Rächen,

Ostervald-Fr 12. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'Édom s'est livré à la vengeance à l'égard de la maison de Juda, et s'est rendu coupable en se vengeant d'elle,

RV'1862 12. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hizo Edom cuando hizo venganza contra la casa de Judá, que pecaron pecando, y se vengaron de ellos:

SVV1770 12 Alzo zegt de Heere HEERE: Omdat Edom met enkel wraakgierigheid gehandeld heeft tegen het huis van Juda; en zij zich zeer schuldig gemaakt hebben, dat zij zich aan hen gewroken hebben:

PL1881 12. Tak mówi panujący Pan: Przetoż, iż się Edomczycy srodze mścili nad domem Judzkim, i przywiedli na się winę wielką, mszcząc się nad nimi;

Karoli1908Hu 12. Így szól az Úr Isten: Mivelhogy Edom kegyetlen bosszúállást cselekedett [8†] Júda házán, és vétkezve vétkezett, hogy bosszút állott rajta:

RuSV1876 12 Так говорит Господь Бог: за то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,

БКуліш 12. Так говорить Господь Бог: За те, що Едом жорстоко мстився на Юдиному домові і тим тяжко прогрішився,

FI33/38 13. sentähden, näin sanoo Herra, Herra:

Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä

Minä ojennan käteni Edomia vastaan ja hävitän siitä ihmiset ja eläimet. Teemanista lähtien minä panen sen raunioiksi, ja Dedania myöten he kaatuvat miekkaan.

CPR1642 13. Sentähden sano HERra HERra näin: Minä tahdon käteni ojenda Edomin päälle ja tahdon hänestä häwittä sekä ihmiset että eläimet ja tahdon sen autiaxi tehdä Themanist Dedanin asti ja miecalla caata.

MLV19 13 therefore thus says the lord Jehovah: I will stretch out my hand upon Edom and will cut off man and beast from it and I will make it desolate. From Teman, even to Dedan they will fall by the sword.

Dk1871 13. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Jeg vil udrække min Haand over Fdom og udrydde Mennesker og Kvæg deraf: Og jeg vil gøre det øde fra Theman af, og indtil Dedan skulle de falde ved Sværdet;

PR1739 13. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Ma tahhan ka sirrutada oma kät Edomi wasto, ja temma seest ärrakautada iñimessed ja lojuksed, ja tedda laggedaks tehha Temanist, tahdon käteni ojentaa Edomin päälle, ja tahdon hänestä hävittää sekä ihmiset että eläimet, ja tahdon sen autioksi tehdä Temanista, ja Dedaniin asti pitää heidän miekalla kaatuman.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.

KXII 13. Derföre säger Herren Herren alltså: Jag skall uträcka mina hand öfver Edom, och utrota der både folk och fä, och göra det öde, allt ifrå Theman intill Dedan, och fälla dem genom svärd.

LT 13. Aš išnaikinsiu edomitus ir jų gyvulius, padarysiu kraštą dykuma; nuo Temano iki Dedano visi kris nuo kardo.

ja Tedanist sadik peawad nemmad moöga läbbi langema.

Luther1912 13. darum spricht der HERR HERR also: Ich will meine Hand ausstrecken über Edom und will ausrotten von ihm Menschen und Vieh und will es wüst machen von Theman bis gen Dedan und durchs Schwert fällen;

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: J'étends ma main sur Édom; j'en extermine hommes et bêtes; je le réduis en désert; de Théman à Dédan ils tomberont par l'épée.

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo también extenderé mi mano sobre Edom, y talaré de ella hombres y bestias, y la asolaré: desde Temán y Dedán caerán a cuchillo.

SVV1770 13 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Ik zal ook Mijn hand uitstrekken tegen Edom, en Ik zal mens en beest uit haar uitroeien; en zal haar tot een woestheid stellen van Theman af; en zij zullen tot Dedan toe door het zwaard vallen.

PL1881 13. Przetoż tak mówi panujący Pan: Wyciągnę też rękę moję na ziemię Edomczyków, a wytrcę z niej ludzi i bydło, i uczynię ją pustynią; od Teman aż do Dedan od miecza polegną.

Karoli1908Hu 13. Azért, így szól az Úr Isten, kinyújtom az én kezemet Edomra, és kivágok belőle embert és barmot, és teszem őt pusztasággá Temántól fogva, és Dedánig fegyver miatt hulljanak el.

RuSV1876 13 за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана всепадут от меча.

БКуліш 13. За те, так говорить Господь Бог: Простягну руку мою на Едом та й повигублюю в йому й людину й скотину, й зроблю з його пустку. Від Теману до Дедану поляжуть вони од меча.

FI33/38 14. Ja kostoni, joka Edomia kohtaa, minä annan kansani Israelin käteen, ja he tekevät Edomia kohtaan minun vihani ja kiivauteni mukaan. Ja Edom saa tuntea minun kostoni, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja kostan jälleen Edomille minun kansani Israelin kautta, ja heidän pitää Edomin kanssa tekemän minun vihani ja hirmuisuuteni jälkeen; että heidän minun kostoni tunteman pitää, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja costan jällens Edomille minun Canssani Israelin cautta ja pitä Edomin cansa tekemän minun wihani ja hirmuisudeni jälken että heidän minun costoni tundeman pitä sano HERRA HERRA.

MLV19 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel and they will do in Edom according to my anger and according to my wrath. And they will know my vengeance, says the lord Jehovah.

KJV 14. And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

Dk1871 14. og jeg, vil føre min Hævn over Edom ved mit Folk Israels Haand, og de skulle gøre ved Edom efter min Vrede og efter min Fortørnelse, og de skulle kende min Hævn, siger den Herre, Herre.

KXII 14. Och skall åter hämnas öfver Edom, genom mitt folk Israel, och de skola göra med Edom efter mina vrede och grymhet, att de skola förnimma mina hämnd, säger Herren Herren.

PR1739 14. Ja ma tahhan Edomi kätte maksta omma Israeli rahwa läbbi, ja nemmad peawad teggema Edomiga minno wihha ja mo tullist wihha möda, et nemmad peawad ründama

LT 14. Aš bausiu edomitus per savo tautą Izraelį. Jie pasielgs su edomitais pagal mano nutarimą. Ir jie pažins mano kerštą,sako Viešpats Dievas‘‘.

mo kättemaksmist; se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 14. und will mich an Edom rächen durch mein Volk Israel, und sie sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 14. J'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple d'Israël, et ils traiteront Édom selon ma colère et selon ma fureur; ils sauront ce qu'est ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 14. Y pondré mi venganza en Edom por la mano de mi pueblo Israel; y harán en Edom según mi enojo, y según mi ira; y conocerán mi venganza, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 14 En Ik zal Mijn wraak doen aan Edom, door de hand van Mijn volk Israel; en zij zullen tegen Edom naar Mijn toorn en naar Mijn grimmigheid handelen; alzo zullen zij Mijn wraak gewaar worden, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 14. A tak wykonam pomstę moję nad Edomczykami przez ręce ludu mojego Izraelskiego, a obejdą się z Edomczykami według popędliwości mojej, i według gniewu mego; i poznają pomstę moję, mówi panujacy Pan.

Karoli1908Hu 14. És bosszúmat állom Edomon népemnek, Izráelnek keze által és cselekszenek Edommal az én búsulásom és haragom szerint, s megismerik bosszúállásomat, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 14 И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.

БКуліш 14. І довершу над Едомом помсту мою рукою люду мого Ізраїля, і чинити муть із Ідумеєю після гнїву мого й моєї досади, й узнають, що се помста від мене, говорить Господь Бог.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Koska filistealaiset menettelivät kostonhimoisesti ja, ylenkatse sielussaan, kostivat kovasti, ikivihassa tuottaaksensa tuhon,

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: että Philistealaiset kostaneet ovat ja vanhan vihansa sammuttaneet, kaiketi oman tahtonsa perään (minun kansani) vahingoksi;

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra että Philisterit costanet owat ja wanhan wihans sammuttanet caiketi oman tahtons perän (minun Canssani) wahingoxi.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: Because the Philistines have dealt by revenge and have taken vengeance with spite of soul to destroy with everlasting enmity,

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

Dk1871 15. Saa siger den Herre, Herre: Fordi Filisterne have taget Hævn og have hævnet sig svarlig i Haan efter deres Sjæls Lyst for at ødelægge med et evigt Fjendskab:

KXII 15. Detta säger Herren Herren: Derföre att de Philisteer hafva hämnats, och släckt sitt gamla hat, efter all sin vilja, med mins folks skada;

PR1739 15. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et Wilistid nenda ka on teinud kättemaksmisse melega, ja kurjaste nende kätte maksnud omma süddame kange himmoga, et nemmad neid piddid ärrarikkuma ühhest iggawessest wihha-waenust:

LT 15. Viešpats Dievas sako: ‘‘Kadangi filistinai keršijo be jokio pasigailėjimo ir naikino izraelitus dėl senos neapykantos,

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Darum daß die Philister sich gerächt haben und den alten Haß gebüßt nach allem ihrem Willen am Schaden meines Volkes,

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hicieron los Palestinos con venganza cuando hicieron venganza con menosprecio de ánimo, hasta destrucción de enemistades perpetuas:

PL1881 15. Tak mówi panujący Pan: Przeto, iż się Filistyóczycy mścili, i pomstę wykonywali, pustosząc ich z serca, a do zginienia przywodząc z nieprzyjaźni starodawnej;

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä ojennan käteni filistealaisia vastaan, hävitän kreetit, hukutan, mitä on jäljellä meren rannikolla,

CPR1642 16. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que les Philistins ont agi par vengeance, et qu'ils se sont vengés inhumainement, avec mépris, et selon leur désir, jusqu'à tout détruire dans une haine éternelle,

SVV1770 15 Alzo zegt de Heere HEERE: Omdat de Filistijnen door wraak gehandeld hebben, en van harte wraak geoefend hebben door plundering, om te vernielen door een eeuwige vijandschap;

Karoli1908Hu 15. Így szól az Úr Isten: Mivelhogy a Filiszteusok [9†] bosszúból cselekedtek s kegyetlen bosszút álltak lelkökben megvetéssel, hogy elveszessék Izráelt örök gyűlölséggel:

БКуліш 15. Так говорить Господь Бог: За те що Филистії дихали помстою та зо зневагою в душі мстилися, задумуючи пагубу - по давному ворогуванню,

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon minun käteni ojentaa Philistealaisten päälle; ja Kretiläiset hävittää, ja tahdon jääneet meren satamissa surmata;

minä tahdon minun käteni ojenda
Philisterein päälle ja sotamiehet häwittä ja
tahdon jäänet meren satamis surmata.

MLV19 16 therefore thus says the lord Jehovah:
Behold, I will stretch out my hand upon the
Philistines and I will cut off the Cherethites
and destroy the remnant of the sea coast.

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD;
Behold, I will stretch out mine hand upon the
Philistines, and I will cut off the Cherethims,
and destroy the remnant of the sea coast.

Dk1871 16. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, jeg
vil udrække min Haand over Filisterne og
udrydde Kreterne; og jeg vil tilintetgøre de
overblevne ved Havets Strand;

KXII 16. Derföre säger Herren Herren alltså: Si,
jag skall uträcka mina hand öfver de
Philisteer, och förgöra de dräpare, och
förstöra dem, som igenlefvas vid
hafshamnena;

PR1739 16. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda:
Wata, ma sirrutan om̃a kät wälja Wilistide
wasto, ja kautan ärra need ärrakautajad, ja
tahhan ärrahukkada, mis üllejänud merre
randa:

LT 16. Aš ištiesiu savo ranką prieš filistinus,
sunaikinsiu keretus ir pajūrio gyventojus.

Luther1912 16. darum spricht der HERR HERR also: Siehe,
ich will meine Hand ausstrecken über die
Philister und die Krether ausrotten und will
die übrigen am Ufer des Meeres umbringen;

Ostervald-Fr 16. A cause de cela, ainsi a dit le Seigneur,
l'Éternel: Voici, j'étends ma main sur les
Philistins, et j'extermine les Kéréthiens, et je
fais périr ce qui reste sur la côte de la mer.

RV'1862 16. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He
aquí que yo extiendo mi mano sobre los

SVV1770 16 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Ziet,
Ik strek Mijn hand uit tegen de Filistijnen, en

Palestinos, y talaré los Cereteos, y destruiré el resto de la ribera de la mar.

zal de Cherethieten uitroeien, en het overblijfsel van de zeehaven verdoen.

PL1881 16. Dlatego tak mówi panujący Pan: Oto Ja wyciągnę rękę moję na Filistyóczyków, i wykorzenię Cheretejczyków, i wytracę ostatek krainy pomorskiej.

Karoli1908Hu 16. Ezokáért ezt mondja az Úr Isten: Ímé, én kinyújtom kezemet a Filiszteusokra, és kivágom a Keréteusokat, és elvesztem a tenger partján lakók maradékát;

RuSV1876 16 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на берегу моря;

БКуліш 16. За те так говорить Господь Бог: простягну руку на Филистіїв і викореню Критян, і вигублю нащадок їх на морському березї;

FI33/38 17. ja teen heille suuret kostoteot, rangaisten kiivaudessa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan kostoni heitä kohdata.

Biblia1776 17. Ja tahdon heille suuresti kostaa, ja vihassa heitä rangaista, että heidän ymmärtämän pitää minun olevan Herran, koska minä heille kostanut olen.

CPR1642 17. Ja tahdon heille suuresti costa ja hirmuisudes heitä rangaista että heidän ymmärtämän pitä minun olewan HERran cosca minä heille costanut olen.

MLV19 17 And I will execute great vengeance upon them with wrathful rebukes. And they will know that I am Jehovah when I will lay my vengeance upon them.

KJV 17. And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

Dk1871 17. og jeg vil tage en stol Hævn over dem med grumme Straffe, og de skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg fører min Hævn over dem.

KXII 17. Och göra en stor hämnd uppå dem, och näpsa dem med grymhet; att de förnimma skola att jag är Herren, när jag hafver mina hämnd öfver dem gå låtit.

PR1739 17. Ja tahhan raskeste nende kätte maksta tullise wihha nuhtlustega; et nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma nende kätte maksan.

LT 17. Aš žiauriai atkeršysiu jiems ir nubausiu juos. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats’‘.

Luther1912 17. und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

Ostervald-Fr 17. J'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments pleins de fureur, et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai contre eux ma vengeance.

RV'1862 17. Y haré en ellos grandes venganzas con reprensiones de ira; y sabrán que yo soy Jehová, cuando diere mi venganza en ellos.

SVV1770 17 En Ik zal grote wraak met grimmige straffingen onder hen doen; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik Mijn wraak aan hen gedaan zal hebben.

PL1881 17. A tak uczynię nad nimi pomsty wielkie, karząc ich w zapalczywości; i dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy wykonam pomstę moję nad nimi.

Karoli1908Hu 17. És cselekszem rajtok nagy bosszúállásokat fenyítő haragomban, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr, ha bosszúmat állom rajtok.

RuSV1876 17 и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое

БКуліш 17. І довершу над ними велику помсту досадними карами, й спізнають, що я - Господь, як наведу на них помсту мою.

мщение.

26 luku

Tyyron vahingonilo. Ennustetaan Tyyron hävitys.

FI33/38 1. Yhdentenätoista vuotena, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA se tapahtui ensimäisnä toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä ensimäises cuusa tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 1. Og det skete i det ellevte Aar, paa den første Dag i Maaneden, at Herrens Ord kom til mig, saaledes:

PR1739 1. Ja se sündis, et ühheteistkümnemal aastal, essimessel essimesse ku päwal Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

Biblia1776 1. Ja tapahtui ensimäisenä vuotena toistakymmentä, ensimäisenä päivänä (ensimmäisessä kuussa), että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

KXII 1. Och det begaf sig i ellofte årena, på första dagen i (första) månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

LT 1. Vienuoliktųjų metų pirmą mėnesio dieną Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el undécimo año, en el primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się roku jedenastego, pierwszego dnia miesiąca, stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, koska Tyyro sanoi Jerusalemista: 'Kas niin! Murrettu on kansojen ovi, minuun päin se on kääntynyt, minä tulen täyteen — se on rauniona!'

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica että Tyrus sano Jerusalemist: nijn piti Canssan portit owat särjetyt se on käätty minun tygöni: minä täytetän hän häwitetän.

MLV19 2 Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken, the gate of the

Ostervald-Fr 1. Or, la onzième année, au premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 En het gebeurde in het elfde jaar, op den eersten der maand, dat des HEEREN woord tot mij geschiedde, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn a tizenegyedik esztendőben, a hónap elsején, lőn az Úrnak beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. У в одинайцятому ж році, на первий день первого місяця надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, että Tyro sanoo Jerusalemista: niin piti! Kansan portit ovat särjetyt: se on kääntynyt minun tyköni; minä täytetään, hän hävitetään;

KJV 2. Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that

peoples. She has turned around to me. I will be replenished, now that she is laid waste,

was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

Dk1871 2. Du Menneskesøn! fordi Tyrus siger over Jerusalem: Ha ha! sønderbrudt er Folkenes Port; det har vendt sig til mig; jeg vil blive fyldt, den er ødelagt;

KXII 2. Du menniskobarn, derföre att Tyrus säger om Jerusalem: Hej, de folks portar äro sönderbrutne; hon måste draga in till mig, jag måste herberga den förstörda;

PR1739 2. Innimesse poeg, sepärrast, et Tirus ütleb Jerusalem̃ast: Öitsa! ta on katkimurtud, kes rahwa uks olli, järg on minno kätte sanud; minna saan täis, et temma on paljaks sanud.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau! Kadangi Tyras sakė apie Jeruzalę: ‘Tautų vartai sulaužyti, jie yra atdari; aš turėsiu apsčiai, o ji liks tuščia!’

Luther1912 2. Du Menschenkind, darum daß Tyrus spricht über Jerusalem: "Ha! die Pforte der Völker ist zerbrochen; es ist zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil sie wüst ist!",

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem: Ah! ah! elle est rompue, la porte des peuples; on se tourne vers moi; je me remplirai, elle est déserte;

RV'1862 2. Hijo del hombre, por cuanto Tiro dijo sobre Jerusalem: Hala, quebrantada es la que era puerta de los pueblos: a mí se convirtió: seré llena, ella desierta:

SVV1770 2 Mensenkind! daarom dat Tyrus van Jeruzalem gezegd heeft: Heah! zij is verbroken, de poort der volken; zij is tot mij omgewend; ik zal vervuld worden, zij is verwoest!

PL1881 2. Synu człowieczy! przeto, iż Tyr mówił o Jeruzalemie wykrzykając: Hej, hej! zniszczone

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! mivelhogy ezt mondá Tírus [1†] Jeruzsálemre: Haha! eltört a népek

jest miasto bram bardzo ludnych, obraca się do mnie, teraz napełniony będę, gdyż to jest spustoszone;

RuSV1876 2 сын человеческий! за то, что Тир говорит о Иерусалиме: „а! а! он сокрушен – врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен", –

FI33/38 3. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Tyyro, ja nostatan monet kansat sinua vastaan, niinkuin meri nostaa aaltonsa.

CPR1642 3. Sentähden näin sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus sinä Tyrus ja tahdon anda tulla monda pacanata sinun päälles nijncuin meri nouse aldoinens/

MLV19 3 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against you, O Tyre and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.

Dk1871 3. derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer over dig, Tyrus! og jeg vil føre mange Folkefærd op imod dig, ligesom Havet rejser sine Bølger.

kapuja, [2†] felém fordulva nyitva van; én megtelek, ha ő elpusztul;

БКуліш 2. Сину чоловічий! за те, що Тир гукав про Ерусалим: Ага! поламано брами народів! До мене тепер вони обертаються; я насичуся, бо він став пусткою, -

Biblia1776 3. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Tyro, ja tahdon antaa monta pakanaa tulla sinun päälles, niinkuin meri nousee aaltoinensa.

KJV 3. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

KXII 3. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, jag vill till dig, du Tyrus, och skall låta många Hedningar utkomma öfver dig, lika som hafvet upplyfter sig med sina böljor.

PR1739 3. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma tullen so peäle Tirus ! ja tahhan so peäle tua paljo pagganaid, nenda kui merri lasseb om̃ad laened tousta;

LT 3. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘Štai Aš esu prieš tave, Tyre, ir sukelsiu daugybę tautų prieš tave, kaip jūra sukelia savo bangas.

Luther1912 3. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich heraufbringen, gleich wie sich ein Meer erhebt mit seinen Wellen.

Ostervald-Fr 3. A cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Tyr, et je ferai monter contre toi plusieurs nations, comme la mer fait monter ses flots.

RV'1862 3. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra ti, o! Tiro; y haré subir contra tí muchas naciones, como la mar hace subir sus ondas.

SVV1770 3 Daarom, alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik wil aan u, o Tyrus! en Ik zal vele heidenen tegen u doen opkomen, alsof Ik de zee met haar golven deed opkomen.

PL1881 3. Dlatego tak mówi panujący Pan: Otom Ja powstał przeciwko tobie, o Tyrze! a przywiodę na cię wiele narodów, jakobym przywiódł morze z nawałnościami jego;

Karoli1908Hu 3. Ezokáért így szól az Úr Isten: Ímé én, Tírus, te reád megyek, és hozok fel ellened sok nemzetet, miként a tenger fölhozza hullámit.

RuSV1876 3 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.

БКуліш 3. За те, так говорить Господь Бог: Встаю я на тебе, Тире, й наведу многі народи на тебе, наче б море підняло филї свої.

FI33/38 4. Ne hävittävät Tyyron muurit, repivät maahan sen tornit, ja minä lakaisen siitä pois sen tomutkin ja panen sen paljaaksi kallioksi.

Biblia1776 4. Niin pitää heidän kaataman muurit Tyrossa, ja kukistaman hänen torninsa, ja minä tahdon käväistä pois tomunkin siitä, ja tahdon tehdä hänestä paljaan kallion.

CPR1642 4. Nijn pitä heidän caataman muurit Tyris ja cukistaman hänen tornins ja minä tahdon käwäistä pois tomungin sijtä ja tehdä hänest paljan callion ja luodoxi meresä jonga päälle calawercot hajotetan.

MLV19 4 And they will destroy the walls of Tyre and break down her towers. I will also scrape her dust from her and make her a bare rock.

KJV 4. And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

Dk1871 4. Og de skulle ødelægge Murene om Tyrus og nedbryde dens Taarne, og jeg vil bortfeje dens Støv af den og gøre den til en solbrændt Klippe.

KXII 4. De skola förderfva murarna i Tyro, och afbryta hans torn; ja, jag skall ock bortsopa stoftet derut, och göra ena bara klippo af honom;

PR1739 4. Ja nemmad peawad Tirusse mürid ärrarikkuma, ja ta tornid mahhakiskuma, ja ma tahhan temma pörmo temmast ärrapühkida, ja tedda paljaks kaljuks tehha.

LT 4. Jos sunaikins Tyro sienas ir nugriaus bokštus. Aš nušluosiu dulkes jame ir paliksiu jį kaip pliką uolą.

Luther1912 4. Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Türme abbrechen; ja ich will auch ihren Staub von ihr wegfegen und will einen bloßen Fels aus ihr machen

Ostervald-Fr 4. Elles détruiront les murailles de Tyr et démoliront ses tours, j'en raclerai la poussière, et je ferai d'elle un roc nu.

RV'1862 4. Y disiparán los muros de Tiro, y destruirán sus torres, y sacaré de ella su polvo, y

SVV1770 4 Die zullen de muren van Tyrus verderven, en haar torens afbreken; ja, Ik zal haar stof

ponerla he en la altura de la piedra.

van haar wegvagen, en zal haar tot een gladde steenrots maken.

PL1881 4. I zburzą mury Tyrskie, i rozwalą wieże jego; i wymiotę z niego proch jego, i uczynię go wierzchołkiem skały gładkiej,

Karoli1908Hu 4. És elhányják Tírus kőfalait [3†] és lerontják tornyait, s levonszom még porát is róla, s kopasz sziklává teszem őt.

RuSV1876 4 И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою.

БКуліш 4. Збурять вони Тирові мури й повалять башти його; й вимету порох із його, й зроблю його голою скелею.

FI33/38 5. Siitä tulee verkkojen kuivauspaikka keskelle merta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra; ja se joutuu kansojen ryöstettäväksi.

Biblia1776 5. Hänen pitää tuleman luodoksi keskellä merta, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra, ja hänen pitää tuleman pakanoille saaliiksi,

CPR1642 5. Sillä minä olen sen puhunut sano HERra HERra ja hänen pitä tuleman pacanoille saalixi.

MLV19 5 She will be a place for the spreading of nets in the midst of the sea, for I have spoken it, says the lord Jehovah. And she will become a spoil to the nations,

KJV 5. It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

Dk1871 5. Den skal blive til at udbrede Fiskegarn paa midt i Havet; thi jeg har talt det, siger den

KXII 5. Och ett skär i hafvena, der man uppå utsträcker fiskagarn; ty jag hafver det talat,

Herre, Herre; og den skal vorde til Bytte for Folkene.

PR1739 5. Ta peab sama paigaks , kus nodad wäljalautakse kesk paikas merres, sest minna ollen sedda räkinud, se on Issanda Jehowa sanna; ja ta peab pagganille risutawaks sama.

Luther1912 5. und einen Ort am Meer, darauf man die Fischgarne aufspannt; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR, und sie soll den Heiden zum Raub werden.

RV'1862 5. Tendedero de redes será en medio de la mar; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová; y será sequeada de las naciones.

PL1881 5. Tak, że będą wysuszać sieci w pośród morza; bom Ja rzekł, mówi panujący Pan, przeto będzie na rozchwycenie narodom.

RuSV1876 5 Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам.

FI33/38 6. Sen tytärkaupungit, jotka ovat mantereella, surmataan miekalla, ja he

säger Herren Herren; och han skall varda Hedningomen till rof;

LT 5. Jis bus vieta jūros tinklams džiovinti, nes Aš tai pasakiau,sako Viešpats Dievas.Ir jis taps grobiu tautoms.

Ostervald-Fr 5. Elle sera sur la mer un lieu où l'on étend les filets; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel; elle sera en pillage aux nations.

SVV1770 5 Zij zal in het midden der zee zijn tot uitspreiding van netten; want Ik heb het gesproken, spreekt de Heere HEERE; en zij zal den heidenen ten roof worden.

Karoli1908Hu 5. Hálók kivető helye lesz a tenger közepén, mert én szólottam, ezt mondja az Úr Isten, s legyen a nemzetek ragadománya.

БКуліш 5. Стане він хиба місцем, де рибалки свої неводи будуть серед моря розстилати; се бо я сказав так, говорить Господь Бог, і станеться він лупом народів.

Biblia1776 6. Ja hänen tyttärensä, jotka kedolla ovat, pitää miekalla tapettaman; ja hänen pitää

tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja hänen tyttärens jotca kedolla owat pitä miecalla tapettaman ja pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

MLV19 6 and her daughters who are in the field will be slain with the sword. And they will know that I am Jehovah.

Dk1871 6. Og dens Døtre, som ere paa Landet, skulle ihjelslaaes med Sværdet; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 6. Ja teḿa tütred, mis wälja peäl, peawad moögaga sama ärratappetud, et nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 6. Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durchs Schwert erwürgt werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 6. Y sus hijas que están en el campo, serán muertas a cuchillo; y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 6. A córki jego, które będą na polu, mieczem pobite będą, a dowiedzą się, żem Ja Pan.

ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 6. And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.

KXII 6. Och hans döttrar, som i markene ligga, skola genom svärd dräpna varda, och skola förnimma att jag är Herren.

LT 6. Jo dukterys laukuose kris nuo kardo, ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats’.

Ostervald-Fr 6. Les villes de son territoire seront passées au fil de l'épée, et elles sauront que je suis l'Éternel.

SVV1770 6 En haar dochteren, die in het veld zijn, zullen met het zwaard gedood worden; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 6. És leányai, kik a mezőségen vannak, fegyverrel ölettessenek meg, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 6 А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом,и узнают, что Я Господь.

БКуліш 6. Дочки ж його, що в тій землї, повбиває меч, і зрозуміють, що я - Господь.

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon Tyyron kimppuun Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan pohjoisesta, kuninkaitten kuninkaan, hevosten ja vaunujen ja ratsumiesten ja suuren väenpaljouden kanssa.

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon antaa tulla Tyron päälle Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, pohjoisesta, kuningasten kuninkaan, hevosilla, vaunuilla, ratsasmiehillä ja suurella kansan joukolla.

CPR1642 7. SIllä nijn sano HERra HERra: cadzo minä tahdon anda tulla Tyruxen päälle NebucadNezarin Babelin Cuningan pohjaisest (joca caickein Cuningasten Cuningas on) hewoisilla waunuilla radzasmiehillä ja suurella Canssan joucolla.

MLV19 7 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring upon Tyre, Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses and with chariots and with horsemen and a company and many people.

KJV 7. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

Dk1871 7. Thi saa siger den Herre, Herre: Se, jeg vil lade Nebukadnezar, Kongen af Babel, komme imod Tyrus fra Norden, ham, som er Kongers

KXII 7. Ty så säger Herren Herren: Si, jag skall låta komma öfver Tyro NebucadNezar, Konungen i Babel, nordanefter, den en Konung är öfver

Konge, med Heste og med Vogne og med Ryttere og med en Skare og meget Folk.

PR1739 7. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tahhan Tirusse peäle sata Nebukadretsarit Pabeli kunningast pohja poolt, kes on kunningatte kunningas, hoostega ja söawankrittega, ja rüütlidega, ja hulkadega, ja paljo rahwaga:

Luther1912 7. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebukadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks.

RV'1862 7. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra Tiro a Nabucodonosor, rey de Babilonia, de la parte del aquilón, rey de reyes, con caballos, y carros, y caballeros, y compañías, y mucho pueblo.

PL1881 7. Bo tak mówi panujący Pan: Oto Ja przywiodę przeciwko Tyrowi Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, od północy, króla nad królmi, z koómi i z

alla Konungar, med hästar, vagnar, resenärar, och med en stor hop folk.

LT 7. Nes taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš atvesiu prieš Tyrą Babilono karalių Nebukadnecarą, karalių karalių, su žirgais, kovos vežimais, raiteliais ir daugybe karių.

Ostervald-Fr 7. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir du septentrion Nébucadnetzar, roi de Babylone, le roi des rois, contre Tyr, avec des chevaux et des chars, des cavaliers, et une multitude, et un peuple nombreux.

SVV1770 7 Want alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal Nebukadrezar, den koning van Babel, den koning der koningen, van het noorden tegen Tyrus brengen, met paarden en met wagenen, en met ruiteren, en krijgs vergaderingen, en veel volks.

Karoli1908Hu 7. Mert így szól az Úr Isten: Ímé, én hozom Tírus ellen Nabukodonozort, Babilon királyát északról, a királyok királyát; [4†] lovakkal, szekerekkel, lovagokkal, sereggel és sok

wozami, i z jezdnymi i z zgrają, i z ludem wielkim.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от севераНавуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом.

БКуліш 7. Так бо говорить Господь Бог: Ось, я нашлю од півночі Навуходонозора, царя Вавилонського, царя над царями, проти Тиру з кіньми й колесницями й їздецями та з цілим роєм народів.

FI33/38 8. Sinun tytärkaupunkisi, jotka ovat mantereella, hän surmaa miekalla ja asettaa sinua vastaan saartovarusteet, luo sinua vastaan vallin, nostaa sinua vastaan kilpikatoksen,

CPR1642 8. Hänen pitä miecalla tappaman sinun tyttäres jotca kedolla owat: Mutta sinua wastan pitä hänen skandzit rakendaman ja tekemän wallin ja ylöndämän kilwet sinua wastan.

Biblia1776 8. Hänen pitää miekalla tappaman sinun tyttäres, jotka kedolla ovat; mutta sinua vastaan pitää hänen multaseinät rakentaman ja tekemän saarron, ja ylentämän kilvet sinua vastaan.

MLV19 8 He will kill your daughters in the field with the sword. And he will make forts against you and cast up a mound against you and raise up the buckler against you.

KJV 8. He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

Dk1871 8. Dine Døtre paa Landet skal han ihjelslaa

KXII 8. Han skall dräpa med svärd dina döttrar,

med Sværdet; og han skal sætte Vagttaarne op imod dig og opkaste en Vold imod dig og oprejse et Skjoldtag imod dig.

PR1739 8. Se peab so tütred wälja peäl moögaga ärratapma, ja putornid so wasto ehhitama, ja walli so wasto üllesteggema, ja kilpiga mehhed so wasto seädma;

Luther1912 8. Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerke aufschlagen und einen Wall aufschütten und Schilde wider dich rüsten.

RV'1862 8. Tus hijas que están en el campo, matará a cuchillo, y pondrá contra tí ingenios, y fundará contra tí baluarte, y afirmará contra tí escudo.

PL1881 8. Córki twoje na polu mieczem pomorduje, i przeciwko tobie porobi baszty, i usypie wał przeciwko tobie, i postawi przeciwko tobie tarcz;

RuSV1876 8 Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;

som i markene ligga; men emot dig skall han bygga bålverk, och göra en torfvall, och upphäfva sköldar emot dig.

LT 8. Tavo dukteris laukuose jis sunaikins kardu, supils prieš tave pylimą, pastatys įtvirtinimus ir pakels prieš tave skydą.

Ostervald-Fr 8. Il passera au fil de l'épée les villes de ton territoire; il élèvera contre toi des forts, et dressera contre toi des terrasses, et lèvera le bouclier contre toi.

SVV1770 8 Hij zal uw dochteren op het veld met het zwaard doden, en hij zal sterkten tegen u maken, en een wal tegen u opwerpen, en rondassen tegen u opheffen.

Karoli1908Hu 8. Leányaidat ott a mezőségen fegyverrel öli meg, és állat ellened tornyot, és tölt ellened sánczot, és emel ellened paizs-fedelet.

БКуліш 8. Він вирубає мечем дочерні міста твої, побудує проти тебе облягові башти, насипле вал кругом тебе й поставить щити проти тебе;

FI33/38 9. suuntaa sinun muureihisi murtajansa iskut ja kukistaa tornisi rauta-aseillansa.

CPR1642 9. Hänen pitä cauristen cansa sinun muuris maahan sysämän ja hänen sotaaseillans cukistaman sinun Tornis/

Biblia1776 9. Hänen pitää sota-aseilla sinun muuris maahan sysäämän, ja miekoillansa kukistaman sinun tornis.

MLV19 9 And he will set his battering engines against your walls and with his axes he will break down your towers.

KJV 9. And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

Dk1871 9. Og han skal sætte Murbrækker imod dine Mure og nedbryde dine Taarne ved sine Sværd.

KXII 9. Han skall med bockar omkullstöta dina murar, och med sin vapen nederrifva din torn.

PR1739 9. Ja raud-otsaga palgid otsekohhe pannema so müride wasto, ja omma raud-riistadega so tornid mahhakiskuma.

LT 9. Puolimo įtaisus jis atkreips prieš tavo sienas ir tavo bokštus nugriaus kirviais.

Luther1912 9. Er wird mit Sturmböcken deine Mauern zerstoßen und deine Türme mit seinen Werkzeugen umreißen.

Ostervald-Fr 9. Il posera ses machines de guerre contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses marteaux.

RV'1862 9. Y pondrá contra ella trabucos, contra tus muros, y tus torres destruirá con sus martillos.

SVV1770 9 En hij zal muurbrekers tegen uw muren stellen, en uw torens met zijn zwaarden afbreken.

PL1881 9. I tarany zasadzi przeciwko murom twoim, a wieże twoje potłucze młotami swemi.

RuSV1876 9 и к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими.

Karoli1908Hu 9. És faltörő kosával ütteti kőfalaidat, s tornyaidat lerontja fegyvereivel.

БКуліш 9. А до мурів твоїх прикотить тарани й порозвалює сокирами башти твої.

FI33/38 10. Hänen hevostensa paljous peittää sinut pölyyn. Ratsumiesten, pyöräin ja vaunujen ryskeestä sinun muurisi vapisevat, kun hän hyökkää sisälle sinun porteistasi, niinkuin valloitettuun kaupunkiin hyökätään.

Biblia1776 10. Hänen monien hevostensa tomun pitää sinun peittämän; niin pitää myös sinun muuris vapiseman hänen hevostensa, vaunuinsa ja ratsumiestensä töminästä, kuin hänen sinun porteistas vaeltaa sisälle, niinkuin siihen kaupunkiin mennään, joka maahan kukistettu on.

CPR1642 10. Hänen monen hewoistens tomun pitä sinun peittämän nijn pitä myös sinun muuris wapiseman hänen hewoistens waunuins ja radzasmiestens töminäst cosca hän sinun porteistas waelda sisälle nijncuin sijhen Caupungijn mennän joca maahan cukistettu on.

MLV19 10 Because of the abundance of his horses their dust will cover you. Your walls will shake at the noise of the horsemen and of the wagons and of the chariots, when he will enter into your gates, as men enter into a

KJV 10. By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into

city in which a breach is made.

a city wherein is made a breach.

Dk1871 10. Formedelst Mangfoldigheden af hans Heste skal deres Støv bedække dig; dine Mure skulle lyste af Rytteres og Hjuls og Vognes Lyd, naar han drager ind ad dine Porte, ligesom man drager ind i en stormet Stad.

KXII 10. Stoftet af hans många hästar skall betäcka dig; så skola ock dine murar bäfva af dönen af hans hästar, vagnar och resenärar, när han indrager genom dina portar, såsom man plägar indraga uti den stad, som nederrifven är.

PR1739 10. Temma hooste hulga pärrast kattab sind nende tolm kinni, temma rüütlide, ja rattaste ja söawankritte kahhina pärrast wabbisewad so mürid, kui ta tulleb so wärrawist sisse, nenda kui minnakse ühhe liñna sisse, kuhho on wäggise sissetungitud.

LT 10. Jo daugybės žirgų sukeltos dulkės apdengs tave. Raitelių, ratų bei kovos vežimų bildesys drebins tavo sienas, kai jis įsiverš pro vartus, lyg būtų įsiveržęs pro miesto pralaužtą sieną.

Luther1912 10. Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken; so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Toren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt einzuziehen.

Ostervald-Fr 10. La poussière de ses chevaux te couvrira, à cause de leur grand nombre; tes murailles trembleront au bruit des cavaliers, des roues et des chars, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville conquise.

RV'1862 10. Con la multitud de sus caballos te cubrirá el polvo de ellos: con el estruendo de los caballeros, y de las ruedas, y de los carros temblarán tus muros, cuando entrare por tus puertas como por portillos de ciudad

SVV1770 10 Vanwege de menigte zijner paarden zal u derzelver stof bedekken; uw muren zullen beven vanwege het gedruis der ruiteren, en wielen, en wagenen, als hij door uw poorten zal intrekken, gelijk door de ingangen ener

destruida.

doorgebrokene stad.

PL1881 10. Od mnóstwa koni jego okryje cię proch ich; od grzmotu jezdnych i kar i wozów poruszą się mury twoje, gdy wchodzić będzie w bramy twoje, jako wchodzą do miasta zburzonego.

Karoli1908Hu 10. Lovainak sokasága miatt belep téged poruk; a lovagoknak, kerekeknek és szekereknek robogása miatt megrendülnek kőfalaid, mikor bemegy kapuidon, a mint be szoktak menni a megtörött városba.

RuSV1876 10 От множества коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес и колесниц потрясутся стены твои, когда он будет входитьв ворота твои, как входят в разбитый город.

БКуліш 10. Від роїв коней його покриють тебе порохи, від стуку їздеців і коліс і колесниць тремтїти муть мури твої, як він входити ме в ворота твої, так як уходиться в опанований город.

FI33/38 11. Hevostensa kavioilla hän tallaa rikki sinun katusi kaikki, surmaa miekalla sinun kansasi, ja sinun mahtavat patsaasi kaatuvat maahan.

Biblia1776 11. Hänen pitää hevostensa kavioilla tallaaman rikki kaikki sinun katus; sinun kansas hän miekalla tappaa, ja sinun vahvat patsaas maahan kaataa.

CPR1642 11. Hänen pitä hänen hewoistens jalwoilla tallaman ricki caicki sinun catus sinun Canssas pitä hänen miecalla tappaman ja sinun wahwat padzas maahan caataman.

MLV19 11 With the hoofs of his horses he will tread down all your streets. He will kill your people with the sword and the pillars of your strength will go down to the ground.

KJV 11. With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

Dk1871 11. Han skal nedtrampe alle dine Gader med sine Hestes Hove; han skal ihjelslaa dit Folk med Sværdet, og dine stærke Støtter skulle falde til Jorden.

PR1739 11. Om̃a hooste kabjattega peab ta ärratallama keik so ulitsad; so rahwast peab ta moögaga ärratapma, ja so tuggewad sambad peawad mahha sama.

Luther1912 11. Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen und deine starken Säulen zu Boden reißen.

RV'1862 11. Con las uñas de sus caballos hollará todas tus calles; a tu pueblo pasará a cuchillo; y las estatuas de tu fortaleza descenderán a tierra.

PL1881 11. Kopytami koni swoich zdepcze wszystkie ulice twoje, lud twój mieczem pobije, a mocne słupy twoje upadną na ziemię;

RuSV1876 11 Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю.

KXII 11. Han skall med sina hästars fötter förtrampa alla dina gator; ditt folk skall han dräpa med svärd, och rifva dina starka stodar neder till jordena.

LT 11. Jo žirgų kanopos mindžios visas tavo gatves. Jo kariai kardu žudys tavo žmones ir tavo stiprios kolonos grius žemėn.

Ostervald-Fr 11. Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux; il passera tes habitants au fil de l'épée, et les monuments de ta force seront renversés.

SVV1770 11 Hij zal met de hoeven zijner paarden al uw straten vertreden; uw volk zal hij met het zwaard doden, en elk een van de kolommen uwer sterkten zal ter aarde nederstorten.

Karoli1908Hu 11. Lovainak körmeivel [5†] tapodja meg minden utczádat, népedet fegyverrel öli meg, s erősséged oszlopai a földre dőlnek.

БКуліш 11. Кінськими копитами повитоптує улиці твої, повбиває мечем людей твоїх, і повалить на землю памятники сили твоєї.

FI33/38 12. He riistävät sinun rikkautesi ja ryöstävät kauppatavarasi, repivät muurisi maahan ja kukistavat kauniit talosi, ja kivesi, puusi, tomusi he heittävät meren syvyyteen.

CPR1642 12. Heidän pitä sinun tawaras ryöstämän ja sinun cauppas ottaman pois sinun muuris pitä heidän caataman ja sinun caunit huones cukistaman ja heittämän sinun kiwes puus ja tomus weteen.

MLV19 12 And they will make a spoil of your riches and make a prey of your merchandise. And they will break down your walls and destroy your desirable houses and they will lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.

Dk1871 12. Og de skulle røve dit Gods og gøre dine Varer til Bytte og nedbryde dine Mure og nedrive dine lystelige Huse, og de skulle kaste dine Stene og dit Tømmer og dit Støv midt ud i Vandet.

PR1739 12. Ja nemmad peawad ärrarisuma so warra, ja wäggise käest ärrawötma so kauba, ja

Biblia1776 12. Heidän pitää sinun tavaras ryöstämän, ja sinun kauppas ottaman pois, sinun muuris kaataman, ja sinun kauniit huonees kukistaman; ja heittämän sinun kives, puus ja tomus veteen.

KJV 12. And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

KXII 12. De skola röfva ditt gods bort, och sköfla din handel; dina murar skola de afbryta, och rifva din sköna hus omkull, och skola kasta dina stenar, trä och stoft, i vattnet.

LT 12. Jie pagrobs tavo prekes ir išplėš tavo turtus, nugriaus sienas ir brangius namus;

ärrapillutama so mürid, ja so armsad koiad mahhakiskuma, ja peawad so kiwwid, ja so puud ja so pörmo kesket wette pannema.

tavo akmenis, rąstus ir žemes sumes į vandenį.

Luther1912 12. Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen und deine feinen Häuser umreißen und werden deine Steine, Holz und Staub ins Wasser werfen.

Ostervald-Fr 12. Puis ils raviront tes richesses, pilleront tes marchandises, ruineront tes murailles; ils démoliront tes maisons de plaisance et jetteront tes pierres, ton bois et ta poussière au milieu des eaux.

RV'1862 12. Y robarán tus riquezas, y saquearán tus mercaderías, y destruirán tus muros; y tus casas preciosas destruirán; y tus piedras, y tu madera, y tu polvo pondrán en medio de las aguas.

SVV1770 12 En zij zullen uw vermogen roven, en uw koopmanswaren plunderen, en uw muren afbreken, en uw kostelijke huizen omwerpen; en uw stenen, en uw hout, en uw stof zullen zij in het midden der wateren werpen.

PL1881 12. I robiorą majętność twoję, a rozchwycą towary twoje, i rozwalą mury twoje, i domy twoje rozkoszne poburzą, a kamienie twoje, i drzewo twoje, i proch twój do wody wrzucą.

Karoli1908Hu 12. És prédára hányják gazdagságodat, és elragadozzák árúidat, és letörik kőfalaidat, s gyönyörűséges házaidat lerontják, és köveidet és fáidat, s még porodat is a víz [6†] közepére hányják.

RuSV1876 12 И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые домы твои, и камни твои и дерева твои, и землю твою бросят в воду.

БКуліш 12. І порозхапують скарби твої, пожакують склади товарів твоїх, порозвалюють мури твої, порозбивають пишні будинки твої, й повкидають у море камінне з них і сволоки, ба й румовища твої.

FI33/38 13. Minä lakkautan laulujesi helinän, eikä kuulu enää kanneltesi soitto.

CPR1642 13. Nijn tahdon minä lopetta sinun laulus änen ettei enä cuuluman pidä sinun candeles helinätä.

Biblia1776 13. Niin tahdon minä lopettaa sinun laulus äänen, ettei enään kuultaman pidä sinun kantelees helinää.

MLV19 13 And I will cause the roar of your songs to cease and the sound of your harps will no more be heard.

KJV 13. And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

Dk1871 13. Og jeg vil bringe dine Sanges Bulder til at tie, og dine Harpers Klang skal ikke høres ydermere.

KXII 13. Alltså skall jag göra en ända uppå dins sångs ljud, att man intet mer höra skall klanget af dina harpor.

PR1739 13. Nenda tahhan ma löppetada so laulude kärrinat, ja so kannelte heält ei pea ollema ennam kuulda.

LT 13. Aš nutildysiu tavo dainas ir tavo arfų skambėjimą.

Luther1912 13. Also will ich mit Getön deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll.

Ostervald-Fr 13. Et je ferai cesser le bruit de tes chants, et l'on n'entendra plus le son de tes harpes;

RV'1862 13. Y haré cesar el estruendo de tus canciones, y el son de tus vihuelas no se oirá más.

SVV1770 13 Zo zal Ik het gedeun uwer liederen doen ophouden, en het geklank uwer harpen zal niet meer gehoord worden.

PL1881 13. I uczynię. że ustanie głos pieśni twoich, a dźwięk harf twoich nie będzie więcej słyszany.

Karoli1908Hu 13. És megszüntetem éneklésed hangosságát, és cziteráid [7†] zengése nem hallatik többé.

RuSV1876 13 И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен.

БКуліш 13. І зроблю конець гомонові пісень твоїх, і голосу цитер твоїх не буде вже чути.

FI33/38 14. Minä panen sinut paljaaksi kallioksi, sinusta tulee verkkojen kuivauspaikka, eikä sinua enää rakenneta. Sillä minä, Herra, olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon tehdä sinusta paljaan kallion ja luodon, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan, ja ei sinun pidä enään rakennettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon tehdä sinust paljan callion ja luodon jonga päälle calawercot hajotetan nijn että sinun pitä sijnä autiana oleman: Sillä minä olen HERra joca tätä puhun sano HERra HERra.

MLV19 14 And I will make you a bare rock; you will be a place for the spreading of nets. You will be built no more, for I Jehovah have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 14. And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord GOD.

Dk1871 14. Jeg vil gøre dig til en solbrændt Klippe, du skal blive til at, udbrede Fiskegarn paa, du skal ikke ydermere bygges; thi jeg Herren, jeg har talt det, siger den Herre, Herre.

KXII 14. Och jag skall göra ena bara klippo af dig, och ett skär, der man fiskagarn uppå, utsträcker, så att du skall der öde ligga; ty jag är Herren, den detta talar, säger Herren

Herren.

PR1739 14. Ma tahhan sind tehha paljaks kaljuks, sa pead sama ühheks paigaks, kus nodad wäljalautakse, ei sind ei pea ennam üllesehhitama; sest minna Jehowa ollen sedda räkinud: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 14. Taip Aš padarysiu tave plika uola, tinklų džiovinimo vieta. Tu nebebūsi atstatytas, nes Aš tai pasakiau,sako Viešpats Dievas’.

Luther1912 14. Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen und einen Ort, darauf man Fischgarne aufspannt, daß du nicht mehr gebaut wirst; denn ich bin der HERR, der solches redet, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 14. Je ferai de toi un roc nu, tu seras un lieu pour étendre les filets; tu ne seras plus rebâtie, car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 14. Y te pondré como altura de piedra: tendedero de redes serás, ni nunca más serás edificada; porque yo Jehová he hablado, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 14 Ja, Ik zal u maken tot een gladde steenrots; gij zult zijn tot uitspreiding der netten, gij zult niet meer gebouwd worden; want Ik, de HEERE, heb het gesproken, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 14. I uczynię cię wierzchołkiem gładkiej skały; staniesz się miejscem ku wysuszaniu sieci, nie będziesz więcj zbudowany; bom Ja Pan powiedział, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 14. És kopasz sziklává teszlek; hálók kivető helye leszel, hogy többé meg ne építsenek; mert én, az Úr szóltam, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 14 И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог.

БКуліш 14. І зроблю тебе голою скелею, будеш порожним місцем про рибалок до розстилання неводів їх: не будеш уже наново відбудований, я бо, Господь,

сказав так, говорить Господь Бог.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyyrolle: Eivätkö sinun kukistumisesi pauhusta, kun haavoitetut voihkivat, kun surman omat surmataan sinun keskelläsi, saaret vapise?

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyroa vastaan: mitämaks että luotoin pitää vapiseman, kuin sinä niin hirmuisesti kaadut, ja sinun haavoitettus huutavat, jotka sinussa hirmuisesti tapetaan.

CPR1642 15. NÄitä sano HERra HERra Tyrusta wastan mitämax että luotoin pitä wapiseman cosca sinä nijn hirmuisest caadut ja sinun hawoitetus huocawat jotca sinusa hirmuisest tapetan.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?

KJV 15. Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

Dk1871 15. Saa siger den Herre, Herre til Tyrus: Mon Øerne ikke skulle bæve ved Lyden af dit Fald, naar de saarede jamre sig, naar Mord rase i din Midte?

KXII 15. Detta säger Herren Herren emot Tyrus: Hvad gäller, att öarna skola bäfva, när du så grufveliga förfaller, och dine sargade sucka, hvilke uti dig skola dräpne varda.

PR1739 15. Nenda ütleb Issand Jehowa Tirussest: Eks mitte sared ei wabbise so langmisse raksumissest? ja need, kes hawatud, äggawad, kui sinno sees wägga paljo

LT 15. Taip sako Viešpats Dievas Tyrui: ‘Ar nuo tavo griuvimo triukšmo nedrebės salos, kai šauks sužeistieji ir skerdynės vyks tavyje?

tappetakse.

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR wider Tyrus: was gilt's? die Inseln werden erbeben, wenn du so greulich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in dir sollen ermordet werden.

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr: Au bruit de ta chute, lorsque gémissent les blessés à mort, que le carnage se fait au milieu de toi, les îles tremblent.

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová a Tiro: Ciertamente del estruendo de tu caida, cuando gritarán los heridos, cuando la matanza será hecha en medio de tí, las islas temblarán.

SVV1770 15 Alzo zegt de Heere HEERE tot Tyrus: Zullen niet de eilanden van het geluid uws vals beven, als de dodelijk verwonde zal kermen, wanneer men in het midden van u schrikkelijk zal moorden?

PL1881 15. Tak mówi panujący Pan do Tyru: Izali się od trzasku upadku twego, gdy ranni wołać będą, gdy okrutne morderstwo będzie w pośrodku ciebie, wyspy się nie poruszą?

Karoli1908Hu 15. Így szól az Úr Isten Tírusnak: Bizonyára a te romlásod zuhanásától, mikor a sebesültek nyögnek, mikor a te benned valók öltön-ölettetnek, megrendülnek a szigetek!

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог Тиру: от шума падения твоего, от стона раненых, когда будет производимо среди тебя избиение, несодрогнутся ли острова?

БКуліш 15. Так говорить Господь Бог Тирові: Хиба ж од гуку розпаду твого, від стогнання ранених, коли посеред тебе лютувати ме побій, не потрясуться (сусїдні) острови?

FI33/38 16. Valtaistuimiltaan astuvat alas kaikki meren ruhtinaat. He heittävät pois viittansa ja riisuvat kirjaellut vaatteensa, he pukeutuvat kauhuun ja istuvat maahan,

Biblia1776 16. Ja kaikki ruhtinaat meren tykönä pitää astuman alas istuimiltansa, ja riisuman hameensa, ja paneman pois yltänsä neulotut vaatteet, ja pitää käymän murhevaatteissa ja

värisevät joka hetki, tyrmistyneinä sinun tähtesi.

CPR1642 16. Caicki Ruhtinat meren tykönä pitä astuman alas heidän istuimeldans ja rijsuman heidän hamens ja paneman pois pääldäns neulotut waattet ja pitä käymän murhewaatteis ja istuman maahan ja pitä hämmästymän ja tyhmistymän sinun äkillisestä langemisestas.

MLV19 16 Then all the rulers of the sea will come down from their thrones and lie aside their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling. They will sit upon the ground and will tremble every moment and be astonished at you.

Dk1871 16. Og alle Fyrster ved Havet skulle nedstige af deres Troner og aflægge deres Kapper og af føre sig deres stukne Klæder; de skulle iføre sig Forfærdelse, sidde paa Jorden og forfærdes hvert Øjeblik og forskrækkes over dig.

PR1739 16. Ja keik merre-äärtsed würstid astuwad istuman maahan, ja pitää hämmästymän ja tyhmistymän, sinun äkillisestä lankeemisestas.

KJV 16. Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.

KXII 16. Alle Förstar vid hafvet skola stiga ned af deras säte, och lägga sina kjortlar ifrå sig, och draga af sig sin stickada kläder och skola gå i sorgekläder, och sitta på jordene, och skola förskräckas och häpne varda öfver ditt hastiga fall.

LT 16. Visi salų kunigaikščiai nulips nuo sostų,

omma aujärgede peält mahha, ja heitwad ennesest ärra ommad kued, ja wötwad omad wäljaömmeltud rided seljast ärra: nemmad ehhitawad eñast sure wabbisemissega, istwad maas, ja wabbisewad igga silma-pilkmisse aia, ja ehmatawad ärra so pärrast.

nusimes apsiaustus ir nusivilks įvairiaspalvius drabužius. Jie apsisiaus drebėjimu ir sėdės ant žemės, krūpčiodami ir pasibaisėję tavo žuvimu.

Luther1912 16. Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen steigen und ihre Röcke von sich tun und ihre gestickten Kleider ausziehen und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen und werden erschrecken und sich entsetzen über deinen plötzlichen Fall.

Ostervald-Fr 16. Tous les princes de la mer descendent de leurs trônes; ils ôtent leurs manteaux, dépouillent leurs vêtements brodés, et se revêtent de frayeur; ils s'assoient sur la terre; à tout moment l'effroi les saisit; ils sont frappés de stupeur à cause de toi.

RV'1862 16. Y todos los príncipes de la mar descenderán de sus tronos, y quitarán sus mantos, y desnudarán sus ropas bordadas; vestirse han de espantos, sentarse han sobre la tierra, y espavorecerse han a cada momento, y estarán atónitos sobre tí.

SVV1770 16 En alle vorsten der zee zullen afdalen van hun tronen, en hun mantels van zich doen, en hun gestikte klederen uittrekken; met sidderingen zullen zij bekleed worden, op de aarde zullen zij nederzitten, en telken ogenblik sidderen, en over u ontzet zijn;

PL1881 16. I powstaną z stolic swoich wszyscy książęta pomorscy, i złożą z siebie płaszcze swoje, a szaty swe haftowane zewleką, strachem będą przyodziani, na ziemi usiądą, a wzdrygając się co chwila zdumiewać się będą nad tobą,

Karoli1908Hu 16. És leszáll királyi székéről a tenger minden fejedelme, és elvetik köntöseiket, s hímes ruháikat levetik: rettegésekbe öltöznek, a földön ülnek és rettegnek minden szempillantásban, s elborzadnak miattad.

RuSV1876 16 И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и ежеминутно будут содрогаться и изумляться отебе.

БКуліш 16. І посходять усї князї морські з престолів своїх, і поскидають із себе царські плащі свої, й поздіймають мережану одїж свою, та й повдягаються в дрожаннє; посїдають на долівцї, й що хвилї будуть здрогатись та торопіти зза тебе.

FI33/38 17. He virittävät sinusta itkuvirren ja sanovat sinulle: 'Kuinka olet sinä, joka olit asuttu, hävinnyt meriltä, sinä ylistetty kaupunki, väkevä merellä, sinä ja sinun asukkaasi, jotka levittivät kauhuansa kaikkiin siellä asuvaisiin.

Biblia1776 17. Heidän pitää valittaman sinua, ja sanoman sinusta: voi, kuinka sinä olet niin peräti autioksi tullut, sinä kuuluisa kaupunki! sinä joka meren tykönä olit, joka niin voimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuvaistes kanssa, että kaiken maan täytyi sinua peljätä.

CPR1642 17. Heidän pitä walittaman sinua ja sanoman sinusta: Woi cuinga sinä olet nijn peräti autiaxi tullut sinä cuuluisa Caupungi sinä joca meren tykönä olit ja nijn woimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuwaistes cansa että caiken maan täydyi sinua peljätä/

MLV19 17 And they will take up a lamentation over you and say to you, How you are destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city that was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror

KJV 17. And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which

to be on all who dwelt there!

Dk1871 17. Og de skulle opløfte et Klagemaal over dig og sige til dig: Hvorledes er du gaaet til Grunde, du Havets Beboerinde? den lovpriste Stad, som var fast i Havet, den og dens Indbyggere, som udbredte Skræk for sig over alle dem, som boede der!

PR1739 17. Ja hakkawad sinno pärrast nutto-luggu, ja ütlewad sulle: Kuida olled sa hukka ellasid, kes omma hirmo pannid keikide peäle, kes seäl sees ellasid.

Luther1912 17. Sie werden über dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie bist du so gar wüst geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagst und so mächtig warst auf dem Meer samt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!

RV'1862 17. Y levantarán sobre tí endechas, y dirán sobre tí: ¿Cómo pereciste, poblada en las mares, ciudad que fué alabada, que fué fuerte en la mar, ella y sus moradores que ponían su espanto a todos sus moradores?

cause their terror to be on all that haunt it!

KXII 17. De skola beklaga sig öfver dig, och säga om dig: Ack! huru äst du så platt öde vorden, du namnkunnige stad, du som vid hafvet lågst, och så mägtig vast i hafvena, samt med dina inbyggare, att hela landet måste frukta för dig.

LT 17. Jie apraudos tave: ‘Kaip tu sunaikintas, garsusis jūros mieste! Tu buvai galingas jūroje, tu ir tavo gyventojai, kurie kėlė siaubą visiems joje gyvenantiems’.

Ostervald-Fr 17. Ils prononcent à haute voix une complainte à ton sujet, et te disent: Comment as-tu péri, toi que peuplaient ceux qui parcourent la mer, ville renommée, puissante sur mer, toi et tes habitants qui se faisaient redouter de tous ceux d'alentour!

SVV1770 17 En zij zullen een klaaglied over u opheffen, en tot u zeggen: Hoe zijt gij uit de zeeen vergaan, gij welbewoonde, gij beroemde stad, die sterk geweest is ter zee, zij en haar inwoners; die hunlieder schrik gaven aan allen, die in haar woonden!

PL1881 17. I podniosą nad tobą lament i rzekną do ciebie: Jakoś zginęło, o miasto! w którem mieszkano dla przyległości morza, miasto sławne, które było mocne na morzu, ono i z obywatelami swymi, którzy byli straszni wszystkim obywatelom jego.

Karoli1908Hu 17. És gyászéneket kezdenek rólad, és ezt mondják néked: Mimódon veszél el te, a kit laknak a tengerekről, te híres-neves város, mely hatalmas vala a tengeren, ő és lakosai, a kik félelmökre valának minden mellettök lakozóknak!

RuSV1876 17 И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и жители его,наводившие страх на всех обитателей его!

БКуліш 17. І голосити муть про тебе, й промовляти про тебе: Як се ти повалився, ти, що винирнув із моря, ти, славний городе, потужен на морі, - сам ти й осадники твої, - ти, що всї поморяне тремтїли від тебе!

FI33/38 18. Nyt värisevät saaret sinun kukistumisesi päivänä, merensaaret kauhistuvat sinun loppuasi.'

Biblia1776 18. Nyt tyhmistyvät luodot sinun lankeemistas, ja luotokunnat meressä hämmästyvät sinun loppuas.

CPR1642 18. Woi cuinga luodot tyhmistywät sinun langemistas ja luotocunnat meresä hämmästywät sinun paha loppuas.

MLV19 18 Now the isles will tremble in the day of your fall. Yes, the isles that are in the sea will be dismayed at your departure.

KJV 18. Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

Dk1871 18. Nu skulle Øerne forfærdes paa dit Falds Dag, og Øerne, som ere i Havet, skulle forskrækkes over den Udgang, det tog med

KXII 18. Ack! huru gifva sig öarna öfver ditt fall, ja, öarna i hafvena förskräcka sig för dine ofärd.

dig.

PR1739 18. Nüüd wabbisewad sared so langmisse päwal, ja need sared, mis merre sees, tundwad hirmo sinno otsa pärrast.

LT 18. Salos drebės tavo kritimo dieną. Jūros salos bus apstulbintos tavo žlugimo’.

Luther1912 18. Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang.

Ostervald-Fr 18. Les îles sont effrayées au jour de ta ruine; les îles de la mer sont épouvantées au sujet de ta fin.

RV'1862 18. Ahora se espavorecerán las islas el día de tu caida; y espantarse han de tu salida las islas que están en la mar.

SVV1770 18 Nu zullen de eilanden sidderen ten dage uws vals; ja, de eilanden, die in de zee zijn, zullen beroerd worden vanwege uw uitgang.

PL1881 18. Tedy się zatrwożą wyspy w dzieó upadku twego; zatrwożą się mówię wyspy morskie nad zginieniem twojem.

Karoli1908Hu 18. Ímé, rettegnek a szigetek zuhanásod napján, és megfélemlenek a tengerben való szigetek ilyen véged miatt.

RuSV1876 18 Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею.

БКуліш 18. Тепер, в часї упаду твого, задрожали острови, поторопіли острови морські од погибелї твоєї.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kun minä teen sinusta aution kaupungin, niinkuin asumattomat kaupungit ovat, kun minä annan syvyyden käydä sinun ylitsesi ja paljot vedet peittävät sinut,

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon sinua tehdä autioksi kaupungiksi, niinkuin ne kaupungit, joissa ei kenkään asu, ja annan tulla suuren virran sinun päälles, suuret vedet sinua peittämään;

CPR1642 19. Nijn sano HERra HERra: minä tahdon sinua tehdä autiaxi Caupungixi nijncuin muut

Caupungit joisa ei kengän asu ja annan tulla suuren wirran sinun päälles suuret wedet sinua peittämän ja sinua cukistaman luolaan nimittäin cuolluitten tygö.

MLV19 19 For thus says the lord Jehovah: When I will make you a desolate city, like the cities that are not inhabited, when I will bring up the deep upon you and the great waters will cover you,

KJV 19. For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

Dk1871 19. Thi saa siger den Herre, Herre: Naar jeg gør dig til en Ødelagt Stad som Stæderne, i hvilke man ikke mere bor; naar jeg lader Dybet stige op over dig, og de mange Vande bedække dig:

KXII 19. Så säger Herren Herren; Jag skall göra dig till en öde stad, lika som andra städer der ingen uti bor, och låta komma en stor flod öfver dig, att stor vatten skola öfvertäcka dig.

PR1739 19. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Kui ma sind pannen paljaks tehtud liñnaks, kui liñnad, kus sees ei ellata; kui ma lassen so ülle süggawust tulla, et sind paljo wet kattab;

LT 19. Nes taip sako Viešpats Dievas: ‘Kai Aš tave padarysiu sunaikintu, nebegyvenamu, gelmėje paskandintu ir vandens apdengtu miestu,

Luther1912 19. Denn so spricht der HERR HERR: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen wie andere Städte, darin niemand wohnt, und eine große Flut über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken,

Ostervald-Fr 19. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je ferai de toi une ville désolée, comme sont les villes qui n'ont point d'habitants, quand je ferai monter contre toi l'abîme, et que les grandes eaux te

RV'1862 19. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo te tornaré ciudad asolada, como las ciudades que no se habitan: yo haré subir sobre tí el abismo, y las muchas aguas te cubrirán.

PL1881 19. Bo tak mówi panujący Pan: Gdy cię uczynię miastem spustoszonem, jako miasta, w których nie mieszkają, gdy na cię przepaść przywiodę, tak, że cię wody wielkie przykryją;

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроюттебя большие воды;

FI33/38 20. silloin minä syöksen sinut alas hautaanvaipuneitten pariin, ikiaikojen kansan tykö, ja annan sinulle asunnon maan syvyyksissä, niinkuin siellä ovat ikiaikojen rauniot, hautaanvaipuneitten parissa, ettei sinussa asuttaisi; mutta ihanuuden minä annan elävien maahan.

CPR1642 20. Minä cukistan sinun maan ala ja teen

couvriront,

SVV1770 19 Want alzo zegt de Heere HEERE: Als Ik u zal stellen tot een verwoeste stad, gelijk de steden, die niet bewoond worden; als Ik een afgrond over u zal doen opkomen, en de grote wateren u zullen overdekken.

Karoli1908Hu 19. Mert azt mondja az Úr Isten: Mikor én téged elpusztult várossá teszlek, mint a mely városokat nem laknak; mikor a mélység árját felhozom reád, hogy beborítsanak a sok vizek:

БКуліш 19. Так бо говорить Господь Бог: Як зроблю тебе безлюдним городом, таким як ті міста, що стоять пустками; як напущу на тебе повідь, як покриють тебе великі води,

Biblia1776 20. Ja annan sinun mennä alas niiden kanssa, jotka menevät alas hautaan, muinaisen kansan tykö, ja tahdon kukistaa sinut maan alle, ja teen sinut niinkuin ijäiseksi autioksi niiden kanssa, jotka hautaan menevät, ettei kenenkään sinussa pidä asuman; ja annan kauneuden eläväin maahan.

sinun nijncuin ijäisexi autiaxi nijden cansa
jotca hautaan menewät ettei kenengän
sinusa pidä asuman ja annan cauneuden
eläwitten maahan.

MLV19 20 then I will bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you not be inhabited. And I will set glory in the land of the living.

KJV 20. When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

Dk1871 20. Da vil jeg kaste dig ned til dem, som fare ned i Hulen, til Oldtidens Folk, og lade dig bo i Underverdenens Land, i Ørkenerne fra Oldtiden hos dem, som fore ned i Hulen, paa det du ikke mere skal bebos; men jeg vil give Herlighed i de levendes Land.

KXII 20. Och jag skall störta dig neder till dem som fara uti kulona, till de döda, och skall störta dig neder under jordena, och göra dig lika som ett evigt öde, med dem som uti kulona fara; på det att ingen skall bo uti dig, och du icke mer så pråla skall ibland de lefvande.

PR1739 20. Siis tahhan ma sind mahhalükkada nendega, kes allalähhäwad auko, ühhe rahwa jure, mis ammust aiast surnud , ja pannen sind istuma allamatte ma-paikade sisse, nende kohtade peäle, mis ammust aiast paljaks tehtud, nendega, kes allalähhäwad auko, et so sees ei pea ellatama; agga

LT 20. tada pasiųsiu tave į duobę, pas senų laikų žmones, apgyvendinsiu žemės gilumoje, mirusiųjų karalystėje. Tavo miestai nebebus apgyvendinti, ir tu neturėsi vietos žemės paviršiuje.

ellawatte male tahhan ma illo anda.

Luther1912 20. und will dich hinunterstoßen zu denen, die in die Grube gefahren sind, zu dem Volk der Toten. Ich will dich unter die Erde hinabstoßen in die ewigen Wüsten zu denen, die in die Grube gefahren sind, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Prächtige im Lande der Lebendigen,

Ostervald-Fr 20. Je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois; je te placerai dans les lieux les plus bas de la terre, dans les lieux depuis longtemps désolés, près de ceux qui sont descendus dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée;

RV'1862 20. Y te haré descender con los que descienden al sepulcro, con el pueblo del siglo; y te pondré en lo más bajo de la tierra, como los desiertos antiguos, con los que descienden al sepulcro, porque nunca más seas poblada; y yo daré gloria en la tierra de los vivientes.

SVV1770 20 Dan zal Ik u doen nederdalen met degenen die in den kuil nederdalen tot het oude volk, en zal u doen nederliggen in de onderste plaatsen der aarde, in de woeste plaatsen, die van ouds geweest zijn, met degenen, die in den kuil nederdalen, opdat gij niet bewoond wordt; en Ik zal het sieraad herstellen in het land der levenden.

PL1881 20. Gdy uczynię, że zstąpisz z tymi, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, a położę cię w najniższych stronach ziemi, na pustyniach dawnych, z tymi, co zstępują do dołu, aby nie mieszkano w tobie, tedy dokażę sławy w ziemi żyjących.

Karoli1908Hu 20. Akkor levonszlak téged azokkal, kik sírgödörbe szállanak, a hajdan népéhez; és lakatlak téged a mélységek országában, a hajdan pusztaságaiban, együtt azokkal, a kik sírgödörbe szálltak, hogy többé senki ne lakjék benned. És ha megmutattam dicsőségemet az élőknek földén:

RuSV1876 20 тогда низведу тебя с отходящими в

БКуліш 20. Тодї зіпхну тебе до тих, що посходили

могилу к народу давно бывшему, и помещу тебя в преисподних земли, в пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы тыне был более населен; и явлю Я славу на земле живых.

в яму, до людей, що колись були, й зложу тебе в преисподнях земних, у вічних пустинях проміж тими, що посходили в яму, щоб ніколи вже тебе не оселено, а на землї живих явлю мою славу.

FI33/38 21. Sinut minä panen kauhuksi, sinua ei sitten enää ole; ja jos sinua etsitään, ei sinua enää löydy, hamaan ikiaikoihin asti, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 21. Ja teen sinun hämmästykseksi, ettei sinun enää pidä oleman; niin että kuin sinua kysytään, niin ei ikänä pidä kenenkään sinua enään löytämän, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Ja minä teen sinun hämmästyxexi ettei sinun enä pidä oleman nijn että cosca sinua kysytän nijn ei ikänäns pidä kenengän sinua enä löytämän sano HERra HERra.

MLV19 21 I will make you a horror and you will no more have any being. Though you are sought for, yet you will not be found again everlasting, says the lord Jehovah.

KJV 21. I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

Dk1871 21. Jeg vil gøre dig til Gru, og du skal ikke være mere; naar der spørges om dig, da skal du ikke findes ydermere evindelig, siger den Herre, Herre.

KXII 21. Ty hasteliga skall jag göra en ända med dig, att du icke mer skall vara till: så att, när man frågar efter dig, skall då ingen mer kunna finna dig, till evig tid, säger Herren Herren.

PR1739 21. Ma tahhan sind täis hirmo tehha, et sinna

LT 21. Padarysiu tave pasibaisėjimu, ir tavęs

ei pea mitte ennam ollema, ja sind otsitakse, agga sind ei leita ennam ei ellades: se on Issanda Jehowa sanna.

nebebus. Kas ieškos tavęs, neberas,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 21. ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr seist; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmer finden könne, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 21. Je réserverai la gloire pour la terre des vivants. Je te réduirai à rien; tu ne seras plus, et quand on te cherchera, on ne te trouvera plus jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 21. Yo te tornaré en nada, y no serás; y no serás buscada, y nunca más serás hallada, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 21 Maar u zal Ik tot een groten schrik stellen, en gij zult er niet meer zijn; als gij gezocht wordt, zo zult gij niet meer gevonden worden in eeuwigheid, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 21. Bo uczynię to, że będziesz na wielki postrach, gdy cię nie stanie; a choćby cię szukano, nie znajdą cię na wieki, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 21. Rémségesen cselekszem veled és nem leszel; s keresni fognak, de többé örökké meg nem találnak, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 21 Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искатьтебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог.

БКуліш 21. О, страшно спустошу тебе, й не стане тебе; шукати муть тебе, та не знайдуть по віки, говорить Господь Бог.

27 luku

Itkuvirsi Tyyrosta, jota verrataan merilaivaan:

Tämän kauneus, kaupankäynti ja haaksirikko.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi! Viritä itkuvirsi Tyyrosta

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitusitcu Tyrist.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, tee valitusitku Tyrosta,

MLV19 2 And you, son of man, take up a lamentation over Tyre,

KJV 2. Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

Dk1871 2. Og du Menneskesøn! opløft et Klagemaal over Tyrus,

PR1739 2. Ja sinna, innimesse poeg, hakka Tirusse pärrast nutto-luggu,

Luther1912 2. Du Menschenkind, mach eine Wehklage über Tyrus

RV'1862 2. Y tú, hijo del hombre, levanta endechas sobre Tiro.

PL1881 2. A ty, synu człowieczy! podnieś nad Tyrem lament,

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, подними плач о Тире

FI33/38 3. ja sano Tyyrolle, joka asuu meren porteilla ja käy kauppaa kansojen kanssa, monilukuisilla saarilla: Näin sanoo Herra, Herra: Tyyro, sinä sanot: 'Minä olen kauneuden täydellisyys!'

CPR1642 3. Ja sano Tyruxelle joca on meren tykönä ja teke cauppa monen luodon Canssan cansa. Näitä sano HERra HERra: O Tyrus sinä olet sanonut: minä olen caickein caunin.

KXII 2. Du menniskobarn, gör klagogråt öfver Tyrus;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, apraudok Tyrą.

Ostervald-Fr 2. Et toi, fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur Tyr.

SVV1770 2 Gij dan, mensenkind! hef een klaaglied op over Tyrus;

Karoli1908Hu 2. Te pedig, embernek fia, kezdj gyászéneket Tírusról.

БКуліш 2. Ти ж, сину чоловічий, заголоси голосним плачем по Тирі,

Biblia1776 3. Ja sano Tyrolle, joka asuu meren tykönä ja tekee kauppaa monen luodon kansan kanssa: näin sanoo Herra, Herra: o Tyro, sinä olet sanonut: minä olen kaikkein kaunein.

MLV19 3 and say to Tyre, O you that dwells at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples to many isles, thus says the lord Jehovah: you, O Tyre, have said, I am perfect in beauty.

KJV 3. And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

Dk1871 3. og sig til Tyrus, sorn bor ved Havets Havne, og som handler med Folkene paa mange Øer: Saa siger den Herre, Herre: O Tyrus! du sagde: Jeg er fuldkommen i Skønhed.

KXII 3. Och säg till Tyrus, som ligger vid hafvet, och handlar med många öars folk: Detta säger Herren Herren: O Tyrus, du hafver sagt: Jag är den aldraskönaste.

PR1739 3. Ja ütle Tirussele, kes ellab seäl, kust merre peäle minnakse, kes kaupleb rahwaga mitme merre peäl: Nenda ütleb Issand Jehowa: Tirus, sa ütlesid: Minna ollen koggone illus.

LT 3. Sakyk Tyrui: ‘Tau, kuris buvai jūros vartai ir prekybos miestas daugelio salų tautoms, taip sako Viešpats Dievas: ‘Tyre, tu sakei: ‘Aš esu tobulo grožio’.

Luther1912 3. und sprich zu Tyrus, die da liegt vorn am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der HERR HERR: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die Allerschönste.

Ostervald-Fr 3. Dis à Tyr: O toi qui es assise aux bords de la mer, qui fais le commerce avec les peuples dans des îles nombreuses, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Tyr, tu as dit: Je suis d'une parfaite beauté.

RV'1862 3. Y dirás a Tiro, la que habita a los puertos de la mar, la mercadera de los pueblos, de muchas islas: Así dijo el Señor Jehová: Tiro, tú has dicho: Yo soy de perfecta hermosura:

SVV1770 3 En zeg tot Tyrus, die daar woont aan de ingangen der zee, handelende met de volken in vele eilanden: Zo zegt de Heere HEERE: O Tyrus! gij zegt: Ik ben volmaakt in schoonheid.

PL1881 3. A rzecz do Tyru, który leży nad portami morskiemi i handluje z narodami na wielu wyspach: Tak mówi panujący Pan: O Tyrze! tyś mówił: Jam jest doskonały w piękności.

Karoli1908Hu 3. És mondjad Tírusnak: Ki lakol a tenger révhelyein, ki a népek között kereskedik sok sziget felé, így szól az Úr Isten: Oh Tírus, te ezt mondtad: Én tökéletes [1†] szépségben vagyok.

RuSV1876 3 и скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: „я совершенство красоты!"

БКуліш 3. І промов до Тиру, що оселився в затонах морських, що торгує з народами по многих островах: Так говорить Господь Бог: Тире! ти мовляєш: Я звершена краса!

FI33/38 4. Meren sydämessä on sinun alueesi, rakentajasi tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi,

Biblia1776 4. Sinun rajas ovat keskellä merta; ja sinun rakentajas ovat valmistaneet sinun kaikkein kauneimmaksi.

CPR1642 4. Sinun rajas owat keskellä merta ja sinun rakendajas owat walmistanet sinun caickein caunimmaxi.

MLV19 4 Your borders are in the heart of the seas. Your builders have perfected your beauty.

KJV 4. Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

Dk1871 4. Dine Landemærker ere midt i Havet, dine Bygningsmænd have gjort din Skønhed fuldendt.

KXII 4. Dina gränsor äro midt i hafvena, och dina byggningsmän hafva tillpyntat dig som aldraskönast.

PR1739 4. Kesk merre sees on so raiad; so ehhitajad on sind täieste illusaks teinud.

LT 4. Tu esi apsuptas jūros. Tavo statytojai pastatė tave tobulai gražų.

Luther1912 4. Deine Grenzen sind mitten im Meer und deine Bauleute haben dich aufs allerschönste zugerichtet.

RV'1862 4. En el corazón de las mares están tus términos: los que te edificaron, acabaron tu hermosura.

PL1881 4. W pośrodku morza były granice twoje, budownicy twoi doskonałą uczynili piękność twoję.

RuSV1876 4 Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершили красотутвою:

FI33/38 5. Senirin kypresseistä he rakensivat sinuun kaiken, mikä laudoista on, ottivat Libanonin setrin tehdäkseen sinuun maston,

CPR1642 5. Caicki sinun lautas on hongasta Samrist ja olet andanut tuoda Cedriä Libanonist/

MLV19 5 They have made all your planks of fir trees from Senir. They have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Dk1871 5. De byggede dig hele Opklædningen af

Ostervald-Fr 4. Tes frontières sont au cœur des mers, ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue d'une parfaite beauté;

SVV1770 4 Uw landpalen zijn in het hart der zeeen; uw bouwers hebben uw schoonheid volkomen gemaakt.

Karoli1908Hu 4. A tengerek szívében vannak határaid, építőid tökéletessé [2†] tették szépségedet.

БКуліш 4. Посеред моря твоє займище: будовники твої зробили тебе на пречуд гарним:

Biblia1776 5. Kaikki sinun lautas on hongasta Seniristä, ja olet antanut tuoda sedripuita Libanonista tehdäkses sinulles haahden pielen.

KJV 5. They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

KXII 5. Allt ditt brädeverk hafva de gjort af furoträ

Fyrretræ fra Senir; de hentede Ceder fra Libnnon til at gøre en Mast paa dig.

PR1739 5. Nemmad on sulle keik woodri-lauad teinud mändadest, mis Seniri-mäelt; nem̃ad on wotnud seedripuud Libanoni peält, et nemmad sulle piddid pele-puud teggema.

Luther1912 5. Sie haben all dein Tafelwerk aus Zypressenholz vom Senir gemacht und die Zedern vom Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus gemacht

RV'1862 5. De hayas del monte Senir te fabricaron todas las tillas: tomaron cedros del Líbano para hacerte el mástil:

PL1881 5. Z jedliny z Sanir pobudowalić wszystkie piętra twoje, cedry z Libanu brali, aby czynili maszty twoje.

RuSV1876 5 из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливанакедр, чтобы сделать на тебе мачты;

FI33/38 6. tekivät Baasanin tammista airosi, kantesi tekivät norsunluusta ja Kittiläis-saarten hopeakuusesta.

af Senir, och låtit föra cedreträ ifrå Libanon, och gjort din mastträ derutaf;

LT 5. Jie naudojo tavo statybai kipariso lentas iš Senyro ir Libano kedrus stiebams.

Ostervald-Fr 5. Ils ont fait tes lambris en cyprès de Sénir; ils ont pris des cèdres du Liban pour te faire des mâts;

SVV1770 5 Zij hebben al uw denningen uit dennebomen van Senir gebouwd; zij hebben cederen van den Libanon gehaald, om masten voor u te maken.

Karoli1908Hu 5. Senir cziprusaiból építették mindkét oldaladat, czédrust hoztak a Libánonról, hogy árbóczfát csináljanak néked.

БКуліш 5. Із Сенирського кипарису будували вони стїни твої; Ливанські кедри брали вони на щогли твої;

Biblia1776 6. Sinun airos olivat tehdyt Basanin tammesta, sinun piittas elephantin luista, Kittimin luodoista:

CPR1642 6. Ja olet tehnyt sinun pieles sijtä sinun airos Basamin tammest sinun pijttas Elephantin luista ja sinun istuimes Chithimin luodoista:

MLV19 6 Of the oaks of Bashan they have made your oars. They have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.

KJV 6. Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

Dk1871 6. De gjorde dine Aarer af Eg fra Basan; dit Dæk gjorde de af Elfenben, indlagt i Buksbom fra Kithims Øer.

KXII 6. Och dina åror af eketrä ifrå Basan, och dina bänkar af elphenben, och stolar af Chittims öar.

PR1739 6. Pasani tam̃est on nem̃ad teinud so aerud, so pingi-lauad on nem̃ad lappilisseks teinud elewanti-luga, ja Asuri-pu sugguga, mis todud Kittide saarte peält.

LT 6. Tavo irklai padaryti iš Bašano ąžuolų, denisiš Kitimų pušų su dramblio kaulo pagražinimais.

Luther1912 6. und deine Ruder von Eichen aus Basan und deine Bänke von Elfenbein, gefaßt in Buchsbaumholz aus den Inseln der Chittiter.

Ostervald-Fr 6. Ils ont fait tes rames de chênes de Bassan, tes bancs en ivoire enchâssé dans le buis des îles de Kittim.

RV'1862 6. De castaños del Basán hicieron tus remos: compañía de Asirios hizo tus bancos de marfil de las islas de Quitim:

SVV1770 6 Zij hebben uw riemen uit eiken van Basan gemaakt; uw berderen hebben zij gemaakt uw welbetreden elpenbeen, uit de eilanden der Chittieten.

PL1881 6. Z dębów Basaóskich czynili wiosła twoje,

Karoli1908Hu 6. Básán cserfáiból [3†] csinálták evezőidet;

ławy twoje urobili z kości słoniowych i z bukszpanu z wysep Cytymskich.

RuSV1876 6 из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букового дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских;

FI33/38 7. Kirjaeltua Egyptin pellavaa oli purjeesi, ja se oli sinulla lippuna. Katoksesi oli punasinistä ja purppuranpunaista Elisa-saarten kangasta.

CPR1642 7. Sinun purjes oli Egyptin Silkist ja sinun merckis neulottu sijhen sinun peittes kellaisest Silkist ja Elisan luodon Purpurast.

MLV19 7 Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign. Blue and purple from the isles of Elishah was your awning.

Dk1871 7. Dit Sejl var af hvidt Linned med stukket Arbejde fra Ægypten, for at det skulde være dig til Mærke; af bløt Purpur og rødt Purpur fra Elisas Øer var dit Solsejl.

PR1739 7. So purjed ollid kallist wäljaömmeltud

evezőpadjaidat a cziprusiak szigeteiről való sudar czédrusba foglalt elefántcsontból csinálták.

БКуліш 6. Із Базанських дубів робили вони керми твої; з бучини Киттимських островів поробили лави твої, обклавши їх кістю слоновою;

Biblia1776 7. Sinun purjees oli Egyptin kalliista liinasta neulottu, sinulle merkiksi; sinun peittees oli sinivilloista ja Elisan luotoin purpurasta.

KJV 7. Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

KXII 7. Ditt segel var af stickadt silke, utaf Egypten, och ditt märke stickadt deruti, och ditt täckelse af gult silke och purpur, ifrå de öar Elisa.

LT 7. Tavo burės pagamintos iš Egipto margos

liñasest ridest Egiptusse-maalt, et nem̃ad sulle piddid ollema lippuks; walwaka-siñisest ja purpuri-punnasest ridest, mis Elisa saartest todi , ollid so katted.

drobės; mėlynas ir raudonas purpuras iš Elišos salų dengė tave.

Luther1912 7. Dein Segel war von gestickter, köstlicher Leinwand aus Ägypten, daß es dein Panier wäre, und deine Decken von blauem und rotem Purpur aus den Inseln Elisa.

Ostervald-Fr 7. Le fin lin d'Égypte, orné de broderie, te servait de voile et de pavillon; tu te couvrais de pourpre et d'écarlate des îles d'Élisha.

RV'1862 7. De fino lino bordado de Egipto fué tu cortina, para que te sirviese de vela: de cárdeno y grana de las islas de Elisa fué tu toldo.

SVV1770 7 Fijn linnen met stiksel uit Egypte was uw uitbreidsel, dat het u tot een zeil ware; hemelsblauw en purper, uit de eilanden van Elisa, was uw deksel.

PL1881 7. Bisior haftowany egipski bywał płótnem twojem, z któregoś żagle miewał; hijacynt i szarłat z wysep Elisa był nakryciem twojem.

Karoli1908Hu 7. Égyiptomi hímes fehér gyolcs vala vitorlád, hogy legyen zászlód; Elisának szigeteiről való kék és piros bíbor volt sátrad borítékja.

RuSV1876 7 узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.

БКуліш 7. Мережані полотна з Египту брано на вітрила твої, блакитні пурпурові тканини з островів Елиських були покривалом у тебе.

FI33/38 8. Siidonin ja Arvadin asukkaat olivat sinulla soutajina; omat viisaasi, Tyyro, olivat sinussa — he olivat laivureinasi.

Biblia1776 8. Zidonista ja Arvadista olivat sinun haaksimiehes; ja sinulla olivat toimelliset miehet Tyrosta, haahden haltiat.

CPR1642 8. Zidonist ja Arwadist olit sinun haaximiehes
ja sinulla olit toimelliset miehet Tyrist
hahden perämiesnä.

MLV19 8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers. Your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

KJV 8. The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

Dk1871 8. Indbyggerne i Zidon og Advadre dine Rorkarle; dine vise, o Tyrus! som vare i dig, de vare dine Styrmænd.

KXII 8. De af Zidon och Arvad voro dine båtsmän, och du hade skickeliga män i Tyro till skeppare.

PR1739 8. Sidoni ja Arwadi rahwas ollid so soudjad; kes keigetargemad ollis sinno seast, oh Tirus! need ollid so kipparid.

LT 8. Sidono ir Arvado gyventojai buvo tavo jūrininkai, o tavo išminčiai, Tyre, buvo tavyje vairininkai.

Luther1912 8. Die von Sidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus, zu schiffen.

Ostervald-Fr 8. Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs; ô Tyr, les plus habiles au milieu de toi étaient tes pilotes.

RV'1862 8. Los moradores de Sidón y de Aruad fueron tus remeros: tus sabios, o! Tiro, estaban en tí, ellos fueron tus pilotos.

SVV1770 8 De inwoners van Sidon en Arvad waren uw roeiers; uw wijzen, o Tyrus! die in u waren, die waren uw schippers.

PL1881 8. Obywatele Sydonu, i Arwadczycy bywali żeglarzami twymi; mędrcy twoi, Tyrze! którzy bywali w tobie, ci byli sternikami twymi.

Karoli1908Hu 8. Sidon és Arvad lakói voltak evezőid; a te bölcseid, oh Tírus, kik benned valának, azok voltak kormányosaid.

RuSV1876 8 Жители Сидона и Арвада были у тебя

БКуліш 8. Осадники Сидонські й Арвадські

гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.

служили в тебе гребцями; найрозумнїйші люде, - таки твої, Тире, були керманичами в тебе.

FI33/38 9. Gebalin vanhimmat ja viisaat olivat sinussa vuotokohtain korjaajina. Meren kaikki laivat merimiehineen olivat sinussa tavaroitasi vaihtamassa.

Biblia1776 9. Vanhimmat ja taitavat Gebalista paransivat sinun laivas. Kaikki laivat meressä ja haaksimiehet löyttiin sinun tykönäs; he tekivät kauppaa sinussa.

CPR1642 9. Wanhimmat ja taitawat Gebalist rakendawat sinun laiwas: Caicki laiwat meresä ja haaximiehet löyttin sinun tykös he teit cauppa sinusa.

MLV19 9 The old men of Gebal and the wise men of it were the repairers. All the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.

KJV 9. The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

Dk1871 9. Gebals Ældste og dens vise vare hos dig for at stoppe din Læk; alle Skibe i Havet og deres Skibsfolk vare hos dig for at drive Handel med dig.

KXII 9. De äldste och kloke af Gebal måste bygga din skepp; all skepp i hafvena och skeppfolk fann man när dig, de hade sin handel när dig.

PR1739 9. Kebali wannemad ja nende targad mehhed ollid so sees, ja kohhendasid, mis so sees laggunud: keik merre laewad, ja nende laewa-mehhed ollid so sees, sinnoga kauba

LT 9. Gebalo vyresnieji ir išminčiai užtaisė tavo plyšius. Visų laivų jūrininkai prekiavo su tavimi.

kauplemas.

Luther1912 9. Die Ältesten und Klugen von Gebal mußten deine Risse bessern. Alle Schiffe im Meer und ihre Schiffsleute fand man bei dir; die hatten ihren Handel in dir.

Ostervald-Fr 9. Les anciens de Guébal et ses bons ouvriers étaient au milieu de toi pour réparer tes fissures; tous les navires de la mer et leurs mariniers étaient au milieu de toi pour faire l'échange de tes marchandises.

RV'1862 9. Los ancianos de Gebal y sus sabios repararon tus hendeduras: todas las galeras de la mar, y los remeros de ellas fueron en tí para negociar tus negocios.

SVV1770 9 De oudsten van Gebal en haar wijzen waren in u, verbeterende uw breuken; alle schepen der zee en haar zeelieden waren in u, om onderlingen handel met u te drijven.

PL1881 9. Starcy z Giebal, i mędrcy jego oprawiali w tobie rozpadliny twoje; wszystkie okręty morskie i żeglarze ich bywali w tobie, handlując z tobą.

Karoli1908Hu 9. Gebal vénei és bölcsei voltak benned, kik hasadékaidat javítgaták; a tenger minden hajója és hajósa volt benned, hogy kicseréljék árúidat.

RuSV1876 9 Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.

БКуліш 9. Найзначнїйші й тямущі мужі Гевалські були в тебе, що залатували проломини твої. Всякі морські судна з їх моряками були в тебе, щоб вести торговлю твою.

FI33/38 10. Persia ja Luud ja Puut olivat sotajoukossasi, sinun sotureinasi. He ripustivat sinuun kypäreitä ja kilpiä; ne sinua koristivat.

Biblia1776 10. Persiasta, Lydiasta ja Lybiasta olivat urhoolliset miehet sinun sotajoukossas; jotka kilpensä ja otansa sinussa ripustivat, ne sinun kaunistivat.

CPR1642 10. Persiast Lydiast ja Lybiast olit sinun sotawäkes jotca heidän kilpens ja otans sinusa ripustit ja sillä sinun caunistit.

MLV19 10 Persia and Lud and Put were in your army, your men of war. They hung the shield and helmet in you. They set forth your comeliness.

KJV 10. They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

Dk1871 10. Folk fra Persien og Lydien og fra Put vare i din Hær som dine Krigsfolk, de ophængte Skjold og Hjelm i dig, de gave dig Glans.

KXII 10. De utaf Persien, Lydien och Libyen voro ditt krigsfolk, hvilke sina sköldar och hjelmar uti dig upphängde, och dermed beprydde dig.

PR1739 10. Persia- ja Ludi- ja Puti-mehhed ollid so wäe al so söamehhed; om̃a kilpi ja raudkübbara pannid nemmad so sees rippuma warna, need saatsid sulle au.

LT 10. Persai, luditai ir putitai buvo tavo kariai. Jų skydai ir šalmai, pakabinti tavyje, puošė tave.

Luther1912 10. Die aus Persien, Lud und Lybien waren dein Kriegsvolk, die ihre Schilde und Helme in dir aufhingen und haben dich so schön geschmückt.

Ostervald-Fr 10. Ceux de Perse, de Lud, de Put servaient dans ton armée et suspendaient chez toi le bouclier et le casque; ils te rendaient magnifique.

RV'1862 10. Persas, y Lidos, y Africanos, fueron en tu ejército tus hombres de guerra: escudos y capacetes colgaron en tí: ellos te dieron tu honra.

SVV1770 10 Perzen, en Lydiers, en Puteers waren in uw heir, uw krijgslieden; schild en helm hingen zij in u op, die maakten uw sieraad.

PL1881 10. Persowie, i Ludczycy, i Putejczycy bywali w wojsku twojem, mężowie waleczni twoi; tarcz i przyłbicę zawieszali w tobie, ci przydawali tobie ozdoby.

Karoli1908Hu 10. Perzsák és lidiaiak és libiaiak voltak seregedben hadakozó férfiaid, paizst és sisakot függesztettek fel benned, a mik ékessé tevének.

RuSV1876 10 Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоем и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.

БКуліш 10. Перські й Лидійські й Либійські люде служили затязцями в полках твоїх; вони вішали щити й шоломи на тобі, додаючи тобі величності.

FI33/38 11. Arvadilaiset ja muu sotajoukkosi olivat muureillasi yltympäri ja gammadilaiset torneissasi. He ripustivat varustuksensa sinun muureillesi yltympäri; ne tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Arvadin lapset olivat sinun sotajoukossas, kaikki ympäri sinun muurias, ja vartiat sinun tornissas. He ripustivat kilpensä sinun muuris päälle kaikki ympäri; ne tekivät niin sinun ihanaksi.

CPR1642 11. Arwadist olit sinun sotajoucosas caicki ymbärins sinun muurias ja wartiat sinun Tornisas ripustit heidän kilpens sinun muuris päälle caicki ymbärins ja teit nijn sinun ihanaxi.

MLV19 11 The men of Arvad with your army were upon your walls all around and valorous men were in your towers. They hung their shields upon your walls all around. They have perfected your beauty.

KJV 11. The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

Dk1871 11. Arvads Børn og din Hær vare paa dine Mure trindt omkring, og tapre Mænd vare paa dine Taarne; de hængte deres Skjolde paa dine Mure trindt omkring, de gjorde din Skønhed fuldendt.

PR1739 11. Arwadi lapsed ja so söawäggi ollid so müride peäl ümberringi, ja Kammadi-mehhed so tornide peäl; ommad kilbid pannid nemmad rippuma so müride peäle ümberringi, nemmad teggid sind koggone illusaks.

Luther1912 11. Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um die Mauern und Wächter auf deinen Türmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herabgehängt und dich so schön geschmückt.

RV'1862 11. Los hijos de Aruad con tu ejército estuvieron sobre tus muros al rededor, y los Pigmeos en tus torres: colgaron sus escudos sobre tus muros al derredor: ellos acabaron tu hermosura.

PL1881 11. Synowie Arwad z wojskiem twojem na murach twoich w około, także Gamadczycy

KXII 11. De af Arvad voro i dinom här, allt omkring på dina murar, och väktare på din torn; de hängde allestäds sina sköldar på murarna allt omkring, och gjorde dig så dägeligan.

LT 11. Arvado ir Gamados vyrai buvo tavo kariai prie miesto sienų ir sargai bokštuose. Jų skydai kabojo ant sienų, suteikdami miestui tobulo grožio.

Ostervald-Fr 11. Les enfants d'Arvad et tes soldats garnissaient tout le tour de tes murailles; des hommes vaillants étaient dans tes tours et suspendaient leurs boucliers à tous tes murs; ils achevaient ta parfaite beauté.

SVV1770 11 De kinderen van Arvad en uw heir waren rondom op uw muren, en de Gammadieten waren op uw torens; hun schilden hingen zij rondom aan uw muren; die maakten uw schoonheid volkomen.

Karoli1908Hu 11. Arvad fiai és sereged voltak kőfalaidon köröskörül, és kemény vitézek voltak

na wieżach twoich bywali, tarcze twoje zawieszali na murach twoich w około; cić są, którzy doskonałą uczynili piękność twoję.

RuSV1876 11 Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красутвою.

FI33/38 12. Tarsis oli kauppatuttusi sinun kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: hopealla, raudalla, tinalla ja lyijyllä he maksoivat sinun tavarasi.

CPR1642 12. Sinun cauppas oli merellä ja annoit tuoda caickinaista calua hopiata rauta tina ja Blyijy sinun marckinalles.

MLV19 12 Tarshish was your merchant because of the multitude of all kinds of riches, with silver, iron, tin and lead. They traded for your wares.

Dk1871 12. Tharsis handlede med dig, fordi du havde Mangfoldighed af alle Haande Gods; med Sølv, Jern, Tin og Bly betalte de dine Varer.

PR1739 12. Tarsis olli sinnoga kauplemas, sest et sul

tornyaidban; paizsaikat felfüggesztették kőfalaidon köröskörül, mik tökéletessé tették szépségedet.

БКуліш 11. Арвадські й власьні військові твої люде стояли навкруги по мурах твоїх, а силачі (Гамадими) - по баштах твоїх; щити свої й сагайдаки свої вішали вони навкруги по мурах твоїх і довершували красу твою.

Biblia1776 12. Tarsis teki kauppaa sinun kanssas kaikkinaisen kalun paljoudella: hopialla, raudalla, tinalla ja lyijyllä, joita he toivat sinun markkinoilles.

KJV 12. Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

KXII 12. Du hade din handel på hafvens, och lät komma allahanda varor, silfver, jern, tenn och bly, in uppå din marknad.

LT 12. Taršišas prekiavo su tavimi. Jis keitė savo

keik warra rohkeste olli ; höbbedat, rauda, tinna ja sea-tinna on nemmad annud so kauba eest.

Luther1912 12. Tharsis hat dir mit seinem Handel gehabt und allerlei Waren, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf die Märkte gebracht.

RV'1862 12. Társis tu mercadera, a causa de la multitud de todas riquezas en plata, hierro, estaño, y plomo, dió en tus ferias.

PL1881 12. Zamorscy kupcy twoi dla wielkości wszelakich dostatków, srebrem, żelazem, cyną i ołowiem kupczyli na jarmarkach twoich.

RuSV1876 12 Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом.

FI33/38 13. Jaavan, Tuubal ja Mesek kävivät kauppaa sinun kanssasi: orjilla ja vaskikaluilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

CPR1642 13. Jawan Tubal ja Mesech teki cauppa sinun cansas ja toit orjia ja waskiastioita sinun sidabrą, geležį, šviną ir cinką į daugybę tavo prekių.

Ostervald-Fr 12. Ceux de Tarsis trafiquaient avec toi de toute sorte de richesses, fournissant tes marchés d'argent, de fer, d'étain et de plomb.

SVV1770 12 Tarsis dreef koophandel met u vanwege de veelheid van allerlei goed; met zilver, ijzer, tin, en lood handelden zij op uw markten.

Karoli1908Hu 12. Tarsis volt a te kereskedőtársad, sok [4†] különféle gazdagsága miatt: ezüstöt, vasat, ónt és ólmot adtak ők árúidért.

БКуліш 12. Тарсис торгував із тобою множеством усякого добра свого: срібло, золото, цину й оливо привозили вони на ринок твій.

Biblia1776 13. Javan, Tubal ja Mesek teki kauppaa sinun kanssas, ja toivat ihmisiä ja vaskiastioita sinun kaupalles.

marckinalles.

MLV19 13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants. They traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.

KJV 13. Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

Dk1871 13. Javan, Tubal og Mesek, de vare dine Kræmmere; Menneskesjæle og Kobberkar gave de dig i Tusk.

KXII 13. Javan, Thubal och Mesech handlade med dig, och förde trälar och koppar in uppå din marknad.

PR1739 13. Jawan, Tubal ja Mesek, need ollid so kauplejad; need andsid so kauba eest innimeste hingesid ja wask-riisto.

LT 13. Javanas, Tubalas ir Mešechas prekiavo su tavimi. Jie savo vergus bei varinius indus keitė į tavo prekes.

Luther1912 13. Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt und haben dir leibeigene Leute und Geräte von Erz auf deine Märkte gebracht.

Ostervald-Fr 13. Javan, Tubal et Méshec négociaient avec toi, te donnant en échange des hommes et des ustensiles d'airain.

RV'1862 13. Grecia, Tubal, y Mesec, tus mercaderes, con hombres, y con vasos de metal dieron en tus ferias.

SVV1770 13 Javan, Tubal en Mesech waren uw kooplieden; met mensenzielen en koperen vaten dreven zij onderlingen handel met u.

PL1881 13. Jawan, Tubal, i Mesech, kupcy twoi, ludzi i naczynie miedziane dawali na zamianę tobie.

Karoli1908Hu 13. Jáván, Tubál és Mések, ezek a te kalmáraid; rabszolgákat és rézedényeket adtak cserébe árúidért.

RuSV1876 13 Иаван, Фувал и Мешех торговали с

БКуліш 13. Яван, Тубал й Мешех, - се торговцї твої;

тобою, выменивая товары твои надуши человеческие и медную посуду.

вони міняли товари твої за душі людські (раби) й мідяний посуд.

FI33/38 14. Toogarman heimo maksoi sinun tavarasi hevosilla, sotaratsuilla ja muuleilla.

CPR1642 14. Thogarmast toit he sinulle hewoisita ja waunuja ja muuleja sinun marckinalles.

Biblia1776 14. Togarmasta toivat he hevosia ja vaunuja ja muuleja sinun markkinoilles.

MLV19 14 Those of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.

KJV 14. They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

Dk1871 14. De af Thogarmas Hus betalte dine Varer med Køreheste og Rideheste og Mulæsler.

PR1739 14. Kes Togarma suggust, need andsid hobbosid, ja rüütlid, ja hobbo-eeslid so kauba eest.

KXII 14. De af Thogarma förde dig hästar, och vagnar, och mular, in på din marknad.

LT 14. Iš Bet Togarmos už tavo prekes atgabendavo arklių, žirgų ir mulų.

Luther1912 14. Die von Thogarma haben dir Rosse und Wagenpferde und Maulesel auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 14. De la casa de Togorma, caballos, y caballeros, y mulos, dieron en tu mercado.

Ostervald-Fr 14. Ceux de la maison de Togarma fournissaient tes marchés de chevaux, de cavaliers et de mulets.

SVV1770 14 Uit het huis van Togarma leverden zij paarden, en ruiteren, en muilezels op uw markten.

PL1881 14. Z domu Togorma koómi, i jezdnymi, i

Karoli1908Hu 14. Tógarma házából lovakat és lovagokat és

mułami kupczyli na jarmarkach twoich.

RuSV1876 14 Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевыхконей и лошаков.

FI33/38 15. Dedanilaiset kävivät kauppaa sinun kanssasi. Monilukuiset saaret olivat kauppatuttujasi, sinun käskysi alaisia; norsunhampaita ja mustaa puuta ne toivat sinulle verona.

CPR1642 15. Dedanist olit sinun cauppamiehes ja sinä teit cauppa joca paicas luotocunnis he annoit sinulle Elephantin luita ja Heben puita lahjaxi.

MLV19 15 The men of Dedan were your merchants. Many isles were the mart of your hand. They brought you in exchange horns of ivory and ebony.

Dk1871 15. Dedans Børn vare dine Kræmmere; mange Kyster stode i Handelsforhold med dig; de gave dig Elfenben og Ebentræ til Betaling.

PR1739 15. Tedani lapsed ollid so kauplejad, sa olled mitme sare rahwaga kaupelnud; need töid sulle Elewanti-lute sarwed ja Obni-puud jälle

öszvéreket adtak néked árúkul.

БКуліш 14. Люде з Тогарму віддавали тобі за твої вироби конї возові й верхові та мули.

Biblia1776 15. Dedanin lapset olivat sinun kauppamiehes, ja sinä teit kauppaa joka paikassa luotokunnissa; he antoivat sinulle elephantin luita ja Hebenpuita hinnaksi.

KJV 15. The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.

KXII 15. De af Dedan voro dine köpmän, och du handlade allestäds på öomen; de sålde dig elphenben och hebenträ.

LT 15. Dedano žmonės ir daugelis kitų salų prekiavo su tavimi. Jie mokėjo už tavo prekes dramblio kaulu ir juodmedžiu.

sulle hinnaks.

Luther1912 15. Die von Dedan sind deine Händler gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft.

Ostervald-Fr 15. Les enfants de Dédan négociaient avec toi; dans tes mains était le commerce de nombreuses îles, et l'on te donnait en échange des dents d'ivoire et de l'ébène.

RV'1862 15. Los hijos de Dedán tus negociantes: muchas islas mercadería de tu mano: cuernos de marfil, y pavos te dieron en presente.

SVV1770 15 De kinderen van Dedan waren uw kooplieden; vele eilanden waren de koophandel uwer hand; hoornen van elpenbeen en ebbenhout gaven zij u weder tot een verering.

PL1881 15. Synowie Dedanowi, kupcy twoi, i wiele wysep przekupowali towary ręki twojej, rogi, kości słoniowe, i drzewo hebanowe dawali na zamianę za zapłatę twoję.

Karoli1908Hu 15. Dedán fiai a te kalmáraid, sok sziget kereskedése van hatalmad alatt, elefántcsont-szarukat és ébenfát hoztak néked adóba.

RuSV1876 15 Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.

БКуліш 15. Деданії торгували з тобою; многі острови вели з тобою заміну й платили тобі слоновими зубами та чорним (гебановим) деревом.

FI33/38 16. Aram oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden takia: rubiineilla, punapurppuralla, kirjaellulla kankaalla, valkopellavalla, koralleilla ja jaspiksella he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 16. Syrialaiset noutivat sinun töitäs, joitas teit, toivat rubiinia, purppuraa, tapeteja, silkkiä ja samettia, ja kristallia sinun markkinoilles.

CPR1642 16. Syrialaiset noudit sinun töitäs joitas teit toit Rubijni Purpurat Tapetejä Silckiä ja Sametti ja Christalleja sinun marckinalles.

MLV19 16 Syria was your merchant because of the multitude of your handiworks. They traded for your wares with emeralds, purple and embroidered work and fine linen and coral and rubies.

KJV 16. Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

Dk1871 16. Syrien handlede med dig, fordi du havde en Mangfoldighed af Arbejder; med Karbunkel, Purpur og stukket Arbejde og hvidt Linned og Koraller og Rubiner betalte de dine Varer.

KXII 16. De Syrer hemtade ifrå dig ditt arbete, som du gjorde, och förde rubin, purpur, tapeter, silke och fogel, och christall, in på din marknad.

PR1739 16. Siria-rahwas ollid so kauplejad so mitmesugguse tehtud asjade pärrast; nemmad andsid so kauba eest noweki-kiwwa, purpuri-punnasid, ja wäljaömmeltud ja kallid linnasid ridid, ja koralli-helmid ja kristalli riisto.

LT 16. Sirai savo brangakmenius, raudoną purpurą, margus audinius, drobę, koralus ir rubinus keitė į daugybę tavo gaminių.

Luther1912 16. Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast, und Rubine, Purpur, Teppiche, feine Leinwand und Korallen und Kristalle auf deine Märkte

Ostervald-Fr 16. La Syrie trafiquait avec toi de tes produits de toute espèce; elle fournissait tes marchés d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de fin lin, de corail et de rubis.

gebracht.

RV'1862 16. Siria tu mercadera por la multitud de tus hechuras con carbúnculos, granas, y vestidos bordados, y linos finos, y corales, y perlas, dió en tus ferias.

SVV1770 16 Syrie dreef koophandel met u, vanwege de veelheid uwer werken; met smaragden, purper, en gestikt werk, en zijde, en Ramoth, en Cadkod, handelden zij op uw markten.

PL1881 16. Syryjczycy kupcy twoi dla mnóstwa przemyślnych robót twoich, karbunkułami, szarłatem, i haftarskiemi rzeczami, płótnem subtelnem, i koralami, i kryształami handlowali na jarmarkach twoich.

Karoli1908Hu 16. Arám a te kereskedőtársad mesterműveid sokasága miatt; gránátot, bíbort, hímes ruhákat, fehér gyolcsot, korálokat és rubint adtak ők árúidért.

RuSV1876 16 По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.

БКуліш 16. І Сирийцї торгували з тобою задля множества виробів твоїх, а платили за твої товари каменем-карбункулом, пурпуровими тканинами, мережками, виссоном, коралями й рубинами.

FI33/38 17. Juuda ja Israelin maa kävivät kauppaa sinun kanssasi: Minnitin nisulla, leivoksilla, hunajalla, öljyllä ja balsamilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

CPR1642 17. Juda ja Israelin maa teit myös cauppa sinun cansas ja toit sinun marckinalles nisuja Minnithist ja Balsamita ja hunajata ja öljyä ja Mastixi.

Biblia1776 17. Juuda ja Israelin maa teki myös kauppaa sinun kanssas, ja toi sinun markkinoilles nisuja Minnitistä, ja balsamia ja hunajaa, ja öljyä ja mastiksia.

MLV19 17 Judah and the land of Israel, they were your merchants. They traded for your merchandise wheat of Minnith and pannag {cakes?} and honey and oil and balm.

KJV 17. Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

Dk1871 17. Judas og Israels Lande, de vare dine Kræmmere; Hvede fra Minnit og søde Sager og Honning og Olie og Balsam gave de dig i Tusk.

KXII 17. Juda och Israels land handlade ock med dig, och förde dig till din marknad hvete af Minnith, och balsam, och hannog, och oljo, och mastix.

PR1739 17. Juda ja Israeli-ma ollid ka so kauplejad; nemmad andsid so kauba eest nisso Minnitist ja Pannagist, ja met, ja ölli, ja kallist waiko.

LT 17. Judas ir Izraelis, prekiaudami su tavimi, už tavo prekes mokėjo Minito kviečiais, figomis, medumi, aliejumi ir balzamu.

Luther1912 17. Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt und haben Weizen von Minnith und Balsam und Honig und Öl und Mastix auf deine Märkte gebracht.

Ostervald-Fr 17. Juda et le pays d'Israël négociaient avec toi, te donnant en échange du blé de Minnith, de la pâtisserie, du miel, de l'huile et du baume.

RV'1862 17. Judá, y la tierra de Israel, tus mercaderes con trigos, Minit, Pannag, y miel, y aceite, y triaca dieron en tu mercado.

SVV1770 17 Juda en het land Israels waren uw kooplieden; met tarwe van Minnit en Pannag, en honig, en olie, en balsem, dreven zij onderlingen handel met u.

PL1881 17. Juda i ziemia Izraelska, i ci kupcy twoi, pszenicę z Minnit i z Pannag, i miód, i oliwę. i kadzidło na zamianęć dawali.

Karoli1908Hu 17. Júda és Izráel földe, [5†] ezek a te kalmáraid; búzát Minnithből és édes süteményt és mézet és olajat és balzsamot

adtak csereárúidért.

RuSV1876 17 Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платилипшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.

БКуліш 17. Юдея й земля Ізрайлева торгували з тобою, і платили за твої вироби Миннитською пшеницею, пахощами, медом, оливою та балзамом.

FI33/38 18. Damasko oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden ja kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: Helbonin viiniä ja Saharin villoja.

Biblia1776 18. Nouti myös Damasku sinun töitäs sinusta paljoudessa, ja paljon kaikkinaisia kaluja, väkevän viinan ja kalliin villan edestä.

CPR1642 18. Nouti myös Damascu sinun töitäs sinusta ja caickinaisia caluja wäkewän wijnan ja callin willan edest.

MLV19 18 Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, because of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon and white wool.

KJV 18. Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

Dk1871 18. Damaskus handlede med dig, fordi du havde en Mangfoldighed af Arbejder, for Mangfoldigheden af alle Haande Gods, med Vin af Helbon og hvid Uld.

KXII 18. Hemtade ock Damascus ditt arbete ifrå dig, och allahanda varo, för starkt vin och kosteliga ull.

PR1739 18. Tamaskusse-rahwas ollid so kauplejad so mitmesugguse tehtud asjade pärrast, sest et sul paljo keik suggu warra olli; nemmad töid

LT 18. Damaskas savo Helbono vyną ir baltą vilną keitė į tavo prekes.

wina Elbonist ja walget willa.

Luther1912 18. Dazu hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Ware um Wein von Helbon und köstliche Wolle.

Ostervald-Fr 18. Damas trafiquait avec toi à cause de tes nombreux produits, à cause de toutes tes richesses; elle te fournissait du vin de Helbon et de la laine blanche.

RV'1862 18. Damasco tu mercadera por la multitud de tus hechuras, por la abundancia de todas riquezas, con vino de Holbón, y lana blanca.

SVV1770 18 Damaskus dreef koophandel met u, om de veelheid uwer werken, vanwege de veelheid van allerlei goed; met wijn van Chelbon en witte wol.

PL1881 18. Damaszczanie, kupcy twoi dla mnóstwa przemyślnych robót twoich, i dla mnóstwa wszelkich dostatków, winem z Helbonu i wełnę białą kupczyli.

Karoli1908Hu 18. Damaskus a te kereskedőtársad mesterműveid sokaságában, sok különféle gazdagságod miatt, — Helbon borával és hófehér gyapjúval.

RuSV1876 18 Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Хелбонским и белою шерстью.

БКуліш 18. Дамаск торгував із тобою задля великої добірності виробів твоїх і достатків твоїх Хельбонським вином і білою вовною.

FI33/38 19. Vedan ja Jaavan maksoivat sinun tavarasi kehruuteoksilla; taottua rautaa, kassiaa ja kalmoruokoa tuli sinulle vaihtotavarana.

Biblia1776 19. Dan ja Javanmehusal toivat myös sinun markkinoilles rautakalua, kassia- ja kalmus-yrttejä sinun kauppaa tehdäkses.

CPR1642 19. Dan ja Jawan ja Mehusal toit myös sinun marckinalles silitetyi raudoja Casia ja Calmust

sinun cauppa tehdäxes.

MLV19 19 Vedan and Javan traded with yarn for your wares. Bright iron, cassia and cane, were among your merchandise.

KJV 19. Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

Dk1871 19. Vedan og Javan gave Sager fra Uzzal for dine Varer; skinnende Jern, Kasia og Kalmus gaves dig i Tusk.

KXII 19. Dan och Javan, och Meussal förde ock på din marknad jernverk, casia och calmus, att du dermed handla skulle.

PR1739 19. Ja Tan ja Jawan Ussalist andsid so kauba eest hiilgawat rauda, Kasia ja rohho-putkid; se olli so kauba eest.

LT 19. Danas ir Javanas už tavo prekes mokėjo lydyta geležimi, kasija ir kvepiančiomis nendrėmis.

Luther1912 19. Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Kassia und Kalmus, daß du damit handeltest.

Ostervald-Fr 19. Védan et Javan fournissaient tes marchés de tissus; le fer forgé, la casse et le roseau aromatique étaient échangés avec toi.

RV'1862 19. Y Dan, y Grecia, y Mozel, dieron en tus ferias: hierro limpio, cañafístula, y caña aromática fué en tu mercado.

SVV1770 19 Ook leverden Dan en Javan, de omreizer, op uw markten; glad ijzer, kassie en kalmus was in uw onderlingen koophandel.

PL1881 19. Także Dan i Jawan, kramarze na jarmarkach twoich, sprzedawali żelazo polerowane, kassyję, i Tatarskie ziela na zamianęć dawali.

Karoli1908Hu 19. Vedán és Jáván Uzálból adtak árúidért: kovácsolt vasat, kásiát és jó illatú nádat, ezeket csereárúidért.

RuSV1876 19 Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твоивыделанным железом; кассия

БКуліш 19. Дан і Яван Узальський платили за твої товари виробами залїзними; вимінювали

и благовонная трость шли на обмен тебе.

в тебе кассію й калмус (тростину) пахущу.

FI33/38 20. Dedan kävi kauppaa sinun kanssasi ratsastussatulain loimilla.

CPR1642 20. Dedan osti sinulda waatteita joiden päällä istutan.

Biblia1776 20. Dedan osti sinulta kalliita vaatteita, joiden päällä ajoissa istutaan.

MLV19 20 Dedan was your merchant in precious cloths for riding.

KJV 20. Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.

Dk1871 20. Dedan handlede med dig med Dækkener til, at ride; paa.

PR1739 20. Tedani-rahwas ollid so kauplejad, need töid kallid rided söido-riistade tarwis.

KXII 20. Dedan handlade med dig med täcken, der man uppå sitter.

LT 20. Dedanas prekiavo su tavimi gūniomis žirgams.

Luther1912 20. Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken zum Reiten.

RV'1862 20. Dedán tu mercadera con paños preciosos para carros.

Ostervald-Fr 20. Ceux de Dédan négociaient avec toi les draps précieux pour monter à cheval.

SVV1770 20 Dedan handelde met u met kostelijk gewand tot wagens.

PL1881 20. Dedan kupczył w tobie suknami kosztownemi na wozy.

RuSV1876 20 Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды.

Karoli1908Hu 20. Dedán a te kalmárod, lovagláshoz való nyeregtakarókkal.

БКуліш 20. Дедан торгував із тобою сїдельними коверцями до їзди верхової.

FI33/38 21. Arabia ja kaikki Keedarin ruhtinaat olivat kauppatuttaviasi, sinun käskysi alaisia: lampaita, oinaita ja vuohipukkeja he sinulle kauppasivat.

CPR1642 21. Arabia ja caicki Kedarin Ruhtinat caupidzit sinulle lambaita oinaita ja caurita.

Biblia1776 21. Atabia ja kaikki Kebarin ruhtinaat kaupitsivat sinulle lampaita, oinaita ja kauriita; niillä he tekivät sinun kanssas kauppaa.

MLV19 21 Arabia and all the rulers of Kedar, they were the merchants of your hand, in lambs and rams and goats. In these they were your merchants.

KJV 21. Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.

Dk1871 21. Arabien og alle Kedars Fyrster, de stode i Handelsforhold med dig; med Lam og Vædre og Bukke, med dem handlede de med dig.

PR1739 21. Arabia-rahwas ja keik Kedari-würstid, need kauplesid sinnoga; tallesid ja järi ja sikkuid, neid töid nemmad sulle kaubaks.

KXII 21. Arabien, och alle Förstar af Kedar, handlade med dig, med får, vädrar och bockar.

LT 21. Arabija ir Kedaro kunigaikščiai prekiavo ėriukais, avinais ir ožiais.

Luther1912 21. Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widdern und Böcken.

RV'1862 21. Arabia y todos los príncipes de Cedar mercaderes de tu mano en corderos, y carneros, y machos de cabrío, en estas cosas fueron tus mercaderes.

Ostervald-Fr 21. Les Arabes et tous les princes de Kédar trafiquaient avec toi et négociaient des agneaux, des béliers et des boucs;

SVV1770 21 Arabie en alle vorsten van Kedar waren de kooplieden uwer hand; met lammeren, en rammen, en bokken, daarmede handelden zij met u.

PL1881 21. Arabczycy, i wszyscy książęta Kedarscy, i ci kupczyli z tobą skopami i baranami, i kozłami, tem handlowali w tobie.

Karoli1908Hu 21. Arábia és Kédár [6†] fejedelmei, ők mindnyájan hatalmad alatt kereskedének; bárányokkal, kosokkal és bakokkal kereskedének veled.

RuSV1876 21 Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе.

БКуліш 21. Арабія й усї князї Кедарські вели заміну з тобою: ягнята, барани й козли міняли в тебе.

FI33/38 22. Saban ja Raman kauppiaat kävivät kauppaa sinun kanssasi: kaikkinaisilla parhailla balsameilla, kaikilla kalliilla kivillä ja kullalla he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 22. Saban ja Ragman kauppamiehet tekivät sinun kanssas kauppaa, ja toivat sinun markkinoilles kaikkinaisia kalliita yrttejä, kalliita kiviä ja kultaa.

CPR1642 22. Saban ja Raeman cauppamiehet teit sinun cansas cauppa ja toit sinun marckinalles caickinaisia calleita kryydejä calleita kiwiä ja culda.

MLV19 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants. They traded for your wares with the chief of all spices and with all precious stones and gold.

KJV 22. The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

Dk1871 22. Kræmmere fra Seba og Ræma, de vare dine Kræmmere; med det ypperste af alle Haande Urter og med alle Haande kostbare

KXII 22. De köpmän af Seba och Raema handlade med dig, och förde till din marknad allahanda kosteligit speceri, och ädla stenar

Stene og Guld betalte de dine Varer.

PR1739 22. Seba ja Rama kaupmehhed, need ollid so kauplejad, keigeparrajad kallid rohhud, ja keigesuggused kallid kiwwid, ja kulda andsid nem̃ad so kauba eest.

Luther1912 22. Die Kaufleute aus Saba und Ragma haben mit dir gehandelt und allerlei köstliche Spezerei und Edelsteine und Gold auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 22. Los mercaderes de Sabá y de Reema fueron tus mercaderes con lo principal de toda especiería, y toda piedra preciosa, y oro, dieron en tus ferias.

PL1881 22. Kupcy Sabejscy i z Ramy kupczyli z tobą wszelakiemi przedniejszemi wonnemi rzeczami, i wszelakim kamieniem drogim i złotem kupczyli na jarmarkach twoich;

RuSV1876 22 Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои.

och guld.

LT 22. Šebos ir Ramos pirkliai prekiavo geriausiais kvepalais, įvairiausiais brangakmeniais ir auksu.

Ostervald-Fr 22. Les marchands de Shéba et de Raema trafiquaient avec toi, et pourvoyaient tes marchés de toutes sortes de parfums exquis, de toutes sortes de pierres précieuses et d'or.

SVV1770 22 De kooplieden van Scheba en Raema waren uw kooplieden; met alle hoofdspecerij, en met alle kostelijk gesteente en goud, handelden zij op uw markten.

Karoli1908Hu 22. Séba [7†] és Raema kalmárai a te kalmáraid; mindenféle drága fűszerszámokat és mindenféle drágaköveket és aranyat adtak ők árúidért.

БКуліш 22. Купці Сабайські й Раемські торгували з тобою всякими найлучшими пахощами й усяким дорогим каміннєм, а золотом платили вони за товари твої.

FI33/38 23. Haaran ja Kanne ja Eden, Saban kauppiaat, Assur ja Kilmad kävivät kauppaa sinun kanssasi;

CPR1642 23. Haran ja Canne ja Eden ynnä Seban cauppamiesten cansa Assur ja Kilmad olit myös sinun cauppamiehes.

Biblia1776 23. Haran ja Kanne, ja Eden ynnä Seban kauppamiesten kanssa, Assur ja Kilmad olivat myös sinun kauppamiehes.

MLV19 23 Haran and Canneh and Eden, the merchants of Sheba, Asshur and Chilmad, were your merchants.

KJV 23. Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.

Dk1871 23. Haran og Kanna og Eden, Kræmmere fra Seba, Assur og Kilmad handlede med dig.

KXII 23. Haran, och Canne, och Eden, samt med de köpmän af Seba, Assur och Chilmad, voro ock dine köpmän.

PR1739 23. Harani ja Kanne, ja Edeni ja Seba kaupmehhed, Assuri ja Kilmadi-rahwas kauplesid sinnoga.

LT 23. Charanas, Kanė, Edenas, Šebos pirkliai, Asirija ir Kilmadas prekiavo su tavimi.

Luther1912 23. Haran und Kanne und Eden samt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad sind auch deine Händler gewesen.

Ostervald-Fr 23. Haran, Canné et Éden, les marchands de Shéba, Assur et Kilmad négociaient avec toi;

RV'1862 23. Harán, y Canneh, y Edén: los mercaderes de Sabá, y Asiria, y Quelma, fueron en tu mercadería.

SVV1770 23 Haran, en Kanne, en Eden, de kooplieden van Scheba, Assur en Kilmad, handelden met u.

PL1881 23. Haran, i Kanne, i Eden kupcy z Saby; Assur

Karoli1908Hu 23. Hárán és Kanne és Eden, Seba kalmárai,

i Kilmad kupczył w tobie.

RuSV1876 23 Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою.

FI33/38 24. he kävivät kanssasi kauppaa sinun markkinoillasi kauniilla vaatteilla, punasinisillä ja kirjaelluilla vaipoilla, kirjavakuteisilla matoilla ja punotuilla, kestävillä köysillä.

CPR1642 24. Caicki nämät caupidzit sinulle calleita waatteita Silckiä ja neulotuita hameita jotca he calleisa Cederarcuisa hywin tallella panduna toit sinun marckinoilles.

MLV19 24 These were your merchants in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work and in chests of rich apparel, bound with cords and made of cedar, among your merchandise.

Dk1871 24. De vare dine Kræmmere med Kostbarheder, bestaaende i Kapper af blaat Purpur og stukket Arbejde, og med værdifuldt Garn, i tvundne og faste Snore, paa dit Marked.

PR1739 24. Nemmad ollid so kauplejad

Assiria és Kilmad mind a te kereskedőtársad.

БКуліш 23. Гаран і Хане й Еден, купці Сабейські, Ассур і Хилмад торгували з тобою.

Biblia1776 24. Kaikki nämät kaupitsivat sinulle kalliita vaatteita, silkkiä ja neulotuita hameita, jotka he kalliissa seder-arkuissa hyvin tallella pantuna toivat sinun markkinoilles.

KJV 24. These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.

KXII 24. Alle handlade de med dig, med kosteligit kläde, med silkes och stickade mantlar, hvilka de uti kosteliga cedrekistor och väl förvarad, till din marknad förde.

LT 24. Jie prekiavo brangiais drabužiais,

keigeparrajatte asjadega, walwaka-sinniste, ja wäljaömmeltud riete pakkidega, ja kalli riette warrandustega, mis köitega kinniseutud, ja ollid seedri-kirstude sees sinno kauplemisses.

mėlynais ir margais audiniais, spalvotais kilimais.

Luther1912 24. Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit purpurnen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Zedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben.

Ostervald-Fr 24. Ils trafiquaient avec toi en marchandises de prix, en manteaux de pourpre et de broderie, en étoffes précieuses serrées dans des coffres, liés de cordes et faits de bois de cèdre.

RV'1862 24. Estos fueron tus mercaderes en todas suertes de cosas: en mantos de cárdeno, y bordados, y en cajas de ropas preciosas, juntas con cordones, y en collares en tu negociación.

SVV1770 24 Die waren uw kooplieden met volkomen sieradien, met pakken van hemelsblauw en gestikt werk, en met schatkisten van schone klederen; gebonden met koorden, en in ceder gepakt, onder uw koopmanschap.

PL1881 24. Ci kupcy twoi, sztukami hijacyntu, i rzeczami haftowanemi, i skrzyniami dla kosztownych szat, także towarami, które powrozami obwiązują albo w skrzyniach cedrowych zawierają, kupczyli w tobie.

Karoli1908Hu 24. Ezek a te kalmáraid tökéletes árúkkal, bíbor és hímes köntösökkel és drága ruháknak kötelekkel egybekötött és czédrusfából csinált szekrényeivel, a te sokadalmadban.

RuSV1876 24 Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных

БКуліш 24. Торгували вони з тобою дорогою одїжжю, шовковими квітчастими тканинами, що привозили їх на торговицю твою в дорогих скринях із кедрини, добре

из кедра и хорошо упакованных.

набитих.

FI33/38 25. Tarsiin-laivat kuljettivat sinun vaihtotavaroitasi. Niin sinä tulit täpötäyteen ja ylen raskaaseen lastiin merten sydämessä.

Biblia1776 25. Mutta Tarsiksen laivat olivat ylimmäiset sinun kaupassas; niin sinä olet peräti rikkaaksi ja jaloksi tullut keskellä merta.

CPR1642 25. Mutta meren laiwat olit ylimmäiset sinun caupasas.

MLV19 25 The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise. And you were replenished and made very glorious in the heart of the seas

KJV 25. The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

Dk1871 25. Tharsis's Skibe droge omkring for dig, de dreve din Handel, og du blev fyldt og saare rig midt i Havet.

KXII 25. Men skeppen utaf hafvet voro de yppersta i dinom marknad; alltså äst du mycket rik och härlig vorden midt i hafvena;

PR1739 25. Tarsisi laewad laulsid sinnust so kauplemisse pärrast, ja sa olled täis sanud ja wägga austud kesk paikas merre sees.

LT 25. Taršišo laivai gabeno tavo prekes. Tu tapai turtingas ir labai garsus jūros viduryje.

Luther1912 25. Aber die Tharsisschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

Ostervald-Fr 25. Les navires de Tarsis naviguaient pour ton commerce, et tu étais glorieuse et puissante au cœur des mers.

RV'1862 25. Las naos de Társis, tus cuadrillos fueron en tu negociación, y fuiste llena, y fuiste

SVV1770 25 De schepen van Tarsis zongen van u, vanwege den onderlingen koophandel met

multiplicada en gran manera en medio de las mares.

PL1881 25. Okręty morskie przodkowały w kupiectwie twojem; i byłoś napełnione i uwielbione bardzo w pośród morza.

RuSV1876 25 Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей.

FI33/38 26. Soutajasi vievät sinut suurille vesille. — Itätuuli särkee sinut merten sydämessä.

CPR1642 26. Nijn sinä olet peräti rickaxi ja jaloxi tullut keskellä merta ja sinun haaximiehes toit sinulle suurilla wesillä.

MLV19 26 Your rowers have brought you into great waters. The east wind has broken you in the heart of the seas.

Dk1871 26. Dine Rorkarle førte dig paa de store Vande, Østenvejret sønderslog dig midt i Havet.

PR1739 26. Sinno soudiad on sind winud mitme wee u; en gij waart vervuld, en zeer verheerlijkt in het hart der zeeen.

Karoli1908Hu 25. Tarsis hajói hordozták árúidat, és megtelél, és felette igen híressé levél a tengerek szívében.

БКуліш 25. Тарсийські кораблї були твоїми караванами в торговлї твоїй, ти збагатився, зробився потужен на морях.

Biblia1776 26. Ja sinun haaksimiehes toivat sinun suurilla vesillä; mutta itätuulen pitää sinun musertaman rikki keskellä merta:

KJV 26. Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

KXII 26. Och dine skeppmän förde till dig på stort vatten. Men ett östanväder skall sönderbråka dig midt uppå hafvena;

LT 26. Tavo irklininkai nuvarė tave į atvirą jūrą,

peäle; päwatousma tuul murrab sind katki kesk paikas merres.

Luther1912 26. Deine Ruderer haben dich oft auf große Wasser geführt; ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen,

RV'1862 26. En muchas aguas te trájeron tus remeros: viento solano te quebrantó en medio de las mares.

PL1881 26. Na wody wielkie zaprowadzili cię żeglarze twoi; wiatr wschodni rozbije cię w pośród morza.

RuSV1876 26 Гребцы твои завели тебя в большие воды; восточный ветер разбил тебя среди морей.

FI33/38 27. Sinun rikkautesi, tavarasi, vaihtotavarasi, merimiehesi ja laivurisi, vuotokohtaisi korjaajat, tavaranvaihtajasi ja kaikki sotamiehesi, jotka ovat sinussa ja koko suuressa joukossasi, joka sinun keskelläsi on, vaipuvat merten sydämeen sinun kukistumisesi päivänä.

CPR1642 27. MUtta itä tuulen pitä sinun musertaman ricki keskellä merta nijn että sinun tawaras

o rytų vėjas sudaužė tave jūroje.

Ostervald-Fr 26. Tes rameurs t'ont menée sur les grandes eaux; le vent d'Orient t'a brisée au cœur des mers.

SVV1770 26 Die u roeien, hebben u in grote wateren gevoerd; de oostenwind heeft u verbroken in het hart der zeeen.

Karoli1908Hu 26. Nagy vizekre vivének téged a te evezőid, a keleti szél [8†] összetört téged a tengerek [9†] szívében.

БКуліш 26. Та на великі води завели тебе гребці твої; східний вітер розібє тебе посеред моря.

Biblia1776 27. Niin että sinun tavaras, kauppakalus, ostajas, haaksimiehes, laivain haltias, laivain rakentajas ja sinun kaupitsias, ja kaikki sinun sotamiehes, ja kaikki kanssa sinussa pitää hukkuman keskellä merta, sinun lankeemises päivänä;

cauppamiehes ostajas haaximiehes laiwain haldias laiwain rakendajas ja sinun caupidzias ja caicki sinun sotamiehes ja caicki Canssa sinusa pitä huckuman keskellä merta silloin cuin sinä hucut.

MLV19 27 Your riches and your wares, your merchandise, your mariners and your pilots, your repairers and the dealers in your merchandise and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, will fall into the heart of the seas in the day of your ruin.

KJV 27. Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

Dk1871 27. Dit Gods og dine Varer, hvad du handlede med, dine Skibsfolk og dine Styrmænd, de, som stoppede din Læk, og de, som dreve din Handel, og alle dine Krigsmænd, som vare i dig, med hele din Skare, som var i din Midte, faldt midt i Havet paa dit Falds Dag.

KXII 27. Så att dina varor, köpmän, handlare, skaffare, skeppare och skeppbyggare, och dine handterare, och alle dine örligsmän, och allt folket i dig, skola förgås midt uppå hafvena, på den tiden du nederlägges;

PR1739 27. So warrandus ja so kaup, so kauplemiñe, so laewa-mehhed ja so kiprid, kes kohhendasid, mis so sees laggunud, ja kes kauplesid so kaubaga, ja keik so söamehhed, kes sinno sees, ja keik so selts, mis so jures ellawad, need peawad langema kesk paika merresse so langemisse päwal.

LT 27. Tavo prekyba, turtai ir prekės, jūrininkai ir vairininkai, amatininkai ir prekybininkai, kariai ir visi, esantys tavyje, paskęs jūroje tavo žuvimo dieną.

Luther1912 27. also daß dein Reichtum, dein Kaufgut, deine Ware, deine Schiffsleute, deine Schiffsherren und die, so deine Risse bessern und die deinen Handel treiben und alle deine Kriegsleute und alles Volk in dir mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wann du untergehst;

Ostervald-Fr 27. Tes richesses et tes marchandises, ton commerce et tes mariniers, tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, ceux qui trafiquent avec toi de tes marchandises, tous tes gens de guerre qui sont chez toi, toute la multitude qui est au milieu de toi tomberont au cœur des mers, au jour de ta ruine.

RV'1862 27. Tus riquezas, y tus mercaderías, y tu negociación, tus remeros, y tus pilotos, los reparadores de tus hendeduras, y los negociantes de tus negocios, y todos tus hombres de guerra que fueron en tí, y toda tu compañía que está en medio de tí, caerán en medio de las mares el día de tu caida.

SVV1770 27 Uw goed, en uw marktwaren, uw onderlinge koophandel, uw zeelieden, en uw schippers; die uw breuken verbeteren, en die onderlingen handel met u drijven, en al uw krijgslieden, die in u zijn, zelfs met uw ganse gemeente, die in het midden van u is, zullen vallen in het hart der zeeen, ten dage van uw val.

PL1881 27. Bogactwa twoje, i jarmarki twoje, kupiectwo twoje, żeglarze twoi, i sternicy twoi, i ci, którzy zaprawiali rozpadliny twoje, i kupcy towarów twoich, i wszyscy mężowie waleczni twoi, którzy byli w tobie, i wszystko mnóstwo twoje, które jest w pośród ciebie, wpadną w pośród morza w dzieó upadku twego.

Karoli1908Hu 27. Gazdagságod és árúid, csereárúid, hajósaid és kormányosaid, hasadékaid javítgatói és csereárúid árúsai és minden hadakozó férfiaid, a kik benned vannak, és minden benned való sokaság, beleesnek a tengerek szívébe zuhanásod napján.

RuSV1876 27 Богатство твое и товары твои, все склады твои, корабельщики твои и

БКуліш 27. Достатки твої й товари твої та й усї склади твої; моряки твої й керманичі твої

кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и распоряжавшиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и всемножество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей.

й ті, що латали часом проломини твої, й ті, що правили торговлею твоєю, та й усе військо твоє, і вся безлїч люду твого - все те в день упаду твого потоне в серцї моря.

FI33/38 28. Laivuriesi parkunan äänestä vapisevat tantereet.

CPR1642 28. Nijn että satamatkin pitä wapiseman sinun hahtein haldiais huudost.

Biblia1776 28. Niin että satamatkin pitää vapiseman sinun haahteis haltiain huudosta.

MLV19 28 At the sound of the cry of your pilots the suburbs will shake.

KJV 28. The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

Dk1871 28. Ved Lyden af dine Styrmænds Skrig bæve Strandmarkerne.

PR1739 28. So kipride kissendamisse heäle pärrast peawad allewid wabbisema.

KXII 28. Så att ock hamnerna varda bäfvande, för dina skeppares rops skull.

LT 28. Apylinkės drebės nuo tavo vairininkų šauksmo.

Luther1912 28. daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffsherren.

RV'1862 28. Al estruendo de las voces de tus marineros temblarán los ejidos.

Ostervald-Fr 28. Au cri de tes pilotes les faubourgs trembleront;

SVV1770 28 Van het geluid des geschreeuws uwer schippers zullen de voorsteden beven.

PL1881 28. Na głos krzyku sterników twoich zadrżą

Karoli1908Hu 28. Kormányosaid kiáltásának hangjára [10†]

wały morskie;

RuSV1876 28 От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности.

FI33/38 29. Alas haaksistansa astuvat kaikki aironpitelijät, merimiehet ja kaikki meren laivurit astuvat maihin,

CPR1642 29. Ja caicki jotca soutawat haaximiesten ja hahtein haldioitten cansa pitä laiwoista maalle menemän.

MLV19 29 And all who handled the oar, the mariners and all the pilots of the sea, will come down from their ships. They will stand upon the land,

Dk1871 29. Og alle de, som føre Aarer, stige ud af deres Skibe; Skibsfolk, alle Styrmænd paa Havet, de træde i Land.

PR1739 29. Ja keik, kes aerusid kätte wötwad, need laewa-mehhed, keik merre kiprid tullewad mahha oma laewade peält, nemmad seiswad Ma peäl,

Luther1912 29. Und alle, die an den Rudern ziehen, samt den Schiffsknechten und Meistern werden

megrendülnek a mezőségek.

БКуліш 28. Від голосного крику керманичів твоїх здрогнуться побережя.

Biblia1776 29. Ja kaikki, jotka soutavat haaksimiesten ja haahtein haltiain kanssa, pitää laivoista menemän maalle seisomaan,

KJV 29. And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

KXII 29. Och alle de som med årom ro, samt med båtsmän och styromän, skola stiga utu skeppen upp på landet;

LT 29. Visi jūreiviai, irklininkai ir vairininkai, palikę laivus, stovės sausumoje,

Ostervald-Fr 29. Tous ceux qui manient la rame, les mariniers et tous les pilotes de la mer

aus ihren Schiffen ans Land treten

descendront de leurs navires et se tiendront sur la terre.

RV'1862 29. Y descenderán de sus naves todos los que toman remo: remeros, y todos los pilotos de la mar se pararán sobre la tierra:

SVV1770 29 En allen, die den riem handelen, zeelieden, en alle schippers van de zee, zullen uit hun schepen nederklimmen; op het land zullen zij staan blijven.

PL1881 29. I wystąpią z okrętów swoich wszyscy robiący wiosłem, żeglarze, i wszyscy sternicy morscy na ziemi staną.

Karoli1908Hu 29. És kiszállnak hajóikból mindnyájan, kik az evezőt fogják, hajósok és a tengernek minden kormányosi a szárazföldre lépnek.

RuSV1876 29 И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчиеморя, и станут на землю;

БКуліш 29. І вийдуть із кораблїв своїх усї гребцї, моряки, всї керманичі та й стануть на суші;

FI33/38 30. huutavat sinun tähtesi suurella äänellä ja parkuvat haikeasti, heittävät tomua päänsä päälle ja vieriskelevät tuhassa.

Biblia1776 30. Ja pitää kovin huutaman sinun tähtes, ja vaikiasti valittaman, ja heittämän tomua päänsä päälle, ja tuhkaan itsensä tahraaman.

CPR1642 30. Ja cowin huutaman sinun tähtes waikiast walittaman ja heittämän tomua pääns päälle ja tuhcaan idzens tahraman.

MLV19 30 and will cause their voice to be heard over you and will cry bitterly and will cast up dust upon their heads. They will wallow themselves in the ashes.

KJV 30. And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

Dk1871 30. Og de lade deres Røst høre over dig og raabe bitterlig; og de kaste Støv paa deres Hoved, de vælte sig i Asken.

KXII 30. Och högt ropa öfver dig, bitterliga klaga, och kasta stoft uppå sitt hufvud, och besöla sig i asko.

PR1739 30. Ja andwad oma̦ heält kuulda siño pärrast, ja kissendawad kibbedaste, ja heitwad pörmo eñese Pea peäle, ja pöörlewad tuhkas.

LT 30. pakels savo balsus dėl tavęs, graudžiai verks, barstysis galvas dulkėmis ir voliosis pelenuose.

Luther1912 30. und laut über dich schreien, bitterlich klagen und werden Staub auf ihre Häupter werfen und sich in der Asche wälzen.

Ostervald-Fr 30. Ils feront entendre sur toi leur voix et crieront amèrement; ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre.

RV'1862 30. Y harán oir su voz sobre tí, y gritarán amargamente, y echarán polvo sobre sus cabezas, y revolcarse han en la ceniza.

SVV1770 30 En zij zullen hun stem over u laten horen, en bitterlijk schreeuwen; en zij zullen stof op hun hoofden werpen, zij zullen zich wentelen in de as.

PL1881 30. I będą narzekali nad tobą głosem wielkim, i będą gorzko wołali, a sypiąc proch na głowy swoje, w popiele się walać będą.

Karoli1908Hu 30. És hallatják fölötted hangjokat, s keservesen kiáltanak, s port [11†] hintenek fejökre, hamuban fetrengenek.

RuSV1876 30 и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпавпеплом головы свои и валяясь во прахе;

БКуліш 30. І заголосять над тобою й застогнуть гірко, посипавши попелом голови собі й валяючись у поросї.

FI33/38 31. He ajelevat sinun tähtesi päänsä paljaaksi, kääriytyvät säkkeihin ja itkevät

Biblia1776 31. Heidän pitää ajeleman hiukset päästänsä, ja pukeman säkit yllensä, ja sydämestänsä

sinun tähtesi, mieli murheellisena, valittaen haikeasti.

CPR1642 31. Heidän pitä ajeleman hiuxet päästäns ja pukeman säkit päällens ja sydämestäns itkemän sinua ja murhettiman.

MLV19 31 And they will make themselves bald for you and gird with sackcloth and they will weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.

Dk1871 31. Og de rage sig helt skaldede for din Skyld og iføre sig Sæk; og de græde over dig i Sjælens Bitterhed mea en bitter Sorg.

PR1739 31. Ja neḿad aiawad omma Pea paljaks siño pärrast, ja pannewad kotti-rided enneste ümber, ja nutwad sind hinge kibbedusses kibbeda kaebdussega.

Luther1912 31. Sie werden sich kahl scheren über dir und Säcke um sich gürten und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern.

RV'1862 31. Y harán por tí calva, y ceñirse han de sacos, y endecharán por tí endechas amargas con amargura de alma.

itkemän sinua, ja haikiasti murehtiman.

KJV 31. And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

KXII 31. De skola raka sig håret af öfver dig, och draga säcker uppå sig, och af hjertat bitterliga gråta öfver dig och sörja.

LT 31. Jie dėl tavęs nusiskus galvos plaukus, apsisiaus ašutinėmis, labai sielosis ir dejuos.

Ostervald-Fr 31. Ils se raseront la tête à cause de toi; ils se ceindront de sacs, et dans l'amertume de leur âme ils pleureront sur toi avec une vive douleur.

SVV1770 31 En zij zullen zich over u gans kaal maken, en zakken aangorden; en zullen over u wenen met bitterheid der ziel, en bittere

rouwklage.

PL1881 31. Nadto poczynią sobie dla ciebie łysiny, a opaszą się worami; i będą płakać nad tobą w gorzkości duszy swej płaczem gorzkim.

Karoli1908Hu 31. És kopaszra nyiratkoznak miattad, és zsákba övezkednek, és sírnak feletted lelki keserűségben keserves sírással.

RuSV1876 31 и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретищами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;

БКуліш 31. По тобі повиголюють вони собі лисини і пообгортаються волосяницями й заплачуть по тобі в душевному смутку плачем гірким;

FI33/38 32. He valittaessaan virittävät sinusta itkuvirren ja laulavat sinusta: 'Kuka oli Tyyron vertainen, hänen, joka nyt on niin hiljaa keskellä merta?

Biblia1776 32. Heidän pitää valituksessansa sinua itkemän ja surkutteleman: voi! kuka on ikänä niin pois tullut merellä kuin Tyro!

CPR1642 32. Heidän pitä heidän walituxesans sinua itkemän: Woi cuca ikänäns nijn on alallans merellä cuin Tyrus?

MLV19 32 And in their wailing they will take up a lamentation for you and lament over you, saying, Who is there like Tyre, like her that is brought to silence in the midst of the sea?

KJV 32. And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

Dk1871 32. Og de opløfte et Klagemaal over dig i deres Jamren og beklage dig: "Hvo er som Tyrus, som den, der er bleven tavs midt paa

KXII 32. Och skola deras barn begråta dig: Ack! ho är någon tid så stilla vorden på hafvena, som du Tyrus?

Havet?"

PR1739 32. Ja nemmad hakkawad sinno pärrast ommas ärdas kaebmisses nutto-luggu, ja laulwad nuttes so pärrast: kes on kui Tirus? kes on nenda hukkas kesk merre sees?

LT 32. Labai nusiminę, jie raudos, sakydami: ‘Ar buvo kada kas taip sunaikintas, kaip Tyras jūros viduryje?’

Luther1912 32. Es werden auch ihre Kinder über dich wehklagen: Ach! wer ist jemals auf dem Meer so still geworden wie du, Tyrus?

Ostervald-Fr 32. Ils diront sur toi à haute voix une complainte; dans leur lamentation et leur complainte ils diront: Qui fut comme Tyr, comme cette ville détruite au milieu de la mer?

RV'1862 32. Y levantarán sobre tí endechas en sus lamentaciones, y endecharán sobre tí: ¿Quién como Tiro, cortada en medio de la mar?

SVV1770 32 En zij zullen in hun gekerm een klaaglied over u opheffen, en over u weeklagen, zeggende: Wie is geweest als Tyrus, als de uitgeroeide in het midden der zee?

PL1881 32. Uczynią, mówię, nad tobą lament żałośny, a będą narzekali nad tobą, mówiąc: Któreż miasto podobne jest Tyrowi, wyciętemu w pośrodku morza?

Karoli1908Hu 32. És kezdenek fölötted fájdalmukban gyászéneket, és így énekelnek rólad: Ki volt olyan, mint Tírus? mely most mint temető a tenger közepette!

RuSV1876 32 и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: „кто как Тир, так разрушенный посреди моря!

БКуліш 32. І, побиваючись, заголосять жалібною піснею про тебе, й так по тобі заридають: Хто так, як наш Тир, посеред моря запався?

FI33/38 33. Kun sinun tavarasi saapuivat meriltä,

Biblia1776 33. Kuin sinä kauppaa teit merellä, ravitsit

ravitsit sinä monet kansat. Rikkauksiesi ja vaihtotavaraisi runsaudella sinä teit rikkaiksi maan kuninkaat.

CPR1642 33. Cosca sinä cauppa teit merellä: teit sinä monda maata rickaxi ja sinun monella tawarallas ja sinun caupallas teit sinä maan Cuningat äwerjäxi.

MLV19 33 When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples. You enriched the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise.

Dk1871 33. Der dine Varer kom frem af Havene, mættede du mange Folk; med Mangfoldigheden af dit Gods. Og hvad du handlede med, gjorde du Konger rige paa Jorden.

PR1739 33. Kui sinno kaup wäljatulli merre peält, olled sa mitto rahwast täitnud; omma sure warra ja omma kaubaga olled sa Ma kunningad rikkaks teinud.

Luther1912 33. Da du deinen Handel auf dem Meer triebst, da machtest du viele Länder reich, ja,

sinä monta kansaa; ja sinun monella tavarallas ja kaupallas teit sinä maan kuninkaat äveriäiksi.

KJV 33. When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

KXII 33. Då du dref din handel på hafvena, gjorde du mång land rik; ja, med dina många varor, och dinom köpenskap, gjorde du Konungarna på jordena rika.

LT 33. Savo jūrų prekyba praturtinai daugelį tautų ir karalių.

Ostervald-Fr 33. Par le commerce des marchandises qui sortaient d'au delà des mers, tu rassasiais

mit der Menge deiner Ware und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden.

RV'1862 33. Cuando tus mercaderías salían de las mares, hartabas muchos pueblos: los reyes de la tierra enriqueciste con la multitud de tus riquezas, y de tus contrataciones.

PL1881 33. Gdy wychodziły towary twoje z morza, nasycałoś wiele narodów; mnóstwem bogactw twoich i handlów twoich bogaciłoś królów ziemskich.

RuSV1876 33 Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы;множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.

FI33/38 34. Nyt, kun jouduit haaksirikkoon, pois meriltä, vetten syvyyksiin, vaipuivat sinun mukanasi sinne vaihtotavarasi ja koko sinun suuri joukkosi.'

CPR1642 34. Mutta nyt sinä olet mereldä sysätty juuri sywään weteen nijn että sinun cauppas ja caicki sinun Canssas sinusa on huckunut.

des peuples nombreux; par la grandeur de tes richesses et de ton commerce, tu enrichissais les rois de la terre.

SVV1770 33 Als uw marktwaren uit de zeeen voortkwamen, hebt gij vele volken verzadigd; met de veelheid uwer goederen en uw onderlingen koophandel, hebt gij de koningen der aarde rijk gemaakt.

Karoli1908Hu 33. Mikor kimennek vala árúid a tengerekből, sok népet megelégítél; gazdagságod és csereárúid sokaságával meggazdagítád a földnek királyait.

БКуліш 33. Як твої товари, бувало, морем розходились, годувались ними многі народи; великими достатками твоїми й торговлею твоєю царі земель богатились.

Biblia1776 34. Mutta nyt sinä olet mereltä sysätty, juuri syvään veteen, niin että sinun kauppas ja kaikki sinun kansas sinussa on hukkunut.

MLV19 34 In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company fell in the midst of you.

KJV 34. In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

Dk1871 34. Nu, da du knust er forsvunden af Havene i de dybe Vande, er din Handel og hele din Skare midt i dig falden.

KXII 34. Men nu äst du af hafvena stört uti det rätta djupa vattnet, så att din handel och allt ditt folk i dig förgånget är.

PR1739 34. Agga sel aial, kui sind katkimurtakse merrest ärra wee süggawusse sees, et sinno kaup ja keik so selts sinno sees on mahhalangenud;

LT 34. Kai būsi jūroje sudaužytas, vandens gelmėje nuskendęs, tavo prekės ir žmonės, buvę tavyje, nuskęs su tavimi.

Luther1912 34. Nun aber bist du vom Meer in die rechten, tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und all dein Volk in dir umgekommen ist.

Ostervald-Fr 34. Maintenant que tu as été brisée par les mers au profond des eaux, ton commerce et toute ta multitude sont tombés avec toi.

RV'1862 34. En el tiempo que serás quebrantada de las mares, en los profundos de las aguas, tu contratación y toda tu compañía caerán en medio de tí.

SVV1770 34 Ten tijde, dat gij uit de zeeen verbroken zijt in de diepte der wateren, zijn uw onderlinge koophandel en uw ganse gemeente in het midden van u gevallen.

PL1881 34. Ale gdy będziesz podruzgotane od morza w głębokościach wód, kupiectwo twoje i wszystko mnóstwo twoje w pośrodku ciebie upadnie.

Karoli1908Hu 34. Most összeomlottál a tengerekről le a vizek mélységébe, csereárúid és egész sokaságod benned elsülyedt.

RuSV1876 34 А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.

БКуліш 34. А тепер, коли ти зник, то й товари твої й усе, що в тобі було так набито, потонуло в безоднях морських.

FI33/38 35. Sinun tähtesi tyrmistyvät kaikki saarten asukkaat, ja heidän kuninkaansa ovat kauhun vallassa, vavistus kasvoillansa.

CPR1642 35. Caicki jotca luodoisa asuwat hämmästywät sinua ja heidän Cuningans tyhmistywät ja cadzowat murhellisest.

Biblia1776 35. Kaikki, jotka luodoissa asuvat, hämmästyvät sinua, ja heidän kuninkaansa tyhmistyvät ja katsovat murheellisesti.

MLV19 35 All the inhabitants of the isles are astonished at you and their kings are horribly afraid; they are troubled in their countenance.

KJV 35. All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

Dk1871 35. Alle Øernes Indbyggere gyse over dig, og deres Konger forfærdes saare, de se bedrøvelige ud i Ansigtet.

PR1739 35. Siis ehmatawad keik saarte rahwas ärra sinno pärrast, ja nende kunningatte ihho karwad seisawad püsti, ja nemmad on jummetumaks läinud.

KXII 35. Alle de, som på öarna bo, förskräckas öfver dig, och deras Konungar grufva sig, och se ömkeliga ut.

LT 35. Visi salų gyventojai pasibaisės tavimi, jų karaliai išsigąs ir jų veidai persikreips.

Luther1912 35. Alle die auf den Inseln wohnen, erschrecken über dich, und ihre Könige

Ostervald-Fr 35. Tous les habitants des îles sont frappés de stupeur à cause de toi, leurs rois ont été

entsetzen sich und sehen jämmerlich.

RV'1862 35. Todos los moradores de las islas se maravillarán sobre tí, y sus reyes temblarán de temblor: turbarse han en sus rostros.

PL1881 35. Wszyscy na wyspach mieszkający zdumieją się nad tobą, a królowie ich strachem zdjęci będąc, bardzo się zatrwożą.

RuSV1876 35 Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.

FI33/38 36. Sinulle viheltävät kauppatutut kansojen joukossa. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikiaikoihin asti.

CPR1642 36. Maan cauppamiehet wilistäwät sinua että sinä nijn äkistä häwinnyt olet ja et sillen enä taida tulla ylös.

MLV19 36 The merchants among the peoples hiss at you. You have become a horror and you (will) not (be) until everlasting.

Dk1871 36. Købmænden iblandt Folkene pibe ad dig; du er bleven til Gru og er til evig Tid ikke mere.

épouvantés, leur visage est bouleversé.

SVV1770 35 Alle inwoners der eilanden zijn over u ontzet, en hun koningen staan de haren te berge, zij zijn verbaasd van aangezicht.

Karoli1908Hu 35. A szigetek minden lakosai elborzadnak miattad, s királyaik iszonyodva megiszonyodnak, arczaik rángatóznak.

БКуліш 35. Всї осадники островів ізза тебе сторопіли, а царі їх затремтїли, на лицях змінились.

Biblia1776 36. Kansain kauppamiehet viheltävät sinua, että sinä niin äkisti hävinnyt olet, ja et silleen enään taida tulla ylös ijankaikkisesti.

KJV 36. The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

KXII 36. De köpmän i landena hvissla till dig, att du så hastigt förgången äst, och kan intet mer uppkomma.

PR1739 36. Kaupmehhed rahwa seas willistawad so peäle, sa olled täis hirmo sanud, ja sinna ei olle mitte ennam ei ellades.

LT 36. Tautų pirkliai švilps dėl tavęs, tu būsi pasibaisėjimas ir tavęs nebebus’ ‘‘.

Luther1912 36. Die Kaufleute in den Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist und nicht mehr aufkommen kannst.

Ostervald-Fr 36. Les marchands parmi les peuples sifflent sur toi; tu es un sujet d'effroi, et tu ne seras plus à jamais!

RV'1862 36. Los mercaderes en los pueblos silbarán sobre tí: conturbada fuiste, mas nunca más serás para siempre.

SVV1770 36 De handelaars onder de volken fluiten u aan; gij zijt een grote schrik geworden, en zult er niet meer zijn tot in eeuwigheid.

PL1881 36. Kupcy między narodami zaświsną nad tobą; na postrach im będziesz, a nie będzie cię na wieki.

Karoli1908Hu 36. A népek közt való kereskedők fütyölnek [12†] feletted. Rémségessé lettél, s többé örökké [13†] nem leszel!

RuSV1876 36 Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, – и не будет тебя вовеки".

БКуліш 36. Засвистали по тобі купці чужих народів; ти став страховищем, - не встанеш уже по віки!

28 luku

Tyyron ruhtinaan ylpeys ja tuomio. Siidonin tuomio. Israel on palaava maahansa ja saava rauhan naapureiltansa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano Tyyron ruhtinaalle: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinun sydämesi on ylpistynyt ja sinä sanot: 'Minä olen jumala, jumalain istuimella minä istun merten sydämessä', ja olet kuitenkin ihminen, et jumala, vaikka omasta mielestäsi olet jumalan vertainen —

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sanos Tyrin Ruhtinalle: näitä sano HERra HERra: Että sinun sydämes

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 Voorts geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє, таке:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, sano Tyron ruhtinaalle: näin sanoo Herra, Herra: että sinun sydämes paisuu, ja sinä sanot: minä olen Jumala, minä istun Jumalan istuimella keskellä merta; vaikka sinä olet ihminen ja et Jumala, kuitenkin yltyy sinun sydämes, niin kuin Jumalan sydän.

paisu ja sinä sanot: Minä olen Jumala minä istun istuimella nijncuin Jumala keskellä merta waicka sinä olet ihminen ja et Jumala cuitengin yldy sinun sydämes nijncuin sinä olisit Jumala.

MLV19 2 Son of man, say to the ruler of Tyre, The lord Jehovah says thus: Because your heart is lifted up and you have said, I am a god. I sit in the seat of God, in the midst of the seas. Yet you are man and not God, though you did set your heart as the heart of God.

KJV 2. Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

Dk1871 2. Du Menneskesøn! sig til Tyrus's Fyrste: Saa siger den Herre, Herre: Fordi dit Hjerte ophøjede sig, og du sagde: Jeg er en Gud, jeg sidder paa Guds Sæde midt i Havet, medens du er et Menneske og ikke Gud og dog agtede dit Hjerte som Guds Hjerte;

KXII 2. Du menniskobarn, säg Förstanom Tyrus: Detta säger Herren Herren: Derföre, att ditt hjerta upphäfver sig, och säger: Jag är Gud; jag sitter på enom stol, såsom en Gud midt uppå hafvena; ändock du äst en menniska, och icke Gud, likväl förhäfver sig ditt hjerta, lika som du vore Gud.

PR1739 2. Iñimesse poeg, ütle Tirusse würstile: Nenda ütleb Issand Jehowa, sepärrast et so südda ülbe on , ja sa ütled: Minna ollen Jummal, ma istun Jummala ello-maias kesk merre peäl; ja sa olled siiski innimeñe, ja ei mitte Jummal, ja olled oma̦ süddant arwanud

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, sakyk Tyro kunigaikščiui: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Tavo širdis išpuiko ir tu tarei: ‘Aš esu Dievas, sėdintis Dievo soste jūros vidury’. Tačiau tu esi žmogus, ne Dievas, nors save laikai lygiu Dievui.

kui Juma̦la süddant.

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der HERR HERR: Darum daß sich dein Herz erhebt und spricht: "Ich bin Gott, ich sitze auf dem Thron Gottes mitten im Meer", so du doch ein Mensch und nicht Gott bist, doch erhebt sich dein Herz, als wäre es eines Gottes Herz:

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit: Je suis Dieu; je suis assis sur un trône de dieux au sein des mers, quoique tu ne sois qu'un homme et non pas Dieu; parce que tu penses être un dieu,

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí al príncipe de Tiro: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto se enalteció tu corazón, y dijiste: Yo soy Dios, en el asiento de Dios estoy sentado en medio de las mares, siendo tú hombre, y no Dios; y pusiste tu corazón como corazón de Dios:

SVV1770 2 Mensenkind! zeg tot den vorst van Tyrus: Zo zegt de Heere HEERE: Omdat uw hart zich verheft en zegt: Ik ben God, ik zit in Godes stoel, in het hart der zeeen! daar gij een mens en geen God zijt, stelt gij nochtans uw hart, als Gods hart.

PL1881 2. Synu człowieczy! mów książęciu Tyrskiemu: Tak mówi panujący Pan: Dlatego, iż się podniosło serce twoje, a mówisz: Jam jest Bóg, siedzę w pośród morza na stolicy Boskiej, gdyżeś ty człowiek, a nie Bóg, choć serce swoje stawiasz jako serce Boże;

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! mondjad Tírus fejedelmének: Ezt mondja az Úr Isten: Mivelhogy felfuvalkodott szíved és ezt mondtad: Isten vagyok én, Isten székében ülök a tengerek szívében, holott csak ember vagy [1†] és nem Isten, mégis olylyá tevéd szíved, minő az Isten szíve,

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце

БКуліш 2. Сину чоловічий! Промов до володаря Тирського: Так говорить Господь Бог: за те, що високо вгору несеться твоє серце, й ти

твое и ты говоришь: „я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей", и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, –

мовляєш: Я, наче Бог, я засїв собі, неначе на Божому престолї, в самому серцї моря! та, хоч ти тілько людина, а не Бог, кладеш розум твій поровень із розумом Божим, -

FI33/38 3. ja katso, viisaampi sinä oletkin kuin Daniel, ei mikään salaisuus ole sinulta pimitetty;

CPR1642 3. Cadzo sinä olet olewanas wijsambi Danieli ettei sinulda mitän salattu olis/

Biblia1776 3. Katso, sinä olet olevinas viisaampi Danielia, ettei sinulta mitään salattu olisi;

MLV19 3 Behold, you are wiser than Daniel. There is no secret that is hidden from you.

KJV 3. Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

Dk1871 3. - se, du er visere end Daniel; intet lønligt er skjult for dig;

PR1739 3. Wata, sa olled ennese melest targem kui Taniel, kui polleks ei mingisuggune sallaja assi so eest kinnikaetud.

KXII 3. Si, du håller dig klokare än Daniel, så att dig skall intet fördoldt vara;

LT 3. Štai tu esi išmintingesnis už Danielių ir žinai visas paslaptis,

Luther1912 3. siehe, du hältst dich für klüger denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei

RV'1862 3. He aquí que tú eres más sabio que Daniel: nada hay oculto que a tí sea oculto:

Ostervald-Fr 3. Certes, tu es plus sage que Daniel, aucun mystère n'est obscur pour toi;

SVV1770 3 Zie, gij zijt wijzer dan Daniel; zij hebben niets toegeslotens voor u verborgen.

PL1881 3. Otoś mędrszym nad Danijela, żadna tajemnica nie jest zakryta przed tobą,

Karoli1908Hu 3. Lám, hát bölcsebb volnál te [2†] Dánielnél! Semmi elrejtett dolog nem homályos néked!

RuSV1876 3 вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя;

БКуліш 3. Так, ти маєш себе за мудрійшого над самого Даниїла, й ніяка тайна не закрита перед тобою;

FI33/38 4. viisaudessasi ja ymmärtäväisyydessäsi olet hankkinut itsellesi rikkautta, hankkinut kultaa ja hopeata aarreaittoihisi,

Biblia1776 4. Ja että sinä toimellas ja taidollas olet sen voiman saanut, ja koonnut sinun tavaroihis kultaa ja hopiaa,

CPR1642 4. Ja että sinä sinun toimellas ja taidollas olet sencaltaisen woiman matcan saattanut ja coonnut tawaroita culda ja hopiata/

MLV19 4 By your wisdom and by your understanding you have gotten you riches and have gotten gold and silver into your treasures.

KJV 4. With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

Dk1871 4. du har forhvervet dig Formue ved din Visdom og veddin Forstand og bragt Guld og Sølv i dine Skatkamre;

KXII 4. Och hafver, genom dina klokhet och förstånd, kommit sådana magt åstad, och församlat rikedomar af guld och silfver;

PR1739 4. Omma tarkussega ja omma moistussega olled sa ennesele warra saatnud, ja kulda ja höbbedat omma warranduste sekka pannud.

LT 4. savo išmintimi ir sumanumu tu įsigijai turtų, surinkai aukso ir sidabro į savo iždą,

Luther1912 4. und habest durch deine Klugheit und deinen Verstand solche Macht zuwege gebracht und Schätze von Gold und Silber

Ostervald-Fr 4. Tu t'es acquis de la puissance par ta sagesse et par ton intelligence; tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;

gesammelt

RV'1862 4. Con tu sabiduría, y con tu prudencia te has juntado riquezas, y has adquirido oro y plata en tus tesoros;

SVV1770 4 Door uw wijsheid en door uw verstand, hebt gij vermogen voor u verkregen; ja, gij hebt goud en zilver verkregen in uw schatten.

PL1881 4. Mądrością twoją i roztropnością twoją nazbierałeś sobie bogactw, i nabyłeś złota i srebra do skarbów toich;

Karoli1908Hu 4. Bölcseségeddel [3†] és értelmeddel gyűjtöttél magadnak gazdagságot, s gyűjtöttél aranyat s ezüstöt kincses házaidba.

RuSV1876 4 твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра;

БКуліш 4. Се ти нїби твоєю мудростю й розумом надбав собі достатки й зібрав у скарбівнях твоїх золото й срібло;

FI33/38 5. ja suuressa viisaudessasi olet kaupankäynnillä kartuttanut rikkautesi, ja niin sinun sydämesi on ylpistynyt rikkaudestasi —

Biblia1776 5. Ja olet sinun suurella viisaudellas ja kaupallas niin suuren voiman saanut; siitä sinä olet niin ylpiäksi tullut, että sinä niin voimallinen olet.

CPR1642 5. Ja olet sinun suurella wijsaudellas ja caupallas nijn suuren woiman saanut: sijtä sinä olet nijn ylpiäxi tullut että sinä nijn woimallinen olet.

MLV19 5 By your great wisdom and by your traffic you have increased your riches. And your

KJV 5. By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine

heart is lifted up because of your riches.

heart is lifted up because of thy riches:

Dk1871 5. du har formeret din Formue ved din megen Visdom i dit Købmandsskab, og dit Hjerte har ophøjet sig for din Formues Skyld: -

KXII 5. Och hafver, genom dina stora vishet och handtering, till så stora magt kommit; deraf äst du så stolt vorden, att du så mägtig äst.

PR1739 5. Omma sure tarkussega ommas kauplemisses olled sa ennesele paljo warra saatnud, ja so südda on ülbeks läinud so warra pärrast.

LT 5. išmintingai prekiaudamas, padauginai turtų ir tavo širdis išpuiko nuo jų’.

Luther1912 5. und habest durch deine große Weisheit und Hantierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist;

Ostervald-Fr 5. Tu as accru ta puissance par la grandeur de ta sagesse dans ton commerce, et à cause de ta puissance ton cœur s'est élevé;

RV'1862 5. Con la multitud de sabiduría en tu contratación has multiplicado tus riquezas; y a causa de tus riquezas se ha enaltecido tu corazón.

SVV1770 5 Door de grootheid uwer wijsheid in uw koophandel hebt gij uw vermogen vermeerderd, en uw hart verheft zich vanwege uw vermogen.

PL1881 5. Wielkością mądrości twojej w kupiectwie twojem rozmnożyłeś bogactwa twoje; a tak podniosło się serce twoje dla bogactw twoich.

Karoli1908Hu 5. Bölcseségednek nagy voltával kereskedésed közben megsokasítád gazdagságodat, és felfuvalkodott [4†] szíved gazdagságod miatt.

RuSV1876 5 большою мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты умножил

БКуліш 5. Ти нїби великою мудростю твоєю та купецтвом твоїм намножив багацтво твоє,

богатство твое, и умтвой возгордился богатством твоим, –

й серце твоє згордїло задля достатків твоїх, -

FI33/38 6. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska omasta mielestäsi olet jumalan vertainen,

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra näin: että sinun sydämes ylpeile nijncuin sinä Jumala olisit.

Biblia1776 6. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että sinun sydämes ylpeilee, niinkuin sinä Jumala olisit;

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you have set your heart as the heart of God,

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

Dk1871 6. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Efterdi du agtede dit Hjerte som Guds Hjerte,

KXII 6. Derföre säger Herren Herren alltså: Efter ditt hjerta förhäfver sig, lika som du vore Gud;

PR1739 6. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Et sa om̃a süddame arwad kui Jum̃ala süddame;

LT 6. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘Kadangi laikai save lygiu Dievui,

Luther1912 6. darum spricht der HERR HERR also: Weil sich denn dein Herz erhebt, als wäre es eines Gottes Herz,

Ostervald-Fr 6. A cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel:

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto pusiste tu corazón como corazón de Dios:

SVV1770 6 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Omdat gij uw hart gesteld hebt als Gods hart;

PL1881 6. Przetoż tak mówi panujący Pan: Ponieważ stawiasz serce twoje jako serce Boże,

RuSV1876 6 за то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим,

Karoli1908Hu 6. Ezokáért így szól az Úr Isten: Mivel olylyá tevéd szíved, [5†] minő az Isten szíve:

БКуліш 6. За те ось як говорить Господь Бог: Позаяк ти твій розум кладеш ув одну міру з розумом Божим,

FI33/38 7. sentähden, katso, minä tuon sinun kimppuusi muukalaiset, julmimmat pakanoista; he paljastavat miekkansa sinun viisautesi kauneutta vastaan ja häpäisevät sinun ihanuutesi.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon lähettä muucalaisia sinun päälles nimittäin julmat pacanat heidän pitä mieckans wetämän sinun caunista wijsauttas wastan ja tekemän sinun suuren cunnias häpiäxi.

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon lähettää muukalaiset sinun päälles, julmat pakanat; heidän pitää miekkansa vetämän sinun kaunista viisauttas vastaan, ja tekemän sinbun suuren kunnias häpiäksi.

MLV19 7 therefore, behold, I will bring strangers upon you, the terrible of the nations and they will draw their swords against the beauty of your wisdom and they will defile your brightness.

KJV 7. Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

Dk1871 7. se, derfor vil jeg lade fremmede, de forfærdelige iblandt Folkene, komme over

KXII 7. Derföre, si, jag skall sända främmande öfver dig, nämliga Hedningarnas tyranner; de

dig, og de skulle uddrage deres Sværd imod din Visdoms skønne Værk og vanhellige din Herlighed.

PR1739 7. Wata, sepärrast tahhan ma so peäle sata woörad, kes wägga waljud pagganatte seas, ja nem̃ad peawad om̃a moöga wäljatombama so illusa tarkusse peäle, ja so paistust ärrateotama.

Luther1912 7. darum, siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zücken über deine schöne Weisheit und deine große Ehre zu Schanden machen.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo traigo sobre tí extraños, los fuertes de las naciones, que desvainarán sus espadas contra la hermosura de tu sabiduría, y ensuciarán tu resplandor.

PL1881 7. Dlatego oto Ja przywiodę na cię cudzoziemców najsroższych z narodów, którzy dobywszy mieczów swoich na piękność mądrości twojej splugawią jasność twoję;

RuSV1876 7 вот, Я приведу на тебя иноземцев,

skola utdraga sin svärd öfver dina sköna vishet, och göra dina stora äro till skam.

LT 7. Aš atvesiu prieš tave svetimšalius, žiaurią tautą. Jie išsitrauks kardus prieš tavo išminties puikumą ir suterš tavo spindesį.

Ostervald-Fr 7. Parce que tu penses être un dieu, à cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, les plus violents d'entre les peuples, qui tireront leurs épées contre ton éclatante sagesse, et souilleront ta beauté.

SVV1770 7 Daarom zie, Ik zal vreemden over u brengen, de tirannigste der heidenen; die zullen hun zwaarden uittrekken over de schoonheid uwer wijsheid, en zullen uw glans ontheiligen.

Karoli1908Hu 7. Azért ímé, hozok reád idegeneket, a nemzetek legkegyetlenebbjeit, és kivonszák fegyvereiket bölcseséged szépsége ellen, és megfertéztetik fényességedet.

БКуліш 7. Напущу я на тебе чужоземців, що

лютейших из народов, и они обнажат мечи свои против красы твоей мудрости и помрачат блеск твой;

найлютїйших з проміж народів, а вони добудуть мечі свої проти всего гарного, що твоя мудрість надбала, та й потемнять сяєво твоє;

FI33/38 8. He syöksevät sinut alas kuoppaan, ja sinä kuolet, niinkuin kaadetut kuolevat, merten sydämessä.

CPR1642 8. Heidän pitä sinun paiscaman luolaan että sinun pitä cuoleman keskellä merta nijncuin tapetut.

Biblia1776 8. Heidän pitää sinun paiskaaman luolaan, että sinun pitää kuoleman keskellä merta, niinkuin tapetut.

MLV19 8 They will bring you down to the pit and you will die the death of those who are slain, in the heart of the seas.

KJV 8. They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

Dk1871 8. De skulle kaste dig ned i Hulen, og du skal dø, som de gennemstungne dø midt i Havet.

KXII 8. De skola störta dig neder i kulona, så att du skall dö midt i hafvena, lika som de slagne.

PR1739 8. Nemmad peawad sind auko mahhalükkama, ja sa pead surrema kesk merresse, nenda kui need surrewad, kes mahhalödud on .

LT 8. Jie nustums tave į duobę, ir tu mirsi jūroje nužudytųjų mirtimi.

Luther1912 8. Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer stirbst

Ostervald-Fr 8. Ils te précipiteront dans la fosse, et tu mourras, comme meurent les blessés à

wie die Erschlagenen.

RV'1862 8. En la sepultura te harán descender, y morirás de las muertes de los que mueren en medio de las mares.

PL1881 8. W dół cię wepchną, i umrzesz srogą śmiercią w pośród morza.

RuSV1876 8 низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых.

FI33/38 9. Vieläköhän sanot surmaajasi edessä: 'Minä olen jumala', kun kuitenkin olet ihminen, et jumala, kaatajaisi käsissä?

CPR1642 9. Mitämax jos sinä sinun murhajalles sanot: minä olen Jumala? waicka et sinä Jumala ole waan ihminen ja olet sinun murhajas kädes.

MLV19 9 Will you yet say before him who slays you, I am God? But you are man and not God, in the hand of him who wounds you.

Dk1871 9. Mon du vel kan sige over for den, som ihjelslaar dig: Jeg er en Gud? medens du dog er et Menneske og ikke en Gudi hans Haand,

mort, au milieu des mers.

SVV1770 8 Ter groeve zullen zij u doen nederdalen; en gij zult sterven den dood eens verslagenen in het hart der zeeen.

Karoli1908Hu 8. A sírgödörbe szállítnak alá, s meghalsz a megölettek halálával a tengerek szívében.

БКуліш 8. Вони струтять тебе в яму, й згинеш ти в морі смертю повбиваних.

Biblia1776 9. Mitämaks, jos sinä murhaajalles sanot: minä olen Jumala; vaikka et sinä Jumala ole, vaan ihminen, ja olet sinun murhaajas kädessä.

KJV 9. Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

KXII 9. Hvad gäller, om du då för dina dråpare säga skall: Jag är Gud; ändock du ingen Gud äst, utan en menniska, och äst uti dina

som ihjelslaar dig:

PR1739 9. Kas sa selle wasto, kes sind tappab, julged öölda: Minna ollen Jummal! sest sinna olled innimenne, ja ei mitte Jummal, selle käes, kes sind tappab.

Luther1912 9. Was gilt's, ob du dann vor deinem Totschläger wirst sagen: "Ich bin Gott", so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch und in deiner Totschläger Hand bist?

RV'1862 9. ¿Hablarás delante de tu matador, diciendo: Yo soy Dios? Tú hombre serás, y no Dios, en la mano de tu matador.

PL1881 9. Izali mówiąc rzeczesz przed tym, który cię zabijać będzie: Jestem Bóg? gdyżeś człowiek a nie Bóg w ręku mordercy twego.

RuSV1876 9 Скажешь ли тогда перед твоим убийцею: „я бог", тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог?

FI33/38 10. Niinkuin kuolevat ympärileikkaamattomat, niin sinä kuolet muukalaisten käden kautta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

dråpares hand.

LT 9. Ar ir tada sakysi: ‘AšDievas’, savo žudytojų akivaizdoje? Tu esi ne Dievas, o žmogus, patekęs į žudytojų rankas.

Ostervald-Fr 9. En face de ton meurtrier, diras-tu: "Je suis un dieu! " tandis que tu n'es qu'un homme et non un dieu, entre les mains de celui qui t'égorgera?

SVV1770 9 Zult gij dan enigszins, voor het aangezicht uws doodslagers, zeggen: Ik ben God? daar gij een mens zijt en geen God, in de hand desgenen, die u verslaat?

Karoli1908Hu 9. Vajjon mondván mondod-é megölőd előtt: Isten vagyok én? holott ember vagy és nem Isten a téged átütőnek kezében!

БКуліш 9. Чи й тоді скажеш убийникові твойму: Я Бог, коли ти в руці вбийника твого будеш тільки людиною, а не Богом?

Biblia1776 10. Sinun pitää kuoleman, niinkuin ympärileikkaamattomat, muukalaisten käsiin; sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Sinun pitä cuoleman nijncuin ymbärileickamattomat muucalaisten käsijn: Sillä minä olen sen sanonut sano HERra HERra.

MLV19 10 You will die the death of the uncircumcised by the hand of strangers. For I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 10. Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Dk1871 10. Du skal dø; som de uomskaarne dø, ved fremmedes Haand; thi jeg har talt det, siger den Herre, Herre.

KXII 10. Du skall dö, lika som de oomskorne, af de främmandes hand; ty jag hafver det sagt, säger Herren Herren.

PR1739 10. Sa pead surrema, kui üks ümberleikamatta surreb woöraste käe läbbi, sest minna ollen sedda räkinud: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 10. Tu mirsi neapipjaustytųjų mirtimi nuo svetimųjų rankos, nes Aš taip pasakiau,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 10. Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 10. Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 10. De muertes de incircuncisos morirás por mano de extraños; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 10 Gij zult den dood der onbesnedenen sterven; door de hand der vreemden; want Ik heb het gesproken, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 10. Śmiercią nieobrzezaóców umrzesz od ręki cudzoziemców; bo Ja mówiłem, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 10. Körülmetéletlenek [6†] halálával halsz meg, idegeneknek keze által. Mert én szóltam, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 10 Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

БКуліш 10. Нї, ти вмреш смертю од руки необрізаних чужоземцїв; я бо сказав се, говорить Господь Бог.

FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 11. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 11. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 11. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 11. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 11. Viešpats vėl kalbėjo man:

Luther1912 11. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 11. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 11 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 11. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

Karoli1908Hu 11. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 11. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 12. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi Tyyron kuninkaasta ja sano hänelle: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä olet sopusuhtaisuuden sinetti, täynnä viisautta, täydellinen kauneudessa.

CPR1642 12. Sinä ihmisen poica itke walitusitcu Tyrin Cuningast ja sano hänelle: näitä sano HERra HERra: Sinä olet jaloin caunista tegosta täynäns wijsautta ja sangen ihana.

Biblia1776 12. Sinä, ihmisen poika, itke valitusitku Tyron kuninkaasta, ja sano hänelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä olet kauniisti tehty sinetti, täynnä viisautta ja sangen ihana.

MLV19 12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him, The lord Jehovah says thus: You seal up the sum, full of wisdom and perfect in beauty.

KJV 12. Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

Dk1871 12. Du Menneskesøn! opløft et Klagemaal over Kongen af Tyrus, og sig til ham: Saa siger den Herre, Herre: Du, som paatrykker den af passede Ordning Seglet, du, som er fuld af Visdom og fuldkommen i Skønhed,

KXII 12. Du menniskobarn, gör en klagogråt öfver Konungen i Tyrus, och säg till honom: Detta säger Herren Herren: Du äst det aldrahärligasta af ett skönt verk, full med vishet, och öfvermåtton dägelig.

PR1739 12. Innimesse poeg, hakka nutto-luggu Tirusse kunninga pärrast, ja ütle temmale: Nenda ütleb Issand Jehowa: Sinna olled se, kes keigesugguse warra kinnipanneb pitseriga, sa olled täis tarkust, ja koggone illus.

LT 12. ‘‘Žmogaus sūnau, apraudok Tyro karalių ir sakyk jam: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Tu buvai tobulumo antspaudas, pilnas išminties ir tobulo grožio.

Luther1912 12. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus und sprich von Ihm: So spricht der HERR HERR: Du bist ein reinliches Siegel, voller Weisheit und aus der Maßen schön.

Ostervald-Fr 12. Fils de l'homme, prononce une complainte sur le roi de Tyr, et dis- lui: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Tu étais le couronnement de l'édifice, plein de sagesse, parfait en beauté;

RV'1862 12. Hijo del hombre, levanta endechas sobre el rey de Tiro, y decirle has: así dijo el Señor Jehová: Tú sellas la suma, lleno de sabiduría, y acabado de hermosura.

SVV1770 12 Mensenkind! hef een klaaglied op over den koning van Tyrus, en zeg tot hem: Zo zegt de Heere HEERE: Gij verzegelaar der som, vol van wijsheid en volmaakt in schoonheid!

PL1881 12. Synu człowieczy! podnieś lament nad królem Tyrskim, a mów do niego: Tak mówi panujący Pan: Ty, co pieczętujesz sumy, pełen mądrości i doskonałej piękności;

Karoli1908Hu 12. Embernek fia! kezdj gyászéneket Tírus királyáról, és mondd néki: Így szól az Úr Isten: Te valál az arányosság pecsétgyűrűje, teljes bölcseséggel, tökéletes [7†] szépségben.

RuSV1876 12 сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажиему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудростии венец красоты.

БКуліш 12. Сину чоловічий! заплач-заголоси над Тирським царем і промов до його: Так говорить Господь Бог:

FI33/38 13. Eedenissä, Jumalan puutarhassa, sinä olit. Peitteenäsi olivat kaikkinaiset kalliit kivet; karneolia, topaasia ja jaspista, krysoliittia, onyksia ja berylliä, safiiria, rubiinia ja

Biblia1776 13. Sinä olet Edenissä, Jumalan yrttitarhassa, ja kaunistettu kaikkinaisilla kalliilla kivillä, sardilla, topasilla, timantilla, turkosilla, onikilla, jaspiksilla, saphirilla, rubinilla,

smaragdia sekä kultaa olivat upotus- ja syvennystyöt sinussa, valmistetut sinä päivänä, jona sinut luotiin.

CPR1642 13. Sinä olet Jumalan krydimaa ja caunistettu caickinaisilla calleilla kiwillä nimittäin Sardeilla Topatzeilla Demanteilla Turkoseilla Onicheilla Jaspixilla Saphireillä Rubineillä Smaragdeilla ja cullalla sinä päiwänä cuin sinä luotin piti oleman walmin sinun tykönäs sinun trombus ja huilus.

MLV19 13 You were in Eden, the garden of God. Every precious stone was your covering, the ruby, the topaz and the diamond, the beryl, the onyx and the jasper, the sapphire, the emerald and the carbuncle and gold. The workmanship of your tambourine and of your pipes was in you. In the day that you were created they were prepared.

Dk1871 13. du var i Eden, i Guds Have, alle Haande kostbare Stene bedækkede dig: Karneol, Topas og Demant, Krysolith, Onyks og Jaspis, Safir, Karbunkel og Smaragd og Guld; dine Trommer og dine Piber vare til Tjeneste hos dig, de vare beredte paa den Dag, du blev skabt.

smaragdilla ja kullalla: sinä päivänä, kuin sinä luotiin, olivat valmiina sinun tykönäs sinun rumpus ja huilus.

KJV 13. Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

KXII 13. Du äst en Guds lustgård, och beprydd med allahanda ädla stenar, nämliga med sarder, topatser, diamanter, turkos, omchin, jaspis, saphir, rubin, smaragder och guld, och hafver af begynnelsen, sedan du Konung vardt, prålat med pipo och trummo.

PR1739 13. Sa ollid Edenis Jummala aedas, keigesuggused kallid kiwwid ollid so katte, Odemi-, Pitda-, ja Temanti-, Tarsisi-, Oniki- ja Jasewe-, Sappiri-, Noweki- ja Parekati-kiwwid ja kuld: so trummide ja so willette mängid ollid so jures walmistud sel päwal, kui sind lodi.

LT 13. Gyvenai Edene, Dievo sode, tave puošė įvairiausi brangakmeniai: sardis, topazas, jaspis, chrizolitas, oniksas, berilis, safyras, rubinas, smaragdas. Tą dieną, kai buvai sukurtas, tau buvo paruošti meistriškai padaryti būgneliai ir vamzdeliai.

Luther1912 13. Du bist im Lustgarten Gottes und mit allerlei Edelsteinen geschmückt: mit Sarder, Topas, Demant, Türkis, Onyx, Jaspis, Saphir, Amethyst, Smaragd und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereitet sein bei dir deine Pauken und Pfeifen.

Ostervald-Fr 13. Tu te trouvais dans l'Éden, le jardin de Dieu; tu étais couvert de pierres précieuses de toutes sortes, la sardoine, la topaze, la calcédoine, le chrysolithe, l'onyx, le jaspe, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude et l'or. Les tambours et les flûtes étaient à ton service, préparés pour le jour où tu fus créé.

RV'1862 13. En Edén, en el huerto de Dios, estuviste: toda piedra preciosa fué tu vestidura: sardio, topacio, diamante, turquesa, ónix, y berilo, zafiro, carbúnculo, y esmeralda, y oro: las obras de tus atambores y de tus pífanos estuvieron apercibidas en tí el día que fuiste creado.

SVV1770 13 Gij waart in Eden, Gods hof; alle kostelijk gesteente was uw deksel, sardisstenen, topazen en diamanten, turkooizen, sardonixstenen en jaspisstenen, saffieren, robijnen, en smaragden, en goud; het werk uwer trommelen en uwer pijpen was bij u; ten dage als gij geschapen werdt, waren zij bereid.

PL1881 13. Byłeś w Eden, ogrodzie Bożym; wszelki kamieó drogi był nakryciem twojem, sardyjusz, topazyjusz, i jaspis, chrysolit,

Karoli1908Hu 13. Édenben, Isten kertjében voltál; rakva valál mindenféle [8†] drágakövekkel: karniollal, topázzal és jáspissal, társiskővel és

onyks, i beryl, szafir, kabunkuł, i szmaragd, i złoto; w ten dzieó, któregoś ty stworzony, zgotowane są u ciebie narzędy bębnów twoich i piszczałek twoich.

onixxal, berillussal, zafirral, gránáttal és smaragddal; és karikáid mesterkézzel és mélyedéseid aranyból készültek ama napon, melyen teremtetél.

RuSV1876 13 Ты находился в Едеме, в саду Божием; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего.

БКуліш 13. Був єси печаттю звершенності, повнотою мудрості, вінцем краси. У Едемі, Божому саді, пробував єси. Блискуче дороге камінне окрашувало твою одежу: карнеоль, топаз, яспис, хризолит, оникс, сапфир, рубин, смарагд і золото, - усе те штучно осаджено в гнїздочках і нанизано, та й наготовлено тобі, скоро на сьвіт родився.

FI33/38 14. Sinä olit kerubi, laajalti suojaavainen, ja minä asetin sinut pyhälle vuorelle; sinä olit jumal'olento ja käyskentelit säihkyväin kivien keskellä.

Biblia1776 14. Sinä olet niinkuin Kerub, voideltu peittämään; ja minä olen sinun asettanut, ja sinä olet Jumalan pyhällä vuorella, että sinun kuumain kivien seassa vaeltaman pitäis.

CPR1642 14. Sinä olet nijncuin woideltu Cherub joca idzens lewiäldä hajotta ja idzens peittä ja minä olen sinun asettanut Jumalan wuorella että sinun cuumain kiwein seas waeldaman pidäis.

MLV19 14 You were the anointed cherub who covers. And I set you, so that you were upon

KJV 14. Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast

the holy mountain of God. You have walked up and down in the midst of the stones of fire.

Dk1871 14. Du var en salvet Kerub, som skærmede; og jeg havde sat dig dertil, du var paa Guds hellige Bjerg, du vandrede midt imellem gloende Stene.

PR1739 14. Sa ollid kui üks Kerub, kes woitud, ja kes ärraleppitamisse kane kattis, ja ma ollen sind pannud, et sa Jummala pühha mäe peäl olled, ja tulliste kiwwide seas köndisid.

Luther1912 14. Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.

RV'1862 14. Tú, querubín grande, que cubre, y yo te puse: en el santo monte de Dios estuviste: en medio de piedras de fuego anduviste.

PL1881 14. Tyś był Cherubinem pomazanym, nakrywającym; Jam cię wystawił, byłeś na górze Bożej świętej, w pośród kamienia ognistego przechadzałeś się,

upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

KXII 14. Du äst lika som en Cherub, den sig vida uträcker och täcker; och jag hafver satt dig uppå Guds heliga berg, att du ibland carbunkler vandra skulle;

LT 14. Tu buvai pateptas cherubas, kuris dengia, Aš tave tokiu paskyriau. Tu buvai šventame Dievo kalne, vaikščiojai tarp ugninių akmenų.

Ostervald-Fr 14. Je t'avais établi comme chérubin protecteur, aux ailes déployées; tu étais sur la sainte montagne de Dieu; tu marchais au milieu des pierres de feu.

SVV1770 14 Gij waart een gezalfde, overdekkende cherub; en Ik had u alzo gezet; gij waart op Gods heiligen berg; gij wandeldet in het midden der vurige stenen.

Karoli1908Hu 14. Valál felkent oltalmazó Kérub; és úgy állattalak téged, hogy Isten szent hegyén valál, tüzes kövek közt jártál.

RuSV1876 14 Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней.

БКуліш 14. Тебе помазав я, щоб, наче херувим, розпростерав охоронні крила; тебе поставив я наче на сьвятій горі Божій, і ти ходив серед огнистого каміння.

FI33/38 15. Nuhteeton sinä olit vaellukseltasi siitä päivästä, jona sinut luotiin, siihen saakka, kunnes sinussa löydettiin vääryys.

Biblia1776 15. Ja olit vakaa sinun teissäs, siitä päivästä kuin sinä luotu olit, siihenasti kuin sinun pahuutes löydettiin.

CPR1642 15. Ja olit sangen ihana algusta sijhenasti cuin sinun pahudes löyttin.

MLV19 15 You were perfect in your ways from the day that you were created, till unrighteousness was found in you.

KJV 15. Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

Dk1871 15. Du var fuldkommen i dine Veje fra den Dag af, du blev skabt, indtil Uretfærdighed blev funden i dig.

KXII 15. Och vast ganska dägelig af begynnelsen, tilldess din ondska funnen är.

PR1739 15. Sa ollid ilmalaitmatta omma tede peäl sest päwast, kui sind lodi, senni kui köwwerust so seest leiti.

LT 15. Tu buvai tobulas savo keliuose nuo savo sukūrimo dienos, kol buvo atrasta tavyje nedorybės.

Luther1912 15. Du warst ohne Tadel in deinem Tun von dem Tage an, da du geschaffen wurdest, bis sich deine Missetat gefunden hat.

Ostervald-Fr 15. Tu fus intègre dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité ait été trouvée en toi.

RV'1862 15. Acabado eras en todos tus caminos desde

SVV1770 15 Gij waart volkomen in uw wegen, van den

el día que fuiste creado, hasta que se halló maldad en tí.

PL1881 15. Byłeś doskonałym na drogach twoich ode dnia tego, któregoś jest stworzony, aż się znalazła nieprawość w tobie.

RuSV1876 15 Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебебеззакония.

FI33/38 16. Suuressa kaupankäynnissäsi tuli sydämesi täyteen väkivaltaa, ja sinä teit syntiä. Niin minä karkoitin sinut häväistynä Jumalan vuorelta ja hävitin sinut, suojaava kerubi, pois säihkyväin kivien keskeltä.

CPR1642 16. Sillä sinä olet sisäldä täynäns pahutta sinun suuresta caupastas ja olet syndiä tehnyt: Sentähden tahdon minä sinun eroitta Jumalan wuorelda ja tahdon sysätä pois sinua sinä hajotettu Cherub cuumista kiweistä.

MLV19 16 By the abundance of your commerce they filled the midst of you with violence and you have sinned. Therefore I have cast you out of

dag af, dat gij geschapen zijt, totdat er ongerechtigheid in u gevonden is.

Karoli1908Hu 15. Feddhetetlen valál útaidban attól a naptól fogva, melyen teremtetél, míg gonoszság nem találtaték benned.

БКуліш 15. Без хиби були поступки твої з того часу, як тебе сотворено, аж докіль не знайшлось у тобі беззаконності.

Biblia1776 16. Sillä sinä olet sisältä täynnä pahuutta sinun suuresta kaupastas, ja olet syntiä tehnyt: sentähden tahdon minä sinun eroittaa Jumalan vuorelta, ja tahdon sysätä pois sinua, sinä peittävä Kerub kuumista kivistä.

KJV 16. By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I

the mountain of God as profane and I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

Dk1871 16. Formedelst din store Handel fyldtes dit Indre af Uret, og du syndede; derfor fjernede jeg dig som vanhelliget fra Guds Bjerg og lod dig omkomme, du skærmende Kerub, at du ikke forblev imellem de gloende Stene.

KXII 16. Ty du äst invärtes full med ondsko vorden, af dine stora handtering, och hafver syndat; derföre skall jag ohelga dig ifrå Guds berg, och skall bortkasta dig, du uträckte Cherub, ifrå de carbunkler.

PR1739 16. So sure kauplemissega on so seestpiddine täis wäekauba tööd sanud, ja sa olled patto teinud: sepärrast tahhan ma sind ärrateotada, et sa ei pea Jum̃ala mäe peäl ollema, ja sind ärrahukkada tulliste kiwwide seast, sinna Kerub! kes kattab.

LT 16. Tau plačiai beprekiaujant, jie pripildė tave smurto, ir tu nusidėjai. Todėl Aš išmesiu tave iš Dievo kalno kaip nešvarų ir pašalinsiu tave, o dengiantis cherube, iš ugninių akmenų tarpo.

Luther1912 16. Denn du bist inwendig voll Frevels geworden vor deiner großen Hantierung und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen.

Ostervald-Fr 16. Au milieu de ton riche commerce, ton cœur s'est rempli de violence, et tu devins coupable; je te précipiterai de la montagne de Dieu; je te détruirai, ô chérubin protecteur, du milieu des pierres de feu!

RV'1862 16. A causa de la multitud de tu contratación fuiste lleno de iniquidad, y pecaste; y yo te eché del monte de Dios, y te eché a mal de entre las piedras de fuego, o! querubín que

SVV1770 16 Door de veelheid uws koophandels hebben zij het midden van u met geweld vervuld, en gij hebt gezondigd; daarom zal Ik u ontheiligen van Gods berg, en zal u, gij

cubre.

overdekkende cherub! verdoen uit het midden der vurige stenen!

PL1881 16. Dla wielkości kupiectwa twego pełno w pośród ciebie bezprawia, i zgrzeszyłeś; dlatego wytracę cię z góry Bożej, o Cherubinie nakrywający! a z pośrodku kamienia ognistego wygubię cię.

Karoli1908Hu 16. Kereskedésed bősége miatt belsőd erőszakossággal telt meg és vétkezél; azért levetélek téged az Isten hegyéről, és elvesztélek, te [9†] oltalmazó Kérub, a tüzes kövek közül.

RuSV1876 16 От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней.

БКуліш 16. Та через розлоге купецтво твоє сповнилось внутро твоє неправедностю, і ти согрішив. Тим то скинув я тебе, як нечистого, з Божої гори, вигнав тебе, ти херувиме осяйний, зпосеред огнистого каміння.

FI33/38 17. Sinun sydämesi ylpistyi sinun kauneudestasi, ihanuutesi tähden sinä kadotit viisautesi. Minä viskasin sinut maahan, annoin sinut alttiiksi kuninkaille, heidän silmänherkukseen.

Biblia1776 17. Ja että sinun sydämes paisuu, että niin ihana olet, ja olet antanut kavaluutes sinus pettää koreudessas; sentähden tahdon minä kukistaa sinun maahan, ja tehdä sinun ihmeeksi kuninkaille.

CPR1642 17. Ja että sinun sydämes paisu ettäs nijn ihana olet ja sinä olet andanut sinun cawaludes sinus pettä sinun coreudesas: Sentähden tahdon minä cukista sinun maahan ja tehdä sinun ihmexi Cuningoille.

MLV19 17 Your heart was lifted up because of your beauty. You have corrupted your wisdom because of your brightness. I have cast you to the ground. I have laid you before kings, that they may behold you.

KJV 17. Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

Dk1871 17. Dit Hjerte ophøjede sig for din Skønheds Skyld, du ødelagde din Visdom tillige med din Herlighed! jeg henkastede dig paa Jorden, gav dig hen for Kongers Ansigt, at de skulle se paa dig.

KXII 17. Och efter ditt hjerta förhäfver sig, att du så dägelig äst, och du hafver låtit dina klokhet bedraga dig i ditt prål; derföre skall jag störta dig till jordena, och göra ett vidunder af dig för Konungarna.

PR1739 17. So südda on ülbeks sanud so illo läbbi, sa olled om̃a tarkust ärrarikkunud om̃a paistusse pärrast: ma tahhan sind mahhawiskada Ma peäle, ma tahhan sind silma-immeks tehha kunningatte ees.

LT 17. Tavo širdis išpuiko dėl tavo grožio, tu praradai išmintį per savo spindesį. Aš parblokšiu tave ant žemės, priešais karalius, kad jie galėtų matyti tave.

Luther1912 17. Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

Ostervald-Fr 17. Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, et tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; je te jetterai par terre, je te donnerai en spectacle aux rois, pour qu'ils te regardent.

RV'1862 17. Enaltecióse tu corazón a causa de tu hermosura, corrompiste tu sabiduría a causa de tu resplandor: yo te arrojaré por tierra: delante de los reyes te pondré para que

SVV1770 17 Uw hart verheft zich over uw schoonheid; gij hebt uw wijsheid bedorven, vanwege uw glans; Ik heb u op de aarde henengeworpen, Ik heb u voor het aangezicht der koningen

miren en tí.

PL1881 17. Podniosło cię serce twoje dla piękności twojej, na złeś używał mądrości swojej dla jasności twojej; przetoż cię uderzę o ziemię, a przed obliczem królów położę cię, abyć się dziwowali.

RuSV1876 17 От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя напозор.

FI33/38 18. Paljoilla synneilläsi, tekemällä vääryyttä kaupoissasi, sinä olet häväissyt pyhäkkösi. Niin minä annoin sinun keskeltäsi puhjeta tulen; se kulutti sinut. Ja minä panin sinut tuhaksi maahan kaikkien silmäin edessä, jotka sinut näkivät.

CPR1642 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhydes sinun suurella pahudellas ja wäärällä caupallas: Sentähden tahdon minä anda tulen sinusta tulla joca sinun culuttaman pitä ja teen sinun tuhwaxi maan päällä että coco mailma sen pitä näkemän:

gesteld, om op u te zien.

Karoli1908Hu 17. Szíved felfuvalkodott szépséged miatt; megrontottad [10†] bölcseségedet fényességedben; [11†] a földre vetettelek királyok előtt, adtalak szemök gyönyörűségére.

БКуліш 17. Високо неслось твоє серце задля пишноти твоєї, через гординю стратив єси мудрість твою; за те ж я звалю тебе на землю, оддам тебе царям, щоб поругались над тобою.

Biblia1776 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhyytes suurella pahuudellas ja väärällä kaupallas: sentähden tahdon minä antaa tulen sinusta tulla, joka sinun kuluttaman pitää, ja teen sinun tuhaksi maan päällä kaikkein niiden silmäin edessä, jotka sinun näkevät.

MLV19 18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your commerce, you have profaned your sanctuaries. Therefore I have brought out a fire from the midst of you. It has devoured you and I have turned you to ashes upon the earth in the sight of all those who behold you.

KJV 18. Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

Dk1871 18. Ved dine Misgerningers Mangfoldighed under din uretfærdige Handel vanhelligede du dine Helligdomme, og jeg lod en Ild gaa ud fra din Midte, den fortærede dig, og jeg gjorde dig til Aske paa Jorden for alles; Øjne, som se dig.

KXII 18. Ty du hafver förderfvat din helgedom, med dine stora ondsko och orättom handel; derföre skall jag låta en eld utgå af dig, den dig förtära skall, och vill göra dig till asko på jordene, så att hela verlden skall se deruppå.

PR1739 18. Omma wägga paljo üllekohto pärrast olled sa omma kauplemisse köwwerusse läbbi ommad pühhad paigad ärrateotanud; ja minna tahhan tuld so wahhelt ettetua, se peab sind ärralöppetama, ja tahhan sind tuhhaks tehha Ma peäl keikide silma ees, kes sind näwad.

LT 18. Savo daugybe neteisybių ir apgaule prekyboje tu sutepei savo šventyklas. Todėl iš tavo vidaus Aš pažadinsiu ugnį, kuri sunaikins tave, visų akivaizdoje pavers tave pelenais žemėje.

Luther1912 18. Denn du hast dein Heiligtum verderbt mit deiner großen Missetat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren, und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß

Ostervald-Fr 18. Tu as profané tes sanctuaires par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic; je ferai surgir de ton sein un feu qui te consumera, et je te réduirai en cendre par toute la terre, en la présence de tous

alle Welt zusehen soll.

ceux qui te regardent.

RV'1862 18. Con la multitud de tus maldades, y con la iniquidad de tu contratación ensuciaste tu santuario: yo pues saqué fuego de en medio de tí, el cual te consumió; y te puse en ceniza sobre la tierra en los ojos de todos los que te miran.

SVV1770 18 Vanwege de veelheid uwer ongerechtigheden, door het onrecht uws koophandels, hebt gij uw heiligdommen ontheiligd; daarom heb Ik een vuur uit het midden van u doen voortkomen, dat u heeft verteerd, en Ik heb u gemaakt tot as op de aarde, voor de ogen van al degenen, die u zien.

PL1881 18. Dla mnóstwa nieprawości twoich, i dla sprawiedliwości kupiectwa twego splugwiłeś świątnicę twoję; przetoż wywiodę ogieó z pośrodku ciebie, który cię pożre, a obrócę cię w popiół na ziemi przed oczyma wszystkich, co na cię patrzą,.

Karoli1908Hu 18. Vétkeid sokaságával kereskedésed hamisságában megfertéztetted szenthelyeidet; azért tüzet hoztam ki belsődből, ez emésztett meg téged; és tevélek hamuvá a földön mindenek láttára, a kik reád néznek.

RuSV1876 18 Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои;и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

БКуліш 18. Через безліч провин твоїх, через неправедну наживу твою в купецтві опоганив єси сьвятощі твої, і я виведу зпосеред тебе огонь, а він пожере тебе, й оберну тебе в попелище перед очима всїх, що поглядати муть на тебе.

FI33/38 19. Kaikki tuttavasi kansojen seassa ovat tyrmistyneet sinun tähtesi. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikiaikoihin

Biblia1776 19. Kaikki, jotka sinun tuntevat pakanain seassa, pitää hämmästymän sinun tähtes; sinä olet suureksi pelvoksi, ettes ikänä enään

asti.

CPR1642 19. Caicki jotca sinun tundewat pacanain seas pitä ihmettelemän sinua ettäs nijn äkist hucut ja et ikänäns enä taida tulla ylös.

MLV19 19 All those who know you among the peoples will be astonished at you. You have become a horror and you will not be until everlasting.

Dk1871 19. Alle, som dig kendte iblandt Folkene, forfærdes over dig; du er bleven til Gru og skal i Evighed ikke være mere.

PR1739 19. Keik, kes sind tundwad rahwa seas, ehmatawad so pärrast ärra; sa olled täis hirmo sanud, ja sinna ei olle ennam ei ellades.

Luther1912 19. Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dich entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen und nimmermehr aufkommen kannst.

RV'1862 19. Todos los que te conocieron en los pueblos, se maravillarán sobre tí: conturbado fuiste, y nunca más serás para siempre.

taida tulla ylös.

KJV 19. All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.

KXII 19. Alle de som känna dig ibland Hedningarna, skola grufva sig öfver dig, att du så hastigt förgången äst, och aldrig mer uppkomma kan.

LT 19. Visi, kurie pažino tave, baisėsis tavimi. Tu būsi pasibaisėjimas, ir tavęs nebebus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 19. Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples seront frappés de stupeur à ton sujet; tu seras un sujet d'épouvante, et tu ne seras plus jamais!

SVV1770 19 Allen, die u kennen onder de volken, zijn over u ontzet; gij zijt een grote schrik geworden, en zult er niet meer zijn tot in

eeuwigheid.

PL1881 19. Wszyscy, co cię znali między narodami, zdumiewają się nad tobą; będziesz na wielki postrach, a nie będzie cię aż na wieki.

Karoli1908Hu 19. Mindnyájan, a kik ismertek a népek közt, [12†] elborzadnak miattad; rémségessé lettél, s többé örökké nem leszel!

RuSV1876 19 Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебяво веки.

БКуліш 19. Всї, що знали тебе між народами, здивуються над тобою; ти станешся страховищем і зникнеш по всї віки.

FI33/38 20. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 20. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 20 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 20. og Herrens Ord kom til mia saaledes:

KXII 20. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 20. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 20. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 20. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 20 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 20. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

Karoli1908Hu 20. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 20 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, käännä kasvosi Siidonia kohti ja ennusta sitä vastaan

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica aseta sinun caswos Zidonita wastan ja ennusta händä wastan ja sano:

MLV19 21 Son of man, set your face toward Sidon and prophesy against it,

Dk1871 21. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Zidon, og spaa imod den,

PR1739 21. Innimesse poeg, pöra ommad silmad Sidoni pole, ja rägi prohweti wisil ta wasto,

Luther1912 21. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weissage wider sie

RV'1862 21. Hijo del hombre, pon tu rostro sobre Sidón, y profetiza contra ella;

PL1881 21. Synu człowieczy! obróć twarz swoję przeciw Sydonowi, a prorokuj przeciw niemu,

RuSV1876 21 сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,

БКуліш 20. І надійшло слово Господнє до мене:

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, aseta kasvos Zidonia vastaan, ja ennusta häntä vastaan,

KJV 21. Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

KXII 21. Du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot Zidon, och prophetera emot honom;

LT 21. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš Sidoną

Ostervald-Fr 21. Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre elle.

SVV1770 21 Mensenkind! zet uw aangezicht tegen Sidon, en profeteer tegen haar,

Karoli1908Hu 21. Embernek fia! vesd tekintetedet Sidonra, és prófétálj ellene.

БКуліш 21. Сину чоловічий! повернись видом проти Сидону й вискажи пророцтво проти його,

FI33/38 22. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Siidon, ja näytän kunniani sinun keskuudessasi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä siinä panen toimeen tuomiot ja näytän siinä pyhyyteni.

CPR1642 22. Näin sano HERra HERra: cadzos minä tahdon sinun kimpuus Zidon ja tahdon woitta cunnian sinusta että ymmärrettäisin että minä olen HERra cosca minä annan oikeuden käydä hänen ylidzens ja hänesä osotan että minä pyhä olen.

Biblia1776 22. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Zidon, ja tahdon voittaa kunnian sinusta, että ymmärrettäisiin, että minä olen Herra, kuin minä annan oikeuden käydä hänen ylitsensä, ja hänessä osoitan, että minä pyhä olen.

MLV19 22 and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Sidon. And I will be glorified in the midst of you. And they will know that I am Jehovah, when I will have executed judgments in her and will be made holy in her.

KJV 22. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

Dk1871 22. og sig: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod dig, Zidon! og jeg vil herliggøre mig i din Midte; og de skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg holder Ret over den og helliggør mig ved den.

KXII 22. Och säg: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill till dig, Zidon, och skall vinna pris uppå dig; att man förnimma skall att jag är Herren, när jag låter gå rätten öfver honom, och uppå honom beviser att jag är helig.

PR1739 22. Ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tullen sinno peäle, Sidon! ja tahhan so sees omma au üllesnäidata; ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma öiged nuhtlussed ta peäle pannen, et ma ennast temma kallal näidan pühha ollewad.

LT 22. ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Sidone, Aš esu prieš tave. Kai padarysiu tavyje teismą ir apreikšiu savo šventumą, tu šlovinsi mane ir žinosi, jog Aš esu Viešpats.

Luther1912 22. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der HERR bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an ihr erzeige, daß ich heilig sei.

Ostervald-Fr 22. Dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je me glorifierai au milieu de toi; et l'on saura que je suis l'Éternel, lorsque j'exercerai mes jugements contre elle, et que j'y manifesterai ma sainteté.

RV'1862 22. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí, o! Sidón, y seré glorificado en medio de tí; y sabrán que yo soy Jehová, cuando hiciere en ella juicios, y me santificare en ella.

SVV1770 22 En zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik wil aan u, o Sidon! en zal in het midden van u verheerlijkt worden; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik gerichten in haar zal hebben geoefend, en in haar geheiligd zal zijn.

PL1881 22. I mów: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, o Sydonie! a będę uwielbiony w pośród ciebie; i dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy nad nimi sądy wykonam, i w nim poświęcony będę.

Karoli1908Hu 22. És mondjad: Így szól az Úr Isten: Ímé, én ellened megyek, Sidon, és megdicsőítem magamat közepetted, [13†] hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr, mikor ítéleteket cselekszem benne, és megszentelem magamat benne.

RuSV1876 22 и скажи: вот, Я – на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;

БКуліш 22. І промов: Так говорить Господь Бог: Ось, я проти тебе, Сидоне, й прославлюсь посеред тебе, й узнають усї, що я - Господь, як розпростру над ним суд караючий і явлю на йому сьвятость мою.

FI33/38 23. Minä lähetän sinne ruton ja verta sen kaduille, ja kaatuneita on viruva sen keskellä, kaatuneita miekkaan, joka käy sen kimppuun joka taholta. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Ja lähetän ruton hänen sekaansa ja veren vuodatuksen hänen kaduillensa, ja heidän pitää kuolemahaavoissa lankeeman miekallas, jonka pitää tuleman heidän päällensä joka taholta; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Ja minä lähetän ruton hänen secaans ja weren wuodatuxen hänen catuillens ja heidän pitä cuolemahaawois langeman miecalla jonga pitä tuleman heidän päällens jocapaicas ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

MLV19 23 For I will send pestilence into her and blood into her streets. And the wounded will fall in the midst of her, with the sword upon her on every side. And they will know that I am Jehovah.

KJV 23. For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 23. Og jeg vil sende Pest i den og, Blod paa

KXII 23. Och jag skall sända ibland honom

dens Gader, og der skal falde ihjelslagne i dens Midte for Svældet, som skal komme over den trindt omkring fra; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 23. Ja ma tahhan senna sisse läkkitada katko, ja werd temma ulitsatte peäle, ja iggaüks peab seäl sees sama arwatud kui mahhalödud moögaga, mis ümberringi on temma wasto; ja nemmad peawad tundma, et minna ollen Jehowa.

Luther1912 23. Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sie sollen tödlich verwundet drinnen fallen durchs Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird; und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Y enviaré en ella pestilencia y sangre en sus plazas, y caerán muertos en medio de ella con espada contra ella al derredor: y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 23. I poślę naó mór, i krew na ulice jego, i

pestilentie, och blodsutgjutelse uppå hans gator, och de skola dödssåre falla derinne genom svärd, det öfver dem gå skall allt omkring; och de skola förnimma, att jag är Herren.

LT 23. Aš užleisiu tau marą, ir kraujas liesis tavo gatvėse. Visur gulės lavonai, kritę nuo kardo. Tada tu žinosi, kad Aš esuViešpats.

Ostervald-Fr 23. J'enverrai la peste dans son sein, le sang dans ses rues; les blessés à mort tomberont au milieu d'elle, par l'épée qui la frappera de toute part, et ils sauront que je suis l'Éternel.

SVV1770 23 Want Ik zal de pestilentie in haar zenden, en bloed op haar straten, en de verslagenen zullen vallen in het midden van haar, door het zwaard, dat tegen haar zal zijn van rondom; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 23. És bocsátok reá [14†] döghalált és vért

upadną zranieni w pośrodku niego od miecza, który na nich przyjdzie ze wszystkich stron; a dowiedzą się, żem Ja Pan.

utczáira, és sebesültek hullanak el benne fegyver miatt, mely reá jő mindenfelől; hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 23 и пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь.

БКуліш 23. І пошлю морову пошесть на його й кроворозлив на його улиці, і попадають посеред його побиті мечем, що пожерати ме його з усїх боків; і зрозуміють, що я - Господь.

FI33/38 24. Sitten ei Israelin heimolle enää ole pistävänä orjantappurana eikä vaivaavana ohdakkeena yksikään sen naapureista, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 24. Ja ei pidä sitte ympäri Israelin huoneita, joissa heidän vihollisensa ovat, orjantappuroita, jotka pistävät, eikä ohdakkeita, jotka heitä vaivaavat, jäämän, että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 24. Ja ei pidä sijtte ymbärins Israelin huoneita joisa heidän wihollisens owat orjantappuroita jotca pistäwät eikä ohdackeita jotca heitä waiwawat jäämän että heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 24 And there will no more be a prickling brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any who are all around them, who did spite to them. And they will know that I am the

KJV 24. And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall

lord Jehovah.

Dk1871 24. Og for Israels Hus skal der ikke ydermere være en Torn, som stikker, eller en Tidsel, som smerter, af alle dem, som ere trindt omkring dem, som haane dem, og de skulle fornemme, at jeg er den Herre, Herre.

PR1739 24. Ja ta ei pea mitte ennam ollema Israeli suggule terrawaks okkaks, mis pistab, egga kibbowits, mis wallo teeb, keikide seast, kes nende ümberkaudo neid läbbirokisid: ja nemmad peawad tundma, et minna ollen Issand Jehowa.

Luther1912 24. Und forthin sollen allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, keine Dornen, die da stechen, noch Stacheln, die da wehe tun, bleiben, daß sie erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 24. Y nunca más será a la casa de Israel espino que le punce, ni espino que le dé dolor, en todos los al derredores de los que los menosprecían; y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 24. A tak nie będzie miał więcej dom Izraelski

know that I am the Lord GOD.

KXII 24. Och skall sedan allt omkring Israels hus, der deras fiender äro, intet törne blifva, som dem stinga, eller tistel, som dem ondt göra skola; på det de förnimma skola, att jag är Herren Herren.

LT 24. Ir nebebus daugiau badančių usnių ir duriančių erškėčių Izraelio namams tarp jų kaimynų, kurie juos niekino. Ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats Dievas’.

Ostervald-Fr 24. Et elle ne sera plus pour la maison d'Israël une ronce piquante, ni une épine qui blesse, parmi ceux qui l'entourent et la méprisent; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 24 En het huis Israels zal geen smartenden doorn noch wee doende distel meer hebben, van allen, die rondom hen zijn, die henlieden beroven; en zij zullen weten, dat Ik de Heere HEERE ben.

Karoli1908Hu 24. És ne legyen többé Izráel házának szúró

ciernia kolącego, i głogu boleści zadawającego z wszystkich okolicznych swych, którzy ich pustoszą; i dowiedzą się, żem Ja panujący Pan.

tövise [15†] és fájdalomszerző tüskéje mindazok között, kik körülöttök vannak, kik őket megvetik, és tudják meg, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 24 И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчцом, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь Бог.

БКуліш 24. І не буде він уже домові Ізрайлевому колючою терниною, нї болючим бодяком укупі з усїма тими, що навкруг його, та й зрозуміють, що я Господь Бог.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra, Herra: Kun minä kokoan Israelin heimon kansoista, joitten sekaan he ovat hajotetut, silloin minä näytän pyhyyteni heissä pakanakansain silmien edessä, ja he saavat asua maassansa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille.

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra, Herra: kuin minä Israelin huonetta kokoon kansoista, joihin he hajoitetut ovat, niin minä tahdon heissä osoittaa pakanoille, että minä pyhä olen; ja heidän pitää asuman maallansa, jonka minä palvelialleni Jakobille antanut olin.

CPR1642 25. NÄitä sano HERra HERra: Cosca minä Israelin huonetta cocon Canssoista joihin he hajotetut owat: Nijn minä tahdon heisä osotta pacanoille että minä pyhä olen.

MLV19 25 The lord Jehovah says thus: When I will have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered and will be made holy in them in the sight of the nations, then they will dwell in their own

KJV 25. Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land

land which I gave to my servant Jacob.

that I have given to my servant Jacob.

Dk1871 25. Saa siger den Herre, Herre: Naar jeg samler Israels Hus hjem fra Folkene, iblandt hvilke de ere adspredte, da vil jeg helliggøre mig ved dem for Hedningernes Øjne, og de skulle bo i deres Land, som jeg har givet min Tjener Jakob.

KXII 25. Detta säger Herren Herren: När jag Israels hus församlandes varder ifrå folken, dit de förströdde äro, så skall jag uppå, dem bevisa för Hedningomen, att jag är helig; och de skola bo uti sitt land, det jag minom tjenare Jacob gifvit hafver;

PR1739 25. Nenda ütleb Issand Jehowa: Kui ma koggun Israeli rahwast nende rahwa seast, kelle sekka nemmad on laiale pillatud, siis näidan ma ennast nende kallal pühha ollewad pagganatte silma ees, ja nem̃ad peawad ellama om̃al maal, mis ma om̃a sullasele Jakobile ollen añud.

LT 25. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš surinksiu izraelitus iš tautų, kuriose juos buvau išblaškęs ir būsiu pašventintas juose tautų akivaizdoje. Izraelitai tada gyvens krašte, kurį Aš daviau savo tarnui Jokūbui.

Luther1912 25. So spricht der HERR HERR: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreut sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe;

Ostervald-Fr 25. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quand j'aurai rassemblé la maison d'Israël du milieu des peuples où ils sont dispersés, je manifesterai en eux ma sainteté aux yeux des nations,

RV'1862 25. Así dijo el Señor Jehová: Cuando juntaré la casa de Israel de los pueblos entre los cuales están esparcidos, y en ellos me

SVV1770 25 Alzo zegt de Heere HEERE: Als Ik het huis Israels zal vergaderd hebben uit de volken, onder dewelke zij verstrooid zijn, en Ik onder

santificaré en los ojos de las gentes, habitarán sobre su tierra, la cual dí a mi siervo Jacob.

hen voor de ogen der heidenen zal geheiligd zijn, dan zullen zij in hun land wonen, dat Ik aan Mijn knecht, aan Jakob gegeven heb.

PL1881 25. Tak mówi panujący Pan: Gdy zgromadzę dom Izraelski z narodów, między którymi są rozproszeni, i poświęcony będę w nich przed oczyma pogan, i będą mieszkali w ziemi swojej, którąm był dał słudze memu Jakóbowi;

Karoli1908Hu 25. Így szól az Úr Isten: Mikor egybegyűjtöm [16†] Izráel házát a népek közül, kik közé szétszórattak, akkor megszentelem magamat rajtok a pogányok szeme láttára, és laknak az ő földjökön, melyet adtam Jákóbnak, az én szolgámnak.

RuSV1876 25 Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову:

БКуліш 25. Так говорить Господь Бог: Як я позбіраю дом Ізраїля зміж народів, що між ними вони розсїяні, й покажу себе на них сьвятим перед очима в усїх народів, і жити муть вони в своїй землї, що я надїлив слузї мойму Яковові;

FI33/38 26. He asuvat siinä turvallisesti ja rakentavat taloja ja istuttavat viinitarhoja. Turvallisesti he asuvat, kun minä panen toimeen tuomiot kaikille heidän naapureillensa, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa.

Biblia1776 26. Ja heidän pitää murheetoinna asuman siinä, ja huoneita rakentaman, ja istuttaman viinapuita, juuri murheetoinna he asuvat, kuin minä annan oikeuden käydä kaikkein heidän vihollistensa ylitse heidän ympäristöllänsä; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa.

CPR1642 26. Ja heidän pitä asuman heidän maallans

jonga minä minun palwelialleni Jacobille andanut olin ja murhetoina pitä heidän asuman sijnä ja huoneita rakendaman ja istuttaman wijnapuita juuri murhetoina he asuwat cosca minä annan oikeuden käydä caickein heidän wihollistens ylidze caicki ymbärins ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans.

MLV19 26 And they will dwell securely in it. Yes, they will build houses and plant vineyards and will dwell securely, when I have executed judgments upon all those who do them spite all around them. And they will know that I am Jehovah their God.

KJV 26. And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

Dk1871 26. Og de skulle bo tryggelig derudi og bygge Huse og plante Vingaarde, ja, bo tryggelig; naar jeg holder Ret over alle dem, som haanede dem trindt omkring dem; og de skulle fornemme, at jeg Herren er deres Gud.

KXII 26. Och skola bo säkre derinne, och bygga hus, och plantera vingårdar; ja, säkreskola de bo, när jag låter gå rätten öfver alla deras fiendar allt omkring; och de skola förnimma att jag, Herren, är deras Gud.

PR1739 26. Ja seäl peawad nemmad julgeste ellama, ja honid ehhitama, ja winamäggesid istutama, ja julgeste ellama, kui ma saan öiged nuhtlussed pannud keikide peäle, kes neid läbbirokinud nende ümnerkaudo; ja nemmad peawad tundma, et minna ollen

LT 26. Jie gyvens saugiai, statysis namus, sodins vynuogynus. Jie bus saugūs, kai Aš nuteisiu jų kaimynus, kurie niekino juos. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats, jų Dievas’ ‘‘.

Jehowa nende Jummal.

Luther1912 26. und sollen sicher darin wohnen und Häuser bauen und Weinberge pflanzen; ja, sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin.

RV'1862 26. Y habitarán sobre ella seguros; y edificarán casas, y plantarán viñas, y habitarán confiadamente, cuando yo haré juicios en todos los que los saquéan en sus al derredores; y sabrán que yo soy Jehová su Dios.

PL1881 26. Tedy w niej będą bezpiecznie mieszkali, a pobudują domy, i naszczepią winnic; mieszkać mówię będą bezpiecznie, gdy wykonam sądy nad wszystkimi okolicznymi ich, którzy ich pustoszyli; i dowiedzą się, żem Ja Pan, Bóg ich.

RuSV1876 26 тогда они будут жить на ней безопасно, и построят домы, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я

Ostervald-Fr 26. Et ils habiteront leur pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob. Ils y habiteront en sécurité; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils demeureront en sécurité, quand j'aurai exercé des jugements contre ceux qui les méprisent à l'entour; et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu.

SVV1770 26 En zij zullen daarin zeker wonen, en huizen bouwen, en wijngaarden planten; ja, zij zullen zeker wonen; als Ik gerichten zal hebben geoefend tegen allen, die henlieden beroofd hebben, van degenen, die rondom hen zijn; en zij zullen weten dat Ik, de HEERE, hunlieder God ben.

Karoli1908Hu 26. És laknak azon bátorsággal, és házakat [17†] építenek s szőlőket plántálnak, és laknak bátorsággal, mikor ítéleteket cselekedtem mindazokon, kik őket megvetik vala ő körülöttök, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr, az ő Istenök.

БКуліш 26. Тодї будуть вони жити в нїй безпеч, і будуть будувати доми, й насаджувати виноградники, й жити муть собі безпеч, я

произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают, что Я Господь Бог их.

бо заведу суд над усїма, що їм бажають лиха, й узнають вони, що я - Господь, Бог їх.

29 luku

Farao on ylpeä krokodiili, Egypti on Israelille ruokosauva. Nebukadressar on kukistava Egyptin. Israelille on puhkeava väkevyyden sarvi.

FI33/38 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kahdentenatoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenentenä päivänä toisessa kuussa toistakymmentä, tapatui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 1. KYmmendenä wuotena kymmendenä päiwänä cahdes toistakymmenesä cuusa tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. I det tiende Aar, i den tiende Maaned, paa den tolvte Dag i Maaneden kom Herrens Ord til mig saaledes:

KXII 1. Uti tionde årena, på tolfte dagen i tionde månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 1. Kümnemal kümnema aasta kuul , selle ku kahheteistkümnemal päwal sai Jehowa sanna

LT 1. Dešimtų metų dešimto mėnesio dvyliktą dieną Viešpats kalbėjo man:

mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Im zehnten Jahr, am zwölften Tage des zehnten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La dixième année, le douzième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

RV'1862 1. EN el año décimo, en el mes décimo, a los doce del mes, fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 In het tiende jaar, in de tiende maand, op den twaalfden der maand, geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. Roku dziesątego, dziesątego miesiąca, dwunastego dnia tegoż miesiąca stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

Karoli1908Hu 1. A tizedik esztendőben, a tizedik hónapban, a hónap tizenkettedikén lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 1 В десятом году, в десятом месяце , в двенадцатый день месяца, было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. У десятому році, в десятому місяці, на дванайцятий день місяця, надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi faraota, Egyptin kuningasta, kohti ja ennusta häntä ja koko Egyptiä vastaan.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Pharaota, Egyptin kuningasta vastaan, ja ennusta häntä ja koko Egyptin maakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Pharaota Egyptin Cuningasta wastan ja ennusta händä ja coco Egyptin maacunda wastan saarna ja sano:

MLV19 2 Son of man, set your face against Pharaoh

KJV 2. Son of man, set thy face against Pharaoh

King of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.

Dk1871 2. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Farao, Kongen af Ægypten, og spaa imod ham og imod al Ægypten.

PR1739 2. Innimesse poeg, pöra ommad silmad Egiptusse kuñinga Warao wasto, ja rägi prohweti wisil temma wasto, ja keige Egiptusse wasto:

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharao, den König in Ägypten, und weissage wider ihn und wider ganz Ägyptenland.

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Faraón rey de Egipto; y profetiza contra él, y contra todo Egipto.

PL1881 2. Synu człowieczy! obróć twarz swoję przeciwko Faraonowi, królowi Egipskiemu, a prorokuj przeciw niemu i przeciwko wszystkiemu Egiptowi;

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, иизреки пророчество на него и на весь Египет.

king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

KXII 2. Du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot Pharao, Konungen i Egypten, och prophetera emot honom, och emot hela Egypti land.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš faraoną, Egipto karalių, ir Egiptą.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre toute l'Égypte.

SVV1770 2 Mensenkind! zet uw aangezicht tegen Farao, den koning van Egypte, en profeteer tegen hem, en tegen het ganse Egypte.

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! vesd tekintetedet a Faraóra, Égyiptom [1†] királyára, és prófétálj ellene és egész Égyiptom ellen.

БКуліш 2. Сину чоловічий! повернись видом проти Фараона, царя Египецького, й пророкуй проти його й проти всього Египту.

FI33/38 3. Puhu ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, farao, Egyptin kuningas — suuri krokodiili, joka makaat virtojesi keskellä, joka sanot: 'Niilivirtani on minun, ja minä olen sen itselleni tehnyt.'

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus Pharao sinä Egyptin Cuningas sinä isoi Draki joca wedesä olet ja sanot: Wirta on minun minä olen hänen minulleni tehnyt.

Biblia1776 3. Saarnaa ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Pharao, sinä Egyptin kuningas, sinä suuri lohikärme, joka makaat keskellä virtoja, ja sanot: virta on minun, minä olen sen minulleni tehnyt.

MLV19 3 Speak and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, Pharaoh King of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own and I have made it for myself.

KJV 3. Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

Dk1871 3. Tal og sig: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod dig, Farao, Knnge i Ægypten, du, som er den store Drage, der ligger midt i sine Strømme, og som siger: min Strøm er min, og jeg har skabt mig den.

KXII 3. Predika, och säg: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill till dig, Pharao, du Konung i Egypten, du store drake, som i vattnena ligger, och säger: Strömmen är min, och jag hafver gjort mig honom.

PR1739 3. Rägi ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa, wata, ma tullen sinno peäle, Warao Egiptusse

LT 3. Kalbėk ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Faraone, Egipto karaliau, Aš esu prieš tave.

kunningas, sa suur lendaw maddo! kes kesk omma jöggede sees maggab; kes ütleb: Minno pärralt on mo jöggi, ja minna ollen issiennast teinud.

Didysis slibine, kuris guli tarp savo upių ir sakai: ‘Upė yra mano, aš ją padariau’.

Luther1912 3. Predige und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Ägypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe ihn mir gemacht.

Ostervald-Fr 3. Parle, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand crocodile couché au milieu de tes fleuves; qui dis: "Mon fleuve est à moi; je l'ai fait."

RV'1862 3. Habla, y dí: Así dijo el Señor Jehová, He aquí, yo contra tí, Faraón, rey de Egipto, el gran dragón que duerme en medio de sus ríos, que dijo: mío es mi río, y yo me lo hice.

SVV1770 3 Spreek en zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik wil aan u, o Farao, koning van Egypte! dien groten zeedraak, die in het midden zijner rivieren ligt; die daar zegt: Mijn rivier is de mijne, en ik heb die voor mij gemaakt.

PL1881 3. Mów, a rzecz: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie o Faraonie, królu Egipski, wielorybie wielki, który leżysz w pośrodku rzek twoich, i mówisz: Mojać jest rzeka, i jam ją sobie uczynił;

Karoli1908Hu 3. Szólj és mondjad: Így szól az Úr Isten: Ímé, én ellened megyek, Faraó, Égyiptom királya, te nagy [2†] krokodil, a ki fekszik folyói közepette, a ki ezt mondja: Enyém az én folyóm, és én teremtettem magamnak.

RuSV1876 3 Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: „моя река, и я создал

БКуліш 3. Промов і скажи: Так говорить Господь Бог: Ось, я на тебе, Фараоне, царю Египецький, ти, величезний крокодиле, що лежиш посеред твоєї ріки та й

ее для себя".

мовляєш: Моя ріка, я сотворив її собі!

FI33/38 4. Minä panen koukut sinun leukoihisi, tartutan virtojesi kalat sinun suomuihisi ja nostan sinut ylös virtojesi keskeltä sekä kaikki virtojesi kalat, jotka ovat suomuihisi tarttuneet.

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus, ja tahdon ripustaa kalat sinun virrassas sinun suomuksiis; ja tahdon vetää sinun ylös virroistas, ynnä kaikkein kalain kanssa sinun virroissas, jotka sinun suomuksissas riippuvat.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus ja tahdon ripusta calat sinun wirrasas sinun suomuxijs ja tahdon wetä sinua sinun wirrastas ynnä caickein calain cansa sinun wirrasas jotca sinun suomuxisas rippuwat.

MLV19 4 And I will put hooks in your jaws and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.

KJV 4. But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

Dk1871 4. Men jeg vil kaste Kroge i dine Kæver og lade Fiskene i dine Strømme hænge ved dine Skæl, og jeg tiltrække dig op midt af dine Strømme tillige med alle de Fisk i dine Strømme, der hænge ved dine Skæl.

KXII 4. Men jag skall lägga dig ett bett i munnen, och hänga fiskarna i dina floder vid din fjäll, och skall draga dig utu dinom ström, samt med alla fiskar i dina floder, som vid din fjäll hänga.

PR1739 4. Agga minna tahhan panna önge so lougade

LT 4. Aš įdėsiu kablį į tavo nasrus, prikabinsiu

sisse, ja sata, et so jöggede kallad sinno somuste külge kinnihakkawad; ja tahhan sind kesk so jöggede seest üllestua, ja keik so jöggede kallad peawad sinno somuste külge kinnihakkama.

tavo upių žuvis prie tavo žvynų, ištrauksiu tave iš upės su visomis prikibusiomis žuvimis.

Luther1912 4. Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen und will dich aus deinem Strom herausziehen samt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen hangen.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi je mettrai une boucle à tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves. Je te tirerai du milieu de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves, qui auront été attachés à tes écailles.

RV'1862 4. Yo pues pondré anzuelos en tus mejillas, y pegaré los peces de tus ríos a tus escamas, y yo te sacaré de en medio de tus ríos, y todos los peces de tus ríos saldrán pegados a tus escamas.

SVV1770 4 Maar Ik zal haken in uw kaken doen, en den vis uwer rivieren aan uw schubben doen kleven; en Ik zal u uit het midden uwer rivieren optrekken, en al de vis uwer rivieren zal aan uw schubben kleven.

PL1881 4. Przetoż włożę wędę w czeluści twoje, i uczynię, że powięzną ryby rzek twoich na łuskach twych, i wywlekę cię z pośrodku rzek twoich i wszystkie ryby rzek twoich, które na łuskach twoich powięzną;

Karoli1908Hu 4. És horgokat vetek szádba, [3†] és azt cselekszem, hogy folyóid halai odaragadjanak pikkelyeidhez, és kivonszlak folyóid közepéből, és folyóid minden halait, melyek odaragadnak pikkelyeidhez.

RuSV1876 4 Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою

БКуліш 4. Оце ж я встромлю гаки в твою пащу та поналїплюю риби в твоїй ріцї на твою луску, та й витягну тебе з нею з твоєї ріки з

рек твоих,прилипшею к чешуе твоей;

усїма рибами твоєї ріки, що до твоєї луски поприлипали.

FI33/38 5. Minä viskaan erämaahan sinut ja kaikki virtojesi kalat. Sinä putoat kedolle, ei sinua korjata, ei koota. Metsän pedoille ja taivaan linnuille minä annan sinut ruuaksi.

Biblia1776 5. Ja tahdon paiskata sinun korpeen, sinun ja kaikki sinun virtas kalat; sinun pitää lankeeman kedolla, ja ei jälleen noudetuksi ja kootuksi tuleman; vaan metsän pedoille ja taivaan linnuille ruaksi annan minä sinun.

CPR1642 5. Minä tahdon paiscata sinun caloinens sinun wedestäs corpeen sinun pitä langeman kedolla ja ei jällens noutuxi ja cootuxi tuleman waan medzän pedoille ja taiwan linnuille raadoxi joutuman.

MLV19 5 And I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers. You will fall upon the open field. You will not be brought together, nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

KJV 5. And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

Dk1871 5. Og jeg vil kaste dig ud i Ørken, dig og alle Fisk fra dine Strømme, paa Marken skal du falde hen, du skal ikke samles til Hobe og ej sankes op, jeg har givet dig til Dyrene i Landet og til Fuglene under Himmelen som

KXII 5. Jag skall kasta dig med fiskarna bort utu din vatten, in uti öknena; du skall falla uppå markene, och intet igen upphemtad eller församlad varda, utan blifva djuromen på markene, och foglomen under himmelen, till

Føde.

PR1739 5. Ja ma tahhan sind mahhajätta körbe, sind, ja keik so jöggede kallad; sa pead wälja peäle langema, sinna ei pea mitte sama ei koggutud egga korristud; metsa ellajattele ja lindudele taewa al ollen ma sind roaks annud.

Luther1912 5. Ich will dich mit den Fischen aus deinen Wassern in die Wüste wegwerfen; du wirst aufs Land fallen und nicht wieder aufgelesen noch gesammelt werden, sondern den Tieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zur Speise werden.

RV'1862 5. Y dejarte he en el desierto, a tí y a todos los peces de tus ríos: sobre la haz del campo caerás; no serás recogido, ni serás juntado: a las bestias de la tierra, y a las aves del cielo te he dado por comida.

PL1881 5. I zostawię cię na puszczy, ciebie i wszystkie ryby rzek twoich: polężesz na polu, i nie będziesz zebrany ani zgromadzony; dam cię bestyjom ziemskim i ptastwu niebieskiemu ku pożarciu;

ett as.

LT 5. Ir Aš paliksiu tave ir upių žuvis dykumoje. Tu gulėsi atvirame lauke, nebūsi nei pakeltas, nei palaidotas. Aš tave atiduosiu laukiniams žvėrims ir padangių paukščiams.

Ostervald-Fr 5. Je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas à la surface des champs, tu ne seras ni recueilli, ni ramassé; je te livrerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.

SVV1770 5 En Ik zal u verlaten in de woestijn, u en al den vis uwer rivieren; op het open veld zult gij vallen; gij zult niet verzameld noch vergaderd worden; aan het gedierte der aarde en aan het gevogelte des hemels heb Ik u ter spijze gegeven.

Karoli1908Hu 5. És kivetlek a pusztába téged és folyóid minden halát; a mező színére esel; egybe nem szedetel s nem gyűjtetel; a földi vadaknak s az égi madaraknak adlak [4†] eledelül.

RuSV1876 5 и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедениезверям земным и птицам небесным.

БКуліш 5. І викину тебе в пустиню, тебе й усю рибу ріки твоєї; на чисте поле впадеш ти; не здіймуть і не позбірають тебе; дикому зьвіррю й піднебесному птаству оддам тебе на пожир.

FI33/38 6. Ja kaikki Egyptin asukkaat tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä he ovat ruokosauva Israelin heimolle:

Biblia1776 6. Ka kaikki, jotka Egyptissä asuvat, pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että he Israelin huoneelle ruokosauvana olivat.

CPR1642 6. Ja caicki jotca Egyptis asuwat pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Että he Israelin huonelle ruocosauwana olit/

MLV19 6 And all the inhabitants of Egypt will know that I am Jehovah, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

KJV 6. And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

Dk1871 6. Og alle Ægyptens Indbyggere skulle fornemme, at jeg er Herren. Fordi de have været Israels Hus en Rørkæp -

KXII 6. Och alle de, som bo uti Egypten, skola förnimma att jag är Herren, derföre att de Israels huse en rörstaf voro;

PR1739 6. Ja keik, kes Egiptusses ellawad, peawad tundma, et minna Jehowa ollen , sepärrast et nem̃ad Israeli suggule on olnud üks pilli roogne tugge.

LT 6. Visi Egipto gyventojai žinos, kad Aš esu Viešpats, nes tu buvai nendrinė lazda Izraeliui.

Luther1912 6. Und alle, die in Ägypten wohnen, sollen

Ostervald-Fr 6. Et tous les habitants de l'Égypte sauront

erfahren, daß ich der HERR bin; darum daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind.

RV'1862 6. Y sabrán todos los moradores de Egipto que yo soy Jehová: por cuanto fueron bordón de caña a la casa de Israel.

PL1881 6. I dowiedzą się wszyscy mieszkający w Egipcie, żem Ja Pan, przeto żeście laską trzcinianą domowi Izraelskiemu.

RuSV1876 6 И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву были подпорою тростниковою.

FI33/38 7. kun he kädellä tarttuvat sinuun, niin sinä säryt ja lävistät heiltä olkapäät kaikki; ja kun he nojaavat sinuun, niin sinä murrut ja jäykistät heiltä lanteet kaikki.

CPR1642 7. Joca meni ricki cosca he sijhen rupeisit ja pisti heitä kylkeen cuin he nojaisit hänen päällens murtuis ja pisti heitä cupeseen.

MLV19 7 When they took hold of you by your hand, you broke and tore all their shoulders. And when they leaned upon you, you broke and

que je suis l'Éternel, parce qu'ils n'ont été qu'un roseau comme appui pour la maison d'Israël.

SVV1770 6 En al de inwoners van Egypte zullen weten, dat Ik de HEERE ben, omdat zij den huize Israels een rietstaf geweest zijn.

Karoli1908Hu 6. És megtudják mindnyájan Égyiptom lakói, hogy én vagyok az Úr. Mivelhogy ők nádszál-bot [5†] valának Izráel házának;

БКуліш 6. І зрозуміють усї осадники Египецькі, що я - Господь, за те, що ти бував домові Ізрайлевому (непевною) тростяною підпориною.

Biblia1776 7. Kuin he sinuun rupesivat, menit sinä rikki, ja viilsit koko heidän kylkensä; kuin he nojasivat sinun päälles, murruit sinä, ja saatit heidän kupeensa horjumaan.

KJV 7. When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou

made all their loins to be at a stand still.

brakest, and madest all their loins to be at a stand.

Dk1871 7. naar de gribe din Haand, knækker du og splitter dem hver Skulder; og naar de støtte sig paa dig, sønderbrydes du og bringer dem alle Lænder til at vakle derfor,

KXII 7. Hvilken, då de honom fattade, söndergick, och stack dem genom sidona; när de stödde sig vid honom, gick han sönder, och stack dem i ländena.

PR1739 7. Kui nem̃ad sinnust käega kinnihakkasid, siis röhhuti sind katki, siis löhkusid sa neile keik se külje löhki; agga kui nem̃ad so peäle toetasid, siis läksid sa katki; ni hästi pannid sa keik nende reied püsti seisma.

LT 7. Kai jie įsikibo į tavo ranką, tu sulūžai ir sužeidei jiems pečius. O kai jie atsirėmė į tave, jų strėnos susvyravo.

Luther1912 7. Wenn sie ihn in die Hand faßten, so brach er und stach sie in die Seite; wenn sie sich darauf lehnten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden.

Ostervald-Fr 7. Quand ils t'ont saisi par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule; quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé, et tu as rendu leurs reins immobiles.

RV'1862 7. Cuando te tomaren con la mano, te quebrarás, y les romperás todo el hombro; y cuando se recostaren sobre tí, te quebrarás, y hacerles has parar todos los riñones.

SVV1770 7 Als zij u bij uw hand grepen, zo werdt gij gebroken, en spleet hun alle zijden; en als zij op u leunden, zo werdt gij verbroken, en liet alle lenden op zichzelven staan.

PL1881 7. Gdy się ciebie ręką chwytają, łamiesz się i rozcinasz im wszystko ramię; a gdy się podpierają tobą, kruszysz się, choć im nadstawiasz wszystkich biódr.

Karoli1908Hu 7. Melyet ha megfognak kezökkel, összetörsz, s felhasítod egész vállokat, és ha reád támaszkodnak, összeroppansz, s megrázod egész derekokat:

RuSV1876 7 Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им.

БКуліш 7. Вхопились вони за тебе обіруч, ти розколовся й поколов їм цїлу руку, а коли обперлись на тебе, ти зломився та й поранив їм усї чересла.

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon sinun kimppuusi miekan ja hävitän sinusta ihmiset ja eläimet,

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan miekan tulla sinun päälles, ja tahdon hävittää sinussa ihmiset ja eläimet.

CPR1642 8. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minä annan miecan tulla sinun päälles ja tahdon häwittä sinusa sekä Canssan että carjan.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring a sword upon you and will cut off from you man and beast.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

Dk1871 8. saa siger den Herre, Herre: Se, jeg lader et Svæld komme over dig, og jeg vil udrydde Mennesker og Kvæg af dig.

KXII 8. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, jag vill låta svärdet komma öfver dig, och utrota i dig både folk och fä.

PR1739 8. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma toon so peäle moöka, ja kautan sinnust ärra innimessed ja lojuksed.

LT 8. Todėl Aš siųsiu tau kardą ir sunaikinsiu tavo žmones ir gyvulius.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je ferai venir contre toi

lassen und Leute und Vieh in dir ausrotten.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra tí espada, y talaré de tí hombres, y bestias.

PL1881 8. Dlategoż tak mówi panujący Pan: Oto Ja przywiodę na cię miecz, i wygładzę z ciebie człowieka i bydlę;

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот.

FI33/38 9. ja Egyptin maa tulee autioksi ja raunioksi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä hän on sanonut: 'Niilivirta on minun, ja minä olen sen tehnyt.'

CPR1642 9. Ja Egyptin maa pitä tuleman tyhjäxi ja autiaxi ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 9 And the land of Egypt will be a desolation and a waste. And they will know that I am Jehovah. Because he has said, The river is mine and I have made it,

l'épée, et j'exterminerai de ton sein les hommes et les bêtes.

SVV1770 8 Daarom zo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik zal het zwaard over u brengen, en Ik zal uit u mens en beest uitroeien.

Karoli1908Hu 8. Ezokáért így szól az Úr Isten: Ímé, hozok ellened fegyvert, és kivágok belőled embert [6†] és barmot.

БКуліш 8. За те говорить Господь Бог так: Ось, я приведу меча на тебе та й повигублюю й людину, й скотину.

Biblia1776 9. Ja Egyptin maa pitää tuleman tyhjäksi ja autioksi, ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että hän sanoo: virta on minun, ja minä olen sen tehnyt.

KJV 9. And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

Dk1871 9. Og Ægyptens Land skal blive til Ødelægælse og Øde; og de skulle fornemme, at jeg er Herren. Fordi han siger: Det er min Strøm, og jeg har skabt den:

KXII 9. Och Egypti land skall varda tomt och öde, och de skola förnimma, att jag är Herren; derföre, att han säger: Strömmen är min, och jag hafver gjort honom.

PR1739 9. Ja Egiptusse Ma peab sama laggedaks ja paljaks, ja tundma, et minna Jehowa ollen ; sepärrast et ta ütleb: Se jöggi on minno pärralt, ja minna ollen ennast teinud.

LT 9. Egipto žemė bus tuščia ir apleista. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats. Kadangi tu sakei: ‘Upė yra mano, aš ją padariau’,

Luther1912 9. Und Ägyptenland soll zur Wüste und Öde werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei, darum daß du sprichst: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin's, der's tut.

Ostervald-Fr 9. Et le pays d'Égypte deviendra une solitude désolée, et ils sauront que je suis l'Éternel, parce que Pharaon a dit: "Le fleuve est à moi; je l'ai fait."

RV'1862 9. Y la tierra de Egipto será asolada y desierta; y sabrán que yo soy Jehová; porque dijo: Mi río, y yo lo hice.

SVV1770 9 En Egypteland zal worden tot een wildernis en woestheid, en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben; omdat hij zegt: De rivier is mijn, en ik heb die gemaakt.

PL1881 9. A ziemia Egipska będzie pustynią i spustoszeniem, i dowiedzą się, żem Ja Pan, dlatego, żeś mówił: Rzeka moja, i jam ją uczynił;

Karoli1908Hu 9. És legyen Égyiptom földje pusztasággá és sivataggá, és megtudják, hogy én vagyok az Úr. Mivelhogy azt mondja: A folyó enyém, [7†] és én teremtettem:

RuSV1876 9 И сделается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как онговорит: „моя река, и я создал ее";

БКуліш 9. І зробиться Египецька земля пустинею й безлюддєм, і взнають, що я - Господь; за те, що казав єси: Моя ріка, й я сотворив її

собі.

FI33/38 10. Sentähden, katso, minä käyn sinun ja sinun virtojesi kimppuun ja teen Egyptin maan raunioiksi, kuivaksi ja autioksi Migdolista Seveneen ja hamaan Etiopian rajaan saakka.

CPR1642 10. Että hän sano: Wirta on minun ja minä olen sen tehnyt: cadzos minä tahdon sinun ja sinun wirtas kimpuun ja teen Egyptin maan tyhjäxi ja autiaxi Sienen Tornist Ethiopian rajan asti.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä tahdon sinun ja sinun virtas kimppuun, ja teen Egyptin maan peräti tyhjäksi ja autioksi, Sevenan tornista Etiopian rajaan asti.

MLV19 10 therefore, behold, I am against you and against your rivers. And I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the Migdol (to) Syene, even to the border of Ethiopia.

KJV 10. Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

Dk1871 10. Derfor se! vil jeg komme til dig og til dine Strømme og gøre Ægyptens Land til aldeles Øde Ørkener, fra Migdol til Syene, Øde Ørkener, fra Migdol til Syene, og indtil Morlands Landemærke.

KXII 10. Derföre, si, jag vill till dig, och till dina strömmar, och skall göra Egypti land tomt och öde, ifrå det tornet i Sevene, allt intill Ethiopiens gränsor.

PR1739 10. Wata, sepärrast tullen ma sinno peäle ja so jöggede peäle, ja teen Egiptusse Ma

LT 10. todėl Aš esu prieš tave ir tavo upes. Aš padarysiu Egipto žemę visiškai tuščią ir

koggone paljaks, laggedaks, ja puhtaks paljaks Seweni tornist, Mora-ma raiast sadik.

apleistą nuo Migdolo iki Sienės ir Etiopijos sienos.

Luther1912 10. Darum, siehe, ich will an dich und an deine Wasserströme und will Ägyptenland wüst und öde machen von Migdol bis gen Syene und bis an die Grenze des Mohrenlandes,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte en déserts arides et désolés, depuis Migdol à Syène et jusqu'aux frontières de Cush.

RV'1862 10. Por tanto he aquí yo contra tí, y a tus ríos; y pondré la tierra de Egipto en asolamientos de la soledad del desierto: desde la torre de Sevené, hasta el término de Etiopía.

SVV1770 10 Daarom, zie, Ik wil aan u en aan uw rivier; en Ik zal Egypteland stellen tot woeste wilde eenzaamheden, van den toren van Syene af, tot aan de landpale van Morenland.

PL1881 10. Przetoż oto Ja będę przeciwko tobie i przeciwko rzece twojej, i podam ziemię Egipską w spustoszenie, i we srogie poburzenie, od wieży Sewene aż do granic Murzyóskich.

Karoli1908Hu 10. Ezokáért ímé, én ellened megyek, és folyóid ellen, és teszem Égyiptom földjét nagy pusztaságok pusztaságává Migdoltól fogva Siénéig, és Szerecsenország határáig.

RuSV1876 10 то вот, Я – на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии.

БКуліш 10. За те ж я на тебе й на твої ріки, й зроблю Египет безлюддєм, порожнім безлюддєм від Мигдола до Сіени й до границї Етіопської.

FI33/38 11. Ei käy siellä ihmisjalka, ei käy siellä eläimen jalka, eikä asuta siellä

Biblia1776 11. Ei sen lävitse pidä ihmisen eikä eläimen jalka käymän, eikä siinä asuttaman

neljäänkymmeneen vuoteen.

CPR1642 11. Ettei sijnä carja eli Canssa käymän eli asuman pidä neljäsäkymmenesä ajastajasa.

MLV19 11 No foot of man will pass through it, nor foot of beast will pass through it. Neither will it be inhabited forty years.

Dk1871 11. Der skal ikke gaa Menneskefod igennem det, og Fæs Fod skal ikke gaa der igennem; og det skal ikke bebos i fyrretyve Aar.

PR1739 11. Innimesse jalg ei pea seält läbbikäima, egga lojuste jalg seält läbbikäima; ei pea seäl ka mitte ellatama nellikümmend aastat.

Luther1912 11. daß weder Vieh noch Leute darin gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang.

RV'1862 11. No pasará por ella pié de hombre, ni pié de bestia pasará por ella, ni será habitada por cuarenta años.

PL1881 11. Nie przejdzie przez nią noga człowiecza, i noga bydlęca nie przejdzie przez nią, ani w niej będą mieszkać przez czterdzieści lat.

neljässäkymmenessä ajastajassa.

KJV 11. No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

KXII 11. Att deruti hvarken fä eller folk gå eller bo skola, i fyratio år långt.

LT 11. Per ją nevaikščios nei žmogus, nei gyvulys. Ji bus negyvenama keturiasdešimt metų.

Ostervald-Fr 11. Nul pied d'homme n'y passera, et nul pied de bête n'y passera non plus, et durant quarante ans elle ne sera pas habitée;

SVV1770 11 Geen mensenvoet zal door hetzelve doorgaan, en geen beestenvoet zal door hetzelve doorgaan, en het zal veertig jaren onbewoond zijn.

Karoli1908Hu 11. Ne menjen át azon emberi láb, se baromi láb ne menjen át rajta, és ne lakják negyven esztendeig.

RuSV1876 11 Не будет проходить по ней нога человеческая, и ногаскотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет.

БКуліш 11. Не буде переходити через його нї людська нї скотиння нога, й безлюддєм оставати ме він сорок років.

FI33/38 12. Autioksi minä teen Egyptin maan autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja sen kaupungit tulevat olemaan autioina raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa neljäkymmentä vuotta, ja egyptiläiset minä hajotan kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

Biblia1776 12. Sillä minä hävitän Egyptin maan hävinneiden maiden keskellä, ja annan sen kaupungit autioksi tulla hävitettyin kaupunkien keskellä neljäksikymmeneksi ajastajaksi; ja tahdon hajoittaa Egyptiläiset pakanain sekaan, ja hajoittaa heitä maakuntiin.

CPR1642 12. Sillä minä häwitän Egyptin maan nijncuin sen häwinnet rajat ja annan sen Caupungit autiaxi tulla nijncuin muut Caupungit neljäxikymmenexi ajastajaxi ja tahdon hajotta Egyptiläiset pacanain secaan ja tahdon aja heitä pois maalda.

MLV19 12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate. And her cities among the cities that are laid waste will be a desolation forty years. And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

KJV 12. And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

Dk1871 12. Og jeg vil gøre Ægyptens Land til et Øde midt iblandt de Ødelagte Lande, og dets Stæder skulle blive øde midt iblandt de ødelagte Stæder, fyrretyve Aar; og jeg vil adsprede Ægypterne iblandt Folkene og strø dem ud i Landene

KXII 12. Ty jag vill göra Egypti land öde, såsom dess öde gränsor, och låta dess städer öde ligga, såsom andra öde städer, i fyratio år långt; och skall förströ de Egyptier ibland Hedningarna, och förjaga dem bort i landen.

PR1739 12. Ja ma tahhan Egiptusse-ma laggedaks tehha keige mu ärrahäwwitud made seas, ja temma liñnad peawad paljaste liñnade seas laggedaks sama nellikümmend aastat; ja ma tahhan Egiptusse-rahwast ärrapillutada pagganatte sekka, ja neid laiale wiskada made sisse.

LT 12. Aš paversiu Egipto žemę dykyne, kaip padariau su kitais kraštais. Jo miestai bus tušti, kaip ir kitų kraštų miestai, ir jie bus apleisti keturiasdešimt metų. Aš išsklaidysiu egiptiečius tarp tautų ir išblaškysiu juos svetimuose kraštuose’.

Luther1912 12. Denn ich will Ägyptenland wüst machen wie andere wüste Länder und ihre Städte wüst liegen lassen wie andere wüste Städte vierzig Jahre lang; und will die Ägypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.

Ostervald-Fr 12. Car je réduirai le pays d'Égypte en désolation au milieu des pays désolés, et ses villes en désert au milieu des villes désertes, pendant quarante ans; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, je les disperserai en divers pays.

RV'1862 12. Y pondré a la tierra de Egipto en soledad entre las tierras asoladas, y sus ciudades entre las ciudades destruidas serán asoladas por cuarenta años; y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras.

SVV1770 12 Want Ik zal Egypteland stellen tot een verwoesting in het midden der verwoeste landen, en zijn steden zullen een woestheid zijn in het midden der verwoeste steden, veertig jaren; en Ik zal de Egyptenaars verstrooien onder de heidenen, en zal hen

verspreiden in de landen.

PL1881 12. A tak uczynię ziemię Egipską pustnią nad inne ziemie spustoszone, a miasta jej nad inne miasta spustoszone, będą spustoszone przez czterdzieści lat: gdyż rozproszę Egipczan między narody, i rozwieję ich po ziemiach.

Karoli1908Hu 12. És adom Égyiptom földjét pusztaságra az elpusztult földek [8†] között, s városai lesznek az elpusztult városok közt pusztaságban negyven esztendeig, és eloszlatom az égyiptomiakat a nemzetek közé, s szétszórom őket a tartományokba.

RuSV1876 12 И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

БКуліш 12. І зроблю Египет пустинею посеред спустошених земель, і стояти муть пустками городи його посеред спустошених городів сорок років, і розпорошу Египтян проміж народами й розкидаю їх по землях.

FI33/38 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Neljänkymmenen vuoden kuluttua minä kokoan egyptiläiset kansoista, joiden sekaan he olivat hajotetut,

Biblia1776 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin neljäkymmentä ajastaikaa kuluvat, niin minä taas kokoon Egyptiläiset niistä kansoista, joihinka he hajoitetut ovat.

CPR1642 13. Cuitengin näitä sano HERra HERra: cosca ne neljäkymmendä ajastaica culuwat nijn minä taas cocon Egyptiläiset caikesta Canssasta johonga he hajotetan.

MLV19 13 For thus says the lord Jehovah: At the end of forty years I will gather the Egyptians from

KJV 13. Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from

the peoples where they were scattered,

the people whither they were scattered:

Dk1871 13. Thi saa siger den Herre, Herre: Naar fyrretyve Aar ere til Ende, vil jeg samle Ægypterne hjem fra Folkene; hvorhen de vare adspredte.

KXII 13. Dock detta säger Herren Herren: När de fyratio år ute äro, så skall jag åter samka de Egyptier tillhopa ifrå folken, dit de förströdde varda;

PR1739 13. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Neljakümne aasta pärrast tahhan ma Egiptusse-rahwast kogguda nende rahwa seast, kuhho nemmad on ärrapillatud.

LT 13. Tačiau taip sako Viešpats Dievas: ‘Po keturiasdešimties metų Aš surinksiu egiptiečius iš tautų, kuriose jie buvo išsklaidyti,

Luther1912 13. Doch so spricht der HERR HERR: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Ägypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreut sollen werden,

Ostervald-Fr 13. Toutefois, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés.

RV'1862 13. Porque así dijo el Señor Jehová: Al fin de cuarenta años juntaré a Egipto de los pueblos entre los cuales fueren esparcidos.

SVV1770 13 Maar zo zegt de Heere HEERE: Ten einde van veertig jaren zal Ik de Egyptenaars vergaderen uit de volken, waarhenen zij verstrooid zijn geworden.

PL1881 13. A wszakże tak mówi panujący Pan: Gdy się skoóczy czterdzieści lat, zgromadzę Egipczan z narodów, do których rozproszeni będą.

Karoli1908Hu 13. Mert így szól az Úr Isten: Negyven esztendő [9†] múlva egybegyűjtöm az égyiptomiakat a népek közül, kik közé szétszórattak.

RuSV1876 13 Ибо так говорит Господь Бог: по

БКуліш 13. Так бо говорить Господь Бог: Як упливе

окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;

сорок років, позбіраю знов Египтян спроміж народів, що між ними були розсїяні.

FI33/38 14. käännän Egyptin kohtalon ja tuon heidät takaisin Patroksen maahan, synnyinmaahansa. Siellä he tulevat olemaan vähäpätöisenä valtakuntana.

CPR1642 14. Ja käännän Egyptin fangiuden ja tuon heitä Patroxen maalle jällens josa heidän Isäns maa on ja se pitä oleman wähä waldacunda.

Biblia1776 14. Ja käännän Egyptin vankiuden, ja tuon heitä Patroksen maalle jälleen, jossa heidän asuma-maansa on; ja se pitää oleman halpa valtakunta.

MLV19 14 and I will bring back the captivity of Egypt and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth. And they will be a base kingdom there.

KJV 14. And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

Dk1871 14. Og jeg vil vende Ægyptens Fangenskab og føre dem tilhage til Pathros Land, til deres Stammeland og de skulle der være et ringe Rige.

PR1739 14. Ja tahhan Egiptusse-rahwa wangipölwe pöörda, ja neid taggasi wia Patrosi male, nende pärris-suggu male; ja seäl peawad

KXII 14. Och skall omvända Egypti fängelse, och låta dem komma uti Patros land igen, det deras fädernesland är, och skola vara der ett fögo rike.

LT 14. parvesiu Egipto ištremtuosius ir sugrąžinsiu juos į Patroso kraštą, į jų gimtąją šalį. Jie ten bus menka karalystė,

nemmad ollema üks wäeti kunningriik.

Luther1912 14. und will das Gefängnis Ägyptens wenden und sie wiederum ins Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist; und sie sollen daselbst ein kleines Königreich sein.

Ostervald-Fr 14. Je ramènerai les captifs d'Égypte, et les ferai retourner au pays de Pathros, dans leur pays d'origine; mais ils formeront un faible royaume.

RV'1862 14. Y tornaré a traer los cautivos de Egipto: yo los tornaré a la tierra de Patures, a la tierra de su habitación; y allí serán reino bajo.

SVV1770 14 En Ik zal de gevangenis der Egyptenaren wenden, en hen wederbrengen in het land van Pathros, in het land huns koophandels; en aldaar zullen zij een nederig koninkrijk zijn.

PL1881 14. I przywrócę zasię więźniów Egipskich, i przywiodę ich do ziemi Patros, do ziemi mieszkania ich, i będą tam królestwem podłem.

Karoli1908Hu 14. És visszahozom Égyiptom foglyait s visszaviszem őket Pathrós földjére, az ő eredetök földjére, és ott lesznek alacsony királyság.

RuSV1876 14 и возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым.

БКуліш 14. І заверну Египецький полон, і приведу їх назад у землю Патрос, у країну, звідки вони взялись, і будуть там царством невеличким.

FI33/38 15. He tulevat olemaan vähäpätöisin valtakunnista, eivätkä enää kohoa kansakuntien ylitse. Minä vähennän heidät niin, etteivät he enää kansoja vallitse.

Biblia1776 15. Sillä sen pitää oleman halvan muiden maakuntain suhteen, ja ei enään hallitseman pakanoita; ja minä tahdon vähentää heitä niin, ettei heidän vallitseman pidä pakanoita.

CPR1642 15. Sillä sen pitä oleman wähäisen muiden

walcacundain suhten ja ei enä hallidzeman pacanoita ja minä tahdon wähetä heitä nijn ettei heidän wallidzeman pidä pacanoita.

MLV19 15 It will be the lowest of the kingdoms, nor will it lift itself up any more above the nations. And I will diminish them, that they will no more rule over the nations.

KJV 15. It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

Dk1871 15. Det skal være ringe fremfor andre Riger og ikke ophøje sig ydermere over Folkene; og jeg vil høre dem ubetyliege, at de ikke skulle regere over Folkene.

KXII 15. Ty det skall vara litet emot annor rike, och intet mer rådandes vara öfver Hedningarna; och jag skall förminska dem, så att de intet råda skola öfver Hedningarna;

PR1739 15. Sa pead wäetim ollema kui teised kunningrigid, ja ei pea ennam ennast mitte sureks töstma pagganatte ülle; ja ma tahhan neid wähhendada, et nemmad ei pea pagganatte ülle wallitsema;

LT 15. menkiausia iš visų karalysčių. Jie nebesiaukštins virš kitų tautų, nes Aš sumažinsiu juos, kad jie niekad nebeviešpatautų kitoms tautoms.

Luther1912 15. Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche und nicht mehr sich erheben über die Heiden; und ich will sie gering machen, damit sie nicht über die Heiden herrschen sollen,

Ostervald-Fr 15. Ce sera le plus faible des royaumes, et il ne s'élèvera plus par-dessus les nations; je l'affaiblirai, afin qu'il ne domine point sur les nations.

RV'1862 15. En comparación de los otros reinos será humilde, ni más se alzará sobre las naciones;

SVV1770 15 En het zal nederiger zijn dan de andere koninkrijken, en zich niet meer verheffen

porque yo los disminuiré para que no se enseñoreen en las naciones.

boven de heidenen; want Ik zal hen verminderen, dat zij niet zullen heersen over de heidenen.

PL1881 15. Między innemi królestwami będzie najpodlejszen, a nie wyniesie się więcej nad inne narody, i umniejszę ich, aby nie panowali nad narodami.

Karoli1908Hu 15. A többi királyságokhoz képest alacsony lészen s többé nem emeli magát a nemzetek fölé; és megkevesbítem őket, hogy el ne tapodják a nemzeteket.

RuSV1876 15 Оно будет слабее других царств, и не будет более возноситьсянад народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами.

БКуліш 15. Буде воно менше од инших царстов, і не підніметься понад народи; та й зроблю його малолюдком, щоб вони вже над народами не панували.

FI33/38 16. Eivätkä he enää kelpaa turvaksi Israelin heimolle: he saattavat muistoon Israelin syntivelan, jos se kääntyy heitä seuraamaan. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 16. Ja Israelin huoneen ei pidä enään luottaman heihin, vaan muistaman syntiänsä, koska he heidän päällensä katsovat, ja ymmärtävät, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 16. Ja Israelin huonen ei pidä enä luottaman idzens heihin ja syndiä tekemän että he heihijn turwawat ja pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 16 And it will be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn to look after

KJV 16. And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall

them. And they will know that I am the lord Jehovah.

Dk1871 16. Og det skal ikke ydermere være Israels Hus til Fortrøstnnning, saa at det bringer mig deres Synd til Erindring, naar disse vende sig om efter dem, og de skulle fornemme, at jeg er den Herre, Herre.

PR1739 16. Ja nemmad ei pea ennam Israeli suggule ollema lotusseks, mis üllekohhut Jummala mele tulletab, kui nemmad taggasi nende peäle waatwad; ja peawad tundma, et minna ollen Issand Jehowa.

Luther1912 16. daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 16. Y no será más a la casa de Israel por confianza, que haga acordar el pecado, mirando en pos de ellos; y sabrán que yo soy el Señor Jehová.

PL1881 16. I nie będzie więcej domowi Izraelskiemu

look after them: but they shall know that I am the Lord GOD.

KXII 16. Att Israels hus icke skall mer förlåta sig uppå dem, och synda dermed, att de hålla sig intill dem, och skola förnimma, att jag är Herren Herren.

LT 16. Jie nebebus Izraelio namų pasitikėjimas, bet primins jiems, kaip jie nusikalto, kreipdamiesi pagalbos į juos. Ir jie žinos, kad Aš Viešpats Dievas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 16. Et il ne sera plus pour la maison d'Israël un sujet de confiance, mais il lui rappellera son iniquité, alors qu'elle se tournait vers eux, et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 16 En het zal den huize Israels niet meer zijn tot een vertrouwen, dat der ongerechtigheid doet gedenken, wanneer zij naar henlieden omzien; maar zij zullen weten, dat Ik de Heere HEERE ben.

Karoli1908Hu 16. És nem lesz többé Izráel házának

ufnością, któraby mi na pamięć przywodziła nieprawość, gdyby się oglądali na nie; i dowiedzą się, żem Ja panujący Pan.

bizodalma, mely vétekre emlékeztessen engem, midőn feléje hajlanak, és megtudják, hogy én vagyok az Úr Isten.

RuSV1876 16 И не будут впредь дому Израилеву опорою, припоминающею беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог.

БКуліш 16. І не будуть вони вже домові Ізрайлевому надією, не буде повторятись гріх їх, що до него за підмогою звертались; і зрозуміють, що я - Господь Бог.

FI33/38 17. Kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja se tapahtui seitsemäntenä vuotena kolmattakymmentä, ensimäisenä päivänä ensimäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 17. JA se tapahdui seidzemendenä colmattakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä ensimäisesä cuusa että HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And it happened in the twenty-seventh year, in the first month, in the first day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 17. Og det skete i det syv og tyvende Aar, i den første Maaned, paa den første Dag i Maaneden, at Herrens Ord kom til mig saaleeles:

KXII 17. Och det begaf sig uti sjunde och tjugonde årena, på första dagenom i första månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 17. Ja se sündis seitsmel aastal kolmatkümmend, essimessel essimesse ku päwal, et Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

LT 17. Dvidešimt septintaisiais metais, pirmo mėnesio pirmą dieną, Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 17. Und es begab sich im siebenundzwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 17. La vingt-septième année, le premier jour du premier mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

RV'1862 17. Y aconteció en el año veinte y siete, en el mes primero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 17 Voorts gebeurde het in het zeven en twintigste jaar, in de eerste maand, op den eersten der maand, dat het woord des HEEREN tot mij geschiedde, zeggende:

PL1881 17. Potem stało się dwudziestego i siódmego roku, pierwszego miesiąca, pierwszego dnia tegoż miesiąca, stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 17. És lőn a huszonhetedik esztendőben, az első hónapban, a hónap elsején, lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 17 В двадцать седьмом году, в первом месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

БКуліш 17. У двайцять сьомому ж році, первого місяця, первого дня в місяці, надійшло слово Господнє до мене:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Baabelin kuningas Nebukadressar on teettänyt sotajoukoillansa raskasta työtä Tyyroa vastaan: kaikki päät ovat käyneet kaljuiksi ja kaikki olkapäät

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Nebukadnetsar, Babelin kuningas on vienyt sotajoukkonsa suurella vaivalla Tyron eteen; niin että koko pää on paljas, ja kaikki olkapäät kuluneet, ja

lyöpyneet; mutta palkkaa ei Tyyrosta ole tullut hänelle eikä hänen sotajoukoilleen työstä, jota ovat tehneet sitä vastaan.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica NebucadNezar Babelin Cuningas on wienyt hänen sotajouckons suurella waiwalla Tyruxen eteen nijn että coco pää on paljas ja caicki olcapäät culunet ja hänen työns on cuitengin wielä hänelle ja hänen sotajoucollens Tyruxen edes maxamat.

MLV19 18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre. Every head was made bald and every shoulder was worn, yet he had no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.

Dk1871 18. Du Menneskesøn! Nebukadnezar Kongen af Babel, har paalagt sin Krigshær et svart Arbejde imod Tyrus, saa at hvert Hoved er skaldet og hver Skuldel opslidt, og Løn har han og hans Hær ikke faaet ud af Tyrus for det Arbejde, han har haft med den.

PR1739 18. Innimesse poeg, Nebukadretsar Pabeli kunningas on om̃a söawägge rasket tööd hänen vaivansa, jonka hän on nähnyt Tyroa vastaan, on vielä hänelle ja hänen sotajoukollensa maksamatta.

KJV 18. Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

KXII 18. Du menniskobarn, NebucadNezar, Konungen i Babel, hafver fört sin här med stor mödo inför Tyrus, så att all hufvud voro skallot, och alle axlar försletne; och hans arbete är dock ännu honom eller hans här för Tyrus intet lönt vordet.

LT 18. ‘‘Žmogaus sūnau! Nebukadnecaras, Babilono karalius, ir jo kariuomenė atliko

pannud teggema Tirusse alla, keikide Pead on paljaks sanud, ja keikide Ollad on ärranühhitud; ja teḿa ei olle mitte palka sanud egga teḿa söawäggi Tirussest se tö eest, mis ta seäl kallal teinud.

Luther1912 18. Du Menschenkind, Nebukadnezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus arbeiten lassen, daß alle Häupter kahl und alle Schultern wund gerieben waren; und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden.

RV'1862 18. Hijo del hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo servir a su ejército grande servidumbre contra Tiro: toda cabeza se descabelló, y todo hombro se peló; y ni para él ni para su ejército hubo paga de Tiro, por la servidumbre que sirvió contra ella.

PL1881 18. Synu człowieczy! Nabuchodonozor, król Babiloóski, przyniewolił gwałtem wojsko swe do służby ciężkiej przeciwko Tyrowi; każda głowa obłysiała, i każde ramię obnażone, a przecie nie ma zapłaty on, ani wojsko jego z Tyru za onę służbę, którą podejmo wał,

sunkų darbą prieš Tyrą. Jų galvos nupliko ir pečiai buvo nutrinti, bet nei karalius, nei jo kariuomenė negavo jokio atlyginimo už darbą prieš Tyrą.

Ostervald-Fr 18. Fils de l'homme, Nébucadnetzar, roi de Babylone, a imposé à son armée un service pénible contre Tyr; toutes les têtes en sont devenues chauves, et toutes les épaules en sont écorchées, et il n'a point eu de salaire de Tyr, ni lui, ni son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

SVV1770 18 Mensenkind! Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft zijn heir een groten dienst doen dienen tegen Tyrus; alle hoofden zijn kaal geworden, en alle zijden zijn uitgeplukt; en noch hij, noch zijn heir heeft loon gehad vanwege Tyrus, voor den dienst, dien hij tegen haar gediend heeft.

Karoli1908Hu 18. Embernek fia! Nabukodonozor Babilon királya nagy fáradsággal fárasztotta seregét Tírus ellen: minden fő megkopaszult és minden váll feltört; de jutalma nem lőn néki és seregének Tírusból a fáradságért, [10†] a melylyel miatta fáradott.

walcząc przeciwko jemu.

RuSV1876 18 сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него.

БКуліш 18. Сину чоловічий! Навуходонозор, царь Вавилонський, завдав свойму війську тяжкої праці проти Тиру: кожна голова облисїла й кожне плече обдерте; та плати нї йому нї війську його не було від Тиру за роботу, що він завдав собі проти його.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan Baabelin kuninkaalle Nebukadressarille Egyptin maan. Hän vie sen tavaran paljouden, saa sen saaliit, ryöstää sen ryöstökset: se on oleva hänen sotajoukkojensa palkka.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan Nebukadnetsarille, Babelin kuninkaalle Egyptin maan, että hänen pitää ottaman pois kaikki hänen tavaransa, ja peräti ryöstämän ja ryöväämän hänen saaliinsa, että hän antais sotajoukollensa palkan.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo minä annan NebucadNezarille Babelin Cuningalle Egyptin maan että hänen pitä ottaman pois caicki hänen tawarans ja pitä ryöstämän ja ryöwämän sitä että hän annais hänen sotajoucollens palcan.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon and he will

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he

carry off her multitude and take her spoil and take her prey. And it will be the wages for his army.

Dk1871 19. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, jeg giver Nebukadnezar, Kongen af Babel, Ægyptens Land, og han skal tage dets Gods og bytte dets Bytte og røve dets Rov, og det skal være Løn for hans Haar.

PR1739 19. ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma tahhan Nebukadretsarile Pabeli kunningale anda Egiptusse-ma; ja temma peab ta rahwa hulka ärrawima, ja temma saki ärrarisuma, ja ta püti wäggise käest ärrawotma, ja se peab ta söawäele palgaks sama.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will Nebukadnezar, dem König zu Babel, Ägyptenland geben, daß er all ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo doy a Nabucodonosor, rey de Babilonia, la tierra de Egipto; y él tomará su multitud, y despojará sus despojos, y robará

shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

KXII 19. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, jag skall gifva NebucadNezar, Konungen af Babel, Egypti land, att han skall taga bort allt dess gods, och skall skinna och beröfva det, på det han må gifva sinom här sold;

LT 19. Todėl Aš duosiu Nebukadnecarui, Babilono karaliui, Egipto kraštą. Jis paims jo turtus, tai bus atlyginimas jo kariuomenei.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je donne à Nébucadnetzar, roi de Babylone, le pays d'Égypte; il en enlèvera les richesses, il en emportera le butin, il en fera le pillage; ce sera là le salaire de son armée.

SVV1770 19 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik zal Nebukadrezar, den koning van Babel, Egypteland geven; en hij zal deszelfs menigte wegvoeren, en deszelfs buit buiten, en

su presa, y habrá paga para su ejército.

deszelfs roof roven, en het zal het loon zijn voor zijn heir.

PL1881 19. Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto Ja daję Nabuchodonozorowi, królowi Babiloóskiemu, ziemię Egipską, aby zabrał dostatki jej, i rozszarpał łupy jej, i rozchwycił korzyści jej, aby miało zapłatę wojsko jego.

Karoli1908Hu 19. Ennekokáért így szól az Úr Isten: Ímé, én Nabukodonozornak a babiloni királynak adom Égyiptom földjét, és elviszi gazdagságát, s elragadja ragadományát, s elprédálja prédáját, és ez lesz jutalma seregének.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его.

БКуліш 19. Тим то Господь Бог так говорить: Ось, я дарую Навуходонозорові, цареві Вавилонському, Египецьку землю, щоб він позабірав її скарби та загорнув те, що вона загарбала, й се буде заплатою його військові.

FI33/38 20. Palkaksi, jonka toivossa hän on työtä tehnyt, minä annan hänelle Egyptin maan; sillä minun hyväkseni he ovat sitä tehneet, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 20. Hänen työstänsä, jonka hän siinä tehnyt on, annan minä hänelle Egyptin maan; sillä he ovat sen minulle tehneet, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 20. Mutta Egyptin maan minä annan hänelle työstäns cuin hän siinä tehnyt on: Sillä he owat minua palwellet sano HERra HERra.

MLV19 20 I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because

KJV 20. I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it,

they worked for me, says the lord Jehovah

because they wrought for me, saith the Lord GOD.

Dk1871 20. Som hans Løn, for hvilken han har tjent imod den, har jeg givet ham Ægyptens Land; thi for mig have de tjent, siger den Herre, Herre.

KXII 20. Men Egypti land vill jag gifva honom för sitt arbete, som han derpå gjort hafver; ty de hafva tjent mig, säger Herren Herren.

PR1739 20. Temma tö hinnaks, mis ta temma kallal teinud, ollen ma temmale Egiptusse-ma annud; sest et nemmad sedda minnule on teinud; se on Issanda Jehowa sanna.

LT 20. Už darbą, kurį jis atliko, daviau jam Egipto kraštą, nes jie man dirbo,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 20. Zum Lohn für seine Arbeit, die er getan hat, will ich ihm das Land Ägypten geben; denn sie haben mir gedient, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 20. Pour prix du service qu'il a fait contre Tyr, je lui donne le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 20. Por su trabajo con que sirvió en ella yo le he dado la tierra de Egipto; porque hicieron por mí, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 20 Tot zijn arbeidsloon, omdat hij tegen haar gediend heeft, heb Ik hem Egypteland gegeven, omdat zij voor Mij gewrocht hebben, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 20. Za pracę ich, którą dla mnie podjęli, dam im ziemię Egipską, przeto, że mnie pracowali, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 20. Fizetésül, a melyért fáradott, adom néki Égyiptom földjét, mert értem cselekedtek, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 20 В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую,

БКуліш 20. У заслуженину за роботу, що він там робив, даю йому Египецьку землю, вони

потому чтоони делали это для Меня,
сказал Господь Бог.

бо там робили мою роботу, говорить
Господь Бог.

FI33/38 21. Sinä päivänä minä annan puhjeta Israelin heimolle sarven, ja sinulle minä annan voiman avata suusi heidän keskellänsä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 21. Silloin minä annan Israelin huoneen sarven kasvaa, ja tahdon avata sinun suus heidän seassansa; että heidän ymmärtämän pitää, että minä Herra olen.

CPR1642 21. SIlloin minä annan Israelin huonen sarwen caswa ja tahdon awata sinun suus heidän seasans että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 21 In that day I will cause a horn to bud forth to the house of Israel and I will give you the opening of the mouth in the midst of them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 21. In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 21. Paa den Dag vil jeg lade et Folk skyde op for Israels Hus, og dig vil jeg give en opladt Mund midt iblandt dem; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 21. På den tiden skall jag låta växa Israels hus horn, och skall upplåta din mun ibland dem, att de skola, förnimma att jag är Herren.

PR1739 21. Sel päwal tahhan ma Israeli suggule ühhe sarwe kaswatada, ja sinno suud lahti tehha nende seas, ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 21. Tada Izraelio ragas vėl iškils, ir Aš atversiu tau burną tarp jų. Ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats’‘.

Luther1912 21. Zur selben Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen und will deinen Mund unter ihnen auftun, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

Ostervald-Fr 21. En ce jour-là, je donnerai de la force à la maison d'Israël, et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux, et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 21. En aquel tiempo haré reverdecer el cuerno a la casa de Israel, y yo te daré abertura de boca en medio de ellos; y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 21 Te dien dage zal Ik den hoorn van het huis Israels doen uitspruiten, en u opening des monds geven in het midden van hen; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 21. Dnia onego uczynię, że wyrośnie róg domu Izraelskiego, tobie też usta twoje otworzę w pośrodku ich; i dowiedzą się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 21. Azon a napon szarvat sarjasztok Izráel [11†] házának, és a te szádat megnyitom közöttök, és megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 21 В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь.

БКуліш 21. Того часу вирощу рога (силу) домові Ізрайлевому й відчиню тобі уста серед них, і взнають, що я - Господь.

30 luku

Nebukadressar on kukistava Egyptin, sen liittolaiset ja sen kuuluisat kaupungit.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Valittakaa: 'Voi sitä päivää!'

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näitä sano HERra HERra:

MLV19 2 Son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Wail you*, Alas for the day!

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: valittakaat ja sanokaat: voi sitä päivää!

KJV 2. Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

Dk1871 2. Du Menneskesøn! spaa og sig: Saa siger den Herre, Herre: Hyler, ak, den Dag!

PR1739 2. Innimesse poeg, rägi prohweti wisil, ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Ulluge, oi, oi! sedda päwa!

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Heult: "O weh des Tages!"

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Aullád, ¡ay del día!

PL1881 2. Synu człowieczy! prorokuj a mów: Tak mówi panujący Pan; kwilcie mówiąc: Ach niestetyż na ten dzieó!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день!

FI33/38 3. Sillä lähellä on päivä, lähellä Herran päivä; se on pilvinen päivä, pakanakansojen aika.

CPR1642 3. Walittacat ja sanocat: Woi sitä päiwä sillä päiwä on sangen läsnä ja HERran päiwä on lähestynyt pimiä päiwä aica on käsis että

KXII 2. Du menniskobarn, prophetera, och säg: Detta säger Herren Herren: Jämrer eder, och säger: Ack! ve den dagen.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Dejuokite: ‘Vargas tai dienai’.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Gémissez! et dites: Malheureux jour!

SVV1770 2 Mensenkind! profeteer, en zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Huilt: Ach die dag!

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! prófétálj és mondd: Így szól az Úr Isten: Jajgassatok! Jaj annak a napnak!

БКуліш 2. Сину чоловічий! пророкуй і промов: Так говорить Господь Бог: Голосїть: Ой, чорний, нещасний день!

Biblia1776 3. Sillä päivä on sangen läsnä, ja Herran päivä on lähestynyt, pilvinen päivä: aika on käsissä, että pakanat tuleman pitää.

pacanat tuleman pitä/

MLV19 3 For the day is near, even the day of Jehovah is near. It will be a day of clouds, a time of the nations.

KJV 3. For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

Dk1871 3. Thi nær er Dagen, ja, nær er Herrens Dag; en skyfuld Dag, den skal være Hedningernes Tid.

KXII 3. Ty dagen är hardt när; ja, Herrans dag är hardt när, en mörk dag; tiden är för handene, att Hedningarna komma skola;

PR1739 3. Sest se pääw on liggi, ja liggi on Jehowale se pääw; üks pilline pääw, pagganatte aeg on kä.

LT 3. Viešpaties diena arti, tai diena tamsos, sunaikinimo metas tautoms.

Luther1912 3. Denn der Tag ist nahe, ja, des HERRN Tag ist nahe, ein finsterer Tag; die Zeit der Heiden kommt.

Ostervald-Fr 3. Car le jour approche, oui, le jour de l'Éternel, jour de nuage: ce sera le temps des nations.

RV'1862 3. Porque cerca está el día, que cerca está el día del Señor; día de nublado: día de las gentes será.

SVV1770 3 Want de dag is nabij, ja, de dag des HEEREN is nabij, een wolkige dag, het zal der heidenen tijd zijn.

PL1881 3. Bo bliski jest dzieó, bliski jest mówię dzieó Paóski; ten będzie dzieó chmury, i czas narodów.

Karoli1908Hu 3. Mert közel egy nap és közel az Úrnak napja, felhőnek napja, a pogányok ideje lesz az.

RuSV1876 3 Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; годинанародов наступает.

БКуліш 3. Бо вже близько день; так, близько вже день Господень; хмарний день; година народів надходить.

FI33/38 4. Miekka yllättää Egyptin, ja Etiopialla on tuska, kun surmattuja kaatuu Egyptissä, kun siltä otetaan pois tavarain paljous ja revitään perustukset.

CPR1642 4. Ja miecka tule Egyptin päälle ja Ethiopian pitä hämmästymän cosca lyödyt Egyptis langewat ja sen Canssa wiedän pois ja sen perustus rewitän ylös.

Biblia1776 4. Ja miekka tulee Egyptin päälle, Etiopian pitää hämmästymän, kuin lyödyt Egyptissä lankeevat, ja sen kansa viedään pois, ja sen perustus revitään ylös.

MLV19 4 And a sword will come upon Egypt and anguish will be in Ethiopia, when the slain will fall in Egypt and they will take away her multitude and her foundations will be broken down.

KJV 4. And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

Dk1871 4. Og der skal komme et Sværd over Ægypten, og der skal komme en Forfærdelse over Morland, naar der falder ihjelslagne i Ægypten, og man tager dets Gods, og dets Grundvolde nedbrydes.

PR1739 4. Ja moök peab Egiptusse peäle tullema, ja kibbe wallo peab ollema Mora-maal, kui need, kedda mahhalüakse, Egiptusses langewad; ja nemmad wötwad temma rahwa hulka ärra, ja ta allused kistakse mahha.

KXII 4. Och svärdet skall komma öfver Egypten, och Ethiopien måste förskräckas, när de slagne uti Egypten falla, och dess folk bortfördt, och dess grundval upprifven varder.

LT 4. Kardas užpuls Egiptą ir didelis siaubas apims Etiopiją, kai Egipte kris užmuštieji, jų turtas bus išplėštas ir Egipto pamatai bus sugriauti.

Luther1912 4. Und das Schwert soll über Ägypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Ägypten fallen werden und sein Volk weggeführt und seine Grundfesten umgerissen werden.

Ostervald-Fr 4. L'épée fondra sur l'Égypte, il y aura de l'effroi en Éthiopie, lorsqu'en Égypte tomberont les blessés à mort, qu'on enlèvera ses richesses et qu'on détruira ses fondements.

RV'1862 4. Y vendrá espada en Egipto, y habrá miedo en Etiopía, cuando caerán heridos en Egipto, y tomarán su multitud, y serán destruidos sus fundamentos.

SVV1770 4 En het zwaard zal komen in Egypte, en er zal grote smart zijn in Morenland, als de verslagenen zullen vallen in Egypte; want zij zullen derzelver menigte wegnemen, en haar fondamenten zullen verbroken worden.

PL1881 4. I przyjdzie miecz na Egipt, a będzie wielka trwoga w ziemi Murzyóskiej, gdy polegną pobici w Egipcie, a zabiorą dostatki jego, i podwrócone będą grunty jego.

Karoli1908Hu 4. És bemegy a fegyver Égyiptomba, és [1†] lesz reszketés Szerecsenországban, mikor hullanak a sebesültek Égyiptomban, és elviszik gazdagságát, s elrontatnak fundamentomai.

RuSV1876 4 И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и основания его будут разрушены;

БКуліш 4. І прийде меч на Египет, і покриє страх Етіопію, як у Египтї падати муть побиті, коли повиношені будуть скарби його й поруйновані підвалини його.

FI33/38 5. Etiopia, Puut ja Luud, kaikki sekakansa, Kuub ja liittoutuneen maan miehet kaatuvat heidän kanssansa miekkaan.

Biblia1776 5. Etiopia, ja Lydia, ja Lydia, kaikki kansoinensa, ja Kub, ja jotka liiton maakunnasta ovat, kaatuvat miekalla.

CPR1642 5. Ethiopian ja Lybian ja Lydian caicki Canssoinens ja Chub ja jotca lijton maacunnast owat pitä miecalla langeman.

MLV19 5 Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Cub and the sons of the land that is in league, will fall with them by the sword.

KJV 5. Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

Dk1871 5. Morland og Put og Lud og den hele Blandingshob og Kub og Forbunds, landets Sønner, de skulle falde tillige med dem for Sværdet.

KXII 5. Ethiopien, och Libyen, och Lydien, med allahanda folk, och Chub, och de som utaf förbundsens land äro, skola med dem falla genom svärd.

PR1739 5. Mora-ma ja Put ja Lud ja keik Arabia-ma ja Kub, ja seädusse Ma lapsed peawad nende teistega moöga läbbi langema.

LT 5. Etiopija, Libija, Lidija ir kitos tautos, Kubas ir sandoros krašto vyrai kris kartu su jais nuo kardo.

Luther1912 5. Mohrenland und Libyen und Lud mit allerlei Volk und Chub und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen samt ihnen durchs Schwert fallen.

Ostervald-Fr 5. Cush, Put, et Lud, tous les mercenaires, et Cub et les enfants du pays allié tomberont avec eux par l'épée.

RV'1862 5. Etiopía, y Libia, y Lidia, y todo el vulgo, y Cub, y los hijos de la tierra de la liga caerán con ellos a cuchillo.

SVV1770 5 Morenland, en Put, en Lud, en al de gemengde hoop, en Cub, en de kinderen van het land des verbonds zullen met hen vallen door het zwaard.

PL1881 5. Murzyni i Putejczycy, i Ludczycy, i wszystko pospólstwo, i Kubejczycy, i obywatele innych ziem, w przymierzu będących, z nimi od miecza upadną.

RuSV1876 5 Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Egyptin tuet kaatuvat, ja sen ylpeä uhma alenee. Migdolista Seveneen asti he siellä kaatuvat miekkaan, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 6. Näitä sano HERra HERra: Egyptin holhojat pitä langeman ja sen wäen ylpeys on huckuwa Sienen tornist pitä heidän miecalla langeman sano HERra HERra:

MLV19 6 Jehovah says thus: They who also uphold Egypt will fall and the pride of her power will come down. From the Migdol to Syene, they will fall in it by the sword, says the lord Jehovah.

Dk1871 6. Saa siger Herren: De, som støtte Ægypten, skulle ogsaa falde, og dets Magts Stolthed

Karoli1908Hu 5. A szerecsenek [2†] s a libiaiak s a lidiaiak és az egész gyülevész és Kúb és a frigy földének fiai velök együtt fegyver miatt hullnak el.

БКуліш 5. Етіопія й Ливія й Лидия і ввесь помішаний нарід і Хуб і ввесь люд тих земель, що з ними сполучені, поляжуть із ними од меча.

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra, Herra: Egyptin holhoja lankee, ja sen väkevyyden ylpeys on hukkuva: Sevenan tornista pitää heidän miekalla lankeeman, sanoo Herra, Herra.

KJV 6. Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

KXII 6. Detta säger Herren: Egypti försvarare måste falla, och dess magts högfärd måste

skal synke; fra Migdol til Syene skulle de falde der, ved Sværdet, siger den Herre, Herre.

PR1739 6. Nenda ütleb Jehowa: Ka need, kes Egiptust toetawad, peawad langema, ja temma kõrk tuggewus peab mahhasama; Sewene tornist peawad nemmad moöga läbbi senna langema: se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Die Schutzherren Ägyptens müssen fallen, und die Hoffart seiner Macht muß herunter; von Migdol bis gen Syene sollen sie durchs Schwert fallen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: También caerán los que sustentan a Egipto; y la altivez de su fortaleza caerá: desde la torre de Sevené caerán en él a cuchillo, dijo el Señor Jehová.

PL1881 6. Tak mówi Pan, że upadną, którzy podpierają Egipt, i strącona będzie pycha mocy jego; od wieży Sewene od miecza upadną w niej, mówi panujący Pan.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: падут подпоры

förgås; ifrå tornet i Sevene skola de falla genom svärd, säger Herren Herren;

LT 6. Egipto rėmėjai žus ir bus pažemintas jų jėgos išdidumas. Nuo Migdolo iki Sienės kris užmuštieji,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel: Les soutiens de l'Égypte tomberont, l'orgueil de sa force sera abaissé; ils tomberont par l'épée au milieu d'elle, depuis Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 6 Zo zegt de HEERE: Ja, zij zullen vallen, die Egypte ondersteunen, en de hovaardij harer sterkte zal nederdalen; van den toren van Syene af zullen zij daarin door het zwaard vallen, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 6. Így szól az Úr: És elessenek, a kik Égyiptomot támogatják, és alászálljon erősségének kevélysége: Migdoltól fogva Siénéig [3†] fegyver miatt hullanak el benne, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 6. Так говорить Господь: Упадуть підпори

Египта, и упадет гордыня могущества его; от Мигдола до Сиены будут падать в нем от меча, сказал Господь Бог.

Египту, й повалиться гординя могучості його; од Мигдола до Сіени падати муть у йому од меча, говорить Господь Бог.

FI33/38 7. Autioiksi he joutuvat autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja heidän kaupunkinsa tulevat olemaan raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa.

CPR1642 7. Ja heidän autiat rajans pitä kylmille tuleman ja heidän Caupungins häwitettämän muiden autiain Caupungein seas.

Biblia1776 7. Ja heidän autiot rajansa pitää kylmille tuleman, hävitettyin maakuntain keskellä, ja heidän kaupunkinsa hävitettämän muiden autioiden kaupunkien seassa.

MLV19 7 And they will be desolate in the midst of the countries that are desolate and her cities will be in the midst of the cities that are wasted.

KJV 7. And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

Dk1871 7. Og de skulle ligge øde midt iblandt de ødelagte Lande, og dets Stæder skulle være midt iblandt de øde Stæder.

PR1739 7. Ja nemmad peawad sama ärrahäwwitud nende ärrahäwwitud made seas, ja nende liñnad peawad laggedatte liñnade seas ollema:

KXII 7. Och skola öde varda, såsom deras öde gränsor, och deras städer öde ligga ibland andra öde städer;

LT 7. Egipto kraštas bus paverstas dykyne, miestai ištuštės.

Luther1912 7. Und sie sollen wie andere wüste Länder

Ostervald-Fr 7. Ils seront les plus désolés au milieu des

wüst werden, und ihre Städte unter andren wüsten Städten wüst liegen,

RV'1862 7. Y serán asolados entre las tierras asoladas; y sus ciudades serán entre las ciudades desiertas.

PL1881 7. I będą spustoszeni nad inne ziemie spustoszone, a miasta ich nad inne miasta poburzone będą;

RuSV1876 7 И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут средиопустошенных городов.

FI33/38 8. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä sytytän Egyptin tuleen ja kaikki sen auttajat murtuvat.

CPR1642 8. Että heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen cosca minä teen tulen Egyptijn ja caicki jotca heitä auttawat pitä huckuman.

MLV19 8 And they will know at I am Jehovah when I have set a fire in Egypt and all her helpers are destroyed.

Dk1871 8. Og de skulle fornemme, at jeg er Herren,

pays désolés, et ses villes les plus désertes des villes désertes.

SVV1770 7 En zij zullen verwoest worden in het midden der verwoeste landen; en haar steden zullen zijn in het midden der verwoeste steden.

Karoli1908Hu 7. És elpusztulnak elpusztult tartományok között, és városai elpusztult városoknak közepette lesznek.

БКуліш 7. І опустїє він серед попустошених земель, і стояти муть міста його серед попустошених городів.

Biblia1776 8. Että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä teen tulen Egyptiin, ja kaikki, jotka heitä auttavat, hukkuvat.

KJV 8. And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

KXII 8. Att de skola förnimma, att jag är Herren,

naar jeg tænder en Ild i Ægypten, og alle dets Hjælpere knuses.

PR1739 8. Ja peawad tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma tuld teen Egiptusses, nenda et keik ta abbilissed peawad katkema.

Luther1912 8. daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich ein Feuer in Ägypten mache, daß alle, die ihnen helfen, verstört werden.

RV'1862 8. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo pusiere fuego a Egipto, y fueren quebrantados todos sus ayudadores.

PL1881 8. I dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy zapalę ogieó w Egipcie, i będą potarci wszyscy pomocnicy jego.

RuSV1876 8 И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.

FI33/38 9. Sinä päivänä lähtee minun tyköäni laivoilla lähettiläitä peljästyttämään levossa elävää Etiopiaa, ja heille tulee tuska niinkuin Egyptin päivänä; sillä katso, se tulee.

då jag gör en eld uti Egypten, så att alle de, som dem hjelpa, skola förderfvade varda.

LT 8. Kai Aš užkursiu ugnį Egipte ir visi jo padėjėjai bus sunaikinti, tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 8. Ils sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai mis le feu à l'Égypte, et que tous ses appuis auront été brisés.

SVV1770 8 En zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik een vuur in Egypte zal hebben gelegd, en al haar helpers zullen verbroken worden.

Karoli1908Hu 8. És megtudják, hogy én vagyok az Úr, mikor tüzet vetek [4†] Égyiptomra, és összetörik minden segítője.

БКуліш 8. І зрозуміють вони, що я - Господь, як пущу Египет на пожар, і всї підпомочники його будуть порозтирані.

Biblia1776 9. Silloin sanansaattajat lähtevät ulos minun tyköäni haaksilla, peljättämään Etiopiaa, joka nyt niin surutoin on; ja hämmästyksen pitää oleman heidän seassansa, niinkuin se tapahtui Egyptille, kuin hänen aikansa tuli; sillä katso, se tulee.

CPR1642 9. Silloin pitä sanansaattajat lähtemän minun tyköni hahdella peljättämän Ethiopiat joca nyt nijn surutoin on ja hämmästyxen pitä oleman heidän seasans nijncuin se tapahtui Egyptille cosca hänen aicans tuli: Sillä cadzo se tule totisest.

MLV19 9 In that day messengers will go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid and there will be anguish upon them, as in the day of Egypt, for behold, it comes.

KJV 9. In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

Dk1871 9. Paa den Dag skal der udgaa Sendebud fra mig paa Skibe til at forfærde Morland, som er trygt, og der skal være en Forfærdelse iblandt dem som paa Ægyptens Dag; thi se, det kommer!

KXII 9. På den tiden skola bådskap draga ut ifrå mig till skepps, till att förskräcka Ethiopien, det nu så säkert är, och en förskräckelse skall vara ibland dem, lika som det gick med Egypten, då dess tid kom; ty si, det kommer visserliga.

PR1739 9. Sel päwal peawad minno jurest Kässud wäljaminnema laewadega, Mora-rahwast , mis holeto on , hirmutama; ja nende seas peab üks kibbe wallo ollema, nenda kui Egiptusse-rahwa päwal: sest, wata, se tulleb.

LT 9. Tą dieną mano pasiuntiniai skubės laivais į Etiopiją, ją išgąsdins ir didelis siaubas apims juos kaip Egipto dieną. Nes štai ji ateina’.

Luther1912 9. Zur selben Zeit werden Boten von mir

Ostervald-Fr 9. En ce jour-là, des messagers partiront de

ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleich wie es Ägypten ging, da seine Zeit kam; denn siehe, es kommt gewiß.

ma part sur des navires, pour effrayer Cush dans sa sécurité, et la terreur les saisira comme au jour de l'Égypte; le voici qui vient.

RV'1862 9. En aquel tiempo saldrán mensajeros de delante de mí en navíos a espantar a Etiopía la confiada; y tendrán espanto como en el día de Egipto; porque he aquí que viene.

SVV1770 9 Te dien dage zullen er boden van voor Mijn aangezicht in schepen uitvaren, om het zorgeloze Morenland te verschrikken; en er zal grote smart bij hen zijn, als in den dag van Egypte; want ziet, het komt aan!

PL1881 9. Dnia onego wynijdą posłowie od oblicza mego w okrętach na postrach ziemi Murzyóskiej bezpiecznej; i będzie wielka trwoga między nimi, jaka była w dzieó porażki Egipskiej; bo oto pewnie przychodzi.

Karoli1908Hu 9. Azon a napon követek mennek ki előttem hajókon a bátorságban lakó Szerecsenország elrémítésére, s lészen rettegés bennök [5†] Égyiptom ama napján; mert ímé jön!

RuSV1876 9 В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы устрашить беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет.

БКуліш 9. У той день вийдуть посли на суднах від мене, щоб ізлякати байдужних Етіопіїв, і нападе на них перестрах, бо ось, день Египту - він і до них надходить.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun Egyptin meluavista joukoista Baabelin kuninkaan Nebukadressarin käden kautta.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: minä vähennän sen paljouden Egyptistä Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan kautta.

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: Minä wähennän sen paljouden Egyptistä NebucadNezarin

Babelin Cuningan cautta.

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

Dk1871 10. Saa siger den Herre, Herre: Ja jeg vil gøre Ende paa Ægyptens Gods ved Nebukadnezars, Kongen af Babels, Haand.

KXII 10. Detta säger Herren Herren: Jag skall förminska den myckenhet uti Egypten, genom NebucadNezar, Konungen i Babel.

PR1739 10. Nenda ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan ka löppetada ärra Egiptusse-rahwa hulka Nebukadretsari Pabeli kunninga läbbi.

LT 10. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš padarysiu galą Egipto daugybei Babilono karaliaus Nebukadnecaro ranka.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Ich will die Menge in Ägypten wegräumen durch Nebukadnezar, den König zu Babel.

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: J'anéantirai le train de l'Égypte par la main de Nébucadnetzar, roi de Babylone.

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Haré cesar la multitud de Egipto por mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia:

SVV1770 10 Zo zegt de Heere HEERE: Ja, Ik zal de menigte van Egypte doen ophouden, door de hand van Nebukadrezar, den koning van Babel.

PL1881 10. Tak mówi panujący Pan: Uczynię zaiste koniec mnóstwu Egipskiemu przez rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 10. Ezt mondja az Úr Isten: És megszüntetem Égyiptom lármáját Nabukodonozor, [6†] babiloni király keze által.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдству Египта рукою

БКуліш 10. Так говорить Господь Бог: Зроблю кінець многолюдному Египтові рукою

Навуходоносора, царя Вавилонского.

Навуходонозоровою, царя Вавилонського.

FI33/38 11. Hän ja hänen väkensä hänen kanssaan, julmimmat pakanoista, tuodaan hävittämään maata, ja he paljastavat miekkansa Egyptiä vastaan ja täyttävät maan surmatuilla.

Biblia1776 11. Sillä hän ja hänen kansansa, ne pakanain tyrannit, ovat siihen kutsutut hävittämään maata, ja vetämään miekkansa Egyptiä vastaan, että maakunta piti lyödyillä täytettämän.

CPR1642 11. Sillä hän ja hänen Canssans ja pacanain Tyrannit owat sijhen cudzutut häwittämän maata ja wetämän mieckans Egyptiä wastan että maacunnan pitä jocapaicas lyödyillä täytettämän.

MLV19 11 He and his people with him, the terrible of the nations, will be brought in to destroy the land. And they will draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

KJV 11. He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

Dk1871 11. Han og hans Folk med ham, de forfærdelige iblandt Folkene, ere førte ind for at Ødelægge Landet; og de skulle drage deres Sværd imod Ægypten og fylde Landet med ihjelslagne.

KXII 11. Ty han och hans folk med honom, samt med Hedningarnas tyranner, äro dertill kallade, att de skola förderfva landet, och skola utdraga sin svärd emot Egypten, så att landet skall allestäds med slagna fullt ligga.

PR1739 11. Tedda, ja temma rahwast temmaga, kes wägga waljud on pagganatte seas, peab sadetama sedda maad ärrarikkuma: ja

LT 11. Jis ir jo žmonės, baisiausia tauta, bus atvesti sunaikinti kraštą. Jie išsitrauks kardus prieš Egiptą, ir kraštas bus pilnas užmuštųjų.

nem̃ad peawad om̃ad moögad
wäljatombama Egiptusse wasto, ja sedda
maad täitma mahhalödud innimestega .

Luther1912 11. Denn er und sein Volk mit ihm, die Tyrannen der Heiden, sind herzugebracht, das Land zu verderben, und werden ihre Schwerter ausziehen wider Ägypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege.

Ostervald-Fr 11. Lui et son peuple avec lui, le plus terrible des peuples, seront amenés pour ravager le pays; ils tireront leurs épées contre les Égyptiens, et rempliront le pays de gens blessés à mort.

RV'1862 11. El, y su pueblo con él, los más fuertes de las naciones serán traidos a destruir la tierra; y desvainarán sus espadas sobre Egipto; y henchirán la tierra de muertos.

SVV1770 11 Hij, en zijn volk met hem, de tirannigste der heidenen zullen aangevoerd worden, om het land te verderven; en zij zullen hun zwaarden tegen Egypte uittrekken, en het land met verslagenen vervullen.

PL1881 11. On i lud jego z nimi, najsrożsi z narodów, przywiedzeni będą na wytracenie tej ziemi; bo dobędą mieczów swych przeciw Egiptowi, i napełnią ziemię pobitymi.

Karoli1908Hu 11. Ő és az ő népe ő vele együtt, a nemzetek legkegyetlenebbjei, elhozatnak a föld elvesztésére, és kivonszák fegyveröket Égyiptom ellen, és betöltik a földet megölettekkel.

RuSV1876 11 Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными.

БКуліш 11. Він і з ним люд його, найлютїйший між народами, будуть приведені пустошити землю, й добудуть вони мечі свої проти Египту й сповнять землю побитими.

FI33/38 12. Minä panen virrat kuiville ja myyn maan

Biblia1776 12. Ja minä tahdon kuivata virrat, ja myydä

pahojen käsiin ja teen autioksi maan ja kaiken, mitä siinä on, muukalaisten käden kautta. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 12. Ja minä tahdon cuiwata wirrat ja myydä maan tylyin ihmisten käsijn ja häwitän maacunnan ja mitä sijnä on muucalaisten cautta: Minä HERra olen sen puhunut.

MLV19 12 And I will make the rivers dry and will sell the land into the hand of evil men. And I will make the land desolate and all that is in it, by the hand of strangers. I, Jehovah, have spoken it.

Dk1871 12. Og jeg vil gøre Strømmene tørre og sælge Landet i de ondes Haand og ødelægge Landet og dets Fylde ved fremmedes Haand, jeg Herren, jeg har talt det.

PR1739 12. Ja ma tahhan jöed tahhedaks tehha, ja sedda maad ärramüa kurjade kätte, ja ärrahäwwitada sedda maad, ja keik selle täiust, wooraste läbbi; Miña Jehowa ollen sedda räkinud.

Luther1912 12. Und ich will die Wasserströme trocken

maan tylyin ihmisten käsiin, ja hävitän maakunnan ja mitä siinä on, muukalaisten kautta. Minä Herra olen sen puhunut.

KJV 12. And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.

KXII 12. Och jag skall uttorka strömmarna, och sälja landet uti arga menniskors händer, och skall föröda landet, och hvad deruti är, genom främmande; jag, Herren, hafver talat det.

LT 12. Aš išdžiovinsiu upes, kraštą atiduosiu į nedorėlių rankas ir viską sunaikinsiu svetimšalių rankomis. Aš, Viešpats, taip pasakiau’.

Ostervald-Fr 12. Je mettrai à sec les fleuves, et je livrerai

machen und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land und was darin ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der HERR, habe es geredet.

le pays entre les mains de gens méchants; je désolerai le pays et ce qu'il contient par la main des étrangers. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

RV'1862 12. Y secaré los ríos, y entregaré la tierra en mano de malos, y destruiré la tierra y su plentitud por mano de extranjeros: yo Jehová he hablado.

SVV1770 12 En Ik zal de rivieren tot droogte maken, en het land verkopen in de hand der bozen; en Ik zal het land met zijn volheid verwoesten door de hand der vreemden: Ik, de HEERE, heb het gesproken.

PL1881 12. I wysuszę rzeki, a zaprzedam ziemię w rękę złośników; a tak spustoszę ziemię, i pełność jej przez rękę cudzoziemców. Ja Pan mówiłem.

Karoli1908Hu 12. És a folyóvizeket kiszárasztom, és eladom a földet gonoszok kezébe, és elpusztítom a földet s teljességét idegenek keze által, én, az Úr szólottam.

RuSV1876 12 И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это.

БКуліш 12. І повисушую ріки, й віддам землю злюкам у руки, й спустошу землю рукою чужоземців із усім, чим вона повна. Я, Господь, сказав се.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Minä tuhoan kivijumalat ja lopetan epäjumalat Noofista ja ruhtinaat Egyptistä: niitä ei ole enää oleva; ja minä saatan Egyptin maan pelon valtaan.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä hävitän kuvat, ja lopetan epäjumalat Nophista; ja Egyptillä ei pidä ruhtinaita oleman, ja minä lähetän hämmästyksen Egyptin maahan.

CPR1642 13. Näitä sano HERra HERra: Minä häwitän Nophien cuwan ja lopetan epäjumalat ja Egyptillä ei pidä Ruhtinoita oleman ja minä

lähetän hämmästyxen Egyptin maahan:

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: I will also destroy the idols and I will cause the images to cease from Memphis. And there will no more be a ruler from the land of Egypt. And I will put a fear in the land of Egypt.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

Dk1871 13. Saa siger den Herre, Herre: Ja, jeg vil tilintetgøre Afgudsbillederne og lade Afguderne forsvinde fra Nof, og der skal ikke ydermere være en Fyrste af Ægyptens Land, og jeg vil lægge en Frygt paa Ægyptens Land.

KXII 13. Detta säger Herren Herren: Jag skall förgöra de beläte i Noph, och göra en ända uppå afgudarna, och Egypten skall ingen Första mer hafva, och skall sända en förskräckelse uti Egypti land.

PR1739 13. Nenda ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan ka hukka sata need sitta-juṁalad, ja ärralöppetada need tühjad juṁalad Nowist, ja ei pea mitte eñam üks würst Egiptusse-maalt tullema; ma tahhan ka Egiptusse-maal kartust tehha.

LT 13. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš sunaikinsiu stabus ir padarysiu galą atvaizdams Nofe. Egipto žemėje nebebus kunigaikščio, ir Aš užleisiu baimę Egiptui.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten und die Abgötter vertilgen, und Ägypten soll keinen Fürsten mehr haben, und ich will einen Schrecken in Ägyptenland schicken.

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je détruirai les idoles, et j'anéantirai les faux dieux de Noph; il n'y aura plus de prince au pays d'Égypte, et je répandrai la terreur dans le pays d'Égypte.

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Y destruiré las

SVV1770 13 Zo zegt de Heere HEERE: Ik zal ook de

imágenes, y haré cesar los ídolos de Mémfis,
y no habrá más capitán de la tierra de Egipto,
y pondré temor en la tierra de Egipto.

drekgoden verdoen, en de nietige afgoden
doen ophouden uit Nof; en er zal geen vorst
meer zijn uit Egypteland; en Ik zal een vreze
in Egypteland stellen.

PL1881 13. Tak mówi panujący Pan: Wytracę też
plugawe bałwany, i zniosę obraz z Nof, a
książęcia ziemi Egipskiej więcej nie będzie,
gdyż puszczę strach na ziemię Egipską;

Karoli1908Hu 13. Így szól az Úr Isten: És elvesztem a
bálványokat és megszüntetem a
bálványképeket [7†] Nófból s a fejedelmet
Égyiptom földjéről, nem lészen többé, és
bocsátok félelmet Égyiptom földjére.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: истреблю
идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе,
и из земли Египетской не будет уже
властителя, и наведу страх на землю
Египетскую.

БКуліш 13. Так говорить Господь Бог: Оберну в
ніщо ідоли й повигублюю боввани в
Мемфисї, й з землї Египецької не буде вже
більш князя, й наведу страх на Египет.

FI33/38 14. Minä teen Patroksen autioksi, sytytän
Sooanin tuleen ja panen toimeen tuomiot
Noossa.

Biblia1776 14. Ja teen Patroksen autioksi, ja sytytän
tulen Zoaniin, ja annan oikeuden käydä Noon
päälle.

CPR1642 14. Minä teen Patroxen autiaxi ja sytytän
tulen Zoanijn ja annan oikeuden käydä Noon
päälle.

MLV19 14 And I will make Pathros desolate and will
set a fire in Zoan and will execute judgments
upon No.

KJV 14. And I will make Pathros desolate, and
will set fire in Zoan, and will execute
judgments in No.

Dk1871 14. Og jeg vil ødelægge Patros og tænde en Ild i Zoan og holde Ret over No.

PR1739 14. Ja tahhan Patrosi ärrahäwwitada, ja Soanis tuld tehha, ja öiged nuhtlussed panna No peäle,

Luther1912 14. Ich will Pathros wüst machen und ein Feuer zu Zoan anzünden und das Recht über No gehen lassen

RV'1862 14. Y asolaré a Patures, y pondré fuego a Tafnes, y haré juicios en No.

PL1881 14. Bo spustoszę Patros, a rozniecę ogieó w Soan, i wykonam sąd nad No;

RuSV1876 14 И опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу суд над Но.

FI33/38 15. Minä vuodatan kiivauteni Siiniin, Egyptin linnoitukseen, hävitän Noon meluavat joukot

CPR1642 15. Minä caadan minun julmudeni Sinin päälle joca Egyptin wahwus on ja häwitän Noon paljouden.

KXII 14. Jag skall göra Patros öde, och upptända en eld i Zoan, och låta rätten gå öfver No;

LT 14. Aš paversiu Patrosą dykyne, uždegsiu ugnį Coane ir teisiu Noją.

Ostervald-Fr 14. Je désolerai Pathros; je mettrai le feu à Tsoan, et j'exercerai mes jugements sur No.

SVV1770 14 En Ik zal Pathros verwoesten, en een vuur leggen in Zoan; en Ik zal gerichten oefenen in No.

Karoli1908Hu 14. És elpusztítom Pathrót, [8†] s vetek tüzet Zoánra, és teszek ítéleteket Nóban.

БКуліш 14. І спустошу Патрос, і пущу пожаром Зоан, і розпочну суд над Но.

Biblia1776 15. Ja kaadan minun julmuuteni Sinin päälle, joka Egyptin vahvuus on, ja hävitän Noon paljouden.

MLV19 15 And I will pour my wrath upon Sin, the stronghold of Egypt and I will cut off the multitude of No.

KJV 15. And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

Dk1871 15. Og jeg vil udøse min Harme over Sin, Ægypternes Fæstning, og udrydde Mængden i No.

KXII 15. Och skall utgjuta min grymhet öfver Sin, det Egypti fasthet är, och skall utrota den myckenhet i No.

PR1739 15. Ja omma tullist wihha wäljawallada Sini Egiptusse tuggewa kantsi peäle, ja kautada ärra No wäehulgad:

LT 15. Savo įtūžį išliesiu ant Sino, Egipto stiprybės, sunaikinsiu Nojo minias.

Luther1912 15. und will meinen Grimm ausschütten über Sin, die Festung Ägyptens, und will die Menge zu No ausrotten.

Ostervald-Fr 15. Je répandrai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude de No.

RV'1862 15. Y derramaré mi ira sobre Pelusio, la fuerza de Egipto, y talaré la multitud de No.

SVV1770 15 En Ik zal Mijn grimmigheid uitgieten over Sin, de sterkte van Egypte; en Ik zal de menigte van No uitroeien.

PL1881 15. Wyleję też popędliwość moję na Syn, obronne miejsce Egipskie, a wytracę mnóstwo z No.

Karoli1908Hu 15. És kiöntöm haragomat Sinre, Égyiptom erősségére, és kivágom a sokaságot Nóból.

RuSV1876 15 И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но.

БКуліш 15. І вилию гнїв мій на Син, твердиню Египецьку, й вигублю натовп людей в Но.

FI33/38 16. ja sytytän Egyptin tuleen. Siin kierii tuskassa, Noo valloitetaan, ja Noof —

Biblia1776 16. Ja sytytän tulen Egyptissä, ja Sinissä pitää oleman hädän ja tuskan, ja Noo pitää

ahdistajia selvällä päivällä!

CPR1642 16. Minä sytytän tulen Egyptis ja Sinis pitä oleman hädän ja tuscan ja No pitä cukistettaman maahan ja Noph jocapäiwä murhettiman.

MLV19 16 And I will set a fire in Egypt. Sin will be in great anguish and No will be broken up and Memphis will have adversaries in the daytime.

Dk1871 16. Og jeg vil tænde en Ild i Ægypten, Sin skal vaande sig i Smerte, og No skal blive til at søndersplittes, og Nof skal have Fjender ved højlys Dag.

PR1739 16. Ja tahhan tuld tehha Egiptusses, Sin peab suurt wallo tundma, ja No sisse peab wäggise tungima, ja Nowil peawad iggapäwa waenlased ollema.

Luther1912 16. Ich will ein Feuer in Ägypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden, und No soll zerrissen und Noph täglich geängstet werden.

RV'1862 16. Y pondré fuego a Egipto: Pelusio tendrá kukistettaman maahan: ja Nophilla pitää jokapäiväiset viholliset oleman.

KJV 16. And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.

KXII 16. Jag skall upptända en eld uti Egypten, och Sin skall ske ångest och nöd, och No skall nederrifvet varda, och Noph dagliga bedröfvas.

LT 16. Ir uždegsiu ugnį Egipte, Sinas kentės ir vaitos, Nojas bus draskomas ir Nofas bus varginamas kas dieną.

Ostervald-Fr 16. Je mettrai le feu à l'Égypte; Sin sera saisie de grandes douleurs; No sera battue en brèche, et Noph prise par l'ennemi en plein jour.

SVV1770 16 En Ik zal een vuur in Egypte leggen; Sin zal

gran dolor, y No será rota, y Mémfis tendrá continas angustias.

zeer grote pijn hebben, en No zal gespleten worden, en Nof zal dagelijks zeer bang zijn.

PL1881 16. Gdyż rozniecę ogieó w Egipcie, Syn bolejąc boleć będzie, i No rozwalone będzie, a Nof na każdy dzieó udręczone będzie.

Karoli1908Hu 16. És vetek tüzet Égyiptomra, kínok közt vergődik Sin, és Nó megtörik és Nófba betörnek fényes nappal.

RuSV1876 16 И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.

БКуліш 16. Пущу Египет із огнем, задрожить Син, Но повалиться, а на Ноф (Мемфис) нападе ворог серед дня.

FI33/38 17. Aavenin ja Piibesetin nuorukaiset kaatuvat miekkaan, ja ne itse menevät vankeuteen.

Biblia1776 17. Nuoret miehet Avenissa ja Pibastissa pitää miekalla lankeeman; ja vaimot vankina vietämän pois.

CPR1642 17. Nuoret miehet Onis ja Bubastos pitä miecalla langeman ja waimot fangina wetämän pois.

MLV19 17 The young men of Aven and of Pi-beseth will fall by the sword and these cities will go into captivity.

KJV 17. The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

Dk1871 17. De unge Karle i Aven og Pibeset skulle falde for Sværdet, og de selv skulle gaa i Fangenskab.

KXII 17. De unge män i Aven och PhiBeseth skola falla genom svärd, och qvinnorna fångna bortförda varda.

PR1739 17. Need nored Aweni ja Pibeseti mehhed peawad moöga läbbi langema, ja

LT 17. Ono ir Pi Beseto jaunuoliai kris nuo kardo, o moterys bus išvestos nelaisvėn.

naesterahwas peawad wangi minnema.

Luther1912 17. Die junge Mannschaft zu On und Bubastus sollen durchs Schwert fallen und die Weiber gefangen weggeführt werden.

RV'1862 17. Los mancebos de Heliópolis y de Pubasti caerán a cuchillo, y ellas irán en cautividad.

PL1881 17. Młodzieócy miasta On i Bubasto od miecza polegną, a panny w pojmanie pójdą.

RuSV1876 17 Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочиепойдут в плен.

FI33/38 18. Tehafneheessa päivä pimenee, kun minä siellä särjen Egyptin ikeen, ja siinä saa lopun sen ylpeä uhma. Sen itsensä peittää pilvi, ja sen tyttäret menevät vankeuteen.

CPR1642 18. Tahpanhexella pitä oleman pimiä päiwä cosca minä Egyptin ijestä lyön nijn että hänen woimans ylpeys pitä sijnä loppuman hänen pitä pilwellä peitetyxi tuleman ja hänen tyttärens wiedän pois fangina.

Ostervald-Fr 17. Les hommes d'élite d'On et de Pi-Béseth tomberont par l'épée; elles-mêmes iront en captivité.

SVV1770 17 De jongelingen van Aven en Pibeseth zullen door het zwaard vallen, en de dochters zullen gaan in de gevangenis.

Karoli1908Hu 17. Aven és Fibéseth ifjai fegyver miatt hullanak el, és ők magok fogságra mennek.

БКуліш 17. Молодики в Онї й Пубастї поляжуть од меча, а останок пійде в неволю.

Biblia1776 18. Tahpanheksella pitää oleman pimiä päivä, kuin minä siellä Egyptin ijestä lyön, niin että hänen väkevyytensä ylpeys pitää siinä loppuman; hänen pitää pilvellä peitetyksi tuleman, ja hänen tyttärensä viedään pois vankina.

MLV19 18 At Tehaphnehes also the day will withdraw itself when I will break the yokes of Egypt there and the pride of her power will cease in her. As for her, a cloud will cover her and her daughters will go into captivity.

KJV 18. At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

Dk1871 18. Og i Thakpankes formørkes Dagen, naar jeg der sønderbryder Ægyptens Aag, og dets Magts Stolthed der hører op; en Sky skal bedække det selv, og dets Døtre skulle gaa i Fangenskab.

KXII 18. Thahpanhes skall hafva en mörkan dag, då jag Egypti ok slåendes varder, så att hans magts högfärd skall derinne en ända hafva; han skall med en sky öfvertäckt varda, och hans döttrar skola fångna bortförda varda.

PR1739 18. Ja Tapannesis peab pääw piḿedaks minnema, kui ma seäl Egiptusse ikked katkimurran, ja seält seest peab ärralöpma temma körk tuggewus; pilw peab tedda ärrakatma, ja temma wähhemad liñnad peawad wangi minnema.

LT 18. Tachpanheso diena bus tamsi, kai Aš sulaužysiu Egipto jungą ir padarysiu galą jo išdidumui. Debesys apdengs miestą, kai jo dukros bus varomos nelaisvėn.

Luther1912 18. Thachphanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Ägyptens daselbst zerbrechen werde, daß die Hoffart seiner Macht darin ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführt werden.

Ostervald-Fr 18. A Tachphanès le jour s'obscurcira, lorsque j'y briserai le joug de l'Égypte et que sa force orgueilleuse aura cessé; une nuée la couvrira, et ses filles iront en captivité.

RV'1862 18. Y en Tafnes será prohibido el día,

SVV1770 18 En te Tachpanhes zal de dag verduisterd

quebrantando yo allí las barras de Egipto; y allí cesará la soberbia de su fortaleza: nublado la cubrirá, y los moradores de sus aldeas irán en cautividad.

worden, als Ik het juk van Egypte aldaar zal verbreken, en de hovaardij harer sterkte in haar zal ophouden; haar zal een wolk bedekken, en haar dochters zullen gaan in de gevangenis.

PL1881 18. Także w Tachpanches zaćmi się dzieó, gdy tam pokruszę zawory Egipskie, i ustanie w niem pycha mocy jego, chmura je okryje, a córki jego w pojmanie pójdą.

Karoli1908Hu 18. És Tehafneheszben [9†] megsötétedik a nap, mikor ott összetöröm Égyiptom pálczáját, és megszünik benne erejének kevélysége, őt magát felhő takarja el, és leányai fogságra mennek.

RuSV1876 18 И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу тамярмо Египта, и прекратится в нем гордое могущество его. Облако закроет его, и дочери его пойдут в плен.

БКуліш 18. І в Тафнисї потемнїє день, як зломлю там ярмо Египецьке й зроблю кінець гордій потузї його. Хмара покриє його, а дочки його пійдуть у неволю.

FI33/38 19. Niin minä panen tuomiot toimeen Egyptissä, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylitse; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylidzen ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 19 Thus I will execute judgments upon Egypt and they will know that I am Jehovah.

KJV 19. Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 19. Og jeg vil holde Ret over Ægypten, og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 19. Ja ma tahhan öiged nuhtlussed panna Egiptusse peäle: ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 19. Und ich will das Recht über Ägypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 19. Y haré juicios en Egipto; y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 19. A tak wykonam sądy nad Egiptem, i dowiedzą się, żem Ja Pan.

RuSV1876 19 Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 20. Yhdentenätoista vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 20. JA tapahtui ensimäisnä wuotena seidzemendenä päiwänä ensimäises cuusa tapahtui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 20 And it happened in the eleventh year, in

KXII 19. Och jag skall låta rätten gå öfver Egypten, att de skola förnimma att jag är Herren.

LT 19. Aš įvykdysiu teismus Egipte, ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 19. J'exercerai mes jugements sur l'Égypte, et ils sauront que je suis l'Éternel.

SVV1770 19 Alzo zal Ik gerichten oefenen in Egypte; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 19. És cselekszem ítéleteket Égyiptomban, és megtudják, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 19. Оттак учиню я суд над Египтом і взнають, що я - Господь.

Biblia1776 20. Ja tapahtui ensimäisenä vuotena toistakymmentä, seitsemäntenä päivänä ensimäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minlle, sanoen:

KJV 20. And it came to pass in the eleventh year,

the first month, in the seventh day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 20. Og det skete i det ellevte Aar, i den første Maaned; paa den syvende Dag i Maaneden, at Herrens Ord kom til mig saalunde:

KXII 20. Och det begaf sig i ellofte årena, på sjunde dagen i första månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 20. Ja se sündis ühheteistkümnemal aastal seitsmel essimesse ku päwal , et Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

LT 20. Vienuoliktaisiais metais, pirmo mėnesio septintą dieną, Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 20. Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des elften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 20. La onzième année, le septième jour du premier mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 20. Y aconteció en el año undécimo, en el mes primero, a los siete del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 20 Ook gebeurde het in het elfde jaar, in de eerste maand, op den zevenden der maand, dat het woord des HEEREN tot mij geschiedde, zeggende:

PL1881 20. I stało się jedenastego roku, pierwszego miesiąca, siódmego dnia stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 20. És lőn a tizenegyedik esztendőben, az első hónapban, a hónap hetedikén, lőn az Úr beszéde hozzám, mondván: [10†]

RuSV1876 20 В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне:

БКуліш 20. Ув одинайцятому році, в первому місяці, сьомого дня в місяці надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 21. Ihmislapsi, minä olen murskannut faraon, Egyptin kuninkaan, käsivarren, ja katso, sitä ei sidota, ei parannella, ei panna kääreeseen, että se sidottuna vahvistuisi tarttuaksensa miekkaan.

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica minä taitan ricki Pharaon Egyptin Cuningan käsiwarren ja cadzo ei händä pidä sidottaman että hän paranis eli siteillä käärittämän että hän wahwistuis ja mieckan ruweta taidais.

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, minä taitan rikki Pharaon, Egyptin kuninkaan käsivarren; ja katso, ei sitä pidä sidottaman, että hän paranis, eli siteillä käärittämän, että hän vahvistuis, ja miekkaan ruveta taitais.

MLV19 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh King of Egypt. And behold, it has not been bound up, to apply medicines, to put a bandage to bind it, that it is strong to hold the sword.

KJV 21. Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

Dk1871 21. Du Menneskesøn! jeg har sønderbrudt Faraos, Kongen af Ægyptens, Arm, og se, den bliver ikke forbunden, saa man anvender Lægedom og lægger Bind paa for at forbinde den for at gøre den stærk til at tage fat paa Sværdet.

KXII 21. Du menniskobarn, jag skall sönderbryta Pharaos arm, Konungens i Egypten; och si, han skall intet förbunden varda, att han helas må; eller med bandom tillbunden varda, att han må stark blifva, och ett svärd fatta kunna.

PR1739 21. Innimesse poeg, Warao Egiptusse kunninga käewarre ollen ma katkimurdnud, ja wata, se ep olle mitte nenda kinniseutud,

LT 21. ‘‘Žmogaus sūnau, Aš sulaužiau faraono, Egipto karaliaus, ranką. Niekas jos neaptvarstė, neaprišo ir negydė, kad

egga arsti-rohhud temmale antud, egga nartsud ümberpandud, et se olleks öiete kinniseutud, et se tuggewaks saaks, moöka kätte wötma.

pasveiktų, taptų stipri ir vėl galėtų laikyti kardą.

Luther1912 21. Du Menschenkind, ich habe den Arm Pharaos, des Königs von Ägypten, zerbrochen; und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne.

Ostervald-Fr 21. Fils de l'homme, j'ai brisé le bras de Pharaon, roi d'Égypte; et voici, on ne l'a point pansé pour le guérir, on ne l'a point bandé pour le lier et l'affermir, afin qu'il pût manier l'épée.

RV'1862 21. Hijo del hombre, yo he quebrantado el brazo de Faraón, rey de Egipto; y he aquí que no ha sido vendado, para que se le pongan medicinas, para que se lo ponga venda para ligarle, para esforzarle a que pueda tener espada.

SVV1770 21 Mensenkind! Ik heb den arm van Farao, den koning van Egypte, verbroken; en ziet, hij zal niet verbonden worden, met pleisters op te leggen, met een windeldoek aan te doen, om dien te verbinden, om dien te sterken, dat hij het zwaard houde.

PL1881 21. Synu człowieczy! złamałem ramię Faraona, króla Egipskiego; a oto nie będzie zawiązane, aby było uleczone, ani będzie chustkami obwinione, ani będzie związane, aby było zmocnione do trzymania miecza.

Karoli1908Hu 21. Embernek fia! A Faraónak, Égyiptom királyának karját eltörtem, és ímé be nem kötötték, hogy megorvosolják, hogy tegyenek körülkötést reá, hogy megerősödjék fegyverfogásra.

RuSV1876 21 сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и

БКуліш 21. Сину чоловічий! зломив я рамя Фараонові, цареві Египецькому, й ось, воно ще не перевязане, щоб могло

не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.

вилїчитись, не обвите обвитками, щоб вернулась йому снага вхопити меча.

FI33/38 22. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn faraon, Egyptin kuninkaan, kimppuun ja murskaan häneltä käsivarret, sekä voimakkaan että murskatun käden, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon Pharaon, Egyptin kuninkaan kimppuun, ja taitan hänen käsivartensa rikki, sekä sen vahvan että särjetyn, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

CPR1642 22. Sentähden näin sano HERra HERra cadzo minä tahdon Pharaon Egyptin Cuningan kimpuun ja taitan hänen käsiwartens ricki sekä wäkewän että heicon että miecka puto hänen kädestäns.

MLV19 22 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against Pharaoh King of Egypt. And I will break his arms, the strong arm and what was broken and I will cause the sword to fall out of his hand.

KJV 22. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

Dk1871 22. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod Farao, Kongen i Ægypten, og sønderbryder hans Arme, baade den stærke og den sønderbrudte, og jeg vil gøre, at

KXII 22. Derföre säger Herren Herren alltså: Si, jag vill till Pharao, Konungen i Egypten, och skall bryta hans armar sönder, både den starka och den svaga, att svärdet skall falla

Sværdet skal falde ud af hans Haand.

PR1739 22. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, ma tullen Egiptusse kunninga Warao wasto, ja murran temma käewarred katki, sedda, mis tuggew ja mis murtud on , ja tahhan tehha, et moök temma käest mahhalangeb.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an Pharao, den König von Ägypten, und will seine Arme zerbrechen, beide, den starken und den zerbrochenen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß;

RV'1862 22. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo vengo a Faraón, rey de Egipto, y quebraré sus brazos fuertes; y quebrado es; y haré que la espada se le caiga de la mano.

PL1881 22. Przetoż tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko Faraonowi, królowi Egipskiemu, a skruszę ramiona jego, tak mocne jako i złamane, i wytrącę miecz z ręki jego;

RuSV1876 22 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я

honom utu hans hand;

LT 22. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘Štai Aš prieš faraoną, Egipto karalių. Aš sulaužysiu jo rankassveikąją bei tą, kuri buvo sulaužyta, ir kardas iškris iš jo rankų.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Égypte, et je romprai ses bras, tant celui qui est en bon état que celui qui est brisé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

SVV1770 22 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Ziet, Ik wil aan Farao, den koning van Egypte, en zal zijn armen verbreken, beide den sterken en den verbrokenen; en Ik zal het zwaard uit zijn hand doen vallen.

Karoli1908Hu 22. Ennekokáért így szól az Úr Isten: Ímé, a Faraó ellen megyek, Égyiptomnak királya ellen, és eltöröm mind a két karját, azt, amely még erős, és azt, amely már eltörött, s elejtetem vele kezéből a fegyvert.

БКуліш 22. Тим же то так говорить Господь Бог:

– на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его.

Ось я проти Фараона, царя Египецького, й поламлю йому руки, здорову й переломлену, й випаде меч із руки в його.

FI33/38 23. Minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

CPR1642 23. Ja hajotan Egyptiläiset pacanain secaan ja ajan heitä maihin.

Biblia1776 23. Ja hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin.

MLV19 23 And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

KJV 23. And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

Dk1871 23. Og jeg vil adsprede Ægypterne iblandt Folkene, og jeg vil udstrø dem i Landene.

PR1739 23. Ja tahhan Egiptusse-rahwast pagganatte sekka ärrapillutada, ja neid laiale wiskada made sisse.

KXII 23. Och skall förströ de Egyptier ibland Hedningarna, och förjaga dem i landen.

LT 23. Aš išsklaidysiu egiptiečius tautose ir išblaškysiu juos kraštuose.

Luther1912 23. und ich will die Ägypter unter die Heiden zerstreuen und in die Länder verjagen.

RV'1862 23. Y esparciré entre las naciones a Egipto, y aventarlos he por las tierras.

Ostervald-Fr 23. Je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les répandrai dans les pays.

SVV1770 23 En Ik zal de Egyptenaars verstrooien onder de heidenen, en zal hen verspreiden in de landen.

PL1881 23. I rozproszę Egipczan między narody, a

Karoli1908Hu 23. És eloszlatom az Égyiptombelieket [11†]

rozwieję ich po ziemiach.

a nemzetek közé, és szétszórom őket a tartományokba.

RuSV1876 23 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

БКуліш 23. І порозпорошую Египтян проміж народами й розвію їх по землях.

FI33/38 24. Baabelin kuninkaan käsivarret minä vahvistan ja annan miekkani hänen käteensä; mutta faraolta minä murskaan käsivarret, ja hän voihkii hänen edessänsä, niinkuin kaadettu voihkii.

Biblia1776 24. Mutta Babelin kuninkaan käsivarren minä vahvistan, ja annan hänelle minun miekkani käteensä, ja muserran Pharaon käsivarret rikki, että hänen pitää huokaaman hänen edessänsä, niinkuin se, joka kuolemahaavan saanut on.

CPR1642 24. Mutta Babelin Cuningan käsiwarren minä wahwistan ja annan hänelle minun mieckani hänen käteens ja muserran Pharaon käsiwarret ricki että sen hänelle haiseman pitä nijncuin se joca cuolemahaawan on saanut.

MLV19 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand. But I will break the arms of Pharaoh and he will groan before him with the groanings of a mortally wounded man.

KJV 24. And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

Dk1871 24. Men jeg vil styrke Kongen af Babels Arme og give ham mit Sværd i Haand; og jeg vil

KXII 24. Men Konungens armar af Babel vill jag stärka, och gifva honom mitt svärd i hans

sønderbryde Faraos Arme, og han skal
stønne for hans Ansigt, som den stønner, der
er dødeligt saaret.

PR1739 24. Agga Pabeli kunninga käewarred tahhan
ma kinnitada, ja omma möka temma kätte
anda; ja Warao käewarred katkimurda, ja ta
peab temma ees äggama, kui need äggawad,
kedda mahhalüakse.

Luther1912 24. Aber die Arme des Königs zu Babel will
ich stärken und ihm mein Schwert in seine
Hand geben, und will die Arme Pharaos
zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll wie
ein tödlich Verwundeter.

RV'1862 24. Y fortificaré los brazos del rey de
Babilonia, y daré mi espada en su mano; y
quebraré los brazos de Faraón, y delante de
él gemirá con gemidos de herido de muerte.

PL1881 24. Umocnię zasię ramiona króla
Babiloóskiego, i dam miecz mój w ręce jego,
a ramiona Faraonowe złamię, i będzie stękał
przed obliczem jego, jako stęka zraniony na
śmierć.

RuSV1876 24 А мышцы царя Вавилонского сделаю

hand; och skall bryta Pharaos armar sönder,
så att han för honom stånka skall, lika som
en den till döds sår är.

LT 24. Babilono karaliaus rankas sustiprinsiu ir
įdėsiu jam į ranką savo kardą. Bet faraono
rankas sulaužysiu, ir jis vaitos kaip mirtinai
sužeistas.

Ostervald-Fr 24. Je fortifierai les bras du roi de Babylone,
et je mettrai mon épée dans sa main; mais je
briserai le bras de Pharaon, et il poussera
devant lui des cris, comme un homme blessé
à mort.

SVV1770 24 En Ik zal de armen des konings van Babel
sterken, en Mijn zwaard in zijn hand geven;
maar Farao's armen zal Ik verbreken, dat hij
voor zijn aangezicht zal kermen, gelijk een
dodelijk verwonde kermt.

Karoli1908Hu 24. És megerősítem Babilon királyának
karjait, és adom az én fegyveremet kezébe,
és eltöröm a Faraó karjait, és [12†] nyögni
fog előtte, mint a megsebesültek szoktak.

БКуліш 24. А руки в царя Вавилонського скріплю і

крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним.

дам йому в правицю меча мого; руки ж Фараонові поломлю, щоб, поранений, стогнав тяжко перед ним.

FI33/38 25. Niin, minä vahvistan Baabelin kuninkaan käsivarret, mutta faraon käsivarret vaipuvat alas. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan miekkani Baabelin kuninkaan käteen, että hän ojentaa sen Egyptin maata vastaan.

Biblia1776 25. Ja minä vahvistan Babelin kuninkaan käsivarret; ja Pharaon käsivarret pitää muserrettaman rikki, että heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, kuin minä annan Babelin kuninkaalle minun miekkani käteen, että hänen sen Egyptiä vastaan vetämän pitää.

CPR1642 25. Ja minä wahwistan Babelin Cuningan käsiwarren että Pharaon käsiwarret pitä muserrettaman ricki: että heidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä annan Babelin Cuningalle minun mieckani käteen että hänen sen Egyptiä wastan wetämän pitä/

MLV19 25 And I will hold up the arms of the king of Babylon and the arms of Pharaoh will fall down. And they will know that I am Jehovah when I will put my sword into the hand of the king of Babylon and he will stretch it out upon the land of Egypt.

KJV 25. But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

Dk1871 25. Og jeg vil styrke Kongen af Babels Arme, men Faraos Arme skulle synke; og de skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg giver mit Sværd i Kongen af Babels Haand, og han udrækker det imod Ægyptens Land.

PR1739 25. Ja tahhan Pabeli kuñinga käewarred kiñitada, et Warao käewarred peawad mahhalangema; et nem̃ad sawad tunda, et miña Jehowa ollen , kui ma om̃a moöga annan Pabeli kuñinga kätte, et ta sedda sirrutab Egiptusse-ma wasto.

Luther1912 25. Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharaos dahinfallen, auf daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich mein Schwert dem König zu Babel in die Hand gebe, daß er's über Ägyptenland zücke,

RV'1862 25. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y los brazos de Faraón caerán; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo diere mi espada en la mano del rey de Babilonia, y él la extendiere sobre la tierra de Egipto.

KXII 25. Ja, jag vill stärka Konungens armar af Babel, på det Pharaos armar skola sönderbråkade varda; att de skola veta att jag är Herren, när jag gifver Konungenom af Babel svärdet i handena, att han det öfver Egypti land utdraga skall;

LT 25. Jie žinos, kad Aš esu Viešpats, kai įdėsiu savo kardą į Babilono karaliaus ranką ir jis pakels jį prieš Egipto žemę.

Ostervald-Fr 25. Je fortifierai les bras du roi de Babylone, mais les bras de Pharaon tomberont; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'étendra sur le pays d'Égypte.

SVV1770 25 Ja, Ik zal de armen des konings van Babel sterken, maar Farao's armen zullen daarhenen vallen; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik Mijn zwaard in de hand des konings van Babel zal hebben gegeven, en hij datzelve over Egypteland zal hebben uitgestrekt.

PL1881 25. Umocnię, mówię, ramiona króla Babiloóskiego, a ramiona Faraonowe upadną; i dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy dam miecz mój w rękę króla Babiloóskiego, aby go wyciągnął na ziemię Egipską.

Karoli1908Hu 25. Megerősítem azért Babilon királyának karjait, a Faraó karjai pedig leessenek, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr, mikor adom fegyveremet Babilon királyának kezébe, hogy azt kinyújtsa [13†] Égyiptomnak földje ellen.

RuSV1876 25 Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую.

БКуліш 25. Скріплю руки цареві Вавилонському, а руки Фараонові опадуть, і зрозуміють, що я - Господь, як дам у руку цареві Вавилонському меча мого, а він простягне його на землю Египецьку.

FI33/38 26. Ja minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 26. Ja minä hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin, että heidän ymmärtämän pitää, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hajotan Egyptiläiset pacanain secaan ja ajan heitä maacundijn että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. And they will know that I am Jehovah.

KJV 26. And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 26. Og jeg vil adsprede Ægypterne iblandt

KXII 26. Och jag förströr de Egyptier ibland

Folkene og bortstrø dem i Landene; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 26. tahhan Egiptusse-rahwast ärrapillutada pagganatte sekka, ja neid laiale wiskada made sisse, et nemmad sawad tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 26. und ich die Ägypter unter die Heiden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 26. Y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras; y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 26. A tak rozproszę Egipczan między narody, i rozwieję ich po ziemiach: i dowiedzą się, żem Ja Pan.

RuSV1876 26 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь.

31 luku

Faraon tulevaa kukistumista verrataan korkean

Hedningarna, och förjagar dem i landen, att de skola förnimma att jag är Herren.

LT 26. Aš išsklaidysiu egiptiečius tautose ir išblaškysiu juos kraštuose. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 26. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations; je les répandrai dans les pays, et ils sauront que je suis l'Éternel.

SVV1770 26 En Ik zal de Egyptenaars verstrooien onder de heidenen, en zal hen verspreiden in de landen; alzo zullen zij weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 26. És eloszlatom az égyiptomiakat a nemzetek közé, [14†] és szétszórom őket a tartományokba, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 26. І порозпорошую Египтян проміж народами, й порозвіваю їх по землях, і спізнають, що я - Господь.

setrin kaatumiseen.

FI33/38 1. Yhdentenätoista vuotena, kolmannessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja tapahtui ensimmäisenä vuotena toistakymmentä ensimmäisenä päivänä kolmannessa kuukaudessa, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. Ja se tapahdui ensimäisnä toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä colmannes Cuucaudes tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og det skete i det ellevte Aar, i den tredje Maaned, paa den første Dag i Maaneden, at Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och det begaf sig i ellofte årena, på första dagen i tredje månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 1. Ja se sündis ühheteistkümnemal aastal, essimessel kolmandama ku päwal, et Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

LT 1. Vienuoliktaisiais metais, trečio mėnesio pirmą dieną, Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und es begab sich im elften jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La onzième année, le premier jour du troisième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año onceno, en el mes tercero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 Het gebeurde ook in het elfde jaar, in de derde maand, op den eersten der maand, dat des HEEREN woord tot mij geschiedde, zeggende:

PL1881 1. Potem jedenastego roku, trzeciego miesiąca, pierwszego dnia tegoż miesiąca, stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn a tizenegyedik esztendőben, a harmadik hónapban, [1†] a hónap elsején, lőn az Úr szava hozzám, mondván:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в третьем месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. О динайцятого року, в трейтьому місяцї, на первий день місяця, надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja hänen meluaville joukoillensa: Kenen kaltainen sinä olet suuruudessasi?

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, sano Pharaolle, Egyptin kuninkaalle ja hänen kansallensa: kenen vertaiseksi sinä luulet itses sinun suuruudessas?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sano Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen Canssallens: kenen sinä luulet wertaisexes sinun cunniasas?

MLV19 2 Son of man, say to Pharaoh King of Egypt and to his multitude, Whom are you like in your greatness?

KJV 2. Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

Dk1871 2. Du Menneskesøn! sig til Farao, Kongen i

KXII 2. Du menniskobarn, säg till Pharao,

Ægypten, og til hans Hob: Hvem er du lig i din Storhed?

PR1739 2. Innimesse poeg, ütle Warao Egiptusse kunninga ja temma rahwa hulga wasto: Kelle sarnane olled sa omma surusse sees?

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem König von Ägypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du gleich seist in deiner Herrlichkeit?

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí a Faraón, rey de Egipto, y a su pueblo: ¿A quién te compareste en tu grandeza?

PL1881 2. Synu człowieczy! mów do Faraona, króla Egipskiego, i do ludu jego: Komużeś podobnym w wielmożności twojej?

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и народу его:кому ты равняешь себя в величии твоем?

FI33/38 3. Katso, Assur oli setri Libanonilla, kaunislehväinen, taajavarjoinen, korkeakasvuinen, ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä.

Konungen i Egypten, och till allt hans folk: Huru stor menar du då att du äst?

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, sakyk faraonui, Egipto karaliui, ir jo tautai: ‘Į ką tu panašus savo didybe?

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui ressembles-tu dans ta grandeur?

SVV1770 2 Mensenkind! zeg tot Farao, den koning van Egypte, en tot zijn menigte: Wien zijt gij gelijk in uw grootheid?

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! szólj a Faraónak, Égyiptom királyának és az ő sokaságának: Kihez vagy hasonló a te nagyságodban?

БКуліш 2. Сину чоловічий! промов до Фараона, царя Египецького, й до його народу: Кому робиш ти себе рівнею в великості своїй?

Biblia1776 3. Katso, Assur oli niinkuin sedripuu Libanonissa, ihanaisilla oksilla, paksuilla lehdillä, sangen korkia, että hänen latvansa oli kaikkein korkein muiden paksuin oksain seassa,

CPR1642 3. CAdzo Assur oli nijncuin Cedri Libanonis ihanaisilla oxilla paxuilla lehdeillä sangen corkia että hänen ladwans oli caickein corkein muiden paxuin oxain seas.

MLV19 3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches and with a forest-like shade and of high stature and its top was among the thick branches.

KJV 3. Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

Dk1871 3. Se, Assur var en Ceder paa Libanon, med dejlige Grene og en skyggende Krone og høj af Vækst, og dens Top var imellem Skyerne.

KXII 3. Si, Assur var lika som ett cedreträ på Libanon, med sköna grenar, och tjockt af löf, och ganska högt, så att dess skate stod högt upp ibland stora tjocka qvistar.

PR1739 3. Wata, Assuri-ma olli üks seedripu Libanoni peäl, illus oksest ja ladwa-oksest, mis warjo andsid, ja körge pitkusse polest, ja jämmedatte oksade wahhel olli temma ladwa-ots.

LT 3. Štai Asirija buvo panaši į Libano kedrą: gražiomis šakomis, teikiančiomis pavėsį, aukštai išaugusį. Jo viršūnė buvo tarp storų šakų.

Luther1912 3. Siehe, Assur war wie ein Zedernbaum auf dem Libanon, von schönen Ästen und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch stand unter großen, dichten Zweigen.

Ostervald-Fr 3. Voici, l'Assyrie était un cèdre du Liban aux belles branches, au feuillage touffu, haut de taille et élevant sa cime jusqu'aux nues.

RV'1862 3. He aquí el Asur, cedro en el Líbano, hermoso en ramas, y sombrío con sus ramos,

SVV1770 3 Zie, Assur was een ceder op den Libanon, schoon van takken, schaduwachtig van loof,

y alto en grandeza, y su copa fué entre la espesura.

en hoog van stam, en zijn top was tussen dichte takken.

PL1881 3. Oto Assur był jako cedr na Libanie, pięknych gałęzi i szeroko cieó podawający i wysokiego wzrostu, a między gęstwiną gałęzi był wierzch jego.

Karoli1908Hu 3. Ímé, Assúr [2†] czédrus vala a Libánonon, [3†] szép ágakkal és sűrű galyaival árnyékot tartó s magas növésű, melynek felhőkig ért a teteje.

RuSV1876 3 Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев.

БКуліш 3. Ось, Ассур був, мов кедр на Ливанї з прегарним гіллєм і густим листом та високого росту; вершок його сягав у гору серед густого галуззя.

FI33/38 4. Vedet olivat sen suureksi kasvattaneet, korkeaksi oli sen saanut syvyys, joka virtoinensa kiersi sen istutusmaata ja lähetti ojiansa kaikille metsän puille.

Biblia1776 4. Vedet tekivät hänen suureksi ja syvyys korkiaksi; hänen virtansa kävivät ympäri hänen kantoansa, ja ojansa antoi hän vuotaa kaikkien puiden tykö maalla.

CPR1642 4. Wesi teki hänen suurexi ja sywyys corkiaxi hänen wirtans käwit ymbäri hänen candoans ja hänen ojans caickein puiden tygö maalla.

MLV19 4 The waters nourished it. The deep made it to grow. The rivers of it ran all around its plantation and it sent out its channels to all the trees of the field.

KJV 4. The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

Dk1871 4. Vand gjorde den stor, og Dybets Vand

KXII 4. Det hade vatten nog, att det högt vardt,

gjorde den høj, med sine Strømme gik det trindt omkring sin Plantning og udsendte sine Vandløb til alle Træer paa Marken.

PR1739 4. Wessi kaswatas sedda sureks, süggaw wessi teggi sedda körgeks, se käis omma jöggedega se paiga ümber, kus se olli istutud, ja om̃ad kaswandikkud laskis ta joosta keige wälja pude pole.

Luther1912 4. Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Ihre Ströme gingen rings um seinen Stamm her und ihre Bäche zu allen Bäumen im Felde.

RV'1862 4. Las aguas le hicieron crecer, el abismo le encumbró: sus ríos iban al derredor de su pié, y a todos los árboles del campo enviaba sus corrientes.

PL1881 4. Wody mu wzrost dały, głębokość go wywyższyła, a rzekami jej otoczony był w około korzeó jego, a strumienie tylko swoje wypuszczała na wszystkie drzewa polne,

RuSV1876 4 Воды растили его, бездна поднимала его, реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревам

och många källor, att det starkt vardt; dess strömmar gingo allt omkring dess rot, och dess bäcker till all trä i skogenom.

LT 4. Vanduo augino jį ir gelmė išaukštino jį, kai jos upės tekėjo apie jo šaknis ir upeliai drėkino visus krašto medžius.

Ostervald-Fr 4. Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait monter fort haut, en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté, et en envoyant ses canaux à tous les arbres des champs.

SVV1770 4 De wateren maakten hem groot, de afgrond maakte hem hoog; die ging met zijn stromen rondom zijn planting, en zond zijn waterleidingen uit tot alle bomen des velds.

Karoli1908Hu 4. Víz nevelte nagygyá, a mélység vizei tették magassá, folyóikkal körüljárták ültetése földjét, s csak folyásaikat bocsáták a mező egyéb fáihoz.

БКуліш 4. Води ростили його, глибина підіймала його; річки її обливали корінне його, а проточини її простягались до всїх дерев на

полевым.

FI33/38 5. Sentähden siitä tuli korkeakasvuisin kaikista metsän puista, se sai haaroja paljon, ja oksat, joita se levitti, venyivät pitkiksi runsaista vesistä.

CPR1642 5. Sentähden tuli hän muita puita corkiammaxi ja sai monda oxa ja pitkä warpua: sillä hänellä oli kyllä wettä idziäns lewittä.

MLV19 5 Therefore its stature was exalted above all the trees of the field and its boughs were multiplied and its branches became long because of many waters, when it shot them forth.

Dk1871 5. Derfor blev dens Vækst højere end alle Træernes paa Marken, og dens Grene bleve store og dens Skud lange formedelst det meget Vand, idet den skød flem.

PR1739 5. Sepärrast on temma pitkus körgemaks sanud, kui keik wälja puud, ja temma okse on paljo sanud, ja ta illusad oksad on pitkaks sanud sure wee pärrast, kui ta okse aias.

поділлї.

Biblia1776 5. Sentähden tuli hän muita puita korkiammaksi, ja sai monta oksaa ja pitkää varpua; sillä hänellä oli kyllä vettä, itsiänsä levittää.

KJV 5. Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

KXII 5. Derföre är det högre vordet än all trä på markene, och fick många grenar och långa qvistar; ty det hade vatten nog till att utbreda sig.

LT 5. Todėl jis išaugo aukštesnis už kitus krašto medžius. Jo šakos buvo ilgos ir jų padaugėjo dėl vandenų gausybės jam beaugant.

Luther1912 5. Darum ist er höher geworden als alle Bäume im Felde und kriegte viel Äste und lange Zweige; denn er hatte Wasser genug, sich auszubreiten.

RV'1862 5. Por tanto se encumbró su altura sobre todos los árboles del campo, y sus ramos se multiplicaron, y sus ramas se alongaron a causa de sus muchas aguas que enviaba.

PL1881 5. Tak, że się wywyższył wzrost jego nad wszystkie drzewa polne, i rozkrzewiły się latorośle jego, a dla obfitości wód rozszerzyły się gałęzie jego, które wypuścił.

RuSV1876 5 От того высота его перевысила все дерева полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножались, и сучья его становились длинными от множества вод, когда он разрастался.

FI33/38 6. Sen lehvillä pesivät kaikki taivaan linnut, sen oksien alla synnyttivät kaikki metsän eläimet, ja sen varjossa asuivat kaikki suuret kansat.

CPR1642 6. Caicki taiwan linnut teit pesäns heidän oxijns ja caicki pedot kedolla pojeit hänen

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi sa hauteur dépassait tous les arbres des champs; ses branches avaient multiplié, et ses rameaux s'étendaient, grâce à l'abondance des eaux qui le faisaient croître.

SVV1770 5 Daarom werd zijn stam hoger dan alle bomen des velds; en zijn takjes werden menigvuldig, en zijn scheuten lang, vanwege de grote wateren, als hij uitschoot.

Karoli1908Hu 5. Ennekokáért lőn magasb növése a mező minden fájánál: s megsokasulának ágai, s hosszúra nevekedének galyai a sok víztől, midőn kiterjeszté azokat.

БКуліш 5. Тим і сягала висота його понад усї дерева польові, й гілля було на йому много, й галуззє його росло що-раз довше задля достатку вод, і воно розросталось.

Biblia1776 6. Kaikki taivaan linnut tekivät pesänsä hänen oksiinsa, ja kaikki pedot kedolla poikivat hänen varpujensa alla, ja hänen varjonsa alla asuivat kaikki suuret kansat.

warpuens alla ja hänen warjons alla asuit caicki suuret Canssat.

MLV19 6 All the birds of the heavens made their nests in its boughs and under its branches all the beasts of the field brought out their young and under its shadow dwelt all great nations.

KJV 6. All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

Dk1871 6. Alle Himmelens Fugle gjorde Rede i dens Grene, og alle vilde Dyr paa Marken fødte under dens Krone, og alle store Folkeslag boede under dens Skygge.

KXII 6. Alle himmelens foglar bodde uppå dess qvistar, och all vilddjur hade ungar under dess grenar, och under dess skugga bodde mång och stor folk.

PR1739 6. Temma oksade peäle teggid keik liñnud taewa al pessad, ja ta illusatte oksade alla teggid keik mets-ellajad poege, ja temma warjo al ellasid keik sured pagganad.

LT 6. Ant šakų krovėsi lizdus padangių paukščiai, po jo šakomis laukiniai gyvuliai augino vaikus. Jo ūksmėje gyveno didelės tautos.

Luther1912 6. Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Ästen, und alle Tiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter seinem Schatten wohnten alle großen Völker.

Ostervald-Fr 6. Tous les oiseaux des cieux nichaient dans ses branches, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses rameaux, et de nombreuses nations habitaient toutes à son ombre.

RV'1862 6. En sus ramas hacían nido todas las aves del cielo, y debajo de sus ramas parían todas las bestias del campo, y a su sombra

SVV1770 6 Alle vogelen des hemels nestelden op zijn takjes, en alle dieren des velds teelden onder zijn scheuten; en alle grote volken zaten

habitaban muchas naciones.

PL1881 6. Na gałęziach jego czyniło gniazda wszelakie ptastwo niebieskie, a pod latoroślami jego mnożyły się wszelkie zwierzęta polne, i pod cieniem jego siadały wszystkie narody zacne.

RuSV1876 6 На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, подветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы.

FI33/38 7. Kaunis se oli suuruudessaan, oksiensa pituudessa, sillä sen juuri oli runsasten vetten ääressä.

CPR1642 7. Hänellä olit caunit ja pitkät oxat sillä hänen juurillans oli paljo wettä.

MLV19 7 Thus it was beautiful in its greatness, in the length of its branches, for its root was by many waters.

Dk1871 7. Og den var dejlig ved sin Storhed, med sine lange Grene; thi dens Rod var med meget Vand.

PR1739 7. Ja ta sai illusaks om̃as surusses om̃a pitka

onder zijn schaduw.

Karoli1908Hu 6. Az ő ágain csinál vala [4†] fészket minden égi madár, és galyai alatt fiadzott a mező minden vada, s árnyékában lakik vala sokmindenféle nép.

БКуліш 6. Між гіллєм його кублилось всяке птаство піднебесне, під віттєм його виводили дїтей всякі зьвірі польні, під тїнню його жили всякі многолїчні народи.

Biblia1776 7. Hänellä oli kauniit ja pitkät oksat; sillä hänen juurillansa oli paljon vettä.

KJV 7. Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

KXII 7. Det hade sköna, stora och långa grenar; ty dess rot hade mycket vatten.

LT 7. Jis buvo puikus savo dydžiu ir šakomis, nes

oksade pärrast: sest tem̃a juur olli sure wee äres.

Luther1912 7. Er hatte schöne, große und lange Äste; denn seine Wurzeln hatten viel Wasser.

RV'1862 7. Hízose hermoso en su grandeza con la longura de sus ramas; porque su raíz estaba junto a las muchas aguas.

PL1881 7. I był piękny dla wielkości swojej, i dla długości gałęzi swoich; bo korzeó jego był przy wodach obfitych.

RuSV1876 7 Он красовался высотою роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод.

FI33/38 8. Eivät olleet setrit sen vertaiset Jumalan puutarhassa, eivät kypressit sen oksien veroiset, eivät plataanit niinkuin sen haarat. Ei yksikään puu Jumalan puutarhassa ollut sen veroinen kauneudessa.

CPR1642 8. Ja ei yxikän Cedri ollut Jumalan krydimaas hänen wertans eikä Hongatcan ollet hänen

jo šaknys buvo prie gausių vandenų.

Ostervald-Fr 7. Il était beau dans sa grandeur et par l'étendue de ses branches; car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes.

SVV1770 7 Alzo was hij schoon in zijn grootheid en in de lengte zijner takken, omdat zijn wortel aan grote wateren was.

Karoli1908Hu 7. És széppé lőn magasságával, hosszan kiterjedt ágaival, mert gyökere sok víz felé nyúlik vala.

БКуліш 7. Він пишався висотою своєю та довготою галуззя свого, бо корінь його розростався при великих водах.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään sedripuu ollut Jumalan puutarhassa hänen veransa, eikä hongatkaan olleet hänen oksiinsa verrattavat, ei myös plataneapuut olleet mitään hänen oksainsa suhteen; ja ei Jumalan puutarhassa ollut yhtään puuta hänen kaltaistansa kauneudessa.

oxijns werrattawat ei myös Castanea puut ollet mitän hänen oxains suhten ja ei Jumalan krydimaas ollut yhtän puuta caunembata händä.

MLV19 8 The cedars in the garden of God could not dim it. The fir trees were not like its boughs and the plane trees were not as its branches, nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

KJV 8. The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

Dk1871 8. Cedrene i Guds Have fordunkle den ej, Cypresserne vare ikke at ligne med dens Grene, og Kastanietræerne vare intet imod dens Skud, der var intet Træ i Guds Have den ligt i dens Skønhed.

KXII 8. Och intet cedreträ var desso likt i Guds lustgård; furoträn voro dess grenom intet liknande, och mandelträn voro intet emot dess qvistar; ja, det var så dägeligit, att det öfvergick all trä i Guds lustgård.

PR1739 8. Need seedripuud Jummala aedas ei katnud tedda mitte; männad ei sanud ta oksade wasto, ja Armoni-puud ei olnud nenda kui ta illusad oksad: ei ükski pu Jummala aedas ei sanud temma wasto ta illo sees.

LT 8. Kedrai Dievo sode negalėjo lygintis su juo, eglės neprilygo jo šakoms ir kaštonaijo šakelėms. Nė vienas medis Dievo sode nebuvo lygus jam savo grožiu.

Luther1912 8. Und war ihm kein Zedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Ästen nicht zu vergleichen, und die Kastanienbäume waren nichts gegen seine

Ostervald-Fr 8. Les cèdres du jardin de Dieu ne lui ôtaient rien de son lustre; les cyprès n'égalaient point ses branches, et les platanes n'étaient point semblables à ses rameaux; aucun arbre

Zweige. Ja, er war so schön wie kein Baum im Garten Gottes.

RV'1862 8. Los cedros no lo cubrieron en el huerto de Dios: hayas no fueron semejantes a sus ramas, ni castaños fueron semejantes a sus ramos: ningún árbol en el huerto de Dios fué semejante a él en su hermosura.

PL1881 8. Cedry go nie przewyższały w ogrodzie Bożym, jedliny nie były równe latoroślom jego, a kasztanowe drzewa nie były podobne gałęziom jego; żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie było mu równe w piękności swojej.

RuSV1876 8 Кедры в саду Божием не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божием не равнялосьс ним красотою своею.

FI33/38 9. Minä tein sen niin kauniiksi oksarunsaudessaan, että kaikki Eedenin puut Jumalan puutarhassa sitä kadehtivat.

CPR1642 9. Minä olen sen caunixi tehnyt saaman nijn monda oxa että caicki ihanaiset puut Jumalan krydimaas cadetit händä.

du jardin de Dieu n'égalait sa beauté.

SVV1770 8 De cederen in Gods hof verduisterden hem niet, de dennebomen waren zijn takken niet gelijk, en de kastanjebomen waren niet gelijk zijn scheuten; geen boom in Gods hof was hem gelijk in zijn schoonheid.

Karoli1908Hu 8. A czédrusok el nem takarák őt az Isten kertjében, a cziprusok nem valának hasonlók ágaihoz, s a platánoknak nem valának olyan galyai, mint néki; Isten kertjében [5†] egy fa sem vala hasonló hozzá az ő szépségében.

БКуліш 8. Не затемняли його кедри в Божому саді; не досягали гілля його кипариси, й каштани не досягали величиною віття його, ні одно дерево в саді Божому не могло рівнятись із ним красотою своєю.

Biblia1776 9. Minä olen sen kauniiksi tehnyt saamaan niin monta oksaa, että kaikki ihanaiset puut Jumalan puutarhassa kadehtivat häntä.

MLV19 9 I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.

KJV 9. I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

Dk1871 9. Jeg gjorde den dejlig med dens mange Grene, og alle Edens Træer, som vare i Guds Have, bare Avind imod den.

KXII 9. Jag hafver gjort det så skönt, att det fick så många qvistar, att all lustig trä i Guds lustgård båro afund dervid.

PR1739 9. Ma ollen tedda illusaks teinud temma paljo oksadega, nenda et keik Edeni puud, mis Jummala aedas on , tedda kaetsesid.

LT 9. Aš papuošiau jį šakų daugybe taip, kad visi Edeno medžiai, kurie buvo Dievo sode, pavydėjo jam’.

Luther1912 9. Ich hatte ihn so schön gemacht, daß er so viel Äste kriegte, daß ihn alle lustigen Bäume im Garten Gottes neideten.

Ostervald-Fr 9. Je l'avais rendu beau par la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient au jardin de Dieu, lui portaient envie.

RV'1862 9. Yo le hice hermoso con la multitud de sus ramas; y todos los árboles de Edén, que estaban en el huerto de Dios, tuvieron envidia de él.

SVV1770 9 Ik had hem zo schoon gemaakt door de veelheid zijner takken, dat alle bomen van Eden, die in Gods hof waren, hem benijdden.

PL1881 9. Jam go pięknym uczynił dla mnóstwa gałęzi jego, i zajrzały mu wszystkie drzewa w Eden, które były w ogrodzie Bożym.

Karoli1908Hu 9. Széppé tőm őt az ő sok ágaival, úgy hogy irígykedett rá Éden minden fája az Isten kertjében.

RuSV1876 9 Я украсил его множеством ветвей его, так что все дерева Едемские в саду Божием завидовали ему.

БКуліш 9. Я вкрасив його густим віттєм, так що всї дерева Едемські в садї Божому завидували йому.

FI33/38 10. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska se tuli korkeakasvuiseksi ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä ja sen sydän ylpistyi sen korkeudesta,

CPR1642 10. Sentähden sano HERra HERra näin: että hän nijn corkiaxi tullut on että hänen ladwans seisoi suurten ja corkiain paxuin oxain seas ja hänen sydämens paisui hänen corkeudens tähden:

Biblia1776 10. Sentähden sanoo Herra, Herra näin että hän niin korkiaksi tullut on, että hänen latvansa seisoi suurten ja korkiain paksuin oksain seassa, ja hänen sydämensä paisui hänen korkeutensa tähden:

MLV19 10 Therefore thus said the lord Jehovah: Because you are exalted in stature and he has set his top among the thick branches and his heart is lifted up in his height,

KJV 10. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

Dk1871 10. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Fordi du ophøjede dig af din Vækst, og han strakte sin Top op imellem Skyerne, og hans Hjerte hovmodede sig formedelst hans Højhed:

KXII 10. Derföre säger Herren Herren alltså: Efter han så hög vorden är, att hans skate stod ibland stora, höga, tjocka qvistar, och hans hjerta upphof sig, att han så hög var;

PR1739 10. Sepärrast (ütleb Issand Jehowa nenda: Et sa körgeks sanud pitkusse polest) et ta on om̃a ladwa otsa jämmedatte oksade wahhele pannud, ja temma südda on uhkeks läinud

LT 10. Todėl taip sako Viešpats: ‘Kadangi jis pasikėlė į aukštybes ir jo viršūnė apsupta storų šakų, ir jo širdis išpuiko dėl aukštumo,

omma ülbusse läbbi;

Luther1912 10. Darum spricht der HERR HERR also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen, hohen, dichten Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch geworden war,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'il s'est élevé en hauteur, qu'il a produit une cime touffue, et que son cœur s'est enorgueilli de sa grandeur,

RV'1862 10. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te encumbraste en altura, y puso su cumbre entre la espesura, y su corazón se elevó con su altura,

SVV1770 10 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: Omdat gij u verheven hebt over uw stam, ja, hij stak zijn top op boven het midden der dichte takken, en zijn hart verhief zich over zijn hoogte;

PL1881 10. Przetoż tak mówi panujący Pan: Dlatego, że wysoko wzrósł, a wywyższył wierzch swój między gęstwiną gałęzi, i podniosło się serce jego dla wysokości jego:

Karoli1908Hu 10. Ennekokáért így szól az Úr Isten: Mivelhogy magasra nevekedtél, és fölemelé tetejét a felhők közé, és szíve felfuvalkodott az ő magasságában:

RuSV1876 10 Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, –

БКуліш 10. Тим же то ось як говорить Господь Бог: За те, що він знявся високо зростом і вершок його вибуяв угору посеред віття, та серце його згордїло величчю своєю, -

FI33/38 11. annan minä sen pakanoista mahtavimman käsiin, ja hän tekee sille, minkä tekee; jumalattomuutensa tähden minä sen olen karkoittanut.

Biblia1776 11. Sentähden annoin minä hänen kaikkein väkevimmän käsiin pakanain seassa, joka hänen kanssansa mielensä jälkeen toimittaa; ja minä ajoin hänen pois, niinkuin hän

jumalattomalla menollansa ansainnut oli:

CPR1642 11. Sen tähden annoin minä hänen caickein wäkewämbäin käsijn pacanain seas jotca hänen toimitaisit ja ajaisit pois nijncuin hän hänen jumalattomalla menollans ansainnut oli.

MLV19 11 I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations. He will surely deal with him; I have driven him out for his wickedness.

KJV 11. I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.

Dk1871 11. Saa vil jeg give ham i Folkenes Fyrstes Haand; denne skal handle med ham efter sin Villie; for hans Ugudelighed har jeg uddrevet ham;

KXII 11. Derföre hafver jag gifvit honom dem mägtigasta ibland Hedningarna i händer; han skall vara till verka med honom, och fördrifvan, såsom han med sitt ogudaktiga väsende förtjent hafver;

PR1739 11. Siis tahhan ma sedda anda wäggewa kätte, kes pagganatte seas; se peab temmaga teggema, mis ta tahhab: temma öäla tö järrele ollen ma sedda ärraheitnud.

LT 11. todėl Aš atidaviau jį į stipriausio tarp tautų rankas. Jis tinkamai pasielgs su juo, nes Aš išvariau jį dėl jo nedorybių.

Luther1912 11. darum gab ich ihn dem Mächtigen unter den Heiden in die Hände, daß der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdient hat mit seinem gottlosen Wesen,

Ostervald-Fr 11. Je l'ai livré entre les mains du puissant des nations, qui les traitera comme il fallait: je l'ai chassé à cause de ses crimes.

RV'1862 11. Yo le entregué en mano del fuerte de las gentes, él le tratará: por su impiedad le derribé.

SVV1770 11 Daarom gaf Ik hem in de hand van den machtigste der heidenen, dat die hem rechtschapen zou behandelen; Ik dreef hem uit om zijn goddeloosheid.

PL1881 11. Przetożen go podał w rękę najmocniejszego z narodów, aby się z nim srogo obchodził; dla niezbożności jego odrzuciłem go.

Karoli1908Hu 11. Azért adom őt a nemzetek urának kezébe, bánjék el vele, [6†] gonoszságáért kiűztem őt.

RuSV1876 11 за то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его.

БКуліш 11. За те подам його на поталу потужному між народами, нехай з ним чинить що схоче; за проступки його я відкинув його.

FI33/38 12. Ja sen hakkasivat muukalaiset, julmimmat pakanoista, ja heittivät sen maahan. Vuorille ja kaikkiin laaksoihin kaatuivat sen haarat, ja sen oksat murskaantuivat kaikkiin maan puronotkoihin. Kaikki maan kansat laskeutuivat alas sen varjosta ja jättivät sen.

Biblia1776 12. Että muukalaiset pakanain tyrannit hänen hävittäisivät, ja hajoittaisivat hänen, että hänen oksansa vuorella ja kaikissa laaksoissa makaisivat, ja hänen oksansa murtuneina kaikissa maan ojissa olisivat; että kaikkein kansain maan päällä täytyy hänen varjoansa paeta, ja sen jättää.

CPR1642 12. Että muucalaiset hänen häwitäisit nimittäin pacanain tyrannit ja hajotaisit hänen että hänen oxans wuorilla ja caikis laxois macaisit ja hänen oxans murtununna caikis maan ojis olisit.

MLV19 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off and have left him. Upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen and his boughs are broken by all the watercourses of the land. And all the peoples of the earth have gone down from his shadow and have left him.

KJV 12. And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

Dk1871 12. og fremmede, de forfærdelige iblandt Folkene, fældede den og kastede den hen; paa Bjergene og i alle Dalene faldt dens Kviste, og dens Grene sønderbrødes ved alle vandløbene i Landet, og alle Jordens Folk stege ned fra dens Skygge og forlode den;

KXII 12. Att främmande skola utrota honom, nämliga Hedningarnas tyranner, och förskingra honom, att hans qvistar skola ligga på all berg, och i alla dalar, och hans qvistar sönderbrutne vid alla bäcker i landena, så att all folk på jordene måste bortdraga undan hans skugga, och öfvergifva honom.

PR1739 12. Ja woörad, kes wägga waljud pagganatte seas, need on sedda ärrakautand ja sedda mahhajätnud: teḿa oksad langsid mahha mäggede peäle, ja keige orgude peäle, ja temma illusad oksad murti katki keige Ma wee-oiade kohta, ja keik rahwas Ma peäl lähhäwad temma warjo alt ärra, ja jätwad tedda mahha.

LT 12. Žiaurūs svetimšaliai nukirto jį ir paliko. Kalnuose ir slėniuose krito jo šakos, sulūžusios šakelės guli prie uolų ir krašto vandenų. Visos žemės tautos pasitraukė iš jo pavėsio ir paliko jį.

Luther1912 12. daß Fremde ihn ausrotten sollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn

Ostervald-Fr 12. Des étrangers, les plus terribles d'entre les nations, l'ont coupé et rejeté; ses

zerstreuen, und seine Äste auf den Bergen und in allen Tälern liegen mußten und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten und ihn verlassen;

branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux se sont brisés dans tous les ravins du pays, et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre et l'ont abandonné.

RV'1862 12. Y extraños le cortarán, los fuertes de las naciones, y dejarlo han: sus ramas caerán sobre los montes, y por todos los valles, y por todos los arroyos de la tierra serán quebrados sus ramos; e irse han de su sombra todos los pueblos de la tierra, y dejarle han.

SVV1770 12 En vreemden, de tirannigste der heidenen, roeiden hem uit en verlieten hem; zijn takken vielen op de bergen en in alle valleien, en zijn scheuten werden verbroken bij alle stromen des lands; en alle volken der aarde gingen af uit zijn schaduw, en verlieten hem.

PL1881 12. A tak wygładzili go cudzoziemcy najsrożsi z narodów, i porzucili go; na górach i na wszystkich dolinach odpadły gałęzie jego, i połamane są latorośli jego przy wszystkich strumieniach tej ziemi; dlatego ustąpiły z cienia jego wszystkie narody zie mskie, i opuściły go.

Karoli1908Hu 12. És kivágták őt az idegenek, a nemzetek [7†] legkegyetlenebbjei, és leterítették. A hegyekre és minden völgyekbe hullottak ágai, és összetörtek galyai a föld minden mélységében, és leszállt árnyékából a föld minden népe, és ott hagyták őt.

RuSV1876 12 И срубили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его нагоры; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и из-под тени его ушли все народы земли, и оставили его.

БКуліш 12. І зрубають його чужоземцї, найлютїйші зпроміж народів, та й повалять його; по горах і по долинах лежати ме віттє його, й гіллє його буде валятись, поторощене, по байраках у країнї, а всї народи землї вирушать зпід тїнї в него, та й покинуть

його.

FI33/38 13. Sen kaatuneella rungolla asuvat kaikki taivaan linnut, ja sen oksien ääressä oleskelevat kaikki metsän eläimet —

CPR1642 13. Että caicki Canssat maan päällä hänen warjons täyty paeta ja sen jättä. Ja caicki taiwan linnut hänen langenneilla cannoillans istuit ja caicki pedot kedolla nojaisit idzens hänen oxijns.

Biblia1776 13. Ja kaikki taivaan linnut istuivat hänen langenneilla kannoillansa, ja kaikki pedot kedolla nojasivat hänen oksiinsa.

MLV19 13 All the birds of the heavens will dwell upon his ruin and all the beasts of the field will be upon his branches,

KJV 13. Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

Dk1871 13. alle Himmelens Fugle nedlode sig paa dens faldne Stamme, og alle vilde Dyr paa Marken vare ved dens Grene;

KXII 13. Och alle himmelens foglar såto på hans kullfallna bål, och all vilddjur lade sig på hans afhuggna qvistar;

PR1739 13. Temma käñno peäle wötsid keik liñnud, mis taewa al, asset, ja ta illusatte okste peäle said keik mets-ellajad:

LT 13. Ant jo kritusio kamieno nusileis padangių paukščiai, o per jo šakas lips krašto žvėrys.

Luther1912 13. und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen und alle Tiere im Felde sich legten auf seine Äste;

Ostervald-Fr 13. Tous les oiseaux des cieux se tiennent sur ses ruines, et toutes les bêtes des champs ont fait leur gîte de ses rameaux,

RV'1862 13. Sobre su ruina habitarán todas las aves

SVV1770 13 Alle vogelen des hemels woonden op zijn

del cielo, y sobre sus ramas estarán todas las bestias del campo.

PL1881 13. Na obaleniu jego mieszka wszelkie ptastwo niebieskie, a na gałęziach jego jest wszelki zwierz polny,

RuSV1876 13 На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевыезвери.

FI33/38 14. ettei yksikään puu vetten vierellä kasvaisi niin korkeaksi eikä ojentaisi latvaansa pilvien väliin ja etteivät mahtavimmatkaan niistä, ei mitkään, jotka vettä juovat, olisi pysyväisiä korkeudessaan, sillä ne ovat kaikki annetut alttiiksi kuolemalle, menemään maan syvyyteen, hautaanvaipuneitten pariin yhdessä ihmislasten kanssa.

CPR1642 14. Ettei sillen yxikän puu weden tykönä isoi olis hänen corkeudestans että hänen ladwans seiso suurten paxuin oxain seas ja ettei yxikän puu weden tykönä tekis idzens suuremmaxi muita: sillä heidän caickein pitä maan ala ja cuolemalle annetuxi tuleman nijncuin muutkin ihmiset jotca cuoppan menewät.

omgevallen stam, en alle dieren des velds waren op zijn scheuten;

Karoli1908Hu 13. Ledőlt törzsökén lakik vala minden égi madár, és ágaihoz gyül vala a mező minden vada;

БКуліш 13. Від тепер буде хиба на обламках із него сїдати птаство піднебесне, а всяке польове зьвіррє топтати ме гіллє його;

Biblia1776 14. Ettei enään yksikään puu veden tykönä iso olisi korkeudestansa, eikä sen latva seisoisi korkiana suurten paksuin oksain seassa, ja ettei yksikään puu veden tykönä tekisi itsiänsä suuremmaksi muita; sillä heidän kaikkein pitää maan alle ja kuolemalle annetuksi tuleman, niinkuin muutkin ihmiset, jotka kuoppaan menevät.

MLV19 14 to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick branches, nor that their mighty ones stand up on their height, even all that drink water. For they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the sons of men, with those who go down to the pit.

KJV 14. To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

Dk1871 14. paa det at ingen Træer ved Vandet skulle ophøje sig af deres Vækst og ej strække deres Top op imellem Skyerne, og ingen Træer, som drikke Vand, skulle stole paa sig selv for deres Højheds Skyld; thi de ere alle sammen overgivne til Døden, for at komme til Underverdenens Land, midt iblandt Menneskens Børn, til dem, som nedfare i Hulen.

KXII 14. På det härefter intet trä vid vatten skall förhäfva sig af sine höjd, att dess skate ibland stora, tjocka qvistar står, och att intet trä vid vatten skall förhäfva sig öfver de andra; ty de måste alle under jordena, och dödenom öfvergifne varda, lika som andra menniskor, de der uti kulona fara.

PR1739 14. Sepärrast et ükski pu, mis wee äres, ei pea ülbeks sama omma pitkusse pärrast, egga omma ladwa-otsa pannema jämmedatte oksade wahhele, ja et ükski neist, kel wet rohkeste on, ei jä seisma omma ülbusse läbbi: sest neid keik peab surma kätte antama ma-alluse kohta, innimeste

LT 14. Kad ateityje nė vienas medis nebesididžiuotų dėl savo aukštumo ir nebekeltų savo šakomis apsuptos viršūnės, nes visi turi mirti ir eiti į žemės gelmes kartu su žmonių vaikais, einančiais į duobę.

laste sekka, nende jure, kes allalähhäwad hauda.

Luther1912 14. auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe überhebe, daß sein Wipfel unter großen, dichten Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde und dem Tod übergeben werden wie andere Menschen, die in die Grube fahren.

Ostervald-Fr 14. Afin qu'aucun des arbres arrosés d'eau ne garde plus sa hauteur, et ne lance plus sa cime touffue, afin que tous ceux qui sont arrosés d'eau ne gardent plus leur élévation; car tous sont livrés à la mort dans les profondeurs de la terre, parmi les enfants des hommes, avec ceux qui descendent dans la fosse.

RV'1862 14. Porque no se eleven en su altura todos los árboles de las aguas, ni pongan su cumbre entre las espesuras, ni en sus ramas se paren en su altura todos los que beben aguas; porque todos serán entregados a muerte, a la tierra baja, en medio de los hijos de los hombres, con los que descienden a la sepultura.

SVV1770 14 Opdat zich geen waterrijke bomen verheffen over hun stam, en hun top niet opsteken boven het midden der dichte takken, en geen bomen, die water drinken, op zichzelven staan vanwege hun hoogte; want zij zijn allen overgegeven ter dood, tot het onderste der aarde, in het midden der mensenkinderen, tot degenen, die in den kuil nederdalen.

PL1881 14. Dlatego, aby się na potem nie wywyższało wzrostem swoim żadne drzewo przy wodach, i żeby nie wypuszczało wierzchów swoich, między gęstwiną gałęzi, i nie wspinało się nad inne wysokością swoją żadne drzewo wodami opojone. Albowiem ci

Karoli1908Hu 14. Azért, hogy magasra ne nevekedjék egy víz mellett való fa se, és föl ne emelje tetejét a felhők közé; hogy ne bízzék önmagában kevélyen senki a vízivók közül; mert mindnyájan halálra adattak a mélység országába az emberek fiai közt azokhoz, a kik

wszyscy podan i są na śmierć, i wrzuceni w niskości ziemi w pośród synów ludzkich z tymi, którzy zstępują do dołu.

RuSV1876 14 Это для того, чтобы никакие дерева при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты ихдерева, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona hän astui alas tuonelaan, minä verhosin syvyyden suruun hänen tähtensä, pidätin virrat, niin että paljot vedet pysähtyivät juoksussaan, ja puin Libanonin hänen tähtensä mustiin, ja kaikki metsän puut nääntyivät hänen tähtensä.

CPR1642 15. Nijn sano HERra HERra: sijhen aican cosca hän meni alas helwettin murehdin minä että sywyys peitti hänen ja hänen wirtans piti oleman alallans ja ne suuret wedet ei tainnet juosta ja tein että Libanon murehti hänen tähtens.

sírgödörbe szálltak.

БКуліш 14. Щоб ніякі дерева при воді не величались високим своїм зростом і не сягали вершками своїми понад густе гіллє, та щоб до них задля їх висоти не прилягали инші дерева, що ссуть воду; всїх бо їх призначено на смерть, у преисподню країну разом із синами людськими, що посходили в яму.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin hän meni alas helvettiin, tein minä murheen, ja annoin syvyyden peittää hänen, ja hänen virtansa piti oleman alallansa, ja ne suuret vedet ei taitaneet juosta, ja tein, että Libanon murehti hänen tähtensä, ja kaikki puut kedolla kuivettuivat hänen tähtensä.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning. I covered the deep for him. And I restrained the rivers of it and the great waters were stayed. And I caused Lebanon to mourn for him and all the trees of the field fainted for him.

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

Dk1871 15. Saa siger den Herre, Herre: Paa den Tid, der han for ned i Dødsriget, gjorde jeg, at man sørgede; jeg tilhyllede Dybet for hans Skyld og standsede dets Strømme, og de mange Vande holdtes tilbage, og jeg klædte Libanon i Sørgeragt for hans Skyld, ja, alle Tæer paa Marken forsmægtede for hans lyd.

KXII 15. Detta säger Herren Herren: På den tiden, då han nederfor till helvetes, då gjorde jag en klagolåt, att djupet öfvertäckte honom, och hans strömmar måste stilla stå, och de stora vattnen intet löpa kunde; och gjorde det så, att Libanon sörjde öfver honom, och all trä i markene förtorkades öfver honom.

PR1739 15. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sel päwal, kui ta allalähhäb hauda, siis sadan ma leinamist, ma kattan süggawust temma pärrast, ja kelan ärra temma jöed, ja need sured weed pannakse kinni; ma teen Libanoni mustaks temma pärrast, ja keik wälja puud nörkewad ta pärrast ärra.

LT 15. Tą dieną, kai jis nuėjo į mirusiųjų buveinę, sukėliau gedulą dėl jo, sulaikiau upes ir sustabdžiau vandenis. Libanas liūdėjo dėl jo ir krašto medžiai alpo.

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und seine Ströme stillstehen mußten und die

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour qu'il descendit dans le Sépulcre, j'ai fait mener deuil; à cause de lui, je couvris l'abîme, et empêchai ses fleuves de couler,

großen Wasser nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Feldbäume verdorrten über ihm.

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: El día que descendió al infierno, hice hacer luto, hice cubrir por él el abismo, y detuve sus ríos; y las muchas aguas fueron detenidas; y al Líbano cubrí de tinieblas por él, y todos los árboles del campo se desmayaron.

PL1881 15. Tak mówi panujący Pan: Dnia, którego on zstąpił do grobu, uczyniłem lament, zawarłem dla niego przepaść, i zahamowałem strumienie jej, aby się zastanowiły wody wielkie; i uczyniłaem, że się zaćmił dla niego Liban, a wszystkie drzewa polne dla nie go zemdlały.

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Ясделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем.

et les grandes eaux furent retenues; j'ai mis le Liban en deuil à cause de lui, et tous les arbres des champs en défaillirent.

SVV1770 15 Zo zegt de Heere HEERE: Ten dage, als hij ter helle nederdaalde, maakte Ik een treuren; Ik bedekte om zijnentwil den afgrond, en weerde de stromen van dien, en de grote wateren werden geschut; en Ik maakte den Libanon om zijnentwil zwart, en al het geboomte des velds was om zijnentwil bewonden.

Karoli1908Hu 15. Így szól az Úr Isten: Azon a napon, a melyen sírba aláméne, gyászba öltöztetém miatta a mélység vizeit, és megtartóztatám folyóikat, úgy hogy a sok víz elzáraték, s meggyászoltatám őt a Libánonnal, és a mező minden fája elepede miatta.

БКуліш 15. Так говорить Господь Бог: Того дня, як він ізступить у яму, наведу я плач по нему, запру глибінь, застановлю ріки, здержу великі води, з'одягну в смуток по нему Ливан-гору, а всї польові дерева попадуть у тугу по йому.

FI33/38 16. Hänen kaatumisensa ryskeestä minä panin kansakunnat vapisemaan, kun minä syöksin hänet alas tuonelaan, hautaanvaipuneitten pariin. Mutta lohdutetuiksi tulivat maan syvyydessä kaikki Eedenin puut, Libanonin valiot ja parhaat, kaikki, jotka vettä juovat.

CPR1642 16. Minä peljätin pacanat cosca he cuulit hänen langennexi ja minä syöxin hänen alas helwettin nijden secaan jotca cuoppan menewät. Ja caicki ihanaiset puut maan päällä parhat ja jaloimmat Libanonis ja caicki jotca olit seisonet weden tykönä soit sen kyllä hänelle.

Biblia1776 16. Minä peljätin pakanat, kuin he kuulivat hänen langenneeksi, ja että minä syöksin hänen alas helvettiin niiden sekaan, jotka kuoppaan menevät; ja kaikki ihanaiset puut maassa, parhaat ja jaloimmat Libanonissa, ja kaikki, jotka olivat seisoneet veden tykönä, saivat siitä lohdutuksen.

MLV19 16 I made the nations to shake at the sound of his fall when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit. And all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

KJV 16. I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

Dk1871 16. Jeg gjorde, at Folkene bævede ved Lyden af "hans Fald; da og styrtede ham ned i Dødsriget til dem, som fare ned i Hulen, og alle Edens Træer, de udvalgte og skønneste paa Libanon, alle de, som drikke Vand,

KXII 16. Jag förskräckte Hedningarna, då de hörde honom falla, då jag nederstörte honom till helvetes, med dem som uti kulona fara; och all lustig trä under jordene unte honom det väl, de ädlesta och bästa på

trøstede sig i Underverdenens Land.

PR1739 16. Temma langmisse raksumisse pärrast pannen ma need pagganad wabbisema, kui ma tedda pörgo lükkan nendega, kes allalähhäwad auko; ja keik Edeni puud na-alluses paikas peawad endid tröostima, need kallimad ja parremad Libanoni puud, keik, kel wet rohkeste on.

Luther1912 16. Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn hörten fallen, da ich ihn hinunterließ zur Hölle, zu denen, so in die Grube gefahren sind. Und alle lustigen Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Libanon, und alle, die am Wasser gestanden hatten, gönnten's ihm wohl.

RV'1862 16. Des estruendo de su caida hice temblar las naciones, cuando le hice descender al infierno con los que descienden a la sepultura; y todos los árboles de Edén escogidos, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, tomaron consolación en la tierra baja.

PL1881 16. Od grzmotu upadku jego zatrwożyłem

Libanon, och all de som vid vatten ståndit hade.

LT 16. Man jį nustūmus į mirusiųjų buveinę, nuo jo kritimo trenksmo sudrebėjo tautos. Žemės gelmėse bus paguosti visi Edeno medžiai, Libano geriausi ir rinktiniai, kurie geria vandenį.

Ostervald-Fr 16. J'ébranlai les nations par le bruit de sa chute, quand je l'ai précipité dans le Sépulcre, avec ceux qui descendent dans la fosse. Tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous arrosés d'eau, furent consolés dans les profondeurs de la terre.

SVV1770 16 Van het geluid zijns vals deed Ik de heidenen beven, als Ik hem ter helle deed nederdalen, met degenen, die in den kuil nederdalen; en alle bomen van Eden, de keur en het beste van Libanon, alle bomen, die water drinken, troostten zich in het onderste der aarde.

Karoli1908Hu 16. Zuhanásának hangja miatt

narody, gdym go wepchnął do grobu z tymi, co w dół zstępują, nad czem się ucieszyły na ziemi na dole wszystkie drzewa Eden, i co jest najwyborniejszego, i najlepszego na Libanie, i wszystko, co jest opojone wodą.

megreszkettetém a nemzeteket, mikor leszállítám őt a sírba együtt velök, kik sírgödörbe szállnak; és vígasztalást vőn [8†] a mélység országában Éden minden fája, a Libánon [9†] szépsége és java, minden vízivó.

RuSV1876 16 Шумом падения его Я привел в трепет народы, когданизвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду;

БКуліш 16. Гуком його впаду наведу перестрах на народи, як стручу його в преисподню, до тих, що посходили в яму, й зрадїють у тій глибинї всї дерева Едемські, вибрані й що найкрасші дерева Ливанські, всї що ссали воду;

FI33/38 17. Myöskin ne olivat hänen kanssansa astuneet alas tuonelaan, miekalla kaadettujen pariin; samoin hänen auttajansa, ne, jotka istuivat hänen varjossaan kansojen joukossa.

Biblia1776 17. Sillä heidän piti myös alas menemän heidän kanssansa helvettiin miekalla tapettuin tykö, että he hänen käsivartensa varjon alla pakanain seassa asuneet olivat.

CPR1642 17. Sillä heidän piti myös alas helwettin miecalla tapettuin tygö että he hänen käsiwartens warjon alla pacanain seas asunet olit.

MLV19 17 They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword, yes, those who were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

KJV 17. They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

Dk1871 17. Ogsaa de nedre med ham i Dødsriget til dem; som vare ihjelslagne med Sværd, da de som hans Hjælpere havde reddet i hans Skygge midt iblandt Folkene.

PR1739 17. Ka need lähhäwad alla temmaga hauda nende jure, kes moögaga mahhalödud, ja temma kässiwars, ja kes temma warjo al ellanud kesk pagganatte seas.

Luther1912 17. Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms gewohnt hatten unter den Heiden.

RV'1862 17. También ellos descendieron con él al infierno con los muertos a cuchillo, los que fueron su brazo, los que estuvieron a su sombra en medio de las gentes.

PL1881 17. I ci z nim zstąpili do grobu, do pobitych mieczem, którzy byli ramieniem jego, i którzy siadali w cieniu jego w pośrodku narodów.

RuSV1876 17 ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и

KXII 17. Ty de måste ock med honom neder åt helvetet, till de slagna med svärd, efter de under hans arms skugga ibland Hedningarna bott hade.

LT 17. Jie kartu su juo nuėjo į mirusiųjų buveinę, pas kardu nužudytuosius, taip pat ir jo sąjungininkai, kurie gyveno jo ūksmėje tarp tautų.

Ostervald-Fr 17. Eux aussi sont descendus avec lui dans le Sépulcre, vers ceux que l'épée blessa à mort; ils étaient son bras, et habitaient à son ombre au milieu des nations.

SVV1770 17 Diezelve daalden ook met hem neder ter helle, tot de verslagenen van het zwaard; en die zijn arm geweest waren, die onder zijn schaduw in het midden der heidenen gezeten hadden.

Karoli1908Hu 17. Ezek is alászállottak vele a sírba azokhoz, a kik fegyverrel ölettek meg, s a kik mint segítőtársai árnyékában ülének a nemzetek között.

БКуліш 17. Бо й вони пійдуть із ним у преисподню, до тих, що мечем побиті, та

союзники его, жившие под тенью его, среди народов.

й приятелї його зпроміж народів, що жили під тїнню в його.

FI33/38 18. Oliko yhtään Eedenin puista sinun vertaistasi kunniassa ja suuruudessa? Mutta sinut on Eedenin puitten kanssa syösty alas maan syvyyteen; ympärileikkaamattomien keskellä sinä makaat miekallakaadettujen parissa. Näin käy faraon ja koko hänen meluavan joukkonsa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 18. Kuinka suureksi sinä (Pharao) luit sinun ylpeytes ja suuruutes niiden ihanain puiden seassa? Sillä sinun täytyy ihanain puiden kanssa mennä alas maan alle, ja ympärileikkaamattomain seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat. Niin pitää Pharaolle tapahtuman, ja kaikelle hänen kansallensa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 18. CUinga suurexi sinä (Pharao) luit sinun ylpeydes ja coreudes nijden ihanain puiden seas? sillä sinun täyty ihanain puiden cansa mennä alas maan ala ja ymbärileickamattomain seas maata jotca miecalla tapetut owat. Nijn pitä Pharaolle tapahtuman ja caikelle hänen Canssallens sano HERra HERra.

MLV19 18 To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? Yet you will be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth. You will lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

KJV 18. To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude,

saith the Lord GOD.

Dk1871 18. Hvem ligner du, saalees som du var i Ære og Storhed blandt Edens Træer? ja, du skal nedstyrtes med Edens Træer til Underverdenens Land; midt iblandt de omskaarne skal du ligge ved dem, om ere ihjelslagne ved Sværdet. Dette er Farao og al hans Hob, siger den Herre, Herre.

KXII 18. Huru stor menar du då att du äst, med ditt prål och härlighet, ibland de lustiga trän? Ty du måste med de lustiga trän fara neder under jordena, och ligga ibland de oomskorna, hvilke med svärd slagne äro; alltså skall det gå dig, Pharao, med allo dino folke, säger Herren Herren.

PR1739 18. Kelle sarnane olled sa nenda au ja surusse polest Edeni pude seast? ja sind peab mahhalükkatama Edeni pudega ma-alluse paika: nende ümberleikamatta seas pead sa maggama nendega, kes moögaga mahhalödud; nenda on Warao järg keige temma rahwa hulgaga. Se on Issanda Jehowa sanna.

LT 18. Kas tau prilygsta šlove ir didybe tarp Edeno medžių? Tačiau su jais tu būsi nustumtas į mirusiųjų buveinę, gulėsi tarp neapipjaustytųjų kartu su nužudytaisiais. Taip bus faraonui ir visai jo daugybei,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Luther1912 18. Wie groß meinst du denn, Pharao, daß du seist mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinabfahren und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen samt allem seinem Volk, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 18. A qui ressembles-tu ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden? Tu seras jeté bas avec les arbres d'Éden dans les profondeurs de la terre; tu seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux que l'épée a blessés à mort. Tel sera Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 18. ¿A quién pues te has comparado así en gloria y en grandeza entre los árboles de Edén? Serás pues derribado con los árboles de Edén en la tierra baja: entre los incircuncisos yacerás con los muertos a cuchillo. Este es Faraón y todo su pueblo, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 18 Wien zijt gij alzo gelijk in heerlijkheid en grootheid, onder de bomen van Eden? Ja, gij zult nedergevoerd worden met de bomen van Eden, tot het onderste der aarde; in het midden der onbesnedenen zult gij liggen, met de verslagenen door het zwaard. Dat is Farao, en zijn ganse menigte, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 18. Komużeś podobny był sławą i wielkością między drzewami Eden? Oto zrzucony będziesz z drzewami Eden na dół na ziemię; w pośrodku nieobrzezaóców polężesz między pobitymi mieczem. Toć jest Farao i wszystka zgraja jego, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 18. Kihez vagy hát hasonló dicsőségben és nagyságban Éden fái közt!? Hiszen le fogsz szállíttatni Éden fáival a mélység országába; körülmetéletlenek közt [10†] feküszöl együtt a fegyverrel megölettekkel. A Faraó ez és minden sokasága, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 18 Итак которому из дерев Едемских равнялся ты в славе и величии? Но теперь наравне с деревами Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог.

БКуліш 18. Которому ізміж дерев Едемських хотїв ти рівнею бути в славі й величностї? Та тепер ти рівно з другими Едемськими деревами будеш стручений в преисподню, й лежати меш серед необрізаних між посїченими мечем. Ось, се Фараон і вся безлїч народу його, говорить Господь Бог.

32 luku

Egyptin, suuri krokodiili, pyydystetään ja surmataan. Farao joukkoineen syöstään alas tuonelaan, muiden kukistuneiden pakanavaltojen pariin.

FI33/38 1. Kahdentenatoista vuotena, kahdennessatoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, ensimäisenä päivänä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA toisna toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä toises Cuucaudes toistakymmendä tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og det skete i det tolvte Aar, i den tolvte Maaned, paa den første Dag i Maaneden, at Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och det begaf sig i tolfte årena, på första dagen i tolfte månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 1. Ja se sündis kahheteistkümnemal aastal, essimessel kahheteistkümnema ku päwal, et

LT 1. Dvyliktaisiais metais, dvylikto mėnesio pirmą dieną, Viešpats kalbėjo:

Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

Luther1912 1. Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año duodé- cimo, en el mes duodécimo, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. A dwunastego roku, miesiąca dwunastego, pierwszego dnia tegoż miesiąca, stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi faraosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: Nuori leijona kansojen seassa, sinä olet hukassa! Sinä olit kuin krokodiili virroissa: sinä kuohutit virtojasi, sotkit vettä jaloillasi ja hämmensit sen virtoja.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitus Pharaost Egyptin Cuningast ja sano hänelle: sinä olet nijncuin Lejoni pacanain seas ja nijncuin

Ostervald-Fr 1. La douzième année, le premier jour du douzième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 1 Het gebeurde ook in het twaalfde jaar, in de twaalfde maand op den eersten der maand, dat het woord des HEEREN tot mij geschiedde, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn a tizenkettedik esztendőben, a tizenkettedik hónapban, a hónap elsején, lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. В дванайцятому році, в одинайцятому місяці, первого дня в місяці, надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, tee valitus Pharaosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: sinä olet niinkuin nuori jalopeura pakanain seassa, ja niinkuin valaskala meressä, joka juokset sinun virroissas, ja pyörrät veden jaloissas, ja teet sen virrat sekaisiksi.

meridraki joca juoxet sinun wirroisas ja pyörrät weden jalgoillas ja teet sen wirrat secaisexi.

MLV19 2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh King of Egypt and say to him, You were compared to a young lion of the nations. Yet you are as a monster in the seas and you broke forth with your rivers and troubled the waters with your feet and fouled their rivers.

KJV 2. Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

Dk1871 2. Du Menneskesøn! opløft et Klagemaal over Farao, Kongen af Ægypten, og sig til ham: Du blev lignet med en ung Løve iblandt Folkene, men du har som en Drage Havet; du brød dem i dine Strømme; og plumrede Landene med dine Fødder og trampede i deres Strømme.

KXII 2. Du menniskobarn, gör en klagogråt öfver Pharao, Konungen i Egypten, och säg till honom: Du äst lika som ett lejon ibland Hedningarna, och såsom en hafsorm, och springer uti dina strömmar, och upprörer vattnet med dina fötter, och gör dess strömmar orena.

PR1739 2. Innimesse poeg, hakka nutto-luggu Warao Egiptusse kunninga pärrast, ja ütle ta wasto: Sa olled nore pagganatte loukoera sarnatseks sanud, ja sinna olled kui wallaskalla merre sees, ja karganud wälja omma jöggede sisse, ja segganud weed ärra omma jalgega, ja tallanud ärra nende jöed.

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, apraudok faraoną, Egipto karalių, ir sakyk jam: ‘Tu esi kaip liūtas tarp tautų, kaip jūrų pabaisa. Tu siauti upėse, drumsti vandenį kojomis, keli bangas.

Luther1912 2. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König von Ägypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden und wie ein Meerdrache und springst in deinen Strömen und rührst das Wasser auf mit deinen Füßen und machst seine Ströme trüb.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, prononce une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui: Tu semblais un lionceau parmi les nations; pareil au crocodile dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves; avec tes pieds tu troublais les eaux, et tu remplissais de boue leurs flots.

RV'1862 2. Hijo del hombre, levanta endechas sobre Faraón, rey de Egipto, y díle: A leoncillo de naciones eres semejante, y eres como la ballena en las mares: que sacabas tus ríos, y enturbiabas las aguas con tus piés, y hollabas sus riberas.

SVV1770 2 Mensenkind! hef een klaaglied op over Farao, den koning van Egypte, en zeg tot hem: Gij waart een jongen leeuw onder de heidenen gelijk; en gij waart als een zeedraak in de zeeen, en braakt voort in uw rivieren, en beroerdet het water met uw voeten, en vermodderdet hunlieder rivieren.

PL1881 2. Synu człowieczy! podnieś lament nad Faraonem, królem Egipskim, a powiedz mu: Podobnyś ty lwowi młodemu między narodami, tyś jest jako wieloryb w morzu, gdyż bujając po rzekach twoich mącisz wodę nogami twemi, i mięszasz rzeki jego.

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! kezdj gyászéneket a Faraóról, Égyiptom királyáról, és mondjad néki: Nemzetek fiatal oroszlánja, elvesztél; hiszen te olyan valál, mint a krokodil a tengerekben, mert kijövél folyóidon és megháborítád lábaiddal a vizeket és felzavartad folyóikat.

RuSV1876 2 сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках

БКуліш 2. Сину чоловічий! заголоси над Фараоном, царем Египецьким, і промов до його: Ти, наче левчук між народами, й мов кит у морі, кидаєшся в ріці твоїй,

твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.

каламутиш води ногами, й бовтаєш потоки їх.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Minä levitytän verkkoni sinun ylitsesi monien kansojen suurella joukolla, ja ne vetävät sinut ylös minun pyydykselläni.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: minä heitän minun verkkoni sinun päälles suurella kansan joukolla, jotka sinun minun verkkooni ajavat.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: minä heitän minun werckoni sinun päälles suurella Canssan joucolla jotca sinun minun werckoni ajawat.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: I will spread out my net upon you with a company of many peoples and they will bring you up in my net.

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

Dk1871 3. Saa siger den Herre, Herre: Derfor vil jeg udbrede mit Garn over dig ved en forsamling af mange Folkeslag og de skulle trække dig op i mit Vod:

KXII 3. Detta säger Herren Herren: Jag skall utkasta mitt nät öfver dig med en stor hop folk, hvilke dig skola jaga in uti min garn.

PR1739 3. Nenda ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan ka omma wörko so ülle lautada sure rahwa koggodussega, ja nemmad peawad sind wäljaweddama minno nodaga;

LT 3. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš užmesiu savo tinklą ant tavęs kartu su daugybe tautų, ir jie ištrauks tave.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Ich will mein Netz über dich auswerfen durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein Garn jagen;

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai mes filets sur toi, par une multitude nombreuse de peuples, qui te tireront dans mes filets.

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: Yo extenderé sobre tí mi red con congregación de muchos pueblos, y hacerte han subir con mi red.

SVV1770 3 Alzo zegt de Heere HEERE: Ik zal daarom Mijn net over u uitspreiden door een vergadering van vele volken; die zullen u optrekken in Mijn garen.

PL1881 3. Tak mówi panujący Pan: Rozciągnę też na cię sieć moję przez zebranie wielu narodów, którzy cię wyciągną niewodem moim;

Karoli1908Hu 3. Így szól az Úr Isten: Ezért kivetem rád hálómat [1†] sok nép serege által, és kihúznak téged varsámban.

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.

БКуліш 3. От же що говорить Господь Бог: Я закину на тебе сїть мою руками многих народів, і витягнуть вони тебе моїм неводом.

FI33/38 4. Minä viskaan sinut maalle, heitän sinut kedolle, panen asustamaan sinun ylläsi kaikki taivaan linnut ja syötän sinusta kylläisiksi kaiken maan eläimet.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon sinun maalle vetää ja kedolle paiskata, ja antaa kaikki linnut taivaan alla istua sinun päälles, ja kaikki eläimet maalla sinusta ravituksi tulla.

CPR1642 4. Ja tahdon sinun maalle wetä ja kedolle paiscata että caicki linnut taiwan alla istuwat sinun päälles/

MLV19 4 And I will leave you upon the land. I will

KJV 4. Then will I leave thee upon the land, I will

cast you forth upon the open field and will cause all the birds of the heavens to settle upon you and I will satisfy the beasts of the whole earth with you.

cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

Dk1871 4. Og jeg vil kaste dig op paa Landet og slænge dig hen oven paa Marken; og jeg vil lade alle Himmelens Fugle sætte sig paa dig og mætte de vilde Dyr paa hele Jorden af dig.

KXII 4. Och jag skall draga dig i land, och kasta dig uppå markena, att alle himmelens foglar skola sitta på dig, och all djur på jordene af dig mätt varda.

PR1739 4. Ja ma tahhan sind mahhajätta mäele, ma tahhan sind ärrawissata wälja peäle, ja sinno peäle lasta asset tehha keik liñnud, mis taewa al, ja tahhan sinnoga söta keik mets-ellajad.

LT 4. Aš numesiu tave ant žemės atvirame lauke, ant tavęs tūps padangių paukščiai ir tavimi pasotinsiu visos žemės žvėris.

Luther1912 4. und will dich aufs Land ziehen und aufs Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen und alle Tiere auf Erden von dir satt werden.

Ostervald-Fr 4. Je t'abandonnerai sur la terre, et te jetterai à la surface des champs; je ferai reposer sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

RV'1862 4. Y te dejaré en tierra: yo te echaré sobre la haz del campo, y haré que se asienten sobre tí todas las aves del cielo, y hartaré de tí las bestias de toda la tierra.

SVV1770 4 Dan zal Ik u laten op het land, Ik zal u henenwerpen op het open veld; en Ik zal al het gevogelte des hemels op u doen wonen, en het gedierte der ganse aarde van u verzadigen.

PL1881 4. I zostawię cię na ziemi, na polu porzucę cię, i sprawię, że mieszkać będzie na tobie wszelkie ptastwo niebieskie, i nakarmię tobą zwierza wszystkiej ziemi;

Karoli1908Hu 4. És leterítlek a földre, a mezőség színére [2†] vetlek, és reád szállítom az ég minden madarát, s megelégítem belőled az egész föld vadait.

RuSV1876 4 И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобоюзвери всей земли.

БКуліш 4. І викину тебе на суху землю, на відкрите поле кину тебе, й сїдати ме на тебе піднебесне птаство й зьвіррє всієї країни буде живитись трупом твоїм.

FI33/38 5. Minä jätän sinun lihasi vuorten hyviksi ja täytän raatokasallasi laaksot,

Biblia1776 5. Ja tahdon sinun raatos vuorille heittää, ja sinun korkeudellas laaksot täyttää.

CPR1642 5. Ja caicki eläimet maalla sinusta rawituxi tulewat.

MLV19 5 And I will lay your flesh upon the mountains and fill the valleys with your height.

KJV 5. And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

Dk1871 5. Og jeg vil kaste dit Kød paa Bjergene og fylde Dalene med din store Krop.

KXII 5. Och jag skall kasta ditt as uppå bergen, och med dine höjd uppfylla dalar.

PR1739 5. Ja tahhan so lihha panna mäggede peäle, ja orrud täita so körgussega.

LT 5. Aš tavo kūną numesiu kalnuose ir tavo lavonų pripildysiu slėnius.

Luther1912 5. Und will dein Aas auf die Berge werfen und mit deiner Höhe die Täler ausfüllen.

Ostervald-Fr 5. Je mettrai ta chair sur les montagnes, et de tes débris je remplirai les vallées.

RV'1862 5. Y pondré tus carnes sobre los montes, y

SVV1770 5 En Ik zal uw vlees henengeven op de

henchiré los valles de tu altura.

bergen, en de dalen met uw hoogheid vervullen.

PL1881 5. I rozrzucę mięso twoje po górach, i napełnię doliny wysokością twoją,

Karoli1908Hu 5. S vetem húsodat a hegyekre, és betöltöm a völgyeket rothadásoddal.

RuSV1876 5 И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами.

БКуліш 5. І розкидаю мясо з тебе по горах, і яри позаповнюю твоїми трупами.

FI33/38 6. juotan maan sillä, mikä sinusta valuu, sinun verelläsi aina vuorille asti, ja purojen uomat tulevat sinusta täyteen.

Biblia1776 6. Maan, jossa uit, tahdon minä sinun verestäs punaiseksi tehdä vuoriin asti, että ojat sinusta täytettäisiin,

CPR1642 6. Ja tahdon sinun raatos wuorille heittä ja sinun corkeudellas laxot täyttä maan josas uit tahdon minä sinun werestäs punaisexi tehdä wuorin asti että ojat sinusta täytetäisin.

MLV19 6 I will also water the land, in which you swim, with your blood, even to the mountains. And the watercourses will be full of you.

KJV 6. I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

Dk1871 6. Og jeg vil væde Landet med, hvad der udstrømmer af dig, med dit Blod, indtil Bjergene, og Flodsengene skulle blive fulde af dig.

KXII 6. Landet, der du uti simmar, det skall jag med ditt blod rödt göra, allt intill bergen, så att bäckerna skola af dig fulle varda.

PR1739 6. Ja tahhan so Ma, kus wessi üllejoseb, so werrega jota mäggedest sadik, ja wee-oiad peawad sinnust täis sama.

Luther1912 6. Das Land, darin du schwimmst, will ich von deinem Blut rot machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden.

RV'1862 6. Y regaré la tierra donde tu nadas de tu sangre, hasta los montes, y los arroyos se henchirán de tí.

PL1881 6. I napoję ziemię twoję, w której pływasz, krwią twoją aż do gór, tak, że i rzeki będą napełnione tobą.

RuSV1876 6 И землю плавания твоего напою кровью твоею до самых гор; и рытвины будут наполнены тобою.

FI33/38 7. Minä peitän taivaan, kun sinut sammutan, ja puen mustiin sen tähdet; auringon minä peitän pilviin, eikä kuu anna valonsa loistaa.

CPR1642 7. Ja coscas peräti jo pois olet tahdon minä taiwan peittä ja hänen tähtens pimittä ja peitän Auringon pilwillä eikä Cuun pidä paistaman.

LT 6. Girdysiu žemę tavo tekančiu krauju iki kalnų, ir upės bus pilnos tavęs.

Ostervald-Fr 6. J'abreuverai de ton sang la terre où tu nages, jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.

SVV1770 6 En Ik zal het land, waarin gij zwemt, van uw bloed drenken tot aan de bergen; en de stromen zullen van u vervuld worden.

Karoli1908Hu 6. És megitatom áradásod földjét véredből [3†] mind a hegyekig, s a mélységek megtelnek belőled.

БКуліш 6. Де ти плавав колись, - тую землю наповню я кровю з тебе аж до гір; вона залиє й байраки.

Biblia1776 7. Ja koskas peräti jo poissa olet, tahdon minä taivaan peittää, ja hänen tähtensä pimittää, ja peitän auringon pilvellä, eikä kuun pidä paistaman,

MLV19 7 And when I will extinguish you, I will cover the heavens and make the stars of it dark. I will cover the sun with a cloud and the moon will not give its light.

KJV 7. And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

Dk1871 7. Og naar jeg udslukker dig, vil jeg bedække Himmelen og formørke dens Stjerner; Solen vil jeg bedække med en Sky og Maanen skal ikke lade sit Lys skinne.

KXII 7. Och när det nu med dig allt ute är, så skall jag betäcka himmelen, och förmörkra hans stjernor, och öfverdraga solena med moln, och månen skall icke skina.

PR1739 7. Ja kui ma sind saan ärrakustutand, tahhan ma taewast kinnikatta, ja temma tähhed mustaks tehha; päikest, sedda tahhan ma kinnikatta pilwedega, ja ku ei pea oma̦ walgust andma.

LT 7. Kai tavo gyvybė užges, Aš uždengsiu dangų, žvaigždės nebešvies, saulę pridengsiu debesimis ir mėnulis nebespindės.

Luther1912 7. Und wenn du nun ganz dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen und seine Sterne verfinstern und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen.

Ostervald-Fr 7. Quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne donnera plus sa lumière.

RV'1862 7. Y cuando te mataré cubriré los cielos; y haré entenebrecer sus estrellas: el sol cubriré con nublado, y la luna no hará resplandecer su luz.

SVV1770 7 En als Ik u zal uitblussen, zal Ik den hemel bedekken, en zijn sterren zwart maken; Ik zal de zon met wolken bedekken, en de maan zal haar licht niet laten lichten.

PL1881 7. A gdy cię zgaszę, zakryję niebiosa, i ciemne uczynię gwiazdy ich, słoóce obłokiem zasłonię, a księżyc nie da światła swego.

Karoli1908Hu 7. És mikor eloltalak, beborítom az eget, s csillagait besötétítem, [4†] a napot felhőbe borítom, és a hold nem fényeskedik fényével.

RuSV1876 7 И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.

БКуліш 7. А як ти згаснеш, я небо закрию, й зорі затемню, сонце хмарою вкрию, й місяць не буде сьвітити сьвітлом своїм.

FI33/38 8. Kaikki taivaan loistavat valot minä puen mustiin sinun tähtesi ja peitän sinun maasi pimeyteen, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Kaikki taivaan valkeudet tahdon minä pimiäksi saattaa sinun ylitses, ja pimeyden sinun maalles lähettää, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Caicki taiwan walkeudet tahdon minä pimiäxi saatta sinun ylidzes ja tahdon pimeyden sinun maalles lähettä sano HERra HERra.

MLV19 8 All the bright lights of heaven I will make dark over you and set darkness upon your land, says the lord Jehovah.

KJV 8. All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

Dk1871 8. Jeg vil lade alle klare Lys paa Himmelen formørkes for din Skyld, og jeg vil lægge Mørke over dit Land, siger den Herre, Herre.

KXII 8. Allt ljus på himmelen skall jag låta sörja öfver dig, och vill göra ett mörker i ditt land, säger Herren Herren.

PR1739 8. Keik walgussed, mis paistawad taewas, neid tahhan ma mustaks tehha sinno ülle, ja

LT 8. Dangaus šviesos tau nebešvies ir tavo krašte bus tamsu,sako Viešpats Dievas.

pimmedust panna so Ma peäle: se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 8. Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsternis in deinem Lande machen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 8. A cause de toi, j'obscurcirai tous les luminaires qui éclairent les cieux, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 8. Todas las lumbreras de luz haré entenebrecer en el cielo por tí, y pondré tinieblas sobre tu tierra, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 8 Alle lichtende lichten aan den hemel, die zal Ik om uwentwil zwart maken; en Ik zal een duisternis over uw land maken, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 8. Wszystkie światła jasne na niebiosach zaćmię dla ciebie, i przywiodę ciemność na ziemię twoję, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 8. Minden világító testet megsötétítek miattad az égen, és bocsátok sötétséget földedre, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 8 Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.

БКуліш 8. Сьвітила всї на небі втоплю у мрацї, а земля твоя потоне в пітьмі, говорить Господь.

FI33/38 9. Minä murehdutan monien kansain sydämet, kun saatan tiedoksi sinun perikatosi kansakunnille, maihin, joita sinä et tuntenut;

Biblia1776 9. Tahdon myös monen kansan sydämet peljättää, kuin minä sinun vaivas pakanoille tiettäväksi teen, ja monelle maakunnalle, joita et sinä tunne.

CPR1642 9. Tahdon myös monen Canssan sydämet peljättä cosca minä sinun waiwas pacanoille tiettäwäxi teen ja monelle maacunnalle joita

et sinä tunne.

MLV19 9 I will also distress the hearts of many peoples when I will bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.

KJV 9. I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

Dk1871 9. Og jeg vil bedrøve mange Folks Hjerter, naar jeg bringer dit Fald ud iblandt Folkene, i de Lande, som du ikke har kendt.

KXII 9. Dertill skall jag göra dig mångom till ett förskräckeligit exempel, då jag låter Hedningarna förnimma dina plåga, och mång land, som du intet känner.

PR1739 9. Ja ma tahhan mitme rahwa söant ärritada, kui ma teäda sadan so kahjo pagganatte seas, nende made sees, mis sinna ei tunne.

LT 9. Daugelis tautų išsigąs, kai paskelbsiu apie tavo sunaikinimą kraštuose, kurių tu nežinai.

Luther1912 9. Dazu will ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse und viele Länder, die du nicht kennst.

Ostervald-Fr 9. Je ferai frémir le cœur de beaucoup de peuples, quand j'annoncerai ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as point connus.

RV'1862 9. Y entristeceré el corazón de muchos pueblos, cuando llevaré en las naciones tu quebrantamiento, por las tierras que no conociste.

SVV1770 9 Daartoe zal Ik het hart van vele volken verdrietig maken, als Ik uw verbreking onder de heidenen zal brengen in de landen, die gij niet gekend hebt.

PL1881 9. Nadto zasmucę serce wielu narodów, gdy za sprawą moją przyjdzie wieść o starciu

Karoli1908Hu 9. És megszomorítom sok nép szívét, ha elhíresztelem romlásodat a nemzetek között,

twojem między narody, do ziem, którycheś nie znał.

a földeken, a melyeket nem ismersz.

RuSV1876 9 Приведу в смущение сердце многих народов, когдаразглашу о падении твоем между народами, по землям, которых ты не знал.

БКуліш 9. Приведу в зворушеннє серця многих народів, коли рознесу чутку про твій упад по тих землях, що ти й не знав їх.

FI33/38 10. ja minä tyrmistytän sinun tähtesi monet kansat, ja heidän kuninkaansa kovin värisevät sinun tähtesi, kun minä heilutan miekkaani heidän nähtensä, ja he vapisevat joka hetki kukin omaa henkeänsä sinun kukistumisesi päivänä.

Biblia1776 10. Paljo kansaa pitää sinua ihmettelemän, ja heidän kuninkaansa pitää sinun tähtes kovin pelkäämän, kuin minä annan minun miekkani heitä vastaan välkkyä; ja heidän pitää äkisti peljästymän kukin sydämessänsä sinun lankeemises päivänä.

CPR1642 10. Paljo Canssa pitä sinua ihmettelemän ja heidän Cuningans pitä sinun tähtes pelkämän cosca minä minun mieckani heitä wastan wälckyä annan ja heidän pitä äkist peljästymän että heisä sydän hiweldy sinun langemises tähden.

MLV19 10 Yes, I will make many peoples amazed at you. And their kings will be horribly afraid for you when I will brandish my sword before them. And they will tremble at every moment, each man for his own life, in the day of your fall.

KJV 10. Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

Dk1871 10. Og jeg vil gøre, at mange Folk skulle forfærdes over dig, og deres Konger skulle gyse saare over dig, naar jeg lader mit Sværd blinke I for deres Ansigt; og de skulle bæve alle Øjeblikke, hver for sit Liv, paa dit Falds Dag.

KXII 10. Mång folk skola grufva sig öfver dig, och deras Konungar förskräckas, när jag låter mitt svärd blänka emot dem, och skola med hast förfäras, att hjertat må gifva sig i dem öfver ditt fall.

PR1739 10. Ja tahhan ehmatust tehha mitme rahwale so pärrast, ja nende kunningatte ihho karwad peawad so pärrast püsti seisma, kui ma wehhin omma moögaga nende silma ees: siis peawad nemmad igga silmapilkmisses wärrisema, iggaüks omma hinge pärrast, so langmisse päwal.

LT 10. Taip, daugelis tautų baisėsis tavimi ir jų karaliai bus apimti panikos dėl tavęs, kai Aš mojuosiu savo kardu prieš juos. Jie drebės be perstojo, kiekvienas dėl savo gyvybės, tavo žlugimo dieną.

Luther1912 10. Viele Völker sollen sich über dich entsetzen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert vor ihnen blinken lasse, und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinen Fall.

Ostervald-Fr 10. Je remplirai de stupeur beaucoup de peuples à ton sujet, et leurs rois seront éperdus à cause de toi, quand je brandirai devant eux mon épée. Ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

RV'1862 10. Y haré atónitos sobre tí muchos pueblos; y sus reyes sobre tí tendrán horror grande, cuando haré resplandecer mi espada delante de sus rostros, y todos se despavorirán en sus ánimos a cada momento en el día de tu caida.

SVV1770 10 En Ik zal maken, dat zich vele volken over u ontzetten, en hun koningen zullen de haren over u te berge staan, als Ik Mijn zwaard zal zwaaien voor hun aangezichten; en zij zullen elk ogenblik sidderen, een ieder voor zijn ziel, ten dage uws vals.

PL1881 10. Uczynię, mówię, że się zdumieje nad tobą wiele narodów, a królowie ich zatrwożą się bardzo dla ciebie, gdy szermować będę mieczem swoim przed twarzą ich; będą się zaiste lękać co chwila każdy o duszę swoję w dzieó upadku twego.

Karoli1908Hu 10. És cselekszem, hogy elborzadjanak miattad a sok népek, s királyaik rémüljenek el rémüléssel miattad, mikor villogtatom fegyveremet előttök, s remegni fognak minden szempillantásban, kiki az ő [5†] életéért, zuhanásod napján.

RuSV1876 10 И приведу тобою в ужас многие народы, и цари ихсодрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицем их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.

БКуліш 10. І приведу тобою в перестрах многі народи, й царі їх затремтять зо страху, коли мечем моїм замахну перед лицями в них, і тремтїти муть всї що хвилини, кожен за душу свою, як ти впадеш.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Baabelin kuninkaan miekka yllättää sinut.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Babelin kuninkaan miekka pitää sinuun sattuman.

CPR1642 11. SIllä nijn sano HERra HERra: Babelin Cuningan miecka pitä sinuun sattuman.

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: The sword of the king of Babylon will come upon you.

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

Dk1871 11. Thi saa siger den Herre, Herre: Kongen af Babels Sværd skal komme over dig.

KXII 11. Ty så säger Herren Herren: Konungens svärd af Babel skall dräpa dig.

PR1739 11. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Pabeli kunninga moök peab so peäle tullema.

LT 11. Babilono karaliaus kardas užpuls tave.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich treffen.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: La espada del rey de Babilonia te vendrá.

Ostervald-Fr 11. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone fondra sur toi;

SVV1770 11 Want zo zegt de Heere HEERE: Het zwaard des konings van Babel zal u overkomen.

PL1881 11. Bo tak mówi panujący Pan: Miecz króla Babiloóskiego przyjdzie na cię.

Karoli1908Hu 11. Mert így szól az Úr Isten: A babiloni király fegyvere jön reád.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.

БКуліш 11. Так бо говорить Господь Бог: Меч царя Вавилонського прийде на тебе.

FI33/38 12. Minä kaadan sinun meluisan joukkosi sankarien miekoilla; ne ovat julmimpia pakanoista kaikki tyynni. He kukistavat Egyptin komeuden, kaikki sen meluisa joukko tuhotaan.

CPR1642 12. Ja minä tahdon sinun wäkes langetta Sangaritten miecan cautta ja caickinaisten pacanain Tyrannein cautta heidän pitä Egyptin cunnian häwittämän että caicki hänen Canssans teloitettaisin.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon sinun väkes langettaa sankarien miekan kautta ja kaikkinaisten pakanain tyrannein kautta: heidän pitää Egyptin ylpeyden hävittämän, että kaikki hänen kansansa teloitettaisiin.

MLV19 12 By the swords of the mighty I will cause your multitude to fall. They are all the terrible of the nations. And they will bring to

KJV 12. By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the

nothing the pride of Egypt and all the multitude of it will be destroyed.

pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

Dk1871 12. Jeg vil lade din Hob falde for de vældiges Sværd, for dem, som alle sammen ere de forfærdelige iblandt Folkene; og de skulle ødelægge Ægyptens Stolthed, at al dets Hob skal gaa til Grunde.

KXII 12. Och jag skall fälla ditt folk genom hjeltars svärd, och genom allahanda Hedningars tyranner; de skola förhärja all Egypti härlighet, och nederlägga all dess folk.

PR1739 12. Wäggewatte moökade läbbi tahhan ma langetada so rahwa hulka, nemmad keik on wägga waljud pagganatte seas; need peawad Egiptusse körkust ärraraiskama, ja keik temma rahwa hulk peab ärrakautud sama.

LT 12. Nuo galingųjų kris tavųjų daugybė. Jie yra baisiausi tarp tautų. Jie sunaikins Egipto išdidumą ir jo minias iššudys.

Luther1912 12. Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden, durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Ägyptens verheeren, daß all ihr Volk vertilgt werde.

Ostervald-Fr 12. J'abattrai ta multitude par l'épée des hommes forts, tous les plus terribles d'entre les nations; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.

RV'1862 12. A espadas de fuertes haré caer tu pueblo, todos ellos serán los fuertes de las naciones; y destruirán la soberbia de Egipto, y toda su multitud será deshecha.

SVV1770 12 Ik zal uw menigte vellen door de zwaarden der helden, die al te zamen de tirannigste der heidenen zijn; die zullen de hovaardij van Egypte verstoren, en haar ganse menigte zal verdelgd worden.

PL1881 12. Mieczami mocarzów porażę zgraję twoję;

Karoli1908Hu 12. Vitézeknek [6†] fegyvereivel hullatom el

najokrutniejsi ze wszystkich narodów, ci skażą pychę Egipską, i będzie zgładzone wszystko mnóstwo jego.

sokaságodat, ők a népek legkegyetlenebbjei mindnyájan; és elpusztítják Égyiptom kevélységét, és elvész minden sokasága.

RuSV1876 12 От мечей сильных падет народ твой; все они - лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.

БКуліш 12. Від мечів у тих сильних поляже нарід твій; вони - сї найлютїйші зміж народів, упокорять гординю Египту, й погибне все множество його. -

FI33/38 13. Ja minä hävitän siitä kaiken karjan runsasten vetten ääriltä. Eikä niitä enää sotke ihmisen jalka, eivätkä sotke niitä karjan sorkat.

Biblia1776 13. Ja tahdon kaikki hänen eläimensä suurten vetten tyköä peräti hävittää, ettei yhdenkään ihmisen jalka, eikä yhdenkään eläimen sorkka pidä sitä ollenkaan enään tallaaman.

CPR1642 13. Ja tahdon caicki hänen eläimens suurten wetten tykö peräti häwittä ettei yhdengän ihmisen jalca eikä yhdengän pedon sorcka pidä sitä pydertämän.

MLV19 13 I will destroy also all the beasts of it from beside many waters. Neither the foot of man will trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

KJV 13. I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

Dk1871 13. Og jeg vil Ødelægge alt dets Kvæg, at det ej bliver ved de mange Vande, og dem skal intet Menneskes Fod mere plumre, og heller

KXII 13. Och jag skall förgöra all dess djur vid de stora vattnen, att ingens menniskos fot, och ingens djurs klöf skall dem oren göra.

intet Dyrs Klove skulle plumre dem.

PR1739 13. Ja ma tahhan keik ta lojuksed hukka sata sure wee ärest ärra, et ei pea innimesse jalg neid ärraseggama, egga lojuste sörrad neid ärraseggama.

LT 13. Aš sunaikinsiu jo galvijus prie gausių vandenų, ir jokio žmogaus koja nė gyvulio kanopa nebedrums jų.

Luther1912 13. Und ich will alle Tiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß und keines Tieres Klaue mehr trüb machen soll.

Ostervald-Fr 13. Je ferai périr tout son bétail près des grandes eaux; nul pied d'homme ne les troublera plus, aucun sabot de bête ne les troublera plus.

RV'1862 13. Todas sus bestias destruiré de sobre las muchas aguas; ni más las enturbiará pié de hombre, ni uñas de bestias las enturbiarán.

SVV1770 13 En Ik zal haar beesten verdoen van bij de grote wateren; en geen mensenvoet zal ze meer beroeren, en geen beestenklauwen zullen ze beroeren.

PL1881 13. Zagładzę i wszystko bydło jego, które jest przy wodach wielkich, tak, że ich więcej nie zmąci noga człowiecza, ani kopyta bydlęce mącić ich będą.

Karoli1908Hu 13. És elvesztem minden barmát a sok vizek mellől, és nem zavarja fel azokat többé ember lába, sem barmok körme azokat föl nem zavarja.

RuSV1876 13 И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут мутить их.

БКуліш 13. І вигублю всю скотину його при водах великих; не буде вже їх мутити нога людська та й череда каламутити вже їх не буде.

FI33/38 14. Silloin minä annan sen vetten laskeutua kirkkaiksi, ja minä panen sen virrat

Biblia1776 14. Silloin tahdon minä heidän vetensä selkiäksi tehdä, että heidän virtansa

juoksemaan kuin öljyn, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Cadzo silloin tahdon minä heidän wetens selkiäxi tehdä että heidän wirtans juoxewat nijncuin öljy sano HERra HERra.

MLV19 14 Then I will make their waters clear and cause their rivers to run like oil, says the lord Jehovah.

Dk1871 14. Da vil jeg lade deres Vande klare sig og lade deres Floder flyde som Olie, siger den Herre, Herre,

PR1739 14. Siis tahhan ma nende wet lasta settida, ja nende jöed sata jooksma kui ölli; se on Issanda Jehowa sanna,

Luther1912 14. Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Öl, spricht der HERR HERR,

RV'1862 14. Entónces haré hundir sus aguas, y haré ir sus ríos como aceite, dijo el Señor Jehová.

PL1881 14. Tedy uczynię, że się wody ich ustoją, a rzeki ich jako oliwa pójdą, mówi panujący Pan.

juoksevat niinkuin öljy, sanoo Herra, Herra;

KJV 14. Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

KXII 14. Si, då vill jag göra deras vatten klar, att deras strömmar skola flyta såsom olja, säger Herren Herren;

LT 14. Aš padarysiu jo vandenis tyrus, upės tekės lyg skaidrus aliejus,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 14. Alors j'apaiserai ses eaux, et je ferai couler ses fleuves comme l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 14 Dan zal Ik hunlieder wateren doen zinken, en Ik zal hunlieder rivieren doen gaan als olie, spreekt de Heere HEERE:

Karoli1908Hu 14. Akkor meghiggasztom vizeiket, és folyóikat, olajként folyatom, ezt mondja az Úr Isten,

RuSV1876 14 Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог.

БКуліш 14. Тодї дам спокій водам їх, і вчиню, що води текти муть, як олива, чисті, говорить Господь.

FI33/38 15. Kun minä teen Egyptin maan autioksi, kun maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, ja kun minä surmaan kaikki sen asukkaat, tulevat he tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 15. Kuin minä Egyptin maan, ja mitä siinä maassa on, peräti hävittänyt, ja kaikki jotka siinä asuvat, tappanut olen; että he ymmärtäisivät, että minä olen Herra.

CPR1642 15. Cosca minä Egyptin maan häwittänyt ja caicki cuin sijnä asu tappanut olen että he ymmärräisit että minä olen HERra.

MLV19 15 When I will make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that of which it was full, when I will kill* all those who dwell in it, then they will know that I am Jehovah.

KJV 15. When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

Dk1871 15. naar jeg gør Ægyptens Land til en ødelæggelse, og Landet bliver øde for det, som det er fuldt af, naar jeg slaar alle rlets Indbyggere; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 15. När jag hafver förlagt Egypti land, och allt, det i landena är, öde gjort, och slagit alla de som deruti bo, att de skola veta att jag är Herren.

PR1739 15. Kui ma Egiptusse Ma saan laggedaks teinud, ühheks maaks, mis tühjaks saab ommast täiussest; kui ma saan mahhalönud

LT 15. Kai Aš Egipto kraštą paversiu dykyne, sunaikinsiu jo išteklius ir iššudysiu gyventojus, tada jie žinos, kad Aš esu

keik, mis seäl sees ellab; et nemmad sawad tunda, et minna ollen Jehowa.

Viešpats.

Luther1912 15. wenn ich das Land Ägypten verwüstet und alles, was im Lande ist, öde gemacht und alle, so darin wohnen, erschlagen habe, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

Ostervald-Fr 15. Quand je réduirai le pays d'Égypte en désolation, et que le pays sera dénué de tout ce dont il était rempli, quand je frapperai tous ses habitants, ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 15. Cuando asolaré la tierra de Egipto, y la tierra fuere asolada de su plenitud, cuando heriré a todos los que en ella moran, sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 15 Als Ik Egypteland zal hebben gesteld tot een verwoesting, en het land van zijn volheid zal woest zijn geworden, als Ik geslagen zal hebben allen, die daarin wonen; alzo zullen zij weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 15. Gdyż obrócę ziemię Egipską w spustoszenie, a ziemia będzie wypróżniona z pełności swojej, gdy pobiję wszystkich mieszkających w niej; i dowiedzą się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 15. Mikor Égyiptom földjét pusztasággá teszem, és kipusztul a föld teljességéből, mert megverek minden rajta lakót, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 15 Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего,наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.

БКуліш 15. Як зроблю я Египет пустинею, а земля опорожнїє з усього, чим вона була повна, як перебю всїх, що на нїй живуть, тодї спізнають, що я - Господь.

FI33/38 16. Itkuvirsi tämä on, ja sitä kyllä viritetään.

Biblia1776 16. Sepä se surkeus on, jota kyllä valitetaan,

Pakanakansain tyttäret sitä virittävät — virittävät sitä Egyptistä ja kaikesta sen meluisasta joukosta, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 16. Sepä se surkeus on jota kyllä walitetan ja monda pacanain tytärtä pitä näin Egyptiä walittaman ja caickia hänen Canssans pitä walitettaman.

MLV19 16 This is the lamentation with which they will lament. The daughters of the nations will lament with that over Egypt and over all her multitude. They will lament with that, says the lord Jehovah.

Dk1871 16. Det er et Klagemaal; og man skal synge det, Hedningernes Døtre skulle syn; ge det; over Ægypten og over al iets Ffnh skulle de synge det, siger den Herre, Herre.

PR1739 16. Se on se nutto-luggu, ja nemmad laulwad nuttes teḿa pärrast, pagganatte tütred laulwad sedda nutto-luggu; Egiptusse pärrast ja keige ta rahwa hulga pärrast wötwad nemmad sedda nutto-laulo laulda; se on Issanda Jehowa sanna.

ja monta pakanain tytärtä pitää sitä valittaman; Egyptiä ja kaikkea hänen kansaansa pitää valitettaman, sanoo Herra, Herra.

KJV 16. This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

KXII 16. Det skall vara en jämmer, den man väl begråta må; ja, många Hedningarnas döttrar skola sådana gråt begå öfver Egypten, och allt dess folk skall man begråta, säger Herren Herren.

LT 16. Tai rauda, kuria jį apraudos, tautų dukros apraudos jį. Jos apraudos Egiptą ir jo minias,- sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 16. Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, die Töchter der Heiden werden solche Klage führen; über Ägypten und all ihr Volk wird man klagen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 16. Telle est la complainte; les filles des nations la chanteront d'une voix plaintive; elles la chanteront pour plaindre l'Égypte et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 16. Esta es la endecha, y cantarla han: las hijas de las naciones la cantarán: endecharán sobre Egipto, y sobre toda su multitud, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 16 Dat is het klaaglied, en dat zullen zij klagelijk zingen; de dochteren der heidenen zullen het klagelijk zingen; zij zullen het klagelijk zingen over Egypte en over haar ganse menigte, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 16. Toć jest lament, którym nad nią lamentować będą; córki narodów narzekać będą nad nią, nad Egiptem i nad wszystkiem mnóstwem jego narzekać będą, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 16. Gyászének ez és sírva énekeljék; a népek leányai énekeljék sírva; Égyiptomról és minden sokaságáról énekeljék sírva, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 16 Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.

БКуліш 16. Оце та плакальна пісня, що її будуть сьпівати; дочки народів сьпівати муть її; над Египтом і над усією многотою людей його будуть нею голосити, говорить Господь Бог.

FI33/38 17. Kahdentenatoista vuotena, kuukauden viidentenätoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, viidentenä päivänä toistakymmentä siitä kuukaudesta, että

Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 17. Ja toisnä toistakymmendenä wuotena wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuucaudesta tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 17 It happened also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 17. Og det skete i det tolvte Aar, paa den femtende Dag i Maaneden, da kom Herrens Ord til mig, saaledes:

KXII 17. Och i tolfte årena, på femtonde dagen i samma månadenom, skedde Herrans ord till mig, och sade:

PR1739 17. Ja se sündis kahheteistkümnemal aastal, sellesamma ku wieteistkümnemal päwal, et Jehowa sanna mo kätte sai sedda wisi:

LT 17. Dvyliktaisiais metais, pirmo mėnesio penkioliktą dieną, Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 17. Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desselben Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 17. La douzième année, le quinzième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

RV'1862 17. Y aconteció en el año duodécimo, a los quince del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 17 Voorts gebeurde het in het twaalfde jaar, op den vijftienden der maand, dat het woord des HEEREN tot mij geschiedde, zeggende:

PL1881 17. Potem dwunastego roku, piętnastego dnia tegoż miesiąca, stało się słowo Paóskie

Karoli1908Hu 17. És lőn a tizenkettedik esztendőben, a hónap tizenötödikén, lőn az Úr beszéde

do mnie, mówiąc;

RuSV1876 17 В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца, было ко мне словоГосподне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, veisaa kuolinvalitus Egyptin meluisasta joukosta, saata se ja mahtavain pakanakansojen tyttäret alas maan syvyyksiin, hautaanvaipuneitten pariin.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica itke Egyptin Canssa ja syöxe heitä wäkewäin Sangaritten tytärten cansa alas maan ala nijden tygö jotca cuoppan menewät.

MLV19 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt and cast them down, even her and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Dk1871 18. Du Menneskesøn! istem en Sørgesang over Ægyptens Hob, og lad den fare ned, den og Døtrene af herlige Folkefærd, til Underverdenens Land, til dem, som nedfare i Hulen.

PR1739 18. Innimesse poeg, kaeba ärdaste Egiptusse

hozzám, mondván:

БКуліш 17. І надійшло в дванайцятому році, у пятнайцятий день місяця слово Господнє до мене, таке:

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, itke Egyptin kansaa, ja syökse heitä väkeväin sankarien tytärten kanssa alas maan alle, niiden tykö, jotka kuoppaan menevät.

KJV 18. Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

KXII 18. Du menniskobarn, begråt folket uti Egypten, och stört det, samt med de starka Hedningars döttrar, neder under jordena, till dem som uti kulona fara.

LT 18. ‘‘Žmogaus sūnau, apraudok Egipto minias

rahwa hulga pärrast, ja panne tedda mahha, tedda ja wäggewatte pagganatte tütred ma-alluste paiko nendega, kes allalähhäwad auko.

ir nustumk jį bei žymių tautų dukteris į mirusiųjų buveinę:

Luther1912 18. Du Menschenkind, beweine das Volk in Ägypten und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube gefahren sind.

Ostervald-Fr 18. Fils de l'homme, fais une lamentation sur la multitude de l'Égypte. Précipite-la, elle et les filles des nations puissantes, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse!

RV'1862 18. Hijo del hombre, endecha sobre la multitud de Egipto; y despéñale a él, y a las villas de las naciones fuertes, en la tierra de los profundos, con los que descienden a la sepultura.

SVV1770 18 Mensenkind! weeklaag over de menigte van Egypte, en doe ze nederdalen, (haar en de dochteren der prachtige heidenen) in de onderste plaatsen der aarde, bij degenen, die in den kuil zijn nedergedaald.

PL1881 18. Synu człowieczy! narzekaj nad mnóstwem Egipskiem, a zepchnij je, i córki tych narodów sławnych aż do najniższych miejsc ziemi, do tych, co zstępują do dołu,

Karoli1908Hu 18. Embernek fia! sírj Égyiptom sokaságán, [7†] és szállítsd alá őt te és a hatalmas nemzetek leányai a mélységek országába azokhoz, kik sírgödörbe szálltak.

RuSV1876 18 сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его идочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

БКуліш 18. Сину чоловічий! заголоси по Египецькому народові та й поскидай (віщим словом) його й дочки потужних народів у преисподню до тих, що посходили в яму.

FI33/38 19. Oletko vielä kaikkia muita ihanampi? Astu alas ja anna laittaa makuusijasi ympärileikkaamattomien pariin.

CPR1642 19. Cusa nyt sinun hecumas on? astu alas ja pane idzes ymbärinsleickamattomain secaan.

Biblia1776 19. Kenen sinä luulit voittavas ihanaisuudessa? astu alas ja pane itses ympärileikkaamattomain sekaan.

MLV19 19 Whom do you pass in beauty? Go down and be laid with the uncircumcised.

KJV 19. Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

Dk1871 19. Og Hvem overgaar du i Dejlighed? far ned, læg dig ved de uomskaarne!

PR1739 19. Kas sa olled löbbusam olnud kui mu teine? minne mahha, ja sago sa maggama nende ümberleikamatta jures.

KXII 19. Hvar är nu ditt prål? Stig neder, och lägg dig när de oomskorna.

LT 19. ‘Už ką tu pranašesnis? Eik ir gulėk su neapipjaustytaisiais’.

Luther1912 19. Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen!

RV'1862 19. Porque eres tan hermoso, desciende, y yace con los incircuncisos.

Ostervald-Fr 19. Vaux-tu mieux que d'autres? Descends, et couche-toi parmi les incirconcis!

SVV1770 19 Boven wien zijt gij liefelijk! Daal neder, en leg u bij de onbesnedenen.

PL1881 19. I mów: Nad kogożeś wdzięczniejszy? Zstąp, a połóż się z nieobrzezaócami.

Karoli1908Hu 19. Kinél nem voltál volna kedvesebb? Szállj alá, hadd [8†] fektessenek a körülmetéletlenek mellé!

RuSV1876 19 Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.

БКуліш 19. Кого ти перевисшив? Ійди, лежи з необрізаними!

FI33/38 20. He kaatuvat miekallasurmattujen joukkoon. Miekka on jo annettu! Temmatkaa pois Egypti kaikkine meluisine joukkoineen.

CPR1642 20. Heidän pitä surmattuin cansa miecalla caatuman jopa miecka on siwaltu ja wedetty ulos coco hänen Canssans wastan.

Biblia1776 20. Heidän pitää surmattuin kanssa miekalla kaatuman; jopa miekka on sivallettu ulos; viekäät siis häntä pois hänen joukkoinensa.

MLV19 20 They will fall in the midst of those who are slain by the sword. She is delivered to the sword. Draw her away and all her multitudes.

KJV 20. They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

Dk1871 20. Midt iblandt dem, som ere ihjelslagne ved Sværd, skulle de falde; Sværdet er givet, trækker det ned med alle dets Hobe!

KXII 20. De skola falla ibland de slagna med svärd; svärdet är allaredo fattadt, och utdraget öfver allt dess folk.

PR1739 20. Nemmad peawad langema kesk nende sekka, kes moögaga mahhalödud: jubba moök on kätte antud; tombage tedda ärra, ja keik temma rahwa hulk.

LT 20. Jie kris tarp užmuštųjų kardu, ir jis bus atiduotas kardui. Nutempk jį ir jo minias.

Luther1912 20. Sie werden fallen unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind. Das Schwert ist schon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk.

Ostervald-Fr 20. Ils tomberont au milieu de ceux que l'épée a blessés à mort. L'épée est tirée. Entraînez-la avec toute sa multitude

RV'1862 20. Entré los muertos a espada caerán: a la espada es entregado: traédle a él, y a todos

SVV1770 20 In het midden der verslagenen van het zwaard zullen zij vallen; zij is aan het zwaard

sus pueblos.

overgegeven; trek haar henen met al haar menigte.

PL1881 20. W pośród pobitych mieczem upadną; pod miecz podany jest, wywleczcież go ze wszystką zgrają jego.

Karoli1908Hu 20. A fegyverrel megölettek [9†] közt essenek el! A fegyver átadatott; húzzátok lefelé őt és minden sokaságát!

RuSV1876 20 Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.

БКуліш 20. Тії попадають між побитими мечем, та й він оддaний мечу; тягнїть його туди з усїм людом його!

FI33/38 21. Mahtavimmat sankareista puhuvat tuonelan keskeltä sille ynnä sen auttajille: 'Alas ovat astuneet, siellä makaavat ympärileikkaamattomat, miekalla surmatut.'

Biblia1776 21. Siitä puhuvat väkevät sankarit helvetissä apulaistensa kanssa, jotka kaikki ovat menneet alas, ja makaavat siellä ympärileikkaamattomain miekalla tapettuin kanssa.

CPR1642 21. Sijtä puhuwat wäkewät Sangarit helwetis apulaistens cansa jotca caicki owat mennet alas ja macawat siellä ymbärinsleickamattomain cansa ja miecalla tapettuin cansa.

MLV19 21 The strong among the mighty will speak to him out of the midst of Sheol with those who help him. They have gone down. They lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.

KJV 21. The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

Dk1871 21. De vældiges Fyrster tale om ham midt fra Dødsriget, med hans Hjælpere; de ere nedfarne, de ligge der, de uomskaarne, ihjelslagne med Sværd.

KXII 21. Derom skola tala i helvete de starke hjeltar, med deras hjelpare, hvilke alle der nederfarne äro, och ligga der ibland de oomskorna och slagna med svärd.

PR1739 21. Keigeüllemad wäggewatte seast räkiwad temmale, ja temma abbimeestega pörgust, ka on allaläinud ja maggawad need ümberleikamatta, kes moögaga mahhalödud.

LT 21. Mirusiųjų buveinėje galingieji karžygiai su savo sąjungininkais kalbės apie tave: ‘Jie nužengė žemyn ir guli kartu su neapipjaustytaisiais, nužudytais kardu’.

Luther1912 21. Von ihm werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehilfen, die alle hinuntergefahren sind und liegen da unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen.

Ostervald-Fr 21. Les plus vaillants héros lui parlent au sein du séjour des morts, avec ceux qui furent ses auxiliaires; ils sont descendus et couchés, les incirconcis que l'épée blessa à mort.

RV'1862 21. Hablarán a él los fuertes de los fuertes de en medio del infierno, con los que le ayudaron, que descendieron, y yacieron con los incircuncisos muertos a cuchillo.

SVV1770 21 De machtigste der helden zullen hem, met zijn helpers, toespreken, uit het midden der hel; zij zijn nedergedaald, de onbesnedenen liggen er, verslagen van het zwaard;

PL1881 21. Mówić do niego będą najmocniejsi z mocarzów z pośrodku grobu z pomocnikami jego, którzy tam zstąpiwszy, leżą z nieobrzezaócami pobitymi mieczem.

Karoli1908Hu 21. Szólni fognak felőle [10†] a vitézek hatalmasai a sír közepéből együtt az ő segítőivel: alászállottak, hogy itt feküdjenek a körülmetéletlenek, mint fegyverrel megöltek!

RuSV1876 21 Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.

БКуліш 21. Посеред підземля говорити муть про него та про підпомочників його передні між невміраками: Попровалювались, лежать посеред необрізаних, посїчені мечем.

FI33/38 22. Siellä on Assur kaikkine joukkoinensa. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ovat surmattuja, miekkaan kaatuneita.

Biblia1776 22. Siinä Assur makaa kaiken kansansa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat.

CPR1642 22. Slinä Assur maca caiken Canssans cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat.

MLV19 22 Asshur is there and all her company. Her graves are all around her, all of them slain, fallen by the sword,

KJV 22. Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

Dk1871 22. Der er Assur og al dets Forsamling, trindt omkring ham ere deres Grave, alle sammen ere de ihjelslagne, de, som faldt ved Sværd;

KXII 22. Der ligger Assur med allt sitt folk, allt omkring begrafven, hvilke alle slagne och genom svärd fallne äro.

PR1739 22. Seäl on Assur, ja keik ta koggodus, temma ümberringi ta haudade sees, nemmad on keik mahhalödud ja langenud moöga läbbi.

LT 22. Ten yra Asirija ir jos miniosjų kapai aplinkui jjjie visi nužudyti kardu.

Luther1912 22. Daselbst liegt Assur mit allem seinem Volk umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind;

RV'1862 22. Allí el Assur con toda su multitud: sus sepulcros estarán en sus al derredores, todos ellos muertos a cuchillo.

PL1881 22. Tam jest Assur, i wszystka zgraja jego, w około niego są groby jego; wszyscy ci pobici upadli od miecza.

RuSV1876 22 Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча.

FI33/38 23. Hänen hautansa ovat pohjimmaisessa kuopassa, ja hänen joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; ne ovat kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, nuo, jotka levittivät kauhua elävien maassa.

CPR1642 23. Heidän hautans owat sywäldä cuopas ja hänen Canssans maca jocapaicas ymbärins haudattuna jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat joita myös coco mailma pelkäis.

MLV19 23 whose graves are set in the outermost

Ostervald-Fr 22. Là est Assur et toute sa multitude, et autour de lui ses tombeaux; tous ont été blessés, et sont tombés par l'épée.

SVV1770 22 Daar is Assur met haar gansen hoop, zijn graven zijn rondom hem; zij zijn allen verslagen, gevallen door het zwaard;

Karoli1908Hu 22. Itt van Assúr [11†] és egész sokasága, körülte sírjai, mindnyájan megölettek, kik fegyver miatt hulltak el,

БКуліш 22. Тут Ассур і вся сила його; гроби їх навкруг його; всїх їх повбивано, посїчено мечем.

Biblia1776 23. Heidän hautansa ovat kuopan vieressä, ja hänen kansansa makaa joka paikassa ympäri haudattuna, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.

KJV 23. Whose graves are set in the sides of the

parts of the pit. And her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

Dk1871 23. dets Grave ere lagte i Hulens nederste Dyb, og dets Forsamling er trindt omkring dets Grav; de ere alle ihjelslagne, faldne ved Sværd, de, som voldte Forskrækkelse i de levendes Land.

PR1739 23. Kelle hauad on tehtud selle augo äre, ja temma koggodus on ta haua ümber: nemmad keik on mahhalödud ja langenud moöga läbbi, kes ellawatte Ma peäl on paljo hirmo teinud.

Luther1912 23. ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind, vor denen sich die ganze Welt fürchtete.

RV'1862 23. Sus sepulcros fueron puestos a los lados del sepulcro, y su multitud está por los al derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo los cuales

pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

KXII 23. Deras grafver äro djupt i kulone, och hans folk ligger allestäds omkring begrafvet, hvilke alle slagne och genom svärd fallne äro, der hela verlden fruktade sig före.

LT 23. Jie palaidoti giliausioje duobėje ir jos žmonės aplinkui ją. Nuo kardo žuvo visi, kurie kėlė siaubą gyvųjų šalyje.

Ostervald-Fr 23. Ses tombeaux se trouvent dans les profondeurs de la fosse, et sa multitude est rangée à l'entour; tous ont été blessés à mort, et sont tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur dans la terre des vivants.

SVV1770 23 Welker graven gesteld zijn in de zijden des kuils, en haar hoop is rondom haar graf; zij zijn allen verslagen, gevallen door het zwaard, die een schrik gaven in het land der

pusieron miedo en la tierra de los vivientes.

PL1881 23. Którego groby położone są przy stronach dołu, aby była zgraja jego w około grobu jego; ci wszyscy pobici polegli od miecza, którzy puszczali strach w ziemi żyjacych.

RuSV1876 23 Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на земле живых.

FI33/38 24. Siellä on Eelam, ja koko hänen meluisa joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, jotka ympärileikkaamattomina astuivat alas maan syvyyksiin, nuo, jotka levittivät kauhuansa elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa.

CPR1642 24. SIinä myös maca Elam coco jouckons cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat ja mennet ales nijncuin ymbärinsleickamattomat maan ala jota myös coco mailma pelkäis ja täyty

levenden.

Karoli1908Hu 23. A kinek sírjai a sírgödör legmélyén vannak és sokasága az ő sírja körül van, mindnyájan megölettek, fegyver miatt elestek, kik félelmére valának az élők földjének.

БКуліш 23. Гріб його в самій глибинї преисподньої, а полки його - навкруги домовини його; всї побиті, всї полягли од меча, - тоті, що завдавали колись страху на землї живих.

Biblia1776 24. Siinä myös makaa Elam koko joukkonsa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, ja menneet alas niinkuin ymprärileikkaamattomat maan alle, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan alas menevät.

heidän häpiäns canda nijden cansa jotca cuoppan menewät.

MLV19 24 There is Elam and all her multitude all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who have gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living and have borne their shame with those who go down to the pit.

KJV 24. There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

Dk1871 24. Der er Elam og al dets Hob trindt omkring i dets Grav; alle sammen ere de ihjelslagne, de, som faldt ved Sværd, hvilke som uomskaarne fore ned til Underverdenens Land og havde voldt Forskrækkelse for sig i de levendes Land, og de bære deres Skændsel iblandt dem, som fare ned i Hulen.

KXII 24. Der ligger ock Elam, med allom sinom hop omkring begrafven, hvilke alle slagne och genom svärd fallne, och dit nederfarne äro, såsom de oomskorne, under jordena; der ock hela verlden för fruktade, och måste bära sina skam med dem som uti kulona fara.

PR1739 24. Seäl on Elam, ja keik ta rahwa hulk, temma haua ümberringi, nemmad keik on mahhalödud ja langenud moöga läbbi, kes on kui ümmerleikamatta allaläinud ma-alluse paiko, kes hirmo teinud ellawate maal; nem̃ad kandwad omma häbbi nendega, kes allalähhäwad auko.

LT 24. Ten guli Elamas ir jo minios aplinkui jo kapą. Visi, žuvę nuo kardo, nužengė į mirusiųjų buveinę. Jie kėlė siaubą gyvųjų šalyje, bet dabar kenčia gėdą kartu su nužengusiais į duobę.

Luther1912 24. Da liegt auch Elam mit allem seinem Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind und hinuntergefahren als die Unbeschnittenen unter die Erde, vor denen sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind.

Ostervald-Fr 24. Là est Élam et toute sa multitude, à l'entour de son tombeau. Tous sont blessés à mort, et sont tombés par l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants; ils portent leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse.

RV'1862 24. Allí Elam y toda su multitud por los al derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo, los cuales descendieron incircuncisos a la tierra de los profundos, que pusieron su temor en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

SVV1770 24 Daar is Elam met haar ganse menigte rondom haar graf; zij zijn allen verslagen, de gevallenen door het zwaard, die onbesneden zijn nedergedaald tot de onderste plaatsen der aarde, die hun schrik hadden gegeven in het land der levenden; nu dragen zij hun schande met degenen, die in den kuil zijn nedergedaald.

PL1881 24. Tam Elam i wszystka zgraja jego około grobu jego, ci wszyscy pobici upadli od miecza, którzy zstąpili w nieobrzezce do niskości ziemi, którzy puszczali strach swój w ziemi żyjących; jużci odnoszą haóbę swoją z tymi, którzy zstępują do dołu.

Karoli1908Hu 24. Itt van Elám [12†] és egész sokasága az ő sírja körül, mindnyájan megölettek, kik fegyver miatt hulltak el, kik alászálltak körülmetéletlenül a mélységek országába, kik félelmére valának az élők földjének, és viselik gyalázatukat azok mellett, kik sírgödörbe szálltak.

RuSV1876 24 Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие отмеча, которые необрезанными

БКуліш 24. Там Елам із усією силою своєю навкруги домовини його, а всї вони побиті, всї полягли од меча, всї

сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу.

FI33/38 25. Surmattujen keskellä on makuusija annettu hänelle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ne ovat ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä he olivat kauhuna elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. Surmattujen keskelle on hänet pantu.

CPR1642 25. He pandin tapettuin secaan ynnä coco heidän jouckons cansa ja macawat ymbäristölle haudatut ja owat caicki nijncuin ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut joita myös coco mailma pelkäis ja heidän täyty canda nijden cansa jotca cuoppan menewät ja pitä tapettuin seas oleman.

MLV19 25 They have set a bed for her in the midst of the slain with all her multitude. Her graves are all around her, all of them uncircumcised, slain by the sword. For their terror was caused in the land of the living and they have

необрізаними пійшли на той сьвіт, - тоті, що колись ширили страх поперед себе на землї живих, а тепер двигають ганьбу свою вкупі з тими, що зойшли в яму.

Biblia1776 25. He panivat vuoteensa tapettuin sekaan, ynnä koko joukkonsa kanssa, ja makaavat ympäristölle haudatut, ja ovat kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät, ja pitää tapettuin seassa oleman.

KJV 25. They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the

borne their shame with those who go down to the pit. He is put in the midst of those who are slain.

Dk1871 25. Man har givet det Leje midt iblandt de ihjelslagne, iblandt al dets Hob, trindt omkring ham ere deres Grave; alle ere de uomskaarne, ihjelslagne ved Sværd; thi Forskrækkelse for dem var udbredt i de levendes Land, og de bære deres Skændsel iblandt dem, som fare ned i Hulen, midt iblandt de ihjelslagne er han lagt.

PR1739 25. Nemmad on temmale keige ta rahwa hulgaga asset annud kesk nende sekka, kes mahhalödud, temma ümberringi on teḿa hauad; nemmad keik on ümberleikamatta, kes moögaga mahhalödud, sest neist on hirm tehtud ellawatte maal; nemmad kandwad omma häbbi nendega, kes allalähhäwad auko, temma on pandud nende sekka, kes mahhalödud.

Luther1912 25. Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt samt allem ihrem Haufen, und liegen umher begraben; und sind alle, wie die Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, vor denen sich auch alle Welt

living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

KXII 25. Man hafver lagt dem ibland de slagna, samt med allom deras hop, och de ligga omkring begrafne, och äro alle såsom de oomskome och slagne med svärd, för hvilkom ock hela verlden sig frukta måste; och måste bära sina skam med dem som i kulona fara, och blifva ibland de slagna.

LT 25. Jį paguldė tarp žuvusiųjų ir jo minias aplink jo kapą. Jie visi yra neapipjaustyti, kritę nuo kardo. Jie kėlė siaubą gyvųjų šalyje, bet dabar kenčia gėdą kartu su nužengusiais į duobę, jie paguldyti tarp užmuštųjų.

Ostervald-Fr 25. Au milieu des blessés à mort, on a mis sa couche, avec toute sa multitude; tout autour, ses tombeaux. Tous ces incirconcis sont blessés à mort par l'épée, car ils répandaient la terreur dans la terre des

fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind, und unter den Erschlagenen bleiben.

RV'1862 25. En medio de los muertos le pusieron cama con toda su multitud, por sus al derredores sus sepulcros: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque fué puesto su espanto en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro: en medio de los muertos fué puesto.

PL1881 25. W pośrodku pobitych postawili mu łoże, i wszystkiej zgrai jego, w około niego są groby jego; wszyscy ci nieobrzezaócy pobici są mieczem, przychodził strach ich na ziemię żyjących, jużci odnoszą haóbę swoję z tymi, którzy zstąpili do grobu, a w poś rodku pobitych położeni są.

RuSV1876 25 Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных.

vivants; ils portent leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse; on les a mis parmi les blessés à mort.

SVV1770 25 In het midden der verslagenen hebben zij haar een legerstede gesteld onder haar ganse menigte, rondom hem zijn haar graven; zij zijn allen onbesneden, verslagenen van het zwaard, omdat een schrik van hen gegeven is in het land der levenden; nu dragen zij hun schande met degenen, die in den kuil zijn nedergedaald; hij is geleid in het midden der verslagenen.

Karoli1908Hu 25. A megölettek között vetettek néki ágyat minden sokaságával, körülte vannak ennek sírjai, mindnyájan körülmetéletlenek, fegyverrel megölettek, mert félelmére valának az élők földjének, és viselik gyalázatukat azok mellett, kik sírgödörbe szálltak; a megölettek közé vetették őket!

БКуліш 25. Серед побитих наготовано лїгво його з усїм військом його; домовини їх округи його, а всї вони необрізані, мечем порубані; позаяк бо вони завдавали страху на землї живих, то й несуть тепер ганьбу на собі вкупі з тими, що посходили в яму, та лежать серед побитих.

FI33/38 26. Siellä on Mesek-Tuubal kaikkine meluisine joukkoineen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä; ne ovat kaikki tyynni ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä ne levittivät kauhuansa elävien maassa.

Biblia1776 26. Siinä makaa Mesek ja Tubal koko joukkonsa kanssa ympäristöllä haudatut, jotka kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.

CPR1642 26. SIinä maca Mesech ja Tubal coco heidän jouckons cansa ymbäristöllä haudatut jotca caicki ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut owat joita myös coco mailma pelkäis:

MLV19 26 There is Meshech, Tubal and all their multitude. Their graves are all around them, all of them uncircumcised, slain by the sword, for they caused their terror in the land of the living.

KJV 26. There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

Dk1871 26. Der er Mesek, Tubal og al dets Hob, trindt omkring ham ere deres Grave; alle ere de uomskaarne, ihjelslagne med Sværd, thi de have voldet Forskrækkelse for sig i de levendes Land.

KXII 26. Der ligger Mesech och Thubal, med all sin hop omkring begrafven, hvilke alle oomskorne och med svärd slagne äro, för hvilkom ock sig hela verlden frukta måste;

PR1739 26. Seäl on Mesek, Tubal ja keik temm̃a rahwa hulk, temma hauad on temma ümberringi; nemmad keik on ümberleikamatta, kes moögaga mahhalödud, sest nemmad on

LT 26. Mešechas ir Tubalas yra čia su savo miniomis ir jų kapai yra aplinkui jį. Jie visi yra neapipjaustyti, kritę nuo kardo, nors jie kėlė siaubą gyvųjų šalyje.

hirmo teinud ellawatte maal.

Luther1912 26. Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihrem Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte;

Ostervald-Fr 26. Là sont Méshec, Tubal et toute leur multitude: tout autour, leurs tombeaux; tous ces incirconcis sont blessés à mort par l'épée, car ils répandaient la terreur dans la terre des vivants.

RV'1862 26. Allí Mesec y Tubal, y toda su multitud, sus sepulcros en sus al derredores: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque dieron su temor en la tierra de los vivientes.

SVV1770 26 Daar is Mesech, en Tubal, met haar ganse menigte; rondom hem zijn haar graven; zij zijn allen onbesneden, verslagenen van het zwaard, omdat zij hun schrik gegeven hebben in het land der levenden.

PL1881 26. Tam Mesech, Tubal i wszystka zgraja jego, i w około niego groby jego, ci wszyscy nieobrzezaócy pobici mieczem, choć puszczali strach swój w ziemi żyjących.

Karoli1908Hu 26. Itt van Mések-Tubál és minden sokasága, körülte vannak ennek sírjai, mindnyájan körülmetéletlenek, fegyverrel megölettek, mert félelmére valának az élők földjének.

RuSV1876 26 Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых.

БКуліш 26. Там лежить Мешех, Тубал із усією громадою своєю; кругом його домовини їх, а всї необрізані, побиті мечем, за те, що перше завдавали страху всїм на землї живих.

FI33/38 27. He eivät makaa sankarien parissa, jotka ovat kaatuneet ympärileikkaamattomien joukosta, jotka ovat astuneet alas tuonelaan

Biblia1776 27. Ja ei heidän pidä makaaman sankarien kanssa, jotka ympärileikkaamattomista kaatuneet ovat, jotka sota-aseinensa

sota-aseinensa, joitten pään alle on pantu heidän miekkansa ja joitten luiden yllä on heidän syntivelkansa, sillä sankarien kauhu oli elävien maassa.

CPR1642 27. Ja caicki muut Sangarit jotca ymbärinsleickamattomain secaan caatunet owat ja heidän sotaaseinens owat helwettijn mennet ja heidän täyty panna mieckans pääns ala ja heidän pahatecons on tullut heidän luidens päälle jotca myös hirmuiset Sangarit olit cocomailmas nijn pitä myös heidän macaman.

MLV19 27 And they will not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who have gone down to Sheol with their weapons of war and have laid their swords under their heads. But their iniquities are upon their bones, for they were the terror of the mighty in the land of the living.

Dk1871 27. Men de ligge ikke ved de Helte, som ere faldne af de uomskaarne, hvilke nedfore til Dødsriget med deres Krigsvaaben og fik deres Sværd lagde under deres Hoveder; deres Misgerninger ere komne over deres Ben; thi de vare en Forskrækkelse for menivät alas helvettiin, ja panivat miekkansa päänsä alle, ja heidän pahantekonsa oli heidän luissansa, sillä he olivat voimallisten pelko koko maailmassa.

KJV 27. And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

KXII 27. Och alle andre hjeltar, som ibland de oomskorne fallne och med deras krigsvärjor till helvetes farne äro, och hafva måst lägga sin svärd under sin hufvud, och deras missgerning öfver deras ben kommen är, hvilke dock förfärlige hjeltar voro i hela

Heltene i de levendes Land.

PR1739 27. Ja nemmad ei pea maggama nende wäggewattega, kes ümberleikamatta seast on langenud, kes omma söariistadega allaläinud pörgo, ja nende moögad on nende Pea alla pandud, ja nende üllekohto teud on nende lude körwa sanud, sest nemmad on wäggewattele hirmuks olnud ellawatte Ma peäl.

Luther1912 27. und alle andern Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen und mit ihrer Kriegswehr zur Hölle gefahren sind und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und deren Missetat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen.

RV'1862 27. Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y pusieron sus espadas debajo de sus cabezas: mas sus pecados estarán sobre sus huesos; porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes.

verldene; alltså måste de ligga.

LT 27. Jie negulės drauge su senovėje kritusiais karžygiais, kurie su savo ginklais nužengė į mirusiųjų buveinę; jiems kardą padėjo po galva ir skydu pridengė kaulus.

Ostervald-Fr 27. Mais ils ne sont point couchés avec les vaillants hommes, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au Sépulcre avec leurs armes de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées. Leurs iniquités couvrent leurs ossements, car ils furent la terreur des hommes vaillants sur la terre des vivants.

SVV1770 27 Maar zij liggen niet met de helden, die onder de onbesnedenen gevallen zijn; die ter helle zijn nedergedaald met hun krijgswapenen, en welker zwaarden men gelegd heeft onder hun hoofden; welker ongerechtigheid nochtans op hun beenderen is, omdat der helden schrik in het land der levenden geweest is.

PL1881 27. Aczkolwiekci jeszcze nie polegli z mocarzami, którzy upadli z nieobrzezaóców, co zstąpili do grobu z wojennym orężem swoim, i położyli miecze swe pod głowy swe; a wszakże przyjdzie nieprawość ich na kości ich, chociaż strach tych mocarzów był w ziemi żyjących.

Karoli1908Hu 27. És nem feküsznek együtt az erősekkel, kik elestek a körülmetéletlenek közül, kik hadiszerszámaikkal szálltak alá a sírba s kiknek az ő fegyvereiket fejük alá tették; mert lőn az ő vétkök csontjaikon, mivelhogy félelmére valának a vitézeknek az élők földjén.

RuSV1876 27 Не должны ли и они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталосьбеззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

БКуліш 27. А годї їм лежати коло невміраків побитих, необрізаних, що посходили в підземлє у своїй боєвій зброї, а мечі їх покладено їм під голови, хоч і зосталось беззаконство їх на костях у них, за те, що вони, як силачі, були пострахом на землї живих.

FI33/38 28. Sinutkin muserretaan ympärileikkaamattomien joukossa, ja sinä saat maata miekallasurmattujen parissa.

Biblia1776 28. Niin sinä myös kaiketi ympärileikkaamattomain seassa murskaksi lyödään; ja sinun täytyy niiden seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat.

CPR1642 28. Nijn sinä myös caiketi ymbärinsleickamattomain seas muurscaxi lyödän ja sinun täyty nijden seas maata jotca miecalla tapetut owat.

MLV19 28 But you will be broken in the midst of the

KJV 28. Yea, thou shalt be broken in the midst of

uncircumcised and will lie with those who are slain by the sword.

the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

Dk1871 28. Og du! du skal sønderknuses midt iblandt de uomskaarne og ligge ved dem, som ere ihjelslagne ved Sværd.

KXII 28. Så skall du ock visserliga ibland de oomskorna sönderkrossad varda, och ligga ibland dem som med svärd slagne äro.

PR1739 28. sinna pead nende ümberleikamatta seas sama ärraröhhutud, ja maggama nendega, kes moögaga on mahhalödud.

LT 28. Ir tu būsi sutrintas ir gulėsi drauge su neapipjaustytaisiais, kritusiais nuo kardo.

Luther1912 28. So mußt du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

Ostervald-Fr 28. Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux que l'épée a blessés à mort.

RV'1862 28. Mas tú entre los incircuncisos serás quebrantado, y yacerás con los muertos a cuchillo.

SVV1770 28 Gij ook zult verbroken worden in het midden der onbesnedenen, en zult liggen met de verslagenen van het zwaard.

PL1881 28. I ty w pośrodku nieobrzezaóców starty będziesz, i będziesz leżał między pobitymi mieczem.

Karoli1908Hu 28. Te is a körülmetéletlenek közt rontatol meg, és fekszel a fegyverrel megölettek mellett.

RuSV1876 28 И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.

БКуліш 28. Та й ти стертий будеш між необрізаними й лежати меш із побитими мечем.

FI33/38 29. Siellä on Edom, sen kuninkaat ja kaikki

Biblia1776 29. Siinä makaa Edom kuninkainensa ja

sen ruhtinaat, jotka sankaruudessaan pantiin miekallasurmattujen pariin. He makaavat ympärileikkaamattomien ja hautaanvaipuneitten parissa.

kaikki hänen ruhtinaansa, jotka väkevyydessänsä ovat annetut miekalla tapettuin sekaan; ja heidän pitää makaaman ynnä muiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

CPR1642 29. SIinä maca Edom Cuningoinens ja caicki hänen Ruhtinans miecalla tapettuin seas ja ymbärinsleickamattomain seas ynnä muiden cansa jotca cuoppan menewät jotca myös wäkewät ollet owat.

MLV19 29 There is Edom, its kings and all its rulers, who in their might are laid with those who are slain by the sword. They will lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

KJV 29. There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

Dk1871 29. Derhen kom Edom, dets Konger og alle dets Fyrster, som trods deres Styrke ere lagte hos dem, som ere ihjelslagne med Sværd; de ligge ved de uomskaarne og ved dem, som nedfare i Hulen.

KXII 29. Der ligger Edom, med sina Konungar och alla sina Förstar, ibland de slagna med svärd, och ibland de oomskorna, med andra som i kulona fara, hvilke dock mägtige varit hafva.

PR1739 29. Seäl on Edom, temma kunningad ja keik ta würstid, kes on pandud omma wäega nendega, kes moögaga mahhalödud; nemmad peawad maggama nende

LT 29. Ten guli edomitai su jų karaliais ir kunigaikščiais, kurie, nepaisant jų galybės, krito nuo kardo ir guli su neapipjaustytaisiais, nužengusiais į duobę.

ümberleikamatta jures, ja nendega, kes allalähhäwad auko.

Luther1912 29. Da liegt Edom mit seinen Königen und alle seine Fürsten unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen samt andern, so in die Grube gefahren sind, die doch mächtig waren.

Ostervald-Fr 29. Là est Édom, ses rois et ses princes, qui malgré leur vaillance ont été mis au nombre de ceux que l'épée a blessés à mort; ils sont couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui descendent dans la fosse.

RV'1862 29. Allí Idumea, sus reyes, y todos sus príncipes, los cuales con su fortaleza fueron puestos con los muertos a cuchillo; ellos yacerán con los incircuncisos, y con los que descienden al sepulcro.

SVV1770 29 Daar is Edom, haar koningen en al haar vorsten, die met hunlieder macht geleid zijn bij de verslagenen van het zwaard; diezelve liggen met de onbesnedenen en met degenen, die in den kuil zijn nedergedaald.

PL1881 29. Tam Edom, i królowie jego, i wszyscy książęta jego, którzy położeni są, z mocą swoją i z pobitymi mieczem; i ci z nieobrzezaócami leżeć będą, i z tymi, którzy zstępują do dołu.

Karoli1908Hu 29. Itt van Edom [13†] királyaival és minden fejedelmével, kik vettettek erősségökben a fegyverrel megöltekhez, ők a körülmetéletlenekkel feküsznek s azokkal, a kik sírgödörbe szálltak.

RuSV1876 29 Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

БКуліш 29. Там - Едом, царі його й усї князї його, що мимо всієї своєї хоробростї зложені між побитими мечем; коло необрізаних лежять вони й коло тих, що посходили в яму.

FI33/38 30. Siellä ovat kaikki pohjoisen maan

Biblia1776 30. Sinne pitää myös menemän kaikki

ruhtinaat ja kaikki siidonilaiset, jotka ovat astuneet surmattujen pariin kauhistavaisuudessaan, ovat tulleet häpeään sankaruudessaan ja makaavat ympärileikkaamattomina miekallasurmattujen parissa ja saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. —

CPR1642 30. Ja sinne pitä myös menemän caicki Förstit pohjast ja caicki Zidonialaiset jotca tapettuin cansa owat mennet alas ja heidän hirmuinen woimans on häpiään tullut ja täyty maata ymbärinsleickamattomain seas ja nijden seas jotca miecalla tapetut owat ja heidän häpiäns canda ynnä nijden cansa jotca cuoppan menewät.

päämiehet pohjoisesta ja kaikki Zidonilaiset, jotka tapettuin kanssa ovat menneet alas, ja heidän hirmuinen voimansa häpiään tullut, ja täytyy maata ympärileikkaamattomain seassa ja niiden seassa, jotka miekalla tapetut ovat, ja heidän häpiänsä kantaa ynnä niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

MLV19 30 There are the rulers of the north, all of them and all the Sidonians, who have gone down with the slain. In the terror which they caused by their might they are put to shame. And they lie uncircumcised with those who are slain by the sword and bear their shame with those who go down to the pit.

KJV 30. There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

Dk1871 30. Derhen kom alle de ypperste Mænd af Norden og alle Zidonier, som fore ned til de ihjelslagne og bleve beskæmmede, uabtet de

KXII 30. Ja, alle Förstar nordanefter måste ock dit, och alle Zidonier som med de slagna nederfarne äro, och deras förskräckeliga

havde voldet Forskrækkelse formedelst deres Styrke, og de ligge som uomskaarne ved dem, som ere ihjelslagne med Sværd, og bære deres Skændsel iblandt dem, som nedfare i Hulen.

PR1739 30. Seäl on pohja-ma würstid, nemmad keik ja keik Sidoni-mehhed, kes on allaläinud nendega, kes mahhalödud, kes omma hirmoga, mis nende woimussest tulli , on häbbisse sanud, ja maggawad kui need ümberleikamatta nendega, kes moögaga mahhalödud, ja kandwad omma häbbi nendega, kes allalähhäwad auko.

Luther1912 30. Da sind alle Fürsten von Mitternacht und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinabgefahren sind; und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen samt denen, die in die Grube gefahren sind.

RV'1862 30. Allí los príncipes del aquilón, todos ellos, y todos los de Sidón, que con su terror descendieron con los muertos, avergonzados de su fortaleza, también yacieron incircuncisos con los muertos a cuchillo; y

magt är till skam vorden, och de måste ligga ibland de oomskorna, och dem som med svärd slagne äro, och bära sina skam, samt med dem som uti kulona fara.

LT 30. Ten guli visi šiaurės kunigaikščiai ir visi sidoniečiai, nužengę su užmuštaisiais. Nepaisant jų galybės, jie yra pažeminti, guli drauge su neapipjaustytaisiais.

Ostervald-Fr 30. Là sont tous les princes du nord, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les blessés à mort, malgré la terreur qu'inspirait leur vaillance; ils sont confus, étendus, ces incirconcis, avec ceux que l'épée a blessés à mort, et ils portent leur ignominie, avec ceux qui descendent dans la fosse.

SVV1770 30 Daar zijn de geweldigen van het Noorden, zij allen, en alle Sidoniers, die met de verslagenen zijn nedergedaald, beschaamd zijnde vanwege hun schrik, die uit hun macht voortkwam, en zij liggen onbesneden bij de

llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

verslagenen van het zwaard, en dragen hun schande met degenen, die in den kuil zijn nedergedaald.

PL1881 30. Tam wszyscy zgoła książęta północnej strony, i wszyscy Sydoóczycy, którzy zstępują do pobitych z strachem swoim, za moc swoję wstydzić się będą, i leżeć będą ci nieobrzezaócy z pobitymi mieczem, a odniosą haóbę swoję z tymi, którzy zstępują do dołu.

Karoli1908Hu 30. Ott vannak észak uralkodói mindnyájan, és minden sidoni, [14†] a kik alászálltak a megölettekkel, rettenetes voltukban, erősségökben megszégyenülve; és feküsznek körülmetéletlenül a fegyverrel megölettek mellett, és viselik gyalázatukat a sírgödörbe szálltak között.

RuSV1876 30 Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.

БКуліш 30. Там князї північні вкупі з усїма Сидонїями, що посходили з сьвіта побиті; вони ж осоромлені через могучість свою, бо вона наводила страх; лежать же вони з необрізаними, побитими мечем й несуть ганьбу свою на собі вкупі з тими, що посходили в яму.

FI33/38 31. Ne on farao näkevä ja tuleva lohdutetuksi kaikesta meluisasta joukostansa. Miekalla on surmattu farao kaikkine sotaväkineen, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 31. Näitä pitää Pharaon näkemän, ja itsiänsä lohduttaman kaiken kansansa kanssa, jotka miekalla tapetut ovat, Pharao ja koko hänen sotajoukkonsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. NÄitä pitä Pharaon näkemän ja idzens lohduttaman coco Canssans cansa jotca hänen allans miecalla tapetut owat ja coco

hänen jouckons cansa sano HERra HERra.

MLV19 31 Pharaoh will see them and will be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the lord Jehovah.

KJV 31. Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

Dk1871 31. Dem skal Farao se og trøste sig over hele sin Hob; ihjelslagen med Sværd er Farao og al hans Hær, siger den Herre, Herre.

KXII 31. Dessa skall Pharao få se, och hugna sig med allo sino folke, som under honom med svärd slagne äro, och med sinom hela här, säger Herren Herren.

PR1739 31. Neid saab Warao nähha ja trööstib ennast keige omma rahwa hulga pärrast, kes moögaga mahhalödud, Warao issi ja keik temma wäggi. Se on Issanda Jehowa sanna.

LT 31. Faraonas, matydamas juos, bus paguostas dėl savo žmonių daugybėsfaraono ir jo visos kariuomenės,nužudytų kardu,sako Viešpats.

Luther1912 31. Diese wird Pharao sehen und sich trösten über all sein Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und über sein ganzes Heer, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 31. Pharaon les verra, et se consolera de toute sa multitude; Pharaon et toute son armée seront blessés à mort par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel;

RV'1862 31. A estos verá Faraón, y consolarse ha sobre toda su multitud: muerto a cuchillo Faraón, y todo su ejército, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 31 Farao zal henlieden zien, en zich troosten over zijn ganse menigte; de verslagenen van het zwaard van Farao en zijn ganse heir, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 31. Tych ujrzawszy Farao ucieszy się nad

Karoli1908Hu 31. Ezeket látni fogja a Faraó, és

wszystką zgrają swoją, która jest mieczem pobita, Farao i wszystko wojsko jego, mówi panujący Pan.

RuSV1876 31 Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.

FI33/38 32. Sillä minä levitin hänen kauhuansa elävien maassa, mutta faraolle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen laitetaan makuusija ympärileikkaamattomien sekaan, miekallasurmattujen pariin, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 32. Sillä coco mailman pitä myös minua kerran pelkämän että Pharao ja coco hänen paljoudens pitä ymbärinsleickamattomain seas ja miecalla tapettuin seas macaman sano HERra HERra.

MLV19 32 For I have put his terror in the land of the living and he will be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

megvígasztalódik minden sokasága felől; fegyverrel ölettek meg a Faraó és minden ő serege, ezt mondja az Úr Isten,

БКуліш 31. Побачить їх Фараон і зрадїє тою многотою, побитою мечем, - Фараон і все військо його, говорить Господь Бог.

Biblia1776 32. Sillä koko maailman pitää myös minua kerran pelkäämän, että Pharao ja koko hänen paljoutensa pitää ympärileikkaamattomain seassa ja miekalla tapettuin seassa makaaman, sanoo Herra, Herra.

KJV 32. For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

Dk1871 32. Thi jeg har ladet ham volde Forskrækkelse i de levendes Land; saa skal Farao og al hans Hob lægges midt iblandt de uomskaarne, iblandt dem, som ere ihjelslagne med Sværd, siger den Herre, Herre.

KXII 32. Ty hela verlden skall dock en dag frukta sig för mig, att Pharao och all hans hop, ibland de oomskorna och med svärd slagna, ligga skall, säger Herren Herren.

PR1739 32. Sest minna annan omma hirmo ellawatte male, ja Warao ja keik temma rahwa hulk peab sama heidetud maggama nende ümberleikamatta sekka, nendega, kes moögaga on mahhalödud: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 32. Aš sukėliau siaubą gyvųjų šalyje, ir jis gulės drauge su neapipjaustytaisiais,sako Viešpats Dievas’‘.

Luther1912 32. Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 32. Car je répandrai ma terreur sur la terre des vivants. Pharaon et toute sa multitude seront couchés au milieu des incirconcis, avec ceux que l'épée a blessés à mort, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 32. Porque yo puse mi terror en la tierra de los vivientes, también yacerá entre los incircuncisos con los muertos a cuchillo, Faraón y toda su multitud, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 32 Want Ik heb ook Mijn schrik gegeven in het land der levenden; dies zal hij geleid worden in het midden der onbesnedenen bij de verslagenen van het zwaard, Farao en zijn ganse menigte, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 32. Bo puszczę strach mój w ziemi żyjących, i położony będzie między nieobrzezaócami z

Karoli1908Hu 32. Mert félelmére adtam őt az élők földjének; ezért ott vetnek ágyat néki a

pobitymi mieczem Farao i wszystka zgraja jego, mówi panujący Pan.

körülmetéletlenek között, a fegyverrel megölettek mellett, a Faraónak és minden sokaságának, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 32 Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог.

БКуліш 32. Бо й я розширю страх мій на землї живих і ляже Фараон і вся многота його серед необрізаних, побитих мечем, говорить Господь Бог.

33 luku

Sielunhoitajan vastuu. Jumalattoman ja vanhurskaan kohtalo, jos he kääntyvät pois tieltänsä. Tieto Jerusalemin valloituksesta. Kansa kuuntelee, mutta ei seuraa profeetan sanaa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle sanoden:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana minulle tapactui ia sanoi. (Ja se HERRAN sana minulle tapahtui ja sanoi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, puhu kansasi lapsille ja sano heille: Jos minä annan miekan tulla maan kimppuun ja maan kansa on ottanut yhden miehen joukostansa ja asettanut hänet vartijakseen

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica saarna Canssas wastan ja sano hänelle: jos minä wedäisin miecan maacunnan ylidze ja maan Canssa ottais miehen idze hänestäns ja tekis sen wartiaxens.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло слово Господнє до мене, таке:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, saarnaa kansas lapsille ja sano heille: jos minä vetäisin miekan maakunnan ylitse, ja maan kansa ottais yhden miehen huonommistansa ja tekis sen vartiaksensa;

Osat1551 2. SIne Inhimisen Lapsi/ sarna sinun Canssas wastan/ ia sanos heille. Coska mine Miecka iongun Maan ylitze weisin/ ia sen Maan Canssa ottaisi ydhen Miehen heiden seastans/ ia tekisit sen heiden Wartiaxens. (Sinä ihmisen lapsi/ saarnaa sinun kansaasi wastaan/ ja sanos heille. Koska minä miekan jonkun maan ylitse weisin/ ja sen maan kansa ottoisi yhden miehen heidän seastansa/ ja tekisit sen heidän wartijaksensa.)

MLV19 2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them, When I bring the sword upon a land and the people of the land take a man from among them and set him for their watchman,

Dk1871 2. Du Menneskesøn! tal til dit Folks Børn, og sig til dem: Naar jeg skulde føre Sværd over et Land, og Folk i Landet toge een Mand iblandt sig og gjolde ham til deres Vægter,

PR1739 2. Innimesse poeg, rägi omma rahwa laste wasto, ja ütle nende wasto: Kui ma ühhege Ma peäle moöga toon, ja need Ma rahwas wöttaksid ühhe mehhe ennese seast, ja panneksid tedda ennesele wahhimehheks;

Luther1912 2. Du Menschenkind, predige den Kindern deines Volkes und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme einen Mann unter ihnen und machten ihn zu ihrem Wächter,

RV'1862 2. Hijo del hombre, habla a los hijos de tu pueblo, y díles: Cuando yo trajere espada

KJV 2. Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

KXII 2. Du menniskobarn, predika emot ditt folk, och säg till dem: Om jag läte komma svärdet öfver landet, och folket i landena toge en man ibland sig, och gjorde honom till sin väktare;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, kalbėk savo tautai: ‘Kai Aš atvesiu į kraštą kardą ir jo gyventojai bus išsirinkę iš savo tarpo sargybinį,

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur: Lorsque je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple de ce pays choisit quelqu'un pour l'établir comme sentinelle,

SVV1770 2 Mensenkind! spreek tot de kinderen uws volks, en zeg tot hen: Wanneer Ik het zwaard

sobre la tierra, y el pueblo de la tierra tomaré un hombre de sus términos, y se le pusiere por atalaya;

over enig land breng, en het volk des lands een man uit hun einden nemen, en dien voor zich tot een wachter stellen;

PL1881 2. Synu człowieczy! mów do synów ludu twego, a rzecz do nich: Gdy przywiodę miecz na którą ziemię, jeźliże lud onej ziemi weźmie męża jednego z granic swoich, a postanowi go sobie za stróża,

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! szólj néped fiaihoz és mondjad nékik: Mikor hozándok fegyvert valamely földre, és a föld népe választ egy férfit ő magok közül, és őt őrállójokká teszik:

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: еслиЯ на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себячеловека и поставит его у себя стражем;

БКуліш 2. Сину чоловічий! промов до земляків твоїх і скажи їм: Коли я пошлю меча на яку землю, а осадники тієї землї візьмуть із громади чоловіка та й приставлять за вартового в себе,

FI33/38 3. ja jos hän näkee miekan tulevan maan kimppuun ja puhaltaa pasunaan ja varoittaa kansaa,

Biblia1776 3. Ja hän näkis miekan tulevan maan ylitse, ja soittais vaskitorvea ja varais kansaa;

CPR1642 3. Ja hän näkis miecan tulewan maan ylidze ja soitais waskitorwe ja warais Canssa.

Osat1551 3. Ja hen näkepi Miecan sen Maan ylitze tuleuan/ ia pasunalla soitta ia Canssans waarapi. (Ja hän näkeepi miekan sen maan ylitse tulewan/ ja pasuunalla soittaa ja kansansa waarantaapi..)

MLV19 3 if, when he sees the sword come upon the land, he blows the trumpet and warns the

KJV 3. If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the

people,

people;

Dk1871 3. og han saa Sværdet komme over Landet og blæste i Trompeten og advarede Folket;

KXII 3. Och han såge svärdet komma öfver landet, och blåste uti trummeten, och förvarade folket;

PR1739 3. Ja temma nääks moöka tullewad selle Ma peäle, ja puhhuks passunat, ja maenitseks sedda rahwast.

LT 3. jeigu jis, artėjant kardui, pūs trimitą ir taip įspės tautą

Luther1912 3. und er sähe das Schwert kommen über das Land und bliese die Drommete und warnte das Volk,

Ostervald-Fr 3. Si cet homme, voyant venir l'épée sur le pays, sonne de la trompette pour avertir le peuple,

RV'1862 3. Y él viere venir la espada sobre la tierra, y tocare corneta, y avisare al pueblo:

SVV1770 3 En hij het zwaard ziet komen over het land, en blaast met de bazuin, en waarschuwt het volk;

PL1881 3. A on widząc miecz przychodzący na onę ziemię, zatrąbiłby w trąbę i przestrzegłby lud,

Karoli1908Hu 3. És ő látja jőni a fegyvert a földre, és megfújja a trombitát, és meginti a népet;

RuSV1876 3 и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;

БКуліш 3. І він побачить меча, що йде на землю та й затрубить у трубу й остереже люд, -

FI33/38 4. ja joku kuulee pasunan äänen, mutta ei ota varoituksesta vaaria, ja miekka tulee ja ottaa hänet pois, niin hänen verensä tulee hänen oman päänsä päälle:

Biblia1776 4. Joka sitte soittamisen kajahduksen täydellisesti kuulee, ja ei tahdo itsiänsä kavahtaa, ja miekka tulis ja ottais hänen pois; sen veri olkoon hänen päänsä päällä.

CPR1642 4. Joca sijtte soittamisen cajahduxen cuule ja

Osat1551 4. Joca nyt sen pasunan helinen cwlepi/ ia ei

ei tahdo idzens cawahta ja miecka tulis ja ottais hänen pois sen weri olcon hänen pääns päälle:

tadhoisi hendens neuuotta/ ia se Miecka tulis ia hende poisottais/ sen oma Weri olcoon henen pääns päle. (Joka nyt se pasuuna helinän kuuleepi/ ja ei tahtoisi häntänsä neuwottaa/ ja se miekka tulisi ja häntä pois ottaisi/ sen oma weri olkoon hänen päänsä päällä.)

MLV19 4 then whoever hears the sound of the trumpet and takes no warning, if the sword comes and takes him away, his blood will be upon his own head.

KJV 4. Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

Dk1871 4. og den, som da hørte Trompetens Lyd, dog ikke vilde lade sig advare, og sværet kom og tog ham bort: Saa skal hans Blod være over hans Hoved.

KXII 4. Hvilken som nu trummetens ljud hörde, och ville icke taga sig vara, och svärdet komme och toge honom bort, hans blod vare öfver hans hufvud.

PR1739 4. Ja kui se, kes kuleb, saab kuulda passuna heält ja ei wötta maenitsust, ja moök tulleb, ja wottab tedda ärra; temma werresü saab temma Pea peäle.

LT 4. ir jei kas nors nepaisys įspėjimo, girdėdamas trimito garsą, ir kardas sunaikins jį, tai jo kraujas bus ant jo paties galvos,

Luther1912 4. wer nun der Drommete Hall hörte und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme und nähme ihn weg: desselben Blut sei auf seinem Kopf;

Ostervald-Fr 4. Et que celui qui entend le son de la trompette ne se tienne pas sur ses gardes et que l'épée le surprenne, son sang sera sur sa tête.

RV'1862 4. Cualquiera que oyere el son de la corneta, y no se apercibiere, y viniere la espada, y le tomare, su sangre será sobre su cabeza.

SVV1770 4 En een, die het geluid der bazuin hoort, wel hoort, maar zich niet laat waarschuwen; en het zwaard komt, en neemt hem weg, diens bloed is op zijn hoofd.

PL1881 4. A któryby słyszał głos trąby, i nie dbałby na przestrogę, a wtem przyszedłszy miecz, zgładziłby go; krew jego będzie na głowie jego;

Karoli1908Hu 4. Ha valaki hallándja a trombitaszót, de nem hajt az intésre, s aztán a fegyver eljő és őt utóléri: az ő vére az ő fején lesz.

RuSV1876 4 и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, – то,когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.

БКуліш 4. І коли хто почує голос труби, та не буде стерегти себе, й меч наступить та й захопить його, тодї кров його впаде на голову його.

FI33/38 5. hän kuuli pasunan äänen, mutta ei ottanut varoituksesta vaaria; hänen verensä tulee hänen päällensä. Jos olisi ottanut varoituksesta vaarin, olisi hän pelastanut sielunsa.

Biblia1776 5. Sillä hän kuuli soittamisen kajahduksen, ja ei kuitenkaan itsestänsä pitänyt vaaria, sentähden olkoon hänen verensä hänen päällänsä. Mutta joka neuvoa tottelee, hän pelastaa henkensä.

CPR1642 5. Sillä hän cuuli soittamisen cajahduxen ja ei cuitengan idzestäns pitänyt waaria sentähden olcon hänen werens hänen päälläns: mutta joca neuwo tottele hän pelasta sijtä hengens.

Osat1551 5. Sille hen cwli sen Pasunan helinen/ ia ei quitengan hendens waaroinut/ senteden olcoon henen Werens henen ylitzens. Mutta ioca hendens cauatta/ hen Sielunsa wapacta. (Sillä hän kuuli sen pasuunan helinän/ ja ei kuitenkaan häntäns waronut/ sentähden olkoon hänen werensä hänen ylitsensä.

Mutta joka häntäns kawahtaa/ hän sielunsa wapahtaa.)

MLV19 5 He heard the sound of the trumpet and took no warning; his blood will be upon him. But if he had taken warning, he would have delivered his soul.

KJV 5. He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.

Dk1871 5. Han hørte Trompetens Lyd og lod sig ikke advare, hans Blod skal være over ham; men havde han ladet sig advare, vilde han have reddet sit Liv.

KXII 5. Ty han hörde trummetens ljud, och tog sig likväl intet till vara; derföre vare hans blod öfver honom; men den som tager sig vara, han, undsätter sitt lif.

PR1739 5. Ta on kuulnud sedda passuna heält, ja ei wötnud maenitsust: temma werresü on temma peäl: Sest olleks ta maenitsust wötnud, siis olleks ta omma hinge peästnud.

LT 5. nes jis girdėjo trimitą, bet nepaisė. O kas paklausys įspėjimo, išgelbės savo gyvybę.

Luther1912 5. denn er hat der Drommete Hall gehört und hat sich dennoch nicht warnen lassen; darum sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davonbringen.

Ostervald-Fr 5. Car il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est point tenu sur ses gardes; son sang sera sur lui; mais s'il se tient pour averti, il sauvera sa vie.

RV'1862 5. ¿El son de la corneta oyó, y no se apercibió? su sangre será sobre él: mas el que se apercibiere, su vida escapó,

SVV1770 5 Hij hoorde het geluid der bazuin, maar liet zich niet waarschuwen, zijn bloed is op hem; maar hij, die zich laat waarschuwen, behoudt zijn ziel.

PL1881 5. Bo głos trąby słyszał, wszakże nie dbał na przestrogę, dlatego krew jego na nim będzie; być był przyjął przestrogę, zachowałby był duszę swoję.

Karoli1908Hu 5. Hallotta a trombitaszót, de nem hajtott az intésre, tehát az ő vére ő rajta lesz; és ha hajtott az intésre, megmentette lelkét.

RuSV1876 5 Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.

БКуліш 5. Він чув гук трубний, та й не остерігся, - кров його буде на йому; хто ж остерігся, той урятував життє своє.

FI33/38 6. Jos taas vartija näkee miekan tulevan, mutta ei puhalla pasunaan eikä kansa saa varoitusta, ja miekka tulee ja ottaa pois jonkun sielun heistä, on hän otettu pois synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin vartijan kädestä.

Biblia1776 6. Mutta jos vartia näkis miekan tulevan, ja ei soittaisi vaskitorvea, eikä kansa pitäisi vaaria, ja miekka tulis ja ottais jonkun pois: hän tosin otettaisiin pois synteinsä tähden, mutta hänen verensä tahdon minä vartian kädestä vaatia.

CPR1642 6. Mutta jos wartia näkis miecan tulewan ja ei soitais waskitorwe eikä neuwois Canssans ja miecka tulis ja ottais muutamat pois jotca tosin otetaisin pois heidän syndeins tähden mutta heidän werens tahdon minä wartian kädestä waatia.

Osat1551 6. Waan ios Wartia näkis Miekan tuleuan/ ia hen ei pasunalla soittaisi/ ia henen Canssans ei waaroinut/ ia Miecka tulis ia poisottaisi mutamita. Ne samat tosin heiden syndiens teden poisotetaisijn/ Mutta heiden Werens mine tadhon sen Wartian kädheste waatia. (Waan jos wartija hänen miekan tulewan/ ja hän ei pasuunalla soittaisi/ ja hänen kansaansa waroittanut/ ja miekka tulisi ja pois ottaisi muutamia. Ne samat tosi heidän syntiensä tähden pois otettaisiin/ Mutta heidän werensä minä tahdon sen wartijan kädestä waatia.)

MLV19 6 But if the watchman sees the sword come and does not blow the trumpet and the people are not warned and the sword comes and takes any person from among them, he is taken away in his iniquity, but I will require his blood at the watchman's hand.

KJV 6. But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

Dk1871 6. Men naar Vægteren saa Sværdet komme og ej blæste i Trompeten, og Folket ej advaredes, og Sværdet kom og tog en Sjæl bort af dem: Saa blev han vel borttagen for sin Misgernings Skyld, men hans Blod vil jeg kræve af Vægterens Haand.

KXII 6. Men om väktaren såge svärdet komma, och han icke blåste i trummeten, och icke förvarade sitt folk, och svärdet komme och toge några bort, de samme vordo väl för sina synders skull borttagne; men deras blod skall jag kräfva utu väktarens hand.

PR1739 6. Agga kui se wahhimees nääb moöka tullewad, ja ei puhhu mitte passunat, ja se rahwas ei saaks mitte maenitsust, ja moök tulleb, ja wöttaks rahwa seast ühhe hinge ärra: siis woetakse tedda kül ärra teḿa üllekohto pärrast, agga teḿa werresüüd tahhan ma wahhimehhe käest nouda.

LT 6. Bet jei sargybinis matys artėjantį kardą, bet nepūs trimito ir neįspės tautos, o kardas užmuš ką nors, tai jis bus užmuštas už savo kaltę, bet jo kraujo Aš pareikalausiu iš sargybinio rankų’.

Luther1912 6. Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen und die Drommete nicht bliese noch sein Volk warnte, und das Schwert käme und nähme etliche weg: dieselben

Ostervald-Fr 6. Si la sentinelle voit venir l'épée et ne sonne pas de la trompette, en sorte que le peuple ne se tienne pas sur ses gardes, et que l'épée vienne enlever la vie à quelqu'un

würden wohl um ihrer Sünden willen weggenommen; aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern.

RV'1862 6. Mas si el atalaya viere venir la espada, y no tocare la corneta, y el pueblo no se apercibiere, y viniere la espada, y tomare de él alguno, él por causa de su pecado fué tomado: mas su sangre yo la demandaré de la mano del atalaya.

PL1881 6. Ale jeźliby stróż ujrzał miecz przychodzący, a nie zatrąbiłby w trąbę, a luduby nie przestrzegł, i przyszedłby miecz, i zniósłby którego z nich, takowy będzie w nieprawości swojej zachwycony; ale krwi jego z ręki onego stróża szukać będę.

RuSV1876 6 Если же страж видел идущий меч и не затрубил втрубу, и народ не был предостережен, – то, когда придетмеч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет загрех свой, но кровь его взыщу от руки стража.

FI33/38 7. Ja sinä, ihmislapsi! Minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet

d'entre eux, celui-ci aura été surpris à cause de son iniquité, mais je redemanderai son sang à la sentinelle.

SVV1770 6 Wanneer daarentegen de wachter het zwaard ziet komen, en blaast niet met de bazuin, zodat het volk niet is gewaarschuwd; en het zwaard komt, en neemt een ziel uit hen weg; die is wel in zijn ongerechtigheid weggenomen, maar zijn bloed zal Ik van des hand des wachters eisen.

Karoli1908Hu 6. Ha pedig az őrálló látja a fegyvert jőni, s nem fújja meg a trombitát, és a nép nem kap intést, és eljő a fegyver s utólér közülök valamely lelket, ez a maga vétke miatt éretett utól, de vérét az őrálló kezéből [1†] kérem elő.

БКуліш 6. Коли ж вартовик та побачить меча та й не затрубить у трубу, й люд не буде остережений, і наступить меч і відбере кому життє, то він умре за свою провину, та кров його я з руки сторожа буду вимагати.

Biblia1776 7. Ja sinä ihmisen poika, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi, kuin sinä

sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani.

CPR1642 7. Ja nyt ihmisen poica minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi cosca sinä jotakin minun suustani cuulet että sinun pidäis heitä minun puolestani waraman.

MLV19 7 So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me.

Dk1871 7. Og du, Menneskesøn! Jeg har sat dig til Vægter for Israels Hus, at, naar du hører det Ord af min Mund, du skal advare dem paa mine Vegne.

PR1739 7. Ja siña innimesse poeg, ma ollen sind wahhimehheks pannud Israeli suggu ülle, et sa pead sedda sanna minno suust kuulma, ja neid maenitsema minno polest.

Luther1912 7. Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel,

jotakin minun suustani kuulet, että sinun pitäis heitä minun puolestani varaaman.

Osat1551 7. Ja nyt sine Inhimisen Lapsi/ Mine olen asettanut sinun Wartiaxi Israelin Honen ylitze. Coskas iotakin cwlet minun Suustani/ ettes heite manaisit. (Ja nyt sinä ihmisen lapsi/ Minä olen asettanut sinun wartijaksi Israelin huoneen ylitse. Koskas jotakin kuulet minun suustani/ ettäs heitä manaisit.)

KJV 7. So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

KXII 7. Och nu du menniskobarn, jag hafver satt dig till en väktare öfver Israels hus; när du hörer något utaf minom mun, att du dem på mina vägnar förvara skall.

LT 7. Žmogaus sūnau, Aš paskyriau tave sargybiniu Izraeliui. Todėl tu girdėsi mano žodį ir įspėsi juos mano vardu.

Ostervald-Fr 7. Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël; écoute la

wenn du etwas aus meinem Munde hörst, daß du sie von meinetwegen warnen sollst.

RV'1862 7. Tú pues, hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel, y oirás la palabra de mi boca, y apercebirlos has de mi parte.

PL1881 7. Ciebieć, synu człowieczy! ciebiem postanowił stróżem domu Izraelskiego, abyś słysząc słowo z ust moich, przestrzegł ich odemnie.

RuSV1876 7 И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и тыбудешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их отМеня.

FI33/38 8. Jos minä sanon jumalattomalle: jumalaton, sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen tiestänsä, niin se jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 8. Cosca minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin sinun pitä totisest cuoleman ja et sinä hänelle sitä sano etkä jumalatoin ottais

parole de ma bouche, et avertis-la de ma part.

SVV1770 7 Gij nu, o mensenkind! Ik heb u tot een wachter gesteld over het huis Israels; zo zult gij het woord uit Mijn mond horen, en hen van Mijnentwege waarschuwen.

Karoli1908Hu 7. És te, embernek fia, [2†] őrállóul adtalak téged Izráel házának, hogy ha szót hallasz a számból, megintsed őket az én nevemben.

БКуліш 7. І тебе, сину чоловічий, приставив я вартовиком до Ізрайлевого дому, щоб ти, як почуєш із уст моїх слово, від мене остеріг-врозумив їх.

Biblia1776 8. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin, sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä hänelle sitä sano, että jumalatoin ottais vaarin menostansa; niin pitää jumalattoman syntinsä tähden kuoleman, mutta hänen verensä tahdon minä sinun kädestäs vaatia.

Osat1551 8. Quin mine nyt sillen Jumalattomalle sanon. Sine Jumalatoin sinun teuty coolemalla coolla. Ja et sine site henelle

waarin menostans nijn pitä jumalattoman hänen jumalattoman menons tähden cuoleman mutta hänen werens tahdon minä sinun kädestäs waatia.

sano/ Ette se Jumalatoin henen menostans cartais. Nin se Jumalatoin pite henen Jumalattoman Menons teden cooleman/ Waan henen Werens mine tadhon sinun kädhestes waatia. (Kuin minä nyt silleen jumalattomalle sanon. Sinä jumalatoin sinun täytyy kuolemalla kuolla. Ja et sinä sitä hänelle sano/ Että se jumalatoin hänen menostansa karttaisi. Niin se jumalatoin pitää hänen jumalttoman menonsa tähden kuoleman/ waan hänen werensä minä tahdon sinun kädestäsi waatia.)

MLV19 8 When I say to the wicked man, O wicked man, you will surely die and you do not speak to warn the wicked man from his way, that wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

KJV 8. When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

Dk1871 8. Naar, jeg siger til den ugudelige: Du ugudelige skal visselig dø, og du ikke taler for at advare den ugudelige for hans Vej, da skal han den ugudelige, vel dø for sin Misgerning, men hans Blod vil jeg kræve af din Haand.

KXII 8. När jag nu säger till den ogudaktiga: Du ogudaktige måste döden dö; och du säger honom det icke, att den ogudaktige må taga sig till vara for sitt väsende; så skall väl den ogudaktige dö för sitt ogudaktiga väsendes skull, men hans blod vill jag kräfva utu dine hand.

PR1739 8. Kui ma ööla wasto ütlen: Sa ööl pead surma surrema; ja siña ei rägi mitte, et sa sedda öälat wöttaksid maenitseda, et ta pöraks om̃a tee peält: siis peab se ööl omma üllekohto pärrast surrema, agga temma werd tahhan ma sinno käest küssida.

LT 8. Jei Aš sakysiu nedorėliui: ‘Nedorėli, tu mirsi!’, o tu jam nieko nesakysi ir neįspėsi dėl jo nedoro kelio, tai jis mirs dėl savo nusikaltimų, bet jo kraujo pareikalausiu iš tavo rankų.

Luther1912 8. Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben! und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen, so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

Ostervald-Fr 8. Lorsque je dis au méchant: "Méchant, tu mourras certainement! " si tu ne parles pas pour détourner le méchant de sa voie, ce méchant mourra à cause de son iniquité, mais je te redemanderai son sang.

RV'1862 8. Diciendo yo al impío: Impío, muerte morirás; y tú no hablares para que se guarde el impío de su camino, el impío morirá por su pecado, mas su sangre yo la demandaré de tu mano,

SVV1770 8 Als Ik tot den goddeloze zeg: O goddeloze, gij zult den dood sterven! en gij spreekt niet, om den goddeloze van zijn weg af te manen; die goddeloze zal in zijn ongerechtigheid sterven, maar zijn bloed zal Ik van uw hand eisen.

PL1881 8. Gdybym Ja tedy rzekł niezbożnemu: Niezbożniku! śmiercią, umrzesz, a tybyś mu tego nie powiedział, przestrzegając niezbożnika od drogi jego; tenci niezbożnik dla nieprawości swojej umrze; ale krwi jego z ręki twojej szukać będę.

Karoli1908Hu 8. Ha ezt mondom a hitetlennek: Hitetlen, halálnak halálával halsz meg; és te nem szólándasz, hogy visszatérítsd a hitetlent az ő útjáról: az a hitetlen vétke miatt hal meg, de vérét a te kezedből kívánom meg.

RuSV1876 8 Когда Я скажу беззаконнику: „беззаконник! ты смертью умрешь", а тыне будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от рукитвоей.

БКуліш 8. Коли я скажу беззаконному: Беззаконнику, ти вмреш, - а ти не скажеш нічого, щоб остерегти ледачого перед його дорогою, то беззаконник умре за свою провину, та кров його я вимагати му від тебе.

FI33/38 9. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta hänen tiestänsä, että hän kääntyisi siltä pois, eikä hän tieltänsä käänny, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 9. Mutta jos sinä jumalatointa varoitat hänen tiestänsä, että hän siitä kääntyis, ja hän ei palaja tiestänsä; niin pitää hänen syntinsä tähden kuoleman, ja sinä olet pelastanut sielus.

CPR1642 9. Mutta jos sinä händä waroit hänen jumalattoman menons tähden että hän sitä catuis nijn pitä hänen syndins tähden cuoleman ja sinä olet pelastanut sielus.

Osat1551 9. Mutta ios sine waaraiat sen Jumalattoman henen menons teden/ ette hen sijte hendens käendeis/ Ja ei hen tadhoisi hendens sijte ketä. Nin henen pite syndiens teden cooleman/ Mutta sine olet sinun Sielus wapactanut. (Mutta jos sinä warotat sen jumalattoman hänen menonsa tähden/ että hän siitä häntäns kääntäisi/ Ja ei hän tahtoisi häntäns siitä kääntää. Niin hänen pitää syntiensä tähden kuoleman/ Mutta sinä olet sinun sielusi wapahtanut.)

MLV19 9 Nevertheless, if you warn the wicked man of his way to turn from it and he does not turn from his way, he will die in his iniquity,

KJV 9. Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but

but you have delivered your soul.

thou hast delivered thy soul.

Dk1871 9. Men naar du advarer den ugudelige for hans Vej, at han skal omvende sig derfra, og han dog ikke omvender sig fra sin Vej, da skal han dø for sin Misgerning, men du skal have din Sjæl frelst.

KXII 9. Men förvarar du den ogudaktiga för hans väsende, att han må vända sig derifrå, och han icke vill vända sig ifrå sitt väsende; så skall han för sina synders skull dö, och du hafver frälst dina själ.

PR1739 9. Agga sinna, kui sa sedda öälat maenitsed temma tee pärrast, et ta sest pöraks, ja ta ei pöra mitte ümber omma tee peält: siis peab temma omma üllekohto pärrast surrema, agga sinna olled omma hinge peästnud.

LT 9. Jei tu įspėsi nedorėlį dėl jo nusikaltimų, bet jis tavęs neklausys, jis mirs dėl savo nusikaltimų, o tu išgelbėsi savo sielą.

Luther1912 9. Warnst du aber den Gottlosen vor seinem Wesen, daß er sich davon bekehre, und er will sich nicht von seinem Wesen bekehren, so wird er um seiner Sünde sterben, und du hast deine Seele errettet.

Ostervald-Fr 9. Si au contraire tu avertis le méchant, pour le détourner de sa voie, sans qu'il s'en détourne, il mourra à cause de son iniquité; mais toi, tu sauveras ta vie.

RV'1862 9. Y si tú avisares al impío de su camino, para que se aparte de él, y él no se apartare de su camino, él morirá por su pecado, y tú escapaste tu alma.

SVV1770 9 Maar als gij den goddeloze van zijn weg afmaant, dat hij zich van dien bekere, en hij zich van zijn weg niet bekeert, zo zal hij in zijn ongerechtigheid sterven; maar gij hebt uw ziel bevrijd.

PL1881 9. Ale jeźlibyś ty przestrzegł niezbożnego od drogi jego, aby się od niej odwrócił, wszakże

Karoli1908Hu 9. De ha te megintetted a hitetlent az ő útja felől, hogy térjen meg róla, de nem tért meg

nie odwróciłby się od drogi swojej, onci dla nieprawości swojej umrze; ale ty duszę swoję wybawisz.

útjáról, ő vétke miatt meghal, de te megmentetted a te lelkedet.

RuSV1876 9 Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, – то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.

БКуліш 9. Коли ж би ти остерігав беззаконника перед його дорогою, щоб він звернув із неї, він же не навернувся з своєї дороги, то він за свій гріх погибне, а ти врятував душу свою.

FI33/38 10. Ja sinä, ihmislapsi! Sano Israelin heimolle: Näin te sanotte: 'Niin, rikoksemme ja syntimme ovat meidän päällämme, ja me riudumme niiden tähden. Kuinka me voisimme pysyä elossa?'

Biblia1776 10. Sentähden sinä, ihmisen poika, sano Israelin huoneelle: te lausutte näin, sanoen: meidän pahatekomme ja rikoksemme makaavat meidän päällämme, että me niiden alla hukumme, kuinka me taidamme elää?

CPR1642 10. SEntähden ihmisen poica sano Israelin huonelle: te sanotte näin: meidän pahattecom ja ricoxem macawat meidän päälläm että me nijden alla hucumme cuingast me taidamme elä?

MLV19 10 And you, son of man, say to the house of Israel, You* speak thus, saying, Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them. How then can we live?

KJV 10. Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

Dk1871 10. Og du Menneskesøn! sig til Israels Hus: I sige saaledes: Vore Overtrædelser. og vore Synder ere over os, og vi hensvinde under dem; hvorledes kunne vi da leve?

KXII 10. Derföre, du menniskobarn, säg Israels huse: Så hafven I sagt: Vår ondska och våra synder ligga på oss, att vi derunder förgås; huru kunne vi då lefva?

PR1739 10. Ja siña innimesse poeg, ütle Israeli suggu wasto: Nenda rägite teie, ja ütlete, et meie ülleastmissed ja meie pattud meie peäl on, siis kuiwame meie nende sees ärra, kuida peame siis ellama?

LT 10. Žmogaus sūnau, sakyk Izraeliui: ‘Jūs sakote: ‘Jei mūsų kaltės ir nuodėmės yra ant mūsų ir mes nykstame dėl jų, tai kaip mes galime išlikti gyvi?’

Luther1912 10. Darum, du Menschenkind, sage dem Hause Israel: Ihr sprecht also: Unsre Sünden und Missetaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben?

Ostervald-Fr 10. Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Vous parlez ainsi et vous dites: "Puisque nos péchés et nos forfaits sont sur nous, et que nous dépérissons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre?"

RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, dí a la casa de Israel: Vosotros habéis hablado así, diciendo: Nuestras rebeliones y nuestros pecados están sobre nosotros, y a causa de ellos somos consumidos; ¿Cómo pues viviremos?

SVV1770 10 Daarom, gij mensenkind! zeg tot het huis Israels: Gijlieden spreekt aldus, zeggende: Dewijl onze overtredingen en onze zonden op ons zijn, en wij in dezelve versmachten, hoe zouden wij dan leven?

PL1881 10. A tak ty, synu człowieczy! mów do domu Izraelskiego: Tak powiadacie mówiąc: Przeto, że występki nasze i grzechy nasze są na nas, tak, że w nich schniemy, i jakożbyśmy żyć

Karoli1908Hu 10. Te pedig, embernek fia, mondjad Izráel házának: Ezt mondjátok, mondván: Bizony a mi bűneink és vétkeink rajtunk vannak, és bennök mi megrothadunk, [3†] mimódon

mogli?

RuSV1876 10 И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так:„преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?"

FI33/38 11. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää. Kääntykää, kääntykää pois pahoilta teiltänne; ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo!

CPR1642 11. Nijn sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei minulle kelpa jumalattoman cuolema mutta että jumalatoin paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja elä.

MLV19 11 Say to them, As I live, says the lord Jehovah, I have no pleasure in the death of the wicked man, but that the wicked man turn from his way and live. Turn, turn from your* evil ways, for why will you* die, O house of Israel?

éljünk azért?

БКуліш 10. І скажи, сину чоловічий, до Ізрайлевого дому: Ви говорите: проступки наші й гріхи наші вагонять на нас, і ми танемо від них, - як же нам жити?

Biblia1776 11. Niin sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei minulle kelpaa jumalattoman kuolema, mutta että jumalatoin kääntyis tiestänsä ja eläis. Palatkaat, palatkaat teidän pahoista teistänne! ja miksi teidän pitäis kuoleman, te Israelin huone?

KJV 11. Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

Dk1871 11. Sig til dem: Saa sandt jeg lever, siger den Herre Herre; Jeg har ikke Behag i den ugudeliges Død, men deri, at deri ugudelige omvender sig fra sin Vej, at han maa leve; vender om, vender om fra eders onde Veje! Hvorfor ville I dog dø, -Israels Hus?

KXII 11. Så säg nu till dem: Så sant som jag lefver, säger Herren Herren, jag hafver ingen lust till dens ogudaktigas död, utan att den ogudaktige omvänder sig ifrå sitt väsende och lefver; så omvänder eder dock nu ifrån edart onda väsende; hvi viljen I dö, I af Israels hus?

PR1739 11. Ütle nende wasto: Ni töeste kui ma ellan, se on ISSANDA JEHOWA saña, mul ep olle head meelt selle surmast, kes öäl, waid sest, kui se, kes öäl on , pörab omma tee peält, et ta woiks ellada. Pöörge ümber, pöörge ümber omma kurja tede peält, sest mikspärrast tahhate teie surra, oh Israeli suggu!

LT 11. Sakyk jiems: ‘Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,Aš nenoriu nedorėlio mirties, bet noriu, kad nedorėlis atsiverstų, paliktų savo piktus kelius ir gyventų. Nusigręžkite nuo savo piktų kelių! Kodėl jūs turėtumėte mirti, Izraelio namai?’

Luther1912 11. So sprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß sich der Gottlose bekehre von seinem Wesen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem bösen Wesen. Warum wollt ihr sterben, ihr vom Hause Israel?

Ostervald-Fr 11. Dis-leur: Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je ne prends point plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de votre méchante voie; pourquoi mourriez-vous, ô maison d'Israël!

RV'1862 11. Díles: Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no quiero la muerte del impío, si no que se torne el impío de su camino, y que viva. Volvéos, volvéos de vuestros malos caminos:

SVV1770 11 Zeg tot hen: Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zo Ik lust heb in den dood des goddelozen! maar daarin heb Ik lust, dat de goddeloze zich bekere van zijn

¿y por qué moriréis, o! casa de Israel?

weg en leve. Bekeert u, bekeert u van uw boze wegen, want waarom zoudt gij sterven, o huis Israels?

PL1881 11. Rzeczże tedy do nich: Jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Nie chcę śmierci niepobożnego, ale aby się odwrócił niepobożny od drogi sojej, a żył. Odwróćcież się, odwróćcież się od złych dróg swoich, przeczże macie umrzeć, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 11. Mondjad nékik: Élek én, ezt mondja az Úr Isten, hogy nem gyönyörködöm a hitetlen halálában, [4†] hanem hogy a hitetlen megtérjen útjáról és éljen. Térjetek meg, térjetek meg gonosz útaitokról! hiszen miért [5†] halnátok meg, oh Izráel háza!?

RuSV1876 11 Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочусмерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

БКуліш 11. То ж скажи їм: Так певно, як я живу, говорить Господь Бог, не бажаю я смертї грішникової, а того, щоб він звернув із свого шляху та й зостався живим. Звернїте, звернїте з вашого ледачого шляху; про що вам умірати, доме Ізраїля?

FI33/38 12. Ja sinä, ihmislapsi! Sano kansasi lapsille: Vanhurskasta ei pelasta hänen vanhurskautensa sinä päivänä, jona hän rikkoo, ja jumalaton pääsee suistumasta turmioon jumalattomuutensa tähden sinä päivänä, jona hän kääntyy pois jumalattomuudestaan, ja vanhurskas ei voi elää vanhurskautensa turvin sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

Biblia1776 12. Ja sinä, ihmisen poika, sano sinun kansas lapsille: sinä päivänä, jona hurskas pahaa tekee, ei hänen vanhurskautensa pidä häntä auttaman; ja jumalattoman ei pidä jumalattomuudessansa lankeeman sinä päivänä, kuin hän itsensä kääntää jumalattomuudestansa; ja vanhurskas ei taida elää vanhurskautensa tähden sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

CPR1642 12. Nijn parandacat sijs nyt teitän teidän pahasta menostan mixi te tahdotta cuolla te Israelin huonesta? Ja sinä ihmisen poica sano sinun Canssalles cosca hurscas paha teke nijn ei händä pidä auttaman että hän hywä on ollut ja cosca jumalatoin hywä teke nijn ei se pidä oleman hänelle wahingoxi että hän jumalatoin on ollut.

MLV19 12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of the righteous man will not deliver him in the day of his transgression. And as for the wickedness of the wicked man, he will not fall by it in the day that he turns from his wickedness, nor will he who is righteous be able to live by it in the day that he sins.

KJV 12. Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

Dk1871 12. Og du Menneskesøn! sig til dit Folks Børn: Den retfærdiges Retfærdighed skal ikke redde ham paa hans Overtrædelses Dag, og den Ugudelige skal ikke falde for sin Ugudelighed paa den Dag, han omvender sig fra sin Ugudelighed, og den retfærdige skal ikke kunne leve derved, paa den Dag han synder.

KXII 12. Och du menniskobarn, säg till ditt folk: När en rättfärdig gör något ondt, så skall det intet hjelpa honom, att han from varit hafver; och när en ogudaktig from varder, så skall det intet skada honom, att han ogudaktig varit hafver; så kan ock den rättfärdige icke lefva, om han syndar.

PR1739 12. Ja sinna innimesse poeg, ütle om̃a rahwa laste wasto: Selle öige öigus ei peästa tedda mitte temma ülleastmisse päwal, ja kes öäl, se ei pea ommas öälusses mitte kommistama sel päwal, kui ta pörab ommast öälussest; ja se öige ei woi mitte ses ellada sel päwal, kui ta patto teeb.

LT 12. Tu, žmogaus sūnau, sakyk savo žmonėms: ‘Teisiojo neišgelbės jo teisumas, jei jis nusikals. Ir nedorėlio nedorybė nesunaikins jo, jei jis nusigręš nuo savo nedorybės.

Luther1912 12. Und du, Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses tut, so wird's ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll's ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt.

Ostervald-Fr 12. Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le sauvera pas au jour où il péchera, et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber au jour où il s'en détournera, de même que le juste ne pourra vivre par sa justice au jour où il péchera.

RV'1862 12. Y tú, o! hijo del hombre, dí a los hijos de tu pueblo: La justicia del justo no le escapará el día que se rebelare; y la impiedad del impío no le será estorbo el día que se volviere de su impiedad; y el justo no podrá vivir por su justicia el día que pecare.

SVV1770 12 Gij dan, o mensenkind! zeg tot de kinderen uws volks: De gerechtigheid des rechtvaardigen zal hem niet redden ten dage zijner overtreding; en aangaande de goddeloosheid des goddelozen, hij zal om dezelve niet vallen, ten dage als hij zich van zijn goddeloosheid bekeert; en de rechtvaardige zal niet kunnen leven door dezelve zijn gerechtigheid, ten dage als hij zondigt.

PL1881 12. Ty tedy, synu człowieczy! mów do synów ludu swego: Sprawiedliwość sprawiedliwego nie wybawi go w dzieó przestępstwa jego, a niezbożny nie upadnie w swojej niezbożności w dzieó, któregoby się odwrócił od niezbożności swojej; także sprawiedliwy nie będzie mógł żyć dla sprawiedliwości swojej w dzieó, któregoby zgrzeszył.

Karoli1908Hu 12. Te pedig, embernek fia, szólj néped fiaihoz: Az igaznak [6†] igazsága meg nem menti őt a napon, a melyen vétkezendik, és a hitetlen hitetlensége által el nem esik a napon, melyen megtérend hitetlenségéből, és az igaz nem élhet az ő igazsága által a napon, melyen vétkezendik.

RuSV1876 12 И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего неможет остаться в живых за свою праведность.

БКуліш 12. Ти ж, сину чоловічий, промов до земляків твоїх: Праведного праведність не врятує його тоді, як провинить, і беззаконник не згине за беззаконство своє, як він од свого беззаконства навернеться, так само як праведник, коли согрішить, не зможе вдержатись живим за свою праведність.

FI33/38 13. Jos minä sanon vanhurskaalle, että hän totisesti saa elää, mutta hän sitten luottaa vanhurskauteensa ja tekee vääryyttä, niin hänen vanhurskauttansa ei ensinkään muisteta, vaan hän kuolee vääryydessään, jota on tehnyt.

Biblia1776 13. Kuin minä hurskaalle sanon: hänen pitää totisesti elämän, ja hän luottaa vangurskauteensa, ja tekee pahaa; niin ei pidä hänen vanhurskauttansa ensinkään muistettaman, mutta hänen pitää kuoleman pahuudessansa, jonka hän tekee.

CPR1642 13. Nijn ei taida hurscas elä cosca hän paha teke: sillä jos minä hurscalle sanon: hänen pitä elämän ja hän luotta hänen wanhurscauteens ja teke paha nijn ei pidä

hänen wanhurscauttans ensingän muistettaman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudesans cuin hän teke.

MLV19 13 When I say to the righteous man, that he will surely live, if he trusts his righteousness and commits unrighteousness, none of his righteous deeds will be remembered, but in his unrighteousness that he has committed, in it he will die.

KJV 13. When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

Dk1871 13. Naar jeg siger om den retfærdige: Han skal visselig leve, og han forlader sig paa sin Retfærdighed og gør Uret, da skal ingen af hans retfærdige Gerninger ihukommes; men han skal dø i sin Uretfærdighed, som han gjorde.

KXII 13. Ty då jag säger till den rättfärdiga, han skall lefva, och han förlåter sig på sina rättfärdighet, och gör något ondt, så skall all hans fromhet intet ansedd varda, utan han skall dö i sine ondsko, den han gör.

PR1739 13. Kui ma ütlen öigele: Ta peab töeste ellama, ja temma lodab omma öigusse peäle, ja teeb köwwerust: siis ei pea middagi temma öigussist mälletadama, waid omma köwwerussesse peab ta surrema, mis ta teinud.

LT 13. Jei Aš sakau teisiajam: ‘Tu tikrai būsi gyvas’, o jis, pasitikėdamas savo teisumu, nusikalsta, tai jo teisumas nebus prisimintas, ir jis mirs už savo nusikaltimą.

Luther1912 13. Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine

Ostervald-Fr 13. Quand je dis au juste qu'il vivra certainement, si, se confiant en sa justice, il

Gerechtigkeit und tut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden; sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er tut.

commet l'iniquité, on ne se souviendra d'aucune de ses œuvres de justice; mais il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.

RV'1862 13. Diciendo yo al justo: Viviendo vivirá; y él, confiado en su justicia, hiciere iniquidad, todas sus justicias no vendrán en memoria: mas por su iniquidad que hizo, morirá.

SVV1770 13 Als Ik tot den rechtvaardige zeg, dat hij zekerlijk leven zal, en hij op zijn gerechtigheid vertrouwt, en onrecht doet, zo zullen al zijn gerechtigheden niet gedacht worden, maar in zijn onrecht, dat hij doet, daarin zal hij sterven.

PL1881 13. Jeźlibym zaś rzekł sprawiedliwemu: Pewnie żyć będziesz, a onby ufając sprawiedliwości swojej czynił nieprawość, żadna sprawiedliwość jego nie przyjdzie na pamięć; ale dla tej nieprawości swojej, którą czynił, umrze.

Karoli1908Hu 13. Mikor ezt mondom az igazról: Élvén éljen; és ő bízván igazságában, gonoszságot cselekszik: semmi igazsága emlékezetbe nem jő, és gonoszsága miatt, melyet cselekedett, meghal.

RuSV1876 13 Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, – то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.

БКуліш 13. Коли я скажу праведнику, що він зостанеться живим, а він понадїється на свою праведність та й допуститься неправедностї, то йому не згадаються всї праведні вчинки його, й мусить він умерти за беззаконність свою, що її вчинив.

FI33/38 14. Ja jos minä sanon jumalattomalle, että hänen totisesti on kuoltava, mutta hän

Biblia1776 14. Ja kuin minä jumalattomalle sanon: sinun pitää totisesti kuoleman, ja hän parantaa

kääntyy pois synnistänsä ja tekee oikeuden ja vanhurskauden

CPR1642 14. Ja cosca minä jumalattomalle sanon: hänen pitä cuoleman ja hän paranda idzens hänen synnistäns ja teke oikein ja hywin:

MLV19 14 Again, when I say to the wicked man, You will surely die, if he turns from his sin and does what is lawful and right,

Dk1871 14. Og naar jeg siger til den ugudelige: Du skal visselig dø, og han omvender sig fra sin Synd og gør Ret og Retfærdighed,

PR1739 14. Ja kui ma öälale ütlen: Sa pead töeste surrema; ja ta pörab ommast pattust, ja teeb, mis kohhus ja öigus on ,

Luther1912 14. Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben und er bekehrt sich von seiner Sünde und tut, was recht und gut ist,

RV'1862 14. Y diciendo yo al impío: Muriendo morirás; y él se volviere de su pecado, e hiciere juicio y justicia;

PL1881 14. Zasię, rzekęli niepobożnemu: Śmiercią umrzesz, a onby się odwrócił od grzechu

itsensä synnistänsä, ja tekee oikein ja hyvin,

KJV 14. Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

KXII 14. Men om jag säger till den ogudaktiga, att han skall dö, och han omvänder sig ifrå sina synder, och gör det som rätt och godt är;

LT 14. Jei Aš sakau nedorėliui: ‘Tu tikrai mirsi’, ir jis nusigręžia nuo savo nuodėmės bei daro, kas yra teisinga ir teisu:

Ostervald-Fr 14. Lorsque je dis au méchant: "Tu mourras certainement! " si, se détournant de son péché, il fait ce qui est droit et juste,

SVV1770 14 Als Ik ook tot den goddeloze zeg: Gij zult den dood sterven! en hij zich van zijn zonde bekeert, en recht en gerechtigheid doet;

Karoli1908Hu 14. S ha mondom a hitetlennek: halállal halsz meg; és ő megtér bűnéből és törvény szerint

swego, i czyniłby sąd i sprawiedliwość,

RuSV1876 14 А когда скажу беззаконнику: „ты смертью умрешь", и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,

FI33/38 15. — antaa takaisin, tuo jumalaton, pantin, korvaa riistämänsä ja vaeltaa elämän käskyjen mukaan, niin ettei vääryyttä tee — niin totisesti hän saa elää; ei hänen ole kuoltava.

CPR1642 15. Nijn että jumalatoin pandin anda jällens ja maxa mitä hän on warastanut ja elämän sanan jälken elä ettei hän paha tee nijn hän saa elä ja ei cuole ja caicki hänen syndins jotca hän tehnyt on pitä unhotettaman:

MLV19 15 if the wicked man restores the pledge, gives again what he had taken by robbery, walks in the statutes of life, committing no unrighteousness, he will surely live; he will not die.

Dk1871 15. saa at den ugudelige giver Pant tilbage, betaler det, han har røvet, vandrer efter Livets Bud og ikke gør Uret, da skal han visselig leve, han skal ikke dø.

s igazságot cselekszik;

БКуліш 14. А коли скажу беззаконному: ти мусиш умерти! він же навернеться од гріхів своїх та й почне чинити суд і справедливість,

Biblia1776 15. Niin että jumalatoin pantin antaa jälleen, ja maksaa mitä hän on ryövännyt, ja elämän sanan jälkeen elää, ettei hän pahaa tee; niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

KJV 15. If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

KXII 15. Så att den ogudaktige pant igengifver, och betalar hvad han röfvat hafver, och vandrar efter lifsens ord, så att han intet ondt gör, så skall han lefva, och icke dö.

PR1739 15. Et se öäl annab panti taggasi, ja tassub jälle, mis ta risunud, ja käib ello seädmiste sees, et ta mitte ei tö köwwerust: siis peab ta töeste ellama, ei mitte surrema.

LT 15. grąžina užstatą, atiduoda, ką išplėšė, laikosi gyvenimo nuostatų ir nedaro neteisybės, jis bus gyvas ir nemirs.

Luther1912 15. also daß der Gottlose das Pfand wiedergibt und bezahlt, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses tut: so soll er leben und nicht sterben,

Ostervald-Fr 15. Si le méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il marche dans les préceptes qui donnent la vie, sans commettre d'iniquité, certainement il vivra et ne mourra point.

RV'1862 15. Si el impío restituyere la prenda, volviere lo que hubiere robado, en las ordenanzas de vida caminare, no haciendo iniquidad: viviendo vivirá, y no morirá.

SVV1770 15 Geeft de goddeloze het pand weder, betaalt hij het geroofde, wandelt hij in de inzettingen des levens, zodat hij geen onrecht doet; hij zal zekerlijk leven, hij zal niet sterven.

PL1881 15. Wróciłby niezbożny zastaw, a co wydarł, oddałliby, i chodziłby w ustawach żywota, nie czyniąc nieprawości, pewnie żyć będzie, a nie umrze.

Karoli1908Hu 15. Zálogot visszaad a hitetlen, rablottat megtérít, az életnek parancsolatiban jár, többé nem cselekedvén gonoszságot: élvén él, és meg nem hal.

RuSV1876 15 если этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, – то он будет жив, не умрет.

БКуліш 15. Коли той беззаконник верне заліг, поповнить те, що заграбив, ходити ме в законах, що ведуть до життя, й нїчого ледачого не вчинить, - то й зостанеться живим, не вмре.

FI33/38 16. Hänen syntejänsä, jotka hän on tehnyt, ei ensinkään muisteta: hän on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää.

Biblia1776 16. Kaikki hänen syntinsä, jotka hän tehnyt on, pitää unhotettaman; sillä hän tekee, mikä hyvä ja oikia on, sentähden hän saa totisesti elää.

CPR1642 16. Sillä hän teke ainoastans mikä hywä ja oikia on sentähden hän saa elä.

MLV19 16 None of his sins that he has committed will be remembered against him. He has done what is lawful and right; he will surely live.

KJV 16. None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

Dk1871 16. Ingen af, hans Synder, som han har begaaet, skal kommes haln i Hu; han har gjort Ret og Retfærdighed, han skal visselig leve.

KXII 16. Och alla hans synder, som han gjort hafver, skola förlåtna varda; ty han gör nu det som rätt och godt är, derföre skall han lefva.

PR1739 16. Keik teḿa patto, mis ta teind, ei pea mitte mälletadama teḿale; ta teeb, mis kohhus ja öige, ta peab töeste ellama.

LT 16. Jo nuodėmės nebus jam įskaitytos, nes jis darė, kas yra teisinga ir teisu; jis tikrai bus gyvas’.

Luther1912 16. und aller seiner Sünden, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; denn er tut nun, was recht und gut ist; darum soll er leben.

Ostervald-Fr 16. On ne se souviendra d'aucun des péchés qu'il aura commis; il fait ce qui est droit et juste, certainement il vivra.

RV'1862 16. Todos sus pecados que pecó no le vendrán en memoria: ¿hizo juicio y justicia? viviendo vivirá.

SVV1770 16 Al zijn zonden, die hij gezondigd heeft, zullen hem niet gedacht worden; hij heeft recht en gerechtigheid gedaan, hij zal

zekerlijk leven.

PL1881 16. Żadne grzechy jego, któremi grzeszył, nie będą mu wspominane; sąd i sprawiedliwość czynił, pewnie żyć będzie.

Karoli1908Hu 16. Semmi ő vétke, melylyel vétkezett, emlékezetbe nem jön néki; törvény szerint és igazságot cselekedett, élvén él.

RuSV1876 16 Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он сталтворить суд и правду, он будет жив.

БКуліш 16. Нї одного з гріхів, які вчинив, не полїчиться йому; він почав творити суд і справедливість, і зостанеться живим.

FI33/38 17. Ja vielä sinun kansasi lapset sanovat: 'Herran tie ei ole oikea.' Juuri heidän omat tiensä eivät ole oikeat.

Biblia1776 17. Ja sinun kansas lapset sanovat: ei Herra oikein tuomitse; ja kuitenkin heillä on vääryys.

CPR1642 17. Ja sinun Canssas sano ei HERra oikein duomidze ja cuitengin heillä on wäärys:

MLV19 17 Yet the sons of your people say, The way of the Lord is not equitable. But as for them, their way is not equitable.

KJV 17. Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

Dk1871 17. Dog sige dit Folks Børn Herrens Vej er ikke rigtig; men det er dem selv, hvis Vej ikke er rigtig.

KXII 17. Så säger ännu ditt folk: Herren dömer icke rätt; ändock de orätt hafva.

PR1739 17. Agga so rahwa lapsed ütlewad: Ei olle Issanda te ühhetassa; agga nemmad issi, nende te ei olle ühhetassa.

LT 17. Tavo tauta sako: ‘Viešpaties kelias neteisingas’, tuo tarpu jų pačių kelias neteisingas.

Luther1912 17. Aber dein Volk spricht: Der HERR urteilt nicht recht, so sie doch unrecht haben.

RV'1862 17. Y dirán los hijos de tu pueblo: No es recta la vía del Señor: la vía de ellos es la que no es recta.

PL1881 17. A wżdy mówią synowie ludu twego: Nie prawa jest droga Paóska, choć onych samych droga nie jest prawa.

RuSV1876 17 А сыны народа твоего говорят: „неправ путь Господа", тогда как ихпуть неправ.

FI33/38 18. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja vääryyttä tekee, on hänen sentähden kuoltava.

CPR1642 18. Sillä jos hurscas käändä idzens pois hänen hurscaudestans ja teke paha nijn hän cuole syyst sen tähden.

MLV19 18 When the righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness, he will even die in it.

Dk1871 18. Naar den retfærdige vender om fra sin

Ostervald-Fr 17. Mais les enfants de ton peuple disent: "La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. " C'est leur voie qui n'est pas bien réglée.

SVV1770 17 Nog zeggen de kinderen uws volks: De weg des HEEREN is niet recht; daar toch hun eigen weg niet recht is.

Karoli1908Hu 17. És ezt mondják néped fiai: Nem igazságos az Úrnak útja; holott az ő útjok nem igazságos.

БКуліш 17. А твої земляки говорять: Не по правдї чинить Господь, тим часом, як їх самих дороги несправедливі!

Biblia1776 18. Sillä jos hurskas kääntää itsensä pois hurskaudestansa, ja tekee pahaa, niin hän kuolee syystä sentähden.

KJV 18. When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

KXII 18. Ty om den rättfärdige vänder sig ifrå sine

Retfærdighed og gør Uret, da skal han dø derfor.

PR1739 18. Kui üks öige pörab om̃ast öigussest, ja teeb köwwerust, siis surreb temma sepärrast.

Luther1912 18. Denn wo der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so stirbt er ja billig darum.

RV'1862 18. Cuando el justo se apartare de su justicia e hiciere iniquidad, morirá por ello.

PL1881 18. Gdyby się odwrócił sprawiedliwy od sprawiedliwości swojej, a czyniłby nieprawość, umrze dla niej;

RuSV1876 18 Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, – то он умрет за то.

FI33/38 19. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestansa ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, saa hän sentähden elää.

CPR1642 19. Ja jos jumalatoin paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja teke oikein ja hywin nijn hän saa caiketi elä.

rättfärdighet, och gör något ondt, så dör han ju med skäl derföre.

LT 18. Jei teisusis nusigręš nuo savo teisumo ir nusikals, jis mirs.

Ostervald-Fr 18. Si le juste se détourne de sa justice, pour commettre l'iniquité, il en mourra.

SVV1770 18 Als de rechtvaardige afkeert van zijn gerechtigheid, en doet onrecht, zo zal hij daarin sterven.

Karoli1908Hu 18. Mikor az igaz elfordul az ő igazságától s gonoszságot cselekszik, meghal a miatt.

БКуліш 18. Коли праведник од своєї праведності відступить і чинити ме ледарство, так за те мусить умерти.

Biblia1776 19. Ja jos jumalatoin parantaa itsensä jumalattomasta menostansa, ja tekee oikein ja hyvin, niin hän saa sentähden kaiketi elää.

MLV19 19 And when the wicked man turns from his wickedness and does what is lawful and right, he will live by it.

KJV 19. But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

Dk1871 19. Og naar den ugudelige vender om fra sin Ugudelighed og gør Ret og Retfærdighed, da skal han leve derved.

KXII 19. Och om den ogudaktige omvänder sig ifrå sitt ogudaktiga väsende, och gör det rätt och godt är, så skall han ju med skäl lefva.

PR1739 19. Ja kui se öäl pörab ommast öälussest, ja teeb, mis kohhus ja öige, siis peab temma se pärrast ellama.

LT 19. Jei nedorėlis nusigręš nuo savo nedorybės ir darys, kas yra teisinga ir teisu, jis gyvens.

Luther1912 19. Und wo sich der Gottlose bekehrt von seinem gottlosen Wesen und tut, was recht und gut ist, so soll er ja billig leben.

Ostervald-Fr 19. Si le méchant se détourne de sa méchanceté, pour faire ce qui est droit et juste, il en vivra.

RV'1862 19. Y cuando el impío se apartare de su impiedad e hiciere juicio y justicia, vivirá por ello.

SVV1770 19 En als de goddeloze zich bekeert van zijn goddeloosheid, en doet recht en gerechtigheid, zo zal hij daarin leven.

PL1881 19. Ale gdyby się odwrócił niezbożny od niezbożności swojej, a czyniłby sąd i sprawiedliwość, dlatego żyć będzie.

Karoli1908Hu 19. És mikor a hitetlen elfordul az ő hitetlenségétől és törvény szerint s igazságot cselekszik, [7†] él a miatt.

RuSV1876 19 И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.

БКуліш 19. І коли ледачий навернеться од свого беззаконства та почне чинити суд і справедливість, то за те зостанеться живим.

FI33/38 20. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea': minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itsekunkin hänen teittensä mukaan.

CPR1642 20. Cuitengin te sanotte: ei HERra oikein duomidze waicka minä teille te Israelin huonest cullengin hänen menons jälken duomidzen.

Biblia1776 20. Kuitenkin te sanotte: ei Herra oikein tuomitse; vaikka minä teille, te Israelin huone, kullekin menonsa jälkeen tuomitsen.

MLV19 20 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, I will judge you* everyone according to his ways.

KJV 20. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

Dk1871 20. Og dog sige I: Herrens Vej er ikke rigtig; jeg skal dømme eder, Israels Hus! hver efter hans Veje.

KXII 20. Likväl, sägen I: Herren dömer icke rätt; ändock jag dömer eder af Israels hus, hvar och en efter hans väsende.

PR1739 20. Siiski ütlete teie: Issanda te ei olle ühhetassa. Ma tahhan kohhut moista iggaühhe peäle teie seast temma tesid möda, oh Israeli suggu.

LT 20. Jūs sakote: ‘Viešpaties kelias neteisingas’. Izraeli, Aš teisiu tave pagal tavo kelius’ ‘‘.

Luther1912 20. Doch sprecht ihr: Der HERR urteilt nicht recht, so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen richte.

Ostervald-Fr 20. Et vous dites: "La voie de l'Éternel n'est pas bien réglée! " Je vous jugerai, ô maison d'Israël, chacun selon ses voies.

RV'1862 20. Y dijisteis: No es recta la vía del Señor. Yo os juzgaré, o! casa de Israel, a cada uno

SVV1770 20 Nog zegt gij: De weg des HEEREN is niet recht; Ik zal ulieden richten, een ieder naar

conforme a sus caminos.

zijn wegen, o huis Israels!

PL1881 20. A przecie mówicie: Nie prawa jest droga Paóska; każdego z was według drogi jego sądzić będę, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 20. És azt mondjátok: Nem igazságos az Úrnak útja: [8†] mindeniteket az ő útja szerint ítélem meg, Izráel háza.

RuSV1876 20 А вы говорите: „неправ путь Господа!" Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.

БКуліш 20. А ви мовляєте: Несправедлива путь Господня! Я ж суджу вас, доме Ізраїлів, кожного після поступків його.

FI33/38 21. Kahdentenatoista meidän pakkosiirtolaisuutemme vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä tuli minun luokseni pakolainen Jerusalemista ja sanoi: Kaupunki on valloitettu.

Biblia1776 21. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä meidän vankiudestamme, viidentenä päivänä kymmennessä kuukaudessa, että minun tyköni tuli yksi paennut Jerusalemista, ja sanoi: kaupunki lyötiin.

CPR1642 21. JA tapahdui toisna wuotena toistakymmendä meidän fangiudestam wijdendenä toistakymmendenä päiwänä kymmenennes Cuucaudes että minun tygöni tuli yxi carcuri Jerusalemist ja sanoi: Caupungi lyötin.

MLV19 21 And it happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that a man who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city

KJV 21. And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The

is struck.

Dk1871 21. Og det skete i det tolvte Aar i den tiende Maaned, paa den femte Dag i Maaneden efter vor Bortførelse, da kom een til mig, som var, undkommen fra Jerusalem, og sagde: Staden er indtagen.

PR1739 21. Ja se sündis meie wangi-pölwe kahheteistkümnemal aastal, wiendal kümnema ku päwal , et minno jure tulli üks , kes olli Jerusalem̃ast ärrapeäsenud, ja ütles: Lin on mahhalödud.

Luther1912 21. Und es begab sich im zwölften Jahr unserer Gefangenschaft, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir ein Entronnener von Jerusalem und sprach: Die Stadt ist geschlagen.

RV'1862 21. Y aconteció en el año duodécimo de nuestro cautiverio, en el mes décimo, a los cinco del mes, que vino a mí un escapado de Jerusalem, diciendo: la ciudad ha sido herida.

PL1881 21. I stało się dwunastego roku, dziesiątego

city is smitten.

KXII 21. Och det begaf sig i tolfte årena af vårt fängelse, på femte dagen i tionde månadenom, kom till mig en, som undsluppen var ifrå Jerusalem, och sade: Staden är slagen.

LT 21. Dvyliktaisiais tremties metais, dešimto mėnesio penktą dieną, atėjo pas mane pabėgėlis iš Jeruzalės ir pasakė: ‘‘Miestas krito’‘.

Ostervald-Fr 21. La douzième année de notre captivité, le cinquième jour du dixième mois, un homme qui s'était échappé de Jérusalem vint me dire: La ville est prise!

SVV1770 21 En het geschiedde in het twaalfde jaar onzer gevankelijke wegvoering, in de tiende maand, op den vijfden der maand, dat er een tot mij kwam, die van Jeruzalem ontkomen was, zeggende: De stad is geslagen.

Karoli1908Hu 21. És lőn fogságunknak tizenkettedik

miesiąca, piątego dnia tegoż miesiąca od zaprowadzenia naszego, że przyszedł do mnie jeden, który uszedł z Jeruzalemu, mówiąc: Dobyto miasta.

esztendejében, a tizedik hónapban, a hónap ötödikén, jöve hozzám egy menekült Jeruzsálemből, mondván: Megvétetett [9†] a város!

RuSV1876 21 В двенадцатом году нашего переселения, в десятом месяце , в пятый день месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: „разрушен город!"

БКуліш 21. У двайцятому році нашого полону, в десятому місяці, на пятий день місяця, прийшов до мене один утїкач із Ерусалиму й звістив: Збурено місто.

FI33/38 22. Herran käsi oli tullut minun päälleni jo illalla, ennen pakolaisen tuloa, ja hän avasi minun suuni ennen tämän tuloa aamulla. Niin avautui minun suuni, enkä minä enää ollut mykkänä.

Biblia1776 22. Ja Herran käsi oli minun päälläni ehtoona, ennenkuin se paennut tuli, ja avasi minun suuni, siksi kuin hän tuli huomeneltain minun tyköni; ja niin hän avasi minun suuni, etten minä taitanut enää vaiti olla.

CPR1642 22. Ja HERran käsi oli minun päälläni ehtona ennencuin carcuri tuli ja awais minun suuni sijhenasti cuin hän tuli huomeneltain minun tygöni ja nijn awais minun suuni etten minä tainnut enä wait olla.

MLV19 22 Now the hand of Jehovah had been upon me in the evening, before he who escaped came. And he had opened my mouth until he came to me in the morning. And my mouth

KJV 22. Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth

was opened and I was no more mute.

was opened, and I was no more dumb.

Dk1871 22. Og Herrens Haand var kommen over mig om Aftenen, før den undslupne kom; og han oplod min Mund, inden denne kom til mig om Morgenen; saa oplodes min Mund, og jeg var ikke ydermere stum.

KXII 22. Och Herrans hand var öfver mig om aftonen, förr än den undsluppne kom, och upplät mig min mun, tilldess han om morgonen till mig kom; och upplät så min mun, att jag intet mer tiga kunde.

PR1739 22. Ja Jehowa kässi sai mo peäle öhto, enne kui se tulli, kes ärrapeäsnud, ja ta teggi mo su lahti, sennikui ta mo jure tulli hom̃iko; ja mo su tehti lahti, ja minna ei piddand eñam suud kinni.

LT 22. Pabėgėliui dar neatėjus, vakare, Viešpats palietė mane. Jis atvėrė mano burną, ir aš nebebuvau nebylys.

Luther1912 22. Und die Hand des HERRN war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam, und tat mir meinen Mund auf, bis er zu mir kam des Morgens; und tat mir meinen Mund auf, also daß ich nicht mehr schweigen mußte.

Ostervald-Fr 22. Or la main de l'Éternel avait été sur moi, le soir avant que vînt le fugitif; et lorsqu'il vint auprès de moi le matin, l'Éternel m'avait ouvert la bouche. Ma bouche était ouverte, et je n'étais plus muet.

RV'1862 22. Y la mano de Jehová había sido sobre mí la tarde ántes que el escapado viniese, y había abierto mi boca, hasta que vino a mí por la mañana; y abrió mi boca, y nunca más callé.

SVV1770 22 Nu was de hand des HEEREN op mij geweest des avonds, eer die ontkomene kwam, en had mijn mond opengedaan, totdat hij des morgens tot mij kwam. Alzo werd mijn mond opengedaan, en ik was niet meer stom.

PL1881 22. A ręka Paóska była przy mnie w wieczór

Karoli1908Hu 22. És az Úrnak keze lőn én rajtam este a

przedtem, niż przyszedł ten, który uciekł, i otworzyła usta moje, aż do mnie rano przyszedł; otworzyła mówię usta moje, abym niemym dalej nie był.

RuSV1876 22 Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и яуже не был безмолвен.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 23. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me, saying,

Dk1871 23. Og Herrens Ord om til mig saaledes:

PR1739 23. Ja Jehowa saña sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

menekült eljötte előtt, és megnyitá számat, mikorra az hozzám jöve reggel, és megnyilatkozék szám, s nem valék [10†] néma többé.

БКуліш 22. Та ще вечером перед приходом сього втїкача, найшла була на мене рука (сила) Господня, і він одверз уста менї, перш нїж той уранцї прибув до мене. І одчинились уста мої, і я вже не мовчав довше.

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 23. Then the word of the LORD came unto me, saying,

KXII 23. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 23. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 23. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces termes:

SVV1770 23 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 23. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 24. Ihmislapsi, ne, jotka asuvat noilla raunioilla Israelin maassa, sanovat näin: 'Aabraham oli vain yksi, ja hän peri maan; meitä on paljon, meille on maa perinnöksi annettu.'

CPR1642 24. Sinä ihmisen poica tämän corwen asuwaiset Israelin maalla sanowat näin: Abraham oli ainoastans yxi mies ja peri tämän maan mutta meitä on paljo nijn meillä on sijs tämä maa sitä oikemmin.

MLV19 24 Son of man, those who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one and he inherited the land, but we are many; the land is given us for inheritance

Dk1871 24. Du Menneskesøn! de, som bo paa disse øde Steder i Israels Land, sige saaledes: Abraham har een og ejede Landet, og vi ere mange, os er Landet givet til Ejendom.

PR1739 24. Innimesse poeg, need, kes ellawad nende

Karoli1908Hu 23. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 23. І надійшло слово Господнє до мене:

Biblia1776 24. Sinä ihmisen poika, tämän korven asuvaiset Israelin maalla sanovat näin: Abraham oli ainoasti yksi mies, ja peri tämän maan; mutta meitä on paljo, niin meillä on siis tämä maa sitä oikeammin.

KJV 24. Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

KXII 24. Du menniskobarn, de inbyggare i desso öde, i Israels land, säga alltså: Abraham var icke utan en man, och ärfde detta land; men vi ärom månge, så ärfve vi landet rätteligare.

LT 24. ‘‘Žmogaus sūnau, Izraelio gyventojai, likę

paljaks tehtud kohtade peäl Israeli maal, räkiwad ja ütlewad: Abraam olli üks ainus, ja ta pärris sedda maad; ja meid on paljo, meie kätte on se Ma antud pärrandusseks.

tarp griuvėsių, sako: ‘Abraomas, būdamas vienas vyras, paveldėjo kraštą. Mūsų yra daug, tad jis mums tikrai priklauso’.

Luther1912 24. Du Menschenkind, die Einwohner dieser Wüsten im Lande Israel sprechen also: Abraham war ein einziger Mann und erbte dies Land; unser aber sind viele, desto billiger gehört das Land uns zu.

Ostervald-Fr 24. Fils de l'homme, ceux qui habitent les lieux désolés du pays d'Israël, parlent ainsi: Abraham était seul, et il a hérité le pays; nous sommes un grand nombre, et le pays nous est donné en possession.

RV'1862 24. Hijo del hombre, los que habitan estos desiertos en la tierra de Israel, hablando dicen: Abraham era uno, y poseyó la tierra; pues nosotros muchos, a nosotros es dada la tierra en posesión.

SVV1770 24 Mensenkind! de inwoners van die woeste plaatsen in het land Israels spreken, zeggende: Abraham was een enig man, en bezat dit land erfelijk; maar onzer zijn velen; het land is ons gegeven tot een erfelijke bezitting.

PL1881 24. Synu człowieczy! Obywatele tych spustoszonych miejsc w ziemi Izraelskiej powiadają, mówiąc: Abraham sam jeden był, a wżdy posiadł tę ziemię; ale nas jest wiele, namci dana jest ta ziemia w osiadłość.

Karoli1908Hu 24. Embernek fia! azok, kik amaz elpusztított helyeket lakják Izráel földjén, ezt mondják, mondván: Egyetlen egy volt Ábrahám, mikor örökségül kapta a földet, mi pedig sokan vagyunk, nékünk a föld örökségül adatott.

RuSV1876 24 сын человеческий! живущие на опустелых местах в земле Израилевой говорят: „Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; итак

БКуліш 24. Сину чоловічий! отті останки, що жиють по спустошених місцях землї Ізраїлської, мовляють ось яке: Авраам був один собі чоловік, та й осяг сю землю в

нам дана земля сия во владение".

державу, а нас багато, то ж нам і належиться земля ся в державу.

FI33/38 25. Sano sentähden heille: Näin sanoo Herra, Herra: Te syötte lihaa verinensä, luotte silmänne kivijumaliinne ja vuodatatte verta; ja tekö perisitte maan?

Biblia1776 25. Sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: te olette verta syönneet, ja nostaneet teidän silmänne epäjumalain tykö, ja olette verta vuodattaneet, ja te luulette, että te omistatte maan?

CPR1642 25. Sano sijs heille: näin sano HERRA HERRA: te oletta werta syönet ja nostanet teidän silmän epäjumalain tygö ja oletta werta wuodattanet ja te luuletta että te omistatte maan?

MLV19 25 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: You* eat with the blood and lift up your* eyes to your* idols and shed blood. And will you* possess the land?

KJV 25. Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

Dk1871 25. Derfor sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: I æde Kød tillige med Blod og opløfte eders Øjne til eders Afguder og udøse Blod! og I skulle eje Landet!

KXII 25. Derföre säg till dem: Detta säger Herren Herren: I hafven ätit blod, och upplyft edor ögon till afgudar, och utgjutit blod; och I menen, att I viljen besitta landet?

PR1739 25. Sepärrast ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Teie söte lihha werrega, ja töstate ommad silmad omma sitta-

LT 25. Todėl sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Jūs valgote mėsą su krauju, garbinate stabus ir praliejate kraują, argi jūs

jummalatte pole, ja wallate werd ärra; ja teie tahhate sedda maad pärrida?

gyvensite krašte?

Luther1912 25. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ihr habt Blutiges gegessen und eure Augen zu den Götzen aufgehoben und Blut vergossen: und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen?

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Vous mangez avec le sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous répandez le sang, et vous posséderiez le pays!

RV'1862 25. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Con sangre comeréis, y a vuestros ídolos alzaréis vuestros ojos, y sangre derramaréis: ¿y poseeréis esta tierra?

SVV1770 25 Daarom zeg tot hen: Zo zegt de Heere HEERE: Gij eet vlees met het bloed, en heft uw ogen op tot uw drekgoden, en vergiet bloed; en zoudt gij het land erfelijk bezitten?

PL1881 25. Dlategoż mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Ze krwią jadacie, i oczy swe podnosicie do plugawych bałwanów swoich, i krew wylewacie, a chcielibyście tę ziemię posiąść?

Karoli1908Hu 25. Ezokáért mondjad nékik: Ezt mondja az Úr Isten: Véreset esztek, és szemeiteket bálványaitokra emelitek, és vért ontotok; és a földet örökségül kapnátok?

RuSV1876 25 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?

БКуліш 25. Отже скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ви їсте з кровю та й пориваєте очі на ваші ідоли, й проливаєте кров, - та хочете ще посїсти землю в державу?

FI33/38 26. Te seisotte miekkanne varassa, harjoitatte kauhistuksia ja saastutatte toistenne vaimoja; ja tekö perisitte maan?

Biblia1776 26. Te seisotte aina miekka kädessä ja teette kauhistuksia, ja toinen häpäisee toisen emännän ja te luulette, että te omistatte

CPR1642 26. Ja te tapatte ja teette cauhistuxia ja toinen häwäise toisen emännän ja te luuletta että te omistatte maan?

MLV19 26 You* stand upon your* sword, you* work abomination and you* defile every man his neighbor's wife. And will you* possess the land?

Dk1871 26. I stole paa eders Sværd, I gøre Vederstyggeligheder og vanære hver sin Næstes Hustru; og I skulle eje Landet.

PR1739 26. Teie jäte oma moöga peäle lootma, teie tete, mis hirmus, ja teotate iggaüks oma liggimesse naese ärra; ja teie tahhate sedda maad pärrida?

Luther1912 26. Ja, ihr fahret immer fort mit Morden und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib; und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen?

RV'1862 26. Estuvisteis sobre vuestras espadas, hicisteis abominación, y cada uno contaminasteis la mujer de su prójimo: ¿y maan?

KJV 26. Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

KXII 26. Ja, I hållen fast på att mörda, och gören styggelse, och den ene skämmer den andras hustru; och menen, att I viljen besitta landet?

LT 26. Jūs pasitikite kardu, darote bjaurystes, išniekinate savo artimo žmoną, argi jūs gyvensite krašte?’

Ostervald-Fr 26. Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, vous souillez chacun de vous la femme de son prochain, et vous posséderiez le pays!

SVV1770 26 Gij staat op ulieder zwaard; gij doet gruwel, en verontreinigt, een ieder de huisvrouw zijns naasten; en zoudt gij het

poseeréis esta tierra?

land erfelijk bezitten?

PL1881 26. Stoicie na mieczu waszym, czynicie obrzydliwość, a każdy żonę bliźniego swego plugawi; izali ziemię posiądziecie?

Karoli1908Hu 26. Fegyveretekben bíztatok, útálatosságot cselekedtetek, és mindenitek az ő felebarátja feleségét megfertéztette; és a földet örökségül kapnátok?

RuSV1876 26 Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть землею?

БКуліш 26. Ви опираєтесь на свого меча? Ви ж чините гидоти, поганите жінок один в одного, та й хочете осягти в державу землю?

FI33/38 27. Näin on sinun heille sanottava: Näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin ne, jotka ovat raunioilla, kaatuvat miekkaan, ja ne, jotka ovat kedolla, minä annan petoeläimille syötäväksi, ja ne, jotka ovat vuorenhuipuilla ja luolissa, kuolevat ruttoon.

Biblia1776 27. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: niin totta kuin minä elän, niin pitää kaikki, jotka korvessa asuvat, miekan kautta lankeeman, ja mitä kedolla on, annan minä pedoille syötää, ja ne jotka linnoissa ja luolissa ovat, pitää ruttoon kuoleman.

CPR1642 27. Nijn sano heille: näin sano HERRA HERra: nijn totta cuin minä elän nijn pitä caicki jotca corwes asuwat miecan cautta langeman ja mitä kedolla on annan minä pedoille syödä ja ne jotca linnois ja luolis owat pitä rutton cuoleman.

MLV19 27 Thus you will say to them. The lord

KJV 27. Say thou thus unto them, Thus saith the

Jehovah says thus: As I live, surely those who are in the waste places will fall by the sword and he who is in the open field I will give to the beasts to be devoured and those who are in the strongholds and in the caves will die of the pestilence.

Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

Dk1871 27. Saaledes skal du sige til dem: Saa siger den Herre, Herre: Saa sandt jeg lever, de, som ere paa de øde Steder, skulle falde for Sværdet, og den, som er paa Marken, ham har jeg givet til de vilde Dyr, at de skulle æde ham, og de, som ere i Fæstningerne og i Hulerne, skulle dø af Pest.

KXII 27. Så säg till dem: Detta säger Herren Herren: Så sant som jag lefver, alle de som i öknene bo, de skola falla genom svärd, och hvad på markene är, det vill jag gifva djuromen till att uppäta, och de som i fäste och i kulom äro, de skola dö af pestilentie;

PR1739 27. Nenda pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb Issand Jehowa, ni töeste kui ma ellan, kes paljaks tehtud kohtade peäl on, need peawad moöga läbbi langema, ja kes wälja peäl, sedda tahhan ma metsaliste kätte anda tedda ärrasüa, ja kes tuggewatte liñnade sees ja kopaste sees on , need peawad katko ärrasurrema.

LT 27. Taip jiems sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Kaip Aš gyvas, gyvenantys namų griuvėsiuose, kris nuo kardo, esančius atvirame lauke draskys laukiniai žvėrys, o gyvenantys tvirtovėse ir olose bus maro sunaikinti.

Luther1912 27. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durchs Schwert fallen; und die auf dem Felde sind, will ich den Tieren zu

Ostervald-Fr 27. Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant! les habitants de ces lieux désolés tomberont par l'épée, et je livrerai aux bêtes ceux qui sont dans les champs,

fressen geben; und die in den Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben.

afin qu'elles les dévorent, et ceux des forteresses et des cavernes mourront de la peste.

RV'1862 27. Les dirás así: Así dijo el Señor Jehová: Vivo yo que los que están en los desiertos, caerán a cuchillo; y al que estuviere sobre la haz del campo entregaré a las bestias, que lo traguen; y los que estuvieren en las fortalezas y en las cuevas, de pestilencia morirán.

SVV1770 27 Alzo zult gij tot hen zeggen: De Heere HEERE zegt alzo: Zo waarachtig als Ik leef, indien niet, die in die woeste plaatsen zijn, door het zwaard zullen vallen, en zo Ik niet dien, die in het open veld is, het wild gedierte overgeve, dat het hem vrete, en die in de vestingen en in de spelonken zijn, door de pestilentie zullen sterven!

PL1881 27. Tak rzecz do nich: Tak mówi panujący Pan: Jako żyję Ja, że ci, którzy są na miejscach spustoszonych, od miecza polegną; a kto jest na polu, tego podam bestyjom na pożarcie; a którzy są na zamkach albo w jaskiniach, morem pomrą;

Karoli1908Hu 27. Ezt mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: Élek én, hogy a kik az elpusztult helyeken vannak, fegyver miatt hullnak el; és a ki a mezőnek színén, azt a vadaknak adtam eledelül, és a kik az erősségekben és a barlangokban vannak, döghalállal halnak meg.

RuSV1876 27 Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах разоренных, падут от меча; а кто в поле, того отдам зверям на съедение; а которые в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой язвы.

БКуліш 27. Ось як маєш їм сказати: Так говорить Господь Бог: Так певно, як я живу, - ті, що жиють по розвалених містах, поляжуть од меча; тих, що в чистому полі, оддам на пожир зьвіррю; а ті, що в утверджених місцях та в печерах, помруть од морової зарази.

FI33/38 28. Ja minä teen maan autioksi ja hävitetyksi, ja heidän ylpeästä uhmastaan tulee loppu, ja Israelin vuoret joutuvat autioiksi, niin ettei siellä kenkään kulje.

CPR1642 28. Sillä minä tahdon maan peräti häwittä ja sen ylpeydelle ja woimalle lopun tehdä että Israelin wuoret pitä nijn autiaxi tuleman ettei kenengän pidä waeldaman sijtä ohidze.

Biblia1776 28. Sillä minä tahdon maan peräti hävittää, ja sen ylpeydelle ja voimalle lopun tehdä, että Israelin vuoret pitää niin autioksi tuleman, ettei kenenkään pidä vaeltaman siitä ohitse.

MLV19 28 And I will make the land a desolation and an astonishment. And the pride of her power will cease. And the mountains of Israel will be desolate, so that none will pass through.

KJV 28. For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

Dk1871 28. Og jeg vil gøre Landet til en Ødelæggelse og en Ørk, og dets Magts Stolthed skal ophøre; og Israels Bjerge skulle ligge øde, at ingen skal gaa over dem.

KXII 28. Ty jag vill platt föröda landet, och göra en ända uppå dess högmod och magt, att Israels berg så öde skola varda, att ingen skall der framgå.

PR1739 28. Ja ma tahhan sedda maad koggone laggedaks tehha, ja temma körk tuggewus peab ärralöppema, ja Israeli mäed peawad ärrahäwwitud sama, et ükski seäl ei woi käia.

LT 28. Aš paversiu kraštą dykyne, jo išdidumui padarysiu galą. Izraelio kalnai bus taip ištuštėję, kad jais niekas nebekeliaus.

Luther1912 28. Denn ich will das Land ganz verwüsten und seiner Hoffart und Macht ein Ende

Ostervald-Fr 28. Je réduirai le pays en désolation et en désert, l'orgueil de sa force sera abattu; les

machen, daß das Gebirge Israel so wüst werde, daß niemand dadurchgehe.

RV'1862 28. Y pondré la tierra en desierto y en soledad, y cesará la soberbia de su fortaleza; y los montes de Israel serán asolados, que no haya quien pase.

PL1881 28. I podam ziemię na wielkie spustoszenie, i ustanie pycha mocy jej; i spustoszeją góry Izraelskie, a nie będzie, ktoby po nich chodził.

RuSV1876 28 И сделаю землю пустынею из пустынь, и гордое могущество ее престанет, и горы Израилевы опустеют, так что не будет проходящих.

FI33/38 29. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen maan autioksi ja hävitetyksi kaikkien kauhistusten tähden, joita he ovat harjoittaneet.

CPR1642 29. Ja heidän pitä näkemän että minä olen HERra cosca minäolen maan peräti häwittänyt caickein cauhistusten tähden cuin heillä on.

MLV19 29 Then they will know that I am Jehovah

montagnes d'Israël seront désolées, au point que nul n'y passera plus.

SVV1770 28 Want Ik zal het land tot een verwoesting en een schrik stellen, en de hovaardij zijner sterkte zal ophouden; en de bergen Israels zullen woest zijn, dat er niemand overga.

Karoli1908Hu 28. És teszem a földet pusztaságok pusztaságává, s megszünik erősségének kevélysége, és puszták lesznek Izráel hegyei, mert nem lesz, a ki átmenjen rajtok.

БКуліш 28. І зроблю їх землю пустою пустинею, й перерветься горда могучість її, і пустинею лежати муть гори Ізрайлеві, й ніхто не буде через них переходити.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen maan peräti hävittänyt kaikkein heidän kauhistustensa tähden, joita he tehneet ovat.

KJV 29. Then shall they know that I am the LORD,

when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.

when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

Dk1871 29. Saa skulle de fornemme, at jeg er Herren, naar jeg gør Landet til en Ødelæggelse og en Ørk, formedelst alle deres Vederstyggeligheder, som de have gjort.

KXII 29. Och de skola förnimma, att jag är Herren, när jag hafver platt förödt, landet, för all deras styggelses skull, som de göra.

PR1739 29. Ja neḿad peawad tundma, et miña Jehowa ollen , kui ma sedda maad koggone laggedaks teen keikide nende hirmsa asjade pärrast, mis nemmad on teinud.

LT 29. Kai kraštą paversiu visiška dykyne dėl jų nusikaltimų, tada jie žinos, kad aš esu Viešpats’.

Luther1912 29. Und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich das Land ganz verwüstet habe um aller ihrer Greuel willen, die sie üben.

Ostervald-Fr 29. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je réduirai le pays en désolation et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

RV'1862 29. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando pusiere la tierra en soledad y desierto, por todas sus abominaciones que han hecho.

SVV1770 29 Dan zullen zij weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik het land tot een verwoesting en een schrik zal gesteld hebben, om al hun gruwelen, die zij gedaan hebben.

PL1881 29. I dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy podam ziemię ich na wielkie spustoszenie dla wszystkich obrzydliwości ich, które czynili.

Karoli1908Hu 29. És megtudják, hogy én vagyok az Úr, mikor a földet pusztaságok pusztaságává teszem mindenféle útálatosságukért, melyeket cselekedtek.

RuSV1876 29 И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь завсе мерзости их, какие они делали.

БКуліш 29. І зрозуміють вони, що я Господь, як зроблю сю землю пустою пустинею за всї гидоти їх, що вони коїли.

FI33/38 30. Ja sinä, ihmislapsi! Sinun kansasi lapset puhuvat sinusta seinänvierustoilla ja talojen ovilla ja sanovat keskenään, toinen toisellensa, näin: 'Lähtekää kuulemaan, millainen sana nyt on tullut Herralta.'

Biblia1776 30. Ja sinä ihmisen poika, sinun kansas lapset puhuvat sinua vastaan siellä ja täällä, seinillä ja ovien edessä, ja toinen sanoo toisellensa, kukin veljellensä, sanoen: käykäämme kuulemaan, mitä Herra sanoo.

CPR1642 30. Ja sinä ihmisen poica sinun Canssas puhu sinua wastan siellä ja täällä catuilla ja owein edesä ja toinen sano toisellens: käykäm cuuleman mitä HERRA sano.

MLV19 30 And as for you, son of man, the sons of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses and speak one to another, each one to his brother, saying, Come, I beseech you* and hear what is the word that comes forth from Jehovah.

KJV 30. Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

Dk1871 30. Og du Menneskesøn! dit Folks Børn tale indbyrdes om dig ved Væggene og i Husdørene, og den, ene taler med den anden, hver med sin Broder, sigende: Kære,

KXII 30. Och du menniskobarn, ditt folk talar emot dig här och der på gatomen, och för portarna, och den ene säger till den andra: Käre, kommer och låter oss höra, hvad dock

kommer sin Broder, sigende: Kære, kommer, og hører, hvad det er for et Ord, som udgaar fra Herren.

PR1739 30. Ja sinna innimesse poeg, so rahwa lapsed räkiwad sind issikeskes seinade jures, ja koddade uste suus, ja teine rägib teisega, iggaüks oma̦ wennaga, ja ütlewad: Et tulge, ja kuulge, mis sanna Jehowa käest wäljatulleb.

Luther1912 30. Und du, Menschenkind, dein Volk redet über dich an den Wänden und unter den Haustüren, und einer spricht zum andern: Kommt doch und laßt uns hören, was der HERR sage!

RV'1862 30. Y tú, o! hijo del hombre, los hijos de tu pueblo se mofan de tí junto a las paredes, y a las puertas de las casas, y habla el uno con el otro, cada uno con su hermano, diciendo: Veníd ahora, y oid qué palabra que sale de Jehová.

PL1881 30. Ale ty, synu człowieczy! słuchaj. Synowie ludu twojego często mówią o tobie około ścian i we drzwiach domów, i mówi jeden do drugiego, i każdy do bliźniego swego,

Herrans ord är, som han säger.

LT 30. Žmogaus sūnau, tavo tauta kalba apie tave tarpduriuose ir pasieniuose, sakydami vieni kitiems: ‘Eikime pasiklausyti Viešpaties žodžio’.

Ostervald-Fr 30. Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent à ton sujet, près des murs et aux portes des maisons. Ils conversent ensemble, chacun avec son frère, et ils disent: Allons écouter quelle est la parole qui est procédée de l'Éternel!

SVV1770 30 En gij, o mensenkind! de kinderen uws volks spreken steeds van u bij de wanden en in de deuren der huizen; en de een spreekt met den ander, een iegelijk met zijn broeder, zeggende: Komt toch en hoort, wat het woord zij, dat van den HEERE voortkomt.

Karoli1908Hu 30. És te, embernek fia, néped fiai beszélgetnek felőled a falak mellett s a házaknak ajtaiban; és egyik a másikkal szól, kiki az ő atyjafiával, mondván: Jertek, kérlek,

mówiąc: Pójdźcie, a posłuchajcie, co za słowo od Pana wyszło.

és halljátok: micsoda beszéd az, amely az Úrtól jő ki?

RuSV1876 30 А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: „пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа".

БКуліш 30. Сину чоловічий: земляки твої розмовляють про тебе попід мурами в дверах на порогах у себе, й балакають насьмішливо проміж себе один до одного, брат до брата: Ось ходїм, послухаймо, яке слово вийшло од Господа!

FI33/38 31. He tulevat sinun luoksesi joukoittain, istuvat edessäsi minun kansanani ja kuuntelevat sinun sanojasi, mutta he eivät tee niitten mukaan, sillä he osoittavat rakkautta suullansa, mutta heidän sydämensä kulkee väärän voiton perässä.

Biblia1776 31. Ja he tulevat sinun tykös seurakuntaan, ja istuvat sinun edessäs niinkuin minun kansani, ja kuulevat sinun sanas, mutta ei he tee ensinkään sen jälkeen; he tekevät tosin ystävyyttä suullansa, mutta sydämellänsä he seuraavat ahneuttansa.

CPR1642 31. Ja he tulewat sinun tygös seuracundaan ja istuwat sinun edesäs nijncuin minun Canssan ja cuulewat sinun sanas mutta ei he tee ensingän sen jälken waan wilistelewät sinua ja eläwät heidän ahneudens jälken.

MLV19 31 And they come to you as the people come and they sit before you as my people. And they hear your words, but do not do them. For with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

KJV 31. And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after

their covetousness.

Dk1871 31. Og de kommer, og sidde for dit Ansigt som mit Folk! og skulle høre dine Ord og ikke gøre efter dem; men det, der er behageligt i deres Mund, gøre de, og deres Hjerte gaar efter deres egen Fordel.

KXII 31. Och de skola komma till dig uti församlingene, och sitta för dig såsom mitt folk, och skola höra din ord; men intet göra derefter, utan skola hvissla åt dig, och likväl lefva framgent efter sina girighet.

PR1739 31. Ja nemmad tullewad so jure, kui rahwa wiis on tulla, ja istuwad so ees kui minno rahwas, ja kuulwad so sannad, agga nemmad ei te nende järrele mitte : sest nemmad räkiwad kül libbedad sannad omma suga, agga nende südda aiab nende ahnust tagga.

LT 31. Jie ateina pas tave kaip tauta, sėdi tavo akivaizdoje, klausosi tavo žodžių, tačiau nevykdo. Jie kalba draugiškai, bet jų širdis yra klastinga.

Luther1912 31. Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung und vor dir sitzen als mein Volk und werden deine Worte hören, aber nicht darnach tun; sondern sie werden sie gern in ihrem Munde haben, und gleichwohl fortleben in ihrem Geiz.

Ostervald-Fr 31. Et ils viennent vers toi en grande foule; mon peuple s'assied devant toi, et ils écoutent tes paroles, mais ne les mettent point en pratique. Ils en font dans leur bouche un objet de moquerie, et leur cœur se livre à la cupidité.

RV'1862 31. Y vendrán a tí como venida de pueblo, y asentarse han delante de tí mi pueblo, y oirán tus palabras, y no las harán: ántes hacen escarnios con sus bocas, y el corazón de ellos anda en pos de su avaricia.

SVV1770 31 En zij komen tot u, gelijk het volk pleegt te komen, en zitten voor uw aangezicht als Mijn volk, en horen uw woorden, maar zij doen ze niet; want zij maken liefkozingen met hun mond, maar hun hart wandelt hun gierigheid na.

PL1881 31. I schodzą się do ciebie, tak, jako się schodzi lud, i siadają przed obliczem twojem, jako lud mój, i słuchają słów twoich, ale ich nie czynią; a choć je sobie usty swemi smakują, wszakże za szkaradnym zyskiem swoim serce ich chodzi.

Karoli1908Hu 31. És eljőnek hozzád, a hogy a nép össze szokott jőni, s oda ülnek elődbe, mint az én népem, és hallgatják beszédidet, de nem [11†] cselekeszik, hanem szerelmeskedő énekként veszik azokat ajkokra, [12†] szívök pedig nyereség után jár.

RuSV1876 31 И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицем твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за корыстью их.

БКуліш 31. І приходять вони до тебе гурмом, і сїдають перед тобою, яко мій люд, і слухають слово твоє, та не виповняють його, бо в устах своїх роблять собі з його жарти, й серце їх уганяє за наживою.

FI33/38 32. Ja katso, sinä olet heille kuin rakkauslaulu, kauniisti laulettu ja hyvin soitettu: he sanojasi kyllä kuuntelevat, mutta eivät tee niitten mukaan.

Biblia1776 32. Ja katso, sinun täytyy olla heidän ilovirtensä, jota he mielellänsä laulavat ja soittavat; niin he sinun sanas kyllä kuulevat, mutta ei he tee sen jälkeen.

CPR1642 32. Ja cadzo sinun täyty olla heidän wirtens/jota he mielelläns laulawat ja soittawat. Nijn he sinun sanas kyllä cuulewat mutta ei he tee sen jälken.

MLV19 32 And behold, you are to them as a very lovely song of he who has a pleasant voice and can play well on an instrument. For they

KJV 32. And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they

hear your words, but they do not do them.

Dk1871 32. Og se, du er dem som en behagelig Sanger, der har en dejlig Røst, og som kan spille smukt; derfor skulle de høre dine Ord, men dog ikke gøre efter dem.

PR1739 32. Ja wata, sa olled neile kui üks armatsemisse-laul, kel illus heäl, ja kes hästi moistab kannelt lüa; ja nemmad kuulwad sinno sannad, agga nemmad ei te nende järrele.

Luther1912 32. Und siehe, du mußt ihnen sein wie ein liebliches Liedlein, wie einer, der eine schöne Stimme hat und wohl spielen kann. Also werden sie deine Worte hören und nicht darnach tun.

RV'1862 32. Y he aquí que tú eres a ellos como canción de amores, gracioso de voz y que canta bien: y oirán tus palabras, mas no las harán.

PL1881 32. A oto tyś im jest jako pieśó wdzięczna pięknego głosu, i dobrze umiejętnego śpiewaka; słuchając w prawdzie słów twoich, ale ich nie czynią.

hear thy words, but they do them not.

KXII 32. Och si, du måste vara deras visa, den de gerna sjunga och spela skola; alltså skola de höra din ord, och intet göra derefter.

LT 32. Tu esi jiems daininkas, turintis gražų balsą ir gerai skambinantis arfa. Jie klausosi tavo žodžių, tačiau nevykdo.

Ostervald-Fr 32. Voici, tu es pour eux une belle mélodie, un excellent musicien; ils écoutent tes paroles, mais ne les mettent point en pratique.

SVV1770 32 En ziet, gij zijt hun als een lied der minnen, als een, die schoon van stem is, of die wel speelt; daarom horen zij uw woorden, maar zij doen ze niet.

Karoli1908Hu 32. És ímé, te olyan vagy nékik, mint valamely szerelmeskedő ének, szép hangú, s mint valamely jó hegedűs; csak hallják beszédidet, de nem [13†] cselekszik azokat.

RuSV1876 32 И вот, ты для них – как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.

БКуліш 32. І ось, ти в них мов сьпівак забавний, що має гарний голос і на струнах до ладу перебирає; вони слухають слово твоє, та не сповняють його.

FI33/38 33. Mutta kun se toteutuu — ja katso, se toteutuu — silloin he tulevat tietämään, että heidän keskuudessansa on ollut profeetta.

Biblia1776 33. Mutta kuin se tulee, joka tuleva on, katso, niin he saavat nähdä, että propheta on heidän seassansa ollut.

CPR1642 33. Mutta cosca se tule joca tulewa on cadzo nijn he saawat nähdä että Propheta on heidän seasans ollut.

MLV19 33 And when this occurs, (behold, it comes), then they will know that a prophet has been among them.

KJV 33. And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

Dk1871 33. Men naar det kommer se det kommer! da skulle de fornemme, at der har været en Profet midt iblandt dem.

KXII 33. Men när det kommer, som komma skall, si, så skola de förnimma, att en Prophet ibland dem varit hafver.

PR1739 33. Ja kui se tulleb, (wata se tulleb) siis peawad nemmad tundma, et prohwet nende seas olnud.

LT 33. Bet kai tai išsipildyso tai tikrai išsipildys,- tada jie žinos, kad tarp jų buvo pranašas’‘.

Luther1912 33. Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen ist.

Ostervald-Fr 33. Mais quand ces choses arriveront, et voici qu'elles arrivent, ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

RV'1862 33. Mas cuando ello viniere, he aquí que viene, sabrán que hubo profeta entre ellos.

SVV1770 33 Maar als dat komt (zie, het zal komen!) dan zullen zij weten, dat er een profeet in het midden van hen geweest is.

PL1881 33. Lecz gdy to przyjdzie, (jakoż oto przychodzi) dopiero się dowiedzą, że prorok był w pośrodku nich.

Karoli1908Hu 33. De ha beteljesednek, mert ímé beteljesednek, megtudják, hogy próféta volt közöttök.

RuSV1876 33 Но когда сбудется, – вот, уже и сбывается, – тогда узнают, что среди них был пророк.

БКуліш 33. Як же воно справдиться, - ба вже й справджується, - тодї зрозуміють, що між ними був пророк.

34 luku

Israelin paimenten kelvottomuus ja tuomio. Herra itse kaitsee lampaansa ja herättää heille hyvän paimenen, siunaukseksi kansalle.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille — paimenille: Näin sanoo Herra, Herra: Voi Israelin paimenia, jotka ovat itseänsä kainneet! Eikö paimenten ole kaittava lampaita?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta Israelin paimenita wastan: ennusta ja sano heille: näin sano HERra: woi Isrealin paimenita jotca idziäns ruockiwat eiköst paimenden pidäis lauma ruockiman?

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úrnak beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille, jotka paimenet ovat: näin sanoo Herra, Herra: voi Israelin paimenia, jotka itsiänsä ruokkivat! eikö paimenten pitäisi laumaa ruokkiman?

Osat1551 2. Sine Inhimisen Lapsi/ Prophetera Israelin Paimenita wastan/ Prophetera/ ia sanos heillen. Nein sanopi HERRA Jumala/ We Israelin Paimenille/ iotca itzeheitens roockiuat/ Eikö paimenet pidheis Laumans caitzeman? (Sinä ihmisen lapsi/ Propheteeraa Israelin paimenia wastaan/ Propheteeraa/ ja sanos heillen. Näin sanoopi HERRA Jumala/ Wie Israelin paimenille/ jotka

itse heitäns ruokkiwat/ Eikö paimenet pitäisi laumansa kaitseman?)

MLV19 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel. Prophesy and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord Jehovah: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Should not the shepherds feed the sheep?

KJV 2. Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

Dk1871 2. Du Menneskesøn! spaa imod Israels Hyrder, spaa, og sig til dem, til Hyrderne: Saa siger den Herre, Herre: Ve Israels Hyrder, som ere deres egne Vogtere! skulle ikke Hyrderne være Faarenes Vogtere?

KXII 2. Du menniskobarn, prophetera emot Israels herdar; prophetera, och säg till dem: Detta säger Herren Herren: Ve Israels herdom, hvilke föda sig sjelfva; skulle icke herdarna föda hjorden?

PR1739 2. Iñimesse poeg, rägi prohweti wisil Israeli karjaste wasto; rägi prohweti wisil, ja ütle nende wasto, karjaste wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Hädda Israeli karjastele, kes issiennast söötwad; eks karjatsed ei pea karja söötma?

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš Izraelio ganytojus ir jiems sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Vargas Izraelio ganytojams, kurie patys save gano. Juk ganytojai turėtų ganyti bandą!

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Weh den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise et dis-leur, aux pasteurs: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui ne

die Hirten die Herde weiden?

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los pastores de Israel: profetiza, y díles a los pastores: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los pastores de Israel, que apacientan a sí mismos! Los pastores no apacientan las ovejas.

PL1881 2. Synu człowieczy! prorokuj przeciwko pasterzom Izraelskim, prorokuj, a mówi do tych pasterzy: Tak mówi panujący Pan: Biada pasterzom Izraelskim, którzy sami siebie pasą!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которыепасли себя самих! не стадо ли должны пасти пастыри?

FI33/38 3. Te olette syöneet rasvat, pukeneet päällenne villat, teurastaneet lihavat; mutta ette ole kainneet laumaa,

CPR1642 3. Mutta te syötte sitä lihawata ja werhoitatte teitän willoilla ja teurastatte

paissaient qu'eux-mêmes!

SVV1770 2 Mensenkind! profeteer tegen de herders van Israel; profeteer en zeg tot hen, tot de herders: Alzo zegt de Heere HEERE: Wee den herderen Israels, die zichzelven weiden! zullen niet de herders de schapen weiden?

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! prófétálj Izráel pásztorai [1†] felől, prófétálj és mondjad nékik, a pásztoroknak: Így szól az Úr Isten: Jaj Izráel pásztorainak, a kik önmagokat legeltették! Avagy nem a nyájat kell-é legeltetni a pásztoroknak?

БКуліш 2. Сину чоловічий! пророкуй про пастирів Ізрайлевих, віщуй і промов до них: Так говорить Господь Бог: Горе пастирям Ізрайлевим, що пасуть самих себе! Чи не вівцї ж бо пастирям пасти?

Biblia1776 3. Mutta te syötte lihavaa, ja verhoitatte teitänne villoilla, ja teurastatte syötetyitä; mutta ette tahdo ruokkia lampaita.

Osat1551 3. Mutta te sööt site Lihauata/ ia Willoilla te itzenne waateitta/ ia teurastit site Sötetty/

syötetyitä mutta et te tahdo ruockia lambaita.

Mutta nijte Lambaita ette te tadho roockia. (Mutta te syöt sitä lihawa/ ja willoilla te itsenne waatetatte/ ja teurastit sitä syötettyä/ Mutta niitä lampaita ette te tahdo ruokkia.)

MLV19 3 You* eat the fat and you* clothe yourselves with the wool. You* kill the fattened-ones, but you* do not feed the sheep.

KJV 3. Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

Dk1871 3. I æde Fedmen og klæde eder med Ulden, I slagte det fede, men Faarene vogte I ikke.

KXII 3. Men I åten det feta, och klädden eder med ullene, och slagtaden det gödda; men fåren villen I intet föda.

PR1739 3. Teie söte sedda raswa, ja kattate ennast willaga, sedda, mis lihhaw, tappate teie ärra; lammaste karja ei söda teie mitte.

LT 3. Jūs valgote taukus, vilnomis apsirengiate, nupenėtas avis pjaunate, bet bandos neganote.

Luther1912 3. Aber ihr fresset das Fette und kleidet euch mit der Wolle und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollt ihr nicht weiden.

Ostervald-Fr 3. N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître? Vous mangiez la graisse, et vous vous revêtiez de la laine; vous tuiez ce qui était gras, vous ne paissiez point le troupeau!

RV'1862 3. Coméis la leche, y os vestís de la lana, la gruesa degolláis, no apacentáis las ovejas.

SVV1770 3 Gij eet het vette, en bekleedt u met de wol, gij slacht het gemeste, maar de schapen weidt gij niet.

PL1881 3. Izali pasterze trzody paść nie mają? Tłustość jadacie, a wełną się przyodziewacie, to, co jest tłustego zabijacie, a trzody nie pasiecie;

Karoli1908Hu 3. A tejet megettétek, és a gyapjúval ruházkodtatok, a hízottat megöltétek; a nyájat nem legeltettétek.

RuSV1876 3 Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, а стада не пасли.

БКуліш 3. Ви їли молоко й з'одягались у вовну та заколювали вівцї годовані, стада же не пасли.

FI33/38 4. ette ole vahvistaneet heikkoja, ette ole parantaneet sairaita, sitoneet haavoittuneita, tuoneet takaisin eksyneitä, etsineet kadonneita, vaan te olette vallinneet niitä tylysti ja väkivaltaisesti.

Biblia1776 4. Heikkoja ette tue, sairaita ette paranna, haavoitettuja ette sido, eksyneitä ette palauta, kadonneita ette etsi; mutta kovin ja ankarasti hallitsette heitä.

CPR1642 4. Huonoist et te lucua pidä sairaita et te paranna haawoitettuja et te sido exyneitä et te nouda cadonneita et te edzi mutta cowin ja angarast hallidzet heitä.

Osat1551 4. Nijte Heiccoia ette te wahuistanuet/ ia nijte Sairaita ette te paranneet/ Ne Haauoitetut/ eipe te sitonuet/ Ne Exyueiset eipe te iellenshakenuet/ Ja site Hucutettu eipe te etzinyet. Waan angarast ia hartaast te oletta heiden ylitzens wallaneet/ (Niitä heikkoja ette te wahwistaneet/ ja niitä sairaita ette te parantaneet/ Ne haawoitetut/ eipä te sitoneet/ Ne eksywäiset eipä te jällens hakeneet/ Ja sitä hukutettua eipä te etsineet. Waan ankarasti ja hartaasti te olette heidän ylitsensä wallanneet/)

MLV19 4 You* have not strengthened the diseased, nor have you* healed what was sick, nor have you* bound up what was broken, nor have you* brought back what was driven away, nor have you* sought what was lost, but you* have ruled over them with force and with rigor.

KJV 4. The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

Dk1871 4. Det svage styrkede I ikke, og det syge lægede I ikke, og det, som havde lidt Brud, forbandt I ikke, og det fordrevne førte I ikke tilbage, og det, som var tabt, ledte I ikke efter; men med Haardhed og med Grumhed herskede I over dem.

KXII 4. De svaga stärkten I intet, och de sjuka heladen I intet, det såra förbunden I intet, det förvillda hemtaden I icke igen, och det borttappada uppsökten I icke; utan strängeliga och hårdeliga hafven I rådit öfver dem.

PR1739 4. Teie ei kinnita mitte neid, kes nödrad, ja sedda, mis haige, ei parranda teie mitte, ja mis hawatud on, ei seu teie mitte kinni, ja mis ärraaetud, ei sada teie taggasi, ja mis ärrakaddunud, ei otsi teie mitte; agga teie wallitsete nende ülle waljuste ja kange hirmoga.

LT 4. Silpnųjų nepastiprinote, sergančiųjų negydėte, sužeistųjų nesutvarstėte, paklydusių ir dingusių neieškojote, bet valdėte smurtu ir žiaurumu.

Luther1912 4. Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilt ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holt ihr nicht

Ostervald-Fr 4. Vous n'avez pas fortifié les faibles, vous n'avez pas guéri les malades, vous n'avez point bandé les blessées; vous n'avez pas

und das Verlorene sucht ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie.

RV'1862 4. No esforzasteis las flacas, ni curasteis la enferma: no ligasteis la perniquebrada, no tornasteis la amontada, ni buscasteis la perdida: mas os enseñoreasteis de ellas con dureza, y con violencia.

PL1881 4. Słabych nie posilacie, a chorego nie leczycie, i złamanego nie zawiązujecie, a zapłoszonego nie przywodzicie, ani zgubionego nie szukacie, owszem, nad nimi surowie i srodze panujecie.

RuSV1876 4 Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной неискали, а правили ими с насилием и жестокостью.

FI33/38 5. Ja niin ne ovat hajaantuneet paimenta vailla ja joutuneet kaikkien metsän petojen syötäviksi — hajaantuneet ne ovat.

ramené les égarées, et n'avez pas cherché les perdues; mais vous les avez dominées avec dureté et rigueur.

SVV1770 4 De zwakke sterkt gij niet, en het kranke heelt gij niet, en het gebrokene verbindt gij niet, en het weggedrevene brengt gij niet weder, en het verlorene zoekt gij niet; maar gij heerst over hen met strengheid en met hardigheid.

Karoli1908Hu 4. A gyöngéket nem erősítettétek, és a beteget nem gyógyítottátok, s a megtöröttet nem kötözgettétek, s az elűzöttet vissza nem hoztátok és az elveszettet meg nem kerestétek, hanem keményen és kegyetlenül [2†] uralkodtatok rajtok;

БКуліш 4. Слабих у стадї ви не покріплювали, й недужних не вигоювали; поранену не перевязували й розпуджених не привертали та й загублених не шукали, а правили ними жорстоко й насильно.

Biblia1776 5. Ja minun lampaani ovat hajoitetut, niinkuin ne, joille ei paimenta ole, ja ovat kaikille pedoille ruaksi tulleet, ja ovat peräti hajoitetut,

CPR1642 5. Ja minun lambani owat hajotetut nijncuin ne joilla ei paimenda ole ja owat caikille pedoille ruaxi tullet ja owat peräti pahoin haawoitetut:

Osat1551 5. ia minun Lambani ouat haiotetut/ ninquin heillä ei olisicka Paimenda. Ja ouat caikille pedhoille Roaxi tulluet/ ia ratki hawoitetut/ (ja minun lampaani owat hajoitetut/ niinkuin heillä ei olisikaan paimenta. Ja owat kaikille pedoille ruoaksi tulleet/ ja ratki haawoitetut/)

MLV19 5 And they were scattered because there was no shepherd. And they became food to all the beasts of the field and were scattered.

KJV 5. And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

Dk1871 5. Og de bleve adspredte, fordi de havde ingen Hyrde, og de ere blevne til Føde for alle vilde Dyr paa Marken; saa bleve de adspredte.

KXII 5. Och min får äro förskingrade, lika som de der ingen herdan hafva, och äro allom vilddjurom till spis vordne, och platt förskingrade;

PR1739 5. Ja nemmad on laiale pillatud, et ei olle karjast; ja on keige mets-ellajatte roaks sanud ja laiale pillatud.

LT 5. Jos buvo išblaškytos, nes nebuvo ganytojų, jos tapo ėdesiu laukiniams žvėrims.

Luther1912 5. Und meine Schafe sind zerstreut, als sie keinen Hirten haben, und allen wilden Tieren zur Speise geworden und gar zerstreut.

Ostervald-Fr 5. Faute de pasteurs, elles se sont dispersées; elles ont été exposées à devenir la proie de toutes les bêtes des champs; elles se sont dispersées.

RV'1862 5. Y están derramadas por falta de pastor; y

SVV1770 5 Alzo zijn zij verstrooid, omdat er geen

fueron para ser comidas de toda bestia del campo, y fueron esparcidas.

herder is; en zij zijn als het wild gedierte des velds tot spijze geworden, dewijl zij verstrooid waren.

PL1881 5. Tak, że rozproszone będąc są bez paterza i stały się na pożarcie wszelkiemu zwierzowi polnemu. ponieważ się rozpierzchnęły.

Karoli1908Hu 5. Szétszóródtak [3†] hát pásztor nélkül, és lőnek mindenféle mezei vadak eledelévé, és szétszóródtak;

RuSV1876 5 И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому.

БКуліш 5. І розсипались мої вівцї без пастуха й ставались жиром усьому польовому зьвіррю та й розбігались.

FI33/38 6. Minun lampaani harhailevat kaikilla vuorilla ja kaikilla korkeilla kukkuloilla; pitkin koko maata ovat minun lampaani hajallaan, eikä kenkään niistä välitä eikä niitä etsi.

Biblia1776 6. Ja käyvät eksyksissä kaikilla vuorilla ja korkeilla kukkuloilla; ja ovat kaikkeen maahan hajoitetut, ja ei ole ketään, joka heitä kysyy eli tottelee.

CPR1642 6. Ja käywät exyxis sinne ja tänne wuorilla ja corkeilla cuckuloilla ja owat caicken maahan hajotetut ja ei ole ketän joca heitä kysy eli tottele.

Osat1551 6. ia exyuen keuuet wortein päle/ sinne ia tenne/ ia caikein corkein Cuckulain päle. Ja ouat caiken Maan päle haiotetut/ ia eikengen ole/ ioca heiden ielkens kysy/ eli iotaki heiste tottele. (ja eksywän käywät wuorten päälle/ sinne ja tänne/ ja kaikkein korkein kukkulain päälle. Ja owat kaiken maan päälle hajoitetut/ ja eikenkään ole/ joka heidän jälkeensä kysy/ eli jotakin heistä tottele.)

MLV19 6 My sheep wandered through all the mountains and upon every high hill. Yes, my sheep were scattered upon all the face of the earth and there was none who searched or sought.

KJV 6. My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

Dk1871 6. Mine Faar fare vild paa alle Bjergene og paa alle fremragende Høje, ja, mine Faar ere adspredte over det ganske Land, og der er ingen; som spørger, og ingen; som leder efter dem.

KXII 6. Och gå ville här och der på bergen, och på allom högom backom, och äro förströdd öfver hela landet; och ingen är, som efter dem frågar, eller något sköter om dem.

PR1739 6. Mo lam̃aste karri eksib keige mäggede peäl, ja keige körgede mäekinkude peäl; ja keige ilma-ma peäl on mo lammaste karri laiale pillatud, ja ükski ei noua, ja ükski ei otsi sedda .

LT 6. Mano avys klajojo visame krašte, kalnuose ir aukštumose; nė vienas nesirūpino jomis ir jų neieškojo’.

Luther1912 6. Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln und sind auf dem ganzen Lande zerstreut; und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

Ostervald-Fr 6. Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes et sur toutes les collines élevées; mes brebis sont dispersées sur toute la surface de la terre; personne ne s'en inquiète, personne ne s'en informe.

RV'1862 6. Y anduvieron perdidas mis ovejas por todos los montes, y en todo collado alto; y en toda la haz de la tierra fueron derramadas mis ovejas, y no hubo quien buscase, ni

SVV1770 6 Mijn schapen dolen op alle bergen en op allen hogen heuvel, ja, Mijn schapen zijn verstrooid op den gansen aardbodem; en er is niemand, die er naar vraagt, en niemand,

quien requiriese.

PL1881 6. Błąkają się owce moje po wszystkich górach, i po każdym pagórku wysokim; owszem, po wszystkiej ziemi rozproszyły się owce moje, a nie był, ktoby ich szukał, i ktoby się za niemi pytał.

RuSV1876 6 Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищетих.

FI33/38 7. Sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:

CPR1642 7. Sentähden te paimenet cuulcat HERran sana:

MLV19 7 Therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah:

Dk1871 7. Derfor, Hyrder hører Herrens Ord!

PR1739 7. Sepärrast kuulge teie karjatsed Jehowa sanna:

die ze zoekt.

Karoli1908Hu 6. Tévelygett nyájam minden hegyen s minden magas halmon, és az egész föld színén szétszóródott az én nyájam, s nem volt, a ki keresné, sem a ki tudakozódnék utána.

БКуліш 6. По всїх горах і по всїх високих узгіррях блукають мої вівцї; розсипалась отара моя по всїх країнах, а нїхто не розвідуєсь про них, нїхто не шукає їх.

Biblia1776 7. Sentähden te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

Osat1551 7. Senteden cwlcat te paimenet HERRAN sana/ (Sentähden kuulkaat te paimenet HERRAN sana/)

KJV 7. Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

KXII 7. Derföre hörer, I herdar, Herrans ord.

LT 7. Todėl dabar, ganytojai, klausykite Viešpaties žodžio:

Luther1912 7. Darum höret, ihr Hirten, des HERRN Wort!

RV'1862 7. Por tanto, pastores, oid palabra de Jehová:

PL1881 7. Dlatego, wy pasterze! słuchajcie słowa Paóskiego,

RuSV1876 7 Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.

FI33/38 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, totisesti, koska minun lampaani ovat ryöstettävinä ja koska minun lampaani ovat kaikkien metsän petojen syötävinä, kun paimenta ei ole ja kun minun paimeneni eivät välitä minun lampaistani, vaan minun paimeneni kaitsevat itseänsä, eivätkä kaitse minun lampaitani,

CPR1642 8. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: että te annatte minun lambani raateluxexi ja minun laumani caikille pedoille ruaxi ettei heillä ole paimenda ja minun paimeneni ei tottele minun laumani waan owat sencaltaiset paimenet jotca idziäns ruockiwat mutta minun lambaitani ei he tahdo ruockia.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:

SVV1770 7 Daarom, gij herders! hoort des HEEREN woord!

Karoli1908Hu 7. Annakokáért, ti pásztorok, halljátok meg az Úr beszédét:

БКуліш 7. Тим же то, вислухайте, ви, пастухи, слово Господнє:

Biblia1776 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: että te annatte minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani kaikille pedoille ruaksi, ettei heillä ole paimenta, ja minun paimeneni ei pidä lukua minun laumastani; vaan ovat senkaltaiset paimenet, jotka itsiänsä ruokkivat, mutta minun lampaitani ei he tahdo ruokkia;

Osat1551 8. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala. Ette te ylenannat minun Lambani Raateluxexi ia minun Laumani caikille Pedhoille roaxi/ coska ei heille ole ycten Paimenda/ eike minun Paimeneni tottele minun Laumastani. Waan he ouat sencaltaiset Paimenet/ iotca itzeheitens caitzeuat/ Mutta minun Lambaitani euet he

tadho roockia. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala. Että te ylenannat minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani pedoille ruoaksi/ koska ei heillä ole yhtään paimenta/ eikä minun paimeneni tottele minun laumastani. Waan he owat senkaltaiset paimenet/ joka itseheitänsä kaitsewat/ Mutta minun lampaitani eiwät he tahdo ruokkia.)

MLV19 8 As I live, says the lord Jehovah, surely inasmuch as my sheep became a prey and my sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, nor did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves and did not feed my sheep,

KJV 8. As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

Dk1871 8. Saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre: Fordi mine Faar ere blevne til Rov, og mine Faarere blevne til Føde for alle vilde Dyr paa Marken, eftersom de ingen Hyrde havde, og mine Hyrder ikke søgte mine Faar; men Hyrderne bleve deres egne Vogtere og vogtede ikke mine Faar.

KXII 8. Så sant som jag lefver, säger Herren Herren: Efter I låten min får till rofs, och min hjord allom vilddjurom till spis varda, medan de ingen herdan hafva, och mine herdar intet fråga efter min hjord, utan äro sådana herdar, som föda sig sjelfva, men min får vilja de intet föda;

PR1739 8. Ni töeste kui ma ellan. ütleb Issand Jehowa: Töeste, et minno karri risutawaks

LT 8. ‘Kaip Aš gyvassako Viešpats,už tai, kad mano avys tapo grobiu ir ėdesiu laukiniams

sanud, ja mo karri on keikide mets-ellajatte roaks sanud, et ep olle karjast, ja mo karjatsed ei holi mo karja pärrast, ja need karjatsed söötwad issiendid, agga minno karja ei söda nemmad mitte:

žvėrims, nes nebuvo ganytojų, kurie mano kaimene rūpintųsi, bet ganytojai ganė patys save, neganydami mano avių’,

Luther1912 8. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Herde allen wilden Tieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben und meine Hirten nach meiner Herde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden:

Ostervald-Fr 8. Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, parce que mes brebis sont livrées au pillage, parce que, faute de pasteurs, elles ont été exposées à devenir la proie de toutes les bêtes des champs, que mes pasteurs n'ont pris nul souci de mes brebis, mais se paissaient eux-mêmes au lieu de faire paître mes brebis;

RV'1862 8. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, si no por cuanto mi rebaño fué para ser robado, y mis ovejas fueron para ser comidas de toda bestia del campo, sin pastor; ni mis pastores buscaron mis ovejas, mas los pastores se apacentaron a sí mismos, y no apacentaron mis ovejas:

SVV1770 8 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE, zo Ik niet! Omdat Mijn schapen geworden zijn tot een roof, en Mijn schapen al het wild gedierte des velds tot spijze geworden zijn, omdat er geen herder is, en Mijn herders naar Mijn schapen niet vragen; en de herders weiden zichzelven, maar Mijn schapen weiden zij niet;

PL1881 8. Jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Przeto, iż trzoda moje jest na łup dana, a owce moje są na pożarcie wszelkiemu zwierzowi polnemu, będąc bez pasterza a iż nie szukają pasterze

Karoli1908Hu 8. Élek én, ezt mondja az Úr Isten, mivelhogy az én nyájam ragadománynyá lőn, és lőn az én nyájam mindenféle mezei vadak eledelévé, pásztor hiányában, és nem

moi owiec moich, ale tylko pasterze samych siebie pasą, a owiec moich nie pasą;

kerestek az én pásztoraim az én nyájamat, hanem legeltették a pásztorok [4†] önmagokat, és az én nyájamat nem legeltették;

RuSV1876 8 Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и безпастыря сделались овцы Мои пищею всякого зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, –

БКуліш 8. Так певно, як я живу, говорить Господь Бог, за те, що вівцї мої полишені були на здобичу, й отара моя допалась без пастирів на пожир усякому дикому зьвіррю, а мої пастирі не відшуковали овець моїх - пастухи бо пасли самих себе, а овець моїх не пасли, -

FI33/38 9. sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 9. Sentähden, te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 9. Sentähden te paimenet cuulcat HERran sana: Näin sano HERra HERra:

Osat1551 9. Senteden te Paimenet cwlcat HERRAN sana/ nein sanopi HERRA Jumala. (Sentähden te paimenet kuulkaat HERRAN sana/ näin anoopi HERRA Jumala.)

MLV19 9 therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah.

KJV 9. Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

Dk1871 9. Derfor, I Hyrder, hører Herrens Ord!

KXII 9. Derföre, I herdar, hörer Herrans ord.

PR1739 9. Sepärrast, teie karjatsed, kuulge Jehowa sanna:

LT 9. todėl, ganytojai, klausykite Viešpaties žodžio!

Luther1912 9. darum, ihr Hirten, höret des HERRN Wort!

RV'1862 9. Por tanto, o! pastores, oid palabra de Jehová:

PL1881 9. Przetoż o pasterze! słuchajcie słowo Paóskiego.

RuSV1876 9 за то, пастыри, выслушайте слово Господне.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn paimenten kimppuun, vaadin lampaani heidän kädestänsä ja teen lopun heidän lammasten-kaitsennastaan, eivätkä paimenet saa enää kaita itseänsä. Minä pelastan lampaani heidän kidastansa, eivätkä ne sitten enää ole heidän syötävinänsä.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon paimenitten kimpuun ja tahdon minun laumani heidän käsistäns waatia ja tahdon heitä lopetta ettei heidän pidä enä paimenena oleman eikä idziäns ruockiman minä tahdon minun lambani heidän kidastans pelasta ettei he heitä wasta saa syödä.

Ostervald-Fr 9. A cause de cela, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:

SVV1770 9 Daarom, gij herders! hoort des HEEREN woord!

Karoli1908Hu 9. Ennekokáért, ti pásztorok, halljátok meg az Úr beszédét:

БКуліш 9. За те, ви, пастирі, слухайте слово Господнє!

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon paimenien kimppuun, ja tahdon minun laumani heidän käsistänsä vaatia, ja tahdon heitä lopettaa, ettei heidän pidä enään paimenena oleman eikä itsiänsä ruokkiman; minä tahdon minun lampaani heidän suustansa temmata ulos, ja ei ne pidä oleman heidän ruokansa.

Osat1551 10. Catzo/ Mine tadhon ninen Paimenden tyge/ Ja tadhon waatia minun Laumani heiden käsistens. Ja tadhon heite lopetta/ ettei he sillen pidhe Paimenet oleman/ ia ei sillen itzeheitens caitzeman. Mine tadhon pelasta minun Lambani heiden suustans/ ettei he sillen pidhe heite ylessömen. (Katso/ Minä tahdon niiden paimenten tykö/ Ja

tahdon waatia minun laumani heidän käsistänsä. Ja tahdon heitä lopettaa/ ettei he silleen pidä paimenet oleman/ ja ei silleen itseheitänsä kaitseman. Minä tahdon pelastaa minun lampaani heidän suustansa/ ettei he silleen pidä heitä ylössyömän.)

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: Behold, I am against the shepherds and I will require my sheep at their hand and cause them to cease from feeding the sheep. Neither will the shepherds feed themselves any more and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

Dk1871 10. Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod Hyrderne og kræver mine Faar af deres Haand og lader dem blive fri for at vogte Faarene, saa Hyrderne ikke mere skulle være deres egne Vogtere; og jeg vil redde mine Faar af deres Mund, og de skulle ikke være dem til Føde.

KXII 10. Detta säger Herren Herren: Si, jag vill till de herdar, och skall kräfva min hjord utu deras händer, och skall göra en ända med dem, att de skola intet mer herdar vara, och skola intet mer föda sig sjelfva; jag skall frälsa min får utu deras mun, att de intet mer skola uppäta dem.

PR1739 10. Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tullen karjaste peäle, ja nouan nende käest omõa karja, ja tahhan neid ärralöppetada, et neõad ei pea karja söötma, ja need karjatsed ei pea ennam issiennast söötma; ja tahhan

LT 10. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš esu prieš ganytojus, Aš pareikalausiu savo avių iš jų ir padarysiu jiems galą. Jie nebeganys daugiau nei mano avių, nei patys savęs. Aš išplėšiu savo avis iš jų nasrų, ir jos nebebus jų

omma karja nende suust ärrakiskuda, et nemmad neile ei pea roaks ollema.

maistas.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an die Hirten und will meine Herde von ihren Händen fordern und will mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à ces pasteurs, et je redemanderai mes brebis de leurs mains; je ne les laisserai plus paître mes brebis, et ils ne se paîtront plus eux-mêmes; mais je délivrerai mes brebis de leur bouche, afin qu'elles ne leur servent plus de pâture.

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a los pastores; y requiriré mis ovejas de su mano, y yo los haré dejar de apacentar las ovejas, ni más los pastores se apacentarán a sí mismos; y yo escaparé mis ovejas de sus bocas, ni más les serán por comida.

SVV1770 10 Alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik wil aan de herders, en zal Mijn schapen van hun hand eisen, en zal ze van het weiden der schapen doen ophouden, zodat de herders zichzelven niet meer zullen weiden; en Ik zal Mijn schapen uit hun mond rukken, zodat zij hun niet meer tot spijze zullen zijn.

PL1881 10. Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko pasterzom, i szukać będę owiec moich z rąk ich, a uczynię, że oni przestaną paść owiec moich, aby nie paśli więcej pasterze samych siebie; wydrę zaiste owce moje z gęby ich, i nie będą im więcej pokarmem.

Karoli1908Hu 10. Így szól az Úr Isten: Ímé, megyek a pásztorok ellen, és előkérem nyájamat az ő kezökből, s megszüntetem őket a nyáj legeltetésétől, és nem legeltetik többé a pásztorok önmagokat, s kiragadom juhaimat szájokból, hogy ne legyenek nékik ételül.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: вот, Я – на пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и не дам им более пасти овец, и не будут более пастыри пасти самих себя, и исторгнуовец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их.

БКуліш 10. Так говорить Господь Бог: Ось, я встану на пастирів, і вимагати му вівці мої з їх рук, і не дам їм уже пасти овець, та й не будуть уже більше пастирі самих себе пасти; я повириваю в них із рота вівці мої, щоб не були вже їм їдою.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä itse etsin lampaani ja pidän niistä huolen.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon itse pitää murheen lampaistani, ja tahdon heitä etsiä.

CPR1642 11. SIllä näin sano HERra: cadzo minä tahdon idze pitä murhen lambaistani ja tahdon heitä edziä: nijncuin paimen edzi lambaitans cosca he laumastans exynet owat:

Osat1551 11. SIlle nein sanopi HERRA Jumalan/ Catzo mine itze tadhon murhen pite minun Lambaistani. Ja etzie minun Lambaitani/ ninquin Paimen etzipi henen Lambaitans/ iotca heiden Laumastans poisexyneet ouat. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumalan/ Katso minä itse tahdon murheen pitää minun lampaistani. Ja etsiiä minun lampaitani/ niinkuin paimen etsiipi hänen lampaitansa/ jotka heidän laumastansa pois eksyneet owat.)

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: Behold, I myself, even I, will search for my sheep and will seek them out.

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

Dk1871 11. Thi saa siger den Herre, Herre: Se, da vil jeg, jeg spørge efter mine Faar og se efter dem.

PR1739 11. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: Wata minna, ma issi tahhan omma karja nouda, ja neid üllesotsida.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will mich meiner Herde selbst annehmen und sie suchen.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo, yo, requiriré mis ovejas, y las reconoceré.

PL1881 11. Bo tak mówi panujący Pan: Oto Ja, Ja szukać będę owiec moich, i pytać się za niemi.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их.

FI33/38 12. Niinkuin paimen pitää huolen laumastaan, kun hän on lampaittensa keskellä ja ne ovat hajallaan, niin minä pidän huolen lampaistani, ja minä pelastan ne joka paikasta, minne ne ovat hajaantuneet

KXII 11. Ty så säger Herren Herren: Si, jag skall sjelf taga min hjord till mig, och besöka dem.

LT 11. Aš pats ieškosiu savo avių ir jomis rūpinsiuosi.

Ostervald-Fr 11. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je redemanderai mes brebis, et j'en ferai la revue.

SVV1770 11 Want zo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik, ja, Ik zal naar Mijn schapen vragen, en zal ze opzoeken.

Karoli1908Hu 11. Mert így szól az Úr Isten: Ímé, én magam keresem meg nyájamat, és magam tudakozódom utána.

БКуліш 11. Так бо говорить Господь Бог: Самий я відшукаю собі вівцї мої та й буду їх дозирати.

Biblia1776 12. Niinkuin paimen etsii lampaitansa, kuin he laumastansa eksyneet ovat, niin tahdon minä myös minun lampaitani etsiä; ja tahdon heitä kaikista paikoista pelastaa, joihin he hajoitetut ovat, siihen aikaan kuin sumu ja

pilvisenä ja pimeänä päivänä.

CPR1642 12. Nijn tahdon minä myös minun lambaitani edziä ja tahdon heitä caikist paicoist pelasta joihin he hajotetut owat sijhen aican cosca sumu ja pimiä oli.

MLV19 12 As a shepherd seeks out his flock, in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so I will seek out my sheep and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

Dk1871 12. Som en Hyrde ser efter sin Hjord paa den Dag, han er midt iblandt sine Faar, som ere adspredte, saaledes vil jeg se efter mine Faar og føre dem frelste hjem fra alle de Steder, hvorhen de vare adspredte paa Sky og Mørkhedsdag.

PR1739 12. Nenda kui karjane omma karja üllesotsib sel päwal, kui ta on oma̍s karjas, mis laiale

pimiä oli.

Osat1551 12. Nin ikenens mine tadhon etzie minun Lambaitani/ ia tadhon heite pelasta iocaizes Paicas/ sielle quin he haiotetut ouat/ sihen aican/ coska syngy ia Pimie oli. (Niin ikänänsä minä tahdon etsiä minun lampaitani/ ja tahdon heitä pelastaa jokaisessa paikassa/ siellä kuin he hajoitetut owat/ siihen aikaan/ koska synkeä ja pimeä oli.)

KJV 12. As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

KXII 12. Lika som en herde besöker sin får, då de ifrå sinom hjord förvillde äro; alltså skall jag besöka min får, och skall förlossa dem ifrån all rum, dit de hafva förströdde varit, på den tiden då mulet och mörkt var.

LT 12. Kaip ganytojas ieško savo avių tą dieną, kai jos išsklaidomos, taip Aš ieškosiu savo

pillatud ; nenda tahhan ma üllesotsida omma karja, ja neid ärrapeästa keikist paikust, kuhho nemmad on laiale pillatud pilwe ja sure pimmedusse aial.

avių, išgelbėsiu jas ir surinksiu iš visų vietų, kuriose jos buvo išsklaidytos debesuotą ir tamsią dieną.

Luther1912 12. Wie ein Hirte seine Schafe sucht, wenn sie von seiner Herde verirrt sind, also will ich meine Schafe suchen und will sie erretten von allen Örtern, dahin sie zerstreut waren zur Zeit, da es trüb und finster war.

Ostervald-Fr 12. Comme un pasteur inspecte son troupeau, lorsqu'il est au milieu de ses brebis éparses, ainsi je ferai la revue de mes brebis: je les recueillerai de tous les lieux où elles ont été dispersées, au jour des nuages et de l'obscurité.

RV'1862 12. Como reconoce su rebaño el pastor el día que está en medio de sus ovejas esparcidas; así reconoceré mis ovejas, y las escaparé de todos los lugares en que fueron esparcidas el día del nublado y de la oscuridad.

SVV1770 12 Gelijk een herder zijn kudde opzoekt, ten dage als hij in het midden zijner verspreide schapen is, alzo zal Ik Mijn schapen opzoeken; en Ik zal ze redden uit al de plaatsen, waarhenen zij verstrooid zijn, ten dage der wolke en der donkerheid.

PL1881 12. Jako się pyta pasterz o trzodę swoję, kiedy bywa w pośrodku owiec swoich rozproszonych: tak się Ja będę pytał za owcami mojemi, i wyrwę je ze wszystkich miejsc, kędy były rozproszone w dzieó obłoku i chmury;

Karoli1908Hu 12. Miképen a pásztor tudakozódik nyája után, a mely napon ott áll elszéledt juhai között; így tudakozódom nyájam után, és kiszabadítom őket minden helyről, a hova szétszóródtak a felhőnek [5†] s borúnak napján.

RuSV1876 12 Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада

БКуліш 12. Як вівчарь провіряє свою отару, коли вона була розбіглась, так і я провіряю вівцї

своегорассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный.

мої, й приверну їх назад з усїх тих місць, куди вони хмарного дня під темряву були порозбігались.

FI33/38 13. Minä vien ne pois kansojen seasta ja kokoan ne muista maista, tuon ne omaan maahansa ja kaitsen niitä Israelin vuorilla, puronotkoissa ja kaikissa maan asuttavissa paikoissa.

Biblia1776 13. Ja tahdon heitä kaikista kansoista viedä ulos, ja kaikista maakunnista koota, ja heitä omalle maallensa viedä; ja kaita heitä Israelin vuorilla, ojain tykönä kaikissa suloisissa paikoissa,

CPR1642 13. Minä tahdon heitä caikista Canssoista wiedä ulos ja caikista maacunnista coota ja tahdon heitä omalle maallens wiedä ja caidzen heitä Israelin wuorilla caikisa nijtuisa ja caikisa suloisisa paicoisa.

Osat1551 13. Mine tadhon heite caikista Canssoissa vloswiedhe/ ia caikist Makunnist heite coghota/ ia tadhon heite omijn Maihins wiedhe. Ja tadhon heite caita Israelin Mekein päle/ ia caikis Laxois/ ia caiken Maan wehman päle. (Minä tahdon heitä kaikista kansoista uloswiedä/ ja kaikista maakunnista heitä koota/ ja tahdon heitä omiin maihinsa wiedä. Ja tahodn heitä kaita Israelin mäkein päällä/ ja kaikissa laaksoissa/ ja kaiken maan wehmaan päällä.)

MLV19 13 And I will bring them out from the peoples and gather them from the countries and will bring them into their own land. And I will feed them upon the mountains of Israel, by the watercourses and in all the inhabited

KJV 13. And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of

places of the country.

Dk1871 13. Og jeg vil føre dem ud fra Folkene og samle dem fra Landene og føre dem ind i deres Land; og jeg vil vogte dem paa Israels Bjerge, i Dalene, og hvor de bo i Landet.

PR1739 13. Ja tahhan neid wäljasata rahwa seast, ja neid kogguda made seest, ja neid wia nende male; ja neid söta Israeli mäggede peäl, wee-oiade jures, ja keikis Ma paikus, kus ellatakse.

Luther1912 13. Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln und will sie in ihr Land führen und will sie weiden auf den Berge Israels und in allen Auen und auf allen Angern des Landes.

RV'1862 13. Y yo las sacaré de los pueblos, y las juntaré de las tierras; y las meteré en su tierra, y las apacentaré en los montes de Israel, por las riberas, y en todas las habitaciones de la tierra.

PL1881 13. I wywiodę je z narodów, a zgromadzę je z ziem, i przywiodę je do ziemi ich, a paść je będę na górach Izraelskich nad strumieniami,

the country.

KXII 13. Jag skall utföra dem ifrån all folk, och församla dem utur all land, och skall föra dem uti deras land, och skall föda dem på Israels bergom, och i allom dalom, och på alla lustiga platser i landena.

LT 13. Aš jas surinksiu iš tautų ir iš kraštų, grąžinsiu į jų kraštą ir ganysiu Izraelio kalnuose prie upelių.

Ostervald-Fr 13. Je les retirerai d'entre les peuples, je les rassemblerai des divers pays, je les ramènerai dans leur pays, et les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les ravins et dans tous les lieux habités du pays.

SVV1770 13 En Ik zal ze uitvoeren van de volken, en zal ze vergaderen uit de landen, en brengen ze in hun land; en Ik zal ze weiden op de bergen Israels, bij de stromen en in alle bewoonbare plaatsen des lands.

Karoli1908Hu 13. És kihozom őket a népek közül s egybegyűjtöm a földekről, és beviszem őket az ő földjökre, [6†] és legeltetem őket Izráel

i po wszystkich mieszkaniach tej ziemi.

hegyein, a mélységekben s a föld minden lakóhelyén.

RuSV1876 13 И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и навсех обитаемых местах земли сей.

БКуліш 13. І повиводжу їх ізпроміж народів і позбіраю з країн, та й приведу в їх землю, й пасти му їх по горах Ізрайлевих, поблизу потоків і по всїх осаджених місцях сієї землї.

FI33/38 14. Hyvillä ruokamailla minä niitä kaitsen, ja Israelin korkeilla vuorilla on niillä oleva laitumensa. Siellä ne saavat levätä hyvällä laitumella, ja lihava ruokamaa niillä on oleva Israelin vuorilla.

Biblia1776 14. Ja heitä parhaalle laitumelle viedä, ja heidän majansa pitää korkeilla Israelin vuorilla seisoman; siinä heidän pitää levollisessa varjossa makaaman, ja heillä pitää oleman lihava laidun Israelin vuorilla.

CPR1642 14. Minä tahdon heitä parhalle laituimelle wiedä ja heidän majans pitä corkeilla Israelin wuorilla seisoman sijnä heidän pitä lewollises warjos macaman ja heillä pitä oleman lihawa laiduin Israelin wuorilla.

Osat1551 14. Mine tadhon heite wiele nihin parahin Laitumihin/ ia heiden Pihaittans pite ninen Corkein Wortein päle Israelis seisoman. Sielle heiden pite lustilisis Pihaittois macaman/ ia lihauan Laituman saadha Israelin mekein päle. (Minä tahdon heitä wieä niihin parhaihin laitumiin/ ja heidän pihaittainsa pitää niiden korkein wuorten päällä Israelissa seisoman. Siellä heidän pitää lystillisissä pihaitoissa makaaman/ ja lihawan laitumen saada Israelin mäkein päällä.)

MLV19 14 I will feed them with good pasture and

KJV 14. I will feed them in a good pasture, and

their fold will be upon the mountains of the height of Israel. There they will lie down in a good fold and on fat pasture they will feed upon the mountains of Israel.

upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

Dk1871 14. Paa en god Græsgang vil jeg lade dem græsse, og deres Overdrev skal være paa Israels høje Bjerge; der skulle de ligge paa et godt Overdrev, og paa en fed Græsgang skulle de græsse over Israels Bjerge.

KXII 14. Jag skall låta dem komma på de bästa betena, och deras hyddor skola stå på de höga berg i Israel; der skola de ligga uti roliga hyddor, och hafva feta ben på Israels bergom.

PR1739 14. Hea karja-ma peäl tahhan ma neid söta, ja Israeli körge mäggede peäl peawad nende karja-aiad ollema: seäl peawad nemmad maggama hea karja-aedade sees, ja wäggewa karja-ma peäl peawad nemmad söma Israeli mäggede peäl.

LT 14. Aš ganysiu jas gražiuose slėniuose, aukštuose Izraelio kalnuose ir žaliuojančiose, vešliose lankose.

Luther1912 14. Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

Ostervald-Fr 14. Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël; elles y reposeront dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.

RV'1862 14. En buenos pastos las apacentaré, y en los altos montes de Israel será su majada: allí dormirán en buena majada, y en pastos gruesos serán apacentadas en los montes de

SVV1770 14 Op een goede weide zal Ik ze weiden, en op de hoge bergen Israels zal hun kooi zijn; aldaar zullen zij nederliggen in een goede kooi, en zullen weiden in een vette weide, op

Israel.

de bergen Israels.

PL1881 14. Na pastwiskach dobrych paść je będę, a na górach wysokich Izraelskich będą pastwiska ich; tam odpoczywać będą w trawach bujnych, a w paszach tłustych paść się będą na górach Izraelskich.

Karoli1908Hu 14. Jó legelőn legeltetem őket, és Izráel magasságos hegyein leszen akluk, ott feküsznek jó akolban, s kövér legelőn legelnek Izráel hegyein.

RuSV1876 14 Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будетна высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горахИзраилевых.

БКуліш 14. По гарних пасовищах пасти му їх, а будуть пастівники їх на високих горах Ізраїлських; там вони будуть відпочивати на гарному пастівнику, і пастись на травньому пасовищі - на горах Ізраїлських.

FI33/38 15. Minä itse kaitsen lampaani ja vien itse ne lepäämään, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 15. Minä tahdon itse minun lampaani ruokkia, ja minä tahdon heitä sioittaa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Minä tahdon idze minun lambani ruockia minä tahdon heitä sioitta sano HERra HERra:

Osat1551 15. Mine tadhon itze caita minun Lambani/ ia annan heidhen macailla/ sanopi HERRA Jumala. (Minä tahdon itse kaita minun lampaani/ ja annan heidän makailla/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 15 I myself will be the shepherd of my sheep and I will cause them to lie down, says the lord Jehovah.

KJV 15. I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

Dk1871 15. Jeg vil selv vogte mine Faar og selv lade dem hvile, siger den Herre, Herre.

PR1739 15. Minna tahhan hoida omma karja ja minna tahhan neid sata mahha seisma: se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 15. Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Yo apacentaré mis ovejas, y yo les haré tener majada, dijo el Señor Jehová.

PL1881 15. Ja sam paść będę owce moje, i Ja im poczynię legowiska, mówi panujący Pan.

RuSV1876 15 Я буду пасти овец Моих и Я будупокоить их, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Kadonneet minä tahdon etsiä, eksyneet tuoda takaisin, haavoittuneet sitoa, heikkoja vahvistaa; mutta lihavat ja väkevät minä hävitän. Minä kaitsen niitä niin, kuin oikein on.

CPR1642 16. Cadonnet minä tahdon edziä ja exynet tallelle tuotta haawoitetut sito heickoja cadzo lihawita ja wäkewitä tahdon minä

KXII 15. Jag vill sjelf föda min får, och skall låta dem lägra sig, säger Herren Herren.

LT 15. Aš pats ganysiu savo avis ir surasiu joms poilsio vietą,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 15. Car moi-même je paîtrai mes brebis et les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 15 Ik zal Mijn schapen weiden, en Ik zal ze legeren, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 15. Én magam legeltetem [7†] nyájamat, s én nyugosztom meg őket, ezt mondja az Úr Isten;

БКуліш 15. Сам я пасти му вівцї мої, і сам указувати їм місце опочивку, говорить Господь Бог.

Biblia1776 16. Kadonneet tahdon minä etsiä ja eksyneet tallelle tuottaa, haavoitetut sitoa, heikkoja vahvistaa; lihavia ja väkeviä tahdon minä hävittää, ja kaitsen heitä toimellisesti.

Osat1551 16. Mine tadhon site cadhotettua ylesetziä/ ia site exyueiste iellenstoodha/ ia site haauoitettu situa/ ia site Heicko wahuista. Ja

kätke ja teen heille nijncuin sopikin.

mite lihaua ia wäkeue on/ tadhon mine kätke/ ia tadhon heite caita/ ninquin cuki taruitze. (Minä tahdon sitä kadotettua ylösetsiä/ ja sitä eksywäistä jällens tuoda/ ja sitä haawoitettua sitoa/ ja sitä heikkoa wahwistaa. ja mitä lihawa ja wäkewä on/ tahdon minä kätkeä/ ja tahdon heitä kaita/ niinkuin kukin tarwitsee.)

MLV19 16 I will seek what was lost and will bring back what was driven away and will bind up what was broken and will strengthen what was sick, but I will destroy the fat and the strong. I will feed them in justice.

KJV 16. I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

Dk1871 16. Efter det, som er tabt, vil jeg lede, og det fordrevne vil jeg føre tilbage, og det, som har lidt Brud, vil jeg forbinde, og det syge vil jeg styrke, men det fede og det stærke vil jeg Ødelægge, jeg vil vogte det med Retfærdighed.

KXII 16. Jag skall uppsöka det borttappada, och igenhemta det förvillda, och förbinda det sargada, och stärka det svaga; och hvad fett och starkt är, skall jag bevara; och skall sköta dem såsom de betorfvat.

PR1739 16. Mis on kaddunud, sedda tahhan ma otsida, ja taggasi tua, mis ärraaetud, ja kinnisidduda, mis hawatud, ja kinnitada, mis haige on; agga mis lihhaw ja wäggew on, sedda tahhan ma ärrakautada, ma tahhan

LT 16. Paklydusių ieškosiu, išsklaidytas surinksiu, sužeistas aptvarstysiu, ligotas pastiprinsiu. Bet riebiąsias ir stipriąsias sunaikinsiu ir ganysiu jas teisingai’.

neid söta, nenda kui kohhus on .

Luther1912 16. Ich will das Verlorene wieder suchen und das Verirrte wiederbringen und das Verwundete verbinden und des Schwachen warten; aber was fett und stark ist, will ich vertilgen und will es weiden mit Gericht.

Ostervald-Fr 16. Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai l'égarée, je panserai la blessée et fortifierai la malade; mais je détruirai les grasses et les vigoureuses; car je les paîtrai avec justice.

RV'1862 16. Yo buscaré la perdida, y tornaré la amontada, y ligaré la perniquebrada, y esforzaré la enferma: mas a la gruesa, y a la fuerte destruiré: yo las apacentaré en juicio.

SVV1770 16 Het verlorene zal Ik zoeken, en het weggedrevene zal Ik wederbrengen, en het gebrokene zal Ik verbinden, en het kranke zal Ik sterken; maar het vette en het sterke zal Ik verdelgen, Ik zal ze weiden met oordeel.

PL1881 16. Zgubionej szukać będę, a zapłoszoną przywiodę, i połamaną zawiążę, a słabą posilę; ale tłustą i mocną wytracę; bo je będę pasł w sądzie.

Karoli1908Hu 16. Az elveszettet megkeresem, s az elűzöttet visszahozom, s a megtöröttet kötözgetem, s a beteget erősítem; és a kövéret s erőset elvesztem, és legeltetem őket úgy, mint illik.

RuSV1876 16 Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

БКуліш 16. Котре заблудило, я відшукаю, котре відлучилось, заверну; поранене перевяжу, недужне покріплю, а надто жирне й буйне витрачу; буду їх пасти по правдї.

FI33/38 17. Mutta te, minun lampaani! Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tahdon tuomita

Biblia1776 17. Mutta teille, minun laumani, sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon

lampaan ja lampaan, oinasten ja vuohipukkien välillä.

CPR1642 17. MUtta teille minun laumani sano HERra HERra näin: cadzo minä tahdon duomita lamban ja lamban wälillä ja oinasten ja cauristen wälillä.

Osat1551 17. MUtta teille minun Lauman/ sanopi HERRA Jumala nein/ Catzo/ mine tadhon domita Lamban waihel/ ia Järein ia Cauristen waihel. (Mutta teille minun lauman/ sanoopi HERRA Jumala näin/ Katso/ minä tahdon tuomita lampaan waiheella/ ja jääräin ja kauristen waiheella.)

MLV19 17 And as for you*, O my flock, thus says the lord Jehovah: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male-goats.

KJV 17. And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

Dk1871 17. Og I, mine Faar! saa siger den Herre, Herre: Se, jeg dømmer imellem Lam og Lam, imellem Vædrene og Bukkene.

KXII 17. Men till eder, min hjord, säger Herren Herren alltså: Si, jag vill döma emellan får och får, och emellan vädrar och bockar.

PR1739 17. Agga teie minno karri, nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tahhan kohhut moista lamba ja lamba wahhele, järade ja sikkude wahhele.

LT 17. O jums, mano kaimene, taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš darysiu teismą tarp avies ir avies, tarp avinų ir ožių.

Luther1912 17. Aber zu euch, meine Herde, spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf und zwischen

Ostervald-Fr 17. Et vous, mes brebis, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je veux juger entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.

Widdern und Böcken.

RV'1862 17. Mas vosotras ovejas mías, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo juzgo entre oveja y oveja, los carneros y los machos de cabrío.

SVV1770 17 Want gij, o Mijn schapen! de Heere HEERE zegt alzo: Ziet, Ik zal richten tussen klein vee en klein vee, tussen de rammen en de bokken.

PL1881 17. A wy, trzodo moja! tak mówi panujący Pan: Oto Ja uczynię sąd między owcą a owcą, między barany a kozły.

Karoli1908Hu 17. Ti pedig, én juhaim, így szól az Úr Isten, ímé én ítéletet teszek juh és juh között, a kosok és bakok közt.

RuSV1876 17 Вас же, овцы Мои, – так говорит Господь Бог, – вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом.

БКуліш 17. Вас же, мої вівцї, так говорить Господь Бог, буду судити між вівцею а вівцею, між бараном а козлом.

FI33/38 18. Eikö teille riitä, että olette hyvällä laitumella, kun vielä tallaatte jaloillanne loput laitumestanne, ja että saatte juoda kirkasta vettä, kun vielä hämmennätte jaloillanne loput?

Biblia1776 18. Eikö siinä kyllä ole, että teillä niin hyvä laidun on, ja jääneet teidän laitumistanne te jaloillanne tallaatte, ja niin jalot lähteet juoda, että te jäänneet jaloillanne tallaatte?

CPR1642 18. Eikö sijnä kyllä ole että teillä nijn hywä laiduin on ja nijn wiljalda että te sen jalgoilla tallatte ja nijn jalot lähtet juoda nijn wiljalda että te nijhin astutte ja pyderrättä ne.

Osat1551 18. Eikö sijne kylle ole/ ette teille nin hyue wehmas on/ ia nin yldekylle/ ette te sen ialghoillan tallatte. Ja nin lustiset Läctet iodhaxen/ nin yldekylle/ ette te sisellenkeut/ ia ne pyterexi teet? (Eikö siinä kyllä ole/ että teillä niin hywä wehmas on/ ja niin yltäkyllä/ että te sen jaloillanne tallaatte. Ja niin lystiset lähteet juodaksenne/ niin yltäkyllä/

että te sisällen käytte/ ja ne pytereeksi teet?)

MLV19 18 Does it seem a small thing to you* to have fed upon the good pasture, but you* must tread down with your* feet the residue of your* pasture and to have drunk of the clear waters, but you* must foul the residue with your* feet?

KJV 18. Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

Dk1871 18. Mon det er eder for lidet, at I afgræsse den gode Græsgang, saa at I skulle træde det, som bliver tilovers af eders Græsbang, ned med. eders Fødder? eller at I drikke det klarede Vand, saa at I skulle plumre det, som bliver tilovers, med eders Fødder?

KXII 18. Är det icke nog, att I så goda bet hafven, och så öfverflödeliga, att I förtrampen det med fötterna; och så sköna källor, till att dricka så öfverflödeliga, att I träden deruti med fötterna, och gören dem orena;

PR1739 18. On se teile nähha, et teie hea karja-ma peäl söte? ja mis teie karja-maast üllejääb, tallate teie oma̦ jalgega ärra; ja jote selget wet, ja mis üllejääb, sedda seggate teie oma̦ jalgega ärra.

LT 18. Kai ganotės ganykloje, kodėl sumindote, ko nesuėdate? Kai geriate tyrą vandenį, kodėl likusį sudrumsčiate kojomis?

Luther1912 18. Ist's euch nicht genug, so gute Weide zu haben, daß ihr das übrige mit Füßen tretet, und so schöne Borne zu trinken, daß ihr auch noch dareintretet und sie trüb macht,

Ostervald-Fr 18. Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâturage; de boire de belles eaux, que vous troubliez de vos pieds

RV'1862 18. ¿Poco os es que comáis los buenos pastos, sino que también holléis con vuestros piés lo que queda de vuestros pastos, y que bebáis las profundas aguas, sino que también las que quedan holléis con vuestros piés?

PL1881 18. Azaż wam na tem mało, paść się na dobrej paszy, że jeszcze ostatek pastwisk waszychdepczecie nogami swojemi? a czystą wodę pić, że ostatek nogami swemi mącicie?

RuSV1876 18 Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на пажити вашей топчете ногами вашими, пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими,

FI33/38 19. Ja onko minun lampaitteni oltava laitumella siinä, mitä jalkanne ovat tallanneet, ja juotava sitä, mitä jalkanne ovat hämmentäneet?

CPR1642 19. Että minun lambani pitä syömän sitä cuin te oletta jalgoillanne sotcunet ja pitä myös juoman sitä cuin te saastaisexi tehnet oletta jalgoillanne.

ce qui reste?

SVV1770 18 Is het u te weinig, dat gij de goede weide afweidt? Zult gij nog het overige uwer weide met uw voeten vertreden? En zult gij de bezonkene wateren drinken, en de overgelatene met uw voeten vermodderen?

Karoli1908Hu 18. Avagy kevés-é néktek, hogy a jó legelőt legelitek, hogy még legelőitek maradékát lábaitokkal eltapodjátok? és hogy a víz tisztáját iszszátok, hogy még a maradékát lábaitokkal felzavarjátok?

БКуліш 18. Чи то ж не доволї з вас (ви багатї), пастись на доброму пасовищі, що ви ще й те, що зістанеться неспасене, витоптуєте ногами, самі пєте чисту воду, а остальню каламутите ногами вашими,

Biblia1776 19. Että minun lampaani pitää syömän sitä, jota te olette jaloillanne sotkuneet, ja pitää myös juoman sitä, jota te tallanneet olette jaloillanne.

Osat1551 19. Nin ette minun Lambani teuty södhe/ iotca te tallaneet oletta/ ia iodha site/ ionga te Jalghoillan pydhertenyet oletta? (Niin että minun lampaani täytyy syödä/ jotka te

tallanneet olette/ ja juoda sitä/ jotka te jaloillanne pydertäneet (tallanneet 1776) olette?)

MLV19 19 And as for my sheep, they eat what you* have trodden with your* feet and they drink what you* have fouled with your* feet.

KJV 19. And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

Dk1871 19. Og mine Faar - skulle de græsse paa det, som er nedtraadt med eders Fødder? eller drikke det, som er plumret med eders Fødder?

KXII 19. Så att min får äta måste det I förtrampat hafven, och dricka det I med edra fötter orent gjort hafven?

PR1739 19. Ja minno karri, need peawad söma, mis teie omma jalgega ärratallanud, ja joma, mis teie omma jalgega ärrasegganud.

LT 19. Mano avys turi maitintis tuo, kas jūsų sumindžiota, ir gerti, kas sudrumsta’.

Luther1912 19. daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trüb gemacht habt?

Ostervald-Fr 19. Et mes brebis doivent paître ce que foulent vos pieds, et ce que vous troublez de vos pieds!

RV'1862 19. Y mis ovejas coman la reholladura de vuestros piés, y la reholladura de vuestros piés beban.

SVV1770 19 Mijn schapen dan, zullen zij afweiden, wat met uw voeten vertreden is, en drinken, wat met uw voeten vermodderd is?

PL1881 19. Tak, że się owce moje tem, co było podeptane nogami waszemi, paść, a męciny

Karoli1908Hu 19. És az én juhaim a ti lábaitok tapodását legelik, s lábaitok zavarását iszszák!

nóg waszych pić muszą.

RuSV1876 19 так что овцы Мои должны питаться тем, что потоптано ногами вашими, и пить то, чтовозмущено ногами вашими?

БКуліш 19. Так що вівцї мої мусять пастись на витолоченому пасовищі, й пити воду, що ви скаламутили ногами вашими?

FI33/38 20. Sentähden sanoo Herra, Herra niille näin: Katso, minä, minä tuomitsen lihavan lampaan ja laihan lampaan välillä.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra heille: katso, minä tahdon tuomita lihavain ja laihain lammasten välillä,

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra heille: cadzo minä tahdon duomita lihawain ja laihain lammasten wälillä.

Osat1551 20. Senteden nein sanopi HERRA Jumala nijlle/ Catzo/ mine tadhon domita Laihain ia Lihauain Lambain waihel. (Sentähden näin sanoopi HERRA Jumala niille/ Katso/ minä tahdon tuomita laihain ja lihawain lampain waiheella.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

Dk1871 20. Derfor, saa siger den Herre, Herre til dem: Se, jeg, jeg vil dømme imellem det fede Lam og imellem det magre Lam.

KXII 20. Derföre, Så säger Herren Herren till dem: Si, jag skall döma emellan de feta och magra fåren;

PR1739 20. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda nende wasto: Wata, minna issi tahhan kohhut moista lihhawa lamba ja lahja lamba wahhele.

LT 20. Todėl taip sako Viešpats: ‘Aš pats darysiu teismą tarp riebiųjų ir liesųjų avių.

Luther1912 20. Darum so spricht der HERR HERR zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und mageren Schafen,

RV'1862 20. Por tanto el Señor Jehová dijo así a ellos: He aquí que yo, yo, juzgaré entre la oveja gruesa y la oveja flaca:

PL1881 20. Przetoż tak mówi panujący Pan do nich: Oto Ja, Ja sąd uczynię między bydlęciem tłustym i między bydlęciem chudem,

RuSV1876 20 Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею.

FI33/38 21. Koska te olette kylki- ja niskavoimalla sysineet ja sarvillanne puskeneet kaikkia heikkoja, kunnes olette saaneet ne ajetuiksi ulos ja hajallensa,

CPR1642 21. Että te potkitta teidän jalgoillan ja pusketta heickoja teidän sarwillan sijhenasti cuin te heidän caicki teistän hajotatte.

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je veux moi-même juger entre la brebis grasse et la brebis maigre.

SVV1770 20 Daarom zegt de Heere HEERE alzo tot hen: Ziet Ik, ja, Ik zal richten tussen het vette klein vee, en tussen het magere klein vee.

Karoli1908Hu 20. Annakokáért így szól az Úr Isten hozzájok: Ímé én, én teszek ítéletet kövér és ösztövér juh között,

БКуліш 20. Тим же то ось як говорить Господь Бог до вас: Ось, я самий буду розсуджувати між ситою а захарчованою вівцею.

Biblia1776 21. Että te potkitte jaloillanne, ja puskette heikkoja sarvillanne, siihenasti kuin te heidät hajoitatte ulos.

Osat1551 21. Senteden ette te potkitta teiden Jalghoillan/ ia nijte Heickoia te poispusket teiden Saruillan/ sihenasti ette te heite caikia teisten poishaiotat. (Sentähden että te potkitte teidän jaloillanne/ ja niitä heikkoja te poispusket teidän sarwillan/ siihenasti että te heitä kaikkia teistän poishajoitat.)

MLV19 21 Because you* thrust with side and with shoulder and push all the diseased with your* horns, till you* have scattered them abroad,

Dk1871 21. Fordi I med Side og Bov støde og med eders Horn stange alle de svage, indtil I have faaet dem adspredte og jagede udenfor,

PR1739 21. Sepärrast et teie pusaga ja Öllaga ärralükkate, ja omma sarwettega toukate keik nödrad lambad, sennikui teie neid laiale ollete pillutanud wälja:

Luther1912 21. darum daß ihr mit der Seite und Schulter drängt und die Schwachen von euch stoßt mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreut.

RV'1862 21. Por cuanto rempujasteis con el lado y con el hombro, y acorneasteis con vuestros cuernos a todas las flacas, hasta que las esparcisteis fuera.

PL1881 21. Dlatego, że wy bokami i plecami trącacie, a rogami waszemi bodziecie wszystkie słabe,

KJV 21. Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

KXII 21. Derföre, att I springen till med fötterna, och stöten de svaga ifrån eder med edrom hornom, tilldess I förskingren dem all bort ifrån eder;

LT 21. Kadangi jūs silpnąsias šonais ir pečiais stumiate ir ragais badote,

Ostervald-Fr 21. Parce que vous avez poussé, du côté et de l'épaule, et heurté de vos cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées dehors,

SVV1770 21 Omdat gij al de zwakken met de zijde en met den schouder verdringt, en met uw hoornen stoot, totdat gij dezelve naar buiten toe verstrooid hebt;

Karoli1908Hu 21. Mivelhogy oldallal és vállal eltaszíttok és szarvaitokkal elökleltek minden erőtelent,

tak żeścieje precz rozegnali.

RuSV1876 21 Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон, –

FI33/38 22. niin minä tahdon vapauttaa lampaani, etteivät ne enää jää ryöstettäviksi; ja minä tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

CPR1642 22. Ja minä tahdon autta minun laumani ettei sitä pidä enä raateluxexi annettaman ja tahdon duomita lamban ja lamban wälillä.

MLV19 22 therefore I will save my flock and they will no more be a prey. And I will judge between sheep and sheep.

Dk1871 22. derfor vil jeg frelse mine Faar, og de skulle ikke ydermere være til Rov, og jeg vil dømme imellem Lam og Lam.

PR1739 22. Sepärrast tahhan ma omma karjale abbi sata, ja nemmad ei pea ennam ollema

míg szétszórván, azokat kiűzitek;

БКуліш 21. Позаяк ви все слабе тручаєте то боком то плечем і колете рогами, аж покіль геть повідганяєте,

Biblia1776 22. Ja minä tahdon auttaa minun laumaani, ettei sitä pidä enään raatelukseksi annettaman, ja tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

Osat1551 22. Ja mine tadhon autta minun Laumani/ ettei hen sillen pidhe Raateluxexi tuleman/ ia mine tadhon domita lammasten ia Lammasten waihel. (Ja minä tahdon auttaa minun laumaani/ ettei hän silleen pidä raatelukseksi tuleman/ ja minä tahdon tuomita lammasten ja lammasten waiheella.)

KJV 22. Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

KXII 22. Och skall hjelpa minom hjord, att de intet mer skola till rof varda, och skall döma emellan får och får.

LT 22. tai Aš gelbėsiu savo avis. Jos nebebus jums grobiu, Aš darysiu teismą tarp avių.

risutawaks, ja tahhan kohhut moista lamba ja lamba wahhele,

Luther1912 22. Und ich will meiner Herde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will richten zwischen Schaf und Schaf.

Ostervald-Fr 22. Je sauverai mon troupeau, afin qu'il ne soit plus exposé au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.

RV'1862 22. Yo salvaré a mis ovejas, y nunca más serán en rapiña; y juzgaré entre oveja y oveja.

SVV1770 22 Daarom zal Ik Mijn schapen verlossen, dat zij niet meer tot een roof zullen zijn; en Ik zal richten tussen klein vee en klein vee.

PL1881 22. Przetoż wyzwolę owce moje, że już dalej łupem nie będą, i uczynię sąd między owcą i owcą;

Karoli1908Hu 22. És megtartom az én juhaimat, hogy többé ne legyenek zsákmányul, és ítéletet teszek juh és juh között.

RuSV1876 22 то Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.

БКуліш 22. То я допоможу овечатам моїм, і не будуть вони вже чужою користю; я розсуджу між вівцею а вівцею.

FI33/38 23. Ja minä herätän heille yhden paimenen heitä kaitsemaan, palvelijani Daavidin; hän on kaitseva heitä ja oleva heidän paimenensa.

Biblia1776 23. Ja minä tahdon yhden ainokaisen paimenen herättää, joka heitä on ravitseva, palveliani Davidin: hän on heitä ravitseva ja on heidän paimenensa oleva.

CPR1642 23. Ja minä tahdon yhden ainocaisen paimenen herättä joca heitä on rawidzewa nimittäin minun palweliani Dawidin hän on heitä rawidzewa ja on heidän paimenens olewa.

Osat1551 23. Ja mine tadhon heille ydhen ainoan Paimenen ylesherette/ ionga heite caitzeman pite/ nimitein/ Minun Palueliani Dauidin. Henen pite heite caitzeman/ ia heiden Paimenens oleman. (Ja minä tahdon

heille yhden ainoan paimenen ylösherättää/ jonka heitä kaitseman pitää/ nimittäin/ Minun palwelijan Dawidin. Hänen pitää heitä kaitseman/ ja heidän paimenensa oleman.)

MLV19 23 And I will set up one shepherd over them and he will feed them, even my servant David. He will feed them and he will be their shepherd.

KJV 23. And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

Dk1871 23. Og jeg vil lade een Hyrde staa frem for dem, og han skal vogte dem, nemlig min Tjener David; han, han skal vogte dem, og han skal være dem en Hyrde.

KXII 23. Och jag skall uppväcka dem en enig Herda, den dem föda skall, nämliga min tjenare David; han skall föda dem, och skall vara deras herde.

PR1739 23. Ja tahhan nende peäle tösta ühhe ainsa karjatse , ja ta peab neid hoidma, se on mo sullane Tawet: temma peab neid söötma, ja temma peab neile karjatseks ollema.

LT 23. Aš joms paskirsiu vieną ganytoją, kuris bus mano tarnas Dovydas. Jis jas ganys ir bus jų ganytojas.

Luther1912 23. Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden und soll ihr Hirte sein,

Ostervald-Fr 23. J'établirai sur elles un seul pasteur qui les paîtra: David, mon serviteur; il les paîtra, et il sera lui-même leur pasteur;

RV'1862 23. Y despertaré sobre ellas un pastor, y él las apacentará, a mi siervo David: él las apacentará, y él les será por pastor.

SVV1770 23 En Ik zal een enigen Herder over hen verwekken, en Hij zal hen weiden, namelijk Mijn knecht David; die zal ze weiden, en Die

zal hun tot een Herder zijn.

PL1881 23. I wzbudzę nad niemi pasterza jednego, który je paść będzie, sługę mego Dawida, on je paść będzie, i on będzie pasterzem ich.

Karoli1908Hu 23. És állatok föléjök egyetlenegy pásztort, hogy legeltesse őket: [8†] az én szolgámat, Dávidot, [9†] ő legelteti őket s ő lesz nékik pásztoruk.

RuSV1876 23 И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у нихпастырем.

БКуліш 23. І поставлю над вами єдиного пастиря, що пасти ме їх, - слугу мого з роду Давидового; він буде їх пасти, він буде пастирем над ними.

FI33/38 24. Ja minä, Herra, olen heidän Jumalansa, ja minun palvelijani Daavid on ruhtinas heidän keskellänsä. Minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 24. Ja minä Herra tahdon olla heidän Jumalansa, mutta minun palveliani David on heidän seassansa päämies oleva; minä Herra olen sen puhunut.

CPR1642 24. Ja minä HERra tahdon olla heidän Jumalans mutta minun palwelian Dawid on heidän seasans Försti olewa sen minä HERra sanon.

Osat1551 24. Ja mine HERRA tadhon olla heiden Jumalans/ Mutta minun Palueliani Dauid pite heiden seaszans Pämiehen oleman/ Site mine HERRA itze sanon. (Ja minä HERRA tahdon olla heidän Jumalansa/ Mutta minun palwelijani Dawid pitää heidän seassansa päämiehen oleman/ Sitä minä HERRA itse sanon.)

MLV19 24 And I, Jehovah, will be their God and my servant David ruler among them. I, Jehovah,

KJV 24. And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the

have spoken it.

LORD have spoken it.

Dk1871 24. Og jeg Herren, jeg vil være deres Gud, og min Tjener David skal være en Fyrste midt iblandt dem; jeg Herren, jeg har talt det.

KXII 24. Och jag, Herren, skall vara deras Gud; men min tjenare David skall vara Försten ibland dem, det säger jag, Herren.

PR1739 24. Ja miña Jehowa tahhan neile olla Jummalaks, ja mo sullane Tawet peab würst nende seas ollema : minna Jehowa ollen sedda räkinud.

LT 24. Aš, Viešpats, būsiu jų Dievas ir mano tarnas Dovydas bus jų kunigaikštis. Aš, Viešpats, taip pasakiau.

Luther1912 24. und ich, der HERR, will ihr Gott sein; aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein, das sage ich, der HERR.

Ostervald-Fr 24. Et moi l'Éternel, je serai leur Dieu, et David, mon serviteur, sera prince au milieu d'elles. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

RV'1862 24. Y yo Jehová les seré por Dios, y mi siervo David príncipe en medio de ellos. Yo Jehová he hablado.

SVV1770 24 En Ik, de HEERE, zal hun tot een God zijn; en Mijn knecht David zal Vorst zijn in het midden van hen, Ik, de HEERE, heb het gesproken.

PL1881 24. A Ja Pan będę im Bogiem, a sługa mój Dawid książęciem w pośrodku nich, Ja Pan mówiłem to.

Karoli1908Hu 24. Én pedig, az Úr, leszek nékik Istenök, és az én szolgám, [10†] Dávid, fejedelem közöttök. Én, az Úr mondottam.

RuSV1876 24 И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь,сказал это.

БКуліш 24. І буду я, Господь, їх Богом, слуга ж мій Давид буде князем серед них. Я, Господь, сказав се.

FI33/38 25. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan

Biblia1776 25. Ja minä tahdon rauhan liiton heidän

liiton; minä lopetan maasta pahat eläimet, niin että he asuvat turvallisesti erämaassa ja nukkuvat metsiköissä;

CPR1642 25. Ja minä tahdon rauhan lijton heidän cansans tehdä ja caicki pahat eläimet aja maalda pois että he surutoinna corwes asuisit ja laxois macaisit.

MLV19 25 And I will make a covenant of peace with them and will cause evil beasts to cease out of the land and they will dwell securely in the wilderness and sleep in the woods.

Dk1871 25. Og jeg vil slutte med dem en Fredens Pagt og lade onde Dyr forsvinde af Landet, saa at de kunne bo tryggelig i Ørken og sove i Skovene.

PR1739 25. Ja ma tahhan nendega rahho seädusse tehha , ja kurjad ellajad Ma peält ärralöppetada, ja neḿad peawad körbes julgeste ellama, ja metsade sees maggama.

kanssansa tehdä, ja kaikki pahat eläimet maalta ajaa pois, että he surutoinna korvessa asuisivat ja metsissä makaisivat.

Osat1551 25. Ja mine tadhon heiden cansans ydhen RauhaLijton tedhä/ ia caiki pahat Pedhot maasta poiskarcotta/ ette Lambat pite irstast asuman Corues/ ia metzis macaman. (Ja minä tahdon heidän kanssansa yhden rauhaliiton tehdä/ ja kaikki pahat pedot maasta poiskarkottaa/ että lampaat pitää irstaasti (turwalllisena) asuman korwessa/ ja metsissä makaaman.)

KJV 25. And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

KXII 25. Och jag vill göra ett fridsförbund med dem, och borttaga all ond djur utu landena, att de skola säkre bo i öknene, och i skogomen sofva.

LT 25. Aš padarysiu su jomis taikos sandorą ir krašte išnaikinsiu laukinius žvėris. Tada jos galės ramiai gyventi dykumoje ir saugiai miegoti miškuose.

Luther1912 25. Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen und alle bösen Tiere aus dem Land ausrotten, daß sie in der Wüste sicher wohnen und in den Wäldern schlafen sollen.

Ostervald-Fr 25. Je traiterai avec elles une alliance de paix, et j'exterminerai du pays les bêtes sauvages; et mes brebis habiteront en sécurité au désert, et dormiront dans les bois.

RV'1862 25. Y concertaré con ellos concierto de paz; y haré cesar de la tierra las malas bestias; y habitarán en el desierto seguramente, y dormirán en los bosques.

SVV1770 25 En Ik zal een verbond des vredes met hen maken, en zal het boos gedierte uit het land doen ophouden; en zij zullen zeker wonen in de woestijn, en slapen in de wouden.

PL1881 25. I uczynię z nimi przymierze pokoju, a wygubię zły zwierz z ziemi; i będą na puszczy bezpiecznie mieszkać, a w lasach sypiać będą;

Karoli1908Hu 25. És szerzek ő velök békességnek frigyét, [11†] és megszüntetem a gonosz vadakat [12†] a földről, hogy bátorságosan lakhassanak a pusztában és alhassanak az erdőkben.

RuSV1876 25 И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах.

БКуліш 25. І вчиню з ними завіт мира та й повиганяю з землї хиже зьвіррє, й будуть жити собі безпеч у степу й спати по гаях.

FI33/38 26. ja minä teen siunatuiksi heidät ja kaiken, mitä minun kukkulani ympärillä on, ja vuodatan sateen ajallansa — ne ovat siunauksen sateita.

Biblia1776 26. Ja tahdon heidät ja kaikki minun kukkulani siunata; ja annan heille sataa oikialla ajalla, joka on armon sade oleva,

CPR1642 26. Minä tahdon heidän ja caicki minun cuckulani siunata ja annan heille sata oikialla

Osat1551 26. Mine tadhon heite/ ia caiki minun Cuckulani siugnata/ ia annan sata heiden

ajalla joca on armon sade olewa.

pälens oikialla aialla/ sen pite Armolisen Sateen oleman. (Minä tahdon heitä/ ja kaikkia minun kukkulaani siunata/ ja annan sataa heidän päällensä oikealla ajalla/ sen pitää armollisen sateen oleman.)

MLV19 26 And I will make them and the places all around my hill a blessing and I will cause the shower to come down in its season; there will be showers of blessing.

KJV 26. And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

Dk1871 26. Og jeg vil gøre dem og de Steder, som ere trindt omkring min Høj, til en Velsignelse; og jeg vil lade Regnen falde i rette Tid, det skal være Velsignelses Regnstrømme.

KXII 26. Jag skall välsigna dem och alla mina högar allt omkring, och låta regna uppå dem i rättom tid; det skall vara ett nådeligit regn;

PR1739 26. Ja ma tahhan neid,ja mis mo mäekingo ümber on , önneks panna, ja wihma lasta saddada ommal aial: need peawad önnistud wihmad ollema.

LT 26. Aš palaiminsiu jas ir savo kalno apylinkes, Aš duosiu lietaus tinkamu metu; tai bus mano palaiminimų lietus.

Luther1912 26. Ich will sie und alles, was um meinen Hügel her ist, segnen und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit; das sollen gnädige Regen sein,

Ostervald-Fr 26. Je les comblerai de bénédictions, elles et les environs de mon coteau; en sa saison je ferai tomber la pluie: ce seront des pluies de bénédiction.

RV'1862 26. Y daré a ellas, y a los al derredores de mi collado bendición; y haré descender la lluvia

SVV1770 26 Want Ik zal dezelve, en de plaatsen rondom Mijn heuvel, stellen tot een zegen;

en su tiempo: lluvias de bendición serán.

en Ik zal den plasregen doen nederdalen op zijn tijd, plasregens van zegen zullen er zijn.

PL1881 26. Nadto dam im, i okolicy pagórka mego, błogasławieóstwo, i spuszczać będę deszcz czasu swego; deszcze to błogosłwieóstwa będą;

Karoli1908Hu 26. És adok reájok és az én magaslatom környékére áldást, és bocsátom az esőt idejében; áldott [13†] esők lesznek.

RuSV1876 26 Дарую им и окрестностям холма Моего благословение, и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения.

БКуліш 26. Я дам їм і тим, що кругом гори моєї, благословеннє, й буду їм посилати дощ у свій час, - се будуть дощі благословення.

FI33/38 27. Ja kedon puut kantavat hedelmänsä, ja maa antaa satonsa, ja he saavat olla turvassa maassansa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä särjen heidän ikeensä puut ja pelastan heidät heidän orjuuttajainsa käsistä.

Biblia1776 27. Että puut kedolla hedelmänsä kantavat ja maa antaa kasvunsa, ja he asuvat surutoinna maassa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä heidän ikeensä jutan katkaisen, ja heitä olen pelastanut niiden käsistä, joita heidän pitää palveleman.

CPR1642 27. Että puut kedolla hedelmän candawat ja maa anda caswons ja he asuwat surutoinna maasa että he saawat nähdä että minä olen HERra cosca minä heidän ikens jutan catcaisen ja heitä olen pelastanut nijden käsist joita heidän pitä palweleman.

Osat1551 27. Ette ne Puudh kedholla pite heiden hedhelmens candaman/ ia heidhen Casuons andaman pite/ ia heiden pite irstana Maasa asuman. Ja heiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen/ coska mine heiden Ikens serkenyt olen/ ia lunastanut heite ninen käsiste/ ioita he paluelit. (Että ne puut kedolla pitäää heidän hedelmansä

kantaman/ ja heidän kaswonsa antaman pitää/ ja heidän pitää irstana (turwallisena) maassa asuman. Ja heidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen/ koska minä heidän ikeensä särkenyt olen/ ja lunastanut heitä niiden käsistä/ joita he palwelit.)

MLV19 27 And the tree of the field will yield its fruit and the earth will yield its increase and they will be secure in their land. And they will know that I am Jehovah when I have broken the bars of their yoke and have delivered them out of the hand of those who made bondmen of them.

KJV 27. And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

Dk1871 27. Og Træet paa Marken skal give sin Frugt, og Jorden skal give sin Grøde, og de skulle være trygge i deres Land, og de skulle fornemme; at der er Herren, naar jeg bryder deres trykkende I, Aag og redder dem af deres Haand, som brugte dem til Trælle.

KXII 27. Så att trän på markene skola bära sina frukt, och jorden gifva sin växt, och de skola bo säkre i landena, och skola förnimma att jag är Herren, när jag hafver sönderbrutit deras ok, och hulpit dem ifrå deras hand, som de tjena måste.

PR1739 27. Ja pu wälja peäl peab omma wilja kandma, ja Ma peab omma wilja kaswatama, ja nemmad peawad omma Ma peäl julged ollema, ja tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma katkimurran nende ikkede puud, ja

LT 27. Medžiai duos vaisius ir žemė duos derlių. Jie saugiai gyvens krašte ir žinos, kad Aš esu Viešpats, kai sulaužysiu jų jungą ir išgelbėsiu juos iš rankos tų, kuriems jie vergavo.

neid peästan nende käest, kes neid sundisid tenima.

Luther1912 27. daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen und sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie dienen mußten.

Ostervald-Fr 27. Les arbres des champs produiront leur fruit, et la terre rapportera son revenu; elles seront en sécurité dans leur pays, et elles sauront que je suis l'Éternel, quand je briserai le bois de leur joug, et que je les délivrerai des mains de leurs oppresseurs.

RV'1862 27. Y el árbol del campo dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y estarán sobre su tierra seguramente; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo quebraré las coyundas de su yugo, y los libraré de mano de los que se sirven de ellos.

SVV1770 27 En het geboomte des velds zal zijn vrucht geven, en het land zal zijn inkomst geven, en zij zullen zeker zijn in hun land; en zullen weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik de disselbomen huns juks zal hebben verbroken, en hen gerukt uit de hand dergenen, die zich van hen deden dienen.

PL1881 27. I wypuści drzewo polne owoc swój, a ziemia wyda urodzaj swój, i będą na ziemi swojej bezpieczni, a dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy połamię zawory jarzma ich, a wyrwię je z ręki tych, którzy je zniewalają.

Karoli1908Hu 27. A mező fája megadja gyümölcsét s a föld megadja termését, és lesznek földjökön bátorságosan, és megtudják, hogy én vagyok az Úr, mikor eltöröm jármok keresztfáit, és kimentem őket azok kezéből, kik [14†] őket szolgáltatják.

RuSV1876 27 И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения

БКуліш 27. І родити муть польові дерева плоди свої, а земля буде видавати вроджай свій;

свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их.

і будуть вони безпечні на землї своїй, і зрозуміють, що я - Господь, як поламлю занози в ярмі їх та вирятую їх із потали в тих, що їх поневолили.

FI33/38 28. Eivätkä he enää ole pakanain ryöstettävinä, eivätkä metsän pedot heitä syö, vaan he asuvat turvassa, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 28. Ja ei heidän pidä enään pakanoille raatelukseksi oleman, ja ei maan pedot pidä enään heitä syömän, mutta heidän pitää surutoinna ja pelkäämättä asuman.

CPR1642 28. Ja ei heidän pidä sillen pacanoille raateluxexi oleman ja ei maan pedot pidä sillen heitä syömän mutta heidän pitä surutoin ja pelkämät asuman.

Osat1551 28. Ja eipe heiden pidhe sillen Pacanoille Raateluxexi oleman/ ia ei yxiken Peto Maan päle/ pidhe heite sillen ylessömen/ Waan irstana asuman/ ilman caiketa pelghota. (Ja eipä heidän pidä silleen pakanoille raatelukseksi oleman/ ja ei yksikään peto maan päällä/ pidä heitä silleen ylössyömän/ waan irstana asuman/ ilman kaiketa pelkoa.)

MLV19 28 And they will no more be a prey to the nations, nor will the beasts of the earth devour them, but they will dwell securely and none will make them afraid.

KJV 28. And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

Dk1871 28. Og de skulle ikke ydermere være et Rov for Hedningerne, og intet vildt Dyr paa Jorden skal opæde dem; men de skulle bo

KXII 28. Och de skola icke mer varda Hedningomen till rof, och ingen djur på jordene skola mer uppäta dem; utan skola

tryggelig, og der skal ingen forfærde dem.

PR1739 28. Ja nemmad ei pea ennam ollema pagganattele risuda, ja mets-ellajad ei pea neid ärrasöma, ja peawad julgeste ellama, nenda et ükski ei pea neid pelletama.

Luther1912 28. Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, und kein Tier auf Erden soll sie mehr fressen, sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht.

RV'1862 28. Y no serán más presa de las gentes, y las bestias de la tierra nunca más las comerán: y habitarán seguramente, y no habrá quien espante.

PL1881 28. I nie będą więcej łupem narodom, a zwierz ziemiski pożerać ich nie będzie; ale mieszkać będą bezpiecznie, a nie będzie, ktoby je straszył.

RuSV1876 28 Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать их .

FI33/38 29. Ja minä annan nousta heille istutuksen,

bo säkre utan all fruktan.

LT 28. Jie nebebus grobiu tautoms, ir laukiniai žvėrys jų nebeės.

Ostervald-Fr 28. Elles ne seront plus la proie des nations; les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; elles demeureront en sécurité, sans que personne les épouvante.

SVV1770 28 En zij zullen den heidenen niet meer ten roof zijn, en het wild gedierte der aarde zal ze niet meer vreten; maar zij zullen zeker wonen, en er zal niemand zijn, die ze verschrikke.

Karoli1908Hu 28. És nem lesznek többé prédául a [15†] pogányoknak, s a föld vadai nem eszik meg őket; és laknak bátorságosan, s nem lesz, a ki felijeszsze őket.

БКуліш 28. Не будуть вони вже здобичею народам, і дикий зьвір не буде їх пожерати; безпеч жити муть вони, й ніхто їх не буде лякати.

Biblia1776 29. Ja minä tahdon heille kuuluisan vesan

joka on oleva kunniaksi, niin ettei heidän tarvitse siinä maassa menehtyä nälkään eikä enää kärsiä pakanain pilkkaa.

CPR1642 29. Ja minä tahdon heille cuuluisan wesan herättä ettei heidän pidä enä nälkä maalla kärsimän eikä heidän pilckans pacanain seas candaman.

MLV19 29 And I will raise up to them a plantation for renown and they will no more be consumed with famine in the land, nor bear the shame of the nations any more.

Dk1871 29. Og jeg vil fremkalde en Plantning for dem til Navnkundighed, og de skulle ikke ydermere bortrives af Hunger i Landet og ej mere bære Hedningernes Forhaanelse.

PR1739 29. Ja minna tahhan neile üllesseäda ühhe taime, mis kulus on , ja neid ei pea ennam ollema, kedda nälg siin maal ärrawöttab, ja ei pea ennam pagganatte teotust kandma.

herättää; ettei heidän pidä enään nälkää maalla kärsimän, eikä heidän pilkkansa pakanain seassa kantaman.

Osat1551 29. Ja mine tadhon heille ydhen kerskatun Plantun ylesherette/ ettei heiden pidhe sillen Maasa Nelke kersimen/ ia ei enembe heiden pilcans Pacanain seas kersie. (Ja minä tahdon heille yhden kerskatun plantun (wesan 1642) ylösherättää/ ettei heidän pidä silleen maassa nälkää kärsimän/ ja ei enempää heidän pilkkansa pakanain seassa kärsiä.)

KJV 29. And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

KXII 29. Och jag skall uppväcka dem ena berömda planto, att de icke mer skola lida hunger i landena, och ingen försmädelse mer lida ibland Hedningarna;

LT 29. Aš duosiu jiems gausų derlių, jie nebadaus ir nekentės tautų paniekos.

Luther1912 29. Und ich will ihnen eine herrliche Pflanzung aufgehen lassen, daß sie nicht mehr Hunger leiden im Lande und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen sollen.

Ostervald-Fr 29. Je leur susciterai une plantation de renom; elles ne périront plus de faim dans le pays, et ne porteront plus l'opprobre des nations.

RV'1862 29. Y despertarles he una planta por nombre, ni más serán consumidos de hambre en la tierra, y no serán más avergonzados de las gentes.

SVV1770 29 En Ik zal hun een plant van naam verwekken; en zij zullen niet meer weggeraapt worden door honger in het land, en den smaad der heidenen niet meer dragen.

PL1881 29. I wzbudzę im latorośl sławną, że nie będą więcej głodem niszczeni na ziemi, ani poniosą pohaóbienia od pogan.

Karoli1908Hu 29. És támasztok nékik drága plántaföldet, [16†] hogy többé meg ne emésztessenek [17†] éhség miatt a földön, s ne viseljék többé a pogányok gyalázatát;

RuSV1876 29 И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов.

БКуліш 29. І дам їм насіннє славне, й не будуть гинути з голоду на землї та терпіти погорду від народів.

FI33/38 30. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, heidän Jumalansa, olen heidän kanssansa ja että he, Israelin heimo, ovat minun kansani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 30. Ja heidän pitää tietämän, että minä Herra, Heidän Jumalansa, olen heidän tykönänsä, ja Israelin huone on minun kansani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 30. Ja heidän pitä näkemän että minä HERra heidän Jumalans olen heidän tykönäns ja ne Israelin huonest owat minun Canssan sano

Osat1551 30. Ja heiden pite tietemen/ ette mine se HERRA/ heiden Jumalans olen heiden tykenens/ ia ette ne Israelin Honesta ouat

HERra HERra.

minun Canssani/ sanopi HERRA Jumala. (Ja heidän pitää tietämän/ että minä se HERRA/ heidän Jumalansa olen heidän tykönänsä/ ja että ne Israelin huoneesta owat minun kanssani/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 30 And they will know that I, Jehovah, their God am with them and that they, the house of Israel, are my people, says the lord Jehovah.

KJV 30. Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

Dk1871 30. Og de skulle fornemme, at jeg Herren, deres Gud, er med dem, og at de ere mit Folk, Israels Hus, siger den Herre, Herre.

KXII 30. Och skola veta att jag, Herren deras Gud, när dem är, och att de af Israels hus äro mitt folk, säger Herren Herren.

PR1739 30. Ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa nende Jummal ollen nendega, ja et nemmad on mo rahwas Israeli suggu: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 30. Jie žinos, kad Aš, Viešpats, jų Dievas, esu su jais ir kad Izraelismano tauta,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 30. Und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott, bei ihnen bin und daß sie vom Haus Israel mein Volk seien, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 30. Et ils sauront que moi, l'Éternel leur Dieu, suis avec elles, et qu'elles, la maison d'Israël, sont mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 30. Y sabrán que yo su Dios Jehová soy con ellos, y ellos son mi pueblo, la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 30 Maar zij zullen weten, dat Ik, de HEERE, hun God, met hen ben, en dat zij Mijn volk zijn, het huis Israels, spreekt de Heere

HEERE.

PL1881 30. I dowiedzą się, żem Ja Pan, Bóg ich, z nimi, a oni lud mój, dom Izraelski, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 30. És megismerik, hogy én, az Úr, az ő Istenök, [18†] velök vagyok, és ők népem, Izráel háza, ezt mondja az Úr Isten;

RuSV1876 30 И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,

БКуліш 30. І зрозуміють, що я Господь, Бог їх, із ними, а вони, дом Ізрайлїв, - мій нарід, говорить Господь Бог,

FI33/38 31. Niin, te olette minun lampaani, minun laitumeni lampaat, te ihmiset; minä olen teidän Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 31. Ja te ihmiset pitää oleman minun laitumeni lauma; ja minä tahdon olla teidän Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Ja te ihmiset pitä oleman minun laituimeni lauma ja minä tahdon olla teidän Jumalan sano HERra HERra.

Osat1551 31. Ja tosin/ te Inhimiset pite oleman minun Wehmani Lambat/ ia Mine tadhon teiden Jumalan olla/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tosin/ te ihmiset pitää oleman minun wehmaani lampaat/ ja minä tahdon teidän Jumalan olla/ sanoopi HERRA Jumala. (Lue Käsikiriast Ezech. xxxviij. sen sine Rumin hautamises leudhet.)

MLV19 31 And you* my sheep, the sheep of my pasture, are men and I am your* God, says the lord Jehovah.

KJV 31. And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

Dk1871 31. Og I, mine Faar, min Græsgangs Faar, I

KXII 31. Ja, I menniskor skolen vara min fosterfår,

ere Mennesker; jeg er eders Gud, siger den Herre, Herre.

PR1739 31. Ja teie minno karri, mo karja-ma karri ollete kül innimessed, minna ollen teie Jummal: se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 31. Ja, ihr Menschen sollt die Herde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. Y vosotras ovejas mías, ovejas de mi pasto, vosotros sois hombres: yo vuestro Dios, dijo el Señor Jehová.

PL1881 31. Ale wy owce moje, owce pastwiska mego, wyście lud mój, a Jam Bóg wasz, mówi panujący Pan.

RuSV1876 31 и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

och jag vill vara edar Gud, säger Herren Herren.

LT 31. Jūs esate mano avys, mano ganyklos avys, jūsžmonės, o AšViešpats, jūsų Dievas,- sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 31. Vous, mes brebis, les brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes; je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 31 Gij nu, o Mijn schapen, schapen Mijner weide! gij zijt mensen; maar Ik ben uw God, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 31. Ti pedig az én juhaim, legelőm nyája vagytok, emberek vagytok, én pedig Istenetek, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 31. І що ви, люде, вівцї мої, вівцї пасовища мого, а я - Бог ваш, говорить Господь Бог.

35 luku

Edomia on kohtaava hävitys sen vihan ja vahingonilon tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade;

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 1 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Seirin vuorta kohti ja ennusta sitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, pane kasvos Seirin vuorta vastaan, ja ennusta sitä vastaan.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica pane sinun caswos Seirin wuorta wastan ja ennusta sitä wastan ja sano sille:

MLV19 2 Son of man, set your face against Mount Seir and prophesy against it.

KJV 2. Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

Dk1871 2. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Seirs Bjerg og spaa imod det!

PR1739 2. Innimesse poeg, pöra ommad silmad Seiri mäggise Ma pole, ja rägi prohweti wisil temma wasto,

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge Seir und weissage dawider,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el monte de Seir; y profetiza contra él,

PL1881 2. Synu człowieczy! obróć twarz swoję przeciwko górze Seir, a prorokuj przeciwko niej,

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество

FI33/38 3. ja sano sille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Seirin vuori, ojennan käteni sinua vastaan ja teen sinut autioksi ja hävitetyksi.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus sinä Seirin wuori ja minun käteni ojennan sinua wastan ja

KXII 2. Du menniskobarn, ställ ditt ansigte emot Seirs berg, och prophetera deremot;

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš Seyro kalną.

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir, et prohétise contre elle.

SVV1770 2 Mensenkind! zet uw aangezicht tegen het gebergte Seir, en profeteer tegen hetzelve,

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! vesd tekintetedet Seir hegyére, és prófétálj ellene.

БКуліш 2. Сину чоловічий! поверни твій вид проти Сеїрських гір і пророкуй на них,

Biblia1776 3. Ja sano sille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, sinä Seirin vuori; ja minun käteni ojennan minä sinua vastaan, ja tahdon sinun peräti hävittää.

tahdon sinun peräti häwittä.

MLV19 3 And say to it, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Mount Seir and I will stretch out my hand against you and I will make you a desolation and an astonishment.

KJV 3. And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

Dk1871 3. Og du skal sige til det: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod dig, Seirs Bjerg! og jeg vil udrække min Haand imod dig og gøre dig til en Ødelæggelse og en Ørk.

KXII 3. Och säg till det: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill till dig, du Seirs berg, och utsträcka mina hand emot dig, och göra dig slätt öde.

PR1739 3. Ja ütle temmale: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tullen sinno peäle, oh Seiri mäggine Ma! ja sirrutan omma kät so wasto wälja, ja teen sind koggone laggedaks.

LT 3. Sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Seyro kalne, Aš esu prieš tave! Aš ištiesiu savo ranką prieš tave ir paversiu tave visiška dykyne.

Luther1912 3. und sprich zu ihm: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken und will dich gar wüst machen.

Ostervald-Fr 3. Dis-lui: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séir; j'étends ma main sur toi, et te réduis en solitude et en désert!

RV'1862 3. Y díle: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra tí, o! monte de Seir; y extenderé mi mano contra tí, y te pondré en asolamiento, y en soledad.

SVV1770 3 En zeg tot hetzelve: Alzo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik wil aan u, o gebergte Seir! en Ik zal Mijn hand tegen u uitstrekken, en zal u stellen tot een verwoesting en een strik.

PL1881 3. I mów do niej: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie, góro Seir! a wyciągnę rękę moję na cię, i podam cię na wielkie spustoszenie.

RuSV1876 3 и скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, гора Сеир! ипростру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою.

FI33/38 4. Sinun kaupunkisi minä teen raunioiksi ja sinä itse tulet autioksi. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 4. Minä tahdon sinun Caupungis häwittä että sinun pitä autiaxi tuleman ja näkemän että minä olen HERra.

MLV19 4 I will lay your cities waste and you will be desolate. And you will know that I am Jehovah.

Dk1871 4. Dine Stæder vil jeg gøre øde, og du selv skal vorde en Ødelæggelse; og du skal fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 4. So liñnad tahhan ma paljaks tehha, ja sinna pead laggedaks sama, ja tundma, et minna Jehowa ollen .

Karoli1908Hu 3. És mondjad néki: Ezt mondja az Úr Isten: Ímé, én ellened megyek, Seir hegye, [1†] és kinyújtom kezemet reád, s teszlek pusztaságok pusztaságává.

БКуліш 3. І скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось, я - на тебе, Сеїр-горо, й простяг проти тебе руку мою й зроблю тебе безлюдною пустинею.

Biblia1776 4. Minä tahdon sinun kaupunkis hävittää, että sinun pitää autioksi tuleman; ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

KJV 4. I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.

KXII 4. Jag skall förlägga dina städer, att du skall varda till ett öde, och förnimma att jag är Herren;

LT 4. Tavo miestus paversiu griuvėsiais, tu tapsi dykyne. Tada žinosi, kad Aš esu Viešpats’.

Luther1912 4. Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden und erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 4. A tus ciudades asolaré, y tú serás asolado; y sabrás que yo soy Jehová.

PL1881 4. Miasta twoje w spustoszenie obrócę, że będziesz spustoszona, i dowiesz się, żem Ja Pan.

RuSV1876 4 Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 5. Koska sinä pidit ikuista vihaa ja annoit israelilaiset alttiiksi miekalle heidän onnettomuutensa aikana, aikana, jolloin syntivelka tuli loppumääräänsä,

CPR1642 5. Että te aina ja alinomati wihatte Israelin lapsia ja ajoitta heitä mieckan cosca heille pahoin käwi ja heidän ricoxens loppui.

MLV19 5 Because you have had a everlasting enmity and have given over the sons of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the

Ostervald-Fr 4. Je réduirai tes villes en désert, tu seras une désolation, et tu sauras que je suis l'Éternel.

SVV1770 4 Ik zal uw steden stellen tot eenzaamheid, en gij zult een verwoesting worden, en zult weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 4. Városaidat pusztaságra vetem, és te pusztulásra jutsz, és megtudod, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 4. Городи твої оберну в розвалища а сама ти запустїєш, і спізнаєш, що я - Господь.

Biblia1776 5. Että te aina ja alinomaa vihaatte Israelin lapsia, ja ajoitte heitä miekkaan, kuin heille pahoin kävi, ja heidän rikoksensa loppu;

KJV 5. Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their

end,

iniquity had an end:

Dk1871 5. Fordi du nærer et evigt Fjendskab og overgav Israels Børn i Sværdets Vold, i deres Trængsels Tid, den Tid, da Misgerningen medførte Enden:

KXII 5. Derföre, att I ju alltid ären Israels barnas fiender, och jagen dem uti svärd, då dem missgår, och deras synder straffade varda.

PR1739 5. Sepärrast et sul üks iggawenne wihhawaen olnud, et sa Israeli laste werd ärrawallanud moögaga nende hukkatusse aial, kui üllekohto aeg täis olli .

LT 5. Kadangi tu visada buvai izraelitų priešas ir naikinai juos priespaudos metu,

Luther1912 5. Darum daß ihr ewige Feindschaft tragt wider die Kinder Israel und triebet sie ins Schwert zur Zeit, da es ihnen übel ging und ihre Missetat zum Ende gekommen war,

Ostervald-Fr 5. Parce que tu avais une inimitié éternelle, et que tu as livré à l'épée les enfants d'Israël, dans le temps de leur calamité, alors que leur iniquité était à son terme,

RV'1862 5. Por cuanto tuviste enemistades perpetuas, y esparciste los hijos de Israel a poder de espada en el tiempo de su aflicción, en el tiempo extremamente malo:

SVV1770 5 Omdat gij een eeuwige vijandschap hebt, en hebt de kinderen Israels doen wegvloeien door het geweld des zwaards, ten tijde huns verderfs, ten tijde der uiterste ongerechtigheid;

PL1881 5. Przeto, iż wieczną nieprzyjaźó wiedziesz, i rozpraszasz synów Izraelskich ostrzem miecza czasu utrapienia ich, czasu wykonywania kaźni ich;

Karoli1908Hu 5. Mivelhogy örökkévaló gyűlölséget tartasz, és odaadád Izráel fiait a fegyver kezébe veszedelmök [2†] idején, az utolsó vétek [3†] idején;

RuSV1876 5 Так как у тебя вечная вражда, и ты

БКуліш 5. Позаяк ти від віків ворогуєш проти

предавала сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:

Ізраїля, і оддавала його на меч в часї його нещастя і цїлковитої погибелї,

FI33/38 6. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinut verivirraksi, ja veri on sinua vainoava: totisesti, vereen saakka sinä olet vihannut, ja veri on sinua vainoava.

CPR1642 6. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra tahdon minä sinun myös werisexi tehdä ja ei sinun pidä weren wuotamisest pääsemän ja että weri sinulle kelpa nijn ei sinun pidä werestä pääsemän.

Biblia1776 6. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinun myös veriseksi tehdä, ja ei sinun pidä veren vuotamisesta pääsemän; ja että veri sinulle kelpaa, niin ei sinun pidä verestä pääsemän.

MLV19 6 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will prepare you to blood and blood will pursue you. Since you have not hated blood, therefore blood will pursue you.

KJV 6. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

Dk1871 6. Derfor, saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre, vil jeg gøre dig til Blod, og Blod skal forfølge dig; efterdi du ikke har hadet Blod, skal Blod forfølge dig.

KXII 6. Derföre, så sant som jag lefver, säger Herren Herren, vill jag ock göra dig blödande, och skall det blödandet icke undslippa; efter du hafver lust till blod, skall du blödandet icke undslippa.

PR1739 6. Sepärrast, ni töeste kui ma ellan, ütleb

LT 6. todėl taip sako Viešpats: ‘Aš atiduodu tave

Issand Jehowa, tahhan ma sind werreks tehha, ja werri peab sind takkaaiama; sest et sinna ei olle wihkanud werd, siis peab werri sind takkaaiama.

kraujui, ir kraujas persekios tave.

Luther1912 6. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich dich auch blutend machen, und du sollst dem Bluten nicht entrinnen; weil du Lust zum Blut hast, sollst du dem Bluten nicht entrinnen.

Ostervald-Fr 6. A cause de cela, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; parce que tu n'as point haï le sang, le sang te poursuivra!

RV'1862 6. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, que para sangre te disputaré, y sangre te perseguirá; y si no aborrecieres la sangre, sangre te perseguirá.

SVV1770 6 Daarom, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE; Ik zal u voorzeker ten bloede bereiden, en het bloed zal u vervolgen; alzo gij het bloed niet hebt gehaat, zal u het bloed ook vervolgen.

PL1881 6. Dlatego, jako żyję Ja, mówi panujący pan, że cię podam na zabicie, a krew cię ścigać będzie; ponieważ krwi rozlewania w nienawiści nie masz, przetoż cię krew ścigać będzie.

Karoli1908Hu 6. Ennekokáért élek én, ezt mondja az Úr Isten, hogy vérré teszlek téged, és vér kergessen téged. Te nem gyűlölted a vért, a vér [4†] kergessen hát téged.

RuSV1876 6 за это – живу Я! говорит Господь Бог – сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя.

БКуліш 6. За те, так певно, як живу я, говорить Господь Бог, оддам тебе на кров, і кровава помста буде вганяти за тобою; позаяк ти ненавидїла твою кров, то й кров буде вганяти за тобою.

FI33/38 7. Minä teen Seirin vuoren tyhjäksi ja autioksi ja hävitän sieltä menijän ja tulijan.

CPR1642 7. Ja minä tahdon Seirin wuoren häwittä ja autiaxi tehdä ettei ketän sijtä pidä käymän eikä waeldaman.

MLV19 7 Thus I will make Mount Seir an astonishment and a desolation and I will cut off from it he who passes through and he who returns.

Dk1871 7. Og jeg vil gøre Seirs Bjerg til en Ødelæggelse og en Ørk; og jeg vil udrydde deref enhver, som drager frem og tilbage.

PR1739 7. Ja ma tahhan Seiri mäggise Ma koggone laggedaks tehha, ja seält ärrakautada minnejad ja tullejad;

Luther1912 7. Und ich will den Berg Seir wüst und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.

RV'1862 7. Y pondré al monte de Seir en asolamiento, y en soledad, y cortaré de él pasante y volviente.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon kaiken Seirin vuoren hävittää ja autioksi tehdä, ettei ketään siitä pidä käymän eikä vaeltaman.

KJV 7. Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

KXII 7. Och jag skall göra Seirs berg tomt och öde, så att ingen skall deruppå vandra eller gå;

LT 7. Aš visiškai sunaikinsiu Seyro kalnyną ir paversiu jį dykyne.

Ostervald-Fr 7. Je réduirai en solitude et en désolation la montagne de Séir, et j'en retrancherai les allants et venants.

SVV1770 7 En Ik zal het gebergte Seir tot de uiterste verwoesting stellen; en Ik zal uit hetzelve uitroeien dien, die er doorgaat, en dien, die

wederkeert.

PL1881 7. I obrócę górę Seir w wielkie spustoszenie, a wygubię z niej przechodzącego, i wracającego się;

Karoli1908Hu 7. És teszem Seir hegyét pusztaságok pusztaságává, és kiirtom belőle az átmenőt és visszatérőt.

RuSV1876 7 И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на нейприходящего и возвращающегося.

БКуліш 7. І зроблю Сеїр-гору пусткою й безлюдною пустинею й повигублюю на нїй приходящого й вертаючого.

FI33/38 8. Sen vuoret minä täytän sen surmatuilla. Miekalla surmattuja kaatuu sinun kukkuloillasi ja laaksoissasi ja kaikissa puronotkoissasi.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon hänen vuorensa tapetuilla täyttää; sinun kukkuloilles, laaksoihis ja kaikkiin sinun virtoihis pitää miekalla tapetut lankeeman.

CPR1642 8. Ja tahdon hänen wuorens ja caicki cuckulat laxot ja matalat paicat cuolluilla täyttä jotca miecalla tapettaman pitä ja siellä macaman.

MLV19 8 And I will fill its mountains with its slain. In your hills and in your valleys and in all your watercourses will fall who are slain with the sword.

KJV 8. And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

Dk1871 8. Og jeg vil fylde Bjergene der med deres ihjelslagne; paa dine Høje og i dine Dale og i alle dine Flodlejer, der falde de, som ere ihjelslagne med Sværd.

KXII 8. Och skall göra dess berg och alla högar, dalar och alla bäcker, fulla med döda, som med svärd skola slagne varda.

PR1739 8. Ja tahhan temma mäed täita temma mahhalödawattega; so mäekinkude peäl, ja so orgude sees, ja keige so wee-oiade sees peawad maas ollema need, kes moögaga mahhalödud.

LT 8. Aš pripildysiu kalnus užmuštųjų; jie gulės kalvose, slėniuose ir tarpekliuose.

Luther1912 8. Und will sein Gebirge und alle Hügel, Täler und alle Gründe voll Toter machen, die durchs Schwert sollen erschlagen daliegen.

Ostervald-Fr 8. Je remplirai ses montagnes de blessés à mort; ceux que l'épée blesse à mort tomberont sur tes coteaux, dans tes vallées et dans tous tes ravins.

RV'1862 8. Y henchiré sus montes de sus muertos en tus collados, y en tus valles, y en todos tus arroyos: muertos a cuchillo caerán en ellos.

SVV1770 8 En Ik zal zijn bergen met zijn verslagenen vervullen; uw heuvelen, en uw dalen, en al uw stromen, in dezelve zullen de verslagenen van het zwaard liggen.

PL1881 8. I napełnię góry jej pobitymi jej; na pagórkach twoich, i na dolinach twoich, i przy wszystkich strumieniach twoich pobici mieczem polegną na nich;

Karoli1908Hu 8. És betöltöm hegyeit megölöttjeivel; halmaid és völgyeid és minden mélységed: fegyverrel megölöttek hullanak beléjök.

RuSV1876 8 И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рытвинахтвоих будут падать сраженные мечом.

БКуліш 8. І сповню гори її побитими в неї; по узгіррях твоїх, по долинах твоїх і по всїх потоках твоїх падати муть побиті мечем.

FI33/38 9. Minä teen sinut ikiautioksi, ja sinun kaupunkisi jäävät asumattomiksi. Ja te

Biblia1776 9. Minä tahdon sinun tehdä ijankaikkiseksi hävitykseksi, ettei kenenkään pidä sinun

tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 9. Minä tahdon sinun tehdä ijancaickisexi häwityxexi ettei kenengän pidä sinun Caupungisas asuman ja teidän pitä näkemän että minä olen HERra.

MLV19 9 I will make you a everlasting desolation and your cities will not be inhabited. And you* will know that I am Jehovah.

Dk1871 9. Jeg vil gøre dig til evige Ørkener, og dine Stæder skulle ikke bebos; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 9. Ma tahhan sind iggawest tehha laggedaks, ja so liñnade sees ei pea mitte ellatama, ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 9. Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 9. Yo te pondré en asolamientos perpetuos, y tus ciudades nunca más se restaurarán; y sabréis que yo soy Jehová.

kaupungissas asuman; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

KJV 9. I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.

KXII 9. Ja, till ett evigt öde vill jag göra dig, att ingen uti dina städer bo skall, och I skolen förnimma, att jag är Herren.

LT 9. Tavo miestai bus negyvenami griuvėsiai. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Ostervald-Fr 9. Je te réduirai en solitudes éternelles; tes villes ne seront plus habitées, et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 9 Tot eeuwige verwoestingen zal Ik u stellen, en uw steden zullen niet bewoond worden; alzo zult gij weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 9. Na pustynie wieczne podam cię, i w miastach twoich mieszkać nie będą; a dowiecie się, żem Ja Pan.

RuSV1876 9 Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 10. Koska sinä olet sanonut: 'Ne kaksi kansaa ja kaksi maata ovat minun, me otamme ne omiksemme', vaikka siellä on Herra,

CPR1642 10. Ja että sinä sanot molemmat Canssat ja molemmat maacunnat pitä minun oleman ja me tahdom ne otta waicka HERra nijsä asu.

MLV19 10 Because you have said, These two nations and these two countries will be mine and we will possess it, and Jehovah was there,

Dk1871 10. Fordi du siger: De tvende Folk og de tvende Lande skulle være mine, og vi ville tage dem i Eje, da dog Herren var der.

PR1739 10. Sepärrast et sa ütled: Need mollemad rahwas, ja need mollemad maad peawad

Karoli1908Hu 9. Örök pusztasággá teszlek, és városaidat ne lakják, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 9. Пусткою вічною зроблю тебе, й городи твої стояти муть безлюдні, і спізнаєте, що я - Господь Бог.

Biblia1776 10. Ja että sinä sanot: molemmat kansat ja molemmat maakunnat pitää minun oleman, ja me tahdomme ne ottaa, vaikka Herra niissä asuu;

KJV 10. Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:

KXII 10. Och derföre, att du säger: Dessa båda folken, med deras land, måste varda min, och vi vilje taga dem in, bodde än Herren deruti;

LT 10. Tu sakei: ‘Šios dvi tautos bus mano, aš jas paveldėsiu’, nors Aš, Viešpats, buvau su jais.

minno pärralt ollema, ja meie tahhame neid pärrida, et kül Jehowa seäl olnud.

Luther1912 10. Und darum daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der HERR da wohnt,

Ostervald-Fr 10. Parce que tu as dit: "Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous nous en emparerons", bien que l'Éternel y soit,

RV'1862 10. Por cuanto dijiste: Las dos naciones, y las dos tierras serán mías, y poseerlas hemos, estando allí Jehová:

SVV1770 10 Omdat gij zegt: Die twee volken en die twee landen zullen mij geworden, en wij zullen ze erfelijk bezitten, ofschoon de HEERE daar ware;

PL1881 10. Przetoż iż mówisz: Te dwa narody, i te dwie ziemie moje będą a posiądziemy tę, w której Pan mieszkał;

Karoli1908Hu 10. Mivelhogy ezt mondod: Az a két nemzet és az a két föld enyém lesz és örökségül bírjuk, [5†] holott az Úr ott volt;

RuSV1876 10 Так как ты говорила: „эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там":

БКуліш 10. Позаяк ти мовляла: Обидва отті народи й обі ті землї будуть моїми, й я посяду їх, дарма що там був Господь,

FI33/38 11. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinun kiukkusi ja kiivautesi mukaan, teen sen, minkä sinä vihassasi olet heille tehnyt. Ja minä teen itseni heille tunnetuksi, kun niin tuomitsen sinut,

Biblia1776 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinulle vihas ja vainos jälkeen tehdä, niinkuin sinä hänelle sulasta vainosta tehnyt olet; ja tahdon heidän seassansa ilmoitetuksi tulla, kuin minä sinun rangaissut olen.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano

HERra tahdon minä sinulle sinun wihas ja wainos jälken tehdä cuin sinä hänelle sulast wainost tehnyt olet ja tahdon heidän seasans ilmoitetuxi tulla cosca minä heitä rangaisnut olen.

MLV19 11 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will do according to your anger and according to your envy which you have shown out of your hatred against them. And I will make myself known among them when I will judge you.

KJV 11. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

Dk1871 11. Derfor, saa sandt jeg lever, siger den Herre, Herre, vil jeg gøre efter min Vrede og efter din Nid, som du har udvist formedelst dit Had imod dem, og jeg vil give mig til Kende hos dem, naar jeg dømmer dig.

KXII 11. Derföre, så sant som jag lefver, säger Herren Herren, skall jag göra med dig efter dine vrede och hat, lika som du med dem gjort hafver af blott hat, och skall varda känd när dem, när jag dig straffat hafver.

PR1739 11. Sepärrast ni töeste kui ma ellan, ütleb Issand Jehowa: Ma tahhan soga tehha so wihha möda, ja so kaddedust möda, mis sa olled teinud ommast wihhast nende wasto; agga teistele tahhan ma tutwaks sada, kui ma sinno peäle kohhut saan moistnud.

LT 11. Todėl, kaip Aš gyvas,sako Viešpats Dievas,atlyginsiu tau tuo pačiu, ką jie patyrė iš tavęs, pagal tavo darbus teisiu tave.

Luther1912 11. darum, so wahr ich lebe, spricht der

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, je suis vivant! dit le

HERR HERR, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauter Haß, und ich will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe.

Seigneur, l'Éternel, je te traiterai selon la colère et la fureur que tu as exercées dans tes inimitiés contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux, quand je te jugerai.

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová: Yo haré conforme a tu ira, y conforme a tu zelo con que tú hiciste, a causa de tus enemistades con ellos: y seré conocido en ellos cuando te juzgaré.

SVV1770 11 Daarom, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Heere HEERE: Ik zal ook handelen naar uw toorn en naar uw nijdigheid, die gij uit uw haat tegen hen hebt te werk gesteld; en Ik zal bij hen bekend worden, wanneer Ik u zal gericht hebben.

PL1881 11. Dlategoż, jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że uczynię według gniewu twego i według zawiści twojej, którąś czyniła w nienawiści swej przeciwko nim; i będę poznany od nich, gdy cię sądzić będę;

Karoli1908Hu 11. Annakokáért élek én, ezt mondja az Úr Isten, hogy a te haragod és fölgerjedésed szerint [6†] cselekszem veled, a melylyel te cselekedtél irántok való gyűlölségedből; és megjelentem magamat közöttök, mikor megítéllek.

RuSV1876 11 за то, – живу Я! говорит Господь Бог, – поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя.

БКуліш 11. За те, так певно, як я живу, говорить Господь Бог, поступлю з тобою по мірі завзятя й завистї твоєї, що ти показала в твоїй ненавистї до них, і дам себе їм знати, як буду судити тебе.

FI33/38 12. ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra. Minä olen kuullut kaikki sinun pilkkasi,

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tietämän, että minä Herra kaikki sinun pilkkas kuullut olen, jonka sinä

jotka olet puhunut Israelin vuoria vastaan, kun olet sanonut: 'Ne ovat autioina, ne ovat annetut meidän syötäviksemme.'

CPR1642 12. Ja sinun pitä näkemän että minä HERra sinun pilckas cuullut olen cuins Israelin wuorta wastan puhunut olet ja sanonut: he owat häwitetyt ja meille häwittäxem annetut.

Israelin vuoria vastaan puhunut olet, ja sanonut: he ovat hävitetyt ja meille hävittääksemme annetut.

MLV19 12 And you will know that I, Jehovah, have heard all your revilings which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate. They are given us to devour.

KJV 12. And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

Dk1871 12. Og du skal fornemme, at jeg er Herren, jeg har hørt alle meine Besottelser; som du har sagt imod Israels Bjerge, idet du sagde: De ere ødelagte, os ere de givne til Føde.

KXII 12. Och du skall förnimma, att jag, Herren, all din försmädelse hört hafver, som du emot Israels berg talat hafver, och sagt: Huj, de äro förödde, och oss gifne till att förderfva;

PR1739 12. Ja sa pead tundma, et minna Jehowa ollen : ma ollen kuulnud keik so laimamissed, mis sa olled räkinud Israeli mäggede wasto ja öölnud: Nem̃ad on ärrahäwwitud, ja meile roaks antud.

LT 12. Tada tu žinosi, kad Aš esu Viešpats. Aš girdėjau, kaip tu piktžodžiavai ir kalbėjai prieš Izraelio kraštą: ‘Jis yra tuščias, mes lengvai jį prarysime!’

Luther1912 12. Und du sollst erfahren, daß ich, der HERR,

Ostervald-Fr 12. Sache que moi, l'Éternel, j'ai entendu les

all dein Lästern gehört habe, so du geredet hast wider die Berge Israels und gesagt: "Sie sind verwüstet und uns zu verderben gegeben."

RV'1862 12. Y sabrás que yo Jehová he oido todas tus injurias que dijiste contra los montes de Israel, diciendo: Destruidos son; a nosotros son entregados para comer.

PL1881 12. I dowiesz się, żem Ja Pan słyszał wszystkie urągania twoje, któreś wyrzekła przeciw górom Izraelskim, mówiąc: Spustoszone są, a nam podane są ku pożarciu.

RuSV1876 12 И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: „опустели! нам отданы на съедение!"

FI33/38 13. Te suurentelitte minua vastaan suullanne, ja ylenpalttiset olivat teidän puheenne minua vastaan: minä olen ne kuullut.

CPR1642 13. Ja olet minua wastan kerscannut ja tuimast puhunut jonga minä olen cuullut.

MLV19 13 And you* have magnified yourselves

outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant: Elles sont désolées, elles nous sont données comme une proie.

SVV1770 12 En gij zult weten, dat Ik, de HEERE, al uw lasteringen gehoord heb, die gij tegen de bergen Israels gesproken hebt, zeggende: Zij zijn verwoest, zij zijn ons ter spijze gegeven.

Karoli1908Hu 12. És megtudod, hogy én, az Úr, meghallottam minden szidalmadat, melyeket Izráel hegyei ellen mondtál, mondván: Elpusztultak, [7†] nékünk adattak ételül;

БКуліш 12. І взнаєш, що я, Господь, чув усю злораду твою, яку ти виповідала про гори Ізрайлеві, приговорюючи: Пустинею лежать вони; нам оддано їх на пожир!

Biblia1776 13. Ja olette minua vastaan suullanne suuresti kerskanneet, ja tuimasti puhuneet, jonka minä olen kuullut.

KJV 13. Thus with your mouth ye have boasted

against me with your* mouth and made your* words abundant against me. I have heard it.

against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.

Dk1871 13. Og I have gjort eder store imod mig med eders Mund og brugt mange overflødige Ord imod mig; jeg har hørt det.

KXII 13. Och hafven berömt eder emot mig, och talat högmodeliga emot mig; det hafver jag hört.

PR1739 13. Ja teie ollete surustellend minno wasto omma suga, ja paljo mo wasto lobbisend; minna ollen sedda kuulnud.

LT 13. Tu didžiavaisi prieš mane ir kalbėjai daugybę žodžių; Aš išgirdau tai’.

Luther1912 13. Und ihr habt euch wider mich gerühmt und heftig wider mich geredet; das habe ich gehört.

Ostervald-Fr 13. Et vous m'avez bravé par vos discours, et vous avez multiplié vos paroles contre moi; je l'ai entendu.

RV'1862 13. Y os engrandecisteis contra mí con vuestra boca, y multiplicasteis sobre mí vuestras palabras: Yo lo oí.

SVV1770 13 Alzo hebt gij u met uw mond tegen Mij groot gemaakt, en uw woorden tegen Mij vermenigvuldigd; Ik heb het gehoord.

PL1881 13. Boście się przeciwko mnie wynosili usty waszemi, a rozmnożyliście słowa swoje przeciwko mnie, com Ja słyszał.

Karoli1908Hu 13. Így kérkedtetek [8†] ellenem szátokkal, s szórtátok ellenem beszédeiteket: [9†] én meghallottam!

RuSV1876 13 Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это.

БКуліш 13. І давали ви язику волю проти мене, уймали словами без міри честї моїй; я чув усе те.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, Herra: Iloksi kaikelle

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra, Herra: minä teen sinun

maalle minä teen sinut autioksi.

CPR1642 14. Näin sano HERra HERra: minä teen sinun autiaxi että coco maacunda pitä iloidzeman.

MLV19 14 The lord Jehovah says thus: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.

Dk1871 14. Saa siger den Herre, Herre: Naar hele Jorden glæder sig, vil jeg gøre dig øde.

PR1739 14. Nenda ütleb Issand Jehowa: Kui keik se Ma römus on, siis tahhan ma sind laggedaks tehha.

Luther1912 14. So spricht nun der HERR HERR: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land freuen soll.

RV'1862 14. Así dijo el Señor Jehová: Así se alegrará toda la tierra, cuando yo te haré soledad.

PL1881 14. Tak mówi panujący Pan: Jako się ta wszystka ziemia weseli, tak cię obrócę w pustnię.

autioksi, että koko maakunta pitää iloitseman.

KJV 14. Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

KXII 14. Så säger nu Herren Herren: Efter du hafver allestäds fröjdat dig i ditt land, så skall jag göra dig till ett öde.

LT 14. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Kai visa žemė džiaugsis, Aš padarysiu tave dykyne.

Ostervald-Fr 14. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Lorsque toute la terre sera dans la joie, je te réduirai en désolation.

SVV1770 14 Alzo zegt de Heere HEERE: Gelijk het ganse land verblijd is, alzo zal Ik u de verwoesting aandoen.

Karoli1908Hu 14. Így szól az Úr Isten: Az egész föld örömére pusztulást hozok rád.

RuSV1876 14 Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею.

БКуліш 14. Так говорить Господь Бог: На радість усїй землї вчиню тебе пустинею:

FI33/38 15. Niinkuin sinä iloitsit Israelin heimon perintöosasta, kun se tuli autioksi, niin teen minäkin sinulle: autioksi tulet sinä, Seirin vuori, samoin koko Edom kaikkinensa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 15. Niinkuin sinä iloinnut olet Israelin perikuntaa ottaissas, että se autiona oli; niin tahdon minä sinun kanssas tehdä; että Seirin vuori pitää autiona oleman, ynnä koko Edomin kanssa, ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 15. Ja cuin sinä iloinnut olet Israelin pericunda ottaisas että se autiana oli: nijn tahdon minä sinun cansas tehdä että Seirin wuori pitä autiana oleman ynnä coco Edomin cansa ja pitä näkemän että minä olen HERra.

MLV19 15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so I will do to you. You will be desolate, O Mount Seir and all Edom, even all of it. And they will know that I am Jehovah.

KJV 15. As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 15. Ligesom du har glædet dig over Israels Hus's Arv, fordi den blev Ødelagt, saaledes vil jeg gøre imod dig; du Seirs Bjerg og hele Edom alt sammen skal vorde øde; og de

KXII 15. Och lika som du hafver fröjdat dig, och ment att du skulle intaga Israels hus, derföre att det öde var, rätt så vill jag göra med dig, att Seirs berg måste öde varda, samt med

skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 15. Otsekui sinno rööm olli Israeli suggu pärris-ossa pärrast, sepärrast et se olli ärrahäwwitud, nenda tahhan ma sulle tehha; Seiri mäggine Ma, ja keik Edom hopis peab laggedaks sama: ja peawad tundma, et miña Jehowa ollen .

Luther1912 15. Und wie du dich gefreut hast über das Erbe des Hauses Israel, darum daß es wüst geworden, ebenso will ich mit dir tun, daß der Berg Seir wüst sein muß samt dem ganzen Edom; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 15. Como te alegraste tú sobre la heredad de la casa de Israel, porque fué asolada; así te haré a tí: asolado será el monte de Seir, y toda Idumea, toda ella; y sabrán que yo soy Jehová.

PL1881 15. Jako się ty weselisz nad dziedzictwem domu Izraelskiego, przeto, że jest spustoszone, tak uczynię i tobie; będziesz spustoszona, o góro Seir! a zgoła wszystka

hela Edom; och de skola förnimma, att jag är Herren.

LT 15. Kaip tu džiaugeisi Izraelio sunaikinimu, taip Aš tau padarysiu. Seyro kalne ir visa Idumėja, jūs tapsite dykyne! Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 15. Puisque tu t'es réjouie de ce que l'héritage de la maison d'Israël ait été désolé, je te traiterai de même; tu seras désolée, montagne de Séir, avec l'Idumée tout entière, et l'on saura que je suis l'Éternel.

SVV1770 15 Gelijk gij u verblijd hebt over de erfenis van het huis Israels, omdat zij verwoest is, alzo zal Ik aan u doen; het gebergte van Seir, en gans Edom, zal geheel een verwoesting worden; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 15. A mint te örültél [10†] Izráel háza örökségén azért, hogy elpusztult, úgy cselekszem veled; pusztává légy Seir hegye és mind egészen Edom, és megtudják, hogy

ziemia Edomska; i dowiedzą się żem Ja Pan.

RuSV1876 15 Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь.

БКуліш 15. Як ти втїшалась, коли пай дому Ізрайлевого запустїв, так я зроблю й з тобою: пустинею станеш ти, горо Сеїр, та й уся Ідумея, і зрозуміють, що я - Господь.

36 luku

Israelin tuleva armoitus: Kansa palaa maahansa, häpeää rikoksiansa ja saa uuden sydämen; maa tulee hedelmälliseksi, kansa runsaasti lisääntyy.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Israelin vuorista ja sano:

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin vuorille ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Israelin vuoret!

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Israelin wuorille ja sano:

MLV19 1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel and say, You* mountains of Israel, hear the word of Jehovah.

KJV 1. Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:

Dk1871 1. Og du Menneskesøn! spaa imod Israels Bjerge og sig: I Israels Bjerge! hører Herrens Ord!

KXII 1. Och du menniskobarn, prophetera Israels bergom, och säg: Hörer Herrans ord, I Israels berg.

PR1739 1. Ja sinna innimesse poeg, rägi prohweti wisil Israeli mäggede wasto, ja ütle: Teie Israeli mäed, kuulge Jehowa sanna.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israels und sprich: Höret des HERRN Wort ihr Berge Israels!

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profe- tiza sobre los montes de Israel, y dí: Montes de Israel, oid palabra de Jehová.

PL1881 1. A ty synu człowieczy! prorokuj o górach Izraelskich, a mów: Góry Izraelskie! słuchajcie słowa Paóskiego;

RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горыИзраилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне.

FI33/38 2. Israelin vuoret, kuulkaa Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska vihollinen on sanonut teistä: 'Kas niin!' ja: 'Ikuiset kukkulat ovat tulleet meille perinnöksi',

CPR1642 2. Cuulcat HERran sana te Israelin wuoret näitä sano HERra HERra:

LT 1. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk Izraeliui ir sakyk: ‘Izraelio kalnai, išgirskite Viešpaties žodį!

Ostervald-Fr 1. Et toi, fils de l'homme, prophétise sur les montagnes d'Israël, et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel.

SVV1770 1 En gij, mensenkind! profeteer tot de bergen Israels, en zeg: Gij bergen Israels! hoort des HEEREN woord.

Karoli1908Hu 1. És te, embernek fia, prófétálj Izráel hegyei felől, és mondjad: Izráel hegyei, halljátok meg az Úr beszédét,

БКуліш 1. Сину чоловічий, пророкуй про гори Ізрайлеві і скажи: Ви, гори Ізрайлеві! слухайте слово Господнє.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Herra: että vihollinen pitittää, sanoen: ne ijäiset vuoret ovat meidän perintömme!

MLV19 2 The lord Jehovah says thus: Because the enemy has said against you*, Aha! and, The high places of old are ours in possession,

KJV 2. Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

Dk1871 2. Saa siger den Herre, Herre: Fordi Fjenden sagde: Ha, ha! over eder, og: De evige Høje ere blevne os til Ejendom!

KXII 2. Detta säger Herren Herren: Derföre, att fienden säger om eder: Hej, de fasta bergen äro nu vår;

PR1739 2. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et waenlane teie wasto ütleb: Öitsa ! sest iggawessed körged paigad on meile pärrandusseks sanud.

LT 2. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Priešas sako: ‘Jų amžinos aukštumos tapo mūsų paveldėjimu’,

Luther1912 2. So spricht der HERR HERR: Darum daß der Feind über euch rühmt: Ha! die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden!

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que les ennemis ont dit de vous: "Ah! ah! même les hauteurs éternelles sont devenues notre possession!"

RV'1862 2. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto el enemigo dijo sobre vosotros: Hala; también las alturas perpetuas nos han sido por heredad:

SVV1770 2 Alzo zegt de Heere HEERE: Omdat de vijand van u zegt: Heah! zelfs de eeuwige hoogten zijn ons ten erve geworden!

PL1881 2. Tak mówi panujący Pan: Przeto, iż nieprzyjaciel rzekł o was: Hej, hej! i wysokości wieczne dostały się nam w dziedzictwo;

Karoli1908Hu 2. Így szól az Úr Isten: Mivelhogy ezt mondja az ellenség reátok: [1†] Haha! és: Az ősi magasságok a mi örökségünk lőnek.

RuSV1876 2 Так говорит Господь Бог: так как враг

БКуліш 2. Так говорить Господь Бог: Позаяк ворог

говорит о вас: „а! а! и вечные высоты
достались нам в удел",

мовляє про вас: Ага! і вічні гори допались
нам у власність!

FI33/38 3. sentähden ennusta ja sano: Näin sanoo
Herra, Herra: Koska — niin, koska teitä on
hävitetty ja poljettu joka taholta, että
joutuisitte muiden kansain omaisuudeksi, ja
koska te olette joutuneet pahain kielten ja
kansan panettelun alaisiksi,

Biblia1776 3. Sentähden ennusta ja sano: näin sanoo
Herra, Herra: sentähden, ja tosin sentähden,
että te joka paikassa hävitetään ja sorretaan,
olette myös jääneille pakanoille osaksi
joutuneet, ja kansan kieliin ja pilkaksi tulleet.

CPR1642 3. Että wihollinen pitittä teitä: ne ijäiset
wuoret owat meidän. Sentähden ennusta ja
sano: näitä sano HERra HERra: että te
jocapaicas häwitetän ja sorretan oletta myös
jääneille pacanoille osaxi joutunet jotca teitä
jocapaicas pilckawat.

MLV19 3 therefore prophesy and say, The lord
Jehovah says thus: Because, even because
they have made you* desolate and
swallowed you* up on every side, that you*
might be a possession to the residue of the
nations and you* are taken up in the lips of
talkers and the evil report of the people,

KJV 3. Therefore prophesy and say, Thus saith
the Lord GOD; Because they have made you
desolate, and swallowed you up on every
side, that ye might be a possession unto the
residue of the heathen, and ye are taken up
in the lips of talkers, and are an infamy of
the people:

Dk1871 3. derfor spaa, og sig: Saa siger den Herre,
Herre: Fordi, ja, fordi man ødelægger og

KXII 3. Derföre prophetera, och säg: Detta säger
Herren Herren: Efter man allestäds föröder

søger at opsluge eder trindt omkring fra, for at I kunne vorde en Ejendom for Levningen af Hedningerne, og fordi I ere komne paa Læber og Tunger og i ondt Rygte iblandt Folk,

och förlägger eder, och I ären dem igenblefna Hedningomen till lott, hvilke allestäds bespotta eder;

PR1739 3. Sepärrast rägi prohweti wisil, ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Otse sepärrast, et nemmad teid ärrahäwwitanud ja ärraneelnud ümberringi, et teie nende teiste pagganatte pärrandusseks sanud, ja ollete nende kele ulede peäle, ja rahwa pahha könne alla sanud:

LT 3. todėl pranašauk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Kadangi jus naikino ir spaudė iš visų pusių, tautos užėmė jus, kalbėjo apie jus ir niekino,

Luther1912 3. darum weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilgt, und ihr seid den übrigen Heiden zuteil geworden und seid den Leuten ins Maul gekommen und ein böses Geschrei geworden,

Ostervald-Fr 3. A cause de cela prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que, oui, parce qu'on vous a réduites en désolation et englouties de toutes parts, afin que vous fussiez la propriété des autres nations, et que vous avez été l'objet des discours et des moqueries des peuples;

RV'1862 3. Por tanto profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto, por cuanto asolándoos y tragándoos de todas partes, para que fueseis heredad a las otras gentes, habéis subido en bocas de lenguas, e infamia del pueblo:

SVV1770 3 Daarom profeteer en zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Daarom, omdat men u van rondom verwoest en opgeslokt heeft, opdat gij voor het overblijfsel der heidenen ten erve zoudt zijn, en gij gebracht zijt op de klapachtige lip en in opspraak des volks;

PL1881 3. Przetoż prorokuj a mów: Tak mówi panujący Pan: Dlatego, dlatego, mówię, iż was zburzyli, a pochłonęli zewsząd, i staliście się dziedzictwem pozostałym narodom, i przyszliście na język i na obmowisko ludzkie;

Karoli1908Hu 3. Ennekokáért prófétálj, és mondjad: Ezt mondja az Úr Isten: Azért, mert pusztítanak, és kívánnak titeket mindenfelől, hogy legyetek öröksége a pogányok maradékának, és az emberek rágalmazó ajkára-nyelvére kerültetek;

RuSV1876 3 то изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, –

БКуліш 3. То ти пророкуй і скажи: Так говорить Господь Бог: За те, притьма за те, що вас пустошено й з усїх боків жерто, щоб ви стали власностю других народів, і що ви попали на язики злющим людям, -

FI33/38 4. sentähden, Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille, autioille raunioille ja hyljätyille kaupungeille, jotka ovat joutuneet saaliiksi ja pilkaksi muille kansoille, mitä ympärillä on.

Biblia1776 4. Sentähden kuulkaat, te Israelin vuoret, Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra, sekä vuorille että kukkuloille, ojille ja laaksoille, hävitetylle autiolle ja hyljätyille kaupungeille, jotka jääneille pakanoille joka taholta ympäri saaliiksi ja nauruksi tulleet ovat.

CPR1642 4. Sentähden cuule sinä Israelin wuori HERran sana: Näin sano HERra HERra sekä wuorille että cuckuloille ojille ja laxoille hyljätylle autialle ja ylönannetuille Caupungeile jotca jääneille pacanoille jocatahwolda ymbärins saalixi ja nauroxi

tullet owat.

MLV19 4 therefore, you* mountains of Israel, hear the word of the lord Jehovah. The lord Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which have become a prey and scorning to the residue of the nations that are all around,

KJV 4. Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

Dk1871 4. derfor, Israels Bjerge, hører den Herres, Herrens Ord: Saa siger den Herre, Herre til Bjergene og til Højene, til Strømmene og til Dalene, til de ødelagte Ørkener og til de forladte Stæder, som ere blevne Levningerne af de omkringboende Hedninger til Rov og til Spot.

KXII 4. Derföre hörer, I Israels berg, Herrans Herrans ord: Så säger Herren Herren både till berg och högar, till bäcker och dalar, till det förlagda öde, och dess öfvergifna städer, som dem igenlefda Hedningomen allt omkring till rof och spott vordne äro;

PR1739 4. Sepärrast kuulge, Israeli mäed, Issanda Jehowa sanna: nenda ütleb Issand Jehowa mäggedele ja mäekinkudele, wee-oiadele ja orgudele, ja neile paljaks ja laggedaks tehtud kohtadele, ja mahhajäetud liñnadele, mis on risutawaks ja hirwitamisseks sanud teiste pagganattele, kes ümberkaudo on .

LT 4. todėl, Izraelio kalnai, išgirskite Viešpaties žodį! Štai ką Viešpats Dievas sako apie kalnus, kalvas, upes, slėnius, sugriautus ir apleistus miestus, kurie tapo grobiu ir pajuoka aplinkinėms tautoms:

Luther1912 4. darum hört, ihr Berge Israels, das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden ringsumher zum Raub und Spott geworden sind:

Ostervald-Fr 4. A cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Éternel: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux coteaux, aux ravins et aux vallées, aux lieux détruits et désolés, aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et aux moqueries des autres nations d'alentour;

RV'1862 4. Por tanto, montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes, y a los collados, a los arroyos, y a los valles, a las ruinas y asolamientos, y a las ciudades desamparadas que fueron puestas a saco, y en escarnio a las otras gentes al derredor:

SVV1770 4 Daarom, gij bergen Israels! hoort het woord des Heeren HEEREN: Zo zegt de Heere HEERE tot de bergen en tot de heuvelen, tot de stromen en tot de dalen, tot de verwoeste eenzame plaatsen en tot de verlaten steden, die tot een roof en tot een spot geworden zijn voor het overblijfsel der heidenen, die rondom zijn;

PL1881 4. Przetoż, góry Izraelskie! słuchajcie słowa panującego Pana. Tak mówi panujący Pan górom i pagórkom, strumieniom i dolinom, pustyniom, obalinom, i miastom opuszczonym, które są na splundrowanie, i na pośmiewisko ostatkowi narodów okolicznych.

Karoli1908Hu 4. Ezokáért, Izráel hegyei, halljátok meg az Úr Isten beszédét! Így szól az Úr Isten a hegyeknek és halmoknak, a mélységeknek és völgyeknek, és az elpusztult romoknak és az elhagyott városoknak, melyek ragadományra és csúfolásra lőnek a pogányok maradékának köröskörül.

RuSV1876 4 за это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам,

БКуліш 4. За те ви, гори Ізрайлеві, почуйте слово Господнє; так бо говорить Господь Бог до гір і до горбів і до потоків - і долин, до

и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;

опустїлих розвалищ і до покинутих городів, що стались лупом й посьміхом усїм сусїдним народам;

FI33/38 5. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: Totisesti, kiivauteni tulessa minä puhun muita kansoja vastaan ja koko Edomia vastaan, jotka ovat kaikesta sydämestään iloiten ja sielu täynnä ylenkatsetta ottaneet omakseen minun maani karkoittaaksensa siitä ihmiset ja ryöstääksensä sen.

CPR1642 5. Ja näin sano HERra: minä olen minun palawasa kijwauxesani puhunut jääneitä pacanoita wastan ja coco Edomita wastan jotca owat ottanet minun maani asuinsiaxens sydämelisellä ilolla ja pilcalla sitä häwittäxens ja sortaxens.

Biblia1776 5. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: minä olen minun palavassa kiivaudessani puhunut jääneitä pakanoita vastaan, ja koko Edomia vastaan, jotka ovat ottaneet minun maani perinnöksensä, sydämellisellä ilolla ja pilkalla sitä hävittääksensä ja sortaaksensa.

MLV19 5 therefore thus says the lord Jehovah: Surely in the fire of my jealousy I have spoken against the residue of the nations and against all Edom, who have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with spite of soul, to cast it out for a prey.

KJV 5. Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

Dk1871 5. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Sandelig, jeg har talt i min brændende Nidkærhed imod Levningen af Hedningerne og imod det ganske Edom, hvilke selv have givet sig mit Land til Ejendom med Glæde af fuldt Hjerte, med Haan ud af Sjælen, for at rane det som et Bytte.

KXII 5. Ja, så säger Herren Herren: Jag hafver i mitt brinnande nit talat emot de qvarblefna Hedningarna, och emot hela Edom, som mitt land intagit hafva med stor berömmelse och högmod, till att förhärja och förlägga det.

PR1739 5. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Töeste omma pühha tullise wihha sees ollen ma räkinud nende teiste pagganatte, ja keige Edomi wasto, kes minno Ma issiennestele wötnud pärrandusseks keige süddame römoga ja hinge pölgdussega , sepärrast et selle rahwas ollid ärraaetud ja risutud.

LT 5. ‘Aš kalbėjau užsidegęs pavydu prieš Idumėją ir aplinkines tautas, kurios paskyrė mano kraštą sau paveldėjimu džiūgaudamos ir niekindamos, kad išplėštų jį.

Luther1912 5. ja, so spricht der HERR HERR: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, es zu verheeren und zu plündern.

Ostervald-Fr 5. A cause de cela, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Oui, dans l'ardeur de ma jalousie, je veux parler contre les autres nations, et contre l'Idumée tout entière, qui se sont arrogé la possession de mon pays, dans la joie de leur cœur et le mépris de leur âme, pour le mettre au pillage.

RV'1862 5. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Si no he hablado en el fuego de mi zelo contra las demás gentes, y contra toda Idumea, que se pusieron mi tierra por heredad con alegría de todo corazón, con menosprecio de ánimo

SVV1770 5 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: Zo Ik niet in het vuur Mijns ijvers gesproken heb tegen het overblijfsel der heidenen, en tegen het ganse Edom; die Mijn land zichzelven ten erve gegeven hebben met blijdschap des

echándola a saco:

gansen harten, met begerige plundering, opdat de landerij daarvan ten rove zou zijn!

PL1881 5. Dlatego, tak mówi panujący Pan, zaprawdę w ogniu zapalczywości mojej mówić będę przeciw ostatkom tych narodów, i przeciwko wszystkiej ziemi Edomskiej, którzy sobie przywłaszczyli ziemię moję za dziedzictwo z weselem całego serca, i z ochotnem pust oszeniem, aby siedlisko wygnanych jego było na rozszarpanie,

Karoli1908Hu 5. Azért ezt mondja az Úr Isten: Bizony, féltő szerelmem tüzében beszéltem a pogányok maradékai és egész Edom ellen, kik magoknak vették az én földemet örökségül [2†] teljes szívöknek örömével és lelkök megvetésével, hogy azt néptelenül zsákmányokká tegyék;

RuSV1876 5 за это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе.

БКуліш 5. За те, так говорить Господь Бог: В огнї досади моєї виповів я слово проти инших народів і проти всієї Ідумеї, що призначили землю мою собі в державу, та, радїючи усїм серцем і з погордою в души обіцяли її собі в здобичу.

FI33/38 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, kiivaudessani ja vihassani minä puhun, koska teidän täytyy kärsiä pakanakansain pilkkaa.

Biblia1776 6. Sentähden ennusta Israelin maasta, ja sano vuorille ja kukkuloille, ojille ja laaksoille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä olen puhunut minun kiivaudessani ja julmuudessani, että te olette senkaltaista häväistystä pakanoilta kärsineet.

CPR1642 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano wuorille ja cuckuloille ojille ja laxoille: Näitä

sano HERra HERra: cadzo minä olen puhunut minun kijwauxesani ja julmudesani että te oletta sancaltaista häwäistystä pacanoilda kärsinet.

MLV19 6 Therefore prophesy concerning the land of Israel and say to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, The lord Jehovah says thus: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you* have borne the shame of the nations.

KJV 6. Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

Dk1871 6. Derfor spaa om Israels Land og sig til Bjergene og til Højene, til Strømmene og til Dalene: Saa siger den Herre, Herre: Se, i min Nidkærhed og min Harme har jeg talt, efterdi I have baaret Hedningernes Forhaanelse,

KXII 6. Derföre prophetera om Israels land, och säg till berg och högar, till bäcker och dalar: Detta säger Herren Herren: Si, jag hafver talat i mitt nit och grymhet, efter I sådana försmädelse af Hedningomen lida måsten;

PR1739 6. Sepärrast rägi prohweti wisil Israeli Ma wasto, ja ütle mäggedele ja mäekinkudele, wee-oiadele ja orgudele: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, mo pühha wihha ja mo tullise wihha sees ollen ma räkinud, sepärrast et teie pagganatte teotust ollete kannud.

LT 6. Todėl sakyk Izraelio kraštui, jo kalnams, kalvoms, aukštumoms ir slėniams: ‘Aš kalbėjau apimtas pavydo ir įtūžio, kadangi jūs kenčiate tautų panieką’.

Luther1912 6. Darum weissage von dem Lande Israel und

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi prophétise sur le pays

sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr solche Schmach von den Heiden tragen müsset.

d'Israël, dis aux montagnes et aux coteaux, aux ravins et aux vallées: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je parle dans ma jalousie et dans ma colère, parce que vous portez l'ignominie des nations.

RV'1862 6. Por tanto profetiza sobre la tierra de Israel, y dí a los montes y a los collados, a los arroyos y a los valles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que en mi zelo, y en mi furor he hablado, por cuanto habéis llevado la injuria de las gentes:

SVV1770 6 Daarom profeteer van het land Israels, en zeg tot de bergen en tot de heuvelen, tot de stromen en tot de dalen: Zo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik heb in Mijn ijver en in Mijn grimmigheid gesproken, omdat gij den smaad der heidenen gedragen hebt;

PL1881 6. Przetoż prorokuj o ziemi Izrelskiej, a mów górom, i pagórkom, strumieniom i dolinom: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja w zapalczywości mojej, i w popędliwości mojej mówię, dlatego, iż haóbę od narodów ponosicie.

Karoli1908Hu 6. Ezokáért prófétálj Izráel földjéről, és mondjad a hegyeknek és halmoknak, a mélységeknek és a völgyeknek: Így szól az Úr Isten: Ímé, féltő szerelmemben és búsulásomban beszélek, mivelhogy a pogányok gyalázását viseltétek;

RuSV1876 6 Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов.

БКуліш 6. Тим же то пророкуй про землю Ізрайлеву й говори до гір і горбів, до потоків і до долин: Так говорить Господь Бог: Ось я в гніві й в досаді моїй виповів се, за те, що ви терпите наругу від народів.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä

kohotan käteni: totisesti saavat pakanakansat, jotka teidän ympärillänne ovat, itse kärsiä oman pilkkansa.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: minä ylönnän minun käteni nijn että teidän lähimmäisen pacanat jocatahwolda ymbärins pitä taas candaman heidän häpiäns.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: I have sworn, saying, Surely the nations that are all around you*, they will bear their shame.

Dk1871 7. derfor, saa siger den Herre, Herre: Jeg har opløftet min Haand paa, at Hedningerne, som ere trindt omkring eder, selv skulle bære deres Forhaanelse.

PR1739 7. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Ma töstan omma kät ülles wandudes , töeste need pagganad, mis teie ümberkaudo on, need peawad omma teotust kandma;

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande tragen sollen.

ylennän minun käteni, niin että teidän lähimmäisenne, pakanat joka taholta ympäri, pitää kantaman häpiänsä.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

KXII 7. Derföre säger Herren Herren alltså: Jag upphäfver mina hand, att edra grannar, Hedningarna allt omkring skola åter bära sina skam;

LT 7. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš pakėliau savo ranką ir prisiekiau, kad aplink jus gyvenančios tautos taip pat kentės panieką.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je lève ma main: les nations qui vous entourent porteront elles-mêmes leur ignominie!

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo he alzado mi mano, que las gentes que os están al derredor llevarán su vergüenza.

SVV1770 7 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: Ik heb Mijn hand opgeheven; zo niet de heidenen, die rondom u zijn, zelf hun schande zullen dragen!

PL1881 7. Przetoż tak mówi panujący Pan: Jam podniósł rękę moję, iż te narody, które są zewsząd około was, sami haóbę swoję poniosą.

Karoli1908Hu 7. Ennekokáért ezt mondja az Úr Isten: Én fölemelem kezemet! Bizonyára a pogányok, kik körülöttetek vannak, ők viseljék [3†] gyalázatukat.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой.

БКуліш 7. Тим же то так говорить Господь Бог: Здіймаю руку й присягаюсь, що народи навкруги вас понесуть сором свій.

FI33/38 8. Mutta te, Israelin vuoret, teette lehvänne ja kannatte hedelmänne minun kansalleni Israelille, sillä he ovat aivan lähellä, ovat tulossa.

Biblia1776 8. Mutta te, Israelin vuoret, teidän pitää viheriöitsemän, joka pian pitää tapahtuman.

CPR1642 8. Mutta te Israelin wuoret teidän pitä taas wiherjöidzemän ja candaman minun Canssalleni Israelille hedelmän joca pian pitä tapahtuman.

MLV19 8 But you*, O mountains of Israel, you* will shoot forth your* branches and yield your* fruit to my people Israel, for they are at hand

KJV 8. But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at

to come.

Dk1871 8. Men I, Israels Bjerge! skulle udskyde eders Grene og bære eders Frugt for mit Folk Israel; thi de ere nær ved at komme frem.

PR1739 8. Agga teie, Israeli mäed! peate ommad oksad aiama, ja omma wilja kandma mo Israeli rahwale, sest need asjad on liggi tullemas.

Luther1912 8. Aber ihr Berge Israels sollt wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel; und es soll in kurzem geschehen.

RV'1862 8. Y vosotros, o! montes de Israel, daréis vuestros ramos, y llevaréis vuestro fruto a mi pueblo Israel; porque cerca están para venir.

PL1881 8. A wy, góry Izraelskie! wypuście gałązki swe, i owoc swój przynieście ludowi memu Izraelskiemu, gdy się przybliżą a przyjdą.

RuSV1876 8 А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро

hand to come.

KXII 8. Men I, Israels berg, skolen grönskas igen, och bära edra frukt mino folke Israel, och det skall ske snarliga.

LT 8. Jūs, Izraelio kalnai, žaliuosite ir nešite vaisių mano tautai Izraeliui, nes jie greitai sugrįš.

Ostervald-Fr 8. Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car ces choses sont près d'arriver.

SVV1770 8 Maar gij, o bergen Israels! gij zult weder uw takken geven, en uw vrucht voor Mijn volk Israel dragen, want zij naderen te komen.

Karoli1908Hu 8. Ti pedig, Izráel hegyei, neveljétek ágaitokat [4†] és hozzátok gyümölcsötöket az én népemnek, Izráelnek, mert közel vannak, hogy hazajőjjenek.

БКуліш 8. Ви ж, гори Ізрайлеві, ви розпустите гіллє ваше й давати мете плоди ваші народові мойму Ізраїлеві; він бо незабаром

придут.

вернеться (з неволї).

FI33/38 9. Sillä katso, minä tulen teidän tykönne ja käännyn teidän puoleenne, ja teidät viljellään ja teihin kylvetään.

CPR1642 9. SIllä cadzo minä käännän idzeni taas teidän tygön että te raketaisin ja kylwetäisin ja teen teidän tykönän paljo Canssa coco Israelin huonen caicki tyynni ja Caupungeisa pitä taas asuttaman ja autiat rakettaman.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä käännän itseni taas teidän tykönne, että te viljeltäisiin ja kylvettäisiin.

MLV19 9 For, behold, I am for you* and I will turn into you* and you* will be tilled and sown.

KJV 9. For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

Dk1871 9. Thi se, jeg kommer til eder og vender mit Ansigt til eder, og I skulle dyrkes og besaas.

KXII 9. Ty si, jag vill vända mig till eder igen, och se till eder, på det I skolen brukade och sådde varda.

PR1739 9. Sest, wata, minna ollen teie jures, ja watan teie peäle, ja teid peab harritama ja külwatama.

LT 9. Aš esu už jus ir atsigręšiu į jus; jūsų žemė bus dirbama, laukai sėjami.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch ansehen, daß ihr gebaut und besät werdet;

Ostervald-Fr 9. Car, voici, je viens à vous, je me tournerai vers vous, vous serez cultivées et ensemencées.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo a vosotros; y me volveré a vosotros, y seréis labrados y

SVV1770 9 Want ziet, Ik ben bij u, en Ik zal u aanzien, en gij zult gebouwd en bezaaid worden.

sembrados.

PL1881 9. Bo oto Ja idę do was, i nawrócę się do was, a uprawiane i posiewane będziecie;

Karoli1908Hu 9. Mert ímé, én hozzátok hajlok és hozzátok fordulok, és megmívelnek és bevetnek titeket.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я к вам обращусь, и вы будете возделываемы и засеваемы.

БКуліш 9. Ось бо я прихилюсь до вас і будуть вас знов порати й обсївати.

FI33/38 10. Ja minä lisään teille ihmisiä runsaasti — kaiken Israelin heimon kokonansa — ja kaupungit asutetaan ja rauniot rakennetaan.

Biblia1776 10. Ja teen teidän tykönänne paljon kansaa, koko Israelin huoneen kaikki tyynni; ja kaupungissa pitää taas asuttaman, ja autiot rakennettaman.

CPR1642 10. Minä annan teidän Canssan ja carjan lisändyä nijn että te enänettä ja caswatte.

MLV19 10 And I will multiply men upon you*, all the house of Israel, even all of it and the cities will be inhabited and the waste places will be built.

KJV 10. And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

Dk1871 10. Og jeg vil gøre Menneskene paa eder mangfoldige, hele Israels Hus alt sammen, og Stæderne skulle blive beboede, og de Ødelagte Stæder skulle opbygges.

KXII 10. Och jag vill göra, att I månge varden, ja, hela Israels hus och städerna skola åter besatte, och öden byggd varda;

PR1739 10. Ja ma tahhan paljo innimessi teie peäle sata keik Israeli suggu hopis: ja liñnade sees

LT 10. Aš padauginsiu žmones šiame krašte, Izraelio namai bus pilni. Miestai bus atstatyti

peab ellatama, ja need paljaks tehtud kohhad peawad sama üllesehhitud.

Luther1912 10. und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal; und die Städte sollen wieder bewohnt und die Wüsten erbaut werden.

RV'1862 10. Y haré multiplicar sobre vosotros hombres a toda la casa de Israel, toda; y habitarse han las ciudades, y las ruinas serán edificadas.

PL1881 10. I rozmnożę na was ludzi, wszystek zgoła dom Izarelski; i będą mieszkać w miastach, a miejsca zburzone pobudowane będą.

RuSV1876 10 И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев,весь, и заселены будут города и застроены развалины.

FI33/38 11. Ja minä lisään teille ihmisiä ja karjaa runsaasti, ja ne lisääntyvät ja ovat hedelmälliset. Minä teen teidät asutuiksi, niinkuin olitte muinaisina päivinänne, ja teen hyvää vielä enemmän kuin alkuaikoinanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja minä panen teidän sijhen jällens cusa ir apgyventi.

Ostervald-Fr 10. Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; les villes seront habitées, et les lieux détruits rebâtis.

SVV1770 10 En Ik zal mensen op u vermenigvuldigen, het ganse huis Israels, ja, dat geheel; en de steden zullen bewoond, en de eenzame plaatsen bebouwd worden.

Karoli1908Hu 10. És megsokasítom rajtatok az embereket, Izráel házát egészen, és lakják a városokat, és a romokat megépítik.

БКуліш 10. І оселю на вас много людей, увесь дом Ізраїлїв, і залюднені будуть городи, й забудовані наново розвалища.

Biblia1776 11. Minä annan teidän kansanne ja karjanne lisääntyä, niin että te enenette ja kasvatte; ja panen teidän siihen jälleen asumaan niinkuin muinenkin ja teen teille enempi hyvää kuin joskus ennen; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

te ennen asuitte ja teen teille enä hywä cuin joscus ennen ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 11 And I will multiply upon you* man and beast and they will increase and be fruitful.And I will cause you* to be inhabited according to your* former estate and will do better to you* than at your* beginnings. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 11. And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 11. Ja, jeg vil gøre Mennesker og Kvæg paa eder mangfoldige! og de skulle formere sig og være frugtbare; og jeg vil lade eder blive beboede som i eders, gamle Tider og gøre eder mere godt, end i eders første Tider; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 11. Ja, jag skall gifva eder folk och fä nog, att I skolen föröka eder, och växa till; och jag skall sätta eder derin igen, der tillförene bodden, och skall göra eder mer till godo, än någon tid tillförene, och I skolen förnimma, att jag är Herren.

PR1739 11. Ja ma tahhan teie jure paljo innimessi ja lojuksid sata, ja need peawad paljuks sama ja suggu teggema; ja tahhan teid assutada, nenda kui teie wannast aiast, ja tahhan teile ennam head tehha kui teie hakkatusseks, ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 11. Aš padauginsiu žmones ir gyvulius. Jūs būsite apgyventi kaip anksčiau, ir Aš elgsiuosi su jumis geriau negu pradžioje. Tada žinosite, kad Aš esu Viešpats.

Luther1912 11. Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehs viel machen, daß sie sich mehren und

Ostervald-Fr 11. Je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes; ils se multiplieront et s'accroîtront, et

wachsen sollen. Und ich will euch wieder bewohnt machen wie vorher und will euch mehr Gutes tun denn zuvor je; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 11. Y multiplicaré sobre vosotros hombres y bestias, y serán multiplicados, y crecerán; y haceros he que moreis como solíais antiguamente, y haceros he más bien que en vuestros principios; y sabreis que yo soy Jehová.

PL1881 11. Rozmnożę, mówię, na was ludzi i dobytek, a rozmnożą się i urosną; i sprawię, że mieszkać będziecie jako za dawnych czasów waszych, i lepiej wam czynić będę niż przedtem, i dowiecie się, żem Ja Pan.

RuSV1876 11 И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благотворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 12. Minä annan teidän kukkuloillanne kulkea

je ferai que vous soyez habitées comme vous l'étiez autrefois, et je vous ferai plus de bien que jadis, et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 11 Ja, Ik zal mensen en beesten op u vermenigvuldigen, en zij zullen vermenigvuldigd worden en vruchtbaar zijn; en Ik zal u doen bewonen, als in uw vorige tijden, ja, Ik zal het beter maken dan in uw beginselen; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

Karoli1908Hu 11. És megsokasítom rajtatok az embereket és barmokat, hogy sokasodjanak és szaporodjanak, és lakatom őket rajtatok, mint régi időtökben, és több jóval lészek hozzátok, mint első napjaitokban, s megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 11. І намножу в вас людей і скотини; вони будуть плодитись і множитись, і заселю вас, як се було за попередущих ваших часів, і посилати му вам ще більші добра, ніж у ваші давні часи, й знати мете, що я - Господь.

Biblia1776 12. Minä annan kansan tulla teidän tykönne,

ihmisten, kansani Israelin; ja he ottavat sinut omaksensa, ja sinä tulet heille perintöosaksi, ja sinä et enää tästälähin riistä heidän lapsiansa.

CPR1642 12. Minä annan Canssan tulla teidän tygön joiden minun Canssan pitä oleman Israel heidän pitä sinusa asuman ja sinun pitä oleman heidän perindöns ja ei sinun pidä enä heitä lapsittomaxi tekemän.

MLV19 12 Yes, I will cause men to walk upon you*, even my people Israel and they will possess you and you will be their inheritance and you will no more hereafter bereave them of sons.

Dk1871 12. Og jeg vil lade Mennesker, mit Folk Israel, vandre paa eder, og de skulle i eje dig, og du skal være dem til Arv, og du skal ikke blive ved at gøre dem barnløse.

PR1739 12. Ja ma tahhan innimessed, omma Israeli rahwast, sata teie peäle käima, ja neḿad peawad sind pärrima; ja sa pead neile pärris-ossaks sama, ja sa ei pea neid mitte eñam lapsist lahti teggema.

minun kansani Israelin, heidän pitää sinussa asuman, ja sinun pitää oleman heidän perintönsä, ja ei sinun pidä enään lapsettomaksi tuleman.

KJV 12. Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

KXII 12. Jag skall låta komma folk till eder, hvilke mitt folk Israel vara skola; de skola besitta dig, och du skall vara deras arfvedel, och skall icke mer arfvingalös varda.

LT 12. Mano tautos žmonės vaikštinės po jus, jie apsigyvens jumyse ir jūs būsite jų nuosavybė; jų vaikai nebebus pašalinti nuo tavęs’.

Luther1912 12. Ich will euch Leute herzubringen, mein Volk Israel, die werden dich besitzen; und sollst ihr Erbteil sein und sollst sie nicht mehr ohne Erben machen.

Ostervald-Fr 12. Je ferai venir sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, qui te posséderont; tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

RV'1862 12. Y haré andar hombres sobre vosotros, a mi pueblo Israel, y poseerte han, y serles has por heredad; y nunca más les matarás los hijos.

SVV1770 12 En Ik zal mensen op u doen wandelen, namelijk Mijn volk Israel, die zullen u erfelijk bezitten, en gij zult hun ter erfenis zijn, en gij zult ze voortaan niet meer beroven.

PL1881 12. Bo przyprowadzę na was ludzi, lud mój Izraelski, i posiądą cię, i będziesz im dziedzictwem, a więcej ich nie osierocisz.

Karoli1908Hu 12. És járatok rajtatok embereket, az én népemet, Izráelt, és bírjanak téged, s te légy nékik örökségül, s többé nem teszed őket gyermektelenné.

RuSV1876 12 И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, земля ! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными.

БКуліш 12. І приведу на вас людей, народ мій, Ізраїля, і будуть вони тобою, ти земле, володїти; ти будеш їх наслїддєм і не будеш уже бездїтною.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Koska teille on sanottu: 'Sinä olet ihmissyöjätär, oman kansasi lasten riistäjätär',

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: että sinusta sanotaan: sinä olet syönyt ihmisiä, ja olet tehnyt sinun kansas lapsettomaksi;

CPR1642 13. Näitä sano HERra: että näitä sinusta sanotan sinä olet syönyt ihmisiä ja olet tehnyt sinun Canssas lapsittomaxi.

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: Because they

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; Because they

say to you*, You O land are a devourer of men and have been bereaved your nation,

say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations;

Dk1871 13. Saa siger den Herre, Herre: Efterdi sige til eder: Du har fortæret Mennesker og du har gjort dine Folk barnløse,

KXII 13. Detta säger Herren Herren: Efter man detta säger om eder: Du hafver många menniskor uppätit, och hafver gjort ditt folk arfvingalöst;

PR1739 13. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sepärrast et nemmad teile ütlewad: Sinna Ma olled innimessi ärrasönud, ja oma̦ rahwast lapsist lahti teinud:

LT 13. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Kadangi apie tave sako, kad tu ryji žmones ir atimi iš tautos vaikus,

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht,

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'on vous dit: "Tu dévores des hommes, et tu prives ta propre nation de ses enfants";

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dicen de vosotros: Comedora de hombres, y matadora de los hijos de tus gentes has sido:

SVV1770 13 Zo zegt de Heere HEERE: Omdat zij tot u zeggen: Gij zijt een land, dat mensen opeet, en gij zijt een land, dat uw volken berooft;

PL1881 13. Tak mówi panujący Pan: Dlatego, że o was powiadają: Tyś jest ta ziemia, która pożerasz ludzi, i osieracasz narody twoje;

Karoli1908Hu 13. Így szól az Úr Isten: Mivelhogy mondják néktek: emberevő vagy [5†] és gyermektelenné teszed népedet:

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: „ты – земля , поедающая людей и делающая народ твой бездетным":

БКуліш 13. Так говорить Господь Бог: За те, що про вас говорять: Ти земля така, що пожерає людей, бо дозволяєш нарід твій бездїтним робити, -

FI33/38 14. sentähden et sinä ole enää syövä ihmisiä etkä enää riistävä lapsia omalta kansaltasi, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Sentähden ei sinun enä pidä syömän ihmisitä eli Canssas tekemän lapsittomaxi sano HERra HERra.

Biblia1776 14. Sentähden ei enään sinun pidä syömän ihmisiä, eli kansaas tekemän lapsettomaksi, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 therefore you will no more devour men, nor bereave your nation any more, says the lord Jehovah.

KJV 14. Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

Dk1871 14. derfor skal du ikke ydermere fortære Mennesker og ej ydermere bringe dit Folk til at falde, siger den Herre, Herre.

KXII 14. Derföre skall du nu intet mer uppäta menniskor, eller göra ditt folk arfvingalöst, säger Herren Herren.

PR1739 14. Sepärrast ei pea sa mitte eñam innimessi söma, egga omma rahwast ennam saatma kommistama: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 14. tu daugiau neberysi žmonių ir nebeatimsi vaikų iš tautos.

Luther1912 14. darum sollst du nun nicht mehr Leute fressen noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 14. A cause de cela tu ne dévoreras plus d'hommes, et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 14. Por tanto no comerás más hombres, y nunca más matarás los hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 14 Daarom zult gij niet meer mensen opeten, en uw volken niet meer doen struikelen, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 14. Przetoż nie będziesz więcej ludzi pożerała, ani narodów twoich więcej osieracała, mówi panujący Pan.

RuSV1876 14 за то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Enkä minä enää anna sinun joutua kuulemaan pakanakansojen pilkkaa, eikä tarvitse sinun enää kärsiä kansojen herjauksia, et myöskään sinä enää omaa kansaasi kaada, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja ei pacanain pidä enä pilckaman sinua eikä häwäisemän sinua Canssain seas ja ei sinun pidä enä andaman sinun Canssas horjahtua sano HERra HERra.

MLV19 15 Neither will I let you hear any more the shame of the nations, nor will you bear the reproach of the peoples any more, nor will you cause your nation to stumble any more, says the lord Jehovah.

Dk1871 15. Og jeg vil ikke ydermere lade dig høre Hedningernes Bespottelse, og du skal ikke ydermere bære Folkenes Forhaanelse og ikke

Karoli1908Hu 14. Ennekokáért embert nem eszel többé, [6†] és népedet gyermektelenné nem teszed többé, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 14. За те вже не будеш поїдати людей і не будеш робити народу твого бездїтним, говорить Господь Бог.

Biblia1776 15. Ja en minä tahdo antaa enään sinun kuulla pakanain pilkkaa, eikä sinun pidä enään kansain häväistystä kantaman, ei myös sinun kansaas enään lapsettomaksi tekemän, sanoo Herra, Herra.

KJV 15. Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

KXII 15. Och Hedningarna skola icke mer bespotta dig, eller försmäda dig ibland folk, och du skall intet mer förtappa ditt folk,

ydermere bringe dine Folk til at falde, siger den Herre, Herre.

PR1739 15. Ja miña ei tahha mitte eñam lasta kuulda so jures pagganatte teotust, ja sa ei pea ennam kandma rahwa laimamist, ja ei pea ennam omma rahwast saatma kommistama: se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 15. Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmähung der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Y nunca más te haré oir injuria de las gentes, ni más llevarás denuestos de pueblos, ni más matarás las hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.

PL1881 15. I nie dopuszczę w tobie więcej słyszeć haóby narodów, ani zelżywości ludzkiej nie poniesiesz więcej, i narodów twoich nie przywiedziesz więcej do upadku, mówi panujący Pan.

RuSV1876 15 И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не

säger Herren Herren.

LT 15. Tu daugiau nebegirdėsi tautų paniekos ir pagonių patyčių, tavo tauta daugiau nebesuklups,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 15. Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus déchoir ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 15 En Ik zal maken, dat men den schimp der heidenen niet meer over u hore, en gij zult den smaad der natien niet meer dragen; en gij zult uw volken niet meer doen struikelen, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 15. És többé nem hallatom ellened a pogányok gyalázását, és a népek szidalmát többé nem viseled, és nemzetedet többé gyermektelenné nem teszed, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 15. І не будеш уже чувати наруги від народів, та й не будеш посьміхом у

понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог.

людей, і не робити меш уже твого люду бездїтками, говорить Господь Бог.

FI33/38 16. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 16. JA HERran sana tapahdui wielä minulle ja sanoi:

Biblia1776 16. Ja Herran sana tapahtui vielä minulle ja sanoi:

MLV19 16 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 16. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 16. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 16. Och Herrans ord skedde ytterligare till mig:

PR1739 16. Ja Jehowa saña sai mo kätte sedda wisi:

LT 16. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 16. Und des HERRN Wort geschah weiter zu mir:

Ostervald-Fr 16. La parole de l'Éternel me fut encore adressée, en ces termes:

RV'1862 16. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 16 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 16. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 16. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 16 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 16. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 17. Ihmislapsi, kun Israelin heimo asui maassansa, he saastuttivat sen vaelluksellaan ja teoillaan. Niinkuin kuukautistilan saastaisuus oli minun edessäni heidän vaelluksensa.

CPR1642 17. Sinä ihmisen poica cosca Israelin huone asui maallans ja saastutti sen hänen menollans ja töilläns nijn että heidän menons oli minun edesäni nijncuin waimon saastaisus hänen taudisans.

Biblia1776 17. Sinä ihmisen poika, kuin Israelin huone asui maallansa, ja saastutti sen menollansa ja töillänsä, niin että heidän menonsa oli minun edessäni niinkuin vaimon saastaisuus hänen taudissansa;

MLV19 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their practices. Their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

KJV 17. Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

Dk1871 17. Du Menneskesøn! Israels. Hus boede i deres Land, og de be, smittede det ved deres Vej og ved deres Gerninger; som Urenheds Besmittelse var deres Vej for mit Ansigt.

KXII 17. Du menniskobarn, då Israels hus i sitt land bodde, och orenade det med sitt väsende och gerningom, så att deras väsende var för mig, såsom ene qvinnos orenhet uti hennes krankhet;

PR1739 17. Innimesse poeg, kui Israeli rahwas ellasid oma̦l maal, ja sedda rojaseks teggid oma̦ wisiga ja omma teggudega; kui ühhe naese rojus on , kel ride-peältsed, nenda olli nende

LT 17. ‘‘Žmogaus sūnau, izraelitai, gyvendami šiame krašte, sutepė jį savo keliais ir darbais. Jų kelias mano akivaizdoje buvo kaip mėnesinėmis sergančios moters nešvarumai.

wiis minno palle ees,

Luther1912 17. Du Menschenkind, da das Haus Israel in seinem Lande wohnte und es verunreinigte mit seinem Wesen und Tun, daß ihr Wesen vor mir war wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit,

Ostervald-Fr 17. Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, qui habitaient leur pays, l'ont souillé par leur conduite et leurs actions; leur voie est devenue devant moi comme la souillure d'une femme pendant son impureté.

RV'1862 17. Hijo del hombre, la casa de Israel que moran en su tierra, la han contaminado con sus caminos y con sus obras: como inmundicia de menstruosa fué su camino delante de mí.

SVV1770 17 Mensenkind! het huis Israels, als zij in hun land woonden, toen verontreinigden zij datzelve met hun weg en met hun handelingen; hun weg was voor Mijn aangezicht als de onreinigheid ener afgezonderde vrouw.

PL1881 17. Synu człowieczy! dom Izraelski mieszkając w ziemi swej spługawiał ją drogami swemi i sprawami swemi, tak, że droga ich przed obliczem mojem była jako nieczystość niewiasty odłączonej.

Karoli1908Hu 17. Embernek fia! mikor Izráel háza a maga földén lakott, megfertéztette azt [7†] életével és cselekedeteivel; mint a havi betegség [8†] tisztátalansága, olyan vala élete előttem.

RuSV1876 17 сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь их пред лицем Моим был как нечистота женщины во время очищения ее.

БКуліш 17. Сину чоловічий! як жив іще Ізраїль у своїй землї, то поганив він її своїми обичаями й своїми вчинками; мов жіноча нечисть під час кровотечі, були поступки їх передо мною.

FI33/38 18. Niin minä vuodatin kiivauteni heidän

Biblia1776 18. Silloin minä vuodatin vihani heidän

ylitsensä veren tähden, jota he olivat vuodattaneet maassa, ja heidän kivijumalainsa tähden, joilla he olivat sen saastuttaneet.

CPR1642 18. Silloin minä ammunsin minun julmudeni heidän päällens sen weren tähden cuin he maalla olit wuodattanet ja olit sen heidän epäjumalillans saastuttanet.

MLV19 18 Therefore I poured out my wrath upon them for the blood which they had poured out upon the land and because they had defiled it with their idols.

Dk1871 18. Og jeg udøste min Vrede nver dem for det Blods Skyld, som de havde udøst i Landet, og fordi de havde besmittet det ved deres Afguder.

PR1739 18. Siis wallasin ma omma tullise wihha nende peäle wälja se were pärrast, mis nemmad siin maal ärrawallasid, ja sedda omma sitta-jummalattega rojaseks teggid.

Luther1912 18. da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Blutes willen, das sie im Lande vergossen, und weil sie es verunreinigt

päällensä, sen veren tähden, jonka he maalla olivat vuodattaneet, ja olivat sen epäjumalillansa saastuttaneet.

KJV 18. Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:

KXII 18. Då utgöt jag mina grymhet öfver dem, för det blods skull som de i landena utgjutit, och det genom sina afgudar orenat hade;

LT 18. Aš išliejau savo rūstybę ant jų dėl pralieto kraujo ir stabų garbinimo.

Ostervald-Fr 18. Et j'ai répandu sur eux l'ardeur de ma colère, à cause du sang qu'ils ont répandu sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par

hatten durch ihre Götzen.

RV'1862 18. Y derramé mi ira sobre ellos por las sangres que ellos derramaron sobre la tierra; y con sus ídolos la contaminaron.

PL1881 18. Przetoż wylałem gniew mój na nich dla krwi, którą wylali na ziemię, i dla plugawych bałwanów ich, któremi ją splugawili.

RuSV1876 18 И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, чтоони оскверняли ее идолами своими.

FI33/38 19. Ja minä hajotin heidät pakanakansojen sekaan, ja heidät siroteltiin muihin maihin. Vaelluksensa ja tekojensa mukaan minä heidät tuomitsin.

CPR1642 19. Ja minä hajotin heidän pacanain secaan ja ajoin heidän maihin ja duomidzin heitä heidän menons ja tecoins jälken.

MLV19 19 And I scattered them among the nations and they were dispersed through the countries. I judged them according to their way and according to their practices.

leurs idoles.

SVV1770 18 Daarom goot Ik Mijn grimmigheid over hen uit, om des bloeds wil, dat zij in het land vergoten hadden, en om hun drekgoden, waarmede zij dat verontreinigd hadden.

Karoli1908Hu 18. És kiöntém haragomat [9†] reájok a vérért, a melyet ontottak a földre, és bálványaikkal megfertéztették azt.

БКуліш 18. І вилив я досаду мою на їх за кров, що проливали в сїй землї, та за те, що поганили її своїми ідолами.

Biblia1776 19. Ja minä hajoitin heidät pakanain sekaan, ja he hajoitettiin maakuntiin; ja minä tuomitsin heitä heidän menonsa ja tekoinsa jälkeen.

KJV 19. And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

Dk1871 19. Og jeg adspredte dem iblandt Hedningerne, og de bleve udstrøede i Landene; jeg dømte dem efter deres Vej og efter deres Gerninger.

KXII 19. Och jag förströdde dem ibland Hedningarna, och förjagade dem uti landen, och dömde dem efter deras väsende och gerningar;

PR1739 19. Ja ma pillutasin neid ärra pagganatte sekka, et neid made sisse laiale wissati; ma moistsin nende peäle kohhut nende wisi möda ja nende teggude möda.

LT 19. Aš išsklaidžiau juos tautose ir išblaškiau kraštuose. Aš teisiau juos pagal jų kelius ir darbus.

Luther1912 19. Und ich zerstreute sie unter die Heiden und zerstäubte sie in die Länder und richtete sie nach ihrem Wesen und Tun.

Ostervald-Fr 19. Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été répandus en divers pays; je les ai jugés selon leur conduite et leurs actions.

RV'1862 19. Y yo los esparcí por las gentes, y fueron aventados por las tierras: conforme a sus caminos, y conforme a sus obras los juzgué.

SVV1770 19 En Ik verstrooide hen onder de heidenen, en zij werden verspreid in de landen; Ik oordeelde ze naar hun weg en naar hun handelingen.

PL1881 19. I rozproszyłem ich między narody, a rozwiani są po ziemiach; według dróg ich i według spraw ich sądziłem ich.

Karoli1908Hu 19. És eloszlatám őket a pogányok közé, és szétszóratának a tartományokba, életök és cselekedeteik szerint ítéltem meg őket.

RuSV1876 19 И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их попутям их и по делам их.

БКуліш 19. І порозсївав я їх між народи, й порозвівав їх по чужих землях; я судив їх після поступків та після вчинків їх.

FI33/38 20. Niin he tulivat pakanakansain sekaan;

Biblia1776 20. Ja kuin he myös tulivat pakanain tykö,

minne tulivatkin, he häpäisivät minun pyhän nimeni, kun heistä sanottiin: 'Nämä ovat Herran kansa, mutta heidän on täytynyt lähteä pois hänen maastansa.'

CPR1642 20. Ja he olit nijncuin pacanat cunga he tulit ja häwäisit minun pyhän nimeni että heistä sanottin: ongost tämä HERran Canssa jonga piti maaldans lähtemän?

MLV19 20 And when they came to the nations where they went, they profaned my holy name, in that men said of them, These are the people of Jehovah and have gone forth out of his land.

Dk1871 20. Og der de vare komne til Hedningerne, hvorhen de kom, da vanhellige de mit hellige Navn, at man sagde om dem: Disse ere Herrens Folk, og de ere uddragne af hans Land.

PR1739 20. Ja kui nem̃ad tullid nende pagganatte jure, kuhho nemmad said, siis teotasid nemmad mo pühha nimme ärra, nenda et neist ööldi: Ons need Jehowa rahwas, mis ommalt maalt piddand wäljaminnema?

kuhunka he tulivat, häpäisivät he minun pyhän nimeni, että heistä sanottiin: onko tämä Herran kansa, jonka piti maaltansa lähtemän?

KJV 20. And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.

KXII 20. Och höllo sig lika som Hedningarna, dit de kommo, och ohelgade mitt helga Namn, så att man sade om dem: Är detta Herrans folk, som utu sitt land draga måste?

LT 20. Gyvendami tarp tautų, jie sutepė mano šventą vardą. Žmonės sakė apie juos: ‘Tai yra Viešpaties tauta, tačiau ji buvo ištremta iš savo krašto’.

Luther1912 20. Und sie hielten sich wie die Heiden, zu denen sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des HERRN Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen?

RV'1862 20. Y entrados a las gentes donde vinieron, contaminaron mi santo nombre, diciéndose de ellos: Pueblo de Jehová son estos; y de su tierra: De él salieron.

PL1881 20. A gdy weszli do narodów, do których przyszli, pomazali tam imię świątobliwości mojej, gdy o nich mówiono: Lud to Paóski, a z ziemi jego wyszli.

RuSV1876 20 И пришли они к народам, куда пошли, и обесславили святое имя Мое, потому что о них говорят: „они – народ Господа, и вышли из земли Его".

FI33/38 21. Niin minun tuli sääli pyhää nimeäni, jonka Israelin heimo saastutti pakanakansain seassa, minne tulivatkin.

CPR1642 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden jonga Israelin huone häwäis pacanain

Ostervald-Fr 20. Et lorsqu'ils sont arrivés parmi les nations où ils allaient, ils ont profané mon saint nom, en sorte qu'on a dit d'eux: C'est le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays!

SVV1770 20 Als zij nu tot de heidenen kwamen, waarhenen zij getogen waren, ontheiligden zij Mijn heiligen Naam, omdat men van hen zeide: Dezen zijn het volk des HEEREN, en zijn uit Zijn land uitgegaan.

Karoli1908Hu 20. És bemenvén a pogányokhoz, a kikhez menének, megfertéztették [10†] az én szent nevemet, mikor ezt mondták rólok: az Úr népe ezek, és az ő földéről jöttek ki!

БКуліш 20. І поприходили вони до невірних, куди поприходили, й знеславили моє імя сьвяте, тим що про їх мовляли: Се ж люд Господень, та й мусїв ійти геть із землї його!

Biblia1776 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden, jonka Israelin huone häpäisi pakanain seassa, kuhunka he tulivat.

seas cunga he tulit.

MLV19 21 But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations where they went.

KJV 21. But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

Dk1871 21. Men det gjorde mig ondt for mit hellige Navns Skyld, hvilket Israels Hus vanhelligøre iblandt Hedningerne, hvor de kom hen.

KXII 21. Men jag förskonade, för mitt helga Namns skull, hvilket Israels hus ohelgade ibland Hedningarna, dit de kommo.

PR1739 21. Ja ma andsin armo omma pühha nimme pärrast, mis Israeli suggu ärrateotasid nende pagganatte seas, kuhho nemmad ollid sanud.

LT 21. Bet Aš gailėjausi dėl savo švento vardo, kuriam izraelitai užtraukė nešlovę svetimose tautose.

Luther1912 21. Aber ich schonte meines heiligen Namens, welchen das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

Ostervald-Fr 21. Mais j'ai voulu épargner mon saint nom, que profanait la maison d'Israël parmi les nations où elle est allée.

RV'1862 21. Y tuve mancilla de mi santo nombre, al cual contaminaron la casa de Israel en las gentes adonde vinieron.

SVV1770 21 Maar Ik verschoonde hen om Mijn heiligen Naam, dien het huis Israels ontheiligde onder de heidenen, waarhenen zij gekomen waren.

PL1881 21. Alem im sfolgował dla imienia świętobliwości mojej, które splugawił dom Izraelski między narodami, do których przyszli;

Karoli1908Hu 21. Ekkor könyörültem szent nevemért, melyet megfertéztetett Izráel háza a pogányok közt, a kikhez menének.

RuSV1876 21 И пожалел Я святое имя Мое, которое

БКуліш 21. І зжалився я над сьвятим імям моїм,

обесславил дом Израилев ународов, куда пришел.

FI33/38 22. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: En tee minä teidän tähtenne, Israelin heimo, sitä minkä teen, vaan oman pyhän nimeni tähden, jonka te olette häväisseet pakanakansain seassa, minne tulittekin.

CPR1642 22. SEntähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: en minä sitä tee teidän tähten te Israelin huonesta waan minun pyhän nimeni tähden jonga te pacanain seas oletta häwäisnet joiden tygö te tullet oletta.

MLV19 22 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: I do this not for your* sake, O house of Israel, but for my holy name, which you* have profaned among the nations where you* went.

Dk1871 22. Derfor sig til Israels Hus: Saa siger den Herre, Herre: Jeg gør det ikke for eders Skyld, Israels Hus! men for mit hellige Navns Skyld, hvilket I have vanhelliget iblandt

що його дом Ізрайлїв знеславив між народами, куди прийшов.

Biblia1776 22. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: en minä sitä tee teidän tähtenne, te Israelin huone, vaan minun pyhän nimeni tähden, jonka te pakanain seassa olette häväisseet, joiden tykö te tulleet olette.

KJV 22. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

KXII 22. Derföre skall du säga till Israels hus: Detta säger Herren Herren: Jag gör det icke för edra skull, I af Israels hus, utan för mitt helga Namns skull, det I ohelgat hafven

Hedningerne, hvor I kom hen.

PR1739 22. Sepärrast ütle Israeli suggule: Nenda ütleb Issand Jehowa: Miña ei te sedda mitte teie pärrast, Israeli suggu! waid omma pühha nimme pärrast, mis teie ärrateotanud nende pagganatte seas, kuhho teie ollete sanud.

Luther1912 22. Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der HERR HERR: Ich tue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid.

RV'1862 22. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: No lo hago por vosotros, o! casa de Israel, mas por causa de mi santo nombre, el cual vosotros contaminasteis en las gentes adonde venisteis.

PL1881 22. Przetoż mów do domu Izraelskiego: Tak mówi panujący Pan: Nie dla was Ja to czynię, o domie Izraelski! ale dla imienia świętobliwości mojej, któreście splugawili między narodami, do którycheście przyszli;

RuSV1876 22 Посему скажи дому Израилеву: так

ibland Hedningarna, till hvilka I komne ären.

LT 22. Sakyk izraelitams: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Izraelitai, ne dėl jūsų Aš tai darau, bet dėl savo švento vardo, kurį jūs sutepėte tarp pagonių, pas kuriuos gyvenote.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je n'agis pas de la sorte à cause de vous, maison d'Israël, mais à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.

SVV1770 22 Daarom zeg tot het huis Israels: Zo zegt de Heere HEERE: Ik doe het niet om uwentwil, gij huis Israels! maar om Mijn heiligen Naam, dien gijlieden ontheiligd hebt onder de heidenen, waarhenen gij gekomen zijt.

Karoli1908Hu 22. Ennekokáért mondjad Izráel házának: Ezt mondja az Úr Isten: Nem ti érettetek cselekszem, [11†] Izráel háza, hanem az én szent nevemért, melyet ti megfertéztettetek a pogányok között, a kik közé menétek.

БКуліш 22. Тим же то скажи домові Ізрайлевому:

говорит Господь Бог: не для вас Ясделаю это, дом Израилев, а ради святаго имени Моего, которое вы обесславили у народов, куда пришли.

Так говорить Господь Бог: Не задля вас я се вчиню, доме Ізраїля, а задля сьвятого імені мого, що ви знеславили перед тими народами, куди поприходили.

FI33/38 23. Minä pyhitän suuren nimeni, joka on häväisty pakanakansain seassa, jonka te olette häväisseet heidän keskellänsä. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, sanoo Herra, Herra, kun minä osoitan teissä pyhyyteni heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 23. Sillä minä tahdon pyhittää minun suuren nimeni, joka teiltä pakanain seassa suuresti häväisty on, ja pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran, sanoo Herra, Herra, koska minä itseni osoitan teissä heidän edessänsäm että minä olen pyhä.

CPR1642 23. Sille minä tahdon pyhittä ja suurexi tehdä minun nimeni joca teildä pacanain seas häwäisty on ja pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERRAN

MLV19 23 And I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you* have profaned in the midst of them. And the nations will know that I am Jehovah, says the lord Jehovah, when I will be made holy in you* before their eyes.

KJV 23. And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

Dk1871 23. Og jeg vil helliggøre mit store Navn, som er vanhelliget iblandt Hedningerne, hvilket I

KXII 23. Ty jag vill helga och stort göra mitt Namn, det genom eder för Hedningomen

have vanhelliget midt iblandt dem; og Hedningerne, skulle fornemme, at jeg er Herren, siger den Herre, Herre, naar jeg helliggør mig paa eder for deres Øjne.

PR1739 23. Ja ma tahhan pühhitseda omma suurt niḿet, mis pagganatte seas on ärrateotud, mis teie ärrateotand nende seas; ja pagganad peawad tundma, et minna Jehowa ollen , ütleb Issand Jehowa, kui ma ennast näidan teie kallal pühha ollewad teie silma ees.

Luther1912 23. Denn ich will meinen großen Namen, der vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter ihnen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR sei, spricht der HERR HERR, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei.

RV'1862 23. Y santificaré mi grande nombre contaminado en las gentes, el cual vosotros contaminasteis entre ellas; y sabrán las gentes que yo soy Jehová, dijo el Señor Jehová, cuando fuere santificado en vosotros delante de vuestros ojos.

PL1881 23. Abym poświęcił wielkie imię moje, które było splugawione między narodami,

ohelgadt är, det I ibland dem ohelgat hafven; och Hedningarna skola förnimma, att jag är Herren, säger Herren Herren, när jag bevisar mig för dem uppå eder, att jag är helig.

LT 23. Aš pašventinsiu savo didingą vardą, kurį jūs sutepėte, ir tautos žinos, kad Aš esu Viešpats, kai pasirodysiu šventas jumyse jų akivaizdoje.

Ostervald-Fr 23. Je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, que vous avez profané au milieu d'elles; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié par vous, sous leurs yeux.

SVV1770 23 Want Ik zal Mijn groten Naam heiligen, die onder de heidenen ontheiligd is, dien gij in het midden van hen ontheiligd hebt; en de heidenen zullen weten, dat Ik de HEERE ben, spreekt de Heere HEERE, als Ik aan u voor hun ogen zal geheiligd zijn.

Karoli1908Hu 23. És megszentelem az én nagy nevemet, mely megfertéztetett a pogányok között,

któreście wy zmazali w pośrodku ich; i dowiedzą się narody, żem Ja Pan, mówi panujący Pan, gdy poświęcony będę w was przed oczyma ich;

melyet ti fertéztettetek meg köztök; és megtudják [12†] a pogányok, hogy én vagyok az Úr, ezt mondja az Úr Isten, mikor megszentelem magamat rajtatok az ő szemök láttára.

RuSV1876 23 И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых выобесславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их.

БКуліш 23. І осьвячу велике імя моє, знеславлене між народами, що посеред них ви знеславили його, й зрозуміють народи, що я - Господь, говорить Господь Бог, як явлю себе сьвятим перед очима в них.

FI33/38 24. Minä otan teidät pois pakanakansoista ja kokoan teidät kaikista maista ja tuon teidät omaan maahanne.

Biblia1776 24. Sillä minä tuon teidät pakanoista, ja kokoon teitä kaikista maakunnista, ja annan teidän tulla jälleen teidän maahanne.

CPR1642 24. SIllä minä tuon teidän pacanoista ja cocon teitä caikesta maasta ja annan teidän tulla jällens teidän maahan.

MLV19 24 For I will take you* from among the nations and gather you* out of all the countries and will bring you* into your* own land.

KJV 24. For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

Dk1871 24. Og jeg vil tage eder fra Hedningerne og samle eder ud fra alle Landene og lade eder

KXII 24. Ty jag vill hemta eder ifrå Hedningarna, och församla eder utur all land, och låta eder

komme til eders Land.

PR1739 24. Ja ma tahhan teid wötta pagganatte käest, ja teid kogguda keige made seest, ja teid sata teie male.

Luther1912 24. Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Landen versammeln und wieder in euer Land führen.

RV'1862 24. Y yo os tomaré de las gentes, y os juntaré de todas las tierras, y os traeré a vuestra tierra.

PL1881 24. Bo was zbiorę z narodów, i zgromadzę was ze wszystkich ziem, i przywiodę was do ziemi waszej;

RuSV1876 24 И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу.

FI33/38 25. Ja minä vihmon teidän päällenne puhdasta vettä, niin että te puhdistutte; kaikista saastaisuuksistanne ja kaikista kivijumalistanne minä teidät puhdistan.

CPR1642 25. Ja prijscotan puhdasta wettä teidän

komma uti edart land igen;

LT 24. Aš išvesiu jus iš tautų, surinksiu iš visų kraštų ir parvesiu jus į jūsų kraštą.

Ostervald-Fr 24. Je vous retirerai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre pays.

SVV1770 24 Want Ik zal u uit de heidenen halen, en zal u uit al de landen vergaderen; en Ik zal u in uw land brengen.

Karoli1908Hu 24. És fölveszlek titeket a pogányok közül, s egybegyűjtelek titeket minden tartományból, és beviszlek [13†] titeket a ti földetekre.

БКуліш 24. І заберу вас ізміж народів, позбиравши вас із усїх земель, і переведу вас у вашу рідну країну.

Biblia1776 25. Ja priiskotan puhdasta vettä teidän päällenne, niin että te tulette puhtaaksi; kaikesta teidän saastaisuudestanne ja kaikista teidän epäjumalistanne puhdistan minä teitä.

päällen nijn että te tuletta puhtaxi caikesta saastaisudesta ja minä puhdistan teitä caikista teidän epäjumalistan.

MLV19 25 And I will sprinkle clean water upon you* and you* will be clean. I will cleanse you* from all your* filthiness and from all your* idols.

KJV 25. Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

Dk1871 25. Og jeg vil stænke rent Vand over eder, og I skulle blive rene; fra alle eders Urenheder og fra alle eders Afguder vil jeg rense eder.

KXII 25. Och vill gjuta rent vatten uppå eder, att I skolen rene varda ifrån all edor orenhet; och ifrån alla edra afgudar skall jag rensa eder.

PR1739 25. Ja ma tahhan teie peäle ripputada puhhast wet, et teie puhtaks sate; keikist teie rojussist ja keikist teie sitta-jummalaist tahhan ma teid puhhastada;

LT 25. Aš apšlakstysiu jus švariu vandeniu, ir jūs tapsite švarūs. Nuo jūsų netyrumo ir nuo jūsų stabų apvalysiu jus.

Luther1912 25. Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von all eurer Unreinigkeit und von allen euren Götzen will ich euch reinigen.

Ostervald-Fr 25. Je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idoles.

RV'1862 25. Y esparciré sobre vosotros agua limpia, y seréis limpiados de todas vuestras inmundicias, y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

SVV1770 25 Dan zal Ik rein water op u sprengen, en gij zult rein worden; van al uw onreinigheden en van al uw drekgoden zal Ik u reinigen.

PL1881 25. I pokropię was wodą czystą, a oczyszczeni będziecie od wszystkich nieczystót waszych, i od wszystkich plugawych bałwanów waszych oczyszczę was;

Karoli1908Hu 25. És hintek reátok tiszta vizet, hogy megtisztuljatok, minden tisztátalanságtoktól [14†] és minden bálványaitoktól megtisztítlak titeket.

RuSV1876 25 И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех идолов ваших очищу вас.

БКуліш 25. І вилию на вас чисту воду, й станете чисті від усїх ваших нечистот, і від усїх ваших ідолів очищу вас.

FI33/38 26. Ja minä annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäänne. Minä poistan teidän ruumiistanne kivisydämen ja annan teille lihasydämen.

Biblia1776 26. Ja annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen annan minä teihin; ja otan pois teidän lihastanne kivisen sydämen, ja annan teille sydämen lihasta.

CPR1642 26. Ja minä annan teille uden sydämen ja uden hengen teihin ja otan pois teidän lihastan kiwisen sydämen ja annan teille sydämen lihasta.

MLV19 26 I will also give you* a new heart and I will put a new spirit within you*. And I will take away the stony heart out of your* flesh and I will give you* a heart of flesh.

KJV 26. A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

Dk1871 26. Og jeg vil give eder et nyt Hjerte og give en ny Aand inden i eder, og jeg vil borttage Stenhjertet af eders Kød og give eder et

KXII 26. Och jag skall gifva eder ett nytt hjerta, och en ny Anda uti eder, och taga bort utur edart kött det stenhjertat, och gifva eder ett

Kødhjerte.

PR1739 26. Ja ma tahhan teile uut süddant anda, ja uut waimo teie sisse anda, ja sedda kiwwist süddant ärrasata teie lihhast, ja teile lihhast süddant anda,

Luther1912 26. Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz aus eurem Fleische wegnehmen und euch ein fleischernes Herz geben;

RV'1862 26. Y os daré corazón nuevo, y pondré espíritu nuevo dentro de vosotros; y quitaré de vuestra carne el corazón de piedra, y daros he corazón de carne.

PL1881 26. I dam wam serce nowe, a ducha nowego dam do wnętrzności waszych, i odejmę serce kamienne z ciała waszego, a dam wam serce mięsiste.

RuSV1876 26 И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.

FI33/38 27. Henkeni minä annan teidän sisimpäänne ja vaikutan sen, että te vaellatte minun

hjerta af kött.

LT 26. Aš duosiu jums naują širdį ir įdėsiu jums naują dvasią. Aš išimsiu akmeninę širdį iš jūsų kūno ir duosiu kūno širdį.

Ostervald-Fr 26. Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai en vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre corps le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair.

SVV1770 26 En Ik zal u een nieuw hart geven, en zal een nieuwen geest geven in het binnenste van u; en Ik zal het stenen hart uit uw vlees wegnemen, en zal u een vlesen hart geven.

Karoli1908Hu 26. És adok néktek új szívet, [15†] és új lelket adok belétek, és elveszem a kőszívet testetekből, és adok néktek hússzívet.

БКуліш 26. І вложу вам нове серце й дам нового духа, й викину камяне серце з вашого тїла, а дам вам серце мясне.

Biblia1776 27. Ja annan minun henkeni teihin, ja teen niin, että te vaellatte minun säädyissäni, ja

käskyjeni mukaan, noudatatte minun oikeuksiani ja pidätte ne.

CPR1642 27. Minä annan minun hengeni teihin ja teen teistä sencaltaisen Canssan joca waelda minun käskyisäni ja pitä minun oikeudeni ja teke sen jälken.

pidätte minun oikeuteni, ja teette niiden jälkeen.

MLV19 27 And I will put my Spirit within you* and cause you* to walk in my statutes and you* will keep my ordinances and do them.

KJV 27. And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

Dk1871 27. Og jeg vil sende min Aand inden i eder og gøre, at I skulle vandre efter mine Skikke og holde mine Bud og gøre efler dem:

KXII 27. Jag skall gifva min Anda i eder, och göra ett sådana folk af eder, som i min bud vandra, och mina rätter hålla, och derefter göra.

PR1739 27. Ja omma Waimo tahhan ma teie sisse anda, ja sedda tehha, et teie wöttate käia minno seädmiste sees ¤, ja mo kohtoseädussed piddada, ja nende järrele tehha.

LT 27. Aš įdėsiu į jus savo dvasią ir padarysiu, kad vaikščiotumėte pagal mano nuostatus ir vykdytumėte mano sprendimus.

Luther1912 27. ich will meinen Geist in euch geben und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun.

Ostervald-Fr 27. Je mettrai en vous mon Esprit, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances pour les pratiquer.

RV'1862 27. Y pondré dentro de vosotros mi Espíritu,

SVV1770 27 En Ik zal Mijn Geest geven in het

y haré que andéis en mis mandamientos, y guardéis mis derechos, y los hagáis.

binnenste van u; en Ik zal maken, dat gij in Mijn inzettingen zult wandelen, en Mijn rechten zult bewaren en doen.

PL1881 27. Ducha mego, mówię, dam do wnętrzności waszej, a uczynię, że w ustawach moich chodzić, a sądów moich przestrzegać, i czynić je będziecie.

Karoli1908Hu 27. És az én lelkemet adom belétek, és azt cselekszem, hogy az én parancsolatimban járjatok és az én törvényeimet megőrizzétek és betöltsétek.

RuSV1876 27 Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

БКуліш 27. І вдихну в нутро ваше духа мого, й учиню, що будете ходити в заповідях моїх, та хоронити й виповняти постанови мої.

FI33/38 28. Niin te saatte asua maassa, jonka minä annoin teidän isillenne; ja te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

Biblia1776 28. Ja teidän pitää asuman sillä maalla, jonka minä olen teidän isillenne antanut; ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla teidän Jumalanne.

CPR1642 28. Ja teidän pitä asuman sillä maalla jonga minä olen teidän Isillenne andanut ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen teidän Jumalan.

MLV19 28 And you* will dwell in the land that I gave to your* fathers and you* will be my people and I will be your* God.

KJV 28. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

Dk1871 28. Og I skulle bo i Landet, som jeg har givet eders Fædre, og I skulle være mit Folk, og jeg vil være eders Gud.

KXII 28. Och I skolen bo uti det land, som jag edra fäder gifvit hafver, och skolen vara mitt folk, och jag skall vara edar Gud.

PR1739 28. Ja teie peate ellama seäl maal, mis ma teie wannemille ollen annud, ja peate mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan teile Jummalaks olla.

LT 28. Jūs gyvensite krašte, kurį daviau jūsų tėvams, ir būsite mano tauta, o Aš būsiu jūsų Dievas.

Luther1912 28. Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

Ostervald-Fr 28. Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

RV'1862 28. Y habitaréis en la tierra que dí a vuestros padres; y vosotros me seréis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.

SVV1770 28 En gij zult wonen in het land, dat Ik uw vaderen gegeven heb, en gij zult Mij tot een volk zijn, en Ik zal u tot een God zijn.

PL1881 28. A będziecie mieszkać w ziemi, którąm dał ojcom waszym, i będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym.

Karoli1908Hu 28. És laktok azon a földön, melyet adtam atyáitoknak, és lesztek nékem népem s én leszek néktek Istenetek.

RuSV1876 28 И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

БКуліш 28. І жити мете в землї, що я надїлив отцям вашим, і будете моїм народом, а я буду вашим Богом.

FI33/38 29. Minä vapahdan teidät kaikista saastaisuuksistanne. Ja minä kutsun esiin viljan ja teen sen runsaaksi enkä anna teille nälänhätää.

Biblia1776 29. Minä vapahdan teitä kaikesta teidän saastaisuudestanne, ja sanon jyvälle, että hänen pitää hyvin menestymän, enkä anna teidän nähdä nälkää.

CPR1642 29. Minä wapahdan teitä caikesta teidän saastaisudestan ja sanon jywälle että hänen pitä hywin menestymän engä anna teidän nähdä nälkä.

MLV19 29 And I will save you* from all your* uncleannesses. And I will call for the grain and will multiply it and lay no famine upon you*.

KJV 29. I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

Dk1871 29. Og jeg vil holde eder fri fra alle eders Urenheder, og jeg vil kalde paa Kornet og gøre det mangfoldigt og ikke sende Hunber over eder.

KXII 29. Jag skall göra eder lös ifrån all edor orenhet, och skall säga till sädena, att hon väl trifvas skall, och skall låta eder ingen hunger lida.

PR1739 29. Ja tahhan teid ärrapeästa keikist teie rojussist, ja wilja kutsuda, ja paljo sedda sata, ja ei tahha mitte teie peäle nälga panna.

LT 29. Aš išgelbėsiu jus nuo visų jūsų netyrumų, laiminsiu jūsų laukų derlių ir nebesiųsiu jums bado.

Luther1912 29. Ich will euch von aller Unreinigkeit losmachen und will dem Korn rufen und will es mehren und will euch keine Teuerung kommen lassen.

Ostervald-Fr 29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures; j'appellerai le froment, et le multiplierai, et je ne vous enverrai plus la famine.

RV'1862 29. Y os guardaré de todas vuestras inmundicias; y llamaré al trigo, y lo multiplicaré, y no os daré hambre.

SVV1770 29 En Ik zal u verlossen van al uw onreinigheden; en Ik zal roepen tot het koren, en zal dat vermenigvuldigen, en Ik zal geen honger op u leggen.

PL1881 29. Bo was wyzwolę od wszystkich nieczystót waszych, i przywołam zboża, i rozmnożę je, a nie dopuszczę na was głodu.

Karoli1908Hu 29. És megtartalak titeket minden tisztátalanságotoktól, és előhívom a gabonát és megsokasítom azt, és nem adok reátok éhséget.

RuSV1876 29 И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножуего, и не дам вам терпеть голода.

БКуліш 29. І очищу вас од усїх нечистот ваших, і викличу вроджай і намножу його, й не дозволю, щоб терпіли голоднечу.

FI33/38 30. Minä teen runsaaksi puitten hedelmän ja pellon sadon, niin ettette enää joudu kärsimään kansojen seassa herjausta nälän takia.

Biblia1776 30. Minä enennän hedelmän puissa ja kasvatan tulon kedolla, ettei pakanain pidä teitä enään nälän tähden pilkkaaman.

CPR1642 30. Minä enännän hedelmän puisa ja caswatan tulon kedolla ettei pacanain pidä teitä enä näljän tähden pilckaman.

MLV19 30 And I will multiply the fruit of the tree and the increase of the field, that you* may no more receive the reproach of famine among the nations.

KJV 30. And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

Dk1871 30. Og jeg vil gøre Frugten paa Træerne og Grøden paa Marken mangfoldig, paa det I ikke ydermere skulle tage imod Forhaanelse for Hungers Skyld iblandt Hedningerne.

KXII 30. Jag vill föröka fruktena på trän, och växten på markene, på det Hedningarna icke mer skola bespotta eder med hunger.

PR1739 30. Ja minna tahhan paljo pude wilja ja pöldude warra sata, sepärrast et teie ei pea ennam sama teotust nälja pärrast pagganatte seas.

LT 30. Aš padauginsiu medžių vaisius ir laukų derlių, ir jūs nebekęsite paniekos tarp tautų dėl bado.

Luther1912 30. Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr verspotten mit der Teuerung.

Ostervald-Fr 30. Je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.

RV'1862 30. Y multiplicaré el fruto de los árboles, y el fruto de los campos, porque nunca más recibáis oprobrio de hambre en las gentes.

SVV1770 30 En Ik zal de vrucht van het geboomte en de inkomst des velds vermenigvuldigen; opdat gij de smaadheid des hongers niet meer ontvangt onder de heidenen.

PL1881 30. Rozmnożę też owoc drzew, i urodzaje polne, abyście więcej nie nosili haóby głodu między narodami.

Karoli1908Hu 30. És megsokasítom a fa gyümölcsét és a mező termését, hogy többé ne viseljétek az éhségnek gyalázatját [16†] a pogányok között.

RuSV1876 30 И умножу плоды на деревах и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за голода.

БКуліш 30. І намножу вам плоду деревного й уроджаю на полях, щоб вам уже не доводилось приймати наруги від народів ізза голоднечі.

FI33/38 31. Niin te muistatte huonon vaelluksenne ja tekonne, jotka eivät olleet hyvät, ja teitä kyllästyttää oma itsenne rikostenne ja

Biblia1776 31. Silloin teidän pitää ajatteleman teidän pahaa menoanne ja teidän töitänne, ettei ne olleet hyvät; ja teidän pitää itseenne

kauhistustenne tähden.

CPR1642 31. Silloin teidän pitä ajatteleman teidän paha menoan ja teidän töitän ettei ne ollet hywät ja teidän pitä teidän ricoxihin suuttuman ja teidän epäjumalan palweluxeen.

MLV19 31 Then you* will remember your* evil ways and your* practices that were not good. And you* will loathe yourselves in your* own sight for your* iniquities and for your* abominations.

Dk1871 31. Da skulle I komme eders onde Veje i Hu og eders Idrætter, som ikke vare gode, og I skulle væmmes over eder selv vor euers Misgerninger og for eders Vederstyggeligheder.

PR1739 31. Kül teie siis mötlete omma kurja wiside ja omma teggude peäle, mis mitte head ei olnud; ja teie südda peab tilkama teie ennaste wasto teie üllekohto teggude pärrast, ja teie hirmsa asjade pärrast.

Luther1912 31. Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen

suuttuman, teidän rikostenne ja teidän epäjumalanpalveluksenne tähden.

KJV 31. Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

KXII 31. Si, då skolen I tänka uppå edart onda väsende, och edra gerningar, de icke goda voro, och eder skall ångra edra synder och afguderi.

LT 31. Tada jūs atsiminsite savo piktus kelius, blogus darbus ir bjaurėsitės jais bei savo nusikaltimais.

Ostervald-Fr 31. Vous vous souviendrez alors de votre

gedenken und an euer Tun, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen.

RV'1862 31. Y acordaros heis de vuestros malos caminos, y de vuestras obras que no fueron buenas, y seréis confusos en vuestra misma presencia por vuestras iniquidades, y por vuestras abominaciones.

PL1881 31. I wspomnicie na złe drogi wasze, i na sprawy wasze, które nie były dobre, i omierzniecie sami sobie w oczach swoich dla nieprawości waszych i dla obrzydliwości waszych.

RuSV1876 31 Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за мерзости ваши.

FI33/38 32. En minä teidän tähtenne sitä tee, sanoo Herra, Herra: se olkoon teille tiettävä. Hävetkää ja tuntekaa häpeätä vaelluksenne tähden, te Israelin heimo.

CPR1642 32. En minä näitä tee teidän tähten sano HERra HERra että teidän pitä sen tietämän

mauvaise voie, et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; vous aurez horreur de vous-mêmes, à cause de vos iniquités et de vos abominations.

SVV1770 31 Dan zult gij gedenken aan uw boze wegen en uw handelingen, die niet goed waren; en gij zult een walging van u zelf hebben over uw ongerechtigheden en over uw gruwelen.

Karoli1908Hu 31. És megemlékeztek a ti gonosz útaitokról [17†] és cselekedeteitekről, melyek nem voltak jók, és megútáljátok ti magatokat vétkeitek és útálatosságaitok miatt.

БКуліш 31. Тодї спогадаєте про ваші ледачі дороги та про ваші вчинки недобрі, й гидувати мете самі собою за ваші провини й за гидоти ваші.

Biblia1776 32. En minä näitä tee teidän tähtenne, sanoo Herra, Herra, sen pitää teidän tietämän; vaan teidän pitää suuresti häpeemän teitänne, te Israelin huone.

waan teidän pitä silloin häpemän ja muistaman te Israelin huonesta teidän menostanne.

MLV19 32 I do this not for your* sake, says the lord Jehovah; be it known to you*. Be ashamed and confounded for your* ways, O house of Israel.

KJV 32. Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

Dk1871 32. At jeg ikke gør dette for eders Skyld, siger den Herre, Herre, det være eder kundgjort; blues og skammer eder over edels Veje, I af Israels Hus!

KXII 32. Detta vill jag göra, icke för edra skull, säger Herren Herren, att I det veta skolen; utan I måsten då skola skämma eder och blygas, I af Israels hus, öfver edart väsende.

PR1739 32. Ei te ma sedda mitte teie pärrast, ütleb Issand Jehowa, se olgo teile teäda: häbbenege ennast, ja punnastage ärra häbbi pärrast omma wiside eest, oh Israeli suggu!

LT 32. Bet ne dėl jūsų Aš tai darysiu,sako Viešpats Dievas.Izraelitai, žinokite, gėdykitės ir raudonuokite dėl savo kelių.

Luther1912 32. Solches will ich tun, nicht um euretwillen, spricht der HERR HERR, daß ihr's wißt; sondern ihr werdet schamrot werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.

Ostervald-Fr 32. Je ne le fais pas à cause de vous, dit le Seigneur, l'Éternel; sachez-le, soyez honteux et confus à cause de vos voies, maison d'Israël!

RV'1862 32. No lo hago yo por vosotros, dijo el Señor Jehová, séaos notorio: avergonzáos, y confundíos de vuestras iniquidades, casa de Israel.

SVV1770 32 Ik doe het niet om uwentwil, spreekt de Heere HEERE, het zij u bekend! Schaamt u en wordt schaamrood van uw wegen, gij huis Israels!

PL1881 32. Nie dla wasci Ja to czynię, mówi panujący Pan, niech wam to jawno będzie; sromajcie się, a wstydźcie się za drogi wasze, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 32. Nem ti érettetek [18†] cselekszem, ezt mondja az Úr Isten, tudtotokra legyen! Piruljatok és szégyenüljetek meg útaitok miatt, Izráel háza!

RuSV1876 32 Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев.

БКуліш 32. Та не задля вас удїю се, говорить Господь Бог, - знайте се! Соромтесь і червонїйте за ваші поступки, доме Ізраїля!

FI33/38 33. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä teidät puhdistan kaikista pahoista teoistanne, minä asutan kaupungit, ja rauniot rakennetaan jälleen,

Biblia1776 33. Näin sanoo Herra, Herra: sinä päivänä, kuin minä teitä olen puhdistava kaikista teidän rikoksistanne, niin minä taas tahdon panna asujat kaupungeihin, ja autiamet pitää taas rakennettaman.

CPR1642 33. Näitä sano HERra HERra: silloin cuin minä teitä olen puhdistawa caikista teidän ricoxistanne nijn minä taas tahdon panna asujamet Caupungeihin ja autiamet pitä taas rakettaman.

MLV19 33 The lord Jehovah says thus: In the day that I cleanse you* from all your* iniquities, I will cause the cities to be inhabited and the waste places will be built.

KJV 33. Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

Dk1871 33. Saa siger den Herre, Herre: Paa den Dag jeg renser eder fra alle eders Misgerninger, da vil jeg lade Stæderne blive beboede og de øde Steder blive bebyggede.

KXII 33. Detta säger Herren Herren: På, den tiden, då jag eder rensandes varder ifrån alla edra synder, så vill jag åter besätta dessa städer, och de öde skola åter byggde varda.

PR1739 33. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sel päwal, kui ma teid puhhastan keikist teie üllekohto teggudest, siis tahhan ma tehha, et liñnade sees peab ellatama, ja paljaks tehtud kohhad peawad sama üllesehhitud.

LT 33. Kai Aš jus apvalysiu nuo visų nusikaltimų, apgyvendinsiu miestus ir atstatysiu, kas sugriauta,

Luther1912 33. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, wann ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebaut werden.

Ostervald-Fr 33. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que vos villes soient habitées, et les lieux ruinés rebâtis.

RV'1862 33. Así dijo el Señor Jehová: El día que os limpiaré de todas vuestras iniquidades, haré también habitar las ciudades, y las asoladas serán edificadas.

SVV1770 33 Alzo zegt de Heere HEERE: Ten dage, als Ik u reinigen zal van al uw ongerechtigheden, dan zal Ik de steden doen bewonen, en de eenzame plaatsen zullen bebouwd worden.

PL1881 33. Tak mówi panujący Pan: Którego was dnia oczyszczę od wszystkich nieprawości waszych, osadzę miasta, a miejsca zburzone będą pobudowane.

Karoli1908Hu 33. Ezt mondja az Úr Isten: Azon a napon, melyen megtisztítlak [19†] titeket minden vétketektől, azt cselekszem, hogy lakják a városokat, és a romok megépíttetnek.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших

БКуліш 33. Так говорить Господь Бог: Того часу, як очищу вас од усїх ваших провин, і

и населю города, и обстроены будут развалины,

позалюднюю городи, й знов будуть позабудовувані руйновища,

FI33/38 34. ja autiomaa viljellään, sen sijaan että se on ollut autiona jokaisen ohitsekulkijan silmäin edessä.

CPR1642 34. Ja häwitetty maa pitä taas kynnettämän että se oli turmeldu että caicki ohidzenkäywäiset pitä sen näkemän ja sanoman:

Biblia1776 34. Ja hävitetty maa pitää kynnettämän, että se oli turmeltu, kaikkein ohitsekäyväisten silmäin edessä.

MLV19 34 And the land that was desolate will be tilled, rather than a desolation in the sight of all who passed by.

KJV 34. And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

Dk1871 34. Og Landet som var lagt øde, skal dyrkes, Stedet for at det laa øde for hvers Øjne, som gik igennem det.

PR1739 34. Ja se ärrahäwwitud Ma peab sama harritud, se eest, et se olli laggedaks sanud keikide nähhes, kes mödaläksid.

KXII 34. Och det förstörda landet skall igen plöjdt varda, derföre att det förhärjat var, att alle, de der framgå, skola det se;

LT 34. kai apleisti laukai vėl bus dirbami, tada priešai, matę juos apleistus,

Luther1912 34. Das verwüstete Land soll wieder gepflügt werden, dafür es verheert war; daß es sehen sollen alle, die dadurchgehen,

RV'1862 34. Y la tierra asolada será labrada en lugar

Ostervald-Fr 34. La terre désolée sera cultivée, tandis qu'elle était déserte aux yeux de tous les passants.

SVV1770 34 En het verwoeste land zal bebouwd

de haber sido asolada en ojos de todos los que pasaron:

worden, in plaats dat het een verwoesting was, voor de ogen van een ieder, die er doorging.

PL1881 34. A tak ziemia spustoszała sprawowana będzie, która przedtem była spustoszona przed oczyma wszystkich przechodzących.

Karoli1908Hu 34. És az elpusztult földet mívelik, a helyett, hogy pusztán hevert minden átmenő szeme láttára;

RuSV1876 34 и опустошенная земля будет возделываема, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,

БКуліш 34. А спустошену землю будуть знов порати, тую землю, що лежала опустїлою перед очима в кожного, хто мимо проходив, -

FI33/38 35. Silloin sanotaan: 'Tästä maasta, joka oli autiona, on tullut kuin Eedenin puutarha; ja raunioina olleet, autiot ja maahan revityt kaupungit ovat varustettuja ja asuttuja.'

Biblia1776 35. Ja heidän pitää sanoman: tämä maa oli turmeltu, ja se on nyt niinkuin Edenin ilotarha; ja nämät kaupungit olivat kukistetut, jaotetut ja autiot, ja ovat nyt vahvat, ja niissä asutaan.

CPR1642 35. Tämä maa oli turmeldu ja se on nyt nijncuin ihana krydimaa ja nämät Caupungit olit cukistetut jagotetut ja autiat ja owat nyt hywin raketut ja täynäns wäke.

MLV19 35 And they will say, This land that was desolate has become like the garden of Eden. And the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

KJV 35. And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.

Dk1871 35. Og man skal sige: Dette Land; som var Ødelagt, er blevet som Edens Have, og de øde og de ødelagte og de nedbrudte Stæder ere blevne befæstede og beboede.

PR1739 35. Siis peab ööldama: Sesinnane Ma, mis olli ärrahäwwitud, on sanud nende kui Edeni rohho-aed; ja need liñnad, mis ollid paljaks tehtud, ja ärrahäwwitud, ja mahhakistud, need on tuggewaks tehtud, ja neis ellatakse.

Luther1912 35. und sagen: Dies Land war verheert, und jetzt ist's wie der Garten Eden; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebaut.

RV'1862 35. Los cuales dijeron: Esta tierra asolada, fué como huerto de Edén; y estas ciudades desiertas, y asoladas, y arruinadas, fortalecidas estuvieron.

PL1881 35. I rzeką: Ziemia ta spustoszała stała się jako ogród Eden; także miasta puste i opuszczone i rozwalone, obronne są i osadzone.

RuSV1876 35 тогда скажут: „эта опустелая земля

KXII 35. Och säga: Detta landet var färderfvadt, och nu är det lika som en lustgård, och dessa städerna voro förstörde, nederrefne och öde, och stå nu väl uppbyggde, och äro fulle med folk.

LT 35. sakys: ‘Dykynės kraštas tapo Edeno sodu; ištuštėję ir sugriauti miestai vėl yra sustiprinti ir apgyventi’.

Ostervald-Fr 35. Et ils diront: Cette terre désolée est devenue comme un jardin d'Éden; ces villes désolées, désertes et ruinées, sont fortifiées et habitées.

SVV1770 35 En zij zullen zeggen: Dit land, dat verwoest was, is geworden als een hof van Eden; en de eenzame, en de verwoeste en verstoorde steden zijn vast en bewoond.

Karoli1908Hu 35. És ezek mondják: Ez a föld, ez az elpusztult, olyanná lett, mint az Éden kertje, [20†] és a rommá lett s elpusztult s lerontott városokat megerősítve lakják.

БКуліш 35. Тодї будуть мовляти: Ось, та опустїла

сделалась, как сад Едемский; иэти развалившиеся и опустелые и разоренные города укреплены и населены".

земля зробилась, наче сад Едемський, а ті порозвалювані, порозбивані, обезлюдїлі міста - тепер утверджені, й залюднені!

FI33/38 36. Niin tulevat pakanakansat, joita on jäljellä teidän ympärillänne, tietämään, että minä, Herra, rakennan jälleen alasrevityn ja istutan aution: minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

Biblia1776 36. Ja jääneet pakanat teidän ympärillänne pitää ymmärtämän, että minä Herra olen jaotetut jälleen rakentanut, ja hävitetyn istuttanut. Minä Herra sen sanonut ja tehnyt olen.

CPR1642 36. Ja ne jäänet pacanat teidän ymbärillän pitä ymmärtämän minun olewan HERran joca jagonnen rakenda ja turmellun istutta Minä HERra sen sanon ja teen myös.

MLV19 36 Then the nations that are left all aroundyou* will know that I, Jehovah, have built the ruined places and planted what was desolate. I, Jehovah, have spoken it and I will do it.

KJV 36. Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I will do it.

Dk1871 36. Og Hedningerne, som blive tilovers trindt omkring eder, skulle fornemme, at jeg Herren, jeg har bygget det nedbrudte, beplantet det ødelagte, jeg Herren, jeg har talt og gjort det.

KXII 36. Och de qvarblefne Hedningarna allt omkring eder skola förnimma, att jag är Herren, den der uppbygger hvad nederrifvet är, och planterar det förhärjadt är; jag, Herren, säger det, och gör det ock.

PR1739 36. Ja need pagganad, mis teie ümberkaudo

LT 36. Tada tautos, gyvenančios aplink jus,

üllejänud, peawad tundma, et minna Jehowa ollen üllesehhitanud, mis mahhakistud, ja istutanud, mis olli ärrahäwwitud : minna Jehowa ollen räkinud, ja teen sedda ka .

žinos, kad Aš, Viešpats, atstačiau, kas sugriauta, ir sodinau, kur apleista. Aš, Viešpats, taip pasakiau ir taip padarysiu’.

Luther1912 36. Und die Heiden, so um euch her übrigbleiben werden, sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der da baut, was zerrissen ist, und pflanzt, was verheert war. Ich, der HERR, sage es und tue es auch.

Ostervald-Fr 36. Et les nations d'alentour, qui seront demeurées de reste, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les lieux détruits, et planté le pays désolé; moi, l'Éternel, je le dis, et je le ferai.

RV'1862 36. Y las gentes que fueron dejadas en vuestros al derredores sabrán que yo Jehová edifiqué las derribadas, y planté las asoladas: yo Jehová hablé, y hice.

SVV1770 36 Dan zullen de heidenen, die in de plaatsen rondom u zullen overgelaten zijn, weten, dat Ik, de HEERE, de verstoorde plaatsen bebouw, en het verwoeste beplant. Ik, de HEERE, heb het gesproken en zal het doen.

PL1881 36. I dowiedzą się narody, którekolwiek zostną około was, żem Ja Pan pobudował rozwaliny, a nasadził miejsca spustoszone. Ja Pan mówiłem, i uczynię.

Karoli1908Hu 36. És megtudják a pogányok, a kik körülöttetek megmaradtak, hogy én, az Úr építettem meg a lerontottakat s plántáltam be a pusztaságot. Én, az Úr mondtam és megcselekedtem.

RuSV1876 36 И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал – и сделал.

БКуліш 36. І зрозуміють народи в округи вас, що я, Господь, повалене знов будую, а попустошене знов засаджую. Я, Господь, сказав - і справдив.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra, Herra: Vielä tätäkin annan Israelin heimon minulta anoa, että tekisin heille sen: minä lisään heille ihmisiä runsaasti kuin lammaslaumaa.

CPR1642 37. Näitä sano HERra HERra: Israelin huonen pitä taas löytämän minun että minä idzeni heille osotan ja minä enännän heitä.

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra, Herra: Israelin huoneen pitää taas minua kysymän, että minä itseni heille osoitan, ja minä enennän heitä, niinkuin ihmisten lauman.

MLV19 37 The lord Jehovah says thus: For this, moreover, I will be inquired of by the house of Israel, to do it for them. I will increase them with men like a flock.

KJV 37. Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

Dk1871 37. Saa siger den Herre, Herre: Jeg vil endnu i dette Stykke lade mig søges af Israels Hus, at jeg gør dette ved dem: Jeg vil gøre dem mangfoldige med Mennesker, som var det en Faarehjord.

KXII 37. Detta säger Herren Herren: Israels hus skall finna mig igen, att jag bevisar mig emot dem, och jag skall föröka dem, lika som en menniskohjord.

PR1739 37. Nenda ütleb Issand Jehowa: Weel lassen ma Israeli suggu ennese käest nou küssida, mis ma neile pean teggema; ma tahhan neid ni paljo innimessi tehha, kui puddolojuksed on .

LT 37. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Izraelitai vėl galės ateiti pasiklausti manęs ir Aš padauginsiu jų žmones kaip avis kaimenėje.

Luther1912 37. So spricht der HERR HERR: Auch darin will

Ostervald-Fr 37. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Je me

ich mich vom Hause Israel finden lassen, daß ich es ihnen erzeige: ich will die Menschen bei ihnen mehren wie eine Herde.

RV'1862 37. Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto seré requerido de la casa de Israel para hacer a ellos: yo los multiplicaré de hombres como de ovejas.

PL1881 37. Tak mówi panujący Pan: Jeszcze tego będzie u mnie szukał dom Izraelski, abym to im uczynił, abym ich rozmnożył w ludzi jako trzodę.

RuSV1876 37 Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо.

FI33/38 38. Niinkuin on pyhitettyjen uhrilammasten laumaa, niinkuin Jerusalemin lammaslaumaa sen juhlissa, niin tulevat raunioina olleet kaupungit täyteen ihmislaumaa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Nijncuin lauma nijncuin pyhä lauma Jerusalemis heidän juhlisans: nijn pitä turmellut Caupungit täyten tuleman ihmisten laumoista ja pitä ymmärtämän minun olewan

laisserai encore fléchir par la maison d'Israël, pour leur faire ceci: Je multiplierai les hommes comme un troupeau.

SVV1770 37 Alzo zegt de Heere HEERE: Daarenboven zal Ik hierom van het huis Israels verzocht worden, dat Ik het hun doe; Ik zal ze vermenigvuldigen van mensen, als schapen.

Karoli1908Hu 37. Így szól az Úr Isten: Még arra nézve is kérni hagyom magamat Izráel házának, hogy cselekedjem ő velök: Megsokasítom őket, mint a nyájat, emberekkel.

БКуліш 37. Так говорить Господь Бог: Ось, і в тому ще покажу ласку мою домові Ізрайлевому: я намножу його людьми, як отару овечу.

Biblia1776 38. Niinkuin pyhän lauman, niinkuin Jerusalemin lauman hänen juhlinansa, niin pitää hävitetyt kaupungit täyteen tuleman ihmisten laumoista; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

HERran.

MLV19 38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so will the waste cities be filled with flocks of men. And they will know that I am Jehovah.

KJV 38. As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 38. Som en hellig Hjord, som en Hjord i Jerusalem paa dens Højtider, saaledes skulle de øde Stæder blive fulde af Menneskehjorde, og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 38. Såsom en helig hjord, såsom en hjord i Jerusalem, på deras högtider, så skola de förhärjade städer varda fulle med menniskohjordar, och skola förnimma att jag är Herren.

PR1739 38. Kui üks pühhade karri, kui Jerusalemma karri temma seätud Pühhade aeges, nenda peawad need paljaks tehtud liñnad ollema täis iñimeste karja, ja peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 38. Jų bus kaip avių, skirtų aukoti Jeruzalėje šventės metu. Sugriauti miestai bus pilni žmonių, ir jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 38. Wie eine heilige Herde, wie eine Herde zu Jerusalem auf ihren Festen, so sollen die verheerten Städte voll Menschenherden werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

Ostervald-Fr 38. Les villes désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, pareils aux troupeaux consacrés, pareils aux troupeaux qu'on amène à Jérusalem durant ses fêtes solennelles; et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 38. Como las ovejas santas, como las ovejas de Jerusalem en sus solemnidades, así las

SVV1770 38 Gelijk de geheiligde schapen, gelijk de schapen van Jeruzalem op hun gezette

ciudades desiertas serán llenas de rebaños de hombres; y sabrán que yo soy Jehová.

hoogtijden, alzo zullen de eenzame steden vol zijn van mensenkudden; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 38. Jako trzodę na ofiary, jako trzodę Jeruzalemską na święta jego uroczyste, tak spustoszone miasta będą napełnione trzodami ludzi; i dowiedzą się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 38. Mint az áldozatra szentelt juhok, mint a Jeruzsálem juhai az ő ünnepein, így lesznek a rommá lett városok teljesek emberek nyájával; és megtudják, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 38 Как много бывает жертвенных овец в Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь.

БКуліш 38. Як без лїку буває жертовних овець у Ерусалимі під час великих сьвят, оттак переповнені будуть людьми міста, передше безлюдні, і спізнають, що я - Господь.

37 luku

Kuolleet luut, jotka tulevat eläviksi, vertauskuvana hengestä, jonka Israel saa. Kaksi sauvaa, jotka tulevat yhdeksi, vertauskuvana Israelin yhdistymisestä ja ihanasta tulevaisuudesta.

FI33/38 1. Herran käsi tuli minun päälleni ja vei minut pois Herran hengessä ja laski minut keskelle laaksoa. Ja se oli täynnä luita.

Biblia1776 1. Ja Herran käsi rupesi minuun, ja Herra vei minun hengessä ja asetti minun lakialle kedolle, joka oli luita täynnä.

CPR1642 1. JA HERran käsi rupeis minuun ja wei minun

HERran Hengesä lakialle kedolle joca oli luita täynäns ja hän johdatti minun nijden cautta ymbärins.

MLV19 1 The hand of Jehovah was upon me and he brought me out in the Spirit of Jehovah and set me down in the midst of the valley and it was full of bones.

KJV 1. The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

Dk1871 1. Herrens Haand kom over mig og Herren førte mig i Aander ud og nedlod mig midt i en Dal og den var fuld af Ben.

KXII 1. Och Herrans hand fattade mig, och förde mig ut i Herrans Anda, och satte mig på en slättmark, den full låg med (dödas) ben.

PR1739 1. Jehowa kässi sai minno peäle, ja Jehowa wiis mind wälja waimus, ja panni mind seisma kesk orgo, ja se olli täis luid.

LT 1. Viešpaties ranka palietė mane ir Viešpats nuvedė mane dvasioje į lauką, pilną kaulų.

Luther1912 1. Und des HERRN Wort kam über mich, und er führte mich hinaus im Geist des HERRN und stellte mich auf ein weites Feld, das voller Totengebeine lag.

Ostervald-Fr 1. La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu d'une vallée pleine d'ossements.

RV'1862 1. Y LA mano de Jehová fué sobre mí, y sacóme en Espíritu de Jehová, y púsome en medio de un campo, que estaba lleno de huesos.

SVV1770 1 De hand des HEEREN was op mij, en de HEERE voerde mij uit in den geest, en zette mij neder in het midden ener vallei; dezelve nu was vol beenderen.

PL1881 1. Była nademną ręka Paóska, i wywiódł mię

Karoli1908Hu 1. Lőn én rajtam az Úrnak keze, és kivitt

Pan w duchu, i postawił mię w pośrodku pola, które było pełne kości;

RuSV1876 1 Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставилменя среди поля, и оно было полно костей,

FI33/38 2. Ja hän kuljetti minua ympäri niitten ohitse; ja katso, niitä oli hyvin paljon laakson kamaralla, ja katso, ne olivat hyvin kuivia.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli sangen paljo luita kedolla ja cadzo ne olit peräti cuiwetut.

MLV19 2 And he caused me to pass by them all around. And behold, there were very many in the open valley, and behold, they were very dry.

Dk1871 2. Og han lod mig gaa forbi dem trindt omkring, og se, der laa saare mange vare saare tørre.

PR1739 2. Ja ta wiis mind nende jure ümberringi, ja wata, neid olli wägga paljo seäl orgus, ja wata, nemmad ollid wägga ärrakuinud.

engem az Úr lélek által, és letőn engem a völgynek közepette, mely csontokkal rakva vala.

БКуліш 1. Спочила ж на менї рука Господня, й вивів мене Господь в дусї та й з'упинив мене посеред поля, і було там повно кістяків.

Biblia1776 2. Ja hän johdatti minun niiden kautta aina ympärinsä; ja katso, siinä oli sangen paljo luita kedolla, ja katso, ne olivat peräti kuivettuneet.

KJV 2. And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

KXII 2. Och han ledde mig derigenom allt omkring, och si, benen lågo der ganska mång på markene, och si, de voro platt förtorkade.

LT 2. Jis vedžiojo mane tarp jų. Sausų kaulų tame lauke buvo labai daug.

Luther1912 2. Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, des Gebeins lag sehr viel auf dem Feld; und siehe, sie waren sehr verdorrt.

RV'1862 2. E hízome pasar cerca de ellos al derredor al derredor; y he aquí que eran muy muchos sobre la haz del campo, y cierto secos en gran manera.

PL1881 2. I przewiódł mię przez nie w około a w około, a oto było ich bardzo wiele na onem polu, a oto były bardzo suche.

RuSV1876 2 и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.

FI33/38 3. Niin hän sanoi minulle: Ihmislapsi, voivatkohan nämä luut tulla eläviksi? Mutta minä sanoin: Herra, Herra, sinä sen tiedät.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica luuletcos nämät luut jällens eläwäxi tulewan? ja minä sanoin: sinä sen tiedät HERra HERra.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, can these

Ostervald-Fr 2. Il me fit passer près d'eux tout autour; et voici, ils étaient en fort grand nombre à la surface de cette vallée, et ils étaient complètement secs.

SVV1770 2 En Hij deed mij bij dezelve voorbijgaan geheel rondom; en ziet, er waren zeer vele op den grond der vallei; en ziet, zij waren zeer dor.

Karoli1908Hu 2. És átvitt engem azok mellett köröskörül, és ímé, felette sok vala a völgy színén, és ímé, igen megszáradtak vala.

БКуліш 2. І обвів мене навкруги, й оце лежало їх дуже багато по полі, а всї були дуже сухі.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, luuletkos nämät luut jälleen eläväksi tulevan? Ja minä sanoin: sinä Herra, Herra sen tiedät.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, can

bones live? And I answered, O lord Jehovah, you know.

these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

Dk1871 3. Og han sagde til dig: Du Menneskesøn! mon disse den kunne blive levende? Og jeg sagde: Herre, Herre ! du ved det.

KXII 3. Och han sade till mig: Du menniskobarn, menar du ock, att dessa benen åter måga lefvande varda? Och jag sade: Du vetst det, Herre Herre.

PR1739 3. Ja tem̃a ütles mo wasto: Iñimesse poeg, kas needsiñatsed luud kül peaksid jälle sama ellama? ja ma ütlesin: Issand Jehowa, sinna tead sedda .

LT 3. Tada Jis paklausė manęs: ‘‘Žmogaus sūnau, ar gali šitie kaulai atgyti?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Viešpatie Dieve, Tu tai žinai’‘.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Gebeine wieder lebendig werden? Und ich sprach: HERR HERR, das weißt du wohl.

Ostervald-Fr 3. Et il me dit: Fils de l'homme, ces os pourraient-ils revivre? Je répondis: Seigneur Éternel, tu le sais.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, ¿vivirán estos huesos? y dije: Señor Jehová tú lo sabes.

SVV1770 3 En Hij zeide tot mij: Mensenkind! zullen deze beenderen levend worden? En ik zeide: Heere HEERE, Gij weet het!

PL1881 3. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! ożyjąli te kości? I rzekłem: Panujący Panie! ty wiesz.

Karoli1908Hu 3. És monda nékem: Embernek fia! vajjon megélednek-é ezek a tetemek? és [1†] mondék: Uram Isten, te tudod!

RuSV1876 3 И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.

БКуліш 3. І промовив до мене: Сину чоловічий! чи сї костї ожиють? А я відказав: Господи Боже, ти один знаєш се.

FI33/38 4. Niin hän sanoi minulle: Ennusta näistä luista ja sano niille: Kuivat luut, kuulkaa Herran sana.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista ja sano heille: te cuiwetut luut cuulcat HERran sana.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista, ja sano heille: te kuivettuneet luut, kuulkaat Herran sanaa.

MLV19 4 Again he said to me, Prophesy over these bones and say to them, O you* dry bones, hear the word of Jehovah.

KJV 4. Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

Dk1871 4. Og han sagde til mig: Spaa om visse Ben og sig til dem: I tørre den, hører Herrens Ord!

KXII 4. Och han sade till mig: Prophetera om dessa benen, och säg till dem: I förtorkade ben, hörer Herrans ord.

PR1739 4. Ja ta ütles mo wasto: Rägi prohweti wisil neistsinnatsist luist, ja ütle nende wasto: Teie ärrakuinud luud, kuulge Jehowa sanna.

LT 4. Jis sakė man: ‘‘Pranašauk šitiems kaulams ir sakyk: ‘Sudžiūvę kaulai, išgirskite Viešpaties žodį’.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Gebeinen und sprich zu ihnen: Ihr verdorrten Gebeine, höret des HERRN Wort!

Ostervald-Fr 4. Alors il me dit: Prophétise sur ces os, et dis-leur: Os secs, écoutez la parole de l'Éternel.

RV'1862 4. Y díjome: Profetiza sobre estos huesos, y díles: Huesos secos, oid palabra de Jehová.

SVV1770 4 Toen zeide Hij tot mij: Profeteer over deze beenderen, en zeg tot dezelve: Gij dorre beenderen! hoort des HEEREN woord.

PL1881 4. W tem rzekł do mnie: Prorokuj o tych kościach, a mów do nich: Kości suche, słuchajcie słowa Paóskiego!

RuSV1876 4 И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: „кости сухие! слушайте слово Господне!"

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra näille luille: Katso, minä annan tulla teihin hengen, ja te tulette eläviksi.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra näistä luista cadzo minä annan tulla teihin hengen ja teidän pitä eläwäxi tuleman.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you* and you* will live.

Dk1871 5. Saa siger den Herre, Herren til disse Ben: Se, jeg vil lade komme Aand i eder, og skulle blive levende.

PR1739 5. Nenda ütleb Issand Jehowa nende ludele: Wata, ma sadan teie sisse waimo, et teie peate ellawaks sama.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR von diesen

Karoli1908Hu 4. És monda nékem: Prófétálj e tetemek felől és mondjad nékik: Ti megszáradt tetemek, halljátok meg az Úr beszédét!

БКуліш 4. І промовив до мене: Вискажи пророцтво про сї кістяки й скажи їм: Ви, кістяки сухі, вислухайте слово Господнє!

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra näistä luista: katso, minä annan tulla teihin hengen, ja teidän pitää eläväksi tuleman.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

KXII 5. Detta säger Herren Herren om dessa benen: Si, jag skall låta komma anda uti eder, att I skolen lefvande varda.

LT 5. Viešpats Dievas taip sako šitiems kaulams: ‘Aš įkvėpsiu į jus dvasią, ir jūs atgysite!

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel à ces os:

Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden.

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová a estos huesos: He aquí que yo hago entrar espíritu en vosotros, y viviréis.

PL1881 5. Tak mówi panujący Pan o tych kościach: Oto ja wprowadzę w was ducha, a ożyjecie;

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете.

FI33/38 6. Minä panen teihin jänteet, kasvatan teihin lihan, vedän yllenne nahan ja annan teihin hengen, ja te tulette eläviksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja annan teille suonet ja caswatan lihan teidän päällen ja wedän nahgan teidän päällen ja annan teille hengen että te jällens eläwäxi tuletta. Ja pitä tiettämän että minä olen HERra.

MLV19 6 And I will lay muscles upon you* and will bring up flesh upon you* and cover you*

Voici, je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez.

SVV1770 5 Alzo zegt de Heere HEERE tot deze beenderen: Ziet, Ik zal den geest in u brengen, en gij zult levend worden.

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr Isten ezeknek a tetemeknek: Ímé, én bocsátok ti belétek lelket, hogy megéledjetek.

БКуліш 5. Та к говорить Господь Бог до сих костей: Ось, я вдихну в вас духа, щоб ви поробились ізнов живими.

Biblia1776 6. Ja annan teille suonet, ja kasvatan lihan teidän päällenne, ja vedän nahan teidän päällenne, ja annan teille hengen, että te jälleen eläväksi tulette; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

KJV 6. And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with

with skin and put breath in you* and you* will live. And you* will know that I am Jehovah.

skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 6. Og jeg vil lægge Sener paa eder og lade Kød kromme over eder og overdrage eder, i med Hud og bringe Aand i eder, at blive levende; og I skulle fornemme, at jeg er Herren.

KXII 6. Jag skall gifva eder senor, och låta kött växa öfver eder, och draga öfver eder hud, och skall gifva eder anda, att I åter lefvande varden, och skolen förnimma att jag är Herren.

PR1739 6. Ja ma annan soned teie külge, ja lassen teie peäle lihha kaswada, ja pannen nahha teie ümber, ja annan teie sisse waimo, et teie peate ellawaks sama; ja peate tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 6. Aš duosiu jums gyslas, užauginsiu mėsą, apvilksiu oda. Tada jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 6. Ich will euch Adern geben und Fleisch lassen über euch wachsen und euch mit Haut überziehen und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

Ostervald-Fr 6. Je vous donnerai des nerfs; je ferai croître sur vous de la chair; je vous couvrirai de peau, je mettrai l'esprit en vous, et vous vivrez, et vous saurez que je suis l'Éternel.

RV'1862 6. Y pondré nervios sobre vosotros, y haré subir sobre vosotros carne, y haré encorar sobre vosotros cuero, y pondré espíritu en vosotros, y viviréis; y sabréis que yo soy Jehová.

SVV1770 6 En Ik zal zenuwen op u leggen, en vlees op u doen opkomen, en een huid over u trekken, en den geest in u geven, en gij zult levend worden; en gij zult weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 6. A włożę na was żyły, i uczynię, że porośnie na was mięso, i powlekę was skórą, a dam wam ducha, i ożyjecie, i poznacie, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 6. És adok reátok inakat, és hozok reátok húst, és bőrrel beborítlak titeket, és adok belétek lelket, hogy megéledjetek, és megtudjátok, hogy én vagyok az Úr.

RuSV1876 6 И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь.

БКуліш 6. І обложу вас жилами й поростете тїлом і покрию вас скірою, й повдихаю дух у вас, і станете живими, та й зрозумієте, що я - Господь.

FI33/38 7. Minä ennustin, niinkuin minua oli käsketty. Ja kävi humahdus, kun minä ennustin; ja katso, kuului kolina, ja luut lähenivät toisiaan, luu luutansa.

Biblia1776 7. Ja minä ennustin niinkuin minulle käsketty oli. Niin tuli hyso, ne rupesivat liikkumaan, ja luut tulivat jälleen yhteen kukin jäseneensä.

CPR1642 7. Ja minä ennustin nijncuin käsketty oli. Ja cadzo siellä oli suuri hyminä cosca minä ennustin ja luut tulit jällens yhten cukin jäsenehens.

MLV19 7 So I prophesied as I was commanded. And as I prophesied, there was a noise, and behold, an earthquake and the bones came together, bone to its bone.

KJV 7. So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

Dk1871 7. Og jeg spaaede, som mig var befalet, og der kom en Lyd, der jeg spaaede, og se, der blev en Raslen; og Benene nærmede sig, det

KXII 7. Och jag propheterade, såsom mig befaldt var; och der vardt en stor gny, då jag propheterade, och si, benen rörde sig, och

ene Ben til det andet.

kommo åter tillhopa, hvart och ett till sitt ben.

PR1739 7. Ja ma räkisin prohweti wisil, nenda kui mind kästi; ja heäl olli kui ma prohweti wisil räkisin, ja wata, üks krabiseminne olli , ja luud tullid, igga lu omma lu külge.

LT 7. Aš pranašavau, kaip Jis man įsakė. Pranašaujant pasigirdo garsas, ir pamačiau kaulus judant; jie artėjo vienas prie kito.

Luther1912 7. Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebein.

Ostervald-Fr 7. Je prophétisai donc, comme il m'avait été commandé; et, dès que j'eus prophétisé, il se fit un bruit, et voici, un mouvement, et les os s'approchèrent les uns des autres.

RV'1862 7. Y profeticé como me fué mandado; y hubo un estruendo en profetizando yo; y he aquí un temblor, y los huesos se llegaron cada hueso a su hueso.

SVV1770 7 Toen profeteerde ik, gelijk mij bevolen was, en er werd een geluid, als ik profeteerde, en ziet een beroering! en de beenderen naderden, elk been tot zijn been.

PL1881 7. Prorokowałem tedy, jako mi rozkazano; i stał się szum, gdym ja prorokował, a oto poruszenie; i przystąpiły kości, kość do kości swojej.

Karoli1908Hu 7. És én prófétálék, a mint parancsolva vala nékem. És mikor prófétálnék, lőn zúgás és ímé zörgés, és egybemenének a tetemek, mindenik tetem az ő teteméhez.

RuSV1876 7 Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и сталисближаться кости, кость с костью своею.

БКуліш 7. Я виповів пророцтво, як менї заповіджено; й ось, як я ще пророкував, постав шелест, і почали кістки рухатись і кістка до кістки приставати.

FI33/38 8. Minä näin, ja katso: niihin tulivat jänteet ja kasvoi liha, ja päälle vetäytyi niihin nahka; mutta henkeä niissä ei ollut.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo sijhen caswoi suonet ja liha päälle ja hän peitti ne nahgalla mutta ei heisä wielä henge ollut.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, siihen tulivat suonet ja liha päälle, ja hän peitti ne nahalla; mutta ei niissä vielä henkeä ollut.

MLV19 8 And I beheld, and behold, there were muscles upon them and flesh came up and skin covered them above, but there was no breath in them.

KJV 8. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

Dk1871 8. Og jeg saa, og se, der kom Sener og Kød paa dem, og der trak sig en Hud der ovenover; men der var ikke Aand i dem.

PR1739 8. Ja ma näggin, ja wata, nende peäle kaswasid soned ja lihha, ja ta panni nahha nende ümber; agga waimo ei olnud nende sees.

KXII 8. Och jag såg, och si, der växte senor och kött uppå; och han öfverdrog dem med hud; men der var ännu ingen ande uti dem.

LT 8. Aš žiūrėjau: ant jų atsirado gyslos, jie apaugo mėsa, ir oda apdengė juos. Bet dvasios nebuvo juose.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und sie wurden mit Haut überzogen; es war aber noch kein Odem in ihnen.

RV'1862 8. Y miré, y he aquí nervios sobre ellos, y la carne subió, y encoró cuero por cima de

Ostervald-Fr 8. Je regardai, et voici, il se forma des nerfs sur eux; il y crût de la chair, la peau les couvrit, mais il n'y avait point d'esprit en eux.

SVV1770 8 En ik zag, en ziet, en er werden zenuwen op dezelve, en er kwam vlees op; en Hij trok

ellos: mas no había en ellos espíritu.

PL1881 8. I ujrzałem, a oto na nich żyły, i mięso porosło, i powleczone były skórą po wierzchu; ale ducha nie było w nich.

RuSV1876 8 И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Ennusta hengestä, ennusta, ihmislapsi, ja sano hengelle: Näin sanoo Herra, Herra: Tule, henki, neljästä tuulesta ja puhalla näihin surmattuihin, että ne tulisivat eläviksi.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle ennusta sinä ihmisen poica ja sano hengelle näin sano HERra HERra: sinä hengi tule tähän neljästä tuulesta ja puhalla cuolluitten päälle että he jällens eläwäxi tulisit.

MLV19 9 Then he said to me, Prophesy to the wind. Prophesy, son of man and say to the wind, The lord Jehovah says thus: Come from the four winds, O breath and breathe upon these

een huid boven over dezelve, maar er was geen geest in hen.

Karoli1908Hu 8. És látám, és ímé inak valának rajtok, és hús nevekedett, és felül bőr borította be őket; de lélek nem vala még bennök.

БКуліш 8. І постеріг я, аж ось на них жили, й поросли вони тїлом, а зверхи покрила їх кожа, тілько не було ще дихання в них.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle, ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano hengelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä henki, tule tähän neljästä tuulesta, ja puhalla näiden tapettuin päälle, että he jälleen eläväksi tulisivat.

KJV 9. Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon

slain, that they may live.

these slain, that they may live.

Dk1871 9. Og han sagde til mig: Spaa over Aanden, spaa, du Menneskesøn! og sig til Aanden: Saa siger den Herre, Herre: Kom, du Aand! fra de fire Vejr, og aand paa disse ihjelslagne, at de blive levende.

KXII 9. Och han sade till mig: Prophetera till andan; prophetera, du menniskobarn, och säg till andan: Detta säger Herren Herren: Du ande, kom härtill ifrå de fyra väder, och blås uppå dessa döda, att de varda lefvande igen.

PR1739 9. Ja ta ütles mo wasto: Rägi prohweti wisil waimo wasto, innimesse poeg, rägi prohweti wisil, ja ütle waimo wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Waim, tulle neljast tulest, ja puhhu nendesinnaste tappetud innimeste sisse, et nemmad ellawaks sawad.

LT 9. Viešpats sakė man: ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk dvasiai ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Ateik, dvasia, iš keturių šalių ir padvelk ant užmuštųjų, kad jie atgytų’ ‘‘.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Wind: So spricht der HERR HERR: Wind komm herzu aus den vier Winden und blase diese Getöteten an, daß sie wieder lebendig werden!

Ostervald-Fr 9. Alors il me dit: Prophétise à l'esprit, fils de l'homme; prophétise et dis à l'esprit: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, afin qu'ils revivent.

RV'1862 9. Y díjome: Profetiza al espíritu, profetiza, hijo del hombre, y dí al, espíritu: Así dijo el Señor Jehová: Espíritu, ven de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos, y vivirán.

SVV1770 9 En Hij zeide tot mij: Profeteer tot den geest; profeteer, mensenkind! en zeg tot den geest: Zo zegt de Heere HEERE: Gij geest! kom aan van de vier winden, en blaas in deze gedoden, opdat zij levend worden.

PL1881 9. I rzekł do mnie: Prorokuj do ducha, prorokuj, synu człowieczy! i rzecz do ducha: Tak mówi panujący Pan: Od czterech wiatrów przyjdź, duchu! i natchnij te pobite, a niech ożyją.

Karoli1908Hu 9. És monda nékem: Prófétálj a léleknek, prófétálj embernek fia, és mondjad a léleknek: Ezt mondja az Úr Isten: A négy szelek felől jőjj elő lélek, és lehelj ezekbe a megölettekbe, hogy megéledjenek!

RuSV1876 9 Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

БКуліш 9. Тодї сказав він менї: Вискажи пророцтво духові, вискажи пророцтво, сину чоловічий, та й промов до духа: Так говорить Господь Бог: Із чотирьох вітрів прийди, духу, та й подихни на сї повбивані, а вони ожиють.

FI33/38 10. Minä ennustin, niinkuin hän oli minua käskenyt, ja niihin tuli henki, ja ne tulivat eläviksi ja nousivat ylös jaloillensa: ylenmäärin suuri joukko.

Biblia1776 10. Ja minä ennustin niinkuin hän oli minun käskenyt: niin tuli henki heihin, ja he tulivat eläväksi, ja seisoivat jaloillansa, ja heitä oli sangen suuri joukko.

CPR1642 10. Ja minä ennustin nijncuin hän oli minun käskenyt silloin tuli hengi heihin ja he tulit eläwäxi ja seisoit jalgoillans ja heitä oli sangen suuri joucko.

MLV19 10 So I prophesied as he commanded me and the breath came into them and they lived and stood up upon their feet, an exceedingly great army.

KJV 10. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

Dk1871 10. Og jeg spaaede, som han befalede mig, og Aanden kom i dem, og de bleve levende og stode paa deres Fødder, en saare stor Hær.

KXII 10. Och jag propheterade, såsom han mig befallt hade; då kom ande uti dem, och de vordo lefvande igen, och reste sig upp på sina fötter, och de voro en ganska stor hop.

PR1739 10. Ja ma räkisin prohweti wisil, nenda kui ta mind käskis; ja nende sisse tulli waim, ja nemmad hakkasid ellama, ja seisid omma jalge peäl, üks pärrato suur wäggi.

LT 10. Aš pranašavau, kaip Jis man įsakė. Dvasia įėjo į juos, jie atgijo ir atsistojo ant kojų nepaprastai didelis būrys.

Luther1912 10. Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein großes Heer.

Ostervald-Fr 10. Je prophétisai donc, comme il m'avait été commandé, et l'esprit entra en eux, et ils revécurent, et se tinrent sur leurs pieds. C'était une fort grande armée.

RV'1862 10. Y profeticé como me mandó; y entró espíritu en ellos, y vivieron: y estuvieron sobre sus piés, un grande ejército muy mucho.

SVV1770 10 En ik profeteerde, gelijk als Hij mij bevolen had. Toen kwam de geest in hen, en zij werden levend en stonden op hun voeten, een gans zeer groot heir.

PL1881 10. Prorokowałem tedy jako mi był rozkazał, i wstąpił w nie duch, a ożyły, i stanęły na nogach swoich, wojsko nader bardzo wielkie.

Karoli1908Hu 10. És prófétálék a mint parancsolá. És beléjök méne a lélek s megéledének, s állának lábaikra, felette igen nagy sereg.

RuSV1876 10 И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои – весьма, весьма великое полчище.

БКуліш 10. Я виповів пророцтво, як він заповів менї, аж ось, повходив у них дух, і вони ожили та повставали на ноги - дуже, дуже багато люда.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä luut ovat koko Israelin heimo. Katso, he sanovat: 'Meidän luumme ovat kuivettuneet, toivomme on mennyttä, me olemme hukassa.'

CPR1642 11. JA hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica nämät luut owat coco Israelin huone cadzo he sanowat: me olemma cuiwetut luut/ja ei meillä ole toiwo ja me olemma huckunet.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, nämät luut ovat koko Israelin huone; katso, he sanovat: meidän luumme ovat kuivuneet, meidän toivomme on kadonnut, ja me olemme hukkuneet.

MLV19 11 Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, Our bones are dried up and our hope is lost. We are clean cut off.

KJV 11. Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

Dk1871 11. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! disse Ben ere Israels hele Hus; se, det siger: Vore Ben ere blevne tørre, og vor Forhaabning er borte, det er forbi med os!

KXII 11. Och han sade till mig: Du menniskobarn, dessa benen äro hela Israels hus; si, de säga nu: Vi äre torr ben, och vårt hopp är ute, och vi äre förtappade.

PR1739 11. Ja temma ütles mo wasto: Innimesse poeg, need luud, need on keik Israeli suggu; wata, nemmad ütlewad: Meie luud on ärrakuinud, ja meie otus on hukkas, issiennaste polest olleme meie kui ühhest ärraleikatud.

LT 11. Tada Viešpats sakė man: ‘‘Žmogaus sūnau, šitie kaulai yra Izraelis. Jis sako: ‘Mūsų kaulai išdžiūvo, nebetekome vilties ir esame užmiršti’.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Gebeine sind verdorrt, und unsere Hoffnung ist verloren, und es ist aus mit uns.

Ostervald-Fr 11. Et il me dit: Fils de l'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos os sont devenus secs, notre espérance est perdue, c'en est fait de nous!

RV'1862 11. Y díjome: Hijo del hombre, todos estos huesos son la casa de Israel: he aquí que ellos dicen: Nuestros huesos se secaron, y pereció nuestra esperanza, y en nosotros mismo somos talados.

SVV1770 11 Toen zeide Hij tot mij: Mensenkind! deze beenderen zijn het ganse huis Israels; ziet, zij zeggen: Onze beenderen zijn verdord, en onze verwachting is verloren, wij zijn afgesneden.

PL1881 11. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! te kości są wszystek dom Izraelski. Oto mówią: Wyschły kości nasze, i zginęła nadzieja nasza, wygładzeni jesteśmy.

Karoli1908Hu 11. És monda nékem: Embernek fia! ezek a tetemek az Izráel egész háza. Ímé, ezt mondják: Elszáradtak a mi csontjaink és elveszett a mi reménységünk; kivágattunk!

RuSV1876 11 И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии - весь дом Израилев. Вот, они говорят: „иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня".

БКуліш 11. І сказав він до мене: Сину чоловічий! Отті костї - се все дом Ізраїля. Вони мовляють: Костї наші висхли, надїя наша зникла; ми бо відорвані від кореня.

FI33/38 12. Sentähden ennusta ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne ja vien teidät Israelin maahan.

Biblia1776 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä avaan teidän hautanne ja tahdon teitä, minun kansani, sieltä tuoda ulos, ja saatan teitä Israelin maalle.

CPR1642 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin

sano HERra HERra: cadzo minä awan teidän hautan ja tahdon teitä minun Canssan sieldä tuoda ulos ja saatan teitä Israelin maalle.

MLV19 12 Therefore prophesy and say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will open your* graves and cause you* to come up out of your* graves, O my people and I will bring you* into the land of Israel.

KJV 12. Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

Dk1871 12. Derfor spaa, og sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg oplader eders Grave og fører eder op af eders Grave, mit Folk! og bringer eder til Israels Land.

KXII 12. Derföre prophetera, och säg till dem: Detta säger Herren Herren: Si, jag skall upplåta edra grifter, och vill hemta eder, mitt folk, derut, och låta komma eder uti Israels land.

PR1739 12. Sepärrast rägi prohweti wisil, ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, minna teen lahti teie hauad, ja toon teid, omma rahwast, ülles teie haudade seest, ja wiin teid Israeli maale;

LT 12. Pranašauk ir sakyk jiems: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Aš atversiu jūsų kapus ir jus, mano tautą, išvesiu iš jų ir parvesiu į Izraelio kraštą.

Luther1912 12. Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will eure Gräber auftun und will euch, mein Volk, aus denselben herausholen und euch ins Land Israel bringen;

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi prophétise, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ouvrirai vos tombeaux, et vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ferai rentrer dans le pays d'Israël.

RV'1862 12. Por tanto profetiza, y díles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo abro vuestros sepulcros, y os haré subir de vuestras sepulturas, pueblo mío, y os traeré a la tierra de Israel.

SVV1770 12 Daarom, profeteer en zeg tot hen: Zo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal uw graven openen, en zal ulieden uit uw graven doen opkomen, o Mijn volk! en Ik zal u brengen in het land Israels.

PL1881 12. Dlategoż prorokuj, a mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja otworzę groby wasze, i wywiodę was z grobów waszych, ludu mój! i przywiodę was do ziemi Izraelskiej!

Karoli1908Hu 12. Annakokáért prófétálj, és mondjad nékik: Így szól az Úr Isten: Ímé, én megnyitom a ti sírjaitokat [2†] és kihozlak titeket sírjaitokból, én népem! s beviszlek titeket Izráel földjére.

RuSV1876 12 Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.

БКуліш 12. Тим же то вискажи пророцтво й скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось, я поодчиняю гроби ваші, й виведу вас, мій народе, з гробів ваших, та й заведу вас у землю Ізрайлеву.

FI33/38 13. Ja siitä te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne.

CPR1642 13. Ja teidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen teidän hautan awannut ja teitä minun Canssan sieldä tuonut ulos.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen teidän hautanne avannut, ja teitä, minun kansani, sieltä tuonut ulos.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah when I have opened your* graves and caused you* to come up out of your* graves, O my people.

KJV 13. And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

Dk1871 13. Og I skulle fornemme, at jeg er Herren, naar jeg oplader eders Grave, og naar jeg fører eder op af eders Grave, mit Folk!

KXII 13. Och I skolen förnimma, att jag är Herren, då jag hafver öppnat edra grifter, och haft eder, mitt folk, derut.

PR1739 13. Ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen , kui ma teie hauad lahti teen, ja kui ma teid, omma rahwast, üllestoon teie haudade seest.

LT 13. Ir jūs žinosite, kad Aš esu Viešpats, mano tauta, kai atversiu jūsų kapus ir išvesiu jus iš jų.

Luther1912 13. und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe.

Ostervald-Fr 13. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'ouvrirai vos tombeaux, et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple.

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando abriere vuestros sepulcros, y os sacare de vuestras sepulturas, pueblo mío.

SVV1770 13 En gij zult weten, dat Ik de HEERE ben, als Ik uw graven zal hebben geopend, en als Ik u uit uw graven zal hebben doen opkomen, o Mijn volk!

PL1881 13. I dowiecie się, żem Ja Pan, gdy Ja otworzę groby wasze, a wywiodę was z grobów waszych, ludu mój!

Karoli1908Hu 13. És megtudjátok, hogy én vagyok az Úr, mikor megnyitándom sírjaitokat és kihozlak titeket sírjaitokból, én népem!

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда открою

БКуліш 13. І зрозумієте, що я - Господь, як

гробы ваши и выведу вас,народ Мой, из гробов ваших,

повідчиняю ваші гроби й повиводжу вас, мій народе, з гробів ваших,

FI33/38 14. Ja minä annan teihin henkeni, niin että te tulette eläviksi, ja sijoitan teidät omaan maahanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra: minä olen puhunut, ja minä sen teen, sanoo Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa minun henkeni teihin, että te jälleen virkootte, ja tahdon saattaa teitä teidän maallenne; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra. Minä sen puhun, ja minä myös sen teen, sanoo Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda minun Hengeni teihin että te jällens wircotta ja saatta teitä teidän maallan ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Minä sen puhun ja minä myös sen teen sano HERra.

MLV19 14 And I will put my Spirit in you* and you* will live. And I will place you* in your* own land. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it and performed it, says Jehovah.

KJV 14. And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

Dk1871 14. Og jeg vil sende min Aand i eder, at I blive levende, og jeg vil bosætte eder i eders Land den, jeg har talt det og gjort det, siger Herren.

KXII 14. Och jag skall gifva min anda uti eder, att I skolen få lif igen, och jag skall sätta eder uti edart land igen, och I skolen förnimma, att jag är Herren; jag talar det, och jag gör det ock, säger Herren.

PR1739 14. Ja ma tahhan omma waimo teie sisse anda, et teie sate ellama, ja tahhan teid panna teie male; ja teie peate tundma, et minna Jehowa ollen sedda räkinud, ja teinud: se on Jehowa saña.

LT 14. Aš įdėsiu į jus savo dvasią, ir jūs būsite gyvi. Aš parvesiu jus į jūsų kraštą. Tada jūs žinosite, kad Aš, Viešpats, tai kalbėjau ir įvykdžiau,sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 14. Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin. Ich rede es und tue es auch, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 14. Je mettrai en vous mon esprit, et vous vivrez; je vous placerai dans votre pays, et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé et agi, dit l'Éternel.

RV'1862 14. Y pondré mi Espíritu en vosotros, y vivireis, y yo os haré reposar sobre vuestra tierra; y sabréis que yo Jehová hablé e hice: dijo Jehová.

SVV1770 14 En Ik zal Mijn Geest in u geven, en gij zult leven, en Ik zal u in uw land zetten; en gij zult weten, dat Ik, de HEERE, dit gesproken en gedaan heb, spreekt de HEERE.

PL1881 14. I dam w was ducha mego, a ożyjecie, i dam wam odpocząć w ziemi waszej; i dowiecie się, że Ja Pan mówię to i uczynię, mówi Pan.

Karoli1908Hu 14. És adom az én lelkemet belétek, hogy megéledjetek, és leteszlek titeket a ti földetekre, és megtudjátok, hogy én, az Úr, szóltam és megcselekedtem, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 14 и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, иузнаете, что Я, Господь, сказал это – и сделал, говорит Господь.

БКуліш 14. І дам вам духа мого, й ви знов ожиєте, й розміщу вас по землї вашій, а тодї взнаєте, що я, Господь, сказав се - й справдив, говорить Господь.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 15. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 15 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 15. The word of the LORD came again unto me, saying,

Dk1871 15. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:

KXII 15. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 15. Ta sai Jehowa saña mo kätte sedda wisi:

LT 15. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 15. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

SVV1770 15 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 15. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

БКуліш 15. І надійшло до мене слово Господнє:

FI33/38 16. Sinä, ihmislapsi, ota puusauva ja kirjoita siihen: 'Juudalle ja häneen liittyneille israelilaisille.' Ota sitten toinen puusauva ja kirjoita siihen: 'Joosefille; Efraimin ja kaiken häneen liittyneen Israelin heimon sauva.'

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, ota sinulles yksi puu, ja kirjoita siihen Juudasta ja heidän kumppaneistansa Israelin lapsista; ja ota vielä sitte yksi puu, ja kirjoita siihen Josephin ja Ephraimin suku, ja koko Israelin huone, heidän kumppaninsa.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica ota sinulles yxi puu ja kirjoita sijhen Judasta ja heidän cumpaneistans Israelin lapsista.

MLV19 16 And you, son of man, take one stick and write upon it, For Judah and for the sons of Israel his companions. Then take another stick and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions.

KJV 16. Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions:

Dk1871 16. Og du Menneskesøn tag dig et Stykke Træ og skriv derpaa: "For Juda og for hans Medbrødre af Israels Børn"; og tag et andet Stykke Træ og skriv derpaa: "For Josef - det er Efraims Træ - "og for hele Israels Hus, hans Medbrødre",

KXII 16. Du menniskobarn, gör dig en taflo, och skrif deruppå om Juda och deras medbröder, Israels barn; och gör ändå en taflo, och skrif deruppå om Josephs och Ephraims slägte, och om hela Israels hus, deras medbröder;

PR1739 16. Ja sinna, innimesse poeg, wötta ennesele üks pu, ja kirjota senna peäle: Juda pärralt ja Israeli laste pärralt, kes nende seltsimehhed; ja wötta teine pu, ja kirjota senna peäle: Josepi pärralt, se on Ewraimi, ja keige Israeli suggu, temma seltsimeeste pu.

LT 16. ‘‘Žmogaus sūnau, imk lazdą ir užrašyk ant jos: ‘Judui ir Izraelio vaikams, jo sąjungininkams’. Po to imk kitą lazdą ir užrašyk ant jos: ‘Juozapui’. Tai Efraimo ir visų Izraelio vaikų, jo sąjungininkų, lazda.

Luther1912 16. Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder

Ostervald-Fr 16. Et toi, fils de l'homme, prends un morceau de bois et y écris: "Pour Juda et

Israel, seiner Zugetanen. Und nimm noch ein Holz und schreibe darauf: Des Joseph, nämlich das Holz Ephraims, und des ganzen Hauses Israel, seiner Zugetanen.

pour les enfants d'Israël, ses compagnons. " Prends un autre morceau de bois, et y écris: "Pour Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est associée."

RV'1862 16. Tú pues, hijo del hombre, tómate un palo, y escribe en él a Judá, y a los hijos de Israel sus compañeros. Toma después otro palo, y escribe en él a José palo de Efraim, y a toda la casa de Israel sus compañeros.

SVV1770 16 Gij nu, mensenkind! neem u een hout, en schrijf daarop: Voor Juda, en voor de kinderen Israels, zijn metgezellen; en neem een ander hout, en schrijf daarop: Voor Jozef, het hout van Efraim, en van het ganse huis Israels, zijn metgezellen.

PL1881 16. A ty, synu człowieczy! weźmij sobie jedno drewno, i napisz na niem: Judzie i synom Izraelskim, towarzyszom jego. Weźmij też i drugie drewno, a napisz na niem: Józefowi drewnu Efraimowemu, i wszystkiemu domowi Izraelskiemu, towarzyszom jego!

Karoli1908Hu 16. És te, embernek fia, végy magadnak fát, és írd ezt reá: Júdáé és Izráel fiaié, az ő társaié; és végy egy másik fát, és írd ezt reá: Józsefé, Efraim fája és az egész Izráel házáé, az ő társaié.

RuSV1876 16 ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем:„Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним"; и еще возьми жезл и напиши на нем: „Иосифу"; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.

БКуліш 16. Сину чоловічий! возьми одну палицю та й напиши на їй: Юдї й з'єднаним із ним синам Ізрайлевим; та й возьми ще другу палицю, та й напиши на їй: Йосифові - а се палиця Ефраїмова й всего з'єднаного з ним дому Ізрайлевого.

FI33/38 17. Ja pane ne lähekkäin, pääksytysten, niin että ne tulevat yhdeksi sinun kädessäsi.

Biblia1776 17. Ja liitä heitä molempia yhteen, sinulle yhdeksi puuksi, niin että se tulee kaikki

yhdeksi kädessäs.

CPR1642 17. Ja ota wielä sijtte yxi puu ja kirjoita sijhen Josephin ja Ephraimin sucu ja coco Israelin huone heidän cumpanins ja lijtä heitä molembita yhten sinun kädesäs nijn että se tule caicki yhdexi puuxi.

MLV19 17 And join them one to another into one stick for yourself, that they may become one in your hand.

KJV 17. And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.

Dk1871 17. og føj dem sammen, det ene til det andet, for dig til eet Stykke Træ, saa at de blive til eet i din Haand.

KXII 17. Och fatta dem båda tillsammans uti dina hand, så att det varder allt en tafla.

PR1739 17. Ja pañe neid teine teise liggi ühheks puuks, et nemmad ühheks puuks sawad sinno käes.

LT 17. Tada sujunk jas, ir jos taps viena tavo rankoje.

Luther1912 17. Und tue eins zum andern zusammen, daß es ein Holz werde in deiner Hand.

Ostervald-Fr 17. Rapproche-les l'un de l'autre pour en faire une seule pièce, afin qu'ils soient unis dans ta main.

RV'1862 17. Y júntalos el uno con el otro, que sean en uno; y serán uno en tu mano.

SVV1770 17 Doe gij ze dan naderen, het een tot het ander tot een enig hout; en zij zullen tot een worden in uw hand.

PL1881 17. I złóż je sobie jedno do drugiego w jedno

Karoli1908Hu 17. És tedd együvé azokat, egyiket a

drewno, aby były jako jedno w ręce twojej.

RuSV1876 17 И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.

FI33/38 18. Kun sitten kansasi lapset sanovat sinulle näin: 'Etkö selitä meille, mitä sinä tällä tarkoitat?'

CPR1642 18. Jos sijs sinun Canssas puhu sinulle ja sano: etkös tahdo meille ilmoitta mitäs sillä ajattelet?

MLV19 18 And when the sons of your people will speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

Dk1871 18. Og naar dit Folks Børn sige til dig: Vil du ikke give os til Kende, hvad du mener med disse Ting:

PR1739 18. Ja kui so rahwa lapsed so wasto räkiwad, ja ütlewad: Eks sa meile teäda ei anna, mis need sulle on ?

Luther1912 18. So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit meinst?

másikhoz egy fává, hogy egygyé legyenek kezedben.

БКуліш 17. І склади їх одну з другою в одну палицю, щоб вони в руці твоїй були одно.

Biblia1776 18. Jos siis sinun kansas lapset puhuvat sinulle, sanoen: etkös tahdo meille ilmoittaa, mitäs sillä ajattelet?

KJV 18. And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

KXII 18. Om nu ditt folk talar till dig, och säger: Vill du icke kungöra oss, hvad du dermed menar?

LT 18. Kai tavo tautos žmonės sakys: ‘Paaiškink mums, ką tai reiškia’,

Ostervald-Fr 18. Et quand les enfants de ton peuple t'interrogeront, en disant: "Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu veux dire par

RV'1862 18. Y cuando te hablaren los hijos de tu pueblo, diciendo: ¿No nos enseñarás que te significan estas cosas?

PL1881 18. A gdy rzekną do ciebie synowie ludu twego, mówiąc: Izali nam nie oznajmisz, co przez to rozumiesz?

RuSV1876 18 И когда спросят у тебя сыны народа твоего: „не объяснишь ли нам, что это у тебя?",

FI33/38 19. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan Joosefin sauvan, joka on Efraimin kädessä, ja häneen liittyneet Israelin sukukunnat, ja minä asetan ne yhteen Juudan sauvan kanssa ja teen niistä yhden sauvan, niin että ne tulevat yhdeksi minun kädessäni.

CPR1642 19. Nijn sano heille: näitä sano HERra HERra cadzo minä otan Josephin puun joca on Ephraimin tykönä ynnä heidän cumpaneins Israelin sucuin cansa ja panen heidän Judan puun tygö ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädesäni.

cette action?"

SVV1770 18 En wanneer de kinderen uws volks tot u zullen spreken, zeggende: Zult gij ons niet te kennen geven, wat u deze dingen zijn?

Karoli1908Hu 18. És ha mondják néked a te néped fiai, mondván: Avagy nem jelented-é meg nékünk, mit akarsz ezekkel?

БКуліш 18. І як питати муть у тебе земляки твої: Чи не з'ясуєш нам, що се має значити?

Biblia1776 19. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä otan Josephin puun, joka on Ephraimin tykönä, ynnä heidän kumppaneinsa Israelin sukuin kanssa, ja panen heidät Juudan puun tykö, ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädessäni.

MLV19 19 say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel his companions and I will put them with it, even with the stick of Judah and make them one stick and they will be one in my hand.

KJV 19. Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

Dk1871 19. Da sig til dem: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg vil tage Josefs Træ, som er i Efraims Land, og Israels Stammer, hans Medbrødre, som jeg sætter derpaa, samt Judas Træ, og jeg vil gøre dem til eet Stykke Træ, og de skulle være eet i min Haand.

KXII 19. Så säg till dem: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill taga Josephs slägt, den när Ephraim är, samt med deras medbröder Israels slägte, och skall lägga dem intill Juda slägte och göra en slägt af dem bådom i mine hand.

PR1739 19. Siis rägi nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, minna wöttan Josepi pu, mis Ewraimi käes, ja temma seltsimeeste Israeli sugguarrude pu , ja tahhan neid panna selle teise pu jure Juda-rahwa puga ühte, ja neid tehha ühheks puuks, ja nemmad peawad üks ollema mo käes.

LT 19. atsakyk jiems, kad Aš, Viešpats Dievas, taip sakau: ‘Juozapo lazdą, kuri yra Efraimo rankoje, ir Izraelio gimines, jo sąjungininkes, Aš sujungsiu su Judo lazda ir padarysiu viena savo rankoje’.

Luther1912 19. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen mit samt seinen Zugetanen, den Stämmen Israels, und will sie zu dem Holz Juda's tun

Ostervald-Fr 19. Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm et les tribus d'Israël, ses compagnes; je les joindrai au bois de Juda, pour en faire un seul bois, qui ne soit

und ein Holz daraus machen, und sollen eins in meiner Hand sein.

qu'un dans ma main.

RV'1862 19. Háblales: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo el palo de José que está en la mano de Efraim, y a las tribus de Israel sus compañeros, y yo los pondré con él, es a saber, con el palo de Judá; y los haré un palo, y serán uno en mi mano.

SVV1770 19 Zo spreek tot hen: Alzo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal het hout van Jozef, dat in Efraims hand geweest is, en van de stammen Israels, zijn metgezellen, nemen, en Ik zal dezelve met hem voegen tot het hout van Juda, en zal ze maken tot een enig hout; en zij zullen een worden in Mijn hand.

PL1881 19. Rzeczesz im: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja wezmę drewno Józefowe, które jest w ręce Efraimowej i pokolenia Izraelskie, towarzyszów jego, i przyłożę je z nim do drewna Judowego, i uczynię je jednem drewnem, a będą jednem w ręce mojej.

Karoli1908Hu 19. Szólj nékik: Ezt mondja az Úr Isten: Ímé, én fölveszem a József fáját, mely Efraim kezében van, és Izráel nemzetségeit, az ő társait, és teszem őket ő hozzá, a Júda fájához, és [3†] összeteszem őket egy fává, hogy egygyé legyenek az én kezemben.

RuSV1876 19 тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложуих к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.

БКуліш 19. То скажи їм: Так говорить Господь Бог: Ось, я возьму жезло Йосифове, що в руцї Ефраїмовій й з'єдинених із ним поколїнь Ізраїлських, та й притулю його до жезла Юдиного, й зроблю їх одним жезлом в руцї в Юди.

FI33/38 20. Ja kun sauvat, joihin olet kirjoittanut, ovat sinun kädessäsi, heidän silmäinsä edessä,

Biblia1776 20. Ja sinun pitää ne puut, joihin sinä kirjoittanut olet, sinun kädessäs niin pitämän, että he sen näkevät.

CPR1642 20. Ja sinun pitä ne puut joihins kirjoittanut olet sinun kädesäs nijn pitämän että he sen näkewät.

MLV19 20 And the sticks on which you write will be in your hand before their eyes.

KJV 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

Dk1871 20. Og I de Stykker Træ, som du skriver paa, skulle være i din Haand for deres Øjne;

KXII 20. Och du skall alltså hålla de taflor, der du uppå skrifvit hafver, uti dine hand, att de måga det se.

PR1739 20. Ja need puud, mis peäle sa kirjotad, peawad so käes ollema nende silma ees.

LT 20. Kai tas lazdas, ant kurių užrašei, laikysi savo rankoje jų akivaizdoje,

Luther1912 20. Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, daß sie zusehen,

Ostervald-Fr 20. Les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

RV'1862 20. Y los palos sobre que escribieres, estarán en tu mano delante de sus ojos;

SVV1770 20 De houten nu, op dewelke gij zult geschreven hebben, zullen in uw hand zijn voor hunlieder ogen.

PL1881 20. A gdy będą one drewna, na których napiszesz, w ręce twojej przed oczyma ich,

Karoli1908Hu 20. És ha e fák, a melyekre írsz, kezedben lesznek szemök láttára:

RuSV1876 20 Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,

БКуліш 20. Коли ж обидві палиці, що на них понаписуєш, будуть у твоїй руці перед очима в них,

FI33/38 21. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan israelilaiset pois pakanakansojen keskuudesta, minne vain he ovat kulkeutuneet, kokoan heidät joka taholta ja tuon heidät omaan maahansa.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tuon jälleen Israelin lapset pakanoista, joihin he menneet ovat, ja kokoon heidät joka paikasta, ja annan heidän tulla maallensa jälleen.

CPR1642 21. Ja sinun pitä heille sanoman: näitä sano HERra HERra: cadzo minä tuon jällens Israelin lapset pacanoista joihin he mennet owat ja cocon jocapaicast heidän ja annan heidän tulla maallens jällens:

MLV19 21 And say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the sons of Israel from among the nations where they have gone and will gather them on every side and bring them into their own land.

KJV 21. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

Dk1871 21. og tal til dem: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg tager Israels Børn ud fra Hedningerne, hvor de vandre, og jeg vil samle dem trindt omkring fra og lade dem komme til deres Land.

KXII 21. Och du skall säga till dem: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill hemta Israels barn ifrå Hedningarna dit de dragne äro, och skall församla dem ifrån alla orter, och skall låta dem komma uti sitt land igen;

PR1739 21. Ja rägi nende wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, minna tahhan wötta Israeli lapsed nende pagganatte seast, kuhho nemmad on läinud, ja tahhan neid kogguda

LT 21. sakyk jiems, kad Aš, Viešpats Dievas, sakau: ‘Aš surinksiu izraelitus iš visų tautų ir parvesiu juos į jų kraštą.

seält ümberkaudo, ja neid wia nende male,

Luther1912 21. und sollst zu ihnen sagen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln und will sie wieder in ihr Land bringen

Ostervald-Fr 21. Dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés; je les rassemblerai de toute part, et les ferai rentrer dans leur pays.

RV'1862 21. Y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo a los hijos de Israel de entre las gentes a las cuales fueron, y los juntaré de todas partes, y los traeré a su tierra.

SVV1770 21 Spreek dan tot hen: Zo zegt de Heere HEERE: Ziet, Ik zal de kinderen Israels halen uit het midden der heidenen, waarhenen zij getogen zijn, en zal ze vergaderen van rondom, en brengen hen in hun land;

PL1881 21. Tedy rzecz do nich: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja wezmę synów Izraelskich z pośrodku tych narodów, do których byli zaszli, i zgromadzę ich zewsząd, a przywiodę ich do ziemi ich;

Karoli1908Hu 21. Szólj nékik: Ezt mondja az Úr Isten: Ímé, én fölveszem Izráel fiait a pogányok közül, a kik közé mentek, és egybegyűjtöm őket mindenfelől, és beviszem őket az ő földjökre.

RuSV1876 21 то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их.

БКуліш 21. Тодї промов до них: Так говорить Господь Бог: Ось, я заберу синів Ізрайлевих зпроміж народів, де вони находяться, й позбіраю їх звідусїль та й приведу їх у їх землю.

FI33/38 22. Minä teen heidät yhdeksi kansaksi siinä maassa, Israelin vuorilla, ja yksi kuningas on

Biblia1776 22. Ja teen kaikki yhdeksi kansaksi mmaalla, Israelin vuorilla; ja heillä kaikilla pitää

oleva kuninkaana heillä kaikilla. Eivätkä he enää ole kahtena kansana eivätkä enää jakaantuneina kahdeksi valtakunnaksi.

CPR1642 22. Ja teen caicki yhdexi Canssaxi maalla Israelin wuorilla ja heillä caikilla pitä oleman yxi Cuningas ja ei pidä enä caxi Canssa eli cahteen waldacundaan jaetut oleman.

MLV19 22 And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel and one king will be king to them all. And they will no more be two nations, nor will they be divided into two kingdoms any more at all.

Dk1871 22. Og jeg vil være dem til eet Folk i Landet paa Israels Bjerge, og een Konge skal være Konge for dem alle, og de skulle ikke ydermere være tvende Folk og ej ydermere dele sig i to Riger fremdeles.

PR1739 22. Ja tahhan neid tehha ühheks rahwaks seäl maal Israeli mäggede peäl, ja üks kunningas peab neile keikile ollema kuñingaks; ja nemmad ei pea mitte ennam ollema kaks rahwast, egga mitte eñam jaetama kahheks kuñingrigiks.

oleman yksi kuningas, ja ei pidä enään kaksi kansaa eli kahteen valtakuntaan jaetut oleman.

KJV 22. And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

KXII 22. Och göra allt ett folk utaf dem i landena på Israels bergom; och de skola allesamman hafva en Konung, och skola icke mer tu folk eller uti tu Konungarike delad vara.

LT 22. Aš padarysiu iš jų vieną tautą Izraelio kalnuose. Vienas karalius viešpataus jiems visiems: jie nebebus dvi tautos ir nebesuskils į dvi karalystes.

Luther1912 22. und will ein Volk aus ihnen machen im Lande auf den Bergen Israels, und sie sollen allesamt einen König haben und sollen nicht mehr zwei Völker noch in zwei Königreiche zerteilt sein;

Ostervald-Fr 22. Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et ils auront tous un seul et même roi; ils ne seront plus deux nations, et ne seront plus divisés en deux royaumes.

RV'1862 22. Y los haré una nación en la tierra, en los montes de Israel; y un rey será a todos ellos por rey: ni nunca más serán dos naciones, ni nunca más serán más partidos en dos reinos.

SVV1770 22 En Ik zal ze maken tot een enig volk in het land, op de bergen Israels; en zij zullen allen te zamen een enigen Koning tot koning hebben; en zij zullen niet meer tot twee volken zijn, noch voortaan meer in twee koninkrijken verdeeld zijn.

PL1881 22. I uczynię ich narodem jednym w ziemi, na górach Izraelskich, i będzie król jeden nad onymi wszystkimi za króla; a nie będą więcej dwa narody, nie rozdzielą się nigdy więcej na dwoje królestw;

Karoli1908Hu 22. És egy néppé [4†] teszem őket azon a földön, Izráelnek hegyein, és egyetlenegy király lesz [5†] mindnyájok királya, és nem lesznek többé két néppé, és ezután nem oszolnak többé két királyságra.

RuSV1876 22 На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и одинЦарь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.

БКуліш 22. А в тій землї, на горах Ізраїля, з'єдиню їх ув один нарід, та й один царь буде над ними всїма, й не будуть вони вже двома народами та й не будуть дїлитись на два царства.

FI33/38 23. Eivät myöskään he enää saastuta itseänsä kivijumalillaan, iljetyksillään eivätkä millään

Biblia1776 23. Ei heidän myös pidä enään saastuttaman itsiänsä epäjumalistansa, kauhistuksissa ja

rikkomuksillansa, vaan minä vapautan heidät kaikista asuinpaikoistaan, joissa ovat syntiä tehneet, ja puhdistan heidät. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

CPR1642 23. Ei heidän myös pidä enä saastuttaman idzens epäjumalis cauhistuxis ja caickinaisis ricoxis. Minä autan heitä caikista paicoista joisa he owat rickonet ja puhdistan heitä ja heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 23 Neither will they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions, but I will save them out of all their dwelling-places in which they have sinned and will cleanse them. So they will be my people and I will be their God.

Dk1871 23. De skulle ej heller mere besmitte sig ved deres Afguder og ved deres Vederstyggeligheder eller ved nogen af alle deres Overtrædelser; og jeg vil fri dem for alle deres Boliger, i hvilke de have syndet, og rejse dem; og de skulle være mit Folk, og jeg vil være deres Gud.

kaikkinaisissa rikoksissa. Minä autan heitä kaikista paikoista, joissa he ovat rikkoneet, ja puhdistan heitä, ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

KJV 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

KXII 23. De skola ej heller mer orena sig med sina afgudar och styggelse, och allahanda synder. Jag skall hjelpa dem utur all rum, der de syndat hafva, och skall rensa dem; och de skola vara mitt folk, och jag vill vara deras Gud.

PR1739 23. Ja nemmad ei pea mitte ennam ennast rojaseks teggema omma sitta-jummalattega, egga om̃a läila-jum̃alattega, ega keikide om̃a ülleastmistega; ja tahhan neid peästa keikist nende ellomaiadest, kus nemmad on patto teinud, ja tahhan neid puhhastada, ja nem̃ad peawad mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan neile Jummalaks olla.

LT 23. Jie nebegarbins stabų ir jais nesusiteps. Aš apvalysiu ir išgelbėsiu juos iš jų nuodėmių bei nusikaltimų. Jie bus mano tauta, ir Aš būsiu jų Dievas.

Luther1912 23. sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Greueln und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Örtern, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein.

Ostervald-Fr 23. Ils ne se souilleront plus par leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par tous leurs péchés; je les retirerai de tous les lieux où ils habitent, et où ils ont péché; je les purifierai, ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

RV'1862 23. Ni más se contaminarán con sus ídolos, y con sus abominaciones, y con todas sus rebeliones; y los salvaré de todas sus habitaciones en las cuales pecaron; y yo los limpiaré, y a mí serán por pueblo, y yo a ellos por Dios.

SVV1770 23 En zij zullen zich niet meer verontreinigen met hun drekgoden, en met hun verfoeiselen, en met al hun overtredingen; en Ik zal ze verlossen uit al hun woonplaatsen, in dewelke zij gezondigd hebben, en zal ze reinigen; zo zullen zij Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn.

PL1881 23. Nie splugwią się więcej plugawemi bałwanami swemi, i obrzydliwościami swemi, ani jakiemi przestępstwy swemi; i wybawię

Karoli1908Hu 23. És többé meg nem fertéztetik magokat bálványaikkal és útálatosságaikkal és minden bűneikkel; és megtartom őket minden oly

ich z każdego mieszkania ich, gdzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich, i będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich.

lakóhelyöktől, a melyekben vétkeztek, és megtisztítom őket, [6†] és lesznek nékem népem és én leszek nékik istenök.

RuSV1876 23 И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими ивсякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.

БКуліш 23. І не будуть уже поганити себе ідолами своїми й гидотами своїми й усякими неправедностями своїми; й відверну їх від усїх місць у їх пробутках, де вони грішили, й очищу їх, і будуть вони моїм людом, а я - їх Богом.

FI33/38 24. Minun palvelijani Daavid on oleva heidän kuninkaansa, ja heillä kaikilla on oleva yksi paimen. Ja he vaeltavat minun oikeuksieni mukaan ja noudattavat minun käskyjäni ja pitävät ne.

Biblia1776 24. Ja minun palvelijani David pitää oleman heidän kuninkaansa, ja kaikkein heidän yksinäinen paimenensa; ja heidän pitää vaeltaman minun oikeudessani, ja pitämän minun säätyni, ja tekemän niiden jälkeen.

CPR1642 24. Ja minun palwelian Dawid pitä oleman heidän Cuningans ja caickein heidän yxinäinen paimenens. Ja heidän pitä waeldaman minun oikeudesani ja pitämän minun käskyni ja tekemän sen jälken.

MLV19 24 And my servant David will be king over them and they all will have one shepherd. They will also walk in my ordinances and observe my statutes and do them.

KJV 24. And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

Dk1871 24. Og min Tjener og der skal være een Hyrde for dem alle, og de skulle vandre efter mine Bud, holde mine Skikke og gøre efter dem.

PR1739 24. Ja mo sullane Tawet peab nende ülle kunningas ollema , ja üksainus karjane peab neil keikil ollema; ja nemmad peawad miño kohtoseäduste sees käima, ja mo seädmissed piddama, ja nende järrele teggema.

Luther1912 24. Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein. Und sie sollen wandeln in meinen Rechten und meine Gebote halten und darnach tun.

RV'1862 24. Y mi siervo David será rey sobre ellos, y a todos ellos será un pastor; y andarán en mis derechos, y mis ordenanzas guardarán, y hacerlas han.

PL1881 24. A sługa mój Dawid będzie królem nad nimi, i pasterza jednego wszyscy mieć będą, aby w sądach moich chodzili, i ustaw moich przestrzegali, i czynili je.

RuSV1876 24 А раб Мой Давид будет Царем над ними и Пастырем всех их, и они будут

KXII 24. Och min tjenare David skall vara deras Konung, och allas deras enige herde; och skola vandra i minom rättom, och hålla min bud, och göra derefter.

LT 24. Mano tarnas Dovydas bus jų karalius, ir jie turės vieną ganytoją. Jie laikysis mano sprendimų ir vykdys mano nuostatus.

Ostervald-Fr 24. David mon serviteur régnera sur eux; ils auront tous un seul pasteur; ils marcheront dans mes ordonnances, et garderont mes statuts pour les pratiquer.

SVV1770 24 En Mijn Knecht David zal Koning over hen zijn; en zij zullen allen te zamen een Herder hebben; en zij zullen in Mijn rechten wandelen, en Mijn inzettingen bewaren en die doen.

Karoli1908Hu 24. És az én szolgám, Dávid [7†] lesz a király ő rajtok, s egy pásztora lesz mindnyájoknak; és az én törvényeim szerint járnak, s parancsolataimat megőrzik és cselekszik.

БКуліш 24. І буде слуга мій Давид царем над ними, й пастирем усїх їх, і ходити муть

ходить в заповедях Моих, и уставы Мои будут соблюдать и выполнять их.

вони в заповідях моїх, та й будуть певнити постанови мої і їх виповняти.

FI33/38 25. He saavat asua maassa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille ja jossa teidän isänne ovat asuneet. Siinä saavat asua he, heidän lapsensa ja lastensa lapset iankaikkisesti, ja minun palvelijani Daavid on oleva heidän ruhtinaansa iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Ja heidän pitää asuman sillä maalla, jonka minä palvelialleni Jakobille antanut olen, jossa teidän isänne asuneet ovat; heidän ja heidän lapsensa ja lastensa lapset pitää siellä ijankaikkisesti asuman; ja minun palvelijani David pitää oleman heidän ruhtinaansa ijankaikkisesti.

CPR1642 25. Ja heidän pitä taas asuman maalla jonga minä minun palwelialleni Jacobille andanut olen josa teidän Isän asunet owat heidän ja heidän lapsens ja lasten lapset pitä siellä ijancaickisest asuman. Ja minun palwelian Dawid pitä oleman heidän Ruhtinans ijancaickisest.

MLV19 25 And they will dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your* fathers dwelt. And they will dwell in it, they and their sons and their son's sons, everlasting. And David my servant will be their ruler everlasting.

KJV 25. And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be their prince for ever.

Dk1871 25. Og de skulle bo i Landet, som jeg har

KXII 25. Och de skola åter bo i landena, som jag

givet min Tjener Jakob, i hvilket eders Fædre boede; og de skulle bo der, de og deres Børn og deres Børnebørn til evig Tid, og David min Tjener skal være deres Fyrste evindelig.

PR1739 25. Ja peawad ellama seäl maal, mis ma omma sullasele Jakobile ollen annud, kus teie wannemad ellanud; ja seäl peawad nemmad ellama, nemmad, ja nende lapsed, ja nende laste lapsed iggawesseks aiaks, ja Tawet mo sullane on neile würstiks iggaweste.

Luther1912 25. Und sie sollen wieder in dem Lande wohnen, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe, darin ihre Väter gewohnt haben. Sie sollen darin wohnen ewiglich, und mein Knecht David soll ewiglich ihr Fürst sein.

RV'1862 25. Y habitarán sobre la tierra que dí a mi siervo Jacob, en la cual habitaron vuestros padres: sobre ella habitarán ellos, y sus hijos, y los hijos de sus hijos para siempre; y mi siervo David les será príncipe para siempre.

PL1881 25. I będą mieszkać w onej ziemi, którąm był

minom tjenare Jacob gifvit hafver, der edra fäder uti bott hafva; de, och deras barn och barnabarn, skola bo deruti evinnerliga, och min tjenare David skall vara deras Förste evinnerliga.

LT 25. Jie gyvens krašte, kuriame gyveno jų tėvai, kurį Aš daviau savo tarnui Jokūbui. Jie, jų vaikai ir vaikų vaikai liks gyventi ten. Mano tarnas Dovydas bus jų kunigaikštis amžinai.

Ostervald-Fr 25. Ils habiteront dans le pays que j'ai donné à Jacob, mon serviteur, où vos pères ont habité; ils y habiteront, eux, leurs enfants et les enfants de leurs enfants, à toujours, et David, mon serviteur, sera leur prince à jamais.

SVV1770 25 En zij zullen wonen in het land, dat Ik Mijn knecht Jakob gegeven heb, waarin uw vaders gewoond hebben; ja, daarin zullen zij wonen, zij en hun kinderen, en hun kindskinderen tot in eeuwigheid, en Mijn Knecht David zal hunlieder Vorst zijn tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 25. És laknak a földön, melyet adtam vala az

dał słudze memu Jakóbowi, w której mieszkali ojcowie wasi; będą, mówię, w niej mieszkali oni i synowie ich, i synowie synów ich aż na wieki, a Dawid, sługa mój, będzie książęciem ich na wieki.

RuSV1876 25 И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.

FI33/38 26. Minä teen heidän kanssansa rauhan liiton — se on oleva iankaikkinen liitto heidän kanssansa — istutan ja runsaasti kartutan heidät ja asetan pyhäkköni olemaan heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 26. Ja minä teen heidän cansans armon lijton sen pitä ijancaickisen lijton heidän cansans oleman ja holhon heitä ja enännän heitä ja minun Pyhän pitä oleman heidän seasans ijancaickisest.

MLV19 26 Moreover I will make a covenant of peace with them. It will be an everlasting covenant with them and I will place them and multiply them and will set my sanctuary in the midst

én szolgámnak, Jákóbnak, a melyen laktak a ti atyáitok; és laknak azon ők és fiaik és fiaiknak fiai mindörökké, és az én szolgám, Dávid az ő fejedelmök örökké.

БКуліш 25. І жити муть вони в землї, що я надїлив слузї мойму Яковові, де жили їх батьки; там будуть жити вони й дїти їх та дїти дїтей їх по віки; а слуга мій Давид буде князем над ними по віки.

Biblia1776 26. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton, sen pitää heille ijankaikkisen liiton oleman; ja holhon heitä, ja enennän heitä, ja minun pyhäni pitää oleman heidän seassansa ijankaikkisesti.

KJV 26. Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary

of them everlasting.

in the midst of them for evermore.

Dk1871 26. Og jeg vil slutte en Freds Pagt med dem, det skal være dem en evig Pagt, og jeg vil bosætte dem og gøre dem mangfoldige og sætte min Helligdom midt iblandt dem evindelig.

KXII 26. Och jag skall göra med dem ett nåds förbund; det skall vara ett evigt förbund med dem; och skall uppehålla dem, och föröka dem, och min helgedom skall vara ibland dem evinnerliga.

PR1739 26. Ja tahhan nendega rahho seädusse tehha, üks iggawenne seädus peab nendega ollema; ja ma tahhan neid assutada, ja neid paljo tehha, ja omma pühha paika nende sekka panna iggaweste.

LT 26. Aš sudarysiu su jais taikos sandorą, kuri bus amžina. Aš juos įkurdinsiu ir padauginsiu, savo šventyklą amžiams pastatysiu tarp jų.

Luther1912 26. Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen; und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligtum soll unter ihnen sein ewiglich.

Ostervald-Fr 26. Je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura avec eux une alliance éternelle; je les établirai, et les multiplierai; je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.

RV'1862 26. Y concertaré con ellos concierto de paz, concierto perpetuo será con ellos; y yo los pondré, y los multiplicaré, y pondré mi santuario entre ellos para siempre.

SVV1770 26 En Ik zal een verbond des vredes met hen maken, het zal een eeuwig verbond met hen zijn; en Ik zal ze inzetten en zal ze vermenigvuldigen, en Ik zal Mijn heiligdom in het midden van hen zetten tot in eeuwigheid.

PL1881 26. I uczynię też z nimi przymierze pokoju, a

Karoli1908Hu 26. És szerzek velök békességnek frigyét, [8†]

przymierze wieczne będzie z nimi; i osadzę ich i rozmnożę ich, i założę świątnicę moję w pośrodku ich na wieki.

RuSV1876 26 И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устроюих, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.

FI33/38 27. Minun asumukseni on oleva heidän yllänsä, ja minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 27. Ja minä asun heidän seasans ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

MLV19 27 My tabernacle will also be with them and I will be their God and they will be my people.

Dk1871 27. Og min Bolig skal være hos dem, og jeg vil være deres Gud, og de skulle være mit Folk.

PR1739 27. Ja mo maia peab ollema nende jures; ja ma tahhan neile olla Juṁalaks, ja neṁad peawad mulle rahwaks ollema.

örökkévaló frigy lesz ez velök; és elültetem őket és megsokasítom, és helyheztetem az én szenthelyemet közéjök örökké.

БКуліш 26. І зложу з ними завіт мира, - се буде завіт вічний з ними. І впорядкую їх і намножу їх та й поставлю сьвятиню мою серед них по всї вічні віки.

Biblia1776 27. Ja minun majani pitää oleman heidän seassansa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; ja heidän pitää oleman minun kansani.

KJV 27. My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

KXII 27. Och jag skall bo ibland dem, och vara deras Gud, och de skola vara mitt folk;

LT 27. Aš gyvensiu tarp jų ir būsiu jų Dievas, o jie bus mano tauta.

Luther1912 27. Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein,

RV'1862 27. Y estará en ellos mi tabernáculo; y seré a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

PL1881 27. I będzie przybytek mój między nimi, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

RuSV1876 27 И будет у них жилище Мое, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 28. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän Israelin, kun minun pyhäkköni on heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 28. Nijn että pacanaingin pitä ymmärtämän minun olewan HERran joca Israelin pyhäxi teke ja minun Pyhän pitä oleman heidän tykönäns ijancaickisest.

MLV19 28 And the nations will know that I am Jehovah, who sanctifies Israel, when my sanctuary will be in the midst of them everlasting.

Dk1871 28. Og Hedningerne skulle fornemme, at jeg

Ostervald-Fr 27. Ma demeure sera au milieu d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

SVV1770 27 En Mijn tabernakel zal bij hen zijn, en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.

Karoli1908Hu 27. És lesz az én lakhelyem [9†] felettök, és leszek nékik Istenök és ők nékem népem.

БКуліш 27. І буде пробуток мій посеред них, і буду я їх Богом, а вони будуть моїм народом.

Biblia1776 28. Niin että pakanainkin pitää ymmärtämän, että minä Herra pyhitän Israelin; ja minun Pyhäni pitää oleman heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

KJV 28. And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

KXII 28. Så att ock Hedningarna skola förnimma,

er Herren, som helliger Israel, naar min Helligdom bliver midt iblandt dem evindelig.

PR1739 28. Ja pagganad peawad tundma, et minna Jehowa ollen , kes Israelit pühhitseb, kui minno pühha paik nende seas on iggaweste.

Luther1912 28. daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Israel heilig macht, wenn mein Heiligtum ewiglich unter ihnen sein wird.

RV'1862 28. Y sabrán las gentes que yo Jehová santifico a Israel, estando mi santuario entre ellos para siempre.

PL1881 28. I dowiedzą się narody, żem Ja Pan, który poświęcam Izraela, gdy będzie świątnica moja w pośrodku ich na wieki.

RuSV1876 28 И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки.

38 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys: Goog lukuisain

att jag är Herren, den Israel helig gör, och min helgedom skall vara när dem evinnerliga.

LT 28. Kai Aš atstatysiu amžiams savo šventyklą tarp jų, tautos žinos, kad Aš, Viešpats, pašventinau Izraelį’ ‘‘.

Ostervald-Fr 28. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, qui sanctifie Israël, lorsque mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

SVV1770 28 En de heidenen zullen weten, dat Ik de HEERE ben, Die Israel heilige, als Mijn heiligdom in het midden van hen zal zijn tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 28. És megtudják a pogányok, hogy én vagyok az Úr, ki megszentelem Izráelt, mikor szenthelyem közöttök lesz mindörökké.

БКуліш 28. І взнають невірні, що я - Господь, осьвячуючий Ізраїля, як буде сьвятиня моя серед них по віки.

kansojen johtajana on hyökkäävä Israeliin, mutta saava joukkoineen surmansa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 1. Da Herrens Ord kom til mig saaledes:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Viešpats kalbėjo man:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

SVV1770 1 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do mnie mówiąc:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úr beszéde hozzám, mondván:

БКуліш 1. І надійшло до мене слово Господнє, таке:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi kohti Googia Maagogin maassa, Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinasta, ja ennusta häntä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, käännä itses Gogia vastaan, joka on Magogin maalla, ja on ylimmäinen Mesekin ja Tubalin päämies, ja ennusta hänestä,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica käännä idzes Gogi wastan joca on Magogin maalla ja on jaloin Mesechin ja Tubalin Försti ja ennusta hänestä ja sano:

MLV19 2 Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech and Tubal and prophesy against him.

KJV 2. Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

Dk1871 2. Du Menneskesøn! vend dit Ansigt imod Gog i Magogs Land, Fyrsten over Rosk, Mesek og Tubal, og spaa imod ham!

KXII 2. Du menniskobarn, vänd dig emot Gog, som i Magogs land är, och en Förste är af de herrar i Mesech och Thubal, och prophetera om honom;

PR1739 2. Innimesse poeg, pöra ommad silmad Kogi wasto Magogi male, kes würst on Rosi, Meseki ja Tubali ülle, ja rägi prohweti wisil temma wasto,

LT 2. ‘‘Žmogaus sūnau, pranašauk prieš Gogą, Magogo, Mešecho ir Tubalo vyriausiąjį kunigaikštį,

Luther1912 2. Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist und der oberste Fürst in Mesech und Thubal, und weissage von ihm

Ostervald-Fr 2. Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, vers le prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui;

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Gog en tierra de Magog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal, y profetiza sobre él,

SVV1770 2 Mensenkind! zet uw aangezicht tegen Gog, het land van Magog, den hoofdvorst van Mesech en Tubal; en profeteer tegen hem,

PL1881 2. Synu człowieczy! obróć twarz swoję przeciw Gogowi w ziemi Magog, książęciu głównemu w Mesech i Tubal, a prorokuj przeciw niemu.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество

Karoli1908Hu 2. Embernek fia! vesd tekintetedet Góg ellen, [1†] és Mágóg földjén, Rós, Mések és Tubál fejedelme ellen, és prófétálj felőle.

БКуліш 2. Сину чоловічий! поверни твій вид проти Гога в Магог-землї, проти князя Рошського, Мешехського й Тубалського, й пророкуй проти його,

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen kimpuus sinä Gog joca olet jaloin Mesechin ja Thubalin Försti.

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen kimppuus, sinä Gog, joka olet ylimmäinen Mesekin ja Tubalin päämies.

MLV19 3 And say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

Dk1871 3. Og sig: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod dig, Gog, du Fyrste over Rosk, Mesek og Tubal!

PR1739 3. Ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa, wata, ma tullen sinno peäle, Kog, sa würst Rosi,

KXII 3. Och säg: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill till dig, Gog, du som en Förste äst af de herrar i Mesech och Thubal.

LT 3. ir sakyk: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Gogai, Mešecho ir Tubalo vyriausiasis

Meseki ja Tubali ülle,

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich Gog! der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.

RV'1862 3. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.

PL1881 3. I rzecz: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciw tobie, o Gogu, księciu główny w Mesechu i w Tubalu!

RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!

FI33/38 4. Minä kuljetan sinua, panen koukut sinun leukoihisi ja nostatan sotaan sinut ja kaiken sinun sotaväkesi: hevoset ja ratsumiehet, kaikki pulskasti puettuja, suuren joukon suurine ja pienine kilpineen, miekankantajia kaikki.

CPR1642 4. Cadzo minä palautan sinun ja panen suidzet sinun suuhus ja wien sinun ulos caicken sinun jouckos hewoistes ja miestes cansa jotca caicki owat jalost walmistetut

kunigaikšti, Aš esu prieš tave.

Ostervald-Fr 3. Et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal;

SVV1770 3 En zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik wil aan u, o Gog, gij hoofdvorst van Mesech en Tubal!

Karoli1908Hu 3. És mondjad: Ezt mondja az Úr Isten: Ímé, én ellened megyek [2†] Góg, Rós, Mések és Tubál fejedelme.

БКуліш 3. І скажи: Так говорить Господь Бог: Ось, я на тебе, Годже; князю Рошський й Тубалський!

Biblia1776 4. Ja palautan sinun, ja panen suitset sinun suuhus ja vien sinun ulos kaiken sinun joukkos, hevostes ja ratsasmiestes kanssa, jotka kaikki ovat jalosti valmistetut, joita on suuri joukko, ja kantavat kaikki keihäitä, kilpiä ja miekkoja.

joita on suuri joucko ja candawat caicki keihäitä kilpejä ja mieckoja.

MLV19 4 And I will turn you around and put hooks into your jaws and I will bring you forth and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords,

KJV 4. And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

Dk1871 4. Og jeg vil vende dig om og lægge Kroge i dine Kæver, og jeg vil føre dig ud tillige med al din Hær, Heste og Ryttere, alle sammen klædte i fuld Pragt, en stor Skare med store Skjolde og smaa Skjolde, alle sammen øvede i at bruge Sværd,

KXII 4. Si, jag vill böja dig omkring, och lägga dig ett betsel i munnen, och vill föra dig ut med allom dinom här, hästar och män, hvilke alle väl utredde äro, och utaf dem är en stor hop, som allesammans föra spets, och sköld, och svärd.

PR1739 4. Ja tahhan sind taggasi pöörda, ja önge so lougade sisse panna, ja sind wäljawia ja keik so wägge, hobbosed ja rüütlid, kes keik ülleültse ehhitud, ühhe sure hulga, surematte ja wähhematte kilpidega, kes keik moöga mehhed on .

LT 4. Aš tave apgręšiu, įversiu kablį į nasrus ir ištrauksiu tave su visa kariuomene: žirgais bei raiteliais, apsiginklavusiais ietimis, skydais ir kardais.

Luther1912 4. Siehe, ich will dich herumlenken und will dir einen Zaum ins Maul legen und will dich herausführen mit allem deinem Heer, Roß

Ostervald-Fr 4. Je t'entraînerai, et je mettrai une boucle à tes mâchoires, et je te ferai sortir avec toute ton armée, avec les chevaux et les cavaliers,

und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ihrer ist ein großer Haufe, die alle Tartsche und Schild und Schwert führen.

RV'1862 4. Y yo te quebrantaré, y pondré anzuelos en tus quijadas, y sacarte he, a tí, y a todo tu ejército, tus caballos y tus caballeros vestidos de todo, todos ellos: grande multitud con paveses y escudos, teniendo espadas todos ellos.

PL1881 4. Bo cię zawrócę, i włożę wędzidło w czeluści twoje, i wywiodę cię, i wszystko wojsko twoje, konie i jezdnych wszystkich poubieranych w zupełny kirys, hufy wielkie z tarczami i z przyłbicami, wszystkich tych, którzy władają mieczem.

RuSV1876 4 И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и всевойско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,

FI33/38 5. Persia, Etiopia ja Puut ovat heidän kanssansa, kilvet ja kypärit on heillä kaikilla.

CPR1642 5. Sinun myötäs on Persialaiset Ethiopialaiset

tous parfaitement équipés, grande multitude armée d'écus et de boucliers, et tous maniant l'épée.

SVV1770 4 En Ik zal u omwenden, en haken in uw kaken leggen, en Ik zal u uitvoeren, mitsgaders uw ganse heir, paarden en ruiteren, die altemaal volkomen wel gekleed zijn, een grote vergadering, met rondas en schild, die altemaal zwaarden handelen;

Karoli1908Hu 4. És elcsalogatlak, és [3†] horgokat vetek szádba, és kivezetlek téged és egész seregedet, lovakat és lovagokat, kik mindnyájan teljes fegyverzetbe öltözvék, nagy sokaságot, nagy és kis paizszsal, fegyvert viselők mindnyájan;

БКуліш 4. І притягну тебе, вложивши зубела в рот тобі, й виведу тебе вкупі з усїм військом твоїм, із кіньми й їздецями, - всїх у повній зброї, велике множество в панцирах і з щитами, всїх узброєних мечами,

Biblia1776 5. Sinun myötäs ovat Persialaiset, Etiopialaiset ja Putilaiset, jotka kaikki kantavat kilpiä ja rautalakkeja;

ja Putialaiset jotca caicki candawat kilpejä ja rautalackeja.

MLV19 5 Persia, Cush and Put with them, all of them with shield and helmet,

Dk1871 5. med dem tillige Perser, Morianer og Putæer, alle sammen med Skjold og Hjelm,

PR1739 5. Persia-, Mora- ja Puti-ma rahwas on nendega, neil keikil on kilbid ja raudkübbarad.

Luther1912 5. Du führst mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle Schild und Helm führen,

RV'1862 5. Persia, y Etiopía, y Libia con ellos, todos ellos con escudos y almetes.

PL1881 5. Persów, Murzynów i Putejczyków z nimi, tych wszystkich z tarczami i z przyłbicami;

RuSV1876 5 Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,

FI33/38 6. Goomer ja kaikki sen sotalaumat, Toogarman heimo pohjan periltä ja kaikki sen

KJV 5. Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

KXII 5. Du hafver med dig Perser, Ethioper och Libyer, hvilke allesammans föra sköld och hjelm;

LT 5. Persai, etiopai ir libiai su skydais ir šalmais yra su jais;

Ostervald-Fr 5. Ceux de Perse, d'Éthiopie, de Put, sont avec eux, portant tous des boucliers et des casques;

SVV1770 5 Perzen, Moren en Puteers met hen, die altemaal schild en helm voeren;

Karoli1908Hu 5. Perzsák, szerecsenek, libiaiak vannak velök, mindnyájan paizszsal és sisakkal;

БКуліш 5. Персів, Етіопіїв, а з ними й Ливіїв, - всїх із щитами й в шоломах,

Biblia1776 6. Gomer ja kaikki hänen joukkonsa, ja myös Togarman huone, joka pohjaan päin on,

sotalaumat — lukuisat kansat ovat sinun kanssasi.

CPR1642 6. Gomer ja hänen jouckons ja myös Thogarman huone joca pohja päin on caiken hänen juockons cansa ja sinun myötäs on paljo Canssa.

MLV19 6 Gomer and all his hordes, the house of Togarmah in the outermost parts of the north and all his hordes, even many peoples with you.

Dk1871 6. Gorner og alle hans Hære, Thogarmas Hus i det yderste Nord og alle dets Hære, ja, mange Folkeslag samletl med dig.

PR1739 6. Komer, ja keik temma wäe-hulgad, Togarma rahwas, need pohjapooltsed, ja keik nende wäehulgad, paljo rahwast on sinnoga.

Luther1912 6. dazu Gomer und all sein Heer samt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit all seinem Heer; ja, du führst ein großes Volk mit dir.

RV'1862 6. Gomer, y todas sus compañías, la casa de Togorma, que habitan a los lados del norte, y todas sus compañías, pueblos muchos

kaiken hänen joukkonsa kanssa; ja sinun myötäs on paljo kansaa.

KJV 6. Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.

KXII 6. Dertill Gomer, och all hans här, samt med Thogarma hus, som norrut ligger, med allom hans här; ja, du hafver mycket folk med dig.

LT 6. Gomero ir Bet Togarmos pulkai iš tolimos šiaurės ir daugybė tautų su tavimi.

Ostervald-Fr 6. Gomer et toutes ses troupes, la maison de Togarma à l'extrême nord, avec toutes ses troupes, peuples nombreux qui t'accompagnent.

SVV1770 6 Gomer en al zijn benden, en het huis van Togarma, aan de zijden van het noorden, en al zijn benden; vele volken met u.

contigo.

PL1881 6. Gomer i wszystkie hufy jego, dom Togormy mieszkającego w stronach północnych, i wszystkie poczty jego, narodów wiele z tobą.

Karoli1908Hu 6. Továbbá Gómer és minden serege, Tógarma háza messze északról minden seregével, sok nép van veled.

RuSV1876 6 Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его,многие народы с тобою.

БКуліш 6. Гомера й усю ватагу його, дом Тогармів із ватагами його від північних гряниць, і багато инших народів із тобою.

FI33/38 7. Ole valmis, varustaudu, sinä ja kaikki joukkosi, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, ja ole sinä varalla heitä varten.

Biblia1776 7. Valmista itses, varusta itses hyvin, sinä ja kaikki sinun joukkos, joka sinun myötäs on: ja ole sinä heidän päämiehensä;

CPR1642 7. Olcon warusta idzes hywin sinä ja caicki sinun jouckos joca sinun myötäs on ja ole sinä heidän päämiehens sinun pitä cuitengin wijmein rangaistuxi tuleman.

MLV19 7 Be prepared. Yes, prepare yourself, you and all your companies that are assembled to you and be a guard to them.

KJV 7. Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

Dk1871 7. Vær beredt og hold dig rede, du og alle dine Skarer, som ere forsamlede om dig! og du skal tage Vare paa dem.

KXII 7. Nu väl, rusta dig väl, du och alle dine hopar, som med dig äro, och var du deras höfvitsman.

PR1739 7. Olle walmis, ja walmista ennast, sinna ja

LT 7. Pasiruošęs budėk su visa kariuomene, kuri

keik so hulgad, kes so jure koggunud, ja sinna olled neile üllemaks wallitsejaks.

Luther1912 7. Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du ihr Hauptmann!

RV'1862 7. Aparéjate, y apercíbete tú, y toda tu multitud, que se han juntado a tí, y séles por guarda.

PL1881 7. Gotuj się, a wypraw się, ty i wszystkie półki twoje, które się zebrały do ciebie, a bądź stróżem ich.

RuSV1876 7 Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем.

FI33/38 8. Pitkien aikojen perästä sinä saat määräyksen, vuotten lopulla sinun on karattava maahan, joka on tointunut miekan jäljiltä, koottu monien kansain seasta, — mentävä Israelin vuorille, jotka kauan aikaa olivat olleet rauniomaana; se on tuotu pois kansojen seasta, ja he asuvat turvallisina kaikki tyynni.

CPR1642 8. WIimeisellä ajalla pitä sinun tuleman

susirinko pas tave.

Ostervald-Fr 7. Sois prêt, prépare-toi, toi et toute la multitude assemblée avec toi; sois leur chef.

SVV1770 7 Zijt bereid en maakt u gereed, gij en uw ganse vergadering, die tot u vergaderd zijn; en wees gij hun tot een wacht.

Karoli1908Hu 7. Készülj hozzá és készítsd elő magadat te és minden sokaságod, kik te hozzád gyűltek, és légy nekik vezérök.

БКуліш 7. Ув'оружуйсь і ладься, - ти й усї ватаги твої, що згромадились до тебе, й будь їм воєводою.

Biblia1776 8. Sinun pitää kuitenkin viimein rangaistuksi tuleman. Viimeisellä ajalla pitää sinun tuleman siihen maahan, joka on jälleen saatu miekalla, on myös koottu monesta kansasta, Israelin vuorelle, joka kauvan aikaa on autiona ollut; ja on nyt monesta kansasta johdatettu ulos, ja kaikki surutoinna asuvat.

sijhen maahan joca on jällens saatu miecalla on myös coottu monesta Canssasta nimittäin Israelin wuorelle joca cauwan aica on autiana ollut ja on nyt monesta Canssasta johdatettu ulos ja caicki surutoinna asuwat.

MLV19 8 After many days you will be visited. In the latter years you will come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, upon the mountains of Israel, which have been a continual waste, but it is brought forth out of the peoples and they will dwell securely, all of them.

KJV 8. After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

Dk1871 8. Efter mange Dage skal du blive hjemsøgt, i de sidste Aar skal dit komme til et Land, som er udfriet fra Sværdet og samlet ud fra mange folkefærd, over Israels Bjerge, som stadigt have været øde; dette er nu udført fra Folkene, og de bo der alle sammen tryggelig.

KXII 8. Du skall likväl på sistone straffad varda; på yttersta tidenom skall du komma in uti det land, som med svärd igentaget, och utaf mång folk tillsammankommet är, nämliga in på Israels berg, hvilke i lång tid öde varit hafva, och nu utförd äro ifrå mång folk, och bo alle säkre.

PR1739 8. Mitme päwa pärrast peab so kätte nähtama; aastade wiimsel aial tulled sa senna male, mis moöga käest on taggasi sadud, mis koggutud mitme rahwa seast Israeli wäggede peäle, mis ikka ollid paljaks

LT 8. Po daugelio dienų tu būsi aplankytas, paskutiniais laikais tu ateisi į kraštą, išgelbėtą nuo kardo, kuris ilgą laiką buvo virtęs dykyne. Dabar surinkta ši tauta iš daugelio kraštų Izraelio kalnuose, jie visi čia saugiai

tehtud: ja temma on rahwa käest wäljatodud, ja nemmad ellawad keik julgeste.

Luther1912 8. Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammengekommen ist, nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüst gewesen sind; und nun ist es ausgeführt aus den Völkern, und wohnen alle sicher.

RV'1862 8. De aquí a muchos dias tú serás visitado: a cabo de años vendrás a la tierra quebrantada por espada, juntada de muchos pueblos, a los montes de Israel, que siempre fueron para asolamiento; y ella de pueblos fué sacada, y todos ellos morarán confiadamente.

PL1881 8. Po wielu dniach nawiedziony będziesz, a w ostatnie lata przyciągniesz na lud uwolniony od miecza, i zebrany z wielu narodów, na góry Izraelskie, które były pustynią ustawiczną, gdyż oni z narodów będąc wywiedzieni, wszyscy bezpiecznie mieszkać

gyvens.

Ostervald-Fr 8. Après beaucoup de jours, tu seras sommé; dans la suite des années tu viendras en un pays délivré de l'épée et rassemblé d'entre plusieurs peuples, sur les montagnes d'Israël, longtemps désertes; maintenant tous ramenés d'entre les nations, ils y habitent en sécurité.

SVV1770 8 Na vele dagen zult gij bezocht worden; in het laatste der jaren zult gij komen in het land, dat wedergebracht is van het zwaard, dat vergaderd is uit vele volken, op de bergen Israels, die steeds tot verwoesting geweest zijn; als hetzelve land uit de volken zal uitgevoerd zijn, en zij allemaal zeker zullen wonen.

Karoli1908Hu 8. Sok idő mulva kirendeltetel: esztendők végével bejösz a földre, mely a fegyvertől már megnyugodott, melynek lakói sok nép közül gyűjtettek egybe Izráel hegyeire, melyek szüntelen való pusztulásban voltak; és e nemzetség a népek közül hozatott ki, s

będą.

RuSV1876 8 После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь вземлю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горыИзраилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно.

FI33/38 9. Sinä hyökkäät kuin rajuilma, tulet kuin pilvi, peittääksesi maan, sinä ja kaikki sotalaumasi ja lukuisat kansat, jotka ovat sinun kanssasi.

CPR1642 9. Sinun pitä menemän ylös ja tuleman suurella rajuilmalla ja sinun pitä oleman nijncuin pilwen joca maan peittä sinä ja sinun jouckos ja Canssan paljous sinun cansas.

MLV19 9 And you will ascend. You will come like a storm. You will be like a cloud to cover the land, you and all your hordes and many peoples with you.

Dk1871 9. Og du skal drage op, du skal komme sorn et Buleler, du skal være som en Sky til at

aztán lakozék bátorságosan mindnyája;

БКуліш 8. По довгому часї тебе запотребують; ув останні роки прийдеш у землю, визволену спід меча, до збору з многих народів, на гори Ізрайлеві, що довгі часи були спустошені, тепер же їх осадники будуть виведені зміж народів і всї жити муть безбеч.

Biblia1776 9. Sinun pitää menemän ylös ja tuleman suurella raju-ilmalla, ja sinun pitää oleman niinkuin pilvi, joka maan peittää; sinä ja sinun joukkos, ja kansan paljous sinun kanssas.

KJV 9. Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

KXII 9. Du skall uppdraga och komma med en stor storm, och skall vara såsom ett moln, det

skjule Landet, du og alle dine Hære og de mange Folkeslag, som ere med dig.

PR1739 9. Ja sinna toused ülles, ja tulled kui tulispask; sa olled kui pilw, mis Ma kattab, sinna ja keik so wäehulgad, ja paljo rahwast sinnoga.

Luther1912 9. Du wirst heraufziehen und daherkommen mit großem Ungestüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und all dein Heer und das große Volk mit dir.

RV'1862 9. Y tú subirás: vendrás como tempestad, como nublado para cubrir la tierra: serás tú, y todas tus compañías, y muchos pueblos contigo.

PL1881 9. W tem przyciągniesz i przyjdziesz jako burza, będziesz jako obłok okrywający ziemię, ty i wszystkie poczty twoje, i wiele narodów z tobą.

RuSV1876 9 И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta sinä

landet öfvertäcker, du och all din här, och det myckna folket med dig.

LT 9. Tu ateisi kaip audra, kaip debesis uždengsi šį kraštą, su tavimi bus tavo ir kitų tautų pulkai’.

Ostervald-Fr 9. Tu t'avanceras, et tu viendras comme l'ouragan; comme une nuée tu couvriras le pays, toi, toutes tes troupes et les nombreux peuples qui sont avec toi.

SVV1770 9 Dan zult gij optrekken, gij zult aankomen als een onstuimige verwoesting, gij zult zijn als een wolk, om het land te bedekken; gij en al uw benden, en vele volken met u.

Karoli1908Hu 9. És feljösz, bemégy mint a szélvész, és [4†] leszel mint a felleg, hogy beborítsd a földet, te és minden sereged s a sok nép veled.

БКуліш 9. І здіймешся, мов хуртовина, налетиш бурною хмарою, окриєш землю, ти й усї твої військові ватаги й многі народи з тобою.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan

päivänä tulee mieleesi jotakin, ja sinä mietit pahan juonen

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: sijhen aican pitä sinun sencaltaisia aicoiman ja sinun mielesäs pitä oleman pahoja juonia ja ajatteleman:

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: It will happen in that day, that things will come into your mind and you will devise an evil plan.

Dk1871 10. Saa siger den Herre Herre: Og det skal ske paa denne Dag, at der skal opstige Ting i dit Hjerte, og at du skal optænke en ond Tanke;

PR1739 10. Nenda ütleb Issand Jehowa: Siis peab sel päwal sündima, et asjad so süddamesse touswad, ja mötled ärra kurja mötlemist,

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit wirst du solches vornehmen und wirst Böses im Sinn haben

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Y será en aquel día, que subirán palabras en tu corazón, y pensarás pensamiento malo,

pitää sinun senkaltaisia aikoman sinun mielessäs, ja pitää pahoja juonia ajatteleman;

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

KXII 10. Detta säger Herren Herren: På den tiden skall du sådant taga dig före, och skall hafva ondt i sinnet;

LT 10. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Tavo širdyje kils pikta mintis tą dieną

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: En ces jours-là, des pensées monteront dans ton cœur, et tu formeras de mauvais desseins.

SVV1770 10 Alzo zegt de Heere HEERE: Te dien dage zal het ook geschieden, dat er raadslagen in uw hart zullen opkomen, en gij zult een kwade gedachte denken,

PL1881 10. Tak mówi panujący Pan: Dnia onego wstąpią dziwne rzeczy na serce twoje, a będziesz złe zamysły myślał,

Karoli1908Hu 10. Így szól az Úr Isten: És lészen abban az időben, hogy tanácsok támadnak szívedben, és gondolsz gondolatot.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: в тот день придут тебе на сердце мысли, и ты задумаешь злое предприятие

БКуліш 10. І говорить Господь Бог: Того часу прийдуть тобі на серце мисли й ти задумаєш лиху річ.

FI33/38 11. ja sanot: Minä hyökkään suojattomaan maahan, karkaan rauhallisten ihmisten kimppuun, jotka asuvat turvallisina — asuvat muuria vailla kaikki tyynni, ja joilla ei ole salpoja, ei ovia.

Biblia1776 11. Sinun pitää sanoman: minä tahdon hyökätä maakyliin, ja menen heidän päällensä, jotka surutoinna ja murheetoinna asuvat; nämät kaikki asuvat ilman muuria, joilla ei telkiä eikä porttia ole,

CPR1642 11. Minä tahdon hyökytä maan kylihin ja menen heidän päällens jotca surutoinna ja murhetoinna asuwat nijncuin ne jotca caicki ilman muurita istuwat ja joilla ei telkiä eikä porttia ole.

MLV19 11 And you will say, I will go up to the land of un-walled villages. I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls and having neither bars nor gates,

KJV 11. And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

Dk1871 11. og du skal sige: Jeg; vil drage op imod et

KXII 11. Och tänka: Jag vill öfverfalla det

Land med ubefæstede Byer; jeg vil komme over de rolige, som bo tryggelig, alle sammen bo de uden Mur og have hverken Portstænger eller Porte,

obevarada landet, och komma öfver dem som säkre och utan sorg bo, såsom de der alle sitta utan murar, och hafva hvarken bommar eller portar;

PR1739 11. Ja wöttad öölda: Ma tahhan üllesmiña senna male, kus selged küllad on ; ma tahhan tulla nende peäle , kel rahholinne assi on, kes julgeste ellawad: nem̃ad keik ellawad ilma mürita, ja neil ep olle pomisid egga uksid;

LT 11. ir tu sakysi: ‘Aš užpulsiu atvirą, neturintį tvirtovių kraštą, ramiai ir saugiai gyvenančią tautą, neturinčią nei sienų, nei vartų, nei užkaiščių’.

Luther1912 11. und gedenken: "Ich will das Land ohne Mauern überfallen und über sie kommen, so still und sicher wohnen, als die alle ohne Mauern dasitzen und haben weder Riegel noch Tore",

Ostervald-Fr 11. Tu diras: Je monterai contre ce pays de villes sans murailles; je fondrai sur des hommes tranquilles, en sécurité dans leurs demeures, habitant tous des villes sans murailles, sans barres, ni portes.

RV'1862 11. Y dirás: Subiré contra tierra de aldeas, vendré contra reposadas, y que habitan confiadamente: todos estos habitan sin muro, no tienen cerraduras ni puertas:

SVV1770 11 En zult zeggen: Ik zal optrekken naar dat dorpland, ik zal komen tot degenen, die in rust zijn, die zeker wonen, die altemaal wonen zonder muur, en grendel noch deuren hebben.

PL1881 11. I rzeczesz: Wtargnę do ziemi, w której są wsi; przypadnę na spokojnych i bezpiecznie mieszkających, na wszystkich, którzy mieszkają bez muru, a zawór i bram nie mają;

Karoli1908Hu 11. És mondasz: Felmegyek a nyilt földre, jövök azokra, kik nyugalomban vannak s bátorságosan [5†] laknak; kik laknak mindnyájan kőfal-kerítés nélkül, sem zárjok, sem kapujok nincs nékik;

RuSV1876 11 и скажешь: „поднимусь я на землю неогражденную, пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, нидверей, –

БКуліш 11. І скажеш собі: Рушу я проти землї, що без мурів, нападу на безжурних людей, що живуть безпечно, - вони живуть собі без мурів і нема в їх нї засовів, нї дверей, -

FI33/38 12. Sinä aiot saalista saada, ryöstettävää ryöstää, ojentaa kätesi raunioita kohti, jotka on saatu asutuiksi, ja kansaa kohti, joka on koottu pakanakansain seasta, joka on hankkinut karjaa ja omaisuutta ja asuu maan navassa.

Biblia1776 12. Ettäs kovin ryöstäisit ja julmasti raatelisit, ja antaisit kätes käydä hävitettyjä vastaan, jotka palaneet ovat, ja sitä kansaa vastaan, joka pakanoista koottu on, jotka karjaa kaitsevat ja kauppaa tekevät, ja asuvat keskellä maata.

CPR1642 12. Ettäs ryöstäisit ja raatelisit ja annaisit kätes käydä häwitettyjä wastan jotca palainnet owat ja sitä Canssa wastan joca pacanoista coottu on jotca carja caidzewat ja cauppa tekewät ja asuwat keskellä maata.

MLV19 12 to take the spoil and to take the prey, to turn your hand against the waste places that are now inhabited and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.

KJV 12. To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

Dk1871 12. for at bytte Bytte og at røve Rov; for at vende din Haand imod de øde Stæder, som

KXII 12. På det du må röfva och skinna, och låta dina hand gå öfver de förstörda, som

nu ere bebnede, og imod et Folk, som er sanket ud fra Hedningerne, og som forhverver sig Faar og Gods, og som hor over Jordens Navle.

igenkomne äro, och öfver det folk, som utaf Hedningomen sammanhemtadt är, och skickar sig till att berga sig, och som nogast hafver satt sig, och midt i landena bor.

PR1739 12. Et sa saaksid saki risuda, ja püti wäggise käest ärrawötta, ja om̃a kät pöörda nende paljaks tehtud kohtade wasto, kus nüüd ellatakse, ja ühhe rahwa wasto, mis koggutud pagganatte käest, mis on joudnud sada loduksid ja warrandust, kes ellawad kesk Ma süddames.

LT 12. Tu ateisi plėšti, paimti grobį ir ištiesti ranką prieš kraštą, kuris buvo paverstas dykyne, bet vėl atstatytas; tauta surinkta iš daugelio tautų, dabar turinti gėrybių ir galvijų bei gyvenanti žemės vidury.

Luther1912 12. auf daß du rauben und plündern mögest und dein Hand lassen gehen über die verstörten Örter, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Heiden zusammengerafft ist und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten auf der Erde wohnt.

Ostervald-Fr 12. J'irai faire du butin et du pillage, mettre la main sur les lieux déserts qui ont été repeuplés, et sur le peuple ramené du milieu des nations, et qui soigne le bétail et ses biens, et habite au centre de la terre.

RV'1862 12. Para despojar despojos, y para tomar presa, para tornar tu mano sobre las tierras desiertas ya pobladas, y sobre el pueblo recogido de las naciones, que ya hace ganados y posesiones, y que moran en el ombligo de la tierra.

SVV1770 12 Om buit te buiten, en om roof te roven; om uw hand te wenden tegen de woeste plaatsen, die nu bewoond zijn, en tegen een volk, dat uit de heidenen verzameld is, dat vee en have verkregen heeft, wonende in het midden des lands.

PL1881 12. Abym wziął łupy, a rozchwycił korzyści; abym obrócił rękę swoję na spustoszone miejsca już znowu osadzone, i na lud zgromadzony z narodów, którzy się bydłem i kupiectwem bawią, a mieszkają w pośrodku ziemi.

RuSV1876 12 чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли".

Karoli1908Hu 12. Hogy zsákmányt vess és prédát prédálj, hogy fordítsd kezedet a már népes pusztaságok ellen s a nép ellen, a mely a pogányok közül gyűjtetett egybe, mely jószágot [6†] és gazdagságot szerez s lakozik a földnek köldökén.

БКуліш 12. (рушу) Щоб порабувати, набрати здобичі, наложити руку на відновлені розвалища, та на той люд, що спроміж невір позбірався, та розжився хлїборобами й крамарями й розвів осади посеред землї.

FI33/38 13. Saba ja Dedan ja Tarsiin kauppiaat ja kaikki heidän nuoret jalopeuransa kyselevät sinulta: 'Oletko sinä menossa saalista saamaan, ryöstettävää ryöstämään? Oletko koonnut joukkosi kantamaan hopeata ja kultaa, ottamaan karjaa ja omaisuutta, suurta saalista saamaan?'

CPR1642 13. Ricas Arabia Dedan ja meren cauppamiehet ja caicki jalot jotca siellä owat heidän pitä sinulle sanoman: minä luulen ettäs olet tullut ryöstämän ja olet coonnut jouckos raateleman ottaxes pois hopian ja cullan ja cootaxes carja ja tawarata ja suurta saalista saadaxes.

Biblia1776 13. Rikas Arabia, Dedan, ja meren kauppamiehet, ja kaikki voimalliset, jotka siellä ovat, pitää sinun sanoman: oletkos ollenkin tullut ryöstämään, ja koonnut joukkos perin raatelemaan, ottaakses pois hopian ja kullan ja kootakses karjaa ja tavaraa, ja suurta saalista saadakses?

MLV19 13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, will say to you, Have you come to take the spoil? Have you assembled your company to take the prey, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

KJV 13. Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

Dk1871 13. Seba og Dedan og Købmænd fra Thasis og alle dets unge Løver skulle sige til dig: Er du kommen for at bytte Bytte? har du samlet din Skare for at røve Rov, for at borttage Sølv og Guld, for at tage Fæ og Gods, for at bytte stort Bytte.

KXII 13. Rika Arabien, Dedan, och de köpmän på hafvena, och alle de väldige, som der äro, de skola säga till dig: Jag menar ju du äst rätt kommen till att röfva, och hafver församlat dina hopar till att sköfla, på det du skall borttaga silfver och guld, och församla boskap och ägodelar, och stort rof drifva.

PR1739 13. Seba, ja Tedan, ja Tarsisi kaupmehhed, ja keik temma nored loukoerad ütlewad sulle: Kas sinna tulled risuma? olled sa omma hulga koggunud püti wäggise käest ärrawötma, ja ärrawima höbbedat ja kulda, ja ärrawötma loduksid ja warrandust, ja paljo saki risuma?

LT 13. Šeba ir Dedanas bei Taršišo prekybininkai tavęs klaus: ‘Ar atėjai plėšti? Ar surinkai pulkus, kad išgabentum sidabrą, auksą, galvijus ir visus krašto turtus?’

Luther1912 13. Das reiche Arabien, Dedan und die Kaufleute von Tharsis und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden dir sagen: Ich

Ostervald-Fr 13. Shéba et Dédan, les marchands de Tarsis et tous ses lionceaux, te diront: Ne viens-tu pas pour enlever du butin, et n'as-tu pas

meine ja, du seist recht gekommen, zu rauben, und hast deine Haufen versammelt, zu plündern, auf daß du wegnimmst Silber und Gold und sammelst Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

assemblé ta multitude pour faire du pillage, pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour enlever un grand butin?

RV'1862 13. Sabá y Dedán, y los mercaderes de Társis, y todos sus leoncillos te diran: ¿Has venido a despojar despojos? ¿has juntado tu multitud para tomar presa, para quitar plata y oro, para tomar ganados y posesiones, para despojar grandes despojos?

SVV1770 13 Scheba, en Dedan, en de kooplieden van Tarsis, en alle hun jonge leeuwen zullen tot u zeggen: Komt gij, om buit te buiten? hebt gij uw vergadering vergaderd, om roof te roven? om zilver en goud weg te voeren, om vee en have weg te nemen, om een groten buit te buiten?

PL1881 13. Seba, i Dedan, i kupcy morscy, i wszystkie lwięta jego rzekną do ciebie: Izali ty na branie łupów idziesz? Izali na rozchwycenie korzyści zebrałeś półki twoje, abyś wybrał srebro i złoto, i zabrał dobytek i majętności, a żebyś zebrał łup wielki?

Karoli1908Hu 13. Séba és Dedán és Társis kalmárai és minden fiatal oroszlánja ezt mondják néked: Nemde te zsákmányt vetni jöttél? Nemde prédát prédálni gyűjtötted egybe sokaságodat? hogy elvigy ezüstöt és aranyat, magadhoz végy jószágot s gazdagságot, hogy nagy zsákmányt vess.

RuSV1876 13 Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: „ты пришел, чтобы произвести грабеж, собралполчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?"

БКуліш 13. Саба й Дедан і крамарі Тарсийські з усїма їх левчуками скажуть тобі: Чи се ж прийшов єси, щоб рабувати, - назбірав війська, щоб добувати здобичі, щоб нагарбати золота й срібла, зайняти скотину й надбане добро, зажерти як найбільше здобичі?

FI33/38 14. Sentähden ennusta, ihmislapsi, ja sano Googille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä sinä kyllä huomaat, että minun kansani Israel asuu turvallisena,

CPR1642 14. SEntähden ennusta sinä ihmisen poica ja sano Gogille: näitä sano HERra HERra:

Biblia1776 14. Sentähden ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano Gogille: näin sanoo Herra, Herra: etkös ymmärrä, koska minun kansani Israel asuu suruttomasti,

MLV19 14 Therefore, son of man, prophesy and say to Gog, The lord Jehovah says thus: In that day when my people Israel dwell securely, will you not know it?

KJV 14. Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

Dk1871 14. Derfor spaa, du Menneskesøn! og sig til Gog: Saa siger den Herre, Herre; Mon du ikke paa den Dag, naar mit Folk Israel bor tryggelig, skal faa det at vide?

KXII 14. Derföre prophetera, du menniskobarn, och säg till Gog: Detta säger Herren Herren: Månn du icke märkat, när mitt folk Israel säkert bor?

PR1739 14. Sepärrast rägi prohweti wisil, innimesse poeg, ja ütle Kogile: Nenda ütleb Issand Jehowa: Eks sa tea mitte sel aial, et mo Israeli rahwas ellab julgeste?

LT 14. Žmogaus sūnau, pranašauk Gogui, kad Aš, Viešpats Dievas, taip sakau: ‘Tuo metu, kai mano tauta Izraelis gyvens saugiai, tu sužinosi tai

Luther1912 14. Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der HERR HERR: Ist's nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird?

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, fils de l'homme, prophétise, et dis à Gog: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Ne sauras-tu pas en ce jour-là qu'Israël, mon peuple, habite en

sécurité?

RV'1862 14. Por tanto profetiza, hijo del hombre, y dí a Gog: Así dijo el Señor Jehová: En aquel tiempo, cuando mi pueblo Israel habitará seguramente, ¿no lo sabrás tú?

SVV1770 14 Daarom profeteer, o mensenkind! en zeg tot Gog: Zo zegt de Heere HEERE: Zult gij het, te dien dage, als Mijn volk Israel zeker woont, niet gewaar worden?

PL1881 14. Przetoż prorokuj, synu człowieczy! a mów do Goga: Tak mówi panujący Pan: Izali się w on dzieó, gdy lud mój Izraelski bezpiecznie mieszkać będzie, nie dowiesz?

Karoli1908Hu 14. Annakokáért prófétálj, embernek fia, és mondd ezt Gógnak: Így szól az Úr Isten: Avagy abban az időben, mikor az én népem, Izráel bátorságosan lakik, nem tudod-é meg?

RuSV1876 14 Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;

БКуліш 14. Тим же то пророкуй, сину чоловічий і промов до Гога: Так говорить Господь Бог: Чи так воно? того часу, як люд мій Ізраїль розживеться безжурно, ти про те дізнаєшся,

FI33/38 15. ja lähdet asuinpaikastasi pohjan periltä, sinä ja sinun kanssasi lukuisat kansat, jotka kaikki ratsastavat hevosilla: suuri joukko, lukuisa sotaväki.

Biblia1776 15. Niin sinä tulet silloin paikastas, pohjan ääristä, sinä ja paljo kansaa kanssas, kaikki hevosilla, suuri ja väkevä sotajoukko?

CPR1642 15. Etkös ymmärrä? cosca minun Canssan Israel asu suruttomast nijn sinä tulet silloin sinun paicastas nimittäin pohjan äristä sinä ja paljo Canssa cansas caicki hewoisilla suuri ja wäkewä joucko.

MLV19 15 And you will come from your place out of the outermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army.

KJV 15. And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

Dk1871 15. Og du skal komme fra dit Sted, fra det yderste Nord du og de mange Folk, som ere med dig, alle sammen ridende paa Heste, en stor Skare og en mægtig Hær.

KXII 15. Så kommer du då ifrå ditt rum, nämliga ifrå de ändar norrut, du och mycket folk med dig, alle till häst, en stor hop, och en mägtig här.

PR1739 15. Ja sinna tulled ommast paigast pohja kare poolt, sinna ja paljo rahwast sinnoga, need keik on hooste selgas, üks suur hulk, ja paljo wägge.

LT 15. ir ateisi iš tolimos šiaurės; su tavimi daugybė tautų, visi su savo raitelių pulkais ir galinga kariuomene.

Luther1912 15. So wirst du kommen aus deinem Ort, von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Rosse, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer,

Ostervald-Fr 15. Et pourtant tu viendras de ton pays, de l'extrême nord, toi et plusieurs peuples avec toi, tous gens de cheval, une grande multitude et une puissante armée.

RV'1862 15. Y vendrás de tu lugar, de las partes del norte, tú, y muchos pueblos contigo, todos ellos a caballo, grande compañía, y mucho ejército:

SVV1770 15 Gij zult dan komen uit uw plaats, uit de zijden van het noorden, gij en vele volken met u; die altemaal op paarden zullen rijden, een grote vergadering, en een machtig heir;

PL1881 15. I przyjdziesz z miejsca swego z stron północnych, ty i narodów wiele z tobą,

Karoli1908Hu 15. És eljössz helyedről, a messze északról [7†] te és sok nép veled, lovon ülők

wszyscy wsiadający na konie, lud wielki i wojsko gwałtowne;

mindnyájan, nagy sokaság és hatalmas sereg.

RuSV1876 15 и пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное.

БКуліш 15. І вирушиш ти й прийдеш із твоєї осади, з найдальшої півночі, - ти й многі народи з тобою, сама кіннота, величезна ватага й безлїч війська;

FI33/38 16. Sinä hyökkäät minun kansani Israelin kimppuun kuin pilvi, peittääksesi maan. Päivien lopulla on tämä tapahtuva. Ja minä annan sinun karata maahani, että pakanakansat tulisivat tuntemaan minut, kun minä osoitan pyhyyteni sinussa, Goog, heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää menemän ylös minun kansaani Israelia vastaan, niinkuin pilvi, joka maan peittää. Viimeisellä ajalla pitää sinun oleman, mutta minä tahdon sentähden antaa sinun tulla minun maalleni, että pakanain pitää oppiman minua tuntemaan, koska minä sinussa, Gog, pyhitetyksi tulen heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 16. Ja sinun pitä menemän ylös minun Canssani Israeli wastan nijncuin pilwi joca maan peittä. Sencaltaisia pitä wijmeisellä ajalla tapahtuman mutta minä tahdon sentähden anda sinun tulla minun maalleni että pacanain pitä oppiman minua tundeman cosca minä sinus Gog pyhitetyxi tulen heidän silmäins edes.

MLV19 16 And you will come up against my people Israel, as a cloud to cover the land. It will

KJV 16. And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land;

happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I will be made holy in you, O Gog, before their eyes.

it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

Dk1871 16. Og du skal drage op imod mit Folk Israel som en Sky til at skjule Landet; det skal ske i de sidste Dage, at jeg vil lade dig komme imod mit Land, paa det Hedninrerne skulle kende mig, naar jeg helliggøre mig paa dig for deres Øjne, o Gog!

KXII 16. Och du skall draga upp öfver mitt folk Israel, lika som ett moln, det landet öfvertäcker. Sådant skall ske på yttersta tidenom; men jag vill derföre låta dig komma in uti mitt land, på det att Hedningarna skola lära känna mig, när jag på dig, o Gog, helgad varder för deras ögon.

PR1739 16. Ja sa tulled mo Israeli rahwa wasto kui pilw, sedda maad katma: wiimsel päwade aial peab se sündima, ja ma tahhan sind lasta tulla omma Ma wasto, et pagganad mind peawad tundma, kui ma ennast näidan pühha ollewad sinno kallal, oh Kog! nende silmade ees.

LT 16. Tu ateisi prieš mano tautą Izraelį ir kaip debesis apdengsi kraštą. Tai įvyks paskutinėmis dienomis. Aš atvesiu tave prieš savo kraštą, kad visos tautos pažintų mane, kai tavyje parodysiu savo šventumą.

Luther1912 16. und wirst heraufziehen über mein Volk Israel wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen.

Ostervald-Fr 16. Tu monteras contre mon peuple d'Israël, pareil à une nuée qui couvre le pays. Ce sera dans les derniers jours; je te ferai marcher contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié par toi sous leurs yeux, ô Gog!

RV'1862 16. Y subirás contra mi pueblo Israel, como nublado para cubrir la tierra: será esto al cabo de los dias; y yo te traeré sobre mi tierra, para que las gentes me conozcan, cuando fuere santificado en tí delante de sus ojos, o! Gog.

SVV1770 16 En gij zult optrekken tegen Mijn volk Israel, als een wolk, om het land te bedekken; in het laatste der dagen zal het geschieden; dan zal Ik u aanbrengen tegen Mijn land, opdat de heidenen Mij kennen, als Ik aan u, o Gog! voor hun ogen zal geheiligd worden.

PL1881 16. I przypadniesz na lud mój Izraelski jako obłok, abyś okrył tę ziemię. W ostatnie dni przywiodę cię do ziemi mojej, aby mię poznały narody, gdy będę poświęcony w tobie, przed oczyma ich, o Gogu!

Karoli1908Hu 16. És feljössz az én népem, Izráel ellen, mint a felleg, hogy beborítsd a földet, az utolsó időkben lészen ez, és hozlak téged az én földemre, hogy a pogányok megismerjenek engem, mikor megszentelem magamat rajtad az ő szemök láttára, Góg!

RuSV1876 16 И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когдаЯ над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их.

БКуліш 16. І двинеш проти мого люду Ізраїля, мов хуртовинна хмара, щоб окрити землю; в останні часи станеться воно, - й я приведу тебе на мою землю, щоб народи спізнали мене, як покажу мою сьвятость на тобі, Годже, перед їх очами.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, Herra: Etkö se ole sinä, josta minä muinaisina päivinä puhuin palvelijaini, Israelin profeettain, kautta, jotka niinä päivinä ennustivat, vuodesta vuoteen, että minä annan sinun karata heidän kimppuunsa?

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra, Herra: sinä olet se, josta minä olen muinen sanonut minun palvelijaini Israelin prophetain kautta, jotka siihen aikaan ennustivat, minun tahtovani antaa sinun tulla heidän päällensä.

CPR1642 17. Näitä sano HERra HERra: sinä olet se josta minä olen muinen sanonut minun palweliaini Israelin Prophetain cautta jotca sijhen aican ennustit minun tahtowani anda sinun tulla heidän päällens.

MLV19 17 The lord Jehovah says thus: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for many years that I would bring you against them?

KJV 17. Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?

Dk1871 17. Saa siger den Herre, Herre: Er du den, som jog talte om i gamle Dage ved mine Tjenere, Profeterne i Israel, som spaaede i hine Dage, Aar efter Aar, at jeg vilde lade dig komme over dem?

KXII 17. Detta säger Herren Herren: Du äst den, der jag i förtiden af sagt hafver, genom mina tjenare Propheterna i Israel, hvilke på den tiden propheterade, att jag ville dig öfver dem komma låta.

PR1739 17. Nenda ütleb Issand Jehowa: Olled sinna se, kellest ma endisil päiwil ollen räkinud omma sullaste Israeli prohwetide läbbi, kes neil päiwil prohweti wisil räkisid neist aastaist, et minna sind lassen tulla nende peäle.

LT 17. Tu esi tas, apie kurį senovėje mano tarnai Izraelio pranašai kalbėjo, kad Aš tave prieš juos atvesiu.

Luther1912 17. So spricht der HERR HERR: Du bist's, von dem ich vorzeiten gesagt habe durch meine

Ostervald-Fr 17. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: N'est-ce pas de toi que j'ai parlé jadis, par le

Diener, die Propheten in Israel, die zur selben Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen lassen wollte.

RV'1862 17. Así dijo el Señor Jehová: ¿No eres tú aquel de quien yo hablé en los dias antiguos por mis siervos los profetas de Israel, que profetizaron en aquellos tiempos, que yo te había de traer sobre ellos?

PL1881 17. Tak mówi panujący Pan: Azażeś ty nie jest on, o którymem powiedział za dni dawnych przez sług moich, proroków Izraelskich, którzy prorokowali za dni onych lat, żem cię miał przywieść na nich?

RuSV1876 17 Так говорит Господь Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил в древние дни чрез рабов Моих, пророков Израилевых, которые пророчествовали в те времена, что Я приведу тебя на них?

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä, jona Goog karkaa Israelin maahan, sanoo Herra, Herra, nousee minun vihani hehku.

CPR1642 18. Ja sen pitä silloin tapahtuman cosca Gog

ministère de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé alors pendant des années que je te ferai venir contre eux?

SVV1770 17 Zo zegt de Heere HEERE: Zijt gij die, van welken Ik in verleden dagen gesproken heb, door den dienst Mijner knechten, de profeten Israels, die in die dagen geprofeteerd hebben, jaren lang, dat Ik u tegen hen zou aanbrengen?

Karoli1908Hu 17. Így szól az Úr Isten: Te vagy-é hát, a kiről szólottam a régi napokban az én szolgáim, Izráel prófétái által, kik prófétáltak azokban a napokban esztendőkön át, hogy téged ő [8†] reájok hozlak?

БКуліш 17. Так говорить Господь Бог: Хиба ж се не ти, що про него говорив я вже давно через слуг моїх, пророків Ізрайлевих, що в ті часи пророкували, що приведу тебе на мою землю?

Biblia1776 18. Ja sen pitää silloin tapahtuman, koska Gog tulee Israelin maata vastaan sanoo Herra, Herra, pitää minun vihani nouseman minun julmuudessani.

tule caicke Israelin maata wastan sano HERra HERra pitä minun wihan nouseman minun julmudesani.

MLV19 18 And it will happen in that day, when Gog will come against the land of Israel, says the lord Jehovah, that my wrath will come up into my nostrils.

KJV 18. And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

Dk1871 18. Og det skal, ske paa den Dag, ja, paa den Dag, da Gog kommer over Israels Land, siger den Herre, Herre, at min Vrede skal stige op i min Næse.

KXII 18. Och det skall ske på den tiden, när Gog komma skall öfver Israels land, säger Herren Herren, skall min vrede uppstiga uti mine grymhet.

PR1739 18. Ja se peab sel päwal sündima, sel päwal, kui Kog tulleb Israeli Ma wasto, ütleb Issand Jehowa, siis peab mo tulline wihha tousma mo wihha sees.

LT 18. Ir tuo metu, kai Gogas ateis prieš Izraelio kraštą,sako Viešpats Dievas,mano rūstybė užsidegs.

Luther1912 18. Und es wird geschehen zu der Zeit, wann Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der HERR HERR, wird heraufziehen mein Zorn in meinem Grimm.

Ostervald-Fr 18. Mais, en ce jour-là, au jour où Gog marchera contre le pays d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, la colère me montera au visage.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, cuando vendrá Gog contra la tierra de Israel, dijo el Señor Jehová, que mi ira subirá por mi enojo.

SVV1770 18 Maar het zal geschieden te dien dage, ten dage als Gog tegen het land Israels zal aankomen, spreekt de Heere HEERE, dat Mijn grimmigheid in Mijn neus zal opkomen.

PL1881 18. Wszakże w on dzieó, w dzieó, którego przyciągnie Gog na ziemię Izraelską, mówi panujący Pan, wzruszy się gniew mój w popędliwości mojej;

Karoli1908Hu 18. És lészen azon a napon, a mely napon Góg eljő Izráel földje ellen, ezt mondja az Úr Isten, felszáll haragom orromban.

RuSV1876 18 И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой воспылает в ярости Моей.

БКуліш 18. І буде того часу, як наступить Гог на Ізрайлеву землю, говорить Господь Бог, запалає гнїв мій аж до лютостї.

FI33/38 19. Kiivaudessani, tuimuuteni tulessa minä sanon: Totisesti tulee sinä päivänä suuri maanjäristys Israelin maahan.

Biblia1776 19. Ja minä puhun näitä minun kiivaudessani, ja minun vihani tulessa: että silloin pitää suuren vavistuksen oleman Israelin maalla;

CPR1642 19. Ja minä puhun näitä minun kijwauxesani ja minun wihani tulesa: sillä silloin pitä suuren wapistuxen oleman Israelin maalla.

MLV19 19 For I have spoken in my jealousy and in the fire of my wrath. Surely in that day there will be a great shaking in the land of Israel,

KJV 19. For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

Dk1871 19. Og jeg har talt i min Nidkærhed, i min Vredes Ild: Sandelig, paa denne Dag skal der være en stor Rystelse i Israels Land.

KXII 19. Och jag talar detta i mitt nit, och i mine vredes eld; ty på den tiden skall ett stort bäfvande varda i Israels land;

PR1739 19. Sest ma rägin sedda omma pühha wihha sees, ja omma hirmsa tullise wihha sees:

LT 19. Apimtas pavydo ir savo rūstybės įkarštyje Aš sakiau: ‘Tą dieną Izraelio krašte bus

töeste sel päwal peab suur wärriseminne ollema Israeli maal:

didelis drebėjimas:

Luther1912 19. Und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Zorns. Denn zur selben Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel,

Ostervald-Fr 19. Je le dis dans ma jalousie, dans l'ardeur de ma colère: oui, en ce jour-là, il y aura un grand trouble dans le pays d'Israël.

RV'1862 19. Porque he hablado en mi zelo, y en el fuego de mi ira, que en aquel tiempo habrá gran temblor sobre la tierra de Israel:

SVV1770 19 Want Ik heb gesproken in Mijn ijver, in het vuur Mijner verbolgenheid: Zo er niet, te dien dage, een groot beven zal zijn in het land Israels!

PL1881 19. A w gorliwości mojej, i w ogniu gniewu mego mówić będę, że dnia onego będzie wielki rozruch w ziemi Izraelskiej;

Karoli1908Hu 19. És féltő szerelmemben, búsulásom tüzében szólok: Bizony azon a napon nagy földindulás lesz Izráel földjén.

RuSV1876 19 И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой.

БКуліш 19. В ревності моїй, в палаючій досаді моїй сказав я: Напевно, того часу настане велике потрясеннє в землї Ізрайлевій.

FI33/38 20. Ja minun edessäni vapisevat meren kalat ja taivaan linnut ja metsän eläimet ja kaikki maassa liikkuvat matelijat ja kaikki ihmiset, jotka maan pinnalla ovat; ja vuoret luhistuvat, ja vuorenpengermät sortuvat, ja kaikki muurit sortuvat maahan.

Biblia1776 20. Että minun kasvoini edessä pitää kalat meressä vapiseman, linnut taivaan alla, eläimet kedolla, ja kaikki, jotka matelevat ja liikkuvat maan päällä, ja kaikki ihmiset, jotka maan päällä ovat, ja vuoret pitää kukistettaman, ja seinät ja kaikki muurit maahan putooman.

CPR1642 20. Että minun caswoni edes pitä calat meres wapiseman linnut taiwan alla eläimet kedolla ja caicki jotca matelewat ja lijckuwat maan päällä ja caicki ihmiset jotca maan päällä owat ja wuoret pitä cukistettaman ja seinät ja caicki muurit maahan putoman.

MLV19 20 so that the fishes of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the earth and all the men who are upon the face of the earth, will shake at my presence. And the mountains will be thrown down and the steep places will fall and every wall will fall to the ground.

KJV 20. So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

Dk1871 20. Og Fiskene i Havet og Fuglene under Himlene og de vilde Dyr paa Marken og alt Krybet, som kryber paa Jorden, og hvert Menneske, som er paa Jorden, skulle bæve for mit Ansigt, og Bjergene skulle omkastes og Taarnene falde, og hver Mur skal falde til Jorden:

KXII 20. Att för mitt ansigte bäfva skola fiskarna i hafvet, foglarna under himmelen, djuren på markene, och allt det som kräker och röres på jordene, och alla menniskor, som på jordene äro, och bergen skola omstört varda, och väggar och alle murar nederfalla.

PR1739 20. Nenda et minno palle ees peawad wärrisema kallad merres, ja linnud, mis taewa al, ja mets-ellajad, ja keik romajad, mis romawad Ma peäl, ja keik innimessed, mis

LT 20. žuvys jūroje, padangių paukščiai, laukiniai žvėrys, visa, kas kruta žemėje, ir žmonės drebės mano akivaizdoje. Kalnai ir uolos subyrės, sienos grius ant žemės’.

Ma peäl; ja mäed peawad sama mahhakistud, ja järsud kohhad peawad mahhalangema, ja keik mürid peawad mahhalangema.

Luther1912 20. daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, die Tiere auf dem Felde und alles, was sich regt und bewegt auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehrt werden und die Felswände und alle Mauern zu Boden fallen.

Ostervald-Fr 20. Les poissons de la mer, les oiseaux des cieux, les bêtes des champs et tout reptile qui rampe sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la face de la terre, trembleront devant moi; les montagnes seront renversées, les rochers escarpés tomberont, et toutes les murailles s'écrouleront par terre.

RV'1862 20. Que los peces de la mar, y las aves del cielo, y las bestias del campo, y toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra, y todos los hombres que están sobre la haz de la tierra, temblarán delante de mi presencia; y los montes se arruinarán, y los escalones caerán, y todo muro caerá a tierra.

SVV1770 20 Zodat van Mijn aangezicht beven zullen de vissen der zee, en het gevogelte des hemels, en het gedierte des velds, en al het kruipend gedierte, dat op het aardrijk kruipt, en alle mensen, die op den aardbodem zijn; en de bergen zullen nedergeworpen worden, en de steile plaatsen zullen nedervallen, en alle muren zullen ter aarde nedervallen.

PL1881 20. I zadrżą od oblicznośći mojej ryby morskie, i ptastwo niebieskie, i zwierz polny, i wszelka gadzina płazająca się po ziemi, i wszyscy ludzie, którzy są na obliczu ziemi; i porozwalają się góry, i upadną wysokie

Karoli1908Hu 20. És megremegnek előttem a tenger halai [9†] és az ég madarai és a mező vadai és a földön csúszó-mászó mindenféle állatok és minden ember a föld színén; és leszakadnak a hegyek, [10†] és leesnek a meredek

wieże, i każdy mur obali się na zie mię.

RuSV1876 20 И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут наземлю.

FI33/38 21. Ja minä kutsun häntä vastaan kaikille vuorilleni miekan, sanoo Herra, Herra: toisen miekka on oleva toista vastaan.

CPR1642 21. MUtta minä cudzun miecan heidän päällens caikilla minun wuorillani sano HERra HERra nijn että jocaidzen miecan pitä tuleman toinen toistans wastan.

MLV19 21 And I will call for a sword against him to all my mountains, says the lord Jehovah. Every man's sword will be against his brother.

Dk1871 21. Og jeg vil kalde et Sværd fIem imod ham hen over alle mine Bjerge, siger den Herre, Herre; den enes Sværd skal være imod den anden.

kősziklák, és minden fal a földre hull.

БКуліш 20. Перед гнївним лицем моїм затремтять риби в морі, піднебесне птаство, польове зьвіррє, й усе, що повзає по землї й усї люде на земному крузї, й зрушаться гори, й поваляться стїни й порозпадаються всї мури по землї.

Biblia1776 21. Mutta minä kutsun miekan häntä vastaan kaikilla minun vuorillani, sanoo Herra, Herra; niin että jokaisen miekan pitää tuleman toinen toistansa vastaan.

KJV 21. And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

KXII 21. Men jag skall kalla svärdet öfver honom, på allom minom bergom, säger Herren Herren, så att hvars och ens svärd skall vara emot den andra.

PR1739 21. Ja ma tahhan kutsuda temma wasto moöka keige omma mäggede peäle, ütleb Issand Jehowa; teise moök peab teise wasto ollema.

LT 21. Aš pašauksiu kardą prieš jį visuose savo kalnuose, ir jo vyrai kariaus vienas prieš kitą.

Luther1912 21. Ich will aber wider ihn herbeirufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der HERR HERR, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein.

Ostervald-Fr 21. Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun se tournera contre son frère.

RV'1862 21. Y en todos mis montes llamaré espada contra él, dijo el Señor Jehová: la espada de cada cual será contra su hermano.

SVV1770 21 Want Ik zal het zwaard over hem roepen op al Mijn bergen, spreekt de Heere HEERE; het zwaard van een ieder zal tegen zijn broeder zijn.

PL1881 21. Bo przywołam przeciwko niemu po wszystkich górach moich miecz, mówi panujący Pan; miecz każdego obróci się na brata jego.

Karoli1908Hu 21. És előhívom ellene minden hegyem felől a fegyvert, ezt mondja az Úr Isten; egyiknek fegyvere a másik ellen [11†] lészen.

RuSV1876 21 И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его.

БКуліш 21. І викличу меча по всїх горах моїх, говорить Господь Бог: Кожного меч обернеться на брата його.

FI33/38 22. Minä käyn oikeutta hänen kanssansa rutolla ja verellä. Ja minä annan sataa kaatosadetta, raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen päällensä, hänen sotalaumojensa

Biblia1776 22. Ja minä tuomitsen hänen rutolla ja verellä; ja annan sataa räntää ja raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen ja hänen joukkonsa päälle, ja sen paljon kansan päälle, joka

päälle ja lukuisain kansojen päälle, jotka hänen kanssansa ovat.

CPR1642 22. Ja minä duomidzen heitä rutolla ja werellä ja annan sata rändä rakehitten cansa tulda ja tulikiwe hänen ja hänen jouckons päälle ja sen paljon Canssan päälle joca hänen cansans on.

MLV19 22 And I will enter into judgment with him with pestilence and with blood. And I will rain upon him and upon his hordes and upon the many peoples who are with him, an overflowing shower and great hailstones, fire and brimstone.

Dk1871 22. Og jeg vil gaa i Rette med ham ved Pest og ved Blod; og en overskyllende Regn og Hagelstene, Ild og Svovl vil jeg lade regne ned over ham og over hans Hære og over de mange Folk; som ere med ham.

PR1739 22. Ja ma tahhan temmaga kohtus käia katkoga ja werrega, ja tahhan lasta saddada raske wihma, mis upputab, ja sured rahhe tükkid, tuld ja weewlit temma peäle, ja ta wäehulkade peäle, ja se paljo rahwa peäle, mis temmaga on .

hänen kanssansa on.

KJV 22. And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

KXII 22. Och jag skall döma honom med pestilentie och blod, och skall låta regna slagregn med hagelsten, eld och svafvel, uppå honom och hans här, och uppå det myckna folket, som med honom är.

LT 22. Aš bausiu jį maru ir kraujo praliejimu. Smarkus lietus, kruša ir siera su ugnimi kris ant jo kariuomenės ir ant tautų, esančių su juo.

Luther1912 22. Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer und über das große Volk, das mit ihm ist.

Ostervald-Fr 22. Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang; je ferai pleuvoir sur lui, sur ses troupes, et sur les grands peuples qui l'accompagnent, une pluie violente, des grêlons, du feu et du soufre.

RV'1862 22. Y yo litigaré con él con pestilencia, y con sangre; y haré llover turbión de lluvia, y piedras de granizo, fuego y azufre sobre él, y sobre sus compañías, y sobre los muchos pueblos que serán con él.

SVV1770 22 En Ik zal met hem rechten, door pestilentie en door bloed; en Ik zal een overstelpenden plasregen, en grote hagelstenen, vuur en zwavel regenen op hem, en op zijn benden, en op de vele volken, die met hem zullen zijn.

PL1881 22. I będę się z nim sądził morem i krwią, a deszcz gwałtowny i grad kamienny, ogieó i siarkę spuszczę naó, i na wojska jego, i na wiele narodów, które z nim będą.

Karoli1908Hu 22. És törvénykezem vele döghalállal és vérrel; és ömlő záporesőt, [12†] jégeső köveit, tüzet és kénkövet, mint esőt bocsátok reá és seregére s a sok népre, a mely vele lesz.

RuSV1876 22 И буду судиться с ним моровою язвоюи кровопролитием, и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу;

БКуліш 22. І буду судитись із ним моровою пошестю й кроворозливом, і пролию на него й на ватаги його, та на безлїч народів, що з ним, потопний дощ і камяний гряд, огонь і сїрку;

FI33/38 23. Niin minä osoitan suuruuteni ja pyhyyteni sekä teen itseni tunnetuksi lukuisain

Biblia1776 23. Juuri niin pitää minun suureksi, pyhäksi ja tutuksi tuleman monien pakanain edessä,

pakanakansain silmien edessä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä minun jaloxi pyhäxi ja tutuxi tuleman monein pacanain edes että heidän pitä ymmärtämän minun olewan HERran.

MLV19 23 And I will magnify myself and sanctify myself and I will make myself known in the eyes of many nations. And they will know that I am Jehovah.

Dk1871 23. Og jeg vil bevise mig stor og bevise mig hellig, og jeg vil give mig, til Kende for mange Hedningers Øjne; og de skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 23. Ja ma tahhan ennast sureks tehha, ja ennast näidata pühha ollewad, ja ennast anda tunda paljo pagganatte silma ees, ja nemmad peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

Luther1912 23. Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der HERR bin.

että heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

KJV 23. Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

KXII 23. Alltså skall jag då härlig, helig och kunnig varda för många Hedningar, att de förnimma skola att jag är Herren.

LT 23. Taip Aš parodysiu savo didybę ir šventumą ir apsireikšiu daugelio tautų akivaizdoje. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats’ ‘‘.

Ostervald-Fr 23. Et je me glorifierai, et je me sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de nations nombreuses, et elles sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 23. Y seré engrandecido y santificado, y seré conocido en ojos de muchas naciones y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 23 Alzo zal Ik Mij groot maken, en Mij heiligen, en bekend worden voor de ogen van vele heidenen; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 23. I pokażę się wielmożnym, i poświęcę się, i znajomym się uczynię przed oczyma wielu narodów, i dowiedzą się, żem Ja Pan.

Karoli1908Hu 23. És nagynak s szentnek mutatom, és megjelentem [13†] magamat a pogányok sokasága előtt, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr!

RuSV1876 23 и покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь.

БКуліш 23. І явлю себе великим і сьвятим, і дам себе пізнати в очах многих народів і взнають, що я - Господь.

39 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys, jatkoa: Googin sotalaumojen aseet poltetaan ja ruumiit haudataan. Israel on asuva maassaan rauhassa.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Googia vastaan ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tulen sinun tykösi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Gogia vastaan ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen sinun kimppuus, Gog, sinä joka olet Mesekin ja Tubalin ylimmäinen päämies;

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Gogi wastan ja sano:

MLV19 1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.

KJV 1. Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

Dk1871 1. Og du Menneskesøn! spaa imod Gog, og sig: Saa siger den Herre, Herre: Se, jeg kommer imod dig Gog, du Fyrste og er Rosk Mesek og Jubal.

KXII 1. Och du menniskobarn, prophetera emot Gog, och säg: Detta säger Herren Herren: Si, jag vill till dig, Gog, du som en Förste äst af de herrar i Mesech och Thubal.

PR1739 1. Ja sinna, innimesse poeg, rägi prohweti wisil Kogi wasto, ja ütle: Nenda ütleb Issand Jehowa: Wata, ma tullen sinno peäle, Kog, sa würst Rosi, Meseki ja Tubali ülle!

LT 1. ‘‘Tu, žmogaus sūnau, pranašauk prieš Gogą ir sakyk, kad Aš, Viešpats Dievas, taip sakau: ‘Gogai, vyriausiasis Mešecho ir Tubalo kunigaikšti, Aš esu prieš tave.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.

Ostervald-Fr 1. Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, ô Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal.

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profe- tiza contra Gog, y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, o! Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.

SVV1770 1 Voorts, gij mensenkind! profeteer tegen Gog, en zeg: Zo zegt de Heere HEERE: Zie, Ik wil aan u, o Gog, hoofdvorst van Mesech en Tubal!

PL1881 1. A ty, synu człowieczy! prorokuj przeciwko Gogowi, a mów: Tak mówi panujący Pan:

Karoli1908Hu 1. És te, embernek fia, prófétálj Góg ellen, és mondjad: Így szól az Úr Isten: Ímé, én ellened

Otom Ja przeciwko tobie, Gogu, księciu główny w Mesechu i w Tubalu!

RuSV1876 1 Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гогаи скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша,Мешеха и Фувала!

FI33/38 2. Minä kuljetan sinua, talutan sinua, nostatan sinut pohjan periltä ja annan sinun hyökätä Israelin vuorille.

CPR1642 2. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen sinun kimpuus Gog sinä joca olet Mesechin ja Thubalin jaloin Försti: cadzo minä tahdon sinun palautta ja haucutella ulos ja noudan sinun pohjan äristä ja annan sinun tulla Israelin wuorille:

MLV19 2 And I will turn you around and will lead you on and will cause you to come up from the outermost parts of the north and I will bring you upon the mountains of Israel.

Dk1871 2. Og jeg vil vende dig om og drive dig frem og føre dig op fra det yderste Nord og lade dig komme over Israels Bjerge.

megyek [1†] Góg, Rós, Mések és Tubál fejedelme!

БКуліш 1. Ти ж, сину чоловічий, вискажи пророцтво проти Гога й промов: Так говорить Господь Бог: Ось, я - на тебе, Годже, князю Рошський, Мешехський й Тубалський,

Biblia1776 2. Ja tahdon sinun palauttaa ja houkutella ulos , ja noudan sinun pohjan ääristä, ja annan sinun tulla Israelin vuorille:

KJV 2. And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

KXII 2. Si, jag skall böja dig omkring, och utlocka dig, och hemta dig ifrå de ändar nordanefter, och låta dig komma in på Israels berg;

PR1739 2. Ja ma tahhan sind taggasi sata, ja sind kue arroga märkida, ja sind üllestua pohja-kare poolt, ja sind lasta tulla Israeli mäggede peäle.

LT 2. Aš apgręšiu tave ir atvesiu iš tolimos šiaurės į Izraelio kalnus,

Luther1912 2. Siehe, ich will dich herumlenken und locken und aus den Enden von Mitternacht bringen und auf die Berge Israels kommen lassen.

Ostervald-Fr 2. Je te conduirai, je t'entraînerai, je te ferai monter de l'extrême nord, et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.

RV'1862 2. Y yo te quebrantaré, y te sextaré, y te haré subir de las partes del norte, y te traeré sobre los montes de Israel.

SVV1770 2 En Ik zal u omwenden, en een zeshaak in u slaan, en u optrekken uit de zijden van het noorden, en Ik zal u brengen op de bergen Israels.

PL1881 2. I zawrócę cię, a sześcioraką plagą ścisnę cię, i wywiodę cię z stron północych, a przywiodę cię na góry Izraelskie;

Karoli1908Hu 2. És elcsalogatlak és vezetgetlek, és felhozlak messze északról, [2†] és beviszlek Izráel hegyeire.

RuSV1876 2 И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, и приведу тебя на горы Израилевы.

БКуліш 2. І притягну тебе, й поведу тебе, й виведу тебе од гряниць північніх та й приведу тебе на гори Ізрайлеві.

FI33/38 3. Mutta minä lyön pois jousesi sinun vasemmasta kädestäsi ja pudotan nuolesi sinun oikeasta kädestäsi.

Biblia1776 3. Ja lyön joutsen pois sinun vasemmasta kädestäs ja heitän sinun nuoles oikiasta kädestäs.

CPR1642 3. Ja lyön joudzen pois sinun wasemasta kädestäs ja heitän sinun nuoles pois sinun

oikiasta kädestäs.

MLV19 3 And I will kill* your bow out of your left hand and will cause your arrows to fall out of your right hand.

KJV 3. And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

Dk1871 3. Og jeg vil slaa din Bue ud af din venstre Haand og lade dine Pile falde ud af din højre Haand

KXII 3. Och skall slå bågan utu dine venstra hand, och bortkasta dina pilar utu dine högra hand.

PR1739 3. Ja ma tahhan so ammo so wassakust käest wäljalüa, ja so parremast käest tahhan ma so noled lasta mahhalangeda.

LT 3. ir sulaužysiu lanką tavo kairėje bei išmesiu strėles iš tavo dešinės.

Luther1912 3. Und ich will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen.

Ostervald-Fr 3. J'abattrai ton arc de ta main gauche, et ferai tomber tes flèches de ta main droite.

RV'1862 3. Y sacaré tu arco de tu mano izquierda, y derribaré tus saetas de tu mano derecha.

SVV1770 3 Maar Ik zal uw boog uit uw linkerhand slaan, en Ik zal uw pijlen uit uw rechterhand doen vallen.

PL1881 3. A wytrącę łuk twój z ręki twojej lewej, i strzały twoje z prawej ręki twojej wybiję.

Karoli1908Hu 3. És kiütöm kézívedet balkezedből, és nyilaidat jobbkezedből kiejtem.

RuSV1876 3 И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои изправой руки твоей.

БКуліш 3. І вибю лука з лївої руки твоєї й повикидаю стріли з правої руки твоєї.

FI33/38 4. Israelin vuorille sinä olet kaatuva, samoin kaikki sinun sotalaumasi ja kansat, jotka sinun kanssasi ovat: minä annan sinut petolinnuille, kaikille siivekkäille ja metsän eläimille ruuaksi.

CPR1642 4. Israelin wuorilla pitä sinä woitettaman caiken sinun jouckos cansa ja sen wäen cansa joca sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille custa ikänäns he lendäwät ja kedon eläimille ruaxi.

Biblia1776 4. Israelin vuorilla pitää sinun kaatuman, kaiken sinun joukkos kanssa ja sen väen kanssa, joka sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja eläimille ruaksi.

MLV19 4 You will fall upon the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples who are with you. I will give you to the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field to be devoured.

KJV 4. Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

Dk1871 4. Paa Israels Bjerge skal du falde, du og alle dine Hære og de Folk, som ere med dig; jeg vil give dig til Føde for Rovfuglene, Smaafuglene, alt det bevingede og de vilde Dyr paa Marken.

KXII 4. På Israels bergom skall du nederlagd varda, du med allom dinom här, och med det folk som när dig är. Jag skall gifva dig foglom ehvadan de flyga, och djurom på markene till spis.

PR1739 4. Israeli mäggede peäle pead sa mahhalangema, sinna ja keik so wäehulgad, ja need rahwas, mis sinnoga on; ma tahhan sind anda keigesugguse tibadega kiskujatte

LT 4. Tu ir visi tavo pulkai bei kitos tautos, esančios su tavimi, krisite Izraelio kalnuose. Aš atiduosiu tave ėdesiu paukščiams ir laukiniams žvėrims.

lindude ja mets-ellajatte roaks.

Luther1912 4. Auf den Bergen Israels sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinem Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Tieren auf dem Felde zu fressen geben.

RV'1862 4. Sobre los montes de Israel caerás tú, y todas tus compañías, y los pueblos que fueren contigo: a toda ave y a toda cosa que vuela, y a las bestias del campo, te he dado por comida.

PL1881 4. Na górach Izraelskich upadniesz, ty i wszystkie hufy twoje, i narody, które z tobą będą; ptastwu i wszelkiej rzeczy skrzydlastej, i zwierzowi polnenu podam cię na pożarcie.

RuSV1876 4 Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым.

FI33/38 5. Kentälle sinä kaadut. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 5. Sinun pitä langeman kedolla: sillä minä

Ostervald-Fr 4. Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes troupes, et les peuples qui t'accompagnent; je t'ai livré en pâture aux oiseaux de proie, à tous les oiseaux et aux bêtes des champs.

SVV1770 4 Op de bergen Israels zult gij vallen, gij en al uw benden, en de volken, die met u zijn; Ik heb u aan de roofvogelen, aan het gevogelte van allen vleugel, en aan het gedierte des velds ter spijze gegeven.

Karoli1908Hu 4. Izráel hegyein [3†] esel el te és minden sereged és a népek, melyek veled lesznek; a ragadozó madaraknak, minden szárnyas állatnak és a mezei vadaknak adtalak eledelül.

БКуліш 4. Упадеш ти на горах Ізрайлевих, ти й усї ватаги твої з усїма народами, що з тобою; і віддам тебе на пожир усякому хижому птаству й зьвіррю дикому.

Biblia1776 5. Sinun pitää lankeeman kedolla; sillä minä Herra, Herra olen sen sanonut.

HERra HERra olen sen sanonut.

MLV19 5 You will fall upon the open field, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 5. Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Dk1871 5. Paa den vide Mark skal du falde; thi jeg har talt det, siger den Herre, Herre.

KXII 5. Du skall falla på markene; ty jag, Herren Herren, hafver det sagt.

PR1739 5. Wälja peäle pead sa langema, sest minna ollen sedda räkinud, se on Issanda Jehowa saña.

LT 5. Tu krisi atvirame lauke, nes Aš tai pasakiau,sako Viešpats.

Luther1912 5. Du sollst auf dem Felde darniederliegen; denn ich, der HERR HERR, habe es gesagt.

Ostervald-Fr 5. Tu tomberas sur la surface de la terre, car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 5. Sobre la haz del campo caerás; porque yo hablé, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 5 Op het open veld zult gij vallen; want Ik heb het gesproken, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 5. Na obliczu pola upadniesz; bom Ja to wyrzekł, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 5. A mező színén esel el, mert én szóltam, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 5 На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

БКуліш 5. В чистому полі поляжеш; я бо сказав так, говорить Господь.

FI33/38 6. Ja minä lähetän tulen Maagogiin ja rantamaalla turvassa asuvien keskeen. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja niiden päälle, jotka luodoissa surutoinna asuvat; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

CPR1642 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja nijden päälle jotca luodoisa surutoinna asuwat ja heidän pitä ymmärtämän minun olewan HERran:

MLV19 6 And I will send a fire on Magog and on those who dwell securely in the isles. And they will know that I am Jehovah.

KJV 6. And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

Dk1871 6. Og jeg vil sende en Ild paa Magog og paa dem, som bo tryggelig paa Øerne, og de skulle fornemme, at jeg er Herren

KXII 6. Och jag skall kasta eld uppå Magog, och uppå dem som i öarna säkre bo, och de skola förnimma, att jag är Herren.

PR1739 6. Ja ma tahhan tuld läkkitada Magogi peäle, ja nende peäle, kes ellawad saarte peäl julgeste, ja peawad tundma, et minna Jehowa ollen .

LT 6. Aš pasiųsiu ugnį į Magogą ir ant salose nerūpestingai gyvenančių. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats.

Luther1912 6. Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen's erfahren, daß ich der HERR bin.

Ostervald-Fr 6. Et j'enverrai le feu dans Magog, et parmi ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis l'Éternel.

RV'1862 6. Y enviaré fuego en Magog, y en los que moran seguramente en las islas; y sabrán que yo soy Jehová.

SVV1770 6 En Ik zal een vuur zenden in Magog, en onder degenen, die in de eilanden zeker wonen; en zij zullen weten, dat Ik de HEERE ben.

PL1881 6. I puszczę ogieó na Magoga, i na tych, co bezpiecznie na wyspach mieszkają; a dowiedzą się, żem Ja Pan.

RuSV1876 6 И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих беспечно, и узнают, что Я Господь.

Karoli1908Hu 6. És bocsátok tüzet Mágógra és azokra, a kik a szigeteken bátorságosan laknak, hogy megtudják, hogy én vagyok az Úr.

БКуліш 6. І пошлю огонь на Магога й на безжурних поморян, і взнають, що я - Господь.

FI33/38 7. Ja pyhän nimeni minä teen tunnetuksi kansani Israelin keskuudessa enkä enää salli häväistävän pyhää nimeäni. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, Israelin Pyhä.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäwäxi minun Canssani Israelin seas ja en tahdo enä anda minun pyhä nimeni häwäistä: waan pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERran Israelin pyhän.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäväksi minun kansani Israelin seassa, ja en tahdo enään antaa minun pyhää nimeäni häväistä; vaan pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran Israelin pyhän.

MLV19 7 And I will make my holy name known in the midst of my people Israel, nor will I allow my holy name to be profaned any more. And the nations will know that I am Jehovah, the Holy One in Israel.

KJV 7. So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

Dk1871 7. jeg vil kundgøre mit hellige Navn midt

KXII 7. Ty jag vill göra mitt helga Namn kunnigt

iblandt mit Folk Israel og ikke ydermere lade mit hellige Navn vanhelliges, og Hedningerne skulle fornemme, at jeg er Herren, den Hellige i Israel.

ibland mitt folk Israel, och skall icke längre låta skämma mitt helga Namn; utan Hedningarne skola förnimma, att jag är Herren, den Helige i Israel.

PR1739 7. Ja ma tahhan omma pühha nimme teäda anda omma Israeli rahwa seas, ja ei tahha lasta ennam ärrateotada omma pühha nimmet, ja pagganad peawad tundma, et minna Jehowa ollen, kes pühha on Israelis.

LT 7. Mano šventas vardas bus žinomas Izraelio tautoje, ir Aš nebeleisiu jo sutepti. Tada tautos žinos, kad Aš esu Viešpats, Izraelio Šventasis.

Luther1912 7. Denn ich will meinen heiligen Namen kundmachen unter meinem Volk Israel und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Heilige in Israel.

Ostervald-Fr 7. Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint d'Israël.

RV'1862 7. Y haré notorio mi santo nombre en medio de mi pueblo Israel, y nunca más contaminaré mi santo nombre; y las gentes sabrán que yo soy Jehová, Santo en Israel.

SVV1770 7 En Ik zal Mijn heiligen Naam in het midden van Mijn volk Israel bekend maken, en zal Mijn heiligen Naam niet meer laten ontheiligen; en de heidenen zullen weten, dat Ik de HEERE ben, de Heilige in Israel.

PL1881 7. A imię świętobliwości mojej oznajmię w pośrodku ludu mego Izraelskiego, i nie dopuszczę więcej zmazać imienia świętobliwości mojej; i dowiedzą się narody,

Karoli1908Hu 7. És az én szent nevemet megismertetem az én népem, Izráel között, s többé nem hagyom megfertéztetni szent nevemet; és megtudják a pogányok, hogy én, az Úr, szent

żem Ja Pan, święty w Izraelu.

vagyok Izráelben!

RuSV1876 7 И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святаго имени Моего, и узнают народы, что ЯГосподь, Святый в Израиле.

БКуліш 7. І явлю сьвяте імя моє серед мого люду, Ізраїля, й не дам уже неславити сьвяте імя моє, й взнають народи, що я - Господь, сьятий в Ізраїлї.

FI33/38 8. Katso, se tulee, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra: tämä on se päivä, josta minä olen puhunut.

Biblia1776 8. Katso, jos se on parhaallaansa tullut ja tapahtunut, sanoo Herra, Herra: se on se päivä, josta minä olen puhunut.

CPR1642 8. Cadzo jo se on parhallans tullut ja tapahtunut sano HERra HERra: se on se päiwä josta minä olen puhunut.

MLV19 8 Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah. This is the day of which I have spoken.

KJV 8. Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

Dk1871 8. Se, det kommer og det skal ske, siger den Herre, Herre, det er den Dag, som jeg har talt om.

KXII 8. Si, det är allaredo kommet och skedt, säger Herren Herren; det är den dagen, der jag om talat hafver.

PR1739 8. Wata, se tulleb ja peab sündima, ütleb Issand Jehowa; se on se pääw, mis ma ollen räkinud.

LT 8. Tai ateis ir įvyks,sako Viešpats Dievas,- diena, apie kurią Aš kalbėjau.

Luther1912 8. Siehe, es ist gekommen und ist geschehen, spricht der HERR HERR; das ist der Tag,

Ostervald-Fr 8. Voici, ces choses arrivent; elles se réalisent, dit le Seigneur, l'Éternel; c'est le

davon ich geredet habe.

RV'1862 8. He aquí que vino, y fué, dijo el Señor Jehová: este es el día del cual yo hablé.

PL1881 8. Oto przyjdzie i stanie się to, mówi panujący Pan, tegoż dnia, o któremem mówił.

RuSV1876 8 Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, – это тот день, о котором Я сказал.

FI33/38 9. Israelin kaupunkien asukkaat menevät ulos ja sytyttävät ja polttavat aseita, pieniä ja suuria kilpiä, jousia, nuolia, käsikarttuja ja keihäitä. He pitävät niitä polttoaineina seitsemän vuotta;

CPR1642 9. Ja Israelin Caupungin asuwaisten pitä lähtemän ulos ja tekemän walkian ja polttaman aset kilwet keihät joudzet nuolet seipät ja canget jotca kestäwät pala seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And those who dwell in the cities of Israel will go forth and will make fires of the weapons and burn them, both the shields

jour dont j'ai parlé.

SVV1770 8 Ziet, het komt en zal geschieden, spreekt de Heere HEERE; dit is de dag, van welken Ik gesproken heb.

Karoli1908Hu 8. Ímé, eljött és meglett, ezt mondja az Úr Isten; ez az a nap, a [4†] melyről szólottam.

БКуліш 8. Ось, се буде й станеться, говорить Господь Бог, - той день, що я казав про него.

Biblia1776 9. Ja Israelin kaupunkien asuvaisten pitää lähtemän ulos, ja tekemän valkian, ja polttaman sota-aseet, kaikellaiset kilvet, nuolet, seipäät ja kanget; jotka kestävät palaa seitsemän ajastaikaa.

KJV 9. And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the

and the bucklers, the bows and the arrows and the hand staves and the spears. And they will make fires of them seven years,

bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

Dk1871 9. Og Indbyggerne i Israels Stæder skulle gaa ud og gøre Ild paa og hede med Rustninger og smaa Skjolde og store Skjolde, med Bue og med Pile og med Haandstav og med Spyd, og de skulle gøre: Ild dermed I syv har.

KXII 9. Och borgarena uti Israels städer skola utgå, och göra en eld, och uppbränna vapnen, sköldar, spetsar, bågar, pilar, stafrar och stänger, och skola dermed uppehålla eld i sju år;

PR1739 9. Ja Israeli liñnade rahwas peawad wäljaminnema, ja süütma pöllema, ja kütma söariistadega, ja wähhematte ja surematte kilpidega, ammudega ja nooltega, ja kässi-keppidega ja pikidega; ja peawad nendega seitse aastat tuld üllesteggema.

LT 9. Izraelio miestų gyventojai išėję uždegs ginklus: mažuosius ir didžiuosius skydus, lankus, strėles, ietis ir durtuvusir degins juos septynerius metus.

Luther1912 9. Und die Bürger in den Städten Israels werden herausgehen und Feuer machen und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile, Keulen und langen Spieße; und sie werden sieben Jahre lang Feuer damit machen,

Ostervald-Fr 9. Les habitants des villes d'Israël sortiront, allumeront et brûleront les armes, les boucliers et les écus, les arcs et les flèches, les lances et les javelines, et ils en feront du feu pendant sept ans.

RV'1862 9. Y los moradores de las ciudades de Israel saldrán, y encenderán, y quemarán armas, y escudos, y paveses, arcos, y saetas, y bastones de mano, y lanzas; y quemarlas han

SVV1770 9 En de inwoners der steden Israels zullen uitgaan, en vuur stoken en branden van de wapenen, zo van schilden als rondassen, van bogen en van pijlen, zo van handstokken als

en fuego por siete años.

van spiesen; en zij zullen daarvan vuur stoken zeven jaren;

PL1881 9. Tedy wynijdą obywatele miast Izraelskich, a zapaliwszy spalą oręże i tarcze, i drzewca, łuki i strzały, kije ręczne i włócznie, i będą z nich niecić ogieó przez siedm lat;

Karoli1908Hu 9. És kimennek Izráel városainak lakói, [5†] és feltüzelik és felégetik a fegyvereket s a kis és nagy paizsokat, a kézívet és a nyilakat és a kézbeli pálczákat és dárdákat, és tüzelnek velök hét esztendeig.

RuSV1876 9 Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет буду жечь их.

БКуліш 9. Тодї виходити муть осадники городів Ізраїлських і будуть палити оружжє, щити й панцирі, луки й стріли, булави й списи; на сїм років мати муть чим палити.

FI33/38 10. eivät he kanna puita kedolta eivätkä hakkaa metsistä, vaan pitävät polttoaineina aseita. Näin he saalistavat saalistajiaan ja ryöstävät ryöstäjiään, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 10. Niin ettei tarvita hakea puita kedolta, eli pidä metsästä hakattaman; sillä he polttavat sota-aseita; ja pitää ryöstämän niitä, joilta he ovat ryöstetyt, ja raateleman niitä, joilta he olivat raadellut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Nijn ettei tarwita hake puita kedolda eli pidä medzästä hacattaman: waan ne kestäwät pala: Ja pitä ryöstämän nijldä joilda he owat ryöstetyt ja raateleman nijtä joilda he olit raadeltut sano HERRA HERRA.

MLV19 10 so that they will take no wood out of the field, nor cut down any out of the forests, for

KJV 10. So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the

they will make fires of the weapons. And they will plunder those who plundered them and rob those who robbed them, says the lord Jehovah.

forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

Dk1871 10. Og de skulle ikke hente Træ fra Marken eller hugge af Skovene; thi de skulle gøre Ild med Rustninger; og de skulle røve fra dem, for hvilke de vare et Rov, og plyndre dem, af hvilke de bleve plyndrede, siger den Herre, Herre.

KXII 10. Så att man intet skall behöfva sammanhemta någon ved på markene, eller hugga i skogenom, utan med de vapen skola de uppehålla eld, och skola skinna dem, af hvilkom de skinnade voro, och sköfla dem, af hvilkom de sköflade voro, säger Herren Herren.

PR1739 10. Ja nemmad ei pea mitte wäljalt puid toma, egga metsast raiuma, sest nemmad peawad tuld üllesteggema söariistadega; ja peawad neid ärrarisuma, kes neid risunud, ja wäggise nende käest ärrawötma, kes wäggise nende käest ärrawötnud: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 10. Jie nerinks malkų laukuose ir nekirs miškų. Ginklai bus jų kuras. Jie naikins tuos, kurie juos naikino, ir apiplėš tuos, kurie juos apiplėšė,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 10. daß sie nicht müssen Holz auf dem Felde holen noch im Walde hauen, sondern von den Waffen werden sie Feuer machen; und sollen die berauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 10. On n'apportera point de bois des champs, on n'en coupera point dans les forêts, parce qu'ils feront du feu avec ces armes; ils dépouilleront ceux qui les avaient dépouillés, et pilleront ceux qui les avaient pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 10. Y no traerán leña del campo, ni cortarán de los bosques: mas las armas quemarán en el fuego; y despojarán a sus despojadores, y robarán a sus robadores, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 10 Zodat zij geen hout uit het veld zullen dragen, noch uit de wouden houwen, maar van de wapenen vuur stoken; en zij zullen beroven degenen, die hen beroofd hadden, en plunderen, die hen geplunderd hadden, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 10. A nie będą drew nosić z pola, ani ich rąbać w lasach, ale z oręża ogieó niecić będą a złupią tych, którzy ich łupili, i splundrują tych, którzy ich plundrowali, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 10. És fát nem hordanak a mezőről, sem az erdőkről nem vágnak, hanem a fegyverekből tüzelnek, és zsákmányt vetnek zsákmányolóikban, s prédálóikat elprédálják, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 10 И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог.

БКуліш 10. Не будуть носити дров із поля нї рубати по гаях, а палити муть саме тілько оружжє; ограблювати своїх грабіжників та обдирати своїх обдирачів, говорить Господь Бог.

FI33/38 11. Sinä päivänä minä annan Googille siellä, Israelissa, hautasijan, 'Kulkijain laakson', itää kohden merestä; se sulkee tien noilta kulkijoilta. Sinne haudataan Goog ja koko hänen meluisa joukkonsa, ja sille pannaan nimeksi: 'Googin meluisan joukon laakso.'

Biblia1776 11. Ja sen pitää silloin tapahtuman, että minä annan Gogille paikan hautaamiseksi Israelissa, sen laakson, josta meren tykö itään päin mennään, niin että ne, jotka siitä menevät ohitse, pitää sieramensa tukitseman; ja heidän pitää Gogin joukkoinensa siihen hautaaman, ja se pitää kutsuttaman Gogin joukon laaksoksi.

CPR1642 11. JA sen pitä silloin tapahtuman että minä annan Gogille paican hautamisexi Israelis nimittäin sen laxon josta meren tygö itän päin mennän nijn että ne jotca sijtä menewät ohidze pitä sijtä cauhistuman että Gog on jouckoinens sijhen haudattu ja se pitä cudzuttaman Gogin joucon laxoxi.

MLV19 11 And it will happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel: the valley of those who pass through on the east of the sea. And it will stop those who pass through and they will bury Gog and all his multitude there. And they will call it The valley of Hamon-gog.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.

Dk1871 11. Og det skal ske paa denne Dag, at jeg vil give Gog et Sted der til Begravelse i Israel, de vejfarendes Dal Østen for Havet, og den skal bringe de vejfalende til at holde sig for Næsen; og der skulle de begrave Gog og al hans Mangfoldighed og kalde den Gogs Mangfoldigheds Dal.

KXII 11. Och det skall på den tiden ske, att jag skall gifva Gog ett rum till begrafning i Israel, nämliga den dalen der man går till hafvet österut; så att de der framgå, skola grufva sig derföre, efter man der hafver begrafvit Gog med sinom hop; och det skall kallas Gogs hops dal;

PR1739 11. Ja sel aial peab sündma, et ma tahhan Kogile senna anda ühhe paiga hauaks Israeli male, senna orko, kust läbbiminnakse öhto pole, ja se teeb, et keik, kes mödalähhäwad,

LT 11. Gogo kapinės bus Izraelyje, praeivių slėnyje, į rytus nuo jūros. Jos užtvers kelią praeiviams, ir ten bus palaidotas Gogas bei jo daugybė; ir ta vieta bus vadinama Gogo karių

ninna kinnipiddawad: siis matwad nemmad senna Kogi ja keik temma hulka, ja nimmetawad sedda Kogi hulga orruks.

slėniu.

Luther1912 11. Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbnis in Israel, nämlich das Tal, da man geht am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorübergehen, sich davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat; und soll heißen "Gogs Haufental".

Ostervald-Fr 11. En ce jour-là, je donnerai à Gog une sépulture en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer; et cette sépulture bornera le chemin aux passants. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude; et on appellera cette vallée, la vallée d'Hamon-Gog (de la multitude de Gog).

RV'1862 11. Y será en aquel tiempo, que yo daré a Gog lugar para sepulcro allí en Israel, el valle de los que pasan al oriente de la mar: él hará tapar las narices a los que pasaren; y allí enterrarán a Gog, y a toda su multitud; y llamarle han, el valle de Hamon-gog.

SVV1770 11 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik aan Gog aldaar een grafstede in Israel zal geven, het dal der doorgangers naar het oosten der zee; en datzelve zal den doorgangers den neus stoppen; en aldaar zullen zij begraven Gog en zijn ganse menigte, en zullen het noemen: Het dal van Gogs menigte.

PL1881 11. I stanie się dnia onego, że dam Gogowi miejsce na grób, tam w Izraelu, dolinę, którędy chodzą na wschód słoóca ku morzu, która zatka usta mimo idących; i pogrzebią tam Goga i wszystkie zgraje jego, a będą ją zwać doliną mnóstwa Gogowego;

Karoli1908Hu 11. És lészen azon a napon, hogy adok Gógnak helyet, hol temetője legyen Izráelben, a vándorok völgyét keletre a tengertől, ez fogja bezárni e vándor népséget; és ott temetik el Gógot és minden gyülevészét, és nevezik Góg gyülevésze völgyének.

RuSV1876 11 И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долинупрохожих на восток от моря, и она будет задерживатьпрохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова.

БКуліш 11. І станеться того часу: призначу місце Гогові на гробовище в Ізраїлї, - в мандрівній долинї, на всхід од моря, і будуть з'упинятись на нїй прохожі. Так поховають Гога й усї товпи його, й прозвуть її Долиною товп Гогових.

FI33/38 12. Niitä hautaa Israelin heimo seitsemän kuukautta puhdistaaksensa maan.

Biblia1776 12. Mutta Israelin huoneen pitää heitä hautaaman, että maa sen kautta pitää puhdistettaman koko seitsemän kuukautta.

CPR1642 12. Mutta Israelin huonen pitä heitä hautaman coco seidzemen Cuucautta että maa sen cautta pitä puhdistettaman.

MLV19 12 And the house of Israel will be burying them seven months, that they may cleanse the land.

KJV 12. And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

Dk1871 12. Og Israels Hus skal begrave dem, for at rense Landet, i syv Maaneder;

KXII 12. Men Israels hus skall begrafva dem i sju månader långt, att landet skall dermed rensadt varda.

PR1739 12. Ja Israeli suggu wötwad neid matta, et nemmad sedda maad puhhastawad, seitse kuud.

LT 12. Izraelitai, valydami kraštą, laidos juos septynis mėnesius,

Luther1912 12. Es wird sie aber das Haus Israel begraben

Ostervald-Fr 12. La maison d'Israël les enterrera pendant

sieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde.

RV'1862 12. Y la casa de Israel los enterrarán por siete meses para limpiar la tierra.

PL1881 12. Bo ich grześć będzie dom Izrelski przez siedm miesięcy aby oczyścili ziemię.

RuSV1876 12 И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю.

FI33/38 13. Koko maan kansa hautaa heitä, ja se on koituva heille kiitokseksi sinä päivänä, jona minä näytän kunniani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Ja caikella Canssalla maalla pitä tekemist oleman heidän hautamisesans ja pitä saaman sijtä ylistyxen että minä olen sinä päiwänä osottanut minun jaloudeni sano HERra HERra.

MLV19 13 Yes, all the people of the land will bury them and it will be to them a renown in the day that I will be glorified, says the lord Jehovah.

sept mois, afin de purifier le pays;

SVV1770 12 Het huis Israels nu zal hen begraven, om het land te reinigen, zeven maanden lang.

Karoli1908Hu 12. És eltemeti őket Izráel háza, hogy a földet megtisztítsa, hét álló hónapig.

БКуліш 12. І ховати ме їх дом Ізрайлїв сїм місяцїв, щоб очистити землю.

Biblia1776 13. Ja kaikella maakunnan kansalla pitää tekemistä oleman heidän hautaamisessansa, ja pitää saaman siitä kuuluisan nimen; että minä sinä päivänä kunnoitetuksi tulen, sanoo Herra, Herra.

KJV 13. Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

Dk1871 13. ja, alt Folket i Landet skal begrave dem, og det skal vorde dem til et Navn, paa den Dag, jeg forherliger mig, siger den Herre, Herre.

KXII 13. Ja, allt folket i landena skall hafva till skaffa med deras begrafning, och skall hafva berömmelse deraf, att jag på den dagen mina härlighet bevisat hafver, säger Herren Herren.

PR1739 13. Ja keik selle Ma rahwas peab matma, ja se peab neile kuulsaks nimmeks sama sel päwal, kui ma saan auustud: se on Issanda Jehowa sanna.

LT 13. visi krašto gyventojai laidos juos. Jie minės tą dieną, kurią Aš būsiu pašlovintas,- sako Viešpats Dievas.

Luther1912 13. Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und sie werden Ruhm davon haben des Tages, da ich meine Herrlichkeit erzeige, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 13. Et tout le peuple du pays les enterrera, et il en aura du renom, au jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 13. Enterrarlos han todo el pueblo de la tierra; y será a ellos en nombre el día que yo fuere glorificado, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 13 Ja, al het volk des lands zal begraven, en het zal hun tot een naam zijn, ten dage als Ik zal verheerlijkt zijn, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 13. A tak pogrzebie ich wszystek lud onej ziemi, i obróci się im to w sławę, w dzieó, którego Ja będę uwielbiony, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 13. És temetni fog az ország egész népe, s lészen ez nékik dicsőségökre a napon, melyen megdicsőítem magamat, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 13 И весь народ земли будет хоронить их , и знаменит будет у них день, в который Я прославлю Себя, говорит Господь Бог.

БКуліш 13. Усе осадництво країни помагати ме ховати їх, і буде той день памятним у них, в котрім я прославлю себе, говорить Господь Бог.

FI33/38 14. Valitaan vakinaiset miehet, jotka kulkevat maata ja hautaavat noita kulkijoita, mitä niitä vielä on jäljellä maan pinnalla, puhdistaaksensa sen; seitsemän kuukauden kuluttua he sen tutkivat läpikotaisin.

CPR1642 14. Ja heidän pitä lähettämän miehet käymän jocapaicas maata ymbärins ja heidän cansans cuolluitten hautain caiwajat hautaman jäänyitä maan päällä että se puhdistettaisin: seidzemen Cuucauden perästä pitä heidän rupeman sitä tutkisteleman.

MLV19 14 And they will set apart men who will continual pass through the land. And with those who pass through, those that bury those who remain upon the face of the land, to cleanse it, after the end of seven months they will search.

Dk1871 14. Og de skulle udnævne faste Mænd, noble, som skulle gaa igennem Landene, og nogle, som tillige med dem, der gaa igennem

Biblia1776 14. Ja heidän pitää asettaman miehiä käymään joka päivä maata ympäri, ja heidän kanssansa kuolleiden hautain kaivajat, hautaaman jääneitä maan päällä, että se puhdistettaisiin; seitsemän kuukauden perästä pitää heidän rupeeman sitä tutkistelemaan.

KJV 14. And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

KXII 14. Och de skola utskicka män, som allestäds gå omkring i landena, och med dem dödgrafvare, till att begrafva de igenblefna

Landet, skulle begrave dem, der maatte være blevne tilbage oven paa Jorden, for at rense det; naar syv Maaneder ere til Ende, skulle de gennemsøge det.

PR1739 14. Ja nemmad lahhutawad allati-mehhed ärra, kes sedda maad läbbikäiwad, ja matwad nendega, kes seält läbbikäiwad, need, kes üllejänud Ma peäle, et nemmad sedda puhhastawad; seitsme ku pärrast kulawad nemmad järrele.

Luther1912 14. Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umhergehen und mit ihnen die Totengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, damit es gereinigt werde; nach sieben Monden werden sie forschen.

RV'1862 14. Y cogerán hombres de jornal, que pasen por la tierra enterrando con los que pasaren, a los que quedaron sobre la haz de la tierra, para limpiarla: al cabo de siete meses buscarán.

PL1881 14. I obiorą mężów ustwaicznych, którzyby

på landena, att det må rensadt varda; efter sju månader skola de begynna ransaka derefter.

LT 14. Po septynių mėnesių bus paskirti vyrai, kurie ieškos krašte nepalaidotų ir juos laidos, valydami kraštą.

Ostervald-Fr 14. Ils mettront à part des gens qui ne feront que parcourir le pays et qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront restés à la surface de la terre, afin de la purifier, et pendant sept mois entiers ils seront à la recherche.

SVV1770 14 Ook zullen zij mannen uitscheiden, die gestadig door het land doorgaan, en doodgravers met de doorgangers, om te begraven degenen, die op den aardbodem zijn overgelaten, om dien te reinigen; ten einde van zeven maanden zullen zij onderzoek doen.

Karoli1908Hu 14. És választanak embereket, kik a földet

się przechodzili po onej ziemi, przechodzili, mówię, a chowali tych, którzyby zostali na ziemi, aby ją wyczyścili, a po wyjściu siedmiu miesięcy szukać poczną.

szüntelen bejárják, temetgetvén ama vándor népséget, azokat, kik még a föld színén maradtak, hogy azt megtisztítsák. Hét hónap mulva indulnak keresni.

RuSV1876 14 И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;

БКуліш 14. І настановлять нарочно людей, щоб перезирали країну та при помочи переходнїв ховали позіставших поверх землї, - щоб її очищувати; ба ще й по упливі сїмох місяцїв, будуть вони перешуковати;

FI33/38 15. Kun nämä kulkijat kulkevat maata ja joku heistä näkee ihmisen luut, laittaa hän niitten ääreen kivimerkin, siihen asti että haudankaivajat saavat ne haudatuiksi 'Googin meluisan joukon laaksoon.'

Biblia1776 15. Ja ne, jotka maata käyvät ympäri ja jossakussa paikassa ihmisen luut näkevät, heidän pitää siihen merkin paneman; siihenasti kuin haudankaivajat ne myös Gogin joukon laaksoon hautaavat.

CPR1642 15. Ja ne jotca maata käywät ymbärins ja josacusa paicas ihmisen luut näkewät heidän pitä sijhen merkin paneman sijhenasti cuin haudan caiwajat ne myös Gogin joucon laxoon hautawat.

MLV19 15 And those who pass through the land will pass through and when any man sees a man's bone, then he will set up a sign by it till the ones burying have buried it in the valley

KJV 15. And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

of Hamon-gog.

Dk1871 15. Og de, som gaa igennem Landene, skulle gaa omkring, og naar nogen ser et Menneskes Ben, da skal han sætte særke derved indtil de som begrave, begrave det i Gogs Mangfoldigheds Dal.

KXII 15. Och de som omkring landet gå, och någorstäds ene menniskos ben se, de skola uppresa der ett tecken, tilldess att dödgrafvarena begrafva dem också med uti Gogs hops dal.

PR1739 15. Ja läbbikäiad käiwad sedda maad läbbi, ja kui kegi innimesse lu nääb, siis panneb ta senna jure haua-kiwwi, kunni matjad tedda matwad senna Kogi hulga orko.

LT 15. Praeiviai, suradę žmogaus kaulus, pažymės tą vietą, o duobkasiai juos palaidos Gogo karių slėnyje.

Luther1912 15. Und die, so im Lande umhergehen und eines Menschen Gebein sehen, werden dabei ein Mal aufrichten, bis es die Totengräber auch in Gogs Haufental begraben.

Ostervald-Fr 15. Et si, en parcourant le pays, ils arrivent à voir des ossements d'hommes, ils dresseront près d'eux un signal, jusqu'à ce que les enterreurs les aient enterrés dans la vallée d'Hamon-Gog.

RV'1862 15. Y pasarán los que irán por la tierra, y el que viere los huesos de algún hombre, edificará junto a ellos un mojón, hasta que los entierren los enterradores de Gog en el valle de Hamon-gog.

SVV1770 15 En deze doorgangers zullen door het land doorgaan, en als iemand een mensenbeen ziet, zo zal hij een merkteken daarbij oprichten; totdat de doodgravers hetzelve zullen hebben begraven in het dal van Gogs menigte.

PL1881 15. A ci przechodząc chodzić będą po ziemi, a ujrzawszy kości człowiecze postawią przy

Karoli1908Hu 15. És bejárják e járók a földet, és ha ki embertetemet lát, jelt állít melléje, míg a

nich znak, aby je pochowali ci, co chowają umarłych, w dolini mnóstwa Gogowego.

RuSV1876 15 и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова.

FI33/38 16. Onpa eräällä kaupungillakin nimenä Hamona. — Niin he puhdistavat maan.

CPR1642 16. Caupungi myös pitä siellä cudzuttaman Hamonaxi. Nijn heidän pitä maan percaman.

MLV19 16 And Hamonah will also be the name of a city. Thus they will cleanse the land.

Dk1871 16. Og der skal ogsaa en Stad kaldes Hamona; saa skul de rense Landet.

PR1739 16. Ja ka ühhe liñna nimmi peab ollema Hamona; ja nenda puhhastawad nemmad sedda maad.

Luther1912 16. So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen.

RV'1862 16. Y también el nombre de la ciudad será Hamona, y limpiarán la tierra.

temetgetők eltemetik azt a Góg gyülevésze [6†] völgyében.

БКуліш 15. І як хто, перешукуючи землю, побачить людського кістяка, то буде ставити при йому знак, щоб погребачі ховали його в Долинї ватаг Гогових.

Biblia1776 16. Kaupunki myös pitää siellä kutsuttaman Hamonaksi: niin pitää heidän maan perkaaman.

KJV 16. And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

KXII 16. Så skall ock staden heta der Hamona. Alltså skola de rensa landet.

LT 16. Miesto vardas bus Hamona. Taip kraštas bus apvalytas’.

Ostervald-Fr 16. Il y aura aussi une ville appelée Hamona (multitude). Ainsi l'on purifiera le pays.

SVV1770 16 Ook zo zal de naam der stad Hamona zijn. Alzo zullen zij het land reinigen.

PL1881 16. Owszem, to mnóstwo jego będzie ku sławie miastu, gdy oczyszczą onę ziemię.

RuSV1876 16 И будет имя городу: Гамона. И так очистят они землю.

Karoli1908Hu 16. És egy városnak is Hamóna lesz a neve, és megtisztítják a földet.

БКуліш 16. І звати меться те місце Гамона (ватага). І так очистять землю.

FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi! Näin sanoo Herra, Herra: Käske lintuja, kaikkia siivekkäitä, ja kaikkia metsän eläimiä: Kokoontukaa, tulkaa, yhtykää joka taholta minun teurasuhrilleni, jonka minä teitä varten uhraan, suurelle teurasuhrille Israelin vuorille; syökää lihaa ja juokaa verta.

CPR1642 17. NYt sinä ihmisen poica näin sano HERra HERra: sano caikille linnuille custa ikänäns he lendäwät ja caikille eläimille kedolla: cootcat teitän ja tulcat tänne tulcat cocoon jocapaicast ymbärildä minun teurasuhrilleni jonga minä teille teurastan suurexi teurasuhrixi Israelin wuorilla ja syökät liha ja juocat werta.

Biblia1776 17. Nyt sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: sano kaikille linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja kaikille eläimille kedolla: kokoontukaat ja tulkaat tänne, tulkaat kokoon joka paikasta ympäriltä minun teurasuhrilleni, jonka minä teille teurastan suureksi teurasuhriksi Israelin vuorilla, ja syökäät lihaa, ja juokaat verta.

MLV19 17 And you, son of man, thus says the lord Jehovah: Speak to the birds of every sort and to every beast of the field, Assemble

KJV 17. And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble

yourselves and come. Gather yourselves on every side to my sacrifice that I sacrifice for you*, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that you* may eat flesh and drink blood.

yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

Dk1871 17. Og du Menneskesøn! saa siger den Herre, Herre Sig til Fuglene, alt det bevinged og til alle vilde Dyr paa Marken Samler eder og kommer, san eder trindt omkring fra til mit Slagtoffer, som jeg slagter for eder, stort Slagtoffer paa Israels Bjere og I skulle æde Kød og drikke Bod.

KXII 17. Nu, du menniskobarn, så säger Herren Herren: Säg allom foglom, ehvadan de flyga, och allom djurom på markene: Församler eder, och kommer hit, kommer tillhopa allt omkring till mitt slagtoffer, det jag slagtar eder till ett stort slagtoffer, på Israels bergom; och äter kött, och dricker blod.

PR1739 17. Ja sinna innimesse poeg, nenda ütleb Issand Jehowa: Ütle keigesugguste tibadega lindudele ja keige metsalistele: Koggude ja tulge, tulge kokko siit ümberkaudo minno tapmisse jure, mis minna teile tappan, sureks tapmisseks Israeli mäggede peäl, ja söge liha, ja joge werd.

LT 17. Tu gi, žmogaus sūnau, sukviesk iš visur paukščius bei laukinius žvėris į didelę puotą, kurią paruošiau jiems Izraelio kalnuose, kad ėstų mėsą ir gertų kraują.

Luther1912 17. Nun, du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Tieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben zuhauf zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein

Ostervald-Fr 17. Et toi, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Dis aux oiseaux de toute espèce, et à toutes les bêtes des champs: Assemblez-vous, venez, réunissez-vous de toute part, pour le sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes

großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels, fresset Fleisch und saufet Blut!

RV'1862 17. Y tú, hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Dí a las aves, a todo volátil, y a toda bestia del campo: Juntáos, y veníd: recogéos de todas partes a mí sacrificio que os sacrifico, un sacrificio grande, sobre los montes de Israel; y comeréis carne, y beberéis sangre.

PL1881 17. A ty synu człowieczy! tak mówi panujący Pan: Rzecz ptastwu i wszelkiej rzeczy skrzydlastej, i każdej bestyi polnej: Zbierzcie się, a przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na ofiarę moję, którą Ja wam sprawuję, ofiarę wielką na górach Izraelskiech, żebyście jedli mięso, i pili krew.

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть мясо и пить кровь.

FI33/38 18. Syökää sankarien lihaa ja juokaa maan

d'Israël. Vous mangerez de la chair, et vous boirez du sang.

SVV1770 17 Gij dan, mensenkind! zo zegt de Heere HEERE: Zeg tot het gevogelte van allen vleugel, en tot al het gedierte des velds: Vergadert u, en komt aan, verzamelt u van rondom, tot Mijn slachtoffer, dat Ik voor u geslacht heb, een groot slachtoffer, op de bergen Israels, en eet vlees, en drinkt bloed.

Karoli1908Hu 17. És te, embernek fia, így szól az Isten, mondjad a madaraknak, minden szárnyas állatnak és minden mezei vadnak: Gyűljetek egybe és jőjjetek el, seregeljetek egybe mindenfelől az én áldozatomra, [7†] mert én nagy áldozatot szerzek néktek Izráel hegyein, és egyetek húst és igyatok vért!

БКуліш 17. Ти ж, сину чоловічий, так говорить Господь Бог, скажи всякому птаству піднебесному й хижому зьвіррю: Сходїтесь і прибувайте, відусюди прибувайте на мою жертву, що вам наготую, на великий пир по горах Ізрайлевих, і їжте мясиво й пийте кров.

Biblia1776 18. Teidän pitää syömän väkeväin lihaa, ja

ruhtinaitten verta — oinaita, lampaita, kauriita ja härkiä, kaikki tyynni Baasanissa syötettyjä.

CPR1642 18. Teidän pitä syömän wäkewäin liha ja juoman Förstein werta maan päällä jääräin caridzain cauristen härkäin jotca caicki lihawat ja hywin syötetyt owat.

MLV19 18 You* will eat the flesh of the mighty and drink the blood of the rulers of the earth, of rams, of lambs and of goats, of bullocks, all of them fatten (sheep) of Bashan.

Dk1871 18. I skulle sede de vældiges Kød drikke Jordens Fyrsters Blod: Vædres, Lams og Bukkes, Øksnes, alle ere fedede i Basan.

PR1739 18. Wäggewatte lihha peate teie söma, ja Ma würstide werd joma; järad, talled ja sikkud, wärsid, keik need on Pasanis joudo joosnud,

Luther1912 18. Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und gemästet sind.

RV'1862 18. Carne de fuertes comeréis, y beberéis

juoman maan päämiesten verta; oinaisten, karitsain, kauristen, härkäin, jotka kaikki lihavat ja hyvin syötetyt ovat.

KJV 18. Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

KXII 18. De starkas kött skolen I äta, och förstarnas blod på jordene skolen I dricka; vädrars, lambars, bockars, oxars, hvilke allesammans fete och välgödde äro;

LT 18. ‘Jūs ėsite galiūnų kūnus ir gersite kunigaikščių kraują, avinų, ėriukų, ožių ir jaučiųnupenėtų Bašano gyvulių.

Ostervald-Fr 18. Vous mangerez la chair des héros, vous boirez le sang des princes de la terre; des béliers, des agneaux, des boucs, tous engraissés en Bassan.

SVV1770 18 Het vlees der helden zult gij eten, en het

sangre de príncipes de la tierra: de carneros, de corderos, de machos de cabrío, de bueyes, de toros, todos engordados en Basán.

bloed van de vorsten der aarde drinken; der rammen, der lammeren, en bokken, en varren, die altemaal gemesten van Basan zijn.

PL1881 18. Mięso mocarzy jeść będziecie, a krew książąt ziemskich pić będziecie, baranów, baranków, i kozłów, i cielców, którzy wszyscy potyli w Basan.

Karoli1908Hu 18. Vitézek húsát egyétek, s a föld fejedelmeinek vérét igyátok, kosok, bárányok és bakok, bikák, Básánban hízottak mindnyájan;

RuSV1876 18 Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов,ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;

БКуліш 18. Мясиво силачів будете їсти й кров із князїв пити, - з тих баранів, ягнят, козлів і назимків, угодованих на Базанї.

FI33/38 19. Syökää itsenne kylläisiksi rasvasta ja juokaa itsenne juovuksiin verestä, teurasuhrista, jonka minä teitä varten uhraan.

Biblia1776 19. Ja teidän pitää syömän lihavuutta, niin että te ravituksi tulette, ja juoman verta, niin että te juovuksiin tulette, siitä teurasuhrista, jonka minä teille teurastan.

CPR1642 19. Ja teidän pitä syömän sitä lihawat nijn että te rawituxi tuletta ja juoman werta nijn että te juoxin tuletta sijtä teurasuhrista cuin minä teille teurastan.

MLV19 19 And you* will eat fat till you* are full and drink blood till you* are drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you*.

KJV 19. And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

Dk1871 19. Og I skulle æde det fede, til I blive mætte; drikke Blod, til I blive drukne mit Slagtoffer, som jeg slagter eder.

KXII 19. Och skolen äta det feta, så att i mätte varden, och dricka blodet, att I druckne varden af det slagtoffer, som jag eder slagtar.

PR1739 19. Ja peate raswa söma, et köht täis saab, ja werd joma, et sate joobnuks, minno tapmissest, mis ma teile ollen tapnud;

LT 19. Jūs ėsite taukų iki soties ir prisigersite kraujo mano jums paruoštoje puotoje.

Luther1912 19. Und sollt das Fett fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch schlachte.

Ostervald-Fr 19. Vous mangerez de la graisse jusqu'à en être rassasiés, et vous boirez du sang jusqu'à vous enivrer, au sacrifice que je ferai pour vous.

RV'1862 19. Y comeréis sebo a hartura, y beberéis sangre a embriaguez, de mi sacrificio que yo os sacrifiqué.

SVV1770 19 En gij zult het vette eten tot verzadiging toe, en bloed drinken tot dronkenschap toe; van Mijn slachtoffer, dat Ik voor u geslacht heb.

PL1881 19. Najecie się tłustości do sytości a napijecie się krwi do upicia z tej ofiary mojej, którą wam nagotuję.

Karoli1908Hu 19. S egyetek kövérséget jóllakásig, és igyatok vért megrészegedésig az én áldozatomból, a melyet szerzek néktek;

RuSV1876 19 и будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас.

БКуліш 19. І їсти мете товщ до наситу, й пити кров до хмелю із тієї жертви моєї, що вам позаколюю.

FI33/38 20. Tulkaa kylläisiksi minun pöydässäni

Biblia1776 20. Ravitkaat teitänne minun pöydälläni

ratsuista ja vaunuhevosista, sankareista ja kaikenkaltaisista sotamiehistä, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 20. Rawitcat teitän minun päydälläni hewoisista ja radzastaista wäkewistä ja caickinaisesta sotawäestä sano HERra HERra.

MLV19 20 And you* will be filled at my table with horses and chariots, with mighty men and with all men of war, says the lord Jehovah.

Dk1871 20. Og I skulle mætte eder mit Bord af Heste og Rytter de vældige og alle Haande Krigsmænd, siger den Herre, Herre.

PR1739 20. Ja teie peate täis sama laudas ratsa- ja söawankritte hoostest, wäggewaist ja keigesuggusist söameestest: se on Issanda Jehowa sanna.

Luther1912 20. Sättigt euch nun an meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegsleuten, spricht der HERR HERR.

RV'1862 20. Y hartaros heis sobre mi mesa, de caballos, y de carros fuertes, y de todos hombres de guerra, dijo el Señor Jehová.

hevosista ja ratsastajista, väkevistä ja kaikkinaisesta sotaväestä, sanoo Herra, Herra.

KJV 20. Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

KXII 20. Mätter eder nu öfver mitt bord, af hästar och resenärar, af starkom och allahanda krigsfolke, säger Herren Herren.

LT 20. Jūs pasisotinsite prie mano stalo žirgų, raitelių, karžygių ir karių lavonais,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 20. Vous serez rassasiés à ma table, des chevaux et des cavaliers, des héros et de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 20 En gij zult verzadigd worden aan Mijn tafel van rij paarden en wagen paarden, van helden en alle krijgslieden, spreekt de Heere

HEERE.

PL1881 20. I nasycicie się z stołu mego koómi, i jeźdźcami, mocarzami, i każdym mężem walecznym, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 20. És lakjatok jól az én asztalomnál lovakból és paripákból, vitézekből és minden hadakozó férfiakból, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 20 И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог.

БКуліш 20. І нагодуєтесь за тим столом моїм кіньми й їздецями, силачами й усякими войовниками, говорить Господь Бог.

FI33/38 21. Minä asetan kunniani pakanakansojen keskeen, ja kaikki pakanakansat saavat nähdä minun tuomioni, jonka minä toimitan, ja käteni, jonka minä lasken heidän päällensä.

Biblia1776 21. Ja minä annan minun kunniani tulla pakanain sekaan, niin että kaikki pakanat pitää näkemän minun tuomioni, jonka minä olen tehnyt, ja minun käteni, jonka minä olen pannut heidän päällensä.

CPR1642 21. Ja minä annan minun jaloudeni tulla pacanain secaan nijn että caicki pacanat pitä näkemän minun duomioni jonga minä olen tehnyt: ja minun käteni jonga minä olen pannut heidän päällens.

MLV19 21 And I will set my glory among the nations. And all the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.

KJV 21. And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

Dk1871 21. Og jeg vil vise min Herlighed iblandt

KXII 21. Och jag skall låta komma mina härlighet

Hedningerne, og alle Hedningerne skulle se min Dom, som jeg har holdt, og min Haand, som jeg har lagt paa dem.

PR1739 21. Ja ma tahhan omma au näidata pagganatte seas, ja keik pagganad peawad näggema minno öiget nuhtlust, mis ma ollen saatnud, ja minno kät, mis ma ollen nende külge pistnud.

Luther1912 21. Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urteil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe,

RV'1862 21. Y pondré mi gloria en las gentes, y todas las gentes verán mi juicio que hice, y mi mano que puse en ellos.

PL1881 21. A tak objawię chwałę moję między narodami, i oglądają wszystkie narody sąd mój, którym uczynił, i rękę moję, którąm na nie wyciągnął;

RuSV1876 21 И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой,который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу

ibland Hedningarna, att alle Hedningar skola se min dom, som jag hafver gå låtit, och mina hand, den jag uppå dem lagt hafver;

LT 21. Taip Aš iškelsiu savo šlovę tautose: jos matys mano teismą, kurį įvykdysiu, ir pajus ranką, kurią uždėsiu ant jų.

Ostervald-Fr 21. Je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement, que j'exercerai, et comment je leur ferai sentir ma main.

SVV1770 21 En Ik zal Mijn eer zetten onder de heidenen; en alle heidenen zullen Mijn oordeel zien, dat Ik gedaan heb, en Mijn hand, die Ik aan hen gelegd heb.

Karoli1908Hu 21. És megmutatom az én dicsőségemet [8†] a pogányok között, és meglátják mindazok a pogányok az én ítéletemet, melyet cselekedtem, és az én kezemet, melyet rájok vetettem.

БКуліш 21. І виявлю між народами славу мою, й усї народи побачать караючий суд мій, що я доконаю, й руку мою, що на них наложу.

на них.

FI33/38 22. Mutta Israelin heimo tulee tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa siitä päivästä lähtien ja aina eteenpäin.

CPR1642 22. Ja Israelin huonen pitä juuri näin ymmärtämän minun HERran olewan heidän Jumalans sijtä päiwästä ja aina edemmä.

Biblia1776 22. Ja Israelin huoneen pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, siitä päivästä ja aina edemmä.

MLV19 22 So the house of Israel will know that I am Jehovah their God, from that day and forward.

KJV 22. So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.

Dk1871 22. Og Israels Hus skal fornemme, at jeg er Herren deres Gud, fra den samme Dag af og fremdeles.

KXII 22. Och Israels hus alltså, förnimma skall, att jag, Herren, är deras Gud, ifrå den dagen och allt framåt;

PR1739 22. Ja Israeli suggu saab tunda, et minna ollen Jehowa nende Jummal, sestsammast päwast ja eddespiddi.

LT 22. Nuo tos dienos Izraelis žinos, kad Aš esu Viešpats, jų Dievas.

Luther1912 22. und also das ganze Haus Israel erfahre, daß ich, der HERR, ihr Gott bin von dem Tage an und hinfürder,

Ostervald-Fr 22. Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour et à l'avenir.

RV'1862 22. Y sabrá la casa de Israel, desde aquel día en adelante, que yo soy Jehová su Dios.

SVV1770 22 En die van het huis Israels zullen weten, dat Ik, de HEERE, hunlieder God ben, van dien dag af en voortaan.

PL1881 22. A dowie się dom Izraelski, żem Ja Pan, Bóg ich od onego dnia i na potem.

RuSV1876 22 И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее.

FI33/38 23. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että Israelin heimo joutui pakkosiirtolaisuuteen syntivelkansa tähden, koska olivat olleet minulle uskottomat, ja minä kätkin heiltä kasvoni, ja niin minä annoin heidät heidän vihollistensa käsiin, ja he kaatuivat miekkaan kaikki tyynni.

CPR1642 23. Nijn myös caickein pacanain pitä ymmärtämän Israelin huonen heidän pahain tecoins tähden ja cuin he minua wastan rickonet owat wiedyxi pois: mingätähden minä lymytin minun caswoni heidän edestäns ja annoin heidän wihollistens käsijn nijn että heidän caickein pitä miecan cautta langeman/

MLV19 23 And the nations will know that the house of Israel went into captivity for their iniquity,

Karoli1908Hu 22. És megtudja Izráel háza, hogy én vagyok az Úr, az ő Istenök, attól a naptól fogva és azután.

БКуліш 22. І знати ме дом Ізрайлів, що я - Господь Бог.

Biblia1776 23. Niin myös kaikkein pakanain pitää ymmärtämän Israelin huoneen pahain tekoinsa tähden viedyksi pois, sentähden että he minua vastaan rikkoneet ovat; ja minä peitin kasvoni heidän edestänsä, ja annoin heitä vihollistensa käsiin, niin että heidän kaikkein piti miekan kautta lankeeman.

KJV 23. And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their

because they trespassed against me and I hid my face from them. So I gave them into the hand of their adversaries and they fell all of them by the sword.

iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

Dk1871 23. Og Hedningerne skulle kende, at Israels Hus blev bortført for deres Misgerning, fordi de havde været troløse imod mig, saa at jeg skjulte mit Ansigt for dem og gav dem i deres Fjenders Haand; og de alle faldt for Sværdet.

KXII 23. Och desslikes alle Hedningar skola förnimma, att Israels hus för sina missgerningars skull, och för det de emot mig syndat hade, bortförde voro; hvarföre jag fördolde mitt ansigte för dem, och öfvergaf dem uti deras fiendars händer, så att de allesamman genom svärd falla måste.

PR1739 23. Ja pagganad sawad tunda, et Israeli rahwas omma üllekohto pärrast on wangi läinud, et nemmad mo wasto on wallatust teinud, ja et minna omma pallet nende eest ollen ärra peitnud, ja neid annud nende waenlaste kätte, et nemmad keik moöga läbbi on langenud.

LT 23. Tautos žinos, kad Izraelis buvo patekęs į nelaisvę dėl savo nusikaltimų. Jie nusikalto man, todėl Aš nusigręžiau nuo jų ir atidaviau juos jų priešams.

Luther1912 23. und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missetat willen sei weggeführt. Weil sie sich an mir versündigt hatten, darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal durchs Schwert fallen mußten.

Ostervald-Fr 23. Et les nations sauront que la maison d'Israël a été transportée en captivité à cause de ses iniquités, parce qu'ils ont péché contre moi. Aussi j'ai caché ma face devant eux, et je les ai livrés entre les mains de leurs ennemis, afin que tous ils tombent par l'épée.

RV'1862 23. Y sabrán las gentes que la casa de Israel fué llevada cautiva por su pecado, por cuanto se rebelaron contra mí, y yo escondí de ellos mi rostro, y los entregué en mano de sus enemigos y cayeron todos a cuchillo.

SVV1770 23 En de heidenen zullen weten, dat die van het huis Israels gevankelijk zijn weggevoerd om hun ongerechtigheid, omdat zij tegen Mij hadden overtreden, en dat Ik Mijn aangezicht voor hen verborgen heb, en heb ze overgegeven in de hand hunner wederpartijders, zodat zij altemaal door het zwaard gevallen zijn;

PL1881 23. Poznają też i narody, iż dla nieprawości swojej zawiedzieni są do więzienia dom Izraelski, dlatego, iż wystąpili przeciwko mnie. Dlategom też był zakrył oblicze swoje przed nimi, a podałem ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby wszyscy od miecza polegli.

Karoli1908Hu 23. És megtudják a pogányok, hogy az ő vétke miatt vitetett fogságra Izráel háza, mivelhogy elpártolt tőlem, s én elrejtettem orczámat tőle; azért adtam őt ellenségei kezébe, és hullottak el fegyver miatt mindnyájan.

RuSV1876 23 И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча.

БКуліш 23. І зрозуміють народи, що дом Ізрайлїв тільки за свою неправедність був переселений в неволю, - за те, що вони поламали вірність менї, так що я аж закрив лице моє перед ними та й подав їх на поталу ворогам їх, щоб полягли од меча.

FI33/38 24. Minä tein heille heidän saastaisuutensa ja rikkomustensa mukaan ja kätkin heiltä kasvoni.

Biblia1776 24. Niinkuin heidän saastaisuutensa ja pahat tekonsa ansainneet olivat, tein minä heille, ja peitin minun kasvoni heidän edestänsä.

CPR1642 24. Nijncuin heidän ricoxens ja pahat tecons ansainnet olit tein minä heille ja lymytin minun caswoni heidän edestäns.

MLV19 24 I did to them according to their uncleanness and according to their transgressions. And I hid my face from them.

KJV 24. According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

Dk1871 24. Efter deres Urenhed og efter deres Overtrædelser handlede jeg imod dem, og jeg skjulte mit Ansigt for dem.

KXII 24. Såsom deras synder och öfverträdelse förtjent hade, gjorde jag dem, och fördolde alltså mitt ansigte för dem.

PR1739 24. Ma ollen teinud nende rojust möda, ja nende ülleastmist möda, ja ollen omma palle nende eest ärrapetnud.

LT 24. Už jų netyrumą ir nusikaltimus Aš tai padariau jiems ir pasitraukiau nuo jų’.

Luther1912 24. Ich habe ihnen getan, wie ihre Sünde und Übertretung verdient haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.

Ostervald-Fr 24. Je les ai traités selon leurs souillures et selon leur crime, et j'ai caché ma face devant eux.

RV'1862 24. Conforme a su inmundicia, y conforme a sus rebeliones hice con ellos, y escondí de ellos mi rostro.

SVV1770 24 Naar hun onreinigheid en naar hun overtredingen heb Ik met hen gehandeld, en Ik heb Mijn aangezicht voor hen verborgen.

PL1881 24. Według nieczystości ich, i według przewrotności ich obszedłem się z nimi, i zakryłem oblicze moje przed nimi.

Karoli1908Hu 24. Az ő tisztátalanságuk s bűneik szerint cselekedtem velök, és elrejtettem orczámat tőlök.

RuSV1876 24 За нечистоты их и за их беззаконие Я

БКуліш 24. Се я за їх нечистоти й беззаконства

сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое.

вчинив таке з ними та й сховав перед ними лице моє.

FI33/38 25. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Nyt minä käännän Jaakobin kohtalon ja armahdan kaikkea Israelin heimoa ja kiivailen pyhän nimeni puolesta.

Biblia1776 25. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: nyt minä tahdon pelastaa Jakobin vangit, ja armahtaa koko Israelin huonetta, ja kiivoitella minun pyhän nimeni tähden.

CPR1642 25. SAno sijs HERra HERra: nyt minä tahdon pelasta Jacobin fangit ja armahta coco Israelin huonetta ja kijwoitella minun pyhän nimeni tähden.

MLV19 25 Therefore thus says the lord Jehovah: Now I will bring back the captivity of Jacob and have mercy upon the whole house of Israel. And I will be jealous for my holy name.

KJV 25. Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

Dk1871 25. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Nu vil jeg vende Jakobs Fangenskab og forbarme mig over Israels hele Hus og være nidkæer for mit hellige Navn.

KXII 25. Derföre så säger Herren Herren: Nu vill jag förlossa Jacobs fångar, och förbarma mig öfver hela Israels hus, och nit hafva om mitt helga Namn.

PR1739 25. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Nüüd tahhan ma Jakobi wangi-pölwe pöörda, ja hallastada keige Israeli suggu peäle, ja pühha wihhaga wihhastada omma pühha nimme pärrast.

LT 25. Todėl taip sako Viešpats Dievas: ‘Dabar Aš parvesiu Jokūbo ištremtuosius, pasigailėsiu Izraelio ir būsiu pavydus dėl savo švento vardo.

Luther1912 25. Darum so spricht der HERR HERR: Nun will ich das Gefängnis Jakobs wenden und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen und um meinen heiligen Namen eifern.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, et j'aurai pitié de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom.

RV'1862 25. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Ahora volveré la cautividad de Jacob, y habré misericordia de toda la casa de Israel; y zelaré por mi santo nombre.

SVV1770 25 Daarom zo zegt de Heere HEERE: Nu zal Ik Jakobs gevangenen wederbrengen, en zal Mij ontfermen over het ganse huis Israels, en Ik zal ijveren over Mijn heiligen Naam;

PL1881 25. Przetoż tak mówi panujący Pan: Jużci przywrócę więźniów Jakóbowych; a zmiłuję się nad wszystkim domem Izraelskim; i gorliwym będę dla imienia świętobliwości mojej,

Karoli1908Hu 25. Azért így szól az Úr Isten: Most már haza hozom Jákób foglyait, és megkegyelmezek Izráel egész házának, s féltő szerelemre gyulladok szent nevemért.

RuSV1876 25 Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имениМоем.

БКуліш 25. Тим же то так говорить Господь Бог: Тепер я заверну полоненого Якова та й змилосерджусь до всього дому Ізрайлевого, й обстану ревно за сьвятостю імені мого.

FI33/38 26. Ja häpeänsä ja kaiken uskottomuutensa, jota he ovat minulle osoittaneet, he unhottavat, asuessaan nyt maassansa turvallisina, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää kantaman häväistyksensä ja rikoksensa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, koska he surutoinna maallansa asuvat, niin ettei kenkään heitä peljätä.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä candaman heidän häwäistyxens ja ricoxens jolla he owat rickonet minua wastan: cosca he surutoinna heidän maallans asuwat nijn ettei kengän heitä peljätä.

MLV19 26 And they will bear their shame and all their trespasses by which they have trespassed against me, when they will dwell securely in their land. And none will make them afraid

KJV 26. After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

Dk1871 26. Og de skulle bære deres Skam og al deres Troløshed, som de begik imod mig naar de bo tryggelig i deres Land og der ingen er, som forfærder dem

KXII 26. Men de skola gerna bära sin försmädelse och sina synder, der de med emot mig syndat hafva, när de säkre uti sitt land bo måga, så att dem ingen förskräcker;

PR1739 26. Ja nemmad peawad omma häbbi kandma ja keik omma wallatust, mis nemmad mo wasto teinud, kui nemmad nüüd julgeste ellawad ommal maal, ja ükski neid ei hirmuta.

LT 26. Kai jie patirs gėdą dėl savo nusikaltimų ir neištikimybės, jie vėl saugiai gyvens savo krašte, ir niekas jų negąsdins.

Luther1912 26. Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,

Ostervald-Fr 26. Ils auront supporté leur ignominie, et tous les péchés dont ils se sont rendus coupables envers moi, lorsqu'ils demeureront en sécurité dans leur pays,

sans que personne les épouvante.

RV'1862 26. Y ellos llevarán su vergüenza, y toda su rebelión con que rebelaron contra mí, cuando habitaban en su tierra seguramente, y no había quien los espantase:

SVV1770 26 Als zij hun schande zullen gedragen hebben, en al hun overtreding, met dewelke zij tegen Mij hebben overtreden, toen zij in hun land zeker woonden, en er niemand was, die hen verschrikte.

PL1881 26. Gdy odniosą pohaóbienie swoje i wszystko przestępstwo swoje, którem wystąpili przeciwko mnie, gdy bezpiecznie mieszkali w ziemi swojej, a nie był, ktoby ich trwożył;

Karoli1908Hu 26. És elfelejtik gyalázatukat és minden vétköket, melylyel vétkeztek ellenem, mikor laknak földjökön bátorságosan, és őket senki sem rettegteti.

RuSV1876 26 И почувствуют они бесчестие свое и все беззакония свои, какие делали предо Мною, когда будут жить на земле своей безопасно, и никто не будет устрашать их,

БКуліш 26. І відчувати муть болесно безчесності свої й усї беззаконства свої, що проти мене творили, як ізнов жити муть безпечно у землї своїй, не лякаючись нїкого,

FI33/38 27. Kun minä tuon heidät takaisin kansojen seasta ja kokoan heidät heidän vihamiestensä maista, niin minä osoitan heissä pyhyyteni lukuisain pakanakansain silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja minä olen heidät kansoista jälleen kotia tuonut, ja koonnut heitä vihollistensa maalta, ja olen heissä pyhitetyksi tullut monien pakanain silmäin edessä.

CPR1642 27. Ja minä olen heidän Canssoista jällens cotia tuonut ja coonnut heitä wihollistens maalda ja minä olen heisä pyhitetyxi tullut

monein pacanain silmäin edes.

MLV19 27 when I have brought them back from the peoples and gathered them out of their enemies' lands and am made holy in them in the sight of many nations.

KJV 27. When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

Dk1871 27. naar jeg fører dem tilbage fra Folkene og sanker dem fra dere; Fjenders Lande, og naar jeg helliggør mig paa dem for mange Hedningers Øjne.

KXII 27. Och jag dem ifrå, folken hem igen hemtat, och utu deras fiendars land församlat hafver, och jag i dem helgad vorden är, inför många Hedningars ögon.

PR1739 27. Kui ma neid saan taggasi tonud rahwa seast, ja neid koggunud waenlaste made seest, ja ennast näitnud pühha ollewad nende kallal paljo pagganatte silma ees.

LT 27. Parvedęs juos iš tautų bei surinkęs iš jų priešų kraštų, Aš pasirodysiu šventas juose tautų akivaizdoje.

Luther1912 27. und ich sie wieder aus den Völkern gebracht und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe und ich an ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden.

Ostervald-Fr 27. Lorsque je les ramènerai d'entre les peuples, et que je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, je serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations.

RV'1862 27. Cuando los volveré de los pueblos, y los juntaré de las tierras de sus enemigos, y fuere santificado en ellos en ojos de muchas naciones.

SVV1770 27 Als Ik hen zal hebben wedergebracht uit de volken, en hen vergaderd zal hebben uit de landen hunner vijanden, en Ik aan hen geheiligd zal zijn voor de ogen van vele heidenen;

PL1881 27. A gdy ich przywrócę z narodów, i zgromadzę ich z ziem nieprzyjaciół ich, i będę poświęcony w nich przed oczyma wielu narodów.

Karoli1908Hu 27. Mikor visszahozom őket a népek közül, és egybegyűjtöm őket ellenségeik földjeiről, akkor megszentelem magamat bennök sok nép szeme láttára.

RuSV1876 27 когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, иявлю в них святость Мою пред глазами многих народов.

БКуліш 27. Як поприводжу їх назад ізпроміж народів і позбіраю з земель, їм ворожих, та покажу на них сьвятість мою перед очима в многих народів.

FI33/38 28. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa, kun minä, vietyäni heidät pakkosiirtolaisuuteen pakanakansojen luokse, kokoan heidät omaan maahansa enkä jätä sinne jäljelle ainoatakaan heistä.

Biblia1776 28. Ja niin pitää heidän ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, joka olen antanut viedä heitä pois pakanain sekaan, ja antanut taas koota heitä maallensa, ja en antanut yhtäkään heistä sinne jäädä.

CPR1642 28. Ja nijn pitä heidän ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans joca olen andanut heitä wiedä pois pacanain secaan ja andanut taas heitä coota heidän maallens ja en yhtäkän heistä andanut sinne jäädä.

MLV19 28 And they will know that I am Jehovah their God, in that I caused them to go into captivity among the nations and have gathered them to their own land. And I will leave none of them any more there,

KJV 28. Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

Dk1871 28. Og de skulle fornemme, at jeg er Herren deres Gud idet jeg har bortført dem til Hedningerne og nu samler dem til dere Land og ikke ydermere lader nogen af dem blive tilbage hist.

KXII 28. Alltså skola de förnimma, att jag, Herren, är deras Gud, som dem hafver låtit bortföra ibland Hedningarna, och åter låtit församla dem uti sitt land igen, och icke en af dem der blifva låtit;

PR1739 28. Siis peawad nemmad tundma, et minna Jehowa nende Jummal ollen , et ma neid ollen lasnud wangi miñna pagganatte jure, ja neid jälle koggunud nende male, ja ei jätnud neist ei ühteainust ennam senna.

LT 28. Tada jie žinos, kad Aš esu Viešpats, jų Dievas, kuris buvau juos išsklaidęs tarp tautų, bet vėl surinkau ir parvedžiaunė vieno iš jų ten nepalikau.

Luther1912 28. Also werden sie erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen und wiederum in ihr Land versammeln und nicht einen von ihnen dort gelassen habe.

Ostervald-Fr 28. Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, lorsqu'après les avoir transportés parmi les nations, je les aurai réunis dans leur pays, sans en laisser aucun en arrière.

RV'1862 28. Y sabrán que yo soy Jehová su Dios, cuando los hubiere hecho pasar en las gentes, y los juntare sobre su tierra, ni de ellos dejaré más allá.

SVV1770 28 Dan zullen zij weten, dat Ik, de HEERE, hunlieder God ben, dewijl Ik ze gevankelijk heb doen wegvoeren onder de heidenen, maar heb ze weder verzameld in hun land, en heb aldaar niemand van hen meer overgelaten.

PL1881 28. Tedy się dowiedzą, żem Ja Pan, Bóg ich, gdy zawiódłszy ich do narodów zasię ich zgromadzę do ziemi ich, a nie zostawię tam

Karoli1908Hu 28. És megtudják, hogy én vagyok az Úr, az ő Istenök, ki fogságra vittem őket [9†] a pogányok közé, majd egybegyűjtém őket

więcej żadnego z nich.

RuSV1876 28 И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;

FI33/38 29. Enkä minä enää kätke heiltä kasvojani, sillä minä vuodatan Henkeni Israelin heimon päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Ja en minä enä tahdo peittä minun caswoni heidän edestäns: sillä minä olen wuodattanut minun hengeni Israelin huonen päälle sano HERra HERra.

MLV19 29 nor will I hide my face any more from them. For I have poured out my Spirit upon the house of Israel, says the lord Jehovah.

Dk1871 29. Jeg vil og ikke mere skjule mit Ansigt fo dem; thi jeg har udgydt min Aand over Israels Hus, siger den Herre Herre.

PR1739 29. Ja ma ei tahha ennam omma pallet nende eest ärrapetta, sest ma wallan omma waimo Israeli suggu peäle; se on Issanda

földjökre, és senkit közülök többé ott nem hagyok.

БКуліш 28. І спізнають вони, що я - Господь, Бог їх, коли, розкинувши їх проміж народи, знов їх позбіраю в їх землю, і нікого з них там не зоставлю.

Biblia1776 29. Ja en minä enään tahdo peittää minun kasvojani heidän edestänsä; sillä minä olen vuodattanut minun henkeni Israelin huoneen päälle, sanoo Herra, Herra.

KJV 29. Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

KXII 29. Och skall icke mer fördölja mitt ansigte för dem; ty jag hafver utgjutit min Anda öfver Israels hus, säger Herren Herren.

LT 29. Aš nebeslėpsiu savo veido nuo jų, nes Aš ant jų išliejau savo dvasią,sako Viešpats Dievas’ ‘‘.

Jehowa sanna.

Luther1912 29. Und ich will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 29. Et je ne cacherai plus ma face devant eux, car je répandrai mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 29. Ni más esconderé de ellos mi rostro, porque mi Espíritu derramé sobre la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 29 En Ik zal Mijn aangezicht voor hen niet meer verbergen, wanneer Ik Mijn Geest over het huis Israels zal hebben uitgegoten, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 29. I nie zakryję więcej oblicza mego przed nimi, gdyż wyleję ducha mojego na dom Izraelski, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 29. És többé el nem rejtem orczámat tőlök, mivelhogy kiöntöttem lelkemet Izráel [10†] házára, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 29 и не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог.

БКуліш 29. І не буду вже закривати перед ними лиця мого, бо я вилию серце моє на дом Ізраїля, говорить Господь Бог.

40 luku

Profeetta viedään hengessä Jerusalemiin. Hänelle näytetään uuden temppelin esipihat ja portit sekä mitä niissä on.

FI33/38 1. Meidän pakkosiirtolaisuutemme kahdentenakymmenentenä viidentenä

Biblia1776 1. Viidentenä vuotena kolmattakymmentä meidän vankiudestamme, vuoden alussa,

vuotena, vuoden alussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, neljäntenätoista vuotena kaupungin valloituksen jälkeen, juuri sinä päivänä tuli minun päälleni Herran käsi, ja hän vei minut sinne.

CPR1642 1. WIjdendenä wuotena colmattakymmendä meidän fangiudestam wuoden algus kymmendenä päiwänä ensimäises Cuucaudes se on neljästoistakymmenes wuosi sijtte cuin Caupungi häwitettin.

MLV19 1 In the twenty-fifth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck, in the same day, the hand of Jehovah was upon me and he brought me there.

Dk1871 1. I det fem og tyvende Aar, efter at vi vare bortførte, i Aarets Begyndelse, paa den tiende Dag i Maaneden, det fjortende Aar efter at Staden var bleven indtagen paa denne Dag kom Herrens Haand over mig og førte mig derhen.

PR1739 1. Meie wangi-pölwe wiendal aastal kolmatkümmend, selle aasta hakkatusses,

kymmenentenä päivänä ensimmäisessä kuukaudessa, se on neljästoistakymmenes vuosi, sittekuin kaupunki hävitettiin, juuri sinä päivänä tuli Herran käsi minun päälleni, ja vei minun sinne.

KJV 1. In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

KXII 1. Uti femte och tjugonde årena af vårt fängelse, på tionde dagen i första månadenom, det är det fjortonde året efter att staden förderfvad vardt, rätt på samma dagen kom Herrans hand öfver mig, och förde mig ditbort,

LT 1. Dvidešimt penktaisiais tremties metais, keturioliktaisiais metais po miesto paėmimo,

selle essimesse ku kümnemal päwal neljateistkümnemal aastal, pärrast sedda kui lin mahhalödi; otse selsammal päwal sai Jehowa kässi mo peäle, ja wiis mind senna.

Luther1912 1. Im fünfundzwanzigsten Jahr unserer Gefangenschaft, im Anfang des Jahres, am zehnten Tage des Monats, im vierzehnten Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an diesem Tage kam des HERRN Hand über mich und führte mich dahin.

RV'1862 1. EN el año veinte y cinco de nuestro cautiverio, al principio del año, a los diez del mes, a los catorce años después que la ciudad fué herida, en aquel mismo día, fué sobre mí la mano de Jehová, y llevóme allá.

PL1881 1. Dwudziestego i piątego roku zaprowadzenia naszego, na początku roku, dziesiątego dnia miesiąca, czternastego roku po zburzeniu miasta, tegoż prawie dnia była nademną ręka Paóska, a przywiódł mię tam.

RuSV1876 1 В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый

metų pradžioje, dešimtą dieną, Viešpaties ranka palietė mane.

Ostervald-Fr 1. La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, quatorze ans après la prise de la ville, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'y transporta.

SVV1770 1 In het vijf en twintigste jaar onzer gevankelijke wegvoering, in het begin des jaars, op den tienden der maand, in het veertiende jaar, nadat de stad geslagen was; even op dienzelfden dag, was de hand des HEEREN op mij, en Hij bracht mij derwaarts.

Karoli1908Hu 1. Huszonötödik esztendejében fogságunknak, az esztendőnek kezdetén, a hónap tizedikén, a tizennegyedik esztendőben az után, hogy a város megveretett, [1†] épen ezen a napon lőn az Úr keze én rajtam, és elvitt engemet oda.

БКуліш 1. У двайцятому ж році нашої неволї, на початку року, десятого дня в місяцї, а

деньмесяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.

чотирнайцятого року по збуренню міста, того самого дня спочила на менї рука (сила) Господня та й повів він мене туди.

FI33/38 2. Jumalan näyissä hän vei minut Israelin maahan ja laski minut hyvin korkealle vuorelle, jolla oli ikäänkuin kaupunki rakennettuna, etelään päin.

Biblia1776 2. Ja Jumalan näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

CPR1642 2. Juuri sinä päiwänä tuli HERran käsi minun päälleni ja wei minun sinne pois Jumalan näyn cautta nimittäin Israelin maalle ja asetti minun sangen corkialle wuorelle siellä rakettin nijncuin Caupungita eteläsä päin.

MLV19 2 He brought me in the visions of God into the land of Israel and set me down upon a very high mountain, upon which was as it were the frame of a city on the south.

KJV 2. In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

Dk1871 2. I Syner fra Gud førte han mig til Israels, and og satte mig paa et saare højt Bjerg; og oven paa dette saa det ud, som man byggede en Stad imod syd.

KXII 2. Genom Guds syn, nämliga uti Israels land, och satte mig uppå ett ganska högt berg; der såg jag ena syn uppe, lika som en byggd stad söderut.

PR1739 2. Jummala näggemisse sees wiis ta mind Israeli male, ja panni mind seisma ühhe

LT 2. Dievo regėjime Jis nuvedė mane į Izraelio kraštą ir nuleido ant labai aukšto kalno. Pietų

wägga körge mäe peäle; ja selle körwas olli kui ehhitud lin louna pool.

pusėje buvo lyg miesto statiniai.

Luther1912 2. Durch göttliche Gesichte führte er mich ins Land Israel und stellte mich auf einen hohen Berg, darauf war's wie eine gebaute Stadt gegen Mittag.

Ostervald-Fr 2. Il m'amena, en visions divines, au pays d'Israël, et me plaça sur une montagne fort haute, sur laquelle, du côté du sud, se trouvaient comme les bâtiments d'une ville.

RV'1862 2. En visiones de Dios me llevó a la tierra de Israel, y púsome sobre un monte muy alto, sobre el cual estaba como edificio de una ciudad al mediodía.

SVV1770 2 In de gezichten Gods bracht Hij mij in het land Israels, en Hij zette mij op een zeer hogen berg; en aan denzelven was als een gebouw ener stad tegen het zuiden.

PL1881 2. W widzeniach Bożych przywiódł mię do ziemi Izraelskiej, a postawił mię na górze bardzo wysokiej, na której było jakoby budowanie miasta na południe.

Karoli1908Hu 2. Isteni látásokban vitt engem Izráel földjére, és letőn engem egy igen magas hegyre, s azon vala mint egy város épülete dél felől.

RuSV1876 2 В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня навесьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;

БКуліш 2. У Божих видивах перенїс він мене в Ізраїлську землю й поставив на дуже високій горі; з полуденнього боку виднїлось на нїй щось таке, наче будівля якого міста.

FI33/38 3. Hän vei minut sinne. Ja katso, oli mies, näöltänsä vasken kaltainen, ja pellavanuora oli hänellä kädessänsä sekä mittaruoko, ja hän seisoi portilla.

Biblia1776 3. Ja koska näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

CPR1642 3. JA cosca hän minun oli sinne wienyt cadzo nijn siellä oli yxi mies jonga caswo wälckyi nijncuin waski hän seisoi portis ja hänellä oli mittanuora ja mittariucu hänen kädesäns.

MLV19 3 And he brought me there, and behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand and a measuring reed. And he stood in the gate.

KJV 3. And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

Dk1871 3. Da han havde ført mig derhen, se, da var der en Mand, hvis useende var som Udseendet af Kobber, og der var en Hørgarnsnor og en Maalestok i hans Haand, og han stod i Porten.

KXII 3. Och då han mig ditfört hade, si, då var der en man, hvilkens ansigte blänkte lika som koppar; han stod i portenom, och hade ett mätesnöre och ena mälestång i sine hand.

PR1739 3. Ja ta wiis mind senna, ja wata, seäl olli üks mees, selle näggo olli kui wasse näggo, ja linnane nöör ta käes ja üks moödoridw; ja temma seisis wärrawa suus.

LT 3. Jis nuvedė mane ten, ir aš pamačiau vyrą, kuris spindėjo lyg varis. Jis stovėjo vartuose, rankose laikė lininę virvę ir matavimo nendrę.

Luther1912 3. Und da er mich hingebracht hatte, siehe, da war ein Mann, des Ansehen war wie Erz; der hatte eine lange leinene Schnur und eine Meßrute in seiner Hand und stand unter dem Tor.

Ostervald-Fr 3. Et après qu'il m'y eut fait entrer, voici un homme dont l'aspect était semblable à celui de l'airain; il tenait en sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il était debout à la porte.

RV'1862 3. Y llevóme allí, y he aquí un varón cuyo aspecto era como aspecto de metal, y tenía un cordel de lino en su mano, y una caña de medir; el cual estaba a la puerta.

SVV1770 3 Als Hij mij daarhenen gebracht had, ziet, zo was er een man, wiens gedaante was als de gedaante van koper; en in zijn hand was een linnen snoer, en een meetriet; en hij stond in de poort.

PL1881 3. I przywiódł mię tam, a oto mąż, który był na wejrzeniu jako kształt miedzi, mając sznur lniany w ręce swej i laskę ku rozmierzaniu, a ten stał w bramie.

Karoli1908Hu 3. És oda vitt engem, és ímé egy férfiú vala ott, [2†] tekintete mint az ércznek tekintete, és len-zsinór vala kezében és mérőpálcza; és a kapuban áll vala.

RuSV1876 3 и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.

БКуліш 3. Привів же він мене туди, й я дивлюсь, аж ось, чоловік із виду, наче блискуча мідь. У руцї в його була лняна поворозка й тичина до міряння, а стояв він коло воріт.

FI33/38 4. Ja mies puhui minulle: Ihmislapsi, katso silmilläsi, kuule korvillasi ja ota huomioosi kaikki, mitä minä sinulle näytän; sillä sinut on tuotu tänne sitä varten, että nämä sinulle näytettäisiin. Ilmoita kaikki, mitä näet, Israelin heimolle.

Biblia1776 4. Ja se mies sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, katso silmilläs ja kuule korvillas, ja pane sydämees kaikki, mitä minä sinulle osoitan; sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osoittaakseni sinulle, ettäs kaikki ne, mitkä sinä tässä näet, Israelin huoneelle ilmoittaisit.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica cadzo ja cuule tarcasti ja ota waari sijtä cuin minä sinulle osotan: sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osottaxeni sinulle

ettäs caicki ne cuins täsä näet Israelin huonelle ilmoitaisit.

MLV19 4 And the man said to me, Son of man, behold with your eyes and hear with your ears and set your heart upon all that I will show you. For you are brought here to the intent that I may show them to you. Declare all that you see to the house of Israel.

KJV 4. And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

Dk1871 4. Og Manden talte til mig: Du Menneskesøn! se til med dine Øjne, og hør med dine Øren, og ret dit Hjerte til alt det som jeg vil lade dig se; thi du er hørt hid, for at jeg skal lade dig se det; forkynd Israels Hus alt det, du ser.

KXII 4. Och han sade till mig: Du menniskobarn, se och hör grant till, och tag väl vara uppå hvad jag dig visa vill; ty fördenskull hafver jag haft dig hit, att jag dig det visa skall; på det att du allt det, som du här ser, Israels huse förkunna skall.

PR1739 4. Ja se mees ütles mo wasto: Innimesse poeg, wata omma silmadega, ja kule omma körwadega, ja panne tähhele keik sedda, mis minna sulle näidan, sest sepärrast olled sa seie todud, et ma sulle sedda piddin näitma: anna teäda sedda keik, mis sa nähha saad, Israeli suggule.

LT 4. Tas vyras tarė man: ‘‘Žmogaus sūnau, stebėk akimis, klausyk ausimis ir suprask širdimi, ką tau rodysiu, nes tam tu esi čia. Visa, ką matysi, paskelbk Izraeliui’‘.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind,

Ostervald-Fr 4. Cet homme me dit: Fils de l'homme,

siehe und höre fleißig zu und merke auf alles, was ich dir zeigen will. Denn darum bist du hergebracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehst, verkündigst dem Hause Israel.

RV'1862 4. Y aquel varón me habló: Hijo del hombre, mira de tus ojos, y oye de tus oidos, y pon tu corazón a todas las cosas que te muestro; porque para que yo te mostrase eres traido aquí: cuenta todo lo que ves a la casa de Israel.

PL1881 4. I mówił do mnie ten mąż: Synu człowieczy! patrz oczyma swemi, a uszyma swemi słuchaj, i przyłóż serce swoje do wszystkiego, coć okażę; boś tu na to przywiedziony, abyć to ukazano, a ty oznajmisz wszystko, co widzisz, domowi Izraelskiemu.

RuSV1876 4 И сказал мне этот муж: „сын человеческий! смотри глазами твоими ислушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это ; все, что увидишь, возвести дому Израилеву".

regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et fais attention à tout ce que je vais te montrer. Tu as été amené ici afin que je te les montre. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir.

SVV1770 4 En die man sprak tot mij: Mensenkind! zie met uw ogen, en hoor met uw oren, en zet uw hart op alles, wat ik u zal doen zien; want, opdat ik u zou doen zien, zijt gij herwaarts gebracht; verkondig daarna den huize Israels alles, wat gij ziet.

Karoli1908Hu 4. És szóla nékem az a férfiú: Embernek fia! láss szemeiddel és füleiddel hallj, [3†] és figyelmetes légy mindarra, a mit mutatok néked; mert hogy ezeket megmutassam néked, azért hozattál ide: hirdesd mindazokat, a miket látsz, Izráel házának.

БКуліш 4. І промовив той чоловік до мене: Сину чоловічий! дивись очима твоїми, й слухай ушима твоїми, та й бери собі до серця все те, що я буду тобі показувати; тебе бо на те й приведено сюди, щоб я се показав тобі; а все, що бачити меш, звісти домові Ізрайлевому.

FI33/38 5. Ja katso, oli muuri temppelin ulkopuolella, yltympäri sen. Ja miehen kädessä oli mittaruoko, kuusikyynäräinen, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys. Ja hän mittasi muurirakennuksen leveyden: yksi ruoko, ja korkeuden: yksi ruoko.

Biblia1776 5. Ja katso, muuri oli ulkonaisella puolella ympäri kaiken huoneen. Ja miehellä oli mittariuku kädessä, kuusi kyynärää ja kämmenen leveyden pitkä; ja hän mittasi rakennuksen leveydelle ja korkeudelle, kaikki yhdellä riuvulla.

CPR1642 5. Ja cadzo yxi seinä oli huonen ulcoisella puolella caicki ymbärins ja miehellä oli mittariucu kädes se oli cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä ja hän mittais rakennuxen leweydelle ja corkeudelle caicki tällä riugulla.

MLV19 5 And behold, a wall on the outside of the house all around and in the man's hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each. So he measured the thickness of the building, one reed and the height, one reed.

KJV 5. And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

Dk1871 5. Og se, der gik en Mur uden om Huset trindt omkring, og i Mandens Haand var der en Maalestok, seks Alen lang, hver Alen en almindelig Alen og en Haandbred, og han maalte Murens Tykkelse eet Maal, og Højden eet Maal.

KXII 5. Och si, der gick en mur utanom huset; allt omkring, och mannen hade mälestångena i handene; den var sex alnar och en tvärhand lång; och han mälte byggningen till vidd och höjd, allt med ene stång.

PR1739 5. Ja wata, üks müür olli wäljaspiddi koia ümber ümberringi, ja selle mehhe käes olli moödo-ridw, kuus künart pitk , kämle laius olli igga küünra peäl ülle; ja ta moötis selle hone müri laiust, se olli üks moödo-ridw, ja seda körgust, se olli ka üks moödo-ridw.

Luther1912 5. Und siehe, es ging eine Mauer auswendig um das Haus ringsumher. Und der Mann hatte die Meßrute in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Handbreit länger denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Rute und in die Höhe auch eine Rute.

RV'1862 5. Y he aquí un muro fuera de la casa al derredor; y la caña de medir que aquel varón tenía en la mano era de seis codos, de a codo y palmo; y midió la anchura del edificio de una caña, y la altura de otra caña.

PL1881 5. A oto mur zewnątrz przy domu zewsząd w około; a w ręce onego męża była laska ku rozmierzaniu na sześć łokci, (a każdy łokieć na dłoó był nad zwyczajny dłuższy.) i wymierzył szerokość onego budowania na

LT 5. Štai apie visą pastatą išorėje buvo mūro siena. Vyras laikė šešių uolekčių ilgio matavimo nendrę. Uolektis buvo ilgesnė už paprastą uolektį rankos plaštaka. Jis matavo tą mūro sieną. Mūras buvo vienos nendrės storio ir tokio paties aukščio.

Ostervald-Fr 5. Et voici, il y avait un mur extérieur, entourant la maison de tous côtés. Et l'homme, qui avait à la main une canne à mesurer de six coudées, chaque coudée mesurant une palme de plus que la coudée usuelle, mesura la largeur de la construction, qui était d'une canne, et la hauteur qui était d'une canne.

SVV1770 5 En ziet, er was een muur buiten aan het huis, rondom henen, en in des mans hand was een meetriet van zes ellen, elke el van een el en een handbreed, en hij mat de breedte des gebouws een riet, en de hoogte een riet.

Karoli1908Hu 5. És ímé, kőfal vala a házon kivül köröskörül; és a férfiú kezében a mérőpálcza vala hat singnyi (a közsingben s egy tenyérben); és méré az épület szélességét egy pálczányira s magasságát egy pálczányira.

laskę jednę, i wysokość na laskę jednę,

RuSV1876 5 И вот, вне храма стена со всех сторон его ,и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины.

БКуліш 5. І ось, знадвору храму - мур навкруги; в руці ж у того чоловіка мірильна жердка завдовжки шість локот із долонею до локтя; і виміряв він у тій будівлї одну жердку завширшки, а одну жердку заввишки.

FI33/38 6. Sitten hän meni portille, jonka etupuoli oli itää kohden, nousi ylös sen portaita ja mittasi portin kynnyksen: se oli yhden ruovon levyinen — ensimmäinen kynnys: yhden ruovon levyinen.

Biblia1776 6. Ja hän tuli portin tykö, joka oli itään päin, ja meni ylös hänen astuimistansa; ja mittasi portin kynnyksen, kummankin yhden riukumitan leveäksi.

CPR1642 6. Ja hän tuli portin tygö joca oli itä päin ja meni ylös hänen trapuistans ja mittais portin kynnyxen cummangin yhtä riucumitta lewexi.

MLV19 6 Then he came to the gate which looks toward the east and went up the steps of it. And he measured the threshold of the gate, one reed broad and the other threshold, one reed broad.

KJV 6. Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.

Dk1871 6. Og han kom til Porten, som vendte imod Østen, og gik op ad dens Trappetrin; og han

KXII 6. Och han kom till porten, som österut låg, och gick der uppåt hans trappor, och mälte

maalte Portens Dørtærskel til eet Maal i Bredden, den ene Dørtærskel til eet Maal i Brodden;

syllena åt porten, hvartdera en stång bred.

PR1739 6. Ja temma tulli senna wärrawa jure, kelle su hom̃iko pole lähhäb, ja läks ülles treppa möda, ja moötis selle wärrawa läwwe, üks moödo-ridw olli sedda laiust, ja sedda teist läwwe, üks moödo-ridw olli sedda laiust.

LT 6. Jis, nuėjęs prie rytinių vartų, užlipo laiptais ir matavo vartų slenkstį. Jo storis buvo viena nendrė.

Luther1912 6. Und er ging ein zum Tor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen und maß die Schwelle, eine Rute breit.

Ostervald-Fr 6. Il alla vers la porte orientale, et en monta les degrés, pour mesurer le seuil de la porte, qui avait une canne de largeur; et l'autre seuil avait une canne de largeur.

RV'1862 6. Y vino a la puerta, la haz de la cual era hacia el oriente, y subió por sus gradas, y midió el un poste de la puerta de una caña en anchura, y el otro poste de otra caña en anchura.

SVV1770 6 Toen kwam hij tot de poort, welke zag den weg naar het oosten, en hij ging bij derzelver trappen op, en mat den dorpel der poort een riet de breedte, en den anderen dorpel een riet de breedte.

PL1881 6. Potem wszedłszy do bramy, która była na drodze wschodniej, wstąpił po schodach jej, i wymierzył próg bramy na laskę jednę wszerz, a próg drugiej na jednę laskę wszerz;

Karoli1908Hu 6. És méne egy kapuhoz, mely napkeletre néz vala, és felméne grádicsain, és méré a kapu küszöbét egy pálczányi szélességre, a másik küszöböt is egy pálczányi szélességre;

RuSV1876 6 Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел поступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну

БКуліш 6. Тоді пійшов до ворот, що переднім боком стояли на схід сонця, і підійшов угору по сходах, та й виміряв поріг у брамі

трость ширины и в другом пороге одну трость ширины.

FI33/38 7. Sivuhuone oli aina yhden ruovon pituinen ja yhden ruovon levyinen, ja sivuhuoneitten väliä oli viisi kyynärää. Portin kynnys porttieteisen laidassa, sisäpuolella: yksi ruoko.

CPR1642 7. Ja Camarit jotca olit molemmilla puolilla porttia mittais hän myös yhtä riucumitta pitkäxi ja yhtä riucumitta lewiäxi ja Camarein wälin wijttä kynärätä lewiäxi. Ja hän mittais myös portin kynnyxen esihuonen portin tykönä sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta.

MLV19 7 And every little chamber was one reed long and one reed broad and the space between the little chambers was five cubits. And the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.

Dk1871 7. og Vagtkamre, hvert til eet Maal i Længden og eet Maal i Bredden og fem Alen imellem Vagtkamrene, og Portens Dørtærskel ved Siden af Portens Forhal, set

на одну жердку завширшки, та й в другому порозї одна тичина завширшки.

Biblia1776 7. Ja kammiot, jotka olivat molemmilla puolilla porttia, mittasi hän myös yhden riukumitan leveäksi, ja kammioiden välin viisi kyynärää leveäksi, ja hän mittasi myös portin kynnyksen, esihuoneen portin tykönä sisimäisellä puolella, yhden riukumitan.

KJV 7. And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.

KXII 7. Och kamrarna, som på båda sidor vid porten voro, mälte han ock, efter längden en stång, och efter bredden en stång; och rummet emellan kamrarna var fem alnar

indenfra, til eet Maal.

PR1739 7. Ja üks moödo-ridw olli igga kambri pitkust, ja üks moödo-ridw sedda laiust, ja kambritte wahhel wiis künart; ja selle wärrawa läwwe, mis wärrawa eestkoia körwas, sedda olli seestpiddi üks moödo ridw.

Luther1912 7. Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Tor waren, maß er auch nach der Länge eine Rute und nach der Breite eine Rute; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwelle am Tor neben der Halle, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RV'1862 7. Y cada cámara, de una caña en longitud, y de otra caña en anchura; y entre las cámaras dejó cinco codos en anchura; y cada poste de la puerta junto a la entrada de la puerta por de dentro, una caña.

PL1881 7. Każdą też komorę na jednę laskę wdłuż, a na jednę laskę wszerz; a między komorami był plac na pięć łokci, próg też bramy podle przysionku bramy wewnątrz był na jednę laskę.

bredt. Och han mälte också syllena under förhuset, innanför porten, en stång.

LT 7. Šoniniai kambariai sienoje buvo vienos nendrės ilgio ir vienos nendrės pločio. Tarp kambarių buvo penkios uolektys, o vartų prieangio slenksčio plotisviena nendrė.

Ostervald-Fr 7. Chaque chambre était longue d'une canne, et large d'une canne; et entre les chambres il y avait un espace de cinq coudées; et le seuil de la porte, près du vestibule de la porte, à l'intérieur, avait une canne.

SVV1770 7 En elk kamertje een riet de lengte, en een riet de breedte; en tussen de kamertjes vijf ellen; en den dorpel der poort, bij het voorhuis der poort van binnen, een riet.

Karoli1908Hu 7. És az őrkamarát egy pálczányi hosszúságra és egy pálczányi szélességre, és az őrkamarák közét öt singnyire, és a kapu küszöbét, a kapu tornácza mellett belől, egy pálczányira.

RuSV1876 7 И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.

БКуліш 7. І в кожній боковій коморі одна тичина заввишки а одна завширшки, а між коморами пять локот, та й в порозї воріт коло передньої сьвітлицї в воротях із середини - одна жердка;

FI33/38 8. Ja hän mittasi porttieteisen, joka oli sisäpuolella: yksi ruoko.

CPR1642 8. Ja hän mittais portin esihuonen sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta:

Biblia1776 8. Ja mittasi portin esihuoneen sisimäisellä puolella yhden riukumitan.

MLV19 8 He also measured the porch of the gate toward the house, one reed.

KJV 8. He measured also the porch of the gate within, one reed.

Dk1871 8. Og han maalte Portens Forhal, set indenfra, til eet Maal.

PR1739 8. Ja ta moötis selle wärrawa eestkoia seestpiddi, sedda olli ka üks moödo-ridw.

KXII 8. Och han mälte förhuset innan porten; det var en stång;

LT 8. Jis išmatavo vartų prieangį iš vidaus viena nendre.

Luther1912 8. Und er maß die Halle am Tor, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RV'1862 8. Y midió la entrada de la puerta por de dentro, de una caña.

Ostervald-Fr 8. Il mesura le vestibule de la porte, à l'intérieur: il avait une canne;

SVV1770 8 Ook mat hij het voorhuis der poort van binnen, een riet.

PL1881 8. I wymierzył przysionek bramy wewnątrz na jednę laskę.

Karoli1908Hu 8. És méré a kapu tornáczát belől egy pálczányira.

RuSV1876 8 И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,

БКуліш 8. І виміряв передню сьвітлицю в брамі з середини на одну жердку,

FI33/38 9. Ja hän mittasi porttieteisen: kahdeksan kyynärää, ja sen seinäpatsaat: kaksi kyynärää. Ja porttieteinen oli sisemmällä puolen.

Biblia1776 9. Ja mittasi esihuoneen portin kahdeksan kyynärää ja sen kynnykset kaksi kyynärää, ja esihuoneen portin sisimmäisellä puolella.

CPR1642 9. Ja mittais esihuonen portin cahdexata kynärätä ynnä kynnysten cansa ja esihuonen portin sisälmäisellä puolella.

MLV19 9 Then he measured the porch of the gate, eight cubits and the posts of it, two cubits. And the porch of the gate was toward the house.

KJV 9. Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

Dk1871 9. Og han maalte Portens Forhal til otte Alen, og dens Piller til to Alen; og Portens. Forhal vendte indad.

KXII 9. Och mälte förhuset till porten, åtta alnar, och dess hofmäjor deruppå, hvilka voro två alnar; men förhuset stöd innanför portenom.

PR1739 9. Ja ta moötis selle wärrawa eestkoia kahheksa künart, ja temma kiwwi-sambad kaks künart, ja se wärrawa eestkodda olli seestpiddi.

LT 9. Tada išmatavo vartų prieangį aštuoniomis uolektimis ir jo stulpus dviejomis uolektimis. Vartų prieangis buvo vidinėje pusėje.

Luther1912 9. Und maß die Halle am Tor acht Ellen und ihre Pfeiler zwei Ellen, und die Halle am Tor

Ostervald-Fr 9. Il mesura le vestibule de la porte: il avait huit coudées, et ses poteaux deux coudées;

war nach dem Hause zu.

RV'1862 9. Y midió la entrada del portal de ocho codos, y sus postes de dos codos, y la entrada del portal por de dentro.

PL1881 9. Wymierzył też przysionek bramy na ośm łokci, a podwoje jej na dwa łokcie, a ten przysionek bramy był wewnątrz.

RuSV1876 9 а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.

FI33/38 10. Itää kohden antavan portin sivuhuoneita oli kolme kummallakin puolella. Ne kolme olivat yhtä suuria, ja niiden seinäpatsaat kummallakin puolella olivat yhtä suuria.

CPR1642 10. Ja Camareita oli colme cummallakin puolella portin tykönä itä päin yxi nijn awara cuin toinengin. Ja molemmilla puolilla olit kynnyxet jotca olit yhden suurudet.

MLV19 10 And the little chambers of the gate eastward were three on this side and three on that side; those three were of one measure. And the posts had one measure on this side and on that side.

c'était le vestibule de la porte, à l'intérieur.

SVV1770 9 Toen mat hij het andere voorhuis der poort, acht ellen, en haar posten twee ellen; en het voorhuis der poort was van binnen.

Karoli1908Hu 9. És méré a kapu tornáczát nyolcz singnyire, és gyámoszlopait két singnyire; vala pedig a kapu tornácza belől.

БКуліш 9. А в присїнку коло брами виміряв вісїм локот, стовпи ж його на два лікті, а сїни в воротях - виходом у середину.

Biblia1776 10. Ja kammioita oli kolme kummallakin puolella, portin tykönä itään päin, yksi niin avara kuin toinenkin. Ja molemmilla puolilla olivat kynnykset, jotka olivat yhdensuuruiset.

KJV 10. And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

Dk1871 10. Og Vagtkamrene i Porten imod Øst vare tre paa denne og tre paa hin Side, de tre havde ens Maal, og ens Maal havde Pillerne paa denne og paa hin Side.

PR1739 10. Ja selle wärrawa kambrid hom̃iko pool, neid olli kolm siit poolt ja kolm seält poolt, üks moöt olli neil kolmel; ja üks moöt olli neil kiwwi-sammastel siit ja seält.

Luther1912 10. Und der Gemächer waren auf jeglicher Seite drei am Tor gegen Morgen, je eins so weit wie das andere, und die Pfeiler auf beiden Seiten waren gleich groß.

RV'1862 10. Y la puerta de hacia el oriente tenía tres cámaras de cada parte, todas tres de una medida; y los portales de cada parte de una medida.

PL1881 10. Komory też bramy ku drodze wschodniej były trzy z jednej a trzy z drugiej strony; jednaka miara była wszystkich trzech, jednaka też miara podwoi ich z obu stron.

KXII 10. Och kamrarna voro tre på hvarjo sidone vid porten östantill, ju en så vid som den andre; och på båda sidor stodo hofmäjor, hvilka voro lika stora.

LT 10. Rytinėje pusėje, prie vartų, iš abiejų pusių buvo po tris šoninius kambarius to paties dydžio, ir stulpai abiejose pusėse buvo vienodo dydžio.

Ostervald-Fr 10. Les chambres de la porte orientale étaient au nombre de trois de chaque côté, toutes trois de même grandeur, et les poteaux de chaque côté avaient une même mesure.

SVV1770 10 En de kamertjes der poort, den weg naar het oosten, waren drie van deze, en drie van gene zijde; die drie hadden enerlei maat; ook hadden de posten, van deze en van gene zijde, enerlei maat.

Karoli1908Hu 10. És a napkeleti kapunak mind egyfelől, mind másfelől három-három őrkamarája vala, egy mértéke mind a háromnak, és egy mértékök a gyámoszlopoknak is mind egyfelől, mind másfelől.

RuSV1876 10 Боковых комнат у восточных ворот три – с одной стороны и три – с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.

БКуліш 10. А бокових комор у воротях на схід сонця було три по одному боці, а три по другому боці; всї три були однієї міри, а так само й стовпи з обох боків однієї міри.

FI33/38 11. Ja hän mittasi portin oviaukon leveyden: kymmenen kyynärää, ja portin pituuden: kolmetoista kyynärää.

Biblia1776 11. Sitte mittasi hän oven leveyden kymmenen kyynärää ja portin korkeuden kolmetoistakymmentä kyynärää.

CPR1642 11. Sijtte mittais hän coco portin sian nimittäin kymmenen kynärätä ja corkeuden portin tygö colmetoistakymmendä kynärätä.

MLV19 11 And he measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits and the length of the gate, thirteen cubits,

KJV 11. And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

Dk1871 11. Og han maalte Portaabningens Bredde til ti Alen og Portens Længde til tretten Alen.

KXII 11. Sedan mälte han bredden till dörren i porten, nämliga tio alnar, och höjden åt portenom, tretton alnar.

PR1739 11. Ja ta moötis wärrawa su laiust kümme künart, sedda wärrawa pitkust olli kolmteistkümmend künart.

LT 11. Jis dar išmatavo vartų įėjimo plotį, kuris buvo dešimt uolekčių, o vartų ilgistrylika uolekčių.

Luther1912 11. Darnach maß er die Weite der Tür im Tor zehn Ellen und die Länge des Tors dreizehn Ellen.

Ostervald-Fr 11. Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, c'étaient dix coudées, et sa hauteur, qui était de treize coudées.

RV'1862 11. Y midió la anchura de la entrada del portal de la puerta de diez codos: la longitud del portal de trece codos.

SVV1770 11 Voorts mat hij de wijdte der deur van de poort tien ellen; de lengte der poort dertien ellen.

PL1881 11. Wymierzył też szerokość drzwi onej bramy na dziesięć łokci, a długość bramy na trzynaście łokci.

Karoli1908Hu 11. És méré a kapu nyílásának szélességét tíz singre, és a kapu hosszúságát tizenhárom singre;

RuSV1876 11 Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.

БКуліш 11. І виміряв ширину ввіходу в ворота на десять локот, а довжину воріт на тринайцять локот.

FI33/38 12. Mutta sivuhuoneitten edessä oli aitaus: yksi kyynärä, samoin toisella puolella oleva aitaus: yksi kyynärä; ja kukin sivuhuone kummallakin puolella: kuusi kyynärää.

Biblia1776 12. Ja kammioin edessä oli sia molemmilla puolilla, kyynärän leveydeltä; mutta kammiot olivat kuusi kyynärää molemmille puolille.

CPR1642 12. Ja Camarein edes olit siat molemmilla puolilla kynärän leweydeldä: mutta Camarit olit cuusi kynärätä molemmilla puolilla.

MLV19 12 and a border before the little chambers, one cubit on this side and a border, one cubit on that side and the little chambers, six cubits on this side and six cubits on that side.

KJV 12. The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

Dk1871 12. Og der var en af grænset Plads foran

KXII 12. Och frammanför kamrarna voro rum på

Vagtkamrene, af een Alen paa denne og en af grænset Plaas af een Alen paa hin Side; og hvert Vagtkammer var: seks Alen paa denne og seks Alen paa den anden Side.

PR1739 12. Ja sedda raia nende kambritte ees olli üks künar, ja üks künar sedda raia seält poolt; ja sedda kambrit isse olli kuus künart siit poolt ja kuus küünart seält poolt.

Luther1912 12. Und vorn an den Gemächern war Raum abgegrenzt auf beiden Seiten, je eine Elle; aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten.

RV'1862 12. Y el espacio de delante de las cámaras, de un codo de la una parte, y de otro codo de la otra; y cada cámara tenía seis codos de una parte, y seis codos de otra.

PL1881 12. Była też wystawa przed komorami na jeden łokieć, także wystawa z drugiej strony na jeden łokieć, a każda też komora na sześć łokci z jednej, a na sześć łokci z drugiej strony.

RuSV1876 12 А перед комнатами выступ в один

båda sidor, ju en aln brede; men kamrama voro ju sex alnar på båda sidor.

LT 12. Prieš šoninius kambarius buvo iškyšulys vienos uolekties pločio, taip pat ir kitoje pusėjeiškyšulys vienos uolekties pločio. Kambariai abiejose pusėse buvo šešių uolekčių.

Ostervald-Fr 12. Devant les chambres, il y avait un espace d'une coudée, de côté et d'autre; et chaque chambre avait six coudées d'un côté, et six de l'autre.

SVV1770 12 En er was een ruim voor aan de kamertjes, van een el van deze, en een ruim van een el van gene zijde; en elk kamertje zes ellen van deze, en zes ellen van gene zijde.

Karoli1908Hu 12. És az őrkamarák előtt való korlátot egy singnyire, és egy singnyire vala e korlát másfelől is; mindenik őrkamara pedig hat singnyi vala egyfelől és hat singnyi másfelől.

БКуліш 12. А перед коморами був передїл, один

локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ;эти комнаты с одной стороны имели шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.

FI33/38 13. Ja hän mittasi portin, yhden sivuhuoneen katosta toisen kattoon: leveys oli kaksikymmentä viisi kyynärää, ovet vastatusten.

CPR1642 13. Ja hän mittais portist yhden Camarin catosta toisen Camarin catton wijsicolmatta kymmendä kynärätä leweydelle: ja owet olit suuta suurin.

MLV19 13 And he measured the gate from the roof of the one little chamber to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits, door against door.

Dk1871 13. Og han maalte Porten, fra det ene Vagtkammers fag indtil det andets Tag, til fem og tyve Alen i Bredden, Dør, imod Dør.

PR1739 13. Ja ta moötis sedda wärrawa ühhe kambri seinast teise seinast sadik, sedda laiust olli

локіть завширшки по однім боці й один локіть по другім боці; сама ж комора мірою шість локот по однім і шість локот по другім боці.

Biblia1776 13. Ja hän mittasi portin, yhden kammion katosta toiseen, viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle; ja ovet olivat suutasuuksin.

KJV 13. He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

KXII 13. Dertill mälte han hela rummet ifrå kammaren på den ena sidone vid porten allt intill kammaren på den andra sidone, det voro fem och tjugu alnar, och den ena dörren stod emot den andra.

LT 13. Po to jis išmatavo vartus nuo vieno šoninio kambario stogo iki kito. Plotis buvo

kakskümmend ja wiis künart, uks olli ukse wasto.

dvidešimt penkios uolektys, durys buvo priešais duris.

Luther1912 13. Dazu maß er das Tor vom Dach der Gemächer auf der einen Seite bis zum Dach der Gemächer auf der andern Seite fünfundzwanzig Ellen breit; und eine Tür stand gegenüber der andern.

Ostervald-Fr 13. Il mesura la porte, depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, ce qui donnait une largeur de vingt-cinq coudées entre les deux ouvertures opposées.

RV'1862 13. Y midió la puerta desde la techumbre de la una cámara hasta su techumbre, de anchura de veinte y cinco codos puerta contra puerta.

SVV1770 13 Toen mat hij de poort van het dak van het ene kamertje af tot aan het dak van een ander; de breedte was vijf en twintig ellen; deur was tegenover deur.

PL1881 13. Potem wymierzył bramę od dachu komory jednej aż do dachu drugiej, szerokość na dwadzieścia i pięć łokci, a drzwi były przeciwko drzwiom.

Karoli1908Hu 13. És méré a kaput az egyik őrkamara tetejétől a másik tetejéig; huszonöt singnyi szélességre ott, hol ajtó ajtóval vala szemben.

RuSV1876 13 Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.

БКуліш 13. Опісля виміряв ворота від криші однієї комори до другої двайцять і пять локот ширини; двері проти дверей.

FI33/38 14. Sitten hän otti mitan seinäpatsaista: kaksikymmentä kyynärää. Seinäpatsaisiin liittyi esipiha portin ympärillä.

Biblia1776 14. Hän teki myös oven päälliset kuusikymmentä kyynärää ja esihuoneen oven päällisen yltäylitse porttia.

CPR1642 14. Hän teki myös pääliset cuusikymmendä

kynärätä ja esihuonen päälisen yldäylidzen porttia.

MLV19 14 He also made posts, sixty cubits. And the court reached to the posts, all around the gate.

KJV 14. He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

Dk1871 14. Og han satte Pillerne til tresindstyve Alen, og til Pillerne stødte Forgaarden, trindt omkring Porten.

KXII 14. Han gjorde ock torn, sextio alnar hög, och för hvart tornet en fri plan, vid porten allt omkring.

PR1739 14. Ja ta teggi need sambad kuuskümmend künart, ja igga samba jures olli wahhe, otsego wärraw ümberringi.

LT 14. Jis padarė ir šešiasdešimties uolekčių stulpus iki stulpo kieme, esančiame prie vartų.

Luther1912 14. Und er machte die Pfeiler sechzig Ellen, und an den Pfeilern war der Vorhof, am Tor ringsherum.

Ostervald-Fr 14. Puis il fit soixante coudées pour les poteaux; et près des poteaux, un parvis tout autour de la porte.

RV'1862 14. E hizo los portales de sesenta codos, cada portal del patio, y del portal todo al derredor.

SVV1770 14 Ook maakte hij posten van zestig ellen, namelijk tot den post des voorhofs, rondom de poort henen.

PL1881 14. I uczynił podwoje na sześćdziesiąt łokci, a każdy podwój u sieni i u bramy zewsząd w około był pod jedną miarą.

Karoli1908Hu 14. És tevé a gyámoszlopokat hatvan singre, és a gyámoszlopokhoz nyúlik vala a pitvar a kapunál körös-körül.

RuSV1876 14 А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у

БКуліш 14. А в стовпах налїчив шістьдесять локот, у кожному стовпі коло двору й воріт,

ворот,

FI33/38 15. Ja sisäänkäyntiportin edestä sisäportin eteisen eteen oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 15. Ja esihuonen tygö sisälmäiseen porttijn oli wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 15 And from the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

Dk1871 15. Og fra Forsiden af Porten, hvor Indgangen er, indtil Forsiden af den indre Ports Forhal var der halvtredsindstyve Alen.

PR1739 15. Ja sest wärrawa suust, kust sisse mindi, selle seestpiddise wärrawa eestkoia suust sadik, olli wiiskümmend künart.

Luther1912 15. Und vom Tor, da man hineingeht, bis außen an die Halle an der innern Seite des Tors waren fünfzig Ellen.

RV'1862 15. Y desde la delantera de la puerta de la entrada hasta la delantera de la entrada de la puerta de dentro, cincuenta codos.

Biblia1776 15. Ja portin läpikäytävästä esihuoneen tykö sisimäiseen porttiin oli viisikymmentä kyynärää.

KJV 15. And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.

KXII 15. Och intill förhuset åt innersta portenom, der man ingår, voro femtio alnar.

LT 15. Nuo išorinių vartų priekio iki vidaus vartų prieangio priekio buvo penkiasdešimt uolekčių.

Ostervald-Fr 15. L'espace entre la porte d'entrée et le vestibule de la porte intérieure, était de cinquante coudées.

SVV1770 15 En van het voorste deel der poort des ingangs, tot aan het voorste deel van het voorhuis van de binnenpoort, waren vijftig ellen.

PL1881 15. A od przodku bramy, gdzie się wchodzi do przodku przysionka bramy wnętrznej, było pięćdziesięt łokci.

Karoli1908Hu 15. És a bejárat kapujának elejétől a belső kapu tornáczának elejéig vala ötven sing.

RuSV1876 15 и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей.

БКуліш 15. І від переднього боку ввіходу в ворота до переднього боку з середини воріт - пятьдесять локот.

FI33/38 16. Portissa yltympäri oli sisäänpäin, sivuhuoneisiin ja niitten seinäpatsaisiin päin, avartuvia ikkuna-aukkoja; samoin eteisissä. Ikkuna-aukot ympärinsä laajenivat sisäänpäin. Ja seinäpatsaissa oli palmukoristeita.

Biblia1776 16. Ja siinä olivat ahtaat akkunat kammioissa ja päällisissä, sisimäisellä puolella yltäylitse portin; juuri niin oli myös sisäpuolella kaikki ympäri, ja oven päällisessä olivat kauniit palmupuut.

CPR1642 16. Ja sijnä olit soucat ackunat Camareisa ja päälisisä sisälmäisellä puolella yldäylidzen portin. Ja ackunat olit myös esihuones caicki ymbärins ja päälises olit caicki ymbärins caunit palmupuut leicatut.

MLV19 16 And there were closed windows to the little chambers and to their posts within the gate all around and likewise to the arches. And windows were all around inward and upon each post were palm trees.

KJV 16. And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.

Dk1871 16. Og der var snævre Vinduer paa Vagtkamrene og paa deres Piller imod den indvendige Side af Porten trindt omkring og ligesaa paa de fremstaaende Sidemure, og der var Vinduer trindt i omkring inaadtil, og paa Pillerne var der Palmer.

PR1739 16. Ja aknad ollid seestpiddi kitsad kambritte ja kiwwi-sammaste külges seestpiddi wärrawat ümberringi, ja nenda ka eestkoddade külges, ja need aknad ollid ümberringi seestpiddi, ja igga samba külges ollid palmipu kuiud .

Luther1912 16. Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und an den Pfeilern hineinwärts am Tor ringsumher. Also waren auch Fenster inwendig an der Halle herum, und an den Pfeilern war Palmlaubwerk.

RV'1862 16. Y había ventanas estrechas en las cámaras, y en sus portales por de dentro de la puerta al derredor, y asimismo en los arcos; y las ventanas estaban al derredor por de dentro, y en cada poste estaban esculpidas palmas.

KXII 16. Och der voro smal fenster på kamrarna och tornen innantill, vid porten allt omkring; alltså voro ock fenster på förhusen allt omkring, och ofvanuppå tornen allt omkring var ett skönt löfverk.

LT 16. Šoniniuose kambariuose buvo langai su grotelėmis, taip pat ir vartų šonuose. Prieangyje buvo langų, o ant stulpųpalmės.

Ostervald-Fr 16. Il y avait des fenêtres grillées aux chambres et à leurs poteaux, à l'intérieur de la porte, tout autour, de même qu'aux vestibules; les fenêtres étaient tout autour, à l'intérieur; et sur les poteaux étaient sculptées des palmes.

SVV1770 16 En er waren gesloten vensters aan de kamertjes, en aan hun posten inwaarts in de poort rondom henen; alzo ook aan de voorhuizen; de vensters nu waren rondom henen inwaarts, en aan de posten waren palmbomen.

PL1881 16. Okna też pochodziste były w komorach, i nad podwojami ich wewnątrz bramy zewsząd w około, także też i w przysionkach, a na oknach zewsząd w około wewnątrz, i na podwojach były palmy.

Karoli1908Hu 16. És az őrkamarákon szoros ablakok [4†] valának, és gyámoszlopaikon is belül a kapuban köröskörül, hasonlóképen a tornáczokon; és valának ablakok köröskörül belől, és a gyámoszlopokon pálmafaragások.

RuSV1876 16 Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на столбах – пальмы.

БКуліш 16. І були вікна з кратами в бокових коморах і в їх стовпах навпроти середини в воротях навкруги, а на стовпах були пальми.

FI33/38 17. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan. Ja katso: ympäri esipihan oli kammioita ja kivillä laskettu permanto. Kivillä lasketun permannon laidassa oli kolmekymmentä kammiota.

Biblia1776 17. Ja hän vei minun vielä edemmäksi äärimäiseen kartanoon, ja katso, siellä olivat majat, ja permanto laskettu kartanon yli ympäri, ja kolmekymmentä kammiota permannolla.

CPR1642 17. Ja hän wei minun wielä edemmä ärimmäiseen cartanohon ja cadzo siellä olit majat ja permando cartanos caicki ymbärins ja colmekymmendä Camarita permannolla.

MLV19 17 Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, made for the court all around; thirty chambers were upon the pavement.

KJV 17. Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.

Dk1871 17. Og han førte mig til den ydre Forgaard, og se, der var Kamre og et tavlet Stengulv, lagt i Forgaarden trindt omkring; der var tredive Kamre paa dette Gulv.

PR1739 17. Ja ta wiis mind wäljaspiddise oue sisse, ja wata, selle oue ümberringi ollid tehtud toad ja üks pörrand, kolmkümmend tubba selle pörmando peäl.

Luther1912 17. Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof, und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht am Vorhofe herum; dreißig Kammern waren auf dem Pflaster.

RV'1862 17. Y llevóme al patio de afuera, y he aquí cámaras, y solado hecho al patio todo en derredor; treinta cámaras había en aquel patio.

PL1881 17. Potem mię przywiódł do sieni zewnętrznej, a oto komory i tło uczynione było w sieni wszędy w około, a trzydzieści komór było na onem tle.

RuSV1876 17 И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост

KXII 17. Och han hade mig fram bätter intill den yttra gården; och si, der voro kamrar och golf framför gårdenom allt omkring, och tretio kamrar på golfvena.

LT 17. Jis nuvedė mane į išorinį kiemą. Kiemas buvo išgrįstas akmenimis. Aplink kiemą buvo trisdešimt kambarių.

Ostervald-Fr 17. Puis il me conduisit dans le parvis extérieur, où je vis des chambres, et un dallage posé tout autour du parvis; sur ce dallage se trouvaient trente chambres.

SVV1770 17 Voorts bracht hij mij in het buitenste voorhof, en ziet, er waren kameren, en een plaveisel, dat gemaakt was in het voorhof rondom henen, dertig kameren waren er op het plaveisel.

Karoli1908Hu 17. És vitt engem a külső pitvarba, és ímé, ott kamarák és kőből rakott pádimentom vala készítve a pitvaron köröskörül; harmincz kamara vala a kőből rakott pádimentomon.

БКуліш 17. Тодї привів мене на переднє подвіррє, а там були сьвітлицї, й камяний поміст

кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.

навкруги двору; трийцять сьвітлиць на тому помості.

FI33/38 18. Kivillä laskettu permanto oli porttien sivuseinämillä, porttien pituuden mukaisesti; tämä oli alempi kivillä laskettu permanto.

CPR1642 18. Ja permando oli molemmis porteis nijn pitkä cuin portitkin olit. Ja tämä oli alammainen permando.

Biblia1776 18. Ja permanto oli molemmissa porteissa niin pitkä kuin portitkin olivat; ja tämä oli alimainen permanto.

MLV19 18 And the pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

KJV 18. And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

Dk1871 18. Og det tavlede Gulv stødte op til Portenes Side, i Bredden svarende til Portbygningernes Længde; dette var det nedre Gulv.

KXII 18. Och golfvet emellan båda portarna nedantill var så långt, som ifrå den ena porten intill den andra.

PR1739 18. Ja se pörmand olli wärrawatte külges wärrawatte pitkust möda, se on alluminne pörmand.

LT 18. Akmeninis grindinys tęsėsi iki vartų, prie vartų jis buvo žemesnis.

Luther1912 18. Und es war das Pflaster zur Seite der Tore, solang die Tore waren, nämlich das untere Pflaster.

Ostervald-Fr 18. Le dallage s'étendait sur les côtés des portes, et répondait à leur longueur; c'était le dallage inférieur.

RV'1862 18. Y estaba solado al lado de las puertas

SVV1770 18 Het plaveisel nu was aan de zijde van de

delante de la longitud de los portales solado abajo.

poorten, tegenover de lengte van de poorten; dit was het benedenste plaveisel.

PL1881 18. A to tło było po stronach bram, jako długie były bramy, a toć było tło niższe.

Karoli1908Hu 18. És a kőből rakott pádimentom a kapuk mellett vala a kapuk hosszúsága szerint: az alsó kőből rakott pádimentom vala ez.

RuSV1876 18 И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже.

БКуліш 18. І був сей поміст по боках воріт, після ширини воріт, тілько був сей поміст нижше.

FI33/38 19. Ja hän mittasi leveyden alemman portin edestä sisemmän esipihan edustalle, ulkopuolelle: sata kyynärää sekä itä- että pohjoispuolella.

Biblia1776 19. Ja hän mittasi alimaisesta portista leveyden sisimäiseen kartanoon asti ulkopuolelta, sata kyynärää itään ja pohjaan.

CPR1642 19. Ja hän mittais ärimmäisest portist leweyden sisälmäisen cartanohon asti nimittäin sata kynärätä itään ja pohjaan.

MLV19 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of the inner court outside, a hundred cubits, both on the east and on the north.

KJV 19. Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

Dk1871 19. Og han maalte Bredden fra Forsiden af den nederste Port indtil Forsiden af den indre Forgaard, set udvendig fra, til hundrede

KXII 19. Och han mälte breddena af den nedra porten för den inra gården utantill, hundrade alnar både emot öster och norr.

Alen, den østre og nordre Side.

PR1739 19. Ja ta moötis sedda laiust allumisse wärrawa suust seestpiddise oue pole wäljaspoolt, sadda künart, päwatousma ja pohja pole.

LT 19. Kiemas nuo išorinių žemutinių vartų iki vidaus vartų buvo šimto uolekčių į rytus ir į šiaurę.

Luther1912 19. Und er maß die Breite von dem untern Tor an bis vor den innern Hof auswendig hundert Ellen, gegen Morgen und gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 19. Il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure, jusque devant le parvis intérieur, au-dehors, cent coudées à l'Orient et au Nord.

RV'1862 19. Y midió la anchura desde la delantera de la puerta de abajo, hasta la delantera del patio de dentro por de fuera, de cien codos hacia el oriente y el norte.

SVV1770 19 En hij mat de breedte, van het voorste deel der benedenste poort af, voor aan het binnenste voorhof, van buiten, honderd ellen, oostwaarts en noordwaarts.

PL1881 19. Wymierzył także szerokość od przodku bramy niższej aż do przodku sieni wewnętrznej z dworu na sto łokci ku wschodowi i ku północy.

Karoli1908Hu 19. És méré a szélességet az alsó kapu elejétől fogva a belső pitvar külső elejéig száz singnyire, a keleti és északi oldalon.

RuSV1876 19 И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.

БКуліш 19. І виміряв ширину від нижніх воріт до краю середнього подвірря сто локот на всхід і на північ.

FI33/38 20. Sitten hän mittasi sen portin pituuden ja leveyden, jonka etupuoli oli pohjoista kohden ja joka vei ulompaan esipihaan.

Biblia1776 20. Niin hän myös mittasi pohjaportin äärimäiseen kartanoon asti, pituudelle ja leveydelle.

CPR1642 20. NIjn hän myös mittais pohjaportin ärimmäisen cartanohon asti pitudella ja leweydellä.

MLV19 20 And the gate of the outer court whose view is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

KJV 20. And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

Dk1871 20. Og Porten, som vendte imod Nord, paa den ydre Forgaard, dens Længde og dens Bredde maalte han,

KXII 20. Alltså mälte han ock porten, som norrut låg, till yttra gården, till längd och bredd.

PR1739 20. Ja se wärrawa, kelle su lähhäb pohja pole, mis wäljaspiddise oue pole lähhäb , moötis teḿa ta pitkusse ja ta laiusse järrele.

LT 20. Jis išmatavo išorinio kiemo šiaurinių vartų ilgį ir plotį.

Luther1912 20. Er maß auch das Tor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der Länge und Breite.

Ostervald-Fr 20. Il mesura la longueur et la largeur de la porte septentrionale du parvis extérieur.

RV'1862 20. Y de la puerta que estaba hacia el norte en el patio de afuera, midió su longitud y su anchura.

SVV1770 20 Aangaande de poort nu, die den weg naar het noorden zag, aan het buitenste voorhof, hij mat derzelver lengte en derzelver breedte.

PL1881 20. Bramę też, która była ku północy przy sieni zewnętrznej, wymierzy wdłuż i wszerz:

Karoli1908Hu 20. És a kapunak is, mely néz vala északra, a külső pitvaron, megméré hosszúságát és szélességét;

RuSV1876 20 Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,

БКуліш 20. Він виміряв іще довжину й ширину воріт знадвірнього двору, оберненого до півночі,

FI33/38 21. Siinä oli kolme sivuhuonetta kummallakin puolella, ja sen seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin ensimmäisessä portissa. Sen pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 21. Siinä oli myös jokaisella sivulla kolme kammiota; ja hänen oven päällisensä ja esihuoneensa olivat yhdensuuruiset, niinkuin entisenkin portin, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.

CPR1642 21. Sillä oli myös jocaidzella siwulla colme Camarita: ja hänen päälisens ja esihuonens olit yhden suurudet nijncuin endisengin portin wijsikymmendä kynärätä pitudella ja wijsicolmattakymmendä kynärätä leweydellä.

MLV19 21 And the little chambers of it were three on this side and three on that side. And the posts of it and the arches of it were according to the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 21. And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Dk1871 21. og dens Vagtkamre, tre paa denne og tre paa hin Side, og dens Piller og dens

KXII 21. Den hade ock hvarjo sidone tre kamrar; och hade desslikes sin torn och förhus, lika

fremstaaende Sidemure; den var efter den
første Ports Maal, halvtredsindstyve Alen var
dens Længde og fem og tyve Alen Bredden.

PR1739 21. Ja temma kambrid ollid kolmed siit, ja
kolmed seält poolt, ja temma sambad ja ta
eestkoiad ollid kui essimesse wärrawa moöt:
wiiskümmend künart olli ta pitkuti, ja wiis
kolmatkümmend künart laiuti.

Luther1912 21. Das hatte auch auf jeder Seite drei
Gemächer und hatte auch seine Pfeiler und
Halle, gleich so groß wie am vorigen Tor,
fünfzig Ellen die Länge und fünfundzwanzig
Ellen die Breite.

RV'1862 21. Y sus cámaras, tres de una parte, y tres
de otra, y sus postes, y sus arcos eran como
la medida de la puerta primera, cincuenta
codos su longitud, y su anchura de veinte y
cinco codos.

PL1881 21. (A komory jej były trzy z jednej, a trzy z
drugiej strony, a podwoje jej i przysionki jej
były według pomiaru pierwszej bramy;) na
pięćdziesiąt łokci była długość jej, a szerokość
na dwadzieścia i pięć łokci.

RuSV1876 21 и боковые комнаты при них, три с

så stor som uppå den förra porten, femtio
alnar i längdene, och fem och tjugu alnar i
breddene;

LT 21. Abiejose pusėse buvo po tris šoninius
kambarius. Prieangio stulpai buvo tokio
paties dydžio, kaip ir pirmųjų vartų. Vartai
buvo penkiasdešimties uolekčių ilgio ir
dvidešimt penkių uolekčių pločio.

Ostervald-Fr 21. Ses chambres, au nombre de trois par
côté, et ses poteaux, et son vestibule,
avaient la même mesure que la première
porte: cinquante coudées en longueur, et
vingt-cinq en largeur.

SVV1770 21 En haar kamertjes, drie van deze en drie
van gene zijde; en haar posten en haar
voorhuizen waren naar de maat der eerste
poort; vijftig ellen haar lengte, en de breedte
van vijf en twintig ellen.

Karoli1908Hu 21. És őrkamarái valának: három egyfelől és
három másfelől, és gyámoszlopai és tornácza
egy mértékben valának az első kapuval:
ötven sing a hosszúsága, és szélessége
huszonöt sing.

БКуліш 21. І на узбочі сьвітлиці при них, три по

одной стороны и три с другой; и столбы их, и выступы их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

однім боці й три по другім боці; й стовпи їх і передїли їх були тієї ж міри, як і в першій брамі - завдовжки пятьдесять локот і завширшки двайцять і пять локот.

FI33/38 22. Ja sen ikkuna-aukot, eteinen ja palmukoristeet olivat yhtä suuret kuin portin, jonka etupuoli oli itää kohden, ja sinne noustiin seitsemää porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen.

Biblia1776 22. Ja hänen akkunansa, esihuoneensa ja palmupuunsa olivat niinkuin itäisenkin portin, ja siinä oli myös seitsemän astuinta, joita myöten mentiin ylös, ja esihuone oli sen edessä.

CPR1642 22. Ja hänen ackunans esihuonens ja palmupuuns olit nijncuin itäisengin portin ja sijnä oli myös seidzemen trappua joita mendin ylös ja esihuone oli hänen edesäns.

MLV19 22 And the windows of it and the arches of it and the palm trees of it, were according to the measure of the gate whose view is toward the east. And they went up to it by seven steps and the arches of it were before them.

KJV 22. And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them.

Dk1871 22. Og dens Vinduer og dens fremstaaende Sidemure og dens Palmer vare efter Maalet ved den Port, som vender imod Østen, og man gik ad syv Trappetrin op dertil, og dens

KXII 22. Och hade sammalunda sin fenster och sina förhus, och löfverk på tornen, lika som den porten östantill, och hade sju trappor, der man uppgick, och hade sin förhus der

fremstaaende Sidemure vare foran dem.

PR1739 22. Ja temma aknad, ja ta eestkoiad, ja ta palmipu kuiud ollid selle wärrawa moödo järrel, kelle su lähhäb päwatousma pole, ja senna mindi ülles seitse treppi möda, ja temma eestkoiad ollid nende ees.

Luther1912 22. Und hatte auch seine Fenster und seine Halle und sein Palmlaubwerk, gleich wie das Tor gegen Morgen; und hatte seine Halle davor.

RV'1862 22. Y sus ventanas, y sus arcos, y sus palmas eran conforme a la medida de la puerta que estaba hacia el oriente; y subían a ella por siete gradas, y sus arcos delante de ellas.

PL1881 22. Okna też jej, i przysionki jej, i palmy jej były według pomiaru bramy onej, która patrzyła na wschód, a po siedmiu stopniach wstępowano na nią, a przysionki jej były tuż przed schodami.

RuSV1876 22 И окна их, и выступы их, и пальмы их – той же меры, как у ворот, обращенных лицом квостоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы.

före.

LT 22. Jų langai, prieangis bei palmės buvo tokie pat, kaip rytų pusės vartų. Į viršų vedė septyni laiptai ir priešais juos buvo prieangis.

Ostervald-Fr 22. Ses fenêtres, son vestibule et ses palmes, avaient les mêmes mesures que la porte orientale; on y montait par sept degrés, en face desquels était son vestibule.

SVV1770 22 En haar vensters, en haar voorhuizen, en haar palmbomen, waren naar de maat der poort, die den weg naar het oosten zag; en men ging daarin op met zeven trappen, en haar voorhuizen waren voor aan dezelve.

Karoli1908Hu 22. És ablakai és tornácza és pálmafaragásai annak a kapunak mértéke szerint valának, mely néz napkeletre, és hét grádicson mennek vala fel hozzá; és tornáczai, e grádicsok előtt valának.

БКуліш 22. Вікна їх і передїли їх і пальми їх тієї ж міри, як у брами, що обернена на схід сонця; й входилось до них сїмма сходами, й перед ними передїли.

FI33/38 23. Sisemmällä esipihalla oli portti porttia vastassa pohjoista ja itää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin: sata kyynärää.

CPR1642 23. Ja hän mittais myös sisälmäisen esihuonen portin joca oli pohjaisen ja idäisen portin cohdalla: ja hän mittais sata kynärätä yhdest portist nijn toiseen.

Biblia1776 23. Ja sisimäisen esihuoneen portti oli pohjoisen ja itäisen portin kohdalla; ja hän mittasi sata kyynärää yhdestä portista niin toiseen.

MLV19 23 And there was a gate to the inner court opposite the other gate, both on the north and on the east and he measured from gate to gate a hundred cubits.

KJV 23. And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

Dk1871 23. Og en Port førte til den indre Forgaard, lige over for Porten, der gik ud til Nord og Øst, og han maalte fra Port til Port hundrede Alen.

KXII 23. Och han mälte hundrade alnar ifrå den ena porten intill den andra; och porten till det inra förhuset var tvärtemot den porten som var norrut, och östantill.

PR1739 23. Ja seestpiddise oue wärraw olli selle wärrawa üllete pohja ja päwatousma pool; ja ta moötis ühhest wärrawast teise sadda künart.

LT 23. Šiaurės pusės kiemo vartai buvo prieš vidaus vartus, kaip ir rytų pusės vartai. Nuo vartų iki vartų buvo šimtas uolekčių.

Luther1912 23. Und es waren Tore am innern Vorhof gegenüber den Toren, so gegen Mitternacht

Ostervald-Fr 23. Et vis-à-vis de la porte septentrionale et de la porte orientale, se trouvait la porte du

und Morgen standen; und er maß hundert Ellen von einem Tor zum andern.

RV'1862 23. Y la una puerta del patio de adentro estaba en frente de la otra puerta al norte, y al oriente; y midió de puerta a puerta cien codos.

PL1881 23. Także brama sieni wewnętrznej była przeciw bramie ku północy i ku wschodowi, a wymierzył od bramy do bramy sto łokci.

RuSV1876 23 И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.

FI33/38 24. Sitten hän kuljetti minua etelää kohden, ja katso, tuli portti, joka antoi etelää kohden. Ja hän mittasi sen seinäpatsaat ja eteisen: ne olivat yhtä suuret kuin nuo toiset.

CPR1642 24. SIjtte wei hän minun myös etelän päin cadzo siellä oli myös yxi portti ja hän mittais hänen päälisens ja esihuonens nijn suurexi cuin ne muutkin.

MLV19 24 And he led me toward the south. And behold, a gate toward the south. And he measured the posts of it and the arches of it

parvis intérieur; d'une porte à l'autre il mesura cent coudées.

SVV1770 23 De poort nu van het binnenste voorhof was tegenover de poort van het noorden en van het oosten; en hij mat van poort tot poort honderd ellen.

Karoli1908Hu 23. És a belső pitvarnak kapuja vala az északi és napkeleti kapu ellenében, és mére kaputól kapuig száz singet.

БКуліш 23. І в середнє подвіррє є ворота навпроти воріт північніх й восточніх, а наміряв од воріт до воріт сто локот.

Biblia1776 24. Sitte vei hän minun myös etelään päin, ja katso, siellä oli myös yksi portti; ja hän mittasi hänen ovensa päälliset ja esihuoneensa niin suureksi kuin ne muutkin.

KJV 24. After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the

according to these measures.

Dk1871 24. Og han førte mig imod Sønden, og se, der var en Port imod Sønden, og han maalte dens Piller og dens fremstaaende Sidemure efter de samme Maal.

PR1739 24. Ja ta satis mind minnema louna pole, ja wata, seäl olli wärraw louna pool, ja ta moötis temma sambad ja ta eestkoiad sesam̃a moödo järrele.

Luther1912 24. Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Tor gegen Mittag; und er maß seine Pfeiler und Halle gleich wie die andern.

RV'1862 24. Y llevóme hacia el mediodía, y he aquí una puerta hacia el mediodía; y midió sus portales y sus arcos conforme a estas medidas dichas.

PL1881 24. Potem mię wywiódł na drogę południową, a oto brama była ku drodze południowej, i wymierzył podwoje jej, i przysionki jej według tejże miary.

RuSV1876 24 И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах

arches thereof according to these measures.

KXII 24. Derefter hade han mig ock ut söderuppå; och si, der var ock en port, och han mälte hans torn och förhus, lika så stor som de andra.

LT 24. Po to jis nuvedė mane į pietų pusę. Čia buvo pietų pusės vartai. Jų stulpai ir prieangis buvo to paties dydžio.

Ostervald-Fr 24. Après cela il me conduisit du côté du Sud, où je vis la porte méridionale; il en mesura les poteaux et les vestibules, qui avaient la même mesure.

SVV1770 24 Daarna voerde hij mij den weg naar het zuiden; en ziet, er was een poort den weg naar het zuiden; en hij mat derzelver posten, en derzelver voorhuizen, naar deze maten.

Karoli1908Hu 24. És vitt engem a déli útra, és ímé, egy kapu vala ott dél felé, és megméré gyámoszlopait és tornáczát ugyanama mérték szerint.

БКуліш 24. І повів мене на полуднє, а там ворота полуденні; й виміряв у стовпах і передїлах

такую же меру.

таку ж міру.

FI33/38 25. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä, samanlaisia kuin nuo toiset ikkuna-aukot. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 25. Siinä olivat myös akkunat ja esihuoneet yltympäri niinkuin muutkin akkunat, viisikymmentä kyynärää pitkät ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveät.

CPR1642 25. Heillä olit myös ackunat ja esihuonet ymbärillä nijncuin muutkin ackunat wijttäkymmendä kynärätä pitkät ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewet.

MLV19 25 And there were windows in it and in the arches of it all around, like those windows: the length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 25. And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Dk1871 25. Og der var Vinduer paa den og paa dens fremstaaende Sidemure trindt omkring, ligesom hine Vinduer; halvtredsinastyve Alen var Længden og fem og tyve Alen Bredden.

KXII 25. De hade ock fenster och förhus omkring, lika som de andra fenster, femtio alnar långt, och fem och tjugu alnar bredt.

PR1739 25. Ja temmal ollid aknad ja ta eestkoddadel ümberringi, nenda kui need teised aknad; wiiskümmend künart olli pitkuti, ja wiiskolmatkümmend künart laiuti.

LT 25. Jų langai ir prieangis aplinkui buvo tokie pat, kaip kiti. Vartų ilgis buvo penkiasdešimt, o plotis dvidešimt penkios uolektys.

Luther1912 25. Und es waren auch Fenster an ihm und an seiner Halle umher, gleich wie jene Fenster; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 25. Y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor, como las ventanas ya dichas: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

PL1881 25. (A okna jej, i przysionki jej wszędy w około były, także jako i drugie) na pięćdziesięt łokci wdłuż a wszerz na dwadzieścia i pięć łokci,

RuSV1876 25 И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.

FI33/38 26. Sen ylöskäytävässä oli seitsemän porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen. Ja siinä oli palmukoristeet, yksi kummallakin puolella, sen seinäpatsaissa.

CPR1642 26. Ja sijnä olit myös seidzemen trappua ylöspäin ja esihuone sen edes ja palmupuut joca siwulla heidän päälisisäns.

Ostervald-Fr 25. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, semblables aux fenêtres précédentes; et sa longueur était de cinquante coudées, et sa largeur de vingt-cinq.

SVV1770 25 En zij had vensteren, ook aan haar voorhuizen, rondom henen, gelijk deze vensteren; de lengte was vijftig ellen, en de breedte vijf en twintig ellen.

Karoli1908Hu 25. És ablakai valának és tornáczának is köröskörül, olyanok mint amaz ablakok; hosszúsága ötven sing, és szélessége huszonöt sing.

БКуліш 25. І вікна в їх і в переддвіррях їх такі самі, як і ті вікна - завдовжки пятьдесять локот, а завширшки двайцять і пять локот.

Biblia1776 26. Ja siinä oli myös seitsemän astuinta ylöspäin, ja esihuone sen edessä; ja palmupuut joka sivulla sen oven päällisissä.

MLV19 26 And there were seven steps to go up to it and the arches of it were before them. And it had palm trees, one on this side and another on that side, upon the posts of it.

KJV 26. And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

Dk1871 26. Og Opgangen dertil havde syv Trappetrin, og dens fremstaaende Sidemure vare foran dem, og den havde Palmer, een paa denne og een paa hin Side, paa dens Piller.

KXII 26. Och der voro också sju trappor uppföre, och ett förhus der före, och löfverk i hans torn på hvar sido.

PR1739 26. Ja seitse treppi olli temmal üllesminna, ja temma eestkoiad ollid nende ees; ja temmal ollid palmipu kuiud , üks siit, teine seält poolt temma sammaste külges.

LT 26. Į viršų vedė septyni laiptai ir priešais buvo prieangis. Ant stulpų iš abiejų pusių buvo palmės.

Luther1912 26. Und waren auch sieben Stufen hinauf und eine Halle davor und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern auf jeglicher Seite.

Ostervald-Fr 26. On y montait par sept degrés, en face desquels se trouvait un vestibule; de chaque côté, il y avait des palmes sur ses poteaux.

RV'1862 26. Y sus gradas eran siete gradas, y sus arcos delante de ellas; y tenía palmas, una de una parte, y otra en sus postes.

SVV1770 26 En haar opgangen waren van zeven trappen, en haar voorhuizen waren voor aan dezelve; en zij had palmbomen, een van deze, en een van gene zijde aan haar posten.

PL1881 26. Wschód też był do niej o siedmiu stopniach, a przysionki jej były przed nimi, także i palmy, jedna z jednej a druga z drugiej strony przy podwojach jej.

Karoli1908Hu 26. És hét grádicsa vala feljáratának, és tornácza azok előtt vala; és pálmafaragásai valának egyik egyfelől, a másik másfelől gyámoszlopain.

RuSV1876 26 Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их.

БКуліш 26. Підхід до них на сїм сходів, і переддвірки поперед ними й пальмові окраси - одна по сїм боцї а одна по тім боцї на стовпах.

FI33/38 27. Sisemmässä esipihassa oli portti etelää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin etelää kohden: sata kyynärää.

Biblia1776 27. Ja hän mittasi myös sisimäisen kartanon portin etelään päin, sata kyynärää yhdestä eteläportista toiseen.

CPR1642 27. Ja hän mittais myös sisälmäisen cartanon portin etelän päin nimittäin sata kynärätä yhdest eteläportist toiseen.

MLV19 27 And there was a gate to the inner court toward the south. And he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

KJV 27. And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

Dk1871 27. Og en Port førte til den indre Forgaard imod sønden, og han maalte fra Port til Port imod Sønden hundrede Alen.

KXII 27. Och han mälte också den porten åt inra gården söderut, nämliga hundrade alnar ifrå den ena södra porten till den andra.

PR1739 27. Ja wärraw olli sel seestpiddisel ouel louna pool, ja ta moötis ühhest wärrawast teise louna pole sadda künart.

LT 27. Pietinėje vidinio kiemo pusėje buvo vartai. Nuo vienų vartų iki kitų buvo šimtas uolekčių.

Luther1912 27. Und es war auch ein Tor am innern Vorhof gegen Mittag, und er maß hundert

Ostervald-Fr 27. Le parvis intérieur avait une porte au Midi, et il mesura d'une porte à l'autre, du

Ellen von dem einen Mittagstor zum andern.

RV'1862 27. Y tal era la puerta de hacia el mediodía, del patio de dentro; y midió de puerta a puerta hacia el mediodía cien codos.

PL1881 27. Rozmierzył też bramę sieni wewnętrznej ku południu, od bramy do bramy ku południu sto łokci.

RuSV1876 27 И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от воротдо ворот южных сто локтей.

FI33/38 28. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan eteläportin kautta. Ja hän mittasi eteläportin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

CPR1642 28. Ja hän wei minun wielä edemmä eteläportin cautta sisälmäiseen cartanohon ja mittais sen portin etelän päin nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 28 Then he brought me to the inner court by the south gate. And he measured the south gate according to these measures,

Dk1871 28. Og han førte mig til den indre Forgaard

côté du Midi, cent coudées.

SVV1770 27 Ook was er een poort in het binnenste voorhof, den weg naar het zuiden; en hij mat van poort tot poort, den weg naar het zuiden, honderd ellen.

Karoli1908Hu 27. És kapuja vala a belső pitvarnak dél felé, és mére kaputól kapuig dél felé száz singet.

БКуліш 27. І в середнє подвіррє була полудення брама; і наміряв од воріт до воріт полуденніх сто локот.

Biblia1776 28. Ja hän vei minun eteläportin kautta sisimäiseen kartanoon, ja mittasi sen portin etelään päin, niin suureksi kuin muutkin,

KJV 28. And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

KXII 28. Och han hade mig fram bätter genom

igennem den søndre Port, og han maalte den søndre Port etter det samme Maal,

PR1739 28. Ja ta wiis mind seestpiddise oue louna wärrawasse, ja moötis louna wärrawa nende teiste moödo järrele.

Luther1912 28. Und er führte mich weiter durchs Mittagstor in den innern Vorhof und maß dasselbe Tor gleich so groß wie die andern,

RV'1862 28. Y metióme en el patio de más adentro a la puerta del mediodía; y midió la puerta del mediodía conforme a estas medidas dichas:

PL1881 28. Potem mię wwiódł do sieni wewnętrznej przez południową bramę, i rozmierzył onę bramę południową według tychże miar.

RuSV1876 28 И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерилв южных воротах ту же меру.

FI33/38 29. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

den södra porten in uti inra gården, och mälte den samma porten sunnantill, lika så stor som de andra;

LT 28. Jis įvedė mane į vidinį kiemą pro pietų pusės vartus. Jis matavo vartus. Jų dydis buvo toks pats, kaip ir kitų.

Ostervald-Fr 28. Puis il me fit entrer au parvis intérieur par la porte du Midi; il mesura la porte du Midi; elle avait les mêmes mesures.

SVV1770 28 Voorts bracht hij mij door de zuiderpoort tot het binnenvoorhof; en hij mat de zuiderpoort naar deze maten.

Karoli1908Hu 28. És bevitt engemet a déli kapun át a belső pitvarba, és megméré a déli kaput ugyanama mértékek szerint;

БКуліш 28. І привів мене через полуденні ворота в середнє подвіррє, і наміряв у полуденній брамі ту ж саму міру.

Biblia1776 29. Ja hänen kammionsa, ja oviensa päälliset, ja esihuoneensa juuri sillä suuruudella ja hänen akkunansa ja esihuoneensa joka taholta, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää

leveydelle.

CPR1642 29. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja ackunains ja yhden esihuonens suurudexi ymbärillens: wijsikymmendä kynärätä pitkä ja wijsicolmattakymmendä kynärätä lewe.

MLV19 29 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

KJV 29. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

Dk1871 29. og dens Vagtkamre og dens Piller og dens fremstaaende Sidemure efter de samme Maal; og der var Vinduer paa den og paa dens fremstaaende Sidemure trindt omkring, halvtreasindstyve Alen var Længden og fem og tyve Alen Bredden.

KXII 29. Med hans kamrar, tom och förhus, och med fenster och förhus deruppå, lika så stor som de andra allt omkring, femtio alnar långt och fem och tjugu alnar bredt.

PR1739 29. Ja temma kambrid ja ta sambad ja ta eestkoiad ollid teiste moödo järrel, ja aknad ollid temmal ja ta eestkoddadel ümberringi: wiiskümmend künart olli se pitkuti, ja wiiskolmatkümmend künart laiuti.

LT 29. Jų šoniniai kambariai, stulpai ir prieangis buvo to paties dydžio. Jų ir prieangio langai buvo aplinkui. Visas jų ilgis buvo penkiasdešimt uolekčių ir plotisdvidešimt penkios uolektys.

Luther1912 29. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle

Ostervald-Fr 29. Ses chambres, ses poteaux et ses

und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle, ebenso groß wie jene, ringsumher; und es waren fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

vestibules avaient les mêmes mesures. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour; la longueur en était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq.

RV'1862 29. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos eran conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

SVV1770 29 En haar kamertjes, en haar posten, en haar voorhuizen waren naar deze maten; en zij had vensteren, ook in haar voorhuizen, rondom henen; de lengte was vijftig ellen, en de breedte vijf en twintig ellen.

PL1881 29. A komory jej i podwoje jej i przysionki jej były według tychże miar, a okna jej i przysionki jej około niej zewsząd mające na pięćdziesiąt łokci wdłuż a wszerz na dwadzieścia i pięć łokci.

Karoli1908Hu 29. És őrkamaráit és gyámoszlopait és tornáczát ugyanama mértékek szerint, és ablakai valának és tornáczának is köröskörül, hosszúsága ötven sing, és szélessége huszonöt sing.

RuSV1876 29 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их – той же меры, и окнав них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.

БКуліш 29. І бокові сьвітлиці їх і стовпи й придвірря їх - тієї ж міри, й вікна в їх і в придвіррях були навкруги; всього довжини пятьдесять локот, а ширини двайцять і пять локот.

FI33/38 30. Ja eteisiä oli ympärinsä; pituus kaksikymmentä viisi kyynärää, leveys viisi kyynärää.

Biblia1776 30. Ja siinä olivat esihuoneet ympärillä, viisikolmattakymmentä kyynärää pitkät ja viisi kyynärää leveät.

CPR1642 30. Ja sijnä oli esihuone ymbärillä

wijsicolmattakymmendä kynärätä pitkä ja wijttä kynärätä lewe.

MLV19 30 And there were arches all around, twenty-five cubits long and five cubits broad.

KJV 30. And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

Dk1871 30. Og der var fremstaaende Sidemure trindt omkring, fem og tyve Alen var Længden og fem Alen Bredden.

KXII 30. Och der gick ett förhus omkring, fem och tjugu alnar högt, och fem alnar bredt.

PR1739 30. Ja eestkoiad ollid ümberringi wiiskolmatkümmend künart pitkuti, ja wiis künart laiuti.

LT 30. Prieangis aplinkui buvo dvidešimt penkių uolekčių ilgio ir penkių uolekčių pločio.

Luther1912 30. Und es ging eine Halle herum, fünfundzwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit.

Ostervald-Fr 30. Tout autour était un vestibule de vingt-cinq coudées de long, et de cinq de large.

RV'1862 30. Y tenía arcos al derredor de longitud de veinte y cinco codos, y la anchura de cinco codos.

SVV1770 30 En er waren voorhuizen rondom henen; de lengte was vijf en twintig ellen, en de breedte vijf ellen.

PL1881 30. A przysionki zewsząd w około na dwadzieścia i pięć łokci wdłuż, a wszerz na pięćdziesiąt łokci.

Karoli1908Hu 30. És tornáczok valának köröskörül, hosszúságuk huszonöt sing, és szélességök öt sing.

RuSV1876 30 Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять

БКуліш 30. Переддвірки були навкруги завдовжки в двайцять і пять локот, а завширшки в

локтей.

пять локот.

FI33/38 31. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

CPR1642 31. Se oli ärimmäisen cartanon edes ja palmupuut olit myös hänen päälisisäns ja sijnä oli myös cahdexan trappua joita mendin ylös.

Biblia1776 31. Ja hänen esihuoneensa olivat äärimäisen kartanon edessä, ja palmupuut hänen ovensa päällisissä; ja siinä oli kahdeksan astuinta, joita myöten mentiin ylös.

MLV19 31 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it. And the ascent to it had eight steps.

KJV 31. And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

Dk1871 31. Og dens fremstaaende Sidemure vendte irnod den ydre Forgaard, og der var Palmer paa dens Piller, og Opgangen dertil var otte Trappetrin.

KXII 31. Det samma stod frammanför den yttra gården, och hade också löfverk på sin torn; men der voro åtta trappor, der man uppgick.

PR1739 31. Ja ta eestkoiad läksid wäljaspiddise oue pole, ja palmipu kuiud ollid temma sammaste külges, ja temmal olli kahheksa treppi üllesminna.

LT 31. Prieangis buvo atkreiptas į išorinę kiemo pusę. Ant stulpų abiejose pusėse buvo palmės. Į jį vedė aštuoni laiptai.

Luther1912 31. Und die Halle, so gegen den äußeren

Ostervald-Fr 31. Les vestibules de la porte arrivaient au

Vorhof stand, hatte auch Palmlaubwerk an den Pfeilern; es waren aber acht Stufen hinaufzugehen.

RV'1862 31. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes; y sus gradas eran ocho gradas.

PL1881 31. A przysionki jej były jako sieó zewnętrzna, mając palmy na podwojach; wchód też był do niej o ośmiu stopniach.

RuSV1876 31 И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 32. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan itää kohden. Ja hän mittasi portin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

CPR1642 32. SIjtte wei hän myös minun sisälmäiseen porttijn itä päin ja mittais sen nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 32 And he brought me into the inner court toward the east. And he measured the gate according to these measures,

parvis extérieur; il y avait des palmes à ses poteaux, et huit degrés pour y monter.

SVV1770 31 En haar voorhuizen waren aan het buitenste voorhof, ook waren er palmbomen aan haar posten, en haar opgangen waren van acht trappen.

Karoli1908Hu 31. És tornácza a külső pitvar felé vala, és pálmafaragások [5†] valának gyámoszlopain, és nyolcz grádicsa vala feljáratának.

БКуліш 31. І переддвірки були в їх на знадвірній двір, і пальми були на їх стовпах; підходу до них на вісїм сходів.

Biblia1776 32. Sitte vei hän myös minun sisimäiseen porttiin itään päin ja mittasi sen portin niin suureksi kuin muutkin;

KJV 32. And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

Dk1871 32. Og han førte mig til den indre Forgaard, imod Østen, og han maalte Porten efter de samme Maal

KXII 32. Sedan hade han mig ock till den inra porten österut, och mälte honom lika så stor som de andra;

PR1739 32. Ja ta wiis mind seestpiddise oue päwatousma pole, ja moötis sedda wärrawa teiste moödo järrele.

LT 32. Po to jis nuvedė mane prie rytinių vartų ir matavo juos. Jie buvo tokio paties dydžio, kaip kiti.

Luther1912 32. Darnach führte er mich zum innern Vorhof gegen Morgen und maß das Tor gleich so groß wie die andern,

Ostervald-Fr 32. Ensuite il me fit entrer au parvis intérieur du côté de l'Orient; et il en mesura la porte qui avait les mêmes mesures. Ses chambres, ses poteaux et son vestibule avaient les mêmes mesures, et cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour.

RV'1862 32. Y llevóme al patio adentro hacia el oriente, y midió la puerta conforme a estas medidas dichas.

SVV1770 32 Daarna bracht hij mij tot het binnenste voorhof, den weg naar het oosten; en hij mat de poort, naar deze maten;

PL1881 32. Wwiódł mię także do sieni wewnętrznej drogą wschodnią, i wymierzył onę bramę według onychże miar;

Karoli1908Hu 32. Vitt továbbá engem a belső pitvarba kelet felé, és megméré a kaput ugyanama mértékek szerint;

RuSV1876 32 И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил вэтих воротах ту же меру.

БКуліш 32. І повів мене східніми воротами на середній двір; і наміряв у сїй брамі ту ж саму міру.

FI33/38 33. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja

Biblia1776 33. Hänen kammioinsa, oviensa päälliset ja esihuoneensa, ja heidän akkunansa ja

siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 33. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja heidän ackunans ja esihuonens yhden suurudexi ymbärilläns wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

MLV19 33 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

Dk1871 33. og dens Vagtkamre og dens Piller og dens fremstaaende Sidemure efter de samme Maal; og der var Vinduer paa den og paa dens fremstaaende Sidemure trindt omkring, halvtredsindstyve Alen var Længden og fem og tyve Alen Bredden.

PR1739 33. Ja temma kambrid, ja ta sambad, ja ta eestkoiad ollid teiste moödo järrel, ja temmal ja ta eestkoddadel ollid aknad ümberringi: wiiskümmend künart pitkuti, ja esihuoneensa entisen suuruiseksi ympärinsä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

KJV 33. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

KXII 33. Med hans kamrar, torn och förhus, och deras fenster, och förhus allt omkring, lika så stor som de andra, femtio alnar långt, och fem och tjugu alnar bredt;

LT 33. Jų šoniniai kambariai, stulpai ir prieangis taip pat buvo to paties dydžio, langai buvo aplinkui ir prieangyje. Jų ilgis buvo penkiasdešimt uolekčių ir plotisdvidešimt

wiiskolmatkümend künart laiuti.

Luther1912 33. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle, gleich so groß wie die andern, und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle ringsumher; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 33. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

PL1881 33. Taże komory jej i podwoje jej i przysionki jej według onychże miar, i okna jej i przysionki jej wszędy w około; wdłuż na pięćdziesiąt łokci, a wszerz na dwadzieścia i pięć łokci.

RuSV1876 33 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

FI33/38 34. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita

penkios uolektys.

Ostervald-Fr 33. La longueur en était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq.

SVV1770 33 Ook haar kamertjes, en haar posten, en haar voorhuizen naar deze maten; en zij had vensteren ook aan haar voorhuizen, rondom henen; de lengte was vijftig ellen, en de breedte vijf en twintig ellen.

Karoli1908Hu 33. És őrkamaráit és gyámoszlopait és tornáczát ugyanama mértékek szerint, és ablakai valának és tornáczának is köröskörül, hosszúsága ötven sing, és szélessége huszonöt sing.

БКуліш 33. І бокові сьвітлиці їх і стовпи їх і переддвірки їх були тієї ж самої міри; й вікна в їх і в їх коморах були навкруги; довжина пятьдесять локот, а ширина двайцять і пять локот.

Biblia1776 34. Ja hänellä oli myös esihuonee äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuita oven

kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

CPR1642 34. Ja hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuita päälisis molemmilla siwuilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 34 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

Dk1871 34. Og dens fremstaaende Sidemure vendte imod den ydre Forgaard, og der var Palmer paa dens Piller, paa denne og paa hin Side, og Opgangen dertil var otte Trappetrin.

PR1739 34. Ja ta eestkoiad ollid wäljastpiddise oue pool, ja palmipu kuiud ollid ta sammaste külges siit ja seält poolt; ja temmal olli kahheksa treppi üllesminna.

Luther1912 34. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RV'1862 34. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a

päällisissä molemmilla sivuilla, ja kahdeksan astuinta ylöspäin.

KJV 34. And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

KXII 34. Och hade också ett förhus emot den yttra gården, och löfverk på tornen på båda sidor, och åtta trappor uppföre.

LT 34. Jų prieangis buvo nukreiptas į išorinį kiemą, ant stulpų abiejose pusėse buvo palmės. Į jį vedė aštuoni laiptai.

Ostervald-Fr 34. Les vestibules de la porte arrivaient au parvis extérieur; il y avait des palmes à ses poteaux, de chaque côté, et huit degrés pour y monter.

SVV1770 34 En haar voorhuizen waren aan het

cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

buitenste voorhof; ook waren er palmbomen aan haar posten, van deze en van gene zijde; en haar opgangen waren van acht trappen.

PL1881 34. Taże przysionki jej przy sieni zewnętrznej, i palmy przy podwojach jej z obu stron; wchód też był do niej o ośmiu stopniach.

Karoli1908Hu 34. És tornácza vala a külső pitvar felé, és gyámoszlopain pálmafaragások valának mind egy-, mind másfelől, és nyolcz grádicsa vala feljáratának.

RuSV1876 34 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним – в восемь ступеней.

БКуліш 34. Переддвірки в їх були на крайній двір, й пальми на стовпах їх по сїм і по тім боцї; підходу до них на пять сходів.

FI33/38 35. Sitten hän vei minut pohjoisportille ja mittasi: yhtä suuret kuin nuo toiset

Biblia1776 35. Sitte vei hän minun pohjan puoliseen porttiin; sen hän mittasi niin suureksi kuin ne muutkin,

CPR1642 35. Sijtte wei hän minun myös toiseen porttijn pohjan päin sen hän mittais nijn suurexi cuin ne muutkin.

MLV19 35 And he brought me to the north gate. And he measured it according to these measures,

KJV 35. And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

Dk1871 35. Og han førte mig til den nordre Port, og han maalte den efter de samme Maal,

KXII 35. Sedan hade han mig ock till den porten norrut; den mälte han lika så stor som de

PR1739 35. Ja ta wiis mind pohja wärrawa pole, ja moötis sedda teiste moödo järrele.

Luther1912 35. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht; das maß er gleich so groß wie die andern,

RV'1862 35. Y llevóme a la puerta del norte, y midió conforme a estas medidas dichas.

PL1881 35. Potem mię wwiódł do bramy północnej, i wymierzył ją według onychże miar.

RuSV1876 35 Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру.

FI33/38 36. olivat sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen. Ja ikkuna-aukkoja oli siinä ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 36. Hänen Camareins päälisens esihuoneins ja heidän ackunains cansa sijnä ymbärins wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

andra;

LT 35. Po to jis nuvedė mane prie šiaurės vartų ir matavo juos. Jų dydis buvo toks pat, kaip ir kitų.

Ostervald-Fr 35. Puis il me mena vers la porte du Nord, et la mesura; elle avait les mêmes mesures, ainsi que ses chambres, ses poteaux et ses vestibules;

SVV1770 35 Daarna bracht hij mij tot de noorderpoort; en hij mat naar deze maten.

Karoli1908Hu 35. És vitt engem az északi kapuhoz, és megméré ugyanama mértékek szerint;

БКуліш 35. Тодї повів мене до північніх воріт та й наміряв у них ту ж саму міру.

Biblia1776 36. Hänen kammionsa, oviensa päällisten, esihuoneidensa ja heidän akkunainsa kanssa siinä ympärillä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

MLV19 36 the little chambers of it, the posts of it and the arches of it. And there were windows in it all around. The length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 36. The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Dk1871 36. dens Vagtkamre, dens Piller og dens fremstaaende Sidemure; og der var Vinduer paa den trindt omkring, halvtredsindstyve Alen var Længden og fem og tyve Alen Bredden.

KXII 36. Med hans kamrar, torn och förhus, och deras fenster, och förhus allt omkring, femtio alnar långt, och fem och tjugu alnar bredt;

PR1739 36. Ta moötis temma kambrid, ta sambad, ja ta eestkoiad, ja temmal ollid aknad ümberringi: wiiskümmend künart pitkuti, ja wiiskolmatkümmend laiuti.

LT 36. Jų šoniniai kambariai, stulpai, prieangis ir langai buvo aplinkui. Jų ilgis buvo penkiasdešimt uolekčių ir plotisdvidešimt penkios uolektys.

Luther1912 36. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und ihren Fenstern ringsumher, fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

Ostervald-Fr 36. Il y avait des fenêtres tout autour; et la longueur en était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq;

RV'1862 36. Sus cámaras, y sus postes, y sus arcos, y sus ventanas al derredor: la longitud de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

SVV1770 36 Haar kamertjes, haar posten en haar voorhuizen; ook had zij vensteren rondom henen; de lengte was vijftig ellen en de breedte vijf en twintig ellen.

PL1881 36. Komory jej, podwoje jej, i przysionki jej i

Karoli1908Hu 36. Őrkamaráit, gyámoszlopait és tornáczát,

okna jej były wszędy w około wdłuż na pięćdziesiąt łokci, a wszerz na dwadzieścia i pięć łokci.

RuSV1876 36 Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.

FI33/38 37. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

CPR1642 37. Hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuut päälisis molemmilla puolilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 37 And the posts of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

Dk1871 37. Og dens Piller vendte imod den ydre Forgaard, og der var Palmer paa dens Piller paa denne og paa hin Side, og Opgangen dertil var otte Trappetrin.

és ablakai valának köröskörül, hosszúsága ötven sing, és szélessége huszonöt sing.

БКуліш 36. Бокові сьвітлиці при них, стовпи їх і вікна в їх були навкруги; усього довжини пятьдесять локот, а ширини двайцять і пять локот.

Biblia1776 37. Hänellä oli myös esihuone äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuut ovenpäällisissä molemmilla puolilla, ja kahdeksan astuinta ylöspäin.

KJV 37. And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

KXII 37. Och hade också ett förhus emot den yttra gården, och löfverk på tornen på båda sidor, och åtta trappor uppföre.

PR1739 37. Ja ta sambad ollid wäljaspiddise oue pool, ja palmipu kuiud ollid ta sammaste külges siit ja seält poolt: ja temmal olli kahheksa treppi üllesminna.

LT 37. Prieangis buvo nukreiptas į išorinį kiemą, o ant stulpų abiejose pusėse buvo palmės. Į jį vedė aštuoni laiptai.

Luther1912 37. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an den Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

Ostervald-Fr 37. Ses vestibules arrivaient au parvis extérieur; il y avait des palmes sur ses poteaux, de chaque côté, et huit degrés pour y monter.

RV'1862 37. Y sus postes afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

SVV1770 37 En haar posten waren aan het buitenste voorhof; ook waren er palmbomen aan haar posten, van deze en van gene zijde; en haar opgangen waren van acht trappen.

PL1881 37. A podwoje jej przy sieni zewnętrznej, i palmy przy podwojach jej z obu stron, a wchód był do niej o ośmiu stopniach.

Karoli1908Hu 37. És tornácza a külső pitvar felé vala, és pálmafaragások valának gyámoszlopain mind egyfelől, mind másfelől, és nyolcz grádicsa vala feljáratának.

RuSV1876 37 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой стороны; подъем к ним – ввосемь ступеней.

БКуліш 37. Переддвірки в них були на крайнє подвіррє, й пальми на стовпах у них по сїм і по тім боцї. Підходу до них пять сходів.

FI33/38 38. Ja oli kammio, jonka ovi oli seinäpatsaissa, porteissa. Siellä oli polttouhri huuhdottava.

Biblia1776 38. Ja siellä oli kammio, ja sen ovi oli porttien pihtipielissä, kussa polttouhri pestiin.

CPR1642 38. Ja päälisten alla jocaidzes portis oli yxi Camari owinens cusa polttouhri pestin.

MLV19 38 And a chamber with the door of it was by the posts at the gates. There they washed the burnt offering.

KJV 38. And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

Dk1871 38. Og ved Pillerne vec Portene var der et Kammer mec Dør; der skulde de afskylle Brændofferet.

KXII 38. Och nedanpå tornen till hvar porten var en kammar med en dörr, der man tvådde bränneoffret inne.

PR1739 38. Ja sel olli üks tubba omma uksega nende wärrawatte sammaste peäl; seäl lopputati pölletamisse-ohwer.

LT 38. Prie vartų stulpų buvo kambarys su įėjimu. Jame plaudavo aukas.

Luther1912 38. Und unten an den Pfeilern an jedem Tor war eine Kammer mit einer Tür, darin man das Brandopfer wusch.

Ostervald-Fr 38. Il y avait une chambre qui avait ses ouvertures du côté des poteaux des portes; c'est là qu'on lavait les holocaustes.

RV'1862 38. Y había allí una cámara, y su puerta con postes de portales: allí lavarán el holocausto.

SVV1770 38 Haar kameren nu en haar deuren waren bij de posten der poorten; aldaar wies men het brandoffer.

PL1881 38. Były też komory i drzwi ich przy podwojach bram, a tam omywano całopalenia.

Karoli1908Hu 38. És egy kamara vala, és annak ajtaja a kapuk gyámoszlopainál; ott mossák [6†] vala meg az egészen égőáldozatot.

RuSV1876 38 Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы

БКуліш 38. Була також сьвітлиця з увіходом до неї у ворітніх стовпів; там обмивано жертви

всесожжения.

на всепаленнє.

FI33/38 39. Ja porttieteisessä oli kaksi pöytää kummallakin puolella; niillä oli polttouhri, syntiuhri ja vikauhri teurastettava.

Biblia1776 39. Mutta esihuoneessa portin edessä oli jokaisella sivulla kaksi pöytää, joilla polttouhri, rikosuhri ja vikauhri piti teurastettaman.

CPR1642 39. Mutta esihuonesa portin edes oli jocaidzella siwulla caxi pöytä joilla polttouhri ricosuhri ja wicauhri piti teurastettaman.

MLV19 39 And in the porch of the gate were two tables on this side and two tables on that side, to kill on it the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

KJV 39. And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

Dk1871 39. Og i Portens Forhal stode to Borde paa denne og to Borde paa den anden Side, til derpaa at slagte Brændofferet og Syndofferet og Skyldofferet.

KXII 39. Men uti förhusena för portenom stodo på hvar sidon tu bord, der man bränneoffer, syndoffer och skuldoffer uppå slagta skulle.

PR1739 39. Ja selle wärrawa eestkoia sees olli kaks lauda siit poolt, ja kaks lauda seält poolt, nende peäl tappa pölletamisse-ohwri, ja patto- ja sü-ohwri.

LT 39. Vartų prieangyje abiejose pusėse buvo po du stalus, ant kurių pjaudavo deginamąsias aukas, aukas už nuodėmes ir aukas už kaltes.

Luther1912 39. Aber in der Halle des Tors standen auf jeglicher Seite zwei Tische, darauf man die

Ostervald-Fr 39. Dans le vestibule de la porte se trouvaient deux tables, de chaque côté, pour

Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer schlachten sollte.

RV'1862 39. Y en la entrada de la puerta había dos mesas de la una parte, y otras dos de la otra, para degollar sobre ellas el holocausto, y la expiación, y el pecado.

PL1881 39. W przysionku też bramy były dwa stoły z jednej strony, a dwa stoły z drugiej strony, na których bito całopalenia, i ofiary za grzech, i ofiary za występek.

RuSV1876 39 А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколать на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.

FI33/38 40. Ja ulkopuolisella sivuseinämällä, portin ovelle noustessa, pohjoispuolella, oli kaksi pöytää; samoin porttieteisen toisella sivuseinämällä kaksi pöytää:

CPR1642 40. Ja ulcoisella puolella custa pohjaporttia päin mennän ylös olit myös caxi päytä ja toisella puolella portin esihuonen tykönä olit myös caxi pöytä.

y égorger les holocaustes pour le sacrifice pour le péché, et pour le sacrifice pour le délit.

SVV1770 39 En in het voorhuis der poort waren twee tafelen van deze, en twee tafelen van gene zijde, om daarop te slachten het brandoffer, en het zondoffer, en het schuldoffer.

Karoli1908Hu 39. És a kapu tornáczában két asztal vala egyfelől, és másfelől is két asztal vala, hogy azokon öljék meg az egészen égőáldozatot és a bűnért való áldozatot [7†] és a vétekért való áldozatot.

БКуліш 39. А в переддвірку в брамі два столи, по сїм боцї й два по тім боцї, щоб заколювати на них жертви всепалення та жертви за гріх й провинні жертви.

Biblia1776 40. Ja ulkoisella puolella, kussa pohjaporttia päin mennään ylös, oli myös kaksi pöytää; ja toisella puolella, portin esihuoneen tykönä, oli myös kaksi pöytää.

MLV19 40 And on the one side outside, at the going up to the entry of the gate toward the north, were two tables and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.

KJV 40. And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

Dk1871 40. Og ved Siden udenfor, til Nord, naar man stige opad til Indgangen til Porten, stode to Borde, og ved den anden Side fra Portens Forhal, stode to Borde Alle

KXII 40. Och utantill vid sidorna, der man uppgår till porten norrut, stodo ock tu bord, och uppå den andra sidone, vid portens förhus, ock tu bord.

PR1739 40. Ja ühhes külges wäljaspoolt, kust üllesminnakse pohja wärrawa suhho, olli kaks lauda; ja teises külges, mis selle wärrawa eestkoias, olli kaks lauda.

LT 40. Prie išorinės sienos, link šiaurės vartų, buvo du stalai ir kitoje pusėje, prie vartų prieangio, stovėjo du stalai.

Luther1912 40. Und herauswärts zur Seite, da man hinaufgeht zum Tor gegen Mitternacht, standen auch zwei Tische und an der andern Seite unter der Halle des Tors auch zwei Tische.

Ostervald-Fr 40. A l'un des côtés extérieurs, là où l'on montait, à l'entrée de la porte du Nord, étaient deux tables; à l'autre côté, vers le vestibule de la porte, deux tables.

RV'1862 40. Y al lado por de fuera de las gradas, a la entrada de la puerta del norte había dos mesas; y al otro lado que estaba a la entrada de la puerta otras dos mesas:

SVV1770 40 Ook waren er aan de zijde van buiten des opgangs, aan de deur der noorderpoort, twee tafelen; en aan de andere zijde, die aan het voorhuis der poort was, twee tafelen.

PL1881 40. Na stronie też przed wchodem przy drzwiach bramy północnej były dwa stoły, także i przy drugiej stronie, która jest u przysionku bramy, były dwa stoły.

RuSV1876 40 И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.

Karoli1908Hu 40. És oldalt kivül, északra onnét, hol felmennek a kapu ajtajához, két asztal vala, és a kapu tornáczának másik oldalán is két asztal.

БКуліш 40. І в надвірньому боцї коло ввіходу в ворота північні було два столи, й по тім боцї коло переддвірря в брамі два столи.

FI33/38 41. neljä pöytää portin sivuseinämillä kummallakin puolella, siis kahdeksan pöytää. Niillä oli teurastettava.

CPR1642 41. Nijn sijs olit jocaidzella siwulla portein edes neljä pöytä se on cahdexan pöytä yhten joilla teurastettin.

Biblia1776 41. Niin oli jokaisella sivulla porttien edessä neljä pöytää, se on kahdeksan pöytää yhteen, joilla teurastettiin.

MLV19 41 Four tables were on this side and four tables on that side, by the side of the gate, eight tables, upon which they killed the sacrifices.

KJV 41. Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

Dk1871 41. fire Borde paa denne og fire Borde paa den anden Side, ved Side: af Porten, i alt otte Borde, paa hvilke de skulde slagte.

PR1739 41. Need nelli lauda olli siin pool, ja nelli lauda seäl pool wärrawa külges: kahheksa

KXII 41. Alltså stodo på hvar sidon för portenom fyra bord, det äro åtta bord tillsammans, der man uppå slagtade.

LT 41. Keturi stalai buvo išorinėje ir keturi vidinėje vartų pusėjeiš viso aštuoni stalai, ant

lauda olli, mis peäl tappeti.

Luther1912 41. Also standen auf jeder Seite des Tors vier Tische; das sind zusammen acht Tische, darauf man schlachtete.

RV'1862 41. Cuatro mesas de la una parte, y otras cuatro mesas de la otra parte: había a cada lado de esta puerta ocho mesas, sobre las cuales degollarán.

PL1881 41. Cztery stoły z jednej, a cztery stoły z drugiej strony były przy stronie bramy; ośm było wszystkich stołów, na których bito ofiary.

RuSV1876 41 Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: всего восемь столов, на которых заколают жертвы .

FI33/38 42. Ja ylöskäytävän ääressä oli neljä pöytää hakatuista kivistä. Ne olivat puolentoista kyynärän pituisia, puolentoista kyynärän levyisiä ja yhden kyynärän korkuisia. Niille oli laskettava ne aseet, joilla teurastettiin polttouhri ja teurasuhri.

kurių pjaudavo aukas.

Ostervald-Fr 41. Ainsi, quatre tables d'un côté, quatre tables de l'autre, aux côtés de la porte; ce qui fait huit tables, sur lesquelles on égorgeait les victimes.

SVV1770 41 Vier tafelen van deze, en vier tafelen van gene zijde, aan de zijde der poort, acht tafelen, waarop men slachtte.

Karoli1908Hu 41. Négy asztal egyfelől, és másfelől is négy asztal a kapu oldalán; nyolcz asztal, ezeken ölik vala az áldozatot.

БКуліш 41. Чотири столи по сїй руцї й чотири столи по тій руцї по боках воріт: усїх вісїм столів, що на них заколювано жертви.

Biblia1776 42. Ja ne neljä pöytää olivat tehdyt polttouhria varten vuojonkivistä, puolitoista kyynärää pitkäksi ja puolitoista kyynärää korkeiksi: joille pantiin kaikkinaiset aseet, joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettiin.

CPR1642 42. Ja ne neljä pöytä olit tehdyt polttouhria warten wuojoinkiwistä puolda toista kynärätä pitkäxi ja lewexi ja kynärätä corkexi joille pandin caickinaiset aset joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettin.

MLV19 42 And there were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long and a cubit and a half broad and one cubit high, upon which they laid the instruments of which they killed the burnt offering and the sacrifice.

KJV 42. And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

Dk1871 42. Og de var fire Borde ved trappen, hugne Stene, halvanden Alen lang og halvanden Alen brede og ee Alen høje; paa dem skulde de lægge Redskaberne, med hvilke de skulde slagte Brændofferet og Slagtofferet.

KXII 42. Och de fyra borden, gjorde till bränneoffer, voro af huggen sten, ju halfannor aln lång och bred, och en aln hög; der man uppå lade allahanda tyg, der man bränneoffer och annor offer med slagtade.

PR1739 42. Weel olli nelli lauda pölletamisse-ohwri tarwis, raiutud kiwwast, pitkus olli poolteist künart, ja laius poolteist künart, ja üks künar olli sedda körgust: ja nende peäle pannid nemmad need riistad, misga nemmad tapsid sedda pölletamisse- ja tappa-ohwri.

LT 42. Keturi stalai buvo iš tašytų akmenų: pusantros uolekties ilgio, pusantros pločio bei vienos uolekties aukščiopasidėti įrankiams, kuriais pjaudavo deginamąsias ir kitas aukas.

Luther1912 42. Und noch vier Tische, zum Brandopfer

Ostervald-Fr 42. Il y avait encore quatre tables pour

gemacht, die waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit und eine Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräte, womit man Brandopfer und andere Opfer schlachtete.

RV'1862 42. Y las cuatro de estas mesas para el holocausto eran de piedras labradas, de longitud de un codo y medio, y de anchura de otro codo y medio, y de altura de un codo: sobre estas pondrán las herramientas con que degollarán el holocausto y el sacrificio.

PL1881 42. A cztery stoły do całopalenia były z ciosanego kamienia, na półtora łokcia wdłuż, a wszerz na półtora łokcia, a wzwyż na jeden łokieć; na których kładziono naczynia, któremi bito całopalenia i inne ofiary.

RuSV1876 42 И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв.

l'holocauste, en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée. On y déposait les instruments avec lesquels on égorgeait les victimes pour les holocaustes et les autres sacrifices.

SVV1770 42 Maar de vier tafelen voor het brandoffer waren van gehouwen stenen, de lengte een el en een halve, en de breedte een el en een halve, en de hoogte een el; op dezelve nu leide men het gereedschap henen, waarmede men het brandoffer en slachtoffer slachtte.

Karoli1908Hu 42. És négy asztal vala az égőáldozatra faragott kőből, másfél sing hosszú és másfél sing széles és egy sing magas; ezekre teszik a szerszámokat, melyekkel az égőáldozatot és egyéb áldozatot ölnek.

БКуліш 42. І чотири столи на пораннє коло всепалення були з тесаного каменя, завдовжки півтора ліктя і завширшки півтора ліктя, а заввишки один лікоть; на їх кладено знаряддя до заколювання всепальної жертви й инших жертов

FI33/38 43. Ja haarukkakoukkuja, kämmenenleveyttä pitkiä, oli kiinnitetty ympäri huonetta, mutta uhriliha pantiin pöydille.

CPR1642 43. Ja tottoin kiwet olit kämmendä corkiat ja nijlle pöydille piti pandaman uhriliha.

Biblia1776 43. Ja tottoin kivet olivat kämmenen korkiat joka taholta; ja niille pöydille piti pantaman uhriliha.

MLV19 43 And the hooks, a handbreadth long, were fastened inside all around. And upon the tables was the flesh of the oblation.

KJV 43. And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

Dk1871 43. Og der var dobbelte Knage, som stode en Haandbred frem befæstede paa Huset trindt omkring og paa Borden? skulde Offerkød lægges.

PR1739 43. Ja need pönad ollid üks kämmel pitkuti , ja ollid seätud seestpiddi ümberringi; ja laudade peäl olli ohwri-anni lihha.

KXII 43. Och der gingo listor omkring, inböjda en tvärhand höga; och uppå de borden skulle man lägga offerköttet.

LT 43. Aplink buvo pritvirtinti plaštakos pločio kabliai, o stalai buvo skirti aukų mėsai padėti.

Luther1912 43. Und es gingen Leisten herum, hineinwärts gebogen, eine quere Hand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen.

RV'1862 43. Y habiá ganchos de un palmo aparejados de dentro todo al derredor; y sobre las mesas la carne de la ofrenda.

Ostervald-Fr 43. A la maison, tout autour, étaient fixés des crochets, larges d'une paume; et la chair des oblations devait être déposée sur les tables.

SVV1770 43 De haardstenen nu waren een handbreed dik, ordentelijk geschikt in het huis rondom henen; en op de tafelen was het offervlees.

PL1881 43. Haki też wmięsz na jednę dłoó w domu wszędy w około były zgotowane, a mięso na stołach dla ofiar.

RuSV1876 43 И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.

Karoli1908Hu 43. És a szegek valának egy tenyérnyiek, oda erősítve belől köröskörül, s az asztalokra jöve az áldozat húsa.

БКуліш 43. І гаки на одну долоню приправлені до стїн у будівлї навкруги, а на столах кладено жертівне мясиво.

FI33/38 44. Sisemmän portin ulkopuolella oli kaksi kammiota sisemmässä esipihassa, toinen pohjoisen portin sivuseinämällä, etupuoli etelää kohden, ja toinen eteläisen portin sivuseinämällä, etupuoli pohjoista kohden.

CPR1642 44. JA ulcoisella puolella sisällistä porttia olit Camarit weisailla sisälmäises cartanos yxi siwulla pohjan porttia päin joca cadzoi etelään: toinen portin siwulla itän päin se cadzoi pohjaan.

Biblia1776 44. Ja ulkoisella puolella sisällistä porttia olivat kammiot veisaajilla sisimäisessä kartanossa, yksi sivulla pohjan porttia päin, joka katsoi etelään, toinen portin sivulla itään päin, se katsoi pohjaan.

MLV19 44 And outside the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate and their view was toward the south, one at the side of the east gate having the view toward the north.

KJV 44. And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

Dk1871 44. Og uden for den indre Port var der Kamre

KXII 44. Och utanför den inra porten voro kamrar

til Sangerne; inde i den indre Forbaard, som stødte op til Siden af den nordre Port, og deres Forside vendte imod Sønden; een Række var ved Siden den Østre Port, de vendte imod Nord.

PR1739 44. Ja seestpiddise wärrawa wäljaspool ollid lauljatte toad seestpiddises oues, mis pohja wärrawa külges, ja need ollid wasto lounat: agga üks tubba olli hom̃iko wärrawa külges, se olli pohja pool.

Luther1912 44. Und außen vor dem innern Tor waren zwei Kammern im innern Vorhofe: eine an der Seite neben dem Tor zur Mitternacht, die sah gegen Mittag; die andere zur Seite des Tors gegen Mittag, die sah gegen Mitternacht.

RV'1862 44. Y de fuera de la puerta de la parte de adentro, en el patio de adentro a la parte que estaba al lado de la puerta del norte, estaban las cámaras de los cantores, las cuales miraban hacia el mediodía: una estaba al lado de la puerta del oriente que miraba hacia el norte.

PL1881 44. Były też zewnątrz przed bramą wnętrzną

till sångare uti inra gården, en vid sidona åt den porten nordantill; han vände sig söderuppå: den andre vid sidona åt den porten östantill, den vände sig norruppå.

LT 44. Už vidinių vartų buvo kambariai giesmininkams. Vidiniame kieme vienas buvo šiaurinėje pusėje, priekiu į pietus, antrasrytų pusėje, priekiu į šiaurę.

Ostervald-Fr 44. En dehors de la porte intérieure étaient deux chambres pour les chantres, dans le parvis intérieur; l'une était à côté de la porte du Nord, et regardait le Midi; l'autre à côté de la porte Orientale, et regardait le Nord.

SVV1770 44 En van buiten de binnenste poort waren de kameren der zangers, in het binnenste voorhof, dat aan de zijde van de noorderpoort was; en het voorste deel derzelve was den weg naar het zuiden; een was er aan de zijde van de oostpoort, ziende den weg naar het noorden.

Karoli1908Hu 44. A belső kapun kivül pedig vala két

komory śpiewaków w sieni wnętrznej, których rząd jeden był przy stronie bramy północnej, patrzący na południe; drugi rząd był przy stronie bramy wschodniej, patrzący na północ.

kamara [8†] az énekesek számára a belső pitvarban, egyik oldalt az északi kaputól, melynek eleje dél felé vala, s a másik oldalt a déli kaputól, melynek eleje észak felé vala.

RuSV1876 44 Снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна обращена лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот, обращена лицом к северу.

БКуліш 44. З надвору середньої брами були сьвітлиці про сьпіваків; на середньому подвіррі, з боку північніх воріт, одна обернена передом на південь, а друга, з боку полуденніх воріт, обернена передом на північ.

FI33/38 45. Ja hän puhui minulle: Tämä kammio, jonka etupuoli on etelää kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat temppelitehtäviä.

Biblia1776 45. Ja hän sanoi minulle: se kammio, joka on etelään päin, on pappein, joiden pitää huoneessa palveleman;

CPR1642 45. Ja hän sanoi minulle: se Camari joca on etelä päin on Pappein joiden pitä huonesa palweleman:

MLV19 45 And he said to me, This chamber, whose view is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

KJV 45. And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

Dk1871 45. Og han talte til mig: Kamene, hvis Forside vender imod Sønden, ere for Præsterne, som

KXII 45. Och han sade till mig: Den kammaren söderuppå liggandes hörer dem Prestomen

tage vare paa, hvad der er at varetage med Huset.

PR1739 45. Ja ta ütles mo wasto: Se tubba, mis louna pole lähhäb, on preestride pärralt, kes teggemist ärratewad siin koia jures.

Luther1912 45. Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im Hause dienen sollen;

RV'1862 45. Y díjome: Esta cámara que mira hacia el mediodía será de los sacerdotes que tienen la guarda del templo.

PL1881 45. I rzeł do mnie: Te komory, które patrzą ku drodze południowej, są dla kapłanów straż trzymających w domu.

RuSV1876 45 И сказал он мне: „эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма;

FI33/38 46. Ja kammio, jonka etupuoli on pohjoista kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat alttaritehtäviä. Ne ovat Saadokin jälkeläiset, ne leeviläisistä, jotka saavat lähestyä Herraa häntä palvellakseen.

till, som i husena tjena skola;

LT 45. Jis man pasakė, kad kambarys priekiu į pietus skirtas kunigams, kurie prižiūri šventyklą.

Ostervald-Fr 45. Il me dit: La chambre qui regarde le Midi, est pour les sacrificateurs qui font le service de la maison;

SVV1770 45 En hij sprak tot mij: Deze kamer, welker voorste deel den weg naar het zuiden is, is voor de priesteren, die de wacht des huizes waarnemen.

Karoli1908Hu 45. És szóla nékem: Ez a kamara, mely délre néz, a papoké, kik a házhoz való szolgálatban foglalatosak:

БКуліш 45. І сказав він менї: Ся сьвітлиця, що передом на полудне, - про сьвященників, що чувають, стережучи храму;

Biblia1776 46. Mutta se kammio pohjaan päin on niiden pappein, jotka alttarilla palvelevat; ne ovat Zadokin lapset, joiden pitää Levin lapsista astuman Herran eteen, häntä palvelemaan.

CPR1642 46. Mutta se Camari pohja päin on nijden Pappein jotca Altarilla palwelewat ne owat Zadochin lapset joiden ainoastans Lewin lapsist pitä astuman HERran eteen händä palweman.

MLV19 46 And the chamber whose view is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar. These are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Jehovah to minister to him.

KJV 46. And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

Dk1871 46. Og Kamrene, hvis Forside vender imod Nord, ere for Præsterne, som tage Vare paa, hvad der er at varetage ved Alteret; disse ere Zadoks Børn, hvilke ud af Levi Børns Tal staa Herren nær for at tjene ham.

KXII 46. Men den kammaren norruppå hörer dem Prestomen till, som till altaret tjena; det äro Zadoks barn, hvilke allena af Levi barnom skola träda fram för Herran, till att tjena honom.

PR1739 46. Ja se tubba, mis lähhäb pohja pole, on nende preestride pärralt, kes altari jures teggemist ärratewad: need on Sadoki poiad, kes Lewi lastest Jehowa liggi tullewad, tedda tenima.

LT 46. O kambarys priekiu į šiaurę skirtas kunigams, kurie prižiūri aukurą. Tai yra Cadoko sūnūs iš Levio sūnų, kurie artinasi prie Viešpaties, kad Jam tarnautų.

Luther1912 46. aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, die auf dem Altar

Ostervald-Fr 46. La chambre qui regarde le Nord, est pour les sacrificateurs qui font le service de

dienen. Dies sind die Kinder Zadok, welche allein unter den Kindern Levi vor den HERRN treten sollen, ihm zu dienen.

RV'1862 46. Y la cámara que mira hacia el norte será de los sacerdotes que tienen la guarda del altar: estos son los hijos de Sadoc, los cuales son llamados de los hijos de Leví al Señor, para ministrarle.

PL1881 46. A te zaś komory, których przodek jest ku drodze północnej, są dla kapłanów straż trzymających koło ołtarza; ci są synowie Sadokowi, którzy się przybliżają z synów Lewiego do Pana, aby mu służyli.

RuSV1876 46 а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему".

FI33/38 47. Ja hän mittasi esipihan: pituus oli sata kyynärää ja leveys sata kyynärää; se oli neliön muotoinen. Ja alttari oli temppelin edustalla.

CPR1642 47. Ja hän mittais esihuonen nimittäin sata

l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.

SVV1770 46 Maar de kamer, welker voorste deel den weg naar het noorden is, is voor de priesteren, die de wacht des altaars waarnemen; dat zijn de kinderen van Zadok, die uit de kinderen van Levi tot den HEERE naderen, om Hem te dienen.

Karoli1908Hu 46. Az a kamara pedig, mely északra néz, azoké a papoké, kik az oltárhoz való szolgálatban foglalatosak, ezek a Sádók [9†] fiai, kik az Úrhoz járulnak a Lévi fiai közül, hogy szolgáljanak néki.

БКуліш 46. А сьвітлиця, що передом на північ, - про сьвященників, що пильнують служби коло жертівника; се сини Садокові, що самі одні зміж синів Левієвих приступають перед Господа, щоб йому служити.

Biblia1776 47. Ja hän mittasi esihuoneen sata kyynärää pitkäksi ja sata kyynärää leveäksi, nelikulmaiseksi; ja alttari oli juuri templin edessä.

kynärätä pitkäxi ja sata kynärätä lewexi neliculmaisexi ja Altari oli juuri Templin edes.

MLV19 47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, square. And the altar was before the house.

KJV 47. So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

Dk1871 47. Og han maalte Forgaarden, Længden var hundrede Alen, og Bredden hundrede Alen, i Firkant, og Alteret stod lige for Huset.

KXII 47. Och han mälte planen i husena, nämliga hundrade alnar långt, och hundrade alnar bredt, i fyrkant; och altaret stod rätt frammanför templet.

PR1739 47. Ja ta moötis se oue, sadda künart pitkuti, ja sadda künart laiuti, se olli neljanurgane; ja altar olli Jummala koia ees.

LT 47. Jis išmatavo kiemą. Jo ilgis ir plotis buvo vienodaspo šimtą uolekčių. Jis buvo keturkampis. Aukuras stovėjo šventyklos priekyje.

Luther1912 47. Und er maß den Vorhof, nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; und der Altar stand vorn vor dem Tempel.

Ostervald-Fr 47. Et il mesura le parvis; il avait cent coudées de long, et cent coudées de large, en carré; l'autel se trouvait devant la maison.

RV'1862 47. Y midió el patio, la longitud de cien codos, y la anchura de otros cien codos, cuadrado: y había un altar delante del templo.

SVV1770 47 En hij mat het voorhof: de lengte honderd ellen, en de breedte honderd ellen, vierkant; en het altaar was voor aan het huis.

PL1881 47. I wymierzył tę sieó na cztery granie, wdłuż na sto łokci, a wszerz na sto łokci, a ołtarz był przed domem.

RuSV1876 47 И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: он был четыреугольный; а перед храмом стоял жертвенник.

Karoli1908Hu 47. És megméré a pitvart; hosszúsága száz sing és szélessége is száz sing, négyszögre; és az oltár vala a ház előtt.

БКуліш 47. І наміряв у подвіррі сто локот довжини й сто локот ширини, було бо чотирокутнє, а перед храмом стояв жертівник.

FI33/38 48. Sitten hän vei minut temppelin eteiseen ja mittasi eteisen seinäpatsaan: viisi kyynärää kummallakin puolella, ja portin leveyden: kolme kyynärää kummallakin puolella.

CPR1642 48. JA hän wei minun Templin esihuoneseen ja mittais esihuonen wijttä kynärätä cummallakin puolella ja portin leweyden colme kynärätä molemmin puolin.

Biblia1776 48. Ja hän vei minun templin esihuoneesen ja mittasi esihuoneen oven päällisen, viisi kyynrää kummallekin puolelle, ja portin leveyden kolme kyynärää molemmin puolin.

MLV19 48 Then he brought me to the porch of the house and measured each post of the porch, five cubits on this side and five cubits on that side. And the breadth of the gate was three cubits on this side and three cubits on that side.

KJV 48. And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

Dk1871 48. Og han førte mig til Husets Forhal og maalte Forhallens Piller til fem Alen paa

KXII 48. Och han hade mig in uti förhuset åt templet, och mälte porten af förhuset, och

denne og fem Alen paa hin Side, og Portens Bredde var tre Alen til denne og tre Alen til den anden Side.

PR1739 48. Ja ta wiis mind koia eestkotta; ja moötis eestkoia samba, wiis künart siit ja wiis künart seält poolt; ja sedda wärrawa laiust olli kolm künart siit ja kolm künart seält poolt.

Luther1912 48. Und er führte mich hinein zur Halle des Tempels und maß die Pfeiler der Halle fünf Ellen auf jeder Seite und das Tor vierzehn Ellen, und die Wände zu beiden Seiten an der Tür drei Ellen auf jeder Seite.

RV'1862 48. Y llevóme a la entrada del templo, y midió cada poste de la entrada, cinco codos de una parte, y cinco codos de otra; y la anchura de la puerta tres codos de una parte, y tres codos de otra.

PL1881 48. Wwiódł mię potem do przysionka domu, i rozmierzył podwoje przysionka na pięć łokci z jednej, a na pięć łokci z drugiej strony; szerz zasię bramy była na trzy łokcie z jednej, a na trzy łokcie z drugiej strony.

RuSV1876 48 И привел он меня к притвору храма, и

väggarna på båda sidor; de voro hvardera fem alnar breda, och hvar dörren på båda sidor var tre alnar bred.

LT 48. Jis įvedė mane į šventyklos prieangį ir išmatavo prieangio stulpus. Jie buvo penkių uolekčių abiejose pusėse. Vartų plotis buvo trijų uolekčių iš vienos ir trijų uolekčių iš kitos pusės.

Ostervald-Fr 48. Ensuite il me fit entrer dans le vestibule de la maison, et en mesura les poteaux, cinq coudées de chaque côté; la largeur de la porte était de trois coudées, de chaque côté.

SVV1770 48 Toen bracht hij mij tot het voorhuis des huizes, en hij mat elken post van het voorhuis, vijf ellen van deze, en vijf ellen van gene zijde; en de breedte der poort, drie ellen van deze, en drie ellen van gene zijde.

Karoli1908Hu 48. És vitt engem a ház tornáczába, és a tornácz gyámoszlopát megméré egyfelől is öt singre, másfelől is öt singre; a kapu szélességét pedig három singre egyfelől s másfelől is három singre.

БКуліш 48. І привів мене до сїней храмових, і

намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороныи три локтя с другой.

наміряв у сїнних стовпах пять локот по сїм боцї й пять локот по тім боцї, а в брамі три ліктї ширини по сїм боцї й три ліктї по тім боцї.

FI33/38 49. Eteisen pituus oli kaksikymmentä kyynärää ja leveys yksitoista kyynärää. Sinne noustiin kymmentä porrasta. Ja seinäpatsaitten ääressä oli pylväät, yksi kummallakin puolella.

CPR1642 49. Mutta esihuone oli caxikymmendä kynärätä pitkä ja yxitoistakymmendä kynärätä lewe ja traput joista mendin ylös ja padzat olit päälisen tykönä yxi cummallakin puolella.

Biblia1776 49. Mutta esihuone oli kaksikymmentä kyynärää pitkä ja yksitoistakymmentä kyynärää leveä, ja astuimet, joista mentiin ylös; ja patsaat olivat oven päällisten tykönä, yksi kummallakin puolella.

MLV19 49 The length of the porch was twenty cubits and the breadth eleven cubits, even by the steps by which they went up to it. And there were pillars by the posts, one on this side and another on that side.

KJV 49. The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Dk1871 49. Forhallens Længde var tyve Alen og Bredden elleve Alen, og det paa Trappen, ad hvilken man gik op til den, og der stod Søjler ved Pillerne, een paa denne og een paa hin

KXII 49. Men förhuset var tjugu alnar högt, och ellofva alnar bredt, och hade trappor, der man uppgick; och pelare stodo nedan under tornen, en på hvar sido.

Side.

PR1739 49. Selle eestkoia pitkust olli kakskümmend künart, ja laiust üksteistkümmend künart, treppidega hopis, kust siñna üllesmindi: ja toed ollid sammaste külges, üks siit ja teine seält poolt.

LT 49. Prieangis buvo dvidešimties uolekčių ilgio ir vienuolikos uolekčių pločio. Šalia laiptų, vedančių į jį, iš abiejų pusių prie stulpų stovėjo kolonos.

Luther1912 49. Aber die Halle war zwanzig Ellen lang und elf Ellen weit und hatte Stufen, da man hinaufging; und Säulen standen an den Pfeilern, auf jeder Seite eine.

Ostervald-Fr 49. Le vestibule avait vingt coudées de long, et onze de large; on y montait par des degrés, et près des poteaux se trouvaient des colonnes, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

RV'1862 49. La longitud de la portada veinte codos, y la anchura once codos, a la cual subían por gradas; y había columnas junto a los postes, una de una parte, y otra de otra.

SVV1770 49 De lengte van het voorhuis twintig ellen, en de breedte elf ellen; en het was met trappen, bij dewelke men daarin opging; ook waren er pilaren aan de posten, een van deze, en een van gene zijde.

PL1881 49. A długość przysionka była na dwadzieścia łokci, a szerokość na jedenaście łokci, a po stopniach wchodzono do niego; słupy też były przy podwojach, jeden z jednej, a drugi z drugiej strony.

Karoli1908Hu 49. A tornácz hosszúsága húsz sing vala és a szélessége tizenegy sing, és tíz grádicson mennek vala föl hozzá; és oszlopok valának a gyámoszlopoknál, egyik egyfelől, másik másfelől.

RuSV1876 49 Длина притвора – в двадцать локтей, а ширина – в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были

БКуліш 49. Завдовжки сїни двайцять локот, а завширшки одинайцять локот, а входилось у них пятьма сходами; й були

подпоры у столбов, одна с одной стороны,
а другая с другой.

стовпи на причілках, один правобіч, а
другий лївобіч.

41 luku

Profeetalle näytetään uusi temppelirakennus ja
mitä siinä on.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut temppelisaliin ja
mittasi seinäpatsaat; ne olivat kuutta
kyynärää leveitä kummallakin puolella:
ilmestysmajan leveys.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun templin, ja mittasi
patsaat seiniä myöten, ja ne olivat joka
taholla kuusi kyynärää leveät, niin leveältä
kuin huone oli.

CPR1642 1. JA hän wei minun Templijn ja mittais
padzat seiniä myöden ja ne olit joca tahwolla
cuusi kynärätä lewet nijn lewiäldä cuin huone
oli.

MLV19 1 And he brought me to the temple and
measured the posts, six cubits broad on the
one side and six cubits broad on the other
side, which was the breadth of the
tabernacle.

KJV 1. Afterward he brought me to the temple,
and measured the posts, six cubits broad on
the one side, and six cubits broad on the
other side, which was the breadth of the
tabernacle.

Dk1871 1. Og han førte mig til Templet og maalte
Pillerne til seks Alen i Bredden paa denne og
til seks Alen i Bredden paa hin Side, efter

KXII 1. Och han hade mig in uti templet, och
mälte pelarena; de höllo på hvar sidon sex
alnars bredd, så bredt som huset var.

Paulunets Bredde.

PR1739 1. Ja ta wiis mind templi jure, ja moötis need sambad, kuus künart laiuti siit poolt, ja kuus künart laiuti seält poolt, se olli hone laius.

LT 1. Jis įvedė mane į šventyklą ir išmatavo stulpus. Jie buvo šešių uolekčių pločio iš vienos pusės ir šešių uolekčių pločio iš kitos- pagal palapinės plotį.

Luther1912 1. Und er führte mich hinein in den Tempel und maß die Pfeiler an den Wänden; die waren zu jeder Seite sechs Ellen breit, soweit das Haus war.

Ostervald-Fr 1. Puis il me fit entrer dans le temple, et en mesura les poteaux; il y avait six coudées de largeur d'un côté, et six de l'autre; c'était la largeur du tabernacle.

RV'1862 1. Y METIÓME en el templo, y midió los postes, la anchura era de seis codos de una parte, y seis codos de otra, la anchura del arco.

SVV1770 1 Voorts bracht hij mij tot den tempel; en hij mat de posten, zes ellen de breedte van deze, en zes ellen de breedte van gene zijde, de breedte der tent.

PL1881 1. I wwiódł mię do kościoła, a wymierzył podwoje, sześć łokci wszerz z jednej strony, a sześć łokci wszerz z drugiej strony, według szerokości namiotu.

Karoli1908Hu 1. És bevitt engem a templomba, és megméré a gyámoszlopokat, hat sing széles vala egyfelől és hat sing széles másfelől a gyámoszlopok szélessége.

RuSV1876 1 Потом ввел меня в храм и намерил в столбах шесть локтей ширины с одной стороны и шесть локтей ширины с другой стороны, в ширину скинии.

БКуліш 1. Тоді ввів мене в храм, і наміряв від стовпів шість локот ширина по однім боці, а шість локот по другім боці, - в ширину громадського намету.

FI33/38 2. Ja oviaukko oli kymmentä kyynärää leveä, ja oviaukon sivuseinät kummallakin puolella

Biblia1776 2. Ja ovi oli kymmenen kyynärää leveä, mutta kukin seinä molemmin puolin ovea

olivat viisikyynäräiset. Hän mittasi temppelisalin pituuden: neljäkymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää.

viisi kynärää leveä. Ja hän mittasi sian templissä, se oli neljäkymmentä kyynärää pituudelle ja kaksi kymmentä kyynärää leveydelle.

CPR1642 2. Ja owi oli kymmenen kynärätä lewe mutta cukin seinä molemmin puolin owe oli wijsi kynärätä lewe. Ja hän mittais sian Templis se oli neljäkymmendä kynärätä pitudelle ja caxikymmendä kynärätä leweydelle.

MLV19 2 And the breadth of the entrance was ten cubits. And the sides of the entrance were five cubits on the one side and five cubits on the other side. And he measured the length of it, forty cubits and the breadth, twenty cubits.

KJV 2. And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

Dk1871 2. Og Døren var ti Alen bred, men Dørens Sidevægge vare fem Alen paa denne og fem Alen paa hin Side, og han maalte dets Længde til fyrretyve Alen og Bredden til tyve Alen.

KXII 2. Och dörren var tio alnar bred; men väggarna på båda sidor vid dörrena voro hvardera fem alnar breda; och han mälte rummet i templena; det höll fyratio alnar i längdene, och tjugu alnar i breddene.

PR1739 2. Ja sedda ukse laiust olli kümme künart, ja selle wärrawa poled ollid wiis künart siit poolt, ja wiis künart seält poolt; ja ta moötis temma pitkusse nellikümmend künart, ja

LT 2. Įėjimo plotis buvo dešimt uolekčių, sienos abiejose įėjimo pusėse buvo penkių uolekčių storio. Jis išmatavo šventyklą, kuri buvo keturiasdešimties uolekčių ilgio ir

laiusse kakskümmend künart.

Luther1912 2. Und die Tür war zehn Ellen weit; aber die Wände zu beiden Seiten an der Tür waren jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite.

RV'1862 2. Y la anchura de cada puerta era de diez codos; y los lados de la puerta de cinco codos de una parte, y cinco de otra. Y midió su longitud de cuarenta codos, y la anchura de veinte codos.

PL1881 2. A szerokość drzwi była na dziesięć łokci, a boki drzwi na pięć łokci z jednej, a na pięć łokci z drugiej strony; i rozmierzył długość ich na czterdzieści łokci, a szerokość na dwadzieścia łokci.

RuSV1876 2 В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей содной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей.

FI33/38 3. Sitten hän meni sisimpään ja mittasi oviaukon seinäpatsaan: kaksi kyynärää,

dvidešimties uolekčių pločio.

Ostervald-Fr 2. La largeur de la porte était de dix coudées: cinq coudées d'un côté, cinq de l'autre. Il mesura la longueur du temple: quarante coudées; et la largeur: vingt coudées.

SVV1770 2 En de breedte der deur, tien ellen, en de zijden der deur, vijf ellen van deze, en vijf ellen van gene zijde; ook mat hij de lengte daarvan, veertig ellen, en de breedte twintig ellen.

Karoli1908Hu 2. És az ajtó szélessége tíz sing vala, és az ajtó oldalfalai öt sing egyfelől és öt sing másfelől; és megméré hosszúságát is negyven singre, szélességét pedig húsz singre.

БКуліш 2. У дверях десять локот завширшки, а по боках дверей - пять локот по однім боцї й пять локот по дру-гім боцї; й виміряв в храму довжини сорок локот, а ширини двайцять локот.

Biblia1776 3. Ja hän meni sisimäiselle puolelle, ja mittasi oven patsaat kaksi kyynärää, ja ovi oli kuusi

oviaukon: kuusi kyynärää, ja oviaukon leveyden: seitsemän kyynärää.

CPR1642 3. Ja hän meni sisälmäiselle puolelle ja mittais owen padzat caxi kynärätä ja owen leweyden seidzemen kynärätä.

MLV19 3 Then he went inward and measured each post of the entrance, two cubits and the entrance, six cubits and the breadth of the entrance, seven cubits.

Dk1871 3. Og han gik indenfor og maalte Dørens Pille til to Alen og Døren til seks Alen og Dørens Bredde til syv Alen.

PR1739 3. Ja ta läks sissepiddi, ja moötis ukse sambad kaks künart, ja sedda ust kuus künart, ja sedda ukse laiust olli seitse künart.

Luther1912 3. Und er ging inwendig hinein und maß die Pfeiler der Tür zwei Ellen; und die Tür hatte sechs Ellen, und die Breite zu beiden Seiten an der Tür je sieben Ellen.

RV'1862 3. Y entró dentro, y midió cada poste de la puerta de dos codos, y la puerta de seis

kyynärää, ja oven leveys seitsemän kyynärää.

KJV 3. Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

KXII 3. Och han gick in uti det inra, och mälte pelaren till porten; den höll två alnar, och porten höll sex alnar, och var hela portens bredd sju alnar.

LT 3. Įėjęs į vidinę patalpą, išmatavo įėjimo staktas dviem uolektimis, įėjimąšešiomis uolektimis, įėjimo sienų plotis abiejose pusėse buvo septynios uolektys.

Ostervald-Fr 3. Il entra dans l'intérieur, et mesura les poteaux de la porte: deux coudées; la hauteur de la porte: six coudées; et la largeur de la porte: sept coudées.

SVV1770 3 Daarna ging hij in naar binnen, en mat den post der deur, twee ellen; en de deur zes

codos, y la anchura de la entrada de siete codos.

PL1881 3. A wszedłszy wewnątrz wymierzył podwoje na dwa łokcie, a drzwi na sześć łokci, a szerokość drzwi na siedm łokci.

RuSV1876 3 И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери – в семь локтей.

FI33/38 4. Ja hän mittasi sen pituuden: kaksikymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää temppelisalin puolelta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on kaikkeinpyhin.

CPR1642 4. Ja hän mittais pituden caxikymmendä kynärätä ja leweyden caxikymmendä kynärätä Templis. Ja hän sanoi minulle: tämä on se caickein Pyhin.

MLV19 4 And he measured the length of it, twenty cubits and the breadth, twenty cubits, before the temple. And he said to me, This is the most holy place.

Dk1871 4. Og han maalte Længden deraf til tyve Alen

ellen, en de breedte der deur zeven ellen.

Karoli1908Hu 3. És beméne belsejébe, és megméré az ajtó gyámoszlopait két singre, és az ajtót hat singre, és az ajtó oldalfalait hét singre.

БКуліш 3. І ввійшов у середину, й виміряв у стовпах коло дверей два ліктї, а в дверях шість локот, а завширшки двері сїм локот.

Biblia1776 4. Ja hän mittasi sen pituuden kaksikymmentä kyynärää ja leveyden kaksikymmentä kyynärää templissä, ja sanoi minulle: tämä on kaikkien pyhin.

KJV 4. So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

KXII 4. Och han mälte tjugu alnar i längdene, och

og Bredden til tyve Alen over for Templets Forside, og han sagde til mig: Dette er det Allerhelligste.

tjugu alnar i breddene, innantill i templena, och han sade till mig: Detta är det aldrahelgasta.

PR1739 4. Ja ta moötis temma pitkusse kakskümend künart, ja laiusse templi wasto kakskümmend künart; ja ta ütles mo wasto: Se on se keigepühham paik.

LT 4. Jis išmatavo joje plotį ir ilgįpo dvidešimt uolekčių. Jis man sakė: ‘‘TaiŠventų švenčiausioji’‘.

Luther1912 4. Und er maß zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dies ist das Allerheiligste.

Ostervald-Fr 4. Il mesura une longueur de vingt coudées, et une largeur de vingt coudées sur le devant du temple, et me dit: C'est ici le lieu très-saint.

RV'1862 4. Y midió su longitud de veinte codos, y la anchura de veinte codos, delante del templo: y díjome: Este es el lugar santísimo.

SVV1770 4 Ook mat hij de lengte daarvan, twintig ellen, en de breedte twintig ellen voor aan den tempel; en hij zeide tot mij: Dit is de heiligheid der heiligheden.

PL1881 4. Wymierzył też długość świątnicy na dwadzieścia łokci, a szerokość jej na dwadzieścia łokci w kościele, i rzekł do mnie: To jest świątnica świętych.

Karoli1908Hu 4. És megméré hosszúságát [1†] húsz singre, és szélességét húsz singre a templom felé, és mondá nékem: Ez a szentek [2†] szentje.

RuSV1876 4 И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширинухрама, и сказал мне: „это – Святое Святых".

БКуліш 4. І відміряв у йому двайцять локот уподовж і двайцять локот у шир храму, й сказав менї: Се сьвяте сьвятих.

FI33/38 5. Sitten hän mittasi temppelin seinän: kuusi

Biblia1776 5. Ja hän mittasi huoneen seinän kuusi

kyynärää, ja sivukammion leveyden: neljä kyynärää, yltympäri temppelin.

CPR1642 5. Ja hän mittais huonen seinän cuusi kynärätä: siellä olit siwucamarit neljä kynärätä lewet jocapaicas ymbäri huonetta.

MLV19 5 Then he measured the wall of the house, six cubits and the breadth of every side-chamber, four cubits, all around the house on every side.

Dk1871 5. Og han maalte Husets Væg til seks Alen og Bredden af Sidebygningen til fire Alen trindt omkring Huset, til alle Sider.

PR1739 5. Ja ta moötis se koia müri kuus künart, ja selle külje-kambri laiusse nelli künart ümberringi se koia ümber.

Luther1912 5. Und er maß die Wand des Hauses sechs Ellen dick. Daran waren Gänge allenthalben herum, geteilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit.

RV'1862 5. Y midió el muro de la casa de seis codos, y la anchura de las cámaras de cuatro codos en

kyynärää: siellä olivat sivukammiot, neljä kyynärää leveät, joka paikassa ympäri huonetta;

KJV 5. After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

KXII 5. Och han mälte sex alnar högt på väggarna af templet; der voro gånger uppe allestäds omkring, skifte uti kamrar; de voro allestäds fyra alnar vide.

LT 5. Jis išmatavo šventyklos sieną. Ji buvo šešių uolekčių storumo, o šoninių kambarių aplink šventyklą plotisketurios uolektys.

Ostervald-Fr 5. Ensuite il mesura la muraille de la maison: six coudées; la largeur des chambres latérales tout autour de la maison: quatre coudées.

SVV1770 5 En hij mat den wand des huizes zes ellen; en de breedte van elke zijkamer, vier ellen,

torno de la casa al derredor.

rondom het huis henen rondom.

PL1881 5. Wymierzył też mur domu na sześć łokci, a szerokość komory na cztery łokcie wszędy około domu.

Karoli1908Hu 5. És megméré a ház falát hat singre, és az oldalépület szélességét négy singre a ház körül mindenfelől.

RuSV1876 5 И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя.

БКуліш 5. І виміряв у стїнї шість локот, а ширини в бокових сьвітлицях округи храму по чотири лікті.

FI33/38 6. Ja sivukammioita oli: kolme sivukammiota päällekkäin, kolmeenkymmeneen kertaan; ja ne kulkivat ympärinsä sen temppeliseinän varassa, joka oli sivukammioihin päin, niin että pysyivät siinä kiinni, mutta ne eivät olleet kiinnitetyt temppeliseinän sisään.

Biblia1776 6. Ja sivulla kammiot kaikilla puolilla kolmeneljättäkymmentä toinen toisessansa kiinni; ja siinä olivat patsaat huoneen seinää myöten kaikki ympäri, jotka niitä kiinnittivät; ja ei kuitenkaan olleet huoneen seinässä kiinni.

CPR1642 6. Ja siwulla olit Camarit caikilla puolilla colme neljättäkymmendä toinen toisesans kijnni. Ja sijnä olit padzat alhalla huonen seinä myöden caicki ymbärins jotca nijtä kijnnitit.

MLV19 6 And the side-chambers were in three stories, one over another and thirty in order. And they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers all around, that they might be attached to it

KJV 6. And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in

and not be attached to the wall of the house.

the wall of the house.

Dk1871 6. Og Sidekamrene laa Kammer paa Kammer, tre i Højden, og det tredive Gange, og de naaede til Væggen, som Huset havde imod Sidekamrene, trindt omkring saa at de bleve holdte, men bleve ikke holdte ved at gaa ind i Husets Væg.

KXII 6. Och de samma kamrarna voro på hvar sidan tre och tretio, ju den ene vid den andra; och der stodo pelare nedre utmed väggarna af huset allt omkring, som uppehöllo dem.

PR1739 6. Ja need külje-kambrid, neid olli, kamber kambri körwas, kolm neljatkümmend korra pärrast, ja need läksid müri sisse, mis koia külges nende külje-kambritte tarwis ümberringi, et nemmad piddid ühhes kinni ollema: agga nemmad ei olnud mitte koia müri külges kinni.

LT 6. Šoniniai kambariai buvo trijų aukštų, kiekviename aukšte po trisdešimt kambarių. Prilaikomosios sijos buvo aplink visą pastatą, jos nebuvo įleistos į šventyklos sieną.

Luther1912 6. Und derselben Gemächer waren je dreißig, dreimal übereinander, und reichten bis auf die Wand des Hauses, an der die Gänge waren allenthalben herum, und wurden also festgehalten, daß sie in des Hauses Wand nicht eingriffen.

Ostervald-Fr 6. Les chambres latérales étaient en trois étages, trente par étage; elles entraient dans une muraille construite tout autour de la maison, où elles s'appuyaient sans entrer dans le mur de la maison.

RV'1862 6. Y las cámaras eran cámara sobre cámara, treinta y tres por órden; y entraban canes en la pared de la casa al derredor sobre que las cámaras estribasen, y no estribasen en la

SVV1770 6 De zijkameren nu waren zijkamer boven zijkamer, drie, en dat dertig malen, en zij kwamen in den wand, die aan het huis was, tot die zijkamers rondom henen, opdat zij

pared de la casa.

vastgehouden mochten worden; want zij werden niet vastgehouden in den wand des huizes.

PL1881 6. A te komory, komora nad komorą, były na trzydzieści i na trzy stopy, a schodziły się przy murze domu społem, tak, że się komory wszędy w około trzymały, a nie trzymały się na murze domu.

Karoli1908Hu 6. És az oldalkamarák, egyik kamara a másikon, harminczan valának három sorban, és a háznak azon falához nyúlának, mely az oldalkamarák felől vala, köröskörül, hogy azon erősen álljanak, de nem magába a falba valának erősítve.

RuSV1876 6 Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются.

БКуліш 6. Узбічніх сьвітлиць було трийцять і три, сьвітлиця попри сьвітлицю. Вони входять у мур, що кругом в храму на сьвітлиці, так що вони повязані з ним, а таки до стїни самого храму не приторкаються.

FI33/38 7. Ja sivukammiot olivat aina sitä leveämpiä kiertäessään, mitä ylempänä olivat, sillä temppelin ympäryskammiot ulottuivat ylemmäksi ja ylemmäksi ympäri temppelin, ollen siten ylhäällä leveämmät sisäänpäin. Ja alakerrasta noustiin yläkertaan keskikerroksen kautta.

Biblia1776 7. Ja ylhäällä näiden päällä olivat vielä usiammat käytävät ympärinsä, ja ne ylimmäiset käytävät ympäri huoneen olivat leveämmät, niin että alimmaisesta mentiin keskimmäiseen ja keskimmäisestä ylimmäiseen.

CPR1642 7. Ja ylhällä näiden päällä olit wielä usiammat käytäwät ymbärins ja ne ylimmäiset käytäwät olit lewemmät nijn että

alimmaisest mendin keskimmäiseen ja keskimmäisest ylimmäiseen.

MLV19 7 And the side-chambers were broader as they circled the house higher and higher, for the circling of the house went higher and higher all around the house. Therefore the breadth of the house continued upward and so increased from the lowest chamber to the highest by the middle chamber.

KJV 7. And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

Dk1871 7. Og det udvidede sig og var omgivet desto mere, jo højere man kom op, for hvert Lag Kamre; thi Husets Omgivelse tiltog, jo højere man kom op, trindt omkring Huset; derfor var Huset videre foroven, og saaledes gik det nederste op til det Øverste, i samme Forhold, som det mellemste.

KXII 7. Och ofvanuppå dessom voro ännu flere gånger omkring, och voro gångerna ofvantill vidare, så att man gick utaf den nedersta upp uti den medlersta, och utaf dem medleresta in uti den öfversta;

PR1739 7. Ja neil külje-kambrittel olli ikka laiem Ma üllestikko, mis ümberringi käis, sest se koia kässi-pu käis üllespiddi hopis se koia ümber, sepärrast olli sellesinnatse hone laius üllespiddi laiem; ja nenda mindi seält allumissest kambrist ülles üllemasse keskmissest läbbi.

LT 7. Antro ir trečio aukšto šoniniai kambariai buvo didesni. Iš pirmo aukšto į antrą ir trečią buvo laiptai.

Luther1912 7. Und die Gänge rings um das Haus her mit ihren Gemächern waren umso weiter, je höher sie lagen; und aus dem untern ging man in den mittleren und aus dem mittleren in den obersten.

Ostervald-Fr 7. Plus les chambres s'élevaient, plus le mur d'enceinte devenait large; car il y avait une galerie tout autour de la maison, à chaque étage supérieur; ainsi la largeur de la maison était plus grande vers le haut, et l'on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.

RV'1862 7. Y había mayor anchura y vuelta en las cámaras a lo más alto; y el caracol de la casa subía muy alto al derredor por de dentro de la casa, por tanto la casa tenía más anchura arriba; y de la cámara baja se subía a las más alta por la del medio.

SVV1770 7 En het was voor de zijkameren opwaarts naar boven al wijder, en gaf zich rondom; want het huis was omsingeld opwaarts naar boven, rondom het huis henen; daarom was de breedte des huizes naar boven; en alzo ging het onderste op naar het bovenste door het middelste.

PL1881 7. Bo się rozszerzał mur w około im dalej tem bardziej z wierzchu dla komór, które były około domu, od wierzchu aż do dołu zewsząd w około domu, ponieważ on dom im dalej tem szerszy był od wierzchu, a tak najniższe komory rozszerzały się ku wierzchow i dla średniej komory.

Karoli1908Hu 7. És vala kiszélesedése és megnagyobbodása az oldalkamaráknak a magasságban fölfelé, mivel megnagyobbodása vala a háznak fölfelé a magasságban köröskörül a házon, ezért lőn kiszélesedése az épületnek fölfelé. És az alsó sorról menének föl a felsőhöz és a középsőhöz.

RuSV1876 7 И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел

БКуліш 7. І розширювавсь угору навкруги узбічніми сьвітлицями, тим що храмова округа здіймалась висше та висше навкруги храму, й через те храм угорі був

большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний.

ширший, а з нижнього поверху входилось у верхній через середній.

FI33/38 8. Ja minä näin, että temppelillä oli koroke ympärinsä: sivukammioitten perustukset, koko ruovon korkuiset, kuusi kyynärää, reunustaan asti.

Biblia1776 8. Ja minä näin huoneen korkeuden joka taholta, ja kammioin perustukset olevan täyttä mittaa kuusi kyynärää.

CPR1642 8. Ja jocainen oli cuusi kynärätä ylömbänä toista.

MLV19 8 I also saw that the house had a raised basement all around. The foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits.

KJV 8. I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

Dk1871 8. Og jeg saa for Huset en Forhøjning, trindt omkring; Sidekamrene havde en Grundvold til et fuldt Maal, seks Alen op til Kanten.

KXII 8. Och hvar stod i ju sex alnar öfver den andra.

PR1739 8. Ja ma waatsin se koia körgust, mis ümberringi; küljekambritte allused ollid üks täis moödo-ridw, ehk kuus künart järgust sadik.

LT 8. Aplink šventyklos pastatą buvo iškilimas. Šoninių kambarių pamatas buvo nendrės ilgiošešių didžiųjų uolekčių.

Luther1912 8. Und ich sah am Hause eine Erhöhung ringsumher als Grundlage der Gänge, die hatte eine volle Rute von sechs Ellen bis an

Ostervald-Fr 8. Et je considérai la hauteur, tout autour de la maison; depuis les fondements des chambres latérales, il y avait une canne

den Rand.

RV'1862 8. Y miré la altura de la casa al derredor; y los cimientos de las cámaras eran una caña entera de seis codos de grandor.

PL1881 8. Widziałem też przy domu i najwyższe komory wszędy w około, a podłogi onych komór były wymierzone na całą laskę, to jest, na sześć łokci aż do koóca.

RuSV1876 8 И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей.

FI33/38 9. Sivukammioitten ulkoseinän paksuus oli viisi kyynärää; yhtä leveä oli avoin tila sivukammiorakennuksen ääressä, joka temppeliin kuului.

CPR1642 9. Ja ylimmäisen käytäwän leweys oli wijsi kynärätä ja padzat cannatit huonen käytäwät.

MLV19 9 The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits. And what was left was the place of

entière, six grandes coudées.

SVV1770 8 En ik zag de hoogte des huizes rondom henen. De fondamenten der zijkameren waren van een vol riet, zes ellen, de el tot den oksel toe genomen.

Karoli1908Hu 8. És láték a háznál valami magasságot köröskörül, fundamentoma ez az oldalkamaráknak, egy teljes pálczányi, hat singnyire [3†] a fal tövének párkányáig.

БКуліш 8. І бачив я верх дому Божого навкруги; узбічні сьвітлиці в підвалині були мірою на цїлу тичину - шість повних локот.

Biblia1776 9. Ja seinän leveys, joka oli kammion ulkoisella puolella, oli viisi kyynärää; ne muut olivat huoneen käytävät sisimäisellä puolella.

KJV 9. The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the

the side-chambers that belonged to the house.

side chambers that were within.

Dk1871 9. Bredden af Væggen, som Sidekamrene havde udadtil, var fem Alen, og ligesaa den frie Plads ved Husets Sidebygninger.

KXII 9. Och öfversta gångens bredd var fem alnar, och pelarena båro uppe gångerna på husena.

PR1739 9. Sedda müri laiust, mis küljekambritte külges wäljaspoolt, olli wiis künart; ja se tühhi koht olli nende kambritte asse, mis koia külges ollid.

LT 9. Išorinės sienos prie šoninių kambarių storis buvo penkių uolekčių. Pastatą supo šoniniai kambariai.

Luther1912 9. Und die Breite der Wand außen an den Gängen war fünf Ellen; und es war ein freigelassener Raum an den Gemächern am Hause.

Ostervald-Fr 9. L'épaisseur de la muraille extérieure des chambres latérales était de cinq coudées.

RV'1862 9. Y la anchura de la pared de afuera de las cámaras era de cinco codos, y el espacio que quedaba de las cámaras de la casa por de dentro.

SVV1770 9 De breedte van den wand, die tot de zijkameren was naar buiten, was vijf ellen; en dat ledig gelaten was, was de plaats der zijkameren, die aan het huis waren.

PL1881 9. Szerokość też muru przy komorach z dworu była na pięć łokci, i plac próżny pod komorami, które były przy domu.

Karoli1908Hu 9. Az oldalkamara külső falának szélessége pedig öt singnyi vala. És a mi üresen maradt a ház oldalkamrái között,

RuSV1876 9 Ширина стены боковых комнат, выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле

БКуліш 9. Завширшки були стїни в узбічніх сьвітлицях ізнадвору пять локот, і був ще незабудований простір попри узбічні

боковых комнат храма.

сьвітлиці храму.

FI33/38 10. Välimatkaa pihakammiorakennuksiin oli kahtakymmentä kyynärää leveälti ympäri temppelin — yltympäri.

Biblia1776 10. Ja kammioiden välillä ympäri huoneen oli leveys kaksikymmentä kyynärää.

CPR1642 10. Ja yhdestä seinästä toiseen ymbärins huonen oli caxikymmendä kynärätä.

MLV19 10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits all around the house on every side.

KJV 10. And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

Dk1871 10. Og imellem denne og Gellebygningerne var der en Bredde af tyve Alen, rundt om Huset, trindt omkring.

KXII 10. Och det var ju, ifrå den ena väggene i husena intill den andra, tjugu alnar.

PR1739 10. Ja tubbade wahhel olli kahhekümne küünra laius koia ümber ümberringi.

LT 10. Atstumas tarp šoninių kambarių buvo dvidešimt uolekčių.

Luther1912 10. Und die Breite bis zu den Kammern war zwanzig Ellen um das Haus herum.

Ostervald-Fr 10. L'espace libre entre les chambres latérales de la maison et les chambres autour de la maison, était large de vingt coudées tout autour de la maison.

RV'1862 10. Y dentro de las cámaras había anchura de veinte codos al derredor de la casa, por todos lados.

SVV1770 10 En tussen de kameren was een breedte van twintig ellen, rondom het huis, rondom henen.

PL1881 10. A między komorami i komórkami była szerokość na dwadzieścia łokci około domu zewsząd.

Karoli1908Hu 10. És a kamarák közt húsz singnyi szélesség vala a ház körül köröskörül.

RuSV1876 10 И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма.

БКуліш 10. А між сьвітлицями простору двайцять локот округи всього храму.

FI33/38 11. Ja sivukammioista vei ovi avoimeen tilaan: yksi ovi pohjoista kohden ja toinen ovi etelää kohden. Ja avoimen tilan leveys oli viisi kyynärää yltympäri.

Biblia1776 11. Ja siellä oli kaksi ovea, eripaikan kohdalla, yksi pohjoista päin ja toinen etelää, ja eripaikka viisi kyynärää joka taholta.

CPR1642 11. Ja siellä oli caxi owe tyhjän paican cohdalla yxi pohjaista päin ja toinen etelätä ja tyhjä paicka oli wijsi kynärätä lewiä.

MLV19 11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north and another door toward the south. And the breadth of the place that was left was five cubits all around.

KJV 11. And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

Dk1871 11. Og Døren til Sidekamrene vendte ud imod den frie Plads, een Dør imod Norden og een Dør imod Sønden, og Bredden af den frie Plads var fem Alen trindt omkring.

KXII 11. Och der voro två dörrar upp till vindstenen, en norrut, den andra söderut; och vindstenen var fem alnar vid.

PR1739 11. Ja se küljekambri uks olli se tühja kohha pool, üks uks pohja pool, ja teine uks louna

LT 11. Šoninių kambarių įėjimai buvo iš šiaurės ir pietų pusės, jų plotis buvo penkios

pool; ja se tühja kohha laius olli wiis künart ümberringi.

uolektys.

Luther1912 11. Und es waren zwei Türen an den Gängen nach dem freigelassenen Raum, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und der freigelassene Raum war fünf Ellen weit ringsumher.

Ostervald-Fr 11. L'entrée des chambres latérales donnait sur l'espace libre: une entrée du côté du Nord, une du côté du Sud; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour.

RV'1862 11. Y la puerta de cada cámara salía al espacio que quedaba: otra puerta hacia el norte, y otra puerta hacia el mediodía; y la anchura del espacio que quedaba era de cinco codos por todo al derredor.

SVV1770 11 De deuren nu van de zijkameren waren naar het ledig gelatene toe, de ene deur den weg naar het noorden, en de andere deur naar het zuiden; en de breedte van de ledig gelaten plaats was vijf ellen rondom henen.

PL1881 11. A drzwi do komór były ku placowi onemu próżnemu, i były drzwi jedne ku drodze północnej, a drugie ku drodze południowej, a szerokość onego próżnego placu była na pięć łokci zewsząd w około.

Karoli1908Hu 11. És az oldalépületnek ajtaja az üresen maradt hely felé vala, egyik ajtó északra és a másik ajtó délre, és a szabadon hagyott hely szélessége öt singnyi vala köröskörül.

RuSV1876 11 Двери боковых комнат ведут на открытое пространство, одни двери – на северную сторону, а другие двери – на южную сторону; а ширина этого открытого пространства – пять локтей кругом.

БКуліш 11. Дверима з узбічніх сьвітлиць виходиться на порожню просторонь, одними дверима на північний бік, а другими на полуденний бік, а завширшки ся порожня просторонь пять локот округи.

FI33/38 12. Ja rakennus, joka oli eristetyn alueen

Biblia1776 12. Ja rakennus länteen päin oli

laidassa lännen puoleisella sivulla, oli seitsemääkymmentä kyynärää leveä. Rakennuksen seinän paksuus oli viisi kyynärää, ympärinsä, ja sen pituus oli yhdeksänkymmentä kyynärää.

CPR1642 12. Ja muuri länden päin oli seidzemenkymmendä kynärätä lewiä ja seinä wijttä kynärätä lewiä ja yhdexänkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad and the wall of the building was five cubits thick all around and the length of it ninety cubits.

Dk1871 12. Og den Bygning, som laa imod Forsiden af det af skaarne Rum, der var yderst imod Vest, havde en Bredde af halvfjerdsindstyve Alen, og Bygningens Væg var fem Alen i Bredde trindt omkring; og den havde en Længde af halvfemsindstyve Alen.

PR1739 12. Ja se hone, mis wahhe kohha ees, olli öhto-kare pool, seitsekümmend künart laiuti, ja selle hone müür olli wiis künart lai ümberringi, ja sedda pitkust olli temmal seitsemänkymmentä kyynärää leveä, ja seinä viisi kyynärää leveä ja yhdeksänkymmentä kyynärää pitkä.

KJV 12. Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

KXII 12. Och muren vesterut var fem och sjutio alnar bred, och niotio alnar lång.

LT 12. Pastatas priešais kiemą vakarų pusėje buvo septyniasdešimties uolekčių pločio, devyniasdešimties uolekčių ilgio ir jo sienos buvo penkių uolekčių storio.

ühheksakümmend künart.

Luther1912 12. Und das Gebäude am Hofraum gegen Abend war siebzig Ellen weit und die Mauer des Gebäudes war fünf Ellen breit allenthalben umher, und es war neunzig Ellen lang.

Ostervald-Fr 12. Le bâtiment qui était devant l'espace libre, vers l'Occident, était large de soixante et dix coudées; la muraille tout autour était épaisse de cinq coudées, et longue de quatre-vingt-dix.

RV'1862 12. Y el edificio que estaba delante del apartamiento al lado de hacia el occidente era de setenta codos; y la pared del edificio de cinco codos de anchura al derredor, y la longitud de noventa codos.

SVV1770 12 Voorts van het gebouw, dat voor aan de afgesneden plaats was in den hoek des wegs naar het westen, was de breedte zeventig ellen, en van den wand des gebouws was de breedte vijf ellen rondom henen, en de lengte daarvan negentig ellen.

PL1881 12. A budowanie, które było przed piętrem w kącie drogi zachodniej, było na siedmdziesiąt łokci na szerz, a mur onego budowania był na pięć łokci wszerz wszędy w około, a długość jego na dziewięćdziesiąt łokci.

Karoli1908Hu 12. És az épület, mely az elkülönített hely előtt, nyugot felé vala, hetven singnyi széles vala, s az épület fala öt singnyi széles köröskörül, hosszúsága pedig kilenczven sing.

RuSV1876 12 Здание перед площадью на западной стороне – шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания – в пять локтей ширины кругом, а длина ее – девяносто локтей.

БКуліш 12. Будівля перед майданом на західньому боцї завширшки сїмдесять локот; стїна ж сієї будівлї пять локот завширшки навкруги, а завдовжки вона девятьдесять локот.

FI33/38 13. Sitten hän mittasi temppelin: pituus oli

Biblia1776 13. Ja hän mittasi huoneen pituuden sata

sata kyynärää, sekä eristetyn alueen ja rakennuksen seininensä: pituus sata kyynärää.

CPR1642 13. Ja hän mittais huonen pituden sata kynärätä ja pituus oli caickians sata kynärätä.

MLV19 13 So he measured the house, a hundred cubits long and the separate place and the building, with the walls of it, a hundred cubits long,

Dk1871 13. Og han maalte Huset hundrede Alen i Længden, og det af skaarne Rum med Bygningen og dens Vægge til hundrede Alen i Længden;

PR1739 13. Ja ta moötis sedda kodda sadda künart pitkuti, ja se wahhe-koht, ja hone, ja ta mürid ollid sadda künart pitkuti.

Luther1912 13. Und er maß die Länge des Hauses, die hatte hundert Ellen; und der Hofraum samt dem Gebäude und seinen Mauern war auch hundert Ellen lang.

RV'1862 13. Y midió la casa, la longitud de cien codos, y el apartamiento, y el edificio, y sus paredes de longitud de cien codos.

kyynärää, nimittäin, eripaikan, rakennuksen ja sen seinän pituus oli kaikkiansa sata kyynärää.

KJV 13. So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

KXII 13. Och han mälte längdena af huset, den hade öfverallt hundrade alnar mur, och hvad dermed var.

LT 13. Jis išmatavo šventyklos ilgį šimtu uolekčių. Kiemo ir pastato su sienomis ilgis buvo šimtas uolekčių.

Ostervald-Fr 13. Puis il mesura la maison, qui était longue de cent coudées; et l'espace libre, avec ses bâtiments et ses murailles, avait une longueur de cent coudées.

SVV1770 13 Voorts mat hij het huis, de lengte honderd ellen; ook de afgesneden plaats en het gebouw, en de wanden daarvan, de

lengte honderd ellen.

PL1881 13. Potem rozmierzył dom, którego długość była na sto łokci; także i piętro i budowanie, i mury jego były wdłuż na sto łokci;

Karoli1908Hu 13. És méré a háznak hosszát száz singre, és az elkülönített helyet s az épületet és falait száz sing hosszúságra;

RuSV1876 13 И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины.

БКуліш 13. І наміряв він у храму сто локот уподовж, а в майданї й у прибудівлї й у стїнах його так само сто локот уподовж.

FI33/38 14. Temppelin etupuolen ja eristetyn alueen leveys itään päin oli sata kyynärää.

Biblia1776 14. Ja huoneen leveys edestä, sen eripaikan kanssa itään päin, oli myös sata kyynärää.

CPR1642 14. Ja huonen leweys edestä itän päin ja se mitä sijnä siwus oli oli myös sata kynärätä.

MLV19 14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

KJV 14. Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

Dk1871 14. og Bredden af Husets Forside og af det afskaarne Rum imod Øst til var hundrede Alen.

KXII 14. Och vidden frammanför huset, östantill, med det som dervid stod, var också hundrade alnar.

PR1739 14. Ja selle koia eestpoolne laius, ja se wahhe-koht päwatousma pool olli sadda künart.

LT 14. Šventyklos priekinės pusės ir kiemo rytinėje pusėje plotis buvo šimtas uolekčių.

Luther1912 14. Und die Weite der vordern Seite des

Ostervald-Fr 14. La largeur de la face de la maison, avec

Hauses samt dem Hofraum gegen Morgen war auch hundert Ellen.

RV'1862 14. Y la anchura de la delantera de la casa,y del apartamiento al oriente, de cien codos.

SVV1770 14 En de breedte van het voorste deel des huizes, en der afgesneden plaats tegen het oosten, honderd ellen.

l'espace libre du côté de l'Orient, était de cent coudées.

PL1881 14. Także szerokość przodku domu i piętra ku wschodowi słoóca była na sto łokci.

Karoli1908Hu 14. És a ház és az elkülönített hely elejének szélességét kelet felé száz singre.

RuSV1876 14 И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей.

БКуліш 14. А ширина храму з правого боку та майдану від сходу - сто локот.

FI33/38 15. Sitten hän mittasi sen rakennuksen pituuden, joka oli eristetyn alueen laidassa, sen takana, ynnä sen käytävät, kummallakin puolella: sata kyynärää; ja sisemmän temppelisalin, esipihan eteiset,

CPR1642 15. Ja hän mittais rakennuxen pituden caiken sen cansa cuin sijnä oli yhdestä päästä nijn toiseen oli joca haaralda sata kynärätä sisällisen Templin ja esihuonen cartanon cansa/

Biblia1776 15. Ja hän mittasi rakennuksen pituuden, eripaikan edestä, yhdestä päästä niin toiseen, joka haaralta sata kyynärää, sisällisen templin ja esihuoneen kartanon kanssa.

MLV19 15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back of it and the galleries of it on the one side and on the other side, a hundred

KJV 15. And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other

cubits and the inner temple and the porches of the court,

Dk1871 15. Saa maalte han Længden af Bygningen, der laa imod Forsiden af det afskaarne Rum, og som gik hen imod Bagsiden af dette, og Omgangene dertil paa den ene og paa den anden Side, til hundrede Alen; ogsaa det indre Tempel og Forhallerne i Forgaarden.

PR1739 15. Ja ta moötis selle hone pitkusse se wahhekohha ees, mis seäl tagga, ja temma kambritte taggust siit ja seält poolt sadda künart, ja se templi, mis seestpiddi, ja oue eestkoiad.

Luther1912 15. Und er maß die Länge des Gebäudes am Hofraum, welches hinter ihm liegt, mit seinen Umgängen von der Seite bis zur andern hundert Ellen, und den innern Tempel und die Hallen im Vorhofe{~}

RV'1862 15. Y midió la longitud del edificio que estaba delante del apartamiento que estaba detrás de él, y las cámaras de una parte y otra, cien codos, y el templo de dentro, y los portales del patio.

side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

KXII 15. Och han mälte längdena af byggningene, med allt det dervid stod, ifrå den ena ändan till den andra; det var på hvar sidon hundrade alnar, med det inra templet och förhusen i gårdenom;

LT 15. Po to jis išmatavo užpakalinę pastato sieną vakarinėje pusėje; pastato sienų ilgis kartu su priestatais abiejose pusėse buvo šimtas uolekčių. Šventyklos, Švenčiausiosios ir prieangio vidaus sienos

Ostervald-Fr 15. Il mesura ensuite la longueur du bâtiment devant l'espace libre, sur le derrière, ainsi que les galeries de chaque côté: cent coudées.

SVV1770 15 Ook mat hij de lengte des gebouws voor aan de afgesneden plaats dat achter dezelve was, en derzelver galerijen van deze en van gene zijde, honderd ellen; met den binnensten tempel, en de voorhuizen des voorhofs.

PL1881 15. Wymierzył też i długość budowania przed piętrem, które było za niem, także i ganki jego z jednej i z drugiej strony, a było tego na sto łokci, także kościół wnętrzny i z przysionkami sieni.

Karoli1908Hu 15. És méré az épület hosszúságát az elkülönített hely felé, mely ennek háta mögött vala, és ennek folyosóit mind egyfelől, mind másfelől száz singre. És magában a templomban és a belső helyen és a külső tornáczban.

RuSV1876 15 И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора.

БКуліш 15. І довжину будівлї перед майданом по задньому боцї з узбічніми сьвітлицям по сїм боцї й по тім боцї виміряв на сто локот, із серединою храму й з сїньми двора.

FI33/38 16. kynnykset, sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot, käytävät niitten kolmen ympärillä — kynnyksen edessä oli puulaudoitus yltympäri — ja välin maasta ikkuna-aukkoihin. Ja ikkuna-aukot olivat peitetyt.

Biblia1776 16. Siinä olivat kynnykset ja ne ahtaat akkunat ja käytävät ympäri, niiden kolmen edessä, olivat kaunistetut puuteolla yltympäri, aina maasta akkunoihin asti; itse akkunat myös olivat kaunistetut.

CPR1642 16. Owet ackunat culmat ja colme caunist laudoitettua käytäwätä caicki ymbärins.

MLV19 16 the thresholds and the closed windows and the galleries all around on their three stories, opposite the threshold, paneled with wood all around and from the ground up to the windows, (now the windows were

KJV 16. The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows

covered),

were covered;

Dk1871 16. Dyrtærsklerne og de snævre Vinduer, og Omgangene trindt omkring ved dem alle tre - over for Dørterskelen var Panelet af Træ trindt omkring - og Rummet fra Jorden op til Vinduerne, hvilke Vinduer vare dækkede,

KXII 16. Samt med dörrar, fenster, hörn och de tre gånger, och brädeverk allt omkring.

PR1739 16. Ta moötis ka need läwwed, ja need kitsad aknad, ja need kambritte taggused nende kolme külje ümber; selle läwwe ees olli üks katte puust ümberringi: ja sedda maad aknast sadik, ja need aknad ollid kaetud.

LT 16. buvo iškaltos medžio lentomis nuo aslos iki langų; langai buvo su grotelėmis.

Luther1912 16. samt den Schwellen, den engen Fenstern und den drei Umgängen ringsumher; und es war Tafelwerk allenthalben herum.

Ostervald-Fr 16. Et le temple intérieur et les vestibules du parvis, les seuils, les fenêtres grillées, les galeries du pourtour, dans leurs trois étages en face des seuils, étaient recouverts d'un lambris de bois, tout autour;

RV'1862 16. Los umbrales, y las ventanas estrechas, y las cámaras, tres en derredor a la parte delantera, todo era cubierto de madera al derredor desde la tierra hasta las ventanas, y las ventanas también cubiertas.

SVV1770 16 De dorpelen, en de gesloten vensters en de galerijen rondom die drie, tegenover den dorpel, waren beschoten met hout rondom henen, en van de aarde tot aan de vensteren; de vensteren waren bedekt;

PL1881 16. Progi i okna pochodziste, i ganki, które były w około po trzech stronach ich

Karoli1908Hu 16. A küszöbök és a szoros ablakok és a folyosók valának mind hármuk körül,

przeciwko progom, obite były deskami wszędy w około od ziemi aż do okien, także i okna deskami obite były.

szemben a küszöbbel, simított fadeszkákból köröskörül. A földtől az ablakokig, az ablakok pedig befedve valának.

RuSV1876 16 Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах , против порогов обшиты деревом и отпола по окна; окна были закрыты.

БКуліш 16. Одвірки в дверях і кратовані вікна й узбічні сьвітлиці навкруги в усїх трьох поверхах навпроти порогів обложені деревом і від помосту по вікна, вікна ж позатульовано.

FI33/38 17. Oviaukkojen yläpuolelta lähtien sekä sisempään temppeliin asti että ulos asti, koko seinällä yltympäri, sisä- ja ulkopuolella, oli mitatut alat,

Biblia1776 17. Sitte oven päältä, niin aina kaikkein pyhimpään, ulkonaiselta ja sisimäiseltä puolelta yltympäri, aina mitalla.

CPR1642 17. Hän mittais myös cuinga corkialda se oli maasta ackunoihin asti ja ackunat olit peitetyt: ja hän mittais owesta nijn aina caickein Pyhimbään ulcomaiselda ja sisälmäiseldä puolelda caicki ymbärins.

MLV19 17 to the space above the door, even to the inner house and outside and by all the wall all around inside and outside, by measure.

KJV 17. To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

Dk1871 17. og Rummet oven over Døren, og det indtil det indre Hus og udadtil, og hver Væg

KXII 17. Han mälte ock huru högt det var ifrå jordene upp till fenstren, och huru bred

trindt omkring indentil og udentil: Alt havde sit taal.

PR1739 17. Seält sadik, mis üllewel ukse peäl, ja seestpiddisest koiast sadik, ja wäljaspiddi, ja keige müri külges ümberringi seest ja wäljaspoolt, olli moödo järrel.

Luther1912 17. Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Tor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

RV'1862 17. Encima de sobre la puerta, y hasta la casa de dentro y de fuera, y toda la pared en derredor, por de dentro y por de fuera midió.

PL1881 17. Od wierzchu drzwi aż do wnętrznej i zewnętrznej strony domu, wszystek mur zewsząd w około wewnątrz i zewnątrz dobrze wymierzony.

RuSV1876 17 От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри иснаружи, были резные изображения,

fenstren vara skulle, och mälte ifrå dörrene allt intill det aldrahelgasta, utantill och innantill allt omkring.

LT 17. Virš durų ir ant sienų iš vidaus ir išorės buvo raižiniai.

Ostervald-Fr 17. Depuis le sol aux fenêtres fermées, le dessus de la porte, l'intérieur de la maison et le dehors, toute la muraille du pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout avait les mêmes dimensions.

SVV1770 17 Tot hetgeen boven de deur was, en tot het binnenste en buitenste huis toe, en aan den gansen wand rondom henen in het binnenste en buitenste, al bij maten.

Karoli1908Hu 17. Az ajtónak felső részéig és a belső házig és kifelé és az egész falon köröskörül a belső és külső helyen minden mérték szerint.

БКуліш 17. Од верху над дверима й з середини в храму й знадвору й по всїй стїнї навкруги з середини й знадвору була різьба:

FI33/38 18. ja niihin oli tehty kerubeja ja palmuja, palmu aina kahden kerubin väliin. Ja kullakin kerubilla oli kahdet kasvot:

CPR1642 18. Ja se oli tehty Cherubimeillä ja palmupuilla nijn että yxi palmupuu oli cungin Cherubimin päällä.

MLV19 18 And it was made with cherubim and palm trees and a palm tree was between cherub and cherub. And every cherub had two faces,

Dk1871 18. Og der var gjort Keruber og Palmer, og der var: en Palme imellem hver to Keruber; og hver Kerub havde to Ansigter.

PR1739 18. Ja Kerubid ollid tehtud ja palmipuud, ja igga Kerubi wahhel olli üks palmipu, ja iggal Kerubil ollid kahhed palled.

Luther1912 18. Und am ganzen Hause herum waren Cherubim und Palmlaubwerk zwischen die Cherubim gemacht.

RV'1862 18. Y la pared era hecha de querubines, y de

Biblia1776 18. Ja se oli tehty Kerubimeilla ja palmupuilla, niin että yksi palmupuu oli kunkin Kerubimin välillä, ja Kerubimilla oli kahdet kasvot:

KJV 18. And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

KXII 18. Och på hela husena allt omkring ifrå nedan och allt uppåt, på dörrom och väggom, voro Cherubim och löfverk, gjordt emellan Cherub och Cherub, och hvar Cherub hade tu hufvud;

LT 18. Tai buvo cherubai ir palmės, kiekviena palmė buvo tarp dviejų cherubų. Cherubai buvo dviem veidais.

Ostervald-Fr 18. On y avait sculpté des chérubins et des palmes, une palme entre deux chérubins; chaque chérubin avait deux faces,

SVV1770 18 En het was gemaakt met cherubs en

palmas, entre querubín y querubín una palma; y cada querubín tenía dos rostros:

palmbomen; zodat er een palmboom was tussen cherub en cherub, en elke cherub had twee aangezichten;

PL1881 18. Która robota była uczyniona z Cherubinami, i z palmami, a każda palma była między Cherubinem a Cherubinem, a każdy Cherubin miał dwie twarze;

Karoli1908Hu 18. Készítve valának továbbá Kérubok és pálmafaragások, [4†] és mindenik pálmafaragás vala két Kérub között, és mindenik Kérubnak két orczája vala.

RuSV1876 18 сделаны были херувимы и пальмы: пальма между двумяхерувимами, и у каждого херувима два лица.

БКуліш 18. Були ж повирізувані херувими та пальми; пальми між двома херувимами, а в кожного херувима по два обличчя.

FI33/38 19. ihmisen kasvot palmuun päin toisaalle ja leijonan kasvot palmuun päin toisaalle. Niin oli tehty koko temppelissä yltympäri:

Biblia1776 19. Yhdellä puolella niinkuin ihmisen kasvot palmupuun kohdalla, ja toisella niinkuin nuoren jalopeuran kasvot palmupuun kohdalla: se oli niin tehty kaiken huoneen ympärille.

CPR1642 19. Ja jocaidzella Cherubimillä oli caxi caswo yhdellä puolella nijncuin ihmisen caswo ja toisella puolella nijncuin Lejonin caswo: maasta ylimmäisen owen päälisen asti olit Cherubimit ja palmupuut tehdyt Templin seinijn.

MLV19 19 so that there was the face of a man toward the palm tree on the one side and

KJV 19. So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a

the face of a young lion toward the palm tree on the other side, made through all the house all around.

Dk1871 19. Og den havde et Menneskeansigt imod Palmen til den ene Side og et Løveansigt. imod Palmen til den anden Side; saaledes var der gjort paa hele Huset trindt omkrinb.

PR1739 19. Ja innimesse palle siit poolt palmipu, ja loukoera palle seält poolt palmipu, olli tehtud keige se koia ümber ümberringi.

Luther1912 19. Und ein jeder Cherub hatte zwei Angesichter: auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf.

RV'1862 19. El un rostro de hombre hacia la palma de la una parte, y el otro rostro de león hacia la otra palma de la otra parte, por toda la casa al derredor.

PL1881 19. Minowicie twarz ludzka była naprzeciwko palmy z jednej strony, a twarz lwięca naprzeciwko palmy z drugiej strony; tak

young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.

KXII 19. På ene sidone såsom ens menniskos hufvud, på den andra sidone såsom ett lejons hufvud; detta var gjordt i hela huset rundtomkring.

LT 19. Vienoje pusėje buvo žmogaus veidas, žiūrintis į palmę, o kitoje pusėjeliūto veidas, žiūrintis į kitą palmę. Tokios buvo visos šventyklos sienos.

Ostervald-Fr 19. Un visage humain d'un côté vers la palme, un visage de lion de l'autre côté vers la palme; telles étaient les sculptures de toute la maison, tout autour.

SVV1770 19 Namelijk, eens mensen aangezicht tegen den palmboom van deze, en eens jongen leeuws aangezicht tegen den palmboom van gene zijde; gemaakt in het ganse huis rondom henen.

Karoli1908Hu 19. És emberorcza néz vala a pálmafaragásról egyfelől, és oroszlánorcza a másik pálmára másfelől. Így vala készítve az

uczyniono po wszystkim domu wszędy w około.

egész házon köröskörül.

RuSV1876 19 С одной стороны к пальме обращено лицо человеческое, а с другой стороны к пальме – лице львиное; таксделано во всем храме кругом.

БКуліш 19. З одного боку обернене до пальми лице людське, а по другім боці до пальми - лице левине; так пороблено в усьому храму навкруги.

FI33/38 20. maasta alkaen ja aina oviaukkojen yläpuolelle oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin temppelisalin seinälle.

Biblia1776 20. Maasta ylimmäisen oven päälliseen asti olivat Kerubimit ja palmupuut tehdyt, niin myös templin seiniin.

CPR1642 20. Ja Templin owi oli neliculmainen ja caicki olit taitawast toinen toiseens sowitetut.

MLV19 20 Cherubim and palm trees were made from the ground to above the door. Thus was the wall of the temple.

KJV 20. From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.

Dk1871 20. Fra Jorden indtil oven over Døren var der gjort Keruber og Palmer, nemlig paa Væggene af Templet.

KXII 20. Frå golfvet allt uppåt öfver dörren voro Cherubim och löfverk gjorde; desslikes på väggena af templet.

PR1739 20. Maast ukse-peälsest sadik ollid Kerubid ja palmipuud tehtud: ja nenda olli templi müür.

LT 20. Nuo aslos iki durų viršaus buvo cherubų ir palmių atvaizdai.

Luther1912 20. Vom Boden an bis hinauf über die Tür waren die Cherubim und die Palmen geschnitzt, desgleichen an der Wand des

Ostervald-Fr 20. Du sol jusqu'au-dessus de la porte, il y avait des chérubins et des palmes sculptés, ainsi que sur la muraille du temple.

Tempels.

RV'1862 20. Desde la tierra hasta encima de la puerta estaba hecho de querubines y de palmas, y por la pared del templo.

SVV1770 20 Van de aarde af tot boven de deur waren de cherubs en de palmbomen gemaakt, ook aan den wand des tempels.

PL1881 20. Od ziemi aż do wierzchu drzwi byli Cherubinowie i palmy wyryte, taże i na ścianie kościelnej.

Karoli1908Hu 20. A földtől fogva az ajtó felső részéig Kérubok és pálmafaragások valának készítve a falon.

RuSV1876 20 От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма.

БКуліш 20. Від помосту до верху дверей пороблені були херувими та пальми; так само й по стїнї в храму.

FI33/38 21. Temppelisalissa oli nelikulmaiset ovenpielet. Mutta pyhimmän edessä näkyi

Biblia1776 21. Ja templin ovipielet olivat nelikulmaiset, ja kaikki pyhässä taitavasti toinen toiseensa sovitetut.

CPR1642 21. Ja puualtari oli colme kynärätä corkia ja cahta kynärätä pitkä ja lewiä ja sen culmat ja caicki siwut olit puusta.

MLV19 21 As for the temple, the door-posts were squared. And as for the face of the sanctuary, the appearance was as the appearance of the temple.

KJV 21. The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

Dk1871 21. Hver Dørstolpe i Templet var firkantet, og Forsiden af Helligdommen havde samme

KXII 21. Och dörren i templet var fyrkant, och all ting var slögliga fogadt in uti det andra.

Udseende.

PR1739 21. Sel templil ollid nelja nurgaga postid, ja pühha paiga näggo olli ühte wisi nähha.

Luther1912 21. Und die Türpfosten im Tempel waren viereckig, und war alles artig aneinander gefügt.

RV'1862 21. Cada poste del templo era cuadrado, y la delantera del santuario era como la otra delantera.

PL1881 21. Podwoje kościelne były na cztery granie, a kształt świątnicy był jako kształt kościelny.

RuSV1876 21 В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как явидел.

FI33/38 22. ikäänkuin alttari, puinen, kolmea kyynärää korkea, ja sen pituus oli kaksi kyynärää. Siinä oli nurkkaukset, ja sen jalusta ja seinät olivat puuta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on pöytä, joka on Herran edessä.

CPR1642 22. Ja hän sanoi minulle: tämä on pöytä joca

LT 21. Šventyklos durų staktos buvo keturkampės kaip ir Švenčiausiosios. Jos buvo panašios.

Ostervald-Fr 21. Les poteaux du temple étaient carrés, et la façade du lieu très-saint avait le même aspect.

SVV1770 21 De posten des tempels waren vierkant; en aangaande het voorste deel des heiligdoms, de ene gedaante was als de andere gedaante.

Karoli1908Hu 21. A szenthelynek ajtófélfái négyszegűek valának, és a szentek szentje előtt vala mint egy oltárnak a formája.

БКуліш 21. У храму були чотирогранні пороги в дверях, та й сьвятиня була так само зроблена.

Biblia1776 22. Ja puualttari kolme kyynärää korkia ja kaksi kyynärää pitkä, ja sen kulmat, leveys ja seinät olivat puusta. Ja hän sanoi minulle: tämän on pöytä, joka pitää Herran edessä oleman.

pitä HERran edes oleman.

MLV19 22 The altar was of wood, three cubits high and the length of it two cubits and the corners of it and the length of it and the walls of it, were of wood. And he said to me, This is the table that is before Jehovah.

KJV 22. The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.

Dk1871 22. Alteret var af Træ, dets Høade var tre Alen og dets Længde to Alen, og det havde sine Hjørner, og dets Længde og dets Vægge vare af Træ; og han talte til mig: Øtte er Bordet, som staar for Herrens Ansigt:

KXII 22. Och träaltaret var tre alnar högt, och två alnar långt och bredt, och dess hörn och alla dess sidor voro af trä. Och han sade till mig: Detta är bordet, som för Herranom stå skall.

PR1739 22. Altar olli puust kolm künart körge, ja kaks künart olli ta pitk, ja temmal ollid temma nurgad, ja ta pitkus ja ta seinad ollid puust; ja ta ütles mo wasto: Se on se laud, mis Jehowa palle ees on.

LT 22. Medinis aukuras buvo trijų uolekčių aukščio, dviejų ilgio ir dviejų pločio. Jo kampai, viršus ir sienos buvo padarytos iš medžio. Vyras sakė man: ‘‘Tai stalas, stovįs Viešpaties akivaizdoje’‘.

Luther1912 22. Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem HERRN stehen soll.

Ostervald-Fr 22. L'autel était de bois, haut de trois coudées, long de deux. Ses angles, sa longueur et ses côtés, étaient de bois. Il me dit: C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

RV'1862 22. La altura del altar de madera era de tres

SVV1770 22 De hoogte des houten altaars was drie

codos, y su longitud de dos codos, y sus esquinas, y su longitud, y sus paredes eran de madera. Y díjome: Esta es la mesa que está delante de Jehová.

ellen, en zijn lengte twee ellen, en het had zijn hoeken; en zijn lengte en zijn wanden waren van hout. En hij sprak tot mij: Dit is de tafel, die voor des HEEREN aangezicht zal zijn.

PL1881 22. Ołtarz drewniany był na trzy łokcie wzwyż, a wdłuż na dwa łokcie z węgłami swemi; którego długość i ściany jego były drewniane. Tedy rzekł do mnie: Oto ten jest stół, który stoi przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 22. Fából, három sing magas [5†] és két sing hosszú, szegletei valának és talpa, és falai fából valának. És mondá nékem: Ez az asztal, mely az Úr előtt áll.

RuSV1876 22 Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины;и углы его, и подножие его, и стенки его – из дерева. И сказал он мне: „это трапеза, которая пред Господом".

БКуліш 22. Жертівник був деревяний, заввишки три ліктї, а завдовжки два ліктї; і угли його й підніжки його й стїнки його були з дерева. І сказав він менї: Се трапеза, що перед Господом.

FI33/38 23. Sekä temppelisalissa että pyhimmässä oli kaksoisovet.

Biblia1776 23. Ja oli myös kaksi ovea sekä templiin että kaikkein pyhimpään.

CPR1642 23. Ja oli myös caxi owe sekä Templijn että caickein Pyhimbään.

MLV19 23 And the temple and the sanctuary had two doors.

KJV 23. And the temple and the sanctuary had two doors.

Dk1871 23. Og der var tvende Fløjdøre for Templet

KXII 23. Och dörrarna, både åt templet och åt det

og for Helligdommen;

PR1739 23. Ja kahhed ukse poled ollid templil ja keigepühhamal paigal.

Luther1912 23. Und die Türen am Tempel und am Allerheiligsten{~}

RV'1862 23. Y el templo y el santuario tenían dos portadas.

PL1881 23. A były dwoiste drzwi u kościoła i u świątnicy.

RuSV1876 23 В храме и во святилище по две двери,

FI33/38 24. Ja ovissa oli kaksi ovipuoliskoa, kaksi kääntyvää ovipuoliskoa: kumpaisessakin ovessa oli kaksi ovipuoliskoa.

CPR1642 24. Ja taas olit caxikertaiset owet.

MLV19 24 And the doors had two leaves apiece, two turning leaves, two for the one door and two leaves for the other.

Dk1871 24. og Fløjdørene havde tvende Fløje, som atter bestode af tvende bevægelige Fløje, tvende for den ene, Fløj og tvende Fløje for

aldrahelgasta,

LT 23. Į šventyklą ir Švenčiausiąją buvo dvejos durys.

Ostervald-Fr 23. Le temple et le lieu très-saint avaient deux portes;

SVV1770 23 De tempel nu en het heiligdom hadden beide twee deuren.

Karoli1908Hu 23. És kettős ajtói valának a szenthelynek és a szentek szentjének,

БКуліш 23. У храму й у сьвятинї - по двоє дверей,

Biblia1776 24. Ja taas olivat kaksinkertaiset ovet, kaksi vähää ovea yhdessä ja kaksi toisessa.

KJV 24. And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.

KXII 24. Hade två vingar, de man upp och till lät.

den anden.

PR1739 24. Ja neil ustel ollid kahhed poled, kaks poolt mis andsid likuda, kahhed poled ollid ühhel uksel, ja kahhed poled teisel.

LT 24. Durys viename ir kitame šone buvo iš dviejų dalių.

Luther1912 24. hatten zwei Türflügel, und ein jeder derselben hatte zwei Blätter, die man auf und zu tat.

Ostervald-Fr 24. Les deux portes avaient deux battants qui se repliaient, deux battants pour une porte, deux pour l'autre.

RV'1862 24. Y en cada portada había dos puertas, dos puertas que se volvían: dos puertas en la una portada, y otras dos en la otra.

SVV1770 24 En er waren twee bladen aan de deuren; te weten twee bladen, die men omdraaien kon; twee aan de ene deur, en twee bladen aan de andere.

PL1881 24. A dwoiste drzwi we wrotach, to jest, dwoiste drzwi obracające się, dwoiste we wrotach jednych i dwoiste we wrotach drugich.

Karoli1908Hu 24. És kettős ajtói valának az ajtószárnyaknak, két forgó ajtóik, kettő az egyik ajtószárnyban és két ajtó a másikban.

RuSV1876 24 и двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой;

БКуліш 24. А в обоїх дверях по обох боках двоє дверцят, по двоє дверей було з обох боків воріт;

FI33/38 25. Ja niihin, temppelisalin oviin, oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin kuin oli tehty seiniin. Ulkona, eteisen edessä, oli puinen porraskatos.

Biblia1776 25. Ja templin oviin olivat tehdyt Kerubimit ja palmupuut, niinkuin seinissäkin; ja siinä oli paksu puu esihuoneen edessä ulkoisella puolella.

CPR1642 25. Ja sijnä olit Cherubimit ja palmupuut

päällä nijncuin seinäsäkin ja sijnä oli paxu puu esihuonen edes ulcoisella puolella.

MLV19 25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees, just as were made upon the walls. And there was a threshold of wood upon the face of the porch outside.

KJV 25. And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

Dk1871 25. Og der var gjort Keruber og Palmer paa dem, paa Templets Døre, ligesom der var gjort paa Væggene; og der var et Overdørstykke af Træ foran Forhallen udentil.

KXII 25. Och der voro också Cherubim och löfverk uppå, lika som på väggomen, och der voro starke bommar före in mot förhuset.

PR1739 25. Ja nende templi uste peäle ollid Kerubid ja palmipuud tehtud, nenda kui müride külges ollid tehtud: ja pu palgid ollid eestkoia ees wäljaspoolt.

LT 25. Šventyklos duryse buvo išpjaustyti cherubų ir palmių vaizdai, panašūs kaip ant sienų. Storos lentos dengė prieangį.

Luther1912 25. Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran wie an den Wänden. Und ein hölzerner Aufgang war außen vor der Halle.

Ostervald-Fr 25. Des chérubins et des palmes étaient sculptés sur les portes du temple, comme sur les murs. Sur le devant du vestibule, en dehors, se trouvait un entablement de bois.

RV'1862 25. Y estaban hechos en las puertas del templo querubines y palmas, como estaban hechos en las paredes; y había una viga de

SVV1770 25 En aan dezelve, namelijk aan de deuren des tempels, waren cherubs en palmbomen gemaakt, gelijk als er aan de wanden

madera sobre la delantera de la entrada por de fuera.

gemaakt waren; en het hout aan het voorste deel van het voorhuis van buiten was dik.

PL1881 25. A uczyniono na nich, to jest na tych drzwiach kościelnych, Cherubiny i palmy, tak jako je było uczyniono na ścianach; belki także drewniane były przed przedsionkiem z dworu.

Karoli1908Hu 25. És készítve valának rajtok, a szenthely ajtóin, Kérubok és pálmák, mint valának készítve a falakon, [6†] és faküszöb vala a tornácz előtt kivül;

RuSV1876 25 и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост.

БКуліш 25. І пороблені були на їх, на дверях храму, херувими й пальми такі самі, як пороблено по стїнах; а перед сїньми з надвору був деревяний поміст.

FI33/38 26. Ja eteisen sivuseinissä, kummallakin puolella, oli sisäänpäin avartuvia ikkuna-aukkoja ja palmuja; samoin temppelin sivukammioissa ja porraskatoksissa.

Biblia1776 26. Ja olivat ahtaat akkunat ja paljo palmupuita, kaikki ympäri esihuoneen; niin myös huoneen kammiot ja malat.

CPR1642 26. Ja olit ahtat ackunat ja paljo palmupuita caicki ymbärins esihuonen edes ja seinisä.

MLV19 26 And there were closed windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch. Thus were the side-chambers of the house and the thresholds.

KJV 26. And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

Dk1871 26. Og der var snævre Vinduer og Palmer til den ene og til den anden Side paa Siderne af Forhallen og paa Husets Sidekamre og paa Overdørstykkerne.

PR1739 26. Ja kitsad aknad ja palmipuud ollid se eestkoia külges siit ja seält poolt, ja nenda koia külges ja palkide peäl.

Luther1912 26. Und es waren enge Fenster und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

RV'1862 26. Y había ventanas estrechas, y palmas de una parte y de otra por los lados de la entrada, y de la casa, y por las vigas.

PL1881 26. Także na oknach pochodzistych były palmy z obu stron na bokach przysionku, także i na komorach domu onego i na belkach.

RuSV1876 26 И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке.

KXII 26. Och voro trång fenster, och mycket löfverk allt omkring, på förhusens, och på väggomen.

LT 26. Prieangio sienų abiejose pusėse buvo langai su grotelėmis ir palmės.

Ostervald-Fr 26. Il y avait également des fenêtres grillées, et des palmes de part et d'autre, aux côtés du vestibule, aux chambres latérales de la maison et aux entablements.

SVV1770 26 En aan de gesloten vensteren waren ook palmbomen van deze en van gene zijde, aan de zijden van het voorhuis; en aan de zijkameren van het huis, en aan de dikke planken.

Karoli1908Hu 26. És szoros ablakok és pálmák valának mind egy- s mind másfelől a tornácz oldalfalain. Így voltak a ház oldalkamarái és a gerendák.

БКуліш 26. І кратовані вікна з пальмами по сїм і по тім боцї сїней й в узбічніх сьвітлицях храму й на деревяних ганочках.

42 luku

Profeetalle näytetään uuden temppelin sivurakennukset ja koko temppelialueen mitat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan pohjoista kohden viepää tietä myöten, vei minut pihakammio-rakennuksen luo, joka oli eristettyä aluetta vastassa ja pohjoispuolista muurirakennusta vastassa,

Biblia1776 1. Ja hän vei minun ulos äärimäiseen kartanoon, tielle pohjoista päin, ja vei minun siihen kammioon, joka oli eripaikan kohdalla, joka oli rakennuksen tykönä pohjoista päin.

CPR1642 1. JA hän wei minun ulos ärimmäiseen cartanoon pohjaista päin nijden Camaritten secaan jotca olit rakennuxen cohdalla joca oli Templin tykönä pohjaista päin.

MLV19 1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north. And he brought me into the chamber that was opposite the separate place and which was opposite the building toward the north.

KJV 1. Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

Dk1871 1. Og han førte mig ud til den ydre Forgaard ad Vejen imod Nord, og han førte mig til Cellebygningen, som laa tværs over for det afskaarne Rum, og som laa tværs over for

KXII 1. Och han hade mig ut bort uti yttra gården norrut, ibland de kamrar som lågo emot den byggningen, som vid templet stod, och emot templet norrut;

Bygningen imod Nord,

PR1739 1. Ja ta wiis mind wälja wäljaspiddise one sisse sedda teed, mis pohja pole lähhäb, ja wiis mind senna tuppa, mis wahhekohha ees on, ja senna, mis selle hone ees on pohja pool.

LT 1. Po to jis nuvedė mane į išorinį kiemą šiaurinėje pusėje ir įvedė į kambarį, buvusį priešais pastatą.

Luther1912 1. Und er führte mich hinaus zum äußeren Vorhof gegen Mitternacht und brachte mich zu den Kammern, so gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude nach Mitternacht zu lagen,

Ostervald-Fr 1. Puis il me fit sortir vers le parvis extérieur, dans la direction du Nord, et me fit entrer dans les chambres qui se trouvaient en face de l'espace vide, vis-à-vis du bâtiment du côté du Nord.

RV'1862 1. Y SACÓME al patio de afuera hacia el norte, y trajome a la cámara que estaba delante del espacio que quedaba delante del edificio de hacia el norte.

SVV1770 1 Daarna bracht hij mij uit tot het buitenste voorhof; den weg naar den weg van het noorden; en hij bracht mij tot de kameren, die tegenover de afgesneden plaats, en die tegenover het gebouw tegen het noorden waren:

PL1881 1. I wwiódł mię do sieni zewnętrznej drogą, która idzie ku północy, i wwiódł mię do onych komórek, które były przeciwko piętru, a które były przeciwko budowaniu na północy.

Karoli1908Hu 1. És kivitt engem a külső pitvarba az északi úton és vitt engem a kamarák épületéhez, mely az elkülönített hely ellenében és az épület ellenében észak felé vala;

RuSV1876 1 И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня

БКуліш 1. І вивів мене по задворку північною дорогою й привів до сьвітлиць, що

ккомнатам, которые против площади и против здания на севере,

навпроти майдану й навпроти будівлї 'д півночі,

FI33/38 2. satakyynäräisen pitkänsivun edustalle, jossa oli oviaukko pohjoiseen päin; leveys taas oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 2. Ja se paicka oli sata kynärätä pitkä sijtä portista pohjaisen päin ja wijttäkymmendä kynärätä lewiä.

Biblia1776 2. Ja se paikka oli sata kyynärää pitkä siitä portista pohjoiseen päin, ja viisikymmentä kyynärää leveä.

MLV19 2 In front was the north door, the length of a hundred cubits and the breadth was fifty cubits.

KJV 2. Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

Dk1871 2. hen foran Længden paa de hundrede Alen, med Dør imod Nord, og hvis Bredde var halvtredsindstyve Alen,

KXII 2. Hvilken plan hundrade alnar lång var, ifrå portenom norrut, och femtio alnar bred.

PR1739 2. Seäl kohhal, kus se sadda künart pitk olli, olli uks pohja pool, ja se olli wiiskümmend künart lai.

LT 2. Pastatas šiaurės pusėje buvo šimto uolekčių ilgio ir penkiasdešimties uolekčių pločio.

Luther1912 2. entlang den hundert Ellen an der Tür gegen Mitternacht; und ihre Breite war fünfzig Ellen.

Ostervald-Fr 2. Sur la face où se trouvait l'entrée du côté du Nord, il y avait une longueur de cent coudées, et la largeur était de cinquante.

RV'1862 2. Por delante de la puerta del norte la longitud era de cien codos, y la anchura de

SVV1770 2 Voor aan de lengte van de honderd ellen naar de deur van het noorden; en de

cincuenta codos,

breedte was vijftig ellen.

PL1881 2. Którego długość przy drzwiach na północy była na wejrzeniu na sto łokci, a szerokość na pięćdziesiąt łokci.

Karoli1908Hu 2. A száz sing hosszú oldal elé az északi oldalra, és vala ötven sing a szélessége.

RuSV1876 2 к тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей.

БКуліш 2. До того місця, де воно коло північніх дверей має сто локот довжини, а пятьдесять локот ширини,

FI33/38 3. Sen kaksikymmenkyynäräisen paikan edustalla, joka kuului sisempään esipihaan, ja vastapäätä sitä kivillä laskettua permantoa, joka oli ulommassa esipihassa, oli käytävä käytävää vastassa, kolmessa kerroksessa.

Biblia1776 3. Niiden kahdenkymmenen kyynärän kohdalla sisimmäisessä kartanossa, ja permannon kohdalla äärimäisessä kartanossa, oli käytävä käytävää vastaan, aina kolmessa kerrassa.

CPR1642 3. Cazikymmendä kynärätä oli sitä sisällistä cartanota wastan ja permannon cohdalla sijnä ärimmäises cartanos ja colmekymmendä kynärätä yhdest culmast nijn toiseen.

MLV19 3 Opposite the twenty which belonged to the inner court and opposite the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.

KJV 3. Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

Dk1871 3. tværs over for de tyve Alen; som hørte til

KXII 3. Tjugu alnar voro emot den inra gården,

den indre Forgaard, og tværs over for det tavlede Stengulv, som var. i den ydre Forgaard, der var Omgang over for Omgang i tre Stokværk.

och emot golfvet i yttra gårdenom, och tretio alnar ifrå det ena hörnet intill det andra.

PR1739 3. Nende kahhekümne küünra ees, mis sel seestpiddisel ouel on, ja selle pörmando ees, mis sel wäljaspiddisel ouel, neil olli kamber kambri kohhal kolm ülestikko.

LT 3. Vidiniame kieme, prieš išorinio kiemo grindinį, buvo trijų aukštų stoginė.

Luther1912 3. Gegenüber den zwanzig Ellen des innern Vorhofs und gegenüber dem Pflaster im äußern Vorhof war Umgang an Umgang dreifach.

Ostervald-Fr 3. C'était en face des vingt coudées du parvis intérieur, vis-à-vis du dallage du parvis extérieur, là où étaient les galeries des trois étages.

RV'1862 3. Contra los veinte codos que estaban en el patio de adentro, y contra el solada que estaba en el patio de afuera, donde estaban las cámaras, las unas en frente de las otras, de tres en tres.

SVV1770 3 Tegenover de twintig ellen, die het binnenste voorhof had, en tegenover het plaveisel, dat het buitenste voorhof had, was galerij tegen galerij, in drie rijen.

PL1881 3. Przeciwko sieni wewnętrzej, która miała dwadzieścia łokci i przeciwko tłu, które było w sieni zewnętrznej z dworu, był ganek przeciwko gankowi trzema rzędami.

Karoli1908Hu 3. A húsz singnek ellenében, mely a belső pitvarhoz tartozék, és a kőből rakott pádimentom ellenében, mely a külső udvarhoz tartozék, folyosó vala folyosó ellenében három sorban.

RuSV1876 3 Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на

БКуліш 3. Насупроти двайцятьох локот середнього двору й насупроти помосту, що на

внешнем дворе, былигалерея против галереи в три яруса.

задворку, були хідники один проти другого у три поверхи.

FI33/38 4. Kammioiden editse meni kulkutie, kymmentä kyynärää leveä, sisempään esipihaan, sataa kyynärää pitkä, ja oviaukot olivat pohjoiseen päin.

Biblia1776 4. Ja kammioiden edessä oli käytävä kymmenen kyynärää leveä sisältä, ja tie yksi kyynärä; ja niiden ovet olivat pohjoista päin.

CPR1642 4. Ja sisälmäisellä puolella Camaritten edes oli yxi paicka kymmenen kynärätä lewiä owein edes Camareita päin ja se caicki oli pohjaista päin.

MLV19 4 And before the chambers was a walk of ten cubits' breadth inward, a way of one cubit and their doors were toward the north.

KJV 4. And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

Dk1871 4. Og foran Cellerne var der en Gang, ti Alen bred imod det indre en Vej af een Alen, og deres Døre vare imod Nord.

KXII 4. Och innantill för kamrarna var en plan, tio alnar bred; en väg af en aln, och deras dörrar norrut.

PR1739 4. Ja tubbade ees olli tee-koht kümme künart laiuti seestpiddi, igga teeradda olli üks künar lai, ja nende uksed ollid pohja pool.

LT 4. Jos durys buvo šiaurės pusėje, o jos priekyje buvo takas, dešimties uolekčių pločio ir šimto uolekčių ilgio.

Luther1912 4. Und inwendig vor den Kammern war ein Weg zehn Ellen breit vor den Türen der Kammern; die lagen alle gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 4. Devant les chambres, à l'intérieur, il y avait une allée large de dix coudées, et un corridor d'une coudée; leurs portes étaient

tournées du côté du Nord.

RV'1862 4. Y delante de las cámaras el paseadero de diez codos de anchura, a la parte adentro, hacia el un codo; y sus puertas hacia el norte.

SVV1770 4 En voor de kameren was een wandeling van tien ellen de breedte; naar binnen toe, en een weg van een el; en de deuren van dezelve waren tegen het noorden.

PL1881 4. A przed komórkami był plac do przechadzki na dziesięć łokci wszerz wewnątrz, ścieszka do nich na jednym łokciu, a drzwi ich były na północy.

Karoli1908Hu 4. És a kamarák előtt tíz sing széles út vala befelé, hosszúsága száz sing; és ajtaik észak felé valának.

RuSV1876 4 А перед комнатами ход в десять локтей ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу.

БКуліш 4. А перед сьвітлицями - сутки завширшки десять локот, а завдовжки сто локот; двері їх лицем на північ.

FI33/38 5. Mutta ylimmät kammiot olivat kapeimmat, sillä käytävät ottivat niiltä tilaa enemmän kuin alimmilta ja keskimmäisiltä kammioilta rakennuksessa.

Biblia1776 5. Ja ylimmäiset kammiot olivat ahtaammat muita; sillä käytäviin oli niistä otettu enempi kuin huoneen alimaisista ja keskimmäisistä.

CPR1642 5. Ja näiden Camaritten päällä olit toiset ahtammat Camarit: sillä ei nijsä alammaisisa ja keskimmäisisä Camareisa ollut paljon sia.

MLV19 5 Now the upper chambers were shorter, for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

KJV 5. Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

Dk1871 5. Og de øverste Celler vare snævrere; thi Omgangene toge noget bort fra dem, saa at de vare mindre end de nederste og de midterste i Bygning;

PR1739 5. Ja peälmissed toad ollid kitsamad; sest need läksid komale, ennam kui need allumissed ja keskmissed.

Luther1912 5. Und die obern Kammern waren enger als die untern Kammern; denn die die Umgänge nahmen Raum von ihnen weg.

RV'1862 5. Y las cámaras más altas eran más estrechas; porque las cámaras más altas quitaban de las otras, de las bajas y de las de en medio del edificio.

PL1881 5. A komórki najwyższe były ciaśniejsze, przeto, że ganki były szersze niż one, niżeli spodnie i średnie budowania.

RuSV1876 5 Верхние комнаты уже, потому что галереи отнимают у них несколькопротив нижних и средних комнат этого здания.

FI33/38 6. Sillä nämä olivat kolmikertaiset, mutta

KXII 5. Och ofvan denna kamrarna voro andre trängre kamrar; ty rummet i de nedra och medelkamrarna var icke stort;

LT 5. Viršutiniai kambariai buvo siauresni už vidurinius ir apatinius kambarius, nes reikėjo vietos stoginėms.

Ostervald-Fr 5. Les chambres supérieures étaient plus étroites que les inférieures et que celles du milieu, parce que les galeries leur ôtaient de l'espace.

SVV1770 5 De bovenste kameren nu waren nauwer (omdat de galerijen hoger waren dan dezelve), dan de onderste en dan de middelste des gebouws.

Karoli1908Hu 5. És a felső kamarák rövidebbek valának az épület alsó és középső kamaráinál, mert a folyosók elvettek belőlök.

БКуліш 5. Верхні сьвітлиці вузші, тим що ганки забрали у їх дещо проти нижніх і середніх сьвітлиць сієї будівлї.

Biblia1776 6. Se oli kolmen huoneen korkeus, ja ei ollut

niissä ei ollut pylväitä, niinkuin esipihoissa oli pylväät; sentähden ne tulivat olemaan kaitaisemmat kuin alimmat ja keskimmäiset, maasta lukien.

CPR1642 6. Se oli colmen huonen corkeus ja ei ollut sentähden yhtäkän padzast nijncuin cartanoisa padzat olit: sentähden he olit ahtammat cuin caickein alimmaiset ja keskimmäiset maasa mutta olit pannut tasaisest toinen toisens päälle.

MLV19 6 For they were in three stories and they did not have pillars as the pillars of the courts. Therefore the uppermost was narrowed more than the lowest and the middlemost from the ground.

Dk1871 6. thi de vare tre Loft høje og havde ikke ud ad Søjler som Søjlerne i Forgaardene; Østen, derfor vare de fra Gulvet af smallere end de nederste og de midterste.

PR1739 6. Sest need ollid kolmekordsed, ja neil ei olnud sambaid, nenda kui ouede sambad: sepärrast olli se kitsam, kui need allumissed ja keskmissed maast.

niissä patsaita niinkuin kartanoin patsaat; sentähden ne olivat ahtaammat kuin alimaiset ja keskimäiset maasta.

KJV 6. For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

KXII 6. Ty det var tregge bottnar högt, och hade dock inga pelare, såsom gårdarna pelare hade; utan voro satte slätt hvar uppå den andra.

LT 6. Jie buvo trijų aukštų ir neturėjo tokių kolonų, kokios buvo kieme.

Luther1912 6. Denn es waren drei Gemächer hoch, und sie hatten keine Säulen, wie die Vorhöfe Säulen hatten. Darum war von den untern und mittleren Kammern Raum weggenommen von untenan.

RV'1862 6. Porque eran de tres en tres; y no tenían columnas como las columnas de los patios: por tanto eran más estrechas que las de abajo, y las del medio desde la tierra.

PL1881 6. Bo było o trzech piętrach, ale nie miało słupów, jakie słupy były w sieniach; przetoż wąższe było niż spodnie i niż średnie od ziemi.

RuSV1876 6 Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола.

FI33/38 7. Oli myös muuri, joka ulkopuolella kulki yhtä suuntaa kammioiden kanssa ulompaa esipihaa kohden kammioiden editse; sen pituus oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 7. Ja ärimmäinen cartano oli pijritetty muurilla josa Camarit olit se oli

Ostervald-Fr 6. Il y avait trois étages, mais pas de colonnes comme celles des parvis; c'est pourquoi, depuis le sol, les chambres inférieures et celles du milieu étaient plus étroites.

SVV1770 6 Want zij waren wel van drie rijen, maar hadden geen pilaren gelijk de pilaren der voorhoven; daarom waren zij benauwder dan de onderste en dan de middelste van de aarde af.

Karoli1908Hu 6. Mivelhogy három sorban valának és nem valának oszlopaik, mint a pitvaroknak; ezért lőn az alsókhoz és a középsőkhöz képest elvéve a helyből.

БКуліш 6. Вони - в три поверхи, а таких стовпів, як на дворах, нема в їх; тим і пороблено їх вузшими проти нижніх й середніх сьвітлиць, починаючи від помосту.

Biblia1776 7. Ja ulkonainen muuri, joka oli kammioin tykönä, päin ulkoista kartanoa kammioiden edessä, oli viisikymmentä kyynärää pitkä.

wijttäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 7 And the wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

KJV 7. And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

Dk1871 7. Og en: Mur udadtil, der løb Maal lige med Cellerne den imod den ydre Forgaard, gik foran Cellerne, dens Længde var halvtredsindstyve Alen;

KXII 7. Och den yttre gården var omfattad med en mur, der kamrarna vid stodo; den var femtio alnar lång.

PR1739 7. Ja se müür, mis wäljaspiddi nende tubbade kohhal wäljaspiddise oue pool tubbade wasto, need ollid wiiskümmend künart pitkuti.

LT 7. Siena priešais išorinį kiemą buvo penkiasdešimties uolekčių ilgio.

Luther1912 7. Und die Mauer außen vor den Kammern nach dem äußeren Vorhof war fünfzig Ellen lang.

Ostervald-Fr 7. Le mur extérieur parallèle aux chambres, dans la direction du parvis extérieur, devant les chambres, avait cinquante coudées de longueur;

RV'1862 7. Y el muro que estaba afuera delante de las cámaras, hacia el patio afuera delante de las cámaras, era de longitud de cincuenta codos.

SVV1770 7 De muur nu, die naar buiten tegenover de kameren was, den weg naar het buitenste voorhof, voor aan de kameren, de lengte van dien was vijftig ellen.

PL1881 7. Ogrodzenia też, które było z dworu

Karoli1908Hu 7. És egy fal, mely kivül vala, párhuzamosan a

przeciwko onym komorom ku sieni zewnętrznej przed komórkami, długość była na pięćdziesiąt łokci.

kamarákkal a külső pitvar felé, a kamarák előtt, ötven sing hosszú vala.

RuSV1876 7 А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;

БКуліш 7. А знадвірня стїна насупроти сих сьвітлиць, од задворку лївобіч від сьвітлиць, - завдовжки пятьдесять локот,

FI33/38 8. Sillä niiden kammioiden pituus, jotka olivat ulompaan esipihaan päin, oli yhteensä viisikymmentä kyynärää; mutta, katso, temppelisalin puolella sata kyynärää.

Biblia1776 8. Sillä kammiot, jotka olivat ulkoisella kartanolla, olivat viisikymmentä kyynärää pitkät; mutta katso, templin edusta oli sata kyynärää pitkä.

CPR1642 8. Ja Camarit olit toinen toisens peräsä ja olit wijttäkymmendä kynärätä pitkät ylistä cartanota päin: mutta Templin edusta oli sata kynärätä pitkä.

MLV19 8 For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits. And behold, of those on the front of the temple were a hundred cubits.

KJV 8. For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.

Dk1871 8. thi Længden paa Cellerne, Sydside som vare i den ydre Forgaard, var halvtredsindstyve alen; og se, foran Templet vare de hundrede Alen.

KXII 8. Och kamrarna stodo hvar efter den andra, och femtio alnar långt vid yttra gården; men rummet för templet var hundrade alnar långt.

PR1739 8. Sest sedda tubbade pitkust, mis wäljaspiddises oues, olli wiiskümmend künart, ja wata, templi ees olli sadda künart.

Luther1912 8. Denn die Länge der Kammern nach dem äußeren Vorhof zu war fünfzig Ellen; aber gegen den Tempel waren es hundert Ellen.

RV'1862 8. Porque la longitud de las cámaras del patio de afuera era de cincuenta codos; y delante de la delantera del templo había cien codos.

PL1881 8. Bo długość komórek, które były w sieni zewnętrzej, była na pięćdziesiąt łokci, a przed kościołem sto łokci.

RuSV1876 8 потому что и комнаты на внешнем дворе занимают длины только пятьдесят локтей, и вот перед храмом сто локтей.

FI33/38 9. Ja näiden kammioiden alapuolella oli sisäänkäynti idästäpäin, kun tultiin niitten luokse ulommasta esipihasta,

CPR1642 9. Ja alhalla Camaritten edes oli läpikäytäwä itän päin cosca ärimmäisest cartanost mennän ulos.

LT 8. Kambarių išoriniame kieme ilgis buvo penkiasdešimt uolekčių, o esančių priešais šventyklą šimtas uolekčių.

Ostervald-Fr 8. Car la longueur des chambres, du côté du parvis extérieur, était de cinquante coudées, tandis qu'en face du temple elles avaient cent coudées.

SVV1770 8 Want de lengte der kameren, die het buitenste voorhof had, was vijftig ellen; en ziet, voor aan den tempel waren honderd ellen.

Karoli1908Hu 8. Mert a kamarák hosszúsága, melyek a külső pitvar felé valának, ötven sing vala, és ímé, a szenthely ellenében száz sing vala.

БКуліш 8. Бо й сьвітлиці на задворку завдовжки тілько пятьдесять локот, а перед храмом сто локот.

Biblia1776 9. Ja alhaalla kammioiden edessä oli läpikäytävä itään päin, josta äärimmäisestä kartanosta mennään ulos.

MLV19 9 And from under these chambers was the entry on the east side, as going into them from the outer court.

KJV 9. And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

Dk1871 9. Og neden for den laa disse Celler; Indgangen var fra Øst, naar man gik til dem, fra den ydre Forgaard.

KXII 9. Och nedanför kamrarna var en plan österut, der man utur yttra gårdenom gick.

PR1739 9. Ja nendesinnaste tubbade al olli se, kust hom̃iko poolt sissemindi, kui kegi seie sisse tulleb wäljaspiddisest ouest.

LT 9. Pirmame aukšte rytų pusėje buvo įėjimas iš išorinio kiemo į kambarius.

Luther1912 9. Und unten an diesen Kammern war ein Eingang gegen Morgen, da man aus dem äußeren Vorhof zu ihnen hineinging.

Ostervald-Fr 9. Au bas de ces chambres se trouvait l'entrée orientale, quand on y venait depuis le parvis extérieur.

RV'1862 9. Y abajo de las cámaras estaba la entrada del templo del oriente, entrando en él del patio de afuera.

SVV1770 9 Van onder deze kameren nu was de ingang van het oosten, als iemand tot dezelve ingaat, uit het buitenste voorhof.

PL1881 9. A pod temi komórkami było wejście od wschodu słoóca, przez które wchodzono do nich z onej sieni zewnętrznej.

Karoli1908Hu 9. És e kamarák alatt vala a bejáró hely napkelet felől, ha beléjök a külső pitvarból méne valaki.

RuSV1876 9 А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когдаподходят к ним со внешнего двора.

БКуліш 9. А знизу прохід ід сим сьвітлицям на восточньому боці, як підходять ід ним із задворку.

FI33/38 10. esipihaa ympäröivän muurin leveyspuolella. Etelää kohden, eristetyn alan edustalla ja rakennuksen edustalla, oli kammioita,

CPR1642 10. Ja muurin tykönä itän päin oli myös Camareita.

Biblia1776 10. Ja esikartanon muurin avaruudessa idän puolella, eripaikan ja rakennuksen kohdalla, oli myös kammioita.

MLV19 10 In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place and before the building, there were chambers.

KJV 10. The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

Dk1871 10. paa Bredsiden af Forgaardens Mur, naar man gaar imod Øst, foran det afskaarne Rum og foran Bygningen var der Kamre.

KXII 10. Och vid muren östantill voro ock kamrar.

PR1739 10. Oue müri laiusses päwatousma pool se wahhekohha ees, ja se hone ees, ollid ka toad.

LT 10. Kiemo sienoje buvo kambariai į rytus, priešais kiemą ir pastatą.

Luther1912 10. Und an der Mauer gegen Mittag waren auch Kammern gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude.

Ostervald-Fr 10. Il y avait des chambres sur la largeur du mur du parvis, du côté de l'Orient, en face de l'espace libre et du bâtiment.

RV'1862 10. A la larga del muro del patio hacia el oriente delante de la lonja, y delante del edificio estaban las cámaras.

SVV1770 10 Aan de breedte van den muur des voorhofs, den weg naar het oosten, voor aan de afgesneden plaats, en voor aan het gebouw, waren kameren.

PL1881 10. Na szerokości ogrodzenia onej sieni ku wschodowi przed piętrem i przed budowaniem były komórki.

Karoli1908Hu 10. A pitvar falának szélességében dél felé az elkülönített hely és az épület előtt is kamarák valának.

RuSV1876 10 В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.

БКуліш 10. По ширині дворової стїни од востоку перед майданом і перед будівлею були сьвітлиці.

FI33/38 11. ja niiden editse kävi tie. Ne olivat samanmuotoisia kuin ne kammiot, jotka olivat pohjoista kohden: yhtä pitkiä ja leveitä. Samanlaisia olivat kaikki näitten uloskäytävät, laitteet ja oviaukot.

Biblia1776 11. Ja siinä oli myös eripaikka niiden edessä, niinkuin niidenkin kammioiden pohjoista päin, ja kaikilla oli yksi pituus ja leveys; ja kaikki heidän uloskäymisensä heidän muotonsa ja oviensa jälkeen.

CPR1642 11. Ja sijnä oli myös tyhjä paicka edes nijncuin muidengin Camareitten pohjaista päin. Ja caikilla oli yxi pituus ja leweys: ja caicki mitä sen päällä oli nijncuin ennengin muiden päällä.

MLV19 11 And the way before them was like the appearance of the way of the chambers which were toward the north. According to their length so was their breadth. And all their exits were both according to their fashions and according to their doors.

KJV 11. And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

Dk1871 11. Og den var en Vej foran dem, de havde samme Udseende som Cellerne imod Nord; som de havde disses Længde, saa havde de og disses Bredde og alle disses Udgange og disses Indretninger, og som disses Døre

KXII 11. Och der var också en plan före, lika som för de andra kamrarna nordantill; och all ting var lika, med längd, bredd, och allt det deruppå var, såsom tillförene på de andra.

PR1739 11. Ja üks tee-koht nende ees olli nähha kui nende tubbade te , mis pohja pool; nenda kui need pitkuti, nenda ollid need laiuti: ja keik nende wäljaminnemisse-kohhad ollid nenda kui nende seätud moödo järrel, nenda ka nende teiste uste järrel.

LT 11. Jie viskuo buvo panašūs į kambarius šiaurės pusėjejų ilgis, plotis, išėjimai, durys ir įrengimas.

Luther1912 11. Und war auch ein Weg davor wie vor jenen Kammern, so gegen Mitternacht lagen; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was daran war, wie droben an jenen.

Ostervald-Fr 11. Devant elles était une allée, comme devant les chambres septentrionales; elles avaient la même longueur et la même largeur, toutes les mêmes sorties, les mêmes dispositions et les mêmes entrées.

RV'1862 11. Y el paseadero que estaba delante de ellas era semejante al de las cámaras que estaban hacia el norte: conforme a su longitud asimismo su anchura, y todas sus salidas, conforme a sus puertas, y conforme a sus entradas.

SVV1770 11 En de weg voor dezelve henen was als de gedaante der kameren, die den weg naar het noorden waren, naar derzelver lengte, alzo naar derzelver breedte; en al haar uitgangen waren ook naar derzelver wijzen en naar derzelver deuren.

PL1881 11. A ścieszka przed niemi była podobna ścieszce onych komórek, które były na

Karoli1908Hu 11. És egy út vala előttök, melyek hasonlatosak valának a kamarákhoz, melyek

północy; a jako była długość ich, taka też była szerokość ich, a wszystkie wyjścia ich i drzwi ich były im podobne.

RuSV1876 11 И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех.

FI33/38 12. Ja samoin kuin olivat niiden kammioiden oviaukot, jotka olivat etelää kohden, oli se oviaukko, joka oli tien päässä — tien, joka kulki senpuolisen muurin viertä itää kohden, sinne tultaessa.

CPR1642 12. Ja merta päin oli myös sencaltaisia Camereita owinens ja sen tyhjän paican edes oli owi lounasen päin josta tullan sen muurin tygö joca itä päin on.

MLV19 12 And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as entering into them.

északra valának, olyan hosszúságúak és olyan szélességűek, mint ezek, és minden kijárásuk és elrendezésök olyan vala, mint ezeké. És valamint amazoknak ajtói,

БКуліш 11. І прохід поперед ними такий самий, як і коло тих сьвітлиць, що обернені на північ, така ж, довжина, як і в тих, така ж і ширина й усї виходи в їх і розклад їх і двері в їх такі ж самі, як і в тих.

Biblia1776 12. Ja niiden kammioiden ovien muodon jälkeen, jotka etelään päin olivat, oli ovi tien suussa, joka oli sen jalon muurin edessä, josta itään päin kohdastansa mennään.

KJV 12. And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

Dk1871 12. saa vare og Dørene paa de Celler, som laa paa Sydsiden, en Dør, hvor Vejen begyndte, den Vej, som var over for den afmaalte Mur, imod Øst, naar man gik ind til dem.

KXII 12. Och sunnantill voro ock lika sådana kamrar, med dörrar, och för planenom var den dörren söderut, der man framkommer ifrå den muren som östantill ligger.

PR1739 12. Ja nenda kui nende tubbade uksed ollid, mis louna pool, nenda olli seäl üks uks tee hakkatusses, mis sirge müri ees on päwatousma pool, kust sisseminnakse.

LT 12. Pirmame aukšte pietų pusėje buvo įėjimas iš rytų pusės išorinio kiemo.

Luther1912 12. Und wie die Türen jener, also waren auch die Türen der Kammern gegen Mittag; und am Anfang des Weges war eine Tür, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

Ostervald-Fr 12. Il en était de même des portes des chambres méridionales. A l'entrée de l'allée, de l'allée en face du mur oriental correspondant, se trouvait une porte par où l'on entrait.

RV'1862 12. Y conforme a las puertas de las cámaras que estaban hacia el mediodía a la puerta que salía al principio del camino, del camino delante del muro hermoso, que estaba hacia el oriente a los que entran.

SVV1770 12 En gelijk de deuren der kameren, die den weg naar het zuiden waren, was er een deur in het hoofd van den weg, den weg voor aan den rechten muur, den weg naar het oosten, als men daar ingaat.

PL1881 12. A drzwi onych komórek, które były na południe, podobne były drzwiom na początku drogi, drogi, mówię, przed ogrodzeniem prosto na wschód słoóca, kędy się wchodzi do nich.

Karoli1908Hu 12. Akképen valának azoknak a kamaráknak ajtói is, melyek dél felé valának: egy ajtó kezdetén az útnak, annak az útnak, mely a megfelelő fal előtt kelet felé vala, ha valaki hozzájok méne.

RuSV1876 12 Такие же двери, как и у комнат,

БКуліш 12. Такі ж двері, як у сьвітлицях, що на

которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.

полуднє, та й до ввіходу в них - двері на самій дорозї, що вела просто вподовж стїни на схід сонця.

FI33/38 13. Ja hän sanoi minulle: Pohjoiskammiot ja eteläkammiot, jotka ovat eristetyn alan edustalla, ne ovat pyhiä kammioita, joissa papit, jotka lähestyvät Herraa, syövät sitä, mikä on korkeasti-pyhää. Sinne he pankoot korkeasti-pyhän: ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin; sillä se paikka on pyhä.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: ne Camarit pohjaista päin ja ne Camarit merta päin Templin cohdalla owat caickein pyhimmän sian omat cusa papit pitä syömän cosca he caickein pyhindä uhria HERralle uhrawat nimittäin ruocauhria syndiuhria ja wicauhria: sillä se on pyhä sia.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: ne kammiot pohjoista päin, ja ne kammiot etelään päin eripaikan kohdalla ovat kaikkein pyhimmän sian kammiot, kussa papit pitää syömän, kuin he kaikkein pyhintä uhria Herralle uhraavat, ruokauhria, syntiuhria ja vikauhria; sillä se on pyhä sia.

MLV19 13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near to Jehovah will eat the most holy things. There they will lay the most holy things and the meal offering and the sin offering and the trespass offering, for the place is holy.

KJV 13. Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the

place is holy.

Dk1871 13. Og han sagde til mig: Cellerne imod Norden og Cellerne imod Sønden, der ligge foran det afskaarne Rum, disse ere Helligdommens Celler, hvor Præsterne, som staa Herren nær, skulle æde det højhellige; der skulle de lægge det højhellige og Madofferet og Syndofferet og Skyldofferet, thi Stedet er helligt.

KXII 13. Och han sade till mig: De kamrar norrut, och de kamrar söderut emot templet, de höra till helgedomen, der Presterna inne äta, då de offra Herranom det aldrahelgasta offret, och de skola der inlägga det aldrahelgasta offret, nämliga spisoffer, syndoffer och skuldoffer; ty det är ett heligt rum.

PR1739 13. Ja ta ütles mo wasto: Need toad pohja pool, ja need toad louna pool, mis wahhekohha ees, need on selle pühha paiga toad, kus preestrid, kes Jehowa liggi tullewad, keigepühhamad ohwrid söwad: senna peawad nemmad ärrapannema keigepühhamad ohwrid, ja roa- ja patto- ja sü-ohwrid, sest se paik on pühha.

LT 13. Jis sakė man: ‘‘Kambariai šiaurės ir pietų pusėje prie kiemo yra šventi. Kunigai, kurie artinasi prie Viešpaties, valgys juose šventus dalykus; juose bus laikomi švenčiausi dalykai: duonos aukos, aukos už nuodėmes ir aukos už kaltes.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mittag gegenüber dem Hofraum, das sind die heiligen Kammern, darin die Priester, welche dem HERRN nahen, die hochheiligen Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, da hineinlegen; denn es ist eine heilige Stätte.

Ostervald-Fr 13. Et il me dit: Les chambres du Nord et celles du Midi, en face de l'entrée libre, sont les chambres saintes, celles où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes. Ils y déposeront les choses très saintes, savoir les offrandes, les victimes pour le péché, les

victimes pour le délit, car ce lieu est saint.

RV'1862 13. Y díjome: Las cámaras del norte, y las del mediodía, que están delante de la lonja, son cámaras santas, en las cuales los sacerdotes que se acercan a Jehová comerán las santas ofrendas: allí pondrán las santas ofrendas, y el presente, y la expiación, y el sacrificio por el pecado; porque el lugar es santo.

SVV1770 13 Toen zeide hij tot mij: De kameren van het noorden, en de kameren van het zuiden, die voor aan de afgesneden plaats zijn, dat zijn heilige kameren, waarin de priesters, die tot den HEERE naderen, die allerheiligste dingen zullen eten; aldaar zullen zij de allerheiligste dingen henenleggen, en het spijsoffer, en het zondoffer, en het schuldoffer, want de plaats is heilig.

PL1881 13. Tedy rzekł do mnie: Komórki na północy, i komórki na południe, które są przed piętrem, są komórki święte, gdzie będą jadali kapłani, którzy przystępują do Pana, przynosząc rzeczy najświętsze; tam kłaść będą rzeczy najświętsze, i ofiary śniedne, i ofiary za grzech, i za występek; bo to miejsce święte jest.

Karoli1908Hu 13. És monda nékem: Az északi és a déli kamarák, melyek az elkülönített hely előtt vannak, azok a szent kamarák, melyekben a papok, kik az Úrhoz közelednek, eszik az igen szentséges áldozatokat, ott rakják le az igen szentséges áldozatokat, az eledeli, a bűnért való és a vétekért való áldozatot; mert szent az a hely.

RuSV1876 13 И сказал он мне: „комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место

БКуліш 13. І сказав він менї: Сьвітлицї на північ і сьвітлицї на полуднє, що перед майданом, се сьвітлицї сьвяті; тут бо сьвященники, що приступають до Господа, їдять жертви що найсьвятїйші; там вони складають, що найсьвятїйші жертви й хлїбові приноси й жертви за гріх і жертви за переступ; се бо місце сьвяте.

святое.

FI33/38 14. Kun papit ovat tulleet, älköötʼ he menkö pyhäköstä ulos esipihaan muutoin, kuin että tänne panevat vaatteensa, joissa toimittavat virkaansa, sillä ne ovat pyhät, ja pukeutuvat toisiin vaatteisiin; sitten lähestykööt paikkaa, mikä on kansaa varten.

Biblia1776 14. Ja kuin papit siihen sisälle menevät, niin ei heidän pidä jälleen tuleman pyhästä ulos äärimäiseen kartanoon, mutta pitää ennen riisuman vaatteensa, joissa he ovat palvelleet; sillä ne ovat pyhät. Ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ja sitte menemän kansan sekaan.

CPR1642 14. Ja cosca Papit sijhen menewät nijn ei heidän pidä jällens tuleman Pyhästä ulos ärimmäiseen cartanohon mutta pitä ennen rijsuman waattens sijnä Camaris josa he owat palwellet: sillä ne owat pyhät. Ja heidän pitä ottaman toiset waattet päällens ja sijtte menemän Canssan secaan.

MLV19 14 When the priests enter in, then they will not go out of the holy place into the outer court, but they will lay their garments there in which they minister, for they are holy. And they will put on other garments and will approach to what pertains to the people.

KJV 14. When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.

Dk1871 14. Naar Præsterne gaar ind, da skulle de

KXII 14. Och då Presterna gå derin, skola de icke

ikke gaa ud igen af Helligdommen i den ydre Forgaard, men der skulle de nedlægge deres Klæder; i hvilke de gøre Tjeneste, thi disse ere hellige; og de skulle iføre sig andre Klæder og saa nærme: sig til det, som hører Folket til.

PR1739 14. Kui preestrid sawad nende sisse läinud, siis ei pea neḿad mitte pühhast paigast wäljaminnema senna wäljaspiddise oue; neḿad peawad agga ommad rided, misga nemmad ammeti tööd teinud, senna mahhapannema; sest need on pühhad: nemmad peawad teised rided selga pannema, ja siis woiwad nemmad senna oue liggi miñna, mis rahwa pärralt on.

Luther1912 14. Und wenn die Priester hineingehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligtum gehen in den äußeren Vorhof, sonder sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in den Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen und alsdann heraus unters Volk gehen.

RV'1862 14. Cuando los sacerdotes entraren, no saldrán del lugar santo al patio de afuera: mas allí dejarán sus vestimentos con que ministrarán, porque son santos; y vestirse

gå åter utu helgedomenom igen uti yttra gården; utan skola tillförene aflägga sin kläder, der de uti tjent hafva, in uti samma kammaren; ty de äro helig; och de skola draga sin andra kläder uppå, och sedan utgå ibland folket.

LT 14. Kunigai, įėję į šventyklą, neturės teisės iš jos išeiti į išorinį kiemą. Jie, prieš išeidami, privalės palikti kambariuose drabužius, su kuriais tarnavo, nes jie yra šventi, apsivilkti kitus ir tik tada galės eiti pas žmones‘‘.

Ostervald-Fr 14. Quand les sacrificateurs y seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint au parvis extérieur; mais ils déposeront là les vêtements avec lesquels ils font le service, parce qu'ils sont sacrés, et ils mettront d'autres vêtements pour s'approcher du peuple.

SVV1770 14 Als de priesters ingegaan zullen zijn, zo zullen zij uit het heiligdom niet weder uitgaan in het buitenste voorhof, maar aldaar hun klederen henenleggen, in

han otros vestidos, y así se allegarán a lo que es del pueblo.

dewelke zij gediend hebben, want die zijn een heiligheid; en zij zullen andere klederen aantrekken, en naderen tot hetgeen voor het volk is.

PL1881 14. Tam gdy wnijdą kapłani, nie wynijdą z świątnicy do sieni zewnętrznej, ale tam zostawią odzienia swoje, w których służyli (bo święte jest) a obloką się w insze szaty, gdy będą mieli przystąpić do tego, co należy ludowi.

Karoli1908Hu 14. Mikor bemennek oda a papok, ki ne jőjjenek a szent helyről a külső pitvarba, hanem ott [1†] rakják le ruháikat, melyekben szolgáltak; mert szentek ezek, és más ruhába öltözzenek, úgy közeledjenek a nép helyéhez.

RuSV1876 14 Когда войдут туда священники, то они не должны выходить из этого святаго места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть на себя другие одежды и тогда выходить к народу".

БКуліш 14. Як увійдуть сьвященники туди, так неможна їм виходити з сього сьвятого місця на задвірок, докіль не зоставлять одїжі своєї, що в нїй служили; вона бо сьвята; мусять понадївати на себе иншу одїж, і аж тодї виходити до людей.

FI33/38 15. Kun hän oli saanut loppuun sisemmän temppelin mittaamisen, vei hän minut ulos sille portille, jonka etupuoli oli itää kohden. Ja hän mittasi sen ympärinsä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän kaiken huoneen oli sisältä mitannut, vei hän minun ulos porttiin itään päin, ja mittasi siitä kaiken ympärinsä.

CPR1642 15. Ja cosca hän caiken huonen oli sisäldä mitannut wei hän minun ulos sijhen porttijn itä päin ja hän mittais sijtä caiken ymbärins.

MLV19 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose view is toward the east and measured it all around.

KJV 15. Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

Dk1871 15. Og da han var færdig med Maalene i det indre Hus, førte han mig den Port, som vendte imod og han maalte der trindt omkring.

KXII 15. Och då han hade mält allt huset innantill, hade han mig ut till den porten österut, och han mälte ifrå honom allt deromkring.

PR1739 15. Kui ta sai se koia seestpiddi ärramoötnud, siis wiis ta mind wälja sedda wärrawa teed, kelle su päwatousma pole lähhäb, ja moötis sedda ärra ümberringi.

LT 15. Baigęs matuoti šventyklos pastatus, jis išvedė mane per rytų pusės vartus ir matavo ją aplinkui iš visų pusių.

Luther1912 15. Und da er das Haus inwendig ganz gemessen hatte, führte er mich heraus zum Tor gegen Morgen und maß von demselben allenthalben herum.

Ostervald-Fr 15. Après avoir achevé les mesures de la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte orientale, et il mesura l'enceinte tout autour.

RV'1862 15. Y acabó las medidas de la casa de adentro, y sacóme por el camino de la puerta que miraba hacia el oriente, y lo midió todo en derredor.

SVV1770 15 Als hij nu de maten van het binnenste huis geeindigd had, zo bracht hij mij uit, den weg naar de poort, die den weg naar het oosten zag, en hij mat ze rondom henen.

PL1881 15. A gdy odprawił wymiar domu

Karoli1908Hu 15. És mikor a belső háznak méréseit

wewnętrznego, wywiódł mię drogą ku bramie, która idzie ku wschodowi, i wymierzył go wszędy w około.

RuSV1876 15 Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом.

FI33/38 16. Hän mittasi itäilmalta mittaruovolla: viisi sataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

CPR1642 16. Itä päin mittais hän wijsi sata riucumitta.

MLV19 16 He measured on the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed all around.

Dk1871 16. Han maalte Østsiden Maalestokken til fem Hundrede med Maalestokken trindt om.

PR1739 16. Ta moötis sedda päwatousma-kare pool moödo-ridwaga, wiissadda ridwa pitkuti se moödo-ridwaga ümberringi.

Luther1912 16. Gegen Morgen maß er fünfhundert Ruten lang;

véghezvitte, kivitt engem a napkelet felől való kapu útján, és megméré azt köröskörül.

БКуліш 15. Скінчивши ж виміруваннє храму з середини, вивів мене воротами, оберненими до востоку, та й став вимірювати його навкруги.

Biblia1776 16. Itään päin mittasi hän mittariuvulla viisisataa riukumittaa joka taholta.

KJV 16. He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

KXII 16. Österut mälte han femhundrade stänger långt.

LT 16. Jis išmatavo nendre rytų pusę, kuri buvo penkių šimtų nendrių.

Ostervald-Fr 16. Il mesura le côté de l'Orient avec la canne à mesurer; il y avait tout autour cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

RV'1862 16. Midió el lado oriental con la caña de medir, quinientas cañas de la caña de medir al derredor.

SVV1770 16 Hij mat de oostzijde met het meetriet; vijfhonderd rieten, met het meetriet, rondom.

PL1881 16. Wymierzył stronę od wschodu słoóca laską pomiaru na pięćset lasek laski pomiarowej w około.

Karoli1908Hu 16. Méré a keleti oldalt a mérőpálczával ötszáz singnyire, a mérőpálczával. És megfordula, és

RuSV1876 16 Он измерил восточную сторону тростью измерения и намерил тростью измерения всего пятьсот тростей;

БКуліш 16. Виміряв його восточній бік міряльною жердкою, та й наміряв жердкою всього пятьсот міряльних жердок.

FI33/38 17. ja mittasi pohjoisilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

Biblia1776 17. Pohjoista päin mittasi hän myös viisisataa riukumittaa mittariuvulla ympäri.

CPR1642 17. Pohjaista päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

MLV19 17 He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed all around.

KJV 17. He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

Dk1871 17. Han maalte Nordsiden til fem hundrede Maal med Maalestokken trint omkring.

KXII 17. Och norrut mälte han ock femhundrade stänger långt;

PR1739 17. Ta moötis pohja-kare pool wiissadda ridwa moödo-ridwaga ümberringi.

LT 17. Jis išmatavo šiaurės pusę, kuri buvo penkių šimtų nendrių.

Luther1912 17. und gegen Mitternacht maß er auch

Ostervald-Fr 17. Il mesura le côté septentrional: cinq

fünfhundert Ruten lang;

RV'1862 17. Midió el lado del norte, quinientas cañas de la caña de medir al derredor.

PL1881 17. Wymierzył też stronę północną na pięćset lasek laską pomiaru w około.

RuSV1876 17 в северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;

FI33/38 18. ja mittasi eteläilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

CPR1642 18. Nijn myös lounasen päin wijsi sata riucumitta.

MLV19 18 He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.

Dk1871 18. Han maalte en til fem Hundrede Maal med Maalestokken.

PR1739 18. Ta moötis ka louna-kare pool wiissadda ridwa moödo-ridwaga ümberringi.

Luther1912 18. desgleichen gegen Mittag auch fünfhundert Ruten;

cents cannes, de la canne à mesurer, tout autour.

SVV1770 17 Hij mat de noordzijde, vijfhonderd rieten, met het meetriet, rondom.

Karoli1908Hu 17. Méré az északi oldalt ötszáz singnyire a mérőpálczával. És megfordula,

БКуліш 17. У північньому боці наміряв тією ж тичиною всього пятьсот міряльних тичин.

Biblia1776 18. Niin myös lounaasen päin mittasi hän viisisataa riukumittaa sillä mittariuvulla.

KJV 18. He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

KXII 18. Desslikes söderut, ock femhundrade stänger.

LT 18. Jis išmatavo pietų pusę, kuri buvo penkių šimtų nendrių.

Ostervald-Fr 18. Il mesura le côté du Midi: cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

RV'1862 18. Midió el lado del mediodía, quinientas cañas de la caña de medir.

PL1881 18. Także stronę od południa wymierzył na pięćset laską pomiaru.

RuSV1876 18 в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей.

FI33/38 19. Hän kääntyi ja mittasi länsi-ilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

CPR1642 19. Ja cosca hän tuli länden päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

MLV19 19 He turned about to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

Dk1871 19. Han gik om til Vestsiden og maalte fem Hundrede Maal med Maalestokken.

PR1739 19. Ta kallas öhto-kare pole, ja moötis wiissadda ridwa moödo-ridwaga.

Luther1912 19. und da er kam gegen Abend, maß er auch fünfhundert Ruten lang.

SVV1770 18 De zuidzijde mat hij, vijfhonderd rieten, met het meetriet.

Karoli1908Hu 18. A déli oldal felé, és mére ötszáz singet a mérőpálczával.

БКуліш 18. У полуденньому боцї наміряв так само пятьсот міряльних тичин.

Biblia1776 19. Ja kuin hän tuli länteen päin, mittasi hän myös viisisataa riukumiittaa sillä mittariuvulla.

KJV 19. He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

KXII 19. Och då han kom vesterut, mälte han ock femhundrade stänger långt.

LT 19. Tada išmatavo vakarų pusę, kuri buvo penkių šimtų nendrių.

Ostervald-Fr 19. Il se tourna vers le côté occidental pour le mesurer; il y avait cinq cents cannes de la canne à mesurer.

RV'1862 19. Rodeó al lado del occidente, y midió quinientas cañas de la caña de medir.

PL1881 19. A obróciwszy się ku stronie zachodniej, wymierzył ją na pięćset lasek laską pomiaru.

RuSV1876 19 Поворотив к западной стороне, намерил тростью измерения пятьсот тростей.

FI33/38 20. Neljältä ilmansuunnalta hän sen mittasi. Siinä oli muuri yltympäri; pituutta viisisataa ja leveyttä viisisataa. Sen tuli erottaa pyhä epäpyhästä.

CPR1642 20. Näin oli muuri jonga hän mittais joca neljäldä tahwolda wijsi sata riucumitta caicki ymbärins että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömäst.

MLV19 20 He measured it on the four sides. It had a wall all around, the length five hundred and the breadth five hundred, to make a separation between what was holy and what was common.

Dk1871 20. Paa de fire Sider maalte han det; der var

SVV1770 19 Hij ging om naar de westzijde, en hij mat vijfhonderd rieten, met het meetriet.

Karoli1908Hu 19. Fordula aztán a nyugoti oldal felé, és mére ötszáz singet a mérőpálczával.

БКуліш 19. Повернувши 'д західньому боку, наміряв тичиною пятьсот тичин.

Biblia1776 20. Näin oli muuri, jonka hän mittasi, joka neljältä taholta viisisataa riukumittaa pituudelta ja viisisataa leveydeltä, kaikki ympäri; että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömästä.

KJV 20. He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

KXII 20. Alltså höll muren, den han mält hade, i

en Mur trindt omkring, fem Hundrede Maal i Længden og fem Hundlede i Bredden, til at gøre Skel imellem det Hellige og det almindelige.

PR1739 20. Ta moötis sedda nelja kare pool, selle ümberringi olli müür pitkuti wiissadda, ja laiuti wiissadda: et se piddi wahhet teggema se wahhel, mis pühha, ja mis mitte pühha.

Luther1912 20. Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum fünfhundert Ruten, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

RV'1862 20. A los cuatro lados lo midió: tuvo el muro todo al derredor quinientas cañas de longitud, y quinientas cañas de anchura, para hacer apartamiento entre el santuario, y el lugar profano.

PL1881 20. Na cztery strony wymierzył to, to jest mur zewsząd w około, długość na pięćset, a szerokość także na pięćset lasek, aby się dzieliło święte miejsce od pospolitego.

RuSV1876 20 Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот тростей и в пятьсот тростей шириною,

fyrkant, på hvar sidon femhundrade stänger, allt omkring, att det helga skulle åtskildt vara ifrå det ohelga.

LT 20. Jis išmatavo iš visų keturių pusių. Siena, penkių šimtų nendrių ilgio ir pločio, skyrė šventą vietą nuo nešventos.

Ostervald-Fr 20. Il mesura de quatre côtés le mur qui entourait la maison: cinq cents cannes de long, et cinq cents cannes en largeur; il servait à séparer le saint et le profane.

SVV1770 20 Hij mat het aan de vier zijden; het had een muur rondom henen, de lengte was vijfhonderd rieten, en de breedte vijfhonderd, om onderscheid te maken tussen het heilige en onheilige.

Karoli1908Hu 20. Mind a négy szél irányában méré azt. Kőfala vala köröskörül, hosszúsága ötszáz, szélessége is ötszáz sing, hogy elválaszsza a szentet a köztől.

БКуліш 20. З усїх чотирьох боків виміряв він його. Навкруги була стїна завдовжки пятьсот міряльних тичин, і пятьсот міряльних

чтобы отделить святоеместо от несвятого.

тичин завширшки, щоб оддїлити сьвяте місце од несьвятого.

43 luku

Profeetta näkee Herran kunnian tulevan temppeliin. Alttarin rakenne ja sen vihkimysmenot.

FI33/38 1. Sitten hän kuljetti minut portille — sille portille, joka antoi itää kohden.

CPR1642 1. JA hän johdatti minua porttijn itän päin.

Biblia1776 1. Ja hän johdatti minun porttiin, siihen porttiin, joka on itään päin.

MLV19 1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.

KJV 1. Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:

Dk1871 1. Og han førte mig til Porten, den Port, som vender imod Østen.

PR1739 1. Ja ta satis mind wärrawa jure, siñna wärrawa jure, mis päwatousma pole lähhäb.

KXII 1. Och han hade mig åter till den porten österut.

LT 1. Po to jis nuvedė mane prie rytų pusės vartų.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zum Tor gegen Morgen.

Ostervald-Fr 1. Ensuite il me conduisit vers la porte, vers la porte orientale; et voici, la gloire du Dieu d'Israël s'avançait de l'Orient;

RV'1862 1. Y LLEVÓME a la puerta, a la puerta que mira hacia el oriente,

SVV1770 1 Toen leidde hij mij tot de poort, de poort, die den weg naar het oosten zag.

PL1881 1. Wiódł mię potem ku bramie, która brama patrzyła ku drodze na wschód słoóca.

RuSV1876 1 И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку.

FI33/38 2. Ja katso: Israelin Jumalan kunnia tuli idästä päin. Sen kohina oli niinkuin paljojen vetten kohina, ja maa kirkastui hänen kunniastansa.

CPR1642 2. Ja cadzo Israelin Jumalan cunnia tuli idästä ja pauhais nijncuin suuri wesi pauha ja maa kircastui hänen cunniastans.

MLV19 2 And behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east. And his voice was like the sound of many waters and the earth shone with his glory.

Dk1871 2. Og se, Israels Guds Herlighed kom fra Østen af, og Lyden deraf var som vældige Vandes Lyd, og Jorden lyste af hans Herlighed.

PR1739 2. Ja wata, Israeli Jummala au tulli päwatousma poolt; ja temma heäl olli kui sure wee kohhiseminne, ja se Ma ugas

Karoli1908Hu 1. És vitt engem a kapuhoz, ahhoz a kapuhoz, a mely napkelet felé néz vala.

БКуліш 1. І привів мене до воріт, до тих воріт, що обернені лицем 'д востоку.

Biblia1776 2. Ja katso, Israelin Jumalan kunnia tuli itätietä, ja pauhasi, niinkuin suuri vesi pauhaa; ja maa kirkastui hänen kunniastansa.

KJV 2. And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

KXII 2. Och si, Israels Guds härlighet kom östanefter, och fräste lika som ett stort vatten fräser, och det vardt ganska ljust på jordene af hans härlighet.

LT 2. Staiga iš rytų pasirodė Izraelio Dievo šlovė. Jo balsas buvo kaip daugybės vandenų ūžimas, o žemė spindėjo nuo Jo šlovės.

temma auust.

Luther1912 2. Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam von Morgen und brauste, wie ein großes Wasser braust; und es ward sehr licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit.

RV'1862 2. Y he aquí la gloria del Dios de Israel, que venía de hacia el oriente; y su sonido era como el sonido de muchas aguas, y la tierra resplandecía a causa de su gloria.

PL1881 2. A oto chwała Boga Izraelskiego przychodziła drogą od wschodu, a szum jej był jako szum wód wielkich, a ziemia się lśniła od chwały jego.

RuSV1876 2 И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его – как шум вод многих, и земля осветилась от славы Его.

FI33/38 3. Ja näky, jonka minä näin, oli samanlainen kuin se näky, jonka olin nähnyt tullessani hävittämään kaupunkia; samanlaiset olivat näyt kuin se näky, jonka olin nähnyt Kebar-joen varrella. Niin minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 3. Ja minä näin sencaltaisen näyn cuin

Ostervald-Fr 2. Sa voix était semblable au bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire.

SVV1770 2 En ziet, de heerlijkheid des Gods van Israel kwam van den weg naar het oosten; en Zijn stem was als het geruis van vele wateren, en de aarde werd verlicht van Zijn heerlijkheid.

Karoli1908Hu 2. És ímé, Izráel Istenének dicsősége jő [1†] vala napkelet felől, és zúgása, mint nagy víz zúgása, és a föld világos vala az ő dicsőségétől.

БКуліш 2. І се - слава Бога Ізрайлевого йде від востоку, а голос його, нїби гук вод многих, і землю осияло від слави його.

Biblia1776 3. Ja tämä näky, jonka minä näin, oli senkaltainen kuin sekin näky, jonka minä näin, kuin minä tulin kaupunkia hävittämään ; ja nämät näyt olivat juuri niinkuin sekin näky, jonka minä näin Kebarin virran tykönä; ja minä lankesin maahan kasvoilleni.

ennengin Chebarin wirran tykönä cosca
Caupungin häwitys minulle ilmoitettin ja
minä langeisin maahan caswoilleni.

MLV19 3 And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city. And the visions were like the vision that I saw by the river Chebar. And I fell upon my face.

KJV 3. And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

Dk1871 3. Og Synet som jeg saa, var at se til som det Syn, hvilket jeg havde set, da jeg kom til Stadens Ødelæggelse, og det var Syner som det Syn, hvilket jeg havde set ved Floden Kebar; og jeg faldt paa mit Ansigt.

KXII 3. Och det var rätt såsom den synen, som jag sett hade vid den älfvena Chebar, då jag kom, att staden skulle förstörd varda; då föll jag neder uppå mitt ansigte.

PR1739 3. Ja se näggo olli otsego se näggo, mis ma enne näggin, kui se näggo, mis ma näggin, kui ma tullin sedda liñna ärrarikkuma; ja need näud ollid kui se näggo, mis ma näggin Kebari jöe jures, ja ma heitsin silmili mahha.

LT 3. Tokį pat vaizdą aš mačiau, kai Jis atėjo sunaikinti miestą ir prie Kebaro upės. Aš kritau veidu žemėn.

Luther1912 3. Und es war eben wie das Gesicht, das ich sah, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden, und wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar. Da fiel ich

Ostervald-Fr 3. La vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais eue, lorsque j'étais venu pour détruire la ville, et ces visions étaient comme celles que j'avais eues près du fleuve

nieder auf mein Angesicht.

RV'1862 3. Y la visión que ví era como la visión, como aquella visión que ví, cuando vine para destruir la ciudad; y las visiones eran como la visión que ví junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

PL1881 3. A podobne było ono widzenie, którem widział, cale onemu widzeniu, którem widział, gdym przychodził, abym psuł miasto; widzenie, mówię, podobne onemu widzeniu, którem widział u rzeki Chebar, i upadłem na twarz moję.

RuSV1876 3 Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел, когдаприходил возвестить гибель городу, и видения, подобныевидениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое.

FI33/38 4. Ja Herran kunnia kulki temppeliin sen portin kautta, jonka etupuoli oli itää kohden.

CPR1642 4. Ja HERran cunnia tuli Templijn itäisen portin cautta.

du Kébar; et je me prosternai sur ma face.

SVV1770 3 En alzo was de gedaante van het gezicht, dat ik zag, gelijk het gezicht, dat ik gezien had, toen ik kwam, om de stad te verderven; en het waren gezichten, als het gezicht, dat ik gezien had aan de rivier Chebar; en ik viel op mijn aangezicht.

Karoli1908Hu 3. És a jelenség, melyet láttam, olyan vala, mint az a jelenség, melyet akkor láttam, mikor menék a [2†] várost elveszteni; és olyan látások valának, mint az a jelenség, melyet a Kébár folyó mellett láttam. És orczámra esém.

БКуліш 3. Видиво се було таке ж саме, яке я бачив перше, як раз таке, яке я бачив, прийшовши заповісти пагубу містові, та й обидва видива схожі на ті, які бачив я при ріцї Ховар. І впав я на лице моє.

Biblia1776 4. Ja Herran kunnia tuli templiin itäisen portin kautta.

MLV19 4 And the glory of Jehovah came into the house by the way of the gate whose view is toward the east.

KJV 4. And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

Dk1871 4. Og Herrens Herlighed drog ind i Huset igennem Porten, som vendte imod Østen.

KXII 4. Och Herrans härlighet kom in uti huset genom den porten österut.

PR1739 4. Ja Jehowa au tulli koia sisse sest wärrawast läbbi, mis päwatousma pole lähhäb.

LT 4. Viešpaties šlovė įėjo į šventyklą pro rytų vartus.

Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN kam hinein zum Hause durchs Tor gegen Morgen.

Ostervald-Fr 4. La gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte orientale,

RV'1862 4. Y la gloria de Jehová entró en la casa por la vía de la puerta que tenía la haz camino del oriente.

SVV1770 4 En de heerlijkheid des HEEREN kwam in het huis, door den weg der poort, die den weg naar het oosten zag.

PL1881 4. A gdy chwała Paóska wchodziła do domu drogą bramy, która patrzała ku drodze na wschód słoóca,

Karoli1908Hu 4. És az Úr dicsősége beméne a házba a kapunak útján, mely néz napkeletre.

RuSV1876 4 И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку.

БКуліш 4. І ввійшла слава Господня в храм брамою, оберненою лицем ід сходу сонця.

FI33/38 5. Ja henki nosti minut ja vei minut sisempään esipihaan. Ja katso: Herran kunnia täytti temppelin.

Biblia1776 5. Ja henki otti minun ja vei sisälliseen esikartanoon; ja katso, huone oli täynnä Herran kunniaa.

CPR1642 5. Ja Hengi otti minun ja wei sisälliseen

esicartanohon ja cadzo huone oli täynäns HERran cunniata.

MLV19 5 And the Spirit took me up and brought me into the inner court, and behold, the glory of Jehovah filled the house.

KJV 5. So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

Dk1871 5. Og en Aand opløftede mig og førte mig til den indre Forgaard; og se, Herrens herlighed fyldte Huset.

KXII 5. Då upptog mig ett väder, och förde mig in uti den inra gården; och si, huset var alltsammans ljust af Herrans härlighet.

PR1739 5. Ja Waim töstis mind ülles, ja wiis mind seestpiddise oue: ja wata, se kodda sai Jehowa Auust täide.

LT 5. Dvasia pakėlė mane ir nunešė į vidinį kiemą. Viešpaties šlovė pripildė šventyklą.

Luther1912 5. Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus.

Ostervald-Fr 5. Et l'Esprit m'enleva, et me fit entrer dans le parvis intérieur; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.

RV'1862 5. Y alzóme el espíritu, y metióme en el patio de adentro; y he aquí que la gloria de Jehová hinchió la casa.

SVV1770 5 En de Geest nam mij op, en bracht mij in het binnenste voorhof; en ziet, de heerlijkheid des HEEREN had het huis vervuld.

PL1881 5. Tedy mię podniósł duch, i wwiódł mię do sieni wewnętrznej, a oto dom pełen był chwały Paóskiej.

Karoli1908Hu 5. És fölemele engem a lélek, és bevitt engem a belső pitvarba, és ímé, az Úr dicsősége [3†] betölté a házat.

RuSV1876 5 И поднял меня дух, и ввел меня во

БКуліш 5. І підняв мене дух, і ввів мене в середнїй

внутренний двор, и вот, славаГоспода наполнила весь храм.

двір, і се - слава Господня сповнила ввесь храм.

FI33/38 6. Ja minä kuulin jonkun puhuttelevan minua temppelistä; mutta mies seisoi minun vieressäni.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin puheen minun tyköni huoneesta, ja yksi mies seisoi minun tykönäni,

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen huonesta: ja yxi mies seisoi minun tykönäni/

MLV19 6 And I heard speaking to me out of the house and a man stood by me.

KJV 6. And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

Dk1871 6. Og jeg hørte een tale til mig fra Huset af, og der var en Mand, som stod hos mig.

KXII 6. Och jag hörde ena röst utu huset, och en man stod när mig.

PR1739 6. Ja minna kuulsin ennese wasto räkiwad sest koiast, ja üks mees olli minno körwas seismas.

LT 6. Tas vyras stovėjo šalia manęs, aš girdėjau balsą iš šventyklos, kalbantį man.

Luther1912 6. Und ich hörte einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann stand neben mir.

Ostervald-Fr 6. J'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait près de moi.

RV'1862 6. Y oí uno que me hablaba desde la casa; y un varón estaba junto a mí,

SVV1770 6 En ik hoorde Een, Die met mij sprak, uit het huis; en de man was bij mij, staande.

PL1881 6. I usłyszałem, a oto mówiono do mnie z domu, a on mąż stał podle mnie,

Karoli1908Hu 6. És hallám, hogy valaki beszélget hozzám a házból, holott ama férfiú mellettem áll vala.

RuSV1876 6 И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,

БКуліш 6. І почув я когось, що говорить до мене з храму, й муж стояв коло мене,

FI33/38 7. Se ääni sanoi minulle: Ihmislapsi, tämä on minun valtaistuimeni sija ja minun jalkapohjaini sija, jossa minä tahdon asua israelilaisten keskellä iankaikkisesti. Ja Israelin heimo ei ole enää saastuttava minun pyhää nimeäni — eivät he eivätkä heidän kuninkaansa — haureudellansa, kuninkaittensa ruumiilla ja uhrikukkuloillansa.

Biblia1776 7. Joka sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämä on minun istuimeni paikka ja minun pyötäjalkaini sia, jossa minä tahdon asua Israelin lasten seassa ijankaikkisesti; ja ei Israelin huone pidä enään saastuttaman minun pyhää nimeäni, ei he itse eikä heidän kuninkaansa huoruudellansa, eli kuningastensa raatoin kautta kukkuloillansa,

CPR1642 7. Joca sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämä on minun istuimeni paicka jonga päällä minä istun josa minä tahdon asua Israelin lasten seas ijancaickisest: ja ei Israelin huone pidä enä saastuttaman minun pyhä nimeni ei he idze eikä heidän Cuningans heidän huorudellans eli heidän Cuningastens raatoin cautta ja heidän cuckuloillans.

MLV19 7 And he said to me, Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the sons of Israel everlasting. And the house of Israel will no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their

KJV 7. And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by

prostitution and by the dead bodies of their kings in their high places,

their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.

Dk1871 7. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! dette er min Trones Sted og mine Fodsaalers Sted, hvor jeg vil bo midt iblandt Israels Børn evindelig; og Israels Hus skal ikke ydermere vanhellige mit hellige Navn, de og deres Konger, med deres Bolen og med deres Kongers Lig, med deres Høje,

KXII 7. Han sade till mig: Du menniskobarn, detta är min stol, der jag uppå sitter, der jag evinnerliga uti bo vill ibland Israels barn; och Israels hus skall icke mer orena mitt helga Namn, hvarken de eller deras Konungar, genom deras horeri, och genom deras höjder och grifter, der deras Konungar uti ligga;

PR1739 7. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, se on mo aujärje paik, ja mo jalgetallade paik, kus ma tahhan iggawest ellada Israeli laste seas; ja Israeli suggu ei pea ennam ärrateotama mo pühha nimmet, ei nemmad egga nende kunningad omma horussega, egga omma kunningatte surno-kehhadega körge paikade peäl.

LT 7. Jis tarė man: ‘‘Žmogaus sūnau, tai yra mano sosto ir mano kojų pakojo vieta. Aš visados gyvensiu tarp izraelitų. Izraelio tauta ir jų karaliai nebesuteps mano švento vardo nei savo paleistuvystėmis, nei savo karalių lavonais aukštumose.

Luther1912 7. Der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darin ich ewiglich will wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Abgötterei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen,

Ostervald-Fr 7. Et il me dit: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu de la plante de mes pieds, où j'établirai à jamais ma demeure parmi les enfants d'Israël. La maison d'Israël, ni ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions, ni par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux.

RV'1862 7. Y díjome: Hijo del hombre, este es el lugar de mi asiento, y el lugar de las plantas de mis piés, en el cual habitaré entre los hijos de Israel para siempre; y nunca más la casa de Israel contaminará mi santo nombre, ellos y sus reyes, con sus fornicaciones, y con los cuerpos muertos de sus reyes, en sus altares.

SVV1770 7 En Hij zeide tot mij: Mensenkind! dit is de plaats Mijns troons, en de plaats der zolen Mijner voeten, alwaar Ik wonen zal in het midden der kinderen Israels, in eeuwigheid; en die van het huis Israels zullen Mijn heiligen Naam niet meer verontreinigen, zij noch hun koningen, met hun hoererij en met de dode lichamen hunner koningen, op hun hoogten;

PL1881 7. I mówił do mnie: Synu człowieczy! miejsce stolicy mojej, i miejsce stóp nóg moich, na którem mieszkać będę w pośród synów Izraelskich na wieki; nie splugawi więcej dom Izraelski imienia świętobliwości mojej, ani oni, ani królowie ich w szeteczeós twy swemi i trupami królów swych, ani wyżynami swemi.

Karoli1908Hu 7. És mondá nékem: Embernek fia! ezt az én királyi székemnek helyét és lábaim talpainak [4†] helyét, a hol lakom Izráel fiai között örökké, és itt az én szent nevemet többé meg ne fertéztesse [5†] Izráel háza, ők és királyaik paráznaságukkal és királyaik holttesteivel, magaslataikkal,

RuSV1876 7 и сказал мне: сын человеческий! это место престола Моего и место стопам ног Моих, где Я буду жить среди сынов Израилевых вовеки; и дом Израилев не будет более осквернять святагоимени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их.

БКуліш 7. Та й промовив до мене: Сину чоловічий! се місце престолу мого й місце під стопи ніг моїх, де жити му серед синів Ізраїля во віки; й не буде вже дом Ізрайлїв поганити сьвятого імени мого, нї вони, нї царі їх, блудуваннєм своїм і трупами царів своїх на висотах їх.

FI33/38 8. Kun he asettivat kynnyksensä minun kynnykseni ääreen, ovenpielensä minun ovenpielteni ääreen, niin että muuri vain oli minun ja heidän välillään, niin he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita harjoittivat, ja minä lopetin heidät vihassani.

Biblia1776 8. Jotka asettivat kynnyksensä minun kynnykseni viereen ja ovensa minun oveni sivuun, ja seinä oli minun ja heidän vaiheellansa; ja he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita he tekivät, jonkatähden minä heitä vihassani hukutin.

CPR1642 8. Asettain heidän kynnyxens minun kynnyxeni wiereen ja heidän owens minun oweni siwuun ja seinän minun ja heidän waihellans saastuttain minun pyhän nimeni cauhistuxillans joita he teit jongatähden minä myös heitä minun wihasani hucutin.

MLV19 8 in their setting of their threshold by my threshold and their door-post beside my door-post and there was but the wall between me and them. And they have defiled my holy name by their abominations which they have committed. Therefore I have consumed them in my anger.

KJV 8. In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

Dk1871 8. idet de satte deres Dørtærskel ved min Dørtærskel og deres Dørstolper ved mine Dørstolper, og der kun var en Væg imellem mig og imellem dem; og de vanhelligede mit mætige Navn med deres Vederstyggeligheder, som de bedreve, saa at

KXII 8. Hvilke sin tröskel satte vid min tröskel, och sina dörrar vid mina dörrar, så att der icke var utan en vägg emellan mig och dem; och orenade så mitt helga Namn, genom sin styggelse som de gjorde; hvarföre jag ock förtärde dem i mine vrede.

jeg lod dem fortæres i min Vrede.

PR1739 8. Kui nemmad omma läwwe pannid minno läwwega ühte, ja ommad postid minno postide körwa, et müür agga olli minno ja nende wahhel; ja teotasid ärra mo pühha nimme omma hirmsa teggudega, mis nem̃ad teggid, sepärrast ollen ma nende peäle otsa teinud om̃a wihha sees.

LT 8. Jie statė savo slenkstį prie mano slenksčio ir savo durų staktas prie mano staktų, kad būtų siena tarp jų ir manęs. Jie sutepė mano šventą vardą savo bjauriais darbais, todėl Aš juos sunaikinau savo rūstybėje.

Luther1912 8. welche ihre Schwelle an meine Schwelle und ihre Pfoste an meine Pfoste gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie taten, darum ich sie auch in meinem Zorn verzehrt habe.

Ostervald-Fr 8. Ils mettaient leur seuil près de mon seuil, leur poteau tout près de mon poteau, tellement qu'il n'y avait plus qu'une paroi entre moi et eux; ils ont souillé mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; et dans ma colère je les ai consumés.

RV'1862 8. Poniendo ellos su umbral junto a mi umbral, y su poste junto a mi poste, y una pared entre mí y ellos, contaminaron mi santo nombre con sus abominaciones que hicieron, y yo los consumí en mi furor.

SVV1770 8 Als zij hun dorpel stelden aan Mijn dorpel, en hun post nevens Mijn post, dat er maar een wand tussen Mij en tussen hen was, en verontreinigden Mijn heiligen Naam met hun gruwelen, die zij deden; waarom Ik ze verteerd heb in Mijn toorn.

PL1881 8. Gdy kładli próg swój podle progu mego, a podwoje swoje podle podwoi moich, a ścianę między mną i między sobą; a tak splugawiali

Karoli1908Hu 8. Mikor küszöbüket az én küszöböm mellé és ajtófélfáikat az én ajtófélfáim mellé tették, és csak a fal vala köztem és közöttök;

imię świętobliwości mojej obrzydliwościami swemi, które czynili, przetożem ich zniszczył w popędliwości mojej.

és megfertéztették az én szent nevemet útálatosságaikkal, melyeket cselekedtek, ezokáért elvesztém őket haragomban.

RuSV1876 8 Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моем.

БКуліш 8. Ставили вони порога свого коло мого порога й окови дверей своїх коло оков дверей моїх, так що тілько стїна була міжо мною й ними, й поганили сьвяте ймя моє гидотами своїми, що їх творили, за що я й вигублював їх у гнїву мойму.

FI33/38 9. Nyt he vievät haureutensa ja kuninkaittensa ruumiit kauas minusta, ja minä asun heidän keskellänsä iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Mutta nyt heidän pitää huoruutensa kauvas hylkäämän, ja kuningastensa haudat minun tyköäni; niin minä asun heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta nyt pitä heidän huorudens hyljämän ja heidän Cuningastens haudat minun tyköni nijn minä asun heidän tykönäns ijancaickisest.

MLV19 9 Now let them put away their prostitution and the dead bodies of their kings, far from me and I will dwell in the midst of them everlasting.

KJV 9. Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

Dk1871 9. Nu skulle de fjerne deres Bolen og deres Kongers Lig langt bort fra mig; og jeg vil bo

KXII 9. Men nu skola de bortlägga sitt horeri och sina Konungars grifter ifrå mig, så vill jag bo

midt iblandt dem evindelig.

PR1739 9. Nüüd wötwad nemmad omma horusse ja omma kunningatte surno-kehhad kaugele minnust ärrasata; ja ma tahhan nende seas ellada iggawest.

Luther1912 9. Nun aber sollen sie ihre Abgötterei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegtun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.

RV'1862 9. Ahora echarán léjos de mí su fornicación, y los cuerpos muertos de sus reyes, y habitaré en medio de ellos para siempre.

PL1881 9. Ale teraz niech odrzucą wszeteczeóstwo swoje, i trupy królów swoich odemnie, a będę mieszkał w pośrodku ich na wieki.

RuSV1876 9 А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди них во веки.

FI33/38 10. Sinä, ihmislapsi, saata Israelin heimolle sanoma tästä temppelistä, että he häpeäisivät rikkomuksiansa; ja he mitatkoot sen sopusuhtaisuuden.

när dem evinnerliga.

LT 9. Kai jie pašalins savo paleistuvystes ir karalių mirusius kūnus, Aš visada būsiu tarp jų.

Ostervald-Fr 9. Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'établirai à jamais ma demeure au milieu d'eux.

SVV1770 9 Nu zullen zij hun hoererij en de dode lichamen hunner koningen verre van Mij wegdoen; en Ik zal in het midden van hen wonen in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 9. Most már eltávoztatják paráznaságukat és királyaik holttesteit tőlem, és ő köztök lakozom mindörökké.

БКуліш 9. Тепер же вони пооддаляють од мене блудуваннє своє й трупи царів своїх, і я буду жити серед них по віки.

Biblia1776 10. Sinä, ihmisen poika, osoita Israelin huoneelle templi, että he häpeäisivät pahoja töitänsä, ja anna heidän mitata kaikki muoto.

CPR1642 10. Ja sinä ihmisen poica osota Israelin huonelle Templi että he heitäns häpeisit heidän pahoista töistäns ja anna heidän otta sijtä idzellens caicki muoto.

MLV19 10 You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities and let them measure the pattern.

KJV 10. Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

Dk1871 10. Du Menneskesøn! forkynd Israels Hus om dette Hus, at de maa skamme sig for deres Misgerninger og maale den afmaalte Bygning.

KXII 10. Och du menniskobarn, visa Israels huse templet, att de måga skämma sig vid sina missgerningar, och låt dem taga sig en fazun deraf.

PR1739 10. Sinna innimesse poeg, anna Israeli suggule teäda sedda kodda, et neʼmad häbbi pärrast ärrapunnastawad omma sure üllekohto eest, ja neʼmad peawad sedda öigel wisil ärramoötma.

LT 10. Tu gi, žmogaus sūnau, pranešk izraelitams apie šventyklą, kad jie gėdytųsi savo nusikaltimų.

Luther1912 10. Und du, Menschenkind, zeige dem Haus Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missetaten, und laß sie ein reinliches Muster davon nehmen.

Ostervald-Fr 10. Toi, fils de l'homme, montre cette maison à la maison d'Israël; qu'ils soient confus de leurs iniquités; qu'ils mesurent le plan de cette maison.

RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, anuncia a la casa de Israel esta casa, y avergüéncense de

SVV1770 10 Gij mensenkind; wijs den huize Israels dit huis, opdat zij schaamrood worden vanwege

sus pecados, y midan la traza.

hun ongerechtigheden, en laat ze het patroon afmeten.

PL1881 10. Ty, synu człowieczy! powiedz domowi Izraelskiemu o tym domu, a niech się wstydzą za nieprawości swoje, i niech sobie rozmierzą wizerunek jego.

Karoli1908Hu 10. Te, embernek fia, hirdessed Izráel házának ezt a házat, hogy piruljanak vétkeik miatt. És mérjék utána arányosságát;

RuSV1876 10 Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем, чтобы они устыдились беззаконий своих и чтобы сняли с него меру.

БКуліш 10. Ти ж, сину чоловічий, звісти домові Ізрайлевому про сей храм, щоб вони взяли з него міру, й стали соромитись беззаконства свого.

FI33/38 11. Ja jos he häpeävät kaikkea, mitä ovat tehneet, niin tee heille tiettäväksi temppelin muoto sekä sen sisustus, uloskäytävät, sisäänkäytävät, kaikki muodot, kaikki säädökset, kaikki muodot ja kaikki lait; kirjoita ne heidän silmiensä eteen, että he ottaisivat vaarin sen koko muodosta ja kaikista säädöksistä ja tekisivät niiden mukaan.

Biblia1776 11. Ja kuin he kaikkia töitänsä häpeevät, niin osoita heille huoneen rakennuksen muoto, läpikäytävät, kuvat, kaikki menot, järjestykset ja oikeudet; ja kirjoita heidän eteensä, että he kaikki sen muodot ja kaikki sen säädyt pitäisivät ja tekisivät.

CPR1642 11. Ja cosca he heitäns caikista heidän töistäns häpewät nijn osota heille huonen rakennuxen muoto läpikäytäwä cuwat caicki menot käskyt järjestyxet ja oikeudet ja kirjoita se heidän eteens että he sen käskyt ja

tawat pidäisit ja tekisit.

MLV19 11 And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house and the fashion of it and the exits of it and the entrances of it and all the forms of it and all the ordinances of it and all the forms of it and all the laws of it. And write it in their sight, that they may keep the whole form of it and all the ordinances of it and do them.

KJV 11. And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

Dk1871 11. Og dersom de skamme sig over alt det, som de have gjort, vis dem saa Husets Skikkelse og dets Indretning og dets Udgange og dets Indgange og Skikkelsen af alt det enkelte deri og alle dets Bestemmelser, ja, Skikkelsen af alt det enkelte der og alle dets Love, og skriv det for deres Øjne, at de maa bevare, hele dets Skikkelse og alle dets Bestemmelser og gøre efter dem.

KXII 11. Och när de nu skämma sig vid alla sina gerningar, så visa dem skapnaden och fazunen af huset, dess utgång och ingång, och allt dess sätt, ordning, seder och rätter; och skrif dem det före, att de dess sätt och seder hålla måga, och göra derefter.

PR1739 11. Ja kui nemmad häbbi pärrast ärrapunnastawad keige sepärrast, mis nemmad on teinud, siis anna neile teäda selle koia näggo ja temma ehhitamist, ja kust

LT 11. Jei jie gėdysis, ką yra padarę, tada apsakyk jiems šventyklos išvaizdą, įrengimus, įėjimą ir išėjimąvisą jos planą, taip pat jos nuostatus ir įstatymus. Užrašyk viską, jiems

temmast wäljaminnakse ja sissetullakse, ja keik temma näggo, ja keik ta seädmissed, ja keik ta näggo ja keik ta kässo-öppetussed, ja kirjota nende silma ette, et nemmad tähhele pannewad keik temma näggo ja keik ta seädmissed, et nemmad nende järrele teggewad.

matant, kad jie suprastų visus nuostatus ir laikytųsi jų.

Luther1912 11. Und wenn sie sich nun alles ihres Tuns schämen, so zeige ihnen die Gestalt und das Muster des Hauses und seine Ausgänge und Eingänge und alle seine Weise und alle seine Sitten und alle seine Weise und alle seine Gesetze; und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und darnach tun.

Ostervald-Fr 11. Quand ils seront confus de tout ce qu'ils ont fait, explique-leur la forme de cette maison, sa disposition, ses sorties, ses entrées, tous ses dessins, toutes ses dispositions, toutes ses ordonnances et toutes ses lois. Fais-en une description sous leurs yeux, afin qu'ils observent ses dispositions et ses ordonnances, et qu'ils s'y conforment.

RV'1862 11. Y si se avergonzaren de todo lo que han hecho, házles entender la figura de la casa, y su traza, y sus salidas, y sus entradas, y todas sus figuras, y todas sus descripciones, y todas sus pinturas, y todas sus leyes; y descríbelo delante de sus ojos, y guarden toda su forma, y todas sus leyes, y háganlas.

SVV1770 11 En indien zij schaamrood worden vanwege alles, wat zij gedaan hebben, zo maak hun bekend den vorm van het huis, en zijn gestaltenis, en zijn uitgangen, en zijn ingangen, en al zijn vormen, en al zijn ordinantien, ja, al zijn vormen en al zijn wetten; en schrijf het voor hun ogen, opdat zij zijn gansen vorm en al zijn ordinantien bewaren, en dezelve doen.

PL1881 11. A jeźliby się zawstydzili za wszystko, co czynili, tydy im oznajmij wizerunek domu tego, i wymiar jego, wyjście jego, i wejście jego, i wszystkie kształty jego, i wszystkie ustawy jego, wszystkie, mówię, kształty, i wszystkie prawa jego, a napisz przed oczyma ich, aby przestrzegali wszystkiego kształtu jego, i wszystkich ustaw jego, i czynili je.

Karoli1908Hu 11. És ha pirulni fognak mind a miatt, a mit cselekedtek: e ház formáját és berendezését, kijáratait és bejáratait és minden formáit és minden rendeléseit és minden formáit és minden törvényeit jelentsd meg nékik és írd meg szemeik előtt, hogy megtartsák minden formáját és minden rendeléseit, s azokat cselekedjék.

RuSV1876 11 И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и поступали по ним.

БКуліш 11. І коли будуть соромитись всього того, що коїли, то покажи їм вид храму й розклад його, виходи й ввіходи його, всї начерки його та й всї встанови в ньому, й напиши перед очима в їх, щоб вони перестерігали всї начерки його й усї постанови про його та й їх опісля виконали.

FI33/38 12. Tämä on temppelin laki: sen koko alue vuoren laella yltympäri on korkeasti-pyhä. Katso, tämä on temppelin laki.

Biblia1776 12. Tämä on huoneen laki: vuorten kukkuloilla pitää kaikki sen rajat joka taholta pyhimmät oleman; katso, tämä on huoneen laki.

CPR1642 12. Tämä on huonen Laki: wuorten cuckuloilla ja caicki sen rajat pitä pyhimmät oleman. Tämä on huonen Laki.

MLV19 12 This is the law of the house. Upon the top

KJV 12. This is the law of the house; Upon the

of the mountain the whole limit of it all around will be most holy. Behold, this is the law of the house.

Dk1871 12. Dette er Loven om Huset: Paa Bjergets Top skal hele dets Grænse trindt omkring være højhellig; se, dette er Loven om Huset.

PR1739 12. Se on selle koia kässo-öppetus, seäl mäe-otsa peäl peab keik ta raia ümberringi keigepühham ollema ; wata, se on se koia kässo-öppetus.

Luther1912 12. Das soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe des Berges, soweit ihr Umfang ist, soll das Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

RV'1862 12. Esta es la ley de la casa: Sobre la cumbre del monte será edificada: todo su término al derredor será santísimo: he aquí que esta es la ley de la casa.

PL1881 12. A tenci jest zakon domu tego: Na wierzchu góry wszystko ogrodzenie jego wszędzie w około najświętsze jest; oto tenci jest zakon domu tego.

top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

KXII 12. Men så skall man hållat i husena; på bergshöjdena, så vidt som det begripet är, skall det aldrahelgasta vara; si, så skall det hållas i husena.

LT 12. Šventyklos įstatymas yra toks: kalno viršūnė ir plotas aplinkui yra labai šventas’‘.

Ostervald-Fr 12. Voici la loi de la maison: toute son enceinte, au sommet de la montagne, est un lieu saint. Telle est la loi de la maison.

SVV1770 12 Dit is de wet van het huis: op de hoogte des bergs zal zijn ganse grens, rondom henen, een heiligheid der heiligheden zijn; ziet, dit is de wet van het huis.

Karoli1908Hu 12. Ez a ház törvénye: A hegy tetején egész határa köröskörül igen szentséges. Ímé, ez a ház törvénye.

RuSV1876 12 Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

БКуліш 12. Се закон про храм. На верху гори ввесь простір його навкруги, - місце пресьвяте. Се закон про храм.

FI33/38 13. Ja nämä olivat alttarin mitat kyynärissä, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys: sen alusta oli kyynärän korkuinen ja kyynärän levyinen, ja sen reunusta ympäri sen laidan oli yhden vaaksan mittainen. Tämä oli alttarin koroke.

Biblia1776 13. Mutta tämä on alttarin mitta, sen kyynärän jälkeen, joka on kämmenen leveys pitempi yhteistä kyynärää: sen jalka oli kyynärää korkia ja kyynärää leveä, ja sen äärestä reunaan, ympäri yksi vaaksa; ja tämä on alttarin korkeus.

CPR1642 13. MUtta tämä on Altarin mitta sen kynärän jälken joca on kämmenen leweyttä pidembi cuin muut kynärät sen pohja on kynärätä corkia ja kynärätä lewiä ja ymbärins reuna waaxa lewiä.

MLV19 13 And these are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth). The bottom will be a cubit and the breadth a cubit and the border of it by the edge of it all around a span. And this will be the base of the altar.

KJV 13. And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.

Dk1871 13. Og dette er Alterets Maal i Alen, hver Alen til en almindelig Alen og en Haandbred:

KXII 13. Men detta är måttet af altaret, efter den aln som en tvärhand längre är, än eljest en

Fodens Indfatning skal være een Alen høj og een Alen bred, og Listen derom paa Randen deraf trindt omkring skal være eet Spand; og dette er Alterets Grundvold.

aln: dess botten är en aln hög, och en aln bred, och altaret räcker upp till listan, som är allt omkring en spann bred; och detta är höjden af altaret.

PR1739 13. Ja need on altari moödud künarte järrele, igga küünra peäle üks künar ja kämle laius, ja sedda jalga on üks künar körguti , ja künar laiuti, ja teḿa raia ta äres ümberringi üks waks; ja se on se altari tagguminne pool.

LT 13. Tai yra aukuro išmatavimai uolektimis. Uolektį sudaro uolektis ir plaštaka. Aukuro pagrindas yra vienos uolekties pločio ir tokio pat ilgio, apvadas yra vieno sprindžio.

Luther1912 13. Das aber ist das Maß des Altars nach der Elle, welche eine handbreit länger ist den die gemeine Elle: sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und die Leiste an seinem Rand ist eine Spanne breit umher.

Ostervald-Fr 13. Voici les mesures de l'autel, en coudées dont chacune a une palme de plus que la coudée usuelle. La base aura une coudée de haut, et une de large; le rebord qui en fait le tour sera d'un empan; c'est le support de l'autel.

RV'1862 13. Y estas son las medidas del altar en codos: el codo de a codo y palmo. El medio de un codo, y de un codo la anchura; y su término, que estaba sobre su borde al derredor, de un palmo; y esta es la altura del altar.

SVV1770 13 En dit zijn de maten des altaars naar de ellen, zijnde de el een el en een handbreed; de boezem van een el, en een el de breedte; en zijn einde aan zijn rand rondom een span; en dit is de rug des altaars.

PL1881 13. A teć są pomiary ołtarza według tychże łokci, a miara łokcia na łokieć i na dłoó; podstawek jego na łokieć wzwyż, a wszerz

Karoli1908Hu 13. És ezek az oltár mértékei singek szerint (egy sing tesz egy közsinget és egy tenyért): talpa vala egy sing magas és egy sing széles,

także na łokieć, a kraniec jego aż do kraju jego w około był na piędź jedną; a tać była wystawa ołtarza;

korlátja pedig a szélén köröskörül egy arasznyi. És ez az oltár magassága:

RuSV1876 13 И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника.

БКуліш 13. А се розмір жертівника на ліктї, - локіть із долонею: Основина в локіть, ширина так само в локіть, а пояс по всїм краям його в одну пядь; се заднїй бік жертівника.

FI33/38 14. Alustasta, joka oli maassa, alimmalle välireunalle: kaksi kyynärää sekä leveyttä yksi kyynärä; ja pienemmältä välireunalta suuremmalle välireunalle: neljä kyynärää sekä leveyttä kyynärä.

Biblia1776 14. Ja jalasta maan päältä eroitukseen oli kaksi kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä; mutta vähemmästä eroituksesta enempää, neljä kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä.

CPR1642 14. Ja tämä on Altarin corkeus: pohjasta maan päältä erihuoneseen on caxi kynärätä corkeutta ja kynärä leweyttä mutta wähemmäst erihuonest suurembaan on neljä kynärätä corkeutta ja kynärä leweyttä.

MLV19 14 And from the bottom upon the ground to the lower ledge will be two cubits and the breadth one cubit. And from the lesser ledge to the greater ledge will be four cubits and the breadth a cubit.

KJV 14. And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

Dk1871 14. Og fra Indfatningen af Foden paa Jorden indtil den nederste Afsætning skal der være to Alen og i Bredden een Alen; men fra den lille Afsætning indtil den store Afsætning skal der være fire Alen og i Bredden een Alen.

KXII 14. Ifrå bottnen på jordene intill nedra steget äro två alnar till höjden, och en aln till breddena; men ifrå det mindre steget intill det större äro fyra alnar höjden, och en aln bredden;

PR1739 14. Ja sest jallast, mis Ma külges temma allumissest ärest sadik, on kaks künart, ja sedda laiust on üks künar, ja temma weikisest ärest surest sadik on nelli künart, ja sedda laiust on üks künar.

LT 14. Aukuro aukštis nuo pagrindo iki apatinio išsikišimo yra dvi uolektys, jo plotisviena uolektis. Nuo mažesnio išsikišimo iki didesnio išsikišimoketurių uolekčių aukštis ir vienos uolekties plotis.

Luther1912 14. Und das ist die Höhe: Von dem Fuße auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleineren Absatz sind's vier Ellen hoch und eine Elle breit.

Ostervald-Fr 14. Depuis la base sur le sol jusqu'à l'encadrement inférieur, il y aura deux coudées, et une coudée de largeur; depuis le petit au grand encadrement, quatre coudées, et une de largeur.

RV'1862 14. Y desde el medio de la tierra hasta el lugar de abajo había dos codos, y la anchura de un codo; y desde el lugar menor hasta el lugar mayor había cuatro codos, y la anchura de un codo.

SVV1770 14 Van den boezem nu op de aarde tot aan het onderste afzetsel, twee ellen; en de breedte een el; en van het kleinste afzetsel tot aan het grootste afzetsel, vier ellen, en de breedte een el.

PL1881 14. To jest od podstawku, który był przy ziemi, aż do przepasania niższego, dwa łokcie, a szerokość na jeden łokieć; a od mniejszego przepasania aż do przepasania

Karoli1908Hu 14. A földön való talptól az alsó bekerítésig két sing s szélessége egy sing, és a kisebb bekerítéstől a nagyobb bekerítésig négy sing és szélessége egy sing;

większego cztery łokcie, a szerokość na łokieć;

RuSV1876 14 От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа четыре локтя, а ширина его – водин локоть.

БКуліш 14. Від основини, що в землї, до нижнього виступу - два лікті, а завширшки - один локіть; від малого виступу до великого виступу - чотирі лікті, а ширина його - один локіть.

FI33/38 15. Jumalan lieteen oli neljä kyynärää, ja Jumalan liedestä ylöspäin olivat ne neljä sarvea.

Biblia1776 15. Mutta Harel neljä kyynärää korkia, ja neljä sarvea ylhäällä Arielista.

CPR1642 15. Mutta Harel neljä kynärätä corkia ja neljä sarwe ylhällä Arielist.

MLV19 15 And the upper altar will be four cubits. And from the altar hearth and upward there will be four horns.

KJV 15. So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.

Dk1871 15. Og Harel skal være fire Alen, og fra Ariel og opad skal der være de fire Horn.

KXII 15. Och HarEl fyra alnar hög, och ifrå AriEl uppåt fyra horn.

PR1739 15. Ja le on nelli künart, ja leest ja üllespiddi on nelli sarwe.

LT 15. Pats aukuras yra keturių uolekčių, o nuo aukuro aukštyn yra keturi ragai.

Luther1912 15. Und der Harel (der Gottesberg) vier Ellen hoch, und vom Ariel (dem Gottesherd) überwärts die vier Hörner.

Ostervald-Fr 15. L'âtre aura quatre coudées, et de l'âtre s'élèveront quatre cornes.

RV'1862 15. Y el altar era de cuatro codos, y encima del altar había cuatro cuernos.

PL1881 15. Ale sam ołtarz niech będzie na cztery łokcie, a z ołtarza w górę cztery rogi.

RuSV1876 15 Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.

FI33/38 16. Jumalan lieden pituus oli kaksitoista kyynärää ja leveys kaksitoista, niin että sen neljästä sivusta tuli neliö.

CPR1642 16. Ja Ariel oli caxitoistakymmendä kynärätä pitkä ja caxitoistakymmendä kynärätä lewiä neliculmainen.

MLV19 16 And the altar hearth will be twelve long by twelve broad, square in the four sides of it.

Dk1871 16. Og Ariel skal være tolv Alen lang og tolv Alen bred, i Firkant, efter sine fire Sider.

PR1739 16. Ja se le on pitk kaksteistkümmend künart, ja lai kaksteistkümmend künart , neljanurgane omma nelja külje pool.

SVV1770 15 En de Harel vier ellen; en van den Ariel voorts opwaarts, de vier hoornen.

Karoli1908Hu 15. És az Istenhegye négy sing, és az Isten-tűzhelyétől fölfelé a szarvak egy sing.

БКуліш 15. Сам жертівник заввишки чотирі ліктї; з жертівника ж сягають угору чотирі роги.

Biblia1776 16. Ja Ariel oli kaksitoistakymmentä kyynärää pitkä ja kaksitoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljältä taholtansa.

KJV 16. And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.

KXII 16. Och AriEl var tolf alnar lång, och tolf alnar bred, i fyrkant.

LT 16. Aukuras yra dvylikos uolekčių ilgio ir dvylikos uolekčių pločio, keturkampis.

Luther1912 16. Der Ariel aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins Geviert.

RV'1862 16. Y el altar tenía doce codos en longitud, y doce en anchura, cuadrado a sus cuatro lados.

PL1881 16. A ołtarz na dwanaście łokci wdłuż, a na dwanaście wszerz czworograniasty po czterech stronach swoich;

RuSV1876 16 Жертвенник имеет двенадцать локтей длины и двенадцать ширины; ончетырехугольный на все свои четыре стороны.

FI33/38 17. Välireunan pituus oli neljätoista kyynärää ja leveys neljätoista, sen neljältä sivulta. Sitä ympäröivä reunusta oli puolikyynäräinen, ja sen alusta oli kyynäräinen ympärinsä. Ja sen portaat olivat itäisellä puolella.

CPR1642 17. Ja Altarin päälimmäinen oli neljätoistakymmendä kynärätä pitkä ja neljätoistakymmendä kynärätä lewiä

Ostervald-Fr 16. L'âtre aura douze coudées de longueur, sur douze de large, un carré par ses quatre côtés.

SVV1770 16 De Ariel nu, twaalf ellen de lengte, met twaalf ellen breedte, vierkant aan zijn vier zijden.

Karoli1908Hu 16. És az Isten-tűzhelyének hosszúsága tizenkét sing vala tizenkét sing szélesség mellett, négyszögben négy oldala szerint.

БКуліш 16. Жертівник на двайцять локот завдовжки, а дванайцять завширшки; він чотирогранний, на всї чотирі боки рівен.

Biblia1776 17. Ja alttarin päällinen oli neljätoistakymmentä kyynärää pitkä ja neljätoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljätä taholta; ja reuna kävi ympäri, puoli kyynärää leviä, ja sen jalka kyynärää korkia, ja sen astuimet olivat itään päin.

neliculmainen ja reuna käwi ymbärins puolda kynärätä lewiä ja sen pohja kynärätä corkia ja sen traput olit itän päin.

MLV19 17 And the ledge will be fourteen long by fourteen broad in the four sides of it. And the border about it will be half a cubit and the bottom of it will be a cubit all around. And the steps of it will look toward the east.

KJV 17. And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

Dk1871 17. Og Afsætningen skal være fjorten Alen i Længden, med fjorten Alen i Bredden, efter sine fire Sider, og Listen trindt omkring den en halv Alen, og Indfatningen af Foden dertil en Alen trindt omkring, og Trappen derop vende imod Østen.

KXII 17. Och en skifva var öfver stenenom fjorton alnar lång, och fjorton alnar bred, i fyrkant, och en lista gick der allt omkring, en half aln bred; och dess botten var en aln hög, och dess trappor voro österut.

PR1739 17. Ja se äär on pitk nelliteistkümmend künart, ja lai nelliteistkümmend künart , temma nelja külje poolt; ja raia temma ümber on pool künart, ja temma jalga on üks künar ümberringi, ja temma treppid on päwatousma pool.

LT 17. Viršutinis išsikišimas yra keturiolikos uolekčių ilgio ir keturiolikos uolekčių pločio, keturkampis; aplinkui yra apvadas pusės uolekties aukščio, jo pagrindas aplinkui-vienos uolekties. Aukuro laiptai rytų pusėje.

Luther1912 17. Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins

Ostervald-Fr 17. L'encadrement aura quatorze coudées de long, quatorze de large à ses quatre côtés; il

Geviert; und eine Leiste ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen.

aura tout autour un rebord d'une demi-coudée; la base aura une coudée tout autour, et ses degrés regarderont l'Orient.

RV'1862 17. Y el patio era de catorce codos de longitud, y catorce de anchura en sus cuatro lados; y el término que tenía al derredor era de medio codo, el medio que tenía era de un codo al derredor, y sus gradas estaban al oriente.

SVV1770 17 En het afzetsel veertien ellen de lengte, met veertien ellen breedte, aan zijn vier zijden, en de rand rondom hetzelve, de helft ener el; en de boezem daaraan, een el rondom; en zijn trappen ziende naar het oosten.

PL1881 17. A przepasanie jego na czternaście łokci wdłuż, a na czternaście wszerz, po czterech stronach jego, a kraniec około niego na pół łokcia, a podstawek jego na łokieć w około, a wschód jego na wschód słoóca.

Karoli1908Hu 17. És a bekerítés vala tizennégy sing hosszú, tizennégy sing szélesség mellett, négy oldala szerint; és a korlát köröskörül rajta fél sing. És talpa vala egy sing köröskörül. És grádicsai napkeletre néztek.

RuSV1876 17 А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему – с востока.

БКуліш 17. А майданець - завдовжки чотирнайцять локот, і чотирнайцять локот завширшки по всїх чотирьох боках його, а підвалина його на один локіть округи, сходи ж до його зі сходу сонця.

FI33/38 18. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra: Nämä ovat alttaria koskevat säädökset: Sinä päivänä, jona se on saatu tehdyksi, niin että voidaan sillä uhrata

Biblia1776 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: nämät pitää oleman alttarin säädyt, kuin se tehdään, jettä uhrattaisiin siinä polttouhria, ja

polttouhria ja vihmoa sille verta,

CPR1642 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica näitä sano HERra Jumala: nämät pitä oleman Altarin säädyt cosca jocu uhra sijnä polttouhria ja prijscotta werta sen päälle/

priiskotettaisiin verta sen päälle.

MLV19 18 And he said to me, Son of man, thus says the lord Jehovah: These are the ordinances of the altar in the day when they will make it, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

KJV 18. And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

Dk1871 18. Og han sagde til mig: Du Menneskesøn! saa siger den Herre, Alteret, paa den Dag det, bliver gjort for at ofre Brændoffer derpaa og for at stænke Blod derpaa.

KXII 18. Och han sade till mig: Du menniskobarn, detta säger Herren Herren: Detta skall vara altarets brukning, när man offrar, att man lägger der bränneoffer uppå, och stänker der blod uppå.

PR1739 18. Ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, nende ütleb Issand Jehowa: Need on selle altari seädmissed sel aial kui tedda tehhakse, et temma peäle peab pölletamisse-ohwrid ohwerdama, ja ta peäle werd ripputama.

LT 18. Jis sakė man: ‘‘Žmogaus sūnau, tai yra Viešpaties Dievo nuostatai aukurui, kai jis bus pastatytas deginamosioms aukoms aukoti ir aukų kraujui ant jo šlakstyti.

Luther1912 18. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Dies sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er

Ostervald-Fr 18. Et il me dit: Fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici les ordonnances concernant l'autel, dès le jour qu'il aura été

gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und Blut darauf sprenge.

RV'1862 18. Y díjome: Hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Estas son las leyes del altar el día que él será hecho, para ofrecer sobre él holocausto, y para esparcir sobre él sangre.

PL1881 18. I rzekł do mnie: Synu człowieczy! tak mówi panujący Pan: Teć są ustawy około ołtarza w dzieó, w który zbudowany będzie, aby na nim ofiarowano całopalenia, i krwią na nim kropiono.

RuSV1876 18 И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью.

FI33/38 19. anna papeille, leeviläisille, jotka ovat Saadokin jälkeläisiä ja saavat minua lähestyä palvellaksensa minua, sanoo Herra, Herra, mullikka syntiuhriksi.

CPR1642 19. Ja Papeille Lewitaille Zadochin sugusta jotca minun edelläni käywät palwellen minua

fait, afin qu'on y offre l'holocauste et qu'on y répande le sang.

SVV1770 18 En Hij zeide tot mij: Mensenkind! zo zegt de Heere HEERE: Dit zijn de ordinantien des altaars, ten dage als men het zal maken, om brandoffer daarop te offeren, en om bloed daarop te sprengen.

Karoli1908Hu 18. És mondá nékem: Embernek fia, ezt mondja az Úr Isten: Ezek az oltár rendtartásai: Azon a napon, mikor elkészül, hogy égőáldozattal áldozzanak rajta és vért hintsenek reá,

БКуліш 18. І сказав він менї: Сину чоловічий! так говорить Господь Бог: Оце постанови про жертівник на той день, як його зроблять на принос всепалень і на кропленнє його кровю:

Biblia1776 19. Ja papeille, Leviläisille Zadokin suvusta, jotka minun edelläni käyvät, palvellen minua, sanoo Herra, Herra, pitää sinun antaman nuoren härjän syntiuhriksi.

sano HERra HERra: pitä sinun andaman nuoren härjän syndiuhrixi.

MLV19 19 You will give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the lord Jehovah, a young bullock for a sin offering.

KJV 19. And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.

Dk1871 19. Og du skal give Præsterne af Levi Stamme, som ere af Zadoks Sæd, og som ere mig nær for at tjene mig, siger den Herre, Herre, en ung Okse til Syndoffer.

KXII 19. Och Prestomen i Levi utaf Zadoks slägt, hvilke framför mig gå till att tjena mig, säger Herren Herren, skall du få en ung oxa till syndoffer.

PR1739 19. Ja preestridele Lewitidele, kes Sadoki suggust on, kes mo liggi tullewad, mind tenima, ütleb Issand Jehowa, neile pead sa andma ühhe wärsi, mis noor weis on, patto-ohwriks.

LT 19. Kunigui levitui iš Cadoko giminės, kuris artinsis prie manęs, kad man tarnautų,sako Dievas,turi duoti auką už nuodėmę, jauną veršį iš bandos.

Luther1912 19. Und den Priestern von Levi aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der HERR HERR, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer.

Ostervald-Fr 19. Tu donneras aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la race de Tsadok et qui s'approchent de moi pour me servir, dit le Seigneur, l'Éternel, un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché.

RV'1862 19. Darás a los sacerdotes Levitas, que son del linaje de Sadoc, que son allegados a mí,

SVV1770 19 En gij zult aan de Levietische priesteren, dewelke uit het zaad van Zadok zijn, die tot

dijo el Señor Jehová, para ministrarme, un becerro hijo de vaca para expiación.

Mij naderen (spreekt de Heere HEERE), om Mij te dienen, geven een var, een jong rund, ten zondoffer.

PL1881 19. A kapłanom Lewitom, którzy są z nasienia Sadokowego, a przystępują do mnie, mówi panujący Pan, aby mi służyli, dasz cielca młodego na ofiarę za grzech;

Karoli1908Hu 19. Adj a papoknak, a Lévitáknak, kik a Sádók magvából [6†] valók, a kik járulhatnak én hozzám, ezt mondja az Úr Isten, hogy szolgáljanak nékem, egy fiatal bikát bűnért [7†] való áldozatul.

RuSV1876 19 Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех.

БКуліш 19. Сьвященникам із поколїння Левіїного, з родини Садокової, що до мене приступають, менї служити, говорить Господь, дай назимка з череди товарячої на жертву за гріх;

FI33/38 20. Ota sen verta ja sivele alttarin neljään sarveen ja välireunan neljään kulmaan ja reunustaan yltympäri; niin on sinun puhdistettava se ja toimitettava sen sovitus.

Biblia1776 20. Ja sen verta pitää sinun ottaman ja priiskottaman sillä sen neljä sarvea ja neljä kulmaa reunan ympäri: sillä pitää sinun sen sovittaman ja pyhittämän.

CPR1642 20. Ja sen werestä pitä sinun ottaman ja prijscottaman sillä hänen neljä sarwens ja neljä culmans ja reunan ymbärins sillä pitä sinun sen sowittaman ja pyhittämän.

MLV19 20 And you will take of the blood of it and put it on the four horns of it and on the four

KJV 20. And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the

corners of the ledge and upon the border all around. Thus you will cleanse it and make atonement for it.

four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

Dk1871 20. Og du skal tage af dens Blod og stryge paa dets fire Horn og paa de fire Hjørner af Afsætningen og paa Listen trindt omkring; og du skal rense det for Synd og udsolle det.

KXII 20. Och af hans blod skall du taga, och bestänka dermed dess fyra horn, och de fyra hörnen af skifvone, och omkring listona; der skall du skära det med och försonat;

PR1739 20. Ja sa pead wötma temma werrest ja pannema se altari nelja sarwe peäle, ja nende äärte nelja nurga peäle, ja selle raia peäle ümberringi; ja sa pead sedda puhhastama pattust, ja ta eest ärraleppitamist teggema.

LT 20. Tu turi apšlakstyti jo krauju keturis ragus ir keturis išsikišimo kampus bei apvadą. Taip aukuras bus apvalytas.

Luther1912 20. Und von desselben Blut sollst du nehmen und seine vier Hörner damit besprengen und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leiste herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen.

Ostervald-Fr 20. Tu prendras de son sang, et en mettras sur les quatre cornes et les quatre angles de l'encadrement, sur le rebord tout autour, pour purifier l'autel et faire l'expiation pour lui.

RV'1862 20. Y tomarás de su sangre, y pondrás en sus cuatro cuernos, y en las cuatro esquinas del patio, y en el término al derredor, y limpiarlo has, y expiarlo has.

SVV1770 20 En gij zult van deszelfs bloed nemen, en doen het aan zijn vier hoornen, en aan de vier hoeken der afzetsels, en aan den rand rondom; alzo zult gij het ontzondigen, en het verzoenen.

PL1881 20. Weźmiesz tedy ze krwi jego, a włożysz na cztery rogi jego, i na cztery węgły przepasania, i na kraniec w około; a tak go oczyścisz, i poświęcisz go.

Karoli1908Hu 20. És végy véréből, és tedd az oltár négy szarvára és a bekerítés négy szegletére és a korlátra köröskörül, és tisztísd meg azt, és szenteld meg.

RuSV1876 20 И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его.

БКуліш 20. І возьми крові його та й покропи на чотирі роги жертівника й на чотирі угли в майданції, й на пояс округи, й сим робом очисти його й осьвяти його.

FI33/38 21. Ota sitten syntiuhri-mullikka ja polta se säädetyssä, temppelille kuuluvassa paikassa, pyhäkön ulkopuolella.

Biblia1776 21. Ja pitää ottaman syntiuhrihärjän, ja polttaman sen huoneen eripaikassa, ulkona pyhästä.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman syndiuhri härjän ja polttaman sen erihuonen paicas ulcona Pyhästä.

MLV19 21 You will also take the bullock of the sin offering and it will be burnt in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

KJV 21. Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

Dk1871 21. Og du skal tælle Syndofreets Okse, og man skal opbrænde den paa den bestemte Tid i Huset, uden for Helligdommen.

KXII 21. Och skall taga syndoffrens oxa, och uppbränna honom enstads i husena, som dertill skickadt är, utanför helgedomen.

PR1739 21. Ja sa pead wötma se patto-ohwri wärsi, ja sedda ärrapölletama seätud koia paikas

LT 21. Veršį, paaukotą už nuodėmę, reikia sudeginti tam skirtoje namų vietoje, už

wäljaspool pühha paiga.

Luther1912 21. Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen und ihn verbrennen an einem Ort am Hause, der dazu verordnet ist außerhalb des Heiligtums.

RV'1862 21. Y tomarás el becerro de la expiación, y quemarle ha conforme a la ley de la casa, fuera del santuario.

PL1881 21. Potem weźmiesz onego cielca za grzech, a spalisz go na miejscu postanowionem w onym domu zewnątrz przed świątnicą.

RuSV1876 21 И возьми тельца, в жертву за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне святилища.

FI33/38 22. Tuo toisena päivänä virheetön kauris syntiuhriksi; alttari on puhdistettava, samoin kuin se puhdistettiin mullikalla.

CPR1642 22. Ja toisna päiwänä pitä sinun uhraman wiattoman caurin syndiuhrixi ja puhdista Altari cuin härjälläkin puhdistettin.

šventyklos ribų.

Ostervald-Fr 21. Tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera au lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.

SVV1770 21 Daarna zult gij den var des zondoffers nemen; en hij zal hem verbranden in een bestelde plaats van het huis buiten het heiligdom.

Karoli1908Hu 21. És vegyed a bikát, mely a bűnért való áldozat, és égesd meg azt a háznak erre rendelt helyén, a szenthelyen kivül.

БКуліш 21. І возьми назимка на жертву за гріх та й спали його в призначеному місцї дому за сьвятинею.

Biblia1776 22. Ja toisena päivänä pitää sinun uhraaman virheettömän kauriin syntiuhriksi; ja heidän pitää puhdistaman alttarin niinkuin härjälläkin puhdistettiin.

MLV19 22 And on the second day you will offer a male-goat without blemish for a sin offering. And they will cleanse the altar, as they cleansed it with the bullock.

KJV 22. And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.

Dk1871 22. Men den anden Dag skal du ofre en Gedebuk, som er lydefri, til Syndoffer; og de skulle rense Alteret for Synd, ligesom de rensede det for Synd med Oksen.

KXII 22. Men på annan dagen skall du offra en getabock, den utan vank är, till ett syndoffer, och skära altaret dermed, lika som det med oxanom skärdt var.

PR1739 22. Ja teisel päwal pead sa toma ühhe nore sikko, mis selge terwe, patto-ohwriks; ja neḿad peawad sedda altari pattust puhhastama, nenda kui nemmad sedda on puhhastanud wärsiga.

LT 22. Antrą dieną tu paaukosi sveiką ožį aukai už nuodėmę, ir jie apvalys aukurą kaip ir su veršiu.

Luther1912 22. Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Fehl sei, zu einem Sündopfer und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündigt ist.

Ostervald-Fr 22. Le second jour, tu offriras un bouc sans défaut, pour le péché, pour purifier l'autel, comme on l'aura purifié avec le taureau.

RV'1862 22. Y al segundo día ofrecerás un macho de cabrío sin tacha para expiación; y expiarán el altar como lo expiaron con el becerro.

SVV1770 22 En op den tweeden dag zult gij een volkomen geitenbok offeren ten zondoffer; en zij zullen het altaar ontzondigen, gelijk als zij dat ontzondigd hebben met den var.

PL1881 22. A wtórego dnia będziesz ofiarował kozła z

Karoli1908Hu 22. Másodnap pedig vígy egy ép kecskebakot

kóz bez wady za grzech, i oczyszczą ołtarz, tak jako go cielcem oczyścili.

RuSV1876 22 А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом.

FI33/38 23. Suoritettuasi loppuun puhdistuksen tuo virheetön mullikka ja virheetön oinas pikkukarjasta.

CPR1642 23. Cosca se on tapahtunut nijn sinun pitä uhraman nuoren wiattoman calpein ja wiattoman oinan laumasta.

MLV19 23 When you have made an end of cleansing it, you will offer a young bullock without blemish and a ram out of the flock without blemish.

Dk1871 23. Naar du er færdig med at rense det for Synd, skal du ofre en ung Okse, lydefri, og en lydefri Væder af Hjorden.

PR1739 23. Kui sa olled löppetanud puhhastada, siis pead sa toma ühhe wärsi, mis noor weis on, mis selge terwe, ja ühhe jära lammaste

bűnért való áldozatul, és tisztítsák meg vele az oltárt, mint a fiatal bikával megtisztították.

БКуліш 22. А на другий день принеси в жертву за гріх із козиної отари козла без скази, й нехай очистять жертівника так само, як очищали телцем.

Biblia1776 23. Kuin se on tapahtunut, niin sinun pitää uhraaman nuoren virheettömän mullin ja virheettömän oinaan laumasta.

KJV 23. When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

KXII 23. Och när det skärandet skedt är, skall du offra en ung stut, den utan vank är, och en vädur af hjordenom utan vank;

LT 23. Kai apvalysi aukurą, aukok sveiką veršį ir aviną iš bandos.

karjast, mis selge terwe.

Luther1912 23. Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Fehl sei, und einen Widder von der Herde ohne Fehl.

Ostervald-Fr 23. Lorsque tu auras achevé la purification, tu offriras un jeune taureau sans défaut, et un bélier sans défaut, pris dans le troupeau.

RV'1862 23. Cuando acabares de expiar, ofreceras un becerro hijo de vaca entero, y un carnero entero de la manada.

SVV1770 23 Als gij een einde zult gemaakt hebben van het ontzondigen, dan zult gij een var, een volkomen jong rund, offeren, en een volkomen ram van de kudde.

PL1881 23. A gdy dokoóczysz oczyszczania, będziesz ofiarował cielca młodego bez wady, i barana z trzody bez wady.

Karoli1908Hu 23. Mikor elvégezed az oltár megtisztítását, vígy áldozatul egy ép, fiatal bikát és egy ép kost a nyájból.

RuSV1876 23 Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;

БКуліш 23. Як же скінчиться очищеннє, принеси в жертву з товарячої череди назимка без скази, а з отари овечої баранця без скази,

FI33/38 24. Tuo ne Herran eteen, ja papit heittäköötniiden päälle suolaa ja uhratkoot ne polttouhriksi Herralle.

Biblia1776 24. Ja uhraa ne molemmat Herran edessä; ja heittäkään papit siihen suolaa, ja uhratkaan ne Herran polttouhriksi.

CPR1642 24. Ja uhra ne molemmat HERran edes ja heittäkän Papit sijhen suola ja nijn ne pitä uhraman HERralle polttouhrixi.

MLV19 24 And you will bring them near before

KJV 24. And thou shalt offer them before the

Jehovah and the priests will cast salt upon them and they will offer them up for a burnt offering to Jehovah.

LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.

Dk1871 24. Og du skal føre dem frem for Herrens Ansigt; og Præsterne skulle kaste Salt paa dem og ofre dem til et Brændoffer for Herren.

KXII 24. Och skall offra dem båda för Herranom, och Presterna skola strö salt deruppå, och skola så offra dem Herranom till bränneoffer.

PR1739 24. Ja teie peate sedda toma Jehowa ette, ja preestrid peawad tem̃a peäle heitma sola, ja neid ohwerdama Jehowale pölletamisse-ohwriks.

LT 24. Juos abu atvesi Viešpaties akivaizdon; kunigas pabarstys druskos ant jų ir paaukos juos Viešpačiui kaip deginamąją auką.

Luther1912 24. Und sollst sie beide vor dem HERRN opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen und sollen sie also opfern dem HERRN zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 24. Tu les offriras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel dessus, et les offriront en holocauste à l'Éternel.

RV'1862 24. Y ofrecerlos has delante de Jehová; y los sacerdotes echarán sobre ellos sal, y ofrecerlos han en holocausto a Jehová.

SVV1770 24 En gij zult ze offeren voor het aangezicht des HEEREN; en de priesteren zullen zout daarop werpen, en zullen ze offeren ten brandoffer den HEERE.

PL1881 24. Które gdy ofiarować będziesz przed Panem, wrzucą kapłani na nie soli, i uczynią z nich ofiarę całopalenia Panu.

Karoli1908Hu 24. És áldozzál velök az Úr előtt, és a papok hintsenek sót [8†] reájok, és vigyék azokat égőáldozatul az Úrnak.

RuSV1876 24 и принеси их пред лице Господа; и

БКуліш 24. І принеси їх перед лице Господнє; й

священники бросят на них соли,и вознесут их во всесожжение Господу.

кинуть сьвященники на них соли, та й пожертвують їх на всепаленнє Господеві.

FI33/38 25. Uhraa joka päivä, seitsemänä päivänä, syntiuhri-kauris; myös on uhrattava mullikka ja oinas pikkukarjasta, virheettömät.

Biblia1776 25. Näin sinun pitää seitsemän päivää uhraaman, kauriin joka päivä syntiuhriksi: mullin ja oinaan laumasta, jotka molemmat virheettömät olemaan pitää.

CPR1642 25. Näin sinun pitä seidzemen päiwä uhraman caurin syndiuhrixi calpein ja jäärän laumasta jotca molemmat owat wiattomat.

MLV19 25 Seven days you will prepare each day a goat for a sin offering. They will also prepare a young bullock and a ram out of the flock, without blemish.

KJV 25. Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

Dk1871 25. Syv Dage skal du tilberede en Buk til Syndoffer hver Dag; og en ung Okse og en Væder af Hjorden, som ere lydefri, skulle de tilberede.

KXII 25. Alltså skall du i sju dagar, den ena efter den andra, dageliga offra en bock till syndoffer, och de skola offra en ung stut, och en vädur af hjordenom, de både utan vank äro;

PR1739 25. Seitse päwa pead sa ühhe sikko walmistama patto-ohwriks, iggapäwa ühhe , ja wärsi, mis noor weis, ja jära lammaste karjast, mis selge terwed on, peawad nemmad walmistama.

LT 25. Septynias dienas kas dieną turi aukoti ožį aukai už nuodėmę ir sveiką veršį bei aviną.

Luther1912 25. Also sollst du sieben Tage nacheinander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Herde, die beide ohne Fehl sind, opfern.

RV'1862 25. Siete dias sacrificaras el macho cabrío de la expiación cada día; y el becerro hijo de vaca, y el carnero de la manada enteros sacrificará.

PL1881 25. Przez siedm dni będziesz ofiarował kozła za grzech na każdy dzieó, także i cielca młodego, i barana z trzody bez wady ofiarować będą,

RuSV1876 25 Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока.

FI33/38 26. Seitsemänä päivänä toimitettakoon alttarin sovitus ja puhdistettakoon ja vihittäköön se.

CPR1642 26. Ja näin pitä Altarin sowittaman seidzemen päiwä ja puhdistaman sen ja täyttämän kätens.

Ostervald-Fr 25. Durant sept jours, tu sacrifieras un bouc chaque jour, en sacrifice pour le péché; et on sacrifiera un jeune taureau, et un bélier sans défaut, pris dans le troupeau.

SVV1770 25 Zeven dagen zult gij dagelijks een bok des zondoffers bereiden; ook zullen zij een var, een jong rund, en een ram van de kudde, beide volkomen bereiden.

Karoli1908Hu 25. Hét napig mindennap egy-egy bakot hozz bűnért való áldozatul, és egy fiatal bikát és egy kost a nyájból, mint épeket hozzák.

БКуліш 25. Сїм день буде приноситись у жертву за гріх по козлу на день; так само нехай приносять по телцю з товарячої череди й по барану з овечої отари без скази.

Biblia1776 26. Ja näin heidän pitää alttarin sovittaman seitsemän päivää, ja puhdistaman sen, täyttämän kätensä.

MLV19 26 Seven days they will make atonement for the altar and purify it. So they will consecrate it.

Dk1871 26. I syv Dage skulle de udsone Alteret og rense det og fylde dets Haand.

PR1739 26. Seitse päwa peawad nemmad ärraleppitust teggema se altari eest, ja sedda puhhastama, ja ommad käed täitma.

Luther1912 26. Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen und ihn reinigen und ihre Hände füllen.

RV'1862 26. Siete dias expiarán el altar, y lo limpiarán, y henchirán sus manos.

PL1881 26. Przez siedm dni oczyszczać będą ołtarz, i oczyszczą go, a poświęcą ręce swoje.

RuSV1876 26 Семь дней они должны очищать жертвенник и освящать его и наполнять руки свои.

FI33/38 27. Niiden päivien kuluttua papit

KJV 26. Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

KXII 26. Och skola alltså försona altaret i sju dagar långt, och rena det, och fylla sina händer.

LT 26. Septynias dienas jie apvalys aukurą ir taip pašventins jį.

Ostervald-Fr 26. Durant sept jours on fera l'expiation pour l'autel; on le purifiera, on le consacrera.

SVV1770 26 Zeven dagen zullen zij het altaar verzoenen, en het reinigen, en zijn handen vullen.

Karoli1908Hu 26. Hét napon át szenteljék és tisztítsák meg az oltárt [9†] és töltsék meg kezét.

БКуліш 26. Сїм день мають очищати жертівника й осьвячувати його й складати (присьвячене, неначе) йому в руки.

Biblia1776 27. Ja niiden seitsemän päivän perästä pitää

kahdeksantena päivänä ja aina edelleen uhratkoot alttarilla polttouhrejansa ja yhteysuhrejansa. Ja niin minä teihin mielistyn, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja nijden seidzemen päiwän peräst pitä Papit cahdexandena päiwänä ja sijtte aina uhraman Altarille teidän polttouhrin ja kijtosuhrin: nijn minä tahdon teille olla armollinen sano HERra HERra.

MLV19 27 And when they have accomplished the days, it will be that upon the eighth day and forward, the priests will make your* burnt offerings upon the altar and your* peace offerings. And I will accept you*, says the lord Jehovah.

Dk1871 27. Og naar de have fuldendt de Dage, da skal det ske paa den ottende Dag og fremdeles, at Præsterne skulle tilberede eders Brændofre og eders Takofre paa Alteret, og jeg vil have Behag i eder, siger den Herre, Herre.

PR1739 27. Kui nemmad sawad need päwad otsa sanud, siis peab se nenda ollema kahheksamal päwal ja eddespiddi, et papit, kahdeksantena päivänä ja sitte aina, uhraaman alttarille teidän polttouhrinne ja kiitosuhrinne; niin minä tahdon teille olla armollinen, sanoo Herra, Herra.

KJV 27. And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

KXII 27. Och efter de sju dagarna skola Presterna på åttonde dagen, och sedan alltid, offra på altarena sitt bränneoffer och tackoffer; så vill jag vara eder nådelig, säger Herren Herren.

LT 27. Po septynių dienų, aštuntą dieną ir vėliau, kunigas ant aukuro aukos deginamąsias ir padėkos aukas, ir Aš jus

preestrid selle altari peäle teie pölletamisse- ja täño-ohwrid walmistawad; ja mul peab teist hea meel ollema, ütleb Issand Jehowa.

priimsiu,sako Viešpats Dievas’‘.

Luther1912 27. Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tag und hernach für und für auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer, so will ich euch gnädig sein, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 27. Après que ces jours seront écoulés, depuis le huitième jour et dans la suite, lorsque les sacrificateurs sacrifieront sur cet autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités, je vous serai favorable, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 27. Y acabados estos dias, el octavo día, y desde en adelante, sacrificarán los sacerdotes sobre el altar vuestros holocaustos, y vuestros pacíficos; y serme heis aceptos, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 27 Als zij nu deze dagen zullen voleind hebben, dan zal het op den achtsten dag en voortaan geschieden, dat de priesters uw brandofferen en uw dankofferen op het altaar zullen bereiden; en Ik zal een welgevallen aan ulieden hebben, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 27. A wypełniwszy te dni, ósmego dnia napotem sprawować będą kapłani na ołtarzu całopalenia wasze, i spokojne ofiary wasze, i przyjmę was łaskawie, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 27. És betöltsék e napokat; a nyolczadik napon és azután pedig áldozzák a papok az oltáron égőáldozataitokat és hálaadó áldozataitokat, és én kegyelmesen fogadlak titeket, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 27 По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и

БКуліш 27. Як же скінчаться сї днї, будуть на осьмий день і дальше сьвященники приносити на жертівнику ваші всепалення

благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог.

й подячні жертви, й я буду милосердним до вас, говорить Господь Бог.

44 luku

Temppelin itäportti on oleva suljettuna. Muukalaiset eivät saa toimittaa tehtäviä temppelissä. Leeviläisten ja pappien velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin pyhäkön ulommalle portille, sille, joka antoi itään päin; mutta se oli suljettu.

CPR1642 1. JA hän wei minun jällens sijhen ärimmäisen itäisen porttin saacka Pyhä päin mutta se oli kijnni.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen pyhän äärimäisen portin tietä itään päin; mutta se oli kiinni.

MLV19 1 Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east. And it was shut.

KJV 1. Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.

Dk1871 1. Og han førte mig tilbage til Helligdommens ydre Port, som vender imod Østen, og den var tillukket.

KXII 1. Och han hade mig åter intill yttra porten åt helgedomen österut; men han var tillsluten.

PR1739 1. Ja ta wiis mind taggasi sedda teed pühha koia wäljaspiddise wärrawa jure, mis

LT 1. Jis nuvedė mane prie šventyklos išorinių vartų rytų pusėje. Jie buvo uždaryti.

päwatousma pole lähhäb, ja se olli lukkus.

Luther1912 1. Und er führte mich wiederum zu dem äußern Tor des Heiligtums gegen Morgen; es war aber verschlossen.

RV'1862 1. Y TORNÓME hacia la puerta del santuario de afuera, la cual mira hacia el oriente, la cual estaba cerrada.

PL1881 1. Tedy mię zaś przywiódł drogą ku bramie świątnicy zewnętrznej, która patrzy na wschód słoóca, a ta była zamkniona.

RuSV1876 1 И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi minulle: Tämä portti on oleva suljettuna: sitä ei saa avata, eikä kenkään saa käydä siitä sisälle, sillä Herra, Israelin Jumala, on käynyt siitä sisälle. Se on oleva suljettu.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi minulle: tämä portti pitä oleman kijnni ja ei pidä awattaman eikä yxikän pidä sijtä käymän mutta ainoastans HERra Israelin Jumala ja pitä wielä sijtte

Ostervald-Fr 1. Puis il me ramena au chemin de la porte extérieure du sanctuaire, celle de l'Orient. Elle était fermée.

SVV1770 1 Toen deed hij mij wederkeren den weg naar de poort van het buitenste heiligdom, die naar het oosten zag; en die was toegesloten.

Karoli1908Hu 1. És visszavitt engem a szenthely külső kapujának útjára, mely keletre néz vala; és az zárva volt.

БКуліш 1. І привів мене назад ід брамі знадвірній в сьвятиню, що повернена на схід сонця, й була вона зачинена.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi minulle: tämä portti pitää oleman kiinni, ja ei pidä avattaman, eikä yksikään pidä siitä käymän; sillä Herra Israelin Jumala on siitä käynyt; ja pitää vielä sitte oleman kiinni.

oleman kijnni paidzi Förstiä.

MLV19 2 And Jehovah said to me, This gate will be shut. It will not be opened, nor will any man enter in by it, for Jehovah, the God of Israel, has entered in by it. Therefore it will be shut.

KJV 2. Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

Dk1871 2. Og Herren sagde til mig: Denne Port skal være tillukket, den skal ikke oplades, og ingen Mana skal gaa ind ad den, thi Herren, Israels Gud, er gaaet ind ad den, og den skal være tillukket.

KXII 2. Och Herren sade till mig: Denne porten skall blifva tillyckt, och icke upplåten varda, och der skall ingen gå igenom, utan allena Herren Israels Gud, och skall dock tillyckt blifva;

PR1739 2. Ja Jehowa ütles mo wasto: Sesinnane wärraw peab lukkus ollema, ei sedda pea mitte lahti tehtama, ja ükski ei pea mitte seält sisse minnema, sest Jehowa Israeli Jummal on seält sisse läinud; sepärrast peab se lukkus ollema.

LT 2. Tada Viešpats sakė man: ‘‘Šitie vartai liks uždaryti. Jie nebus atidaryti, ir niekas nevaikščios pro juos. Kadangi Viešpats, Izraelio Dievas, įėjo pro juos, todėl jie liks uždaryti.

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir: Dies Tor soll zugeschlossen bleiben und nicht aufgetan werden, und soll niemand dadurchgehen; denn der HERR, der Gott Israels, ist dadurch eingegangen, darum soll es zugeschlossen bleiben.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel me dit: Cette porte sera fermée, et ne sera point ouverte; personne n'entrera par elle, parce que l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par elle; elle demeurera fermée.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: Esta puerta será cerrada: no se abrirá, ni entrará por ella hombre; porque Jehová Dios de Israel entró por ella, y será cerrada.

SVV1770 2 En de HEERE zeide tot mij: Deze poort zal toegesloten zijn, zij zal niet geopend worden, noch iemand door dezelve ingaan, omdat de HEERE, de God Israels, door dezelve is ingegaan; daarom zal zij toegesloten zijn.

PL1881 2. I rzekł do mnie Pan: Ta brama zamkniona będzie, nie będzie otworzona, a żaden nie wnijdzie przez nią; bo Pan, Bóg Izraelski, przeszedł przez nią, przetoż będzie zamkniona.

Karoli1908Hu 2. És monda nékem az Úr: Ez a kapu be lesz zárva, meg nem nyílik és senki rajta be nem megy, mert az Úr, az Izráel Istene ment be [1†] rajta, azért be lesz zárva.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев,вошел ими, и они будут затворены.

БКуліш 2. І промовив до мене Господь: Брама ся буде зачинена, й не відчиниться, й нїяка людина не ввійде нею, бо Господь Бог Ізраїля увійшов нею, й буде вона зачинена.

FI33/38 3. Ruhtinas ainoastaan saakoon ruhtinaana istua siellä ja aterioida Herran edessä; käyköön hän sisään porttieteisen kautta ja tulkoon ulos samaa tietä.

Biblia1776 3. Päämiehen se oleman pitää, päämiehen pitää siinä istuman ja syömän leipää Herran edessä; esihuoneesta pitää hänen menemän sisälle, ja ja siitä jälleen tuleman ulos.

CPR1642 3. Sillä Förstin pitä sijnä istuman ja syömän leipä HERran edes: esihuonesta pitä hänen menemän sisälle ja sijtä jällens tuleman ulos.

MLV19 3 As for the ruler, he will sit in it as ruler to

KJV 3. It is for the prince; the prince, he shall sit

eat bread before Jehovah. He will enter by the way of the porch of the gate and will go out by the way of the same.

in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.

Dk1871 3. Hvad Fyrsten angaar, saasom han er Fyrste, han skal sidde i den for at æde Brød for Herrens Ansigt; han skal gaa ind ad Vejen til Portens Forhal og gaa ud ad samme Vej.

KXII 3. Undantagen Förstan; ty Första skall sitta deri, till att äta bröd inför Herranom; genom förhuset skall han ingå, och genom det samma åter utgå igen.

PR1739 3. Agga Würst, Würst üksi peab seäl istma ja leiba söma Jehowa ees: sedda teed wärrawa eestkoiast peab ta sissetullema, ja sedda teed seält wäljaminnema.

LT 3. Tik kunigaikštis sėdės juose Viešpaties akivaizdoje ir valgys. Jis įeis pro vartų prieangį ir išeis tuo pačiu keliu’‘.

Luther1912 3. Doch den Fürsten ausgenommen; denn der Fürst soll daruntersitzen, das Brot zu essen vor dem HERRN. Durch die Halle des Tors soll er hineingehen und durch dieselbe wieder herausgehen.

Ostervald-Fr 3. Le prince seul, parce qu'il est prince, pourra s'y asseoir pour manger le pain devant l'Éternel; il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et sortira par le même chemin.

RV'1862 3. El príncipe, el príncipe, él se asentará en ella para comer pan delante de Jehová: por el camino de la entrada de la puerta entrará, y por el camino de ella saldrá.

SVV1770 3 De vorst, de vorst, die zal in dezelve zitten, om brood te eten voor het aangezicht des HEEREN; door den weg van het voorhuis der poort zal hij ingaan, en door den weg van hetzelve zal hij uitgaan.

PL1881 3. Książęca jest; książę sam będzie siadał w niej, aby jadł chleb przed obliczem Paóskiem;

Karoli1908Hu 3. A fejedelem pedig, ő a fejedelem benne üljön, [2†] hogy kenyeret egyék az Úr előtt; e

drogą przysionku tej bramy wchodzić, a drogą jej wychodzić będzie.

kapu tornáczának útján menjen be és ennek útján menjen ki.

RuSV1876 3 Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет.

БКуліш 3. Що ж до князя, то він, яко князь, сяде в їй, щоб їсти хлїб перед Господом; входити ме дорогою воріт переддвірних, та й виходити ме тією ж дорогою.

FI33/38 4. Sitten hän vei minut pohjoisportin kautta temppelin edustalle, ja minä näin, ja katso: Herran kunnia täytti Herran temppelin. Niin minä lankesin kasvoilleni.

Biblia1776 4. Siitä vei hän minun pohjoisen portin tietä esihuoneen kohdalle; ja minä näin, ja katso, Herran huone oli täynnä Herran kunniaa. Ja minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 4. Sijtä wei hän minun pohjaisen portin esihuonen cohdalle. Ja minä näin ja cadzo HERran huone oli täynäns HERran cunniata ja minä langeisin caswoilleni.

MLV19 4 Then he brought me by the way of the north gate before the house. And I looked, and behold, the glory of Jehovah filled the house of Jehovah. And I fell upon my face.

KJV 4. Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

Dk1871 4. Og han førte mig til Porten imod Nord foran Huset, og jeg saa og se: Herrens Herlighed fyldte Herrens Hus; og jeg faldt paa mit Ansigt.

KXII 4. Sedan hade han mig bort till den porten för husena norrut; och jag såg, och si, Herrans hus vardt fullt med Herrans härlighet, och jag föll neder på mitt ansigte.

PR1739 4. Ja ta wiis mind sedda teed pohja wärrawa

LT 4. Po to jis įvedė mane pro šiaurės vartus ir

jure se koia ette; ja ma näggin, ja wata, Jehowa kodda olli täis Jehowa Au: ja ma heitsin ennast silmili mahha.

nuvedė prie šventyklos priekio. Aš pažiūrėjau, ir štai Viešpaties šlovė pripildė namus; aš parkritau veidu žemėn.

Luther1912 4. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht vor das Haus. Und ich sah, und siehe, des HERRN Haus war voll der Herrlichkeit des HERRN; und ich fiel auf mein Angesicht.

Ostervald-Fr 4. Et il me conduisit au chemin de la porte du Nord, jusque sur le devant de la maison; et je regardai, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel, et je tombai sur ma face.

RV'1862 4. Y llevóme hacia la puerta del norte por delante de la casa, y miré y he aquí que la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová; y caí sobre mi rostro.

SVV1770 4 Daarna bracht hij mij den weg der noorderpoort, voor aan het huis; en ik zag, en ziet, de heerlijkheid des HEEREN had het huis des HEEREN vervuld; toen viel ik op mijn aangezicht.

PL1881 4. I przywiódł mię drogą bramy północnej ku przedniej stronie domu; i ujrzałem, a oto napełniła chwała Paóska dom Paóski, i upadłem na oblicze swoje.

Karoli1908Hu 4. És bevitt engem az északi kapu útján a ház eleibe, és látám, és ímé, az Úr háza betelék az Úr dicsőségével, [3†] és orczámra esém.

RuSV1876 4 Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа, и пал я на лице мое.

БКуліш 4. Тоді привів мене дорогою брами північньої навпроти храму, аж се - слава Господня сповнила дом Господень, і впав я на лице моє.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, ota huomioosi, katso silmilläsi ja kuule korvillasi

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, pane sydämees, ja katso silmilläs, ja

kaikki, mitä minä sinulle puhun kaikista Herran temppelin säädöksistä ja kaikista sen laeista, ja ota huomioosi, kuinka temppeliin on mentävä kustakin pyhäkön uloskäytävästä.

kuule korvillas kaikkia, mitä minä sinulle sanon kaikista Herran huoneen säädyistä ja asetuksista, ja ota vaari, kuinka (ihmisen) itsensä pyhässä käyttäytymän pitää.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi minulle: sinä ihmisen poica ota waari ja cadzo ja cuule tarcast caickia mitä minä sinulle sanon caikista HERran huonen säädyistä ja asetuxista ja ota waari cuinga ihmisen idzens Pyhäs käyttämän pitä.

MLV19 5 And Jehovah said to me, Son of man, mark well and behold with your eyes and hear with your ears all that I say to you concerning all the ordinances of the house of Jehovah and all the laws of it. And mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.

KJV 5. And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

Dk1871 5. Og Herren sagde til mig: Du Menneskesøn! læg det paa Hjerte, og se med dine Øjne, og hør med dine Øren alt det, som jeg taler med dig om alle Herrens Hus's Bestemmelser og om alle dets Love, og lad dit Hjerte agte paa Indgangen til Huset igennem alle Helligdommens Udgange.

KXII 5. Och Herren sade till mig: Du menniskobarn, märk grant till, och se och hör granneliga på allt det jag dig säga vill, om alla seder och ordningar i Herrans hus, och gif akt uppå, huru man sig i helgedomenom hålla skall.

PR1739 5. Ja Jehowa ütles mo wasto: Innimesse poeg panne tähhele , ja wata omma silmaga, ja kule om̃a körwadega keik, mis minna soga rägin keikist Jehowa koia seädmistest, ja keikist ta kässo-öppetustest; ja panne tähhele, kust siñna kotta sissetullakse,ja kust ial sest pühhast paigast wäljaminnakse.

LT 5. Viešpats tarė man: ‘‘Žmogaus sūnau, viską įsidėmėk, žiūrėk akimis ir klausyk ausimis, ką tau sakysiu apie Viešpaties namų įstatymus ir nuostatus. Įsidėmėk, kas gali įeiti į namus.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu mir: Du Menschenkind, merke darauf und siehe und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von den Sitten und Gesetzen im Haus des HERRN; und merke, wie man hineingehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligtums.

Ostervald-Fr 5. Alors l'Éternel me dit: Fils de l'homme, fais attention, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire, toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel, et toutes ses lois; considère avec soin l'entrée de la maison et toutes les sorties du sanctuaire.

RV'1862 5. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, pon tu corazón, y mira con tus ojos, y oye con tus oidos todo lo que yo hablo contigo de todas las ordenanzas de la casa de Jehová, y de todas sus leyes; y pon tu corazón a las entradas de la casa, y a todas las salidas del santuario.

SVV1770 5 En de HEERE zeide tot mij: Mensenkind! zet er uw hart op, en zie met uw ogen, en hoor met uw oren alles, wat Ik met u spreken zal, van alle inzettingen van het huis des HEEREN, en van al zijn wetten; en zet uw hart op de ingang van het huis, met alle uitgangen des heiligdoms.

PL1881 5. A Pan rzekł do mnie: Synu człowieczy! uważaj to, a obacz oczyma twemi, i uszyma twemi słuchaj wszystkiego, co Ja mówię tobie o wszystkich ustawach domu

Karoli1908Hu 5. És monda nékem az Úr: Embernek fia, figyelmetes légy, és lásd szemeiddel, és füleiddel halld meg, valamiket én szólok te veled az Úr házának minden rendtartásairól

Paóskiego, i o wszystkich prawach jego; uważaj, mówię, abyś obaczył wejście w dom, i wszystkie wyjścia z świątnicy.

és minden törvényéről, és légy figyelmetes a háznak bejáratára a szenthelynek minden kijáratánál.

RuSV1876 5 И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое ко всему , и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебео всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входув храм и ко всем выходам из святилища.

БКуліш 5. І промовив до мене Господь: Сину чоловічий! приймай до серця все, й дивись очима твоїми, та й слухай ушима твоїми все, що я говорю тобі про всї встанови дому Господнього й про всї закони що до його й приймай до серця твого все про входи в храм і про всї виходи з сьвятинї.

FI33/38 6. Ja sano niille uppiniskaisille, sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittävät kaikki teidän kauhistuksenne, te Israelin heimo,

CPR1642 6. Ja sano cowacorwaisille Israelin huonest: Näin sano HERra HERra: te Israelin huonesta oletta tähänasti caikilla teidän cauhistuxillan kyllä tehnet:

Biblia1776 6. Ja sano kovakorvaiselle Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te Israelin huone, olette tähänasti kaikilla teidän kauhistuksillanne kyllä tehneet:

MLV19 6 And you will say to the rebellious, even to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: O you* house of Israel, let it suffice you* of all your* abominations,

KJV 6. And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

Dk1871 6. Og du skal sige til de genstridige; til Israels Hus: Saa siger den Herre, Herre: Lad det være eder nok med alle eders Vederstyggeligheder, Israels Hus!

KXII 6. Och säg de ohörsamma Israels huse: Så säger Herren Herren: I af Israels hus hafven nog med bedrifvit med all edor styggelse.

PR1739 6. Ja ütle selle wastopannia Israeli suggu wasto: Nenda ütleb Issand Jehowa: Keik teie hirmsaist teggudest saab teile jo kül, oh Israeli suggu!

LT 6. Sakyk maištingiems izraelitams: ‘Taip sako Viešpats Dievas: ‘Izraelitai, užtenka jūsų bjauryščių!

Luther1912 6. Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr macht es zuviel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln,

Ostervald-Fr 6. Et tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Maison d'Israël, j'ai assez de toutes vos abominations!

RV'1862 6. Y dirás a la rebelde, a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Os basten todas vuestras abominaciones, o! casa de Israel:

SVV1770 6 En zeg tot die wederspannigen, tot het huis Israels: Zo zegt de Heere HEERE: Het is te veel voor ulieden, vanwege al uw gruwelen, o huis Israels.

PL1881 6. A rzecz odpornemu domowi Izraelskiemu: Tak mówi panujący Pan: Dosyć miejcie na wszystkich obrzydliwościach waszych, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 6. És mondjad a pártosnak, Izráel házának: Így szól az Úr Isten: Elég legyen immár néktek minden útálatosságtok, Izráel háza!

RuSV1876 6 И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,

БКуліш 6. І скажи непокірливому дому Ізрайлевому: Так говорить Господь Бог: Доволї з вас, доме Ізрайлїв, творити всякі гидоти ваші,

FI33/38 7. te kun olette tuoneet muukalaisia, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamattomia, minun pyhäkköön olemaan siellä ja häpäisemään minun temppeliäni, samalla kuin olette uhranneet minun leipääni ja rasvaa ja verta; ja niin te olette rikkoneet minun liittoni — kaikkien muitten kauhistustenne lisäksi.

Biblia1776 7. Että te annette muukalaisia, joilla on ympärileikkaamatoin liha, tulla minun pyhääni, jolla te minun huoneeni saastutatte, uhratessanne minun leipääni, lihavuutta ja verta, ja näin rikotte kaikki minun liittoni kaikilla teidän kauhistuksillanne.

CPR1642 7. Että te annatte tulla muucalaisia joilla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha minun Pyhääni jolla te minun huoneni saastutatte uhratesan minun leipäni lihawutta ja werta ja näin ricotte caicki minun lijttoni caikilla teidän cauhistuxillan.

MLV19 7 in that you* have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you* offer my bread, the fat and the blood. And they have broken my covenant, to add to all your* abominations.

KJV 7. In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

Dk1871 7. idet I have indført fremmede med

KXII 7. Ty I läten komma främmande folk, de ett

uomskaaret Hjerte og uomskaaret Kød til at
være i min Helligdom for at vanhellige mit
Hus, naar I ofrede mit Brød: Det fede og
Blodet, saa at de brøde min Pagt, foruden
alle eders Vederstyggeligheder;

oomskoret hjerta och oomskoret kött hafva,
in uti min helgedom, der I med ohelgen mitt
hus, när I offren mitt bröd, talg och blod, och
bryten alltså mitt förbund med all edor
styggelse;

PR1739 7. Et teie sissetonud woöra Ma lapsed, kes
ümberleikamatta süddame ja
ümberleikamatta lihha polest, et nemmad
piddid mo pühhas paikas ollema, ja mo
kodda ärrateotama; et teie tote mo leiba,
raswa ja werd, ja nemmad tewad tühjaks mo
seädusse keik teie hirmsa teggude pärrast.

LT 7. Jūs įvedėte svetimšalius, neapipjaustytus
širdimi ir neapipjaustytus kūnu, į mano
šventyklą ir tuo sutepėte mano namus. Jūs
aukojote jų akivaizdoje man duonos, taukų ir
kraujo ir taip sulaužėte mano sandorą savo
bjauriais darbais.

Luther1912 7. denn ihr führt fremde Leute eines
unbeschnittenen Herzens und
unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum,
dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr
mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brecht
also meinen Bund mit allen euren Greueln;

Ostervald-Fr 7. Vous avez fait entrer les enfants de
l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis
de chair, pour être dans mon sanctuaire et
pour profaner ma maison, quand vous
offriez mon pain, la graisse et le sang, et
vous avez violé mon alliance avec toutes vos
abominations.

RV'1862 7. De haber vosotros traido extranjeros,
incircuncisos de corazón, e incircuncisos de
carne, para estar en mi santuario, para
contaminar mi casa: de haber ofrecido mi
pan, el sebo, y la sangre; e invalidaron mi
concierto por todas vuestras abominaciones.

SVV1770 7 Dewijl gijlieden vreemden hebt ingebracht,
onbesnedenen van hart en onbesnedenen
van vlees, om in Mijn heiligdom te zijn, om
dat te ontheiligen, te weten Mijn huis; als gij
Mijn brood, het vette en het bloed offerdet,
en zij Mijn verbond verbraken, nevens al uw
gruwelen.

PL1881 7. Żeście tu przywodzili cudzoziemców nieobrzezanych na sercu, i nie obrzezanych na ciele, żeby bywali w świątnicy mojej a splugawili dom mój; wyście też ofiarowali chleb mój, tłustość, i krew, gdy oni łamali przymierze moje mimo wszystkie obrzydliwośc i wasze;

Karoli1908Hu 7. Mikor idegeneket, körülmetéletlen szívűeket és körülmetéletlen testűeket engedtetek bemenni, hogy szenthelyemen legyenek, hogy megfertéztessék azt, az én házamat; mikor áldozatra fölvittétek kenyeremet, a kövérséget és vért: ekkor megtörtétek az én frigyemet minden útálatosságtokon felül;

RuSV1876 7 вводить сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью,чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и разрушать завет Мой всякими мерзостями вашими.

БКуліш 7. Уводити чужинців необрізаних серцем і необрізаних тїлом, щоб вона були в моїй сьвятинї та поганили храм мій; (годї вам) підносити хлїб мій, товщ і кров, та ломити завіт мій всякими гидотами вашими.

FI33/38 8. Te ette ole itse hoitaneet minulle suoritettavia pyhiä tehtäviä, vaan olette panneet heitä puolestanne hoitamaan minulle pyhäkössäni suoritettavia tehtäviä.

CPR1642 8. Ja et te pidä minun Pyhäni tapoja mutta oletta tehnet idzellen uden tawan minun Pyhäsäni.

Biblia1776 8. Ja ette pidä minun pyhäni tapoja, mutta olette tehneet itsellenne uuden tavan minun pyhästäni.

MLV19 8 And you* have not kept the charge of my holy things, but you* have set keepers of my

KJV 8. And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my

charge in my sanctuary for yourselves.

Dk1871 8. og I toge ikke vare paa, hvad der var at varetage i mine Helligdomme, at varetage i mine Helligdomme, men I satte nogle til at tage Vare paa, hvad jeg vilde have varetaget i min Helligdom, efter eders eget Tykke.

PR1739 8. Sest teie ei te mo pühha paiga teggemist, ja teie pannete omma ennese meie pärrast nisuggused, kes mo pühha paiga teggemist peawad ärrateggema.

Luther1912 8. und haltet die Sitten meines Heiligtums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligtum.

RV'1862 8. Y no guardasteis la observancia de mis santificaciones, mas vosotros os pusisteis guardas de mi observancia en mi santuario.

PL1881 8. A nie trzymaliście straży nad świętymi rzeczami mojemi, aleście postawili stróżów na straży mojej w świątnicy mojej miasto siebie.

charge in my sanctuary for yourselves.

KXII 8. Och hållen icke mins helgedoms sätt; utan gören eder sjelfve ett nytt sätt i minom helgedom.

LT 8. Užuot atlikę man šventą tarnystę, jūs paskyrėte juos tarnauti šventykloje’.

Ostervald-Fr 8. Vous n'avez point fait le service de mon sanctuaire; mais vous les avez établis à votre place, pour faire le service de mon sanctuaire.

SVV1770 8 En gijlieden hebt de wacht van Mijn heilige dingen niet waargenomen; maar gij hebt uzelven enigen tot wachters Mijner wacht gesteld in Mijn heiligdom.

Karoli1908Hu 8. És nem voltatok foglalatosak a szentségeimhez való szolgálatban, hanem azokat tettétek foglalatosakká szolgálatomban az én szenthelyemen, magatok helyett.

RuSV1876 8 Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище.

БКуліш 8. Ви не держали сторожі коло сьвятинь моїх, а становили намість себе їх на варту в сьвятинї моїй.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: ei yksikään muukalainen, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamaton, saa tulla minun pyhäkööni, olkoon se kuka tahansa muukalainen, joka israelilaisten keskuudessa on.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ei yhdenkään vieraan, jolla on ympärileikkaamatoin sydän ja ympärileikkaamatoin liha, pidä tuleman minun pyhääni, kaikista muukalaisista, jotka Israelin lasten seassa ovat.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra Jumala näin: ei yhdengän wieran jolla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha pidä tuleman minun Pyhääni caikista muucalaisista jotca Israelin lasten seas owat.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, will enter into my sanctuary, of any foreigners that are among the sons of Israel.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

Dk1871 9. Saa siger den Herre, Herre: Ingen fremmed med uomsknaret Hjerte og uomskaaret Kød skal komme i min Helligdom, inben af alle de fremmede, som ere iblandt Israels Børn.

KXII 9. Derföre säger Herren Herren alltså: Ingen främmande af oomskoret hjerta och oomskoret kött skall komma in uti min helgedom, af allom främmandom, som

PR1739 9. Nenda ütleb Issand Jehowa: Et ükski ainus neist woöra-ma rahwast, kes ümberleikamatta süddame ja ümberleikamatta lihha polest, ei pea mitte tullema mo pühha paika, egga ükski woöra-ma innimenne, kes on Israeli laste seas.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind;

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Ningún hijo de extranjero incircunciso de corazón, e incircunciso de carne, entrará en mi santuario, de todos los hijos de extranjeros que están entre los hijos de Israel.

PL1881 9. Tak mówi panujący Pan: Żaden cudzoziemiec nieobrzezany na sercu i nieobrzezany na ciele nie wnijdzie do świątnicy mojej ze wszystkich cudzoziemców, którzy są między synami Izraelskimi.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем

ibland Israels barn äro;

LT 9. Taip sako Viešpats Dievas: ‘Nė vienas svetimšalis, gyvenantis tarp izraelitų, neapipjaustytas širdimi ir neapipjaustytas kūnu, neturi teisės įeiti į mano šventyklą.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun de tous les fils d'étrangers qui se trouvent au milieu des enfants d'Israël.

SVV1770 9 Alzo zegt de Heere HEERE: Geen vreemde, onbesneden van hart, en onbesneden van vlees, zal in Mijn heiligdom ingaan, van enigen vreemde, die in het midden der kinderen Israels is.

Karoli1908Hu 9. Így szól az Úr Isten: Senki idegen körülmetéletlen szívű és körülmetéletlen testű be ne menjen az én szenthelyemre, mindazon idegenek közül, a kik Izráel fiai között vannak.

БКуліш 9. Так говорить Господь Бог: Ніякий чужениця, необрізаний серцем і

инеобрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который живет среди сынов Израиля.

необрізаний тїлом, не повинен ввіходити в сьвятиню мою, ба й той приходень, що пробуває серед синів Ізрайлевих.

FI33/38 10. Vaan ne leeviläiset, jotka menivät minun luotani kauas, silloin kun Israel oli joutunut eksyksiin, nuo, jotka eksyivät pois minusta kivijumalainsa jälkeen, kantakoot syntinsä;

Biblia1776 10. Ja ei myös ne Leviläiset, jotka minusta luopuneet, ja Israelin kanssa epäjumalainsa jälkeen erehtykseen menneet ovat; sentähden pitää heidän kantaman omat syntinsä.

CPR1642 10. Ja ei myös ne Lewitat jotca minusta luopunet owat ja Israelin cansa epäjumalains jälken erhetyxeen mennet owat sentähden pitä heidän candaman omat syndins.

MLV19 10 But the Levites who went far from me, when Israel went-astray, who went-astray from me after their idols, they will bear their iniquity.

KJV 10. And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

Dk1871 10. Men selv Leviterne, som fjernede sig fra mig, medens Israel for vild, da det forvildede sig fra mig efter sine Afguder, de skulle bære deres Misgerning.

KXII 10. Ja, ej heller de Leviter, som ifrå mig trädde, och med Israel efter deras afgudar ville gångne äro; derföre skola de bära sina synd.

PR1739 10. Ei muud kui need Lewitid, kes minnust kaugele ärraläksid, kui Israel ärraeksis, kes ka

LT 10. Levitai, pasitraukę nuo manęs, kai izraelitai nuklydo ir sekė paskui stabus,

minnust ärraeksisid omma sitta-jummalatte järrele; ja need peawad omma üllekohto süüd kandma.

atsakys už savo kaltę.

Luther1912 10. sondern die Leviten, die von mir gewichen sind und samt Israel von mir irregegangen nach ihren Götzen, die sollen ihre Sünde tragen,

Ostervald-Fr 10. En outre, les Lévites qui se sont éloignés de moi, lorsque Israël s'est égaré, et qui se sont détournés de moi pour suivre leurs idoles, porteront leur iniquité.

RV'1862 10. Y los Levitas que se apartaron léjos de mí cuando Israel erró, el cual erró apartándose de mí en pos de sus ídolos, llevarán su iniquidad.

SVV1770 10 Maar de Levieten, die verre van Mij geweken zijn, als Israel ging dolen, die van Mij zijn afgedwaald, hun drekgoden achterna, zullen wel hun ongerechtigheid dragen;

PL1881 10. Także i Lewitowie, którzy się oddalali odemnie, gdy błądził Izrael, którzy się obłądzili odemnie za plugawemi bałwanami swemi, ci poniosą nieprawość swoję.

Karoli1908Hu 10. Sőt még a Léviták is, kik eltávoztak én tőlem, mikor Izráel eltévelyedék (a kik eltévelyedtek én tőlem bálványaik után), viseljék [4†] vétköket;

RuSV1876 10 Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину свою.

БКуліш 10. Так само й левіти, що покинули мене в тих часах, коли Ізраїль від мене одступив, а покинувши мене, блукали слїдом за ідолами своїми, - й вони приймуть кару за провину свою.

FI33/38 11. he toimittakoot minun pyhäkössäni vartioinnin temppelin porteilla ja

Biblia1776 11. Mutta heidän pitää vartioitseman minun pyhäni ovea, ja oleman huoneen palveliat, ja

toimittakoot temppelipalveluksen: he teurastakoot polttouhrit ja teurasuhrit kansalle ja seisokoot heidän edessään heitä palvelemassa.

CPR1642 11. Mutta heidän pitä wartioidzeman minun Pyhäni owe ja pitä oleman muiden palweliat ja pitä ainoastans teurastaman polttouhria ja muita uhreja mitä Canssa tuo ja seisoman Pappein edes palwellen heitä.

MLV19 11 Yet they will be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house. They will kill the burnt offering and the sacrifice for the people and they will stand before them to minister to them.

Dk1871 11. Dog skulle de tjene udi min Helligdom som Opsynsmænd ved Husets Porte og være Tjenere i Huset; de skulle slagte Brændofferet og Slagtofferet for Folket, og de skulle staa for dets Ansigt til at tjene det.

PR1739 11. Ja nemmad peawad ollema tenimas mo pühhas paikas kui üllewaatajad se koia wärrawatte jures, ja peawad ammeti tööd teggema mo koias: nemmad peawad teurastaman polttouhria ja muita uhreja kansan edestä, ja seisoman heidän edessänsä, palvellen heitä.

KJV 11. Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

KXII 11. Men de skola vakta dörrena uppå mins helgedoms hus, och der göra tjenstena, och skola slagta bränneoffer och annat offer, som folket frambär, och stå för Prestomen, att de skola tjena dem.

LT 11. Bet jie tarnaus mano šventykloje: bus vartų sargai ir patarnaus namuose. Jie pjaus tautos deginamąsias aukas ir jiems tarnaus.

pölletamisse ja tappa-ohwrid rahwale tapma, ja nemmad peawad nende silma ees seisma nende eest ammeti tööd teggemas.

Luther1912 11. und sollen in meinem Heiligtum dienen als Hüter an den Türen des Hauses und als Diener des Hauses; und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzubringt, schlachten und vor den Leuten stehen, daß sie ihnen dienen.

Ostervald-Fr 11. Ils serviront dans mon sanctuaire, comme gardes aux portes de la maison; ils feront le service de la maison; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et les autres sacrifices; et ils se tiendront devant lui pour le servir.

RV'1862 11. Y serán ministros en mi santuario, porteros a las puertas de la casa, y sirvientes en la casa: ellos matarán el holocausto y la víctima al pueblo, y ellos estarán delante de ellos para servirles:

SVV1770 11 Nochtans zullen zij in Mijn heiligdom bedienaars zijn, in de ambten aan de poorten van het huis, en zij zullen het huis bedienen; zij zullen het brandoffer en het slachtoffer voor het volk slachten, en zullen voor hun aangezicht staan, om hen te dienen;

PL1881 11. Bo będą w świątnicy mojej za sług w powinnościach przy bramach domu, i za sług przy domu; onić będą bić ofiary na całopalenie, i ofiary za lud, i oni stać będą przed obliczem ich, aby im służyli.

Karoli1908Hu 11. És legyenek szenthelyemben szolgák a ház kapuinak őrizetére, és legyenek szolgák a házban: ők öljék le az égőáldozatot és egyéb áldozatot a népnek, és ők álljanak előttök, hogy szolgáljanak nékik;

RuSV1876 11 Они будут служить во святилище Моем, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут заколать длянарода

БКуліш 11. Служити муть у сьвятинї моїй хиба вартовиками коло брами храмової й прислужниками коло храму; вони будуть

всесожжение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им.

заколювати людям усепалення й инші жертви та стояти перед ними до вслуговування їм:

FI33/38 12. Koska he ovat heitä palvelleet heidän kivijumalainsa edessä ja olleet Israelin heimolle kompastuksena syntiin, sentähden minä kättä kohottaen vakuutan heistä, sanoo Herra, Herra, että heidän on kannettava syntinsä.

CPR1642 12. Että he owat palwellet heidän epäjumalains edes ja owat andanet Israelin huonelle pahennuxen sentähden olen minä ojendanut käteni heidän päällens sano HERra Jumala että heidän pitä candaman heidän syndins.

Biblia1776 12. Että he ovat palvelleet heitä heidän epäjumalansa edessä, ja ovat antaneet Israelin huoneelle pahennuksen; sentähden olen minä ojentanut käteni heidän päällensä, sanoo Herra, Herra, että heidän pitää kantaman heidän syntinsä,

MLV19 12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have lifted up my hand against them, says the lord Jehovah and they will bear their iniquity.

KJV 12. Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

Dk1871 12. Fordi de have tjent dem over for deres Afguder og ere blevne Israels Hus til Anstød,

KXII 12. Derföre, att de hafva tjent dem för deras afgudom, och gifvit Israels huse en

saa det syndede, derfor har jeg opløftet min Haand imod dem, siger den Herre, Herre, at de skulle bære deres Misgerning.

förargelse till synd; derföre hafver jag räckt ut mina hand öfver dem, säger Herren Herren, att de måste bära sina synd;

PR1739 12. Sepärrast et nemmad neid on teninud nende sitta-jummalatte ees ja Israeli suggule üllekohto kommistusseks olnud: sepärrast ollen ma omma kät nende wasto wandudes üllestöstnud, ütleb Issand Jehowa, et nemmad peawad omma üllekohto süüd kandma.

LT 12. Kadangi jie tarnavo prie stabų ir suvedžiojo izraelitus, todėl Aš pakėliau savo ranką prieš juos, ir jie atsakys už savo kaltę.

Luther1912 12. Darum daß sie ihnen gedient vor ihren Götzen und dem Haus Israel einen Anstoß zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der HERR HERR, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

Ostervald-Fr 12. Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles, et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel: ils porteront leur iniquité.

RV'1862 12. Por cuanto les sirvieron delante de sus ídolos, y fueron a la casa de Israel por tropezadero de maldad: por tanto yo alcé mi mano acerca de ellos, dijo el Señor Jehová, que llevarán su iniquidad.

SVV1770 12 Omdat zij henlieden gediend hebben voor het aangezicht hunner drekgoden, en den huize Israels tot een aanstoot der ongerechtigheid geweest zijn, daarom heb Ik Mijn hand tegen hen opgeheven, spreekt de Heere HEERE, dat zij hun ongerechtigheid zullen dragen.

PL1881 12. Dlatego, że im służyli przed plugawemi

Karoli1908Hu 12. Mivelhogy szolgáltak nékik bálványaik

bałwanami ich, a byli domowi Izraelskiemi przyczyną upadku w nieprwość, przetożem podniósł rękę moję dla nich, mówi panujący Pan, że poniosą nieprawość swoję.

RuSV1876 12 За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном кнечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;

FI33/38 13. He eivät saa lähestyä minua, niin että toimittaisivat minun edessäni papinvirkaa ja lähestyisivät mitään minulle pyhitettyä, mitään korkeasti-pyhää, vaan heidän on kannettava häpeänsä ja kauhistuksensa, joita ovat tehneet.

CPR1642 13. Ja ei pidä uhraman minun edesäni eikä oleman minun Pappini ei myös minun Pyhääni tuleman sijhen caickein pyhimbään mutta pitä candaman heidän häpyns ja cauhistuxens jotca he tehnet owat.

MLV19 13 And they will not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy, but they will bear

előtt, és lőnek Izráel házának vétekre csábítói: ezért emeltem föl kezemet ellenök, ezt mondja az Úr Isten, hogy viseljék vétköket.

БКуліш 12. За те, що служили їм перед ідолами їх і були домові Ізрайлевому спокусою (спотичкою) до переступу, зняв я на них руку мою, говорить Господь Бог, і приймуть кару за провини свої:

Biblia1776 13. Ja ei pidä uhraaman minun edessäni, eikä oleman minun pappini, ei myös minun pyhääni tuleman, kaikkein pyhimpään; mutta pitää kantaman häpynsä ja kauhistuksensa, joita he tehneet ovat.

KJV 13. And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their

their shame and their abominations which they have committed.

shame, and their abominations which they have committed.

Dk1871 13. Og de skulle ikke komme mig nær til at gøre Præstetjeneste for mig eller til at nærme sig nogen af mine hellige Ting, de højhellige Ting; men de skulle bære deres Skam og deres Vederstyggeligheder, som de have gjort.

KXII 13. Och skola icke offra för mig eller vara mine Prester, ej heller i min helgedom komma till det aldrahelgasta; utan skola bära sina skam och sin styggelse, som de gjort hafva.

PR1739 13. Agga nemmad ei pea mitte minno liggi tullema, egga mo preestri-ammeti peäl ollema, egga mingisugguste mo pühha asjade liggi tullema, ei keigepühhamatte asjade liggi; waid nemmad peawad omma häbbi kandma ja ommad hirmsad teud, mis nemmad teinud.

LT 13. Jie nesiartins prie manęs tarnauti man kaip kunigai ir neprisiartins prie mano šventų daiktų Šventų švenčiausiojoje. Jie kentės gėdą už savo bjaurius darbus.

Luther1912 13. Und sie sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu allen meinen Heiligtümern, zu den hochheiligen Opfern, sondern sie sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben.

Ostervald-Fr 13. Ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer mon sacerdoce; ils ne s'approcheront ni de mon sanctuaire, ni de mes lieux très saints; mais ils porteront leur ignominie et la peine des abominations qu'ils ont commises;

RV'1862 13. No serán allegados a mí para serme sacerdotes, ni se allegarán a ninguna de mis santificaciones, a las santidades de

SVV1770 13 En zij zullen tot Mij niet naderen, om Mij het priesterambt te bedienen, en om te naderen tot al Mijn heilige dingen, tot de

santidades: mas llevarán su vergüenza, y sus abominaciones que hicieron.

allerheiligste dingen; maar zullen hun schande dragen, en hun gruwelen, die zij gedaan hebben.

PL1881 13. A nie przystąpią do mnie, aby mi sprawowali urząd kapłaóski, ani przystąpią do jakich świętych rzeczy moich, albo do najświętszych, ale poniosą pohaóbienie swoje i obrzydliwości swoje, które czynili.

Karoli1908Hu 13. Ne közeledjenek hozzám, hogy nékem, mint papok szolgáljanak, és hogy minden szentségemhez járuljanak, a szentségek szentségeihez; hanem viseljék gyalázatukat és útálatosságaikat, melyeket cselekedtek.

RuSV1876 13 они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мноюи приступать ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но будут нести на себе бесславие свое и мерзости свои, какие делали.

БКуліш 13. Не будуть вони приступати до мене, щоб служити передо мною, й не будуть приступати до всїх сьвятинь моїх, до місця пресьвятого, а поносити муть безчесть свою за гидоти, що творили.

FI33/38 14. Ja minä panen heidät hoitamaan temppelissä suoritettavia tehtäviä, mitä siellä vain on palvelijantyötä ja toimitettavaa.

Biblia1776 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä huoneen oven vartiaksi kaikessa sen palveluksessa, ja kaikissa, mitä siinä tehdään.

CPR1642 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä owen wartiaxi huonen palweluxes ja muille palwelioixi.

MLV19 14 Yet I will make them keepers of the charge of the house, for all the service of it and for all that will be done in it.

KJV 14. But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done

therein.

Dk1871 14. Og jeg til sætte dem til at tage Vare paa; hvad der er at varetage i Huset ved alt Arbejde der og ved alt, hvad der skal gøres.

KXII 14. Derföre hafver jag gjort dem till dörravaktare i husens tjenst, och till allt som der göras skall.

PR1739 14. Ja ma ollen neid seädnud, et nemmad se koia jures teggemist ärratewad keige ta tenistusse tarwis, ja keige se tarwis, mis seäl sees peab tehtama.

LT 14. Aš padarysiu juos namų prižiūrėtojais ir patarnautojais.

Luther1912 14. Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, was man darin tun soll.

Ostervald-Fr 14. Je les établirai pour avoir la garde de la maison, pour en faire tout le service et tout ce qui s'y fait.

RV'1862 14. Y yo los pondré por guardas de la guarda de la casa, y en todo su servicio, y en todas las cosas que en ella se hicieren.

SVV1770 14 Daarom zal Ik hen stellen tot wachters van de wacht des huizes, aan al zijn dienst, en aan alles, wat daarin zal gedaan worden.

PL1881 14. Przetoż ich postanowię za stróżów obrzędów domu na każdą posługę jego, i na wszystko, co w nim będzie sprawowane.

Karoli1908Hu 14. És teszem őket foglalatosakká a házhoz való szolgálatban, annak minden szolgálatánál, és mindannál, a mit abban cselekedni kell.

RuSV1876 14 Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем.

БКуліш 14. Призначу їх на сторожів при храму, до всякої послуги й до всього, що звелять їм робити.

FI33/38 15. Mutta ne leeviläiset papit, Saadokin

Biblia1776 15. Mutta papit ja Leviläiset Zadokin pojat,

jälkeläiset, jotka hoitivat minun pyhäkössäni suoritettavat tehtävät silloin, kun israelilaiset olivat eksyneet minusta pois, he saavat lähestyä minua, palvella minua ja seisoa minun edessäni uhraamassa minulle rasvaa ja verta, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. MUtta Papit ja Lewitat Zadochin sugusta jotca minun Pyhäni säädyt pitänet owat cosca Israelin lapset luowuit minusta ne pitä minun edelläni käymän palwellen minua ja minun edesäni seisoman ja pitä uhraman minulle lihawutta ja werta sano HERra Jumala.

MLV19 15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the sons of Israel went-astray from me, they will come near to me to minister to me. And they will stand before me to offer to me the fat and the blood, says the lord Jehovah:

Dk1871 15. Men de Præster af Levi Stamme, som ere af Zadoks Børn, og som toge Vare paa, hvad del var at varetage i min Helligdom, eder Israels Børn fore vild fra mig, de skulle komme mig nær til at tjene mig; og de skulle

jotka minun pyhäni säädyt pitäneet ovat, kuin Israelin lapset luopuivat minusta, ne pitää minun edelläni käymän, palvellen minua, ja minun edessäni seisoman, ja uhraaman minulle lihavuutta ja verta, sanoo Herra, Herra.

KJV 15. But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

KXII 15. Men de Prester af Leviterna, Zadoks slägte, som mins helgedoms sätt hållit hafva, då Israels barn afföllo, de skola gå framför mig, och tjena mig, och stå för mig, att de skola offra mig talg och blod, säger Herren

staa for mit Ansigt til at ofre mig det fede og Blodet, siger den Herre, Herre.

PR1739 15. Agga need preestrid, kes Lewitid, Sadoki poiad, kes mo pühha paiga teggemist ärrateggid, kui Israeli lapsed minnust ärraeksisid, need peawad mo liggi tullema mind tenima, ja mo ees seisma, et nemmad mo ette towad raswa ja werd, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 15. Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadok, so die Sitten meines Heiligtums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Mas los sacerdotes Levitas, hijos de Sadoc, que guardaron la observancia de mi santuario; cuando los hijos de Israel erraron apartándose de mí, ellos serán allegados a mí para ministrarme, y estarán delante de mí, para ofrecerme el sebo y la sangre, dijo el Señor Jehová.

Herren.

LT 15. Bet kunigai iš levitų, Cadoko sūnūs, kurie prižiūrėjo šventyklą, kai izraelitai klaidžiojo ir atitolo nuo manęs, artinsis prie manęs ir man tarnaus, stovės mano akivaizdoje ir aukos taukų bei kraujo.

Ostervald-Fr 15. Mais, pour les sacrificateurs Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël se sont égarés loin de moi, ils s'approcheront de moi pour faire mon service, et ils se tiendront devant moi, pour m'offrir de la graisse et du sang, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 15 Maar de Levietische priesters, de kinderen van Zadok, die de wacht Mijns heiligdoms hebben waargenomen, als de kinderen Israels van Mij afdwaalden, die zullen tot Mij naderen, om Mij te dienen; en zullen voor Mijn aangezicht staan, om Mij het vette en het bloed te offeren, spreekt de Heere HEERE;

PL1881 15. Lecz kapłani z Lewitów, synowie Sadokowi, którzy trzymali straż nad świątnicą moją, gdy się obłądzili synowie Izraelscy odemnie, ci przstąpią do mnie, aby mi służyli, i staną przed twarzą moją, aby mi ofiarowali tłustość i krew, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 15. De azok a lévita-papok, a Sádók fiai, [5†] a kik a szenthelyemhez való szolgálatomban foglalatosak voltak, mikor Izráel fiai eltévelyedtek tőlem, ők járuljanak én hozzám, hogy szolgáljanak nékem és álljanak én előttem, hogy áldozzanak nékem kövérséggel és vérrel, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 15 А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления сыновИзраилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицем Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог.

БКуліш 15. А сьвященники з поколїння Левїїного, синове Садокові, що під час одступу від мене синів Ізрайлевих повсячасно стояли на сторожі в сьвятинї моїй, ті приступати муть до мене, щоб служити менї, й будуть стояти перед лицем моїм, щоб приносити менї жир і кров, говорить Господь Бог.

FI33/38 16. He saavat tulla minun pyhäkkööni ja saavat lähestyä minun pöytääni, palvellen minua ja hoitaen minulle suoritettavat tehtävät.

CPR1642 16. Ja heidän pitä menemän minun Pyhääni ja tuleman minun pöytäni eteen palwellen minua ja pitäin minun säätyni.

Biblia1776 16. Ja heidän pitää menemän minun pyhääni, ja tuleman minun pöytäni eteen, palvellen minua ja pitäin minun säätyni.

MLV19 16 they will enter into my sanctuary and they will come near to my table, to minister to me

KJV 16. They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister

and they will keep my charge.

unto me, and they shall keep my charge.

Dk1871 16. De skulle gaa ind i min Helligdom og nærme sig mit Bord til at tjene mig og til at tage Vare paa, hvad jeg vil have varetaget.

KXII 16. Och de skola ingå uti min helgedom, och träda inför mitt bord, till att tjena mig, och hålla mitt sätt.

PR1739 16. Nemmad peawad mo pühha paiga sisse minnema, ja nemmad peawad mo laua jure liggitullema, mind tenima, ja peawad mo teggemist teggema.

LT 16. Jie eis į mano šventyklą, artės prie mano stalo ir tarnaus man.

Luther1912 16. Und sie sollen hineingehen in mein Heiligtum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen und meine Sitten zu halten.

Ostervald-Fr 16. Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, ceux-là s'approcheront de ma table, pour me servir, et ils feront mon service.

RV'1862 16. Ellos entrarán en mi santuario, y ellos se allegarán a mi mesa para ministrarme, y guardarán mi observancia.

SVV1770 16 Die zullen in Mijn heiligdom ingaan, en die zullen tot Mijn tafel naderen om Mij te dienen, en zij zullen Mijn wacht waarnemen.

PL1881 16. Ci wchodzić będą do świątnicy mojej, ci też przystąpią do stołu mego, aby mi służyli i straż moję trzymali.

Karoli1908Hu 16. Ők járjanak be az én szenthelyembe, és járuljanak az én asztalomhoz, hogy szolgáljanak nékem, és legyenek foglalatosak az én szolgálatomban.

RuSV1876 16 Они будут входить во святилище Мое и приближаться ктрапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою.

БКуліш 16. Вони будуть ввіходити в сьвятиню мою й приступати до стола мого та пильнувати сторожі моєї.

FI33/38 17. Ja tullessaan sisemmän esipihan porteille

Biblia1776 17. Ja kuin he tahtovat mennä portista

he pukeutukoot pellavavaatteisiin älköötkä pitäkö yllänsä villaista toimittaessaan virkaansa sisemmän esipihan porteissa ja sisällä temppelissä.

CPR1642 17. Ja cosca he tahtowat mennä portista sisälliseen cartanohon nijn heidän pitä pukeman päällens lijnawaattet ja ei willoista tehtyjä nijncauwan cuin he sisällises cartanos palwelewat.

MLV19 17 And it will be that, when they enter in at the gates of the inner court, they will be clothed with linen garments and no wool will come upon them, while they minister in the gates of the inner court and within.

Dk1871 17. Og det skal ske; naar de gaa ind ad den indre Forgaards Port, da skulle de føre sig i linnede Klæder; og ingen Uld skal komme paa dem, naar de tjene i den indle Forgaards Porte og indenfor.

PR1739 17. Ja nenda peab se ollema, kui nemmad seestpiddise oue wärrawist sisse tullewad, et nemmad linnased rided peawad selga pannema, ja wiltsed rided ei pea nende ihho sisälliseen kartanoon, niin heidän pitää pukeman yllensä liinavaatteet, ja ei villoista tehtyjä, niin kauvan kuin he sisällisessä kartanossa palvelevat.

KJV 17. And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

KXII 17. Och då de vilja ingå genom en port åt den inra gården, så skola de draga linnkläder uppå, och hafva intet ullet uppå, så länge de derinne i inra gårdenom tjena;

LT 17. Įėję pro vartus į vidinį kiemą, jie vilkės drobiniais drabužiais. Jie nevilkės nieko vilnonio, tarnaudami vidinio kiemo vartuose ir už jų.

peäle mitte sama, kui nemmad seestpiddise oue wärrawis ja seäl koias teniwad.

Luther1912 17. Und wenn sie durch die Tore des innern Vorhofs gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen und nichts Wollenes anhaben, wenn sie in den Toren im innern Vorhofe und im Hause dienen.

Ostervald-Fr 17. Lorsqu'ils entreront par les portes du parvis intérieur, ils auront à se vêtir de vêtements de lin; ils n'auront point de laine sur eux, pendant qu'ils feront le service aux portes du parvis intérieur et dans la maison.

RV'1862 17. Y será, que cuando entraren por las puertas del patio de adentro, se vestirán de vestimientos de lino: no subirá sobre ellos lana cuando ministraren en las puertas del patio de adentro, y adentro.

SVV1770 17 En het zal geschieden, als zij tot de poorten van het binnenste voorhof zullen ingaan, dat zij linnen klederen zullen aantrekken; maar wol zal op hen niet komen, als zij dienen in de poorten van het binnenste voorhof, en inwaarts.

PL1881 17. A gdy będą mieli wchodzić do bramy sieni wewnętrznej, tedy się obleką w szaty lniane, a nie wezmą na się nic wełnianego, gdy służyć będą w bramach sieni wnętrznej, i wewnątrz.

Karoli1908Hu 17. És mikor a belső pitvar kapuihoz be akarnak menni, len-ruhába [6†] öltözzenek, és gyapjú ne legyen rajtok, ha a belső pitvar kapuiban és a házban szolgálnak.

RuSV1876 17 Когда придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в одеждыльняные, а шерстяное не должно быть на них во время служения их в воротах внутреннегодвора и внутри храма.

БКуліш 17. Як прийдуть до воріт середнього двора, вдягати муться тодї в одїж лняну, бо вовняне не може бути на них під час служби в брамі середнього двора й в серединї в храму.

FI33/38 18. Pellavaiset juhlapäähineet olkoon heillä päässä ja pellavakaatiot lanteilla. Älköön he panko vyötäisillensä mitään hiostuttavaa.

CPR1642 18. Ja lijnahijpat pitä oleman heidän pääsäns ja alaswaattet heidän cupehillans ja ei pidä sitoman idzens cowin.

MLV19 18 They will have linen headdresses upon their heads and will have linen breeches upon their loins. They will not gird themselves with anything that causes sweat.

Dk1871 18. Der skal være linnede Haar paa deres Hoveder, og linnede Underklæder skulle være om deres Lænder; de skulle ikke ombinde sig; saa at de komme i Sved.

PR1739 18. Liñased kännad mütsid peawad nende peas ollema, ja linnased püksid peawad nende reiete ümber ollema: nemmad ei pea mitte wööd wöle pannema, kui nemmad higgised on.

Luther1912 18. Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben und leinene Beinkleider um ihre Lenden, und sollen sich nicht im Schweiß

Biblia1776 18. Ja liinahiipat pitää oleman heidän päässänsä ja liinaiset vaatteet heidän kupeillansa, ja ei pidä sitoman itsiänsä hikiliinoilla,

KJV 18. They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

KXII 18. Och skola hafva linna hufvor på sin hufvud, och linna nederkläde om sina länder, och skola icke omgjorda sig allt för hårdt.

LT 18. Jie dėvės drobinius raiščius ant galvų bei vilkės drobines kelnes, nesusijuos, kad neprakaituotų.

Ostervald-Fr 18. Ils auront des tiares de lin sur la tête, des caleçons de lin sur les reins, et ne se ceindront point de manière à exciter la

gürten.

RV'1862 18. Mitras de lino tendrán en sus cabezas, y pañetes de lino en sus lomos: no se ceñirán por los sudaderos.

PL1881 18. Czapki lniane będą mieli na głowie swojej, i ubiory płócienne będą na biodrach ich, a nie będą się przepasywać niczem, coby pot czyniło.

RuSV1876 18 Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться.

FI33/38 19. Kun he sitten menevät pois ulompaan esipihaan, kansan tykö ulompaan esipihaan, riisukoot vaatteensa, joissa ovat virkaa toimittaneet, jättäköot ne pyhäkön kammioihin ja pukekoot yllensä toiset vaatteet, etteivät pyhittäisi kansaa vaatteillansa.

CPR1642 19. Ja cosca he menewät ulcoiseen ja ärimmäiseen cartanohon Canssan tygö nijn heidän pitä paneman ne waattet pois joisa he palweluxen tehnet owat ja kätkemän ne

sueur.

SVV1770 18 Linnen huiven zullen op hun hoofd zijn, en linnen onderbroeken zullen op hun lenden zijn; zij zullen zich niet gorden in het zweet.

Karoli1908Hu 18. Len-süveg legyen fejökön, és len alsó-nadrág derekukon; ne övezkedjenek izzadásig.

БКуліш 18. Завивала на головах у них так само мають бути лняні та й спідня одїж на бедрах у них буде так само лняна; у потї не будуть підперезуватись.

Biblia1776 19. Ja kuin he menevät ulkoiseen ja äärimäiseen kartanoon kansan tykö, niin heidän pitää paneman ne vaatteet pois, joissa he palveluksen tehneet ovat, ja kätkemän ne pyhiin kammioihin; ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ettei he kansaa pyhittäisi omissa vaatteissansa.

Pyhään ja heidän pitä ottaman jällens toiset waattet päällens ettei he Canssa pyhitäis omis waatteisans.

MLV19 19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they will put off their garments in which they minister and lay them in the holy chambers. And they will put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.

KJV 19. And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

Dk1871 19. Og naar de gaa ud i den ydre Forgaard, i den ydre Forgaard til Folket, skulle de føre sig af deres Klæder, i hvilke de gøre Tjeneste, og lægge dem i de hellige Celler, og de skulle iføre sig andre Klæder, at de ikke skulle hellige Folket med deres Klæder.

KXII 19. Och då de gå utu den yttra gårdenom till folket, skola de draga utaf de kläder, som de hafva uti tjent, och lägga dem uti helgedomens sacristie, och åter draga de andra kläden uppå, att folket icke skall synda uppå deras helga kläder.

PR1739 19. Ja kui nemmad seält wäljaspiddise oue lähhäwad, siñna wäljaspiddise oue rahwa jure, peawad nemmad ommad rided seljast ärrawötma, misga nemmad ammeti tööd teinud, ja neid ärrapannema pühha paiga tubbade sisse, ja teised rided selga pannema, et nemmad sedda rahwast ei pühhitse omma riettega.

LT 19. Prieš eidami į išorinį kiemą pas tautą, jie nusirengs drabužius, su kuriais tarnavo, paliks juos šventyklos kambariuose ir apsivilks kitais drabužiais, kad nepašventintų žmonių savo drabužiais.

Luther1912 19. Und wenn sie in den äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligtums legen und andere Kleider anziehen und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern.

Ostervald-Fr 19. Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils quitteront leurs vêtements de service, les déposeront dans les chambres saintes, et se revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.

RV'1862 19. Y cuando salieren al patio de afuera, al patio de afuera al pueblo, desnudarse han de sus vestimentos con que ministraron, y dejarlos han en las cámaras del santuario; y vestirse han de otros vestidos, y no santificarán el pueblo con sus vestimentos.

SVV1770 19 En als zij uitgaan tot het buitenste voorhof, namelijk tot het buitenste voorhof tot het volk, zullen zij hun klederen, in dewelke zij gediend hebben, uittrekken, en dezelve henenleggen in de heilige kameren; en zullen andere klederen aantrekken, opdat zij het volk niet heiligen met hun klederen.

PL1881 19. A gdy wychodzić będą do sieni zewnętrznej, do sieni mówię zewnętrznej do ludu, zewleką szaty swe, w których służyli, a położą je w komorach świątnicy, i obloką się w inne szaty, a nie będą poświęcali ludu szatami swemi.

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig kimennek a külső pitvarba, a külső udvarba a néphez, vessék le ruháikat, a melyekben szolgáltak, és tegyék le azokat a szent kamarákban, és öltözzenek más ruhákba, [7†] hogy meg ne szenteljék a népet ruháikkal.

RuSV1876 19 А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда онидолжны будут снять одежды свои, в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными

БКуліш 19. А як треба буде вийти їм на двір до людей, тодї здіймати муть одїж свою, що в нїй служили, й будуть зоставляти її в сьвятих сьвітлицях, а вдягатись в иншу одїж, щоб сьвятою одежою своєю не приторкатись до людей.

одеждами своими не прикасаться к
народу.

FI33/38 20. Älkööt he ajelko päätänsä, mutta älkööt myöskään antako tukkansa valtoinaan kasvaa: heidän on leikattava hiuksensa.

CPR1642 20. Ei heidän pidä ajeleman päätäns eikä pitkiä hiuxia caswattaman mutta pitä andaman leicata ymbärins.

Biblia1776 20. Ei heidän pidä ajeleman päätänsä, eikä pitkiä hiuksia kasvattaman; mutta pitää antaman hiuksensa tasaisesti leikata ympäri.

MLV19 20 Neither will they shave their heads, nor allow their locks to grow long. They will only cut off the hair of their heads.

KJV 20. Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

Dk1871 20. Og de skulle ikke rage deres Hoved, ikke heller lade Haalet vokse frit; de skulle omhyggeligt klippe deres hovedhaar.

PR1739 20. Ja nemmad ei pea mitte omma Pead paljaks aiama, egga enneste juuksid pitkaks kaswatama: ommad juuksed peawad nemmad ikka wisi pärrast leikama.

KXII 20. Sitt hufvud skola de icke raka, och skola ej heller låta växa håret långt, utan skola låta om klippa sig.

LT 20. Jie neskus galvų ir neaugins ilgų plaukų, bet apsikirps galvos plaukus.

Luther1912 20. Ihr Haupt sollen sie nicht kahl scheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare umher verschneiden.

Ostervald-Fr 20. Ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas croître leurs cheveux; mais ils couperont leur chevelure.

RV'1862 20. Y no raparán su cabeza, ni dejarán crecer el cabello, mas trasquilando trasquilarán sus cabezas.

SVV1770 20 En zij zullen hun hoofd niet glad afscheren, ook de lokken niet lang laten wassen; behoorlijk zullen zij hun hoofden bescheren.

PL1881 20. Głowy też swojej nie będą golić, ani włosów zapuszczać, ale je równo przystrzygać będą na głowach swoich.

Karoli1908Hu 20. És fejöket kopaszra ne [8†] nyírják, de nagy hajat se neveljenek, hanem hajokat megegyengessék.

RuSV1876 20 И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои.

БКуліш 20. І голови свої не будуть вони голити, й волосся не запускати, а тілько нехай стрижуть собі голови.

FI33/38 21. Viiniä älköön kukaan pappi juoko tultuansa sisempään esipihaan.

Biblia1776 21. Ei myös yksikään pappi pidä viinaa juoman, kuin hänen sisimäiseen kartanoon sisälle menemän pitää.

CPR1642 21. Ei myös yxikän Pappi pidä wijna juoman cosca hänen sisälmäises cartanos palwelust tekemän pitä.

MLV19 21 Neither will any of the priests drink wine when they enter into the inner court.

KJV 21. Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

Dk1871 21. Og Vin skal ingen af Præsterne drikke, naar de gaa ind i den indre Forgaard:

KXII 21. Och der skall ej heller någor Prest dricka vin, då de uti inra gårdenom tjena skola;

PR1739 21. Ja ei ükski preester ei pea wina joma, kui ta lähhäb seestpiddise oue.

LT 21. Nė vienas kunigas negers vyno, prieš eidamas į vidinį kiemą.

Luther1912 21. Und soll auch kein Priester Wein trinken, wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen.

RV'1862 21. Y ninguno de los sacerdotes beberá vino cuando hubieren de entrar en el patio de adentro.

PL1881 21. Wina też nie będzie pił żaden kapłan, gdy będzie miał wchodzić do sieni wnętrznej.

RuSV1876 21 И вина не должен пить ни один священник, когда идет во внутренний двор.

FI33/38 22. Leskeä ja hyljättyä älköötkö he ottako vaimoksensa, vaan ottakoot neitsyen Israelin heimon jälkeläisistä tai lesken, joka on leskenä papin jälkeen.

CPR1642 22. Ei myös yhtän leske eli hyljättyä pidä ottaman awioxens mutta neidzen Israelin sugust eli Papin lesken.

MLV19 22 Neither will they take for their wives a widow, nor her who is put away, but they will take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.

Ostervald-Fr 21. Aucun sacrificateur ne boira de vin, lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.

SVV1770 21 Ook zal geen priester wijn drinken, als zij in het binnenste voorhof zullen ingaan.

Karoli1908Hu 21. És senki a papok közül [9†] bort ne igyék, mikor a belső udvarba bemennek.

БКуліш 21. І вина не буде пити нї один сьвященник, як ійти ме в середній двір.

Biblia1776 22. Ei myös pidä ottaman yhtään leskeä eli hyljättyä avioksensa, mutta neitseen Israelin suvusta, eli ottakaan papin lesken.

KJV 22. Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

Dk1871 22. Og de skulle ikke tage sig en Enke eller fraskilt til Hustru; men Jomfruer af Israels Hus's Sæd, og den Enke; som er Enke efter en Præst, maa de tage.

PR1739 22. Ei pea nemmad ka mitte ei leske- egga ärraaetud naest ennesele naeseks wötma, waid sedda, kes neitsit on Israeli rahwa suggust, ehk ühhe preestri lesse-naese, kes öige lesknaene on, sedda peawad nemmad wötma.

Luther1912 22. Und sollen keine Witwe noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom Samen des Hauses Israel oder eines Priesters nachgelassene Witwe.

RV'1862 22. Ni viuda, ni repudiada se tomarán por mujeres: mas tomarán vírgenes del linaje de la casa de Israel; o viuda, que fuere viuda de sacerdote.

PL1881 22. Wdowy też i porzuconej nie będą sobie pojmować za żony; ale panny z nasienia domu Izraelskiego, albo wdowę, któraby

KXII 22. Och skola icke taga någon enko eller bortdrefna till ägtenskap; utan en jungfru utaf Israels huses säd, eller en Prests efterlefda enko.

LT 22. Jie neves našlės nė atleistos, tik mergaites iš Izraelio palikuonių. Tačiau kunigo našlę jie galės vesti.

Ostervald-Fr 22. Ils ne prendront point pour femme une veuve ou une répudiée; mais ils prendront des vierges, de la race de la maison d'Israël, ou une veuve qui soit veuve d'un sacrificateur.

SVV1770 22 Ook zullen zij zich geen weduwe of verstotene tot vrouwen nemen; maar jonge dochters van het zaad van het huis Israels, of een weduwe, die een weduwe zal geweest zijn van een priester, zullen zij nemen.

Karoli1908Hu 22. És özvegyet [10†] vagy eltaszítottat feleségül magoknak ne vegyenek, hanem szűzeket Izráel házának magvából; de olyan

pozostała wdową po kapłanie; pojmować będą.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника.

FI33/38 23. Ja opettakoot he minun kansalleni erotuksen pyhän ja epäpyhän välillä sekä tehkööt heille tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta.

CPR1642 23. Ja opettacan minun Canssani pitämän eroitusta pyhän ja saastaisen wälillä.

MLV19 23 And they will teach my people the difference between the holy and the common and cause them to discern between the unclean and the clean.

Dk1871 23. Og de skulle lære mit Folk at gøre Skel imellem det hellige og det vanhellige og kundgøre dem Forskellen imellem det urene og det rene.

PR1739 23. Ja peawad mo rahwast öppetama wahhet pühha wahhel, ja selle wahhel, mis mitte

özvegyet, ki papnak özvegye, elvehetnek.

БКуліш 22. Нї вдови, нї розведеної з чоловіком не брати муть за себе, а можна їм тілько брати дївиць із насїння дому Ізрайлевого та вдовицю, що повдовіла по сьвященникові.

Biblia1776 23. Ja opettakaan minun kansaani tietämään eroituksen pyhän ja pyhättömän välillä, että he puhtaan ja saastaisen välillä eroituksen tietäisivät.

KJV 23. And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

KXII 23. Och de skola lära mitt folk hålla en åtskilnad emellan heligt och oheligt, och emellan rent och orent.

LT 23. Jie mokys mano tautą atskirti, kas šventa ir nešventa, aiškins, kas švaru ir nešvaru.

pühha, ja neile teäda andma wahhet rojase
ja puhta wahhel.

Luther1912 23. Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem und zwischen Reinem und Unreinem.

Ostervald-Fr 23. Ils enseigneront à mon peuple la différence entre le sacré et le profane; ils lui feront connaître la différence entre ce qui est souillé et ce qui est pur.

RV'1862 23. Y enseñarán a mi pueblo a hacer diferencia entre lo santo y lo profano; y entre lo limpio y lo no limpio les enseñarán a discernir.

SVV1770 23 En zij zullen Mijn volk onderscheid leren tussen het heilige en onheilige, en hun bekend maken het onderscheid tussen het onreine en reine.

PL1881 23. A ludu mego uczyć będą różności między rzeczą świętą i nieświętą, także między nieczystem i czystem niech ich uczą różności.

Karoli1908Hu 23. És az én népemet tanítsák, hogy mi a különbség szent és köz között, és a tisztátalan és tiszta között való különbséget ismertessék meg velök.

RuSV1876 23 Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, чтонечисто и что чисто.

БКуліш 23. Вони мають навчати люд мій розбірати, що сьвяте, а що не сьвяте, й вияснювати йому, що чисте а що нечисте.

FI33/38 24. Riita-asioissa he seisokoot tuomitsemassa ja tuomitkoot niissä minun oikeuksieni mukaan. Minun lakejani ja käskyjäni he noudattakoot kaikkien minun juhlieni vietossa ja pyhittäköot minun sapattini.

Biblia1776 24. Ja kuin riita tulee heidän eteensä, niin heidän pitää seisoman ja tuomitseman ja puhuman minun lakini ja säätyni jälkeen, ja pitämän minun käskyni, ja kaikki minun pyhäpäiväni ja sabbatini pyhittämän.

CPR1642 24. Ja cosca rijta tule heidän eteens nijn

heidän pitä seisoman ja duomidzeman ja puhuman minun oikeudeni ja säätyeni jälken ja pitämän minun käskyni ja caicki minun pyhä päiwäni ja Sabbathini pyhittämän.

MLV19 24 And in a controversy they will stand to judge. They will judge it according to my ordinances. And they will keep my laws and my statutes in all my appointed feasts and they will sanctify my Sabbaths.

KJV 24. And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

Dk1871 24. Og ved en Trætte skulle de staa som Dommere, og efter mine Domme skulle de dømme i den; og mine Love og mine Skikke ved alle mine Højtider skulle de varetage, og mine Sabbater skulle de helligholde.

KXII 24. Och när en sak för dem kommer, så skola de stå och döma, och tala efter mina rätter, och hålla min bud och sätt, och hålla mina högtider och Sabbather;

PR1739 24. Ja neḿad peawad ka seisma rio-asja peäle kohhut moistmas, minno kohtoseädusse järrele peawad nemmad se peäle kohhut moistma, ja mo kässo-öppetussed ja mo seädmissed piddama igga seätud aial, ja peawad mo hingamisse-päwad pühhitsema.

LT 24. Kilus ginčui, jie bus teisėjais ir teis pagal mano nuostatus. Jie laikysis mano nuostatų ir įsakymų apie visas šventes ir švęs sabatus.

Luther1912 24. Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen

Ostervald-Fr 24. Quand il surviendra quelque procès, ils présideront au jugement, et jugeront selon

Rechten sprechen und sollen meine Gebote und Sitten halten und alle meine Feste halten und meine Sabbate heiligen.

le droit que j'ai établi; ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et sanctifieront mes sabbats.

RV'1862 24. Y en el pleito ellos estarán para juzgar: por mis derechos lo juzgarán; y mis leyes y mis decretos guardarán en todas mis solemnidades, y mis sábados santificarán.

SVV1770 24 En over een twistzaak zullen zij staan om te richten; naar Mijn rechten zullen zij hen richten; en zij zullen Mijn wetten en Mijn inzettingen op al Mijn gezette hoogtijden houden, en Mijn sabbatten heiligen.

PL1881 24. A gdy będzie jaki spór, oni się niech stawią do rozsądzania, a według sądów moich rozsądzą go; praw też moich i ustaw moich we wszystkie uroczyste święta moje strzedz będą, a sabaty moje święcić będą.

Karoli1908Hu 24. És peres ügyben ők álljanak elő ítélni, az én törvényeim szerint ítéljék meg azt; és tanításaimat s rendeléseimet megtartsák minden ünnepemen, és az én szombataimat megszenteljék.

RuSV1876 24 При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках Моих, и свято хранить субботы Мои.

БКуліш 24. При спірних справах мають вони присутувати в судї й судити після постанов моїх, і допильновувати закони мої й установи мої, та сьвято держати суботи мої.

FI33/38 25. Älköön hän menkö kuolleen ihmisen luo ja siten tulko saastaiseksi; ainoastaan isästä ja äidistä, pojasta ja tyttärestä, veljestä ja sisaresta, jos tämä ei ollut naitu, hän saa näin saattaa itsensä saastaiseksi.

Biblia1776 25. Ja ei pidä menemän yhdenkään kuolleen ihmisen tykö saastuttamaan itsiänsä; vaan ainoasti isänsä ja äitinsä, poikansa ja tyttärensä, veljensä ja sisarensa, jolla ei miestä ole ollut, niiden tähden joku saa itsensä saastuttaa;

CPR1642 25. Ja ei pidä menemän yhdengän cuollen tygö saastuttaman idziäns mutta ainoastans Isäns ja äitins poicans ja tyttärens weljens ja sisarens jolla ei miestä ole ollut nijden tähden jocu saa idzens saastutta.

MLV19 25 And they will go in to no dead person to defile themselves. But for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.

KJV 25. And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

Dk1871 25. Og ingen af derri skal gaa til et Lig, saa at de blive urene; dog for en Fader og for en Moder og for en Søn og for en Datter, for en Broder og for en Søster, som ikke har været gift, tør de blive urene.

KXII 25. Och skola icke gå till någon dödan och orena sig, undantagno allenast till fader och moder, son eller dotter, broder eller syster, den ännu ingen man haft hafver; på dem måga de orena sig;

PR1739 25. Ja ükski ei pea minnema surno innimesse liggi, ennast rojaseks teggema: agga issa, ja emma, ja poia, ja tütre, ja wenna ja öe pärrast, mis ei olle mehhel olnud, woiwad nemmad ennast rojaseks tehha.

LT 25. Jie nesusiteps mirusiaisiais, artindamiesi prie jų, išskyrus tėvą ir motiną, sūnų ir dukrą, brolį ir netekėjusią seserį.

Luther1912 25. Und sollen zu keinem Toten gehen und sich verunreinigen, nur allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder

Ostervald-Fr 25. Aucun sacrificateur n'ira vers un homme mort, de peur d'en être souillé; toutefois ils pourront se souiller pour un père, pour une

Schwester, die noch keinen Mann gehabt hat; über denen mögen sie sich verunreinigen.

RV'1862 25. Y a hombre muerto no entrará el sacerdote para contaminarse: mas sobre padre, o madre, o hijo, o hija, hermano, o hermana, que no haya tenido marido, se contaminará.

PL1881 25. Do umarłego też człowieka nie wnijdzie kapłan, aby się nie zmazał; chyba do ojca i do matki; i do syna, i do córki, i do brata, i do siostry, któraby jeszcze nie była za mężem; przy tych może się zmazać.

RuSV1876 25 К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры,которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.

FI33/38 26. Mutta puhdistuksensa jälkeen luettakoon hänelle vielä seitsemän päivää;

CPR1642 26. Mutta että he puhdistawat idzens jällens seidzemen päiwä.

mère, pour un fils, pour une fille, pour un frère, et pour une sœur qui n'aura point eu de mari.

SVV1770 25 Ook zal geen van hen tot een doden mens ingaan, dat hij onrein worde; maar om een vader, of om een moeder, of om een zoon, of om een dochter, om een broeder of om een zuster, die geens mans geweest is, zullen zij zich mogen verontreinigen.

Karoli1908Hu 25. És holt emberhez [11†] be ne menjen, hogy magát megfertéztesse, csak atyjáért és anyjáért és fiáért és leányáért és fiútestvéréért és leánytestvéréért, kinek még férje nem volt, fertéztetheti meg magát.

БКуліш 25. До мертвої людини щоб нїхто зміж них не приступав, щоб не зробитись нечистим; тілько задля батька-матері, задля сина й дочки, брата й сестри, що не була мужньою жоною, можна їм зробити себе нечистими.

Biblia1776 26. Mutta että he puhdistavat itsensä jälleen seitsemän päivää.

MLV19 26 And after he is cleansed, they will reckon to him seven days.

Dk1871 26. Men efter hans Renselse skal man tælle ham syv Dage.

PR1739 26. Ja temma puhhastamisse järrele peawad nemmad seitse päwa temmale arwama.

Luther1912 26. Und nach seiner Reinigung soll man zählen sieben Tage.

RV'1862 26. Y después de su expiación, contarle han aun siete dias.

PL1881 26. A po oczyszczeniu jego, (siedm dni naliczą mu.)

RuSV1876 26 По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему.

FI33/38 27. ja sinä päivänä, jona hän tulee pyhäkköön, sisempään esipihaan, toimittamaan virkaansa pyhäkössä, hän uhratkoon syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja cosca hän jällens mene Pyhään sisälmäiseen cartanoon palweleman Pyhäs nijn pitä hänen uhraman syndiuhrins sano

KJV 26. And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

KXII 26. Dock att, sedan de äro renade, skall man räkna dem i sju dagar långt.

LT 26. Po apsivalymo jie paskaičiuos jam septynias dienas.

Ostervald-Fr 26. Après qu'il se sera purifié, on lui comptera sept jours.

SVV1770 26 En na zijn reiniging zullen zij hem zeven dagen tellen.

Karoli1908Hu 26. És megtisztulása után számláljanak néki hét napot.

БКуліш 26. Ба ще й по очищенню од сього належить йому долїчувати сїм день.

Biblia1776 27. Ja kuin hän jälleen menee pyhään, sisimäiseen kartanoon, palvelemaan pyhässä, niin pitää hänen uhraaman syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.

HERRA HERRA.

MLV19 27 And in the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he will offer his sin offering, says the lord Jehovah.

KJV 27. And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

Dk1871 27. Og paa den Dag, han gaar ind i Helligdommen, i den indre Forgaard, for at gøre Tjeneste i Helligdommen, skal han ofre sit Syndoffer, siger den Herre, Herre.

KXII 27. Och när han åter går in uti helgedomen i inra gården, till att tjena i helgedomenom, så skall han offra sitt syndoffer, säger Herren Herren.

PR1739 27. Ja sel päwal, kui ta tulleb pühha paika seestpiddise oue sisse, pühhas paikas ammeti tööd teggema, peab ta toma omma patto-ohwri, ütleb Issand Jehowa.

LT 27. Tą dieną, kai kunigas eis į vidinį kiemą tarnauti šventykloje, jis aukos auką už nuodėmę,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 27. Und wenn er wieder hinein zum Heiligtum geht in den innern Vorhof, daß er im Heiligtum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 27. Le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le sacrifice dans le lieu saint, il offrira un sacrifice pour son péché, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 27. Y el día que entrare al santuario, al patio de adentro, para ministrar en el santuario, ofrecerá su expiación, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 27 En ten dage, als hij in het heilige zal ingaan, in het binnenste voorhof, om in het heilige te dienen, zal hij zijn zondoffer offeren, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 27. W ten dzieó, którego wnijdzie do

Karoli1908Hu 27. És a mely napon bemegy a szenthelyre, a

świątnicy, do sieni wewnętrznej, aby służył w świątnicy, uczyni ofiarę za grzech swój, mówi panujący Pan.

RuSV1876 27 И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Господь Бог.

FI33/38 28. Ja tämä on oleva heidän perintöosansa: minä olen heidän perintöosansa. Teidän ei tule antaa heille perintömaata Israelissa: minä olen heidän perintömaansa.

CPR1642 28. Mutta sen perinnön jonga heidän pitä saaman se tahdon minä idze olla sentähden ei teidän pidä heille perimyst andaman Israelis: sillä minä olen heidän perindöns.

MLV19 28 And they will have an inheritance: I am their inheritance. And you* will give them no possession in Israel. I am their possession.

Dk1871 28. Og det skal være deres Arvelod: Jeg er deres Arv; og I skulle ikke give dem Ejendom i Israel: Jeg er deres Ejendom.

belső pitvarba, hogy szolgáljon a szenthelyen, mutassa be bűnért való áldozatát, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 27. А того дня, як треба йому приступати до сьвятинї в середньому дворі, щоб служити при сьвятинї, має він принести жертву за гріх, говорить Господь Бог.

Biblia1776 28. Ja se on heille perinnöksi; minä tahdon olla heidän perintönsä; sentähden ei teidän pidä heille perimistä antaman Israelissa; sillä minä olen heidän perintönsä.

KJV 28. And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

KXII 28. Men den arfvedel, som de hafva skola, den vill jag sjelf vara; derföre skolen I intet eget land gifva dem i Israel; ty jag är deras

arfvedel.

PR1739 28. Ja se peab neile pärris-ossaks ollema, minna ollen nende pärris-ossa; ja teie ei pea neile mitte pärrandust andma Israelis, # Minna ollen nende pärrandus.

LT 28. Aš būsiu jų paveldėjimas, ir jūs neduosite jiems nuosavybės Izraelio krašte, nes Aš esu jų nuosavybė.

Luther1912 28. Aber das Erbteil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigen Land geben in Israel; denn ich bin ihr Erbteil.

Ostervald-Fr 28. Ils auront un héritage; je serai leur héritage. Vous ne leur donnerez aucune possession en Israël; je serai leur possession.

RV'1862 28. Y esto será a ellos por heredad: yo seré su heredad; y no les daréis posesión en Israel: yo soy su posesión.

SVV1770 28 Dit nu zal hun tot een erfenis zijn: Ik ben hun Erfenis; daarom zult gij hunlieden geen bezitting geven in Israel; Ik ben hun Bezitting.

PL1881 28. A miasto dziedzictwa ich Jam jest dziedzictwem ich; przetoż osiadłości nie dawajcie im w Izraelu, Jam jest osiadłością ich.

Karoli1908Hu 28. És lészen nékik örökségök: [12†] én vagyok az ő örökségök, és birtokot ne adjatok nékik Izráelben: én vagyok az ő birtokuk.

RuSV1876 28 А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение.

БКуліш 28. Що ж до їх паю, так я їх пай. І наслїддя не давайте їм ув Ізраїлї, я бо їх наслїддє.

FI33/38 29. Ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin he saavat syödä, ja kaikki, mikä on tuhon omaksi vihittyä Israelissa, on tuleva heille.

Biblia1776 29. Heidän pitää saaman elatuksensa ruokauhrista, syntiuhrista ja vikauhrista; ja kaikki kirotut Israelissa pitää heidän oleman.

CPR1642 29. Heidän pitä saaman elatuxens ruocauhrist syndiuhrist ja wicauhrist ja caicki kirotut Israelis pitä heidän oleman.

MLV19 29 They will eat the meal offering and the sin offering and the trespass offering. And every devoted thing in Israel will be theirs.

KJV 29. They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

Dk1871 29. Madofferet og Syndofferet og Skyldofferet, dem skulle de æde, og alt bandlyst Gods i Israel skal være deres.

KXII 29. De skola hafva deras uppehälle af spisoffer, syndoffer och skuldoffer, och allt spillgifvet i Israel skall vara deras.

PR1739 29. Roa- ja patto- ja sü-ohwrit, neid peawad nemmad söma, ja keik, mis Jehowale on ärratootud Israelis, se peab nende pärralt ollema.

LT 29. Duonos aukos, aukos už nuodėmes ir kaltes, ir visa, kas pašvęsta Dievui, bus kunigų maistas.

Luther1912 29. Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Israel soll ihnen gehören.

Ostervald-Fr 29. Ils se nourriront des offrandes, des sacrifices pour le péché et le délit, et tout l'interdit en Israël leur appartiendra.

RV'1862 29. El presente, y el sacrificio por la expiación, y por el pecado comerán; y toda cosa dedicada a Dios en Israel, será de ellos.

SVV1770 29 Het spijsoffer, en het zondoffer, en het schuldoffer, die zullen zij eten; ook zal al het verbannene in Israel het hunne zijn.

PL1881 29. Ofiarę śniedną i ofiarę za grzech i za występek, to oni jeść będą; także wszelka rzecz ofiarowana Bogu w Izraelu ich będzie.

Karoli1908Hu 29. Az ételáldozat és a bűnért és vétekért való áldozat, ez legyen élésök, és valami Izráelben Istennek szenteltetik, [13†] minden

RuSV1876 29 Они будут есть от хлебного приношения,от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все заклятое у Израиля им же принадлежит.

FI33/38 30. Paras kaikesta uutisesta, kaikenlaatuisesta, ja kaikki annit, mitä laatua hyvänsä antinne ovatkin, tulevat papeille; ja parhaat jyvärouheistanne on teidän annettava papille, että sinä tuottaisit siunauksen huoneellesi.

CPR1642 30. Ja caicki ensimäinen hedelmä ja esicoiset caikista ylönnysuhreista pitä Pappein oleman. Teidän pitä myös andaman Papeille esicoiset caikist syötäwist että siunaus olis sinun huonesas.

MLV19 30 And the first of all the first-fruits of every thing and every oblation of everything, of all your* oblations, will be for the priest. You* will also give to the priests the first of your* dough, to cause a blessing to rest on your house.

Dk1871 30. Og det første af al Førstegrøde af alle

az övék legyen.

БКуліш 29. Годувати муться хлїбовими приносами, жертвами за гріх та жертвами за переступ, та й все з обітів у Ізраїлї їм належиться.

Biblia1776 30. Ja kaikki ensimmäinen hedelmä ja esikoiset kaikista teidän ylennysuhreistanne pitää pappein oleman. Teidän pitää myös antaman papeille esikoiset teidän taikinastanne, että siunaus olis sinun huoneessas.

KJV 30. And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

KXII 30. Och all första frukt och förstföding af all

Slags og al Offergave af alle Slags, af alle eders Offergaver, det, skal høre Præsterne til; og det første af eders Dej skulle I give Præsten, at jeg maa, lade Velsignelse hvile over dit Hus.

PR1739 30. Ja keik essimenne uudne willi keikist, ja keik, mis üllestöstetakse keikist teie üllestöstmisse-ohwrist, peab preestridele ossaks ollema; ja omma essimest taignat peate teie preestridele andma, et ön jääks sinno perre peäle hingama.

Luther1912 30. Und alle ersten Früchte und alle Hebopfer von allem, davon ihr Hebopfer bringt, sollen den Priestern gehören. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge eures Teiges geben, damit der Segen in deinem Hause bleibe.

RV'1862 30. Y las primicias de todos primeros frutos de todo, y toda ofrenda de todo lo que se ofreciere de todas vuestras ofrendas será de los sacerdotes; y las primicias de todas vuestras masas daréis al sacerdote, para que haga reposar la bendición en vuestras casas.

häfoffer skall höra Prestomen till; I skolen ock gifva Prestomen förstlingen af allt det man äter, på det att välsignelse må blifva uti ditt hus.

LT 30. Visų vaisių pirmienos, visų atnašų ir dovanų dalis priklausys kunigams. Taip pat savo tešlos pirmienas duokite kunigams, kad palaiminimas pasiliktų jūsų namuose.

Ostervald-Fr 30. Les prémices de toutes les sortes de produits, toutes les offrandes présentées en élévation, appartiendront aux sacrificateurs; vous donnerez aux sacrificateurs les prémices de votre pâte, afin de faire reposer la bénédiction sur la maison de chacun de vous.

SVV1770 30 En de eerstelingen van alle eerste vruchten van alles, en alle hefoffer van alles, van al uw hefofferen, zullen der priesteren zijn; ook zult gij de eerstelingen van uw deeg den priester geven, om den zegen op uw huis te doen rusten.

PL1881 30. Także też najprzedniejsze rzeczy wszystkich pierwocin ze wszystkiego, i każda ofiara podnoszenia wszystkich rzeczy ze wszystkich ofiar waszych kapłaóska będzie; pierwiastki też ciast waszych dacie kapłanowi, aby włożył błogosławieóstwo na dom twój.

Karoli1908Hu 30. És minden első termés zsengéje mindenből, [14†] és minden, mit áldozatra visztek mindenből, tudniillik minden áldozatotokból, legyen a papoké, és lisztjeitek zsengéjét adjátok a papnak, hogy áldás nyugodjék házadon.

RuSV1876 30 И начатки из всех плодов ваших и всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам;и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение.

БКуліш 30. І первоплід із усякого вроджаю в вас і всякі приноси, які б нї були ті приноси ваші, належаться сьвященникам, та й хлїб із первоплоду в вас оддавайте сьвященникові, щоб над домом твоїм почивало благословеннє.

FI33/38 31. Papit älköötsyökö mitään itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua, ei lintua eikä raavasta.

CPR1642 31. Mutta joca cuollut on eli medzän pedolda haascattu linnust eli eläimest sitä ei pidä Pappein syömän.

Biblia1776 31. Mutta joka kuollut on eli metsän pedolta haaskattu, linnusta eli eläimestä, sitä ei pidä pappein syömän.

MLV19 31 The priests will not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it is bird or beast.

KJV 31. The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

Dk1871 31. Intet Aadsel og intet sønderrevet, det være sig Fugl eller Dyr, skulle Præsterne æde.

PR1739 31. Preestrid ei pea mitte söma ei ühtegi raibet, egga mis kistud, olgo lindudest, ehk lojuksist.

Luther1912 31. Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Tieren, das sollen die Priester nicht essen.

RV'1862 31. Ninguna cosa mortecina, ni arrebatada, así de aves como de animales, comerán los sacerdote.

PL1881 31. Żadnego ścierwu, i rozszarpanego od zwierza ani z ptastwa ani z bydląt kapłani jeść nie będą.

RuSV1876 31 Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники.

KXII 31. Men det som ett as är eller rifvet, ehvad det är af fogel eller djur, det skola Presterna icke äta.

LT 31. Kritusių ar žvėrių sudraskytų paukščių bei gyvulių kunigai nevalgys’ ‘‘.

Ostervald-Fr 31. Les sacrificateurs ne mangeront la chair d'aucune bête morte d'elle-même ou déchirée, soit oiseau, soit bétail.

SVV1770 31 Geen aas, noch wat verscheurd is van het gevogelte, of van het vee, zullen de priesters eten.

Karoli1908Hu 31. Semmi döglöttet [15†] és vadtól szaggatottat, akár madár, akár egyéb állat legyen, ne egyenek a papok.

БКуліш 31. Нїякої здохлятини й нїчого роздертого зьвіром, нї з птаства, нї з скотини не їсти муть сьвященники.

45 luku

Pyhäkölle, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa – alueet. Ruhtinaan velvollisuudet. Anti. Pääsiäisjuhlan ja

lehtimajanjuhlan uhrit.

FI33/38 1. Kun te arvotte maata perintöosiksi, niin antakaa Herralle anti, pyhä osa maasta, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä. Se olkoon pyhä koko alueeltaan, yltympäri.

Biblia1776 1. Kuin te maata jaatte arvalla, niin teidän pitää eroittman osan maasta Herralle pyhäksi, viisikolmattakymmentä tuhatta riukumittaa pituudelle ja kymmenentuhatta leveydelle: se paikka on pyhä kaikissa rajoissansa ympäri.

CPR1642 1. COsca te maata jagatte arwalla nijn teidän pitä eroittaman osan maasta HERralle pyhäxi wijsicolmattakymmendä tuhatta riucumitta pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle ja se paicka on pyhä nijn lewiäldä cuin se on.

MLV19 1 Moreover, when you* will divide the land by lot for inheritance, you* will offer an oblation to Jehovah, a holy portion of the land. The length will be the length of twenty-five thousand measures and the breadth will be ten thousand. It will be holy in all the border of it all around.

KJV 1. Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.

Dk1871 1. Og naar I udlodde Landet til Arv, skulle I forlods udtage en Gave til Herren, et helligt Stykke af Landet; Længden skal være fem og tyve Tusinde Maal lang og Bredden ti

KXII 1. När I nu utskiften landet genom lott, så skolen I afsöndra ett häfoffer af landena, det Herranom heligt vara skall, fem och tjugu tusend (stänger) långt, och tiotusend bredt;

tusinde; det skal være helligt inden for hele sin Grænse trindt omkring.

PR1739 1. Ja kui teie se Ma jaggate liisko läbbi pärris-ossaks, siis peate teie isse-Ma-ossa sest ärrawötma, mis Jehowale peab pühha ollema sest maast, pitkuti wiiskolmatküm̃end tuhhat moödo-ridwa pitkusse järrel, ja laiuti küm̃e tuhhat; se peab pühha ollema keige tem̃a raiaga ümberringi.

Luther1912 1. Wenn ihr nun das Land durchs Los austeilt, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande absondern, das dem HERRN heilig sein soll, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit; der Platz soll heilig sein, soweit er reicht.

RV'1862 1. Y CUANDO partiereis por suer- tes la tierra en heredad, apartaréis una suerte para Jehová que le consagréis en la tierra, de longitud de veinte y cinco mil cañas de medir, y de anchura de diez mil: esto será santificado en todo su término al derredor.

PL1881 1. A gdy podzielicie losem tę ziemię w dziedzictwo, oddacie za ofiarę Panu dział

den planen skall vara helig, så vid som han är.

LT 1. ‘‘Kai, mesdami burtus, dalinsitės kraštą, pirmiausia paskirkite dalį to krašto kaip šventą auką Viešpačiui. Tas šventas žemės plotas turi būti dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio ir dešimties tūkstančių nendrių pločio.

Ostervald-Fr 1. Quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous prélèverez comme offrande à l'Éternel une portion du pays, qui sera sacrée; elle sera de vingt-cinq mille cannes de long, et de dix mille de large; elle sera sacrée dans toute son étendue.

SVV1770 1 Als gijlieden nu het land zult doen vallen in erfenis, zo zult gij een hefoffer den HEERE offeren, tot een heilige plaats, van het land; de lengte zal zijn de lengte van vijf en twintig duizend meetrieten, en de breedte tien duizend; dat zal in zijn gehele grenzen rondom heilig zijn.

Karoli1908Hu 1. És mikor a földet sorsvetéssel elosztjátok örökségül, adjatok áldozatot az Úrnak, [1†]

święty z tej ziemi, wdłuż na dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz na dziesięć tysięcy; ten dział będzie święty po wszystkich granicach swoich w około.

szent részt a földből; hosszúsága legyen huszonötezer és szélessége tízezer sing, szent legyen az egész határában köröskörül.

RuSV1876 1 Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом.

БКуліш 1. Як дїлити мете землю паями, то оддїлїте сьвятий надїл Господеві у двайцять і пять тисяч міряльних тичин завдовжки й у десять тисяч завширшки, щоб се займище було посьвятним у сьому обсязї його навкруги.

FI33/38 2. Siitä tulkoon pyhäkölle neliö, viisisataa ja viisisataa joka taholta, ja sen lisäksi avointa tilaa viisikymmentä joka taholta.

Biblia1776 2. Ja tästä pitää oleman pyhään viisisataa riukumittaa, nelikulmainen ympärinsä, ja esikaupungiksi viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 2. Ja tästä pitä nyt tuleman Pyhään wijsi sata riucumitta neliculmainen ja esicaupungixi wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 2 Of this there will be for the holy place five hundred by five hundred square all around and fifty cubits for the suburbs of it all around.

KJV 2. Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

Dk1871 2. Deraf skal der til Helligdommen høre fem Hundrede Maal imod fem Hundrede i Firkant trindt omkring; og til en Friplads for den

KXII 2. Och häraf skola komma till helgedomen ju femhundrade (stänger) i fyrkant, och dertill ett fritt rum omkring, femtio alnar.

trindt omkring skal der tages
halvtredsindstyve Alen.

PR1739 2. Siit poolt peab ollema pühha paiga tarwis wiissadda, neljanurgane ümberringi, ja üks allewi-koht temma ümber wiiskümmend künart.

LT 2. Iš šito ploto šventyklai skirkite penkių šimtų nendrių ilgio ir tokio pat pločio keturkampį sklypą ir aplink jį palikite laisvą penkiasdešimties uolekčių pločio plotą.

Luther1912 2. Und von diesem sollen zum Heiligtum kommen je fünfhundert Ruten ins Gevierte und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen.

Ostervald-Fr 2. Dans cette portion, il y aura, pour le sanctuaire, cinq cents cannes sur cinq cents, formant un carré, autour duquel il y aura un rayon libre de cinquante coudées.

RV'1862 2. De esto serán para el santuario las quinientas y quinientas cañas en cuadro al derredor: el cual tendrá su ejido de cincuenta codos al derredor.

SVV1770 2 Hiervan zullen tot het heiligdom zijn vijfhonderd met vijfhonderd, vierkant rondom; en het zal vijftig ellen hebben tot een buitenruim rondom.

PL1881 2. Z niego będzie miejsce święte na pięć set wdłuż, i na pięć set wszerz, czworograniaste w około; a niech ma pięćdziesiąt łokci wolnego placu w około.

Karoli1908Hu 2. Ebből legyen a szenthelyé ötszáz sing, ötszáz singgel mérve egy négyszög minden oldalát, és mellette ötven sing tágasság legyen minden oldalon.

RuSV1876 2 От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот тростей кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей.

БКуліш 2. Від його відпаде до сьвятинї чотирокутник, округи по пятьсот міряльних тичин, а навкруги його майдан у пятьдесять локот.

FI33/38 3. Ja mittaa tästä mitatusta alueesta

Biblia1776 3. Ja sillä paikalla, joka on

kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti, ja siinä olkoon pyhäkkö, korkeasti-pyhä.

CPR1642 3. Ja sillä paicalla joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä pitä Pyhä oleman ja caickein Pyhimmän.

viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä ja kymmenentuhatta leveä, pitää pyhän oleman, ja kaikkein pyhimmän.

MLV19 3 And of this measure you will measure a length of twenty-five thousand and a breadth of ten thousand. And the sanctuary will be in it, which is most holy.

KJV 3. And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

Dk1871 3. Og efter at dette er maalt, skal du maale i Længden fem og tyve Tusinde og i Bredden ti Tusinde Maal, og den skal Helligdommen, det Allerhelligste, være.

KXII 3. Och på den samma planenom, som fem och tjugutusend (stänger) lång, och tiotusend bred är, skall helgedomen stå, och det aldrahelgasta.

PR1739 3. Ja sest moödost pead sa moötma pitkuti wiiskolmatkümmend tuhhat ridwa , ja laiuti kümmetuhhat; ja seäl sees peab se pühha paik ollema, se keigepühham.

LT 3. Atmatuokite dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio ir dešimties tūkstančių nendrių pločio sklypą; jame stovės šventykla su Švenčiausiąja.

Luther1912 3. Und auf dem Platz, der fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit ist, soll das Heiligtum stehen, das Allerheiligste.

Ostervald-Fr 3. Sur cet espace, de vingt-cinq mille en longueur et de dix mille en largeur, tu mesureras un emplacement pour le sanctuaire, le lieu très-saint.

RV'1862 3. Y de esta medida medirás en longitud veinte y cinco mil cañas, y en anchura diez mil: en lo cual estará el santuario, el santuario de santuarios.

SVV1770 3 Alzo zult gij meten van deze maat, de lengte van vijf en twintig duizend, en de breedte van tien duizend en daarin zal het heiligdom zijn met het heilige der heiligen.

PL1881 3. Z tegoż wymiaru odmierzysz wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz dziesięć tysięcy łokci, aby na nim była świątnica, i świątnica najświętsza.

Karoli1908Hu 3. És ebből a megmért helyből mérj ki huszonötezer sing hosszúságot és tízezer sing szélességet, és ebben lesz a szenthely, mint igen szent hely.

RuSV1876 3 Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч тростей в длину и десять тысяч в ширину, где будет находиться святилище, Святое Святых.

БКуліш 3. Із сієї міри відміряй двайцять і пять тисяч жердей завдовжки й десять тисяч завширшки, де стояти ме сьвятиня й пресьвяте.

FI33/38 4. Se olkoon pyhä osa maasta papeille, jotka palvelevat pyhäkössä, jotka lähestyvät ja palvelevat Herraa; se olkoon talojen sijana heitä varten ja pyhänä paikkana pyhäkköä varten.

Biblia1776 4. Se pitää maasta pyhä oleman, ja pitää pappein oleman, jotka pyhässä palvelevat, ja Herran eteen tulevat palvelemaan häntä, että heillä pitää oleman sia huoneelle, se pitää myös pyhä oleman.

CPR1642 4. Se muu sijtä pyhästä maasta pitä Pappein oleman jotca Pyhäs palwelewat Ja HERran eteen tulewat palweleman händä että heillä pitä oleman sia huoneille se pitä myös pyhä oleman.

MLV19 4 It is a holy portion of the land. It will be for

KJV 4. The holy portion of the land shall be for

the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Jehovah and it will be a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

Dk1871 4. Det skal være en hellig Del: af Landet, det skal høre Præsterne til, som tjene i Helligdommen, dem; som staa nær for at tjene Herren; og der skal være Plads for dem til Huse og en hellig Plads for Helligdommen.

KXII 4. Det andra af den helgada markene skall höra Prestomen till, som i helgedomenom tjena, och framför Herran träda till att tjena honom, att de skola hafva rum till ljus; det skall också heligt vara.

PR1739 4. Se on se pühha ossa sest maast, se peab ollema nende preestride pärralt, kes pühhas paikas am̃eti tööd tewad, kes liggitullewad Jehowa tenima; ja peab neile ühheks paigaks ollema honette tarwis, ja pühhaks maaks pühha paiga tarwis.

LT 4. Šventa krašto dalis priklausys kunigams, kurie tarnaus šventykloje ir artinsis prie Viešpaties; tai žemė jų namams ir šventyklai.

Luther1912 4. Das übrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligtum dienen und vor den HERRN treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein.

Ostervald-Fr 4. Ce sera la portion sainte du pays; elle appartiendra aux sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent de l'Éternel pour faire son service; ce sera un emplacement pour leurs maisons, et un lieu très saint pour le sanctuaire.

RV'1862 4. Lo consagrado de esta tierra será para los sacerdotes ministros del santuario, que son allegados para ministrar a Jehová; y serles ha

SVV1770 4 Dat zal een heilige plaats zijn van het land; zij zal zijn voor de priesteren, die het heiligdom bedienen, die naderen om den

lugar para hacer casas, y el santuario para santuario.

HEERE te dienen; en het zal hun een plaats zijn tot huizen, en een heilige plaats voor het heiligdom.

PL1881 4. Ten dział ziemi święty jest; kapłanom, sługom świątnicy, należeć będzie, którzy przystępują, aby służyli Panu, aby mieli miejsce dla domów, i miejsce święte dla świątnicy.

Karoli1908Hu 4. Szent rész ez a földből; legyen a papoké, a szenthely szolgáié, a kik ide járulnak szolgálni az Urat; és legyen ez nékik házaik helye, és szent hely a szenthely számára.

RuSV1876 4 Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям святилища, приступающим к служению Господу: это будет для них местом для домов и святынею для святилища.

БКуліш 4. Ся посьвятна частина землї буде належати до сьвященників, служителїв у сьвятинї, що приступають до служби Господеві. Се буде їм займищем на будинки й посьвятним паєм сьвятинї.

FI33/38 5. Kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti on tuleva leeviläisille, jotka toimittavat palvelusta pyhäkössä, heille perintömaaksi — kaksikymmentä kammiota — .

Biblia1776 5. Mutta Leviläisten, jotka huoneessa palvelevat, pitää myös saaman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle ja kymmenentuhatta leveydelle heidän osaksensa, kahdellekymmenelle kammiolle.

CPR1642 5. Mutta Lewitat jotca huones palwelewat pitä myös saaman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle heidän osaxens cahdelle

kymmenelle Camarille.

MLV19 5 And twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth, will be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, for twenty chambers.

KJV 5. And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

Dk1871 5. Og fem og tyve Tusinde Maal i Længden og ti Tusinde i Bredden skal være for Leviterne, som gøre Tjeneste i Huset; de skulle have tyve Kamre til Ejendom.

KXII 5. Men Leviterna, som för husena tjena, skola också hafva fem och tjugutusend (stänger) långt, och tiotusend bredt, till sin del, till tjugu kamrar.

PR1739 5. Ja wiiskolmatkümmend tuhhat ridwa maad pitkuti, ja kümmetuhhat laiuti peab Lewitide pärralt ollema, kes seäl koias ammeti tööd tewad, neile pärrandusseks kahhekümne toaga.

LT 5. Kitas sklypas dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio ir dešimties tūkstančių nendrių pločio bus levitų nuosavybė: ten jie gyvens.

Luther1912 5. Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit haben zu ihrem Teil, daß sie da wohnen.

Ostervald-Fr 5. Vingt-cinq mille cannes en longueur, dix mille en largeur, appartiendront aux Lévites qui font le service de la maison; ce sera leur possession, avec vingt chambres.

RV'1862 5. Y otras veinte y cinco mil de longitud, y diez mil de anchura, lo cual será para los Levitas ministros de la casa, en posesión de veinte cámaras.

SVV1770 5 Voorts zullen de Levieten, die dienaars des huizes, ook de lengte hebben van vijf en twintig duizend, en de breedte van tien duizend, hunlieden tot een bezitting, voor

twintig kameren.

PL1881 5. A tych dwadzieścia i pięć tysięcy łokci wdłuż, a dziesięć tysięcy wszerz niech będzie także Lewitom, którzy służą w domu onym, w dzierżawę po dwadzieścia komórek.

Karoli1908Hu 5. És huszonötezer sing hosszában és tízezer sing széltében legyen a Lévitáké, a ház szolgáié tulajdonukul, húszkamarául,

RuSV1876 5 Двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины будут принадлежатьлевитам, служителям храма, как их владение для обитания их.

БКуліш 5. Двайцять і пять тисяч тичин завдовжки й десять тисяч завширшки буде належати до левітів, служителїв храмових, яко їх держава, де будуть проживати.

FI33/38 6. Kaupungille antakaa perintömaata viittätuhatta leveälti ja kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti, pyhän antimaan viereltä; se olkoon kaiken Israelin heimon oma.

Biblia1776 6. Ja kaupungin omaisuudeksi pitää teidän yhden paikan jättämän, viisituhatta riukua leveydelle ja viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle, sen maan sivusta, joka pyhää ylennysuhria varten eroitettu on: se pitää kaikelle Israelin huoneelle oleman.

CPR1642 6. Ja Caupungita warten pitä myös teidän yhden paican jättämän coco Israelin huonelle wijsi tuhatta riucua leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle sen maan siwusta joca Pyhä warten eroitettu on.

MLV19 6 And you* will appoint the possession of the city five thousand broad and twenty-five

KJV 6. And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and

thousand long, side by side with the oblation of the holy portion. It will be for the whole house of Israel.

twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

Dk1871 6. Og I skulle give til Stadens Ejendom fem Tusinde Maal i Bredden og fem og tyve Tusinde i Længden, ved Siden af Gaven til Helligdommen; det skal høre alt Israels Hus til.

KXII 6. Och stadenom skolen I också låta en plan för hela Israels hus, femtusend (stänger) bredt, och fem och tjugutusend (stänger) långt, bredovid dem afskilda planenom till helgedomen.

PR1739 6. Ja liñna pärrandusseks peate teie andma wiistuhhat laiuti, ja pitkuti wiiskolmatkümend tuhhat, se pühha Ma körwas, mis on sest ärrawoetud; se peab keige Israeli rahwa pärralt ollema.

LT 6. Prie šventojo sklypo skirkite penkių tūkstančių nendrių pločio ir dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio sklypą miestui; jis priklausys visam Izraeliui.

Luther1912 6. Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünftausend Ruten breit und fünfundzwanzigtausend lang, neben dem geheiligten Lande.

Ostervald-Fr 6. Pour la possession de la ville, vous prendrez cinq mille cannes en largeur, et vingt-cinq mille en longueur, parallèlement à la portion sainte prélevée; ce sera pour toute la maison d'Israël.

RV'1862 6. Y para la posesión de la ciudad daréis cinco mil de anchura, y veinte y cinco mil de longitud delante de lo que se apartó para el santuario: esto será para toda la casa de Israel.

SVV1770 6 En tot bezitting van de stad zult gij geven de breedte van vijf duizend en de lengte van vijf en twintig duizend, tegenover het heilig hefoffer; voor het ganse huis Israels zal het zijn.

PL1881 6. A na osadzenie miasta dacie pięć tysięcy łokci wszerz, a wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy przeciwko ofierze miejsca świętego; a to będzie dla wszystkiego domu Izraelskiego.

Karoli1908Hu 6. És a város tulajdonául adjatok ötezer sing szélességet és huszonötezer sing hosszúságot a szent áldozat [2†] mentén; az egész Izráel házáért legyen ez.

RuSV1876 6 И во владение городу дайте пять тысяч ширины и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должновсему дому Израилеву.

БКуліш 6. А на удїл городові дайте пять тисяч завширшки й пять тисяч завдовжки, навпроти сьвятого займища, видїленого Господеві; се має належати до всього дому Ізрайлевого.

FI33/38 7. Ja ruhtinaalle: molemmilta puolin pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, pyhän antimaan sivusta ja kaupungin perintömaan sivusta, lännen puolelta länteen päin ja idän puolelta itään päin, maata yhtä pitkälti kuin on yhden sukukuntaosan pituus länsirajasta itärajaan.

Biblia1776 7. Päämiehelle pitää teidän myös antaman yhden paikan, molemmille puolille pyhän ylennysuhrin osaa ja kaupungin omaisuutta, juuri pyhän ylennysuhrin osan ja kaupungin omaisuuden eteen läntisestä kulmasta niin länteen ja itäisestä kulmasta itään päin; sen pituus pitää vastaaman yhtä niistä muista osista, länsirajasta niin itärajaan asti.

CPR1642 7. Förstille pitä teidän myös andaman yhden paican molemmille puolille Pappein sian ja Caupungin itän ja länden ja pitä oleman yhtä pitkä itän ja länden.

MLV19 7 And whatever is for the ruler will be on the one side and on the other side of the holy oblation and of the possession of the city, in

KJV 7. And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the

front of the holy oblation and in front of the possession of the city, on the west side westward and on the east side eastward and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.

possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.

Dk1871 7. Og Fyrsten skulle I give paa denne og paa hin Side af Gaven til Helligdommen og af Stadens Ejendom lige over for Gaven til Helligdommen og lige over for Stadens Ejendom et Stykke fra Vestsiden ud imod Vesten og fra Østsiden ud imod Østen, og i Længde svarende til en af Stamlodderne fra Grænsen imod Vesten til Grænsen imod Østen.

KXII 7. Förstanom skolen I ock gifva en plan, på båda sidor, emellan Presternas plan och stadsplanen, östan och vestan; och skall vara lika lång både östan och yestan.

PR1739 7. Ja Würstile peab Ma ollema siin ja seäl pool, pühha Ma, mis peält ärrawoetud, ja selle liñna pärrandus selle pühha Ma tagga, mis peält ärrawoetud, ja liñna pärrandusse tagga öhto-kare poolt öhto pole, ja päwatousma-kare poolt päwatousma pole; ja temma pitkus ühhe nende ossade körwas öhto raiast päwatousma raia pole.

LT 7. Kunigaikščiui skirkite žemės plotą abiejose pusėse, prie šventojo ploto ir prie miesto nuosavybės, vakarų ir rytų pusėje. To žemės ploto ilgis atitiks vienos Izraelio giminės žemės ploto ilgiui nuo vakarų iki rytų.

Luther1912 7. Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, neben dem geheiligten Lande und neben dem Platz der Stadt, und soll der Platz gegen Abend und gegen Morgen so weit reichen als die Teile der Stämme.

Ostervald-Fr 7. Pour le prince, vous réserverez un territoire, des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, le long de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, au côté de l'Occident vers l'Occident, au côté de l'Orient vers l'Orient, sur une longueur parallèle à l'une des parts, depuis la limite occidentale à la limite orientale.

RV'1862 7. Y la parte del príncipe será junto al apartamiento del santuario de la una parte y de la otra, y junto a la posesión de la ciudad, delante del apartamiento del santuario, y delante de la posesión de la ciudad, desde el rincón occidental que está hacia el occidente, hasta el rincón del oriental que está hacia el oriente; y la longitud será de la una parte a la otra, desde el rincón del occidente hasta el rincón del oriente.

SVV1770 7 De vorst nu zal zijn deel hebben van deze en van gene zijde des heiligen hefoffers en der bezitting der stad, voor aan het heilig hefoffer, en voor aan de bezitting der stad; van den westerhoek westwaarts, en van den oosterhoek oostwaarts; en de lengte zal zijn tegenover een der delen, van de westergrens tot de oostergrens toe.

PL1881 7. A książęciu dacie z obu stron tej ofiary miejsca świętego, i położenia miasta przed ofiarą miejsca świętego, i przed położeniem miasta od strony zachodniej dział ku zachodowi, a od strony wschodniej dział ku wschodowi, a długość naprzeciwko każdem u z tych działów od granicy zachodniej aż do

Karoli1908Hu 7. És a fejedelem tulajdona lészen a szent áldozatnak és a város tulajdonának mind a két oldalán a szent áldozat előtt és a város tulajdona előtt a napnyugoti oldalon nyugotra és a napkeleti oldalon keletre, és hosszúsága olyan lesz, mint a részek közül egyé, a napnyugoti határtól a napkeleti

granicy wschodniej.

RuSV1876 7 И князю дайте долю по ту и другую сторону, как подле священного места, отделенного Господу ,так и подле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиною наравне с одним из оных уделов от западного предела до восточного.

FI33/38 8. Se olkoon hänellä maana, perintömaana Israelissa; ja älköötminun ruhtinaani enää sortako minun kansaani, vaan jättäköötmuun maan Israelin heimolle sukukunnittain.

CPR1642 8. Se pitä oleman hänen oma osans Israelis ettei minun Förstin pidä enä ottaman minun Canssaldani joca heidän on mutta pitä andaman olla Israelin huonelle heidän sucucunnisans.

MLV19 8 It will be to him for a possession in the land in Israel. And my rulers will no more oppress my people, but they will give the land to the house of Israel according to their tribes.

határig.

БКуліш 7. Та й князеві призначіте пай по сім і по тім боці, попри посьвятний пай, віддїлений Господеві, й попри надїл міський на захід сонця з західнього боку й на схід сонця з східнього боку, завдовжки нарівнї з кожним із тих паїв од західнього краю до східнього.

Biblia1776 8. Se pitää oleman hänen oma osansa Israelissa; ettei minun päämieheni pidä enempi ottaman minun kansaltani, joka heidän on, vaan pitää antaman maan Israelin huoneelle heidän sukukunnissansa.

KJV 8. In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

Dk1871 8. Dette skal han have som Land, som Ejendom i Israel, og mine Fyrster skulle ikke ydermere undertrykke mit Folk, men overlade Israels Hus Landet efter deres Stammer.

KXII 8. Det skall vara hans egen del i Israel, på det att mine Förstar icke mer skola taga mino folke bort det dem tillhörer; utan skola låta landet Israels huse för deras slägter.

PR1739 8. Se Ma peab temmale ollema pärrandusseks Israelis; ja mo würstid ei pea ennam mo rahwast waewama, waid peawad sedda maad Israeli suggule andma nende suggu-arrudele.

LT 8. Tai bus jo nuosavybė Izraelyje. Izraelio kunigaikščiai nebeišnaudos daugiau mano tautos, o kraštas priklausys Izraelio giminėms’‘.

Luther1912 8. Das soll sein eigen Teil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Haus Israel lassen für ihre Stämme.

Ostervald-Fr 8. Ce sera sa terre, sa possession en Israël, et mes princes ne fouleront plus mon peuple; mais ils donneront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus.

RV'1862 8. Esta tierra tendrá en posesión en Israel, y nunca más mis príncipes oprimirán mi pueblo: mas darán la tierra a la casa de Israel por sus tribus.

SVV1770 8 Dit land aangaande, het zal hem tot een bezitting zijn in Israel; en Mijn vorsten zullen Mijn volk niet meer verdrukken, maar den huize Israels het land laten, naar hun stammen.

PL1881 8. Ten dział ziemi będzie mu za osiadłość w Izraelu, a nie będą więcej uciskali książęta moi ludu mego; ale wydzielą ziemię domowi Izraelskiemu według pokolenia ich.

Karoli1908Hu 8. Földje legyen az néki, tulajdona Izráelben; és többé ne sanyargassák fejedelmeim az én népemet, hanem adják át a többi földet Izráel házának az ő nemzetségei szerint.

RuSV1876 8 Это его земля, его владение в Израиле,

БКуліш 8. Се його земля, його держава в Ізраїлї,

чтобы князья Мои вперед не теснили
народа Моегои чтобы предоставили
землю дому Израилеву по коленам его.

щоб князї мої вже не тїснили люду мого,
та щоб оддали землю домові Ізрайлевому
по поколїннях його.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittää, te Israelin ruhtinaat! Heittäkää pois väkivalta ja sorto, noudattakaa oikeutta ja vanhurskautta, heretkää häätämästä mailtansa minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Sillä näin sano HERRA HERRA: eikö sijnä kyllä ole te Israelin Förstit? lacatcat caikesta wäärydest ja wäkiwallast ja tehkät oikein ja älkät enä rasittaco minun Canssani sano HERra Jumala.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra, Herra: eikö siinä kyllä ole, te Israelin päämiehet? lakatkaat kaikesta vääryydestä ja väkivallasta, ja tehkäät oikeus ja vanhurskaus; ja älkäät enempää rasittako minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: Let it suffice you*, O rulers of Israel. Remove violence and spoil and execute justice and righteousness. Take away your* exactions from my people, says the lord Jehovah.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

Dk1871 9. Saa siger den Herre, Herre: Lad det være eder nok, I Israels Fyrster! lader Vold og Undertrykkelse være borte! gører Ret og Retfærdighed, hører op med at fortrænge

KXII 9. Ty detta säger Herren Herren: Är det icke ännu nog, I Israels Förstar? Låter af all oskäl och våld, och görer det rätt och godt är, och betungar icke så mitt folk mer, säger Herren

mit Folk! siger den Herre, Herre.

PR1739 9. Nenda ütleb Issand Jehowa: Sest saab teile kül, Israeli würstid! saatke ärra wäekauba tööd ja ärraraiskamist, ja tehke, mis kohhus ja öigus on; saatke ärra sedda tööd, et teie mo rahwast mitte ennam ärra ei aia, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR HERR: Ihr habt's lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab von Frevel und Gewalt und tut, was recht und gut ist, und tut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der HERR HERR.

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Básteos ya, o! príncipes de Israel: quitád la violencia y la rapiña: hacéd juicio y justicia: quitád vuestras imposiciones de sobre mi pueblo, dijo el Señor Jehová.

PL1881 9. Tak mówi panujący Pan: Dosyć miejsca na tem, o książęta Izraelscy! Gwałtu i łupiestwa zaniechajcie, sąd i sprawiedliwość czyócie, a odejmijcie obciążenia wasze od ludu mego, mówi panujący Pan;

Herren.

LT 9. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Izraelio kunigaikščiai, užtenka smurto ir priespaudos! Vykdykite teismą ir teisingumą, neatimkite iš mano tautos jos nuosavybės.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Princes d'Israël, que cela vous suffise; ôtez la violence et l'oppression; faites droit et justice; enlevez vos extorsions de dessus mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 9 Alzo zegt de Heere HEERE: Het is te veel voor u, gij vorsten Israels! doet geweld en verstoring weg, en doet recht en gerechtigheid; neemt uw uitstotingen op van Mijn volk, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 9. Ezt mondja az Úr Isten: Legyen elég már néktek, Izráel fejedelmei! A törvénytelenséget és erőszaktételt távoztassátok el, és cselekedjetek törvény szerint és igazságot. Vegyétek le népemről sarczolástokat, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: довольно вам, князья Израилевы! отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог.

БКуліш 9. Так бо говорить Господь Бог: Буде з вас, князї Ізрайлеві! Перестаньте кривдити та пригнїтати, й чинїте суд і правду; годї вам витискати нарід мій із його держави, говорить Господь Бог.

FI33/38 10. Olkoon teillä oikea paino, oikea eefa-mitta ja oikea bat-mitta.

CPR1642 10. Teidän pitä pitämän oikian pundarin ja oikian waagan ja oikian mitan.

Biblia1776 10. Teidän pitää pitämän oikian puntarin, ja oikian vaa´an, ja oikian mitan.

MLV19 10 You* will have just balances and a just ephah and a just 9-gallon container.

KJV 10. Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

Dk1871 10. I skulle have rette Vægtskaale og ret Efa og ret Bath.

KXII 10. I skolen hafva rätt vigt, och rätta skäppo, och rätt mått.

PR1739 10. Öiged waekausid, ja öige Ehwa-moöt ja öige Patti-moöt olgo teile.

LT 10. Jūs turite naudoti teisingas svarstykles, teisingą efą ir teisingą batą.

Luther1912 10. Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maß haben.

Ostervald-Fr 10. Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste.

RV'1862 10. Peso de justicia, y efa de justicia, y bato de justicia, tendréis.

SVV1770 10 Een rechte waag, en een rechte efa, en een rechte bath zult gijlieden hebben.

PL1881 10. Wagę sprawiedliwą i Efa sprawiedliwe, i Bat sprawiedliwy mieć będziecie.

Karoli1908Hu 10. Igaz mérőserpenyőitek legyenek és igaz [3†] éfátok és igaz báthotok:

RuSV1876 10 Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат.

БКуліш 10. Нехай буде в вас справедлива вага й справедлива ефа (міра) й справедлива кварта.

FI33/38 11. Eefa- ja bat-mitta olkoot tarkoin yhtä suuret: bat vetäköön kymmenenneksen hoomer-mittaa ja eefa kymmenenneksen hoomer-mittaa; hoomerin mukaan määrättäköön kumpaisenkin suuruus.

Biblia1776 11. Epha ja bat pitää kaikki yhtä oleman, niin että bat pitää kymmenen osan homeria, ja epha kymmenen osan homeria; sillä homerilla pitää ne molemmat mitattaman.

CPR1642 11. Epha ja Bath pitä caicki yhtä oleman nijn että Bath pitä kymmenennen osan Homerist ja Epha kymmenennen osan Homerist: sillä Homerilla pitä ne molemmat mitattaman.

MLV19 11 The ephah and the 9-gallon container will be of one measure, that the 9-gallon container may contain the tenth part of a homer and the ephah the tenth part of a homer. The measure of it will be according to the homer.

KJV 11. The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

Dk1871 11. Efa og Bath skulle være ens Maal, saa at en Bath skal holde en Tiendedel af en Homer; og en Efa en Tiendedel af en Homer; man skal bestemme deres Maal efter en Homer.

KXII 11. Epha och bath skola all lika vara, så att ett bath skall hålla tiondedelen af ett homer, och epha sammalunda tiondedelen af ett homer; ty efter homer skall man mäta dem båda.

PR1739 11. Ühhesuggune Ehwa- ja Patti-moöt peab teile ollema, et Pat weab kümnest Homeri ossa ja Ehwa kümnest Homeri ossa; Homeri järrele peab se moöt ollema.

LT 11. Efa ir batas turi būti to paties dydžio. Bate arba efoje turi tilpti dešimta dalis homero; homeras bus jūsų saikų matas.

Luther1912 11. Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath den zehnten Teil vom Homer habe und das Epha den zehnten Teil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen.

Ostervald-Fr 11. L'épha et le bath auront la même mesure; le bath contiendra la dixième partie d'un homer, et l'épha la dixième partie d'un homer; leur mesure se réglera sur le homer.

RV'1862 11. El efa y el bato serán de una misma medida, que el bato tenga la décima parte del homer, y la décima parte del homer el efa: el homer tendrá también su igualdad.

SVV1770 11 Een efa en een bath zullen van enerlei mate zijn, dat een bath het tiende deel van een homer houde; ook een efa het tiende deel van een homer; de mate daarvan zal zijn naar den homer.

PL1881 11. Efa i Bat pod jedną miarą niech będą, aby Bat brał w się dziesiątą część Chomeru, także Efa dziesiątą część Chomeru; według Chomeru jednaka obojga miara będzie.

Karoli1908Hu 11. Az éfa és a báth egy mértékűek legyenek, úgy hogy a hómernek tizedét fogadja be a báth, és a hómernek tizede legyen az éfa, a hómerhez kell mértéköket igazítani.

RuSV1876 11 Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру.

БКуліш 11. Ефа й кварта нехай будуть усюди однакової міри, щоб у квартї містилась десятина гомера (корця), й ув ефі десятина гомера; міра їх має визначуватись після гомера.

FI33/38 12. Sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa;

Biblia1776 12. Mutta siklin pitää pitämän

miina olkoon teillä kaksikymmentä sekeliä, kaksikymmentäviisi sekeliä, viisitoista sekeliä.

CPR1642 12. Mutta Siclin pitä pitämän caxikymmendä Geraht: ja caxikymmendä Sicli wijsicolmattakymmendä Sicli ja wijsitoistakymmendä Sicli tekewät Minan.

MLV19 12 And the shekel will be twenty gerahs. Twenty shekels, twenty-five shekels, fifteen shekels, will be your* maneh {about 6 lbs}.

Dk1871 12. Og en Sekel skal være tyve Gera; en Mine skal være eder tyve Sekel; fem og tyve Sekel, femten Sekel.

PR1739 12. Ja üks sekel peab kakskümmend Kera ollema ; üks Mina peab teile ollema kakskümmend sekli, wiiskolmatkümmend sekli, wiisteistkümend sekli.

Luther1912 12. Aber ein Lot soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Lot, fünfundzwanzig Lot und fünfzehn Lot.

RV'1862 12. Y el siclo será de veinte geras: veinte siclos, y veinte y cinco siclos, y quince siclos os será una mina.

kaksikymmentä geraa; ja kaksikymmentä sikliä, viisikolmattakymmentä sikliä ja viisitoistakymmentä sikliä tekevät minan.

KJV 12. And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

KXII 12. Men en sikel skall hålla tjugu gera, och en mina gör tjugu siklar, fem och tjugu siklar, och femton siklar.

LT 12. Šekelio svoris turi būti dvidešimt gerų. Dvidešimt šekelių, dvidešimt penki šekeliai ir penkiolika šekelių tesudaro vieną miną.

Ostervald-Fr 12. Le sicle aura vingt guéras; vingt sicles, plus vingt-cinq sicles, plus quinze sicles, feront la mine.

SVV1770 12 En de sikkel zal zijn van twintig gera; twintig sikkelen, vijf en twintig sikkelen en vijftien sikkelen, zal ulieden een pond zijn.

PL1881 12. A sykiel niech ma dwadzieścia pieniędzy a dwadzieścia syklów, dwadzieścia pięć syklów, a piętnaście syklów grzywną wam będzie.

RuSV1876 12 В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклейи пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину.

Karoli1908Hu 12. És a sekelnek [4†] húsz gérája legyen; húsz sekel, huszonöt sekel, tizenöt sekel legyen a mina nálatok.

БКуліш 12. У секлі - двайцять гер; а двайцять секлів, двайцять пять і пятнайцять секлів становити муть мину (гривну).

FI33/38 13. Tämä on anti, joka teidän on annettava: kuudennes eefaa nisuhoomerista ja kuudennes eefaa ohrahoomerista;

CPR1642 13. Tämä on ylönnysuhri jonga teidän andaman pitä nimittäin cuudes osa Ephast ja Homerist nisuja ja cuudes osa Ephast ja Homerist ohria.

Biblia1776 13. Tämä on ylennysuhri, jonka teidän antaman pitää: kuudes osa ephaa ja homeria nisuja, ja kuudes osa ephaa ja homeria ohria.

MLV19 13 This is the oblation that you* will offer: The sixth part of an ephah from a homer of wheat and you* will give the sixth part of an ephah from a homer of barley,

KJV 13. This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

Dk1871 13. Dette skal være Offergaven, som I skulle yde: En Sjettedel Efa af en Homer Hvede, og I skulle give en sjettedel Efa af en Homer Byg.

KXII 13. Detta skall nu vara häfoffret, som I gifva skolen, nämliga sjettedelen af ett epha, af ett homer hvete, och sjettedelen af ett epha, af ett homer bjugg;

PR1739 13. Se on se üllestöstmisse-ohwer, mis teie

LT 13. Jūs turite duoti tokias dovanas: šeštą dalį

peate peält ärrawötma, kues Ehwa ossa ühhest nisso Homerist, ja Ehwa kuendama ossa peate ühhest odra Homerist andma.

efos nuo kiekvieno kviečių homero ir šeštą dalį efos nuo kiekvieno miežių homero.

Luther1912 13. Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nämlich den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Weizen und den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Gerste.

Ostervald-Fr 13. Voici la portion que vous prélèverez: un sixième d'épha par homer de blé, et un sixième d'épha par homer d'orge;

RV'1862 13. Esta será la ofrenda que ofreceréis: la sexta parte de un efa de homer del trigo, y la sexta parte de un efa de homer de la cebada.

SVV1770 13 Dit is het hefoffer, dat gijlieden offeren zult: het zesde deel van een efa van een homer tarwe; ook zult gij het zesde deel van een efa geven van een homer gerst.

PL1881 13. A tak będzie ofiara podnoszenia, którą ofiarować będziecie szóstą część Efy z Chomeru pszenicy, także szóstą część Efy dacie z Chomeru jęczmienia.

Karoli1908Hu 13. Ez az áldozat, melyet fel kell vinnetek: egy hómer búzából egy hatodrész éfa, és egy hómer árpából is az éfa hatodrészét adjátok.

RuSV1876 13 Вот дань, какую вы должны давать князю : шестую часть ефы отхомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;

БКуліш 13. Ось яку данину маєте давати князеві: шесту частину ефи від гомера пшениці й шестину ефи від гомера ячменю.

FI33/38 14. öljyn määrä bat-mitasta öljyä: kymmenennes batia koor-mitasta — kymmenestä batista, hoomerista — sillä

Biblia1776 14. Mutta öljyä, joka batilla mitataan, pitää teidän antaman batin, joka on kymmenes osa koria, eli kymmenennes homeria; sillä

hoomer on kymmenen batia;

CPR1642 14. Mutta öljyst joca Bathilla mitatan pitä teidän andaman kymmenenen osan Bathi Corist eli kymmenennes Homerist: sillä kymmenen Bathi tekewät Homerin.

MLV19 14 and the set portion of oil, of the 9-gallon container of oil, the tenth part of a 9-gallon container out of the cor, which is ten baths, even a homer, (for ten baths are a homer),

Dk1871 14. Og den bestemte Afgift af Olie, Olien efter Bath, skal være: En Tiendedel Bath af en Kor, som holder ti Bath og er en Homer; thi ti Bath ere en Homer;

PR1739 14. Ja se seätud ölli ossa olgo ölli Patti moödo järrele, kümnes Patti ossa ühhest Korist; küm̃e Patti on üks Homer, sest kümme Patti on üks Homer.

Luther1912 14. Und vom Öl sollt ihr geben je den zehnten Teil eines Bath vom Kor, welches zehn Bath oder ein Homer ist; denn zehn Bath machen einen Homer.

RV'1862 14. Y la ordenanza del aceite será que ofreceréis un bato de aceite, que es la kymmenen batia tekevät homerin.

KJV 14. Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

KXII 14. Och af oljo skolen I gifva ett bath, nämliga ju hvart tionde bath af en cor, och det tionde af homer; ty tio bath göra ett homer;

LT 14. Nurodymas dėl aliejaus: duokite dešimtą dalį bato nuo kiekvieno homero; homerą sudaro dešimt batų.

Ostervald-Fr 14. Pour l'huile, pour un bath d'huile, vous prélèverez un dixième de bath par cor, qui vaut un homer de dix baths; car dix baths font le homer.

SVV1770 14 Aangaande de inzetting van olie, van een bath olie; gij zult offeren het tiende deel van

décima parte de un coro: diez batos harán un homer; porque diez batos son un homer.

PL1881 14. Ustawa zaś około oliwy ta jest: Bat jest miara oliwy; dziesiątą część Batu dacie z miary Chomeru, dziesięciu Batów; bo dziesięć Batów jest Chomer.

RuSV1876 14 постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов;

FI33/38 15. pikkukarjasta: kahdestasadasta yksi lammas Israelin runsasvetisiltä laitumilta ruokauhriksi, polttouhriksi ja yhteysuhriksi, että voitaisiin toimittaa heille sovitus, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja yxi lammas cahdesta sadasta lambasta Israelin lammas laituimelda ruocauhrixi polttouhrixi kijtosuhrixi sowinnoxi sano HERra HERra.

MLV19 15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel, for a meal offering and for a burnt offering and for peace offerings, to make atonement for them, says the lord Jehovah.

een bath uit een kor, hetwelk is een homer van tien bath, want tien bath zijn een homer.

Karoli1908Hu 14. És az olajból rendelt rész egy báth olajból: a báth tizede a kórból, tíz báthból, egy hómerből, [5†] mert tíz báth egy hómer.

БКуліш 14. Установа ж про олїю: від корця оливи - десятину кварти; десять батів (кварт) становлять гомер, бо в гомері десять батів;

Biblia1776 15. Ja yksi uuhinen karitsa kahdestasadasta lampaasta, Israelin lammaslaitumelta, ruokauhriksi, polttouhriksi, kiitosuhriksi, sovinnoksi heidän edestänsä, sanoo Herra, Herra.

KJV 15. And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

Dk1871 15. og eet Lam af en Faarehjord paa to Hundrede, fra Israels vandrige Græsgang, til Madoffer og til Brændoffer og til Takofre, til at gøre Forsoning for dem, siger den Herre, Herre.

PR1739 15. Ja üks tal puddolojustest kahhest sajast Israeli karja-ma peält, kus wet kül, roa- ja pölletamisse- ja tänno-ohwriks; et nende eest woiks ärraleppitamist tehha, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 15. Und je ein Lamm von zweihundert Schafen aus der Herde auf der Weide Israels zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Y una cordera de la manada de doscientas, de las gruesas de Israel, para sacrificio, y para holocausto, y para pacíficos, para ser expiados, dijo el Señor Jehová.

PL1881 15. Owcę też jednę z trzody dwóch set z obfitych pastwisk Izraelskich na ofiarę śniedną, i na całopalenie, i na ofiary spokojne

KXII 15. Och ju ett lamb af tuhundrad får af hjordenom utaf Israels hjordemark till spisoffer, och bränneoffer, och tackoffer, till försoning för dem, säger Herren Herren.

LT 15. Izraelis duos iš dviejų šimtų avių bandos vieną avį. Tai yra duonos, deginamosioms ir padėkos aukoms jiems sutaikinti,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 15. Vous prélèverez une tête de menu bétail sur deux cents, dans les gros pâturages d'Israël, pour l'offrande, l'holocauste, les sacrifices de prospérités, afin de faire expiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 15 Voorts een lam uit de kudde, uit de tweehonderd, uit het waterrijke land van Israel, tot spijsoffer, en tot brandoffer, en tot dankofferen om verzoening over hen te doen, spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 15. És egy darab a nyájból, kétszáz darab után Izráel bővizű földjéről ételáldozatra és égőáldozatra és hálaadó áldozatokra, az ő

ku oczyszczeniu was, mówi panujący Pan.

RuSV1876 15 одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение их, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Kaikki maan kansa on velvoitettu tähän antiin Israelin ruhtinaalle.

CPR1642 16. Caicki maan Canssa pitä tuoman sencaltaisen ylönnysuhrin Israelin Förstille.

MLV19 16 All the people of the land will give to this oblation for the ruler in Israel.

Dk1871 16. Alle Folk i Landet skulle være forpligtede til denne Gave for Fyrsten i Israel.

PR1739 16. Keik selle Ma rahwa kohhus on sesinnatse üllestöstmisse-ohwri tarwis anda selle würsti kätte, kes Israelis on.

Luther1912 16. Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer zum Fürsten in Israel bringen.

RV'1862 16. Todo el pueblo de la tierra será obligado a esta ofrenda para el príncipe de Israel.

megszentelésökre, ezt mondja az Úr Isten.

БКуліш 15. Одну вівцю від отари, що має дві сотнї овець, з розкішного пасовища Ізрайлевого: - все 'це про хлїбовий принос і про всепаленнє й подячню жертву, та й про їх очищеннє, говорить Господь Бог.

Biblia1776 16. Kaikki maan kansa pitää tuoman ylennysuhrin Israelin päämiehelle.

KJV 16. All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

KXII 16. Allt folket i landena skall bära sådana häfoffer till Förstan i Israel.

LT 16. Visa tauta privalo duoti tai Izraelio kunigaikščiui.

Ostervald-Fr 16. Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande pour le prince d'Israël.

SVV1770 16 Al het volk des lands zal in dit hefoffer zijn, voor den vorst in Israel.

PL1881 16. Wszystek lud tej ziemi obowiązany będzie do tej ofiary podnoszenia i z książęciem w Izraelu.

Karoli1908Hu 16. A földnek egész népe köteles legyen erre az áldozatra a fejedelem részére Izráelben.

RuSV1876 16 Весь народ земли обязывается делать сие приношение князю в Израиле.

БКуліш 16. Увесь нарід у землї має давати сей принос князеві в Ізраїлї.

FI33/38 17. Mutta ruhtinas toimittakoon polttouhrit, ruokauhrin ja juomauhrin juhlina, uusinakuina ja sapatteina, kaikkina Israelin heimon juhla-aikoina; hän uhratkoon syntiuhrin, ruokauhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin toimittaakseen sovituksen Israelin heimolle.

Biblia1776 17. Ja päämiehen pitää uhraaman polttouhrinsa, ruokauhrinsa, ja juomauhrinsa juhlapäivänä, uudella kuulla ja sabbatina, ja kaikkina Israelin huoneen suurina juhlapäivinä; hänen pitää myös tekemän syntiuhrin ja ruokauhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin, sovinnoksi Israelin huoneen edestä.

CPR1642 17. Ja förstin pitä uhraman polttouhrins ruocauhrins ja juomauhrins juhlapäiwänä udella Cuulla ja Sabbathina ja caickina Israelin huonen suurina juhlapäiwinä pitä myös tekemän syndiuhrin ja ruocauhrin polttouhrin ja kijtosuhrin sowinnoxi Israelin huonen edestä.

MLV19 17 And it will be the ruler's part to give the burnt offerings and the meal offerings and the drink offerings, in the feasts and on the new moons and on the Sabbaths, in all the

KJV 17. And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all

appointed feasts of the house of Israel. He will prepare the sin offering and the meal offering and the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of Israel.

solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.

Dk1871 17. Og det skal paaligge Fyrsten at bringe Brændofre og Madoffer og Drikoffer paa Højtiderne og paa Nymaanederne og paa Sabbaterne, paa alle Israels Hus's Højtider; han skal udrede Syndofferet og Madofferet og Brændofferet og, takofrene til at gøre Forsoning for Israels Hus.

KXII 17. Och Försten skall offra sin bränneoffer, spisoffer och drickoffer, på högtiderna, nymånadom och Sabbather, och uppå alla Israels hus stora högtidom; dertill göra syndoffer och spisoffer, bränneoffer och tackoffer, till försoning för Israels hus.

PR1739 17. Ja selle würsti kohhus on, need pölletamisse ja roa- ja joma-ohwrid anda Pühhade ja nore-ku- ja hingamisse-päiwil, iggal aial, mis seätud on Israeli suggule: temma peab walmistama sedda patto-ohwri, ja roa- ja pölletamisse- ja tänno-ohwri, et Israeli suggu eest ärraleppitamist tehhakse.

LT 17. Kunigaikščio pareiga yra parūpinti: deginamąją, duonos ir geriamąją auką šventėms, jauno mėnulio dienoms, sabatams, taip pat aukas už nuodėmę, padėkos ir sutaikinimo aukas’‘.

Luther1912 17. Und der Fürst soll die Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer ausrichten auf die Feste, Neumonde und Sabbate, auf alle Feiertage des Hauses Israel; er soll die Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer tun zur Versöhnung für das Haus

Ostervald-Fr 17. Mais le prince sera tenu de fournir les holocaustes, les offrandes et les libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes, aux sabbats, à toutes les solennités de la maison d'Israël. Il offrira le sacrifice pour le péché, l'offrande, et l'holocauste, et les sacrifices de

Israel.

RV'1862 17. Mas del príncipe será la obligación de dar el holocausto, y el sacrificio, y la derramadura en las solemnidades, y en las lunas nuevas, y en los sábados, y en todas las fiestas de la casa de Israel: el hará la expiación, y el presente, y el holocausto, y los pacíficos, para expiar la casa de Israel.

PL1881 17. Bo książę będzie powinien dawać całopalenia, i śniedne i mokre ofiary na święta, i na nowie miesięcy, i na sabaty, i na wszystkie święta uroczyste domu Izraelskiego; on sprawować będzie ofiarę za grzech, i śniedną i paloną ofiarę, i ofiary spokoj ne na oczyszczenie za dom Iazraelski.

RuSV1876 17 А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние впраздники и в новомесячия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную

prospérités, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël.

SVV1770 17 En het zal den vorst opleggen te offeren de brandofferen, en het spijsoffer, en het drankoffer, op de feesten, en op de nieuwe maanden, en op de sabbatten, op alle gezette hoogtijden van het huis Israels; hij zal het zondoffer, en het spijsoffer, en het brandoffer, en de dankofferen doen, om verzoening te doen voor het huis Israels.

Karoli1908Hu 17. A fejedelem tiszte pedig lészen, hogy vigyen egészen égőáldozatokat és ételáldozatot és italáldozatot az ünnepeken és az újholdak napján és a szombatokon, Izráel házának minden ünnepein: [6†] ő teljesítse a bűnért való áldozatot és az ételáldozatot és az egészen égőáldozatot és a hálaadó áldozatokat, hogy megszentelje Izráel házát.

БКуліш 17. А князь має приносити всепаленнє й хлїбові жертви й ливні в сьвята, й кожного нового місяця й у суботи, та ві всї празники дому Ізрайлевого; він має приносити жертву за гріх і хлїбовий принос і всепаленнє й жертву мирну на очищеннє дому Ізрайлевого.

для очищения дома Израилева.

FI33/38 18. Näin sanoo Herra, Herra: Ota ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä virheetön mullikka ja puhdista pyhäkkö.

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra, Herra: ensimäisenä päivänä ensimäistä kuuta pitää sinun ottaman virheettömän mullin, ja puhdistaman pyhän.

CPR1642 18. Näin sano HErra HERra: ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta pitä sinun ottaman wiattoman calpein ja puhdistaman Pyhän.

MLV19 18 The lord Jehovah says thus: In the first month, in the first day of the month, you will take a young bullock without blemish and you will cleanse the sanctuary.

KJV 18. Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

Dk1871 18. Saa siger den Herre, Herre: I den første Maaned, paa den første Dag i Maaneden skal du tage en lydefri ung Okse, og du skal rense Helligdommen for Synd.

KXII 18. Detta säger Herren Herren: På första dagen i första månadenom skall du taga en ung stut, den utan vank är, och skära helgedomen.

PR1739 18. Nenda ütleb Issand Jehowa: Essimessel essimesse ku päwal pead sa wötma ühhe wärsi, mis noor weis ja selge terwe, ja pattust puhhastama sedda pühha paika.

LT 18. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Pirmo mėnesio pirmą dieną imk iš bandos sveiką jauną veršį ir apvalyk šventyklą.

Luther1912 18. So spricht der HERR HERR: Am ersten

Ostervald-Fr 18. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Au

Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Fehl sei, und das Heiligtum entsündigen.

RV'1862 18. Así dijo el Señor Jehová: El mes primero, al primero del mes, tomarás un becerro hijo de vaca entero, y expiarás el santuario.

PL1881 18. Tak mówi panujący Pan: Pierwszego dnia pierwszego miesiąca weźmiesz młodego cielca bez wady, a oczyścisz świątnicę.

RuSV1876 18 Так говорит Господь Бог: в первом месяце , в первый день месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище.

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta ja sivelköön sitä temppelin ovenpieliin ja alttarin välireunan neljään kulmaan ja sisemmän esipihan portin ovenpieliin.

CPR1642 19. Ja Pappi ottacan syndiuhrin werest ja prijscottacan sillä huonen pihtipielet ja caicki neljä Altarin culma nijn myös sisälmäisen cartanon portin pihtipielet.

MLV19 19 And the priest will take of the blood of the

premier jour du premier mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, pour purifier le sanctuaire.

SVV1770 18 Alzo zegt de Heere HEERE: In de eerste maand, op den eersten der maand, zult gij een volkomen var, een jong rund, nemen; en gij zult het heiligdom ontzondigen.

Karoli1908Hu 18. Ezt mondja az Úr Isten: Az első hónapban, a hónap elsején végy egy fiatal, hibátlan bikát és tisztítsd meg a szenthelyet.

БКуліш 18. Так говорить Господь Бог: У первому місяці, первого дня в місяці возьми з товарячої череди назимка без скази та й очисти ним сьвятиню.

Biblia1776 19. Ja pappi ottakaan syntiuhrin verestä, ja priiskottakaan sillä huoneen pihtipielet ja neljä alttairn kulmaa, niin myös sisimäisen kartanon portin pihtipielet.

KJV 19. And the priest shall take of the blood of

sin offering and put it upon the door-posts of the house and upon the four corners of the ledge of the altar and upon the posts of the gate of the inner court.

Dk1871 19. Og Præsten skal tage af Syndofferets Blod og komme paa Husets Dørstolper og paa de fire Hjørner af Alterets Afsætning og paa Dørstolperne af den indre Forgaards Port.

PR1739 19. Ja preester peab sest patto-ohwri werrest wötma, ja pannema koia posti peäle, ja altari äre nelja nurga peäle, ja seestpiddise oue wärrawa posti peäle.

Luther1912 19. Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen und die Pfosten am Hause damit besprengen und die vier Ecken des Absatzes am Altar samt den Pfosten am Tor des Innern Vorhofs.

RV'1862 19. Y el sacerdote tomará de la sangre del becerro de la expiación, y pondrá sobre los postes de la casa, y sobre los cuatro rincones del patio del altar, y sobre los postes de las puertas del patio de adentro.

the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

KXII 19. Och Presten skall taga af syndoffrens blod, och bestänka dermed dörrträn af huset, och all fyra hörnen af altaret, samt med dörrträn till porten åt inre gårdenom.

LT 19. Kunigas aukos už nuodėmę krauju pateps šventyklos durų staktas, keturis aukuro išsikišimo kampus ir vidinio kiemo vartų staktas.

Ostervald-Fr 19. Le sacrificateur prendra du sang de ce sacrifice pour le péché, pour en mettre sur les poteaux de la maison, sur les quatre angles de l'encadrement de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.

SVV1770 19 En de priester zal van het bloed des zondoffers nemen, en doen het aan de posten des huizes, en aan de vier hoeken van het afzetsel des altaars, en aan de posten der poorten van het binnenste voorhof.

PL1881 19. Weźmie też kapłan ze krwi ofiary za grzech, i pomaże podwoje domu, i cztery węgły onego przepasania na ołtarzu, i podwoje bramy sieni wnętrznej.

Karoli1908Hu 19. És vegyen a pap a bűnért való áldozat véréből, és hintse a ház ajtófélfáira és az oltár bekerítésének négy szegletére és a belső pitvar kapufélfáira.

RuSV1876 19 Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на вереи храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на вереи ворот внутреннего двора.

БКуліш 19. Сьвященник нехай возьме крові з сієї жертви за гріх та й покропить на подвої в храмі й на чотирі угли жертівника в майданї й на подвої воріт серединнього двора.

FI33/38 20. Samoin tee kuukauden seitsemäntenä päivänä sen varalta, että joku olisi erehdyksestä tai tietämättömyydestä rikkonut. Ja niin te toimitatte temppelin sovituksen.

Biblia1776 20. Ja näin sinun pitää tekemän seitsemäntenä päivänä kuuta, jos joku tietämättä erehtynyt on, että te huoneen pyhittäisitte.

CPR1642 20. Ja näin sinun pitä tekemän seidzemendenä päiwänä Cuusta jos jocu wieteldy eli erhettynyt on että te huonen pyhitäisitte.

MLV19 20 And so you will do on the seventh day of the month for each one who errs and for him who is simple. So will you* make atonement for the house.

KJV 20. And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

Dk1871 20. Og saaledes skal du gøre paa den

KXII 20. Alltså skall du ock göra på sjunde dagen i

syvende Dag i Maaneden for hver, som har syndet af Vanvare og Enfoldighed; og I skulle udsone Huset.

PR1739 20. Ja sedda wisi pead sa teggema selle ku seitsmel päwal se innimesse eest, kes eksind ja ennast lasknud eksitada; ja teie peate pühha koia eest ärraleppitamist teggema.

Luther1912 20. Also sollst du auch tun am siebenten Tage des Monats wegen derer, die geirrt haben oder weggeführt worden sind, daß ihr das Haus entsündigt.

RV'1862 20. Así harás hasta el séptimo día del mes por los errados y engañados; y expiarás la casa.

PL1881 20. Także też uczyni siódmego dnia tegoż miesiąca za każdego, który z omyłki i z prostoty zgrzeszył; tak oczyścicie dom.

RuSV1876 20 То же сделай и в седьмой день месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм.

FI33/38 21. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden

månadenom, om någrom hände vara förledd, och förtaga sig af ovetenhet; på det I mågen skära huset.

LT 20. Taip padaryk ir mėnesio septintą dieną dėl tų, kurie nusikalto nežinodami arba klysdami. Taip apvaloma šventykla.

Ostervald-Fr 20. Tu feras la même chose, le septième jour du mois, pour les hommes qui auront péché involontairement ou par imprudence, et vous ferez l'expiation pour la maison.

SVV1770 20 Alzo zult gij ook doen op den zevenden in die maand; vanwege den afdwalende, en vanwege den slechte; alzo zult gijlieden het huis verzoenen.

Karoli1908Hu 20. És így cselekedjél a hónap hetedik napján a tudatlanságból vétkezőért és a vigyázatlanságért, és így tisztítsátok meg a házat.

БКуліш 20. Так само вчини й сьомого дня в місяці за тих, що провиняють нароком із з простоти, та й так очищайте храм.

Biblia1776 21. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä

neljäntenätoista päivänä, on teillä pääsiäinen. Se on seitsenpäiväinen juhla. Syötäköön silloin happamatonta leipää.

CPR1642 21. Neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimäisestä Cuusta pitä teidän Pääsiäistä pitämän ja pitämän pyhä seidzemen päiwä ja syömän happamatoinda leipä.

ensimäistä kuuta pitää teidän pääsiäistä pitämän, ja pitämän pyhää seitsemän päivää, ja syömän happamatointa leipää.

MLV19 21 In the first month, in the fourteenth day of the month, you* will have the Passover, a feast of seven days. Unleavened bread will be eaten.

KJV 21. In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

Dk1871 21. I den første Maaned, paa den fjortende Dag i Maaneden, skal det være Paaske hos eder, en syv Dages højtid, da der skal ædes usyret Brød.

KXII 21. På fjortonde dagen i första månadenom skolen I hålla Passah, och heligt hålla i sju dagar, och äta osyradt bröd.

PR1739 21. Neljateistkümnemal essimesse ku päwal peab teile Pasa-pühha ollema, üks Pühha seitsmest päwast; hapnematta leibo peab södima.

LT 21. Pirmo mėnesio keturioliktą dieną švęskite Paschą. Švęskite septynias dienas ir valgykite neraugintą duoną.

Luther1912 21. Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage feiern und ungesäuertes Brot essen.

Ostervald-Fr 21. Le quatorzième jour du premier mois, vous aurez la Pâque, fête de sept jours; on mangera des pains sans levain.

RV'1862 21. El mes primero, a los catorce dias del

SVV1770 21 In de eerste maand, op den veertienden

mes, tendréis la páscua, que será fiesta de siete dias: comerse ha pan sin levadura.

dag der maand, zal ulieden het pascha zijn; een feest van zeven dagen, ongezuurde broden zal men eten.

PL1881 21. Pierwszego miesiąca, czternastego dnia tegoż miesiąca, będziecie mieć święto przejścia, święto siedm dni, których chleby przaśne jedzone będą.

Karoli1908Hu 21. Az első hónapban, a hónap [7†] tizennegyedik napján legyen a ti páskátok; a hét napos ünnepen kovásztalan kenyeret egyetek.

RuSV1876 21 В первом месяце , в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть опресноки.

БКуліш 21. У первому місяці, чотирнайцятого дня того місяця має бути в вас паска, сьвято семиденнє, а тодї треба їсти опрісноки.

FI33/38 22. Sinä päivänä uhratkoon ruhtinas omasta puolestansa ja maan kaiken kansan puolesta mullikan syntiuhriksi.

Biblia1776 22. Sinä päivänä pitää päämiehen uhraaman itse edestänsä ja kaiken maan kansan edestä mullin syntiuhriksi.

CPR1642 22. Sinä päiwänä pitä Förstin uhraman idze edestäns ja caiken Canssan maasa calpein syndiuhrixi.

MLV19 22 And upon that day the ruler will prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

KJV 22. And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

Dk1871 22. Og paa den samme Dag skal Fyrsten ofre for sig og for alt Folket i Landet en Okse til

KXII 22. Och på samma dagen skall Försten offra för sig, och för allt folket i landena, en stut

Syndoffer.

PR1739 22. Ja würst peab sel päwal issiennese ja keige se Ma rahwa eest ühhe wärsi patto-ohwriks walmistama.

Luther1912 22. Und am selben Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren zum Sündopfer opfern.

RV'1862 22. Y aquel día el príncipe sacrificará por sí, y por todo el pueblo de la tierra, un becerro por el pecado.

PL1881 22. I będzie książę ofiarował dnia onego za się, i za wszystek lud onej ziemi cielca na ofiarę za grzech.

RuSV1876 22 В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех.

FI33/38 23. Ja seitsemäntenä juhlapäivänä hän uhratkoon polttouhriksi Herralle seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, virheettömiä, joka päivä seitsemänä päivänä, ja syntiuhriksi kauriin joka päivä.

CPR1642 23. Mutta nijnä seidzemenä päiwänä juhlina pitä hänen jocapäiwä tekemän HErralle

till syndoffer.

LT 22. Tą dieną kunigaikštis parūpins už save ir už visą tautą jauną veršį aukai už nuodėmę.

Ostervald-Fr 22. Ce jour-là, le prince offrira pour lui et tout le peuple du pays un taureau pour le péché.

SVV1770 22 En de vorst zal op denzelven dag voor zichzelven, en voor al het volk des lands, bereiden een var des zondoffers.

Karoli1908Hu 22. És a fejedelem azon a napon áldozzék ő magáért és a föld egész népéért egy bikával, bűnért való áldozatul.

БКуліш 22. У сей день князь принесе за себе й за ввесь нарід в землї назимка на жертву за гріх.

Biblia1776 23. Mutta niinä seitsemänä päivänä, juhlina, pitää hänen joka päivä tekemän Herralle polttouhria, seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, jotka virheettömät ovat, ja kauriin joka päivä syntiuhriksi.

polttouhria seidzemen calpeja ja seidzemen oinasta jotca wiattomat owat ja caurin syndiuhrixi.

MLV19 23 And the seven days of the feast he will prepare a burnt offering to Jehovah, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days and a male-goat daily for a sin offering.

KJV 23. And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

Dk1871 23. Men paa de syv Højtidsdage skal han ofre Herren som Brændoffer syv Øksne og syv Vædre, som ere lydefri, til hver Dag af de syv Dage, og en Gedebuk til Syndofler hver Dag.

KXII 23. Men i de sju dagar af högtidene skall han hvar dag göra Herranom bränneoffer, ju sju stutar och sju vädrar, de der utan vank äro, och ju en getabock till syndoffer.

PR1739 23. Ja need seitse Pühhade päwa peab ta Jehowale pölletamisse-ohwri walmistama seitse wärse ja seitse jära, mis selge terwed, iggapäwa need seitse päwa; ja patto ohwriks ühhe nore sikko iggapäwa.

LT 23. Kunigaikštis kiekvieną šventės dieną duos deginamajai aukai Viešpačiui septynis sveikus jaunus veršius ir septynis avinus ir kas dieną po ožį aukai už nuodėmę.

Luther1912 23. Aber die sieben Tage des Festes soll er dem HERRN täglich ein Brandopfer tun: je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Fehl seien; und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

Ostervald-Fr 23. Et durant les sept jours de la fête, il offrira sept taureaux et sept béliers sans défaut, en holocauste à l'Éternel, chaque jour durant sept jours, et chaque jour un bouc en sacrifice pour le péché.

RV'1862 23. Y en todos los siete dias de la solemnidad

SVV1770 23 En de zeven dagen van het feest zal hij

hará holocausto a Jehová de siete becerros y siete carneros enteros, cada día en siete dias; y por el pecado un macho de cabrío cada día.

een brandoffer den HEERE bereiden, van zeven varren en zeven rammen, die volkomen zijn, dagelijks, de zeven dagen lang, en een zondoffer van een geitenbok, dagelijks.

PL1881 23. A przez siedm dni onego święta uroczystego ofiarować będzie całopalenie Panu, siedm cielców i siedm baranów bez wady na każdy dzieó, przez siedm dni, a na ofiarę za grzech kozła z kóz na każdy dzieó;

Karoli1908Hu 23. És az ünnep hét napján [8†] tegyen egészen égőáldozatot az Úrnak hét bikával és hét kossal, épekkel, naponként hét napon át, és bűnért való áldozatot egy kecskebakkal naponként;

RuSV1876 23 И в эти семь дней праздника он должен приносить во всесожжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада.

БКуліш 23. І через сї сїм днї буде він приносити на всепаленнє Господеві щодня по сїм назимків і по сїм баранів без скази, а на жертву за гріх щодня по козлу з козиної отари.

FI33/38 24. Ja ruokauhriksi hän uhratkoon eefa-mitan mullikkaa ja eefa-mitan oinasta kohti sekä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

Biblia1776 24. Mutta ruokauhriksi pitää hänen uhraaman ephan mullille ja ephan oinaalle, ja hinnin öljyä ephalle.

CPR1642 24. Mutta ruocauhrixi pitä hänen uhraman Ephan jocaidzelle calpeille ja Ephan cullengin oinalle ja Hinnin öljyä Ephalle.

MLV19 24 And he will prepare a meal offering, an ephah for a bullock and an ephah for a ram

KJV 24. And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a

and a hin of oil to an ephah.

ram, and an hin of oil for an ephah.

Dk1871 24. Og han skal ofre som Madoffer en Efa med hver Okse og en Efa med hver Væder og en Hin Olie til hver Efa.

KXII 24. Men till spisoffer skall han ju offra ett epha till hvar stut, och ett epha till hvar vädur, och ju ett hin oljo till hvart epha.

PR1739 24. Ja roa-ohwriks peab ta walmistama ühhe Ehwa wärsi peäle, ja Ehwa jära peäle, ja Hinni ölli ühhe Ehwa peäle.

LT 24. Jis taip pat parūpins duonos aukai po vieną efą miltų prie kiekvieno veršio ir avino bei po vieną hiną aliejaus prie kiekvienos efos.

Luther1912 24. Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern und je ein Hin Öl zu einem Epha.

Ostervald-Fr 24. Il offrira comme offrande un épha par taureau, et un épha par bélier, et un hin d'huile par épha.

RV'1862 24. Y con cada becerro, presente de un efa de flor de harina, y con cada carnero otro efa; y por cada efa un hin de aceite.

SVV1770 24 Ook zal hij een spijsoffer bereiden, een efa tot een var, en een efa tot een ram; en een hin olie tot een efa.

PL1881 24. A ofiarę śniedną Efy przy cielcu, i Efę przy baranie, także oliwy hyn przy Efie.

Karoli1908Hu 24. És ételáldozatul tegyen egy éfát a bika mellé és egy éfát a kos mellé, és az olajból egy hínt az éfához.

RuSV1876 24 Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину елея на ефу.

БКуліш 24. Хлїбовою ж приносу має він приносити по ефі на барана та по гину оливи на ефу.

FI33/38 25. Seitsemännessä kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, juhlana, hän

Biblia1776 25. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemättä kuukautta pitää hänen pyhänä

uhratkoon samalla tavoin — niin seitsemänä päivänä — samankaltaisen syntiuhrin, polttouhrin ja ruokauhrin sekä saman määrän öljyä.

CPR1642 25. Wijtenä toistakymmendenä päiwänä seidzemennestä Cuucaudesta pitä hänen pyhänä pitämän seidzemen päiwä järjestäns nijncuin ne muutkin seidzemen päiwä ja sillä tawalla pitämän syndiuhrin polttouhrin ruocauhrin ja myös öljyn cansa.

MLV19 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, he will do the like the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering and according to the meal offering and according to the oil.

Dk1871 25. I den syvende Maaned, paa den femtende Dag i Maaneden, paa Højtiden, skal han gøre ligesaa i syv Dage, saavel med Syndofferet som med Brændofleret, og saavel med Madofferet som og med Olien.

PR1739 25. Wieteistkümnemal seitsme ku päwal peab ta nisammoti sel Pühhal teggema seitse päwa; ühhe wisi peäl peab se patto-ohwer, ja pitämän seitsemän päivää järjestänsä, niinkuin ne muutkin seitsemän päivää; ja sillä tavalla pitämän syntiuhrin kanssa, polttouhrin, ruokauhrin ja myös öljyn kanssa.

KJV 25. In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

KXII 25. På femtonde dagen i sjunde månadenom skall han hålla heligt i sju dagar efter hvarannan, lika som de andra sju dagar, och rätt så hållat med syndoffer, bränneoffer, spisoffer, och med oljo.

LT 25. Septinto mėnesio penkioliktą dieną, šventės metu, jis turi septynias dienas parūpinti tą patį: auką už nuodėmę,

se pölletamisse- ja se roa-ohwer, ja se ölli ollema.

Luther1912 25. Am fünfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nacheinander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und es ebenso halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer samt dem Öl.

RV'1862 25. En el mes séptimo, a los quince del mes, en la fiesta hará otro tanto como en estos siete dias, cuanto a la expiación, y cuanto al holocausto, y cuanto al presente, y cuanto al aceite.

PL1881 25. Siódmego miesiąca, dnia piętnastego tegoż miesiąca w święto także właśnie ofiarować będzie przez siedm dni, jako ofiarę za grzech, tak całopalenie, tak i ofiarę śniedną i oliwę.

RuSV1876 25 В седьмом месяце , в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, и столько же хлебного приношения и столько же елея.

deginamąją auką, duonos auką bei aliejaus’‘.

Ostervald-Fr 25. Le quinzième jour du septième mois, à la fête, il offrira durant sept jours les mêmes choses, le même sacrifice pour le péché, le même holocauste, les mêmes offrandes, et les mêmes mesures d'huile.

SVV1770 25 In de zevende maand, op den vijftienden dag der maand zal hij op het feest desgelijks doen, zeven dagen lang; gelijk het zondoffer, gelijk het brandoffer, en gelijk het spijsoffer, en gelijk de olie.

Karoli1908Hu 25. A hetedik hónapban, [9†] a hónap tizenötödik napján, az ünnepen hasonlóképen cselekedjék hét napon át: a bűnért való áldozattal, az egészen égőáldozattal, az ételáldozattal és az olajjal.

БКуліш 25. У сьомому місяці, на пятнайцятий день місяця, у семиденнє сьвято, має приносити що-дня те ж саме: таку ж саму жертву за гріх, таке саме всепаленнє, стілько ж приносу хлїбового й стілько ж оливи.

46 luku

Ruhtinaan uhrit sapattina, uudenkuun päivänä ja juhlissa. Jokapäiväinen uhri. Perintöoikeus ruhtinaan maahan. Uhrien keittopaikka.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra, Herra: Sisemmän esipihan portti, se, joka antaa itään päin, olkoon suljettuna kuusi työpäivää. Mutta sapatinpäivänä se avattakoon; myös avattakoon se uudenkuun päivänä.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra, Herra: sisimäisen kartanon portti, joka itään päin on, pitää kuutena arkipäivänä oleman kiinni, mutta sabbatina ja uudella kuulla avattaman.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra HERra: sisälmäisen cartanon portti joca itän päin on pitä nijnä cuutena arkio päiwänä oleman kijnni mutta Sabbathina ja udella Cuulla awattaman.

MLV19 1 The lord Jehovah says thus: The gate of the inner court that looks toward the east will be shut the six working days, but on the Sabbath day it will be opened and on the day of the new moon it will be opened.

KJV 1. Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

Dk1871 1. Saa siger den Herre, Herre: Den indre Forgaards Port, som vender imod Østen, skal være tillukket de seks Arbejdsdage; men paa Sabbatens Dag skal den oplades, og paa

KXII 1. Detta säger Herren Herren: Den porten på inra gården, som österut ligger, skall i de sex söknadagar tillsluten vara; men om Sabbathsdagen, och i nymånadenom, skall

Nymaanedens Dag skal den oplades.

PR1739 1. Nenda ütleb Issand Jehowa: Se seestpiddise oue wärraw, kelle su päwatousma pole lähhäb, peab lukkus ollema need kuus argi-päwa, agga hingamisse-päwal peab sedda lahtitehtama, ja nore ku päwal peab sedda lahtitehtama.

Luther1912 1. So spricht der HERR HERR: Das Tor am innern Vorhof morgenwärts soll die sechs Werktage zugeschlossen sein; aber am Sabbat und am Neumonde soll man's auftun.

RV'1862 1. ASÍ dijo el Señor Jehová: la puerta del patio de adentro, que mira al oriente, será cerrada los seis dias de trabajo; y el día del sábado se abrirá, y asimismo se abrirá el día de la nueva luna.

PL1881 1. Tak mówi panujący Pan: Brama sieni wnętrznej, która patrzy na wschód słoóca, zamkniona będzie przez sześć dni robotnych; ale będzie otworzona w dzieó sabatu, także i w dzieó nowiu miesiąca będzie otworzona.

RuSV1876 1 Так говорит Господь Бог: ворота

man upplåta honom.

LT 1. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Vidinio kiemo vartai rytų pusėje bus uždaryti šešias darbo dienas, bet sabato ir jauno mėnulio dieną jie bus atidaryti.

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, celle qui regarde l'Orient, sera fermée les six jours ouvriers; mais elle sera ouverte le jour du sabbat, et elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle lune.

SVV1770 1 Alzo zegt de Heere HEERE: De poort van het binnenste voorhof, die naar het oosten ziet; zal de zes werkdagen gesloten zijn; maar op den sabbatdag zal zij geopend worden; ook zal zij geopend worden op den dag van de nieuwe maan.

Karoli1908Hu 1. Ezt mondja az Úr Isten: A belső pitvar kapuja, mely keletre néz, zárva legyen a dologtevő hat napon, szombatnapon pedig nyissák ki, és újhold napján is nyissák ki.

БКуліш 1. Так говорить Господь Бог: Брама

внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены.

всерединнього двора, повернена лицем на схід сонця, має бути замкнена через шість робітніх днів, а в субітний день і в день нового місяця має бути відомкнена.

FI33/38 2. Silloin tulkoon ruhtinas porttieteisen kautta ulkoa ja asettukoon portin ovenpieleen; ja kun papit uhraavat hänen polttouhriansa ja yhteysuhriansa, niin hän kumartaen rukoilkoon portin kynnyksellä ja menköön sitten ulos. Mutta porttia älköön suljettako ennen iltaa.

Biblia1776 2. Ja päämiehen pitää menemän ulkoiselle puolelle huoneen porttia ja seisahtaman portin kynnykselle; ja pappein pitää uhraaman hänen polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, mutta hänen pitää rukoileman portin kynnyksellä, ja sitte jälleen menemän ulos; mutta portin pitää ehtoosen asti avoinna oleman.

CPR1642 2. Ja Förstin pitä menemän ulcoiselle puolelle huonen porttia ja seisattaman portin kynnyxelle. Ja Papit pitä uhraman hänen polttouhrins ja kijtosuhrins mutta hänen pitä rucoileman portin kynnyxellä ja sijtte jällens menemän ulos mutta portin pitä ehtosen asti awoi oleman.

MLV19 2 And the ruler will enter by the way of the porch of the gate outside and will stand by the post of the gate. And the priests will prepare his burnt offering and his peace

KJV 2. And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace

offerings and he will worship at the threshold of the gate. Then he will go forth, but the gate will not be shut until the evening.

offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

Dk1871 2. Og Fyrsten skal gaa ind ad Vejen til Portens Forhal udenfra og staa ved Portens Dørstolper; og Præsterne skulle tilberede hans Brændoffer og hans Takofre, og han skal tilbede paa Dørtærskelen, i Porten, og saa gaa ud; og Porten skal ikke tillukkes inden Aftenen.

KXII 2. Och Försten skall träda utantill under portens förhus, och blifva ståndandes utantill vid porten afsides; och Presterna skola offra hans bränneoffer och tackoffer; men han skall tillbedja vid portens tröskel, och sedan gå ut igen; men porten skall öppen blifva, allt intill aftonen.

PR1739 2. Ja würst peab sissetullema se wärrawa eestkoiast läbbi wäljaspoolt, ja seisma se wärrawa posti jures, ja preestrid peawad temma pölletamisse- ja tänno-ohwrid walmistama, ja ta peab kummardama wärrawa läwwe peäl, ja jälle wäljaminnema; agga sedda wärrawat ei pea mitte enne öhto lukko pandama.

LT 2. Kunigaikštis įeis pro išorinių vartų prieangį ir sustos prie vartų. Kunigas aukos jo deginamąją ir padėkos auką. Jis, pagarbinęs prie vartų, išeis, bet vartai liks atdari iki vakaro.

Luther1912 2. Und der Fürst soll von draußen unter die Halle des Tors treten und bei dem Pfosten am Tor stehenbleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Tors anbeten und darnach wieder hinausgehen;

Ostervald-Fr 2. Le prince y entrera par le chemin du vestibule de la porte extérieure, et il se tiendra près des poteaux de la porte, pendant que les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités. Il se prosternera sur le seuil de la porte, et

das Tor aber soll offen bleiben bis an den Abend.

RV'1862 2. Y el príncipe entrará de afuera por el camino del portal de la puerta, y estará al umbral de la puerta, (y los sacerdotes harán su holocausto y sus pacíficos;) e inclinarse ha a la entrada de la puerta, y saldrá: mas la puerta no se cerrará hasta la tarde.

PL1881 2. I przyjdzie książę drogą przysionku bramy zewnątrz, a stanie u podwoi onej bramy, a kapłani sprawować będą całopalenie jego, i spokojne ofiary jego, a pokłoniwszy się na progu bramy, potem wynijdzie, a brama nie będzie zamkniona aż do wieczora,

RuSV1876 2 Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у вереи этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится Господу , и выйдет, а воротаостаются незапертыми до вечера.

sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

SVV1770 2 En de vorst zal ingaan door den weg van het voorhuis derzelve poort van buiten, en zal staan aan den post van de poort; en de priesters zullen zijn brandofferen en zijn dankofferen bereiden, en hij zal aanbidden aan den dorpel der poort, en daarna uitgaan; doch de poort zal niet gesloten worden tot op den avond.

Karoli1908Hu 2. És a fejedelem jőjjön be a kapu tornáczának útján kívülről, és álljon a kapu félfája mellé, és mikor a papok megáldozzák az ő égőáldozatát és hálaadóáldozatait, ő leborulva imádkozzék a kapu küszöbén, azután menjen ki, a kaput pedig ne zárják be estvéig.

БКуліш 2. Князь прийде через знадвірні сїни та й стане в подвоях сих воріт; і впорають сьвященники всепаленнє його й подачню жертву його; й поклониться він Господеві з порозї воріт, та й вийде собі, а ворота зістануться незачиненими до вечора.

FI33/38 3. Ja maan kansa kumartaen rukoilkoon sen portin ovella sapatteina ja uusinakuina Herran edessä.

CPR1642 3. Maan Canssa pitä myös rucoileman HERran edes sen portin owesa Sabbathina udella Cuulla.

Biblia1776 3. Maan kansan pitää myös rukoileman Herran edessä, sen portin ovessa, sabbatina ja uudella kuulla.

MLV19 3 And the people of the land will worship at the door of that gate before Jehovah on the Sabbaths and on the new moons.

KJV 3. Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

Dk1871 3. Og Landets Folk skal tilbede ved Indgangen til samme Port, paa Sabbaterne og paa Nymaanederne, for Herrens Ansigt.

PR1739 3. Ja se mu ma-rahwas peab kummardama selle wärrawa suus hingamisse- ja nore ku päiwil Jehowa ette.

KXII 3. Sammalunda ock folket i landena skola tillbedja för Herranom, i dörrene åt samma port, på Sabbatherna och nymånaderna.

LT 3. Tauta taip pat pagarbins prie vartų įėjimo sabatais ir jauno mėnulio dienomis Viešpaties akivaizdoje.

Luther1912 3. Desgleichen das Volk im Lande soll an der Tür desselben Tors anbeten vor dem HERRN an den Sabbaten und Neumonden.

RV'1862 3. Y el pueblo de la tierra se inclinará delante de Jehová a la entrada de la puerta en los sábados, y en las nuevas lunas.

Ostervald-Fr 3. Le peuple du pays se prosternera devant l'Éternel, à l'entrée de cette porte, aux sabbats et aux nouvelles lunes.

SVV1770 3 Ook zal het volk des lands aanbidden voor de deur derzelve poort, op de sabbatten en op de nieuwe manen, voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 3. Aby się kłaniał lud onej ziemi u drzwi bramy we dni sabatu i na nowiu miesiąca przed obliczem Paóskiem.

RuSV1876 3 И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новомесячия.

FI33/38 4. Ja polttouhrina, joka ruhtinaan on uhrattava Herralle sapatinpäivänä, olkoon: kuusi virheetöntä karitsaa ja virheetön oinas;

CPR1642 4. Mutta polttouhrin jonga Försti HERralle uhraman pitä Sabbathina pitä oleman cuusi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän jäärän.

MLV19 4 And the burnt offering that the ruler will offer to Jehovah will be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish,

Dk1871 4. Og Brændofferet, som Fyrsten skal bringe Herren paa Sabbatens Dag, skal bestaa i seks lydefrie Lam og een lydefri Væder.

PR1739 4. Agga se pölletamisse-ohwer, mis würst

Karoli1908Hu 3. És leborulva imádkozzék az ország népe ugyanannak a kapunak bejáratánál a szombatokon és az újholdnak napjain az Úr előtt.

БКуліш 3. Та й нарід має покланятись перед Господом коло ввіходу в ворота в суботи й в днї нового місяця.

Biblia1776 4. Mutta polttouhriksi, jonka päämiehen Herralle uhraaman pitää sabbatina, pitää oleman kuusi virheetöintä karitsaa ja virheettömän oinaan,

KJV 4. And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.

KXII 4. Men bränneoffret, som Försten för Herranom offra skall, på Sabbathsdagenom, skall vara sex lamb, de utan vank äro, och en vädur utan vank;

LT 4. Kunigaikščio deginamoji auka sabato dieną

Jehowale toob, peab hingamisse-päwal ollema kuus lamba-talle, mis selge terwed, ja üks jäär, mis selge terwe.

turi būti šeši sveiki ėriukai ir vienas sveikas avinas.

Luther1912 4. Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem HERRN opfern soll am Sabbattage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Fehl seien, und ein Widder ohne Fehl;

Ostervald-Fr 4. Et l'holocauste que le prince offrira à l'Éternel, au jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut.

RV'1862 4. Y el holocausto que el príncipe ofrecerá a Jehová el día del sábado, será seis corderos enteros, y un carnero entero;

SVV1770 4 Het brandoffer nu, dat de vorst den HEERE zal offeren, zal op den sabbatdag zijn, zes volkomen lammeren, en een volkomen ram.

PL1881 4. Ale całopalenie, które będzie książę sprawował Panu w dzieó sabatu, będzie sześć baranków zupełnych i baran zupełny;

Karoli1908Hu 4. Az égőáldozat pedig, melyet a fejedelem vigyen az Úrnak szombatnapon, hat ép bárány és egy ép kos legyen;

RuSV1876 4 Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;

БКуліш 4. А всепаленнє, що принесе князь Господеві субітнього дня, має бути з шестерьох ягнят без скази та з барана без скази.

FI33/38 5. ja ruokauhrina: eefa-mitta oinasta kohti, mutta ruokauhrina karitsoita kohti se, mitä hän voi ja tahtoo antaa, ynnä hiin-mitta öljyä eefaa kohti.

Biblia1776 5. Ja ephan sämpyläjauhoja oinaan kanssa ruokauhriksi, ja karitsain kanssa ruokauhriksi, mitä kukin voi, ja hinnin öljyä ephaan.

CPR1642 5. Ja Ephan sämbiläjauhoja jäärän cansa ruocauhrixi ja Hinnin öljyä Ephaseen.

MLV19 5 and the meal offering will be an ephah for the ram and the meal offering for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.

KJV 5. And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

Dk1871 5. Og Madofferet skal være en Efa med Væderen, og med Lammene et Madoffer, som hans Haand maatte give; og en Hin Olie til hver Efa.

KXII 5. Och ju ett epha till väduren, till spisoffer men till lamben, så myckt som han förmår, till spisoffer, och ju ett hin oljo till ett epha.

PR1739 5. Ja se roa-ohwer peab ollema üks Ehwa jära peäle, agga se roa-ohwer lamba-tallede peäle, mis temma kässi jouab anda; agga üks Hin ölli ühhe Ehwa peäle.

LT 5. Duonos auka bus viena efa miltų prie avino, o prie ėriukųkiek jis galės duoti, ir hinas aliejaus prie kiekvienos efos.

Luther1912 5. Und je ein Epha zu einem Widder zum Speisopfer, zu den Lämmern aber, soviel seine Hand gibt, zum Speisopfer, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

Ostervald-Fr 5. L'offrande sera d'un épha pour le bélier, et pour les agneaux de ce qu'il voudra, avec un hin d'huile par épha.

RV'1862 5. Y presente, un efa de flor de harina con cada carnero; y con cada cordero, presente don de su mano; y un hin de aceite con el efa.

SVV1770 5 En het spijsoffer, een efa tot den ram, maar tot de lammeren zal het spijsoffer een gave zijner hand zijn; en olie, een hin tot een efa.

PL1881 5. I ofiara śniedna, efa na barana, i na baranki ofiara śniedna według przemożenia ręki jego,

Karoli1908Hu 5. És az ételáldozat: egy éfa a kos mellé; és a bárányok mellé ételáldozatul, a mit keze

a oliwy hyn na efa.

adhat, s az olajból egy hín az éfához.

RuSV1876 5 хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебногоприношения, сколько рука его подаст, а елея гин на ефу.

БКуліш 5. Хлїбового ж приносу - ефа на барана, а на ягнята хлїбового приносу, скілько рука його подасть; оливи же один гин на ефу.

FI33/38 6. Uudenkuun päivänä olkoon polttouhrina: virheetön mullikka, kuusi karitsaa ja oinas, virheettömiä;

Biblia1776 6. Mutta uudella kuulla pitää uhraattaman nuori virheetöin härkä, ja kuusi karitsaa, ja virheetöin oinas.

CPR1642 6. Mutta udella Cuulla pitä uhrattaman nuori wirhitöin härkä ja cuusi caridzata ja wirhitöin jäärä.

MLV19 6 And on the day of the new moon it will be a young bullock without blemish and six lambs and a ram. They will be without blemish.

KJV 6. And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

Dk1871 6. Men paa Nymaanedens Dag skal det være en lydefri ung Okse og seks Lam og en Væder, de skulle være lydefrie.

KXII 6. Men i nymånadenom skall man offra en ung oxa, den utan vank är, och sex lamb, och en vädur utan vank;

PR1739 6. Ja nore ku päwal üks wärs, mis noor weis ja selge terwe, ja kuus oinik-talle, ja üks jäär, selge terwed peawad nemmad ollema.

LT 6. Jauno mėnulio dieną jis aukos sveiką jauną veršį, šešis ėriukus ir vieną aviną.

Luther1912 6. Am Neumonde aber soll er einen jungen Farren opfern, der ohne Fehl sei, und sechs

Ostervald-Fr 6. Au jour de la nouvelle lune, il offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un

Lämmer und einen Widder auch ohne Fehl;

RV'1862 6. Mas el día de la nueva luna ofrecerá un becerro hijo de vaca entero, y seis corderos, y un carnero: serán enteros.

PL1881 6. A na dzieó nowiu miesiąca niech będzie cielec młody zupełny, i sześć baranków i baran zupełny.

RuSV1876 6 В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока.

FI33/38 7. ja ruokauhrina hän uhratkoon eefan mullikkaa kohti ja eefan oinasta kohti sekä karitsoita kohti sen, mitä hän saa hankituksi, ynnä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

CPR1642 7. Ja Epha härjän cansa ja Epha jäärän cansa ruocauhrixi mutta caridzan cansa nijn paljo cuin hän kätens saa ja Hinni öljyä Ephaseen.

MLV19 7 And he will prepare a meal offering, an ephah for the bullock and an ephah for the ram and for the lambs just-as he is able and a hin of oil to an ephah.

bélier, qui seront sans défaut.

SVV1770 6 Maar op den dag van de nieuwe maan, een var, een jong rund, van de volkomene, en zes lammeren, en een ram; volkomen zullen zij zijn.

Karoli1908Hu 6. Az újhold napján pedig egy ép, fiatal bika és hat bárány és egy kos, mind épek legyenek.

БКуліш 6. У новомісячній день приносити ме він із товарячої череди назимка, без скази, а так само й шестеро ягнят та барана без скази.

Biblia1776 7. Ja epha härjän kanssa, ja epha oinaan kanssa ruokauhriksi; mutta karitsan kanssa niin paljo kuin hän käteensä saa, ja hinni öljyä ephaan.

KJV 7. And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

Dk1871 7. Og som Madoffer skal han ofre en Efa med Oksen og en Efa med Væderen, men med Lammene saa meget, som hans Haand formaar; og at Olie en Hin til hver Efa.

KXII 7. Och ju ett epha till oxan, och ett epha till väduren, till spisoffer; men till lamben så mång epha som han förmår, och ju ett hin oljo till ett epha.

PR1739 7. Ja ühhe Ehwa peab ta walmistama se wärsi peäle, ja ühhe Ehwa selle jära peäle roa-ohwriks, ja nende lamba-tallede peäle, nenda kui temma kässi jouab anda, ja ühhe Hinni Ehwa peäle.

LT 7. Jo duonos auka bus po vieną efą miltų prie veršio ir avino, o prie ėriukųkiek jis duos savo ranka, ir hinas aliejaus prie kiekvienos efos.

Luther1912 7. und je ein Epha zum Farren und je ein Epha zum Widder zum Speisopfer, aber zu den Lämmern soviel, als er geben mag, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

Ostervald-Fr 7. Comme offrande, il offrira un épha pour le taureau, un épha pour le bélier, et pour les agneaux ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha.

RV'1862 7. Y hará presente de un efa de flor de harina con el becerro; y otro efa con cada carnero: mas con los corderos, conforme a su facultad; y un hin de aceite con cada efa.

SVV1770 7 En ten spijsoffer zal hij bereiden een efa tot den var, en een efa tot den ram; maar tot de lammeren, zoals zijn hand bekomen zal; en een hin olie tot een efa.

PL1881 7. Także niech ofiaruje efa ofiary suchej przy cielcu, i efa przy baranie, a przy barankach według przemożenia ręki swojej, a oliwy hyn na efa.

Karoli1908Hu 7. És a bika mellé egy éfát és a kos mellé egy éfát tegyen ételáldozatul; és a bárányok mellé azt, a mi kezétől telik, s az olajból egy hínt az éfához.

RuSV1876 7 Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефуна овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и елея гин на ефу.

БКуліш 7. Хлїбового ж приносу дасть він ефу на телця й ефу на барана, а на ягнята, скілько рука його подасть, оливи же по гину на

eфy.

FI33/38 8. Ja kun ruhtinas tulee, niin tulkoon porttieteisen kautta ja menköön ulos samaa tietä.

CPR1642 8. Ja cosca Försti sinne cansa mene nijn hänen pitä menemän portin esihuonen cautta ja sijtä tuleman ulos jällens.

Biblia1776 8. Ja kuin päämies sinne menee, niin hänen pitää menemän portin esihuoneen kautta, ja siitä tuleman ulos jälleen.

MLV19 8 And when the ruler will enter, he will go in by the way of the porch of the gate and he will go forth by the way of it.

KJV 8. And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.

Dk1871 8. Og naar Fyrsten gaar ind, skal han gaa ind ad Vejen til Portens Forhal og gaa ud ad samme Vej.

KXII 8. Och när Försten går derin, så skall han gå in genom portens förhus, och åter gå der ut igen.

PR1739 8. Ja kui würst sissetulleb, peab ta wärrawa eestkoiast sissetullema, ja sedda teed peab ta wäljaminnema.

LT 8. Kunigaikštis įeis pro vartų prieangį ir tuo pačiu keliu išeis.

Luther1912 8. Und wenn der Fürst hineingeht, soll er durch die Halle des Tors hineingehen und desselben Weges wieder herausgehen.

Ostervald-Fr 8. Lorsque le prince entrera, il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et sortira par le même chemin.

RV'1862 8. Y cuando el príncipe entrare, entrará por el camino del portal de la puerta, y por el mismo camino saldrá.

SVV1770 8 En als de vorst ingaat, zal hij door den weg van het voorhuis der poort ingaan, en door deszelfs weg weder uitgaan.

PL1881 8. A książę wchodząc drogą przysionku i bramy pójdzie, i drogą jej odejdzie.

RuSV1876 8 И когда приходить будет князь, то должен входить через притвор ворот и тем же путем выходить.

FI33/38 9. Mutta kun maan kansa tulee juhlina Herran eteen, niin se, joka pohjoisportin kautta tuli kumartaen rukoilemaan, menköön ulos eteläportin kautta, ja joka tuli eteläportin kautta, se menköön ulos pohjoisportin kautta; älköön kenkään palatko sen portin kautta, josta tuli, vaan menköön ulos vastakkaisesta.

CPR1642 9. Mutta maan Canssa jotca HERran eteen tulewat suurina juhlapäiwinä ja käywät pohjaisen portin cautta rucoileman ne pitä jällens tuleman ulos etelä portista. Ja jotca etelä portista tulewat ne pitä käymän ulos pohjaisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jällens sijtä portista josta he owat mennet sisälle mutta cohdastans jällens palajaman ulos.

Karoli1908Hu 8. És mikor bemegy a fejedelem, a kapu tornáczának útján menjen be, és ezen az úton menjen ki.

БКуліш 8. А як приходити ме князь, так має ввіходити через переддвіррє у брамі й тією ж дорогою виходити.

Biblia1776 9. Mutta maan kansa, jotka Herran eteen tulevat suurina juhlapäivinä, ja käyvät pohjoisen portin kautta rukoilemaan, ne pitää jälleen tuleman ulos eteläportista; ja jotka eteläportista tulevat, ne pitää käymän ulos pohjoisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jälleen siitä portista, josta he ovat menneet sisälle, mutta kohdastansa toiselta puolelta menemän ulos.

MLV19 9 But when the people of the land will come before Jehovah in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship will go forth by the way of the south gate and he who enters by the way of the south gate will go forth by the way of the north gate. He will not return by the way of the gate whereby he came in, but will go forth straight before him.

KJV 9. But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

Dk1871 9. Og naar Folket i Landet gaar ind for Herrens Ansigt paa Højtiderne, skal den, som gaar ind ad den nordre Ports Vej for at tilbede, gaa ud ad den søndre Ports Vej; og den, som gaar ind ad den søndre Ports Vej, skal gaa ud ad den nordre Ports Vej; man skal ikke gaa tilbage ad den Ports Vej, som man gik ind ad, men de skulle gaa ud hv er lige frem for sig.

KXII 9. Men folket i landena, som för Herran kommer på de stora högtider, och ingår genom den porten norrut till att tillbedja, det skall åter utgå genom den porten sunnantill; och de som ingå genom den porten sunnantill, de skola utgå genom den porten nordantill; och skola icke gå ut igen genom porten, der de igenom ingångne äro, utan gå rätt framåt ut.

PR1739 9. Ja kui mu ma-rahwas tulleb Jehowa ette seätud pühhade aeges, siis se, kes pohja wärrawast sissetulleb Jehowat kummardama peab louna wärrawast jälle wäljaminnema, ja kes louna wärrawast sissetulleb, peab pohja wärrawast wäljaminnema: ta ei pea mitte sedda wärrawa teed taggasi minnema, kust

LT 9. Kai tauta švenčių metu ateis pagarbinti Viešpaties, tada atėję pro šiaurinius vartus turi išeiti pro pietų pusės vartus, įėję pro pietų pusės vartus turi išeiti pro šiaurinius vartus. Niekas teneišeina pro tuos pačius vartus, pro kuriuos įėjo, bet pro vartus priešingoje pusėje.

ta sissetulnud, sest nemmad peawad otsekohhe wäljaminnema.

Luther1912 9. Aber das Volk im Lande, so vor den HERRN kommt auf die hohen Feste und zum Tor gegen Mitternacht hineingeht, anzubeten, das soll durch das Tor gegen Mittag wieder herausgehen; und welche zum Tor gegen Mittag hineingehen, die sollen zum Tor gegen Mitternacht wieder herausgehen; und sollen nicht wieder zu dem Tor hinausgehen, dadurch sie hinein sind gegangen, sondern stracks vor sich hinausgehen.

Ostervald-Fr 9. Quand le peuple du pays entrera, pour se présenter devant l'Éternel aux fêtes solennelles, celui qui entrera par la porte du Nord pour adorer, sortira par le chemin de la porte du Midi; et celui qui entrera par le chemin de la porte du Midi, sortira par le chemin de la porte du Nord. On ne retournera pas par le chemin de la porte par laquelle on sera entré, mais on sortira par celle qui est vis-à-vis.

RV'1862 9. Mas cuando el pueblo de la tierra entrare delante de Jehová en la fiestas, el que entrare por la puerta del norte, saldrá por la puerta del mediodía; y el que entrare por la puerta del mediodía, saldrá por la puerta del norte: no volverá por la puerta por donde entró, mas saldrá por la de en frente de ella.

SVV1770 9 Maar als het volk des lands voor het aangezicht des HEEREN komt, op de gezette hoogtijden, die door den weg van de noorderpoort ingaat om te aanbidden, zal door den weg van de zuiderpoort weder uitgaan; en die door den weg van de zuiderpoort ingaat, zal door den weg van de noorderpoort weder uitgaan; hij zal niet wederkeren door den weg der poort, door dewelke hij is ingegaan, maar recht voor zich henen uitgaan.

PL1881 9. Ale gdy będzie lud onej ziemi wchodził przed oblicznośc Paóską na święta uroczyste,

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig a föld népe megyen be az Úr eleibe az ünnepeken, a ki az északi kapu

tedy ten, co wnijdzie drogą bramy od
północy, aby się kłaniał, wynijdzie drogą
bramy południowej; a kto wnijdzie drogą
bramy południowej, wynijdzie drogą bramy
pół nocnej; nie wróci się drogą onej bramy,
którą wszedł, ale przeciwko niej wynijdzie.

útján ment be, hogy leborulva imádkozzék, a
déli kapu útján menjen ki; a ki pedig a déli
kapu útján ment be, az az északi kapu útján
menjen ki; ne térjen vissza azon kapu
útjához, a melyen bement, hanem az annak
ellenében valón menjen ki.

RuSV1876 9 А когда народ земли будет приходить
пред лице Господа в праздники, то
вошедший северными воротами для
поклонения долженвыходить воротами
южными, а вошедший южными воротами
должен выходитьворотами северными; он
не должен выходить теми же воротами,
которыми вошел, а должен выходить
противоположными.

БКуліш 9. А як приходити ме люд землї перед
лице Господнє в сьвята, та хто ввійшов
північньою брамою на молитву, той має
виходити брамою полуденньою; не буде
виходити тією ж брамою, що нею ввійшов,
а має виходити протилежною.

FI33/38 10. Ja ruhtinas tulkoon heidän joukossansa,
kun he tulevat, ja menköön ulos, kun he
menevät.

Biblia1776 10. Päämiehen pitää ulos ja sisälle heidän
kanssansa käymän.

CPR1642 10. Förstin pitä ulos ja sisälle heidän cansans
käymän.

MLV19 10 And the ruler, when they go in, they will
go in, in the midst of them and when they go
forth, they will go forth together.

KJV 10. And the prince in the midst of them,
when they go in, shall go in; and when they
go forth, shall go forth.

Dk1871 10. Og Fyrsten, han skal gaa ind midt iblandt dem, naar de gaa ind, og naar de gaa ud, skulle de gaa ud sammen.

PR1739 10. Ja würst peab nende seas sissetullema, kui nemmad sissetullewad, ja kui nemmad wäljalähhäwad, peawad nemmad ühtlase wäljaminnema.

Luther1912 10. Der Fürst aber soll mit ihnen hinein und heraus gehen.

RV'1862 10. Y el príncipe, cuando ellos entraren, él entrará en medio de ellos: mas cuando ellos hubieren salido, él saldrá.

PL1881 10. A gdy oni wchodzić będą, książę między nimi wchodzić będzie; a gdy odchodzić będą, odejdzie.

RuSV1876 10 И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они выходят, выходит и он.

FI33/38 11. Juhlina ja juhla-aikoina olkoon ruokauhri: eefa mullikkaa kohti ja eefa oinasta kohti sekä karitsoita kohti se, mitä mikin voi ja tahtoo antaa, ynnä öljyä hiin-mitta eefaa kohti.

KXII 10. Men Första skall både ingå och utgå med dem.

LT 10. Kunigaikštis turi būti su jais įeiti, kai jie įeina, ir išeiti, kai jie išeina.

Ostervald-Fr 10. Le prince entrera parmi eux quand ils entreront; et quand ils sortiront, il sortira.

SVV1770 10 De vorst nu zal in het midden van hen ingaan, als zij ingaan; en als zij uitgaan, zullen zij samen uitgaan.

Karoli1908Hu 10. A fejedelem pedig, mikor bemennek, közöttök menjen be, és mikor kimennek, együtt menjen ki velök.

БКуліш 10. І князь має бути серед них; як увіходять вони, ввіходить і він; а як вони виходять, виходить і він.

Biblia1776 11. Ja pyhäpäivinä ja juhlapäivinä pitää uhrattaman ruokauhriksi mullin kanssa epha, ja oinaan kanssa epha, ja karitsan kanssa niin paljon kuin hän saa käteensä, ja hinni öljyä ephan kanssa.

CPR1642 11. Ja pyhä päiwinä ja juhla päiwinä pitä uhrattaman ruocauhrixi calpein cansa Epha ja jäärän cansa Epha ja caridzan cansa nijn paljon cuin hän saa kätens ja Hinni öljyä Ephan cansa.

MLV19 11 And in the feasts and in the solemnities the meal offering will be an ephah for a bullock and an ephah for a ram and for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.

KJV 11. And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

Dk1871 11. Men paa Festerne og paa Højtiderne skal Madofferet være en Efa med Oksen og en Efa med Væderen, men med Lammene, hvad hans Haand maatte give; og af Olie en Hin til hver Efa.

KXII 11. Och på helgadagomen, och högtidomen, skall man offra till spisoffer, ju till en stut ett epha, och ju till en vädur ett epha, och till lamben så mycket en förmår, och ju ett hin oljo till ett epha.

PR1739 11. Ja nende Pühhade ja mu seätud pühhade aeges peab se roa-ohwer ollema üks Ehwa wärsi peäle, ja Ehwa jära peäle, ja nende oinik-tallede peäle, mis ta kässi jouab anda, ja üks Hin ölli ühhe Ehwa peäle:

LT 11. Švenčių ir iškilmių dieną duonos auka turi būti efa miltų prie kiekvieno veršio ir avino, o prie ėriukų kiek jis gali duoti, ir vienas hinas aliejaus prie kiekvienos efos.

Luther1912 11. Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer je zu einem Farren ein Epha und je zu einem Widder ein

Ostervald-Fr 11. Dans les fêtes et dans les solennités, l'offrande sera d'un épha pour un taureau, d'un épha pour un bélier, et pour les

Epha opfern und zu den Lämmern, soviel seine Hand gibt, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 11. Y en las fiestas, y en las solemnidades, será el presente un efa de flor de harina con cada becerro, y otro efa con cada carnero; y con los corderos, lo que le parciere; y un hin de aceite con cada efa.

PL1881 11. Także na święta i na uroczyste święta niech będzie ofiara śniedna efa na cielca, i efa na barana, a na baranki, co przemoże ręka jego, a oliwy hyn na efa.

RuSV1876 11 И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на агнцев, сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.

FI33/38 12. Milloin ruhtinas uhraa vapaaehtoisia lahjoja, polttouhrin tai yhteysuhrin vapaaehtoisena lahjana Herralle, avattakoon hänelle portti, joka antaa itään päin, ja hän uhratkoon polttouhrinsa sekä yhteysuhrinsa samoin, kuin hän uhraa sapatinpäivänä, ja

agneaux ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha.

SVV1770 11 Voorts op de feesten, en op de gezette hoogtijden zal het spijsoffer zijn, een efa tot een var, en een efa tot een ram; maar tot de lammeren, een gave zijner hand; en olie, een hin tot een efa.

Karoli1908Hu 11. És az ünnepeken és a szent egybegyűléseken legyen az ételáldozat egy éfa egy bika mellé és egy éfa a kos mellé, és a bárányok mellé, a mit keze adhat, s az olajból egy hín az éfához.

БКуліш 11. А в сьвята й в урочисті днї хлїбового приношення від його має бути по ефі на назимка й по ефі на барана, на ягнята ж - скілько подасть рука його, олїї ж по гину на ефу.

Biblia1776 12. Mutta kuin päämies tahtoo tehdä vapaaehtoisen polttouhrin eli kiitosuhrin Herralle, niin hänelle pitää avattaman itäportti, että hän saa uhrata polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, niinkuin hän sen sabbatinakin uhraa; ja koska hän jälleen

menköön ulos; ja hänen mentyänsä suljettakoon portti.

CPR1642 12. Mutta cosca Försti tahto tehdä wapaehdoisen polttouhrin eli kijtosuhrin HERralle: nijn hänelle pitä awattaman itä portti että hän saa uhrata hänen polttouhrins ja kijtosuhrins nijncuin hän sen Sabbathinakin uhra ja cosca hän jällens tule ulos nijn pitä portti taas pandaman kijnni hänen jälkens.

MLV19 12 And when the ruler will prepare a free-will offering, a burnt offering or peace offerings as a free-will offering to Jehovah, a man will open for him the gate that looks toward the east. And he will prepare his burnt offering and his peace offerings, as he does on the Sabbath day. Then he will go forth and after his going forth a man will shut the gate.

Dk1871 12. Og naar Fyrsten vil gøre et frivilligt Offer, Brændoffer eller Takofre, frivilligt for Herren, da skal man oplade ham Porten, som vender imod Østen, og han skal bringe sit Brændoffer og sine Takofre, ligesom han gør paa Sabbatens Dag; og han skal gaa ud, og man skal lukke Porten, efter at han er

tulee ulos, niin pitää portti pantaman kiinni hänen jälkeensä.

KJV 12. Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

KXII 12. Men då Första vill göra ett friviljogt bränneoffer eller tackoffer Herranom, så skall man upplåta honom den porten östantill, att han må offra sitt bränneoffer och tackoffer, lika som han det eljest på Sabbathen offra plägar; och när han går åter ut, så skall man sluta porten igen efter

udgangen.

PR1739 12. Ja kui würst ühhe heamelelisse ohwri tahhab walmistada, olgo üks pölletamisse-ehk tänno-ohwer, heamelelisseks ohwriks Jehowale: siis peab se wärraw, mis päwatousma pool on, temmale lahtitehtama, ja ta peab omã pölletamisse-ohwri ja omã täño-ohwrid walmistama, nenda kui ta walmistab hingamisse päwal: ja kui ta wäljalähhäb, siis peab sedda wärrawat lukko pandama, pärrast kui ta saab wäljaläinud.

Luther1912 12. Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem HERRN tun wollte, so soll man ihm das Tor gegen Morgen auftun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er's sonst am Sabbat pflegt zu opfern; und wenn er wieder herausgeht, soll man das Tor nach ihm zuschließen.

RV'1862 12. Mas cuando el príncipe libremente hiciere holocausto, o pacíficos a Jehová, abrirle han la puerta, que mira al oriente, y hará su holocausto, y sus pacíficos, como hace en el día del sábado: después saldrá, y cerrarán la puerta después que saliere.

honom.

LT 12. Jei kunigaikštis laisva valia aukos Viešpačiui deginamąją ar padėkos auką, jam bus atidaryti vartai rytų pusėje. Jis įeis ir aukos deginamąją ir padėkos auką kaip per sabatą. Jam išėjus, vartus uždarys.

Ostervald-Fr 12. Si le prince offre un sacrifice volontaire, quelque holocauste ou quelque sacrifice de prospérités, en offrande volontaire à l'Éternel, on lui ouvrira la porte tournée à l'Orient, et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il les offre au jour du sabbat; puis il sortira, et lorsqu'il sera sorti, on fermera cette porte.

SVV1770 12 En als de vorst een vrijwillig offer zal doen, een brandoffer of dankofferen tot een vrijwillig offer den HEERE, zo zal men hem de poort openen, die naar het oosten ziet; en hij zal zijn brandoffer en zijn dankofferen doen, gelijk als hij zal gedaan hebben op den sabbatdag; en als hij weder uitgaat, zal men

de poort sluiten, nadat hij uitgegaan zal zijn.

PL1881 12. A będzieli książę ofiarował ofiarę dobrowolną, całopalenie albo spokojne dobrowolne ofiary Panu, tedy mu niech będzie otworzona brama, która patrzy na wschód słoóca, a niech sprawuje całopalenie swoje albo spokojne ofiary swoje, jako ofiarę w dzieó sabatu; potem odejdzie, i zamkną bramę, gdy wynijdzie.

Karoli1908Hu 12. Továbbá, mikor a fejedelem szabad akaratból tesz égőáldozatot, vagy hálaadó áldozatokat, szabad akaratból az Úrnak, nyissák ki néki a [1†] kaput, mely napkeletre néz, és ő vigye égőáldozatát és hálaadó áldozatait, mint a hogy [2†] szombat napon szokta tenni, és azután menjen ki, és zárják be a kaput kimenése után.

RuSV1876 12 А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота запрутся.

БКуліш 12. А коли князь по щирості своїй схоче принести всепаленнє чи подячню жертву Господеві, так мають відомкнути йому браму, повернену на схід сонця, і він упорає свій принос і свою подячню жертву так само, як упорав субітнього дня, і вийде; а як вийде, замкнуть ворота.

FI33/38 13. Uhraa vuoden vanha virheetön karitsa joka päivä polttouhriksi Herralle: uhraa se joka aamu.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän Herralle joka päivä polttouhria, vuotisen virheettömän karitsan; sen pitää sinun uhraaman joka aamulla,

CPR1642 13. Ja hänen pitä tekemän HERralle

jocapäiwä polttouhria nimittäin wuotisen wirhittömän caridzan sen pitä hänen uhraman joca amulla.

MLV19 13 And you will prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Jehovah daily. You will prepare it morning by morning.

KJV 13. Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

Dk1871 13. Og du skal ofre et lydefrit Lam, eet Aar gammelt, til Brændoffer dagligt for Herren; hver Morgen skal du ofre det.

KXII 13. Och han skall göra Herranom dagliga ett bränneoffer, nämlige ett årsgammalt lamb utan vank; det samma skall han offra hvar morgon;

PR1739 13. Ja ühhe aastase oinik-talle, mis selge terwe, pead sa Jehowale iggapääw walmistama pölletamisse-ohwriks; igga hom̃iko pead sa sedda walmistama.

LT 13. Kiekvieną dieną jis turi parūpinti deginamajai aukai Viešpačiui sveiką metinį avinėlį ir jį aukoti kiekvieną rytą.

Luther1912 13. Und er soll dem HERRN täglich ein Brandopfer tun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Fehl; dasselbe soll er alle Morgen opfern.

Ostervald-Fr 13. Chaque jour tu sacrifieras à l'Éternel un agneau d'un an, sans défaut; tu le sacrifieras le matin.

RV'1862 13. Y sacrificarás a Jehová cada día en holocausto un cordero de un año entero: cada mañana lo sacrificarás.

SVV1770 13 Wijders zult gij een volkomen eenjarig lam dagelijks bereiden ten brandoffer den HEERE; alle morgens zult gij dat bereiden.

PL1881 13. Nadto baranka rocznego zupełnego Panu ofiarować będzie co dzieó na całopalenie; na każdy poranek baranka ofiarować będzie.

Karoli1908Hu 13. És egy esztendős ép bárányt áldozz égőáldozatul naponként az Úrnak; minden reggel áldozz azzal.

RuSV1876 13 Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его.

БКуліш 13. Що-дня принось Господеві на всепаленнє ягня-перволїтка без скази; що ранку принось його;

FI33/38 14. Ja sen lisäksi uhraa ruokauhriksi joka aamu kuudennes eefaa ynnä öljyä kolmannes hiin-mittaa lestyjen jauhojen kostuttamiseksi. Tämä on ruokauhri Herralle — ikuinen, pysyvä säädös.

Biblia1776 14. Ja joka aamulla paneman siihen päälle kuudennen osan ephaa ruokauhriksi, ja kolmannen osan hinniä öljyä, sekoitettu sämpyläjauhoihin: se pitää oleman jokapäiväinen ruokauhrin sääty Herralle.

CPR1642 14. Ja pitä joca amulla paneman sijhen päälle cuudennen osan Ephast ruocauhrixi ja colmannen osan Hinni öljyä secoitettu toinen toiseens se pitä oleman jocapäiwäinen ruocauhri HERralle.

MLV19 14 And you will prepare a meal offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour, a meal offering to Jehovah continually by a everlasting ordinance.

KJV 14. And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

Dk1871 14. Og du skal ofre som Madoffer dertil hver

KXII 14. Och skall hvar morgon lägga deruppå

Morgen en Sjettedel af en Efa, og en Tredjedel af en Hin Olie til at væde det fine Mel med; det er et Madoffer for Herren, evige Bestemmelser for bestandigt.

sjettedelen af ett epha till spisoffer, och tredjedelen af ett hin oljo, beblandadt med semlomjöl, till spisoffer Herranom. Det skall vara en evig rätt om det dagliga offret.

PR1739 14. Ja sa pead roa-ohwriks hom̃iko walmistama kuenda Ehwa ossa temma peäle, ja kolmanda Hinni ossa ölli se penikesse jahho kasteks; se on üks roa-ohwer Jehowale iggawesseks seätud wisiks allati.

LT 14. Jis turi parūpinti kiekvieną rytą duonos aukai šeštą dalį efos miltų ir trečdalį hino aliejaus ir juos sumaišyti. Tai bus duonos auka Viešpačiui. Toks yra amžinas įstatymas apie aukas.

Luther1912 14. Und soll alle Morgen den sechsten Teil von einem Epha zum Speisopfer darauftun und den dritten Teil von einem Hin Öl auf das Semmelmehl zu träufen, dem HERRN zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein vom täglichem Opfer.

Ostervald-Fr 14. Tu offriras aussi comme offrande, tous les matins, avec l'agneau, un sixième d'épha, un tiers de hin d'huile pour détremper la fine farine. C'est là l'offrande de l'Éternel; ce sont des statuts permanents, pour toujours.

RV'1862 14. Y harás con el presente todas las mañanas, la sexta parte de un efa de flor de harina, y la tercera parte de un hin de aceite para mezclar con la flor de harina: esto será presente para Jehová continuamente por estatuto perpetuo.

SVV1770 14 En gij zult ten spijsoffer daarop doen, alle morgens een zesde deel van een efa, en olie een derde deel van een hin, om de meelbloem te bedruipen; tot een spijsoffer den HEERE, tot eeuwige inzettingen, geduriglijk.

PL1881 14. Także ofiarę śniedną będzie ofiarował przy nim na każdy poranek szóstą część efy, a oliwy trzecią część hynu na skropienie

Karoli1908Hu 14. És ételáldozatot tégy hozzá minden reggel: egy hatodrész éfát, és az olajból a hín harmadrészét a liszt megnedvesítésére,

pszennej mąki, śniedną mówię ofiarę Panu postanowieniem wiecznem ustwicznie.

RuSV1876 14 А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и елея третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда.

FI33/38 15. Niin uhratkaa joka aamu karitsa, ruokauhri ja öljy jokapäiväiseksi polttouhriksi.

CPR1642 15. Ja näin pitä heidän aina uhraman caridzan ruocauhrin ja öljyn cansa joca amulla ijancaickisexi polttouhrixi.

MLV19 15 Thus they will prepare the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

Dk1871 15. Og de skulle tilberede Lammet og Madofferet og Olien hver Morgen til et bestandigt Brændoffer.

PR1739 15. Ja sedda lamba-talle, ja roa-ohwri, ja ölli peawad nemmad igga hom̃iko walmistama: se on alla-pölletamisse-ohwer.

ételáldozatul az Úrnak; örökre állandó rendelések ezek.

БКуліш 14. І додавай до того хлїбовий принос що ранку - шестину ефи та й оливи третину гина, щоб розмішати муку. Така віковічня постанова про хлїбовий принос Господеві, по всї часи.

Biblia1776 15. Ja näin pitää heidän aina uhraaman karitsan ruokauhrin ja öljyn kanssa joka aamu alinomaiseksi polttouhriksi.

KJV 15. Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

KXII 15. Och alltså skola de offra lambet, samt med spisoffrena och oljone, hvar morgon till ett dagligit bränneoffer.

LT 15. Avinėlis, duonos auka ir aliejus bus nuolatinė deginamoji auka kiekvieną rytą’‘.

Luther1912 15. Und also sollen sie das Lamm samt dem Speisopfer und Öl alle Morgen opfern zum täglichen Brandopfer.

Ostervald-Fr 15. Ainsi on offrira tous les matins l'agneau, l'offrande et l'huile, en holocauste continuel.

RV'1862 15. Y sacrificarán el cordero, y el presente, y el aceite todas las mañanas en holocausto continuo.

SVV1770 15 Zij zullen dan het lam, en het spijsoffer, en de olie alle morgens bereiden tot een gedurig brandoffer.

PL1881 15. Tak tedy ofiarować będą baranka i ofiarę śniedną i oliwę na każdy poranek, całopalenie ustwiczne.

Karoli1908Hu 15. Hozzátok azért a bárányt és az ételáldozatot és az olajat minden reggel állandó égőáldozatul.

RuSV1876 15 Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебноеприношение и елей каждое утро постоянно.

БКуліш 15. Нехай на всепаленнє приносять ягня та хлїбовий принос і олїю що ранку повсячасно.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, Herra: Jos ruhtinas antaa jollekin pojistansa lahjan, on se tämän perintöosa. Se on tuleva hänen pojillensa: se on perintöosana heidän omaisuuttansa.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, Herra: kuin päämies antaa yhdelle pojistansa lahjan hänen perinnöstänsä, sen pitää oleman hänen poikansa oma perintö.

CPR1642 16. Näin sano HERra HERra: cosca Försti anda yhdelle hänen pojistans lahjan hänen perinnöstäns sen pitä oleman hänen poicans oma perindö.

MLV19 16 The lord Jehovah says thus: If the ruler gives a gift to any of his sons, it is his inheritance. It will belong to his sons. It is

KJV 16. Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall

their possession by inheritance.

Dk1871 16. Saa siger den Herre, Herre: Naar Fyrsten giv er nogen af sine Sønner en Gave, saa er det dennes Arv, hans Sønner skal det tilhøre; det er deres Ejendom til Arv.

PR1739 16. Nenda ütleb Issand Jehowa: Kui würst tahhab ühhele ennese poegest ühhe anni anda, se on temma pärris-ossa, se peab ta poege kätte jäma, se on pärrandus nende pärris-ossaks.

Luther1912 16. So spricht der HERR HERR: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sie sollen es erblich besitzen.

RV'1862 16. Así dijo el Señor Jehová: Si el príncipe diere algún don de su heredad a alguno de sus hijos, será de ellos: posesión de ellos será por herencia.

PL1881 16. Tak mówi panujący Pan: Jeźli komu da książe dar z synów swoich, póki dziedzictwem jego jest, synów jego niech

be their possession by inheritance.

KXII 16. Detta säger Herren Herren: När Försten gifver enom sinom son en skänk af sitt arf, det samma skall höra hans sönom till, och de skola besitta det för ett arf.

LT 16. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Jei kunigaikštis vienam savo sūnų duos dalį iš savo paveldo, tai ji bus jo sūnaus paveldėta nuosavybė.

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Quand le prince fera un don pris sur son héritage à quelqu'un de ses fils, ce don appartiendra à ses fils, et sera leur propriété comme héritage.

SVV1770 16 Alzo zegt de Heere HEERE: Wanneer de vorst aan iemand van zijn zonen een geschenk zal geven van zijn erfenis, dat zullen zijn zonen hebben; het zal hun bezitting zijn in erfenis.

Karoli1908Hu 16. Ezt mondja az Úr Isten: Ha a fejedelem ajándékot ad valamelyik fiának a maga örökségéből, az az ő fiaié legyen tulajdonul

będzie ku osiadłości i ku dziedzicwu ich.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть наследственным.

FI33/38 17. Mutta jos hän antaa lahjan perintöosastaan jollekin palvelijoistansa, olkoon se tämän omana vapautusvuoteen saakka, mutta sitten tulkoon takaisin ruhtinaalle: sehän on hänen perintöosaansa ja on tuleva hänen pojilleen.

CPR1642 17. Mutta jos hän anda jotakin yhdelle hänen palwelioistans hänen perinnöstäns nijn ne pitä sen pitämän wapa wuoten saacka ja nijn pitä jällens Förstille tuleman: sillä hänen osans pitä ainoastans hänen poicans perimän.

MLV19 17 But if he gives a gift of his inheritance to one of his servants, it will be his to the year of liberty, then it will return to the ruler. But as for his inheritance, it will be for his sons.

örökségképen.

БКуліш 16. Так говорить Господь Бог: Коли князь дає которому синові свойму дар (в землї), так се має йти в наслїддє й синам його; ся держава їх має бути наслїдньою.

Biblia1776 17. Mutta jos hän antaa lahjan yhdelle palvelijoistansa hänen perinnöstänsä, niin se pitää sen oma oleman vapaavuoteen saakka, ja niin pitää se jälleen päämiehelle tuleman; sillä hänen osansa pitää ainoasti hänen poikansa perimän.

KJV 17. But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

Dk1871 17. Men naar han giver en af sine Tjenere en Gave af sin Arv, da skal det høre denne til indtil Frihedsaaret og da komme til Fyrsten igen; kun hans Sønner skal den Arv, enhver faar, tilhøre.

KXII 17. Men om han något skänker enom af sina tjenare af sitt arf, det skola de besitta allt intill friåret, och sedan skall det falla intill Förstan igen; ty hans del skall allena komma hans söner till.

PR1739 17. Ja kui ta annab ühhe anni om̃ast pärris-ossast ühhele ommast sullastest, se peab temma kätte jäma lahtilaskmisse aastani, siis peab se jälle würsti kätte taggasi sama; agga ta pärris-ossa peab ta poege kätte jäma.

LT 17. Jei jis dovanos savo tarnui dalį iš savo paveldo, tai priklausys tarnui iki laisvės metų, o po to sugrįš kunigaikščiui. Tik kunigaikščio sūnums priklausys paveldas.

Luther1912 17. Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbteil etwas schenkt, das sollen sie besitzen bis aufs Freijahr und soll alsdann dem Fürsten wieder heimfallen; denn sein Teil soll allein auf seine Söhne erben.

Ostervald-Fr 17. Mais s'il fait un don pris sur son héritage à l'un de ses serviteurs, le don lui appartiendra jusqu'à l'année de l'affranchissement, et retournera au prince; son héritage n'appartient qu'à ses fils, il leur demeurera.

RV'1862 17. Mas si de su heredad diere don a alguno de sus siervos, será de él hasta el año de libertad, y volverá al príncipe: mas su herencia de sus hijos será.

SVV1770 17 Maar wanneer hij van zijn erfenis een geschenk zal geven aan een van zijn knechten, die zal dat hebben tot het vrijjaar toe; dan zal het tot den vorst wederkeren; het is immers zijn erfenis, zijn zonen zullen het hebben.

PL1881 17. Ale jeźli da dar z dziedzictwa swego któremu z sług swoich, tedy będzie jego aż

Karoli1908Hu 17. De ha örökségéből valamelyik szolgájának ad ajándékot, az a szabadság

do roku wolności, a potem wróci się na onego księcia; a wszakże dziedzictwo jego mieć będą synowie jego.

[3†] esztendejéig lesz azé, azután visszaszáll a fejedelemre; csak az ő öröksége lesz az ő fiaié.

RuSV1876 17 Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это будет принадлежать ему толькодо года освобождения, и тогда возвратится к князю. Только к сыновьям его должно переходить наследие его.

БКуліш 17. Коли ж він дасть із наслїддя свого в дарі которому підвластному свойму, то се буде належати тому тілько до року визволу, а тодї вернеться до князя. Тілько до синів його має переходити наслїддє його.

FI33/38 18. Älköönkä ruhtinas ottako kansan perintöosia, niin että sortaisi heitä pois heidän perintömaaltansa. Omasta perintömaastaan hän antakoon perintöosia pojillensa, ettei kukaan minun kansastani tulisi häädetyksi pois omalta perintömaaltansa.

Biblia1776 18. Ja ei päämiehen pidä mitään ottaman kansan perinnöstä, eli ajaman heitä pois heidän omastansa; mutta pitää antaman lapsille heidän perintönsä, ettei minun kansani tulisi hajoitetuksi pois omaisuudestansa.

CPR1642 18. Ja ei Föstin pidä mitän ottaman Canssaldans heidän perinnöstäns eli ajaman pois heidän omastans mutta pitä andaman lapsille heidän perindöns että cukin sucu pidäis omans.

MLV19 18 Moreover the ruler will not take of the people's inheritance, to thrust them out of their possession. He will give inheritance to

KJV 18. Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall

his sons out of his own possession, that my people are not scattered each man from his possession.

Dk1871 18. Og Fyrsten skal ikke tage af Folkets Arv, saa at han fortrænger dem fra deres Ejendom; af sin egen Ejendom skal han lade sine Sønner arve, for at ikke mit Folk skal adspredes og nogen komme bort fra sin Ejendom.

PR1739 18. Agga würst ei pea mitte wötma rahwa pärris-ossast, et ta neid ei waewa egga ärra ei lükka nende pärrandussest; om̃ast pärrandussest woib ta omma poegele pärris-ossa anda: et minno rahwas ei sa ärrapillatud, ei ükski ommast pärrandussest.

Luther1912 18. Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbteil noch sie aus ihren Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut auf seine Kinder vererben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigentum zerstreut werde.

RV'1862 18. Y el príncipe no tomará nada de la herencia del pueblo, por no defraudarlos de su posesión. De lo que él posee, dará

give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

KXII 18. Och skall Försten intet taga ifrå sino folke af deras arfvedel, eller drifva dem ifrå deras ägor; utan skall låta sinom barnom sina egna ägor; på det att hvar slägten må vid sig blifva åtskiljeliga, och hvar behålla det honom tillhörer.

LT 18. Kunigaikštis neturi teisės atimti iš žmonių jų paveldo arba prievarta juos pašalinti iš jų nuosavybės. Jo sūnūs paveldės tik tėvo nuosavybę, kad niekas iš mano tautos nebūtų nuvarytas nuo savo nuosavybės’‘.

Ostervald-Fr 18. Le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple, en le dépouillant de sa possession; c'est de sa possession qu'il donnera un héritage à ses fils, afin qu'aucun homme de mon peuple ne soit chassé de sa possession.

SVV1770 18 En de vorst zal niets nemen van de erfenis des volks, om hen van hun bezitting te beroven; van zijn bezitting zal hij zijn zonen

herencia a sus hijos; porque mi pueblo no sea echado cada uno de su posesión.

PL1881 18. Nie będzie też nic brał książę z dziedzictwa ludu, gwałtem ich wyrzucając z osiadłości ich; ale z osiadłości swojej da dziedzictwo synom swoim, żeby nie był rozproszony lud mój, nikt z osiadłości swojej.

RuSV1876 18 Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто изнарода Моего не был изгоняем из своего владения.

FI33/38 19. Sitten hän vei minut siitä sisäänkäytävästä, joka oli portin sivuseinämällä, niiden kammioiden luo, jotka olivat pyhitettyjä papeille ja jotka antoivat pohjoiseen päin. Ja katso, siellä oli eräs paikka kauimpana länttä kohti.

CPR1642 19. JA hän wei minun läpikäytäwän siwulle pohjan porttia päin Pyhän Camareihin jotca Pappein olit ja cadzo siellä oli yxi sia cahdes culmas länden päin.

erf nalaten; opdat niet Mijn volk, een iegelijk uit zijn erfenis, verstrooid worde.

Karoli1908Hu 18. És a fejedelem el ne vegyen a nép örökségéből, hogy nyomorgatással kivesse őket tulajdonukból; a maga tulajdonából adjon örökséget fiainak, hogy az én népem közül senki el ne széledjen a maga tulajdonából.

БКуліш 18. Та князеві не можна забирати наслїднього паю у людей, витискаючи їх із держави їх. Тілько з власної держави можна йому надїляти дїтей своїх, щоб нїкого з мого люду не виганяно з держави його.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun läpikäytävän sivulle pohjan porttia päin, pyhän kammioihin, jotka pappein olivat; ja katso, siellä oli yksi sia kahdessa kulmassa länteen päin.

MLV19 19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north. And behold, there was a place on the rear part westward.

KJV 19. After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

Dk1871 19. Og han førte mig ad Indgangen, som var ved Siden af Porten, hen til de hellige Celler, som vare for Præsterne, og som vendte imod Nord; og se, der var en Plads ved den yderste Ende, imod Vesten.

KXII 19. Och han hade mig in i ingången vid sidon åt porten nordantill, till helgedomens kamrar, hvilke Prestomen tillhörde; och si, der var ett rum uti ett hörn vesterut.

PR1739 19. Ja ta wiis mind siñna kohta, kust sisseminnakse, mis wärrawa külges preestride jure nende pühha tubbade jure, mis pohja pole lähhäwad; ja wata, seäl olli üks paik mollemal polel öhto pool.

LT 19. Jis įvedė mane pro įėjimą šalia vartų į šventyklos kambarius, skirtus kunigams šiaurės pusėje. Vakarų pusėje, pačiame gale pamačiau vietą.

Luther1912 19. Und er führte mich durch den Eingang an der Seite des Tors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligtums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in der Ecke gegen Abend.

Ostervald-Fr 19. Après cela, il me mena par l'entrée, qui était à côté de la porte, dans les chambres saintes des sacrificateurs, vers le Septentrion; et voici, il y avait une place au fond vers l'Occident.

RV'1862 19. Y metióme por la entrada que estaba hacia la puerta a las cámaras santas de los sacerdotes, las cuales miraban al norte; y

SVV1770 19 Daarna bracht hij mij door den ingang, die aan de zijde der poort was, tot de heilige kameren, den priesteren toe behorende, die

había allí un lugar a los lados del occidente.

naar het noorden zagen, en ziet, aldaar was een plaats aan beide zijden, naar het westen.

PL1881 19. Tedy mię wwiódł przez wejście, które jest przy stronie bramy, do kapłanów, do komórek świętych, które patrzyły na północy, a oto tu było miejsce po obu stronach ku zachodowi;

Karoli1908Hu 19. És bevitt engem ahhoz a bejárathoz, mely a kapu mellett oldalaslag vala, a kamarákhoz, a papok szenthelyéhez, melyek északra néznek, és ímé, ott egy hely vala leghátul nyugotra.

RuSV1876 19 И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенным к северу, и вот там одно место на краю к западу.

БКуліш 19. І привів мене тим ходом, що збоку в брамі, до сьвятих сьвітлиць про сьвященників, повернених на північ, і се - там одно місце зкраю на захід.

FI33/38 20. Ja hän sanoi minulle: Tämä on paikka, missä pappien on keitettävä vikauhri ja syntiuhri sekä leivottava ruokauhri, etteivät veisi ulos sitä ulompaan esipihaan ja siten tulisi pyhittäneeksi kansaa.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia, jossa papit vikauhrin ja syntiuhrin keittämän pitää, ja leipoman ruokauhrin, ettei heidän tarvitse niitä ulkonaiselle kartanolle kantaa, pyhittämään kansaa.

CPR1642 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia josa Papit wicauhrin ja syndiuhrin keittämän pitä ja leipoman ruocauhrin ettei he tarwidze nijtä ulcoiselle cartanolle canda pyhittämän Canssa.

MLV19 20 And he said to me, This is the place where the priests will boil the trespass offering and

KJV 20. Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass

the sin offering and where they will bake the meal offering, that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

Dk1871 20. Og han sagde til mig: Dette er den Plads, hvor Præsterne skulle koge Skyldofferet og Syndofferet, hvor de skulle bage Madofferet for ikke at bære det ud til den ydre Forgaard, saa at de hellige Folket.

KXII 20. Och han sade till mig: Detta är det rummet, der Presterna skuldoffer och syndoffer koka skola, och baka spisoffer, att de icke skola behöfva bära det ut i yttra gården; på det folket icke skall synda på det helga.

PR1739 20. Ja ta ütles mo wasto: Se on se paik, kus preestrid peawad keetma sü- ja patto-ohwrid, kus nemmad peawad küpsetama roa-ohwri, et neil ei olle tarwis wäljawia wäljaspiddise oue, et sedda rahwast ei pühhitseta.

LT 20. Tada jis tarė: ‘‘Šioje vietoje kunigai virs aukas už nuodėmes bei kaltes ir keps duonos auką, kad neišneštų jų į išorinį kiemą ir nepašventintų žmonių’‘.

Luther1912 20. Und er sprach zu mir: Dies ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußeren Vorhof tragen müssen, das Volk zu heiligen.

Ostervald-Fr 20. Il me dit: C'est là le lieu où les sacrificateurs feront bouillir la chair des sacrifices pour le délit et pour le péché, et où ils cuiront les offrandes, afin de ne pas les porter au parvis extérieur et de ne pas sanctifier le peuple.

RV'1862 20. Y díjome: Este es el lugar donde los sacerdotes cocerán el sacrificio por el

SVV1770 20 En hij zeide tot mij: Dit is de plaats, alwaar de priesters het schuldoffer en het

pecado, y por la expiación; allí cocerán el presente por no sacarlo al patio de afuera, para santificar el pueblo.

zondoffer zullen koken; en waar zij het spijsoffer zullen bakken, opdat zij het niet uitbrengen in het buitenste voorhof, om het volk te heiligen.

PL1881 20. I rzekł do mnie: To jest miejsce, gdzie warzą kapłani ofiarę za występek i za grzech, i smażą ofiarę śniednią, aby nic nie wynosili do sieni zewnętrznej ku poświęcaniu ludu.

Karoli1908Hu 20. És monda nékem: Ez a hely, a hol a papok főzzék a vétekért és a bűnért való áldozatot, és a hol süssék az ételáldozatot, hogy ne kelljen kivinniök a külső pitvarba a nép megszentelésére.

RuSV1876 20 И сказал мне: „это – место, где священники должны варить жертву запреступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа".

БКуліш 20. І промовив до мене: Се те місце, де сьвященники мають варити жертву за гріх, і за переступ, та пекти хлїбовий принос, не виносючи його до надвірніх сїней, на осьвяту люду.

FI33/38 21. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan ja johdatti minut esipihan neljän nurkkauksen ohitse, ja katso, esipihan joka nurkkauksessa oli piha.

Biblia1776 21. Ja hän vei minun ulos ulkonaiseen kartanoon, ja johdatti minun neljään kartanon kulmiin; ja katso, siellä oli esihuone kussakin kulmassa toinen toisensa edessä.

CPR1642 21. Ja hän wei minun ulos sijhen ulcoiseen cartanoon nijhin neljään cartanon culmijn ja cadzo siellä oli esihuone toinen toisens edes/

MLV19 21 Then he brought me forth into the outer

KJV 21. Then he brought me forth into the utter

court and caused me to pass by the four corners of the court. And behold, in every corner of the court there was a court.

Dk1871 21. Og han førte mig ud i den ydre Forgaard og lod mig gaa forbi de fire Hjørner i Forgaarden, og se, der var en Indhegning i hvert Hjørne af Forgaarden.

PR1739 21. Ja ta wiis mind wälja siñna wäljaspiddise ette, ja satis mind läbbikäima selle oue nelja nurga pole, ja wata, igga oue nurkas olli weel üks oue.

Luther1912 21. Darnach führte er mich hinaus in den äußeren Vorhof und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs.

RV'1862 21. Luego me sacó al patio de afuera, y trájome por los cuatro rincones del patio; y en cada rincón había un patio.

PL1881 21. Potem mię wywiódł do sieni zewnętrznej, i obwiódł mię po czterech kątach sieni, a oto sieó była w każdym kącie onej sieni.

court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

KXII 21. Sedan hade han mig ut i den yttra gården, och befallde mig gå uti gårdsens fyra hörn; och si, der var ett rum uti hvart gårdsens hörn.

LT 21. Po to jis išvedė mane į išorinį kiemą ir vedė į visus keturis kiemo kampus. Kiekviename kiemo kampe buvo po kiemą,

Ostervald-Fr 21. Puis il me fit sortir vers le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis; et voici, il y avait une cour à chacun des angles du parvis.

SVV1770 21 Toen bracht hij mij in het buitenste voorhof, en voerde mij om in de vier hoeken des voorhofs; en ziet, in elken hoek des voorhofs was een ander voorhofje.

Karoli1908Hu 21. És kivitt engem a külső pitvarba, és elhordoza engem a pitvar négy szegletén, és ímé, a pitvar mindenik szegletében egy-egy pitvar vala.

RuSV1876 21 И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора еще двор.

БКуліш 21. І вивів мене до задвірніх сїней, і провів мене по чотирьох кутах сїней, і ось, в кожному кутї сїней ще сїнки.

FI33/38 22. Esipihan neljässä nurkkauksessa oli suljetut pihat, neljänkymmenen pituiset ja kolmenkymmenen levyiset; nämä neljä nurkka-alaa olivat yhtä suuret.

Biblia1776 22. Jokaisessa neljässä kartanon kulmassa olivat esihuoneet toinen toisensa kanssa, neljäkymmentä kyynärää pitkät ja kolmekymmentä kyynärää leveät, eroitetut vähiin paikkoihin, niin leviä yksi kuin toinenkin.

CPR1642 22. Jocaidzes neljäs cartanon culmas olit esihuonet toinen toisens cansa neljäkymmendä kynärätä pitkät ja colmekymmendä kynärätä lewiät eroitetut wähin paickoihin nijn lewiä yxi cuin toinengin.

MLV19 22 In the four corners of the court there were courts enclosed, forty long and thirty broad. These four in the corners were of one measure.

KJV 22. In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

Dk1871 22. I de fire Hjørner af Forgaarden var der lukkede Indhegninger, fyrretyve Alen i Længden og tredive Alen i Bredden; alle fire Hjørneindhegninger havde samme Maal.

KXII 22. Och i de fyra gårdsens hörn voro rum till att röka, fyratio alnar långa och tretio alnar breda, ju den ene så vid som den andre.

PR1739 22. Nende nelja oue nurkade sees ollid rowidega-ouekessed nellikümend künart pitkuti ja kolmkümmend laiuti, üks moöt olli neil neljal nurkade sees ouel.

LT 22. keturiasdešimties uolekčių ilgio ir trisdešimties uolekčių pločio. Visi keturi buvo vienodo dydžio

Luther1912 22. Und siehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maßes.

Ostervald-Fr 22. Aux quatre angles du parvis, il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées, et larges de trente; toutes les quatre avaient la même mesure, dans les quatre angles.

RV'1862 22. En los cuatro rincones del patio había patios juntos de cuarenta codos de longitud, y de treinta de anchura: tenían una misma medida todos cuatro a los rincones.

SVV1770 22 In de vier hoeken des voorhofs waren voorhofjes met schoorstenen, van veertig ellen de lengte, en dertig de breedte; dezelve vier hoekhofjes hadden enerlei maat.

PL1881 22. Na czterech węgłach onej sieni były sieni z kominami na czterdzieści łokci wdłuż a na trzydzieści łokci wszerz, jednaż miara onych czterech sieni narożnych.

Karoli1908Hu 22. A pitvarnak négy szegletében zárt pitvarok valának, negyven sing hosszúságúak és harmincz sing szélesek; egy mértéke vala a négy szegleten való pitvaroknak.

RuSV1876 22 Во всех четырех углах двора были покрытые дворы в сорок локтей длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах.

БКуліш 22. У всїх чотирьох кутах були криті сїнки, завдовжки сорок локот, а завширшки трийцять; однієї міри в усїх чотирьох кутах.

FI33/38 23. Ja niissä neljässä oli ympärinsä kivikehä,

Biblia1776 23. Ja siellä kävi yksi vähä muuri ympäri

ja alas kivikehään oli tehty keittoliesiä ympärinsä.

CPR1642 23. Ja siellä käwi yxi wähä muuri ymbärins caickia nijtä neljä ja siellä olit totot tehdyt alhalla ymbärins muurin.

MLV19 23 And there was a wall all around in them, all around the four. And boiling-places were made under the walls all around.

Dk1871 23. Og der var en muret Ring trindt omkring i dem, trindt omkring for dem alle fire; og der var Købesteder gjorte neden under de murede Ringe trindt omkring.

PR1739 23. Ja nende ümber olli müür, nende nelja ümber, ja kögid ollid tehtud alla müride külge ümberringi.

Luther1912 23. Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier; da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern.

RV'1862 23. Y había una pared al derredor de ellos, al derredor de todos cuatro; y había chimeneas hechas abajo de las paredes al derredor.

kaikkia niitä neljää; ja siellä olivat totot tehdyt alhaalla ympäri muurin.

KJV 23. And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.

KXII 23. Och der gick en liten mur om dem alla fyra; der voro eldstäder gjorde nedre utmed muren allt omkring.

LT 23. ir apvesti mūrine siena, o po siena buvo židiniai.

Ostervald-Fr 23. Ces quatre parvis étaient entourés d'un mur, et sous les murs tout autour, on avait pratiqué des foyers.

SVV1770 23 En er was rondom in dezelve een ringmuur, rondom deze vier; en er waren keukens gemaakt beneden aan de ringmuren rondom.

PL1881 23. A w onych czterech były kuchnie w około, także ogniska poczynione w onych kuchniach w około.

RuSV1876 23 И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги кругом.

FI33/38 24. Ja hän sanoi minulle: Nämä ovat keittäjäin suojat, joissa temppelipalvelijat keittävät kansan teurasuhrit.

CPR1642 24. Ja hän sanoi minulle: nämät owat keitossiat joisa palweliat jotca huones palwelust tekewät keittämän pitä sen mitä Canssa uhrawat.

MLV19 24 Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house will boil the sacrifice of the people.

Dk1871 24. Og han sagde til mig: Dette er Kokkenes Hus, hvor Husets Tjenere skulle koge Folkets Slagtofler.

PR1739 24. Ja ta ütles mo wasto: Need on need kökide assemed, kus need, kes Jehowa koias

Karoli1908Hu 23. És falazások valának bennök köröskörül mind a négy körül, és a falazások alatt konyhák valának csinálva köröskörül.

БКуліш 23. І навкруги всїх їх чотирьох - стїни, а при стїнах пороблені куховарнї навкруги.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat keittosiat, joissa palveliat, jotka huoneessa palvelusta tekevät, keittämän pitää kansan uhrin.

KJV 24. Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

KXII 24. Och han sade till mig: Detta år kokorummet, der tjenarena i husens uti koka skola det som folket offrar.

LT 24. Tada jis tarė: ‘‘Tai virtuvės, kuriose šventyklos tarnai virs tautos aukas’‘.

am̃eti tööd tewad, peawad rahwa ohwrid keetma.

Luther1912 24. Und er sprach zu mir: Dies sind die Küchen, darin die Diener des Hauses kochen sollen, was das Volk opfert.

Ostervald-Fr 24. Il me dit: Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison bouilliront la chair des sacrifices du peuple.

RV'1862 24. Y díjome: Estas son las casas de los cocineros, donde los servidores de la casa cocerán el sacrificio del pueblo.

SVV1770 24 En hij zeide tot mij: Dit zijn de keukens, alwaar de dienaars des huizes het slachtoffer des volks zullen koken.

PL1881 24. I rzekł mi: Te miejsca są tych, którzy warzą, gdzie słudzy domu warzą ofiary ludu.

Karoli1908Hu 24. És monda nékem: Ez a főzőház, a hol főzzék a háznak [4†] szolgái a nép véres áldozatát.

RuSV1876 24 И сказал мне: „вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные".

БКуліш 24. І сказав менї: Се куховарнї, де слуги храму варити муть жертви людські.

47 luku

Temppelistä vuotava virta ja sen elähyttävä vaikutus. Israelille arvottavan maan rajat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin temppelin ovelle. Ja katso, vettä kumpusi temppelin kynnyksen alta itään päin, sillä temppelin etusivu oli itää kohti. Ja vesi juoksi alas

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen templin oven eteen, ja katso, siellä juoksi vesi templin kynnyksen alitse itään päin; sillä templin ovi oli itään päin; ja vesi juoksi templin oikialta

temppelin oikeanpuolisen sivuseinämän alitse, alttarin eteläpuolitse.

CPR1642 1. JA hän wei minun jällens Templin owen eteen ja cadzo siellä juoxi wesi Templin kynnyxen alaidzen itän päin: sillä Templin owi oli itän päin ja wesi juoxi Templin oikialda puolelda lounasen päin Altarin ohidze.

MLV19 1 And he brought me back to the door of the house. And behold, waters went forth out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house was toward the east. And the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

Dk1871 1. Og han førte mig tilbage til Husets Dør, og se, der gik Vand ud under Husets Dørtærskel, imod Østen hen; thi Husets Forside vendte imod Øst; og Vandet løb ned forneden, ud fra den højre Side af Indgangen til Huset, Syden Alteret.

PR1739 1. Ja ta wiis mind taggasi siñna koia ukse jure, ja wata, wessi jooksis koia läwwe alt wälja päwatousma pole, sest koia essimeñe pool puolelta lounaaseen päin, alttarin ohitse.

KJV 1. Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

KXII 1. Och han hade mig åter inför tempeldörrena; och si, der utflöt ett vatten, under templets tröskel östantill; ty tempeldörren var ock östantill; och vattnet lopp på templets högra sido, utmed altaret; sunnantill.

LT 1. Jis atvedė mane atgal prie namų durų, ir štai vanduo tekėjo iš po namų slenksčio rytų pusėje, nes jų priekis buvo rytų pusėje.

olli hom̃iko pool; ja se wessi jooksis mahha koia parrama külje alt louna poolt altari kohhast.

Vanduo tekėjo iš po namo sienos dešinėje pusėje, į pietus nuo aukuro.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zu der Tür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die vordere Seite des Tempels war gegen Morgen. Und des Tempels Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

Ostervald-Fr 1. Ensuite il me ramena vers l'entrée de la maison; et voici, des eaux sortaient sous le seuil de la maison, du côté de l'Orient; car la façade de la maison regardait l'Orient, et ces eaux descendaient de dessous le côté droit de la maison, au Midi de l'autel.

RV'1862 1. E HÍZOME tornar a la entrada de la casa; y he aquí aguas que salían de debajo del umbral de la casa hacia el oriente; porque la haz de la casa estaba al oriente; y las aguas descendían de debajo, hacia el lado derecho de la casa, al mediodía del altar.

SVV1770 1 Daarna bracht hij mij weder tot de deur van het huis, en ziet, er vloten wateren uit, van onder den dorpel des huizes naar het oosten; want het voorste deel van het huis was in het oosten, en de wateren daalden af van onderen, uit de rechterzijde des huizes, van het zuiden des altaars.

PL1881 1. Potem mię przywiódł ku drzwiom domu, a oto wody wychodziły z pod progu domu na wschód słoóca; bo przednia strona domu była na wschód słoóca, a wody one schodziły spodkiem po prawej stronie domu po stronie południowej ołtarza.

Karoli1908Hu 1. És visszatérite engem a ház ajtajához, és ímé, víz [1†] jő vala ki a ház küszöbe alól napkelet felé, mert a ház eleje kelet felé vala, és a víz aláfoly vala a ház jobb oldala alól az oltártól délre.

RuSV1876 1 Потом привел он меня обратно к дверям

БКуліш 1. Тоді привів мене назад ід храмовим

храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.

дверям, і се - зпід порога храму тече вода на схід сонця; храм бо стояв передом на схід сонця, а вода текла з під правого боку в храму від полуденнього боку в жертівника.

FI33/38 2. Sitten hän toi minut ulos pohjoisportin kautta ja kierrätti minut ulkopuolitse ulkoportille, joka antoi itää kohden; ja katso, vesi virtasi oikeanpuoliselta sivuseinämältä päin.

CPR1642 2. Ja hän wei minun ulos pohjaista porttia päin ulcoisesta portista itän päin ja cadzo wesi juoxi oikialda puolelda sieldä ulos.

Biblia1776 2. Ja hän vei minun ulos pohjoista porttia päin, ja vei minun ympäri sitä tietä ulkoisesta portista itään päin; ja katso, vesi juoksi oikialta puolelta sieltä ulos.

MLV19 2 Then he brought me out by the way of the gate northward and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of the gate that looks toward the east. And behold, waters ran out on the right side.

KJV 2. Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

Dk1871 2. Og han førte mig ud ad Vejen gennem den nordre Port og førte mig omkring udenom hen til den ydre Port, den, som vender imod Øst; og se, der rislede Vand ud fra den højre Side af Indgangen.

KXII 2. Och han hade mig ut till den norra porten, ifrån yttra portenom östantill; och si, vattnet sprang derut af högra sidone.

PR1739 2. Ja ta wiis mind wälja pohja wärrawa teed, ja ta wiis mind ümber wäljaspole se wäljaspiddise wärrawa pole sedda teed, mis päwatousma pole lähhäb; ja wata, se wessi jooksis parramast küljest wälja.

LT 2. Po to jis išvedė mane pro šiaurės vartus ir nuvedė prie išorinių vartų rytų pusėje. Dešinėje pusėje tekėjo vanduo.

Luther1912 2. Und er führte mich hinaus zum Tor gegen Mitternacht und brachte mich auswendig herum zum äußern Tor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.

Ostervald-Fr 2. Il me fit sortir par le chemin de la porte du Nord, et me fit tourner par le chemin du dehors, jusqu'à la porte extérieure, un chemin qui regardait l'Orient; et voici, les eaux coulaient du côté droit.

RV'1862 2. Y sacóme por el camino de la puerta del norte, e hízome rodear por el camino fuera de la puerta por de fuera al camino de la que mira al oriente; y he aquí las aguas que salían al lado derecho.

SVV1770 2 En hij bracht mij uit door den weg van de noorderpoort, en voerde mij om door den weg van buiten, tot de buitenpoort, den weg, die naar het oosten ziet; en ziet, de wateren sprongen uit de rechterzijde.

PL1881 2. Stamtąd mię wywiódł drogą bramy północnej, i obwiódł mię drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, drogą, która patrzy na wschód słoóca; a oto wody wynikły po prawej stronie.

Karoli1908Hu 2. És kivitt engem az északi kapu útján, és elhordoza engem a kivül való úton a külső kapuhoz, mely napkeletre néz, és ímé, a víz ott forr vala ki a jobb oldal alól.

RuSV1876 2 И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня квнешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет поправую сторону.

БКуліш 2. І вивів мене північніми воротами, й знадвірньою дорогою обвів мене до знадвірніх ворот, і се - вода тече по правому боці.

FI33/38 3. Mennessänsä itää kohti mies, mittanuora kädessään, mittasi tuhat kyynärää ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli nilkkoihin asti.

CPR1642 3. Ja mies läxi itän päin ja mittanuora oli hänen kädesäns ja mittais tuhannen kynärätä ja hän wei minun weteen minun pöytäjalcoini saacka.

Biblia1776 3. Ja mies läksi itään päin, ja mittanuora oli hänen kädessänsä, ja mittasi tuhannen kyynärää, ja hän vei minun veteen minun pöytäjalkoihini saakka.

MLV19 3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

KJV 3. And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.

Dk1871 3. Der Manden gik ud imod Østen, de, havde han en Maalesnor i sin Haand; og han maalte tusinde Alen, og han førte mig igennem Vandet, Vand til anklerne.

KXII 3. Och mannen gick ut österut, och hade mätesnöret i handene, och han mälte tusende alnar, och förde mig uti vattnet, till dess att det gick mig upp öfver foten;

PR1739 3. Kui se mees wäljaläks päwatousma pole, siis olli nöör temma kä, ja ta moötis tuhhat künart, pärrast wiis ta mind weest läbbi, kus wessi olli lupeksest sadik.

LT 3. Vyras laikė rankoje matuojamąją virvę ir, eidamas rytų link, atmatavo tūkstantį uolekčių. Jis įvedė mane į vandenį, kuris siekė man iki kulkšnių.

Luther1912 3. Und der Mann ging heraus gegen Morgen und hatte die Meßschnur in der Hand; und er

Ostervald-Fr 3. Quand l'homme s'avança vers l'Orient, il tenait en sa main un cordeau, et mesura

maß tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, das mir's an die Knöchel ging.

RV'1862 3. Y saliendo el varón hacia el oriente tenía un cordel en su mano; y midió mil codos, e hízome pasar por las aguas hasta los tobillos.

PL1881 3. A gdy wychodził on mąż na wschód słoóca, w którego ręku była miara, i wymierzył tysiąc łokci, i przewiódł mię przez wodę, przez wodę aż do kostek;

RuSV1876 3 Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерилтысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.

FI33/38 4. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli polviin asti. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä poikki: vettä oli lanteisiin asti.

CPR1642 4. Ja mittais wielä tuhannen kynärätä ja wei minun weteen polwini saacka. Ja mittais jällens tuhannen kynärätä ja andoi minun mennä sijhen cupeisin saacka.

mille coudées; il me fit passer au travers des eaux, et j'en avais jusqu'aux chevilles.

SVV1770 3 Als nu die man naar het oosten uitging, zo was er een meetsnoer in zijn hand; en hij mat duizend ellen, en deed mij door de wateren doorgaan, en de wateren raakten tot aan de enkelen.

Karoli1908Hu 3. Mikor kiméne az a férfiú [2†] napkelet felé, mérőzsinórral a kezében, mére ezer singet; és átvitt engem a vizen, a víz bokáig ér vala.

БКуліш 3. Як пійшов той муж ід востоку, держучи в руцї поворозку, відміряв тисячу локот, та й завів мене в воду; води було по кісточки.

Biblia1776 4. Ja mittasi vielä tuhannes kyynärää, ja vei minun veteen polviini saakka; ja mittasi jälleen tuhannen kyynärää ja antoi minun mennä siihen kupeisiin saakka.

MLV19 4 Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the loins.

KJV 4. Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.

Dk1871 4. Og han maalte atter tusinde Alen og førte mig igennem Vandet, Vand til Knæerne; og han maalte atter tusinde og førte mig over, Vand til Hofterne.

KXII 4. Och mälte ännu en gång tusende alnar, och förde mig uti vattnet, tilldess det gick mig upp till knän; och mälte åter tusende alnar, och lät mig gå deruti, tilldess det gick mig upp till länderna.

PR1739 4. Ja ta moötis tuhhat künart , ja satis mind weest läbbiminnema, et wessi olli pölwest sadik; ja ta moötis ta tuhhat künart, ja wiis mind seält läbbi, kus wessi olli niusist sadik.

LT 4. Jis vėl atmatavo tūkstantį uolekčių ir vedė mane per vandenį. Dabar vanduo man siekė iki kelių. Dar kartą atmatavęs tūkstantį uolekčių, vėl vedė mane per vandenį. Vanduo man buvo iki juosmens.

Luther1912 4. Und maß abermals tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, daß mir's an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen und ließ mich dadurchgehen, daß es mir an die Lenden ging.

Ostervald-Fr 4. Il mesura encore mille coudées, et me fit traverser les eaux, qui me venaient jusqu'aux deux genoux; il mesura encore mille coudées, et me fit traverser les eaux: elles atteignaient mes reins.

RV'1862 4. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta las rodillas. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta los lomos.

SVV1770 4 Toen mat hij nog duizend ellen, en deed mij door de wateren doorgaan, en de wateren raakten tot aan de knieen; en hij mat nog duizend, en deed mij doorgaan, en

de wateren raakten tot aan de lenden.

PL1881 4. Potem wymierzył drugi tysiąc, a przewiódł mię przez wodę, przez wodę aż do kolan; i zaś wymierzył trzeci tysiąc, i przewiódł mię przez wodę aż do biódr.

Karoli1908Hu 4. És mére ismét ezeret, és átvitt engem a vizen, a víz pedig térdig ér vala. És mére ismét ezeret és átvitt engem s a víz derékig ér vala.

RuSV1876 4 И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу.

БКуліш 4. І відміряв ще тисячу, та й повів мене по водї; води було по колїна. І ще відміряв тисячу локот, та й повів мене далїй; води були по поясницї.

FI33/38 5. Sitten hän mittasi tuhat: tuli virta, jonka poikki minä en voinut käydä, sillä vesi nousi uimavedeksi, virraksi, josta ei voinut käydä poikki.

Biblia1776 5. Niin hän mittasi vielä tuhannen, että niin syvä tuli, etten minä enään pohjaan ulottunut; sillä vesi oli niin syvä, että siinä täytyi uida, ja ei ulottunut pohjaan.

CPR1642 5. Nijn hän mittais wielä tuhatta kynärätä että nijn sywä tuli etten minä enä pohjaan ulottunut: sillä wesi oli nijn sywä että sijnä olis jocu uida tainnut ja ei ulottunut pohjaan.

MLV19 5 Afterward he measured a thousand and it was a river that I could not pass through, for the waters have risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

KJV 5. Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

Dk1871 5. Og han maalte atter tusinde, da var det

KXII 5. Så mälte han ändå tusende alnar, och det

blevet en Bæk, hvilken jeg ikke kunde gaa igennem; thi Vandet gik højt, Vand til at svømme i, en Bæk, som man ikke kunde gaa igennem.

PR1739 5. Ta moötis temma tuhhat künart, siis olli jöggi, kust ma ei woind läbbiminna; sest wessi olli körge, wessi öiete uiuda, üks jöggi, kust ei woind läbbiminna.

Luther1912 5. Da maß er noch tausend Ellen, und es ward so tief, daß ich nicht mehr Grund hatte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte und keinen Grund hatte.

RV'1862 5. Y midió otros mil, e iba ya el arroyo que yo no podía pasar; porque las aguas se habían alzado, y el arroyo no se podía pasar si no a nado.

PL1881 5. A gdy zaś wymierzył tysiąc, był potok, któregom nie mógł przebrnąć; bo były wezbrały wody, wody, które trzeba było przepłynąć, potok, któregom nie mógł przebrnąć.

RuSV1876 5 И еще отмерил тысячу, и уже тут был

vardt så djupt, att jag icke mer kunde räcka bottnen; ty vattnet var så djupt, att man deröfver simma måste, och kunde icke räcka bottnen.

LT 5. Jis ketvirtą kartą atmatavo tūkstantį uolekčių. Čia jau buvo gili upė, kurios nebegalėjau perbristi. Buvo taip gilu, kad reikėjo plaukti.

Ostervald-Fr 5. Il mesura mille autres coudées: c'était un torrent, que je ne pouvais traverser; car ces eaux s'étaient enflées, et il fallait les passer à la nage; c'était un torrent qu'on ne pouvait traverser.

SVV1770 5 Voorts mat hij nog duizend, en het was een beek, waar ik niet kon doorgaan; want de wateren waren hoge wateren, waar men door zwemmen moest, een beek, waar men niet kon doorgaan.

Karoli1908Hu 5. És mére még ezeret, s vala olyan folyó, hogy át nem meheték rajta, mert magas vala a víz, megúszni való víz, folyó, mely meg nem lábolható.

БКуліш 5. І ще відміряв тисячу, та тут була вже

такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.

FI33/38 6. Niin hän kysyi minulta: Oletko nähnyt, ihmislapsi? ja kuljetti minua ja toi takaisin pitkin virran rantaa.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämän olet sinä kyllä nähnyt: ja hän wei minun jällens ojan reunalle.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he brought me and caused me to return to the bank of the river.

Dk1871 6. Og han sagde til mig: Har du set det, du Menneskesøn! og han ledte mig og førte mig tilbage langs Bækkens Bred.

PR1739 6. Ja ta ütles mo wasto: Kas sa sedda näinud, innimesse poeg? ja ta satis mind ja wiis mind taggasi jöe kallast möda.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führte mich wieder zurück am Ufer des Bachs.

така течія, що я не міг бристи, бо вода була так високо, що треба було плисти, а перебристи сього потоку не було можна.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämän olet sinä kyllä nähnyt; ja hän vei minun jälleen ojan reunalle.

KJV 6. And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

KXII 6. Och han sade till mig: Du menniskobarn, detta hafver du ju sett? Och han hade mig åter tillbaka åt strandena till bäcken.

LT 6. Jis klausė manęs: ‘‘Žmogaus sūnau, ar tu matei?’‘ Tada jis išvedė mane į upės krantą.

Ostervald-Fr 6. Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Puis il me fit aller et revenir vers le bord du torrent.

RV'1862 6. Y díjome: ¿Hijo del hombre, has visto? Y trájome, e hízome tornar por la ribera del arroyo.

SVV1770 6 En hij zeide tot mij: Hebt gij het gezien, mensenkind? Toen voerde hij mij, en bracht mij weder tot aan den oever der beek.

PL1881 6. Tedy rzekł do mnie: Widziałżeś, synu człowieczy? I wywiódł mię, i obrócił mię na brzeg onego potoku.

Karoli1908Hu 6. És monda nékem: Láttad-é, embernek fia? És visszavezete engem a [3†] folyó partján.

RuSV1876 6 И сказал мне: „видел, сын человеческий?" и повел меня обратно к берегу этого потока.

БКуліш 6. І сказав менї: Бачив, сину чоловічий? та й повів мене назад ід берегу сього потоку.

FI33/38 7. Mutta kun minä tulin takaisin, niin katso: virran rannalla kasvoi hyvin paljon puita molemmilla puolin.

Biblia1776 7. Ja kuin minä itseni käänsin, katso, siellä oli sangen monta puuta rannalla molemmilla puolilla.

CPR1642 7. Ja cadzo siellä seisoit sangen monda puuta rannalla molemmilla puolilla.

MLV19 7 Now when I had returned, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

KJV 7. Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

Dk1871 7. Idet han førte mig tilbage, se, da stod der saare mange Træer ved Bredden af Bækken, paa denne og paa den anden Side.

KXII 7. Och si, der stodo ganska mång trä i strandene på båda sidor.

PR1739 7. Kui ta mind taggasi töi, wata, siis olli jöe kaldas wägga paljo puid siin ja seäl pool.

LT 7. Grįžęs mačiau labai daug medžių abiejuose upės krantuose.

Luther1912 7. Und siehe, da standen sehr viel Bäume am Ufer auf beiden Seiten.

RV'1862 7. Y tornando yo, he aquí en la ribera del arroyo que había árboles muy muchos de la una parte, y de la otra.

PL1881 7. A gdym się obrócił, oto na brzegu onego potoku było drzewo bardzo wielkie po obu stronach;

RuSV1876 7 И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было дерев по ту и другую сторону.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Nämä vedet juoksevat itäiselle alueelle, virtaavat alas Aromaahan ja tulevat mereen; niiden jouduttua mereen vesi siinä paranee.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: tämä wesi joca Galileaan juoxe pitä juoxeman paljan maan läpidze mereen ja cosca se tule mereen nijn caicki wedet terwellisexi tulewat.

MLV19 8 Then he said to me, These waters go forth toward the eastern region and will go down

Ostervald-Fr 7. Quand j'y fus retourné, je vis des deux côtés, sur le bord du torrent, un fort grand nombre d'arbres.

SVV1770 7 Als ik wederkeerde, ziet, zo was er aan den oever der beek zeer veel geboomte, van deze en van gene zijde.

Karoli1908Hu 7. És mikor visszatértem, ímé, a folyó partján igen sok fa vala mindkét felől.

БКуліш 7. І як прийшов я назад, аж се - по берегах потоку багато дерева по сім і по тім боці.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: tämä vesi, joka itään päin juoksee, pitää juokseman paljaan maan lävitse mereen; ja kuin se tulee mereen, niin sen vedet terveellisiksi tulevat.

KJV 8. Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down

into the Arabah. And they will go toward the sea, into the sea which were made to go forth and the waters will be healed.

Dk1871 8. Og han sagde til mig: Dette Vand gaar ud imod det Østre Grænseland og strømmer ned over den slette Mark og gaar ud i Havet; naar det er ført ud i Havet, da blive Vandene friske.

PR1739 8. Ja ta ütles mo wasto: Sesinnane wessi joseb Kalilea-male, mis päwatousma pool, ja lähhäb alla laggeda Ma peäle; ja lähhäb merre sisse, saab ta wälja joosnud senna merresse, siis saab selle wessi terweks.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Dies Wasser, das da gegen Morgen herausfließt, wird durchs Blachfeld fließen ins Meer, da sollen desselben Wasser gesund werden.

RV'1862 8. Y díjome: Estas aguas salen a la región del oriente, y descenderán a la campaña, y entrarán en la mar, en la mar de las aguas apartadas; y las aguas recibirán sanidad.

into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.

KXII 8. Och han sade till mig: Detta vattnet, som österut flyter, skall flyta igenom slättmarkena uti hafvet, och ifrå det ena hafvet ut i det andra, och när det kommer uti hafvet, så skola de vattnen sund varda;

LT 8. Jis man sakė: ‘‘Šitas vanduo teka į rytus, pasieks slėnį ir įtekės į jūrą. Įtekėjęs į jūrą, jis išgydys jos vandenis.

Ostervald-Fr 8. Il me dit: Ces eaux vont se rendre dans le district oriental; elles descendront dans la plaine, et entreront dans la mer; et lorsqu'elles se seront jetées dans la mer, les eaux de la mer en deviendront saines.

SVV1770 8 Toen zeide hij tot mij: Deze wateren vlieten uit naar het voorste Galilea, en dalen af in het vlakke veld; daarna komen zij in de zee; in de zee uitgebracht zijnde, zo worden de wateren gezond.

PL1881 8. I rzekł do mnie: Te wody wychodzą od Galilei pierwszej, a schodzą po równinie, i wchodzą w morze; a gdy do morza wpadną, uzdrowione bywają wody.

RuSV1876 8 И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми.

FI33/38 9. Ja kaikki elolliset, kaikki, jotka liikkuvat, virkoavat elämään kaikkialla, mihin tämä kaksoisvirta tulee. Ja kaloja on oleva hyvin paljon; sillä kun nämä vedet sinne tulevat ja vesi paranee, niin kaikki virkoaa elämään, minne vain virta tulee.

CPR1642 9. Ja caicki jotca sijnä eläwät ja lijckuwat cuhunga tämä wirta tule heidän pitä elämän. Ja pitä oleman sangen monda cala ja caicki pitä terwet oleman ja elämän cuhunga tämä wirta tule.

MLV19 9 And it will happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, will live. And there will be a very great multitude of fish (for these waters have come there) and will be healed. And

Karoli1908Hu 8. És mondá nékem: Ez a víz [4†] a keleti tájékra foly ki, és a lapáczra megyen alá, és a tengerbe megyen be, a tengerbe szakad, és meggyógyul a víz.

БКуліш 8. І промовив до мене: Ся вода тече в восточню сторону краю, попливе рівниною та й увійде в море; і зробляться води його здоровими.

Biblia1776 9. Ja kaikki, jotka siinä elävät ja liikkuvat, kuhunka nämät virrat tulevat, niiden pitää elämän; ja pitää oleman sangen paljo kaloja; ja kaikki pitää terveet oleman ja elämän, kuhunka tämä virta tulee.

KJV 9. And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they

everything will live wherever the river comes.

shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

Dk1871 9. Og det skal ske, at alt levende, som vrimler. over alt, hvor Bækken kommer hen, skal leve op; og at der skal være saare mange Fisk; thi naar disse Vande ere komne derhen, blive hine friske, og der bliver Liv over alt; hvor Bækken kommer hen.

KXII 9. Ja, allt det deruti lefver och röres, dit denne strömmen kommer, det skall lefva, och skall hafva ganska många fiskar, och all ting skall helbregda varda och lefva, dit denne strömmen kommer.

PR1739 9. Ja se sünnib, et keik ellawad hinged, mis seäl likuwad, kuhho ial need kaks jögge jookswad, peawad ellama, ja seäl peab wägga paljo kallo ollema; kui sesinnane wessi senna tulleb, siis peab keik terweks sama ja ellawaks sama, kuhho se jöggi tulleb.

LT 9. Kur šios upės vanduo įtekės, bus gausu žuvies ir kitų vandens gyvių. Vandenys bus išgydyti ir visa atgis, kai įtekės upės vanduo.

Luther1912 9. Ja, alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben; und es soll sehr viel Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hin kommt.

Ostervald-Fr 9. Tout être vivant qui se meut, vivra partout où le torrent coulera, et il y aura une fort grande quantité de poissons; et là où ces eaux arriveront, les eaux deviendront saines, et tout vivra où arrivera ce torrent.

RV'1862 9. Y será que toda alma viviente que nadare por donde quiera que entraren estos dos arroyos vivirá; y habrá muchos peces en gran manera por haber entrado estas aguas allá, y recibirán sanidad, y vivirá todo lo que entrare

SVV1770 9 Ja, het zal geschieden, dat alle levende ziel, die er wemelt, overal, waarhenen een der twee beken zal komen, leven zal, en daar zal zeer veel vis zijn, omdat deze wateren daarhenen zullen gekomen zijn, en zij zullen

en este arroyo.

gezond worden, en het zal leven, alles, waarhenen deze beek zal komen.

PL1881 9. I stanie się, że każda dusza żyjąca, która się płaza, gdziekolwiek przyjdą potoki, żyć będzie, i będzie ryb bardzo wiele, przeto, że gdy przyjdą tam one wody, oczerstwieją, i żyć będą wszędy, kędykolwiek przyjdzie ten potok.

Karoli1908Hu 9. És lészen, hogy minden élő állat, a mely nyüzsög, valahova e folyam bemegyen, élni fog; és a halaknak nagy bőségök lészen, mert ez a víz bement oda, és azok meggyógyulnak, és él minden, valahova e folyó bement.

RuSV1876 9 И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будет весьма много, потомучто войдет туда эта вода, и воды в море сделаются здоровыми, и, кудавойдет этот поток, все будет живо там.

БКуліш 9. І всяка животина, що там пливає, де ввійдуть сї води, буде жити, й буде риби вельми багато, тим що ввійде туди ся вода, й води в морі зробляться здоровими, й куди нї ввійде сей поток, там усе жити ме.

FI33/38 10. Ja kalastajia seisoo sen rannalla. Een-Gedistä Een-Eglaimiin asti se on oleva yhtä verkkoapajaa. Siinä on kaikenlaisia kaloja, aivan kuin suuren meren kaloja, hyvin paljon.

Biblia1776 10. Siinä pitää oleman kalamiehet; Engeddistä niin Eneglaimiin asti pitää verkkoja pantaman; sillä siinä pitää oleman lajinsa jälkeen sangen paljo kaloja, niinkuin suuressakin meressä.

CPR1642 10. Sijnä pitä oleman calamiehet Engeddistä nijn aina EnEglaimijn pitä werckoja pandaman: sillä sijnä pitä oleman sangen paljo caloja nijncuin suuresakin meresä.

MLV19 10 And it will happen, that fishermen will stand by it. From En-gedi even to En-eglaim will be a place for the spreading of nets. Their fish will be according to their kinds, as the fish of the great sea, very many.

KJV 10. And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

Dk1871 10. Og det skal ske, at der skal staa Fiskere med Siden deraf, fra En-Gedi og indtil En-Eglaim skal, der udbredes Fiskegarri, der skal være Fisk der efter sit Slags, som Fisk i det store Hav, saare mange.

KXII 10. Der skola fiskare vara; ifrån EnGedi allt intill EnEglaim skall man upphänga fiskagarn; ty ganska många fiskar skola der vara, likasom i stora hafvena.

PR1739 10. Ja peab sündima, et kallamehhed temma äres seiswad Engedist Eneglaimist sadik; need peawad wörkude lautamisse paigaks sama: keigesuggused kallad peawad seäl ollema, nenda kui sure merre kallad, wägga paljo.

LT 10. Nuo En Gedžio iki En Eglaimų stovės žvejai ir džiovins tinklus. Čia bus taip gausu įvairių rūšių žuvies, kaip Didžiojoje jūroje.

Luther1912 10. Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engedi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viel Fische von allerlei Art sein, gleichwie im großen Meer.

Ostervald-Fr 10. Les pêcheurs se tiendront le long de cette mer; depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm on étendra les filets, et le poisson sera fort nombreux, chacun selon son espèce, comme le poisson de la grande mer.

RV'1862 10. Y será que junto a él estarán pescadores,

SVV1770 10 Ook zal het geschieden, dat er vissers aan

y desde Engadí hasta Engalim será tendedero de redes: en su manera será su pescado como el pescado de la gran mar, mucho en gran manera.

dezelve zullen staan, van En-gedi aan tot En-eglaim toe; daar zullen plaatsen zijn tot uitspreiding der netten; haar vis zal naar zijn aard wezen als de vis van de grote zee, zeer menigvuldig.

PL1881 10. Stanie się i to, że staną podle niego rybitwi od Engaddy aż do zdroju Eglaim, tam będą rozciągać sieci; ryb będzie bardzo wiele rozmaitego rodzaju, jako ryb morza wielkiego.

Karoli1908Hu 10. És lészen, hogy halászok állanak rajta Éngeditől Énegláimig: varsák kivető helye lészen; nemök szerint lesznek benne a halak, mint a nagy tenger halai, nagy bőséggel.

RuSV1876 10 И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будутзакидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.

БКуліш 10. І стояти муть понад водою рибалки від Енгадди до Еглайму, й закидати муть неводи. Риби буде всякого роду, й як у великому морі, буде риби дуже багато.

FI33/38 11. Sen rämeet ja lätäköt eivät parane: ne jätetään suolan valtaan.

CPR1642 11. Mutta järwet ja suowedet ei pitä oleman terwelliset mutta suolaiset.

Biblia1776 11. Mutta järvet ja suovedet ei pidä oleman terveelliset, mutta suolaiseksi tuleman.

MLV19 11 But the miry places of it and the marshes of it, will not be healed. They will be given up to salt.

KJV 11. But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

Dk1871 11. Men Sumpene derved og Grøfterne

KXII 11. Men dammar och kärr skola intet

derved, de skulle ikke blive friske, de ere givne hen til Salt.

PR1739 11. Nende mudda- ja sombi augud, need ei sa kül mitte terweks, neid jäetakse sola kätte.

Luther1912 11. Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben.

RV'1862 11. Sus charcos y sus lagunas no se sanarán: quedarán para salinas.

PL1881 11. Błota jego i kałuże jego nie będą uzdrowine, ale soli oddane będą.

RuSV1876 11 Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли.

FI33/38 12. Mutta virran varrella, sen molemmilla rannoilla, kasvaa kaikkinaisia hedelmäpuita. Niistä eivät lakastu lehdet eivätkä lopu hedelmät: joka kuukausi ne kantavat tuoreet hedelmät, sillä niitten vedet juoksevat pyhäköstä, ja niitten hedelmät ovat ravitsevaiset ja niitten lehdet parantavaiset.

helbregda varda, utan salta blifva.

LT 11. Balose ir pelkėse vanduo nepasikeis, jis liks sūrus.

Ostervald-Fr 11. Ses marais et ses fosses ne seront point assainis; ils seront abandonnés au sel.

SVV1770 11 Doch haar modderige plaatsen en haar moerassen zullen niet gezond worden, zij zijn tot zout overgegeven.

Karoli1908Hu 11. Mocsarai és tócsái pedig nem gyógyulnak meg, só helyei lesznek.

БКуліш 11. Болота його й затони його, що не зробляться здоровими, позоставляються на сіль.

Biblia1776 12. Ja molemmin puolin ojan rantoja pitää kasvaman kaikkinaisia hedelmällisiä puita, joiden lehdet ei pidä variseman, eikä hedelmät mätänemän; ja heidän pitää joka kuu kantaman uuden hedelmän; sillä heidän vetensä vuotaa pyhästä, heidän hedelmänsä kelpaavat ruoaksi, ja heidän lähteensä lääkitykseksi.

CPR1642 12. Ja molemmin puolin sen lähten randoja pitä caswaman caickinaisia hedelmälisiä puita joiden lehdet ei pidä wariseman eikä hedelmä mätänemän ja heidän pitä joca Cuu candaman uden hedelmän: sillä heidän wetens wuota pyhästä heidän hedelmäns kelpawat ruaxi ja heidän lehtens läkityxexi.

MLV19 12 And every tree will grow for food by the river upon the bank of it, on this side and on that side, whose leaf will not wither, nor will the fruit of it fail. It will bring forth new fruit every month, because the waters of it goes forth out of the sanctuary. And the fruit of it will be for food and the leaf of it for healing.

KJV 12. And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

Dk1871 12. Og ved Bækken, ved dens Bred, paa denne og paa den anden Side skal der opvokse alle Haande Træer med spiselig Frugt, der skal ikke falde et Blad af noget, og Frugten derpaa skal ikke faa Ende, hver Maaned skulle de bære ny Frugt, thi deres Vande gaa ud fra Helligdommen; og Frugten deraf skal være til Spise og Bladene deraf til Lægedom.

KXII 12. Och utmed den samma bäcken i strandene, på båda sidor, skola växa allahanda fruktsam trä, och deras löf skola intet förvissna, eller deras frukt förruttna, och skola alla månader bära ny frukt; ty deras vatten flyter utu helgedomenom; deras frukt skall tjena till spis, och deras löf till läkedom.

PR1739 12. Ja selle jöe äres temma kaldas siit ja seält poolt peawad ülleskaswama keigesuggused wiljalissed puud, kelle lehhed ei puddene, ja nende willi ei löppe ärra, igga ku kannawad nemmad udist wilja, sest nende wessi jookseb pühhast paigast wälja; ja nende willi peab ollema roaks ja nende lehhed terwisseks.

LT 12. Abiejuose upės krantuose augs vaisiniai medžiai. Jų lapai nenuvys, medžiai neš vaisius visą laiką, kiekvieną mėnesį, nes vanduo iš šventyklos juos drėkins. Jų vaisius vartos maistui, o lapus vaistams’‘.

Luther1912 12. Und an demselben Strom, am Ufer auf beiden Seiten, werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken noch ihre Früchte ausgehen; und sie werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligtum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen und ihre Blätter zur Arznei.

Ostervald-Fr 12. Et près de ce torrent, sur ses bords, des deux côtés, croîtront des arbres fruitiers de toute espèce, dont le feuillage ne se flétrira point, et dont les fruits ne cesseront point; chaque mois, ils en produiront de nouveaux, parce que les eaux sortiront du sanctuaire; leur fruit sera bon à manger, et leur feuillage servira de remède.

RV'1862 12. Y junto al arroyo en su ribera de una parte y de otra crecerá todo árbol de fruto de comer: su hoja nunca caerá, ni su fruto faltará: a sus meses madurará, porque sus aguas salen del santuario; y su fruto será para comer, y su hoja para medicina.

SVV1770 12 Aan de beek nu, aan haar oever, zal van deze en van gene zijde opgaan allerlei spijsgeboomte, welks blad niet zal afvallen, noch de vrucht daarvan vergaan; in zijn maanden zal het nieuwe vruchten voortbrengen; want zijn wateren vlieten uit het heiligdom; en zijn vrucht zal zijn tot spijze, en zijn blad tot heling.

PL1881 12. A nad potokiem wyrośnie na brzegu jego po obu stronach wszelkie drzewo owoce przynoszące, którego liść nie opada, ani owoc jego ustaje, w miesiącach swoich przynosi pierwociny; bo wody jego z świątnicy wychodzą, przetoż owoc jego jest na pokarm, a liście jego na lekarstwo.

Karoli1908Hu 12. És a folyó mellett, mind a két partján mindenféle [5†] ennivaló gyümölcs fája nevekedik fel; leveleik el nem hervadnak és gyümölcseik el nem fogynak; havonként új meg új gyümölcsöt teremnek, mert vizök onnét a szenthelyből [6†] foly ki; és gyümölcsük eledelre és leveleik orvosságra valók.

RuSV1876 12 У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякиедерева, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в пищу, а листья на врачевание.

БКуліш 12. Понад потоком по узберіжжях його по сім і по тім боці рости ме всяке дерево, що дає харч; листє його не буде вянути й плоди на йому не будуть уменшатись; що місяця поспівати муть нові, тим що вода про них тече з сьвятинї; плоди їх ійти муть на харч, а листє - на лїки.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on raja, jonka mukaan teidän on jaettava maa perintöosiksi kahdelletoista Israelin sukukunnalle — Joosef saakoon kaksi osaa. —

CPR1642 13. NÄitä sano HERra HERra: nämät owat rajat joiden jälken teidän pitä cahdelletoistakymmenelle Israelin sucucunnalle maan jacaman mutta caxi osa

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: nämät ovat rajat, joiden jälkeen teidän pitää kahdelletoistakymmenelle Israelin sukukunnalle maan jakaman; mutta kaksi osaa tulee Josephin suvulle.

tule Josephin sugulle.

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: This will be the border by which you* will divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel. Joseph will have two portions.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.

Dk1871 13. Saa siger den Herre, Herre: Dette er Landemærket, efter hvilket I skulle tage Landet til Arv, for de tolv Israels Stammer; Josef skal have tvende Parter.

KXII 13. Detta säger Herren Herren: Dessa äro de gränsor, der I efter skolen utskifta landet dem tolf Israels slägtom; ty två delar höra Josephs slägte till.

PR1739 13. Nenda ütleb Issand Jehowa: Se on se raia märk, mis möda teie peate sedda maad pärris-ossaks jaggama neile kahheteistkümne Israeli suggu-arrule: Josepile ossaks kaks nöört.

LT 13. Taip sako Viešpats Dievas: ‘‘Kraštą paveldės dvylika Izraelio giminių. Jis bus padalintas, o Juozapas gaus dvi dalis.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Dies sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austeilen den zwölf Stämmen Israels; denn zwei Teile gehören dem Stamm Joseph.

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici les frontières du pays que vous distribuerez en héritage aux douze tribus d'Israël; Joseph aura deux portions.

RV'1862 13. Y dijo el Señor Jehová: Este es el término en que partiréis la tierra en heredad entre las doce tribus de Israel: José dos partes.

SVV1770 13 Alzo zegt de Heere HEERE: Dit zal de landpale zijn, naar dewelke gij het land ten erve zult nemen, naar de twaalf stammen Israels: Jozef twee snoeren.

PL1881 13. Tak mówi panujący Pan: Tać jest granica, w której sobie dziedzicznie przywłaszczycie ziemię według dwunastu pokoleó Izraelskich; Józefowi się dostaną dwa sznury.

Karoli1908Hu 13. És monda az Úr Isten: Ez a határ, a mely szerint örökségül osszátok el magatok közt a földet Izráel tizenkét törzsöke szerint, [7†] Józsefnek két örökséget.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: вот распределение, по которому вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израилевым: Иосифу два удела.

БКуліш 13. Так говорить Господь Бог: Ось вам розграниченнє, по якому вам дїлити землю в наслїддє дванайцятьом поколїнням Ізрайлевим: - Йосифові два паї.

FI33/38 14. Ja te saatte siitä perintöosan jokainen kohdaltansa; sillä minä olen kättä kohottaen luvannut antaa sen teidän isillenne, ja niin tämä maa tulee teille perintöosaksi.

Biblia1776 14. Ja teidän pitää sen yhtäläisesti jakaman, niin yhdelle kuin toisellekin; sillä minä olen vannonut sen antaakseni teidän isillenne, ja tämä maa pitää tuleman teille perinnöksi.

CPR1642 14. Ja teidän pitä sen yhteisest jacaman nijn yhdelle cuin toisellengin: sillä minä olen wannonut andaxeni teidän Isillen ja teille maan perinnöxi.

MLV19 14 And you* will inherit it, one as well as another, for I swore to give it to your* fathers. And this land will fall to you* for inheritance.

KJV 14. And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

Dk1871 14. Og I skulle tage det til Arv, den ene som den anden, efterdi jeg har opløftet min

KXII 14. Och I skolen utskifta det lika, så dem ena som dem andra; ty jag hafver svorit, att jag

Haand paa at ville give eders Fædre det; og dette Land skal tilfælde eder som Arv.

PR1739 14. Ja teie peate sedda pärris-ossaks sama üks ni hästi kui teine, sest ma ollen wandudes omma kät üllestöstnud, et ma teie wannemille sedda tahhan anda; ja sesinnane Ma peab teie kätte sama pärris-ossaks.

Luther1912 14. Und ihr sollt's gleich austeilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbteil zu geben.

RV'1862 14. Y heredarla heis así los unos como los otros; pues por ella alcé mi mano que la había de dar a vuestros padres: por tanto esta tierra os caerá en heredad.

PL1881 14. Dziedzicznie, mówię, posiądziecie ją, równie jeden jako drugi, o którą podniosłem rękę moję, że ją dam ojcom waszym; i przypadnie wam ta ziemia w dziedzictwo.

RuSV1876 14 И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим.

ville gifva edra fäder och eder landet till arfs.

LT 14. Jūs paveldėsite kraštą lygiomis dalimis. Aš prisiekiau jį duoti jūsų tėvams, ir jis bus jūsų nuosavybė.

Ostervald-Fr 14. Vous en aurez tous également la possession, parce que j'ai promis, la main levée, de le donner à vos pères, et ce pays-là vous tombera en partage.

SVV1770 14 En gij zult dat erven, de een zowel als de ander; over hetwelk Ik Mijn hand heb opgeheven, dat Ik het uw vaderen zou geven; en ditzelve land zal ulieden in erfenis vallen.

Karoli1908Hu 14. És vegyétek azt örökségül mindnyájan egyenlően, mivelhogy fölemeltem kezemet, [8†] hogy atyáitoknak adom azt, tehát essék néktek az a föld örökségül.

БКуліш 14. І наслїдуйте її, як один, так і другий; я бо, піднявши руку мою, клявся надїлити її вашим отцям; от і буде земля ся вашим наслїддєм.

FI33/38 15. Tämä on maan pohjoispuolinen raja: Suuresta merestä Hetlonin tietä siihen asti, mistä mennään Sedadiin.

CPR1642 15. Tämä on maan raja pohja päin: isoista merestä Hethlonist nijn aina Zedadijn.

Biblia1776 15. Tämä on maan raja: pohjaan päin, isosta merestä, Hetlonin tietä niin aina Zedadiin,

MLV19 15 And this will be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad,

KJV 15. And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

Dk1871 15. Og dette er Landets Grænse: Paa Nordsiden, fra det store Hav Vejen til Hethlon i Retning ad Ledad.

KXII 15. Detta är nu landets gränsa norrut, ifrå stora hafvet, ifrå Hethlon allt intill Zedad;

PR1739 15. Ja se on se Ma raia: pohja kare pool surest merrest Etloni pole, kunni tullakse Sedadi.

LT 15. Krašto ribos šiaurėje bus nuo Didžiosios jūros Hetlono link iki Cedado,

Luther1912 15. Dies ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht: von dem großen Meer an des Weges nach Hethlon gen Zedad,

Ostervald-Fr 15. Voici la frontière du pays du côté du Nord: depuis la grande mer, le chemin de Hethlon jusqu'à Tsédad,

RV'1862 15. Y este es el término de la tierra hacia la parte del norte: Desde la gran mar camino de Hetalón viniendo en Sedada,

SVV1770 15 Dit nu zal de landpale des lands zijn: aan den noorderhoek, van de grote zee af, den weg van Hethlon, waar men komt te Zedad.

PL1881 15. Tać jest tedy granica tej ziemi ku stronie

Karoli1908Hu 15. És ez legyen a föld határa, észak felé a

północnej, od morza wielkiego, drogą do Hetlonu, kędy wchodzą do Sedad.

nagy-tengertől, Hetlónon [9†] át Sedádnak menve:

RuSV1876 15 И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад,

БКуліш 15. А се гряниця країни: На північньому концї, починаючи од великого моря, через Хетлон, по дорозї в Зедад,

FI33/38 16. Hamat, Beerota, Sibraim, joka on Damaskon alueen ja Hamatin alueen välissä, keskimmäinen Haaser, joka on Hauranin rajalla;

Biblia1776 16. Hematiin, Berotoon, Sibraimiin, jotka Damaskun ja Hematin rajain välillä ovat, ja HatsarTikoniin, joka Havran rajaan ulottuu.

CPR1642 16. Nimittäin Hemathijn Berothoon Sibraimijn jotca Damascun ja Hemathin rajat owat ja Hazar Thitonijn joca Hawran raja on.

MLV19 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath, Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

KJV 16. Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.

Dk1871 16. Hamath, Berotha, Sibraim, som ligber imellem Damaskus's Landemærke og imellem Hamaths Landemærke, Hazer-Tikon, som ligger op til Havrans Landemærke;

KXII 16. Nämliga: Hamath, Berotha, Sibraim, hvilke till Damascus och Hamath gränsa; och HazarTicon, det till Havran gränsar.

PR1739 16. Amat, Perota, Sibraim, mis Tamaskusse raia wahhel on, ja Amati liñna raia wahhel; Atsertikon, mis Awrani raia pool on.

LT 16. Hamato, Berotajo ir Sibraimų, kuris yra tarp Damasko ir Hamato, ir iki Hacer Tikono prie Haurano.

Luther1912 16. Hamath, Berotha, Sibraim, das an Damaskus und Hamath grenzt, und Hazar-Thichon, das an Hauran grenzt.

RV'1862 16. Emat, Berota, Sabarim, que son entre el término de Damasco, y el término de Emat: Haseraticon, que es en el término de Hauran.

PL1881 16. Emat, Berota, Sybraim, które są między granicą Damaszku i między granicą Emat, wsi pośrednie, które są przy granicy Hawran.

RuSV1876 16 Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана.

FI33/38 17. ja näin menee raja merestä Hasar-Eenoniin — Damaskon alue jää pohjoiseen ja pohjoiseen myös Hamatin alue. Tämä on pohjoispuoli.

CPR1642 17. Tämä pitä raja oleman merestä nijn aina Hazar Enonijn Damascu ja Hemath pitä oleman loppu pohjaisen päin.

MLV19 17 And the border from the sea, will be Hazar-enan at the border of Damascus and

Ostervald-Fr 16. Hamath, Béroth et Sibraïm, entre la frontière de Damas et celle de Hamath, Hatser-Hatthicon vers la frontière de Havran;

SVV1770 16 Hamath, Berotha, Sibraim, dat tussen de landpale van Damaskus en tussen de landpale van Hamath is; Hazar Hattichon, dat aan de landpale van Havran is.

Karoli1908Hu 16. Hamát, [10†] Berótha, Szibraim, mely Damaskus határa és Hamát határa közt van, a középső Hásér, mely Havrán határán van.

БКуліш 16. Емат, Берот, Сибарим, що між Дамаським і Ематським займищами, до Газар-Тихон, що на гряниці Аврана.

Biblia1776 17. Ja raja merestä niin Hatsar-Enoniin on Damaskun raja, ja Zaphon pohjaan päin Hamatin raja: ja se on pohjan puoleinen kulma.

KJV 17. And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the

on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

Dk1871 17. og Landemærket fra, Havet af skal være Hazar-Enon, Damaskus's Landemærke, og i Nord imod Nord til er det Hamaths Landemærke; og dette er Nordsiden.

KXII 17. Detta skall vara gränsan ifrå hafvet allt intill HazarEnon; och Damascus och Hamath skola vara änden norrut.

PR1739 17. Ja se raia merrest peab ollema Atsarenon Tamaskusse raia, ja Sawon pohja pool, ja Amati raia; ja se on pohja-kaarne pool.

LT 17. Riba nuo jūros bus Hacar Enonas, Damasko riba ir į šiaurę iki Hamato ribos. Tai bus šiaurinė riba.

Luther1912 17. Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen Hazar-Enon, und Damaskus und Hamath sollen das Ende sein. Das sei die Grenze gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 17. Ainsi la frontière sera, depuis la mer, Hatsar-Énon, la frontière de Damas, Tsaphon au Nord et la frontière de Hamath; ce sera le côté septentrional.

RV'1862 17. Y será el término del norte desde la mar de Hazar-enan al término de Damasco al norte; y al término de Emat al lado del norte.

SVV1770 17 Alzo zal de landpale van de zee af zijn, Hazar-enon, de landpale van Damaskus, en het noorden noordwaarts, en de landpale van Hamath; en dat zal de noorderhoek zijn.

PL1881 17. A tak będzie granica od morza Chatzar Enon, będzie granica Damaszek, a północna strona na północy, i granica Emat; a toć jest strona północna.

Karoli1908Hu 17. Így legyen a határ a tengertől Haczar-Énónig Damaskus határán és azontúl északra, és Hamát [11†] határán: ez az északi oldal.

RuSV1876 17 И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере

БКуліш 17. І буде гряниця від моря до Газар-Енону, гряниця з Дамаським займищем, а

область Емаф; и вот северный край.

дальше на півночі займище Емат; от, се північний бік.

FI33/38 18. Sitten itäpuoli: Hauranin ja Damaskon välistä sekä Gileadin ja Israelin maan välistä, Jordania pitkin. Mitatkaa se rajasta Idänmereen. Tämä on itäpuoli.

Biblia1776 18. Mutta rajan itään päin pitää teidän mittaaman Havran ja Damaskun väliltä ja Gileadin väliltä, ja koko Israelin väliltä, Jordanin tykönä, rajasta itämereen saakka; se pitää oleman raja itään päin.

CPR1642 18. Mutta sen rajan itän päin pitä teidän mittaman Hawran ja Damascun wälillä ja Gileadin wälillä ja coco Israelin wälillä Jordanin tykönä idäsä meren saacka se pitä oleman raja itän päin.

MLV19 18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead and the land of Israel, will be the Jordan, from the north border to the east sea you* will measure. This is the east side.

KJV 18. And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.

Dk1871 18. Men paa Østsiden, imellem Havran og Damaskus og Gilead paa den ene og imellem Israels Land paa den anden Side, er Jordanen, fra Landemærket skulle I maale indtil det østre Hav; og dette er Østsiden.

KXII 18. Men den gränsan österut skolen I mäla emellan Havran och Damascus, och emellan Gilead, och emellan Israels land, vid Jordan nederåt, allt intill döda hafvet; det skall vara gränsan österut.

PR1739 18. Ja se päwatousma kaar Awrani wahhel ja

LT 18. Rytuose riba eis tarp Haurano ir

Tamaskusse wahhel, ja Kileadi wahhel, ja Israeli-ma wahhel, mis Jordani jures , sest raiast päwatousma-pooltse merre pole, sedda peate teie moötma, ja se on se päwatousma-kaarne pool.

Damasko, tarp Gileado ir Izraelio, Jordano upe iki Rytų jūros. Tai bus rytinė riba.

Luther1912 18. Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Hauran und Damaskus und zwischen Gilead und dem Lande Israel, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll die Grenze gegen Morgen sein.

Ostervald-Fr 18. Le côté oriental s'étendra entre Havran, Damas, Galaad et le pays d'Israël, le long du Jourdain; vous mesurerez depuis la frontière septentrionale jusqu'à la mer orientale; ce sera le côté oriental.

RV'1862 18. Al lado del oriente, por medio de Hauran, y de Damasco, y de Galaad, y de la tierra de Israel, al Jordán: esto mediréis de término hasta la mar del oriente.

SVV1770 18 Den oosterhoek nu zult gijlieden meten van tussen Havran, en van tussen Damaskus, en van tussen Gilead, en van tussen het land Israels aan den Jordaan, van de landpale af tot de Oostzee toe; en dat zal de oosterhoek zijn.

PL1881 18. A strona wschodnia między Hawran i między Damaszkiem i między Galaad i między ziemią Izraelską przy Jordanie; od tej granicy przy morzu wschodniem mierzyć będziecie; a toć jest strona wschodnia.

Karoli1908Hu 18. És a keleti oldalon: Havrán és Damaskus és Gileád között és Izráel földje között a Jordán legyen; ama határtól a keleti tengerig mérjétek: ez a keleti oldal.

RuSV1876 18 Черту восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землею Израильскою, по Иордану, от

БКуліш 18. А з восточнього боку ведїть гряницю проміж Авраном і Дамаском, між Галаадом і землею Ізраїлською попри

северного края до восточного моря; это восточныйкрай.

Йордань до восточнього моря; се восточній бік.

FI33/38 19. Sitten eteläpuoli, päivään päin: Taamarista Meriban veteen, joka on Kaadeksessa, Puroon ja Suureen mereen. Tämä on päivänpuoli, etelään päin.

CPR1642 19. Mutta se raja lounaisen päin on Thamarist aina Cadexen rijtaweten saacka ja wirtan asti suuren meren tykönä sen pitä oleman rajan lounasen päin.

Biblia1776 19. Mutta raja lounaaseen päin on Tamarista aina Kadekssen riitaveteen saakka, ja virtaan asti suuren meren tykönä; sen pitää oleman rajan lounaasen päin.

MLV19 19 And the south side southward will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea. This is the south side southward.

KJV 19. And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.

Dk1871 19. Og Sydsiden imod Sønden skal være fra Tamar til Kivevandet ved Kaldes, til Bækken ud imod det store Hav; og dette er Sydsiden imod Sønden.

KXII 19. Men den gränsan söderut är ifrå Thamar allt intill det vattnet Meriba i Kades, och in mot älfvena vid stora hafvet; det skall vara gränsan söderut.

PR1739 19. Ja se louna kaar louna pool on Tamarist rio-weest sadik, mis Kadesis, jöe pool sure merre pole; ja se on se louna kaar louna pool.

LT 19. Pietuose riba eis nuo Tamaros iki Kadešo kivirčų vandens, toliau Egipto upeliu iki Didžiosios jūros. Tai bus pietinė riba.

Luther1912 19. Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und den Bach hinab bis an das große Meer. Das soll die Grenze gegen Mittag sein.

RV'1862 19. Y al lado del mediodía, hacia el mediodía, desde Tamar hasta las aguas de las rencillas: desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar; y esto será al lado del mediodía, al mediodía.

PL1881 19. A strona południowa na południe od Tamar aż do wód poswarków w Kades, od potoku aż do morza wielkiego; a toć jest strona południwoa na południe.

RuSV1876 19 А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край наюге.

FI33/38 20. Sitten länsipuoli: Suuri meri rajasta sen paikan kohdalle, mistä mennään Hamatiin. Tämä on länsipuoli.

CPR1642 20. Ja se raja länden päin on isoista merestä cohdastans aina Hemathijn se on raja länden päin.

MLV19 20 And the west side will be the great sea,

Ostervald-Fr 19. Le côté méridional, le Midi, ira depuis Thamar jusqu'aux eaux de contestation de Kadès, le long du torrent, jusqu'à la grande mer; ce sera là le côté méridional, le Midi.

SVV1770 19 En den zuiderhoek zuidwaarts van Thamar af, tot aan het twistwater van Kades, voorts naar de beek henen, tot aan de grote zee; en dat zal de zuiderhoek zuidwaarts zijn.

Karoli1908Hu 19. És a déli oldalon dél felé: Támártól a versengések vizéig Kádesben, azután a folyó felé a nagy-tengerig: ez a déli oldal dél felé.

БКуліш 19. А полуденнїй бік від Тамару до вод переріку коло Кадесу, й попри потік до великого моря; се полуденнїй бік на полуднї.

Biblia1776 20. Ja raja länteen päin on isosta merestä, rajasta kohdastansa aina Hamatiin; se on raja länteen päin.

KJV 20. The west side also shall be the great sea

from the south border as far as opposite the entrance of Hamath. This is the west side.

from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.

Dk1871 20. Og Vestsiden skal være det store Hav fra Landemærket indtil tværs over for Hamath; dette er Vestsiden.

KXII 20. Och den gränsan vesterut är ifrå stora hafvet rätt fram, allt intill Hamath; det vare gränsan vesterut.

PR1739 20. Ja se öhto kaar on se suur merri, sest raiast kunni otsekohhe minnakse Amati; se on öhtokaarne pool.

LT 20. Vakarinė riba bus Didžioji jūra iki Hamato. Tai bus vakarinė riba.

Luther1912 20. Und an der Seite gegen Abend ist das große Meer von der Grenze an bis gegenüber Hamath. Das sei die Grenze gegen Abend.

Ostervald-Fr 20. Le côté occidental sera la grande mer, depuis la frontière Sud jusqu'à l'entrée de Hamath; ce sera le côté occidental.

RV'1862 20. Y al lado del occidente, la gran mar el un término, hasta en derecho para venir en Emat. Este será el lado del occidente.

SVV1770 20 En den westerhoek, de grote zee, van de landpale af tot daar men recht tegenover Hamath komt; dat zal de westerhoek zijn.

PL1881 20. Strona zaś zachodnia morze wielkie od granicy aż przeciwko kędy się wchodzi do Emat, tać jest strona zachodnia.

Karoli1908Hu 20. És a nyugoti oldal: a nagy-tenger, ama határtól fogva addig, a hol egyenesen Hamátba menni: ez a nyugoti oldal.

RuSV1876 20 Западный же предел – великое море, от южной границы до места против Емафа; это западный край.

БКуліш 20. Західня ж гряниця - велике море, від полуденньої гряниці до місця проти Емату; се західній бік.

FI33/38 21. Jakakaa tämä maa keskenänne Israelin sukukuntien mukaan.

Biblia1776 21. Ja näin teidän pitää jakaman maan teillenne Israelin sukukunnissa.

CPR1642 21. Ja näin teidän pitä jacaman maan Israelin sucucunnis.

MLV19 21 So you* will divide this land to you* according to the tribes of Israel.

KJV 21. So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

Dk1871 21. Og I skulle dele dette Land imellem eder, imellem Israels Stammer.

KXII 21. Alltså, skolen I utdela landet ibland Israels slägter.

PR1739 21. Ja teie peate seddasamma maad jaggama ennestele, se on Israeli suggu-arrudele.

LT 21. Jūs padalinsite šį kraštą Izraelio giminėms.

Luther1912 21. Also sollt ihr das Land austeilen unter die Stämme Israels.

Ostervald-Fr 21. Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus d'Israël;

RV'1862 21. Y partiréis esta tierra entre vosotros por las tribus de Israel.

SVV1770 21 Ditzelve land nu zult gij ulieden uitdelen naar de stammen Israels.

PL1881 21. A tak rozmierzycie sobie tę ziemię, według pokoleó Izraelskich.

Karoli1908Hu 21. És oszszátok el ezt a földet magatok közt Izráel nemzetségei szerint.

RuSV1876 21 И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым.

БКуліш 21. І поділїте собі землю сю на паї після поколїнь Ізрайлевих.

FI33/38 22. Ja arpokaa se perintöosiksi itsellenne ja muukalaisille, jotka asuvat teidän keskuudessanne ja ovat synnyttäneet lapsia teidän keskuudessanne. Olkoot he teille samanarvoisia kuin maassa syntyneet

Biblia1776 22. Ja kuin te arvan heitätte maata jakaissanne teidän välillänne, niin teidän pitää muukalaisia pitämän, jotka asuvat teitä läsnä, ja elävät eli siittävät lapsia teidän seassanne, niinkuin he olisivat Israelin lasten

israelilaiset: he saakoot arvalla perintöosan Israelin sukukuntain keskuudessa teidän kanssanne.

CPR1642 22. Ja cosca te arwan heitätte maata jacaisan teidän wälillän nijn teidän pitä muucalaisia pitämän jotca asuwat teitä läsnä ja eläwät eli sijttäwät lapsia teidän seasan nijncuin he olisit Israelin lasten seas syndynet lapset.

MLV19 22 And it will happen, that you* will divide it by lot for an inheritance to you* and to the strangers who journey among you*, who will beget sons among you*. And they will be to you* as the home-born among the sons of Israel; they will have inheritance with you* among the tribes of Israel.

Dk1871 22. Og det skal ske, at I skulle udlodde det til Arv for eder og for de fremmede, som opholde sig midt iblandt eder, og som have avlet Børn midt iblandt eder; og de skulle være eder som den indfødte iblandt Israels Børn, de skulle tage i Arv med eder midt iblant Israels Stammer.

PR1739 22. Ja se peab nenda ollema, et teie sedda seassa syntyneet lapset.

KJV 22. And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

KXII 22. Och när I kasten lotten, till att skifta landet emellan eder, så skolen I hålla främlingarna, som bo när eder, och föda barn ibland eder, lika som de ibland Israels barn infödde voro;

LT 22. Paveldą paskirstysite, mesdami burtus

maad liisko läbbi annate pärris-ossaks ennestele, ja neile woörastele, kes teie seas asset on, kes lapsi teie seas sünnitanud; ja nemmad peawad teile ollema kui omma Ma rahwas Israeli laste seas, nemmad peawad teiega liisko läbbi pärris-ossa sama Israleli suggu-arrude seas.

sau ir tarp jūsų gyvenantiems ateiviams, kuriems gimė vaikų, gyvenant tarp jūsų. Jie bus kaip ir gimę Izraelyje, ir jiems burtų keliu paskirsite nuosavybę tarp Izraelio giminių.

Luther1912 22. Und wenn ihr das Los werft, das Land unter euch zu teilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten gleich wie die Einheimischen unter den Kindern Israel;

Ostervald-Fr 22. Vous le distribuerez par le sort, en héritage, à vous et aux étrangers qui habitent au milieu de vous et qui engendreront des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme celui qui est né au pays parmi les enfants d'Israël; ils partageront au sort avec vous l'héritage parmi les tribus d'Israël.

RV'1862 22. Y será que echaréis sobre ella suertes por herencia para vosotros, y para los extranjeros que peregrinan entre vosotros, que entre vosotros han engendrado hijos; y tenerlos heis como naturales entre los hijos de Israel: echarán suertes con vosotros, para heredarse entre las tribus de Israel.

SVV1770 22 Maar het zal geschieden, dat gij hetzelve zult doen vallen in erfenis voor ulieden, en voor de vreemdelingen, die in het midden van u verkeren, die kinderen in het midden van u zullen gewonnen hebben; en zij zullen ulieden zijn, als een inboorling onder de kinderen Israels; zij zullen met ulieden in erfenis vallen, in het midden der stammen Israels.

PL1881 22. A gdy ją rozmierzycie, będzie wam w dziedzictwo, i przychodniom, którzyby mieszkali między wami, którzyby spłodzili synów między wami, bo wam będą jako tu zrodzeni między synami Izraelskimi; z wami dziedziczyć będą między pokoleniami Izraelskiemi.

Karoli1908Hu 22. És legyen, hogy sorsvetéssel oszszátok el azt magatok közt és a jövevények közt, a kik közöttetek lakoznak, a kik közöttetek fiakat nemzettek, és úgy tartsátok őket, mint a ki ott született az Izráel fiai között: veletek együtt sorsvetéssel legyen örökségök Izráel nemzetségei között.

RuSV1876 22 И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам, живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями,и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых.

БКуліш 22. А поділїть її по жеребу в наслїддє собі й чужоземцям, що пробувають у вас, що породили дїти в вас, і маєте вважати їх на рівнї з синами Ізрайлевими, з природніми осадниками, й ввійдуть вони з вами в пай серед поколїнь Ізрайлевих.

FI33/38 23. Missä sukukunnassa muukalainen asuu, siinä antakaa hänelle perintöosa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 23. Ja muukalaisten pitää saaman osansa maasta, kukin sen suvun seassa, jota läsnä hän asuu, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ja pitä wielä sijttekin saaman heidän osans maasta cukin sen sugun seas jota läsnä hän asu sano HERra HERra.

MLV19 23 And it will happen, that in what tribe the stranger travels, there you* will give him his inheritance, says the lord Jehovah.

KJV 23. And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.

Dk1871 23. Og det skal ske i den Stamme, hvor den fremmede opholder sig, der skulle I give ham Arv, siger den Herre, Herre.

KXII 23. Och skola desslikes hafva sin del af landena, hvar och en ibland den slägt der han när bor, säger Herren Herren.

PR1739 23. Ja peab nenda ollema, et teie seäl sugguarrus, kelle jures se woöras asset on, peate temmale temma pärris-ossa andma, ütleb Issand Jehowa.

LT 23. Kurioje giminėje gyvens ateivis, ten duosite jam nuosavybę,sako Viešpats Dievas‘‘.

Luther1912 23. und sie sollen auch ihr Teil im Lande haben, ein jeglicher unter seinem Stamm, dabei er wohnt, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 23. Et vous assignerez à l'étranger son héritage dans la tribu dans laquelle il sera domicilié, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 23. Y será que en la tribu en que peregrinare el extranjero, allí le daréis su heredad, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 23 Ook zal het geschieden, in den stam, bij welken de vreemdeling verkeert, aldaar zult gij hem zijn erfenis geven, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 23. A w któremkolwiek pokoleniu przychodzieó przychodniem będzie, tam mu dacie dziedzictwo jego, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 23. És úgy legyen, hogy a mely nemzetséggel lakozik a jövevény, ott adjátok ki az ő örökségét. Ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 23 В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог.

БКуліш 23. В которому поколїннї живе чужоземець, у тому й дайте йому наслїддє його, говорить Господь Бог.

48 luku

Israelin kullekin sukukunnalle sekä temppelille,

papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle
tulevat maa–alat. Jerusalemin portit ja uusi nimi.

FI33/38 1. Ja nämä ovat sukukuntien nimet: Pohjois-
äärellä, pitkin Hetlonin tien vartta siihen asti,
mistä mennään Hamatiin, ja siitä Hasar-
Eenamiin — Damaskon alue jää pohjoiseen
Hamatin sivulle; — tämä tulee hänelle idän
puolelta lännen puolelle asti: Daan, yksi osa.

Biblia1776 1. Nämät ovat sukukuntain nimet:
pohjoisesta Hetlonin tien vierestä, siihenasti
kuin tullaan Hamatiin, HatsarEnoniin,
Damaskun rajaan pohjaan päin, Hamatin
sivulle; sen pitää Danin pitämän osaksensa,
itään ja länteen päin.

CPR1642 1. NÄmät owat sucucundain nimet pohjaista
päin Hethlonist haman Hemathin ja
HazarEnonin ja Damascust nijn pohjan päin
Hemathijn sen pitä Danin pitämän osaxens
itän ja länden päin.

MLV19 1 Now these are the names of the tribes:
from the north end, beside the way of
Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-
enan at the border of Damascus, northward
beside Hamath, (and they will have their
sides east and west), Dan, one portion.

KJV 1. Now these are the names of the tribes.
From the north end to the coast of the way
of Hethlon, as one goeth to Hamath,
Hazarenan, the border of Damascus
northward, to the coast of Hamath; for these
are his sides east and west; a portion for
Dan.

Dk1871 1. Og disse ere Navnene paa Stammerne: Fra
Enden imod Nord, langs Vejen til Hethlon, i
Retning af Hamath, Hazar-Enon, Damaskus's
Landemærke imod Nord til, langs Hamath,

KXII 1. Detta äro namnen af slägterna: norrut,
ifrån Hethlon intill Hamuth och HazarEnon,
och ifrå Damasco intill Hamath, det skall Dan
hafva för sin del, både öster och vester.

dette fra den østre til den vestre Side, skal
være Dans er een Lod;

PR1739 1. Ja need on nende suggu-arrude nimmed: pohja-pooltsest otsast Etloni tee körwas, kust minnakse Amati Atsarenani Tamaskusse raia pohja pole Amati körwas, ja temmal peab ollema se päwatousma kaar öhto pole, Tanile üks ossa .

LT 1. ‘‘Šie yra giminių vardai. Nuo šiaurės einant Hetlono keliu link Hamato, Hacar Enonas, šiaurinė Damasko riba iki pat Hamato, bus Dano dalis nuo rytų iki vakarų.

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Stämme: von Mitternacht, an dem Wege nach Hethlon, gen Hamath und Hazar-Enon und von Damaskus gegen Hamath, das soll Dan für seinen Teil haben von Morgen bis gen Abend.

Ostervald-Fr 1. Voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthlon, en continuant vers Hamath, Hatsar-Énon, la frontière de Damas au Nord vers Hamath, de l'Est à l'Ouest, ce sera la part de Dan.

RV'1862 1. Y ESTOS son los nombres de las tribus: Desde la parte del norte por la vía de Hetalón viniendo a Emat, Hazar-enan, al término de Damasco, al norte, al término de Emat: tendrá Dan una parte desde la parte del oriente hasta la mar.

SVV1770 1 Dit nu zijn de namen der stammen. Van het einde noordwaarts, aan de zijde des wegs van Hethlon, waar men komt te Hamath, Hazar-enan, de landpale van Damaskus, noordwaarts aan de zijde van Hamath (ook zal hij den ooster hoek en westerhoek hebben), zal Dan een snoer hebben.

PL1881 1. A teć są imiona pokoleó: W granicach na północną stronę podle drogi Hetlon, kędy

Karoli1908Hu 1. Ezek a nemzetségek nevei: az északi határon a Hetlóntól Hamáthig vezető út

wchodzą do Emat Chatzar Enon, ku granicy Damaszku na północną stronę podle Emat, od wschodniej strony aż na zachód osadzi się pokolenie jedno, to jest Dan.

mentén Haczar-Énonig [1†] Damaskus határán, észak felé, Hamát mentén, és pedig legyen az övé a keleti és nyugoti oldal: Dán, egy rész;

RuSV1876 1 Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу: все это от востока до моря один удел Дану.

БКуліш 1. А се ймення поколїнь: На північньому боцї по дорозї від Хетлону, що веде в Емат, Газар-Енон, од північньої гряницї Дамаського займища, по дорозї до Емату: все це од востока до моря - один пай Данові.

FI33/38 2. Daanin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Asser, yksi osa.

Biblia1776 2. Likin Danin rajaa pitää Asserin osa oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 2. Likin Dani pitä Asserin osa oleman itän ja länden päin.

MLV19 2 And by the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

KJV 2. And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

Dk1871 2. og ved Siden af Dans Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, skal være Asers een Lod;

KXII 2. Näst Dan skall Asser hafva sin del, både öster och vester.

PR1739 2. Ja Tani raia körwas päwatousma-kare poolt öhto karest sadik Asserile üks ossa .

LT 2. Šalia Dano, nuo rytų iki vakarų, bus Ašero dalis.

Luther1912 2. Neben Dan soll Asser seinen Teil haben,

Ostervald-Fr 2. Sur la frontière de Dan, de l'Est à l'Ouest,

von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 2. Y junto al término de Dan, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Aser una parte.

PL1881 2. A przy granicy Dan, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Aser.

RuSV1876 2 Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру.

FI33/38 3. Asserin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Naftali, yksi osa.

CPR1642 3. Likin Asserita pitä Nephtalin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 3 And by the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one portion.

Dk1871 3. og ved Siden af Asers Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, Nafthalis een Lod;

PR1739 3. Ja Asseri raia körwas päwatousma kare poolt öhto karest sadik Nawtalile üks ossa .

la part d'Asser.

SVV1770 2 En aan de landpale van Dan, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Aser een.

Karoli1908Hu 2. És Dán határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Áser, egy rész;

БКуліш 2. Попри гряницю Данову, од восточнього краю до західнього - се один пай Асирові.

Biblia1776 3. Likin Asseria pitää Naphtalin osa oleman, idän puolesta länteen.

KJV 3. And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.

KXII 3. Näst Asser skall Naphthali hafva sin del, öster och vester.

LT 3. Šalia Ašero, nuo rytų iki vakarų, bus Neftalio dalis.

Luther1912 3. Neben Asser soll Naphthali seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 3. Y junto al término de Aser, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Neftalí otra.

PL1881 3. A przy granicy Aser, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Neftalim.

RuSV1876 3 Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму.

FI33/38 4. Naftalin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Manasse, yksi osa.

CPR1642 4. Likin Nephtalia pitä Manassen osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 4 And by the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.

Dk1871 4. og ved Siden af Nafthalis Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side; Manasses een Lod;

PR1739 4. Ja Nawtali raia körwas päwatousma kare

Ostervald-Fr 3. Sur la frontière d'Asser, de l'Est à l'Ouest, la part de Nephthali.

SVV1770 3 En aan de landpale van Aser, van den oosterhoek af tot den westerhoek toe, Nafthali een.

Karoli1908Hu 3. És Áser határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Nafthali, egy rész;

БКуліш 3. Попри гряницю Асирову, од восточнього краю до західнього, се один пай Нефталїєві.

Biblia1776 4. Likin Naphtalin rajaa pitää Manassen osa oleman, idän puolesta länteen,

KJV 4. And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.

KXII 4. Näst Naphthali gränso skall Manasse hafva sin del, öster och vester.

LT 4. Šalia Neftalio, nuo rytų iki vakarų, bus

poolt öhto karest sadik Manassele üks ossa .

Manaso dalis.

Luther1912 4. Neben Naphthali soll Manasse seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

Ostervald-Fr 4. Sur la frontière de Nephthali, de l'Est à l'Ouest, la part de Manassé;

RV'1862 4. Y junto al término de Neftalí, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Manasés otra.

SVV1770 4 En aan de landpale van Nafthali, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Manasse een.

PL1881 4. A przy granicy Neftalim, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Manase.

Karoli1908Hu 4. És Nafthali határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Manasse, egy rész;

RuSV1876 4 Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии.

БКуліш 4. Попри гряницю Нефталїєву, од восточнього боку до західнього, се один пай Манассіїв.

FI33/38 5. Manassen alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Efraim, yksi osa.

Biblia1776 5. Likin Manassen rajaa pitää Ephraim osansa saaman, idän puolesta länteen.

CPR1642 5. Likin Manasseta pitä Ephraim osans saaman itään ja ländeen.

MLV19 5 And by the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one portion.

KJV 5. And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.

Dk1871 5. og ved Siden af Manasses Landernærke, fra den østre Side, indtil den vestre Side,

KXII 5. Näst Manasse gränso skall Ephraim hafva sin del, öster och vester.

Efraims een Lod;

PR1739 5. Ja Manasse raia körwas päwatousma kare poolt öhto karest sadik Ewraimile üks ossa .

LT 5. Šalia Manaso, nuo rytų iki vakarų, bus Efraimo dalis.

Luther1912 5. Neben Manasse soll Ephraim seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

Ostervald-Fr 5. Sur la frontière de Manassé, de l'Est à l'Ouest, la part d'Éphraïm.

RV'1862 5. Y junto al término de Manasés, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Efraim otra.

SVV1770 5 En aan de landpale van Manasse, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Efraim een.

PL1881 5. A przy granicy Manase, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Efraim.

Karoli1908Hu 5. És Manasse határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Efraim, egy rész;

RuSV1876 5 Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему.

БКуліш 5. Попри гряницю Манассієву од восточнього боку до західнього, се один пай Ефраїмові.

FI33/38 6. Efraimin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Ruuben, yksi osa.

Biblia1776 6. Likin Ephraimin rajaa pitää Rubenin osa oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 6. Likin Ephraimin raja pitä Rubenin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 6 And by the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one portion.

KJV 6. And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben.

Dk1871 6. og ved Siden af Efraims Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, Rubens een Lod;

PR1739 6. Ja Ewraimi raia körwas päwatousma kare poolt öhto karest sadik Rubenile üks ossa .

Luther1912 6. Neben Ephraim soll Ruben seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 6. Y junto al término de Efraim, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Rubén otra.

PL1881 6. A przy granicy Efraim, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Ruben.

RuSV1876 6 Подле границы Ефрема, от восточного края до западного, это один удел Рувиму.

FI33/38 7. Ruubenin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Juuda, yksi osa.

CPR1642 7. Likin Rubenin raja pitä Judan osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 7 And by the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one

KXII 6. Vid Ephraims gränso skall Ruben hafva sin del, öster och vester.

LT 6. Šalia Efraimo, nuo rytų iki vakarų, bus Rubeno dalis.

Ostervald-Fr 6. Sur la frontière d'Éphraïm, de l'Est à l'Ouest, la part de Ruben.

SVV1770 6 En aan de landpale van Efraim, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Ruben een.

Karoli1908Hu 6. És Efraim határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Rúben, egy rész;

БКуліш 6. Попри гряницю Ефраїмову од восточнього краю до західнього, се один пай Рубенові.

Biblia1776 7. Likin Rubenin rajaa pitää Juudan osan oleman, idän puolesta länteen.

KJV 7. And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a portion for

portion.

Dk1871 7. og ved Siden at Ruhens Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, Judas een Lod;

PR1739 7. Ja Rubeni raia körwas päwatousma kare poolt öhto karest sadik Judale üks ossa .

Luther1912 7. Neben Ruben soll Juda seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 7. Y junto al término de Rubén, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Judá otra.

PL1881 7. A przy granicy Rubenowej, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Juda.

RuSV1876 7 Подле границы Рувима, от восточного края до западного, это один удел Иуде.

FI33/38 8. Juudan alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti, on oleva se antimaa, joka teidän on annettava, kahtakymmentäviittä tuhatta leveä ja niin pitkä kuin yksi sukukuntaosa idän puolelta

Judah.

KXII 7. Vid Rubens gränso skall Juda hafva sin del, öster och vester.

LT 7. Šalia Rubeno, nuo rytų iki vakarų, bus Judo dalis.

Ostervald-Fr 7. Sur la frontière de Ruben, de l'Est à l'Ouest, la part de Juda;

SVV1770 7 En aan de landpale van Ruben, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Juda een.

Karoli1908Hu 7. És Rúben határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Júda, egy rész;

БКуліш 7. Попри гряницю Рубенову од восточнього краю до західнього, се один пай Юдї.

Biblia1776 8. Mutta likin Juudan rajaa pitää teidän eroittaman yhden osan idästä niin länteen, joka on viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä ja leveä, niinkuin muu osa on idästä niin länteen: siinä pitää pyhän

lännen puolelle; ja pyhäkkö olkoon sen keskellä.

CPR1642 8. MUtta likin Judan raja pitä teidän eroittaman yhden osan idästä nijn ländeen joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja lewiä nijncuin muu osa on idästä nijn ländeen sijnä pitä Pyhän oleman.

MLV19 8 And by the border of Judah, from the east side to the west side, will be the oblation which you* will offer: twenty-five thousand measures in breadth and in length as one of the portions, from the east side to the west side. And the sanctuary will be in the midst of it.

Dk1871 8. og ved Siden af Judas Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, skal den Gave ligge, som I forlods skulle udtage, fem og tyve Tusinde Maal i Bredden; og i Længden som een af Lodderne, fra den østre Side indtil den vestre Side, og Helligdommen skal være midt derudi.

PR1739 8. Ja Juda raia körwas päwatousma kare poolt öhto karest sadik peab se isse Ma ossa, mis teie peate peält ärrawotma, ollema oleman.

KJV 8. And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

KXII 8. Men vid Juda gränso skolen I afskilja en del ifrån öster och intill vester, den fem och tjugu tusend stänger lång och bred är, lika som eljest en del är ifrån öster och intill vester; der skall helgedomen stå uppå.

LT 8. Šalia Judo, nuo rytų iki vakarų, atskirkite dvidešimt penkių tūkstančių nendrių pločio ir tokio pat ilgio, kaip vienos giminės dalis,

wiiskolmatkümmend tuhhat moödo-ridwa laiuti, ja pitkuti kui üks neist muist jaggudest, päwatousma kare poolt öhto karest sadik; ja se pühha paik peab kesk seäl paikas ollema.

plotą šventyklai.

Luther1912 8. Neben Juda aber sollt ihr einen Teil absondern, von Morgen bis gen Abend, der fünfundzwanzigtausend Ruten breit und so lang sei, wie sonst ein Teil ist von Morgen bis gen Abend; darin soll das Heiligtum stehen.

Ostervald-Fr 8. Sur la frontière de Juda, de l'Est à l'Ouest, sera la part que vous prélèverez, vingt-cinq mille cannes de large et longue comme l'une des parts de l'Est à l'Ouest; le sanctuaire sera au milieu.

RV'1862 8. Y junto al término de Judá, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, será la suerte que apartaréis de veinte y cinco mil cañas de anchura y de longitud, como cualquiera de las otras partes, es a saber, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar; y el santuario estará en medio de ella.

SVV1770 8 Aan de landpale nu van Juda, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, zal het hefoffer zijn, dat gijlieden zult offeren, vijf en twintig duizend meetrieten in breedte, en de lengte, als van een der andere delen, van den oosterhoek tot den westerhoek toe; en het heiligdom zal in het midden deszelven zijn.

PL1881 8. A przy granicy Judy, od strony wschodniej aż do strony zachodniej będzie ofiara, którą ofiarować będą, dwadzieścia i pięć tysięcy łokci wszerz, a wdłuż zarówno z jednym z innych działów od strony wschodniej aż do strony zachodniej, i będzie świątnica w pośrodku niego.

Karoli1908Hu 8. És Júda határa mellett a keleti oldaltól a nyugoti oldalig legyen a szent áldozat, melyet az Úrnak [2†] szenteltek: huszonötezer sing széles és olyan hosszú, mint egy-egy rész a keleti oldaltól a nyugoti oldalig; és a szenthely annak közepette legyen;

RuSV1876 8 А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч тростей , а длиною наравне с другими уделами, отвосточного края до западного; среди него будет святилище.

БКуліш 8. А попри гряницю Юдину, од восточнього краю до західнього, се сьвятий пай, завширшки двайцять і пять тисяч тичин, а завдовжки на рівнї з иншими паями, од восточнього краю до західнього; серед його буде сьвятиня.

FI33/38 9. Antimaa, joka teidän on annettava Herralle, olkoon kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä.

Biblia1776 9. Ja siitä pitää teidän eroittaman uhriksi Herralle osan, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkän ja kymmenentuhatta riukua leveän.

CPR1642 9. Ja sijtä pitä teidän eroittaman HERralle osan wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkän ja kymmenen tuhatta riucua lewiän.

MLV19 9 The oblation that you* will offer to Jehovah will be twenty-five thousand measures in length and ten thousand in breadth.

KJV 9. The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

Dk1871 9. Gaven, som I skulle udtage til Herren, skal være i Længden fem og tyve Tusinde Maal og i Bredden ti Tusinde.

KXII 9. Och derifrå skolen I afskilja Herranom en del, fem och tjugu tusend stänger lång, och tiotusend stänger bred.

PR1739 9. Se on se isse Ma ossa, mis teie peate peält ärrawötma Jehowale: se peab ollema pitkuti wiiskolmatkümmend tuhhat ridwa , ja kümmetuhhat laiuti.

LT 9. Viešpačiui atskirsite dalį dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio ir dešimt tūkstančių nendrių pločio.

Luther1912 9. Und davon sollt ihr dem HERRN einen Teil absondern, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend Ruten breit.

RV'1862 9. La suerte que apartaréis para Jehová será de longitud de veinte y cinco mil cañas, y de anchura de diez mil.

PL1881 9. Ta ofiara, którą ofiarować macie Panu, będzie wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz dziesięć tysięcy.

RuSV1876 9 Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч тростей .

FI33/38 10. Ja pyhää antimaata tulkoon seuraaville: papeille pohjoisesta kahtakymmentäviittä tuhatta, lännestä kymmentätuhatta leveälti, idästä kymmentätuhatta leveälti ja etelästä kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti; ja Herran pyhäkkö olkoon siinä keskellä.

CPR1642 10. Ja sen Pyhän osan pitä Pappein oleman nimittäin wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä pohjaisen ja etelän päin ja kymmenen tuhatta lewiä itän ja länden päin.

Ostervald-Fr 9. La portion que vous prélèverez pour l'Éternel, aura vingt-cinq mille cannes de long, et dix mille de large.

SVV1770 9 Het hefoffer, dat gijlieden den HEERE zult offeren, zal wezen de lengte van vijf en twintig duizend, en de breedte van tien duizend.

Karoli1908Hu 9. A szent áldozat, melyet az Úrnak szenteltek, huszonötezer sing hosszú és tízezer sing széles legyen;

БКуліш 9. Пай, що присьвятите Господеві, буде завдовжки в двайцять і пять тисяч, а завширшки в десять тисяч тичин.

Biblia1776 10. Ja sen pyhän osan pitää pappein oleman, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä, pohjoiseen ja etelään päin, ja kymmenentuhatta leveä, itään ja länteen päin. Ja Herran pyhän pitää siinä keskellä oleman.

MLV19 10 And for these, even for the priests, will be the holy oblation: toward the north twenty-five thousand in length and toward the west ten thousand in breadth and toward the east ten thousand in breadth and toward the south twenty-five thousand in length. And the sanctuary of Jehovah will be in the midst of it.

KJV 10. And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

Dk1871 10. Og de, der skulle have den hellige Gave, ere Præsterne; de skulle have imod Norden fem og tyve Tusinde Maal og imod Vesten i Bredden ti Tusinde og imod Østen i Bredden ti Tusinde og imod Sønden i Længden fem og tyve Tusinde; og Herrens Helligdom skal være midt derudi;

KXII 10. Och den samme helige delen skall höra Presterna till; nämliga fem och tjugu tusend stänger långt, norrut och söderut, och tiotusend bredt, österut och vesterut; och Herrans helgedom skall stå der midt uti.

PR1739 10. Ja seäl sees peab ollema se peält ärrawoetud pühha Ma ossa preestridele, pohja pool wiiskolmatkümmend tuhhat ridwa , ja öhto pool kümmetuhhat laiuti, ja louna pool wiiskolmatkümmend tuhhat pitkuti: ja Jehowa pühha paik peab kesk seäl sees ollema:

LT 10. Kunigams priklausys dvidešimt penki tūkstančiai nendrių į šiaurę, dešimt tūkstančių į vakarus, dešimt tūkstančių į rytus ir dvidešimt penki tūkstančiai į pietus; Viešpaties šventykla bus viduryje.

Luther1912 10. Und dieser heilige Teil soll den Priestern

Ostervald-Fr 10. C'est pour les sacrificateurs que sera

gehören, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten lang gegen Mitternacht und gegen Mittag und zehntausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligtum des HERRN soll mittendarin stehen.

cette portion sainte; vingt-cinq mille cannes au Nord, dix mille en largeur à l'Ouest, et dix mille en largeur à l'Est, et vers le Midi vingt-cinq mille en longueur; le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

RV'1862 10. Y allí será la suerte santa de los sacerdotes de veinte y cinco mil cañas al norte, y de diez mil de anchura al occidente, y al oriente, de diez mil de anchura, y al mediodía de longitud de veinte y cinco mil; y el santuario de Jehová estará en medio de ella.

SVV1770 10 En daarin zal het heilig hefoffer zijn voor de priesteren, noordwaarts de lengte van vijf en twintig duizend, en westwaarts de breedte van tien duizend, en oostwaarts de breedte van tien duizend, en zuidwaarts de lengte van vijf en twintig duizend; en het heiligdom des HEEREN zal in het midden deszelven zijn.

PL1881 10. A tym się dostanie ta ofiara święta, to jest kapłanom, na północy dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a na zachód wszerz dziesięć tysięcy, a na wschód wszerz dziesięć tysięcy, a na południe wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a świątnica Paóska będzie w pośród niego.

Karoli1908Hu 10. És ezeké legyen ez a szent áldozat: a papoké északra huszonötezer sing és nyugotra tízezer sing szélesség és keletre tízezer sing szélesség és délre huszonötezer sing hosszúság, és az Úr szenthelye annak közepette legyen:

RuSV1876 10 И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч тростей , и среди него будет святилище

БКуліш 10. А сей сьвятий пай буде належатись сьвященникам - на північ двайцять і пять тисяч, ід морю завширшки в десять тисяч і 'д востоку завширшки десять тисяч, а 'д полудню завдовжки двайцять і пять тисяч тичин; серед його же буде сьвятиня

Господне.

Господня.

FI33/38 11. Papeille, niille Saadokin jälkeläisistä, jotka ovat pyhitettyjä, jotka ovat hoitaneet minulle suoritettavat tehtävät ja jotka eivät eksyneet, niinkuin leeviläiset eksyivät, silloin kun israelilaiset joutuivat eksyksiin,

Biblia1776 11. Se pitää papeille pyhitetty oleman Zadokin lapsista, jotka minun säätyni pitäneet ovat, ja ei ole Israelin lasten kanssa luopuneet, niinkuin Leviläiset luopuivat.

CPR1642 11. Ja HERran Pyhän pitä sijnä keskellä oleman se on Pappein oma jotca pyhitetyt owat Zadochin lapsista jotca minun säätyni pitänet owat ja ei ole Israelin lasten cansa luopunet nijncuin Lewitat luowuit.

MLV19 11 It will be for the priests who are made holy of the sons of Zadok, who have kept my charge, who did not go-astray when the sons of Israel went astray, as the Levites went astray.

KJV 11. It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

Dk1871 11. Præsterne, hver den af Zadoks Børn; som er helliget, de, som toge Vare paa, hvad jeg vilde have varetaget, og som ikke fore vild, der Israels Børn fore vild, saaledes sorn Leviterne fore vild;

KXII 11. Det skall höra Prestema till, som af Zadoks slägte äro, hvilke mitt sätt hållit hafva, och voro icke affällige med Israels barnom, såsom Leviterna affällige voro.

PR1739 11. Neile preestridele, kes pühhitsetud Sadoki poege seast, kes minno teggemist

LT 11. Ši dalis priklausys pasišventinusiems kunigams, Cadoko sūnums, kurie man

ärrateinud, kes mitte ei olle eksinud, kui Israeli lapsed ärraeksisid, nenda kui Lewitid eksisid:

ištikimai tarnavo, kai izraelitai ir levitai buvo nuklydę.

Luther1912 11. Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadok, welche meine Sitten gehalten haben und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind.

Ostervald-Fr 11. Elle sera pour les sacrificateurs consacrés, pour les fils de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire sans s'égarer, lorsque s'égarèrent les enfants d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.

RV'1862 11. Los sacerdotes santificados de los hijos de Sadoc, que guardaron mi observancia, que no erraron, cuando erraron los hijos de Israel, como erraron los Levitas:

SVV1770 11 Het zal zijn voor de priesteren, die geheiligd zijn uit de kinderen van Zadok, die Mijn wacht hebben waargenomen; die niet gedwaald hebben, als de kinderen Israels dwaalden; gelijk als de andere Levieten gedwaald hebben.

PL1881 11. To ma być każdemu kapłanowi poświęconemu z synów Sadokowych, którzy trzymają straż moję, którzy nie błądzili, gdy błądzili synowie Izraelscy, jako błądzili inni Lewitowie.

Karoli1908Hu 11. A papoké, a kik megszenteltettek a Sádók fiai [3†] közül, a kik szolgálatomban foglalatosak voltak, a kik nem tévelyedtek el, mikor Izráel fiai eltévelyedtek, mint a hogy eltévelyedtek volt a Léviták.

RuSV1876 11 Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили другие левиты.

БКуліш 11. Се присьвятите сьвященникам із синів Садокових, що стояли на моїй варті, що за часу відступництва синів Ізрайлевих не відступили від мене, як инші левіти.

FI33/38 12. heille se tulkoon verona antimaasta, korkeasti-pyhänä; tulkoon leeviläisten alueen vierestä.

CPR1642 12. Ja sentähden pitä heillä oleman oma osa eroitetusta maasta josta se caickein Pyhin on Lewitain rajoista.

Biblia1776 12. Ja sentähden pitää heillä oleman oma osa eroitetusta maasta, se kaikkein pyhin, joka on Leviläisten rajan tykönä.

MLV19 12 And it will be to them an oblation from the oblation of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

KJV 12. And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

Dk1871 12. dem skal en Del af Gaven af Landet tilhøre, en højhellig Del ved Siden af Leviternes Landemærke.

KXII 12. Och skola de alltså hafva en egen del af den afskilda markene, der det aldrahelgasta uti är, vid de Leviters gränso.

PR1739 12. Neile peab sepärrast se Ma-ossa sest peält ärrawoetud maast keigepühham ollema Lewitide raia jures.

LT 12. Jiems priklausanti krašto dalis, esanti šalia levitų dalies, bus labai šventa.

Luther1912 12. Und soll also dieser abgesonderte Teil des geheiligten Landes ihr eigen sein als Hochheiliges neben der Leviten Grenze.

Ostervald-Fr 12. Ils auront une portion prélevée sur la portion prélevée du pays, une portion très sainte, à côté de la frontière des Lévites;

RV'1862 12. Ellos tendrán por suerte apartada en la partición de la tierra la parte santísima, junto al término de los Levitas.

SVV1770 12 En het geofferde van het hefoffer des lands zal hunlieden een heiligheid der heiligheden zijn, aan de landpale der Levieten.

PL1881 12. I będzie dział ich ofiarowany z ofiary onej ziemi, rzecz najświętsza, przy granicy Lewitów.

Karoli1908Hu 12. Övék legyen ez, mint egy áldozati rész a föld áldozatából, mint igen szentséges, a Léviták határán.

RuSV1876 12 Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов.

БКуліш 12. До них належати буде ся частина землї з пресьвяченого паю, сьвятиня сьвятинь, коло гряницї левітів.

FI33/38 13. Leeviläiset saakoot samanlaisen alueen kuin papit, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkän ja kymmentätuhatta leveän. Koko pituus olkoon kaksikymmentäviisi tuhatta ja leveys kaksikymmentä tuhatta.

Biblia1776 13. Mutta Leviläisillä pitää myös osa oleman, viisikolmattakymmenentuhatta leveä, pappein rajan tykönä; sillä kaikki pituus pitää oleman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua ja leveys kymmenentuhatta riukua.

CPR1642 13. Mutta Lewitailla pitä myös osa oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä Pappein rajan tykönä nijncuin muillakin: sillä caicki pituus pitä oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua ja leweys kymmenen tuhatta riucua.

MLV19 13 And answerable to the border of the priests, the Levites will have twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth. All the length will be twenty-five thousand and the breadth ten thousand.

KJV 13. And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

Dk1871 13. Men Leviterne skulle have ved Siden af Præsternes Landemærke fem og tyve Tusinde Maal i Længden og ti Tusinde i Bredden; hver Længde skal være fem og tyve Tusinde Maal og Bredden ti Tusinde.

KXII 13. Men Leviterna skola ock hafva fem och tjugu tusend stänger i längdene, och tiotusend i breddene, invid Presternas gränso; all längd skall hafve, fem och tjugu tusend, och bredden tiotusend stänger;

PR1739 13. Ja Lewitid peawad sama preestride raia körwas wiiskolmatkümmend tuhhat ridwa pitkuti ja laiuti küm̃e tuhhat: keik sedda pitkust on wiiskolmatkümmend tuhhat, ja sedda laiust kümmetuhhat.

LT 13. Levitai šalia kunigų dalies gaus dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio ir dešimties tūkstančių nendrių pločio žemę. Visas plotas bus dvidešimt penkių tūkstančių ilgio ir dešimties tūkstančių pločio.

Luther1912 13. Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünfundzwanzigtausend Ruten in die Länge und zehntausend Ruten in die Breite haben; denn alle Länge soll fünfunzwanzigtausend und die Breite zehntausend Ruten haben.

Ostervald-Fr 13. Car les Lévites auront, parallèle-ment à la frontière des sacrificateurs, vingt-cinq mille cannes de longueur et dix mille en largeur; vingt-cinq mille pour toute la longueur, et dix mille pour la largeur.

RV'1862 13. Y la de los Levitas será delante del término de los sacerdotes, de veinte y cinco mil cañas de longitud, y de diez mil de anchura: toda la longitud de veinte y cinco mil, y la anchura de diez mil.

SVV1770 13 Voorts zullen de Levieten tegenover de landpale der priesteren hebben de lengte van vijf en twintig duizend, en de breedte van tien duizend; de ganse lengte zal zijn vijf en twintig duizend, en de breedte tien duizend.

PL1881 13. A Lewitów dział będzie na przeciwko

Karoli1908Hu 13. A Lévitáké pedig legyen a papok határa

granicy kapłaóskiej dwadzieścia i pięć tysięcy łokci wdłuż, a wszerz dziesięć tysięcy; każda długość dwadzieścia i pięć tysięcy, a szerokość dziesięć tysięcy.

mentén huszonötezer sing hosszúság és tízezer szélesség; az egész hosszúság legyen huszonötezer és a szélesség tízezer.

RuSV1876 13 И левиты получат также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч тростей в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч тростей .

БКуліш 13. І левіти одержать так само коло сьвященничої гряниці двайцять і пять тисяч тичин завдовжки й десять тичин завширшки; вся довжина двайцять і пять тисяч, а ширина десять тисяч жердок.

FI33/38 14. Älköötkö he myykö siitä mitään, älköönkä parasta maata vaihdettako tai luovutettako, sillä se on pyhitetty Herralle.

Biblia1776 14. Ja ei pidä siitä mitään muutämän pois eikä vaihetettaman, ei myös maan uutisesta pidä mitään tuleman pois; sillä se on pyhitetty Herralle.

CPR1642 14. Ja ei pidä sijtä mitän myytämän pois eikä waihetettaman ei sijtä eroitetusta maasta pidä tuleman pois: sillä se on pyhitetty HERralle.

MLV19 14 And they will sell none of it, nor exchange it, nor will the first-fruits of the land be alienated, for it is holy to Jehovah.

KJV 14. And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD.

Dk1871 14. Og de skulle intet sælge deraf, og ingen skal bortbytte noget deraf; det er som en Førstegrøde af Landet og maa ikko gaa over

KXII 14. Och skola intet deraf bortsälja, eller bortbyta, att landsens förstling, icke skall bortkomma; ty det är helgadt Herranom.

til andre; thi det er helliget Herren:

PR1739 14. Ja nemmad ei pea mitte sest müma, ja ükski ei pea wahhetama, ei pea ka mitte selle Ma essimest andi teiste kätte saatma; sest se on Jehowa pühha.

LT 14. Jie neturės teisės to ploto nei parduoti, nei iškeisti. Taip pat krašto pirmavaisių negalės perleisti į kitų rankas, nes tai yra pašvęsta Viešpačiui.

Luther1912 14. Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit des Landes Erstling nicht wegkomme; denn es ist dem HERRN geheiligt.

Ostervald-Fr 14. Ils n'en vendront ni n'en échangeront rien; ils n'aliéneront point les prémices du sol, parce qu'elles sont consacrées à l'Éternel.

RV'1862 14. No venderán de ello, ni trocarán, ni traspasarán las primicias de la tierra, porque es consagrado a Jehová.

SVV1770 14 En zij zullen daarvan niet verkopen, noch de eerstelingen des lands verwisselen, noch overdragen; want het is een heiligheid den HEERE.

PL1881 14. I nie będą go sprzedawać, ani frymarczyć, ani przynosić pierwocin ziemi, przeto że jest poświęcona Panu.

Karoli1908Hu 14. És semmit abból el ne [4†] adjanak, se el ne cseréljék, se másra át ne szálljon a földnek e zsengéje, mert az Úrnak szenteltetett.

RuSV1876 14 И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня.

БКуліш 14. І з сього паю не можна їм нї продати, нї проміняти, й первоплоди з землї не можуть переходити нї до кого другого, бо се присьвячене Господеві.

FI33/38 15. Mutta viittätuhatta leveä maa, mikä jää yli kahdenkymmenenviiden tuhannen

Biblia1776 15. Mutta ne viisituhatta riukua, jotka jäävät leveydelle, viidestäkolmattakymmenestä

sivusta, on kaupungin yhteisomaisuutta asumuksia ja avointa tilaa varten; ja kaupunki olkoon sen keskellä.

CPR1642 15. Mutta ne wijsi tuhatta riucua jotca jääwät leweydelle wijdestcolmattakymmenest tuhannest riucumitast pitudelle pitä oleman yhteisexi asuinsiaxi Caupungille esicaupungixi ja sen keskellä pitä Caupungin oleman

MLV19 15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, will be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs. And the city will be in the midst of it.

Dk1871 15. Men de fem Tusinde Maal, som blive tilovers i Bredden, de forreste af de fem og tyve Tusinde, skulle være almindeligt Land for Staden til Beboelse og til fri Plads; og Staden skal ligge midt derudi.

PR1739 15. Ja need wiistuhhat ridwa , mis ülle on laiusses nende wietuhhanda körwas kolmatkümmend, se peab liñnale pühhitsematta ollema ellomaiade ja allewi tuhannesta riukumitasta pituudelle, pitää oleman kaupungille yhteiseksi asuinsijaksi ja esikaupungiksi; ja sen keskellä pitää kaupungin oleman.

KJV 15. And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

KXII 15. Men de femtusend stänger, som öfver äro i breddene, emot de fem och tjugu tusend stänger i längdene, det skall vara allmänningen för stadenom, att bo derpå, och för förstadenom; och staden skall stå der midt uppå.

LT 15. Likęs penkių tūkstančių nedrių pločio ir dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio plotas priklausys miestui namams statyti ir ganykloms. Miestas bus jo viduryje.

tarwis; ja se lin peab kesk seäl sees ollema.

Luther1912 15. Aber die übrigen fünftausend Ruten in die Breite gegen fünfunzwanzigtausend Ruten in die Länge, das soll gemeines Land sein zur Stadt, darin zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mittendarin stehen.

Ostervald-Fr 15. Mais les cinq mille cannes qui resteront, dans la largeur, sur le décompte des vingt-cinq mille de longueur, seront un espace non consacré, pour la ville, pour les habitations et les faubourgs; la ville sera au milieu.

RV'1862 15. Y las cinco mil cañas de anchura que quedan delante de las veinte y cinco mil, serán profanas para la ciudad, para habitación, y para ejido; y la ciudad estará en medio.

SVV1770 15 Maar de vijf duizend, dat is hetgeen overgelaten is in de breedte, voor aan de vijf en twintig duizend, dat zal onheilig zijn, voor de stad, tot bewoning en tot voorsteden; en de stad zal in het midden daarvan zijn.

PL1881 15. A pięć tysięcy łokci, które pozostaną wszerz przeciwko onym dwudziestu i pięciu tysięcy, będzie miejsce pospolite dla miasta na mieszkanie i dla przedmieścia, a miasto będzie w pośrodku niego.

Karoli1908Hu 15. És az ötezer sing, mely a szélességben megmaradt a huszonötezernek mentén, közhely a város számára, mint lakóhely és tágasság, és legyen a város annak a közepében.

RuSV1876 15 А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в средине.

БКуліш 15. А останок пять тисяч тичин завширшки з двайцятьма й пятьма тисячами завдовжки призначається місту на спільне користуваннє, на осадництво й на пригороди. Город буде в середині.

FI33/38 16. Ja nämä olkoot sen mitat: pohjoispuoli

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman hänen mittansa:

neljätuhatta viisisataa, eteläpuoli neljätuhatta viisisataa, itäpuoli neljätuhatta viisisataa ja länsipuoli neljätuhatta viisisataa.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman hänen mittans: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaisen ja lounasen päin: nijn myös itän ja länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 16 And these will be the measures of it: the north side four thousand and five hundred and the south side four thousand and five hundred and on the east side four thousand and five hundred and the west side four thousand and five hundred.

Dk1871 16. Og disse skulle være dens Maal: Nordsiden fire fusinde og fem Hundrede Maal og Sydsiden fire Tusinde og fem Hundrede og Østsiden fire Tusinde og fem Hundrede og Vestsiden fire Tusinde og fem Hundrede.

PR1739 16. Ja se peab nende moöt ollema: pohja-kare pool wiissadda ja nellituhhat, ja louna-kare pool wiissadda ja nellituhhat, ja päwatousma kare pool wiissadda ja nellituhhat, ja öhto kare pool wiissadda ja neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoiseen ja lounaaseen päin, niin myös itään ja länteen päin neljätuhatta ja viisisataa.

KJV 16. And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

KXII 16. Och det skall vara vidden åt honom, fyratusend och femhundrad stänger, norrut och söderut; sammalunda österut och vesterut, ock fyratusend och femhundrad.

LT 16. Žemės plotas bus keturkampis, keturių tūkstančių penkių šimtų nendrių ilgio ir keturių tūkstančių penkių šimtų nendrių pločio.

nellituhhat.

Luther1912 16. Und das soll ihr Maß sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch viertausend und fünfhundert.

Ostervald-Fr 16. Voici ses mesures: du côté Nord quatre mille cinq cents cannes, du côté Sud quatre mille cinq cents, du côté oriental quatre mille cinq cents, du côté occidental quatre mille cinq cents.

RV'1862 16. Y estas serán sus medidas: A la parte del norte cuatro mil y quinientas cañas; y a la parte del mediodía cuatro mil y quinientas; y a la parte del oriente cuatro mil y quinientas; y a la parte del occidente cuatro mil y quinientas.

SVV1770 16 En dit zullen haar maten zijn: de noorderhoek, vier duizend en vijfhonderd meetrieten; en de zuiderhoek vier duizend en vijfhonderd en van den oosterhoek vier duizend en vijfhonderd; en de westerhoek vier duizend en vijfhonderd.

PL1881 16. A teć są pomiary jego: Strona północna na cztery tysiące i na pięć set łokci, także strona południowa na cztery tysiące i na pięć set; od strony też wschodniej cztery tysiące i pięć set, a strona zachodnia na cztery tysiące i na pięć set.

Karoli1908Hu 16. És ezek legyenek annak méretei: az [5†] északi oldalon négyezerötszáz sing és a déli oldalon négyezerötszáz és a keleti oldalon négyezerötszáz és a nyugoti oldalon négyezerötszáz.

RuSV1876 16 И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот тростей .

БКуліш 16. І се розмір його: північній бік чотирі тисячі й пятьсот, а західній бік чотирі тисячі й пятьсот жердок.

FI33/38 17. Ja kaupungilla olkoon avoin tila: pohjoiseen päin kaksisataa viisikymmentä, etelään päin kaksisataa viisikymmentä, itään päin kaksisataa viisikymmentä ja länteen päin kaksisataa viisikymmentä.

CPR1642 17. Mutta esicaupungita warten pitä oleman caxi sata ja wijsikymmendä riucua pohjan ja lounan päin: nijn myös itän ja länden caxi sata ja wijsikymmendä riucua.

Biblia1776 17. Mutta esikaupunkia varten pitää oleman kaksisataa ja viisikymmentä riukua, pohjaan ja lounaan päin, niin myös itään ja länteen kaksisataa ja viisikymmentä riukua.

MLV19 17 And the city will have suburbs: toward the north two hundred and fifty and toward the south two hundred and fifty and toward the east two hundred and fifty and toward the west two hundred and fifty.

KJV 17. And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

Dk1871 17. Og der skal være en fri Plads for Staden, imod Nord to Hundrede og halvtredsindstyve Maal og imod Sønden to Hundrede og halvtredsindstyve og imod Østen to Hundrede og halvtredsindstyve og imod Vesten to Hundrede og halvtredsindstyve.

KXII 17. Men förstaden skall hålla tuhundrade och femtio stänger, norrut och söderut; desslikes ock österut och vesterut, tuhundrade och femtio stänger.

PR1739 17. Ja liñnal peab allew ollema: pohja pool kakssadda ja wiiskümmend ridwa , ja louna pool kakssadda ja wiiskümmend, ja päwatousma pool kakssadda ja

LT 17. Miesto priemiesčiai bus dviejų šimtų penkiasdešimties nendrių šiaurėje, dviejų šimtų penkiasdešimties nendrių pietuose, dviejų šimtų penkiasdešimties nendrių

wiiskümmend, ja öhto pool kakssada ja wiiskümmend.

Luther1912 17. Die Vorstadt aber soll haben zweihundertundfünfzig Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zweihundertundfünfzig Ruten.

RV'1862 17. Y el ejido de la ciudad estará al norte de doscientas y cincuenta cañas, y al mediodía de doscientas y cincuenta, y al oriente de doscientas y cincuenta, y al occidente de doscientas y cincuenta.

PL1881 17. A będzie przedmieścia miejskiego na północy dwieście i pięćdziesiąt łokci; a na południe dwieście i pięćdziesiąt, także na wschód słoóca dwieście i pięćdziesiąt, a na zachód słoóca dwieście i pięćdziesiąt;

RuSV1876 17 А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей .

FI33/38 18. Mutta niin pitkälti kuin jää yli pyhän antimaan viereltä, kymmenentuhatta itään

rytuose ir dviejų šimtų penkiasdešimties nendrių vakaruose.

Ostervald-Fr 17. Les faubourgs pour la ville auront au Nord deux cent cinquante, et au Midi deux cent cinquante; à l'Orient deux cent cinquante, et à l'Occident deux cent cinquante.

SVV1770 17 De voorsteden nu der stad zullen zijn, noordwaarts tweehonderd en vijftig, en zuidwaarts tweehonderd en vijftig, en oostwaarts tweehonderd en vijftig, en westwaarts tweehonderd en vijftig.

Karoli1908Hu 17. És a város alatt legyen tágasság észak felé kétszázötven sing és dél felé kétszázötven és keletre kétszázötven és nyugotra kétszázötven.

БКуліш 17. А передмістя городу од півночі двістї й пятьдесять, і од полудня двістї й пятьдесять і од заходу двістї пятьдесять тичин.

Biblia1776 18. Mutta mitä jää pituudesta pyhän ylennysuhrin osan kohdalle,

päin ja kymmenentuhatta länteen päin, se olkoon pyhän antimaan vierellä, ja sen sato tulkoon leiväksi kaupungin työmiehille;

CPR1642 18. Mutta mitä jää sijtä pitudest sijnä pyhäsä maasa nimittäin kymmenen tuhatta riucua itän päin ja kymmenen tuhatta riucua länden päin sen pitä oleman Caupungin palwelioitten elatuxexi.

MLV19 18 And the residue in the length, answerable to the holy oblation, will be ten thousand eastward and ten thousand westward. And it will be answerable to the holy oblation. And the increase of it will be for food to those who labor in the city.

Dk1871 18. Men hvad der bliver tilovers i Længden, langs med den hellige Gave, ti Tusinde Maal imod Østen og ti Tusinde imod Vesten, det skal være langs med den hellige Gave, og hvad det indbringer skal være til Brød for Stadens Arbejdere.

PR1739 18. Ja mis üllejääb pitkussest, mis pühha Ma-

kymmenentuhatta riukua itään päin ja kymmenentuhatta riukua länteen päin, juuri pyhän ylennysuhrin osan kohdalla, sen sisälletulo pitää oleman kaupungin palvelioille elatukseksi.

KJV 18. And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

KXII 18. Men det öfver är af dess längd vid den afsöndrade och helgade marken, nämliga tiotusend stänger, österut och vesterut, det hörer till deras uppehälle som stadenom tjena.

LT 18. Likusio žemės ploto, esančio prie

ossa körwas ehk need kümmetuhhat moödo-ridwa päwatousma pool, ja kümmetuhhat öhto pool, se peab ollema pühha Ma-ossa körwas; ja selle woos peab neile leiwaks ollema, kes selle liñna tööd tewad.

šventojo sklypo, dešimties tūkstančių nendrių ilgio rytuose ir dešimties tūkstančių nendrių vakaruose, derlius bus maistas tiems, kurie dirba mieste.

Luther1912 18. Aber das übrige an der Länge neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehntausend Ruten gegen Morgen und zehntausend Ruten gegen Abend, das gehört zum Unterhalt derer, die in der Stadt arbeiten.

Ostervald-Fr 18. Quant à ce qui restera sur la longueur, parallèlement à la portion consacrée, soit dix mille cannes à l'Orient et dix mille à l'Occident, parallèlement à la portion consacrée, ce sera le revenu pour nourrir ceux qui travailleront pour la ville.

RV'1862 18. Y lo que quedare de longitud delante de la suerte santa, que son diez mil cañas al oriente, y diez mil al occidente, que será lo que quedare delante de la suerte santa, será para sembrar pan para los que sirven a la ciudad.

SVV1770 18 En het overgelatene in de lengte, tegenover het heilig hefoffer, zal zijn tien duizend oostwaarts, en tien duizend westwaarts; en het zal tegenover het heilig hefoffer zijn; en de inkomst daarvan zal wezen tot onderhoud voor degenen, die de stad dienen.

PL1881 18. A co zbędzie wdłuż przeciw ofierze świętej, dziesięć tysięcy łokci na wschód, i dziesięć tysięcy na zachód; a z tego, co będzie naprzeciw onej ofierze świętej, będą mieć dochody ku wychowaniu słudzy miasta.

Karoli1908Hu 18. A mi pedig megmaradt a hosszaságban a szent áldozat mentén, tízezer keletre és tízezer nyugotra, az ott maradjon a szent áldozat mentén, és legyen annak termése a város szántóvetőinek eledele.

RuSV1876 18 А что остается из длины против

БКуліш 18. А що зістанеться з довжини проти

священного участка, десять тысяч квостоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой землидолжны быть для продовольствия работающих в городе.

присьвяченого паю - десять тисяч тичин ід востоку й десять тисяч ід заходу проти присьвяченого паю, - то вроджай із сієї землї має обертатись на харчуваннє робочих у містї.

FI33/38 19. ja sitä viljelköötkaupungin työmiehet kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 19. Ja jotca Caupungis palwelewat ne pitä oleman caikista Israelin sucucunnista.

Biblia1776 19. Ja jotka kaupungissa palvelevat, ne pitää oleman kaikista Israelin sukukunnista.

MLV19 19 And those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, will till it.

KJV 19. And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

Dk1871 19. Og Stadens Arbejdere, af alle Israels Stammer, skulle dyrke det.

KXII 19. Och de som stadenom tjena, de skola, bruka det, ehvad slägt de af äro uti Israel.

PR1739 19. Ja need liñna töteggiad, need peawad seäl keikist Israeli suggu-arrudest tööd teggema.

LT 19. Miesto darbininkai bus iš visų Izraelio giminių.

Luther1912 19. Und die Arbeiter aus allen Stämmen Israels sollen in der Stadt arbeiten.

Ostervald-Fr 19. Ceux qui travailleront pour la ville, de toutes les tribus d'Israël, cultiveront cette portion.

RV'1862 19. Y los que servirán a la ciudad, serán de todas las tribus de Israel.

SVV1770 19 En die de stad dienen, zullen haar dienen uit alle stammen Israels.

PL1881 19. A ci słudzy miasta służyć będą miastu ze wszystkich pokoleó Izraelskich.

RuSV1876 19 Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых.

FI33/38 20. Koko antimaa on kahtakymmentäviittä tuhatta ja kahtakymmentäviittä tuhatta. Neliönmuotoisena on teidän annettava pyhä antimaa ynnä kaupungin perintömaa.

CPR1642 20. Ja caikista näistä eroitetuista osista joca on molemmilda puolilda pitudelle ja leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitä teidän eroittaman neljännen osan sen pitä Caupungin oman oleman.

MLV19 20 All the oblation will be twenty-five thousand by twenty-five thousand. You* will offer the holy oblation four-square, with the possession of the city.

Dk1871 20. Den hele Gave skal være fem og tyve Tusinde Maal i Længden imod tusinde i Bredden; en Fjerdedel i Forhold til den hellige Gave skulle I tage til Stadens Ejendom.

Karoli1908Hu 19. És a ki szántóvető a városban, mívelje azt Izráelnek minden nemzetségéből.

БКуліш 19. Робити ж у городї можна робітникам із усїх поколїнь Ізрайлевих.

Biblia1776 20. Ja kaikista näistä eroitetuista osista, joka on molemmilta puolilta pituudelle ja leveydelle viisikolmattakymmentä tuhatta riukua, pitää teidän eroittaman neljännen osan; sen pitää kaupungin oman oleman.

KJV 20. All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

KXII 20. Och af all denna afskilda delenom, den på båda sidor hafver, i längdene och breddene, fem och tjugu tusend stänger, skolen I afskilja fjerdedelen; det skall vara stadsens eget.

PR1739 20. Keik se isse Ma ossa peab ollema wiiskolmatkümend tuhhat ridwa nende wietuhhandega kolmatkümmend; teie peate neljandama ossa peält ärrawötma sedda pühha Ma-ossa, liñna pärrandusse körwas.

Luther1912 20. Also soll die ganze Absonderung fünfundzwanzigtausend Ruten ins Gevierte sein; ein Vierteil der geheiligten Absonderung sei zu eigen der Stadt.

RV'1862 20. Toda la apartadura de veinte y cinco mil cañas, y otras veinte y cinco mil en cuadro apartaréis por suerte para el santuario, y para la posesión de la ciudad.

PL1881 20. Wszystkę tę ofiarę na dwadzieścia i pięć tysięcy łokci według tych dwudziestu i pięciu tysięcy, czworograniastą ofiarować będziecie na ofiarę świętą ku osiadłości miastu.

RuSV1876 20 Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехугольный, выделите в священный удел, со включением владений города;

LT 20. Visas išskirtas plotas bus keturkampis, dvidešimt penkių tūkstančių nendrių ilgio ir dvidešimt penkių tūkstančių nendrių pločio-tai bus šventoji dalis ir miesto nuosavybė.

Ostervald-Fr 20. Le total de la portion prélevée sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille; vous prélèverez un quart de cette portion sainte, pour la possession de la ville.

SVV1770 20 Het ganse hefoffer zal zijn van vijf en twintig duizend meetrieten, met vijf en twintig duizend; vierkant zult gijlieden het heilig hefoffer offeren, met de bezitting der stad.

Karoli1908Hu 20. Az egész huszonötezer sing szent áldozatot huszonötezer sing négyszögben adjátok szent ajándékul a város tulajdonával együtt.

БКуліш 20. Увесь оддїлений пай завдовжки двайцять і пять тисяч і завширшки двайцять і пять тисяч жердок, чотирокутний, видїлите в присьвячений пай, притуливши до того й держави городські;

FI33/38 21. Mikä jää yli, se tulkoon ruhtinaalle: molemmilta puolilta pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen — antimaan — sivusta itärajaan asti, ynnä länteen päin niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta länsirajaan asti, on ruhtinaalle tuleva sukukuntaosia vastaava maa; ja pyhä antimaa sekä temppelipyhäkkö olkoot sen keskellä.

CPR1642 21. Mutta mitä wielä jää molemmille puolille sijtä eroitetusta pyhästä osasta ja Caupungin osasta nimittäin wijsicolmattakymmendä riucua itään ja ländeen sucucundain osis se pitä caicki Förstin oma oleman. Mutta pyhä maa josa pyhä huone on pitä sijtä eroitettu oleman.

Biblia1776 21. Mutta mitä vielä jää molemmille puolille siitä eroitetusta pyhästä osasta ja kaupungin osasta, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua sekä itään että länteen, se pitää päämiehen oma oleman; mutta pyhä maa, jossa pyhä huone on, pitää siitä eroitettu oleman.

MLV19 21 And the residue will be for the ruler, on the one side and on the other of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the twenty-five thousand of the oblation toward the east border and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions. It will be for the

KJV 21. And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it

ruler. And the holy oblation and the sanctuary of the house will be in the midst of it.

shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

Dk1871 21. Men Fyrsten skal have det, som er blevet tilovers paa denne og paa den anden Side af den hellige Gave og af Stadens Ejendom, over for de fem og tyve Tusinde, som Gaven udgør, ud til det østre Landemærke, og imod Vesten, over for de fem og tyve Tusinde Maal, ud til det vestre Landemærke, langs Stamlodderne, I det skal tilhøre Fyrsten; og det skal være en hellig Gave, og Husets Helligdom skal være midt derudi.

KXII 21. Men hvad ännu öfver är på båda sidor vid den afskilda helga delen och vid stadsdelen, nämliga fem och tjugu tusend stänger, österut och vesterut, vid slägternas delar, det skall alltsammans höra Förstanom till; men den afsöndrade helgade marken och helgedomens hus skall vara der midt uti.

PR1739 21. Ja mis ülle on, se on würsti pärralt, siin ja seält pool se pühha Ma-ossa körwas ja liñna pärrandusse körwas nende wietuhhane ridwa ees kolmatkümmend sest isse Ma ossast päwa-tousma raiast sadik, ja öhto pool nende wietuhhande ridwa ees kolmatkümmend öhto raiast sadik, nende jaggude körwas peab würstile ollema; ja se pühha Ma-ossa, ja se pühha koia paik peab kesk seäl sees ollema.

LT 21. Likusi dalis abiejose šventojo ploto ir miesto nuosavybės pusėse, būtent dvidešimt penki tūkstančiai nendrių rytų ir dvidešimt penki tūkstančiai nendrių vakarų pusėje, priklausys kunigaikščiui. Šventykla ir šventasis plotas bus jo viduryje.

Luther1912 21. Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten neben dem abgesonderten heiligen Teil und

Ostervald-Fr 21. Le reste sera pour le prince, aux deux côtés de la portion sainte prélevée et de la

neben der Stadt Teil, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten gegen Morgen und gegen Abend neben den Teilen der Stämme, das soll alles dem Fürsten gehören. Aber der abgesonderte Teil und das Haus des Heiligtums soll mitteninnen sein.

RV'1862 21. Y del príncipe será lo que quedare de la una parte y de la otra de la suerte santa, y de la posesión de la ciudad, es a saber, delante de las veinte y cinco mil cañas de la suerte santa hasta el término oriental; y al occidente delante de las veinte y cinco mil hasta el término occidental, delante de las partes dichas será del príncipe; y será suerte santa, y el santuario de la casa estará en medio de ella.

PL1881 21. A to, co zostani, książęce będzie z obu stron ofiary świętej, i osiadłości mejskiej, przed onemi dwudziestu i pięciu tysiącami łokci ofiary aż ku granicy wschodniej, i od zachodu przeciwko tymże dwudziestu i pięciu tysiącom łokci, podle granicy zachodniej przciwko tym działom, książęciu będzie; a to będzie ofiara święta, a świątnica domu

possession de la ville, le long des vingt-cinq mille cannes de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'Orient, et à l'Occident, le long des vingt-cinq mille cannes jusqu'à la frontière de l'Occident, parallèlement aux parts. Ce sera pour le prince; la portion sainte prélevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu.

SVV1770 21 En het overgelatene zal voor den vorst zijn, van deze en van gene zijde des heiligen hefoffers, en van de bezitting der stad, voor aan de vijf en twintig duizend meetrieten des hefoffers, tot aan de ooster landpale en westerlandpale, voor aan de vijf en twintig duizend aan de westerlandpale, tegenover de andere delen, dat zal voor den vorst zijn; en het heilig hefoffer, en het heiligdom des huizes, zal in het midden daarvan zijn.

Karoli1908Hu 21. A mi pedig megmaradt, a fejedelemé lészen; a szent áldozatnak és a város tulajdonának mind a két oldalán, szemben [6†] a huszonötezer sing szent áldozattal a keleti határig és nyugot felé szemben a huszonötezer singgel egészen a nyugoti határig lészen, a kiosztott részek mentén, a fejedelemé; és legyen a szent áldozat és a

będzie w pośrodku niego.

RuSV1876 21 а остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с симиуделами, удел князю, так что священный участок и святилище будет в средине его.

FI33/38 22. Leeviläisten perintömaasta ja kaupungin perintömaasta asti, jotka ovat ruhtinaalle tulevan maan keskellä, tulee ruhtinaalle se, mikä on Juudan alueen ja Benjaminin alueen välissä.

CPR1642 22. Mutta mitä on Lewitain osan ja Caupungin osan wälillä joca keskellä on mitä jää Judan ja BenJaminin rajan wälille se pitä Förstin oma oleman.

MLV19 22 Moreover from the possession of the Levites and from the possession of the city, being in the midst of what is the ruler's, between the border of Judah and the border of Benjamin, it will be for the ruler.

ház szenthelye annak közepette.

БКуліш 21. А останок князеві. Як попри присьвячений пай, так і попри держави городські, проти двайцятьох і пятьох тисячей жердок до восточньої гряниці паю, й на захід проти двайцятьох і пятьох тисячей коло західньої гряниці, розмірно до сих паїв - пай князеві, так що присьвячений пай і сьвятиня будуть по середині в його.

Biblia1776 22. Mutta mitä on Leviläisten osan ja kaupungin osan välillä, joka keskellä on, mitä jää Juudan ja Benjaminin rajan välille, se pitää päämiehen oma oleman.

KJV 22. Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the

prince.

Dk1871 22. Og hvad der er fra Leviternes Ejendom af og fra Stadens Ejendom af, hvilken kommer til at ligge midt imellem det, der tilfalder Fyrsten, hvad der ligger imellem Judas Landemærke og Benjamins Landemærke, det skal være Fyrstens.

KXII 22. Men hvad deremellan ligger, emellan Levitemas del, och emellan stadsdelen; summa, hvad som öfver är, emellan Juda gränso och BenJamins gränso, det skall höra Förstanom till.

PR1739 22. Ja Lewitide pärrandussest ja liñna pärrandussest peab kesk paikas ollema, mis würsti pärralt; Juda raia wahhel, ja Penjamini raia wahhel peab würstile ollema.

LT 22. Dalis tarp levitų ir miesto nuosavybės bei Judo dalies ir Benjamino dalies priklausys kunigaikščiui.

Luther1912 22. Was aber neben der Leviten Teil und neben der Stadt Teil zwischen der Grenze Juda's und der Grenze Benjamins liegt, das soll dem Fürsten gehören.

Ostervald-Fr 22. La part du prince sera donc depuis la possession des Lévites et depuis la possession de la ville; l'espace entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin, sera pour le prince.

RV'1862 22. Y desde la posesión de los Levitas, y desde la posesión de la ciudad, en medio estará lo que pertenecerá al príncipe: entre el término de Judá, y el término de Benjamín estará la suerte del príncipe.

SVV1770 22 Van de bezitting nu der Levieten, en van de bezitting der stad af, zijnde in het midden van hetgeen des vorsten zal zijn; wat tussen de landpale van Juda, en tussen de landpale van Benjamin is, zal des vorsten zijn.

PL1881 22. A od osiadłości Lewitów i od osiadłości miejskiej w pośród tego, co jest książęcego,

Karoli1908Hu 22. És a Léviták tulajdonától és a város tulajdonától fogva, mely közepében van

między granicą Judową i między granicą Benijaminową, to książęce będzie,

RuSV1876 22 И то, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке, принадлежит также князю; промежуток между границею Иуды и между границею Вениамина будет принадлежать князю.

БКуліш 22. І те, що від держав левітських і від держав міських зістається проміж ними, належати буде так само до князя. Промежок між гряницею Юдиною й між гряницею Беняминовою належати ме до князя.

FI33/38 23. Sitten muut sukukunnat: Idän puolelta lännen puolelle asti: Benjamin, yksi osa.

CPR1642 23. SIjtte pitä muut sucucunnat oleman BenJaminin osa idästä ländeen.

Biblia1776 23. Sitte pitää muut sukukunnat oleman: Benjaminin osa idän puolesta länteen.

MLV19 23 And as for the rest of the tribes, from the east side to the west side, Benjamin, one portion.

KJV 23. As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion.

Dk1871 23. Og de øvrige Stammer ere: Fra den østre Side indtil den vestre Side, Benjamins - een Lod;

PR1739 23. Ja teised suggu-arrud: päwatousma karest öhto karest sadik peab Penjaminile ollema üks ossa .

KXII 23. Och dernäst skola de slägterna vara, som öfver äro: BenJamin skall hafva sin del, öster och vester.

LT 23. Likusių giminių žemės: nuo rytų iki vakarų bus Benjamino dalis.

Luther1912 23. Darnach sollen die andern Stämme sein:

Ostervald-Fr 23. Le reste sera pour les autres tribus: de

Benjamin soll seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 23. Y la resta de las tribus, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Benjamín tendrá una parte.

PL1881 23. A ostatnie pokolenia, od strony wschodniej aż do strony zachodniej osadzi się pokolenie jedno, to jest Benjamin.

RuSV1876 23 Остальное же от колен, от восточного края до западного – один удел Вениамину.

FI33/38 24. Benjaminin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Simeon, yksi osa.

CPR1642 24. Mutta BenJaminin rajan tykönä pitä Simeonin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 24 And by the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one portion.

Dk1871 24. og ved Siden af Benjamins Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, Simeons een Lod;

PR1739 24. Ja Penjamini raia körwas päwatousma

l'Est à l'Ouest, une part pour Benjamin;

SVV1770 23 Aangaande voorts het overige der stammen; van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Benjamin een snoer.

Karoli1908Hu 23. És a többi nemzetségek: a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Benjámin, egy rész.

БКуліш 23. Останок же од поколїнь: - з восточнього краю до західнього - один пай Беняминові.

Biblia1776 24. Mutta Benjaminin rajan tykönä pitää Simeonin osa oleman idän puolesta länteen.

KJV 24. And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion.

KXII 24. Men vid BenJamins gränso skall Simeon hafva sin del, öster och vester.

LT 24. Šalia Benjamino, nuo rytų iki vakarų, bus

karest öhto karest sadik Simeonile üks ossa .

Simeono dalis.

Luther1912 24. Aber neben der Grenze Benjamin soll Simeon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

Ostervald-Fr 24. Sur la frontière de Benjamin, de l'Est à l'Ouest, une part pour Siméon;

RV'1862 24. Y junto al término de Benjamín, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Simeón otra.

SVV1770 24 En aan de landpale van Benjamin, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Simeon een.

PL1881 24. A przy granicy Benjaminowej od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Symeon.

Karoli1908Hu 24. És Benjámin határán a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Simeon, egy rész.

RuSV1876 24 Подле границы Вениамина, от восточного края до западного – один удел Симеону.

БКуліш 24. Коло гряниці Беняминової од восточнього краю до західнього - один пай Симеонові.

FI33/38 25. Simeonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Isaskar, yksi osa.

Biblia1776 25. Simeoinin rajan vieressä pitää Isaskarin osan oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 25. Simeonin rajan wieres pitä Isascharin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 25 And by the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion.

KJV 25. And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.

Dk1871 25. og ved Siden af Simeons Lande mærke,

KXII 25. Vid Simeons gränso skall Isaschar hafva

fra den østre Side indtil den vestre Side, Isaskars - een Lod;

PR1739 25. Ja Simeoni raia körwas päwatousma karest öhto karest sadik Isaskarile üks ossa .

Luther1912 25. Neben der Grenze Simeons soll Isaschar seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 25. Y junto al término de Simeón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Isacar otra.

PL1881 25. A przy granicy Symeonowej, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Isaschar.

RuSV1876 25 Подле границы Симеона, от восточного края до западного – один удел Иссахару.

FI33/38 26. Isaskarin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Sebulon, yksi osa.

CPR1642 26. Isascharin rajas pitä Zebulonin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 26 And by the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one

sin del, öster och vester.

LT 25. Šalia Simeono, nuo rytų iki vakarų, bus Isacharo dalis.

Ostervald-Fr 25. Sur la frontière de Siméon, de l'Est à l'Ouest, une part pour Issacar;

SVV1770 25 En aan de landpale van Simeon, van den oosterhoek tot de westerhoek toe, Issaschar een.

Karoli1908Hu 25. És Simeon határán a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Issakhár, egy rész.

БКуліш 25. Коло гряниці Симеонової од восточнього краю до західнього - один пай Іссахарові.

Biblia1776 26. Isaskarin rajalla pitää Zebulonin osan oleman, idän puolesta länteen.

KJV 26. And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a

portion.

Dk1871 26. og ved Siden af Isaskars Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, Sebulons - een Lod;

PR1739 26. Ja Isaskari raia körwas päwatousma karest öhto karest sadik Sebulonile üks ossa .

Luther1912 26. Neben der Grenze Isaschars soll Sebulon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 26. Y junto al término de Isacar, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Zabulón otra.

PL1881 26. A przy granicy Isascharowej, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno to jest Zabulon.

RuSV1876 26 Подле границы Иссахара, от восточного края до западного – один удел Завулону.

FI33/38 27. Sebulonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Gaad, yksi osa.

CPR1642 27. Zebulonin rajas pitä Gadin osan oleman itään ja ländeen.

portion.

KXII 26. Vid Isaschars gränso skall Sebulon hafva sin del, öster och vester.

LT 26. Šalia Isacharo, nuo rytų iki vakarų, bus Zabulono dalis.

Ostervald-Fr 26. Sur la frontière d'Issacar, de l'Est à l'Ouest, une part pour Zabulon;

SVV1770 26 En aan de landpale van Issaschar, van den oosterhoek tot aan den westerhoek toe, Zebulon een.

Karoli1908Hu 26. És Issakhár határán a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Zebulon, egy rész.

БКуліш 26. Коло гряниці Іссахарової од восточнього краю до західнього - один пай Забулонові.

Biblia1776 27. Zebulonin rajalla pitää Gadin osan oleman, idästä länteen.

MLV19 27 And by the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion.

KJV 27. And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.

Dk1871 27. og ved Siden af Sebulons Landemærke, fra den østre Side indtil den vestre Side, Gads - een Lod;

KXII 27. Vid Sebulons gränso skall Gad hafva sin del, öster och vester.

PR1739 27. Ja Sebuloni raia körwas päwatousma karest öhto karest sadik Kadile üks ossa .

LT 27. Šalia Zabulono, nuo rytų iki vakarų, bus Gado dalis.

Luther1912 27. Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

Ostervald-Fr 27. Sur la frontière de Zabulon, de l'Est à l'Ouest, une part pour Gad;

RV'1862 27. Y junto al término de Zabulón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Gad otra.

SVV1770 27 En aan de landpale van Zebulon, van den oosterhoek tot den westerhoek toe, Gad een.

PL1881 27. A przy granicy Zabulonowej, od strony wschodniej aż do strony zachodniej, jedno, to jest Gad.

Karoli1908Hu 27. És Zebulon határán a keleti oldaltól a nyugoti oldalig: Gád, egy rész.

RuSV1876 27 Подле границы Завулона, от восточного края до западного – один удел Гаду.

БКуліш 27. Коло гряниці Забулонової од восточнього краю до західнього - один пай Гадові.

FI33/38 28. Ja Gaadin alueen sivua, etelän puolella, päivään päin, menee raja Taamarista

Biblia1776 28. Mutta likin Gadia on lounaan raja, Temanin, Tamarista niin Kadeksen

Meriban veteen, Kaadekseen, Puroon ja Suureen mereen.

CPR1642 28. Mutta likin Gadi on lounan raja Themanijn Thamarist nijn Cadexen rijtaweten saacka nijn ojan asti joca isoijn mereen juoxe.

MLV19 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border will be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea.

Dk1871 28. og ved Siden af Gads Landemærke, ved den søndre Side imod Sønden, der skal Landsgrænsen være fra Thamor af til Kivevandet ved Kades til Ba?kken ud imod det store Hav.

PR1739 28. Ja Kadi raia körwas louna kare pool wasto lounat peab raia ollema Tamarist Kadesi rio-weest sadik jöe äres wasto sedda suurt merd.

Luther1912 28. Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und an den Bach hinab bis an das große Meer.

riitaveteen saakka, niin ojaan asti, joka isoon mereen juoksee.

KJV 28. And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

KXII 28. Men näst Gad är den gränsan söderut, bortemot Theman, ifrå Thamar intill det vattnet Meriba i Kades, och in mot älfvena, allt intill stora hafvet.

LT 28. Gado dalies pietų siena eis nuo Tamaros iki Kadešo kivirčų vandens, toliau Egipto upeliu iki Didžiosios jūros.

Ostervald-Fr 28. Et sur la frontière de Gad du côté Sud, au Midi, la frontière ira depuis Thamar jusqu'aux eaux de contestation, à Kadès, jusqu'au torrent vers la grande mer.

RV'1862 28. Y junto al término de Gad a la parte del mediodía, al mediodía, será el término desde Tamar hasta las aguas de las rencillas, y desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar.

SVV1770 28 Aan de landpale nu van Gad, aan den zuiderhoek zuidwaarts, daar zal de landpale zijn van Thamar af, naar het twistwater van Kades, voorts naar de beek henen, tot aan de grote zee.

PL1881 28. A przy granicy Gadowej, ku stronie południowej na południe, tu będzie granica od Tamar aż do wód poswarku w Kades, ku potokowi przy morzu wielkiem.

Karoli1908Hu 28. És Gád határán a déli oldalon dél felé, legyen a határ Támártól a versengések vizéig Kádesben, a patak felé a nagy-tengerig.

RuSV1876 28 А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря.

БКуліш 28. А коло гряниці Гадової на полуденньому боці йде полудення гряниця від Тамару до вод переріку коло Кадесу, вподовж потока до великого моря.

FI33/38 29. Tämä on maa, joka teidän on arvottava perintöosiksi Israelin sukukunnille, ja nämä ovat heidän osuutensa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 29. Näin pitää maa jaettu oleman Israelin lasten sukukuntain perinnöksi; ja sen pitää oleman heidän osansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Näin maa pitä jaettu oleman Israelin lasten sucucundain perinnöxi ja sen pitä oleman heidän perindöns sano HERRA HERRA.

MLV19 29 This is the land which you* will divide by lot to the tribes of Israel for inheritance and

KJV 29. This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance,

these are their several portions, says the lord Jehovah.

and these are their portions, saith the Lord GOD.

Dk1871 29. Dette er det Land, som I skulle udlodde til Arv for Israels Stammer, og disse ere deres Stamlodder, siger den Herre, Herre.

KXII 29. Alltså skall landet utdelt varda till arfs ibland Israels slägter, och det skall vara deras arf, säger Herren Herren.

PR1739 29. Seeb se Ma on, mis teie liisko läbbi peate jaggama pärris-ossast Israeli sou-arrudele; ja need on nende pärris-jaud, ütleb Issand Jehowa.

LT 29. Tai kraštas, kurį padalysite, mesdami burtus Izraelio giminėms,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 29. Das ist das Land, das ihr austeilen sollt zum Erbteil unter die Stämme Israels; und das sollen ihre Erbteile sein, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 29. C'est là le pays que vous partagerez, par le sort, en héritage aux tribus d'Israël, et ce sont là leurs portions, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 29. Esta es la tierra que partiréis por suertes en heredad a las tribus de Israel; y estas son sus partes, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 29 Dit is het land, dat gijlieden zult doen vallen in erfenis, voor de stammen Israels, en dit zullen hun delen zijn, spreekt de Heere HEERE.

PL1881 29. Toć jest ona ziemia, którą losem rozdzielicie od potoku według pokoleó Izraelskich, i teć działy ich, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 29. Ez a föld, melyet sorsvetéssel örökségül eloszszatok Izráel nemzetségei közt, és ezek azoknak részei, ezt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 29 Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот

БКуліш 29. Се земля, що ви подїлите по жеребу поколїнням Ізрайлевим, і се їх паї,

участки их, говорит Господь Бог.

говорить Господь Бог.

FI33/38 30. Ja nämä ovat kaupungin uloskäytävät: Pohjoispuolella on mitta neljätuhatta viisisataa.

CPR1642 30. JA näin lewiäldä pitä Caupungin oleman: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaista päin.

Biblia1776 30. Ja näin leveltä pitää kaupungin oleman; neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoista päin.

MLV19 30 And these are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred measures by measure.

KJV 30. And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

Dk1871 30. Og disse ere Stadens Ydergrænser: Paa Nordsiden fire Tusinde og fem Hundrede Maal;

KXII 30. Och så vid skall staden vara, fyratusend och femhundrad stänger nordantill.

PR1739 30. Ja need on need kohhad, kust liñnast wälja minnakse: pohja kare pool wiissadda ja nellituhhat moödo-ridwa .

LT 30. Tai yra išėjimai iš miesto. Šiaurės pusėje atmatuosite keturis tūkstančius penkis šimtus nendrių.

Luther1912 30. Und so weit soll die Stadt sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht.

Ostervald-Fr 30. Voici les sorties de la ville: du côté Nord, quatre mille cinq cents cannes;

RV'1862 30. Y estas son las salidas de la ciudad a la parte del norte, cuatro mil y quinientas cañas por medida.

SVV1770 30 Voorts zullen dit de uitgangen der stad zijn: van den noorderhoek, vier duizend en vijfhonderd maten.

PL1881 30. Teć też są granice miejskie od strony północnej cztery tysiące i pięć set łokci miary.

RuSV1876 30 И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;

Karoli1908Hu 30. És ezek a város külső részei: Az északi oldalon négyezerötszáz sing mérték.

БКуліш 30. А се виходи (брами) городські: з північнього краю міри чотирі тисячі й пятьсот тичин.

FI33/38 31. Ja kaupungin portteja, jotka ovat nimitetyt Israelin sukukuntain mukaan, on pohjoisessa kolme: Ruubenin portti yksi, Juudan portti toinen ja Leevin portti kolmas.

CPR1642 31. Ja Caupungin portit pitä Israelin sucucundain nimeldä nimitetyt oleman: colme porttia pohjaista päin: ensimäinen Rubenin toinen Judan colmas Lewin.

Biblia1776 31. Ja kaupungin portit pitää Israelin sukukuntain nimeltä nimitetyt oleman: kolme porttia pohjoista päin: ensimäinen Rubenin, toinen Juudan, kolmas Levin.

MLV19 31 And the gates of the city will be according to the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one, the gate of Judah, one, the gate of Levi, one.

KJV 31. And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

Dk1871 31. og Stadens Porte skulle kaldes efter Israels Stammers Navne, tre Porte imod Norden: Rubens Port een; Judas Port een, Levis Port een;

KXII 31. Och stadsportarna skola nämnde varda efter Israels slägters namn, tre portar norrut; den förste porten Rubens, den andre Juda, den tredje Levi.

PR1739 31. Ja need liñna wärrawad peawad ollema

LT 31. Miesto vartai bus vadinami Izraelio

Israeli sou-arrude nimmede peäl, kolm wärrawat pohja pool, üks Rubeni wärraw, üks Juda wärraw, üks Lewi wärraw.

giminių vardais. Trejų vartų šiaurės pusėje vardai: Rubeno vartai, Judo vartai ir Levio vartai.

Luther1912 31. Und die Tore der Stadt sollen nach den Namen der Stämme Israels genannt werden, drei Toren gegen Mitternacht: das erste Tor Ruben, das zweite Juda, das dritte Levi.

Ostervald-Fr 31. Les portes de la ville porteront le nom des tribus d'Israël: trois portes au Nord: la porte de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.

RV'1862 31. Y las puertas de la ciudad serán según los nombres de las tribus de Israel: las tres puertas al norte, la puerta de Rubén una, la puerta de Judá otra, la puerta de Leví otra.

SVV1770 31 En de poorten der stad zullen zijn naar de namen der stammen Israels; drie poorten noordwaarts; een poort van Ruben, een poort van Juda, een poort van Levi.

PL1881 31. A bramy miasta według imion pokoleó Izraelskich; trzy bramy na północy, brama Rubenowa jedna, brama Judowa jedna, brama Lewiego jedna.

Karoli1908Hu 31. És a város kapui, Izráel nemzetségeinek nevei szerint, három kapu északra: Rúben kapuja egy, Júda kapuja egy, Lévi kapuja egy.

RuSV1876 31 и ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни.

БКуліш 31. І городські брами будуть зватись іменами поколїнь Ізрайлевих. Ід північі три брами: брама Рубенова одна, брама Юдина одна, брама Левієва одна.

FI33/38 32. Itäpuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Joosefin portti yksi, Benjaminin portti toinen ja Daanin portti kolmas.

Biblia1776 32. Niin myös itään päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimäinen Josephin, toinen Benjaminin, kolmas Danin.

CPR1642 32. Nijn myös itän päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: nimittäin ensimäinen Josephin toinen BenJaminin colmas Danin.

MLV19 32 And at the east side four thousand and five hundred measures and three gates: even the gate of Joseph, one, the gate of Benjamin, one, the gate of Dan, one.

KJV 32. And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

Dk1871 32. og paa Østsiden fire Tusinde og fem Hundrede Maal, og tre Porte, nemlig: Josefs Port een, Benjamins Port een, Dans Port een;

KXII 32. Alltså ock östantill, fyratusend och femhundrad stänger, och sammalunda tre portar; nämliga den förste porten Joseph, den andre BenJamin, den tredje Dan.

PR1739 32. Ja päwatousma kare pool wiissadda ja nellituhhat ridwa , ja kolm wärrawat, üks Josepi wärraw, üks Penjamini wärraw, üks Tani wärraw.

LT 32. Rytų pusėje atmatuosite keturis tūkstančius penkis šimtus nendrių. Trejų vartų vardai: Juozapo vartai, Benjamino vartai ir Dano vartai.

Luther1912 32. Also auch gegen Morgen viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: nämlich das erste Tor Joseph, das zweite Benjamin, das dritte Dan.

Ostervald-Fr 32. Du côté oriental, quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.

RV'1862 32. Y a la parte del oriente, cuatro mil y quinientas cañas, y tres puertas: la puerta de José una, la puerta de Benjamín otra, la

SVV1770 32 En aan den oosterhoek, vier duizend en vijfhonderd maten, en drie poorten: namelijk, een poort van Jozef, een poort van

puerta de Dan otra.

Benjamin, een poort van Dan.

PL1881 32. A od strony wschodniej cztery tysiące i pięć set, a bramy trzy, to jest brama Józefowa jedna, brama Benjaminowa jedna, bramam Danowa jedna.

Karoli1908Hu 32. És a keleti oldalon négyezerötszáz sing és három kapu: József kapuja egy, Benjámin kapuja egy, Dán kapuja egy.

RuSV1876 32 И с восточной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;

БКуліш 32. І з восточнього боку міри чотирі тисячі пятьсот тичин, і три брами: брама Йосифова одна, брама Беняминова одна, брама Данова одна.

FI33/38 33. Eteläpuolella on mitta neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Simeonin portti yksi, Isaskarin portti toinen ja Sebulonin portti kolmas.

Biblia1776 33. Etelään päin myös neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimäinen Simeonin, toinen Isaskarin, kolmas Zebulonin.

CPR1642 33. Etelän päin myös neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia ensimäinen Simeonin toinen Isascharin colmas Zebulonin.

MLV19 33 And at the south side four thousand and five hundred measures by measure and three gates: the gate of Simeon, one, the gate of Issachar, one, the gate of Zebulun, one.

KJV 33. And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

Dk1871 33. og paa Sydsiden fire Tusinde og fem

KXII 33. Sunnantill ock sammalunda, fyratusend

Hundrede Maal, og tre Porte: Simeons Port een, Isaskars Port een, Sebulons Port een;

och femhundrad stänger, och desslikes tre portar; den förste porten Simeon, den andre Isaschar, den tredje Sebulon.

PR1739 33. Ja louna kare pool on wiissadda ja nellituhhat moödo-ridwa , ja kolm wärrawat, üks Simeoni wärraw, üks Isaskari wärraw, üks Sebuloni wärraw.

LT 33. Pietų pusėje atmatuosite keturis tūkstančius penkis šimtus nendrių. Trejų vartų vardai: Simeono vartai, Isacharo vartai ir Zabulono vartai.

Luther1912 33. Gegen Mittag auch also viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: das erste Tor Simeon, das zweite Isaschar, das dritte Sebulon.

Ostervald-Fr 33. Du côté Sud, quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Siméon, une; la porte d'Issacar, une; la porte de Zabulon, une.

RV'1862 33. Y a la parte del mediodía, cuatro mil y quinientas cañas por medida, y tres puertas: la puerta de Simeón una, la puerta de Isacar otra, la puerta de Zabulón otra.

SVV1770 33 De zuiderhoek ook vier duizend en vijfhonderd maten, en drie poorten: een poort van Simeon, een poort van Issaschar, een poort van Zebulon.

PL1881 33. Od strony też południowej cztery tysiące i pięć set łokci miary, i trzy bramy: brama Symeonowa jedna, brama Isascharowa jedna, brama Zabulonowa jedna.

Karoli1908Hu 33. És a déli oldalon is négyezerötszáz sing mérték és három kapu: Simeon kapuja egy, Issakhár kapuja egy, Zebulon kapuja egy.

RuSV1876 33 и с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни.

БКуліш 33. І з южного боку міри чотирі тисячі й пятьсот, і три брами: брама Симеонова одна, брама Іссахарова одна й брама Завулонова одна.

FI33/38 34. Länsipuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Gaadin portti yksi, Asserin portti toinen ja Naftalin portti kolmas.

CPR1642 34. Nijn myös länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: ensimäinen portti Gadin toinen Asserin colmas Nephtalin.

Biblia1776 34. Niin myös länteen päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimmäinen portti Gadin, toinen Asserin, kolmas Naphtalin.

MLV19 34 At the west side four thousand and five hundred measures, with their three gates: the gate of Gad, one, the gate of Asher, one, the gate of Naphtali, one.

KJV 34. At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

Dk1871 34. paa Vestsiden fire Tusinde og fem Hundrede, og, deres tre Porte: Gads Port een, Asers Port een; Nafthalis Port een.

KXII 34. Alltså ock vestantill, fyratusend och femhundrad stänger, och tre portar; den förste porten Gad, den andre Asser, den tredje Naphthali.

PR1739 34. Öhto kare pool wiissadda ja nellituhhat ridwa , nende kolm wärrawat on, üks Kadi wärraw, üks Aseri wärraw, üks Nawtali wärraw.

LT 34. Vakarų pusė yra keturių tūkstančių penkių šimtų nendrių ir turi trejus vartus: Gado vartus, Ašero vartus ir Neftalio vartus.

Luther1912 34. Also auch gegen Abend viertausend und fünfhundert Ruten und drei Tore: ein Tor Gad, das zweite Asser, das dritte Naphthali.

Ostervald-Fr 34. Du côté occidental, quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Gad, une; la porte d'Asser, une; la porte de

Nephthali, une.

RV'1862 34. Y a la parte del occidente, cuatro mil y quinientas cañas, y sus tres puertas: la puerta de Gad una, la puerta de Aser otra, la puerta de Neftalí otra.

SVV1770 34 De westerhoek, vier duizend en vijfhonderd; derzelver poorten drie: een poort van Gad, een poort van Aser, een poort van Nafthali.

PL1881 34. Od strony zachodniej cztery tysiący i pięć set, bramy ich trzy: Brama Gadowa jedna, brama Aserowa jedna, brama Neftalimowa jedna.

Karoli1908Hu 34. A nyugoti oldalon négyezerötszáz sing három kapuval: Gád kapuja egy, Áser kapuja egy, Nafthali kapuja egy:

RuSV1876 34 С морской стороны меры четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.

БКуліш 34. З морського боку міри чотирі тисячі й пятьсот, і брам тут три: брама Гадова одна, брама Асирова одна, брама Нефталїєва одна,

FI33/38 35. Ympäriinsä: kahdeksantoista tuhatta. Ja kaupungin nimi on tästedes oleva: Herra on täällä.

Biblia1776 35. Näin pitää tämä kaikki ympäri oleman, kahdeksantoistakymmentä tuhatta riukua: ja niin pitää kaupunki tästä päivästä kutsuttaman: tässä on Herra.

CPR1642 35. Näin pitä tämä caicki ymbärins oleman cadexantoistakymmendä tuhatta riucua ja nijn pitä Caupungin cudzuttaman: täsä on HERRA.

MLV19 35 It will be eighteen thousand measures all around. And the name of the city from that

KJV 35. It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from

day will be, Jehovah is there.

that day shall be, The LORD is there.

Dk1871 35. Trindt omkring skal der være atten Tusinde Maal; og Stadens Navn skal være fra nu af: " Herren der".

KXII 35. Alltså skall det hafva allt omkring adertontusend stänger: och sedan skall då staden kallad varda: Här är Herren.

PR1739 35. Ümberringi peab ollema kahheksateistkümmend tuhhat ridwa ; ja selle liñna nimmi peab sest päwast ollema : JEHOWA on seäl.

LT 35. Aplinkui miestą bus aštuoniolika tūkstančių nedrių. Nuo tos dienos miesto vardas bus ‘Viešpats čia’ ‘‘.

Luther1912 35. Also sollen es um und um achtzehntausend Ruten sein. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: "Hier ist der HERR".

Ostervald-Fr 35. Le circuit de la ville sera de dix-huit mille cannes, et depuis ce jour le nom de la ville sera: L'Éternel est ici.

RV'1862 35. En derredor diez y ocho mil cañas: y el nombre de la ciudad desde aquel día será JEHOVÁ ALLÍ.

SVV1770 35 Rondom achttien duizend; en de naam der stad zal van dien dag af zijn: DE HEERE IS ALDAAR.

PL1881 35. W okrąg ośmnaście tysięcy łokci; a imię miasta ode dnia tego będzie: Pan tam mieszka.

Karoli1908Hu 35. Köröskörül tizennyolcezer sing; és a város neve ama naptól [7†] fogva: Ott lakik az Úr!

RuSV1876 35 Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: „Господь там".

БКуліш 35. Всього вкруги вісїмнайцять тисяч тичин. Імя ж городу з того дня буде: Там Господь.

DANIEL

1 luku

Danielin ja hänen kolmen toverinsa kasvatus
Baabelin hovissa.

FI33/38 1. Joojakimin, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Nebukadnessar, Baabelin kuningas, Jerusalemin edustalle ja piiritti sitä.

Biblia1776 1. Kolmantena Jojakimin, Juudan kuninkaan, valtakunnan vuotena tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas Jerusalemin eteen, ja piiritti sen.

CPR1642 1. COlmandena Jojachimin Judan Cuningan waldacunnan wuotena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas Jerusalemin eteen ja pijritti sen.

MLV19 1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

KJV 1. In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

Dk1871 1. Jojakims, Judas Konges, Regerings tredje Aar drog Nebukadnezar, Kongen af Babel, til Jerusalem og belejrede den.

KXII 1. Uti tredje årena af Jojakims, Juda Konungs, rike kom NebucadNezar, Konungen i Babel, in för Jerusalem, och belade det.

PR1739 1. JOjakimi Juda kuñinga wallitsusse kolmandal aastal tulli Pabeli kunningas

LT 1. Trečiaisiais Judo karaliaus Jehojakimo viešpatavimo metais Babilono karalius

Nebukadnetsar Jerusalemma, ja panni sedda kinni.

Nebukadnecaras atėjo prieš Jeruzalę ir apgulė ją.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Reiches Jojakims, des Königs in Juda, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte es.

Ostervald-Fr 1. La troisième année du règne de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem et l'assiégea.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalem, y cercóla.

SVV1770 1 In het derde jaar des koninkrijks van Jojakim, den koning van Juda, kwam Nebukadnezar, de koning van Babel, te Jeruzalem, en belegerde haar.

PL1881 1. Roku trzeciego królowania Joakima, króla Judzkiego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloóski, do Jeruzalemu, i obległ je.

Karoli1908Hu 1. Jojakim, [1†] Júda királya uralkodásának harmadik esztendejében jöve Nabukodonozor, a babiloni király Jeruzsálemre, és megszállá azt.

RuSV1876 1 В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришелНавуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

БКуліш 1. На третьому року царюваннє Йоакима, царя Юдейського, прийшов Навуходонозор, царь Вавилонський, до Ерусалиму й обляг його.

FI33/38 2. Ja Herra antoi hänen käsiinsä Joojakimin, Juudan kuninkaan, sekä osan Jumalan huoneen astioita, ja hän vei ne Sinearin maahan, jumalansa huoneeseen. Ja hän vei astiat jumalansa aarrekammioon.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi Jojakimin, Juudan kuninkaan hänen käsiinsä, ja muutamia astioita Jumalan huoneesta; ne antoi hän viedä Sinearin maalle, jumalansa huoneesen, ja pani ne astiat jumalansa

CPR1642 2. Ja HERra andoi Jojachimin Judan Cuningan hänen käsijns ja muutamita astioita Jumalan huonesta ne andoi hän wiedä Sinearin maalle hänen jumalans huonesen ja pani ne astiat hänen jumalans tawaraarckuin.

MLV19 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God. And he carried them into the land of Shinar to the house of his god and he brought the vessels into the treasure-house of his god.

Dk1871 2. Og Herren gav Jojakim, Judus Konge, i hans Haand samt en Del af Guds Hus's Kar, og dem lod han føre til Sinears Land, til sin Guds Hus; og Karene lod han føre ind i sin Guds Skatkammer.

PR1739 2. Ja Issand andis Juda kunningast Jojakimit temma kätte, ja üht ossa Jummala koia riistust, ja ta wiis neid Sineari male omma jummala kotta, ja needsammad riistad wiis ta omma jummala warrandusse kotta.

Luther1912 2. Und der HERR übergab ihm Jojakim, den

tavarahuoneesen.

KJV 2. And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

KXII 2. Och Herren gaf Jojakim, Juda Konung, honom i händer, och en hop af kärile utu Guds hus; hvilken han lät föra in uti Sinears land, i sins guds hus, och lade de kärilen uti sins guds fatabur.

LT 2. Viešpats atidavė į jo rankas Judo karalių Jehojakimą ir Dievo namų indų dalį. Jis nugabeno juos į Šinaro šalį ir indus nunešė į savo dievo turtų namus.

Ostervald-Fr 2. Et le Seigneur livra entre ses mains

König Juda's, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen ins Land Sinear in seines Gottes Haus und tat die Gefäße in seines Gottes Schatzkammer.

Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et Nébucadnetsar les transporta au pays de Shinear, dans la maison de son dieu, et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

RV'1862 2. Y el Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los vasos de la casa de Dios, y trájolos a tierra de Sennaar a la casa de su dios; y metió los vasos en la casa del tesoro de su dios.

SVV1770 2 En de HEERE gaf Jojakim, den koning van Juda, in zijn hand, en een deel der vaten van het huis Gods; en hij bracht ze in het land van Sinear, in het huis zijns gods; en de vaten bracht hij in het schathuis zijns gods.

PL1881 2. I podał Pan w rękę jego Joakima, króla Judzkiego, i część naczynia domu Bożego, który je zawiózł do ziemi Senaar, do domu boga swego, i wniósł ono naczynie do domu skarbu boga swego.

Karoli1908Hu 2. És kezébe adá az Úr Jojakimot, a Júda királyát, és az Isten háza edényeinek egy részét; és vivé azokat Sineár [2†] földére, az ő istenének házába, és az edényeket bevivé az ő istenének kincsesházába.

RuSV1876 2 И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и частьсосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в дом бога своего,и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.

БКуліш 2. І віддав Господь в його руки Йоакима, царя Юдейського, й часть посуду дому Божого, й він забрав його в край Сеннаар, у дім свого бога, і поклав цей посуд в скарбівню свого бога.

FI33/38 3. Ja kuningas käski ylimmäisen hoviherransa Aspenaan tuoda israelilaisia poikia, jotka olivat kuninkaallista sukua tai ylimysperheistä,

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi Aspenaalle, ylimmäiselle kamaripalveliallensa, että hänen piti Israelin lapsista kuninkaallisesta suvusta ja berrain

lapsista valitseman

CPR1642 3. JA Cuningas sanoi Aspenalle ylimmäiselle camaripalweliallens että hänen piti Israelin lapsista Cuningalisesta sugusta ja Herrain lapsista walidzeman/

MLV19 3 And the king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in certain of the sons of Israel, even of the seed royal and of the ranking men,

KJV 3. And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;

Dk1871 3. Og Kongen sagde til Aspenas, sin Overhofmester, at han skulde lade nogle komme af Israels Sønner, baade af den kongelige Slægt og af de fornemme,

KXII 3. Och Konungen sade till Aspenas, sin öfversta kamererare, att han skulle utsöka honom af Israels barnom, af Konungsliga slägt, och herrabarnom,

PR1739 3. Ja kunningas ütles Aspenasile omma üllematte teenride pealikkule, et ta Israeli lastest, ja kunninglikkust suggust ja suresuggusist piddi saatma.

LT 3. Karalius įsakė Ašpenazui, savo rūmų eunuchų viršininkui, parinkti keletą izraelitų iš karaliaus giminės ir kilmingųjų tarpo:

Luther1912 3. Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkinder wählen

Ostervald-Fr 3. Et le roi ordonna à Ashpénaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale et des principaux seigneurs,

RV'1862 3. Y dijo el rey a Aspenez príncipe de sus eunucos, que trájese de los hijos de Israel, del

SVV1770 3 En de koning zeide tot Aspenaz, den overste zijner kamerlingen, dat hij

linaje real, y de los príncipes;

voorbrengen zou enigen uit de kinderen Israels, te weten, uit het koninklijk zaad, en uit de prinsen;

PL1881 3. I rozkazał król Aspenasowi przełożonemu nad komornikami swymi, aby przyprowadził z synów Izraelskich, i z nasienia królewskiego i z książąt,

Karoli1908Hu 3. És mondá a király Aspenáznak, az udvarmesterek fejedelmének, hogy hozzon az Izráel fiai közül és királyi magból való s előkelő származású ifjakat,

RuSV1876 3 И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел

БКуліш 3. І сказав царь Асфеназові, старшому над своїми сьвітличниками (скопцями), щоб привів з синів Ізрайлевих, з царського та княжого роду,

FI33/38 4. nuorukaisia, joissa ei ollut mitään virheä ja jotka olivat kaunismuotoisia, jotka kykenivät käsittämään kaikkea viisautta, olivat terävä-älyisiä ja hyväoppisia ja jotka olisivat kelvollisia palvelemaan kuninkaan hovissa; heille hänen tuli opettaa kaldealaisten kirjoitusta ja kieltä.

Biblia1776 4. Virheettömiä poikia, kauniita, toimellisia, viisaita, ymmärtäväisiä, taitavia, jotka soveliaat olisivat palvelemaan kuninkaan huoneessa, ja piti opettaman heille Kaldean kirjoituksia ja kieltä.

CPR1642 4. Wirhettömiä poikia caunita toimellisia wijsaita ymmärtäwäisiä taitawita jotca soweliat olisit palweleman Cuningasta ja oppiman Chaldean kirjoituxia ja kieldä.

MLV19 4 youths in whom was no blemish, but fine-

KJV 4. Children in whom was no blemish, but

looking and skillful in all wisdom and endued with knowledge and understanding science and such as had ability to stand in the king's palace. And that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

Dk1871 4. unge Mennesker, aldeles uden Lyde og smukke af Udseende, med Gave til at forstaa al Slags Visdom og til at lære Kandskab og blive kyndige i Vidskab, og i hvilke der var Dygtighed til at tjene i Kongens Palads; og at han skulde lade dem lære kaldæisk Skrift og Tungemaal.

KXII 4. Några unga drängar, som ingen vank hade; utan dägelige voro, förnuftige, vise, kloke och förståndige; hvilke skickelige voro till att tjena i Konungens gård, och till att lära Chaldeiska skrift och mål.

PR1739 4. Nored mehhed, kelle külges ei olleks mingisuggust wigga, ja kes illusad näust, ja keigesugguse tarkusse peäle moistlikkud, ja kes piddid ärratundma, mis tarwis teäda, ja ärramoistma, mis tulleb moista, ja kes kolbaksid kunninga kunninglikkus koias seisma, ja et ta neid piddi öppetama Kaldea kirjad ja keelt.

LT 4. jaunuolius be jokios ydos, gražius, galinčius mokytis visokios išminties, suprantančius, protingus ir sugebančius tarnauti karaliaus rūmuose, ir juos išmokyti chaldėjų raštų ir kalbos.

Luther1912 4. Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären, zu dienen an des Königs Hofe und zu lernen

Ostervald-Fr 4. Quelques jeunes gens en qui il n'y eût aucun défaut corporel, de belle apparence, instruits en toute sagesse, ayant de la science et pleins d'intelligence, et qui

chaldäische Schrift und Sprache.

fussent capables de se tenir au palais du roi, et de leur enseigner les lettres et la langue des Caldéens.

RV'1862 4. Muchachos en quien no hubiese alguna mácula, y de buen parecer, y enseñados en toda sabiduría, y sabios en ciencia, y de buen entendimiento, y que tuviesen fuerzas para estar en el palacio del rey, y que les enseñase las letras y la lengua de los Caldeos.

SVV1770 4 Jongelingen, aan dewelke geen gebrek ware, maar schoon van aangezicht, en vernuftig in alle wijsheid, en ervaren in wetenschap, en kloek van verstand, en in dewelke bekwaamheid ware, om te staan in des konings paleis; en dat men hen onderwees in de boeken en spraak der Chaldeen.

PL1881 4. Młodzieóców, na którychby nie było żadnej zmazy, a pięknych na wejrzeniu i dowcipnych do wszelakiej mądrości, i sposobnych do umiejętności, i dostąpienia jej, i którzyby byli sposobni, aby stali w pałacu królewskim, a uczyli się pisma i języka chaldejskiego.

Karoli1908Hu 4. A kikben semmi fogyatkozás nincsen, hanem a kik ábrázatra nézve szépek, minden bölcseségre eszesek, és ismeretekkel bírnak és értenek a tudományokhoz, és a kik alkalmatosak legyenek arra, hogy álljanak a király palotájában; és tanítsák meg azokat a Káldeusok írására és nyelvére.

RuSV1876 4 отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смышленых и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому.

БКуліш 4. Хлопців, в котрих нема нїякої хиби на тїлї, гарних з лиця і втямливих до всякої науки, й бистрих у науках, і розумних і спосібних до служби в царських палатах, та щоб навчив їх письма й халдейської мови.

FI33/38 5. Ja kuningas määräsi heille jokapäiväiseksi ravinnoksi ruokaa kuninkaan pöydästä ja viiniä, jota hän itse joi. Niin heitä oli kasvatettava kolme vuotta, ja niiden kuluttua heidän tuli astua kuninkaan palvelukseen.

Biblia1776 5. Niille toimitti kuningas, mitä heille joka päivä annettaman piti kuninkaan ruasta ja sitä viinaa, jota hän itse joi; että he niin kolme vuotta kasvatettaman ja sitte kuninkaan edessä palveleman piti,

CPR1642 5. Nijlle toimitti Cuningas mitä heille jocapäiwä annettaman piti omasta ruastans ja sijtä wijnasta jota hän idze joi että he nijn colme wuotta caswatettaman ja sijtte Cuningan edes palweleman piti.

MLV19 5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food and of the wine which he drank. And that they should be nourished three years, that at the end of it they should stand before the king.

KJV 5. And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

Dk1871 5. Og Kongen bestemte, at de Dag for Dag skulde have deres Del af Kongens Mad og af den Vin, som han drak, og at man skulde opdrage dem i tre Aar; og naar de vare til Ende, da skulde de staa for Kongens Ansigt.

KXII 5. Dessom beställde Konungen, hvad man dem dageliga gifva skulle af hans spis, och af det vin der han sjelf af drack; på det att, då de så i tre år uppfödde voro, skulle de sedan tjena inför Konungenom.

PR1739 5. Ja kunningas seädis neile iggapäwa ossa ommal päwal kunninga roast, ja omma jodawast winast, ja et neid kolm aastat nenda piddi ülleskaswatama, ja et nemmad pärrast

LT 5. Karalius paskyrė jiems kasdienį maisto davinį iš karaliaus valgių ir vyno, kurį jis pats gėrė. Juos mokė trejus metus, kad jie galėtų būti prie karaliaus tam laikui pasibaigus.

neid piddid kunninga ees seisma.

Luther1912 5. Solchen bestimmte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und vom Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen würden und darnach dem König dienen sollten.

Ostervald-Fr 5. Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, afin de les élever ainsi pendant trois ans, au bout desquels ils se tiendraient devant le roi.

RV'1862 5. Y señalóles el rey ración para cada día, de la ración de la comida del rey, y del vino de su beber; que los criase tres años, para que al fin de ellos estuviesen delante del rey.

SVV1770 5 En de koning verordende hun, wat men ze dag bij dag geven zou van de stukken der spijs des konings, en van den wijn zijns dranks, en dat men hen drie jaren alzo optoog, en dat zij ten einde derzelve zouden staan voor het aangezicht des konings.

PL1881 5. I postanowił im król obrok na każdy dzieó z potraw swoich królewskich i z wina, które on sam pijał, a żeby ich tak chował przez trzy lata, a po wyjściu ich żeby stawali przed obliczem królewskiem.

Karoli1908Hu 5. És rendele nékik a király mindennapi szükségletül a királyi ételből és a borból, melyből ő iszik vala, hogy így nevelje őket három esztendeig, és azután álljanak a király előtt.

RuSV1876 5 И назначил им царь ежедневную пищу с царского стола и вино, котороесам пил, и велел воспитывать их три года, по истечениикоторых они должны были предстать пред царя.

БКуліш 5. І призначив царь для них щоденний харч із царського стола й вино, яке сам пив, і велїв виховувати їх три роки, а потім мали вони ставати перед царем.

FI33/38 6. Heidän joukossaan olivat juutalaiset pojat

Biblia1776 6. Joiden seassa olivat Juudan lapsista:

Daniel, Hananja, Miisael ja Asarja.

CPR1642 6. Joiden seas olit Daniel Hanania Misael ja Asaria Judan lapsista.

MLV19 6 Now among these were, of the sons of Judah: Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

Dk1871 6. Iblandt dem var der af Judas Børn: Daniel, Hanania, Misael og Asaria.

PR1739 6. Ja nende seas ollid Juda lastest Taniel, Ananja, Misael ja Asaria.

Luther1912 6. Unter diesen war Daniel, Hananja, Misael und Asarja von den Kindern Juda.

RV'1862 6. Y fueron entre ellos de los hijos de Judá, Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:

PL1881 6. A byli między nimi z synów Judzkich: Danijel, Ananijasz, Misael, i Azaryjasz.

RuSV1876 6 Между ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания, Мисаил и Азария.

FI33/38 7. Ja hoviherrain päällikkö pani heille nimet: Danielille hän pani nimen Beltsassar, Hananjalle nimen Sadrak, Miisaelille nimen

Daniel, Hanania, Misael ja Asaria.

KJV 6. Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

KXII 6. Så voro ibland dem Daniel, Hanania, Misael och Asaria, af Juda barnom.

LT 6. Tarp jų buvo iš Judo vaikų Danielius, Hananija, Mišaelis ir Azarija.

Ostervald-Fr 6. Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria.

SVV1770 6 Onder dezelve nu waren uit de kinderen van Juda: Daniel, Hananja, Misael en Azarja.

Karoli1908Hu 6. Valának pedig ezek között a Júda fiai közül: Dániel, Ananiás, Misáel és Azariás.

БКуліш 6. Між ними були з Юдиних синів Даниїл, Ананїя, Мисаїл і Азарія.

Biblia1776 7. Ja ylimmäinen kamaripalvelia antoi heille nimet, ja nimitti Danielin Belsatsariksi ja Hananian Sadrakiksi, ja Misaelin Mesakiksi,

Meesak ja Asarjalle nimen Abednego.

CPR1642 7. Ja se ylimmäinen camaripalwelia nimitti heidän ja nimitti Danielin Belsazerixi ja Hananian Sadrachixi ja Misaelin Mesachaxi ja Asarian AbedNegoxi.

MLV19 7 And the ruler of the eunuchs gave names to them. To Daniel he gave the name of Belteshazzar and to Hananiah, of Shadrach and to Mishael, of Meshach and to Azariah, of Abed-nego.

Dk1871 7. Og Overhofmesteren gav dem Navne: Daniel kaldte han Beltsazar og Hanania Sadrak og Misael Mesak og Asaria Abed-Nego.

PR1739 7. Ja üllematte teenride pealik panni neile nimmed: Tanielit nimmetas ta Peltsatsariks, ja Ananjat Sadrakiks, ja Misaelit Mesakiks, ja Asarjat Abedneguks.

Luther1912 7. Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen und nannte Daniel Beltsazar und Hananja Sadrach und Misael Mesach und Asarja Abed-Nego.

ja Asarian Abednegoksi.

KJV 7. Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

KXII 7. Och den öfverste kamereraren gaf dem namn; och nämnde Daniel Beltesazar, och Hanania Sadrach, och Misael Mesach, och Asaria AbedNego.

LT 7. Eunuchų viršininkas davė jiems naujus vardus: DanieliuiBeltšacaro, Hananijai-Šadracho, MišaeliuiMešacho ir AzarijaiAbed Nego.

Ostervald-Fr 7. Et le chef des eunuques leur donna d'autres noms: il donna à Daniel le nom de Beltshatsar; à Hanania celui de Shadrac; à Mishaël celui de Méshac; et à Azaria celui d'Abed-Négo.

RV'1862 7. A los cuales el príncipe de los eunucos puso nombres. Y puso a Daniel, Baltasar; y a Ananías, Sidrac; y a Misael, Misac; y a Azarías, Abdenago.

SVV1770 7 En de overste der kamerlingen gaf hun andere namen, en Daniel noemde hij Beltsazar, en Hananja Sadrach, en Misael Mesach, en Azarja Abed-nego.

PL1881 7. I dał im przełożony nad komornikami imiona, a Danijela nazwał Baltazarem, a Ananijasza Sadrachem, a Misaela Mesachem, a Azaryjasza Abednegiem.

Karoli1908Hu 7. És az udvarmesterek fejedelme neveket ada nékik; tudniillik elnevezé Dánielt Baltazárnak, [3†] Ananiást Sidráknak, Misáelt Misáknak, Azariást Abednegónak.

RuSV1876 7 И переименовал их начальник евнухов – Даниила Валтасаром, АнаниюСедрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.

БКуліш 7. І поперемінював їм старший над сьвітличниками імення - Даниїлові на Валтасара, Ананії на Седраха, Мисаїлові на Мисаха й Азарії на Авденаго.

FI33/38 8. Mutta Daniel päätti lujasti olla saastuttamatta itseään kuninkaan pöydän ruualla ja viinillä, jota tämä joi, ja anoi hoviherrain päälliköltä, ettei hänen tarvitsisi itseään saastuttaa.

Biblia1776 8. Mutta Daniel aikoi sydämessänsä, ettei hän kuninkaan rualla eikä sillä viinalla, jota hän itse joi, itseänsä saastuttaisi; ja rukoili ylimmäistä kamaripalveliaa, ettei hän itseänsä saastuttaisi.

CPR1642 8. Mutta Daniel aicoi sydämesäns ettei hän Cuningan rualla eikä sillä wijnalla jota hän idze joi händäns saastutais ja rucoili ylimmäistä camaripalweliata ettei hän idzens saastutais:

MLV19 8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food,

KJV 8. But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of

nor with the wine which he drank. Therefore he requested of the ruler of the eunuchs that he might not defile himself.

the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

Dk1871 8. Men Daniel satte sig for i sit Hjerte, at han ikke skulde besmitte sig med Kongens Mad og med den Vin, som han drak; derfor begærede han af Overhofmesteren, at han maatte blive fri for at besmitte sig.

KXII 8. Men Daniel satte sig före i sitt hjerta, att han icke ville orena sig med Konungens spis, och med det vin, som han sjelf drack; och bad öfversta kamereraren, att han icke skulle orena sig.

PR1739 8. Ja Taniel wöttis ette ommas süddames, et ta ei tahtnud ennast kunninga roaga egga temma jodawa winaga rojaseks tehha, ja pallus üllematte teenride pealikko käest, et ta ei piddand sama ennast rojaseks tehha.

LT 8. Bet Danielius nusprendė savo širdyje nesusitepti karaliaus valgiais nė jo geriamu vynu. Jis prašė eunuchų viršininko, kad leistų jam nesusitepti.

Luther1912 8. Aber Daniel setzte sich vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen.

Ostervald-Fr 8. Or Daniel résolut dans son cœur de ne pas se souiller par les mets du roi, ni par le vin qu'il buvait; et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.

RV'1862 8. Y Daniel propuso en su corazón de no contaminarse en la ración de la comida del rey, y en el vino de su beber; y pidió al príncipe de los eunucos de no se contaminar.

SVV1770 8 Daniel nu nam voor in zijn hart, dat hij zich niet zou ontreinigen met de stukken van de spijs des konings, noch met den wijn zijns dranks; daarom verzocht hij van den overste

der kamerlingen, dat hij zich niet mocht ontreinigen.

PL1881 8. Ale Danijel postanowił w sercu swojem, żeby się nie mazał pokarmem potraw królewskich, ani winem, które król pijał; przetoż tego szukał u przełożonego nad komornikami, żeby się nie zmazał.

Karoli1908Hu 8. De Dániel eltökélé az ő szívében, hogy nem [4†] fertőzteti meg magát a király ételével és a borral, a melyből az iszik vala, és kéré az udvarmesterek fejedelmét, hogy ne kelljen magát megfertőztetnie.

RuSV1876 8 Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.

БКуліш 8. Даниїл же постановив у серці свойму не опоганюватись стравами з царського стола й вином, яке пив царь, та й просив старшого над скопцями, щоб йому було дозволено не опоганюватись.

FI33/38 9. Ja Jumala salli Danielin saada suosion ja armon hoviherrain päällikön edessä.

Biblia1776 9. Ja Jumala antoi Danielille, että ylimmäinen kamaripalvelia oli hänelle ystävällinen ja armollinen.

CPR1642 9. Ja Jumala andoi Danielille että hänelle ylimmäinen camaripalwelia ystäwälinen ja armollinen oli.

MLV19 9 Now God made Daniel find kindness and compassion in the sight of the ruler of the eunuchs.

KJV 9. Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

Dk1871 9. Og Gud lod Daniel finde Naade og

KXII 9. Och Gud gaf Daniel, att öfverste

Barmhjertighed for Overhofmesterens Ansigt.

PR1739 9. Ja Jummal teggi, et üllematte teenride pealikkul helde ja halle meel olli Tanieli wasto.

Luther1912 9. Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer günstig und gnädig ward.

RV'1862 9. (Y puso Dios a Daniel en gracia, y en buena voluntad con el príncipe de los eunucos.)

PL1881 9. I zjednał Bóg Danijelowi łaskę i miłość przed obliczem przełożonego nad komornikami.

RuSV1876 9 Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;

FI33/38 10. Mutta hoviherrain päällikkö sanoi Danielille: Minä pelkään, että jos herrani, kuningas, joka on määrännyt teidän ruokanne ja juomanne, huomaa teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden ikäistenne nuorukaisten, niin te saatatte minun pääni vaaraan kuninkaan edessä.

CPR1642 10. Se sanoi hänelle: Minä pelkän minun Herrani Cuningasta joca teille teidän ruocan ja juoman toimittanut on jos hän näkis teidän

kamereraren vardt honom gunstig och god.

LT 9. Dievas suteikė Danieliui malonę ir palankumą eunuchų viršininko akyse.

Ostervald-Fr 9. Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur auprès du chef des eunuques.

SVV1770 9 En God gaf Daniel genade en barmhartigheid voor het aangezicht van den overste der kamerlingen.

Karoli1908Hu 9. És az Isten kegyelemre és irgalomra méltóvá tevé Dánielt az udvarmesterek fejedelme előtt;

БКуліш 9. А дав Бог Даниїлові ласку й прихильність у старшого над скопцями;

Biblia1776 10. Ja ylimmäinen kamaripalvelia sanoi Danielille: minä pelkään minun herraani, kuningasta, joka teille teidän ruokanne ja juomanne toimittanut on; jos hän näkis teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden teidän ikäistenne, niin te minun sitte saatte kuninkaan tykönä pois hengeltäni.

caswon laihemmaxi cuin muiden teidän ikäisten nijn te minun sijtte saatte Cuningan tykönä pois hengeldäni.

MLV19 10 And the ruler of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your* food and your* drink. For why should he see your* faces worse looking than the youths that are of your* own age? So you* would endanger my head with the king.

KJV 10. And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

Dk1871 10. Og Overhofmesteren sagde til Daniel: Jeg Frygter for min Herre, Kongen, som har bestemt eders Mad og eders Drikke; thi hvorfor skulde han se, at eders Ansigter saa slettere ud end Drengenes, som ere jævnaldrende med eder, og I bringe Skyld over mit Hoved hos Kongen!

KXII 10. Och han sade till honom: Jag fruktar för min Herra Konungen, den eder spis och dryck bestyrt hafver; om han får se, att edor ansigte äro magrare än de andra drängers, som eder jemnåldrige äro, så gören I mig brottsligan till döden inför Konungenom.

PR1739 10. Ja üllematte teenride pealik ütles Tanielile: Ma kardan kunningast omma issandat, kes teie roa ja teie jomaaia on seädnud: sest mikspärrast peab ta näggema teie palled santimad ollewad, kui teiste noorte meeste palled , kes teiega ühhearrolissed, ja teie sadate süüd mo peäle kunninga ette.

LT 10. Eunuchų viršininkas tarė Danieliui: ‘‘Aš bijau savo valdovo karaliaus, kuris jums paskyrė maistą ir gėrimą. Jei jis pamatys jus, atrodančius blogiau negu kiti jūsų amžiaus jaunuoliai, mano galva dėl jūsų atsidurs pavojuje’’.

Luther1912 10. Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem König, der euch eure Speise und Trank bestimmt hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei dem König um mein Leben.

Ostervald-Fr 10. Et le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi mon maître, qui a ordonné votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge, et mettriez-vous ma tête en danger auprès du roi?

RV'1862 10. Y dijo el príncipe de los eunucos a Daniel: Tengo temor de mi señor el rey, que señaló vuestra comida, y vuestra bebida: el cual porque verá vuestros rostros más tristes que los de los muchachos que son semejantes a vosotros, condenaréis para con el rey mi cabeza.

SVV1770 10 Want de overste der kamerlingen zeide tot Daniel: Ik vreze mijn heer, den koning, die ulieder spijs, en ulieder drank verordend heeft; want waarom zou hij ulieder aangezichten droeviger zien, dan der jongelingen, die in gelijkheid met ulieden zijn? Alzo zoudt gij mijn hoofd bij den koning schuldig maken.

PL1881 10. I rzekł przełożony nad komornikami do Danijela: Ja się boję króla, pana mego, który wam postanowił pokarm wasz i napój wasz: który jeźliby obaczył, że twarzy wasze chudsze są niż innych młodzieóców, którzy jednako z wami mają być wychowani, tedy mię przyprawicie o gardło u króla.

Karoli1908Hu 10. És mondá az udvarmesterek fejedelme Dánielnek: Félek én az én uramtól, a királytól, a ki megrendelte a ti ételeteket és italotokat; minek lássa, hogy a ti orczátok hitványabb amaz ifjakénál, a kik egykorúak veletek? és így bűnbe kevernétek az én fejemet a királynál.

RuSV1876 10 и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он

БКуліш 10. І сказав старший над сьвітличниками Даниїлові: Боюся я добродїя мого, царя, що сам призначив для вас поживу й

увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновноюперед царем.

напиток: як він побачить, що ваші лиця більш похудли ніж у хлопців вашої верстви, то ви зробите мою голову винуватою перед царем.

FI33/38 11. Silloin Daniel sanoi katsastajalle, jonka hoviherrain päällikkö oli määrännyt pitämään silmällä Danielia, Hananjaa, Miisaelia ja Asarjaa:

CPR1642 11. Nijn sanoi Daniel Melzarille jolle ylimmäinen camaripalwelia Danielist Hananiast Misaelist ja Asariast käskyn andanut oli.

Biblia1776 11. Niin sanoi Daniel Meltsarille. jolle ylimmäinen kamaripalvelia Danielista, Hananiasta, Misaelista ja Asariasta käskyn antanut oli:

MLV19 11 Then Daniel said to the steward whom the ruler of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

KJV 11. Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

Dk1871 11. Da sagde Daniel til den Melzar, som Overhofmesteren havde sat ov er Daniel, Hanania, Misael og Asaria:

PR1739 11. Siis ütles Taniel Meltsari wasto, kedda üllematte teenride pealik olli seädnud ülle Tanieli, Ananja, Misaeli ja Asarja:

KXII 11. Då sade Daniel till Melzar, hvilkom öfverste kamereraren Daniel, Hanania, Misael och Asaria, befallt hade:

LT 11. Tada Danielius sakė prievaizdui, kurį eunuchų viršininkas buvo paskyręs Danieliui, Hananijai, Mišaeliui ir Azarijai prižiūrėti:

Luther1912 11. Da sprach Daniel zu dem Aufseher,

Ostervald-Fr 11. Mais Daniel dit au maître d'hôtel, qui

welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte:

RV'1862 11. Y Daniel dijo a Malasar, que era señalado por el príncipe de los eunucos sobre Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:

PL1881 11. I rzekł Danijel do sługi, którego był postanowił przełożony nad komornikami nad Danijelem, Ananijaszem, Misaelem i Azaryjaszem:

RuSV1876 11 Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:

FI33/38 12. Koettele palvelijoitasi kymmenen päivää, ja annettakoon meille vihannesruokaa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

CPR1642 12. Coettele sinun palwelioitas kymmenen päiwä ja annettacan meille puuro syödäxem ja wettä juodaxem.

MLV19 12 I beseech you, test your servants ten days and let them give us vegetables to eat and water to drink.

avait été établi par le chef des eunuques sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria:

SVV1770 11 Toen zeide Daniel tot Melzar, dien de overste der kamerlingen gesteld had over Daniel, Hananja, Misael en Azarja:

Karoli1908Hu 11. És mondá Dániel a felügyelőnek, a kire az udvarmesterek fejedelme bízta vala Dánielt, Ananiást, Misáelt és Azariást:

БКуліш 11. Тодї сказав Даниїл до Амелсара, що його старший над сьвітличниками приставив був до Даниїла, Ананії, Мисаїла та Азарії:

Biblia1776 12. Koettele palvelioitas kymmenen päivää, ja annettakaan meille puuroa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

KJV 12. Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

Dk1871 12. Forsøg dog med dine Tjenere i ti Dage; og lad dem give os Grøntsager at æde og Vand at drikke;

PR1739 12. Et katsu omma sullastega kümme päwa, ja lasse meile anda kauna-wilja, et meie sedda same süa, ja wet jua:

Luther1912 12. Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage und laß uns geben Gemüse zu essen und Wasser zu trinken.

RV'1862 12. Prueba, yo te ruego, tus siervos diez dias, y dénnos de las legumbres a comer, y agua a beber:

PL1881 12. Doświadcz proszę sług twoich przez dziesięć dni, a niech nam dadzą jarzyn, którebyśmy jedli, i wody, którąbyśmy pili.

RuSV1876 12 сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;

FI33/38 13. Sitten tarkastettakoon sinun edessäsi, miltä me näytämme ja miltä näyttävät ne nuorukaiset, jotka syövät kuninkaan pöydän ruokaa; ja tee sitten palvelijoillesi sen mukaan, mitä silloin havaitset.

KXII 12. Försök dock der med dina tjenare i tio dagar, och låt gifva oss mos till att äta, och vatten till att dricka;

LT 12. ‘‘Bandyk savo tarnus dešimt dienų, duodamas mums daržovių valgyti ir vandens gerti.

Ostervald-Fr 12. Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire;

SVV1770 12 Beproef toch uw knechten tien dagen lang, en men geve ons van het gezaaide te eten, en water te drinken.

Karoli1908Hu 12. Tégy próbát, kérlek, a te szolgáiddal tíz napig, és adjanak nékünk zöldségféléket, hogy azt együnk, és vizet, hogy azt igyunk.

БКуліш 12. Стрібуй з нами, твоїми слугами: дозволь давати над десять день на харч овощі й воду до пиття;

Biblia1776 13. Ja anna niin meidän muotomme ja niiden poikain muoto, jotka kuninkaan ruasta syövät, katsottaa; ja niinkuin sinä sitte näet, tee niin palvelioilles.

CPR1642 13. Ja anna nijn meidän muotom ja nijden poicain jotca Cuningan ruasta syöwät cadzotta ja nijncuin sinä sijtte näet tee nijn palwelioilles.

MLV19 13 Then let our countenances be looked upon before you and the countenance of the youths that eat of the king's food. And as you see, deal with your servants.

KJV 13. Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

Dk1871 13. og lad da vort Udseende blive synet af dig som og de Drenges Udseende, hvilke æde af Kongens Mad; og. som du da ser, saa gør med dine Tjenere!

KXII 13. Och låt alltså komma för dig vår och de andra drängers ansigte, som af Konungens spis äta; och efter som du då ser, derefter gör med dina tjenare.

PR1739 13. Siis saad sa nähha meie näggo ja nende noorte meeste nägo, kes kunninga roast söwad, ja te siis oma̦ sullastega nenda, kui sa tunned.

LT 13. Po to palygink mūsų veidus su jaunuolių, valgiusių karaliaus valgius. Ir kaip tau atrodys, taip daryk su savo tarnais’‘.

Luther1912 13. Und laß dann vor dir unsre Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

Ostervald-Fr 13. Après cela, tu regarderas notre visage et le visage des jeunes gens qui mangent les mets du roi; puis tu feras avec tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

RV'1862 13. Y parezcan delante de tí nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de

SVV1770 13 En men zie voor uw aangezicht onze gedaanten, en de gedaante der jongelingen,

la ración de la comida del rey, y según que vieres, harás con tus siervos.

die de stukken van de spijs des konings eten; en doe met uw knechten, naar dat gij zien zult.

PL1881 13. Potem przypatrzysz się twarzom naszym, i twarzom innych młodzieóców, którzy jadają pokarm z potraw królewskich, a jako obaczysz, tak uczynisz z sługami twymi.

Karoli1908Hu 13. Azután mutassák meg néked a mi ábrázatunkat és amaz ifjak ábrázatát, a kik a király ételével élnek, és a szerint cselekedjél majd a te szolgáiddal.

RuSV1876 13 и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь.

БКуліш 13. І нехай потім з'являться перед тобою наші лиця і лиця тих хлопців, що живляться царською стравою, а тоді роби з твоїми слугами, як завважиш.

FI33/38 14. Ja hän kuuli heitä tässä asiassa ja koetteli heitä kymmenen päivää.

Biblia1776 14. Ja hän totteli heitä siinä, ja koetteli heitä kymmenen päivää.

CPR1642 14. Ja hän totteli heitä sijnä ja coetteli heitä kymmenen päiwä.

MLV19 14 So he listened to them in this matter and tested them ten days.

KJV 14. So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

Dk1871 14. Og han adlød dem i denne Sag og forsøgte det med dem i ti Dage.

KXII 14. Och han hörde dem derutinnan, och försökte det med dem i tio dagar.

PR1739 14. Ja ta wöttis nende sanna kuulda ses asjas, ja katsus nendega kümme päwa.

LT 14. Jis sutiko patenkinti šitą prašymą ir bandė juos dešimt dienų.

Luther1912 14. Und er gehorchte ihnen darin und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

RV'1862 14. Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez dias.

PL1881 14. I usłuchał ich w tem, a doświadczył ich przez dziesięć dni.

RuSV1876 14 Он послушался их в этом и испытывал их десять дней.

FI33/38 15. Mutta kymmenen päivän kuluttua havaittiin heidät muodoltaan kauniimmiksi ja ruumiiltaan lihavammiksi kuin yksikään niistä nuorukaisista, jotka söivät kuninkaan pöydän ruokaa.

CPR1642 15. Ja kymmenen päiwän peräst olit he caunimmat ja lihawammat ruumilda cuin caicki nuorucaiset jotca Cuningan ruast söit.

MLV19 15 And at the end of ten days their countenances appeared finer and they were fuller in flesh, than all the youths who ate of the king's dainties.

Dk1871 15. Og efter at ti Dage vare til Ende, viste det sig, at deres Udseende var smukkere, og at da

Ostervald-Fr 14. Alors il leur accorda cela, et les éprouva pendant dix jours.

SVV1770 14 Toen hoorde hij hen in deze zaak, en hij beproefde ze tien dagen.

Karoli1908Hu 14. És engede nékik ebben a dologban, és próbát tőn velük tíz napig.

БКуліш 14. Він послухав їх у тому і витрібовував їх десять день.

Biblia1776 15. Ja kymmenen päivän perästä olivat he kauniimmat ja lihavammat ruumiilta kuin kaikki nuorukaiset, jotka kuninkaan ruasta söivät.

KJV 15. And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

KXII 15. Och efter de tio dagar voro de dägeligare och bättre vid hull, än alle de dränger, som

vare federe af Kød end alle Drengene, som aade Kongens Mad.

PR1739 15. Ja kümne päwa pärrast olli nähha nende näggo illusam, ja nende lihha täiem, kui keige noorte meeste näggo , kes kunninga roast söid.

Luther1912 15. Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

RV'1862 15. Y al cabo de los diez dias pareció el rostro de ellos mejor, y más gordo de carne que los otros muchachos, que comían de la ración de la comida del rey.

PL1881 15. A po wyjściu dziesięciu dni okazało się, że twarze ich były piękniejsze, i byli tłustsi na ciele, niż wszyscy młodzieócy, którzy jadali pokarm z potraw królewskich.

RuSV1876 15 По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и теломони были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.

spisades af Konungens spis.

LT 15. Dešimčiai dienų praėjus, jų veidai atrodė gražesni ir jų kūnai buvo sveikesni negu visų jaunuolių, valgiusių karaliaus valgius.

Ostervald-Fr 15. Et au bout de dix jours, on leur vit meilleur visage et plus d'embonpoint qu'à tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.

SVV1770 15 Ten einde nu der tien dagen, zag men, dat hun gedaanten schoner waren, en zij vetter waren van vlees dan al de jongelingen, die de stukken van de spijze des konings aten.

Karoli1908Hu 15. És tíz nap mulva szebbnek látszék az ő ábrázatuk, és testben kövérebbek valának mindazoknál az ifjaknál, a kik a király ételével élnek vala.

БКуліш 15. І ось, через десять день лиця в них стали кращі, та й тїлом були вони повнїйші за всїх тих хлопцїв, що живились царськими стравами.

FI33/38 16. Ja niin katsastaja jätti pois heille määrätyn ruuan ja heidän juotavansa viinin ja antoi heille vihannesruokaa.

CPR1642 16. Nijn pani Melzari pois heidän määrätyn ruocans ja juomans ja andoi heille puuro.

Biblia1776 16. Niin pani Meltsari pois heidän määrätyn ruokansa ja viinajuomansa, ja antoi heille puuroa.

MLV19 16 So the steward took away their food and the wine that they should drink and gave them vegetables.

KJV 16. Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

Dk1871 16. Da borttog Melzar deres Mad og den Vin, de skulde drikke, og gav dem Grøntsager.

KXII 16. Så satte Melzar bort deras spis och dryck, den dem tillskickad var, och gaf dem mos.

PR1739 16. Siis wöttis Meltsar nende roga ja nende jodawa wina ärra, ja andis neile kauna-wilja.

LT 16. Prievaizdas paimdavo jiems skirtą valgį ir vyną ir duodavo jiems daržovių.

Luther1912 16. Da tat der Aufseher ihre verordnete Speise und Trank weg und gab ihnen Gemüse.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi le maître d'hôtel enlevait les mets qui leur étaient destinés et le vin qu'ils devaient boire, et il leur donnait des légumes.

RV'1862 16. Y fué, que Malasar tomaba la ración de la comida de ellos, y el vino de su beber, y dábales legumbres.

SVV1770 16 Toen geschiedde het, dat Melzar de stukken hunner spijs wegnam, mitsgaders den wijn huns dranks, en hij gaf hun van het gezaaide.

PL1881 16. Przetoż on sługa brał on obrok potraw ich,

Karoli1908Hu 16. Elvevé azért a felügyelő az ő ételöket és

i wino napoju ich, a dawał im jarzyny.

RuSV1876 16 Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.

FI33/38 17. Ja Jumala antoi näille neljälle nuorukaiselle taidon käsittää kaikki kirjoitukset ja kaiken viisauden; ja Daniel ymmärsi myös kaikkinaiset näyt ja unet.

CPR1642 17. Waan näiden neljän Jumala andoi heille taidon ja ymmärryxen caickinaisis kirjoituxis ja wijsaudes: Waan Danielille annoi hän ymmmärryxen caickinaisis näyis ja unis.

MLV19 17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom. And Daniel had understanding in all visions and dreams.

Dk1871 17. Og disse fire unge Mennesker gav Gud Kundskab og Forstand i al Slags Skrift og Visdommen Daniel forstod sig paa alle Slags Syner og Drømme.

PR1739 17. Agga neile nelja nore mehhele andis Jummal tundmist ja moistust keigesugguses

az ő italokul rendelt bort, és ad vala nékik zöldségféléket.

БКуліш 16. Тоді Амелсар брав їх страви й вино до пиття, а їм давав овощі.

Biblia1776 17. Vaan näille neljälle nuorukaiselle antoi Jumala taidon ja ymmärryksen kaikkinaisissa kirjoituksissa ja viisaudessa; ja Danielille antoi hän ymmärryksen kaikkinaisissa näyissä ja unissa.

KJV 17. As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

KXII 17. Men dessa fyras Gud gaf dem konst och förstånd uti allahanda skrift och vishet; men Daniel gaf han förstånd i alla syner och drömmar.

LT 17. Dievas davė šitiems keturiems jaunuoliams išminties bei pažinimo; be to,

kirjas, ja tarkusses, ja Taniel olli moistlik keigesugguse näggemisse ja unnenäggude peäle.

Luther1912 17. Aber diesen vier Knaben gab Gott Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.

RV'1862 17. Y a estos cuatro muchachos dióles Dios conocimiento, e inteligencia en todas letras y ciencia: mas Daniel tuvo entendimiento en toda visión y sueños.

PL1881 17. A onym czterem młodzieócom dał Bóg umiejętność i rozum we wszelakiem piśmie i mądrości; nadto Danijelowi dał wyrozumienie wszelakiego widzenia i snów.

RuSV1876 17 И даровал Бог четырем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.

FI33/38 18. Kun sitten ne päivät olivat kuluneet, joiden jälkeen kuningas oli käskenyt tuoda

Danielius suprasdavo visus regėjimus ir sapnus.

Ostervald-Fr 17. Or Dieu donna à ces quatre jeunes gens de la science, et de l'intelligence dans toutes les lettres, et de la sagesse; et Daniel comprenait toutes sortes de visions et de songes.

SVV1770 17 Aan deze vier jongelingen nu gaf God wetenschap en verstand in alle boeken, en wijsheid; maar Daniel gaf Hij verstand in allerlei gezichten en dromen.

Karoli1908Hu 17. És ada az Isten ennek a [5†] négy gyermeknek tudományt, minden írásban való értelmet és bölcseséget; Dániel pedig értett mindenféle látomáshoz és álmokhoz is.

БКуліш 17. І дав Бог сим чотирьом хлопцям знаннє і второпність усякої книжньої науки й мудрість, а Даниїлові надїлив надто дар, розуміти усякі видива й сни.

Biblia1776 18. Ja kuin se aika kulunut oli, jonka kuningas määrännyt oli, että he piti

heidät esiin, niin hoviherrain päällikkö toi heidät Nebukadnessarin eteen.

CPR1642 18. JA cosca se aica culunut oli jonga Cuningas määrännyt oli wei heidän ylimmäinen camaripalwelia NebucadNezarin eteen.

MLV19 18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the ruler of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

Dk1871 18. Og der Dagene vare til Ende, efter hvilke Kongen havde sagt, at man skulde føle dem frem, da førte Overhofmesteren dem frem for Nebukadnezars Ansigt.

PR1739 18. Ja pärrast neid aastaid, mis kuñingas olli räkinud, et neid piddi teḿa ette todama, wiis üllematte teenride pealik neid Nebukadnetsari ette.

Luther1912 18. Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hineingebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebukadnezar.

RV'1862 18. Pasados pues los dias al fin de los cuales dijo el rey que los trajesen, el príncipe de los tuotaman edes, vei heidät ylimmäinen kamaripalvelia Nebukadnetsarin eteen.

KJV 18. Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

KXII 18. Då tiden förlupen var, som Konungen förelagt hade, att de skulle hafvas inför honom, hade öfverste kamereraren dem in för NebucadNezar.

LT 18. Praėjus karaliaus skirtam laikui, eunuchų viršininkas atvedė juos pas Nebukadnecarą.

Ostervald-Fr 18. Et au bout des jours fixés par le roi pour qu'on les lui amenât, le chef des eunuques les amena devant Nébucadnetsar.

SVV1770 18 Ten einde nu der dagen, waarvan de koning gezegd had, dat men hen zou

eunucos los trajó delante de Nabucodonosor.

inbrengen, zo bracht ze de overste der kamerlingen in voor het aangezicht van Nebukadnezar,

PL1881 18. A gdy wyszły dni, po których ich król przyprowadzić rozkazał, przywiódł ich przełożony nad komornikami przed twarz Nabuchodonozora.

Karoli1908Hu 18. Miután pedig elmúlt az idő, a mikorra [6†] meghagyta vala a király, hogy eléje vigyék őket, bevivé őket az udvarmesterek fejedelme Nabukodonozor elé.

RuSV1876 18 По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходоносору.

БКуліш 18. Як минув той час, що царь призначив, коли б їх поприводити, старший над скопцями увів їх перед Навуходонозора.

FI33/38 19. Kun nyt kuningas keskusteli heidän kanssaan, ei ollut heidän joukossansa yhtäkään Danielin, Hananjan, Miisaelin ja Asarjan vertaista. Niin he tulivat kuninkaan palvelijoiksi.

Biblia1776 19. Ja kuningas puhui heidän kanssansa, ja ei kaikkein seassa yhtäkään löydetty, joka Danielin, Hananian, Misaelin ja Asarian kaltainen oli; ja he tulivat kuninkaan palvelioiksi.

CPR1642 19. Ja Cuningas puhui heidän cansans ja ei caickein seas yhtäkän löytty joca Danielin Hananian Misaelin ja Asarian caltainen oli ja he tulit Cuningan palwelioixi.

MLV19 19 And the king spoke with them. And among them all none was found like Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah. Therefore they stood before the king.

KJV 19. And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

Dk1871 19. Og Kongen talte med dem, og ingen af dem alle sammen blev funden som Daniel, Hanania, Misael og Asaria; og de stode for Kongens Ansigt.

PR1739 19. Ja kunningas räkis nendega; ja nende keikide seast ei leitud keddagi ollemast nisuggust kui Taniel, Ananja, Misael, ja Asarja: ja nemmad seisid kunninga ees.

Luther1912 19. Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener.

RV'1862 19. Y el rey habló con ellos, y no fué hallado entre todos ellos otro como Daniel, Ananías, Misael, y Azarías; y estuvieron delante del rey.

PL1881 19. I mówił z nimi król; ale nie był znaleziony między onymi wszystkimi, jako Danijel, Ananijasz, Misael i Azaryjasz; i stawali przed obliczem królewskiem.

RuSV1876 19 И царь говорил с ними, и из всех отроков не нашлось подобных Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии, и стали они

KXII 19. Och Konungen talade med dem; och vardt ingen ibland dem alla funnen, som Daniels, Hanania, Misaels och Asaria like var; och de vordo Konungens tjenare.

LT 19. Karalius kalbėjosi su visais, ir tarp jų nebuvo nė vieno tokio kaip Danielius, Hananija, Mišaelis ir Azarija. Todėl jie pasiliko prie karaliaus.

Ostervald-Fr 19. Le roi s'entretint avec eux; et parmi eux tous, il ne s'en trouva point de tels que Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria; et ils entrèrent au service du roi.

SVV1770 19 En de koning sprak met hen; doch er werd uit hen allen niemand gevonden, gelijk Daniel, Hananja, Misael en Azarja; en zij stonden voor het aangezicht des konings.

Karoli1908Hu 19. És szóla velök a király, és mindnyájok között sem találtaték olyan, mint Dániel, Ananiás, Misáel és Azariás, és állának a király előtt.

БКуліш 19. Царь розмовляв із ними, і ось зпоміж усїх хлопцїв не знайшлось таких, як Даниїл, Ананїя, Мисаїл та Азарія, та й

служить пред царем.

стали вони служити перед царем.

FI33/38 20. Ja kaikissa viisautta ja ymmärrystä vaativissa asioissa, joita kuningas heiltä kyseli, hän havaitsi heidät kymmentä vertaa etevämmiksi kuin kaikki tietäjät ja noidat, mitä koko hänen valtakunnassaan oli.

CPR1642 20. Ja Cuningas löysi heidän caikis asiois kymmenen kerta toimellisemmaxi ja ymmärtäwäisexi cuin caicki tähtein tutkiat ja wijsat coco hänen waldacunnasans.

Biblia1776 20. Ja kuningas löysi heidät, kuin hän heitä tutkisteli kaikissa asioissa, kymmenen kertaa toimellisemmiksi ja ymmärtäväisemmiksi kuin kaikki tähtientutkiat ja viisaat koko valtakunnassansa.

MLV19 20 And in every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.

KJV 20. And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.

Dk1871 20. Og i alle Sager, der krævede Visdom og Indsigt, og nm hvilke Kongen spurgte dem, fandt han dem ti Gange at overgaa alle de Spaamænd og Besværgere, som vare i hans hele Rige.

KXII 20. Och Konungen fann dem i alla saker, de han dem frågade, tio sinom klokare och förståndigare, än alla stjernokikare och visa i hela sino rike.

PR1739 20. Ja keikist moistlikko tarkusse asjust, mis kunningas neist küssis, leidis ta neid küm̃ekord üllemad ollemast , kui keik kuntsi-

LT 20. Visur, kur reikėdavo išminties ir supratimo, karalius, paklausęs juos, matydavo, kad jie dešimt kartų pranašesni

mehhed ja tähte-tundiad, kes keiges temma kunningrikis ollid.

Luther1912 20. Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte zehnmal klüger und verständiger denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

RV'1862 20. Y en todo negocio de sabiduría e inteligencia que el rey les demandó, los halló diez veces sobre todos los magos y astrólogos que había en todo su reino.

PL1881 20. A w każdem słowie mądrości i rozumu, o które się ich król pytał, znalazł ich dziesięć kroć bieglejszych nad wszystkich mędrców i praktykarzy, którzy byli we wszystkiem królewstwie jego.

RuSV1876 20 И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и волхвов, какие были во всем царстве его.

už visus žynius ir astrologus jo karalystėje.

Ostervald-Fr 20. Et dans toute question qui demandait de la sagesse et de l'intelligence, et sur laquelle le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les magiciens et astrologues qui étaient dans tout son royaume.

SVV1770 20 En in alle zaken van verstandige wijsheid, die de koning hun afvroeg, zo vond hij hen tienmaal boven al de tovenaars en sterrekijkers, die in zijn ganse koninkrijk waren.

Karoli1908Hu 20. És minden bölcs és értelmes dologban, a mely felől a király tőlök tudakozódék, tízszerte okosabbaknak találá őket mindazoknál az írástudóknál és varázslóknál, a kik egész országában valának.

БКуліш 20. І в кожній справі, де треба було розуму й розваги, та що нї питав у них царь, бачив він, що вони в десятеро розумнїйші за всїх віщунів та чародіїв, які були в усьому його царстві.

FI33/38 21. Ja Daniel oli siellä kuningas Kooreksen ensimmäiseen vuoteen asti.

CPR1642 21. Ja Daniel oli siellä haman ensimäisen Corexen wuoten asti.

Biblia1776 21. Ja Daniel oli siellä hamaan ensimäiseen Koreksen vuoteen asti.

MLV19 21 And Daniel continued even to the first year of king Cyrus.

KJV 21. And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

Dk1871 21. Og Daniel blev indtil Kong Kyrus's første Aar.

PR1739 21. Ja Taniel jäi kunninga Koresi essimessest aastast sadik.

KXII 21. Och lefde Daniel intill Konung Cores första år.

LT 21. Danielius pasiliko tarnyboje iki pirmųjų karaliaus Kyro metų.

Luther1912 21. Und Daniel erlebte das erste Jahr des König Kores.

RV'1862 21. Y fué Daniel hasta el año primero del rey Ciro.

Ostervald-Fr 21. Ainsi fut Daniel jusqu'à la première année du roi Cyrus.

SVV1770 21 En Daniel bleef tot het eerste jaar van den koning Kores toe.

PL1881 21. I był tam Danijel aż do roku pierwszego króla Cyrusa.

RuSV1876 21 И был там Даниил до первого года царя Кира.

Karoli1908Hu 21. És ott vala Dániel a Cyrus király első [7†] esztendejéig.

БКуліш 21. І оставав там Даниїл таким же до першого року царя Кира.

2 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen.

FI33/38 1. Nebukadnessarin toisena hallitusvuotena näki Nebukadnessar unia, ja hänen mielensä oli levoton eikä hän enää saanut unta.

CPR1642 1. TOisna NebucadNezarin waldacunnan wuonna näki NebucadNezar unda josta hän hämmästyi nijn että hän heräis.

Biblia1776 1. Toisena Nebukadnetsarin valtakunnan vuotena näki Nebukadnetsar unta, josta hän hämmästyi, niin että hän heräsi.

MLV19 1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams. And his spirit was troubled and his sleep went from him.

KJV 1. And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

Dk1871 1. Og i Nebukadnezars andet Regeringsaar drømte Nebukadnezar Drømme, og hans Aand blev bekymret, og det var forbi for ham med hans Søvn.

KXII 1. Uti andro årena af NebucadNezars rike såg NebucadNezar en dröm, af hvilkom han vardt förskräckt, så att han vaknade upp.

PR1739 1. Ja Nebukadnetsari kunninga teisel aastal näggi Nebukadnetsar unnes unnenäggusid, ja temma waim läikis temma sees, ja temma unni läks käest ärra.

LT 1. Antraisiais Nebukadnecaro viešpatavimo metais Nebukadnecaras sapnavo sapną, kuris taip sujaudino jo dvasią, kad jis negalėjo miegoti.

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Reiches

Ostervald-Fr 1. Or, la seconde année du règne de

Nebukadnezars hatte Nebukadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte.

RV'1862 1. Y EN el segundo año del reino de Nabucodonosor, soñó Nabucodonosor sueños, y su espíritu se quebrantó, y su sueño se huyó de él.

PL1881 1. Roku wtórego królowania Nabuchodonozora miał Nabuchodonozor sen, i strwożył się duch jego, i przerwał mu się sen jego.

RuSV1876 1 Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него.

FI33/38 2. Silloin kuningas käski kutsua tietäjät ja noidat, velhot ja kaldealaiset ilmoittamaan kuninkaalle hänen unensa; ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

CPR1642 2. Ja hän käski caicki tähtein tutkiat ja wijsat ja noidat ja Chalderit cudzua cocon sanoman Cuningalle hänen undans. Ja he tulit ja astuit Cuningan eteen.

Nébucadnetsar, Nébucadnetsar eut des songes; et son esprit fut troublé, et son sommeil interrompu.

SVV1770 1 In het tweede jaar nu des koninkrijks van Nebukadnezar, droomde Nebukadnezar dromen; daarvan werd zijn geest verslagen, en zijn slaap werd in hem gebroken.

Karoli1908Hu 1. És Nabukodonozor uralkodásának második esztendejében álmokat láta Nabukodonozor, és nyugtalan lőn az ő lelke, és álma félbeszakadt.

БКуліш 1. Другого року царювання Навуходонозорового снились Навуходонозорові сни, й стрівожився дух його, і сон улетїв від його.

Biblia1776 2. Ja kuningas käski tähtientutkiat ja viisaat ja noidat ja Kaldealaiset kutsuttaa kokoon, sanomaan kuninkaalle hänen untansa. Ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

MLV19 2 Then the king commanded to call the magicians and the enchanters and the sorcerers and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.

KJV 2. Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.

Dk1871 2. Da sagde Kongen, at de skulde kalde Spaamændene og Besværgerne og Troldkarlene og Kaldæerne for at forkynde Kongen hans Drømme; og de kom og stode for Kongens Ansigt.

KXII 2. Då lät han tillhopakomma alla stjernokikare, och visa, och trollkarlar, och Chaldeer, att de skulle säga Konungenom sin dröm. De kommo, och trädde fram för Konungen.

PR1739 2. Ja kunningas käskis kutsuda kunsi-mehhed, ja tähte-tundiad, ja lausujad, ja Kaldea-targad, et nemmad kunningale piddid üllesräkima temma unnenäud; ja nemmad tullid, ja seisid kunninga ees.

LT 2. Tuomet karalius įsakė sušaukti žynius, astrologus, burtininkus ir chaldėjus, kad jie išaiškintų karaliui jo sapną. Jie atėjo ir stojo karaliaus akivaizdoje.

Luther1912 2. Und er hieß alle Seher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammenfordern, daß sie dem König seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König.

Ostervald-Fr 2. Et le roi ordonna d'appeler les magiciens, les astrologues, les enchanteurs et les Caldéens, pour lui expliquer ses songes. Et ils vinrent et se présentèrent devant le roi.

RV'1862 2. Y mandó el rey llamar magos, astrólogos, y encantadores, y Caldeos, para que enseñasen al rey sus sueños: los cuales vinieron, y se presentaron delante del rey.

SVV1770 2 Toen zeide de koning, dat men roepen zou de tovenaars, en de sterrekijkers, en de guichelaars, en de Chaldeen, om den koning zijn dromen te kennen te geven; zij nu

kwamen, en stonden voor het aangezicht des konings.

PL1881 2. Tedy król rozkazał zwołać mędrców, i praktykarzy, i czarnoksiężników, i Chaldejczyków, aby oznajmili królowi sen jego; którzy przyszli i stanęli przed obliczem królewskiem.

Karoli1908Hu 2. És mondá a király, hogy hívjanak írástudókat, varázslókat, bűbájosokat és Káldeusokat, hogy fejtsék meg a királynak az ő álmait; és bemenének azok, és állának a király elé.

RuSV1876 2 И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.

БКуліш 2. І звелїв царь скликати віщунів і ворожбитів, і чарівників і Халдеїв, щоб вони відгадали цареві сни його. Вони прийшли й поставали перед царем.

FI33/38 3. Ja kuningas sanoi heille: Minä olen nähnyt unen, ja mieleni on levoton, kunnes saan tietää sen unen.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi heille: minä näin unta, josta minä peljästyin, ja minä mielelläni tahtoisin tietää, mikä se uni oli.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi heille: minä näin unda josta minä peljästyin ja minä mielelläni tahdoisin tietä mikä se uni oli.

MLV19 3 And the king said to them, I have dreamed a dream and my spirit is troubled to know the dream.

KJV 3. And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

Dk1871 3. Og Kongen sagde til dem: Jeg drømte en Drøm, og min Aand blev bekymret, saa at jeg

KXII 3. Och Konungen sade till dem: Jag hafver haft en dröm, som mig förskräckt hafver,

maa vide Drømmen.

PR1739 3. Ja kunningas ütles neile: Ma ollen unnes näinud unnenäo ja mo waim on roidund, et ma se unnenäo woiksin teäda sada.

Luther1912 3. Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

RV'1862 3. Y el rey les dijo: He soñado un sueño, y mi espíritu se ha quebrantado por saber el sueño.

PL1881 3. I rzekł król do nich: Miałem sen, i strwożył się duch mój, tak, że nie wiem, co mi się śniło.

RuSV1876 3 И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон.

FI33/38 4. Silloin kaldealaiset puhuivat kuninkaalle araminkielellä: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Sano uni palvelijoillesi, niin me ilmoitamme sen selityksen.

CPR1642 4. Nijn sanoit Chalderit Cuningalle Syrian kielellä: Herra Cuningas Jumala andacon sinun

och jag vill gerna veta, hvad det för en dröm varit hafver.

LT 3. Karalius jiems tarė: ‘‘Sapnavau sapną, kuris sujaudino mano dvasią; ir aš noriu jį žinoti’‘.

Ostervald-Fr 3. Alors le roi leur dit: J'ai eu un songe; et mon esprit s'est agité pour connaître ce songe.

SVV1770 3 En de koning zeide tot hen: Ik heb een droom gedroomd; en mijn geest is ontsteld om dien droom te weten.

Karoli1908Hu 3. És monda nékik a király: Álmot láttam, és nyugtalan a lelkem megtudni az álmot.

БКуліш 3. І промовив до них царь: Снився менї сон, і трівожиться дух мій; бажаю знати сон той.

Biblia1776 4. Niin sanoivat Kaldealaiset kuninkaalle Syrian kielellä: kuningas eläköön kauvan! sano palvelioilles uni, niin me tahdomme selittää sen.

cauwan elä: sano sinun palwelioilles uni nijn me tahdom selittä sen.

MLV19 4 Then the Chaldeans spoke to the king in the Syrian language, O king, live forever. Tell your servants the dream and we will show the interpretation.

KJV 4. Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

Dk1871 4. Da talte Kaldæerne til Kongen paa Syrisk: Kongen leve evindelig! sig dine fjenere Drømmen, og vi skulle kundgøre Udtydningen.

KXII 4. Då sade de Chaldeer till Konungen, på Syriskt mål: Herre Konung, Gud låte dig länge lefva; säg dinom tjenarom drömmen, så vilje vi uttyda honom.

PR1739 4. Ja Kaldea-targad rääksid kunninga wasto Siria-keelt: Kunningas ellago iggaweste! ütle se unnenäggo omma sullastele, ja siis tahhame teäda anda, mis se tähhendab.

LT 4. Chaldėjai atsakė karaliui: ‘‘Tegyvuoja karalius per amžius! Pasakyk sapną savo tarnams, ir mes jį išaiškinsime’‘.

Luther1912 4. Da sprachen die Chaldäer zum König auf chaldäisch: Der König lebe ewiglich! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

Ostervald-Fr 4. Et les Caldéens dirent au roi: (langue araméenne) O roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation.

RV'1862 4. Y los Caldeos hablaron al rey en Siriaco: Rey, para siempre vive: Dí el sueño a tus siervos, y mostrarémos la declaración.

SVV1770 4 Toen spraken de Chaldeen, tot den koning in het Syrisch: O koning, leef in eeuwigheid! Zeg uw knechten den droom, zo zullen wij de uitlegging te kennen geven.

PL1881 4. Tedy odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom twoim, a oznajmiemyć wykład jego.

Karoli1908Hu 4. És mondák a Káldeusok a királynak sziriai nyelven: Király, örökké élj! mondd meg az álmot a te szolgáidnak, és megjelentjük az értelmét.

RuSV1876 4 И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.

БКуліш 4. І сказали Халдеї до царя по арамейськи: Царю! жий на віки! розкажи сон слугам твоїм, а ми звістимо тобі, проти чого він.

FI33/38 5. Kuningas vastasi ja sanoi kaldealaisille: Tämä minun sanani on peruuttamaton: Ellette ilmoita minulle unta ja sen selitystä, niin teidät hakataan kappaleiksi ja teidän talonne tehdään soraläjiksi.

Biblia1776 5. Kuningas vastasi ja sanoi Kaldealaisille: minä olen unhottanut; jollette minulle ilmoita unta ja selitä sitä, niin te pitää kappaleiksi hakattaman, ja teidän huoneenne lokaläjäksi kukistettaman.

CPR1642 5. Cuningas wastais ja sanoi Chaldereille: minä olen unhottanut jollet te minulle ilmoita unda ja selitä händä nijn te pitä caicki peräti tapettaman ja teidän huonen häpiälisest cukistettaman.

MLV19 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing has gone from me. If you* do not make the dream and the interpretation of it known to me, you* will be cut in pieces and your* houses will be made a dunghill.

KJV 5. The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

Dk1871 5. Kongen svarede og sagde til Kaldæerne: Ordet fra mig staar fast: Dersom I ikke kundgøre mig Drømrnen og Udtydningen derpaa, skulle; I blive huggede. i Stykker og eders Huse blive gjorte til en Møgdynge.

KXII 5. Konungen svarade, och sade till de Chaldeer: Det är fallet mig utu minnet; om I icke låten mig få veta drömmen, och uttyden honom, så skolen I platt förgöras, och edor hus skämliga förstörd varda.

PR1739 5. Kunningas wastas ja ütles Kaldea-tarkadele: Se sanna on mo käest wäljaläinud: kui teie sedda unnenäggo mulle teäda ei anna, ja mis se tähhendab, siis peate teie tükka raiutud, ja teie koiad sitta-hunnikkuks tehtud sama.

LT 5. Karalius kalbėjo chaldėjams: ‘‘Aš jau nusprendžiau: jei nepasakysite mano sapno ir jo neišaiškinsite, liepsiu sukapoti jus į gabalus ir paversti griuvėsiais jūsų namus.

Luther1912 5. Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so sollt ihr in Stücke zerhauen und eure Häuser schändlich zerstört werden.

Ostervald-Fr 5. Le roi répondit, et dit aux Caldéens: La chose m'a échappé. Si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons réduites en voirie.

RV'1862 5. El rey respondió, y dijo a los Caldeos: El negocio se me fué de la memoria: si no me mostráis el sueño y su declaración, seréis hechos cuartos, y vuestras casas serán puestas por muladares.

SVV1770 5 De koning antwoordde en zeide tot de Chaldeen: De zaak is mij ontgaan; indien gij mij den droom en zijn uitlegging niet bekend maakt, gij zult in stukken gehouwen worden, en uw huizen zullen tot een drekhoop gemaakt worden.

PL1881 5. Odpowiedział król i rzekł do Chaldejczyków: Ta rzecz już mi z pamięci wypadła; jeźli mi nie oznajmicie snu i wykładu jego, na sztuki

Karoli1908Hu 5. Felele a király, és monda a Káldeusoknak: Az én szavam áll! Ha tehát meg nem mondjátok nékem az álmot és annak

rozsiekani będziecie, a domy wasze w gnojowisko obrócone będą;

RuSV1876 5 Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и домы ваши обратятся в развалины.

FI33/38 6. Mutta jos te ilmoitatte minulle unen ja sen selityksen, niin te saatte minulta lahjoja ja antimia ja suuren kunnian. Sentähden ilmoittakaa minulle uni ja sen selitys.

CPR1642 6. Waan jos te minun tietä annatte unen ja selityxen nijn teidän pitä saaman lahjoja andimita ja suuren cunnian minulda: sentähden sanocat minulle uni ja selitys.

MLV19 6 But if you* show the dream and the interpretation of it, you* will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore show the dream and the interpretation of it to me.

Dk1871 6. Men dersom I kundgøre Drømmen og Udtydninger derpaa, da skulle I bekomme

értelmét, darabokra tépettek, és a ti házaitok szemétdombokká tétetnek.

БКуліш 5. Царь відповів і сказав Халдеям: Слово улетїло менї, та коли ви не скажете менї сон і проти чого він, то будете пошматовані, а ваші доми станутъ розвалищами;

Biblia1776 6. Vaan jos te minun tietää annatte unen ja selityksen, niin teidän pitää saaman lahjoja, antimia ja suuren kunnian minulta: sentähden sanokaat minulle uni ja sen selitys.

KJV 6. But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

KXII 6. Om I ock låten mig få drömmen veta, och uttyden honom, så skolen I få skänker,

Skænk og Gave og stor Ære af mig; derfor kundgører mig Drømmen og Udtydningen derpaa!

PR1739 6. Agga kui teie se unnenäo, ja mis se tähhendab, woite teäda anda, siis peate teie andid, ja melehäid, ja suurt au mo käest sama: sepärrast andke mulle teäda se unnenäggo, ja mis se tähhendab.

Luther1912 6. Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so sagt mir den Traum und seine Deutung.

RV'1862 6. Y si mostrareis el sueño y su declaración, recibiréis de mí dones, y mercedes, y grande honra: por tanto mostrádme el sueño, y su declaración.

PL1881 6. Ale jeźli mi sen i wykład jego oznajmicie, dary i upominki i uczciwość wielką odniesiecie odemnie; przetoż sen i wykład jego oznajmijcie mi.

RuSV1876 6 Если же расскажете сон и значение его,

gåfvor och stora äro, af mig; derföre säger mig nu drömmen, och hans uttydning.

LT 6. Jei pasakysite sapną ir jį išaiškinsite, gausite iš manęs atpildą, dovanų ir didelę garbę! Pasakykite sapną ir jo išaiškinimą!‘‘

Ostervald-Fr 6. Mais si vous me dites le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs. Dites-moi donc le songe et son interprétation.

SVV1770 6 Maar indien gijlieden den droom en zijn uitlegging te kennen geeft, zo zult gij geschenken en gaven, en grote eer van mij ontvangen; daarom geeft mij den droom en zijn uitlegging te kennen.

Karoli1908Hu 6. Ha pedig az álmot és annak értelmét megjelentitek: ajándékokat, jutalmat és [1†] nagy tisztességet vesztek tőlem; ezért az álmot és annak értelmét jelentsétek meg nékem.

БКуліш 6. А як розкажете сон і що він значить, то

то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.

дістанете від мене дарунки, нагороду й велику почесть; скажіть же менї сон і його значіннє.

FI33/38 7. He vastasivat toistamiseen ja sanoivat: Kuningas sanokoon unen palvelijoilleen, niin me ilmoitamme sen selityksen.

Biblia1776 7. He vastasivat jälleen ja sanoivat: kuningas sanokaan palvelioillensa unen, me tahdomme sen selittää.

CPR1642 7. He wastaisit jällens ja sanoit: Cuningas sanocan hänen palwelioillens unen nijn me tahdom selittä.

MLV19 7 They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream and we will show the interpretation.

KJV 7. They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

Dk1871 7. De svarede anden Gang og sagde: Kongen sige sineTjenere Drømmen, saa ville vi kundgøre Udtydningen.

KXII 7. De svarade åter, och sade: Konungen säge sinom tjenarom drömmen, så vilje vi uttyda honom.

PR1739 7. Nemmad kostsid teistkorda ja ütlesid: Kunningas üttelgo se unnenäo omma sullastele, siis tahhame meie teäda anda, mis se tähhendab.

LT 7. Jie antrą kartą atsakė: ‘‘Karalius tepasako sapną savo tarnams, ir mes jį išaiškinsime!’‘

Luther1912 7. Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

Ostervald-Fr 7. Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons

l'interprétation.

RV'1862 7. Respondieron la segunda vez, y dijeron: Diga el rey el sueño a sus siervos, y mostrarémos su declaración.

SVV1770 7 Zij antwoordden ten tweeden male, en zeiden: De koning zegge zijn knechten den droom, dan zullen wij de uitlegging te kennen geven.

PL1881 7. Odpowiedzieli powtóre, i rzekli: Król niech powie sen sługom swoim, a wykład jego oznajmiemy.

Karoli1908Hu 7. Felelének másodszor, és mondának: A király mondja meg az álmot az ő szolgáinak: és az értelmét megjelentjük.

RuSV1876 7 Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.

БКуліш 7. Вони відповідали вдруге й промовили: Скажи, царю, сонне видиво рабам своїм, а ми його виложимо.

FI33/38 8. Kuningas vastasi ja sanoi: Minä huomaan selvästi, että te vain koetatte voittaa aikaa, koska näette peruuttamattomaksi tämän minun sanani,

Biblia1776 8. Kuningas vastasi ja sanoi: totisesti minä ymmärrän, että te aikaa kulutatte, koska te näette minun sen unohtaneeksi.

CPR1642 8. Cuningas wastais ja sanoi: totisest minä ymmärrän että te aica culutatte cosca te näette minun sen unhottanexi.

MLV19 8 The king answered and said, I know of a certainty that you* would gain time, because you* see the thing has gone from me.

KJV 8. The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

Dk1871 8. Kongen svarede og sagde: Sandelig, jeg

KXII 8. Konungen svarade, och sade: Sannerliga,

mærker, at I ville vinde Tid, efterdi I se, at Ur det fra mig staar fast;

PR1739 8. Kunningas kostis ja ütles: Ma tunnen töeste, et teie aega witate, sepärrast et teie näte, et se sanna mo käest on wäljaläinud.

Luther1912 8. Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist sucht, weil ihr seht, daß mir's entfallen ist.

RV'1862 8. El rey respondió, y dijo: Yo conozco ciertamente que vosotros ponéis dilaciones, porque veis que el negocio se me ha ido de la memoria.

PL1881 8. Odpowiedział król, i rzekł: Zaiste wiem, że umyślnie odwłaczacie, bacząc, że mi ten sen z pamięci wyszedł.

RuSV1876 8 Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.

FI33/38 9. että ellette ilmoita minulle unta, on teillä edessä vain yksi tuomio. Sillä te olette sopineet keskenänne, että puhutte minun edessäni valheellista ja turmiollista puhetta

jag förmärker att I fördröjen tiden, efter I sen dock, att det är fallet mig utu minnet.

LT 8. Karalius atsakė: ‘‘Aš aiškiai suprantu, kad norite laimėti laiko, nes žinote, kad aš jau nusprendžiau.

Ostervald-Fr 8. Le roi répondit et dit: Je comprends maintenant que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'a échappé.

SVV1770 8 De koning antwoordde en zeide: Ik weet vastelijk, dat gijlieden den tijd uitkoopt, dewijl gij ziet, dat de zaak mij ontgaan is.

Karoli1908Hu 8. Felele a király, és monda: Bizonnyal tudom én, hogy csak időt akartok ti nyerni, mert látjátok, hogy áll az én szavam.

БКуліш 8. Тоді відказав царь: Напевно знаю, що ви хочете загаяти час, ви бо бачите, що річ улетїла менї з памятї.

Biblia1776 9. Mutta jollette minulle unta sano, niin tuomio käy teidän ylitsenne, että te olette aikoneet minun edessäni puhua vääryyttä, siihenasti että aika kuluis: sentähden

toivoen, että aika muuttuu. Sentähden sanokaa minulle uni; silloin minä tiedän, että te osaatte ilmoittaa minulle selityksen siihen.

CPR1642 9. Mutta jollet te minulle unda sano nijn teidän pitä duomittaman nijncuin ne jotca walheitans ja juttujans minun edesäni puhuman ruwennet owat sijhenasti että aica culuis.

MLV19 9 But if you* do not make known to me the dream, there is but one law for you*, for you* have prepared lying and corrupt words to speak before me till the time is changed. Therefore tell me the dream and I will know that you* can show me the interpretation of it.

Dk1871 9. dersom I ikke kundgøre mig Drømmen, da er der een Dom over eder, og I ere komme overens om at sige Løgnagtig og fordærvelig Tale for mig, indtil Tiden forandrer sig; derfor siger mig Drømmen, saa kan jeg vide; at I kunne kundgøre mig Udtydningen derpaa.

PR1739 9. Kui teie sedda unnenäggo mulle mitte ei anna teäda, siis on üks kohhus teie peäl, et teie ollete ettewötnud wallet ja tühjad sannad

sanokaat minulle uni, niin minä ymmärrän, että te myös selityksen osaatte.

KJV 9. But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

KXII 9. Men om I icke sägen mig drömmen, så skall rätten gå öfver eder, lika som öfver de der taga sig före att tala lögn och drafvel för mig, så länge tiden skall förlöpa; derföre säger mig nu drömmen, så kan jag märka, att I ock finnen uppå uttydningen.

LT 9. Jei nepasakysite sapno, nepakeisiu sprendimo. Suprantu, kad norite man duoti melagingą ir klaidingą aiškinimą, laukdami,

mo ette räkida, kunni teine aeg tulleb: sepärrast üttelge mulle se unnenäggo, siis saan ma teäda, et teie mulle woite teäda anda, mis se tähhendab.

kol laikai pasikeis. Pasakykite sapną, tada žinosiu, kad galite jį ir išaiškinti!‘‘

Luther1912 9. Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden euch vorgenommen habt, bis die Zeit vorübergehe. Darum so sagt mir den Traum, so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung trefft.

Ostervald-Fr 9. Mais si vous ne me faites pas connaître le songe, la même sentence vous frappera tous; car vous vous êtes préparés à me dire quelque parole fausse et mensongère, en attendant que le temps soit changé. Dites-moi donc le songe, et je saurai si vous pouvez m'en donner l'interprétation.

RV'1862 9. Si no me mostráis el sueño, una sola sentencia será de vosotros. Ciertamente respuesta mentirosa y perversa que decir delante de mí aparejáis vosotros, entre tanto que se muda el tiempo: por tanto decídme el sueño, para que yo entienda que me podéis mostrar su declaración.

SVV1770 9 Indien gijlieden mij dien droom niet te kennen geeft, ulieder vonnis is enerlei; daarom hebt gij een leugenachtig en verdicht woord voor mij te zeggen bereid, totdat de tijd verandere; daarom zegt mij den droom, dan zal ik weten, dat gij mij deszelfs uitlegging zult te kennen geven.

PL1881 9. Jeźliże mi snu nie oznajmicie, pewny jest o was dekret, boście rzecz kłamliwą i przewrotną umyślili mówić przedemną, ażby czas przeminął; przetoż mi sen powiedzcie, a dowiem się, będziecieli mogli wykład jego oznajmić.

Karoli1908Hu 9. Hogy ha az álmot meg nem mondjátok nékem, csak egy ítélet lehet felőletek: hogy hamis és tétovázó beszédet koholtok, hogy azzal tartsatok engem, míg az idő múlik. Mondjátok meg azért nékem az álmot, akkor tudom, hogy az értelmét is megjelenthetitek nékem.

RuSV1876 9 Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: высобираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.

БКуліш 9. Коли ви не кажете менї сну, то в вас одно на думцї: ви задумуєте сказати менї неправду й оману, аж промине час; тим же то оповіжте менї сон, а тодї я взнаю, що ви з'умієте виложити менї й значіннє його.

FI33/38 10. Kaldealaiset vastasivat kuninkaan edessä ja sanoivat: Ei ole maan päällä ihmistä, joka kykenisi selittämään sen, mitä kuningas sanoi. Eikä yksikään suuri ja voimallinen kuningas ole koskaan vaatinut tämänkaltaista asiaa keneltäkään tietäjältä, noidalta tai kaldealaiselta.

Biblia1776 10. Niin vastasivat Kaldealaiset kuninkaan edessä ja sanoivat: ei yhtään ihmistä ole maan päällä, joka sanoa taitaa, mitä kuningas anoo; niin ei ole myös yhtään kuningasta, kuinka suuri ja voimallinen hän olis, joka senkaltaista tähtientutkialta, viisaalta eli Kaldealaiselta vaatii.

CPR1642 10. Sentähden sanocat minulle uni nijn minä ymmärrän että te myös selityxen osatte. Nijn wastaisit Chalderit Cuningan edes ja sanoit hänelle: Ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca sano taita mitä Cuningas ano ei ole myös yhtän Cuningast cuinga suuri ja woimallinen hän sijtte olis joca sencaltaista joldaculda tähtein tutkialda wijsalda eli Chalderildä waati.

MLV19 10 The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man upon the earth who can show the king's matter. Inasmuch as

KJV 10. The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter:

no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean.

therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

Dk1871 10. Kaldæerne svarede Kongen og sagde: Der er intet Menneske paa Jorden, som kan kundgøre det, som Kongen forlanger, efterdi ingen stor og mægtig Konge har begæret saadan Ting af nogen Spaamand eller Besværger eller Kaldæer.

KXII 10. Då svarade de Chaldeer för Konungenom, och sade till honom: Ingen menniska är på jordene, den, det Konungen begärar, säga kan; och är ej heller någon Konung, ehuru stor eller mägtig han är, som sådant af någrom stjernokikare, visom eller Chaldee äskar.

PR1739 10. Kaldea-targad kostsid kunninga ette ja ütlesid: Ei olle sedda innimest Ma peäl, kes kunninga sanna woib teäda anda, sepärrast et ükski suur ja wäggew kunningas ei olle nisuggust asja küssinud ei ühhegi kunsi-mehhe ja tähte-tundia egga Kaldea-targa käest.

LT 10. Chaldėjai atsakė karaliui: ‘‘Nėra žemėje žmogaus, kuris galėtų įvykdyti karaliaus reikalavimą. Joks karalius, viešpats ar valdovas nėra nieko panašaus reikalavęs iš bet kokio astrologo, žynio ar chaldėjo.

Luther1912 10. Da antworteten die Chaldäer vor dem König und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, was der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere.

Ostervald-Fr 10. Les Caldéens répondirent au roi et dirent: Il n'y a aucun homme sur la terre qui puisse faire ce que demande le roi; aussi jamais roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a demandé pareille chose à aucun magicien, astrologue ou Caldéen.

RV'1862 10. Los Caldeos respondieron delante del rey, y dijeron: No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el negocio del rey: además de esto, ningún rey, príncipe, ni señor preguntó cosa semejante a ningún mago, ni astrólogo, ni Caldeo.

SVV1770 10 De Chaldeen antwoordden voor den koning, en zeiden: Er is geen mens op den aardbodem, die des konings woord zou kunnen te kennen geven; daarom is er geen koning, grote of heerser, die zulk een zaak begeerd heeft van enigen tovenaar, of sterrekijker, of Chaldeer.

PL1881 10. Odpowiedzieli Chaldejczycy królowi, i rzekli: Niemasz człowieka na ziemi, któryby tę rzecz królowi oznajmić mógł; dotego żaden król, książę albo pan o taką się rzecz nie pytał żadnego mędrca, i praktykarza, i Chaldejczyka.

Karoli1908Hu 10. Felelének a Káldeusok a királynak, és mondák: Nincs ember a földön, a ki a király dolgát megjelenthesse: mivelhogy bármilyen nagy és hatalmas király sem kívánt még egyetlen írástudótól, varázslótól és Káldeustól sem ilyen dolgot.

RuSV1876 10 Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведца, гадателя и Халдея.

БКуліш 10. Халдеї ж відповіли цареві й промовили: Нема на сьвітї людини, котра б могла сказати те, чого вимагає царь, тим то нї один царь, великий і потужний не вимагав такого в жадного віщуна, ворожбита або Халдея;

FI33/38 11. Sillä asia, jota kuningas vaatii, on vaikea, eikä ole ketään, joka voisi sen kuninkaalle selittää, paitsi jumalat, joiden asuinsija ei ole ihmisten tykönä.

Biblia1776 11. Sillä se, jota kuningas anoo, on ylen korkia, ja ei yksikään ole, joka sen kuninkaalle sanoa taitaa, paitsi jumalia, jotka ihmisten seassa ei asu.

CPR1642 11. Sillä se jota Cuningas ano on ylön corkia ja

ei yxikän muista ole joca sen Cuningalle sano taita paidzi jumalita jotca ihmisten seas ei asu.

MLV19 11 And it is a rare thing that the king requires and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

KJV 11. And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

Dk1871 11. Og den Ting, som Kongen begærer, er sval, og der er ingen Anden, som kan kundgøre den for Kongen, uden Guderne, hvis Bolig ikke er hos Menneskene.

KXII 11. Ty det Konungen uppå äskar, är för högt, och är ej heller någon, som detta för Konungenom säga kan, undantagna gudarna, hvilke icke bo när menniskomen.

PR1739 11. Ja se assi, mis kunningas küssib, on raske, ja ei olle muud, kes sedda kunninga ette woib teäda anda, kui agga jummalad, kes ei olle ellamas innimeste jures.

LT 11. Dalykas, kurio karalius reikalauja, yra sunkus ir nėra nė vieno, kuris galėtų jį pasakyti karaliui. Tik dievai tą gali padaryti, bet jie negyvena tarp žmonių‘‘.

Luther1912 11. Denn was der König fordert, ist zu hoch, und ist auch sonst niemand, der es vor dem König sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

Ostervald-Fr 11. Car ce que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse le faire connaître au roi, excepté les dieux, dont l'habitation n'est point parmi les mortels.

RV'1862 11. Finalmente el negocio que el rey demanda es singular, ni hay quien lo pueda declarar delante del rey, salvo los dioses, cuya morada no es con la carne.

SVV1770 11 Want de zaak die de koning begeert, is te zwaar; en er is niemand anders, die dezelve voor den koning te kennen kan geven, dan de goden, welker woning bij het vlees niet is.

PL1881 11. Bo rzecz, o którą się król pyta, trudna jest, a niemasz nikogo, coby ją mógł królowi oznajmić, oprócz bogów, którzy nie mieszkają z ludźmi.

Karoli1908Hu 11. Mert a dolog, a mit a király kíván, igen nehéz, és nincs más, a ki azt megjelenthesse a király előtt, hanemha az istenek, a kik nem lakoznak együtt az emberekkel.

RuSV1876 11 Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью.

БКуліш 11. Справа, якої царь вимагає, така трудна, що ніхто инший не може обявити її цареві, окрім богів, котрі не живуть поміж людьми.

FI33/38 12. Tästä kuningas suuttui ja julmistui kovin ja käski tappaa kaikki Baabelin viisaat.

Biblia1776 12. Silloin vihastui kuningas sangen suuresti, ja käski kaikki viisaat Babelissa tapettaa.

CPR1642 12. SIlloin wihastui Cuningas sangen suuresti ja käski caicki wijsat Babelis tappa.

MLV19 12 For this reason the king was angry and very angry and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

KJV 12. For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

Dk1871 12. Over dette blev Kongen fortørnet og meget vred, og han befalede, at man skulde udrydde alle vise i Babel.

KXII 12. Då vardt Konungen ganska vred, och böd förgöra alla de visa i Babel.

PR1739 12. Selle sanna pärrast olli kunninga meel pahha, ja ta sai wägga wihhaseks, ja käskis keik Pabeli targad ärrahukkada.

LT 12. Karalius labai užsirūstino dėl to ir įsakė sunaikinti visus Babilono išminčius.

Luther1912 12. Da ward der König sehr zornig und befahl,

Ostervald-Fr 12. Sur cela, le roi s'irrita et se mit dans une

alle Weisen zu Babel umzubringen.

RV'1862 12. Por esto el rey con ira y con grande enojo mandó que matasen a todos los sabios de Babilonia.

PL1881 12. Z tej przyczyny zasrożył się król, i rozgniewał się bardzo, a rozkazał wytracić wszystkich mędrców Babiloóskich.

RuSV1876 12 Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских.

FI33/38 13. Kun tästä oli käsky annettu ja viisaat piti tapettaman, etsittiin Danielia ja hänen tovereitaan tapettaviksi.

CPR1642 13. Ja duomio annettin että wijsat tapettaman piti ja Danielit hänen cumpanittens cansa myös edzittin tapetta.

MLV19 13 So the decree went forth and the wise men were to be slain. And they sought Daniel and his companions to be slain.

Dk1871 13. Og Befalingen udgik, og de vise bleve

grande colère, et il commanda de faire périr tous les sages de Babylone.

SVV1770 12 Daarom werd de koning toornig en zeer verbolgen, en zeide, dat men al de wijzen te Babel zou ombrengen.

Karoli1908Hu 12. E miatt a király megharaguvék és igen felgerjede, és meghagyá, hogy a babiloni bölcsek mind veszíttessenek el.

БКуліш 12. Царь розлютувався й розгнївався за це вельми й приказав вигубити всїх Вавилонських мудреців.

Biblia1776 13. Ja tuomio annettiin, että viisaat tapettaman piti; ja Danielia hänen kumppaniensa kanssa myös etsittiin tapettaviksi.

KJV 13. And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

KXII 13. Och domen gick ut, att man skulle dräpa

ihjelslagne; og man ledte efter Daniel og hans Medbrødre, for at de kunde blive ihjelslagne.

PR1739 13. Ja se käsk läks wälja, et neid tarkaid piddi tappetama; ja nemmad otsisid Tanieli ja temma seltsimehhed, et neid piddi tappetama.

Luther1912 13. Und das Urteil ging aus, daß man die Weisen töten sollte; und Daniel samt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tötete.

RV'1862 13. Y el mandamiento se publicó, y los sabios eran llevados a la muerte; y buscaron a Daniel, y a sus compañeros para matarlos.

PL1881 13. A gdy wyszedł dekret, aby mordowano mędrców, szukano i Danijela i towarzyszów jego, aby ich zamordowano.

RuSV1876 13 Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.

FI33/38 14. Silloin Daniel antoi viisaan ja taitavan vastauksen Arjokille, kuninkaan henkivartioväen päällikölle, joka oli lähtenyt tappamaan Baabelin viisaita.

de visa; vardt också Daniel med sina stallbröder sökt, att man dem dräpa skulle.

LT 13. Kai karalius įsakė iššudyti išminčius, jie ieškojo nužudyti Danielių bei jo draugus.

Ostervald-Fr 13. La sentence fut donc publiée; on mettait à mort tous les sages, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les faire mourir.

SVV1770 13 Die wet dan ging uit, en de wijzen werden gedood; men zocht ook Daniel en zijn metgezellen, om gedood te worden.

Karoli1908Hu 13. És a parancsolat kiméne, hogy öljék meg a bölcseket; és keresik vala Dánielt és az ő társait, hogy megölettessenek.

БКуліш 13. Як же вийшов сей приказ, щоб вбивати мудреців, шукали й Даниїла та його товаришів, щоб їх убити.

Biblia1776 14. Silloin saatti Daniel toisen neuvon ja käskyn Ariokille, kuninkaan ylimmäiselle päämiehelle, joka meni ulos tappamaan viisaita Babelissa.

CPR1642 14. NIjn Daniel tietä andoi sencaltaisen duomion ja käskyn Ariochille Cuningan ylimmäiselle päämiehelle joca meni ulos tappaman wijsaita Babelis.

MLV19 14 Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch, the captain of the king's guard, who went forth to kill the wise men of Babylon.

KJV 14. Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:

Dk1871 14. Da gav Daniel et klogt og forstandigt Svar til Ariok, Øversten for Kongens Livvagt, som var gaaet ud for at ihjelslaa de vise i Babel

KXII 14. Då förnam Daniel sådana dom och befallning, af Arioch, Konungens öfversta domare, hvilken utfor till att döda de visa i Babel.

PR1739 14. Siis küssis Taniel se nou ja kässo pärrast kunninga wahhimeeste pealikko Arjoki käest, kes wäljaläks Pabeli targad ärratapma.

LT 14. Tada Danielius išmintingai ir atsargiai kreipėsi į Arjochą, karaliaus sargybos viršininką, kuriam buvo pavesta iššudyti išminčius Babilone.

Luther1912 14. Da erwiderte Daniel klug und verständig dem Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu töten die Weisen zu Babel.

Ostervald-Fr 14. Alors Daniel parla avec prudence et sagesse à Arioc, chef des gardes du roi, qui sortait pour mettre à mort les sages de Babylone.

RV'1862 14. Entónces Daniel habló avisada y prudentemente a Arioc, capitán de los de la guarda del rey, que había salido para matar

SVV1770 14 Toen bracht Daniel een raad en oordeel in, aan Arioch, den overste der trawanten des konings, die uitgetogen was, om de

los sabios de Babilonia.

wijzen van Babel te doden.

PL1881 14. tedy Danijel odpowiedział mądrze i roztropnie Aryjochowi, hetmanowi nad żołnierzami królewskimi, który wyszedł, aby zabijał mędrców Babiloóskich;

Karoli1908Hu 14. Ekkor Dániel bölcsen és értelmesen felele Arióknak, a királyi testőrség fejének, a ki kiment vala, hogy megölesse a babiloni bölcseket.

RuSV1876 14 Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;

БКуліш 14. Тодї Даниїл обернувся розважливо й мудро до Аріоха, начальника над царськими прибічниками, що саме вийшов був убивати мудреців Вавилонських.

FI33/38 15. Hän vastasi ja sanoi Arjokille, kuninkaan päällikölle: Miksi on kuningas antanut niin ankaran käskyn? Silloin Arjok kertoi Danielille asian.

Biblia1776 15. Ja hän vastasi ja sanoi kuninkaan käskyläiselle Ariokille: miksi niin ankara tuomio on käynyt ulos kuninkaalta? Ja Ariok antoi Danielin tietää sen asian.

CPR1642 15. Ja hän rupeis ja sanoi Cuningan käskyläiselle Ariochille: mixi nijn angara duomio on käynyt ulos Cuningalda? Ja Arioch annoi Danielin tietä.

MLV19 15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

KJV 15. He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

Dk1871 15. Han svarede og sagde til Ariok, Kongens mægtige Mand: Hvorfor kommer denne strenge Befaling fra Kongen? Saa gav Ariok Sagen til Kende for Daniel.

KXII 15. Och han hof upp, och sade till Konungens befallningsman Arioch: Hvarföre är denne stränge domen utgången ifrå Konungenom? Och Arioch lät Daniel det förstå.

PR1739 15. Ta hakkas räkima ja ütles Arjoki kunninga üllema-pealikkule: Mikspärrast on se käsk ni ruttuste kunninga käest wäljatulnud? siis andis Arjok sedda asja Tanielile teäda.

LT 15. Jis kreipėsi į Arjochą: ‘‘Kodėl toks griežtas karaliaus potvarkis?’‘ Arjochas paaiškino Danieliui.

Luther1912 15. Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt, Arioch: Warum ist ein so strenges Urteil vom König ausgegangan? Und Arioch zeigte es dem Daniel an.

Ostervald-Fr 15. Prenant la parole, il dit à Arioc, le grand officier du roi: Pourquoi cette sentence si sévère de la part du roi? Alors Arioc fit connaître l'affaire à Daniel.

RV'1862 15. Habló, y dijo a Arioc, capitán del rey: ¿Qué es la causa que este mandamiento se publica de parte del rey tan apresuradamente? Entónces Arioc declaró el negocio a Daniel.

SVV1770 15 Hij antwoordde en zeide tot Arioch, den bevelhebber des konings: Waarom zou de wet van 's konings wege zo verhaast worden? Toen gaf Arioch aan Daniel de zaak te kennen.

PL1881 15. A odpowiadając rzekł do Aryjocha, hetmana królewskiego: Przecz ten dekret tak prędko wyszedł od króla? I oznajmił tę rzecz Aryjoch Danijelowi.

Karoli1908Hu 15. Szóla és monda Arióknak, a király főemberének: Miért e kegyetlen parancsolat a királytól? Akkor Ariók elmondá a dolgot Dánielnek.

RuSV1876 15 и спросил Ариоха, сильного при царе: „почему такое грозное повеление от

БКуліш 15. І спитав в Аріоха, що мав повагу в царя: чому такий жорстокий приказ від

царя?" Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.

FI33/38 16. Niin Daniel meni palatsiin ja pyysi kuningasta antamaan hänelle aikaa, että hän saisi ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

CPR1642 16. Nijn meni Daniel ylös ja rucoili Cuningasta että hän andais hänelle aica sanoxens Cuningalle selityst.

MLV19 16 And Daniel went in and desired of the king that he would appoint him a time and he would show the king the interpretation.

Dk1871 16. Og Daniel gik ind og begærede af Kongen, at han vilde give den Tid, og at han maatte kundgøre Kongen Udtydningen.

PR1739 16. Ja Taniel läks sisse ja pallus kunningalt, et ta temmale piddi aega andma, et ta woiks kunningale teäda anda, mis se unnenäggo piddi tähhendama.

Luther1912 16. Da ging Daniel hinein und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem König sagen möchte.

RV'1862 16. Y Daniel entró, y pidió al rey que le diese

царя? Тодї Аріох оповів Даниїлові про всю справу.

Biblia1776 16. Niin meni Daniel ylös ja rukoili kuningasta, että hän antais hänelle aikaa, sanoaksensa kuninkaalle selitystä.

KJV 16. Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

KXII 16. Så gick Daniel upp, och bad Konungen, att han skulle gifva honom tid till, att han måtte säga Konungenom uttydningena.

LT 16. Tuomet Danielius įėjo ir prašė karaliaus laiko, kad galėtų jam jo sapną išaiškinti.

Ostervald-Fr 16. Et Daniel entra et pria le roi de lui accorder du temps pour donner l'interprétation au roi.

SVV1770 16 En Daniel ging in, en verzocht van den

tiempo, y que él mostraría al rey la declaración.

koning, dat hij hem een bestemden tijd wilde geven, dat hij den koning de uitlegging te kennen gave.

PL1881 16. Skąd Danijel wszedł, i prosił króla, aby mu dał czas na oznajmienie wykładu królowi.

Karoli1908Hu 16. És beméne Dániel, és kéré a királyt, hogy adjon néki időt, hogy megjelenthesse az értelmet a királynak.

RuSV1876 16 И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна .

БКуліш 16. І ввійшов Даниїл та й упросив царя дати йому час, щоб він міг сказати значіннє сну.

FI33/38 17. Sitten Daniel meni kotiinsa ja kertoi asian tovereillensa Hananjalle, Miisaelille ja Asarjalle

Biblia1776 17. Ja Daniel meni kotia ja ilmoitti sen kumppaneillensa Hananialle, Misaelille ja Asarialle,

CPR1642 17. JA Daniel meni cotia ja ilmoitti sen cumpanillens Hananialle Misaelille ja Asarialle.

MLV19 17 Then Daniel went to his house and made the thing known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

KJV 17. Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

Dk1871 17. Da gik Daniel til sit Hus og kundgjorde Hanania, Misael og Asaria, sine Medbrødre, Sagen,

KXII 17. Sedan gick Daniel hem, och gaf det sina stallbröder, Hanania, Misael och Asaria, tillkänna;

PR1739 17. Siis läks Taniel omma kotta ja andis sedda

LT 17. Sugrįžęs į savo namus, Danielius pranešė

asja omma seltsimeestele, Ananjale, Misaelile ja Asarjale teäda.

Luther1912 17. Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja,

RV'1862 17. Entónces Daniel se fué a su casa; y declaró el negocio a Ananías, Misael, y Azarías sus compañeros;

PL1881 17. Odszedłszy tedy Danijel do domu swego, oznajmił tę rzecz Ananijaszowi, Misaelowi i Azaryjaszowi, towarzyszom swoim,

RuSV1876 17 Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим,

FI33/38 18. kehoittaen heitä rukoilemaan armoa taivaan Jumalalta tämän salatun asian tähden, ettei Danielia ja hänen tovereitansa tapettaisi muiden Baabelin viisaitten kanssa.

CPR1642 18. Että he Jumalalda armo rucoilisit sencaltaisen salaisen asian tähden ettei Daniel cumpaninens ynnä muiden wijsasten cansa Babelis huckuis.

visa tai savo draugams Hananijai, Mišaeliui ir Azarijai,

Ostervald-Fr 17. Puis Daniel alla dans sa maison et informa de cette affaire Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,

SVV1770 17 Toen ging Daniel naar zijn huis, en hij gaf de zaak zijn metgezellen, Hananja, Misael, en Azarja te kennen;

Karoli1908Hu 17. Ekkor Dániel haza méne, és elmondá e dolgot Ananiásnak, Misáelnek és Azariásnak, az ő társainak:

БКуліш 17. Прийшовши до своєї господи, оповів Даниїл про се діло Ананії, Мисаїлові та Азарії, товаришам своїм,

Biblia1776 18. Että he taivaan Jumalalta armoa rukoilisivat sen salaisen asian tähden, ettei Daniel kumppaninensa ynnä muiden viisasten kanssa Babelissa hukkuisi.

MLV19 18 that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret, that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.

KJV 18. That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

Dk1871 18. og det, for at de skulde begære Barmhjertighed af Gud i Himmelen angaaende denne Hemmelighed, for at de ikke skulde udrydde Daniel og hans Medbrødre tillige med Resten af de vise i Babel.

KXII 18. Att de skulle bedja Gud af himmelen om nåd till denna hemlighet; att Daniel och hans medbröder, samt med de andra visa i Babel, icke förgöras skulle.

PR1739 18. Et nemmad taewa Jummala käest piddid hallastust otsima sesinnatse sallaja asja pärrast, et Taniel ja temma seltsimehhed ei saaks hukka nende teiste Pabeli tarkadega.

LT 18. kad jie prašytų dangaus Dievo pasigailėjimo dėl šitos paslapties, kad Danielius ir jo draugai nepražūtų su kitais Babilono išminčiais.

Luther1912 18. daß sie den Gott des Himmels um Gnade bäten solches verborgenen Dinges halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht samt den andern Weisen zu Babel umkämen.

Ostervald-Fr 18. Pour implorer la miséricorde du Dieu des cieux touchant ce secret, afin qu'on ne fit point périr Daniel et ses compagnons, avec le reste des sages de Babylone.

RV'1862 18. Para demandar misericordias del Dios del cielo sobre este misterio, y que Daniel y sus compañeros no pereciesen con los otros sabios de Babilonia.

SVV1770 18 Opdat zij van den God des hemels barmhartigheden verzochten over deze verborgenheid, dat Daniel en zijn metgezellen met de overige wijzen van Babel niet omkwamen.

PL1881 18. Aby o miłosierdzie prosili Boga niebieskiego dla tej tajemnicy, żeby nie zginęli Danijel i towarzysze jego z pozostałymi mędrcami Babiloóskimi.

Karoli1908Hu 18. Hogy kérjenek az egek Istenétől irgalmasságot [2†] e titok végett, hogy el ne veszszenek Dániel és az ő társai a többi babiloni bölcsekkel együtt.

RuSV1876 18 чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецамиВавилонскими.

БКуліш 18. Щоб вони просили ласки в Бога небесного в сїй тайнї, щоб Даниїлові й його товаришам не загинути з иншими мудрецями Вавилонськими.

FI33/38 19. Silloin salaisuus ilmoitettiin Danielille yöllisessä näyssä. Niin Daniel kiitti taivaan Jumalaa.

Biblia1776 19. Niin ilmoitettiin Danielille se salainen asia yöllä näyssä: niin Daniel kiitti Jumalaa taivaasta,

CPR1642 19. Nijn ilmoitettin Danielille sencaltainen salainen asia yöllä näysä.

MLV19 19 Then the secret was shown to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.

KJV 19. Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

Dk1871 19. Da blev Hemmeligheden aabenbaret for Daniel i et Syn om Natten; da velsignede Daniel Himmelens Gud.

KXII 19. Då vardt denna hemlig ting Daniel genom ena syn om nattene uppenbarad; för hvilket Daniel lofvade Gud af himmelen.

PR1739 19. Siis ilmutati Tanielile se sallaja assi ühhes näggemises öse; siis kitis Taniel taewa Jummalat.

LT 19. Danieliui nakties regėjime buvo apreikšta paslaptis. Tada jis šlovino dangaus Dievą, tardamas:

Luther1912 19. Da ward Daniel solch verborgenes Ding durch ein Gesicht des Nachts offenbart.

RV'1862 19. Entónces el misterio fué revelado a Daniel en visión de noche: por lo cual Daniel bendijo al Dios del cielo;

PL1881 19. Tedy objawiona jest Danijelowi w widzeniu nocnem ta tajemnica, za co Danijel błogosławił Bogu niebieskiemu.

RuSV1876 19 И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного.

FI33/38 20. Daniel lausui ja sanoi: Olkoon Jumalan nimi kiitetty iankaikkisesta iankaikkiseen, sillä hänen on viisaus ja voima.

CPR1642 20. Josta Daniel kijtti Jumalata taiwast alcoi ja sanoi: kijtetty olcon Jumalan nimi ijancaickisest ijancaickiseen sillä hänen on wijsaus ja wäkewys.

MLV19 20 Daniel answered and said, Praise the name of God forever and ever, for wisdom and might are his.

Ostervald-Fr 19. Alors le secret fut révélé à Daniel, dans une vision, pendant la nuit. Et Daniel bénit le Dieu des cieux.

SVV1770 19 Toen werd aan Daniel in een nachtgezicht de verborgenheid geopenbaard; toen loofde Daniel den God des hemels.

Karoli1908Hu 19. Akkor Dánielnek megjelenteték az a titok éjjeli látásban. Áldá akkor Dániel az egek Istenét.

БКуліш 19. І відкрита була тайна Даниїлові в нічному видиві, й славив Даниїл Бога небесного.

Biblia1776 20. Vastasi ja sanoi: kiitetty olkoon Jumalan nimi ijankaikkisesta ijankaikkiseen! sillä hänen on viisaus ja väkevyys.

KJV 20. Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

Dk1871 20. Daniel svarede og sagde: Velsignet være Guds Navn fra Evighed og indtil Evighed; thi Visdommen og Kraften er hans.

KXII 20. Och Daniel tog till att tala, och säga: Lofvadt vare Guds Namn, ifrån evighet till evighet; ty hans är både vishet och starkhet.

PR1739 20. Ja Taniel wöttis ette ja ütles: Jummala nimmi olgo kidetud iggawessest aiast iggaweste, et temma kä on tarkus ja wäggi,

LT 20. ‘‘Palaimintas Dievo vardas per amžių amžius, nes Jam priklauso išmintis ir galia!

Luther1912 20. Darüber lobte Daniel den Gott des Himmels, fing an und sprach: Gelobt sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit! denn sein ist beides, Weisheit und Stärke.

Ostervald-Fr 20. Daniel prit la parole et dit: Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité; car c'est à lui qu'appartiennent la sagesse et la force!

RV'1862 20. Y Daniel habló, y dijo: Sea bendito el nombre de Dios de siglo hasta siglo; porque suya es la sabiduría y la fortaleza.

SVV1770 20 Daniel antwoordde en zeide: De Naam Gods zij geloofd van eeuwigheid tot in eeuwigheid, want Zijn is de wijsheid en de kracht.

PL1881 20. A mówiąc Danijel rzekł: Niech będzie imię Boże błogosławione od wieku aż na wieki; albowiem mądrość i moc jego jest;

Karoli1908Hu 20. Szóla Dániel, és monda: Áldott legyen az Istennek neve örökkön örökké: mert övé a [3†] bölcseség és az erő.

RuSV1876 20 И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него мудрость и сила;

БКуліш 20. І промовив Даниїл: Нехай буде хвалене ймення Господнє від віку й до віку, бо в нього мудрість і сила;

FI33/38 21. Hän muuttaa ajat ja hetket, hän syöksee kuninkaat vallasta ja korottaa kuninkaat valtaan, hän antaa viisaille viisauden ja

Biblia1776 21. Hän muuttaa ajat ja hetket; panee pois kuninkaat ja asettaa kuninkaat; hän antaa viisaille viisauden ja ymmärtäväisille taidon

taidollisille ymmärryksen.

CPR1642 21. Hän muutta ajat ja hetket. Hän pane pois Cuningaita ja pane Cuningaita siallens hän anda wijsaille heidän wijsaudens ja ymmärtäwäisille heidän ymmärryxens.

MLV19 21 And he changes the times and the seasons. He removes kings and sets up kings. He gives wisdom to the wise and knowledge to those who have understanding.

Dk1871 21. Og han forandrer Tider og Timer, han afsætter Konger og indsætter Konger; han giver de vise Visdom og de forstandige Kundskab.

PR1739 21. Ja temma pörab keiksuggust aega, ta teeb, et kunningad omma aujärje peält ärrasawad, ja töstab teisi kunningaiks; ta annab tarkadele tarkust, ja moistlikkudele moistust.

Luther1912 21. Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand;

RV'1862 21. Y él es el que muda los tiempos, y las

ja ymmärryksen.

KJV 21. And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

KXII 21. Han förvandlar tider och stunder; han sätter Konungar af, och sätter Konungar upp; han gifver de visa deras vishet, och de förståndiga deras förstånd.

LT 21. Jis pakeičia laikus ir metus, pašalina ir įstato karalius, teikia išminties ir supratimo.

Ostervald-Fr 21. Et c'est lui qui change les temps et les moments; qui dépose les rois et qui les établit; qui donne la sagesse aux sages, et la science à ceux qui ont de l'intelligence.

SVV1770 21 Want Hij verandert de tijden en stonden;

oportunidades: quita reyes, y pone reyes: da la sabiduría a los sabios, y la ciencia a los entendidos:

Hij zet de koningen af, en Hij bevestigt de koningen; Hij geeft den wijzen wijsheid, en wetenschap dengenen, die verstand hebben;

PL1881 21. On sam odmienia czasy i chwile; zrzuca królów i stanowi królów; daje mądrość mądrym, a umiejętnym rozum;

Karoli1908Hu 21. És ő változtatja meg az időket és az időknek részeit; dönt [4†] királyokat és tesz királyokat; ád bölcseséget a bölcseknek és tudományt az értelmeseknek.

RuSV1876 21 он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;

БКуліш 21. Він змінює час і роки, скидає царів і настановлює царів, дає мудрість мудрим і розум розумним;

FI33/38 22. Hän paljastaa syvät ja salatut asiat, hän tietää, mitä pimeydessä on, ja valkeus asuu hänen tykönänsä.

Biblia1776 22. Hän ilmoittaa syvät ja salaiset asiat; hän tietää, mitä pimiässä on, sillä hänen tykönänsä on sula valkeus.

CPR1642 22. Hän ilmoitta mitkä sywät ja salatut owat hän tietä mitä pimiäs on sillä hänen tykönäns on sula walkeus.

MLV19 22 He reveals the deep and secret things. He knows what is in the darkness and the light dwells with him.

KJV 22. He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.

Dk1871 22. Han aabenbarer de dybe og skjulte Ting; han ved, hvad der er i Mørket, og Lyset bor

KXII 22. Han uppenbarar det djupt och hemligit är; han vet hvad i mörkrena ligger; ty när

hos ham.

PR1739 22. Ta ilmutab, mis süggaw ja sallaja on: ta teab, mis pimmedusses on, sest temma jures ellab walgus.

Luther1912 22. er offenbart, was tief und verborgen ist; er weiß, was in der Finsternis liegt, denn bei ihm ist eitel Licht.

RV'1862 22. El revela lo profundo y lo escondido: conoce lo que está en tinieblas, y la luz mora con él.

PL1881 22. On odkrywa rzeczy głębokie i skryte, zna, co jest w ciemnościach, a światłość z nim mieszka.

RuSV1876 22 он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.

FI33/38 23. Sinua, minun isieni Jumala, minä kiitän ja ylistän siitä, että olet antanut minulle viisauden ja voiman ja että nyt annoit minun tietää, mitä me sinulta rukoilimme. Sillä sinä annoit meidän tietää kuninkaan asian.

CPR1642 23. Minä kijtän ja ylistän sinua minun Isäni Jumala ettäs minulle wijsautta ja wäkewyttä

honom är alltsammans ljus.

LT 22. Jis apreiškia gilybes ir paslaptis, žino, kas yra tamsoje, ir šviesa yra aplinkui Jį.

Ostervald-Fr 22. C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées. Il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.

SVV1770 22 Hij openbaart diepe en verborgen dingen; Hij weet, wat in het duister is, want het licht woont bij Hem.

Karoli1908Hu 22. Ő jelenti meg a mély [5†] és elrejtett dolgokat, tudja mi van a setétségben; és világosság lakozik vele!

БКуліш 22. Він відкриває, що глибоко й закрите, він знає, що в темряві, і сьвітло пробуває з ним.

Biblia1776 23. Minä kiitän ja ylistän sinua minun isäini Jumala, ettäs minulle viisautta ja väkevyyttä lainaat, ja nyt minulle ilmoittanut olet, jota me sinulta rukoilimme; sinä olet meille kuninkaan asian ilmoittanut.

lainat ja nyt ilmoittanut olet jota me sinulda rucoilim nimittäin sinä olet meille Cuningan asian ilmoittanut.

MLV19 23 I thank you and praise you, O you, God of my fathers, who has given me wisdom and might and has now made known to me what we desired of you, for you have made known to us the king's matter.

KJV 23. I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.

Dk1871 23. Dig, mine Fædres Gud! lover og priser jeg, thi du har givet mig Visdom og Styrke; og du har nu kundgjort mig det, vi begærede af dig, thi du har kundgjort os Kongens Sag.

KXII 23. Jag tackar och lofvar dig, mina fäders Gud, att du hafver förlänt mig vishet och starkhet, och hafver nu det uppenbarat, der vi dig om bedit hafve; det är, Konungens ärende hafver du oss uppenbarat.

PR1739 23. Sind omma wannematte Jummalat tännan ja kidan minna, et sa mulle tarkust ja wägge annud, ja olled mulle nüüd teäda annud, mis meie sult olleme pallunud, et sa sedda kunninga asja meile teäda annud.

LT 23. Mano tėvų Dieve, giriu Tave ir dėkoju Tau, nes suteikei man stiprybės ir išminties ir dabar apreiškei, ko prašėmeatidengei karaliaus paslaptį’‘.

Luther1912 23. Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, der du mir Weisheit und Stärke verleihst und jetzt offenbart hast, darum wir dich gebeten haben; denn du hast uns des

Ostervald-Fr 23. O Dieu de mes pères! je te célèbre et je te loue de ce que tu m'as donné sagesse et force, et de ce que tu m'as fait connaître maintenant ce que nous t'avons demandé;

Königs Sache offenbart.

RV'1862 23. A tí, o! Dios de mis padres, te doy las gracias, y te alabo, que me diste sabiduría y fortaleza; y ahora me enseñaste lo que te pedímos, porque nos ensenaste el negocio del rey.

PL1881 23. Ciebie ja, o Boże ojców moich! wysławiam i chwalę, żeś mi dał mądrość i moc, owszem, żeś mi teraz oznajmił to, o cośmy cię prosili; boś nam sen królewski oznajmił.

RuSV1876 23 Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.

FI33/38 24. Sitten Daniel meni Arjokin tykö, jolla oli kuninkaan määräys tappaa Baabelin viisaat. Hän meni ja sanoi hänelle näin: Älä tapa Baabelin viisaita; vie minut kuninkaan eteen, niin minä ilmoitan kuninkaalle selityksen.

CPR1642 24. SIlloin meni Daniel Ariochin tygö jolla

car tu nous as révélé l'affaire du roi.

SVV1770 23 Ik dank en ik loof U, o God mijner vaderen! omdat Gij mij wijsheid en kracht gegeven hebt, en mij nu bekend gemaakt hebt, wat wij van U verzocht hebben, want Gij hebt ons des konings zaak bekend gemaakt.

Karoli1908Hu 23. Néked adok hálát, atyáimnak Istene, és dicsérlek én téged, hogy bölcseséget és erőt adtál nékem, és mostan megjelentetted nékem, a mit kértünk tőled; mert a király dolgát megjelentetted nékünk!

БКуліш 23. Дякую тобі й славлю тебе, Боже батьків моїх, що обдарував мене мудрістю й силою, та відкрив менї те, про що ми благали тебе; бо ти відкрив нам цареву річ.

Biblia1776 24. Silloin meni Daniel Ariokin tykö, jolla kuninkaalta käsky oli viisaita Babelissa hukuttaa; hän meni ja sanoi hänelle näin: älä tapa viisaita Babelissa, vaan vie minut ylös kuninkaan tykö, minä tahdon kuninkaalle selityksen sanoa.

Cuningalda käsky oli wijsaita Babelis hucutta ja sanoi hänelle näin: Älä tapa wijsaita Babelis waan wie minua ylös Cuningan tygö minä tahdon Cuningalle selityxen sanoa.

MLV19 24 Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: Do not destroy the wise men of Babylon. Bring me in before the king and I will show to the king the interpretation.

KJV 24. Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

Dk1871 24. Derfor gik Daniel ind til Ariok, som Kongen havde befalet at udrydde de vise i Babel; han gik hen og sagde saaledes til ham: Udryd ikke de vise i Babel; før mig ind for Kongen, saa vil jeg kundgøre Kongen Udtydningen.

KXII 24. Så gick Daniel upp till Arioch, den af Konungenom befallning hade till att dräpa de visa i Babel, och sade till honom alltså: Du skall icke förgöra de visa i Babel; utan haf mig upp till Konungen, jag vill säga Konungenom uttydelsen.

PR1739 24. Sepärrast läks Taniel Arjoki jure, kedda kunningas olli pañud Pabeli targad ärrahukkama; ta tulli ja ütles nenda temmale: Ärra hukka mitte Pabeli tarkaid ärra, wi mind sisse kunninga ette, siis tahhan ma kunningale teäda anda, mis se unnenäggo tähhendab.

LT 24. Po to Danielius nuėjo pas Arjochą, kuriam karalius buvo pavedęs iššudyti Babilono išminčius, ir jam tarė: ‘‘Nežudyk Babilono išminčių! Vesk mane pas karalių, aš pasakysiu jam išaiškinimą’‘.

Luther1912 24. Da ging Daniel hinein zu Arioch, der vom

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi Daniel alla vers Arioc, à

König Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinein zum König, ich will dem König die Deutung sagen.

qui le roi avait ordonné de faire périr tous les sages de Babylone; il alla et lui parla ainsi: Ne fais pas périr tous les sages de Babylone. Introduis-moi auprès du roi, et je donnerai au roi l'interprétation.

RV'1862 24. Después de esto Daniel entró a Arioc, al cual el rey había puesto para matar a los sabios de Babilonia: fué y díjole así: No mates los sabios de Babilonia: méteme delante del rey, que yo mostraré al rey la declaración.

SVV1770 24 Daarom ging Daniel in tot Arioch, dien de koning gesteld had om de wijzen van Babel om te brengen; hij ging henen en zeide aldus tot hem: Breng de wijzen van Babel niet om, maar breng mij in voor den koning, en ik zal den koning de uitlegging te kennen geven.

PL1881 24. Dla tego Danijel wszedł do Aryjocha, którego był postanowił król, aby wytracił mędrców Babiloóskich; a przyszedłszy tak rzekł do niego: Nie trać mędrców Babiloóskich, wprowadź mię do króla, a ja ten wykład królowi oznajmię.

Karoli1908Hu 24. Beméne azért Dániel Ariókhoz, a kit rendelt vala a király, hogy elveszítse a babiloni bölcseket; elméne azért, és mondá néki: A babiloni bölcseket ne veszíttesd el; vígy engem a király elé és a megfejtést tudtára adom a királynak.

RuSV1876 24 После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказалему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна .

БКуліш 24. Після сього ввійшов Даниїл до Аріоха, котрому царь загадав повбивати мудреців Вавилонських, прийшов і сказав йому: Не вбивай мудреців Вавилонських; введи мене до царя, а я скажу, проти чого сон.

FI33/38 25. Silloin Arjok vei kiiruusti Danielin

Biblia1776 25. Ariok vei Danielin kiiiruusti kuninkaan

kuninkaan eteen ja sanoi tälle näin: Minä olen löytänyt juutalaisten pakkosiirtolaisten joukosta miehen, joka ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

CPR1642 25. Arioch wei Danielin kijrust Cuningan eteen ja sanoi hänelle näin: yxi on löytty Judalaisten fangein seast joca Cuningalle sen selityxen sano taita.

MLV19 25 Then Arioch brought Daniel in before the king in haste and said thus to him: I have found a man of the sons of the captivity of Judah, who will make known the interpretation to the king.

Dk1871 25. Da førte Ariok Daniel hastelig ind for Kongen og sagde saaledes til ham: Jeg har fundet iblandt det bortførte Folk af Juda en Mand, som vil kundgøre Kongen Udtydningen.

PR1739 25. Siis wiis Arjok Tanielit ruttuste sisse kunninga ette, ja ütles temmale nenda: Ma ollen leidnud ühhe mehhe Juda wangide seltsist, kes kunningale tahhab teäda anda, mis se unnenäggo tähhendab.

eteen, ja sanoi hänelle näin: minä olen löytänyt yhden miehen Juudalaisten vankien seasta, joka kuninkaalle selityksen sanoa taitaa.

KJV 25. Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

KXII 25. Arioch hade Daniel med hast upp för Konungen, och sade till honom alltså: En är funnen ibland Juda fångar, som Konungenom uttydningen säga kan.

LT 25. Arjochas skubiai nuvedė Danielių pas karalių ir jam pranešė: ‘‘Radau vyrą iš Judo tremtinių, kuris gali pasakyti karaliui išaiškinimą’‘.

Luther1912 25. Arioch brachte Daniel eilends hinein vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem König die Deutung sagen kann.

RV'1862 25. Entónces Arioc metió prestamente a Daniel delante del rey, y díjole así: Un varón de los trasportados de Judá he hallado, el cual declarará al rey la interpretación.

PL1881 25. Tedy Aryjoch z kwapieniem wprowadził Danijela do króla i tak mu rzekł: Znalazłem męża z więźniów synów Judzkich, który ten wykład królowi oznajmi.

RuSV1876 25 Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю исказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который можетоткрыть царю значение сна .

FI33/38 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, jonka nimenä oli Beltsassar: Voitko sinä ilmoittaa minulle unen, jonka minä näin, ja sen selityksen?

CPR1642 26. Cuningas wastais ja sanoi Danielille joca Belsazerixi cudzuttin. Oletco sinä se joca minulle sen unen jonga minä nähnyt olen ja

Ostervald-Fr 25. Alors Arioc introduisit promptement Daniel auprès du roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui donnera au roi l'interprétation.

SVV1770 25 Toen bracht Arioch met haast Daniel voor den koning, en hij sprak alzo tot hem: Ik heb een man van de gevankelijk weggevoerden van Juda gevonden, die den koning de uitlegging zal bekend maken.

Karoli1908Hu 25. Akkor Ariók sietve bevivé Dánielt a király elébe, és mondá: Találtam férfiút Júdának fogoly fiai között, a ki a megfejtést megjelenti a királynak.

БКуліш 25. Тодї Аріох без проволоки привів Даниїла до царя і сказав йому: Я знайшов між полоненими синами Юдеї чоловіка, що зможе сказати цареві, проти чого сон.

Biblia1776 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, joka Belsatsariksi kutsuttiin: oletko sinä se, joka minulle sen unen, jonka minä nähnyt olen, ja hänen selityksensä ilmoittaa taidat?

hänen selityxens ilmoitta taidat?

MLV19 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen and the interpretation of it?

KJV 26. The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

Dk1871 26. Kongen svarede og sagde til Daniel, hvis Navn var Beltsazar: Er du i Stand til at kundgøre mig den Drøm, som jeg saa, og Udtydningen derpaa?

KXII 26. Konungen svarade, och sade till Daniel, den de Beltesazar kallade: Äst du den samme, som mig kan säga den dröm, som jag hafver, och hans uttydning?

PR1739 26. Kunningas kostis ja ütles Tanielile, kelle nimmi Peltsatsar: Kas sinna jouad mulle teäda anda se unnenäo, mis ma näinud, ja mis se tähhendab?

LT 26. Karalius tarė Danieliui, kurio vardas buvo Beltšacaras: ‘‘Ar tu gali pasakyti, ką sapnavau, ir tą sapną man išaiškinti?’‘

Luther1912 26. Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung anzeigen kann?

Ostervald-Fr 26. Le roi prit la parole et dit à Daniel, qu'on appelait Beltshatsar: Es-tu capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et son interprétation?

RV'1862 26. Respondió el rey, y dijo a Daniel, (al cual llamaban Baltasar:) ¿Podrás tú hacerme entender el sueño que ví, y su declaración?

SVV1770 26 De koning antwoordde en zeide tot Daniel, wiens naam Beltsazar was: Zijt gij machtig mij bekend te maken den droom, dien ik gezien heb, en zijn uitlegging?

PL1881 26. Odpowiedział król, i rzekł Danijelowi,

Karoli1908Hu 26. Szóla a király, és monda Dánielnek, a kit

któremu imię było Baltazar: Izali mnie ty możesz oznajmić sen, którym widział, i wykład jego?

[6†] Baltazárnak nevezének: Csakugyan képes vagy megjelenteni nékem az álmot, a melyet láttam, és annak értelmét?

RuSV1876 26 Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли тысказать мне сон, который я видел, и значение его?

БКуліш 26. Царь сказав до Даниїла, що був названий Валтасаром: Чи справдї можеш ти сказати менї сон, що менї снився, та й проти чого він?

FI33/38 27. Daniel vastasi kuninkaalle ja sanoi: Salaisuutta, jonka kuningas tahtoo tietää, eivät viisaat, noidat, tietäjät eivätkä tähtienselittäjät voi ilmoittaa kuninkaalle.

Biblia1776 27. Daniel vastasi kuninkaan edessä ja sanoi: sitä salautta, jota kuningas anoo, ei viisaat, tähtientutkiat, oppineet ja noidat taida kuninkaalle ilmoittaa.

CPR1642 27. DAniel wastais Cuningan edes ja sanoi: Sitä salaust cuin Cuningas anoi tietä ei wijsat oppenet tähtein tutkiat ja noidat taida Cuningalle ilmoitta.

Osat1551 27. Nin rupeis Daniel Kuningan NebucadNezarin edes/ ja Sanoi. SITE Salaust/ quin Kuningas anoi tiete eipe ne wisaat/ Opetetut/ Tecteintutkiat ia Noidhat/ woi Kuningalle ilmoitta. (Niin rupesi Daniel kuninkaan Nebukadrezarin edessä/ ja sanoi. Sitä salausta/ kuin kuningas anoi tietää eipä ne wiisaat/ opetetut/ tähteintutkijat ja noidat/ woi kuninkaalle ilmoittaa.)

MLV19 27 Daniel answered before the king and said, The secret which the king has demanded, neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, can show to the king,

KJV 27. Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers,

shew unto the king;

Dk1871 27. Daniel svarede Kongen og sagde: Hemmeligheden, som Kongen begærer, kunne de vise, Besværgerne, Spaamændene og Sandsigerne ikke kundgøre Kongen.

KXII 27. Daniel svarade inför Konungenom, och sade: Den hemlighet, som Konungen äskar af de visa, lärda, stjernokikare och spåmän, står icke i deras magt att säga Konungenom;

PR1739 27. Taniel wastas kunninga ette ja ütles: Targad, tähte-tundiad, kunsi-mehhed, taewa-tundiad ei woi kunningale teäda anda sedda sallaja asja, mis kunningas küssib.

LT 27. Danielius atsakė karaliui: ‘‘Išminčiai, žyniai, ženklų aiškintojai ir astrologai negali atskleisti karaliui paslapties, kurią karalius siekia sužinoti.

Luther1912 27. Daniel fing an vor dem König und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sterndeutern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht, dem König zu sagen.

Ostervald-Fr 27. Daniel répondit en présence du roi et dit: Le secret que le roi demande, ni les sages, ni les astrologues, ni les magiciens, ni les devins ne sont capables de le découvrir au roi.

RV'1862 27. Daniel respondió delante del rey, y dijo: El misterio que el rey demanda, ni sabios, ni astrólogos, ni magos, ni adivinos lo pueden enseñar al rey.

SVV1770 27 Daniel antwoordde voor den koning, en zeide: De verborgenheid, die de koning eist, kunnen de wijzen, de sterrekijkers, de tovenaars, en de waarzeggers den koning niet te kennen geven;

PL1881 27. Odpowiedział Danijel królowi, i rzekł: Tajemnicy, o której się król pyta, mędrcy, praktykarze, czarnoksiężnicy i wieszczkowie królowi oznajmić nie mogą;

Karoli1908Hu 27. Felele Dániel a király előtt, és mondá: A titkot, a melyről a király tudakozódék, a bölcsek, varázslók, írástudók, jövendőmondók meg nem jelenthetik [7†] a

RuSV1876 27 Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, нитайноведцы, ни гадатели.

БКуліш 27. Даниїл відповів цареві й промовив: Тайни, про яку царь допитує, не здолїють цареві виявити нї мудреці, нї чарівники, нї віщуни, нї ворожбити.

FI33/38 28. Mutta on Jumala taivaassa; hän paljastaa salaisuudet ja ilmoittaa kuningas Nebukadnessarille, mitä on tapahtuva aikojen lopussa. Tämä on sinun unesi, sinun pääsi näky, joka sinulla oli vuoteessasi.

Biblia1776 28. Vaan Jumala on taivaissa, joka taitaa salaiset asiat julistaa, hän tiettäväksi teki kuningas Nebukadnetsarille, mitä tulevaisina aikoina tapahtuman pitää. Tämä on sinun unes ja sinun näkys, kuin sinä makasit.

CPR1642 28. Waan Jumala taiwast hän taita salaiset asiat julista ja tiettäwäxi teki Cuningas NebucadNezarille mitä tulewaisis aigois tapahtuman pitä.

Osat1551 28. Waan Jumala Taiuahast/ hen taita salaiset Asiat iulghista/ ia tietteuexi teki Kuningalle Nebucatnezar/ mite tuleuaisis aighois tapactuman pite. (Waan Jumala taiwahasta/ hän taitaa salaiset asiat julkistaa/ ja tiettäwäksi teki kuninkaalle Nebukadnezar/ mitä tulewaisissa ajoissa tapahtuman pitää.)

MLV19 28 but there is a God in heaven who reveals secrets. And he has made known to the king Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head upon your bed, are these:

KJV 28. But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

Dk1871 28. Men der er en Gud i Himmelen; som aabenbarer hemmelige Ting, han har kundgjort Kong Nebukadnezar, hvad der skal ske i de sidste Dage; din Drøm: og dit Hoveds Syner paa dit Leje ere disse:

PR1739 28. Agga Jummal taewas on se, kes sallajad asjad ilmutab, ja on kunningale Nebukadnetsarile teäda annud, mis wiimsel aial peab sündima: so unnenäggo, ja mis sa oma̦s peas näinud omma wodi peäl, ollid needsinnatsed.

Luther1912 28. Aber es ist ein Gott im Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem König Nebukadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll.

RV'1862 28. Mas hay un Dios en los cielos el cual revela los misterios; y él ha hecho saber al rey Nabucodonosor lo que ha de acontecer a cabo de dias. Tu sueño, y las visiones de tu cabeza sobre tu cama, es esto:

PL1881 28. A wszakże jest Bóg na niebie, który objawia tajemnice, a on okazał królowi

KXII 28. Utan Gud af himmelen, han kan uppenbara hemlig ting; han hafver tett Konungenom NebucadNezar, hvad i tillkommande tider ske skall; din dröm och din syn, då du sof, var denna;

LT 28. Tačiau danguje yra Dievas, kuris apreiškia paslaptis ir šiuo sapnu praneša karaliui Nabuchodonosarui, kas įvyks paskutinėmis dienomis. Tavo sapnas ir regėjimai buvo tokie:

Ostervald-Fr 28. Mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets, et il a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver dans la suite des jours. Voici ton songe et les visions de ta tête sur ta couche:

SVV1770 28 Maar er is een God in den hemel, Die verborgenheden openbaart, Die heeft den koning Nebukadnezar bekend gemaakt, wat er geschieden zal in het laatste der dagen; uw droom, en de gezichten uws hoofds op uw leger, zijn deze:

Karoli1908Hu 28. De van Isten az égben, a ki a titkokat megjelenti; és ő tudtára adta

Nabuchodonozorowi, co ma być potomnych dni. Sen twój i widzenia, któreś widział na łożu twojem, te są:

Nabukodonozor királynak: mi lészen az utolsó napokban. A te álmod és a te fejed látása a te ágyadban ez volt:

RuSV1876 28 Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоем были такие:

БКуліш 28. Але є на небесах Бог, що відкриває тайни; він то й показав тобі, царю Навуходонозоре, що має статися в будучині. Сон твій і видива голови твоєї на ліжку твойму були от-які:

FI33/38 29. Kun sinä, kuningas, olit vuoteessasi, nousi mieleesi ajatus, mitä tämän jälkeen on tapahtuva; ja hän, joka paljastaa salaisuudet, ilmoitti sinulle, mitä tapahtuva on.

Biblia1776 29. Sinä kuningas vuoteessas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pitäis; ja se, joka salaiset ilmoittaa, hän on sinulle osoittanut, kuinka tapahtuman pitää.

CPR1642 29. NIjn on tämä sinun unes ja sinun näkys cuin sinä macaisit. Sinä Cuningas sinun wuotesas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pidäis ja se joca salaiset ilmoitta hän on sinulle osottanut cuinga tapahtuman pitä.

Osat1551 29. Nin on teme sinun Unes/ ia sinun Näkys/ quin sine macasit. Sine Kuningas/ quin sine olit sinun Wotes päle/ nin sine aiattelit mite edespein tapactuman pidheis. Ja se ioca salaiset ilmoittapi/ hen ombi sinulle osottanut/ quin tapactuman pite. (Niin on tämä sinun unesi/ ja sinun näkysi/ kuin sinä makasit. Sinä kuningas/ kuin sinä olit sinun wuoteesi päällä/ niin sinä ajattelit mitä edespäin tapahtuman pitäisi. Ja se joka salaiset ilmoittaapi/ hän ompi sinulle osoittanut/ kuin tapahtuman pitää.)

MLV19 29 As for you, O king, your thoughts came upon your bed, what should happen hereafter. And he who reveals secrets has made known to you what will happen.

KJV 29. As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

Dk1871 29. Du Konge! dine Tanker opstege paa dit Leje om, hvad der skulde ske herefter; og han, som aabenbarer hemmelige Ting, har kundgjort dig, hvad der skal ske.

KXII 29. Du Konung tänker i dine säng, huru det måtte tillgå i framtiden; och den som hemlig ting uppenbarar, han tedde dig, huru det gå skulle.

PR1739 29. Sinno sees oh kunnungas! tousid sulle need mötted ülles so wodi peäl, mis ehk pärrast seddasiñast aega piddi sündima: ja se, kes sallajad asjad ilmutab, on sulle teäda añud, mis peab sündima.

LT 29. tu, karaliau, gulėdamas lovoje galvojai, kas įvyks po to, o Tas, kuris atskleidžia paslaptis, parodė tau, kas įvyks.

Luther1912 29. Mit deinem Traum und deinem Gesichten, da du schliefest, verhielt sich's also: Du, König, dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach zugehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.

Ostervald-Fr 29. O roi! il t'est monté des pensées sur ta couche, touchant ce qui arrivera dans la suite. Et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui arrivera.

RV'1862 29. Tú, o! rey, en tu cama, tus pensamientos subieron por saber lo que había de ser en lo porvenir; y el que revela los misterios, te mostró lo que ha de ser.

SVV1770 29 Gij, o koning! op uw leger zijnde, klommen uw gedachten op, wat hierna geschieden zou; en Hij, Die verborgen dingen openbaart, heeft u te kennen

gegeven, wat er geschieden zal.

PL1881 29. Tobie o królu! przychodziło na myśl na łożu twojem, coby miało być na potem, a ten, który odkrywa tajemnice, oznajmił ci to, co ma być.

Karoli1908Hu 29. Néked, oh király! gondolataid támadtak a te ágyadban a felől, hogy mik lesznek ez után, és a ki megjelenti a titkokat, megjelentette néked azt, a mi lesz.

RuSV1876 29 ты, царь, на ложе твоем думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.

БКуліш 29. Ти, царю, на постелї твоїй думав над тим, що колись станеться? а той, що відкриває тайни, показав тобі те, що колись настане.

FI33/38 30. Ja tämä salaisuus on paljastettu minulle, ei oman viisauteni voimasta, ikäänkuin minulla olisi sitä enemmän kuin kenelläkään muulla ihmisellä, vaan sentähden että selitys ilmoitettaisiin kuninkaalle ja sinä saisit selville sydämesi ajatukset.

Biblia1776 30. Niin ovat senkaltaiset asiat minulle ilmoitetut, ei minun viisauteni tähden, niinkuin se olis suurempi kuin kaikkein, jotka elävät, vaan sentähden että sen selitys pitäis kuninkaalle tiettäväksi tuleman, ja sinä saisit sinun sydämes ajatukset tietää.

CPR1642 30. Nijn owat sencaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut ei minun wijsaudeni tähden cuin se olis suurembi cuin caickein jotca eläwät. Waan sentähden on se minulle ilmoitettu että sen selitys pidäis Cuningalle tiettäwäxi tuleman ja sinä saisit sinun sydämes ajatuxet tietä.

Osat1551 30. Nin ouat sencaltaiset salaiset Asiat minulle ilmoitetut/ ei minun Wisaudheni cautta/ quin se olis swrembi/ quin caickein/ iotca eleuet. Waan senteden ombi se minulle ilmoitettu/ Ette sen Tulkitos pidheis Kuningalle tietteuexi tuleman/ ia sine saisit sinun sydhemes aiatoxet tiete. (Niin owat senkaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut/ ei minun wiisauteni kautta/ kuin se olisi

suurempi/ kuin kaikkein/ jotka eläwät. Waan sentähden ompi se minulle ilmoitettu/ että sen tulkitus pitäis kuninkaalle tiettäwäksi tuleman/ ja sinä saisit sinun sydämesi ajatukset tietää.)

MLV19 30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but to the intent that the interpretation may be made known to the king and that you may know the thoughts of your heart.

KJV 30. But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

Dk1871 30. Og mig er denne Hemmelighed aabenbaret, ikke af den Visdom, som er i mig, fremfor alle dem, der leve; men for at Udtydningen skulde gives Kongen til Kende, og du maatte komme til at vide dit Hjertes Tanker.

KXII 30. Så är mig denna hemlighet uppenbarad, icke igenom mina vishet, lika som hon större vore än allas de som lefva; utan derföre, att uttydningen måtte Konungenom undervist varda, och du dins hjertas tankar veta få.

PR1739 30. Ja mulle, mulle on se sallaja assi ilmutud, ei mitte se tarkusse läbbi, mis mo sees peaks ollema üllem kui keige mu ellawatte sees; waid sepärrast et kunningale piddi teäda sama, mis se tähhendab, ja et sa omma süddame mötted teäda saaksid.

LT 30. Man šita paslaptis apreikšta ne todėl, kad esu už kitus išminčius pranašesnis, bet kad sapno išaiškinimas būtų žinomas tau, karaliau, ir tu pažintum savo širdies mintis.

Luther1912 30. So ist mir solch verborgenes Ding offenbart, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben; sondern darum, daß dem König die Deutung angezeigt würde und du deines Herzens Gedanken erführest.

Ostervald-Fr 30. Et ce secret m'a été révélé, non qu'il y ait eu en moi plus de sagesse qu'en aucun des vivants, mais pour que l'interprétation en soit donnée au roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

RV'1862 30. Y a mí, no por la sabiduría que en mí hay más que en todos los vivientes, ha sido revelado este misterio, mas para que yo notifique al rey la declaración, y que entendieses los pensamientos de tu corazón.

SVV1770 30 Mij nu, mij is de verborgenheid geopenbaard, niet door wijsheid, die in mij is boven alle levenden; maar daarom opdat men den koning de uitlegging zou bekend maken, en opdat gij de gedachten uws harten zoudt weten.

PL1881 30. Mnie też nie przez mądrość, któraby przy mnie była nad wszystkich ludzi, tajemnica ta objawiona jest, ale przez modlitwę, aby ten wykład królowi oznajmiony był, a iżbyś się myśli serca twego dowiedział.

Karoli1908Hu 30. Nékem pedig ez a titok nem bölcseségből, a mely bennem minden élő felett volna, jelentetett meg, hanem azért, hogy a megfejtés tudtára adassék a királynak és te megértsed a te szívednek gondolatait.

RuSV1876 30 А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто былоцарю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего.

БКуліш 30. А менї відкрита ся тайна справа не через те, наче б був мудрійший за всїх жиючих, а задля того, щоб цареві явним стало значіннє, та щоб ти взнав думки твого серця.

FI33/38 31. Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen

Biblia1776 31. Sinä kuningas näit, ja katso, suuri ja korkia kuva seisoi suurella kirkkaudella sinun

kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seisoi sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä.

CPR1642 31. Sinä Cuningas näit ja cadzo suuri ja corkia cuwa seisoi sinun edesäs ja se oli hirmuinen nähdä.

MLV19 31 You, O king, saw, and behold, a great image. This image, which was mighty and whose brightness was excellent, stood before you and the appearance of it was fearful.

Dk1871 31. Du, Konge! saa, og se, der var et højt Billede; samme Billede var stort, og dets Glans var herlig; det stod foran dig, og dets Udseende var forfærdeligt.

PR1739 31. Sinna kunningas näggid, ja wata, seäl olli üks suur kuio, sesinnane kuio olli suur, ja temma au selgus olli wägga kallis, se seisis so kohhal, ja olli hirmus peält nähha.

Luther1912 31. Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen.

edessäs; ja se oli hirmuinen nähdä.

Osat1551 31. Sine Kuningas näit/ ia catzo/ yxi swri ia corkia Cuua seisoi sinun edheses/ ia Se oli hirmulinen pälecatzo. (Sinä kuningas näit/ ja katso/ yksi suuri ja korkea kuwa seisoi sinun edessäsi/ ja se oli hirmuinen päälle katsoa.)

KJV 31. Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

KXII 31. Du Konung sågst, och si, ett ganska stort och högt beläte stod för dig; det var grufveligit att uppå se.

LT 31. Tu, karaliau, regėjai didelę statulą; jos spindesys buvo nepaprastas, ji stovėjo prieš tave, jos išvaizda buvo baisi.

Ostervald-Fr 31. O roi! tu regardais, et tu voyais une grande statue; cette statue était immense et d'une splendeur extraordinaire; elle était debout devant toi, et son aspect était

RV'1862 31. Tú, o! rey, veías, y he aquí una grande imágen. Esta imágen, que era muy grande, y cuya gloria era muy sublime, estaba en pié delante de tí, y su vista era terrible.

PL1881 31. Tyś, królu! widział, a oto obraz jeden wielki (obraz to był wielki, a blask jego znaczny)stał przeciwko tobie, który na wejrzeniu był straszny.

RuSV1876 31 Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.

FI33/38 32. Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea.

CPR1642 32. Sen cuwam pää oli parahimmast cullast mutta rinda ja käsiwarret olit hopiast sen wadza ja landet olit waskest.

terrible.

SVV1770 31 Gij, o koning! zaagt, en ziet, er was een groot beeld (dit beeld was treffelijk, en deszelfs glans was uitnemend), staande tegen u over; en zijn gedaante was schrikkelijk.

Karoli1908Hu 31. Te látád, oh király, és ímé egy nagy kép; ez a kép, mely hatalmas vala és kiváló az ő fényessége, előtted áll vala, és az ábrázata rettenetes volt.

БКуліш 31. Ти, царю, мав таке видиво: от, якийсь здоровенний бовван, - прездоровий був сей бовван, - у незвичайному блиску стояв перед тобою а страшна була в його подоба.

Biblia1776 32. Sen kuvan pää oli parhaimmasta kullasta; mutta sen rinta ja käsivarret olivat hopiasta; sen vatsa ja lanteet olivat vaskesta.

Osat1551 32. Sen saman Cuuan Pää oli parahimmast Cullast/ Mutta sen Rinda ia Käsiuardhet olit Hopiast. Sen Watza ia Landet olit Cuparist/ (Sen saman kuwan pää oli parhaimmasta kullasta/ Mutta sen rinta ja käsiwarret olit

hopeasta. Sen watsa ja lanteet olit kuparista/)

MLV19 32 As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

KJV 32. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

Dk1871 32. Dette Billedes Hoved var af fint Guld, dets Bryst og dets Arme af Sølv; dets Bug og dets Lænder af Kobber,

KXII 32. Dess belätes hufvud var af klart guld, dess bröst och armar voro af silfver, buken och länderna voro af koppar;

PR1739 32. Selle kuio Pea olli heast kullast, temma rinnad ja ta käewarred ollid höbbedast, temma köht ja ta pusad ollid wassest,

LT 32. Statulos galva buvo iš gryno aukso, krūtinė ir rankosiš sidabro, juosmuo ir strėnosiš vario,

Luther1912 32. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz,

Ostervald-Fr 32. La tête de la statue était d'or fin; sa poitrine et ses bras étaient d'argent; son ventre et ses hanches étaient d'airain;

RV'1862 32. La cabeza de esta imágen era de fino oro: sus pechos y sus brazos de plata: su vientre y sus muslos de metal:

SVV1770 32 Het hoofd van dit beeld was van goed goud; zijn borst en zijn armen van zilver; zijn buik en zijn dijen van koper;

PL1881 32. Tego obrazu głowa była ze złota szczerego, piersi jego i ramiona jego ze srebra, brzuch jego i biodra jego z miedzi;

Karoli1908Hu 32. Annak az állóképnek feje tiszta aranyból, melle és karjai ezüstből, hasa és oldalai rézből,

RuSV1876 32 У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из

БКуліш 32. У сього боввана була голова з щирого золота; груди в нього й руки в нього - з

серебра,чрево его и бедра его медные,

срібла, а черево в нього й бедра його - мідяні.

FI33/38 33. Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea.

Biblia1776 33. Sen sääret olivat raudasta; sen jalat olivat puolittain raudasta ja puolittain savesta.

CPR1642 33. Sen sääret olit raudast sen jalgat olit puolittain raudast ja puolittain sawest.

Osat1551 33. Sen Sääret olit Raudhast/ Sen Jalghat olit politain Raudhast/ ia politain Sauest. (Sen sääret olit raudasta/ sen jalat olit puolittain raudasta/ ja puolittain sawesta.)

MLV19 33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

KJV 33. His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

Dk1871 33. dets Ben vare af Jern, dets Fødder til Dels af Jern og til Dels af Ler.

KXII 33. Dess ben voro af jern, dess fötter voro somt af jern, och somt af ler.

PR1739 33. Temma säred ollid rauast, temma jallad ollid muist rauast, muist souest.

LT 33. blauzdosiš geležies, kojosiš geležies ir iš molio.

Luther1912 33. seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton.

Ostervald-Fr 33. Ses jambes étaient de fer; et ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.

RV'1862 33. Sus piernas de hierro: sus piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido.

SVV1770 33 Zijn schenkelen van ijzer; zijn voeten eensdeels van ijzer, en eensdeels van leem.

PL1881 33. Golenie jego z żelaza, nogi jego częścią z żelaza, a częścią z gliny.

Karoli1908Hu 33. Lábszárai vasból, lábai pedig részint vasból, részint cserépből valának.

RuSV1876 33 голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

БКуліш 33. Гомілки в нього залїзні, а ноги в нього по частї залїзні, по частї же глиняні.

FI33/38 34. Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare — ei ihmiskäden voimasta — ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne.

Biblia1776 34. Sen sinä näit, siihenasti kuin yksi kivi temmattiin ilman käsiä, ja löi sen kuvan jalkoihin, jotka raudasta ja savesta olivat, ja murensi ne rikki.

CPR1642 34. Sencaltaista sinä näit sijhenasti cuin yxi kiwi temmattin ilman käsitä ja löi sen cuwan jalcoin jotca raudast ja sawest olit ja murensi heidän.

Osat1551 34. Sencaltaista sine näit/ Sihenasti yxi Kiui alasräueistin/ ilman Käsite/ ia löi sen Cuuan Jalcohin/ iotca Raudhast ia Sauest olit/ ia murenfi heite. (Senkaltaiset sinä näit/ siihenasti yksi kiwi alasrewäistiin/ ilman käsiä/ ja löi sen kuwan jalkoihin/ jotka raudasta ja sawesta olit/ ja murensi heitä.)

MLV19 34 You looked until a stone was cut out without hands, which killed* the image upon its feet that were of iron and clay and broke them in pieces.

KJV 34. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.

Dk1871 34. Du saa, indtil der blev en Sten løsreven, og det ikke ved Hænder, og den slog Billedet paa dets Fødder, som vare af Jern og Ler, og knuste dem.

KXII 34. Sådant sågst du, tilldess en sten nederrifven vardt utan händer; han slog belätet uppå dess fötter, som af jern och ler voro, och förkrossade dem.

PR1739 34. Sa näggid, senni kui üks kiwwi ennast mahhalaskis, et mitte kättega, ja löi sedda

LT 34. Tau bežiūrint į ją, atlūžęs be žmogaus rankų pagalbos akmuo smogė į statulos

kuio temma jalge peäle, mis rauast ja souest ollid, ja peksis neid russuks katki.

kojas ir sutrupino jas.

Luther1912 34. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie.

Ostervald-Fr 34. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée sans le secours d'aucune main et frappa la statue dans ses pieds, qui étaient de fer et d'argile, et les brisa.

RV'1862 34. Estabas mirando, hasta que una piedra fué cortada, no con manos, la cual hirió a la imágen en sus piés de hierro y de barro cocido, y los desmenuzó.

SVV1770 34 Dit zaagt gij, totdat er een steen afgehouwen werd zonder handen, die sloeg dat beeld aan zijn voeten van ijzer en leem, en vermaalde ze.

PL1881 34. Patrzałeś na to, aż odcięty był kamieó, który nie bywał w ręku, a uderzył ten obraz w nogi jego żelazne i gliniane, i skruszył je.

Karoli1908Hu 34. Nézed vala, a míg egy kő leszakada kéz érintése nélkül, és letöré azt az állóképet vas- és cseréplábairól, és darabokra zúzá azokat.

RuSV1876 34 Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

БКуліш 34. Ти бачив його доки камінь не відірвався від гори без помочі рук, вдарив у боввана, в залїзні та глиняні ноги його та й розбив їх.

FI33/38 35. Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivestä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli

Biblia1776 35. Silloin tulivat ne kaikki muserretuksi, rauta, savi, vaski, hopia ja kulta, ja tulivat niinkuin akanat suviriihessä, ja tuuli vei ne pois, niin ettei niiden siaa ensinkään löydetty; mutta kivi joka kuvaa löi, tuli

suuri vuori, ja se täytti koko maan.

suureksi vuoreksi, niin että se kokonaan maan täytti.

CPR1642 35. Silloin tulit ne caicki muserretuxi rauta sawi waski hopia ja culda ja tulit nijncuin acanat suwirijhes ja tuuli wei ne pois nijn ettei nijtä sillen taittu löyttä: mutta kiwi joca cuwa löi tuli suurexi wuorexi nijn että se coco maan täytti.

Osat1551 35. Silloin tulit ynne musertuxi/ se Rauta/ Saui/ Cupari/ Hopia ia Culta/ ia tulit ninquin Acanat Suuiloghas. Ja Twli sen poiswei/ nin ettei site sillen tainut leutte. Mutta se Kiui/ ioca site Cuua löi/ tuli swrexi worexi/ nin/ ette se coco Mailman teutti. (Silloin tulit ynnä muserretuksi/ se rauta/ sawi/ kupari/ hopea ja kulta/ ja tulit niinkuin akanat suwilokassa. Ja tuuli sen pois wei/ niin ettei sitä silleen tainnut löyttää. Mutta se kiwi/ joka sitä kuwaa löi/ tuli suureksi wuoreksi/ niin/ että se koko maailman täytti.)

MLV19 35 Then the iron, the clay, the brass, the silver and the gold, was broken in pieces together and became like the chaff of the summer threshing floors. And the wind carried them away, so that no place was found for them. And the stone that killed* the image became a great mountain and filled the whole earth.

KJV 35. Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

Dk1871 35. Da blev Jernet, Leret, Kobberet, Sølvet og Guldet knuste paa een, Gang og bleve ligesom Avner fra Tærskepladserne om Sommeren, og

KXII 35. Då vordo all tillhopa förkrossad, jernet, leret, kopparen, silfret och guldet, och vordo såsom agnar på enom sommarloga, och

Vinden borttog dem, og intet Sted blev fundet for dem; men den Sten, som sønderslog Billedet, blev til et stort Bjerg og opfyldte hele Jorden:

PR1739 35. Siis peksti russuks ühtlase se raud, se sou, wask, höbbe ja kuld, ja said ärra nenda kui pörm suise peksandusse pörrando peält, ja tuul wiis neid ärra, ja neile ei leitud ei ühtegi paika: agga se kiwwi, mis sedda kuio mahhalöi, sai sureks mäeks, ja täitis keik ma-ilma.

Luther1912 35. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte.

RV'1862 35. Entónces fué también desmenuzado el hierro, el barro cocido, el metal, la plata, y el oro, y se tornaron como tamo de las eras del verano; y levantólos el viento, y nunca más se les halló lugar. Mas la piedra que hirió a la imágen, fué hecha un gran monte, que hinchió toda la tierra.

vädret bortförde det, så att man kunde intet mer finna det; men stenen, som slog belätet, vardt till ett stort berg, så att det uppfyllde hela verldena.

LT 35. Subyrėjo geležis, molis, varis, sidabras ir auksasviskas tapo lyg pelai klojime rudenį. Juos išnešiojo vėjas, nepalikęs jokio pėdsako. O akmuo, kuris smogė į statulą, tapo dideliu kalnu ir pripildė visą žemę.

Ostervald-Fr 35. Alors le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or furent brisés ensemble, et devinrent comme la balle de l'aire en été; et le vent les emporta, et il ne s'en trouva plus de vestige; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

SVV1770 35 Toen werden te zamen vermaald het ijzer, leem, koper, zilver en goud, en zij werden gelijk kaf van de dorsvloeren des zomers, en de wind nam ze weg, en er werd geen plaats voor dezelve gevonden; maar de steen, die het beeld geslagen heeft, werd tot een groten berg, alzo dat hij de gehele aarde vervulde.

PL1881 35. Tedy się skruszyło społem żelazo, glina, miedź, srebro i złoto, a było to wszystko jako plewy na bojewisku w lecie, i rozniósł to wiatr, tak, że ich na żadnem miejscu nie znaleziono; a kamieó on, który uderzył o obraz, stał się górą wielką i napełnił wszystkę ziemię.

Karoli1908Hu 35. Akkor egygyé zúzódék a vas, cserép, réz, ezüst és arany, és lőnek mint a nyári szérűn a polyva, és felkapá azokat a szél, és helyöket sem találák azoknak. Az a kő pedig, a mely leüté az állóképet nagy hegygyé lőn, és betölté az egész földet.

RuSV1876 35 Тогда все вместе раздробилось: железо, глина,медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень,разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

БКуліш 35. Тодї все разом подробилось: залїзо, глина, мідь, срібло й золото стали нїби порох на токах у лїтї, й вітер розвіяв їх, так що й слїду з них не зісталось; а камінь, що розбив боввана, зробився великою горою і сповнив усю землю.

FI33/38 36. Tämä oli se uni, ja nyt sanomme kuninkaalle sen selityksen.

Biblia1776 36. Tämä on uni; nyt me tahdomme kuninkaalle sen selityksen sanoa:

CPR1642 36. Tämä on se uni nyt me tahdomma Cuningalle sen selityxen sanoa.

Osat1551 36. Teme se Uni ombi/ Nyt me tadhoma Kuningan edes sen Toimituxen sanoa. (Tämä se uni ompi/ Nyt me tahdomme kuninkaan edessä sen toimituksen sanoa.)

MLV19 36 This is the dream and we will tell the interpretation of it before the king.

KJV 36. This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

Dk1871 36. Det er Drømmen, og Udtydningen derpaa skulle vi sige Kongen.

KXII 36. Detta är drömmen. Nu vilje vi säga uttydningen för Konungenom.

PR1739 36. Se on se unnenäggo: nüüd tahhame kunninga ette öölda, mis se tähhendab.

LT 36. Toks buvo sapnas. Dabar išaiškinsiu jį karaliui.

Luther1912 36. Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem König sagen.

Ostervald-Fr 36. C'est là le songe; et nous en donnerons l'interprétation devant le roi.

RV'1862 36. Este es el sueño: la declaración de él diremos también en la presencia del rey.

SVV1770 36 Dit is de droom; zijn uitlegging nu zullen wij voor den koning zeggen.

PL1881 36. Tenci jest sen. Wykład też jego powiemy przed królem:

Karoli1908Hu 36. Ez az álom, és értelmét is megmondjuk a királynak.

RuSV1876 36 Вот сон! Скажем пред царем и значение его.

БКуліш 36. Оце сон! Скажемо ж перед царем і те, що він значить:

FI33/38 37. Sinä, kuningas, olet kuningasten kuningas, jolle taivaan Jumala on antanut vallan, voiman, väkevyyden ja kunnian

Biblia1776 37. Sinä kuningas olet kuningasten kuningas, jolle Jumala taivaasta valtakunnan, voiman, väkevyyden ja kunnian antanut on;

CPR1642 37. SInä Cuningas olet Cuningasten Cuningas jolle Jumala taiwast waldacunnan woiman wäkewyden ja cunnian andanut on.

Osat1551 37. Sine Kuningas olet caikein Kuningain Kuningas/ Jolla Jumala Taiuahast/ Waldakunnan/ woiman/ ia Wäkewydhen/ ia Cunnian andanut on. (Sinä kuningas olet kaikkein kuningasten kuningas/ jolla Jumala taiwahasta/ waltakunnan/ woiman/ ja wäkewyyden/ ja kunnian antanut on.)

MLV19 37 You, O king, are a king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the

KJV 37. Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom,

power and the strength and the glory.

Dk1871 37. Du, Konge, Kongernes Konge, hvem Himmelens Gud har givet Riget, Magten og Styrken og Æren,

PR1739 37. Sinna kunningas olled kunningatte kunningas : sulle on taewa Jummal annud sedda kunningriki, wägge, ja rammo, ja au.

Luther1912 37. Du, König, bist ein König aller Könige, dem der Gott des Himmels Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat

RV'1862 37. Tú, o! rey, eres rey de reyes; porque el Dios del cielo te ha dado el reino, la potencia, y la fortaleza, y la majestad.

PL1881 37. Tyś, królu! królem królów; bo tobie Bóg niebieski królestwo, moc, potęgę i sławę dał;

RuSV1876 37 Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,

FI33/38 38. ja jonka käteen hän on antanut ihmiset, missä ikinä heitä asuu, ja kedon eläimet ja

power, and strength, and glory.

KXII 37. Du Konung äst en Konung öfver alla Konungar, den Gud af himmelen rike, magt, starkhet och äro gifvit hafver.

LT 37. Tu, karaliau, esi karalių karalius, nes dangaus Dievas suteikė tau karalystę, galybę bei garbę.

Ostervald-Fr 37. Toi, ô roi! tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a donné le règne, la puissance, la force et la gloire;

SVV1770 37 Gij, o koning! zijt een koning der koningen; want de God des hemels heeft u een koninkrijk, macht, en sterkte, en eer gegeven;

Karoli1908Hu 37. Te, oh király! királyok királya, kinek az egek Istene birodalmat, hatalmat, erőt és dicsőséget adott;

БКуліш 37. Ти, царю, - царь над царями, котрому Бог небесний дав царство, власть, силу й славу;

Biblia1776 38. Ja kaikki, joissa ihmisen lapset asuvat, ja eläimet kedolla ja linnut taivaan alla on hän

taivaan linnut, asettaen sinut kaikkien niiden valtiaaksi: sinä olet se kultainen pää.

CPR1642 38. Ja caicki joisa ihmisen lapset asuwat ja eläimet kedolla ja linnut taiwan alla on hän sinun käsijs andanut ja sinulle näiden caickein päälle lainais wallan.

MLV19 38 And wherever the sons of men dwell, the beasts of the field and the birds of the heavens, he has given into your hand and has made you to rule over them all. You are the head of gold.

Dk1871 38. og har allesteds, hvor Mennesker bo, Dyrene paa Marken og Fuglene under Himmelen, givet dem i din Haand og ladet dig herske over dem alle: Du selv er, Guldhovedet.

PR1739 38. Ja keikis paikus , kus innimesse-lapsed ellawad, on temma lojuksed wälja peäl, ja linnud mis taewa al, so kätte annud, ja sind

sinun käsiis antanut, ja sinulle näiden kaikkein päälle lainasi vallan: sinä se kultainen pää olet.

Osat1551 38. Ja caiki/ ioissa Inhimisen Lapset asuuat/ ia Eleimet Kedholla/ ia Linnut Taiuas alla/ on hen sinun Käsihis andanut/ ia sinulle neinen caikein ylitze wallan lainasi. (Ja kaikki/ joissa ihmisen lapset asuwat/ ja eläimet kedolla/ ja linnut taiwasalla/ on hän sinun käsiisi antanut/ ja sinulle näiden kaikkein ylitse wallan lainasi.)

KJV 38. And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

KXII 38. Och allt det, der menniskor bo, och djuren på markene, och foglarna under himmelen, hafver han gifvit i dina händer, och förlänt dig magt öfver detta allt; du äst det gyldene hufvudet.

LT 38. Visur gyvenančius žmones, laukinius žvėris ir padangės paukščius atidavė į tavo rankas ir padarė tave visa ko valdovu. Tu esi

pannud wallitsema nende keikide ülle: sinna olled se Pea, mis kullast.

auksinė galva.

Luther1912 38. und alles, da Leute wohnen, dazu die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt.

Ostervald-Fr 38. Il a remis entre tes mains les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux du ciel, en quelque lieu qu'ils habitent, et il t'a fait dominer sur eux tous; c'est toi qui es la tête d'or.

RV'1862 38. Y todo lo que habitan hijos de hombres, bestias del campo, y aves del cielo, ha entregado en tu mano; y te ha hecho enseñorear sobre todo ello: tú eres aquella cabeza de oro.

SVV1770 38 En overal, waar mensenkinderen wonen, heeft Hij de beesten des velds en de vogelen des hemels in uw hand gegeven; en Hij heeft u gesteld tot een heerser over al dezelve; gij zijt dat gouden hoofd.

PL1881 38. I wszystko, gdzie jedno mieszkają synowie ludzcy, zwierz polny i ptastwo niebieskie, dał w rękę twoję i postanowił cię panem nad tem wszystkiem, a tyś jest tą głową złotą.

Karoli1908Hu 38. És valahol emberek fiai, mezei állatok és égi madarak lakoznak, a te [8†] kezedbe adta azokat, és úrrá tett téged mindezeken: Te vagy az arany-fej.

RuSV1876 38 и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкоюнад всеми ими. Ты – это золотая голова!

БКуліш 38. І всїх синів людських, де б вони нї жили, зьвірів земних і птаство піднебесне віддав він в твої руки й настановив тебе володарем над ними всїма, ти - ся золота голова!

FI33/38 39. Mutta sinun jälkeesi nousee toinen valtakunta, joka on halvempi kuin sinun; ja

Biblia1776 39. Sinun jälkees pitää toisen valtakunnan tuleman, halvemman kuin sinä; sitte se

sitten kolmas valtakunta, joka on vaskea ja joka hallitsee kaikkea maata.

kolmas valtakunta, joka vaskinen on, jonka pitää kaikki maakunnat hallitseman.

CPR1642 39. Sinä se cullainen pää olet sinun jälkes pitä yhden toisen waldacunnan tuleman halwembi cuin sinä. Sijtte se colmas waldacunda joca waskinen on jonga pitä caicki maacunnat hallidzeman.

Osat1551 39. SIne se Cullainen pää olet/ Sinun ielkes pite ydhen toisen Waldakunnan ylestuleman/ haluambi quin sinun. Sitelehin se Colmas Waldakunda/ ioca Cuparinen on/ ionga pite ylitze caiki Makunnat hallitzeman. (Sinä se kultainen pää olet/ Sinun jälkeesi pitää yhden toisen waltakunnan ylöstuleman/ halwempi kuin sinun. Siitä lähin se kolmas waltakunta/ joka kuparinen on/ jonka pitää ylitse kaikki maakunnat hallitseman.)

MLV19 39 And after you will arise another kingdom inferior to you and another third kingdom of brass, which will bear rule over all the earth.

KJV 39. And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

Dk1871 39. Og efter dig skal opkomme et andet Rige, ringere end dit, og et tredje Rige endnu, ef Kobber, som skal herske over hele Jorden.

KXII 39. Efter dig skall ett annat Konungarike uppkomma, sämre än ditt; derefter det tredje Konungarike, som af koppar är, hvilket öfver all land regera skall.

PR1739 39. Ja sinno järrele touseb üks teine kunningriik, mis on alwem sind, ja üks teine kolmas kunningriik, mis wassest, mis keik ülle

LT 39. Po tavęs iškils kita karalystė, silpnesnė už tavo; trečioji karalystė, varinė, viešpataus visai žemei.

Ma peab wallitsema.

Luther1912 39. Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deins. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen.

RV'1862 39. Y después de tí se levantará otro reino menor que tú; y otro tercero reino de metal, el cual se enseñoreará de toda la tierra.

PL1881 39. Ale po tobie powstanie królestwo insze, podlejsze niżeli twoje, a inne królestwo trzecie miedziane, które panować będzie po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 39 После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею.

FI33/38 40. Ja neljäs valtakunta on tuleva, luja kuin rauta; niinkuin rauta musertaa ja särkee kaiken, niinkuin rauta murskaa, niin se on musertava ja murskaava ne kaikki.

CPR1642 40. Sen neljännen pitä cowan oleman nijncuin

Ostervald-Fr 39. Et après toi il s'élèvera un autre royaume, moindre que toi; puis un troisième royaume, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre.

SVV1770 39 En na u zal een ander koninkrijk opstaan, lager dan het uwe; daarna een ander, het derde koninkrijk van koper, hetwelk heersen zal over de gehele aarde.

Karoli1908Hu 39. És utánad más birodalom támad, alábbvaló mint te; és egy másik, egy harmadik birodalom, rézből való, a mely az egész földön uralkodik.

БКуліш 39. Після тебе настане друге царство, менше за твоє, а за тим ще трете царство, мідяне, котре заволодїє широко над землею.

Biblia1776 40. Sen neljännen valtakunnan pitää kovan oleman niinkuin raudan; sillä niinkuin rauta särkee ja murentaa kaikki, ja niinkuin rauta kaikki rikkoo, juuri niin tämän piti myös särkemän ja murentaman.

Osat1551 40. Sen Nelienen pite couan oleman/

raudan sillä nijncuin rauta särke ja murenda caicki ja nijncuin rauta caicki ricko juuri nijn tämän pitä myös caicki särkemän ja murendaman.

ninquin Raudhan/ Sille ninquin Rauta serkepi ia murenda caiki/ ia ninquin Rauta caiki rickopi/ Jurinin temen pite mös caiki serkemen ia murendaman. (Sen neljännen pitää kowan oleman/ niinkuin raudan/ Sillä niinkuin rauta särkeepi ja murentaa kaikki/ ja niinkuin rauta kaikki rikkoopi/ Juurineen tämän pitää myös kaikki särkemän ja murentaman.)

MLV19 40 And the fourth kingdom will be strong as iron, inasmuch as iron breaks in pieces and subdues all things. And as iron that crushes all these, it will break in pieces and crush.

KJV 40. And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

Dk1871 40. Og et fjerde Rige skal være stærkt som Jernet; eftersom Jernet knuser og sønderslaar alt, skal det som Jernet, der sønderslaar, knuse og sønderslaa alle hine.

KXII 40. Det fjerde skall vara hårdt såsom jern; ty lika visst som jern sönderslår och sönderkrossar all ting; ja, lika som jern sönderslår all ting, så skall ock detta sönderkrossa och sönderslå alltsamman.

PR1739 40. Ja se neljas kunningriik peab ollema ni tuggew kui raud; sepärrast et raud keik russuks peksab ja waeseks teeb, nenda peab se, otsego raud, mis keik need asjad pihhuks lööb, russuks peksma ja pihhuks löma.

LT 40. Ketvirtoji karalystė bus stipri kaip geležis. Kaip geležis sudaužo ir sutrupina viską, taip ši karalystė sutrupins visas kitas.

Luther1912 40. Und das vierte wird hart sein wie Eisen; denn gleichwie Eisen alles zermalmt und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch diese alle zermalmen und zerbrechen.

Ostervald-Fr 40. Il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer; de même que le fer brise et rompt tout, ainsi, pareil au fer qui brise et met tout en pièces, il brisera et mettra tout en pièces.

RV'1862 40. Y el reino cuarto será fuerte como hierro; y como el hierro desmenuza, y doma todas las cosas, y como el hierro que quebranta todas estas cosas, desmenuzará y quebrantará.

SVV1770 40 En het vierde koninkrijk zal hard zijn, gelijk ijzer; aangezien het ijzer alles vermaalt en verzwakt; gelijk nu het ijzer, dat zulks alles verbreekt, alzo zal het vermalen en verbreken.

PL1881 40. A królestwo czwarte będzie mocne jako żelazo; bo jako żelazo łamie i kruszy wszystko, jako żelazo, mówię, kruszy wszystko, tak i ono połamie i pokruszy wszystko.

Karoli1908Hu 40. A negyedik birodalom pedig erős lesz, mint a vas; mert miként a vas széttör és összezúz mindent; bizony mint a vas pusztít, mind amazokat szétzúzza és elpusztítja.

RuSV1876 40 А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

БКуліш 40. А четверте царство буде міцне, як залїзо; бо як залїзо розбиває й торощить усе, так і воно розбиваючим усе залїзом буде дробити й торощити.

FI33/38 41. Ja että sinä näit jalkain ja varvasten olevan osittain savenvalajan savea, osittain rautaa, se merkitsee, että se on oleva hajanainen valtakunta; kuitenkin on siinä oleva raudan

Biblia1776 41. Mutta ettäs näit jalat ja varpaat, puolittain savesta ja puolittain raudasta, sen pitää jaetun valtakunnan oleman; kuitenkin pitää raudan vahvuudesta siihen jäämän,

lujuutta, niinkuin sinä näit rautaa olevan saven seassa.

CPR1642 41. Mutta ettäs näit jalgat ja warpat puolittain sawest ja puolittain raudast sen pitä jaetun waldacunnan oleman. Cuitengin pitä raudan istuttamisest sijhen jäämän nijncuin sinä näit raudan olewan sawella secoitetun.

MLV19 41 And in what you saw the feet and toes, part of potters' clay and part of iron, it will be a divided kingdom. But there will be of the strength of the iron in it, inasmuch as you saw the iron mixed with miry clay.

Dk1871 41. Men at du saa Fødderne og Tæerne til Dels at være af Pottemagerler og til Dels af Jern, betyder, at det skal blive et delt Rige, og at der skal blive noget af Jernets Styrke

niinkuin sinä näit raudan olevan savella sekoitetun.

Osat1551 41. Mutta ettes neit Jalghat ia warpaat/ politain Sauest ia politain Raudhast/ sen pite ydhen iaetun Waldacunnan oleman. Quitengin pite sijte Raudhan istuttamisest sijhen sisel iemen/ ninquin sine neit Raudhan oleuan Sauen cansa secoitetun. (Mutta että näit ne jalat ja warpaat/ puolittain sawesta ja puolittain raudasta/ sen pitää yhden jaetun waltakunnan oleman. Kuitenkin pitää sitä raudan istuttamisesta siihen sisälle jäämän/ niinkuin sinä näit raudan olewan sawen kanssa sekoitetun.)

KJV 41. And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

KXII 41. Men att du sågst fötterna och tårna, somt af ler, och somt af jern, det skall vara ett söndradt Konungarike; dock skall af jerns planto blifva deruti, såsom du sågst jern

derudi, efter di du saa, at Jernet var blandet med Leret.

PR1739 41. Et sa agga olled näinud need jallad ja sörmed muist pottiseppa souest, ja muist rauast ollewad, on se: se peab üks löhkilödud kunningriik ollema, agga raua tuggewus on seäl sees; nenda kui sa olled näinud rauda sitke souega seggatud ollewad.

Luther1912 41. Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Teils Ton und eines Teils Eisen: das wird ein zerteiltes Königreich sein; doch wird von des Eisens Art darin bleiben, wie du es denn gesehen hast Eisen mit Ton vermengt.

RV'1862 41. Y lo que viste los piés y los dedos en parte de barro cocido de ollero, y en parte de hierro, el reino será diviso, y habrá en él algo de fortaleza de hierro, de la manera que viste el hierro mezclado con el tiesto de barro.

PL1881 41. A iżeś widział nogi, i palce częścią z gliny garncarskiej a częścią z żelaza, królestwo rozdzielone znaczy, w którem będzie nieco

beblandadt med ler.

LT 41. Kaip sapne regėjai, kad statulos kojos ir jų pirštai buvo dalinai iš molio ir dalinai iš geležies, taip ketvirtoji karalystė bus pasidalinusi, tačiau geležies stiprumo bus joje, nes tu matei geležį, sumaišytą su moliu.

Ostervald-Fr 41. Et comme tu as vu les pieds et les doigts en partie d'argile et en partie de fer, ce sera un royaume divisé; mais il y aura en lui de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile;

SVV1770 41 En dat gij gezien hebt de voeten en de tenen, ten dele van pottenbakkersleem, en ten dele van ijzer, dat zal een gedeeld koninkrijk zijn, doch daar zal van des ijzers vastigheid in zijn, ten welken aanzien gij gezien hebt ijzer vermengd met modderig leem;

Karoli1908Hu 41. Hogy pedig lábakat és ujjakat részint cserépből, részint vasból valónak láttál: a birodalom kétfelé oszol, de lesz benne a

mocy żelaznej, tak jakoś widział żelazo zmięszane z skorupą glinianą;

vasnak erejéből, a mint láttad, hogy a vas elegy volt az agyagcseréppel.

RuSV1876 41 А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною.

БКуліш 41. А що ти бачив ноги й палцї на ногах в однiй частї з ганчарського черепа, а в однiй частї з залїза, то царство буде роздїлене, й у ньому буде лиш трохи кріпкостї залїза, як се ти бачив залїзо, змішане з ганчарською глиною.

FI33/38 42. Ja että jalkojen varpaat olivat osaksi rautaa, osaksi savea, se merkitsee, että osa sitä valtakuntaa on oleva luja, osa sitä on oleva hauras.

Biblia1776 42. Ja että varpaat sen jaloissa puolittain rautaa ja puolittain savea oli, niin sen pitää puolittain vahvan ja puolittain heikon valtakunnan oleman.

CPR1642 42. Ja että warpat sen jalgois puolittain rauta ja puolittain sawi oli sen pitä puolittain wahwan ja puolittain heicon waldacunnan oleman.

Osat1551 42. Ja ette Warpaat sen ialghois/ politain Rauta/ ia politain Sauinen oli/ Sen pite politain wahuan/ ia politain heicon Waldakunnan oleman. (Ja että warpaat sen jaloissa/ puolittain rauta/ ja puolittain sawinen oli/ Sen pitää puolittain wahwan/ ja puolittain heikon waltakunnan oleman.)

MLV19 42 And as the toes of the feet were part of iron and part of clay, so the kingdom will be partly strong and partly broken.

KJV 42. And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

Dk1871 42. Og at Tæerne paa Fødderne vare til Dels

KXII 42. Och att tårna på dess fötter, somt af

af Jern og til Dels af Ler, betyder, at Riget for en Del skal være stærkt og for en Del skrøbeligt.

jern, och somt af ler voro, det skall vara endels ett starkt, och endels ett svagt rike.

PR1739 42. Et jalge warbad ollid muist rauast, ja muist souest, on se : üks ossa sest kunningrigist peab tuggew ollema, ja teḿa teine ossa peab rabbe ollema.

LT 42. Kadangi kojų pirštai buvo iš geležies ir molio, tai karalystė bus dalinai stipri ir dalinai trapi.

Luther1912 42. Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Teils Eisen und eines Teils Ton sind: wird's zum Teil ein starkes und zum Teil ein schwaches Reich sein.

Ostervald-Fr 42. Et comme les doigts des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile.

RV'1862 42. Y los dedos de los piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido, en parte el reino será fuerte, y en parte será frágil.

SVV1770 42 En de tenen der voeten, ten dele ijzer, en ten dele leem; dat koninkrijk zal ten dele hard zijn, en ten dele broos.

PL1881 42. Ale palce nóg częścią z żelaza a częścią z gliny znaczą królestwo częścią mocne a częścią do skruszenia snadne.

Karoli1908Hu 42. És hogy a lába ujjai részint vas, részint cserép: az a birodalom részint erős, részint pedig törékeny lesz.

RuSV1876 42 И как персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и царство будет частью крепкое, частью хрупкое.

БКуліш 42. І як палцї на ногах були в частї з залїза, а в частї з черепа, так і царство буде по частї міцне, а по частї крихке.

FI33/38 43. Että sinä näit rautaa olevan saven seassa, se merkitsee, että vaikka ne sekaantuvat toisiinsa ihmissiemenellä, ne eivät yhdisty

Biblia1776 43. Ja ettäs näit raudan sekoitetun savella, niin he kyllä ihmisen siemenellä sekoitetaan, mutta ei he kuitenkaan riipu kiinni toinen

toinen toiseensa, niinkuin ei rautakaan sekaannu saveen.

CPR1642 43. Ja ettäs näit raudan secoitetun sawella kyllä he ihmisen siemenellä secoitetan mutta ei he cuitengan ripu kijnni toinen toisesans nijncuin ei rauta taita secoitetta sawen cansa yhten.

MLV19 43 And in what you saw the iron mixed with miry clay, they will mingle themselves with the seed of men, but they will not cling one to another, even as iron does not mix with clay.

Dk1871 43. At du saa Jernet blandet med Leret, betyder, at de skulle blande sig ved Slægtskabsforbindelser; men dog ikke indbyrdes holde sammen; se, ligesom Jernet ikke kan blandes med Leret.

PR1739 43. Et sa olled näinud rauda sitke souega

toisessansa; niinkuin ei rautaa taideta sekoittaa saven kanssa yhteen.

Osat1551 43. Ja ettes nägit Raudhan secoitetun Sauen cansa/ kylle he heitens Inhimisen weren peresti ycten secoittauat/ Mutta euet he quitengin toinen toisestans kijnirijpu/ Nin quin ei Rauta taita Sauen cansa yctensecoitetta. (Ja ettäs näit raudan sekoitetun sawen kanssa/ kyllä he heitänsä ihmisen weren perästä yhteen sekoittawat/ Mutta eiwät he kuitenkaan toinen toisessansa kiinni riipu/ Niinkuin ei rauta taida sawen kanssa yhteen sekoitettaa.)

KJV 43. And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

KXII 43. Och att du sågst jern beblandadt med ler, skola de väl beblanda sig efter menniskos blod tillsammans; men de skola likväl intet hänga tillhopa, lika som jern icke kan bemängas med ler.

LT 43. O kadangi regėjai geležį, maišytą su

seggatud ollewad, on se : nemmad seggawad ennast innimesse seemnega, kossides ; agga nemmad ei jä mitte teine teise külge kinni, otsego raud ei anna ennast seggada souega.

moliu, tai reiškia, kad jie susimaišys per žmogaus sėklą, tačiau nesusijungs, kaip geležis nesusijungia su moliu.

Luther1912 43. Und daß du gesehen hast Eisen und Ton vermengt: werden sie sich wohl nach Menschengeblüt untereinander mengen, aber sie werden doch nicht aneinander halten, gleichwie sich Eisen und Ton nicht mengen läßt.

Ostervald-Fr 43. Quant à ce que tu as vu le fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils se mêleront par des alliances humaines; mais ils ne seront pas unis l'un à l'autre, de même que le fer ne s'allie point avec l'argile.

RV'1862 43. Cuanto a lo que viste el hierro mezclado con tiesto de barro, mezclarse han con simiente humana: mas no se pegarán el uno con el otro, como el hierro no se mezcla con el tiesto.

SVV1770 43 En dat gij gezien hebt ijzer vermengd met modderig leem, zij zullen zich wel door menselijk zaad vermengen, maar zij zullen de een aan den ander niet hechten, gelijk als zich ijzer met leem niet vermengt.

PL1881 43. A iżeś widział żelazo zmięszane z skorupą glinianą, znaczy, że się spokrewnią z sobą ludzie; a wszakże nie będzie się trzymał jeden drugiego, tak jako żelazo nie może się zmięszać z gliną.

Karoli1908Hu 43. Hogy pedig vasat elegyülve láttál agyagcseréppel: azok emberi [9†] mag által vegyülnek össze, de egymással nem egyesülnek, minthogy a vas nem egyesül a cseréppel.

RuSV1876 43 А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не

БКуліш 43. А що ти бачив залїзо, змішане з ганчарською глиною, то се значиться, що вони змішаються через насїннє людське, але не зіллються обопільно, як залїзо не

смешивается с глиною.

зливається з глиною.

FI33/38 44. Mutta niiden kuningasten päivinä on taivaan Jumala pystyttävä valtakunnan, joka on kukistumaton iankaikkisesti ja jonka valtaa ei toiselle kansalle anneta. Se on musertava kaikki ne muut valtakunnat ja tekevä niistä lopun, mutta se itse on pysyvä iankaikkisesti,

Biblia1776 44. Mutta näiden kuningasten aikana on Jumala taivaasta yhden valtakunnan asettava, jota ei ikänä kukisteta, ja hänen valtakuntansa ei pidä toiselle kansalle annettaman: sen pitää kaikki nämät valtakunnat särkemän ja hajoittaman, mutta sen pitää ijankaikkisesti pysymän.

CPR1642 44. Mutta näiden waldacundain aicana on Jumala taiwasta yhden waldacunnan asettawa joca ei ikänäns cukisteta ja hänen waldacundans ei pidä toiselle Canssalle annettaman sen pitä caicki nämät särkemän ja hajottaman mutta sen pitä ijancaickisest pysymän.

Osat1551 44. MUtta neinen Waldacundain aicana/ pite Jumala Tiuahasta ydhen Waldacunnan ylessaattama'/ iotca ei ikenens radhelta. Ja henen Waldakundans ei pidhe toiselle Canssalle haltunannettaman. Sen pite caiki näme Waldacunnat särkemen/ ia haiottaman/ Mutta sen pite ijancaikisesta pysijmen. (Mutta näiden waltakuntain aikana/ pitää Jumala taiwahasta yhden waltakunnan ylössaattaman/ jotka ei ikänänsä raadella. Ja hänen waltakuntansa ei pidä toiselle kansalle haltuun annettaman. Sen pitää kaikki nämä waltakunnat särkemän/ ja hajoittaman/ Mutta se pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 44 And in the days of those kings the God of

KJV 44. And in the days of these kings shall the

heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will the sovereignty of it be left to another people, but it will break in pieces and consume all these kingdoms and it will stand forever.

Dk1871 44. Men i disse Kongers Dage skal Himmelens Gud oprette et Rige, som i al Evighed ikke skal forgaa, og hvis Regering ikke skal overlades til noget andet Folk; det skal knuse og tilintetgøre alle hine Riger; men selv skal det bestaa evindelig,

PR1739 44. Agga nende kunningatte päiwil wöttab taewa Jummal ühhe kunningrigi üllesehhitada, mis ei pea sama ärrarikkutud ei iggaweste; ja se kunningriik ei pea mitte teise rahwa kätte sama: se peab pihhuks löma ja ärralöppetama keik need kunningrigid, agga isse jääb ta iggaweste seisma.

Luther1912 44. Aber zur Zeit solcher Königreiche wird der Gott des Himmels ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird; und sein Königreich wird auf kein ander Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören; aber es selbst wird ewiglich bleiben;

God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

KXII 44. Men uti dessa Konungarikes tid skall Gud af himmelen upprätta ett Konungarike, det aldrig skall förlagdt varda; och hans rike skall icke komma till något annat folk; det skall förkrossa och förstöra all dessa riken; men det skall blifva i evig tid.

LT 44. Tų karalių dienomis dangaus Dievas įsteigs karalystę, kuri niekada nebus sunaikinta, kuri neatiteks jokiai kitai tautai. Ji sunaikins ir sudaužys visas karalystes ir pati pasiliks per amžius,

Ostervald-Fr 44. Et dans le temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit; et ce royaume ne passera point à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera éternellement,

RV'1862 44. Mas en los dias de estos reyes el Dios del cielo levantará un reino que eternalmente no se corromperá; y este reino no será dejado a otro pueblo: el cual desmenuzará, y consumirá todos estos reinos, y él permanecerá para siempre.

SVV1770 44 Doch in de dagen van die koningen zal de God des hemels een Koninkrijk verwekken, dat in der eeuwigheid niet zal verstoord worden; en dat Koninkrijk zal aan geen ander volk overgelaten worden; het zal al die koninkrijken vermalen, en te niet doen, maar zelf zal het in alle eeuwigheid bestaan.

PL1881 44. Ale za dni tych królów wzbudzi Bóg niebieski królestwo, które na wieki zepsute nie będzie, a królestwo to na inszy naród nie spadnie, ale ono połamie, i koniec uczyni tym wszystkim królestwom, a samo stać będzie na wieki.

Karoli1908Hu 44. És azoknak a királyoknak idejében támaszt az egek Istene birodalmat, mely [10†] soha örökké meg nem romol, és ez a birodalom más népre nem száll át hanem szétzúzza és elrontja mindazokat a birodalmakat, maga pedig megáll örökké.

RuSV1876 44 И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,

БКуліш 44. А по часах тих царств здвигне Бог небесний царство, котре повіки не розпадеться, та й се царство не перейде до другого народу; воно повалить і поторощить усї царства, а само стояти ме по віки вічні,

FI33/38 45. niinkuin sinä näit, että kivilohkare irtautui vuoresta — ei ihmiskäden voimasta — ja murskasi raudan, vasken, saven, hopean ja kullan. Suuri Jumala on ilmoittanut kuninkaalle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva. Ja uni on tosi ja sen selitys

Biblia1776 45. Niinkuin sinä näit kiven, ilman käsiä vuoresta temmatun, joka raudan, vasken, saven, hopian ja kullan murensi: niin on suuri Jumala kuninkaalle näyttänyt, kuinka tästälähin tapahtuman pitää; ja tämä on totinen uni ja sen selitys on oikia.

luotettava.

CPR1642 45. Nijncuin sinä näit kiwen ilman käsitä temmatun joca raudan wasken sawen hopian ja cullan muserta. Nijn on suuri Jumala Cuningalle näyttänyt cuinga tästälähin tapahtuman pitä ja tämä on totisest se uni ja sen selitys on oikia.

Osat1551 45. Samalmoto quin sine neit ydhen Kiuen/ ilman Käsite poisreueistyn/ ioca Raudhan/ Cuparin/ Sauen/ Hopian ia Cullan musersi. (Samalla muotoa kuin sinä näit yhden kiwen/ ilman käsittä poisrewäistyn/ joka raudan/ kuparin/ sawen/ hopean ja kullan musersi.)

MLV19 45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver and the gold, the great God has made known to the king what will happen hereafter. And the dream is certain and the interpretation of it sure.

KJV 45. Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

Dk1871 45. efterdi du saa, at en Sten blev løsrevet fra Bjerget, og det ikke ved Hænder, og at den knuste Jernet, Kobberet, Leret, Sølvet og Guldet. Den store Gud har ladet Kongen vide, hvad der skal ske herefter, og Drømmen staar fast, og Udtydningen derpaa er vis.

KXII 45. Såsom du sågst en sten nederrifven af ett berg utan händer, hvilken sönderslog jernet, kopparen, leret, silfret och guldet, alltså hafver nu den store Gud tett Konungenom, hvad som framdeles ske skall; och detta är visserliga drömmen, och uttydningen är rätt.

PR1739 45. Sepärrast olled sa näinud, et üks kiwwi

LT 45. kaip tu matei nuo kalno be žmogaus

ennast mahhalaskis mäe peält, ei mitte kättega, ja löi pihhuks sedda rauda, waske, soue, höbbedat ja kulda: se läbbi on suur Jummal kunningale teäda annud, mis pärrast seddasinnast aega piddi sündima; ja se unnenäggo on kindel, ja mis se tähhendab, on tössi.

Luther1912 45. wie du denn gesehen hast einen Stein, ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Ton, Silber und Gold zermalmte. Also hat der große Gott dem König gezeigt, wie es hernach gehen werde; und der Traum ist gewiß, und die Deutung ist recht.

RV'1862 45. De la manera que viste que del monte fué cortada una piedra, que no con manos, desmenuzó al hierro, al metal, al tiesto, a la plata, y al oro, el Dios grande mostró al rey lo que ha de acontecer en lo porvenir. Y el sueño es verdadero, y fiel su declaración.

PL1881 45. Tak jakoś widział, iż z góry odcięty był kamieó, który nie bywał w ręku, a skruszył żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto, przez to Bóg wielki królowi oznajmił, co ma być na

rankos pagalbos atlūžusį akmenį, kuris sutrupino geležį, varį, molį, sidabrą ir auksą. Didysis Dievas parodė tau, karaliau, kas bus ateityje. Sapnas yra tikras ir jo aiškinimas teisingas''.

Ostervald-Fr 45. Comme tu as vu que de la montagne une pierre s'est détachée sans le secours d'aucune main, et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Le songe est véritable, et l'interprétation en est certaine.

SVV1770 45 Daarom hebt gij gezien, dat uit den berg een steen zonder handen afgehouwen is geworden, die het ijzer, koper, leem, zilver en goud vermaalde; de grote God heeft den koning bekend gemaakt, wat hierna geschieden zal; de droom nu is gewis, en zijn uitlegging is zeker.

Karoli1908Hu 45. Minthogy láttad, hogy a hegyről kő szakad vala le kéz érintése nélkül, és szétzúzá a vasat, rezet, cserepet, ezüstöt és aranyat: a nagy Isten azt jelentette meg a

potem; i prawdziwy jest ten sen, i wierny wykład jego.

RuSV1876 45 так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. ВеликийБог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!

FI33/38 46. Silloin kuningas Nebukadnessar lankesi kasvoillensa ja kumartui maahan Danielin edessä ja käski uhrata hänelle ruokauhria ja suitsutusta.

CPR1642 46. NIjn langeis Cuningas NebucadNezar caswoillens ja cumarsi Danieli ja käski tehdä hänelle ruocauhria ja polttouhria.

MLV19 46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face and worshiped Daniel and commanded that they should offer an oblation and sweet odors to him.

Dk1871 46. Da faldt Kong Nebukadnezar paa sit Ansigt og nedbøjede sig for Daniel, og han befalede, at man skulde ofre ham Madofre og Røgelse.

királynak, a mi majd ezután lészen; és igaz az álom, és bizonyos annak értelme.

БКуліш 45. Так як се ти бачив, що камінь одірваний був від гори не руками й подробив залїзо, мідь, глину, срібло й золото. Великий Бог показав сим цареві, що буде опісля. Се певний сон, та й виклад його вірний.

Biblia1776 46. Niin lankesi kuningas Nebukadnetsar kasvoillensa, ja kumarsi Danielia, ja käski tehdä hänelle ruokauhria ja polttouhria.

KJV 46. Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

KXII 46. Då föll Konungen NebucadNezar uppå sitt ansigte, och tillbad inför Daniel; och befallde, att man skulle göra honom spisoffer och rökoffer.

PR1739 46. Siis heitis kunningas Nebukadnetsar silmili mahha ja kummardas Tanieli ette, ja käskis temmale roa-ohwri ja maggusa haisoga ohwri joma-ohwri wäljawallada.

LT 46. Tada karalius Nebukadnecaras parpuolė veidu į žemę, pagarbino Danielių ir įsakė aukas bei smilkalus jam aukoti.

Luther1912 46. Da fiel der König Nebukadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel und befahl, man sollt ihm Speisopfer und Räuchopfer tun.

Ostervald-Fr 46. Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui présentât des offrandes et des parfums.

RV'1862 46. Entónces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro, y humillóse a Daniel, y mandó que le sacrificasen presentes y perfumes.

SVV1770 46 Toen viel de koning Nebukadnezar op zijn aangezicht, en aanbad Daniel; en hij zeide, dat men hem met spijsoffer en liefelijk reukwerk een drankoffer doen zou.

PL1881 46. Tedy król Nabuchodonozor padł na oblicze swoje, i ukłonił się Danijelowi, a rozkazał, aby mu ofiarę i kadzenia ofiarowali.

Karoli1908Hu 46. Akkor Nabukodonozor király arczra borula és imádá Dánielt, és meghagyá, hogy ételáldozattal és jó illattal áldozzanak néki.

RuSV1876 46 Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.

БКуліш 46. Тодї царь Навуходонозор упав на лице своє й поклонився Даниїлові, й велїв принести йому подарунки й запашне кадило.

FI33/38 47. Kuningas vastasi Danielille ja sanoi: Totisesti on teidän Jumalanne jumalien Jumala ja kuningasten herra ja se, joka paljastaa salaisuudet; sillä sinä olet voinut

Biblia1776 47. Ja kuningas vastasi Danielia ja sanoi: totisesti on teidän Jumalanne kaikkein jumalain Jumala ja kaikkein kuningasten Herra, joka salaiset asiat ilmoittaa, ettäs

paljastaa tämän salaisuuden.

CPR1642 47. Ja Cuningas wastais Danielille ja sanoi: Ilman epäilemät teidän Jumalan on caickein jumalain Jumala ja caickein Cuningasten HERra joca salaiset asiat ilmoitta taita ettäs tämän salaisen asian olet ilmoitta taitanut.

MLV19 47 The king answered to Daniel and said, Of a truth your* God is the God of gods and Lord of kings and a revealer of secrets, since you have been able to reveal this secret.

Dk1871 47. Kongen svarede Daniel og sagde: Sandt er det, at eders Gud, han er en Gud over Guder og en Herre over Konger, og Hemmeligheders Aabenbarer, efterdi du har kunnet aabenbare denne Hemmelighed.

PR1739 47. Kunningas kostis ja ütles Tanielile: Se on tössi, et teie Jummal on jummalatte Jum̃al, ja kunningatte Issand; ja kes sallajad asjad ilmutab: sest et sinna woinud seddasinnast sallaja asja ilmutada.

Luther1912 47. Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein

tämän salaisen asian olet ilmoittaa taitanut.

KJV 47. The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

KXII 47. Och Konungen svarade Daniel, och sade: Det är intet tvifvel, edar Gud är en Gud öfver alla gudar, och en Herre öfver alla Konungar, den hemlig ting uppenbara kan; efter du dessa hemlig ting hafver kunnat uppenbara.

LT 47. Karalius Danieliui tarė: ‘‘Iš tikrųjų jūsų Dievas yra dievų Dievas, karalių Viešpats ir paslapčių atskleidėjas, nes tu sugebėjai atskleisti šią paslaptį!’‘

Ostervald-Fr 47. Le roi parla à Daniel et dit: Certainement votre Dieu est le Dieu des dieux et le

Gott über alle Götter und ein HERR über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren, weil du dies verborgene Ding hast können offenbaren.

Seigneur des rois, et il révèle les secrets, puisque tu as pu découvrir ce secret.

RV'1862 47. El rey habló a Daniel, y dijo: Ciertamente que el Dios vuestro es Dios de dioses, y el Señor de los reyes, y el descubridor de los misterios, pues pudiste revelar este misterio.

SVV1770 47 De koning antwoordde Daniel en zeide: Het is de waarheid, dat ulieder God een God der goden is, en een Heere der koningen, en Die de verborgenheden openbaart, dewijl gij deze verborgenheid hebt kunnen openbaren.

PL1881 47. Tedy odpowiadając król Danijelowi rzekł: Zaprawdę Bóg wasz jest Bogiem bogów, a Panem królów, który odkrywa tajemnice, ponieważeś mógł objawić tę tajemnicę.

Karoli1908Hu 47. Szóla a király Dánielnek, és monda: Bizonynyal a ti Istenetek, ő az isteneknek Istene, és a királyoknak ura és a titkok megjelentője, hogy te is megjelenthetted ezt a titkot!

RuSV1876 47 И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!

БКуліш 47. І промовив царь до Даниїла: Справдї Бог ваш є Бог над богами й Володарь над царями, котрий відкриває тайні річи, наколи ти міг відкрити цю тайну!

FI33/38 48. Sitten kuningas korotti Danielin ja antoi hänelle paljon suuria lahjoja ja asetti hänet koko Baabelin maakunnan herraksi ja kaikkien Baabelin viisaitten ylimmäiseksi päämieheksi.

Biblia1776 48. Niin kuningas korotti Danielin, ja antoi hänelle suuria ja paljon lahjoja, ja asetti hänen kaikkein Babelin valtakuntain päälle ja päämieheksi kaikkein viisasten päälle Babelissa.

CPR1642 48. Ja Cuningas corgotti Danielin ja annoi hänen suuria ja paljon lahjoja ja teki hänen Förstixi coco Babelin maacunnas ja pani hänen Päämiehexi caickein wijsasten päälle Babelis.

MLV19 48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts and made him to rule over the whole province of Babylon and to be chief governor over all the wise men of Babylon.

KJV 48. Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

Dk1871 48. Da gjorde Kongen Daniel stor og gav ham mange store Gaver og gjorde ham til Fyrste over hele Landskabet Babel og til øverste Forstander for alle de vise i Babel.

KXII 48. Och Konungen upphöjde Daniel, och gaf honom stora myckna skänker; och gjorde honom till en Första öfver hela landet Babel, och satte honom till en öfversta öfver alla de visa i Babel.

PR1739 48. Siis teggi kunningas Tanielit sureks ja andis temmale sured ja paljo andid, ja panni tedda wallitsejaks keik ülle Pabeli rigi, ja keigeüllemaks keik ülle Pabeli tarkade.

LT 48. Tada karalius išaukštino Danielių, davė jam daug brangių dovanų ir paskyrė jį Babilono srities valdovu ir visų Babilono išminčių vyriausiuoju valdytoju.

Luther1912 48. Und der König erhöhte Daniel und gab ihm große und viele Geschenke und machte ihn zum Fürsten über die ganze Landschaft Babel und setzte ihn zum Obersten über alle

Ostervald-Fr 48. Alors le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit de riches présents; et il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef suprême de tous les sages

Weisen zu Babel.

RV'1862 48. Entónces el rey magnificó a Daniel, y le dió muchos y grandes dones, y púsole por gobernador de toda la provincia de Babilonia, y por príncipe de los gobernadores sobre todos los sabios de Babilonia.

PL1881 48. Zatem król zacnie wywyższył Danijela, i darów wielkich i wiele dał mu, i uczynił go panem nad wszystką krainą Babiloóską, i książęciem nad przełożonymi i nad wszystkimi mędrcami Babiloóskimi.

RuSV1876 48 Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими.

FI33/38 49. Ja Danielin anomuksesta kuningas antoi Sadrakin, Meesakin ja Abednegon hoitoon Baabelin maakunnan hallinnon. Mutta Daniel jäi kuninkaan hoviin.

CPR1642 49. Ja Daniel rucoili Cuningasta että hän panis Babelin maacundain päälle Sadrachin Mesachin AbedNegon: Mutta Daniel idze oli Cuningan tykönä hänen cartanosans.

de Babylone.

SVV1770 48 Toen maakte de koning Daniel groot, en hij gaf hem vele grote geschenken, en hij stelde hem tot een heerser over het ganse landschap van Babel, en een overste der overheden over al de wijzen van Babel.

Karoli1908Hu 48. Akkor a király [11†] fölmagasztalá Dánielt, és sok nagy ajándékot ada néki, és hatalmat adott néki Babilonnak egész tartománya felett, és a babiloni összes bölcseknek előljárójává tevé őt.

БКуліш 48. Тоді підвисшив царь Даниїла й дав йому багато дорогих подарунків, і настановив його над усїм Вавилонським краєм і найвисшим начальником над усїма мудрецями Вавилонськими.

Biblia1776 49. Ja Daniel rukoili kuningasta, että hän pani Babelin maakuntain päälle Sadrakin, Mesakin ja Abednegon; mutta Daniel itse oli kuninkaan tykönä hänen kartanossansa.

MLV19 49 And Daniel requested of the king and he appointed Shadrach, Meshach and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon, but Daniel was in the gate of the king.

KJV 49. Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

Dk1871 49. Og Daniel begærede af Kongen, at han til Bestyrelsen over Landskabet Babel vilde beskikke Sadrak, Mesak og Abed-Nego; men Daniel blev ved Kongens Hof.

KXII 49. Och Daniel bad Konungen, att han måtte sätta Sadrach, Mesach och AbedNego öfver de landskap i Babel; men Daniel sjelf blef när Konungenom i hans gård.

PR1739 49. Ja Taniel pallus kunningalt, et ta piddi Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut seädma Pabeli rigi teggemiste ülle: agga Taniel jäi kunninga wärrawasse.

LT 49. Danieliaus prašomas, karalius paskyrė Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą reikalų tvarkytojais Babilono sričiai, o Danielius pasiliko karaliaus rūmuose.

Luther1912 49. Und Daniel bat vom König, daß er über die Ämter der Landschaft Babel setzen möchte Sadrach, Mesach und Abed-Nego; und er, Daniel blieb bei dem König am Hofe.

Ostervald-Fr 49. Et Daniel pria le roi de préposer Shadrac, Méshac et Abed-Négo à l'administration de la province. Mais Daniel était à la porte du roi.

RV'1862 49. Y Daniel demandó del rey, y él puso sobre los negocios de la provincia de Babilonia a Sidrac, Misac, y Abdenago: y Daniel a la puerta del rey.

SVV1770 49 Toen verzocht Daniel van den koning; en hij stelde Sadrach, Mesach en Abed-nego over de bediening van het landschap van Babel; maar Daniel bleef aan de poort des konings.

PL1881 49. Ale Danijel prosił króla, aby przełożył nad sprawami krainy Babiloóskiej Sadracha, Mesacha i Abednego; a Danijel bywał w bramie królewskiej.

Karoli1908Hu 49. És Dániel kéré a királyt, [12†] hogy Sidrákot, Misákot és Abednégót rendelje a babiloni tartomány gondviselésére; Dániel pedig a király udvarában vala.

RuSV1876 49 Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.

БКуліш 49. Але Даниїл просив царя, і він настановив Седраха, Мисаха та Авденаго над справами краю Вавилонського, а сам Даниїл зістався на царському дворі.

3 luku

Danielin kolme toveria tulisessa pätsissä.

FI33/38 1. Kuningas Nebukadnessar teetti kultaisen kuvapatsaan, jonka korkeus oli kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusi kyynärää, ja pystytti sen Duuran lakeudelle Baabelin maakuntaan.

Biblia1776 1. Kuningas Nebukadnetsar teetti kultaisen kuvan, kuusikymmentä kyynärää korkian ja kuusi kyynärää leviän, ja antoi sen panna Duuran kedolle Babelin maalla.

CPR1642 1. CUningas NebucadNezar teetti culdaisen cuwan cuutta kymmendä kynärätä corkian ja cuutta kynärätä lewiän/ ja andoi sen panna Babelin maalla caunille kedolle.

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and the breadth of it six cubits. He set it up in the

KJV 1. Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it

plain of Dura, in the province of Babylon.

Dk1871 1. Kong Nebukadnezar lod gøre et Billede af Guld, dets bløjde var tresindstyve Alen og dets Bredde seks Alen; han oprejste det i Dalen Dura, i Landskabet Babel.

PR1739 1. Kuñingas Nebukadnetsar laskis ühhe kuldkuio tehha, selle körgus olli kuusküm̃end künart, ja temma laius olli kuus künart: ta laskis sedda püsti panna Tura orko Pabeli riki.

Luther1912 1. Der König Nebukadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen ins Tal Dura in der Landschaft Babel.

RV'1862 1. EL rey Nabucodonosor hizo una estatua de oro, la altura de la cual era de sesenta codos, su anchura de seis codos: levantóla en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia.

PL1881 1. Nabuchodonozor król uczynił obraz złoty, którego wysokość była na sześćdziesiąt łokci, a szerokość jego na sześć łokci, i postawił go

up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

KXII 1. Konung NebucadNezar lät göra ett gyldene beläte, sextio alnar högt, och sex alnar bredt; och lät sätta det i Babels land på en skön plan.

LT 1. Karalius Nebukadnecaras padirbdino auksinę statulą šešiasdešimties uolekčių aukščio ir šešių uolekčių pločio ir ją pastatydino Dūros lygumoje, Babilono krašte.

Ostervald-Fr 1. Le roi Nébucadnetsar fit une statue d'or, haute de soixante coudées et large de six coudées. Il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.

SVV1770 1 De koning Nebukadnezar maakte een beeld van goud, welks hoogte was zestig ellen, zijn breedte zes ellen; hij richtte het op in het dal Dura, in het landschap van Babel.

Karoli1908Hu 1. Nabukodonozor király csináltata egy arany [1†] állóképet, magassága hatvan sing, szélessége hat sing; felállíttatá azt a Dura

na polu Dura w krainie Babiloóskiej.

RuSV1876 1 Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесятлоктей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в областиВавилонской.

FI33/38 2. Ja kuningas Nebukadnessar lähetti kokoamaan satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet, että he tulisivat sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

CPR1642 2. Ja Cuningas NebucadNezar lähetti Förstein/ Herrain/ maanwanhimbain/ Duomarein/ käskyläisten/ Raadiherrain/ wircamiesten ja caickein woimallisten perän maalla/ että he tulisit cocon sitä cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of

mezején, Babilon tartományában.

БКуліш 1. Царь Навуходонозор зробив був золотого ідола на шістьдесять ліктїв заввишки, на шість ліктїв завширшки, поставив його на полі Деїрі, в краю Вавилонському,

Biblia1776 2. Ja kuningas Nebukadnetsar lähetti päämiesten, herrain, maanvanhimpain, tuomarein, käskyläisten, neuvonantajain, virkamiesten ja kaikkein voimallisten perään maalla, että he tulisivat kokoon sitä kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

KJV 2. Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the

the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

Dk1871 2. Og Kong Nebukadnezar sendte hen at forsamle Statholderne, Befalingsmændene og Landshøvdingerne, Overdommerne, Rentemestrene, de lovkyndige, Dommerne og alle de mægtige i Landskaberne, for at de skulde komme til Indvielsen af Billedet, som Kong Nebukadnezar havde oprejst.

KXII 2. Och Konung NebucadNezar sände efter Förstar, herrar, landshöfdingar, domare, fogdar, rådherrar, ämbetsmän, och alla väldiga i landet, att de skulle komma tillsammans, och viga det belätet, som Konungen NebucadNezar hade uppsätta låtit.

PR1739 2. Ja kunningas Nebukadnetsar läkkitas ühte kogguma need sured würstid, üllemad ja Ma-wallitsejad, kohto-issandad, warrandusse ülle-watajad, kässo-tundiad, öigusse-moistiad ja keik se rigi wallitsejad, et nemmad piddid tullema selle kuio pühhitsemisseks, mis kunningas Nebukadnetsar olli lasknud püsti panna.

LT 2. Po to karalius Nebukadnecaras sukvietė kunigaikščius, valdovus, valdytojus, patarėjus, iždininkus, teisėjus, pareigūnus ir visus sričių valdininkus į statulos pašventinimo iškilmes.

Luther1912 2. Und der König Nebukadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammenkommen sollten, das Bild zu weihen, daß der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

Ostervald-Fr 2. Et le roi Nébucadnetsar fit assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces, afin qu'ils vinssent à la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait élevée.

RV'1862 2. Y envió el rey Nabucodonosor a juntar los grandes, los asistentes y capitanes: oidores, receptores, los del consejo, presidentes, y a todos los gobernadores de las provincias, para que viniesen a la dedicación de la estatua, que el rey Nabucodonosor había levantado.

SVV1770 2 En de koning Nebukadnezar zond henen, om te verzamelen, de stadhouders, de overheden, en de landvoogden, de wethouders, de schatmeesters, de raadsheren, de ambtlieden, en al de heerschappers der landschappen, dat zij komen zouden tot de inwijding van het beeld, hetwelk de koning Nebukadnezar had opgericht.

PL1881 2. Tedy król Nabuchodonozor posłał, aby zebrano książąt, starostów i hetmanów, starszych, poborców, w prawach biegłych, urzędników, i wszystkich przełożonych nad krainami, aby przyszli na poświęcenie obrazu, który był wystawił król Nabuchodonozor.

Karoli1908Hu 2. És Nabukodonozor király egybegyűjteté a fejedelmeket, helytartókat, kormányzókat, bírákat, kincstartókat, tanácsosokat, törvénytevőket és a tartományok minden igazgatóját, hogy jőjjenek az állóképnek felavatására, a melyet Nabukodonozor király állíttatott vala.

RuSV1876 2 И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор.

БКуліш 2. І послав царь Навуходонозор зібрати сатрапів, намісників, воєвод, найстарших суддїв, скарбників, радників, урядників і всїх володарів по областях, щоб прийшли на посьвятини боввана, що його царь Навуходонозор поставив.

FI33/38 3. Silloin kokoontuivat satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden

Biblia1776 3. Silloin tulivat kokoon päämiehet, herrat, maanvanhimmat, tuomarit, käskyläiset,

hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt, ja he asettuivat sen kuvapatsaan eteen, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

neuvonantajat, virkamiehet ja kaikki voimalliset maalta kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös; ja heidän piti astuman kuvan eteen, jonka Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 3. Silloin tulit cocon Förstit/ Herrat/ maanwanhimmat/ Duomarit/ käskyläiset/ Raadiherrat/ wircamiehet ja caicki woimalliset maalda/ cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös/ ja heidän piti astuman cuwan eteen/ jonga NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 3 Then the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

KJV 3. Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Dk1871 3. Da forsamledes Statholderne, Befalingsmændene og Landshøvdingerne, Overdommerne, Rentemestrene, de lovkyndige, Dommerne og alle de mægtige i

KXII 3. Då kommo Förstarna, herrarna, landshöfdingarna, domarena, fogdarna, rådherrarna, ämbetsmännerna, och alle väldige i landet tillsamman, till att viga

Landskaberne til Indvielsen af Billedet, som, Kong Nebukadnezar havde oprejst; og de stode foran Billedet, som Nebukadnezar havde oprejst.

PR1739 3. Siis tullid kokko need sured würstid, üllemad ja ma-wallitsejad, kohto-issandad, warrandusse üllewatajad, kässo-tundiad, öigusse-moistiad ja keik se rigi wallitsejad, selle kuio pühhitsemisseks, mis kunningas Nebukadnetsar olli lasknud püsti panna; ja nemmad seisid se kuio ees, mis Nebukadnetsar lasknud püsti panna.

Luther1912 3. Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im lande, das Bild zu weihen, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten dem Bilde gegenübertreten, das Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RV'1862 3. Y fueron congregados los grandes, los asistentes, y capitanes, los oidores, receptores, los del consejo, los presidentes, y todos los gobernadores de las provincias, a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado; y estaban

belätet som Konung NebucadNezar hade uppsätta låtit, och de måste gå fram för belätet som NebucadNezar hade uppsätta låtit.

LT 3. Kunigaikščiai, valdovai, valdytojai, patarėjai, iždininkai, teisėjai, pareigūnai ir visi sričių valdininkai susirinko į statulos, kurią karalius Nebukadnecaras buvo pastatydinęs, pašventinimo iškilmes. Jie sustojo ties statula,

Ostervald-Fr 3. Alors les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces s'assemblèrent pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait élevée; et ils se tinrent debout devant la statue qu'avait élevée Nébucadnetsar.

SVV1770 3 Toen verzamelden zich de stadhouders, de overheden, de landvoogden, de wethouders, de schatmeesters, de raadsheren, de ambtlieden, en al de heerschappers der landschappen, tot inwijding van het beeld, hetwelk de koning

en pié delante de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor.

Nebukadnezar had opgericht; en zij stonden voor het beeld, dat Nebukadnezar had opgericht.

PL1881 3. Tedy się zgromadzili książęta, starostowie i hetmani, starsi, poborcy, w prawach biegli, urzędnicy, i wszyscy przełożeni nad krainami ku poświęcaniu obrazu, który był wystawił Nabuchodonozor król, i stanęli przed obrazem, który był wystawił Nabuch odonozor.

Karoli1908Hu 3. Akkor egybegyűlének a fejedelmek, helytartók, kormányzók, bírák, kincstartók, tanácsosok, törvénytevők és a tartományok minden igazgatója az állókép felavatására, a melyet Nabukodonozor király állíttatott, és megállának az állókép előtt, a melyet Nabukodonozor állíttatott.

RuSV1876 3 И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областныеправители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.

БКуліш 3. І зібрались сатрапи, намісники, воєводи, найстарші суддї, скарбники, радники, урядники й усї володарі по областях на посьвятини боввана, що його царь Навуходонозор виставив.

FI33/38 4. Ja kuuluttaja huusi voimallisesti: Teille, kansat, sukukunnat ja kielet, julistetaan:

Biblia1776 4. Ja kuuluttaja huusi väkevästi: se olkoon teille sanottu, te kansat, sukukunnat ja kielet:

CPR1642 4. Ja cuuluttaja huusi caickein cuulden/ se olcon sanottu Canssalle/ wäelle ja kielille.

MLV19 4 Then the herald cried aloud, To you* it is commanded, O peoples, nations and languages,

KJV 4. Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

Dk1871 4. Og Herolden raabte med Vælde: Lader det være eder sagt, I Folk, Stammer og Tungemaal!

KXII 4. Och härolden ropade öfverljudt: Det låter eder sagdt vara, I all folk, slägter och tungomål;

PR1739 4. Ja se hüüdja hüdis waljuste: Teile ööltakse, oh rahwas, sugguwössad ja keled.

LT 4. ir šauklys garsiai skelbė: ‘‘Jums, visų kalbų tautoms ir giminėms, įsakoma:

Luther1912 4. Und der Herold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen!

Ostervald-Fr 4. Et le héraut cria à haute voix: On vous fait savoir, peuples, nations et langues,

RV'1862 4. Y el pregonero pregonaba a alta voz: Mándase a vosotros, pueblos, naciones, y lenguajes:

SVV1770 4 En een heraut riep met kracht: Men zegt u aan, gij volken, gij natien, en tongen!

PL1881 4. A woźny wołał wielkim głosem: Wam się opowiada, ludziom, narodom, i językom;

Karoli1908Hu 4. És a hírnök hangosan kiálta: Meghagyatik néktek, oh népek, nemzetek és nyelvek!

RuSV1876 4 Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племенаи языки:

БКуліш 4. Тоді закричав окличник голосно: Оповіщається вам, народи, племена й мови:

FI33/38 5. heti kun te kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkaa maahan ja kumartaen rukoilkaa

Biblia1776 5. Kuin te kuulette basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, niin teidän pitää lankeeman maahan, ja kumartaman

kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar on pystyttänyt.

CPR1642 5. Cosca te cuuletta Basunan helinän/ huilut/ harput/ Candelet/ Psaltarit/ Trometit/ ja caickinaiset soittamiset/ nijn teidän pitä langeman maahan ja sitä culdaista cuwa cumartaman/ jonga Cuningas NebucadNezar on andanut panna ylös.

MLV19 5 that at what time you* hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery, dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

Dk1871 5. paa den Tid, I høre Lyden af Hornet, Fløjten, Citharen; Harpen, Psalteren, Sækkepiben og alle Slags Spil, skulle I falde ned og tilbede Guldbilledet, som Kong Nebukadnezar har oprejst.

PR1739 5. Sel aial kui teie kulete sarwede, willette, kannelte, sabbeka- pesanteri- ja sumponja-mängide ja keigesugguste laulmiste heält; siis peate teie mahhaheitma ja sedda kuld-kuio kum̃ardama, mis kunningas Nebukadnetsar on lasknud püsti panna.

kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsarin on antanut panna ylös.

KJV 5. That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

KXII 5. Att, när I hören basuner, trummeter, harpor, gigor, psaltare, lutor och allahanda strängaspel, så skolen I nederfalla, och tillbedja det gyldene belätet, som Konung NebucadNezar hafver uppsätta låtit.

LT 5. kai tik išgirsite rago, vamzdžio, citros, arfos, psalterio, trimitų ir visokių muzikos instrumentų garsą, turite parpulti ir pagarbinti auksinę statulą, kurią pastatydino karalius Nebukadnecaras.

Luther1912 5. Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebukadnezar hat setzen lassen.

RV'1862 5. En oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postraréis, y adoraréis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado.

PL1881 5. Skoro usłyszycie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy, symfonału, i wszelakiego instrumentu muzyki, upadnijcie a kłaniajcie się obrazowi złotemu, który wystawił król Nabuchodonozor;

RuSV1876 5 в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.

Ostervald-Fr 5. Qu'au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner et à adorer la statue d'or que le roi Nébucadnetsar a élevée.

SVV1770 5 Ten tijde als gij horen zult het geluid des hoorns, der pijp, der citer, der vedel, der psalteren, des akkoordgezangs, en allerlei soorten van muziek, zo zult gijlieden nedervallen, en aanbidden het gouden beeld, hetwelk de koning Nebukadnezar heeft opgericht;

Karoli1908Hu 5. Mihelyt halljátok a kürtnek, sípnak, cziterának, hárfának, lantnak, dudának és mindenféle hangszernek szavát: boruljatok le, és imádjátok az arany állóképet, a melyet Nabukodonozor király állíttatott.

БКуліш 5. В ту хвилю, як почуєте гук труби, сопілки, цитри, цівниці, гусел і симфонії, і всяких музичних приборів, припадайте ниць і поклонїтесь золотому образові на стовпі, що його царь Навуходонозор виставив;

FI33/38 6. Mutta joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään sillä hetkellä tuliseen pätsiin.

CPR1642 6. Mutta joca ei silloin lange maahan ja cumarra/ sen pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän.

Biblia1776 6. Mutta joka ei silloin lankee maahan ja kumarra, se pitää kohta pätsiin heittämän.

MLV19 6 And he who does not fall down and worship will the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

KJV 6. And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Dk1871 6. Og hvo som ikke falder ned og tilbeder, skal i den samme Time kastes midt i den brændende Ilds Ovn.

KXII 6. Men den som då icke nederfaller och tillbeder, han skall på samma stund kastas uti en brinnande ugn.

PR1739 6. Agga kes ei heida mitte mahha egga kummarda mitte, se peab sel tunnil kesket kuma ahjo sama wissatud.

LT 6. Kas neparpuls ir nepagarbins jos, tuojau bus įmestas į liepsnojančią krosnį!‘‘

Luther1912 6. Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden.

Ostervald-Fr 6. Et quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera au même instant jeté dans la fournaise de feu ardent.

RV'1862 6. Y cualquiera que no se prostrare, y la adorare, en la misma hora será echado dentro del horno de fuego ardiendo.

SVV1770 6 En wie niet nedervalt en aanbidt, die zal te dierzelfder ure in het midden van den oven des brandenden vuurs geworpen worden.

PL1881 6. A ktoby nie upadł i nie pokłonił się, tejże

Karoli1908Hu 6. Akárki pedig, a ki nem borul le és nem

godziny wrzucony będzie w pośród pieca ogniem pałającego.

RuSV1876 6 А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 7. Sentähden, heti kun kaikki kansat kuulivat torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, lankesivat kaikki kansat, sukukunnat ja kielet maahan ja kumartaen rukoilivat kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

CPR1642 7. Cosca he sijs cuulit Basunan helinän/ huilut/ harput/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ langeisit caicki Canssa maahan/ wäki ja kielet/ ja cumarsit sitä culdaista cuwa/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and all kinds of music, all the peoples, the nations and the languages, fell down and worshiped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

imádja, tüsténnt bevettetik az égő, tüzes kemenczébe.

БКуліш 6. А хто не впаде й не поклониться, буде зараз вкинутий в піч, розпалену огнем!

Biblia1776 7. Kuin he siis kuulivat basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, lankesivat kaikki kansat, maakunnat ja kielet maahan, ja kumarsivat sitä kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

KJV 7. Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king

had set up.

Dk1871 7. Derfor paa den Tid, da alle Folkene hørte Lyden af Flornet, Fløjten, Citharen, Harpen, Psalteren og alle Slags Spil, faldt alle Folk, Stammer og Tungemaal ned og tilbade det Guldbillede, som Kong Nebukadnezar havde oprejst.

KXII 7. Då de nu hörde ljudet af basuner, trummeter, gigor, psaltare och allahanda strängaspel, föllo neder all folk, slägter och tungomål, och tillbådo det gyldene belätet, som Konungen NebucadNezar hade uppsätta låtit.

PR1739 7. Sepärrast sel aial, kui keik rahwas kuulsid sarwede, willette, kannelte, sabbeka, pesanteri-mängide ja keigesugguste laulmiste heält: siis heitsid keik rahwas, sugguwössad ja keled mahha, ja kummardasid sedda kuld-kuio, mis kunningas Nebukadnetsar olli lasknud püsti panna.

LT 7. Visų kalbų tautos ir giminės, išgirdusios rago, vamzdžio, citros, arfos, psalterio ir visokių instrumentų garsą, parpuolė ir pagarbino karaliaus Nebukadnecaro pastatytą auksinę statulą.

Luther1912 7. Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen und beteten an das goldene Bild, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments, ils se prosternèrent tous, peuples, nations et langues, et adorèrent la statue d'or que le roi Nébucadnetsar avait élevée.

RV'1862 7. Por lo cual en oyendo todos los pueblos el son de la bocina, del pífano, del atambor, de

SVV1770 7 Daarom te dier tijd, als al die volken hoorden het geluid des hoorns, der pijp, der

la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, todos los pueblos, naciones, y lenguajes se postraron, y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había levantado.

PL1881 7. Zaraz tedy, skoro usłyszeli wszyscy ludzie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy i wszelakiego instrumentu muzyki, upadli wszyscy ludzie, narody i języki, kłaniając się obrazowi złotemu, który wystawił król Nabuchodonozor.

RuSV1876 7 Посему, когда все народы услышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.

FI33/38 8. Silloin astui heti kaldealaisia miehiä esiin syyttämään juutalaisia.

CPR1642 8. COhta sillä hetkellä astuit monicahdat Chaldean miehet edes/ ja cannoit Judalaisten päälle.

citer, der vedel, der psalteren, en allerlei soorten der muziek, alle volken, natien, en tongen nedervallende, aanbaden het gouden beeld, hetwelk de koning Nebukadnezar had opgericht.

Karoli1908Hu 7. Azért mihelyt hallák mind a népek a kürtnek, sípnak, cziterának, hárfának, lantnak és mindenféle hangszernek szavát: leborulának, mind a népek, nemzetségek és nyelvek, és imádák az arany állóképet, a melyet Nabukodonozor király állíttatott.

БКуліш 7. Тим то наколи всї народи почули голос труби, сопілки, цитри, цївниції, гусел і всяких музичних приборів, то й попадали всї народи, племена й язики й поклонились золотому ідолові, що його поставив царь Навуходонозор.

Biblia1776 8. Kohta sillä hetkellä astuivat monikahdat Kaldean miehet edes, ja kantoivat Juudalaisten päälle,

MLV19 8 Therefore at that time certain Chaldeans came near and brought accusation against the Jews.

KJV 8. Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

Dk1871 8. Derfor gik paa samme Tid nogle kaldæiske Mænd frem og rejste Beskyldninger imod Jøderne.

KXII 8. Straxt på samma stund gingo några Chaldeiske män fram, och anklagade Judarna;

PR1739 8. Sepärrast astusid sel aial liggi monned Kaldea-mehhed, ja Judide ärrahukkaminne olli neil ni maggus kui roog.

LT 8. Tuo metu priėję kai kurie chaldėjai apkaltino žydus.

Luther1912 8. Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer und verklagten die Juden,

Ostervald-Fr 8. A cette occasion, et dans le même temps, des hommes caldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs.

RV'1862 8. Por esto en el mismo tiempo algunos varones Caldeos se llegaron, y denunciaron de los Judíos:

SVV1770 8 Daarom naderden even ter zelfder tijd Chaldeeuwse mannen, die de Joden openlijk beschuldigden;

PL1881 8. Przetoż tego czasu przystąpiwszy mężowie Chaldejscy skargę uczynili przeciwko Żydom;

Karoli1908Hu 8. Elmenének azért ebben az időben káldeabeli férfiak, és vádat emelének a zsidók ellen;

RuSV1876 8 В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.

БКуліш 8. Саме в той час приступили деякі Халдейцї з доносом на Юдеїв.

FI33/38 9. He lausuivat ja sanoivat kuningas Nebukadnessarille: Kuningas eläköön

Biblia1776 9. Ja sanoivat kuningas Nebukadnetsarille: Kuningas eläköön kauvan!

iankaikkisesti!

CPR1642 9. Ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Herra Cuningas/ Jumala suocon sinun cauwan elä.

MLV19 9 They answered and said to Nebuchadnezzar the king, O king, live forever.

KJV 9. They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

Dk1871 9. De svarede og sagde til Kong Nebukadnezar: Kongen leve evindelig!

KXII 9. Begynte, och sade till Konungen NebucadNezar: Herre Konung, Gud unne dig länge lefva.

PR1739 9. Need wötsid ette ja ütlesid kunninga Nebukadnetsarile: Kunningas ellago iggaweste.

LT 9. Jie sakė karaliui Nebukadnecarui: ‘‘Karaliau, gyvuok amžinai!

Luther1912 9. fingen an und sprachen zum König Nebukadnezar: Der König lebe ewiglich!

Ostervald-Fr 9. Ils prirent la parole, et dirent au roi Nébucadnetsar:

RV'1862 9. Hablando, y diciendo al rey Nabucodonosor: Rey, para siempre vive.

SVV1770 9 Zij antwoordden en zeiden tot den koning Nebukadnezar: O koning! leef in der eeuwigheid!

PL1881 9. A mówiąc rzekli do króla Nabuchodonozora: Królu, żyj na wieki!

Karoli1908Hu 9. Szólának pedig és mondák Nabukodonozor királynak: Király! örökké élj!

RuSV1876 9 Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!

БКуліш 9. Вони сказали цареві Навуходонозорові: Царю, жий по віки!

FI33/38 10. Sinä, kuningas, olet antanut käskyn, että jokainen, joka kuulee torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkoon maahan ja kumartaen rukoilkoon kultaista kuvapatsasta,

Biblia1776 10. Sinä kuningas olet antanut yhden käskyn, että kaikki ihmiset, jotka kuulivat basunan helinän, harput, huilut, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, piti lankeeman maahan, ja kultaista kuvaa kumartaman.

CPR1642 10. Sinä olet andanut yhden käskyn/ että caicki ihmiset/ cosca heidän cuuleman piti Basunan helinän/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ piti heidän langeman maahan/ ja sitä culdaista cuwa cumartaman.

MLV19 10 You, O king, have made a decree, that every man who will hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, will fall down and worship the golden image.

KJV 10. Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

Dk1871 10. Du, Konge! gav en Befaling, at hvert Menneske, som hørte Lyden af Hornet, Fløjten, Citharen, Harpen, Psalteren og Sækkepiben og alle Slags Spil, skulde falde ned og tilbede Guldbilledet;

KXII 10. Du hafver, o Konung, låtit utgå ett bud, att alla menniskor, då de hörde ljudet af basuner, trummeter, harpor, gigor, psaltare, lutor och allahanda strängaspel, skulle de nederfalla, och tillbedja det gyldene belätet;

PR1739 10. Sinna kuñingas olled käsko annud, et igga innimenne, kes kuleb sarwede, willette,

LT 10. Tu, karaliau, išleidai įsakymą, kad kiekvienas, išgirdęs rago, vamzdžio, citros,

kannelte, sabbeka-, pesanteri- ja sumponja-mängide ja keigesugguste laulmiste heält, piddi ennast mahhaheitma ja sedda kuld-kuio kummardama.

arfos, psalterio, trimitų ir visokių muzikos instrumentų garsą, turi pulti žemėn ir pagarbinti auksinę statulą,

Luther1912 10. Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten;

Ostervald-Fr 10. O roi! vis éternellement! Toi, ô roi! tu as fait un édit, portant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, devait se prosterner et adorer la statue d'or;

RV'1862 10. Tú, o! rey, pusiste ley, que todo hombre en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, se postrase y adorase la estatua de oro:

SVV1770 10 Gij, o koning! hebt een bevel gegeven, dat alle mensen, die horen zouden het geluid des hoorns, der pijp, der citer, der vedel, der psalteren, en des akkoordgezangs, en allerlei soorten van muziek, nedervallen, en het gouden beeld aanbidden zouden;

PL1881 10. Ty, królu! uczyniłeś dekret, żeby każdy człowiek, któryby usłyszał głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy, i symfonału i wszelakiego instrumentu muzyki, upadł i pokłonił się obrazowi złotemu;

Karoli1908Hu 10. Te, oh király! parancsolatot adtál ki, hogy minden ember, mihelyt meghallja a kürtnek, sípnak, cziterának, hárfának, lantnak, dudának és mindenféle hangszernek szavát: boruljon le, és imádja az arany állóképet;

RuSV1876 10 Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый

БКуліш 10. Ти, царю, дав приказ, щоб кожна

человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;

людина, як почує голос труби, сопілки, цитри, цївниці, гусел і симфонії та других музичних приборів, впала й поклонилась золотому образові,

FI33/38 11. ja että joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään tuliseen pätsiin.

Biblia1776 11. Vaan joka ei lankeaisi maahan ja kumartaisi, piti tuliseen pätsiin heitettämän.

CPR1642 11. Waan joca ei langeis maahan ja cumarrais piti cuumaan pädzijn heitettämän.

MLV19 11 And he who does not fall down and worship, will be cast into the midst of a burning fiery furnace.

KJV 11. And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Dk1871 11. og at hvo som ikke faldt ned og tilbad, skulde kastes midt i den brændende Ilds Ovn.

KXII 11. Och den som icke nederfölle och tillbåde, han skulle kastas uti en brinnande ugn.

PR1739 11. Ja kes ennast mitte ei piddand mahhaheitma egga kummardama, se piddi kesket kuma ahjo sama wiskatud.

LT 11. o kas neparpuls ir nepagarbins jos, bus įmestas į liepsnojančią krosnį.

Luther1912 11. wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in den glühenden Ofen geworfen werden.

Ostervald-Fr 11. Et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas serait jeté dans la fournaise de feu ardent.

RV'1862 11. Y el que no se postrase, y la adorase,

SVV1770 11 En wie niet nederviel, en aanbad, die zou

fuese echado dentro del horno de fuego ardiendo.

in het midden van den oven des brandenden vuurs geworpen worden.

PL1881 11. A ktobykolwiek nie upadł i nie pokłonił się, aby był wrzucony w pośrodek pieca ogniem pałającego.

Karoli1908Hu 11. A ki pedig nem borul le és nem imádja, vettessék be az égő, tüzes kemenczébe.

RuSV1876 11 а кто не падет и не поклонится, тот должен бытьброшен в печь, раскаленную огнем.

БКуліш 11. А хто не впаде й не поклониться, той буде вкинений в розпалену піч.

FI33/38 12. On juutalaisia miehiä, joiden hoitoon sinä olet antanut Baabelin maakunnan hallinnon, Sadrak, Meesak ja Abednego: nämä miehet eivät välitä sinun käskystäsi, kuningas; he eivät palvele sinun jumaliasi eivätkä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.

Biblia1776 12. Nyt on Juudan miehiä, jotkas virkoihin Babelin maakunnassa asettanut olet, Sadrak, Mesak ja Abednego, ne miehet katsovat ylön sinun käskys, ja ei kunnioita sinun jumalias, eikä kumarra kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös.

CPR1642 12. Nyt on Judan miehiä/ jotcas wircoihin Babelin maacunnas asettanut olet/ Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ne cadzowat ylön sinun käskys/ ja ei cunnioita sinun jumalitas/ eikä cumarra sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös.

MLV19 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of

KJV 12. There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of

Babylon: Shadrach, Meshach and Abed-nego. These men, O king, have not regarded you. They do not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Dk1871 12. Der er nu nogle jødiske Mænd, som du har beskikket til Bestyrelsen af Landskabet Jesabel: Sadrak, Mesak og Abed-Nego, disse Mænd agte ikke, o Konge! paa dig, de dyrke ikke dine Guder og tilbede ikke det Guldbillede, som du har oprejst.

KXII 12. Nu äro här några Judiske män, hvilka du öfver de ämbete i Babels land satt hafver, Sadrach, Mesach och AbedNego; de samme förakta ditt bud, o Konung, och vörda icke dina gudar, och tillbedja icke det gyldene belätet, som du hafver uppsätta låtit.

PR1739 12. Siin on Juda mehhed, kedda sa olled Pabeli rigi teggemiste ülle seädnud, Sadrak, Mesak, ja Abednego; need mehhed ei holi, oh kunningas! sinnust, so jummalaid ei teni nemmad egga kummarda mitte sedda kuld-kuio, mis sa olled lasknud püsti panna.

LT 12. Štai, karaliau, žydai, kuriuos paskyrei Babilono srities reikalų tvarkytojais- Šadrachas, Mešachas ir Abed Negasnevykdė tavo įsakymo. Jie netarnauja tavo dievams ir nepagarbino auksinės statulos, kurią pastatydinai’‘.

Luther1912 12. Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter der Landschaft Babel gesetzt hast: Sadrach, Mesach und Abed-Nego; die verachten dein Gebot und ehren deine Götter nicht und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

Ostervald-Fr 12. Or il y a des Juifs que tu as préposés à l'administration de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Négo; ces hommes-là, ô roi! n'ont aucun égard pour toi; ils ne servent pas tes dieux, et ils n'adorent pas la statue d'or que tu as élevée.

RV'1862 12. Hay unos varones Judíos, los cuales tú pusiste sobre los negocios de la provincia de Babilonia, Sidrac, Misac, y Abdenago: estos varones, o! rey, no han hecho cuenta de tí: no adoran tus dioses, no adoran la estatua de oro, que tú levantaste.

SVV1770 12 Er zijn Joodse mannen, die gij over de bediening van het landschap van Babel gesteld hebt, Sadrach, Mesach en Abed-nego; deze mannen hebben, o koning! op u geen acht gesteld; uw goden eren zij niet, en zij bidden het gouden beeld niet aan, hetwelk gij opgericht hebt.

PL1881 12. Wszakże się znaleźli niektórzy Żydowie, któryche przełożył nad sprawami krainy Babiloóskiej, Sadrach, Mesach i Abednego; ci mężowie lekce poważyli, o królu! dekret twój, bogów twoich nie chwalą, i obrazowi się złotemu, któryś wystawił, nie kłaniają.

Karoli1908Hu 12. Vannak zsidó férfiak, a kiket a babiloni [2†] tartomány gondviselésére rendeltél, Sidrák, Misák és Abednégó: ezek a férfiak nem becsülnek téged, oh király, a te isteneidet nem tisztelik, és az arany állóképet, a melyet felállíttattál, nem imádják.

RuSV1876 12 Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану,которого ты поставил, не поклоняются.

БКуліш 12. Та мужі Юдейські, котрих ти настановив над справами краю Вавилонського, Седрах, Мисах та Авденаго, - сї мужі нехтують твоїм приказом, царю; вони богів твоїх не шанують, та й золотій подобинї, що ти її оце поставив, не кланяються.

FI33/38 13. Silloin Nebukadnessar vihan vimmassa käski tuoda Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Kun nämä miehet oli tuotu kuninkaan eteen,

Biblia1776 13. Silloin käski Nebukadnetsar kiukussa ja vihoissansa, että Sadrak, Mesak ja Abednego tuotaisiin edes; ja miehet vietiin kuninkaan eteen.

CPR1642 13. Silloin käski NebucadNezar kiucus ja wihoisans/ että hänen eteens tuotaisin Sadrach/ Mesach ja AberNego: ja miehet wietin Cuningan eteen.

MLV19 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach and Abed-nego. Then they brought these men before the king.

KJV 13. Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

Dk1871 13. Da befalede Nebukadnezar i Vrede og Harme, at man skulde føre Sadrak, Mesak og Abed-Nego frem; da bleve disse Mænd førte frem for Kongen.

KXII 13. Då befallde NebucadNezar, med grymhet och vrede, att man skulle hafva fram för honom Sadrach, Mesach och AbedNego; och männerne vordo framhafde för Konungen.

PR1739 13. Siis käskis Nebukadnetsar kange tullise wihhaga tua Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut. Siis töid neḿad need mehhed kunninga ette.

LT 13. Nebukadnecaras, supykęs ir užsirūstinęs, įsakė atvesti Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą. Kai tuos vyrus atvedė pas karalių,

Luther1912 13. Da befahl Nebukadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.

Ostervald-Fr 13. Alors le roi Nébucadnetsar, saisi de colère et de fureur, commanda qu'on amenât Shadrac, Méshac et Abed-Négo. Et ces hommes furent amenés devant le roi.

RV'1862 13. Entónces Nabucodonosor dijo con ira y con enojo, que trajesen a Sidrac, Misac, y Abdenago: luego estos varones fueron traidos

SVV1770 13 Toen zeide Nebukadnezar in toorn en grimmigheid, dat men Sadrach, Mesach en Abed-nego voorbrengen zou; toen werden

delante del rey.

PL1881 13. Tedy Nabuchodonozor w popędliwości i w gniewie rozkazał przyprowadzić Sadracha, Mesacha i Abednego, których wnet przywiedziono przed króla.

RuSV1876 13 Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю.

FI33/38 14. lausui Nebukadnessar ja sanoi heille: Aivanko tahallanne te, Sadrak, Meesak ja Abednego, ette tahdo palvella minun jumalaani ettekä kumartaen rukoilla kultaista kuvapatsasta, jonka minä olen pystyttänyt?

CPR1642 14. Silloin puhui NebucadNezar/ ja sanoi heille: Cuinga? ettäkö tahdo Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ minun jumalatani cunnioitta/ ja sitä culdaista cuwa cumarta/ jonga minä olen andanut panna ylös.

MLV19 14 Nebuchadnezzar answered and said to them, Is it of purpose, O Shadrach, Meshach and Abed-nego, that you* do not serve my god, nor worship the golden image which I

die mannen voor den koning gebracht.

Karoli1908Hu 13. Akkor Nabukodonozor nagy haraggal és felgerjedéssel meghagyá, hogy hozzák elő Sidrákot, Misákot és Abednégót; erre elhozák a férfiakat a király elé.

БКуліш 13. Тодї звелїв Навуходонозор у гнїві й лютостї привести Седраха, Мисаха й Авденаго; й зараз приведено сих мужів перед царя.

Biblia1776 14. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi heille: Kuinka, ettekö te tahdo, Sadrak, Mesak ja Abednego, minun jumaliani kunnioittaa, ja kumartaa kultaista kuvaa, jonka minä olen antanut panna ylös?

KJV 14. Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set

have set up?

Dk1871 14. Nebukadnezar svarede og sagde til dem: Mon det er et oplagt Raad, Sadrak, Mesak og Abed-Nego! at I ikke ville dyrke min Gud og ej tilbede det Guldbillede, som jeg har oprejst?

PR1739 14. Nebukadnetsar wöttis ette ja ütles neile: Kas teie sedda tete melega, teie Sadrak, Mesak, ja Abednego, et teie mo juṁalat ei auusta, ja ei kummarda mitte sedda kuld-kuio, mis ma lasknud püsti panna.

Luther1912 14. Da fing Nebukadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren und das goldenen Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?

RV'1862 14. Habló Nabucodonosor, y díjoles: ¿Es verdad, Sidrac, Misac, y Abdenago, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que yo levanté?

PL1881 14. I mówił Nabuchodonozor a rzekł im: Umyślnież wy, Sadrachu, Mesachu, i

up?

KXII 14. Då talade NebucadNezar till dem, och sade: Huru är det? Viljen I, Sadrach, Mesach och AbedNego, icke vörda min gud, och icke tillbedja det gyldene belätet, som jag hafver uppsätta låtit?

LT 14. Nebukadnecaras klausė: ‘‘Ar tai tiesa, Šadrachai, Mešachai ir Abed Negai, kad mano dievams netarnaujate ir pastatydintos auksinės statulos nepagarbinote?

Ostervald-Fr 14. Le roi Nébucadnetsar prenant la parole, leur dit: Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac et Abed-Négo, que vous ne servez pas mes dieux et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée?

SVV1770 14 Nebukadnezar antwoordde en zeide tot hen: Is het met opzet, Sadrach, Mesach en Abed-nego, dat gijlieden mijn goden niet eert, en het gouden beeld, dat ik opgericht heb, niet aanbidt?

Karoli1908Hu 14. Szóla Nabukodonozor, és monda nékik: Sidrák, Misák és Abednégó! Szántszándékból

Abednego, bogów moich nie czcicie, i obrazowi się złotemu, którym wystawił, nie kłaniacie?

RuSV1876 14 Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?

FI33/38 15. Nyt, jos te siinä silmänräpäyksessä, kun kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, olette valmiit lankeamaan maahan ja kumartaen rukoilemaan kuvapatsasta, jonka minä olen teettänyt, niin hyvä! Mutta ellette kumarra, niin teidät heti paikalla heitetään tuliseen pätsiin; ja kuka on se jumala, joka pelastaa teidät minun kädestäni?

CPR1642 15. Nyt sijs walmistacat teitän/ nijn pian cuin te cuuletta Basunan änen/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ nijn langetcat maahan ja cumartacat cuwa/ jonga minä olen andanut tehdä. Jollet te cumarra/ nijn teidän pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän. Annas nähdä/ cusa se Jumala on/ joca teitä minun kädestäni pelasta taita.

nem tisztelitek-é az én [3†] istenemet és nem imádjátok-é az arany állóképet, a melyet felállíttattam?

БКуліш 14. І промовив до них Навуходонозор: Не вже ж ви, Седрах, Мисах і Авденаго, маєте на думці богів моїх не шанувати й золотій подобині, що я поставив, не кланятись?

Biblia1776 15. Nyt siis valmistakaat teitänne, niin pian kuin te kuulette basunan äänen, trometit, harput, huilut, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, niin langetkaat maahan ja kumartakaat kuvaa, jonka minä olen antanut tehdä. Ja katso, jollette kumarra, niin te pitää tuliseen pätsiin heitettämän. Annas nähdä, kuka se Jumala on, joka teitä minun käsistäni pelastaa taitaa.

MLV19 15 Now if you* are ready that at what time you* hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the image which I have made, well. But if you* do not worship, you* will be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace. And who is that god who will deliver you* out of my hands?

KJV 15. Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

Dk1871 15. Nu vel, dersom I paa den Tid, naar høre Lyden af Hornet, Fløjten, Citharen, Harpen, Psalteren og Sækkepiben og alle Slags Spil, ere rede til at falde ned og tilbede det Billede, som jeg har gjort; men dersom I ikke tilbede; skulle I i den samme Time kastes midt i den brændende Ilds Ovn; og hvo er deri Gud, som skal redde eder af mine Hænder?

KXII 15. Nu väl, reder eder till, så snart I hören ljudet af basuner, trummeter, harpor, gigor, psaltare, lutor och allahanda strängaspel, så faller neder, och tillbeder belätet, som jag hafver uppsätta låtit; om I icke tillbedjen det, så skolen I på samma stund varda kastade uti en brinnande ugn. Låt se, hvilken den Guden är, som eder utu mina händer tager.

PR1739 15. Kui teie nüüd walmis ollete, et sel aial, kui teie kulete sarwede, willette, kannelte, sabbeka- pesanteri- ja sumponja-mängide ja keigesugguste laulmiste heält, et teie siis mahhalangete ja kummardate sedda kuio, mis ma lasknud tehha, siis on hea: agga kui teie mitte ei kum̃arda, siis peate teie sel tunnil

LT 15. Dabar pasiruoškite, kai tik išgirsite rago, vamzdžio, citros, arfos, psalterio bei trimitų ir visokių muzikos instrumentų garsą, parpulti ir pagarbinti statulą, kurią pastatydinau. O jei nepagarbinsite, tuojau būsite įmesti į liepsnojančią krosnį. Ir koks Dievas išgelbės jus iš mano rankos?‘‘

kesket pöllewa tulle ahjo sama wissatud; ja mis Jummal on se , kes teid mo käest woib ärrapeästa?

Luther1912 15. Wohlan schickt euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallt nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen! Werdet ihr's nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

RV'1862 15. Ahora pues, ¿estáis prestos para que en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postréis, y adoréis la estatua que yo hice? Porque si no la adorareis, en la misma hora seréis echados en medio del horno de fuego ardiendo: ¿Y qué dios será aquel que os libre de mis manos?

Ostervald-Fr 15. Maintenant donc, voyez si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite; mais si vous ne vous prosternez pas, au même instant vous serez jetés dans la fournaise de feu ardent. Et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main?

SVV1770 15 Nu dan, zo gijlieden gereed zijt, dat gij ten tijde, als gij horen zult het geluid des hoorns, der pijp, der citer, der vedel, der psalteren, en des akkoordgezangs, en allerlei soort der muziek, nedervalt, en aanbidt het beeld, dat ik gemaakt heb, zo is het wel; maar zo gijlieden het niet aanbidt; ter zelfder ure zult gijlieden geworpen worden in het midden van den oven des brandenden vuurs; en wie is de God, Die ulieden uit mijn handen verlossen zou?

PL1881 15. Teraz tedy wy bądźcie gotowi, abyście zaraz, skoro usłyszycie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy i symfonału i wszelakiego instrumentu muzyki, upadli, i pokłonili się temu obrazowi, którym uczynił; a oto jeźli się nie pokłonicie, tej że godziny będziecie wrzuceni w pośród pieca ogniem pałającego; a któryż jest ten Bóg, coby was wyrwał z ręki mojej?

Karoli1908Hu 15. Ha tehát készek vagytok: mihelyt halljátok a kürtnek, sípnak, cziterának, hárfának, lantnak, dudának és mindenféle hangszernek szavát, leboruljatok és imádjátok az állóképet, a melyet én csináltattam. De ha nem imádjátok, tüsténT bevettettek az égő, tüzes kemenczébe; és kicsoda az az Isten, a ki [4†] kiszabadítson titeket az én kezeimből?

RuSV1876 15 Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, которого я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?

БКуліш 15. Од тепер, коли ви на се готові, - як тільки почуєте гук труби, сопілки, цитри, цівниці, гусел, симфонії та инших музичних приборів, припадайте й поклоняйтесь подобині, що я її зробив; коли не поклонитесь, то зараз будете вкинуті в палаючу піч, а тоді котрий бог визволить вас з моєї руки?

FI33/38 16. Sadrak, Meesak ja Abednego vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnessar! Ei ole tarpeellista meidän vastata sinulle tähän sanaakaan.

Biblia1776 16. Silloin vastasivat Sadrak, Mesak ja Abednego ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnetsar, ei tarvita, että me sinua siihen vastaamme.

CPR1642 16. SIlloin wastaisit Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Ei tarwita/ että me sinua sijhen wastamme.

MLV19 16 Shadrach, Meshach and Abed-nego answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.

KJV 16. Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.

Dk1871 16. Sadrak, Mesak og Abed-Nego svarede og sagde til Kongen: Nebukadnezar! vi have ikke fornødent at svare dig et Ord herpaa.

KXII 16. Då svarade Sadrach, Mesach och AbedNego, och sade till Konung NebucadNezar: Det är icke af nödene, att vi svare dig deruppå.

PR1739 16. Sadrak, Mesak, ja Abednego kostsid ja ütlesid kunningale: Nebukadnetsar, meil ei olle tarwis se peäle sulle sannagi lausta.

LT 16. Šadrachas, Mešachas ir Abed Negas atsakė: ‘‘Mums nėra reikalo atsakyti į klausimą.

Luther1912 16. Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego und sprachen zum König Nebukadnezar: Es ist nicht not, daß wir darauf antworten.

Ostervald-Fr 16. Shadrac, Méshac et Abed-Négo répondirent et dirent au roi Nébucadnetsar: Il n'est pas besoin que nous te répondions là-dessus.

RV'1862 16. Sidrac, Misac, y Abdenago respondieron, y dijeron al rey Nabucodonosor: No curamos de responderte sobre este negocio.

SVV1770 16 Sadrach, Mesach en Abed-nego antwoordden en zeiden tot den koning Nebukadnezar: Wij hebben niet nodig u op deze zaak te antwoorden.

PL1881 16. Odpowiedzieli Sadrach, Mesach i Abednego, i rzekli do króla: O Nabuchodonozorze! my się nie frasujemy o

Karoli1908Hu 16. Felelének Sidrák, Misák és Abednégó, és mondának a királynak: Oh Nabukodonozor! Nem szükség erre felelnünk néked.

to, cobyśmy mieli odpowiedzieć;

RuSV1876 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это.

БКуліш 16. І відповіли Седрах, Мисах і Авденаго, і сказали до царя Навуходонозора: Шкода нам відповідати на се.

FI33/38 17. Jos niin käy, voi meidän Jumalamme kyllä pelastaa meidät tulisesta pätsistä, ja hän pelastaa myös sinun kädestäsi, kuningas.

Biblia1776 17. Katso, meidän Jumalamme, jota me kunnioitamme, taitaa meitä kyllä auttaa tulisesta pätsistä, niin myös sinun kädestäs pelastaa.

CPR1642 17. Cadzo/ meidän Jumalam jota me cunnioitam/ taita meitä kyllä autta cuumasta pädzistä/ nijn myös sinun kädestäs pelasta.

MLV19 17 If it is so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace and he will deliver us out of your hand, O king.

KJV 17. If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.

Dk1871 17. Dersom vor Gud, som vi dyrke, kan redde os, saa redder han os af den brændende Ilds Ovn og af din Haand, o Konge!

KXII 17. Si, vår Gud, den vi dyrke, kan väl hjelpa oss utu den brinnande ugnen, och frälsa oss utu dine hand, o Konung.

PR1739 17. Wata, üks on meie Jummal, kedda meie auustame, se on wäggew meid ärrapeästma: pöllewast tulle ahjust ja sinno käest, oh kunningas woib ta ärrapeästa.

LT 17. Jeigu taip padarysi, tai mūsų Dievas, kuriam tarnaujame, gali išgelbėti mus iš liepsnojančios krosnies ir Jis išgelbės mus iš tavo rankos!

Luther1912 17. Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten.

RV'1862 17. He aquí nuestro Dios, a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo; y de tu mano, o! rey, nos librará.

PL1881 17. Bo oto lubo Bóg nasz, którego my chwalimy, (który mocen jest wyrwać nas z pieca ogniem pałającego, i z ręki twojej, o królu!) wyrwie nas,

RuSV1876 17 Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.

FI33/38 18. Ja vaikka ei pelastaisikaan, niin tiedä se, kuningas, että me emme palvele sinun jumaliasi emmekä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.

CPR1642 18. Ja jos ei hän sitä tee/ nijn tiedä cuitengin se/ etten me sinun jumalitas cunnioita/ emmengä sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös/ cumarta tahdo.

Ostervald-Fr 17. Voici, notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer de la fournaise ardente, et il nous délivrera de ta main, ô roi!

SVV1770 17 Zal het zo zijn, onze God, Dien wij eren, is machtig ons te verlossen uit den oven des brandenden vuurs, en Hij zal ons uit uw hand, o koning! verlossen.

Karoli1908Hu 17. Ímé, a mi Istenünk, a kit mi szolgálunk, ki tud minket szabadítani az égő, tüzes kemenczéből, és a te kezedből is, oh király, kiszabadít minket.

БКуліш 17. Бог наш, котрому ми служимо, може нас із палаючої печі й з руки твоєї, царю, визволити;

Biblia1776 18. Ja jos ei hän sitä tee, niin tiedä kuitenkin se, kuningas, ettemme sinun jumalias kunnioita, emmekä sitä kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös, kumartaa tahdo.

MLV19 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

KJV 18. But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Dk1871 18. Men hvis ikke skal det være dig vitterligt, o Konge! at vi ikke ville dyrke dine Guder og ej tilbede det Guldbillede, som du har oprejst.

KXII 18. Och om han än icke det göra vill, så skall du ändå veta, o Konung, att vi dina gudar intet vörde, ej heller det gyldene beläte, som du hafver uppsätta låtit, tillbedja viljom.

PR1739 18. Agga kui ta ei wötta peästa, olgo sulle teäda, oh kunningas! et meie ei wötta so jummalaid mitte auustada egga kummardada, sedda kuld-kuio, mis sa lasknud püsti panna.

LT 18. O jei ne, tai tebūna tau žinoma, karaliau, kad mes tavo dievams netarnausime ir auksinės statulos, kurią pastatydinai, negarbinsime!‘‘

Luther1912 18. Und wo er's nicht tun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

Ostervald-Fr 18. Sinon, sache, ô roi! que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée.

RV'1862 18. Y si no: sepas, o! rey, que tu dios no adorarémos, y la estatua que tú levantaste no honrarémos.

SVV1770 18 Maar zo niet, u zij bekend, o koning! dat wij uw goden niet zullen eren, noch het gouden beeld, dat gij hebt opgericht, zullen aanbidden.

PL1881 18. Lubo nie wyrwie, niech ci będzie wiadomo, o królu! że bogów twoich chwalić, i obrazowi złotemu, któryś wystawił, kłaniać się nie będziemy.

Karoli1908Hu 18. De ha nem tenné is, legyen tudtodra, oh király, hogy mi a te [5†] isteneidnek nem szolgálunk, és az arany állóképet, a melyet felállíttatál, nem imádjuk.

RuSV1876 18 Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся.

БКуліш 18. А коли б се й не сталось, то нехай тобі, царю, буде звісно, що ми твоїм богам служити не будемо й золотій подобині, котру ти поставив, не поклонимось.

FI33/38 19. Silloin Nebukadnessar tuli kiukkua täyteen Sadrakia, Meesakia ja Abednegoa kohtaan ja hänen hahmonsa muuttui. Ja hän käski ja sanoi, että pätsi oli kuumennettava seitsemän kertaa kuumemmaksi kuin tavallisesti.

Biblia1776 19. Niin Nebukadnetsar tuli täyteen kiukkua, ja hänen hahmonsa muuttui Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa vastaan, ja käski, että pätsi piti seitsemän kertaa kuumemmaksi tehtämän, kuin muulloin tehtiin.

CPR1642 19. NIjn NebucadNezar tuli täyten kiuckua/ ja asetti idzens hirmuisexi/ Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot wastan/ ja käski/ että pädzi piti seidzemen kerta cuumemmaxi tehtämän/ cuin muullain tehtin.

MLV19 19 Then Nebuchadnezzar was full of fury and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach and Abed-nego. Therefore he spoke and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was accustomed to be heated.

KJV 19. Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

Dk1871 19. Da, blev Nebukadnezar fuld af Harme, og hans Ansigts Udseende blev forandret imod Sadrak, Mesak og Abed-Nego; han svarede og

KXII 19. Då vardt NebucadNezar full med grymhet, så att hans ansigte förvandlade sig öfver Sadrach, Mesach och AbedNego; och

sagde, at man skulde gøre Ovnen syv Gange hedere, end man plejede at hede den.

PR1739 19. Siis sai Nebukadnetsar täis tullist wihha, ja teḿa palle juḿe mudeti Sadraki, Mesaki, ja Abednego wasto: ta wastas ja käskis sedda ahjo seitsekorda ennam kütta, kui se wiis olli sedda kütta.

Luther1912 19. Da ward Nebukadnezar voll Grimms, und sein Angesicht verstellte sich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und er befahl man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu tun pflegte.

RV'1862 19. Entónces Nabucodonosor fué lleno de ira, y la figura de su rostro se demudó sobre Sidrac, Misac, y Abdenago: habló, y mandó que el horno se encendiese siete veces tanto de lo que cada vez solía.

PL1881 19. Tedy Nabuchodonozor pełen będąc popędliwości, tak, że się kształt twarzy jego odmienił przeciw Sadrachowi, Mesachowi i Abednegowi, odpowiadając rozkazał piec

befallde, att man skulle göra ugnen sju resor hetare, än han eljest plägade vara;

LT 19. Nebukadnecaras be galo supyko, jo veido išraiška pasikeitė. Jis įsakė pakūrenti krosnį septynis kartus karščiau, kaip yra įprasta.

Ostervald-Fr 19. Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son visage fut changé, à cause de Shadrac, Méshac et Abed-Négo; et il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait coutume de la chauffer.

SVV1770 19 Toen werd Nebukadnezar vol grimmigheid, en de gedaante zijns aangezichts veranderde tegen Sadrach, Mesach en Abed-nego; hij antwoordde en zeide, dat men den oven zevenmaal meer heet zou maken dan men dien pleegt heet te maken.

Karoli1908Hu 19. Akkor Nabukodonozor eltelék haraggal, és az ő orczájának színe elváltozék Sidrák, Misák és Abednégó ellen; azért szóla, és meghagyá, hogy fűtsék be a kemenczét

rozpalić siedm kroć bardziej, niżeli był zwyczaj rozpalać go,

hétszerte inkább, mint szokták vala befűteni.

RuSV1876 19 Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигалиее,

БКуліш 19. Тоді Навуходонозор загорівся лютостю, а вигляд його обличчя змінився проти Седраха, Мисаха й Авденаго, й приказав розпалити піч в сім разів горячійше, ніж її звичайно натоплювано,

FI33/38 20. Ja hän käski sotajoukkonsa väkevimpien miesten sitoa Sadrakin, Meesakin ja Abednegon ja heittää heidät tuliseen pätsiin.

Biblia1776 20. Ja käski väkeviä miehiä, jotka hänen sotajoukossansa olivat, sitomaan Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa ja tuliseen pätsiin heittämään.

CPR1642 20. Ja käski parahille sotamiehillens cuin hänen sotajoucosans olit/ sitoman Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot/ ja cuumaan pädzijn heittämän.

MLV19 20 And he commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abed-nego and to cast them into the burning fiery furnace.

KJV 20. And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.

Dk1871 20. Og Mænd, vældige Mænd i hans Hær befalede han, at de skulde binde Sadrak, Mesak og Abed-Nego for at kaste dem i den brændende Ilds Ovn.

KXII 20. Och böd de bästa krigsmän, som uti hans här voro, att de skulle binda Sadrach, Mesach och AbedNego, och kasta dem uti den brinnande ugnen.

PR1739 20. Ja käskis wäggewad wahwad mehhed, kes temma wäe al ollid , et nemmad piddid Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut kinnisidduma, ja pöllewa tulle ahjo sisse wiskama.

LT 20. Patiems stipriausiems savo kariuomenės vyrams liepė surišti Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą ir juos įmesti į liepsnojančią krosnį.

Luther1912 20. Und er befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen.

Ostervald-Fr 20. Et il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Shadrac, Méshac et Abed-Négo, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.

RV'1862 20. Y mandó a hombres valientes en fuerza que estaban en su ejército, que atasen a Sidrac, Misac, y Abdenago, para echarlos en el horno de fuego ardiendo.

SVV1770 20 En tot de sterkste mannen van kracht, die in zijn heir waren, zeide hij, dat zij Sadrach, Mesach en Abed-nego binden zouden, om te werpen in den oven des brandenden vuurs.

PL1881 20. A mężom co mocniejszym, którzy byli w wojsku jego, rozkazał, aby związawszy Sadracha, Mesacha i Abednega, wrzucili do pieca ogniem pałającego.

Karoli1908Hu 20. És meghagyá a legerősebb férfiaknak az ő seregében, hogy kötözzék meg Sidrákot, Misákot és Abednégót, és vessék őket az égő, tüzes kemenczébe.

RuSV1876 20 и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.

БКуліш 20. І звелїв найдужшим чоловікам із свого війська повязати Седраха, Мисаха й Авденаго та й вкинути їх у піч, розпалену огнем.

FI33/38 21. Silloin nämä sidottiin vaippoineen, takkeineen, päähineineen ja muine

Biblia1776 21. Niin sidottiin nämät miehet hameinensa, lakkinensa, kenkinensä ja muine

vaatteineen ja heitettiin tuliseen pätsiin.

CPR1642 21. Nijn sidottin nämät miehet hameinens/ kenginens/ lackinens/ ja muina waatteinens/ ja heitettin cuumaan pädzijn.

MLV19 21 Then these men were bound in their coats, their tunics and their head coverings and their other garments and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

Dk1871 21. Da bleve disse Mænd bundne i deres Undertøj, deres Kjoler og deres Kapper og deres øvrige Klæder og kastede midt i den brændende Ilds Ovn.

PR1739 21. Siis seuti need mehhed omma püksidega, omma kübbaratte ja oma̦ sukkade ja oma̦ riettega hopis, ja neid wissati kesket kuma ahjo.

Luther1912 21. Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen geworfen;

RV'1862 21. Entónces estos varones fueron atados con sus mantos, y sus calzas, y sus turbantes, y sus

vaatteinensa, ja heitettiin keskelle tulista pätsiä.

KJV 21. Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

KXII 21. Alltså vordo desse männerna, uti deras mantlar, skor, hattar och annor kläder, bundne, och kastade uti den brinnande ugnen.

LT 21. Tuojau tie vyrai su visa apranga: su apsiaustais, kelnėmis, kepurėmis bei kitais drabužiais buvo surišti ir įmesti į liepsnojančią krosnį.

Ostervald-Fr 21. Alors ces hommes furent liés avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et leurs autres vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.

SVV1770 21 Toen werden die mannen gebonden in hun mantels, hun broeken, en hun hoeden,

vestidos, y fueron echados dentro del horno de fuego ardiendo.

en hun andere klederen, en zij wierpen hen in het midden van den oven des brandenden vuurs.

PL1881 21. Tedy onych mężów związano w płaszczach ich, w ubraniach ich i w czapkach ich i w szatach ich, a wrzucono ich w pośrodek pieca ogniem pałającego.

Karoli1908Hu 21. Erre ezek a férfiak alsó ruhástul, köntösöstül, palástostul és egyéb öltönyöstül megkötöztettek, és az égő, tüzes kemenczébe vettettek.

RuSV1876 21 Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем.

БКуліш 21. І зараз повязано сих мужів та й у їх спідній й верхній одежі і в завоях на голові і в иншому убранні вкинуто їх у піч, розпалену огнем.

FI33/38 22. Koska nyt kuninkaan sana oli niin ankara ja pätsi niin kovin kuumennettu, tappoi tulen liekki ne miehet, jotka veivät ylös Sadrakin, Meesakin ja Abednegon.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaan käsky piti kiiruusti tehtämän, ja pätsi oli lämmitetty aivan kovin, että ne miehet, jotka Sadrakin, Mesakin ja Abednegon sisälle heittivät, kuolivat tulen liekistä.

CPR1642 22. Sillä Cuningan käsky piti kijrust tehtämän/ ja tuli kehoitettin pädzisä nijn cowan/ että ne miehet jotca Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot polttaman piti/ cuolit tulen liekistä.

MLV19 22 Therefore because the king's commandment was urgent and the furnace

KJV 22. Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace

very hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach and Abed-nego.

Dk1871 22. Derfor, eftersom Kongens Ord var strengt, og Ovnen var hedet overmaade, dræbte Ildens Lue de Mænd, som havde bragt Sadrak, Mesak og Abed-Nego op.

PR1739 22. Sepärrast et kunninga sanna joudo teggi, ja ahhi wägga keti, siis tulle-leek tappis need mehhed ärra, kes Sadrakit, Mesakit, ja Abednegut ülleswisid.

Luther1912 22. denn des Königs Gebot mußte man eilends tun. Und man schürte das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego hinaufbrachten, verdarben von des Feuers Flammen.

RV'1862 22. Porque la palabra del rey daba priesa, y había procurado que se encendiese mucho. La llama del fuego mató a aquellos hombres que habían alzado a Sidrac, Misac, y Abdenago.

exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

KXII 22. Ty Konungens befallning måste man med hast fullgöra; och elden vardt så stark i ugnen, att de män, som Sadrach, Mesach och AbedNego uppbränna skulle, blefvo döde af eldslåganom.

LT 22. Kadangi karaliaus griežtu įsakymu krosnis buvo nepaprastai pakūrenta, vyrus, kurie įmetė Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą, užmušė ugnies liepsna,

Ostervald-Fr 22. Et comme l'ordre du roi était sévère, et que la fournaise était extraordinairement chauffée, la flamme tua les hommes qui y avaient jeté Shadrac, Méshac et Abed-Négo.

SVV1770 22 Daarom dan, dewijl het woord des konings aandreef, en de oven zeer heet was, zo hebben de vonken des vuurs die mannen, die Sadrach, Mesach en Abed-nego opgeheven hadden, gedood.

PL1881 22. A iż rozkazanie królewskie przynaglało, a piec bardzo był rozpalony, dlatego onych mężów, którzy wrzucili Sadracha, Mesacha i Abednega, zadusił płomieó ogniowy.

Karoli1908Hu 22. A miatt azonban, hogy a király parancsolata szigorú volt és a kemencze rendkivül izzó vala: azokat a férfiakat, a kik Sidrákot, Misákot és Abednégót felvitték, megölé a tűznek lángja.

RuSV1876 22 И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго.

БКуліш 22. Та позаяк приказ царів був суворий, а піч була розпалена незвичайно, то полумя від огню вбило тих людей, що вкидали Седраха, Мисаха та Авденаго.

FI33/38 23. Mutta nämä kolme miestä, Sadrak, Meesak ja Abednego, suistuivat sidottuina tuliseen pätsiin.

Biblia1776 23. Mutta ne kolme miestä Sadrak, Mesak ja Abednego putosivat keskelle tulista pätsiä, niinkuin he sidotut olivat.

CPR1642 23. Mutta ne colme miestä Sadrach/ Mesach/ ja AbedNego/ putoisit cuumaan pädzijn/ nijncuin he sidotut olit.

MLV19 23 And these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

KJV 23. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

Dk1871 23. Men disse tre Mænd, Sadrak, Mesak og Abed-Nego, faldt bundne midt i den brændende Ilds Ovn.

KXII 23. Men de tre männerna, Sadrach, Mesach och AbedNego, föllo neder uti den brinnande ugnen, så bundne som de voro.

PR1739 23. Ja need kolm meest Sadrak, Mesak, ja Abednego langsid kinniseutud kesk pöllewa

LT 23. o Šadrachas, Mešachas ir Abed Negas įkrito surišti į liepsnas.

tulle ahjo.

Luther1912 23. Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

RV'1862 23. Y estos tres varones Sidrac, Misac, y Abdenago cayeron atados dentro del horno de fuego ardiendo.

PL1881 23. Ale ci trzej mężowie, Sadrach, Mesach i Abednego, wpadli w pośród pieca ogniem pałającego związani.

RuSV1876 23 А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные.

FI33/38 24. Silloin kuningas Nebukadnessar hämmästyi ja nousi kiiruusti ylös ja lausui hallitusmiehilleen sanoen: Emmekö heittäneet kolme miestä sidottuina tuleen? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totisesti, kuningas!

CPR1642 24. SIlloin hämmästyi Cuningas NebucadNezar/ ja meni nopiast ylös/ ja sanoi Neuwonandajillens: Emmekö me colme

Ostervald-Fr 23. Et ces trois hommes-là, Shadrac, Méshac et Abed-Négo, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

SVV1770 23 Maar als die drie mannen, Sadrach, Mesach en Abed-nego, in het midden van den oven des brandenden vuurs, gebonden zijnde, gevallen waren,

Karoli1908Hu 23. Az a három férfiú pedig: Sidrák, Misák és Abednégó, az égő, tüzes kemenczébe esék megkötözve.

БКуліш 23. А сї три мужі - Седрах, Мисах та Авденаго - впали в розпалену огнем піч, повязані.

Biblia1776 24. Silloin hämmästyi kuningas Nebukadnetsar suuresti ja meni nopiasti ylös ja sanoi nenvonantajillensa: Emmekö me kolme miestä sidottuna antaneet tuleen heittää? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totta, herra kuningas.

miestä sidottuna andanet tuleen heittä? He wastaisit/ ja sanoit Cuningalle/ totta Herra Cuningas.

MLV19 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished and rose up in haste. He spoke and said to his counselors, Did we not cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said to the king, True, O king.

KJV 24. Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

Dk1871 24. Da forfærdedes Nebukadnezar og stod hastelig op; han svarede og sagde til sine Raadsherrer: Lode vi ikke kaste tre Mænd bundne midt i Ilden? De svarede og sagde til Kongen: Visselig, o Konge!

KXII 24. Då förskräckte sig Konung NebucadNezar, och gick hastigt upp, och sade till sitt Råd: Hafve vi icke låtit kasta tre män i elden bundna? De svarade, och sade till Konungen: Ja, Herre Konung.

PR1739 24. Siis ehmatas kunningas Nebukadnetsar ärra ja tousis ülles ruttuste, hakkas ütlema omma noua-andjattele: Eks meie olle kolm meest wiskand kinniseutud kesk tullesse? nem̃ad kostsid ja ütlesid kunningale: Tössi se on, kuñingas.

LT 24. Karalius Nebukadnecaras nustebęs skubiai atsikėlė ir klausė savo patarėjų: ‘‘Ar ne tris vyrus įmetėme surištus į ugnį?’‘ Jie atsakė karaliui: ‘‘Tikrai taip, karaliau!’‘

Luther1912 24. Da entsetzte sich der König Nebukadnezar und fuhr auf und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das

Ostervald-Fr 24. Alors le roi Nébucadnetsar fut tout stupéfait, et il se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers: N'avons-

Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen zum König: Ja, Herr König.

nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés? Ils répondirent et dirent au roi: Certainement, ô roi!

RV'1862 24. Entónces el rey Nabucodonosor se espantó, y se levantó apriesa, y habló, y dijo a los de su consejo: ¿No echamos tres varones atados dentro del fuego? Ellos respondieron, y dijeron al rey: Es verdad, o! rey.

SVV1770 24 Toen ontzette zich de koning Nebukadnezar, en hij stond op in der haast, antwoordde en zeide tot zijn raadsheren: Hebben wij niet drie mannen in het midden des vuurs, gebonden zijnde, geworpen? Zij antwoordden en zeiden tot den koning: Het is gewis, o koning!

PL1881 24. Tedy król Nabuchodonozor zdumiał się i powstał prędko, a mówiąc rzekł hetmanom swoim: Izaliśmy nie trzech mężów związanych wrzucili w pośród ognia? którzy odpowiadając rzekli królowi: Prawda, królu!

Karoli1908Hu 24. Akkor Nabukodonozor király megijedt és sietve felkele, szóla és monda az ő tanácsosainak: Nem három férfiút veténk-é a tűz közepébe megkötözve? Felelének és mondának a királynak: Bizonyára, oh király!

RuSV1876 24 Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огоньсвязанными? Они в ответ сказали царю:истинно так, царь!

БКуліш 24. Царь Навуходонозор здивувався і встав швидко й сказав до своїх вельмож: Чи не трьох же мужів ми вкинули в огонь, повязаних? Вони відповіли цареві: Справдї так, царю!

FI33/38 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, minä näen neljä miestä kävelevän vapaina tulessa, eivätkä he ole vahingoittuneet, ja neljäs on näöltänsä niinkuin jumalan poika.

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, ja minä näen neljä miestä vallallansa käyvän tulen keskellä, ja ovat kulumatta; ja se neljäs on niinkuin Jumalan poika.

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: Cadzo/ ja minä näen neljä miestä wallallans tules käywän/ ja owat culumata/ ja se neljäs on nijncuin hän olis Jumalan poica.

MLV19 25 He answered and said, Behold, I see four men loose, walking in the midst of the fire and they have no harm. And the appearance of the fourth is like a son of the gods.

KJV 25. He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

Dk1871 25. Han svarede og sagde: Se, jeg ser fire Mænd, som gaa løse midt i Ilden, og der er intet beskadiget paa dem; og den fjerdes Udseende er ligesom en Gudesøns.

KXII 25. Han svarade, och sade: Ser jag dock fyra män lösa gå i eldenom, och dem skadar intet; och den fjerde är lika som han vore en Gudason.

PR1739 25. Ta kostis ja ütles: Wata, ma nään nelli meest lahtipeästetud kesk tulles köndiwad, ja neil polle ühtegi wigga, ja selle neljandama näggo on ühhe Jummala poia sarnane.

LT 25. Jis tarė: ‘‘Aš matau keturis laisvus vyrus, vaikščiojančius ugnyje! Jiems ugnis nekenkia, o ketvirtasis atrodo kaip Dievo sūnus!’‘

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer frei im Feuer gehen, und sie sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter.

Ostervald-Fr 25. Il reprit et dit: Voici, je vois quatre hommes sans liens, qui marchent au milieu du feu, sans éprouver de dommage; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils des dieux.

RV'1862 25. Respondió, y dijo: He aquí que yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en

SVV1770 25 Hij antwoordde en zeide: Ziet, ik zie vier mannen, los wandelende in het midden des

medio del fuego; y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante a hijo de Dios.

vuurs, en er is geen verderf aan hen; en de gedaante des vierden is gelijk eens zoons der goden.

PL1881 25. A on odpowiadając rzekł: Oto Ja widzę czterech mężów rozwiązanych przechodzących się w pośrodku ognia, a niemasz żadnego naruszenia przy nich, a osoba czwartego podobna jest Synowi Bożemu.

Karoli1908Hu 25. Felele, és monda: Ímé, négy férfiút látok szabadon járni a tűz közepében, és semmi sérelem sincs bennök, és a negyediknek ábrázata olyan, mint valami istenek-fiáé.

RuSV1876 25 На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

БКуліш 25. На це промовив він: Та бо я бачу чотирі мужі неповязані, що ходять в полумї, та й не видко на них ушкоди; й вид четвертого схожий на сина Божого (ангела).

FI33/38 26. Silloin Nebukadnessar meni tulisen pätsin aukolle, lausui ja sanoi: Sadrak, Meesak ja Abednego, te korkeimman Jumalan palvelijat, astukaa ulos ja tulkaa tänne. Sadrak, Meesak ja Abednego astuivat silloin ulos tulesta.

Biblia1776 26. Silloin Nebukadnetsar meni tulisen pätsin suulle ja sanoi: Sadrak, Mesak ja Abednego, te kaikkein korkeimman Jumalan palveliat. Lähtekäät ulos ja tulkaat tänne; silloin läksi Sadrak, Mesak ja Abednego ulos tulesta.

CPR1642 26. Ja NebucadNezar meni cuuman pädzin suulle/ ja sanoi: Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ te caickein corkeimman Jumalan palweliat/ lähtekät ulos/ ja tulcat tänne:

MLV19 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace. He spoke and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, you* servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

KJV 26. Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

Dk1871 26. Da traadte Nebukadnezar frem for Mundingen af den Brændende Ilds Ovn; han svarede og sagde: Sadrak, Mesak og Abed-Nego, I den højeste Guds Tjenere! gaar ud og kommer hid; da gik Sadrak, Mesak og Abed-Nego ud midt af Ilden.

KXII 26. Och NebucadNezar gick fram för gapet på den brinnande ugnen, och sade: Sadrach, Mesach och AbedNego, högsta Guds tjenare, går härut, och kommer hit. Så gingo Sadrach, Mesach och AbedNego, utur eldenom.

PR1739 26. Siis tulli Nebukadnetsar pöllewa tulle ahjo ukse liggi, hakkas ütlema: Teie körgema Jummala sullased, Sadrak, Mesak, ja Abednego, minge wälja ja tulge seie ; siis läksid Sadrak, Mesak, ja Abednego keskelt tullest wälja.

LT 26. Nebukadnecaras, priėjęs prie degančios krosnies angos, tarė: ‘‘Šadrachai, Mešachai ir Abed Negai, aukščiausiojo Dievo tarnai, išeikite!’‘ Šadrachas, Mešachas ir Abed Negas išėjo iš krosnies.

Luther1912 26. Und Nebukadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da

Ostervald-Fr 26. Alors Nébucadnetsar s'approcha de l'entrée de la fournaise de feu ardent. Il prit la parole et dit: Shadrac, Méshac et Abed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et

gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer.

RV'1862 26. Entónces allegóse Nabucodonosor a la puerta del horno de fuego ardiendo, y habló, y dijo: Sidrac, Misac, y Abdenago, siervos del Alto Dios, salíd, y veníd. Entónces Sidrac, Misac, y Abdenago salieron de en medio del fuego.

PL1881 26. Tedy przystąpiwszy Nabuchodonozor do czeluści pieca ogniem pałającego, rzekł mówiąc: Sadrachu, Mesachu i Abednegu, słudzy Boga najwyższego! wynijdźcie, a przyjdźcie sam; i wyszli Sadrach, Mesach i Abednego z pośrodku ognia.

RuSV1876 26 Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.

FI33/38 27. Satraapit, maaherrat, käskynhaltijat ja kuninkaan hallitusmiehet kokoontuivat ja näkivät, ettei tuli ollut voinut mitään näiden

venez! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

SVV1770 26 Toen naderde Nebukadnezar tot de deur van den oven des brandenden vuurs, antwoordde en sprak: Gij Sadrach, Mesach en Abed-nego, gij knechten des allerhoogsten Gods! gaat uit en komt hier! Toen gingen Sadrach, Mesach en Abed-nego uit het midden des vuurs.

Karoli1908Hu 26. Nabukodonozor ekkor az égő, tüzes kemencze szájához járula, és szóla és monda: Sidrák, Misák és Abednégó, a felséges Istennek szolgái, jertek ki és jőjjetek ide! Azonnal kijövének Sidrák, Misák és Abednégó a tűz közepéből.

БКуліш 26. Тодї приступив Навуходонозор до челюстей печі, розпаленої огнем, і промовив: Седраше, Мисаше й Авденаже, ви слуги Бога найвисшого! вийдїть і приступіть ближше! Тодї Седрах, Мисах і Авденаго вийшли з посеред полумя.

Biblia1776 27. Ja päämiehet, herrat, käskyläiset ja kuninkaan neuvonantajat tulivat kokoon, ja katselivat näitä miehiä, ettei tuli mitään

miesten ruumiille, etteivät heidän päänsä hiukset olleet kärventyneet eivätkä heidän vaatteensa vioittuneet; eikä heissä tuntunut tulen käryä.

CPR1642 27. Silloin läxit Sadrach/ Mesach ja AbedNego ulos tulest/ ja Förstit/ Herrat/ käskyläiset/ ja Cuningan Neuwonandajat tulit cocon/ ja näit/ ettei tuli mitän näiden miesten ruumille tehnyt/ eikä heidän hiuscarwans polttanut/ eikä heidän waatteitans culuttanut/ eikä myös taittu tulen hajua heisä tuta.

MLV19 27 And the satraps, the deputies and the governors and the king's counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed. Neither were their coats changed, nor had the smell of fire passed on them.

Dk1871 27. Og Statholderne, Befalingsmændene Landshøvdingerne og Kongens Raadsherrer samledes; de see disse Mænd, at Tiden ingen Magt havde haft over deres Legemer, og at Haaret paa deres Hoveder ikke var svedet og dennes Undertøj ikke forandret, og at Lugt af Ild ikke var gaaet over dem.

heidän ruumiillensa tehnyt, eikä heidän hiuskarvaansakaan polttanut, eikä heidän vaatteitansa muuttanut; eikä myös tulen kartuakaan heissä tuntunut.

KJV 27. And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

KXII 27. Och Förstarna, herrarna, fogdarna, och Konungens Råd kommo tillsamman, och sågo uppå, huru elden ingen magt uppå dessa männernas kroppar bevisat hade; och deras hufvudhår icke ens afsvedet var, och deras kläder intet skadd; ja, man kunde icke känna någon eldslukt uppå dem.

PR1739 27. Ja need sured üllemad, ja ma-wallitsejad ja kunninga nou-andiad koggusid: nem̃ad waatsid needsinnatsed mehhed, et tulli ei sanud woimust nende kehha peäle, ja nende juuksed es olle körwetud egga nende püksid teist karwa sanud, ja tulle hais ei hakkand nende külge.

LT 27. Susirinkę kunigaikščiai, valdovai, valdytojai ir karaliaus patarėjai matė, kad ugnis neturėjo galios jų kūnams. Jų galvos plaukai nebuvo apsvilę, nė apsiaustai apdegę, net dūmų kvapo nesijautė.

Luther1912 27. Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte und ihr Haupthaar nicht versengt und ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

Ostervald-Fr 27. Puis les satrapes, les préfets, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent; ils virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur le corps de ces hommes, de sorte qu'aucun cheveu de leur tête n'était brûlé, que leurs tuniques n'avaient point changé, et que l'odeur du feu n'avait point passé sur eux.

RV'1862 27. Y juntáronse los grandes, los gobernadores, y los capitanes, y los del consejo del rey para mirar estos varones, como el fuego no se enseñoreó de sus cuerpos: ni cabello de sus cabezas fué quemado, ni sus ropas se mudaron, ni olor de fuego pasó por ellos.

SVV1770 27 Toen vergaderden de stadhouders, de overheden, en de landvoogden, en de raadsheren des konings, deze mannen beziende, omdat het vuur over hun lichamen niet geheerst had, en dat het haar huns hoofds niet verbrand was, en hun mantels niet veranderd waren, ja, dat de reuk des vuurs daardoor niet gegaan was.

PL1881 27. A zgromadziwszy się książęta, starostowie urzędnicy i hetmani królewscy oglądali onych

Karoli1908Hu 27. És egybegyűlvén a fejedelmek, helytartók és kormányzók és a király

mężów, że nie panował ogieó nad ciałami ich, i włos głowy ich nie opalił się, i płaszcze ich nie naruszyły się, ani zapach ognia nie przeszedł przez nich.

RuSV1876 27 И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.

FI33/38 28. Silloin Nebukadnessar lausui ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumala, joka lähetti enkelinsä ja pelasti palvelijansa, jotka häneen turvasivat eivätkä totelleet kuninkaan käskyä, vaan antoivat ruumiinsa alttiiksi, ennemmin kuin palvelivat ja kumartaen rukoilivat muuta jumalaa kuin omaa Jumalaansa.

CPR1642 28. Silloin rupeis NebucadNezar ja sanoi: kijtetty olcon Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumala/ joca hänen Engelins lähetti/ ja hänen palwelians pelastanut on/ jotca häneen uscaldanet owat: ja ei Cuningan käskyä pitänet ole/ waan andanet heidän ruumins waaraan/ ettei he yhtän muuta

tanácsosai, nézik vala ezeket a férfiakat, hogy a tűznek semmi hatalma nem lett az ő testükön, és hogy egy hajszáluk sem égett meg, és az ő alsó ruháik meg nem változtak, és a tűz szaga sem járta át őket.

БКуліш 27. І зійшовшись сатрапи, намісники, отамани й радники цареві, завважали, що огонь над тїлами сих мужів не мав сили, й волоссє на голові в них не осмалилось, та й одежа на них не змінилась, а навіть і запаху огню не чути було від них.

Biblia1776 28. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalala, joka enkelinsä lähetti ja palveliansa pelasti, jotka häneen uskalsivat, ja ei kuninkaan käskyä pitäneet, vaan antoivat ruumiinsa vaaraan, ettei he yhtään muuta Jumalaa kunnioittaisi eikä kumartaisi, vaan ainoastaan Jumalaansa.

jumalata cunnioitais eikä cumarrais/ waan ainoastans heidän Jumalatans.

MLV19 28 Nebuchadnezzar spoke and said, Praise the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent his messenger and delivered his servants who trusted in him and have changed the king's word and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

KJV 28. Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Dk1871 28. Nebukadnezar svarede og sagde: Lovet være Sadraks, Mesaks og Abed-Negos Gud! som sendte som forlode sig paa ham; og de handlede imod Kongens Ord og hengave deres Legemer, fordi de ikke vilde dyrke eller tilbede nogen Gud, uden deres Gud:

KXII 28. Då hof NebucadNezar sin röst upp, och sade: Lofvad vare Sadrachs, Mesachs och AbedNegos Gud, den sin Ängel utsändt hafver, och halp sina tjenare, som uppå honom trodde, och icke gjorde efter Konungens bud, utan utgåfvo deras lekamen, att de ingen gud ära eller tillbedja ville, utan allena sin Gud.

PR1739 28. Nebukadnetsar kostis ja ütles: Kidetud olgo nende, Sadraki, Mesaki, ja Abednego Jummal, et ta om̃a ingli läkkitanud ja om̃ad sullased ärrapeästnud, kes temma peäle lootnud, ja kes kunninga sannast ei holind, ja ommad kehhad ärraannud, et nemmad ei tahtnud tenida egga kum̃ardada ei ühte muud

LT 28. Karalius Nebukadnecaras tarė: ‘‘Palaimintas Šadracho, Mešacho ir Abed Nego Dievas, kuris atsiuntė angelą ir išgelbėjo savo tarnus, pasitikėjusius Juo. Jie sulaužė karaliaus įsakymą ir atidavė savo kūnus, kad netarnautų ir negarbintų kito dievo, išskyrus savąjį Dievą.

jummalat, kui omma Jummalat.

Luther1912 28. Da fing Nebukadnezar an und sprach: Gelobt sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten als allein ihren Gott!

Ostervald-Fr 28. Nébucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Négo, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et qui ont violé l'édit du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et de n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu!

RV'1862 28. Nabucodonosor habló, y dijo: Bendito el Dios de ellos, de Sidrac, Misac, y Abdenago, que envió su ángel, y libró sus siervos que esperaron en él, y el mandamiento del rey mudaron, y entregaron sus cuerpos ántes que sirviesen ni adorasen otro dios que su Dios.

SVV1770 28 Nebukadnezar antwoordde en zeide: Geloofd zij de God van Sadrach, Mesach en Abed-nego, Die Zijn engel gezonden, en Zijn knechten verlost heeft, die op Hem vertrouwd hebben, en des konings woord veranderd, en hun lichamen overgegeven hebben, opdat zij geen god eerden noch aanbaden, dan hun God.

PL1881 28. Tedy rzekł Nabuchodonozor, mówiąc: Błogosławiony Bóg ich, to jest, Sadracha, Mesacha i Abednega, który posłał Anioła swego, a wyrwał sług swoich, którzy ufali w nim, którzy słowa królewskiego nie usłuchali, ale ciała swe wydali, aby nie służyli, a nie kłaniali się żadnemu bogu, oprócz Boga

Karoli1908Hu 28. Szóla Nabukodonozor, és monda: Áldott ezeknek Istene, a Sidrák, Misák és Abednégó Istene, a ki küldötte az ő angyalát [6†] és kiszabadította az ő szolgáit, a kik ő benne bíztak; és a király parancsolatát megszegték és veszedelemre adták az ő testöket és nem szolgáltak és nem imádtak más istent az ő

swego.

RuSV1876 28 Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха иАвденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

FI33/38 29. Ja minä annan käskyn, että jokainen, olkoon hän mitä kansaa, kansakuntaa ja kieltä tahansa, joka puhuu pilkaten Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumalasta, hakattakoon kappaleiksi, ja hänen talonsa tehtäköön soraläjäksi; sillä ei ole muuta jumalaa, joka niin voi pelastaa kuin tämä.

CPR1642 29. Nijn olcon nyt tämä minun käskyn: Cuca ikänäns caikis Canssois/ sucucunnis ja kielis Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumalata pilcka/ hänen pitä huckuman ja hänen huonens häpiälisest cukistettaman. Sillä ei yhtän muuta Jumalata ole/ joca nijn pelasta taita/ cuin tämä.

Istenökön kivül.

БКуліш 28. Тоді промовив Навуходонозор: Славен Бог Седрахів, Мисахів і Авденагів, що послав ангела свого та й визволив слуг своїх, що покладали надію на нього й не послухали приказу царського й віддали свої тїла (огневі), щоб не служити й не покланятись иншому богові, окрім Бога свого!

Biblia1776 29. Niin olkoon nyt tämä minun käskyni: Kuka ikänä kaikissa kansoissa, sukukunnissa ja kielissä Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalaa pilkkaa, hän pitää kappaleiksi hakattaman, ja hänen huoneensa lokaläjäksi kukistettaman; sillä ei yhtään muuta Jumalaa ole, joka niin pelastaa taitaa, kuin tämä.

MLV19 29 Therefore I make a decree, that every people, nation and language, which speaks anything negligent against the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, will be cut in pieces and their houses will be made a dunghill, because there is no other god who is able to deliver after this sort.

KJV 29. Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

Dk1871 29. Og der er givet Befaling af mig, at den af ethvert Folk, Stamme og Tungemaal, som i Tale forser sig imod Sadraks, Mesaks og Abed-Negos Gud, skal hugges i Stykker og hans Hus gøres til en Møgdynge, fordi der er ingen anden Gud, der saaledes kan frelse.

KXII 29. Så är nu detta mitt bud: Att ho som helst ibland all folk, slägter och tungomål, försmäder Sadrachs, Mesachs och AbedNegos Gud, han skall förgöras, och hans hus skamliga förstördt varda; ty det är ingen annar gud, som så hjelpa kan, som denne.

PR1739 29. Nüüd antakse mo käest käsko, et igga rahwas, sugguwössa ja keel, kes teotust rägib nende, Sadraki, Mesaki, ja Abednego Jummalast, peab tükka sama raiutud, ja ta kodda sitta-hunnikuks tehtama: sepärrast et ei olle ühtegi teist jummalat, kes nenda woib ärrapeästa.

LT 29. Tad išleidžiu įsakymą, kad kiekvienas, nepaisant iš kokios tautos ir giminės jis bebūtų, bus sukapotas į gabalus ir jo namai paversti griuvėsiais, jei nepagarbiai kalbės apie Šadracho, Mešacho ir Abed Nego Dievą. Nes nėra jokio kito dievo, kuris taip galėtų išgelbėti!‘‘

Luther1912 29. So sei nun dies mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos lästert, der soll in Stücke zerhauen und sein

Ostervald-Fr 29. De ma part ordre est donc donné que tout homme, de quelque peuple, nation ou langue qu'il soit, qui parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Négo, soit

Haus schändlich verstört werden. Denn es ist kein andrer Gott, der also erretten kann, als dieser.

RV'1862 29. Por mí pues se pone decreto, que todo pueblo, nación, o lenguaje que dijere blasfemia contra el Dios de Sidrac, Misac, y Abdenago, sea descuartizado, y su casa sea puesta por muladar; por cuanto no hay Dios que pueda librar como este.

PL1881 29. Przetoż ja daję taki dekret, aby każdy ze wszelkiego ludu, narodu, i języka, ktobykolwiek bluźnierstwo wyrzekł przeciwko Bogu Sadrachowemu, Mesachowemu i Abednegowemu, był na sztuki rozsiekany, a dom jego w gnojowisko obrócony, gdyż niemasz Boga innego, któryby mógł wyrwać, jako ten.

RuSV1876 29 И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спасать.

mis en pièces, et que sa maison soit réduite en voirie, parce qu'il n'y a aucun dieu qui puisse délivrer comme lui.

SVV1770 29 Daarom wordt van mij een bevel gegeven, dat alle volk, natie en tong, die lastering spreekt tegen den God van Sadrach, Mesach en Abed-nego, in stukken gehouwen worde, en zijn huis tot een drekhoop gesteld worde; want er is geen ander God, Die alzo verlossen kan.

Karoli1908Hu 29. Parancsolom azért, hogy minden nép, nemzetség és nyelv, a mely káromlást mond Sidrák, Misák és Abednégó Istene ellen, darabokra tépessék, és annak háza szemétdombbá tétessék: mert nincs más Isten, a ki így megszabadíthasson.

БКуліш 29. Тим же то дається від мене приказ, щоб кожного спроміж всякого народу, племени чи язика, хто б виповів зневагу проти Бога Седрахового, Мисахового й Авденагового, порубано на шматки, а його дім обернено в розвалища; бо нема иншого Бога, що міг би так спасати.

FI33/38 30. Sitten kuningas asetti Sadrakin, Meesakin ja Abednegon suureen valtaan Baabelin maakunnassa.

CPR1642 30. Ja Cuningas andoi suuren wallan Sadrachille/ Mesachille ja AbedNegolle Babelin maalla.

Biblia1776 30. Ja kuningas antoi suuren vallan Sadrakille, Mesakille ja Abednegolle Babelin maalla.

MLV19 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abed-nego in the province of Babylon.

KJV 30. Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

Dk1871 30. Da lod Kongen Sadrak, Mesak og Abed-Nego nyde Lykke i Landskabet Babel.

KXII 30. Och Konungen gaf Sadrach, Mesach och AbedNego, stort välde i Babels land. Konung NebucadNezar, allom landom, folkom och tungomålom: Gud gifve eder mycken frid! Mig synes godt vara, att jag förkunnar de tecken och under, som Gud den Högste med mig gjort hafver; Ty hans tecken äro stor, och hans under äro mägtig, och hans rike är ett evigt rike, och hans välde varar ifrå slägte till slägte.

PR1739 30. Siis satis kunningas hea pölwe Sadrakile, Mesakile, ja Abednegule Pabeli rikis.

LT 30. Po to karalius išaukštino Šadrachą, Mešachą ir Abed Negą Babilono krašte.

Luther1912 30. Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt in der Landschaft

Ostervald-Fr 30. Alors le roi fit prospérer Shadrac, Méshac et Abed-Négo dans la province de

Babel.

RV'1862 30. Entónces el rey ennobleció a Sidrac, Misac, y Abdenago en la provincia de Babilonia.

PL1881 30. Tedy król zacnie wywyższył Sadracha, Mesacha i Abednega w krainie Babiloóskiej.

RuSV1876 30 Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.

FI33/38 31. Kuningas Nebukadnessar kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, jotka asuvat kaiken maan päällä: suuri olkoon teidän rauhanne!

CPR1642 31. CUningas NebucadNezar/ caikelle Canssalle/ wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha:

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.

Dk1871 1. Kong Nebukadnezar til alle Folk, Stammer og Tungemaal, som bo paa den ganske Jord:

Babylone.

SVV1770 30 Toen maakte de koning Sadrach, Mesach en Abed-nego voorspoedig in het landschap van Babel.

Karoli1908Hu 30. Akkor a király nagy tisztességre emelé Sidrákot, [7†] Misákot és Abednégót Babilon tartományában.

БКуліш 30. Тоді поставив царь високо Седраха, Мисаха й Авденага в краю Вавилонському.

Biblia1776 1. (H3:31) Kuningas Nebukadnetsar kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!

KJV 1. Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

KXII

Eders Fred være mangfoldig!

PR1739 31. Kunningas Nebukadnetsar keige rahwale, sugguwössadele ja keeltele, kes keige Ma peäl ellawad: Paljo rahho sago teile!

LT 1. Karalius Nebukadnecaras sakė visų kalbų tautoms ir giminėms, kurios gyvena visoje žemėje: ‘‘Ramybė tepadaugėja jums.

Luther1912 1. 3:31 König Nebukadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: Viel Friede zuvor!

Ostervald-Fr 1. Nébucadnetsar, roi, à tous les peuples, aux nations et langues qui habitent sur toute la terre. Que votre paix soit multipliée!

RV'1862 1. NABUCODONOSOR rey a todos los pueblos naciones, y lenguajes que moran en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

SVV1770 1 De koning Nebukadnezar aan alle volken, natien en tongen, die op den gansen aardbodem wonen: uw vrede worde vermenigvuldigd!

PL1881 31. Nabuchodonozor król, wszystkim ludziom, narodom, i językom, którzy mieszkają po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży!

Karoli1908Hu 31. Nabukodonozor király minden népnek, nemzetnek és nyelveknek, a kik az egész földön lakoznak, mondá: Békességetek bőséges legyen!

RuSV1876 1 (3:31) Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим

БКуліш 31. Навуходонозор, царь, усїм народам, племенам і мовам, що живуть по всїй країнї: Нехай вам мир умножуєсь!

FI33/38 32. Minä olen nähnyt hyväksi ilmoittaa ne tunnusteot ja ihmeet, jotka korkein Jumala on minulle tehnyt.

Biblia1776 2. (H3:32) Minä näen sen hyväksi, että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmeet, jotka korkein JumaIa minulle tehnyt on.

CPR1642 32. Minä näen sen hywäxi/ että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmet cuin corkein Jumala

minulle tehnyt on.

MLV19 2 It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.

KJV 2. I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

Dk1871 2. Det behager mig at forkynde de Tegn og de underfulde Gerninger, som den højeste Gud har gjort imod mig.

KXII

PR1739 32. Need immetähhed ja immeteud, mis se keigekörgem Jummal mulle teinud, on hea mo arwates teäda anda.

LT 2. Manau, gerai yra paskelbti ženklus ir stebuklus, kuriuos aukščiausiasis Dievas man padarė.

Luther1912 2. 3:32 Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir getan hat.

Ostervald-Fr 2. Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu souverain a faits en ma faveur.

RV'1862 2. Las señales y milagros que el Alto Dios ha hecho conmigo, conviene que yo las publique.

SVV1770 2 Het behaagt mij te verkondigen de tekenen en wonderen, die de allerhoogste God aan mij gedaan heeft.

PL1881 32. Znaki i dziwy, które uczynił ze mną Bóg najwyższy, zdało mi się za rzecz przystojną opowiedzieć.

Karoli1908Hu 32. A jeleket és [8†] csudákat, a melyeket cselekedett velem a felséges Isten, illendő dolognak tartom megjelenteni.

RuSV1876 2 (3:32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.

БКуліш 32. Сподобалось менї, про знамена й чудеса, які вчинив надо мною Найвисший Бог, оповістити вам.

FI33/38 33. Kuinka suuret ovat hänen tunnustekonsa ja kuinka voimalliset hänen ihmeensä! Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 33. Sillä hänen merckins owat suuret/ ja hänen ihmens owat woimalliset/ ja hänen waldacundans on ijancaickinen waldacunda/ ja hänen waldans pysy sugusta sucuhun.

Biblia1776 3. (H3:33) Sillä hänen merkkinsä ovat suuret ja hänen ihmeensä voimalliset; hänen valtakuntansa on ijankaikkinen valtakunta, ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

MLV19 3 How great are his signs and how mighty are his wonders! His kingdom is an everlasting kingdom and his dominion is from generation to generation.

KJV 3. How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

Dk1871 3. Hans Tegn - hvor store! og hans underfulde Gerninger - hvor mægtige! hans Rige er et evigt Rige og og hans Herredømme fra Slægt til Slægt!

KXII

PR1739 33. Kui sured on ta immetähhed, ja kui wäggewad on temma immeteud! temma kunningriik on iggawenne kunningriik, ja ta wallitsus on pölwest pölweni.

LT 3. Jo ženklaididingi! Jo stebuklaigalingi! Jo karalystėamžina ir Jo valdžianesibaigianti!

Luther1912 3. 3:33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder mächtig, und sein Reich ist ein

Ostervald-Fr 3. Que ses signes sont grands! et ses prodiges pleins de force! Son règne est un

ewiges Reich, und seine Herrschaft währt für und für.

RV'1862 3. ¿Cuán grandes son sus señales, y cuán fuertes sus maravillas? Su reino, reino sempiterno, y su senorío hasta generación y generación.

PL1881 33. O jakoż są wielkie znaki jego! a dziwy jego jako mocne! królestwo jego królestwo wieczne, i władza jego od narodu do narodu.

RuSV1876 3 (3:33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его – царство вечное, и владычество Его – в роды и роды.

4 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen suuresta puusta, joka hakataan poikki. Nebukadnessarin mielisairaus, katumus ja tunnustus.

FI33/38 1. Minä Nebukadnessar elin rauhassa huoneessani ja onnellisena palatsissani.

CPR1642 1. MInä NebucadNezar hywäs lewos ollesani

règne éternel, et sa domination dure de génération en génération!

SVV1770 3 Hoe groot zijn Zijn tekenen! en hoe machtig Zijn wonderen! Zijn Rijk is een eeuwig Rijk, en Zijn heerschappij is van geslacht tot geslacht.

Karoli1908Hu 33. Mely nagyok az ő jelei és mely hatalmasak az ő csudái! az ő országa örökkévaló ország és az ő uralkodása [9†] nemzedékről nemzedékre száll.

БКуліш 33. О, які великі знамена його й які потужні чудеса його! Царство його - царство віковічне, й володїннє його - від родів до родів.

Biblia1776 4. (H4:1) Minä Nebukadnetsar, hyvässä levossa ollessani minun huoneessani, ja kuin kaikki hyvin oli minun linnassani,

minun huonesani ja cosca caicki hywin oli minun linnasani.

MLV19 4 I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house and flourishing in my palace.

KJV 4. I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

Dk1871 4. Jeg Nebukadnezar var tryg i mit Hus og livsfrisk i mit Palads:

KXII 1. Jag NebucadNezar, då jag god ro hade i mitt hus, och allt väl tillstod i mitt palats;

PR1739 1. Minna Nebukadnetsar ollin rahholinne ommas koias, ja ollin kui haljas pu ommas kunninglikkus hones.

LT 4. Aš, Nebukadnecaras, gyvenau ramiai ir laimingai savo rūmuose.

Luther1912 4. 4:1 Ich, Nebukadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg,

Ostervald-Fr 4. Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais.

RV'1862 4. Yo Nabucodonosor estaba quieto en mi casa, y florido en mi palacio.

SVV1770 4 Ik, Nebukadnezar, gerust zijnde in mijn huis, en in mijn paleis groenende,

PL1881 1. Ja Nabuchodonozor żyjąc w pokoju w domu moim, i kwitnąc na pałacu moim,

Karoli1908Hu 1. Én Nabukodonozor békében valék az én házamban, és virágzó az én palotámban.

RuSV1876 4 (4:1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.

БКуліш 1. Я, Навуходонозор, проживав спокійно в мойму домі та мав гаразд в моїх палатах.

FI33/38 2. Minä näin unen, ja se peljästytti minut; ja unikuvat, joita minulla oli vuoteessani, minun

Biblia1776 5. (H4:2) Näin unta, ja hämmästyin; ja ne ajatukset, jotka minulla olivat vuoteessani

pääni näyt, kauhistuttivat minut.

CPR1642 2. Näin unda ja hämmästyin ja ne ajatuxet cuin minulla olit wuotesani sen näyn tähden saatit minun murhellisexi.

MLV19 5 I saw a dream which made me afraid and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

Dk1871 5. Jeg saa en Drøm, og den forfærdede mig, og Tanker paa mit Leje og mit Hoveds Syner forvirrede mig?

PR1739 2. Ma näggin unnenäggo, ja se hirmutas mind, ja mötted mo wodi peäl, mis mo peas nähti, teggid mulle ehmatust.

Luther1912 5. sah einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bett hatte, und das Gesicht, so ich gesehen hatte, betrübten mich.

RV'1862 5. Ví un sueño que me espantó; y las imaginaciones y visiones de mi cabeza me turbaron en mi cama.

PL1881 2. Miałem sen, który mię przestraszył, i myśli,

sen näyn tähden, saattivat minut murheelliseksi.

KJV 5. I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

KXII 2. Såg en dröm, och vardt förskräckt; och de tankar, som jag i mine säng hade, öfver synena, som jag sett hade, bedröfvade mig.

LT 5. Aš sapnavau sapną, kuris nugąsdino mane, o mintys bei regėjimai, gulint lovoje, baugino mane.

Ostervald-Fr 5. J'eus un songe qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma couche et les visions de ma tête me troublèrent.

SVV1770 5 Zag een droom, die mij vervaarde, en de gedachten, die ik op mijn bed had, en de gezichten mijns hoofds beroerden mij.

Karoli1908Hu 2. Álmot [1†] láték és megrettente engem,

którem miał na łożu mojem, a widzenia, którem widział, zatrwożyły mię.

RuSV1876 5 (4:2) Но я видел сон, который устрашил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 3. Niin minä annoin käskyn tuoda eteeni kaikki Baabelin viisaat, että he ilmoittaisivat minulle unen selityksen.

CPR1642 3. Ja minä käskin caicki wijsat Babelist tuoda minun eteeni sanoman mitä se uni tietäis.

MLV19 6 Therefore I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

Dk1871 6. Derfor blev givet Befaling af mig; at man skulde føre alle vise i Babel ind for mig, for at de skulde kundgøre mig Drømmens Udtydning.

PR1739 3. Ja miñust anti käsko, et nem̃ad piddid mo ette toma keik Pabeli targad, kes mulle piddid teäda andma, mis se unnenäggo piddi tähhendama.

és a gondolatok az én ágyamban, és az én fejemnek látásai megháborítának engem.

БКуліш 2. Та приснився менї сон, що налякав мене, й думки на ліжку мойму та мрії в голові моїй навели на мене смуток.

Biblia1776 6. (H4:3) Ja minä käskin kaikki viisaat Babelista tuoda minun eteeni, sanomaan minulle, mitä se uni tietäis.

KJV 6. Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

KXII 3. Och jag befallde, att alle de vise i Babel skulle komma upp för mig, att de måtte säga mig, hvad drömmen betydde.

LT 6. Tad įsakiau atvesti pas mane visus Babilono išminčius, kad jie man tą sapną išaiškintų.

Luther1912 6. Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich hereingebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutet.

RV'1862 6. Por lo cual yo puse mandamiento para hacer venir delante de mí todos los sabios de Babilonia, que me mostrasen la declaración del sueño.

PL1881 3. A przetoż wydany jest ode mnie dekret, aby przywiedziono przed mię wszystkich mędrców Babiloóskich, którzyby mi wykład snu tego oznajmili.

RuSV1876 6 (4:3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.

FI33/38 4. Silloin tulivat tietäjät, noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät, ja minä kerroin heille unen, mutta he eivät voineet ilmoittaa minulle sen selitystä.

CPR1642 4. Nijn tuotin edes tähtein tutkiat wijsat Chalderit ja tietäjät joille minä unen juttelin waan ei he tainnet sano mitä se tiesi.

Ostervald-Fr 6. Et de ma part ordre fut donné de faire venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'interprétation du songe.

SVV1770 6 Daarom is er een bevel van mij gesteld, dat men voor mij zou inbrengen al de wijzen van Babel, opdat zij mij de uitlegging van dien droom zouden bekend maken.

Karoli1908Hu 3. És parancsolatot adék, hogy hozzák [2†] előmbe Babilonnak minden bölcsét, hogy az álom jelentését tudassák velem.

БКуліш 3. І дав я приказ привести до мене всїх мудреців Вавилонських, щоб сказали менї, проти чого той сон.

Biblia1776 7. (H4:4) Niin tulivat edes tähtientutkiat, viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät, joiden edessä minä unen juttelin; vaan ei he taitaneet sen selitystä minulle ilmoittaa.

MLV19 7 Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers came in and I told the dream before them, but they did not make the interpretation of it known to me.

KJV 7. Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

Dk1871 7. Da kom Spaamændene, Besværgerne, Kaldæerne og Sandsigerne ind; og jeg sagde dem Drømmen, men de kunde ikke kundgøre mig Udtydningen derpaa.

KXII 4. Då hade man fram de stjernokikare, visa, Chaldeer och spåmän, och jag förtäljde drömmen för dem; men de kunde intet säga mig, hvad han betydde;

PR1739 4. Siis tullid kunsi-mehhed, tähte-tundiad, Kaldea targad ja taewa-tundiad; ja miña rääksin se unnenäo nende ette, agga neḿad ei woind mulle mitte teäda anda, mis se tähhendas.

LT 7. Atėjo ženklų aiškintojai, žyniai, chaldėjai ir astrologai. Aš pasakiau jiems sapną, tačiau jie negalėjo man jo išaiškinti.

Luther1912 7. Da brachte man herein die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete,

Ostervald-Fr 7. Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Caldéens et les devins, et je leur dis le songe, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation.

RV'1862 7. Y vinieron magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos, y dije el sueño delante de ellos: mas nunca me mostraron su declaración:

SVV1770 7 Toen kwamen in de tovenaars, de sterrekijkers, de Chaldeen en de waarzeggers; en ik zeide den droom voor hen; maar zij maakten mij zijn uitlegging niet bekend;

PL1881 4. Tedy przyszli mędrcy i praktykarze Chaldejscy, i wieszczkowie; i powiedziałem im sen, a wszakże wykładu jego nie mogli mi oznajmić;

Karoli1908Hu 4. Akkor bejövének az írástudók, varázslók, Káldeusok és jövendőmondók; és én elbeszélém nékik az álmot, de az értelmét nem jelentették meg nékem.

RuSV1876 7 (4:4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.

БКуліш 4. От і прийшли віщуни, чародії, Халдеї та ворожбити; я оповів їм сон, але вони не могли виложити менї, проти чого він.

FI33/38 5. Mutta viimein tuli minun eteeni Daniel, jonka nimi on minun jumalani nimen mukaan Beltsassar ja jossa on pyhien jumalien henki; ja minä kerroin hänelle unen:

Biblia1776 8. (H4:5) Siihenasti että viimein Daniel tuli minun eteeni, joka minun Jumalani nimen jälkeen Belsatsariksi kutsutaan, jolla on pyhäin jumalain henki; ja minä juttelin hänelle unen.

CPR1642 5. Sijhenasti että wijmein Daniel tuli minun eteeni joca Belsazerixi cudzutan minun Jumalani nimen jälken jolla on pyhäin Jumalain hengi ja minä juttelin hänelle sen unen.

MLV19 8 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god and in whom is the spirit of the holy gods. And I told the dream before him, saying,

KJV 8. But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,

Dk1871 8. Men til sidst kom Daniel, som kaldes Beltsazar efter min Guds Navn; og i hvem de hellige Guders Aand er; ind for mig; og jeg sagde ham Drømmen.

PR1739 5. Ja wimaks tulli Taniel mo ette, kelle nimmi Peltsatsar, mo jummala nimme järrele, ja kenne sees pühhade Jummalatte waim on; ja ma ütlesin temma ette se unnenäo.

Luther1912 8. bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm meinen Traum:

RV'1862 8. Hasta tanto que entró delante de mí Daniel, cuyo nombre es Baltasar, como el nombre de mi Dios, y en el cual hay espíritu de los dioses santos; y dije el sueño delante de él, diciendo:

PL1881 5. Aż na ostatek przyszedł przed mię Danijel, którego imię Baltazar według imienia boga mego, a w którym jest duch bogów świętych, a sen powiedziałem przed nim,

RuSV1876 8 (4:5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога моего, и в котором дух святаго Бога;

KXII 5. Intilldess Daniel, på det sista, kom för mig, hvilken Beltesazar kallas, efter mins guds namn, den de helga gudars anda hafver; och jag förtäljde för honom drömmen:

LT 8. Pagaliau atėjo Danielius, kuris pagal mano dievo vardą vadinamas Beltšacaru, turįs šventųjų dievų dvasią. Aš pasakiau jam sapną:

Ostervald-Fr 8. Et à la fin, Daniel, qui est nommé Beltshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints, se présenta devant moi, et je lui dis le songe.

SVV1770 8 Totdat ten laatste Daniel voor mij inkwam, wiens naam Beltsazar is, naar den naam mijns gods, in wien ook de geest der heilige goden is; en ik vertelde den droom voor hem, zeggende:

Karoli1908Hu 5. Végezetre bejöve elém Dániel, a kinek neve [3†] Baltazár, mint az én istenemnek neve, és a kiben a szent isteneknek lelke van, és elmondám néki az álmot.

БКуліш 5. Вкінцї ввійшов до мене Даниїл, котрому дано імя Валтасар - по імени Бога мого, а в котрому дух сьвятого Бога; йому оповів

ему рассказал я сон.

я сон.

FI33/38 6. Beltsassar, sinä tietäjäin päämies, jossa minä tiedän olevan pyhien jumalien hengen ja jolle mikään salaisuus ei ole liian vaikea! Sano, mitä olivat ne näyt, jotka minä unessani näin, ja mikä on sen selitys.

CPR1642 6. Belsazer sinä ylimmäinen tähtein tutkiain seas jolla minä tiedän pyhäin Jumalain hengen olewan ja sinulda ei mitän salattu ole sano minun uneni näky jonga minä nähnyt olen ja mitä se tietä.

Biblia1776 9. (H4:6) Belsatsar, sinä ylimmäinen tähtientutkiain seassa, jolla minä tiedän pyhäin jumalain hengen olevan, ja sinulta ei mitään salattu ole; sano minun uneni näky, jonka minä nähnyt olen, ja mitä se tietää.

MLV19 9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen and the interpretation of it.

KJV 9. O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

Dk1871 9. Beltsazar, du Øverste for Spaamændene! efterdi jeg ved, at de hellige Guders Aand er i dig, og at ingen Hemmelighed er dig vanskelig: Sig mig Synerne i min Drøm, som jeg saa, og Udtydningen derpaa:

KXII 6. Beltesazar, du öfverste ibland de stjernokikare, jag vet att du hafver de helga gudars andars anda, och dig är intet fördoldt; säg mins dröms syn, den jag sett hafver, och hvad han betyder.

PR1739 6. Peltsatsar sa kunsi-meeste üllem, kellest ma tean, et pühhade Jummalatte waim so

LT 9. ‘Beltšacarai, vyriausias išminčiau! Aš žinau, kad tavyje yra šventųjų dievų dvasia ir

sees on, ja ei ükski sallaja assi polle sulle raske ; ütle ülles mo unnenäo näggemissed, mis ma näinud, ja mis se tähhendab.

jokia paslaptis tau nėra per sunki. Pasiklausyk mano sapno, kurį sapnavau, ir išaiškink jį!

Luther1912 9. Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, von dem ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage, was das Gesicht meines Traumes, das ich gesehen habe, bedeutet.

Ostervald-Fr 9. Beltshatsar, chef des magiciens, comme je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et que nul secret ne t'est difficile, dis-moi les visions que j'ai eues en songe et donne-m'en l'interprétation.

RV'1862 9. Baltasar, príncipe de los magos, yo he entendido que hay en tí espíritu de los dioses santos, y que ningún misterio se te esconde; díme las visiones de mi sueño que he visto, y su declaración.

SVV1770 9 Beltsazar, gij overste der tovenaars! dewijl ik weet, dat de geest der heilige goden in u is, en geen verborgenheid u zwaar is, zo zeg de gezichten mijns drooms, dien ik gezien heb, te weten zijn uitlegging.

PL1881 6. Mówiąc: Baltazarze, przedniejszy z mędrców! Ja wiem, iż duch bogów świętych jest w tobie, a żadna tajemnica nie jest ci trudna; widzenia snu mego, którym miał, posłuchaj, a wykład jego powiedz mi.

Karoli1908Hu 6. Baltazár, az írástudók [4†] elseje, tudom, hogy a szent isteneknek lelke van benned, és semmi titok sem homályos előtted, az én álmom látásait, a miket láttam, és azoknak jelentését beszéld el.

RuSV1876 9 (4:6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святаго Бога, и никакая тайна не затрудняет тебя; объясни мне видения сна моего, который я видел, и значение его.

БКуліш 6. Валтасаре, голово над мудрецями! я знаю, що в тебе дух сьвятого Бога, й нїяка тайна тобі не тяжка; відкрий же менї видиво мого сну, що менї снився, і проти чого він.

FI33/38 7. Nämä olivat minun pääni näyt, jotka minulla oli vuoteessani. Minä näin: Katso, oli puu keskellä maata, ja sen korkeus oli suuri.

CPR1642 7. TÄmä on näky jonga minä nähnyt olen minun wuotesani: Cadzo yxi puu seisoi keskellä maacunda joca oli sangen corkia.

MLV19 10 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth and the height of it was great.

Dk1871 10. Og mit Hoveds Syner paa I mit Leje vare: Jeg saa og se, de var et Træ midt i Landet, og det var meget højt.

PR1739 7. Agga se on , mis mo peas nähtud mo wodi peäl: ma näggin, ja wata, üks pu olli kesk Ma peäl, ja ta körgus olli suur.

Luther1912 10. Dies aber ist das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch.

RV'1862 10. Las visiones de mi cabeza en mi cama, eran: Parecíame que veía un árbol en medio de la tierra cuya altura era grande.

Biblia1776 10. (H4:7) Tämä on näky, jonka minä nähnyt olen minun vuoteessani: Katso, keskellä maata seisoi puu, joka oli sangen korkia.

KJV 10. Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

KXII 7. Så är detta synen, som jag såg i mine säng: si, ett trä stod midt i landet; det var ganska högt,

LT 10. Savo lovoje gulėdamas, sapnavau labai aukštą medį žemės viduryje.

Ostervald-Fr 10. Voici quelles étaient les visions de ma tête, sur ma couche: Je regardais, et voici il y avait un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était grande.

SVV1770 10 De gezichten nu mijns hoofds op mijn leger waren deze: Ik zag, en ziet, er was een boom in het midden der aarde, en zijn

hoogte was groot.

PL1881 7. Te są widzenia, którem widział na łożu mojem: Widziałem, a oto drzewo w pośrodku ziemi, którego wysokość zbytnia była.

Karoli1908Hu 7. Az én fejem látásai az én ágyamban ezek voltak: Látám, hogy ímé, egy fa álla a föld közepette, és annak magassága rendkivüli volt.

RuSV1876 10 (4:7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое.

БКуліш 7. А видива голови моєї в ліжку мойму були такі: Я бачив - от посеред землї дерево дуже високе.

FI33/38 8. Puu kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaiken maan ääriin.

Biblia1776 11. (H4:8) Se oli suuri ja paksu puu. Sen korkeus ulottui taivaasen asti ja näkyi koko maan ääriin.

CPR1642 8. Suuri ja paxu hänen corkeudens ulottui taiwasen asti ja hajotti idzens haman coco maacunnan ärin.

MLV19 11 The tree grew and was strong and the height of it reached to heaven and the sight of it to the end of all the earth.

KJV 11. The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:

Dk1871 11. Træet blev stort og stærkt, og dets Højde rakte til Himmelen, og man kunde se det indtil hele Jordens Ende.

KXII 8. Stort och tjockt; dess höjd räckte upp i himmelen, och utvidgade sig allt intill landsens ända;

PR1739 8. Suur olli se pu ja jäm̃e, ja ta körgus ullatas taewast sadik, ja se olli nähha keige Ma

LT 11. Tas medis išaugo stiprus ir toks didelis, kad jo viršūnė siekė dangų ir jis buvo

otsani.

Luther1912 11. Und er wurde groß und mächtig, und seine Höhe reichte bis an den Himmel, und er breitete sich aus bis ans Ende der ganzen Erde.

RV'1862 11. Crecía este árbol, y hacíase fuerte, y su altura llegaba hasta el cielo; y su vista hasta el cabo de toda la tierra.

PL1881 8. Wielkie było ono drzewo i mocne, a wysokość jego dosięgała nieba, a okazałe było aż do granic wszystkiej ziemi;

RuSV1876 11 (4:8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли.

FI33/38 9. Sen lehvät olivat kauniit ja sen hedelmät suuret, ja siinä oli ravintoa kaikille. Sen alla etsivät varjoa kedon eläimet, ja sen oksilla asuivat taivaan linnut, ja kaikki liha sai siitä ravintonsa.

CPR1642 9. Hänen oxans olit caunit ja cannoit paljon hedelmätä josta caicki syödä sait caicki pedot kedolla löysit warjon hänen allans ja linnut taiwan alda istuit hänen oxillans ja caicki liha

matomas visoje žemėje.

Ostervald-Fr 11. Cet arbre était devenu grand et fort, et sa cime touchait aux cieux, et on le voyait de tous les bouts de la terre.

SVV1770 11 De boom werd groot en sterk; en zijn hoogte reikte aan den hemel, en hij werd gezien tot aan het einde der ganse aarde;

Karoli1908Hu 8. Nagy volt a fa és erős, és magassága az égig ért, és az egész föld széléig volt látható.

БКуліш 8. Здорове було те дерево й міцне, а вершина його досягала до неба, й було його видко до країв усієї землї.

Biblia1776 12. (H4:9) Sen oksat olivat kauniit, ja kantoivat paljon hedelmää, josta kaikki syödä saivat; kaikki eläimet kedolla löysivät varjon sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla, ja kaikki liha elätti itsensä siitä.

elätti idzens hänestä.

MLV19 12 The leaves of it were fine and the fruit of it much and food was in it for all. The beasts of the field had shadow under it and the birds of the heavens dwelt in the branches of it. And all flesh was fed from it.

KJV 12. The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.

Dk1871 12. Løvet derpaa var dejligt, og der var megen Frugt derpaa, og der var Føde for alt, som var derpaa; under det fandt Dyrene paa Marken Skygge, og i Grenene derpaa boede Himmelens Fugle, og alt Kød nærede sig deraf.

KXII 9. Dess qvistar voro dägelige, och båro mycken frukt, der alle af äta kunde; all djur i markene funno skugga under thy, och foglarna under himmelen satte sig på dess qvistar, och allt kött hade sin födo deraf.

PR1739 9. Temma lehhed ollid illusad, ja ta wilja paljo, ja temmas olli toidust keikile; teḿa al olli warjo metsa-ellajattele, ja ta okste peäl ellasid liñnud, mis taewa al, ja keik lihha toitis ennast temmast.

LT 12. Jo lapai buvo gražūs ir vaisių taip gausu, kad maisto ant jo užteko visiems. Jo pavėsyje ilsėjosi laukiniai žvėrys, šakose gyveno padangės paukščiai, jo vaisiais maitinosi visi kūnai.

Luther1912 12. Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Tiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährte sich von ihm.

Ostervald-Fr 12. Son feuillage était beau et son fruit abondant; il y avait sur lui de la nourriture pour tous; les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux du ciel se tenaient dans ses branches, et de lui se nourrissait toute chair.

RV'1862 12. Su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y para todos había en él mantenimiento. Debajo de él se ponían a la sombra las bestias del campo, y en sus ramas hacían morada las aves del cielo, y toda carne se mantenía de él.

SVV1770 12 Zijn loof was schoon, en zijn vruchten vele, en er was spijze aan dezelve voor allen; onder hem vond het gedierte des velds schaduw, en de vogelen des hemels woonden in zijn takken, en alle vlees werd daarvan gevoed.

PL1881 9. Gałęzie jego piękne, a owoc jego obfity, i pokarm dla wszystkich był na niem; pod sobą dawało cieó zwierzowi polnemu, a na gałęziach jego mieszkało ptastwo niebieskie, a z niego miało pożywienie wszelkie ciało.

Karoli1908Hu 9. Levelei szépek és gyümölcse sok, és táplálék vala rajta mindeneknek; alatta árnyékot talála a mező vada, és ágain lakozának az ég madarai, és róla evék minden élő.

RuSV1876 12 (4:9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть.

БКуліш 9. Лист на ньому прегарний, і овощів на ньому рясно, а поживи на ньому стало б усїм; під ним знаходили холод польові зьвірі, на гіллю його гнїздились піднебесні птиці, і з нього живилось усяке тїло.

FI33/38 10. Minä näin pääni näyissä, joita minulla oli vuoteessani: katso, pyhä enkeli astui alas taivaasta.

CPR1642 10. Ja minä näin yhden näyn minun wuotesani ja cadzo pyhä wartia tuli alas taiwast:

Biblia1776 13. (H4:10) Ja minä näin yhden näyn minun vuoteessani, ja katso, pyhä vartia tuli alas taivaasta.

MLV19 13 I saw in the visions of my head upon my bed, and behold, a watcher and a holy one

KJV 13. I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one

came down from heaven.

came down from heaven;

Dk1871 13. Jeg saa i mit Hoveds Syner paa mit Leje, og se, en Vægter; det er en hellig, fór ned fra Himmelen.

KXII 10. Och jag såg en syn i mine säng; och si, en helig väktare kom neder af himmelen.

PR1739 10. Ma näggin omma Pea näggemiste sees omma wodi peäl, ja wata, üks pühha wahhimees tulli taewast mahha.

LT 13. Man lovoje gulint, štai šventas sargas nusileido iš dangaus.

Luther1912 13. Und ich sah ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab;

Ostervald-Fr 13. Je regardais, dans les visions de ma tête, sur ma couche, et voici un des saints qui veillent descendit du ciel.

RV'1862 13. Veía en las visiones de mi cabeza en mi cama, y he aquí que un velador y santo descendía del cielo;

SVV1770 13 Ik zag verder in de gezichten mijns hoofds, op mijn leger; en ziet, een wachter, namelijk een heilige, kwam af van den hemel,

PL1881 10. Widziałem nadto w widzeniach moich na łożu mojem, a oto stróż i Święty z nieba zstąpiwszy,

Karoli1908Hu 10. Látám fejem látásaiban az én ágyamban, és ímé: egy Vigyázó és Szent szálla alá az égből;

RuSV1876 13 (4:10) И видел я в видениях головы моей на ложемоем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святый.

БКуліш 10. І бачив я в видивах моєї голови на мойму ліжку - аж се зійшов із неба Невсипущий і Сьвятий (ангел).

FI33/38 11. Hän huusi voimallisesti ja sanoi näin: hakatkaa puu poikki ja karsikaa sen oksat,

Biblia1776 14. (H4:11) Se huusi korkiasti ja sanoi näin: Hakatkaat se puu poikki ja karsikaat oksat ja

riipikää sen lehvät ja hajottakaa sen hedelmät. Paetkoot eläimet sen alta ja linnut sen oksilta.

CPR1642 11. Se huusi corkiast ja sanoi: Hacatcat se puu poicki ja carsicat oxat ja repikät lehdet ja hajottacat sen hedelmät että pedot jotca hänen allans macawat juoxisit pois ja linnut lendäisit pois hänen oxildans.

repikäät lehdet ja hajoittakaat sen hedelmät, että eläimet sen alta lähtisivät pois, ja linnut sen oksilta.

MLV19 14 He cried aloud and said thus, Hew down the tree and cut off its branches. Shake off its leaves and scatter its fruit. Let the beasts get away from under it and the fowls from its branches.

KJV 14. He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:

Dk1871 14. Han raabte med Vælde og sagde saaledes: Hugger Træet om og afhugger dets Grene, afriver dets Løv og spreder dets Frugt; Dyrene fiygte fra dets Læ og Fuglene fra dets Grene!

KXII 11. Han ropade öfverljudt, och sade alltså: Hugger trät omkull, och hugger bort qvistarna, och rifver bort löfvet, och förströr dess frukt, så att djuren, som derunder ligga, löpa sin väg, och foglarna flyga bort af dess qvistar;

PR1739 11. Ta hüdis waljuste ja ütles nenda: Raiuge se pu mahha, ja laastuge ta oksad, puistage temma lehhed mahha, ja pillage ta wilja laiale; siis pöggenewad need ellajad temma alt ärra, ja linnud ta okste peält.

LT 14. Jis garsiai šaukė: ‘Nukirskite medį, nukapokite jo šakas! Nukratykite lapus ir išbarstykite vaisius! Žvėrys tebėga iš jo pavėsio ir paukščiai iš jo šakų!

Luther1912 14. der rief überlaut und sprach also: Haut den Baum um und behaut ihm die Äste und streift ihm das Laub ab und zerstreut seine Früchte, daß die Tiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliehen.

Ostervald-Fr 14. Il cria à haute voix, et parla ainsi: Coupez l'arbre, et l'ébranchez; abattez son feuillage, et dispersez son fruit; que les bêtes fuient de dessous, et les oiseaux du milieu de ses branches!

RV'1862 14. Y clamaba fuertemente, y decía así: Cortád el árbol, y desmochád sus ramas: derribád su copa, y derramád su fruto: váyanse las bestias que están debajo de él, y las aves de sus ramas:

SVV1770 14 Roepende met kracht, en aldus zeggende: Houwt dien boom af, en kapt zijn takken af; stroopt zijn loof af, en verstrooit zijn vruchten, dat de dieren van onder hem wegzwerven, en de vogelen van zijn takken;

PL1881 11. Wołał ze wszystkiej mocy, i tak rzekł: Podrąbcie to drzewo, i obetnijcie gałęzie jego, a otłuczcie liście jego, i rozrzućcie owoc jego; niech się rozbieży zwierz, który jest pod niem, i ptastwo z gałęzi jego;

Karoli1908Hu 11. Erősen kiálta, és így szóla: Vágjátok ki a fát és vagdaljátok le az ágait, rázzátok le leveleit és hányjátok szét gyümölcseit, fussanak el a vadak alóla, és a madarak az ő ágairól.

RuSV1876 14 (4:11) Воскликнув громко, Он сказал: „срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его; пусть удалятся звери из-под него и птицы с ветвей его;

БКуліш 11. І кликнув він голосно й промовив: Зрубайте се дерево, пообрубуйте його гіллє, обтрусїть листє з нього й пороскидайте овощі його; нехай повтїкають зьвірі зпід нього й птицї з його гілля;

FI33/38 12. Mutta sen kanto juurineen jättäkää

Biblia1776 15. (H4:12) Kuitenkin jättäkäät kanto

maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon. Taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin eläinten olkoon hänen osansa maan ruoho.

juurinensa maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän. Hänen pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja ruokkiman itsensä eläinten kanssa maan ruohoista.

CPR1642 12. Cuitengin jättäkät cando juurinens maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän hänen pitä macaman taiwan casten alla ja castuman ja ruockiman idzens petoin cansa maan ruohoista.

MLV19 15 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts in the grass of the earth.

KJV 15. Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:

Dk1871 15. Dog lader Stubben med dens Rødder blive tilbage i Jorden, men i Baand af Jern og Kobber, i Markens Græs; og lad ham vædes med Himmelens Dug, og hans Del være med Dyrene af Urterne paa Jorden!

KXII 12. Dock, låter stubban blifva i jordene med rötterna; men han skall gå i jern och kopparkädjor i gräset på markene, han skall ligga under himmelens dagg, och varda våt, och skall föda sig ibland djuren af gräset på jordene.

PR1739 12. Agga jätke temma känd juurtega Ma sisse ja raud- ja wask-ahhelasse kinni wälja rohho peäle, ja ta peab taewa kastega sama kastetud, ja Ma rohhi olgo temmale ossaks metsalistega.

LT 15. Tačiau kelmą palikite žemėje, surakintą geležimi ir variu. Jis tebūna dangaus rasa vilgomas, jo dalis tebūna su žvėrimis lauko žolėje.

Luther1912 15. Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und soll sich weiden mit den Tieren von den Kräutern der Erde.

Ostervald-Fr 15. Toutefois laissez en terre le tronc de ses racines, et liez-le avec une chaîne de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'avec les animaux il ait sa portion de l'herbe de la terre.

RV'1862 15. Mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias en la yerba de la tierra:

SVV1770 15 Doch laat den stam met zijn wortelen in de aarde, en met een ijzeren en koperen band in het tedere gras des velds; en laat hem in den dauw des hemels nat gemaakt worden, en zijn deel zij met het gedierte in het kruid der aarde.

PL1881 12. Wszakże pieó korzenia jego w ziemi zostawcie, a niech będzie związany łaócuchem żelaznym i miedzianym na trawie polnej, aby rosą niebieską był skrapiany, a z zwierzętami niech się pasie w trawie ziemskiej;

Karoli1908Hu 12. De gyökerének törzsökét hagyjátok meg a földben, és vas és ércz lánczokba [5†] verve a mező füvén; égi harmattal öntöztessék, és a barmokkal legyen része a föld füvében.

RuSV1876 15 (4:12) но главный корень его оставьте в

БКуліш 12. Але головнього його кореня полишіть

земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росою, и с животными пусть будет часть его в траве земной.

FI33/38 13. Hänen sydämensä muutetaan, niin ettei se ole ihmisen sydän, ja hänelle annetaan eläimen sydän. Ja niin kulukoon häneltä seitsemän aikaa.

CPR1642 13. Ja ihmisten sydän pitä otettaman häneldä pois ja pedollinen sydän hänelle jällens annettaman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

MLV19 16 Let his heart be changed from man's and let a beast's heart be given to him. And let seven times pass over him.

Dk1871 16. Hans Hjerte skal forandres, saa at det ikke er et Menneskes, og et Dyrs Hjerte skal gives ham; og syv Tider skulle omskiftes over ham.

PR1739 13. Temma südda peab sama mudetud, et se ei jä innimeste sarnatseks, ja metsalisse süddat peab temmale antama, ja seitse aega peawad temma ülle mödasama.

в землї; він же нехай в залїзних та мідяних ланцюгах в траві на полі зрошується небесною росою, і нехай буде з животинами пай його в траві земній.

Biblia1776 16. (H4:13) Ja ihmisen sydän pitää otettaman häneltä pois ja eläimen sydän hänelle jälleen annettaman; siihenasti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

KJV 16. Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

KXII 13. Och det menniskliga hjertat skall varda ifrå honom taget, och ett vilddjurs hjerta gifvas honom igen, tilldess att sju tider framgångne äro öfver honom.

LT 16. Tebūna pakeista jo žmogiška širdis, ir tebus jam duota žvėries širdis. Taip praeis septyni laikai!

Luther1912 16. Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um sind.

RV'1862 16. Su corazón sea mudado de corazón de hombre, y séale dado corazón de bestia; y pasen sobre él siete tiempos.

PL1881 13. Serce jego od człowieczego niech się odmieni, a serce zwierzęce niech mu dane będzie, a siedm lat niech pominą nad nim.

RuSV1876 16 (4:13) Сердце человеческое отнимется от него и дастся ему сердце звериное, и пройдут над ним семь времен.

FI33/38 14. Tämä on säädetty enkelien päätöksellä, ja niin ovat tästä asiasta pyhät sanoneet, että elävät tietäisivät Korkeimman hallitsevan ihmisten valtakuntaa ja antavan sen, kenelle hän tahtoo, ja asettavan sen päämieheksi ihmisistä halvimman.'

CPR1642 14. Se on wartiain neuwos päätetty ja pyhäin cansapuheis suositeldu Että eläwät tundisit ylimmäisellä wallan olewan ihmisten

Ostervald-Fr 16. Que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui.

SVV1770 16 Zijn hart worde veranderd, dat het geens mensen hart meer zij, en hem worde eens beesten hart gegeven, en laat zeven tijden over hem voorbijgaan.

Karoli1908Hu 13. Az ő emberi szíve változzék el, és baromnak szíve adassék néki, és hét idő múljék el felette.

БКуліш 13. Людське серце возьметься в нього, а дано йому буде серце зьвіряче, доки не мине над ним сїм часів (років).

Biblia1776 17. (H4:14) Se on vartiain neuvossa päätetty, ja pyhäin kanssa puheessa vahvistettu, että elävät tuntisivat Ylimmäisellä vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja antavan ne kellenkä hän tahtoo, ja että hän asettaa kaikkein nöyrimmän ihmisen niiden päälle.

waldacundain päälle ja andawan ne kellengä
hän tahto ja corgottawan aletut sijhen.

MLV19 17 The sentence is by the decree of the watchers and the demand by the word of the holy ones, to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will and sets up over it the lowest of men.

KJV 17. This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

Dk1871 17. Tingen er i Vægternes besluttede Raad, og Sagen er de helliges Befaling, paa det de, som leve, kunne kende, at den Højeste har Magt over Menneskens Rige og giver det til hvem, han vil, og ophøjer den ringe iblandt Menneskene over det.

KXII 14. Detta är beslutit i väktarenas råd, och i de heligas tal rådslagit; på det de som lefva, måga känna att den Högste hafver magt öfver menniskors rike, och gifver dem hvem han vill, och upphöjer de förnedrada dertill.

PR1739 14. Se assi on wahhimeeste nou sees, ja pühhade kõñelemisses on se nou petud; sennikui need, kes ellawad, tundwad, et se Keigekörgem on wallitseja innimeste kunningrikis, ja annab sedda, kellele ta ial tahhab, ja woib keigeallamat innimest senna ülle panna.

LT 17. Sargų nutarimu taip nuspręsta, šventųjų įsakymu patvarkyta, kad gyvieji žinotų, jog Aukščiausiasis viešpatauja žmonių karalystėje ir duoda ją tam, kam Jis nori, patį žemiausią tarp žmonių paskirdamas valdovu’.

Luther1912 17. Solches ist im Rat der Wächter

Ostervald-Fr 17. La sentence est rendue par le décret des

beschlossen und im Gespräch der Heiligen beratschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will, und erhöht die Niedrigen zu denselben.

RV'1862 17. Por sentencia de los veladores se acuerda el negocio, y por dicho de santos la demanda; para que conozcan los vivientes que el Altísimo se enseñorea del reino de los hombres, y a quien él quiere lo dá, y constituye sobre él al más bajo de los hombres.

PL1881 14. Ta rzecz według wyroku stróżów, a to żądanie według mowy świętych stanie się, aż do tego przyjdzie, że poznają ludzie, iż Najwyższy panuje nad królestwem ludzkiem, a daje je, komu chce, a najpodlejszego z ludzi stanowi nad niem.

RuSV1876 17 (4:14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между

veillants, et la décision est l'ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus abject des hommes.

SVV1770 17 Deze zaak is in het besluit der wachters, en deze begeerte is in het woord der heiligen; opdat de levenden bekennen, dat de Allerhoogste heerschappij heeft over de koninkrijken der mensen, en geeft ze aan wien Hij wil, ja, zet daarover den laagste onder de mensen.

Karoli1908Hu 14. Vigyázók határozatából van ez a rendelet, és a Szentek parancsolata ez a végzés, hogy megtudják az élők, hogy a felséges [6†] Isten uralkodik az emberek birodalmán, és a kinek akarja, annak adja azt, és az emberek között az alábbvalót emeli fel arra.

БКуліш 14. На раді Невсипущих так постановлено, й присудом сьвятих призначено, щоб знали всї живущі, що Найвисший царює над царством людським і дає його, кому хоче, та настановляє над ним і приниженого між людьми.

людьми".

FI33/38 15. Tämän unen näin minä, kuningas Nebukadnessar. Ja sinä, Beltsassar, sano sen selitys, koska ei yksikään minun valtakuntani viisaista voi minulle ilmoittaa sen selitystä. Mutta sinä sen voit, sillä sinussa on pyhien jumalien henki.

CPR1642 15. Sencaltaisen unen olen minä Cuningas NebucadNezar nähnyt. Waan sinä Belsazer sano mitä se tietä. Sillä caicki wijsat minun waldacunnasani ei taida minulle ilmoitta mitä se tietä: waan sinä kyllä taidat sillä pyhäin Jumalain hengi on sinun tykönäs.

Biblia1776 18. (H4:15) Tämän unen olen minä kuningas Nebukadnetsar nähnyt. Vaan sinä Belsatsar sano sen selitys; sillä kaikki viisaat minun valtakunnassani ei taida minulle ilmoittaa sen selitystä; vaan sinä kyllä taidat, sillä pyhäin jumalain henki on sinun tykönäs.

MLV19 18 This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen. And you, O Belteshazzar, declare the interpretation, inasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation. But you are able, for the spirit of the holy gods is in you.

KJV 18. This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

Dk1871 18. Denne Drøm saa jeg, Kong Nebukadnezar; men du, Beltsazar! sig Udtydningen, efterdi alle vise i mit Rige ikke kunne kundgøre

KXII 15. Sådana dröm hafver jag, Konung NebucadNezar, sett; men du Beltesazar, säg hvad han betyder; ty alle de vise, som i mitt

Udtydningen, men du kan det, fordi de hellige Guders Aand er i dig.

PR1739 15. Sedda unnenäggo ollen minna kunningas Nebukadnetsar näinud: ja sinna Peltsatsar, ütle, mis se tähhendab, sepärrast et keik mo kunningrigi targad ei woi mulle teäda anda, mis se tähhendab, agga sul on se joud, et pühhade Jummalatte waim so sees on.

Luther1912 18. Solchen Traum habe ich, König Nebukadnezar, gesehen; du aber Beltsazar, sage mir was er bedeutet. Denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

RV'1862 18. Este sueño ví yo el rey Nabucodonosor: mas tú, Baltasar, dirás la declaración de él; porque todos los sabios de mi reino nunca pudieron mostrarme su interpretación: mas tú puedes, porque hay en tí espíritu de los dioses santos.

PL1881 15. Ten sen widziałem ja król

rike äro, kunna icke säga mig hvad han betyder; men du kan det väl; ty de helga gudars ande är i dig.

LT 18. Tai sapnas, kurį aš, karalius Nebukadnecaras, sapnavau. O tu, Beltšacarai, paskelbk išaiškinimą, nes visi mano karalystės išminčiai nepajėgia jo išaiškinti. Bet tu gali, nes šventųjų dievų dvasia yra tavyje!’

Ostervald-Fr 18. Tel est le songe que j'ai eu, moi, le roi Nébucadnetsar. Toi donc, Beltshatsar, donnes-en l'interprétation, puisque aucun des sages de mon royaume ne peut me la donner; mais pour toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

SVV1770 18 Dezen droom heb ik, koning Nebukadnezar gezien; gij nu, Beltsazar! zeg de uitlegging van dien, dewijl als de wijzen mijns koninkrijks mij de uitlegging niet hebben kunnen bekend maken; maar gij kunt wel, dewijl de geest der heilige goden in u is.

Karoli1908Hu 15. Ezt az álmot láttam én, Nabukodonozor

Nabuchodonozor; a ty, Baltazarze! powiedz wykład jego, gdyż wszyscy mędrcy królestwa mego nie mogli mi tego wykładu oznajmić; ale ty możesz, bo duch bogów świętych jest w tobie.

RuSV1876 18 (4:15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святаго Бога в тебе.

FI33/38 16. Silloin Daniel, jonka nimenä oli Beltsassar, hämmästyi hetkeksi, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät häntä. Kuningas lausui ja sanoi: Beltsassar, älköön uni ja sen selitys sinua peljästyttäkö. Beltsassar vastasi ja sanoi: Herrani, koskekoon uni sinun vihollisiasi ja sen selitys sinun vastustajiasi.

CPR1642 16. SIlloin hämmästyi Daniel joca Belsazerixi cudzuttin hetcexi aica ja hänen ajatuxens murhellisexi saatit hänen: Mutta Cuningas sanoi: Belsazer älä sijtä unesta ja hänen selityxestäns murhellisexi tule. Belsazer wastais ja sanoi: Ah minun Herran tämä uni

király, és te, Baltazár, mondd meg annak értelmét; mivelhogy az én országomnak egyetlen bölcse sem tudta nékem megmondani a jelentését; de te [7†] tudod, mert szent isteneknek lelke van benned.

БКуліш 15. От такий сон снився менї, цареві Навуходонозорові; а ти, Валтасаре, скажи, проти чого він, бо нї один із мудреців у мойму царстві не міг обявити його значіння, а ти можеш, бо дух сьвятого Бога при тобі.

Biblia1776 19. (H4:16) Silloin hämmästyi Daniel, joka Belsatsariksi kutsuttiin, hetkeksi aikaa, ja hänen ajatuksensa saattivat hänet murheelliseksi. Mutta kuningas sanoi: Belsatsar, se uni ja sen selitys ei mahda sinua murheelliseksi saattaa. Belsatsar vastasi ja sanoi: Ah minun herrani, tämä uni olkoon sinun vihollisilles ja sen selitys sinun vainoojilles!

sinun wihollisilles ja sen selitys sinun wainojilles olcon.

MLV19 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while and his thoughts troubled him. The king answered and said, Belteshazzar, do not let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered and said, My lord, may the dream be to those who hate you and the interpretation of it to your adversaries.

KJV 19. Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

Dk1871 19. Da stod Daniel, hvis Navn er Beltsazar, en Stund forskrækket, og hans Tanker forfærdede ham; men Kongen svarede og sagde: Beltsazar! lad Drømmen og Udtydningen ikke forfærde dig; Beltsazar svarede og sagde: Min Herre! Drømmen gælde dine Hadere og dens Udtydning dine Fjender!

KXII 16. Då vardt Daniel, den ock Beltesazar het, häpen deröfver, vid en timma långt, och hans tankar bedröfvade honom; men Konungen sade: Beltesazar, låt icke drömmen och hans uttydning bedröfva dig. Då hof Beltesazar upp, och sade: Ack! min herre, att denne drömmen gulle dina fiendar uppå, och hans uttydning dina ovänner.

PR1739 16. Siis Taniel, kelle nimmi Peltsatsar, ehmatas ärra liggi ühhe tunni, ja ta mötted teggid temmale ehmatust. Kunningas hakkas räkima ja ütles: Peltsatsar, se unnenäggo, ja mis se tähhendab, ärgo tehko sulle ehmatust; Peltsatsar wastas ja ütles: Oh mo issand, se

LT 19. Danielius, vadinamas Beltšacaru, kurį laiką stovėjo apstulbęs, ir jo mintys jaudino jį. Karalius tarė jam: ‘Beltšacarai, sapnas ir jo aiškinimas tenesukelia tau nerimo’. Beltšacaras atsakė: ‘Mano valdove! Sapnas tebūna tiems, kurie tavęs nekenčia, ir jo

unnenäggo sago nende kätte, kes sind wihkawad, ja mis se tähhendab, sago so waenlaste kätte.

Luther1912 19. Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen Widersachern gälte!

RV'1862 19. Entónces Daniel, cuyo nombre era Baltasar, estuvo callando casi una hora, y sus pensamientos le espantaban. El rey entónces habló, y dijo: Baltasar, el sueño ni su declaración no te espanten. Respondió Baltasar, y dijo: Señor mío, el sueño sea para tus enemigos, y su declaración para los que mal te quieren.

PL1881 16. Tedy Danijel, którego imię Baltazar, zdumiewał się przez jednę godzinę, a myśli jego trwożyły go. A odpowiadając król rzekł: Baltazarze! sen i wykład jego niech cię nie trwoży. Odpowiedział Baltazar, i rzekł: Panie mój! ten sen niech przyjdzie na tych, którzy

aiškinimas tavo priešams!

Ostervald-Fr 19. Alors Daniel, qui est nommé Beltshatsar, demeura un instant stupéfait, et ses pensées le troublaient. Le roi prit la parole et dit: Beltshatsar, que le songe et l'interprétation ne te troublent pas. Beltshatsar répondit, et dit: Mon seigneur! que le songe soit pour ceux qui te haïssent, et sa signification pour tes adversaires!

SVV1770 19 Toen ontzette zich Daniel, wiens naam Beltsazar is, bij een uur lang, en zijn gedachten beroerden hem. De koning antwoordde en zeide: Beltsazar! laat u de droom en zijn uitlegging niet beroeren. Beltsazar antwoordde en zeide: Mijn heer! de droom wedervare uw hateren, en zijn uitlegging uw wederpartijders!

Karoli1908Hu 16. Ekkor Dániel, a kinek neve Baltazár, közel egy óráig rémüldözék, és az ő gondolatai háboríták őt. Szóla a király, és monda: Baltazár, az álom és annak jelentése meg ne rettentsenek téged! Felele Baltazár, és monda: Uram, az álom szálljon a te

cię nienawidzą, a wykład jego na nieprzyjaciół twoich.

RuSV1876 19 (4:16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

FI33/38 17. Puu, jonka sinä näit ja joka kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaikkeen maahan,

CPR1642 17. Se puu jongas nähnyt olet että se suuri ja paxu oli ja hänen corkeudens taiwasen ulottui ja hajotti idzens caiken maan päälle.

MLV19 20 The tree that you saw, which grew and was strong, whose height reached to heaven and the sight of it to all the earth,

Dk1871 20. Træet, som du saa, og som blev stort og

gyűlölőidre, a magyarázata pedig a te ellenségeidre!

БКуліш 16. Тодї Даниїл, на инше імя Валтасар, трохи не годину перебував ув осторопінню, й думки його трівожили його; аж царь почав ізнов говорити й промовив: Валтасаре! нехай не трівожить тебе сей сон і його значіннє. Валтасар відповів і сказав: Мій добродїю! нехай би твоїм супротивникам сей сон, і ворогам твоїм значіннє його!

Biblia1776 20. (H4:17) Se puu, jonkas nähnyt olet, että se suuri ja paksu oli, ja hänen korkeutensa taivaasen ulottui, ja näytti itsensä kaiken maan päälle.

KJV 20. The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

KXII 17. Trät, som du sågst, att det var stort och

stærkt, og hvis Højde rakte til Himmelen, og som saas over al Jorden,

PR1739 17. Se pu, mis sa näinud, mis suur ja jämme olli, ja kelle körgus ullatas taewast sadik, ja mis olli nähha keige Ma peäl,

Luther1912 20. Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und mächtig ward und seine Höhe an den Himmel reichte und daß er sich über die Erde breitete

RV'1862 20. El árbol que viste, que crecía y se hacía fuerte, y que su altura llegaba hasta el cielo, y su vista por toda la tierra;

PL1881 17. Drzewo, któreś widział rosłe i mocne, którego wysokość dosięgała nieba, a które okazałe było wszystkiej ziemi,

RuSV1876 20 (4:17) Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высотою своею достигало до небес и видимо было по всей земле,

FI33/38 18. jonka lehvät olivat kauniit ja hedelmät suuret ja jossa oli ravintoa kaikille, jonka alla

tjockt, och dess höjd räckte upp till himmelen, och utvidgade sig öfver hela landet;

LT 20. Medis, kurį regėjai, kuris išaugo toks didelis ir stiprus, kad jo viršūnė siekė dangų ir buvo matomas visoje žemėje,

Ostervald-Fr 20. L'arbre que tu as vu, et qui était devenu grand et fort, dont la cime touchait aux cieux, et qu'on voyait de toute la terre;

SVV1770 20 De boom, dien gij gezien hebt, die groot en sterk geworden was, en wiens hoogte tot aan den hemel reikte, en die over het ganse aardrijk gezien werd;

Karoli1908Hu 17. A fa, a melyet láttál, a mely nagy és erős volt, és a melynek magassága az eget érte és ellátszék az egész földre;

БКуліш 17. Дерево, котре ти бачив, що було здорове й міцне, своєю вершиною досягало до неба й його було видко на всю землю,

Biblia1776 21. (H4:18) Ja sen oksat olivat kauniit, ja sen hedelmiä oli paljo, josta kaikki ravittiin ja

kedon eläimet asuivat ja jonka oksilla taivaan linnut oleskelivat,

CPR1642 18. Ja hänen oxans olit caunit ja hänen hedelmitäns oli paljo josta caicki rawittin ja pedot kedolda asuit hänen allans ja taiwan linnut istuit hänen oxillans.

eläimet kedolla asuivat sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla:

MLV19 21 whose leaves were fine and the fruit of it much and in it was food for all, under which the beasts of the field dwelt and upon whose branches the birds of the heavens had their habitation,

KJV 21. Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

Dk1871 21. og hvorpaa der var dejligt Løv og megen Frugt og Føde for alt, som var derpaa, under hvilket Dyrene paa Marken boede, og i hvis Grene Himmelens Fugle byggede:

KXII 18. Och dess qvistar dägelige, och dess frukt mycken var, der alle sina födo af hade, och djuren på markene bodde derunder, och himmelens foglar på dess qvistar såto;

PR1739 18. Ja kelle lehhed illusad, ja kelle wilja paljo olli, ja kelle peäl toidus keikide eest, kelle al metsa-ellajad ellasid, ja kelle oksade peäl linnud, mis taewa al, ellasid;

LT 21. kurio lapai buvo gražūs ir vaisių taip gausu, kad jų užteko visiems, kurio pavėsyje gyveno laukų žvėrys, o šakosepadangių paukščiai,

Luther1912 21. und seine Äste schön waren und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Tiere auf dem Felde unter ihm wohnten und die Vögel des Himmels auf seinen Ästen

Ostervald-Fr 21. Cet arbre dont le feuillage était beau et le fruit abondant, qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel les bêtes des champs demeuraient, et dans les branches duquel se

saßen:

RV'1862 21. Y su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y que para todos había mantenimiento en él: debajo de él moraban las bestias del campo, y en sus ramas habitaban las aves del cielo:

PL1881 18. Którego GałąË piękna, a owoc jego obfity, a pokarm dla wszystkich na niem, pod którem mieszkał zwierz polny, a na gałęziach jego przebywało ptastwo niebieskie,

RuSV1876 21 (4:18) на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные,

FI33/38 19. — se puu olet sinä, kuningas, joka olet kasvanut ja vahvistunut; sinun suuruutesi on kasvanut ja ulottuu taivaaseen ja sinun valtasi maan ääriin.

CPR1642 19. Se olet sinä Cuningas joca nijn suuri ja woimallinen olet sillä sinun woimas on suuri ja ulottu taiwasen ja sinun waldas mailman ärijn.

tenaient les oiseaux du ciel:

SVV1770 21 En wiens loof schoon, en wiens vruchten vele waren, en waar spijze aan was voor allen, onder wien het gedierte des velds woonde, en in wiens takken de vogelen des hemels nestelden;

Karoli1908Hu 18. És levelei szépek, gyümölcse pedig sok, és táplálék rajta mindeneknek; alatta tartózkodék a mező vada, és ágain az égi madarak lakozának:

БКуліш 18. На котрому лист був прегарний і овощів рясно й поживи з нього стало б усїм, під котрим жили польові зьвірі, а на гіллю його гнїздились птиці піднебесні,

Biblia1776 22. (H4:19) Se olet sinä, kuningas, joka niin suuri ja voimallinen olet; sillä sinun voimas on suuri ja ulottuu taivaasen, ja sinun valtas maailman ääriin.

MLV19 22 it is you, O king, who have grown and become strong. For your greatness has grown and reaches to heaven and your dominion to the end of the earth.

KJV 22. It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

Dk1871 22. Dette er dig selv, o Konge! thi du er bleven stor og stærk; og din Magt er bleven stor og rækker til Himmelen og dit Herredømme til Jordens Ende.

KXII 19. Det äst du, Konung, som så stor och mägtig äst; ty din magt är stor, och räcker upp till himmelen, och ditt välde sträcker sig intill verldenes ända.

PR1739 19. Sinna kunningas olled sesamma, kes sa ni sureks ja wäggewaks sanud, ja so surus on kasnud, et se ullatab taewast sadik, ja so wallitsus ma-ilma otsani.

LT 22. esi tu, karaliau. Tu išaugai ir sustiprėjai, tavo didybė pasiekė dangų ir valdžia žemės pakraščius.

Luther1912 22. das bist du, König, der du so groß und mächtig geworden; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langt bis an der Welt Ende.

Ostervald-Fr 22. C'est toi, ô roi! qui es devenu grand et puissant, dont la grandeur s'est accrue et s'est élevée jusqu'aux cieux, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.

RV'1862 22. Tú mismo eres, o! rey, que creciste, y te hiciste fuerte; y tu grandeza creció, y ha llegado hasta el cielo, y tu señorió hasta el cabo de la tierra.

SVV1770 22 Dat zijt gij, o koning! die groot en sterk zijt geworden; want uw grootheid is zo gewassen, dat zij reikt aan den hemel, en uw heerschappij aan het einde des aardrijks.

PL1881 19. Tyś jest tym, o królu! któryś się rozwielmożył i zmocnił, a wielkość twoja

Karoli1908Hu 19. Te vagy az, oh király, a ki nagygyá és erőssé lettél, a kinek [8†] nagysága

urosła, i podniosła się aż do nieba, a władza twoja aż do koóczyn ziemi.

RuSV1876 22 (4:19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твоевозросло и достигло до небес, и власть твоя – до краев земли.

FI33/38 20. Ja että kuningas näki pyhän enkelin astuvan alas taivaasta ja sanovan: 'Hakatkaa puu poikki ja turmelkaa se, mutta jättäkää sen kanto juurineen maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon; taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin kedon eläinten olkoon hänen osansa, kunnes häneltä on kulunut seitsemän aikaa',

CPR1642 20. Mutta että Cuningas pyhän wartian nähnyt on taiwast tulewan alas ja sanowan: Hacatcat se puu poicki ja turmelcat se cuitengin cando juurinens jättäkät maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän ja macaman taiwan casten alla ja castuman ja idzens petoin cansa kedolla ruockiman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

megnövekedék és fölér az égig, és hatalmad a föld végéig.

БКуліш 19. Се - ти, царю, що єси великий і кріпкий, а сила твоя змоглася велико й сягонула в небо, власть же твоя - до країв сьвіта.

Biblia1776 23. (H4:20) Mutta että kuningas pyhän vartian nähnyt on taivaasta tulevan alas ja sanovan: Hakatkaat se puu poikki ja turmelkaat se. Kuitenkin kanto juurinensa jättäkäät maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän ja pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja itsensä eläinten kanssa kedolla ruokkiman; siihen asti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

MLV19 23 And in what the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven and saying, Hew down the tree and destroy it. Nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him.

KJV 23. And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;

Dk1871 23. Men. at Kongen saa en Vægter, det er en hellig, fare ned fra Himmelen og sige: Hugger Træet om og ødelægger det, dog lader Stubben med dens Rødder blive tilbage i Jorden, men i Baand af Jern og Kobber, i Markens Græs; og lad ham vædes af Himmelens Dug og hans Del være med Dyrene paa Marken, indtil syv Tider omskiftes over dem;

KXII 20. Men det, att Konungen såg en helig väktare komma neder af himmelen, och säga: Hugger trät omkull, och förgörer det; dock låter stubban med sina rötter blifva i jordene; men han skall gå i jern och kopparkädjor i gräset på markene, och ligga under himmelens dagg, och varda våter, och föda sig ibland djuren på markene, tilldess sju tider öfver honom framlidne äro;

PR1739 20. Ja et kunningas näinud ühhe pühha wahhimehhe taewast mahhatullewad ja ütlewad: Raiuge se pu mahha, ja rikkuge sedda ärra; jätke agga temma känd juurtega Ma sisse, ja raud- ja wask-ahhelasse kinni wälja rohho peäle, ja ta peab taewa kastega sama kastetud, ja metsa-ellajattega olgo

LT 23. Kadangi, karaliau, matei šventą sargą, nusileidžiantį iš dangaus ir sakantį: ‘Nukirskite medį ir sunaikinkite jį, bet kelmą, surakintą geležimi ir variu, palikite žemėje, tarp lauko žolės. Jis tebūna dangaus rasa vilgomas ir su lauko žvėrimis tebūna jo dalis, kol praeis septyni laikai’,

temma ossa, senni kui seitse aega temma ülle sawad mödaläinud.

Luther1912 23. Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herabfahren und sagen: Haut den Baum um und verderbt ihn; doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und sich mit den Tieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind,

Ostervald-Fr 23. Quant à ce que le roi a vu un des saints qui veillent, descendre du ciel en disant: "Coupez l'arbre et le détruisez; toutefois laissez en terre le tronc de ses racines, et liez-le avec des chaînes de fer et d'airain parmi l'herbe des champs; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il ait sa portion avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui",

RV'1862 23. Y cuanto a lo que el rey vió, un velador y santo que descendía del cielo, y decía: Cortád el árbol, destruídlo: mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias del campo, hasta que pasen sobre él siete tiempos:

SVV1770 23 Dat nu de koning, een wachter, namelijk een heilige gezien heeft, van den hemel afkomende, die zeide: Houwt dezen boom af, en verderft hem; doch laat den stam met zijn wortelen in de aarde, en met een ijzeren en koperen band in het tedere gras des velds, en in de dauw des hemels nat gemaakt worden, en dat zijn deel zij met het gedierte des velds, totdat er zeven tijden over hem voorbijgaan;

PL1881 20. A iż król widział stróża i Świętego zstępującego z nieba a mówiącego: Podrąbcie to drzewo, a zepsujcie je, wszakże pieó i z

Karoli1908Hu 20. Hogy pedig láta a király Vigyázót és Szentet leszállani az égből, és azt mondá: Vágjátok le a fát és pusztítsátok el azt; de

korzeniem jego w ziemi zostawcie, aby rosą niebieską był skrapiany a z zwierzętami polnemi niech się pasie, ażby się wypeł niło siedm lat nad nim;

gyökereinek törzsökét a földben hagyjátok, és vas és ércz lánczokba verve a mező füvén, és égi harmattal öntöztessék és a mezei barmokkal legyen része, a míg hét idő múlik el felette;

RuSV1876 23 (4:20) А что царь видел Бодрствующего и Святаго, сходящего с небес, Который сказал: „срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росою небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним семь времен", –

БКуліш 20. А що ти, царю, бачив Невсипучого й Сьвятого, що зійшов із небес і промовив: Зрубайте дерево й поторощіть його, тільки корінь його полишіть у землї, і нехай він у залїзних та мідяних ланцюгах в траві на полї зрошується небесною росою, і нехай буде з животинами пай його на землї, доки не мине над ним сїм часів, -

FI33/38 21. sen selitys, oi kuningas, ja Ylimmäisen päätös, joka on kohdannut minun herraani, kuningasta, on tämä:

CPR1642 21. Tämä on selitys Herra Cuningas ja sencaltainen corkeimman neuwo tule Herralleni Cuningallen.

Biblia1776 24. (H4:21) Tämä on selitys, herra kuningas, ja tämä on sen Korkeimman neuvo, joka tulee minun herralleni kuninkaalle:

MLV19 24 This is the interpretation, O king and it is the decree of the Most High, which has come upon my lord the king:

KJV 24. This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

Dk1871 24. da er dette Udtydningen, o Konge! og dette er den højestes besluttede Raad, som skal komme over min Herre, Kongen:

PR1739 21. Sedda tähhendab se, oh kunningas! seeb se on selle Keigekörgema nou, mis tulleb mo issanda kunninga peäle.

Luther1912 24. das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rat des Höchsten geht über meinen Herrn König:

RV'1862 24. Esta es la declaración, o! rey, y la sentencia del Altísimo, que ha venido sobre el rey mi Señor.

PL1881 21. Tenci jest wykład, o królu! i ten dekret Najwyższego, który wyszedł na króla, pana mego;

RuSV1876 24 (4:21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:

FI33/38 22. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja sinä olet kastuva taivaan kasteesta; ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa,

KXII 21. Detta är uttydningen, herre Konung, och sådana dens Högstas råd går öfver min herra Konungen:

LT 24. tai toks aiškinimas, karaliau, ir toks Aukščiausiojo nutarimas, kuris ištiks mano valdovą karalių.

Ostervald-Fr 24. En voici l'interprétation, ô roi! et c'est la sentence du Souverain qui va atteindre le roi, mon seigneur.

SVV1770 24 Dit is de beduiding, o koning! en dit is een besluit des Allerhoogsten, hetwelk over mijn heer, den koning, komen zal:

Karoli1908Hu 21. Ez a jelentése, oh király, és a felséges Isten végezése ez, a mely bekövetkezik az én uramra, a királyra,

БКуліш 21. То от проти чого се, царю, й от присуд Всевишнього, який прийде на мого добродїя, царя:

Biblia1776 25. (H4:22) Sinä ajetaan pois ihmisten seasta, ja täytyy eläinten seassa kedolla olla, ja annetaan ruohoja syödäkses niinkuin härkäin, ja olet makaava taivaan kasteen alla, ja kastuva, siihenasti kuin seitsemän

kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

aikaa sinulta kuluneet ovat, että tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kellenkä hän tahtoo.

CPR1642 22. Sinä ajetan pois ihmisten seast ja täyty petoin seas kedolla olla ja annetan ruohoja syödä nijncuin härjän ja olet macawa taiwan casten alla ja castuwa sijhenasti cuin seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 25 That you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. And you will be made to eat grass as oxen and will be wet with the dew of heaven. And seven times will pass over you till you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

KJV 25. That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

Dk1871 25. Nemlig, man skal støde dig ud fra Folk, og din Bolig skal være hos Dyrene paa Marken, og man skal lade dig æde Urter som Øksne og vædes af Himmelens Dug, og syv Tider skulle omskiftes over dig, indtil du kender, at den

KXII 22. Man skall drifva dig bort ifrå folk, och du måste blifva med vilddjur på markene, och man skall dig låta äta gräs såsom oxar, och skall ligga under himmelens dagg, och varda våter, tilldess sju tider öfver dig framlidne

Højeste har Magt over Menneskens Rige og giver det til, hvem han vil.

PR1739 22. Seeb se on: sind lükkatakse ärra innimeste jurest, ja sa pead ellama metsalistega wälja peäl, ja nenda kui härgadele antakse sulle rohto süa, ja taewa kastega lastakse sind kasta, ja seitse aega lähhäwad möda sinno ülle; kunni sa tunned, et se Keigekörgem on wallitseja innimeste kuñingrikis, ja sedda annab, kellele ta ial tahhab.

Luther1912 25. Man wird dich von den Leuten stoßen, und du mußt bei den Tieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RV'1862 25. Que te echarán de entre los hombres, y con las bestias del campo será tu morada, y con yerba del campo te apacentarán como a los bueyes, y con rocío del cielo serás teñido; y siete tiempos pasarán sobre tí, hasta que entiendas que el Altísimo se enseñoréa del

äro; på det du skall besinna, att den Högste hafver våld öfver menniskors rike, och gifver dem hvem han vill.

LT 25. Tave pašalins iš žmonių, su lauko žvėrimis tu gyvensi, tave maitins žole kaip jautį ir dangaus rasa vilgys tave. Taip septyni laikai praeis, kol pažinsi, kad Aukščiausiasis viešpatauja žmonių karalystėje ir duoda ją, kam Jis nori.

Ostervald-Fr 25. On te chassera du milieu des hommes, et ton habitation sera avec les bêtes des champs. Tu seras nourri d'herbe comme les bœufs, et tu seras trempé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Souverain domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.

SVV1770 25 Te weten, men zal u van de mensen verstoten, en met het gedierte des velds zal uw woning zijn, en men zal u het kruid, als den ossen, te smaken geven; en gij zult van den dauw des hemels nat gemaakt worden, en er zullen zeven tijden over u voorbijgaan,

reino de los hombres, y que a quien él quisiere, lo dará.

totdat gij bekent, dat de Allerhoogste heerschappij heeft over de koninkrijken der mensen, en geeft ze, wien Hij wil.

PL1881 22. Bo cię wyrzucą od ludzi, a z zwierzem polnym będzie mieszkanie twoje, a trawą jako wół paść się będziesz, a rosą niebieską skrapiany będziesz, aż się wypełni siedm lat nad tobą, dokądbyś nie poznał, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkiem, a że je daje, komu chce.

Karoli1908Hu 22. És [9†] kivetnek téged az emberek közül, és a mezei barmokkal lesz a te lakozásod, és füvet adnak enned, mint az ökröknek, és égi harmattal öntöznek téged, és hét idő múlik el feletted, mígnem megérted, hogy a felséges [10†] Isten uralkodik az emberek birodalmán, és annak adja azt, a kinek akarja.

RuSV1876 25 (4:22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, росою небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

БКуліш 22. Тебе вилучать ізміж людей, і ти жити меш на полі з зьвірями; годувати мешся травою, неначе віл, падати ме роса з неба на тебе, і сїм часів промине над тобою, доки спізнаєш, що Найвисший царює над людським царством і дає його, кому хоче.

FI33/38 23. Mutta että käskettiin jättää maahan puun kanto juurineen, se tietää, että sinun valtakuntasi pysytetään sinulla, ja sinä saat sen, niin pian kuin tulet tuntemaan, että valta on taivaan.

Biblia1776 26. (H4:23). Mutta että sanottu on, että kanto kuitenkin juurinensa puulle jäämän pitää, niin sinun valtakuntas pysyy sinulle, koska tuntenut olet taivaan vallan.

CPR1642 23. Mutta että sanottu on että cando cuitengin juurinens jäämän pitä. Sinun waldacundas pysy sinulle coscas tundenut olet taiwan wallan.

MLV19 26 And in what they commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom will be sure to you, after you will have known that the heavens do rule.

KJV 26. And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

Dk1871 26. Men at der sagdes: Man skulde lade Træets Stub med dens Rødder blive tilbage, det betyder, at dit Rige skal overdrages dig igen fra den Tid, du erkender, at Himlene ere mægtige.

KXII 23. Men det som sagdt är, att man ändå skall låta blifva stubban af trät med sina rötter qvar; ditt rike skall blifva dig, då du känt hafver magten i himmelen.

PR1739 23. Ja et kästi selle pu juurte känno jällejätta, on se: so kunningriik peab ikka jäma sinno pärralt, kui sa saad tunnud, et taewa kä wallitsus on.

LT 26. Paliktas medžio kelmas reiškia, kad karalystė bus tau grąžinta, kai pažinsi, kad viešpatauja dangus.

Luther1912 26. Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock des Baumes mit seinen Wurzeln bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im Himmel.

Ostervald-Fr 26. Et s'il a été dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, cela signifie que ton règne te sera restitué dès que tu auras reconnu que les cieux dominent.

RV'1862 26. Y lo que dijeron, que dejasen en la tierra

SVV1770 26 Dat er ook gezegd is, dat men den stam

el tronco de las raices del mismo árbol: tu reino se te quedará firme, para que entiendas que el señorío es en los cielos.

met de wortelen van dien boom laten zou; uw koninkrijk zal u bestendig zijn, nadat gij zult bekend hebben, dat de Hemel heerst.

PL1881 23. A iż rozkazano zostawić pieó i z korzeniem onego drzewa, znaczy, że królestwo twoje tobie zostanie, gdy poznasz, że niebiosa panują.

Karoli1908Hu 23. Hogy pedig mondák, hogy a fa gyökereinek törzsökét hagyják meg: országod megmarad néked, mihelyest megismered, hogy az Ég uralkodik.

RuSV1876 26 (4:23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную.

БКуліш 23. А що приказано було полишити головний корінь дерева, то се значить, що твоє царство зістанеться при тобі, коли ти спізнаєш власть небесну.

FI33/38 24. Sentähden, kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni: kirvoita synnit itsestäsi almuilla ja pahat tekosi vaivaisia armahtamalla; ehkäpä silloin onnesi kestäisi.

Biblia1776 27. (H4:24) Sentähden, herra kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni, ja päästä itses synnistäs vanhurskaudella, ja vapaaksi sinun pahoista töistäs laupiudella vaivaisia kohtaan, niin hän sinun rauhas pitentää.

CPR1642 24. Sentähden Herra Cuningas kelwatcon sinulle minun neuwon ja päästä idzes synnistäs wanhurscaudella ja wapaxi sinun pahoista töistäs hywillä töillä waiwasten cohtan nijn hän sinun rauhas pidendä.

MLV19 27 Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you and break off your sins by

KJV 27. Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins

righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor, if there may be a lengthening of your tranquility.

Dk1871 27. Derfor, o Konge! lad mit Raad behage dig, og afbryd dine Synder ved Retfærdighed og dine Misgerninger ved Barmhjertighed imod de elendige, dersom din Fred skal have Varighed.

PR1739 24. Sepärrast oh kunningas, olgo mo nou so mele pärrast: et kissu ennast lahti omma pattudest öigusse läbbi, ja ennese üllekohto teggudest, et sa armo heidad willetsatte peäle, ehk siis so rahho-pölli saab pitkemale.

Luther1912 27. Darum, Herr König, laß dir meinen Rat gefallen und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missetat durch Wohltat an den Armen, so wird dein Glück lange währen.

RV'1862 27. Por tanto, o! rey, aprueba mi consejo, y redime tus pecados con justicia, y tus iniquidades con misericordias de los pobres: he aquí la medicina de tu pecado.

by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

KXII 24. Derföre, herre Konung, låt mitt råd täckas dig, och går dig lös ifrå dina synder, genom rättfärdighet, och ledig ifrå dina missgerningar, genom välgerningar emot de fattiga; så hafver han tålamod med dina synder.

LT 27. Tad, karaliau, priimk mano patarimą, pakeisk savo nuodėmes teisumu ir savo nusikaltimus pasigailėjimu beturčiams. Taip elgdamasis, gal savo gyvenimą pratęsi’.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi, ô roi! agrée mon conseil, et mets un terme à tes péchés par la justice, et à tes iniquités par la miséricorde envers les pauvres, si ta prospérité doit se prolonger.

SVV1770 27 Daarom, o koning! laat mijn raad u behagen, en breek uw zonden af door gerechtigheid, en uw ongerechtigheden door genade te bewijzen aan de ellendigen, of er verlenging van uw vrede mocht wezen.

PL1881 24. Przetoż o królu! rada moja niech ci się podoba, a grzechy twoje przerwij sprawiedliwością, a nieprawości twoje miłosierdziem nad utrapionym, owa snać stanie się przedłużenie pokoju twego.

RuSV1876 27 (4:24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой.

FI33/38 25. Tämä kaikki kohtasi kuningas Nebukadnessaria.

CPR1642 25. Nämät caicki tapahduit Cuningas NebucadNezarille.

MLV19 28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.

Dk1871 28. Alt dette kom over Kong Nebukadnezar.

PR1739 25. Keik se tulli kunninga Nebukadnetsari peäle.

Luther1912 28. Dies alles widerfuhr dem König

Karoli1908Hu 24. Azért, oh király, az én tanácsom tessék néked, és vétkeidtől igazság által szabadulj és a te hamisságaidtól a szegényekhez való irgalmasság által. Így talán tartós lesz a békességed.

БКуліш 24. Тим же то, царю, нехай буде до вподоби тобі моя порада: спокутуй твої гріхи справедливостю і проступки твої милосердєм до бідних; от чим може продовжитись спокій твій!

Biblia1776 28. (H4:25) Nämät kaikki tapahtuivat kuningas Nebukadnetsarille.

KJV 28. All this came upon the king Nebuchadnezzar.

KXII 25. Allt detta vederfors Konung NebucadNezar.

LT 28. Visa tai atsitiko karaliui Nebukadnecarui.

Ostervald-Fr 28. Toutes ces choses arrivèrent au roi

Nebukadnezar.

RV'1862 28. Todo vino sobre el rey Nabucodonosor.

PL1881 25. Wszystko to przyszło na króla Nabuchodonozora;

RuSV1876 28 (4:25) Все это сбылось над царем Навуходоносором.

FI33/38 26. Kaksitoista kuukautta tämän jälkeen, kun kuningas oli kävelemässä kuninkaallisen palatsinsa katolla Baabelissa,

CPR1642 26. Sillä cahdentoistakymmenen cuucauden perästä cosca Cuningas Cuningalises linnasans Babelis käyskendeli rupeis Cuningas ja sanoi:

MLV19 29 At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.

Dk1871 29. Der tolv Maaneder vare til Ende, gik han omkring paa det kongelige Palads i Babel.

PR1739 26. Kui kaksteistkümmend kuud otsa said, olli temma Pabeli kunninglikko hone peäl köndimas.

Nébucadnetsar.

SVV1770 28 Dit alles overkwam den koning Nebukadnezar.

Karoli1908Hu 25. Mindez [11†] betelék Nabukodonozor királyon.

БКуліш 25. Усе се сталося з царем Навуходонозором.

Biblia1776 29. (H4:26) Sillä kahdentoistakymmenen kuukauden perästä, kuin hän kuninkaallisessa linnassansa Babelissa käyskenteli,

KJV 29. At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

KXII 26. Ty efter tolf månader, då Konungen gick på Konungsborgene i Babel,

LT 29. Praėjus dvylikai mėnesių, vaikščiodamas karaliaus rūmuose Babilone,

Luther1912 29. Denn nach zwölf Monaten, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging,

RV'1862 29. Al cabo de doce meses andándose paseando sobre el palacio del reino de Babilonia,

PL1881 26. Bo po wyjściu dwunastu miesięcy, przechodząc się w Babilonie na pałacu królewskim,

RuSV1876 29 (4:26) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,

FI33/38 27. hän puhkesi puhumaan sanoen: Eikö tämä ole se suuri Baabel, jonka minä väkevällä voimallani olen rakentanut kuninkaalliseksi linnaksi, valtasuuruuteni kunniaksi!

CPR1642 27. Tämä on se suuri Babel jonga minä rakendanut olen Cuningalisexi huonexi minun suuren woimani cautta minun jaloudeni cunniaxi.

MLV19 30 The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place by the might of my power and

Ostervald-Fr 29. Au bout de douze mois, comme il se promenait sur le palais royal de Babylone,

SVV1770 29 Want op het einde van twaalf maanden, toen hij op het koninklijk paleis van Babel wandelde,

Karoli1908Hu 26. Tizenkét hónap mulva a babiloni királyi palotán sétála.

БКуліш 26. Через дванайцять місяців, походжаючи по царських горницях в Вавилонї,

Biblia1776 30. (H4:27) Puhui kuningas ja sanoi: Eikö tämä ole se suuri Babel, jonka minä rakentanut olen kuninkaalliseksi huoneeksi, minun suuren voimani kautta, minun kunniani ylistykseksi?

KJV 30. The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and

for the glory of my majesty?

Dk1871 30. Kongen svarede og sagde: Er dette ikke det store Babel, som jeg har bygget til et kongeligt Hus ved min Styrkes Magt og til min Herligheds Ære?

PR1739 27. Kunningas hakkas siis ütlema: Eks sesinnane ei olle se suur Pabel, mis minna ollen üllesehhitanud kunninglikkuks honeks omma rammo wäe läbbi, ja omma au illuks?

Luther1912 30. hob er an und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbaut habe zum königlichen Hause durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit.

RV'1862 30. Habló el rey, y dijo: ¿No es esta la gran Babilonia, que yo edifiqué para casa del reino, con la fuerza de mi fortaleza, y para gloria de mi grandeza?

PL1881 27. Mówił król i rzekł: Izali nie to jest on Babilon wielki, którym ja w sile mocy mojej zbudował, aby był stolicą królestwa i ku ozdobie sławy mojej?

RuSV1876 30 (4:27) царь сказал: это ли не

for the honour of my majesty?

KXII 27. Hof han upp, och sade: Detta är den store Babel, som jag uppbyggt hafver till ett Konungshus, genom mina stora magt, mine härlighet till äro.

LT 30. karalius kalbėjo: ‘Ar tai nėra didysis Babilonas, kurį aš pastačiau savo didžia galia ir padariau jį karaliaus būstine savo didybės garbei?’

Ostervald-Fr 30. Le roi prit la parole et dit: "N'est-ce pas ici la grande Babylone, que j'ai bâtie pour être la demeure royale, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence?"

SVV1770 30 Sprak de koning, en zeide: Is dit niet het grote Babel, dat ik gebouwd heb tot een huis des koninkrijks, door de sterkte mijner macht, en ter ere mijner heerlijkheid!

Karoli1908Hu 27. Szóla a király és mondá: [12†] Nem ez-é ama nagy Babilon, a melyet én építettem királyság házának, az én hatalmasságom ereje által és dicsőségem tisztességére?

БКуліш 27. Промовив царь: Чи ж не великий сей

величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!

FI33/38 28. Vielä oli sana kuninkaan suussa, kun taivaasta tuli ääni: Sinulle, kuningas Nebukadnessar, julistetaan: Sinun valtakuntasi on otettu sinulta pois.

CPR1642 28. Ennencuin Cuningas nämät sanat puhunut oli tuli äni taiwast: Sinulle Cuningas NebucadNezar sanotan: Sinun waldacundas otetan sinulda

MLV19 31 While the word was in the king's mouth, a voice from heaven fell, saying, O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you.

Dk1871 31. Da Ordet endnu var i Kongens Mund, faldt der en Røst af Himmelen: Det være dig sagt, Kong Nebukadnezar! Riget er gaaet bort fra dig.

PR1739 28. Se sanna olli alles kunninga suus, siis langes üks heäl taewast: Sulle ööltakse, kunningas Nebukadnetsar, se kunningriik on sinnust ärraläinud.

Вавилон, що я встроїв його на дім царства силою моєї потуги й на славу величності моєї?

Biblia1776 31. (H4:28) Ennenkuin kuningas nämät sanat puhunut oli, tuli ääni alas taivaasta: Sinulle kuningas Nebukadnetsar sanotaan: Sinun valtakuntas otetaan sinulta pois.

KJV 31. While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

KXII 28. Förr än Konungen dessa orden uttalat hade, kom en röst af himmelen: Dig, Konung NebucadNezar, vare sagdt: Ditt rike skall dig aftaget varda;

LT 31. Karaliui dar tebekalbant, pasigirdo balsas iš dangaus: ‘Tau, karaliau Nebukadnecarai, sakoma: karalystė ir valdžia iš tavęs atimta.

Luther1912 31. Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme von Himmel: Dir, König Nebukadnezar, wird gesagt: dein Königreich soll dir genommen werden;

Ostervald-Fr 31. La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel: Roi Nébucadnetsar, on t'annonce que ta royauté va t'être ôtée.

RV'1862 31. Aun estaba la palabra en la boca del rey, cuando cae una voz del cielo: A tí dicen, rey Nabucodonosor: El reino es transpasado de tí:

SVV1770 31 Dit woord nog zijnde in des konings mond, viel er een stem uit den hemel: U, o koning Nebukadnezar! wordt gezegd: Het koninkrijk is van u gegaan.

PL1881 28. A gdy jeszcze ta mowa była w ustach królewskich, oto głos z nieba przyszedł mówiąc: Tobie się mówi, królu Nabuchodonozorze! że królestwo twoje odeszło od ciebie;

Karoli1908Hu 28. Még a szó a király szájában volt, a mikor szózat szálla le az égből: Néked szól, oh Nabukodonozor király, a birodalom elvétetett tőled.

RuSV1876 31 (4:28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: „тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!

БКуліш 28. Та ще слова не вийшли з уст царських, як надійшов із неба голос: До тебе, царю Навуходонозоре, мовиться: царство відійшло від тебе!

FI33/38 29. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen,

Biblia1776 32. (H4:29) Ja sinä ajetaan pois ihmisten seasta; sinun pitää eläinten seassa kedolla oleman. Ruohoja sinun annetaan syödä niinkuin härkäin siihenasti että seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, että tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten

kenelle hän tahtoo.

CPR1642 29. Ja sinä ihmisten seast ajetan pois sinun pitä petoin seas kedolla oleman ruohoja sinun annetan syödä nijncuin härjän sijhenasti että seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 32 And you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. You will be made to eat grass as oxen and seven times will pass over you, until you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

Dk1871 32. Og man skal støde dig ud fra Folk, og din Bolig skal være hos Dyrene paa Marken, man skal lade dig æde Urter som Øksne, og syv Tider skulle omskiftes over dig, indtil du kender, at den Højeste hal, Magt over Menneskens Rige. og giver det til, hvem han vil.

PR1739 29. Ja sind peab innimeste jurest

valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kenelle hän tahtoo.

KJV 32. And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

KXII 29. Och man skall drifva dig bort ifrå folk, och du skall blifva med vilddjur, som på markene gå; gräs skall man dig äta låta såsom oxar, tilldess sju tider öfver dig framledne äro; på det du skall förnimma, att den Högste hafver våld öfver menniskors rike, och gifver dem hvem han vill.

LT 32. Iš žmonių tave pašalins, su lauko žvėrimis

ärralükkatama, ja sa pead metsalistega ellama wälja peäl, rohto peab sulle süa antama nenda kui härgadele, ja seitse aega peab so ülle mödaminnema; sennikui sa tunned, et se Keigekörgem on wallitseja innimeste kunningrikis, ja sedda annab, kellele ta ial tahhab.

gyvensi, ėsi žolę kaip jautis, kol septyni laikai praeis, kol pažinsi, kad Aukščiausiasis viešpatauja žmonių karalystėje ir duoda ją tam, kam Jis nori!’

Luther1912 32. und man wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei den Tieren, so auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich essen lassen wie Ochsen, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

Ostervald-Fr 32. On te chassera du milieu des hommes, et ton habitation sera avec les bêtes des champs: tu seras nourri d'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il le donne à qui il lui plaît.

RV'1862 32. Y de entre los hombres te echan, y con las bestias del campo será tu morada, y como a los bueyes te apacentarán; y siete tiempos pasaran sobre tí, hasta que conozcas que el Altísimo se enseñoréa en el reino de los hombres, y a quien él quisiere lo dará.

SVV1770 32 En men zal u van de mensen verstoten, en uw woning zal bij de beesten des velds zijn; men zal u gras te smaken geven, als den ossen, en er zullen zeven tijden over u voorbijgaan, totdat gij bekent, dat de Allerhoogste over de koninkrijken der mensen heerschappij heeft, en dat Hij ze geeft, aan wien Hij wil.

PL1881 29. I od ludzi wyrzucą cię, a z zwierzem polnym będzie mieszkanie twoje; trawą jako

Karoli1908Hu 29. És kivetnek téged az emberek közül, és a mezei barmokkal lesz a lakozásod, és füvet

wół paść się będziesz, ażby się wypełniło siedm lat nad tobą, dokądbyś nie poznał, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkiem, a że je daje, komu chce.

RuSV1876 32 (4:29) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет!"

FI33/38 30. Sillä hetkellä se sana toteutui Nebukadnessarissa: hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hän söi ruohoa niinkuin raavaat, ja hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hänen hiuksensa kasvoivat pitkiksi kuin kotkan sulat ja hänen kyntensä kuin lintujen kynnet.

CPR1642 30. Cohta sillä hetkellä täytettin sana Cuningas NebucadNezaris ja hän ajettin pois ihmisten seast ja hän söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui sijhenasti hänen hiuxens caswoit nijn suurixi cuin Cotcan höyhemet ja hänen

adnak enned, mint az ökröknek, és hét idő múlik el feletted, a míg megesméred, hogy a felséges Isten uralkodik az emberek birodalmán, és annak adja azt, a kinek akarja.

БКуліш 29. І відлучать тебе від людей, і ти жити меш на полі з зьвірями; годувати мешся травою, як віл, і сїм часів промине над тобою, доки спізнаєш, що Найвисший царює над людським царством і дає його, кому хоче!

Biblia1776 33. (H4:30) Kohta sillä hetkellä täytettiin sana kuningas Nebukadnetsarissa, ja hän ajettiin pois ihmisten seasta ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla ja kastui siihen asti, että hänen hiuksensa kasvoivat niin suuriksi kuin kotkan höyhenet, ja hänen kyntensä niinkuin linnun kynnet.

kyndens nijncuin linnun kynnet.

MLV19 33 The same hour the thing was fulfilled upon Nebuchadnezzar. And he was driven from men and ate grass as oxen. And his body was wet with the dew of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws.

KJV 33. The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

Dk1871 33. I samme Stund gik Ordet i Opfyldelse over Nebukadnezar, og han blev udstødt fra Menneskene og aad Urter som Øksne, og hans Legeme blev vædet af Himmelens Dug, indtil hans Haar voksede som Ørnefjer og hans Negle som Fugleklør.

KXII 30. I samma stund vardt ordet fullkomnadt öfver NebucadNezar, så att han vardt bortdrifven ifrå folk, och han åt gräs såsom oxar, och hans lekamen låg under himmelens dagg, och vardt våter, tilldess hans hår växte såsom örnafjädrar, och hans naglar vordo såsom foglaklor.

PR1739 30. Selsammal tunnil sai se sanna töeks Nebukadnetsari kätte, ja tedda lükkati innimestest ärra, ja ta söi rohto kui härjad, ja temma ihho sai kastetud taewa kastest, kunni temma karwad kaswid kui kotkade sulled, ja temma küned kui lindude küned .

LT 33. Tą pačią valandą žodis išsipildė: Nebukadnecaras buvo pašalintas iš žmonių, jis ėdė žolę kaip jautis, jo kūną vilgė rasa, jo plaukai užaugo kaip erelių plunksnos ir nagaikaip paukščių.

Luther1912 33. Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebukadnezar, und er ward verstoßen von den Leuten hinweg, und er aß Gras wie

Ostervald-Fr 33. Au même instant la parole s'accomplit sur Nébucadnetsar; il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea l'herbe comme

Ochsen, und sein Leib lag unter dem Tau des Himmels, und er ward naß, bis sein Haar wuchs so groß wie Adlersfedern und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

les bœufs; son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent comme les plumes de l'aigle, et ses ongles comme ceux des oiseaux.

RV'1862 33. En la misma hora se cumplió la palabra sobre Nabucodonosor, y fué echado de entre los hombres, y comía yerba como los bueyes, y su cuerpo se teñía con el rocío del cielo, hasta que su pelo creció como de águila, y sus uñas como de aves.

SVV1770 33 Ter zelfder ure werd dat woord volbracht over Nebukadnezar, want hij werd uit de mensen verstoten, en hij at gras als de ossen, en zijn lichaam werd van den dauw des hemels nat gemaakt, totdat zijn haar wies als der arenden vederen, en zijn nagelen als der vogelen.

PL1881 30. Tejże godziny wypełniło się ono słowo nad Nabuchodonozorem; bo go wyrzucono od ludzi, a trawę jadał jako wół, a rosą niebieską ciało jego skrapiane było, aż na nim włosy urosły jako pierze orle, a paznogcie jego jako pazury u ptaków.

Karoli1908Hu 30. Abban az órában betelék a beszéd Nabukodonozoron: és az emberek közül kivetteték, és füvet evék mint az ökrök, és égi harmattal öntözteték az ő teste, mígnem szőre megnöve, mint a saskeselyű tolla, és körmei, mint a madarakéi.

RuSV1876 33 (4:30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, иорошалось тело его росою небесною, так что волосы у него выросли каку льва, и ногти у него – как у птицы.

БКуліш 30. Зараз і справдилось се слово над Навуходонозором, і відлучено його від людей, він їв траву, неначе віл, і спадала роса з неба на його тїло, так що волоссє на ньому поросло, нїби на левові; а нігтї в його - наче в птиці.

FI33/38 31. Mutta sen ajan kuluttua minä,

Biblia1776 34. (H4:31) Sen ajan perästä nostin minä

Nebukadnessar, nostin silmäni taivasta kohti, ja minun järkeni palasi. Ja minä kiitin Korkeinta, minä ylistin ja kunnioitin häntä, joka elää iankaikkisesti, jonka hallitus on iankaikkinen hallitus ja jonka valtakunta pysyy suvusta sukuun.

Nebukadnetsar silmäni taivaasen päin ja tulin jälleen taidolleni, ja kiitin sitä Korkeinta. Minä ylistin ja kunnioitin sitä, joka elää ijankaikkisesti, jonka valta on ijankaikkinen valta, ja hänen valtakuntansa pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 31. SEn peräst nostin minä NebucadNezar minun silmäni taiwasen päin ja tulin jällens taidolleni ja kijtin sitä corkeinda minä ylistin ja cunnioitin sitä cuin elä ijancaickisest jonga walda on ijancaickinen ja hänen waldacundans pysy sugusta sucuhun.

MLV19 34 And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven and my understanding returned to me. And I blessed the Most High and I praised and honored he who lives forever. For his dominion is an everlasting dominion and his kingdom from generation to generation.

KJV 34. And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

Dk1871 34. Men der disse Dage vare til Ende, opløftede jeg, Nebukadnezar, mine Øjne til Himmelen, og min Forstand kom til mig igen, og jeg lovede den Højeste og priste og ærede ham, som lever evindelig; thi hans

KXII 31. Efter den tiden hof jag, NebucadNezar, upp min ögon till himmelen, och kom åter till sinne igen, och lofvade den Högsta; jag prisade och ärade honom, som lefver evinnerliga, hvilkens välde är evigt, och hans

Herredømme er et evigt Herredømme, og hans Rige varer fra Slægt til Slægt.

PR1739 31. Ja kui need päwad otsa said, siis töstsin minna Nebukadnetsar ommad silmad ülles taewa pole, ja mo meel tulli jälle mo kätte, ja ma önnistasin sedda, kes Keigekörgem, ja kiitsin ja auustasin sedda, kes ellab iggaweste, kelle wallitsus on iggawenne wallitsus, ja kelle kunningriik on pölwest pölweni.

Luther1912 34. Nach dieser Zeit hob ich, Nebukadnezar, meine Augen auf gen Himmel und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrte den, der ewiglich lebt, des Gewalt ewig ist und des Reich für und für währt,

RV'1862 34. Mas al fin del tiempo, yo Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y mi sentido me fué vuelto, y bendije al Altísimo, y alabé, y glorifiqué al que vive para siempre; porque su señorío es sempiterno, y su reino por todas las edades:

rike varar slägte ifrå slägte.

LT 34. Paskirtam laikui praėjus, aš, Nebukadnecaras, pakėliau akis į dangų, ir mano protas sugrįžo. Aš šlovinau Aukščiausiąjį, gyriau ir garbinau Tą, kuris amžinai gyvena, nes Jo valdžia yra amžina ir Jo karalystė nesibaigia.

Ostervald-Fr 34. Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébucadnetsar, je levai les yeux vers le ciel; le sens me revint, et je bénis le Souverain, et je magnifiai, et j'honorai Celui qui vit éternellement, dont la puissance est une puissance éternelle, dont le règne dure de génération en génération.

SVV1770 34 Ten einde dezer dagen nu, hief ik, Nebukadnezar, mijn ogen op ten hemel, want mijn verstand kwam weer in mij; en ik loofde den Allerhoogste, en ik prees en verheerlijkte den Eeuwiglevende, omdat Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, en Zijn Koninkrijk is van geslacht tot geslacht;

PL1881 31. A po skoóczeniu onych dni podniosłem ja Nabuchodonozor w niebo oczy moje, a rozum mój do mnie się zaś wrócił, i błogosławiłem Najwyższego, a Żyjącego na wieki chwaliłem i wysławiałem; bo władza jego władza wieczna, a królestwo jego od narodu do narodu.

Karoli1908Hu 31. És az idő elteltével én, Nabukodonozor, szemeimet az égre emelém, és az én értelmem visszajöve, és áldám a felséges Istent, és dícsérém és dicsőítém az örökké élőt, kinek hatalma örökkévaló [13†] hatalom és országa nemzedékről-nemzedékre áll.

RuSV1876 34 (4:31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза моик небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, иКоторого царство – в роды и роды.

БКуліш 31. Як же минули ті часи, я, Навуходонозор, підвів очі мої до неба, й мій розум вернувся до мене; й благословив я Всевишнього, хвалив і прославляв Всесущого, которого власть - власть вічна і которого царство - від родів до родів.

FI33/38 32. Kaikki maan asukkaat ovat tyhjänveroiset; ja hän tekee, niinkuin hän tahtoo, taivaan joukoille ja maan asukkaille, eikä ole sitä, joka pidättää hänen kätensä ja sanoo hänelle: 'Mitäs teet?'

Biblia1776 35. (H4:32) Jonka suhteen kaikki, jotka asuvat maan päällä, ovat luetut niinkuin ei mitään. Hän tekee, kuinka hän tahtoo taivaan sotajoukon kanssa, jotka asuvat maan päällä, ja ei kenkään taida hänen kättänsä estää, eikä hänelle sanoa: Mitäs teet?

CPR1642 32. Jonga suhten caicki cuin asuwat maan päällä tyhjäxi luettawat owat. Hän teke cuinga hän tahto sekä taiwan woimain cansa ja nijden cansa jotca asuwat maan päällä ja ei kengän taida hänen kättäns estä eikä hänelle

sanoa: mitäs teet?

MLV19 35 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he does according to his will in the army of heaven and among the inhabitants of the earth. And none can stay his hand, or say to him, What are you doing?

KJV 35. And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

Dk1871 35. Og alle, som bo paa Jorden, ere som intet at regne, efter sin Villie gør han med Himmelens Hær og med dem, som bo paa Jorden; og der er ingen, som kan hindre hans Haand og sige ham: Hvad gør du?

KXII 32. Emot hvilkom alle de, som på jordene bo, för intet räknas; han gör allt såsom han vill, både med krafterna i himmelen, och med dem som bo på jordene; och ingen kan stå hans hand emot, eller säga till honom: Hvad gör du?

PR1739 32. Je keik, kes Ma peäl ellawad, on arwata kui ühtegi, ja temma teeb taewa wäega ja nendega, kes Ma peäl ellawad, nenda kui ta tahhab: ja sedda ep olle, kes temma käe peäle woib lüa ja temmale öölda: Mis sa teed?

LT 35. Visi žemės gyventojai yra niekas. Kaip Jis nori, taip Jis elgiasi su dangaus pulkais ir žemės gyventojais. Nėra nė vieno, kuris galėtų sulaikyti Jo ranką ir Jam sakyti: ‘Ką darai?’

Luther1912 35. gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht's, wie er will, mit den Kräften im Himmel und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren noch zu ihm sagen:

Ostervald-Fr 35. Devant lui tous les habitants de la terre sont estimés néant; il fait ce qu'il lui plaît, tant de l'armée des cieux que des habitants de la terre, et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire: Que fais-tu?

Was machst du?

RV'1862 35. Y todos los moradores de la tierra por nada son contados; y en el ejército del cielo, y en los moradores de la tierra hace según su voluntad, ni hay quien lo estorbe con su mano, y le diga: ¿Qué haces?

SVV1770 35 En al de inwoners der aarde zijn als niets geacht, en Hij doet naar Zijn wil met het heir des hemels en de inwoners der aarde, en er is niemand, die Zijn hand afslaan, of tot Hem zeggen kan: Wat doet Gij?

PL1881 32. A wszyscy obywatele ziemi jako za nic poczytani są. Według woli swojej postępuje, z wojskiem niebieskiem i z obywatelami ziemi, a niemasz, ktoby wstręt uczynił ręce jego i rzekł mu: Cóż to czynisz?

Karoli1908Hu 32. És a föld minden lakosa olyan mint a [14†] semmi; és az ő akaratja szerint cselekszik az ég seregében és a föld lakosai között, és nincs, a ki az ő kezét [15†] megfoghatná és ezt mondaná néki: Mit cselekedtél?

RuSV1876 35 (4:32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: „что Ты сделал?"

БКуліш 32. Проти него всї, що живуть на землї, не значать нїчого; по своїй волї робить він як з небесним воінством, так і з тими, що живуть на землї, й нїхто не може стати проти руки його й сказати йому: Що ти зробив?

FI33/38 33. Siihen aikaan palasi minun järkeni, ja palasi minun valtasuuruuteni ja loistoni, minun valtakuntani kunniaksi. Ja minun hallitusmieheni ja ylimykseni etsivät minut, ja minut pantiin jälleen hallitsemaan valtakuntaani, ja minun valtani lisääntyi

Biblia1776 36. (H4:33) Silloin tulin minä jälleen taidolleni, ja kuninkaalliseen kunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni. Ja minun neuvonantajani ja voimalliseni etsivät minua, ja minä pantiin jälleen valtakuntaani, ja sain vielä suuremman kunnian.

ylenpalttisesti.

CPR1642 33. Silloin tulin minä jällens taidolleni ja minun Cuningaliseen cunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni: ja minun neuwonandajani ja woimalliseni edzeit minua ja minä pandin jällens minun waldacundaani ja sain wielä suuremman cunnian.

MLV19 36 At the same time my understanding returned to me and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me and my counselors and my lords sought to me. And I was established in my kingdom and excellent greatness was added to me.

KJV 36. At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

Dk1871 36. Paa samme Tid kom min Forstand til mig igen, og til mit Kongedømmes Ære kom min Herlighed og Glans til mig igen, og mine Raadsherrer og mine Fyrster søgte mig; og jeg blev indsat i mit Rige, og større Herlighed blev mig tillagt.

KXII 33. På samma tid kom jag till sinne igen, och till mina Konungsliga äro, till mina härlighet, och till min skapnad; och mitt Råd och väldige sökte mig: och jag vardt åter satt uti mitt rike igen, och fick ännu större härlighet.

PR1739 33. Selsammal aial tulli mo meel jälle mo kätte, ja mo au, ja mo selge teggomood tulli jälle mo kätte mo kunningrigi illuks, ja mo nouandjad ja mo sured issandad otsisid mind;

LT 36. Tuo pačiu metu man sugrįžo protas. Savo karalystės šlovei atgavau garbę ir spindesį. Mano patarėjai bei kunigaikščiai ieškojo manęs, ir aš vėl įsitvirtinau savo karalystėje,

ja mind tösteti mo kunningrigi peäle, ja suremat au anti mulle peälegi.

ir man buvo suteikta dar didesnė garbė.

Luther1912 36. Zur selben Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ich ward wieder in mein Königreich gesetzt; und ich überkam noch größere Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 36. En ce temps-là, le sens me revint; la gloire de mon royaume, ma majesté et ma splendeur me furent rendues; mes conseillers et mes grands me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et une plus grande puissance me fut donnée.

RV'1862 36. En el mismo tiempo mi sentido me fué vuelto, y torné a la majestad de mi reino: mi hermosura y mi grandeza volvió sobre mí; y mis gobernadores y mis grandes me buscaron, y fuí restituido en mi reino, y mayor grandeza me fué añadida.

SVV1770 36 Ter zelfder tijd kwam mijn verstand weder in mij; ook kwam de heerlijkheid mijns koninkrijks, mijn majesteit en mijn glans weder op mij; en mijn raadsheren en mijn geweldigen zochten mij, en ik werd in mijn koninkrijk bevestigd; en mij werd groter heerlijkheid toegevoegd.

PL1881 33. Tegoż czasu rozum mój wrócił się do mnie, a do sławy królestwa mego ozdoba moja, i dostojność moja wróciła się do mnie; nadto hetmani moi i książęta moi szukali mię, a na królestwie mojem zmocniłem się, i wielmożność większa mi jest przydana.

Karoli1908Hu 33. Abban az időben visszatére hozzám az én értelmem, és országom dicsőségére az én ékességem, és méltóságom is visszatére hozzám, és az én tanácsosaim és főembereim fölkeresének engem, és visszahelyeztettem az én országomba, és rendkívüli nagyság adatott nékem.

RuSV1876 36 (4:33) В то время возвратился ко мне

БКуліш 33. В той час вернувся менї розум мій, а

разум мой, и к славе царствамоего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось.

на славу мого царства вернулись постава й переднїйший вид мій; тодї шукали мене мої радники й мої дуки, й привернено мене на моє царство, й величність моя ще більше підвисшилась.

FI33/38 34. Nyt minä, Nebukadnessar, kiitän, ylistän ja kunnioitan taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä ovat totiset ja hänen tiensä oikeat. Ja hän voi nöyryyttää ne, jotka ylpeydessä vaeltavat.

CPR1642 34. Sentähden kijtän minä NebucadNezar ja cunnioitan ja ylistän taiwan Cuningasta sillä caicki hänen työns on totuus ja hänen tiensä oikiat ja joca ylpiä on sen hän taita nöyryttä.

Biblia1776 37. (H4:34) Sentähden kiitän minä Nebukadnetsar ja kunnioitan ja ylistän taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä on totuus ja hänen tiensä oikiat; ja joka ylpiä on, sen hän taitaa nöyryyttää.

MLV19 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are truth and his ways justice. And he is able to humble those who walk in pride.

KJV 37. Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

Dk1871 37. Nu priser og ophøjer og ærer jeg, Nebukadnezar, Himmelens Konge; thi alle hans Gerninger ere Sandhed, og hans Stier ere Retfærdighed, og han kan ydmyge dem,

KXII 34. Derföre lofvar jag, NebucadNezar, och ärar och prisar Konungen i himmelen; ty alla hans gerningar äro sanning, och hans vägar äro rätte, och den som stolt är, kan han

som vandre i Hovmodighed.

PR1739 34. Nüüd kidan minna Nebukadnetsar ja töstan sureks ja auustan taewa kunningast, kelle teud keik on tödde ja temma teed on öiged, ja temma woib neid allandada , kes körkusses käiwad.

Luther1912 37. Darum lobe ich, Nebukadnezar, und ehre und preise den König des Himmels; denn all sein Tun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demütigen.

RV'1862 37. Ahora yo Nabucodonosor alabo, engrandezco, y glorifíco al Rey del cielo, porque todas sus obras son verdad, y sus caminos juicio; y a los que andan con soberbia puede humillar.

PL1881 34. A tak teraz ja Nabuchodonozor chwalę, i wywyższam i wysławiam króla niebieskiego, którego wszystkie sprawy są prawdą, a ścieszki jego sądem, a który chodzących w hardości poniżyć może.

RuSV1876 37 (4:34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного,

ödmjuka.

LT 37. Dabar aš, Nebukadnecaras, giriu, aukštinu ir šlovinu dangaus Dievą, nes visi Jo darbai yra tiesa ir Jo keliai teisingi. Tuos, kurie elgiasi išdidžiai, Jis gali pažeminti‘‘.

Ostervald-Fr 37. Maintenant, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont véritables, et les voies justes; et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

SVV1770 37 Nu prijs ik, Nebukadnezar, en verhoog, en verheerlijk den Koning des hemels, omdat al Zijn werken waarheid, en Zijn paden gerichten zijn; en Hij is machtig te vernederen degenen, die in hoogmoed wandelen.

Karoli1908Hu 34. Most azért én, Nabukodonozor, dicsérem, magasztalom és dicsőítem a mennyei királyt: mert minden cselekedete [16†] igazság, és az ő utai ítélet, és azokat, a kik [17†] kevélységben járnak, megalázhatja.

БКуліш 34. А тепер я, Навуходонозор, славлю, й вивисшую й величаю Царя небесного,

Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо.

которого всї дїла праведні, стежки правдиві, й котрий має силу присмирити тих, що ведуться гордовито.

5 luku

Belsassarin pidot. Daniel selittää seinälle ilmestyneen kirjoituksen. Belsassar surmataan ja Daarejaves tulee kuninkaaksi.

FI33/38 1. Belsassar laittoi suuret pidot tuhannelle ylimyksellensä, ja hän joi viiniä näiden tuhannen edessä.

Biblia1776 1. Kuningas Belsatsar teki kuuluisan pidon tuhannelle päämiehellensä, ja joi itsensä viinasta juovuksiin näiden tuhannen kanssa.

CPR1642 1. CUningas Belsazer teki cuuluisan pidon hänen woimallisillens ja Päämiehillens ja joi idzens juowuxin heidän cansans.

MLV19 1 Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords and drank wine before the thousand.

KJV 1. Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

Dk1871 1. Kong Belsazar gjorde et stort Gæstebud for sine tusinde Fyrster og drak Vin i Nærværelse af de tusinde.

KXII 1. Konung Belsazar gjorde ett härligit gästabåd till sina väldiga och höfvitsmän, och drack sig drucken med dem.

PR1739 1. Kunningas Pelsatsar teggi sured jodud omma tuhhandele sure issandale, ja jöi wina

LT 1. Karalius Belšacaras iškėlė didelę puotą tūkstančiui savo didžiūnų ir jų akivaizdoje

nende tuhhande ees.

Luther1912 1. König Belsazer machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und soff sich voll mit ihnen.

RV'1862 1. EL rey Balsasar hizo un grande banquete a mil de sus príncipes, y contra todos mil bebía vino.

PL1881 1. Balsazar król uczynił ucztę wielką na tysiąc książąt swoich, i przed onym tysiącem pił wino.

RuSV1876 1 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своихи перед глазами тысячи пил вино.

FI33/38 2. Kun viini oli makeimmillaan, käski Belsassar tuoda ne kulta- ja hopea-astiat, jotka hänen isänsä Nebukadnessar oli ottanut Jerusalemin temppelistä, että kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa joisivat niistä.

CPR1642 2. Ja cosca hän juopunut oli käski hän tuoda ne culdaiset ja hopiaiset astiat jotca NebucadNezar hänen Isäns Jerusalemin Templist ottanut oli juodaxens nijstä hänen

gėrė vyną.

Ostervald-Fr 1. Le roi Belshatsar donna un grand festin à ses mille grands seigneurs, et en présence de ces mille il but du vin.

SVV1770 1 De koning Belsazar maakte een groten maaltijd voor zijn duizend geweldigen, en hij dronk wijn voor die duizend.

Karoli1908Hu 1. Belsazár király nagy lakomát szerze az ő ezer főemberének, és az ezer előtt bort ivék.

БКуліш 1. Царь Валтасар справляв раз великий бенкет задля тисячі вельмож своїх і перед очима тисячі пив вино.

Biblia1776 2. Ja kuin hän juopunut oli, käski hän tuoda ne kultaiset ja hopiaiset astiat, jotka Nebukadnetsar, hänen isänsä Jerusalemin templistä ottanut oli, juodaksensa niistä voimallistensa, emäntäinsä ja vaimoinsa kanssa.

woimallistens emändäins ja waimoins cansa.

MLV19 2 Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem, that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink from there.

KJV 2. Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

Dk1871 2. Der Belsazar havde smagt Vinen, befalede han, at de skulde bringe de Kar af Guld og Sølv, som hans Fader, Nebukadnezar, havde taget ud af Templet, som var i Jerusalem, for at Kongen og hans Fyrster, hans Hustruer og hans Medhustruer kunde drikke af dem.

KXII 2. Och då han drucken var, böd han bära fram de gyldene och silfverkärile, som hans fader, NebucadNezar, utu templet i Jerusalem borttagit hade, att Konungen, med sina väldiga, med sina hustrur, och med sina frillor, skulle dricka deraf.

PR1739 2. Kui ta sai paljo wina maitsnud, käskis Pelsatsar ette tua need kuld- ja höbbe-riistad, mis temma wanna issa Nebukadnetsar Jerusalemma templist olli wäljatonud, et kunningas ja temma sured issandad, temma naesed ja liad-naesed neist piddid joma.

LT 2. Belšacaras, paragavęs vyno, įsakė atnešti auksinius ir sidabrinius indus, kuriuos jo tėvas Nebukadnecaras buvo atgabenęs iš Jeruzalės šventyklos, kad iš jų gertų karalius, jo kunigaikščiai, žmonos ir sugulovės.

Luther1912 2. Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebukadnezar aus dem Tempel

Ostervald-Fr 2. Belshatsar, animé par le goût du vin, ordonna qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nébucadnetsar, son père, avait

zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken.

enlevés du temple de Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines y bussent.

RV'1862 2. Balsasar mandó con el gusto del vino, que trajesen los vasos de oro y de plata que Nabucodonosor su padre trajo del templo de Jerusalem, para que bebiesen con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

SVV1770 2 Als Belsazar den wijn geproefd had, zeide hij, dat men de gouden en zilveren vaten voorbrengen zou, die zijn vader Nebukadnezar uit den tempel, die te Jeruzalem geweest was, weggevoerd had; opdat de koning en zijn geweldigen, zijn vrouwen en zijn bijwijven uit dezelve dronken.

PL1881 2. A gdy pił wino Balsazar, rozkazał przynieść naczynie złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor, ojciec jego, z kościoła Jeruzalemskiego, aby pili z niego król i książęta jego, żony jego, i założnice jego.

Karoli1908Hu 2. Borozás közben mondá Belsazár, hogy hozzák elő az arany és ezüst edényeket, a melyeket [1†] elvive Nabukodonozor, az ő atyja a jeruzsálemi templomból, hogy igyanak azokból a király és az ő főemberei, az ő feleségei és az ő ágyasai.

RuSV1876 2 Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобыпить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.

БКуліш 2. Напившись вина, Валтасар звелїв принести золотий та срібний посуд, що Навуходонозор, його батько, винїс був з Ерусалимського храму, щоб пили з нього самий царь, його вельможі, його жінки й його наложницї.

FI33/38 3. Silloin tuotiin ne kulta-astiat, jotka oli otettu temppelistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista, ja niistä joivat kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa.

Biblia1776 3. Niin tuotiin ne kultaiset astiat, jotka templistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista otetut olivat; ja kuningas, hänen voimallisensa, emäntänsä ja vaimonsa joivat niistä.

CPR1642 3. Nijn tuotin ne culdaiset astiat jotca Templist Jumalan huonest Jerusalemist otetut olit ja Cuningas hänen woimallisens emändäns ja waimons joit nijstä.

MLV19 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem. And the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.

KJV 3. Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

Dk1871 3. Da bragte man Guldkarrene, som de havde taget ud af Helligdommen i Guds Hus, som var i Jerusalem; og de drak af dem, Kongen og hans Fyrster, hans Hustruer og hans Medhustruer.

KXII 3. Alltså vordo framburne de gyldene kärile, som utu templet, utu Guds huse, i Jerusalem tagne voro; och Konungen, hans väldige, hans hustrur och frillor, drucko deraf.

PR1739 3. Siis todi need kuld-riistad ette, mis nemmad Jummala koia templist, mis Jerusalemmas, ollid wäljatonud; ja kunningas ja temma sured issandad, temma naesed ja ta liad-naesed jöid seält seest.

LT 3. Tada atnešė auksinius ir sidabrinius indus, kurie buvo atgabenti iš Jeruzalės šventyklos, Dievo namų. Iš jų gėrė karalius, jo kunigaikščiai, žmonos ir sugulovės.

Luther1912 3. Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus.

RV'1862 3. Entónces fueron traidos los vasos de oro que habían traido del templo, de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y bebieron con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

PL1881 3. Tedy przyniesiono naczynia złote, które byli zabrali z kościoła domu Bożego, który był w Jeruzalemie, i pili z nich król i książęta jego, żony jego, i założnice jego;

RuSV1876 3 Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.

FI33/38 4. He joivat viiniä ja ylistivät kultaisia ja hopeisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

CPR1642 4. Ja cosca he joit kijtit he culdaisia hopiaisia

Ostervald-Fr 3. Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple, de la maison de Dieu, à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines y burent.

SVV1770 3 Toen bracht men voor de gouden vaten, die men uit den tempel van het huis Gods, die te Jeruzalem geweest was, weggevoerd had; en de koning en zijn geweldigen, zijn vrouwen, en zijn bijwijven dronken daaruit.

Karoli1908Hu 3. Akkor előhozák az arany edényeket, a melyeket elvivének az Isten házának templomából, mely Jeruzsálemben vala, és ivának azokból a király és az ő főemberei, az ő feleségei és az ő ágyasai.

БКуліш 3. І поприношено золотий посуд, що був забраний з сьвятинї, з дому Божого в Ерусалимі; і пили з них царь, його вельможі, його жінки й його наложницї, -

Biblia1776 4. Ja kuin he joivat viinaa, kiittivät he kultaisia, hopiaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

waskisia rautaisia puisia ja kiwisiä jumalita.

MLV19 4 They drank wine and praised the gods of gold and of silver, of brass, of iron, of wood and of stone.

Dk1871 4. De drak Vin og priste de Guder, som vare af Guld og Sølv, Kobber, Jern, Træ og Sten.

PR1739 4. Nemmad jöid wina, ja kiitsid need kuld- ja höbbe-, ja wask-, raud-, pu-, ja kiwwi-jummalad.

Luther1912 4. Und da sie so soffen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

RV'1862 4. Bebieron vino, y alabaron a los dioses de oro, y de plata, de metal, de hierro, de madera, y de piedra.

PL1881 4. A pijąc wino chwalili bogi złote i srebrne, miedziane, żelazne, drewniane, i kamienne.

RuSV1876 4 Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.

KJV 4. They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

KXII 4. Och då de så drucko, lofvade de de gyldene, silfver, koppar, jern, trä och stengudar.

LT 4. Jie gėrė vyną ir gyrė savo auksinius, sidabrinius, varinius, geležinius, medinius ir akmeninius dievus.

Ostervald-Fr 4. Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

SVV1770 4 Zij dronken den wijn, en prezen de gouden, en de zilveren, de koperen, de ijzeren, de houten en de stenen goden.

Karoli1908Hu 4. Bort ivának, és dicsérék az arany-, ezüst-, ércz-, vas-, fa- és kőisteneket.

БКуліш 4. Пили вино й славили богів золотих і срібних, мідяних, залїзних, деревяних і камяних.

FI33/38 5. Sillä hetkellä ilmestyivät ihmiskäden sormet ja kirjoittivat kuninkaan palatsin kalkitulle seinälle, vastapäätä lampunjalkaa, ja kuningas näki käden, joka kirjoitti.

Biblia1776 5. Juuri sillä hetkellä kävivät sormet niinkuin ihmisen käsi, kirjoittamaan kynttiläjalan kohdalle seinään kuninkaan salissa, ja kuningas äkkäsi kirjoittajan käden.

CPR1642 5. JUuri sillä hetkellä käwit sormet nijncuin ihmisen käsi kirjoittaman kyntiläjalan cohdalle seinään Cuningan Salis ja Cuningas äckäis kirjoittajan käden.

MLV19 5 In the same hour the fingers of a man's hand came out and wrote opposite the lamp-stand upon the plaster of the wall of the king's palace. And the king saw the part of the hand that wrote.

KJV 5. In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

Dk1871 5. I samme Stund kom Fingre frem af en Menneskehaand og skreve lige over for Lysestagen paa Kalken af Væggen i det kongelige Palads, og Kongen saa Haanden, som skrev.

KXII 5. På samma stund syntes finger, såsom ene menniskos hand, de skrefvo tvärsöfver ifrå ljusastakan, på den hvitmenade väggene i Konungssalenom; och Konungen vardt varse handena som skref.

PR1739 5. Selsammal tunnil tullid innimesse käe sörmed wälja, kirjotasid kunninglikko hone lubjatud seinä peäle küünlajalla kohhal; ja kunningas näggi se käe ossa, mis kirjotas.

LT 5. Tą pačią valandą pasirodė žmogaus rankos pirštai ir rašė ties žvakide ant karaliaus rūmų sienos. Karalius matė rašančią ranką.

Luther1912 5. Eben zu derselben Stunde gingen hervor

Ostervald-Fr 5. A ce moment-là, on vit sortir les doigts

Finger wie einer Menschenhand, die schrieben, gegenüber dem Leuchter, auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal; und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb.

RV'1862 5. En aquella misma hora salieron unos dedos de mano de hombre, y escribían delante del candelero, sobre lo encalado de la pared del palacio real; y el rey veía la palma de la mano que escribía.

PL1881 5. Tejże godziny wyszły palce ręki człowieczej, które pisały przeciwko świecznikowi na ścianie pałacu królewskiego, a król widział część ręki, która pisała.

RuSV1876 5 В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.

FI33/38 6. Silloin kuninkaan kasvot kalpenivat, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät hänet; hänen lanteittensa nivelet herposivat, ja hänen polvensa tutisivat.

CPR1642 6. Silloin muundui Cuningas ja hänen ajatuxens peljätit hänen nijn että hänen

d'une main d'homme, et ils écrivaient vis-à-vis du chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal; et le roi vit cette partie de main qui écrivait.

SVV1770 5 Ter zelfder ure kwamen er vingeren van eens mensen hand voort, die schreven tegenover den kandelaar, op de kalk van den wand van het koninklijk paleis, en de koning zag het deel der hand, die daar schreef.

Karoli1908Hu 5. Abban az órában emberi [2†] kéznek ujjai tünének fel, és írának a gyertyatartóval szemben a király palotájának meszelt falán, és a király nézé azt a kézfejet, a mely ír vala.

БКуліш 5. Саме в ту годину показались палці наче людської руки й писали навпроти сьвічника на вапнї стїни царської палати, й бачив царь частину руки, що писала.

Biblia1776 6. Silloin muuttui kuningas, ja hänen ajatuksensa peljättivät hänen, niin että hänen lanteensa horjuivat, ja hänen polvensa vapisivat.

cupens horjuit ja hänen polwens wapisit.

MLV19 6 Then the king's countenance was changed in him and his thoughts troubled him. And the joints of his loins were loosed and his knees killed* one against another.

KJV 6. Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

Dk1871 6. Da skiftede Kongen Farve, og hans Tanker forvirrede ham, og hans Lænders Ledemod bleve slappe, og hans Knæ sloge imod hinanden.

KXII 6. Då förvandlades Konungens ansigte, och hans tankar förskräckte honom, så att hans länder bäfvade, och hans ben darrade.

PR1739 6. Siis kahwatas kunninga selge teggomood ärra, ja temma mötted teggid temmale ehmatust, ja temma niute wööd läksid wallale ja temma pölwed löddisesid teine teise külge.

LT 6. Jo veidas pasikeitė, jį apėmė neramios mintys, sąnariai suglebo ir keliai drebėjo.

Luther1912 6. Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten.

Ostervald-Fr 6. Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; les jointures de ses reins se relâchèrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.

RV'1862 6. Entónces el rey se demudó de su color, y sus pensamientos le turbaron, y las coyunturas de sus lomos se descoyuntaron, y sus rodillas se batían la una con la otra.

SVV1770 6 Toen veranderde zich de glans des konings, en zijn gedachten verschrikten hem; en de banden zijner lendenen werden los, en zijn knieen stieten tegen elkander aan.

PL1881 6. Tedy się jasność królewska zmieniła, a myśli jego zatrwożyły nim, i związki biódr jego rozwiązały się, a kolana jego jedno o drugie się tłukły.

Karoli1908Hu 6. Ekkor a király ábrázatja megváltozék, és az ő gondolatai megháborították őt, és derekának inai megoldódának és az ő térdei egymáshoz verődének.

RuSV1876 6 Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.

БКуліш 6. Тоді змінився царь на виду свойму; його думки затрівожили його, його крижі ослабли, а колїна його почали вдаряти одно об друге.

FI33/38 7. Kuningas huusi kovalla äänellä ja käski tuoda noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät. Kuningas lausui ja sanoi Baabelin tietäjille: Kuka ikinä voi lukea tämän kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hänet puetaan purppuraan, ja hänen kaulaansa pannaan kultakäädyt, ja hän on oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

Biblia1776 7. Ja kuningas huusi korkiasti, että viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät tuotaisiin; ja käski sanoa viisaille Babelissa: Kuka ikänä tämän kirjoituksen lukee, ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hän pitää purpuralla vaatetettaman, ja kultakäädyt kaulassansa kantaman ja kolmas Herra oleman tässä valtakunnassa.

CPR1642 7. Ja Cuningas huusi corkiast että wijsat Chalderit ja tietäjät tuotaisin. Ja käski sano wijsaille Babelis: Cuca ikänäns tämän kirjoituxen luke ja taita sano mitä se tietä hänen pitä purpuralla waatettaman ja culdakäädyt caulasans candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 7 The king cried aloud to bring in the

KJV 7. The king cried aloud to bring in the

enchanters, the Chaldeans and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever will read this writing and show me the interpretation of it, will be clothed with purple and have a chain of gold about his neck and will be the third ruler in the kingdom.

astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Dk1871 7. Kongen raabte med Vælde, at man skulde lade Besværgerne, Kaldæerne og Sandsigerne komme ind; Kongen tiltalte dem og sagde til de vise nf Babel: Hver den, der læser denne Skrift og kundgør mig dens Betydning, skal klædes i Purpur og bære en Guldkæde om sin Hals og være den tredjemægtige i Riget.

KXII 7. Och Konungen ropade öfverljudt, att man skulle låta komma visa, Chaldeer och spåmän, och lät säga till de visa i Babel: Den menniska, som denna skriftena läs, och kan säga hvad hon betyder, han skall varda klädd i purpur, och bära en gyldene kedjo om halsen, och vara den tredje herren i mitt rike.

PR1739 7. Siis hüdis kunningas waljuste, et nemmad piddid sisse toma tähte-tundiad, Kaldea-targad ja taewa-tundiad. Kunningas hakkas siis ütlema Pabeli tarkadele: Missuggune innimenne ial sedda kirja woib luggeda, ja mulle teäda anda, mis se tähhendab, se peab purpuri rided sama, ja kuld-kedi omma kaela ümber, ja kui kolmas wallitsema kunningrikis.

LT 7. Karalius, garsiai šaukdamas, liepė atvesti žynius, chaldėjus ir astrologus. Jiems susirinkus, karalius kalbėjo Babilono išminčiams: ‘‘Kas perskaitys šitą raštą ir man jį išaiškins, tas bus apvilktas purpuru, jam bus užkabinta auksinė grandinė ir jis bus paskelbtas trečiu valdovu karalystėje!’‘

Luther1912 7. Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager hereinbringen sollte. Und er ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest und sagen kann, was sie bedeute, der soll in Purpur gekleidet werden und eine goldene Kette am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

Ostervald-Fr 7. Le roi cria avec force qu'on fît venir les astrologues, les Caldéens et les devins. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'interprétation sera revêtu de pourpre, il aura un collier d'or à son cou, et sera le troisième dans le gouvernement du royaume.

RV'1862 7. El rey clamó a alta voz que hiciesen venir magos, Caldeos, y adivinos. Habló el rey, y dijo a los sabios de Babilonia: Cualquiera que leyere esta escritura, y me mostrare su declaración, será vestido de púrpura, y tendrá collar de oro a su cuello, y en el reino se enseñoreará el tercero.

SVV1770 7 Zodat de koning met kracht riep dat men de sterrekijkers, de Chaldeen en de waarzeggers inbrengen zou; en de koning antwoordde en zeide tot de wijzen van Babel: Alle man, die dit schrift lezen, en deszelfs uitlegging mij te kennen zal geven, die zal met purper gekleed worden, met een gouden keten om zijn hals, en hij zal de derde heerser in dit koninkrijk zijn.

PL1881 7. I zawołał król ze wszystkiej siły, aby przywiedziono praktykarzy, Chaldejczyków i wieszczków. A mówiąc król rzekł do mędrców Babiloóskich: Ktokolwiek to pismo przeczyta, a wykład jego mnie oznajmi, obleczony będzie w szarłat, a łaócuch złoty dadzą na szyję jego, i trzecim w królestwie po mnie będzie.

Karoli1908Hu 7. Erősen kiáltozék a király, hogy hozzák elő [3†] a varázslókat, a Káldeusokat és jövendölőket. Szóla a király és monda a babiloni bölcseknek: Akárki legyen az az ember, a ki elolvassa ezt az írást, és annak értelmét megjelenti nékem, bíborba öltöztetik és aranyláncz lesz a nyakában, és mint harmadik parancsol az országban.

RuSV1876 7 Сильно закричал царь, чтобы привели

БКуліш 7. І кликнув царь голосно, щоб привели

обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал говорить, и сказал мудрецам Вавилонским: кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его, тот будет облечен в багряницу, и золотая цепь будет на шее у него, и третьим властелином будет в царстве.

мудреців, Халдеїв та віщунів, і став царь говорити й сказав мудрецям Вавилонським: Хто прочитає се написане й виложить менї, що воно значить, того вберуть в пурпур, і золотий ланцюг буде на шиї в нього, і буде третім князем у царстві.

FI33/38 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat, mutta he eivät voineet lukea kirjoitusta eivätkä ilmoittaa kuninkaalle sen selitystä.

Biblia1776 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat edes, vaan ei he taitaneet sitä kirjoitusta lukea, eikä sen selitystä kuninkaalle ilmoittaa.

CPR1642 8. Silloin tuotin caicki Cuningan wijsat edes waan ei he taitanet eikä kirjoitusta luke eikä sen selitystä Cuningalle ilmoitta.

MLV19 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

KJV 8. Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

Dk1871 8. Da kom alle Kongens vise ind; men de kunde hverken læse Skriften eller kundgøre Kongen Udtydningen.

KXII 8. Så vordo alle Konungens vise upphafde; men de kunde hvarken läsa skriftena, eller undervisa Konungenom uttydningen.

PR1739 8. Siis tullid keik kunninga targad sisse; agga nemmad ei woinud mitte sedda kirja luggeda

LT 8. Tačiau visi išminčiai negalėjo nei rašto perskaityti, nei jo išaiškinti karaliui.

egga kunningale teäda anda, mis se tähhendas.

Luther1912 8. Da wurden alle Weisen des Königs hereingebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen noch die Deutung dem König anzeigen.

Ostervald-Fr 8. Alors les sages du roi entrèrent; mais ils ne purent lire l'écriture, ni en donner au roi l'interprétation.

RV'1862 8. Entónces fueron metidos todos los sabios del rey, y no pudieron leer la escritura, ni mostrar al rey su declaración.

SVV1770 8 Toen kwamen al de wijzen des konings in; maar zij konden dit schrift niet lezen, noch den koning deszelfs uitlegging bekend maken.

PL1881 8. Tedy weszli wszyscy mędrcy królewscy; ale nie mogli ani pisma przeczytać, ani wykładu jego królowi oznajmić.

Karoli1908Hu 8. Akkor bemenének a király bölcsei mind, de nem tudták elolvasni az írást, sem annak értelmét megfejteni a királynak.

RuSV1876 8 И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитать написанного и объяснить царю значения его.

БКуліш 8. І ввійшли всї цареві мудрецї, але не могли прочитати написаного та й виложити цареві значіннє того.

FI33/38 9. Kuningas Belsassar peljästyi silloin suuresti, ja hänen kasvonsa kalpenivat, ja hänen ylimyksensä tyrmistyivät.

Biblia1776 9. Siitä hämmästyi kuningas Belsatsar vielä kovemmin, ja hänen muotonsa muuttui, ja hänen voimallisensa tulivat murheellisiksi.

CPR1642 9. Sijtä hämmästyi Cuningas Belsazer wielä cowemmin ja hänen muotons muuttui ja hänen woimallisens tulit murhellisexi.

MLV19 9 Then king Belshazzar was greatly troubled and his countenance was changed in him and his lords were perplexed.

KJV 9. Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied.

Dk1871 9. Da blev Kong Belsazar meget forfærdet, og han skiftede Falve, og hans Fyrster bleve forvirrede.

KXII 9. Deraf förfärades Konungen Belsazar ännu fastare, och tappade platt sin hy; och hans väldige vordo illa tillfrids.

PR1739 9. Siis ehmatas kunningas Pelsatsar wägga ärra, ja temma teggomood kahwatas temmas ärra, ja ta sured issandad kohmetasid hirmust ärra.

LT 9. Tuomet karalius Belšacaras labai sunerimo, jo veidas pabalo, o didžiūnai buvo apstulbę.

Luther1912 9. Darüber erschrak der König Belsazer noch härter und verlor ganz seine Farbe; und seinen Gewaltigen ward bange.

Ostervald-Fr 9. De sorte que le roi Belshatsar fut fort troublé, il changea de couleur et ses grands furent consternés.

RV'1862 9. Entónces el rey Balsasar fué muy turbado, y sus colores se le mudaron, y sus príncipes se alteraron.

SVV1770 9 Toen verschrikte de koning Belsazar zeer, en zijn glans werd aan hem veranderd, en zijn geweldigen werden verbaasd.

PL1881 9. Skąd król Balsazar był bardzo zatrwożony, a jasność jego zmieniła się na nim, i książęta jego potrwożyli się.

Karoli1908Hu 9. Akkor Belsazár király igen megrettene, és az ő ábrázatja elváltozék rajta, és az ő főemberei is megzavarodának.

RuSV1876 9 Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.

БКуліш 9. Царь Валтасар злякався ще гірше, й вигляд лиця його змінився в нього, та й вельможі його потрівожились.

FI33/38 10. Kuninkaan äiti tuli kuninkaan ja hänen ylimystensä puheen tähden pitohuoneeseen. Kuninkaan äiti lausui ja sanoi: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Älköötsinun ajatuksesi peljättäkö sinua, älköötkä kasvosi kalvetko.

CPR1642 10. SIlloin meni Drotningi sencaltaisen Cuningan ja hänen woimallistens asian tähden Salijn ja sanoi: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä. Älä nijn peljästy sinun ajatuxistas ja älä nijn muotos muuta.

Biblia1776 10. Sentähden meni kuningatar kuninkaan ja hänen voimallistensa asian tähden pitohuoneesen, ja sanoi: Kuningas eläköön kauvan! Älä niin peljästy sinun ajatuksistas ja älä niin muotoas muuta.

MLV19 10 Now the queen came into the banquet house because of the words of the king and his lords. The queen spoke and said, O king, live forever. Do not let your thoughts trouble you, nor let your countenance be changed.

KJV 10. Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

Dk1871 10. Ved Kongens og hans Fyrsters Tale kom Dronningen ned i Gæstebudssalen; Dronningen svarede og sagde: Kongen leve evindelig! lad ikke dine Tanker forvirre dig, og skift ikke Farve!

PR1739 10. Kunninga lesk-emmand läks sisse siñna jotude tuppa kunninga ja temma suurte

KXII 10. Då gick Drottningen, för sådana Konungens och hans väldigas ärendes skull, upp i salen, och sade: Herre Konung, Gud unne dig länge lefva; låt dina tankar icke så förskräcka dig, och omskift icke så din hy.

LT 10. Išgirdusi karaliaus ir didžiūnų žodžius, karalienė įėjo į puotos salę, ir tarė:

issandatte sanna pärrast: se kunninglik lesk-emmand hakkas siis ütlema: Kunningas ellago iggaweste! ärgo tehko so mötted sulle ehmatust, ja ärgo kahwatago so teggomood.

‘‘Karaliau, gyvuok per amžius! Teneapima tavęs neramios mintys ir tavo veidas tenepasikeičia!

Luther1912 10. Da ging die Königin um solcher Sache des Königs und seiner Gewaltigen willen hinein in den Saal und sprach: Der König lebe ewiglich! Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken und entfärbe dich nicht also!

Ostervald-Fr 10. La reine entra dans la salle du festin, à cause des paroles du roi et de ses grands. La reine prit la parole et dit: Roi, vis éternellement! que tes pensées ne te troublent point, et que ton visage ne change pas de couleur.

RV'1862 10. La reina, por las palabras del rey y de sus príncipes, entró a la sala del banquete: habló la reina, y dijo: Rey, para siempre vive: no te asombren tus pensamientos, ni tus colores se demuden.

SVV1770 10 Om deze woorden des konings en zijner geweldigen, ging de koningin in het huis des maaltijds. De koningin sprak en zeide: O koning, leef in eeuwigheid! laat u uw gedachten niet verschrikken, en uw glans niet veranderd worden.

PL1881 10. Tedy królowa weszła do domu uczty dla tego, co się przydało królowi i książętom jego; a przemówiwszy królowa rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą myśli twoje, a jasność twoja niech się nie mieni.

Karoli1908Hu 10. A királyasszony a király és az ő főembereinek beszédei miatt beméne a lakoma házába, és szóla a királyasszony, és monda: Király, örökké élj! Ne rettentsenek téged a te gondolataid, és a te ábrázatod ne változzék el!

RuSV1876 10 Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палатупиршества;

БКуліш 10. Цариця ж (мати) з причини того, що лучилось цареві й вельможам його,

начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!

ввійшла в горницю бенкету; й почала говорити цариця та й сказала: Царю! жий по віки! нехай не лякають тебе твої думки, й нехай не зміняється вигляд лиця твого.

FI33/38 11. Sinun valtakunnassasi on mies, jossa on pyhien jumalien henki ja jolla sinun isäsi päivinä havaittiin olevan valistus ja ymmärrys ynnä viisaus, samankaltainen kuin jumalien; hänet asetti isäsi, kuningas Nebukadnessar, tietäjäin, noitien, kaldealaisten ja tähtienselittäjäin päämieheksi — sinun isäsi, kuningas —

Biblia1776 11. Sinun valtakunnassas on mies, jolla on pyhäin jumalain henki, sillä sinun isäs aikana löydettiin hänessä valistus, toimi ja viisaus, niinkuin jumalten viisaus on; ja sinun isäs Nebukadnetsar pani hänen tähtientutkiain, viisasten, Kaldealaisten ja tietäjäin päälle. Niin teki kuningas, sinun isäs.

CPR1642 11. Sinun waldacunnasas on yxi mies jolla on pyhäin Jumalain hengi sillä sinun Isäs aicana löyttin hänes walistus toimi wijsaus nijncuin Jumalden wijsaus on. Ja sinun Isäs NebucadNezar pani hänen tähtein tutkiain wijsasten Chalderein ja tietäjäin päälle.

MLV19 11 There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods. And in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him. And the king Nebuchadnezzar your father, the king, I say, your father, made him master of the magicians, enchanters,

KJV 11. There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians,

Chaldeans and soothsayers,

astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

Dk1871 11. Der er en Mand i dit Rige, i hvem de hellige Guders Aand er, og i din Faders Dage blev Oplysning og Klogskab og Visdom lig Guders Visdom funden i ham, og din Fader, Kong Nebukadnezar, satte ham over Spaamændene, Besværgerne, Kaldæerne, Sandsigerne - din Fader, o Konge!

KXII 11. Det är en man i ditt rike, som hafver de helga gudars anda; ty uti dins faders tid vardt i honom funnen upplysning, klokhet och vishet, sådana, som de gudars vishet är; och din fader, Konung NebucadNezar, satte honom öfver de stjernokikare, visa, Chaldeer och spåmän;

PR1739 11. So kunningrikis on üks mees, kelle sees pühhade Jummalatte waim on, ja so wanna-issa päiwil leiti temma seest walgustust, ja head moistust, ja tarkust, kui Jummalatte tarkus, ja kunningas Nebukadnetsar so wanna-issa, so wanna-issa oh kunningas! töstis tedda kunsi-meeste, tähte-tundiatte, Kaldea tarkade, taewa-tundiatte üllemaks.

LT 11. Tavo karalystėje yra vyras, kuris turi šventųjų dievų dvasią. Tavo tėvo dienomis šviesa, supratimas ir išmintis, panaši į dievų išmintį, buvo jame. Karalius Nebukadnecaras, tavo tėvas, paskyrė jį ženklų aiškintojų, žynių, chaldėjų ir astrologų viršininku,

Luther1912 11. Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung gefunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebukadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager,

Ostervald-Fr 11. Il y a un homme dans ton royaume en qui est l'esprit des dieux saints; et du temps de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse semblables à la sagesse des dieux; et le roi Nébucadnetsar ton père, - ton père, ô roi! - l'établit chef des magiciens, des astrologues, des Caldéens et des devins,

RV'1862 11. En tu reino hay un varón en el cual mora el espíritu de los dioses santos, y en los dias de tu padre se halló en él lumbre, e inteligencia, y sabiduría, como ciencia de los dioses: al cual el rey Nabucodonosor tu padre constituyó príncipe sobre todos los magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos: el rey tu padre.

SVV1770 11 Er is een man in uw koninkrijk, in wien de geest der heilige goden is, want in de dagen uws vaders is bij hem gevonden licht, en verstand, en wijsheid, gelijk de wijsheid der goden is; daarom stelde hem de koning Nebukadnezar, uw vader, tot een overste der tovenaars, der sterrekijkers, der Chaldeen, en der waarzeggers, uw vader, o koning!

PL1881 11. Jest mąż w królestwie twojem, w którym jest duch bogów świętych, w którym się znalazło za dni ojca twego oświecenie, i rozum, i mądrość, jako mądrość bogów, którego król Nabuchodonozor, ojciec twój, przedniejszym między mędrcami, i praktykarzami Chaldejczykami, i wieszczkami, postanowił, ojciec twój mówię, o królu!

Karoli1908Hu 11. Van egy [4†] férfiú a te országodban, a kiben a szent isteneknek lelke van, és a te atyád idejében értelem, tudomány, és az istenek bölcseségéhez hasonló bölcseség találtaték benne, és a kit Nabukodonozor király, a te [5†] atyád, az írástudók, varázslók, Káldeusok és jövendölők fejévé tőn; igen, a te atyád, a király;

RuSV1876 11 Есть в царстве твоем муж, в котором дух святаго Бога; во дни отцатвоего найдены были в нем свет, разум и мудрость, подобная мудрости богов, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его главою тайноведцев,обаятелей, Халдеев и гадателей, – сам отец твой, царь,

БКуліш 11. Є в твойму царстві муж, що в ньому дух сьвятого Бога; за часів панотця твого знайдено в ньому сьвітло, розум і мудрість, схожу на мудрість богів, і царь Навуходонозор, твій панотець, поставив його головою над віщунами, чарівниками, Халдеями та ворожбитами - сам панотець твій, царь,

FI33/38 12. sentähden, että erinomainen henki ja tieto ynnä myös taito selittää unia, arvata arvoituksia ja ratkaista ongelmia havaittiin juuri hänessä, Danielissa, jolle kuningas oli antanut nimen Beltsassar. Kutsuttakoon nyt Daniel, niin hän ilmoittaa selityksen.

Biblia1776 12. Että korkiampi henki hänen tykönänsä löydettiin, niin myös ymmärrys ja taito unia selittämään, osaamaan pimeitä puheita ja salaisia asioita ilmoittamaan. Daniel, jonka kuningas antoi Belsatsariksi nimittää; niin kutsuttakaan Daniel; hän sanoo, mitä se tietää.

CPR1642 12. Että corkiambi hengi hänen tykönäns löyttin nijn myös ymmärrys ja taito unia selittämän osaman pimeitä puheita ja salaisita asioita ilmoittaman nimittäin Daniel jonga Cuningas annoi Belsazerixi nimittä. Nijn cudzuttacan Daniel hän sano mitä se tietä.

MLV19 12 inasmuch as an excellent spirit and knowledge and understanding, interpreting of dreams and showing of dark sentences and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called and he will show the interpretation.

KJV 12. Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

Dk1871 12. fordi der var en ypperlig Aand og Forstand og Klogskab til at udtyde Drømme og kundgøre mørke Taler og løse Knuder funden i ham, i Daniel, hvem Kongen kaldte Beltsazar lad da nu Daniel kalde, saa skal han kundgøre

KXII 12. Derföre, att en hög ande vardt funnen i honom; dertill förstånd och klokhet till att uttyda drömmar, råda uppå mörkt tal, och uppenbara hemlig ting, nämliga Daniel, den Konungen lät Beltesazar kalla. Så låt nu kalla

Udtydningen.

PR1739 12. Sepärrast et temma seest, sest Tanielist, kedda kunningas satis Peltsatsari nimme alla, leiti üks kallis, ja tundmisse ja moistusse waim, kes unnenäud ärraselletab, ja moistetussed teäda annab, ja rasked sölmede sarnatsed asjad üllesarrotab: kutsugo nemmad nüüd Tanielit seie , kül temma teäda annab, mis se kirri tähhendab.

Luther1912 12. darum daß ein hoher Geist bei ihm gefunden ward, dazu Verstand und Klugheit, Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu erraten und verborgene Sachen zu offenbaren: nämlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel; der wird sagen, was es bedeutet.

RV'1862 12. Por cuanto fué hallado en él mayor espíritu, y ciencia, y entendimiento, declarando sueños, y desatando preguntas, y soltando dudas, es a saber, en Daniel, al cual el rey puso nombre Baltasar: llámese pues ahora Daniel, y él mostrará la declaración.

Daniel; han varder väl sägandes uttydningen.

LT 12. kadangi jis turėjo nepaprastą dvasią, supratimą ir protą, galintį išaiškinti sapnus, atspėti mįsles ir atidengti paslaptis. Tai Danielius, kuriam karalius davė Beltšacaro vardą. Taigi pašauk Danielių, ir jis tau išaiškins’‘.

Ostervald-Fr 12. Parce qu'on trouva en lui, Daniel, que le roi avait nommé Beltshatsar, un esprit extraordinaire, et de la connaissance, et de l'intelligence pour interpréter les songes, expliquer les énigmes et résoudre les questions difficiles. Que Daniel soit donc appelé, et il donnera l'interprétation.

SVV1770 12 Omdat een voortreffelijke geest, en wetenschap, en verstand van een, die dromen uitlegt, en der aanwijzing van raadselen, en van een, die knopen ontbindt, gevonden werd in hem, in Daniel, dien de koning den naam van Beltsazar gaf; laat nu Daniel geroepen worden, die zal de uitlegging te kennen geven.

PL1881 12. Dlatego, iż duch obfity, i umiejętność, i zrozumienie, wykładanie snów, i objawienie zagadek, i rozwiązanie rzeczy trudnych znalazły się przy Danijelu, któremu król dał imię Baltazar, teraz tedy niech przyzowią Danijela, a oznajmić ten wykład.

Karoli1908Hu 12. Mivelhogy Dánielben, a kit a király Baltazárnak nevezett, nagyobb lélek, tudomány és értelem, álmoknak magyarázata és titkok megjelentése és rejtélyek megfejtése találtatott. Most azért hivattassék elő Dániel, és ő megjelenti az értelmet.

RuSV1876 12 потому что в нем, в Даниеле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение.

БКуліш 12. Бо в ньому, в Даниїлї, котрому царь змінив імя на Валтасара, знайдено високий дух, знаннє й розум, спосібний викладати сни, відгадувати загадкове й розвязувати помотане. Так нехай покличуть Даниїла, він скаже, що се значить.

FI33/38 13. Silloin Daniel tuotiin kuninkaan eteen. Kuningas lausui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, joka on niitä juutalaisia pakkosiirtolaisia, mitkä minun isäni, kuningas, on tuonut Juudasta?

Biblia1776 13. Silloin vietiin Daniel kuninkaan eteen. Ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, jotka kuningas, minun isäni, Juudeasta tänne tuonut on?

CPR1642 13. SIlloin wieten Daniel Cuningan eteen. Ja Cuningas sanoi Danielille: oletco sinä Daniel yxi Judalaisista fangeista jotca Cuningas minun Isän Judeast tänne tuonut on?

MLV19 13 Then Daniel was brought in before the

KJV 13. Then was Daniel brought in before the

king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the sons of the captivity of Judah, whom my father the king brought out of Judah?

Dk1871 13. Da blev Daniel ført ind for Kongen; Kongen svarede og sagde til Daniel: Er du Daniel, en af de bortførte fra Juda, hvilke Kongen, min Fader, førte fra Juda?

PR1739 13. Siis widi Tanielit sisse kunninga ette; kunningas hakkas räkima ja ütles Tanielile: Olled sinna Taniel, Juda wangide seltsist, kedda kunningas mo wanna-issa seie tonud Juda-maalt?

Luther1912 13. Da ward Daniel hinein vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater aus Juda hergebracht hat?

RV'1862 13. Entónces Daniel fué traido delante del rey. Y habló el rey, y dijo a Daniel: ¿Eres tú aquel Daniel de los hijos de la cautividad de Judá, que mi padre trajo de Judá?

king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

KXII 13. Då hade man Daniel upp för Konungen; och Konungen sade till Daniel: Äst du Daniel, en af de fångar utaf Juda, hvilka Konungen, min fader, utu Juda fört hafver?

LT 13. Kai Danielių atvedė pas karalių, karalius tarė: ‘‘Ar tu tas Danielius iš Judo tremtinių, kuriuos karalius, mano tėvas, atvedė iš Judėjos?

Ostervald-Fr 13. Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?

SVV1770 13 Toen werd Daniel voor den koning ingebracht. De koning antwoordde en zeide tot Daniel: Zijt gij die Daniel, een uit de gevankelijk weggevoerden van Juda, die de koning, mijn vader, uit Juda gebracht heeft?

PL1881 13. Tedy przywiedziony jest Danijel do króla; a król mówiąc rzekł Danijelowi: Tyżeś jest on Danijel, któryś jest z synów więźniów Judzkich, którego przywiódł król, ojciec mój, z ziemi Judzkiej?

Karoli1908Hu 13. Erre Dániel a király elé viteték. Szóla a király, és monda Dánielnek: Te vagy-é ama [6†] Dániel, a ki a júdabeli foglyok fiai közül való, a kit ide hozott a király, az én atyám, Júdából?

RuSV1876 13 Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи?

БКуліш 13. Тодї введено Даниїла перед царя, і царь почав говорити й сказав до Даниїла: Чи ти Даниїл, один із полонених синів Юдейських, що їх панотець мій-царь привів із Юдеї?

FI33/38 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinussa on jumalien henki ja että sinussa on havaittu valistus, taito ja erinomainen viisaus.

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinulla on pyhäin jumalain henki, että myös valistus, ymmärrys ja korkia viisaus sinussa löydetty on.

CPR1642 14. Minä olen cuullut sinusta sanottawan että sinulla on pyhäin Jumalain hengi ja walistus ymmärrys ja corkia wijsaus sinusa löytty on.

MLV19 14 I have heard of you, that the spirit of the gods is in you and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.

KJV 14. I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

Dk1871 14. Jeg har hørt om dig, at Gudernes Aand er i dig, og at Oplysning og Klogskab og ypperlig

KXII 14. Jag hafver hört sägas om dig, att du hafver de helga gudars anda, och att

Visdom er funden i dig.

PR1739 14. Sest ma ollen sinnust kuulnud, et Jummalatte waim so sees on, ja et walgustust, ja moistust, ja wägga suurt tarkust sinno seest leitakse.

Luther1912 14. Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der Götter hast und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei.

RV'1862 14. Yo he oido de tí, que el espíritu de los dioses santos esta en tí, y que en tí se halló lumbre, y entendimiento, y mayor sabiduría.

PL1881 14. Słyszałem zaiste o tobie, iż duch bogów jest w tobie, a oświecenie i rozum i mądrość obfita znalazła się w tobie.

RuSV1876 14 Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокаямудрость найдена в тебе.

FI33/38 15. Ja nyt tuotiin minun eteeni viisaat ja noidat lukemaan tätä kirjoitusta ja

upplysning, förstånd och hög vishet i dig funnen är.

LT 14. Aš girdėjau apie tave, kad šventųjų dievų dvasia yra tavyje ir taip pat šviesa, supratimas bei nepaprasta išmintis.

Ostervald-Fr 14. J'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'on a trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires.

SVV1770 14 Ik heb toch van u gehoord, dat de geest der goden in u is, en dat er licht, en verstand, en voortreffelijke wijsheid in u gevonden wordt.

Karoli1908Hu 14. És a ki [7†] felől hallottam, hogy az isteneknek lelke van benned, és értelem és tudomány és kiváló bölcseség találtatott te benned?

БКуліш 14. Я чув про тебе, що дух Божий в тобі й сьвітло, й розум і велику мудрість знайдено в тобі.

Biblia1776 15. Minä olen antanat kutsua eteeni toimelliset ja viisaat tätä kirjoitusta

ilmoittamaan minulle sen selitys, mutta he eivät voineet sen selitystä ilmoittaa.

CPR1642 15. Minä olen andanut cudzua eteeni toimelliset ja wijsat tätä kirjoitusta lukeman ja ilmoittaman mitä se tietä ja ei he taida minulle sano mitä se tietä.

MLV19 15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing and make known to me the interpretation of it, but they could not show the interpretation of the thing.

Dk1871 15. Og nu ere de vise, Besværgerne, førte ind for mig, at de skulle læse denne Skrift og kundgøre mig dens Udtydning, men de kunne ikke kundgøre mig denne Sags Udtydning.

PR1739 15. Ja nüüd on mo ette todud need targad ja tähte-tundiad, kes seddasinnast kirja piddid luggema ja mulle teäda andma, mis se tähhendab: agga neil ei olle joudo mulle teäda anda, mis se assi tähhendab.

lukemaan ja sen selitystä minulle ilmoittamaan, ja ei he taida sanoa, mitä se tietää.

KJV 15. And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

KXII 15. Nu hafver jag låtit komma för mig kloka och visa, att de skola läsa mig denna skriftena, och undervisa mig hvad hon betyder, och de kunna intet säga mig hvad sådant betyder;

LT 15. Buvo pakviesti išminčiai ir žyniai, kad perskaitytų šitą raštą ir jį išaiškintų, bet jie nesugebėjo išaiškinti tų žodžių prasmės.

Luther1912 15. Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeutet: und sie können mir nicht sagen, was solches bedeutet.

Ostervald-Fr 15. Et maintenant les sages, les astrologues ont été amenés devant moi, afin de lire cette écriture et de m'en donner l'interprétation, mais ils ne peuvent donner l'interprétation de la chose.

RV'1862 15. Y ahora fueron traidos delante de mí sabios, astrólogos, que leyesen esta escritura, y me mostrasen su declaración; y no han podido mostrar la declaración del negocio.

SVV1770 15 Nu, zo zijn voor mij ingebracht de wijzen en de sterrekijkers, om dit schrift te lezen, en deszelfs uitlegging mij bekend te maken; maar zij kunnen de uitlegging dezer woorden niet te kennen geven.

PL1881 15. A teraz przywiedziono przed mię mędrców i praktykarzy, aby mi to pismo przeczytali, i wykład jego oznajmili: wszakże nie mogli wykładu tej rzeczy oznajmić.

Karoli1908Hu 15. Csak imént hozatának elém a bölcsek és varázslók, hogy elolvassák ezt az írást és jelentését tudassák velem; de nem tudják a dolog értelmét megjelenteni.

RuSV1876 15 Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитать это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.

БКуліш 15. От приведено до мене мудреців і чарівників, щоб прочитати оце написане й сказати, що воно значить; але вони не вміли витулкувати менї сього.

FI33/38 16. Mutta sinun minä olen kuullut voivan antaa selityksiä ja ratkaista ongelmia. Nyt siis, jos voit lukea kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, niin sinut puetaan purppuraan, ja kultakäädyt pannaan sinun kaulaasi, ja sinä olet oleva yksi valtakunnan kolmesta

Biblia1776 16. Mutta minä kuulen sinusta, että sinä taidat pimiät asiat selittää ja salatut ilmoittaa. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituksen lukea ja minulle ilmoittaa, mitä se tietää, niin sinä pitää purpuralla puetettaman ja kultakäädyt kaulassas

valtamiehestä.

CPR1642 16. Mutta minä cuulen sinusta että sinä taidat selittä ja salatut ilmoitta. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituxen luke ja minulle ilmoitta mitä se tietä nijn sinun pitä purpuralla puetettaman ja culdakäädyt caulasas candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 16 But I have heard of you, that you can give interpretations and dissolve doubts. Now if you can read the writing and make known to me the interpretation of it, you will be clothed with purple and have a chain of gold about your neck and will be the third ruler in the kingdom.

Dk1871 16. Men jeg har hørt om dig, at du kan give Udtydninger og løse Knuder; nu, dersom du kan læse denne Skrift og kundgøre mig dens Udtydning, da skal du blive klædt i Purpur og hære en Guldkæde om din Hals og være den tredjemægtige i Riget.

PR1739 16. Agga sinnust ollen ma kuulnud, et sa woid kantaman ja kolmas herra oleman tässä valtakunnassa.

KJV 16. And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

KXII 16. Men om dig hörer jag att du kan gifva uttydning, och uppenbara det hemligit är, kan du nu läsa denna skriftena, och undervisa mig hvad hon betyder, så skall du med purpur klädd varda, och bära en gyldene kedjo om din hals, och vara den tredje herren i mitt rike.

LT 16. Aš girdėjau apie tave, kad tu gali

ärraselletada, mis nisuggused asjad tähhendawad, ja rasked sölmede sarnatsed asjad üllesarrotada. Kui sa nüüd woid sedda kirja luggeda ja mulle teäda anda, mis se tähhendab, siis pead sa purpuri rided sama, ja kuld-kedi omma kaela ümber, ja kui kolmas wallitsema kunningrikis.

Luther1912 16. Von dir aber höre ich, daß du könnest Deutungen geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen und mir anzeigen, was sie bedeutet, so sollst du mit Purpur gekleidet werden und eine golden Kette an deinem Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RV'1862 16. Y yo he oido de tí, que puedes declarar las dudas, y desatar dificultades. Si ahora pudieres leer esta escritura, y mostrarme su declaración, serás vestido de púrpura, y collar de oro será puesto en tu cuello, y en el reino serás el tercer señor.

PL1881 16. A jam słyszał o tobie, że możesz to, co jest niepojętego, wykładać, a co jest trudnego, rozwiązywać; przetoż teraz, możeszli to pismo

išaiškinti paslaptis. Jei perskaitysi raštą ir pasakysi jo reikšmę, būsi apvilktas purpuru, gausi auksinę grandinę ir būsi trečias valdovas karalystėje!‘‘

Ostervald-Fr 16. Or j'ai entendu dire que tu peux donner des explications et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre et tu porteras un collier d'or à ton cou, et tu seras le troisième dans le gouvernement du royaume.

SVV1770 16 Doch van u heb ik gehoord, dat gij uitleggingen kunt geven, en knopen ontbinden; nu, indien gij dit schrift zult kunnen lezen, en deszelfs uitlegging mij bekend maken, gij zult met purper bekleed worden, met een gouden keten om uw hals, en gij zult de derde heerser in dit koninkrijk zijn.

Karoli1908Hu 16. De felőled azt hallottam, hogy te tudod az értelmet megfejteni és a titkokat megoldani; most azért, ha el tudod olvasni

przeczytać a wykład jego mnie oznajmić, w szarłat obleczony będziesz, i łaócuch złoty na szyję twoję włożony będzie, a trzecim w królestwie po mnie będziesz.

ezt az írást és értelmét nékem megmondani, bíborba öltöztetel és aranyláncz lesz a nyakadon, és mint harmadik uralkodol az országban.

RuSV1876 16 А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочитать это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.

БКуліш 16. А про тебе я чув, що ти можеш сказати значіннє й розвязати замотане; то ж коли можеш прочитати оце написане й сказати менї значіннє того, то будеш убраний в пурпур, і золотий ланцюг буде на твоїй шиї, і станеш третім князем у царстві.

FI33/38 17. Silloin Daniel vastasi ja sanoi kuninkaalle: Lahjasi pidä itse, ja antimesi anna toiselle. Mutta kirjoituksen minä luen kuninkaalle ja ilmoitan hänelle sen selityksen.

Biblia1776 17. Niin vastasi Daniel ja sanoi kuninkaalle: Pidä itse lahjas ja anna antimes muille. Minä luen kuitenkin kuninkaalle kirjoituksen, ja ilmoitan sen selityksen hänelle.

CPR1642 17. NIjn wastais Daniel ja sanoi Cuningalle: Pidä idze lahjas ja anna sinun andimes muille minä luen cuitengin Cuningalle kirjoituxen ja ilmoitan mitä se tietä.

MLV19 17 Then Daniel answered and said before the king, Let your gifts be to yourself and give your rewards to another. Nevertheless I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.

KJV 17. Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

Dk1871 17. Da svarede Daniel og sagde til Kongen: Behold du dine Foræringer, og giv en anden dine Gaver, jeg skal alligevel læse Skriften for Kongen og kundgøre ham Udtydningen.

KXII 17. Då svarade Daniel, och sade inför Konungen: Behåll dina gåfvor sjelf, och gif din skänk enom androm; jag vill dock väl läsa Konungenom skriftena, och undervisa hvad hon betyder.

PR1739 17. Siis wastas Taniel ja ütles kunninga ette: So annid jägo sinno pärralt, ja anna ommad melehead teisele; siiski tahhan ma sedda kirja kunningale luggeda ja temmale teäda anda, mis se tähhendab.

LT 17. Danielius atsakė karaliui: ‘‘Dovanos telieka pas tave arba duok jas kitam! Tačiau aš perskaitysiu raštą karaliui ir jį išaiškinsiu.

Luther1912 17. Da fing Daniel an und redete vor dem König: Behalte deine Gaben selbst und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem König lesen und anzeigen, was sie bedeutet.

Ostervald-Fr 17. Alors Daniel répondit, et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, et fais à un autre tes présents; toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en donnerai l'interprétation.

RV'1862 17. Entónces Daniel respondió, y dijo delante del rey: Tus dones séanse para tí, y tus presentes dálos a otro. La escritura yo la leeré al rey, y le mostraré la declaración.

SVV1770 17 Toen antwoordde Daniel, en zeide voor den koning: Heb uw gaven voor uzelven, en geef uw vereringen aan een ander; ik zal nochtans het schrift voor den koning lezen, en de uitlegging zal ik hem bekend maken.

PL1881 17. Tedy odpowiedział Danijel przed królem i rzekł: Upominki twoje niech tobie zostaną, a dary twoje daj innemu; wszakże pismo

Karoli1908Hu 17. Erre Dániel felele, és monda a királynak: Ajándékaid tiéid legyenek, és adományaidat másnak adjad, mindazáltal az írást elolvasom

przeczytam królowi, i wykład mu oznajmię.

RuSV1876 17 Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаюцарю и значение объясню ему.

FI33/38 18. Sinä kuningas! Korkein Jumala antoi sinun isällesi Nebukadnessarille kuninkuuden, voiman, kunnian ja valtasuuruuden.

CPR1642 18. Herra Cuningas corkein Jumala on sinun Isälles NebucadNezarille waldacunnan woiman cunnian ja jalouden andanut.

MLV19 18 O you king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom and greatness and glory and majesty.

Dk1871 18. Du Konge! den højeste Gud gav din Fader, Nebukadnezar, Rige og Magt og Ære og Herlighed.

PR1739 18. Oh sinna kunningas, se keigekörgem Jummal olli so wanna issale Nebukadnetsarile annud sedda kunningrigi, ja surust, ja illo, ja au.

a királynak, és jelentését megmondom néki.

БКуліш 17. Тодї відповів Даниїл і сказав до царя: Подарунки твої нехай зістануться в тебе й почестї віддай кому иншому; а написане я цареві прочитаю та й, що воно значить, я йому витулкую.

Biblia1776 18. Herra kuningas, korkein Jumala on sinun isälles Nebukadnetsarille valtakunnan, voiman, kunnian ja jalouden antanut.

KJV 18. O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

KXII 18. Herre Konung, Gud den Högste gaf dinom fader, NebucadNezar, rike, magt, äro och härlighet.

LT 18. O karaliau! Aukščiausiasis Dievas davė tavo tėvui Nebukadnecarui karalystę, didybę, garbę ir šlovę.

Luther1912 18. Herr König, Gott der Höchste hat deinem Vater, Nebukadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben.

RV'1862 18. El Altísimo Dios, o! rey, dió a Nabucodonosor tu padre el reino, y la grandeza, y la gloria, y la hermosura.

PL1881 18. Ty, królu! słuchaj. Bóg najwyższy królestwo i wielmożność i sławę, i zacność dał Nabuchodonozorowi, ojcu twemu;

RuSV1876 18 Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходоносору царство,величие, честь и славу.

FI33/38 19. Ja sen voiman tähden, jonka hän oli hänelle antanut, vapisivat kaikki kansat, kansakunnat ja kielet ja pelkäsivät hänen edessään. Hän tappoi, kenen hän tahtoi, hän jätti henkiin, kenen hän tahtoi, hän ylensi, kenen hän tahtoi, hän alensi, kenen hän tahtoi.

CPR1642 19. Ja sen woiman tähden cuin hänelle annettu oli pelkäisit ja cartoit händä Canssat wäet ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi hän jätti elämän kenen hän tahtoi hän ylönsi

Ostervald-Fr 18. O roi! le Dieu souverain avait donné à Nébucadnetsar, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la magnificence.

SVV1770 18 Wat u aangaat, o koning! de allerhoogste God heeft uw vader Nebukadnezar het koninkrijk, en grootheid, en eer, en heerlijkheid gegeven;

Karoli1908Hu 18. Te, oh király! A felséges Isten birodalmat és méltóságot, dicsőséget és tisztességet [8†] ada Nabukodonozornak, a te atyádnak;

БКуліш 18. Царю! Всевишній Бог дав твойму панотцеві Навуходонозорові царство, величність, честь і славу.

Biblia1776 19. Ja sen voiman tähden, joka hänelle annettu oli, pelkäsivät ja karttoivat häntä kansat, sukukunnat ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi, hän jätti elämään kenen hän tahtoi, hän ylensi kenen hän tahtoi, hän alensi kenen hän tahtoi.

kenen hän tahtoi hän alensi kenen hän tahtoi.

MLV19 19 And because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations and languages trembled and feared before him. Whom he wanted, he killed and whom he wanted, he kept alive and whom he wanted, he raised up and whom he wanted, he put down.

KJV 19. And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Dk1871 19. Og for dens Magts Skyld, som han havde givet ham, skælvede og frygtede alle Folk, Stammer og Tungemaal for ham; han ihjelslog, hvem han vilde, og lod leve, hvem han vilde, og ophøjede, hvem han vilde, og fornedrede, hvem han vilde.

KXII 19. Och för sådana magts skull, som honom gifven var, fruktade och räddes för honom all land, och folk, och tungomål; han drap hvem han ville, han upphöjde hvem han ville, han nedertryckte hvem han ville.

PR1739 19. Ja se surusse pärrast, mis ta temmale annud, wärrisesid ja kartsid temma eest keik rahwas, sugguwössad ja keled: ta tappis, kedda ta tahtis, ja piddas ellus, kedda ta tahtis, ja töstis sureks, kedda ta tahtis, ja allandas, kedda ta tahtis.

LT 19. Dėl didybės, kuri jam buvo duota, visų kalbų tautos ir giminės drebėjo ir bijojo jo. Ką norėjo, jis nužudė, ką norėjo, paliko gyvą; ką norėjo, jis išaukštino, ką norėjo, pažemino.

Luther1912 19. Und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tötete wen er wollte; er ließ leben, wen er wollte; er erhöhte, wen er

Ostervald-Fr 19. Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues tremblaient devant lui et le redoutaient. Il faisait mourir ceux qu'il voulait, et il laissait

wollte; er demütigt, wen er wollte.

RV'1862 19. Y por la grandeza que le dió, todos los pueblos, naciones, y lenguajes temblaban y temían delante de él. Los que él quería, mataba; y a los que quería, daba vida: los que quería, engrandecía; y los que quería, abajaba.

PL1881 19. A dla wielmożności, którą mu był dał, wszyscy ludzie, narody i języki drżeli i bali się przed obliczem jego; bo kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, żywił, a kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.

RuSV1876 19 Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языкитрепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал.

FI33/38 20. Mutta kun hänen sydämensä paisui ja hänen henkensä kävi korskeaksi ja ylpeäksi, syöstiin hänet kuninkaalliselta valtaistuimeltansa, ja hänen kunniansa otettiin häneltä pois.

CPR1642 20. Mutta cosca hänen sydämens paisui ja

la vie à ceux à qui il voulait. Il élevait ceux qu'il voulait, et abaissait ceux qu'il voulait.

SVV1770 19 En vanwege de grootheid, die Hij hem gegeven had, beefden en sidderden alle volken, natien en tongen voor hem; dien hij wilde, doodde hij, en dien hij wilde, behield hij in het leven, en dien hij wilde, verhoogde hij, en dien hij wilde, vernederde hij.

Karoli1908Hu 19. És a méltóság miatt, a melyet ada néki, a népek, nemzetek és nyelvek mind féltek és rettegtek tőle; megölt, a kit akart; és életben tartott a kit akart; felemelt, a kit akart; és megalázott, a kit akart;

БКуліш 19. Перед величністю, яку він дав йому, всї народи, племена й язики дрожали й боялись його: кого хотїв, він убивав, а кого хотїв, зоставляв живим; кого хотїв, підвисшував, а кого хотїв, понижував.

Biblia1776 20. Mutta koska hänen sydämensä paisui, ja hänen henkensä ylpeyteen paisuneeksi tuli, hyljättiin hän kuninkaalliselta istuimelta, ja tuli pois kunniastansa

ylpiäxi ja paisunexi tuli hyljättin hän Cuningaliselda istuimelda ja tuli pois cunniastans.

MLV19 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne. And they took his glory from him,

KJV 20. But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

Dk1871 20. Og der hans Hjerte ophøjede sig, og hans Aand forhærdede sig til Hovmodighed, blev han nedstødt fra sin kongelige Trone, og man tog Æren fra ham.

KXII 20. Men då hans hjerta upphof sig, att han vardt stolt och högmodig, vardt han kastad ifrå sin Konungsliga stol, och miste sina härlighet;

PR1739 20. Ja kui temma südda surustas, ja ta waim hakkas wägga uhkeks minnema, siis toukati tedda temma kunninglikko aujärje peält mahha, ja se illo sai temma käest ärra.

LT 20. O kai jo širdis pasiaukštino ir dvasia sukietėjo nuo išdidumo, jis buvo nustumtas nuo karališko sosto ir neteko savo šlovės.

Luther1912 20. Da sich aber sein Herz erhob und er stolz und hochmütig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre

Ostervald-Fr 20. Mais son cœur s'étant élevé et son esprit s'étant affermi dans l'orgueil, il fut renversé de son trône royal et dépouillé de sa gloire;

RV'1862 20. Mas cuando su corazón se ensoberbeció, y su espíritu se endureció en altivez, fué depuesto del trono de su reino, y traspasaron de él la gloria.

SVV1770 20 Maar toen zich zijn hart verhief, en zijn geest verstijfd werd ter hovaardij, werd hij van den troon zijns koninkrijks afgestoten, en men nam de eer van hem weg.

PL1881 20. Ale gdy się wyniosło serce jego, a duch jego zmocnił się w pysze, złożony jest z stolicy królestwa swego, a sława odjęta była od niego;

Karoli1908Hu 20. De mikor a szíve [9†] felfuvalkodott, és a lelke megkeményedett megátalkodottan: levetteték az ő birodalmának királyi székéből, és dicsőségét elvevék tőle;

RuSV1876 20 Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости,он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,

БКуліш 20. Але як його серце згордїло, і дух його скаменїв у бутї своїй, став він стручений з свого царського престолу і втратив свою славу,

FI33/38 21. Hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.

Biblia1776 21. Ja ajettiin pois ihmisten seasta. Ja hänen sydämensä tuli eläinten kaltaiseksi, ja täytyi metsän eläinten kanssa juosta, ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla, ja kastui, siihenasti, että hän oppi, että korkeimmalla Jumalalla on valta ihmisten valtakuntain päälle, ja hän antaa ne kellenkä hän tahtoo.

CPR1642 21. Ja ajettin pois ihmisten seast ja hänen sydämens tuli petoin caltaisexi ja täytyi petoin cansa juosta ja söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui. Sijhenasti että hän oppi että corkeimmalla Jumalalla on walda ihmisten waldacundain päälle ja anda ne kellengä hän tahto.

MLV19 21 and he was driven from the sons of men. And his heart was made like the beasts and his dwelling was with the wild donkeys. He was fed with grass like oxen and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men and that he sets up over it whomever he will.

KJV 21. And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.

Dk1871 21. Og han blev udstødt fra Menneskens Børn, og hans Hjerte blev ligesom Dyrenes, og hans Bolig var hos Vildæslerne, man lod ham æde Urter som Øksne, og hans Legeme vædedes af Himmelens Dug, indtil han kendte, at den højeste Gud har Magt over Menneskens Rige og sætter over det, hvem han vil.

KXII 21. Och vardt drifven ifrå menniskor; och hans hjerta vardt likt vid vilddjur, och han måste löpa ibland vildåsnar, och åt gräs såsom oxar, och hans kropp låg under himmelens dagg, och vardt våt, tilldess han lärde veta, att den Högste hafver våld öfver menniskors rike, och gifver dem hvem han vill.

PR1739 21. Ja tedda lükkati innimeste laste jurest ärra, ja temma südda sai metsaliste sarnatseks, ja ta ellas mets-eeslide jures, rohto anti temmale süa kui härgadele, ja temma kehha sai taewa kastega kastetud, senni kui ta tundis, et se keigekörgem Jummal wallitseja on innimeste kunningrikis, ja panneb siñna ülle, kedda ta tahhab.

LT 21. Iš žmonių jis buvo pašalintas, jo širdis pasidarė kaip žvėries, su laukiniais asilais jis gyveno, valgė žolę kaip jautis, jo kūną vilgė dangaus rasa, kol jis pažino, kad aukščiausiasis Dievas viešpatauja žmonių karalystėje ir paskiria valdovu tą, kurį Jis nori.

Luther1912 21. und ward verstoßen von den Leuten hinweg, und sein Herz ward gleich den Tieren, und er mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unterm Tau des Himmels, und er ward naß, bis daß er lernte, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

Ostervald-Fr 21. Il fut chassé du milieu des enfants des hommes; son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et son habitation fut avec les ânes sauvages; il fut nourri d'herbe comme les bœufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu souverain domine sur le règne des hommes, et qu'il y établit qui il lui plaît.

RV'1862 21. Y fué echado de entre los hijos de los hombres; y su corazón fué puesto con las bestias, y con los asnos monteses fué su morada: yerba como a buey le hicieron comer, y su cuerpo fué teñido con el rocío del cielo; hasta que conoció que el Altísimo Dios se enseñoréa del reino de los hombres, y al que quisiere, pondrá sobre él.

SVV1770 21 En hij werd van de kinderen der mensen verstoten, en zijn hart werd den beesten gelijk gemaakt, en zijn woning was bij de woudezelen; men gaf hem gras te smaken gelijk den ossen; en zijn lichaam werd van den dauw des hemels nat gemaakt, totdat hij bekende, dat God, de Allerhoogste, Heerser is over de koninkrijken der mensen, en over dezelve stelt, wien Hij wil.

PL1881 21. I był wyrzucony od synów ludzkich, a serce jego zwierzęcemu podobne było, i z dzikiemi osłami było mieszkanie jego; trawą się pasł jako wół, i rosą niebieską ciało jego skrapiane było, dokąd nie poznał, że Bóg najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkiem, a tego, kogo chce, stanowi nad niem.

Karoli1908Hu 21. És az emberek fiai közül kivetteték, és az ő szíve olyanná lőn, mint a barmoké; és a vadszamarakkal lőn az ő lakása, és fűvel etették őt, mint az ökröket, és a teste égi harmattal öntöztetett, míg megismeré, hogy a felséges Isten uralkodik az emberek országán, és azt helyezteti arra, a kit akar.

RuSV1876 21 и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травою, как вола, и тело его орошаемо было небесною росою, доколе он познал, что над царством человеческим владычествуетВсевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

БКуліш 21. І вилучено його зміж синів людських, серце його стало схоже на зьвіряче, і він жив з дикими ослами; він годувався травою, нїби віл, і на його тїло спадала роса з неба, аж доки він спізнав, що над людським царством царює найвисший Бог, і настановляє над ним, кого хоче.

FI33/38 22. Mutta sinä, hänen poikansa Belsassar, et ole nöyryyttänyt sydäntäsi, vaikka tämän kaiken tiesit;

CPR1642 22. JA sinä Belsazer hänen poicans et ole sinun sydändäs nöyryttänyt ehkäs caicki ne kyllä tiesit.

Biblia1776 22. Ja sinä Belsatsar, hänen poikansa, et ole sydäntäs nöyryyttänyt, ehkäs kaikki kyllä ne tiesit;

MLV19 22 And you his son, O Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,

KJV 22. And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

Dk1871 22. Og du, Belsazar, hans Søn, har ikke ydmyget dit Hjerte, da du dog vidste alt dette.

KXII 22. Och du Belsazar, hans son, hafver icke ödmjukat ditt hjerta, ändock du allt sådant vetst;

PR1739 22. Ja sinna temma poeg Peltsatsar ei olle omma süddant allandand; et sa kül sedda keik teädsid.

LT 22. O tu, jo sūnau Belšacarai, nenusižeminai širdimi, nors visa tai žinojai.

Luther1912 22. Und du, Belsazer, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemütigt, ob du wohl solches alles weißt,

RV'1862 22. Y tú su hijo, Balsasar, no humillaste tu corazón, sabiendo todo esto;

PL1881 22. Ty, też, Balsazarze, synu jego! nie upokorzyłeś serca swego, chociażeś to wszystko wiedział.

RuSV1876 22 И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,

FI33/38 23. vaan sinä olet korottanut itsesi taivaan Herraa vastaan: hänen huoneensa astiat on tuotu sinun eteesi, ja sinä ja sinun ylimyksesi, sinun puolisosi ja sivuvaimosi olette juoneet niistä viiniä, ja sinä olet ylistänyt hopeisia ja kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia, jotka eivät näe, eivät kuule eivätkä mitään tiedä. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä on sinun henkesi ja kaikki sinun tiesi, sinä et ole kunnioittanut.

CPR1642 23. Waan olet idzes corgottanut taiwan HERra

Ostervald-Fr 22. Et toi aussi, Belshatsar, son fils, tu n'as point humilié ton cœur, quoique tu susses toutes ces choses.

SVV1770 22 En gij, Belsazar, zijn zoon! hebt uw hart niet vernederd, alhoewel gij dit alles wel geweten hebt.

Karoli1908Hu 22. És te, Belsazár, az ő fia, nem aláztad meg a szívedet, noha mindezt tudtad.

БКуліш 22. І ти, сину його, Валтасаре, не смирив твого серця, хоч знав про се все,

Biblia1776 23. Vaan olet itses korottanut taivaan Herraa vastaan. Ja hänen huoneensa astiat piti kannettaman sinun etees, ja sinä, sinun voimallises, sinun emäntäs ja vaimos olette niistä viinaa juoneet. Niin myös hopiaisia, kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisä jumalia kiittäneet, jotka ei näe eikä kuule, eikä tuta taida. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä sinun henkes on, ja jonka tykönä kaikki sinun ties ovat, et sinä ole kunnioittanut.

wastan ja hänen huonens astiat piti cannettaman sinun etees ja sinä sinun woimallises sinun emändäs ja waimos oletta nijstä juonet Nijn myös hopiaisia culdaisia waskisia rautaisia puisia kiwisiä jumalita kijttänet jotca eikä näe eikä cuule eikä tuta taida: Mutta sitä Jumalata jonga kädes sinun henges ja caicki sinun ties owat et sinä ole cunnioittanut.

MLV19 23 but have lifted up yourself against the Lord of heaven. And they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them. And you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood and stone, which neither see, nor hear, nor know. And the God in whose hand your breath is and whose are all your ways, you have not glorified.

KJV 23. But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

Dk1871 23. Men du har ophøjet dig over Himmelens Herre, og man frembar hans Hus's Kar for dig, og du og dine Fyrster, dine Hustruer og dine Medhustruer drak Vin af dem, og du priste de Guder, som ere af Sølv og Guld, Kobber, Jern, Træ og Sten, som ikke se og ikke høre og ikke

KXII 23. Utan hafver upphäfvit dig emot himmelens Herra, och man hafver måst bära hans hus kärile fram för dig, och du, dine väldige, dina hustrur och dina frillor, hafva druckit vin deraf; dertill lofvat de silfver, gyldene, koppar, jern, trä och stengudar,

forstaa; men den Gud, i hvis Haand din Aande er, og i hvis Magt al din Vej er, har du ikke æret.

PR1739 23. Waid olled taewa Issanda wasto ennast sureks pannud, ja ta koia riistad on so ette todud, ja sinna ja so sured issandad, so naesed ja so liignaesed ollete wina jonud seält seest, ja olled kiitnud need höbbe- ja kuld- wask- raud- pu- ja kiwwi-jummalad, mis ei nä egga kule, ja ei moista; ja sinna ei olle auustand sedda Jummalat, kelle kä so hing, ja kelle kä keik sinno teeraad on.

Luther1912 23. sondern hast dich wider den HERRN des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber habt daraus getrunken, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter gelobt, die weder sehen noch hören noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehrt.

RV'1862 23. Y contra el Señor del cielo te has ensoberbecido; e hiciste traer delante de tí

hvilke hvarken se, eller höra, eller känna; men den Guden, som hafver din anda och alla dina vägar i sine hand, hafver du intet ärat.

LT 23. Tu pasipūtei prieš dangaus Viešpatį, įsakei atnešti Jo namų indus ir tu bei tavo didžiūnai, tavo žmonos ir sugulovės gėrė iš jų vyną, ir tu gyrei sidabrinius, auksinius, varinius, geležinius, medinius ir akmeninius dievus, kurie negali nei matyti, nei girdėti, nei suprasti. O Dievo, kurio rankoje yra tavo gyvybė ir kurio žinioje yra visi tavo keliai, tu nešlovinai.

Ostervald-Fr 23. Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, et on a apporté les vases de sa maison devant toi, et vous y avez bu du vin, toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, et tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies.

SVV1770 23 Maar gij hebt u verheven tegen den Heere des hemels, en men heeft de vaten

los vasos de su casa, y tú, y tus príncipes, tus mujeres, y tus concubinas, bebisteis vino en ellos: además de esto, a dioses de plata, y de oro, de metal, de hierro, de madera, y de piedra, que ni ven, ni oyen, ni saben, diste alabanza; y al Dios, en cuya mano está tu vida, y son todos tus caminos, nunca honraste.

van Zijn huis voor u gebracht, en gij, en uw geweldigen, uw vrouwen, en uw bijwijven hebben wijn uit dezelve gedronken, en de goden van zilver en goud, koper, ijzer, hout en steen, die niet zien, noch horen, noch weten, hebt gij geprezen; maar dien God, in Wiens hand uw adem is, en bij Wien al uw paden zijn, hebt gij niet verheerlijkt.

PL1881 23. Owszem, przeciwko Panu nieba podniosłeś się, i naczynie domu jego przyniesiono przed cię; a ty i książęta twoi, żony twoje, i założnice twoje, piliście wino z niego; nadto bogi srebrne i złote, miedziane, żelazne, drewniane, i kamienne, którzy nie widzą, ani słyszą, i nic nie wiedzą, chwaliłeś, a Boga, w którego ręku jest tchnienie twoje, i u którego są wszystkie drogi twoje, nie uczciłeś.

Karoli1908Hu 23. Sőt felemelkedtél az egek Ura ellen, [10†] és az ő házának edényeit elődbe hozták, és te és a te főembereid, a te feleségeid és a te ágyasaid bort ittak azokból; és az ezüst- és arany-, ércz-, vas-, fa- és kőisteneket dícséréd, a kik nem látnak, sem nem hallanak, sem nem értenek; az Istent pedig, a kinek kezében van a te [11†] lelked, és előtte minden te útad, nem dicsőítetted.

RuSV1876 23 но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино,и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все

БКуліш 23. Але підняв себе проти Господа небес, і се принесено посуд дому його перед тебе, а ти й дуки твої, жінки твої й наложниці твої пили з них вино, та й хвалив єси богів срібних і золотих, мідяних, залїзних, деревяних і камяних, що нї бачать, нї чують, нї розуміють, а Бога, що в його руцї твоє диханнє і в його

пути твои, ты не прославил.

всї стежки твої, ти не пошанував.

FI33/38 24. Sentähden on tämä käsi lähetetty hänen tyköänsä ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

CPR1642 24. Sentähden on häneldä lähetetty tämä käsi ja kirjoitus joca sijnä kirjoitettu on.

Biblia1776 24. Sentähden on häneltä lähetetty tämä käsi, ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

MLV19 24 Then the part of the hand was sent from before him and this writing was inscribed.

KJV 24. Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

Dk1871 24. Da blev denne Haand udsendt fra ham og denne Skrift optegnet.

KXII 24. Derföre är denna handen sänd ifrå honom, och den skrift, som der upptecknad står.

PR1739 24. Siis on temma käest se käe ossa läkkitud, ja sesinnane kirri kirjasse pandud.

LT 24. Todėl Jis siuntė ranką, ir šitas raštas buvo užrašytas.

Luther1912 24. Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet steht.

Ostervald-Fr 24. C'est alors qu'a été envoyée de sa part cette partie de main, et que cette écriture a été tracée.

RV'1862 24. Entónces de su presencia fué enviada la palma de la mano, que esculpió esta escritura.

SVV1770 24 Toen is dat deel der hand van Hem gezonden, en dit schrift getekend geworden.

PL1881 24. Przetoż teraz od niego posłana jest ta część ręki, i pismo to wyrażone jest.

Karoli1908Hu 24. Azért küldetett ő általa ez a kéz, és jegyeztetett fel ez az írás.

RuSV1876 24 За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.

БКуліш 24. За се й послана ним ся частина руки, що оце й написала.

FI33/38 25. Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin.'

Biblia1776 25. Ja tämä on kirjoitus, joka siinä kirjoitettu on: Mene, Mene, Tekel, Upharsin.

CPR1642 25. JA tämä on kirjoitus cuin sijnä kirjoitettu on: Mene Mene Tekel Upharsin.

MLV19 25 And this is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN {numbered, numbered, weighted, divided}.

KJV 25. And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

Dk1871 25. Og dette er Skriften, som er optegnet: Mene, Mene, Tekel, Ufarsin.

KXII 25. Och detta är skriften, som der upptecknad är: Mene Mene, Thekel Upharsin.

PR1739 25. Ja se on se kirri, mis kirjasse pandud: Mene, mene, tekel uwarsin.

LT 25. Štai kas parašyta: ‘Mene, mene, tekel, uparsin’.

Luther1912 25. Das aber ist die Schrift, allda verzeichnet: Mene, mene, Tekel, U-pharsin.

Ostervald-Fr 25. Voici l'écriture qui a été tracée: MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN (Compté, compté; pesé et divisé).

RV'1862 25. Y la escritura que esculpió es MENE, MENE, TEKEL, UFARSIN.

SVV1770 25 Dit nu is het schrift, dat daar getekend is: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

PL1881 25. A toć jest pismo, które wyrażone jest: Mene, Mene, Thekel, upharsin.

Karoli1908Hu 25. És ez az írás, a mely feljegyeztetett: Mene, Mene, Tekel, Ufarszin!

RuSV1876 25 И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин.

БКуліш 25. І от що написано: Мене, мене, текел, упарсин (перес).

FI33/38 26. Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee: Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja on tehnyt siitä lopun.

Biblia1776 26. Ja tämä on selitys: Mene; se on: Jumala on sinun valtakuntas lukenut ja lopettanut.

CPR1642 26. Ja tämä on selitys: Mene se on Jumala on sinun waldacundas lukenut ja lopettanut.

MLV19 26 This is the interpretation of the thing: MENE, God has numbered your kingdom and brought it to an end.

KJV 26. This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

Dk1871 26. Dette er Udtydningen af Talen: "Mene", Gud har talt dit Riges Dage og gjort Ende paa det.

KXII 26. Och hon betyder detta: Mene, det är: Gud hafver räknat ditt rike, och ändat det.

PR1739 26. tähhendab se sanna: Mene, se on: Jummal on so kunningrigi üllesarwanud ja sedda ärralöppetand.

LT 26. Tokia jų reikšmė: ‘Mene’Dievas suskaičiavo tavo karalystės dienas ir jas užbaigė;

Luther1912 26. Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet.

Ostervald-Fr 26. Et voici l'interprétation de ces paroles: MENÉ: Dieu a compté ton règne, et y a mis fin.

RV'1862 26. La declaración del negocio es: MENE: Contó Dios tu reino, y hále acabado.

SVV1770 26 Dit is de uitlegging dezer woorden: MENE; God heeft uw koninkrijk geteld, en Hij heeft het voleind.

PL1881 26. A tenci jest wykład tych słów: Mene, zliczył Bóg królestwo twoje i do koóca je przywiódł.

RuSV1876 26 Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему;

Karoli1908Hu 26. Ez pedig e szavaknak az értelme: Mene, azaz számba vette Isten a te országlásodat és [12†] véget vet annak.

БКуліш 26. А ось і значіннє слів: Мене - облїчив Бог царство твоє і постановив йому кінець;

FI33/38 27. Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu.

CPR1642 27. Tekel se on sinä olet waagalla punnittu ja aiwa köykäisexi löytty.

Biblia1776 27. Tekel; se on: Sinä olet vaa'alla punnittu, ja aivan köykäiseksi löydetty.

MLV19 27 TEKEL, you are weighed in the balances and are found wanting.

KJV 27. TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

Dk1871 27. Tekel, du er vejet paa Vægtskaale og funden for let.

PR1739 27. Tekel, se on: sind on waetud wae-kauside peäl, ja sind on leitud wägga kerge ollemast.

KXII 27. Thekel, det är: Man hafver vägit dig på ene våg, och funnit dig allt för lättan.

LT 27. ‘Tekel’esi pasvertas svarstyklėmis ir rastas per lengvas;

Luther1912 27. Tekel, das ist: man hat dich in einer Waage gewogen und zu leicht gefunden.

RV'1862 27. TEKEL: Pesado has sido en balanza, y fuiste hallado falto.

Ostervald-Fr 27. THEKEL: tu as été pesé dans la balance, et tu as été trouvé léger.

SVV1770 27 TEKEL; gij zijt in weegschalen gewogen; en gij zijt te licht gevonden.

PL1881 27. Thekel, zważonyś na wadze, a znalezionyś lekki.

RuSV1876 27 Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким;

Karoli1908Hu 27. Tekel, azaz megmérettél a mérlegen és híjjával találtattál.

БКуліш 27. Текел - тебе зважено на вазї й знайдено дуже легким;

FI33/38 28. Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille.

CPR1642 28. Peres se on sinun waldacundas on jaettu ja Medeille ja Persialaisille annettu.

Biblia1776 28. Peres; se on: Sinun valtakuntas on jaettu ja Mediläisille ja Persialaisille annettu.

MLV19 28 PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.

KJV 28. PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

Dk1871 28. Feres, adsplittet er dit Rige og givet Mederne og Perseine.

PR1739 28. Peres, se on: so kunningriik on ärrajaetud ja antud Meda- ja Persia-meeste kätte.

KXII 28. Peres, det är: Ditt rike är åtskildt, och gifvit de Meder och Perser.

LT 28. ‘Peres’tavo karalystė padalyta ir atiduota medams ir persams!’‘

Luther1912 28. Peres, das ist: dein Königreich ist zerteilt und den Medern und Persern gegeben.

RV'1862 28. PERES: Tu reino fué rompido, y es dado a Medos y Persas.

Ostervald-Fr 28. PERES: ton royaume a été divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.

SVV1770 28 PERES; uw koninkrijk is verdeeld, en het is den Meden en den Perzen gegeven.

PL1881 28. Peres, rozdzielone jest królestwo twoje, a dane jest Medom i Persom.

Karoli1908Hu 28. Peresz, azaz elosztatott a te országod és adatott a médeknek [13†] és persáknak.

RuSV1876 28 Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.

БКуліш 28. Перес - роздїлено царство твоє й віддано Мидіям та Персам.

FI33/38 29. Silloin Belsassar antoi käskyn, että Daniel oli puettava purppuraan ja kultakäädyt pantava hänen kaulaansa ja julistettava, että hän oli oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

Biblia1776 29. Silloin käski Belsatsar, että Daniel purpuralla puetettaman piti, ja kultakäädyt hänen kaulaansa annettaman, ja antoi hänestä kuuluttaa, että hän kolmas herra on valtakunnassa.

CPR1642 29. Silloin käski Belsazer että Daniel purpuralla puetettaman piti ja culdakäädyt hänen caulaans annettaman ja andoi hänestä cuulutta: että hän colmas Herra on waldacunnas.

MLV19 29 Then Belshazzar commanded and they clothed Daniel with purple and put a chain of gold about his neck and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

KJV 29. Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

Dk1871 29. Da gav Belsazar Befaling, og de klædte Daniel i Purpur, med en Halskæde om hans Hals, og de udraabte om ham, at han skulde være raabte om ham, at han skulde være den tredjemægtige i Riget.

KXII 29. Då befallde Belsazar, att man skulle kläda Daniel uti purpurkläde, och gifva honom ena gyldene kedjo om hans hals; och lät förkunna om honom, att han var den tredje herren i rikena.

PR1739 29. Siis ütles Pelsatsar, et nemmad piddid

LT 29. Belšacaras įsakė apvilkti Danielių

Tanielile purpuri rided selga pannema, ja kuld-kedi ta kaela ümber, ja temmast kulutama, et ta se kolmas wallitseja piddi ollema kunningrikis.

purpuru, užkabinti auksinę grandinę ir paskelbė, kad jis bus trečias valdovas karalystėje.

Luther1912 29. Da befahl Belsazer, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und ihm eine goldene Kette an den Hals geben, und ließ ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich.

Ostervald-Fr 29. Alors, sur l'ordre de Belshatsar, on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou un collier d'or, et on publia qu'il serait le troisième dans le gouvernement du royaume.

RV'1862 29. Entónces, mandándolo Balsasar, vistieron a Daniel de púrpura, y en su cuello fué puesto un collar de oro, y pregonaron de él, que fuese el tercer señor en el reino.

SVV1770 29 Toen beval Belsazar, en zij bekleedden Daniel met purper, met een gouden keten om zijn hals, en zij riepen overluid van hem, dat hij de derde heerser in dat koninkrijk was.

PL1881 29. Tedy rozkazał Balsazar; i obleczono Danijela w szarłat, a łaócuch złoty włożono na szyję jego, i obwołano o nim, że ma być trzecim panem w królestwie.

Karoli1908Hu 29. Akkor szóla Belsazár, és öltöztették Dánielt bíborba, és aranylánczot vetének nyakába, és kikiálták felőle, hogy ő parancsol mint harmadik [14†] az országban.

RuSV1876 29 Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложилизолотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

БКуліш 29. Тодї звелїв Валтасар, щоб убрали Даниїла в пурпур і вложили золотий ланцюг на його шию, й оповістили його третім князем в царстві.

FI33/38 30. Samana yönä tapettiin Belsassar,

Biblia1776 30. Mutta juuri sinä yönä tapettiin Belsatsar,

kaldealaisten kuningas,

CPR1642 30. Mutta sinä yönä tapettin Belsazer Chalderein Cuningas.

MLV19 30 In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.

Dk1871 30. I samme Nat blev Belsazar; Kaldæerrles Konge, ihjelslagen.

PR1739 30. Selsammal ösel tappeti Pelsatsarit Kaldea-kunningast ärra.

Luther1912 30. Aber in derselben Nacht ward der Chaldäer König Belsazer getötet.

RV'1862 30. La misma noche fué muerto Balsasar, rey de los Caldeos.

PL1881 30. Tejże nocy zabity jest Balsazar, król Chaldejski.

RuSV1876 30 В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,

FI33/38 31. ja Daarejaves, meedialainen, sai haltuunsa valtakunnan ollessaan noin kuudenkymmenen kahden vuoden ikäinen.

Kaldean kuningas.

KJV 30. In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

KXII 30. I den samma nattene vardt de Chaldeers Konung Belsazar ihjälslagen.

LT 30. Tą pačią naktį karalius Belšacaras, chaldėjų karalius, buvo nužudytas,

Ostervald-Fr 30. Dans cette même nuit Belshatsar, roi des Caldéens, fut tué.

SVV1770 30 In dienzelfden nacht, werd Belsazar, der Chaldeen koning, gedood.

Karoli1908Hu 30. Ugyanazon [15†] az éjszakán megöleték Belsazár, [16†] a Káldeusok [17†] királya.

БКуліш 30. Тієї ж таки ночі Валтасара, царя Халдейського, вбито,

Biblia1776 31. Ja Darius Mediläinen sai valtakunnan, kuin hän kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha oli.

CPR1642 31. JA Darius Medist sai waldacunnan cosca hän caxi seidzemettä kymmendä ajastaica wanha oli.

MLV19 31 And Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

KJV 31. And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

Dk1871

KXII 31. Och Darios utaf Meden tog riket in, då han tu och sextio år gammal var.

PR1739 1. Ja Tarius, kes Meda-mees, sai sedda kunningriki kätte, kui ta kaks aastat seitsmetkümmend wanna olli.

LT 31. ir Darijus, medas, pradėjo valdyti, būdamas šešiasdešimt dvejų metų.

Luther1912 31. Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zweiundsechzig Jahre alt war.

Ostervald-Fr 31. Et Darius, le Mède, prit possession du royaume, étant âgé de soixante-deux ans.

RV'1862 31. Y Darío de Media tomó el reino, siendo de sesenta y dos años.

SVV1770 31 (6:1) Darius, de Meder nu, ontving het koninkrijk, omtrent twee en zestig jaren oud zijnde.

PL1881 1. A Daryjusz, Medczyk, ujął królestwo, mając lat około sześćdziesiąt i dwa.

Karoli1908Hu 31. És a méd Dárius foglalá el az országot mintegy hatvankét esztendős korában.

RuSV1876 31 и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.

БКуліш 31. А Дарій Мидій обняв царство, коли йому було шістьдесять два роки.

6 luku

Daniel jalopeurain luolassa.

FI33/38 1. Daarejaves näki hyväksi asettaa valtakuntaansa sata kaksikymmentä satraappia, että heitä olisi kaikkialla valtakunnassa.

CPR1642 1. Ja Darius näki sen hywäxi panna coco waldacundan sata ja caxi kymmendä maanwanhinda.

Biblia1776 1. Ja Darius näki sen hyväksi panna koko valtakuntaan sata ja kaksikymmentä maanvanhinta.

MLV19 1 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom,

KJV 1. It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

Dk1871 1. Og Mederen Darius modtog Riget, da han omtrent var to og tresindstyve aar gammel.

KXII 1. Och Darios syntes godt vara, att han skulle sätta öfver hela riket tjugu och hundrade landshöfdingar.

PR1739 2. Tariuse mele pärrast olli se, et ta seädis kunningrigi ülle sureks würstiks sadda ja kakskümmend, kes keik se kunningrigi ülle piddid ollema.

LT 1. Darijus nusprendė paskirti karalystėje šimtą dvidešimt vietininkų, kurie būtų paskirstyti po visą karalystę,

Luther1912 1. Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundertzwanzig

Ostervald-Fr 1. Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, qui devaient être

Landvögte.

RV'1862 1. PARECIÓ bien a Darío de consti- tuir sobre el reino ciento y veinte gobernadores, que estuviesen en todo el reino.

PL1881 2. I podobało się Daryjuszowi, aby postanowił nad królestwem sto i dwadzieścia starostów, którzyby byli we wszystkiem królestwie.

RuSV1876 1 Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,

FI33/38 2. Ja heitä ylempänä oli kolme valtaherraa, joista Daniel oli yksi. Heille tuli satraappien tehdä tili, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.

CPR1642 2. Näiden päälle pani hän colme Förstiä joista Daniel yxi oli joille maanwanhimmat piti lugun tekemän wähendäin Cuningan waiwan.

MLV19 2 and over them three presidents, of whom Daniel was one, that these satraps might give account to them and that the king should have no damage.

répartis dans tout le royaume,

SVV1770 1 (6:2) En het dacht Darius goed, dat hij over het koninkrijk stelde honderd en twintig stadhouders, die over het ganse koninkrijk zijn zouden;

Karoli1908Hu 1. Tetszék Dáriusnak, és rendele a birodalom fölé százhúsz tiszttartót, hogy az egész birodalomban legyenek;

БКуліш 1. Дарій задумав настановити над царством сто двайцять сатрапів, щоб були по всьому царстві,

Biblia1776 2. Näiden päälle pani hän kolme päämiestä, joista Daniel yksi oli, joille maanvanhimmat piti luvun tekemän, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.

KJV 2. And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

Dk1871 2. Det behagede Darius at beskikke over Riget hundrede og, tyve Statholdere, som skulde være I det hele Rige,

PR1739 3. Ja nende ülle kolm suremat würstit, kelle seast Taniel üks olli, kennele needsinnatsed sured würstid piddid arro teggema, et kunningale ei piddand kahjo sama.

Luther1912 2. Über diese setzte er drei Fürsten, deren einer Daniel war, welchen die Landvögte sollten Rechnung tun, daß der König keinen Schaden litte.

RV'1862 2. Y sobre ellos tres presidentes, de los cuales Daniel era el uno, a los cuales estos gobernadores diesen cuenta, porque el rey no recibiese daño.

PL1881 3. A nad nimi troje książąt, z których był Danijel przedniejszym, którymby oni starostowie liczbę czynili, aby król szkody nie miał.

RuSV1876 2 а над ними трех князей, – из которых один был Даниил, – чтобысатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого

KXII 2. Öfver dessa satte han tre Förstar; den ene var Daniel, hvilkom de landshöfdingar skulle räkenskap göra, att Konungen dess mindre bekymmer hafva skulle.

LT 2. ir tris jų valdovus, tarp kurių buvo Danielius. Vietininkai turėjo jiems atsiskaityti, kad nebūtų padaryta žalos karalystei.

Ostervald-Fr 2. Et au-dessus d'eux trois ministres, au nombre desquels était Daniel, afin que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage.

SVV1770 2 (6:3) En over dezelve drie vorsten, van dewelke Daniel de eerste zou zijn, denwelken die stadhouders zelfs zouden rekenschap geven, opdat de koning geen schade leed.

Karoli1908Hu 2. És azok fölé három igazgatót, a kik közül [1†] egy vala Dániel, hogy a tiszttartók nékik adjanak számot, és a királynak semmi károsodása ne legyen.

БКуліш 2. А над ними трьох князїв, між котрими був і Даниїл, - щоб сатрапи здавали їм облїч, та й щоб царь не був надто

обременения.

обтяжений.

FI33/38 3. Mutta Daniel oli etevämpi muita valtaherroja sekä satraappeja, sillä hänessä oli erinomainen henki; ja kuningas aikoi asettaa hänet koko valtakunnan päämieheksi.

Biblia1776 3. Mutta Daniel voitti kaikki päämiehet ja maanvanhimmat, sillä hänessä oli korkiampi henki. Sentähden ajatteli kuningas pannaksensa hänet koko valtakunnan päälle.

CPR1642 3. MUtta Daniel woitti caicki Förstit ja maanwanhimmat sillä hänes oli corkiambi hengi sentähden ajatteli Cuningas pannaxens hänen coco waldacunnan päälle.

MLV19 3 Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him and the king thought to set him over the whole realm.

KJV 3. Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

Dk1871 3. og for disse tre overordnede, af hvilke Daniel var een, til hvilke disse Statholdere skulde aflægge Regnskab, at Kongen ikke skulde lide Skade.

KXII 3. Men Daniel gick alla de Förstar och landshöfdingar vidt öfver; ty en hög ande var i honom; derföre tänkte Konungen att sätta honom öfver hela riket.

PR1739 4. Siis olli sesinnane Taniel üllem kui need keigesuremad würstid ja sured würstid: sepärrast et üks kallis waim temma sees olli, ja kunningal olli mötte, tedda keik ülle se kunningrigi panna.

LT 3. Danielius buvo pranašesnis už visus valdovus ir vietininkus, nes nepaprasta dvasia buvo jame. Karalius galvojo paskirti jį visos karalystės valdovu.

Luther1912 3. Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König, ihn über das ganze Königreich zu setzen.

Ostervald-Fr 3. Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.

RV'1862 3. Entónces el mismo Daniel era superior a estos gobernadores y presidentes, por que había en él más abundancia de espíritu; y el rey pensaba de ponerle sobre todo el reino.

SVV1770 3 (6:4) Toen overtrof deze Daniel die vorsten en die stadhouders, daarom dat een voortreffelijke geest in hem was; en de koning dacht hem te stellen over het gehele koninkrijk.

PL1881 4. A sam Danijel przewyższał onych książąt i starszych, przeto, że duch znamienitszy był w nim, skąd go król myślał postanowić nad wszystkiem królestwem.

Karoli1908Hu 3. Akkor ez a Dániel felülhaladá az igazgatókat és a tiszttartókat, mivelhogy rendkivüli lélek volt benne, úgy hogy a király őt szándékozék tenni az egész birodalom fölé.

RuSV1876 3 Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.

БКуліш 3. Даниїл перевисшував всїх других князїв і сатрапів, бо в ньому був високий дух, і царь мав уже на думцї настановити його над усїм царством.

FI33/38 4. Silloin toiset valtaherrat sekä satraapit etsivät Danielia vastaan syytä valtakunnan hallinnossa. Mutta he eivät voineet löytää mitään syytä eikä rikkomusta, sillä hän oli uskollinen, eikä hänestä laiminlyöntiä eikä rikkomusta löydetty.

Biblia1776 4. Jonka tähden päämiehet ja maanvanhimmat etsivät syytä Danielia vastaan valtakunnan puolesta, vaan ei he taitaneet yhtään syytä eikä rikosta löytää, sillä hän oli uskollinen, ettei hänessä mitään vikaa eikä rikosta löytää taidettu.

CPR1642 4. Jongatähden Förstit ja maanwanhimmat edzeit syytä Danieli wastan joca waldacunda wastan olis. Waan ei he tainnet yhtän syytä eikä paha työtä löytä sillä hän oli uscollinen ettei hänes mitän wica eikä paha työtä löytä taittu.

MLV19 4 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom, but they could find no occasion nor fault, inasmuch as he was faithful, nor was there any error or fault found in him.

KJV 4. Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

Dk1871 4. Da overgik denne Daniel de overordnede og Statholderne, fordi der var en ypperlig Aand i ham; og Kongen tænkte paa at beskikke ham over det hele Rige.

KXII 4. Fördenskull foro de Förstar och landshöfdingar derefter, huru de kunde finna en sak med Daniel, den emot riket vore; men de kunde ingen sak eller missgerning finna; ty han var trogen, så att man ingen skuld eller ogerning med honom finna kunde.

PR1739 5. Siis otsisid need keigesuremad würstid ja sured würstid süüd leida Tanielist kunningrigi polest: agga nemmad ei woind ühtegi süüd egga wigga leida, sepärrast et ta ustaw olli, ja ühtegi eksitust egga wigga ei leitud temmast.

LT 4. Valdovai ir vietininkai ieškojo priežasties Danielių apkaltinti karalystės reikaluose, bet jie nerado jokios priežasties nė kaltės, nes jis buvo ištikimas. Jokio apsileidimo nė kaltės nebuvo surasta jame.

Luther1912 4. Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache an Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Übeltat finden; denn er war treu, daß man ihm keine Schuld noch Übeltat an ihm finden mochte.

RV'1862 4. Entónces los presidentes, y gobernadores buscaban ocasiones contra Daniel por parte del reino: mas no podían hallar alguna ocasión o falta, porque él era fiel, y ningún vicio ni falta fué hallado en él.

PL1881 5. Tedy książęta i starostowie szukali, aby znaleźli przyczynę przeciwko Danijelowi z strony królestwa; wszakże żadnej przyczyny ani wady znaleść nie mogli, ponieważ on był wiernym, ani żadna wina ani wada nie znajdowała się w nim.

RuSV1876 4 Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в

Ostervald-Fr 4. Et les ministres et les satrapes cherchaient une occasion d'accuser Daniel, au sujet des affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucune occasion, ni aucune malversation, car il était fidèle; et il ne se trouvait en lui ni faute ni malversation.

SVV1770 4 (6:5) Toen zochten de vorsten en de stadhouders gelegenheid te vinden, tegen Daniel vanwege het koninkrijk; maar zij konden geen gelegenheid noch misdaad vinden, dewijl hij getrouw was, en geen vergrijping noch misdaad in hem gevonden werd.

Karoli1908Hu 4. Akkor az igazgatók és tiszttartók igyekvének okot találni Dániel ellen a birodalom dolgai miatt; de semmi okot vagy vétket nem találhatának; mert hűséges volt, és semmi fogyatkozás, sem vétek nem találtaték benne.

БКуліш 4. Тодї князї й сатрапи почали шукати приключки, щоб Даниїла в управі царством обвинуватити, але не могли знайти нїякої причини анї промаху, бо він був вірний, і не знаходилось на ньому нїякої провини або промаху,

нем.

FI33/38 5. Silloin nämä miehet sanoivat: Me emme löydä tuossa Danielissa mitään syytä — ellemme löydä sitä hänen jumalanpalveluksessaan.

CPR1642 5. Nijn sanoit miehet: En me löydä yhtän syytä Danielin cansa paidzi hänen Jumalan palwelustans.

Biblia1776 5. Niin sanoivat ne miehet: Emme löydä yhtään syytä tämän Danielin kanssa, ellemme löydä hänen Jumalansa palveluksessa.

MLV19 5 Then these men said, We will not find any occasion against this Daniel unless we find it against him concerning the law of his God.

KJV 5. Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

Dk1871 5. Da søgte de overordnede og Statholderne at finde Sag imod Daniel, hvad Regeringen angik; men de kunde ingen ag eller slet Handling finde, fordi han var tro, og ingen Forseelse eller slet Handling fandtes hos ham.

KXII 5. Då sade männerne: Vi finne ingen sak med Daniel, utan om hans Gudstjenst.

PR1739 6. Siis ütlesid needsinnatsed mehhed: Meie ei leia sest Tanielist ühtegi süüd, kui meie sedda ei leia temmast ta Jummala kässo-öppetusse pärrast.

LT 5. Tie vyrai kalbėjo: ‘‘Mes nerasime jokios priežasties apkaltinti Danielių, nebent kuo nors iš jo Dievo įstatymo’‘.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer: Wir werden keine

Ostervald-Fr 5. Ces hommes dirent donc: Nous ne

Sache an Daniel finden außer seinem Gottesdienst.

RV'1862 5. Entónces estos varones dijeron: Nunca hallaremos contra este Daniel alguna ocasión, si no la hallamos contra él en la ley de su Dios.

PL1881 6. Przetoż rzekli oni mężowie: Nie znajdziemy przeciwko temu Danijelowi żadnej przyczyny, chyba żebyśmy co znaleźli przeciwko niemu w zakonie Boga jego.

RuSV1876 5 И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.

FI33/38 6. Senjälkeen nämä valtaherrat ja satraapit riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Daarejaves eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 6. Silloin tulit Förstit ja maanwanhimmat joucoittain Cuningan eteen ja sanoit hänelle näin: Herra Cuningas Darius: Jumala suocon sinulle pitkä ikä.

MLV19 6 Then these presidents and satraps

trouverons point d'occasion contre ce Daniel, à moins que nous n'en trouvions contre lui dans la loi de son Dieu.

SVV1770 5 (6:6) Toen zeiden die mannen: Wij zullen tegen dezen Daniel geen gelegenheid vinden, tenzij wij tegen hem iets vinden in de wet zijns Gods.

Karoli1908Hu 5. Akkor mondák azok a férfiak: Nem találunk ebben a Dánielben semmi okot, hacsak nem találhatunk ellene valamit az ő Istenének törvényében!

БКуліш 5. І сказали сї люде: Не знайти нам приключки на Даниїла, коли не знайдемо її проти нього в законї Бога його.

Biblia1776 6. Silloin tulivat päämiehet ja maanvanhimmat joukoittain kuninkaan eteen ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Darius eläköön kauvan!

KJV 6. Then these presidents and princes

assembled together to the king and said thus to him: King Darius, live forever.

assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

Dk1871 6. Da sagde disse Mænd: Vi finde ingen Sag imod denne Daniel, med mindre vi kunde finde den imod ham i hans Guds Lov. Da kom disse overordnede og Statholdere i hobetal tal Kongen, og de sagde saaledes til ham: Kong Darius leve evindelig!

KXII 6. Då kommo de Förstar och landshöfdingar tillhopa inför Konungen, och sade till honom alltså: Herre Konung, Darios, Gud unne dig länge lefva.

PR1739 7. Siis tullid needsinnatsed suremad würstid, ja sured würstid ühtlase kunninga jure ja ütlesid temmale nenda: Tarius kunningas ellago iggaweste!

LT 6. Valdovai ir vietininkai, susirinkę pas karalių, tarė: ‘‘Karaliau Darijau, gyvuok per amžius!

Luther1912 6. Da kamen die Fürsten und Landvögte zuhauf vor den König und sprachen zu ihm also: Der König Darius lebe ewiglich!

Ostervald-Fr 6. Alors ces ministres et ces satrapes se rendirent en tumulte auprès du roi, et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement!

RV'1862 6. Entónces estos gobernadores y presidentes se juntaron delante del rey, y le dijeron así: Rey Darío, para siempre vive.

SVV1770 6 (6:7) Zo kwamen deze vorsten en de stadhouders met hopen tot den koning, en zeiden aldus tot hem: O koning Darius, leef in eeuwigheid!

PL1881 7. Tedy oni książęta i starostowie zgromadzili się do króla, i tak mu rzekli: Daryjuszu królu, żyj na wieki!

Karoli1908Hu 6. Akkor azok az igazgatók és tiszttartók berohantak a királyhoz, és így szólának: Dárius király, örökké élj!

RuSV1876 6 Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!

БКуліш 6. Тоді прийшли сї князї та сатрапи перед царя і сказали так до нього: Царю Дарію, жий нам на віки!

FI33/38 7. Kaikki kuninkaalliset valtaherrat, maaherrat, satraapit, hallitusmiehet ja käskynhaltijat ovat keskenänsä neuvotelleet, että olisi annettava kuninkaallinen julistus ja vahvistettava kielto, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan.

Biblia1776 7. Valtakunnan päämiehet, herrat, maanvanhimmat, neuvonantajat ja valtamiehet ovat ajatelleet, että kuninkaallinen käsky annettaisiin ja ankara kielto, että jos joku kolmenakymmenenä päivänä joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, ainoasti jotakin anoo, pitää jalopeurain luolaan heitettämän.

CPR1642 7. Waldacunnan Förstit Herrat maanwanhimmat Neuwonandajat ja wircamiehet owat ajatellet että Cuningalinen käsky annetaisin ja angara kieldo että jos jocu colmenakymmenenä päiwänä joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda Cuningas ainoastans jotakin ano pitä Lejonein tygö luolaan heitettämän.

MLV19 7 All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute and to make a strong interdict, that whoever will ask a petition of

KJV 7. All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition

any god or man for thirty days, except of you, O king, he will be cast into the den of lions.

of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

Dk1871 7. He kom disse overordnede og Statholderne i Hobetal til Kongen, og de sagde saaledes til ham: Kong Darius leve evingelig

KXII 7. De Förstar i rikena, herrarna, landshöfdingarna, Rådet och ämbetsmännerna, hafva alle betänkt, att man skall låta utgå en Konungslig befallning, och ett strängt påbud, att ho som helst i tretio dagar någon ting vill bedja af någon Gud eller mennisko, utan af dig, Konung allena, han skall varda kastad för lejon uti gropena.

PR1739 8. Keik kunningrigi suremad würstid, üllemad ja sured würstid, nou-andjad ja ma-wallitsejad on nou piddanud, et üks kunninglik seädminne peab seätud ja kange keloga kinnitud sama, et iggaüks, kes ial pallumist pallub ühheltki jummalalt, ehk innimesselt kolmekümnel päwal, kui agga sinnult, kunninga käest; sedda peab loukoerte auko wissatama.

LT 7. Visi karalystės vietininkai, valdovai, kunigaikščiai, patarėjai ir valdytojai susitarė prašyti karaliaus išleisti nutarimą ir jį patvirtinti, kad kiekvienas, kuris per trisdešimt dienų prašys ko nors iš bet kokio dievo ar žmogaus, o ne iš tavęs, karaliau, būtų įmestas į liūtų duobę!

Luther1912 7. Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle Gedacht, daß man einen königlichen Befehl soll ausgehen lassen und

Ostervald-Fr 7. Tous les chefs du royaume, les préfets, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs sont d'avis d'établir une ordonnance royale et une défense expresse, portant que

ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden.

RV'1862 7. Todos los presidentes del reino, magistrados, gobernadores, grandes, y capitanes, han acordado por consejo de promulgar un edicto real, y confirmarle: Que cualquiera que demandare petición de cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no de tí, o! rey, sea echado en el foso de los leones.

PL1881 8. Uradzili wszyscy książęta królestwa, przełożeni i starostowie, urzędnicy i hetmani, aby postanowiony był dekret królewski, i stwierdzony wyrok, aby każdy, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego.

RuSV1876 7 Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме

quiconque adressera une requête à quelque dieu ou à quelque homme pendant trente jours, excepté à toi, ô roi! sera jeté dans la fosse aux lions.

SVV1770 7 (6:8) Al de vorsten des rijks, de overheden en stadhouders, de raadsheren en landvoogden hebben zich beraadslaagd een koninklijke ordonnantie te stellen, en een sterk gebod te maken, dat al wie in dertig dagen een verzoek zal doen van enigen god of mens, behalve van u, o koning! die zal in den kuil der leeuwen geworpen worden.

Karoli1908Hu 7. Tanácsot tartottak az ország összes igazgatói: a helytartók, fejedelmek, tanácsosok és a kormányzók, hogy királyi végzés hozassék, és erős tilalom adassék, hogy ha valaki harmincz napig kér valamit valamely istentől vagy embertől, tekívüled, oh király, vettessék az oroszlánok vermébe.

БКуліш 7. Усї князї з царства, намїсники, сатрапи, радники й отамани врадили між собою, щоб вийшла така царська постанова й оповіщено приказ, щоб того, хто в трийцятьох днях засилати ме будь-яку просьбу до котрого бога або до чоловіка,

тебя, царь, того бросить в львиный ров.

окрім тебе, царю, вкинути в яму поміж левів.

FI33/38 8. Nyt, kuningas! Säädä kielto ja kirjoita kirjoitus, jota meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan ei voida muuttaa.

CPR1642 8. Sentähden racas Cuningas wahwista sencaltainen käsky ja kirjoita ala ettei sitä jällens muutetais Medein ja Persian oikeuden jälken jota ei kengän ricko tohdi.

Biblia1776 8. Sentähden, herra kuningas, vahvista se käsky ja kirjoita alle, ettei sitä jälleen muutettaisi, Mediläisten ja Persian oikeuden jälkeen, jota ei kenkään rikkoa tohdi.

MLV19 8 Now, O king, establish the interdict and sign the writing, that it is not changed, according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

KJV 8. Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Dk1871 8. Alle overordnede i Riget, Befalingsmændene og Statholderne, Raadsherrerne og Landshævdingerne havde raadslaget med hverandre om, at Kongen skal stadfæste en Befaling og bekræfte og bekræfte et Forbud, at hver, som beder en Bøn til nogen Gud eller noget Menneske i tredive Dage uden til dig, o Konge! skal kastes i Løvekulen.

KXII 8. Derföre, o Konung, måste du detta budet stadfästa, och underskrifva dig; på det att det icke skall omvändt varda, efter de Meders och Persers rätt, det ingen öfverträda djerfves.

PR1739 9. Nüüd kunningas, wötta sedda keeldust seäda ja kirjasse üllespanna, et ei pea ükski sedda taggasi pöörma, nenda kui Meda ja Persia rahwa wiis on, mis ülle ei pea astuma.

LT 8. Karaliau, išleisk nutarimą ir pasirašyk jį, kad jis nebūtų pakeistas ar atšauktas pagal medų ir persų įstatymą‘‘.

Luther1912 8. Darum, lieber König, sollst du solch Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht geändert werde, nach dem Rechte der Meder und Perser, welches niemand aufheben darf.

Ostervald-Fr 8. Maintenant, ô roi! confirme la défense, et mets-la par écrit, afin qu'il n'y soit rien changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.

RV'1862 8. Ahora, o! rey, confirma el edicto, y firma la escritura, para que no se pueda mudar, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

SVV1770 8 (6:9) Nu, o koning! gij zult een gebod bevestigen, en een schrift tekenen, dat niet veranderd worde, naar de wet der Meden en der Perzen, die niet mag wederroepen worden.

PL1881 9. A tak teraz, o królu! potwierdź ten wyrok, a podaj go na piśmie, żeby się nie odmienił według prawa Medskiego i Perskiego, które się nie odmienia.

Karoli1908Hu 8. Most azért, oh király, erősítsd meg e tilalmat és add ki írásban, hogy meg ne változtassék [2†] a médek és persák vissza nem vonható törvénye szerint.

RuSV1876 8 Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы онне был нарушен.

БКуліш 8. Так стверди ж, царю, сю постанову й підпиши приказ, щоб він був незмінний, як закон у Мидиї та в Персиї, та й щоб ніхто його не нарушував.

FI33/38 9. Niin kuningas Daarejaves kirjoitti

Biblia1776 9. Niin kirjoitti kuningas Darius sen

kirjoituksen ja kiellon.

CPR1642 9. Nijn kirjoitti Cuningas Darius ala.

MLV19 9 Therefore king Darius signed the writing and the interdict.

Dk1871 9. Nu, o Konge! skal du stadfæste Forbudet og opsætte det skrifligt, at det ikke kan forandres, efter Medernes og Persernes Lov, som ikke kan tilbagekaldes.

PR1739 10. Sepärrast kirjotas kunningas Tarius kirja ja keeldust.

Luther1912 9. Also unterschrieb sich der König Darius.

RV'1862 9. Por esta causa el rey Darío firmó la escritura y el edicto.

PL1881 10. Skąd król Daryjusz podał na piśmie ten wyrok.

RuSV1876 9 Царь Дарий подписал указ и это повеление.

FI33/38 10. Niin pian kuin Daniel oli saanut tietää, että kirjoitus oli kirjoitettu, meni hän taloonsa,

kirjoituksen ja käskyn alle.

KJV 9. Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

KXII 9. Alltså underskref sig Konungen Darios.

LT 9. Karalius Darijus išleido nutarimą ir pasirašė.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi le roi Darius écrivit le décret et la défense.

SVV1770 9 (6:10) Daarom tekende de koning Darius dat schrift en gebod.

Karoli1908Hu 9. Annakokáért Dárius király adott írást és tilalmat.

БКуліш 9. Царь Дарій підписав ту постанову й той приказ.

Biblia1776 10. Kuin Daniel sai tietää kirjoitetuksi sen käskyn alle, meni hän ylös huoneesensa, ja

jonka yläsalin ikkunat olivat avatut Jerusalemiin päin. Ja hän lankesi kolmena hetkenä päivässä polvillensa, rukoili ja kiitti Jumalaansa, aivan niinkuin hän ennenkin oli tehnyt.

hänen suvihuoneensa akkunat olivat avoimet Jerusalemia päin, ja lankesi kolme kertaa päivässä polvillensa; rukoili, kiitti ja ylisti Jumalaansa, niinkuin hänen tapansa oli ennenkin tehdä.

CPR1642 10. COsca nyt Daniel ymmärsi kirjoitetuxi sencaltaisen käskyn ala meni hän ylös hänen huonesens ja hänen suwihuonens ackunat olit awojomat Jerusalemi päin ja langeis colme kerta päiwäs polwillens rucoili kijtti ja ylisti hänen Jumalatans nijncuin hänen tapans oli ennengin tehdä.

MLV19 10 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he knelt upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he did formerly.

KJV 10. Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

Dk1871 10. Derfor opsatte Kong Darius Skliftet og Forbudet.

KXII 10. Som nu Daniel förnam, att sådant bud underskrifvet var, gick han upp i sitt hus; och han hade i sino sommarhuse öppna fenster emot Jerusalem; der föll han tre resor om dagen på sin knä, bad, lofvade och tackade sin Gud, såsom han tillförene plägade göra.

PR1739 11. Ja Taniel läks sisse omma kotta, kui ta sai teäda, et se kirri olli üllespandud; ja ta aknad ollid lahti üllemas toas Jerusalemma pool, ja kolmel aial päwas heitis ta ennast pölweli mahha, ja lugges, ja tunnistas omma Jummala ette keik ülles, sepärrast et ta sedda enne olli teinud.

LT 10. Kai Danielius sužinojo, kad toks nutarimas pasirašytas, parėjo į savo namus. Aukštutiniame kambaryje langai buvo atidengti į Jeruzalės pusę ir tris kartus per dieną jis atsiklaupęs melsdavosi ir dėkodavo savo Dievui, kaip ir anksčiau darydavo.

Luther1912 10. Als nun Daniel erfuhr, daß solch Gebot unterschrieben wäre, ging er hinein in sein Haus (er hatte aber an seinem Söller offene Fenster gegen Jerusalem); und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobte und dankte seinem Gott, wie er denn bisher zu tun pflegte.

Ostervald-Fr 10. Et quand Daniel eut appris que le décret était écrit, il entra dans sa maison, et, les fenêtres de sa chambre étant ouvertes du côté de Jérusalem, il se mettait trois fois le jour à genoux, et il priait et il célébrait son Dieu comme auparavant.

RV'1862 10. Y Daniel cuando supo que la escritura estaba firmada, entróse en su casa, y abiertas las ventanas de su cenadero, que estaban hacia Jerusalem, hincábase de rodillas tres veces al día; y oraba, y daba gracias delante de su Dios, como lo solía hacer ántes.

SVV1770 10 (6:11) Toen nu Daniel verstond, dat dit schrift getekend was, ging hij in zijn huis (hij nu had in zijn opperzaal open vensters tegen Jeruzalem aan), en hij knielde drie tijden 's daags op zijn knieen, en hij bad, en deed belijdenis voor zijn God, ganselijk gelijk hij voor dezen gedaan had.

PL1881 11. Czego gdy się Danijel dowiedział, że był podany na piśmie, wszedł do domu swego, gdzie otworzone były okna w pokoju jego przeciw Jeruzalemowi, a trzy kroć przez dzieó

Karoli1908Hu 10. Dániel pedig, a mint megtudta, hogy megiratott az írás, beméne az ő házába; és az ő felső termének ablakai nyitva valának Jeruzsálem [3†] felé; és háromszor [4†]

klękał na kolana swoje, i modlił się, a chwałę dawał Bogu swemu, jako to był z wykł przedtem czynić.

napjában térdeire esék, könyörge és dícséretet tőn az ő Istene előtt, a miként azelőtt cselekszik vala.

RuSV1876 10 Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.

БКуліш 10. Даниїл же, - хоч довідався, що підписаний такий приказ, пійшов до свого дому. А тут він, відчинивши в горниці вікна навпроти Ерусалиму, припадав тричі на день навколїшки й молився свойму Богові й славив його, як се він робив і навперед сього.

FI33/38 11. Silloin nuo miehet riensivät kiiruusti sinne ja tapasivat Danielin rukoilemasta ja avuksi huutamasta Jumalaansa.

Biblia1776 11. Silloin tulivat ne miehet joukoittain ja löysivät Danielin rukoilevan ja avuksensa huutavan Jumalaansa.

CPR1642 11. Silloin tulit ne miehet joucoittain ja löysit Danielin rucoilewan ja tunnustawan hänen Jumalatans.

MLV19 11 Then these men assembled together and found Daniel making petition and supplication before his God.

KJV 11. Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

Dk1871 11. Og den Daniel havde faaet at vide, at Skriftet var opsat, gik han ind i sit Hus, hvilket paa sin øverste Sal havde Vinduer aabne imod Jerusalem; og tre Tider om Dagenfaldt han

KXII 11. Då kommo desse männerna hopetals, och funno Daniel bedjandes och åkallandes inför sin Gud.

paa sine Knæ og bad og lovpriste Gud, alt som han havde gjort tilforn.

PR1739 12. Siis tullid need mehhed ühtlase ja leidsid Tanielit pallumast, ja allandlikkult luggemast omma Jummala ees.

LT 11. Tada šitie vyrai susirinko ir rado Danielių, besimeldžiantį ir beprašantį savo Dievą.

Luther1912 11. Da kamen diese Männer zuhauf und fanden Daniel beten und flehen vor seinem Gott.

Ostervald-Fr 11. Alors ces hommes accoururent en tumulte, et trouvèrent Daniel priant et faisant des supplications à son Dieu.

RV'1862 11. Entónces aquellos varones se juntaron, y hallaron a Daniel orando y rogando delante de su Dios.

SVV1770 11 (6:12) Toen kwamen die mannen met hopen, en zij vonden Daniel biddende en smekende voor zijn God.

PL1881 12. Tedy oni mężowie zgromadziwszy się, a znalazłszy Danijela modlącego się i prośby wylewającego do Boga swego,

Karoli1908Hu 11. Akkor azok a férfiak berohantak és megtalálák Dánielt, a mint könyörge és esedezék az ő Istene előtt.

RuSV1876 11 Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,

БКуліш 11. Тодї сї люде підглядїли й знайшли Даниїла, що молився й просив милостї в свого Бога.

FI33/38 12. Sitten he astuivat kuninkaan eteen ja muistuttivat kuninkaan kiellosta: Etkö ole kirjoittanut kieltoa, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön

Biblia1776 12. Niin he astuivat edes ja puhuivat kuninkaan kanssa siitä kuninkaallisesta käskystä ja sanoivat: Etkös kirjoittanut käskyn alle, että jos joku ihminen kolmenakymmenenä päivänä jotakin anova olis joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi

jalopeurain luolaan? Kuningas vastasi ja sanoi: Kielto on luja, meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan.

CPR1642 12. Ja astuit edes ja puhuit Cuningan cansa sijtä Cuningalisesta käskyst ja sanoit: Herra Cuningas etkös kirjoittanut käskyn ala että jos jocu colmena kymmenenä päiwänä jotakin anowa olis joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda ainoastans Cuningas piti Lejonein tygö luolaan heitettämän? Cuningas wastais ja sanoi: se on totta ja Medein ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenengä rickoman.

MLV19 12 Then they came near and spoke before the king concerning the king's interdict. Have you not signed an interdict, that every man who will make petition to any god or man within thirty days, except to you, O king, will be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

sinulta ainoastansa, kuningas, se pitää jalopeurain luolaan heitettämän? Kuningas vastasi ja sanoi: Se on tosi, ja Mediläisten ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenenkään rikkoman.

KJV 12. Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Dk1871 12. Da kom disse Mænd i Hobetal og fandt Daniel bedende og bønfaidende for sin Gud.

KXII 12. Så gingo de fram, och talade med Konungen om det Konungsliga budet: Herre Konung, hafver du icke underskrifvit ett bud, att ho som helst i tretio dagar något både af någon gud, eller af någon mennisko, utan af dig Konungenom allena, han skulle kastas för lejon i gropena? Konungen svarade, och sade: Det är sant, och de Meders och Persers rätt skall ingen öfverträda.

PR1739 13. Siis astusid nemmad liggi ja ütlesid kunninga ette se kunninga kelo pärrast: Eks sa olle keeldust kirjotand, et igga innimenne, kes piddi palluma ühheltki jummalalt ehk innimesselt kolmekümnel päwal, kui agga sinnult kunninga käest, sedda piddi loukoerte auko wissatama? kunningas wastas ja ütles: Se sanna on tössi, Meda ja Persia rahwa wisi järrele, mis ülle ei pea astuma.

LT 12. Atėję pas karalių, jie sakė: ‘‘Ar nepaskelbei raštu nutarimo, kad kiekvienas, kuris per trisdešimt dienų ko nors prašys iš bet kokio dievo ar žmogaus, o ne iš tavęs, karaliau, būtų įmestas į liūtų duobę?’‘ Karalius atsakė: ‘‘Tas nutarimas yra tvirtas kaip medų ir persų įstatymas, kuris yra neatšaukiamas!’‘

Luther1912 12. Und traten hinzu und redeten mit dem König von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr, und das

Ostervald-Fr 12. Puis ils s'approchèrent du roi, et lui dirent au sujet de la défense royale: N'as-tu pas rendu par écrit une défense, portant que tout homme qui adresserait une requête à quelque dieu ou à quelque homme pendant trente jours, excepté à toi, ô roi! serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit et dit: La chose est certaine, selon la loi des

Recht der Meder und Perser soll niemand aufheben.

Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.

RV'1862 12. Entónces llegáronse, y hablaron delante del rey del edicto real, diciendo: ¿No confirmaste edicto, que cualquiera que pidiere a cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no a tí, o! rey, fuese echado en el foso de los leones? Respondió el rey, y dijo: Verdad es, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

SVV1770 12 (6:13) Toen kwamen zij nader, en spraken voor den koning van het gebod des konings: Hebt gij niet een gebod getekend, dat alle man, die in dertig dagen van enigen god of mens iets verzoeken zou, behalve van u, o koning! in den kuil der leeuwen zou geworpen worden? De koning antwoordde en zeide: Het is een vaste rede, naar de wet der Meden en Perzen, die niet mag herroepen worden.

PL1881 13. Przystąpili i mówili królowi o wyroku królewskim: Izaliś wyroku nie wydał, aby każdy człowiek, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego? Odpowiedział król, i rzekł: Prawdziwa to mowa według prawa Medskiego i Perskiego, które się nie odmienia.

Karoli1908Hu 12. Ekkor bemenének, és mondák a királynak a király tilalma felől: Nem megírtad-é a tilalmat, hogy ha valaki kér valamit valamely istentől vagy embertől harmincz napig, tekívüled oh király, vettessék az oroszlánok vermébe? Felele a király és monda: Áll a szó! a médek és persák vissza nem vonható törvénye szerint.

RuSV1876 12 потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь

БКуліш 12. І прийшли вони до царя та й почали говорити про царський приказ: Чи ж ти не підписав приказ, щоб кожну людину, котра в трийцятьох днях просити ме будь-якого бога або чоловіка, окрім тебе, царю, вкинути в яму між леви? Царь відповів і

отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.

сказав: Се слово незмінне, як закон у Мидиї й Персиї, його не можна нарушувати.

FI33/38 13. Silloin he vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, joka on juutalaisia pakkosiirtolaisia, ei välitä sinusta, kuningas, eikä kiellosta, jonka olet kirjoittanut, vaan kolmena hetkenä päivässä hän toimittaa rukouksensa.

CPR1642 13. He wastaisit ja sanoit Cuningalle: Daniel yxi Judalaisist fangeista ei tottele sinua eikä sinun käskyäs jongas ala kirjoittanut olet sillä hän rucoile colmasti päiwäs.

Biblia1776 13. He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, ei tottele sinua, herra kuningas, eikä sinun käskyäs, jonka allekirjoittanut olet; sillä hän rukoilee kolmasti päivässä.

MLV19 13 Then they answered and said before the king, That Daniel, who is of the sons of the captivity of Judah, does not regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.

KJV 13. Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

Dk1871 13. Da kom de frem og talte for Kongen om Kongens Forbud: Har du ikke opsat et Forbud om, at hvert Menneske, som beder nogen Gud eller noget Menneske om noget i tredive Dage uden dig, o Konge! skal kastes i

KXII 13. De svarade, och sade för Konungen: Daniel, en af Juda fångar, aktar hvarken dig, o Konung, eller ditt bud, som du underskrifvit hafver; ty han beder tre resor om dagen.

Løvekulen? Kongen svarede og sagde: Ordet staar fast efter Medernes og Persernes Lov, som ikke kan tilbagekaldes.

PR1739 14. Siis wastasid ja ütlesid nemmad kunninga ette: Taniel, kes Juda wangide seltsist, ei holi sinno pärrast, kunningas, egga so kelo pärrast, mis sa kirjotanud, waid ta pallub omma pallumist kolmel aial päwas.

LT 13. Jie atsiliepė ir tarė: ‘‘Danielius, vienas iš Judo tremtinių, nepaiso tavęs, karaliau, nė tavo nutarimo, kurį pasirašei. Jis tris kartus per dieną meldžiasi!’‘

Luther1912 13. Sie antworteten und sprachen vor dem König: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal.

Ostervald-Fr 13. Alors ils répondirent et dirent au roi: Daniel, qui est l'un des captifs de Juda, n'a eu aucun égard pour toi, ô roi! ni pour la défense que tu as écrite; mais trois fois le jour il fait sa prière à son Dieu.

RV'1862 13. Entónces respondieron, y dijeron delante del rey: Daniel que es de los hijos de la cautividad de los Judíos, no ha hecho cuenta de tí, o! rey, ni del edicto que confirmaste; ántes tres veces al día pide su petición.

SVV1770 13 (6:14) Toen antwoordden zij, en zeiden voor den koning: Daniel, een van de gevankelijk weggevoerden uit Juda heeft, o koning! op u geen acht gesteld, noch op het gebod dat gij getekend hebt; maar hij bidt op drie tijden 's daags zijn gebed.

PL1881 14. Tedy odpowiadając rzekli do króla: Ten Danijel, który jest z więźniów synów Judzkich, nie ma względu na cię, o królu! ani na twój wyrok, któryś wydał; bo trzy kroć przez dzieó odprawuje modlitwy swoje.

Karoli1908Hu 13. Erre felelének, és mondák a királynak: [5†] Dániel, a ki a júdabeli foglyok [6†] fiai közül való, nem becsül téged, oh király, sem a tilalmat, a mit megírtál; hanem háromszor napjában elkönyörgi könyörgését.

RuSV1876 13 Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.

БКуліш 13. Тоді відповіли й сказали вони цареві: Даниїл, що з полонених синів Юдейських, не вважає ні на тебе, царю, ні на приказ, тобою підписаний, але тричі на день молиться своїми молитвами.

FI33/38 14. Mutta kun kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi, ja hän mietti, miten voisi pelastaa Danielin; auringon laskuun asti hän vaivasi itseään vapauttaaksensa hänet.

Biblia1776 14. Kuin Kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi ja ahkeroitsi suuresti, että hän Danielin vapahtais; ja vaivasi itsiänsä auringon laskemaan asti, että hän hänet pelastais.

CPR1642 14. COsca Cuningas sen cuuli tuli hän sangen murhellisexi ja ahkeroidzi suurest että hän Danielin wapahdais ja waiwais idzens Auringon laskeman asti että hän hänen pelastais.

MLV19 14 Then the king, when he heard these words, was very displeased and set his heart on Daniel to deliver him. And he labored till the going down of the sun to rescue him.

KJV 14. Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

Dk1871 14. Da svarede de og sagde til Kongen: Daniel, en af de bortførte fra Juda, har ikke agtet paa dig, o Konge! eller paa Forbudet, som du har

KXII 14. Då Konungen detta hörde, vardt han fast bedröfvad, och vinnlade sig storliga, att han måtte fria Daniel; och arbetade derom intill

opsat, men beder sin Bøn tre Tider om Dagen.

PR1739 15. Siis olli kunninga meel wägga pahha, kui ta sedda sanna kulis, ja kandis hoolt Tanieli pärrast tedda ärrapeästa, ja näggi paljo waewa, et ta tedda piddi lahti saatma, kunni pääw loja läks.

Luther1912 14. Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt und tat großen Fleiß, daß er Daniel erlöste, und mühte sich bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete.

RV'1862 14. El rey entónces, oyendo el negocio, pesóle en grande manera, y sobre Daniel puso cuidado para escaparle; y hasta que el sol fué puesto trabajó por escaparle.

PL1881 15. Te słowa gdy król usłyszał, bardzo się zasmucił nad tem; i skłonił król do Danijela serce swoje, aby go wyswobodził; aż do zachodu słoóca starał się, aby go wyrwał.

RuSV1876 14 Царь, услышав это, сильно опечалился и положилв сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.

solen nedergick, att han måtte hjelpa honom.

LT 14. Karaliui jų žodžiai labai nepatiko. Jis nusprendė išgelbėti Danielių ir ligi saulės laidos stengėsi jį išvaduoti.

Ostervald-Fr 14. Le roi, ayant entendu cela, en eut un grand déplaisir; il prit à cœur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il travailla à le sauver.

SVV1770 14 (6:15) Toen de koning deze rede hoorde, was hij zeer bedroefd bij zichzelven, en hij stelde het hart op Daniel om hem te verlossen; ja, tot den ondergang der zon toe bemoeide hij zich, om hem te redden.

Karoli1908Hu 14. Akkor a király, a mint hallotta ezt, igen restelkedék a miatt, és szíve szerint azon volt, hogy Dánielt megszabadítsa, és napnyugotig törekedék őt megmenteni.

БКуліш 14. Царь, почувши се, засмутився дуже й задумав в серцї свойму спасти Даниїла, й аж до заходу сонця намагався його визволити.

FI33/38 15. Silloin ne miehet riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Tiedä, kuningas, meedialaisten ja persialaisten laki on, ettei mitään kuninkaan vahvistamaa kieltoa tai julistusta peruuteta.

Biblia1776 15. Vaan ne miehet tulivat joukoittain kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedä, herra kuningas, että Mediläisten ja Persialaisten oikeus on, että kaikki kiellot ja käskyt, joita kuningas päättänyt on, pitää muuttumattomat oleman.

CPR1642 15. Waan ne miehet tulit joucoittain Cuningan tygö ja sanoit hänelle: Sinä tiedät Herra Cuningas että Medein ja Persialaisten oikeus on että caicki kiellot ja käskyt cuin Cuningas päättänyt on pitä muuttamattomat oleman.

MLV19 15 Then these men assembled together to the king and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.

KJV 15. Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

Dk1871 15. Der Kongen hørte det Ord, blev han meget bedrøvet og vendte sin Hu til Daniel for at udfri ham; og indtil Solen gik ned, gjorde han sig Umage for at redde ham.

KXII 15. Men männerne kommo samman till Konungen, och sade till honom: Du vetst, herre Konung, att de Meders och Persers rätt är, att all bud och befallningar, som Konungen beslutit hafver, skola oförvandlade blifva.

PR1739 16. Siis tullid need mehhed ühtlase kunninga

LT 15. Tuomet tie vyrai, vėl nuėję pas karalių,

jure ja ütlesid kunningale: Mötle kunningas, et Meda ja Persia rahwa wiis on, et ei woi mingisuggust keeldust egga seädmist muta, mis kunningas seab.

tarė jam: ‘‘Karaliau, žinok, jog pagal medų ir persų įstatymą kiekvienas sprendimas ir nutarimas, patvirtintas karaliaus, yra nepakeičiamas!’‘

Luther1912 15. Aber die Männer kamen zuhauf zu dem König und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

Ostervald-Fr 15. Mais ces hommes se rendirent en tumulte vers le roi et lui dirent: Sache, ô roi! que c'est la loi des Mèdes et des Perses que toute défense ou tout décret confirmé par le roi ne se doit point changer.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones se juntaron cerca del rey, y dijeron al rey: Sepas, o! rey, que es ley de Media y de Persia, que ningún decreto o ordenanza que el rey confirmare pueda ser mudada.

SVV1770 15 (6:16) Toen kwamen die mannen met hopen tot den koning, en zij zeiden tot den koning: Weet, o koning! dat der Meden en der Perzen wet is, dat geen gebod noch ordonnantie, die de koning verordend heeft, mag veranderd worden.

PL1881 16. Ale mężowie oni zgromadzili się do króla, i rzekli królowi: Wiedz, królu! iż to jest prawo u Medów i u Persów, aby żaden wyrok i dekret, któryby król postanowił, nie był odmieniony.

Karoli1908Hu 15. Erre azok a férfiak berohantak a királyhoz, és mondák a királynak: Tudd meg, király, hogy ez a médek és persák törvénye, hogy semmi tilalom vagy végzés, a melyet a király rendel, meg [7†] ne változtassék.

RuSV1876 15 Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не

БКуліш 15. Але ті люде прийшли до царя й сказали йому: Знай, царю, що по закону мидийському та перському ніякий закон і приказ, стверджений царем, не може

может быть изменено.

бути змінений.

FI33/38 16. Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas puhui Danielille ja sanoi: Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut. Sitten tuotiin kivi ja pantiin luolan suulle,

CPR1642 16. Silloin käski Cuningas Danielin tuota edes: Ja heitit hänen Lejonein tygö luolaan: Mutta Cuningas sanoi Danielille: Sinun Jumalas jotas lackamat palwelet auttacon sinua.

Biblia1776 16. Silloin kuningas käski, ja he toivat Danielin edes ja heittivät hänet jalopeurain luolaan. Mutta kuningas puhui ja sanoi Danielille: Sinun Jumalas, jotas lakkaamata palvelet, auttakoon Sinua!

MLV19 16 Then the king commanded and they brought Daniel and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.

KJV 16. Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

Dk1871 16. Da kom disse Mænd i Hobetal til Konge og de sagde tre Kongen: Vid, Konge at det er Medernes og Persernes Lov, at intet forbud og ingen Befaling, som Kongen stadfæster, kan forandres.

KXII 16. Då befallde Konungen, att man skulle hafva Daniel fram, och de kastade honom för lejonen i gropena; men Konungen sade till Daniel: Din Gud, den du utan återvändo tjenar, han hjelpe dig.

PR1739 17. Siis käskis kunningas Tanielit tua ja loukoerte auko wissata. Kunningas hakkas siis ütlema Tanielile: So Jummal , kedda sa allati

LT 16. Tada karalius įsakė atvesti Danielių ir įmesti jį į liūtų duobę. Ir karalius tarė Danieliui: ‘‘Tavo Dievas, kuriam

tenid, se peästko sind.

Luther1912 16. Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, der helfe dir!

RV'1862 16. Entónces el rey mandó, y trajeron a Daniel, y echáronle en el foso de los leones. Y hablando el rey, dijo a Daniel: El Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, él te libre.

PL1881 17. Tedy król rozkazał, aby przywiedziono Danijela, i wrzucono go do dołu lwiego; a król mówiąc rzekł do Danijela: Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, ten cię wybawi.

RuSV1876 16 Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросилив ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

FI33/38 17. ja kuningas sinetöi sen omallaan ja ylimystensä sineteillä, ettei Danielin asiassa muutosta tapahtuisi.

nepaliaudamas tarnauji, išgelbės tave!’‘

Ostervald-Fr 16. Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel, et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole, et dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers sans cesse, te délivrer lui-même!

SVV1770 16 (6:17) Toen beval de koning, en zij brachten Daniel voor, en wierpen hem in den kuil der leeuwen; en de koning antwoordde en zeide tot Daniel: Uw God, Dien gij geduriglijk eert, Die verlosse u!

Karoli1908Hu 16. Erre szóla a király, és előhozák Dánielt, és veték az oroszlánok vermébe. Szóla a király, és mondá Dánielnek: A te Istened, a kinek te szüntelen szolgálsz, ő szabadítson meg téged!

БКуліш 16. Тодї звелїв царь привести Даниїла та й вкинути в яму між левів, та при тім сказав царь Даниїлові: Бог твій, що ти йому вірно служиш, він тебе вибавить.

Biblia1776 17. Ja he toivat kiven ja panivat luolan ovelle: Sen painoi kuningas omalla sinetillänsä ja voimallistensa sinetillä, ettei

kuninkaan tahto muutettaisi Danielia vastaan.

CPR1642 17. Ja he toit kiwen sen he panit luolan owelle sen painoi Cuningas omalla sinetilläns ja hänen woimallistens sinetillä ettei Cuningan tahto muutetais Danieli wastan:

MLV19 17 And a stone was brought and laid upon the mouth of the den. And the king sealed it with his own signet and with the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.

KJV 17. And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

Dk1871 17. Da gav Kongen Befaling, og de førte Daniel frem og kastede ham i Løvekulen; af Kongen svarede og sagde til Daniel: Din Gud, som du stedse dyrker; han frelse dig!

KXII 17. Och de båro en sten fram, den lade de på locket af gropene; honom förseglade Konungen med sin egen ring, och med sina väldigas ring, på det att ingen skulle eljest något bruka på Daniel.

PR1739 18. Ja kiwwi todi ja pandi augo su peäle, ja kunningas panni sedda omma pitseri-sörmuksega ja omma suurte issandatte sörmuksega kinni, et middagi teist wisi ei piddand sündima Tanieli kallale.

LT 17. Buvo atgabentas akmuo ir užristas ant duobės angos. Karalius jį užantspaudavo savo ir didžiūnų žiedais, kad nuosprendis Danieliui nebūtų pakeistas.

Luther1912 17. Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Tür am Graben; den versiegelte der

Ostervald-Fr 17. Et on apporta une pierre qui fut mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de

König mit seinem eigenen Ring und mit dem Ring der Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.

RV'1862 17. Y fué traida una piedra, y fué puesta sobre la puerta del foso, la cual el rey selló con su anillo, y con el anillo de sus príncipes, porque la voluntad no se mudase para con Daniel.

PL1881 18. Tedy przyniesiono kamieó jeden, i położono go na dziurze onego dołu, i zapieczętował go król sygnetem swoim, i sygnetami książąt swoich, aby nie był odmieniony dekret wydany przeciwko Danijelowi.

RuSV1876 17 И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Даниеле.

FI33/38 18. Sitten kuningas meni palatsiinsa ja vietti yönsä paastoten eikä sallinut tuoda eteensä naisia, ja hänen unensa pakeni häneltä.

son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.

SVV1770 17 (6:18) En er werd een steen gebracht, en op den mond des kuils gelegd: en de koning verzegelde denzelven met zijn ring, en met den ring zijner geweldigen, opdat de wil aangaande Daniel niet zou veranderd worden.

Karoli1908Hu 17. És hozának egy követ, és oda tevék a verem szájára, és megpecsétlé a király az ő gyűrűjével és az ő főembereinek gyűrűivel, hogy semmi meg ne változtassék Dánielre nézve.

БКуліш 17. І принесено плиту та й покладено на отвір ями, й запечатав її царь своїм перстнем та перстнями своїх дуків, щоб нічого не змінено в приказї про Даниїла.

Biblia1776 18. Ja kuningas meni linnaansa ja kulutti yön syömättä ja ei antanut mitään huvitusta tuoda eteensä, eikä myös yhtään unta saanut.

CPR1642 18. Ja Cuningas meni pois linnaans ja oli syömätä ja ei andanut mitän ruoca tuoda hänen eteens eikä myös taitanut maata.

MLV19 18 Then the king went to his palace and passed the night fasting, nor were instruments of music brought before him. And his sleep fled from him.

KJV 18. Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

Dk1871 18. Og der blev bragt en Sten og lagt for Aabningen af Kulen, og Kongen forseglede den med sin Ring og med sine Fyrsters Ringe, at intet angaaende Daniel skulde forandres.

KXII 18. Och Konungen gick sin väg på sina borg, och åt intet, och lät ingen mat för sig bära, och kunde ej heller sofva.

PR1739 19. Siis läks kunningas ärra omma kotta ja jäi ülle ö sömatta, ja ei lasknud mänga ennese ette tua, ja temma unni läks ta käest ärra.

LT 18. Po to karalius grįžo į savo rūmus ir praleido naktį pasninkaudamas. Jis nepasikvietė muzikantų ir nemiegojo visą naktį.

Luther1912 18. Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ auch kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.

Ostervald-Fr 18. Alors le roi rentra dans son palais, et il passa la nuit sans manger; il ne fit point venir de femmes auprès de lui, et il ne put point dormir.

RV'1862 18. Entónces el rey se fué a su palacio, y acostóse ayuno, ni instrumentos de música fueron traidos delante de él; y su sueño se huyó de él.

SVV1770 18 (6:19) Toen ging de koning naar zijn paleis, en overnachtte nuchteren, en liet geen vreugdespel voor zich brengen; en zijn slaap week verre van hem.

PL1881 19. Potem odszedł król na pałac swój, i przenocował nic nie jadłszy, i nic nie przypuścił przed się, coby go uweselić mogło, tak, że i sen jego odstąpił od niego.

RuSV1876 18 Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и сон бежал от него.

FI33/38 19. Aamun sarastaessa kuningas sitten nousi ja meni kiiruusti jalopeurain luolalle.

CPR1642 19. AMulla warhain päiwän coittais nousi Cuningas ylös ja meni kijrusta luolan tygö josa Lejonit olit.

MLV19 19 Then the king arose very early in the morning and went in haste to the den of lions.

Dk1871 19. Da gik Kongen til sit Palads og tilbragte Natten uden at have spist og lod ingen Medhustru føre ind til sig, og hans Søvn veg fra ham.

PR1739 20. Siis tousis kunningas koites, kui walge sai,

Karoli1908Hu 18. Erre eltávozék a király az ő palotájába, és étlen tölté az éjszakát, és vigasságtevő szerszámokat sem hozata eléje; kerülte őt az álom.

БКуліш 18. Потім пійшов царь у свій двір, лїг спати, не вечерявши, ба й не велїв приносити собі страви, та й сон не брався його.

Biblia1776 19. Aamulla varhain päivän koittaissa nousi kuningas ylös ja meni kiiruusti jalopeurain luolan tykö.

KJV 19. Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

KXII 19. Om morgonen bittida, då det dagades, stod Konungen upp, och gick med hast till gropena, der lejonen uti voro.

LT 19. Auštant karalius atsikėlė ir nuskubėjo

ülles, ja läks ruttuste loukoerte augo jure.

Luther1912 19. Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.

RV'1862 19. El rey entónces se levantó de mañana en amaneciendo, y vino apriesa al foso de los leones.

PL1881 20. Tedy król wstawszy bardzo rano na świtaniu z kwapieniem poszedł do dołu lwiego;

RuSV1876 19 Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,

FI33/38 20. Ja lähestyessään luolaa hän huusi Danielille murheellisella äänellä, ja kuningas lausui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelija, onko sinun Jumalasi, jota lakkaamatta palvelet, voinut pelastaa sinut jalopeuroilta?

CPR1642 20. Ja cuin hän haudalle tuli huusi hän Danieli surkialla änellä ja Cuningas sanoi Danielille: Daniel sinä eläwän Jumalan palwelia ongo

prie liūtų duobės.

Ostervald-Fr 19. Puis le roi se leva avec l'aurore, au point du jour, et alla en toute hâte à la fosse aux lions.

SVV1770 19 (6:20) Toen stond de koning in den vroegen morgenstond met het licht op, en hij ging met haast henen tot den kuil der leeuwen.

Karoli1908Hu 19. Hajnalban a király azonnal felkele még szürkületkor, és sietve az oroszlánok verméhez méne.

БКуліш 19. А вранцї встав царь, як розвиднювалось, і пійшов сквапно до левиної ями,

Biblia1776 20. Ja kuin hän luolan tykö lähestyi, huusi hän Danielia surkialla äänellä ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelia, onko Jumalas, jotas ilman lakkaamata palvelet, voinut sinut jalopeuroilta pelastaa?

sinun Jumalas jotas ilman lackamat palwelet woinut sinun Lejoneilda pelasta.

MLV19 20 And when he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice. The king spoke and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?

KJV 20. And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

Dk1871 20. Da stod Kongen op om Morgenen i Dagningen og gik hastelig hen til Løvekulen:

KXII 20. Och som han kom till gropena, ropade han till Daniel med sorgeliga röst; och Konungen sade till Daniel: Daniel, du lefvandes Guds tjenare, hafver ock din Gud, den du utan återvändo tjenar, förmått frälsa dig för lejonen?

PR1739 21. Ja kui ta augo liggi sai Tanieli jure, kissendas ta kurwa heälega; kunningas hakkas ütlema Tanielile: Taniel sa ellawa Jummala sullane, kas on so Jummal, kedda sa allati tenid, sind woinud loukoertest ärrapeästa?

LT 20. Artėdamas prie duobės, jis šaukė verksmingu balsu: ‘‘Danieliau! Gyvojo Dievo tarne! Ar tavo Dievas, kuriam nepaliaudamas tarnauji, galėjo tave išgelbėti iš liūtų?’‘

Luther1912 20. Und als er zum Graben kam rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne

Ostervald-Fr 20. Et comme il approchait de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole, et dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers sans cesse,

Unterlaß dienst, können vor den Löwen erlösen?

RV'1862 20. Y llegándose cerca del foso llamó a voces a Daniel con voz triste; y hablando el rey, dijo a Daniel: Daniel, siervo del Dios viviente, el Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, ¿háte podido librar de los leones?

PL1881 21. A gdy się przybliżył do dołu, zawołał na Danijela głosem żałośnym, a mówiąc król rzekł do Danijela: Danijelu, sługo Boga żywego! Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, mógłże cię wybawić ode lwów?

RuSV1876 20 и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому тынеизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?

FI33/38 21. Silloin Daniel vastasi kuninkaalle: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 21. Mutta Daniel puhui Cuningan cansa: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä.

a-t-il pu te délivrer des lions?

SVV1770 20 (6:21) Als hij nu tot den kuil genaderd was, riep hij tot Daniel met een droeve stem; de koning antwoordde en zeide tot Daniel: O Daniel, gij knecht des levenden Gods! heeft ook uw God, Dien gij geduriglijk eert, u van de leeuwen kunnen verlossen?

Karoli1908Hu 20. És mikor közel ére a veremhez, szomorú szóval kiálta Dánielnek; szóla a király, és monda Dánielnek: Dániel! az élő Istennek szolgája, a te Istened, a kinek te szüntelen szolgálsz, meg tudott-é szabadítani téged az oroszlánoktól?

БКуліш 20. І, як лиш наближився 'д ямі, кликнув жалісним голосом до Даниїла, й промовив царь до Даниїла: Даниїле, слуго Бога живого! чи зміг Бог твій, що ти йому так вірно служиш, спасти тебе від левів?

Biblia1776 21. Niin Daniel puhui kuninkaan kanssa sanoen: Kuningas eläköön kauvan!

MLV19 21 Then Daniel said to the king, O king, live forever.

KJV 21. Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

Dk1871 21. Og der han kom nær til Kulen, til Daniel, raabte han med bedrøvet Røst; Kongen talte og sagde til Daniel: Daniel! du den levende Guds Tjener, mon din Gud, som du stedse har dyrket, har kunnet udfri dig fra Løverne?

KXII 21. Då talade Daniel med Konungen: Herre Konung, Gud unne dig länge lefva!

PR1739 22. Siis räkis Taniel kunningaga: Kunningas ellago iggaweste!

LT 21. Danielius atsiliepė: ‘‘Karaliau, gyvuok per amžius!

Luther1912 21. Daniel aber redete mit dem König: Der König lebe ewiglich!

Ostervald-Fr 21. Alors Daniel dit au roi: O roi, vis éternellement!

RV'1862 21. Entónces Daniel habló con el rey, y dijo: Rey, para siempre vive:

SVV1770 21 (6:22) Toen sprak Daniel tot den koning: O koning, leef in eeuwigheid!

PL1881 22. Tedy Danijel do króla rzekł: Królu, żyj na wieki!

Karoli1908Hu 21. Akkor Dániel szóla a királynak: Király, örökké élj!

RuSV1876 21 Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!

БКуліш 21. Тодї відказав Даниїл цареві: Царю, жий на віки!

FI33/38 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä ja sulkenut jalopeurain kidat, niin etteivät ne ole minua vahingoittaneet, sillä minut on havaittu nuhteettomaksi hänen edessänsä, enkä minä ole sinuakaan vastaan, kuningas, rikosta

Biblia1776 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä, joka jalopeurain kidat on pitänyt kiinni, ettei he minulle mitään pahaa tehneet ole, sillä minä olen hänen edessänsä viattomaksi löydetty. En myös ole minä sinua vastaan,

tehnyt.

CPR1642 22. Minun Jumalan on lähettänyt hänen Engelins joca Lejonein kidat on pitänyt kijnni ettei he minulle mitän paha tehnet ole sillä minä olen hänen edesäns wiattomaxi löytty en myös ole minä sinua wastan Herra Cuningas mitän tehnyt.

MLV19 22 My God has sent his messenger and has shut the lions' mouths and they have not hurt me, inasmuch as before him innocence was found in me. And also before you, O king, I have done no harm.

Dk1871 22. Da talte Daniel med Kongen: Kongen leve evindelig!

PR1739 23. Mo Jummal on omma ingli läkkitanud ja loukoerte su kinnipannud, et nemmad mulle kahjo ei teinud; sepärrast et minna temma eest puhhas ollen leitud, siis ep olle minna ka sulle, kunningas, kahjo teinud.

Luther1912 22. Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der

herra kuningas, mitään tehnyt.

KJV 22. My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

KXII 22. Min Gud hafver sändt sin Ängel, hvilken lejonens mun tillhållit hafver, att de hafva ingen skada gjort mig; ty för honom är jag oskyldig funnen: Så hafver jag ej heller något gjort emot dig, Herre Konung.

LT 22. Mano Dievas atsiuntė angelą, kuris užčiaupė liūtų nasrus, ir jie nesužeidė manęs, nes Jo akivaizdoje buvau nekaltas. Taip pat ir tau, karaliau, nepadariau jokio nusikaltimo’‘.

Ostervald-Fr 22. Mon Dieu a envoyé son ange, il a fermé

den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

RV'1862 22. El Dios mío envió su ángel, el cual cerró la boca de los leones, porque no me hiciesen mal; porque delante de él se halló justicia en mí; y aun delante de tí, o! rey, yo no he hecho lo que no debiese.

PL1881 23. Bóg mój posłał Anioła swego, który zamknął paszczękę lwom, aby mi nie zaszkodziły, dlatego, że się przed nim znalazła niewinność we mnie; owszem, ani przed tobą, królu! nicem złego nie uczynił.

RuSV1876 22 Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления.

FI33/38 23. Silloin kuningas ihastui suuresti ja käski ottaa Danielin ylös luolasta. Ja kun Daniel oli otettu ylös luolasta, ei hänessä havaittu mitään vammaa; sillä hän oli turvannut

la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; et devant toi aussi, ô roi, je n'ai commis aucun mal.

SVV1770 22 (6:23) Mijn God heeft Zijn engel gezonden, en Hij heeft den muil der leeuwen toegesloten, dat zij mij niet beschadigd hebben, omdat voor Hem onschuld in mij gevonden is; ook heb ik, o koning! tegen u geen misdaad gedaan.

Karoli1908Hu 22. Az én Istenem elbocsátá az [8†] ő angyalát, és bezárá az oroszlánok száját és nem árthattak nékem; mert ártatlannak találtattam ő előtte és te előtted sem követtem el, oh király, semmi vétket.

БКуліш 22. Бог мій послав ангела свого й затулив він пащеки левам, і вони не пошкодили менї, бо він знайшов мене безвинним перед собою, та й перед тобою, царю, я нї в чому не проступився.

Biblia1776 23. Niin kuningas ihastui siitä suuresti, ja käski Danielin luolasta ylös ottaa. Ja he ottivat Danielin ylös luolasta, ja ei hänessä yhtään haavaa löydetty, sillä hän oli

Jumalaansa.

CPR1642 23. Nijn Cuningas ihastui suurest ja käski Danielin luolast otta. Ja he otit Danielin luolast ja ei hänes mitän wahingota tuttu. Sillä hän oli turwannut hänen Jumalaans.

MLV19 23 Then the king was exceedingly glad and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no manner of harm was found upon him, because he had trusted in his God.

Dk1871 23. Min Gud sendte sin Engel og lukkede Løvernes Mund, saa at de ikke have gjort mig Skade, efterdi jeg er funden uskyldig for ham, og heller ikke for dig: har jeg begaaet nogen Misgerning, o Konge!

PR1739 24. Siis olli kunninga meel wägga hea temma sees, ja käskis Tanielit august ülleswötta; ja Tanielit woeti august ülles ja ühtegi wigga ei leitud temmast, et ta omma Jummala sisse olli usknud.

Luther1912 23. Da ward der König sehr froh und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen

turvannut Jumalaansa.

KJV 23. Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

KXII 23. Då vardt Konungen ganska glad, och lät taga Daniel utu gropene; och de togo Daniel utu gropene, och man fann platt ingen skada gjord vara uppå honom; ty han hade trott sinom Gud.

LT 23. Karalius labai apsidžiaugė ir įsakė ištraukti Danielių iš duobės. Danielių ištraukus iš duobės, nebuvo rasta ant jo jokio sužeidimo, nes jis tikėjo savo Dievu.

Ostervald-Fr 23. Alors le roi fut extrêmement réjoui, et il commanda qu'on retirât Daniel de la fosse.

Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertraut.

Daniel fut retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.

RV'1862 23. Entónces el rey fué en grande manera alegre con él; y mandó sacar a Daniel del foso; y Daniel fué sacado del foso, y ninguna lesión se halló en él, porque creyó en su Dios.

SVV1770 23 (6:24) Toen werd de koning bij zichzelven zeer vrolijk, en zeide, dat men Daniel uit den kuil trekken zou. Toen Daniel uit den kuil opgetrokken was, zo werd er geen schade aan hem gevonden, dewijl hij in zijn God geloofd had.

PL1881 24. Tedy się król wielce ucieszył z tego, i rozkazał Danijela wyciągnąć z dołu; i wyciągniono Danijela z dołu, a żadnego obrażenia nie znaleziono na nim; bo wierzył w Boga swego.

Karoli1908Hu 23. Akkor a király igen [9†] örvende, és Dánielt kihozatá a veremből. És kivevék Dánielt a veremből, és semmi sérelem nem [10†] találtaték ő rajta: mert hitt az ő Istenében.

RuSV1876 23 Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.

БКуліш 23. Тодї зрадїв царь тим незвичайно і приказав витягти Даниїла з ями; і витягли Даниїла з ями й не знайшли жадньої ушкоди на ньому, він бо вірував в Бога свого.

FI33/38 24. Ja kuningas käski tuoda ne miehet, jotka olivat syyttäneet Danielia, ja heittää heidät lapsineen ja vaimoineen jalopeurain luolaan; eivätkä he ehtineet luolan pohjaan, ennenkuin jalopeurat hyökkäsivät heidän

Biblia1776 24. Silloin käski kuningas; ja ne miehet tuotiin edes, jotka olivat kantaneet Danielin päälle, ja jalopeurain luolaan heitettiin lapsinensa ja vaimoinensa. Ja ennenkuin he luolan pohjaan tulivat, tarttuivat heihin

kimppuunsa ja murskasivat kaikki heidän luunsa.

CPR1642 24. Silloin käski Cuningas tuoda ne miehet jotca olit candanet Danielin päälle ja Lejonein tygö luolaan heittä lapsinens ja waimoinens. Ja ennencuin he pohjaan tulit tartuit heihin Lejonit murensit heidän luunsackin.

MLV19 24 And the king commanded and they brought those men who had accused Daniel and they cast them into the den of lions, them, their sons and their wives. And the lions had the mastery of them and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

Dk1871 24. Da blev Kongen meget glad og befalede, at man skulde drage Daniel op af Kulen; og Daniel blev dragen op af Kulen, og der blev ingen Skade funden paa ham, fordi han havde troet paa sin Gud.

PR1739 25. Ja kunningas käskis need mehhed tua, kennel Tanieli ärrahukkaminne ni maggus olli kui roog, ja neid loukoerte augo wissata, nende poiad ja nende naesed; ja nemmad ei jalopeurat ja murensivat heidän luunsakin.

KJV 24. And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

KXII 24. Då lät Konungen komma fram de män, som Daniel beklagat hade, och kasta dem inför lejonen i gropena, samt med deras barn och hustrur; och förr än de kommo ned till bottnen, fingo lejonen dem fatt, förkrossade ock alla deras ben.

LT 24. Karalius įsakė atvesti anuos vyrus, kurie įskundė Danielių, ir įmesti į liūtų duobę juos, jų vaikus ir žmonas. Dar nepasiekę duobės dugno, jie buvo liūtų pačiupti ir jų kaulai

saand weel augo pohja, kui need loukoerad nende peäle woimust said, ja murdsid keik nende luud-kondid russuks.

buvo sutriuškinti.

Luther1912 24. Da hieß er die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen samt ihren Weibern und Kindern. Und ehe sie auf den Boden hinabkamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmten alle ihre Gebeine.

Ostervald-Fr 24. Et sur l'ordre du roi, ces hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; mais avant qu'ils eussent atteint le sol de la fosse, les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

RV'1862 24. Y mandándolo el rey, fueron traidos aquellos varones que habían acusado a Daniel, y fueron echados en el foso de los leones, ellos, sus hijos, y sus mujeres; y aun no habían llegado al suelo del foso, cuando los leones se apoderaron de ellos, y quebrantaron todos sus huesos.

SVV1770 24 (6:25) Toen beval de koning, en zij brachten die mannen voor, die Daniel overluid beschuldigd hadden, en zij wierpen in den kuil der leeuwen hen, hun kinderen, en hun vrouwen; en zij kwamen niet op den grond des kuils, of de leeuwen heersten over hen, zij vermorzelden ook al hun beenderen.

PL1881 25. I rozkazał król, aby przywiedziono onych mężów, którzy byli oskarżyli Danijela, i wrzucono ich do dołu lwiego, onych samych, i synów ich, i żony ich; a pierwej niż dopadli do dna onego dołu, pochwyciły ich lwy, i wszystkie kości ich pokruszyły.

Karoli1908Hu 24. És parancsola a király, és előhozák azokat a férfiakat, a kik [11†] Dánielt vádolák, és az oroszlánok vermébe vettetének mind ők, mind fiaik és feleségeik; és még a verem fenekére sem jutának, a mikor rájok rontának az oroszlánok és minden csontjokat összezúzták.

RuSV1876 24 И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.

БКуліш 24. І приведено на приказ царя тих людей, що обвинуватили Даниїла, й вкинено їх в левину яму, - так їх самих, як і дітей їх і жінок їх; та ледви вони долетїли до дна ями, а вже леви похапали їх і поторощили їм усї костї.

FI33/38 25. Sitten kuningas Daarejaves kirjoitti kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, mitä koko maan päällä asuu: Suuri olkoon teidän rauhanne!

Biblia1776 25. Silloin antoi kuningas Darius kirjoittaa kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!

CPR1642 25. Silloin annoi Cuningas Darius kirjoitta caikille Canssoille wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha.

MLV19 25 Then king Darius wrote to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.

KJV 25. Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

Dk1871 25. Da gav Kongen Befaling, og man førte ger disse Mænd, som havde anklaget Daniel, frem og kastede dem og deres Børn og deres Hustruer i Løvekulen; og de kom ikke til Bunden i Kulen, førend Løverne bemægtigede sig dem og knuste alle deres Ben.

KXII 25. Sedan lät Konungen Darios skrifva till all land, och folk, och tungomål: Gud gifve eder mycken frid!

PR1739 26. Siis kirjotas kunningas Tarius keige

LT 25. Po to karalius Darijus parašė visų kalbų

rahwale, sugguwössadele ja keeltele, kes ellasid keige se Ma sees: Paljo rahho sago teile!

tautoms ir giminėms, kurios gyveno visoje žemėje: ‘‘Ramybė tepadaugėja jums!

Luther1912 25. Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: "Viel Friede zuvor!

Ostervald-Fr 25. Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues, qui habitent sur toute la terre: Que votre paix soit multipliée!

RV'1862 25. Entónces el rey Darío escribió: A todos los pueblos, naciones, y lenguajes, que habitan en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

SVV1770 25 (6:26) Toen schreef de koning Darius aan alle volken, natien en tongen, die op de ganse aarde woonden: Uw vrede worde vermenigvuldigd!

PL1881 26. Tedy król Daryjusz napisał do wszystkich ludzi, narodów, i języków, którzy mieszkali po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży!

Karoli1908Hu 25. Akkor Dárius király ira minden népnek, nemzetnek és nyelvnek, a kik az egész földön lakozának: Békességtek bőséges legyen!

RuSV1876 25 После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: „Мир вам да умножится!

БКуліш 25. Після того написав царь Дарій до всїх народів, племен та язиків, що жили по всїй землї його: Мир вам нехай множиться!

FI33/38 26. Minä olen antanut käskyn, että minun valtakuntani koko valtapiirissä vavistakoon ja peljättäköön Danielin Jumalaa. Sillä hän on elävä Jumala ja pysyy iankaikkisesti. Hänen valtakuntansa ei häviä, eikä hänen

Biblia1776 26. Se käsky on minulta asetettu, että kaikessa minun kuninkaan valtakunnassani Danielin Jumalaa peljättämän ja vavistaman pitää, sillä hän on elävä Jumala, joka ijankaikkisesti pysyy, ja hänen valtakuntansa

herrautensa lopu.

CPR1642 26. Se on minun käskyn että caikes minun Cuningan waldacunnasani Danielin Jumalata peljättämän ja wapistaman pitä. Sillä hän on se eläwä Jumala joca ijancaickisest pysy ja hänen waldacundans on catomatoin ja hänen woimans on loppumatoin.

MLV19 26 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel, for he is the living God and steadfast forever. And his kingdom is what will not be destroyed and his dominion will be even to the end.

Dk1871 26. Da skrev Kong Cyrius til alle Folk, Stammer og Tungemaal, som boede paa den hele Jord: Eders Fred være mangfoldig!

PR1739 27. Minno käest antakse käsko, et nemmad keiges mo kunningrigi wallitsusses peawad wärrisema, ja kartma temma, se Tanieli Jummala eest: sest temma on se ellaw

on katoomatoin, ja hänen voimansa loppumatoin.

KJV 26. I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.

KXII 26. Detta är min befallning, att uti allt mins rikes herradöme skall man frukta och rädas Daniels Gud; ty han är den lefvande Gud, som blifver evinnerliga, och hans rike är oförgängeligit, och hans herradöme hafver ingen ända.

LT 26. Aš išleidžiu nutarimą, kad visose mano karalystės valdose žmonės gerbtų ir bijotų Danieliaus Dievo, nes Jis yra gyvas Dievas, pasiliekąs per amžius. Jo karalystė

Jummal ja seisab iggaweste, ja ta kunningriik ei lähhä hukka, ja ta wallitsus jääb otsani.

nesunaikinama ir valdžia amžina!

Luther1912 26. Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreiches den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibt, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende.

Ostervald-Fr 26. De par moi il est ordonné que dans toute l'étendue de mon royaume on ait de la crainte et de la frayeur devant le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu vivant, et il demeure éternellement; son royaume ne sera point détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.

RV'1862 26. De parte mía es puesta ordenanza, que en todo el señorío de mi reino todos teman y tiemblen de la presencia del Dios de Daniel; porque él es Dios viviente, y permaneciente por todos los siglos; y su reino que no se deshará, y su señorío hasta la fin:

SVV1770 26 (6:27) Van mij is een bevel gegeven, dat men in de ganse heerschappij mijns koninkrijks beve en siddere voor het aangezicht van den God van Daniel; want Hij is de levende God, en bestendig in eeuwigheden, en Zijn koninkrijk is niet verderfelijk, en Zijn heerschappij is tot het einde toe.

PL1881 27. Wydany jest odemnie ten wyrok, aby po wszystkiem paóstwie królestwa mego wszyscy drżeli a bali się oblicza Boga Danijelowego; bo on jest Bóg żyjący i trwający na wieki, a królestwo jego ani władza jego nie będzie skażona aż do koóca;

Karoli1908Hu 26. Én tőlem adatott ez a végzés, hogy az én birodalmamnak minden országában [12†] féljék és rettegjék a Dániel Istenét; mert ő az élő Isten, és örökké megmarad, és az ő országa meg nem romol, és uralkodása mind végig megtart;

RuSV1876 26 Мною дается повеление, чтобы во

БКуліш 26. Оце дається від мене наказ, щоб в

всякой области царства моеготрепетали и благоговели пред Богом Данииловым, потому что Он есть Бог живый и присносущий, и царство Его несокрушимо, и владычество Егобесконечно.

кожній області мого царства боялись і шанували Бога Даниїлового, він бо - Бог живий і вічний, і царство його неминаюче, а власті його нема гряниць.

FI33/38 27. Hän pelastaa ja vapahtaa, hän tekee tunnustekoja ja ihmeitä taivaassa ja maan päällä, hän, joka pelasti Danielin jalopeurain kynsistä.

CPR1642 27. Hän on wapahtaja ja hädäs auttaja ja hän teke tunnustähtiä ja ihmeitä sekä Taiwas että maan päällä se on Danielin Lejoneilda pelastanut.

Biblia1776 27. Hän on vapahtaja ja hädässä auttaja, ja hän tekee tunnustähtiä ja ihmeitä sekä taivaassa että maan päällä. Hän on Danielin jalopeurain käsistä pelastanut.

MLV19 27 He delivers and rescues and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.

KJV 27. He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

Dk1871 27. Af mig er givet Befaling, at man udi mit hele Riges Herredom skal skælve og frygte for Daniels Gud; thi han er den levende Gud, og den; som nliver evindelig; og hans Rige er et uforkrænkeligt, og hans Herredømme varer til Verdens Ende.

KXII 27. Han är en frälsare och nödhjelpare, och han gör tecken och under, både i himmelen och på jordene; han hafver frälst Daniel ifrå lejonen.

PR1739 28. Ta on ärrapeästja ja abbimees, ja teeb immetähtä ja immeteggusid taewas ja Ma peäl, kes Tanielit on loukoerte käest ärrapeästnud.

Luther1912 27. Er ist ein Erlöser und Nothelfer, und er tut Zeichen und Wunder im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst."

RV'1862 27. Que escapa, y libra, y hace señales y maravillas en el cielo, y en la tierra: el cual libró a Daniel del poder de los leones.

PL1881 28. On wyrywa i wybawia, a czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi, który wyrwał Danijela z mocy lwów.

RuSV1876 27 Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов".

FI33/38 28. Ja tämä Daniel oli korkeassa arvossa ja kunniassa Daarejaveksen valtakunnassa sekä persialaisen Kooreksen valtakunnassa.

CPR1642 28. Ja Daniel tuli woimallisexi Dariuxen

LT 27. Jis gelbsti ir išlaisvina, daro ženklus bei stebuklus danguje ir žemėje. Jis išgelbėjo Danielių iš liūtų nasrų!‘‘

Ostervald-Fr 27. Il sauve et il délivre; il fait des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions.

SVV1770 27 (6:28) Hij verlost en redt, en Hij doet tekenen en wonderen in den hemel en op de aarde; Die heeft Daniel uit het geweld der leeuwen verlost.

Karoli1908Hu 27. A ki megment és megszabadít, jeleket és csodákat cselekszik mennyen és földön; a ki megszabadította Dánielt az oroszlánok hatalmából.

БКуліш 27. Він визволяє й спасає, і творить чуда та знамена на небі й на землї; він спас Даниїла від сили левів.

Biblia1776 28. Ja Daniel tuli voimalliseksi Dariuksen valtakunnassa ja Koreksen Persialaisen valtakunnassa.

waldacunnas ja Corexen Persian waldacunnas.

MLV19 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.

KJV 28. So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

Dk1871 28. Han er den; som udfrier, og som redder og gør Tegn og underfulde Ting i Himmelen og paa Jorden, han, som udfriede Daniel af Løvernes Vold. Og denne Daniel havde Lykke under Darius's Regering og under Perseren Kyrus's Regering.

KXII 28. Och Daniel var väldig i Darios rike, och desslikes i Cores, den Persens, rike.

PR1739 29. Ja selsinnatsel Tanielil olli hea pölli Tariusse kunningrikis, ja Persia-mehhe Koresi kunningrikis.

LT 28. Danieliui sekėsi Darijaus ir Kyro, perso, karaliavimo metu.

Luther1912 28. Und Daniel ward gewaltig im Königreich des Darius und auch im Königreich des Kores, des Persers.

Ostervald-Fr 28. Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus, roi de Perse.

RV'1862 28. Y este Daniel fué prosperado durante el reino de Darío, y durante el reino de Ciro, Persa.

SVV1770 28 (6:29) Deze Daniel nu had voorspoed in het koninkrijk van Darius, en in het koninkrijk van Kores, den Perziaan.

PL1881 29. A Danijelowi się szczęśliwie powodziło w królestwie Daryjusza, i w królestwie Cyrusa, Persy.

Karoli1908Hu 28. És ennek a Dánielnek jó szerencsés lőn dolga a Dárius országában és a persa [13†] Czírus országában.

RuSV1876 28 И Даниил благоуспевал и в

БКуліш 28. І добре діялось Даниїлові так за

царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.

царювання Дарія як і за царя Кира Перського.

7 luku

näky: Neljä petoa: Ihmisen Poika: Jumalan pyhäin valtakunta.

FI33/38 1. Belsassarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena Daniel näki unen, päänsä näyn, vuoteessansa. Sitten hän kirjoitti tämän unen.

Biblia1776 1. Ensimäisenä Belsatsarin, Babelin kuninkaan vuotena näki Daniel unen ja näyn vuoteessansa; ja hän kirjoitti sen unen, ja käsitti sen näin:

CPR1642 1. ENsimäisnä Belsazerin Babelin Cuningan wuonna näki Daniel unen ja näyn hänen wuotesans ja hän kirjoitti sen unen ja käsitti hänen näin:

MLV19 1 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel had a dream and visions of his head upon his bed. Then he wrote the dream and told the sum of the matters.

KJV 1. In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters.

Dk1871 1. Belsazar, Kongen af Babels, første Aar saa Daniel en Drøm og sit Hoveds Syner paa sit Leje; da skrev han Drømmen op, Hovedindholdet fremsatte han.

KXII 1. Uti första årena Belsazars, Konungens i Babel, hade Daniel en dröm och syn på sin säng; och han skref den samma drömmen, och författade honom alltså:

PR1739 1. Essimessel Pabeli kunninga Pelsatsari aastal näggi Taniel ühhe unnenäo ja omma Pea näggemissed omma wodi peäl; siis kirjotas ta se unnenäo ülles, ta räkis need sannad üllepea ülles.

LT 1. Pirmaisiais Babilono karaliaus Belšacaro metais Danielius, gulėdamas lovoje, sapnavo sapną ir matė regėjimą. Jis užrašė tą sapną:

Luther1912 1. Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesichte auf seinem Bett; und er schrieb den Traum auf und verfaßte ihn also:

Ostervald-Fr 1. La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel, étant sur sa couche, eut un songe et des visions en sa tête. Puis il écrivit le songe; il en dit le sommaire.

RV'1862 1. EN el primer año de Balsasar, rey de Babilonia, Daniel vió un sueño, y visiones de su cabeza en su cama: luego escribió el sueño, y notó la suma de los negocios.

SVV1770 1 In het eerste jaar van Belsazar, den koning van Babel, zag Daniel een droom, en gezichten zijns hoofds, op zijn leger; toen schreef hij dien droom, en hij zeide de hoofdsom der zaken.

PL1881 1. Roku pierwszego Balsazara, króla Babiloóskiego, miał Danijel sen i widzenia swoje na łożu swem; tedy spisał on sen, i sumę rzeczy powiedział.

Karoli1908Hu 1. Belsazárnak, [1†] a babiloni királynak első esztendejében álmot láta Dániel és fejének látásait az ő ágyában. Az álmot akkor följegyzé; a dolog velejét elmondá.

RuSV1876 1 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела.

БКуліш 1. І ще першого року Валтасарового, царя Вавилонського, мав Даниїл сон і пророчі видива голови своєї на ліжку свойму. Тодї він записав той сон і виложив суть речі.

FI33/38 2. Kertomuksen alku on tämä: Daniel lausui ja sanoi: Minä näin yöllä näyssäni, ja katso, taivaan neljä tuulta kuohutti suurta merta.

CPR1642 2. Minä Daniel näin näyn yöllä ja cadzo neljä tuulda taiwan alla pauhaisit toinen toistans wastan suurella merellä.

Biblia1776 2. Daniel puhui ja sanoi: Minä näin näyn yöllä, ja katso, neljä tuulta taivaan alla pauhasivat toinen toistansa vastaan suurella merellä.

MLV19 2 Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and behold, the four winds of heaven broke forth upon the great sea.

KJV 2. Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.

Dk1871 2. Daniel fortalte og sagde: Jeg saa i mit Syn om Natten, og se, de fire Vejr under Himmelen brøde frem paa det store Hav.

KXII 2. Jag, Daniel, såg en syn om nattene, och si, de fyra väder under himmelen stormade emot hvartannat på stora hafvena.

PR1739 2. Taniel hakkas räkima sedda wisi: Ma näggin ommas näggemisses ö aeges, ja wata, need nelli taewa tuult käisid mürrinalt sure merre peäl.

LT 2. ‘‘Aš, Danielius, naktį mačiau regėjimą. Keturi dangaus vėjai sujudino Didžiąją jūrą.

Luther1912 2. Ich, Daniel, sah ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten widereinander auf dem großen Meer.

Ostervald-Fr 2. Daniel prit la parole, et dit: Je regardais, dans ma vision, pendant la nuit, et voici, les quatre vents des cieux se levèrent avec impétuosité sur la grande mer.

RV'1862 2. Habló Daniel, y dijo: Yo veía en mi visión siendo de noche, y he aquí que los cuatro

SVV1770 2 Daniel antwoordde en zeide: Ik zag in mijn gezicht bij nacht, en ziet, de vier winden des

vientos del cielo combatían la gran mar.

hemels braken voort op de grote zee.

PL1881 2. A mówiąc Danijel rzekł: Widziałem w widzeniu mojem w nocy, a oto cztery wiatry niebieskie potykały się na morzu wielkiem;

Karoli1908Hu 2. Szóla Dániel, és monda: Látám az én látásomban éjszaka, és ímé, az égnek négy szele háborút támaszta a nagy tengeren;

RuSV1876 2 Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море,

БКуліш 2. Почавши річ, сказав Даниїл: Бачив я в нічньому видиві мойму, аж ось, чотирі вітри під небом змагались один проти одного на великому морі,

FI33/38 3. Ja merestä nousi neljä suurta petoa, kukin erilainen kuin toinen.

Biblia1776 3. Ja neljä suurta petoa nousi merestä, aina toinen toisen muotoinen kuin toinen.

CPR1642 3. Ja neljä suurta peto nousit merestä aina toinen toisen muotoinen cuin toinen.

MLV19 3 And four great beasts came up from the sea, different one from another.

KJV 3. And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

Dk1871 3. Og der opsteg fire store Dyr af Havet, det ene anderledes end det andet.

KXII 3. Och fyra stor djur stego upp utu hafvet, ju det ena annorlunda än det andra;

PR1739 3. Ja nelli suurt ellajat tousid ülles merrest, teine teist wisi kui teine.

LT 3. Iš jūros išėjo keturi dideli žvėrys, kurie skyrėsi vienas nuo kito.

Luther1912 3. Und vier große Tiere stiegen heraus aus dem Meer, ein jedes anders denn das andere.

Ostervald-Fr 3. Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.

RV'1862 3. Y cuatro bestias grandes, diferentes la una de la otra, subían de la mar.

SVV1770 3 En er klommen vier grote dieren op uit de zee, het ene van het andere verscheiden.

PL1881 3. A cztery bestyje wielkie występowały z morza, różne jedna od drugiej.

Karoli1908Hu 3. És négy nagy állat jöve fel a tengerből, egyik különböző a másiktól.

RuSV1876 3 и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого.

БКуліш 3. І чотирі здорові зьвірі вийшли з моря, несхожі один на одного.

FI33/38 4. Ensimmäinen oli kuin leijona, mutta sillä oli kotkan siivet. Minun sitä katsellessani reväistiin siltä siivet, ja se nostettiin maasta pystyyn ja asetettiin kahdelle jalalle niinkuin ihminen, ja sille annettiin ihmisen sydän.

Biblia1776 4. Ensimäinen niinkuin jalopeura, jolla olivat kotkan siivet. Ja minä katsoin siihen asti, että siivet temmattiin pois häneltä ja hän otettiin ylös maasta, ja seisoi jaloillansa niinkuin ihminen, ja hänelle annettiin ihmisen sydän.

CPR1642 4. ENsimäinen nijncuin Lejon jolla olit sijwet nijncuin Cotcalla. Minä cadzoin sijhenasti että sijwet temmattin pois häneldä ja hän otettin pois maasta ja hän seisoi hänen jalwoillans nijncuin ihminen ja hänelle annettin ihmisen sydän.

MLV19 4 The first was like a lion and had eagle's wings. I beheld till the wings of it were plucked and it was lifted up from the earth and made to stand upon two feet as a man and a man's heart was given to it.

KJV 4. The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

Dk1871 4. Det første var som en Løve, og det havde Vinger som en Ørn; jeg saa til, indtil dets Vinger bleve afrevne, og det blev rettet i Vejret fra Jorden og rejst op paa Fødderne som et Menneske, og det blev givet et Menneskehjerte.

KXII 4. Det första såsom ett lejon, och hade vingar såsom en örn; jag såg till, intilldess att vingarne vordo thy afryckte, och det vardt tagit bort af jordene, och det stod på sina fötter såsom en menniska; och thy vardt ett menniskligit hjerta gifvet.

PR1739 4. Essimenne olli kui loukoer, ja temmal ollid tiwad kui kotkal; ma näggin, kunni temma tiwad ärranoppiti, ja tedda tösteti ülles Ma peält ja pandi jalge peäle seisma kui innimenne, ja innimesse südda anti temmale.

LT 4. Pirmasis buvo lyg liūtas su erelio sparnais. Mačiau, kaip jo sparnus išplėšė, jį pakėlė nuo žemės ir pastatė ant kojų lyg žmogų ir jam buvo duota žmogaus širdis.

Luther1912 4. Das erste wie ein Löwe und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde aufgehoben, und es stand auf zwei Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschlich Herz gegeben.

Ostervald-Fr 4. La première était comme un lion, et avait des ailes d'aigle; je regardais jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées, et où elle fut élevée de terre, et dressée sur ses pieds comme un homme, et où un cœur d'homme lui fut donné.

RV'1862 4. La primera era como león, y tenía alas de águila. Yo estaba mirando hasta tanto que sus alas fueron arrancadas, y fué quitada de la tierra; y púsose enhiesta sobre los piés a manera de hombre, y fuéle dado corazón de hombre.

SVV1770 4 Het eerste was als een leeuw, en het had arendsvleugelen; ik zag toe, totdat zijn vleugelen uitgeplukt waren, en het werd van de aarde opgeheven, en op de voeten gesteld, als een mens, en aan hetzelve werd eens mensen hart gegeven.

PL1881 4. Pierwsza podobna lwowi, mając skrzydła

Karoli1908Hu 4. Az első olyan, mint az oroszlán, és sas

orle; i przypatrywałem się, aż wyrwane były skrzydła jej, któremi się podnosiła od ziemi, tak, że na nogach jako człowiek stanęła, a serce człowiecze jej dane jest.

szárnyai valának. Nézém, míg szárnyai kitépettek, és felemelteték a földről, és mint valami ember, lábra állíttaték és emberi szív adaték néki.

RuSV1876 4 Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднятбыл от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

БКуліш 4. Перший - ніби лев, але в нього крила орлячі; я дивився, доки в нього не вирвано крила, й підведено його з землї і став він на ноги, як людина, й дано йому людське серце.

FI33/38 5. Ja katso, oli toinen peto, joka oli karhun näköinen. Se nostettiin toiselle kyljellensä, ja sillä oli suussa kolme kylkiluuta, hammasten välissä; ja sille sanottiin näin: Nouse ja syö paljon lihaa.

Biblia1776 5. Ja katso, toinen peto oli karhun muotoinen ja seisoi yhdellä puolella, ja oli hänen suussansa hammastensa seassa kolme kylkiluuta. Ja hänelle sanottiin: Nouse ja syö paljon lihaa.

CPR1642 5. JA cadzo toinen peto oli Carhun muotoinen ja seisoi yhdellä puolella ja oli hänen suusans hänen hammastens seas colme suuurta hammasta ja hänelle sanottin: Nouse ja syö paljon liha.

MLV19 5 And behold, another beast, a second, like a bear and it was raised up on one side and three ribs were in its mouth between its teeth. And they said thus to it: Arise, devour much flesh.

KJV 5. And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

Dk1871 5. Og se, et andet Dyr, næstefter, ligt en Bjørn, og det rejste sig til den ene Side, og det havde tre Ribben i sin Mund, imellem sine Tænder; og man sage saaledes til det: Staa op; æd meget Kød!

PR1739 5. Ja wata, teine ellajas temma järgminne olli karro sarnane, ja seisis ühhel polel, ja kolm külje-luud olli temma suus ta hammaste wahhel; ja temmale ööldi nenda: Touse ülles, sö wägga paljo lihha.

Luther1912 5. Und siehe, das andere Tier hernach war gleich einem Bären und stand auf der einen Seite und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große, lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch!

RV'1862 5. Y he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso, la cual se puso al un lado; y tenía en su boca tres costillas entre sus dientes, y fuéle dicho así: Levántate, traga carne mucha.

PL1881 5. Potem oto bestyja druga podobna niedźwiedziowi; i stanęła przy jednej stronie, a trzy żebra były w paszczęce jej między

KXII 5. Och si, det andra djuret dernäst var likt enom björn, och stod på den ena sidone, och hade i sinom mun, ibland sina tänder, tre stora långa tänder; och man sade till det: Statt upp, och ät mycket kött.

LT 5. Antrasis žvėris buvo panašus į lokį. Vienu šonu pasikėlęs, jis laikė tris šonkaulius nasruose tarp savo dantų. Jam sakė: ‘Kelkis! Ėsk daug mėsos!’

Ostervald-Fr 5. Et voici, une seconde bête semblable à un ours; elle se tenait sur un côté, et avait trois côtes dans sa gueule, entre les dents, et on lui disait: Lève-toi, mange beaucoup de chair.

SVV1770 5 Daarna, ziet, het andere dier, het tweede, was gelijk een beer, en stelde zich aan de ene zijde, en het had drie ribben in zijn muil tussen zijn tanden; en men zeide aldus tot hetzelve: Sta op, eet veel vlees.

Karoli1908Hu 5. És ímé, más állat, a második, hasonló a medvéhez, és kele egyik oldalára, és három oldalborda vala szájában fogai között, és így

zębami jej, i tak mówiono do niej: Wstaó, nażryj się dostatkiem mięsa.

szólának néki: Kelj fel és egyél sok húst!

RuSV1876 5 И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: „встань, ешь мяса много!"

БКуліш 5. А ось, ще зьвір, другий, схожий на ведмедя, стояв по один бік, а три куснї в ротї в нього, між його зубами; йому так сказано: Встань, їж мяса багато!

FI33/38 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli taas toinen peto, pantterin kaltainen, ja sen selässä oli neljä linnunsiipeä. Sillä pedolla oli neljä päätä, ja sille annettiin valta.

Biblia1776 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, toinen peto oli pardin muotoinen. Hänellä oli neljä linnun siipeä hänen selässänsä, ja sillä pedolla oli neljä päätä, ja hänelle annettiin valta.

CPR1642 6. TÄmän jälken minä näin ja cadzo toinen peto Pardin muotoinen hänellä oli neljä sijpe nijncuin linnulla hänen seljäsäns ja sillä pedolla oli neljä päätä ja hänelle annettin walda.

MLV19 6 After this I beheld, and behold, another, like a leopard, which had upon its back four wings of a bird. The beast also had four heads and dominion was given to it.

KJV 6. After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

Dk1871 6. Derefter saa jeg; og se, et andet Dyr, ligt en Parder; og det havde fire Vinger som af en Fugl paa sin Ryg; og dette Dyr havde fire

KXII 6. Efter detta såg jag, och si, ett annat djur, likt enom parde, det hade fyra vingar, såsom en fogel, på sin rygg; och det samma djuret

Hoveder, og der blev givet det Magt.

PR1739 6. Pärrast sedda näggin ma, ja wata üks teine olli otsego Pardri-metsalinne, ja temmal olli nelli liñno tiba ommas selgas; ja sel ellajal olli nelli Pead, ja wallitsust anti temmale.

Luther1912 6. Nach diesem sah ich, und siehe, ein anderes Tier, gleich einem Parder, das hatte vier Flügel wie ein Vogel auf seinem Rücken, und das Tier hatte vier Köpfe; und ihm ward Gewalt gegeben.

RV'1862 6. Después de esto yo miraba, y he aquí otra semejante a un tigre; y tenía cuatro alas de ave en sus espaldas: tenía también esta bestia cuatro cabezas, y fuéle dada potestad.

PL1881 6. Potemem widział, a oto inna bestyja podobna lampartowi, która miała cztery skrzydła ptasze na grzbiecie swym, cztery też głowy miała ta bestyja, i dano jej władzę wielką.

RuSV1876 6 Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.

hade fyra hufvud, och thy vardt magt gifven.

LT 6. Po to regėjau kitą žvėrį lyg leopardą, kuris turėjo keturis paukščio sparnus ant nugaros ir keturias galvas. Ir jam buvo duota valdžia.

Ostervald-Fr 6. Après cela, je regardais et voici, une autre était semblable à un léopard, et avait sur le dos quatre ailes d'oiseau; cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

SVV1770 6 Daarna zag ik, en ziet, er was een ander dier, gelijk een luipaard, en het had vier vleugels eens vogels op zijn rug; ook had hetzelve dier vier hoofden, en aan hetzelve werd de heerschappij gegeven.

Karoli1908Hu 6. Ez után látám, és ímé, egy másik, olyan mint a párducz, és négy madárszárnya vala a hátán; és négy feje vala az állatnak, és hatalom adaték néki.

БКуліш 6. Потім бачив я: от-іще зьвір, ніби пард; на плечах у нього четверо птичих крил, і чотирі голови було в сього зьвіря, й дана йому власть.

FI33/38 7. Sen jälkeen minä näin yöllisessä näyssäni, ja katso, oli neljäs peto, kauhea, hirmuinen ja ylen väkevä; sillä oli suuret rautaiset hampaat, ja se söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa. Se oli erilainen kuin kaikki edelliset pedot, ja sillä oli kymmenen sarvea.

Biblia1776 7. Senjälkeen minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso, neljäs peto oli kauhia ja hirmuinen ja sangen väkevä, ja hänellä olivat suuret rautaiset hampaat. Söi ympäriltänsä ja murensi ja liian hän tallasi jaloillansa. Se oli myös paljon toisin kuin ne muut pedot, jotka hänen edellänsä olivat, ja hänellä oli kymmenen sarvea.

CPR1642 7. SEnjälken minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo neljäs peto oli cauhja ja hirmuinen ja sangen wäkewä ja hänellä olit suuret rautaiset hambat söi ymbärildäns ja murensi ja lijan hän tallais jalwoillans se oli myös paljo toisin cuin ne muut ja hänellä oli kymmenen sarwe.

MLV19 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, fearful and powerful and exceedingly strong. And it had great iron teeth. It devoured and broke in pieces and stamped the residue with its feet. And it was different from all the beasts that were before it and it had ten horns.

KJV 7. After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

Dk1871 7. Derefter saa jeg i Nattesynerne, og se, et

KXII 7. Efter detta såg jag i denna synene om

fjerde Dyr, frygteligt og forfærdeligt og meget stærkt, og det havde store Jerntænder, det aad og knuste og nedtraadte det overblevne med sine Fødder; og det var anderledes end alle de Dyr, som havde været før det, og det havde ti Horn.

PR1739 7. Pärrast sedda näggin ma ö näggemiste sees, ja wata, neljas ellajas olli hirmus, ja jälle, ja wägga tuggew, ja temmal ollid sured raud-hambad, ta söi ärra ja murdis russuks, ja mis üllejäi, tallas ta ärra omma jalgega; ja se olli teist wisi kui keik need ellajad, mis enne tedda, ja kümme sarwe olli temmal.

Luther1912 7. Nach diesem sah ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Tier war greulich und schrecklich und sehr stark und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmte, und das übrige zertrat's mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen und hatte zehn Hörner.

RV'1862 7. Después de esto yo miraba en las visiones de la noche; y he aquí la cuarta bestia espantable, y temerosa, y en grande manera fuerte: la cual tenía unos dientes grandes de

nattena, och si, det fjerde djuret var grufveligit och förskräckligit, och mägta starkt, och hade stora jerntänder; åt omkring sig, och förkrossade, och hvad qvart var, trampade det med sina fötter. Det var ock mycket annars än de förra, och hade tio horn.

LT 7. Po to nakties regėjime mačiau ketvirtą žvėrį: baisų, siaubingą ir nepaprastai stiprų, kuris turėjo didelius geležinius dantis. Jis ėdė, triuškino, mindė kojomis. Jis skyrėsi nuo pirmiau matytų žvėrių ir turėjo dešimt ragų.

Ostervald-Fr 7. Après cela, je regardais dans mes visions de la nuit, et voici, une quatrième bête, terrible, épouvantable et extraordinairement forte. Elle avait de grandes dents de fer; elle mangeait, elle brisait et foulait aux pieds ce qui restait; elle était différente de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes.

SVV1770 7 Daarna zag ik in de nachtgezichten, en ziet, het vierde dier was schrikkelijk en gruwelijk, en zeer sterk; en het had grote ijzeren tanden, het at, en verbrijzelde, en vertrad

hierro. Tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés; y era muy diferente de todas las bestias que habían sido ántes de ella, y tenía diez cuernos.

PL1881 7. Potemem widział w widzeniach nocnych, a oto bestyja czwarta straszna i sroga i bardzo mocna, mająca zęby żelazne wielkie, która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała; a ta była różna od wszystkich bestyj, które były przed nią, i miał a dziesięć rogów.

RuSV1876 7 После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, идесять рогов было у него.

FI33/38 8. Minä tarkkasin sarvea, ja katso, eräs muu pieni sarvi puhkesi niiden välistä, ja kolme edellisistä sarvista reväistiin pois sen edestä. Ja katso, sillä sarvella oli silmät kuin ihmisen silmät, ja suu, joka herjaten puhui.

het overige met zijn voeten; en het was verscheiden van al de dieren, die voor hetzelve geweest waren; en het had tien hoornen.

Karoli1908Hu 7. Ezek után látám éjszakai látásokban, és ímé, negyedik állat, rettenetes és iszonyú és rendkivül erős; nagy vasfogai valának, falt és zúzott és a maradékot lábaival összetaposta, és ez különbözék mindazoktól az állatoktól, a melyek előtte valának, és tíz szarva vala néki.

БКуліш 7. Після сього бачив я в тих ночніх видивах, аж ось - зьвір четвертий, препоганий і страшний, а вельми дужий; в нього - здорові залїзні зуби; він пожерає й торощить, а останки топче ногами; він не був похожий на всї переднїйші зьвірі й мав десять рогів.

Biblia1776 8. Minä katselin tarkasti sarvia, ja katso, niiden seassa puhkesi toinen vähä sarvi, jonka edestä kolme niistä ensimäisistä sarvista reväistiin pois. Ja katso, sillä sarvella olivat silmät niinkuin ihmisen silmät ja suu, joka pahui suuria asioita.

CPR1642 8. MUtta cosca minä sarweja cadzelin cadzo puhkeis nijden seast toinen wähä sarwi jonga edestä ne colme ensimäistä sarwe rewäistin pois ja cadzo sillä sarwella olit silmät nijncuin ihmisen silmät ja suu joca puhui suuria asioita.

MLV19 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth speaking great things.

Dk1871 8. Jeg agtede nøje paa Hornene, og se, et andet lidet Horn skød op imellem dem, og tre af de forrige Horn bleve oprykkede for det; og se, der var Øjne som Menneskeøjne paa dette Horn, og en Mund, som talte store ring.

PR1739 8. Ma pannin need sarwed tähhele, ja wata, üks teine pissuke sarw tousis ülles nende wahhel, ja kolm neist endisist sarwist kisti jureni wälja selle eest, ja wata, se sarwe külges ollid silmad kui innimesse silmad, ja su, mis sured asjad räkis.

KJV 8. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

KXII 8. Då jag nu skådade hornen, si, då gick der ut ibland dem ett annat litet horn, för hvilko de tre främsta hornen afstött vordo; och si, det samma hornet hade ögon såsom menniskoögon, och en mun, den stor ting talade.

LT 8. Aš stebėjau ragus, ir štai kitas, mažas ragas išaugo tarp jų. Trys iš pirmųjų ragų buvo išrauti. Rage buvo akys ir burna lyg žmogaus, kuri išdidžiai kalbėjo.

Luther1912 8. Da ich aber die Hörner schaute, siehe, da brach hervor zwischen ihnen ein anderes kleines Horn, vor welchen der vorigen Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbe Horn hatte Augen wie Menschenaugen und ein Maul, das redete große Dinge.

RV'1862 8. Estando yo contemplando los cuernos, he aquí que otro cuerno pequeño subía entre ellos, y delante de él fueron arrancados tres cuernos de los primeros; y he aquí que en este cuerno había ojos, como ojos de hombre, y una boca que hablaba grandezas.

PL1881 8. Pilniem się przypatrywał rogom, a oto róg pośledni mały wyrastał między niemi, i trzy z tych rogów pierwszych wyłamane są przed nim; a oto w onym rogu były oczy podobne oczom człowieczym, i usta mówiące rzeczy wielkie.

RuSV1876 8 Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между нимиеще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнемисторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.

Ostervald-Fr 8. Je considérais les cornes, et voici, une autre petite corne sortit du milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, cette corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui proférait de grandes choses.

SVV1770 8 Ik nam acht op de hoornen, en ziet, een andere kleine hoorn kwam op tussen dezelve, en drie uit de vorige hoornen werden uitgerukt voor denzelven; en ziet, in dienzelven hoorn waren ogen als mensenogen, en een mond, grote dingen sprekende.

Karoli1908Hu 8. Mialatt a szarvakat szemlélém, ímé, másik kicsiny szarv növekedék ki azok között, és három az elébbi szarvak közül kiszakasztaték ő előtte, és ímé, emberszemekhez hasonló szemek valának ebben a szarvban, és [2†] nagyokat szóló száj.

БКуліш 8. Я дивився на сї роги, аж ось - виступив між ними ще невеликий ріг, і три переднїйші роги були з коренем вирвані перед ним, та й ось, у сього рога були очі, нїби людські очі, й уста, що говорили згорда.

FI33/38 9. Minun sitä katsellessani valtaistuimet asetettiin, ja Vanhaikäinen istuutui. Hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi ja hänen päänsä hiukset kuin puhdas villa. Hänen valtaistuimensa oli tulen liekkejä, ja sen pyörät olivat palavaa tulta.

Biblia1776 9. Nämät minä näin, siihenasti, että istuimet pantiin. Ja istui vanha-ikäinen, jonka vaatteet olivat lumivalkiat, ja hänen päänsä hiukset niinkuin puhdas villa, hänen istuimensa oli niinkuin tulen liekki, ja hänen rattaansa niinkuin polttava tuli.

CPR1642 9. Nämät minä näin sijhen asti että istuimet pandin ja se wanha istui jonga waattet olit lumiwalkiat ja hänen pääns hiuxet nijncuin puhdas willa hänen istuimens oli aiwa tulen liecki ja hänen rattans paloit nijncuin tuli.

Osat1551 9. NEite mine näin/ sihenasti ette Stolit pandijn/ ia se Wanha itzens istutti. Henen Waattens oli walkia ninquin Lumi/ ia henen Pääns Hiuxet/ ninquin pudhas willa. Henen Stolins oli sula Tulenleicki/ ia henen Rattaans/ paloit tulesta/ (Näitä minä näin/ siihenasti että tuolit pantiin/ ja se wanha itsensä istutti. Hänen waatteensa oli walkea niinkuin lumi/ ja hänen päänsä hiukset/ niinkuin puhdas willa. Hänen tuolinsa oli sula tulenliekki/ ja hänen rattaansa/ paloit tulesta/)

MLV19 9 I beheld till thrones were placed and one who was ancient of days sat. His garments was white as snow and the hair of his head like pure wool. His throne was fiery flames and the wheels of it burning fire.

KJV 9. I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

Dk1871 9. Jeg blev ved at se, indtil Stole bleve satte frem, og den Gamle af Dage satte sig; hans Klæder vare hvide som Sne og Haaret paa hans Hoved som ren Uld, hans Stol var Ildsluer, Hjulene derpaa brændende Ild.

PR1739 9. Ma näggin sedda , kunni aujärjed siñna pandi, ja se Wanna päiwist istus mahha: temma kuub olli kui walge lummi, ja ta juuksed kui puhtad willad, ta aujärg olli tulle-legid, temma rattad kui pöllew tulloke.

Luther1912 9. Solches sah ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und dessen Räder brannten mit Feuer.

RV'1862 9. Estuve mirando, hasta que fueron traidos tronos, y el Anciano de dias se asentó: su vestido era blanco como la nieve, y el pelo de su cabeza como lana limpia: su trono de llama de fuego, sus ruedas fuego ardiente.

KXII 9. Sådant såg jag, tilldess stolar framsatte vordo, och den gamle satte sig, hvilkens kläde var snöhvitt, och håret på hans hufvud såsom ren ull; hans stol var alltsammans eldslåge, och hans hjul brunno af eld.

LT 9. Man bežiūrint, buvo pastatyti sostai ir atsisėdo Amžinasis, kurio drabužiai buvo balti kaip sniegas ir galvos plaukai kaip gryna vilna. Jo sostaskaip ugnies liepsna, jo ratai-kaip liepsnojanti ugnis.

Ostervald-Fr 9. Je regardai, jusqu'à ce que des trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure. Son trône était comme des flammes de feu; ses roues, comme un feu ardent.

SVV1770 9 Dit zag ik, totdat er tronen gezet werden, en de Oude van dagen Zich zette, Wiens kleed wit was als de sneeuw, en het haar Zijns hoofds als zuivere wol; Zijn troon was vuurvonken, deszelfs raderen een brandend vuur.

PL1881 9. I przypatrywałem się, aż one stolice postawione były, a Starodawny usiadł, którego szata była jako śnieg biała, a włosy głowy jego jako wełna czysta, stolica jego jako płomienie ogniste, a koła jej jako ogieó gorejący.

Karoli1908Hu 9. Nézém, míg királyi székek tétetének, és az öreg korú leüle, ruhája hófehér, és fejének haja, mint a tiszta gyapjú; széke tüzes láng, ennek kerekei égő tűz;

RuSV1876 9 Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь.

БКуліш 9. А після всього бачив я, що поставлено престоли, й засїв Стародавний; убраннє на ньому було біле, неначе снїг, а волоссє на голові в нього - як чиста вовна; престол його - як полумє огняне, колеса ж престолу, як палаючий огонь.

FI33/38 10. Tulivirta vuoti, se kävi ulos hänestä; tuhannen tuhatta palveli häntä, ja kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Oikeus istui tuomiolle, ja kirjat avattiin.

Biblia1776 10. Tulinen virta juoksi ja kävi ulos hänen kasvoinsa edestä. Tuhannen kertaa tuhannen palveli häntä ja sata kertaa tuhannen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Tuomio pidettiin, ja kirjat avattiin.

CPR1642 10. Ja sijtä käwi pitkä tulinen säde. Tuhannen kerta tuhannen palwelit händä ja kymmenen kerta sata tuhatta seisoit hänen edesäns duomio pidettin ja kirjat awattin.

Osat1551 10. ia nijste vloskeui yxi pitke tulinen leimaus. Tuhakerta tuhatta paluelit hende/ ia kymmenen kerta sata tuhatta seisoit henen edhesens. Ja domio pidhettin/ ia ne kiriat auattin. (ja niistä uloskäwi yksi pitkä tulinen leimaus. Tuhat kertaa tuhatta palwelit häntä/ ja kymmenen kertaa satatuhatta seisoi hänen edessänsä. Ja tuomio pidettiin/ ja ne kirjat awattiin.)

MLV19 10 A fiery stream was streaming and came out from before him. Thousands of thousands ministered to him and ten thousand times ten thousand stood before him. The judgment was set and the books were opened.

KJV 10. A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

Dk1871 10. En Strøm af Ild, brød frem og gik ud fra ham; tusinde Gange tusinde tjente ham, og ti Tusinde Gange ti Tusinde stode for ham; Retten blev sat og Bøgerne opladte.

KXII 10. Och af honom utgick en lång eldstrimma: Tusende sinom tusend tjente honom, och tio sinom hundrade tusend stodo för honom. Domen vardt hållen, och böckerna vordo upplåtna.

PR1739 10. Tulle jöggi wolas ja läks wälja ta jurest, tuhhat kord tuhhat tenisid tedda, ja kümmetuhhat järrele panne kord kümmetuhhat seisid temma ees ; kohhus istus mahha, ja ramatud tehti lahti.

LT 10. Ugnies srovė tryško iš Jo akivaizdos. Tūkstančių tūkstančiai Jam tarnavo, miriadų miriadai stovėjo Jo akivaizdoje. Teismas atsisėdo, ir knyga buvo atskleista.

Luther1912 10. Und von ihm her ging ein langer feuriger Strahl. Tausend mal tausend dienten ihm, und zehntausend mal zehntausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgetan.

Ostervald-Fr 10. Un fleuve de feu sortait et se répandait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions se tenaient devant lui. Le jugement se tint, et les livres furent ouverts.

RV'1862 10. Un río de fuego procedía, y salía de delante de él; millares de millares le servían, y

SVV1770 10 Een vurige rivier vloeide, en ging van voor Hem uit, duizendmaal duizenden dienden

millones de millones asistían delante de él: el Juez se asentó, y los líbros se abrieron.

Hem, en tien duizendmaal tien duizenden stonden voor Hem; het gericht zette zich, en de boeken werden geopend.

PL1881 10. Rzeka ognista płynąc wychodziła od oblicza jego. Tysiąc tysięcy służyło mu, a dziesięć kroć tysiąc tysięcy stało przed nim; sąd zasiadł, a księgi otworzone były.

Karoli1908Hu 10. Tűzfolyam foly és jő vala ki az ő színe felől; [3†] ezerszer ezeren szolgálának néki, és tízezerszer tízezeren állának előtte; ítélők ülének le, és könyvek [4†] nyittatának meg.

RuSV1876 10 Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

БКуліш 10. Огняна ріка виходила й проходила попри нього; тисячі тисяч служили йому й силенна безлїч стояла перед ним; суддї засїли, й розгорнулись книги.

FI33/38 11. Minä katselin, ja silloin, niiden herjaavien sanojen tähden, joita sarvi puhui, minun katsellessani peto tapettiin, ja sen ruumis hävitettiin ja heitettiin tuleen palamaan.

Biblia1776 11. Minä katsoin niiden suurten puhetten äänen tähden, joita se sarvi puhui; minä katselin, siihen asti, että peto tapettu oli, ja hänen ruumiinsa hukkui, ja tuleen palamaan heitettiin.

CPR1642 11. Minä cadzoin nijden suurten puhetten tähden cuin se sarwi puhui minä cadzelin sijhenasti että se peto tapettu oli ja hänen ruumins huckui ja tuleen heitettin.

Osat1551 11. Mutta mine catzelin/ ninen swrein Sanain teden/ iotca se Sarui puhui. Mine catzelin/ sihenasti ette se Peto cooletettu oli/ ia henen Rumins huckuis/ ia tulehen heitettijn/ (Mutta minä katselin/ niiden suurein sanain tähden/ jotka se sarwi puhui. Minä katselin/ siihen asti että se peto kuoletettu oli/ ja hänen ruumiins hukkuisi/

ja tuleen heitettiin/)

MLV19 11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke. I beheld even till the beast was slain and its body destroyed and it was given to be burned with fire.

KJV 11. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

Dk1871 11. Da saa jeg til, fordi man havde hørt de store Ord, som Hornet havde talt; jeg saa til, indtil Dyret blev ihjelslaget og dets Legeme lagt øde og givet hen til at brændes i Ilden.

KXII 11. Jag såg till, för de stora ords skull, som det hornet talade; jag såg till, intilldess djuret dräpit vardt, och dess kropp förgicks, och i eld kastad vardt;

PR1739 11. Ma näggin siis nende suurte sannade heäle pärrast, mis se sarw räkis; ma näggin kunni se ellajas ärratappeti, ja ta kehha hukka sai, ja anti tulle pölletusse sisse.

LT 11. Aš mačiau, kad už išdidžius žodžius, kuriuos kalbėjo ragas, žvėris buvo užmuštas, o jo kūnas sunaikintas ir įmestas į ugnį.

Luther1912 11. Ich sah zu um der großen Reden willen, so das Horn redete; ich sah zu bis das Tier getötet ward und sein Leib umkam und ins Feuer geworfen ward

Ostervald-Fr 11. Je regardai alors, à cause du bruit des paroles orgueilleuses que la corne proférait; je regardai jusqu'à ce que la bête fut tuée et que son corps périt, et qu'elle fut livrée au feu pour être brûlée.

RV'1862 11. Yo entónces miraba a causa de la voz de las grandes palabras que hablaba el cuerno: miraba, hasta tanto que mataron la bestia, y su cuerpo fué deshecho, y entregado para ser

SVV1770 11 Toen zag ik toe vanwege de stem der grote woorden, welke die hoorn sprak; ik zag toe, totdat het dier gedood, en zijn lichaam verdaan werd, en overgegeven om

quemado en el fuego.

van het vuur verbrand te worden.

PL1881 11. Tedym się przypatrywał, skoro się głos począł tych słów wielkich, które on róg mówił; przypatrywałem się, aż była ta bestyja zabita, i zginęło ciało jej, a podane było na spalenie ogniem.

Karoli1908Hu 11. Nézém akkor a nagyzó [5†] beszédek hangja miatt, a melyeket a szarv szóla; nézém, míg megöleték az az állat, és az ő teste elvesze, és tűzbe vetteték megégetésre.

RuSV1876 11 Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню.

БКуліш 11. І бачив я, що за висказані гордовиті слова, які говорив ріг, зьвір був убитий перед моїми очима, а тїло його посїчено і вкинено на спаленнє ув огонь.

FI33/38 12. Ja muiltakin pedoilta otettiin valta pois; niiden elämän pituus oli määrätty aikaa ja hetkeä myöten.

Biblia1776 12. Ja muiden petoin valta myös loppui; sillä heillä oli määrätty aika ja hetki, kuinka kauvan kukin oleman piti.

CPR1642 12. Ja muiden petoin walda myös loppui. Sillä heillä oli määrätty aica ja hetki cuinga cauwan cukin oleman piti.

Osat1551 12. ia ninen muidhen Petoin woima poisotettijn. Sille aica ia hetki oli heille märetty/ quinga cauuan cuki pysymen piti. (ja niiden muiden petoin woima poisotettiin. Sillä aika ja hetki oli heille määrätty/ kuinka kauan kukin pysymän piti.)

MLV19 12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away. Yet their lives were prolonged for a season and a time.

KJV 12. As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

Dk1871 12. Og hvad de øvrige Dyr angaar, var deres Magt forbi, og dem havde det været givet, hvor længe de skulde leve til Tid og Stund.

PR1739 12. Ja nende teiste ellajatte wallitsus olli ärrawoetud, ja pitkem aeg olli neile antud siin ellus ommaks aiaks ja tunniks.

Luther1912 12. und der anderen Tiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

RV'1862 12. Habían también quitado a las otras bestias su señorío, porque les había sido dado longura de vida hasta cierto tiempo.

PL1881 12. Także i pozostałym bestyjom odjęta jest władza ich: bo długość żywota dana im była aż do czasu, a to do zamierzonego czasu.

RuSV1876 12 И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок.

FI33/38 13. Minä näin yöllisessä näyssä, ja katso, taivaan pilvissä tuli Ihmisen Pojan kaltainen;

KXII 12. Och de andra djurs välde också ute var; ty dem var en tid och stund bestämd, huru länge hvartdera vara skulle.

LT 12. Likusiems žvėrims buvo atimta valdžia, bet jiems buvo leista gyventi iki skirto laiko.

Ostervald-Fr 12. Quant aux autres bêtes, la domination leur fut aussi ôtée, quoiqu'une prolongation de vie leur eût été accordée jusqu'à un temps déterminé.

SVV1770 12 Aangaande ook de overige dieren, men nam hun heerschappij weg, want verlenging van het leven was hun gegeven tot tijd en stonde toe.

Karoli1908Hu 12. A többi állatoktól is elvéteték az ő hatalmok; de [6†] ideig-óráig tartó élet adaték nékik.

БКуліш 12. Та й в других зьвірів віднято їх власть, і призначено час і реченець, доки мав тревати їх вік.

Biblia1776 13. Minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso; yksi tuli taivaan pilvissä niinkuin ihmisen

ja hän saapui Vanhaikäisen tykö, ja hänet saatettiin tämän eteen.

CPR1642 13. Minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo yxi tuli taiwan pilwis nijncuin ihmisen poica haman wanhan tygö ja wietin hänen eteens.

MLV19 13 I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of heaven someone like a son of man. And he came even to the ancient of days and they brought him near before him.

Dk1871 13. Jeg vedblev at se i Synerne om Natten, og se, med Himmelens Skyer kom der en som en Menneskens Søn, og han kom lige hen til den Gamle af Dage, og blev ført frem for ham.

PR1739 13. Ma näggin ö näggemiste sees, ja wata, üks tulli taewa pilwedega kui innimesse Poeg, ja sai selle jure, kes Wanna päiwist, ja widi liggi temma ette.

poika, ja hän tuli hamaan vanha-ikäisen tykö, ja vietiin hänen eteensä.

Osat1551 13. Mine näin tesse näghys öllä/ Ja catzos/ yxi tuli Taiuan piluis/ ninquin/ iongun Inhimisen Poica/ haman sihen Wanhan asti/ ia edestootin henen tygens. (Minä näin tässä näyssä yöllä/ Ja katsos/ yksi tuli taiwan pilwissä/ niinkuin/ jonkun Ihmisen Poika/ hamaan siihen Wanhaan asti/ ja edestuotiin hänen tykönsä.)

KJV 13. I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

KXII 13. Jag såg i denna synene om nattene; och si, en kom i himmelens sky, såsom ens menniskos Son, allt intill den gamla, och han vardt framhafd för honom.

LT 13. Aš mačiau nakties regėjime dangaus debesimis ateinantį tarsi žmogaus sūnų. Jis buvo privestas prie Amžinojo.

Luther1912 13. Ich sah in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken wie eines Menschen Sohn bis zu dem Alten und ward vor ihn gebracht.

Ostervald-Fr 13. Je regardais, dans ces visions de la nuit, et je vis comme le Fils de l'homme qui venait sur les nuées des cieux, et il vint jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui.

RV'1862 13. Veía en la visión de la noche, he aquí en las nubes del cielo, como un Hijo de hombre que venía; y llegó hasta el Anciano de dias, e hiciéronle llegar delante de él.

SVV1770 13 Verder zag ik in de nachtgezichten, en ziet, er kwam Een met de wolken des hemels, als eens mensen zoon, en Hij kwam tot den Oude van dagen, en zij deden Hem voor Denzelven naderen.

PL1881 13. Widziałem też w widzeniu nocnem, a oto przychodził w obłokach niebieskich podobny synowi człowieczemu, a przyszedł aż do Starodawnego, i przywiedziono go przed obliczność jego.

Karoli1908Hu 13. Látám éjszakai látásokban, és ímé az égnek felhőiben mint valami emberfia jőve; és méne az öreg korúhoz, és eleibe vivék őt.

RuSV1876 13 Видел я в ночных видениях, вот, с облакаминебесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.

БКуліш 13. І бачив я в ночнїх видивах, аж се з небесними хмарами йшов нїби Син чоловічий, дійшов до Стародавного й приведено його до нього.

FI33/38 14. Ja hänelle annettiin valta, kunnia ja valtakunta, ja kaikki kansat, kansakunnat ja kielet palvelivat häntä. Hänen valtansa on iankaikkinen valta, joka ei lakkaa, ja hänen valtakuntansa on valtakunta, joka ei häviä.

Biblia1776 14. Ja hän antoi hänelle voiman, kunnian ja valtakunnan, että häntä kaikki kansat, sukukunnat ja kielet palveleman pitää. Hänen valtansa on ijankaikkinen valta, joka ei huku, ja hänen valtakunnallansa ei ole

CPR1642 14. Hän andoi hänelle woiman cunnian ja waldacunnan että händä caicki Canssa wäki ja kielet palweleman pitä hänen waldans on ijancaickinen joca ei hucu ja hänen waldacunnallans ei ole loppua.

Osat1551 loppua. 14. Hen annoi henelle wallan/ Cunnian ia Waldacunnan/ ette caiki Canssat/ Sucukunnat/ ia Kielet pidheis hende Palueleman. Henen Waltans ombi ijancaikinen/ ioca ei ikenens cadho/ ia henen Waldacunnallens ei ole Loppua. (Hän antoi hänelle wallan/ kunnian ja waltakunnan/ että kaikki kansat/ sukukunnat/ ja kielet pitäisi häntä palweleman. Hänen waltansa ompi iankaikkinen/ joka ei ikänänsä katoa/ ja hänen waltakunnallansa ei ole loppua.)

MLV19 14 And there was given him dominion and glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away and his kingdom (is one) that will not be destroyed.

KJV 14. And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

Dk1871 14. Og ham blev givet Magt og Ære og Rige, og alle Folk, Stammer og Tungemaal skulde tjene ham; hans Herredømme er et evigt Herredømme, som ikke forgaar, og hans Rige et uforkrænkeligt.

KXII 14. Honom gaf han våld, äro och rike, att all land, och folk, och tungomål, skulle tjena honom: Hans välde är evigt, det icke förgås, och hans rike hafver ingen ända.

PR1739 14. Ja temmale anti wallitsus, ja au, ja

LT 14. Jam buvo duota valdžia, šlovė ir

kuningriik; ja keik rahwas, sugguwössad ja keled peawad tedda tenima; tem̃a wallitsus on iggawenne wallitsus, mis ei lähhä möda, ja ta kuñingriik ei lähhä hukka.

karalystė, kad visų kalbų tautos ir giminės jam tarnautų. Jo valdžiaamžina valdžia, kuri nesibaigs, ir jo karalystėnesunaikinama!

Luther1912 14. Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergeht, und sein Königreich hat kein Ende.

Ostervald-Fr 14. Et on lui donna la domination, la gloire et le règne, et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera point détruit.

RV'1862 14. Y fuéle dado señorío, y gloria, y reino; y todos los pueblos, naciones, y lenguajes le sirvieron: su señorío, señorío eterno, que no será transitorio; y su reino, que no se corromperá.

SVV1770 14 En Hem werd gegeven heerschappij, en eer, en het Koninkrijk, dat Hem alle volken, natien en tongen eren zouden; Zijn heerschappij is een eeuwige heerschappij, die niet vergaan zal, en Zijn Koninkrijk zal niet verdorven worden.

PL1881 14. I dał mu władzę i cześć i królestwo, aby mu wszyscy ludzie, narody i języki służyli; władza jego władza wieczna, która nie będzie odjęta, a królestwo jego, które nie będzie skażone.

Karoli1908Hu 14. És ada néki hatalmat, dicsőséget és országot, és minden nép, nemzet és nyelv néki szolgála; az ő hatalma örökkévaló [7†] hatalom, a mely el nem múlik, és az ő országa meg nem rontatik.

RuSV1876 14 И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена иязыки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и

БКуліш 14. І дано йому власть, славу й царство, щоб усї народи, племена й язики йому служили; власть його - власть віковічна, що нїколи не минеться, і царство його не

царство Его не разрушится.

повалиться.

FI33/38 15. Minä, Daniel, tunsin henkeni tulevan murheelliseksi ruumiissani, ja minun näkemäni näyt peljättivät minua.

Biblia1776 15. Minä Daniel hämmästyin sitä minun hengessäni, ja ne minun näkyni peljättivät minua.

CPR1642 15. MInä Daniel hämmästyin sitä ja sencaltainen näky peljätti minun: Ja minä menin yhden tygö nijstä jotca sijnä seisoit ja rucoilin händä että hän minulle näistä caikista tiedon andais.

Osat1551 15. Mine Daniel neiste hemmestuin/ ia teme Näky minua heiritzi. Ja mine menin ydhen ninen tyge/ iotca sielle seisoit/ ia rucuelin hende/ ette hen minulle neite caikia vlostoimitais. (Minä Daniel näistä hämmästyin/ ja tämä näky minua häiritsi. Ja minä menin yhden niiden tykö/ jotka siellä seisoit/ ja rukoilin häntä/ että hän minulla näitä kaikkia ulostoimittaisi.)

MLV19 15 As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body and the visions of my head troubled me.

KJV 15. I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

Dk1871 15. For mig, Daniel, blev min Aand i det legemlige Hylster bedrøvet, og mit Hoveds Syner forfærdede mig.

KXII 15. Jag, Daniel, förskräckte mig derföre, och sådana syn förfärade mig.

PR1739 15. Minno, minno Tanieli waim pisteti läbbi kesk ihho sees, ja mis ma ommas peas näggin, teggi mulle hirmo.

LT 15. Aš, Danielius, sunerimau savo dvasioje, savo kūno viduje, ir mano regėjimas gąsdino mane.

Luther1912 15. Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und solches Gesicht erschreckte mich.

Ostervald-Fr 15. Mon esprit à moi, Daniel, fut troublé au-dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent.

RV'1862 15. Mi espíritu fué turbado, yo Daniel, en medio de mi cuerpo, y las visiones de mi cabeza me asombraron.

SVV1770 15 Mij Daniel werd mijn geest doorstoken in het midden van het lichaam, en de gezichten mijns hoofds verschrikten mij.

PL1881 15. I zatrwożył się we mnie Danijelu duch mój w pośród ciała mego, a widzenia, którem widział, przestraszyły mię.

Karoli1908Hu 15. Megrendülék én, Dániel, az én lelkemben ezek miatt, és fejem látásai [8†] megháborítának engem.

RuSV1876 15 Вострепетал дух мой во мне, Даниеле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

БКуліш 15. Задрожав дух мій в менї, Даниїлові, в мойму тїлї, й видива голови моєї перелякали мене.

FI33/38 16. Minä lähestyin yhtä siellä seisovista ja pyysin häneltä varmaa tietoa kaikista näistä asioista. Niin hän vastasi minulle ja ilmoitti minulle niiden selityksen:

Biblia1776 16. Ja minä menin yhden tykö niistä, jotka siinä seisoivat, ja rukoilin häntä, että hän minulle näistä kaikista tiedon antais. Ja hän puhui minun kanssani, ja ilmoitti minulle niiden sanain selityksen.

CPR1642 16. Ja hän puhui minun cansani ja osotti minulle mitä se tiesi.

Osat1551 16. Ja hen puhui minulle/ ia osotti minulle/ mite nämet merkitzit. (Ja hän puhui minulle/ ja osoitti minulle/ mitä nämät merkitsit.)

MLV19 16 I came near to one of those who stood by and asked him the truth concerning all this. So he told me and made me know the

KJV 16. I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the

interpretation of the things.

Dk1871 16. Jeg gik frem til een af dem, som stode der, for at søge Vished af ham om alt dette; og han sagde mig det og kundgjorde mig Udtydningen paa Tingene.

PR1739 16. Ma läksin ühhe liggi neist, kes seäl seisid, ja pallusin temmalt otsust keikist neist asjust; ja ta ütles mulle ja andis mulle teäda, mis need asjad tähhendasid.

Luther1912 16. Und ich ging zu der einem, die dastanden, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

RV'1862 16. Lleguéme a uno de los que asistían, y preguntéle la verdad acerca de todo esto. Y hablóme, y declaróme la interpretación de los negocios.

PL1881 16. Tedym przystąpił do jednego z tych, którzy tam stali, a pewnościm się dowiadywał od niego o tem wszystkiem, i powiedział mi, i wykład mów oznajmił mi.

RuSV1876 16 Я подошел к одному из предстоящих и

interpretation of the things.

KXII 16. Och jag gick till en af dem som der stodo, och bad honom, att han skulle gifva mig en viss undervisning om allt detta; och han talade med mig, och tedde mig hvad det betydde:

LT 16. Priėjau prie vieno iš ten stovinčių ir paklausiau jo, ką iš tiesų visa tai reiškia. Jis atsakė ir išaiškino regėjimą.

Ostervald-Fr 16. Je m'approchai de l'un des assistants, et je lui demandai la vérité sur toutes ces choses. Et il me parla et m'en donna l'interprétation.

SVV1770 16 Ik naderde tot een dergenen, die daar stonden, en verzocht van hem de zekerheid over dit alles; en hij zeide ze mij, en gaf mij de uitlegging dezer zaken te kennen.

Karoli1908Hu 16. Oda menék egyhez az ott állók közül, és bizonyosat kérék tőle mindezek felől, és szóla nékem, és e dolognak értelmét tudatá velem:

БКуліш 16. Я приступив до одного зпоміж тих, що

спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и объяснил мне смысл сказанного:

FI33/38 17. Nuo suuret pedot, joita on neljä, ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

CPR1642 17. Nämät neljä suurta peto owat neljä waldacunda jotca pitä tuleman maan päälle.

MLV19 17 These great beasts, which are four, are four kings who will arise out of the earth.

Dk1871 17. Disse store Dyr, af hvilke der er fire, betode, at fire Konger skulle opstaa af Jorden.

PR1739 17. Needsinnatsed sured ellajad, mis nelli on, se on: nelli kunningast touswad Ma seest.

Luther1912 17. Diese vier großen Tiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

RV'1862 17. Estas grandes bestias, las cuales son cuatro, cuatro reyes son, que se levantarán en la tierra.

стояли, й спитав його про справдїшне значіннє того всього, а він почав говорити зо мною і сказав менї, що воно значиться:

Biblia1776 17. Nämät neljä suurta petoa ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

Osat1551 17. NÄmet nelie swrta Petho/ ouat nelie Waldacunda/ iotca Maan päle tuleman pite. (Nämä neljä suurta petoa/ owat neljä waltakuntaa/ jotka maan päälle tuleman pitää.)

KJV 17. These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.

KXII 17. Dessa fyra stora djur äro fyra rike, som på jordena komma skola;

LT 17. ‘Šitie keturi dideli žvėrys yra keturi karaliai, kurie iškils žemėje.

Ostervald-Fr 17. Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois qui s'élèveront de la terre.

SVV1770 17 Deze grote dieren, die vier zijn, zijn vier koningen, die uit de aarde opstaan zullen.

PL1881 17. Te bestyje wielkie, których są cztery, są cztery królowie, którzy powstaną z ziemi.

RuSV1876 17 „эти большие звери, которых четыре, означают , что четыре царя восстанут от земли.

FI33/38 18. Mutta Korkeimman pyhät saavat valtakunnan ja omistavat valtakunnan iankaikkisesti — iankaikkisesta iankaikkiseen.

CPR1642 18. Waan sen corkeiman pyhät pitä waldacunnan omistaman ja pitä sijnä asuman ijancaickisest ijancaickiseen.

MLV19 18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom and possess the kingdom forever, even forever (and) forever.

Dk1871 18. Men den Højestes hellige skulle modtage Riget og besidde Riget evindelig, ja, indtil Evighedernes Evighed.

PR1739 18. # Ja selle Keigekörgema pühhad sawad se kunningrigi kätte, ja se kunningriik jääb nende

Karoli1908Hu 17. Ezek a nagy állatok, mik négyen voltak, négy király, a kik támadnak e földön.

БКуліш 17. Сї здорові зьвірі, що їх чотирі, - се чотирі царі, що настануть на землї.

Biblia1776 18. Vaan sen Korkeimman pyhät pitää valtakunnan omistaman ja pitää siinä asuman ijankaikkisesti ja ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

Osat1551 18. Mutta ne Pyhet sen Corkeiman pite sen Waldacunnan omistaman/ ia pite sen alati ia ijancaikisesta nautitzeman. (Mutta ne pyhät sen Korkeimman pitää sen waltakunnan omistaman/ ja pitää sen alati ja iankaikkisesti nautitseman.)

KJV 18. But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

KXII 18. Men dens Högstas helige skola intaga riket och skola besitta det i evig tid.

LT 18. Tačiau Aukščiausiojo šventieji gaus karalystę ir valdys tą karalystę amžinai ir per

kätte iggaweste ja iggaweste iggawesseks aiaks.

amžių amžius!’

Luther1912 18. Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen und werden's immer und ewiglich besitzen.

Ostervald-Fr 18. Mais les saints du Souverain recevront le royaume éternellement, et jusqu'au siècle des siècles.

RV'1862 18. Y tomarán el reino de los santos altos, y poseerán el reino hasta el siglo, y hasta el siglo de los siglos.

SVV1770 18 Maar de heiligen der hoge plaatsen zullen dat Koninkrijk ontvangen, en zij zullen het Rijk bezitten tot in der eeuwigheid, ja, tot in eeuwigheid der eeuwigheden.

PL1881 18. Ci ujmą królestwo świętych najwyższych miejsc, którzy posiąść mają królestwo aż na wieki, i aż na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 18. De a magasságos egeknek szentei veszik majd az országot, és bírják az országot örökké és örökkön örökké.

RuSV1876 18 Потом примут царство святые Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков".

БКуліш 18. Потім обіймуть царство сьвяті Всевишнього й володїти муть царством по вік і по віки вічні.

FI33/38 19. Senjälkeen minä tahdoin saada varmuuden neljännestä pedosta, joka oli erilainen kuin kaikki muut ja ylen hirmuinen; jolla oli rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet, joka söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa;

Biblia1776 19. Sitte minä olisin mielelläni tahtonut tietää totista tietoa neljännestä pedosta, joka paljo toisin oli kuin kaikki ne muut; sangen hirmuinen, jolla rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet olivat; joka ympäriltänsä söi ja murensi ja liian jaloillansa tallasi;

CPR1642 19. SIjtte minä olisin mielelläni tahtonut tietä totista tieto sijtä neljännestä pedosta joca

Osat1551 19. Sitelehin mine kernasti tahdoin oppia sijte Nelienest Pedhosta/ ioca sangen toisin

paljo toisin oli cuin ne muut sangen hirmuinen jolla rautaiset hambat ja waskiset kynnet olit joca ymbärildäns söi ja murensi ja lijan jalwoillans tallais.

oli/ quin caicki ne mwdh/ ia ylen hirmulinen. Jolla raudhaiset hambaat oli ia waskiset Kynnet/ ioca ymberillens söi ia musersi/ ia techtet hen Jalghoillans tallasi. (Siitälähin minä kernaasti tahdoin oppia siitä neljännestä pedosta/ joka sangen toisin oli/ kuin kaikki ne muut/ ja ylen hirmuinen. Jolla rautaiset hampaat oli ja waskiset kynnet/ joka ympärillänsä soi ja musersi/ ja tähden hän jaloillansa tallasi.)

MLV19 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was different from all of them, exceedingly fearful, whose teeth were of iron and its nails of brass, which devoured, broke in pieces and stamped the residue with its feet,

KJV 19. Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

Dk1871 19. Da vilde jeg gerne have Vished angaaende det fjerde Dyr, som var anderledes end alle de andre, meget forfærdeligt, havde Jerntænder og Kobberkløer, aad, knuste og nedtraadte det overblevne med sine Fødder,

KXII 19. Sedan hade jag gerna vetat en viss undervisning om det fjerde djuret, hvilket platt annars var, än all de andra, ganska grufveligit; det jerntänder och kopparklor hade, det omkring sig åt, och förkrossade, och det qvart var med sina fötter trampade;

PR1739 19. Siis tahtsin ma otsust selle neljandama ellaja pärrast, mis olli teist wisi kui keik need teised , mis wägga hirmus, kel raud-hambad

LT 19. Tada aš norėjau sužinoti tiesą apie ketvirtąjį žvėrį, kuris skyrėsi nuo jų visų: nepaprastai baisus, geležiniais dantimis ir

ja wask-küned ollid, mis ärrasöi ja russuks murdis ja jalgega ärratallas, mis üllejäi.

Luther1912 19. Darnach hätte ich gern gewußt gewissen Bericht von dem vierten Tier, welches gar anders war denn die anderen alle, sehr greulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmte und das übrige mit seinen Füßen zertrat;

RV'1862 19. Entónces tuve deseo de saber la verdad acerca de la cuarta bestia, que tan diferente era de todas las otras, espantable en gran manera, que tenía dientes de hierro, y sus uñas eran de metal: que tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés:

PL1881 19. Tedym pragnął wziąć sprawę o bestyi czwartej, która była różna od wszystkich innych, bardzo straszna, której zęby były żelazne, a paznogcie jej miedziane; która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała.

RuSV1876 19 Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными

variniais nagais, kuris ėdė, triuškino ir, kas liko, sumindė kojomis.

Ostervald-Fr 19. Alors je voulus savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres et extraordinairement terrible, dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait;

SVV1770 19 Toen wenste ik naar de waarheid van het vierde dier, hetwelk verscheiden was van al de andere, zeer gruwelijk, welks tanden van ijzer waren, en zijn klauwen van koper; het at, het verbrijzelde, en vertrad het overige met zijn voeten.

Karoli1908Hu 19. Akkor bizonyosat kívánék tudni a negyedik állat felől, a mely különbözék mindamazoktól, és rendkivül rettenetes vala; vasfogai és érczkörmei valának, falt és zúzott, és a maradékot lábaival összetaposta.

БКуліш 19. Тодї забажав я докладної відомостї про четвертого зьвіря, що був инакший, нїж усї другі, та дуже страшний, з

и когтями медными, пожирал и сокрушал,
а остатки попирал ногами,

залїзними зубами й мідяними пазурями,
що пожерав і торощив, а останки топтав
ногами,

FI33/38 20. sekä pedon pään kymmenestä sarvesta
ynnä siitä sarvesta, joka puhkesi ja jonka
edestä kolme putosi; jolla sarvella oli silmät ja
herjauksia puhuva suu ja joka näytti
suuremmalta kuin ne muut;

Biblia1776 20. Ja niistä kymmenestä sarvesta hänen
päässänsä ja siitä toisesta, joka putkahti
ulos; jonka edestä putosivat pois kolme; ja
siitä sarvesta, jolla silmät olivat ja suu, joka
suuria asioita puhui ja suurempi oli kuin ne,
jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 20. Ja nijstä kymmenestä sarwesta hänen
pääsäns ja sijtä toisesta joca edes putcahti
jonga edestä putoisit pois colme ja sijtä
sarwesta jolla silmät olit ja suu joca suuria
asioita puhui ja suurembi oli cuin ne jotca
hänen tykönäns olit.

Osat1551 20. Ja nijste Kymmeniste Saruist/ iotca
henen Pääns päle olit. Ja sijte toisesta/ ioca
ylesnousi/ ionga edes Colme poislangesit. Ja
mixi sille Saruella/ Silme oli/ ia Swu/ ioca
swret Asiat puhui/ ia swrembi oli/ quin ne
mwdh. (Ja niistä kymmenestä sarwesta/
jotka hänen päänsä päällä olit. Ja siitä
toisesta/ joka ylösnousi/ jonka edessä kolme
pois lankesit. Ja miksi sillä sarwella/ Silmä
oli/ ja suu/ joka suuret asiat puhui/ ja
suurempi oli/ kuin ne muut.)

MLV19 20 and concerning the ten horns that were on
its head and the other horn which came up
and before which three fell, even that horn
that had eyes and a mouth that spoke great
things, whose look was greater than its

KJV 20. And of the ten horns that were in his
head, and of the other which came up, and
before whom three fell; even of that horn
that had eyes, and a mouth that spake very
great things, whose look was more stout

fellows.

than his fellows.

Dk1871 20. og angaaende de ti Horn, som vare paa dets Hoved, samt det andet, som skød op, og for hvilke tre faldt; og dette var det Horn, som havde Øjne og en Mund, der talte store Ting, og hvis Udseende var større end de andres ved Siden af det.

KXII 20. Och om de tio horn på dess hufvud, och om det andra som uppväxte, för hvilko tre afföllo; och om det samma hornet som ögon hade, och en mun, som stor ting talade, och större var än de der bredvid voro.

PR1739 20. Ja nende kümne sarwe pärrast, mis ta Pea peäl, ja se teise pärrast, mis tousid, ja mis eest need kolm mahhalangsid, ja se sarwe pärrast, kel silmad ollid ja su, mis sured asjad räkis, ja kes peält nähha surem olli kui temma selts.

LT 20. Ir apie dešimt ragų ant galvos ir dar vieną, kuriam išaugus, trys ragai iškrito. Ragas turėjo akis bei burną, kalbančią išdidžiai, ir atrodė didesnis už kitus.

Luther1912 20. und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und das Horn hatte Augen und ein Maul, das große Dinge redete, und war größer, denn die neben ihm waren.

Ostervald-Fr 20. Et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre corne qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses, et qui avait une plus grande apparence que les autres.

RV'1862 20. También de los diez cuernos, que estaban en su cabeza; y del otro que había subido, de delante del cual habían caido tres; y este mismo cuerno tenía ojos, y boca que hablaba grandezas, y su parecer era mayor que de

SVV1770 20 En aangaande de tien hoornen die op zijn hoofd waren, en den anderen, die opkwam, en voor denwelken drie afgevallen waren, namelijk dien hoorn, die ogen had, en een mond, die grote dingen sprak, en wiens

ninguno de sus compañeros.

aanzien groter was, dan van zijn metgezellen.

PL1881 20. Także o onych rogach dziesięciu, które były na głowie jej, i o poślednim, który był wyrósł, przed którym wypadły trzy; o tym rogu mówię, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, a na wejrzeniu był większy nad inne rogi.

Karoli1908Hu 20. A tíz szarv felől is, a melyek a fején valának, és a felől, a mely utóbb növekedék és három esék ki előle; és ennek a szarvnak szemei valának és nagyokat [9†] szóló szája; termete is nagyobb a társaiénál.

RuSV1876 20 и о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у которого были глаза и уста,говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих.

БКуліш 20. Та про десять рогів, що були в нього на голові, й про другого, що був виріс, а перед котрим випали тоті три, - про той самий ріг, що в нього були очі й уста, говоривші гордовито, й що видавався більшим від инчих.

FI33/38 21. se sarvi, jonka minä näin sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät,

Biblia1776 21. Ja minä näin sen sarven sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät.

CPR1642 21. Ja minä näin sen sarwen sotiwan pyhiä wastan ja woittawan heidän.

Osat1551 21. Ja mine näin sen Saruen sotiuan nijte Pyhie wastan/ ia sai Woiton heiden wastans/ (Ja minä näin sen sarwen sotiwan niitä pyhiä wastaan/ ja sai woiton heidän wastaansa/)

MLV19 21 I beheld and the same horn made war with the holy ones and prevailed against them

KJV 21. I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

Dk1871 21. Jeg havde set, at samme Horn førte Krig imod de hellige og fik Overhaand over dem,

PR1739 21. Ma näggin, et sesamma sarw taplust teggi pühhadega, ja sai nende peäle woimust.

Luther1912 21. Und ich sah das Horn streiten wider die Heiligen, und es behielt den Sieg wider sie,

RV'1862 21. Y veía que este cuerno hacía guerra contra los santos, y los vencía,

PL1881 21. I przypatrywałem się, a oto róg ten walczył z świętymi, i przemagał ich;

RuSV1876 21 Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,

FI33/38 22. siihen asti kunnes Vanhaikäinen tuli ja oikeus annettiin Korkeimman pyhille ja aika joutui ja pyhät saivat omaksensa valtakunnan.

CPR1642 22. Sijhenasti että wanha tuli ja duomidzi sen corkeimman pyhäin edes ja aica joutui että pyhät waldacunnan omistit.

KXII 21. Och jag såg det samma hornet strida emot de heliga, och det behöll segren emot dem;

LT 21. Aš mačiau tą ragą, kariaujantį su šventaisiais ir juos nugalintį,

Ostervald-Fr 21. Je regardais comment cette corne faisait la guerre aux saints, et prévalait sur eux;

SVV1770 21 Ik had gezien, dat diezelve hoorn krijg voerde tegen de heiligen, en dat hij die overmocht,

Karoli1908Hu 21. Látám, hogy ez a szarv hadakozék a szentek ellen, és legyőzé őket.

БКуліш 21. Я бачив, як той ріг змагався з сьвятими й подужував їх,

Biblia1776 22. Siihen asti, että vanha-ikäinen tuli, ja tuomio annettiin sen Korkeimman pyhille, ja aika joutui, että pyhät valtakunnan omistivat.

Osat1551 22. Sihenasti se Wanha tuli/ ia Domion teki/ sen Corkeiman Pyhein edeste. Ja se aica ioutui/ ia ne Pyhet omistit site Waldacunda. (Siihenasti se Wanha tuli/ ja tuomion teki/ sen Korkeimman pyhäin edestä. Ja se aika

joutui/ ja ne pyhät omistit sitä waltakuntaa.)

MLV19 22 until the ancient of days came. And judgment was given to the holy ones of the Most High and the time came that the holy ones possessed the kingdom.

KJV 22. Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

Dk1871 22. indtil den Gamle af Dage kom, og Retten blev tilkendt den Højestes hellige, og Tiden kom, da de hellige toge Riget i Besiddelse.

KXII 22. Tilldess den gamle kom, och höll dom för dens Högstas heligom, och tiden kom, att de helige intogo riket.

PR1739 22. Senni kui se, kes päiwist Wanna, tulli, ja kohhus anti Keigekörgema pühhade kätte, ja seätud aeg tulli, et need pühhad piddid kunningriki kätte sama.

LT 22. kol atėjo Amžinasis ir savo sprendimu atidavė karalystę Aukščiausiojo šventiesiems.

Luther1912 22. bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

Ostervald-Fr 22. Jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints du Souverain, et que le temps arriva où les saints entrèrent en possession du royaume.

RV'1862 22. Hasta tanto que vino el Anciano de dias, y que se dió el juicio a los santos del Altísimo; y vino el tiempo, y los santos poseyeron el reino.

SVV1770 22 Totdat de Oude van dagen kwam, en het gericht gegeven werd aan de heiligen der hoge plaatsen, en dat de bestemde tijd kwam, dat de heiligen het Rijk bezaten.

PL1881 22. Aż przyszedł Starodawny a podany jest sąd świętym najwyższych miejsc, a czas przyszedł,

Karoli1908Hu 22. Mígnem eljöve az öreg korú, [10†] és az ítélet adaték a magasságos [11†] egek

aby to królestwo święci otrzymali.

szenteinek; és az idő eljöve, és elvevék az országot a szentek.

RuSV1876 22 доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царствомовладели святые.

БКуліш 22. Доки не прийшов був Стародавний, та не передано суду сьвятим Всевишнього й не настав час, щоб царство переняли сьвяті.

FI33/38 23. Hän vastasi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta, joka syntyy maan päälle, erilainen kuin kaikki muut valtakunnat. Se syö kaiken maan ja tallaa ja murskaa sen.

Biblia1776 23. Hän sanoi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta maailmassa, joka on erinäinen kaikista valtakunnista. Se syö kaiken maan, tallaa ja turmelee sen.

CPR1642 23. HÄn sanoi näin: Se neljäs peto on se neljäs waldacunda mailmas joca wäkewämbi on cuin caicki waldacunnat se syö talla ja muserta caicki maacunnat.

Osat1551 23. Nin Engeli sanoi/ Se Nelies Peto/ ombi se Nelies Waldakunda/ Maan päle/ ioca wäkeuemexi tule/ quin caiki waldacunnat. Sen pite caiki Makunnat ylessömen/ tallaman ia musertaman. (Niin enkeli sanoi/ Se neljäs peto/ ompi neljäs waltakunta/ Maan päällä/ joka wäkewämmäksi tulee/ kuin kaikki waltakunnat. Sen pitää kaikki maakunnat ylössyömän/ tallaamaan ja musertaman.)

MLV19 23 Thus he said, The fourth beast will be a fourth kingdom upon earth, which will be different from all the kingdoms and will devour the whole earth and will tread it down

KJV 23. Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it

and break it in pieces.

Dk1871 23. Han sagde saaledes: Det fjerde Dyr betyder, at der skal være et jerde Rige paa Jorden, som skal blive anderledes end alle Rigerne; og det skal opæde al Jorden og søndertræde den og knuse den.

PR1739 23. Ta ütles nenda: Neljas ellajas on se neljas kunningriik Ma peäl, mis teist wisi on kui keik muud kunningrigid, ja se sööb keik maad ärra ja tallab neid ärra ja murrab neid russuks.

Luther1912 23. Er sprach also: Das vierte Tier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird gar anders sein denn alle Reiche; es wird alle Lande fressen, zertreten und zermalmen.

RV'1862 23. Dijo así: La cuarta bestia será un cuarto rey en la tierra, el cual será más grande que todos los otros reinos; y a toda la tierra tragará, y trillarla ha, y desmenuzarla ha.

PL1881 23. I rzekł tak: Bestyja czwarta, czwarte królestwo znaczy na ziemi, które będzie różne

down, and break it in pieces.

KXII 23. Han sade alltså: Det fjerde djuret skall vara det fjerde riket på jordene, hvilket mägtigare skall vara än all rike; det skall uppäta, förtrampa och förkrossa all land.

LT 23. Jis taip kalbėjo: ‘Ketvirtasis žvėristai ketvirta karalystė žemėje, kuri skirsis nuo visų karalysčių. Ji ris visą žemę, ją sumindžios ir sutriuškins.

Ostervald-Fr 23. Il me parla ainsi: La quatrième bête est un quatrième royaume qui existera sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, et la foulera et la brisera. Les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume;

SVV1770 23 Hij zeide aldus: Het vierde dier zal het vierde rijk op aarde zijn, dat verscheiden zal zijn van al die rijken, en het zal de ganse aarde opeten, en het zal dezelve vertreden, en het zal ze verbrijzelen.

Karoli1908Hu 23. Így szóla: A negyedik állat negyedik ország lesz e földön, a mely különb lesz

od wszystkich królestw, a pożre wszystkę ziemię, a podepcze a pokruszy ją;

minden országnál, és megeszi az egész földet, és eltapodja és szétzúzza azt.

RuSV1876 23 Об этом он сказал: зверь четвертый – четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирать и сокрушать ее.

БКуліш 23. Про се сказав він: Зьвір четвертий - се настане четверте царство на землї, відмінне від усїх царств; воно буде пожерати всю землю й торощити її та топтати.

FI33/38 24. Ja ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka nousevat siitä valtakunnasta. Ja heidän jälkeensä nousee eräs muu, ja hän on erilainen kuin edelliset, ja hän kukistaa kolme kuningasta.

Biblia1776 24. Ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka siitä valtakunnasta nousevat. Ja niiden jälkeen tulee toinen, joka erinäinen on entisistä, ja nöyryyttää kolme kuningasta.

CPR1642 24. Ne kymmenen sarwe owat kymmenen Cuningasta jotca sijtä waldacunnasta nousewat. Mutta sen jälken tule yxi toinen joca wäkewämbi on cuin yxikän nijtä endisitä ja nöyryttä colme Cuningasta.

Osat1551 24. Ne henen Kymmenen Saruens/ merkitzeuet/ kymmenen Kuningast/ iotca sijte samasta Waldakunnasta ylesnouseuat. Mutta sen saman perestä pite ydhen toisen ylestuleman/ sen pite wäkeuemmen oleman/ quin iocu nijste entisiste/ ia pite Colme Kuningast neurittemen. (Ne hänen kymmenen sarweansa/ merkitsewät/ kymmenen kuningasta/ jotka siitä samasta waltakunnasta ylösnousewat. Mutta sen saman perästä pitää yhden toisen ylöstuleman/ sen pitää wäkewämmän oleman/ kuin joku niistä entisistä/ ja pitää kolme kuningasta nöyrittämän.)

MLV19 24 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will arise. And another will arise after them and he will be different from the former. And he will put down three kings.

KJV 24. And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

Dk1871 24. Men de ti Horn betyde, at der af samme Rige skal opstaa ti Konger; og en anden skal opstaa efter dem, og han skal være anderledes end de foregaaende og nedtrykke tre Konger.

KXII 24. De tio horn betyda tio Konungar, som i de rikena uppkomma skola; efter dem skall en annan uppkomma, han skall vara mägtigare än någor af de förra, och skall undertrycka tre Konungar.

PR1739 24. Ja need kümme sarwe sest kunningrigist, on kümme kunningast, kes touswad: ja pärrast neid touseb üks teine, ja se on teist wisi kui need endised, ja allandab kolm kunningast.

LT 24. Dešimt ragų reiškia dešimt karalių, kilusių iš jos. Vėliau iškils dar vienas, kuris skirsis nuo kitų ir pašalins tris karalius.

Luther1912 24. Die Zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus dem Reich entstehen werden. Nach ihnen aber wird ein anderer aufkommen, der wird gar anders sein denn die vorigen und wird drei Könige demütigen.

Ostervald-Fr 24. Et un autre s'élèvera après eux, qui sera différent des premiers et il abaissera trois rois.

RV'1862 24. Y los diez cuernos, que de aquel reino se levantarán, diez reyes, y tras ellos se levantará otro, el cual será mayor que los

SVV1770 24 Belangende nu de tien hoornen: uit dat koninkrijk zullen tien koningen opstaan, en een ander zal na hen opstaan; en dat zal

primeros; y a tres reyes derribará.

verscheiden zijn van de vorigen, en het zal drie koningen vernederen.

PL1881 24. A dziesięć rogów to znaczy, że z królestwa onego dziesięć królów powstanie; a po nich powstanie pośledni, który będzie różny od pierwszych, i trzech królów poniży;

Karoli1908Hu 24. A tíz szarv pedig ez: Ebből az országból tíz király támad, és más támad utánok, és az különb lesz mint az előbbiek, és három királyt fog megalázni.

RuSV1876 24 А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей, и после них восстанет иной, отличный от прежних, и уничижит трех царей,

БКуліш 24. А десять рогів значять, що з сього царства повстане десять царів, а після них повстане инчий, дужший за переднїйших, і понизить трьох царів,

FI33/38 25. Hän puhuu sanoja Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhiä. Hän pyrkii muuttamaan ajat ja lain, ja ne annetaan hänen käteensä ajaksi ja kahdeksi ajaksi ja puoleksi ajaksi.

Biblia1776 25. Hän puhuu Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhät ja rohkenee ajat ja lain muuttaa. Mutta he annetaan hänen käsiinsä yhdeksi hetkeksi ja monikahdoiksi ajoiksi ja puoleksi ajaksi.

CPR1642 25. Hän pilcka sitä corkeinda ja häwittä sen corkeimman pyhät ja rohke ajat ja lait muutta. Mutta he annetan hänen käsijns yhdexi hetkexi ja monicahdoixi ajoixi ja puolexi aica.

Osat1551 25. Hen pilcapi sen Corkeiman/ ia ne sen Corkeiman Pyhet hen raatelepi/ ia hen kechta mwtta aighat ia Lain. Mutta henen Käsijns he ylenannetan/ ycten aican/ ia iotaki aica/ ia ycten polen aican. (Hän pilkkaapi sen Korkeimman/ ja ne sen Korkeimman pyhät hän raateleepi/ ja hän kehtaa muuttaa ajat ja lain. Mutta hänen käsiinsä he ylenannetaan/ yhden aikaa/ ja

jotakin aikaa/ ja yhden puolen aikaa.)

MLV19 25 And he will speak words against the Most High and will wear out the holy ones of the Most High. And he will think to change the times and the law and they will be given into his hand until a time and times and half a time.

KJV 25. And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

Dk1871 25. Og han skal tale Ord imod den Højeste og undertrykke den Højestes hellige og tænke paa at forandre Tider og Lov, og de skulle gives i hans Haand indtil een Tid og Tider og en halv Tid.

KXII 25. Han skall försmäda den Högsta, och för störa dens Högstas heliga; och skall taga sig före att förvandla tider och lag; men de skola varda gifne uti hans hand i en tid, och några tider, och en half tid.

PR1739 25. Ja ta wöttab Keigekörgema wasto sanno räkida, ja Keigekörgema pühhad raskeste waewada: ja temma mötte on, seätud aiad ja kohtowisid teist wisi seäda, ja neid antakse ta kätte ühheks aiaks, ja kahheks aiaks, ja poleks aiaks.

LT 25. Jis kalbės išdidžiai prieš Aukščiausiąjį ir vargins Aukščiausiojo šventuosius, sumanys pakeisti laikus ir įstatymą. Jie bus atiduoti į jo rankas vienam laikui, dviem laikams ir pusei laiko.

Luther1912 25. Er wird den Höchsten Lästern und die Heiligen des Höchsten verstören und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in sein Hand gegeben werden eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit.

Ostervald-Fr 25. Il prononcera des paroles contre le Souverain, il opprimera les saints du Souverain, et pensera à changer les temps et la loi; et les saints seront livrés en sa main pendant un temps, des temps et la moitié

d'un temps.

RV'1862 25. Y hablará palabras contra el Altísimo, y los santos del Altísimo quebrantará, y pensará de mudar los tiempos, y la ley; y serán entregados en su mano hasta tiempo, y tiempos, y el medio de un tiempo.

SVV1770 25 En het zal woorden spreken tegen den Allerhoogsten, en het zal de heiligen der hoge plaatsen verstoren, en het zal menen de tijden en de wet te veranderen, en zij zullen in deszelfs hand overgegeven worden tot een tijd, en tijden, en een gedeelte eens tijds.

PL1881 25. A słowa przeciw Najwyższemu mówić będzie, i święte najwyższych miejsc zetrze; nadto będzie zamyślał, aby odmienił czasy i prawa, gdyż wydane będą w ręce jego aż do czasu i czasów, i pół czasu.

Karoli1908Hu 25. És sokat szól a Felséges ellen és a magasságos egek szenteit [12†] megrontja, és véli, hogy megváltoztatja az időket és törvényt; és az ő [13†] kezébe adatnak ideig, időkig és fél időig.

RuSV1876 25 и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

БКуліш 25. І буде дорікати Всевишньому й гнобити сьвятих Всевишнього; йому буде навіть видїтись, що зможе знести в них час і закон, і будуть віддані вони в його руки до часу, до часів і половини часу.

FI33/38 26. Sitten oikeus istuu tuomiolle, ja hänen valtansa otetaan pois ja hävitetään ja tuhotaan loppuun asti.

Biblia1776 26. Sen jälkeen pidetään tuomio, ja hänen valtansa otetaan pois, että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.

CPR1642 26. Sen jälken pidetän duomio silloin otetan pois hänen waldans että hän peräti hucutetan

Osat1551 26. Senielkin pite Domion oleman/ Silloin pite henen waltans poisotettaman/ ette hen

ja cadotetan.

pereti hucutetaan ia cadhotetaan. (Senjälkeen pitää tuomion oleman/ Silloin pitää hänen waltansa pois otettaman/ että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.)

MLV19 26 But the judgment will be set and they will take away his dominion, to consume and to destroy it to the end.

KJV 26. But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end.

Dk1871 26. Derefter skal Retten sættes, og man skal fratage ham hans Ma for at ødelægge og tilintetgøre den indtil Enden.

KXII 26. Derefter skall domen hållen varda; så skall då hans välde borttaget varda, så att han skall i grund förderfvad och förgjord varda.

PR1739 26. Siis istub kohhus mahha, ja ta wallitsus woetakse käest ärra, et ta peab ärrakautud ja hukka sama otsani.

LT 26. Po to teismas atims iš jo valdžią, jo karalystę sužlugdys ir sunaikins.

Luther1912 26. Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grund vertilgt und umgebracht werde.

Ostervald-Fr 26. Puis viendra le jugement, et on lui ôtera sa domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.

RV'1862 26. Y asentarse ha el juez, y traspasarán su señorío, para destruir, y para echar a perder hasta el fin;

SVV1770 26 Daarna zal het gericht zitten, en men zal zijn heerschappij wegnemen, hem verdelgende en verdoende, tot het einde toe.

PL1881 26. Potem zasiądzie sąd, a tam władzę jego odejmą, aby był zniszczony i wytracony aż do koóca.

Karoli1908Hu 26. De ítélők ülnek és az ő hatalmát elveszik, hogy megrontassék és végleg elveszszen.

RuSV1876 26 Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца.

БКуліш 26. Потім засядуть суддї і віднімуть у нього власть занапащувати та вигублювати до нащаду,

FI33/38 27. Ja valtakunta ja valta ja valtakuntien voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhien kansalle. Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat palvelevat häntä ja ovat hänelle alamaiset.

Biblia1776 27. Vaan valtakunta, valta ja voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhälle kansalle, jonka valtakunta on ijankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat pitää häntä palveleman ja kuuleman.

CPR1642 27. Waan waldacunda wäki ja woima caiken taiwan alla annetan sen corkeimman pyhälle Canssalle jonga waldacunda on ijancaickinen ja caicki wallat pitä händä palweleman ja cuuleman.

Osat1551 27. Mutta Waldacunda/ wäki ia woima coco Taiuan alla/ pite sen Corkeiman Canssalle annettaman. Jonga Waldakunda ombi ijancaikinen/ ia caiki walda pite hende palueleman ia cwleman/ (Mutta waltakunta/ wäki ja woima koko taiwaan alla/ pitää sen Korkeimman kansalle annettaman. Jonka walta ompi iankaikkinen/ ja kaikki walta pitää häntä palweleman ja kuuleman/)

MLV19 27 And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven, will be given to the people of

KJV 27. And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the

the holy ones of the Most High. His kingdom is an everlasting kingdom and all dominions will serve and obey him.

Dk1871 27. Men Riget og Herredømmet og Rigernes Magt under al Himmelen skal gives til et Folk af den Højestes hellige; hans Rige er et evigt Rige, og alle Herredømmer skulle tjene og lyde ham.

PR1739 27. Agga kunningriik, ja wallitsus, ja nende kunningrikide surus keige taewa al antakse selle Keigekörgema pühha rahwale: temma kunningriik on iggawenne kunningriik, ja keik wallitsussed peawad tedda tenima, ja temma sanna kuulma.

Luther1912 27. Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen.

RV'1862 27. Y que el reino, y el señorío, y la majestad de los reinos, debajo de todo el cielo sea dado al santo pueblo del Altísimo: su reino, reino será eterno, y todos los señoríos le servirán, y

saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

KXII 27. Men riket, magten och väldet under hela himmelen skall varda gifvit dens Högstas heligo folke, hvilkes rike evigt är; och allt välde skall tjena honom, och lyda honom.

LT 27. O karalystė, valdžia ir viso pasaulio karalysčių didybė bus atiduota Aukščiausiojo šventųjų tautai. Jo karalystė bus amžina, visos valdžios Jam tarnaus ir Jo klausys’.

Ostervald-Fr 27. Et le règne, et la domination et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints du Souverain. Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

SVV1770 27 Maar het rijk, en de heerschappij, en de grootheid der koninkrijken onder den gansen hemel, zal gegeven worden den volke der heiligen der hoge plaatsen, welks

le obedecerán.

Rijk een eeuwig Rijk zijn zal; en alle heerschappijen zullen Hem eren en gehoorzamen.

PL1881 27. A królestwo i władza, i dostojeóstwo królewskie pod wszystkiem niebem dane będzie ludowi świętych najwyższych miejsc, którego królestwo będzie królestwo wieczne, a wszystkie zwierzchności jemu służyć i onego słuchać będą.

Karoli1908Hu 27. Az ország pedig és a hatalom és az egész ég alatt levő országok nagysága átadatik a magasságos egek [14†] szentei népének; az ő országa örökkévaló ország, és minden hatalmasság néki szolgál és engedelmeskedik.

RuSV1876 27 Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство – царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.

БКуліш 27. А царство й власть і величність царська по всьому піднебесї дана буде народові сьвятих Всевишнього, що його царство - царство вічне, й усї володарі будуть служити й коритись йому.

FI33/38 28. Tähän loppuu kertomus. Minua, Danielia, peljättivät minun ajatukseni suuresti, ja minun kasvoni kalpenivat, ja minä kätkin asian sydämeeni.

Biblia1776 28. Tämä oli sen puheen loppu. Vaan minä Daniel olin sangen murheellinen minun ajatuksissani ja minun muotoni muuttui. Kuitenkin minä kätkin puheet sydämessäni.

CPR1642 28. Tämä oli puhen loppu. Waan minä Daniel olen sangen murhellinen minun ajatuxisani ja minun muoton muuttui cuitengin minä kätkin puhen minun sydämesäni.

Osat1551 28. Teme oli sen Puhen loppu. (Tämä oli sen puheen loppu.)

MLV19 28 Here is the end of the matter. As for me,

KJV 28. Hitherto is the end of the matter. As for

Daniel, my thoughts troubled me much and my countenance was changed in me, but I kept the matter in my heart.

Dk1871 28. Hermed var Ordet til ende. Mig, Daniel, forvirrede mine Tanker meget, og jeg skiftede Farve; men jeg bevarede Ordet i mit Hjerte.

PR1739 28. Siit sadik on selle könne ots: mulle Tanielile, mulle tegid mo mötted wägga suurt hirmo, ja mo teggo mood kahwatas mulle ärra; agga sedda asja piddasin ma ommas meles.

Luther1912 28. Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

RV'1862 28. Hasta aquí fué el fin de la plática. Yo Daniel, mucho me turbaron mis pensamientos, y mi rostro se me mudó: mas el negocio, guardélo en mi corazón.

PL1881 28. Aż dotąd koniec tych słów. A mnie Danijela myśli moje wielce zatrwożyły, a

me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

KXII 28. Det var änden på talet. Men jag, Daniel, vardt svårliga bedröfvad i mina tankar, och mitt ansigte förvandlade sig uppå mig; dock behöll jag talet i mitt hjerta.

LT 28. Tai buvo kalbos pabaiga. Mane, Danielių, labai jaudino mano mintys, mano veidas pasikeitė, bet tą kalbą aš laikiau savo širdyje’‘.

Ostervald-Fr 28. C'est ici la fin de cette parole. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent fort, je changeai de couleur, et je conservai ces paroles dans mon cœur.

SVV1770 28 Tot hiertoe is het einde dezer rede. Wat mij Daniel aangaat, mijn gedachten verschrikten mij zeer, en mijn glans veranderde aan mij; doch ik bewaarde dat woord in mijn hart.

Karoli1908Hu 28. Itt vége lőn a beszédnek. Engemet, Dánielt pedig az én gondolatim igen

jasność moja zmieniła się przy mnie;
wszakżem to słowo w sercu mojem zachował.

megrettentének és az én ábrázatom
elváltozék rajtam; de e beszédet megtartám
szívemben.

RuSV1876 28 Здесь конец слова. Меня, Даниила,
сильно смущали размышления мои, и лице
мое изменилось на мне; но слово я
сохранил в сердце моем.

БКуліш 28. Тут кінець словам. Мене, Даниїла,
дуже порушили отті гадки мої, й
змінилось на менї лице моє, та слово й
усе схоронив я в серцї мойму.

8 luku

Oinas ja kauris, Persian ja Jaavanin (Kreikan)
valtakuntien vertauskuvina.

FI33/38 1. Kuningas Belsassarin kolmantena
hallitusvuotena näin minä, Daniel, näyn,
senjälkeen kuin minulla jo ennen oli ollut
näky.

Biblia1776 1. Kolmantena kuningas Belsatsarin
valtakunnan vuotena näin minä Daniel näyn
sen jälkeen, joka minulle ensin näkynyt oli.

CPR1642 1. COlmandena Cuningas Belsazerin wuonna
näin minä Daniel näyn nijncuin minulle
ensistäkin näkynyt oli.

MLV19 1 In the third year of the reign of king
Belshazzar a vision appeared to me, even to
me, Daniel, after what appeared to me at the
first.

KJV 1. In the third year of the reign of king
Belshazzar a vision appeared unto me, even
unto me Daniel, after that which appeared
unto me at the first.

Dk1871 1. I Kong Belsazars Regerings tredje Aar viste der sig for mig, Daniel, et Syn, efter det, som havde vist sig for mig i Begyndelsen.

KXII 1. Uti tredje årena af Konung Belsazars rike syntes mig, Daniel, en syn, efter den som mig i förstone synts hade.

PR1739 1. Pelsatsari kunninga wallitsusse kolmandamal aastal anti mulle, mulle Tanielile nähha üks näggo pärrast sedda, mis mulle se wallitsusse hakkatusses nähha anti.

LT 1. Trečiaisiais karaliaus Belšacaro karaliavimo metais aš, Danielius, mačiau antrą regėjimą.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht nach dem, so mir zuerst erschienen war.

Ostervald-Fr 1. La troisième année du règne du roi Belshatsar, moi, Daniel, j'eus une vision, outre celle que j'avais eue auparavant.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino del rey Balsasar, me apareció una visión, a mí Daniel, después de aquella que me apareció ántes.

SVV1770 1 In het derde jaar des koninkrijks van den koning Belsazar, verscheen mij een gezicht, mij Daniel, na hetgeen mij in het eerste verschenen was.

PL1881 1. Roku trzeciego królowania Balsazara, króla, okazało mi się widzenie, mnie Danijelowi, po onem, które mi się okazało na początku.

Karoli1908Hu 1. Belsazár [1†] király uralkodásának harmadik esztendejében látomás jelenék meg nékem, Dánielnek, annak utánna, a mely először jelent meg nékem.

RuSV1876 1 В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу,видение после того, которое явилось мне прежде.

БКуліш 1. На третьому року царювання Валтасара царя показалось менї, Даниїлові, видиво після того, що показалось було менї переднїйше.

FI33/38 2. Kun minä näyssä katselin, havaitsin minä

Biblia1776 2. Mutta kuin minä näyn näin, olin minä

olevani Suusanin linnassa, Eelamin maakunnassa; ja kun minä näyssä katselin, olin minä Uulai-joen rannalla.

CPR1642 2. Mutta cosca minä näyn näin olin minä Susanin linnas Elamin maalla Ulain wirran tykönä.

MLV19 2 And I saw in the vision, now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam and I saw in the vision and I was by the river Ulai.

Dk1871 2. Og jeg saa i Synet, og det skete, idet jeg saa, at jeg var i Borgen Susan, i Landskabet Elam, og jeg saa i Synet, og jeg var ved Floden Ulaj.

PR1739 2. Ja ma näggin ses näus (ja se sündis, kui ma näggin, et ma ollin kunninglikkus liñnas Susanis, mis Elami rikis) ja ma näggin ses näus, et ma ollin Ulai jöe äres.

Luther1912 2. Ich war aber in solchem Gesicht zu Schloß Susan im Lande Elam, am Wasser Ulai.

Susanin linnassa Elamin maalla; ja minä näin näyssäni olevani Ulain virran tykönä.

KJV 2. And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

KXII 2. Men jag var, då jag denna syn såg, i Susan, hufvudstadenom i Elams land, vid den älfven Ulai.

LT 2. Kai mačiau regėjimą, aš buvau Sūzų rūmuose, Elamo krašte, ir mačiau regėjimą, kaip aš stovėjau prie Ulajo upės.

Ostervald-Fr 2. J'eus une vision, et il arriva, comme je regardais, que j'étais à Suse, la capitale, dans la province d'Élam, et dans ma vision, je me trouvais près du fleuve Ulaï.

RV'1862 2. Ví en visión, y aconteció cuando ví, que yo estaba en Susán, que es cabecera del reino, en la provincia de Persia: así que ví en aquella visión, estando junto al río Ulai.

SVV1770 2 En ik zag een gezicht, (het geschiedde nu, toen ik het zag, dat ik in den burg Susan was, welke in het landschap Elam is) ik zag dan in een gezicht, dat ik aan den vloed Ulai was.

PL1881 2. I widziałem w widzeniu, a (gdym to widział, byłem w Susan, mieście głównem, które było w krainie Elam) widziałem, mówię, w widzeniu, gdym był u potoku Ulaj.

Karoli1908Hu 2. És láték látomásban; és mikor láték, Susán [2†] várában voltam, a mely Elám [3†] tartományában van; és láték látomásban, és ímé az Ulai folyam mellett valék.

RuSV1876 2 И видел я в видении, и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая.

БКуліш 2. І видїлось, менї, - як я се бачив, був я в Сузах, престольному містї в краю Еламськім, - і видїлось менї, нїби то я коло ріки Улая.

FI33/38 3. Minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oinas seisoi päin jokea, ja sillä oli kaksi sarvea; ja sarvet olivat korkeat, ja toinen oli toista korkeampi; ja korkeampi puhkesi esiin myöhemmin.

Biblia1776 3. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, oinas seisoi virran tykönä, jolla oli kaksi korkiaa sarvea, toinen korkiampi kuin toinen, ja korkiampi puhkesi jälistä ulos.

CPR1642 3. Ja minä nostin silmäni ja näin ja cadzo oinas seisoi wirran tykönä jolla oli caxi corkiata sarwe toinen corkembi cuin toinen ja se corkembi wijmein caswoi:

MLV19 3 Then I lifted up my eyes and saw, and behold, there stood before the river a ram

KJV 3. Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram

which had two horns. And the two horns were high, but one was higher than the other and the higher came up last.

which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

Dk1871 3. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, en Væder stod lige for Floden, og den havde to Horn; og Hornene vare høje, og det ene højere end det andet, og det højeste voksede op sidst.

KXII 3. Och jag hof upp min ögon, och såg; och si, en vädur stod för älfvene, och han hade tu hög horn; dock det ena högre än det andra, och det högsta växte sist.

PR1739 3. Ja ma töstsin ommad silmad ülles ja näggin, ja wata, üks jäär seisis jöe ees, ja sel olli kaks sarwe: ja need kaks sarwe ollid körged, ja teine körgem teist, ja se körgem tousis wimaks.

LT 3. Pakėlęs akis, pamačiau aviną, stovintį ant upės kranto. Jis turėjo du ragus. Abu ragai buvo aukšti, bet vienas iš jų aukštesnis už kitą, ir aukštesnysis išaugo vėliau.

Luther1912 3. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und das höchste wuchs am letzten.

Ostervald-Fr 3. Je levai les yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait devant le fleuve; et il avait deux cornes, et ces deux cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.

RV'1862 3. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un carnero que estaba delante del río, el cual tenía dos cuernos, y aunque eran altos, el uno era más alto que el otro; y el que era más alto subía a la postre.

SVV1770 3 En ik hief mijn ogen op, en ik zag, en ziet, een ram stond voor dien vloed, die had twee hoornen, en die twee hoornen waren hoog, en de een was hoger dan de andere, en de hoogste kwam in het laatste op.

PL1881 3. I podniosłem oczy moje, i ujrzałem, a oto u onego potoku stał baran jeden mający dwa rogi, a te dwa rogi były wysokie, lecz jeden był wyższy niż drugi; ale ten wyższy rósł pośledzej.

Karoli1908Hu 3. És felemelém szemeimet és látám, és ímé egy kos álla a folyam előtt, és két szarva vala; és az a két szarv magas vala, de egyik a másiknál magasabb, és a magasabb később növekedék.

RuSV1876 3 Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один вышедругого, и высший поднялся после.

БКуліш 3. Я підвів мої очі і побачив: от стоїть один баран над рікою; в нього два роги, роги високі, але один висший від другого, й висший виріс навпісля.

FI33/38 4. Minä näin oinaan puskevan länteen, pohjoiseen ja etelään päin, eikä yksikään eläin kestänyt sen edessä, eikä kukaan voinut pelastaa sen vallasta. Se teki, mitä tahtoi; ja se tuli suureksi.

Biblia1776 4. Sitte minä näin oinaan puskevan sarvillansa länteen päin, pohjaan päin ja etelään päin, ja ei yksikään peto taitanut seisoa hänen edessänsä, eikä hänen käsistänsä pelastettaa, vaan hän teki, mitä hän tahtoi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Sijtte minä näin sen oinan puskewan sarwillans länden päin pohjan päin ja etelän päin ja ei yxikän peto tainnut seiso hänen edesäns eikä hänen käsistäns pelastetta waan hän teki mitä hän tahtoi ja tuli suurexi.

MLV19 4 I saw the ram pushing westward and northward and southward and no beasts could stand before him, nor was there any that could deliver out of his hand, but he did

KJV 4. I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand;

according to his will and magnified himself.

but he did according to his will, and became great.

Dk1871 4. Jeg saa, at Væderen stangede imod Vesten og Norden og Sønden, og der kunde intet Dyr staa for dens Ansigt, der var ej heller nogen, som kunde redde af dens Vold, og den gjorde efter sin Villie og blev mægtig.

KXII 4. Jag såg, att väduren stötte med hornen vesterut, norrut och söderut; och intet djur kunde bestå för honom, eller fria sig ifrå hans hand, utan han gjorde hvad han ville, och vardt stor.

PR1739 4. Ma näggin se jära kaewlewad öhto, ja pohja, ja louna pole: ja temma wasto ei woind ükski ellajas seista, egga ükski olnud , kes temma käest ärrapeästis, ja ta teggi omma meelt möda, ja surustas.

LT 4. Aš mačiau tą aviną, badantį ragais į vakarus, šiaurę ir pietus. Joks žvėris negalėjo atsilaikyti prieš jį ir nė vienas negalėjo išsigelbėti iš jo. Jis darė, kas jam patiko, ir tapo galingas.

Luther1912 4. Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag; und kein Tier konnte vor ihm bestehen noch von seiner Hand errettet werden, sondern er tat, was er wollte, und ward groß.

Ostervald-Fr 4. Et je vis le bélier qui frappait de ses cornes vers l'occident, vers le nord et vers le midi; et aucune bête ne pouvait subsister devant lui, et il n'y avait personne qui délivrât de sa puissance; mais il faisait tout ce qu'il voulait, et il devint grand.

RV'1862 4. Ví que el carnero hería con los cuernos al poniente, al norte, y al mediodía, y que ninguna bestia podía parar delante de él, ni había quien escapase de su mano; y hacía conforme a su voluntad, y cada día se hacía más grande.

SVV1770 4 Ik zag, dat de ram met de hoornen tegen het westen stiet, en tegen het noorden, en tegen het zuiden, en geen dieren konden voor zijn aangezicht bestaan, en er was niemand, die uit zijn hand verloste; maar hij deed naar zijn welgevallen, en hij maakte

zich groot.

PL1881 4. Widziałem onego barana trykającego na zachód, i na północ, i na południe, a żadna mu bestyja zdołać nie mogła, i nie był, ktoby co wyrwał z ręki jego; skąd czynił według woli swojej, i stał się wielkim.

Karoli1908Hu 4. Látám azt [4†] a kost szarvaival öklelkezni napnyugot, észak és dél felé; és semmi állat sem állhata meg előtte, és senki sem szabadíthata meg kezéből, és tetszése szerint cselekedék, és nagygyá lőn.

RuSV1876 4 Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакойзверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался.

БКуліш 4. І бачив я, як сей баран ударяв рогами на захід і на північ і на південь, і ніякий зьвір не міг устояти супроти нього, та й ніхто не міг оборонити від нього; він робив, що хотїв, і величався.

FI33/38 5. Sitten minä tarkkasin, ja katso: tuli kauris päivän laskun puolelta, kulki koko maan ylitse eikä maata koskettanut; ja kauriilla oli keskellä otsaa uhkea sarvi.

Biblia1776 5. Ja kuin minä näistä otin vaarin, katso, niin tuli kauris koko maan päälle, niin ettei hän sattunut maahan, ja kauriilla oli jalo sarvi silmäinsä välillä.

CPR1642 5. JA cosca minä näistä otin waarin Cadzo nijn tuli cauris lännest coco maan päälle nijn ettei hän sattunut maahan ja caurilla oli jalo sarwi hänen silmäins wälillä.

MLV19 5 And as I was considering, behold, a male-goat came from the west over the face of the whole earth and did not touch the ground. And the goat had a notable horn between his

KJV 5. And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between

eyes.

his eyes.

Dk1871 5. Og jeg gav Agt, og se, en Gedebuk kom fra Vesten hen over al Jorden, og den rørte ikke ved Jorden; og Gedebukken havde et anseligt Horn imellem sine Øjne.

KXII 5. Och vid jag gaf der akt uppå, så kom en getabock, vestanefter, öfver hela jordena, så att han intet kom vid jordena; och den bocken hade ett skönt horn emellan sin ögon.

PR1739 5. Ja ma ollin tähhele pannemas, ja wata, üks noor sik tulli öhto poolt keige Ma peäle, ja ei putunud Ma külge: ja sel sikkul olli näggus sarw ta silmade wahhel.

LT 5. Man bežiūrint, ožys atėjo iš vakarų, neliesdamas žemės paviršiaus. Tas ožys turėjo didelį ragą tarpuakyje.

Luther1912 5. Und indem ich darauf merkte, siehe, da kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht berührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen.

Ostervald-Fr 5. Et comme je regardais attentivement, voici, un bouc venait de l'occident, parcourant toute la terre sans toucher le sol; ce bouc avait une corne considérable entre les yeux.

RV'1862 5. Y estando yo considerando, he aquí, un macho de cabrío venía de la parte del poniente sobre la haz de toda la tierra, el cual no tocaba la tierra; y tenía aquel macho cabrío un cuerno de ver entre sus ojos.

SVV1770 5 Toen ik dit overlegde, ziet, er kwam een geitenbok van het westen over den gansen aardbodem, en roerde de aarde niet aan; en die bok had een aanzienlijken hoorn tussen zijn ogen.

PL1881 5. Co gdym ja uważał, oto kozieł z kóz przychodził od zachodu na oblicze wszystkiej ziemi, a nikt się go nie dotykał na ziemi; a ten

Karoli1908Hu 5. És míg én szemlélém, ímé, egy kecskebak jöve napnyugot felől az egész föld színére, és nem is illeté a földet; és ennek a baknak [5†]

kozieł miał róg znaczny między oczyma swemi.

tekintélyes szarva vala az ő szemei között.

RuSV1876 5 Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами.

БКуліш 5. Як я так уважно сьому придивлявся, аж се - від заходу несеться по всїй землї молодий козел, не доторкуючись до землї, та й видко було в сього козла ріг між його очима.

FI33/38 6. Ja se tuli aivan sen kaksisarvisen oinaan luokse, jonka minä olin nähnyt seisovan päin jokea, ja karkasi sen kimppuun vihansa väessä.

Biblia1776 6. Ja hän tuli hamaan kaksisarvisen oinaan tykö, jonka minä seisovan näin virran tykönä. Ja hän juoksi vihoissansa väkevästi hänen tykönsä.

CPR1642 6. Ja hän tuli haman sen caxisarwisen oinan tygö jonga minä seisowan näin wirran tykönä ja hän juoxi wihoisans wäkewäst hänen tygöns.

MLV19 6 And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river and ran upon him in the fury of his power.

KJV 6. And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

Dk1871 6. Og den kom til Væderen, som havde de to Horn, og som jeg havde set staa lige for Floden, og den løb imod den i sin Krafts Hidsighed.

KXII 6. Och han kom allt intill den väduren som tu horn hade, den jag såg stå för älfvene, och han lopp i sine vrede väldeliga intill honom.

PR1739 6. Ja ta tulli siñna se jära jure, kel kaks sarwe olli , mis ma näinud jöe ees seiswad, ja ta jooksis temma peäle tullises wihhas omma rammoga.

LT 6. Priėjęs prie dviragio avino, kurį mačiau stovintį prie upės, puolė jį, apimtas didelio įtūžio.

Luther1912 6. Und er kam bis zu dem Widder der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltig auf ihn zu.

Ostervald-Fr 6. Il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, et que j'avais vu se tenant devant le fleuve; et il courut contre lui dans la fureur de sa force.

RV'1862 6. Y venía hasta el carnero que tenía los dos cuernos, al cual yo había visto que estaba delante del río; y corrió contra él con la ira de su fortaleza.

SVV1770 6 En hij kwam tot den ram, die de twee hoornen had, dien ik had zien staan voor den vloed; en hij liep op hem aan in de grimmigheid zijner kracht.

PL1881 6. I przyszedł aż do onego barana, który miał dwa rogi, któregom widział stojącego u potoku; a przybieżał do niego w popędliwości siły swojej.

Karoli1908Hu 6. És méne a kétszarvú koshoz, [6†] a melyet láték állani a folyam előtt; és feléje futa erejének indulatában.

RuSV1876 6 Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.

БКуліш 6. Він справився на того барана, що мав роги, а котрого я бачив стоячого над рікою, і кинувся на нього в великій лютості своїй.

FI33/38 7. Ja minä näin sen käyvän kiinni oinaaseen ja kiukuissaan puskevan oinasta ja murskaavan sen molemmat sarvet. Eikä oinaalla ollut

Biblia1776 7. Ja minä näin, että hän tuli tuimasti oinaan tykö, ja julmistui hänen päällensä ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarvensa.

voimaa kestää sen edessä, vaan kauris heitti sen maahan ja tallasi sitä; eikä ollut ketään, joka olisi voinut pelastaa oinaan sen vallasta.

Ja oinaalla ei ollut voimaa seisoa hänen edessänsä, vaan hän heitti hänet maahan ja tallasi hänet. Ja ei kenkään taitanut oinasta hänen käsistänsä pelastaa.

CPR1642 7. Ja minä näin että hän tuli tuimast oinan tygö ja julmistui hänen päällens ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarwens. Ja oinalla ei ollut woima händä wastan waan hän heitti hänen maahan ja tallais hänen ja ei kengän tainnut oinasta hänen käsistäns pelasta.

MLV19 7 And I saw him come close to the ram. And he was moved with anger against him and killed* the ram and broke his two horns. And there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled upon him. And there was none that could deliver the ram out of his hand.

KJV 7. And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

Dk1871 7. Og jeg saa, den; at den kom nær hen til Væderen og blev forbitret paa den og slog Væderen og sønderbrød dens to Horn, og der var ingen Kraft i Væderen til at staa for dens Ansigt; og den kastede den til Jorden og nedtraadte den, og der var ingen, som kunde

KXII 7. Och jag såg, att han kom hardt intill väduren, och förgrymmade sig öfver honom, och stötte till väduren, och sönderslog hans tu horn; och väduren hade ingen magt till att stå honom emot, utan han stötte honom till markena, och trampade uppå honom; och

redde Væderen af dens Vold.

PR1739 7. Ja ma näggin tedda jära liggi tullewad, ja ta wihhastas wägga selle peäle, ja löi se jära mahha, ja murdis temma kaks sarwe katki, ja jära sees ei olnud rammo ta wasto seista; ja ta wiskas tedda wasto maad, ja tallastedda ärra, ja ükski ei olnud järel, kes tedda temma käest peästis.

Luther1912 7. Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und er ergrimmte über ihn und stieß den Widder und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte können bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten.

RV'1862 7. Y le ví que llegaba junto al carnero, y levantóse contra él, e hirióle, y quebró sus dos cuernos; porque en el carnero no había fuerzas para parar delante de él; y derribóle en tierra, y hollóle, ni hubo quien librase al carnero de su mano.

ingen förmåtte hjelpa väduren utu hans hand.

LT 7. Aš mačiau, kaip jis užpuolė aviną, labai įtūžęs, smogė jam ir nulaužė jam abu ragus. Avinas neturėjo jėgų atsilaikyti prieš jį. Parbloškęs aviną ant žemės, sutrypė jį, ir nebuvo nė vieno, kuris išgelbėtų aviną iš jo.

Ostervald-Fr 7. Et je le vis atteindre le bélier; et, s'irritant contre lui, il le heurta et brisa ses deux cornes; et le bélier n'avait pas la force de lui résister; il le jeta à terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui délivrât le bélier de sa puissance.

SVV1770 7 En ik zag hem, nakende aan den ram, en hij verbitterde zich tegen hem, en hij stiet den ram, en hij brak zijn beide hoornen; en in den ram was geen kracht, om voor zijn aangezicht te bestaan; en hij wierp hem ter aarde, en hij vertrad hem, en er was niemand, die den ram uit zijn hand verloste.

PL1881 7. Widziałem także, iż natarł na onego barana, a rozjadłszy się naó uderzył barana, tak, że złamał one oba rogi jego, i nie było mocy w baranie, żeby mu mógł odpór; a rzuciwszy go o ziemię zdeptał go, a nie był, ktoby wyrwał barana z mocy jego.

Karoli1908Hu 7. És látám a koshoz érni; és néki dühödött és leüté a kost, és letöré két szarvát, és nem vala erő a kosban megállani előtte, és leüté a földre és megtapodá, és [7†] nem vala a kosnak senkije, a ki őt megmentse annak kezéből.

RuSV1876 7 И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.

БКуліш 7. І я бачив, як він, наближившись до барана, розлютився на нього й ударив барана та й зломив у нього обидва роги; й не мав баран сили встояти проти нього; він повалив його додолу та й розтоптав його, а не було нїкого, хто б міг оборонити барана від нього.

FI33/38 8. Ja kauris tuli ylen suureksi; mutta kun se oli väkevimmillään, särkyi suuri sarvi, ja sen sijalle kasvoi neljä uhkeata sarvea, taivaan neljää tuulta kohti.

Biblia1776 8. Ja kauris tuli sangen suureksi ja kuin hän väkevämmäksi tullut oli, lohaistiin suuri sarvi, ja sen siaan kasvoi neljä kaunista jälleen neljää taivaan tuulta kohden.

CPR1642 8. Ja se cauris tuli sangen suurexi ja cosca hän wäkewemmäxi tullut oli lohwaistin se suuri sarwi ja sen siaan caswoi neljä caunista jällens neljä taiwan tuulda cohden.

MLV19 8 And the male-goat magnified himself exceedingly. And when he was strong, the great horn was broken and instead of it there

KJV 8. Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones

came up four notable horns toward the four winds of heaven.

Dk1871 8. Og Gedebukken blev saare mægtig; men som den stod i sin Styrke, blev det store Horn sønderbrudt, og i Stedet derfor opvoksede fire anselige Horn imod Himmelens fire Vejr;

PR1739 8. Ja se noor sik surustas üpres wägga, ja kui ta sai wäggewaks sanud, siis murti se suur sarw katki, ja nelli näggust sarwe tousid temma assemele, nelja taewa tule wasto.

Luther1912 8. Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er am stärksten geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen ihm an seiner Statt vier ansehnliche gegen die vier Winde des Himmels.

RV'1862 8. Y el macho de cabrío se engrandeció en gran manera; y estando en su mayor fuerza, aquel gran cuerno fué quebrado; y subieron en su lugar otros cuatro maravillosos hacia los cuatro vientos del cielo.

PL1881 8. Tedy on kozieł z kóz stał się bardzo wielkim; ale gdy się zmocnił, złamał się on róg wielki, a wyrosły cztery rogi znaczne miasto niego na

toward the four winds of heaven.

KXII 8. Och den getabocken vardt ganska stor, och då han som starkast vorden var, gick det stora hornet sönder, och i dess stad växte fyra sköna, emot fyra himmelens väder.

LT 8. Ožys tapo labai galingas. Jam sustiprėjus, nulūžo didysis ragas ir jo vietoje išaugo keturi ragai keturiomis dangaus vėjų kryptimis.

Ostervald-Fr 8. Et le bouc grandit extrêmement; mais quand il fut puissant, sa grande corne se brisa, et à sa place, il en surgit quatre considérables, vers les quatre vents des cieux.

SVV1770 8 En de geitenbok maakte zich uitermate groot; maar toen hij sterk geworden was, brak die grote hoorn, en er kwamen op aan deszelfs plaats vier aanzienlijke, naar de vier winden des hemels.

Karoli1908Hu 8. A kecskebak pedig igen nagygyá lőn; de mikor elhatalmasodék, [8†] eltörék a nagy szarv, és helyébe négy tekintélyes szarv növe

cztery strony świata.

RuSV1876 8 Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветранебесных.

FI33/38 9. Ja yhdestä niistä puhkesi esiin sarvi, alussa vähäpätöinen. Se kasvoi suuresti etelään päin ja itään päin ja Ihanaan maahan päin.

CPR1642 9. JA yhdestä nijstä caswoi yxi wähä sarwi se tuli sangen suurexi etelän päin itän päin ja ihanaisen maan puoleen.

MLV19 9 And out of one of them came out a little horn, which grew exceedingly great, toward the south and toward the east and toward the glorious land.

Dk1871 9. og fra det ene af dem fremskød eet Horn, i Førstningen lidet, men det blev overmaade stort imod Sønden og imod Østen og imod det herlige Land.

PR1739 9. Ja sest ühhest nende seast tulli üks wägga pissukenne sarw wälja, ja sai wägga sureks louna, ja hom̃iko, ja se illusa Ma pole.

az égnek négy szele felé.

БКуліш 8. Тоді став козел дуже великим; як він пішов угору, то й зломився здоровий ріг, і замість нього виросли чотирі, обернені на чотирі вітри небесні.

Biblia1776 9. Ja yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarvi: Se tuli sangen suureksi etelään päin, itään päin ja ihanaisen maan puoleen.

KJV 9. And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

KXII 9. Och af enodera växte ett litet horn; det vardt ganska stort, söderut, österut, och inemot det lustiga landet.

LT 9. Iš vieno iš jų išdygo mažas ragas ir išaugo labai didelis, nukreiptas pietų, rytų ir gražiosios žemės link.

Luther1912 9. Und aus einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werte Land.

Ostervald-Fr 9. Et de l'une d'elles surgit une petite corne qui s'agrandit beaucoup vers le midi, et vers l'orient, et vers le pays de gloire.

RV'1862 9. Y del uno de ellos salió un cuerno pequeño, el cual creció mucho al mediodía, y al oriente, hacia la tierra deseable.

SVV1770 9 En uit een van die kwam voort een kleine hoorn, welke uitnemend groot werd, tegen het zuiden, en tegen het oosten, en tegen het sierlijke land.

PL1881 9. A z jednego z nich wyszedł róg jeden mały, a ten wielce urósł ku południowi, i ku wschodowi i ku ziemi ozdobnej;

Karoli1908Hu 9. És azok közül egyből egy kis szarv támada, és nagyon megnöve délre, napkeletre és a kívánatos [9†] föld felé.

RuSV1876 9 От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разроссяк югу и к востоку и к прекрасной стране,

БКуліш 9. Від одного з них виріс невеликий ріг, але він розрісся вельми 'к півдню і 'к сходу й до прегарного краю;

FI33/38 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja pudotti maahan osan siitä sotajoukosta ja tähdistä ja tallasi niitä.

Biblia1776 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja heitti monikahdat sotajoukosta ja tähdeistä maahan ja tallasi ne.

CPR1642 10. Ja se caswoi taiwan jouckon asti ja heitti monicahdat nijstä ja tähdeistä maahan ja tallais ne.

MLV19 10 And it grew great, even to the host of heaven. And it cast down some of the host and of the stars to the ground and trampled upon them.

KJV 10. And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

Dk1871 10. Og det blev stort, indtil Himmelens Hær, og det kastede nogle af Hæren og af Stjernerne til Jorden og nedtraadte dem.

PR1739 10. Ja ta läks sureks taewa wäest sadik, ja langetas wasto maad monned selle wäe ja tähtede seast, ja tallas neid ärra.

Luther1912 10. Und es wuchs bis an des Himmels Heer und warf etliche davon und von den Sternen zur Erde und zertrat sie.

RV'1862 10. Y engrandecíase hasta el ejército del cielo, y parte del ejército y de las estrellas echó por tierra, y las holló.

PL1881 10. I wyrósł aż do wojska niebieskiego, i zrzucił niektórych na ziemię z onego wojska i z gwiazd, i podeptał ich;

RuSV1876 10 и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,

FI33/38 11. Hän ylpeili sotajoukon ruhtinastakin vastaan, ja tältä otettiin pois jokapäiväinen

KXII 10. Och det växte allt intill himmelens här, och kastade somliga neder dädan, och af stjernorna till jordena, och trampade uppå dem.

LT 10. Jis pasiekė dangaus kareiviją, numetė žemėn kai kuriuos iš jų, net dalį žvaigždžių, ir juos sumindžiojo.

Ostervald-Fr 10. Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et elle fit tomber à terre une partie de l'armée des étoiles, et les foula aux pieds.

SVV1770 10 En hij werd groot tot aan het heir des hemels; en hij wierp er sommigen van dat heir, namelijk van de sterren, ter aarde neder, en hij vertrad ze.

Karoli1908Hu 10. És megnöve mind az ég seregéig; és a földre vete némelyeket ama seregből és a csillagokból, és azokat megtapodá.

БКуліш 10. І підвисшився до небесного воінства й зірок, і розтоптав їх,

Biblia1776 11. Ja se tuli suureksi sotajoukon päämieheen asti ja otti häneltä pois

uhri, ja hänen pyhäkkönsä paikka kukistettiin.

CPR1642 11. Ja se caswoi joucon Förstin asti ja otti häneldä pois jocapäiwäisen uhrin ja häwitti hänen Pyhäns huonen.

MLV19 11 Yes, it magnified itself, even to the Prince of the host. And it took away from him the continual burnt offering and the place of his sanctuary was cast down.

Dk1871 11. Ja, indtil Hærens Fyrste udstrakte det sin Magt og borttog fra ham den stadige Tjeneste, og hans Helligdoms Bolig blev nedkastet.

PR1739 11. Ja ta surustas ka se wäe Würsti wasto, ja temmast löppetati se allati-ohwer ärra, ja temma pühha paiga ello-asse wissati mahha.

Luther1912 11. Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heeres und nahm von ihm weg das tägliche Opfer und verwüstete die Wohnung seines Heiligtums.

RV'1862 11. Y hasta el emperador del ejército se engrandeció; y por él fué quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fué

jokapäiväisen uhrin ja hävitti hänen pyhänsä huoneen.

KJV 11. Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

KXII 11. Ja, det växte allt intill Förstan för hären; och tog bort ifrå honom det dagliga offret, och förödde hans helgedoms boning.

LT 11. Jis aukštinosi iki kareivijų Kunigaikščio, pašalino kasdienę auką ir išniekino Jo šventyklą.

Ostervald-Fr 11. Elle s'éleva même jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le sacrifice continuel et abattit la demeure de son sanctuaire.

SVV1770 11 Ja, hij maakte zich groot tot aan den Vorst diens heirs, en van Denzelven werd weggenomen het gedurig offer, en de

echado por tierra.

woning Zijns heiligdoms werd nedergeworpen.

PL1881 11. Nawet aż do książęcia onego wojska wyrósł; bo przezeó odjęta była ustawiczna ofiara, i zarzucone miejsce świątnicy Bożej,

Karoli1908Hu 11. És a seregnek [10†] fejedelméig növekedék, és elvette tőle a mindennapi áldozatot, és elhányattaték az ő szentségének helye.

RuSV1876 11 и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.

БКуліш 11. Ба він піднявся й на проводиря сього воінства, й зніс у нього щоденну жертву, та й спустошив місце сьвятинї його,

FI33/38 12. Myös sotajoukko jokapäiväisen uhrin lisäksi annettiin rikollisesti alttiiksi tuholle. Se sarvi heitti totuuden maahan, ja mitä se teki, siinä se menestyi.

Biblia1776 12. Vaan senkaltainen voima oli hänelle annettu jokapäiväistä uhria vastaan synnin tähden, että hän totuuden maahan löis. Ja hän tekee sen ja menestyy.

CPR1642 12. Waan sencaltainen woima oli hänelle annettu jocapäiwäistä uhria wastan synnin tähden että hän totuden maahan löis ja mitä hän teki piti menestymän.

MLV19 12 And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression. And it cast down truth to the ground and it did its pleasure and prospered.

KJV 12. And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

Dk1871 12. Og en Hær skal hengives tillige med den stadige Tjeneste for Overtrædelsens skyld; og det skal kaste Sandheden til Jorden og udføre det og have Lykke.

PR1739 12. Ja se wäggi anti ärra allati-ohwriga nende ülleastumisse pärrast, ja se sarw wiskas töt mani mahha, ja mis ta wottis tehha, se läks temmale ka korda.

Luther1912 12. Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß es die Wahrheit zu Boden schlüge und, was es tat, ihm gelingen mußte.

RV'1862 12. Y el ejército fué entregado a causa del continuo sacrificio, a causa de la prevaricación; y echó por tierra la verdad; e hizo todo lo que quiso, y sucedióle prósperamente.

PL1881 12. Także wojsko one podane w przestępstwo przeciwko ustawicznej ofierze, i porzuciło prawdę na ziemię, a cokolwiek czyniło, szczęściło mu się.

RuSV1876 12 И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и

KXII 12. Och sådana magt vardt honom gifven emot det dagliga offret för syndernas skull, så att han skulle slå neder sanningena, och hvad han gjorde, skulle framgång hafva.

LT 12. Už nusikaltimus jam buvo perduota kareivijos ir kasdieninė auka. Jis numetė žemėn tiesą ir jam sekėsi, ką jis darė.

Ostervald-Fr 12. Et l'armée fut livrée avec le sacrifice continuel, à cause du péché, et la corne jeta la vérité par terre, et elle agit et prospéra.

SVV1770 12 En het heir werd in den afval overgegeven tegen het gedurig offer; en hij wierp de waarheid ter aarde; en deed het, en het gelukte wel.

Karoli1908Hu 12. És sereg rendeltetett a mindennapi áldozat ellen, a vétek miatt; és földre veti az igazságot, és cselekszik, és jó szerencséje van.

БКуліш 12. І віддано йому задля гріхів і воінство й щоденну жертву, й кинув він правдою об землю, й що тілько чинив він, все йому

успевал.

щастило.

FI33/38 13. Sitten minä kuulin yhden pyhän puhuvan, ja toinen pyhä sanoi sille, joka puhui: Kuinka pitkää aikaa tarkoittaa näky jokapäiväisestä uhrista ja kauhistavasta rikoksesta: pyhäkön ja sotajoukon alttiiksi antamisesta tallattavaksi?

Biblia1776 13. Mutta minä kuulin yhden pyhän puhuvan. Ja se pyhä sanoi yhdelle ja puhui: Kuinka kauvan senkaltainen näky jokapäiväisistä uhreista viipymän pitää ja synnistä, jonka tähden tämä hävitys tapahtuu, että sekä pyhä ja sotajoukko tallataan?

CPR1642 13. Mutta minä cuulin yhden pyhän puhuwan ja se pyhä sanoi yhdelle joca puhui cuinga cauwan sencaltainen näky jocapäiwäisistä uhreista wijpymän pitä ja synnistä jonga tähden tämä häwitys tapahtu että sekä Pyhä ja joucko tallatan?

MLV19 13 Then I heard a holy one speaking and another holy one said to that certain one who spoke, How long will be the vision of the continual burnt offering and the transgression that make desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

KJV 13. Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

Dk1871 13. Derefter hørte jeg en hellig, som talte, og en anden hellig sagde til den, der talte: Paa

KXII 13. Men jag hörde en heligan tala; och den samme helige sade till en som talade: Huru

hvor lang Tid gaar Synet om den stadige Tjeneste og Overtrædelsen, der bringer Ødelæggelse at baade Helligdommen og Hæren skulle hengives til at nedtrædes?

länge skall dock denna synen, om det dagliga offret, vara, och om synderna, för hvilkas skull denna förödning sker, så att både helgedomen och hären förtrampad varder?

PR1739 13. Ja ma kuulsin ühhe pühha räkiwad, ja üks teine pühha ütles selle nimmetamatta wasto, kes räkis: Kauaks peab se ollema, mis sest allati-ohwrist on nähtud, ja sest ülleastumissest, mis ärrahäwwitamist sadab, ja sest, et ni hästi se pühha paik, kui se wäggi antakse ärratallata?

LT 13. Aš girdėjau vieną šventąjį sakant kitam, kuris klausė: ‘‘Ar ilgai tęsis šitas regėjimas apie kasdieninę auką, pasibaisėtinus nusikaltimus, šventyklos ir kareivijų mindžiojimą?’‘

Luther1912 13. Ich hörte aber einen Heiligen reden; und ein Heiliger sprach zu dem, der da redete: Wie lange soll doch währen solch Gesicht vom täglichen Opfer und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beide, das Heiligtum und das Heer zertreten werden?

Ostervald-Fr 13. Et j'entendis parler un saint, et un autre saint dit à celui qui parlait: Jusqu'à quand durera la vision du sacrifice continuel et du péché qui cause la désolation, qui livre le sanctuaire et l'armée pour être foulés aux pieds?

RV'1862 13. Y oí un santo que hablaba, y otro de los santos dijo a un otro que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación asoladora, que pone el santuario y el ejército para ser hollado?

SVV1770 13 Daarna hoorde ik een heilige spreken; en de heilige zeide tot den onbenoemde, die daar sprak: Tot hoelang zal dat gezicht van het gedurig offer en van den verwoestenden afval zijn, dat zo het heiligdom als het heir ter vertreding zal overgegeven worden?

PL1881 13. Tedym usłyszał jednego z świętych mówiącego: i rzekł ten święty do onego, który mając policzone tajemnice, mówi: Dokądże to widzenie o ofierze ustawicznej i przestępstwo pustoszące trwać będzie, i święte usługi, i wojsko na podeptanie podane będzie?

Karoli1908Hu 13. És hallék egy szentet szólni; és monda egyik szent annak, a ki szól vala: Meddig tart e látomás a mindennapi áldozat és a pusztító vétek felől? s a szent hely és a sereg meddig tapostatik?

RuSV1876 13 И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: „на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?"

БКуліш 13. І почув я, як один сьвятий говорив і як відказував сей сьвятий котромусь другому, що допитувався: Аж по який час сягає се видиво про щоденну жертву й про гріхи, що навели опустошеннє, та доки сьвятиня й воінство будуть пригноблювані?

FI33/38 14. Ja hän sanoi minulle: Kahtatuhatta kolmeasataa iltaa ja aamua; sitten pyhäkkö asetetaan jälleen oikeuteensa.

Biblia1776 14. Ja hän vastasi minua: Aamusta ehtoosen asti kaksituhatta ja kolmesataa päivää, niin pyhä jälleen vihitään.

CPR1642 14. Ja hän wastais minua: Caxi tuhatta ja colme sata päiwä lännestä lukein etelän päin nijn Pyhä jällens wihitän.

MLV19 14 And he said to me, To two thousand and three hundred evenings and mornings. Then the sanctuary will be cleansed.

KJV 14. And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

Dk1871 14. Og han sagde til mig: Indtil to Tusinde og

KXII 14. Och han svarade mig: Det är tutusende

tre Hundrede Aftener og Morgener, saa skal Helligdommen faa sin Ret igen.

PR1739 14. Ja ta ütles mo wasto: Kunni kakstuhhat ja kolmsadda öhto-hom̃iko möda sawad; siis peab se pühha paik sama öigeks tehtud.

Luther1912 14. Und er antwortete mir: Bis zweitausend dreihundert Abende und Morgen um sind; dann wird das Heiligtum wieder geweiht werden.

RV'1862 14. Y él me dijo: Hasta tarde y mañana dos mil y trescientos; y el santuario será justificado.

PL1881 14. I rzekł do mnie: Aż do dwóch tysięcy i trzech set wieczorów i poranków; tedy przyjdą do odnowienia swego usługi święte.

RuSV1876 14 И сказал мне: „на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится".

FI33/38 15. Kun minä, Daniel, olin nähnyt tämän näyn ja koetin sitä ymmärtää, niin katso, minun edessäni seisoi miehen muotoinen olento.

och trehundrade dagar, efter afton och morgon räknandes, så skall helgedomen åter vigder varda.

LT 14. Jis man sakė: ‘‘Du tūkstančius tris šimtus vakarų ir rytų. Po to šventykla vėl bus apvalyta’‘.

Ostervald-Fr 14. Et il me dit: Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié.

SVV1770 14 En hij zeide tot mij: Tot twee duizend en driehonderd avonden en morgens; dan zal het heiligdom gerechtvaardigd worden.

Karoli1908Hu 14. És monda nékem: Kétezer és háromszáz estvéig és reggelig, azután kiderül a szenthely igazsága.

БКуліш 14. І відказав той йому: На дві тисячі триста вечорів та ранків; аж тоді буде сьвятиня знов очищена.

Biblia1776 15. Ja kuin minä Daniel sen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt, katso, niin seisoi minun edessäni niinkuin miehen muotoinen.

CPR1642 15. JA cosca minä Daniel sencaltaisen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt cadzo nijn seisoi minun edesäni nijncuin yxi mies.

MLV19 15 And it happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it, and behold, there stood before me someone as the appearance of a man.

KJV 15. And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.

Dk1871 15. Og det skete; der jeg, Daniel; saa Synet, at jeg søgte Forklaring, og se, der stod een for mig af Udseende som en Mand.

KXII 15. Och då jag, Daniel, såg den synena, och hade gerna förståndit henne; si, då stod för mig såsom en man.

PR1739 15. Ja se sündis, kui minna, minna Taniel se näo näggin, et ma püüdsin tarkust sada ; ja wata, mo kohhal seisis üks, kes peält olli nähha kui mees.

LT 15. Kai aš, Danielius, mačiau tą regėjimą ir stengiausi jį suprasti, štai čia, prie manęs, stovėjo tarsi vyras.

Luther1912 15. Und da ich, Daniel, solch Gesicht sah und hätte es gern verstanden, siehe, da stand's vor mir wie ein Mann.

Ostervald-Fr 15. Pendant que moi, Daniel, je regardais la vision et que je cherchais à la comprendre, voici, quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme se tint devant moi.

RV'1862 15. Y acaeció que estando yo Daniel considerando la visión, y buscando su entendimiento, he aquí que como una semejanza de hombre se puso delante de mí.

SVV1770 15 En het geschiedde, toen ik dat gezicht zag, ik Daniel, zo zocht ik het verstand deszelven, en ziet, er stond voor mij als de gedaante eens mans.

PL1881 15. A gdym ja Danijel patrzył na to widzenie, i pytałem się o wyrozumieniu jego, tedy oto stanął ktoś podle mnie, na wejrzeniu jako mąż.

Karoli1908Hu 15. És lőn, hogy mikor én, Dániel, látám e látomást és keresém az értelmét: ímé előmbe álla egy férfiúhoz hasonló alak.

RuSV1876 15 И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал предо мною как облик мужа.

БКуліш 15. І було: як я, Даниїл, бачив се видиво та бажав дійти його значіння, аж се вказалось передо мною ніби обличчє мужа.

FI33/38 16. Ja minä kuulin ihmisen äänen Uulain keskeltä, ja se huusi ja sanoi: Gabriel, selitä tälle se näky!

Biblia1776 16. Ja minä kuulin Ulain keskellä ihmisen äänen, joka huusi ja sanoi: Gabriel, selitä hänelle tämä näky, että hän ymmärtäis.

CPR1642 16. Ja minä cuulin Ulain keskellä ihmisen änen joca huusi ja sanoi: Gabriel selitä hänelle tämä näky että hän ymmärräis. Ja hän tuli juuri liki minua.

MLV19 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, which called and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

KJV 16. And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

Dk1871 16. Og jeg hørte en Menneskerøst imellem Ulaj, og han raabte og sagde: Gabriel! forklar denne Synet!

KXII 16. Och jag hörde emellan Ulai ene menniskos röst, som ropade och sade: Gabriel, uttyd dessom synena, så att han förstår henne.

PR1739 16. Ja ma kuulsin innimesse heäle Ulai-arrude wahhel, ja se hüdis, ja ütles: Kabriel, anna sellele tarkus sest näust.

LT 16. Aš išgirdau nuo Ulajo upės žmogaus balsą: ‘‘Gabrieliau, išaiškink jam regėjimą’’.

Luther1912 16. Und ich hörte mitten vom Ulai her einen mit Menschenstimme rufen und sprechen: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er's verstehe!

Ostervald-Fr 16. Et j'entendis la voix d'un homme au milieu du fleuve Ulaï; il cria et dit: Gabriel, explique-lui la vision.

RV'1862 16. Y oí una voz de hombre entre Ulai, que alzó la voz, y dijo: Gabriel, enseña la visión a este.

SVV1770 16 En ik hoorde tussen Ulai eens mensen stem, die riep en zeide: Gabriel! geef dezen het gezicht te verstaan.

PL1881 16. Słyszałem też głos ludzki między Ulajem, który zawoławszy rzekł: Gabryjelu! wyłóż mu to widzenie.

Karoli1908Hu 16. És emberi szót hallék az Ulai közén; kiálta pedig és monda: Gábriel, értesd [11†] meg azzal a látást!

RuSV1876 16 И услышал я от средины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: „Гавриил! объясни ему это видение!"

БКуліш 16. І почув я від середини Улая людський голос, що покликав і промовив: Гавриїле! витолкуй йому се видиво!

FI33/38 17. Silloin hän tuli aivan lähelle sitä paikkaa, jossa minä seisoin; ja hänen tullessansa minut valtasi pelko, ja minä lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minulle: Tarkkaa, ihmislapsi, sillä näky tarkoittaa lopun aikaa.

Biblia1776 17. Ja hän tuli juuri liki minua, mutta minä hämmästyin, kuin hän tuli, ja lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minuUe: Ota vaari, ihmisen poika, sillä tämä näky ajallansa täytetään.

CPR1642 17. Mutta minä hämmästyin cosca hän tuli ja langeisin caswoilleni. Mutta hän sanoi

minulle: Ota waari ihmisen poica sillä tämä näky wijmeisillä aigoilla täytetän.

MLV19 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell upon my face. But he said to me, Understand, O son of man, for the vision belongs to the time of the end.

KJV 17. So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.

Dk1871 17. Og han kom hen, hvor jeg stod, og der han kom, blev jeg forfærdet og faldt paa mit Ansigt; og han sagde til mig: Giv Agt, du Menneskesøn! thi Synet gaar paa Endens Tid.

KXII 17. Och han kom hardt intill mig; och jag vardt förskräckt, då han kom, och föll neder uppå mitt ansigte, och han sade till mig: Gif akt häruppå, du menniskobarn, ty denna synen lyder uppå ändans tid.

PR1739 17. Ja ta tulli senna, kus ma seisin, ja kui ta tulli, siis kohkusin minna, ja langsin omma silmili mahha; ja ta ütles mo wasto: Innimesse poeg, panne tähhele, sest se näggo näidab wimist aega.

LT 17. Jam atėjus prie manęs, aš išsigandau ir parpuoliau veidu žemėn. O jis tarė: ‘‘Žmogaus sūnau, suprask, kad tas regėjimas apie laikų pabaigą’‘.

Luther1912 17. Und er trat nahe zu mir. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind! denn dies Gesicht gehört in die Zeit des Endes.

Ostervald-Fr 17. Et il vint près du lieu où je me tenais, et, à sa venue, je fus épouvanté et je tombai sur ma face, et il me dit: Comprends, fils de l'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

RV'1862 17. Y vino cerca de donde yo estaba; y con su

SVV1770 17 En hij kwam nevens waar ik stond; en als

venida me asombré, y caí sobre mi rostro; y él me dijo: Entiende, hijo del hombre, porque al tiempo la visión se cumplirá.

hij kwam, verschrikte ik, en viel op mijn aangezicht. Toen zeide hij tot mij: Versta, gij mensenkind! want dit gezicht zal zijn tot den tijd van het einde.

PL1881 17. I przyszedł do mnie, gdziem stał; a gdy przyszedł, zlękłem się i padłem na oblicze swoje. I rzekł do mnie: Wyrozumij, synu człowieczy! bo czasu pewnego to widzenie się wypełni.

Karoli1908Hu 17. És oda jöve, a hol én állék, és a mint jöve, megrettenék és orczámra esém, és monda nékem: Értsd meg, embernek fia! mert az utolsó időre szól ez a látomás.

RuSV1876 17 И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: „знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!"

БКуліш 17. І приступив він до того місця, де я стояв, та як він прийшов, я злякався і впав на лице моє, а він промовив до мене: Знай, сину людський, що видиво вказує на конець часу (призначеного).

FI33/38 18. Ja kun hän puhui minulle, olin minä horroksissa, kasvot maata vasten; mutta hän tarttui minuun ja nosti minut seisomaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän minun kanssani puhui, putosin minä näännyksiin maahan kasvoilleni. Ja hän rupesi minuun, ja nosti minut seisoalle.

CPR1642 18. Ja cosca hän minun cansani puhui putoisin minä näännyxihin maahan minun caswoilleni. Waan hän rupeis minuun ja nosti minun seisoalle.

MLV19 18 Now as he was speaking with me, I fell into

KJV 18. Now as he was speaking with me, I was

a deep sleep with my face toward the ground, but he touched me and set me upright.

in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

Dk1871 18. Og der han talte med mig, faldt jeg bedøvet paa mit Ansigt til Jorden; men han hørte ved mig og rejste mig op, hvor jeg stod.

KXII 18. Och då han talade med mig, dignade jag af vanmägtighet neder på mitt ansigte till jordena; men han tog uppå mig, och rätte mig upp, så att jag blef ståndandes.

PR1739 18. Ja kui ta moga räkis, langsin ma raskes unnes silmili mahha: ja ta putus minnusse, ja panni mind seisma senna, kus ma enne seisin,

LT 18. Jam bekalbant, aš gulėjau be jausmų ant žemės. Jis palietė mane, pastatė ant kojų

Luther1912 18. Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich stand.

Ostervald-Fr 18. Et comme il me parlait, je m'assoupis la face contre terre; mais il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais.

RV'1862 18. Y estando él hablando conmigo, caí dormido en tierra sobre mi rostro; y él me tocó, e hízome estar en pié.

SVV1770 18 Als hij nu met mij sprak, viel ik in een diepen slaap op mijn aangezicht ter aarde; toen roerde hij mij aan, en hij stelde mij op mijn standplaats.

PL1881 18. A gdy on mówił ze mną, usnąłem twardo, leżąc twarzą swoją na ziemi, i dotknął się mnie, i postawił mię tam, gdziem pierwej stał,

Karoli1908Hu 18. És mikor szóla velem, ájultan esém orczámmal a földre; de megillete [12†] engem és helyemre állíta;

RuSV1876 18 И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицем моим на земле; но он

БКуліш 18. Як же він говорив до мене, я лежав безсилий моїм лицем на землї; але він

прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое,

доторкнувся до мене й поставив мене на моє місце

FI33/38 19. Sitten hän sanoi: Katso, minä ilmoitan sinulle, mitä on tapahtuva viimeisenä vihan aikana; sillä lopun aikaa tämä tarkoittaa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: katso, minä tahdon sinulle osoittaa, kuinka viimeisen vihan aikana käypä on, sillä lopulla on hänen määrätty aikansa.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: cadzo minä tahdon sinulle osotta cuinga wijmeisen wihan aicana käypä on sillä lopulla on hänen määrätty aicans.

MLV19 19 And he said, Behold, I will make you know what will be in the latter time of the indignation, for it belongs to the appointed time of the end

KJV 19. And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.

Dk1871 19. Og han sagde: Se, jeg vil kundgøre dig, hvad der skal ske i Vredens sidste Tid; thi det gaar paa Endens bestemte Tid.

KXII 19. Och han sade: Si, jag vill visa dig, huru det gå skall på yttersta vredenes tid; ty änden hafver sin bestämda tid.

PR1739 19. Ja ütles: Wata, ma annan sulle teäda sedda, mis peab sündima wiimsel melepahhandusse aial: sest se näidab selle otsa seätud aega.

LT 19. ir tarė: ‘‘Aš tau atskleisiu, kas atsitiks rūstybės dienų pabaigoje, nes galas ateis skirtu metu.

Luther1912 19. Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns;

Ostervald-Fr 19. Et il dit: Voici, je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère, car il

denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

RV'1862 19. Y dijo: He aquí que yo te enseñaré lo que ha de venir en el fin de la ira; porque al tiempo se cumplira.

PL1881 19. I rzekł: Oto ja tobie oznajmię, co się dziać będzie aż do wykonania tego gniewu; bo czasu naznaczonego koniec będzie.

RuSV1876 19 и сказал: „вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.

FI33/38 20. Kaksisarvinen oinas, jonka sinä näit, on: Meedian ja Persian kuninkaat.

CPR1642 20. SE caxisarwinen oinas jongas näit owat Medin ja Persian Cuningat: Mutta se carwainen cauris on Grekin maan Cuningas.

MLV19 20 The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.

Dk1871 20. Den Væder, som du saa, der havde de to Horn, er Kongerne af Medien og Persien.

PR1739 20. Se jäär, mis sa näinud, kel kaks sarwe olli, on Meda ja Persia kunningad.

y a un temps marqué pour la fin.

SVV1770 19 En hij zeide: Zie, ik zal u te kennen geven, wat er geschieden zal ten einde dezer gramschap; want ter bestemder tijd zal het einde zijn.

Karoli1908Hu 19. És monda: Ímé, én megmondom néked, mi lesz a haragnak végén? Mert a végső időre szól.

БКуліш 19. І сказав: От я показую тобі, що буде в останні днї, як гнїв розгориться; бо се вказує на кінець призначеного часу.

Biblia1776 20. Kaksisarvinen oinas, jonkas näit, ovat Median ja Persian kuninkaat.

KJV 20. The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.

KXII 20. Väduren med de tu horn, som du sågst, äro de Konungar i Meden och Persien;

LT 20. Dviragis avinas, kurį matei, yra medų ir persų karaliai.

Luther1912 20. Der Widder mit den zwei Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien.

RV'1862 20. Aquel carnero que viste, que tenía cuernos, son los reyes de Media y de Persia;

PL1881 20. Ten baran, któregoś widział mającego dwa rogi, są królowie, Medski i Perski.

RuSV1876 20 Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.

FI33/38 21. Ja kauris on Jaavanin kuningas, ja suuri sarvi, joka sillä oli keskellä otsaa, on ensimmäinen kuningas.

CPR1642 21. Se suuri sarwi hänen silmäins wälillä on se ensimäinen Cuningas.

MLV19 21 And the rough male-goat is the king of Greece. And the great horn that is between his eyes is the first king.

Dk1871 21. Og den laadne Buk er Kongen af Grækenland; og det store Horn, som var

Ostervald-Fr 20. Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses;

SVV1770 20 De ram met de twee hoornen, dien gij gezien hebt, zijn de koningen der Meden en der Perzen.

Karoli1908Hu 20. Az a kétszarvú kos, melyet láttál, Médiának és [13†] Persiának királya.

БКуліш 20. Баран, що його бачив із двома рогами, - се царі Мидийський та Перський.

Biblia1776 21. Mutta karvainen kauris on Grekan maan kuningas, ja se suuri sarvi hänen silmäinsä välillä on se ensimäinen kuningas.

KJV 21. And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.

KXII 21. Men getabocken är Konungen i Grekeland; det stora hornet emellan hans

imellem dens Øjne, er den første Konge.

PR1739 21. Ja se karrune sik on Kreka-ma kunningas, ja se suur sarw, mis temma silmade wahhel, se on essimenne kunningas.

Luther1912 21. Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das Horn zwischen seinen Augen ist der erste König.

RV'1862 21. Y el macho cabrío, el macho cabrío, el rey de Grecia; y el cuerno grande que tenía entre sus ojos, es el rey primero:

PL1881 21. A ten kozieł kosmaty jest król Grecki, a ten róg wielki, który jest między oczyma jego, jest król pierwszy.

RuSV1876 21 А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;

FI33/38 22. Ja että se särkyi ja neljä nousi sen sijalle, se on: neljä valtakuntaa nousee siitä kansasta, ei kuitenkaan niin väkevää kuin hän.

CPR1642 22. Mutta että neljä nousit sen sarwen siaan cosca se särjetty oli ennusta että neljä waldacunda sijtä Canssasta tule waan ei nijn

ögon är den förste Konungen.

LT 21. Gauruotasis ožys yra Graikijos karalius. Didysis ragas jo tarpuakyjetai pirmasis karalius.

Ostervald-Fr 21. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.

SVV1770 21 Die harige bok nu, is de koning van Griekenland; en de grote hoorn, welke tussen zijn ogen is, is de eerste koning.

Karoli1908Hu 21. A szőrös kecskebak [14†] Görögország királya, a nagy szarv pedig, a mely szemei között vala, [15†] az az első király.

БКуліш 21. А цап кудлатий - царь Грециї, а здоровенний ріг, що між очима в нього, се перший потугою царь її;

Biblia1776 22. Mutta että neljä nousivat sen sarven siaan, kuin se särjetty oli, ennustaa, että neljä valtakuntaa siitä kansasta tulee, vaan ei niin väkevää kuin hän oli.

wäkewätä cuin hän oli.

MLV19 22 And as for what was broken, in the place of which four stood up, four kingdoms will stand up out of the nation, but not with his power.

KJV 22. Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

Dk1871 22. Og at det blev sønderbrudt, og at fire stode frem i Stedet for det, hetyder, at fire Koligeriger skulle opstaa af Folket, men ikke med hans Kraft.

KXII 22. Men att fyra stodo i dess stad, då det sönderslagit vardt, betyder, att fyra rike skola uppkomma af det folket; men icke så mägtig som han var.

PR1739 22. Ja et sedda katkimurti, ja temma assemele nelli tousid; se on, nelli kunningriki touswad se rahwa seast, agga mitte selle essimesse rammoga.

LT 22. Jam nulūžus, išaugo keturi ragai, tai reiškia keturias karalystes, kilusias iš jo tautos, bet nepasiekusias jo galybės.

Luther1912 22. Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht so mächtig, wie er war.

Ostervald-Fr 22. Et cette corne s'étant brisée, les quatre cornes qui se sont élevées à sa place sont quatre rois qui s'élèveront de cette nation, mais ils n'auront pas sa force.

RV'1862 22. Y que fué quebrado, y sucedieron cuatro en su lugar, significa que cuatro reinos sucederán de la misma nación, mas no en la fortaleza de él.

SVV1770 22 Dat er nu vier aan zijn plaats stonden, toen hij verbroken was; vier koninkrijken zullen uit dat volk ontstaan, doch niet met zijn kracht.

PL1881 22. A iż złamany jest, a powstały cztery miasto

Karoli1908Hu 22. Hogy pedig az [16†] letöretteték, és négy

niego, czworo królestw z jego narodu powstaną, ale nie z taką mocą.

RuSV1876 22 он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это – четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.

FI33/38 23. Ja heidän valtansa lopulla, kun luopiot ovat täyttäneet syntiensä mitan, nousee kuningas, kasvoilta röyhkeä ja juonissa taitava.

CPR1642 23. NÄiden waldacundain jälken cosca pahoin tekiät wallan saanet owat nouse yxi häpemätöin ja cawala Cuningas tapauxis.

MLV19 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king of fierce countenance and understanding hidden things, will stand up.

Dk1871 23. Og i deres Herredømmes sidste Tid, naar Overtræderne have gjort Maalet fuldt, skal der opstaa en Konge, fræk af Ansigt og kyndig i Rænker.

PR1739 23. Ja nende kunningrigi wiimsel aial, kui need

álla helyébe: négy ország támad abból a nemzetből, de nem annak erejével.

БКуліш 22. Він зломився, а замість нього виросли чотирі инші: се значить, що четверо царств повстане з сього народу, але не такі дужі, як був він.

Biblia1776 23. Näiden valtakuntain jälkeen, kuin pahointekiät vallan saaneet ovat, nousee häpeemätön kuningas ja kavala tapauksissa.

KJV 23. And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

KXII 23. Efter dessa riken, när öfverträdelsen stor vorden är, skall uppkomma en arg och listig Konung.

LT 23. Jų karaliavimui baigiantis, kai piktadariai

ülleastujad sawad woimust wötnud, siis touseb üks kunningas, kes kowwa silmist, ja moistussi ärramoistab;

bus pripildę savo saiką, iškils akiplėša ir klastingas karalius.

Luther1912 23. In der letzten Zeit ihres Königreiches, wenn die Übertreter überhandnehmen, wird aufkommen ein frecher und tückischer König.

Ostervald-Fr 23. Et à la fin de leur règne, quand les pécheurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux et entendu dans l'artifice.

RV'1862 23. Mas al cabo del imperio de estos, cuando los prevaricadores se cumplirán, levantarse ha un rey fuerte de cara, y entendido en dudas.

SVV1770 23 Doch op het laatste huns koninkrijks, als het de afvalligen op het hoogste gebracht zullen hebben, zo zal er een koning staan, stijf van aangezicht, en raadselen verstaande;

PL1881 23. A przy skoóczeniu królestwa ich, gdy przestępnicy złości dopełnią, powstanie król niewstydliwej twarzy i chytry;

Karoli1908Hu 23. És ezek országai után, mikor elfogynak a gonoszok, támad egy kemény orczájú, ravaszságokhoz értő király.

RuSV1876 23 Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;

БКуліш 23. На кінці ж їх царства, як відступники сповнять міру свого беззаконня, настане царь бутний та проворний на хитрощі;

FI33/38 24. Ja väkevä on hänen voimansa, vaikka ei tosin hänen omasta voimastaan, ja ihmeellisen paljon hän saa aikaan hävitystä; ja hän menestyy siinä, mitä hän tekee, ja hän

Biblia1776 24. Se on voimallinen, mutta ei väkensä kautta. Hän hävittää ihmeellisesti ja menestyy ja toimittaa. Hän hukuttaa väkevät ja pyhän kansan.

tuottaa turmion väkeville ja pyhien kansalle.

CPR1642 24. Se on woimallinen mutta ei hänen wäkens cautta. Hän häwittä ihmellisest ja hän menesty ja toimitta. Hän hucutta wäkewät ja pyhän Canssan.

MLV19 24 And his power will be mighty, but not by his own power and he will destroy amazingly and will prosper and do his pleasure. And he will destroy the mighty ones and the holy people.

KJV 24. And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

Dk1871 24. Og hans Magt skal blive stærk, dog ikke ved hans Kraft, han skal anrette uhørte Ødelæggelser og have Lykke og udføre det; og han skal Ødelægge de stærke og de helliges Folk.

KXII 24. Han skall vara mägtig, dock icke genom sina kraft; han skall underliga föröda, och skall hafva framgång, att han det uträttar; han skall förstöra de starka, och det heliga folket.

PR1739 24. Ja temma rammo saab wäggewaks, agga ei mitte ta omma rammo läbbi, ja ta wöttab immelikkult ärrarikkuda, ja sadab om̃a tö korda, ja aiab ommad asjad: ja rikkub ärra wäggewaid ja pühhade rahwast.

LT 24. Jis bus galingas, bet ne savo jėga, ir įvykdys baisių nusikaltimų. Ką darys, jam seksis, jis sunaikins galinguosius ir šventųjų tautą.

Luther1912 24. Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird greulich verwüsten, und es wird ihm gelingen, daß er's ausrichte. Er

Ostervald-Fr 24. Sa puissance s'accroîtra, mais non pas par sa propre force. Il fera des ravages extraordinaires; il réussira dans ses

wird die Starken samt dem heiligen Volk verstören.

RV'1862 24. Y su fortaleza se fortalecerá, mas no con fuerza suya; y destruirá maravillosamente, y sucederle ha prósperamente; y hará a su voluntad, y destruirá fuertes, y al pueblo de los santos.

PL1881 24. I zmocni się siła jego, aczkolwiek nie jego siłą, tak, że na podziw będzie wytracał, a szczęśliwie mu się powiedzie, i wszystko wykona; bo wytracać będzie mocarzów i lud święty;

RuSV1876 24 и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и губить сильных и народ святых,

FI33/38 25. Ja hänen oveluutensa tähden onnistuu petos hänen kädessään. Hän hautoo suuria sydämessään, ja keskellä rauhaa hän tuottaa turmion monille. Ruhtinasten ruhtinastakin vastaan hän nousee, mutta ilman ihmiskättä hänet muserretaan.

CPR1642 25. Ja hänen cawaludens cautta menesty

entreprises, il détruira les puissants et le peuple des saints.

SVV1770 24 En zijn kracht zal sterk worden, doch niet door zijn kracht; en hij zal het wonderlijk verderven, en zal geluk hebben, en zal het doen; en hij zal de sterken, mitsgaders het heilige volk verderven;

Karoli1908Hu 24. És annak nagy ereje lesz, noha nem a maga ereje által, és csudálatosképen pusztít és jó szerencsével halad és cselekszik, és elpusztítja az erőseket és a szenteknek [17†] népét.

БКуліш 24. І зросте сила його, хоч і не його силою, і буде він ширити опустошення навдивовижу, й буде йому щастити, й буде діяльний і вигублювати ме дужих і народ сьвятих,

Biblia1776 25. Ja hänen kavaluutensa kautta menestyy hänen petoksensa. Ja paisuu sydämessänsä ja myötäkäymisen kautta hän monta hävittää. Ja hän korottaa itsensä kaikkein ruhtinasten Ruhtinasta vastaan, vaan ilman käsiä hän pitää rikottaman.

hänen petoxens. Ja hän paisu hänen sydämesäns ja myötäkäymisen cautta hän monda häwittä ja corgotta idzens caickein Ruhtinasten Ruhtinasta wastan waan ilman käsitä hän pitä ricottaman.

MLV19 25 And through his policy he will cause deceit to prosper in his hand and he will magnify himself in his heart. And he will destroy many in their security. He will also stand up against the Prince of princes, but he will be broken without a hand.

KJV 25. And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

Dk1871 25. Og formedelst hans Klogskab skal Svig lykkes i hans Haand, og han skal storlig ophøje sig i sit Hjerte og ødelægge mange i deres Tryghed; og han skal staa op imod Fyrsternes Fyrste, men uden Menneskehaand skal han knuses.

KXII 25. Och genom hans klokhet skall hans bedrägeri framgå, och han skall upphäfva sig i sitt hjerta, och genom framgång skall han många förderfva, och skall uppsätta sig emot alla Förstars Första; men han skall utan hand förlagd varda.

PR1739 25. Ja omma targa melega wöttab ta siis kawwalust korda sata omma käe läbbi, ja ommas süddames surustada, ja, kui waikne assi on, paljo ärrarikkuda: ja ta wöttab seista würstide Würsti wasto, agga tedda peab ilma käeta katkimurtama.

LT 25. Jo planai bus klastingi ir jam seksis. Jis didžiuosis savo širdyje ir taikos metu daugelį sunaikins. Jis pakils prieš kunigaikščių Kunigaikštį, bet bus sunaikintas be žmogaus rankos.

Luther1912 25. Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug geraten, und er wird sich in seinem Herzen erheben, und mitten im Frieden wird er viele verderben und wird sich auflehnen wider den Fürsten allen Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbrochen werden.

Ostervald-Fr 25. Et par son habileté, il fera réussir la fraude dans sa main. Il s'enorgueillira dans son cœur, et à l'improviste il fera périr beaucoup de gens; il s'élèvera contre le Prince des princes; mais il sera brisé sans le secours d'aucune main.

RV'1862 25. Y con su entendimiento hará prosperar el engaño en su mano; y en su corazón se engrandecerá, y con paz destruirá a muchos; y contra el príncipe de los príncipes se levantará; y sin mano será quebrantado.

SVV1770 25 En door zijn kloekheid zo zal hij de bedriegerij doen gedijen in zijn hand; en hij zal zich in zijn hart verheffen; en in stille rust zal hij er velen verderven, en zal staan tegen den Vorst der vorsten, doch hij zal zonder hand verbroken worden.

PL1881 25. A przemysłem jego poszczęści mu się zdrada w ręku jego, a uwielbi sam siebie w sercu swojem, i czasu pokoju wiele ich pogubi; nadto i przeciw książęciu książąt powstanie, a wszakże bez ręki pokruszony będzie.

Karoli1908Hu 25. És a maga eszén jár, és szerencsés lesz az álnokság az ő kezében, és szívében felfuvalkodik és hirtelen elveszt sokakat; sőt a fejedelmek fejedelme ellen is feltámad, de kéz nélkül rontatik meg.

RuSV1876 25 и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен – не рукою.

БКуліш 25. І при його розумі буде й підступ удаватись у його руці, й буде в серці своїм нести себе високо, ба й часу спокою вигубить він многих і встане навіть на Володаря над володарями, але він погибне - не від руки (людської).

FI33/38 26. Ja näky illoista ja aamuista, josta oli puhe, on tosi. Mutta sinä lukitse näky, sillä se tarkoittaa kaukaista aikaa.

CPR1642 26. Se näky lännestä ja etelästä cuin sinulle sanottu on on tosi waan sinun pitä tämän näyn sala pitämän sillä sijhen on wielä pitkä aica.

Biblia1776 26. Se näky ehtoosta ja aamusta, joka sinulle sanottu oli, on tosi. Vaan sinun pitää tämän näyn salassa pitämän, sillä siihen on vielä paljo aikaa.

MLV19 26 And the vision of the evenings and mornings which has been told is true. But shut up the vision, for it belongs to many days to come.

KJV 26. And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.

Dk1871 26. Og Synet om Aftenerne og Morgenerne, hvorom der er talt, er Sanhed; men luk du til for Synet, thi det skal ske efter mange Dage.

KXII 26. Denna synen, om afton och morgon, som dig sagd är, hon är sann; men du skall hålla synena hemliga, ty det är ännu en lång tid dit.

PR1739 26. Ja se öhto- ja hom̃iko-näggo, kellest räkiti, on tössi; agga sinna panne kinni se näggo, sest se sünnib mitme päwa pärrast.

LT 26. Regėjimas, kuriame kalbama apie vakarus ir rytus, yra tikras. Tu paslėpk tą regėjimą, nes jis išsipildys tolimoje ateityje‘‘.

Luther1912 26. Dies Gesicht vom Abend und Morgen das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

Ostervald-Fr 26. La vision des soirs et des matins, qui a été dite, est véritable. Mais toi, scelle la vision, car elle se rapporte à un temps éloigné.

RV'1862 26. Y la visión de la tarde y de la mañana que está dicha, es verdadera; y tú, guarda la visión, porque es para muchos dias.

SVV1770 26 Het gezicht nu van avond en morgen, dat er gezegd is, is de waarheid; en gij, sluit dit gezicht toe, want er zijn nog vele dagen toe.

PL1881 26. A to widzenie wieczorne i poranne, o którem powiedziano, jest sama prawda; przetoż ty zapieczętuj to widzenie, bo jest wielu dni.

Karoli1908Hu 26. És az estvéről és [18†] reggelről való látomás, a mely megmondatott, igazság; te azonban pecsételd be a látomást, mert [19†] sok napra való.

RuSV1876 26 Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным временам".

БКуліш 26. А видиво про вечір та ранок, що про нього я сказав, - воно правдиве, й ти заховай його в тямці собі, хоч воно належить до далеких часів.

FI33/38 27. Ja minä, Daniel, olin raukea ja sairastin jonkin aikaa. Sitten minä nousin ja toimitin palvelusta kuninkaan tykönä; ja minä olin hämmästyksissäni näyn tähden enkä sitä ymmärtänyt.

Biblia1776 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen perästä nousin minä ja toimitin kuninkaan askareet. Ja minä ihmettelin sitä näkyä, ja ei kenkään ollut, joka minua neuvoi.

CPR1642 27. Ja minä Daniel wäsyin ja sairastin monicahdat päiwät. Sen peräst nousin minä ja toimitin Cuningan ascaret ja ihmettelin sitä näkyä ja ei kengän ollut joca minua neuwoi.

MLV19 27 And I, Daniel, fainted and was sick certain days. Then I rose up and did the king's business. And I wondered at the vision, but

KJV 27. And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision,

none understood it.

but none understood it.

Dk1871 27. Og jeg, Daniel var aldeles afmægtig og syg i fiere Dage; siden stod jeg op og udrettede Konens Gerning; og jeg var forfærdet over Synet, og der var ingen, som forstod det.

KXII 27. Och jag, Daniel, vardt svag, och låg i några dagar krank; sedan stod jag upp, och beställde Konungens ärende, och förundrade mig uppå synena; och ingen var, som kunde reda mig henne ut.

PR1739 27. Ja minna Taniel sain nörgaks ja haigeks monned päwad: pärrast tousin ma ülles, ja teggin kunninga teggemist; ja ma ehmatasin se näo pärrast, ja ükski ei moistnud sedda .

LT 27. Aš, Danielius, labai nusilpau ir kelias dienas sirgau. Po to sustiprėjęs tvarkiau karaliaus reikalus. Buvau sunerimęs dėl regėjimo, bet niekas jo nesuprato.

Luther1912 27. Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäft. Und verwunderte mich des Gesichts; und war niemand da, der mir's auslegte.

Ostervald-Fr 27. Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant quelques jours; puis je me levai et fis les affaires du roi. J'étais étonné de la vision, mais personne ne la comprit.

RV'1862 27. Y yo Daniel fuí quebrantado, y estuve enfermo algunos dias; y cuando convalecí, hice el negocio del rey; y estaba espantado acerca de la visión, y no había quien la entendiese.

SVV1770 27 Toen werd ik, Daniel, zwak, en was enige dagen krank; daarna stond ik op, en deed des konings werk; en ik was ontzet over dit gezicht; maar niemand merkte het.

PL1881 27. Tedym ja Danijel zemdlał, i chorowałem przez kilka dni; potem wstawszy odprawowałem sprawy królewskie, a

Karoli1908Hu 27. És én, Dániel, elájulék és beteg valék néhány napig, de felkelék és a király dolgát [20†] végezém; és álmélkodám ezen a

zdumiewałem się nad onem widzeniem, czego jednak nikt nie obaczył.

látáson, és senki sem értette.

RuSV1876 27 И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумленбыл видением сим и не понимал его.

БКуліш 27. І я, Даниїл, занедужав і лежав слабий кілька день; потім я встав і занимався справами царства; та я все був здивований сим видивом і не міг розібрати його.

9 luku

Danielin rukous. Seitsemänkymmentä vuosiviikkoa.

FI33/38 1. Daarejaveksen, Ahasveroksen pojan, ensimmäisenä hallitusvuotena, hänen, joka oli meedialaista sukua ja oli tullut kaldealaisten valtakunnan kuninkaaksi —

Biblia1776 1. Ensimäisenä Dariuksen Ahasveruksen pojan vuonna Mediläisten suvusta, joka Kaldean valtakuntaa hallitsi.

CPR1642 1. ENsimäisnä Dariuxen Ahasweruxen pojan wuonna Medin sugusta joca Chalderein waldacunda hallidzi.

MLV19 1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,

KJV 1. In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

Dk1871 1. I det første Aar under Darius, Ahasverus's

KXII 1. Uti första årena Darios, Ahasveros sons,

Søn, som var af Medernes Æt og var sat til Konge over Kaldæernes Rige,

PR1739 1. Essimessel Tariusse aastal, kes Ahaswerusse poeg Meda-rahwa suggust, kedda kunningaks tösteti Kaldea kunningrigi ülle;

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward,

RV'1862 1. EN el año primero de Darío, hijo de Asuero, de la nación de los Medos, el cual fué puesto por rey sobre el reino de los Caldeos:

PL1881 1. Roku pierwszego Daryjusza, syna Aswerusowego, z nasienia Medów, który był postanowiony królem na królestwem Chaldejskiem;

RuSV1876 1 В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,

FI33/38 2. hänen ensimmäisenä hallitusvuotenaan, minä, Daniel, kirjoituksista huomasin vuosien

utaf de Meders slägte, hvilken öfver de Chaldeers rike Konung vardt;

LT 1. Darijaus, Ahasvero sūnaus, kilusio iš medų palikuonių, kuris tapo chaldėjų karaliumi,

Ostervald-Fr 1. La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui avait été établi sur le royaume des Caldéens;

SVV1770 1 In het eerste jaar van Darius, den zoon van Ahasveros, uit het zaad der Meden, die koning gemaakt was over het koninkrijk der Chaldeen;

Karoli1908Hu 1. Dáriusnak, az Asvérus [1†] fiának első esztendejében, a ki a Médiabeliek nemzetségéből vala, a ki királylyá tétetett vala a Káldeusok országán;

БКуліш 1. На першому року Дарія, сина Ассвирового, з роду Мидийського, що поставлений був царем над царством Халдейським, -

Biblia1776 2. Juuri sinä ensimäisenä hänen valtakuntansa vuotena, löysin minä Daniel

luvun, josta Herran sana oli tullut profeetta Jeremialle, että Jerusalem oli oleva raunioina seitsemänkymmentä vuotta.

CPR1642 2. Juuri sinä ensimäisnä hänen waldacundans wuonna löysin minä Daniel kirjoista wuosi lugun josta HERra puhunut oli Jeremialle Prophetalle että Jerusalemin häwitys piti täytettämän seidzemendenä kymmendenä ajastaicana.

MLV19 2 in the first year of his reign, I, Daniel, understood by the books the number of the years of which the word of Jehovah came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even (the) seventy years.

Dk1871 2. i det første Aar, der han regerede, gav jeg, Daniel, i Bøgerne Agt paa Aarenes Tal, hvorom Herrens Ord aar kommet til Profeten Jeremias, at nemlig halvfjerdsindstyve Aar skulde gaa hen over det Ødelagte Jerusalem.

PR1739 2. Temma wallitsusse essimessel aastal wotsin minna Taniel ramatutte sees tähhele panna nende aastade arro, mispärrast Jehowa sanna kirjoista vuosiluvun, josta Herra puhunut oli Jeremialle prophetalle, että Jerusalemin hävitys piti täytettämän seitsemäntenäkymmenentenä ajastaikana.

KJV 2. In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

KXII 2. Uti de samma första årena af hans rike förmärkte jag, Daniel, i böckerna, uppå det åratalet, der Herren om talat hade till Propheten Jeremia, att Jerusalem skulle öde ligga i sjutio år.

LT 2. pirmaisiais karaliavimo metais aš, Danielius, supratau pagal knygas metų skaičių, apie kurį Viešpaties žodis buvo

prohweti Jeremia kätte olli sanud, et Jerusalemma ärrahäwwitamisse peäle seitsekümend aastat piddid täide sama.

Luther1912 2. in diesem ersten Jahr seines Königreiches merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der HERR geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebzig Jahre wüst liegen.

RV'1862 2. En el año primero de su reino, yo Daniel miré atentamente en los libros el número de los años del cual habló Jehová al profeta Jeremías, que había de fenecer la asolación de Jerusalem en setenta años.

PL1881 2. Roku pierwszego królowania jego, ja Danijel zrozumiałem z ksiąg liczbę lat, o których było słowo Paóskie do Jeremijasza proroka, że się wypełnić miało spustoszenie Jeruzalemskie w siedmdziesięt lat.

RuSV1876 2 в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку,

duotas pranašui Jeremijui, kad Jeruzalė bus apleista septyniasdešimt metų.

Ostervald-Fr 2. La première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres, que le nombre des années dont l'Éternel avait parlé au prophète Jérémie, pour finir les désolations de Jérusalem, était de soixante et dix ans.

SVV1770 2 In het eerste jaar zijner regering, merkte ik, Daniel, in de boeken, dat het getal der jaren, van dewelke het woord des HEEREN tot den profeet Jeremia geschied was, in het vervullen der verwoestingen van Jeruzalem, zeventig jaren was.

Karoli1908Hu 2. Uralkodásának első esztendejében én, Dániel, megfigyeltem a könyvekben az esztendők számát, a melyről az Úr ígéje lőn Jeremiás prófétához, [2†] hogy hetven esztendőnek kell eltelni Jeruzsálem omladékain.

БКуліш 2. Першого року царювання його я, Даниїл, дослїдив із книг число років, яке було назначене словом Господнїм до

что семьдесят лет исполнятся над опустошением Иерусалима.

пророка Еремії, що сїмдесять років перейде по опустошенню Ерусалиму.

FI33/38 3. Ja minä käänsin kasvoni Herran Jumalan puoleen hartaassa rukouksessa ja anomisessa, paastossa, säkissä ja tuhassa.

CPR1642 3. Ja minä käänsin minuni edzimän HERra Jumalata rucouxella ja anomisella ja paastolla säkis ja tuhwas.

Biblia1776 3. Ja minä käänsin minuni etsimään Herraa Jumalaa rukouksella ja anomisella, paastolla säkissä ja tuhassa.

MLV19 3 And I set my face to the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting and sackcloth and ashes.

KJV 3. And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

Dk1871 3. Og jeg vendte mit Ansigt til Gud Herren for at søge Bøn og ydmyge Begæringer i Faste og Sæk og Aske.

PR1739 3. Ja ma andsin ommad silmad Issanda Jummala pole, ja otsisin palwega ja allandlikko pallumistega, paastmissega, ja kotti-rides, ja tuhkas.

KXII 3. Och jag vände mig till Herran Gud, till att bedja och åkalla med fasto, uti säck och asko.

LT 3. Aš nukreipiau savo veidą į Viešpatį Dievą malda ir maldavimais su pasninku, ašutine ir pelenuose.

Luther1912 3. Und ich kehrte mich zu Gott dem HERRN, zu beten und zu flehen mit Fasten im Sack und in der Asche.

Ostervald-Fr 3. Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour lui présenter des requêtes et des supplications, avec jeûne, et en prenant le sac et la cendre.

RV'1862 3. Y volví mi rostro al Señor Dios, buscándole en oración, y ruego, en ayuno, y cilicio, y ceniza.

SVV1770 3 En ik stelde mijn aangezicht tot God, den Heere, om Hem te zoeken met het gebed, en smekingen, met vasten, en zak, en as.

PL1881 3. I obróciłem oblicze moje do Pana Boga, szukając go modlitwą i prośbami w poście i w worze i w popiele.

Karoli1908Hu 3. És orczámat az Úr Istenhez emelém, hogy keressem őt imádsággal, könyörgéssel, bőjtöléssel, zsákban és hamuban.

RuSV1876 3 И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.

БКуліш 3. І обернув я лице моє до Господа Бога в молитві й благанні, в постї, в веретищі й попелї,

FI33/38 4. Minä rukoilin Herraa, Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Oi Herra, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi.

Biblia1776 4. Ja rukoilin Herraa minun Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Herra, sinä suuri ja hirmuinen Jumala, joka liiton ja armon pidät niille, jotka sinua rakastavat ja sinun käskys pitävät.

CPR1642 4. Ja minä rucoilin HERra minun Jumalatani tunnustin ja sanoin: HERra sinä suuri ja hirmuinen Jumala joca lijton ja armon pidät nijlle jotca sinua racastawat ja sinun käskys pitäwät.

MLV19 4 And I prayed to Jehovah my God and made confession and said, Oh, Lord, the great and fearful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep

KJV 4. And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him,

his commandments,

and to them that keep his commandments;

Dk1871 4. Og jeg bad til Herren min Gud, og bekendte og sagde: Ak, Herre, du store og forfærdelige Gud, som bevarer Pagt og Miskundhed imod dem, som elske ham, og imod dem, sorn holde hans Bud!

KXII 4. Och jag bad till Herran min Gud, bekände och sade: Ack! Herre, du store och förskräcklige Gud, du som håller förbund och nåde dem, som dig älska, och hålla din bud;

PR1739 4. Ja ma pallusin Jehowat omma Jummalat, ja tunnistasin pattud ülles ja ütlesin: Oi, oi! Issand, sinna suur ja kartusse wäärt Jum̃al, kes seädust ja heldust hoiab neile , kes tedda armastawad ja temma kässud piddawad.

LT 4. Meldžiau Viešpatį, savo Dievą: ‘‘Viešpatie, didis ir baimę keliantis Dieve! Tu laikaisi sandoros ir esi gailestingas tiems, kurie Tave myli ir laikosi Tavo įsakymų.

Luther1912 4. Ich betete aber zu dem HERRN, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber HERR, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten:

Ostervald-Fr 4. Et je priai l'Éternel mon Dieu, je lui fis ma confession, et je dis: Ah! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!

RV'1862 4. Y oré a Jehová mi Dios, y confesé, y dije: Ahora, Señor, Dios grande, digno de ser temido, que guardas el concierto y la misericordia con los que te aman, y guardan tus mandamientos.

SVV1770 4 Ik bad dan tot den HEERE, mijn God, en deed belijdenis, en zeide: Och Heere! Gij grote en verschrikkelijke God, Die het verbond en de weldadigheid houdt dien, die Hem liefhebben en Zijn geboden houden.

PL1881 4. Modliłem się tedy Panu Bogu memu, a wzywając rzekłem: Proszę Panie! Boże wielki i

Karoli1908Hu 4. És imádkozám az Úrhoz, az én Istenemhez, és vallást tevék, és mondám:

straszny, strzegący przymierza i miłosierdzia tym, którzy cię miłują, i strzegą przykazaó twoich;

Kérlek, oh Uram, [3†] nagy és rettenetes Isten, a ki megtartja a szövetséget és a kegyességet azoknak, a kik őt szeretik és teljesítik az ő parancsolatait.

RuSV1876 4 И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: „Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!

БКуліш 4. І молився я Господеві Богові мойму, й сповідався, й говорив: Благаю тебе, Господи, Боже великий і дивний, додержуючий завіт і ласку до тих, що тебе люблять і певнять прикази твої!

FI33/38 5. Me olemme syntiä tehneet, olemme väärin tehneet, olleet jumalattomat ja uppiniskaiset; me olemme poikenneet pois sinun käskyistäsi ja oikeuksistasi

Biblia1776 5. Me olemme syntiä ja väärin tehneet, jumalattomat ja tottelemattomat olleet. Me olemme sinun käskyistäs ja oikeuksistas poikenneet.

CPR1642 5. Me olemma syndiä ja wäärin tehnet jumalattomat ja tottelemattomat ollet me olemma sinun käskyistäs ja oikeuxistas poikennet.

MLV19 5 we have sinned and have dealt perversely and have done wickedly and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances,

KJV 5. We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

Dk1871 5. Vi have syndet og gjort ilde, og have handlet ugudeligt og været genstridige, og vi

KXII 5. Vi hafve syndat, gjort orätt, hafve varit ogudaktige, och vordit affällige; vi hafve vikit

ere vegne fra dine Bud og fra dine Love.

PR1739 5. Meie olleme patto ja üllekohhut teinud, ja öälaste ellanud, ja wastopannud, ja so käskudest ja so kohtoseädussist ärralahkunud.

Luther1912 5. wir haben gesündigt, unrecht getan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen.

RV'1862 5. Hemos pecado, hemos hecho iniquidad, hemos hecho impíamente, y hemos sido rebeldes, y nos hemos apartado de tus mandamientos, y de tus juicios.

PL1881 5. Zgrzeszyliśmy i przewrotnieśmy czynili, i niezbożnieśmy się sprawowali, i sprzeciwiliśmy się, a odstąpiliśmy od przykazaó twoich i od sądów twoich;

RuSV1876 5 Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и отпостановлений Твоих;

FI33/38 6. emmekä ole kuulleet sinun palvelijoitasi, profeettoja, jotka puhuivat sinun nimessäsi

ifrå din bud och rätter.

LT 5. Mes nusidėjome ir nusikaltome, nedorai elgėmės, maištavome, atmetėme Tavo potvarkius ir nuostatus.

Ostervald-Fr 5. Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances.

SVV1770 5 Wij hebben gezondigd, en hebben onrecht gedaan, en goddelooslijk gehandeld, en gerebelleerd, met af te wijken van Uw geboden, en van Uw rechten.

Karoli1908Hu 5. Vétkeztünk és gonoszságot míveltünk, hitetlenül cselekedtünk [4†] és pártot ütöttünk ellened, és eltávoztunk a te parancsolataidtól és ítéleteidtől.

БКуліш 5. Ми согрішили, творили неправедність, поводились упрямо й відступали від заповідей твоїх і від постанов твоїх,

Biblia1776 6. Emme totelleet sinun palvelioitas prophetaita, jotka saarnasivat sinun nimees

kuninkaillemme, ruhtinaillemme ja isillemme ja kaikelle maan kansalle.

meidän kuninkaillemme, päämiehillemme ja isillemme ja myös kaikelle kansalle maakunnassa.

CPR1642 6. Emme totellet sinun palwelioitas Prophetaita jotca sinun nimes meidän Cuningaillem Försteillem ja Isillem ja caikelle Canssallem maacunnas saarnaisit.

MLV19 6 nor have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our rulers and our fathers and to all the people of the land.

KJV 6. Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

Dk1871 6. Og vi hørte ikke paa dine Tjenere, Profeterne, som talte i dit Navn til vore Konger, vore Fyrster og vore Fædre og til alt Folket i Landet.

KXII 6. Vi lydde icke dina tjenare, Propheterna, som predikade i ditt Namn vårom Konungom, Förstom, fädrom, och allo folkena i landena.

PR1739 6. Ja meie ei olle mitte so sullaste nende prohwetide sanna wötnud kuulda; kes sinno nim̃el meie kunningatte, meie würstide, ja meie wannematte wasto rääksid, ja keige se Ma rahwa wasto.

LT 6. Mes neklausėme Tavo tarnų pranašų, kurie kalbėjo Tavo vardu mūsų karaliams, kunigaikščiams, tėvams ir visai tautai.

Luther1912 6. Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im

Ostervald-Fr 6. Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le

Lande predigten.

RV'1862 6. No hemos obedecido a tus siervos los profetas que en tu nombre hablaron a nuestros reyes, y a nuestros príncipes, a nuestros padres, y a todo el pueblo de la tierra.

PL1881 6. I nie słuchaliśmy sług twoich, proroków, którzy mawiali w imieniu twojem do królów naszych, do książąt naszych, i do ojców naszych, i do wszystkiego ludu ziemi.

RuSV1876 6 и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.

FI33/38 7. Sinun, Herra, on vanhurskaus, mutta meidän on häpeä, niinkuin se on tänä päivänä Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten ja koko Israelin, läheisten ja kaukaisten, kaikissa maissa, joihin sinä olet heidät karkoittanut heidän uskottomuutensa tähden, jota he ovat sinulle osoittaneet.

CPR1642 7. Sinä HERra olet wanhurscas mutta meidän täyty häwetä nijncuin nyt tapahtu nijlle

peuple du pays.

SVV1770 6 En wij hebben niet gehoord naar Uw dienstknechten, de profeten, die in Uw Naam spraken tot onze koningen, onze vorsten en onze vaders, en tot al het volk des lands.

Karoli1908Hu 6. És nem hallgatánk a te szolgáidra, a [5†] prófétákra, a kik a te nevedben szóltak a mi királyainknak, fejedelmeinknek, atyáinknak és az ország egész népének.

БКуліш 6. І не слухали слуг твоїх, пророків, що від твого імени вговорювали царів наших і князїв наших, і батьків наших, і ввесь народ у країнї.

Biblia1776 7. Sinä Herra olet vanhurskas. Mutta meidän täytyy hävetä, niinkuin tänäpänä tapahtuu Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille ja kaikelle Israelille, sekä niille, jotka läsnä että niille, jotka kaukana ovat kaikissa maakunnissa, kuhunka sinä heitä hyljännyt olet heidän pahain tekoinsa tähden, joita he ovat tehneet sinua vastaan.

Judaista ja Jerusalemista ja caikelle Israelille sekä nijlle jotca läsnä että caucana owat caikis maacunnis cuhungas heitä hyljännyt olet heidän pahain tecoins tähden cuin he owat tehnet sinua wastan.

MLV19 7 O Lord, righteousness belongs to you, but to us shame of face, as at this day, to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, who are near and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

KJV 7. O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

Dk1871 7. Herre! dig hører Retfærdighed til, men Ansigts Blusel, saaledes som paa denne Dag, er for os, for Judas Mænd og Jerusalems Indbyggere og hele Israel, dem, som ere nær, og dem, som ere langt borte, i alle de Lande, hvorhen du har fordrevet dem for deres Troløsheds Skyld, som de have begaaet imod dig.

KXII 7. Du, Herre, äst rättfärdig; men vi måstom skämma oss, såsom det ock nu går dem af Juda, och dem af Jerusalem, och hela Israel, både dem som när, och dem som fjerran äro, i all land, dit du dem utkastat hafver, för deras missgerningars skull, som de emot dig bedrifvit hafva.

PR1739 7. Sul, Issand, on öigus, agga meil on häbbi silmis, nenda kui tännapä on , Juda meestel, ja Jerusalemma rahwal, ja keigel Israelil, mis liggi ja kaugel on keige made sees, kuhho sa neid

LT 7. Tu, Viešpatie, esi teisus, o mumsJudo ir Jeruzalės gyventojams ir visiems izraelitams visose šalyse, po kurias juos išsklaidei dėl jų nusikaltimųgėda, kaip šiandien matome.

olled ärralükkanud nende wallatusse pärrast,
mis nemmad so wasto teinud.

Luther1912 7. Du, HERR, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt geht denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, denen, die nahe und fern sind in allen Landen, dahin du sie verstoßen hast um ihrer Missetat willen, die sie an dir begangen haben.

Ostervald-Fr 7. A toi, Seigneur, est la justice et à nous la confusion de face, comme elle est aujourd'hui aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre toi.

RV'1862 7. Tuya es, Señor, la justicia, y nuestra la confusión de rostro, como el día de hoy es a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, y a todo Israel, a los de cerca, y a los de léjos, en todas las tierras donde los has echado, a causa de su rebelión con que rebelaron contra tí.

SVV1770 7 Bij U, o Heere! is de gerechtigheid, maar bij ons de beschaamdheid der aangezichten, gelijk het is te dezen dage; bij de mannen van Juda, en de inwoners van Jeruzalem, en geheel Israel, die nabij en die verre zijn, in al de landen, waar Gij ze henengedreven hebt, om hun overtreding, waarmede zij tegen U overtreden hebben.

PL1881 7. Tobie, Panie! sprawiedliwość, a nam zawstydzenie twarzy należy, jako się to dzieje dnia tego mężom Judzkim i obywatelom Jeruzalemskim i wszystkiemu Izraelowi, bliskim i dalekim we wszystkich ziemiach, do którycheś ich wygnał dla przestępstwa ich, którem wystąpili przeciwko tobie.

Karoli1908Hu 7. Tied Uram az igazság, mienk pedig orczánk pirulása, a mint ez ma van [6†] Júda férfiain, Jeruzsálem lakosain és az egész Izráelen, a közel és távol valókon, mindama földeken, a melyekre kivetetted őket az ő gonoszságuk miatt, a melylyel vétkeztek ellened.

RuSV1876 7 У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.

БКуліш 7. В тебе, Господи, справедливість, а в нас на лицях сором аж по сей день, у кожного Юдея, ув осадників Ерусалимських і в усього Ізраїля, в близьких і далеких по всїх краях, куди ти вигнав їх за відступництво їх, із яким вони відступили від тебе.

FI33/38 8. Herra, meidän on häpeä, meidän kuninkaittemme, ruhtinaittemme ja isiemme, koska me olemme tehneet syntiä sinua vastaan.

Biblia1776 8. Ja Herra; meidän ja meidän kuninkaamme, meidän päämiehemme ja meidän isämme täytyy hävetä, että me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

CPR1642 8. Ja HERra me meidän Cuningam meidän Förstim ja meidän Isäm täyty häwetä että me olem syndiä tehnet sinua wastan.

MLV19 8 O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, to our rulers and to our fathers, because we have sinned against you.

KJV 8. O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

Dk1871 8. Herre ! Ansigts Blusel er for os, for vore Konrer, for vore Fyrster og for vore Fædre, fordi vi have syndet imod dig.

KXII 8. Ja, Herre, vi, våre Konungar, våre Förstar och våre Fäder, måstom skämma oss, att vi hafve syndat emot dig;

PR1739 8. Issand, meil on häbbi silmis, meie kunningattel, meie würstidel, ja meie wannemil, et meie so wasto patto teinud.

LT 8. Viešpatie, mums, mūsų karaliams, kunigaikščiams ir mūsų tėvams gėda, nes mes nusidėjome Tau.

Luther1912 8. Ja, HERR, wir, unsre Könige, unsre Fürsten und unsre Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündigt haben.

RV'1862 8. O! Jehová, nuestra es la confusión de rostro: de nuestros reyes, de nuestros príncipes, y de nuestros padres, porque pecámos a tí.

PL1881 8. Panie! namci należy zawstydzenie twarzy, królom naszym, książętom naszym i ojcom naszym, bośmy zgrzeszyli przeciwko tobie:

RuSV1876 8 Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою.

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, on armo ja anteeksiantamus, sillä me olemme olleet hänelle uppiniskaiset;

CPR1642 9. Mutta sinun HERra meidän Jumalam on laupius ja andexi andamus. Sillä me olemma wastahacoiset ollet.

MLV19 9 To the Lord our God belong mercies and forgiveness, for we have rebelled against him,

Ostervald-Fr 8. Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.

SVV1770 8 O Heere! bij ons is de beschaamdheid der aangezichten, bij onze koningen, bij onze vorsten, en bij onze vaders, omdat wij tegen U gezondigd hebben.

Karoli1908Hu 8. Miénk, oh Uram, orczánk pirulása, a mi királyainké, fejedelmeinké és atyáinké, a kik vétkeztünk ellened.

БКуліш 8. Господи! в нас на лицях сором, у царів наших, у князїв наших і в батьків наших, ми бо согрішили перед тобою,

Biblia1776 9. Herra meidän Jumalamme on laupius ja anteeksi antamus, vaikka me olemme vastahakoiset olleet.

KJV 9. To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

Dk1871 9. Hos Herren vor Gud er Barmhjertighed og Forladelse, thi vi have været genstridige imod ham,

PR1739 9. Issandal meie Jummalal on hallastus, ja andeksandmissed, ehk meie kül temma wasto olleme pannud,

Luther1912 9. Dein aber, HERR, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden

RV'1862 9. De Jehová nuestro Dios es el tener misericordia, y el perdonar, aunque nosotros nos rebelamos contra él.

PL1881 9. Ale Panu, Bogu naszemu, miłosierdzie i litość; ponieważeśmy mu odporni byli,

RuSV1876 9 А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него

FI33/38 10. me emme ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä emmekä vaeltaneet hänen laissansa, jonka hän asetti meidän eteemme palvelijainsa, profeettain, kautta.

KXII 9. Men din, Herre vår Gud, är barmhertighet och förlåtelse; ty vi äre affällige vordne;

LT 9. Viešpatie, mūsų Dieve, Tu esi gailestingas ir atlaidus, nors mes sukilome prieš Tave.

Ostervald-Fr 9. Les compassions et les pardons sont au Seigneur notre Dieu, car nous nous sommes rebellés contre lui.

SVV1770 9 Bij den Heere, onzen God, zijn de barmhartigheden en vergevingen, alhoewel wij tegen Hem gerebelleerd hebben.

Karoli1908Hu 9. A mi Urunké Istenünké az [7†] irgalmasság és a bocsánat, mert [8†] pártot ütöttünk ellene;

БКуліш 9. А в Господа, Бога нашого, милосердє і прощеннє. Ми бо ворохобились проти нього.

Biblia1776 10. Ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä, että me vaeltaneet olisimme hänen käskyissänsä, jotka hän meille antoi palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 10. Ja emme totellet meidän HERram Jumalam ändä että me waeldanet olisim hänen käskyisäns jotca hän meille andoi hänen palweliains Prophetain cautta:

MLV19 10 nor have we obeyed the voice of Jehovah our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

KJV 10. Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

Dk1871 10. og vi have ikke hørt paa Herren vor Guds Røst, saa at vi vandrede i hans Love, som han gav for vort Ansigt ved sine Tjenere, Profeterne.

KXII 10. Och lydde icke Herrans vår Guds röst, att vi hadom måst vandrat i hans lag, som han oss genom sina tjenare, Propheterna, förelade;

PR1739 10. Ja meie ei olle mitte wötnud Jehowa omma Jummala heält kuulda, et meie olleksime käinud temma kässo-öppetusse sees, mis ta meie ette pannud omma sullaste nende prohwetide läbbi:

LT 10. Mes nepaklusome Viešpaties, savo Dievo balsui, kad elgtumėmės pagal Jo įsakymus, kuriuos Jis mums davė per savo tarnus pranašus.

Luther1912 10. und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten;

Ostervald-Fr 10. Nous n'avons point écouté la voix de l'Éternel notre Dieu pour marcher suivant ses lois, qu'il avait mises devant nous par le moyen de ses serviteurs les prophètes.

RV'1862 10. Y no obedecimos a la voz de Jehová nuestro Dios para andar por sus leyes, las cuales él dió delante de nosotros por mano de

SVV1770 10 En wij hebben der stem des HEEREN, onzes Gods, niet gehoorzaamd, dat wij in Zijn wetten wandelen zouden, die Hij

sus siervos los profetas.

gegeven heeft voor onze aangezichten, door de hand van Zijn knechten, de profeten.

PL1881 10. A nie byliśmy posłuszni głosowi Pana, Boga naszego, żebyśmy chodzili w ustawach jego, które on dał przed oblicze nasze przez proroków, sług swoich;

Karoli1908Hu 10. És nem hallgattunk az Úrnak, a mi Istenünknek szavára, [9†] hogy járjunk az ő törvényeiben, a melyeket előnkbe adott, az ő szolgái, a próféták által.

RuSV1876 10 и не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков.

БКуліш 10. І не слухали голосу Господа, Бога нашого, щоб жити по його закону, який дав нам через слуг своїх, пророків.

FI33/38 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja poikkesi pois eikä kuullut sinun ääntäsi, ja niin vuodatettiin meidän päällemme se kirous ja vala, joka on kirjoitettu Mooseksen, Jumalan palvelijan, laissa; sillä me olimme tehneet syntiä häntä vastaan.

Biblia1776 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakis ja suuttui kuulemasta sinun ääntäs. Sentähden on myös se kirous ja vala sattunut meihin, joka kirjoitettu on Moseksen Jumalan palvelian laissa, että me olemme syntiä tehneet häntä vastaan.

CPR1642 11. Waan coco Israel ricoi sinun käskys ja suuttui cuulemast sinun ändäs. Sentähden on myös se kirous ja wala sattunut meihin joca kirjoitettu on Mosexen Jumalan palwelian Lais että me olemma syndiä tehnet händä wastan.

MLV19 11 Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice. Therefore the curse has been

KJV 11. Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured

poured out upon us and the oath that is written in the law of Moses the servant of God. For we have sinned against him.

Dk1871 11. Men al Israel har overtraadt din Lov og er afveget, idet de ikke hørte paa din Røst; derfor er der udøst over os den Forbandelse og den Ed; som er skrevet i Mose, Guds Tjeners Lov; thi vi have syndet imod ham.

PR1739 11. Waid keik Israel on sinno ülle kässo-öppetusse läinud ja ärralahkunud, et nemmad ei wötnud so heält kuulda; sepärrast on meie peäle wäljawallatud se sajataminne ja wanne, mis Jummala sullase Mosesse kässo-öppetusse ramatusse on kirjotud, et meie temma wasto patto teinud.

Luther1912 11. sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz, und sie wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Darum trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes, weil wir an ihm gesündigt haben.

RV'1862 11. Y todo Israel traspasó tu ley, apartándose por no oir tu voz: por lo cual la maldición y la

upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

KXII 11. Utan hele Israel öfverträdde din lag, och veko af, så att de icke lydde dine röst; derföre hafver ock den förbannelse och ed kommit öfver oss, som i Mose, Guds tjenares, lag skrifven står; ty vi hafve syndat emot honom.

LT 11. Visas Izraelis sulaužė Tavo įstatymą ir nusisuko, kad neklausytų Tavo balso. Tada išsiliejo ant mūsų Tavo prakeikimas, kaip parašyta Dievo tarno Mozės įstatyme, nes mes Jam nusikaltome.

Ostervald-Fr 11. Tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné pour ne point écouter ta voix. Et la malédiction et les serments, qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous, parce que nous avons péché contre lui.

SVV1770 11 Maar geheel Israel heeft Uw wet overtreden, met af te wijken, dat zij Uwer

jura que está escrita en la ley de Moisés, siervo de Dios, ha destilado sobre nosotros, porque pecamos contra él.

stem niet gehoorzaamden; daarom is over ons uitgestort die vloek, en die eed, die geschreven is in de wet van Mozes, den knecht Gods, dewijl wij tegen Hem gezondigd hebben.

PL1881 11. Owszem, wszyscy Izraelczycy przestąpili zakon twój i odchylili się, żeby nie słuchali głosu twego: przetoż się wylało na nas to złorzeczeóstwo i przeklęstwo, które jest napisane w zakonie Mojżesza, sługi Bożego; bośmy zgrzeszyli przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 11. És az egész Izráel áthágta a te törvényedet, és elhajlottak, hogy ne hallgassanak a te szódra. Ezért reánk szakad az átok és [10†] eskü, a mely meg van írva Mózesnek, az Isten szolgájának törvényében; mert vétkeztünk ellene!

RuSV1876 11 И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.

БКуліш 11. І ввесь Ізраїль переступив закон твій і відвернувся, щоб не слухати голосу твого; за те ж і спав на нас проклін та клятьба, що написані в законї слуги Божого, Мойсея, бо ми согрішили перед ним.

FI33/38 12. Ja hän toteutti sanansa, jonka hän on puhunut meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat, ja antoi meidän päällemme tulla niin suuren onnettomuuden, ettei senkaltaista ole tapahtunut koko taivaan alla, kuin Jerusalemissa tapahtui.

Biblia1776 12. Ja hän on sanansa pitänyt, jonka hän puhunut on meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat; että hän niin suuren onnettomuuden on antanut tulla meidän päällemme, ettei sen kaltaista kaiken taivaan alla tapahtunut ole kuin Jerusalemissa tapahtunut on.

CPR1642 12. Ja hän on sanans pitänyt jonga hän puhunut on meitä ja meidän Duomareitam wastan jotca meitä duomidzeman piti että hän nijn suuren onnettomuden on andanut tulla meidän päällem ettei sencaltaista caiken taiwan alla tapahtunut ole cuin Jerusalemille tapahtunut on.

MLV19 12 And he has confirmed his words, which he spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great evil, for under the whole heaven has not been done as has been done upon Jerusalem.

KJV 12. And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

Dk1871 12. Og han har holdt sine Ord, som han talte over os og over vore Dommere, der dømte os, idet han lod en stor Ulykke komme nær os, som ikke var sket under hele Himmelen, saaledes som den er sket i Jerusalem.

KXII 12. Och han hafver hållit sin ord, som han talat hafver emot oss, och våra domare, som oss döma skulle; så att han hafver låtit gå så stor olycko öfver oss, att sådant är icke skedt under hela himmelen, såsom öfver Jerusalem skedt är.

PR1739 12. Ja ta on töeks teinud ommad sannad, mis ta räkinud meie peäle ja meie kohto-wannematte peäle, kes meie peäle kohhut moistsid, et ta meie peäle suurt önnetust piddi saatma, missuggust ei olle sündinud keige se taewa al, nenda kui Jerusalemmas

LT 12. Jis įvykdė savo žodį, pasakytą prieš mus ir mūsų teisėjus, kad Jis užleis didelę nelaimę. Nes niekur po dangumi nėra to buvę, kas įvyko Jeruzalėje.

sündinud.

Luther1912 12. Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsre Richter, die uns richten sollten, daß er so großes Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter dem ganzen Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist.

Ostervald-Fr 12. Il a accompli les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les chefs qui nous ont gouvernés; il a fait venir sur nous un grand mal, tel qu'il n'en est point arrivé sous les cieux, de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem.

RV'1862 12. Y él afirmó su palabra que habló sobre nosotros, y sobre nuestros jueces, que nos gobernaron, trayendo sobre nosotros tan grande mal: que nunca fué hecho debajo del cielo, cual el que fué hecho en Jerusalem.

SVV1770 12 En Hij heeft Zijn woorden bevestigd, die Hij gesproken heeft tegen ons, en tegen onze richters, die ons richtten, brengende over ons een groot kwaad, hetwelk niet geschied is onder den gansen hemel, gelijk aan Jeruzalem geschied is.

PL1881 12. Skąd spełnił słowa swoje, które mówił przeciwko nam, i przeciwko sędziom naszym, którzy nas sądzili, a przywiódł na nas to wielkie złe, które się nie stało pod wszystkiem niebem, jakie się stało w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 12. És teljesíté az ő szavait, a melyeket szóla ellenünk és a [11†] mi bíráink ellen, a kik minket ítéltek, hogy nagy veszedelmet hoz reánk; mert nem történt olyan az egész ég alatt, a milyen történt Jeruzsálemben.

RuSV1876 12 И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какоесовершилось над Иерусалимом.

БКуліш 12. І він здійснив слова свої, що вирік на нас та на суддів наших, що нас судили, допустивши на нас велике лихо, якого не бувало під небесами, а яке довершилось над Ерусалимом.

FI33/38 13. Niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, niin tuli kaikki tämä onnettomuus meidän päällemme. Mutta me emme koettaneet lepyttää Herraa, meidän Jumalaamme, niin että olisimme kääntyneet pois synneistämme ja ottaneet vaarin sinun totuudestasi.

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, niin on kaikki tämä onnettomuus meille tapahtunut. Emme myös rukoilleet Herran meidän Jumalamme edessä, että me synnistä palajaisimme ja sinun totuutes ymmärtäisimme.

CPR1642 13. Nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais nijn on caicki tämä suuri onnettomus meille tapahtunut. Emme myös rucoillet HERran meidän Jumalam edes että me synnistä palajaisimme ja sinun totudes ymmärräisim.

MLV19 13 As it is written in the law of Moses, all this evil has come upon us. Yet we have not entreated the favor of Jehovah our God, that we should turn from our iniquities and have discernment in your truth.

KJV 13. As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

Dk1871 13. Ligesom skrevet er i Moses Lov, saa er alt dette onde kommet over os; og vi have ikke formildet Herren vor Guds Ansigt ved at omvende os fra vore Misgerninger og blive forstandige i din Sandhed.

KXII 13. Såsom det skrifvit är i Mose lag, så är allt detta stora onda öfver oss gånget; icke bådom vi heller inför Herran vår Gud, att vi måttom vändt oss ifrå våra synder, och tänkt uppå dina sanning.

PR1739 13. Kui Mosesse kässo-ramatusse kirjotud, nenda on keik se önnetus meie peäle tulnud; agga meie ep olle mitte Jehowa omma

LT 13. Kaip parašyta Mozės įstatyme, visos tos nelaimės užgriuvo mus. Bet mes nemaldavome Viešpaties, savo Dievo, kad

Jummala pallet allandlikkult pallunud, et meie olleksime ommast üllekohto wisidest pöörnud, ja sinno töt tähhele pannud.

galėtume nusigręžti nuo savo nedorybių ir suprasti Tavo tiesą.

Luther1912 13. Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, so ist all dies große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem HERRN, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten und auf deine Wahrheit achteten.

Ostervald-Fr 13. Selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous; et nous n'avons pas supplié l'Éternel notre Dieu, pour nous détourner de nos iniquités et nous rendre attentifs à ta vérité.

RV'1862 13. Como está escrito en la ley de Moisés, todo aquel mal vino sobre nosotros: y nunca rogámos a la faz de Jehová nuestro Dios, para convertirnos de nuestras maldades, y entender tu verdad.

SVV1770 13 Gelijk als in de wet van Mozes geschreven is, alzo is al dat kwaad over ons gekomen; en wij smeekten het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, niet, afkerende van onze ongerechtigheden, en verstandelijk acht gevende op Uw waarheid.

PL1881 13. Tak jako napisano w zakonie Mojżeszowym, wszystko to złe przyszło na nas; a wżdyśmy nie prosili oblicza Pana, Boga naszego, abyśmy się odwrócili od nieprawości naszych, a mieli wzgląd na prawdę jego.

Karoli1908Hu 13. A mint írva van a [12†] Mózes törvényében, az a veszedelem mind reánk jöve! És az Úrnak, a mi Istenünknek szine előtt nem esedeztünk, hogy megtértünk volna a mi álnokságainkból, és figyeltünk volna a te igazságodra.

RuSV1876 13 Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам

БКуліш 13. Як написано в законї Мойсейовім, так усе се лихо спало на нас; але ми не благали Господа, Бога нашого, щоб

обратиться от беззаконий наших и уразуметьистину Твою.

(допоміг) нам відвернутись від гріхів наших і зрозуміти правду твою.

FI33/38 14. Sentähden Herra valvoi ja antoi tämän onnettomuuden tulla meidän päällemme; sillä Herra, meidän Jumalamme, on vanhurskas kaikissa töissänsä, jotka hän tekee, mutta me emme ole kuulleet hänen ääntänsä.

Biblia1776 14. Sentähden on myös Herra valvonut tässä onnettomuudessa, ja on sen saattanut meidän päällemme. Sillä Herra meidän Jumalamme on hurskas kaikissa töissänsä, joita hän tekee, koska emme totelleet hänen ääntänsä.

CPR1642 14. Sentähden on myös HERra walwonut täsä onnettomudes ja on sen saattanut meidän päällem: Sillä HERra meidän Jumalam on hurscas caikisa hänen töisäns cuin hän teke: sillä en me totellet hänen ändäns.

MLV19 14 Therefore Jehovah has watched over the evil and brought it upon us, for Jehovah our God is righteous in all his works which he does and we have not obeyed his voice.

KJV 14. Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

Dk1871 14. Derfor vaagede Herren over Ulykken og lod den komme over os; thi Herren vor Gud er retfærdig i alle sine Gerninger, som han gør, men vi havde ikke hørt paa hans Røst.

KXII 14. Derföre hafver icke heller Herren försummat sig med denna olyckone, utan hafver låtit henne gå oss utöfver; ty Herren vår Gud är rättfärdig i alla sina gerningar, som han gör; ty vi lydde icke hans röst.

PR1739 14. Sepärrast on Jehowa wapper olnud se önnetussega, ja sedda meie peäle saatnud: sest Jehowa meie Jummal on öige keige omma teggude sees, mis ta teinud, et meie temma heält ei wötnud kuulda.

LT 14. Todėl Viešpats budėjo prie nelaimės, kad ją mums užvestų. Viešpats, mūsų Dievas, yra teisus visuose savo darbuose, nes mes nepaklusome Jo balsui.

Luther1912 14. Darum ist der HERR auch wach gewesen mit diesem Unglück und hat's über uns gehen lassen. Denn der HERR, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er tut; denn wir gehorchten seiner Stimme nicht.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous, car l'Éternel notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais nous n'avons point écouté sa voix.

RV'1862 14. Y apresuróse Jehová sobre el castigo, y trájolo sobre nosotros; porque es justo Jehová nuestro Dios en todas sus obras que hizo, porque no obedecimos a su voz.

SVV1770 14 Daarom heeft de HEERE over het kwade gewaakt, en Hij heeft het over ons gebracht; want de HEERE, onze God, is rechtvaardig in al Zijn werken, die Hij gedaan heeft, dewijl wij Zijner stem niet gehoorzaamden.

PL1881 14. Przetoż nie omieszkał Pan z tem złem, ale je przywiódł na nas; bo sprawiedliwy jest Pan, Bóg nasz, we wszystkich sprawach swoich, które czyni, któregośmy głosu nie słuchali.

Karoli1908Hu 14. Azért készen tartotta az Úr a veszedelmet, és azt reánk hozá: mert igaz az Úr, a mi Istenünk minden cselekedetében, melyeket cselekszik; mert nem hallgattunk az ő szavára.

RuSV1876 14 Наблюдал Господь это бедствие и навел его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во всех делах Своих, которые совершает, но мы не слушали гласа Его.

БКуліш 14. Виглядїв Господь се нещастє й наслав його на нас, бо Господь, Бог наш, справедливий у всїх дїлах своїх, які чинить, але ми не слухали його голосу.

FI33/38 15. Ja nyt, Herra, meidän Jumalamme, joka toit kansasi pois Egyptin maasta väkevällä kädellä ja teit itsellesi nimen, niinkuin se vielä tänä päivänä on: me olemme syntiä tehneet ja olleet jumalattomat.

CPR1642 15. Ja nyt HERra meidän Jumalam joca sinun Canssas Egyptist johdattanut olet wäkewällä kädellä ja olet tehnyt idzelles nimen nijncuin tämä päiwä todista me olem syndiä tehnet ja olem jumalattomat ollet.

Biblia1776 15. Ja nyt Herra meidän Jumalamme, joka sinun kansas Egyptistä olet johdattanut ulos väkevällä kädellä ja tehnyt itselles nimen, niinkuin se tänäpänä on: Me olemme syntiä tehneet, ja jumalattomat olleet.

MLV19 15 And now, O Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand and has gotten you renown, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

KJV 15. And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

Dk1871 15. Og nu, Herre, vor Gud! du, som udførte dit Folk af Ægyptens Land med en stærk Haand og indlagde dig et Navn, som det er paa denne Dag, vi have syndet, vi have handlet ugudeligt.

KXII 15. Och nu, Herre vår Gud, du som ditt folk utur Egypti land med starka hand förde, och gjorde dig ett Namn såsom det nu är; vi hafve ju syndat, och hafve, (tyvärr) varit ogudaktige.

PR1739 15. Ja nüüd, Issand meie Jummal! kes sa olled omma rahwa Egiptusse maalt wäljatonud tuggewa käega, ja ennesele nimme teinud,

LT 15. Viešpatie, mūsų Dieve, kuris galinga ranka išvedei savo tautą iš Egipto krašto ir padarei savo vardą žinomą iki šios dienos,

nenda kui on tännapä: meie olleme patto teinud, ja öälaste ellanud.

mes nusidėjome ir nedorai elgėmės.

Luther1912 15. Und nun, HERR, unser Gott, der du dein Volk aus Ägyptenland geführt hast mit starker Hand und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte par ta main puissante, et qui t'es acquis un nom tel qu'il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons agi méchamment!

RV'1862 15. Ahora pues Señor Dios nuestro, que sacaste tu pueblo de la tierra de Egipto con mano poderosa, y ganaste para tí nombre como este día, pecamos, impíamente hemos hecho.

SVV1770 15 En nu, o Heere, onze God! Die Uw volk uit Egypteland gevoerd hebt, met een sterke hand, en hebt U een Naam gemaakt, gelijk hij is te dezen dage; wij hebben gezondigd, wij zijn goddeloos geweest.

PL1881 15. Wszakże teraz, o Panie, Boże nasz! któryś wywiódł lud swój z ziemi Egipskiej ręką możną, i uczyniłeś sobie imię. jako się to dziś pokazuje, zgrzeszyliśmy, niepobożnieśmy czynili.

Karoli1908Hu 15. Most azért, oh mi Urunk, Istenünk! a ki kihoztad a te [13†] népedet Égyiptom földéből hatalmas kézzel, és nevet szereztél magadnak, mint ma is van: vétkeztünk, gonoszul cselekedtünk!

RuSV1876 15 И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

БКуліш 15. А тепер Господи, Боже наш, вивівший нарід твій з землї Египецької рукою сильною й являючий славу твою по сей день, (ми признаємо, що) ми прогрішились і коїли безбожність.

FI33/38 16. Herra, kaiken vanhurskautesi tähden,

Biblia1776 16. Ah Herra! Kaiken sinun vanhurskautes

kääntyköön sinun vihasi ja kiivastuksesi pois sinun kaupungistasi Jerusalemista, sinun pyhästä vuorestasi; sillä meidän syntiemme tähden ja meidän isäimme pahojen tekojen tähden on Jerusalem ja sinun kansasi tullut kaikkien häväistäväksi, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 16. Ah HERra caiken sinun wanhurscaudes tähden lacka sinun wihastas ja hirmuisudestas sinun Caupungistas Jerusalemist ja sinun pyhästä wuorestas. Sillä meidän syndeim tähden ja meidän Isäim pahain tecoin tähden häwäistän Jerusalem ja sinun Canssas caickein seas jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 16 O Lord, according to all your righteousness, I beseech you, let your anger and your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain. Because for our sins and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a reproach to all who are all around us.

Dk1871 16. Herre! efter alle din Retfærdigheds Bevisninger, lad dog din Vrede og din Harme vende sig bort fra min Stad Jerusalem, dit hellige Bjerg; thi for Vore Synders Skyld og for

tähden kääntyköön nyt sinun vihas ja hirmuisuutes pois sinun kaupungistas Jerusalemista ja sinun pyhästä vuorestas! Sillä meidän syntimme tähden ja meidän isäimme pahain tekoin tähden häväistään Jerusalem ja sinun kansas kaikkein seassa, jotka meidän ympärillämme ovat.

KJV 16. O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

KXII 16. Ack Herre! för alla dina rättfärdighets skull, håll upp af dine vrede och grymhet öfver din stad Jerusalem, och öfver ditt helga berg; ty för våra synders skull, och för

vore Fædres Misgerningers Skyld er Jerusalem og dit Folk blevet til Forhaanelse for alle dem, som ere trindt omkring os.

PR1739 16. Pöörgo, pallun ma, Issand! so wihhastus ja so tulline wihha so liñnast Jerusalemmast taggasi, ja so pühhast mäest, keik so suurt öigust möda: sest meie pattude, ja meie wannematte üllekohto teggude pärrast, on Jerusalem ja sinno rahwas teotusseks saand keikile, kes meie ümberkaudo on .

Luther1912 16. Ach HERR, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge. Denn um unsrer Sünden willen und um unsrer Väter Missetat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

RV'1862 16. O! Señor, según todas tus justicias, apártese ahora tu ira y tu furor de sobre tu ciudad Jerusalem, tu santo monte; porque a causa de nuestros pecados, y por la maldad de nuestros padres, Jerusalem y tu pueblo es dado en vergüenza a todos nuestros al derredores.

våra fäders missgerningars skull, lider Jerusalem och ditt folk försmädelse, när alla de som häromkring äro.

LT 16. Viešpatie, dėl Tavo teisumo tenusigręžia Tavo rūstybė nuo Jeruzalės, Tavo šventojo kalno. Nes dėl mūsų nuodėmių ir mūsų tėvų nedorybių Jeruzalė ir Tavo tauta tapo panieka visiems, aplink mus gyvenantiems.

Ostervald-Fr 16. Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation se détournent de ta ville de Jérusalem, de ta montagne sainte; car, à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.

SVV1770 16 O Heere! naar al Uw gerechtigheden, laat toch Uw toorn en Uw grimmigheid afgekeerd worden van Uw stad Jeruzalem, Uw heiligen berg; want om onzer zonden wil en om onzer vaderen ongerechtigheden, zijn Jeruzalem en Uw volk tot versmaadheid bij allen, die rondom ons zijn.

PL1881 16. O Panie! według wszystkich sprawiedliwości twoich niech się proszę odwróci popędliwość twoja i gniew twój od miasta twego Jeruzalemu, góry świętobliwości twojej: bo dla grzechów naszych i dla nieprawości ojców naszych Jeruzalem i lud twój nosi po haóbienie u wszystkich, którzy są około nas.

Karoli1908Hu 16. Uram, a te [14†] igazságod teljessége szerint forduljon el, kérlek, a te haragod és búsulásod a te városodtól, Jeruzsálemtől, a te szentséges hegyedtől, mert a mi bűneinkért és a mi atyáink hamisságaiért [15†] gyalázatára van Jeruzsálem és a te néped mindeneknek mi körültünk.

RuSV1876 16 Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от градаТвоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.

БКуліш 16. Та Господи! при всїй справедливостї твоїй нехай відвернеться гнїв твій і досада твоя від міста твого Ерусалиму, й від сьвятої гори твоєї; се бо за гріхи наші й злочини батьків наших Ерусалим і народ твій терпить наругу від усїх, що навкруги нас.

FI33/38 17. Ja nyt, meidän Jumalamme, kuule palvelijasi rukous ja hänen anomisensa ja valista kasvosi pyhäkkösi ylitse, joka on autiona; Herran tähden.

Biblia1776 17. Ja nyt meidän Jumalamme, kuule palvelias rukous ja anomus, ja katso armollisesti sinun pyhäs puoleen, joka kukistettu on, Herran tähden.

CPR1642 17. Ja nyt HERRA meidän Jumalam cuule sinun palwelias rucous ja anomus ja cadzo armollisest sinun Pyhäs puoleen joca cukistettu on HERran tähden.

MLV19 17 Now therefore, O our God, listen to the

KJV 17. Now therefore, O our God, hear the

prayer of your servant and to his supplications and cause your face to shine upon your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

Dk1871 17. Og nu, vor Gud! hør din Tjeners Bøn og hans ydmyge Begæringer, og lad dit Ansigt lyse over din Helligdom, som er Ødelagt, for Herrens Skyld.

PR1739 17. Ja nüüd kule, meie Jummal! omma sullase palwe, ja temma allandlikkud pallumissed, ja Issanda pärrast lasse omma palle paista om̃a pühha paiga peäle, mis on ärrahäwwitud.

Luther1912 17. Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädig an dein Heiligtum, das verstört ist, um des HERRN willen.

RV'1862 17. Ahora pues Dios nuestro, oye la oración de tu siervo, y sus ruegos; y haz que tu rostro resplandezca sobre tu santuario asolado, por el Señor.

PL1881 17. Teraz tedy wysłuchaj, o Boże nasz! modlitwę sługi twego i prośby jego, a oświeć oblicze twoje nad spustoszoną świątnicą

prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

KXII 17. Och nu, vår Gud, hör dins tjenares bön och hans begäran, och var miskundsam öfver din helgedom, som förlagd är, för Herrans skull.

LT 17. Dabar, mūsų Dieve, išklausyk savo tarno maldą bei maldavimą, leisk savo veidui nušvisti virš sugriautos savo šventyklos.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant écoute, ô notre Dieu! la requête de ton serviteur et ses supplications; et pour l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé.

SVV1770 17 En nu, o onze God! hoor naar het gebed Uws knechts, en naar zijn smekingen; en doe Uw aangezicht lichten over Uw heiligdom, dat verwoest is; om des Heeren wil.

Karoli1908Hu 17. És most hallgasd meg, oh Istenünk, a te szolgádnak könyörgését és esedezéseit, és [16†] világosítsd meg az Úrért a te orczádat

twoją, dla Pana.

RuSV1876 17 И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицем Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

FI33/38 18. Minun Jumalani, kallista korvasi ja kuule, avaa silmäsi ja katso meidän hävitystämme ja sitä kaupunkia, joka on otettu sinun nimiisi; sillä me annamme rukouksiemme langeta sinun eteesi, emme omaan vanhurskauteemme, vaan sinun suureen armoosi luottaen.

CPR1642 18. Callista sinun corwas minun Jumalan ja cuule ja awaja sinun silmäs ja näe: cadzo cuinga me häwitetyt olemma ja se Caupungi joca sinun nimelläs nimitetty on. Sillä en me rucoile sinua meidän omas wanhurscaudesam waan sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and behold our desolations and the city which is called by your name. For we do not present our supplications before you for our righteousness, but for your great mercies'

a te szent helyeden, a mely elpusztíttatott.

БКуліш 17. Тепер же почуй, Боже наш, молитву слуги твого й благаннє його і глянь ласкавим лицем твоїм на спустошену сьвятиню твою, задля тебе самого, Господи.

Biblia1776 18. Kallista korvas, minun Jumalani ja kuule. Ja avaa silmäs ja näe, kuinka me hävitetyt olemme ja se kaupunki, joka sinun nimelläs nimitetty on. Sillä emme rukoile sinua meidän omassa vanhurskaudessamme, vaan sinun suuren laupiutes tähden.

KJV 18. O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our

sake.

Dk1871 18. Bøj dit Øre, min Gud! og hør, oplad dine Øjne, og se Ødelægbelserne, som ere komne over os og Staden; over hvilken dit Navn kaldes; thi vi nedlægge vore ydmyge Begæringer for dit Ansigt, ikke for vore retfærdige Gerningers Skyld, men for din store Barmhjertigheds Skyld.

PR1739 18. Pöra, meie Jummal! omma körwa, ja kule, te ommad silmad lahti, ja wata meie sure ärrahäwwitamisse ja se liñna peäle, mis peäle so nimmi on nimmetud: sest meie ei heida mitte omma sure öigusse pärrast ommad allandlikkud palwed so Palle ette mahha, waid so wägga sure hallastusse pärrast.

Luther1912 18. Neige dein Ohr, mein Gott, und höre, tue deine Augen auf und sieh, wie wir verstört sind und die ganze Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit.

RV'1862 18. Inclina, o! Dios mío, tu oido, y oye: abre tus ojos, y mira nuestros asolamientos, y la

righteousnesses, but for thy great mercies.

KXII 18. Böj neder din öron, min Gud, och hör; låt upp din ögon, och skåda, huru vi förstörde äro, och staden, som efter ditt Namn nämnder är; ty vi ligge inför dig med våra böner, icke uppå våra rättfärdighet, utan på dina stora barmhertighet.

LT 18. Mano Dieve, palenk savo ausį ir išgirsk, atverk akis ir pažvelk į mūsų dykvietes ir į miestą, kuris pavadintas Tavo vardu. Mes maldaujame ne dėl savo teisumo, bet dėl didelio Tavo gailestingumo.

Ostervald-Fr 18. Mon Dieu! prête l'oreille, et écoute; ouvre les yeux et regarde nos désolations, et la ville sur laquelle ton nom est invoqué; car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons nos supplications devant ta face, mais à cause de tes grandes compassions.

SVV1770 18 Neig Uw oor, mijn God! en hoor, doe Uw ogen op, en zie onze verwoestingen, en de

ciudad, sobre la cual es llamado tu nombre; porque no confiados en nuestras justicias derramamos nuestros ruegos delante de tu presencia, mas en tus muchas misericordias.

stad, die naar Uw Naam genoemd is; want wij werpen onze smekingen voor Uw aangezicht niet neder op onze gerechtigheden, maar op Uw barmhartigheden, die groot zijn.

PL1881 18. Nakłoó, Boże mój! ucha twego a usłysz; otwórz oczy twoje a obacz spustoszenia nasze i miasto, które jest nazwane od imienia twego; bo my przekładamy modlitwy nasze przed obliczem twojem, nie dla jakiej naszej sprawiedliwości, ale dla obfitego miłosierdzia twego.

Karoli1908Hu 18. Hajtsad, én Istenem, a te füledet hozzánk és hallgass meg; nyisd meg szemeidet és tekintsd meg a mi pusztulásunkat és a várost, a mely a te nevedről [17†] neveztetik; mert nem a mi igazságunkban, hanem a te nagy irgalmasságodban bízva terjesztjük elődbe a mi esedezéseinket.

RuSV1876 18 Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

БКуліш 18. Прихили, Боже мій, ухо твоє й вислухай, відтули очі твої й зглянься на спустошеннє наше й на місто, що на ньому назване ймя твоє; ми бо складаємо перед тебе благання наші, покладаючи надїю не на праведність нашу, а на твоє велике милосердє.

FI33/38 19. Herra, kuule, Herra, anna anteeksi, Herra, huomaa ja tee tekosi itsesi tähden, älä viivyttele, minun Jumalani; sillä sinun kaupunkisi ja sinun kansasi ovat sinun nimiisi otetut.

Biblia1776 19. Oi Herra, kuule. Oi Herra, ole armollinen. Oi Herra, ota vaari ja tee se ja älä viivy itse tähtes, minun Jumalani! Sillä sinun kaupunkis ja sinun kansas on sinun nimelläs nimitetty.

CPR1642 19. Ah HERra cuule Ah HERra ole armollinen Ah HERra ota waari ja tee se ja älä wijwy idze tähtes minun Jumalan sillä sinun Caupungis ja sinun Canssas on sinun nimelläs nimitetty.

MLV19 19 O Lord, hear. O Lord, forgive. O Lord, listen and do. Defer not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name.

KJV 19. O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

Dk1871 19. Herre, hør! Herre, forlad! Herre, giv Agt og gør det! tøv ikke! for, din Skyld, min Gud! thi dit Navn kaldes over din Stad og over dit Folk.

KXII 19. Ack Herre! hör; ack Herre! var miskundsam; ack Herre! akta uppå, och gör det; fördröj icke, för din egen skull, min Gud; ty din stad och ditt folk är nämndt efter ditt Namn.

PR1739 19. Issand kule, Issand anna andeks, Issand panne tähhele, ja te sedda , ärra wiwi mitte, issi ennese pärrast, mo Jummal! sest so nim̃i on so liñna ja so rahwa peäle nimmetud.

LT 19. Viešpatie, išgirsk! Viešpatie, atleisk! Viešpatie, išklausyk ir veik! Nedelsk dėl savęs paties, mano Dieve. Juk Tavo vardu pavadintas Tavo miestas ir Tavo tauta‘‘.

Luther1912 19. Ach HERR, höre, ach HERR, sei gnädig, ach HERR, merke auf und tue es, und verzieh nicht um deiner selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.

Ostervald-Fr 19. Seigneur! exauce. Seigneur! pardonne. Seigneur! sois attentif et agis, à cause de toi-même; ô mon Dieu! ne tarde point, car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.

RV'1862 19. Oye, Señor: Perdona, Señor: Está atento,

SVV1770 19 O Heere, hoor! o Heere, vergeef! o

Señor, y haz: no pongas dilación por tí mismo, Dios mío; porque tu nombres es llamado sobre tu ciudad, y sobre tu pueblo.

Heere, merk op en doe het, vertraag het niet! Om Uws Zelfs wil, o mijn God! Want Uw stad, en Uw volk is naar Uw Naam genoemd.

PL1881 19. O Panie! wysłuchaj, Panie! odpuść, Panie! obacz a uczyó; nie odwłaczaj sam dla siebie, Boże mój! bo od imienia twego nazwane jest to miasto i lud twój.

Karoli1908Hu 19. Uram, hallgass meg! Uram, légy kegyelmes! Uram, légy figyelmetes, és cselekedd meg, ne késedelmezzél tennen magadért, [18†] oh én Istenem; mert a te nevedről neveztetik a te városod és a te néped.

RuSV1876 19 Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя нареченона городе Твоем и на народе Твоем".

БКуліш 19. Господи, вислухай! Господи, прости! Господи, вваж і вчини; не зволїкай задля тебе самого, Боже мій, бо твоє ймення назване на містї твому й на народї твому!

FI33/38 20. Ja vielä minä puhuin ja rukoilin ja tunnustin syntini ja kansani Israelin synnit ja annoin rukoukseni langeta Herran, Jumalani, eteen minun Jumalani pyhän vuoren puolesta.

Biblia1776 20. Kuin minä vielä puhuin ja rukoilin ja minun syntiäni ja minun kansani Israelin syntiä tunnistin ja olin minun rukouksissani Herran minun Jumalani edessä, minun Jumalani pyhän vuoren tähden;

CPR1642 20. COsca minä wielä puhuin ja rucoilin ja minun ja minun Canssani syndiä tunnustin ja olin minun rucouxisani HERran minun Jumalani edes minun Jumalani pyhän wuoren

tähden.

MLV19 20 And while I was speaking and praying and confessing my sin and the sin of my people Israel and presenting my supplication before Jehovah my God for the holy mountain of my God,

KJV 20. And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

Dk1871 20. Og der jeg endnu talte og bad og bekendte min Synd og mit Folk Israels Synd og nedlagde min ydmyge Begæring for Herrens, min Guds, Ansigt, for min Guds hellige Bjergs Skyld,

KXII 20. Som jag ännu så talade och bad, och mina och mins folks Israels synder bekände, och låg med mine bön inför Herranom minom Gud, för mins Guds helga bergs skull;

PR1739 20. Kui ma alles räkisin ja luggesin, ja omma patto ja omma Israeli rahwa patto üllestunnistasin, ja omma allandlikko pallumisse Jehowa omma Jummala Palle ette mahha heitsin, omma Jummala pühha mäe pärrast:

LT 20. Kai aš meldžiausi ir išpažinau savo bei Izraelio tautos nuodėmę, maldaudamas Viešpatį dėl mano Dievo šventojo kalno,

Luther1912 20. Als ich noch so redete und betete und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte und lag mit meinem Gebet vor dem HERRN, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes,

Ostervald-Fr 20. Et je parlais encore, je priais, je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et je présentais ma supplication à l'Éternel mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu;

RV'1862 20. Aun estaba hablando, y orando, y

SVV1770 20 Als ik nog sprak, en bad, en beleed mijn

confesaba mi pecado, y el pecado de mi pueblo Israel, y derramaba mi ruego delante de Jehová mi Dios, por el monte santo de mi Dios:

zonde, en de zonde mijns volks van Israel, en mijn smeking nederwierp voor het aangezicht des HEEREN, mijns Gods, om des heiligen bergs wil mijns Gods;

PL1881 20. A gdym ja jeszcze mówił, i modliłem się, i wyznawałem grzech mój i grzech ludu mego Izraelskiego, i przekładałem modlitwę moję przed twarzą Pana, Boga mego, za górę świętobliwości Boga mego;

Karoli1908Hu 20. És még szólék és imádkozám, és vallást tevék az én bűnömről, és az én népemnek, az Izráelnek bűnéről; és esedezésemet az Úr elé, az én Istenem elé terjesztém az én [19†] Istenemnek szent hegyéért.

RuSV1876 20 И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехинарода моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога моего;

БКуліш 20. І як я ще говорив і моливсь, та сповідався в моїх гріхах і в гріхах мого народу, Ізраїля, і складав молитву мою перед Господом, Богом моїм, за сьвяту гору Бога мого, -

FI33/38 21. Ja kun minä vielä puhuin rukouksessa, tuli se mies, Gabriel, jonka minä olin nähnyt ennen näyssä, kiiruusti kiitäen minun tyköni ehtoouhrin aikana.

Biblia1776 21. Juuri silloin, kuin minä näin rukoilin, lensi äkisti minun tyköni se mies Gabriel, jonka minä ennen nähnyt olin näyssä, ja rupesi minuun ehtoouhrin ajalla.

CPR1642 21. Juuri silloin cosca minä näin rucoilin: Lensi Gabriel jonga minä ennen nähnyt olin näys ja rupeis minuun ehtouhrin ajalla.

MLV19 21 yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at

KJV 21. Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in

the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

Dk1871 21. ja, der jeg endnu talte i Bønnen, da kom den Mand, Gabriel, hvilken jeg havde set tilforn i et Syn, der jeg var aldeles afmægtig, hen til mig ved Aftens Madoffers Tid.

PR1739 21. Kui ma alles palwes rääksin, siis se mees Kabriel, kedda ma esmalt näus ollin näinud, kedda olli kästud lendes mo jure lenda, se putus minnusse öhto-roa-ohwri aial.

Luther1912 21. eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich zuvor gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich an um die Zeit des Abendopfers.

RV'1862 21. Aun estaba hablando en oración, y aquel varón Gabriel, al cual había visto en visión al principio, volando con vuelo me tocó, como a la hora del sacrificio de la tarde.

PL1881 21. Prawie gdym ja jeszcze mówił i modliłem się, oto mąż on Gabryjel, któregom widział w widzeniu na początku, prędko lecąc dotknął

the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

KXII 21. Rätt då jag så talade i mine bön, flög den mannen Gabriel fram, den jag tillförene i synene sett hade, och tog uppå mig i aftonoffrens tid.

LT 21. man dar besimeldžiant, vakarinės aukos metu, greitai atskridęs, prie manęs prisilietė Gabrielius, kurį anksčiau buvau matęs regėjime.

Ostervald-Fr 21. Je parlais encore dans ma prière, quand cet homme, Gabriel, que j'avais vu en vision auparavant, vint à moi d'un vol rapide, vers le temps de l'oblation du soir.

SVV1770 21 Als ik nog sprak in het gebed, zo kwam de man Gabriel, dien ik in het begin in een gezicht gezien had, snellijk gevlogen, mij aanrakende, omtrent den tijd des avondoffers.

Karoli1908Hu 21. És még az imádságot mondom vala, mikor ama férfiú, Gábriel, [20†] a kit elébb a látomásban láttam vala, sebességgel

się mnie czasu ofiary wieczornej,

repülvén, megillete engem az estvéli áldozat idején.

RuSV1876 21 когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы

БКуліш 21. Як я молився ще далї, муж Гавриїл, що я бачив його переднїйше в видиві, летючи швидко, доторкнувся до мене - того часу, як приносять вечірню жертву.

FI33/38 22. Ja hän opetti minua, puhui minulle ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt neuvomaan sinua ymmärrykseen.

Biblia1776 22. Ja hän neuvoi minua, puhui minun kanssani ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt sinua neuvomaan, ettäs ymmärtäisit.

CPR1642 22. Ja hän neuwoi minua puhui minun cansani ja sanoi: Daniel nyt minä olen lähtenyt sinua neuwoman.

Osat1551 22. Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt mine olen vloskeunyt/ opettaman sinulle ymmerdhyst/ (Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt minä olen ulos käynyt/ opettamaan sinulle ymmärrystä/)

MLV19 22 And he instructed me and talked with me and said, O Daniel, I have now come out to give you wisdom and understanding.

KJV 22. And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

Dk1871 22. Og han underviste mig og talte med mig og sagde: Daniel! nu er jeg udgangen for at meddele dig Indsigt.

KXII 22. Och han underviste mig, och talade till mig, och sade: Daniel, nu är jag utsänd till att undervisa dig.

PR1739 22. Ja ta andis mulle tarkust, ja räkis moga, ja ütles: Taniel, nüüd ollen ma wäljatulnud sulle moistmist ja tarkust andma.

LT 22. Jis pamokė mane, kalbėjo man ir tarė: ‘‘Danieliau, aš atėjau duoti tau nuovokos bei supratimo.

Luther1912 22. Und er unterrichtete mich und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dich zu unterrichten.

RV'1862 22. E hízome entender, y habló conmigo, y dijo: Daniel, ahora he salido, para hacerte entender la declaración.

PL1881 22. A usługując mi do zrozumienia mówił ze mną i rzekł: Danijelu! terazem wyszedł, abym cię nauczył wyrozumienia tajemnicy.

RuSV1876 22 и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: „Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению.

FI33/38 23. Kun sinä aloit rukoilla, lähti liikkeelle sana, ja minä olen tullut sitä ilmoittamaan; sillä sinä olet otollinen. Käsitä siis se sana ja ymmärrä näky.

CPR1642 23. Sillä coscas rucoileman rupeisit tuli tämä käsky ja minä tulin sinulle ilmoittaman: Sillä sinä olet otollinen ja kelwollinen: Nijn ota nyt waari ettäs näyn ymmärräisit.

Ostervald-Fr 22. Et il m'instruisit, me parla et me dit: Maintenant je suis venu pour te rendre sage et intelligent.

SVV1770 22 En hij onderrichtte mij en sprak met mij, en zeide: Daniel! nu ben ik uitgegaan, om u den zin te doen verstaan.

Karoli1908Hu 22. És értésemre adá, és szóla nékem és monda: Dániel, most jöttem ki, hogy értelemre tanítsalak.

БКуліш 22. І, навчаючи мене, говорив зо мною й сказав: Даниїле! тепер я зійшов, щоб навчити тебе розуміння.

Biblia1776 23. Sinun rukoustes alussa kävi ulos käsky, ja minä tulin sinulle ilmoittamaan, sillä sinä olet otollinen. Niin ota nyt vaari sanasta, ettäs näyn ymmärtäisit.

Osat1551 23. Sille quin sine rupesit rucoleman/ nin teme Kesky vloskeui/ ia siteuarten mine tulin site sinulle ilmoittaman. Sille sine olet racastettu ia rackahin/ Nin ota sis waari ettes sen Näghyn ymmerdheisit. (Sillä kuin sinä rupesit rukoilemaan/ niin tämä käsky uloskäwi/ ja sitäwarten minä tulin sitä

sinulle ilmoittamaan. Sillä sinä olet rakastettu ja rakkahin/ Niin ota siis waarii ettäs sen näyn ymmärtäisit.)

MLV19 23 At the beginning of your supplications the commandment went forth and I have come to tell you, for you are a great delight. Therefore consider the matter and understand the vision.

KJV 23. At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

Dk1871 23. Med Begyndelsen af dine ydmyge Begæringer udgik et Ord, og jeg er kommen for at kundgøre dig det, thi du er højlig elsket; saa agt da paa Ordet og giv Agt paa Synet!

KXII 23. Ty då du begynte att bedja, gick denna befallningen ut; och jag kommer fördenskull till att undervisa dig; ty du äst behagelig och täck; så märk nu till, att du må förstå synena.

PR1739 23. So allandlikko pallumiste hakkatusses läks sanna wälja, ja ma ollen tulnud teäda andma, et sa wägga armas olled : ja öppi moistma se sanna, ja panne se näggo tähhele.

LT 23. Tavo maldos pradžioje buvo duotas paliepimas ir aš atėjau tau pranešti, nes tu labai mylimas. Įsidėmėk žodį ir suprask regėjimą.

Luther1912 23. Den da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und wert. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehest.

Ostervald-Fr 23. Daniel! lorsque tu commençais à prier, la parole est sortie et je suis venu te l'annoncer, parce que tu es un bien-aimé; fais donc attention à la parole, et comprends la vision.

RV'1862 23. Al principio de tus ruegos salió la palabra,

SVV1770 23 In het begin uwer smekingen is het

y yo he venido para enseñártela, porque tú eres varón de deseos. Entiende pues la palabra, y entiende la visión.

PL1881 23. Na początku modlitw twoich wyszło słowo, a jam przyszedł, abym ci je oznajmił, boś ty wielce przyjemny; a tak miej wzgląd na to słowo, a zrozumiej to widzenie.

RuSV1876 23 В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить его тебе , ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.

FI33/38 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on säädetty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungillesi; silloin luopumus päättyy, ja synti sinetillä lukitaan, ja pahat teot sovitetaan, ja iankaikkinen vanhurskaus tuodaan, ja näky ja profeetta sinetillä vahvistetaan, ja kaikkeinpyhin voidellaan.

CPR1642 24. SEidzemenkymmendä wijcko on määrätty sinun Canssalles ja Pyhälle Caupungilles nijn ylidzekäymiset lackawat ja synnit peitetän ja pahat tegot sowitetan ja ijancaickinen wanhurscaus tuodan edes ja näky ja ennustus

woord uitgegaan, en ik ben gekomen, om u dat te kennen te geven; want gij zijt een zeer gewenst man; versta dan dit woord, en merk op dit gezicht.

Karoli1908Hu 23. A te esedezésed kezdetén egy szózat támadt, és én eljöttem, hogy megjelentsem; mert te kedves vagy: vedd eszedbe azért a szózatot, és értsd meg a látomást!

БКуліш 23. Як ти почав молитись, вийшло (од Бога) слово, й я прийшов оце сповістити тобі його, бо ти - людина бажання; так вважай на слово й зрозумій видиво:

Biblia1776 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on määrätty sinun kansalles ja pyhälle kaupungilles, niin ylitse käyminen lopetetaan ja synnit peitetään ja pahat teot sovitetaan ja ijankaikkinen vanhurskaus tuodaan edes. Ja näky ja ennustus suljetaan ja se kaikkein pyhin voidellaan.

Osat1551 24. SEitzemekymmende Wijckoa ouat sinun Canssas päle märetyt/ ia sinun Pyhes Caupungis ylitze. Silloin ne ylitzekeumiset poistoriutan/ ia se Syndi peiteten/ ia se pahateco poissouitetaan. Ja se ijancaikinen

suljetan ja se caickein Pyhin woidellan.

Wanhurskaus edestoodhan/ ia ne Näghyt ia Ennustoxet * insiglatan/ ia se caikein Pyhein Pyhe woidhellaan. (Seitsemänkymmentä wiikkoa owat sinun kansasi päälle määrätyt/ ja sinun pyhän kaupunkisi ylitse. Silloin ne ylitsekäymiset pois torjutaan/ ja se synti peitetään/ ja se pahateko pois sowitetaan. Ja se iankaikkinen wanhurskaus edestuodaan/ ja ne näyt ja ennustukset insiglataan/ ja se kaikkein pyhäin pyhä woidellaan.)

MLV19 24 Seventy weeks are decreed upon your people and upon your holy city, to finish transgression and to make an end of sins and to make reconciliation for iniquity and to bring in everlasting righteousness and to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy. {Mic_7:15, Joe_2:28-32, Zec_12:10-14:2}

KJV 24. Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

Dk1871 24. Der er halv fjerdsindstyve Uger bestemte over dit Folk og over din hellige Stad til at hindre Overtrædelsen og til at forsegle Synder og til at sone Misgerning og til at bringe en evig Retfærdighed og til at forsegle Syn og Profet og til at salve et Allerhelligste.

KXII 24. Sjutio veckor äro bestämda öfver ditt folk, och öfver din helga stad; så skall öfverträdelsen blifva förtagen, och synden betäckt, och missgerningen försonad, och den eviga rättfärdigheten framhafd, och synen och Prophetien beseglad, och den

PR1739 24. Seitsekümmend aasta-näddalat on seätud so rahwale, ja so pühha liñnale, pärrast peab sedda ülleastumist ärrakeeldama, ja pattud ärralöppetadama, ja üllekohto eest ärraleppitamist tehtama, ja öigust sadetama, mis iggaweste kestab , ja näggo ja prohweti sanna peab kinnitadama otsego pitseriga, ja sedda Keigepühhamat peab woitama.

Luther1912 24. Siebzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über die heilige Stadt, so wird dem Übertreten gewehrt und die Sünde abgetan und die Missetat versöhnt und die ewige Gerechtigkeit gebracht und die Gesichte und Weissagung versiegelt und ein Hochheiliges gesalbt werden.

RV'1862 24. Setenta semanas están determinadas sobre tu pueblo, y sobre tu santa ciudad, para fenecer la prevaricación, y concluir el pecado, y expiar la iniquidad, y para traer la justicia de los siglos, y para sellar la visión y la profecía, y ungir la santidad de santidades.

Aldraheligaste smord varda.

LT 24. Septyniasdešimt savaičių skirta tavo tautai ir tavo šventam miestui, kad užbaigtų nusikaltimą, padarytų galą nuodėmėms, atliktų sutaikinimą už nedorybes, įvestų amžiną teisumą, užantspauduotų regėjimus bei pranašystes bei pateptų patį švenčiausiąjį.

Ostervald-Fr 24. Soixante-dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour enfermer la rébellion, pour sceller les péchés, pour expier l'iniquité, pour amener la justice éternelle, pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le Saint des saints.

SVV1770 24 Zeventig weken zijn bestemd over uw volk, en over uw heilige stad, om de overtreding te sluiten, en om de zonden te verzegelen, en om de ongerechtigheid te verzoenen, en om een eeuwige gerechtigheid aan te brengen, en om het gezicht, en den profeet te verzegelen, en om de heiligheid der heiligheden te zalven.

PL1881 24. Siedmdziesiąt tego dni zamierzono ludowi twemu i miastu twemu świętemu na zniesienie przestępstwa, i na zagładzenie grzechów i na oczyszczenie nieprawości, i na przywiedzienie sprawiedliwości wiecznej, i na zapieczętowanie widzenia i proroctwa, a na pomazanie Świętego świętych.

Karoli1908Hu 24. Hetven [21†] hét szabatott a te népedre és szent városodra, hogy vége szakadjon a gonoszságnak és bepecsételtessék a bűn, és hogy eltöröltessék a hamisság és elhozassék az örök igazság, és bepecsételtessék a látomás és a próféták, és felkenettessék a Szentek szente.

RuSV1876 24 Семьдесят седмин определены для народа твоего и святаго города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.

БКуліш 24. Сїмдесять сїмок призначено для твого народу й сьвятого міста твого, щоб були спокутовані проступки, запечатані гріхи й беззаконня прощені, та доки приведена буде вічна справедливість і затверджені будуть видива й пророцтва й помазаний буде Сьвятий над сьвятими.

FI33/38 25. Ja tiedä ja käsitä: siitä ajasta, jolloin tuli se sana, että Jerusalem on jälleen rakennettava, voideltuun, ruhtinaaseen, asti, on kuluva seitsemän vuosiviikkoa; ja kuusikymmentäkaksi vuosiviikkoa, niin se jälleen rakennetaan toreinensa ja vallihautoinensa, mutta keskellä ahtaita aikoja.

Biblia1776 25. Niin tiedä nyt ja ota vaari, että siitä ajasta kuin käsky annetaan ulos, että heidän pitää jälleen kotia palajaman ja Jerusalem rakennettaman, päämieheen Kristukseen asti, on seitsemän viikkoa. Niin myös kaksiseitsemättäkymmentä viikkoa, joina kadut ja muurit jälleen rakennetaan, vaikka surkialla ajalla.

CPR1642 25. Nijn tiedä nyt ja ota sijtä ajasta waari cuin käsky annetan että Jerusalem pitä jällens rakettaman: Christuxen Förstin asti on seidzemen wijcko ja caxi

Osat1551 25. Nin tiedhe sis nyt ia merkitze/ sijte aiasta/ coska se Kesky vloskeupi/ ette Jerusalem iellens ylesraketan/ haman Christusen/ sihen * Pämiehen asti/ ouat

seidzemettäkymmendä wijcko nijn catut ja muurit jällens raketan waicka surkialla ajalla.

seitzemen Wijckoa/ ia caxi cudetkymmende Wijckoa. Nin ne cadhut ia mwrit iellens ylesraketan/ waicka surkias Aiasa. (Niin tiedä siis nyt ja merkitse/ siitä ajasta/ koska se käsky uloskäypi/ että Jerusalem jällens ylösraketaan/ hamaan Kristukseen/ siihen päämieheen asti/ owat seitsemän wiikkoa/ ja kaksi kuudettakymmentä wiikkoa. Niin ne kadut ja muurit jällens ylösraketaan/ waikka surkeassa ajassa.)

MLV19 25 Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the anointed one, the Prince, will be seven weeks and sixty-two weeks. It will be built again, with street and moat, even in troublesome times.

KJV 25. Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

Dk1871 25. Saa vid og forstaa: Fra den Tid, da Ordet udgaar om at genoprette og om at bygge Jerusalem, indtil en Salvet, en Fyrste, I er der syv Uger; og i to og tresindstyve Uger skal den genoprettes og bygges i vid Udstrækning og efter bestemt Maal, men under Tidernes Trængsel.

KXII 25. Så vet nu, och märk till, ifrå den tiden då befallningen utgår, att Jerusalem skall igen uppbyggd varda, intill den Förstan Christum, äro sju veckor; och två och sextio veckor, så skola gatorna och murarna åter uppbyggde varda, ändock i bullersam tid.

PR1739 25. Ja sulle olgo teäda, ja panne tähhele (sest aiast kui sanna wäljatulleb, et Jerusalem peab sama kohhendatud ja üllesehhitud, Messiast, sest Würstist sadik) seitse näddalat; ja kahhes aasta-näddalas seitsmetkümmend peawad ulitsad ja krawid jälle üllestehtud sama, ja sedda ahhastusse aeges.

LT 25. Žinok ir suprask: nuo tada, kai bus duotas įsakymas atstatyti Jeruzalę, iki pateptojo kunigaikščio pasirodymo praeis septynios savaitės ir šešiasdešimt dvi savaitės. Ji bus atstatyta su aikštėmis ir sienomis, nors ir sunkiu metu.

Luther1912 25. So wisse nun und merke: von der Zeit an, da ausgeht der Befehl, daß Jerusalem soll wieder gebaut werden, bis auf den Gesalbten, den Fürsten, sind sieben Wochen; und zweiundsechzig Wochen, so werden die Gassen und Mauern wieder gebaut werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit.

Ostervald-Fr 25. Sache-le donc et comprends: depuis l'émission de la parole ordonnant de retourner et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Christ, le Conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines: les places et les fossés seront rétablis, mais en un temps fâcheux.

RV'1862 25. Sepas pues, y entiendas, que desde la salida de la palabra para hacer volver el pueblo, y edificar a Jerusalem, hasta el Mesías Príncipe habrá siete semanas, sesenta y dos semanas; entre tanto se tornará a edificar la plaza, y el muro en tiempos angustiosos.

SVV1770 25 Weet dan, en versta: van den uitgang des woords, om te doen wederkeren, en om Jeruzalem te bouwen, tot op Messias, den Vorst, zijn zeven weken, en twee en zestig weken; de straten, en de grachten zullen wederom gebouwd worden, doch in benauwdheid der tijden.

PL1881 25. Przetoż wiedz a zrozumiej, że od wyjścia słowa o przywróceniu i zbudowaniu Jeruzalemu aż do Mesyjasza wodza będzie tygodni siedm, potem tygodni sześćdziesiąt i

Karoli1908Hu 25. Tudd meg azért és vedd eszedbe: A [22†] Jeruzsálem újraépíttetése felől való szózat keletkezésétől a Messiás-fejedelemig hét hét és hatvankét hét van és újra

dwa, gdy znowu zbudowana będzie ulica i przekopanie, a te czasy będą bardzo trudne.

RuSV1876 25 Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении Иерусалима, до Христа Владыки семь седмин и шестьдесят две седмины; и возвратится народ и обстроятся улицы и стены, но в трудные времена.

FI33/38 26. Ja kuudenkymmenen kahden vuosiviikon mentyä tuhotaan voideltu, eikä häneltä jää ketään. Ja kaupungin ja pyhäkön hävittää hyökkäävän ruhtinaan väki, mutta hän itse saa loppunsa tulvassa. Ja loppuun asti on oleva sota: hävitys on säädetty.

CPR1642 26. Ja cahden wijcon perästä seidzemettäkymmendä surmatan Christus ja ei enämbi ole. Ja Päämiehen Canssa tule ja cukista Caupungin ja Pyhän nijn että ne loppuwat nijncuin wirran cautta ja sodan loppun asti piti sen häwitettynä oleman.

megépíttetnek az utczák és a kerítések, [23†] még pedig viszontagságos időkben.

БКуліш 25. Так дізнайсь і розумій: від того часу, як вийде приказ, щоб одбудувати Ерусалим, до Христа Владики - сїм сїмок і шістьдесять дві сїмки; й вернеться нарід і збудовані будуть улиці та мури, але в тїсних часах.

Biblia1776 26. Ja kahden viikon perästä seitsemättäkymmentä surmataan Kristus, ja ei enää ole. Ja päämiehen kansa tulee ja kukistaa kaupungin ja pyhän, niin että ne loppuvat, niinkuin virran kautta. Ja sodan loppuun asti pitää sen hävitettynä oleman.

Osat1551 26. Mutta ninen cadhen * cudenkymmenen Wijckoin ielkin/ nin Christus tapetan/ ia euet he hende tactonuet. Ja yxi sen Pämiehen Canssa tulepi/ ia raatelepi sen Caupungin ia Pyhydhen/ iotca loputetan ninquin Wädhenpaisumises/ ia haman Sodhan loppwun asti pite sen autiana oleman. (Mutta niiden kahden kuudenkymmenen wiikon jälkeen/ niin Kristus tapetaan/ ja eiwät he häntä tahtoneet. Ja yksi sen päämiehen kanssa tuleepi/ ja raateleepi sen kauupungin ja pyhyyden/ jotka lopetetaan

niinkuin wedenpaisumisessa/ ja hamaan sodan loppuun asti pitää sen autiona oleman.)

MLV19 26 And after the sixty-two weeks the anointed one will be cut off and will have nothing. And the people of the prince who will come will destroy the city and the sanctuary and the end of it will be with a flood. And even to the end will be war; desolations are determined.

KJV 26. And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

Dk1871 26. Men efter de to og tresindstyve Uger skal en Salvet udryddes, og der skal intet være for ham; og en kommende Fyrstes Folk skal ødelægge Staden og Helligdommen, og han skal ende i Oversvømmelsen, og indtil Enden skal der være Krig, og hvad der af ødelæggelser er bestemt.

KXII 26. Och efter de två och sextio veckor skall Christus dödad varda, och de skola icke vilja honom; och ett Förstans folk skall komma, och förstöra staden och helgedomen, så att det skall blifva ändadt, såsom igenom en flod, och efter stridena skall det öde blifva.

PR1739 26. Ja kahhe aasta-näddala järrele seitsmetkümmend peab Messias ärrakautud sama, et ta ennam ei olle; ja ühhe würsti rahwas, kes tulleb, wöttab se liñna ja pühha paiga ärrarikkuda, ja temma teeb otsa kui wee-tousminne, ja söddimisse otsani on need ärrahäwwitamissed ärramäratud.

LT 26. Praėjus šešiasdešimt dviem savaitėm, pateptasis bus nužudytas, bet ne dėl savęs. Vieno kunigaikščio pulkai sunaikins miestą ir šventyklą. Tada ateis galas lyg potvynis ir iki karo pabaigos bus baisių sunaikinimų.

Luther1912 26. Und nach den zweiundsechzig Wochen wird der Gesalbte ausgerottet werden und nichts mehr sein. Und das Volk eines Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligtum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Flut; und bis zum Ende des Streits wird's wüst bleiben.

Ostervald-Fr 26. Et après les soixante-deux semaines, le Christ sera retranché, et non pour lui. Et le peuple d'un conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans ce débordement; les désolations sont déterminées jusqu'au terme de la guerre.

RV'1862 26. Y después de las sesenta y dos semanas el Mesías será muerto, y no por sí; y el pueblo príncipe viniendo destruirá la ciudad, y el santuario, cuyo fin será como con avenida de aguas: hasta que al fin de la guerra sea talada con asolamiento.

SVV1770 26 En na die twee en zestig weken zal de Messias uitgeroeid worden, maar het zal niet voor Hem zelven zijn; en een volk des vorsten, hetwelk komen zal, zal de stad en het heiligdom verderven, en zijn einde zal zijn met een overstromenden vloed, en tot het einde toe zal er krijg zijn, en vastelijk besloten verwoestingen.

PL1881 26. A po onych sześćdzesięciu i dwóch tygodniach zabity będzie Mesyjasz, wszakże mu to nic nie zaszkodzi; owszem, to miasto i tę świątnicę skazi lud wodza przyszłego, tak, że koniec jego będzie z powodzią, i aż do skoóczenia wojny będzie ustawiczne pustoszenie.

Karoli1908Hu 26. A hatvankét hét mulva pedig kiirtatik a Messiás [24†] és senkije sem lesz. És a várost és a [25†] szenthelyet elpusztítja a következő fejedelem népe; és vége lesz mintegy vízözön által, és végig tart a háború, elhatároztatott a pusztulás.

RuSV1876 26 И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены

БКуліш 26. А як мине сїм і шістьдесять дві сїмки, відданий буде на смерть Христос, і не буде народом його той, що його

будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения.

одцурався. А місто й сьвятиню розбурить народ воєводи, котрий прийде, й буде кінець його наче від повенї; аж до кінця войни буде пустошеннє.

FI33/38 27. Ja hän tekee liiton raskaaksi monille yhden vuosiviikon ajaksi, ja puoleksi vuosiviikoksi hän lakkauttaa teurasuhrin ja ruokauhrin; ja hävittäjä tulee kauhistuksen siivillä. Tämä loppuu vasta, kun säädetty tuomio vuodatetaan hävittäjän ylitse.

Biblia1776 27. Mutta hän monelle liiton vahvistaa yhdessä viikossa. Ja puolessa viikossa lakkauttaa uhrin ja ruokauhrin. Ja siipien tykönä seisoo hävityksen julmuus. Ja on päätetty, että se loppuan asti pitää hävitetty oleman.

CPR1642 27. Mutta hän monelle lijton wahwista yhdes wijcos ja keskellä wijcko lacka uhri ja ruocauhri ja sijpein tykönä seiso häwityxen julmus ja on päätetty että loppun asti pitä häwitetty oleman.

Osat1551 27. Mutta hen monille Lijton wahuistapi yctene Wijckona/ ia keskelle sijnä wijcossa/ se wffri ia Rocawffri lackapi. Ja Sipein tykene seisouat sen Autiuxen Cauhistoxet/ Ja se ombi pätetty/ ette sen pidhe loppun asti autiana seisoman. (Mutta hän monille liiton wahwistaapi yhtenä wiikkona/ ja keskellä siinä wiikossa/ se uhri ja ruokauhri lakkaapi. Ja siipein tykönän seisowat sen autiuksen kauhistukset/ Ja se ompi päätetty/ että sen pitää loppuun asti autiona seisoman.)

MLV19 27 And he will make a firm covenant with many for one week. And in the midst of the week he will cause the sacrifice and the oblation to cease. And upon the wing of

KJV 27. And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading

abominations will come one who makes desolate. And even to the full end and that determined, wrath will be poured out upon the desolate.

of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

Dk1871 27. Og han skal befæste en Pagt med de mange i den ene Uge; og i den halve Uge skal han bringe Slagtofter og Madoffer til at ophøre, og paa Vederstyggelighedernes Vinger kommer Ødelæggeren, og det indtil Undergang og det besluttede Raad udgyder sig over den ødelagte.

KXII 27. Men han skall mångom stadfästa förbundet i ena vecko långt; och midt i veckone skall offret och spisoffret återvända, och förödningens styggelse stå bredovid vingarna; och är beslutet, att det skall öde blifva allt intill ändan.

PR1739 27. Ja se Messias wöttab seädust kindlaks tehha mitme pärrast, ühhe aasta-näddala, ja pool näddalat löppetada tappa- ja roa-ohwri, ja ärrahäwwitaja peab tullema omma läila wäehulgaga, ja sedda löppetamisse kohtuks, mis ärramäratud: sedda wallatakse wälja nende peäle, kedda peab ärrahäwwitadama .

LT 27. Jis sudarys sandorą su daugeliu vienai savaitei. Savaitės viduryje sustabdys aukų aukojimą ir ištuštins šventyklą, kad galėtų pripildyti ją bjauryscių, kol sunaikintojui ateis numatytas galas’‘.

Luther1912 27. Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Greuel der Verwüstung, bis das Verderben, welches beschlossen ist, sich über die Verwüstung ergießen wird.

Ostervald-Fr 27. Il confirmera l'alliance avec plusieurs pendant une semaine; et à la moitié de la semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation; et sur l'aile des abominations viendra le désolateur, jusqu'à ce que la ruine qui a été déterminée fonde sur le désolé.

RV'1862 27. Y en otra semana confirmará el concierto a muchos: a la mitad de la semana hará cesar el sacrificio, y el presente; y a causa del ala de las abominaciones vendrá asolamiento, hasta que perfecto acabamiento se derrame sobre el pueblo asolado.

SVV1770 27 En hij zal velen het verbond versterken een week; en in de helft der week zal hij het slachtoffer en het spijsoffer doen ophouden, en over den gruwelijken vleugel zal een verwoester zijn, ook tot de voleinding toe, die vastelijk besloten zijnde, zal uitgestort worden over den verwoeste.

PL1881 27. Wszakże zmocni przymierze wielom ich w tygodniu ostatnim; a w połowie onego tygodnia uczyni koniec ofierze palonej i ofierze śniednej, a przez wojsko obrzydliwe pustoszyciel przyjdzie, i aż do skoóczenia naznaczonego wyleje się spustoszenie na te go, który ma być spustoszony.

Karoli1908Hu 27. És egy héten át sokakkal megerősíti a szövetséget, de a hét felén véget vet a véres áldozatnak és az ételáldozatnak, és útálatosságok szárnyán pusztít, [26†] a míg az enyészet és a mi elhatároztatott, a pusztítóra szakad.

RuSV1876 27 И утвердит завет для многих одна седмина, а в половине седминыпрекратится жертва и приношение, и на крыле святилища будет мерзость запустения,и окончательная предопределенная гибель постигнет опустошителя".

БКуліш 27. І утвердить завіт із многими одна (послїдна) сїмка, а в половинї сїмки перестане жертва й приносини, а сьвятиня стане гидкою пусткою; на кінцї же постигне давно призначена погибель й самого пустошника.

10 luku

Enkeli ilmestyy Danielille Hiddekel - (Tigris -) virran

varrella.

FI33/38 1. Persian kuninkaan Kooreksen kolmantena hallitusvuotena ilmoitettiin sana Danielille, jota kutsuttiin Beltsassariksi; ja se sana on totuus ja merkitsee suurta vaivaa. Ja hän ymmärsi sanan, ja hän käsitti näyn.

Biblia1776 1. Kolmantena Koreksen, Persian kuninkaan vuonna, ilmoitettiin Danielille, joka myös Belsatsariksi kutsuttiin, totinen asia suuresta sodasta. Ja hän ymmärsi sen asian, ja ymmärrys oli hänellä näyssä.

CPR1642 1. COlmandena Corexen Persian Cuningan wuonna ilmoitettin Danielille joca myös Belsazerixi cudzuttin jotakin joca tosi on ja suurista asioista ja hän otti nijstä waarin ja ymmärsi sen näyn hywin.

MLV19 1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar and the thing was true, even a great warfare. And he understood the thing and had understanding of the vision.

KJV 1. In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

Dk1871 1. Kyrus's, Kongen af Persiens, tredie Aar blev et Ord aabenbaret for Daniel, hvis Navn kaldtes Beltsazar! og Ordet er Sandhed og gaar paa en svar Kamp, og han forstod Ordet og fik Forstand paa Synet.

KXII 1. Uti tredje årena Konungs Cores af Persien vardt Daniel, den Beltesazar het, något uppenbaradt, det visst och om dråplig ting är; och han aktade deruppå, och förstod synena väl.

PR1739 1. Persia kunninga Koresi kolmandal aastal

LT 1. Trečiaisiais Persijos karaliaus Kyro metais

ilmuti üks assi Tanielile, kelle nimmi hütakse Peltsatsariks; ja se sanna on tössi ja ilmutab suurt söa-waewa: sepärrast öppi moistma sedda sanna, ja öppi moistma se peäle, mis näus ööldakse .

Danieliui, vadinamam Beltšacaru, buvo suteiktas apreiškimas. Tai buvo teisingas apreiškimas, bet jam skirtas laikas buvo toli. Jis suprato apreiškimą ir suvokė regėjimą.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas offenbart, das gewiß ist und von großen Sachen; und er merkte darauf und verstand das Gesicht wohl.

Ostervald-Fr 1. La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qu'on nommait Beltshatsar; et cette parole est véritable et annonce un grand combat. Et il comprit la parole, et il eut l'intelligence de la vision.

RV'1862 1. EN el tercer año de Ciro, rey de Persia, fué revelada palabra a Daniel cuyo nombre era Baltasar; y la palabra era verdadera, y el plazo grande: la cual palabra él entendió, y tuvo inteligencia en la visión.

SVV1770 1 In het derde jaar van Kores, den koning van Perzie, werd aan Daniel, wiens naam genoemd werd Beltsazar, een zaak geopenbaard, en die zaak is de waarheid, doch in een gezetten groten tijd; en hij verstond die zaak, en hij had verstand van het gezicht.

PL1881 1. Roku trzeciego Cyrusa, króla Perskiego objawione było słowo Danijelowi, którego imię nazwano Baltazar; a to słowo było prawdziwe, i czas zamierzony długi; i zrozumiał ono słowo, bo wziął zrozumienie w widzeniu.

Karoli1908Hu 1. Czírusnak, [1†] Persia királyának harmadik esztendejében egy ige jelenteték Dánielnek, a [2†] ki Baltazárnak nevezteték; igaz az ige és nagy bajról való; és figyele az igére és megérté a látomást.

RuSV1876 1 В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.

БКуліш 1. На третьому року Кира, царя Перського, мав Даниїл, що звався й Валтасаром, обяву; та й правдива була та обява й велика річ. Він вирозумів сю обяву зрозумів се видиво:

FI33/38 2. Niinä päivinä minä, Daniel, murehdin kolmen viikon päivät.

Biblia1776 2. Siihen aikaan murehdin minä Daniel kolme viikkoa.

CPR1642 2. Sijhen aican murhetin minä Daniel colme wijcko.

MLV19 2 In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.

KJV 2. In those days I Daniel was mourning three full weeks.

Dk1871 2. I de samme Dage holdt jeg, Daniel, Sorg i hele tre Uger.

KXII 2. På samma tid var jag, Daniel, sorgse i tre veckor långt.

PR1739 2. Neil päiwil ollin minna Taniel leinanud kolm päwade näddalat.

LT 2. Tuomet aš, Danielius, gedėjau tris savaites.

Luther1912 2. Zur selben Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang.

Ostervald-Fr 2. En ce temps-là, moi Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines.

RV'1862 2. En aquellos dias yo Daniel me contristé tres semanas de tiempo.

SVV1770 2 In die dagen was ik, Daniel, treurende drie weken der dagen.

PL1881 2. W one dni ja Danijel byłem smutny przez

Karoli1908Hu 2. Azokon a napokon én, Dániel, bánkódtam

trzy tygodnie dni;

RuSV1876 2 В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.

FI33/38 3. Herkullista ruokaa minä en syönyt, ei liha eikä viini tullut minun suuhuni, enkä minä voidellut itseäni öljyllä, ennenkuin kolmen viikon päivät olivat loppuun kuluneet.

CPR1642 3. En minä syönyt mitän hercullista ruoca liha ja wijna ei tullut minun suuhuni engä woidellut idzeni sijhenasti cuin colme wijcko loppunet olit.

MLV19 3 I ate no desirable bread. Neither flesh nor wine came into my mouth. Neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

Dk1871 3. Jeg aad ingen lækker Mad, og der kom ikke Kød eller Vin i min Mund, og jeg salvede mig ikke med Salve, før hele tre Uger vare til Ende.

PR1739 3. Örna roga ei sönud ma mitte, ja lihha egga wina ei sanud mo suhho, ja ma ei woidnud ennast ei milgi wisil, senniko need kolm päwade näddalat täide said.

három egész hétig.

БКуліш 2. А був я, Даниїл, під той час у смутку три тижні.

Biblia1776 3. En minä syönyt mitään herkullista ruokaa. Liha ja viina ei tullut minun suuhuni, enkä ollenkaan voidellut itsiäni siihen asti kuin kolme viikkoa loppuneet olivat.

KJV 3. I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

KXII 3. Jag åt ingen kräselig mat; kött och vin kom intet i min mun, och jag smorde mig ej heller, tilldess tre veckor framledna voro.

LT 3. Skanios duonos nevalgiau, mėsos ir vyno neėmiau į burną ir nesitepiau, kol praėjo trys savaitės.

Luther1912 3. Ich aß keine leckere Speise, Fleisch und Wein kam nicht in meinen Mund, und salbte mich auch nie, bis die drei Wochen um waren.

Ostervald-Fr 3. Je ne mangeai point de mets délicats; il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.

RV'1862 3. No comí pan delicado, ni carne ni vino entró en mi boca, ni me unté con ungüento, hasta que se cumplieron tres semanas de dias.

SVV1770 3 Begeerlijke spijze at ik niet, en vlees of wijn kwam in mijn mond niet; ook zalfde ik mij gans niet, totdat die drie weken der dagen vervuld waren.

PL1881 3. Chlebam smacznego nie jadł, a mięso i wino nie wchodziło w usta moje, anim się mazał olejkiem, aż się wypełniły dni trzech tygodni.

Karoli1908Hu 3. Kívánatos étket nem ettem, hús és bor nem ment az én számba, és soha sem kentem meg magamat, míg el nem telék az egész három hét.

RuSV1876 3 Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.

БКуліш 3. Смачної страви я не їв; мяса й вина не брав і в уста мої, та й не намащувався мастями до кінця трьох тижнів.

FI33/38 4. Ensimmäisen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä minä olin suuren virran, Hiddekelin, rannalla.

Biblia1776 4. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimäisessä kuussa olin minä sen suuren Hiddekelin virran tykönä.

CPR1642 4. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä ensimäises Cuusa olin minä sen suuren Hidekelin weden tykönä.

MLV19 4 And in the twenty-fourth day of the first

KJV 4. And in the four and twentieth day of the

month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,

first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

Dk1871 4. Og paa den fire og tyvende Dag i den første Maaned, da var jeg ved Bredden af den store Flod Hiddekel.

KXII 4. På fjerde och tjugonde dagen i första månadenom var jag vid den stora älfvena Hiddekel;

PR1739 4. Ja neljandal essimesse ku päwal kolmatküm̃end, siis ollin miña sure Iddekeli jöe kaldas.

LT 4. Pirmo mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną stovėjau ant didelės Hidekelio upės kranto.

Luther1912 4. Und am vierundzwanzigsten Tage des Monats war ich bei dem großen Wasser Hiddekkel

Ostervald-Fr 4. Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve qui est l'Hiddékel.

RV'1862 4. Y a los veinte y cuatro dias del mes primero, yo estaba a la orilla del gran río Jidekel:

SVV1770 4 En op den vier en twintigsten dag der eerste maand, zo was ik aan den oever der grote rivier, welke is Hiddekel.

PL1881 4. A dnia dwudziestego i czwartego miesiąca pierwszego byłem nad brzegiem rzeki wielkiej, to jest Chydekel;

Karoli1908Hu 4. És az első hónapnak huszonnegyedik napján, ímé én a nagy [3†] folyóvíznek, azaz a Hiddekelnek partján valék.

RuSV1876 4 А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,

БКуліш 4. А двайцять четвертого дня першого місяця був я на березї великої ріки Тигра.

FI33/38 5. Minä nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja

Biblia1776 5. Ja nostin silmäni ja näin ja katso, siinä seisoi yksi mies liinaisissa vaatteissa, ja

kupeet vyötettyinä Uufaan kullalla.

CPR1642 5. Ja nostin silmäni ja näin ja cadzo: Sijnä seisoi yxi mies silkisä ja culdainen wyö oli hänen suolisans.

kultainen vyö oli hänen suolissansa.

MLV19 5 I lifted up my eyes and looked. And behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz.

KJV 5. Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

Dk1871 5. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, der stod en Mand, iført linnede Klæder, og hans Lænder vare omgjordede med Guld af Ufas.

KXII 5. Och upplyfte min ögon, och såg; och si, der stod en man i linnkläder, och hade ett gyldene bälte omkring sig.

PR1739 5. Ja töstsin ommad silmad ülles, ja näggin, ja wata, seäl olli üks mees, linnased rided selgas, ja temma niute ümber olli wö kallimast Uwasi kullast,

LT 5. Pakėlęs akis, pamačiau ten stovintį vyrą, apsivilkusį drobiniais ir susijuosusį grynu Ufazo auksu.

Luther1912 5. und hob meine Augen auf und sah, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden.

Ostervald-Fr 5. Et je levai les yeux et je regardai; et voici, je vis un homme vêtu de lin, et dont les reins étaient ceints d'une ceinture d'or fin d'Uphaz.

RV'1862 5. Y alzando mis ojos miré, y he aquí un varón vestido de lienzos, y ceñidos sus lomos de oro muy fino:

SVV1770 5 En ik hief mijn ogen op, en zag, en ziet, er was een Man met linnen bekleed, en Zijn lenden waren omgord met fijn goud van

Ufaz.

PL1881 5. A podniósłszy oczy moje ujrzałem, a oto mąż niejaki ubrany w szatę lnianą, a biodra jego przepasane były złotem szczerem z Ufas;

Karoli1908Hu 5. És felemelém szemeimet, és látám, és ímé: egy férfiú, gyolcsba öltözve, és dereka [4†] ufázi aranynyal övezve.

RuSV1876 5 и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза.

БКуліш 5. І підвів мої очі й побачив: от один муж, одягнутий в лняну одежу, а стан його підперезаний золотом із Уфазу.

FI33/38 6. Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat kuin salaman leimaus, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin kiiltävän vasken välke; ja hänen sanojensa ääni oli kuin suuren kansanjoukon pauhina.

Biblia1776 6. Hänen ruumiinsa oli niinkuin turkos, hänen kasvonsa kuin pitkäisen tuli, hänen silmänsä niinkuin tulisoitot, hänen käsivartensa ja jalkansa niinkuin kiiltävä vaski, ja hänen puheensa ääni niinkuin suuri hyminä.

CPR1642 6. Hänen ruumins oli nijncuin Turkos hänen caswons oli cuin pitkäisen tuli hänen silmäns olit nijncuin tulisoitot hänen käsiwartens ja jalcans nijncuin cuuma waski ja hänen puhens oli nijncuin suuri hyminä.

MLV19 6 Also his body was like the beryl and his face as the appearance of lightning and his eyes as flaming torches and his arms and his feet like burnished brass and the voice of his words like the voice of a multitude.

KJV 6. His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a

multitude.

Dk1871 6. Og hans Legeme var som Krysolith, og hans Ansigt var som Lynet at se til og hans Øjne som Ildsluer og hans Arme og hans Fødder som Synet af blankt Kobber, og Lyden af hans Ord var som Lyden af et Bulder.

KXII 6. Hans kropp var såsom en hyacinth, hans anlete syntes såsom en ljungeld, hans ögon såsom brinnande bloss, hans armar och fötter såsom en glödandes koppar, och hans tal var såsom en stor dön.

PR1739 6. Ja temͤa ihho kui Tarsisi-kiwwi, ja ta palle olli peält nähha kui wask, ja ta silmad kui tulle-törwaksed, ja ta käewarred ja ta jallad ollid kui hiilgawa wasse karwa, ja temma sannade heäl kui sure hulga heäl.

LT 6. Jo kūnas buvo kaip berilis, veidaskaip žaibas, akyskaip fakelai, rankos ir kojoskaip žėrintis varis, o žodžių garsaskaip didelės minios triukšmas.

Luther1912 6. Sein Leib war wie Türkis, sein Antlitz wie ein Blitz, seine Augen wie feurige Fackeln, seine Arme und Füße wie helles, glattes Erz, und seine Rede war wie ein großes Getön.

Ostervald-Fr 6. Son corps était comme de chrysolithe, son visage brillait comme un éclair, ses yeux comme des lampes allumées, ses bras et ses pieds paraissaient comme de l'airain poli, et le bruit de ses paroles était comme le bruit d'une multitude.

RV'1862 6. Y su cuerpo era como Társis, y su rostro parecía un relámpago, y sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus piés como de color de metal resplandeciente; y la voz de sus palabras, como voz de algún ejército.

SVV1770 6 En Zijn lichaam was gelijk een turkoois, en Zijn aangezicht gelijk de gedaante des bliksems, en Zijn ogen gelijk vurige fakkelen, en Zijn armen en Zijn voeten gelijk de verf van gepolijst koper; en de stem Zijner woorden was gelijk de stem ener menigte.

PL1881 6. A ciało jego było jako Tarsys, a oblicze jego na wejrzeniu jako błyskawica, a oczy jego były jako lampy gorejące, a ramiona jego i nogi jego na wejrzeniu jako miedź wypolerowana, a głos słów jego jako głos mnóstwa.

Karoli1908Hu 6. És teste olyan mint a társiskő, és orczája olyan mint a villám, és szemei olyanok mint az égő szövétnekek, karjai és lábatája mint az izzó ércznek színe, és az ő beszédének szava olyan, mint a sokaság zúgása.

RuSV1876 6 Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

БКуліш 6. Тїло в нього, неначе топаз, а вид у нього, неначе блискавка; очі в нього, неначе горіючі сьвічники, руки ж у нього й ноги його на вид неначе лискуча мідь, а голос мови його, нїби голос багатьох людей.

FI33/38 7. Ja minä, Daniel, yksin näin sen näyn, mutta miehet, jotka olivat minun kanssani, eivät näkyä nähneet; kuitenkin valtasi heidät suuri pelko, ja he pakenivat ja lymysivät.

Biblia1776 7. Ja minä Daniel näin sen näyn yksinäni, ja ne miehet, jotka minun tykönäni olivat, ei sitä nähneet. Kuitenkin tuli suuri pelko heidän päällensä, että he pakenivat ja lymyttivät heitänsä.

CPR1642 7. Ja minä Daniel näin sencaltaisen näyn yxinäni ja ne miehet jotca minun tykönäni olit ei sitä nähnet cuitengin tuli suuri pelco heidän päällens että he pakenit ja lymytit heidäns.

MLV19 7 And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great quaking fell upon them and they fled to hide themselves.

KJV 7. And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

Dk1871 7. Og jeg, Daniel, jeg alene saa Synet, og de Mænd, som vare hos mig, saa ikke Synet, men der faldt en stor Forfærdelse paa dem, og de flyede, idet de skjulte sig.

PR1739 7. Ja minna Taniel näggin üksi se näo, ja need mehhed, kes moga ollid, ei näinud sedda näggo mitte: om̃eti langes suur wärristus nende peäle, et nemmad pöggenesid ja eest ärrapuggesid.

Luther1912 7. Ich, Daniel, aber sah solch Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen's nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen.

RV'1862 7. Y yo Daniel solo ví aquella visión; y los varones que estaban conmigo no la vieron: mas cayó sobre ellos un gran temor, y huyeron, y escondiéronse.

PL1881 7. A widziałem ja Danijel sam to widzenie; lecz mężowie, którzy byli ze mną nie widzieli tego widzenia; ale strach wielki przypadł na nich, i pouciekali a pokryli się.

KXII 7. Och jag, Daniel, såg sådana syn allena, och de män, som när mig voro, sågo henne intet; dock föll en stor förskräckelse öfver dem, så att de flydde bort och gömde sig.

LT 7. Aš, Danielius, vienas temačiau tą regėjimą. Vyrai, kurie buvo su manimi, nematė jo, bet didelė baimė apėmė juos ir jie pasislėpė.

Ostervald-Fr 7. Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher.

SVV1770 7 En ik, Daniel, alleen zag dat gezicht, maar de mannen, die bij mij waren, zagen dat gezicht niet; doch een grote verschrikking viel op hen, en zij vloden, om zich te versteken.

Karoli1908Hu 7. És egyedül én, Dániel láttam e látomást, a férfiak pedig, a kik velem valának, [5†] nem látták a látomást; hanem nagy rettenés szálla reájok, és elfutának, hogy elrejtőzzenek.

RuSV1876 7 И только один я, Даниил, видел это видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.

БКуліш 7. І тільки один, я Даниїл, бачив се видиво, а люде, що були зо мною, не бачили сього видива; але великий страх найшов на них, і вони повтїкали, щоб сховатись.

FI33/38 8. Ja minä jäin yksin. Ja kun minä näin tämän suuren näyn, meni minulta kaikki voima; minun verevä muotoni muuttui kaamean näköiseksi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään.

Biblia1776 8. Ja minä jäin yksinäni ja näin tämän suuren näyn, ja ei minuun mitään väkeä jäänyt, ja minä tulin sangen rumaksi, ja ei minussa enää väkeä ollut.

CPR1642 8. Ja minä jäin yxinäni ja näin tämän suuren näyn. Mutta ei minuun mitän wäke jäänyt ja minä tulin sangen rumaxi ja ei minus enä wäke ollut.

MLV19 8 So I was left alone and saw this great vision. And there remained no strength in me, for my fitness was turned in me into debility and I retained no strength.

KJV 8. Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

Dk1871 8. Og jeg blev ene tilbage og saa dette store Syn, men der blev ingen Kraft tilbage i mig; og min friske Farve forandrede sig, saa den svandt bort, og jeg beholdt ingen Kraft.

KXII 8. Och jag blef allena, och såg den stora synena; men ingen magt blef uti mig, och min hy vardt förvandlad på mig, och jag hade ingen magt mer.

PR1739 8. Ja minna jäin üksi jälle, ja näggin

LT 8. Aš likau vienas. Kai pamačiau šitą didingą

seddasinnast suurt näggo, ja mulle ei jänud rammo, ja mo illus näggo mudeti minnus pahhaks, ja ma jäin rammaks.

regėjimą, manyje neliko jėgų. Mano veidas persikreipė, aš netekau jėgų.

Luther1912 8. Und ich blieb allein und sah dies große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr entstellt und hatte keine Kraft mehr.

Ostervald-Fr 8. Je restai seul, et je vis cette grande vision, et il ne me resta plus de force. Mon visage changea de couleur et fut tout défait, et je ne conservai aucune force.

RV'1862 8. Y quedé yo solo, y ví esta gran visión, y no quedó en mi esfuerzo, ántes mi fuerza se me trocó en desmayo, sin retener alguna fuerza.

SVV1770 8 Ik dan werd alleen overgelaten, en zag dit grote gezicht, en er bleef in mij geen kracht overig; en mijn sierlijkheid werd aan mij veranderd in een verderving, zodat ik geen kracht behield.

PL1881 8. A jam sam został, i widziałem to wielkie widzenie; ale siła nie została we mnie, i krasa moja odmieniła się we mnie, i skaziła się, i nie miałem żadnej siły.

Karoli1908Hu 8. És én egyedül hagyattam, és látám ezt a nagy látomást, és semmi erő sem marada bennem, és orczám eltorzula, és [6†] oda lőn minden erőm.

RuSV1876 8 И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.

БКуліш 8. І я зостався сам та дививсь на се велике видиво; але в мене не було сили й лице моє змінилось дуже, - вся відвага мене опустила.

FI33/38 9. Ja minä kuulin hänen sanainsa äänen; ja kuullessani hänen sanainsa äänen minä vaivuin horroksiin kasvoilleni, kasvot maata

Biblia1776 9. Ja minä kuulin hänen puheensa äänen. Ja kuin minä kuulin hänen puheensa äänen, putosin minä näännyksiin kasvoilleni, ja

vasten.

CPR1642 9. Ja minä cuulin hänen puhens ja cuin minä cuulin putoisin minä caswoilleni maahan.

minun kasvoni olivat maahan päin.

MLV19 9 Yet I heard the voice of his words. And when I heard the voice of his words, then I fell into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

KJV 9. Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

Dk1871 9. Og jeg hørte Lyden af hans Ord, og som jeg hørte Lyden af hans Ord, faldt jeg bedøvet ned paa mit Ansigt, med mit Ansigt imod Jorden.

KXII 9. Och jag hörde hans tal; och i det jag det hörde, seg jag neder uppå mitt ansigte till jordena.

PR1739 9. Ja ma kuulsin temma sannade heält, ja kui ma teḿa sannade heält kuulsin, siis uinusin ma raske unnesse silmili mahha, et mo silmad maas ollid .

LT 9. Išgirdau žodžių garsą ir kritau be jausmų veidu į žemę.

Luther1912 9. Und ich hörte seine Rede; und in dem ich sie hörte, sank ich ohnmächtig auf mein Angesicht zur Erde.

Ostervald-Fr 9. Et j'entendis la voix de ses paroles, et quand je l'eus entendue, je tombai assoupi et la face contre terre.

RV'1862 9. Y oí la voz de sus palabras; y como oí la voz de sus palabras, yo fuí adormecido sobre mi rostro, y mi rostro en tierra.

SVV1770 9 En ik hoorde de stem Zijner woorden; en toen ik de stem Zijner woorden hoorde, zo viel ik in een diepen slaap op mijn aangezicht, met mijn aangezicht ter aarde.

PL1881 9. Tedym słyszał głos słów jego; a usłyszawszy głos słów jego usnąłem twardo na twarzy mojej, na twarzy mojej, mówię, na ziemi.

Karoli1908Hu 9. És hallám az ő beszédének szavát; és mikor hallám az ő beszédének szavát, én ájultan [7†] orczámra esém, és pedig orczámmal a földre.

RuSV1876 9 И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, воцепенении пал я на лице мое и лежал лицем к земле.

БКуліш 9. І почув я голос його мови; та як тільки почув голос його мови, я нестямивсь, впав на моє лице й лежав лицем до землї.

FI33/38 10. Ja katso, käsi kosketti minua ja ravisti minut hereille, polvieni ja kätteni varaan.

Biblia1776 10. Ja katso, yksi käsi tarttui minuun ja autti minua ylös polvilleni ja minun kätteni päälle.

CPR1642 10. Ja cadzo yxi käsi tartui minuun ja autti minua polwilleni ja minun kätteni päälle ja sanoi minulle:

MLV19 10 And behold, a hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.

KJV 10. And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.

Dk1871 10. Og se, en Haand rørte ved mig og bragte mig rav ende op paa mine Knæ og paa mine flade Hænder.

KXII 10. Och si, en hand tog uppå mig, och halp mig uppå knän, och uppå händerna;

PR1739 10. Ja wata, üks kässi putus minnusse, ja satis mind likuma mo pölwette, ja mo käm̃elte peäle;

LT 10. Ranka palietė mane ir pastatė mane ant kelių ir delnų.

Luther1912 10. Und siehe, eine Hand rührte mich an und

Ostervald-Fr 10. Et voici, une main me toucha et me fit

half mir auf die Kniee und auf die Hände,

RV'1862 10. Y he aquí que una mano me tocó, e hizo que me moviese sobre mis rodillas, y sobre las palmas de mis manos.

PL1881 10. Wtem oto ręka dotknęła się mnie, i podniosła mię na kolana moje, i na dłonie rąk moich.

RuSV1876 10 Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies, ota vaari niistä sanoista, jotka minä sinulle puhun, ja nouse seisomaan, sillä minut on nyt lähetetty sinun tykösi. Ja hänen puhuessansa minulle tämän sanan minä nousin vavisten.

CPR1642 11. Racas Daniel ota näistä sanoista waari jotca minä sinun cansas puhun ja ojenna idzes sillä minä olen sinun tygös nyt lähetetty. Ja cosca hän sencaltaista minun cansani puhui ojensin minä idzeni ja wapisin.

mettre sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.

SVV1770 10 En ziet, een hand roerde mij aan, en maakte, dat ik mij bewoog op mijn knieen, en de palmen mijner handen.

Karoli1908Hu 10. És ímé, egy kéz illete engem, és felsegített térdeimre és tenyereimre;

БКуліш 10. Та ось, до мене доторкнулась рука й поставила мене на колїна мої й на долонї рук моїх.

Biblia1776 11. Ja sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies. Ota näistä sanoista vaari, joita minä sinun kanssas puhun ja ojenna itses seisomaan, sillä minä olen sinun tykös nyt lähetetty. Ja kuin hän tämän sanan minun kanssani puhui, ojensin minä itseni ja vapisin.

MLV19 11 And he said to me, O Daniel, you man (are) a great delight, understand the words that I speak to you and stand upright, for I am now sent to you. And when he had spoken this word to me, I stood, trembling.

KJV 11. And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

Dk1871 11. Og han sagde til mig: Daniel, du højlig elskede Mand! giv Agt paa de Ord, som jeg taler til dig, og staa paa dit Sted; thi nu er jeg staa paa dit Sted; thi nu er jeg staa paa dit Sted; thi nu er jeg, sendt til dig; og der han talte dette Ord med mig, stod jeg bævende.

KXII 11. Och sade till mig: Du älskelige Daniel, gif akt uppå orden, som jag med dig talar, och res dig upp; ty jag är nu sänder till dig. Och då han sådant sade till mig, reste jag mig upp, och darrade.

PR1739 11. Ja ta ütles mo wasto: Taniel, sa wägga armas mees, panne tähhele need sannad, mis minna so wasto rägin, ja jä seisma seña, kus sa seisad, sest nüüd on mind so jure läkkitud. Ja kui ta moga sedda saña räkis, seisin ma wärristes.

LT 11. Jis man tarė: ‘‘Danieliau, didžiai mylimas vyre! Suprask žodžius, kuriuos tau kalbėsiu, ir stovėk, nes esu siųstas pas tave!’‘ Jam kalbant, aš atsistojau drebėdamas.

Luther1912 11. und er sprach zu mir: Du, lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

Ostervald-Fr 11. Puis il me dit: Daniel, homme bien-aimé, fais attention aux paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es, car je suis maintenant envoyé vers toi. Et quand il m'eut dit ces paroles, je me tins debout en tremblant.

RV'1862 11. Y díjome: Daniel, varón de deseos, está atento a las palabras que yo te hablaré, y levántate sobre tus piés; porque yo soy enviado ahora a tí: Y estando hablando conmigo esto, yo estaba temblando.

SVV1770 11 En Hij zeide tot mij: Daniel, gij zeer gewenste man! merk op de woorden, die Ik tot u spreken zal, en sta op uw standplaats, want Ik ben alnu tot u gezonden; en toen Hij dat woord tot mij sprak, stond ik bevende.

PL1881 11. I rzekł do mnie: Danijelu, mężu wielce przyjemny! miej wzgląd na słowa moje, które ja będę mówił do ciebie, a stój na miejscu swem, bom teraz posłany do ciebie. A gdy przemówił do mnie to słowo, stałem drżąc.

Karoli1908Hu 11. És monda nékem: Dániel, kedves férfiú! Értsd meg a beszédeket, a melyeket én szólok néked, és állj helyedre, mert most te hozzád küldettem! És mikor e szót szólá velem, felállék reszketve.

RuSV1876 11 И сказал он мне: „Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые яскажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне". Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.

БКуліш 11. І промовив він до мене: Даниїле, людино бажання! вважай на мої слова, що тобі скажу, й стань просто на ноги твої, я бо посланий тепер до тебе. Як він проговорив до мене сї слова, встав я, дрожучи.

FI33/38 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää, Daniel, sillä ensimmäisestä päivästä asti, jona sinä taivutit sydämesi ymmärrykseen ja nöyryyteen Jumalasi edessä, ovat sinun sanasi tulleet kuulluiksi; ja sinun sanojesi tähden minä olen tullut.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää Daniel, sillä siitä ensimäisestä päivästä, kuin sinä sydämestäs pyysit tietää ja vaivasit sinuas sinun Jumalas edessä, ovat sinun sanas kuullut. Ja minä olen tullut sinun sanais tähden.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkä Daniel sillä sijtä ensimäisestä päiwästä cuin sinä

sydämestäs pyysit tietä ja waiwaisit sinuas
sinun Jumalas edes owat sinun sanas cuultut
ja minä olen tullut sinun tähtes.

MLV19 12 Then he said to me, Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and to humble yourself before your God, your words were heard. And I have come for your words' sake.

KJV 12. Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

Dk1871 12. Og han sagde til mig: Frygt ikke, Daniel! thi fra den første Dag, du gav dit Hjerte hen til at forstaa og til at ydmyge dig for din Gud, ere dine Ord hørte; og jeg er kommen for dine Ords Skyld.

KXII 12. Och han sade till mig: Frukta dig intet Daniel; ty ifrå första dagenom, då du af hjertat begärade förstå, och betvingade dig inför din Gud, äro din ord hörd, och jag är för dina skull kommen.

PR1739 12. Ja ta ütles mo wasto: Ärra karda, Taniel! sest sest essimessest päwast, kui sa andsid omma süddat tähhele panna, ja ennast waewada omma Jummala palle ees, siis woeti so sannad kuulda, ja minna ollen tulnud so sannade pärrast.

LT 12. Jis toliau kalbėjo: ‘‘Danieliau, nebijok! Nuo pirmos dienos, kai nusprendei širdyje suprasti ir nusižeminti savo Dievo akivaizdoje, tavo žodžiai buvo išgirsti, ir aš atėjau dėl tavo žodžių.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich kasteitest vor deinem Gott, sind deine Worte

Ostervald-Fr 12. Et il me dit: Ne crains point, Daniel; car dès le jour où tu as pris à cœur de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et c'est à

erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen.

cause de tes paroles que je suis venu.

RV'1862 12. Y díjome: Daniel, no temas; porque desde el primer día que diste tu corazón a entender, y a afligirte en la presencia de tu Dios, son oidas tus palabras; y yo soy venido a causa de tus palabras.

SVV1770 12 Toen zeide Hij tot mij: Vrees niet, Daniel! want van den eersten dag aan, dat gij uw hart begaaft, om te verstaan en om uzelven te verootmoedigen, voor het aangezicht uws Gods, zijn uw woorden gehoord, en om uwer woorden wil ben Ik gekomen.

PL1881 12. I rzekł do mnie: Nie bój się Danijelu! bo od pierwszego dnia, jakoś przyłożył serce twoje ku wyrozumieniu i trapiłeś się Bogiem twoim, wysłuchane są słowa twoje, a jam przyszedł dla słów twoich.

Karoli1908Hu 12. És monda nékem: Ne félj Dániel: mert az első naptól fogva, hogy szívedet adtad megértésre és [8†] sanyargatásra a te Istened előtt, meghallgattattak a te beszédid, és én a te beszédeid miatt jöttem.

RuSV1876 12 Но он сказал мне: „не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

БКуліш 12. Але він сказав менї: Не бійся, Даниїле! від першого дня, як ти приспособив твоє серце, щоб розуміти, та й смирив себе перед Богом твоїм, слова твої почуто, й я б прийшов був задля просьб твоїх;

FI33/38 13. Persian valtakunnan enkeliruhtinas seisoi vastustamassa minua kaksikymmentäyksi päivää, mutta katso, Miikael, yksi ensimmäisistä enkeliruhtinaista, tuli minun avukseni, sillä minä olin jäänyt yksin sinne,

Biblia1776 13. Mutta Persian valtakunnan päämies on ollut minua vastaan yhden päivän kolmattakymmentä. Ja katso; Mikael, yksi niistä ylimmäisistä päämiehistä, tuli minun avukseni, niin minä pysyin siellä Persian

Persian kuningasten tykö.

CPR1642 13. Mutta Persian waldacunnan Försti on ollut minua wastan yhden päiwän colmattakymmendä ja cadzo Michael yxi nijstä ylimmäisistä Försteistä tuli minun awuxeni nijn minä pysyin Persian Cuningasten tykönä.

MLV19 13 But the ruler of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but behold, Michael, one of the chief princes, came to help me. And I remained there with the kings of Persia.

Dk1871 13. Men Persiens Riges Fyrste stod imod mig een og tyve Dage, og se, Mikael, en af de fornemste Fyrster, kom for at hjælpe mig; og jeg fik Overhaand der hos Kongerne af Persien.

PR1739 13. Agga Persia kunningrigi würst seisis mo wasto kakskümmend ja ühhe päwa, ja wata, Mikael üks neist essimessist Würstist tulli mind aitma ja mind jäeti siñna Persia kuñingatte jure.

Luther1912 13. Aber der Fürst des Königreiches im

kuningasten tykönä.

KJV 13. But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

KXII 13. Men den Försten öfver det riket i Persien hafver ståndit mig emot i en och tjugu dagar, och si, Michael, en af de ypperste Förstar, kom mig till hjelp; då behöll jag segren när Konungenom i Persien.

LT 13. Persų karalystės kunigaikštis priešinosi man dvidešimt vieną dieną. Bet štai Mykolas, vienas iš vyresniųjų kunigaikščių, atėjo man į pagalbą. Aš palikau jį ten, prie Persijos karalių,

Ostervald-Fr 13. Mais le chef du royaume de Perse m'a

Perserland hat mir einundzwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hilfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien.

résisté vingt et un jours; et voici, Micaël, l'un des principaux chefs, est venu à mon aide, et je suis demeuré là auprès des rois de Perse.

RV'1862 13. Mas el príncipe del reino de Persia se puso contra mí veinte y un dias; y he aquí que Micael uno de los principales príncipes vino para ayudarme, y yo quedé allí con los reyes de Persia.

SVV1770 13 Doch de vorst des koninkrijks van Perzie stond tegenover Mij een en twintig dagen; en ziet, Michael, een van de eerste vorsten, kwam om Mij te helpen, en Ik werd aldaar gelaten bij de koningen van Perzie.

PL1881 13. Lecz książę królestwa Perskiego sprzeciwiał mi się przez dwadzieścia dni i jeden, aż oto Michał, jeden z przedniejszych książąt, przyszedł mi na pomoc; przetożem ja tam został przy królach Perskich.

Karoli1908Hu 13. De Persiának fejedelme ellenem állott huszonegy napig, és ímé [9†] Mihály, egyike az előkelő fejedelmeknek, eljöve segítségemre, és én ott maradék a persa királyoknál;

RuSV1876 13 Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

БКуліш 13. Та князь (ангел) царства Перського стояв проти мене двайцять один день, аж ось Михаїл, найвизначнїйший князь, прийшов менї до помочі, й я зістався там при цареві Перському.

FI33/38 14. Ja minä tulin opettamaan sinulle, mitä on tapahtuva sinun kansallesi päivien lopulla; sillä vielä tämäkin näky koskee niitä päiviä.

Biblia1776 14. Mutta nyt minä tulen neuvomaan sinua, kuinka sinun kansalles viimeisinä aikoina tapahtuu, sillä näky pitää tapahtuman hetken ajan perästä.

CPR1642 14. Mutta nyt minä tulen neuwoman sinua cuinga sinun Canssalles tästedes tapahtu. Sillä näky pitä tapahtuman hetken ajan perästä.

MLV19 14 I have come now to make you understand what will befall your people in the latter days, for the vision is yet for many days.

KJV 14. Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.

Dk1871 14. Men jeg er kommen for at lade dig forstaa, hvad der skal vederfares dit Folk i de sidste Dage; thi der er endnu et Syn, som gaar paa disse Dage.

KXII 14. Men nu kommer jag till att undervisa dig, huru dino folke härefter gå skall, ty synen skall ske efter någon tid.

PR1739 14. Agga ma ollen tulnud sulle tarkust andma sest, mis so rahwale juhtub wiimsel päwade aial; sest se näggo näidab weel wiimist päiwist sadik.

LT 14. ir atėjau tau paaiškinti, kas atsitiks tavo tautai paskutinėmis dienomis, nes šitas regėjimas yra tolimai ateičiai’‘.

Luther1912 14. Nun aber komme ich, daß ich dich unterrichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird erst nach etlicher Zeit geschehen.

Ostervald-Fr 14. Et je viens maintenant pour te faire entendre ce qui doit arriver à ton peuple dans les derniers jours; car la vision s'étend jusqu'à ces jours-là.

RV'1862 14. Y soy venido para hacerte saber lo que ha de venir a tu pueblo en los postreros dias; porque aun habrá visión por algunos dias.

SVV1770 14 Nu ben Ik gekomen, om u te doen verstaan, hetgeen uw volk bejegenen zal in het vervolg der dagen, want het gezicht is nog voor vele dagen.

PL1881 14. Alem przyszedł, abym ci oznajmił, co ma przyjść na lud twój w ostateczne dni; bo jeszcze widzenie będzie o tych dniach.

RuSV1876 14 А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням".

FI33/38 15. Ja hänen näitä minulle puhuessansa minä käänsin kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

CPR1642 15. Ja cosca hän näitä minun cansani puhui käänsin minä caswoni maahan päin ja olin äneti.

MLV19 15 And when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground and was mute.

Dk1871 15. Og der han talte saadanne Ord med mig, da vendte jeg mit Ansigt imod Jorden og blev stum.

PR1739 15. Ja kui ta moga räkis neid sanno möda, siis löin ma ommad silmad mahha, ja ei woinud

Karoli1908Hu 14. Jöttem pedig, hogy tudtodra adjam, a mi a te népedre az [10†] utolsó időkben következik: mert a látomás azokra a napokra szól.

БКуліш 14. Тепер же прийшов я сповістити тобі, що станеться з твоїм народом в останні часи, бо видива належать до далеких днів.

Biblia1776 15. Ja kuin hän näitä minun kanssani puhui, käänsin minä kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

KJV 15. And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

KXII 15. Och som han detta med mig talade, slog jag mitt ansigte neder åt jordena, och teg stilla.

LT 15. Jam taip kalbant su manimi, aš nuleidau akis ir negalėjau kalbėti.

sanna lausta.

Luther1912 15. Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur Erde und schwieg still.

RV'1862 15. Y estando hablando conmigo semejantes palabras, puse mis ojos en tierra, y enmudecí.

PL1881 15. A gdy mówił do mnie temi słowy, spuściłem twarz moję ku ziemi, i zamilknąłem.

RuSV1876 15 Когда он говорил мне такие слова, я припал лицем моим к земле и онемел.

FI33/38 16. Ja katso, olento, ihmislasten muotoinen, kosketti minun huuliani; silloin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin edessäni seisovalle: Herrani, nähdessäni näyn valtasi minut tuska, ja minulta meni kaikki voima.

CPR1642 16. JA cadzo yxi ihmisen muotoinen rupeis minun huulihin nijn minä awaisin suuni ja puhuin ja sanoin sille joca seisoi minun edesäni: Minun Herran minun jäseneni wapisewat sijtä näystä ja ei minusa ole sillen ensingän wäke.

Ostervald-Fr 15. Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je tenais mon visage contre terre, et je restais muet.

SVV1770 15 En toen Hij deze woorden met mij sprak, sloeg ik mijn aangezicht ter aarde, en ik werd stom.

Karoli1908Hu 15. És mikor ilyen szavakkal szóla velem, orczámmal a földre esém és megnémulék.

БКуліш 15. Як він говорив менї такі слова, припав я лицем моїм до землї й став нїби нїмий.

Biblia1776 16. Ja katso, yksi ihmisen muotoinen rupesi minun huuliini, niin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin sille, joka seisoi minun edessäni: Minun herrani, minun jäseneni vapisevat siitä näystä, ja ei minussa ole enään ensinkään väkeä.

MLV19 16 And behold, someone in the likeness of the sons of men touched my lips. Then I opened my mouth and spoke and said to him who stood before me, O my lord, because of the vision my pains have turned upon me and I retain no strength.

KJV 16. And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

Dk1871 16. Og se, een af Skikkelse som Menneskens Børn rørte ved mine Læber; da oplod jeg min Mund og talte og sagde til den, som stod lige over for mig: Min Herre! for dette Syns Skyld ere svare Smerter komne over mig, og jeg har ikke beholdt Kraft tilbage.

KXII 16. Och si, en som var lik ene mennisko, tog uppå mina läppar. Då öppnade jag min mun, och talade, och sade till honom, som för mig stod: Min Herre, mine ledamöter bäfva mig öfver synena, och jag hafver ingen magt mer;

PR1739 16. Ja wata, üks, kes innimesse laste sarnane, putus mu uledesse ja ma teggin omma su lahti, ja räkisin ja ütlesin selle wasto, kes mo kohhal seisis: Mo issand, se näo pärrast pöörleb mo wallo mo sees, et ma rammaks jänud.

LT 16. Štai kažkas, panašus į žmogaus sūnų, palietė mano lūpas. Tada aš kalbėjau stovinčiam prieš mane: ‘‘Mano viešpatie! Regėjimo metu mane apėmė skausmai ir aš netekau jėgų.

Luther1912 16. Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da tat ich meinen Mund auf und redete und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein HERR, meine Gelenke beben mir über dem Gesicht, und ich habe

Ostervald-Fr 16. Et voici, quelqu'un qui ressemblait aux fils de l'homme toucha mes lèvres. Alors j'ouvris la bouche, je parlai et je dis à celui qui se tenait devant moi: Mon seigneur, par la vision l'angoisse m'a saisi, et je n'ai

keine Kraft mehr;

RV'1862 16. Y he aquí como una semejanza de hombre, que tocó mis labios; y abrí mi boca, y hablé, y dije a aquel que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión se trastornaron mis dolores sobre mí, y no me quedó fuerza.

PL1881 16. A oto jako podobieóstwo synów ludzkich dotknęło się warg moich; a otworzywszy usta swe mówiłem i rzekłem do stojącego przeciwko mnie: Panie mój! dla tego widzenia obróciły się na mię boleści moje, i nie miałem żadnej siły.

RuSV1876 16 Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: „господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.

FI33/38 17. Ja kuinka voi herrani palvelija, tälläinen kuin minä, puhutella sellaista, kuin minun herrani on? Sillä siitä asti ei minussa ole voimaa, tuskin enää henkeäkään.

conservé aucune force.

SVV1770 16 En ziet, Een, den mensenkinderen gelijk, raakte mijn lippen aan, toen deed ik mijn mond open, en ik sprak, en zeide tot Dien, Die tegenover mij stond: Mijn Heere! om des gezichts wil keren zich mijn weeen over mij, zodat ik geen kracht behoude.

Karoli1908Hu 16. És ímé, olyan valaki, mint egy ember-fia, megilleté ajkaimat és megnyitám [11†] a számat és szólék és mondám annak, a ki előttem [12†] álla: Uram, a látomás miatt reám fordulának az én fájdalmaim, annyira, hogy semmi erőm nincsen.

БКуліш 16. Але от хтось, на вид схожий на синів людських, доторкнувся до моїх уст, і я розтулив уста мої, почав говорити й промовив до того, що стояв коло мене: Мій добродію! від сього видива затрусилось в менї нутро моє, й не стало в мене сили.

Biblia1776 17. Ja kuinka taitaa minun herrani palvelia puhua minun herrani kanssa, ettei minussa ensinkään enää väkeä ole, eikä myös minussa enää henkeä ole.

CPR1642 17. Ja cuinga taita minun Herrani palwelia puhua minun Herrani cansa ettei minus ensingän enä wäke ole eikä myös minus enämbi henge ole?

MLV19 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? For as for me, immediately there remained no strength in me, nor was there breath left in me.

KJV 17. For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

Dk1871 17. Og hvorledes kan denne min Herres Tjener tale med denne min Herre? og hvad mig angaar, bestaar fra nu af ingen Kraft i mig, og der er ingen Aande bleven tilbage i mig.

KXII 17. Och huru kan mins Herras tjenare tala med minom Herra, efter ingen magt är nu mer uti mig, och jag hafver ej heller någon anda mer?

PR1739 17. Ja kuida woib se, mo issanda sullane, räkida selle mo issandaga? ja minna ollen sest aiast sesuggune , et ei seisa rammo mo sees, ja hing ei jänud mo sisse.

LT 17. Kaipgi aš, viešpaties tarnas, galėčiau kalbėti su savo viešpačiu? Manyje nebėra jėgų ir aš neatgaunu kvapo’‘.

Luther1912 17. und wie kann der Knecht meines HERRN mit meinem HERRN reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist und ich auch keinen Odem mehr habe?

Ostervald-Fr 17. Et comment le serviteur de mon seigneur pourrait-il parler avec mon seigneur? Maintenant il n'y a plus en moi aucune force, et il ne me reste plus de souffle!

RV'1862 17. ¿Cómo pues podrá el siervo de este mi Señor hablar con este mi Señor? porque en

SVV1770 17 En hoe kan de knecht van dezen mijn Heere spreken met dien mijn Heere? Want

este instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.

wat mij aangaat, van nu af bestaat geen kracht in mij, en geen adem is in mij overgebleven.

PL1881 17. A jakoż będzie mógł taki sługa Pana mego rozmówić się z takim Panem moim? Gdyż od tegoż czasu nie została we mnie siła, ani tchnienie zostało we mnie.

Karoli1908Hu 17. És mi módon szólhat ezzel az én Urammal ennek az én Uramnak szolgája? Hiszen bennem attól fogva nem álla meg az erő, és lélekzet sem marada bennem.

RuSV1876 17 И как может говорить раб такого господина моего с таким господиноммоим? ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне".

БКуліш 17. І як може говорити слуга такого мого добродїя з таким добродїєм моїм? бо в мене нема сили, та й дух завмер у менї.

FI33/38 18. Silloin kosketti minua jälleen se ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.

Biblia1776 18. Niin rupesi taas minuun ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.

CPR1642 18. Nijn rupeis taas minuun ihmisen muotoinen ja wahwisti minua ja sanoi:

MLV19 18 Then someone like the appearance of a man touched me again and he strengthened me.

KJV 18. Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,

Dk1871 18. Og han, der var af Skikkelse som et Menneske, rørte fremdeles ved mig og styrkede mig;

KXII 18. Då tog åter en uppå mig, hvilken var såsom en menniska, och han stärkte mig;

PR1739 18. Ja se, kes innimesse sarnane olli , putus

LT 18. Tada mane vėl palietė ir sustiprino tas

jälle minnusse, ja kinnitas mind,

Luther1912 18. Da rührte einer, gleich wie ein Mensch gestaltet, mich abermals an und stärkte mich

RV'1862 18. Y aquella como semejanza de hombre me tocó otra vez, y me confortó.

PL1881 18. Tedy się mnie znowu dotknął na wejrzeniu jako człowiek, i posilił mię,

RuSV1876 18 Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепилменя

FI33/38 19. Ja hän sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle. Vahvistu! Vahvistu! Ja hänen puhuessaan minulle minä vahvistuin ja sanoin: Puhukoon herrani, sillä sinä olet minua vahvistanut.

CPR1642 19. Älä pelkä racas mies rauha olcon sinulle ole rohkia ole rohkia. Ja cosca hän minun cansani puhui: wahwistin minä idzeni ja sanoin: puhu minun Herran sillä sinä olet minun wahwistanut.

pats žmogaus pavidalas.

Ostervald-Fr 18. Alors celui qui avait l'apparence d'un homme me toucha de nouveau et me fortifia.

SVV1770 18 Toen raakte mij wederom aan Een, als in de gedaante van een mens; en Hij versterkte mij.

Karoli1908Hu 18. És ismét illete engem az emberhez hasonló, és megerősíte engem.

БКуліш 18. Тодї знов доторкнулась до мене та людська постать і підкріпила мене,

Biblia1776 19. Ja sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle! Vahvista sinus ja rohkaise sinus! Ja kuin hän minun kanssani puhui, vahvistuin minä ja sanoin: Puhu minun herrani, sillä sinä olet minun vahvistanut.

MLV19 19 And he said, O man are a great delight, do not fear. Peace be to you. Be strong, yes, be strong. And when he spoke to me, I was strengthened and said, Let my lord speak, for you have strengthened me.

KJV 19. And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

Dk1871 19. og han sagde: Frygt ikke, du højlig elskede Mand! Fred være med dig, vær frimodig, ja, vær frimodig! og der han talte med mig, følte jeg mig styrket og sagde: Min Herre tale! thi du har styrket mig.

KXII 19. Och han sade: Frukta dig intet, du älskelige man, frid vare med dig, var tröst, var tröst. Och som han med mig talade, förmannade jag mig, och sade: Tala, min Herre; ty du hafver stärkt mig.

PR1739 19. Ja ütles: Ärra karda, sa wägga armas mees, rahho olgo sulle, olle wahwa, et olle wahwa; ja kui ta moga räkis, siis kinnitasin ma ennast, ja ütlesin: Räkigo mo issand, sest sa olled mind kinnitanud.

LT 19. Jis tarė: ‘‘Nebijok, didžiai mylimas vyre! Ramybė tau! Būk stiprus. Taip, būk stiprus!’‘ Jam kalbant su manimi, aš buvau sustiprintas ir tariau: ‘‘Tekalba mano viešpats, nes tu mane sustiprinai!’‘

Luther1912 19. und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir! Und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannte ich mich und sprach: Mein HERR rede! denn du hast mich gestärkt.

Ostervald-Fr 19. Et il me dit: Ne crains point, homme bien-aimé; que la paix soit avec toi! Prends courage, prends courage! Et, comme il me parlait, je repris courage, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

RV'1862 19. Y me dijo: Varón de deseos, no temas: paz a tí: ten buen ánimo, y esfuérzate. Y hablando él conmigo yo me esforcé, y dije: Hable mi Señor, porque esforzádome has.

SVV1770 19 En Hij zeide: Vrees niet, gij zeer gewenste man! vrede zij u, wees sterk, ja, wees sterk! En terwijl Hij met mij sprak, werd ik versterkt, en zeide: Mijn Heere spreke, want

Gij hebt mij versterkt.

PL1881 19. I rzekł: Nie bój się, mężu wielce przyjemny, pokój tobie! posil się, posil się, mówię. A gdy mówił ze mną, wziąłem siłę i rzekłem: Niech mówi Pan mój; albowiemeś mię posilił.

Karoli1908Hu 19. És monda: Ne félj, te kedves férfiú; békesség néked, légy erős és bizony erős! És mikor szóla velem, megerősödém, és mondék: Szóljon az én Uram, mert megerősítél engemet.

RuSV1876 19 и сказал: „не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!" И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: „говори, господин мой; ибо ты укрепил меня".

БКуліш 19. І промовила: Не бійся, мужу бажання! мир із тобою; кріпися, будь мужний! І як він говорив зо мною, я набрався сили й сказав: Говори, мій добродїю, бо ти підкріпив мене.

FI33/38 20. Ja hän sanoi: Tiedätkö, mitä varten minä olen tullut sinun tykösi? Nyt minä käyn jälleen sotimaan Persian enkeliruhtinasta vastaan, ja kun minä olen päässyt hänestä, niin katso: tulee Jaavanin enkeliruhtinas.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Tiedätkös, minkä tähden minä olen tullut sinun tykös? Nyt minä jälleen menen sotimaan Persian päämiehen kanssa. Mutta kuin minä menen pois, katso, niin tulee Grekan maan päämies.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: tiedätkös mingä tähden minä olen tullut sinun tygös? Nyt minä jällens menen sotiman Persian Förstiä wastan. Mutta cosca minä menen pois cadzo nijn tule Grekin maan Försti.

MLV19 20 Then he said, Do you know why I have come to you? And now I will return to fight

KJV 20. Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to

with the ruler of Persia. And when I go forth behold, the ruler of Greece will come.

fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

Dk1871 20. Og han sagde: Ved du, hvorfor jeg er kommen til dig? og nu skal jeg vende tilbage for at stride imod Persiens Fyrste; og naar jeg drager ud, da se, saa skal Grækenlands Fyrste komme.

KXII 20. Och han sade: Vetst du ock, hvarföre jag är kommen till dig? Nu vill jag åter mina färde, och strida med Förstanom i Persien; men när jag far mina färde, si, så skall Försten af Grekeland komma.

PR1739 20. Ja tem̃a ütles: Kas sa tead, mikspärrast ma so jure tulnud? ja nüüd tahhan ma jälle taggasi miñna, Persia würstiga söddima: ja kui ma wäljalähhän, wata, siis tulleb Kreka-ma würst.

LT 20. Jis atsakė: ‘‘Ar žinai, kodėl atėjau pas tave? Dabar vėl grįšiu kovoti su persų kunigaikščiu ir, kai išeisiu, ateis Graikijos kunigaikštis.

Luther1912 20. Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Perserland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst von Griechenland kommen.

Ostervald-Fr 20. Et il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant je m'en retourne pour combattre le chef de Perse; et quand je serai parti, voici, le chef de Javan viendra.

RV'1862 20. Y dijo: ¿Sabes por qué he venido a tí? porque luego tengo de volver para pelear con el príncipe de los Persas; y en saliendo yo, luego viene el príncipe de Grecia.

SVV1770 20 Toen zeide Hij: Weet gij, waarom dat Ik tot u gekomen ben? Doch nu zal Ik wederkeren om te strijden tegen den vorst der Perzen; en als Ik zal uitgegaan zijn, ziet, zo zal de vorst van Griekenland komen.

PL1881 20. I rzekł: Wieszże, dlaczegom przyszedł do ciebie? Potem się wrócę, abym walczył z książęciem Perskim, a gdy odejdę, oto książę Grecki przyciągnie.

Karoli1908Hu 20. És monda: Tudod-é, miért jöttem hozzád? És most visszatérek, hogy küzdjek [13†] a persa fejedelem ellen; és ha én kimegyek, [14†] ímé Görögország fejedelme jő elő!

RuSV1876 20 И он сказал: „знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.

БКуліш 20. І сказав він: Чи ти пак знаєш, задля чого я прийшов до тебе? Тепер же я вернусь, щоб змагатись з князем Перським; та й як я відходив, показався був князь Греції, що приходив.

FI33/38 21. Mutta minä ilmoitan sinulle, mitä on kirjoitettuna totuuden kirjassa. Eikä ole ketään muuta vahvistamassa minua heitä vastaan paitsi teidän enkeliruhtinaanne Miikael.

Biblia1776 21. Kuitenkin tahdon minä sinulle ilmoittaa, mitä kirjoitettu on, että se pitää totisesti tapahtuman. Ja ei kenkään ole, joka minua auttaa häntä vastaan, vaan teidän päämiehenne Mikael!

CPR1642 21. Cuitengin tahdon minä sinulle ilmoitta mitä kirjoitettu on se pitä totisest tapahtuman.

MLV19 21 But I will tell you what is inscribed in the writing of truth. And there is none who holds with me against these, but Michael your* prince.

KJV 21. But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

Dk1871 21. Dog vil jeg kundgøre dig, hvad der er

KXII 21. Dock vill jag låta dig förstå, hvad skrifvit

optegnet i Sandheds Bog. Der er ikke een, som staar mig kraftigt bi imod disse, uden Mikael, eders Fyrste;

PR1739 21. Ommeti tahhan ma sulle teäda anda sedda, mis on kirjotud töe ramatusse: ja ühteainust ei olle moga, kes ennast kinnitab nende wasto, kui agga teie würst Mikael.

Luther1912 21. Doch ich will dir anzeigen, was geschrieben ist, was gewiß geschehen wird. Und es ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael,

RV'1862 21. Empero yo te declararé lo que está escrito en la escritura de verdad; y ninguno hay que se esfuerce conmigo en estos negocios, si no Micael vuestro príncipe.

PL1881 21. Wszakże oznajmięć to, co jest wyrażono w piśmie prawdy; ale i jednego niemasz, któryby mężnie stał przy mnie w tych rzeczach, oprócz Michała, książęcia waszego.

RuSV1876 21 Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.

är, det visserliga ske skall; och ingen är den mig hjelper derutinnan, utan edar Förste Michael.

LT 21. Aš tau paskelbsiu, kas parašyta tiesos knygoje. Nėra nė vieno, kuris man padėtų prieš juos, tik Mykolas, jūsų kunigaikštis‘‘.

Ostervald-Fr 21. Mais je t'annoncerai ce qui est écrit dans le livre de vérité. Et il n'y a personne qui me soutienne contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.

SVV1770 21 Doch Ik zal u te kennen geven, hetgeen getekend is in het geschrift der waarheid; en er is niet een, die zich met Mij versterkt tegen dezen, dan uw vorst Michael.

Karoli1908Hu 21. De megjelentem néked, a mi fel van jegyezve az igazság írásában; és senki sincsen, a ki én velem tartana ezek ellenében, hanem csak [15†] Mihály a ti fejedelmetek.

БКуліш 21. Одначе я сповіщу тобі, що написано в книзї правди; та нема нїкого, хто б менї допомагав у сьому, окрім Михаїла, князя вашого.

11 luku

Edellisen ilmestyksen jatkoa: Persian, Jaavanin (Kreikan), Etelän (Egyptin) ja Pohjan (Syyrian) kuningasten keskinäiset sodat. Pohjan kuningas (Antiokos Epifanes) hävittää ihanaa maata (Palestiinaa) ja häväisee Jerusalemin temppelin.

FI33/38 1. Ja minä seisoin meedialaisen Daarejaveksen ensimmäisenä hallitusvuotena häntä vahvistamassa ja suojelemassa.

CPR1642 1. Ja ei kengän ole joca minua autta händä wastan waan teidän Förstin Michael sillä minä myös seisoin hänen cansans ensimäisnä Dariuxen wuonna Medist auttamas ja wahwistamas händä.

Biblia1776 1. Niin minä myös seisoin hänen kanssansa ensimäisenä Dariuksen Mediläisen vuotena, auttamassa ja vahvistamassa häntä.

MLV19 1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

KJV 1. Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.

Dk1871 1. I og jeg stod ogsaa for ham som Hjælper og Værn i Mederen Darius's første Aar.

KXII 1. Jag stod ock med honom uti första årena Darios den Medens, till att hjelpa och styrka honom.

PR1739 1. Ja minna seisin Tariusse Meda-mehhe

LT 1. ‘‘Nuo pirmųjų Darijaus, medo,

essimessel aastal temmale kinnitusseks ja rammuks omma nouga .

viešpatavimo metų stiprinau jį ir jam padėjau.

Luther1912 1. Denn ich stand ihm bei im ersten Jahr des Darius, des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn stärkte.

Ostervald-Fr 1. Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour l'aider et le fortifier.

RV'1862 1. Y EN el año primero de Darío, el de Media, yo estuve para animarle, y fortalecerle.

SVV1770 1 Ik nu, ik stond in het eerste jaar van Darius, den Meder, om hem te versterken en te stijven.

PL1881 1. Ja tedy roku pierwszego za Daryjusza Medskiego stanąłem, abym go posilił i zmocnił.

Karoli1908Hu 1. Én is a méd [1†] Dárius első esztendejében mellette állék, hogy őt támogassam és segítségére legyek.

RuSV1876 1 Итак я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением.

БКуліш 1. І ось, я від першого року Дарія Мидия став йому допомагати й його піддержувати.

FI33/38 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, vielä nousee kolme kuningasta Persiassa, ja neljäs rikastuu kaikkia muita rikkaammaksi. Ja kun hän on vahvistunut rikkaudessaan, panee hän kaiken liikkeelle Jaavanin valtakuntaa vastaan.

Biblia1776 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, kolme kuningasta pitää vielä Persiassa oleman, vaan neljäs saa enemmän rikkautta, kuin kaikki muut. Ja koska hän rikkaudessansa väkeväksi tulee, nostaa hän kaikki Grekan valtakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle mitä totisest tapahtuman pitä. Cazo Kolme kuningast pitä Persias oleman waan se neljäs saa enämmän

rickautta cuin caicki muut Ja cosca hän rickahin on nosta hän caicki Grekin maan waltacunta wastan.

MLV19 2 And now I will show you the truth. Behold, there will stand up yet three kings in Persia and the fourth will be far richer than them all. And when he has grown strong through his riches, he will stir up all against the realm of Greece.

KJV 2. And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

Dk1871 2. Og nu vil jeg kundgøre dig Sandhed: Se, der skal endnu opstaa tre Konger for Persien, og den fjerde skal berige sig med større Rigdom end alle de andre, og naar han er bleven mægtig ved sin Rigdom, skal han opbyde alt imod Grækenlaads Rige.

KXII 2. Och nu vill jag undervisa dig, hvad som i sanning ske skall: si, tre Konungar skola ännu blifva i Persien; men den fjerde skall få större rikedomar än alle andre. Och som han i sina rikedomar är aldramägtigast, skall han uppväcka alla emot det riket i Grekeland.

PR1739 2. Ja nüüd tahhan ma sulle teäda anda, mis tössi: Wata, weel touswad kolm kunningast Persia-rahwale, ja se neljas on sure rikkusse polest rikkam kui keik muud , ja kui ta saab wäggewaks sanud omma rikkusse läbbi, siis kihhutab ta keik sedda Kreka kunningriki.

LT 2. Dabar paskelbsiu tau tiesą. Dar trys karaliai iškils Persijoje ir ketvirtasis, kuris bus turtingiausias iš jų. Jis, sustiprėjęs ir praturtėjęs, sukels visus prieš Graikiją.

Luther1912 2. Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden drei Könige

Ostervald-Fr 2. Maintenant je t'annoncerai la vérité: Voici, il y aura encore trois rois en Perse;

in Persien aufstehen; der vierte aber wird den größern Reichtum haben denn alle andern; und wenn er in seinem Reichtum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen.

RV'1862 2. Y ahora yo te mostraré la verdad: He aquí que aun tres reyes estarán en Persia; y el cuarto se enriquecerá de grandes riquezas, más que todos; y fortificándose con sus riquezas, despertará a todos contra el reino de Grecia.

PL1881 2. A teraz ci prawdę oznajmię: Oto jeszcze trzej królowie królować będą w Perskiej ziemi; potem czwarty zbogaci się bogactwy wielkimi nade wszystkich, a gdy się zmocni w bogactwach swoich, pobudzi wszystkich przeciw królestwu Greckiemu.

RuSV1876 2 Теперь возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии;потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилитсябогатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.

FI33/38 3. Sitten nousee sankarikuningas; hän

puis le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres; et quand il sera devenu fort par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.

SVV1770 2 En nu, ik zal u de waarheid te kennen geven; ziet, er zullen nog drie koningen in Perzie staan, en de vierde zal verrijkt worden met groten rijkdom, meer dan al de anderen; en nadat hij zich in zijn rijkdom zal versterkt hebben, zal hij ze allen verwekken tegen het koninkrijk van Griekenland.

Karoli1908Hu 2. És most igazságot jelentek néked: Ímé, még három király támad Persiában, és a negyedik meggazdagul nagy gazdagsággal mindenki felett, és mikor hatalomhoz jut az ő gazdagsága által, mindent megmozdít Görögország ellen.

БКуліш 2. А тепер сповіщу тобі правду: от іще три царі настануть в Персиї; потім четвертий перевисшить усїх великою заможністю, і як стане могутній через своє багацтво, то підбурить усїх проти царства Грецького.

Biblia1776 3. Sen perästä tulee voimallinen kuningas ja

hallitsee suurella vallalla ja tekee, mitä tahtoo.

CPR1642 3. SEn perän tule yxi woimallinen Cuningas ja woimallisest hallidze ja mitä hän tahto sen hän teke.

voimallisesti hallitsee. Ja mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

MLV19 3 And a mighty king will stand up, who will rule with great dominion and do according to his will.

KJV 3. And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

Dk1871 3. Derefter skal der opstaa en vældig Konge og herske med stort Herredømme og gøre efter sin Villie.

KXII 3. Sedan skall en mägtig Konung uppkomma, och regera med stora magt, och skall göra ehvad han vill.

PR1739 3. Ja üks wäggew kunningas touseb ja wallitseb sures wallitsusses, ja teeb oma̦ meelt möda.

LT 3. Tuomet iškils galingas karalius, kurio valdžia bus didelė, ir jis darys, ką panorėjęs.

Luther1912 3. Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, wir er ausrichten.

Ostervald-Fr 3. Mais il s'élèvera un roi vaillant, qui dominera avec une grande puissance, et fera ce qu'il voudra.

RV'1862 3. Y levantarse ha un rey valiente, el cual se enseñoreará sobre gran señorío, y hará a su voluntad.

SVV1770 3 Daarna zal er een geweldig koning opstaan, die met grote heerschappij heersen zal, en hij zal doen naar zijn welgevallen.

PL1881 3. I powstanie król mocny, a będzie panował mocą wielką, a będzie czynił według woli

Karoli1908Hu 3. És támad egy erős [2†] király és uralkodik nagy hatalommal és tetszése szerint

swojej.

RuSV1876 3 И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.

FI33/38 4. Mutta juuri kun hän on noussut, hajoaa hänen valtakuntansa ja jakautuu neljään taivaan tuuleen. Se ei joudu hänen jälkeläisilleen eikä ole niin mahtava kuin hänen hallitessaan. Sillä hänen valtakuntansa kukistuu ja joutuu muille, ei heille.

CPR1642 4. Ja cuin hän corkeimmalle joutunut on särjetän hänen waldacundans ja hän jaca idzens neljään taiwan tuuleen ei hänen jälkentulewaisillens eikä sencaltaisella woimalla cuin hänellä ollut on sillä hänen waldacundans häwitetän ja tule muiden osaxi.

MLV19 4 And when he will stand up, his kingdom will be broken and will be divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled, for his kingdom will be plucked up, even for others besides these.

cselekszik.

БКуліш 3. І настане царь могутний, що володїти ме з великою властю і що схоче, те вчинить.

Biblia1776 4. Ja kuin hän korkeimmalle joutunut on, särjetään hänen valtakuntansa ja jaetaan neljään taivaan tuuleen. Ei hänen jälkeen tulevaisillensa eikä senkaltaisella voimalla, mikä hänellä ollut on, sillä hänen valtakuntansa hävitetään, ja tulee muiden osaksi.

KJV 4. And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

Dk1871 4. Og som han opstaar, skal hans Rige sønderbrydes og deles imod Himmelens fire Veje, og det skal ikke være for hans efterladte, ej heller et Herredømme som hans Herredømme, men hans Rige skal oprykkes og blive andre end disse til Del.

KXII 4. Och som han är kommen uppå det högsta, skall hans rike brista, och dela sig i fyra himmelens väder; dock icke till hans affödo, ej heller med sådana magt, som hans varit hafver; ty hans rike varder utrotadt, och skall komma främmandom till lott.

PR1739 4. Ja kui ta nenda seisab, murtakse tem̃a kunningriik katki, ja jaetakse wälja nelja taewa tule pole , agga ei mitte temma suggule egga tem̃a wallitsusse wisi järrele, nenda kui ta wallitsend, sest ta kunningriik kitkutakse ärra, ja saab teiste kätte, ei mitte neile poegele.

LT 4. Pačioje galybėje jo karalystė subyrės ir bus padalinta į keturias dalis, bet ne jo palikuonims. Tos karalystės nebus tokios galingos, nes jo karalystė bus sunaikinta ir ją valdys svetimi.

Luther1912 4. Und wenn er aufs Höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in alle vier Winde des Himmels zerteilen, nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie sie gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zuteil werden.

Ostervald-Fr 4. Et dès qu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé vers les quatre vents des cieux, mais il ne passera point à sa postérité, et n'aura pas la même puissance qu'il a exercée; car son royaume sera déchiré et donné à d'autres qu'à ceux-là.

RV'1862 4. Y cuando se hubiere enseñoreado, su reino será quebrantado, y será partido en los cuatro vientos del cielo, y no a su descendiente, ni según el señorío con que él se enseñoreó; porque su reino será arrancado, y para otros fuera de estos.

SVV1770 4 En als hij zal staan, zal zijn rijk gebroken, en in de vier winden des hemels verdeeld worden, maar niet aan zijn nakomelingen, ook niet naar zijn heerschappij, waarmede hij heerste; want zijn rijk zal uitgerukt worden, en dat voor anderen, dan deze.

PL1881 4. A gdy się on zmocni, będzie skruszone królestwo jego, i będzie rozdzielone na cztery strony świata, wszakże nie między potomków jego, ani będzie paóstwo jego takie, jakie było; bo wykorzenione będzie królestwo jego, a innym mimo onych dostanie się.

Karoli1908Hu 4. De alighogy [3†] támadt, megrontatik az ő országa és elosztatik az égnek négy tája szerint, de nem száll az ő maradékira, és nem az ő hatalma szerint, a melylyel ő uralkodott, mert szétszaggattatik az ő birodalma, és másoknak adatik ezeken kivül.

RuSV1876 4 Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.

БКуліш 4. Але як він підніметься найвисше, тодї його царство повалиться й роздїлиться по чотирьох вітрах небесних, та й перейде не до його нащадків і не в такій силї, з якою він володїв, бо його царство буде пошматоване й дістанеться иншим, а не сим.

FI33/38 5. Ja Etelän kuningas on voimistuva sekä yksi hänen ruhtinaistaan; tämä on voimistuva vielä enemmän kuin hän, ja hänen valtansa on oleva suuri valta.

Biblia1776 5. Ja etelän kuningas, joka yksi hänen päämiehistänsä on, tulee voimalliseksi. Mutta häntä vastaan tulee myös yksi väkeväksi ja hallitsee, jonka valta on suuri.

CPR1642 5. JA etelän Cuningas joca yxi hänen Försteistäns on tule woimallisexi mutta händä wastan tule myös yxi wäkewäxi ja hallidze jonga walda on suuri.

MLV19 5 And the king of the south will be strong and one of his rulers. And he will be powerful over

KJV 5. And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be

him and have dominion. His dominion will be a great dominion.

Dk1871 5. Og Kongen af Sønden skal vorde mægtig, men der er en af hans Fyrster, som skal blive mægtigere end han og herske, hans Herredom skal blive et stort Herredom.

PR1739 5. Ja louna-kunningas saab wäggewaks, kes üks on temma würstidest, ja üks teine saab wäggewamaks tedda ja wallitseb, selle wallitsus on suur wallitsus.

Luther1912 5. Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, dessen Herrschaft wird groß sein.

RV'1862 5. Y hacerse ha fuerte el rey del mediodía y de sus principados, y sobrepujarle ha, y apoderarse ha, y su señorío será grande señorío.

PL1881 5. Tedy się zmocni król z południa i jeden z książąt jego; ten mocniejszy będzie nadeó, i panować będzie, a paóstwo jego będzie

strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

KXII 5. Och Konungen i söderlanden, den en af hans Förstar är, skall mägtig varda; men emot honom skall ock en mägtig varda, och regera, hvilkens välde skall stort varda.

LT 5. Tada pietų karalius sustiprės, vienas iš jo kunigaikščių taps galingesnis net už jį ir jo valdžia bus didelė.

Ostervald-Fr 5. Et le roi du midi deviendra fort, mais l'un de ses chefs deviendra plus fort que lui et dominera, et sa domination sera une grande domination.

SVV1770 5 En de koning van het Zuiden, die een van zijn vorsten is, zal sterk worden; doch een ander zal sterker worden dan hij, en hij zal heersen; zijn heerschappij zal een grote heerschappij zijn.

Karoli1908Hu 5. És elhatalmasodik a déli király, de az ő vezérei közül is egyik, és ez hatalmat vesz rajta és uralkodik, nagy uralkodás lesz az ő

paóstwo szerokie.

RuSV1876 5 И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.

FI33/38 6. Ja vuosien kuluttua he tekevät keskenään liiton, ja Etelän kuninkaan tytär menee Pohjan kuninkaan tykö saadakseen aikaan sopimuksen. Mutta häneltä menee hänen käsivartensa voima; eikä pysy Pohjan kuningas, ei hänen käsivartensa. Ja tytär itse annetaan alttiiksi ja ne, jotka olivat hänet tuoneet, ja hänen isänsä ja se, joka häntä aikoinaan auttoi.

CPR1642 6. Mutta monicahtain wuotten jälken yhdistäwät he idzens toinen toisens cansa ja Cuningan tytär etelästä tule Pohjan Cuningan tygö ystäwyttä tekemän. Mutta ei hän pysy käsiwarren woimas eikä hänen siemenens ole pysywäinen. Waan hän hyljätän nijden cansa jotca hänen weit ja lasten cansa ja nijden cansa jotca hänen hetkexi aica wahwistanet olit.

uralkodása.

БКуліш 5. І вбється в силу царь із полудня, та один із князїв того першого переможе його й заволодїє, і широко буде володїти.

Biblia1776 6. Mutta monikahtain vuotten jälkeen yhdistävät he itsensä toinen toisensa kanssa. Ja etelän kuninkaan tytär tulee pohjan kuninkaan tykö ystävyyttä tekemään. Mutta ei hän pysy käsivarren voimassa. Eikä hänen käsivartensa ole pysyväinen, vaan hän hyljätään niiden kanssa, jotka hänen tuoneet ovat ja sen kanssa, joka hänen siittänyt on ja niiden kanssa, jotka hänen hetkeksi aikaa vahvistaneet olivat.

MLV19 6 And at the end of years they will join themselves together. And the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a smoothly (agreement), but she will not retain the strength of her arm, nor will he stand, nor his arm. But she will be given up and also those who brought her and he who fathered her and he who strengthened her in those times.

KJV 6. And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.

Dk1871 6. Og naar nogle Aar ere til Ende, skulle de indgaa Forbindelse, og Kongen af Søndens Datter skal drage ind til Kongen af Norden for at bringe et redeligt Forhold til Veje; men hun skal ikke beholde Armens Kraft, og han og hans Arm skal ikke bestaa, men hun skal gives hen tillige med dem, som bragte hende did, og ham, som avlede hende og understøttede hende, naar Tiderne komme.

KXII 6. Efter någor år skola de befrynda sig tillhopa; och Konungens dotter i söderlanden skall komma till Konungen i nordlanden, till att göra en förening; men hon varder icke blifvandes vid arms magt, ej heller hennes säd ståndandes; utan hon skall varda öfvergifven, samt med dem som henne framförde, och med barnena, och med dem som henne en tid långt vid magt hållit hade.

PR1739 6. Ja monne aasta pärrast heitwad nemmad ühte nousse, ja louna kunninga tüttar tulleb pohja kunninga jure, need asjad ärraselletama: agga temma jääb käewarre polest rammaks, ja temma issa ei jä seisma egga temma kässiwars, ja se tüttar antakse ärra, ja need, kes tedda siñna saatnud, ja

LT 6. Keleriems metams praėjus, jie susijungs. Pietų karaliaus duktė išeis pas šiaurės karalių padaryti sutarties, bet neišsilaikys nei ji, nei jos palikuonis. Ji, jos palyda, vaikas ir vyras bus išduoti.

sedda, kes tedda sünnitanud ja tedda kinnitand, sel aial.

Luther1912 6. Nach etlichen Jahren aber werden sie sich miteinander befreunden; die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum König gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber ihr wird die Macht des Arms nicht bleiben, dazu wird er und sein Arm nicht bestehen bleiben; sondern sie wird übergeben werden samt denen, die sie gebracht haben, und dem, der sie erzeugt hat, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hat.

Ostervald-Fr 6. Et au bout de quelques années ils s'allieront, et la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour rétablir l'accord. Mais elle ne conservera pas la force du bras, et son bras ne subsistera point; et elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, avec son père et celui qui l'aura soutenue dans ces temps-là.

RV'1862 6. Mas al cabo de algunos años se concertarán, y la hija del rey del mediodía vendrá al rey del norte, para hacer los conciertos: Mas no tendrá fuerza de brazo, ni permanecerá él, ni su brazo. Porque ella será entregada, y los que la hubieron traido, y su padre, y los que estaban de su parte en aquellos dias.

SVV1770 6 Op het einde nu van sommige jaren, zullen zij zich met elkander bevrienden, en de dochter des konings van het Zuiden zal komen tot de koning van het Noorden, om billijke voorwaarden te maken; doch zij zal de macht des arms niet behouden, daarom zal hij, noch zijn arm, niet bestaan; maar zij zal overgegeven worden, en die haar gebracht hebben, en die haar gegenereerd heeft, en die haar gesterkt heeft in die tijden.

PL1881 6. Lecz po wyjściu kilku lat złączą się; bo córka króla od południa pójdzie za króla

Karoli1908Hu 6. És esztendők mulva szövetkeznek, és a déli király [4†] leánya az északi királyhoz

północnego, aby uczyniła przymierze; wszakże nie otrzyma siły ramienia, ani się ostoi z ramieniem swojem, ale wydana będzie ona, i ci, którzy ją przyprowadzą, i syn jej, i ten, co ją zmacniał za onych czasów.

RuSV1876 6 Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но онане удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.

FI33/38 7. Sitten hänen juurtensa vesoista nousee eräs hänen sijaansa ja tulee sotajoukkoa vastaan, tulee Pohjan kuninkaan linnoitukseen ja tekee heille mielensä mukaan ja on väkevä.

CPR1642 7. Mutta wesa tule hänen sugustans joca tule sotajoucon woimalla ja mene Pohjan Cuningan wahwoin paickoin ja toimitta ja woitta.

MLV19 7 But out of a shoot from her roots will a man stand up in his place, who will come to the

megy, hogy békéltessen, de a kar erejét meg nem tarthatja, és ő sem áll meg, sem az ő karja, hanem kiszolgáltatják őt és az ő kisérőit és az ő nemzőjét és azt, a ki őt egy ideig gyámolította.

БКуліш 6. Але через якийсь час вони здружаться, і дочка південного царя прийде до царя північнього, щоб їх поєднати; та вона не спроможеться на силу в руках своїх, не встоїть і її рід, і будуть видані (на смерть), - як вона, так і ті, що її супроводили, та й і той, що народиться від неї, і ті, що були їй в ті часи підмогою.

Biblia1776 7. Mutta vesa tulee hänen suvustansa, joka tulee sotajoukon voimalla ja menee pohjan kuninkaan vahvoihin paikkoihin ja toimittaa ja voittaa.

KJV 7. But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with

army and will enter into the fortress of the king of the north and will deal against them and will prevail.

an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

Dk1871 7. Og af Skud fra hendes Rødder skal der opstaa een i hans Sted og drage imod Hæren og trænge ind i Kongen af Nordens Fæstninger og handle med dem efter sin Villie og faa Overmagt.

KXII 7. Men en telning af hennes slägte skall uppkomma, han skall komma med härskraft, och falla in uti Konungens fäste i nordlanden, och skall blifva vid sig, och få öfverhandena.

PR1739 7. Ja üks wösso selle tütre juurtest touseb selle issa assemele, ja tulleb omma wäe jure, ja tulleb pohja-kunninga tuggewatte paikade sisse, ja teeb seäl sees, mis ta tahhab, ja saab woimust.

LT 7. Tuo metu iš jos šaknų iškils atžala, ateis su kariuomene, kariaus prieš šiaurės karalių, įsiverš į jo tvirtovę ir ją užims.

Luther1912 7. Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen; der wird kommen mit Heereskraft und dem König gegen Mitternacht in seine Feste fallen und wird's ausrichten und siegen.

Ostervald-Fr 7. Mais un rejeton de ses racines s'élèvera pour le remplacer. Il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du nord, il agira contre eux, et il sera puissant.

RV'1862 7. Mas del renuevo de sus raices se levantará sobre su silla, y vendrá al ejército, y entrará en la fortaleza del rey del norte, y hará en ellos a su voluntad, y corroborarse ha.

SVV1770 7 Doch uit de spruit van haar wortelen zal er een opstaan in zijn staat, die zal met heirkracht komen, en hij zal komen tegen die sterke plaatsen des konings van het Noorden, en hij zal tegen dezelve doen, en hij zal ze bemachtigen.

PL1881 7. Potem powstanie z latorośli korzenia jej na miejsce jego, który przyciągnie z wojskiem swem, a uderzy na miejsce obronne króla północnego, i przewiedzie nad nimi i zmocni się.

Karoli1908Hu 7. De támad helyébe az ő gyökerének csemetéje közül, a ki a had ellen jön majd, és tör az északi király erősségeire, és azokat megszállja és beveszi.

RuSV1876 7 Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя северного, и будет действовать в них, и усилится.

БКуліш 7. Та виступить паросток від її кореня, прийде з військом і вступить в твердинї північнього царя і орудувати ме в них по своїй волї й стане потужним;

FI33/38 8. Myöskin heidän jumalansa ja valetut kuvansa ja kallisarvoiset astiansa, hopeat ja kullat hän vie saaliinansa Egyptiin; sitten hän muutamia vuosia pysyy Pohjan kuninkaasta erillään.

Biblia1776 8. Ja vie pois heidän jumalansa ja ruhtinaansa ja kalliit kappaleensa hopian ja kullan Egyptiin ja menestyy monikahdat vuodet pohjan kuningasta vastaan.

CPR1642 8. Ja wie pois heidän jumalans ja cuwans ja callit cappalens hopian ja cullan Egyptijn ja menesty monicahdat wuodet pohjan Cuningasta wastan.

MLV19 8 And also their gods, with their molten images and with their desirable vessels of silver and of gold, he will carry captive into Egypt and he will refrain from the king of the north some years.

KJV 8. And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.

Dk1871 8. Ja, ogsaa deres Guder tillige med deres støbte Billeder, tillige med deres kostbare Kar, Sølv og Guld; skal han føre som Bytte til Ægypten; og han skal holde Stand nogle Aar imod Kongen af Norden.

KXII 8. Och han skall bortföra deras gudar och beläten, samt med de kosteliga klenodier, både af silfver och guld, in uti Egypten; och skall blifva väl ståndandes för Konungenom i nordlanden i någor år.

PR1739 8. Ja ta wottab ka nende jummalad nende würstidega, nende kallimatte riistadega, ja höbbedat ja kulda wangi wia Egiptusse-male, ja temma jääb monned aastad seisma pohja-kunninga polest.

LT 8. Jų dievus, kunigaikščius, brangius indus, sidabrą ir auksą jis išgabens kaip grobį į Egiptą. Jo karalystė išliks ilgiau negu šiaurės karaliaus.

Luther1912 8. Auch wird er ihre Götter und Bilder samt den köstlichen Kleinoden, silbernen und goldenen, wegführen nach Ägypten und etliche Jahre vor dem König gegen Mitternacht wohl stehen bleiben.

Ostervald-Fr 8. Et même il transportera en Égypte leurs dieux, avec leurs images de fonte et avec leurs vases précieux d'or et d'argent; puis il se tiendra pendant quelques années éloigné du roi du nord.

RV'1862 8. Y aun los dioses de ellos, con sus príncipes, con sus vasos preciosos de plata y de oro, llevará cautivos a Egipto. Y por algunos años él se mantendrá contra el rey del norte.

SVV1770 8 Ook zal hij hun goden, met hun vorsten, met hun gewenste vaten van zilver en goud, in de gevangenis naar Egypte brengen; en hij zal enige jaren staande blijven boven den koning van het Noorden.

PL1881 8. Nadto i bogów ich z książętami ich, z naczyniem ich drogiem, srebrnem i złotem w niewolę zawiedzie do Egiptu; a ten będzie

Karoli1908Hu 8. És azoknak isteneit is bálványaikkal és drága arany- és ezüstedényeikkel együtt fogságba viszi Égyiptomba, és néhány

bezpieczen przez wiele lat od króla północnego.

RuSV1876 8 Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на несколько лет будет стоять вышецаря северного.

FI33/38 9. Tämä hyökkää Etelän kuninkaan valtakuntaan, mutta palajaa takaisin maahansa.

CPR1642 9. Ja cosca hän on waeldanut hänen waldacundans läpidzen palaja hän omalle maallens.

MLV19 9 And he will come into the realm of the king of the south, but he will return into his own land.

Dk1871 9. Og denne skal drage ind i Konger af Søndens Rige; men han skal vende tilbage til sit Land igen.

PR1739 9. Ja se tulleb kül louna-kunninga kunningriki, agga ta pörab jälle taggasi omma male.

esztendeig erősebb lesz, mint az északi király.

БКуліш 8. Навіть богів їх, ідолів їх із великоцїнним посудом їх, срібним та золотим, відвезе з собою в Египет і кілька років стояти ме висше за царя північного.

Biblia1776 9. Ja kuin etelän kuningas on vaeltanut hänen valtakuntansa lävitse, palajaa hän omalle maallensa.

KJV 9. So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.

KXII 9. Och då han hafver dragit igenom det riket, skall han draga hem i sitt land igen.

LT 9. Vėliau šiaurės karalius užpuls pietų karalių ir įsiverš į jo kraštą, bet turės sugrįšti į savo kraštą.

Luther1912 9. Und dieser wird ziehen in das Reich des Königs gegen Mittag, aber wieder in sein Land umkehren.

RV'1862 9. Y vendrá en el reino el rey del mediodía, y volverá a su tierra.

PL1881 9. A tak wtargnie w królestwo król od południa, i wróci się do ziemi swojej.

RuSV1876 9 Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя,но возвратится в свою землю.

FI33/38 10. Ja hänen poikansa varustautuvat ja kokoavat suuret sotavoimat. Ja hän hyökkää ja kuohuu ja tulvii, hän tulee toistamiseen ja tunkeutuu hänen linnoitukseensa asti.

CPR1642 10. Waan hänen poicans wihastuwat ja suuren sotajoucon cocowat ja yxi tule ja mene edeskäsin nijncuin wirta ja taas kehoitta muut wihaan hänen waldacundans wastan.

MLV19 10 And his sons will war and will assemble a multitude of great forces, which will come on and overflow and pass through. And they will return and war, even to his fortress.

Ostervald-Fr 9. Celui-ci marchera contre le royaume du midi, et il retournera dans son pays.

SVV1770 9 Alzo zal de koning van het Zuiden in het koninkrijk komen, en hij zal wederom in zijn land trekken.

Karoli1908Hu 9. Ez ugyan bemegy a déli király országába, de visszatér az ő földére.

БКуліш 9. Хоч сей і нападе на царство південного царя, але він вернеться в свій край.

Biblia1776 10. Vaan hänen poikansa vihastuvat ja kokoovat suuren sotajoukon, ja yksi tulee ja menee edeskäsin niinkuin virta ja taas kehoittaa muut vihaan valtakuntaansa vastaan.

KJV 10. But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be

stirred up, even to his fortress.

Dk1871 10. Og hans Sønner skulle ruste sig og samle en Hob af mange Hære og komme og drage ind og oversvømme Og overfare; og de skulle komme igen og trænge frem indtil hans Fæstning.

KXII 10. Men hans söner skola varda vrede, och samka tillhopa många härar; och den ene skall komma, och fara framåt såsom en flod, och åter reta den andra till vrede inför hans fäste.

PR1739 10. Ja ta poiad lähhäwad taplema, ja sure wäehulga kogguma; ja üks tulleb kermeste, ja touseb kui wessi, ja käib läbbi, ja wöttab jälle tappelda temma tuggewast paigast sadik.

LT 10. Jo sūnūs ateis, surinkę didžiulę kariuomenę, vienas užlies kraštą ir prasiverš iki pietų karaliaus tvirtovės.

Luther1912 10. Aber seine Söhne werden zornig werden und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Flut daherfahren und wiederum Krieg führen bis vor seine Feste.

Ostervald-Fr 10. Mais ses fils entreront en guerre et rassembleront une grande multitude de troupes; l'un d'eux s'avancera et se répandra comme un torrent; il passera et reviendra, et il portera la guerre jusqu'à la forteresse du roi du midi.

RV'1862 10. Mas sus hijos se airarán, y juntarán multitud de muchos ejércitos, y vendrá a gran priesa, e inundará, y pasará, y tornará, y llegará con ira hasta su fortaleza.

SVV1770 10 Doch zijn zonen zullen zich in strijd mengen, en zij zullen een menigte van grote heiren verzamelen; en een van hen zal snellijk komen, en als een vloed overstromen en doortrekken; en hij zal wederom komen, en zich in den strijd mengen, tot aan zijn sterke plaats toe.

PL1881 10. Ale synowie jego walczyć będą, i zbiorą mnóstwo wojsk wielkich; a z nagła następując jako powódź przechodzić będzie, potem wracając się, wojskiem nacierać będzie aż na twierdze jego.

Karoli1908Hu 10. De az ő fiai fegyverkeznek és sok nagy sereget gyűjtenek, és hirtelen jön és beözönlik, és átmegy és visszatér, és hadakoznak mind az ő erősségéig.

RuSV1876 10 Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, иодин из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.

БКуліш 10. Потім збояться сини його і зберуть велике військо, а один з них пійде швидко, і перейде неначе ріка, а потім, вертаючись, буде битись із ним до його твердинь.

FI33/38 11. Silloin Etelän kuningas kiukustuu ja lähtee sotimaan häntä vastaan, Pohjan kuningasta vastaan. Tämä nostattaa suuren joukon, mutta se joukko joutuu hänen valtaansa.

Biblia1776 11. Silloin julmistuu etelän kuningas ja menee ulos ja sotii pohjan kuningasta vastaan ja kokoo niin suuren joukon, että toinen joukko hänen käsiinsä annetaan.

CPR1642 11. Silloin julmistu etelän Cuningas ja mene ja soti pohjan Cuningasta wastan ja coco sencaltaisen suuren joucon että se toinen joucko hänen käsihins annetan/ja hän wie pois sen joucon.

MLV19 11 And the king of the south will be moved with anger and will come out and fight with him, even with the king of the north. And he will set forth a great multitude and the multitude will be given into his hand.

KJV 11. And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

Dk1871 11. Og Kongen af Sønden skal forbitres og drage ud at stride imod ham, imod Kongen af Norden; og skønt denne opstiller en stor Hob, skal Hoben dog gives i hans Haand.

KXII 11. Då skall Konungen i söderlanden varda vred, draga ut och strida med Konungenom i nordlanden; och skall hemta tillhopa en så stor hop, att den andre hopen skall varda gifven honom i hans hand.

PR1739 11. Siis wihhastab louna-kunningas wägga, ja lähhäb wälja, ja söddib temmaga, pohja-kunningaga, ja ta sadab sure hulga kokko; agga se hulk antakse temma kätte.

LT 11. Tada pietų karalius supykęs kariaus prieš šiaurės karalių ir sunaikins jo didžiulę kariuomenę.

Luther1912 11. Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen und mit dem König gegen Mitternacht streiten und wird einen solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben,

Ostervald-Fr 11. Et le roi du midi sera irrité; il sortira et combattra contre lui, contre le roi du nord. Et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main.

RV'1862 11. Por lo cual el rey del mediodía se enojará, y saldrá, y peleará con el mismo rey del norte; y pondrá en campo gran multitud, y toda aquella multitud será entregada en su mano.

SVV1770 11 En de koning van het Zuiden zal verbitterd worden, en hij zal uittrekken, en strijden tegen hem, tegen den koning van het Noorden, die ook een grote menigte oprichten zal, doch die menigte zal in zijn hand gegeven worden.

PL1881 11. Skąd rozdrażniony będąc król z południa wyciągnie, i będzie walczył z nim, to jest, z

Karoli1908Hu 11. És felháborodik a déli király, és kimegy és megütközik vele, az északi királylyal, és az

królem północnym; a uszykuje mnóstwo wielkie, ale ono mnóstwo będzie podane w rękę jego.

nagy sokaságot állít fel, de ez a sokaság annak a kezébe adatik.

RuSV1876 11 И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.

БКуліш 11. І розлютиться південний царь і виступить, стане до битви з ним, із царем північнїм, і вистачить велике військо, й віддане буде військо в його руки.

FI33/38 12. Ja kun se joukko on raivattu pois, paisuu hänen sydämensä. Hän kaataa kymmeniä tuhansia, mutta ei ole kyllin vahva.

Biblia1776 12. Ja hän vie pois sen suuren joukon ja paisuttaa sydämensä, että hän on lyönyt niin monta tuhatta maahan. Mutta ei hän siitä väkevämmäksi tule.

CPR1642 12. Sijtä hänen sydämens paisu että hän on lyönyt nijn monda tuhatta maahan mutta ei hän sentähden woita.

MLV19 12 And the multitude will be lifted up and his heart will be exalted. And he will cast down tens of thousands, but he will not prevail.

KJV 12. And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.

Dk1871 12. Som Hoben hæver sig, skal hans hjerte ophøje sig, og han skal fælde ti Tusinde og dog ikke blive mægtig.

KXII 12. Och han skall föra samma hop bort; och skall hans hjerta förhäfva sig deraf, att han så mång tusend nederlagt hafver; men dermed får han intet öfverhandena med honom.

PR1739 12. Sest surustab se hulk, ja temma südda lähhäb uhkeks; et ta kül monne kümmekonna-tuhhat mahhalönud, ei ta siiski sa tuggewaks.

LT 12. Nugalėjęs daugybę, jis didžiuosis. Jis išžudys dešimtis tūkstančių, bet dėl to netaps stipresnis.

Luther1912 12. Und wird den Haufen wegführen. Des wird sich sein Herz überheben, daß er so viele Tausende darniedergelegt hat; aber damit wird er sein nicht mächtig werden.

Ostervald-Fr 12. Cette multitude s'enorgueillira, et le cœur du roi s'élèvera; il fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas fortifié.

RV'1862 12. Por lo cual la multitud se ensoberbecerá, elevarse ha su corazón, y derribará muchos millares, y no prevalecerá.

SVV1770 12 Als die menigte zal weggenomen zijn, zal zijn hart zich verheffen, en hij zal er enige tien duizenden nedervellen; evenwel zal hij niet gesterkt worden.

PL1881 12. A gdy zniesione będzie ono mnóstwo, podniesie się serce jego; a choć porazi wiele tysięcy, przecie się nie zmocni.

Karoli1908Hu 12. És a mint a sokaság elfogatott: felfuvalkodik annak szíve, és sok ezeret letipor; még sem lesz hatalmas.

RuSV1876 12 И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.

БКуліш 12. І набере духа військо, й серце його згордїє; він повалить багато тисяч, але від того не буде дужчий,

FI33/38 13. Pohjan kuningas nostattaa jälleen joukon, entistä suuremman, ja muutaman ajan, muutaman vuoden kuluttua hyökkää suurella sotavoimalla ja runsailla varustuksilla.

Biblia1776 13. Sillä pohjan kuningas tulee jälleen ja kokoo suuremman joukon kuin entinen oli. Ja monikahtain vuotten perästä tulee hän kaiketi suuren sotajoukon ja paljon tavaran kanssa.

CPR1642 13. Sillä Pohjan Cuningas coco jällens suuremman joucon cuin endinen oli ja monicahtain wuotten perästä mene hän sinne suuren sotajoucon ja tawaran cansa.

MLV19 13 And the king of the north will return and will set forth a multitude greater than the former and he will come on at the end of the times, even of years, with a great army and with much substance.

KJV 13. For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.

Dk1871 13. Og Kongen af Norden skal komme tilbage og opstille en større Hob end den første, og efter at nogle Aars Tider ere til Ende; skal han komme og drage frem med en stor Hær og med meget Tros.

KXII 13. Ty Konungen af nordlanden skall åter samka en större hop tillsammans, än de förre var; och efter någor år skall han draga dit med stor härskraft, och med stora rikedomar.

PR1739 13. Sest pohja-kunningas sadab jälle hulka kokko, mis on surem endist; ja monne aastade aia pärrast tulleb ta kermeste sure söawäega ja paljo warraga.

LT 13. Keleriems metams praėjus, šiaurės karalius sugrįš, surinkęs dar didesnę kariuomenę ir su daugybe turtų.

Luther1912 13. Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größeren Haufen zusammenbringen, als der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er daherziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut.

Ostervald-Fr 13. Car le roi du nord reviendra et rassemblera une multitude plus nombreuse; et au bout de quelque temps, de quelques années, il viendra avec une grande armée et un grand appareil.

RV'1862 13. Y volverá el rey del norte, y pondrá en campo mayor multitud que primero; y al cabo del tiempo de algunos años vendrá a gran priesa con grande ejército, y con muchas riquezas.

SVV1770 13 Want de koning van het Noorden zal wederkeren, en hij zal een groter menigte dan de eerste was, oprichten; en aan het einde van de tijden der jaren, zal hij snellijk komen met een grote heirkracht, en met groot goed.

PL1881 13. Bo się wróci król północny, i uszykuje większe mnóstwo niż pierwsze; lecz po wyjściu czasu kilku lat z nagła przyjdzie z wielkiem wojskiem i z wielkim dostatkiem.

Karoli1908Hu 13. Mert az északi király visszatér, és az előbbinél nagyobb sokaságot állít; néhány esztendő mulva nagy sereggel és nagy készlettel jő bizony.

RuSV1876 13 Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.

БКуліш 13. Бо царь північний вернеться і виставить більше військо, ніж передше, а через кільки років прийде швидко з дуже великим військом і великим багацтвом.

FI33/38 14. Niinä aikoina monet nousevat Etelän kuningasta vastaan; ja sinun omasta kansastasi nousee väkivallan miehiä, että näky kävisi toteen, mutta he itse lankeavat.

Biblia1776 14. Ja siihen aikaan asettaa moni itsensä etelän kuningasta vastaan. Korottavat myös muutamat huikentelevaiset sinun kansastas itsensä ja täyttävät näyn ja lankeevat.

CPR1642 14. Ja sijhen aican asetta moni idzens etelän Cuningasta wastan corgottawat myös muutamat huikendelewaiset sinun Canssastas idzens ja täyttäwät Prophetian.

MLV19 14 And in those times many will stand up

KJV 14. And in those times there shall many

against the king of the south. Also the sons of the violent among your people will lift themselves up to establish the vision, but they will fall.

stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

Dk1871 14. Og i de samme Tider skulle mange staa frem imod Kongen af Sønden, og Sønnerne af Røverne i blandt mit Folk skulle rejse sig for at stadfæste Synet; men de skulle falde.

KXII 14. Och på samma tid skola månge sätta sig upp emot Konungen af söderlanden; skola ock desslikes några affällige af dino folke upphäfva sig, och uppfylla Prophetien och falla.

PR1739 14. Ja sel aial seiswad paljo louna-kunninga wasto, ja nende ülleannetumatte lapsed so rahwa seast wötwad surustada, et nemmad sedda näggo kinnitawad, agga nemmad peawad langema.

LT 14. Tuo metu ir kitos tautos pakils prieš pietų karalių, ir tavo tautos maištingieji kelsis, norėdami įvykdyti pranašystę, bet jie nelaimės.

Luther1912 14. Und zur selben Zeit werden sich viele wider den König gegen Mittag setzen; auch werden sich Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen.

Ostervald-Fr 14. En ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du midi, et des hommes violents de ton peuple s'élèveront, afin d'accomplir la vision, mais ils succomberont.

RV'1862 14. Mas en aquellos tiempos muchos se levantarán contra el rey del mediodía; e hijos de disipadores de tu pueblo se levantarán para confirmar la profecía, y caerán.

SVV1770 14 Ook zullen er in die tijden velen opstaan tegen den koning van het Zuiden; en de scheurmakers uws volks zullen verheven worden, om het gezicht te bevestigen, doch zij zullen vallen.

PL1881 14. Onychże czasów wiele ich powstanie przeciwko królowi z południa; ale synowie przestępników z ludu twego będą zniesieni dla utwierdzenia tego widzenia, i upadną.

Karoli1908Hu 14. És azokban az időkben sokan támadnak a déli király ellen, a te néped erőszakos fiai is felkelnek, hogy beteljesítsék a látomást, de elhullanak.

RuSV1876 14 В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.

БКуліш 14. В той час встануть многі на південного царя, та й переступники зпоміж синів твого народа підіймуться, щоб здійснилось видиво, й погибнуть.

FI33/38 15. Ja Pohjan kuningas hyökkää ja luo vallin ja valloittaa varustetun kaupungin. Eivät kestä Etelän käsivarret, ei sen valioväki, ei ole sillä voimaa seisoa vastaan.

Biblia1776 15. Niin pohjan kuningas tulee ja tekee vallit ja voittaa vahvat kaupungit ja etelän käsivarret. Ja hänen paras väkensä ei voi seisoa eikä ole yhtään voimaa vastaan seisoa.

CPR1642 15. Ja nijn mene pohjan Cuningas ja teke wallit ja woitta wäkewät Caupungit ja etelän käsiwarret ei woi warjella ja hänen paras wäkens ei woi seiso wastan.

MLV19 15 So the king of the north will come and cast up a mound and take a well-fortified city. And the forces of the south will not stand, nor his chosen people. Neither will there be any strength to stand.

KJV 15. So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

Dk1871 15. Og Kongen af Nogen skal komme og opkaste en Vold og indtage en stærkt befæstet Stad, og Søndens Arme skulle ikke kunne holde ud, ej heller hans udvalgte Folk, og der skal ingen Kraft være til at holde Stand.

KXII 15. Alltså skall Konungen af nordlanden draga ut, och bålverk göra, och vinna fasta städer; och söderlandens armar skola icke kunna förtagat, och hans bästa folk skola icke kunna stå emot;

PR1739 15. Ja pohja-kunningas tulleb, ja teeb walli ülles, ja saab tuggewad liñnad kätte; ja louna käewarred ei woi wastoseista egga temma ärrawallitsetud rahwas, ei ollegi rammo wastoseistes.

LT 15. Šiaurės karalius atėjęs supils pylimą ir paims sutvirtintą miestą. Pietų karalius neatsilaikys, jo rinktinė kariuomenė bus sunaikinta.

Luther1912 15. Also wird der König gegen Mitternacht daherziehen und einen Wall aufschütten und eine feste Stadt gewinnen; und die Mittagsheere werden's nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen;

Ostervald-Fr 15. Et le roi du nord viendra, il élèvera des terrasses et prendra les villes fortes; et les bras du midi, ni son peuple d'élite ne pourront résister. Il n'y aura point de force pour résister.

RV'1862 15. Y vendrá el rey del norte, y fundará baluartes, y tomará la ciudad fuerte, y los brazos del mediodía no podrán permanecer, ni su pueblo escogido, ni habrá fortaleza que pueda resistir.

SVV1770 15 En de koning van het Noorden zal komen, en een wal opwerpen, en vaste steden innemen; en de armen van het Zuiden zullen niet bestaan, noch zijn uitgelezen volk, ja, er zal geen kracht zijn om te bestaan.

PL1881 15. Bo przyciągnie król z północy, i usypie wały, i weźmie miasto obronne, a ramiona

Karoli1908Hu 15. Mert eljő észak királya, és töltést emel és beveszi az erősített várost; és délnek seregei

południowe nie oprą się, ani lud jego wybrany, i nie stanie im siły, aby dali odpór.

meg nem állnak, sem az ő válogatott népe, és semmi erő nem bír ellene állni.

RuSV1876 15 И придет царь северный, устроит вал и овладеетукрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; недостанет силы противостоять.

БКуліш 15. І прийде царь північний, насипле вал і захопить утверджене місто, й не вдержать рамена півдня, нї добірне військо його; не буде спроможностї супроти стати.

FI33/38 16. Ja hän, joka hyökkää sitä vastaan, tekee, mitä tahtoo, eikä kukaan voi seisoa häntä vastaan. Hän asettuu Ihanaan maahan, ja hävitys tulee hänen kätensä kautta.

Biblia1776 16. Vaan hän, kuin hän tulee hänen tykönsä, tekee tahtonsa jälkeen. Ja ei kenkään taida seisoa hänen edessänsä. Ja hän tulee myös siihen ihanaiseen maahan ja hävittää sen kätensä kautta.

CPR1642 16. Waan hän cosca hän tule hänen tygöns teke hänen tahtons ja ei kengän taida seiso händä wastan.

MLV19 16 But he who comes against him will do according to his own will and none will stand before him. And he will stand in the glorious land and in his hand will be destruction.

KJV 16. But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

Dk1871 16. Men den, som kommer imod ham, skal gøre efter sin Villie, og ingen skal bestaa for hans Ansigt; han skal og træde op i det herlige Land, og der skal komme Fordærvelse ved

KXII 16. Utan han skall, när han kommer till honom, skaffa sin vilja, och ingen skall kunna stå honom emot; han skall ock komma in uti det lustiga landet, och skall förderfvat

hans Haand.

PR1739 16. Ja kes ta wasto tulleb, wöttab omma meelt möda tehha, ja ükski ei woi seista temma ees; ja ta touseb se illusa Ma wasto, ja teeb otsa peäle omma käe läbbi.

Luther1912 16. sondern der an ihn kommt, wird seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen können. Er wird auch in das werte Land kommen und wird's vollenden durch seine Hand.

RV'1862 16. Y el que vendrá contra él, hará a su voluntad, ni habrá quien se le pueda parar delante; y estará en la tierra deseable, la cual será consumida en su poder.

PL1881 16. I uczyni on, który przyciągnie przeciwko niemu, według woli swojej, i nie będzie nikogo, coby się stawił przeciwko niemu; stawi się też w ziemi ozdobnej, która zniszczeje przez rękę jego.

RuSV1876 16 И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его,и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает отруки его.

genom dess hand;

LT 16. Atėjęs prieš jį, elgsis, kaip norės, ir niekas nepajėgs jo sulaikyti. Jis užims visą šlovingąjį kraštą, ir anas nukentės nuo jo rankos.

Ostervald-Fr 16. Et celui qui sera venu contre lui fera tout ce qu'il voudra, et il n'y aura personne qui lui résiste; et il s'arrêtera dans le pays de gloire, ayant la destruction dans sa main.

SVV1770 16 Maar hij, die tegen hem komt, zal doen naar zijn welgevallen, en niemand zal voor zijn aangezicht bestaan; hij zal ook staan in het land des sieraads, en de verderving zal in zijn hand wezen.

Karoli1908Hu 16. És az, a ki reátört, a maga tetszése szerint cselekszik, és senki sem lesz, a ki ellene álljon, és megállapodik [5†] a dicső földön, és megsemmisül az az ő kezétől.

БКуліш 16. І хто вийде до нього, робити ме по його волї, і нїхто не зможе встояти проти нього; та й в славній землї він розтабориться й потерпить вона від руки

його.

FI33/38 17. Ja nyt hän aikoo hyökätä valtakuntansa koko voimalla; mutta sopimus on hänellä mielessä, ja hän saa sen aikaan. Hän antaa hänelle yhden tyttäristään, tälle turmioksi. Mutta siitä ei tule pysyväistä eikä ole hänelle etua.

CPR1642 17. Hän tule myös sijhen ihanaiseen maahan ja täyttä hänen kätens cautta. Ja käändä caswons tullaxens caiken waldacundans woimalla. Mutta hän sopi hänen cansans ja anda tyttärens hänelle emännäxi että hän hänen häwitäis mutta ei se menesty hänelle eikä sijtä mitän tule.

Biblia1776 17. Ja kääntää kasvonsa tullaksensa kaiken valtakuntansa voimalla. Mutta hän sopii hänen kanssansa ja antaa tyttärensä hänelle emännäksi, että hän hänen hävittäis. Mutta ei se menesty hänelle, eikä siitä mitään tule.

MLV19 17 And he will set his face to come with the strength of his whole kingdom and with him equitable conditions and he will perform them. And he will give him the daughter of women, to corrupt her, but she will not stand, nor be for him.

KJV 17. He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his side, neither be for him.

Dk1871 17. Og han skal vende sit Ansigt til at komme med al sit Riges Magt og med et redeligt Forhold i Sinde, og han skal sætte det

KXII 17. Och skall ställa der sitt ansigte efter, att han må komma med allo sins rikes magt; men han skall förlika sig med honom, och

igennem; og han skal give ham sin unge Dattar til hendes Fordærvelse; men hun skal ikke bestaa og ikke blive til noget for ham.

PR1739 17. Ja ta pörab ommad silmad, et ta tulleks keige omma kunningrigi wäega, ja öiglased temmaga, ja aiab ommad asjad ärra; ja ta annab temmale ühhe tüttarlapse naeseks , et se tedda peab ärrarikkuma; agga se ei pea korda minnema, egga sündima temma mele pärrast.

Luther1912 17. Und wird sein Angesicht richten, daß er mit der Macht seines ganzen Königreichs komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht geraten und wird nichts daraus werden.

RV'1862 17. Y pondrá su rostro para venir con la potencia de todo su reino, y hará con él cosas rectas, y darle ha una hija de sus mujeres para trastornarla: mas no estará, ni será por él.

skall gifva honom sina dotter till hustru, på det han skall förderfva honom; dock skall det icke lyckas honom, och der varder intet af.

LT 17. Jis sumanys užimti pietų karalystę, sudarys su ja sutartį, išleisdamas už jo vieną savo dukterų, kad tą karalystę sunaikintų, bet jam nepavyks to sumanymo įgyvendinti.

Ostervald-Fr 17. Et il concevra le dessein de venir avec la force de tout son royaume, et fera un accord avec le roi du midi, et il lui donnera sa fille pour la perdre; mais cela ne lui réussira pas et ne sera pas pour lui.

SVV1770 17 En hij zal zijn aangezicht stellen, om met de kracht zijns gansen rijks te komen, en hij zal billijke voorwaarden medebrengen, en hij zal het doen; want hij zal hem een dochter der vrouwen geven, om haar te verderven, maar zij zal niet vast staan, en zij zal voor hem niet zijn.

PL1881 17. Potem obróci twarz swoję, aby przyszedł z mocą wszystkiego królestwa swego, i okazał się, jakoby zgody szukał, i uczyni coś; bo mu da córkę piękną, aby go zgubił przez nią; ale ona w tem nie będzie stateczna, i nie będzie z nim przestawała.

Karoli1908Hu 17. Azután maga elé tűzi, hogy bemegy az ő egész országának erejével, és békés szándékot mutat, és leányasszonyt ad néki feleségül, hogy megrontsa, de az nem áll meg és nem tart vele.

RuSV1876 17 И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведныес ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.

БКуліш 17. І задумає ввійти з усією силою царства свого (в його землю), та й справедливі (зложить уклади) з ним і довершить сього; та й (найкрасшу) дочку від жінок віддасть йому, на згубу, та сей намір не вдасться, і йому не буде користї з того.

FI33/38 18. Sitten hän kääntyy rantamaita vastaan ja ottaa valtaansa monet. Mutta eräs sotapäällikkö tekee hänen herjauksistaan lopun ja kostaa hänelle hänen herjauksensa.

Biblia1776 18. Sitte kääntää hän itsensä luotoja vastaan ja monta niistä voittaa. Vaan päämies opettaa hänen häpiällä lakkaamaan, ettei hän häntä enää häpäisisi.

CPR1642 18. Sijtte käändä hän idzens Luotoja wastan ja monda nijstä woitta. Waan yxi Försti opetta hänen häpiällä lackaman ettei hän händä enä häwäisis.

MLV19 18 After this he will turn his face to the isles and will take many. But a ruler will cause the reproach offered by him to cease. Yes, moreover, he will cause his reproach to turn

KJV 18. After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own

upon him.

Dk1871 18. Derefter skal han vende sit Ansigt om imod Øerne og indtage mange; og han skal bringe Fyrster til at høre op med deres Haap, men hans Haan skulle de gengælde ham.

PR1739 18. Siis pörab ta jälle ommad silmad saarte pole, ja saab paljo kätte, ja üks würst teeb, et temma teotaminne löppeb ta wasto, peälegi maksab ta temma teotamist ta kätte.

Luther1912 18. Darnach wird er sich kehren wider die Inseln und deren viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er nicht mehr schmähe.

RV'1862 18. Volverá después su rostro a las islas, y tomará muchas; y un príncipe le hará parar su vergüenza, y aun volverá sobre él su vergüenza.

PL1881 18. Zatem obróci twarz swoję do wysep, i wiele ich pobierze; ale wódz wstręt uczyni haóbieniu jego, owszem, ono haóbienie jego naó obróci.

reproach he shall cause it to turn upon him.

KXII 18. Derefter skall han vända sig emot öarna, och vinna många af dem; men en Förste skall tvinga honom, så att han måste vända igen med skam; på det honom icke skall vederfaras mer skam.

LT 18. Tada jis nukreips veidą į pajūrį, užims didelę jo dalį, bet vienas jo kunigaikštis padarys galą jo patyčioms, ir tos patyčios atsigręš prieš jį patį.

Ostervald-Fr 18. Puis il tournera sa face vers les îles et en prendra plusieurs. Mais un capitaine mettra fin à l'opprobre qu'il lui attirait; il fera retomber sur lui son opprobre.

SVV1770 18 Daarna zal hij zijn aangezicht tot de eilanden keren, en hij zal er vele innemen; doch een overste zal zijn smaad tegen hem doen ophouden, behalve dat hij zijn smaad op hem zal doen wederkeren.

Karoli1908Hu 18. És fordítja orczáját a szigetekre, és sokat elfoglal; de az ő gyalázatosságának véget vet egy vezér, a mellett, hogy megfizet néki az ő gyalázatosságáért.

RuSV1876 18 Потом обратит лице свое к островам и овладеетмногими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.

БКуліш 18. Потім оберне своє лице до островів і забере багато їх; але один гетьман перерве нанесену зневагу, ба й свою наругу оберне на нього.

FI33/38 19. Silloin hän kääntyy oman maansa linnoituksiin, mutta kompastuu ja kaatuu, eikä häntä enää ole.

Biblia1776 19. Ja niin hän jälleen palajaa maansa linnoihin ja loukkaa itsensä ja lankee, ettei häntä enään löydetä.

CPR1642 19. Ja nijn hän jällens palaja hänen waldacundans maahan ja loucka idzens ja lange ettei händä custacan enä löytä.

MLV19 19 Then he will turn his face toward the fortresses of his own land, but he will stumble and fall and will not be found.

KJV 19. Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

Dk1871 19. Og han skal vende sit Ansigt om til sit Lands Fæstninger, og han skal snuble og falde og ikke findes mere.

KXII 19. Alltså skall han vända tillbaka till sins lands fäste, och skall stöta sig och falla, så att man intet skall finna honom mer.

PR1739 19. Siis pörab ta ommad silmad omma Ma tuggewatte paikade pole, agga ta kommistab ja langeb mahha, et tedda ei leita.

LT 19. Tada jis gręšis eiti į savo šalies tvirtoves, bet suklups, kris ir jo nebebus.

Luther1912 19. Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes und wird sich stoßen und fallen, daß ihn niemand finden wird.

Ostervald-Fr 19. Et il tournera sa face vers les forteresses de son pays, mais il chancellera, il tombera, et on ne le trouvera plus.

RV'1862 19. De aquí volverá su rostro a las fortalezas de su tierra; y tropezará, y caerá, y no parecerá más.

SVV1770 19 En hij zal zijn aangezicht keren naar de sterkten zijns lands, en hij zal aanstoten, en vallen, en niet gevonden worden.

PL1881 19. Dlaczego obróci twarz swoję ku twierdzom ziemi swej; lecz się potknie i upadnie, i nie będzie więcej znaleziony.

Karoli1908Hu 19. És fordítja orczáját a maga országának erősségeire, és meghanyatlik, elesik és nem találtatik meg.

RuSV1876 19 Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его.

БКуліш 19. Після того оберне він своє лице до твердинь свого краю; але спотикнеться, впаде - й не стане його.

FI33/38 20. Ja hänen sijaansa nousee eräs, joka antaa veronvaatijan käydä läpi valtakunnan ihanimman maan. Mutta muutamien päivien kuluttua hänet tuhotaan, ei kuitenkaan vihan väellä eikä sodalla.

Biblia1776 20. Ja hänen siaansa tulee se, joka vaatian antaa käydä ympäri valtakunnalle kunniaksi. Mutta muutamain päiväin perästä hän särjetään; ei kuitenkaan vihan eikä sodan kautta.

CPR1642 20. Ja hänen siaans tule joca istu Cuningalises cunnias nijncuin tyly ihminen mutta muutamain päiwäin perästä hän särjetän ei cuitengan wihan eikä sodan cautta.

MLV19 20 Then someone will stand up in his place, a (tax) oppressor to pass through, (for) the glory of the kingdom, but within a few days he will be destroyed, neither in anger, nor in battle.

KJV 20. Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

Dk1871 20. Og der skal een opstaa i hans Sted, som skal lade en Plager drage igennem Rigets Herlighed; men i faa Dage skal han knuses, dog ikke ved Vrede og ikke ved Krigen.

KXII 20. Och i hans stad skall en uppkomma, hvilken sitta skall uti Konungsliga äro, som en öfverträdare och tyrann; men efter få dagar skall han förgås, dock hvarken genom vrede eller strid.

PR1739 20. Ja üks touseb temma assemele, kes panneb ühhe sundia illusa kunningrigi läbbikäima: agga tedda murtakse katki monnel päiwil, agga ei mitte wihha läbbi egga söa läbbi.

LT 20. Jo įpėdinis siųs mokesčių rinkėją į šlovingąją karalystę, bet po kurio laiko jis bus užmuštas, ne iš pykčio ir ne kovoje.

Luther1912 20. Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird einen Schergen sein herrliches Reich durchziehen lassen; aber nach wenigen Tagen wird er zerbrochen werden, doch weder durch Zorn noch durch Streit.

Ostervald-Fr 20. Et un autre sera établi à sa place, qui fera passer l'exacteur dans l'ornement du royaume; et en peu de jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère, ni dans la bataille.

RV'1862 20. Mas sucedará en su silla quien quitará las exacciones, el cual será gloria del reino: mas en pocos dias será quebrantado, no en enojo, ni en batalla.

SVV1770 20 En in zijn staat zal er een opstaan, doende een geldeiser doortrekken, in koninklijke heerlijkheid; maar hij zal in enige dagen gebroken worden, nochtans niet door toornigheden, noch door oorlog.

PL1881 20. I powstanie na miejsce jego taki, który roześle poborców w sławie królewskiej; ale

Karoli1908Hu 20. Ennek helyébe jön az, a ki adószedőt jártat végig az ország dicső földén, de rövid

ten po niewielu dniach starty będzie, a to nie w gniewie ani przez wojnę.

időn megrontatik, noha nem haraggal, sem viadalban.

RuSV1876 20 На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.

БКуліш 20. Замість нього встане хтось, що пошле побірника податків пройти по царстві слави; але й він за короткий час загине, та не в ворохобнї й не в битві,

FI33/38 21. Ja hänen sijaansa nousee kelvoton, joka ei ollut saapa kuninkaan arvoa. Hän tulee keskellä rauhaa ja anastaa juonilla kuninkuuden.

Biblia1776 21. Hänen siaansa tulee kelvotoin mies, jolle kuninkaallinen kunnia ei ollut aiottu. Hän tulee ja menestyy ja saa valtakunnan makeilla sanoilla.

CPR1642 21. HÄnen siaans tule kelwotoin mies jolle Cuningalinen cunnia ei aiwoittu ollut. Hän tule ja menesty ja saa waldacunnan makioilla sanoilla.

MLV19 21 And in his place he who is contemptible will stand up, to whom they had not given the honor of the kingdom. But he will come in time of security and will obtain the kingdom by flatteries.

KJV 21. And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

Dk1871 21. Siden ekal der opstaa i hans Sted en forngtett, hvilken de ikke skulle give kongelig Ære; men han skal komme, naar der er

KXII 21. Uti hans stad skall uppkomma en föraktelig man, hvilkom riksens ära intet betänkt var; han skall komma, och få sin

Tryghed, og bemægtige sig Riget ved Smiger.

PR1739 21. Ja ta assemele touseb üks, kedda mikski ei pandud, kelle kätte nemmad ei olleks kunningrigi au annud: agga ta tulleb siis, kui waikne assi on, ja sadab kunningrigi ennese kätte libbedatte sannadega.

Luther1912 21. An des Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht zugedacht war; der wird mitten im Frieden kommen und das Königreich mit süßen Worten einnehmen.

RV'1862 21. Y sucederá en su lugar un vil, al cual no darán la honra del reino: mas vendrá con paz, y tomará el reino con halagos.

PL1881 21. Potem powstanie wzgardzony na jego miejsce, acz nie włożą naó ozdoby królewskiej; wszakże przyszedłszy w pokoju, otrzyma królestwo pochlebstwem.

RuSV1876 21 И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царскихпочестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.

vilja, och intaga riket med sötom ordom.

LT 21. Po jo karaliaus vietą užims niekšas, kuriam karališka garbė nebus suteikta. Bet jis įeis taikiai ir apgaule pasiglemš karališką valdžią.

Ostervald-Fr 21. A sa place il s'élèvera un homme méprisé, auquel on ne donnera pas l'honneur de la royauté; mais il viendra inopinément, et il s'emparera de la royauté par des flatteries.

SVV1770 21 Daarna zal er een verachte in zijn staat staan, denwelken men de koninklijke waardigheid niet zal geven; doch hij zal in stilheid komen, en het koninkrijk door vleierijen bemachtigen.

Karoli1908Hu 21. És ennek helyébe egy útálatos áll, a kire nem teszik az ország ékességét; hanem alattomban jő, és hízelkedéssel jut az országhoz.

БКуліш 21. І стане замість нього згірдний, і не пошанують його царськими почестями; та він прийде тихцем і зрадою захопить царство,

FI33/38 22. Ja sotajoukkojen tulva huuhtoutuu pois hänen edestänsä ja menee murskaksi, niin myös liiton ruhtinas.

CPR1642 22. Ja käsiwarret (jotca nijncuin wirta juoxe) hänen edesäns nijn wirralla woitetan ja särjetän nijn myös se Försti jonga cansa lijtto tehty oli.

MLV19 22 And the overwhelming forces will be overwhelmed from before him and will be broken, yes, also the ruler of the covenant.

Dk1871 22. Og de oversvømmende Magter skulle oversvømmes af ham og knuses, ogsaa Forbundets Fyrste.

PR1739 22. Ja need käewarred, mis kui wessi tousnud, peawad temma ees sama ärraupputud otsego weega , ja katkimurtud, ja se seädusse würst ka.

Luther1912 22. Und die Heere, die wie eine Flut daherfahren, werden von ihm wie mit einer

Biblia1776 22. Ja käsivarret, jotka niinkuin virta juoksevat, hänen edessänsä virralla voitetaan ja särjetään. Niin myös se päämies, jonka kanssa liitto tehty oli.

KJV 22. And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

KXII 22. Och de armar, hvilke såsom en flod komma, skola för honom, såsom med ene flod, öfverfallne och sönderbrutne varda; dertill ock den Försten, som förbundet med gjordt var.

LT 22. Jo priešininkai bus šluote nušluoti ir sutriuškinti jo akivaizdoje, taip pat ir sandoros kunigaikštis.

Ostervald-Fr 22. Et les forces qui submergent seront submergées devant lui et seront brisées,

Flut überfallen und zerbrochen werden, dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

RV'1862 22. Y los brazos serán inundados de inundación delante de él; y serán quebrantados, y aun también el capitán del concierto.

PL1881 22. A ramionami jako powodzią wiele ich zachwyceni będą przed obliczem jego, i skruszeni będą, także też i sam wódz, który z nimi przymierze uczynił.

RuSV1876 22 И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.

FI33/38 23. Siitä saakka kun liittoudutaan hänen kanssansa, hän harjoittaa petosta. Hän lähtee liikkeelle ja saa ylivallan vähällä väellä.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin hän hänen cansans idzens yhdistänyt on teke hän cawalasta händä wastan ja mene ylös ja wähällä wäellä hänen woitta.

MLV19 23 And after the league made with him, he

aussi bien que le prince son allié.

SVV1770 22 En de armen der overstroming zullen overstroomd worden van voor zijn aangezicht, en zij zullen gebroken worden, en ook de vorst des verbonds.

Karoli1908Hu 22. És a beözönlő seregek elárasztatnak az ő orczája előtt és megtöretnek; még egy szövetséges fejedelem is.

БКуліш 22. І війська, що затоплювали все, неначе филя, він затопить і зітре, ба й самого гетьмана, що був з ним з'єднався.

Biblia1776 23. Sillä sittekuin hän hänen kanssansa itsensä yhdistänyt on, tekee hän kavalasti häntä vastaan ja menee ylös ja vähällä väellä itsensä vahvistaa.

KJV 23. And after the league made with him he

will work deceitfully, for he will come up and will become strong, with a small people.

shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

Dk1871 23. Og efter at have indgaaet Forbund med ham skal han øve Svig, og han skal drage op og blive mægtig ved faa Folk.

KXII 23. Ty sedan han med honom befryndad är, skall han listeliga handla med honom; och skall draga upp, och varda honom öfvermägtig med fögo folk.

PR1739 23. Ja sest aiast , kui ta teisega ühte nousse heitnud, teeb ta kawwalust, ja lähhäb ülles, ja saab wäggewaks pisko rahwaga.

LT 23. Sandora, padaryta su juo, bus klastinga ir bevertė. Su grupele žmonių jis taps galingas.

Luther1912 23. Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln und wird heraufziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen,

Ostervald-Fr 23. Et après l'accord fait avec lui, il usera de tromperie, et il montera, et il aura le dessus avec peu de gens.

RV'1862 23. Y después de los conciertos con él, él hará engañó; y subirá, y saldrá vencedor con poca gente.

SVV1770 23 En na de vereniging met hem zal hij bedrog plegen, en hij zal optrekken, en hij zal met weinig volks gesterkt worden.

PL1881 23. Bo wszedłszy z nimi w przyjaźó, uczyni zdradę, a przyciągnąwszy zmocni się w małym poczcie ludu.

Karoli1908Hu 23. Mert a vele való megbarátkozás óta csalárdul cselekszik ellene, és reátör és győzedelmet vesz rajta kevés néppel.

RuSV1876 23 Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будетдействовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом.

БКуліш 23. Бо після того, як із ним з'єднається, буде він хитро з ним поступати, наступить, і візьме верх із малим народом.

FI33/38 24. Keskellä rauhaa hän hyökkää maakunnan lihavimpiin seutuihin ja tekee, mitä eivät hänen isänsä eivätkä hänen isiensä isät olleet tehneet: ryöstösaalista ja tavaraa hän jakelee omilleen; ja linnoituksia vastaan hän hankitsee juoniansa, säädettyyn aikaan asti.

CPR1642 24. Ja hän menesty että hän parhaisin maan Caupungeihin tulewa on ja nijn toimitta ettei hänen Isäns ja esiwanhembans tehdä taitanet ryöstämisellä häwittämisellä ja saalilla ja pyrki caickein wahwimbain Caupungeiden perän cauwan aica.

MLV19 24 He will come in time of security even upon the fattest places of the province and he will do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers. He will scatter among them prey and spoil and substance. Yes, he will devise his devices against the strongholds, even for a time.

Dk1871 24. Hvor der er Tryghed, og hvor der er fede Egne i Landskabet, skal han trænge ind; og gøre det, som hans Fædre og hans Forfædre

Biblia1776 24. Ja hän menestyy, että hän parhaisiin maan kaupunkeihin tuleva on ja niitä tekee, joita ei hänen isänsä eikä esivanhempansa tehdä taitaneet. Heidän ryöstämisensä, saaliinsa ja tavaransa hän hajoittaa ja ajattelee juoniansa heidän linnojansa vastaan kauvan aikaa.

KJV 24. He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

KXII 24. Och der skall lyckas honom, så att han skall komma in uti bästa städerna i landena, och skall beskaffa, det hans fäder eller

ikke have gjort, han skal adsprede for dem Rov, Bytte og Gods; og han skal optænke sine Anslag imod de faste Stæder, og det til en Tid.

PR1739 24. Temma tulleb selle rigi waikeste ja parrematte kohtade peäle, ja teeb, mis temma wannemad ja ta wannematte wannemad ei olle teinud: püki ja saki ja warrandust pillutab ta omma rahwa kätte, ja temma mötted käiwad tuggewatte liñnade wasto, ja sedda tükkiks aiaks.

Luther1912 24. und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird's also ausrichten, wie es weder seine Väter noch seine Voreltern tun konnten, mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang.

RV'1862 24. Estando la provincia en paz, y en abundancia, entrará, y hará lo que nunca hicieron sus padres, ni los padres de sus padres: presa, y despojos, y riqueza repartirá a sus soldados; y contra las fortalezas pensará con sus pensamientos; y esto por tiempo.

föräldrar icke göra kunde, med rof, skinneri och byte; och skall fara efter de fasta städer, och det en tid långt.

LT 24. Taikiai jis įeis į turtingąsias krašto sritis ir darys, ko nedarė nei jo tėvai, nei jo tėvų tėvai. Karo grobį ir gėrybes jis dalins saviesiems ir sumanys užimti tvirtoves, tačiau tik trumpam laikui.

Ostervald-Fr 24. Il viendra à l'improviste dans les lieux les plus fertiles de la province, et il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères; il leur distribuera le butin, les dépouilles et les richesses; et il formera des desseins contre les forteresses, et cela pour un temps.

SVV1770 24 Met stilheid zal hij ook in de vette plaatsen des landschaps komen, en hij zal doen, dat zijn vaders, of de vaders zijner vaderen, niet gedaan hebben; roof, en buit, en goederen, zal hij onder hen uitstrooien, en hij zal tegen de vastigheden zijn gedachten denken, doch tot een zekeren tijd toe.

PL1881 24. Bezpiecznie i do najobfitszych miejsc onej krainy wpadnie, a uczyni to, czego nie czynili ojcowie jego, ani ojcowie ojców jego; łup i korzyść i majętności rozdzieli im, nawet i o miejscach obronnych chytrze przemyśliwać będzie, a to aż do czasu.

Karoli1908Hu 24. Alattomban még az ország gazdag részeibe is behatol, és azt cselekszi, a mit nem cselekedtek sem az ő atyái, sem az ő atyáinak atyái: zsákmányt, prédát és gazdagságot tékozol előlők, és az erősségek ellen is cselt kohol, de csak egy ideig.

RuSV1876 24 Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.

БКуліш 24. Він увійде в спокійні й родючі краї, і вчинить те, чого не вчинили його батьки нї батьки батьків його; здобутки, награбоване добро та багацтво буде розкидати проміж своїх і забагне захопити й твердинї часу догіднього.

FI33/38 25. Ja hän panee liikkeelle voimansa ja rohkeutensa Etelän kuningasta vastaan, hyökäten suurella sotajoukolla. Mutta Etelän kuningas varustautuu sotaan suurella ja ylen väkevällä sotajoukolla. Hän ei kuitenkaan kestä, sillä häntä vastaan hankitaan juonia.

Biblia1776 25. Ja hän kehoittaa voimansa ja sydämensä etelän kuningasta vastaan suurella sotajoukolla. Silloin etelän kuningas tulee kehoitetuksi sotaan suuren, väkevän sotajoukon kanssa. Mutta ei hän voi pysyä, sillä häntä vastaan pidetään juonia.

CPR1642 25. JA hän kehoitta hänen wäkens ja sydämens pohjan Cuningasta wastan suurella sotajoucolla. Silloin etelän Cuningas tule kehoitetuxi sotaan suuren wäkewän sotajoucon cansa mutta ei hän woi pysyä.

MLV19 25 And he will stir up his power and his

KJV 25. And he shall stir up his power and his

courage against the king of the south with a great army. And the king of the south will war in battle with a very great and mighty army, but he will not stand, for they will devise devices against him.

Dk1871 25. Og han skal opvække sin Kraft og sit Mod med en stor Hær imod Kongen af Sønden, og Kongen af Sønden skal ruste sig til krig med en stor og saare mægtig Hær, men ikke bestaa; thi der skal optænkes Anslag imod ham.

PR1739 25. Ja ta kihhutab omma rammo, ja omma süddant sure söawäega louna-kunninga wasto, ja louna-kunningas seggab ennast siñna sötta ühhe sure ja üpres wägga kange söawäega: agga temma ei woi wastoseista; sest nemmad mötlewad kurjad mötted temma wasto ärra.

Luther1912 25. Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft; Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen, mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verrätereien

courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

KXII 25. Och han skall uppväcka sina magt och sitt hjerta emot Konungen i söderlanden, med stor härskraft: Då skall Konungen af söderlanden upprett varda till strid, med en stor mägtig härskraft; men han blifver intet beståndandes; ty förräderi skall varda gjordt emot honom;

LT 25. Įsidrąsinęs sutelks didelę kariuomenę eiti prieš pietų karalių. Pietų karalius išeis į karą su labai didele ir galinga kariuomene, bet neįstengs šiaurės karaliui pasipriešinti, nes prieš jį bus surengta klasta:

Ostervald-Fr 25. Puis il réveillera sa force et son courage contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très forte armée, mais il ne subsistera pas, parce qu'on formera contre lui des complots.

wider ihn gemacht.

RV'1862 25. Y despertará sus fuerzas y su corazón contra el rey del mediodía con grande ejército; y el rey del mediodía será provocado a la guerra con grande ejército y muy fuerte: mas no prevalecerá, porque le harán traición.

SVV1770 25 En hij zal zijn kracht en zijn hart verwekken tegen den koning van het Zuiden, met een grote heirkracht; en de koning van het Zuiden zal zich in den strijd mengen met een grote en zeer machtige heirkracht; doch hij zal niet bestaan, want zij zullen gedachten tegen hem denken.

PL1881 25. Potem wzbudzi moc swoję, i serce swoje przeciw królowi z południa z wojskiem wielkiem, z którem król z południa walecznie się potykać będzie z wojskiem wielkiem i bardzo mocnem; ale się nie oprze, przeto, że wymyśli przeciwko niemu zdradę.

Karoli1908Hu 25. És felindítja az ő erejét és szívét a déli király ellen nagy sereggel, és a déli király is hadra készül nagy sereggel és igen erőssel, de meg nem állhat, mert cselt koholtak ellene.

RuSV1876 25 Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство.

БКуліш 25. Потім розбудиться в ньому дух і сила, рушити з незлїченним військом проти царя південного, а південний царь виступить на війну з великим та ще дужшим військом, але не встоїть, бо буде проти нього зрада.

FI33/38 26. Ja ne, jotka syövät hänen pöydästään, tuhoavat hänet, ja hänen sotajoukkonsa huuhdotaan pois, ja on paljon kaatuneita ja haavoitettuja.

Biblia1776 26. Ja juuri ne, jotka hänen leipäänsä syövät, auttavat häntä turmelukseen ja hänen joukkoansa sortamaan, että sangen paljon lyödyksi tulee.

CPR1642 26. Sillä händä wastan tehdän petos. Ja juuri ne jotca hänen leipäns syöwät auttawat händä turmeluxeen ja hänen jouckons sortaman että sangen paljo lyödyxi tule.

MLV19 26 Yes, those who eat of his food will destroy him and his army will overflow and many will fall down slain.

KJV 26. Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

Dk1871 26. Og de, som aade hans Mad, skulle knuse ham; og hans Hær skal strømme frem, men der skal falde mange ihjelslagne.

KXII 26. Ja, de som hans bröd äta, de skola hjelpa till att förderfva honom, och hans här undertrycka, så att ganska månge skola slagne varda.

PR1739 26. Ja kes temma roga söwad, murdwad tedda katki, kui teise wäggi hakkab tousma kui wessi; ja mitto lüakse, ja langewad mahha.

LT 26. kurie valgo prie jo stalo, pražudys jį, jo kariuomenė bus išsklaidyta ir labai daug kris užmuštų.

Luther1912 26. Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden.

Ostervald-Fr 26. Et ceux qui mangent les mets de sa table le briseront; son armée s'écoulera comme un torrent, et beaucoup d'hommes tomberont blessés à mort.

RV'1862 26. Y los que comerán su pan, le quebrantarán; y su ejército será destruido, y caerán muchos muertos.

SVV1770 26 En die de stukken zijner spijze zullen eten, zullen hem breken, en de heirkracht deszelven zal overstromen, en vele verslagenen zullen vallen.

PL1881 26. Bo ci, którzy jedzą chleb jego, zniszczą go, gdy wojsko onego jako powódź przypadnie, a pobitych wiele polęże.

Karoli1908Hu 26. És a kik az ő ételét eszik, megrontják őt, és az ő serege elszéled, és sokan elhullanak seb miatt.

RuSV1876 26 Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, ипадет много убитых.

БКуліш 26. Навіть спільники стола його занапастять його, й військо його розсиплеться, та й поляже багато вбитих.

FI33/38 27. Ja kumpaisellakin kuninkaalla on paha mielessä toistansa vastaan. Samassa pöydässä he puhuvat valhetta; mutta se ei onnistu; sillä säädetty aika ei ole vielä lopussa.

Biblia1776 27. Ja molempain kuningasten sydän ajattelee, kuinka he toinen toisellensa vahinkoa tekisivät. Ja yhden pöydän tykönä petollisesti toinen toisensa kanssa puhuvat, vaan ei se menesty, sillä loppu on vielä toiseksi ajaksi määrätty.

CPR1642 27. Ja molembain Cuningasten sydämet ajattelewat cuinga he toinen toisellens wahingota tekisit ja cuitengin yhden pöydän tykönä petollisest toinen toisens cansa puhuwat waan ei se menesty sillä loppu on wielä toisexi ajaxi määrätty.

MLV19 27 And as for both these kings, their hearts will be to do mischief and they will speak lies at one table. But it will not prosper, for yet the end will be at the time appointed.

KJV 27. And both these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.

Dk1871 27. Og begge Kongernes Hjerte staar til at

KXII 27. Och båda Konungarnas hjerta skall tänka

gøre ondt, og over eet Bord skulle de tale Løgn; men det skal ikke lykkes, thi endnu venter det med Enden til den bestemte Tid.

PR1739 27. Ja nende mollematte kunningatte süddames on kahjo tehha, ja nemmad räkiwad ühhes laudas wallet: agga se ei lähhä korda, sest ots tulleb wast seätud aial.

Luther1912 27. Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden tun, und werden an einem Tische fälschlich miteinander reden. Es wird ihnen aber nicht gelingen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt.

RV'1862 27. Y el corazón de estos dos reyes será para hacerse mal; y en una misma mesa tratarán mentira: mas no servirá de nada; porque el plazo aun no es llegado.

PL1881 27. Natenczas obaj królowie w sercu swem myślić będą, jakoby jeden drugiemu szkodzić mógł, a przy jednymże stole kłamstwo mówić będą; ale się im nie nada, gdyż jeszcze koniec na inszy czas odłożony jest.

RuSV1876 27 У обоих царей сих на сердце будет

till, huru de skola göra hvarannan skada, och skola dock öfver ett bord tala falskeliga med hvarannan; men det skall fela dem; ty änden är ännu bestämd inuppå en annan tid.

LT 27. Abiejų karalių širdys bus klastingos, ir jie meluos vienas kitam prie vieno stalo, bet nesėkmingai, nes dar nėra atėjęs skirtas laikas.

Ostervald-Fr 27. Et les deux rois chercheront dans leur cœur à se nuire; et à la même table ils parleront avec fausseté. Mais cela ne réussira pas, car la fin ne viendra qu'au temps marqué.

SVV1770 27 En het hart van beide deze koningen zal wezen om kwaad te doen, en aan een tafel zullen zij leugen spreken; en het zal niet gelukken, want het zal nog een einde hebben ter bestemder tijd.

Karoli1908Hu 27. De ennek a két királynak szíve is gonoszt forral, és egy asztalnál hazugságot szólnak egymásnak; de siker nélkül, mert a vég még bizonyos időre elmarad.

БКуліш 27. І в обох царів буде підступ на серці, і

коварство, и за одним столомбудут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени.

FI33/38 28. Silloin hän palaa maahansa paljoine tavaroineen, miettien hankkeita pyhää liittoa vastaan; hän toteuttaa ne ja palaa maahansa.

CPR1642 28. Sen peräst mene hän taas cotians suurella tawaralla ja asetta sydämens sitä pyhä lijtto wastan: sijnä hän jotakin toimitta ja nijn hän mene cotia omalle maallens.

MLV19 28 Then he will return into his land with great substance. And his heart will be against the holy covenant and he will do his pleasure and return to his own land.

Dk1871 28. Og han skal vende tilbage til sit Land med stort Gods, og hans Hjerte skal lægge Raad op imod den hellige Pagt, og han skal fuldføre det og vende tilbage til sit Land.

PR1739 28. Ja ta lähhäb taggasi omma male sure warrandussega, ja temma südda on pühha seädusse wasto: ja seäl teeb temma, mis ta

за одним столом говорити муть неправду, але нї одному не поведеться, бо кінець відложено ще до якогось часу.

Biblia1776 28. Ja hän menee taas kotiansa suurella tavaralla, ja asettaa sydämensä sitä pyhää liittoa vastaan. Siinä hän jotakin toimittaa ja niin hän menee kotia omalle maallensa.

KJV 28. Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.

KXII 28. Sedan skall han draga hem igen med stora rikedomar, och skall ställa sitt hjerta emot det helga förbundet; der varder han något beskaffandes; och sedan draga hem i sitt land igen.

LT 28. Jis sugrįš į savo kraštą su gausiu grobiu, bet jo širdis yra prieš šventąją sandorą. Tai įvykdęs, jis sugrįš į savo kraštą.

tahhab, ja lähhäb taggasi omma male.

Luther1912 28. Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er es ausrichten und also heim in sein Land ziehen.

RV'1862 28. Y volverse ha a su tierra con grande riqueza; y su corazón será contra el santo concierto; y hará, y volverse ha a su tierra.

PL1881 28. Przetoż się wróci do ziemi swojej z bogactwy wielkiemi, a serce jego obróci się przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się do ziemi swojej.

RuSV1876 28 И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святаго завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.

FI33/38 29. Määräaikana hän hyökkää jälleen Etelämaahan, mutta tällä viimeisellä retkellä ei käy niinkuin ensimmäisellä.

CPR1642 29. Senjälken mene hän tilalla etelän päin mutta ei hänen menesty toisella erällä nijncuin ensimäisellä.

Ostervald-Fr 28. Il retournera dans son pays avec de grandes richesses; son cœur se déclarera contre l'alliance sainte, et il agira contre elle, puis il retournera dans son pays.

SVV1770 28 En hij zal in zijn land wederkeren met groot goed, en zijn hart zal zijn tegen het heilig verbond; en hij zal het doen, en wederkeren in zijn land.

Karoli1908Hu 28. Azért visszatér az ő földére nagy gazdagsággal; de az ő szíve a szent szövetség ellen van, és ellene tesz, és újra visszatér az ő földére.

БКуліш 28. І вернеться він у свій край з великим багацтвом і ворожими думками проти завіту сьвятого, та й здійснить їх і поверне в свій край

Biblia1776 29. Määrätyllä ajalla menee hän jälleen etelään päin, mutta ei hänelle menesty toisella erällä, niinkuin ensimäisellä.

MLV19 29 At the time appointed he will return and come into the south, but it will not be in the latter time as it was in the former.

Dk1871 29. Paa den bestemte Tid skal han vende tilbage og komme imod Sønden; men det skal ikke gaa den sidste Gang som den første.

PR1739 29. Sel seätud aial tulleb ta jälle taggasi louna pole; agga se ei sünnigi pärrast nenda kui enne.

Luther1912 29. Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andernmal nicht geraten wie zum erstenmal.

RV'1862 29. Al tiempo señalado tornará al mediodía: mas no será la postrera venida como la primera.

PL1881 29. A czasu zamierzonego wróci się i pociągnie na południe; ale mu się nie tak powiedzie, jako za pierwszym i za ostatnim razem.

RuSV1876 29 В назначенное время опять пойдет он на

KJV 29. At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

KXII 29. Derefter skall han åter, på belägen tid, draga emot söderlanden; men det skall icke lyckas honom i den andra resone, såsom i den första.

LT 29. Skirtu metu jis vėl eis į pietus, bet antrą kartą nebebus taip, kaip pirmą.

Ostervald-Fr 29. Au temps marqué, il reviendra et marchera contre le midi; mais cette dernière fois ne sera pas comme la précédente.

SVV1770 29 Ter bestemder tijd zal hij wederkeren, en tegen het Zuiden komen, doch het zal niet zijn gelijk de eerste, noch gelijk de laatste reize.

Karoli1908Hu 29. Bizonyos időben megjő, és délre megy: de nem lesz utolszor úgy, mint először volt.

БКуліш 29. В призначений час пійде він знов на

юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

FI33/38 30. Häntä vastaan hyökkäävät kittiläisten laivat, ja hän menettää rohkeutensa, kääntyy takaisin ja purkaa kiukkunsa pyhää liittoa vastaan. Kotiin palattuaan hän suo huomiota niille, jotka hylkäävät pyhän liiton.

CPR1642 30. Sillä Chitimist tulewat hahdet händä wastan nijn että hän epäile ja palaja.

MLV19 30 For ships of Kittim will come against him. Therefore he will be grieved and will return and have indignation against the holy covenant and will do his pleasure. He will even return and have regard to those who forsake the holy covenant.

Dk1871 30. Men Skibe fra Kithim skulle komme imod ham, og han skal tabe Modet og vende om og optændes til Vrede imod den hellige Pagt og udføre den, ja, han skal vende om og give Agt paa dem, som forlade den hellige Pagt.

PR1739 30. Ja Kittide laewad tullewad ta wasto, ja

південь; але останнїй похід не буде такий, як переднїйший,

Biblia1776 30. Sillä Kittimistä tulevat haahdet häntä vastaan, niin että hän epäilee ja palajaa ja vihastuu sitä pyhää liittoa vastaan. Ja menestyy ja kääntää itsensä ja suostuu niihin, jotka pyhän liiton hylkäävät.

KJV 30. For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

KXII 30. Ty af Chittim skola skepp komma emot honom, så att han skall varda förtviflad, och måste vända tillbaka igen; då skall han förgrymma sig emot det helga förbundet, och skall beskaffat, och skall se sig om, och draga dem till sig, som det helga förbundet öfvergifva.

LT 30. Prieš jį atplauks laivai iš Kitimų. Jis

temma meel jääb haigeks, ja ta lähhäb taggasi, ja temma meel on sest wägga pahha pühha seädusse wasto, ja ta teeb seäl, mis ta tahhab: kui ta saab taggasi tulnud, siis panneb ta tähhele neid, kes pühha seädust on mahhajätnud.

pasitrauks išsigandęs ir bus įtūžęs prieš šventąją sandorą. Jis įvykdys savo ketinimus ir susitars su tais, kurie sulaužė šventąją sandorą.

Luther1912 30. Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen und wird's nicht ausrichten; und wird sich umsehen und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen.

Ostervald-Fr 30. Des navires de Kittim viendront contre lui, et il perdra courage; il s'en retournera, et il sera irrité contre l'alliance sainte et il agira contre elle, il retournera et s'entendra avec ceux qui abandonnent l'alliance sainte.

RV'1862 30. Porque vendrán contra él naves de Quitim; y él se contristará, y tornarse ha, y enojarse ha contra el santo concierto, y hará; y volverse ha, y pensará contra los que habrán desamparado el santo concierto.

SVV1770 30 Want er zullen schepen van Chittim tegen hem komen, daarom zal hij met smart bevangen worden, en hij zal wederkeren, en gram worden tegen het heilig verbond, en hij zal het doen; want wederkerende zal hij acht geven op de verlaters des heiligen verbonds.

PL1881 30. Bo przyjdą przeciwko niemu okręty z Cytym, skąd on nad tem bolejąc znowu się rozgniewa przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się, a będzie miał porozumienie z onymi, którzy opuścili przymierze święte;

Karoli1908Hu 30. Mert kitteus hajók jőnek ellene és megijed, és visszatér és dühöng a szent szövetség ellen és cselekszik ellene; visszatér és ügyel azokra, a kik elhagyják a szent szövetséget.

RuSV1876 30 ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святый завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святаго завета.

БКуліш 30. Бо одночасно з ним прийдуть кораблї Киттимські; і він утратить відвагу й вернеться; та розлютиться на сьвятий завіт, і здїйснить свій намір, і стане знов уговорюватись із тими, що одступили від сьвятого завіту.

FI33/38 31. Hänen lähettämänsä sotajoukot nousevat ja häväisevät pyhäkön linnoituksineen, poistavat jokapäiväisen uhrin ja asettavat sinne hävityksen kauhistuksen.

Biblia1776 31. Ja hänen käsivartensa pitää hänen puolestansa seisoman. Ne saastuttavat pyhän vahvistuksen ja saattavat pois jokapäiväisen uhrin ja nostavat hävityksen kauhistuksen.

CPR1642 31. SIlloin hän julmistu sitä pyhä lijtto wastan ja menesty ja cadzo ymbärillens ja coco tygöns jotca sen pyhän lijton hyljäwät. Ja hänen käsiwartens pitä sijnä oleman ne saastuttawat Pyhän wahwistuxes ja saattawat pois jocapäiwäisen uhrin ja nostawat häwityxen cauhistuxen.

MLV19 31 And forces will stand on his part and they will profane the sanctuary, even the fortress and will take away the continual burnt offering and they will set up the abomination that makes desolate.

KJV 31. And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and they shall place the abomination that maketh desolate.

Dk1871 31. Og en Stridsmagt fra ham skal staa frem og vanhellige Helligdommen, den faste Borg, og den skal borttage den stadige Tjeneste og opstille den ødelæggende Vederstyggelighed.

KXII 31. Och hans armar skola der stå; de skola oskära helgedomen i fästet, och aflägga det dageliga offret, och uppsätta en förödnings styggelse.

PR1739 31. Ja käewarred ehk söamehhed , mis temmast seäl seiswad, need teotawad se tuggewa pühha paiga ärra, ja saatwad allati-ohwri ärra, ja pannewad senna läilad asjad, mis ärrahäwwitawad.

LT 31. Ginklai bus jo pusėje ir jie suteps galybės šventyklą, pašalins kasdienę auką ir toje vietoje pastatys sunaikinimo pabaisą.

Luther1912 31. Und es werden seine Heere daselbst stehen; die werden das Heiligtum in der Feste entweihen und das tägliche Opfer abtun und einen Greuel der Verwüstung aufrichten.

Ostervald-Fr 31. Et des forces se lèveront de sa part, elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, et feront cesser le sacrifice continuel, et mettront l'abomination qui cause la désolation.

RV'1862 31. Y serán puestos brazos de su parte, y contaminarán el santuario de fortaleza; y quitarán el continuo sacrificio, y pondrán la abominación espantosa.

SVV1770 31 En er zullen armen uit hem ontstaan, en zij zullen het heiligdom ontheiligen, en de sterkte, en zij zullen het gedurige offer wegnemen, en een verwoestenden gruwel stellen.

PL1881 31. A wojska wielkie przy nim stać będą, które splugawią świątnicę, i twierdze zniosą; odejmą też ustawiczną ofiarę, a postawią obrzydliwość spustoszenia.

Karoli1908Hu 31. És seregek állanak fel az ő részéről, és megfertéztetik a szenthelyet, az erősséget, és megszüntetik a mindennapi áldozatot, és felteszik a pusztító útálatosságot.

RuSV1876 31 И поставлена будет им часть войска,

БКуліш 31. І поставить там залогою часть війська,

которая осквернит святилище могущества,
и прекратит ежедневную жертву, и
поставит мерзость запустения.

FI33/38 32. Ja liitonrikkojat hän viettelee
luopumukseen houkutuksillaan, mutta niitten
joukko, jotka tuntevat Jumalansa, pysyy
lujana ja tekee tehtävänsä.

CPR1642 32. Ja hän teeskele ja anda hywiä sanoja
jumalattomille jotca lijton rickowat.

MLV19 32 And he will pervert by flatteries such as do
wickedly against the covenant. But the people
who know their God will be strong and do
exploits.

Dk1871 32. Og dem, som handle ugudeligt imod
Pagten, skal han ved Smiger bringe til Frafald;
men de af Folket, som kende deres Gud,
skulle staa fast og vise det Gerning.

PR1739 32. Ja kes öälaste tewad seädusse wasto, neid
sadab ta libbedatte sannadega kawwalaste
teggema: agga need rahwas, kes omma
Jummalat tundwad, tewad wahwaste, ja
aiawad ommad asjad hästi .

що опоганить сьвятиню могутності і
спинить щоденну жертву, й поставить
гидоту (ідола) в (тій) пустці.

Biblia1776 32. Ja hän saattaa liiton rikkojat
ulkokullatuksi makeilla sanoilla. Mutta se
kansa, joka Jumalansa tuntee, rohkaisee
itsensä ja menestyy.

KJV 32. And such as do wickedly against the
covenant shall he corrupt by flatteries: but
the people that do know their God shall be
strong, and do exploits.

KXII 32. Och han skall skrymta, och gifva dem
ogudaktigom, som förbundet öfverträda,
god ord; men det folk, som sin Gud känna,
skola förmanna sig, och beskaffat.

LT 32. Neištikimus sandorai jis suklaidins
klastingomis kalbomis, bet žmonės, kurie
pažįsta savo Dievą, bus stiprūs ir veiks.

Luther1912 32. Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber die vom Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten.

Ostervald-Fr 32. Il séduira par des flatteries les prévaricateurs de l'alliance; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu prendra courage et agira.

RV'1862 32. Y con lisonjas hará pecar a los violadores del concierto: mas el pueblo que conoce a su Dios se esforzará, y hará.

SVV1770 32 En die goddelooslijk handelen tegen het verbond, zal hij doen huichelen door vleierijen; maar het volk, die hun God kennen, zullen zij grijpen, en zullen het doen.

PL1881 32. Tak aby tych, którzy niezbożnie przeciwko przymierzu postępować będą, w obłudzie pochlebstwem utwierdził, a żeby lud znający Boga swego imali, co też uczynią.

Karoli1908Hu 32. És a kik gonoszul cselekesznek a szövetség ellen, azokat hitszegésre csábítja hizelkedésekkel; ellenben az Istenét ismerő nép felbátorodik és cselekeszik.

RuSV1876 32 Поступающих нечестиво против завета он привлечет ксебе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.

БКуліш 32. Лестощами прихилить він до себе безбожних зрадників завіту; але люде, віддані щиро свойму Богу, з усїх сил стануть до дїла.

FI33/38 33. Ja taidolliset kansan seassa opettavat monta, mutta heitä sorretaan miekalla, tulella, vankeudella ja ryöstöllä, jonkun aikaa.

Biblia1776 33. Ja ne ymmärtäväiset kansan seassa opettavat monta. Sentähden heitä vainotaan miekalla, tulella, vankiudella ja ryöstämisellä kauvan aikaa.

CPR1642 33. MUtta se Canssa joca heidän Jumalans tunde rohwaise idzens ja menesty. Ja ne

ymmärtäwäiset Canssan seas opettawat monda sentähden heitä wainotan miecalla tulella fangiudella ja ryöstämisellä cauwan aica.

MLV19 33 And those who are wise among the people will instruct many, yet they will fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

KJV 33. And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.

Dk1871 33. Og de forstandige iblandt Folket skulle undervise mange; mer de skulle en Tid lang falde ved Sværd og ved Ildslue, ved Fangenskab og ved Plyndring.

KXII 33. Och de förståndige i folket skola lära många andra; derföre skola de förföljde varda med svärd, eld, fängelse och rof, en tid långt.

PR1739 33. Ja need moistlikkud rahwa seast öppetawad paljo: agga nemmad langewad moöga ja tulle-legi kätte, sawad wangi ja risumisse alla mitto päwa.

LT 33. Tautos išminčiai mokys žmones, nors kurį laiką jie bus naikinami kardu, liepsna, įkalinimu ir apiplėšimu.

Luther1912 33. Und die Verständigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängnis und Raub eine Zeitlang.

Ostervald-Fr 33. Et ceux du peuple qui seront intelligents en instruiront plusieurs; mais il y en aura qui tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, pendant un certain temps.

RV'1862 33. Y los sabios del pueblo darán sabiduría a muchos; y morirán a cuchillo, a fuego, y

SVV1770 33 En de leraars des volks zullen er velen onderwijzen, en zij zullen vallen door het

cautividad, y saco, por algunos dias.

zwaard en door vlam, door gevangenis en door beroving, vele dagen.

PL1881 33. Zaczem ci, którzy nauczają lud, którzy nauczają wielu, padać będą od miecza i od ognia, od pojmania i od łupu przez wiele dni.

Karoli1908Hu 33. És a nép értelmesei sokakat oktatnak, de hullanak fegyver és tűz miatt, fogság és rablás miatt napokig.

RuSV1876 33 И разумные из народа вразумят многих, хотя будутнесколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;

БКуліш 33. І розумні споміж народу напутять многих, хоч і самі будуть якийсь час терпіти від меча та огню, від темниці та грабежі;

FI33/38 34. Ja keskellä sortoa heille suodaan pieni menestys, ja monet liittyvät heihin teeskennellen.

Biblia1776 34. Ja kuin he niin kaatuvat, tapahtuu heille kuitenkin vähä apua. Mutta monta menevät heidän tykönsä petollisesti.

CPR1642 34. Ja cosca he nijn caatuwat tapahtui heille cuitengin wähä apua: mutta monda menewät heidän tygöns petollisest.

MLV19 34 Now when they will fall, they will be helped with a little help, but many will join themselves to them with flatteries.

KJV 34. Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

Dk1871 34. Og naade falde, skulle de blive hjulpnt med en liden Hjælp; og mange skulle slutte sig til dem med Smiger.

KXII 34. Men i den samma förföljelsen skall dem likväl ske en liten hjelp; dock skola månge gifva sig till dem bedrägeliga.

PR1739 34. Ja kui nemmad langewad, awwitakse neid

LT 34. Naikinami jie susilauks mažai pagalbos,

wähha abbiga: ja paljo heitwad nende pole libbedatte sannadega.

Luther1912 34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen eine kleine Hilfe geschehen; aber viele werden sich zu ihnen tun betrüglich.

RV'1862 34. Y en su caer serán ayudados de pequeño socorro; y muchos se juntarán con ellos con lisonjas.

PL1881 34. A gdy padać będą, małą pomoc mieć będą; bo się do nich wiele pochlebców przyłączy.

RuSV1876 34 и во время страдания своего будут иметь некоторуюпомощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

FI33/38 35. Ja taidollisista jotkut kompastuvat, että heidän joukkonsa koeteltaisiin, seulottaisiin ja puhdistettaisiin lopun ajaksi, sillä vielä kestää, ennenkuin määräaika on.

CPR1642 35. Ja ymmärtäwäisistä muutamat langewat että he coeteldaisin puhtaxi ja selkiäxi tulisit sijhenasti että loppu tule. Sillä wielä nyt toinen aica on käsis.

nes daugelis prisidės prie jų tik veidmainiaudami.

Ostervald-Fr 34. Et lorsqu'ils seront renversés, ils seront un peu secourus; et plusieurs se joindront à eux par hypocrisie.

SVV1770 34 Als zij nu zullen vallen, zullen zij met een kleine hulp geholpen worden; doch velen zullen zich door vleierijen tot hen vervoegen.

Karoli1908Hu 34. És miközben elhullanak, megsegíttetnek kicsiny segítséggel, és sokan csatlakoznak hozzájok képmutató beszédekkel.

БКуліш 34. Та в часї свого страждання будуть мати деяку поміч, та й багато попристає до них, - але не щиро.

Biblia1776 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat lankeevat, että he koeteltaisiin, puhtaaksi ja selkiäksi tulisivat siihenasti, että loppu tulee, sillä se viipyy vielä määrättyyn aikaan asti.

MLV19 35 And some of those who are wise will fall, to refine them and to purify and to make them white, even to the time of the end, because it is yet for the time appointed.

Dk1871 35. Og af de forstandige skulle nogle falde, for at smelte og lutre og rense Folket indtil Endens Tid thi endnu venter det med den til den bestemte Tid.

PR1739 35. Ja neist moistlikkuist langewad monned, et nende kallal saaks sullatud, ja puhhastud, ja walgeks tehtud, kunni se aeg otsa saab: sest se tulleb wast seätud aial.

Luther1912 35. Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß sie bewährt, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden.

RV'1862 35. Mas de los sabios caerán, para ser purgados, y limpiados, y emblanquecidos, hasta el tiempo determinado; porque aun para esto hay plazo.

KJV 35. And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.

KXII 35. Och de förståndige skola somlige förföljde varda, på det de skola varda bepröfvade, rene och klare, tilldess att det får en ända; ty det är ännu en annar tid för handene.

LT 35. Kai kurie išminčiai žus, kad kiti būtų ištirti, išbandyti ir apvalyti iki skirto laiko, nes dar ne laikų pabaiga.

Ostervald-Fr 35. Et parmi les intelligents, quelques-uns seront renversés, afin qu'il y en ait qui soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle ne viendra qu'au temps marqué.

SVV1770 35 En van de leraars zullen er sommigen vallen, om hen te louteren en te reinigen, en wit te maken, tot den tijd van het einde toe; want het zal nog zijn voor een bestemden tijd.

PL1881 35. A z tych, którzy innych nauczają, padać będą, aby doświadczeni i oczyszczeni, i wybieleni byli aż do czasu zamierzonego; bo to jeszcze potrwa aż do czasu zamierzonego.

Karoli1908Hu 35. És elhullanak az értelmesek közül is, hogy megpróbáltassanak, megtisztíttassanak és megfehéríttessenek a vég idejéig; mert a rendelt idő még hátra van.

RuSV1876 35 Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и дляубеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.

БКуліш 35. Багато з розумних пострадає на те, щоб їх вивірити, очистити й вбілити на час останнїй; бо ще є час до призначеного реченця.

FI33/38 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo, ja korottaa itsensä ja uhittelee jokaista jumalaa, itse jumalien Jumalaa vastaan hän puhuu kauheita. Ja hän menestyy, kunnes vihan aika on lopussa; sillä mikä on säädetty, se tapahtuu.

Biblia1776 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo ja korottaa itsensä ja ylentää itsensä kaikkia vastaan, mikä Jumala on. Ja puhuu hirmuisesti jumalain Jumalaa vastaan. Ja se on hänelle menestyvä siihenasti kuin viha täytetään, sillä se on päätetty, kuinka kauvan se on oleva.

CPR1642 36. Ja Cuningas teke mitä hän tahto ja hän corgotta idzens ja ylöndä idezns caickia wastan cuin Jumala on. Ja hän puhu hirmuisest jumalain Jumalata wastan ja se on hänelle menestywä sijhenasti cuin wiha täytetän: sillä se on päätetty cuinga cauwan se on olewa.

Osat1551 36. Ja sen Kuningan pite tekemen mite hen tacto/ Ja hen corghottapi itzens ia ylendepi itzens caikia wastan quin Jumala onopi. Ja wastan site Jumaloitten Jumalata/ hen hirmulisesta puhupi. Ja sen pite henelle menestymen/ sihenasti ette se Wiha teuteteen. Sille se ombi pätetty/ quinga cauuan sen pite wipymen. (Ja se kuninkaan pitä tekemään mitä hän tahtoo/ Ja hän korottaapi itsensä ja ylentääpi itsensä

kaikkia wastaan kuin Jumala onpi. Ja wastaan sitä Jumaloitten Jumalata/ hän hirmullisesti puhuupi. Ja sen pitää hänelle menestymän/ siihen asti että se wiha täytetään. Sillä se ompi päätetty/ kuinka kauan sen pitää wiipymän.)

MLV19 36 And the king will do according to his will. And he will exalt himself and magnify himself above every god and will speak marvelous things against the God of gods. And he will prosper till the indignation be accomplished, for what is determined will be done.

KJV 36. And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

Dk1871 36. Og Kongen skal gøre efter din Villie og ophøje sig og gøre sig stor over enhver Gud og tale forfærdelige Ord imod gudernes Gud; og han skal have Lykke, indtil Vreden er til Ende; thi hvad der er bestemt, det sker.

KXII 36. Och Konungen skall göra ehvad han vill, och skall upphäfva och uppkasta sig öfver allt det Gud är, och skall grufveliga tala emot den som är alla gudars Gud, och det skall lyckas honom, intilldess vreden är ute; ty det är beslutet, huru länge det skall vara.

PR1739 36. Ja se kunningas wöttab tehha omma meelt möda, ja lähhäb uhkeks, ja surustab igga jummala wasto immeasjo, ja rägib jummalatte Jummala wasto immeasjo, ja se lähhäb temmale korda, kunni melepahhandus löppeb; sest se on ärramäratud, se sünnib

LT 36. Karalius elgsis, kaip norės, didžiuosis prieš dievus ir išdidžiai kalbės prieš dievų Dievą. Jam seksis, kol rūstybė bus įvykdyta, nes kas nuspręsta, tai bus padaryta.

nenda.

Luther1912 36. Und der König wird tun, was er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, was Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er greulich reden; und es wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es muß geschehen, was beschlossen ist.

Ostervald-Fr 36. Le roi fera tout ce qu'il voudra; et il s'enorgueillira et s'élèvera au-dessus de tout dieu; il proférera des choses étranges contre le Dieu des dieux; et il prospérera jusqu'à ce que la colère soit consommée, car ce qui est décrété sera exécuté.

RV'1862 36. Y el rey hará a su voluntad; y en soberbecerse ha, y engrandecerse ha sobre todo dios; y contra el Dios de los dioses hablará maravillas, y será prosperado, hasta que la ira sea acabada; porque hecha está determinación.

SVV1770 36 En die koning zal doen naar zijn welgevallen, en hij zal zichzelven verheffen, en groot maken boven allen God, en hij zal tegen den God der goden wonderlijke dingen spreken; en hij zal voorspoedig zijn, totdat de gramschap voleind zij, want het is vastelijk besloten, het zal geschieden.

PL1881 36. Tak uczyni król według woli swojej, i podniesie się i wielmożnym się uczyni nad każdego boga, i przeciwko Bogu nad bogami dziwne rzeczy mówić będzie, i poszczęści mu się, aż się dokona gniew, ażby się to, co jest postanowiono, wykonało.

Karoli1908Hu 36. És a király a maga tetszése szerint cselekszik és felfuvalkodik és felmagasztalja magát minden isten felett, és az istenek Istene ellen is vakmerőn szól, és szerencsés lesz, mígnem betelik a harag; mert a mi elhatároztatott, az végre is hajtatik.

RuSV1876 36 И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станетговорить хульное и будет иметь

БКуліш 36. І буде царь той чинити, що тільки схоче, й нести меться високо, підніметься понад усякого бога, та й про Бога над богами говорити ме зневажливо й буде

успех, доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится.

мати щастє, доки не довершиться гнїв; бо що призначено, те здїйсниться.

FI33/38 37. Hän ei välitä isäinsä jumalista, ei naisten lempijumalasta, eikä hän välitä mistään muustakaan jumalasta, sillä hän uhittelee niitä kaikkia.

Biblia1776 37. Isäinsä Jumalaa ei hän tottele, eikä vaimoin rakkautta. Eli ei yhdestäkään Jumalasta lukua pidä, sillä kaikkia vastaan hän itsensä korottaa.

CPR1642 37. Hänen Isäins Jumalata ei hän tottele eikä waimoin rackautta eli yhdestäkän Jumalasta lucua pidä: Sillä caickia wastan hän idzens corgotta.

Osat1551 37. Hene' * Iseins Jumalata eipe henen pidhe totteleman/ eike * Waimoin rackausta/ eike iostaki Jumalasta lucupitemen. Sille caikia wastan henen pite itzens corghottaman. (Hänen isäinsä jumalata eipä hänen pidä tottelemaan/ eikä waimoin rakkausta/ eikä jostakin jumalasta lukua pitämän. Sillä kaikkia wastaan hänen pitää itsensä korottaman.)

MLV19 37 Neither will he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god, for he will magnify himself above all.

KJV 37. Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

Dk1871 37. Og han skal ikke agte paa sine ædres Guder, er heller skal han agte paa Kvinders Ynde eller paa nogen Gud; thi han skal ophøje sig torlig over alt.

KXII 37. Och sina fäders Gud skall han intet akta; han skall icke akta uppå qvinnokärlek, eller uppå någon gud; ty han skall uppsätta sig emot alla.

PR1739 37. Ja ta ei holi omma wannematte Jummalast, egga himmust naeste järrele, ja ei holi ei ühhestki jummalast; waid surustab keik ülle asjade,

LT 37. Nei savo tėvų dievų, nei moterų mylimojo, nei jokio kito dievo jis negerbs, bet didžiuosis prieš visus.

Luther1912 37. Und die Götter seiner Väter wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe noch irgend eines Gottes achten; denn er wird sich wider alles aufwerfen.

Ostervald-Fr 37. Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes; il n'aura égard à aucun dieu; car il s'élèvera au-dessus de tout.

RV'1862 37. Y del Dios de sus padres no hará caso, ni del amor de las mujeres: ni se cuidará de Dios alguno; porque sobre todo se engrandecerá.

SVV1770 37 En op de goden zijner vaderen zal hij geen acht geven, noch op de begeerte der vrouwen; hij zal ook op geen God acht geven, maar hij zal zich boven alles groot maken.

PL1881 37. Ani na bogów ojców swych nie będzie dbał, ani o miłość niewiast, ani o żadnego boga dbać będzie, przeto, że się nade wszystko wyniesie.

Karoli1908Hu 37. Nem gondol atyáinak isteneivel, nem gondol az asszonyok kedvenczével, és egy istennel sem; hanem mindennek fölibe magasztalja magát.

RuSV1876 37 И о богах отцов своих он не помыслит, и ни желания жен, ни даже божества никакого не уважит; ибо возвеличит себя выше всех.

БКуліш 37. Та й про богів батьків своїх він і думки не буде мати, й не вважати ме нї на бажання жінок, нї на якого бога, бо нести меться висше за всїх.

FI33/38 38. Mutta sen sijaan hän kunnioittaa linnoitusten jumalaa. Sitä jumalaa, jota hänen

Biblia1776 38. Mutta jumalaansa Maosimia hän palvelee paikallansa, sitä jumalaa, josta ei

isänsä eivät tunteneet, hän kunnioittaa kullalla ja hopealla, kalliilla kivillä ja muilla kalleuksilla.

CPR1642 38. Mutta hänen oma jumalatans Maosimi hän palwele: Sitä jumalata josta ei hänen Isäns mitän tiennet pitä hänen cunnioittaman cullalla hopialla calleilla kiwillä ja cauneilla caluilla.

MLV19 38 But in his place he will honor the god of fortresses. And a god whom his fathers did not know, he will honor with gold and silver and with precious stones and desirable things.

Dk1871 38. Men Fæstningernes Gud skal han ære Paa dens sted; og den Gud, som han Fædre ikke kendte, skal han ære med Guld og med Sølv og med dyrebare Stene og med Kostbarheder.

PR1739 38. Ja auustab tuggewatte paikade jummalat

hänen isänsä mitään tietäneet, pitää hänen kunnioittaman kullalla, hopialla, kalliilla kivillä ja kauniilla kaluilla.

Osat1551 38. Mutta henen omans Jumalans Maosim pite henen palueleman/ Sille * ydhen Jumalan/ iosta henen Iseins ei miteken tienyt/ pite henen cunnioittaman/ Cullalla/ Hopialla/ callilla Kiuille/ ia Clenodialla. (Mutta hänen omansa jumalansa maosim pitää hänen palweleman/ Sillä yhden jumalan/ josta hänen isäinsä ei mitäkään tiennyt/ pitää hänen kunnioittaman/ kullalla/ hopealla/ kalliilla kiwillä/ ja klenodialla.)

KJV 38. But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

KXII 38. Men sin egen gud, Maussim, skall han dyrka; ty en gud, der hans fäder intet af visst hafva, den skall han ära, med guld, silfver, ädla stenar och klenodier.

LT 38. Tik tvirtovių dievą jis pagerbs, dievą,

omma asseme peäl, ja sedda jummalat, mis ta wannemad ei tunnud, auustab temma kullaga, ja höbbedaga, ja kalli kiwwiga, ja mu kalliste asjadega.

kurio nepažino jo tėvai. Jis pagerbs jį auksu, sidabru, brangiais akmenimis ir brangenybėmis.

Luther1912 38. Aber anstatt dessen wird er den Gott der Festungen ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelsteinen und Kleinoden

Ostervald-Fr 38. Mais, à la place, il honorera le dieu des forteresses. Il honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et avec les choses les plus désirables, un dieu que n'ont pas connu ses pères.

RV'1862 38. Mas al dios Mauzim honrará en su lugar, dios que sus padres no conocieron: honrarle ha con oro, y plata, y piedras preciosas, y con cosas de gran precio.

SVV1770 38 En hij zal den god Mauzzim in zijn standplaats eren; namelijk den god, welken zijn vaders niet gekend hebben, zal hij eren met goud, en met zilver, en met kostelijk gesteente, en met gewenste dingen.

PL1881 38. A na miejscu Boga najmocniejszego czcić będzie boga, którego nie znali ojcowie jego; czcić będzie złotem i srebrem i kamieniem drogiem i rzeczami kosztownemi.

Karoli1908Hu 38. De a helyett tiszteli az erődök istenét annak helyén; és azt az istent, a kit nem ismertek az ő atyái, tiszteli aranynyal, ezüsttel, drágakövekkel és becses ajándékokkal.

RuSV1876 38 Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,

БКуліш 38. Але богові Мозаїм (над твердинями) буде він на його місцї віддавати честь, й сього бога, що його не знали батьки його, буде він обшановувати золотом та сріблом, діяментами й усякими

дорогоцїнностями;

FI33/38 39. Ja tätä hän tekee vahvoille linnoituksille — hän vieraine jumalineen. Niille, jotka hän omikseen tuntee, hän osoittaa suurta kunniaa ja panee heidät monien hallitsijaksi ja jakaa heille maata palkaksi.

Biblia1776 39. Ja hän on niille, jotka häntä auttavat Maosimia vahvistamaan, sen muukalaisen jumalan kanssa, jonka hän valinnut on, suuren kunnian tekevä. Ja asettaa heitä monen herraksi ja jakaa heille maan palkaksi.

CPR1642 39. Ja hän on nijlle jotca händä auttawat Maosimi wahwistaman sen muucalaisen jumalan cansa jonga hän walinnut on suuren cunnian tekewä. Ja asetta heitä monen Herraxi ja jaca heille maan palcaxi.

Osat1551 39. Ja henen pite nijlle/ iotca hende auttauat site * Maosim wahuistaman/ sen mucalaisen Jumalan cansa/ ionga hen vloswalinut on/ swren Cunnian tekemen. Ja asettapi heite HERRAXI swren Hywydhen päle/ ia vlosiacapi heille Maan Palcaxens. (Ja hänen pitää niille/ jotka häntä auttawat sitä maosim wahwistaman/ sen muukalaisen jumalan kanssa/ jonka hän uloswalinnut on/ suuren kunnian tekemään. Ja asettaapi heitä HERRAKSI suuren hywyyden päälle/ ja ulos jakaapi heille maan palkaksensa.)

MLV19 39 And he will deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god. Whoever acknowledges him he will increase with glory and he will cause them to rule over many and will divide the land for a price.

KJV 39. Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

Dk1871 39. Og han skal handle med de stærke Fæstninger ved den fremmede Guds. Hjælp, saaledes at han skal bevise dem som erkende ham, meen Ære, og han skal lade dem herske over mange og uddele Land til Løn.

PR1739 39. Ja nenda teeb ta neile tuggewatte paikade kantsidele se woöra jummalaga; kes neid kalliste peab, sellele näidab ta paljo au, ja panneb neid wallitsema ülle paljo, ja jaggab se Ma ärra hinna pärrast.

Luther1912 39. und wird denen, so ihm helfen die Festungen stärken mit dem fremden Gott, den er erwählt hat, große Ehre tun und sie zu Herren machen über große Güter und ihnen das Land zum Lohn austeilen.

RV'1862 39. Y con el dios ajeno que conocerá, hará castillos fuertes, ensanchará su gloria, y hacerlos ha señores sobre muchos, y repartirá la tierra por precio.

PL1881 39. A tak dowiedzie tego, że twierdze Najmocniejszego będą boga obcego; a

KXII 39. Och han skall göra dem stora äro, som hjelpa honom stärka Maussim, med den främmande guden, som han utvalt hafver; och skall göra dem till herrar öfver stora rikedomar, och utskifta dem landet till lön.

LT 39. Jis parūpins tvirtovėms svetimų dievų. Kas jį pripažins, tam jis suteiks daug garbės, padarys valdovu ir atpildui dalins žemę.

Ostervald-Fr 39. Et il agira ainsi dans les remparts des forteresses avec un dieu étranger: à ceux qui le reconnaîtront, il multipliera la gloire; il les fera dominer sur plusieurs et leur partagera le pays en récompense.

SVV1770 39 En hij zal de vastigheden der sterkten maken met den vreemden god; dengenen, die hij kennen zal, zal hij de eer vermenigvuldigen, en hij zal ze doen heersen over velen, en hij zal het land uitdelen om prijs.

Karoli1908Hu 39. És az erődített városokban így teszen az idegen istenek nevében: a ki hódol, annak

których mu się będzie zdało, tych rozmnoży sławę, i uczyni, aby panowali nad wielą, a rozdzieli im ziemię miasto zapłaty.

RuSV1876 39 и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.

FI33/38 40. Mutta lopun ajalla Etelän kuningas iskee yhteen hänen kanssansa. Ja Pohjan kuningas käy tämän kimppuun vaunuilla ja ratsuilla ja monilla laivoilla, hyökkää hänen maihinsa, tulvana leviten niiden ylitse.

CPR1642 40. JA lopusa pitä etelän Cuningan hänen cansans puskeleman ja pohjaisen Cuningan pitä äkist carcajaman händä wastan rattailla radzasmiehillä ja monilla haaxilla. Ja hänen pitä maille menemän haascaman ja waeldaman läpidze.

dicsőségét megsokasítja és sokak felett ad nékik hatalmat; a földet elosztja jutalom gyanánt.

БКуліш 39. І спорудить кріпку твердиню з чужим богом; хто буде признаватись до нього, тим збільшить він почестї, надїлить властю над многими й землю роздасть у нагороду.

Biblia1776 40. Ja lopun ajalla pitää etelän kuninkaan hänen kanssansa puskeleman. Ja pohjoisen kuninkaan pitää äkisti karkaaman häntä vastaan rattailla, ratsasmiehillä ja monella haahdella. Ja hänen pitää maakuntiin sisälle menemän ja haaskaaman ja vaeltaman lävitse.

Osat1551 40. JA lopusa pite sen Etelen Kuningan henen cansans söxemen/ Ja sen pohiaisen Kuningan pite ninquin Twlispään henen wastans carkaiaman/ Rattailla/ Ratzasmiehille/ ia monilla haaxilla. Ja henen pite Maadhen siselmenemen/ ia haaskaman ia lepitze waeldaman. (Ja lopussa pitää sen etelän kuninkaan hänen kanssansa syöksemään/ Ja sen pohjan kuninkaan pitää niinkuin tuulispään hänen wastaansa karkaaman/ rattailla/ ratsasmiehillä/ ja

monilla haaksilla. Ja hänen pitää maahan sisälle menemän/ ja haaskaaman ja läwitse waeltaman.)

MLV19 40 And at the time of the end, the king of the south will contend with him and the king of the north will come against him like a whirlwind, with chariots and with horsemen and with many ships and he will enter into the countries and will overflow and pass through.

KJV 40. And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

Dk1871 40. Men ved Endens Tid skal Kongen af Sønden stanges med ham, og Kongen af Norden skal storme frem imod ham med Vogne og med Ryttere og med mange Skibe og trænge ind i Landene og overskylle og overfare dem.

KXII 40. Och på ändalyktene skall Konungen af söderlanden stötas med honom; och Konungen af nordlanden skall församla sig emot honom, med vagnar, resenärer, och mång skepp, och skall infalla i landen, och förderfva, och draga derigenom;

PR1739 40. Ja otsa aial hakkab louna-kunningas temmaga kaewlema, ja pohja-kunningas tulleb kui tulispea temma peäle söawankrittega, ja rüütlidega, ja paljo laewadega; ja tulleb temma made sisse, ja touseb kui wessi, ja käib neid läbbi,

LT 40. Paskutiniaisiais laikais su juo kariaus pietų karalius. Kaip audra įsiverš į kraštą šiaurės karalius su kovos vežimais, raiteliais bei laivais, kaip tvanas užlies kraštus ir užims juos.

Luther1912 40. Und am Ende wird sich der König gegen

Ostervald-Fr 40. Et au temps de la fin, le roi du midi se

Mittag mit ihm messen; und der König gegen Mitternacht wird gegen ihn stürmen mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen

heurtera contre lui; et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers et beaucoup de navires.

RV'1862 40. Mas al cabo del tiempo el rey del mediodía se acorneará con él, y el rey del norte levantará contra él tempestad, con carros, y gente de a caballo, y muchos navíos; y entrará por las tierras, e inundará, y pasará.

SVV1770 40 En op den tijd van het einde, zal de koning van het Zuiden tegen hem met hoornen stoten; en de koning van het Noorden zal tegen hem aanstormen, met wagenen, en met ruiteren, en met vele schepen; en hij zal in de landen komen, en hij zal ze overstromen en doortrekken.

PL1881 40. A przy skoóczeniu tego czasu będzie się z nim potykał król z południa; ale król północny jako burza naó przyjdzie z wozami i z jezdnymi i z wielą okrętów, a wtargnie w ziemię, i jako powódź przejdzie.

Karoli1908Hu 40. De a vég idején összetűz vele a déli király, és mint a forgószél, úgy megy reá az északi király szekerekkel, lovasokkal és sok hajóval, és betör az országokba, elözönli és végigjárja azokat.

RuSV1876 40 Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северныйустремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленнымикораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через них.

БКуліш 40. Та під кінець часу стане воювати з ним царь південний, та й царь північний кинеться на нього, неначе буря, з боєвими возами, кінним військом та безлїччю кораблїв, і нападе на країни, та, наче потоп, перейде через них.

FI33/38 41. Hän hyökkää myös Ihanaan maahan, ja

Biblia1776 41. Ja ihanaan maahan tuleman, ja monta

monta kaatuu. Mutta hänen kädestänsä pelastuvat nämä: Edom ja Mooab ja ammonilaisten pääosa.

CPR1642 41. Ja hänen pitä ihanaan maahan tuleman ja monda surmatan.

MLV19 41 He will also enter into the glorious land and many countries will be overthrown. But these will be delivered out of his hand: Edom and Moab and the chief of the sons of Ammon.

Dk1871 41. Og han skal trænge ind i det herlige Land, og mange skulle falde; men disse skulle undkomme fra hans Haand: Edom og Moab og de ypperste af Ammons Børn.

PR1739 41. Ja tulleb siñna illusa male, ja paljo langewad senna; agga needsinnatsed peäsewad ta käest: Edomi- ja Moabi-rahwas, ja keigeüllemad Ammoni lastest.

Luther1912 41. und wird in das werte Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die

pitää lankeeman. Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pääsemän: Edom, Moab ja Ammonin lasten esikoiset.

Osat1551 41. Ja henen pite sihen Lustisen Maan siseltuleman/ ia monda pite surmattaman. (Ja hänen pitää siihen lustiseen maan sisälle tuleman/ ja monta pitää surmattaman.)

KJV 41. He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

KXII 41. Och skall infalla uti det lustiga landet, och månge skola dräpne varda; men desse skola undslippa hans hand: Edom, Moab och Ammons barnas Förstar.

LT 41. Jis įeis į šlovingąjį kraštą, dešimtys tūkstančių žus. Bet edomitai, moabitai ir didžioji dalis amonitų išsigelbės iš jo rankos.

Ostervald-Fr 41. Il entrera dans les terres, se répandra comme un torrent et passera. Il entrera dans le pays de gloire; et plusieurs pays

Vornehmsten der Kinder Ammon.

RV'1862 41. Y vendrá en la tierra deseable, y muchas provincias caerán: mas estas escaparán de su mano, Edom, y Moab, y lo primero de los hijos de Ammón.

PL1881 41. Potem przyciągnie do ziemi ozdobnej, i wiele krain upadnie; wszakże ci ujdą rąk jego, Edomczycy i Moabczycy, i pierwociny synów Ammonowych.

RuSV1876 41 И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.

FI33/38 42. Ja hän ojentaa kätensä maita kohti; Egyptin maa ei ole säästyvä.

CPR1642 42. Mutta nämät pitä hänen kädestäns pääsemän Edom Moab ja Ammonin lasten esicoiset. Ja hänen pitä woimans maihin lähettämän ja ei Egyptikän pidä häneldä pääsemän.

succomberont, mais ceux-ci échapperont de sa main: Édom et Moab et les principaux des enfants d'Ammon.

SVV1770 41 En hij zal komen in het land des sieraads, en vele landen zullen ter nedergeworpen worden; doch deze zullen zijn hand ontkomen, Edom en Moab, en de eerstelingen der kinderen Ammons.

Karoli1908Hu 41. És bemegy a dicső földre, és sokan elesnek; de ezek megszabadulnak az ő kezéből: Edom, Moáb és az Ammon fiainak színe-java.

БКуліш 41. І наступить він на красу між краями й багато міст упаде; спасуться від руки його тілько Едом, Моаб та більша часть синів Аммонових.

Biblia1776 42. Ja hänen pitää kätensä maakuntiin ojentaman ja ei Egyptinkään maan pidä häneltä pääsemän.

Osat1551 42. Mutta nämet pite henen Kädhestens poisweltemen/ Edom/ Moab/ ia ne Ammonin lasten Pämiehet. Ja henen pite woimans maihin lehettemen/ Ja Egijpti ei pidhe heneste päsemen. (Mutta nämät pitää

hänen kädestänsä pois wälttämän/ Edom/ Moab/ ja ne Ammonin lasten päämiehet. Ja hänen pitää woimansa maihin lähettämän/ Ja Egypti ei pidä hänestä pääsemän.)

MLV19 42 He will stretch forth his hand also upon the countries and the land of Egypt will not escape.

KJV 42. He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

Dk1871 42. Og han skal udstrække sin Haand efter Landene, og Ægyptens Land skal ikke staa til Redning.

KXII 42. Och han skall sända sina magt i landen, och Egypten skall icke undslippa honom;

PR1739 42. Ja ta pistab omma kät nende külge; ja Egiptusse Ma ei sa mitte ärrapeäsma.

LT 42. Jis išties ranką prieš kitus kraštus, ir Egipto šalis neišsigelbės.

Luther1912 42. Und er wird seine Hand ausstrecken nach den Ländern, und Ägypten wird ihm nicht entrinnen;

Ostervald-Fr 42. Il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera point.

RV'1862 42. Y extendará su mano a las tierras; y la tierra de Egipto no escapará.

SVV1770 42 En hij zal zijn hand aan de landen leggen, ook zal het land van Egypte niet ontkomen.

PL1881 42. A gdy rękę swą ściągnie na krainy, ani ziemia Egipska tego ujść nie będzie mogła.

Karoli1908Hu 42. És kezeit az országokra veti, és Égyiptom földe meg nem menekedhetik.

RuSV1876 42 И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.

БКуліш 42. І простягне він свою руку на всякі краї, не спасеться й край Египецький.

FI33/38 43. Hän valtaa kulta- ja hopea-aarteet ja kaikki Egyptin kalleudet, ja liibyalaiset ja etiopialaiset liittyvät häntä seuraamaan.

CPR1642 43. Waan hänen pitä omistaman idzellens cullan ja hopian ja caiken Egyptin tawaran Lybian ja Ethiopian pitä händä seuraman.

Biblia1776 43. Vaan hänen pitää omistaman itsellensä kullan ja hopian ja kaiken Egyptin tavaran. Lybian ja Etiopian pitää häntä seuraaman.

Osat1551 43. Waan henen pite Matkustoxens cautta/ ylitze Cullan ia Hopian/ ia caiken Egijptin/ Lijbian/ ia Ethiopian tauaran hallitzeman. (Waan hänen pitää matkustuksen kautta/ ylitse kullan ja hopean/ ja kaiken Egyptin/ Libyan/ ja Ethiopian tawaran hallitseman.)

MLV19 43 But he will have power over the treasures of gold and of silver and over all the desirable things of Egypt. And the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.

KJV 43. But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

Dk1871 43. Og han skal blive Herre over Skatte af Guld og Sølv og over alle kostelige Ting i Ægypten; og Lygter og Morianer skulle følge ham.

KXII 43. Utan han skall med sitt indragande varda rådandes öfver gyldene och silfverskatter, och öfver all klenodier i Egypten, Libyen och Ethiopien.

PR1739 43. Ja ta wallitseb kulla ja höbbeda warranduste ülle, ja keige kalliste Egiptusse asjade ülle, ja Lübia- ja Mora-mehhed on temma seltsis.

LT 43. Jis užvaldys Egipto aukso ir sidabro lobius bei brangenybes, libiai ir etiopai seks paskui jį.

Luther1912 43. sondern er wird herrschen über die goldenen und silbernen Schätze und über alle

Ostervald-Fr 43. Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses

Kleinode Ägyptens; Libyer und Mohren werden in seinem Zuge sein.

RV'1862 43. Y apoderarse ha de los tesoros de oro y plata, y de todas las cosas preciosas de Egipto, de Libia, y Etiopía por donde pasará.

PL1881 43. Bo opanuje skarby złota i srebra, i wszystkie rzeczy drogie Egipskie, a Libijczycy i Murzynowie za nim pójdą.

RuSV1876 43 И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.

FI33/38 44. Mutta sanomat idästä ja pohjoisesta säikähdyttävät häntä, ja hän lähtee täynnä kiukkua hävittämään monia ja vihkimään heitä tuhon omiksi.

CPR1642 44. MUtta sanoma idästä ja pohjaisesta pitä händä peljättämän ja hän käy ulos suurella julmudella ajatellen monda cadotta ja hucutta.

de l'Égypte. Les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite.

SVV1770 43 En hij zal heersen over de verborgen schatten des gouds en des zilvers, en over al de gewenste dingen van Egypte; en die van Libye, en de Moren zullen in zijn gangen wezen.

Karoli1908Hu 43. És ura lesz Égyiptom arany- és ezüst-kincseinek és minden drágalátos javainak; libiabeliek és szerecsenek is lesznek az ő kíséretében.

БКуліш 43. І загорне він скарби золота й срібла та всякі дорогі річі в Египтї; Ливії і Етіопії пійдуть за ним.

Biblia1776 44. Mutta sanoma idästä ja pohjasta pitää häntä peljättämän. Ja hän käy ulos suuressa vihassa monta kadottamaan ja hukuttamaan.

Osat1551 44. Mutta yxi sanoma Idheste ia Pohiaisesta pite hende heiritzemen/ ia hen vloskeupi surella iulmaudhella/ aiatellen/ monda cadhotta ia hucutta. (Mutta yksi sanoma idästä ja pohjoisesta pitää häntä

häiritseman/ ja hän uloskäypi suurella julmaudella/ ajatellen/ monta kadottaa ja hukuttaa.)

MLV19 44 But news out of the east and out of the north will trouble him and he will go forth with great fury to destroy and to utterly sweep away many.

KJV 44. But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

Dk1871 44. Men Tidender fra Østen og fra Norden skulle forfærde ham; og han skal drage ud med stor Grumhed for at udrydde og for at Ødelægge mange.

KXII 44. Men ett rykte skall förskräcka honom, af östan och af nordan; så att han skall draga ut med stora vrede, i det sinnet, att han skall många förgöra och förderfva.

PR1739 44. Ja juttud hom̃iko ja pohja poolt tewad temmale hirmo, ja ta lähhäb seält ärra sure tullise wihhaga, paljo ärrahukkama ja sutumaks ärrakautama.

LT 44. Žinios iš šiaurės ir rytų nugąsdins jį. Labai įtūžęs, jis išeis, kad naikintų ir pražudytų daugelį.

Luther1912 44. Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken von Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, willens, viele zu vertilgen und zu verderben.

Ostervald-Fr 44. Mais des nouvelles de l'orient et du nord viendront le troubler; et il sortira avec une grande fureur pour détruire et exterminer beaucoup de gens.

RV'1862 44. Mas nuevas de oriente y del norte le espantarán; y saldrá con grande ira para destruir y matar muchos.

SVV1770 44 Maar de geruchten van het Oosten en van het Noorden zullen hem verschrikken; daarom zal hij uittrekken met grote grimmigheid om velen te verdelgen en te

verbannen.

PL1881 44. W tem wieści od wschodu słoóca i od północy przestraszą go; przetoż wyciągnie z popędliwością wielką, aby wygubił i zamordował wielu.

Karoli1908Hu 44. De megriasztják őt napkeletről és északról való hírek, és kivonul nagy haraggal, hogy elveszessen és megöljön sokakat.

RuSV1876 44 Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,

БКуліш 44. Але чутка від сходу й півночі злякає його; він вийде в великій лютості, щоб занапащувати й вигублювати многих,

FI33/38 45. Hän pystyttää hovitelttansa meren ja pyhäkön ihanan vuoren välille. Mutta hänen loppunsa tulee, eikä häntä kukaan auta.

Biblia1776 45. Ja hänen pitää majansa asettaman kahden meren välille, sen ihanan pyhän vuoren tykö siihen asti kuin hänen loppunsa tulee, ja ei kenkään häntä auta.

CPR1642 45. Ja hänen pitä majans asettaman cahden meren wälille sen ihanan pyhän wuoren tygö. Sijhenasti cuin hänen loppuns tule ja ei kengän händä auta.

Osat1551 45. Ja henen pite Pallatzins hurstit vlosleuittemen cadhen Meren keskel/ sen cunnialisen Pyhydhen Woren tykene. Sihenasti ette henen Loppuns tulepi/ ia eikengen hende pide auttaman. (Ja hänen pitää palatsins hurstit uloslewittämän kahden meren keskelle/ sen kunniallisen pyhyyden wuoren tykönä. Siihenasti että hänen loppunsa tuleepi/ ja eikenkään häntä pidä auttaman.)

MLV19 45 And he will plant the tents of his palace

KJV 45. And he shall plant the tabernacles of his

between the sea and the glorious holy mountain, yet he will come to his end and none will help him.

Dk1871 45. Og han skal opslaa sit Pragttelt imellem Havet og det herlige, hellige Bjerg, men naa sin Ende, og ingen skal hjælpe ham.

PR1739 45. Ja ta lööb ommad ehhitud telgid ülles nende wahhele pühha illusa mäe pole: siis tulleb temmale ots kätte, ja ükski ei olle temmale abbimehheks.

Luther1912 45. Und er wird den Palast seines Gezeltes aufschlagen zwischen zwei Meeren um den werten heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

RV'1862 45. Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares, en el monte deseable del santuario; y vendrá hasta su fin, y no tendrá quien le ayude.

PL1881 45. I rozbije namioty pałacu swego między morzami na górze ozdobnej świętobliwości; a gdy przyjdzie do koóca swego, nie będzie miał nikogo na pomocy.

palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

KXII 45. Och han skall uppslå sins palatses tjäll emellan hafven, omkring det lustiga helga berget, tilldess med honom varder en ände; och ingen skall hjelpa honom.

LT 45. Jis pastatys savo karališką palapinę tarp jūros ir šlovingo šventojo kalno. Ten jis prieis galą, ir nė vienas nepadės jam’‘.

Ostervald-Fr 45. Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne glorieuse et sainte. Puis il viendra à sa fin, et personne ne lui donnera de secours.

SVV1770 45 En hij zal de tenten van zijn paleis planten tussen de zeeen aan den berg des heiligen sieraads; en hij zal tot zijn einde komen, en zal geen helper hebben.

Karoli1908Hu 45. És felvonja az ő sátor-palotáját a tengerek és a dicső [6†] szent hegy között; és végére jut, és senki sem segít rajta.

RuSV1876 45 и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

БКуліш 45. І понапинає він царські намети свої між морем та горою преславної сьвятинї; але дійде й він до свого кінця, і ніхто не допоможе йому.

12 luku

Miikael taistelee Israelin puolesta. Ylösnousemus ja lopun aika.

FI33/38 1. Siihen aikaan nousee Miikael, se suuri enkeliruhtinas, joka seisoo sinun kansasi lasten suojana. Ja se on oleva ahdistuksen aika, jonka kaltaista ei ole ollut siitä saakka, kuin kansoja on ollut, hamaan siihen aikaan asti. Mutta siihen aikaan pelastetaan sinun kansasi, kaikki, jotka kirjaan kirjoitetut ovat.

Biblia1776 1. Silloin nonsee suuri päämies Mikael, joka sinun kansas lasten edessä seisoo, sillä surkia aika on tuleva, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut sittekuin ihmiset rupesivat olemaan, hamaan tähän aikaan asti. Sillä ajalla sinun kansas vapahdetaan. Kaikki, jotka kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 1. SIlloin nouse se suuri Försti Michael joca sinun Canssas edes seiso. Sillä yxi surkia aica on tulewa jonga caltainen ei ikänäns ollut ole sijttecuin ihmiset rupeisit oleman haman sijhen aican asti. Sillä ajalla sinun Canssas wapahdetan caicki jotca kirjas kirjoitetut owat.

Osat1551 1. SIlle samalla aialla/ ylesnousepi se swri Pämies Michael/ ioca sinun Canssas edesseiso. Sille ette yxi nin surkia aica pite tuleman/ ionga caltainen ei ikenens ollut ole/ sittequin Inhimiset rupesit oleman/ haman sihen aican asti. Sille samalla aialla/ sinun Canssas wapadhetan/ caiki iotca Kirias ouat kirioitetut. (Sillä samalla ajalla/ ylösnouseepi se suuri päämies Michael/ joka

sinun kansasi edessä seisoo. Sillä että yksi niin surkea aika pitää tuleman/ jonka kaltainen ei ikänänsä ollut ole/ sittenkuin ihmiset rupesit oleman/ hamaan siihen aikaan asti. Sillä samalla ajalla/ sinun kansasi wapahdetaan/ kaikki jotka kirjassa owat kirjoitetut.)

MLV19 1 And at that time Michael will stand up, the great prince who stands for the sons of your people. And there will be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time. And at that time your people will be delivered, everyone who will be found written in the book.

KJV 1. And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

Dk1871 1. Og paa den Tid skal Mikael, den store Fyrste, der staar som Værn for dit Folks Børn, staa frem, og der skal være en Trængsels Tid, som aldrig har været, siden Folk hlev til og indtil den Tid; og paa samme Tid skal dit Folk undkomme, hver den, som findes skreven i Bogen.

KXII 1. På samma tiden skall den store Första Michael, som för ditt folk står, uppresa sig; ty en sådana bedröfvad tid skall komma, att ingen slik varit hafver, ifrå den tid menniskor hafva varit till, intill den tiden. Uti den samma tiden skall ditt folk frälst varda, alle de som i bokene skrefne äro.

PR1739 1. Agga sel aial touseb se suur Würst Mikael ülles, kes so rahwa laste eest seisab; siis on ni kitsas aeg, mähhärdust ei olnud, sidast kui üks

LT 1. ‘‘Tuo laiku pakils Mykolas, didysis kunigaikštis, kuris gina tavo tautiečius. Tada ateis tokie sunkūs laikai, kokių nebuvo nuo

rahwas olnud, siit aiast sadik : agga sel aial peäseb so rahwas ärra, iggaüks, kedda leitakse ramatusse ülleskirjotud ollemast.

Luther1912 1. Zur selben Zeit wird der große Fürst Michael, der für die Kinder deines Volkes steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, wie sie nicht gewesen ist, seitdem Leute gewesen sind bis auf diese Zeit. Zur selben Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen.

RV'1862 1. MAS en aquel tiempo Micael el gran príncipe, que está por los hijos de tu pueblo, se levantará; y será tiempo de angustia, cual nunca fué después que hubo gente hasta entónces: mas en aquel tiempo tu pueblo escapará, es a saber, todos los que se hallaren escritos en el libro.

PL1881 1. Tego czasu powstanie Michał, książę wielki, który się zastawia za synami ludu twego; a będzie czas uciśnienia, jakiego nie było, jako narody poczęły być, aż do tego czasu; tego, mówię, czasu wyswobodzony będzie lud twój, ktokolwiek znaleziony będzie napisany w

tautos atsiradimo. Tada tavo tauta bus išgelbėtakiekvienas, kuris bus įrašytas knygoje.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient ferme pour les enfants de ton peuple; et ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il existe des nations, jusqu'à ce temps-là. En ce temps-là, ton peuple échappera, savoir quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.

SVV1770 1 En te dier tijd zal Michael opstaan, die grote vorst, die voor de kinderen uws volks staat, als het zulk een tijd der benauwdheid zijn zal, als er niet geweest is, sinds dat er een volk geweest is, tot op dienzelven tijd toe; en te dier tijd zal uw volk verlost worden, al wie gevonden wordt geschreven te zijn in het boek.

Karoli1908Hu 1. És abban az időben felkél [1†] Mihály, a nagy fejedelem, a ki a te néped fiaiért áll, mert nyomorúságos idő lesz, a milyen nem volt attól fogva, hogy nép kezdett lenni, mindezideig. És abban az időben megszabadul a te néped; a ki csak beírva

księgach.

RuSV1876 1 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

FI33/38 2. Ja monet maan tomussa makaavista heräjävät, toiset iankaikkiseen elämään, toiset häpeään ja iankaikkiseen kauhistukseen.

CPR1642 2. Ja monda jotca maan tomus macawat heräjäwät muutamat ijancaickiseen elämään ja muutamat ijancaickiseen pilckan ja häpiään.

MLV19 2 And many of those who sleep in the dust of the earth will awake, some to everlasting life and some to shame and everlasting contempt.

találtatik a könyvben.

БКуліш 1. І встане в той час Михаїл, князь великий, що встоює за синами народу твого; й настане час лютий, якого не бувало від того часу, як постали люде, до сього часу; але спасуться в сей час зпоміж твого народу всї, що будуть знайдені записаними в книзї.

Biblia1776 2. Ja monta, jotka maan tomussa makaavat, heräävät , muutamat ijankaikkiseen elämään, ja muutamat ijankaikkiseen pilkkaan ja häpiään.

Osat1551 2. Ja monda/ iotca maan mullas macauat/ yleshereieuet/ mutomat ijancaickisehen Elemehen/ ia mutomat ijancaikisehen pilcahan ia häpiehen. (Ja monta/ jotka maan mullassa makaawat/ ylösheräjäwät/ muutamat iankaikkiseen elämähän/ ja muutamat iankaikkiseen pilkkahan ja häpeähän.)

KJV 2. And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

Dk1871 2. Og mange af dem, som sove i Støvets Jord, skulle opvaagne, solnme til et evigt Liv, og somme til Skam, til evig Afsky.

PR1739 2. Ja paljo neist, kes mulla pörmus maggawad, ärkawad siis ülles: teised iggawesseks elluks, ja teised sureks teotusseks, iggawesseks häbbiks.

Luther1912 2. Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande.

RV'1862 2. Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra serán despertados, unos para vida eterna, y otros para vergüenza, y confusión perpetua.

PL1881 2. A wiele z tych, którzy śpią w prochu ziemi, ocucą się, jedni ku żywotowi wiecznemu, a drudzy na pohaóbienie i na wzgardę wieczną.

RuSV1876 2 И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.

KXII 2. Och månge de, som under jordene sofva ligga, skola uppvakna, somlige till evigt lif, somlige till evig försmädelse och blygd.

LT 2. Daugelis miegančių žemės dulkėse pabus: vieniamžinam gyvenimui, kitiamžinai paniekai ir gėdai.

Ostervald-Fr 2. Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour l'opprobre et une infamie éternelle.

SVV1770 2 En velen van die, die in het stof der aarde slapen, zullen ontwaken, dezen ten eeuwigen leven, en genen tot versmaadheden, en tot eeuwige afgrijzing.

Karoli1908Hu 2. És sokan azok közül, a kik alusznak [2†] a föld porában, felserkennek, némelyek örök életre, némelyek pedig gyalázatra és örökkévaló útálatosságra.

БКуліш 2. І багато з тих, що сплять в поросї земному, прокинеться, одні на вічне життє, другі на вічний сором і ганьбу.

FI33/38 3. Ja taidolliset loistavat, niinkuin taivaanvahvuus loistaa, ja ne, jotka monta vanhurskauteen saattavat, niinkuin tähdet, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Mutta opettajat paistavat, niinkuin taivaan kirkkaus, ja jotka monta opettavat vanhurskauteen, niinkuin tähdet alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Mutta opettajat paistawat nijncuin taiwan kirckaus ja jotca monda opettawat wanhurscauten nijncuin tähdet alati ja ijancaickisest.

Osat1551 3. Mutta ne Opettaiat paistauat/ ninquin Taiuan kircaus/ Ja iotca monda kiendeuet Wanhurskautehen/ ninquin ne Techtet alati ia ijancaikisesta. (Mutta ne opettajat paistawat/ niinkuin taiwaan kirkkaus/ Ja jotka monta kääntäwät wanhurskauteen/ niinkuin ne tähdet alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 And those who are wise will shine as the brightness of the expanse and those who turn many to righteousness as the stars everlasting and forever.

KJV 3. And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

Dk1871 3. Men de forstandige skulle skinne som den udstrakte Befæstnings Skin; og de, der fsrte de mange til Retfærdighed, som Stjernerne evindelig og altid.

KXII 3. Men lärarena skola lysa såsom himmelens sken, och de som många undervisa till rättfärdighet, såsom stjernor i evighet.

PR1739 3. Ja need moistlikkud peawad paistma kui taewa lautusse paiste, ja kes paljo saatwad öigusse tele, kui tähhed ikka ja iggaweste.

LT 3. Išmintingieji spindės kaip dangaus šviesuliai, kurie nukreipė daugelį į teisumą- kaip žvaigždės per amžių amžius.

Luther1912 3. Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 3. Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui en auront amené plusieurs à la justice brilleront comme des étoiles, à toujours et à perpétuité.

RV'1862 3. Y los entendidos resplandecerán, como el resplandor del firmamento; y los que enseñan a justicia la multitud, como las estrellas a perpetua eternidad.

SVV1770 3 De leraars nu zullen blinken, als de glans des uitspansels, en die er velen rechtvaardigen, gelijk de sterren, altoos en eeuwiglijk.

PL1881 3. Ale ci, którzy innych nauczają, świecić się będą jako światłość na niebie, a którzy wielu ku sprawiedliwości przywodzą, jako gwiazdy na wieki wieczne.

Karoli1908Hu 3. Az értelmesek pedig fénylenek, mint az égnek fényessége; és a kik sokakat az igazságra visznek, miként a csillagok örökkön örökké.

RuSV1876 3 И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда.

БКуліш 3. І розумні сияти муть, неначе сьвітила на небі, а навернувші многих до праведності - неначе зорі, повік, на завсїди.

FI33/38 4. Mutta sinä, Daniel, lukitse nämä sanat ja sinetöi tämä kirja lopun aikaan asti. Monet sitä tutkivat, ja ymmärrys lisääntyy.

Biblia1776 4. Ja sinä Daniel, peitä nämät sanat ja sulje kirjaan hamaan viimeiseen aikaan asti. Siloin pitää sen tykö monta tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän.

CPR1642 4. Ja sinä Daniel peitä nämät sanat ja sulje nämät kirjoituxet haman wijmeisen aican. Silloin pitä sen tygö monda tuleman ja suuren ymmärryxen löytämän.

Osat1551 4. Ja sine Daniel peite nämet sanat/ ia insigla näme Kirioituxet/ Haman sihen wimeisen aicahan. Silloin pite SEN tyge monda tuleman/ ia swren ymmerdhyxen leutemen.

(Ja sinä Daniel peitä nämät sanat/ ja insiglaa nämä kirjoitukset/ Hamaan siihen wiimeiseen aikahan. Sillon pitää sen tykö monta tuleman/ ja suuren ymmärryksen löytämän.)

MLV19 4 But you, O Daniel, shut up the words and seal the book, even to the time of the end. Many will run to and fro and knowledge will be increased.

KJV 4. But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

Dk1871 4. Og du, Daniel, luk til for Ordene, og forsegl Bogen indtil Endens Tid; mange skulle søge ivrigt i den, og Kundskab skal blive mangfoldig.

KXII 4. Och du, Daniel, fördölj dessa orden och besegla denna skriftena intill den yttersta tiden; så skola månge deröfver komma, och finna ett stort förstånd.

PR1739 4. Agga sinna Taniel panne warjule need sannad, ja panne otsego pitseriga kinni se ramat, kunni aeg otsa saab: siis wötwad paljo neid läbbiaiada, ja se tundminne lähhäb sureks.

LT 4. O tu, Danieliau, paslėpk tuos žodžius ir užantspauduok knygą iki skirto laiko. Daugelis ją perskaitys ir įgaus pažinimo‘‘.

Luther1912 4. Und du, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die Letzte Zeit; so werden viele darüberkommen und großen Verstand finden.

Ostervald-Fr 4. Et toi, Daniel, cache ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs le parcourront et la connaissance augmentera.

RV'1862 4. Tú pues, Daniel, cierra las palabras, y sella

SVV1770 4 En gij, Daniel! sluit deze woorden toe, en

el libro hasta el tiempo del fin: pasarán muchos, y multiplicarse ha la ciencia.

verzegel dit boek, tot den tijd van het einde; velen zullen het naspeuren, en de wetenschap zal vermenigvuldigd worden.

PL1881 4. Ale ty, Danijelu! zamknij te słowa, i zapieczętuj tę księgę aż do czau naznaczonego; bo to wiele ich przebieży, a rozmnoży się umiejętność.

Karoli1908Hu 4. Te pedig, Dániel, zárd be [3†] e beszédeket, és pecsételd be a könyvet a végső időig: tudakozzák majd sokan, és nagyobbá lesz a tudás.

RuSV1876 4 А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение".

БКуліш 4. А ти, Даниїле, заховай сї слова й запечатай сю книгу на останнїй час; багато прочитає її, і побільшає знаннє.

FI33/38 5. Ja minä, Daniel, näin, ja katso, siellä seisoi kaksi muuta, toinen virran tällä rannalla, toinen virran tuolla rannalla.

Biblia1776 5. Ja minä Daniel näin ja katso, kaksi muuta seisoi siellä, toinen tällä virran reunalla ja toinen toisella virran reunalla.

CPR1642 5. JA minä Daniel näin ja cadzo caxi muuta seisoit siellä toinen tällä wirran reunalla ja toinen toisella reunalla.

Osat1551 5. JA Mine Daniel näin/ ia catzos/ Caxi mwta sielle seisoit/ toinen telle Wirdhan Actel/ ia se toinen sille toisella actella. (Ja minä Daniel näin/ ja katsos/ Kaksi muuta siellä seisoit/ toinen tällä wirran actella (rannalla) / ja se toinen sillä toisella actella.)

MLV19 5 Then I, Daniel, looked, and behold, another two stood, the one on the brink of the river on this side and the other on the brink of the

KJV 5. Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side

river on that side.

of the bank of the river.

Dk1871 5. Og jeg, Daniel, jeg saa, og se, del stod to andre, een her paa Bredden af Floden, og een der paa Bredden af Floden.

KXII 5. Och jag, Daniel, såg, och si, der stodo två andre, en på denna strandene vid älfvena, en annar på den andra strandene.

PR1739 5. Ja minna Taniel näggin, ja wata, kaks teist seisid, teine siin pool jöe äres, ja teine seäl pool jöe äres.

LT 5. Aš, Danielius, žiūrėjau ir mačiau stovinčius kitus du: vienasšitame upės krante, o kitas-anapus upės.

Luther1912 5. Und ich, Daniel, sah, und siehe, es standen zwei andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer.

Ostervald-Fr 5. Et moi, Daniel, je regardai, et voici, deux autres hommes se tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, l'autre au-delà du bord du fleuve.

RV'1862 5. Y yo Daniel miré, y he aquí otros dos que estaban, el uno de esta parte a la orilla del río, y el otro de la otra parte, a la orilla del río.

SVV1770 5 En ik, Daniel, zag, en ziet, er stonden twee anderen, de een aan deze zijde van den oever der rivier, en de ander aan gene zijde van den oever der rivier.

PL1881 5. I widziałem ja Danijel, a oto drudzy dwaj stali, jeden stąd nad brzegiem rzeki, a drugi z onąd nad drugim brzegiem rzeki;

Karoli1908Hu 5. És széttekinték én, Dániel, és ímé másik kettő álla ott, egyik a folyóvíz partján [4†] innét, a másik túl a folyóvíz partján.

RuSV1876 5 Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки.

БКуліш 5. Тодї я, Даниїл, подививсь, і от стоять двоє инчих, один на сьому березї ріки, другий на тому березї ріки.

FI33/38 6. Ja toinen sanoi pellavapukuiselle miehelle,

Biblia1776 6. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli

joka oli virran vetten yläpuolella: Kuinka kauan on vielä näitten ihmeellisten asiain loppuun?

CPR1642 6. Ja hän sanoi sille joca oli lijnaisilla waatteilla puetettu joca ylembänä seisoi wirran tykönä cosca näiden ihmetten loppu tulle?

MLV19 6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?

Dk1871 6. Og der blev sagt til den Mand, som var iført de linnede Klæder, og som stod oven over Flodens Vande: Hvor længe skal det vare med Enden paa disse underfulde Ting?

PR1739 6. Ja ta ütles selle mehhele, kel linnased rided selgas, kes jöe wee peäl olli : kui kaua on, et nende immeasjade ots tulleb ?

Luther1912 6. Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand: Wann will's denn ein Ende sein mit solchen Wundern?

liinaisilla vaatteilla puetettu, joka seisoi ylempänä virtaa: Koska näiden ihmetten loppu tulee?

Osat1551 6. Ja sanoi hen sille/ ioca oli Linaisel waatteil puietettu/ ioca ylembänseisoi Wirdhan tyken Coska neinen Ihmein loppu tulle ? (Ja sanoi hän sille/ joka oli liinaisella waatteilla puetettu/ joka ylempänä seisoi wirran tykön. Koska näiden ihmein loppu tulee?)

KJV 6. And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

KXII 6. Och han sade till den som i linnkläder ofvanuppå älfvenes vatten stod: När skall då änden varda med sådana under?

LT 6. Tada vienas klausė drobiniais apsivilkusį, stovintį ant upės vandenų: ‘‘Ar toli tų nuostabių įvykių galas?’‘

Ostervald-Fr 6. Et on dit à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de ces merveilles?

RV'1862 6. Y uno dijo al varón vestido de lienzos, que estaba sobre las aguas del río: ¿Cuándo será el fin de las maravillas?

SVV1770 6 En hij zeide tot den Man, bekleed met linnen, Die boven op het water der rivier was: Tot hoe lang zal het zijn, dat er een einde van deze wonderen zal wezen?

PL1881 6. I rzekł do męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki: Kiedyż przyjdzie koniec tym dziwnym rzeczom?

Karoli1908Hu 6. És mondá egyik [5†] a gyolcsba öltözött férfiúnak, a ki a folyóvíz felett vala: Mikor lesz végök e csudadolgoknak?

RuSV1876 6 И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: „когда будет конец этих чудных происшествий?"

БКуліш 6. І сказав я мужові в лняній одежі, що стояв над водами ріки: Коли буде кінець сих чудних подій?

FI33/38 7. Ja minä kuuntelin pellavapukuista miestä, joka oli virran vetten yläpuolella, ja hän nosti oikean ja vasemman kätensä taivasta kohti ja vannoi hänen kauttansa, joka elää iankaikkisesti: Siihen on vielä aika, kaksi aikaa ja puoli aikaa. Ja kun pyhän kansan yhden osan hajotus on loppunut, silloin nämä kaikki täyttyvät.

Biblia1776 7. Niin minä otin hänestä vaarin, joka liinaisilla vaatteilla puetettu oli, joka seisoi ylempänä virtaa. Ja hän nosti oikian ja vasemman kätensä taivaasen päin ja vannoi sen kautta, joka ijankaikkisesti elää, että sen pitää ajan, ja muutamat ajat ja puolen aikaa viipymän. Ja kuin pyhän kansan hajoitus saa lopun, silloin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 7. Nijn minä otin hänestä waarin joca lijnaisilla waateilla puetettu oli joca ylembänä seisoi wirran tykönä. Ja hän nosti oikian ja waseman kätens taiwasen päin ja wannoi sen cautta joca ijancaickisest elä että sen pitä ajan ja muutamat ajat ja puolen aica wijpymän. Ja

Osat1551 7. Nin mine warinotin heneste/ ioca Linaisel waatteilla puietetu oli/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken. Ja hen ylesnosti henen Oikean ia wasemen Kädhens Taiuasen pein/ ia wannoi sen cautta ioca ijancaikisesta elepi/ Ette Sen pite ydhen aigan/ ia

cuin sen pyhän Canssan hajotus saa lopun silloin caicki nämät tapahtuwat.

mutomat aighat/ ia ydhen polen aighan wipymen. Ja quin sen Pyhen Canssan haiotus lopun saa/ silloin caiki näme tapactuuat. (Niin minä waarin otin hänestä/ joka liinaisilla waatteila puetettu oli/ joka ylempänä seisoi wirran tykönä. Ja hän ylösnosti hänen oikean ja wasemman kätensä taiwaaseen päin/ ja wannoi sen kautta joka iankaikkisesti elääpi/ Että sen pitää yhden ajan/ ja muutamat ajat/ ja yhden puolen ajan wiipymän. Ja kuin sen pyhän kansan hajoitus lopun saa/ silloin kaikki nämä tapahtuwat.)

MLV19 7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven and swore by him who lives everlasting that it will be for a time, times and a half. And when they have made an end of smashing the power of the holy people, all these things will be finished.

KJV 7. And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

Dk1871 7. Og jeg hørte Manden, som var iført de linnede Klæder, og som stod ov en over Flodens Vande, og han opløftede sin højre

KXII 7. Och jag lydde till den mannen, som i linnkläden stod ofvanuppå vattnena; och han hof upp sina högra och venstra hand till

Haand og sin venstre Haand imod Himlene og svor ved ham, som lever evindelig: Igennem een Tid, Tider og en halv Tid, og naar det hellige Folks Magt fuldstændigt er knust, skulle alle disse Ting fuldendes.

himmelen, och svor vid honom som lefver evinnerliga, att det skulle vara till en tid, och några tider, och en half tid; och när dess heliga folkens förskingring en ända hafver, så skall allt sådant ske.

PR1739 7. Ja ma kuulsin se mehhe, kel linnased rided selgas, kes jöe wee peäl olli ; ja ta töstis omma parrema ja omma wassako käe ülles taewa pole, ja wandus selle jures, kes iggaweste ellab, et nende ots jääb ühheks aiaks, kahheks aiaks, ja poleks aiaks : ja kui pühha rahwa wäe ärrapillutaminne saab löpnud, siis peawad keik need asjad otsa sama.

LT 7. Išgirdau drobiniais apsivilkusį, stovintį ant upės vandenų, kalbant. Jis pakėlė savo dešinę ir kairę į dangų ir prisiekė amžinai Gyvuoju, tardamas: ‘‘Užtruks vieną laiką, du laikus ir pusę laiko; kai pasibaigs šventosios tautos galios naikinimas, tada visa bus įvykdyta’‘.

Luther1912 7. Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel und schwur bei dem, der ewiglich lebt, daß es eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit währen soll; und wenn die Zerstreuung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

Ostervald-Fr 7. Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve; il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et il jura par celui qui vit éternellement que ce sera pour un temps, des temps et la moitié d'un temps, et que quand il aura achevé de briser la force du peuple saint toutes ces choses seront accomplies.

RV'1862 7. Y oí al varón vestido de lienzos que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo, y juró por el viviente en los siglos: Que por tiempo, tiempos, y la

SVV1770 7 En ik hoorde dien Man, bekleed met linnen, Die boven op het water van de rivier was, en Hij hief Zijn rechter hand en Zijn linkerhand op naar den hemel, en zwoer bij

mitad; y cuando se acabare el esparcimiento del escuadrón del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.

Dien, Die eeuwiglijk leeft, dat na een bestemden tijd, bestemde tijden, en een helft, en als Hij zal voleind hebben te verstrooien de hand des heiligen volks, al deze dingen voleind zullen worden.

PL1881 7. I usłyszałem tego męża obleczonego w szatę lnianą, który stał nad wodą onej rzeki, że podniósłszy prawicę swoję i lewicę swoję ku niebu przysiągł przez Żyjącego na wieki, iż po zamierzonym czasie i po zamierzonych czasach i po połowie czasu, i gdy do szczętu rozproszy siłą ręki ludu świętego, tedy się to wszystko wypełni.

Karoli1908Hu 7. És hallám a gyolcsba öltözött férfiút, a ki a folyóvíz felett vala, hogy felemelé az ő jobb kezét és bal kezét [6†] az ég felé, és megesküvék az örökké élőre, hogy ideig, [7†] időkig és fél időig, és mikor elvégezik a szent nép erejének rontását, mindezek elvégeztetnek.

RuSV1876 7 И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится.

БКуліш 7. І чув я, як муж в лняній одежі, що стояв над водами ріки, зняв праву й ліву руку до неба, заклявся Тим, що живе повік, що на кінці часу й часів і півчасу і коли зовсїм впаде сила сьвятого народу, все те станеться.

FI33/38 8. Ja minä kuulin, mutta en ymmärtänyt, ja minä sanoin: Herrani, mikä on oleva näitten päätös?

Biblia1776 8. Minä tosin kuulin tämän, vaan en minä ymmärtänyt. Ja minä sanoin: Herra, mitä näiden lopulla tapahtunee?

CPR1642 8. Minä tosin tämän cuulin waan en minä

Osat1551 8. Mine tosin temen cwlin/ waan em mine

ymmärtänyt ja sanoin: racas HERra mitä sijtte tapahtune?

ymmertenyt/ ia sanoin/ Racas HERRA/ mite sijtte tapactune? (Minä tosin tämän kuulin/ waan en minä ymmärtänyt/ ja sanoin/ Rakas HERRA/ mitä sitten tapahtunee?)

MLV19 8 And I heard, but I did not understand. Then I said, O my lord, what will be the outcome of these things?

KJV 8. And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?

Dk1871 8. Og jeg hørte det, men forstod det ikke; og jeg sagde: Min Herre! hvad er det sidste af dette?

KXII 8. Och jag hörde det, men jag för stod det intet; och jag sade: Min Herre, hvad skall ske derefter?

PR1739 8. Ja minna kuulsin sedda , agga ma ei moistnud mitte; ja ma ütlesin: Mo Issand, missugune on nende asjade wiimne luggu?

LT 8. Aš tai girdėjau, bet nesupratau ir klausiau: ‘‘Mano Viešpatie, koks bus šių dalykų galas?’‘

Luther1912 8. Und ich hörte es; aber ich verstand's nicht und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden?

Ostervald-Fr 8. Et moi j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis: Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?

RV'1862 8. Y yo oí, mas no entendí; y dije: Señor mío, ¿qué es el cumplimiento de estas cosas?

SVV1770 8 Dit hoorde ik, doch ik verstond het niet; en ik zeide: Mijn Heere! wat zal het einde zijn van deze dingen?

PL1881 8. A gdym ja to słyszał a nie zrozumiałem, rzekłem: Panie mój! cóż za koniec będzie tych rzeczy?

Karoli1908Hu 8. Én pedig hallám ezt, de nem értém, és mondám: Uram, mi lesz ezeknek vége?

RuSV1876 8 Я слышал это, но не понял, и потому сказал: „господин мой! что же после этого будет?"

БКуліш 8. Я чув се, але не зрозумів і через те сказав: Мій добродію: що ж після сього буде?

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene, Daniel, sillä ne sanat pysyvät lukittuina ja sinetöityinä lopun aikaan asti.

Biblia1776 9. Mutta hän sanoi: Mene Daniel, sillä se on peitetty ja suljettu hamaan viimeiseen aikaan.

CPR1642 9. Mutta hän sanoi: mene Daniel sillä se on peitetty ja suljettu haman wijmeisen aican.

Osat1551 9. Mutta hen sanoi/ Mene Daniel/ sille se on peitetty ia insiglattu/ haman sihen wimeisen aicahan. (Mutta hän sanoi/ Mene Daniel/ sillä se on peitetty ja insiglattu/ hamaan siihen wiimeiseen aikaan.)

MLV19 9 And he said, Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed till the time of the end.

KJV 9. And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.

Dk1871 9. Og han sagde: Gak bort, Daniel! thi Ordene skulle være tillukkede og forseglede indtil Endens Tid.

KXII 9. Han sade: Gack, Daniel, ty det är fördoldt och besegladt intill yttersta tiden.

PR1739 9. Ja temma ütles: Minne Taniel, sest need sannad on warjule ja otsego pitseriga kinnipandud, kunni aeg otsa saab.

LT 9. Jis atsakė: ‘‘Danieliau, eik savo keliu, nes tie žodžiai yra paslėpti ir užantspauduoti iki laikų pabaigos.

Luther1912 9. Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt bis auf die letzte

Ostervald-Fr 9. Et il dit: Va, Daniel, car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin.

Zeit.

RV'1862 9. Y dijo: Anda, Daniel, que estas palabras serán cerradas y selladas hasta el tiempo del cumplimiento.

SVV1770 9 En Hij zeide: Ga henen, Daniel! want deze woorden zijn toegesloten en verzegeld tot den tijd van het einde.

PL1881 9. Tedy rzekł: Idź, Danijelu! bo zawarte i zapieczętowane są te słowa aż do czasu zamierzonego.

Karoli1908Hu 9. És monda: Menj el Dániel, mert be vannak zárva és pecsételve [8†] e beszédek a vég idejéig.

RuSV1876 9 И отвечал он: „иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени.

БКуліш 9. І відповів він: Ійди, Даниїле; бо втаєні й запечатані сї слова до часу останнього.

FI33/38 10. Monet puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pysyvät jumalattomina, eikä yksikään jumalaton ymmärrä tätä, mutta taidolliset ymmärtävät.

Biblia1776 10. Monta puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon ja jumalattomat ei näitä tottele, mutta ymmärtäväiset ottavat näistä vaarin.

CPR1642 10. Monda puhdistetan kircastetan ja coetellan mutta jumalattomat pitäwät jumalattoman menon. Ja jumalattomat ei näitä tottele mutta ymmärtäwäiset ottawat näistä waarin.

Osat1551 10. Monda pudhastetaan/ tulella waletaan/ ia coetellan/ Mutta ne Jumalattomat piteuet Jumalattoman menon. Ja ne Jumalattomat euet neite tottele/ Mutta ne ymmerteueiset neiste warinottauat. (Monta puhdistetaan/ tulella waletaan/ ja koetellaan/ Mutta ne jumalattomat pitäwät jumalattoman menon. Ja ne jumalattomat eiwät näitä tottele/ Mutta ne ymmärtäwäiset näistä waarin

ottawat.)

MLV19 10 Many will purify themselves and make themselves white and be refined, but the wicked will do wickedly. And none of the wicked will understand, but those who are wise will understand.

KJV 10. Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

Dk1871 10. Mange skulle rense sig og to sig hvide og lutre sig, men de ugudelige skulle handle ugudeligt, og ingen af de ugudelige skal forstaa det; men de forstandige skulle forstaa det.

KXII 10. Månge skola renade, luttrade och bepröfvade varda; och de ogudaktige skola föra ett ogudaktigt väsende; och de ogudaktige skola intet aktat; men de förståndige skola aktat.

PR1739 10. Paljo peawad sama puhhastud, ja walgeks tehtud, ja sullatud: agga öälad tewad öälust, ja ei ükski, kes öäl on , ei wötta sedda moista; agga moistlikkud moistwad kül.

LT 10. Daugelis bus apvalyti, išbalinti ir išmėginti. Nedorėliai elgsis nedorai ir to nesupras, bet išmintingieji supras.

Luther1912 10. Viele werden gereinigt, geläutert und bewährt werden; und die Gottlosen werden gottlos Wesen führen, und die Gottlosen alle werden's nicht achten; aber die Verständigen werden's achten.

Ostervald-Fr 10. Plusieurs seront purifiés, blanchis et éprouvés, mais les méchants agiront avec méchanceté, et aucun des méchants ne comprendra, mais les intelligents comprendront.

RV'1862 10. Muchos serán limpios, y emblanquecidos, y purgados; e impíos se empeorarán, y ninguno de los impíos entenderá: mas

SVV1770 10 Velen zullen er gereinigd en wit gemaakt, en gelouterd worden; doch de goddelozen zullen goddelooslijk handelen, en geen van

entenderán los entendidos.

de goddelozen zullen het verstaan, maar de verstandigen zullen het verstaan.

PL1881 10. Oczyszczonych i wybielonych i doświadczonych wiele będzie, a niezbożni niezbożnie czynić będą; nadto wszyscy niezbożni nie zrozumieją, ale mądrzy zrozumieją.

Karoli1908Hu 10. Megtisztulnak, megfehérednek és megpróbáltatnak sokan, az istentelenek pedig istentelenül cselekesznek, és az istentelenek közül senki sem érti; de az értelmesek értik,

RuSV1876 10 Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении ; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют.

БКуліш 10. Многі обчистяться, вбіляться і будуть, наче в огні, перетоплені (в спокусї); а безбожні будуть безбожно поступати, й не зрозуміє сього нїхто з нечестивих, а мудрі зрозуміють.

FI33/38 11. Ja siitä ajasta, jolloin jokapäiväinen uhri poistetaan ja hävityksen kauhistus asetetaan, on oleva tuhat kaksisataa yhdeksänkymmentä päivää.

Biblia1776 11. Ja siitä ajasta, kuin se jokapäiväinen uhri on otettu pois ja hävityksen kauhistus sinne pannaan, on tuhannen kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päivää.

CPR1642 11. Ja sijtä ajasta cosca se jocapäiwäinen uhri on otettu pois ja häwityxen cauhistus sinne pannan owat tuhatta caxi sata ja yhdexänkymmendä päiwä.

Osat1551 11. Ja sijte aighasta/ coska se iocapeiueinen Wffri poisotettu on/ Ja yxi autiudhen Cauhistos sielle pannan/ ouat tuhat/ caxisata ia ydhexenkymmende peiue. (Ja siitä ajasta/ koska se joka päiwäinen uhri poisotettu on/ Ja yksi autiuden kauhistus siellä pannaan/ owat tuhat/ kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päiwää.)

MLV19 11 And from the time that the continual burnt offering will be taken away and the abomination that makes desolate is set up, there will be a thousand and two hundred and ninety days.

KJV 11. And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

Dk1871 11. Og fra den Tid, da den stadige Tjeneste bliver borttagen, og det for at opstille Ødelæggelsens Vederstyggelighed, er der Tusinde to Hundrede og halvfemsindstyve Dage.

KXII 11. Och ifrå den tiden, när det dageliga offret borttaget, och förödelsens styggelse uppsatt varder, skall vara tusende tuhundrade och niotio dagar.

PR1739 11. Ja sest aiast, kui se allati-ohwer saab ärrasadetud, et se läila ärrahäwwitaw assi siñna pandud, tullewad tuhhat kakssadda ja ühheksakümmend päwa.

LT 11. Nuo to laiko, kai kasdienę auką pašalins ir pastatys sunaikinimo pabaisą, praeis tūkstantis du šimtai devyniasdešimt dienų.

Luther1912 11. Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgetan und ein Greuel; der Verwüstung aufgerichtet wird, sind tausend zweihundertundneunzig Tage.

Ostervald-Fr 11. Et, depuis le temps où cessera le sacrifice continuel et où l'on mettra l'abomination de la désolation, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.

RV'1862 11. Mas desde el tiempo que fuere quitado el continuo sacrificio, hasta la abominación espantosa, habrá mil y doscientos y noventa dias.

SVV1770 11 En van dien tijd af, dat het gedurig offer zal weggenomen, en de verwoestende gruwel zal gesteld zijn, zullen zijn duizend tweehonderd en negentig dagen.

PL1881 11. A od tego czasu, którego odjęta będzie ofiara ustawiczna, a postawiona będzie obrzydliwość spustoszenia, będzie dni tysiąc, dwieście i dziewięćdziesiąt.

Karoli1908Hu 11. És az időtől fogva, hogy elvétetik a mindennapi [9†] áldozat, és feltétetik a pusztító útálatosság, ezerkétszáz és kilenczven nap lesz.

RuSV1876 11 Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней.

БКуліш 11. Від часу перестання щоденної жертви й постановлення гидоти в пустці мине тисяча двісті девятьдесять днів.

FI33/38 12. Autuas se, joka odottaa ja saavuttaa tuhat kolmesataa kolmekymmentä viisi päivää.

Biblia1776 12. Autuas on, joka odottaa ja ulottuu tuhanteen kolmeensataan ja viiteen päivään neljättäkymmentä.

CPR1642 12. Autuas on joca odotta ja ulottu tuhandeen colmen sataan ja wijten päiwään neljättäkymmendä.

Osat1551 12. Autuas se on/ ioca odhottapi ia vlottupi nihin tuhanden/ colmensadhan ia widhen nelietkymmendeen peiuijn. (Autuas se on/ joka odottaapi ja ulottuupi niihin tuhanteen/ kolmeensataan ja wiiden neljätkymmenensiin päiwiin.)

MLV19 12 He who waits and comes to the thousand three hundred and thirty-five days is fortunate.

KJV 12. Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

Dk1871 12. Salig er den, som bier og naar til Tusinde tre Hundrede fem og tledive Dage.

KXII 12. Väl är honom, som då förbidar, och räcker intill tusende trehundrad och fem och tretio dagar.

PR1739 12. Wägga önnis on se , kes otab, ja saab

LT 12. Palaimintas, kuris laukia ir ištveria

nähha tuhhat kolmsadda ja wiis päwa neljatkümmend.

tūkstantį tris šimtus trisdešimt penkias dienas.

Luther1912 12. Wohl dem, der da wartet und erreicht tausend dreihundert und fünfunddreißig Tage!

Ostervald-Fr 12. Heureux celui qui attendra, et qui atteindra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours!

RV'1862 12. Bienaventurado el que esperare, y llegare hasta mil y trescientos y treinta y cinco dias.

SVV1770 12 Welgelukzalig is hij, die verwacht en raakt tot duizend driehonderd vijf en dertig dagen.

PL1881 12. Błogosławiony, kto doczeka a dojdzie do tysiąca trzech set trzydziestu i pięciu dni.

Karoli1908Hu 12. Boldog, a ki várja és megéri az ezerháromszáz és harminczöt napot.

RuSV1876 12 Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.

БКуліш 12. Щасливий той, хто ждати ме й діжде до тисячі трьохсот трийцяти й пяти день.

FI33/38 13. Mutta sinä, mene, siksi kunnes loppu tulee; ja lepää, ja nouse osaasi päivien lopussa.

Biblia1776 13. Mutta sinä mene pois, siihen asti kuin loppu tulee ja lepää, ettäs nousisit sinun osaas päiväin lopulla.

CPR1642 13. Mutta sinä Daniel mene pois sijhenasti cuin loppu tule ja lewä ettäs nousisit sinun osasas päiwäin loppun asti.

Osat1551 13. Mutta sine Daniel/ mene pois/ sihenasti quin loppu tule/ ia leue/ ettes ylesnousisit sinun Osahas. (Mutta sinä Daniel/ mene pois/ siihenasti kuin loppu tulee/ ja lepää/ että ylösnousisit sinun osaasi.)

MLV19 13 But go your way till the end is. For you will rest and will stand in your lot at the end of

KJV 13. But go thou thy way till the end be: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the

the days

end of the days.

Dk1871 13. Men gak du dit Endeligt i Møde, og hvil, og staa frem til din Lod ved Dagenes Ende!

KXII 13. Men du, Daniel, gack bort, tilldess änden kommer, och hvila dig, att du må uppstå i dinom del, när dagarna hafva ända.

PR1739 13. Agga sinna minne otsa pole; ja sa pead hingama, ja ülestousma omma liisko ossaks nende päwade otsas.

LT 13. Bet tu eik savo keliu iki galo, nes tu užmigsi ir atsikelsi atsiimti savo dalies dienų pabaigoje’‘.

Luther1912 13. Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst zu deinem Erbteil am Ende der Tage!

Ostervald-Fr 13. Mais toi, va à ta fin. Tu reposeras, et tu seras debout pour ton lot, à la fin des jours.

RV'1862 13. Y tú irás a el fin, y reposarás, y levantarte has en tu suerte al fin de los dias.

SVV1770 13 Maar gij, ga henen tot het einde, want gij zult rusten, en zult opstaan in uw lot, in het einde der dagen.

PL1881 13. Ale ty idź do miejsca twego, a odpoczniesz, i zostaniesz w losie twoim aż do skoóczenia dni.

Karoli1908Hu 13. Te pedig menj el a vég felé; és majd nyugszol, és felkelsz a te sorsodra a napoknak végén.

RuSV1876 13 А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней".

БКуліш 13. А ти йди до свого кінця, і спочнеш, і встанеш, щоб одержати твою частку на кінці днів.

HOOSEA

1 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin luopumuksesta ja rangaistuksesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Hoosealle, Beerin pojalle, Juudan kuningasten Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian päivinä ja Israelin kuninkaan Jerobeamin, Jooaan pojan, päivinä.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Hosealle, Beerin pojalle, Ussian, Jotamin, Ahaksen, Hiskian, Juudan kuningasten ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui Hosealle Beherin pojalle Usian Jothamin Ahaxen Jehiskian Judan Cuningasten ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan ajalla.

Osat1551 1. TEME on HERRAN Sana/ ioca tapactui Hosealle Beherin poialle/ wsian/ Jotham/ Ahas/ Judan Kuningasten aialla/ Ja Jerobeam/ sen Joasen poian Israelin Kuningan aialla. (Tämä on HERRAN sana/ joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle/ Ussian/ Jotham/ Ahasin/ Judan kuningasten ajalla/ ja Jerobeam/ sen Joasen pojan Israelin kuninkaan ajalla.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, King of

KJV 1. The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son

Israel.

Dk1871 1. Herrens Ord, som kom til Hoseas, Beeris Søn, i de Dage, da Ussias, Jotham, Akas, Ezekias vare Konger i Juda, og i de Dage, da Jeroboam, Joas's Søn, vad Konge i Israel.

PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis Osea Peeri poia kätte sai, Usia, Jotami, Ahasi, Hiskia, Juda kunningatte päiwil, ja Joasi poia Jerobeami Israeli kunninga päiwil.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohn Beeris, zu der Zeit des Usia, Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs in Israel.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Oséas, hijo de Beerí, en dias de Ozías, Joatán, Acaz, Ezequías, reyes de Judá; y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel.

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Ozeasza, syna Berowego, za dni Uzyjasza, Joatama, Achaza, Ezechyjasza, królów Judzkich, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla

of Joash, king of Israel.

KXII 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Osea, Beeri son, uti Ussia, Jotham, Ahas, Jehiskia, Juda Konungars, tid; och uti Jerobeams, Joas sons, Israels Konungs, tid.

LT 1. Viešpaties žodis buvo suteiktas Beerio sūnui Ozėjui Judo karalių Uzijo, Jotamo, Ahazo ir Ezekijo dienomis ir Jehoašo sūnaus Jeroboamo, Izraelio karaliaus, dienomis.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Bééri, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat geschied is tot Hosea, den zoon van Beeri, in de dagen van Uzzia, Jotham, Achaz, Hizkia, koningen van Juda, en in de dagen van Jerobeam, zoon van Joas, koning van Israel.

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéje, a mely lőn Hóseáshoz, a Beeri fiához, Uzziás, Jótám, Ákház, Ezékiás, Júdabeli királyok idejében, és Jeroboámnak, a Joás fiának, Izráel királyának idejében.

Izraelskiego.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

БКуліш 1. Слово Господнє, що надійшло до Осії Беерієнка в часах Юдейських царів Озії, Йоатама, Ахаза й Езекії та за днів Ізраїлського царя Еробоама Йоасенка.

FI33/38 2. Kun Herra alkoi Hoosealle puhua, sanoi Herra Hoosealle: Mene, ota itsellesi haureellinen vaimo ja haureudesta syntyneet lapset, sillä maa on peräti rikkonut avion luopumalla Herrasta.

Biblia1776 2. Kuin Herra rupesi ensisti Hosean kautta puhumaan, sanoi Herra Hosealle: Mene, ota portto aviokses, ja porton lapset; sillä maakunta karkaa pois Herralta huoruuteen.

CPR1642 2. Ja cosca HERra rupeis ensist Hosean cautta puhuman sanoi hän hänelle: mene nai ja ota portto awioxes ja porton lapset: sillä maacunda carca pois HERralda huoruteen.

Osat1551 2. Ja cosca HERRA ensiste rupesi Hosean cautta puhuman/ nin hen sanoi henelle/ Mene nai/ ia ota yxi Hoora awioxes/ ia Hooran Lapset/ Sille Maakunda poiskarcapi HERRALDA Hoorudhen ielken. (Ja koska HERRA ensisti rupesi Hosean kautta puhumaan/ niin hän sanoi hänelle/ Mene nai/ ja ota yksi huora awioksesi/ ja huoran lapset/ Sillä maakunta poiskarkaapi HERRALTA huoruuden jälkeen.)

MLV19 2 When Jehovah spoke at the first by Hosea, Jehovah said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution,

KJV 2. The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and

for the land commits great prostitution, departing from Jehovah.

children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.

Dk1871 2. Der Herren begyndte at tale ved Hoseas, da sagde Herren til Hoseas: Gak hen, tag dig en Horkvinde og Horebørn, thi Hor bedriver Landet ved at vende sig bort fra Herren.

KXII 2. Och då Herren först tog till att tala genom Osea, sade Herren till honom: Gack bort, och tag dig ena sköko till hustru, och skökobarn; ty landet löper ifrå Herranom i boleri.

PR1739 2. Se on se hakkatus, kui Jehowa räkis Osea sees: ja Jehowa ütles Osea wasto: Minne, wötta ennesele hora naese ja wärdiaid; sest se Ma lahkub ühtepuhko hora wisil Jehowa jurest ärra.

LT 2. Viešpaties žodžių Ozėjui pradžia. Viešpats tarė: ‘‘Eik, imk sau žmoną paleistuvę ir susilauk iš jos paleistuvių vaikų, nes kraštas padarė didelę paleistuvystę, atitoldamas nuo Viešpaties’‘.

Luther1912 2. Da der HERR anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom HERRN der Hurerei nach.

Ostervald-Fr 2. Lorsque l'Éternel commença à parler par Osée, l'Éternel dit à Osée: Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays ne fait que se prostituer loin de l'Éternel.

RV'1862 2. El principio de la palabra de Jehová con Oséas. Y dijo Jehová a Oséas: Vé, tómate una mujer fornicaria, e hijos de fornicaciones; porque la tierra fornicará fornicando de en pos de Jehová.

SVV1770 2 Het begin van het woord des HEEREN door Hosea. De HEERE dan zeide tot Hosea: Ga henen, neem u een vrouw der hoererijen, en kinderen der hoererijen; want het land hoereert ganselijk van achter den HEERE.

PL1881 2. Gdy począł Pan mówić do Ozeasza, rzekł Pan do Ozeasza: Idź, pojmij sobie żonę wszetecznicę, i spłódź dzieci z wszeteczeóstwa; bo się ta ziemia, bez wstydu wszeteczeóstwo płodząc, od Pana odwróciła.

Karoli1908Hu 2. A mikor beszélni kezde az Úr Hóseással, monda az Úr Hóseásnak: Menj, végy magadnak parázna feleséget és parázna gyermekeket; mert paráználkodván paráználkodik e föld, nem követvén az Urat.

RuSV1876 2 Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.

БКуліш 2. Початок слова Господнього до Осії. І сказав Господь Осії: Ійди, возьми за себе жену-блудницю, та й мати меш діти блудні; бо вельми блудує ся земля, покинувши Господа.

FI33/38 3. Niin hän meni ja otti Goomerin, Diblaimin tyttären. Ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti hänelle pojan.

Biblia1776 3. Ja hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären, joka tuli raskaaksi, ja synnytti hänelle pojan.

CPR1642 3. Ja hän meni ja otti GomerDiblaimin tyttären joca tuli rascaxi ja synnytti hänelle pojan.

Osat1551 3. Ja hen meni/ ia otti Gomer Diblain Tytteren/ Joca tuli wastoin/ ia synnytti henelle poian/ (Ja hän meni/ ja otti Gomer Diblain tyttären/ joka tuli wastoin/ ja synnytti hänelle pojan/)

MLV19 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim and she conceived and bore him a son.

KJV 3. So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

Dk1871 3. Og han gik og tog Gomer, Diblajims Datter, og hun undfangede og fødte ham en Søn.

KXII 3. Och han gick bort, och tog Gomer, Diblaims dotter. Hon vardt hafvandes, och

PR1739 3. Ja ta läks ja wöttis ennesele Komerit Tiblaimi tüttart, ja se sai eñast wasto, ja töi tem̃ale poia ilmale.

Luther1912 3. Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, die ward schwanger und gebar ihm einen Sohn.

RV'1862 3. Y fué, y tomó a Gomer, hija de Diblaim, la cual concibió, y le parió un hijo.

PL1881 3. Odszedł tedy, i pojął Gomorę, córkę Dyblaimską, która poczęła i porodziła mu syna.

RuSV1876 3 И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Pane hänelle nimeksi Jisreel, sillä vähän aikaa vielä, ja minä kostan Jisreelin verivelat Jeehun suvulle ja teen lopun Israelin heimon kuningaskunnasta.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: nimitä händä Jesreelixi: sillä wielä on wähä aica cuin minä

LT 3. Jis vedė Gomerą, Diblaimo dukterį. Ji pastojo ir pagimdė sūnų.

Ostervald-Fr 3. Il alla donc et prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle conçut, et lui enfanta un fils.

SVV1770 3 Zo ging hij henen, en nam Gomer, een dochter van Diblaim; en zij ontving; en baarde hem een zoon.

Karoli1908Hu 3. Elméne tehát és elvevé Gómert, Diblajim leányát; és az teherbe esék, és fiút szűle néki.

БКуліш 3. І пійшов він та й узяв Гомеру Диблаїмівну; й завагонїла вона та й уродила йому сина.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: Nimitä häntä Jisreeliksi; sillä vielä on vähän aikaa, ja minä tahdon etsiä veren viat Jisreelissä, Jehun huoneen päälle, ja lopettaa Israelin huoneen valtakunnan.

Osat1551 4. Ja HERRA sanoi henelle/ Nimite hende Jesreel. Sille wiele ombi wähe hetki/ nin

edzin ne wiattomat weret Jesreelis Jehun huonen päälle ja loputan Israelin huonen waldacunnan.

mine tadhon etzie ne wiattomat weret Jehun Honen päle/ Ja tadhon loputta Israelin waldakunnan/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Nimitä häntä Jesreel. Sillä wielä ompi wähä hetki/ niin minä tahdon etsiä ne wiattomat weret Jehun huoneen päälle/ ja tahdon lopettaa Israelin waltakunnan.)

MLV19 4 And Jehovah said to him, Call his name Jezreel, for yet a little while and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.

KJV 4. And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

Dk1871 4. Og Herren sagde til ham: Kald hans Navn Jisreel; thi endnu en lille Stund, saa vil jeg hjemsøge Jisreels Blodskyld over Jehus Hus og gøre Ende paa Israels Hus's Rige.

KXII 4. Och Herren sade till honom: Kalla honom Jisreel; ty det är ännu om en liten tid till görandes, så vill jag hemsöka de blodskulder i Jisreel, öfver Jehu hus, och skall göra en ända med Israels rike.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles tem̃a wasto: Hüa tem̃a nim̃i Isreeliks: sest weel on pissut aega , siis tahhan ma Isreeli werresü pärrast Jeu suggu kätte nähha, ja löppetada Israeli suggu kunningriki.

LT 4. Viešpats tarė pranašui: ‘‘Tebūna jo vardas Jezreelis, nes netrukus nubausiu Jehuvo namus dėl Jezreelyje pralieto kraujo ir padarysiu galą Izraelio karalystei.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit,

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Appelle-le du nom de Jizréel; car encore un peu de temps, et je

so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu und will mit dem Königreich des Hauses Israel ein Ende machen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pónle por nombre Jezrael; porque de aquí a poco yo visitaré las sangres de Jezrael sobre la casa de Jehú, y haré cesar el reino de la casa de Israel.

PL1881 4. I rzekł Pan do niego: Nazów imię jego Jezreel: bo jeszcze po małym czasie nawiedzę krew Jezreel nad domem Jehu, a sprawię to, że ustanie królestwo domu Izraelskiego.

RuSV1876 4 И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Иуева, и положу конец царству дома Израилева,

FI33/38 5. Ja sinä päivänä minä särjen Israelin jousen Jisreelin laaksossa.

CPR1642 5. Ja sijhen aican ricon minä Israelin joudzen Jesreelin laxosa.

punirai la maison de Jéhu pour le sang versé à Jizréel, et je ferai cesser le règne de la maison d'Israël.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot hem: Noem zijn naam Jizreel, want nog een weinig tijds, zo zal Ik de bloedschulden van Jizreel bezoeken over het huis van Jehu, en zal het koninkrijk van het huis van Israel doen ophouden.

Karoli1908Hu 4. És mondá az Úr néki: Nevezd őt Jezréelnek, mert még egy kis idő, és megbüntetem a Jehu házát a Jezréel vére miatt, [1†] és eltörlöm Izráel házának királyságát.

БКуліш 4. І сказав йому Господь: Назви його Езреель (насїннє Боже); не задовгий бо час навідаю я карою за кров Езреелеву дом Егуїв і зроблю кінець царюванню дому Ізрайлевого,

Biblia1776 5. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, että minä tahdon rikkoa Israelin joutsen Jisreelin laaksossa.

Osat1551 5. Ja sihen aican mine tadhon ricko Israelin ioudzen Israelin laxos. (Ja siihen aikaan minä

tahdon rikkoa Israelin jousen Israelin laaksossa.)

MLV19 5 And it will happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

KJV 5. And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

Dk1871 5. Og det skal ske paa denne Dag, da vil jeg sønderbryde Israels Bue i Jisreels Dal.

KXII 5. På den tiden skall jag sönderbryta Israels båga, uti Jisreels dal.

PR1739 5. Ja sel päwal peab sündima, et ma katkimurran Israeli ammo Isreeli orgus.

LT 5. Tą dieną sulaužysiu Izraelio lanką Jezreelio slėnyje’‘.

Luther1912 5. Zur selben Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Tal Jesreel.

Ostervald-Fr 5. Et il arrivera qu'en ce jour je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.

RV'1862 5. Y acaecerá que en aquel día yo quebraré el arco de Israel en el valle de Jezrael.

SVV1770 5 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik Israels boog verbreken zal, in het dal van Jizreel.

PL1881 5. A dnia onego złamię łuk Izraelski w dolinie Jezreel.

Karoli1908Hu 5. És azon a napon lészen az, hogy eltöröm az Izráel ívét a Jezréel völgyében.

RuSV1876 5 и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.

БКуліш 5. І станеться того дня, що поломлю лука Ізрайлевого на Езреель-долинї.

FI33/38 6. Ja vaimo tuli jälleen raskaaksi ja synnytti tyttären, ja Herra sanoi Hoosealle: Pane hänelle nimeksi Loo-Ruhama, sillä en minä

Biblia1776 6. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: Nimitä se Loryhhamaksi; sillä en minä enää armahda

enää tästedes armahda Israelin heimoa, niin että antaisin heille anteeksi.

CPR1642 6. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: nimitä se LoRihamaxi: sillä en minä enä armahda Israelin huonetta mutta tahdon heidän heittä pois.

MLV19 6 And she conceived again and bore a daughter. And Jehovah said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I will no more have mercy upon the house of Israel, that I should in any way pardon them.

Dk1871 6. Og hun undfangede atter og fødte en Datter; og han sagde til ham: Kald hendes Navn Lo-Rukama; thi jeg vil ikke ydermere forbarme mig over Israels Hus, saa at jeg skulde tilgive dem.

PR1739 6. Ja tem̃a sai ta eñnast wasto, ja töi tütre ilmale, ja Jehowa ütles tem̃ale: Hüa tem̃a nim̃i

Israelin huonetta, mutta tahdon heidät peräti heittää pois.

Osat1551 6. Ja taas hen sikiön synnytti Tytteren/ ia hen sanoi henelle. Nimite se Lorihamo/ se on (Osatoin laupiudest) Sille em mine tadho änembe Armachta Israelin Hoonen päle/ Mutta mine tadhon heite poisheitte. (Ja taas hän sikiön synnytti tyttären/ ja hän sanoi hänelle. Nimitä se Lorihamo/ se on (osatoin laupeudesta) Sillä en minä tahdo enempää armahtaa Israelin huoneen päälle/ mutta minä tahdon heitä poisheittää.)

KJV 6. And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

KXII 6. Och hon vardt äter hafvandes, och födde ena dotter; och han sade till honom: Kalla henne LoRyhama; ty jag vill intet mer förbarma mig öfver Israels hus; utan lag vill bortkasta dem.

LT 6. Gomera vėl pastojo ir pagimdė dukterį. Viešpats tarė jam: ‘‘Jos vardas tebūna Lo

Lorügamaks; sest minna ei tahha mitte ennam hallastada Israeli suggu peäle, waid tahhan nende käest keik sutumaks ärrawötta.

Luther1912 6. Und sie ward abermals schwanger und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, daß ich ihnen vergäbe.

RV'1862 6. Y concibió aun, y parió una hija; y díjole: Pónle por nombre Lo-ruhama; porque nunca más tendré misericordia de la casa de Israel, mas del todo los quitaré.

PL1881 6. I poczęła znowu i porodziła córkę; i rzekł mu Pan: Nazów imię jej Loruchama; bo się więcej nie zmiłuję nad domem Izraelskim, lecz ich zapewne wygładzę.

RuSV1876 6 И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева,чтобы прощать им.

Ruhama, nes Aš daugiau nebepasigailėsiu Izraelio namų ir jiems nebeatleisiu.

Ostervald-Fr 6. Elle conçut encore, et enfanta une fille, et l'Éternel dit à Osée: Appelle-la du nom de Lo-Ruchama (dont on n'a pas pitié); car je ne continuerai plus à avoir pitié de la maison d'Israël pour leur pardonner entièrement.

SVV1770 6 En zij ontving wederom, en baarde een dochter; en Hij zeide tot hem: Noem haar naam Lo-ruchama; want Ik zal Mij voortaan niet meer ontfermen over het huis Israels, maar Ik zal ze zekerlijk wegvoeren.

Karoli1908Hu 6. Ismét teherbe esék, és leányt szűle. És mondá néki az Úr: Nevezd őt Ló-Rukhámáhnak; mert nem kegyelmezek többé az Izráel házának, hogy akármiképen könyörülnék rajtok.

БКуліш 6. І завагонїла вона вдруге, та й уродила дочку; й повелїв йому: Назви її Лорухама (непомилувана); бо я вже не буду милуватись над домом Ізрайлевим, щоб прощати йому.

FI33/38 7. Mutta Juudan heimoa minä armahdan: minä pelastan heidät Herran, heidän Jumalansa, avulla, mutta en pelasta heitä jousella, miekalla enkä sodalla, en hevosilla enkä ratsumiehillä.

Biblia1776 7. Juudan huonetta tahdon minä kuitenkin armahtaa, ja auttaa heitä Herran, heidän Jumalansa kautta; ja en minä tahdo heitä auttaa joutsella, miekalla, sodalla, oriilla taikka ratsasmiehillä.

CPR1642 7. Judan huonetta minä cuitengin armahdan ja autan heitä HERran heidän Jumalans cautta. En minä heitä auta joudzella miecalla sodalla orehilla taicka hewoismiehillä.

Osat1551 7. Ylitze Judan Hoonen mine tadhon quitengi armachta/ ia tadhon heite autta/ HERRAN heiden Jumalans cautta/ Mutta em mine tadho heite autta/ ioutzen lepitze/ mieckan lepitze/ sodhan lepitze/ orichten lepitze/ taicka sotawäen lepitze. (Ylitse Judan huoneen minä tahdon kuitenkin armahtaa/ ja tahdon heitä auttaa/ HERRAN heidän Jumalansa kautta/ mutta en minä tahdo heitä auttaa/ jousen läwitse/ miekan läwitse/ sodan läwitse/ oritten läwitse/ taikka sotawäen läwitse.)

MLV19 7 But I will have mercy upon the house of Judah and will save them by Jehovah their God and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

KJV 7. But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

Dk1871 7. Dog vil jeg forbarme mig over Judas Hus og frelse dem ved Herren deres Gud; men jeg vil ikke frelse dem ved Bue eller ved Sværd eller

KXII 7. Dock öfver Juda hus vill jag förbarma mig, och skall hjelpa dem genom Herran deras Gud; men jag vill icke hjelpa dem genom

ved Krig, ved Heste eller vea Ryttere.

PR1739 7. Agga Juda suggu peäle tahhan ma hallastada, ja neile abbi sata Jehowa Juma̦la läbbi; agga ma ei tahha neile abbi sata a̦mo läbbi, egga moöga läbbi, ei hooste egga rüütlide läbbi.

Luther1912 7. Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda und will ihnen helfen durch den HERRN, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Rosse oder Reiter.

RV'1862 7. Y de la casa de Judá tendré misericordia, y salvarlos he en Jehová su Dios; y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos, ni cabelleros.

PL1881 7. Ale nad domem Judzkim zmiłuję się, i wybawię ich przez Pana, Boga ich, a nie wybawię ich przez łuk, i przez miecz, i przez wojnę, i przez konie i przez jezdnych.

RuSV1876 7 А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и

båga, svärd, strid, hästar eller resenärar.

LT 7. Bet Aš pasigailėsiu Judo namų ir išgelbėsiu juos Viešpatyje, jų Dieve, ne lankais, kardais, karu, žirgais ar raiteliais‘‘.

Ostervald-Fr 7. Mais j'aurai pitié de la maison de Juda; je les sauverai par l'Éternel leur Dieu, et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

SVV1770 7 Maar over het huis van Juda zal Ik Mij ontfermen, en zal ze verlossen door den HEERE, hun God, en Ik zal ze niet verlossen door boog, noch door zwaard, noch door krijg, door paarden noch door ruiteren.

Karoli1908Hu 7. De a Júda házának megkegyelmezek, és megtartom őket az Úr, az ő Istenök által; de nem tartom meg őket [2†] ív, vagy kard, vagy háború által, sem lovak és lovasok által.

БКуліш 7. Дом же Юдин помилую й спасу їх у Господї Бозї їх, спасу їх не луком, нї мечем, нї боєм, нї кіньми й їздецями.

всадниками.

FI33/38 8. Kun vaimo oli vieroittanut Loo-Ruhaman, tuli hän raskaaksi ja synnytti pojan.

Biblia1776 8. Ja kuin hän oli Loryhhaman vieroittanut, niin hän taas siitti ja synnytti pojan.

CPR1642 8. Ja cosca hän oli LoRihaman wieroittanut nijn hän taas sijtti ja synnytti pojan.

Osat1551 8. Ja cosca hen oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman Laupiudhesta/ nin hen taas sijtti ia synnytti poian/ (Ja koska hän oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman laupeudesta/ niin hän taas siittii ja synnytti poian/)

MLV19 8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.

KJV 8. Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

Dk1871 8. Og hun afvante Lo-Rukama, og hun undfangede og fødte en Søn.

KXII 8. Och då hon afvant hade LoRyhama, vardt hon äter hafvandes, och födde en son.

PR1739 8. Ja ta woörotas sedda Lorügamat ärra, ja sai ennast wasto, ja töi poia ilmale.

LT 8. Gomera, nustojusi maitinti Lo Ruhamą, pastojo ir pagimdė sūnų.

Luther1912 8. Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnt, ward sie wieder schwanger und gebar einen Sohn.

Ostervald-Fr 8. Puis, quand elle eut sevré Lo-Ruchama, elle conçut et enfanta un fils.

RV'1862 8. Y después de haber destetado a Lo-ruhama, concibió, y parió un hijo.

SVV1770 8 Als zij nu Lo-ruchama gespeend had, ontving zij, en baarde een zoon.

PL1881 8. Potem ostawiwszy Loruchamę znowu

Karoli1908Hu 8. Mikor elválasztá Ló-Rukhámáht, ismét

poczęła i porodziła syna.

RuSV1876 8 И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi: Pane hänelle nimeksi Loo-Ammi, sillä te ette ole minun kansani, enkä minä tahdo olla teidän omanne.

CPR1642 9. Ja hän sanoi: nimitä händä LoAmmixi: Sillä et te ole minun Canssan nijn en minäkän ole teidän.

MLV19 9 And Jehovah said, Call his name Lo-ammi, for you* are not my people and I will not be yours*.

Dk1871 9. Og han sagde: Kald hans Navn Lo-Ammi; thi I ere ikke mit Folk, og jeg vil ikke være eders.

PR1739 9. Ja Jehowa ütles: Hüa tem̃a nim̃i Loam̃iks sest teie ep olle mo rahwas, ja minna ei tahha teie pärralt olla.

teherbe esék, és fiút szűle.

БКуліш 8. Як же вона одлучила Лорухаму, завагонїла й вродила сина.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: Nimitä häntä Loammiksi; sillä ette ole minun kansani, niin en minäkään ole teidän.

Osat1551 9. Ja hen sanoi/ Nimitte hende LoAmmi/ se on/ Ei minun canssan/ Sille ettei te ole minun Canssan/ nin en mineke tadho olla teiden Jumalan. (Ja hän sanoi/ nimitä häntä LoAmmi/ se on/ ei minun kansani/ Sillä ettei te ole minun kansani/ niin en minäkään tahdo olla teidän Jumalan.)

KJV 9. Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.

KXII 9. Och han sade: Kalla honom LoAmmi; ty I ären icke mitt folk, så vill jag ej heller vara edar.

LT 9. Viešpats tarė: ‘‘Vadink jį Lo Amiu, nes jūs ne mano tauta ir Aš nebūsiu jūsų Dievas.

Luther1912 9. Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi (pas mon peuple); car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne suis pas votre Dieu.

RV'1862 9. Y dijo: Pónle por nombre Lo-ammi; porque vosotros no sois mi pueblo, ni yo seré vuestro.

SVV1770 9 En Hij zeide: Noem zijn naam Lo-ammi; want gijlieden zijt Mijn volk niet, zo zal Ik ook de uwe niet zijn.

PL1881 9. I rzekł Pan: Nazów imię jego Loami; boście wy nie ludem moim, a Ja też nie będę waszym.

Karoli1908Hu 9. És mondá az Úr: Nevezd őt Ló-Amminak; mert ti nem vagytok az én népem, s én sem leszek a tiétek.

RuSV1876 9 И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом .

БКуліш 9. І сказав (Господь): Назви його Лоаммій (не мій нарід); ви бо не мій люд, а я не ваш.

FI33/38 10. Mutta israelilaisten luku on oleva niinkuin meren hiekka, jota ei voi mitata eikä lukea. Ja siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', heille sanotaan: 'Elävän Jumalan lapset!'

Biblia1776 10. Mutta Israelin lasten luku pitää oleman niinkuin meren hiekka, jota ei mitata eikä luettaa taideta; ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: Ette ole minun kansani, pitää heille sanottaman: Te elävän Jumalan lapset.

CPR1642 10. MUtta Israelin lasten lucu pitä oleman nijncuin meren sanda jota ei mitata eikä luetta taita. Ja sijnä siasa pitä oleman cuin heille sanottu on: et te ole minun Canssan sanotan heille: te eläwän Jumalan lapset:

Osat1551 10. Mutta Israelin lasten Lucu/ pite oleman ninquin meren sanda/ iota eike mitata/ eike luieta taita. Ja oleman pite sijne siassa cussa heillen sanottu on/ Ette te ole minun Canssan/ siele sanotan heille. O te eläwen Jumalan lapset/ (Mutta Israelin lasten luku/

pitää oleman niinkuin meren santa/ joka eikä mitata/ eikä luettaa taida. Ja oleman pitää siinä sijassa kussa heillen sanottu on/ että te ole minun kansani/ siellä sanotaan heille. Oi te eläwän Jumalan lapset/)

MLV19 10 Yet the number of the sons of Israel will be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered. And it will happen that, in the place where it was said to them, You* are not my people, it will be said to them, The sons of the living God.

KJV 10. Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

Dk1871 10. Dog skal Israels Børns Tal blive som Havets Sand, der ikke kan maales og ikke tælles; og de skal ske, at paa det Sted, hvo der siges til dem: I ere ikke mit Folk, der skal der siges til dem Den levende Guds Børn.

KXII 10. Men talet på Israels barn skall varda lika som sanden i hafvena, den man hvarken mäla eller räkna kan; och det skall ske på det rum, der man till dem sagt hafver; I ären icke mitt folk; der skall man säga till dem: O! I lefvande Guds barn.

PR1739 1. Ja Israeli laste arro peab ollema kui liiw merre äres, mis ei woi moöta egga üllesluggeda; ja peab sündima, et seäl paikas, kus nende wasto on ööldud: Teie ep olle mitte mo rahwas , seäl peab neile ööldama: Teie ellawa Juma̅la lapsed!

LT 10. Bet Izraelio palikuonių bus kaip jūros smilčių, kurių negalima išmatuoti ar suskaičiuoti. Ir toje vietoje, kur jiems buvo pasakyta: ‘Jūs ne mano tauta’, juos vadins gyvojo Dievo vaikais.

Luther1912 10. 2:1 Es wird aber die Zahl der Kinder in Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und es soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: "Ihr seid nicht mein Volk", wird man zu ihnen sagen: "O ihr Kinder des lebendigen Gottes!"

Ostervald-Fr 10. Cependant le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter; et il arrivera que dans le lieu où il leur est dit: "Vous n'êtes pas mon peuple, " on leur dira: "Enfants du Dieu vivant!"

RV'1862 10. Y será el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, que ni se puede medir ni contar. Y será que donde se les decía: Vosotros no sois mi pueblo; les sea dicho: Hijos del Dios viviente.

SVV1770 10 Nochtans zal het getal der kinderen Israels zijn als het zand der zee, dat niet gemeten noch geteld kan worden; en het zal geschieden dat ter plaatse, waar tot hen gezegd zal zijn: Gijlieden zijt Mijn volk niet; tot hen gezegd zal worden: Gij zijt kinderen des levenden Gods.

PL1881 10. Wszakże liczba synów Izraelskich będzie jako piasek morski, który ani zmierzony ani zliczony być może; i stanie się, że miasto tego, co im rzeczono: Nie jesteście wy ludem moim, rzeczono im będzie: Wyście synami Boga żyjącego.

Karoli1908Hu 10. De mégis annyi lesz az Izráel fiainak száma, mint a tenger fövenye, a mely meg nem mérettethetik és meg nem számláltathatik; és lészen, hogy a hol az mondatott nékik: Nem vagytok az én népem, ez mondatik nékik: Élő Istennek [3†] fiai!

RuSV1876 10 Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ниисчислить; и там, где говорили им: „вы не Мой народ", будут говорить им:

БКуліш 10. Та все ж таки буде синів Ізрайлевих стілько, як піску морського, що не мож його нї переміряти, нї перелїчити, й там, де їм говорено: ви не мій люд, звати муть

„вы сыны Бога живаго".

їх синами живого Бога.

FI33/38 11. Ja Juudan miehet ja Israelin miehet kokoontuvat yhteen ja asettavat itsellensä yhteisen pään; ja he lähtevät sotaan siitä maasta, sillä suuri on Jisreelin päivä.

Biblia1776 11. Sillä Juudan lapset ja Israelin lapset pitää kokoontuman ja pitämän heitänsä yhden pään alla, ja menemän ylös pois maasta; sillä Jisreelin päivä pitää suuri oleman.

CPR1642 11. Sillä Judan lapset ja Israelin lapset pitä coconduman ja pitämän heidäns yhden pään alla ja menemän ylös pois maasta: sillä Jesreelin päiwä pitä suuri päiwä oleman.

Osat1551 11. Sille Judan Lapset. Ja Israelin lapset pite cocowndeman/ ia piteuet ynne heidens pitemen ydhen pään alla/ ia yles maasta poismeneuet. Sille Israelin peiue pite swren oleman/ (Sillä Judan lapset. Ja Israelin lapset pitää kokoontuman/ ja pitäwät ynnä heidänsä pitämään yhden pään alla/ ja ylös maasta poismenewät. Sillä Israelin päiwä pitää suuren oleman/)

MLV19 11 And the sons of Judah and the sons of Israel will be gathered together and they will appoint themselves one head and will go up from the land, for great will be the day of Jezreel.

KJV 11. Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

Dk1871 11. Og Judas Børn og Israels Børn skulle samles til Hobe og sætte sig ee Overhoved og drage op af Landet thi stor er Jisreels Dag.

KXII 11. Ty Juda barn och Israels barn skola sammankomma, och skola hålla sig alla under ett hufvud, och draga upp utu landena; ty Jisreels dag skall vara en stor lag.

PR1739 2. Ja Juda lapsed ja Israeli lapsed peawad ühte sama koggutud, ja neḿad pannewad ühhe ennestele Peaks, ja tullewad seält maalt ülles: sest Isreeli pääw on suur.

Luther1912 11. 2:2 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zuhauf kommen und werden sich miteinander an ein Haupt halten und aus dem Lande heraufziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.

RV'1862 11. Y los hijos de Judá y de Israel serán congregados en uno, y levantarán para sí una cabeza, y subirán de la tierra; porque el día de Jezrael es grande.

PL1881 11. I będą zgromadzeni synowie Judzcy i synowie Izraelscy wespół, a postanowiwszy nad sobą głowę jednę, wynijdą z tej ziemi; bo będzie wielki dzieó Jezreela.

RuSV1876 11 И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли переселения ; ибо велик день Изрееля!

LT 11. Judo ir Izraelio vaikai susirinks, paskirs sau vieną vadą ir išeis iš krašto. Didi bus Jezrahelio diena’‘.

Ostervald-Fr 11. Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront ensemble et s'établiront un chef, et ils remonteront du pays; car la journée de Jizréel sera grande.

SVV1770 11 En de kinderen van Juda, en de kinderen Israels zullen samenvergaderd worden, en zich een enig hoofd stellen, en uit het land optrekken; want de dag van Jizreel zal groot zijn.

Karoli1908Hu 11. És összegyűlnek Júda fiai és Izráel fiai együvé, és egy [4†] fejedelmet választanak, és feljőnek az országból, mert nagy lesz a Jezréel napja!

БКуліш 11. І зійдуться сини Юдині й сини Ізрайлеві докупи й настановлять над собою одного головою та й вийдуть із землї неволї; день бо Езреелїв великий.

2 luku

Uskottoman Israelin kuritus, kääntyminen armahdus.

FI33/38 1. Sanokaa veljiänne Ammiksi ja sisarianne Ruhamaksi.

CPR1642 1. Sanocat teidän weljillen: he owat minun Canssan: ja teidän sisarillen: he owat armosa.

MLV19 1 Say you* to your* brothers, Ammi and to your* sisters, Ruhamah.

Dk1871 1. I Siger til eders Brødre: Amlni og til eders Søstre: Rukama!

PR1739 3. Üttelge om̃a wendadele, et nem̃ad on minno rahwas, ja omma öddedele, et iggaüks saab hallastust.

Luther1912 1. Sagt euren Brüdern, sie seien mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.

RV'1862 1. DECÍD a vuestros hermanos: Ammi; y a vuestras hermanas: Ruhama.

Biblia1776 1. Sanokaat teidän veljillenne: He ovat minun kansani, ja teidän sisarillenne: He ovat armossa.

Osat1551 1. Sanokat teiden welillenne/ he ouat minun Canssan/ ia teiden Sisarillen/ he ouat Armosa. (Sanokaat teidän weljillenne/ he owat minun kansani/ ja teidän sisarillen/ he owat armossa.)

KJV 1. Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

KXII 1. Säger edrom brödrom: De äro mitt folk, och edro syster, att hon är i ynnest.

LT 1. ‘‘Vadinkite savo brolius ‘Mano tauta’ ir savo seseris ‘Ta, kurios pagailėjo’.

Ostervald-Fr 1. Dites à vos frères: Ammi (mon peuple)! et à vos sœurs: Ruchama (dont on a pitié)!

SVV1770 1 (1:12) Zegt tot uw broederen: Ammi, en tot uw zusteren: Ruchama.

PL1881 12. Mówcie braciom waszym, o ludu mój! i siostrom waszym, o ty, coś miłosierdzia dostąpiła!

Karoli1908Hu 12. Mondjátok atyátokfiainak: Ammi! és a ti húgaitoknak: Rukhámáh!

RuSV1876 1 Говорите братьям вашим: „Мой народ", и сестрам вашим: „Помилованная".

БКуліш 1. Говоріть братам вашим: Мій народе, а сестрам вашим: Помилувана.

FI33/38 2. Riidelkää äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun vaimoni, enkä minä ole hänen miehensä. Poistakoon hän haureutensa kasvoistansa ja aviorikoksensa rintainsa välistä,

Biblia1776 2. Riidelkäät teidän äitinne kanssa, riidelkäät, sillä ei hän ole minun emäntäni, enkä minä ole hänen miehensä, että hän heittäis pois haureutensa kasvoistansa ja huoruutensa rinnoistansa:

CPR1642 2. SAnocat duomio teidän äitistän rijdelkätt sillä ei hän ole minun emändän engä minä ole hänen miehens. Käskekät hänen heittä pois haureudens hänen caswoistans ja hänen huorudens hänen rinnastans.

Osat1551 2. SAnocat Domio ylitzen teiden Eitine/ ridhelcät/ Sille ettei hen ole minun Emenden/ enge mine ole henen Polisens. Käskeket hende Hooruttans poisheitte henen Caszuostans/ ia henen Portuttans henen Rinnastans. (Sanokaat tuomio ylitsen teidän äitinne/ riidelkäät/ Sillä ettei hän ole minun emäntän/ enkä minä ole hänen puolisonsa. Käskekäät häntä huoruuttansa poisheittää hänen kaswostansa/ ja hänen portouttensa hänen rinnastansa.)

MLV19 2 Contend with your* mother. Contend, for she is not my wife, nor am I her husband. And

KJV 2. Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let

let her put away her prostitutions from her face and her adulteries from between her breasts,

her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

Dk1871 2. Gaar i Rette med eders Moder, gaar i Rette! thi hun er ikke min Hustru, og jeg er ikke hendes Mand; og lader hende bortskaffe sin Bolen fra sit Ansigt og sit Skørlevnet fra sine Bryster,

KXII 2. Säger domen öfver edra moder, att hon är intet mer min hustru, och jag vill intet hafva henne; beder henne kasta bort sitt boleri ifrå sig, och sitt horeri ifrå sin bröst;

PR1739 4. Riegle om̃a em̃aga, rielge, sest tem̃a ei olle mitte mo naene, egga minna tem̃a mees; et ta ennesest ärrasataks om̃a horatööd, ja om̃ad abbiellorikmissed om̃a nissade wahhelt.

LT 2. Darykite teismą savo motinai, teiskite ją, nes ji ne mano žmona ir Aš ne jos vyras! Teatsisako ji paleistuvystės ir svetimavimo,

Luther1912 2. Sprecht das Urteil über eure Mutter-sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben! -,heißt sie ihre Hurerei von ihrem Angesichte wegtun und ihre Ehebrecherei von ihren Brüsten,

Ostervald-Fr 2. Plaidez contre votre mère, plaidez! Car elle n'est pas ma femme, et je ne suis point son mari. Qu'elle ôte ses prostitutions de son visage et ses adultères de son sein;

RV'1862 2. Pleitéad con vuestra madre, pleitéad; porque ella no es mi mujer, ni yo su marido; y quite sus fornicaciones de su rostro, y sus adulterios de entre sus pechos:

SVV1770 2 (2:1) Twist tegen ulieder moeder, twist, omdat zij Mijn vrouw niet is, en Ik haar Man niet ben; en laat ze haar hoererijen van haar aangezicht, en haar overspelerijen van tussen haar borsten wegdoen.

PL1881 13. Rozpierajcie się z matką waszą,

Karoli1908Hu 1. Pereljetek anyátokkal, pereljetek (mert

rozpierajcie się; bo ona nie jest żoną moją, a Jam też nie jest mężem jej, póki nie odejmie wszeteczeóstw swoich od oblicza swego, a cudzołóstw swych z pośród piersi swoich;

nem feleségem ő, és én sem vagyok néki férje), hogy tüntesse el az ő bujaságát arczáról, és az ő paráznaságát emlői közül;

RuSV1876 2 Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от грудей своих,

БКуліш 2. Позивайтесь із матїррю вашою, позивайтесь; бо вона не жена менї, я їй не муж; нехай вона віддалить блуд від лиця свого, й перелюбство від грудей своїх,

FI33/38 3. etten minä riisuisi häntä alasti ja asettaisi häntä, niinkuin hän oli syntymänsä päivänä, etten tekisi häntä erämaan kaltaiseksi, saattaisi häntä kuivan maan kaltaiseksi ja kuolettaisi häntä janoon.

Biblia1776 3. Etten minä häntä alasti riisuisi, ja panisi häntä niinkuin hän syntyissänsä oli, ja panisi myös häntä niinkuin hävitettyä ja niinkuin karkiaa maata, enkä janoon häntä kuolettaisi;

CPR1642 3. Etten minä händä alasti rijsuis raatelis ja panis händä nijncuin hän syndyisäns oli. Ja panis myös händä nijncuin häwitettyä ja nijncuin carkiata maata engä janoon händä cuoletais.

Osat1551 3. Ettei mine hende alastirisu/ raatelen/ ia panen henen ninquin hen oli coska hen syndyi. Ja panisin henen ninquin häuitetyn/ ia ninquin carkian Maan/ ia en ianoon hende colettaisi. (Ettei minä häntä alasti riisu/ raatelen/ ja panen hänen niinkuin hän oli koska hän syntyi. Ja panisin hänen niinkuin häwitetyn/ ja niinkuin karkean maan/ ja en janoon häntä kuolettaisi.)

MLV19 3 lest I strip her naked and set her as in the

KJV 3. Lest I strip her naked, and set her as in

day that she was born and make her as a wilderness and set her like a dry land and kill her with thirst.

Dk1871 3. paa det jeg ikke skal klæde hende nøgen af og fremstille hende, som den Dag hun blev født, og gøre hende som Ørken og bringe hende til at ligne et tørt Land og lade hende dø af Tørst.

PR1739 5. Et ma tedda ridist paljaks ei te, ja tedda ei panne seisma nenda kui sel päwal, kui ta sündis , ja et ma tedda körweks ei te, ja tedda ei panne poudse Ma sarnatseks, ja tedda ärra ei tappa jannoga.

Luther1912 3. auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie ein dürres Land, daß ich sie nicht Durstes sterben lasse{~}

RV'1862 3. Porque yo no la despoje desnuda, y la haga tornar como el día en que nació, y la ponga como un desierto, y la ponga como tierra seca, y la mate de sed.

PL1881 14. Bym jej snać nago nie zewlekł a nie

the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

KXII 3. På det jag icke skall afkläda henne nakna, och sätta henne, lika som hon var, då hon rådd var, och jag då gör henne såsom ett öde, och såsom ett torrt land, att jag icke låter henne dö af törst;

LT 3. kad nenurengčiau jos nuogai ir nepastatyčiau tokios, kokia ji buvo tą dieną, kai gimė, kad nepadaryčiau jos panašios į dykumą, į išdžiūvusią žemę, ir nenumarinčiau jos troškuliu.

Ostervald-Fr 3. De peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la mette comme au jour de sa naissance, et que je ne la rende semblable à un désert, à une terre aride, et ne la fasse mourir de soif;

SVV1770 3 (2:2) Opdat Ik ze niet naakt uitstrope, en zette ze als ten dage, toen zij geboren werd; ja, make ze als een woestijn, en zette ze als een dor land, en dode ze door dorst;

Karoli1908Hu 2. Különben meztelenre vetkőztetem őt és

postawił jej, jaką była w dzieó narodzenia swego, i nie uczynił jej jako pustynia, i nie zostawił jej jako ziemia sucha, i nie umorzył jej pragnieniem:

RuSV1876 3 дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.

FI33/38 4. Ja hänen lapsiansa minä en armahda, sillä he ovat haureudesta syntyneitä lapsia.

CPR1642 4. Ja en armahdais hänen lapsians: sillä he owat huoran lapset ja heidän äitins on portto.

MLV19 4 Yes, I will have no mercy upon her sons, for they are sons of prostitution,

Dk1871 4. Og jeg skal ikke forbarme mig over hendes Børn; thi de ere Horebørn.

PR1739 6. Et ma muido ei woi armo heita teḿa laste peäle, sest neḿad on wärdiad.

olyanná teszem, a milyen volt születése napján, és a pusztához teszem hasonlatossá, és olyanná változtatom őt, a milyen a kiaszott föld, és megölöm őt szomjúsággal.

БКуліш 3. Щоб її не роздяг я до нага, й не зробив такою, як була в день уродин своїх; щоб не вчинив її пустинею, не обернув у землю суху та не заморив спрагою.

Biblia1776 4. Ja en armahtaisi hänen lapsiansa; sillä he ovat huoran lapset.

Osat1551 4. Ja en armadhaisi henen lastens päle/ Sille he ouat Hooran lapset/ ia heiden Eitins ombi Hoora. (Ja en armahtaisi hänen lastensa päälle/ Sillä he owat huoran lapset/ ja heidän äitinsä ompi huora.)

KJV 4. And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

KXII 4. Och icke förbarmar mig öfver hennes barn; ty de äro horobarn;

LT 4. Nepasigailėsiu ir jos vaikų, nes jie paleistuvystės vaikai.

Luther1912 4. und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie sind Hurenkinder;

RV'1862 4. Ni tendré misericordia de sus hijos; porque son hijos de fornicaciones.

PL1881 15. I nad synami jej nie zmiłowałbym się, przeto, że są synami z wszeteczeóstwa,

RuSV1876 4 И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.

FI33/38 5. Sillä heidän äitinsä on harjoittanut haureutta, heidän kantajansa on häpeällisesti elänyt, hän on sanonut: 'Minä kuljen rakastajaini perässä, jotka antavat minulle leipäni ja veteni, villani ja pellavani, öljyni ja juomani.'

CPR1642 5. Ja joca heidän sijtti hän käytti idzens häpiälisest ja sano: minä tahdon carata racastajani jälken joca minullen anda leipä wettä willoja pellawita öljyä ja wijna.

Ostervald-Fr 4. Et que je n'aie point pitié de ses enfants, parce que ce sont des enfants de prostitution.

SVV1770 4 (2:3) En Mij harer kinderen niet ontferme, omdat zij kinderen der hoererijen zijn.

Karoli1908Hu 3. Sőt fiain sem könyörülök, mert paráznaságnak fiai ők [1†] is.

БКуліш 4. І дїтей її я не помилую, бо вони дїти блудницькі.

Biblia1776 5. Sillä heidän äitinsä on huorin tehnyt, ja se, joka heidät siitti,käytti itsensä häpiällisesti, ja sanoi: Minä tahdon juosta rakastajaini perässä, jotka minulle antavat leipää, vettä, villoja, pellavia, öljyä ja juomaa.

Osat1551 5. Ja ioca heiden cannoi hen keutte itzens häpielisestä/ ia sanopi. Mine tadhon caraita minun Wertamiesteni ielkin/ Jotca minullen andauat Leipe/ Wätte/ Willoia/ Pellauaitzi/ Oliu ia Jooma. (Ja joka heidän kantoi hän käyttää itsensä häpeällisesti/ ja sanoopi. Minä tahdon karata minun wertamiesteni jälkeen/ jotka minullen antawat leipää/ wettä/ willoja/pellawaisia/ öljyä ja juomaa.)

MLV19 5 for their mother has played the prostitute. She who conceived them has done shamefully, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

KJV 5. For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

Dk1871 5. Thi deres Moder har bedrevet Hor, hun, som undfangede dem, har gjort Skam; thi hun sagde: Jeg vil løbe efter mine Bolere, som give mig mit Brød og Vand, min Uld og min Hør, min Olie og min Drikke.

KXII 5. Och deras moder är en hora; och den dem burit hafver, hon häller sig skamliga, I och säger: Jag vill löpa efter mina bolar, hvilke mig gifva bröd, vatten, ull, lin, oljo och dryck.

PR1739 7. Sest nende em̃a on hora tööd teinud, kes neid ihhus kannud, se on häbbi teinud; sest tem̃a on üttelnud: Ma tahhan miñna om̃a armatsejatte järrele, kes andwad mo leiba ja mo wet, mo willad ja mo linnad, mo ölli ja mo jomaaega.

LT 5. Jų motina elgėsi begėdiškai. Ji sakė: ‘Aš seksiu savo meilužius, duodančius man duonos, vandens, vilnų, linų, aliejaus ir gėrimų’.

Luther1912 5. denn ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle, Flachs, Öl und Trinken.

Ostervald-Fr 5. Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée; car elle a dit: "J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage."

RV'1862 5. Porque su madre fornicó: avergonzóse la

SVV1770 5 (2:4) Want hunlieder moeder hoereert,

que los engendró, porque dijo: Iré tras mis enamorados, que me dan mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida.

die henlieden ontvangen heeft, handelt schandelijk; want zij zegt: Ik zal mijn boelen nagaan, die mij mijn brood en mijn water, mijn wol en mijn vlas, mijn olie en mijn drank geven.

PL1881 16. Bo wszeteczeóstwo płodzi matka ich, sprosność czyni rodzicielka ich; bo mówiła: Pójdę za miłośnikami moimi, którzy mi dodawają chleba mego, i wody mojej, wełny mojej, i lnu mego, oliwy mojej i napojów moich.

Karoli1908Hu 4. Mert paráználkodott az ő anyjok; gyalázatba merült, a ki őket szülte; mert ezt mondotta: Elmegyek szeretőim után, a kik megadják kenyeremet, vizemet, gyapjúmat és lenemet, olajomat és [2†] italomat.

RuSV1876 5 Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: „пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки".

БКуліш 5. Бо мати їх блудувала, соромом окривала себе та, що їх почала; бо казала: Пійду за полюбовниками моїми; вони ж дають менї хлїб і воду й вовну й лен, оливу й напій.

FI33/38 6. Sentähden, katso, minä aitaan sinun tiesi orjantappuroilla, minä muuraan muurin hänen eteensä, niin ettei hän löydä polkujansa.

Biblia1776 6. Sentähden katso, minä aitaan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen, ettei hän löytäisi polkujansa.

CPR1642 6. Sentähden cadzo minä aitan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen ettei hän löytäis hänen polcujans.

Osat1551 6. Senteden catzo/ Mine tadhon sinun Ties aidhata Oriantappuroilla/ ia panna ydhen Aidhan eteen/ ettei hen leudheisi henen Polkuians. (Sentähden katso/ Minä tahdon sinun tiesi aidata orjantappuroilla/ ja panna

yhden aidan eteen/ ettei hän löytäisi hänen polkujansa.)

MLV19 6 Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns and I will build a wall against her, that she will not find her paths.

KJV 6. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

Dk1871 6. Derfor se, jeg vil afgærde din Vej med Torne og opføre en Mur, at hun ikke skal finde sine Stier.

KXII 6. Derföre, si, jag skall igentäppa din väg med törne, och gärda der en gård före, att hon icke skall finna sina stigar.

PR1739 8. # Sepärrast wata, ma pañen so te kiñi kibbowitsadega, ja teen kiwwi-aeda tem̃a ette kiñi, et ta om̃ad jalla-teed ei pea leidma.

LT 6. Aš užtversiu jos kelią erškėčiais, pastatysiu sieną, kad ji neberastų savo takų.

Luther1912 6. Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen und eine Wand davorziehen, daß sie ihren Steig nicht finden soll;

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines. J'y élèverai un mur, tellement qu'elle ne trouvera plus ses sentiers.

RV'1862 6. Por tanto he aquí que yo cerco tu camino con espinas, y cercaré con seto, y no hallará sus caminos.

SVV1770 6 (2:5) Daarom, ziet, Ik zal uw weg met doornen betuinen, en Ik zal een heiningmuur maken, dat zij haar paden niet zal vinden.

PL1881 17. Przetoż oto Ja zagrodzę cierniem drogę jej, a ugrodzę płot, aby ścieżek swoich nie znalazła.

Karoli1908Hu 5. Azért ímé tövissel rekesztem el útadat, és sövényt fonok eleibe, hogy ne találja meg [3†] ösvényeit.

RuSV1876 6 За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет стезей своих,

БКуліш 6. Тим же то їй терниною стежку закидаю, - плотом загороджу, й не знайде вона стежок своїх.

FI33/38 7. Ja hän ajaa takaa rakastajiansa, mutta ei heitä saavuta; etsii heitä, mutta ei löydä. Ja hän on sanova: 'Minä menen takaisin entisen mieheni luokse, sillä parempi oli minulla olo silloin kuin nyt.'

Biblia1776 7. Ja kuin hän juoksee rakastajainsa perässä, niin ei hänen pidä heitä käsittämän, eikä löytämän, kuin hän heitä etsii; ja hänen pitää sanoman: Minä menen ja palajan entisen mieheni tykö, sillä silloin oli minun parempi kuin nyt.

CPR1642 7. Ja cosca hän carcaja racastajains jälken nijn ei hänen pidä heitä käsittämän eikä löytämän cosca hän heitä edzi ja hänen pitä sanoman: minä menen ja palajan minun endisen mieheni tygö josa minä parammin menestyn cuin minun nyt käteni käy.

Osat1551 7. Ja quin hen carkaia Wertamiestens ielkin/ ei henen pidhe heite käsittemen/ Ja ei leutemen/ coska hen nijte etzipi/ ia henen pite sanoman. Mine menen ia palan minun entisen Mieheni tyge/ cussa mine paramin menestyn/ quin minun nyt käteni keupi. (Ja kuin hän karkaa wertamiestensä jälkeen/ ei hänen pidä heitä käsittämän/ Ja ei löytämän/ koska hän niitä etsiipi/ ja hänen pitää sanoman. Minä menen ja palaan minun entisen mieheni tykö/ kussa minä paremmin menestyn/ kuin minun nyt käteni käypi.)

MLV19 7 And she will follow after her lovers, but she will not overtake them. And she will seek them, but will not find them. Then she will

KJV 7. And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then

say, I will go and return to my first husband, for it was better with me then than now.

shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

Dk1871 7. Og hun skal jage efter sine Bolere, men ikke naa dem, og lede efter dem, men ikke finde dem; da skal hun sige: Jeg vil gaa og vende tilbage til min første Mand; thi da havde jeg det bedre end nu.

KXII 7. Och då hon löper efter sina bolar, skall hon intet fä dem, och icke finna dem, när hon söker efter dem, och måste säga: Jag vill gå till min förra man igen, der jag bättre mådde, än jag nu mår.

PR1739 9. Ja ta aiab kül om̃ad armatsejad takka, agga ei ta sa neid kätte, ja ta otsib neid, agga ta ei leia neid mitte; siis ütleb tem̃a: Ma tahhan jälle taggasi miñna om̃a essimesse mehhe jure, sest mul olli siis parrem pölli kui nüüd.

LT 7. Ji bėgs paskui savo meilužius, bet jų nepavys, ji ieškos jų, bet nesuras. Tada ji sakys: ‘Grįšiu pas savo pirmąjį vyrą, nes pas Jį man buvo geriau negu dabar’.

Luther1912 7. und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie dich nicht ergreifen, und wenn sie dich sucht, sie nicht finden könne und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt ist.

Ostervald-Fr 7. Elle poursuivra ses amants, et elle ne les atteindra pas; elle les cherchera, mais elle ne les trouvera point. Puis elle dira: "J'irai, et je retournerai à mon premier mari; car alors j'étais mieux que je ne suis maintenant."

RV'1862 7. Y seguirá sus enamorados, y no los alcanzará: buscarlos ha, y no los hallará: entónces dirá: Iré, y volverme he a mi primer marido; porque mejor me iba entónces que ahora.

SVV1770 7 (2:6) En zij zal haar boelen nalopen, maar dezelve niet aantreffen; en zij zal hen zoeken, maar niet vinden; dan zal zij zeggen: Ik zal henengaan, en keren weder tot mijn vorigen Man, want toen was mij beter dan

nu.

PL1881 18. Tedy biegać będzie za miłośnikami swymi, wszakże ich nie dogoni; i szukać ich będzie, ale nie znajdzie. Tedy rzecze: Pójdę a wrócę się do męża swego pierwszego; bo mi lepiej było na on czas, niżeli teraz.

Karoli1908Hu 6. És szaladgál majd szeretői után, de nem éri el őket; és mikor keresi őket és nem találja meg azokat, azt mondja majd: Elmegyek hát és visszatérek előbbi férjemhez: mert jobb dolgom volt akkor, hogynem mint mostan:

RuSV1876 7 и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искатьих, но не найдет, и скажет: „пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь".

БКуліш 7. Пожене слїдом за полюбовниками своїми, та їх не здогонить і буде їх шукати, але їх не знайде; а тодї скаже: Пійду, вернуся до мого першого мужа; тодї бо лучше було менї, нїж тепер.

FI33/38 8. Hän ei ole tajunnut, että minä olen hänelle antanut jyvät ja viinin ja öljyn, olen kartuttanut hänelle hopeata ja myös kultaa, joka on käytetty Baalin hyväksi.

Biblia1776 8. Ja ei hän tahdo tietää minua siksi, joka hänelle annoin jyviä, viinaa ja öljyä, ja että minä annoin hänelle paljon hopiaa ja kultaa, josta he Baalimit tekivät.

CPR1642 8. Ja ei hän tahdo tietä minua sixi joca hänelle annoin jywiä wijna ja öljyä ja että minä annoin hänelle paljon hopiata ja culda josta he Baalimin teit.

Osat1551 8. Ja eipe hen tachdo tiete/ Minun sen oleuan/ ioca henellen annoin Jyuen/ Winan/ ia Oliun/ ia ette Mine annoin henelle palion Hopia/ ia Culda/ iosta he Baalin teit. (Ja eipä hän tahdo tietää/ Minun sen olewan/ joka hänellen antoi jywän/ winan/ ja öljyn/ ja että minä annoin hänelle paljon hopeaa/ ja kultaa/ josta he baalin teit.)

MLV19 8 For she did not know that I gave her the grain and the new wine and the oil and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.

KJV 8. For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.

Dk1871 8. Og hun vidste ikke, at det var mig, som havde givet hende Kornet og Mosten og Olien, og som havde givet hende meget Sølv og Guld, som de brugte til Baal.

KXII 8. Ty hon vill icke veta, att jag är den som gifver henne korn, must och oljo, och hafver gifvit henne mycket silfver och guld, der de Baal af gjort hafva.

PR1739 10. Ja tem̃a ei tunne mitte, et minna tem̃ale ollen annud wilja, ja wärsket wina ja ölli, ja ollen tem̃ale paljo höbbedat ja kulda annud, mis nem̃ad Paalile kullutanud.

LT 8. Ji nesuprato, kad Aš jai daviau javų, vyno, aliejaus ir parūpinau daug sidabro bei aukso, kurį ji panaudojo Baalui!

Luther1912 8. Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Öl und ihr viel Silber und Gold gegeben hat, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht.

Ostervald-Fr 8. Or elle n'a pas reconnu que c'était moi qui lui donnais le froment, et le moût, et l'huile, et qui lui multipliais l'argent et l'or, dont ils faisaient un Baal.

RV'1862 8. Y ella no sabía que yo le daba el trigo, y el vino, y el aceite; y les multipliqué la plata y el oro con que hicieron a Baal.

SVV1770 8 (2:7) Zij bekent toch niet, dat Ik haar het koren, en den most, en de olie gegeven heb, en haar het zilver en goud vermenigvuldigd heb, dat zij tot den Baal gebruikt hebben.

PL1881 19. Bo ona nie wie tego, żem Ja dawał jej zboże, i moszcz, i oliwę; nawet dawałem jej

Karoli1908Hu 7. Mert nem vette eszébe, hogy én adtam néki a búzát, a mustot és az olajat, és én

obfitość srebra i złota, które oni obracają na Baala.

RuSV1876 8 А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала.

FI33/38 9. Sentähden minä otan takaisin jyväni ajallansa ja viinini määräaikanansa ja tempaan pois villani ja pellavani, jonka piti peittää hänen alastomuutensa.

CPR1642 9. Sentähden minä otan aicanans jällens minun jywäni wijnani ja willani ja raatelen minun pellawani jolla hän häpiäns peittä.

MLV19 9 Therefore I will take back my grain in the time of it and my new wine in the season of it and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.

Dk1871 9. Derfor vil jeg tage mit Korn tilbage igen, naar dets Tid er, og; min Most, naar dens Tid

sokasítottam meg ezüstjét és az aranyat, a mit ők a [4†] Baálra költöttek.

БКуліш 8. Так, вона не знала, що се я, - я давав їй і хліб і вино й олію; що вистачав їй срібло й золото, з чого вони робили собі Баала.

Biblia1776 9. Sentähden minä palajan ja otan aikanansa jälleen minun jyväni, ja minun viinani ajallansa, ja otan pois villani ja pellavani, joilla hän häpiänsä peittää.

Osat1551 9. Senteden mine tadhon iellensotta aiallans/ minun Jyuen ia Winan/ ia minun Willan/ ia Pellauaitzen raatelen/ iolla hen häpiens peitte. (Sentähden minä tahdon jällens ottaa ajallans/ minun jywän ja winan/ ja minun willan/ ja pellawaitsen raatelen/ jolla hän häpeänsä peitää.)

KJV 9. Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

KXII 9. Derföre vill jag taga mitt korn och must igen i sinom tid, och bortvända mina ull och

er, og jeg vil borttage min Uld og min Hør, som hun havde til at skjule Sin Blusel med.

PR1739 11. Sepärrast tahhan ma taggasi wötta om̃a wilja om̃al aial, ja om̃a wärsket wina om̃al seätud aial; ja tahhan käest ärrakiskuda om̃a willa ja omma linna, mis nende allastust piddi katma.

Luther1912 9. Darum will ich mein Korn und meinen Most wieder nehmen zu seiner Zeit und ihr meine Wolle und meinen Flachs entziehen, damit sie ihre Blöße bedeckt.

RV'1862 9. Por tanto yo tornaré, y tomaré mi trigo a su tiempo, y mi vino a su sazón, y quitaré mi lana y mi lino, que había dado para cubrir su desnudez.

PL1881 20. Dlatego wrócę się, i zabiorę zboże moje czasu jego, i moszcz mój czasu jego, i odbiorę jej wełnę moję, i len mój dany na okrywanie nagości jej.

RuSV1876 9 За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору иотниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

lin, der hon sina blygd med betäcker.

LT 9. Todėl Aš sugrįšiu ir atimsiu iš jos javus jų metu, vyną jo metu ir vilnas bei linus, kuriais ji dengė savo kūną.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon moût en sa saison, et j'enlèverai ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité.

SVV1770 9 (2:8) Daarom zal Ik wederkomen, en Mijn koren wegnemen op zijn tijd, en Mijn most op zijn gezetten tijd; en Ik zal wegrukken Mijn wol en Mijn vlas, dienende om haar naaktheid te bedekken.

Karoli1908Hu 8. Azért visszaveszem búzámat a maga idejében és mustomat is az ő divatjában, és elragadom gyapjúmat és lenemet, a melyek meztelensége befedésére lettek volna.

БКуліш 9. За те ж я возьму назад хліб мій в його часї, і вино в його порі; відберу вовну й лен мій, чим вона свою наготу прикриває.

FI33/38 10. Nyt minä paljastan hänen häpynsä hänen rakastajainsa silmäin eteen, eikä kukaan ole pelastava häntä minun kädestäni.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon paljastaa hänen häpiänsä, hänen rakastajainsa silmäin eteen; ja ei pidä kenenkään häntä minun käsistäni päästämän.

CPR1642 10. Ja minä tahdon rijsua hänen häpiäns hänen racastajains silmäin eteen ja ei pidä kenengän händä minun käsistäni päästämän.

Osat1551 10. Ja nyt mine tadhon risua henen Häpiens/ henen Wertamiestens silmein eteen/ ia eikengen pidhe hende minun käsisteni pästemen. (Ja nyt minä tahdon riisua hänen häpeänsä/ hänen wertamiestensä silmäin eteen/ ja eikenkään pidä häntä minun käsistäni päästämän.)

MLV19 10 And now I will uncover her lewdness in the sight of her lovers and none will deliver her out of my hand.

KJV 10. And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

Dk1871 10. Og nu vil jeg blotte hendes Skam for hendes Boleres Øjne, og ingen skal redde hende af min Haand.

KXII 10. Nu vill jag upptäcka hennes skam för hennes bolars ögon, och ingen skall undsätta henne utu mine hand.

PR1739 12. Ja nüüd tahhan ma tem̃a häbbi-tööd awwalikkuks tehha tem̃a armatsejatte nähhes, ja ükski ei pea tedda mo käest peästma.

LT 10. Dabar Aš atidengsiu jos gėdą meilužių akyse, ir niekas jos neišgelbės iš mano rankos.

Luther1912 10. Nun will ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer Buhlen, und niemand soll sie

Ostervald-Fr 10. Et je découvrirai maintenant sa turpitude aux yeux de ses amants, et nul ne

von meiner Hand erretten.

RV'1862 10. Y ahora yo descubriré su vileza delante de los ojos de sus enamorados, y nadie la escapará de mi mano.

PL1881 21. A teraz odkryję sprosność jej przed oczyma miłośników jej, a nikt jej nie wyrwie z ręki mojej.

RuSV1876 10 И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.

FI33/38 11. Minä teen lopun kaikesta hänen ilonpidostansa: hänen juhlistansa, uusistakuistansa ja sapateistansa ja kaikista hänen pyhäpäivistänsä.

CPR1642 11. Ja minä lackautan caiken hänen ilons juhlans uden Cuuns lepopäiwäns ja caicki hänen pyhäpäiwäns.

MLV19 11 I will also cause all her joy to cease, her feasts, her new moons and her Sabbaths and

la délivrera de ma main.

SVV1770 10 (2:9) En nu zal Ik haar dwaasheid ontdekken voor de ogen harer boelen; en niemand zal haar uit Mijn hand verlossen.

Karoli1908Hu 9. És most feltárom az ő gyalázatát szeretői előtt, és senki sem szabadítja őt ki [5†] az én kezemből.

БКуліш 10. А так відкрию сором її перед очима полюбовників її, і ніхто не вирве її із руки в мене.

Biblia1776 11. Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa, juhlansa, uuden kuunsa, lepopäivänsä ja kaikki hänen pyhäpäivänsä.

Osat1551 11. Ja mine lackautan caiken henen Ilons henen Juhlans/ henen Udencwdhens/ henen Lepopeiuens/ ia iocaitzen henen Pyheinpeiuens. (Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa hänen juhlansa/ hänen uudenkuunsa/ hänen lepopäiwänsä/ ja jokaisen hänen pyhäinpäiwänsä.)

KJV 11. I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her

all her solemn assemblies.

Dk1871 11. Og jeg vil lade al hendes Glæde ophøre, hendes Fester, hendes Nymaaneder og hendes Sabbater og alle hendes Højtider.

PR1739 13. Ja ma tahhan keik temma lusti löppetada, temma Pühhad, temma nored kuud, ja ta hingamisse-päwad, ja keik ta seätud Pühhad.

Luther1912 11. Und ich will ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbaten und allen ihren Feiertagen.

RV'1862 11. Y haré cesar todo su gozo, su fiesta, su nueva luna, y su sábado, y todas sus festividades.

PL1881 22. I uczynię koniec wszystkiemu weselu jej, świętom jej, nowym miesiącom jej, i sabatom jej, i wszystkim uroczystym świętom jej.

RuSV1876 11 И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы ее, и все торжества ее.

FI33/38 12. Ja minä hävitän hänen viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa, joista hän on sanonut: 'Ne

sabbaths, and all her solemn feasts.

KXII 11. Och jag skall göra en ända med all hennes fröjd, högtider, nymånader, Sabbather, och alla hennes helgedagar.

LT 11. Padarysiu galą jos džiaugsmui, puotoms, sabatams, jauno mėnulio ir metinėms šventėms.

Ostervald-Fr 11. Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.

SVV1770 11 (2:10) En Ik zal doen ophouden al haar vrolijkheid, haar feesten, haar nieuwe maanden, en haar sabbatten, ja, al haar gezette hoogtijden.

Karoli1908Hu 10. És megszüntetem minden örömét, ünnepét, újholdját, szombatját és minden ünnepe [6†] napját.

БКуліш 11. Її втїхам кінець положу, й сьвятам її й новим місяцям її й суботам її та й усїм сьвяточним часам її.

Biblia1776 12. Minä hävitän myös hänen viinapuunsa ja fikunapuunsa, että hän sanoi: Se on minun

ovat minun portonpalkkani, jonka rakastajani ovat minulle antaneet.' Minä teen ne metsäksi, ja metsän eläimet syövät niitä.

palkkani, jonka minun rakastajani minulle antaneet ovat; minä teen niistä metsän, että metsän pedot ne syövät.

CPR1642 12. Minä häwitän myös hänen wijnapuuns ja ficunapuuns joista hän sanoi: se on minun palckan jonga minun racastajani minulle andawat. Minä teen nijstä medzän että medzän pedot ne syöwät.

Osat1551 12. Mine mös tadhon häuitte henen Winapuuns/ Ja Ficunapuuns/ ioista hen sanoi. Se ombi minun Palcan/ ionga minun Wertamieheni minullen andauat. Minun pite nijste ydhen Metzen tekemen/ ette Metzeläiset pite nijte ylessömen. (Minä myös tahdon häwittää hänen wiinapuunsa/ ja wiikunapuunsa/ joista hän sanoi. Se ompi minun palkkaan/ jonka minun wertamieheni minullen antawat. Minun pitää niistä yhden metsän tekemän/ että metsäläiset pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 12 And I will lay waste her vines and her fig trees, of which she has said, These are my hire that my lovers have given me. And I will make them a forest and the beasts of the field will eat them.

KJV 12. And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

Dk1871 12. Og jeg vil ødelægge hendes Vintræ og hendes Figentræ, omvilke hun sagde: De ere min Horeløn, som mine Bolere gave mig; og jeg vil gøre dem til Skov, og vilde Dyr paa Marken skulle af æde dem.

KXII 12. Jag skall öde göra hennes vinträ och fikonaträ, efter hon säger: Det är min lön, som mine bolar gifva mig; jag skall göra en skog deraf, att vilddjuren skola uppäta det.

PR1739 14. Ja tahhan ärrahäwwitada temma wina- ja wigipuud, mis ta ütles; Need on mulle hora-palgaks, mis mo armatsejad mulle annud; ja tahhan neid metsaks tehha, et metsalissed neid peawad ärrasöma,

LT 12. Aš sunaikinsiu jos vynmedžius ir figmedžius, apie kuriuos ji kalbėjo: ‘Tai mano meilužių duotas užmokestis’. Aš tuos sodus paversiu mišku, juose ganysis laukiniai žvėrys.

Luther1912 12. Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüst machen, weil sie sagt: "Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen gegeben." Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Tiere fressen sollen.

Ostervald-Fr 12. Je dévasterai ses vignes et ses figuiers, dont elle a dit: "Ce sont là mes salaires, que mes amants m'ont donnés. " Je les réduirai en forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

RV'1862 12. Y haré talar su vid y su higuera, de que ha dicho: Mi salario me son, que me han dado mis enamorados. Y ponerlas he por monte, y comerlas han las bestias del campo.

SVV1770 12 (2:11) En Ik zal verwoesten haar wijnstok en haar vijgeboom, waarvan zij zegt: Deze zijn mij een hoerenloon, dat mij mijn boelen gegeven hebben; maar Ik zal ze stellen tot een woud, en het wild gedierte des velds zal ze vreten.

PL1881 23. Popustoszę też winne macice jej i figowe drzewa jej, przeto, że mówi: Moja to zapłata, którą mi dali miłośnicy moi; i obrócę je w lasy, a pożrą je zwierzęta polne.

Karoli1908Hu 11. És elpusztítom szőlejét és fügefáját, a melyekről ezt mondta: Ez az én bérem, a mit az én szeretőim adtak nékem, [7†] és erdővé teszem azokat, és a mezei vad emészti meg őket.

RuSV1876 12 И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: „это у меня подарки, которые надарили

БКуліш 12. І попустошу в неї сади виноградні й фиґовину, що про них вона мовляла: се в мене подарунки, що полюбовники мої

мне любовники мои"; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

FI33/38 13. Ja minä kostan hänelle baalien päivät, joina hän niille poltti uhreja, koristi itsensä renkaillaan ja kaulakäädyillään ja kulki rakastajainsa jäljessä, mutta unhotti minut, sanoo Herra.

CPR1642 13. Juuri nijn edzin minä händä Baalimin päiwänä jona hän sawuuhria sytytti ja caunisti hänens culda lehdeillä ja caulahopeilla. Ja juoxe racastajans jälken ja nijn unohti minun sano HERra.

MLV19 13 And I will visit upon her the days of the Baals {Baalim}, to which she burned incense when she decked herself with her earrings and her jewels and went after her lovers and forgot me, says Jehovah.

менї дарували; все те оберну я в лїс; польові зьвіри живитись муть ними.

Biblia1776 13. Juuri niin etsin minä häntä Baalimin päivinä, joina hän heille savu-uhria sytytti, ja kaunisti itsensä kultalehdillä ja kaulakaunistuksella, ja juoksi rakastajainsa perässä; ja niin unhotti minun, sanoo Herra.

Osat1551 13. Juri nijn mine tadhon etziskelle henen ylitzens Baalin peiuet/ iolla hen Sawnwffri ylessytytti/ ia itzens caunista Cultaledhille/ ia Caulahopeillans. Ja iooxepi henen Wertamiestens ielkin/ ia vnocti minun/ sanopi HERRA. (Juuri niin minä tahdon etsiskellä hänen ylitsensä baalin päiwät/ jolla hän sawu uhrin ylössytytti/ ja itsensä kaunistaa kultalehdillä/ ja kaulahopeillansa. Ja juokseepi hänen wertamiestensä jälkeen/ ja unohti minun/ sanoopi HERRA.)

KJV 13. And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

Dk1871 13. Og jeg vil hjemsøge hende for Baalernes Dage, da hun til dem bragte Røgelse og prydede sig med sine Ringe og sine Smykker, og gik efter sine Bolere; men mig glemte hun, siger Herren.

KXII 13. Alltså skall jag hemsöka Baalims dagar öfver henne, hvilkom hon rökoffer gör, och pryder sig med spann och halsband, och löper efter sina bolar, och förgäter mig, säger Herren.

PR1739 15. Ja tahhan ta kätte nähha Paalide tenistusse päwade pärrast, kui ta neile suitsetas, ja ennast ehhitas omma Pea otsa-ehtega ja omma kalli ehtega, ja läks omma armatsejatte järrele; agga mind on ta ärra unnustanud, ütleb Jehowa.

LT 13. Bausiu ją dėl švenčių Baalams, nes ji smilkydavo jiems, dabindavosi auskarais ir papuošalais, sekdavo paskui meilužius, o mane pamiršdavo’‘,sako Viešpats.

Luther1912 13. Also will ich heimsuchen über sie die Tage der Baalim, denen sie Räuchopfer tut und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbändern und läuft ihren Buhlen nach und vergißt mein, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Et je la punirai pour les jours où elle offrait des parfums aux Baals, en se parant de ses bagues et de ses joyaux, et s'en allait après ses amants, et m'oubliait, dit l'Éternel.

RV'1862 13. Y visitaré sobre ella los tiempos de los Baales, a los cuales incensaba, y adornábase de sus zarcillos y de sus joyeles, y se iba tras sus enamorados, olvidada de mí, dice Jehová.

SVV1770 13 (2:12) En Ik zal over haar bezoeken de dagen des Baals, waarin zij dien gerookt heeft, en zich versierd met haar voorhoofdsiersel, en haar halssieraad, en is haar boelen nagegaan, maar heeft Mij vergeten, spreekt de HEERE.

PL1881 24. I nawiedzę na niej dni Baalowe, w które im kadzi, a strojąc się w nausznice swoje i w

Karoli1908Hu 12. És megbüntetem őt a Baálok napjaiért, a melyeken füstölve áldozott azoknak, és

klejnoty swoje, chodzi za miłośnikami swymi, ale mnie zapomina, mówi Pan.

RuSV1876 13 И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.

FI33/38 14. Sentähden, katso, minä taivuttelen hänet, kuljetan hänet erämaahan ja viihdyttelen häntä.

CPR1642 14. SEntähden cadzo minä tahdon händä haucutella wien hänen corpeen ja puhun suloisest hänen cansans.

MLV19 14 Therefore, behold, I will allure her and bring her into the wilderness and speak soothingly to her.

Dk1871 14. Derfor se, jeg vil lokke hende og føre hende i Ørken, og jeg vil tale kærligt med hende.

felrakta gyűrűjét és nyaklánczát, és elment szeretői után, rólam [8†] pedig elfeledkezett, ezt mondja az Úr.

БКуліш 13. Я скараю її за ввесь час, що вона Баалам служила, їм кадило палила, а нарядившись в намисти та ланцюжки, за полюбовниками своїми ходила, про мене ж забула, говорить Господь.

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon häntä houkutella, viedä hänen korpeen ja puhua suloisesti hänen kanssansa.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon hende haucutella/ ia wien henen Corpehen/ ia sulaisesta puhun henen cansans. (Sentähden katso/ Minä tahdon häntä houkutella/ ja wien hänen korpeen/ ja sulaisesti puhun hänen kanssansa.)

KJV 14. Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

KXII 14. Derföre, si, jag vill locka henne, och föra henne uti öknena, och tala ljufliga med henne.

PR1739 16. Wata, sepärrast tahhan ma tedda melitada, ja tedda wia senna körbe, ja räkida temma mele pärrast:

Luther1912 14. Darum siehe, ich will sie locken und will sie in die Wüste führen und freundlich mit ihr reden.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo la induciré, y la llevaré al desierto, y hablaré a su corazón.

PL1881 25. Przetoż oto Ja nią łudzić będę, gdy ją wywiodę na puszczę, a łaskawie z nią mówić będę;

RuSV1876 14 Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее.

FI33/38 15. Minä annan hänelle sieltä alkaen hänen viinimäkensä ynnä Aakorin laakson toivon oveksi, ja hän on oleva siellä kuuliainen niinkuin nuoruutensa päivinä, niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maasta läksi.

CPR1642 15. Silloin annan minä hänelle hänen wijnamäkens ja Achorin laxon ja tahdon toiwon awata. Siellä hän on lauleskelewa nijncuin nuorella ijälläns: ja nijncuin sinä

LT 14. ‘‘Aš ją viliosiu, išvesiu į dykumą ir paguosiu ją.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, voici, je l'attirerai, et je la ferai aller au désert, et je parlerai à son cœur.

SVV1770 14 (2:13) Daarom, ziet, Ik zal haar lokken, en zal haar voeren in de woestijn; en Ik zal naar haar hart spreken.

Karoli1908Hu 13. Azért ímé csalogatom őt, és elviszem őt a pusztába, [9†] és szívére beszélek.

БКуліш 14. Та ось, і я заманю її в пустиню до себе, й буду їй до серця промовляти.

Biblia1776 15. Silloin annan minä hänelle hänen viinamäkensä ja Akorin laakson, ja tahdon toivon avata; siellä hän on lauleskeleva, niinkuin nuorella ijällänsä ja niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maalta läksi.

Osat1551 15. Sille mine tadhon henelle anda henen oikeat Winatarhans/ ia Acharin Laxon/ cussa saarnattaman/ mite toiuottapa on. Sielle henen pite lauleskelema'/ ninquin hene'

päiwänä jona hän Egyptin maalda läxi.

Norudens aicana/ Ja ninquin sinä peiuene/ iona hen Egiptin maalda vloslexi. (Sillä minä tahdon hänelle antaa hänen oikeat wiinatarhansa/ ja Acharin laakson/ kussa saarnattaman/ mitä toiwottawa on. Siellä hänen pitää lauleskeleman/ niinkuin hänen nuoruutensa aikana/ Ja niinkuin sinä päiwänä/ jona hän Egyptin maalta ulosläksi.)

MLV19 15 And I will give her, her vineyards from there and the valley of Achor for a door of hope. And she will make answer there, as in the days of her youth and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

KJV 15. And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

Dk1871 15. Og derfra vil jeg give hende hendes Vingaarde, og Akors Dal som en Haabets Port, og derhen skal hun svare mig som i sin Ungdoms Dage og som den Dag, hun drog op af Ægyptens Land.

KXII 15. Der vill jag gifva henne sin rätta vingård, och Achors dal, der man predika skall det I hoppas skolen; och der skall hon sjunga, lika som i hennes ungdoms tid, då hon utur Egypti land drog.

PR1739 17. Ja tahhan temmale seält anda temma winamäed, ja lotusse ukseks Akori orgo; ja seälsammas wottab ta wastata kui ommas nores eas, ja kui sel päwal, kui ta üllestulli Egiptusse maalt.

LT 15. Aš ten jai duosiu vynuogynus ir Achoro slėnįvilties vartus. Ji giedos ten kaip jaunystėje, kaip išėjusi iš Egipto krašto.

Luther1912 15. Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort und das Tal Achor zum Tor der Hoffnung. Und daselbst wird sie singen wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Ägyptenland zog.

RV'1862 15. Y darle he sus viñas desde allí, y el valle de Acor en puerta de esperanza; y allí cantará como en los tiempos de su juventud, y como en el día de su subida de la tierra de Egipto.

PL1881 26. I dam jej winnice jej od tegoż miejsca, i dolinę Achor, miasto drzwi nadziei; i będzie tam śpiewała, jako za dni młodości swojej, to jest, jako w dzieó, którego wychodziła z ziemi Egipskiej.

RuSV1876 15 И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.

FI33/38 16. Sinä päivänä, sanoo Herra, sinä puhuttelet minua: 'Minun mieheni', etkä enää puhuttele minua: 'Minun Baalini';

CPR1642 16. Ja sinä päiwänä pitä oleman sano HERra

Ostervald-Fr 15. Et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor, comme une entrée d'espérance; et elle y chantera comme au temps de sa jeunesse, comme au jour où elle remonta du pays d'Égypte.

SVV1770 15 (2:14) En Ik zal haar geven haar wijngaarden van daar af, en het dal Achor, tot een deur der hoop; en aldaar zal zij zingen, als in de dagen harer jeugd, en als ten dage, toen zij optoog uit Egypteland.

Karoli1908Hu 14. És onnan adom meg néki az ő szőlőjét és az Akor völgyét [10†] a reménység ajtaja gyanánt, és úgy énekel ott, [11†] mint ifjúságának idején és mint Égyiptomból lett feljövetelének napján.

БКуліш 15. І верну їй звідти виноградники її, й долина Ахор (сумна) буде їй дверима до надії, і сьпівати ме знов, як у своїх молодощах, як тоді, коли виходила з землї Египецької.

Biblia1776 16. Ja sinä päivänä pitää tapahtuman, sanoo Herra, ettäs minun kutsut miehekses, ja et enään minua kutsu Baalimiksi.

Osat1551 16. Ja oleman pite sinä peiuene/ sano

ettäs minun cudzut miehexes ja et sillen minua cudzu Baalimixes.

HERRA/ Ette sinun pite minua Cutzuman/ Miehexes/ ia eisillen minua cutzuman/ Minun Baal. (ja oleman pitää sinä päiwänä/ sanoo HERRA/ että sinun pitää minua kutsuman/ mieheksesi/ ja ei silleen minua kutsuman/ Minun baal.)

MLV19 16 And it will be at that day, says Jehovah, that you will call me Ishi and will no more call me Baali {My Lord}.

KJV 16. And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

Dk1871 16. Og det skal ske paa den Dag, siger Herren, at du skal kalde mig: Min Mand! og ikke, ydermere kalde mig: Min Baal!

KXII 16. Och på den tiden, säger Herren, skall du kalla mig: min man, och icke mer kalla mig: min Baal.

PR1739 18. Ja peab sel päwal sündima, ütleb Jehowa, et sa mind hüad: Mo mees! ja mitte ennam mind ei hüa: Mo Paal!

LT 16. Tą dieną,sako Viešpats,tu vadinsi mane savo vyru, ir nebevadinsi savo šeimininku.

Luther1912 16. Alsdann spricht der HERR, wirst du mich heißen "mein Mann" und mich nicht mehr "mein Baal" heißen.

Ostervald-Fr 16. Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appelleras: "Mon mari; " et tu ne m'appelleras plus: "Mon Baal (maître)."

RV'1862 16. Y será que en aquel tiempo, dice Jehová, me llamarás: Marido mío; y nunca más me llamarás: Baalí.

SVV1770 16 (2:15) En het zal te dien dage geschieden, spreekt de HEERE, dat gij Mij noemen zult: Mijn Man; en Mij niet meer noemen zult: Mijn Baal!

PL1881 27. A dnia onego mówi Pan, będziesz mię zwała: Mężu mój! a nie będziesz mię więcej zwała: Baalu mój!

Karoli1908Hu 15. És azon a napon, ezt mondja az Úr, így fogsz engem hívni: Én férjem, és nem hívsz engem többé így: Baálom.

RuSV1876 16 И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: „муж мой", и не будешь болеезвать Меня: „Ваали".

БКуліш 16. І буде так із того часу, говорить Господь, що мене ти звати меш "чоловіче мій," а не звати меш "Баале" (пане мій).

FI33/38 17. ja minä poistan baalien nimet hänen suustansa, eikä niiden nimiä enää mainita.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet ottaa pois hänen suustansa, niin ettei kenenkään pidä sitä nimeä enään muistaman.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet otta pois hänen suustans nijn ettei kenengän pidä sitä nime sillen muistaman.

Osat1551 17. Sille mine tadhon Baalin nimet henen suustans poisotta/ nin ettei kengen sen saman Nimen päle pidhe sillen muistaman. (Sillä minä tahdon baalin nimet heidän suustansa poisottaa/ niin ettei kenkään sen saman nimen päälle pidä silleen muistaman.)

MLV19 17 For I will take away the names of the Baals {Baalim} out of her mouth and they will no more be mentioned by their name.

KJV 17. For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

Dk1871 17. Og jeg vil borttage Baalernes Navne af hendes Mund; saa at de ikke ydermere skulle kommes i Hu ved deres Navn.

KXII 17. Ty jag skall låta Baalims namn bortkomma utu hennes mun, så att man deras namn icke mer ihågkomma skall.

PR1739 19. Ja ma tahhan temma suust ärrasata

LT 17. Aš pašalinsiu Baalų vardus iš jos burnos,

Paalide nimmed, ja need ei pea ennam omma nimmega mele tullema.

ir ji nebeminės jų.

Luther1912 17. Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde wegtun, daß man ihrer Namen nicht mehr gedenken soll.

Ostervald-Fr 17. Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals; et on ne fera plus mention de leur nom.

RV'1862 17. Porque quitaré de su boca los nombres de los Baales, y nunca más serán mentados por su nombre.

SVV1770 17 (2:16) En Ik zal de namen der Baals van haar mond wegdoen; zij zullen niet meer bij hun namen gedacht worden.

PL1881 28. Bo odejmę imiona Baalów od ust twoich, że ani wspominani będą więcej imieniem swojem.

Karoli1908Hu 16. És kiveszítem az ő szájából a Baálok neveit, [12†] hogy azoknak neve se említtessék többé.

RuSV1876 17 И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более вспоминаемы имена их.

БКуліш 17. І викину з уст її імена Баалів, та й не буде вже більше згадувати назви їх.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä minä teen heidän hyväksensä liiton metsän eläinten ja taivaan lintujen kanssa ja maan matelevaisten kanssa; ja jousen ja miekan ja sodan minä särjen maasta ja annan heidän asua turvassa.

Biblia1776 18. Vaan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla liiton, petoin kanssa kedolla, lintuin kanssa taivaan alla ja matoin kanssa maan päällä; ja tahdon ottaa pois joutsen, miekan ja sodan maalta, ja annan heidän asua turvallisesti.

CPR1642 18. Waan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla lijton petoin cansa kedolla linduin cansa taiwan alla ja matoin cansa maan päällä. Ja tahdon otta pois joudzen miecan ja sodan maalda ja annan heidän asua turwallisest.

Osat1551 18. Waan mine tadhon samalla aialla Lijton tedhe heille/ Petoin cansa kedholla/ linduin cansa Taiuas alla/ ia matoin cansa Maan päle. Ja tadhon Joutzen/ Miecan/ ia Sodhan Maalda poisotta/ ia annan heite asuua

vskolisesta. (Waan minä tahdon samalla ajalla liiton tehdä heille/ petoin kanssa kedolla/ lintuin kanssa taiwaan alla/ ja matoin kanssa maan päällä. Ja tahdon jousen/ miekan/ ja sodan maalta poisottaa/ ja annan heidän asua uskollisesti.)

MLV19 18 And in that day I will make a covenant for them with the beasts of the field and with the birds of the heavens and with the creeping things of the ground. And I will break the bow and the sword and the battle out of the land and will make them to lie down safely.

KJV 18. And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

Dk1871 18. Og jeg vil gøre en Pagt for dem paa samme Dag ved de vilde Dyr paa Marken og med Fuglene under Himmelen og med Krybet paa Jorden; og jeg vil sønderbryde Bue og Sværd og Krig og fjerne dem fra Landet og lade dem selv hvile tryggelig.

KXII 18. Och jag skall på den tiden göra dem ett förbund med vilddjuren på markene, med foglarna under himmelen, och med matkarna på jordene; och skall borttaga båga, svärd och krig utu landena, och låta dem bo säkre.

PR1739 20. Ja ma tahhan nende heaks seädust tehha selsammal päwal metsa-ellajattega ja lindudega, mis taewa al, ja romajattega, mis Ma peäl; ja ma tahhan katkimurda ammud ja moögad, ja sodda Ma peält ärrasata , ja tehha, et nemmad julgeste sawad ellada.

LT 18. Tuomet padarysiu sandorą su lauko žvėrimis, padangių paukščiais ir žemės ropliais; karą, lanką ir kardą pašalinsiu iš krašto ir leisiu jiems saugiai gyventi.

Luther1912 18. Und ich will zur selben Zeit ihnen einen Bund machen mit den Tieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und mit dem Gewürm auf Erden und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen und will sie sicher wohnen lassen.

Ostervald-Fr 18. En ce jour-là, je traiterai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, avec les oiseaux des cieux et les reptiles de la terre; je briserai, j'ôterai du pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer en sûreté.

RV'1862 18. Y haré por ellos concierto en aquel tiempo con las bestias del campo, y con las aves del cielo, y con las serpientes de la tierra; y quebraré arco, y espada, y batalla de la tierra, y hacerlos he dormir seguros.

SVV1770 18 (2:17) En Ik zal te dien dage een verbond voor hen maken met het wild gedierte des velds, en met het gevogelte des hemels, en het kruipend gedierte des aardbodems; en Ik zal den boog, en het zwaard, en den krijg van de aarde verbreken, en zal hen in zekerheid doen nederliggen.

PL1881 29. I uczynię dla ciebie przymierze dnia onego z zwierzem polnym, i z ptastwem niebieskiem i z płazem ziemskim, a łuk i miecz pokruszę, i wojnę z ziemi zniosę, i sprawię, że bezpiecznie mieszkać będą.

Karoli1908Hu 17. És azon a napon frigyet szerzek nékik a mezei vadakkal, az égi madarakkal és a föld férgével, és az ívet, kardot és háborút eltörlöm e földről, és bátorságos lakozást [13†] adok nékik.

RuSV1876 18 И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той,и дам им жить в безопасности.

БКуліш 18. І вчиню тоді вмову задля них із зьвірми польовими, з птаством під небом і всїм тим, що човгає по землї; й закину луки та мечі й війну з землї, й дам їм жити безпечно.

FI33/38 19. Ja minä kihlaan sinut itselleni ikiajoiksi, kihlaan sinut itselleni vanhurskaudella ja tuomiolla, armolla ja laupeudella,

Biblia1776 19. Minä kihlaan sinun itselleni ijankaikkisesti; ja minä kihlaan sinun itselleni vanhurskaudessa, tuomiossa, armossa ja laupiudessa.

CPR1642 19. Minä kihlan sinun idzelleni ijancaickisest minä kihlan sinun idzelleni wanhurscaudesa duomiosa armosa ja laupiudesa.

Osat1551 19. MIne kihilan sinun itzelleni ijancaikisesta/ Mine (ma) kihillan sinun itzelleni Wanhurskaudhes/ ia Domios/ ia Armos ia Laupiudhes. (Minä kihlaan sinun itselleni iankaikkisesti/ Minä kihlaan sinun itselleni wanhurskaudessa/ ja tuomiossa/ ja armossa ja laupeudessa.)

MLV19 19 And I will betroth you to me everlasting. Yes, I will betroth you to me in righteousness and in justice and in loving kindness and in mercies.

KJV 19. And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

Dk1871 19. Og jeg vil trolove dig med mig til evig Tid; og jeg vil trolove dig med mig i Retfærdighed og i Ret og i Miskundhed og Barmhjertighed.

KXII 19. Jag vill trolofva dig mig i evig tid; jag skall trolofva dig mig uti rättfärdighet och dom, uti nåd och barmhertighet;

PR1739 21. Ja ma tahhan sind ennesele kihlata iggaweste, ja sind ennesega kihlata öigusse läbbi, ja kohto läbbi, ja heldusse läbbi, ja hallastusse läbbi:

LT 19. Aš susižadėsiu su tavimi amžiams, susižadėsiu teisume ir teisingume, malonėje ir gailestingume.

Luther1912 19. Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit;

Ostervald-Fr 19. Et je t'épouserai pour toujours; je

ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit.

RV'1862 19. Y desposarte he conmigo para siempre; desposarte he conmigo en justicia, y juicio, y misericordia, y miseraciones.

PL1881 30. I poślubię cię sobie na wieki: poślubię cię, mówię, sobie w sprawiedliwości i w sądzie i w miłosierdziu i w litościach;

RuSV1876 19 И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии.

FI33/38 20. kihlaan sinut itselleni uskollisuudella, ja sinä olet tunteva Herran.

CPR1642 20. Minä kihlan tosin sinun idzelleni uscosa ja sinun pitä HERran tundeman.

MLV19 20 I will even betroth you to me in faithfulness and you will know Jehovah.

Dk1871 20. Ja, jeg vil trolove dig med mig i Trofasthed, og du skal kende Herren.

t'épouserai par une alliance de justice et de droit, de bonté et de compassion.

SVV1770 19 (2:18) En Ik zal u Mij ondertrouwen in eeuwigheid; ja, Ik zal u Mij ondertrouwen in gerechtigheid en in gericht, en in goedertierenheid en in barmhartigheden.

Karoli1908Hu 18. És eljegyezlek téged magamnak örökre, és pedig igazsággal és ítélettel, kegyelemmel és irgalommal jegyezlek el.

БКуліш 19. Я одружу тебе зо мною на віки, одружу тебе в справедливості й суді, в ласкавості й милосердю,

Biblia1776 20. Minä kihlaan tosin sinun itselleni uskossa, ja sinun pitää Herran tunteman.

Osat1551 20. Uskossa tosin mine kihilan sinua itzelleni/ ia sinun pite HERRAN tundeman. (Uskossa tosin minä kihlaan sinua itselleni/ ja sinun pitää HERRAN tunteman.)

KJV 20. I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

KXII 20. Ja, uti trone vill jag trolofva dig mig; och du skall känna Herran.

PR1739 22. Ja tahhan sind ennesele kihlata usso läbbi, ja sa pead JEHOWAT tundma.

Luther1912 20. Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben und du wirst den HERRN erkennen.

RV'1862 20. Y desposarte he conmigo en fé, y conocerás a Jehová.

PL1881 31. Poślubię cię też sobie w wierze, i poznasz Pana.

RuSV1876 20 И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.

FI33/38 21. Sinä päivänä minä kuulen, sanoo Herra, minä kuulen taivasta, ja se kuulee maata,

CPR1642 21. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä cuullella minä tahdon taiwan cuullella ja taiwan pitä maata cuuldeleman.

MLV19 21 And it will happen in that day, I will answer, says Jehovah. I will answer the heavens and they will answer the earth,

LT 20. Susižadėsiu su tavimi ištikimybėje, ir tu pažinsi Viešpatį.

Ostervald-Fr 20. Je t'épouserai en fidélité, et tu connaîtras l'Éternel.

SVV1770 20 (2:19) En Ik zal u Mij ondertrouwen in geloof; en gij zult den HEERE kennen.

Karoli1908Hu 19. Bizony, hittel jegyezlek el téged magamnak, és megismered az Urat.

БКуліш 20. Одружу тебе зо мною в вірності, й спізнаєш, що я - Господь.

Biblia1776 21. Sillä ajalla, sanoo Herra; tahdon minä kuulla, minä tahdon taivaasta kuulla, ja taivaan pitää maata kuuleman.

Osat1551 21. Samalla aialla sanopi HERRA/ Mine tadhon cwlella/ Mine tadhon Taiuan cwlella/ Ja Taiuan pite Maan cwleman. (Samalla ajalla sanoopi HERRA/ Minä tahdon kuulla/ Minä tahdon taiwaan kuunnella/ Ja taiwaan pitää maan kuuleman.)

KJV 21. And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

Dk1871 21. Og det skal ske paa den Dag, at jeg vil bønhøre, siger Herren, at jeg vil bønhøre Himlene, og de skulle bønhøre Jorden;

PR1739 23. Ja sel päwal peab sündima, et ma tahhan kuulda, ütleb Jehowa et ma wottan kuulda sedda taewast, ja se wottab maad kuulda.

Luther1912 21. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich erhören, ich will den Himmel erhören und der Himmel soll die Erde erhören,

RV'1862 21. Y será que en aquel tiempo yo responderé, dice Jehová, yo responderé a los cielos, y ellos responderán a la tierra.

PL1881 32. Dnia onego wysłucham, mówi Pan, wysłucham, mówi, niebiosa, a one wusłuchają ziemię;

RuSV1876 21 И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,

FI33/38 22. ja maa kuulee jyviä, viiniä ja öljyä, ja nämä kuulevat Jisreeliä.

CPR1642 22. Mutta maan pitä cuuleman jywä wijna

KXII 21. På den tiden, säger Herren, vill jag höra; jag skall höra himmelen, och himmelen skall höra jordena;

LT 21. Tą dieną Aš išgirsiu,sako Viešpats.Aš išgirsiu dangus ir jie išgirs žemę.

Ostervald-Fr 21. En ce temps-là je répondrai, dit l'Éternel,

SVV1770 21 (2:20) En het zal te dien dage geschieden, dat Ik verhoren zal, spreekt de HEERE; Ik zal den hemel verhoren, en die zal de aarde verhoren.

Karoli1908Hu 20. És azon a napon meghallgatom, azt mondja az Úr, meghallgatom az egeket, azok pedig meghallgatják a földet;

БКуліш 21. І буде того часу: я вислухаю, говорить Господь, вислухаю небо, а воно вислухає землю,

Biblia1776 22. Mutta maan pitää kuuleman jyviä, viinaa ja öljyä, ja niiden pitää Jisreeliä kuuleman.

Osat1551 22. Mutta Maan pite cwleman Jywen/

öljyä ja nijtä pitä Jesreelin cuuleman.

Winan/ ia Oliun/ ia ninen pite Isreel cwleman. (Mutta maan pitää kuuleman/ jywän/ wiinan/ ja öljyn/ ja niiden pitää Israelia kuuleman.)

MLV19 22 and the earth will answer the grain and the new wine and the oil and they will answer Jezreel.

KJV 22. And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

Dk1871 22. og Jorden skal bønhøre Kornet og Mosten vg Olien, og disse skulle bønhøre Jisreel.

KXII 22. Och jorden skall höra kornet, must och oljo, och de skola höra Jisreel.

PR1739 24. Ja Ma wottab kuulda wilja, ja wärsket wina ja ölli, ja neḿad wotwad Isreeli kuulda.

LT 22. Žemė išgirs javus, vyną ir aliejų, ir šie išgirs Jezrahelį.

Luther1912 22. und die Erde soll Korn, Most und Öl erhören, und diese sollen Jesreel erhören.

Ostervald-Fr 22. Je répondrai aux cieux, et ils répondront à la terre, et la terre répondra au froment, au moût et à l'huile, et ils répondront à Jizréel (que Dieu sème).

RV'1862 22. Y la tierra responderá al trigo, y al vino, y al aceite; y ellos responderán a Jezrael.

SVV1770 22 (2:21) En de aarde zal het koren verhoren, mitsgaders den most en de olie; en die zullen Jizreel verhoren.

PL1881 33. A ziemia wysłucha zboże i moszcz i oliwę, a te rzeczy wysłuchają Jezreela.

Karoli1908Hu 21. A föld pedig meghallgatja a búzát és a mustot és az olajat; azok pedig meghallgatják Jezréelt.

RuSV1876 22 и земля услышит хлеб и вино и елей; а

БКуліш 22. Земля ж вислухає збіжє, вино й оливу;

сии услышат Изреель.

а сї вислухають Езрееля.

FI33/38 23. Ja minä kylvän hänet itselleni tähän maahan, minä armahdan Loo-Ruhamaa ja sanon Loo-Ammille: 'Sinä olet minun kansani'; ja hän vastaa: 'Minun Jumalani.'

Biblia1776 23. Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päälle, ja tahdon sitä armahtaa, jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle, joka ei ollut minun kansani: Sinä olet minun kansani, ja hänen pitää sanoman: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 23. Ja minä tahdon sen idzelleni pitä siemenexi maan päälle ja tahdon sitä armahta jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle: joca ei ollut minun Canssan: sinä olet minun Canssan: ja hänen pitä sanoman: sinä olet minun Jumalan.

Osat1551 23. Ja mine tadhon sen itzelleni pite Siemenexi Maan päle/ ia tadhon sen ylitze armachta/ ioca oli ilman Armoita. Ja sanon henelle/ ioca ei ollut minun Canssan/ sine olet minun Canssan/ ia Sen pite sanoman/ Sine olet minun Jumalan. (Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päällä/ ja tahdon sen ylitse armahtaa/ joka oli ilman armoja. Ja sanon hänelle/ joka ei ollut minun kansan/ sinä olet minun kansan/ ja sen pitää sanoman/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 23 And I will sow her to me in the earth. And I will have mercy upon her who had not obtained mercy. And I will say to those who were not my people, You are my people and they will say, My God.

KJV 23. And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

Dk1871 23. Og jeg vil udsaa mig dette i Landet og forbarme mig over Lo-Rukama, og jeg vil sige til Lo-Ammi: Du er mit Folk! og det skal sige: Min Gud.

PR1739 25. Ja ma tahhan tedda ennesele külwada senna male, ja hallastada selle peäle, kes ei olle hallastust sanud, ja tahhan sellele, kes ei olnud mo rahwas, öölda: Sa olled mo rahwas; ja temma wottab öölda: Minno Jummal!

Luther1912 23. Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten und mich erbarmen über die, so in Ungnaden war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.

RV'1862 23. Y sembrarla he para mí en la tierra, y habré misericordia de Lo-ruhama; y diré a Lo-ammi: Pueblo mío tú; y él dirá: Dios mío.

PL1881 34. Bo ją sobie rozsieję na ziemi, a zmiłuję się nad tą, co była w niełasce, i rzekę do tego, co nie był ludem moim: Tyś jest lud mój! a on rzecze: Tyś jest Bóg mój.

KXII 23. Och jag skall behålla henne mig för en säd på jordene, och förbarma mig öfver henne som i ogunst var, och säga till det som intet var mitt folk: Du äst mitt folk; och det skall säga: Du äst min Gud.

LT 23. Aš ją pasėsiu sau tame krašte, pasigailėsiu tos, kurios nebuvo pasigailėta ir sakysiu ne savo tautai: ‘Tu mano tauta’, o jie atsakys: ‘Tu mano Dievas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 23. Et je la sèmerai pour moi dans la terre, et je ferai miséricorde à Lo-Ruchama; et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple! et il me dira: "Mon Dieu!"

SVV1770 23 (2:22) En Ik zal ze Mij op de aarde zaaien, en zal Mij ontfermen over Lo-ruchama; en Ik zal zeggen tot Lo-ammi: Gij zijt Mijn volk; en dat zal zeggen: O, mijn God!

Karoli1908Hu 22. És bevetem őt magamnak a földbe, és megkegyelmezek Ló-Rukhámának, [14†] és azt mondom Ló-Amminak: Én népem vagy te; ő pedig ezt mondja: Én Istenem!

RuSV1876 23 И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: „ты Мой народ", а он скажет: „Ты мой Бог!"

БКуліш 23. І я посїю його на землї про себе, й помилую Непомилувану, й скажу Немій-людові: Ти - мій люд, а він скаже: Ти - мій Бог!

3 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin pitkäaikaisesta kurituksesta, jota seuraa kääntymys.

FI33/38 1. Sitten sanoi Herra minulle: Mene vielä ja rakasta naista, jota hänen puolisonsa rakastaa, mutta joka rikkoo avion, niinkuin Herra rakastaa israelilaisia, mutta nämä kääntyvät muiden jumalien puoleen ja rakastavat rypälekakkuja.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Mene vielä ja rakasta salavuoteista vaimoa ja porttoa, niinkuin Herra rakastaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin kääntyivät muukalaisten jumalain tykö, ja rakastavat viinaleiliä.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: mene wielä kerta ja hala sitä salawuoteista waimo ja portto. Nijncuin HERra racasta Israelin lapsia jotca cuitengin käännyit muucalaisten jumalain tygö ja halawat wijnacannun tähden.

Osat1551 1. JA sanoi HERRA minulle. Mene wiele taas/ ia halaia site Waimo/ ioca racastetaan Lehimeisest/ ioca ombi Hoora. Ninquin HERRA racastapi Israelin Lapsia/ iotca quitengin käennexet Mucalaisten Jumaloitten tyge/ ia halaiauat ydhen Winakannun teden. (Ja sanoi HERRA minulle. Mene wielä taas/ ja halaja sitä waimoa/ joka rakastetaan lähimmäisestä/ joka ompi huora. Niinkuin HERRA rakastaapi

Israelin lapsia/ jotka kuitenkin kääntyäksen muukalaisten jumaloitten tykö/ ja halajawat yhden wiinakannun tähden.)

MLV19 1 And Jehovah said to me, Go again, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as Jehovah loves the sons of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

Dk1871 1. Og Herren sagde til mig: Gak endnu hen, elsk en Kvinde, som elskes af sin Ven og dog bedriver Hor; ligesom Herren elsker Israels Børn, og disse dog vende sig til fremmede Guder og elske Rosinkager.

KXII 1. Och Herren sade till mig; Gack än en gång bort, och älska den bolerska och horiska qvinnona; såsom Herren älskar Israels barn, och de vända sig likväl till främmande gudar, och bola för en kanno vins skull.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles mo wasto: minne weel armastama üht naest, kes ommast abbikasast armastud, agga abbiello ärrarikkund; nenda kui Jehowa armastab Israeli lapsed, agga nemmad waatwad teiste jummalatte järrele, ja armastawad winamarjade plaskud.

LT 1. Viešpats sakė Ozėjui: ‘‘Eik ir mylėk turinčią meilužį moterį, svetimautoją, kaip Viešpats myli izraelitus, nors jie ieško kitų dievų ir mėgsta džiovintas vynuoges’‘.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Gehe noch einmal hin und buhle um ein buhlerisches und ehebrecherisches Weib, wie denn der HERR um die Kinder Israel buhlt, und sie sich doch

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, comme l'Éternel aime les enfants d'Israël, qui se tournent vers d'autres dieux, et qui aiment

zu fremden Göttern kehren und buhlen um eine Kanne Wein.

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Vé aun otra vez, y ama una mujer amada de su compañero, y adúltera, como el amor de Jehová con los hijos de Israel, los cuales miran a dioses ajenos, y aman frascos de vino.

PL1881 1. I rzekł Pan do mnie: Jeszcze idź, a rozmiłuj się niewiasty umiłowanej od innego, a cudzołożnicy, tak jako miłuje Pan synów Izraelskich, choć się oni oglądają na cudzych bogów, a miłują fasy wina.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а ониобращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.

FI33/38 2. Niin minä hankin hänet itselleni viidellätoista sekelillä hopeata ynnä hoomer-mitalla ja letek-mitalla ohria.

CPR1642 2. Ja minä sowin hänen cansans

les gâteaux de raisins.

SVV1770 1 En de HEERE zeide tot mij: Ga wederom henen, bemin een vrouw, die, bemind zijnde van haar vriend, nochtans overspel doet; gelijk de HEERE de kinderen Israels bemint, maar zij zien om naar andere goden, en beminnen de flessen der druiven.

Karoli1908Hu 1. És mondá az Úr nékem: Menj el újra, szeress egy asszonyt, a kit szeret az ő társa és mégis házasságtörő; [1†] a mint az Úr is szereti Izráel fiait, [2†] bár ők idegen istenekhez fordulnak, és szeretik [3†] a szőlőskalácsokat.

БКуліш 1. І сказав менї Господь: Ійди ще, полюби таку, що її чоловік любить, а вона перелюбкує, так само, як се Господь любить синів Ізрайлевих, а вони до инших богів прихиляються й смакують виноградні скірочки (лупинки).

Biblia1776 2. Ja minä sovin hänen kanssansa, viiteentoistakymmeneen hopiapenninkiin ja puoleentoista homeriin ohria.

Osat1551 2. Ja mine souin henen cansans/

wijtentoistakymmenden hopiapenningijn ja puolentoista Homerijn ohria ja sanoin hänelle:

widhentoistakymmenen Hopiapenningijn/ ia Polentoista Homerin Cumerkein/ ia sanoin henelle. (Ja minä sowin hänen kanssansa/ wiidentoista kymmenen hopeapenningin/ ja puolentoista homerin kumerkein (ohrien)/ ja sanoin hänelle.)

MLV19 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley and a half-homer of barley.

KJV 2. So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

Dk1871 2. Og jeg købte mig hende for femten Sekel Sølv og en Homer Byg og en Lethek Byg.

KXII 2. Och jag vardt med henne öfverens om femton silfpenningar och halftannat homer bjugg;

PR1739 2. Ja minna kauplesin tedda ennesele wieteistkümne höbbe-sekli eest, ja poolkolmat tündri odra eest.

LT 2. Aš ją nusipirkau už penkiolika sidabrinių ir pusantro homero miežių

Luther1912 2. Und ich ward mit ihr eins um fünfzehn Silberlinge und anderthalb Scheffel Gerste{~}

Ostervald-Fr 2. Et je m'acquis cette femme pour quinze pièces d'argent, et un homer et demi d'orge.

RV'1862 2. Y la compré para mí por quince dineros de plata, y un homer y medio de cebada.

SVV1770 2 En ik kocht ze mij voor vijftien zilverlingen, en een homer gerst, en een halven homer gerst.

PL1881 2. I kupiłem ją sobie za piętnaście srebrników i za półtora homera jęczmienia;

Karoli1908Hu 2. És megszerzém azt magamnak tizenöt ezüstön és egy hómer árpán és egy letek

árpán.

RuSV1876 2 И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя

БКуліш 2. І купив я собі її за пятнайцять срібних грошей та за один гомер і пів гомера ячменю.

FI33/38 3. Ja minä sanoin hänelle: Ole kauan aikaa minua varten; älä harjoita haureutta äläkä mene muille miehille. Minä myös teen samoin sinua kohtaan.

Biblia1776 3. Ja sanoin hänelle: Pidä sinus minun tyköni monta päivää, ja älä huorin tee ja älä toiseen ryhdy; niin minä tahdon myös sinun tykös itseni pitää.

CPR1642 3. Odota minua monda päiwä ja älä huorin tee älä toiseen ryhdy: sillä minä tahdon myös sinuakin odotta.

Osat1551 3. Odhota minua monda peiue/ ia ele Hoorutta tee/ ia ele toisehen rydhy/ Sille ette mineki tadhon sinua odhotta. (Odota minua monta päiwää/ ja älä huoruutta tee/ ja älä toiseen ryhdy/ Sillä että minäkin tahdon sinua odottaa.)

MLV19 3 And I said to her, You will abide for me many days. You will not play the prostitute and you will not be any man's wife. So I will also be toward you.

KJV 3. And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.

Dk1871 3. Og jeg sagde til hende: I mange Dage skal du sidde hen for mig, ikke skal du bedrive Hor og ikke tilhøre nogen Mand; saaledes vil ogsaa jeg holde mig over for dig.

KXII 3. Och sade till henne: Häll dig efter mig en tid långt, och bedrif intet boleri, och tillstäd ingen annan; ty jag vill ock hålla mig efter dig.

PR1739 3. Ja ma ütlesin temma wasto: Sa pead mitto

LT 3. ir sakiau jai: ‘‘Pasiliksi pas mane daug

päwa mo jure jäma, ei sa pea mitte horatööd teggema egga teise mehhele minnema; ja minna tahhan ka so wasto nenda olla .

dienų, nepaleistuvausi ir neturėsi vyro, ir aš pasiliksiu prie tavęs’‘.

Luther1912 3. und sprach zu ihr: Halt dich als die Meine eine lange Zeit und hure nicht und gehöre keinem andern an; denn ich will mich auch als den Deinen halten.

Ostervald-Fr 3. Et je lui dis: Tu m'attendras pendant beaucoup de jours; tu ne te prostitueras pas, et ne seras à personne; et je ferai de même pour toi.

RV'1862 3. Y díjele: Tú estarás por mía muchos dias: no fornicarás, ni tomarás otro varón; ni tampoco yo vendré a tí.

SVV1770 3 En ik zeide tot haar: Gij zult vele dagen na mij blijven zitten (gij zult niet hoereren, noch een anderen man geworden), en ik ook na u.

PL1881 3. I rzekłem do niej: Siedź mi tak przez wiele dni, a nie płódź wszeteczeóstwa, ani chodź za mąż, a ja też dla ciebie.

Karoli1908Hu 3. És mondám néki: Sok ideig ülsz nálam; nem paráználkodol és nem leszel férfié; én is így leszek te irántad.

RuSV1876 3 и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.

БКуліш 3. І сказав їй: Довгий час сидїти й ждати меш мене, не блудуючи з другим; таким же й я буду до тебе.

FI33/38 4. Sillä kauan aikaa saavat israelilaiset olla ilman kuningasta ja ruhtinasta, ilman uhria ja patsasta, ilman kasukkaa ja kotijumalia.

Biblia1776 4. Sentähden että Israelin lapset pitää monta päivää ilman kuningasta, ilman päämiestä, ilman uhria, ilman alttaria, ilman päällishametta ja ilman epäjumalain kuvia olevan.

CPR1642 4. Sentähden että Israelin lapset pitä monda

Osat1551 4. Senuoxi ette Israelin Lapset pite monda

päiwä ilman Cuningasta ilman Päämiestä ilman uhrita ilman Altarita ilman päälishameta ja ilman Jumalan palwelusta oleman.

peiue/ ilman Kuningata/ ia ilman Pämieste/ ilman Wffrita/ ilman Altarita/ ia ilman Messuserkit/ ia ilman (Teraphin) Jumalanpaluelust oleman. (Senwuoksi että Israelin lapset pitää monta päiwää/ ilman kuningasta/ ja ilman päämiestä/ ilman uhria/ ilman alttaria/ ja ilman messusärkit (messuhametta)/ ja ilman (Teraphin) jumalanpalwelusta oleman.)

MLV19 4 For the sons of Israel will abide many days without king and without ruler and without sacrifice and without pillar and without ephod or household-idol.

KJV 4. For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:

Dk1871 4. Thi i mange Dage skulle Israels Børn sidde hen uden Konge og uden Fyrste og uden Offer og uden Billedstøtte og uden præstelig Livkjortel og Husguder.

KXII 4. Ty Israels barn skola i långan tid blifva utan Konung, utan Första, utan offer, utan altare, utan lifkjortel, och utan Theraphim.

PR1739 4. Sest Israeli lapsed peawad mitto päwa jäma ilma kunningata, ja ilma würstita, ja ilma ohwrita, ja ilma ebbausso-sambata, ja ilma käiksita kuekesseta, ja ilma Terawi-kuiota.

LT 4. Izraelitai ilgai bus be karaliaus ir be kunigaikščio, be aukos ir be aukuro, be efodo ir be terafimo.

Luther1912 4. Denn die Kinder Israel werden lange Zeit

Ostervald-Fr 4. Car les enfants d'Israël attendront

ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligtum bleiben.

RV'1862 4. Porque muchos dias estarán los hijos de Israel sin rey, y sin señor, y sin sacrificio, y sin estatua, y sin efod, y sin terafim.

PL1881 4. Bo przez wiele dni będą synowie Izraelscy bez króla i bez książęcia, i bez ofiary i bez bałwana, i bez Efodu i bez Terafim.

RuSV1876 4 Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

FI33/38 5. Senjälkeen israelilaiset kääntyvät ja etsivät Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa. Vavisten he lähestyvät Herraa ja hänen hyvyyttänsä päivien lopulla.

CPR1642 5. Sijtte Israelin lapset palajawat ja heidän HERrans Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans edziwät. Ja pitä HERra ja hänen armons wijmeisellä ajalla cunnioittaman.

pendant beaucoup de jours, sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim.

SVV1770 4 Want de kinderen Israels zullen vele dagen blijven zitten, zonder koning, en zonder vorst, en zonder offer, en zonder opgericht beeld, en zonder efod en terafim.

Karoli1908Hu 4. Mert az Izráel fiai is sok ideig maradnak király nélkül, fejedelem nélkül, áldozat nélkül, szoborkép nélkül, efód nélkül és theráfok nélkül.

БКуліш 4. Бо довгий час седїти муть і сини Ізрайлеві без царя й без старшини, без жертви й без жертівника й без ефоду й терафиму.

Biblia1776 5. Sitte Israelin lapset palajavat ja Herraa heidän Jumalaansa etsivät, ja Davidia kuningastansa; ja heidän pitää pelvolla tuleman Herran ja hänen hyvyytensä tykö viimeisillä ajoilla.

Osat1551 5. Sijtte ne Israelin Lapset palaiauat/ ia heiden HERRANS Jumalans/ ia Dauidin heiden Kuningastans etziuet. Ja pite HERRA ia henen Armonsa wimeiselle aialla

cunnioitettaman. (Siitä ne Israelin lapset palajawat/ ja heidän HERRANSA Jumalansa/ ja Dawidin heidän kuningastansa etsiwät. Ja pitää HERRA ja hänen armonsa wiimeisellä ajalla kunnioitettaman.)

MLV19 5 Afterward the sons of Israel will return and seek Jehovah their God and David their king and will come with fear to Jehovah and to his goodness in the latter days.

KJV 5. Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

Dk1871 5. Derefter skulle Israels Børn vende om og søge Herren, deres Gud, og David, deres Konge, og med Frygt skulle de komme til Herren og til hans gode Gaver i de sidste Dage.

KXII 5. Derefter skola Israels barn omvända sig, och söka Herran sin Gud, och sin Konung David; och skola ära Herran, och hans nåd i yttersta tidenom.

PR1739 5. Pärrast wötwad Israeli lapsed pöörda ja otsida Jehowat omma Jummalat, ja Tawetit omma kunningast, ja wötwad wärristes tulla Jehowa jure teḿa Headusse jure wiimsel päwade aial.

LT 5. Galiausiai jie sugrįš ir ieškos Viešpaties ir savo karaliaus Dovydo. Jie pagarbiai artinsis prie Viešpaties ir Jo gerumo.

Luther1912 5. Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den HERRN, ihren Gott, und ihren König David suchen und werden mit Zittern zu dem HERRN und seiner Gnade

Ostervald-Fr 5. Après cela, les enfants d'Israël reviendront, et rechercheront l'Éternel leur Dieu, et David, leur roi. Et ils viendront avec crainte à l'Éternel et à sa bonté, aux

kommen in der letzten Zeit.

RV'1862 5. Después volverán los hijos de Israel, y buscarán a Jehová su Dios, y a David su rey; y temerán a Jehová, y a su bondad en el fin de los dias.

PL1881 5. A potem nawrócą się synowie Izraelscy i szukać będą Pana, Boga swego, i Dawida, króla swego, a przestraszeni będąc pójdą do Pana i do dobrotliwości jego w ostatnie dni.

RuSV1876 5 После того обратятся сыны Израилевы и взыщут Господа Бога своего иДавида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни.

derniers jours.

SVV1770 5 Daarna zullen zich de kinderen Israels bekeren, en zoeken den HEERE, hun God, en David, hun Koning; en zij zullen vrezende komen tot den HEERE en tot Zijn goedheid, in het laatste der dagen.

Karoli1908Hu 5. Azután megtérnek Izráel fiai és keresik az Urat, az ő Istenöket, [4†] és Dávidot, az ő királyukat, [5†] és remegve folyamodnak az Úrhoz és az ő jóságához az utolsó időkben.

БКуліш 5. Аж потім обернуться сини Ізрайлеві, та шукати муть Господа, Бога свого, й Давида, царя свого, й будуть у страху стояти перед Господом і ласкою його - в останнї днї.

4 luku

Kansan ja pappien suuret synnit.

FI33/38 1. Kuulkaa Herran sana, te israelilaiset, sillä Herralla on oikeudenkäynti maan asukasten kanssa; sillä ei ole uskollisuutta, ei laupeutta eikä Jumalan tuntemusta maassa.

Biblia1776 1. Kuulkaat Herran sanaa, te Israelin lapset! Sillä Herralla on syy niitä nuhdella, jotka maassa asuvat; sentähden ettei totuutta, eikä laupiutta, eikä Jumalan tuntoa ole maassa.

CPR1642 1. CUulcat HERran sana te Israelin lapset: sillä HERralla on syy nijtä nuhdella jotca maasa asuwat. Sentähden ettei siellä ole totuutta eikä rackautta eikä Jumalan sana ole maasa.

Osat1551 1. CWlcat HERRAN Sana/ te Israelin Lapset/ Sille HERRALLA ombi Syy rangaitzeman nijte/ iotca Maasa asuuat. Senuoxi ettei ole ychten Totuut/ eike Rackaut/ eike Jumalan Sana maasa. (Kuulkaat HERRAN sana/ te Israelin lapset/ Sillä HERRALLA ompi syy rankaiseman niitä/ jotka maassa asuwat. Senwuoksi ettei ole yhtään totuutta/ eikä rakkautta/ eikä Jumalan sanaa maassa.)

MLV19 1 Hear the word of Jehovah, you* sons of Israel, for Jehovah has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.

KJV 1. Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

Dk1871 1. Hører Herrens Ord, Israels Børn! thi Herren har en Trætte med dem, som bo i Landet; thi der er ej Sandhed og ej Kærlighed og ej Gudskundskab i Landet;

KXII 1. Hörer, I Israels barn, Herrans ord; ty Herren hafver orsak till att straffa dem, som i landena bo; ty der är ingen trohet, ingen kärlek, intet Guds ord i landena;

PR1739 1. Kuulge Jehowa sanna, Israeli lapsed, sest Jehowal on rio-assi nendega, kes siin maal ellawad, sest siin maal ei olle ei tössidust, ei heldust, egga Jummala tundmist;

LT 1. Izraelitai, klausykite Viešpaties žodžio. Viešpats kaltina krašto gyventojus, nes nėra šalyje tiesos, gailestingumo nė Dievo pažinimo.

Luther1912 1. Höret, ihr Kinder Israel, des HERRN Wort!

Ostervald-Fr 1. Écoutez la parole de l'Éternel, enfants

denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, keine Erkenntnis Gottes im Lande;

RV'1862 1. OID palabra de Jehová, hijos de Israel; porque Jehová pleitéa con los moradores de la tierra; porque no hay verdad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios en la tierra.

PL1881 1. Słuchajcie słowa Paóskiego, o synowie Izraelscy! bo się Pan rozpiera z obywatelami tej ziemi, gdyż niemasz prawdy, ani żadnego miłosierdzia, ani znajomości Bożej w tej ziemi.

RuSV1876 1 Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа сжителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.

FI33/38 2. Vannotaan ja valhetellaan, murhataan, varastetaan ja rikotaan aviot, murtaudutaan taloihin, ja verityö verityötä seuraa.

CPR1642 2. Mutta pilcka walhe murha warcaus ja huoruus owat wallan saanet ja yxi weren wica tapahtu toisen jälken.

d'Israël! Car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de Dieu, dans le pays.

SVV1770 1 Hoort des HEEREN woord, gij kinderen Israels! want de HEERE heeft een twist met de inwoners des lands, omdat er geen trouw, en geen weldadigheid, en geen kennis van God in het land is;

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg az Úrnak beszédét Izráel fiai, mert pere van az Úrnak a földnek lakóival, [1†] mert nincs igazság és nincsen szeretet és nincsen Istennek ismerete a földön.

БКуліш 1. Слухайте слово Господнє, Ізраїлські діти! бо (готовий) суд у Господа з осадниками сієї землї; нема бо нї правди, нї милосердя, анї знання Бога на землї.

Biblia1776 2. Mutta valapattoisuus, valhe, murha, varkaus ja huoruus, ne ovat vallan saaneet, ja yksi veren vika tapahtuu toisen jälkeen.

Osat1551 2. Mutta paramin pilca/ Walhe/ Murha/ Warkaus/ ia Hooruus/ ne ouat ylenkädhen saanuet/ ia yxi Werenwica toinen toisen

wetäuet. (Mutta paremmin pilkka/ walhe/ murha/ warkaus/ ja huoruus/ ne owat ylenkäden saaneet/ ja yksi werenwika toinen toisen wetäwät.)

MLV19 2 There is nothing but swearing and breaking faith and killing and stealing and committing adultery. They break out and blood touches blood.

KJV 2. By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

Dk1871 2. Sværgen og Lyven og Myrden og Stjælen og Bolen! man bryder ind, og Blodskyld rører ved Blodskyld.

KXII 2. Utan Guds hädelse, lögn, mord, stöld och hor hafva fått öfverhandena, och den ena blodskulden kommer efter den andra.

PR1739 2. Selge sajataminne ja walletaminne, ja tapminne ja warrastaminne, ja abbiellorikminne: nemmad tullewad wäggise peäle, ja üks were-sü pakkub teise peäle.

LT 2. ‘‘Šmeižtas, melagystė, žmogžudystė, vagystė ir svetimavimas įsigalėjo krašte, vienas kraujo praliejimas po kito.

Luther1912 2. sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhandgenommen und eine Blutschuld kommt nach der andern.

Ostervald-Fr 2. Il n'y a que parjures et mensonges; meurtres, vols et adultères; on use de violence, et un meurtre touche l'autre.

RV'1862 2. Perjurar, y mentir, y matar, y hurtar, y adulterar prevalecieron, y sangres se tocaron contra sangres.

SVV1770 2 Maar vloeken en liegen, en doodslaan, en stelen, en overspel doen; zij breken door, en bloedschulden raken aan bloedschulden.

PL1881 2. Krzywoprzysięstwem, i kłamstwem, i mężobójstwem, i złodziejstwem, i cudzołóstwem wylewali z brzegów, a mężobójstwo mężobójstwa ścigało.

Karoli1908Hu 2. Hamisan esküsznek [2†] és hazudnak és gyilkolnak és lopnak és paráználkodnak, betörnek és egyik vér a másikat éri.

RuSV1876 2 Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.

БКуліш 2. Лихословство й лож, душогубство й крадежі та перелюбство розширились вельми, а пролив крові йде за проливом крові.

FI33/38 3. Sentähden maa murehtii, ja kaikki siinä asuvaiset nääntyvät, metsän eläimet ja taivaan linnut; myöskin kalat merestä katoavat.

Biblia1776 3. Sentähden pitää maakunnan surkiana oleman, ja kaikki, jotka siinä asuvat, pitää nääntymän, ynnä eläinten kanssa kedolla ja taivaan lintuin kanssa; ja kalat meressä pitää myös hukkaantuman.

CPR1642 3. Sentähden pitä maacunnan surkian oleman ja caicki jotca sijnä asuwat pitä häwitettämän: Ja medzän pedot ja linnut taiwan alla ja calat meres pitä huckanduman.

Osat1551 3. Senteden Makunnan pite surkiasti seisoman/ ia caiki/ iotca henes asuuat/ pite vlosiuritettaman. Sille ette Metzän pedhot/ ia Linnut Taiuas alla/ ia Calat Meres/ mös huckandeuat. (Sentähden maakunnan pitää surkeasti seisoman/ ja kaikki/ jotka hänes asuwat/ pitää ulosjuuritettaman. Sillä että metsän pedot/ ja linnut taiwasalla/ ja kalat meressä/ myös hukkaantuwat.)

MLV19 3 Therefore the land will mourn and everyone who dwells in it will languish with the beasts

KJV 3. Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish,

of the field and the birds of the heavens. Yes, the fishes of the sea will also be taken away.

with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

Dk1871 3. Derfor sørger Landet, og alt, som bor deri, vansmægter, baade de vilde Dyr paa Marken og Fuglene under Himmelen, ogsaa Fiskene i Havet omkomme.

KXII 3. Derföre skall landet stå jämmerliga, och allom inbyggaromen illa gå; ty ock djuren på markene, och foglarna under himmelen, och fiskarna i hafvet skola förkomma.

PR1739 3. Sepärrast peab se Ma leinama, ja keik, kes seäl ellawad, rammotummaks sama nende metsaellajattega ja lindudega, mis taewa al; ka need kallad, mis merres, peawad hopis sama ärrawoetud.

LT 3. Todėl žemė liūdės, visa, kas gyvena joje, nusilps, net laukiniai žvėrys, padangių paukščiai ir jūros žuvys pražus.

Luther1912 3. Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern wird's übel gehen; denn es werden auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tous ses habitants dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieux; même les poissons de la mer périront.

RV'1862 3. Por lo cual la tierra se enlutará, y será talado todo morador de ella, con las bestias del campo, y las aves del cielo; y aun los peces de la mar serán cogidos.

SVV1770 3 Daarom zal het land treuren, en een iegelijk, die daarin woont, kwelen, met het gedierte des velds, en met het gevogelte des hemels; ja, ook de vissen der zee zullen weggeraapt worden.

PL1881 3. Dlatego ziemia kwilić będzie, a zemdleje

Karoli1908Hu 3. Azért búsul a föld és elerőtlenül minden,

wszystko, co na niej mieszka; zwierz polny i ptastwo niebieskie, nawet i ryby morskie zginą.

RuSV1876 3 За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверямиполевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.

FI33/38 4. Älköön vain kukaan nuhdelko, älköön kukaan ojentako, vaikka sinun kansasi on kuin pappien nuhtelijoita!

CPR1642 4. Ei saa kengän nuhdella eikä rangaista ketän: sillä sinun Canssas on nijncuin Pappein rangaisia.

MLV19 4 Yet, let no man contend, nor let any man reprove, for your people are as those who contend with the priest.

Dk1871 4. Dog skal ingen trætte og ingen revse, da dit Folk er som de, der trætte med en Præst.

PR1739 4. Ommeti ei pea ükski söitlema, ja ükski ei pea nomima, sest sinno rahwas on otsego

a mi azon lakik, [3†] a mező vada és az ég madara egyaránt, bizony a tenger halai is elveszíttetnek.

БКуліш 3. Тим то заплаче ся земля, і вмлївати муть усї, що на нїй живуть, разом із зьвірями в полї й птаством під небом, ба й риба у морі загине.

Biblia1776 4. Tosin ei saa kenkään nuhdella eikä rangaista ketään; sillä sinun kansas on niinkuin pappein nuhtelia.

Osat1551 4. Elken (ma he) kengen nudhelko/ eli rangaisko ketäken/ Sille sinun Canssas ombi ninquin Papin rangaitziat. (Älkään kenkään nuhdelko/ eli rangaisko ketäkään/ Sillä sinun kansasi ompi niinkuin papin rankaisijat.)

KJV 4. Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest.

KXII 4. Dock man torf icke straffa eller tukta någon; ty mitt folk (vill ostraffadt vara; utan) tager sig före att straffa Presterna.

LT 4. Niekas tegul nesiginčija ir tenekaltina kitų, nes tavo tauta yra kaip besiginčijantys su

need riakad preestrid.

Luther1912 4. Doch man darf nicht schelten noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so den Priester schelten.

RV'1862 4. Ciertamente hombre no contienda ni reprenda a hombre; porque tu pueblo es como los que resisten al sacerdote.

PL1881 4. A wszakże niech się nikt z nimi nie spiera, ani ich kto strofuje; bo lud twój jest jako ci, którzy się z kapłanem wadzą.

RuSV1876 4 Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ – как спорящие со священником.

FI33/38 5. Niin sinä kompastut päivällä, myös profeetta kompastuu yhdessä sinun kanssasi yöllä; ja minä hävitän sinun äitisi.

CPR1642 5. Sentähden sinun pitä päiwällä langeman ja Prophetas yöllä näin minä tahdon äitis hillitä.

kunigu.

Ostervald-Fr 4. Mais que nul ne conteste, et que nul ne reprenne! Car ton peuple est comme ceux qui disputent avec le sacrificateur.

SVV1770 4 Doch niemand twiste noch bestraffe iemand; want uw volk is als die met den priester twisten.

Karoli1908Hu 4. Mindazáltal senki se perlekedjék, és senki se feddőzzék! hiszen a te néped olyan, mint azok, a kik a pappal czivódnak.

БКуліш 4. Та ще й не докоряй нїхто, не гудь нїхто другого! твій нарід (сподуфалий) - як той, що з сьвященником до сварки стає.

Biblia1776 5. Sentähden pitää sinun päivällä lankeeman, ja propheta sinun kanssas yöllä; ja minä tahdon äitis hukuttaa.

Osat1551 5. Senteden sinun pite päiuelle langeman/ ia mös Prophetas öölle cansas/ Tellemoto mine tadhon Eites hilite. (Sentähden sinun pitää päiwällä lankeeman/ ja myös prophetat yöllä kanssasi/ Tällä muotoa minä tahdon äitisi hillitä.)

MLV19 5 And you will stumble in the day and the prophet also will stumble with you in the night. And I will destroy your mother.

KJV 5. Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

Dk1871 5. Derfor skal du falde om Dagen, og Profeten hos dig skal falde om Natten, og jeg vil lade din Moder gaa til Grunde.

KXII 5. Derföre skall du falla om dagen, och Propheten falla med dig om nattena; alltså skall jag dina moder späka.

PR1739 5. Sepärrast pead sa päwal kommistama, ja prohwet peab ka kommistama sinnoga öse, ja ma tahhan so emma hukka sata.

LT 5. Todėl tu krisi dienos metu, ir pranašai kris su tavimi kaip naktį, ir Aš sunaikinsiu jūsų motiną.

Luther1912 5. Darum sollst du bei Tage fallen und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter zu Grunde richten.

Ostervald-Fr 5. Tu tomberas de jour; le prophète aussi tombera avec toi de nuit; et je détruirai ta mère.

RV'1862 5. Caerás pues en este día, y caerá también contigo el profeta de noche; y a tu madre talaré.

SVV1770 5 Daarom zult gij vallen bij dag, ja, zelfs de profeet zal met u vallen bij nacht; en Ik zal uw moeder uitroeien.

PL1881 5. Przetoż upadniesz we dnie, upadnie też i prorok z tobą w nocy; zagładzę i matkę twoję.

Karoli1908Hu 5. De elesel nappal, és elesik veled a próféta is éjjel; anyádat is elveszítem.

RuSV1876 5 И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю матерь твою.

БКуліш 5. Сам ти вдень упадеш, а вночі й пророк твій, та й матїр твою погублю.

FI33/38 6. Minun kansani joutuu häviöön, sillä se on taitoa vailla. Koska sinä olet hyljännyt taidon, hylkään minä sinut, niin ettet saa olla minun

Biblia1776 6. Minun kansani on turmeltu, ettei heillä ole ymmärrystä; että sinä hylkäsit ymmärryksen, tahdon minä myös sinun

pappinani. Koska olet unhottanut Jumalasi lain, unhotan myös minä sinun lapsesi.

hyljätä, ettei sinun pidä enään minun pappini oleman: ja sinä unohdit sinun Jumalas lain, sentähden tahdon minä myös unohtaa sinunkin lapses.

CPR1642 6. Minun Canssan on turmeldu eikä tahdo oppia. Että sinä hyljäisit Jumalan sanat tahdon minä myös sinun hyljätä ettei sinun pidä enä minun Pappin oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalas Lain sentähden minä myös unohdan sinungin lapses.

Osat1551 6. Minun Canssan ombi turmeltu/ senuoxi ettei hen tadho Oppia. Sille ette sine poishylkeisit Jumalan Sanat/ Senpäle Mine mös sinua poishylien/ ettei sinun pidhe minun Pappin oleman. Ja sine vnodhat sinun Jumalas Lain/ Senteden mineki mös vnodhan sinun Lapses. (Minun kansani ompi turmeltu/ senwuoksi ettei hän tahdo oppia. Sillä että sinä poishylkäsit Jumalan sanat/ Senpäälle minä myös sinua poishyljän/ ettei sinun pidä minun pappini oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalasi lain/ Sentähden minäkin myös unohdan sinun lapsesi.)

MLV19 6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you, that you will be no priest to me. Since you have forgotten the law of your God, I also will forget your sons.

KJV 6. My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

Dk1871 6. Til Grunde gaar mit Folk fordi det ikke har Kundskab; thi som du har forkastet Kundskab,

KXII 6. Mitt folk är förderfvadt, derföre att det icke lära vill; ty du aktar intet Guds ord,

saa vil ogsaa jeg forkaste dig, at du ikke skal gøre Præstetjeneste for mig; og som du glemte din Guds Lov, vil ogsaa jeg glemme dine Børn.

PR1739 6. Mo rahwas on hukkas, et ep olle tundmist; sest sa olled tundmist ärrapölgnud, siis tahhan ma sind ärrapölgada, et sa ei pea mo preestriammeti peäl ollema: ja et sa olled ärraunnustand omma Jummala kässo-öppetust, siis tahhan ka minna so lapsed ärraunnustada.

Luther1912 6. Mein Volk ist dahin, darum daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort; darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergißt das Gesetz deines Gottes; darum will ich auch deine Kinder vergessen.

RV'1862 6. Mi pueblo fué talado, porque le faltó sabiduría. Porque tú desechaste la sabiduría, yo te echaré del sacerdocio; y pues que olvidaste la ley de tu Dios, también yo me olvidaré de tus hijos.

PL1881 6. Lud mój wygładzony będzie dla

derföre vill jag ock intet akta dig, att du min Prest vara skall; du förgäter dins Guds lag, derföre vill jag ock förgäta din barn.

LT 6. Mano tauta žūsta dėl pažinimo stokos! Kadangi tu atmetei pažinimą, tai ir Aš tave atmesiu, kad nebebūtum mano kunigu. Kadangi pamiršai savo Dievo įstatymą, tai ir Aš pamiršiu tavo vaikus.

Ostervald-Fr 6. Mon peuple est détruit, faute de connaissance. Puisque toi tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai, afin que tu n'exerces plus devant moi le sacerdoce; puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants.

SVV1770 6 Mijn volk is uitgeroeid, omdat het zonder kennis is; dewijl gij de kennis verworpen hebt, heb Ik u ook verworpen, dat gij Mij het priesterambt niet zult bedienen; dewijl gij de wet uws Gods vergeten hebt, zal Ik ook uw kinderen vergeten.

Karoli1908Hu 6. Elvész az én népem, mivelhogy tudomány

nieumiejętności; a ponieważeś ty odrzucił umiejętność, i Ja też ciebie odrzucę, abyś mi kapłaóskiego urzędu nie odprawował; a iżeś zapomniał zakonu Boga twego, Ja też zapomnę na synów twoich.

RuSV1876 6 Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Яотвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

FI33/38 7. Niin paljon kuin heitä on, niin paljon he ovat tehneet syntiä minua vastaan. Minä muutan heidän kunniansa häpeäksi.

CPR1642 7. Jota enämbi heitä on sitä enämmin he tekewät syndiä minua wastan sentähden teen minä heidän cunnians häpiäxi.

MLV19 7 As they were multiplied, so they sinned against me. I will change their glory into

nélkül való. Mivelhogy te megvetetted a tudományt, én is megvetlek téged, hogy papom ne légy. És [4†] mivelhogy elfeledkeztél Istened törvényéről, elfeledkezem én is a te fiaidról.

БКуліш 6. А вигублений буде нарід мій за незнаннє (закону); та як ти відкинув знаннє, так і я відкину тебе од сьвященничої служби передо мною; та як ти забув про закон Бога твого, так і я забуду про дїтей твоїх.

Biblia1776 7. Jota enempi heitä on, sitä enemmin he tekevät syntiä minua vastaan; sentähden teen minä heidän kunniansa häpiäksi.

Osat1551 7. Jota änembi heite on/ site änemin he minun wastani syndytekeuet. Senteden mine tadhon heite iuri nin corkiasti häpien saatta/ quin he Cunniasa corkiat ouat. (Jota enempi heitä on/ sitä enemmin he minun wastaani syntiä tekewät. Sentähden minä tahdon heitä juuri niin korkeasti häpeän saattaa/ kuin he kunniassa korkeat owat.)

KJV 7. As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their

shame.

glory into shame.

Dk1871 7. Jo mere de bleve mangfoldige, desto mere syndede de imod mig; deres Ære vil jeg omskifte til Skam.

KXII 7. Ju flere de varda, ju mer de synda emot mig; derföre skall Jag ju så högt göra dem till blygd, som de I ärone högt uppe äro.

PR1739 7. Sedda ennam neid saab, sedda ennam nemmad mo wasto patto tewad; ma tahhan nende au häbbi-naeruks pöörda.

LT 7. Kuo labiau jų daugėjo, tuo daugiau jie nuodėmiavo. Aš jų šlovę pakeisiu į gėdą.

Luther1912 7. Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen.

Ostervald-Fr 7. Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en ignominie!

RV'1862 7. Conforme a su grandeza así pecaron contra mí: yo pues también trocaré su honra en vergüenza.

SVV1770 7 Gelijk zij meerder geworden zijn, alzo hebben zij tegen Mij gezondigd; Ik zal hunlieder eer in schande veranderen.

PL1881 7. Czem się więcej rozmnożyli, tem więcej grzeszyli przeciwko mnie; dlatego sławę ich odmienię w haóbę.

Karoli1908Hu 7. Mennél számosabbak lettek, annál inkább vétkeztek ellenem; de gyalázatra fordítom dicsőségöket!

RuSV1876 7 Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в бесславие.

БКуліш 7. Чим більше їх намножуєсь, тим більше й грішать вони проти мене; за те ж я честь їх оберну в безчесть.

FI33/38 8. Minun kansani synnistä he saavat ruokansa, heidän pahoja tekojansa heidän sielunsa himoitsee.

Biblia1776 8. He syövät minun kansani syntiuhria ja himoitsevat heidän syntejänsä.

CPR1642 8. He syöwät minun Canssani syndiuhria ja himoidzewat heidän syndejäns.

Osat1551 8. He söuet minun Canssani synnit/ ia heiden pahatecoins ylitze he Sieluns * corghottauat. (He syöwät minun kansani synnit/ ja heidän pahat tekoinsa ylitse he sielunsa korottawat.)

MLV19 8 They feed on the sin of my people and set their heart on their iniquity.

KJV 8. They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

Dk1871 8. De æde mit Folks Syndofre og længes efter; at det skal forsynde sig.

KXII 8. De äro mins folks syndoffer, och styrka deras själ i deras missgerning;

PR1739 8. Mo rahwa patto-ohwrid söwad nemmad, ja himmustawad wägga nende üllekohto järrele.

LT 8. Jie minta mano tautos nuodėme ir trokšta jos nusikaltimo.

Luther1912 8. Sie fressen die Sündopfer meines Volks und sind begierig nach ihren Sünden.

Ostervald-Fr 8. Ils se nourrissent des péchés de mon peuple; ils sont avides de ses iniquités.

RV'1862 8. Comen del pecado de mi pueblo, y en su maldad levantan su alma.

SVV1770 8 Zij eten de zonde Mijns volks, en verlangen, een ieder met zijn ziel, naar hun ongerechtigheid.

PL1881 8. Ofiary za grzech ludu mego jedzą: przetoż do nieprawości ich podnoszą duszę swoję.

Karoli1908Hu 8. Népem vétkéből élősködnek ők és bűneik után áhítozik lelkök.

RuSV1876 8 Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.

БКуліш 8. Харч добувають вони з гріхів мого люду, й до беззаконності його змагає душа їх.

FI33/38 9. Mutta papin on käyvä niinkuin kansankin: minä rankaisen häntä hänen vaelluksestansa ja kostan hänelle hänen tekonsa.

Biblia1776 9. Kansalle pitää niinkuin papeillekin tapahtuman; sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa etsiä, ja kostan heille niinkuin he ansainneet ovat;

CPR1642 9. Canssalle pitä nijncuin Papeillekin tapahtuman: sillä minä tahdon heidän pahat tecons edziä ja costan heille nijncuin he ansainnet owat.

Osat1551 9. Senteden pite Canssalle/ ninquin Pappeille iochtuman. Sille minun pite heiden Pahateconsa etziskelemen/ ia costaman heille ninquin he ansaneet ouat. (Sentähden pitää kansalle/ niinkuin pappeille unohtuman. Sillä minun pitää heidän pahat tekonsa etsiskelemän/ ja kostaman heille niinkuin he ansainneet owat.)

MLV19 9 And it will be, like people, like priest. And I will punish them for their ways and will requite them for their practices.

KJV 9. And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

Dk1871 9. Derfor skal det gaa Præsten ligesom Folket; og jeg vil hjemsøge ham for hans Veje og betale ham for hans Idrætter.

KXII 9. Derföre skall folkena gå lika som Prestomen; ty jag skall hemsöka deras väsende, och vedergälla dem såsom de förtjena;

PR1739 9. Sepärrast on rahwas nenda kui preestrid : ma tahhan nende kätte nähha nende wisid, ja nende kätte tassuda nende teud.

LT 9. Tautai ir kunigams bus tas pats Aš bausiu juos už jų kelius, užmokėsiu jiems už jų darbus.

Luther1912 9. Darum soll es dem Volk gleich wie dem

Ostervald-Fr 9. Aussi il en sera du sacrificateur comme du

Priester gehen; denn ich will ihr Tun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen,

RV'1862 9. Y tal será el pueblo como el sacerdote; y visitaré sobre él sus caminos, y pagarle he conforme a sus obras.

PL1881 9. Przetoż stanie się jako ludowie, tak i kapłanowi; bo nawiedzę na nim drogi jego, a uczynki jego oddam mu.

RuSV1876 9 И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему поделам его.

FI33/38 10. He syövät, mutta eivät tule ravituiksi, he harjoittavat haureutta, mutta eivät lisäänny, sillä he eivät ole tahtoneet ottaa vaaria Herrasta.

CPR1642 10. Nijn että he syöwät ja ei tule rawituxi he tekewät huorutta ja ei heidän pidä menestymän: sillä he owat hyljännet HERran ja ei totellet händä.

peuple; je le punirai selon ses voies et lui rendrai selon ses œuvres.

SVV1770 9 Daarom, gelijk het volk, alzo zal de priester zijn; en Ik zal zijn wegen over hem bezoeken, en zijn handelingen hem vergelden.

Karoli1908Hu 9. De úgy jár a pap is, mint [5†] a nép; megbüntetem őket az ő útaikért, és megfizetek néki cselekedeteiért.

БКуліш 9. Тим же то - що буде з народом, те й з сьвященником; скараю його після доріг його, й заплачу йому після вчинків його.

Biblia1776 10. Niin että he syövät, ja ei tule ravituksi; he tekevät huoruutta, ja ei heidän pidä menestymän; sillä he ovat hyljänneet Herran, ja ei totelleet häntä.

Osat1551 10. Nin ette heiden pite sömen/ ia ei tytymen/ Hoorutta tekemen/ ia ei heite auttaman. Senteden ette He ouat HERRAN ylenandaneet/ ia ei hende toteleet. (Niin että heidän pitää syömän/ ja ei tyytymän/ huoruutta tekemän/ ja ei heitä auttaman. Sentähden että he owat HERRAN

ylenantaneet/ ja ei häntä totelleet.)

MLV19 10 And they will eat and not have enough. They will play the prostitute and will not increase, because they have left off taking heed to Jehovah.

KJV 10. For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

Dk1871 10. Og de skulle æde og ikke blive mætte, bedrive Hor og ikke formere sig; thi de have holdt op med at agte paa Herren.

KXII 10. Så att de skola äta, och icke mätte varda; bedrifva boleri, och det skall intet bekomma dem; derföre, att de hafva öfvergifvit Herran, och intet aktat honom.

PR1739 10. Ja nemmad peawad söma, ja ei mitte omma köhto täis sama; nemmad lassewad horatööd tehha, agga nemmad ei pea mitte wägga siggima: sest nemmad on Jehowa mahhajätnud ta pole hoidmast.

LT 10. Jie valgys, bet nepasisotins, paleistuvaus, bet jų nepadaugės, nes jie užmiršo Viešpatį.

Luther1912 10. daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben und sich nicht ausbreiten, darum daß sie den HERRN verlassen haben und ihn nicht achten.

Ostervald-Fr 10. Ils mangeront, et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, et ne multiplieront pas. Car ils ont abandonné l'Éternel, pour ne pas observer sa loi.

RV'1862 10. Y comerán, mas no se hartarán: fornicarán, mas no se aumentarán, porque dejaron de guardar a Jehová.

SVV1770 10 En zij zullen eten, maar niet zat worden, zullen hoereren, maar niet uitbreken in menigte; want zij hebben nagelaten den HEERE in acht te nemen.

PL1881 10. I będą jeść, wszakże się nie nasycą, nierząd płodzić będą, ale się nie rozrodzą; bo nie chcą mieć względu na Pana.

RuSV1876 10 Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибооставили служение Господу.

Karoli1908Hu 10. Esznek majd, de meg nem elégesznek; [6†] fajtalankodnak, de nem szaporodnak, [7†] mert megszüntek az Úrra vigyázni.

БКуліш 10. Будуть їсти, та й ситі не будуть, будуть блудувати, та й не намножаться, бо покинули службу Господеві.

FI33/38 11. Haureus ja viini ja rypälemehu vievät järjen.

CPR1642 11. huoruus wijna ja juoma hulluxi saattawat.

Biblia1776 11. Huoruus, viina ja väkevä juoma hulluksi saattavat.

Osat1551 11. Hooruus/ Wina ia Jooma/ tekeuet tompelixi. (Huoruus/ wiina ja juoma/ tekewät tomppeliksi.)

MLV19 11 Prostitution and wine and new wine take away the understanding.

KJV 11. Whoredom and wine and new wine take away the heart.

Dk1871 11. Horeri og Vin og Most tager Forstanden bort.

PR1739 11. Hora-ello, ja wiin, ja wärske wiin wöttab meelt ärra.

KXII 11. Boleri, vin och must göra menniskorna galna.

LT 11. Paleistuvystės, senas vynas ir jaunas vynas užvaldė jų širdis.

Luther1912 11. Hurerei, Wein und Most machen toll.

RV'1862 11. Fornicación, y vino, y mosto quitan el corazón.

Ostervald-Fr 11. La fornication, le vin et le moût ôtent l'entendement.

SVV1770 11 Hoererij, en wijn, en most neemt het hart weg.

PL1881 11. Wszeteczóstwo, i wino, i moszcz odejmuje serce.

Karoli1908Hu 11. Paráznaság, bor és must [8†] elveszi az észt!

RuSV1876 11 Блуд, вино и напитки завладели сердцем их.

БКуліш 11. Блуд і вино та напої відбирають у них розум.

FI33/38 12. Minun kansani kysyy puultansa, ja sen sauva sille vastaa; sillä haureuden henki on eksyttäväinen: haureudessa he ovat luopuneet tottelemasta Jumalaansa.

Biblia1776 12. Minun kansani kysyy neuvoa puulta ja hänen sauvansa saarnaa hänelle; sillä huoruuden henki vietteli heitä, niin että he tekivät huorin Jumalaansa vastaan.

CPR1642 12. Minun Canssan tutki puulda ja hänen sauwans saarna hänelle: sillä huoruden hengi wiettele heitä nijn että he teit huorin Jumalatans wastan.

Osat1551 12. Minun Canssan tutki henen Puuns/ ia henen Sauuans henelle sarnapi. Sille Hoorudhen Hengi wiettele heite/ nin ette he Hoorinteit heiden Jumalans wastan. (Minun kansani tutki hänen puunsa/ ja hänen sauwansa hänelle saarnaapi. Sillä huoruuden henki wiettelee heitä/ niin että he huorinteit heidän Jumalaansa wastaan.)

MLV19 12 My people ask counsel at their stock and their staff declares to them, for the spirit of prostitution has made them go-astray and they have played the prostitute, departing from under their God.

KJV 12. My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

Dk1871 12. Mit Folk adspørger sin Træklods, og dets Kæp giver det Besked; thi en Horeriets Aand

KXII 12. Mitt folk frågar sitt trä, och deras staf predikar dem; ty en boleris ande förstörer

har forvildet dem, og de bedrive Hor, saa at de ikke ville staa under deres Gud.

PR1739 12. Mo rahwas küssib omma pu-juma̦la käest, ja nende kep peab neile üllesräkima: sest se horusse waim on neid ärraeksitanud, et nemmad hora wisil omma Jummala alt ärralahkuwad.

Luther1912 12. Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurerei-Geist verführt sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben.

RV'1862 12. Mi pueblo en su madera pregunta, y su palo le responde; porque espíritu de fornicaciones le engañó, y fornicaron debajo de sus dioses.

PL1881 12. Lud mój drewna swego się pyta, a kij jego odpowiada mu; bo ich duch wszeteczeóstwa w błąd prowadzi, aby nierząd płodzili, odstępując od Boga swego.

RuSV1876 12 Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.

dem, så att de bedrifva boleri emot sin Gud.

LT 12. Mano tauta klausia medžio gabalo ir laukia atsakymo iš lazdos. Paleistuvystės dvasia juos suklaidino, ir paleistuvaudami jie paliko Dievą.

Ostervald-Fr 12. Mon peuple consulte son bois, et son bâton lui prophétise; car l'esprit de fornication égare, et ils se prostituent en abandonnant leur Dieu.

SVV1770 12 Mijn volk vraagt zijn hout, en zijn stok zal het hem bekend maken; want de geest der hoererijen verleidt hen, dat zij van onder hun God weghoereren.

Karoli1908Hu 12. Népem az ő bálványát [9†] kérdezi, és az ő pálczája mond néki jövendőt; mert a fajtalanság [10†] lelke megtéveszt, és paráználkodnak az ő Istenök megett.

БКуліш 12. Люд мій питається в дерева свого, й палиця його дає відповідь йому; дух бо блудництва завів їх на безпуття, й, блудуючи, одступили вони од Бога свого.

FI33/38 13. Vuorten huipuilla he uhraavat, polttavat uhreja kukkuloilla, rautatammen, haavan ja tammen alla, sillä niiden varjo on suloinen. Sentähden tulee teidän tyttäristänne porttoja, ja teidän miniänne rikkovat avion.

Biblia1776 13. Vuorten kukkuloilla he uhraavat, ja korkeuksilla he suitsuttavat, tammien alla, haapain ja saarnien alla, että ne antavat suloisen varjon; sentähden tulevat teidän tyttärenne portoiksi ja teidän morsiamenne huoraksi.

CPR1642 13. Wuorten cuckuloilla he uhrawat ja corkiuxilla he suidzuttawat tammein alla haapain ja saarnein alla että ne andawat suloisen warjon. Sentähden tulewat teidän tyttären portoixi ja teidän morsiamenne huorixi.

Osat1551 13. Wordhein hyppyrille he wffrauat/ ia Cuckulain päle/ he suitzuttauat/ Tammein alla/ Pernan/ ia Pökeni alla/ ette ne andauat sulaisen warion. Senteden mös teiden Tytteret Portoixi tuleuat/ ia teiden Morsiamet Hooraxi. (Wuorten hyppyrillä he uhraawat/ ja kukkulain päällä/ he suitsuttawat/ tammein alla/ pernan/ ja pyökkini alla/ että he antawat sulaisen warjon. Sentähden myös teidän tyttäret portoksi tulewat/ ja teidän morsiamet huoraksi.)

MLV19 13 They sacrifice upon the tops of the mountains and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and terebinth (trees), because the shadow of it is good. Therefore your* daughters play the prostitute and your* brides commit adultery.

KJV 13. They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

Dk1871 13. De ofre paa Bjergtoppene og gøre Røgoffer paa Højene under Ege og Popler og Terebinther, thi deres Skygge er god; derfor bole eders Døtre, og eders Svigerdøtre bedrive Hor.

PR1739 13. Nemmad ohwerdawad mäggede otsade peäl, ja suitsetawad mäekinkude peäl, tamme, ja libne-pu, ja kowwa tamme al, et ta warri hea on : sepärrast tewad teie tütred horatööd, ja teie minniad rikkuwad abbiello ärra.

Luther1912 13. Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feinen Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren und eure Bräute zu Ehebrechrinnen werden.

RV'1862 13. Sobre los cabezos de los montes sacrificaron, y sobre los collados incensaron: debajo de encinas, y álamos, y olmos que tuviesen buena sombra: por tanto vuestras hijas fornicarán, y vuestras nueras adulterarán.

PL1881 13. Na wierzchach gór ofiarują, a na pagórkach kadzą pod dębiną i pod topoliną, i

KXII 13. Ofvanpå bergen offra de, och på högomen röka de, under ek, lind och bok, efter de hafva skönan skugga; derföre varda ock edra döttrar skökor, och edra brudar horor.

LT 13. Kalnų viršūnėse ir ant kalvų, malonioje ąžuolų, topolių ir terebintų pavėsyje, jie aukoja aukas ir degina smilkalus. Todėl jūsų dukterys paleistuvauja ir sužadėtinės svetimauja.

Ostervald-Fr 13. Ils sacrifient sur le sommet des montagnes; sur les coteaux, ils font fumer le parfum; sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, dont l'ombre est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostituent, et vos belles-filles commettent adultère.

SVV1770 13 Op de hoogten der bergen offeren zij, en op de heuvelen roken zij, onder een eik, en populier, en iepeboom, omdat derzelver schaduw goed is; daarom hoereren uw dochteren, en uw bruiden bedrijven overspel.

Karoli1908Hu 13. A hegyek tetején áldoznak és a halmokon füstölnek: a cserfa, a nyárfa és a

pod więziną, bo dobry jest cieó ich; dlatego wszeteczeóstwo płodzą córki wasze, a niewiasty wasze cudzołożą.

tölgyfa alatt, mert kedves annak az árnyéka. [11†] Ezért paráználkodnak a ti leányaitok, és házasságtörők a ti menyeitek.

RuSV1876 13 На вершинах гор они приносят жертвы и на холмахсовершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.

БКуліш 13. По верховинах приносять вони жертви, по узгіррях палять кадило під дубом, тополею й теребинтом, бо вони принадну тїнь собою дають; тим то й розпустують дочки ваші й перелюбкують молодиці ваші.

FI33/38 14. En minä rankaise teidän tyttäriänne siitä, että he porttoja ovat, enkä miniöitänne siitä, että he avion rikkovat, sillä miehet itse poikkeavat syrjään porttojen kanssa ja uhraavat pyhäkköporttojen kanssa; ja ymmärtämätön kansa kukistuu.

Biblia1776 14. En minä tahdo etsiä teidän tyttäriänne, koska he salavuoteudessa elävät, enkä teidän morsiamianne, koska he huorin tekevät; sillä he eroittavat itsensä huorain sekaan, ja porttoin kanssa uhraavat; ja se ymmärtämätöin kansa saa haavoja.

CPR1642 14. Jota en minä tahdo estä cosca teidän tyttären ja morsiamen häwäistän ja huoraxi tulewat. että tekin toista Jumalata palweletta huorain cansa ja uhratte ilkein porttoin cansa: sillä hullu edzi haawoja.

Osat1551 14. Ja em mine tadho site este/ coska teiden Tytteren/ ia Morsiamet häueisten/ ia Hooraxi tuleuat. Ette tekin toista Jumalan paluelusta ylesotat/ Hooradhen cansa/ ia wffrata ninen ilkein portoin cansa. Sille se hullu/ etzipi haauoia. (Ja en minä tahdo sitä estää/ koska teidän tyttären/ ja morsiamet häwäistään/ ja huoraksi tulewat. Että tekin toista jumalan palwelusta ylösotat/ huorain kanssa/ ja uhraawat niiden ilkein porttoin kanssa. Sillä se hullu/ etsiipi haawoja.)

MLV19 14 I will not punish your* daughters when they play the prostitute, nor your* brides when they commit adultery. For themselves go apart with prostitutes and they sacrifice with the temple-prostitutes. And the people who do not understand will fall.

KJV 14. I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

Dk1871 14. Jeg vil ikke hjemsøge eders Døtre, fordi de bole, eller eders Svigerdøtre, Fordi de bedrive Hor; thi selv gaa de afsides med Horkvinderne og ofre med Skøgerne; og Folket, som, er uforstandigt, gaar til Grunde.

KXII 14. Och jag vill ej heller förtagat, då edra döttrar och brudar skämda och horor varda; efter I upptagen en annor Gudstjenst med de horor, och offren med de slemma slunor; ty det galna folket vill slaget varda.

PR1739 14. Eks ma peaks teie tüttarte kätte näggema, et nemmad horatööd tewad? ja teie minniatte kätte, et nemmad abbiello ärrarikkuwad? sest mehhed lahhutawad ennast naesist ärra horadega, ja ohwerdawad nende pordonaestega; ja rahwas, mis moistmatta on , kimputakse sekka.

LT 14. Aš nebausiu jūsų dukterų už paleistuvavimą nė sužadėtinių už neištikimybę, nes jūs patys paleistuvaujate ir aukojate su kekšėmis. Tauta, neturinti Dievo pažinimo, pražus.

Luther1912 14. Und ich will's auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren und opfert mit den Bübinnen. Denn das törichte Volk will geschlagen sein.

Ostervald-Fr 14. Je ne punirai point vos filles parce qu'elles se prostituent, ni vos belles-filles parce qu'elles commettent adultère. Car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec les femmes consacrées à

l'impudicité; et le peuple sans intelligence court à sa ruine.

RV'1862 14. No visitaré sobre vuestras hijas cuando fornicaren, ni sobre vuestras nueras cuando adulteraren; porque ellos ofrecen con las rameras, y con las malas mujeres sacrifican: por tanto el pueblo sin entendimiento caerá.

SVV1770 14 Ik zal over uw dochteren geen bezoeking doen, omdat zij hoereren, en over uw bruiden, omdat zij overspel doen; want zij zelven scheiden zich af met de hoeren, en offeren met de snoodste hoeren; het volk dan, dat geen verstand heeft, zal omgekeerd worden.

PL1881 14. Nie miałżebym nawiedzić córek waszych, gdy nierząd płodzą? i niewiast waszych, gdy cudzołożą? Albo gdy się i oni sami z nierządnicami odłączają, i z wszetecznicami ofiarują? Owszem, lud, który sobie tego w rozum nie bierze, upadnie.

Karoli1908Hu 14. Nem büntetem meg leányaitokat, hogy paráználkodnak, menyeiteket sem, hogy házasságtörők, mert ők magok is [12†] félremennek a paráznákkal és áldoznak a kurvákkal. De az értelmetlen nép elbukik.

RuSV1876 14 Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а невежественный народ гибнет.

БКуліш 14. Та я й не гадаю карати дочок ваших, що вони розпустують, анї жінок ваших, що вони блудують, ви ж бо самі побіч нетрібок та розпустників приносите жертви, а нетямущий нарід погибає.

FI33/38 15. Jos sinä, Israel, harjoitatkin haureutta, älköön Juuda saattako itseänsä syynalaiseksi: älkää lähtekö Gilgaliin, älkää menkö ylös Beet-

Biblia1776 15. Israel, jos sinä kuitenkin tahdot huorin tehdä, niin älköön Juuda sentähden vialliseksi tulko! Älkäät menkö Gilgaliin, ja

Aaveniin älkääkä vannoko: Niin totta kuin Herra elää.

CPR1642 15. ISrael jos sinä cuitengin tahdot huorin tehdä nijn älkön Juda sentähden wiallisexi tulco. Älkät mengö Gilgalijn ja älkät tulco ylös BethAwenin ja älkät wannoco: nijn totta cuin HERra elä:

MLV19 15 Though you, Israel, play the prostitute, yet do not let Judah offend and do not come to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear, As Jehovah lives.

Dk1871 15. Om du, Israel, end boler, saa gøre dog Juda sig ikke skyldig! kommer ikke til Gilgal, og gaar ikke op til Beth-Aven, og sværger ikke: Saa sandt Herren lever!

PR1739 15. Kui sinna wöttad horatööd tehha, Israel, siis ärgo sago Juda mitte süalluseks; ja ärge tulge Kilgali, ja ärge minge ülles Petaweni, ja ärge wanduge: Ni töeste kui Jehowa ellab.

älkäät tulko ylös Betaveniin, ja älkäät vannoko: Niin totta kuin Herra elää!

Osat1551 15. ISRAEL/ ios sine caikeni tadhot Hoorintedhä/ elken senuoxi Juda wighalisexi tulco. Elket mengö Gilgalin/ ia elket ylestulco Beth Auen/ ia elket wannoko/ Nin totta quin HERRA ele. (ISRAEL/ jos sinä kaikenni tahdot huorin tehdä/ älkään senwuoksi Juda wialliseksi tulko. Älkäät menkö Gilgaliin/ ja älkäät ylöstulko Beth Aween/ ja älkäät wannoko/ niin totta kuin HERRA elää.)

KJV 15. Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

KXII 15. Vill du Israel ju bedrifva boleri, att dock Juda icke ock finnes skyldig; går icke bort till Gilgal, och kommer icke upp till BethAven, och svärjer icke: Så sant som Herren lefver.

LT 15. Tu, Izraeli, jau paleistuvauji, tenenusikalsta bent Judas! Neikite į Gilgalą, nekeliaukite į Bet Aveną ir neprisiekite, sakydami: ‘Kaip Viešpats gyvas!’

Luther1912 15. Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Geht nicht hin gen Gilgal und kommt nicht hinauf gen Beth-Aven und schwört nicht: So wahr der HERR lebt!

Ostervald-Fr 15. Si tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'entrez pas à Guilgal! Et ne montez point à Beth-Aven! Et ne jurez point: "L'Éternel est vivant!"

RV'1862 15. Si fornicares tú, Israel, a lo menos no pequo Judá; y no entréis en Gálgala, ni subáis a Bet-aven, ni juréis: Vive Jehová.

SVV1770 15 Zo gij, o Israel! wilt hoereren, dat immers Juda niet schuldig worde; komt gij toch niet te Gilgal, en gaat niet op naar Beth-aven, en zweert niet: Zo waarachtig als de HEERE leeft.

PL1881 15. Jeźli nierząd płodzisz, ty Izraelu! niechże wżdy nie występuje Juda; przetoż nie chodźcie do Galgal, ani wstępujcie do Bet Awen, ani przysięgajcie mówiąc: Jako żyje Pan!

Karoli1908Hu 15. Ha te paráználkodol is Izráel, csak a Júda ne vétkezzék! És ne járjatok Gilgálba, és ne menjetek fel Beth-Avenbe! és ne esküdjetek így: Él az Úr!

RuSV1876 15 Если ты, Израиль, блудодействуешь, то пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: „жив Господь!"

БКуліш 15. Коли вже ти, Ізраїлю, блудуєш, то нехай би хоч ти, Юдо, не грішив; ой не ходїте в Галгал, не йдїть у Бет-Авен, та й не кленїтесь: Як жив Господь.

FI33/38 16. Sillä niinkuin niskuri lehmä on Israel niskoitellut; nyt on Herra kaitseva heitä niinkuin karitsaa laajalla laitumella.

Biblia1776 16. Sillä Israel on hillimätöin niinkuin kiiliväinen lehmä; niin Herra on myös kaitseva heitä, kuin lammasta avarassa paikassa.

CPR1642 16. Sillä Israel kijli nijncuin kijliwäinen lehmä.

Osat1551 16. Sille Israel hen * kylipi ninquin härilinen

Nijn HERra on myös caidzewa heitä cuin exywäistä lammasta awaras paicas.

Läheme/ Nin pite HERRAN nyt heite caitzeman/ quin Exyueisen Lamban auaras paicas. (Sillä Israel hän kyyliipi niinkuin härällinen lehmä/ Niin pitää HERRAN nyt heitä kaitseman/ kuin eksywäisen lampaan awarassa paikassa.)

MLV19 16 For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer. Now Jehovah will feed them as a lamb in a large place.

KJV 16. For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

Dk1871 16. Thi Israel er bleven uregerlig som en uregerlig Ko; nu skal Herren lade dem græsse som Lam paa den vide Mark.

KXII 16. Ty Israel löper lika som en galen ko; så skall ock Herren låta föda dem, såsom ett lamb det vildt löper.

PR1739 16. Sest Israel on ni kangekaelne otsekui kangekaelaga lehm: nüüd lasseb Jehowa neid karjas olle, nenda kui tal laial karja-ma peäl on .

LT 16. Jei Izraelis užsispyręs kaip užsispyrusi karvė, argi Viešpats ganys juos kaip avinėlį plačioje ganykloje?

Luther1912 16. Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der HERR weiden lassen wie ein Lamm in der Irre.

Ostervald-Fr 16. Parce qu'Israël a été rebelle comme une génisse indomptée, maintenant l'Éternel les fera paître comme un agneau dans des lieux spacieux.

RV'1862 16. Porque como becerra cerrera revacó Israel: apaciéntalos ahora Jehová, como a carneros en anchura.

SVV1770 16 Want Israel is onbandig, als een onbandige koe; nu zal hen de HEERE weiden, als een lam in de ruimte.

PL1881 16. Bo Izrael jest nieokrócony jako jałowica nieokrócona: zaprawdę Pan ich paść będzie, jako baranki na przestrzeóstwie.

RuSV1876 16 Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?

Karoli1908Hu 16. Mert szilajkodik Izráel mint a szilaj üsző; most tágas földön legelteti őket az Úr, mint a bárányt.

БКуліш 16. Бо Ізраїль - упиряка, як дурна корова; то ж чи може тепер Господь пасти їх, як овець, по лугах широких?

FI33/38 17. Efraim on liitossa epäjumalain kanssa — anna hänen olla.

CPR1642 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumalijn: Anna silläns olla.

Biblia1776 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumaliin; anna hänen mennä.

Osat1551 17. Sille ette Ephraim on rychtynyt Epeiumaloihin/ nin laske sis (O Propheta) henen edhollans. (Sillä että Ephraim on ryhtynyt epäjumaloihin/ niin laske siis (oi propheta) hänen ehdollansa.)

MLV19 17 Ephraim is joined to idols, let him alone.

KJV 17. Ephraim is joined to idols: let him alone.

Dk1871 17. Efraim er bunden til Afgudsbilleder; lad ham fare!

PR1739 17. Ewraim on ebba-jummalatte seltsi heitnud; lasse tedda miñna.

KXII 17. Ty Ephraim hafver gifvit sig i sällskap med afgudar; så låt honom fara.

LT 17. Efraimas prisirišo prie stabų palik jį!

Luther1912 17. Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellt; so laß ihn hinfahren.

Ostervald-Fr 17. Éphraïm s'est associé aux idoles: abandonne-le!

RV'1862 17. Efraim es dado a ídolos, déjale.

SVV1770 17 Efraim is vergezeld met de afgoden; laat hem varen.

PL1881 17. Stowarzyszył się Efraim z bałwanami; zaniechaj go.

Karoli1908Hu 17. Bálványokkal szövetkezett [13†] Efraim; hagyd hát magára!

RuSV1876 17 Привязался к идолам Ефрем; оставь его!

БКуліш 17. Застряв Ефраїм у віру ідолську; - понехай його!

FI33/38 18. Kun heidän juopottelunsa on lopussa, he harjoittavat törkeätä haureutta. Ne, jotka ovat hänen kilpensä, rakastavat häpeätä.

Biblia1776 18. He ovat itsensä juopumiseen ja huoruuteen laskeneet, ja heidän valtamiehensä rakastavat antimia häpiäksi.

CPR1642 18. He owat heitäns juopumiseen ja huoruteen laskenet ja heidän waldamiehens iloidzewat pahannusten kehoituxest.

Osat1551 18. He ouat Jopumiseen ia Hooruteen heitens laskenuet/ heiden * waldamiestens iloitzeuat Pahannoxijn kihotuxist. (He owat juopumiseen ja huoruuteen heitänsä laskeneet/ heidän waltamiestensä iloitsewat pahennoksiin kiihotuksesta.)

MLV19 18 Their drink has become sour. They play the prostitute continually. Her rulers dearly love shame.

KJV 18. Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye.

Dk1871 18. Deres, Drikken er skejet ud, Hor have de bedrevet; højt have deres Skjolde elsket Skændsel.

KXII 18. De hafva gifvit sig uti svalg och boleri; deras herrar hafva lust dertill, att de komma skam åstad.

PR1739 18. Nende peast lähhäb se selge wiin ärra:

LT 18. Jie girtuokliauja ir paleistuvauja, jų

selle Ma kaitsiad lassewad ühtepuhko horatööd tehha, nemmad armastawad sedda: to seie ; oh sedda häbbinaero!

Luther1912 18. Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten.

RV'1862 18. Su bebida se corrompió, fornicando fornicaron, amaron los dones: lo cual es afrenta de sus príncipes.

PL1881 18. Odpornymi ich czyni napój ich, nierząd ustawicznie płodzą; obroócy jego z haóbą miłują dary.

RuSV1876 18 Отвратительно пьянство их, совершенно предалисьблудодеянию; князья их любят постыдное.

FI33/38 19. Tuuli siivillänsä ahdistaa häntä, he saavat häpeän uhriaterioistansa.

CPR1642 19. Tuulispään pitä heidän sijwilläns sidottuna ajaman pois ja heidän pitä häpemän heidän Jumalan palweluxestans.

valdytojai gėdą pamėgo labiau negu garbę.

Ostervald-Fr 18. Ont-ils fini de boire, les voilà à la fornication. Les chefs d'Israël n'aiment que l'ignominie.

SVV1770 18 Hunlieder zuiperij is afvallig; zij doen niet dan hoereren; hun schilden (het is een schande!) beminnen het woord: Geeft.

Karoli1908Hu 18. Ivásuk elfajult, untalan paráználkodnak; igen szeretik pajzsaik [14†] a gyalázatot.

БКуліш 18. Гіркі їх упої, блудництву вони зовсїм оддались; та й князї їх любуються в мерзотах.

Biblia1776 19. Tuulispään pitää siivillänsä heidät sidottuina ajaman pois, ja heidän pitää häpiään tuleman uhreistansa.

Osat1551 19. Twlispä pite Sijuillens heite poisaiaman Sidhottuna/ ia heiden pite häpiemen Jumalanpalueluxen polesta. (Tuulispää pitää siiwilllänsä heitä poisajaman sidottuna/ ja heidän pitää häpeämän

jumalanpalweluksen puolesta.)

MLV19 19 The wind has wrapped her up in its wings and they will be put to shame because of their sacrifices.

KJV 19. The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Dk1871 19. Et Vejr har omspændt dem med sine Vinger, og de skulle blive til Skamme for deres Ofre.

KXII 19. Ett väder skall bortdrifva dem, hvilko de icke skola kunna emotstå, och måste öfver sina. Gudstjenst till blygd varda.

PR1739 19. Tuul seub tedda kinni omma tibadega, et neʼmad peawad ennast häbbenema omma ohwride pärrast.

LT 19. Vėjas apsupo juos savo sparnais, ir jie gėdysis savo aukų’‘.

Luther1912 19. Der Wind mit seinen Flügeln wird sie zusammen wegtreiben; sie müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 19. Le vent les attachera à ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices.

RV'1862 19. Atóla el viento en sus alas, y de sus sacrificios serán avergonzados.

SVV1770 19 Een wind heeft hen gebonden in zijn vleugelen, en zij zullen beschaamd worden vanwege hun offeranden.

PL1881 19. Zachwyci ich wiatr skrzydłami swemi, i będą zawstydzeni dla ofiar swoich.

Karoli1908Hu 19. Szárnyaihoz köti őt a szélvész, és megszégyenülnek áldozataik miatt.

RuSV1876 19 Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.

БКуліш 19. Вхопить їх буря на крила свої; за жертви їх стид їх окриє.

5 luku

Israelin ja Juudan rangaistustuomio.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, te papit, tarkatkaa, Israelin heimo, ja ottakaa korviinne, kuninkaan huone: teille on tämä tuomio; sillä te olette olleet paula Mispalle, verkko, joka on levitetty Taaborille.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis papit, ja Israelin huone, ottakaat vaari, ja ota korviis sinä kuninkaan huone; sillä tuomio pitää tuleman teidän päällenne, te, jotka Mitspassa paulan ja levitetyn verkon Taborissa virittäneet olette.

CPR1642 1. Cuulcat sijs Papit ja Israelin huone ottacat waari ja ota corwijs sinä Cuningan huone: sillä rangaistus pitä tuleman teidän päällen te jotca Mizpas paulan ja lewitetyn wercon Thaboris wirittänet oletta.

Osat1551 1. NIn cwlcat sis te Papit täte/ ia te Israelin Hoone warinottacat/ ia ota coruahas sine Kuninga' hoone. Sille rangastos pite teiden ylitzen keumen/ Te iotca Paulan * Mispas/ ia vlosleuitetyn Wercon Taboris oletta wirittäneet. (Niin kuulkaat siis te papit tätä/ ja te Israelin huoneen waarin ottakaat/ ja ota korwahasi sinä kuninkaan huone. Sillä rangaistus pitää teidän ylitsen käymän/ Te jotka paulan Mispassa/ ja uloslewitetyn werkon Taborissa olette wirittäneet.)

MLV19 1 Hear this, O you* priests and listen, O house of Israel and listen, O house of the king, for to you* (is) the judgment. For you* have been a snare at Mizpah and a net spread upon Tabor.

KJV 1. Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

Dk1871 1. Hører dette I Præster! og giver Agt, Israels Hus! og du, Kongehus, laan Øre! thi Dommen angaar eder, fordi i vare en Snare for Mizpa og et udbredt Garn over Tabor.

PR1739 1. Kuulge sedda, teie preestrid, ja pange tähhele, Israeli suggu, ja teie kunninga suggu tehke körwad lahti, sest teie peäle käib se kohhus: sest teie ollete Mitspale köieks olnud, ja wäljalautud wörguks Tabori peäl.

Luther1912 1. So hört nun dies, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.

RV'1862 1. SACERDOTES, oid esto, y estád atentos, casa de Israel, y casa del rey, escuchád; porque a vosotros es el juicio; porque habéis sido lazo en Maspad, y red extendida sobre Tabor.

PL1881 1. Słuchajcie tego, o kapłani! a miejcie wzgląd na to, domie Izraelski! i ty, domie królewski!

KXII 1. Så hörer nu detta, I Prester, och akta häruppå, du Israels hus, och fattat i öronen, du Konungens hus; ty ett straff varder öfver eder gångandes. I som ena snaro i Mizpa ställt hafven, och ett utsträckt nät i Thabor.

LT 1. ‘‘Kunigai, išgirskite, Izraelio namai, įsidėmėkite, ir jūs, karaliaus namai, klausykite, nes jūs būsite nuteisti, kadangi tapote spąstais Micpoje ir ištiestu tinklu Tabore.

Ostervald-Fr 1. Écoutez ceci, sacrificateurs, et vous maison d'Israël, soyez attentifs; maison du roi, prêtez l'oreille! Car le jugement vient à vous; parce que vous avez été un piège à Mitspa, et un filet tendu sur le Thabor.

SVV1770 1 Hoort dit, gij priesters! en merkt op, gij huis Israels! en neemt ter oren, gij huis des konings! want ulieden gaat dit oordeel aan, omdat gij een strik zijt geworden te Mizpa, en een uitgespannen net op Thabor.

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg ezt, ti papok! Figyeljetek, Izráel háza! Hallgassatok ide királynak háza;

słuchajcie; bo przeciwko wam sąd jest, przeto, żeście sidłem w Masfa, a siecią rozciągnioną na wierzchu Tabor.

hiszen reátok vonatkozik az ítélet, mert tőrré lettetek Miczpának, és kiterített hálóvá a Táboron.

RuSV1876 1 Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.

БКуліш 1. Слухайте се ви, сьвященники, вважай, доме Ізрайлїв, та й ти, доме царський, прихили ухо; на вас бо настане суд, за те, що ви були западнею (людові) в Массифі, неначе сїттю, що на Таворі заставляють.

FI33/38 2. Luopiot ovat syvälle vajonneet turmiontekoon, mutta minä olen kuritus heille kaikille.

Biblia1776 2. Ne luopuvaiset teurastavat sangen paljon; sentähden tulee minun heitä kaikkia rangaista.

CPR1642 2. He teurastawat sangen paljo ja nijllä wiettelewät Canssa sentähden tule minun heitä caickia rangaista.

Osat1551 2. He teurastauat * sangen palio/ ia wietteleuet Canssa nijlle. Senteden minun tule heite kaikia rangaista. (He teurastawan sangen paljon/ ja wiettelewät kansaa niillä. Sentähden minun tulee heitä kaikkia rangaista.)

MLV19 2 And the revolters have gone deep in making slaughter, but I am a rebuker of them all.

KJV 2. And the revolters are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

Dk1871 2. Og de afvegne ere dybt fordærvede; men jeg er den, som tugter dem alle sammen.

KXII 2. De slagta fast mycket, och bedraga folket dermed; derföre måste jag straffa dem allasamman.

PR1739 2. Ja nemmad on wägga paljo ärratagganemisse-ohwrid tapnud; agga minna tahhan neid keik karristada.

LT 2. Maištininkai įgudę žudyti, tačiau Aš juos visus nubausiu.

Luther1912 2. Mit ihrem Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesamt strafen.

Ostervald-Fr 2. Par leurs sacrifices ils rendent leurs rébellions plus profondes; mais moi je les châtierai tous.

RV'1862 2. Y mantando sacrificios han bajado hasta el profundo, y yo la corrección de todos ellos.

SVV1770 2 En die afwijken, verdiepen zich om te slachten; maar Ik zal hun allen een tuchtmeester zijn.

PL1881 2. Owszem, udawając się na zabijanie, przypadają do ziemi; ale Ja pokarzę każdego z nich.

Karoli1908Hu 2. Szertelen a hitehagyottak öldöklése, de én mindnyájok fenyítéke leszek.

RuSV1876 2 Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их.

БКуліш 2. Глибоко загрязли ви в розпустї, та я провчу всїх їх.

FI33/38 3. Minä tunnen Efraimin, eikä Israel ole minulta kätkössä; sillä nyt sinä, Efraim, olet haureutta harjoittanut, Israel on saastuttanut itsensä.

Biblia1776 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin, ja ei Israel ole minun edestäni peitetty; että Ephraim on nyt portto ja Israel saastainen.

CPR1642 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin ja ei Israel ole minun edestäni peitetty että Ephraimin on portto ja Israel saastainen.

Osat1551 3. Kylle mine tunnen Ephraim/ ia ei Israel ole minun edeseni peitetty/ ette Ephraim ombi yxi porto/ ia Israel yxi ialo Hoora. (Kyllä minä tunnen Ephraim/ ja ei Israel ole minun edessäni peitetty/ että Ephraim ompi yksi

portto/ ja Israel yksi jalo huora.)

MLV19 3 I know Ephraim and Israel is not hid from me. For now, O Ephraim, you have played the prostitute; Israel is defiled.

KJV 3. I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

Dk1871 3. Jeg kender Efraim, og Israel er ikke skjult for mig; thi nu har du, Efraim, bedrevet Hor, Israel er besmittet.

KXII 3. Jag känner Ephraim väl, och Israel är för mig intet fördold; att Ephraim är en sköka, och Israel en sluna.

PR1739 3. Minna tunnen Ewraimi, ja Israel ei olle mo eest warjul: sest nüüd, oh Ewraim! olled sa lasnud horatööd tehha, Israel on rojaseks sanud.

LT 3. Aš pažįstu Efraimą, ir Izraelis nepaslėptas nuo manęs. Tu, Efraimai, paleistuvauji ir tu, Izraeli, esi susitepęs.

Luther1912 3. Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure und Israel unrein ist.

Ostervald-Fr 3. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché. Car maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué, et Israël s'est souillé.

RV'1862 3. Yo conozco a Efraim, e Israel no me es ignorado; porque ahora has fornicado, o! Efraim, y se ha contaminado Israel.

SVV1770 3 Ik ken Efraim, en Israel is voor Mij niet verborgen; dat gij, o Efraim! nu hoereert, en Israel verontreinigd is.

PL1881 3. Ja znam Efraima, i Izrael nie jest skryty przedemną; bo teraz nierząd płodzisz, Efraimie! a Izrael splugawił się.

Karoli1908Hu 3. Jól ismerem én Efraimot, és Izráel nincs elrejtve előlem; hiszen most is paráználkodol Efraim! megfertőztetett az [1†] Izráel.

RuSV1876 3 Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от

БКуліш 3. Знаю я Ефраїма, та й Ізраїль не втаєний

Меня; ибо ты блудодействуешь,Ефрем, и Израиль осквернился.

від мене; ти бо, Ефраїме, блудуєш, а Ізраїль опоганив себе.

FI33/38 4. Heidän tekonsa eivät salli heidän kääntyä Jumalansa puoleen, sillä haureuden henki on heidän sisimmässänsä eivätkä he tunne Herraa.

Biblia1776 4. Ei he ajattele palata Jumalansa tykö; sillä huoruuden henki on heidän sydämessänsä, ja ei he tottele Herraa.

CPR1642 4. Ei he ajattele palaita Jumalans tygö: sillä heillä on huoruden sydän ja ei he tottele HERra.

Osat1551 4. Euet he sijhen aiattele/ ette he palaiaisit/ heiden Jumalans tyge. Sille ette heille ombi yxi Hooralinen sydhen/ ia euet he HERRA tottele. (Eiwät he siihen ajattele/ että he palajaisiwat/ heidän Jumalansa tykö. Sillä että heillä ompi yksi huorallinen sydän/ ja eiwät he HERRAA tottele.)

MLV19 4 Their practices will not allow them to turn to their God, for the spirit of prostitution is within them and they do not know Jehovah.

KJV 4. They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.

Dk1871 4. Deres Idrætter tillade dem ikke at venæ om til deres Gud; thi der er en Horeriets Aand i deres Indre, og Herren kende de ikke.

KXII 4. De tänka intet dertill, att de måtte vända sig till sin Gud; ty de hafva ett skökohjerta, och sköta intet om Herran.

PR1739 4. Nende teud ei anna neid mitte nende Jummala pole pöörda: sest horusse waim on nende süddames, ja Jehowat ei tunne

LT 4. Jų darbai neleidžia jiems sugrįžti pas savo Dievą. Paleistuvystės dvasia yra juose ir Viešpaties jie nepažino.

nemmad mitte.

Luther1912 4. Sie denken nicht daran, daß sie sich kehren zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und den HERRN kennen sie nicht.

Ostervald-Fr 4. Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu; parce que l'esprit de fornication est au milieu d'eux, et qu'ils ne connaissent point l'Éternel.

RV'1862 4. No podrán sus pensamientos en volverse a su Dios, porque espíritu de fornicación está en medio de ellos, y no conocen a Jehová.

SVV1770 4 Zij stellen hun handelingen niet aan, om zich tot hun God te bekeren; want de geest der hoererijen is in het midden van hen, en den HEERE kennen zij niet.

PL1881 4. Nie mają się do tego, aby się nawrócili do Boga swego, przeto, że duch wszeteczeóstwa jest w pośrodku nich, a Pana nie poznali.

Karoli1908Hu 4. Nem engedik őket az ő cselekedeteik megtérni az ő Istenökhöz, mert paráznaság lelke van közöttük, és nem ismerik az Urat.

RuSV1876 4 Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блудавнутри них, и Господа они не познали.

БКуліш 4. Ледарство їх не дає їм до Бога вернутись, бо потяг до блудництва в серцї в них, про Господа Бога, - не хотять знати.

FI33/38 5. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, ja Israel ja Efraim kompastuvat syntivelkaansa; myös Juuda kompastuu heidän kanssansa.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin ylpeys hänen kasvoinsa edessä nöyryytettämän; ja Israel ja Ephraim pitää pahain tekoinsa tähden lankeeman; Juudan pitää myös heidän kanssansa lankeeman.

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin coreus heidän caswoins edes nöyrytettämän ja Israel ja Ephraim pitä pahain tecoins tähden

Osat1551 5. Senteden Israelin Coreus pite heiden Casuoins edes neuritettemen/ ia seke Israel ette Ephraim pite heiden Pahatecoins teden

langeman: Judan pitä myös heidän cansans langeman.

langeman. Pite mös Juda ynne heiden cansans langeman/ (Sentähden Israelin koreus pitää heidän kaswoinsa edes nöyrytettämän/ ja sekä Israei että Ephraim pitää heidän pahatekoinsa tähden lankeaman. Pitää myös Juda ynnä heidän kanssansa lankeaman/)

MLV19 5 And the pride of Israel testifies to his face. Therefore Israel and Ephraim will stumble in their iniquity. Judah also will stumble with them.

KJV 5. And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.

Dk1871 5. Og Israels Stolthed vidner imod det; og Israel og Efraim skulle falde for deres Misgerning, Juda skal ogsaa falde med dem.

KXII 5. Derföre skall Israels högfärd för deras ansigte ödmjukad varda; och skola både Israel och Ephraim falla för deras ondskos skull; ock skall Juda falla med dem.

PR1739 5. Ja Israeli körkus tunnistab nende su sisse, ja Israeli ja Ewraimi-rahwas peawad kommistama omma üllekohto läbbi; Juda peab ka nendega kommistama.

LT 5. Izraelio išdidumas liudija prieš jį patį. Todėl Efraimas ir Izraelis kris dėl savo kaltės, Judas kris su jais.

Luther1912 5. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht. Darum sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missetat willen; auch soll Juda samt ihnen fallen.

Ostervald-Fr 5. Et la fierté d'Israël rend témoignage sur son visage. Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.

RV'1862 5. Y la soberbia de Israel le desmentirá en su cara; e Israel y Efraim tropezarán en su pecado, tropezará también con ellos Judá.

SVV1770 5 Dies zal Israel hovaardij in zijn aangezicht getuigen; en Israel en Efraim zullen vallen door hun ongerechtigheid; ook zal Juda met hen vallen.

PL1881 5. Świadczyć też będzie hardość Izraelska przeciwko niemu; przetoż Izrael i Efraim upadną dla nieprawości swojej, upadnie też i Juda z nimi.

Karoli1908Hu 5. Izráel ellen az ő büszkesége [2†] tesz tanúbizonyságot, Izráel és Efraim bűneik miatt vesznek el; velök együtt Júda is elvész.

RuSV1876 5 И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними.

БКуліш 5. Та гординя Ізраїля буде в їх таки очах впокорена; і Ефраїм і Ізраїль упадуть задля безбожностї своєї, а з ними впаде і Юда.

FI33/38 6. Lampainensa ja raavainensa he tulevat, etsiäksensä Herraa, mutta eivät löydä: hän on vetäytynyt heistä pois.

Biblia1776 6. He menevät sitte etsimään Herraa lampaillansa ja karjallansa, vaan ei heidän pidä sittekään häntä löytämän; hän on itsensä heiltä kääntänyt pois.

CPR1642 6. He edziwät sijtte HERra carjoinens ja lambainens waan ei heidän pidä sijttekän händä löytämän.

Osat1551 6. Carioinens ia Lambainens heiden pite sijtte HERRA etzimen/ ia euet sijtteken leutemen pidhe. (Karjoinensa ja lampainensa heidän pitää sitten HERRAA etsimän/ ja eiwät sittenkään löytämän pidä.)

MLV19 6 They will go with their flocks and with their

KJV 6. They shall go with their flocks and with

herds to seek Jehovah, but they will not find him. He has withdrawn himself from them.

their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

Dk1871 6. Med deres Faar og med deres Øksne skulle de gaa hen for at søge Herren, men ikke finde ham; han har draget sig bort fra dem.

KXII 6. Så skola de komma med sin får och fä, till att söka Herran, och dock intet finna honom; ty han hafver vändt sig ifrå dem.

PR1739 6. Nemmad lähhäwad kül omma lammastega ja omma härgega Jehowat otsima, agga nemmad ei leid tedda mitte: temma on neist ärralahkund.

LT 6. Su avių ir galvijų bandomis jie eis ieškoti Viešpaties, bet neras Jis pasitraukė nuo jų.

Luther1912 6. Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den HERRN zu suchen, aber ihn nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt.

Ostervald-Fr 6. Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux.

RV'1862 6. Con sus ovejas, y con sus vacas andarán buscando a Jehová, y no le hallarán: apartóse de ellos.

SVV1770 6 Met hun schapen, en met hun runderen zullen zij dan gaan, om den HEERE te zoeken, maar niet vinden; Hij heeft Zich van hen onttrokken.

PL1881 6. Z trzodami swemi i z bydłem swojem pójdą szukać Pana; wszakże go nie znajdą; bo odstąpił od nich.

Karoli1908Hu 6. Juhaikkal és ökreikkel mennek keresni az Urat, de nem találják; eltávozott az [3†] ő tőlük.

RuSV1876 6 С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он

БКуліш 6. Прийдуть вони з вівцями своїми й назимками (жертовними) шукати

удалился от них.

Господа, та його не знайдуть; він ухилився від них.

FI33/38 7. He ovat olleet uskottomat Herralle, sillä he ovat synnyttäneet vieraita lapsia. Nyt uudenkuun juhla syö heidät ja heidän peltonsa.

Biblia1776 7. He ovat rikkoneet Herraa vastaan ja synnyttäneet vieraita lapsia; sentähden pitää myös uuden kuun syömän heitä ynnä heidän osainsa kanssa.

CPR1642 7. Sillä hän on idzens heildä käändänyt pois. He cadzowat HERran ylön ja synnyttäwät äpärä lapsia sentähden pitä myös uden Cuun syömän heitä uhreinens.

Osat1551 7. Sille hen on itzens heilde poiskäendenyt/ He ylencatzouat HERRAN/ ia synnytteuet Äpäre Lapsia. Senteden pite mös Usicuu/ heite ylessömen wffrinens. (Sillä hän on itsensä heiltä poiskääntänyt/ He ylenkatsowat HERRAN/ ja synnyttäwät äpärälapsia. Sentähden pitää myös uusikuu/ heitä ylössyömän uhrinensa.)

MLV19 7 They have dealt treacherously against Jehovah, for they have borne strange sons. Now the new moon will devour them with their fields.

KJV 7. They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

Dk1871 7. Imod Herren have de handlet troløst, thi de fødte fremmede Børn; nu skal Nymaaneden fortære dem med deres Agre.

KXII 7. De förakta Herran, och föda främmande barn; derföre skall ock nymånaden uppfräta med dem deras offer.

PR1739 7. Nemmad on Jehowa wasto pettust teinud, sest nemmad on ilmale tonud woörad lapsed:

LT 7. Jie buvo neištikimi Viešpačiui, gimdė svetimus vaikus. Vienas mėnuo praris juos

nüüd peab se noor-ku neid ärrasöma nende ossadega.

Luther1912 7. Sie verachten den HERRN und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbteil.

RV'1862 7. Contra Jehová se rebelaron, porque engendraron hijos extraños: ahora los devorará mes con sus heredades.

PL1881 7. Wystąpili przeciwko Panu, bo synów cudzych napłodzili; a tak teraz pożre ich miesiąc z majętnościami ich.

RuSV1876 7 Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом.

FI33/38 8. Puhaltakaa pasunaan Gibeassa, vaskitorveen Raamassa, nostakaa sotahuuto Beet-Aavenissa. Ovat jo sinun kintereilläsi, Benjamin!

CPR1642 8. Ja soittacat Basunata Gibeas Ja soittacat

su jų dalimis.

Ostervald-Fr 7. Ils ont été perfides envers l'Éternel; car ils ont engendré des enfants étrangers; maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens!

SVV1770 7 Zij hebben trouwelooslijk gehandeld tegen den HEERE; want zij hebben vreemde kinderen gewonnen; nu zal hen de nieuwe maand verteren met hun delen.

Karoli1908Hu 7. Hűtlenül cselekedtek az Úr ellen, mert idegen fiakat nemzettek; most azért megemészti őket az újhold, örökségeikkel [4†] egyben.

БКуліш 7. Господеві вони віру зломали, тим що чужих (йому) дїтей наплодили; тепер же кожний новий місяць буде їх (карами) пожерати разом із їх майном.

Biblia1776 8. Soittakaat basunaa Gibeassa, soittakaat torvea Ramassa, huutakaat Betavenissa: Sinun jälkees Benjamin!

Osat1551 8. Ja/ Soittacat Basuna Gibeas/ Ja/

torwe Ramasa Ja huutacat BethAwenis tuolla puolen BenJaminin.

Luickurita Ramasa/ Ja/ Hwtacat Beth Auenis/ toollapolen Beniamin. Sille Ephraim pite kylmille oleman Rangastos peiuene/ Josta mine Israelin Sucukunnat vskolisesta warasin. (Ja/ Soittakaat basuna Gibeassa/ Ja / Luikurita (torwea) Ramassa/ Ja/ Huutakaat Beth Awenissa/ tuolla puolen BenJamin. Sillä Ephraim pitää kylmillä oleman rangaistuspäiwänä/ Josta minä Israelin sukukunnat uskollisesti warasin.)

MLV19 8 Blow you* the cornet in Gibeah and the trumpet in Ramah. Shout an alarm at Beth-aven, behind you, O Benjamin.

KJV 8. Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

Dk1871 8. Blæser i Trompeten i Gibea, i Basunen i Rama! raaber højt i Beth-Aven: Bag dig, Benjamin!

KXII 8. Ja, blåser i basun i Gibea; ja, trummeter i Rama; ja, roper i BethAven, på hinsidon BenJamin.

PR1739 8. Puhhuge passunaga Kibeas, trumpetiga Ramas; karjuge Petawenis, so tagga oh Penjamin!

LT 8. Pūskite ragą Gibėjoje, trimituokite Ramoje. Šaukite Bet Avene, gąsdinkite Benjaminą!

Luther1912 8. Ja, blaset Posaunen zu Gibea, ja, drommetet zu Rama, ja, ruft zu Beth-Aven: "Hinter dir, Benjamin!"

Ostervald-Fr 8. Sonnez du cor à Guibea, de la trompette à Rama! Poussez des cris à Beth-Aven!

RV'1862 8. Tocád bocina en Gabaa, trompeta en Rama:

SVV1770 8 Blaast de bazuin te Gibea, de trompet te

sonád atambor en Bet-aven, tras tí, o! Benjamín.

Rama; roept luide te Beth-aven; achter u, Benjamin!

PL1881 8. Zatrąbcie w trąbę w Gabaa, i w trąbę w Rama; krzyczcie w Bet Awen: Nieprzyjaciel za tobą, o Benjaminie!

Karoli1908Hu 8. Fújjátok meg a kürtöt Gibeában, a tárogatót Rámában; rivalgjatok Beth-Avenben: Utánad [5†] Benjámin.

RuSV1876 8 Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: „за тобою, Вениамин!"

БКуліш 8. Затрубіте рогом у Гиві, трубою у Рамі, дайте гасло в Бет-Авені: позад тебе (ворог), Бенямине!

FI33/38 9. Efraim on tuleva autioksi kurituksen päivänä. Israelin heimokuntia vastaan minä ilmoitan, mikä totta on.

Biblia1776 9. Sillä Ephraimin pitää rangaistuksen päivänä kylmillä oleman; josta minä Israelin sukukuntia uskollisesti olen neuvonut.

CPR1642 9. Sillä Ephraimin pitä rangaistuxen päiwänä kylmillä oleman josta minä Israelin sucucundia uscollisest olen neuwonut.

Osat1551

MLV19 9 Ephraim will become a desolation in the day of rebuke. I have made known what will surely be among the tribes of Israel.

KJV 9. Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

Dk1871 9. Efraim skal blive øde paa Straflens Dag; iblandt Israels Stammer har jeg kundgjort, hvad der staar fast.

KXII 9. Ty Ephraim skall ett öde varda, på den tid jag dem straffandes varder. Derom hafver jag Israels slägte troliga varnat.

PR1739 9. Ewraim peab ärrahäwwitud sama söitlusse päwal; Israeli sugguarrude seas ollen ma

LT 9. Efraimas virs dykuma bausmės dieną. Tą paskelbsiu visoms Izraelio giminėms.

teäda annud, et se wissiste peab sündima.

Luther1912 9. Denn Ephraim soll zur Wüste werden zu der Zeit, wann ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israels treulich gewarnt.

Ostervald-Fr 9. Derrière toi, Benjamin! Éphraïm sera mis en désolation au jour du châtiment; j'annonce aux tribus d'Israël une chose certaine.

RV'1862 9. Efraim será asolado el día del castigo: en las tribus de Israel hice conocer mi verdad.

SVV1770 9 Efraim zal tot verwoesting worden, ten dage der straf; onder de stammen Israels heb Ik bekend gemaakt, dat gewis is.

PL1881 9. Efraim spustoszony będzie w dzieó karania, w pokoleniach Izraelskich oznajmiłem, że to prawda.

Karoli1908Hu 9. Efraim pusztává lesz a büntetés napján; [6†] Izráel törzsei ellen kijelentettem a változhatatlan [7†] ítéletet.

RuSV1876 9 Ефрем сделается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это.

БКуліш 9. Ефраїм стане пусткою в день кари; поколїнням Ізрайлевим се - я сповістив!

FI33/38 10. Juudan ruhtinaat ovat tulleet rajan siirtäjäin kaltaisiksi. Minä vuodatan heidän päällensä vihani niinkuin vedet.

Biblia1776 10. Juudan päämiehet ovat niinkuin rajan siirtäjät; sentähden tahdon minä vihani vuodattaa heidän päällensä, niinkuin veden.

CPR1642 10. JUdan Päämiehet owat nijncuin rajain siirtäjät sentähden tahdon minä minun wihani wuodatta heidän päällens nijncuin weden.

Osat1551 10. NE Judan Pämiehet/ ouat ninquin Raiain Sijrteiet/ Senteden mine tadhon minun Wihan heiden pälens vloswodhatta/ ninquin wädhen. (Ne Judan päämiehet/ owat niin kuin rajain siirtäjät/ Sentähden minä tahdon minun wihan heidän päällensä

uloswuodattaa/ niinkuin weden.)

MLV19 10 The rulers of Judah are like those who remove the landmark. I will pour out my wrath upon them like water.

KJV 10. The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

Dk1871 10. Judas Fyrster ere blevne som de, der flytter Grænseskel; over dem vil jeg udøse min harme som Vand.

KXII 10. Juda Förstar äro like dem som utflytta råmärke; derföre vill jag utgjuta mina vrede öfver dem, lika som vatten.

PR1739 10. Juda würstid on kui need, kes ülle raia aiawad ; nende peäle tahhan ma om̃a hirmsa wihha wallada kui wet.

LT 10. Judo kunigaikščiai tapo kaip perkeliantieji ribą, todėl Aš išliesiu ant jų savo rūstybę kaip vandenį.

Luther1912 10. Die Fürsten Juda's sind gleich denen, so die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser.

Ostervald-Fr 10. Les chefs de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.

RV'1862 10. Los príncipes de Judá fueron como los que traspasan mojones: derramaré pues sobre ellos, como agua, mi ira.

SVV1770 10 De vorsten van Juda zijn geworden, gelijk die de landpalen verrukken; Ik zal Mijn verbolgenheid, als water, over hen uitgieten.

PL1881 10. Książęta Judzcy stali się jako ci, którzy granice przenoszą; wyleję na nich popędliwość moję jako wodę.

Karoli1908Hu 10. Júda fejedelmei olyanok, mint a határrontók; [8†] kiontom rájok az én haragomat, mint a vizet.

RuSV1876 10 Вожди Иудины стали подобны передвигающим межи: изолью на них гнев

БКуліш 10. Юдина старшина похожа на тих, що пересувають межі; вилию на них гнїв мій,

Мой, как воду.

FI33/38 11. Sorrettu on Efraim, loukattu hänen oikeutensa, sillä hän tahtoi vaeltaa ihmiskäskyjen mukaan.

CPR1642 11. Ephraim kärsi wäkiwalda ja ahdistetan joca hänelle oikein tapahtu: sillä hän andoi idzens ihmisten käskyihin.

MLV19 11 Ephraim is oppressed. He is crushed in judgment, because he was content to walk after man's command.

Dk1871 11. Undertrykt el Efraim og knust i sin Ret; thi det tog sig for at vandre efter selvgjorte Bud.

PR1739 11. Ewraimile on liga tehtud, ta on allaröhhutud nenda kui kohhus, sest ta on nenda ettewötnud, ja käinud tühja kässo järrel.

Luther1912 11. Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm recht, denn er hat sich

як воду.

Biblia1776 11. Ephraim kärsii väkivaltaa ja ahdistetaan, joka hänelle oikein tapahtuu; sillä hän antoi itsensä (ihmisten) käskyihin.

Osat1551 11. Ephraim kersi wäkiualta/ ia adhistetaan/ iota henelle oikein tapactu/ Sille hen annoi itzens Inhimisten keskydhen päle. (Ephraim kärsi wäkiwaltaa/ ja ahdistetaan/ jota hänelle oikein tapahtuu/ Sillä hän antoi itsensä ihmisten käskyjen päälle.)

KJV 11. Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

KXII 11. Ephraim lider väld, och varder plågad; deruti sker honom rätt; ty han hafver gifvit sig uppå menniskobud.

LT 11. Efraimas prispaustas ir palaužtas teismo, nes sekė tuštybę.

Ostervald-Fr 11. Éphraïm est opprimé, accablé justement; car c'est volontiers qu'il suit les

gegeben auf Menschengebot.

commandements de l'homme.

RV'1862 11. Calumniado Efraim, quebrantado en juicio, porque quiso andar tras mandamientos.

SVV1770 11 Efraim is verdrukt, hij is verpletterd met recht; want hij heeft zo gewild; hij heeft gewandeld naar het gebod.

PL1881 11. Uciśniony jest Efraim, pokruszony sądem; wszakże przecie ma wolę chodzić za rozkazaniem ludzkiem.

Karoli1908Hu 11. Efraim el van nyomva, összetörve az ítélettől, mert tetszett néki követni az emberi [9†] rendelést!

RuSV1876 11 Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных.

БКуліш 11. Потопчуть Ефраїма, побитого судом; він бо вподобав ходити за марнотами.

FI33/38 12. Minä olen Efraimille kuin koi ja Juudan heimolle kuin mätä.

Biblia1776 12. Minä olin Ephraimille niinkuin koi, ja Juudan huoneelle turmelus.

CPR1642 12. Minä olen Ephraimille nijncuin coi ja Judan huonelle widzaus.

Osat1551 12. Mine olen Ephraimin ninquin Coi/ ia Judan Honelle yxi witzaus. (Minä olen Ephraim niinkuin koi/ ja Judan huoneelle yksi witsaus.)

MLV19 12 Therefore I am to Ephraim as a moth and to the house of Judah as rottenness.

KJV 12. Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

Dk1871 12. Og jeg er som Møl for Efraim og som Kræft for Judas Hus.

KXII 12. Jag är Ephraim såsom en mal, och Juda huse en plåga.

PR1739 12. Ja minna ollen Ewraimile kui koi, ja Juda suggule kui mäddaneminne.

LT 12. Aš būsiu lyg kandis Efraimui, lyg kirminas Judo namams.

Luther1912 12. Ich bin dem Ephraim wie eine Motte und dem Hause Juda wie eine Made.

RV'1862 12. Y yo seré como polilla a Efraim, y como carcoma a la casa de Judá.

PL1881 12. Przetoż i Ja byłem Efraimowi jako mól, a domowi Judzkiemu jako spróchniałość.

RuSV1876 12 И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина.

FI33/38 13. Mutta kun Efraim näki sairautensa ja Juuda paiseensa, meni Efraim Assuriin, lähetti sanan sotaiselle kuninkaalle; mutta tämä ei voinut teitä parantaa, ei tehdä terveeksi teidän paisettanne.

CPR1642 13. Mutta cosca Ephraim tunsi sairaudens ja Juda haawans nijn Ephraim meni Assyriaan ja lähetti Jarebin Cuningan tygö. Waan ei hän woinut teitä cuitengan autta eikä parata teidän haawojan.

Ostervald-Fr 12. Je serai donc comme la teigne pour Éphraïm, comme la vermoulure pour la maison de Juda.

SVV1770 12 Daarom zal Ik Efraim zijn als een mot, en den huize van Juda als een verrotting.

Karoli1908Hu 12. Én pedig olyanná lettem Efraimnak, mint a moly, és a Júda házának, mint a rothadás.

БКуліш 12. Як міль поточу Ефраїма, буду червом Юдиному дому.

Biblia1776 13. Mutta kuin Ephraim tunsi sairautensa ja Juuda haavansa, niin Ephraim meni Assyriaan, ja lähetti kuninkaan Jarebin tykö; vaan ei hän voinut teitä auttaa, eikä parantaa teidän haavojanne.

Osat1551 13. Mutta quin Ephraim tunsi henen Sairaudhens/ ia Juda henen Hauans/ nin lexi Ephraim Assurijn/ ia lehetti Kuningan tyge Jarebis. Waan ei hen woinut teite quitengan autta/ eike läkite teiden Haauanna. (Mutta kuin Ephraim tunsi hänen sairautensa/ ja Juda hänen haawansa/ niin läksi Ephraim Assuriin/ ja lähetti kuninkaan tykö Jarebissa. Waan ei hän woinut teitä kuitenkaan

auttaa/ eikä lääkitä teidän haawanne.)

MLV19 13 When Ephraim saw his sickness and Judah saw his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. But he is not able to heal you*, nor will he cure you* of your* wound.

KJV 13. When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

Dk1871 13. Der Efiaim saa sin Sygdom og Juda sin Byld, da gik Efraim til Assyrien og sendte Bud til en stridbar Konge; men han skal ikke kunne læge eder, og Bylden skal ikke gaa bort fra eder.

KXII 13. Och då Ephraim kände sina krankhet, och Juda sitt sår, drog Ephraim bort till Assur, och sände till Konungen i Jareb; men han kunde intet hjelpa eder, eller hela edart sår.

PR1739 13. Ja Ewraim on näinud omma haigust ja Juda omma hawa, agga Ewraim läks Assuri jure, ja teine läkkitas se kunninga jure, kes wastane; agga temma ei woind teid mitte parrandada egga sedda hawa teie küljest ärrasata.

LT 13. Efraimas matė savo ligą, ir Judassavo žaizdą. Tada kreipėsi Efraimas į Asiriją, siuntė pas didį karalių. Bet jis negali jūsų pagydyti nė žaizdos pašalinti.

Luther1912 13. Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunde fühlte, zog Ephraim hin zu Assur und schickte den König Jareb; aber er kann euch nicht helfen noch eure Wunde heilen.

Ostervald-Fr 13. Éphraïm a vu sa maladie, et Juda sa plaie. Éphraïm s'en va vers Assur, et on envoie vers le roi Jareb; mais il ne pourra ni vous guérir, ni vous délivrer de votre plaie.

RV'1862 13. Y verá Efraim su enfermedad, y Judá su llaga; e irá Efraim al Asur, y enviará al rey de Jareb: mas él no os podrá sanar, ni os curará la

SVV1770 13 Als Efraim zijn krankheid zag, en Juda zijn gezwel, zo toog Efraim tot Assur, en hij zond tot den koning Jareb; maar die zal ulieden

llaga.

niet kunnen genezen, en zal het gezwel van ulieden niet helen.

PL1881 13. Skąd widząc Efraim mdłość swoję a Juda ranę swoję, uciekł się Efraim do Assura, i posłał do króla Jareba; ale on was nie będzie mógł uzdrowić, ani was uleczy od rany waszej.

Karoli1908Hu 13. Látta ugyan Efraim a maga betegségét, Júda is a maga sebét, és Efraim Assiriához folyamodott és küldött Járéb királyhoz; [10†] de az nem tud titeket meggyógyítani, és nem veszi le rólatok a sebet.

RuSV1876 13 И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда – свою рану, и пошел Ефрем к Ассуру, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.

БКуліш 13. І почує Ефраїм свою неміч, Юда - біль своєї рани, і пійде Ефраїм до Ассура, пошле до царя Ярева, та він не зможе вилїчити вас, не загоїть рану.

FI33/38 14. Sillä minä olen Efraimille kuin leijona, Juudan heimolle kuin nuori jalopeura: minä, minä raatelen, menen ja kannan pois, eikä pelastajaa ole.

Biblia1776 14. Sillä minä olen Ephraimille niinkuin julma jalopeura, ja Juudan huoneelle niinkuin nuori jalopeura. Minä, minä itse heitä raatelen, ja menen pois, minä vien heidät pois, ja ei kenkään heitä voi pelastaa.

CPR1642 14. Sillä minä olen Ephraimille nijncuin wanha Lejon ja Judan huonelle nijncuin nuori Lejon. Minä minä idze heitä raatelen ja menen pois minä wien heidän pois ja ei kengän heitä woi pelasta.

Osat1551 14. Sille mine olen Ephraimil ninquin iocu Jalopeura/ ia Judan Honelle ninquin Jalopeuran penicka. Mine/ mine itze heite raatelen/ ia poismenen/ mine heite poiswien/ ia eikengen woi heite pelasta. (Sillä minä olen Ephraimille niinkuin joku jalopeura/ ja Judan huoneelle niinkuin jalopeuran penikka. Minä/ minä itse heitä

raatelen/ ja poismenen/ minä heitä poiswien/ ja eikenkään woi heitä pelastaa.)

MLV19 14 For I will be to Ephraim as a lion and as a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear and go away, I will carry off and there will be none to deliver.

KJV 14. For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

Dk1871 14. Thi jeg er som en Løve for Efraim og som en ung Løve for Judas Hus, jeg, jeg sønderriver og gaar bort, jeg tager det med, og ingen skal redde.

KXII 14. Ty jag är Ephraim lika som ett lejon, och Juda huse lika som ett ungt lejon. Jag, jag rifver, och går min väg; jag förer dem bort, och ingen kan undsätta dem.

PR1739 14. Sest minna ollen Ewraimile kui tömmo-loukoer, ja kui noor loukoer Juda suggule: minna, miña tahhan neid kiskuda ja ärramiñna, ma tahhan ärrawia, ja ükski ei pea peästma.

LT 14. Aš esu lyg liūtas Efraimui, lyg jaunas liūtas Judui. Aš, Aš sudraskysiu ir nueisiu, nusinešiu, ir niekas neišgelbės.

Luther1912 14. Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon; ich führe sie weg, und niemand kann sie retten.

Ostervald-Fr 14. Je serai comme un lion pour Éphraïm, et comme un lionceau pour la maison de Juda: moi, moi, je déchirerai!

RV'1862 14. Porque yo seré como león a Efraim, y como cachorro de león a la casa de Judá: yo, yo arrebataré, y andaré: tomaré, y no habrá quien escape.

SVV1770 14 Want Ik zal Efraim zijn als een felle leeuw, en den huize van Juda als een jonge leeuw; Ik, Ik zal verscheuren en henengaan; Ik zal wegvoeren, en er zal geen redder zijn.

PL1881 14. Bom Ja jest Efraimowi jako lew srogi, a domowi Judzkiemu jako lwię; Ja, Ja porwę, i odejdę; wezmę, a nikt mi nie wydrze;

Karoli1908Hu 14. Mert olyan leszek Efraimnak, mint az oroszlán, és Júda házának, mint az oroszlán-kölyök. Én, én szaggatom szét; elmegyek, felkapom, és nem lesz, a ki megszabadítsa!

RuSV1876 14 Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет.

БКуліш 14. Я бо, як лев, на Ефраїма, як левчук на дом Юдин; пірву, понесу й пійду, - ніхто не врятує.

FI33/38 15. Minä menen takaisin paikoilleni, kunnes he ovat syystänsä kärsineet ja etsivät minun kasvojani: ahdistuksessansa he minua etsivät.

Biblia1776 15. Minä menen ja palajan taas sijalleni, siihenasti kuin he syntinsä tuntevat, ja minun kasvojani etsivät; kuin heille pahoin käy, niin heidän pitää varhain minua etsimän (ja sanoman:)

CPR1642 15. MInä menen ja palajan taas sialleni sijhenasti cuin he syndins tundewat ja minun caswoani edziwät.

Osat1551 15. Mine mänen/ palaian taas Siallen/ sihenasti ette he synninse tundeisit/ ia minun Casuoan etzisit. (Minä menen/ palajan taas sijallen/ siihenasti että he syntinsä tuntisit/ ja minun kaswojani etsisit.)

MLV19 15 I will go and return to my place, till they acknowledge their offense and seek my face. In their affliction they will seek me earnestly.

KJV 15. I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

Dk1871 15. Jeg vil gaa bort, jeg vil vende tilbage til mit

KXII 15. Jag vill gå åter till mitt rum igen, tilldess

Sted, indtil de kende deres Skyld og søge mit Ansigt; naar de ere i Trængsel, ville de søge mig.

de känna sina skuld, och söka mitt ansigte.

PR1739 15. Ma tahhan taggasi miñna omma paika, kunni nemmad omma süüd tundwad, ja minno Palle otsiwad: kui neil kitsas kä, siis otsiwad nemmad mind holega.

LT 15. Aš pasitrauksiu, kol jie pripažins savo kaltę ir ieškos mano veido. Savo varge jie anksti ieškos manęs’‘.

Luther1912 15. Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn's ihnen übel geht, so werden sie mich suchen und sagen:

Ostervald-Fr 15. Je m'en irai, j'emporterai, sans que personne délivre! Je m'en irai, je retournerai en mon lieu; jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils cherchent ma face. Dans leur angoisse, ils me chercheront avec empressement.

RV'1862 15. Andaré, y tornaré a mi lugar, hasta que conozcan su pecado, y busquen mi faz: en su angustia madruguen a mí.

SVV1770 15 Ik zal henengaan en keren weder tot Mijn plaats, totdat zij zichzelven schuldig kennen en Mijn aangezicht zoeken; als hun bange zal zijn, zullen zij Mij vroeg zoeken.

PL1881 15. Pójdę, wrócę się do miejsca mego, aż się winnymi dadzą a szukać będę oblicza mojego.

Karoli1908Hu 15. Elmegyek, visszatérek helyemre, mígnem megismerik, hogy vétkeztek, és keresni fogják az én orczámat. Nyomorúságukban keresnek majd engem!

RuSV1876 15 Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.

БКуліш 15. Пійду, вернусь на моє місце, аж доки вони не признаються до своєї провини й не стануть лиця мого шукати.

6 luku

Kehoitus kääntymään Herran tykö. Israel on uskoton.

FI33/38 1. Tulkaa, palatkaamme Herran tykö, sillä hän on raadellut meitä, ja parantaa meidät, hän on lyönyt meitä, ja sitoo meidät.

Biblia1776 1. Kuulkaat ja palatkaamme Herran tykö; sillä hän on meitä repinyt, hän myös meidät parantaa; hän on meitä lyönyt, hän myös meitä sitoo.

CPR1642 1. Cosca heille wastoin käy nijn heidän pitä minua edzimän ja sanoman: Tulcat ja palaitcam HERran tygö sillä hän on meitä repinyt hän myös meidän paranda.

Osat1551 1. COska heillen wastankeupi/ nin heiden pite minua etzimen ia sanoman. Twlcat/ ia palatkam HERRAN tyge/ Sille Hen on meite repinyt/ Hen mös meite paranda. (Koska heillen wastaankäypi/ niin heidän pitää minua etsimän ja sanoman. Tulkaat/ ja palatkaamme HERRAN tykö/ Sillä Hän om meitä repinyt/ Hän myös meitä parantaa.)

MLV19 1 Come and let us return to Jehovah, for he has torn and he will heal us. He has struck and he will bind us up.

KJV 1. Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

Dk1871 1. Kommer og lader os vende om til Herren; thi han har sønderrevet og vil læge os; har han slaget, vil han forbinde os.

KXII 1. När dem illa går, så måste de då bittida söka mig (och säga): Kommer, vi vilje till Herran igen; ty han hafver rifvit oss, han helar oss ock; han hafver slagit oss, han

förbinder oss ock;

PR1739 1. Läkki, ja pöörgem Jehowa pole, sest tem̃a on meid kisknud, tem̃a parrandab meid ka; ta on meile hawo lönud, ja ta seub meile neid kinni.

LT 1. Eikime, sugrįžkime pas Viešpatį: Jis mus sudraskėJis ir pagydys; Jis sumušėJis ir aptvarstys.

Luther1912 1. Kommt, wir wollen wieder zum HERRN; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden.

Ostervald-Fr 1. Venez, retournons à l'Éternel! Car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il bandera nos plaies. Il nous rendra la vie dans deux jours.

RV'1862 1. VENÍD, y tornémosnos a Jehová, que él arrebató, y curarnos ha: hirió, y vendarnos ha.

SVV1770 1 Komt en laat ons wederkeren tot den HEERE, want Hij heeft verscheurd, en Hij zal ons genezen; Hij heeft geslagen, en Hij zal ons verbinden.

PL1881 1. W utrapieniu swojem rano mię szukać będą, mówiąc: Pójdźcie, a nawróćmy się do Pana; bo on porwał, a uzdrowi nas; uderzył, i zawiąże rany nasze;

Karoli1908Hu 1. Jertek, térjünk vissza az Úrhoz, mert ő szaggatott meg és ő gyógyít meg minket; megsebesített, de bekötöz minket!

RuSV1876 1 В скорби своей они с раннего утрабудут искать Меня и говорить: „пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил – и Он исцелит нас, поразил – и перевяжет наши раны;

БКуліш 1. В злиднях своїх будуть вони з досьвітку шукати мене й говорити: Ой вернїмось до Господа, він бо вдарив, та він і загоїть, він поранив, і сам рани перевяже.

FI33/38 2. Hän tekee meidät eläviksi kahden päivän

Biblia1776 2. Hän tekee meitä eläväksi kahden päivän

kuluttua, kolmantena päivänä hän meidät herättää, ja me saamme elää hänen edessänsä.

CPR1642 2. Hän on meitä lyönyt hän myös meidän paranda. Hän teke meitä eläwäxi cahden päiwän perästä colmandena päiwänä hän meitä wirgotta nijn että me saamme elä hänen edesäns.

MLV19 2 After two days he will revive us. On the third day he will raise us up and we will live before him.

Dk1871 2. Han skal gøle os levende efter to Dage; paa den tredje Dag skal han oprejse os, at vi maa leve for hans Ansigt.

PR1739 2. Ta teeb meid ellawaks kahhe päwaga, kolmandal päwal kinnitab ta meid, et meie temma palle ees ellame.

Luther1912 2. Er macht uns lebendig nach zwei Tagen; er

perästä; kolmantena päivänä hän meitä virvoittaa, niin että me saamme elää hänen edessänsä.

Osat1551 2. Hen on meite lönyt/ Hen mös meite läkitze. Hen tekepi meite eläuexi cadhen peiuen pereste/ Colmanna peiuene Hen meite wirghotta/ nin ette me saame elä henen edesens. (Hän on meitä lyönyt/ Hän myös meitä lääkitsee. Hän tekeepi meitä eläwäksi kahden päiwän perästä/ Kolmantena päiwänä hän meitä wirkottaa/ niin että me saamme elää hänen edessänsä.)

KJV 2. After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

KXII 2. Efter två dagar gör han oss lefvande; på tredje dagen skall han uppväcka oss, sa att vi få lefva inför honom.

LT 2. Jis atgaivins mus po dviejų dienų, trečią dieną pakels, kad gyventume Jo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 2. Le troisième jour il nous relèvera, et nous

wird uns am dritten Tag aufrichten, daß wir vor ihm leben werden.

RV'1862 2. Darnos ha vida después de dos dias: al tercero día nos resucitará, y viviremos delante de él.

PL1881 2. Ożywi nas po dwóch dniach, a dnia trzeciego wzbudzi nas, i żyć będziemy przed obliczem jego.

RuSV1876 2 оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицем Его.

FI33/38 3. Niin tuntekaamme, pyrkikäämme tuntemaan Herra: hänen nousunsa on varma kuin aamurusko, hän tulee meille kuin sade, kuin kevätsade, joka kostuttaa maan.

CPR1642 3. Nijn me otam sijtä waarin ja pyytelem että me HERran tundisim: Sillä hän coitta nijncuin caunis amurusco ja hän tule meille nijncuin sade nijncuin wihmasade joca maan tuoreutta.

vivrons en sa présence.

SVV1770 2 Hij zal ons na twee dagen levend maken; op den derden dag zal Hij ons doen verrijzen, en wij zullen voor Zijn aangezicht leven.

Karoli1908Hu 2. Megelevenít minket két nap mulva, a harmadik napon feltámaszt minket, hogy éljünk az ő színe [1†] előtt.

БКуліш 2. У два днї нас оживить, третього дня - на ноги поставить, і жити будемо перед лицем у нього.

Biblia1776 3. Niin me otamme siitä vaarin, ja sitä pyytelemme, että me Herran tuntisimme; sillä hän koittaa niinkuin kaunis aamurusko, ja hän tulee meille niinkuin sade, niinkuin ehtoosade aikanansa maan päälle.

Osat1551 3. Nin me sen päle waarin otam/ ia pytelem/ ette me HERRAN tundisim. Sille Hen ylescoittapi ninquin se caunis AmuRusko/ ia Hen tulepi meille ninquin Sadhe/ ninquin wihmasadhe ioca Maan toorehutta. (Niin me sen päälle waarin otamme/ ja pyytelemme/ että me HERRAN

tuntisimme. Sillä Hän ylöskoittaapi niinkuin se kaunis aamurusko/ ja Hän tuleepi meille niinkuin sade/ niinkuin wihmasade joka maan tuorehuttaa.)

MLV19 3 And let us know, let us follow on to know Jehovah. His going forth is sure as the morning and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

KJV 3. Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

Dk1871 3. Og vi ville kende, jage efter at kende Herren, som Morgenrøden er hans Opgang vis; og han skal komme til os som Regnen, som Sildigregnen, der væder Jorden.

KXII 3. Och så varde vi deruppå aktande, och vinnlägge oss derom, att vi måge känna Herran; ty han kommer fram lika som en skön morgonrodne, och skall komma oss lika som ett regn, såsom ett serlaregn, hvilket landet fuktar.

PR1739 3. Wötkem siis tunda, noudkem sedda , et meie öppime Jehowat tundma; kui koit on ta walmis wäljatullema: ja ta tulleb meile kui wihm, kui hilline wihm, mis maad kastab.

LT 3. Stenkimės pažinti Viešpatį. Kaip aušra Jis pasirodys ir ateis pas mus kaip lietus, kaip vėlyvas ir ankstyvas lietus į žemę.

Luther1912 3. Dann werden wir acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den HERRN erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröte und wird zu uns kommen wie ein

Ostervald-Fr 3. Et nous connaîtrons l'Éternel, nous nous attacherons à le connaître. Son lever se prépare comme celui de l'aurore, et il viendra à nous comme la pluie, comme la

Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet.

pluie de l'arrière-saison, qui arrose la terre.

RV'1862 3. Y conoceremos: proseguiremos en conocer a Jehová: como el alba, está aparejada su salida, y vendrán a nosotros como la lluvia: como la lluvia tardía y temprana a la tierra.

SVV1770 3 Dan zullen wij kennen, wij zullen vervolgen, om den HEERE te kennen; Zijn uitgang is bereid als de dageraad; en Hij zal tot ons komen als een regen, als de spade regen en vroege regen des lands.

PL1881 3. Tedy poznawszy Pana starać się będziemy, abyśmy go więcej poznali; bo wyjście jego jako ranna zorza zgotowane jest, a przyjdzie nam jako deszcz na wiosnę i w jesieni na zimę.

Karoli1908Hu 3. Ismerjük hát el, törekedjünk megismerni az Urat. Az ő kijövetele bizonyos, mint a hajnal, és eljő hozzánk, mint az eső, mint a késői eső, a mely megáztatja a földet.

RuSV1876 3 Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря – явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю".

БКуліш 3. Ми спізнаємо його; будемо намагатись (що-раз лучше) пізнавати Господа; він же явиться ранньою зорею, і прийде до нас, мов той пізний дощ, що скроплює землю.

FI33/38 4. Mitä on minun tehtävä sinulle, Efraim, mitä on minun tehtävä sinulle, Juuda, kun teidän rakkautenne on kuin aamun pilvi, kuin varhain haihtuva kaste?

Biblia1776 4. Mitä minun pitäis sinulle Ephraim tekemän? Mitä minun pitäis sinulle Juuda tekemän? Teidän jumalisuutenne on niinkuin aamullinen pilvi, ja niinkuin varhainen kaste, joka pois raukee.

CPR1642 4. Cuinga minä sinulle Ephraim hywä teen? cuinga minä sinulle Juda hywä teen? sillä se armo jonga minä teile osotan on nijncuin amullinen pilwi ja nijncuin caste joca

Osat1551 4. Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Ephraim ? Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Juda ? Sille se Armo/ ionga mine tadhon teillen osotta/ pite oleman

huomeneltain warhain lange.

ninquin Amulinen Pilui/ ia ninquin yxi Caste/ ioca Homeneltan warhan langepi. (Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Ephraim? Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Juda? Sillä se armo/ jonka minä tahdon teille osoittaa/ pitää oleman niinkuin aamullinen pilwi/ ja niinkuin yksi kaste/ joka huomeneltain warhain lankeaapi.)

MLV19 4 O Ephraim, what shall I do to you? O Judah, what shall I do to you? For your* goodness is as a morning cloud and as the dew that goes away early.

KJV 4. O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

Dk1871 4. Hvad skal jeg gøre ved dig, Efraim? hvad skal jeg gøre ved dig, Juda? da eders Kærlighed er som en Sky om Morgenen og som Duggen, der aarle gaar bort.

KXII 4. O! huru väl vill jag göra emot dig, Ephraim; o! huru väl vill jag göra emot dig, Juda; ty den nåd som jag eder bevisa vill, skall vara såsom ett morgonmoln, och lika som en dagg, som om morgonen bittida faller.

PR1739 4. Mis ma teen sinnoga, Ewraim? mis ma teen sinnoga, Juda? sest teie waggadus on kui homikune pilw, ja kui warrane kaste, mis pea ärralähhäb.

LT 4. ‘‘Ką darysiu tau, Efraimai? Ką darysiu tau, Judai? Jūsų gerumas kaip rytmečio migla, kaip rasa, kuri greitai išnyksta.

Luther1912 4. Was soll ich dir tun, Ephraim? was soll ich dir tun, Juda? Denn eure Liebe ist wie eine Morgenwolke und wie ein Tau, der frühmorgens vergeht.

Ostervald-Fr 4. Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin, comme la rosée qui dès le matin se dissipe.

RV'1862 4. ¿Qué haré a tí, Efraim? ¿Qué haré a tí, Judá? Vuestra misericordia, como la nube de la mañana, y como el rocío que viene a la madrugada.

SVV1770 4 Wat zal Ik u doen, o Efraim! wat zal Ik u doen, o Juda! dewijl uw weldadigheid is als een morgenwolk, en als een vroegkomende dauw, die henengaat.

PL1881 4. Cóż mam czynić z tobą, o Efraimie? cóż mam czynić z tobą, o Judo? gdyż miłosierdzie wasze jest jako obłok poranny a jako rosa rano przemijająca.

Karoli1908Hu 4. Mit cselekedjem veled Efraim? Mit cselekedjem veled Júda? Hiszen szeretetetek olyan, mint a reggeli felhő és mint a korán múló harmat.

RuSV1876 4 Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

БКуліш 4. Та що ж я вчиню тобі, Ефраїме? що вчиню тобі, Юдо? Та ж чеснота ваша, мов та мрака порання, мов роса, що скоро зникає!

FI33/38 5. Sentähden minä olen antanut heille iskuja profeettain kautta, olen kuolettanut heitä suuni sanoilla. Ja sinun tuomiosi nousevat kuin aamun valo.

Biblia1776 5. Sentähden vuoleskelen minä heitä prophetain kautta, ja kuoletan heitä minun suuni sanoilla, että sinun Jumalas sanat ilmaantuisivat.

CPR1642 5. Sentähden wuoleskelen minä heitä Prophetain cautta ja cuoletan heitä minun suuni sanoilla että sinun Jumalas sanat ilmaunduisit:

Osat1551 5. Senteden Mine heite woleskelin Prophetain cautta/ ia coletan heite lepitze minun Suuni Sanain/ ette sinun Jumalas Sanat pidheis ilmaundeman. (Sentähden

minä heitä wuoleskelin prophetain kautta/ ja kuoletan heitä läwitse minun suuni sanain/ että sinun Jumalasi sanat pitäisi ilmaantuneman.)

MLV19 5 Therefore I have hewed them by the prophets. I have slain them by the words of my mouth. And your judgments are as the light that goes forth.

KJV 5. Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.

Dk1871 5. Derfor huggede jeg bort ved Profeterne, ihjelslog dem ved min Munds Taler; og Dommene over dig komme for Lyset.

KXII 5. Derföre höflar jag dem genom Propheterna, och dödar dem genom mins muns tal, att din ord måga i ljuset komma.

PR1739 5. Sepärrast tahhan ma prohwetide läbbi neid ärraraiuda, ma tahhan neid tappa omma su sannadega; ja sinno öigus peab wäljatullema kui walgus.

LT 5. Aš tašiau juos per pranašus, žudžiau savo burnos žodžiais. Tavo teismai yra kaip nušvintanti šviesa.

Luther1912 5. Darum schlage ich sie durch die Propheten und töte sie durch meines Mundes Rede, daß mein Recht wie das Licht hervorkomme.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi je les frappe par les prophètes, je les tue par les paroles de ma bouche, et mes jugements éclateront comme la lumière.

RV'1862 5. Por esta causa corté con los profetas, con las palabras de mi boca los maté; porque tus juicios fuesen como luz que sale.

SVV1770 5 Daarom heb Ik hen behouwen door de profeten; Ik heb ze gedood door de redenen Mijns monds; en uw oordelen zullen voortkomen aan het licht.

PL1881 5. Dlatego ociosywałem ich przez proroków, zabijałem ich słowy ust moich, aby światłość sądów twoich weszła.

Karoli1908Hu 5. Azért vertem meg a próféták által és megölöm őket az én számnak beszédivel. Bizony, a te ítéleteid olyanok, mint a kelő nap.

RuSV1876 5 Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и судМой, как восходящий свет.

БКуліш 5. Тим то я побивав їх через пророків, картав їх словами з уст моїх, і мій суд виднїв, наче сьвітло.

FI33/38 6. Sillä laupeutta minä haluan enkä uhria, ja Jumalan tuntemista enemmän kuin polttouhreja;

Biblia1776 6. Sillä minulle kelpaa armo ja ei uhri; Jumalan tunto ja ei polttouhri.

CPR1642 6. Sillä minulle kelpa armo ja ei uhri Jumalan tundo ja ei polttouhri.

Osat1551 6. Sille minulla ombi lusti Rackaudhen polen/ ia ei Wffrista/ Ja Jumalan tundemisehen ia ei Poltwffrista. (Sillä minulla ompi lysti rakkauden puoleen/ ja ei uhrista/ Ja Jumalan tuntemisehen ja ei polttouhrista.)

MLV19 6 For I desire mercy and not sacrifice and the knowledge of God more than burnt offerings.

KJV 6. For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

Dk1871 6. Thi jeg har Lyst til Miskundhed og ikke til Offer og til Gudskundskab mer end Brændofre.

KXII 6. Ty jag hafver lust till kärlek, och icke till offer; och till Guds kunskap, och icke till bränneoffer.

PR1739 6. Sest mo mele pärrast on heldus, ja ei mitte ohwer, ja Jum̃ala tundmiñe on eñam, kui pölletamisse-ohwrid.

LT 6. Aš noriu gailestingumo, o ne aukos, ir Dievo pažinimo labiau, negu deginamųjų aukų.

Luther1912 6. Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer, und an der Erkenntnis Gottes, und nicht am Brandopfer.

Ostervald-Fr 6. Car c'est la piété que j'aime et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

RV'1862 6. Porque misericordia quise, y no sacrificio; y conocimiento de Dios, mas que holocaustos.

SVV1770 6 Want Ik heb lust tot weldadigheid, en niet tot offer; en tot de kennis Gods, meer dan tot brandofferen.

PL1881 6. Bo miłosierdzia chcę, a nie ofiary, a znajomości Bożej więcej, niż całopalenia.

Karoli1908Hu 6. Mert szeretetet [2†] kivánok én és nem áldozatot: az Istennek ismeretét inkább, mintsem égőáldozatokat.

RuSV1876 6 Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

БКуліш 6. Я бо милостї хочу, не жертви, а знаннє Бога любійше менї над всепалення.

FI33/38 7. mutta he ovat ihmisten tavalla rikkoneet liiton: siinä he ovat olleet minulle uskottomat.

Biblia1776 7. Mutta he käyvät sen liiton ylitse niinkuin Adam; siinä he ovat petollisesti tehneet minua vastaan.

CPR1642 7. Mutta he käywät sen lijton ylidze nijncuin Adam jolla he cadzowat minun ylön.

Osat1551 7. Mutta he ylitzekeuuet sen Lijton ninquin Adam/ sijnä he ylencatzouat minua. (Mutta he ylitsekäywät sen liiton niinkuin Adam/ siinä he ylenkatsowat minua.)

MLV19 7 But like Adam they have transgressed the

KJV 7. But they like men have transgressed the

covenant. There they have dealt treacherously against me.

covenant: there have they dealt treacherously against me.

Dk1871 7. Men de have overtraadt Pagten ligesom Adam; der ere de blevne troløse imod mig.

KXII 7. Men de öfverträda förbundet, lika som Adam; deruti förakta de mig.

PR1739 7. Agga nemmad lähhäwad ülle seädusse kui Adam : seälsammas tewad nemmad mo wasto pettust.

LT 7. Jie kaip žmonės sulaužė sandorą, buvo man neištikimi.

Luther1912 7. Aber sie übertreten den Bund wie Adam; darin verachten sie mich.

Ostervald-Fr 7. Mais comme Adam ils ont transgressé l'alliance; là ils ont agi perfidement contre moi.

RV'1862 7. Y ellos transpasaron el concierto como de hombre: allí se rebelaron contra mí.

SVV1770 7 Maar zij hebben het verbond overtreden als Adam; daar hebben zij trouwelooslijk tegen Mij gehandeld.

PL1881 7. Ale oni przestąpili przymierze moje, jako ludzkie, a temci wystąpili przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 7. De ők, mint Ádám, [3†] áthágták a szövetséget; ott cselekedtek hűtlenül ellenem.

RuSV1876 7 Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне.

БКуліш 7. А вони, так само, як Адам, поламали вмову зо мною і зрадили мене.

FI33/38 8. Gilead on pahantekijäin kaupunki, täynnä veren jälkiä.

Biblia1776 8. Sillä Gilead on kaupunki vääryyttä ja veren vikoja täynnä.

CPR1642 8. Sillä Gilead on Caupungi wäärytta ja weren wicoja täynäns.

Osat1551 8. Sille Gilead on yxi Caupungi/ teunens Epeiumalutta ia Werenwighoista. (Sillä

Gilead on yksi kaupunki/ täynnänsä epäjumaluutta ja werenwioista.)

MLV19 8 Gilead is a city of wickedness; it is stained with blood.

KJV 8. Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

Dk1871 8. Gilead er en Misdæderstad, fuld af Blodspor.

KXII 8. Ty Gilead är en stad full med afguderi och blodskulder.

PR1739 8. Kilead on üks lin täis nurjatuma töteggiaid, ta on werrega ärrasötkutud.

LT 8. Gileadas yra piktadarių miestas, suteptas krauju.

Luther1912 8. Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden.

Ostervald-Fr 8. Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, pleine de traces de sang.

RV'1862 8. Galaad, ciudad de obradores de iniquidad, ensuciada de sangre.

SVV1770 8 Gilead is een stad van werkers der ongerechtigheid; zij is betreden van bloed.

PL1881 8. Galaad jest miastem czyniących nieprawość, pełne stóp krwawych.

Karoli1908Hu 8. Gileád a gonosztevők városa, vérrel van bemocskolva.

RuSV1876 8 Галаад – город нечестивцев, запятнанный кровью.

БКуліш 8. Галаад - стався містом безбожників, обризьканим кровю.

FI33/38 9. Ja väijyväisten rosvojen kaltainen on pappien joukko: he murhaavat Sikemin tiellä; ilkitöitä he tekevät.

Biblia1776 9. Papit ovat joukkoinensa niinkuin ryövärit, jotka väijyvät; he murhaavat Sikemin tiellä; sillä he tekevät, mitä he tahtovat.

CPR1642 9. Papit owat jouckoinens nijncuin ryöwärit jotca wäijywät ja murhawat Sichemin tiellä:

Osat1551 9. Ja ne Papit ynne heiden Cumpaniens ouat ninquin Röuerit/ iotca weijuuet ia murhauat

sillä he tekewät mitä he tahtowat.

sille Tielle/ ioca Sichem pein mäne/ Sille he tekeuet mite he tactouat. (Ja ne papit ynnä heidän kumppaninsa owat niinkuin ryöwärit/ jotka wäijywät ja murhaawat sille tielle/ joka Sichem päin meni/ Sillä he tekewät mitä he tahtowat.)

MLV19 9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem. Yes, they have committed wickedness.

KJV 9. And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

Dk1871 9. Som en Stimand lurer, saaledes og en Flok Præster; de myrde paa Vejen til Sikem, thi skændige Ting have de begaaet.

KXII 9. Och Presterna, samt med sina stallbröder, äro lika som röfvare, hvilke i försåt ligga, och mörda på den vägen till Sichem; ty de göra hvad de vilja.

PR1739 9. Ja otsego rööwlid wahhiwad ühhe mehhe järrele, nende on preestride selts: tee peäl Sikemi pole tapwad nemmad, sest nemmad tewad koerust.

LT 9. Kaip tykojanti plėšikų gaujatokie yra kunigai, kurie žudo einančius į Sichemą ir elgiasi bjauriai.

Luther1912 9. Und die Priester samt ihrem Haufen sind wie die Räuber, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem geht; denn sie tun, was sie wollen.

Ostervald-Fr 9. Et la troupe des sacrificateurs est comme les bandes qui épient les gens, et qui massacrent sur le chemin de Sichem; car ils commettent le crime.

RV'1862 9. Y como ladrones que esperan a algún

SVV1770 9 Gelijk de benden der straatschenders op

varón, cuadrilla de sacerdotes de común acuerdo mata en el camino; porque ponen en efecto la abominación.

iemand wachten, alzo is het gezelschap der priesteren; zij moorden op den weg naar Sichem, waarlijk, zij doen schandelijke daden.

PL1881 9. A jako zbójcy czynią, którzy na kogo czyhają na drodze, kędy chodzą do Sychem, tak czyni rota kapłanów; bo umyślnie niecnotę płodzą.

Karoli1908Hu 9. És miképen tolvajok leselkednek, úgy tesz a papok szövetkezete; gyilkolnak a sikemi úton; bizony, gonosz dolgokat cselekesznek.

RuSV1876 9 Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости.

БКуліш 9. Як в степу розбишаки чигають на людей, так ватага сьвященників вбиває подорожних і творить гидоти.

FI33/38 10. Israelin heimon keskuudessa minä olen nähnyt kauhistuttavia tekoja: siellä on Efraimin haureus, Israel on itsensä saastuttanut.

Biblia1776 10. Minä näen Israelin huoneessa, jota minä kauhistun; sillä Ephraim tekee huorin, ja Israel saastuttaa itsensä.

CPR1642 10. Minä näen Israelin huonesa jota minä cauhistun: sillä Ephraim teke huorin ja Israel saastutta idzens.

Osat1551 10. Site mine näen Israelin Honesa/ iosta mine cauhistun/ Sille sijnä Ephraim Hoorinteke/ Nin Israel itzens saastutta. (Sitä minä näen Israelin huoneessa/ josta minä kauhistun/ Sillä siinä Ephraim huorin tekee/ Niin Israel itsensä saastuttaa.)

MLV19 10 I have seen a horrible thing in the house of Israel. Prostitution is there in Ephraim; Israel is defiled.

KJV 10. I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

Dk1871 10. Israels Hus har jeg set gruelige Ting; der har Efraim bedrevet Hor, Israel er besmittet.

PR1739 10. Israeli suggus ollen ma näinud hirmsad asjad: seäl on Ewraimil horatö, Israel on rojaseks tehtud.

Luther1912 10. Ich sehe im Hause Israel, davor mir graut; denn da hurt Ephraim und verunreinigt sich Israel.

RV'1862 10. En la casa de Israel ví suciedad: allí fornicó Efraim, se contaminó Israel.

PL1881 10. W domu Izraelskim widzę sprosność; tam się wszeteczeóstwem Efraimowem splugawił Izrael;

RuSV1876 10 В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль.

FI33/38 11. Myös sinun varallesi, Juuda, on asetettu elonleikkuu, silloin kun minä käännän kansani kohtalon.

CPR1642 11. Mutta Judalla on wielä elon aica olewa

KXII 10. Jag ser det i Israels hus, der mig före grufvar; ty der bedrifver Ephraim boleri, Israel orenar sig.

LT 10. Izraelio namuose mačiau baisių dalykų: ten paleistuvauja Efraimas, susitepęs Izraelis.

Ostervald-Fr 10. Dans la maison d'Israël, j'ai vu une chose horrible: là est la prostitution d'Éphraïm; là Israël se souille!

SVV1770 10 Ik zie een afschuwelijke zaak in het huis Israels; aldaar is Efraims hoererij, Israel is verontreinigd.

Karoli1908Hu 10. Rettenetes dolgokat látok Izráel házában. Ott van Efraim paráználkodása; meg van fertőztetve Izráel.

БКуліш 10. Ув Ізраїля я виджу страшні речі, там блудництво в Ефраїма, тут опоганивсь Ізраїль.

Biblia1776 11. Juuda on myös sinulle pannut elon ajan, kuin minä kansani vankiuden palautan.

Osat1551 11. Mutta Judalla pite wiele oleman

cosca minä minun Canssani fangiuden palautan.

Elonaica edesens/ coska mine minun Canssan Fangiuxen palaiutan. (Mutta Judalla pitää wielä oleman elonaika edessänsä/ koska minä minun kansan wankeuksen palautan.)

MLV19 11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for you when I bring back the captivity of my people.

KJV 11. Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

Dk1871 11. Ogsaa Juda over dig er bestemt en Høst, naar jeg omvender mit Folks Fangenskab.

KXII 11. Men Juda skall ännu hafva en skördeand för sig, när jag mins folks fängelse omvändandes varder.

PR1739 11. Ka Juda panneb leikust so ette, oh Israel! kui minna omma rahwa wangi-pölwe pöran.

LT 11. Tau, Judai, taip pat paruošta pjūtis, kai parvesiu savo tautos ištremtuosius’‘.

Luther1912 11. Aber auch Juda wird noch eine Ernte vor sich haben, wenn ich meines Volks Gefängnis wenden werde.

Ostervald-Fr 11. Pour toi aussi, Juda, une moisson est réservée, quand je ramènerai les captifs de mon peuple.

RV'1862 11. También Judá puso en tí una planta, habiendo yo vuelto la cautividad de mi pueblo.

SVV1770 11 Ook heeft hij u, o Juda! een oogst gezet, als Ik de gevangenen Mijns volks wederbracht.

PL1881 11. I w tobie, o Judo! Efraim żniwo położył, gdym Ja zaś przywrócił pojmany lud mój.

Karoli1908Hu 11. Júda! a te számodra is készített aratást, mikor fordítok az én népemnek fogságán.

RuSV1876 11 И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я

БКуліш 11. І тобі, Юдо, назначене жниво, як я

возвращу плен народаМоего.

одкличу полонь народу мого.

7 luku

Efraimin ja Samarian rikokset.

FI33/38 1. Kun minä Israelia parannan, silloin tulevat julki Efraimin rikokset ja Samarian pahuudet; sillä he harjoittavat petosta, varas tunkeutuu sisään, ja rosvojoukko ryöstää ulkona.

Biblia1776 1. Kuin minä Israelin parantaa tahdon, niin äsken nähdään Ephraimin vääryys ja Samarian pahuus; sillä he tekevät petollisuutta: varas menee sisälle, ja ryövärit ulkona ryöstävät.

CPR1642 1. COsca minä Israeli autta tahdon nijn äsken nähdän Ephraimin wäärys ja Samarian pahuus nijn että he sitä enämmin epäjumalita palwelewat:

Osat1551 1. COska mine Israelin autta tadhon/ nin esken leuten Ephraimin Epeusko/ ia Samarian Pahuus/ nin ette he site änemen Epeiumalutta piteuet. (Koska minä Israelin auttaa tahdon/ niin äsken löydetään Ephraimin epäusko/ ja Samarian pahuus/ niin että he sitä enemmin epäjumaluutta pitäwät.)

MLV19 1 When I would heal Israel, then the iniquity of Ephraim is uncovered and the wickedness of Samaria. For they commit falsehood and the thief enters in and the troop of robbers ravages outside.

KJV 1. When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

Dk1871 1. Naar jeg læger Israel, da blottes Efraims Misgerning og Samarias Ondskab, thi de have lagt sig efter Løgn; Tyve bryde ind, en Skare røver udenfor.

KXII 1. Då jag Israel hjelpa vill, så finner man först Ephraims otro och Samarie ondsko, så att de bedrifva desto mer afguderi; och ändock de inbördes med tjufvar, och utantill med röfvare plågade äro;

PR1739 1. Kui minna Israelile terwist sadan, siis saab awwalikkuks Ewraimi üllekohhus ja Samaria kurjussed, sest nemmad tewad walskust; ja warras lähhäb sisse, rööwli-hulk tulleb wäljas keigelt polelt peäle.

LT 1. ‘‘Kai norėjau pagydyti Izraelį, paaiškėjo Efraimo kaltė ir Samarijos nedorybės. Jie apgaudinėja, vagys įsilaužia į namus, plėšikų gaujos plėšia gatvėse.

Luther1912 1. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Lügen treiben und Diebe einsteigen und Räuber draußen plündern;

Ostervald-Fr 1. Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie se sont révélées; car ils ont pratiqué la fausseté; et tandis que le larron s'est introduit, la bande a pillé au-dehors. Et ils ne se disent pas, dans leurs cœurs, que je me souviens de toute leur malice.

RV'1862 1. ESTANDO yo curando a Israel, descubrióse la iniquidad de Efraim, y las maldades de Samaria; porque obraron engaño; y el ladrón viene: despoja el salteador de fuera.

SVV1770 1 Terwijl Ik Israel genees, zo wordt Efraims ongerechtigheid ontdekt, mitsgaders de boosheden van Samaria; want zij werken valsheid; en de dief gaat er in, de bende der straatschenders stroopt daar buiten.

PL1881 1. Gdy leczę Izraela, tedy się odkrywa nieprawość Efraimowa i złości Samaryjskie, bo

Karoli1908Hu 1. A mikor gyógyítani akarnám Izráelt, akkor tudódik ki Efraim vétke és Samaria

się bawią kłamstwem; w miastach złodziejstwo, a na dworze łupiestwo przewodzą;

gonoszsága; mert csalárdul cselekesznek, tolvaj tör be, és rabló fosztogat az utczán.

RuSV1876 1 Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодействоСамарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам.

БКуліш 1. Коли я почав лїчити-оздоровляти Ізраїля, виявилась неправедність Ефраїмова й лиходїйство Самариї; і ось, влазить злодїй, а розбишака рабує по улицях.

FI33/38 2. Eivät he ajattele sydämessään, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa. Nyt heidän tekonsa piirittävät heidät, ne ovat tulleet minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 2. Ja ei he kuitenkaan ajattele sydämessänsä, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa; nyt ovat heidän työnsä heidän ympärillänsä, ja ovat julki minun kasvoini edessä.

CPR1642 2. Sillä waicka he keskenäns warasten ja ulcona ryöwäritten cansa rangaistan ei he cuitengan huomaidze että minä otan waarin caikesta heidän pahudestans. Mutta minä näen kyllä heidän menons jota he jocapaicas pitäwät.

Osat1551 2. Sille waicka he keskenens Warasten/ ia vlcona Röueriten cansa/ rangaistut ouat/ euet he quitengan merkitze/ ette mine sen cautta/ caiken heiden Pahudhens päle warin pidhen. Mutta mine kylle näen heiden menons/ ionga he iocapaicas piteuet. (Sillä waikka he keskenänsä warasten/ ja ulkona ryöwärien kanssa/ rangaistut owat/ eiwät he kuitenkaan merkitse/ että minä sen kautta/ kaiken heidän pahuutensa päälle waarin pidän. Mutta minä kyllä näen heidän menonsa/ jonka he joka paikassa pitäwät.)

MLV19 2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness. Now their own practices have surrounded them; they are before my face.

KJV 2. And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

Dk1871 2. Og de sige ikke i deres Hjerte, at jeg ihukommer al deres Ondskab; nu have deres Idrætter omringet dem, de ere komne for mit Ansigt.

KXII 2. Likväl vilja de intet märka, att jag dermed gifver akt uppå alla deras ondsko; men jag ser väl deras väsende, som de allstädes bedrifva.

PR1739 2. Ja nemmad ei mötle mitte ommas süddames, et keik nende kurjus mo meles on: nüüd pirawad nende teud nende ümber, need on minno palle ees.

LT 2. Jie nepagalvoja, kad Aš prisimenu jų nedorybes! Dabar jų darbai apsupo juos, jie visi yra mano akivaizdoje.

Luther1912 2. dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben.

Ostervald-Fr 2. Maintenant leurs forfaits les environnent; ils sont devant ma face.

RV'1862 2. Y no dicen en su corazón, que tengo en la memoria toda su maldad: ahora pues los rodearán sus obras: delante de mi presencia están.

SVV1770 2 En zij zeggen niet in hun hart, dat Ik al hunner boosheid gedachtig ben; nu omsingelen hen hun handelingen, zij zijn voor Mijn aangezicht.

PL1881 2. A nie myślą w sercu swojem, że na wszystkie złości ich pamiętam; a teraz ich ogarniają sprawy ich, i są przed obliczem mojem.

Karoli1908Hu 2. És eszökbe sem veszik, hogy emlékezem minden gonoszságukra. Most körülvették őket az ő cselekedeteik, a melyek színem előtt vannak.

RuSV1876 2 Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицем Моим.

БКуліш 2. Вони й не здогадуються в серцях своїх, що я про їх ледарство знаю; і так тепер намножились і обгорнули їх ледарства їх, а всї вони перед лицем у мене.

FI33/38 3. He ilahuttavat pahuudellansa kuningasta ja valheillansa ruhtinaita.

Biblia1776 3. He ilahuttavat kuninkaan pahuudellansa ja päämiehet valheellansa.

CPR1642 3. He ilahuttawat Cuningan pahudellans ja Päämiehet walhellans ja owat caicki huorintekiät.

Osat1551 3. He ilahuttauat Kuningan Epeiumaludhens cautta/ ia heiden Walheisans Pämiehet/ ia ouat caiki tynni Hoorintekiet. (He ilahduttawat kuninkaan epäjumaluutensa kautta/ ja heidän walheissansa päämiehet/ ja owat kaikki tyynni huorintekijät.)

MLV19 3 They make the king glad with their wickedness and the rulers with their lies.

KJV 3. They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

Dk1871 3. Ved deres Ondskab glæde de en Konge og Fyrster ved deres Løgn.

KXII 3. De fröjda Konungen genom sitt afguderi, och Förstarna genom sina lögner;

PR1739 3. Nemmad tewad röömsaks kunningast omma kurjussega, ja würstid omma wallega.

LT 3. Jų nedorybėmis džiaugiasi karalius, jų apgaulėmiskunigaikščiai.

Luther1912 3. Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit und die Fürsten durch ihre Lügen;

Ostervald-Fr 3. Ils réjouissent le roi par leur malice, et les chefs par leurs mensonges.

RV'1862 3. Con su maldad alegran al rey, y a los príncipes con sus mentiras.

SVV1770 3 Zij verblijden den koning met hun boosheid, en de vorsten met hun leugenen.

PL1881 3. Króla uweselają złością swoją a książąt kłamstwy swemi.

RuSV1876 3 Злодействомъ своимъ они увеселяютъ царя и обманами своими – князей.

Karoli1908Hu 3. Gonoszságukkal gyönyörködtetik a királyt, és hazugságaikkal a fejedelmeket.

БКуліш 3. Лиходійством своїм звеселяють вони царя, оманами своїми - князїв.

FI33/38 4. Kaikki he ovat avionrikkojia; he ovat kuin leipojan sytyttämä uuni: hän jättää tulen kohentamatta taikinan sotkemisesta sen happanemiseen asti.

CPR1642 4. Nijncuin pädzi jonga leipoja lämmittä cosca hän on sotcunut anda hän taikinan hapata ja nosta.

Biblia1776 4. Ja ovat kaikki huorintekiät, niinkuin pätsi, jonka leipoja lämmittää; joka lakkaa valvomasta, sitte kuin hän on taikinan sotkunut, siihen asti kuin se happanee.

Osat1551 4. Ninquin yxi Pätzi/ ionga Leipoia lämmitte/ coska hen on sotkenut/ ia andapi taikinan pänens hapata/ ia ylesnosta. (Niinkuin yksi pätsi/ jonka leipoja lämmittää/ koska hän on sotkenut/ ja antaapi taikinan hapata/ ja ylösnostaa.)

MLV19 4 They are all adulterers. They are as an oven heated by the baker. He ceases to stir the fire, from the kneading of the dough, until it is leavened.

KJV 4. They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

Dk1871 4. Alle ere de Horkarle, de ere som en Ovn, der hedes af en Bager, som holder op med at ilde fra den Tid, han har æltet Dejgen, indtil den bliver syret.

KXII 4. Och äro allesamman horkarlar, lika som en bakougn, den bakaren het gör, när han utknådat hafver, och låter degen igenomsyras och jäsa.

PR1739 4. Nemmad on keik abbiellorikjad kui pets-ahhi, mis paggarist wägga ködud: se, kes piddi kihhutama, seisab wait, et ta taignat ei sötku, ennego se lähhäb hapnema.

LT 4. Jie visi yra svetimautojai kaip pakūrenta krosnis, kurios nebereikia kurstyti nuo tešlos įmaišymo iki iškilimo.

Luther1912 4. und sind allesamt Ehebrecher gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizt, wenn er hat ausgeknetet und läßt den Teig durchsäuern und aufgehen.

Ostervald-Fr 4. Ils sont tous adultères, pareils au four chauffé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.

RV'1862 4. Todos ellos adúlteros, como horno encendido por el hornero: el cual cesará de despertar después que esté hecha la masa, hasta que esté leuda.

SVV1770 4 Zij bedrijven al te zamen overspel, zij zijn gelijk een bakoven, die heet gemaakt is van den bakker; die ophoudt van wakker te zijn, nadat hij het deeg heeft gekneed, totdat het doorgezuurd zij.

PL1881 4. Wszyscy zgoła cudzołożą, są jako piec rozpalony od piekarza, który przestaje czuć, gdy zaczynił ciasto, ażby ukisiało.

Karoli1908Hu 4. Mindnyájan házasságtörők; olyanok, mint a kemencze, a melyet befűt a sütő; szünetel a tüzeléssel, a tészta bekovászolásától annak megkeléséig.

RuSV1876 4 Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет.

БКуліш 4. Всї вони палають перелюбством, як піч, розпалена пекарем, що не підкладує дров, як замісить тїсто й воно вкисне.

FI33/38 5. Meidän kuninkaamme päivänä ovat ruhtinaat sairaina viinin hehkusta. Hän lyö

Biblia1776 5. Tänäpänä on meidän kuninkaamme juhla, ja päämiehet ovat sairaaksi tulleet viinasta;

kättä pilkkaajain kanssa.

CPR1642 5. Tänäpän on meidän Cuningam juhla ja Päämiehet lämbiäwät wijnasta nijn hän cudzutta pilckajat tygöns.

Osat1551 hän kutsuttaa pilkkaajat tykönsä.

5. Tenepene ombi meiden Kuningan Juhla (ma he sanouat) nin lämbieuet sijtte ne Pämiehet/ ninquin Winasta/ nin hen cutzutta ne wäret Opettaiat tygens. (Tänäpänä ompi meidän kuninkaan juhla (he sanowat) niin lämpeäwät siitä ne päämiehet/ niinkuin wiinasta/ niin he kutsuttaa ne wäärät opettajat tykönsä.)

MLV19 5 On the day of our king the rulers made themselves sick with the heat of wine. He draws out his hand with scoffers.

KJV 5. In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

Dk1871 5. Paa vor Konges Dag blive Fyrsterne syge ved Hede af Vinen, han rækker Spottere sin Haand.

KXII 5. I dag är vår Konungs högtid (säga de). Så varda då Förstarna hete lika som af vin; så bjuder han de falska lärare till sig.

PR1739 5. Meie kunninga pääw on, ütlewad nemmad: siis wässitawad tedda würstid wina lehkriga: siis sirrutab ta omma kät wälja pilkjattega.

LT 5. Karaliaus dieną kunigaikščiai susirgo nuo vyno, jis ištiesė ranką akiplėšoms.

Luther1912 5. Heute ist unsers Königs Fest sprechen sie, da fangen die Fürsten an, vom Wein toll zu werden; so zieht er die Spötter zu sich.

Ostervald-Fr 5. Au jour de notre roi, les chefs se rendent malades par l'ardeur du vin; le roi tend la main aux moqueurs.

RV'1862 5. El día de nuestro rey los príncipes le hicieron enfermar con cuero de vino: extendió

SVV1770 5 Het is de dag onzes konings; de vorsten maken hem krank door verhitting van den

su mano con los burladores.

wijn; hij strekt zijn hand voort met de spotters.

PL1881 5. W dzieó króla naszego w chorobę go wprawiają książęta łagwiami wina, tak że i on rękę swą z naśmiewcami wyciąga.

Karoli1908Hu 5. Királyunk napján a fejedelmek beteggé lesznek a bor hevétől; csúfolóknak nyújtja az ő kezét.

RuSV1876 5 „День нашего царя!" говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам.

БКуліш 5. День царський у нас! князї розгорячились до впаду вином, а царь простягає руку свою до висьмівників.

FI33/38 6. Sillä he ovat juonillaan saattaneet sydämensä kuumaksi kuin uuni; koko yön heidän leipojansa nukkuu, aamulla se palaa kuin liekitsevä tuli.

Biblia1776 6. Sillä heidän sydämensä on palava niinkuin pätsi, kuin he väijyvät; mutta heidän leipojansa makaa kaiken yötä, ja palaa aamulla niinkuin tulen liekki.

CPR1642 6. Sillä heidän sydämens on palawa nijncuin pädzi cosca he uhrawat ja Canssa wiettelewät. Mutta heidän leipojans maca caiken yösen ja pala amulla tulen liekisä. He owat wielä caicki palawat nijncuin pädzi.

Osat1551 6. Sille heiden sydhemens ombi palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi/ coska he wffrauat/ ia Canssa wietteleuet. Mutta heiden Leipoians caiken ön macauat/ ia Amulla hen pala eläues Tulesa. Wiele he ouat silloingi nin palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi. (Sillä heidän sydämensä ompi palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi/ koska he uhraawat/ ja kansaa wiettelewät. Mutta heidän leipojansa kaiken yön makaawat/ ja aamulla hän palaa eläwässä tulessa. Wielä he owat silloinkin

niin palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi.)

MLV19 6 For they have made their heart ready like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all the night. In the morning it burns as a flaming fire.

KJV 6. For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

Dk1871 6. Thi de bringe deres Hjerte nær til deres List som til Ovnen; den hele Nat sover deres Bager; om Morgenen brænder den som luende Ild.

KXII 6. Ty deras hjerta är hett uti deras gudelighet, lika som en bakougn, när de offra och bedraga folket; men deras bakare sofver alla nattena, och om morgonen brinner han i ljusom låga.

PR1739 6. Kui nemmad omma süddame pannewad kui pets-ahjo ommas warritsemisses: siis maggab keige se ö nende paggar, warra hom̃iko pölleb temma kui tulle-leek.

LT 6. Jų širdys paruoštos kaip krosniskepėjas miega naktį, o rytą ugnis įsiliepsnoja.

Luther1912 6. Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh.

Ostervald-Fr 6. Lorsqu'ils dressent des embûches, leur cœur est un four; toute la nuit dort leur boulanger; au matin c'est un feu qui jette des flammes.

RV'1862 6. Porque aplicaron, como horno, su corazón asechando: toda la noche duerme su hornero: a la mañana está su horno encendido como llama de fuego.

SVV1770 6 Want zij voeren hun hart aan, als een bakoven, tot hun lagen; hunlieder bakker slaapt den gansen nacht; 's morgens brandt hij als een vlammend vuur.

PL1881 6. Bo przyłożyli serce swe do zasadzek, jako piec rozpalony; całą noc śpi piekarz ich, a z poranku gore jako płomieó ognia.

Karoli1908Hu 6. Mert, mint a kemencze, közelednek álnokságukban az ő szívökkel. Egész éjszaka alszik az ő sütőjök; reggel ég, mint a lángoló tűz.

RuSV1876 6 Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь ихспит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.

БКуліш 6. Зрада запалює їх серце, як піч; пекарь їх спить всю ніч, а вранцї горить вона палаючим огнем.

FI33/38 7. He ovat kaikki kuumia kuin uuni, he syövät tuomarinsa: kaikki heidän kuninkaansa ovat kaatuneet, ei yksikään niistä ole minua avuksi huutanut.

Biblia1776 7. He ovat kaikki palavat niinkuin pätsi: he syövät tuomarinsa; kaikki heidän kuninkaansa lankeevat; ei ole yhtäkään heissä, joka minua avuksensa huutaa.

CPR1642 7. Waicka heidän Duomarins syödän ja caicki heidän Cuningans langewat ei ole sijttekän yhtäkän heisä joca minua rucoile.

Osat1551 7. Waicka heiden Domarins ylessödhehen/ ia caiki heiden Kuningans langeuat/ ei sijtteken ole yxiken heiden seasans/ iotca minua auxenshwtauat. (Waikka heidän tuomarinsa ylössyödähän/ ja kaikki heidän kuninkaansa lankeawat/ ei sittenkään ole yksikään heidän seassansa/ jotka minua awuksensa huutawat.)

MLV19 7 They are all hot as an oven and devour their judges. All their kings are fallen. There is none among those who call to me.

KJV 7. They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that

calleth unto me.

Dk1871 7. Alle gløde de som Ovnen, og de have fortæret deres Dommere; alle deres Konger ere faldne, der er ingen iblandt dem, som paakalder mig.

KXII 7. Så äro de ändå så hete i gudelighet, lika som en bakougn; ändock att deras domare uppfrätne varda, och alle deras Konungar falla; likväl är der ändå ingen ibland dem, som åkallar mig.

PR1739 7. Nemmad on keik pallawad kui pets-ahhi, ja söwad ärra ommad kohtomoistjad: keik nende kunningad langewad, ja ükski ep olle nende seast , kes minno pole hüaks.

LT 7. Jie visi, įkaitę kaip krosnis, prarijo savo teisėjus. Visi jų karaliai krito, bet nė vienas tarp jų nesišaukia manęs.

Luther1912 7. Allesamt sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen, also daß ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen; und ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.

Ostervald-Fr 7. Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois tombent, et aucun d'eux ne crie à moi!

RV'1862 7. Todos ellos hierven como un horno; y comieron a sus jueces: cayeron todos sus reyes: no hay entre ellos quien clame a mí.

SVV1770 7 Zij zijn allen te zamen verhit als een bakoven, en zij verteren hun rechters; al hun koningen vallen; er is niemand onder hen, die tot Mij roept.

PL1881 7. Wszyscy zgoła rozpalili się jako piec, a pożerają sędziów swoich; wszyscy królowie ich upadają, niemasz między nimi, ktoby wołał do mnie.

Karoli1908Hu 7. Mindnyájan tüzesek, mint a sütő kemencze, és megemésztik biráikat. Királyaik mind elhullottak. Nincs köztök senki, a ki hozzám kiáltana.

RuSV1876 7 Все они распалены, как печь, и пожирают

БКуліш 7. Всї вони, мов ті розпалені печі,

судей своих; все цари ихпадают, и никто из них не взывает ко Мне.

FI33/38 8. Efraim sekaantuu kansojen joukkoon. Efraim on tullut leivän kaltaiseksi, jota ei ole käännetty.

CPR1642 8. Ephraim secoitta idzens Canssoijn: Ephraim on nijncuin kyrsä jota ei kengän käännä.

MLV19 8 Ephraim, he mixes himself among the peoples. Ephraim is a cake not turned.

Dk1871 8. Efraim, han blander sig med Folkene, Efraim er som en Kage, der ikke er vendt.

PR1739 8. Ewraim on ennast woöra rahwaga ärrasegganud; Ewraim on kui tuhka-kook, mis ei olle teise pole pöördud.

Luther1912 8. Ephraim mengt sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet.

палають; та й своїх суддів глитають; падає царь за царем, не озвавшись до мене.

Biblia1776 8. Ephraim sekoittaa itsensä kansoihin: Ephraim on niinkuin kyrsä, jota ei kenkään käännä.

Osat1551 8. Ephraim pite Pacanoilda ylitzekarcotettama'/ Ephraim on ninquin yxi Cacku/ iota eikengen ymberikäenne. (Ephraim pitää pakanoita ylitse karkoitettaman/ Ephraim on niinkuin yksi kakku/ jota eikenkään ympäri käännä.)

KJV 8. Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

KXII 8. Ephraim varder öfverfallen af Hedningom; Ephraim är lika såsom en kaka, den ingen omvänder;

LT 8. Efraimas maišosi su tautomis! Jis yra lyg neapverstas paplotis.

Ostervald-Fr 8. Éphraïm, lui, se mêle avec les peuples. Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.

RV'1862 8. Efraim se envolvió con los pueblos: Efraim fué torta no vuelta.

SVV1770 8 Efraim, die verwart zich met de volken; Efraim is een koek, die niet is omgekeerd;

PL1881 8. Efraim ten się z narodami zmieszał; Efraim będzie jako podpłomyk nieprzewracany.

Karoli1908Hu 8. Efraim összekeveredett a népekkel. [1†] Olyanná lőn az Efraim, mint a meg nem fordított pogácsa.

RuSV1876 8 Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб.

БКуліш 8. Ефраїм перемішався з народами чужими; Ефраїм, мов паляниця, не обертана (на жару), спалився.

FI33/38 9. Muukalaiset syövät hänen voimansa, mutta ei hän sitä ymmärrä. Hänen hiuksensakin ovat jo harmaiksi käyneet, mutta hän ei ymmärrä.

Biblia1776 9. Vaan muukalaiset syövät hänen voimansa, jota ei hän kuitenkaan tottele. Hän on myös harmaat karvat saanut, ei hän sittekään sitä huoli.

CPR1642 9. Waan muucalaiset syöwät hänen woimans jota ei hän cuitengan tottele. Hän on myös harman carwan saanut ei hän sijttekän sitä huole.

Osat1551 9. Waan mucalaiset ylessöuet henen Woimans/ ei hen quitengan site tottele. Hen on mös harman caruan saanut/ ei hen sitteken site tottele. (Waan muukalaiset ylössyöwät hänen woimansa/ ei hän kuitenkaan sitä tottele. Hän on myös harmaan karwan saanut/ ei hän sittenkään sitä tottele.)

MLV19 9 Strangers have devoured his strength and he does not know. Yes, gray hairs are here and there upon him and he does not know.

KJV 9. Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth

not.

Dk1871 9. Fremmede have fortæret hans Kraft; men han mærker det ikke; der kommer ogsaa graa Haar frem hist og her paa ham, men han mærker det ikke.

KXII 9. Utan främmande uppäta hans kraft, likväl vill han intet aktat; han hafver ock fått grå hår, likväl vill han intet aktat.

PR1739 9. Woörad söwad temma rammo ärra, ja temma ei tunnege; hallid juuksed on ka otsego külwatud temma peäle, ja temma ei tunnege.

LT 9. Svetimšaliai suėdė jo jėgą, bet jis to nepastebėjo; plaukai jam pražilo, bet jis to nežinojo.

Luther1912 9. Fremde fressen seine Kraft, doch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, doch will er's nicht merken.

Ostervald-Fr 9. Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a point senti; sa tête s'est parsemée de cheveux blancs, et il ne s'en est pas aperçu.

RV'1862 9. Comieron extraños su sustancia, y él no lo supo; y aun vejez se ha esparcido por él, y él no lo entendió.

SVV1770 9 Vreemden verteren zijn kracht, en hij merkt het niet; ook is de grauwigheid op hem verspreid, en hij merkt het niet.

PL1881 9. Pożarli obcy siłę jego, a on o tem nie wie; sędziwość też naó występuje, wszakże on tego nie wie.

Karoli1908Hu 9. Idegenek emésztik erejét, de ő nem veszi észre. Ősz hajjal is hintve van már, és azt sem veszi észre.

RuSV1876 9 Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.

БКуліш 9. Поїдають його силу чужоземцї, а йому про те й байдуже, вже посивіло й волоссє, він же й не бачить.

FI33/38 10. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä,

Biblia1776 10. Ja Israelin ylpeys nöyryytetään heidän

eivätkä he palaja Herran, Jumalansa, tykö, eivät etsi häntä, vaikka kaikki näin on.

CPR1642 10. Ja Israelin coreus nöyrytetän heidän silmäins edesä ei he sengän tähden käännä idzens heidän HERrans Jumalans tygö eikä hänestä pidä lucua näisä caikisa.

MLV19 10 And the pride of Israel testifies to his face. Yet they have not returned to Jehovah their God, nor sought him for all this.

Dk1871 10. Og Israels Stolthed vidner imod ham, men de vende ikke om til Herren deres Gud og søge ham ikke, uagtet alt dette.

PR1739 10. Ja Israeli körkus tunnistab temma su sisse: agga nemmad ei pöra mitte Jehowa omma Jummala pole, ja ei otsi tedda mitte keige se asja sees.

silmäinsä edessä; vaan ei he käännä itsiänsä Herran Jumalansa tykö, eikä hänestä pidä lukua näissä kaikissa.

Osat1551 10. Ja se Israelin Coreus heiden silmeins edes neuriteten/ euet he sengenwoxi itzens käenne heiden HERRAN Jumalans tyge/ ia euet mös heneste lucua pidhe neisse caikissa. (Ja se Israelin koreus heidän silmäinsä edes nöyrytetään/ eiwät he senkään wuoksi itsensä käännä heidän HERRAN Jumalansa tykö/ ja eiwät myös hänestä lukua pidä näissä kaikissa.)

KJV 10. And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

KXII 10. Och Israels högfärd varder för deras ögon ödmjukad; likväl omvända de sig intet till Herran sin Gud, och fråga ej heller något efter honom i allo desso.

LT 10. Izraelio išdidumas liudija prieš jį patį. Bet jie vis dėlto nesugrįžta pas Viešpatį, savo Dievą, ir neieško Jo.

Luther1912 10. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht; dennoch bekehren sie sich nicht zum HERRN, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allem.

Ostervald-Fr 10. Et l'orgueil d'Israël rend témoignage sur son visage: ils ne sont pas revenus à l'Éternel leur Dieu; ils ne l'ont point recherché, malgré tout cela.

RV'1862 10. Y la soberbia de Israel testificará contra él en su cara; y no se tornaron a Jehová su Dios, ni le buscaron con todo esto.

SVV1770 10 Dies zal de hovaardij van Israel in zijn aangezicht getuigen; dewijl zij zich niet bekeren tot den HEERE, hun God, noch Hem zoeken in alle deze.

PL1881 10. A choć pycha Izraelska świadczy w oczy przeciwko niemu, wszakże się nie nawracają do Pana, Boga swego, ani go w tem wszystkiem szukają.

Karoli1908Hu 10. Izráel ellen az ő büszkesége tesz tanúbizonyságot, [2†] és még sem térnek vissza az Úrhoz, az ő Istenökhöz, és nem keresik őt mindennek daczára sem.

RuSV1876 10 И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его.

БКуліш 10. Гордощі Ізраїля понизені в їх таки очах, а таки вони не обернулись до Господа, Бога свого й не шукали його.

FI33/38 11. Efraim on tullut kyyhkysen kaltaiseksi, joka on tyhmä ja taitamaton: he huutavat avuksi Egyptiä, he menevät Assuriin.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on niinkuin hullu kyhkyinen, joka ei mitään huomaitse; he avuksensa huutavat Egyptiä, he juoksevat Assuriin.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on nijncuin hullu mettinen joca ei mitän huomaidze toisinans hän auxens huuta Egyptiä ja toisinans he juoxewat Assurijn.

Osat1551 11. Sille Ephraim on ninquin yxi hullu Mettinen/ ioca ei miten merkitze/ mwna hen auxenshwtauat Egiptin/ mwna he ioxeuat Assurin. (Sillä Ephraim on niinkuin yksi hullu mettinen/ joka ei mitään

merkitse/ muuna hän awuksensa huutawat Egyptin/ muuna he juoksewat Assuriin.)

MLV19 11 And Ephraim is like a silly dove, without understanding. They call to Egypt. They go to Assyria.

KJV 11. Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

Dk1871 11. Men Efraim er bleven ligesom en enfoldig Due, uden Forstand; de raabe paa Ægypten, de gaa til Assyrien.

KXII 11. Ty Ephraim är lika som en galen dufva, den intet akta vill. Nu åkallade Egypten, nu löpa de till Assur.

PR1739 11. Ja Ewraim on kui tui, mis annab ennast awwatada, kel ei olle meelt: Egiptusse-rahwast kutswad nemmad, Assuri-rahwa jure lähhäwad nemmad.

LT 11. Efraimas elgiasi kaip kvailas balandis: tai šaukiasi Egipto, tai bėga į Asiriją.

Luther1912 11. Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Ägypten an, dann laufen sie zu Assur.

Ostervald-Fr 11. Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence. Ils appellent l'Égypte, ils vont vers les Assyriens.

RV'1862 11. Y fué Efraim como paloma, engañada sin entendimiento: llamarán a Egipto, irán al Asur.

SVV1770 11 Want Efraim is als een botte duif, zonder hart; zij roepen Egypte aan, zij gaan henen tot Assur.

PL1881 11. I stał się Efraim jako gołębica głupia, nie mająca serca; Egiptu przyzywają a do Assura się uciekają.

Karoli1908Hu 11. És olyan lett Efraim, mint az együgyű galamb: balgatag! Égyiptomhoz kiáltanak, [3†] Assiriához folyamodnak.

RuSV1876 11 И стал Ефрем, как глупый голубь, без

БКуліш 11. Ефраїм - немов той голуб безглуздий;

сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.

кличе Египтян, ійде в Ассирию.

FI33/38 12. Juuri kun ovat menossa, minä levitän verkkoni heidän päällensä ja pudotan heidät alas kuin taivaan linnut; minä kuritan heitä, niinkuin on julistettu heidän seurakunnallensa.

Biblia1776 12. Mutta kuhunka ikänä he juoksentelevat, heitän minä verkkoni heidän päällensä, ja tempaan alas niinkuin linnut taivaan alta. Minä tahdon heitä rangaista, niinkuin he seurakunnissansa kuulleet ovat.

CPR1642 12. Mutta että he nijn sinne ja tänne juoxendelewat heitän minä minun werckoni heidän päällens ja temman alas nijncuin linnut taiwan alda. Minä tahdon heitä rangaista nijncuin heidän seuracunnisans saarnatan.

Osat1551 12. Mutta ette he nyt nin ioxendeleuat sinne ia tenne/ nin mine tadhon minun Werconi heiden pälens heitte ia alastemmata heite/ ninquin Linnut Taiuas alda. Mine tadhon heite rangaista/ ninquin sarnatan heiden Seurakunnisans. (Mutta että he nyt niin juoksentelewat sinne ja tänne/ niin minä tahdon minun werkkoni heidän päällensä heittää ja alastemmata heitä/ niinkuin linnut taiwasalta. Minä tahdon heitä rangaista/ niinkuin saarnataan heidän seurakunnissansa.)

MLV19 12 When they will go, I will spread my net upon them. I will bring them down as the birds of the heavens. I will discipline them, as their congregation has heard.

KJV 12. When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

Dk1871 12. Saa snart de gaa bort, vil jeg udbrede mit

KXII 12. Men efter de så löpa, nu bit och nu dit,

Garn over dem, jeg vil drage dem ned som Fugle under Himmelen; jeg vil tugte dem, efter hvad der er forkyndt deres Forsamling.

skall jag kasta mitt nät öfver dem, och rycka dem neder, lika som foglar under himmelen; jag skall straffa dem, såsom man det predikar uti deras församlingar.

PR1739 12. Kui nemmad lähhäwad, siis tahhan ma omma wörko nende ülle lautada; kui linnud, mis taewa al, tahhan ma neid mahhawiñnata: ma tahhan neid karristada, nenda kui nende koggodusse sees on kulutud.

LT 12. Jiems einant, Aš ištiesiu tinkląkaip padangių paukščius juos pagausiu; bausiu juos, kaip esu jiems sakęs.

Luther1912 12. Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und sie herunterholen wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.

Ostervald-Fr 12. Pendant qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet; je les abattrai comme les oiseaux des cieux, je les châtierai, comme ils l'ont entendu dans leur assemblée.

RV'1862 12. Cuando fueren, extenderé sobre ellos mi red, hacerlos he caer como aves del cielo: castigarlos he conforme a lo que se ha oido en sus congregaciones.

SVV1770 12 Wanneer zij zullen henengaan, zal Ik Mijn net over hen uitspreiden, Ik zal ze als vogelen des hemels doen nederdalen. Ik zal ze tuchtigen, gelijk gehoord is in hun vergadering.

PL1881 12. Ale gdy odejdą, rozciągnę na nich sieć moję, a jako ptastwo niebieskie potargnę ich; skarzę ich, jako im o tem powiadano w zgromadzeniu ich.

Karoli1908Hu 12. De a mint mennek, kiterjesztem hálómat ellenök; levonszom őket, mint az ég madarát; megbüntetem őket az ő gyülekezetöknek adott kijelentés szerint.

RuSV1876 12 Когда они пойдут, Я закину на них сеть

БКуліш 12. Та коли вони туди пійдуть, закину я на

Мою; как птиц небесных низвергну их;
накажу их, как слышало собрание их.

них сїть мою; мов те птаство піднебесне, я
їх половлю-повалю, та й скараю, як се
чула їх громада.

FI33/38 13. Voi heitä, sillä he ovat menneet minua pakoon! Häviö heille, sillä he ovat minusta luopuneet! Minä tahdoin lunastaa heidät, mutta he puhuivat minua vastaan valheita.

Biblia1776 13. Voi heitä, että he minusta luopuneet ovat! Heidän täytyy turmeltua; sillä he ovat minua vastaan rikkoneet. Minä olisin heidät kyllä päästänyt, jollei he olisi valhetta opettaneet minua vastaan.

CPR1642 13. Woi heitä että he minusta horjahtuwat heidän täyty turmeldua: sillä he owat minusta luopunet. Minä olisin heidän kyllä päästänyt jollei he olis walheita opettanet.

Osat1551 13. We heiden/ ette he minusta horiachtauat/ heiden teuty turmelda/ Sille he ouat minusta poislangenuet. Mine olisin heite kylle pästenyt/ iollei he olisi Epeiumalutta opettaneet. (Woi heidän/ että he minusta horjahtawat/ heidän täytyy turmeltaa/ Sillä he owat minusta pois langenneet. Minä olisin heitä kyllä päästänyt/ jollei he olisi epäjumaluutta opettaneet.)

MLV19 13 Woe to them! For they have wandered from me. Destruction to them! For they have trespassed against me. Though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.

KJV 13. Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

Dk1871 13. Ve dem! thi de ere flygtede bort fra mig; Ødelæggelse over dem! thi de have begaaet Overtrædelse imod mig; og jeg vilde frelse dem, men de talte Løgn imod mig.

KXII 13. Ve dem, att de ifrå mig vika. De måste förderfvade varda; ty de äro ifrå mig affällige vordne; jag ville väl förlossa dem, om de icke afguderi emot mig lärde.

PR1739 13. Hädda neile, sest nem̃ad on minnust ärrahulkunud; raisko sawad nem̃ad, sest nem̃ad on mo wasto ülleastunud: ja miña piddin neid lunnastama, agga nemmad räkiwad wallet mo wasto,

LT 13. Vargas jiems, nes jie pasitraukė nuo manęs! Sunaikinimas jiems, nes jie sukilo prieš mane! Aš išpirkau juos, bet jie kalbėjo melą.

Luther1912 13. Weh ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstört werden; denn sie sind von mir abtrünnig geworden! Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen lehrten.

Ostervald-Fr 13. Malheur à eux! car ils me fuient. Ruine sur eux! car ils se rebellent contre moi. Moi, je les rachèterais; mais ils disent contre moi des mensonges.

RV'1862 13. ¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: destrucción sobre ellos; porque se rebelaron contra mí: yo los redemí, y ellos hablaron contra mí mentiras.

SVV1770 13 Wee hen, want zij zijn van Mij afgezworven; verstoring over hen, want zij hebben tegen Mij overtreden! Ik zou hen wel verlossen, maar zij spreken leugenen tegen Mij.

PL1881 13. Biada im, że się rozbiegli odemnie! spustoszenie przyjdzie na nich, bo wystąpili przeciwko mnie; choćem Ja ich odkupił, ale oni przeciwko mnie mówili kłamstwa;

Karoli1908Hu 13. Jaj nékik, mert eltávoztak én tőlem! Pusztulás reájok, mert vétkeztek ellenem. [4†] Én ugyan megszabadítanám őket; de ők hazugságot szólnak ellenem!

RuSV1876 13 Горе им, что они удалились от Меня;

БКуліш 13. Горе їм, що вони відхилились зпід

гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня.

руки моєї; загибок їм, що так зрадливо відцурались від мене! Я рятував їх, вони ж неправду говорили проти мене.

FI33/38 14. Eivät he huuda minun puoleeni sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. Jyvien ja viinin tähden he kokoontuvat. Minua vastaan he niskoittelevat.

Biblia1776 14. Niin ei he myös minua huuda sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. He kokoontuvat jyväin ja viinan tähden, ja ovat minulle kovakorvaiset.

CPR1642 14. Nijn ei he myös minua huuda sydämestäns waan ulwowat heidän luolisans. He coconduwat syömisen ja juomisen tähden ja owat minulle cowacorwaiset.

Osat1551 14. Nin euet he mös minua auxenshwtaneet sydhemeste's/ waan vluouat heiden Lolisans. He cocoundeuat sömisen ia iomisen teden/ ia ouat minulle couacoruaiset. (Niin eiwät he myös minua awuksensa huutaneet sydämestänsä/ waan ulwowat heidän luolissansa. He kokoontuwat syömisen ja juomisen tähden/ ja owat minulle kowakorwaiset.)

MLV19 14 And they have not cried to me with their heart, but they howl upon their beds. They assemble themselves for grain and new wine. They rebel against me.

KJV 14. And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

Dk1871 14. Og de raabe ikke til mig i deres Hjerte, men de hyle paa deres Leje; for Korn og Most forsamle de sig, de vige bort fra mig.

KXII 14. Så åkalla de mig ock intet af hjertana, utan tjuta i sin lägre; de församlas för mats och drycks skull, och äro mig ohörsamme.

PR1739 14. Ja ei kissenda mitte minno pole ommas süddames, kui nem̃ad ulluwad om̃a wodide peäl: wilja ja wärske wina pärrast kogguwad nemmad kül, agga nemmad lahkuwad minnust ärra mo wasto pannes :

LT 14. Jie nesišaukė manęs nuoširdžiai, kai dejavo savo guoliuose. Dėl javų ir vyno jie susirinko, bet prieš mane maištavo.

Luther1912 14. So rufen sie mich auch nicht an von Herzen, sondern Heulen auf ihren Lagern. Sie sammeln sich um Korn und Mosts willen und sind mir ungehorsam.

Ostervald-Fr 14. Ils ne crient pas du cœur vers moi, quand ils hurlent sur leurs couches. Ils s'inquiètent pour le froment et le vin; ils se détournent de moi.

RV'1862 14. Y no clamaron a mí con su corazón, cuando aullaron sobre sus camas: para el trigo y el mosto se congregaron: se rebelaron contra mí.

SVV1770 14 Zij roepen ook niet tot Mij met hun hart, wanneer zij huilen op hun legers; om koren en most verzamelen zij zich, maar zij wederstreven tegen Mij.

PL1881 14. I nie wołają do mnie z serca swego, gdy wyją na łożach swoich; wprawdźieć dla zboża i moszczu zgromadzają się, ale mię potem odstępują.

Karoli1908Hu 14. És nem kiáltanak hozzám szívökből, [5†] hanem ordítoznak ágyasházaikban; a búza és a must miatt gyűlnek egybe; ellenem fordulnak.

RuSV1876 14 И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.

БКуліш 14. Не обертались усїм серцем своїм до мене, коли голосили на постелях своїх; горнуться до хлїба й вина, а від мене далеко відходять.

FI33/38 15. Minä olen heitä kurittanut, minä olen vahvistanut heidän käsivartensa, mutta minua

Biblia1776 15. Minä kuritan heitä ja vahvistan heidän käsivartensa; mutta he ajattelevat pahaa

vastaan he ovat aikoneet pahaa.

CPR1642 15. Minä opetan heitä ja wahwistan mutta pahasti he minua kijttäwät.

MLV19 15 Though I have instructed and strengthened their arms, yet they devise mischief against me.

Dk1871 15. Og jeg oplærte, jeg styrkede deres Arme; men imod mig optænke de ondt.

PR1739 15. Ja minna ollen neid karristanud, ma ollen nende käewarred kinnitanud: agga minno wasto mötlewad nemmad kurja:

Luther1912 15. Ich lehre sie und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses von mir.

RV'1862 15. Y yo los ceñí, esforcé sus brazos, y contra mí pensaron mal.

PL1881 15. Choćem utwierdzał ramiona ich pokarawszy ich, ale oni złe myślą przeciwko mnie.

RuSV1876 15 Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а

minua vastaan.

Osat1551 15. Mine heite opetan ia wahuistan/ Mutta pahasti he minua kijtteuet. (Minä heitä opetan ja wahwistan/ mutta pahasti he minua kiittäwät.)

KJV 15. Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

KXII 15. Jag lärer dem, och stärker deras armar; men de tacka mig illa.

LT 15. Nors Aš juos mokiau ir stiprinau, tačiau jie piktu man atlygindavo.

Ostervald-Fr 15. Je les ai châtiés; j'ai fortifié leurs bras; mais ils méditent du mal contre moi.

SVV1770 15 Ik heb hen wel getuchtigd, en hunlieder armen gesterkt; maar zij denken kwaad tegen Mij.

Karoli1908Hu 15. Pedig én tanítottam őket, én erősítettem meg karjokat, és ők mégis gonoszt gondolnak ellenem.

БКуліш 15. Я навчав їх, скріпляв у них руки, а вони

они умышляли злоепротив Меня.

придумували ворохобню проти мене.

FI33/38 16. He kääntyvät, mutta eivät korkeutta kohti. He ovat kuin pettävä jousi. Heidän ruhtinaittensa pitää kaatuman miekkaan kieltensä kiukkuisuuden tähden. Tästä he saavat pilkan Egyptin maassa.

Biblia1776 16. He palajavat, mutta ei Korkeimman tykö, vaan ovat niinkuin hellinnyt joutsi; sentähden pitää heidän päämiehensä miekan kautta lankeeman, heidän uhkauksensa tähden: Tämä on heidän pilkkansa Egyptin maalla.

CPR1642 16. He palajawat mutta ei oikein waan owat nijncuin carsas joudzi. Sentähden pitä heidän Päämiestens miecan cautta langeman heidän uhcauxens pitä Egyptis nauroxi tuleman.

Osat1551 16. He palaiauat/ mutta ei oikein/ waan ouat ninquin carsas Joutzi. Senteden pite heiden Pämiestens Miecan cautta langeman/ Heiden Wchkauxens pite Egiptin maas nauruxi tuleman. (He palajawat/ mutta ei oikein/ waan owat niinkuin karsas jousi. Sentähden pitää heidän päämiestensä miekan kautta lankeeman/ Heidän uhkauksensa pitää Egyptin maassa nauruksi tuleman.)

MLV19 16 They return, but not to him on high. They are like a deceitful bow. Their rulers will fall by the sword for the rage of their tongue. This will be their scorning in the land of Egypt.

KJV 16. They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

Dk1871 16. De vende sig, men ikke opad de ere blevne

KXII 16. De omvända sig dock icke rätteliga, utan

som en falsk Bue, deres Fyrster skulle falde ved Sværdet for deres Tunges Frækhed; dette bliver dem til Spot i Ægyptens Land.

PR1739 16. Nemmad pöörwad ennast, ei mitte Keigekörgema pole; nemmad on kui kawwal am̃o ; sepärrast langewad nende würstid moöga läbbi om̃a wägga pahha kele pärrast: se on nende hirwitamisse palk Egiptusse-maal.

Luther1912 16. Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen. Darum werden ihre Fürsten durchs Schwert fallen; ihr Drohen soll in Ägyptenland zum Spott werden.

RV'1862 16. Tornáronse, mas no al Altísimo: fueron como arco engañoso: cayeron sus príncipes a cuchillo por la soberbia de su lengua: este será su escarnio en la tierra de Egipto.

PL1881 16. Nawracają się, ale nie do Najwyższego; są jako łuk zdradliwy, polegną od miecza, książęta ich od popędliwości języka ich, co im jest ku pośmiewisku w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 16 Они обращались, но не к Всевышнему,

äro lika som en falsk båge; derföre måste deras Förstar falla genom svärd; deras trug skall uti Egypti land till spott varda.

LT 16. Jie kreipėsi, bet ne į Aukščiausiąjį, jie kaip netikras ginklas. Jų kunigaikščiai žus nuo kardo dėl jų akiplėšiškumo, Egipto žemė tyčiosis iš jų‘‘.

Ostervald-Fr 16. Ils retournent, mais non point au Souverain; ils sont comme un arc trompeur. Leurs chefs tomberont par l'épée, à cause de l'emportement de leur langue. Cela leur tournera en moquerie au pays d'Égypte.

SVV1770 16 Zij keren zich, maar niet tot den Allerhoogste, zij zijn als een bedriegelijke boog; hun vorsten vallen door het zwaard; vanwege de gramschap hunner tong; dit is hunlieder bespotting in Egypteland.

Karoli1908Hu 16. Megtérnek, de nem a magasságos Istenhez. Olyanok, mint a csalárd kézív. Fegyvertől [6†] hullnak el fejedelmeik, az ő nyelvöknek mérge miatt. Ez lesz gyalázatjok Égyiptom földén.

БКуліш 16. Вони обертались, та не до

стали – как неверный лук; падут от меча князья их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.

Всевишнього, поробились - як той лук несправний; поляжуть від меча князї їх за язик свій гордий; се буде насьміхом над ними в землї Египецькій.

8 luku

Väärä jumalanpalvelus ja salajuonet. Niiden rangaistus.

FI33/38 1. Suuhusi pasuna! Kotkan lailla Herran temppeliä vastaan — sillä he ovat rikkoneet minun liittoni, ovat luopuneet minun laistani!

Biblia1776 1. Huuda selkiästi niinkuin basuna (ja sano): Hän tulee jo Herran huoneen ylitse niinkuin kotka, että he ovat minun liittoni rikkoneet, ja ovat minun laistani luopuneet.

CPR1642 1. HUuda selkiäst nijncuin Basuna ja sano: hän tule jo HERran huonen ylidzen nijncuin Cotca.

Osat1551 1. HWdha selkiest ninquin Pasuna/ ia sano/ Hen tule io ylitze HERRAN Honehen/ ninquin yxi Cotka. (Huuda selkeästi niinkuin pasuna/ ja sano/ Hän tulee jo ylitse HERRAN huoneeseen/ niinkuin yksi kotka.)

MLV19 1 Set the trumpet to your mouth. As an eagle he comes against the house of Jehovah, because they have transgressed my covenant and trespassed against my law.

KJV 1. Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

Dk1871 1. Basunen for din Gane! Som en Ørn over

KXII 1. Ropa högt, såsom en basun, och säg: Han

Herrens Hus! fordi de have overtraadt min Pagt og forbrudt sig imod min Lov.

kommer allaredo öfver Herrans hus, lika som en örn; derföre, att de hafva öfverträdt mitt förbund, och vordit affällige ifrå min lag;

PR1739 1. Sinno su-lae külges olgo passun , ta tulleb kui kotkas Jehowa koia peäle; sepärrast et nemmad on mo seädusse ülle läinud, ja mo kässo-öppetusse ülleastunud.

LT 1. ‘‘Pūskite trimitą! Erelis leidžiasi ant Viešpaties namų, nes jie sulaužė mano sandorą ir pažeidė įstatymą.

Luther1912 1. Rufe laut wie eine Posaune: Er kommt über das Haus des HERRN wie ein Adler, darum daß sie meinen Bund übertreten und von meinem Gesetz abtrünnig werden.

Ostervald-Fr 1. Embouche la trompette! L'ennemi fond comme un aigle sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont violé mon alliance et péché contre ma loi.

RV'1862 1. PON a tu boca trompeta, como águila, contra la casa de Jehová, porque traspasaron mi concierto, y contra mi ley se rebelaron.

SVV1770 1 De bazuin aan uw mond; hij komt als een arend tegen het huis des HEEREN; omdat zij Mijn verbond hebben overtreden, en zijn tegen Mijn wet afvallig geworden.

PL1881 1. Przyłóż trąbę do ust twoich, a rzecz: Oto leci na dom Paóski jako orzeł, przeto, że przestąpili przymierze moje, a przeciwko zakonowi mojemu wykroczyli.

Karoli1908Hu 1. Szádhoz a kürtöt! Mint a [1†] sas, úgy jön az Úr házára! Mert megszegték az én frigyemet, és vétkeztek [2†] az én törvényem ellen!

RuSV1876 1 Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!

БКуліш 1. Приложи трубу до уст твоїх! Як орел (налетять) на дом Господень за те, що вони поломали вмову зо мною, і переступили закон мій!

FI33/38 2. Minun puoleeni he huutavat: Minun Jumalani! — Me Israel, me tunnemme sinut.

Biblia1776 2. Niin heidän pitää minua huutaman: Sinä olet minun Jumalani; me Israel tunnemme sinun.

CPR1642 2. Että he owat minun lijttoni rickonet ja owat minun Laistani luopunet. Nijn heidän pitä minua huutaman: sinä olet minun Jumalan me Israel tunnemme sinun.

Osat1551 2. Senteden ette he ouat minun Lijttoni ylitze astunuet/ ia ouat minun Laistani poislangeneet/ nin heiden pite minun tykeni hwtaman. Sine olet minun Jumalan/ me tunnem sinun/ me Israel sinua tunnem. (Sentähden että he owat minun liittoni ylitse astuneet/ ja owat minun laistani poislangenneet/ niin heidän pitää minun tyköni huutaman. Sinä olet minun Jumalani/ me tunnemme sinun/ me Israel sinua tunnemme.)

MLV19 2 They will cry to me, My God, we, Israel know you.

KJV 2. Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

Dk1871 2. Til mig raabe de: Min Gud! vi, Israel, kende dig.

KXII 2. Skola de då ropa till mig: Du äst min Gud; vi känne dig, vi Israel.

PR1739 2. Minno pole kissendawad neḿad siis : Miño Jummal! meie, sinno Israel, tunneme sind.

LT 2. Izraelis šauksis manęs: ‘Mano Dieve! Mes pažįstame Tave’.

Luther1912 2. Dann werden sie zu mir schreien: Du bist mein Gott; wir, Israel, kennen dich!

Ostervald-Fr 2. Ils crieront à moi: "Mon Dieu! Nous t'avons connu, nous, Israël!"

RV'1862 2. A mí clamarán Israel: Dios mío, te conocimos.

PL1881 2. Będąć do mnie wołać: Boże mój! My, lud twój Izrael, znamy cię;

RuSV1876 2 Ко Мне будут взывать: „Боже мой! мы познали Тебя, мы – Израиль".

FI33/38 3. Israel on hyljännyt hyvän. Vihollinen sitä vainotkoon.

CPR1642 3. Israel hylkä hywän sentähden pitä wihollisen heitä waiwaman.

MLV19 3 Israel has cast off what is good. The enemy will pursue him.

Dk1871 3. Israel har forkastet det gode; Fjenden forfølge ham!

PR1739 3. Agga Israel on head ärraheitnud; waenlane aiab tedda takka.

SVV1770 2 Dan zullen zij tot Mij roepen: Mijn God! wij, Israel, kennen U.

Karoli1908Hu 2. Kiáltnak [3†] hozzám: Én Istenem! mi, az Izráel, ismerünk tégedet!

БКуліш 2. Покликати муть до мене: Боже мій! ми ж тебе знаємо, ми - Ізраїль!

Biblia1776 3. Israel hylkää hyvän; sentähden pitää vihollisen heitä vaivaaman.

Osat1551 3. Mutta quinga me parahin lwlema/ ei Israel sijtteken tottele/ senteden Wiholinen pite heite waiuaman. (Mutta kuinka me parahin luulemme/ ei Israel sittenkään tottele/ sentähden wihollinen pitää heitä waiwaaman.)

KJV 3. Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.

KXII 3. Men ehuru väl man det menar, så låter dock Israel intet säga sig; derföre måste fienden förfölja dem.

LT 3. Izraelis atmetė tai, kas gera, priešas persekios jį!

Luther1912 3. Israel verwirft das Gute; darum muß sie der Feind verfolgen.

RV'1862 3. Desamparó Israel el bien: enemigo le perseguirá.

PL1881 3. Ale Izrael opuścił dobro; przetoż go nieprzyjaciel gonić będzie.

RuSV1876 3 Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.

FI33/38 4. He ovat asettaneet kuninkaita, mutta ei se ole ollut minusta; ovat asettaneet ruhtinaita, mutta minä en ole siitä tiennyt. Hopeansa ja kultansa he ovat tehneet epäjumalikseen, että tulisi hävitys.

CPR1642 4. He asettawat Cuningat ja ei tottele minua he panewat Päämiehet ja ei minun pidäis sitä tietämän. Cullastans ja hopiastans tekewät he epäjumalita että he juuri nopiast häwiäisit.

Ostervald-Fr 3. Israël a rejeté ce qui est bon; l'ennemi le poursuivra.

SVV1770 3 Israel heeft het goede verstoten; de vijand zal hem vervolgen.

Karoli1908Hu 3. Megvetette [4†] Izráel a jót, kergesse hát az ellenség.

БКуліш 3. Нї! відкинув Ізраїль добро, то ж ворог буде вганяти за ним.

Biblia1776 4. He asettavat kuninkaita ilman minua, he panevat päämiehiä ilman minun tietämättäni; hopiastansa ja kullastansa tekevät he epäjumalia, että he juuri nopiasti häviäisivät.

Osat1551 4. He etziuet Kuningahit/ ia euet minua tottele/ He loottauat itzens Pämiesten päle/ ia ei minun pidhe site tietemen. Cullastans ia Hopiastans he tekeuet Epeiumaloita/ ette he iuri nopiasta poishäuiemen pite. (He etsiwät kuninkaita/ ja eiwät minua tottele/ He luottawat itsensä päämiesten päälle/ ja ei minun pidä sitä tietämän. kullastansa ja hopeastansa he tekewät epäjumaloita/ että he juuri nopeasti pois häwäistamän pitää.)

MLV19 4 They have set up kings, but not by me. They have made rulers and I knew it not. They have made themselves idols of their silver and their gold, that they may be cut off.

KJV 4. They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

Dk1871 4. De have indsat Konger, men ikke fra mig; de have indsat Fyrster, men jeg vidste det ikke; de have gjort sig Afguder af deres Sølv og deres Guld, for at det kan udryddes.

KXII 4. De söka Konungar, och akta intet mig; de hålla sig intill Förstar, och jag måtte intet vetat; af sitt silfver och guld göra de afgudar, att de ju snarliga förgås skola.

PR1739 4. Nemmad on kunningad töstnud, agga ei mitte minnust; nemmad on würstid töstnud, ja minna ei teage: ommast höbbedast ja ommast kullast on nemmad ennestele ebba-jummalad teinud, et nemmad saaksid ärrakautud.

LT 4. Jie išsirinko karalius be manęs ir paskyrė kunigaikščius be mano žinios. Iš sidabro ir aukso jie pasidirbdino stabų sau patiems sunaikinti.

Luther1912 4. Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich darf es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen, daß sie ja bald ausgerottet werden.

Ostervald-Fr 4. Ils ont fait des rois, mais non de ma part; des chefs, mais à mon insu. Ils se sont fait des dieux de leur argent et de leur or; c'est pourquoi ils seront retranchés!

RV'1862 4. Ellos hicieron reinar, mas no por mí: constituyeron príncipe, mas yo no lo supe: de su plata, y de su oro hicieron ídolos para sí, para ser talados.

SVV1770 4 Zij hebben koningen gemaakt, maar niet uit Mij; zij hebben vorsten gesteld, maar Ik heb het niet gekend; van hun zilver en hun goud hebben zij voor zichzelven afgoden gemaakt, opdat zij uitgeroeid worden.

PL1881 4. Oni stanowią królów, ale bezemnie: książąt obierają, do których się Ja nie znam; ze srebra swego i ze złota swego czynią sobie bałwany na swoje zginienie.

Karoli1908Hu 4. Királyt emeltek ők; [5†] de nem én általam; fejedelmet választottak, de tudtomon kivül. Ezüstjökből és aranyukból bálványokat formáltak; csak azért, hogy semmivé legyen.

RuSV1876 4 Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

БКуліш 4. Ви без мене поставляли царів над собою; обирали собі князїв, мене не питавши; а з срібла свого та з золота свого собі боввани робили: ось, ізза чого погибель!

FI33/38 5. Inhottava on sinun vasikkasi, Samaria; minun vihani on syttynyt heitä vastaan. Kuinka kauan? — Eivät he voi päästä rankaisematta.

Biblia1776 5. Sinun vasikkas, Samaria, sysää sinun pois; minun vihani on julmistunut; ei se taida kauvan olla, heitä pitää rangaistaman.

CPR1642 5. Sinun wasickas Samaria hän sysä pois minun wihan on julmistunut ei se taida cauwan olla heitä pitä rangaistaman.

Osat1551 5. Sinun Wasicas o Samaria hen poissysepi/ minun wihan ombi iulmandunut/ heiden pälens/ ei se taidha cauuan olla/ heiten pite rangaistettaman. (Sinun wasikkasi oi Samaria hän pois sysää/ minun wihan ompi julmaantunut/ heidän päällensä/ ei se taida kauan olla/ heidän pitää rangaistettaman.)

MLV19 5 He has cast off your calf, O Samaria. My anger is kindled against them. How long will it be ere they attain to innocence?

KJV 5. Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

Dk1871 5. Din Kalv, Samaria! er forkastet, min Vrede er optændt imod dem, hvor længe? de taale ikke Renhed.

PR1739 5. So wassikas on sind ärralükkanud, oh Samaria! mo wihha pölleb nende wasto; kui kaua ei woi nemmad sallida puhhastamist?

Luther1912 5. Dein Kalb, Samaria, verwirft er; mein Zorn ist über sie ergrimmt. Es kann nicht lange anstehen, sie müssen gestraft werden.

RV'1862 5. Tu becerro, o! Samaria, te hizo alejar: mi enojo se encendió contra ellos, hasta que no pudieron alcanzar inocencia.

PL1881 5. Opuści ich cielec twój, o Samaryja! gdy się zapali na nich gniew mój; dokądże nie będą mogli przestrzegać niewinności?

RuSV1876 5 Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколене могут они очиститься?

FI33/38 6. Sillä Israelista se on tullut: seppä sen on tehnyt, eikä se ole jumala, vaan pirstaleiksi on menevä Samarian vasikka.

CPR1642 6. Sillä wasicka on tullut Israelist jonga on

KXII 5. Din kalf, o Samarla, förkastar han. Min vrede hafver förgrymmat sig öfver dem; det kan icke länge stå, de måste straffade varda.

LT 5. Samarija, tavo veršis atmetė tave. Mano rūstybė dega prieš tave, ar ilgai dar Izraelis neapsivalys?

Ostervald-Fr 5. Ton veau, ô Samarie, est rejeté! Ma colère s'est embrasée contre eux! Jusqu'à quand seront-ils incapables d'innocence?

SVV1770 5 Uw kalf, o Samaria! heeft u verstoten; Mijn toorn is tegen hen ontstoken; hoe lang zullen zij de reinigheid niet verdragen?

Karoli1908Hu 5. Megútálta a te borjúdat, oh Samaria! Haragom felgerjedt ellenök. Meddig nem lehetnek még tiszták?

БКуліш 5. Покинув тебе, Самариє, телець твій! запалав гнїв мій на них; доки ж не зможуть вони очиститись?

Biblia1776 6. Sillä se on myös tullut Israelista, jonka seppä on tehnyt, ja ei se ole Jumala: Sentähden pitää Samarian vasikka tomuksi tehtämän.

Osat1551 6. Sille Wasica on ollut Israelist/ ia

seppä tehnyt ja ei taida Jumala olla. Sentähden pitä Samarian wasican tomuxi tehtämän:

Wircamies on sen tehnyt/ ia ei se taidha Jumala olla. Senteden pite Samarian Wasican tomuxi tectemen/ (Sillä wasikka on ollut Israelista/ ja wirkamies on sen tehnyt/ ja ei taida jumala olla. Sentähden pitää Samarian wasikan tomuksi tehtämän/)

MLV19 6 For even this is from Israel: the workman made it and it is no God. Yes, the calf of Samaria will be broken in pieces.

KJV 6. For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

Dk1871 6. Thi af Israel er ogsaa den, en Mester har gjort den, og den er ikke en Gud; men til Splinter bliver Samarias Kalv.

KXII 6. Ty kalfven är kommen ifrån Israel, och en mästare hafver gjort honom, och han kan ju ingen Gud vara; derföre skall Samarie kalf till stoft gjord varda.

PR1739 6. Sest Israelist on se ka, sep on sedda teinud, ja temma ei olle Jummal: sest Samaria wassikas peab tükka tanga sama raiutud.

LT 6. Amatininkas padirbo jį, todėl jis ne dievas. Samarijos veršis bus paverstas dulkėmis.

Luther1912 6. Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein Werkmann hat's gemacht, und es kann ja kein Gott sein; darum soll das Kalb Samarias zerpulvert werden.

Ostervald-Fr 6. Car il vient d'Israël; c'est un ouvrier qui l'a fait, et il n'est point Dieu. C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces!

RV'1862 6. Porque de Israel es, y artífice lo hizo, que no es Dios; porque en pedazos será deshecho el becerro de Samaria.

SVV1770 6 Want dat is ook uit Israel; een werkmeester heeft het gemaakt, en het is geen God, maar het zal tot stukken worden,

het kalf van Samaria.

PL1881 6. Wszak i on jest z Izraela; rzemieślnik go urobił, a nie jest Bogiem; bo się w proch obróci cielec Samaryjski.

Karoli1908Hu 6. Mert ez is Izráelből való! kézműves csinálta azt, és nem Isten az. Bizony forgácscsá lesz Samaria borjúja!

RuSV1876 6 Ибо и он – дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!

БКуліш 6. Бо й той (ідол) - діло Ізраїля. Ремесник уробив його, як же йому бути Богом? в куски розпадеться бик Самарийський!

FI33/38 7. Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.

Biblia1776 7. Sillä he kylvivät tuulen; ja heidän pitää jälleen tuulispään niittämän; ei heidän siemenensä pidä tuleman ylös, eikä hedelmänsä jauhoja antaman; ja jos hän vielä antais, niin muukalaiset pitää ne syömän.

CPR1642 7. Sillä he kylwit tuulen ja heidän pitä jällens tuulispään nijttämän. Ei heidän siemenens pidä tuleman ylös eikä hedelmäns jauho andaman: ja jos hän wielä annais nijn muucalaiset pitä sen syömän.

Osat1551 7. Sille he twleen kyluit/ ia heiden pite iellens Twlispäen nittemen. Ei heiden Siemenens pidhe ylestuleman/ eike hedhelmens ychten Jauho andaman. Ja ios hen wiele annais/ nin mucalaiset pite sen sömen. (Sillä he tuuleen kylwit/ ja heidän pitää jällens tuulispään niittämän. Ei heidän siemenensä pidä ylöstuleman/ eikä hedelmänsä yhtään jauhoa antaman. Ja jos hän wielä antaisi/ niin muukalaiset pitää sen syömän.)

MLV19 7 For they sow the wind and they will reap the whirlwind. He has no standing grain. The blade will yield no meal. Perhaps it yields, strangers will swallow it up.

KJV 7. For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

Dk1871 7. Thi Vind saa de, og Storm høste de; Korn paa Roden have de ej, Grøden giver ikke Mel, og om den end giver det, skulle fremmede opsluge det.

KXII 7. Ty de så väder, och skola uppskära oväder; deras säd skall icke uppkomma, och deras frukt intet mjöl gifva; och om hon det än gifver, så skola dock främmande äta det upp.

PR1739 7. Sest nemmad külwawad tuult, ja tulispead peawad neḿad leikama; ei pea neil ollema leikamatta wilja, orras ei pea neile saatma jahho: ehk ta sataks, siis peawad woörad sedda nahka pannema.

LT 7. Kas sėja vėją, pjaus audrą. Tuščios varpos neneš grūdų, o jei ir neštų, svetimieji juos surytų.

Luther1912 7. Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen.

Ostervald-Fr 7. Parce qu'ils sèment le vent, ils moissonneront la tempête. Ils n'auront point de blé debout; ce qui pousse ne donnera point de farine; et si peut-être il en donne, les étrangers la dévoreront.

RV'1862 7. Porque sembraron viento, y torbellino segarán: no tendrán mies, ni el fruto hará harina: si la hiciere, extraños la tragarán.

SVV1770 7 Want zij hebben wind gezaaid, en zullen een wervelwind maaien; het zal geen staande koren hebben, het uitspruitsel zal geen meel maken; of het misschien maakte,

vreemden zullen het verslinden.

PL1881 7. Bo iż wiatr siali, wicher też żąć będą, a żadnego źdźbła mieć nie będą; urodzaj nie wyda mąki, a choćby wydał, cudzoziemcy to zjedzą.

Karoli1908Hu 7. Mert szelet vetnek és vihart aratnak. [6†] Nem indul szárba; termése nem ad lisztet; ha adna is, idegenek nyelik be azt.

RuSV1876 7 Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.

БКуліш 7. Сїяли вони вітра, так жати муть бурю: колоса на стеблї в нього не буде, не дасть муки зерно, а хоч би й дало, то чужі з'їдять,

FI33/38 8. Nielty on Israel. He ovat nyt pakanain seassa kelpaamattoman astian arvoiset.

Biblia1776 8. Israel tulee syödyksi; pakanat pitävät hänen nyt kelvottomana astiana;

CPR1642 8. Israel tule syödyxi ja pacanat pitäwät hänen saastaisna astiana.

Osat1551 8. Israel tule ylessödhyxi/ Pacanoihin he on secandunut/ ninquin yxi saastainen Astia. (Israel tulee ylössyödyksi/ pakanoihin he on sekaantunut/ niinkuin yksi saastainen astia.)

MLV19 8 Israel is swallowed up. They are now among the nations as a vessel in which no man delights.

KJV 8. Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.

Dk1871 8. Opslugt er Israel; nu ere de blevne iblandt Hedningerne som et Kar, hvortil ingen har Lyst.

KXII 8. Israel varder uppäten; Hedningarna hafva sig med honom, lika som med ett oterigt kärile;

PR1739 8. Israel on ärraneeldud; nemmad peawad

LT 8. Izraelis prarytas. Dabar jis bus tarp

nüüd ollema pagganatte seas, kui riist, mis ei olle ühhegi järrele panne mele pärralt.

pagonių kaip nenaudingas indas.

Luther1912 8. Israel wird aufgefressen; die Heiden gehen mit ihnen um wie mit einem unwerten Gefäß,

Ostervald-Fr 8. Israël est dévoré. Ils sont maintenant parmi les nations comme un vase dédaigné.

RV'1862 8. Será tragado Israel: presto serán tenidos entre las gentes como vaso en que no hay contentamiento.

SVV1770 8 Israel is verslonden; nu zijn zij onder de heidenen geworden, gelijk een vat, waar men geen lust toe heeft.

PL1881 8. Izrael pożarty będzie, wnetże będzie między poganami jako naczynie, z którego niemasz żadnej uciechy.

Karoli1908Hu 8. Elnyeletett Izráel! Olyan immár a népek közt, mint az edény, a melyen nincs [7†] gyönyörűség.

RuSV1876 8 Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд.

БКуліш 8. З'їдять і самого Ізраїля; і будуть вони у чужоземців за пусту посудину.

FI33/38 9. Sillä Assuriin ovat he menneet — villiaasi, joka kulkee yksinänsä. Efraim ostelee lahjoilla rakasteluja.

Biblia1776 9. Että he juoksivat ylös Assurin tykö, niinkuin yksinäinen metsä-aasi: Ephraim palkkaa itsellensä lahjoilla rakastajia.

CPR1642 9. Että he juoxit Assurin tygö nijncuin exynyt Hirwi.

Osat1551 9. Senteden ette he ylesioxit Assurin tyge/ ninquin Hirui williyxens. (Sentähden että he ylösjuoksit Assurin tykö/ niinkuin hirwi williyksensä.)

MLV19 9 For they have gone up to Assyria like a wild donkey alone by himself. Ephraim has hired lovers.

KJV 9. For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

Dk1871 9. Thi de droge op til Assyrien som et Vildæsel, der gaar sine egne Veje; Efraim tingede om Elskov.

PR1739 9. Sepärrast et nemmad lähhäwad Assuri jure kui mets-esel, mis üksik on ; Ewraimi-rahwas palkawad ennestele armatsejaid.

Luther1912 9. darum daß sie hinauf zum Assur laufen wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern und gibt den Heiden Tribut.

RV'1862 9. Porque ellos subieron a Asur, asno montés para sí solo: Efraim con salario alquiló armadores.

PL1881 9. Przeto, że się oni do Assyryjczyka, osła leśnego, uciekają, który się samotnie chowa, a że Efraim sobie miłośników najmuje,

RuSV1876 9 Они пошли к Ассуру, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.

FI33/38 10. Ostelkoot vain pakanain seassa, minä heidät nyt kokoan, ja he alkavat käydä vähäpätöisiksi ruhtinasten kuninkaan verojen

KXII 9. Derföre, att de löpa upp efter Assur, såsom vildåsnen i villone; Ephraim skänker bolarom;

LT 9. Jis išėjo į Asiriją kaip vienišas laukinis asilas. Efraimas pasisamdė meilužių.

Ostervald-Fr 9. Car ils sont montés vers Assur, comme un âne sauvage qui se tient à l'écart. Éphraïm a fait des présents pour avoir des amis.

SVV1770 9 Want zij zijn opgetogen naar Assur, een woudezel, die alleen voor zichzelven is; die van Efraim hebben boelen om hoerenloon gehuurd.

Karoli1908Hu 9. Mert ők Assiriához [8†] folyamodnak; Efraim magában bolygó vadszamár; szeretőket bérelnek.

БКуліш 9. Вони пійшли до Ассура, мов той дикий осел, що пустопаш блукає: Ефраїм купував прихильність подарунками.

Biblia1776 10. Ja että he lahjoja lähettävät pakanoille, niin tahdon minä nyt heitä koota; ja heidän pitää kuninkaan ja päämiesten kuormaan

painosta.

CPR1642 10. Ephraim lahjoi racastaitans ja anda pacanoille weron. Ne minä cocon heidän päällens heidän pitä Cuningaan ja Päämiehin pian suuttuman.

MLV19 10 Yes, though they hire among the nations, I will now gather them and they will begin to be diminished because of the burden of the king of rulers.

Dk1871 10. Men tinge de iblandt Folkene, saa vil jeg dog nu samle dem; og de skulle begynde at mindskes under Trykket af Fyrsternes Kvnge.

PR1739 10. Ehk nemmad kül neid palkawad pagganatte seas, siiski tahhan ma neid kogguda; ja nemmad hakkawad jo pissut kunninga ja würstide koormast tundma .

pian suuttuman.

Osat1551 10. Ephraim hen lahioipi henen Werttamiehiens/ ia Pacanoille andapi Weron. Ne samat Pacanat mine tadhon coota heiden pälens/ Heiden pite nopiasti sen Kuningan ia Pämiesten swttuman. (Ephraim hän lahjoopi hänen wertamiehiänsä/ ja pakanoille antaapi weron. Ne samat pakanat minä tahdon koota heidän päällensä/ Heidän pitää nopeasti sen kuninkaan ja päämiesten suuttuman.)

KJV 10. Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

KXII 10. Ja, gifver ock Hedningom skatt; de samma Hedningar vill jag nu församla öfver dem; de skola snart ledse varda vid Konungens och Förstarnas tunga.

LT 10. Nors jie samdo svetimšalius, tačiau Aš juos greitai išsklaidysiu, jie nebeturės nei karaliaus, nei kunigaikščių.

Luther1912 10. Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln; sie sollen der Last des Königs der Fürsten bald müde werden.

RV'1862 10. Aunque alquilen a las naciones, ahora las juntaré; y serán un poco afligidos por la carga del rey, y de los príncipes.

PL1881 10. A iż dary posyłali między pogan: przetoż i Ja ich wnetże zbiorę, owszem, już cośkolwiek ucierpieli dla brzemienia króla książąt.

RuSV1876 10 Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;

FI33/38 11. Koska Efraim on rakentanut paljon alttareita tehdäkseen syntiä, ovat alttarit tulleetkin hänelle synniksi.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on tehnyt monda Altarita syndiä tehdäxens nijn pitä myös Altarit hänelle synnixi luettaman.

Ostervald-Fr 10. Et parce qu'ils font des présents chez les nations, je vais maintenant les rassembler, et ils commenceront à diminuer sous le fardeau du roi des princes.

SVV1770 10 Dewijl zij dan onder de heidenen boelen om hoerenloon gehuurd hebben, zo zal Ik die nu ook verzamelen; ja, zij hebben al een weinig begonnen, vanwege den last van den koning der vorsten.

Karoli1908Hu 10. De ha bérelnek is a pogányok közt, most összegyűjtöm őket, és kezdenek majd lefogyni a [9†] fejedelmek királyának terhétől.

БКуліш 10. Та хоч вони й посилали чужинцям данини, то, наколи я зберу їх докупи, почнуть вони впадати під тягарем царя над князями.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tehdäksensä; niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.

Osat1551 11. Sille ette Ephraim on tehnyt monda Altarita synditekemehen/ nin pite mös Altarit henelle synnixi luettaman. (Sillä että

Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tekemähän/ niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.)

MLV19 11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.

KJV 11. Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

Dk1871 11. Thi Efraim byggede mange Altre til at synde ved; han har faaet Altre til at, synde ved.

KXII 11. Ty Ephraim hafver gjort mång altare, till att synda; så skola ock altaren varda honom till synd.

PR1739 11. Sest Ewraim on paljo altarid ehhitanud pattuks, need altarid om teḿale sanud pattuks.

LT 11. Efraimas pasistatė daugybę aukurų, jie padėjo jam nusikalsti.

Luther1912 11. Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde geraten.

Ostervald-Fr 11. Parce qu'Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, ces autels lui tourneront en piège.

RV'1862 11. Porque multiplicó Efraim altares para pecar, tuvo altares para pecar.

SVV1770 11 Omdat Efraim de altaren vermenigvuldigd heeft tot zondigen, zo zijn hem de altaren geworden tot zondigen.

PL1881 11. Bo iż rozmnożył Efraim ołtarze ku grzeszeniu, stały mu się one ołtarze ku grzeszeniu.

Karoli1908Hu 11. Mivel megszaporította Efraim az oltárokat a bűnre, [10†] bűnre vezették őt az oltárok.

RuSV1876 11 ибо много жертвенников настроил Ефрем для греха, – ко греху послужилиему

БКуліш 11. Много жертівників про гріх Ефраїм спорудив, та й на (кару за) гріх йому ті

эти жертвенники.

жертівники вийшли.

FI33/38 12. Kirjoitinpa minä hänelle lakejani vaikka kymmentuhansin, muukalaisina niitä pidetään.

Biblia1776 12. Vaikka minä paljon heille minun laistani kirjoitan; niin he lukevat sen kuitenkin muukalaiseksi opiksi.

CPR1642 12. Waicka minä paljo heille minun Laistani kirjoitan nijn he lukewat sen cuitengin muucalaisexi opixi.

Osat1551 12. Waicka mine palio heille minun Laistani sarnan/ nin he sen quitengi cutzuuat Eriseuraudhexi. (Waikka minä paljon heille minun laistani saarnaan/ niin he sen kuitenkin kutsuwat eriseuraisuudeksi.)

MLV19 12 I wrote for him the multitude of my law, but they are counted as a strange thing.

KJV 12. I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.

Dk1871 12. Jeg skriver ham mine mangfoldige Love; de ere blevne agtede som noget fremmed.

KXII 12. Om jag än mycket predikar dem om min lag, så kalla de det kätteri.

PR1739 12. Kui minna mitto omå kässo-öppetussest neile kirjotan, siis arwatakse neid kui woöras assi .

LT 12. Aš surašiau jam didžius dalykus savo įstatyme, bet jis palaikė juos svetimais.

Luther1912 12. Wenn ich ihm gleich viel tausend Gebote meines Gesetzes schreibe, so wird's geachtet wie eine Fremde Lehre.

Ostervald-Fr 12. Que je lui multiplie mes enseignements par écrit, ils sont regardés comme une chose étrangère.

RV'1862 12. Escribíle las grandezas de mi ley, fueron tenidas por cosas agenas.

SVV1770 12 Ik schrijf hem de voortreffelijkheden Mijner wet voor; maar die zijn geacht als

wat vreemds.

PL1881 12. Spisałem mu wielkie rzeczy w zakonie moim; ale tak je sobie waży jako co obcego.

Karoli1908Hu 12. Ha tízezer törvényt írnék is elébe, idegennek tekintenék azokat.

RuSV1876 12 Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.

БКуліш 12. Важні я йому написав закони, та вони, мов чужі, в нього поробились.

FI33/38 13. Minun uhrilahjoikseni he uhraavat lihaa ja syövät. Ei Herra niihin mielisty. Nyt hän muistaa heidän rikoksensa ja rankaisee heidän syntinsä: Egyptiin on heidän palattava.

Biblia1776 13. Ehkä he nyt paljon uhraavat, ja lihaa tuovat edes ja syövät, niin ei se kuitenkaan ole Herralle otollinen; mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa, ja heidän syntinsä etsiä, jotka Egyptiin kääntyvät.

CPR1642 13. Että he nyt paljo uhrawat ja liha tuowat edes ja syöwät nijn ei se cuitengan ole HERralle otollinen. Mutta hän tahto muista heidän pahudens ja heidän syndins edziä jotca Egyptijn heidäns käändäwät.

Osat1551 13. Ette he nyt palio wffrauat/ ia Liha edescandauat ia söuet/ nin eipe se quitengan ole HERRALLEN otolinen. Mutta hen tacto muista heiden Pahudens päle/ ia heiden synninse etziskellä/ iotca Egiptijn heitens käendeuet. (Että he nyt paljon uhraawat/ ja lihaa edeskantawat ja syöwät/ niin eipä se kuitenkaan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa päälle/ ja heidän syntinsä etsiskellä/ jotka Egyptiin heitänsä kääntäwät.)

MLV19 13 As for the sacrifices of my offerings, they

KJV 13. They sacrifice flesh for the sacrifices of

sacrifice flesh and eat it, but Jehovah does not accept them. He will now remember their iniquity and visit their sins. They will return to Egypt.

mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

Dk1871 13. Som Ofre, de bringe mig, ofre de Kød og æde; Herren finder ikke Behag i dem; nu vil han komme deres Misgerning i Hu og hjemsøge deres Synder; de skulle komme tilbage til Ægypten.

KXII 13. Det de ännu mycket offra, och frambära kött och äta i så hafver dock Herren intet behag dertill; utan han vill ihågkomma deras ondsko, och hemsöka deras synder, som sig till Egypten vända.

PR1739 13. Minno annette ohwrid on nenda: nem̃ad ohwerdawad lihha, ja söwad sedda ärra; Jehowal ei olle neist head meelt : ta mötleb nüüd nende üllekohto peäle, ja tahhab nende kätte nähha nende pattude pärrast; nemmad lähhäwad jälle Egiptusse-male.

LT 13. Jie aukoja aukas ir valgo mėsą, bet Viešpačiui jos nepatinka. Viešpats atsimins jų kaltes ir baus juos už nuodėmesjie grįš į Egiptą.

Luther1912 13. Ob sie schon viel opfern und Fleisch herbringen und essen's, so hat doch der HERR kein Gefallen an ihnen; sondern er will ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen; sie sollen wieder nach Ägypten kommen!

Ostervald-Fr 13. Dans les sacrifices qui me sont offerts, ils sacrifient de la chair et la mangent; mais l'Éternel ne les agrée point. Maintenant il se souvient de leur iniquité, et il punira leur péché: ils retourneront en Égypte!

RV'1862 13. Los sacrificios de mis dones, sacrificaron carne, y comieron, Jehová no los quiso: ahora se acordará de su iniquidad, y visitará su

SVV1770 13 Aangaande de offeranden Mijner gaven, zij offeren vlees, en eten het, maar de HEERE heeft aan hen geen welgevallen. Nu

pecado: ellos tornarán a Egipto.

zal Hij hunner ongerechtigheid gedenken, en hun zonden bezoeken; zij zullen weder in Egypte keren.

PL1881 13. Z ofiar darów moich ofiarują mięso i jedzą, ale ich Pan nie przyjmuje; już wspomnę nieprawości ich, i nawiedzę grzechy ich, że się oni do Egiptu nawracają;

Karoli1908Hu 13. Nékem szánt áldozatképen húst vágnak és esznek; az Úr nem tekint azokra kedvesen. [11†] Immár megemlékezik az ő álnokságukról, és megbünteti az ő vétkeiket; Égyiptomba fognak ők [12†] visszatérni.

RuSV1876 13 В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господунеугодны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за грехи их: они возвратятся в Египет.

БКуліш 13. Вони приносять в жертву менї мясо, щоб самі його їли; Господеві вони невгодні; безбожність їх нїколи в нього з думки не сходить, і він буде їх однако за гріхи карати: вернуться вони в Египет (у неволю).

FI33/38 14. Israel on unhottanut tekijänsä ja rakentanut palatseja, ja Juuda on rakentanut paljon varustettuja kaupunkeja; mutta minä lähetän tulen hänen kaupunkeihinsa, ja se kuluttaa niiden palatsit.

Biblia1776 14. Israel unhotti Luojansa, ja rakensi templiä, ja Juuda teki myös monta vahvaa kaupunkia; mutta minä lasken tulen hänen kaupunkeihinsa, joka hänen huoneensa polttaman pitää.

CPR1642 14. Israel unhotta luojans ja rakenda Kircko. Ja Juda teke myös monda wahwa Caupungita mutta minä lasken tulen hänen Caupungeihins joca hänen huonens polttaman pitä.

Osat1551 14. Israel Loijans vnochta/ ia Kirco rakenda/ Nin teke Juda monda wahwa Caupungita/ Mutta mine tadhon Tulen laske henen Caupungijns/ se pite henen Honens poltaman. (Israel Luojansa unohtaa/ ja

kirkkoja rakentaa/ Niin tekee Juda monta wahwaa kaupunkia/ Mutta minä tahdon tulen laskea hänen kaupunkiinsa/ se pitää hänen huoneensa polttaman.)

MLV19 14 For Israel has forgotten his maker and built palaces. And Judah has multiplied fortified cities. But I will send a fire upon his cities and it will devour the castles of it.

KJV 14. For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

Dk1871 14. Og Israel forglemte sin Skaber og byggede Paladser, og Juda opførte mange faste Stæder; men jeg vil sende Ild i hans Stæder, og den skal fortære hans Paladser.

KXII 14. Israel förgäter sin skapare, och bygger kyrkor; så gör Juda många fasta städer; men jag skall sända eld uti hans städer i han skall förtära hans hus.

PR1739 14. Ja Israel on unnustanud sedda ärra, kes tedda teind, ja on üllesehhitanud sured koiad; Juda on ka paljo tuggewaid liñnaid teinud: agga ma tahhan tuld pista temma liñnade sisse, ja se peab ta sured honed laggedaks teggema.

LT 14. Izraelis užmiršo savo Kūrėją ir statosi šventyklas, o Judassutvirtintus miestus. Bet Aš siųsiu ugnį į jų miestus, sudeginsiu jų rūmus’‘.

Luther1912 14. Israel vergißt seines Schöpfers und baut Paläste; so macht Juda viel feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

Ostervald-Fr 14. Israël a oublié celui qui l'a fait, et a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes; mais j'enverrai dans les villes de celui-ci un feu qui dévorera les palais de

celui-là.

RV'1862 14. Olvidó pues Israel a su Hacedor, y edificó templos, y Judá multiplicó ciudades fuertes: y yo meteré fuego en sus ciudades, el cual devorará sus palacios.

SVV1770 14 Want Israel heeft zijn Maker vergeten, en tempelen gebouwd, en Juda heeft vaste steden vermenigvuldigd; maar Ik zal een vuur zenden in zijn steden, dat zal haar paleizen verteren.

PL1881 14. A że zapomniał Izrael stworzyciela swego, i nabudował kościołów, a Juda rozmnożył miasta obronne, przetoż poślę ogieó na miasta jego, który pożre pałace jego.

Karoli1908Hu 14. Most Izráel elfeledkezett az ő alkotójáról és palotákat épített; Júda megerősített városokat szaporított. De én tüzet bocsátok városaira, és az emészti meg az ő erősségeit.

RuSV1876 14 Забыл Израиль Создателя своего и устроил капища, и Иуда настроил много укрепленных городов; но Я пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги его.

БКуліш 14. Творця свого забув Ізраїль та построїв собі божниці, та й Юда побудував міста утверджені; та я пошлю огонь на міста його, - він пожере палати його.

9 luku

Meluisat juhlat muuttuvat murheeksi. Israel ennen rakastettu, nyt langennut ja hyljätty.

FI33/38 1. Älä iloitse, Israel, älä riemuitse, niinkuin muut kansat, sillä sinä olet haureudessa luopunut Jumalastasi, olet rakastanut portonpalkkoja kaikilla viljan puimatanterilla.

Biblia1776 1. Älä riemuitse, Israel, äläkä öykkää niinkuin kansat; sillä sinä olet huorin tehnyt sinun Jumalaas vastaan, sinä etsit porton palkkaa kaikkein jyväluvain tykönä.

CPR1642 1. EI sinua tarwita riemuidzeman Israel eikä

Osat1551 1. EI sinun taruitze riemuitzeman Israel/ eike

öyckämän nijncuin Canssat.

itzes öyckemen muidhen Canssain ylitze. (Ei sinun tarwitse riemuitseman Israel/ eikä itses öykkäämän muiden kansain ylitse.)

MLV19 1 Rejoice not, O Israel, for joy like the peoples, for you have played the prostitute, departing from your God. You have loved hire upon every grain-floor.

KJV 1. Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

Dk1871 1. Glæd dig ikke, Israel! indtil Jubel som Folkene; thi du har bedrevet Hor og vendt dig fra din Gud, du har elsket Bolerlønnen paa alle Kornloer.

KXII 1. Du behöfver icke fröjda dig, Israel, eller berömma dig öfver annor folk; ty din Gudstjenst är ett horeri emot din Gud, der du nytto med söker, att alla lador måga varda fulla med korn.

PR1739 1. Ärra olle römus Israel, nenda kui teised rahwas römustawad, sest sa olled hora wisil omma Jummala jurest ärralahkund: sa olled armastand hora palka keige wilja rehhe-alluste sees.

LT 1. Izraeli, nesidžiauk, nedžiūgauk kaip tautos! Tu paleistuvaudamas palikai savo Dievą, pamėgai užmokestį kiekviename klojime.

Luther1912 1. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen wie die Völker; denn du hurst wider deinen Gott und suchst damit Hurenlohn, daß alle Tennen voll Getreide werden.

Ostervald-Fr 1. Israël, ne te réjouis point, et ne sois pas transporté de joie comme les peuples, de ce que tu t'es prostitué en abandonnant ton Dieu! Tu as aimé le salaire de la prostitution sur toutes les aires de froment.

RV'1862 1. NO te alegres, o! Israel, hasta saltar de gozo

SVV1770 1 Verblijd u niet, o Israel! tot opspringens

como los pueblos; pues has fornicado de tu Dios: amaste salario de ramera por todas las eras de trigo.

toe, gelijk de volken; want gij hoereert van uw God af; gij hebt hoerenloon lief, op alle dorsvloeren des korens.

PL1881 1. Nie wesel się, Izraelu! nie raduj się jako inne narody, że nierząd płodzisz, odwracając się od Boga swego, a miłujesz zapłatę wszetecznicy na wszystkich bojewiskach zboża.

Karoli1908Hu 1. Ne örvendezz Izráel oly vígan, mint a pogányok; mert paráználkodással elszakadtál a te Istenedtől, és szeretted a bűnbért [1†] minden búzaszérűn.

RuSV1876 1 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь,удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.

БКуліш 1. Ой не радуйсь, Ізраїлю, й не веселися, як инші народи, бо ти блудуєш, покинувши Бога твого: як блудниця, любиш гостинції з якого б то й не було току.

FI33/38 2. Puimatanner ja viinikuurna eivät heitä elätä, rypälemehu hänet pettää.

Biblia1776 2. Sentähden ei luvat eikä kuurnat pidä heitä elättämän, eikä viinan pidä hänelle menestymän.

CPR1642 2. Sillä sinun jumalan palweluxes on huoruus sinun Jumalatas wastan jollas porton palcka edzit että caicki aitat jywillä täytetäisin. Sentähden ei pidä aitat eikä cuurnat sinua elättämän eikä wijnan pidä sinulle menestymän.

Osat1551 2. Sille sinun Jumalanpalueluxes on Hooruus sinun Jumalatas wastan/ iollas taruectas etzit/ ette caiki Aitat Jyuille teuteteisin. Senteden ei pidhe Aitat ia Perssut sinua elettemen/ ia ei pidhe Winan sinulle menestymen. (Sillä sinun jumalanpalweluksesi on huoruus sinun Jumalatasi wastaan/ jollas tarwettasi etsit/ että kaikki aitat jywillä täytettäisiin.

Sentähden ei pidä aitat ja perssut (kuurnat) sinua elättämän/ ja ei pidä wiinan sinulle menestymän.)

MLV19 2 The threshing floor and the winepress will not feed them and the new wine will fail her.

KJV 2. The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

Dk1871 2. Loen og Persen skulle ikke føde dem, og Mosten skal slaa dem fejl.

KXII 2. Derföre skola ladorna och presserna intet föda dig; och vinet skall dig intet lyckas.

PR1739 2. Rehhe-allune ja wina surrotörs ei pea neid toitma, ja wärske wiin peab neid petma.

LT 2. Klojimas ir vynuogių spaustuvas jų nemaitins, ir šviežias vynas jiems nepadės.

Luther1912 2. Darum sollen dich Tenne und Kelter nicht nähren, und der Most soll dir fehlen.

Ostervald-Fr 2. L'aire et la cuve ne les repaîtront point, et le vin doux leur manquera.

RV'1862 2. La era, y el lagar no los mantendrá: el mosto les mentirá.

SVV1770 2 De dors vloer en de wijnkuip zal henlieden niet voeden; en de most zal hun liegen.

PL1881 2. Bojewisko ani prasa nie będzie ich żywiła, a moszcz omyli ich.

Karoli1908Hu 2. Szérű és sajtó nem tartja el őket; hiányozni [2†] fog abból a must.

RuSV1876 2 Гумно и точило не будут питать их, и надежда на виноградный сок обманет их.

БКуліш 2. Гумно й тискарня не буде харчувати їх, і виногради обманять їх.

FI33/38 3. Eivät he saa asua Herran maassa, vaan Efraimin on palattava Egyptiin, ja Assurissa he syövät saastaista.

Biblia1776 3. Ja ei heidän pidä asuman Herran maalla; mutta Ephraimin pitää jälleen menemän Egyptiin, ja pitää Assyriassa saastaista syömän.

CPR1642 3. Ja ei heidän pidä oleman HERran maalla mutta Ephraimin pitä jällens menemän Egyptijn ja pitä Assyrias saastaista syömän. Josa ei taita HERralle wijnasta juomauhria tehdä eli muuta tehdä hänen mielens noutexi.

Osat1551 3. Ja ei heiden pidhe oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pite iellens Egytijn/ ia pite Assirias site Sastaista sömen. Jossa ei HERRALLE taidha iomawffria Winasta tedhä/ eli mwta tedhä henen Mielensnoutexi. (Ja ei heidän pidä oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pitää jällens Egyptiin/ ja pitää Assyriassa sitä saastaista syömän. Jossa ei HERRALLE taida juomauhria wiinasta tehdä/ eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi.)

MLV19 3 They will not dwell in Jehovah's land, but Ephraim will return to Egypt and they will eat unclean food in Assyria.

KJV 3. They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.

Dk1871 3. De skulle ikke blive boende i Herrens Land; men Efraim skal komme tilbage til Ægypten, og i Assyrien skulle de æde, hvad der er urent.

KXII 3. Och de skola icke blifva uti Herrans land; utan Ephraim måste åter in uti Egypten, och måste äta uti Assyrien det orent är.

PR1739 3. Nemmad ei pea mitte jäma Jehowa male; ja Ewraim lähhäb jälle Egiptusse-male, ja peab rojast söma Assuri-maal.

LT 3. Jie neliks Viešpaties krašte: Efraimas grįš į Egiptą ir Asirijoje valgys nešvarų maistą.

Luther1912 3. Sie sollen nicht bleiben im Lande des HERRN, sondern Ephraim muß wieder nach Ägypten und muß in Assyrien Unreines essen,

Ostervald-Fr 3. Ils ne demeureront pas dans la terre de l'Éternel; Éphraïm retournera en Égypte, et ils mangeront en Assyrie un aliment souillé.

RV'1862 3. No quedarán en la tierra de Jehová: mas

SVV1770 3 Zij zullen in des HEEREN land niet blijven;

volverá Efraim a Egipto, y a Asiria, donde comerán vianda inmunda.

maar Efraim zal weder tot Egypte keren, en zij zullen in Assyrie het onreine eten.

PL1881 3. Nie będą mieszkać w ziemi Paóskiej; ale się Efraim wróci do Egiptu, a w Assyryi nieczyste rzeczy jeść będą.

Karoli1908Hu 3. Nem maradnak az Úr földén, hanem Égyiptomba tér vissza [3†] Efraim; Assiriában tisztátalant esznek.

RuSV1876 3 Не будут они жить на земле Господней: Ефрем возвратится в Египет, ив Ассирии будут есть нечистое.

БКуліш 3. Не будуть вони жити в землї Господнїй: Ефраїм вернеться в Египет, і в Ассириї їсти муть нечисте.

FI33/38 4. Eivät he vuodata viiniä juomauhriksi Herralle, eivätkä heidän teurasuhrinsa hänelle kelpaa. Ne ovat heille kuin murheen leipä: kaikki, jotka sitä syövät, saastuttavat itsensä; sillä heidän leipänsä tulee heidän omaan nälkäänsä, ei tule se Herran temppeliin.

Biblia1776 4. Jossa ei taideta Herralle viinasta juomauhria tehdä, eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi; heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipä, josta kaikki saastuttavat itsensä, jotka sitä syövät; sillä heidän leipänsä pitää heidän itse syömän, ja ei sitä pidä Herran huoneesen vietämän.

CPR1642 4. Heidän uhrins pitä oleman nijncuin murhellisten leipä josta caicki saastuwat jotca sitä syöwät: Sillä heidän leipäns pitä heidän idze syömän ja ei sitä pidä HERran huonesen wietämän.

Osat1551 4. Heiden wffrins pite oleman ninquin murhelisten Leipe/ ioista caiki saastuuat/ iotca site söuet. Sille heiden Leiuens pite heiden itze sömen/ ia ei se pidhe HERRAN Honen siselwietemen. (Heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipää/ joista kaikki saastuwat/ jotka sitä syöwät. SIllä heidän leiwänsä pitää heidän itse syömän/

ja ei se pidä HERRAN huoneen sisälle wietämän.)

MLV19 4 They will not pour out wine offerings to Jehovah, nor will they be pleasing to him. Their sacrifices will be to them as the bread of mourners. All who eat of it will be polluted, for their bread will be for their appetite. It will not come into the house of Jehovah.

KJV 4. They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

Dk1871 4. De skulle ikke udøse Vin til Drikoffer for Herren, og deres Slagtofre skulle ikke behage ham; deres Brød er som Sorgens Brød, alle, som æde det, skulle blive urene; thi deres Brød er for deres egen Trang, det kommer ikke i Herrens Hus.

KXII 4. Der kunna de intet göra Herranom drickoffer af vin, eller eljest honom något till vilja; deras offer skall vara lika som de bedröfvades bröd, af hvilkom orene varda alle de som deraf äta; ty sitt bröd måste de äta för sig sjelf, och det skall intet varda buret in uti Herrans hus.

PR1739 4. Nemmad ei pea mitte Jehowale wallama wina-ohwriks , ja need polle mitte temma mele pärrast; nende tappa-ohwrid peawad neile ollema kui nende leib, kes kurwastawad: keik, kes sedda söwad, tewad ennast rojaseks: sest nende leib on nende hinge toidusseks, ei se sa Jehowa kotta.

LT 4. Jie neaukos Viešpačiui geriamųjų aukų, ir kitos jų aukos Jam nepatiks. Jų aukos bus kaip gedinčiųjų duona; visi, kurie jų valgys, susiteps, nes jų duona tinka tik pasisotinti, bet į Viešpaties namus ji nepateks.

Luther1912 4. wo sie dem HERRN kein Trankopfer vom Wein noch etwas zu Gefallen tun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und es soll nicht in des HERRN Haus gebracht werden.

Ostervald-Fr 4. Ils ne feront point à l'Éternel des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui plairont pas. Ce leur sera comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangent seront souillés. Car leur pain ne sera que pour eux-mêmes; il n'entrera point dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 4. No derramarán vino a Jehová, ni él tomará contento en sus sacrificios: como pan de enlutados les serán a ellos; todos los que comieren de él, serán inmundos; porque su pan por su alma no entrará en la casa de Jehová.

SVV1770 4 Zij zullen den HEERE geen drankofferen doen van wijn, ook zouden zij Hem niet zoet zijn, hun offeranden zouden hun zijn als treurbrood; allen, die dat zouden eten, zouden onrein worden; want hun brood zal voor hun ziel zijn, het zal in des HEEREN huis niet komen.

PL1881 4. Nie będą Panu wina ofiarowali, ani mu będą przyjemne. Ofiary ich będą im jako chleb płaczących; którzybykolwiek z niego jedli, zmazaliby się, przeto, że chleb ich za umarłych ich nie wnijdzie do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 4. Nem áldoznak az Úrnak borral; és nem lesznek kedvesek előtte. Áldozataik olyanok lesznek, mint a gyásztornak kenyere; mindnyájan, a kik abból esznek, megfertéztetnek, mert kenyerök csak étvágyuknak szolgál; nem jut be az Úr házába.

RuSV1876 4 Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них,как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их – для души их,а в дом Господень он не

БКуліш 4. І не будуть додавати вина в жертву Господеві, не вподобні будуть йому жертви їх; будуть вони їм, мов хліб похоронний; всякий, хто буде його їсти, опоганиться, бо сей хліб їх буде хиба їм на

войдет.

пожиток, а в дом Господень він не ввійде.

FI33/38 5. Mitä teette, kun tulee juhla-aika, Herran juhlapäivä?

Biblia1776 5. Mitä te silloin tahdotte vuosikauden pyhinä ja Herran juhlapäivinä tehdä?

CPR1642 5. Mitä te silloin tahdotta wuosicaunna ja HERran juhlapäiwänä tehdä?

Osat1551 5. Mite te silloin tadhotta Wosicaunna ia HERRAN Juhlapeiuine tedhä? (Mitä te silloin tahdotte wuosikautena ja HERRAN juhlapäiwinä tehdä?)

MLV19 5 What will you* do in the day of solemn assembly and in the day of the feast of Jehovah?

KJV 5. What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

Dk1871 5. Hvad ville I gøre paa højtidsdagen og paa Herrens Festdag?

KXII 5. Hvad viljen I då göra uti årstidom, och Herrans högtidom?

PR1739 5. Mis teie tahhate tehha seätud aia päwal ja Jehowa Pühhal?

LT 5. Ką jūs darysite iškilmių dienomis ir Viešpaties šventės dieną?

Luther1912 5. Was wollt ihr alsdann an den Jahrfesten und an den Feiertagen des HERRN tun?

Ostervald-Fr 5. Que ferez-vous aux jours solennels, aux jours des fêtes de l'Éternel?

RV'1862 5. ¿Qué haréis el día de la solemnidad, y el día de la fiesta de Jehová?

SVV1770 5 Wat zult gijlieden dan doen op een gezetten hoogtijdsdag, en op een feestdag des HEEREN?

PL1881 5. Cóż będziecie czynić w dzieó uroczysty i w dzieó święta Paóskiego?

Karoli1908Hu 5. Mit cselekesztek majd az ünnepnek napján, az Úr ünnepnapján?

RuSV1876 5 Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?

БКуліш 5. Що ж будете чинити в день сьвяточний, або в день празнику Господнього?

FI33/38 6. Sillä katso, heidän on mentävä hävitystä pakoon: Egypti heidät kokoaa, Moof heidät hautaa. Orjantappurat valtaavat heidän hopeakalleutensa, ohdakkeita on oleva heidän majoissansa.

Biblia1776 6. Sillä katso, heidän pitää raateliaa pakeneman; Egyptin pitää heidät kokooman, ja Moph pitää heidät hautaaman. Nukulaiset pitää siellä kasvaman, jossa nyt heidän rakkaan epäjumalansa hopiat ovat, ja orjantappurat pitää oleman heidän majoissansa.

CPR1642 6. Cadzo heidän pitä raateliata pakeneman Egypti pitä heidän cocoman ja Moph pitä heidän hautaman. Noculaiset pitä siellä caswaman josa nyt heidän rackan epäjumalans hopiat owat ja orjantappurat heidän majoisans.

Osat1551 6. Catzo/ heiden pite poispakeneman Raatelian edeste/ Egyptus pite heidet cocoman/ ia Moph pite heidet hautaman. Noculiaiset pite sielle casuaman/ cussa nyt heiden iloisat Epeiumalains hopiat seisouat/ ia Oriantappurat heiden Maioisans. (Katso/ heidän pitää poispakeneman raatelijan edestä/ Egypti pitää heidän kokoaman/ ja Moph pitää heidät hautaaman. Nokulaiset pitää siellä kaswaman/ kussa nyt heiän iloiset epäjumalansa hopeat seisowat/ Ja orjantappurat heidän majoissansa.)

MLV19 6 For behold, they have gone away from destruction, yet Egypt will gather them up. Memphis will bury them. Their pleasant things of silver, nettles will possess them. Thorns will

KJV 6. For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess

be in their tents.

them: thorns shall be in their tabernacles.

Dk1871 6. Thi se, de gaa bort for Ødelæggelsen, Ægypten skal samle dem, Mof skal begrave dem; Nælder, skulle arve deres yndige Ting af Sølv, Torne skulle vokse op i deres Telte.

KXII 6. Si, de måste bort för förderfvarenom, Egypten skall hemta dem tillhopa, och Moph skall begrafva dem; nässla skall växa, der nu deras lustiga afgudars silfver står; och törne uti deras hyddom.

PR1739 6. Sest wata, nemmad on ärraläinud ärraraiskamisse eest; Egiptusse-ma wottab neid kogguda, Mowi lin mattab neid mahha: need kallimad asjad, mis nende rahha eest ostetud , neid peawad ohhakad pärrima, orjawitsad peawad nende maiade sees ollema .

LT 6. Kas išliks po sunaikinimo, išeis į Egiptą, Nofe jie bus palaidoti. Jų sidabras apaugs piktžolėmis, ir jų palapinėse augs erškėčiai.

Luther1912 6. Siehe, sie müssen weg vor dem Verstörer. Ägypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da jetzt ihr liebes Götzensilber steht, und Dornen in ihren Hütten.

Ostervald-Fr 6. Car voici, ils s'en vont à cause de la désolation. L'Égypte les recueillera; Memphis les ensevelira. L'ortie possédera leurs joyaux d'argent; l'épine croîtra dans leurs tentes.

RV'1862 6. Porque he aquí que ellos se fueron después de su destrucción: Egipto los cogerá, Ménfis los enterrará, espino poseerá por heredad lo deseable de su plata, hortiga crecerá en sus moradas.

SVV1770 6 Want ziet, zij gaan daarhenen vanwege de verstoring; Egypte zal ze verzamelen, Mof zal ze begraven; begeerte zal er zijn naar hun zilver, netelen zullen hen erfelijk bezitten, doornen zullen in hun tenten zijn.

PL1881 6. Bo oto zaginą przez spustoszenie, Egipt zgromadzi ich a Memfis pogrzebie ich; srebro ich pożądane pokrzywa odziedziczy, a ciernie porosną w przybytkach ich.

Karoli1908Hu 6. Mert ímé elbujdosnak a pusztulás miatt; Égyiptom gyűjti be, Móf temeti el őket. [4†] Ezüst kincsöket a csalán örökli; tövis lesz [5†] sátoraikban.

RuSV1876 6 Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их.

БКуліш 6. Ось бо, вони через опустошеннє повтїкають; та Египет збере їх із сьвіта, Мемфис поховає; дорогі будівлї їх забере під себе кропива, колюча тернина буде в шатрах їх.

FI33/38 7. Rangaistuksen päivät tulevat, koston päivät tulevat, Israel saa tuntea sen. Hulluna on oleva profeetta, mieletönnä hengen mies sinun paljojen rikoksiesi ja paljon vainoamisen tähden.

Biblia1776 7. Etsikon aika on tullut, ja kostamisen aika on tullut, jonka Israelin pitää kyllä tunteman: Prophetat ovat tomppelit, ja kerskaajat ovat mielipuolet, sinun suurten pahain tekois tähden ja suuren vastahakoisuuden tähden.

CPR1642 7. Edzimisen aica on tullut ja costamisen aica jonga Israelin pitä kyllä tundeman. Prophetat owat tompelit ja hengelliset owat mielipuolet sinun suurten pahain tecois tähden ja sen suuren ja cauhian epäjumalan palweluxen tähden.

Osat1551 7. Se etzittelemisen aica on tullut/ se costamisen aica/ Sen Israel kylle pite tundeman. Ne Prophetat ouat Tompelit/ ia ne Hengeliset ouat Mielipolet/ sinun swren Pahanteghos teden/ ia sen swren wainolisen Epeiumaludhen teden. (Se etsimisen aika on tullut/ se kostamisen aika/ Sen Israel kyllä pitää tunteman. Ne prophetat owat tomppelit/ ja ne hengelliset owat mielipuolet/ sinun suuren pahantekosi tähden/ ja sen suuren wainollisen

epäjumaluuden tähden.)

MLV19 7 The days of visitation have come. The days of recompense have come. Israel will know it. The prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the abundance of your iniquity and because the enmity is great.

KJV 7. The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

Dk1871 7. Hjemsøgelsens Dage ere komne, Betalingens Dage ere komne, Israel skal fornemme det; en Daare er Profeten, en gal er Aandens Mand - for din store Misgernings og den heftige Efterstræbelses Skyld.

KXII 7. Hemsökningstiden är kommen, vedergällelsetiden; det skall Israel väl förnimma; Propheterna äro galne, och de andelige äro ursinnige, för dina stora missgerning, och för det stora hetsliga afguderiets skull.

PR1739 7. Kätte-näggemisse päwad tullewad, kättetassumisse päwad tullewad, Israeli-rahwas peawad sedda tundma: prohwet on meleto, waimo-mees on hul; se sünnib so sure üllekohto pärrast ja so sure wihhawaeno pärrast.

LT 7. Priartėjo aplankymo dienos ir atsiskaitymo metas. Izraelis tai žino! Pranašaskvailys, dvasinis žmogusbeprotis! Tai dėl tavo kalčių daugybės, dėl didelės neapykantos.

Luther1912 7. Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; des wird Israel innewerden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig um deiner großen Missetat und um der großen

Ostervald-Fr 7. Ils viennent, les jours du châtiment! Ils viennent, les jours de la rétribution! Israël le saura! Le prophète est fou; l'homme inspiré est insensé, à cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande rébellion!

feindseligen Abgötterei willen.

RV'1862 7. Vinieron los dias de la visitación, vinieron los dias de la paga: conocerá Israel: insensato el profeta, furioso el varón de espíritu, a causa de la multitud de tu maldad, y grande odio.

SVV1770 7 De dagen der bezoeking zijn gekomen, de dagen der vergelding zijn gekomen; die van Israel zullen het gewaar worden; de profeet is een dwaas, de man des geestes is onzinnig; om de grootheid uwer ongerechtigheid is de haat ook groot.

PL1881 7. Przyjdą dni nawiedzenia, przyjdą dni zapłaty; pozna to Izrael, że ten prorok ich jest głupi, szalony, mąż nikczemny dla mnóstwa nieprawości twojej i dla wielkiej nienawiści twojej, o Izraelu!

Karoli1908Hu 7. Elérkeztek a számadásnak napjai; elérkeztek a megtorlásnak napjai; megtudja majd Izráel! Bolond a próféta, őrült a léleknek embere a te vétked sokasága miatt és mert akkora a gyűlölség.

RuSV1876 7 Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности.

БКуліш 7. Прийдуть днї навідання. Нехай же тодї дознаєсь Ізраїль, що дурний був його віщун, безумний, що видавав себе за вдохновеного; бо безлїч беззаконностей твоїх, і велика злоба (проти Бога).

FI33/38 8. Efraim on väijyjä minun Jumalaani vastaan. Profeetta — hänen kaikilla teillään on pyydystäjän paula, vainoamista on hänen Jumalansa temppelissä.

Biblia1776 8. Vartiat Ephraimissa pitivät heitänsä hetken minun Jumalani tykö; mutta nyt he ovat prophetat, jotka hänelle paulan kaikilla hänen teillänsä panevat, sillä vainollisella epäjumalan palveluksella heidän Jumalansa huoneessa.

CPR1642 8. Wartiat Ephraimis pidit heidäns hetken

Osat1551 8. Ne Wartiat Ephraimis pidhit heidens

minun Jumalani tygö mutta nyt he owat Prophetat jotca hänelle paulan caikilla hänen teilläns panewat sillä wainollisella epäjumalan palweluxella heidän Jumalans huonesa.

hetken minun Jumalani tyge/ Mutta nyt ouat ne Prophetat/ iotca henelle Paulan paneuat caikilla henen Teillens sen wainolisen Epeiumaludhen cautta/ heiden Jumalans Honesa. (Ne wartijat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tykö/ Mutta nyt owat ne prophetat/ jotka hänelle paulan panewat kaikilla hänen teillänsä sen wainollisen epäjumaluuden kautta/ heidän Jumalansa huoneessa.)

MLV19 8 Ephraim was a watchman with my God. As for the prophet, a fowler's snare is in all his ways and enmity in the house of his God.

KJV 8. The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

Dk1871 8. Efraim ser sig om, foruden til min Gud; Profeten er en Fuglefængers Snare paa alle hans Veje, der er Efterstræbelser i hans Guds, Hus.

KXII 8. De väktare i Ephraim höllo sig ett skifte intill min Gud; men nu äro de Propheter, som lägga honom snaro på alla hans vägar, genom det hetsliga afguderi, uti sins guds hus.

PR1739 8. Ewraim wahhib teiste abbi mo Jummala körwas, prohwet on kui liñno-püüdja pael keige temma tede peäl; ta sadab wihhawaeno omma Jummala koias.

LT 8. Efraimo sargas yra su mano Dievu. Bet pranašaszabangai visuose jo keliuose, neapykanta Dievo namuose.

Luther1912 8. Die Wächter in Ephraim hielten sich vormals an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes.

Ostervald-Fr 8. La sentinelle d'Éphraïm est avec mon Dieu; mais le prophète est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, un ennemi dans la maison de son Dieu.

RV'1862 8. El atalaya de Efraim para con mi Dios, es a saber, el profeta, es lazo de cazador en todos sus caminos, odio en la casa de su Dios.

SVV1770 8 De wachter van Efraim is met mijn God, maar de profeet is een vogelvangersstrik, op al zijn wegen, een haat in het huis zijns Gods.

PL1881 8. Prorok, który straż trzyma nad Efraimem pospołu z Bogiem moim, stał się sidłem ptasznika na wszystkich drogach jego, nienawiść jest w domu boga jego.

Karoli1908Hu 8. Efraim szétnéz az én Istenem mellett. [6†] A prófétának minden útaira háló vettetett; gyűlölség van Istenének házában.

RuSV1876 8 Ефрем – страж подле Бога моего; пророк – сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.

БКуліш 8. Ефраїм - (се мала бути) сторожа при Бозї мойму, (а в нього кожний) пророк - се сїлця птахолова на кожнїй стежцї його; се западня в зборищі бога його.

FI33/38 9. He ovat syvälle vajonneet turmiontekoon niinkuin Gibean päivinä. Hän muistaa heidän rikoksensa, rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 9. He ovat syvästi itsensä turmelleet, niinkuin Gibean aikana; sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman, ja heidän syntinsä etsimän.

CPR1642 9. He käywät ylön sywästi ja owat turmellut nijncuin Gibean aicana sentähden pitä hänen heidän pahat tecons muistaman ja heidän

Osat1551 9. He keuuet ylensyuesti/ ia ouat turmellut/ ninquin Gibean aialla/ senteden pite henen heiden Pahatteghons muistaman/ ia heiden

syndins edzimän.

synninse etzittele. (He käywät ylen sywästi/ ja owat turmellut/ niinkuin Gibean ajalla/ sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman/ ja heidän syntinsä etsiä.)

MLV19 9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah. He will remember their iniquity. He will visit their sins.

KJV 9. They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

Dk1871 9. De ere sunkne dybt i Fordærvelse som i Gibeas. Dage; han skal ihukomme deres Misgerning, han skal hjemsøge deres Synder.

KXII 9. De gå allt för djupt deruti, och äro förderfvade, såsom i Gibea tid; derföre skall han komma deras ondsko ihåg, och hemsöka deras synder.

PR1739 9. Nem̃ad on koggone pahhaste teinud, nenda kui neil päiwil Kibeas sündis , kül ta mötleb nende üllekohto peäle, kül ta nääb nende kätte nende pattude pärrast .

LT 9. Žmonės sugedo kaip Gibėjos dienomis. Jis atsimins jų kaltę, baus juos už jų nuodėmes.

Luther1912 9. Sie verderben's zu tief wie zur Zeit Gibeas; darum wird er ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen.

Ostervald-Fr 9. Ils se sont entièrement corrompus, comme aux jours de Guibea. L'Éternel se souviendra de leur iniquité; il punira leurs péchés!

RV'1862 9. Llegaron al profundo, corrompiéronse, como en los dias de Gabaa: ahora se acordará

SVV1770 9 Zij hebben zich zeer diep verdorven, als in de dagen van Gibea; Hij zal hunner

de su iniquidad, visitará su pecado.

ongerechtigheid gedenken, Hij zal hun zonden bezoeken.

PL1881 9. Głęboko zabrnęli, popsuli się jako za dni Gabaa; wspomnić Pan na nieprawości ich, i nawiedzi grzechy ich.

Karoli1908Hu 9. Mélyen elfajultak, mint Gibea napjaiban; [7†] de megemlékezik álnokságaikról, és megbünteti az ő gonoszságokat.

RuSV1876 9 Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.

БКуліш 9. Глибоко впали вони, розопсотились, як за часів Гиви; ой він пригадає їм безбожність їх, скарає за гріхи їх!

FI33/38 10. Niinkuin rypäleet erämaassa minä löysin Israelin; niinkuin varhaishedelmät viikunapuussa, sen alkurunsaudessa, minä näin teidän isänne. He tulivat Baal-Peoriin, vihkiytyivät häpeäjumalalle ja tulivat kauhistaviksi, niinkuin tuo heidän rakastettunsa.

Biblia1776 10. Minä löysin Israelin niinkuin viinamarjat korvessa, ja näin teidän isänne niinkuin fikunapuussa uutisfikunat; mutta he menivät sitte Baalpeorin tykö, ja lupasivat heitänsä sille häpiälliselle epäjumalalle, ja tulivat niin julmaksi kuin se, jota he rakastivat.

CPR1642 10. MInä löysin Israelin corwesa nijncuin wijnamarjat ja näin teidän Isän nijncuin ficunapuus utis ficunat. Mutta he menit sijtte BaalPeorin tygö ja lupaisit heidäns sille häpiäliselle epäjumalalle ja tulit nijn julmaxi cuin heidän racastajanskin.

Osat1551 10. Mine leusin Israelin coruesa/ ninquin Winamariat/ ia näin teiden Iset/ ninquin ne toretficunat Ficunapuus. Mutta sitte he menit Baal Peorin tyge/ ia lupasit itzens sen häpielisen Epeiumalan tyge/ ia tulit iuri nin iulmaxi quin heidenki Wertamiehense. (Minä löysin Israelin korwessa/ niinkuin wiinamarjat/ ja näin teidän isät/ niinkuin ne tuore wiikunat wiikunapuussa. Mutta siten

he menit baal beorin tykö/ ja lupasit itsensä sen häpeällisen epäjumalan tykö/ ja tulit juuri niin julmaksi kuin heidänkin wertamiehensä (rakastajansa).)

MLV19 10 I found Israel like grapes in the wilderness. I saw your* fathers as the first ripe in the fig tree at its first season. But they came to Baal-peor and consecrated themselves to the shameful thing and became abominable like what they loved.

KJV 10. I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

Dk1871 10. Jeg fandt Israel som Druer i Ørken, jeg saa eders Fædre som den tidlige Frugt gaa Figentræet i dets første Tid; men de gik ind til Baal-Peor og viede sig til Skændsel, og de bleve en Vederstyggelighed ligesom deres Bolel.

KXII 10. Jag fann Israel i öknene lika som vindrufvor, och såg edra fäder lika som de första fikon på fikonaträt; men derefter gingo de till Baal Peor, och lofvade sig till den skamliga afguden, och vordo ju så styggelige som deras bolar.

PR1739 10. Kui winamarjad körbes, nenda leidsin ma Israeli; kui warratse marja wigipuus temma essimessest uudsest wiljast, nenda näggin ma teie wannemad: agga nemmad tullid Paalpeori jure, ja lahkusid minnust ärra ühhe häbbematta asja pole, ja neil ollid läilad jummalad, sedda möda kui nem̃ad wotsid armatseda.

LT 10. Man Izraelis buvo kaip vynuogės dykumoje, jūsų tėvai kaip ankstyvi figmedžio vaisiai. O jie nuėjo pas Baal Peorą, pasišventė gėdai ir tapo pasibjaurėtini kaip ir tie, kuriuos jie pamilo.

Luther1912 10. Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben und sah eure Väter wie die ersten Feigen am Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor und gelobten sich dem schändlichen Abgott und wurden ja so greulich wie ihre Buhlen.

Ostervald-Fr 10. J'ai trouvé Israël comme des grappes dans le désert; j'ai vu vos pères comme le premier fruit d'un figuier qui commence. Mais ils sont allés vers Baal-Péor; ils se sont consacrés à une chose infâme, ils sont devenus abominables comme ce qu'ils ont aimé.

RV'1862 10. Como uvas en el desierto hallé a Israel: como la fruta temprana de la higuera en su principio ví a vuestros padres; y ellos entraron a Baal-pehor, y se apartaron para vergüenza, e hiciéronse abominables como su amor.

SVV1770 10 Ik vond Israel als druiven in de woestijn, Ik zag uw vaderen als de eerste vrucht aan den vijgeboom in haar beginsel; maar zij gingen in tot Baal-peor, en zonderden zich af tot die schaamte, en werden gans verfoeilijk naar hun boelerij.

PL1881 10. Znalazłem Izraela jako jagody winne na puszczy; widziałem ojców waszych jako pierwszy owoc figowy na początku ich; ale oni poszli za Baal Fegorem, a oddali się tej obrzydliwości; przetoż będą obrzydłymi, tak jako się im upodobało.

Karoli1908Hu 10. Mint szőlőfürtöket a pusztában, úgy találtam Izráelt; mint a fügefa első termésének zsengéjét, úgy néztem a ti atyáitokat; [8†] de bementek Baál-Peorhoz [9†] és a gyalázatosnak adták magokat, és útálatossá váltak, mint a mit szerettek.

RuSV1876 10 Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, – но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.

БКуліш 10. Як винну грону, знайдену в пустинї, підняв я Ізраїля; як перший раннїй овощ на смоковницї вибрав я отцїв ваших, а вони обернулись до Вааль-Пеора й віддали себе гидотї, та стались і самі такими гидкими, як ті, що їх полюбили.

FI33/38 11. Efraim — lintuna lentää pois heidän kunniansa: ei synnyttämistä, ei raskautta, ei sikiämistä enää.

Biblia1776 11. Sentähden pitää Ephraimin kunnian lentämän pois niinkuin lintu; niin ettei heidän pidä synnyttämän, eikä kantaman eli siittämän.

CPR1642 11. Sentähden pitä Ephraimin cunnian lendämän pois nijncuin lindu nijn ettei heidän pidä synnyttämän eikä candaman eli sijttämän.

Osat1551 11. Senteden pite Ephraimin HERRAUDEN/ quin iocu Lindu/ poislendemen/ nin ettei he cumbacan pidhe synnyttämen eike candaman eli sijttemen. (Sentähden pitää Ephraimin herrauden/ kuin joku lintu/ poislentämän/ niin ettei he kumpaakan pidä synnyttämän eikä kantaman eli siittämän.)

MLV19 11 As for Ephraim, their glory will fly away like a bird. There will be no birth and none with child and no conception.

KJV 11. As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

Dk1871 11. Efraims Herlighed skal bortflyve som en Fugl; ingen føder, og ingen bliver frugtsommelig, og ingen undfanger.

KXII 11. Derföre måste Ephraims härlighet bortflyga såsom en fogel; så att de hvarken skola föda, hafvande vara, eller afla.

PR1739 11. Ewraimi-rahwale tulleb se luggu : nende au peab ärralendma kui lind sest aiast , kui ta lapsed saab, ehk neid ihhus kannab , ehk käima peäle saab.

LT 11. Efraimo šlovė nuskrido kaip paukštis- nebėra nei nėštumo, nei gimdymo, nei pradėjimo.

Luther1912 11. Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie

Ostervald-Fr 11. La gloire d'Éphraïm s'envolera comme

ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären noch tragen noch schwanger werden sollen.

RV'1862 11. Efraim, volará, como ave, su gloria desde el nacimiento, o, desde el vientre, o desde el concebimiento.

PL1881 11. Efraim uleci jako ptak, a sława ich zaraz od porodzenia, i od żywota, i od poczęcia.

RuSV1876 11 У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности,ни зачатия не будет .

FI33/38 12. Ja vaikka he saisivat lapsensa isoiksi, teen minä heidät lapsettomiksi, niin ettei ihmisiä jää. Voi heitä itseänsäkin, kun minä heistä luovun!

CPR1642 12. Ja ehkä he wielä lapsians caswataisit nijn minä tahdon cuitengin heidän lapsittomaxi tehdä ettei heidän pidä ensingän Canssa oleman: Woi heitä cosca minä myös heistä luowun.

un oiseau: plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception!

SVV1770 11 Aangaande Efraim, hunlieder heerlijkheid zal wegvlieden als een vogel; van de geboorte, en van moeders buik, en van de ontvangenis af.

Karoli1908Hu 11. Efraim! Elszáll dicsőségök, [10†] mint a madár! Nem lesz szülés, sem terhesség, sem fogamzás!

БКуліш 11. У Ефраїміїв улетить, мов птиця, їх слава; нї народин, нї вагітностї, нї зачаття не буде.

Biblia1776 12. Ja ehkä vielä lapsiansa kasvattaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidät lapsettomaksi tehdä, ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Voi myös heitä, kuin minä heistä luovun!

Osat1551 12. Ja echke he wiele Lapsians ylescasuataisit/ nin mine tadhon quitengin heite Perimettömexi tedhä/ ettei heiden pidhe ensingen Canssa oleman Ja we heillen/ costa mine mös heilde poiswelten. (Ja ehkä he wielä lapsiansa ylöskaswattaisit/ niin minä tahdon kuitenkin heitä

perinnöttömäksi tehdä/ ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Ja woi heillen/ koska minä myös heiltä poiswältän.)

MLV19 12 Though they bring up their sons, yet I will bereave them, so that not a man will be left. Yes, woe also to them when I depart from them!

KJV 12. Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I depart from them!

Dk1871 12. Thi om de end opføde deres Børn, vil jeg dog berøve dem deres Børn, saa at intet Menneske bliver tilbage; thi ve dem selv, naar jeg viger fra dem!

KXII 12. Och om de än uppfödde sin barn, så vill jag dock göra dem arfvingalösa, så att de skola intet folk vara; och ve dem, när jag ifrå dem viken är.

PR1739 12. Ehk nemmad kül kaswataksid ommad lapsed, siiski tahhan ma neid innimessist lahti tehha: sest, kül neile hädda saab, kui minna neist ärralahkun.

LT 12. Jeigu jie užaugintų vaikus, Aš iš jų atimsiu juos. Vargas jiems, kai nuo jų pasitrauksiu!

Luther1912 12. Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß keine Leute mehr sein sollen. Auch weh ihnen, wenn ich von ihnen gewichen bin!

Ostervald-Fr 12. S'ils élèvent leurs enfants, je les en priverai avant l'âge d'homme. Car malheur à eux aussi, quand je me retirerai d'eux!

RV'1862 12. Y sí llegaren a grandes a sus hijos, yo los quitaré de entre los hombres; porque también, ¡ay de ellos, cuando de ellos me apartare!

SVV1770 12 Ofschoon zij hun kinderen mochten groot maken, Ik zal er hen toch van beroven, dat zij onder de mensen niet zullen zijn; want ook, wee hun, als Ik van hen zal

geweken zijn!

PL1881 12. A choćby odchowali synów swych, przecie ich pozbawię wieku męskiego; owszem, i onym biada, gdy Ja ich odstąpię.

Karoli1908Hu 12. Mert még ha felnevelnék is fiaikat, mégis gyermektelenekké teszem őket; sőt még nékik is jaj, ha elfordulok tőlök.

RuSV1876 12 А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!

БКуліш 12. Ба коли б і зростили синів своїх, я їх одійму в них; горе бо їм, коли я їх опущу!

FI33/38 13. Efraim on, kun minä sitä katson Tyyroon päin, istutettu laidunmaalle; mutta Efraimin täytyy viedä lapsensa surmaajalle.

Biblia1776 13. Ephraim, jonka minä näen, on istutettu ja kaunis niinkuin Tyro; mutta hänen täytyy nyt surmaajalle lapsensa antaa.

CPR1642 13. Ephraim jonga minä näen on istutettu ja caunis nijncuin Tyrus mutta hänen täyty nyt surmajalle lapsens anda.

Osat1551 13. Ephraim/ quin mine näen/ ombi istutettu ia caunis ninquin Tyrus/ mutta sen teuty nyt Mestaialle henen Lapsens vlosandaman. (Ephraim/ kuin minä näen/ ompi istutettu ja kaunis niinkuin Tyrus/ mutta sen täytyy nyt mestaajalle hänen lapsensa ulosantaman.)

MLV19 13 Ephraim, just as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place, but Ephraim will bring out his sons to the slayer.

KJV 13. Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

Dk1871 13. Efraim er, som om jeg ser hen til Tyrus, plantet paa en Eng; men Efraim maa føre sine

KXII 13. Ephraim, som mig synes, är planterad och skön lika som Tyrus; likväl måste han nu

Børn ud til Manddraberen

PR1739 13. Otsekui ma nään Tirust , nenda on Ewraim otsegoistutud hea ello-asseme peäle: agga Ewraim peab ommad lapsed wäljawima tapja kätte.

Luther1912 13. Ephraim, wie ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun seine Kinder herauslassen dem Totschläger.

RV'1862 13. Efraim, según veo, es semejante a Tiro asentada en lugar deleitoso: mas Efraim sacará sus hijos al matador.

PL1881 13. Efraim, jako widzę, jest jako Tyr wszczepiony na miejscu rozkosznem; wszakże Efraim wywiedzie do mordercy synów swoich.

RuSV1876 13 Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден на прекрасной местности; однако Ефрем выведет детей своих к убийце.

FI33/38 14. Anna heille, Herra — mitä antaisitkaan? — anna heille hedelmätön kohtu ja kuivettuneet rinnat.

CPR1642 14. HERra anna heille: mutta mitäs tahdot

få dråparenom sin barn ut.

LT 13. Efraimas mano akyse buvo kaip Tyras, pasodintas geroje vietoje. Tačiau jis atiduos savo vaikus žudikui.

Ostervald-Fr 13. Éphraïm, partout où je regarde vers Tyr, est planté dans un beau séjour; mais Éphraïm mènera ses fils à celui qui les tuera.

SVV1770 13 Efraim is, gelijk als Ik Tyrus aanzag, die geplant is in een liefelijke woonplaats; maar Efraim zal zijn kinderen moeten uitbrengen tot den doodslager.

Karoli1908Hu 13. Efraim, a mint néztem, mint Tírus van plántálva a mezőben; [11†] de Efraimnak mégis az öldöklőhöz kell kihoznia az ő fiait.

БКуліш 13. Ефраїм, як самий я бачив, до Тиру подібний, а насаджений на прегарному місцї; але Ефраїм виводити ме синів своїх на побій.

Biblia1776 14. Herra, anna heille; mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heille hedelmätöin kohtu ja tyhjät nisät.

Osat1551 14. HERRA anna heille/ Mutta mites tadhot

heille anda? anna heille hedelmätöin cohtu ja mahot nisät.

heille anda ? Anna heillen hedelmetoin Coctu ia quiuat Rinnat (HERRA anna heille/ Mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heillen hedelmätöin kohtu ja kuiwat rinnat.)

MLV19 14 Give them, O Jehovah — what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

KJV 14. Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

Dk1871 14. Giv dem, Herre ! - ja, hvad skal du give? Giv dem ufrugtbart Moderliv og udtørrede Bryster.

KXII 14. Herre, gif dem; men hvad vill du gifva dem? gif dem ofruktsamma qveder, och försinade bröst.

PR1739 14. Anna neile Jehowa, mis sa piddid andma, anna neile lapse-kodda, mis ärraloob, ja nissad, mis ärrakuinud.

LT 14. Viešpatie, duok jiems, ką esi numatęs duoti! Duok jiems nevaisingas įsčias ir tuščias krūtis.

Luther1912 14. HERR, gib ihnen-was willst du ihnen aber geben -,gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegte Brüste!

Ostervald-Fr 14. O Éternel! donne-leur... Que leur donnerais-tu?... Donne-leur le sein qui avorte, et les mamelles taries!

RV'1862 14. Dáles, o! Jehová, lo que les has de dar: dáles matriz amovedera, y secos pechos.

SVV1770 14 Geef hun, HEERE! Wat zult Gij geven? Geef hun een misdragende baarmoeder, en uitdrogende borsten.

PL1881 14. Daj im Panie! Cóż im dasz? Daj im żywot niepłodny a piersi wyschłe.

Karoli1908Hu 14. Adj nékik oh Uram! Mit adj? Adj nékik meddő méhet és kiszáradt emlőket.

RuSV1876 14 Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай

БКуліш 14. Дай їм, Господи, - що ж ти даси їм?

им утробу нерождающую и сухие сосцы.

Дай утробу їм, що не роджає, й соски сухі-немолочні.

FI33/38 15. Kaikki heidän pahuutensa on Gilgalissa, sillä siellä minä rupesin heitä vihaamaan. Heidän tekojensa pahuuden tähden minä karkoitan heidät temppelistäni pois. En minä enää heitä rakasta: kaikki heidän ruhtinaansa ovat niskureita.

Biblia1776 15. Kaikki heidän pahuutensa tapahtuu Gilgalissa; siellä minä heitä vihaan, ja ajan heidät pois minun huoneestani, heidän pahan menonsa tähden, enkä tahdo heitä enään rakastaa; sillä kaikki heidän päämiehensä ovat langenneet pois.

CPR1642 15. Caicki heidän pahudens tapahtu Gilgalis siellä minä heitä wihan ja minä ajan heidän pois minun huonestani heidän pahan menons tähden. Engä heille sillen osota rackautta: sillä caicki heidän Päämiehens owat langennet pois.

Osat1551 15. Caiki heiden Pahudhens Gilgalis tapactu/ sielle mine heite wihan/ ia mine tadhon heite poisaia/ heiden pahan menons teden/ minun Honestani. Ja en ycten Rackautta heille sillen osota/ Sille caiki heiden Pämiehens ouat poislangeneet. (Kaikki heidän pahuutensa Gilgalissa tapahtui/ siellä minä heitä wihaan/ ja minä tahdon heitä pois ajaa/ heidän pahan menonsa tähden/ minun huoneessani. Ja en yhtään rakkautta heille silleen osoita/ Sillä kaikki heidän päämiehensä owat pois langenneet.)

MLV19 15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them. Because of the wickedness of their practices I will drive them out of my house. I will love them no more. All their rulers are rebels.

KJV 15. All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.

Dk1871 15. Al deres Ondskab er i Gilgal; thi der har jeg fattet Had til dem, for deres Idrætters Ondskabs Skyld vil jeg udstøde dem af mit Hus, jeg vil ikke blive ved at elske dem; alle deres Fyrster ere genstridige.

KXII 15. All deras arghet sker i Gilgal; der hatar jag dem, och skall, får deras onda väsendes skull, drifva dem bort utu mitt hus, och ingen kärlek mer bevisa dem; ty alle deras Förstar äro affällige.

PR1739 15. Keik nende kurjus on Kilgalis nähha , (sest seäl wihkan ma neid) nende kurja teggude pärrast tahhan ma neid ommast koiast ärraaiada: ei tahha ma neid ennam armastada, keik nende würstid on kangekaelsed.

LT 15. Visa jų nedorybė pasirodė Gilgaloje, ten Aš pradėjau jų nebekęsti. Dėl jų piktų darbų pašalinsiu juos iš savo namų, daugiau jų nebemylėsiu, visi jų kunigaikščiai-maištininkai.

Luther1912 15. Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen und ihnen nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle Ihre Fürsten sind Abtrünnige.

Ostervald-Fr 15. Tout leur mal est à Guilgal; c'est là que je les hais. A cause de la malice de leurs œuvres, je les chasserai de ma maison; je ne continuerai plus à les aimer; tous leurs chefs sont des rebelles.

RV'1862 15. Toda la maldad de ellos fué en Gálgala; porque allí tomé con ellos odio por la malicia de sus obras: echarlos he de mi casa: nunca más los amaré, todos sus príncipes son desleales.

SVV1770 15 Al hun boosheid is te Gilgal, want daar heb Ik ze gehaat, om de boosheid van hun handelingen; Ik zal ze uit Mijn huis uitdrijven, Ik zal ze voortaan niet meer liefhebben; al hun vorsten zijn afvalligen.

PL1881 15. Wszystka złość ich jest w Galgal, przetoż i

Karoli1908Hu 15. Minden gonoszságuk [12†] Gilgálban

tam ich nienawidzę; dla złości uczynków ich z domu mego wyrzucę ich, nie będę ich więcej miłował, wszyscy książęta ich odporni są.

van, mert ott gyűlöltem meg őket. Cselekedeteik gonoszsága miatt kiűzöm őket házamból; [13†] nem szeretem őket többé; fejedelmeik mindnyájan pártütők.

RuSV1876 15 Все зло их в Галгале: там Я возненавидел их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их – отступники.

БКуліш 15. Усе зло їх постало в Галгалї: Там почав я ненавидїти їх за їх беззаконства; прожену їх із землї моєї, не буду вже більше любити; вся старшина їх - зрадники.

FI33/38 16. Efraim on hakattu maahan, heidän juurensa on kuivettunut: hedelmää he eivät tee. Ja jos synnyttävätkin, kuoletan minä heidän kohtunsa kalleimmat.

Biblia1776 16. Ephraim on lyöty; hänen juurensa ovat kuivettuneet, ettei ne enään taida hedelmää kantaa; ja vaikka he vielä kantaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidän ruumiinsa ihanat hedelmät kuolettaa.

CPR1642 16. Ephraim on lyöty hänen juurens owat cuiwettunet ettei ne sillen taida hedelmätä canda. Ja waicka he wielä candaisit nijn minä tahdon cuitengin sen ihanan hedelmän heidän ruumistans cuoletta.

Osat1551 16. Ephraim on löty/ henen Jurens on quiuetut/ ettei he sillen taidha hedelmete canda. Ja waicka he wiele cannaisit/ nin mine tadhon quitengin sen ihanan hedelmen heiden Rumistans cooletta. (Ephraim on lyöty/ hänen juurensa on kuiwetut/ ettei he silleen taida hedelmätä kantaa. ja waikka he wielä kantaisit/ niin minä tahdon kuitenkin sen ihanan hedelmän heidän ruumiistansa kuolettaa.)

MLV19 16 Ephraim is struck. Their root is dried up. They will bear no fruit. Yes, though they bring forth, yet I will kill the beloved fruit of their womb.

Dk1871 16. Ramt er Efraim, deres Rod er bleven tør, de end føde, vil jeg dog dræbe deres elskede Livsfru. Min Gud res elskede Livsfru.

PR1739 16. Ewraim on mahhalödud, nende juur on ärrakuinud, nemmad ei sada suggu; ehk neḿad kül lapsi ilmale towad, tahhan ma siiski nende armsama ihho suggu surretada.

Luther1912 16. Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorrt, daß sie keine Frucht mehr bringen können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes töten.

RV'1862 16. Efraim fué herido, su cepa se secó: no hará más fruto: aunque engendren, yo mataré lo deseable de su vientre.

PL1881 16. Efraim porażony będzie, korzeó ich uschnie, owocu nie przyniosą; a choćby też

KJV 16. Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.

KXII 16. Ephraim är slagen, hans rot är borttorkad så att de ingen frukt mer bära kunna; och om de än födde, så vill jag dock, den åstundada fruktena af deras lifve döda.

LT 16. Efraimas nubaustasjų šaknis padžiūvusi, jie nebeneš vaisiaus. Jei ir pagimdytų, nužudysiu jų mylimą įsčių vaisių.

Ostervald-Fr 16. Éphraïm est frappé, sa racine est devenue sèche; ils ne porteront plus de fruit; et s'ils ont des enfants, je ferai mourir le fruit précieux de leur sein.

SVV1770 16 Efraim is geslagen, hunlieder wortel is verdord, zij zullen geen vrucht voortbrengen; ja, ofschoon zij genereerden, zo zal Ik toch de gewenste vruchten van hun buik doden.

Karoli1908Hu 16. Meg van verve Efraim, gyökerök elszáradt! Nem teremnek [14†] gyümölcsöt.

spłodzili, tedy wybiję najmilsze dziatki żywota ich.

Még ha nemzenének is, megölöm méhöknek szerelmes magzatit.

RuSV1876 16 Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.

БКуліш 16. Ефраїм побитий; корінне в нього посохло; не буде у нього плоду, а коли б і родили синів, то я подам дорогий плід їх утроби смерті на поталу.

FI33/38 17. Minun Jumalani on hylkäävä heidät, sillä he eivät ole häntä totelleet. He joutuvat pakolaisiksi pakanain sekaan.

Biblia1776 17. Minun Jumalani on heittävä heidät pois, ettei he häntä kuulleet; ja heidän pitää pakanain seassa kulkiana vaeltaman.

CPR1642 17. Minun Jumalan on heittäwä heidän pois ettei he händä cuullet ja heidän pitä pacanain seas exyxisä waeldaman.

Osat1551 17. Minun Jumalan pite heidet poisheittemen/ senteden ettei he tactoneet hende cwlla/ ia heiden pite Pacanoiten seas exyxisa keumen. (Minun Jumalan pitää heidät poisheittämän/ sentähden ettei he tahtoneet häntä kuulla/ ja heidän pitää pakanoitten seassa eksyksissä käymän.)

MLV19 17 My God will cast them away because they did not listen to him and they will be wanderers among the nations.

KJV 17. My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

Dk1871 17. Min Gud skal forkaste dem, thi de have ikke hørt ham, og de skulle vanke hid og did iblandt Hedningene.

KXII 17. Min Gud skall förkasta dem, derföre att de icke ville höra honom; och de måste gå villeråda ibland Hedningarna.

PR1739 17. Kül minno Jum̃al pölgab neid, sest nem̃ad

LT 17. Dievas atmes juos, nes jie neklausė Jo.

ei wotta tedda kuulda, sepärrast peawad nem̃ad ollema hulkumas pagganatte seas.

Jie taps klajūnais tarp tautų.

Luther1912 17. Mein Gott wird sie verwerfen, darum daß sie ihn nicht hören wollen; und sie müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

Ostervald-Fr 17. Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté, et ils seront errants parmi les nations.

RV'1862 17. Mi Dios los desechará, porque ellos no le oyeron; y serán vagabundos entre las naciones.

SVV1770 17 Mijn God zal ze verwerpen, omdat zij naar Hem niet horen; en zij zullen omzwervende zijn onder de heidenen.

PL1881 17. Odrzuci ich Bóg mój, bo go słuchać nie chcą; a między poganami tułaczami będą.

Karoli1908Hu 17. Elveti őket az én Istenem, mert nem hallgattak reá, és bujdosókká lesznek a pogányok [15†] között.

RuSV1876 17 Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами международами.

БКуліш 17. Відопхне їх від себе Бог мій, за те, що були йому неслухняні, - блукати муть проміж народами.

10 luku

Assur on hävittävä turmeltuneen Israelin.

FI33/38 1. Israel oli rehevä viiniköynnös, joka teki hedelmiä. Mitä runsaampi sen hedelmä oli, sitä runsaammin se teki alttareita; mitä parempi sen maa oli, sitä parempia patsaita se pystytti.

Biblia1776 1. Israel on tyhjä viinapuu, hedelmän hän itsellensä pitää: Ja niin paljo kuin hänellä hedelmää on, niin monta alttaria hän myös tekee; siinä, jossa maa paras on, siihen he rakentavat kauniimmat kuvat.

CPR1642 1. ISrael on tullut häwinnexi wijnapuuxi sencaltainen on myös hänen hedelmäns. Ja nijn paljo cuin hänellä hedelmätä on nijn monda hän myös teke Altarita. Sijnä josa maa paras on sijhen he rakendawat caunimmat Kircot.

Osat1551 1. ISRAEL on tullut tarpetomaxi Winapuuxi/ semmotoinen ombi mös henen hedelmens. Ja quin palio Hedelmete henelle ombi/ nin monda Altarita hen teke. Sijnä quin Maa on paras/ sihen he rakendauat caunimat Kircot. (ISRAEL on tullut tarpeettomaksi wiinapuuksi/ semmoinen ompi myös hänen hedelmänsä. Ja kuin paljon hedelmätä hänellä ompi/ niin monta alttaria hän tekee. Siinä kuin maa on paras/ siihen he rakentawat kauniimmat kirkot.)

MLV19 1 Israel is a luxuriant vine that puts forth his fruit. According to the abundance of his fruit he has multiplied his altars. According to the goodness of their land they have made good pillars.

KJV 1. Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

Dk1871 1. Israel er et frodigt Vintræ, det sætter sig Frugt: Eftersom hans Frugt blev mangfoldige gjorde han Altrene mangfoldige, eftersom det gik hans Land godt, gjorde han Billedstøtterne gode.

KXII 1. Israel är ett onyttigt vinträ vorden, hans frukt är ock alltså; så mycken frukt som han hafver, så mång altare gör han; der landet aldrabäst är, der sikta de aldraskönesta kyrkor.

PR1739 1. Israel on üks paljaks tehtud winapu, temma kannab wilja, mis temma sarnane on ; kui temmal paljo wilja on, siis wiib ta paljo altaride peäle; kui temma Ma hästi kannab ,

LT 1. Izraelis yra vešlus vynmedis, nešantis vaisių sau. Kuo daugiau jis nešė vaisiaus, tuo daugiau statė aukurų. Kuo labiau turtėjo kraštas, tuo gražesnius darė atvaizdus.

siis tewad nem̃ad illusad ebbausso-sambad.

Luther1912 1. Israel ist ein ausgebreiteter Weinstock, der seine Frucht trägt. Aber soviel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Bildsäulen.

Ostervald-Fr 1. Israël est une vigne florissante, qui porte beaucoup de fruits. Plus ses fruits sont abondants, plus il multiplie les autels; plus sa terre est belle, plus il embellit ses statues.

RV'1862 1. LA vid vacía a Israel, haciendo fruto para él: conforme a la multiplicación de su fruto, multiplicó altares: conforme a la bondad de su tierra, mejoraron sus estatuas.

SVV1770 1 Israel is een uitgeledigde wijnstok, hij brengt weder vrucht voor zich; maar naar de veelheid zijner vrucht heeft hij de altaren vermenigvuldigd; naar de goedheid zijns lands, hebben zij de opgerichte beelden goed gemaakt.

PL1881 1. Izrael jest macicą próżną, owoc przynosi sobie; czem więcej miewał owocu swego, tem więcej nabudował ołtarzów; a czem obfitsza jest ziemia jego, tem więcej nastawiał obrazów.

Karoli1908Hu 1. Buja szőlőtő az Izráel, a mely termi az ő gyümölcseit. Gyümölcsének sokasága szerint sokasította meg oltárait, [1†] földének jósága szerint jó sok oszlopot [2†] állított fel.

RuSV1876 1 Израиль – ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры.

БКуліш 1. Ізраїль - повнолозий виноград, багатий у плоди; та чим більш у нього плодів, тим і жертівників більше; чим лучша земля у нього, тим гарнїйше прибирають бовванів своїх.

FI33/38 2. Liukas oli heidän sydämensä; nyt he saavat

Biblia1776 2. Heidän sydämensä on jaettu; ja he

siitä kärsiä: hän särkee heidän alttarinsa, hävittää heidän patsaansa.

CPR1642 2. Heidän sydämens on jaettu ja he löytäwät heidän syndins: mutta heidän Altarins pitä cukistettaman ja heidän Kirckons häwitettämän.

MLV19 2 Their heart is divided. Now they will be found guilty. He will kill* their altars. He will destroy their pillars.

Dk1871 2. Glat var deres Hjerte, nu skulle de bøde; han skal sønderbryde deres Altre, Ødelægge deres Billedstøtter.

PR1739 2. Nende südda teeb neid waggaks, kül nem̃ad jo on süallused: tem̃a kissub mahha nende altarid, ta raisab ärra nende ebbausso-sambad.

Luther1912 2. Ihr Herz ist zertrennt; nun wird sie ihre Schuld finden. Ihre Altäre sollen zerbrochen und ihre Bildsäulen sollen zerstört werden.

löytävät syntinsä; mutta hän tahtoo heidän alttarinsa kukistaa, ja heidän kuvansa hävittää.

Osat1551 2. Heiden sydhemens on iaetut/ ia he nyt syndie tekeuet. Mutta heiden Altarins pite cukistettaman/ ia heiden Sädhyns pite häuitettemen. (Heidän sydämensä on jaetut/ ja he nyt syntiä tekewät. Mutta heidän alttarinsa pitää kukistettaman/ ja heidän säätynsä pitää häwitettämän.)

KJV 2. Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

KXII 2. Deras hjerta är deladt, och de syndade nu; men deras altare skola nederbrutna, och deras stiktningar förstörda varda.

LT 2. Jų širdis pasidalinusi! Dabar jie atkentės už savo kaltes. Viešpats sulaužys jų aukurus ir sunaikins atvaizdus.

Ostervald-Fr 2. Leur cœur est partagé: ils vont être déclarés coupables. Il abattra leurs autels; il détruira leurs statues.

RV'1862 2. Apartóse su corazón. Ahora serán convencidos: el quebrantará sus altares, asolará sus estatuas.

SVV1770 2 Hij heeft hun hart verdeeld, nu zullen zij verwoest worden; Hij zal hun altaren doorhouwen, Hij zal hun opgerichte beelden verstoren.

PL1881 2. Rozdziela się serce ich, przetoż winnymi są; on pokruszy ołtarze ich, i obrazy ich popsuje.

Karoli1908Hu 2. Csalárd a szívök; de most meglakolnak! Ő maga töri le oltáraikat; elpusztítja [3†] bálványaikat.

RuSV1876 2 Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.

БКуліш 2. Роздїлилось у них серце, за те й жде їх кара; він повалить їх жертівники, потре їх божища.

FI33/38 3. Nyt he saavat sanoa: Ei ole meillä kuningasta, sillä me emme ole peljänneet Herraa; ja mitä hyvää kuningas meille tekisi?

Biblia1776 3. Sillä nyt pitää heidän sanoman: Ei meillä kuningasta ole; sillä emme ole Herraa peljänneet, mitä kuninkaan pitäis meitä auttaman?

CPR1642 3. Silloin pitä heidän sanoman: ei meillä Cuningast ole sillä en me ole HERra paljännet mitä sen Cuningan pidäis meitä auttaman?

Osat1551 3. Sille nyt he kehuuat ia sanouat. Ei se Kuningas ole wiele meite sanut/ Nin ei meiden taruitze * HERRA pelkemen/ Mite sen Kuningan piteis meille tekemen? (Sillä nyt he kehuwat ja sanowat. Ei se kuningas ole wielä meitä saanut/ Niin ei meidän tarwitse HERRAA pelkäämän/ MItä sen kuninkaan pitäisi meille tekemän?)

MLV19 3 Surely now they will say, We have no king,

KJV 3. For now they shall say, We have no king,

for we do not fear Jehovah. And the king, what can he do for us?

because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

Dk1871 3. Thi nu skulle de sige: Vi have ingen Konge; thi vi frygtede ikke Herren, og Konger, hvad skulde han kunne gøre for os?

KXII 3. Ty de berömma sig, och säga: Konungen hafver oss icke ännu, och behöfve vi intet frukta Herran; hvad skulle Konungen göra oss?

PR1739 3. Sest nüüd ütlewad nemmad: Eks meil ei olle kunningast? kui meie ei karda Jehowat, mis peab siis kunningas meile teggema?

LT 3. Dabar jie sako: ‘‘Mes neturime karaliaus, nes nebijome Viešpaties. O ką gali padaryti mums karalius?’‘

Luther1912 3. Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König, denn wir fürchteten den HERRN nicht; was kann uns der König nun helfen?

Ostervald-Fr 3. Car bientôt ils diront: Nous n'avons point de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et que nous ferait un roi

RV'1862 3. Porque ahora dirán: No tenemos rey, porque no temimos a Jehová; y el rey, ¿qué nos hará?

SVV1770 3 Want nu zullen zij zeggen: Wij hebben geen koning; want wij hebben den HEERE niet gevreesd; wat zou ons dan een koning doen?

PL1881 3. Ponieważ mówią: Nie mamy króla, nawet nie boimy się Pana, a król nam co uczyni?

Karoli1908Hu 3. Bizony mondják most: Nincsen királyunk, mert nem féljük az Urat, és a király mit segíthet rajtunk?!

RuSV1876 3 Теперь они говорят: „нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, – что он намсделает?"

БКуліш 3. Вони будуть тодї казати: Нема в нас царя, тим що ми Бога не боялись; та й царь - що він нам поміг би?

FI33/38 4. He puheita pitävät, väärin vannovat, liittoja tekevät; mutta tuomio versoo kuin koiruoho pellon vaosta.

Biblia1776 4. He vannovat turhaan liittoa tehdessänsä; ja senkaltainen neuvo vihoittaa niinkuin myrkyllinen ruoho pellon vaoissa.

CPR1642 4. He wannowat turhan ja tekewät lijton ja sencaltainen neuwo wihotta nijncuin myrkyllinen ruoho caikis wagois kedolla.

Osat1551 4. He wannouat huckan heidens ycteen/ ia ydhen Lijton tekeuet/ ia semmotoinen Neuuo wihottapi ninquin Lijcaroho caikis waghois kedholla. (He wannowat hukkaan heidäns yhteen/ ja yhden liiton tekewät/ ja semmoinen neuwo wihoittaapi niinkuin liikaruoho kaikissa waoissa kedolla.)

MLV19 4 They speak vain words, swearing falsely in making covenants. Therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.

KJV 4. They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

Dk1871 4. De have talt tomme Ord svoret falsk, sluttet Forbund; og Retten skyder frem som beske Urter over Furerne paa Marken.

KXII 4. De svärja sig tillhopa förgäfves, och göra ett förbund; och sådana råd grönskas lika som ogräs på alla fårar i markene.

PR1739 4. Nemmad räkiwad tühjad sannad tühja wandudes, ja seädust tehhes: sepärrast haljandab kohhus kui surma-rohhi mo pöllo waggude peäl.

LT 4. Jie tuščiai kalba ir klastingai prisiekia, darydami sutartis. Todėl ateis jiems teismas lyg nuodingos piktžolės, kurios užauga lauko vagose.

Luther1912 4. Sie reden und schwören vergeblich und machen einen Bund, und solcher Rat grünt auf

Ostervald-Fr 4. Ils prononcent des paroles, et jurent faussement, lorsqu'ils concluent des

allen Furchen im Felde wie giftiges Kraut.

RV'1862 4. Hablaron palabras jurando en vano, haciendo alianza; y el juicio florecerá en los surcos del campo como ajenjo.

PL1881 4. Mówią słowa, przysięgając kłamliwie, gdy czynią przymierze; i wzrośnie sąd jako jad na zagonach polnych.

RuSV1876 4 Говорят слова пустые , клянутся ложно, заключают союзы; за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля.

FI33/38 5. Beet-Aavenin vasikkain tähden joutuvat pelkoon Samarian asukkaat. Sillä vasikan tähden vaikeroi sen kansa, ja vasikan tähden sen papit vapisevat, sen kunnian tähden, kun se siltä vaeltaa pois.

CPR1642 5. Samarian asujamet cocowat heitäns wasican tygö BethAwenis: sillä hänen Canssans on parcunut hänen tähtens jota hänen Camarins owat tottunet riemuidzeman hänen cunnians puolesta: sillä hän on wiety

alliances; aussi le jugement germera, comme la ciguë sur les sillons des champs.

SVV1770 4 Zij hebben woorden gesproken, valselijk zwerende in het verbond maken; daarom zal het oordeel als een vergiftig kruid groenen, op de voren der velden.

Karoli1908Hu 4. Össze-vissza beszéltek; hamisan esküdtek; szövetséget kötöttek; de mint a bürök a mező barázdáin, úgy sarjadzik ki az ítélet.

БКуліш 4. Говорять вони пусті бесїди, криво присягають і чинять умови; за те прийде суд на них, мов отруйне зїллє на загонах в полї.

Biblia1776 5. Samarian asuvaiset pelkäävät Betavenin vasikkain tähden; sillä hänen kansansa on murehtinut häntä, ja hänen pappinsa, jotka hänen tähtensä olivat (ennen) riemuinneet, hänen kunniansa puolesta; sillä hän on viety heiltä pois.

Osat1551 5. Ne Samarian Asuiat cocouat heitens Wasican tyge Beth Auenis. Sille henen Canssans on parcunut henen ylitzens/ ionga henen Hengelisens ouat tottuneet riemuitzeman henen Cunniaudhens polesta.

heildä pois.

Sille hen on heilde poiswiety/ (Ne Samarian asujat kokoowat heitänsä wasikkain tykö Beth Awenissa. Sillä hänen kansansa on parkunut hänen ylitsensä/ jonka hänen hengellisensä owat tottuneet riemuitsemaan hänen kunniauden puolesta. Sillä hän on heiltä poiswiety/)

MLV19 5 The inhabitants of Samaria will be in terror for the calves of Beth-aven. For the people of it will mourn over it and the priests of it, who rejoiced over it for the glory of it, because it has departed from it.

KJV 5. The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

Dk1871 5. For kalvene i Beth-Aven grue Samarias Indbyggere; thi dens Folk sørger over den, og dens Præster skælve for den, for dens Herligheds Skyld, thi den er bortført fra dem.

KXII 5. Samarie inbyggare församla sig till kalfven i BethAven; ty hans folk hafver gråtit öfver honom, der dock hans andelige plägade fröjda sig öfver hans härlighet; ty han är bortförd ifrå dem.

PR1739 5. Nende wassikatte pärrast Petawenis kartwad Samaria liñna naabred: sest selle wassika pärrast leinab temma rahwas ja teḿa pappid, (kes nüüd wägga röömsad on temma pärrast, temma au pärrast,) sest se on temma jurest wangi widud.

LT 5. Dėl Bet Aveno veršio drebės Samarijos gyventojai. Dėl jo tauta liūdės ir jo kunigai, kurie anksčiau juo džiaugėsi, dejuos, nes šlovės nebeliko.

Luther1912 5. Die Einwohner zu Samaria sorgen um das Kalb zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert darum, und seine Götzenpfaffen zittern seiner Herrlichkeit halben; denn sie wird von ihnen weggeführt.

Ostervald-Fr 5. Les habitants de Samarie sont épouvantés à cause des veaux de Beth-Aven; car le peuple mènera deuil sur son idole, et ses prêtres tremblent pour sa gloire, qui va disparaître du milieu d'eux.

RV'1862 5. Por las becerras de Bet-aven serán atemorizados los moradores de Samaria; porque su pueblo lamentará por su causa; y sus sacerdotes se alegrarán a causa del, por su gloria que será perdida.

SVV1770 5 De inwoners van Samaria zullen verschrikt zijn over het kalf van Beth-aven; want zijn volk zal over hetzelve treuren, mitsgaders zijn Chemarim (die zich over hetzelve verheugden), over zijn heerlijkheid, omdat zij van hetzelve is weggevaren.

PL1881 5. Dla jałowic Bet Aweóskich zatrwożą się obywatele Samaryjscy, gdy kwilić będą nad nim, lud jego, i popije go, (którzy się więc radowali z niego) przeto, że sława jego odchodzi od niego.

Karoli1908Hu 5. Beth-Aven borjúi miatt aggódnak Samaria lakói. Bizony megsiratja azt az ő népe, és papjai is remegnek miatta, az ő dicsősége miatt; mert eltávozott az attól.

RuSV1876 5 За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.

БКуліш 5. Задля телця Бет-Авена затремтять Самарийські осадники; заплаче по ньому нарід його, та й сьвященники його, що ним так радїли, заплачуть по славі його, бо вона відійде від його.

FI33/38 6. Se itsekin viedään Assuriin lahjaksi sotaiselle kuninkaalle. Häpeän saa Efraim, ja häpeään joutuu Israel neuvonpiteistänsä.

Biblia1776 6. Ja se (vasikka) on viety Assyriaan kuninkaalle Jarebille lahjaksi; niin pitää myös Ephraimin häpiään tuleman, ja Israelin

pitää häpeemän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Ja se wasicka on wiety Assyriaan Jarebin Cuningan lahjaxi: nijn pitä myös Ephraimin häpiällä oleman ja Israelin pitä häpiälisest käymän hänen aiwoituxens cansa.

Osat1551 6. Ja/ se Wasica on wiety Assiriahan/ Kuningan Lahiaxi Jarebis. Nin ikenens pite Ephraimin häpien cansa seisoman/ ia Israelin häpelist keumen henen Aiuotuxens cansa. (Ja/ se wasikka on wiety Assyriaan/ Kuninkaan lahjaksi Jarebissa. Niin ikänänsä pitää Ephraimin häpeän kanssa seisoman/ ja Israelin häpeällisesti käymän hänen aiwoituksensa kanssa.)

MLV19 6 It will also be carried to Assyria for a present to King Jareb. Ephraim will receive shame and Israel will be ashamed of his own counsel.

KJV 6. It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

Dk1871 6. Ogsaa den skal føres til Assyrien som Gave til en stridbar Konge; Skam skal komme over Efraim, og Israel skal beskæmmes for sit Raad.

KXII 6. Ja, kalfven är förd in uti Assyrien, Konungen i Jareb till en skänk; alltså måste Ephraim stå med skam, och Israel skamliga gå med sitt anslag.

PR1739 6. Sedda peab ka Assuri-male widama anniks selle kunningale, kes wastane on ; häbbi wöttab Ewraimit kinni, ja Israel peab häbbenema omma nou pärrast.

LT 6. Jis bus nugabentas Asirijon kaip duoklė didžiajam karaliui. Tada bus gėda Efraimui ir Izraelis gėdinsis dėl savo sumanymo.

Luther1912 6. Ja, das Kalb wird nach Assyrien gebracht

Ostervald-Fr 6. Elle sera même transportée en Assyrie, et

zum Geschenke dem König Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen und Israel schändlich gehen mit seinen Vornehmen.

on en fera présent au roi Jareb. Éphraïm recevra de la honte, et Israël sera confus de ses desseins.

RV'1862 6. Y aun también será él llevado en Asiria en presente al rey de Jareb: Efraim será avergonzado, Israel será confuso de su consejo.

SVV1770 6 Ja, datzelve zal naar Assur gevoerd worden, tot een geschenk voor den koning Jareb; Efraim zal schaamte behalen, en Israel zal beschaamd worden vanwege zijn raadslag.

PL1881 6. Nawet i sam do Assyryi zaprowadzony będzie za dar królowi Jareb; zawstydzi się Efraim, i zasroma się Izrael za radę swoję.

Karoli1908Hu 6. Azt magát is Assiriába vonszolják ajándékul Járeb királynak. Szégyent vall Efraim, és megszégyenül Izráel az ő tanácsa miatt.

RuSV1876 6 И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.

БКуліш 6. Ба й самого його віднесуть ув Ассирию - в гостинець цареві-защитникові; постидається Ефраїм і осоромиться Ізраїль надією своєю.

FI33/38 7. Hukassa on Samaria kuninkaineen, on kuin vaahto veden pinnalla.

Biblia1776 7. Sillä Samarian kuningas on rauvennut niinkuin vaahto veden päältä.

CPR1642 7. Sillä Samarian Cuningas on rauwennut nijncuin waaxi weden päältä.

Osat1551 7. Sille se Samarian Kuningas raukenut on/ ninquin Waaxi wedhen pälde. (Sillä se Samarian kuningas rauennut on/ niinkuin waaksi weden päältä.)

MLV19 7 As for Samaria, its king is cut off, as foam

KJV 7. As for Samaria, her king is cut off as the

upon the water.

Dk1871 7. Samaria dens Konge skal svinde bort som ere Splint oven paa Vandet.

PR1739 7. Samaria ja temma kunningas on hukka läinud kui waht, mis wee peäl on .

Luther1912 7. Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf dem Wasser.

RV'1862 7. De Samaria fué cortado su rey, como la espuma sobre las haces de las aguas.

PL1881 7. Wycięty będzie król Samaryjski, jako piana na wierzchu wody.

RuSV1876 7 Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.

FI33/38 8. Aavenin uhrikukkulat, Israelin synti, hävitetään; orjantappuraa ja ohdaketta on kasvava heidän alttareillansa. Ja he sanovat vuorille: Peittäkää meidät, ja kukkuloille: Langetkaa meidän päällemme.

CPR1642 8. Awenin cuckulat owat pyhityt pois joilla Israel on syndiä tehnyt. Ohdacket ja orjantappurat caswawat heidän Altarillans ja

foam upon the water.

KXII 7. Ty Konungen i Samarien är försvunnen, lika som fradgan på vattnena.

LT 7. Samarijos karalius pradings kaip puta nuo vandens paviršiaus.

Ostervald-Fr 7. Le roi de Samarie disparaît, comme l'écume à la surface des eaux.

SVV1770 7 De koning van Samaria is afgehouwen, als schuim op het water.

Karoli1908Hu 7. Elveszett Samaria! Az ő királya, mint forgács a víz színén!

БКуліш 7. Зникне в Самариї царь, нїби та піна на водї.

Biblia1776 8. Avenin kukkulat ovat pyyhityt pois, joilla Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kasvavat heidän alttareillansa; ja heidän pitää sanoman vuorille: peittäkäät meitä, ja kukkuloille: kaatukaat meidän päällemme.

Osat1551 8. Ne cuckulat * Auenis ouat poispyhityt/ ionga cansa Israel on synditehnyt. Odhacket ia Oriantappurat caszuauat heiden Altarins

heidän pitä sanoman: te wuoret peittäkät meitä ja mäet caatucat meidän päällem.

päle/ ia heiden pite sanoman/ te Wooret peitteket meite/ ia te Mäet catucat meiden pälen. (Ne kukkulat Awenissa owat poispyyhityt/ jonka kanssa Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kaswawat heidän alttarinsa päällä/ ja heidän pitää sanoman/ te wuoret peittäkäät meitä/ ja te mäet kaatukaat meidän päällen.)

MLV19 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. The thorn and the thistle will come up on their altars and they will say to the mountains, Cover us and to the hills, Fall on us.

KJV 8. The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

Dk1871 8. Og Højene i Aven, ved hvilke Israel syndede, skulle ødelægges, Torn og Tidsler skulle vokse op over deres Altre; og de skulle sige til Bjergene: Skjuler os! og til Højene: Falder over os!

KXII 8. De höjder i Aven, der Israel med syndade, äro förlagde; tistel och törne växer på deras altare, och de skola säga: I berg, förskyler oss, och I backar, faller öfver oss.

PR1739 8. Ja Aweni körged paigad on ärrakautud, mis Israelile pattuks olnud : kibbowitsad ja ohhakad peawad tousma nende altaride peäl; siis ütlewad nemmad mäggedele: Katke meid; ja mäekinkudele : Langede meie peäle.

LT 8. Aveno aukštumosIzraelio nuodėmėbus sunaikintos. Erškėčiai ir usnys augs ant jų aukurų. Jie sakys kalnams ir kalvoms: ‘‘Griūkite ant mūsų ir apdenkite mus!’‘

Luther1912 8. Die Höhen zu Aven sind vertilgt, durch die sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge bedeckt uns! und: Ihr Hügel, fallt über uns!

RV'1862 8. Y los altares de Avén serán destruidos, el pecado de Israel: crecerá sobre sus altares espino y cardo, y dirán a los montes: Cubrídnos; y a los collados: Caed sobre nosotros.

PL1881 8. I będą wyżyny Awenu wytracone, grzech Izraelski; ciernie i oset wyrośnie na ołtarzach ich; a rzekną górom: Przykryjcie nas; a pagórkom: Upadnijcie na nas.

RuSV1876 8 И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцывырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: „покройте нас", и холмам: „падите на нас".

FI33/38 9. Gibean päivistä asti sinä olet syntiä tehnyt, Israel. Sinne he ovat asettuneet. Eikö saavuttaisi heitä Gibeassa sota, sota

Ostervald-Fr 8. Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits; l'épine et le chardon croîtront sur leurs autels; et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux coteaux: Tombez sur nous!

SVV1770 8 En de hoogten van Aven, Israels zonde, zullen verdelgd worden; doornen en distelen zullen op hunlieder altaren opkomen; en zij zullen zeggen tot de bergen: Bedekt ons! en tot de heuvelen: Valt op ons!

Karoli1908Hu 8. És Aven magaslatai, az [4†] Izráel vétke, lerontatnak. Tövis és bogácskóró növi be oltáraikat, [5†] és mondják majd a hegyeknek: Borítsatok be minket! a halmoknak pedig: Omoljatok [6†] reánk!

БКуліш 8. І попустошені будуть, висоти Авена - той гріх Ізраїля; поростуть бодяки да тернина на їх жертівниках, і скажуть вони горам: Впадїте на нас! а горбам: Покрийте нас!

Biblia1776 9. Israel, sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibean ajasta; siihen myös he ovat jääneet; mutta senkaltainen sota, mikä pahoja

vääryyden miehiä vastaan?

CPR1642 9. Israel sinä olet syndiä tehnyt hamast Gibean ajasta sijhen myös he owat jäänet. Mutta sencaltainen sota cuin nijtä pahoja ihmisiä wastan Gibeas tapahdui ei pidä heitä käsittämän.

MLV19 9 O Israel, you have sinned from the days of Gibeah. There they stood. The battle against the sons of unrighteousness does not overtake them in Gibeah.

Dk1871 9. Fra Gibeas Dage af har du syndet, Israel! der ere de blevne staaende, ej naaede dem i Gibea Krigen imod Uretfærdighedens Børn.

PR1739 9. Kibea päiwist olled sa patto teinud, Israel! senna jäid nemmad seisma: ei saand Kibeas neid kätte se södda, pöraste laste wasto.

Luther1912 9. Israel, du hast seit der Zeit Gibeas

ihmisiä vastaan Gibeassa tapahtui, ei pidä heitä käsittämän.

Osat1551 9. Israel sine olet synditehnyt hamast Gibean aiasta/ sihen mös he ouat iänehet. Mutta sencaltainen Sota/ quin nijte Pahoia Inhimisi wastoin Gibeas tapactui/ ei pidhe heite käsittemen. (Israel sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibean ajasta/ siihen myös he owat jäänehet. Mutta senkaltainen sota/ kuin niitä pahoja ihmisiä wastoin Gibeassa tapahtui/ ei pidä heitä käsittämän.)

KJV 9. O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

KXII 9. Israel, du hafver syndat allt ifrå Gibea tid; dervid hafva de ock blifvit; men en sådana strid, som emot de onda menniskor i Gibea skedde, den skall intet fatta dem;

LT 9. Izraeli, tu nuodėmiauji nuo Gibėjos dienų. Ten jie pasiliko, mūšis Gibėjoje prieš nedorybės vaikus neužklupo jų.

Ostervald-Fr 9. Dès les jours de Guibea tu as péché,

gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie ein Streit, nicht gleich dem zu Gibea, ergreifen, so wider die bösen Leute geschah;

Israël! Ils se sont tenus là; la guerre contre les impies ne les atteignit point à Guibea.

RV'1862 9. Desde los dias de Gabaa has pecado, o! Israel: allí estuvieron: no los tomó la batalla en Gabaa contra los inicuos.

SVV1770 9 Sinds de dagen van Gibea, hebt gij gezondigd, o Israel; daar zijn zij staande gebleven; de strijd te Gibea, tegen de kinderen der verkeerdheid, zal ze niet aangrijpen.

PL1881 9. Ode dni Gabaa grzeszyłeś, Izraelu! tam się ostali, nie zachwyciła ich w Gabaa bitwa przeciwko synom nieprawości podniesiona.

Karoli1908Hu 9. Gibea napjaitól [7†] fogva vétkezél, oh Izráel! Ott maradtak; nem érte őket Gibeában a harcz a gonoszság fiai [8†] ellen.

RuSV1876 9 Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их.

БКуліш 9. Ще гірше, як у часах Гиви грішив ти, Ізраїлю; там вони держались, і війна в Габаонї проти безбожників не була така страшна.

FI33/38 10. Haluni mukaan minä olen heitä kurittava, ja heitä vastaan kokoontuvat kansat, kun minä kytken heidät kiinni heidän kahteen rikokseensa.

Biblia1776 10. Vaan minä rankaisen heitä minun mieleni jälkeen, niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman, kuin minä heitä rankaisen heidän kahden syntinsä tähden.

CPR1642 10. Waan minä rangaisen heitä minun mieleni jälken nijn että Canssat pitä heidän ylidzens coconduman cosca minä heitä rangaisen heidän cahden syndins tähden.

Osat1551 10. Waan Mine tadhon heite rangaista minun mieleni ielkin. Nin ette Canssat pite heiden ylitzens cocoundeman/ coska mine heite ijesten heiden molembain Wasicains

cansa. (Waan minä tahdon heitä rangaista minun mieleni jälkeen. Niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman/ koska minä heitä ijästän heidän molempain wasikkainsa kanssa.)

MLV19 10 When it is my desire, I will discipline them. And the peoples will be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.

KJV 10. It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

Dk1871 10. Som det er min Lyst, saa vil jeg tugte dem; og Folkeslag skulle samles imod dem, naar jeg binder dem til deres tvende Misgerninger.

KXII 10. Utan jag skall näpsa dem efter min vilja; så att folk skola komma församladt öfver dem, när jag spänner dem före med deras båda kalfvar.

PR1739 10. Omma himmo järrele karristasin ma neid ka, ja rahwas koggusid nende wasto, kui ma neid kinnisiddusin nende kahhe wao peäl.

LT 10. Aš juos nubausiu. Tautos kariaus prieš juos, jie bus nubausti už dvigubą savo nusikaltimą.

Luther1912 10. sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß alle Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden.

Ostervald-Fr 10. Je les châtierai à mon gré, et les peuples s'assembleront contre eux, lorsqu'ils seront liés à leur double iniquité.

RV'1862 10. Yo los castigaré como deséo; y pueblos se juntarán sobre ellos cuando serán atados en sus dos surcos.

SVV1770 10 Het is in Mijn lust, dat Ik ze zal binden; en volken zullen tegen henlieden verzameld worden, als Ik ze binden zal in hun twee

voren.

PL1881 10. Przetoż ich pokarzę według upodobania mego; bo się zbiorą na nich narody, aby byli karani dla dwojakich nieprawości swoich.

Karoli1908Hu 10. Megfenyítem hát őket kedvemre! Népek gyülekeznek ellenök, a mikor megkötöztetnek kettős gazságukért.

RuSV1876 10 По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.

БКуліш 10. Їх же скараю по бажанні гнїву мого: зберуться на них народи, й впаде на них кара за двоїстий проступок їх.

FI33/38 11. Efraim on lehmä, joka on totutettu mielellänsä puimaan, mutta minä käyn käsiksi hänen kauniiseen kaulaansa. Minä valjastan Efraimin: Juuda saa kyntää, Jaakob äestää.

Biblia1776 11. Ephraim on vasikka, joka on tottunat mielellänsä riihtä tappamaan, ja niin minäkin tahdon käydä hänen kauniin kaulansa päällä; minä ajan Ephraimilla, Juudan pitää kyntämän, ja Jakobin itsellensä äestämän.

CPR1642 11. Ephraim on wasicka joca on tottunut rihtä tappaman ja nijn minäkin tahdon käydä hänen caunin caulans päällä. Minä ajan Ephraimi Judan pitä kyndämän ja Jacobin teillä äjestämän.

Osat1551 11. Ephraim on yxi Wasica/ ioca itzens anda wiete/ Mine mös tadhon henen cansans Richtätappa/ ia tadhon keudhe ylitze henen caunijn Caulans. Minun pite opettaman Ephraim aiaman/ ia Judan kyndemen/ ia Jacobin harauoitzeman. (Ephraim on yksi wasikka/ joka itsensä antaa wiedä/ Minä myös tahdon hänen kanssansa riihtä tappaa/ ja tahdon käydän ylitse hänen kauniin kaulansa. Minun pitää opettaman Ephraim ajaman/ ja Judan kyntämän/ Ja

Jakobin harawoitseman.)

MLV19 11 And Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out the grain. But I have passed over upon her fair neck. I will set a rider on Ephraim. Judah will plow. Jacob will break his clods.

KJV 11. And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

Dk1871 11. Og Efraim er en Kalv, som er oplært og holder af at tærske; men jeg skal komme over dens skønne Hals; jeg skal bringe Efraim til at trække, Juda skal pløje, Jakob skal harve.

KXII 11. Ephraim är en kalf, som sig leda låter; jag skall ock en gång tröska med honom, och vill fara öfver hans sköna hals; jag skall lära Ephraim rida, och Juda plöja, och Jacob harfva.

PR1739 11. Ja Ewraim on üks öppetud wärs, mis armastab pahmast tallada; agga minna tahhan temma lihhawa kaela peäle tulla: kas ma pannen Ewraimi söitma? kas Juda peab kündma, ja Jakob temmale äestama.

LT 11. Efraimastelyčia, išmokyta kulti javus. Aš uždėjau jungą ant jos gražaus kaklo. Aš atsisėsiu ant Efraimo, Judas ars, o Jokūbas akės.

Luther1912 11. Ephraim ist ein Kalb, gewöhnt, daß man es gern drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim retten, Juda soll pflügen und Jakob eggen.

Ostervald-Fr 11. Éphraïm est une génisse dressée, et qui aime à fouler le grain; mais je m'approcherai de son cou superbe: j'attellerai Éphraïm, Juda labourera, Jacob traînera la herse.

RV'1862 11. Efraim, becerra domada amadora del trillar: mas yo pasaré sobre la hermosura de su pescuezo: yo haré llevar yugo a Efraim,

SVV1770 11 Dewijl Efraim een vaars is, gewend gaarne te dorsen, zo ben Ik over de schoonheid van haar hals overgegaan; Ik zal

arará Judá, quebrará sus terrones Jacob.

Efraim berijden, Juda zal ploegen, Jakob zal voor zich eggen.

PL1881 11. Bo Efraim jest jako jałowica wyuczona, kocha się w młóceniu, chociażem Ja następował na cudny kark jej, abym do jazdy używał Efraima, Juda aby orał, a Jakób aby włóczył.

Karoli1908Hu 11. Efraim szoktatott üsző, [9†] a mely szeret nyomtatni; de én rámegyek az ő szép nyakára: igába fogom Efraimot; Júda szántani fog, Jákób boronál néki.

RuSV1876 11 Ефрем – обученная телица, привычная к молотьбе, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить.

БКуліш 11. Ефраїм стане, як та усвоєна ялівка, що привикла молотити; й самий я наложу ярмо йому на товсту шию; на Ефраїмі їздити муть верхом, Юда буде за плугом ходити, Яков - волочити.

FI33/38 12. Kylväkää itsellenne vanhurskauden kylvö, niin saatte leikata laupeuden leikkuun. Raivatkaa itsellenne uudispelto, silloin kun on aika etsiä Herraa, kunnes hän tulee ja antaa sataa teille vanhurskautta.

Biblia1776 12. Kylväkäät teillenne vanhurskaudeksi, niittäkäät laupiudeksi, kyntäkäät teillenne kyntö; että nyt on aika Herraa etsiä, siihen asti kuin hän tulee, ja saattaa teille vanhurskauden.

CPR1642 12. Sentähden kylwäkät wanhurscautta nijttäkät rackautta ja kyndäkät toisin että nyt on aica HERra edziä sijhenasti cuin hän tule ja sata teille wanhurscauden.

Osat1551 12. SEnteden kylueke Wanhurskautta/ ia nijtteket Rackautta/ ia kyndeket toisin. Ette nyt aica on HERRA etziä/ sihenasti hen tulepi/ ia opetta teille Wanhurskautta. (Sentähden kylwäkää wanhurskautta/ ja niittäkäät rakkautta/ ja kyntäkäät toisin. Että nyt aika on HERRAA etsiä/ siihenasti hän

tuleepi/ ja opettaa teille wanhurskautta.)

MLV19 12 Sow to yourselves in righteousness. Reap according to kindness. Break up your* tillable ground, for it is time to seek Jehovah, till he comes and rains righteousness upon you*.

KJV 12. Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

Dk1871 12. Saar eder en Sæd til Retfærdighed, høster efter Miskundhed, bryder eder Nyland, da det er Tid at søge Herren, indtil han kommer og lader regne Retfærdighed over eder.

KXII 12. Derföre sår rättfärdighet, och uppskärer kärlek, och plöjer annorlunda, medan tid är att söka Herran, tilldess han kommer, och lärer eder rättfärdighet.

PR1739 12. Külwage ennesele öigusseks, leikage heldusseks, kündke ennesele söti: sest aeg on Jehowat otsida , kunni ta tulleb ja lasseb öigust ¤ teile saddada.

LT 12. Sėkite sau teisumą, pjaukite gailestingumą. Plėškite dirvoną, nes laikas ieškoti Viešpaties, kad Jis ateitų ir išlietų ant jūsų teisumą.

Luther1912 12. Darum säet euch Gerechtigkeit und erntet Liebe; pflüget ein Neues, weil es Zeit ist, den HERRN zu suchen, bis daß er komme und lasse regnen über euch Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 12. Semez pour la justice; moissonnez par la miséricorde; défrichez-vous des terres nouvelles! Car il est temps de rechercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir la justice sur vous.

RV'1862 12. Sembrád para vosotros a justicia, segád para vosotros a misericordia, arád para vosotros arada; porque el tiempo es de buscar a Jehová hasta que venga, y os enseñe justicia.

SVV1770 12 Zaait u tot gerechtigheid, maait tot weldadigheid; braakt u een braakland; dewijl het tijd is den HEERE te zoeken, totdat Hij kome, en over u de gerechtigheid regene.

PL1881 12. I mówiłem: Siejcie sobie ku sprawiedliwości; żnijcie ku miłosierdziu, orzcie sobie nowinę; bo czas jest szukać Pana, aż przyjdzie, i spuści na was sprawiedliwość jako deszcz.

Karoli1908Hu 12. Vessetek magatoknak igazságra; arassatok kegyelem szerint! Szántsatok magatoknak új szántást; [10†] mert ideje keresnetek az Urat, mígnem eljő, hogy igazság esőjét adjon néktek.

RuSV1876 12 Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.

БКуліш 12. Нехай би ж сїяли праведність, щоб могли жати ласку; роз'орюйте в собі новину; бо вже час, шукати Господа, щоб, коли він навідається, полив вас справедливостю.

FI33/38 13. Te olette kyntäneet jumalattomuutta, leikanneet vääryyttä ja syöneet valheen hedelmää; sillä sinä olet luottanut omaan tiehesi, sankariesi paljouteen.

Biblia1776 13. Te kynnätte jumalattomuutta, ja niitätte vääryyttä, ja syötte valheen hedelmiä. Että sinä turvaat omaan menoos ja sinun moneen sankariis,

CPR1642 13. Sillä te kynnätte jumalattomutta ja nijtätte pahoja tecoja ja syötte walhen hedelmitä. Että sinä turwat sinus sinun omaan menos ja sinun moneen Sangarijs nijn pitä meteli nouseman sinun Canssas seas.

Osat1551 13. Sille te kynnette Jumalattomudhen/ ia ylesnitette pahatteghot ia sööte Walhen hedelme. Ette sine sis turuat sinus oman menos päle/ ia sinun mones Sangaris päle/ nin pite yxi Meteli ylesnouseman sinun Canssas seas. (Te kynnätte jumalattomuuden/ ja ylösniitätte pahat teot ja syötte walheen hedelmän. Että sinä siis turwaat sinun oman menosi päälle/ ja sinun monen sankarisi päälle/ niin pitää yksi meteli ylösnouseman sinun kansasi seassa.)

MLV19 13 You* have plowed wickedness. You* have reaped unrighteousness. You* have eaten the fruit of lies. For you trusted in your way, in the multitude of your mighty men.

KJV 13. Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

Dk1871 13. I have pløjet Ugudelighed, I have høstet Uretfærdighed, I have tøret Løgnens Frugt; thi du forlod dig paa din Vej, paa dine vældiges Mangfoldighed.

KXII 13. Ty I plöjen ogudaktighet, och uppskären orättfärdighet, och äten lögns frukt. Efter du nu förlåter dig uppå dina mänga hjeltar,

PR1739 13. Teie ollete öälust künnud, köwwerust ollete teie leikanud, ja walle wilja sönud: sest sa olled lootnud omma wisi peäle, omma paljo wäggewatte meeste peäle.

LT 13. Jūs arėte nedorybę, pjovėte neteisybę ir valgėte melo vaisius. Kadangi pasitikėjote savo keliais, karžygių daugybe,

Luther1912 13. Denn ihr pflüget Böses und erntet Übeltat und esset Lügenfrüchte.

Ostervald-Fr 13. Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu t'es confié en ta voie, dans la multitude de tes hommes vaillants.

RV'1862 13. Habéis arado impiedad, segasteis iniquidad, comeréis fruto de mentira; porque confiaste en tu camino, en la multitud de tus fuertes.

SVV1770 13 Gij hebt goddeloosheid geploegd, verkeerdheid gemaaid, en de vrucht der leugen gegeten; want gij hebt vertrouwd op uw weg, op de veelheid uwer helden.

PL1881 13. Aleście orali niepobożność, żęliście nieprawość, jedliście owoc kłamstwa;

Karoli1908Hu 13. Istentelenséget szántottatok, álnokságot arattatok. [11†] Eszitek a hazugság

albowiem ufasz w drodze swej i w mnóstwie mocarzów twoich.

RuSV1876 13 Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих.

БКуліш 13. Досї ви порали безбожність, а жали беззаконство, й їсте хлїб омани; ти бо надїявся на твою путь та на многоту війська.

FI33/38 14. On nouseva pauhina sinun kansojesi kesken, ja kaikki sinun linnoituksesi hävitetään, niinkuin Salman hävitti Beet-Arbelin sodan päivänä: äiti ruhjotaan lastensa päälle.

Biblia1776 14. Niin pitää meteli nouseman sinun kansas seassa, ja kaikki sinun linnas pitää hävitettämän, niinkuin Salman hävitti Arbelin huoneen sodan aikana, ja äiti lapsinensa kuoliaaksi lyötiin.

CPR1642 14. Nijn että caicki sinun linnas pitä häwitettämän nijncuin Salman cadotti Arbelin huonen sodan aicana ja äiti pitä lapsinens tapettaman.

Osat1551 14. Nin ette caiki sinun Linnas pite häuitettemen/ quin Salman cadhotti Arbelin Honen/ Sodhan aicana/ coska Eiti lapsens päle tapettijn. (Niin että kaikki sinun linnasi pitää häwitettämän/ kuin Salman kadotti Arbelin huoneen/ sodan aikana/ koska äiti lapsensa päälle tapettiin.)

MLV19 14 Therefore a tumult will arise among your people and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle; the mother was dashed in pieces with her sons.

KJV 14. Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.

Dk1871 14. Derfor skal et Krigsbulder rejse sig imod dine Folk, og alle dine Fæstninger skulle forstyrres, ligesom Salman forstyrrede, Beth-Arbeel paa Krigens Dag; Moderen blev knust tillige med Børnene.

KXII 14. Så skall upphäfva sig ett rumor i ditt folk, så att all din fäste skola förstörd varda, lika som Salman Arbeels hus förderfvade i stridenes tid, då modren öfver barnen slagen vardt.

PR1739 14. Sepärrast peab ärrahäwwitaminne tousma so rahwa seas, ja keik so tuggewad liñnad peawad sama ärraraisatud, nenda kui Salman Petarbeli ärraraiskas taplusse päwal, kui emma lastega hopis kiwwi wasto paiskati.

LT 14. kils karas prieš tavo tautą ir visos tvirtovės bus sunaikintos, kaip Šalmanas sunaikino Bet Arbelį kovos metu: motinos buvo sutraiškytos drauge su vaikais.

Luther1912 14. Weil du dich denn verläßt auf dein Wesen und auf die Menge deiner Helden, so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstört werden, gleichwie Salman verstörte das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter samt den Kindern zu Trümmern ging.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on détruira toutes tes forteresses, comme Shalman a détruit Beth-Arbel au jour de la bataille où la mère fut écrasée avec les enfants.

RV'1862 14. Por tanto en tus pueblos se levantarán alboroto, y todas tus fortalezas serán destruidas, como en la deshecha de Salmana en Bet-arbel el día de la batalla: la madre fué arrojada sobre los hijos.

SVV1770 14 Daarom zal er een groot gedruis ontstaan onder uw volken, en al uw vestingen zullen verstoord worden, gelijk Salman Beth-arbel verstoorde ten dage des krijgs; de moeder werd verpletterd met de zonen.

PL1881 14. Dlategoż powstanie rozruch między ludem twoim, a wszystkie zamki twoje poburzone

Karoli1908Hu 14. Azért zendülés támad a te néped között, és minden te erősséged elpusztíttatik, a

będą, tak jako poburzył Salman Bet Arbel w dzieó bitwy; matki z synami roztrącone będą.

miképen elpusztította Salman Beth-Arbelt a harcznak napján; az anya gyermekeivel együtt földhöz veretik.

RuSV1876 14 И произойдет смятение в народе твоем, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.

БКуліш 14. Оце ж настане метушня в народї твому, й усї твердинї твої порозпадаються, як Салман збурив був Бет-Арбель в день битви: матїр полягла з дїтьми.

FI33/38 15. Tämän tekee teille Beetel teidän ylenpalttisen pahuutenne tähden: aamunkoitossa Israelin kuningas tuhotaan.

Biblia1776 15. Niin pitää teillekin Betelissä tapahtuman, teidän suuren pahuutenne tähden; että Israelin kuningas pitää aamulla varhain lyötämän maahan.

CPR1642 15. Nijn pitä teillengin BethElis tapahtuman teidän suuren pahudenne tähden että Israelin Cuningas pitä amulla warahin lyötämän maahan.

Osat1551 15. Nin ikenens pite teidhengi Betelis keumen/ teiden swren Pahuden teden/ ette Israelin Kuningas pite Amulla warahin mahanlötämen. (Niin ikänänsä pitää teidänkin Betelissä käymän/ teidän suuren pahuuden tähden/ että Israelin kuningas pitää aamulla warhain maahan lyötämän.)

MLV19 15 So will Bethel do to you* because of your* great wickedness. At daybreak the King of Israel will be utterly cut off.

KJV 15. So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

Dk1871 15. Ligesaa skal Bethel gøre ved eder, for

KXII 15. Rätt så skall eder ock gå i BethEl, för

eders Ondskabs Ondskab; ved Morgengry er det aldeles forbi med Israels Konge.

PR1739 15. Nenda on Petel teile teinud teie wägga sure kurjusse pärrast: koido aial peab Israeli kunningas koggone hukka sama.

Luther1912 15. Ebenso soll's euch zu Beth-El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühmorgens untergehe.

RV'1862 15. Así hará a vosotros Betel por la maldad de vuestra maldad: en la mañana cortando será cortado el rey de Israel.

PL1881 15. Oto tak wam uczyni Betel dla wielkiej złości waszej; król Izraelski na świtaniu do szczętu zgładzony będzie.

RuSV1876 15 Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.

11 luku

Herra vielä armahtaa kiittämätöntä Israelia.

FI33/38 1. Kun Israel oli nuori, rakastin minä sitä, ja Egyptistä minä kutsuin poikani.

edra stora ondskos skull, att Israels Konung skall om morgonen bittida nederlagd varda.

LT 15. Taip atsitiks tau, Beteli, dėl tavo nedorybių. Rytą pražus Izraelio karalius.

Ostervald-Fr 15. Béthel vous fera de même, à cause de votre extrême méchanceté. Au point du jour c'en sera fait entièrement du roi d'Israël!

SVV1770 15 Alzo heeft Beth-el ulieden gedaan, vanwege de boosheid uwer boosheid; Israels koning is in den dageraad ten enenmale uitgeroeid.

Karoli1908Hu 15. Így cselekszik veletek Beth-El, a ti nagy gonoszságtokért; hajnalra bizony elvész Izráel királya!

БКуліш 15. Ось, до чого довів вас Бетель - за безмірну безбожність вашу!

Biblia1776 1. Kuin Israel nuori oli, pidin minä hänen rakkaana, ja minä kutsuin Egyptistä minun

CPR1642 1. COsca Israel nuori oli pidin minä hänen rackana ja cudzuin Egyptist minun poicani.

Osat1551 1. COska Israel noori oli/ pidhin mine hende rackahana/ ia cutzuin hende minun poiaxeni vlos Egyptist. (Koska Israel nuori oli/ pidin minä häntä rakkaana/ ja kutsuin häntä minun pojakseni ulos Egyptistä.)

MLV19 1 When Israel was a child, then I loved him and out of Egypt I called my son.

KJV 1. When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

Dk1871 1. Der Israel var ung, da havde jeg ham kær, og fra Ægypten kaldte jeg min Søn.

KXII 1. Då Israel ung var, hade jag honom kär, och kallade honom, min son, utur Egypten.

PR1739 1. Kui Israel alles noor olli , siis armastasin ma tedda, ja Egiptusse-maalt kutsun ma omma poia.

LT 1. ‘‘Kai Izraelis buvo jaunas, mylėjau jį ir iš Egipto pašaukiau savo sūnų.

Luther1912 1. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb und rief ihn, meinen Sohn, aus Ägypten.

Ostervald-Fr 1. Quand Israël était jeune, je l'aimai, et j'appelai mon fils hors d'Égypte.

RV'1862 1. CUANDO Israel era muchacho, yo le amé, y de Egipto llamé a mi hijo.

SVV1770 1 Als Israel een kind was, toen heb Ik hem liefgehad, en Ik heb Mijn zoon uit Egypte geroepen.

PL1881 1. Gdy Izrael był dziecięciem, miłowałem go, a z Egiptu wezwałem syna mego.

Karoli1908Hu 1. Mikor még gyermek [1†] volt Izráel, megszerettem őt, és Égyiptomból hívtam [2†] ki az én fiamat.

RuSV1876 1 На заре погибнет царь Израилев! Когда

БКуліш 1. Мов досьвітня зоря, минеться царство

Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего.

Ізраїля! - Коли ж Ізраїль був ще малолїтком, я полюбив його, і з Египту покликав його - сина мого.

FI33/38 2. Aina kun kutsujat heitä kutsuivat, he menivät pois heidän kasvojensa edestä, uhrasivat baaleille ja polttivat uhreja epäjumalille.

Biblia1776 2. Mutta kuin heitä nyt kutsutaan, niin he kääntyvät pois, ja uhraavat Baalimille, ja suitsuttavat kuville.

CPR1642 2. Mutta cosca hän nyt cudzutan nijn he käändywät pois ja uhrawat Baalimille ja suidzuttawat cuwille.

Osat1551 2. Mutta coska hen nyt cutzutan/ nin he poiskäennexet/ ia wffrauat Baalim/ ia suitzuttauat Cuuain edes. (Mutta koska hän nyt kutsutaan/ niin he poiskäännät/ ja uhraawat baalille/ ja suitsuttawat kuwain edessä.)

MLV19 2 The more the prophets called them, the more they went from them. They sacrificed to the Baals {Baalim} and burned incense to graven images.

KJV 2. As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

Dk1871 2. Som det kaldte paa dem, saa gik de bort fra deres Ansigt, og til Baalerne ofre de, og for de udskaarne Billeder gøre de Røgelse.

KXII 2. Men när man nu kallar honom, så vända de sig bort, och offra Baalim, och röka inför beläte.

PR1739 2. Kui prohwetid neid hüüdsid, sedda ennam läksid nem̃ad nende eest ärra; nem̃ad ohwerdasid Paalidele, ja suitsetasid nikkertud

LT 2. Kuo labiau juos šaukiau, tuo toliau jie traukėsi nuo manęs. Jie aukodavo Baalams ir smilkydavo drožiniams.

kuiudele.

Luther1912 2. Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie sich davon und opfern den Baalim und räuchern den Bildern.

Ostervald-Fr 2. Les a-t-on appelés, ils se sont dérobés, ils ont sacrifié aux Baals et offert de l'encens aux idoles.

RV'1862 2. Clamaban a ellos, así ellos se iban de su presencia: a los Baales sacrificaban, y a las esculturas ofrecían sahumerios.

SVV1770 2 Maar gelijk zij henlieden riepen, alzo gingen zij van hun aangezicht weg; zij offerden den Baals, en rookten den gesnedenen beelden.

PL1881 2. Wzywali ich prorocy, ale oni tem więcej uchodzili od oblicza ich, Baalom ofiary czynili, a bałwanom rytym kadzili.

Karoli1908Hu 2. A mint hívták őket, úgy mentek el előlök: a Baáloknak áldoztak és a bálványoknak füstöltek.

RuSV1876 2 Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.

БКуліш 2. Та їх кликали, а вони одвертались від мене: приносили жертву Баалам і кадили перед ідолами.

FI33/38 3. Minä opetin Efraimin kävelemään. — Hän otti heidät käsivarsillensa. — Mutta he eivät ymmärtäneet, että minä heidät paransin.

Biblia1776 3. Minä opetin Ephraimin käymään, ja talutin häntä käsivarsista, vaan nyt ei he tahdo tietää, että minä heitä parantanut olen.

CPR1642 3. Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin händä waan nyt he owat minun apuni unohtanet.

Osat1551 3. Mine otin Ephraimin Käsiuardhesta ia talutin henen/ Waan nyt he ouat vnoctanuet/ quinga mine heite autin. (Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin hänen/ waan nyt he owat unohtaneet/

kuinka minä heitä autoin.)

MLV19 3 Yet I taught Ephraim to walk. I took them on my arms, but they did not know that I healed them.

KJV 3. I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

Dk1871 3. Og jeg, jeg lærte Efraim at gaa, tog dem paa Arm; men de vilde ikke vide, at jeg havde lægt dem.

KXII 3. Jag tog Ephraim i hans arm, och ledde honom; men de hafva nu förgätit, huru jag halp dem.

PR1739 3. Agga minna tallutasin Ewraimit kui se, kes neid omma käe peäle wöttis: agga nemmad ei tunne mitte, et minna neid ollen parrandanud.

LT 3. Aš mokiau Efraimą vaikščioti, paėmęs už rankos, bet jie nesuprato, kad Aš juos išgelbėjau.

Luther1912 3. Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half.

Ostervald-Fr 3. C'est moi qui guidai les pas d'Éphraïm, le prenant par les bras. Mais ils n'ont point connu que je les guérissais.

RV'1862 3. Yo con todo eso guiaba en piés al mismo Efraim: levantóles en sus brazos, y no conocieron que yo los procuraba.

SVV1770 3 Ik nochtans leerde Efraim gaan; Hij nam ze op Zijn armen, maar zij bekenden niet, dat Ik ze genas.

PL1881 3. Chociażem Ja Efraima na nogi stawiał, przecie on ich brał na ramiona swoje; a nie chcieli znać, żem Ja ich leczył.

Karoli1908Hu 3. Pedig én tanítottam járni Efraimot; ő vette őket karjaira, de ők nem ismerték el, hogy én [3†] gyógyítottam meg őket.

RuSV1876 3 Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их.

БКуліш 3. Я самий вчив Ефраїма ходити, носив його на руках моїх, та вони на тім не розумілись, що я гоїв їх рани.

FI33/38 4. Ihmissiteillä minä heitä vedin, rakkauden köysillä; minä ikäänkuin nostin ikeen heidän leukapieliltänsä, kumarruin heidän puoleensa ja syötin.

CPR1642 4. Minä annoin heidän wetä ihmisen ijestä ja käydä rackauden ohjisa ja minä autin heitä otin iken heidän caulastans ja annoin heille elatuxen ettei he olis palainnet Egyptijn.

MLV19 4 I drew them with cords of a man, with bands of love and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws. And I laid food before them.

Dk1871 4. Med Menneskesnore; med Kærligheds Baand drog jeg dem, og jeg var dem som de, der skyde Aaget over deres Ksever op; og jeg rakte ham Føde.

PR1739 4. Ma tombasin neid innimeste nöörtega, armastusse köitega, ja ma ollin sesuggune nende wasto , kui need, kes ikke nende kaela peält ärrawotwad, ja ollen nende ette toidust

Biblia1776 4. Minä annoin heidän vetää ihmisen ijestä, ja käydä rakkauden ohjissa, ja minä autin heitä, otin ikeen heidän kaulastansa, ja annoin heille elatuksen.

Osat1551 4. Mine annoin heite wetä hookian Ikehen/ ia keudhe notkeisa Ohisa/ ia risuin heilde Ikehen/ ia annoin heillen Elatoxen/ ettei he Egyptin palaiaisi. (Minä annoin heitä wetää huokeaan ikeehen/ ja käydä notkeissa ohjissa/ ja riisuin heiltä ikehen/ ja annoin heille elatuksen/ ettei he Egyptiin palajaisi.)

KJV 4. I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

KXII 4. Jag lät dem draga ett lustigt ok, och gå med mjuka tömmar: och jag tog oket utaf dem, och gaf dem foder;

LT 4. Žmonių virvėmis ir meilės raiščiais traukiau juos. Aš buvau kaip tas, kuris nuima jungą nuo kaklo ir maitina juos.

saatnud.

Luther1912 4. Ich ließ sie ein menschlich Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen und half ihnen das Joch an ihrem Hals tragen und gab ihnen Futter.

Ostervald-Fr 4. Je les ai tirés avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour. J'ai été pour eux comme celui qui aurait enlevé la bride de leur mâchoire, et je leur ai présenté de la nourriture.

RV'1862 4. Con cuerdas humanas los traje, con cuerdas de amor; y fuí para ellos como los que alzan el yugo sobre sus mejillas, y llegué hacia él la comida.

SVV1770 4 Ik trok ze met mensenzelen, met touwen der liefde, en was hun, als degenen, die het juk van op hun kinnebakken oplichten, en Ik reikte hem voeder toe.

PL1881 4. Powrozami ludzkiemi pociągałem ich, powrozami miłości, a byłem im jako którzy odejmują jarzmo z czeluści ich, i dawałem im pokarm.

Karoli1908Hu 4. Emberi kötelékekkel vontam őket, szeretetnek köteleivel, és olyan voltam hozzájok, mint a kik leemelik szájukról az igát, és ételt adtam nyájasan eleikbe.

RuSV1876 4 Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им.

БКуліш 4. Поворозами людяними, поворозами любови, притягав я їх до себе; здоймив ярмо з шиї в них, запопадливо піддавав їм поживу.

FI33/38 5. Eivätkö he joutuisi jälleen Egyptin maahan, eikö Assur tulisi heille kuninkaaksi, koska he eivät ole tahtoneet kääntyä?

Biblia1776 5. Ei heidän pidä palajaman Egyptin maalle, vaan Assur pitää heidän kuninkaansa oleman; sillä ei he tahdo itsiänsä kääntää.

CPR1642 5. Waan nyt on Assur tullut heidän Cuningaxens: sillä ei he tahdo palaita.

Osat1551 5. Nin on nyt Assur tullut heiden Kuningaxens/ Sille euet he tadho palaita.

(Niin on nyt Assur tullut heidän kuninkaaksensa/ Sillä eiwät he tahdo palata.)

MLV19 5 They will not return into the land of Egypt, but the Assyrian will be their king, because they refused to return to me.

KJV 5. He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

Dk1871 5. Han skal ikke vende tilbage til Ægyptens Land; men Assur, han skal være hans Konge, thi de vægrede sig ved at vende om.

KXII 5. På det han ju icke skulle vända sig åt Egypti land igen. Så är nu Assur vorden deras Konung; ty de ville intet omvända sig.

PR1739 5. Temma ei pea ennam minnema Egiptusse-male, waid Assur se peab temma kunningas ollema ; sest nemmad törkuwad ümberpöördes.

LT 5. Jis negrįš į Egiptą, bet Asirijos karalius valdys jį, nes jis nenorėjo sugrįžti.

Luther1912 5. Sie sollen nicht wieder nach Ägyptenland kommen, sondern Assur soll nun ihr König sein; denn sie wollen sich nicht bekehren.

Ostervald-Fr 5. Ils ne retourneront pas au pays d'Égypte, mais leur roi sera Assur, parce qu'ils n'ont pas voulu se convertir.

RV'1862 5. No tornará a tierra de Egipto, mas el mismo Asur será su rey, porque no se quisieron convertir.

SVV1770 5 Hij zal in Egypteland niet wederkeren; maar Assur, die zal zijn koning zijn; omdat zij zich weigerden te bekeren.

PL1881 5. Nie wrócić się do ziemi Egipskiej: ale Assur będzie królem jego, przeto że się nie chcieli nawrócić do mnie.

Karoli1908Hu 5. Nem tér vissza Égyiptom földére; hanem Assiria lesz az ő királya, mert nem akarnak megtérni.

RuSV1876 5 Не возвратится он в Египет, но Ассур – он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне .

БКуліш 5. Тепер він не вернеться в Египет, але Ассур царем його буде, за те, що не хотїли навернутись.

FI33/38 6. Miekka on riehuva hänen kaupungeissansa, on hävittävä hänen salpansa, on syövä syötävänsä, heidän neuvonpiteittensä takia.

Biblia1776 6. Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle, ja heidän salpansa tempaaman ylös, ja syömän ne, heidän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Sentähden pitä miecan tuleman heidän Caupungins päälle ja pitä heidän salpans temmaman ylös ja syömän ne heidän aiwoituxens tähden.

Osat1551 6. Senteden pite Miecan tuleman heiden Caupungins päle/ ia pite heiden Salpans ylestemmata ia ylessömen/ heiden Aiuotuxens polesta. (Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle/ ja pitää heidän salpansa ylöstemmata ja ylössyömän/ heidän aiwoituksensa puolesta.)

MLV19 6 And the sword will fall upon their cities and will consume their bars and devour them, because of their own counsels.

KJV 6. And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

Dk1871 6. Og Sværdet skal hvirvle om i hans Stæder og tilintetgøre hans Portstænger og fortære, og det for deres Raads Skyld.

KXII 6. Derföre skall svärdet komma öfver deras städer, och skall förtära och uppfräta deras bommar, för deras anslags skull.

PR1739 6. Sest moök peab tem̃a liñnade peäle jäma, ja temma pomide ehk üllematte peäle otsa

LT 6. Kardas siaus jo miestuose, sunaikins užkaiščius ir praris juos dėl jų sprendimų.

teggema, ja neid ärralöppetama nende noude pärrast.

Luther1912 6. Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen und soll ihre Riegel aufreiben und fressen um ihres Vornehmens willen.

RV'1862 6. Y caerá espada sobre sus ciudades, y consumirá sus aldeas: consumirlas ha a causa de sus consejos.

PL1881 6. Nadto miecz będzie trwać w miastach jego, i skazi zawory jego, a pożre ich dla rady ich.

RuSV1876 6 И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их.

FI33/38 7. Minun kansallani on halu kääntyä minusta pois; ja kun sitä kutsutaan korkeutta kohti, ei kenkään heistä ylenny.

CPR1642 7. Minun Canssan wäsy käändymäst minun puoleeni ehkä cuinga heille saarnataisin nijn ei kengän hangidze cuuleman.

Ostervald-Fr 6. L'épée fondra sur leurs villes, et en consumera les défenseurs, et les dévorera à cause de leurs desseins.

SVV1770 6 En het zwaard zal in zijn steden blijven, en zijn grendelen verteren, en opeten, vanwege hun beraadslagingen.

Karoli1908Hu 6. És fegyver száll az ő városaira, és elpusztítja az ő zárait, és felemészti őket az ő szándékaik miatt.

БКуліш 6. І впаде меч на міста їх, потре засови їх і пожере їх за їх задуми.

Biblia1776 7. Minun kansani väsyy kääntymästä minun puoleeni; ehkä kuinka heille saarnattaisiin, niin ei kenkään hankitse kuulemaan.

Osat1551 7. Eipe minun Canssan tottele käende minun poleni/ Edesquinga heille sarnatan/ nin eikengen hangitze cwleman. (Eipä minun kansani tottele kääntää minun puoleeni/ Edeskuinka heille saarnataan/ niin eikenkään hankitse kuulemaan.)

MLV19 7 And my people are bent on backsliding from me. Though they call them to him who is on high, none at all will exalt him.

KJV 7. And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

Dk1871 7. Mit Folk hælder til Frafald fra mig; og kalder man dem opad, saa stræber ingen af dem opad.

KXII 7. Mitt folk hafver ingen lust till att vända sig till mig och ehuru man predikar dem, så skickar sig dock ingen till att höra.

PR1739 7. Ja minno rahwas seisab kahhe wahhel, et nemmad minnust ärratagganenud; kui prohwetid tedda Keigekörgema pole kutsuwad, ei tösta ükski ennast ülles Jehowa pole .

LT 7. Mano tauta linkusi nuklysti nuo manęs. Nors juos kvietė pas Aukščiausiąjį, nė vienas Jo neaukština.

Luther1912 7. Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wenn man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.

Ostervald-Fr 7. Et mon peuple est attaché à sa rébellion contre moi; on le rappelle au Souverain, mais aucun ne l'exalte.

RV'1862 7. Mas mi pueblo está colgado de la rebelión contra mí; y aunque le llaman al Altísimo, de ninguno de todos es ensalzado.

SVV1770 7 Want Mijn volk blijft hangen aan de afkering van Mij; zij roepen het wel tot den Allerhoogste, maar niet een verhoogt Hem.

PL1881 7. Bo lud mój udał się na to, aby się odwracał odemnie; a chociaż go wołają do Najwyższego, przecież go nikt nie wywyższa.

Karoli1908Hu 7. Mert az én népem átalkodottan hajlandó elfordulni [4†] tőlem. Ha hivogatják is őt a magasságos Istenhez, senki nem indul meg rajta.

RuSV1876 7 Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он

БКуліш 7. Народ мій здеревів у відпаді од мене, й хоч йому про високе говорять, він не

не возвышается единодушно.

підносить у гору свого духа.

FI33/38 8. Kuinka minä jättäisin sinut, Efraim, heittäisin sinut, Israel? Kuinka jättäisin sinut niinkuin Adman, tekisin sinulle niinkuin Seboimille? Minun sydämeni kääntyy, minun säälini herää.

Biblia1776 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän, Ephraim? Varjelenko minä sinua, Israel? Pitäiskö minun sinulle tekemän niinkuin Adamalle, ja asettaman sinun niinkuin Zeboimin? Mutta minun sydämelläni on toinen mieli, minun laupiuteni on ylen palava:

CPR1642 8. MItä minun pitä sinusta tekemän Ephraim? warjelengo minä sinua Israel? Pidäiskö minun sinulle tekemän nijncuin Adamalle ja asettaman sinun nijncuin Zeboimin?

Osat1551 8. Mite minun pite sinusta tekemen Ephraim ? ia quinga minun pite sinua rangaitzeman Israel ? * Eikö minun pidhe coctolist ydhen Adaman sinusta tekemen/ ia asetta sinua ninquin Zeboim? (Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? ja kuinka minun pitää sinua rankaitseman Israel? Eikö minun pidä kohtuullisesti yhden Adamin sinusta tekemän/ ja asettaa sinua niinkuin Zeboim?)

MLV19 8 How shall I give you up, Ephraim? How shall I cast you off, Israel? How shall I make you as Admah? How shall I set you as Zeboiim? My heart is turned within me. My compassions are kindled together.

KJV 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

Dk1871 8. Dog, hvorledes skal jeg kunne hengive dig,

KXII 8. Hvad skall jag göra af dig, Ephraim? Huru

Efraim? og lade dig fare, Israel? hvorledes skal jeg kunne gøre ved dig som ved Adma, behandle dig som Zeboim? mit Hjerte har vendt sig i mig, og min Medtidenhed er i heftig Bevægelse.

PR1739 8. Kuida? kas pean ma sind ülleandma, Ewraim? pean ma sind ärraandma, Israel? kuida? kas ma pean sind Adama liñna sarnatseks teggema? pean ma sind Seboimi sarnatseks pannema ? mo südda pörab ennast mo sees ¤, mo halle meel pölleb hopis so pärrast .

Luther1912 8. Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist andern Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig,

RV'1862 8. ¿Cómo te dejaré, Efraim? ¿cómo te entregaré, Israel? ¿cómo te pondré como Adama, y te tornaré como Seboim? Mi corazón se revuelve dentro de mí, todos mis arrepentimientos son encendidos.

PL1881 8. Jakożbym cię podał, o Efraimie? jakożbym cię podał, o Izraelu? jakożbym cię podał jako

skall jag dock plåga dig, Israel? Skall jag icke med rätto göra såsom Adama, och tillpynta dig lika som Zeboim? Men mitt hjerta hafver ett annat sinne; min barmhertighet är så brinnande;

LT 8. Kaipgi paliksiu tave, Efraimai, kaip atstumsiu tave, Izraeli? Ar galiu tau padaryti kaip Admai, ar galiu su tavimi pasielgti kaip su Ceboimais? Mano širdis suminkštėjo, jaučiu tau gailestį.

Ostervald-Fr 8. Comment t'abandonnerais-je, Éphraïm? Te livrerais-je, Israël? Te traiterais-je comme Adma, te rendrais-je tel que Tséboïm? Mon cœur s'agite au-dedans de moi; toutes mes compassions sont émues.

SVV1770 8 Hoe zou Ik u overgeven, o Efraim? u overleveren, o Israel? Hoe zou Ik u maken als Adama, u stellen als Zeboim? Mijn hart is in Mij omgekeerd, al Mijn berouw is te zamen ontstoken.

Karoli1908Hu 8. Miképen adnálak oda Efraim, szolgáltatnálak ki Izráel!? Miként adnálak

Adamę i położył jako Seboim? Ale się obróciło we mnie serce moje, nawet i wnętrzności litości poruszyły się.

RuSV1876 8 Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю лис тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!

FI33/38 9. En minä pane täytäntöön vihani hehkua, en enää hävitä Efraimia. Sillä minä olen Jumala enkä ihminen, olen Pyhä sinun keskelläsi; en tule minä vihan tuimuudessa.

CPR1642 9. Mutta minun sydämelläni on toinen mieli minun laupiuden on ylön palawa: Etten minä tee minun hirmuisen wihani jälken engä palaja Ephraimi cadottaman: sillä minä olen Jumala ja en ihminen ja olen Pyhä teidän keskellän en cuitengan minä tahdo tulla Caupungijn.

oda, mint Admát, tennélek olyanná, a milyen Seboim?! [5†] Megesett bennem az én szívem; fellángolt minden szánalmam!

БКуліш 8. Що менї чинити з тобою, Ефраїме? Як менї віддавати тебе на поталу, Ізраїлю? Чи зроблю з тобою те, що з Адамою, чи вчиню тобі те саме, що Севоїмові? Обернулось бо в менї серце моє, зворушився жаль мій.

Biblia1776 9. Etten minä tee hirmuisen vihani jälkeen, enkä palaja Ephraimia kadottamaan; sillä minä olen Jumala, ja en ihminen, ja olen pyhä teidän keskellänne, ja en tahdo tulla kaupunkiin.

Osat1551 9. Mutta minun sydhemellen ombi yxi toinen mieli/ minun Laupiudhen ombi ylenpalaua/ Ettei mine tedhä tadho/ minun hirmulisen Wihan perest/ enge palaia Ephraim cadhottaman. Sille Jumala mine olen ia en Inhiminen/ ia olen Se Pyhe teiden keskellen/ quitengin ei pide minun Waldakundan Caupungis oleman. (Mutta minun sydämelläni ompi yksi toinen mieli/ minun laupeuteni ompi ylenpalawa/ Ettei minä tehdä tahdo/ minun hirmullisen wihan perästä/ enkä palaja Ephraim kadottaman.

Sillä Jumala minä olen ja en ihminen/ ja olen se Pyhä teidän keskellän/ kuitenkin ei pidä minun waltakunnan kaupungissa oleman.)

MLV19 9 I will not execute the fierceness of my anger. I will not return to destroy Ephraim. For I am God and not man, the Holy One in the midst of you and I will not come in wrath.

KJV 9. I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

Dk1871 9. Jeg vil ikke fuldbyrde min brændende Vrede, jeg vil ikke komme igen og ødelægge Efraim; thi jeg er Gud og ikke et Menneske, den Hellige midt iblandt dig, og jeg vil ikke komme med glødende Harme.

KXII 9. Att jag icke göra vill efter mina grymma vrede, eller vända mig till att jag platt förderfvar Ephraim; ty jag är Gud, och icke menniska, och är den Helige ibland dig dock skall mitt rike icke vara i stadenom.

PR1739 9. Minna ei tahha mitte omma tullist wihha möda tehha, ei ma tahha Ewraimit jälle ärrarikkuda: sest minna ollen Jummal, ja ei mitte innimeñe , kesk so seas ollen ma pühha; # agga nüüd ei tulle ma mitte liñna.

LT 9. Aš nesielgsiu pagal savo rūstybės užsidegimą ir nesunaikinsiu Efraimo. Aš esu Dievas, ne žmogus. Šventasis tarp jūsų, Aš neateisiu naikinti.

Luther1912 9. daß ich nicht tun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben. Denn ich bin Gott und nicht ein Mensch und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.

Ostervald-Fr 9. Je n'exécuterai point l'ardeur de ma colère, et je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm; car je suis Dieu et non pas un homme; je suis le Saint au milieu de toi; je ne viendrai pas avec irritation.

RV'1862 9. No ejecutaré la ira de mi furor: no me volveré para destruir a Efraim; porque Dios soy, y no hombre: Santo en medio de tí, y no entraré en ciudad.

SVV1770 9 Ik zal de hittigheid Mijns toorns niet uitvoeren; Ik zal niet wederkeren om Efraim te verderven; want Ik ben God en geen mens, de Heilige in het midden van u, en Ik zal in de stad niet komen.

PL1881 9. Nie wykonam gniewu zapalczywości mojej, nie udam się na skażenie Efraima; bom Ja Bóg, a nie człowiek, w pośrodku ciebie święty, i nie przyjdę przeciwko miastu.

Karoli1908Hu 9. Nem végzem el haragomnak hevét; nem fordulok vissza Efraim vesztére; mert Isten vagyok én és nem ember, a Szent te közötted, és nem haraggal jövök [6†] én.

RuSV1876 9 Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святый; Я не войду в город.

БКуліш 9. Не вчиню того, до чого палаючий гнїв мене пориває, не викореню Ефраїма, бо я Бог, а не людина; я бо посеред тебе, я - сьвятий; я не вломлюся ворогом у місто.

FI33/38 10. Ja he vaeltavat Herran jäljessä. Hän ärjyy kuin leijona — niin, hän ärjyy, ja vavisten tulevat lapset mereltä päin.

Biblia1776 10. Silloin Herraa seurataan, ja hän on kiljuva niinkuin jalopeura; ja kuin hän kiljuu, niin ne peljästyvät, jotka lännessä ovat.

CPR1642 10. Silloin HERra noudatetan ja hän on kiljuwa nijncuin Lejoni. Ja cosca hän kilju nijn ne peljästywät jotca lännesä owat.

Osat1551 10. Silloin HERRA nouadhatan/ ia henen pite ninquin Jalopeuran kiliuman. Ja quin hen kiliupi/ nin he pelestyuet iotca Ländehen pein ouat. (Silloin HERRAA noudatetaan/ ja hänen pitää niinkuin jalopeuran kiljuman. Ja kuin hän kiljuupi/ niin he pelästywät jotka läntehen päin owat.)

MLV19 10 They will walk after Jehovah, who will roar like a lion. For he will roar and the sons will come trembling from the west.

KJV 10. They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

Dk1871 10. Efter Herren skulle de vandre, som en Løve skal han brøle; thi han skal brøle, og Børn skulle komme skælvende fra Havet af.

KXII 10. Då skall man efterfölja Herran, och han skall ryta såsom ett lejon; och när han ryter, så skola de förskräcka sig, som vesterut äro.

PR1739 10. Nemmad wötwad Jehowa järrel käia, kes kui loukoer möirab: kui temma möirab siis tullewad temma lapsed wärristes merre poolt.

LT 10. Jie seks Viešpatį, o Jis riaumos kaip liūtas. Kai Jis riaumos, sūnūs grįš drebėdami iš vakarų.

Luther1912 10. Alsdann wird man dem HERRN nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrocken kommen die Kinder, so gegen Abend sind.

Ostervald-Fr 10. Ils marcheront après l'Éternel, qui rugira comme un lion. Car il rugira, et les enfants accourront en hâte de l'occident. Ils accourront de l'Égypte, comme un oiseau,

RV'1862 10. En pos de Jehová caminarán: él bramará como león, él cierto bramará, y los hijos del occidente temblarán.

SVV1770 10 Zij zullen den HEERE achterna wandelen, Hij zal brullen als een leeuw, wanneer Hij brullen zal, dan zullen de kinderen van de zee af al bevende aankomen.

PL1881 10. Pójdą za Panem, który jako lew będzie ryczał; on zaiste tak ryczeć będzie, że ze strachem przybieżą synowie od morza.

Karoli1908Hu 10. Az Urat fogják követni. [7†] Ordít, mint az oroszlán; ha ő ordít, remegve gyűlnek össze fiak napnyugot felől.

RuSV1876 10 Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и встрепенутся к Нему сыны с запада,

БКуліш 10. (колись) Пійдуть усї слїдом за Господом. Як лев, видасть він із себе голос; дасть голос свій почути, - й

ворохнуться діти з заходу.

FI33/38 11. Vavisten he tulevat Egyptistä kuin linnut, Assurin maasta kuin kyyhkyset, ja minä saatan heidät asumaan kodeissansa, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Ja Egyptissä ne myös peljästyvät niinkuin lintu, ja ne Assurin maasta niinkuin kyhkyinen; ja minä tahdon heitä asettaa huoneisiinsa, sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja ne Egyptis myös peljästywät nijncuin lindu ja ne Assurin maasta nijncuin mettinen ja minä tahdon heitä jällens asetta heidän huoneisins sano HERra.

Osat1551 11. Ja ne Egyptis mös pelestyuet/ ninquin iocu Lindu/ ia Assurin maasta/ ninquin Mettiset/ ia tadhon heite asetta heiden honehisins/ sanopi HERRA. (Ja ne Egyptissä myös pelästywät/ niinkuin joku lintu/ ja Assurin maasta/ niinkuin mettiset/ ja tahdon heitä asettaa heidän huoneisiinsa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 They will come trembling as a bird out of Egypt and as a dove out of the land of Assyria. And I will make them to dwell in their houses, says Jehovah.

KJV 11. They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

Dk1871 11. De skulle komme skælvende som en Fugl fra Ægypten og som en Due fra Assurs Land; og jeg vil lade dem bo i deres Huse, sige Herren.

KXII 11. Och de uti Egypten skola ock förskräckas, såsom en fogel; och de i Assurs land, lika som dufvor; och jag vill sätta dem uti sin hus, säger Herren.

PR1739 11. Wärristes peawad nemmad tullema kui liñnud Egiptusse-maalt, ja Assuri maalt kui

LT 11. Jie atskubės kaip paukščiai iš Egipto, kaip balandžiai iš Asūro. Aš sugrąžinsiu juos į jų

tuikessed, ja ma tahhan neid panna ellama nende koddade sisse, se on Jehowa sanna.

Luther1912 11. Und die in Ägypten werden auch erschrocken kommen wie die Vögel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der HERR.

RV'1862 11. Temblarán como ave los de Egipto, y como paloma los de la tierra de Asiria; y ponerlos he en sus casas, dijo Jehová.

PL1881 11. Ze strachem przybieżą jako ptaki z Egiptu, i jako gołębica z ziemi Assyryjskiej, i posadzę ich w domach ich, mówi Pan.

RuSV1876 11 встрепенутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в домы их, говорит Господь.

namus, sako Viešpats,

Ostervald-Fr 11. Et du pays d'Assyrie, comme une colombe, et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

SVV1770 11 Zij zullen bevende aankomen als een vogeltje uit Egypte, en als een duif uit het land van Assur; en Ik zal hen doen wonen in hun huizen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 11. Rettegve jőnek elő, mint a madár, Égyiptomból, és mint a galamb, Assiriának földéből; és letelepítem őket házaikba, ezt mondja az Úr!

БКуліш 11. Прилинуть із Египту, як птаство, як голуби з краю Ассирийського, й поселю їх у домівках їх, говорить Господь.

KXII 12. Uti Ephraim är allstädes afguderi emot mig, och i Israels hus falsk Gudstjenst; men Juda håller sig ännu fast intill Gud, och till den rätta heliga Gudstjensten.

12 luku

Israel on ollut vilpillinen esi – isistänsä asti.

FI33/38 1. Efraim on ympäröinyt minut valheella ja Israelin huone vilpillä. Juuda juoksee yhä valtoimena, välittämättä Jumalasta, Pyhästä, Totisesta.

CPR1642 12. EPhraimis on jocapaicas walhe minua wastan ja Israelin huonesa wäärä jumalan palwelus. Mutta Juda pitä wielä kijnni Jumalasta ja oikian pyhän Jumalan palweluxen.

Biblia1776 12. (H12:1) Ephraimissa on joka paikassa valhe minua vastaan, ja Israelin huoneessa petos; mutta Juuda hallitsee vielä Jumalan kanssa, ja on uskollinen pyhäin kanssa.

Osat1551 12. EPhraimis ompi iocapaicas Epeiumalus minua wastan/ ia Israelin Honesa wäre Jumalanpaluelus. Mutta Juda pite henens wiele kijni Jumalasta/ ia sihen oikian pyhen Jumalanpalueluxen. (Ephraimissa ompi joka paikassa epäjumaluus minua wastaan/ ja Israelin huoneessa wäärä jumalanpalwelus. Mutta Juda pitää hänens wielä kiinni Jumalasta/ ja siihen oikean pyhän jumalanpalweluksen.)

MLV19 12 Ephraim encompasses me around with falsehood and the house of Israel with deceit, but Judah yet rules with God and is faithful with the Holy One.

KJV 12. Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

Dk1871 1. Efraim har omringet mig med Løgn, og Israels Hus med Svig, og Juda svæver

KXII 1. Men Ephraim gapar efter väder, och löper efter östanväder, och gör hvar dag mer

fremdeles ustyrligt om hos Gud og hos den trofaste Hellige.

PR1739 1. Ewraimi-rahwas on mind wallega ja Israeli suggu kawwalussega ümberpiirnud: agga Juda jääb kowwaste Jummala jure, ja on ustaw pühhade jures.

Luther1912 12. (-) In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich und im Hause Israel falscher Gottesdienst. Aber auch Juda hält nicht fest an Gott und an dem Heiligen, der treu ist.

RV'1862 12. Cercóme con mentira Efraim, y con engaño la casa de Israel. Judá aun domina con Dios, y con los santos es fiel.

PL1881 1. Efraimczycy mię ogarnęli kłamstwem, a dom Izraelski zdradą, gdy jeszcze Juda panował z Bogiem, a z świętymi wierny był.

RuSV1876 12 Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.

afguderi och skada; de göra förbund med Assur, och föra balsam uti Egypten;

LT 12. Efraimas apsupo mane melu, o Izraelio namaiapgaule. Bet Judas dar tebėra su Dievu ir lieka ištikimas Šventajam’‘.

Ostervald-Fr 1. Éphraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie; et Juda est encore inconstant avec Dieu, avec le Saint, le Fidèle.

SVV1770 12 (12:1) Die van Efraim hebben Mij omsingeld met leugen, en het huis Israels met bedrog; maar Juda heerste nog met God, en was met de heiligen getrouw.

Karoli1908Hu 12. Körülvett engem Efraim hazugsággal, az Izráel háza pedig csalárdsággal; de [8†] Júda uralkodik még az Istennel és a hűséges [9†] Szenttel.

БКуліш 12. (та поки що) Обгорнув мене Ефраїм ложею, дім Ізраїля - зрадою; Юда держався ще найбільше Бога, й був вірним із сьвятими (слугами).

FI33/38 2. Efraim tavoittelee tuulta, ajaa takaa itätuulta ja kartuttaa kaiken aikaa valhetta ja hävitystä; tehdään liittoja Assurin kanssa, ja viedään öljyä Egyptiin.

CPR1642 1. Ephraim ruocki idzens tuulella ja samo itä tuulen perän ja palwele jocapäiwä epäjumalita ja enändä wahingota. He tekewät Assurin cansa lijton ja wiewät Balsamita Egyptijn.

MLV19 1 Ephraim feeds on wind and follows after the east wind. He continually multiplies lies and desolation. And they make a covenant with Assyria and oil is carried into Egypt.

Dk1871 2. Efraim lægger sig efter Vind og jager efter Østenvejr, den hele Dag formerer han Løgn og, Voldsgerning; og de slutte Pagt med Assyrien, og Olie føres til Ægypten.

PR1739 2. Ewraim sodab ennast tulega, ja aiab takka päwatousmisse-tuled, igga päwa teeb ta paljo

Biblia1776 1. (H12:2) Ephraim ruokkii itsensä tuulella, ja samoo itätuulen perään, ja enentää joka päivä valhetta ja vahinkoa. He tekevät Assurin kanssa liiton, ja vievät öljyä Egyptiin.

Osat1551 1. Waan Ephraim ammottele Twlen ielkin/ ia sanopi Itetwlen peresti/ ia teke iocapeiue Epeiumalutta ia wahingota. He tekeuet Assurin cansa Lijton/ ia wieuet Balsam Egyptihin. (Waan Ephraim ammottelee tuulen jälkeen/ ja sanoopi itätuulen perästä/ ja tekee jokapäiwä epäjumaluutta ja wahinkoa. He tekewät Assurin kanssa liiton/ ja wiewät balsamia Egyptiin.)

KJV 1. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

KXII 2. Derföre skall Herren beskärma Juda, och hemsöka Jacob efter hans vägar, och löna honom efter hans förtjenst.

LT 1. Efraimas gano vėją ir vejasi rytų vėją, kasdien daugina melus ir sunaikinimą. Jie

wallet ja ärraraiskamist: puhho tewad neḿad seädusse Assuriga, puhho wiakse ölli Egiptusse-male.

Luther1912 1. (-) Ephraim weidet sich am Winde und läuft dem Ostwind nach und macht täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund und bringen Balsam nach Ägypten.

RV'1862 1. EFRAIM es apacentado del viento, y sigue al solano; mentira y destrucción aumenta continuamente; porque hicieron alianza con los Asirios, y aceite se lleva a Egipto.

PL1881 2. Efraim się karmi wiatrem, a goni wiatr wschodni, przez cały dzieó mnoży kłamstwo i spustoszenie; bo przymierze z Assyryjczykami stanowi, i oliwę do Egiptu wynosi.

RuSV1876 1 Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей.

tariasi su Asirija ir gabena aliejų į Egiptą.

Ostervald-Fr 2. Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient. Chaque jour il multiplie le mensonge et la violence; il traite alliance avec Assur, et on porte l'huile en Égypte.

SVV1770 1 (12:2) Efraim weidt zich met wind, en jaagt den oostenwind na; den gansen dag vermenigvuldigt hij leugen en verwoesting; en zij maken verbond met Assur, en de olie wordt naar Egypte gevoerd.

Karoli1908Hu 1. Széllel táplálkozik Efraim és fut a keleti szél után. Mindennap szaporítja a hazugságot és a sanyargatást, és frigyet szereznek az Assirussal és Égyiptomba [1†] visznek olajat.

БКуліш 1. Ефраїм їсть пустий вітер, вганяє за східним вітром; день поза день примножує лож, накликає грозу; він входить в умову з Ассуром, вивозить оливу в Египет.

FI33/38 3. Mutta Herralla on oikeudenkäynti Juudan kanssa, ja hän tahtoo rangaista Jaakobia sen teitten mukaan, hän on kostava sille sen tekojen mukaan.

CPR1642 2. Sentähden warjele HERra Judan ja edzi Jacobi hänen menons jälken ja costa hänelle hänen ansions jälken.

Biblia1776 2. (H12:3) On myös Herralla riita Juudan kanssa, etsiä Jakobia hänen menonsa jälkeen, ja kostaa hänelle hänen ansionsa jälkeen.

Osat1551 2. Senteden HERRAN pite Judan warieleman/ ia Jacobin etzittelemen henen Menons peresti/ ia henelle costaman henen Ansions ielkin. (Sentähden HERRAN pitää Judan warjeleman/ ja Jakobin etsiskelemän hänen menonsa perästä/ ja hänelle kostaman hänen ansionsa jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah has also a controversy with Judah and will punish Jacob according to his ways. He will recompense him according to his practices.

KJV 2. The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

Dk1871 3. Og Herren har Trætte med Juda, og han er rede til at hjemsøge Jakob efter hans Veje og betale ham efter hans Idrætter.

PR1739 3. Agga nüüd on Jehowal rio-assi Judaga, et ta wöttab Jakobi kätte nähha temma wisisid möda, temma teggusid möda tahhab ta nende kätte tassuda.

KXII 3. Ja, (säga de) han hafver undertryckt sin broder i moderlifvena, och af allo magt kämpat med Gudi.

LT 2. Viešpats nepatenkintas Judu. Jis nubaus Jokūbą už jo kelius, pagal jo darbus atmokės jam.

Luther1912 2. (-) Darum wird der HERR mit Juda rechten

Ostervald-Fr 3. L'Éternel est aussi en procès avec Juda, et

und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen und ihm vergelten nach seinem Verdienst.

RV'1862 2. Pleito tiene Jehová con Judá, para visitar a Jacob conforme a sus caminos: pagarle ha conforme a sus obras.

PL1881 3. Ma też Pan poswarek z Judą, a nawiedzi Jakóba według dróg jego, według spraw jego odda mu.

RuSV1876 2 Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.

FI33/38 4. Äidin kohdussa tämä petti veljensä, ja miehuutensa voimassa hän taisteli Jumalan kanssa.

CPR1642 3. Hän on äitins cohdusta polkenut alas hänen weljens ja caikella woimallans Jumalan cansa taistellut.

MLV19 3 In the womb he took his brother by the heel and in his manhood he had strength with God.

il punira Jacob à cause de ses voies; il lui rendra selon ses œuvres.

SVV1770 2 (12:3) Ook heeft de HEERE een twist met Juda, en Hij zal bezoeking doen over Jakob naar zijn wegen, naar zijn handelingen zal Hij hem vergelden.

Karoli1908Hu 2. Pere van az Úrnak a Júdával is, és megbünteti Jákóbot az ő útai szerint. Cselekedetei szerint [2†] fizet meg néki.

БКуліш 2. Та й з Юдою в Господа суд, і навідаєсь він до Якова за його поступки; відплатить йому за всї дїла його.

Biblia1776 3. (H12:4) Hän on äitinsä kohdussa polkenut alas veljensä, ja kaikella voimallansa Jumalan kanssa taistellut.

Osat1551 3. Ja (ma he) Hen on Eitins codhusa henen Weliens alaspolkenut/ ia caikilla woimallans Jumalan cansa campailut. (Ja (myös hän) Hän on äitinsä kohdussa hänen weljensä alaspolkenut/ ja kaikella woimallansa Jumalan kanssa kamppaillut.)

KJV 3. He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power

with God:

Dk1871 4. I Moders Liv holdt han sin Broder om Hælen, og i sin Manddoms Kraft kæmpede han med Gud.

KXII 4. Han kämpade med Ängelen, och vann; ty han gret, och bad honom; der hafver han ju funnit honom i BethEl, och der hafver han talat med oss.

PR1739 4. Emma ihhus hakkas ta omma wenna kañnast kinni , ja omma jouga woitles ta Jum̃alaga ¤ kui würst.

LT 3. Dar negimęs, jis laikė už kulnies savo brolį, o subrendęs grūmėsi su Dievu.

Luther1912 3. (-) Er hat in Mutterleibe seinen Bruder an der Ferse gehalten, und in seiner Kraft hat er mit Gott gekämpft.

Ostervald-Fr 4. Dès le sein maternel il supplanta son frère, et dans sa force il lutta avec Dieu.

RV'1862 3. En el vientre tomó por el calcañar a su hermano; y con su fortaleza venció al angel:

SVV1770 3 (12:4) In moeders buik hield hij zijn broeder bij de verzenen; en in zijn kracht gedroeg hij zich vorstelijk met God.

PL1881 4. Jeszcze w żywocie za piętę dzierżył brata swego, a mocą swoją mężnie sobie poczynał z Bogiem.

Karoli1908Hu 3. Anyja méhében sarkon fogta bátyját, [3†] és mikor erős volt, küzdött [4†] az Istennel.

RuSV1876 3 Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.

БКуліш 3. Ще із материної утроби з'упиняв він свого брата, а, дорісши в мужа, він боровся з Богом;

FI33/38 5. Hän taisteli enkelin kanssa ja voitti, hän itki ja rukoili tätä. Beetelissä tämä löysi hänet ja

Biblia1776 4. (H12:5) Hän paineli myös enkelin kanssa ja voitti; hän itki ja rukoili häntä; Betelissä

puhui siellä meidän kanssamme.

CPR1642 4. Hän paineli myös Engelin cansa ja woitti: sillä hän itki ja rucoili händä BethElis löysi hän hänen ja siellä hän on puhunut meidän cansam.

MLV19 4 Yes, he had strength over the messenger and prevailed, as he wept and made supplication to him. He found him at Bethel and there he spoke with us.

Dk1871 5. Ja, han kæmpede med en Engel og sejrede, han græd og bad ham om Naade; han fandt ham i Bethel, og der talte han med os.

PR1739 5. Ja ta woitles kui würst selle Ingliga, ja sai woimust, ta nuttis ja pallus tedda allandlikkult; Petelist leidis ta tedda, ja seäl räkis ta meiega.

Luther1912 4. (-) Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn; auch hat er ihn ja zu Beth-El gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet.

löysi hän hänen, ja siellä hän on puhunut meidän kanssamme.

Osat1551 4. Hen paineli mös Engelin cansa/ ia woitti/ Sille hen idki ia rucueli hende/ Bethelis tosin hen leusi henen/ ia sielle hen on puhunut meiden cansan. (Hän paini myös enkelin kanssa/ ja woitti/ Sillä hän itki ja rukoili häntä/ Bethelissä tosin hän löysi hänen/ ja siellä hän on puhunut meidän kanssan.)

KJV 4. Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

KXII 5. Men Herren är Gud Zebaoth; Herre är hans Namn.

LT 4. Jis kovojo su angelu ir nugalėjo. Jis verkė ir maldavo jį. Betelyje Jis jį surado ir ten Jis kalbėjo su mumis.

Ostervald-Fr 5. Il lutta avec l'ange, et il fut le plus fort; il pleura, et lui demanda grâce. A Béthel il le trouva, et c'est là que Dieu nous a parlé.

RV'1862 4. Y venció al angel, y prevaleció: lloró, y rogóle: en Betel le halló, y allí habló con nosotros.

PL1881 5. Mężnie, mówię, sobie poczynał z Aniołem, a przemógł; płakał i prosił go; w Betelu go znalazł, i tam mówił z nami.

RuSV1876 4 Он боролся с Ангелом – и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.

FI33/38 6. Herra, Jumala Sebaot — Herra on hänen nimensä.

CPR1642 5. Mutta se HERra on Jumala Zebaoth HERra on hänen nimens.

MLV19 5 Even Jehovah, the God of hosts, Jehovah is his memorial.

Dk1871 6. Og Herren, Hærskarernes Gud - " Herren " er hans Ihukommelses Navn.

PR1739 6. Ja Jehowa on wäggede Jummal, Jehowa on

SVV1770 4 (12:5) Ja, hij gedroeg zich vorstelijk tegen den Engel, en overmocht Hem; hij weende en smeekte Hem. Te Beth-el vond hij Hem, en aldaar sprak Hij met ons;

Karoli1908Hu 4. Küzdött az angyallal és legyőzte; sírt és könyörgött néki. [5†] Béthelben találta meg őt, és ott beszélt [6†] velünk.

БКуліш 4. Боровся з ангелом, - і переміг; плакав і прохав у нього; Бог ізнайшов нас у Бетелї й говорив там із нами.

Biblia1776 5. (H12:6) Mutta se Herra on Jumala Zebaot, Herra on hänen muistonimensä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA ombi se Jumala Zebaoth/ HERRA on henen Nimens. (Mutta se HERRA ompi se Jumala Zebaoth/ HERRA on hänen nimensä.)

KJV 5. Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.

KXII 6. Så omvänd dig nu till din Gud; gör barmhertighet och rätt, och hoppas allstädes uppå din Gud.

LT 5. Tai Viešpats, kareivijų Dievas. ViešpatsJo

temma mällestus.

Luther1912 5. (-) Aber der HERR ist der Gott Zebaoth; HERR ist sein Name.

RV'1862 5. Mas Jehová es Dios de los ejércitos, Jehová es su memorial.

PL1881 6. Toć jest Pan, Bóg zastępów, Pan jest pamiętne imię jego.

RuSV1876 5 А Господь есть Бог Саваоф; Сущий(Иегова) – имя Его.

FI33/38 7. Ja sinä — käänny Jumalasi tykö, noudata laupeutta ja oikeutta ja pane alati toivosi Jumalaasi.

CPR1642 6. Nijn käännä nyt sinuas sinun Jumalas tygö tee laupius ja oikeus ja turwa alati sinun Jumalaas.

MLV19 6 Therefore turn to your God. Keep kindness and justice and wait for your God continually.

vardas.

Ostervald-Fr 6. L'Éternel est le Dieu des armées; son nom est l'Éternel.

SVV1770 5 (12:6) Namelijk, de HEERE, de God der heirscharen; HEERE is Zijn gedenknaam.

Karoli1908Hu 5. Bizony az Úr, a seregeknek Istene; az Úr az ő neve.

БКуліш 5. А Господь є Богом сил небесних, імя його - Віковічний.

Biblia1776 6. (H12:7) Niin käänny nyt sinun Jumalas tykö; tee laupius ja oikeus, ja turvaa alati sinun Jumalaas.

Osat1551 6. Nin käenne nyt sinuas sinun Jumalas tyge/ Tee Laupiutta ia Oikiutta/ ia toiuo alati sinun Jumalas päle. (Niin käännä nyt sinuas sinun Jumalasi tykö/ Tee laupeutta ja oikeutta/ ja toiwo alati sinun Jumalasi päälle.)

KJV 6. Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually.

Dk1871 7. Og du, du skal omvende dig til din Gud; bevar Miskundhed og Ret, og vent stedse paa din Gud!

PR1739 7. Sepärrast pöra sinna ennast omma Jummala läbbi, pea heldust ja öigust, ja ota omma Jummalat allati.

Luther1912 6. (-) So bekehre dich nun zu deinem Gott, und halte Barmherzigkeit und Recht und hoffe stets auf deinen Gott.

RV'1862 6. Tú pues a tu Dios te convierte, guarda misericordia y juicio, y en tu Dios espera siempre.

PL1881 7. Przetoż się ty do Boga twego nawróć, miłosierdzia i sądu przestrzegaj, a oczekiwaj zawżdy na Boga twego.

RuSV1876 6 Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.

FI33/38 8. Kanaan — hänen kädessänsä on petollinen vaaka, halusta hän tekee vääryyttä.

CPR1642 7. Mutta cauppamiehellä on wäärä waaca kädes ja pettä mielelläns:

KXII 7. Men köpmannen hafver en falsk våg i sine hand, och bedrager gerna.

LT 6. Gręžkis į savo Dievą, laikykis gailestingumo bei teisybės ir nuolat lauk Dievo!

Ostervald-Fr 7. Toi donc, reviens à ton Dieu; garde la miséricorde et la justice; et espère continuellement en ton Dieu.

SVV1770 6 (12:7) Gij dan, bekeer u tot uw God, bewaar weldadigheid en recht, en wacht geduriglijk op uw God.

Karoli1908Hu 6. Térj hát vissza a te Istenedhez; őrizd meg az irgalmasságot és az ítéletet, és bízzál szüntelen a te Istenedben.

БКуліш 6. Тим же то й ти обернися до Бога твого; пильнуй милосердя і суду, й вповай все на Бога твого.

Biblia1776 7. (H12:8) Mutta kauppamiehellä on väärä vaaka kädessä, ja pettää mielellänsä.

Osat1551 7. Mutta cauppamiehelle ombi wäre Waaca henen kädhesens/ ia kernasti wiettele. (Mutta kauppamiehelle ompi wäärä waaka

hänen kädessänsä/ ja kernaasti wiettelee.)

MLV19 7 He is a Canaanite. The balances of deceit are in his hand. He loves to oppress.

KJV 7. He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

Dk1871 8. I Kanaans Haand er der Falskheds Vægtskaale; han har Lyst til at forfordele.

KXII 8. Ty Ephraim säger: Jag är rik, jag hafver nog; man skall intet ondt finna i allt mitt arbete, det synd är.

PR1739 8. Kaupmehhe käes on kawwalad wae-kausid, ta teeb hea melega liga.

LT 7. Kanaanietis laiko rankoje neteisingas svarstykles, jis mėgsta skriausti.

Luther1912 7. (-) Aber Kanaan hat eine falsche Waage in seiner Hand und betrügt gern.

Ostervald-Fr 8. Éphraïm est un marchand, qui a dans sa main des balances fausses; il aime à frauder.

RV'1862 7. Mercader que tiene en su mano peso falso, amador de opresión.

SVV1770 7 (12:8) In des koopmans hand is een bedriegelijke weegschaal, hij bemint te verdrukken;

PL1881 8. Kupcem jest, w którego ręku są szale fałszywe; gwałt umiłował.

Karoli1908Hu 7. Kanaánita ő! Hamis mértékek vannak kezében; szeret mást [7†] megcsalni.

RuSV1876 7 Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;

БКуліш 7. Кананїй - у нього невірна вага в руцї, він любить кривдити.

FI33/38 9. Efraim sanoo: Olenpas rikastunut, olen saanut itselleni omaisuutta; ei mikään minun työansioni tuota minulle syyllisyyttä, joka olisi syntiä.

Biblia1776 8. (H12:9) Ja Ephraim sanoo: Minä olen rikas, minulla on kyllä; ei yhdessäkään minun työssäni löydetä pahatekoa, joka synti olis.

CPR1642 8. Sillä Ephraim sano: minä olen ricas minulla on kyllä ja ei yhdesäkän minun työsäni löytä pahateco joca syndi olis.

Osat1551 8. Sille Ephraim sanopi/ Mine olen ricas/ minulla ombi kylle/ eike caikis minun Töissen leute Pahateco/ quin syndi olis. (Sillä Ephraim sanoopi/ Minä olen rikas/ minulla ompi kyllä/ eikä kaikissa minun toissän löydy pahateko/ kuin synti olisi.)

MLV19 8 And Ephraim said, Surely I have become rich. I have found wealth for myself. In all my labors they will find no iniquity in me that is sin.

KJV 8. And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.

Dk1871 9. Og Efraim sagde: Jeg er dog bleven rig, jeg har vundet mig Formue; alle mine Arbejder paadrage mig ingen Overtrædelse, som maatte være Synd.

KXII 9. Men jag, Herren, är din Gud, allt ifrå Egypti land, och den dig låter ännu i hyddom bo, såsom man i årstider plägar;

PR1739 9. Ja siiski ütleb Ewraim: Ma ollen ommeti rikkaks sanud, ma ollen joudo ennesele leidnud, keige mo were-waewa sees ei leia nem̃ad mitte minnust üllekohto, mis pat olleks .

LT 8. Efraimas sakė: ‘‘Aš pralobau, praturtėjau, daug ką įsigijau ir niekuo nenusikaltau’‘.

Luther1912 8. (-) Und Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird in aller meiner Arbeit keine Missetat finden, die Sünde sei.

Ostervald-Fr 9. Et Éphraïm dit: "Oui, je suis devenu riche; je me suis acquis des richesses. Dans tout mon travail on ne trouvera aucune injustice, rien qui soit un péché."

RV'1862 8. Y dijo Efraim: Ciertamente yo he enriquecido: hallado he riquezas para mí: nadie hallará en mí iniquidad, ni pecado en todos mis trabajos.

PL1881 9. I mówi Efraim: Zaiste zbogaciłem się, nabyłem sobie bogactw we wszystkich pracach moich, nie znajdą przy mnie nieprawości, coby grzechem była.

RuSV1876 8 и Ефрем говорит: „однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя вовсех моих трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом".

FI33/38 10. Mutta minä, joka olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien, minä saatan vielä sinut asumaan teltoissa niinkuin juhlapäivinä.

CPR1642 9. Mutta minä olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta joca sinun anda wielä majoisa asua nijncuin juhlina tapahtu.

SVV1770 8 (12:9) Nog zegt Efraim: Evenwel ben ik rijk geworden, ik heb mij groot goed verkregen; in al mijn arbeid zullen zij mij geen ongerechtigheid vinden, die zonde zij.

Karoli1908Hu 8. És Efraim ugyan ezt mondja: Bizony meggazdagodtam; vagyont szerzettem magamnak. Semmi szerzeményemben nem találnak rajtam álnokságot, a mely bűn [8†] volna!

БКуліш 8. Ефраїм мовляє: От, я таки забагатїв! придбав собі добра, та й у всїх моїх забігах не знайдесь незаконностї, що була б гріхом.

Biblia1776 9. (H12:10) Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; minä annan sinun vielä majoissa asua, niinkuin juhlina tapahtuu.

Osat1551 9. Mutta mine olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta/ ioca sinua wiele andapi Maioissa asua/ ninquin mös Wosicunnais totuttijn (Mutta minä olen sinun Jumalasi hamasta Egyptin maasta/ joka sinua wielä antaapi majoissa asua/ niinkuin myös wuosikuntaisi totuttiin.)

MLV19 9 But I am Jehovah your God from the land of Egypt. I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.

KJV 9. And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

Dk1871 10. Men jeg er Herren din Gud fra Ægyptens Land af: Jeg vil endnu lade dig bo i Telte som paa Højtidens Dage.

KXII 10. Och talar till Propheterna; och jag är den som så många prophetier gifver, och förkunnar genom Propheterna, ho jag är.

PR1739 10. Agga minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind Egiptusse-maalt tonud ; ma tahhan jälle sind panna ellama telkide sisse, nenda kui enne-muiste seätud aial.

LT 9. ‘‘Aš esu Viešpats, tavo Dievas nuo dienų Egipto krašte; Aš dar kartą apgyvendinsiu tave palapinėse kaip iškilmingos šventės metu.

Luther1912 9. (-) Ich aber, der HERR, bin dein Gott aus Ägyptenland her, und der dich noch in den Hütten wohnen läßt, wie man zur Festzeit pflegt,

Ostervald-Fr 10. Et moi, je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte. Je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de fête.

RV'1862 9. Yo pues soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto, aun te haré morar en tiendas, como en los dias de la fiesta.

SVV1770 9 (12:10) Maar Ik ben de HEERE, uw God, van Egypteland af; Ik zal u nog in tenten doen wonen, als in de dagen der samenkomst;

PL1881 10. Alem Ja jest Panem, Bogiem twoim, od wyjścia z ziemi Egipskiej; jeszczeć dopuszczę mieszkać w namiotach, jako za dni

Karoli1908Hu 9. De én vagyok az Úr, a te Istened Égyiptom földétől kezdve. [9†] Újra sátorok lakójává teszlek téged, mint az ünneplés napjain.

uroczystych świąt;

RuSV1876 9 А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника.

БКуліш 9. Та я, Господь, Бог твій від самої землї Египецької, я тебе знов оселю в кучах, як у днї сьвяток.

FI33/38 11. Minä olen puhunut profeetoille, olen antanut paljon näkyjä ja puhunut vertauksia profeettain kautta.

Biblia1776 10. (H12:11) Ja puhun prophetaille, olen myös se, joka niin monet ennustukset annan, ja prophetain kautta minuni julistan.

CPR1642 10. Ja puhun Prophetaille olen myös se joca nijn monet ennustuxet annan ja Prophetain cautta julistan cuca minä olen.

Osat1551 10. Prophetille puhumahan. Ja mine se olen/ ioca nin monet Ennustoxet annan/ ia Prophetain cautta iulghistan/ cuca mine olen. (Prophetille puhumaan. Ja minä se olen/ joka niin monet ennustukset annan/ ja prophetain kautta julkistan/ kuka minä olen.)

MLV19 10 I have also spoken to the prophets and I have multiplied visions. And I have used similitudes by the ministry of the prophets.

KJV 10. I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

Dk1871 11. Og jeg har talt til Profeterne, og jeg har givet mange Syner, og ved Profeterne fremsatte jeg Lignelser.

KXII 11. Uti Gilead är alltsamman afguderi, och i Gilgal offra de oxar fåfängeliga, och hafva så mång altare, som skylarna på åkren stå.

PR1739 11. Ja ma ollen räkinud prohwetide wasto, ja minna ollen paljo näggemissi annud, ja prohwetide läbbi tähhendamissi räkind.

LT 10. Aš kalbėjau per pranašus, per regėjimus ir palyginimais‘‘.

Luther1912 10. (-) und rede zu den Propheten; und ich bin's, der so viel Weissagung gibt und durch die Propheten sich anzeigt.

RV'1862 10. Y hablé a los profetas, y yo aumenté la profecia; y por mano de los profetas puse semejanzas.

PL1881 11. A mówiąc przez proroków widzenia wiele pokazywać będę, a przez proroków podobieóstwa podawać będę.

RuSV1876 10 Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.

FI33/38 12. Jos Gilead on pelkkää petosta ollutkin, niin he pelkäksi turhuudeksi tulevatkin. Gilgalissa on uhrattu härkiä, niinpä tuleekin heidän alttareistansa kuin kiviröykkiöitä, joita on pellon vaoilla.

CPR1642 11. Sillä Gileadis on epäjumalan palwelus ja Gilgalis he uhrawat härkiä huckan ja heillä on nijn monda Altarita cuin cuhiloita on pellolla.

Ostervald-Fr 11. J'ai parlé aux prophètes, et j'ai multiplié les visions, et par le moyen des prophètes j'ai proposé des similitudes.

SVV1770 10 (12:11) En Ik zal spreken tot de profeten, en Ik zal het gezicht vermenigvuldigen; en door den dienst der profeten zal Ik gelijkenissen voorstellen.

Karoli1908Hu 10. Mert én szólottam a prófétákhoz; én sokasítottam meg a látásokat, és én szólottam hasonlatokban a próféták által.

БКуліш 10. Я говорив до пророків, я багато являв видив, і через пророків промовляв у приповістях.

Biblia1776 11. (H12:12) Sillä Gileadissa on epäjumalan palvelus, ja Gilgalissa he uhraavat härkiä hukkaan, ja heillä on niin monta alttaria, kuin kuhilaita on pellolla.

Osat1551 11. Sille Gileadis onopi Epeiumalus/ ia Gilgalis he Häriet wffrauat huckan/ Ja heille ouat nin monda Altarit/ quin Cuhilat pelloisa seisouat. (Sillä Gilgalissa ompi epäjumalaluus/ ja Gilgalissa he härät

uhraawat hukkaan/ Ja heillä owat niin monta alttarit/ kuin kuhilaat pelloissa seisowat.)

MLV19 11 Is Gilead wickedness? They are altogether false. In Gilgal they sacrifice bullocks. Yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.

KJV 11. Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

Dk1871 12. Er Gilead Uretfærdighed, saa skulle de blive aldeles til intet; de have ofret Øksne i Gilgal, derfor skulle ogsaa deres Altre vorde som Stenhobe ved Furerne paa Marken.

KXII 12. Jacob miste fly uti Syrie land, och Israel måste tjena för ena hustru; för ena hustru måste han vakta.

PR1739 12. Kas Kileadi ja Aweni-rahwas ükspäines tühjad olnud? Kilgalis tapwad nemmad ka härgi; ka nende altarid on kui need wilja hunnikud pöllo waggude peäl.

LT 11. Jie Gileade nusikalto ir tapo tuštybe; Gilgaloje aukojo jaučius, todėl jų aukurai pavirs akmenų krūvomis.

Luther1912 11. (-) In Gilead ist Abgötterei, darum werden sie zunichte; und in Gilgal opfern sie Ochsen, darum sollen ihre Altäre werden wie die Steinhaufen an den Furchen im Felde.

Ostervald-Fr 12. Si Galaad n'est qu'iniquité, certainement ils seront réduits à néant. Ils ont sacrifié des bœufs à Guilgal; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs.

RV'1862 11. ¿Galaad no es iniquidad? Ciertamente vanidad han sido: en Galaad sacrificaron bueyes; y aun sus altares como montones en

SVV1770 11 (12:12) Zekerlijk is Gilead ongerechtigheid, zij zijn enkel ijdelheid; te Gilgal offeren zij ossen, ja, hun altaren zijn

los surcos del campo.

PL1881 12. Czyli tylko w Galaad była nieprawość i marność? I w Galgalu woły ofiarują, owszem, i ołtarzów ich pełno jako gromad na zagonach pól moich.

RuSV1876 11 Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля.

FI33/38 13. Jaakob pakeni Aramin kedoille, ja Israel palveli naisen tähden, naisen tähden hän paimensi.

CPR1642 12. Jacobin täyty Syrian maahan paeta ja Israelin täyty palwella waimon tähden waimon tähden tosin täyty hänen caita.

MLV19 12 And Jacob fled into the field of Aram and Israel served for a wife and for a wife he kept

als steen hopen op de voren der velden.

Karoli1908Hu 11. Ha Gileád a gonoszság városa, bizony semmivé lesznek! Gilgálban ökrökkel áldoznak; [10†] de oltáraik is olyanokká lesznek, mint a kőrakások a mező barázdáin.

БКуліш 11. Коли Галаад зробився Авеном (бовваном), то на марно заколювали в Галгалах биків на жертву, бо їх жертівники повалено, вони стоять, мов купи каміння на межах поля.

Biblia1776 12. (H12:13) Jakobin täytyy Syrian maahan paeta, ja Israelin täytyy palvella vaimon tähden; vaimon tähden tosin täytyy hänen karjaa kaita.

Osat1551 12. Jacobin teuty Sirian mahan paeta/ Ja Israelin teuty paluella ydhen waimon tedhen/ ydhen waimon tosin tedhen/ teuty henen caita. (Jakobin täytyy Syyrian maahan paeta/ Ja Israelin täytyy palwella yhden waimon tähden/ yhden waimon tosin tähden/ täytyy hänen kaita.)

KJV 12. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife

sheep.

he kept sheep.

Dk1871 13. Og Jakob flyede til Arams Land, og Israel tjente for en Hustru; ja, for en Hustru maatte han være Hyrde.

KXII 13. Men derefter förde Herren Israel utur Egypten, genom en Prophet, och lät bevara honom genom en Prophet.

PR1739 13. Ja Jakob pöggenes Siria male, ja Israel tenis seäl naese ¤ pärrast, ja naese pärrast hoidis ta lambo .

LT 12. Jokūbas pabėgo į Siriją, Izraelis tarnavo už žmoną ir ganė bandą, kad ją gautų.

Luther1912 12. (-) Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, und um ein Weib mußte er hüten.

Ostervald-Fr 13. Jacob s'enfuit au pays de Syrie, et Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux.

RV'1862 12. Y Jacob huyó en la tierra de Aram, y sirvió Israel por su mujer, y por su mujer fué pastor.

SVV1770 12 (12:13) Jakob vlood toch naar het veld van Syrie, en Israel diende om een vrouw, en hoedde om een vrouw.

PL1881 13. Tamci był uciekł Jakób z krainy Syryjskiej, gdzie służył Izrael za żonę, i za żonę strzegł stada;

Karoli1908Hu 12. Jákób Aram földére bujdosott, és egy asszonyért szolgált az Izráel, és egy asszonyért [11†] pásztorkodott.

RuSV1876 12 Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец .

БКуліш 12. Втїк же Яков у землю Сирийську, і служив Ізраїль за жінку, та й знов за жінку пас вівцї.

FI33/38 14. Mutta profeetan kautta vei Herra Israelin Egyptistä pois, ja profeetta sitä paimensi.

Biblia1776 13. (H12:14) Mutta sitte vei Herra Israelin Egyptistä prophetan kautta, ja antoi prophetan kautta häntä korjata.

CPR1642 13. Mutta sijtte wei HERra Israelin Egyptistä Prophetan cautta ja andoi sen Prophetan cautta händä corjata.

Osat1551 13. Mutta sitelehin vloswei HERRA Israelin Egiptistä/ ydhen Prophetan cautta/ ia annoi sen Prophetan cautta henen coriata. (Mutta siitä lähin uloswei HERRA Israelin Egyptistä/ yhden prophetan kautta/ ja antoi sen prophetan kautta hänen korjata.)

MLV19 13 And Jehovah brought Israel up out of Egypt by a prophet and he was preserved by a prophet.

KJV 13. And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

Dk1871 14. Og ved en Profet førte Herren Israel op af Ægypten, og ved en Profet blev det bevaret. Efraim har vakt bitter Harme; men hans Herre skal lade hans Blodskyld blive haanelse.

KXII 14. Men nu förtörnar honom Ephraim genom sina afgudar; derföre skall deras blod komma öfver dem, och deras herre skall vedergälla dem deras försmädelse.

PR1739 14. Ja prohweti läbbi on Jehowa Israeli üllestonud Egiptusse-maalt, ja prohweti läbbi on temma hoitud.

LT 13. Per pranašą Viešpats išvedė Izraelį iš Egipto ir per pranašą saugojo jį.

Luther1912 13. (-) Aber hernach führte der HERR Israel aus Ägypten durch einen Propheten und ließ ihn hüten durch einen Propheten.

Ostervald-Fr 14. Et par un prophète l'Éternel fit monter Israël hors d'Égypte; et par un prophète Israël fut gardé.

RV'1862 13. Y por profeta hizo subir Jehová a Israel de Egipto, y por profeta fué guardado.

SVV1770 13 (12:14) Maar de HEERE voerde Israel op uit Egypte door een profeet, en door een profeet werd hij gehoed.

PL1881 14. Ale tu przez proroka Pan Izraela przywiódł z Egiptu, i przez proroka był strzeżony.

Karoli1908Hu 13. És próféta által hozta fel az Úr Izráelt Égyiptomból, és próféta [12†] által tartatott meg.

RuSV1876 13 Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.

БКуліш 13. Через пророка визволив Господь Ізраїля з Египту, і через пророка він піклувався ним.

FI33/38 15. Efraim nosti katkeran mielikarvauden. Hänen Herransa on heittävä hänen verivelkansa hänen päällensä ja kääntävä hänen häpäisevän menonsa häneen itseensä.

Biblia1776 14. (H12:15) Vaan Ephraim vihoittaa hänen nyt epäjumalillansa; sentähden pitää heidän verensä tuleman heidän päällensä, ja heidän Herransa on kostava heidän pilkkansa.

CPR1642 14. Waan Ephraim wihoitta hänen nyt epäjumalittens cansa sentähden pitä heidän werens tuleman heidän päällens ja heidän HERrans on costawa heidän pilckans.

Osat1551 14. Waan nyt wihoitta Henen Ephraim Epeiumaloittens cautta. Senteden pite heiden Werens tuleman heiden ylitzens/ ia heiden HERRANS pite costaman heiden pilcans. (Waan nyt wihottaa hänen Ephraim epäjumaloittensa kautta. Sentähden pitää heidän werensä tuleman heidän ylitsensä/ ja heidän HERRANSA pitää kostaman heidän pilkkansa.)

MLV19 14 Ephraim has provoked to anger most bitterly. Therefore his blood will be left upon him and his reproach his Lord will return to him.

KJV 14. Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

KXII 1. Då Ephraim lärda afguderi med magt, vardt han i Israel upphöjd; sedan syndade de genom Baal, och vordo deröfver dräpne.

PR1739 15. Ewraim on Jehowa ärritanud wägga kibbedaste, sepärrast jättab temma Issand ta werresüüd temma peäle, ja tassub ta laimamist temma kätte.

LT 14. Efraimas labai supykdė Viešpatį, todėl Jis paliks jo kraują ant jo ir jo panieką Viešpats sugrąžins jam.

Luther1912 14. (-) Nun aber erzürnt ihn Ephraim durch seine Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr HERR wird ihnen vergelten ihre Schmach, die sie ihm antun.

Ostervald-Fr 15. Éphraïm a provoqué une amère indignation; aussi son Seigneur laissera-t-il peser sur lui le sang qu'il a répandu, et lui rendra ses mépris.

RV'1862 14. Enojó Efraim a Dios con amarguras: por tanto sus sangres se derramarán sobre él, y su Señor le pagará su vergüenza.

SVV1770 14 (12:15) Efraim daarentegen heeft Hem zeer bitterlijk vertoornd; daarom zal Hij zijn bloed op hem laten, en zijn Heere zal hem zijn smaad vergelden.

PL1881 15. Lecz Efraim Pana pobudził do gniewu gorzkiego; przetoż się naó wyleje krew jego, a pohaóbienie jego odda mu Pan jego.

Karoli1908Hu 14. Gonoszul ingerelte Efraim az Istent; de rajta szárasztja a sok vért, és gyalázatosságát megfizeti néki az ő Ura.

RuSV1876 14 Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.

БКуліш 14. Тяжко гнївив Ефраїм, за те ж і полишить Господь кроваву його провину на ньому, й поверне ганьбу його на нього.

13 luku

Israelin kiittämättömyys ja tuomio.

FI33/38 1. Milloin Efraim puhui, syntyi kauhu: korkealle kohosi hän Israelissa. Mutta hän joutui syynalaiseksi Baalin takia, ja hän kuoli.

CPR1642 1. COsca Ephraim Israelis corgotettin nijn hän hirmuisest opetti ja teki sijtte syndiä Baalimin cautta ja sen cautta surmattin.

MLV19 1 When Ephraim spoke, there was trembling. He exalted himself in Israel, but when he offended in Baal, he died.

Dk1871 1. Naar Efraim talte, var der Skræk, han ophøjede sig i Israel; men han blev skyldig ved Baal og døde.

Biblia1776 1. Kuin Ephraim puhui, niin siitä tuli pelko; hän korotti itsensä Israelissa, ja teki syntiä Baalimin kautta, ja kuoli.

Osat1551 1. COska Ephraim oli Israelis corghotettu/ nin hen teutteriuie Epeiumalutta oppi/ sijtte hen synditeki Baalin cautta/ ia tulit sen cautta surmatuxi. (Koska Ephraim oli Israelissa korotettu/ niin hän täyttä riwiä epäjumaluutta oppi/ sitten hän syntiä teki baalin kautta/ ja tulit sen kautta surmatuksi.)

KJV 1. When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

KXII 2. Men nu synda de än mycket mer, och göra beläte af sitt silfver, såsom de dem upptänka kunna, nämliga afgudar, de dock alltsammans smedsverk äro; likväl predika de om dem, att den som kalfvarna kyssa vill, han skall offra menniskor.

PR1739 1. Kui Ewraim räkis hirmsad asjad, siis on temma ka Israelis sedda patto kannud: ja kui ta Paali pärrast süalluseks sai, siis on ta surma sanud.

Luther1912 1. Da Ephraim Schreckliches redete, ward er in Israel erhoben, darnach versündigten sie sich durch Baal und wurden darüber getötet.

RV'1862 1. CUANDO Efraim hablaba, todos tenían temor: fué ensalzado en Israel: mas pecó en Baal, y murió.

PL1881 1. Gdy mawiał Efraim, strach bywał, bo był wywyższony w Izraelu; ale gdy zgrzeszył przy Baalu, tedy umarł.

RuSV1876 1 Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.

FI33/38 2. Nyt he jatkavat synnintekoa, tekevät itselleen valettuja kuvia hopeastansa, epäjumalankuvia ymmärryksensä mukaan, taitoniekkain tekemiä kaikki tyynni. Niille he puhuvat; ihmisiä teurastavat, vasikoita suutelevat.

CPR1642 2. Mutta nyt he paljo enämmin syndiä

LT 1. Kai Efraimas kalbėjo drebėdamas, jis iškilo Izraelyje, o kai nusikalto Baalumirė.

Ostervald-Fr 1. Dès qu'Éphraïm parlait, on tremblait. Il s'était élevé en Israël. Mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort.

SVV1770 1 Als Efraim sprak, zo beefde men, hij heeft zich verheven in Israel; maar hij is schuldig geworden aan den Baal en is gestorven.

Karoli1908Hu 1. Efraim szólott volt, rettegés: nagygyá lett Izráelben, de vétkezett a Baállal, és meghalt.

БКуліш 1. Як говорить, було, Ефраїм, то всї тремтїли. Він був поважний ув Ізраїлї; та він провинив через Баала - та й погиб.

Biblia1776 2. Mutta nyt he vielä enemmin syntiä tekevät, ja valavat kuvia hopiastansa, ymmärryksensä jälkeen epäjumalia, joka kaikki sepän työ on; joista he saarnaavat: Joka tahtoo niiden vasikkain suuta antaa, sen pitää ihmisiä uhraaman.

Osat1551 2. Mutta nyt he palio enemin synditekeuet/

tekewät ja walawat cuwia hopiast nijncuin he taitawat ajatella nimittäin epäjumalit jotca caicki cuitengin sepän tegot owat: joista he saarnawat ja joca tahto nijden wasickain suuta anda sen pitä ihmisiä uhraman.

Ja tekeuet Cuuia heiden Hopiastans/ quin he taitauat heite ylesaiatella/ nimitten Epeiumalat/ iotca quitengi sula Sepänteco ouat. Quitengi he nijste sarnauat/ Joca tacto nijnen Wasicain swtaanda/ sen pite Inhimisiä wfframan/ (Mutta nyt he paljon enemmin syntiä tekewät/ Ja tekewät kuwia heidän hopeastansa/ kuin he taitawat heitä ylösajatella/ nimittäin epäjumalat/ jotka kuitenkin sula sepänteko owat. Kuitenkin he niistä saarnaawat/ Joka tahtoo niiden wasikkain suuta antaa/ sen pitää ihmisiä uhraaman/)

MLV19 2 And now they sin more and more and have made themselves molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen. They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.

KJV 2. And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

Dk1871 2. Og nu blive de ved at synde og gøre sig støbte Billeder af deres Sølv, Afguder efter deres Forstand, alt sammen Kunstneres Værk; om dem sige de, nemlig de Mennesker, som ofre, at de skulle kysse Kalve.

KXII 3. De samme skola hafva morgonmoln, och den dagg som bittida faller; ja, lika som agnar, de utaf loganom bortblåsa, och såsom röken af en skorsten.

PR1739 2. Agga nüüd tewad nemmad weel ennam patto, ja tewad ennesele wallatud kuiud om̃ast höbbedast, nenda kui nemmad arwawad, ebba-jummalad, mis keik seppade tö on ; neist ütlewad teised: Kes innimessed ohwerdawad, need peaksid enneminne wassikattele suud andma.

LT 2. Dabar jie nusideda dar labiau: lieja sidabrinius atvaizdus, stabus pagal savo sugebėjimus. Tai yra amatininkų darbas. Jie ragina: ‘‘Žmonės, kurie aukoja, tebučiuoja veršius!’‘

Luther1912 2. Aber nun machen sie der Sünden viel mehr und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedewerk sind. Dennoch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern.

Ostervald-Fr 2. Et maintenant ils continuent à pécher; ils se font avec leur argent des images de fonte, des idoles de leur invention; et ce ne sont qu'ouvrages d'artisans. A leur sujet ils disent: "Que ceux qui sacrifient baisent les veaux!"

RV'1862 2. Y ahora añadieron a su pecado, e hicieron para sí vaciadizo de su plata según su entendimiento: ídolos, obra de artífices todo ello, de los cuales ellos mandan a los hombres que sacrifican, que besen los becerros.

SVV1770 2 En nu zijn zij voortgevaren te zondigen, en hebben zich van hun zilver een gegoten beeld gemaakt, afgoden naar hun verstand, die altemaal smedenwerk zijn; waarvan zij nochtans zeggen: De mensen, die offeren, zullen de kalveren kussen.

PL1881 2. A teraz jeszcze przyczyniają grzechu; bo sobie czynią i leją z srebra swego według przemysłu swego straszne bałwany, co wszystko tylko jest robotą rzemieślnika, o których jednak sami mówią: Ludzie, którzy chcą ofiarować, niech całują cielce,

Karoli1908Hu 2. Most is többítik bűneiket és csinálnak magoknak öntött képeket az ő ezüstjökből, bálványokat az ő eszök szerint. Képfaragók csinálmánya mindaz! [1†] Róluk mondják: Emberek, a kik áldoznak, borjúkat [2†] csókolnak!

RuSV1876 2 И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов изсеребра своего, по понятию своему, – полная работа художников, – и говорят они приносящим жертву людям: „целуйте тельцов!"

БКуліш 2. А тепер чинять вони ще нові провини: поробили собі з свого срібла виливані боввани по свому розуму - все ремісницька робота, - та й навчають людей, що приносять жертву: Цїлуйте биків!

FI33/38 3. Sentähden he ovat kuin aamupilvi, kuin kaste, joka varhain haihtuu, kuin akanat, jotka puimatantereelta lentävät, kuin savu, joka häipyy ikkunasta.

Biblia1776 3. Sentähden pitää heidän oleman niinkuin aamu-utu ja varhain lankeeva kaste, joka raukee, niinkuin akanat, jotka puhalletaan pois luvasta, ja niinkuin savu totosta.

CPR1642 3. Ne saawat amu udun ja sen casten joca warahin lange. Ja nijncuin acanat jotca puhalletan pois luwasta ja nijncuin sawu totoista.

Osat1551 3. Ninen samain pite saaman Amuudhun/ ia sen Casten/ ioca warahin langepi. Ja/ ninquin Acanat/ iotca Luuasta poispuhaltan/ ia ninquin Saw Totoista. (Niiden samain pitää saaman aamu-udun/ ja sen kasteen/ joka warhain lankeepi. Ja/ niinkuin akanat/ joka luwasta poispuhaltaan/ niinkuin sawu totoista (ikkunoista).)

MLV19 3 Therefore they will be as the morning cloud and as the dew that passes away early, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing-floor and as the smoke out of the chimney.

KJV 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

Dk1871 3. Derfor skulle de vorde som en Sky om Morgenen og som Duggen, der aarle gaar bort, som Avner, der vejres bort fra Tærskepladsen, og som Røg ud af et Vindue.

PR1739 3. Sepärrast peawad nemmad ollema kui hom̃iko pilw, ja kui kaste, mis warra langeb ja ärralähhäb, kui hagganad, mis kangest tulest rehheallusest ärraaetakse, ja kui suits korsteinast.

Luther1912 3. Darum werden sie sein wie die Morgenwolke und wie der Tau, der frühmorgens vergeht; ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von dem Schornstein.

RV'1862 3. Por tanto serán como la niebla de la mañana, y como el rocío de la madrugada que se pasa: como el tamo que la tempestad lanza de la era, y como el humo que sale por la ventana.

PL1881 3. (Przetoż się staną jako obłok poranny, a jako rosa poranna przechodząca, i jako plewy od wichru porwane z bojewiska, i jako dym z

KXII 4. Men jag är Herren, din Gud, allt ifrån Egypti land; och du skulle ju ingen annan Gud känna, utan mig; och ingen Frälsare, utan mig allena.

LT 3. Todėl jie bus kaip rytmečio migla, kaip rasa, kuri anksti pranyksta, kaip pelai, nupučiami nuo klojimo, arba dūmai iš kamino.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin, comme la rosée du matin qui bientôt se dissipe, comme la balle que le vent chasse de l'aire, comme la fumée qui s'échappe d'une fenêtre! Mais je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, et tu ne connais d'autre dieu que moi;

SVV1770 3 Daarom zullen zij zijn als een morgenwolk, en als een vroegkomende dauw, die henengaat; als kaf van den dorsvloer, en als rook uit den schoorsteen wordt weggestormd.

Karoli1908Hu 3. Azért olyanná lesznek, mint a reggeli felhő és mint a harmat, a mely korán eltűnik; mint a szérűről elsodort polyva és

komina.)

RuSV1876 3 За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.

FI33/38 4. Mutta minä olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien; muuta Jumalaa sinä et tunne kuin minut, eikä ole muuta auttajaa kuin minä.

CPR1642 4. Mutta minä olen sinun HERras Jumalas Egyptin maasta ei tosin sinun pidäis muuta Jumalata tundeman paidzi minua eikä yhtän wapahtajata waan minua ainoata.

MLV19 4 Yet I am Jehovah your God from the land of Egypt and you will know no god but me and besides me there is no savior.

Dk1871 4. Men jeg er Herren din Gud fra Ægyptens

[3†] mint a kéménynek füstje.

БКуліш 3. За те ж вони позникають, наче мрака вранці, наче роса, скоро улїтаюча, як полова, що її вітер з току розвіває, та як дим із комена.

Biblia1776 4. Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; ei tosin sinun pitäisi muuta jumalaa tunteman paitsi minua, eikä yhtään vapahtajaa, vaan minua ainoaa.

Osat1551 4. Mutta mine olen sinun HERRAS Jumalas hamast Egiptin maalda/ ia sinun pideis tosin ei mwta Jumalata tundeman/ paitzi minun/ ia ei ycten Wapactaia/ waan minua ainoata. (Mutta minä olen sinun HERRASI Jumalasi hamasta Egyptin maalta/ ja sinun pitäisi tosin ei muuta jumalata tunteman/ paitsi minun/ ja ei yhtää wapahtajaa/ waan minua ainoata.)

KJV 4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

KXII 5. Jag lät mig ju vårda om dig i öknene, i eno

Land af, og en Gud uden mig kender du ikke, og en Frelser uden mig er der ikke.

PR1739 4. Ja minna ollen Jehowa so Jummal Egiptusse-maalt siit sadik , ja ei muud jummalat kui mind ei piddand sa mitte tundma, ja muud ärrapeästjat ¤ ei olle kui minna.

Luther1912 4. Ich bin aber der HERR, dein Gott, aus Ägyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich und keinen Heiland als allein mich.

RV'1862 4. Mas yo soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto: por tanto no conocerás otro Dios fuera de mí, no otro salvador si no a mí.

PL1881 4. Gdyżem Ja jest Pan, Bóg twój, od wyjścia z ziemi Egipskiej; a Boga oprócz mnie nie poznałeś, i niemasz zbawiciela oprócz mnie.

RuSV1876 4 Но Я – Господь Бог твой от земли Египетской, – и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.

torro lande.

LT 4. ‘‘Aš esu Viešpats, tavo Dievas nuo dienų Egipto krašte. Tu nepažinsi kito dievo, tik mane, nes be manęs nėra gelbėtojo.

Ostervald-Fr 4. Il n'y a de sauveur que moi!

SVV1770 4 Ik ben toch de HEERE, uw God, van Egypteland af; daarom zoudt gij geen God kennen dan Mij alleen, want er is geen Heiland dan Ik.

Karoli1908Hu 4. Pedig én vagyok az Úr, a te Istened Égyiptom földétől fogva. [4†] Nem ismerhetsz más Istent kivülem, és rajtam kivül nincs más szabadító!

БКуліш 4. Нї! я - Господь, Бог твій з часів землї Египецької, і нїяк тобі знати иншого Бога окрім мене, й нема Спасителя окрім мене.

FI33/38 5. Minä tunsin sinut erämaassa, kuivassa maassa.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun korvessa, karkiassa maassa.

CPR1642 5. Minä surin tosin sinun tähtes corwesa sijnä carkiasa maasa.

Osat1551 5. Mine tosin surin sinusta Coruessa/ sijnä carckias maasa/ (Minä tosin surin sinusta korwessa/ siinä karkeassa maassa/)

MLV19 5 I knew you in the wilderness, in the land of great drought.

KJV 5. I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

Dk1871 5. Jeg, jeg kendte dig i Ørken, i det tørre Land.

KXII 6. Men efter de födde äro, så att de äro mätte vordne, och nog hafva, upphäfver sig deras hjerta; derföre förgäta de mig.

PR1739 5. Minna ollen sind tunnud körbes seäl poudsel maal.

LT 5. Aš pažinau tave dykumoje, išdžiūvusioje žemėje.

Luther1912 5. Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande.

Ostervald-Fr 5. Je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.

RV'1862 5. Yo te conocí en el desierto, en tierra de sequedades.

SVV1770 5 Ik heb u gekend in de woestijn, in een zeer heet land.

PL1881 5. Jam cię poznał na puszczy w ziemi bardzo suchej.

Karoli1908Hu 5. Én ismertelek téged [5†] a pusztában, az eltikkadt földön.

RuSV1876 5 Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.

БКуліш 5. Я ж признав тебе за свого в пустинї, у тій землї спраги.

FI33/38 6. Sen mukaan kuin heidän laitumensa olivat,

Biblia1776 6. Mutta että he ovat ravitut, ja kyllänsä

he kylläisiksi tulivat. He tulivat kylläisiksi, ja heidän sydämensä tuli ylpeäksi; sentähden he unhottivat minut.

CPR1642 6. Mutta että he owat rawitut ja kylläns saanet nijn heidän sydämens paisui ja sentähden minun unohtawat.

MLV19 6 According to their pasture, so they were filled. They were filled and their heart was exalted. Therefore they have forgotten me.

Dk1871 6. Som de kom paa Græsgang, bleve de mætte, de bleve mætte, og dehes Hjerte ophøjede sig; derfor glemte de mig.

PR1739 6. Kui neile hea karja-ma sai, siis sai nende köht täis; nende köht sai täis, ja nende südda surustelles: sepärrast unnustassid nemmad mind ärra.

Luther1912 6. Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie mein.

RV'1862 6. En sus pastos se hartaron, hartáronse, y saaneet; he saivat kyllänsä ja heidän sydämensä paisui: Sentähden he minun unhottavat.

Osat1551 6. Mutta ette he rauitut ouat/ ia kyllä saanuet/ nin heiden sydhemens ylespaisui/ senuoxi he minua vnoctauat. (Mutta että he rawitut owat/ ja kyllä saaneet/ niin heidän sydämensä ylöspaisui/ senwuoksi he minua unohtawat.)

KJV 6. According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

KXII 7. Så skall jag ock varda emot dem lika som ett lejon, och lika som en parder; på vägenom vill jag vakta efter dem.

LT 6. Kai jie prasigyveno ir pasisotino, jų širdis išpuiko, jie pamiršo mane.

Ostervald-Fr 6. Ils ont été rassasiés dans leurs pâturages; ils ont été rassasiés, et leur cœur s'est élevé; c'est pourquoi ils m'ont oublié.

SVV1770 6 Daarna zijn zij, naardat hunlieder weide

ensoberbecióse su corazón, por esta causa se olvidaron de mí.

was, zat geworden; als zij zat zijn geworden, heeft zich hun hart verheven; daarom hebben zij Mij vergeten.

PL1881 6. Dobremi pastwiskami swemi nasyceni są; ale gdy się nasycili, podniosło się serce ich; przetoż mię zapomnieli.

Karoli1908Hu 6. A mint legeltek: elteltek; elteltek és szívök felfuvalkodék: azért hát elfelejtkezének [6†] rólam.

RuSV1876 6 Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, топревозносилось сердце их, и потому они забывали Меня.

БКуліш 6. Маючи поживу, вони їли до ситу; а коли засичувались, підіймалось у гору їх серце, й забували про мене.

FI33/38 7. Niin minusta tuli heille ikäänkuin leijona, niinkuin pantteri tien ohessa minä heitä väijyin.

Biblia1776 7. Minä myös tahdon olla heidän kohtaansa niinkuin jalopeura, ja tahdon heitä väijyä niinkuin pardi tiellä.

CPR1642 7. Minä myös tahdon olla heidän cohtans nijncuin Lejoni ja tahdon heitä wäijyä nijncuin Pardi tiellä.

Osat1551 7. Nin mine mös tadhon olla heiden coctans quin iocu Jalopeura/ ia quin Pardi tielle tadhon heite weijuue/ (Niin minä myös tahdon olla heidän kohtaansa kuin joku jalopeura/ ja kuin pardi tiellä tahdon heitä wäijyä/)

MLV19 7 Therefore I am to them as a lion. As a leopard I will watch by the way.

KJV 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

Dk1871 7. Og jeg blev dem som en Løve, som en Parder lurer jeg paa Vejen.

KXII 8. Jag skall möta dem lika som en björn, hvilkom hans ungar borttagne äro, och skall

sönderrifva deras förstockada hjerta, och skall uppfräta dem der, såsom ett lejon; vilddjur skola rifva dem sönder.

PR1739 7. Ja minna ollen neile ka kui tömmo-loukoer; kui pardri-metsalinne tahhan ma tee peäl wahtida.

LT 7. Aš būsiu jiems kaip liūtas, kaip šalia kelio tykojantis leopardas.

Luther1912 7. So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf sie lauern.

Ostervald-Fr 7. Je serai donc pour eux comme un lion; comme un léopard, je les épierai sur le chemin;

RV'1862 7. Por tanto yo seré para ellos como león, como tigre que asecha cerca del camino.

SVV1770 7 Dies werd Ik hun als een felle leeuw; als een luipaard loerde Ik op den weg.

PL1881 7. Dlatego będę im jako lew srogi, jako lampart przy drodze będę czyhał.

Karoli1908Hu 7. De olyan is leszek hozzájok, mint az oroszlán; [7†] mint a párducz, úgy lesekedem az úton.

RuSV1876 7 И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.

БКуліш 7. За те ж станусь я їм левом - левчуком, що чатує при дорозї.

FI33/38 8. Minä käyn heidän kimppuunsa kuin karhu, jolta on riistetty poikaset, revin heidän sydänkalvonsa ja syön heidät siinä paikassa kuin naarasleijona. Metsän pedot raatelevat heidät.

Biblia1776 8. Minä tahdon heitä kohdata niinkuin karhu, jonka pojat ovat otetut pois, ja reväistä heidän paatuneen sydämensä rikki, ja tahdon heidät siellä syödä ylös, niinkuin jalopeura; metsän pedot pitää heidät rikki repimän.

CPR1642 8. Minä tahdon heitä cohdata nijncuin Carhu

Osat1551 8. Mine tadhon heite cohdata/ ninquin se

jonga pojat owat otetut pois. Ja tahdon rewäistä heidän paatunen sydämens ricki ja tahdon heidän siellä syödä nijncuin Lejon repi pedot ricki.

Carhu/ ionga Poiat poisotetut ouat. Ja tadhon heiden paadhitun sydhemens rickireueiste/ Ja tadhon heite sielle ylessödhe/ quin iocu Jalopeura/ Pedhot pite heite rickirepimän. (Minä tahdon heitä kohdata/ niinkuin se karhu/ jonka pojat poisotetut owat. Ja tahdon heidän paadutetun sydämensä rikkirewäistä/ Ja tahdon heitä siellä ylössyödä/ kuin joku jalopeura/ Pedot pitää heitä rikki repimän.)

MLV19 8 I will meet them as a bear that is bereaved of her cubs and will tear the encasement of their heart. And there I will devour them like a lioness. The wild beast will tear them.

KJV 8. I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

Dk1871 8. Jeg vil anfalde dem som en Bjørn, der er berøvet sine Unger, og vil sønderrive deres Hjertes Lukke, og jeg vil fortære dem der som en Løvinde, Markens Dyr skulle sønderslide dem.

KXII 9. Israel, du rörer dig i olycko; ty din hälsa står allena när mig.

PR1739 8. Ma tahhan nende wasto tulla kui karro, kes poegest lahtisanud, ja nende süddame lukko löhki kiskuda, ja neid seälsammas ärrasüa kui hirmus loukoer, metsalinne peab neid löhkuma

LT 8. Aš juos užpulsiu kaip lokė, netekusi jauniklių, ir draskysiu jų krūtines. Ten surysiu juos kaip liūtas, sudraskysiu kaip laukiniai žvėrys.

Luther1912 8. Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Tiere sollen sie zerreißen.

RV'1862 8. Como oso que ha perdido los hijos los encontraré, y les romperé las telas de su corazón; y allí los tragaré como león: bestia del campo los despedazará.

PL1881 8. Zabierzę im jako niedźwiedź osierociały, a roztargam zawarcie serca ich, i pożrę ich tam jako lew, jako zwierz dziki szarpając ich.

RuSV1876 8 Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.

FI33/38 9. Se on sinun turmiosi, Israel, että olet minua vastaan, joka olen sinun apusi.

CPR1642 9. Israel sinä wiet sinus onnettomuten waan sinun terweydes on minus ainoas.

Ostervald-Fr 8. Je les rencontrerai comme une ourse à qui l'on a enlevé ses petits. Et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, je les dévorerai là comme une lionne; la bête sauvage les mettra en pièces.

SVV1770 8 Ik ontmoette hen als een beer, die van jongen beroofd is, en scheurde het slot huns harten; en Ik verslond ze aldaar als een oude leeuw; het wild gedierte des velds verscheurde hen.

Karoli1908Hu 8. Rájok rohanok, mint a kölykétől megfosztott medve, és széttépem szívök borítóját, és felfalom ott őket, mint egy nőstény oroszlán. A mezei vad szaggatja szét őket!

БКуліш 8. Нападати буду їх, як ведмедиця, що забрано їй дїти, - як левиця, роздирати й виїдати місце, де серце їх бється; дикі зьвірі будуть їх розторгувати.

Biblia1776 9. Itse sinä olet sinun kadotukses, Israel! Vaan minussa on sinun apus.

Osat1551 9. Israel sine wiet sinus Onnettomudhen/ Waan sinun Terueydhes minus ainoas

seisopi. (Israel sinä wiet sinusi onnettomuuteen/ Waan sinun terweytesi minussa ainoassa seisoopi.)

MLV19 9 It is your destruction, O Israel, that you are against me, against your help.

KJV 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

Dk1871 9. Det var din Fordærvelse, Israel! at du var imod mig, imod din Hjælp.

KXII 10. Hvar är din Konung, som dig hjelpa må uti alla dina städer; och dine domare, der du af sade: Gif mig Konung och Förstar?

PR1739 9. # Se on sind ärrarikkunud, Israel, et sa minno wasto, omma abbi wasto olled pannud .

LT 9. Izraeli, tu sunaikinai save, nes tik manyje tavo pagalba.

Luther1912 9. Israel, du bringst dich in Unglück; denn dein Heil steht allein bei mir.

Ostervald-Fr 9. Ce qui t'a perdu, ô Israël, c'est d'être contre moi, contre celui qui est ton secours.

RV'1862 9. Echóte a perder, o! Israel, tu idolatría: mas en mí está tu ayuda.

SVV1770 9 Het heeft u bedorven, o Israel! want in Mij is uw hulp.

PL1881 9. Zginienie twoje z ciebie, o Izraelu! ale ze mnie wspomożenie twoje.

Karoli1908Hu 9. Romlásodra lett Izráel, hogy ellenem törekedtél, a te segítőd ellen.

RuSV1876 9 Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя.

БКуліш 9. Ти самий, Ізраїлю, погубив себе, бо тілько в менї - опора твоя.

FI33/38 10. Missä on nyt sinun kuninkaasi, että hän auttaisi sinua kaikissa kaupungeissasi, ja sinun

Biblia1776 10. Missä on sinun kuninkaas, joka sinua taitais auttaa kaikissa sinun kaupungeissas?

tuomarisi, joista olet sanonut: Anna minulle kuningas ja ruhtinaat?

CPR1642 10. Cusa on sinun Cuningas? joca sinua taidais autta caikis sinun Caupungeisas? ja sinun Duomaris joista sinä sanoit: anna minulle Cuningas ja Päämiehiä.

Ja sinun tuomaris, joista sinä sanoit: Anna minulle kuningas ja päämiehiä.

Osat1551 10. Cussa ombi sinun Kuningas/ ioca sinua auttais caikis sinun Caupungeis/ Ja sinun Domaris/ ioista sine sanoit/ Anna minulle Kuningas ia Pämiehie. (Kussa ompi sinun kuningas/ joka sinua auttaisi kaikissa sinun kaupungeissa/ Ja sinun tuomarisi/ joista sinä sanoit/ Anna minulle kuningas ja päämiehiä.)

MLV19 10 Where now is your king, that he may save you in all your cities and your judges, of whom you said, Give me a king and rulers?

KJV 10. I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

Dk1871 10. Hvor er nu din Konge, at han kan frelse dig i alle dine Stæder? og dine Dommere, om hvilke du sagde: Giv mig Konge og Fyrster?

KXII 11. Nu väl, jag gaf dig; en Konung i mine vrede, och skall taga honom bort i mine grymhet.

PR1739 10. Kus on so kunningas nüüd? se peästko sind nüüd keige so liñnade sees; ja kus on so kohtomoistjad, kellest sa ütlesid: Anna mulle kunningast ja würstid.

LT 10. Kur yra tavo karalius, kuris tave išgelbėtų? Kur tavo teisėjai, apie kuriuos sakei: ‘Duok man karalių ir kunigaikščių’?

Luther1912 10. Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter,

Ostervald-Fr 10. Où est donc ton roi? Qu'il te délivre dans toutes tes villes. Où sont tes juges, au sujet

von denen du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten?

RV'1862 10. ¿En dónde está tu rey, para que te guarde con todas tus ciudades? ¿y tus jueces, de los cuales dijiste: Dáme rey, y príncipes?

PL1881 10. Gdzież jest król twój? gdzież jest? Niech cię zachowa we wszystkich miastach twoich! I sędziowie twoi, o którycheś mówił: Daj mi króla i książąt.

RuSV1876 10 Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: „дай нам царя и начальников"?

FI33/38 11. Kuninkaan minä annan sinulle vihassani ja otan pois kiivastuksessani.

CPR1642 11. Minä tosin annoin sinulle Cuningan minun wihasani ja otan sen sinulda pois minun hirmuisudesani.

MLV19 11 I have given you a king in my anger and

desquels tu disais: Donne-moi un roi et des princes?

SVV1770 10 Waar is uw koning nu? Dat hij u behoude in al uw steden! En uw richters, waar gij van zeidet: Geef mij een koning en vorsten?

Karoli1908Hu 10. Hol van hát a te királyod, hol van, hogy megoltalmazzon minden városodban? És biráid, a kik felől ezt mondád: Adj nékem királyt [8†] és fejedelmeket!

БКуліш 10. А де ж царь твій? Нехай би тепер рятував тебе по всїх містах твоїх! Де ж суддї твої, що про них ти мовляв: Дай нам царя і старшину?

Biblia1776 11. Minä tosin annoin sinulle kuninkaan minun vihassani, ja otan sen sinulta pois minun hirmuisuudessani.

Osat1551 11. Mine tosin annoin sinulle * Kuningan/ minun wihasani/ ia tadhon sen sinulda poisotta minun hirmudhesani. (Minä tosin annoin sinulle kuninkaan/ minun wihassani/ ja tahdon sen sinulta pois ottaa minun hirmuisuudessani.)

KJV 11. I gave thee a king in mine anger, and

have taken him away in my wrath.

took him away in my wrath.

Dk1871 11. Jeg giver dig en Konge i min Vrede og tager ham bort i min Harme.

KXII 12. Ephraims misshandel är sammanbunden, och hans synd är behållen;

PR1739 11. Ma andsin sulle ühhe kunninga omma wihha sees, ja ma tahhan tedda ärrawötta omma hirmsa wihha sees.

LT 11. Aš tau daviau karalių supykęs ir atėmiau jį užsirūstinęs.

Luther1912 11. Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will ihn dir in meinem Grimm wegnehmen.

Ostervald-Fr 11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te l'ôterai dans mon indignation.

RV'1862 11. Díte rey en mi furor, y le quité en mi ira.

SVV1770 11 Ik gaf u een koning in Mijn toorn en nam hem weg in Mijn verbolgenheid.

PL1881 11. Dałem ci tedy króla w zapalczywości mojej, alem go odjął w zagniewaniu mojem.

Karoli1908Hu 11. Adtam néked királyt [9†] haragomban, és elvettem az én búsulásomban!

RuSV1876 11 И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем.

БКуліш 11. Я ж дав тобі царя у гнїву мому, та й - одняв у досадї моїй.

FI33/38 12. Efraimin rikos on sidottu kokoon, talteen on pantu hänen syntinsä.

Biblia1776 12. Ephraimin pahateko on sidottu kokoon, ja hänen syntinsä ovat salatut.

CPR1642 12. Ephraimin pahateco on sidottu cocon ja hänen syndins owat salatut?

Osat1551 12. Se Ephraimin Pahateco ombi coconsidhottu/ ia henen syndins ombi salattu/ (Se Ephraimin pahateko ompi kokoon sidottu/ ja hänen syntinsä ompi salattu/)

MLV19 12 The iniquity of Ephraim is bound up. His sin is laid up in store.

Dk1871 12. Efraims Misgerning er sammenbunden, hans Synd er gemt.

PR1739 12. Ewraimi üllekohhus on kinniseutud, temma pat on tallele pandud.

Luther1912 12. Die Missetat Ephraims ist zusammengebunden, und seine Sünde ist behalten.

RV'1862 12. Atada está la maldad de Efraim: su pecado está guardado.

PL1881 12. Związana jest nieprawość Efraimowa, schowany jest grzech jego.

RuSV1876 12 Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.

FI33/38 13. Hänelle tulee synnyttäjän tuskat. Hän on älytön lapsi, sillä hän ei aikanansa tule esiin kohdusta.

KJV 12. The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

KXII 13. Ty honom skall ve varda, såsom ene barnafödersko; ty de äro oförsigtig barn. Den tid skall komma, att deras barn miste förgås.

LT 12. Efraimo kaltė surišta, jo nuodėmė paslėpta.

Ostervald-Fr 12. L'iniquité d'Éphraïm est liée, et son péché est réservé.

SVV1770 12 Efraims ongerechtigheid is samengebonden, zijn zonde is opgelegd.

Karoli1908Hu 12. Egybe van kötve Efraim álnoksága; eltéve az ő bűne!

БКуліш 12. О, Ефраїмове беззаконство звязане в узол, сховано його гріх, не забудесь!

Biblia1776 13. Hänelle pitää tuleman synnyttäväisen kipu; hän on tyhmä lapsi, sillä ei hän taida sitä aikaa lasten synnyttämisessä pysyväinen olla.

CPR1642 13. Sillä hänelle pitä kipu tapahtuman nijncuin wastoinolewaiselle: sillä hän on tyhmä lapsi. Ja sen ajan pitä tuleman ettei heidän pidä taitaman kärsiä heidän lastens surkiutta.

Osat1551 13. Sille henelle pite Kipu tapactuman ninquin Wastoinoleuaisella. Sille hen on yxi tyhme Lapsi/ sen aian pite tuleman/ ette heiden Lapsens pite huckanduman. (Sillä hänellä pitää kipu tapahtuman niinkuin wastoinolewaisella. Sillä hän on yksi tyhmä lapsi)

MLV19 13 The sorrows of a travailing woman will come upon him. He is an unwise son, for it is time he should not abide in the place of the breaking forth of sons.

KJV 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

Dk1871 13. Smerter skulle komme paa ham som paa Kvinden, der føder; han er ikke en viis Søn, thi han burde ikke en Tid blive staaende i Fødselens Gennembhud.

KXII 14. Men jag vill förlossa dem utu helvete, och hjelpa dem ifrå döden; död, jag skall vara dig ett förgift; helvete, jag skall vara dig en plåga; dock är trösten fördold för min ögon;

PR1739 13. Wallud peawad temmale tullema kui naesel, kes lapse saab; (ta on üks moistmatta laps, sest ta ei seisa mitte omma aega lapsekoias

LT 13. Jis yra lyg neišmintingas sūnusatėjus laikui gimti, jis neturėtų laukti.

Luther1912 13. Denn es soll ihm wehe werden wie einer Gebärerin. Er ist ein unverständig Kind; denn wenn die Zeit gekommen ist, so will er die

Ostervald-Fr 13. Les douleurs de celle qui enfante lui surviendront. C'est un enfant qui n'est pas sage; car, au terme voulu, il ne se présente

Mutter nicht brechen.

RV'1862 13. Dolores de mujer de parto le vendrán: es un hijo ignorante, que de otra manera no estuviera tanto tiempo en el rompimiento de los hijos.

PL1881 13. Boleści rodzącej ogarną go; on synem niemądrym, bo inaczej nie zostawałby tak długo w żywocie matki.

RuSV1876 13 Муки родильницы постигнут его; он – сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.

FI33/38 14. Tuonelan kädestä minä heidät päästän, kuolemasta minä heidät lunastan. Missä on sinun ruttosi, kuolema, missä sinun surmasi, tuonela? Katumus on peitetty minun silmiltäni.

CPR1642 14. Mutta minä tahdon heitä päästä helwetist ja wapahta cuolemast. Cuolema minä tahdon olla sinulle myrcky helwetti minä tahdon olla sinulle surma.

pas pour voir le jour.

SVV1770 13 Smarten ener barende vrouw zullen hem aankomen; hij is een onwijs kind; want anders zou hij geen tijd in de kindergeboorte blijven staan.

Karoli1908Hu 13. A szülőasszony kínjai lepik meg őt; oktalan fiú ő, mert a kellő időben nem jő ki anyjának méhéből.

БКуліш 13. Прийдуть на нього муки породїлї; він - нерозумний син, инакше не ждав би, аж прийдеться родити дїтей.

Biblia1776 14. Mutta minä tahdon heitä päästää helvetin vallasta, ja vapahtaa heitä kuolemasta. Kuolema, minä tahdon olla sinulle myrkky, helvetti, minä tahdon olla sinulle surma! Kuitenkin on se lohdutus minun silmäini edestä peitetty.

Osat1551 14. * Mutta Mine tadhon heite Heluetist vlospäste/ ia Coolemasta wapacta. Coolema/ Mine tadhon sinulle yxi Myrcki olla/ Heluetti/ Mine tadhon sinulle yxi Surma olla. (Mutta minä tahdon heitä helwetistä ulospäästää/ ja kuolemasta wapahtaa. Kuolema/ Minä tahdon sinulle

yksi myrkky olla/ Helwetti/ Minä tahdon sinulle yksi surma olla.)

MLV19 14 I will ransom them from the power of Sheol. I will redeem them from death. O death, where are your plagues? O Sheol, where is your sting? Repentance will be hid from my eyes.

KJV 14. I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

Dk1871 14. Af Dødsrigets Vold vil jeg forløse dem, fra Døden vil jeg genløse dem; Død! hvor er din Pest? Dødsrige! hvor er din ødelæggende Magt? Fortrydelse er skjult for mine Øjne.

KXII 15. Ty han skall skilja emellan bröder; der skall ett östanväder komma, och Herren uppstiga ifrån öknene, och uttorka hans brunnar, och utöda hans källor; han skall bortröfva all kostelig tyg och håvor.

PR1739 14. Ma tahhan neid ärrapeästada pörgo käest, ja tahhan lunnastada surmast; kus on keik so katk, oh surm? kus on so hukkaminne, oh pörgo? kahhetseminne peab mo silma eest ollema ärrapettetud.)

LT 14. Aš išpirksiu juos iš mirusiųjų buveinės galios, išgelbėsiu nuo mirties. Mirtie, Aš būsiu tavo galas, mirusiųjų buveine, Aš būsiu tavo sunaikinimas. Gailestis bus paslėptas nuo mano akių.

Luther1912 14. Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tod erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen.

Ostervald-Fr 14. Je les rachèterais de la puissance du Sépulcre; je les garantirais de la mort. O mort! je serais ta peste. O Sépulcre! je serais ta destruction. Le repentir se cache à mes yeux!

RV'1862 14. De la mano del sepulcro los redimiré, de la

SVV1770 14 Doch Ik zal hen van het geweld der hel

muerte los libraré. ¡O muerte! yo seré tu mortandad; y seré tu destrucción, ¡ó sepulcro! Arrepentimiento será escondido de mis ojos.

verlossen, Ik zal ze vrijmaken van den dood: o dood! waar zijn uw pestilentien? hel! waar is uw verderf? Berouw zal van Mijn ogen verborgen zijn,

PL1881 14. Z ręki grobu wybawię ich, od śmierci wykupię ich. O śmierci! będę śmiercią twoją; o grobie! będę skażeniem twojem; żałość skryta będzie od oczów moich.

Karoli1908Hu 14. Megváltom őket a Seol hatalmából! Megmentem őket a haláltól! Hol van a te veszedelmed oh halál?! Hol van a te romlásod oh Seol?! [10†] Megbánás elrejtetett én előlem.

RuSV1876 14 От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

БКуліш 14. Та я вибавлю їх із потали пекла, відкуплю їх від смертї. Де жало твоє, смерте? а ти, пекло, де твоя побіда? жалю зза сього у мене не буде.

FI33/38 15. Vaikka hän veljien seassa on hedelmöitseväinen, on itätuuli tuleva, on nouseva Herran tuuli erämaasta, ja hänen kaivonsa kuivuu, ja hänen lähteensä ehtyy: se on ryöstävä hänen aarteensa, kaikki hänen kallisarvoiset kalunsa.

Biblia1776 15. Sillä hänen pitää veljesten vaiheella hedelmää tekemän: Herran itätuulen pitää tuleman korvesta, ja hänen kaivonsa pitää kurehtuman, ja hänen lähteensä kuivuman, sen pitää raateleman kaikkein kalleimmat kalut ja tavarat.

CPR1642 15. Cuitengin on se lohdutus minun silmäini edest peitetty: sillä hänen pitä weljesten waihella hedelmätä tekemän.

Osat1551 15. Quitengi ombi se Lohutos minun silmeni edest peitetty/ Sille henen pite weliesten waihel eroittaman. (Kuitenkin ompi se lohdutus minun silmäni edestä peitetty/ Sillä hänen pitää weljesten waiheilla

eroittaman.)

MLV19 15 Though he is fruitful among his brothers, an east wind will come, the breath of Jehovah coming up from the wilderness and his spring will become dry and his fountain will be dried up. He will make spoil of the treasure of all desirable vessels.

KJV 15. Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

Dk1871 15. Thi han skal bære Frugt iblandt Brødre; dog skal der komme et Østenvejr, et Herrens Vejr, som drager op fra Ørken, og hans Væld skal udtørres og hans Kilde blive tør; det skal røve Skatten af alle kostelige Kar.

KXII

PR1739 15. Sest temma ellab omma wendade seas kui mets-esel; päwatousma tuul, Jehowa tuul, mis körwest touseb, peab tullema, ja temma hallikas peab ärratahhenema ja temma kaew ärratahhenema; se peab warrandust ärrarisuma, keik kallid riistad.

LT 15. Nors jis klestės tarp savo brolių, pakils Viešpaties vėjas iš rytų, iš dykumos, išdžiovins versmes ir šaltinius, išplėš turtus ir visus brangius indus.

Luther1912 15. Denn wenn er auch zwischen Brüdern Frucht bringt, so wird doch ein Ostwind des HERRN aus der Wüste herauffahren, daß sein Brunnen vertrocknet und seine Quelle versiegt; und er wird rauben den Schatz alles

Ostervald-Fr 15. Quoiqu'il ait fructifié parmi ses frères, le vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel, montant du désert, viendra, desséchera ses sources et tarira ses fontaines. On pillera le trésor de tous ses objets précieux.

köstlichen Gerätes.

RV'1862 15. Porque él fructificará entre los hermanos: vendrá el solano, viento de Jehová, subiendo de la parte del desierto, y secarse ha su vena, y secarse ha su manadero: él saqueará el tesoro de todas las alhajas de codicia.

SVV1770 15 Want hij zal vrucht voortbrengen onder de broederen; doch er zal een oostenwind komen, een wind des HEEREN, opkomende uit de woestijn; en zijn springader zal uitdrogen, diezelve zal den schat van alle gewenste huisraad roven.

PL1881 15. Bo on między braćmi owoc przyniesie; pierwej jednak przyjdzie wiatr ze wschodu, wiatr Paóski od puszczy występujący, i wysuszy źródło jego, wysuszy i zdrój jego; onci rozchwyci skarby wszelkiego naczynia pożądanego.

Karoli1908Hu 15. Mert bár a testvérek közt ő a legvirágzóbb: feljő a keleti szél, [11†] az Úr szele támad fel a pusztából; kiszárad kútfeje, elapad forrása: az rabolja ki minden drága kincseinek tárházát.

RuSV1876 15 Хотя Ефрем плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.

БКуліш 15. Хоч Ефраїм між братами й плодющий, та з востоку підійметься буря, підійметься буря Господня з пустинї, - і висхне джерело його, й зсякне виплив його; вона опустошить скарбівню всього посуду дорогого.

CPR1642 16. Itätuulen pitä tuleman corwesta ja hänen caiwons curehtuman ja hänen lähtens cuiwaman sen pitä raateleman caickein callimmat calut ja tawarat.

14 luku

Israelin palaaminen ja armahdus.

FI33/38 1. Samaria joutuu syystänsä kärsimään, koska se on niskoitellut Jumalaansa vastaan: he kaatuvat miekkaan, heidän pienet lapsensa ruhjotaan, ja heidän raskaat vaimonsa halkaistaan.

CPR1642 1. SAmaria pitä autiaxi tuleman: sillä hän on hänen Jumalallens cowacorwainen: heidän pitä miecalla langeman ja heidän nuoret lapsens paiscattaman ricki ja heidän rascat woimons pitä rewäistämän ricki.

MLV19 16 Samaria will bear her guilt, for she has rebelled against her God. They will fall by the sword. Their infants will be dashed in pieces and their women with child will be ripped up.

Biblia1776 16. (H14:1) Samaria pitää autioksi tuleman, sillä hän on Jumalallensa kovakorvainen ollut; heidän pitää miekalla lankeeman, ja heidän nuoret lapsensa paiskattaman rikki, ja heidän raskaat vaimonsa pitää reväistämän rikki.

Osat1551 16. Ydhen Itetwlen pite tuleman yles Coruesta/ ia henen Caiuons curactuman/ ia henen Lecteins quiuama'. Sen saman pite raateleman caikein calliman Calun Tauaran. (Yhden itätuulen pitää tuleman ylös korwesta/ ja hänen kaiwonsa kurahtuman/ ja hänen lähteensä kuiwaman. Sen saman pitää raateleman kaikkein kalliimman kalun tawaran.)

KJV 16. Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

Dk1871 1. Samaria skal bøde, thi den har været genstridig imod Gud; de skulle falde ved Sværdet, deres spæde Børn skulle knuses og deres frugtsommelige Kvinder sønderrives.

KXII 1. Samarien skall öde varda; ty de äro sinom Gud ohörsamme; de skola falla genom svärd, och deras unga barn sönderkrossade, och deras hafvande qvinnor sönderrefna varda.

PR1739 1. Samaria on sü läbbi ärrahäwwitud, sest ta on omma Jummala wasto pannud; moöga läbbi peawad nemmad langema, nende nored lapsed peawad kiwwi wasto paiskatud, ja nende raske-jallatsed löhki löhhutud sama.

LT 16. Samarija kentės už tai, kad maištavo prieš savo Dievą. Jie žus nuo kardo, jos kūdikius sutraiškys, nėščias moteris perskros‘‘.

Luther1912 16. 14:1 Samaria wird wüst werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam; sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.

Ostervald-Fr 16. Samarie sera punie, car elle s'est rebellée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée; leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.

RV'1862 16. Samaria será asolada porque se rebeló contra su Dios: caerán a cuchillo: sus niños serán estrellados, y sus preñadas serán abiertas.

SVV1770 16 (14:1) Samaria zal woest worden, want zij is wederspannig geweest tegen haar God; zij zullen door het zwaard vallen, hun kinderkens zullen verpletterd, en hun zwangere vrouwen zullen opengesneden worden.

PL1881 1. Samaryja będzie spustoszona, przeto, że się sprzeciwiła Bogu swemu; od miecza upadną, maluczcy jej roztrąceni będą, a brzemienne jej

Karoli1908Hu 1. Meglakol Samaria, [1†] mert daczolt az ő Istenével. Fegyver által hullanak el; csecsemőik földhöz veretnek, és terhes

rozcięte będą.

RuSV1876 16 (14:1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.

FI33/38 2. Palaja, Israel, Herran, sinun Jumalasi, tykö, sillä sinä olet kompastunut rikoksiisi.

CPR1642 2. Käännä sinus Israel sinun HErras Jumalas tygö: sillä sinä olet langennut sinun pahain tecois tähden.

MLV19 1 O Israel, return to Jehovah your God, for you have fallen by your iniquity.

asszonyaik ketté vágatnak.

БКуліш 1. Спустошена буде Самария, за те, що проти Бога свого встала: од меча поляжуть вони, малеча їх буде порозбивана а ваговиті їх молодиці, порозтинані, погинуть.

Biblia1776 1. (H14:2) Käänny, Israel, Herran sinun Jumalas tykö; sillä sinä olet langennut sinun pahain tekois tähden.

Osat1551 1. Samarian pite autiaxi tuleman/ Sille he ouat heiden Jumalans couacoruaiset/ Heiden pite Miecan lepitze langeman/ ia heiden Nooret Lapsens rickipaiskattaman/ ia heiden Wastoinoleuaiset Waimot pite rickireuäistemen. (Samarian pitää autioksi tuleman/ Sillä he owat heidän Jumalansa kowakorwaiset/ Heidän pitää miekan läwitse lankeaman/ ja heidän nuoret lapsensa rikki paiskattaman/ ja heidän wastoinolewaiset waimot pitää rikki rewäistämän.)

KJV 1. O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

Dk1871 2. Omvend dig, Israel! til Herren din Gud; thi du er falden ved din Misgerning.

PR1739 2. Pöra ümber, Israel, Jehowa oma Jummala pole, sest sa olled kommistanud omma üllekohto läbbi.

Luther1912 1. Bekehre dich, Israel, zu dem HERR, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missetat willen.

RV'1862 1. CONVIÉRTETE, o! Israel, a Jehová tu Dios; porque por tu pecado has caido.

PL1881 2. O Izraelu! nawróć się cale do Pana, Boga swego; albowiemeś upadł dla nieprawości swojej.

RuSV1876 1 (14:2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего.

FI33/38 3. Ottakaa mukaanne sanoja ja palatkaa Herran tykö ja sanokaa hänelle: Anna anteeksi kaikki rikokset, ota armoihisi, niin me tuomme sinulle uhrimulleiksi huultemme uhrit.

CPR1642 3. Ottacat teillen nämät sanat ja käändäkät teitän HERran tygö ja sanocat hänelle: anna

KXII 2. Omvänd dig, Israel, till Herran, din Gud; ty du äst fallen för din misshandels skull.

LT 1. ‘‘Izraeli, sugrįžk pas Viešpatį, savo Dievą, nes tu suklupai dėl savo kaltės.

Ostervald-Fr 1. Israël, convertis-toi à l'Éternel ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.

SVV1770 1 (14:2) Bekeer u, o Israel! tot den HEERE, uw God, toe; want gij zijt gevallen om uw ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 2. Térj vissza hát Izráel az Úrhoz, a te Istenedhez, mert elbuktál álnokságod miatt!

БКуліш 2. Вернися же, Ізраїлю, до Господа, Бога твого, бо ти впав через безбожність твою.

Biblia1776 2. (H14:3) Ottakaat teillenne nämät sanat, ja kääntykäät Herran tykö, ja sanokaat hänelle: Anna meille kaikki synnit anteeksi, ja tee meille hyvin, niin me uhraamme sinulle meidän huultemme mullit.

Osat1551 2. KIenne sinus Israel sinun HERRAS Jumalas tyge/ Sille sine olet la'genut sinun

meille caicki synnit andexi ja tee meille hywä nijn me uhramme sinulle meidän huuldem mullit.

MLV19 2 Take with you* words and return to Jehovah. Say to him, Take away all iniquity and accept what is good. So we will render as bullocks the offering of our lips.

Dk1871 3. Tager Ord med eder, og omvender eder til Herren; siger til ham: Tilgiv al Misgerning og modtag det gode, saa ville vi i Stedet for med Øksne betale dig med vore Læber.

PR1739 3. Wötke ennestega palwe sannad, ja pöörge Jehowa pole; üttelge temma wasto: Wötta ärra keik üllekohhut, ja anna ja wötta sedda head, siis tahhame tassuda omma ulede wärsid.

Luther1912 2. Nehmt diese Worte mit euch und bekehrt euch zum HERRN und sprecht zu ihm: Vergib uns alle Sünde und tue uns wohl; so wollen wir opfern die Farren unsrer Lippen.

RV'1862 2. Tomád con vosotros palabras, y convertíos a Jehová, y decídle: Quita toda iniquidad, y

Pahateghos tedhen. (Käännä sinus Israel sinun HERRASI Jumalasi tykö/ Sillä sinä olet langennut sinun pahantekosi tähden.)

KJV 2. Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.

KXII 3. Tager dessa orden med eder, och vänder eder om till Herran; och säger till honom: Förlåt oss alla synder, och gör oss godt, så vilja vi offra våra läppars oxar.

LT 2. Pripažinkite kaltę ir grężkitės į Viešpatį, sakydami: ‘Pašalink mūsų kaltes ir priimk mus maloningai, tai aukosime Tau savo lūpų aukas.

Ostervald-Fr 2. Apportez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel. Dites-lui: Pardonne toute iniquité, et reçois le bien, et nous t'offrirons pour sacrifices la louange de nos lèvres.

SVV1770 2 (14:3) Neem deze woorden met u, en bekeer u tot den HEERE; zeg tot Hem: Neem

recibe el bien; y pagarémos becerros de nuestros labios.

weg alle ongerechtigheid, en geef het goede, zo zullen wij betalen de varren onzer lippen.

PL1881 3. Weźmijcie z sobą słowa, i nawróćcie się do Pana, mówcie do niego: Odpuść wszystkę nieprawość, a daj to, co jest dobrego, tedyż oddamy cielce warg naszych.

Karoli1908Hu 3. Vigyetek veletek beszédeket, és térjetek vissza az Úrhoz! Mondjátok néki: Végy el minden álnokságot! És fogadd el azt, a mi jó, és ajkaink tulkaival áldozunk [2†] néked.

RuSV1876 2 (14:3) Возьмите с собою молитвенные слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: „отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших.

БКуліш 3. Возьміть із собою (щирі) слова, приступіть до Господа й говоріть до його: Відійми всяке беззаконство й приверни благость, а ми приносити мемо жертву уст наших.

FI33/38 4. Assur ei ole meitä auttava, hevosilla emme tahdo ratsastaa, emmekä enää sano kättemme teoille: 'Meidän jumalamme'; sillä sinussa saa orpo armon.

Biblia1776 3. (H14:4) Ei Assur meitä auta, emme myös tahdo enään astua orhitten päälle, emmekä sano enään meidän käsialallemme: Te olette meidän jumalamme; sillä sinun tykönäs löytää orpo armon.

CPR1642 4. Ei Assur meitä auta en me myös tahdo sillen astua orhitten päälle engä sano enämbätä meidän käsialam tygö: te oletta meidän Jumalam waan anna orwoiden armo löytä sinun tykönäs.

Osat1551 3. Ottacat nämet Sanat teillen/ ia käendeket teiten HERRAN tyge/ ia sanocat henelle. Anna meille caiki synnit andeixi/ ia tee meille hyue/ nin me tadhom wffrata meiden Hwlten Mullit. (Ottakaat nämät sanat teillen/ ja kääntäkäät teitän HERRAN tykö/ ja sanokaat hänelle. Anna meille kaikki

synnit anteeksi/ ja tee meille hywää/ niin me tahdomme uhrata meidän huulten mullit.)

MLV19 3 Assyria will not save us. We will not ride upon horses, nor will we say any more to the work of our hands, Our gods. For in you the fatherless finds mercy.

KJV 3. Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

Dk1871 4. Assur kan ikke frelse os, vi ville ikke ride paa Heste og ikke ydermere sige "vor Gud" til vore Hænders Gerning; thi hos dig finder den faderløse Barmhjertighed.

KXII 4. Assur skall intet hjelpa oss, och vi vilje icke mer rida på hästar, och icke mer säga till våra händers verk: I ären vår Gud; utan låt de faderlösa finna nåd när dig.

PR1739 4. Assur ei woi meile abbi sata, hooste selgas ei tahha meie söita, ja meie ei tahha ennam öölda omma kätte töle: Oh meie jummalad! sest siño sees saab ka waene laps hallastust.

LT 3. Asirija neišgelbės mūsų, nebejosime ant žirgų ir nebesakysime savo rankų darbams: ‘Tu mūsų dievas’. Tik Tu, Viešpatie, pasigaili našlaičių’.

Luther1912 3. Assur soll uns nicht helfen; wir wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unsrer Hände: "Ihr seid unser Gott"; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

Ostervald-Fr 3. Assur ne nous délivrera pas; nous ne monterons plus sur les chevaux, et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains: Vous êtes nos dieux! Car c'est en toi que l'orphelin trouve compassion.

RV'1862 3. No nos librará Assur, no subiremos sobre caballo, ni nunca más diremos a la obra de nuestras manos: Dioses nuestros; porque por

SVV1770 3 (14:4) Assur zal ons niet behouden, wij zullen niet rijden op paarden, en tot het werk onzer handen niet meer zeggen: Gij zijt

tí el huérfano alcanzará misericordia.

PL1881 4. Assur nie wzybawi nas, na koniach jeździć nie będziemy, i nie rzeczemy więcej robocie rąk naszych: Wyście bogowie nasi; bo w tobie sierotka znajduje miłosierdzie.

RuSV1876 3 (14:4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот".

FI33/38 5. Minä parannan teidän luopumuksenne, omasta halustani minä teitä rakastan; sillä minun vihani on kääntynyt hänestä pois.

CPR1642 5. Nijn minä taas olen parandawa heidän erhetyxens mielelläni minä heitä racastan ja silloin minä olen käändäwä heistä pois minun wihani.

onze God. Immers zal een wees bij U ontfermd worden.

Karoli1908Hu 4. Assiria nem segít meg minket; lóra sem ülünk, és nem mondjuk többé kezeink csinálmányának: Istenünk! Mert nálad talál kegyelmet az árva.

БКуліш 4. Ассур не буде вже надїєю рятунку нашого; не будемо (вповаючи) всїдати на конї, та й виробам рук наших не будем говорити: Ви боги наші; бо тілько в тебе змилуваннє до сиріт.

Biblia1776 4. (H14:5) Niin minä taas olen parantava heidän erhetyksensä, mielelläni minä heitä rakastan; sillä minun vihani on käännetty heistä pois.

Osat1551 4. Eipe Assurin pidhe meite auttaman/ enge me tadho sillen astua Oricten päle/ eike enembete sanoa meiden Käsialanne tyge/ Te oletta meiden Jumalan. Waan anna nijlle Oruoillen Armo leute sinun tykös. (Eipä Assurin pidä meitä auttaman/ enkä me tehdo silleen astua orien päällä/ eikä enempää sanoa meidän käsialamme tykö/ Te olette meidän jumalan. Waan anna niille

orwoille armo löytää sinun tykösi.)

MLV19 4 I will heal their backsliding. I will love them freely. For my anger is turned away from him.

KJV 4. I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

Dk1871 5. Jeg vil læge deres Frafald, jeg vil elske dem frivilligt; thi min Vrede har vendt sig fra dem.

KXII 5. Så skall jag åter hela deras afträdelse; gerna vill jag hafva dem kär; då skall jag vända mina vrede ifrå dem.

PR1739 5. Ma tahhan nende ärratagganemist parrandada, ma tahhan neid armastada hea mele polest, sest mo wihha on iggaühhest ärrapöörnud.

LT 4. Aš išgydysiu jų paklydimą, gera valia juos mylėsiu, nes mano rūstybė nusigręžė nuo jų.

Luther1912 4. So will ich ihr Abtreten wieder heilen; gerne will ich sie lieben; denn mein Zorn soll sich von ihnen wenden.

Ostervald-Fr 4. Je guérirai leur infidélité; je les aimerai de bon cœur; car ma colère s'est détournée d'eux.

RV'1862 4. Yo medicinaré su rebelión, amarlos he de voluntad; porque mi furor se quitó de ellos.

SVV1770 4 (14:5) Ik zal hunlieder afkering genezen, Ik zal hen vrijwilliglijk liefhebben; want Mijn toorn is van hem gekeerd.

PL1881 5. Uzdrowię odwrócenie ich, a rozmiłuję się w nich dobrowolnie; bo się odwróci zapalczywość moja od nich.

Karoli1908Hu 5. Kigyógyítom őket hűtlenségökből; szeretem őket ingyen kegyelemből, mert elfordult tőlök az én [3†] haragom.

RuSV1876 4 (14:5) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой

БКуліш 5. О, я вилїчу-прощу їх зраду, полюблю їх по моїй ласкавостї, бо гнїв мій

отвратился от них.

одвернеться від них.

FI33/38 6. Minä olen oleva Israelille kuin kaste, se on kukoistava kuin lilja ja juurtuva syvälle kuin Libanon.

Biblia1776 5. (H14:6) Minä tahdon Israelille olla niinkuin kaste, että hän kukoistaa niinkuin kukkanen, ja hänen juurensa leviävät niinkuin Libanon.

CPR1642 6. Minä tahdon Israelille olla nijncuin caste että hän cucoista nijncuin cuckainen ja hänen juurens lewiäwät nijncuin Libanon.

Osat1551 5. Nin minun pite taas parandaman heiden poiskeumisens/ kernasti mine heite racastan/ Nin minun pite Wihani heiste poiskändemen. (Niin minun pitää taas parantaman heidän poiskäymisensä/ kernaasti minä heitä rakastan/ Niin minun pitää wihani heistä poiskääntämän.)

MLV19 5 I will be as the dew to Israel. He will blossom as the lily and cast forth his roots as Lebanon.

KJV 5. I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

Dk1871 6. Jeg vil være Israel som Duggen, han skal blomstre som Lillien og slaa sine Rødder som Libanon.

KXII 6. Jag vill vara Israel lika som en dagg, att han skall blomstras såsom en ros, och hans rötter skola utsträcka sig såsom Libanon;

PR1739 6. Ma tahhan Israelile olla kui kaste, ta peab öitsema kui lillike, ja omma jured aiama kui Libanon.

LT 5. Aš būsiu kaip rasa Izraeliui, jis žydės kaip lelija ir išleis šaknis kaip Libano kedras.

Luther1912 5. Ich will Israel wie ein Tau sein, daß er soll

Ostervald-Fr 5. Je serai comme une rosée pour Israël. Il

blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie der Libanon

fleurira comme le lis, et il jettera des racines comme le Liban.

RV'1862 5. Yo seré a Israel como rocío: el florecerá, como lirio, y extenderá sus raices, como el Líbano.

SVV1770 5 (14:6) Ik zal Israel zijn als de dauw; hij zal bloeien als de lelie, en hij zal zijn wortelen uitslaan als de Libanon.

PL1881 6. Będę Izraelowi jako rosa, że się rozkwitnie jako lilija, a zapuści korzenie swe jako Liban.

Karoli1908Hu 6. Olyanná leszek Izráelnek, mint a harmat. Virágozni fog, mint a liliom, és gyökeret ver, mint a Libánon.

RuSV1876 5 (14:6) Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.

БКуліш 6. Буду Ізраїлеві росою; він зацьвіте, мов лилія, та запустить корінне, мов на Ливані.

FI33/38 7. Sen vesat leviävät, sen kauneus on oleva kuin öljypuun ja sen tuoksu kuin Libanonin.

Biblia1776 6. (H14:7) Hänen oksansa pitää hajooman, että hän itse olis ihanainen niinkuin öljypuu, ja hänen pitää hajuaman niinkuin Libanon.

CPR1642 7. Ja hänen oxans pitä hajoman että hän idze olis iloinen nijncuin öljupuu ja hänen pitä hajaman nijncuin Libanonin.

Osat1551 6. Mine tadhon Israelil olla ninquin iocu Amuncaste/ ette henen pite/ ninquin Rosin/ cucostaman/ ia henen Jwrttens pite läuiemen ninquin Libanon. (Minä tahdon Israelille olla niinkuin joku aamukaste/ että hänen pitää/ niinkuin ruusun/ kukoistaman/ ja hänen juurten pitää lewiämän niinkuin Libanon.)

MLV19 6 His offshoots will spread and his beauty will

KJV 6. His branches shall spread, and his beauty

be as the olive tree and his smell as Lebanon.

shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

Dk1871 7. Hans Skud skulle brede sig ud, og hans Herlighed skal være som Olietræet, og han skal dufte som Libanon.

KXII 7. Och hans grenar utvidga sig, att han skall vara så dägelig som ett oljoträ, och skall gifva en sådana god lukt som Libanon;

PR1739 7. Temma wössud peawad ettetullema, ja temma suur au peab ollema kui öllipu, ja hea hais peab temmal ollema kui Libanonil.

LT 6. Jis išsikeros, išleis atžalas, bus gražus kaip alyvmedis ir kvepės kaip Libanas.

Luther1912 6. und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei schön wie ein Ölbaum, und soll so guten Geruch geben wie der Libanon.

Ostervald-Fr 6. Ses rameaux s'étendront; sa magnificence sera celle de l'olivier, et il aura le parfum du Liban.

RV'1862 6. Extenderse han sus ramos, y será su gloria como la de la oliva, y olerá como el Líbano.

SVV1770 6 (14:7) Zijn scheuten zullen zich uitspreiden, en zijn heerlijkheid zal zijn als des olijfbooms, en hij zal een reuk hebben als de Libanon.

PL1881 7. Rozrosną się gałęzie jego, a ozdoba jego będzie jako oliwne drzewo, a woó jego jako Libaóska.

Karoli1908Hu 7. Kiterjednek az ő ágai, és olyan lesz az ő ékessége, mint az olajfáé, illata pedig, mint a Libánoné.

RuSV1876 6 (14:7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, какот Ливана.

БКуліш 7. Пагонцї в нього забуяють, прикраситься, наче оливина, а пахощі від нього - як од Ливану.

FI33/38 8. Sen varjossa asuvaiset kasvattavat jälleen

Biblia1776 7. (H14:8) Ja heidän pitää taas istuman

viljaa ja kukoistavat kuin viiniköynnös. Sen maine on oleva kuin Libanonin viinin.

CPR1642 8. Ja heidän pitä taas istuman hänen warjons ala ja jywistä heitäns rawidzeman ja cucoistuman nijncuin wijnapuu. Ja hänen muistons pitä nijncuin Libanonin wijnan oleman.

MLV19 7 Those who dwell under his shadow will return. They will revive as the grain and blossom as the vine. The scent of it will be as the wine of Lebanon.

Dk1871 8. De, som sidde under hans Skygge, skulle vende tilbage, de skulle bringe Korn til Live og blomstre som Vintræet; hans Ihukommelse skal være som Vin fra Libanon.

PR1739 8. Kes ta warjo al istuwad, need peawad ümberpöörma, ja ello wilja kandma, ja öitsema kui winapu: temma mällestus on kui Libanoni wiin.

hänen varjonsa alla, ja jyvistä itsensä ravitseman, ja kukoistuman niinkuin viinapuu. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanonin viina oleman.

Osat1551 7. Ja henen Oxians heitens vloswenyttemen/ ette hen itze olis nin lustinen/ quin iocu Oliupw/ ia henen pite haijun andaman ninquin Libanon. (Ja hänen oksiansa heitäns uloswenyttämän/ että hän itse olisi niin lystinen/ kuin joku öljypuu/ ja hänen pitää hajun antaman niinkuin Libanon.)

KJV 7. They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

KXII 8. Och skola åter sitta under hans skugga; af korn skola de föda sig, och blomstras lika som ett vinträ; hans åminnelse skall vara lika som vinet på Libanon.

LT 7. Gyvenusieji jo pavėsyje sugrįš, atsigaus kaip javai, žydės lyg vynmedis; jų kvapas bus kaip Libano vyno.

Luther1912 7. Und sie sollen wieder unter einem Schatten sitzen; von Korn sollen sie sich nähren und blühen wie der Weinstock; sein Gedächtnis soll sein wie der Wein am Libanon.

Ostervald-Fr 7. Ils reviendront s'asseoir à son ombre; ils feront fructifier le froment; ils fleuriront comme la vigne, et leur renommée sera comme celle du vin du Liban.

RV'1862 7. Volverán los que se sentaren debajo de su sombra: serán vivificados como trigo, y florecerán como la vid: su olor, como de vino del Líbano.

SVV1770 7 (14:8) Zij zullen wederkeren, zittende onder zijn schaduw; zij zullen ten leven voortbrengen als koren, en bloeien als de wijnstok; zijn gedachtenis zal zijn als de wijn van Libanon.

PL1881 8. Nawrócą się, aby siedzieli pod cieniem jego, ożyją jako zboże, i puszczą się jako winna macica, której pamiątka będzie jako wino Libaóskie.

Karoli1908Hu 8. Visszatérnek az ő árnyékában lakók, [4†] és felelevenednek, mint a búzamag, [5†] és virágoznak, mint a szőlőtő; híre olyan lesz, mint Libánon boráé.

RuSV1876 7 (14:8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское.

БКуліш 8. І будуть знов вертатись, хто раз сидїв під тїнню в нього; забагатїють хлїбом; зацьвітуть, наче лоза виноградня, і будуть славитись, як вино Ливанське.

FI33/38 9. Efraim! Mitä on minulla enää tekemistä epäjumalien kanssa? Minä kuulen häntä, minä katson hänen puoleensa, minä, joka olen kuin viheriöitsevä kypressi: minusta on sinun hedelmäsi.

Biblia1776 8. (H14:9) Ephraim (sanokaan): Mitä minun on enää epäjumalain kanssa? Minä tahdon häntä kuulla ja katsoa; minä tahdon olla niinkuin viheriäinen honka; minussa pitää sinun hedelmäs löydettämän.

CPR1642 9. Ephraim pois epäjumalais cansa minä

Osat1551 8. Ja heiden pite taas istuman heiden

tahdon händä cuulla ja johdatta. Minä tahdon olla nijncuin wiherjäinen honga minusa pitä sinun hedelmäs löyttämän.

Winapuuns warion ala/ Jyuiste heitens rauitzeman/ ia cucostaman ninquin Winapuun. Ja Henen muistons pite ninquin Libanon winan oleman. (Ja heidän pitää taas istuman heidän wiinapuunsa warjon alla/ Jywistä heitänsä rawitseman/ ja kukoistaman niinkuin wiinapuun. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanon wiinan oleman.)

MLV19 8 Ephraim will say, What have I to do any more with idols? I have answered and will regard him. I am like a green fir tree. From me, your fruit is found.

KJV 8. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

Dk1871 9. Efraim! hvad har jeg fremdeles at gøre med Afguder? jeg har bønhørt ham, og jeg beskuer ham; jeg vil være som en grønnende Cypres, din Frugt er funden at være af mig. Hvo er viis, at han forstaar disse Ting og forstandig, at han kender dem? thi Herrens Veje ere rette, og de retfærdige vandre paa dem, men Overtrædere falde paa dem.

KXII 9. Ephraim, bort med de afgudar. Jag skall bönhöra honom, och leda honom; jag vill vara såsom ett grönt furoträ; på mig skall man finna dina frukt. Ho är vis, den detta förstår, och klok, den detta märker? Ty Herrans vägar äro rätte, och de rättfärdige vandra deruppå; men öfverträdarena falla deruppå.

PR1739 9. Issand ütleb: Oh Ewraim! mis on mul ennam teggemist ebba-jummalattega? minna kostan, ja tahhan temma peäle wahtida; minna ollen kui haljas män, minno seest leitakse so willi.

LT 8. Efraimai, ką Aš turiu bendro su stabais? Aš išklausiau ir pastebėjau tave! Aš esu kaip žaliuojantis kiparisas, iš manęs sulauksi savo vaisiaus.

Luther1912 8. Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will sein wie eine grünende Tanne; an mir soll man deine Frucht finden.

Ostervald-Fr 8. Éphraïm, qu'ai-je à faire encore avec les idoles? - Je l'exaucerai, je le regarderai; je serai pour lui comme un cyprès toujours vert. C'est de moi que viendra ton fruit.

RV'1862 8. Efraim entónces dirá: ¿Qué más tendré ya con los ídolos? Yo le oiré, y miraré: yo seré a él como la haya verde: tu fruto es hallado de mí. .

SVV1770 8 (14:9) Efraim! wat heb Ik meer met de afgoden te doen? Ik heb hem verhoord, en zal op hem zien; Ik zal hem zijn als een groenende denneboom; uw vrucht is uit Mij gevonden.

PL1881 9. Efraimie! cóż mi już do bałwanów? Ja cię wysłucham, i wejrzę na cię; Jam jest jako jodła zielona, ze mnie się owoc twój znalazł.

Karoli1908Hu 9. Efraim így szól: Mi közöm nékem többé a bálványokhoz?! Én meghallgatom és figyelek reá. Olyan vagyok, mint a zöldelő cziprusfa! Tőlem származik a te gyümölcsöd!

RuSV1876 8 (14:9) „Что мне еще за дело до идолов?" – скажет Ефрем. – Я услышу его и призрю на него; Ябуду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.

БКуліш 9. Яке менї ще дїло до ідолів, скаже Ефраїм. Я ж вислухаю його й зглянуся на його; я буду йому зеленїючим кипарисом, од мене будеш мати плоди.

FI33/38 10. Kuka on viisas ja ymmärtää nämä? Kuka taitava ja käsittää nämä? Sillä Herran tiet ovat suorat: vanhurskaat niillä vaeltavat, mutta luopiot niillä kompastuvat.

Biblia1776 9. (H14:10) Kuka on viisas, että hän näitä ymmärtäis? Ja ymmärtäväinen, joka näitä huomaitsis? Sillä Herran tiet ovat oikiat, ja vanhurskaat vaeltavat niillä, mutta ylitsekäymärit niissä lankeevat.

CPR1642 10. Cuca on wijsas että hän näitä ymmärräis:

Osat1551 9. O Ephraim/ Pois Epeiumaloittes cansa/

ja nopsa joca näitä huomaidzis? Sillä HERran tiet owat oikiat ja wanhurscat waeldawat nijllä mutta ylidzekäymärit nijsä langewat.

Mine tadhon henen cwlella ia iodhatta. Mine tadhon olla ninquin wiherieinen Hånga/ Minussa pite sinun Hedelmes leutemen. (Oi Ephraim/ Pois epäjumaloittesi kanssa/ Minä tahdon hänen kuulla ja johdattaa. Minä tahdon olla niinkuin wiheriäinen honka/ Minussa pitää sinun hedelmäsi löytämän.)

MLV19 9 Who is wise, that he may understand these things, prudent, that he may know them? For the ways of Jehovah are right and the just will walk in them. But transgressors will fall in them.

KJV 9. Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

Dk1871 KXII

PR1739 10. Kes on tark, se moistab sedda? ja kes on moistlik, se wötko need asjad tunda? sest JEHOWA teed on öiged , ja kes öiged, need käiwad nende peäl; agga need, kes ülleastuwad ¤, langewad nende peäle.

LT 9. Išmintingas tai supras, sumanus tai žinos! Viešpaties keliai teisingi, ir teisieji vaikščioja jais, o nusidėjėliai suklumpa‘‘.

Luther1912 9. Wer ist weise, der dies verstehe, und klug, der dies merke? Denn die Wege des HERRN sind richtig, und die Gerechten wandeln darin; aber die Übertreter fallen darin.

Ostervald-Fr 9. Qui est sage? qu'il comprenne ces choses! Qui est intelligent? qu'il les connaisse! Car les voies de l'Éternel sont droites; les justes y marcheront, mais les rebelles y

RV'1862 9. ¿Quién es sabio para que entienda esto; y prudente para que lo sepa? Porque los caminos de Jehová son derechos, y los justos andarán por ellos: mas los rebeldes caerán en ellos.

PL1881 10. Kto mądry, niech to zrozumie, a kto roztropny, niech to pozna; bo drogi Paóskie są proste, a sprawiedliwi po nich chodzić będą, ale przestępcy na nich upadną.

RuSV1876 9 (14:10) Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибоправы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.

tomberont.

SVV1770 9 (14:10) Wie is wijs? die versta deze dingen; wie is verstandig? die bekenne ze; want des HEEREN wegen zijn recht, en de rechtvaardigen zullen daarin wandelen, maar de overtreders zullen daarin vallen.

Karoli1908Hu 10. Kicsoda a bölcs, [6†] hogy értse ezeket? Kicsoda az értelmes, hogy eszébe vegye ezeket?! Bizony igazak az Úrnak útai, és az igazak járnak azokon, az istentelenek pedig elesnek [7†] rajtok.

БКуліш 10. Хто такий мудрий, щоб се зрозуміти? Хто має розум, щоб се все збагнути? бо праві дороги Господнї, й праведні ходять ними, а беззаконники впадуть на них.

Osat1551 10. Cuca on wijsas/ ette hen neite ymmerdheis/ ia nopsa/ ioca neite merkitzis ? Sille ne HERRAN Tiet ouat oikiat/ ia ne Wanhurskat heisse waeldauat/ Mutta ne ylitzekeumerit nijsse samois langeuat. (Kuka on wiisas/ että hän näitä ymmärtäisi/ ja nopsa/ joka näitä merkitsisi? Sillä ne HERRAN tiet owat oikeat/ ja ne wanhurskaaat heissä waeltawat/ Mutta ne

ylitsekäymärit niissä sanoissa lankeewat.)

AAMOS

1 luku

Ennustus Damaskoa, Filisteaa, Tyyroa, Edomia ja Ammonia vastaan.

FI33/38 1. Aamoksen sanat, hänen, jolla oli lammaslaumoja Tekoassa; mitä hän näyssä näki Israelista Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä ja Jerobeamin, Jooaan pojan, Israelin kuninkaan, päivinä, kaksi vuotta ennen maanjäristystä.

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Amos, joka paimenien seassa Tekoassa oli, näki Israelissa, Ussian Juudan kuninkaan ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla, kahta vuotta ennen maan järistystä.

CPR1642 1. TÄmä on se cuin Amos joca paimenitten seas Thecoas oli näki Israelist Usian Judan Cuningan ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan cahta wuotta ennen maan järistystä.

Osat1551 1. TEME ombi se/ quin Amos/ ioca Paimenen seas Thekoas oli/ nähnyt oli Israelin ylitze/ Usian Judan Kuningan aialla/ ia Jerobeamin sen Joan Poian Israelin Kuningan/ cachta wootta ennen Maan ieristösta. (Tämä ompi se/ kuin Amos/ joka paimenen seassa Thekoassa oli/ nähnyt oli Israelin ylitse/ Ussian Judan kuninkaan ajalla/ ja Jerobeamin se Jooan pojan Israelin kuninkaan/ kahta wuotta ennen maanjäristystä.)

MLV19 1 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning

KJV 1. The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning

Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash King of Israel, two years before the earthquake.

Dk1871 1. De Ord, som Amos, der var iblandt Hyrderlie fra Thekoa, saa over Israel i Judas Konge Ussias's Dage og i Israels Konge Jeroboams, Joas's Søns, Dage, to Aar før Jordskælvet.

PR1739 1. NEed on Amosi sannad, kes olli karjaste seast Tekoast, mis ta näggi Israeli pärrast, Usia, Juda kunninga päiwil, ja Joasi poia Jarobeami, Israeli kunninga päiwil, kaks aastat enne sedda ma-wärrisemist.

Luther1912 1. Dies ist's, was Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel zur Zeit Usias, des Königs in Juda, und Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben.

RV'1862 1. LAS palabras de Amós, que fué entre los pastores de Tecua, las cuales vió sobre Israel en dias de Osías, rey de Judá, y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, dos años ántes del terremoto.

Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

KXII 1. Detta är det som Amos, den ibland herdarna var i Thekoa, öfver Israel sett hafver, uti Ussia tid, Juda Konungs, och i Jerobeams tid, Joas sons, Israels Konungs, tu år för jordbäfningen;

LT 1. Amoso, avių ganytojo iš Tekojos, žodžiai. Jis matė regėjimą apie Izraelį Judo karaliaus Uzijo ir Izraelio karaliaus Jeroboamo, Jehoašo sūnaus, dienomis, dveji metai prieš žemės drebėjimą.

Ostervald-Fr 1. Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thékoa, lesquelles lui furent révélées touchant Israël aux jours d'Ozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

SVV1770 1 De woorden van Amos, die onder de veeherderen was van Thekoa, dewelke hij gezien heeft over Israel, in de dagen van Uzzia, koning van Juda, en in de dagen van Jerobeam, zoon van Joas, koning van Israel;

twee jaren voor de aardbeving.

PL1881 1. Słowa Amosa, który był między pasterzami z Tekua, które widział o Izraelu za dni Uzyjasza, króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla Izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi.

Karoli1908Hu 1. Ámós beszédei, a ki a Tékoabeli pásztorok [1†] közt volt, azokról, a miket Izráel felől látott [2†] Uzziásnak, Júda királyának idejében, és Jeroboámnak, a Jóás fiának, Izráel királyának idejében, két esztendővel a földindulás előtt.

RuSV1876 1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он слышал в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением.

БКуліш 1. Слова Амосові, що був ізміж Текойських скотарів. Чув він їх в видиві про Ізраїля за Юдейського царя Озії та за Ізраїлського царя Еробоама Йоасенка, двома роками перед землетрусом.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Herra ärjyy Siionista, hän jylisee Jerusalemista, ja paimenten laitumet lakastuvat, ja Karmelin laki kuivuu.

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on Zionista kiljuva, ja Jerusalemista antaa hän äänensä kuulla, että paimenien laidun surkiana oleman pitää, ja Karmeli ylhäältä kuivuman.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on Zionista kiljuwa ja Jerusalemist anda hän änens cuulla että paimenitten laiduin nijn surkiana oleman pitä ja Carmeli ylhäldä cuiwaman.

Osat1551 2. Ja sanoi. HERRAN pite Zionista wingaiseman/ ia Jerusalemist hen andapi cwlla henen Änens/ Ette se Paimen wehmas/ nin surkiasti seisoman pite/ Ja Carmeli ylehelde poisquiuapi. (Ja sanoi. HERRAN pitää Sionista winkaiseman/ ja Jerusalemista hän antaapi kuulla hänen äänensä/ Että se

paimen wehmaassa/ niin surkeasti seisoman pitää/ ja Karmel ylhäältä poiskuiwaapi.)

MLV19 2 And he said, Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the pastures of the shepherds will mourn and the top of Carmel will wither.

KJV 2. And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

Dk1871 2. Han sagde da: Herren skal brøle fra Zion og lade sin Røst lyde fra Jerusalem; og Hyrdernes Græsgange skulle sørge og Karmels Top blive tør.

KXII 2. Och sade: Herren skall ryta af Zion, och låta höra sina röst af Jerusalem, att hjordmarken skall stå jämmerlig och Carmel ofvantill förtorkas.

PR1739 2. Ja temma ütles: Jehowa möirab Sionist , ja Jerusalemmast annab ta omma heält kuulda , et karjaste ¤ rohho-maad leinawad, ja Karmeli mäe ots ärrakörweb.

LT 2. Jis tarė: ‘‘Viešpats suriaumos iš Siono, Jo balsas pasigirs iš Jeruzalės. Piemenų buveinės gedės ir Karmelio viršūnė nudžius’‘.

Luther1912 2. Und er sprach: Der HERR wird aus Zion brüllen und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden und der Karmel oben verdorren wird.

Ostervald-Fr 2. Il dit: L'Éternel rugit de Sion; de Jérusalem il fait entendre sa voix; les pâturages des bergers sont en deuil, et le sommet du Carmel est desséché.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz, y las habitaciones de los pastores pondrán luto, y la cumbre del Carmelo se secará.

SVV1770 2 En hij zeide: De HEERE zal brullen uit Sion, en Zijn stem verheffen uit Jeruzalem; en de woningen der herderen zullen treuren, en de hoogte van Karmel zal verdorren.

PL1881 2. i rzekł: Zaryczy Pan z Syonu, z Jeruzalemu wyda głos swój; i będą płakały mieszkania pasterzy, a wyschną pola najwyborniejsze.

Karoli1908Hu 2. És mondá: A Sionról megharsan az Úr és Jeruzsálemből megzendül, és [3†] elhervadnak a pásztorok legelői, és megszárad a Kármel teteje.

RuSV1876 2 И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершинаКармила.

БКуліш 2. І промовив: Загрімить Господь із Сиону й видасть голос свій з Ерусалиму, - й заплачуть луги в чабанів, і вигорять верховини Кармелські.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Damaskon kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat puineet Gileadin rautaisilla puimaäkeillä,

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Damaskun vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he Gileadin rautaisilla vaunuilla runtelivat.

CPR1642 3. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Damascun wian tähden en tahdo minä händä säästä että he Gileadin rautaisilla warstoilla warstoit.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ * Colmen ia Nelien Damascin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi ette he Gilead raudhaisilla Harauoilla warstoit/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Damaskon wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Senwuoksi että he Gilead rautaisilla harawoilla warstoit/)

MLV19 3 Jehovah says thus: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they

KJV 3. Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof;

have threshed Gilead with threshing instruments of iron.

Dk1871 3. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Damaskus og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de have tærsket Gilead med Jerntærskevogne,

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: Tamaskusse kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta, sepärrast et neḿad Kileadi-rahwast raud-pahma-wankrittega on peksnud.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Damasker will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie Gilead mit eisernen Zacken gedroschen haben;

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Damasco, y por el cuarto, no la convertiré; porque trillaron con trillos de hierro a Galaad.

PL1881 3. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Damaszku, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że młócili wozami żelaznemi Galaada;

because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

KXII 3. Detta säger Herren: För tre och fyra Damasci lasters skull, skall jag icke skona dem; derföre, att de hafva tröskat Gilead med jerntaggar;

LT 3. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Damasko nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie kūlė Gileadą geležiniais velenais.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Damas et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont foulé Galaad avec des herses de fer;

SVV1770 3 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Damaskus, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij Gilead met ijzeren dorswagens hebben gedorst.

Karoli1908Hu 3. Így szól az Úr: Három bűne miatt Damaskusnak, sőt négy miatt, nem fordítom el, [4†] mert vas-cséplőkkel cséplették meg a Gileádot.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.

БКуліш 3. Так бо говорить Господь: За три й чотирі (за многі) проступки його я не пощаджу Дамаск, бо вони молотили Галаад залїзними возами молотільними.

FI33/38 4. sentähden minä lähetän tulen Hasaelin linnaa vastaan, ja se kuluttaa Benhadadin palatsit.

Biblia1776 4. Vaan minä lähetän tulen Hasaelin huoneesen; sen pitää Benhadadin huoneet kuluttaman.

CPR1642 4. Waan minä lähetän tulen Hasaelin huonesen sen pitä Benhadadin Pallazit culuttaman.

Osat1551 4. Waan mine tadhon lehette ydhen Tulen Hasaelin Honesen/ sen pite Benhadadin Pallasit ylessömen. (Waan minä tahdon lähettää yhden tulen Hasaelin huoneeseen/ sen pitää Benhadadin palatsit ylössyömän.)

MLV19 4 But I will send a fire into the house of Hazael and it will devour the palaces of Ben-hadad.

KJV 4. But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

Dk1871 4. derfor vil jeg sende en Ild i Hasaels Hus, og den skal fortære Benhadads Paladser.

KXII 4. Utan jag skall sända en eld uti Hasaels hus; han skall upptära Benhadads palats.

PR1739 4. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Asaeli kotta, ja se peab ärrapölletama Pennadadi sured koiad.

LT 4. Aš pasiųsiu ugnį į Hazaelio namus, ir ji sudegins Ben Hadado rūmus.

Luther1912 4. sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Benhadads

Ostervald-Fr 4. J'enverrai le feu dans la maison de Hasaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad;

verzehren.

RV'1862 4. Y meteré fuego en la casa de Hazael, y consumirá los palacios de Ben-adad.

SVV1770 4 Daarom zal Ik een vuur in het huis van Hazael zenden, dat zal de paleizen van Benhadad verteren.

PL1881 4. Ale poślę ogieó na dom Hazaela, który pożre pałace Benadadowe.

Karoli1908Hu 4. Tüzet vetek azért Hazáel házára, és az emészti meg a Ben-Hadad palotáit.

RuSV1876 4 И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада.

БКуліш 4. Пошлю огонь на дом Азаїлів, і пожере він палати в Бенадада.

FI33/38 5. Minä särjen Damaskon salvat, ja minä hävitän Bikat-Aavenin asukkaat ja Beet-Edenin valtikanpitäjät, ja Aramin kansa viedään pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin, sanoo Herra.

Biblia1776 5. Ja rikon Damaskun salvat, ja hävitän Avenin laakson asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, siitä kauniista huoneesta; niin että Syrian kansa pitää Kiriin vietämän, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ja ricon Damascun salwat ja häwitän Awenin laxon asuwaiset ja sen joca waldica pitä sijtä caunista huonesta nijn että Syrian Canssa pitä Kirijn wietämän sano HERra.

Osat1551 5. Ja tadhon ne Damascin Saluat ricko/ Ja tadhon vlosiuritta Asuuaiset sijte Auenin laxosta/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ sijte caunista Honesta/ Nin ette se Canssa Sirias pite Kir pein/ poiswietemen/ sanopi HERRA. (Ja tahdon ne Damascon salwat rikkoa/ Ja tahdon ulosjuurittaa asuwaiset siinä Awenin laaksosta/ ynnä sen kanssa/ joka waltikan pitää/ siitä kauniista huoneesta/ Niin että sen kansa Syriassa pitää Kiriin päin/ poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 5 And I will break the bar of Damascus and cut off the inhabitant from the valley of Aven and he who holds the scepter from the house of Eden and the people of Syria will go into captivity to Kir, says Jehovah.

KJV 5. I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

Dk1871 5. Og jeg vil sønderbryde Portstængerne for Damaskus og udrydde Indbyggerne fra Avens Dal og den, som fører Spiret, fra Beth-Eden; og Syriens Folk skal bortføres til Kir, siger Herren.

KXII 5. Och jag skall sönderbryta bommarna i Damasco, och utrota inbyggarena på den markene Aven, samt med honom som spirona håller, utu det sköna huset; så att det folk i Syrien skall till Kir bortfördt varda, säger Herren.

PR1739 5. Ja ma tahhan Tamaskusse pomid katkimurda, ja Aweni orrust rahwast ärrakautada, ja Petedenist sedda, kes wallitsusse keppi peab: ja Siria rahwas peab wangi minnema Kiri, ütleb Jehowa.

LT 5. Sulaužysiu Damasko užkaiščius, išnaikinsiu gyventojus Aveno lygumoje bei laikantį skeptrą iš Bet Edeno namų. Sirai pateks Kyro nelaisvėn’‘.

Luther1912 5. Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen und die Einwohner auf dem Felde Aven samt dem, der das Zepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 5. Je briserai les barres de Damas; j'exterminerai de Bikath-Aven les habitants, et de Beth-Éden celui qui tient le sceptre, et le peuple de Syrie sera mené captif à Kir, dit l'Éternel.

RV'1862 5. Y quebraré la barra de Damasco, y talaré

SVV1770 5 En Ik zal den grendel van Damaskus

los moradores de Bicat-aven, y los gobernadores de Bet-eden; y el pueblo de Siria será traspasado en Kir, dijo Jehová.

verbreken, en zal uitroeien den inwoner van Bikeat-aven, en dien, die den scepter houdt, uit Beth-eden; en het volk van Syrie zal gevankelijk weggevoerd worden naar Kir, zegt de HEERE.

PL1881 5. Połamię też zaworę w Damaszku, a wykorzenię obywatela z doliny Awen, i tego, który trzyma sceptr z domu Heden; i pójdzie w niewolę lud Syryjski do Kir, mówi Pan.

Karoli1908Hu 5. És összetöröm Damaskus [5†] zárját, és kivágom a lakót Avennek völgyéből és a királyi pálcza tartóját Beth-Édenből, és Aramnak népe Kirbe fogva vitetik, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 5 И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр - из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь.

БКуліш 5. Сокрушу засови в Дамаску, вигублю осадників долини ідолської, та й держучого скиптро - із дому роскошів, а ввесь люд Арамійський пійде в полонь у Кирену, говорить Господь.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Gassan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat vieneet pakkosiirtolaisuuteen ja luovuttaneet Edomille kaiken väen,

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Gatsan vian tähden en minä tahdo häntä säästää, että he ovat vangitut vielä vanginneet, ja heidät Edomiin ajaneet.

CPR1642 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Gazan wian tähden en minä tahdo heitä säästä että he owat fangitut wielä fanginnet ja heidän Edomijn ajanet.

Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Gasan wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangitut/ edhemme fangittanut/ ia Edomin maan heite

poisaianuet/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Gasan wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Senwuoksi/ että he owat wangitut/ ettemme wanginneet/ ja Edomin maan heitä poisajaneet/)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom.

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

Dk1871 6. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Gaza og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de have bortført de fangne alle til Hobe, for at overgive dem til Edom,

KXII 6. Så säger Herren: För tre och fyra Gaza lasters skull, vill jag icke skona honom; derföre, att de hafva fångat än ytterligare de fångna, och fördrifvit dem bort uti Edoms land;

PR1739 6. Nenda ütleb Jehowa: Assa kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta: sepärrast et nemmad need wangid keik puhhas wangi winud, et nemmad piddid Edomi-rahwa kätte kinni andma;

LT 6. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Gazos nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie išvedė visus į nelaisvę ir juos atidavė Edomui.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevels willen Gazas will ich ihrer nicht

Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Gaza et même de quatre, je ne le

schonen, darum daß sie die Gefangenen alle weggeführt und an Edom überantwortet haben;

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Gaza, y por el cuarto, no la convertiré; porque llevó cautiva una cautividad entera para entregarlos a Edom.

PL1881 6. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Gazy, owszem, dla czterech, nie przepuszczę im, przeto, że ich pojmawszy, w więzienie wieczne podawali Edomczykom;

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.

FI33/38 7. sentähden minä lähetän tulen Gassan muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

CPR1642 7. Waan minä lähetän tulen Gazan muurijn joca heidän Pallazins pitä syömän.

révoquerai point: parce qu'ils ont emmené des captifs en grand nombre pour les livrer à Édom;

SVV1770 6 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Gaza, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij Mijn volk gevankelijk hebben weggevoerd met een volkomen wegvoering, om aan Edom over te leveren.

Karoli1908Hu 6. Így szól az Úr: Három bűne miatt Gázának, [6†] sőt négy miatt, nem fordítom el, mert az egész népet rabságra vitték, hogy az Edomitáknak adják el őket.

БКуліш 6. А знов так говорить Господь: За три й чотирі провини Гази я не пощаджу її, за те, що вони (вірних моїх) позаймали в неволю, щоб запродати їх Едомові.

Biblia1776 7. Vaan minä lähetän tulen Gatsan muuriin, joka heidän huoneensa pitää kuluttaman.

Osat1551 7. Waan mine tadhon ydhen Tulen Gasan murijn lehette/ sen pite heiden Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Gasan muuriin lähettää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän.)

MLV19 7 But I will send a fire on the wall of Gaza and it will devour the palaces of it.

KJV 7. But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

Dk1871 7. derfor vil jeg sende en Ild paa Gazas Mur, og den skal fortære dens Paladser.

KXII 7. Utan jag skall sända en eld uti murarna i Gaza; han skall förtära hans palats;

PR1739 7. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Assa müri sisse, ja se peab temma sured koiad ärrapölletama.

LT 7. Aš pasiųsiu ugnį į Gazos sienas, ir ji sudegins jos rūmus.

Luther1912 7. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

Ostervald-Fr 7. J'enverrai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;

RV'1862 7. Y meteré fuego en el muro de Gaza, y quemará sus palacios.

SVV1770 7 Daarom zal Ik een vuur zenden in den muur van Gaza, dat zal haar paleizen verteren.

PL1881 7. Ale poślę ogieó na mur Gazy, który pożre pałace jej.

Karoli1908Hu 7. Tüzet vetek azért Gáza kőfalára, és az emészti meg az ő palotáit.

RuSV1876 7 И пошлю огонь в стены Газы, – и пожрет чертоги ее.

БКуліш 7. Я пошлю огонь між мури в Газї, нехай пожере її палати.

FI33/38 8. Minä hävitän Asdodin asukkaat ja Askelonin valtikanpitäjät, ja minä käännän käteni Ekronia vastaan, ja filistealaisten tähteet hukkuvat, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Ja tahdon Asdodin asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, Askalonista hävittää; ja minun käteni on oleva Akronia vastaan, niin että hukkuman pitää, mitä Philistealaisista jäänyt on, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon Asdodin asujamet ja sen joca

Osat1551 8. Ja tadhon ne Asuiat Asodis/ ynne sen

waldicat pitä Ascalonist häwittä. Ja minun käteni on olewa Akronia wastan nijn että pitä huckuman mitä Philistereist jäänyt on sano HERra Jumala.

cansa/ ioca Waltican pite/ Ascalonist vlosiurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastan käende/ nin ette huckuman pite/ mite nijste Philisterist wiele ylitze iänyt on/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tahdon ne asujat Asodissa/ ynnä sen kansan/ joka waltikan pitää/ Ascalonista ulosjuurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastaan kääntää/ niin että hukkuman pitää/ mitä niistä Philisteristä wielä ylitse jäänyt on/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod and he who holds the scepter from Ashkelon. And I will turn my hand against Ekron and the remnant of the Philistines will perish, says the lord Jehovah.

KJV 8. And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

Dk1871 8. Og jeg vil udrydde Indbyggerne fra Asdod og den, som fører Spiret, fra Askalon; og jeg vil vende min Haand imod Ekron, og de overblevne af Filisterne skulle omkomme, siger den Herre, Herre.

KXII 8. Och skall utkasta de inbyggare i Asdod, samt med honom som spirona håller, utur Askelon, och vända mina hand emot Ekron; så att förgöras skall hvad af de Philisteer ännu qvart blifvet är, säger Herren Herren.

PR1739 8. Ja ma tahhan rahwast Asdodist ärrakautada, ja Askelonist sedda, kes wallitsusse-keppi peab; ja tahhan omma kät Ekroni wasto pöörda, ja need üllejänud

LT 8. Išnaikinsiu gyventojus Ašdode, laikantį skeptrą Aškalone, pakelsiu ranką prieš Ekroną ir pražudysiu filistinų likutį‘‘.

Wilistid peawad hukka sama, ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 8. Und ich will die Einwohner aus Asdod und den, der das Zepter hält, aus Askalon ausrotten und meine Hand wider Ekron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 8. J'exterminerai d'Asdod les habitants, et d'Askélon celui qui tient le sceptre; je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 8. Y talaré los moradores de Azoto, y los gobernadores de Ascalón; y tornaré mi mano sobre Accarón, y los residuos de los Palestinos perecerán, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 8 En Ik zal den inwoner uitroeien uit Asdod, en dien, die den scepter houdt, uit Askelon; en Ik zal Mijn hand wenden tegen Ekron, en het overblijfsel der Filistijnen zal vergaan, zegt de Heere HEERE.

PL1881 8. Wykorzenię też obywatela z Azotu, i tego, który trzyma sceptr z Aszkalonu, i obrócę rękę moję przeciwko Akkaronowi, że zginie ostatek Filistynów, mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 8. És kivágom a lakót Asdódból, és a királyi pálcza tartóját Askelonból, és Akronra is majd rávetem kezemet és a Filiszteusok maradéka [7†] elvész, azt mondja az én Uram, az Úr.

RuSV1876 8 И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.

БКуліш 8. Повигублюю й осадників Азота й держучого скиптро в Аскалонї, та й простягну мою руку проти Екрону, й вигине останок Филистіїв, говорить Господь Бог.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Tyyron kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat luovuttaneet kaiken väen pakkosiirtolaisina Edomille eivätkä ole muistaneet veljesliittoa,

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Tyron vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he ovat vangit edemmä Edomin maata ajaneet, ja ei ole muistaneet veljesten liittoa.

CPR1642 9. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Zorin Caupungin wian tähden en tahdo minä händä säästä että he owat fangit edemmä Edomin maata ajanet ja ei ole muistanet weljesten lijtto.

Osat1551 9. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien sen Zorrin Caupungin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangit edhemme Edomin maan poisaianuet/ ia ei ole muistanuet nijnen Weliesten Lijton päle. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän sen Zorrin kaupungin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wangit edemmäs Edomin maan poisajaneet/ ja ei ole muistaneet niiden weljesten liiton päälle.)

MLV19 9 Jehovah says thus: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they delivered up the whole people to Edom and did not remember the brotherly covenant.

KJV 9. Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

Dk1871 9. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Tyrus og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de overgave de bortførte alle til Hobe til

KXII 9. Detta säger Herren: För tre och fyra lasters skull, den stadsens Zors, vill jag intet skona honom; derföre, att de än ytterligare

Edom, og de kom ikke Broderpagten i Hu,

PR1739 9. Nenda ütleb Jehowa: Tirusse kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad on need wangid keik puhhas Edomi-rahwa kätte kinniannud, ja ei olle mitte wendade seädusse peäle möttelnud;

Luther1912 9. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Stadt Tyrus will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle an Edom überantwortet haben und nicht gedacht an den Bund der Brüder;

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Tiro, y por el cuarto, no la convertiré; porque entregaron la cautividad entera a Edom, y no se acordaron del concierto de hermano.

PL1881 9. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Tyru, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że ich w więzienie wieczne podali Edomczykom, a nie wspomnieli na

bortdrefvo de fångar in uti Edoms land, och intet tänkte uppå brödraförbund;

LT 9. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Tyro nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie atidavė visus belaisvius Edomui ir nesilaikė broliškos sandoros.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Tyr et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont livré à Édom des captifs en grand nombre, et ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle;

SVV1770 9 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Tyrus, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij Mijn volk met een volkomen wegvoering hebben overgeleverd aan Edom, en niet gedacht aan het verbond der broederen.

Karoli1908Hu 9. Így szól az Úr: Három bűne miatt Tírusnak, [8†] sőt négy miatt, nem fordítom el, mert az egész rabnépet Edomnak adták át, és nem emlékeztek meg a testvéri [9†] frigyről.

przymierze braterskie;

RuSV1876 9 Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза.

БКуліш 9. Так говорить Господь: Не прощу я й Тирові три й чотирі провини його, за те, що вони передали всїх полонян Едомові, не спогадавши на братню умову.

FI33/38 10. sentähden minä lähetän tulen Tyyron muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 10. Vaan minä tahdon tulen Tyron muuriin lähettää, jonka pitää kuluttaman hänen huoneensa.

CPR1642 10. Waan minä tahdon tulen Zorin muurijn lähettä jonga hänen Pallazins pitä syömän.

Osat1551 10. Waan mine tadhon ydhen Tulen Zorrin murijn lehette/ sen pite henen Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Zorrin muuriin lähettää/ sen pitää hänen palatsinsa ylössyömän.)

MLV19 10 But I will send a fire on the wall of Tyre and it will devour the palaces of it.

KJV 10. But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

Dk1871 10. derfor vil jeg sende en Ild paa Tyrus's Mur, og den skal fortære dens Paladser.

KXII 10. Utan jag vill sända en eld uti murarna i Zor; han skall förtära hans palats.

PR1739 10. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Tirusse müri sisse, ja se peab temma sured koiad ärrapölletama.

LT 10. Aš pasiųsiu ugnį į Tyro sienas, ir ji sudegins jo rūmus‘‘.

Luther1912 10. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyrus schicken, das soll ihre Paläste

Ostervald-Fr 10. J'enverrai le feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

verzehren.

RV'1862 10. Y meteré fuego en el muro de Tiro, y consumirá sus palacios.

SVV1770 10 Daarom zal Ik een vuur zenden in den muur van Tyrus, dat zal haar paleizen verteren.

PL1881 10. Ale poślę ogieó na mur Tyrski, który pożre pałace jego.

Karoli1908Hu 10. Tüzet vetek azért Tírus kőfalára, és az emészti meg az ő palotáit.

RuSV1876 10 Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его.

БКуліш 10. Я пошлю огонь у його мури, нехай пожере його будівлї.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Edomin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on vainonnut miekalla veljeänsä ja tukahduttanut kaiken armahtavaisuuden ja pitänyt ikuista vihaa ja säilyttänyt kiukkunsa ainaisesti,

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Edomin vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että hän on veljeänsä miekalla vainonnut, ja turmellut halunsa, ja on ollut aina hänelle paha vihoillansa ja alati hirmuisuutensa näyttänyt.

CPR1642 11. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Edomin wian tähden en tahdo minä händä säästä että hän on weljens miecalla wainonnut ja hänen lapsens hucuttanut ja on ollut aina hänelle paha wihoillans ja on alati hänen hirmuisudens näyttänyt.

Osat1551 11. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Edomin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette hen on Weliens miecalla wainonut/ ia henen Lapsens hucuttanut/ ia aina on ollut henelle paha henen wihoillans/ ia alati henen hirmudhens prucanut/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Edomin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että hän on

weljensä miekalla wainonnut/ ja hänen lapsensa hukuttanut/ ja aina on ollut hänelle pahan hänen wihoillansa/ ja alati hänen hirmuisuutensa pruukannut/)

MLV19 11 Jehovah says thus: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he pursued his brother with the sword and cast off all pity. And his anger tore perpetually and he kept his wrath forever.

KJV 11. Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

Dk1871 11. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Edom og for fire eg tager det ikke tilbage fordi han forfulgte sin Broder med Sværdet og kvalte sin Barmhjertighed, saa at hans Vrede altid sønderrev, og han har bevaret sin Harme evindelig,

KXII 11. Så säger Herren: För tre och fyra Edoms lasters skull, skall jag intet skona honom; derföre, att han hafver förföljt sin broder med svärd, och förgjort honom hans barn, och alltid varit honom arg i sine vrede, och drifvit sina grymhet allt framgent;

PR1739 11. Nenda ütleb Jehowa: Edomi kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et ta moögaga omma wenda takkaaiand ja omma hallastust kautand, ja temma wihha on ikka kiskunud, ja ta on omma hirmsa wihha löpmatta piddanud;

LT 11. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Edomo nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jis kardu persekiojo savo brolį, nepasigailėjo jo, žiauriai siautėjo ir nuolat puldinėjo.

Luther1912 11. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Edoms will ich sein nicht schonen, darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat und daß er alles Erbarmen von sich getan und immer wütet in seinem Zorn und seinem Grimm ewig hält;

Ostervald-Fr 11. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes d'Édom et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et qu'il a étouffé la compassion, parce que sa colère déchire sans cesse, et qu'il garde sa fureur à toujours;

RV'1862 11. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no la convertiré; porque persiguió a cuchillo a su hermano, y rompió sus misericordias; y con su furor le ha robado siempre, y ha guardado el enojo perpetuamente.

SVV1770 11 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Edom, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat hij zijn broederen met het zwaard heeft vervolgd, en zijn barmhartigheden verdorven; en dat zijn toorn eeuwiglijk verscheurt, en hij zijn verbolgenheid altoos behoudt.

PL1881 11. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Edoma, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że zepsowawszy w sobie wszelaką litość swoję prześladuje mieczem brata swego, a gniewem swym ustawicznie pała, owszem, zapalczywość jego rozsila się bez przestania;

Karoli1908Hu 11. Így szól az Úr: Három bűne miatt Edomnak, sőt négy miatt, nem fordítom el, mert fegyverrel űzte saját atyjafiát, [10†] és elfojtá szívében az irgalmasságot, és haragja szüntelen tépett, és dühösködését mindvégig fentartotta.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства

БКуліш 11. І знов так говорить Господь: За три провини Едомові й за чотирі не пробачу йому, за те, що він переслїдував мечем свого брата, приглушив у собі братерство,

родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.

безнастанно лютував у гнїві свому й переховував невгасиму ненависть.

FI33/38 12. sentähden minä lähetän tulen Teemania vastaan, ja se kuluttaa Bosran palatsit.

Biblia1776 12. Vaan minä lähetän tulen Temaniin, jonka pitää kuluttaman Botsran huoneet.

CPR1642 12. Waan minä lähetän tulen Themanin päin jonga pitä Bazran Pallazit syömän.

Osat1551 12. Waan mine tadhon ydhen Tulen lehette/ Themanin pein/ sen pite ne Pallacit Basras ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen lähettää/ Themaniin päin/ sen pitää ne palatsit Basrassa ylössyömän.)

MLV19 12 But I will send a fire upon Teman and it will devour the palaces of Bozrah.

KJV 12. But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

Dk1871 12. derfor vil jeg sende: en I Ild i Theman, og den skal fortære Pozras Paladser.

KXII 12. Utan jag skall sända en eld till Theman; han skall förtära palatsen i Bozra.

PR1739 12. tahhan ma tuld läkkitada Temani sisse, ja se peab Potsra sured koiad ärrapölletama.

LT 12. Aš pasiųsiu ugnį į Temaną, ir ji sudegins Bocros rūmus‘‘.

Luther1912 12. sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bozra verzehren.

Ostervald-Fr 12. J'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Botsra.

RV'1862 12. Y meteré fuego en Temán, y consumirá los palacios de Bosra.

SVV1770 12 Daarom zal Ik een vuur zenden in Theman, dat zal de paleizen van Bozra verteren.

PL1881 12. Ale poślę ogieó na Teman, i pożre pałace w Bocra.

Karoli1908Hu 12. Tüzet vetek azért [11†] Témánra, és az emészti majd meg Boczra palotáit.

RuSV1876 12 И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора.

БКуліш 12. Я пошлю огонь на Теман, нехай пожере в Босрі будівлї.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra: Ammonilaisten kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat halkaisseet Gileadin raskaat vaimot, laajentaakseen aluettansa,

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Ammonin lasten vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat raskaat vaimot halki leikanneet Gileadissa, levittääksensä rajojansa.

CPR1642 13. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Ammonin lasten wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat wastoinolewaiset ricki hacannet Gileadis lewittäxens heidän rajojans.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Ammonin Lasten wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Wastoinoleuaiset Gileadis rickihacannuet/ ette he heiden Raians sen cautta leuitteisit. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Ammonin lasten wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wastoin olewaiset Gileadissa rikki hakanneet/ että he heidän rajansa sen kautta lewittäisit.)

MLV19 13 Jehovah says thus: For three transgressions of the sons of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have ripped up the women

KJV 13. Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have

with child of Gilead, that they may enlarge their border.

ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

Dk1871 13. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Ammons Børn og for fire jeg tager det ikke tilbage fordi de sønderreve de frugtsommelige i Gilead for at udvide deres Landemærke,

KXII 13. Detta säger Herren: För tre och fyra Ammons barnas lasters skull, vill jag intet skona dem; derföre, att de hafva sönderrifvit de hafvande qvinnor i Gilead, på det de skulle förvidga sina gränsor;

PR1739 13. Nenda ütleb Jehowa: Ammoni laste kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad Kileadi käimapeälsed naesed löhki löhkund, et nemmad oma̦d raiad piddid laiemale aiama;

LT 13. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių amonitų nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie perskrodė Gileado nėščias moteris, norėdami išplėsti savo krašto ribas.

Luther1912 13. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Schwangeren in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten;

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes des enfants d'Ammon et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, pour étendre leurs frontières;

RV'1862 13. Así dijo Jehová: Por tres pecados de los hijos de Amón, y por el cuarto, no los convertiré; porque rompieron los montes de Galaad, para ensanchar su término.

SVV1770 13 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen der kinderen Ammons, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij de zwangere vrouwen van Gilead hebben opengesneden, om hun landpale te verwijden.

PL1881 13. Tak mówi Pan: Dla trzech występków synów Amonowych, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż rozcinali brzemienne w Galaad, tylko aby rozszerzali granice swoje;

Karoli1908Hu 13. Így szól az Úr: Három bűne miatt Ammon [12†] fiainak, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert széthasogatták Gileád terhes asszonyait, hogy kiszélesíthessék az ő határokat.

RuSV1876 13 Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои.

БКуліш 13. Так говорить Господь: За три провини синів Аммонових і за чотирі я не прощу їм, бо вони в Галаадї жінок вагітних розтинали, щоб поширити займища свої.

FI33/38 14. sentähden minä sytytän tulen Rabban muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit, sotahuudon kaikuessa sodan päivänä, myrskyn pauhatessa rajuilman päivänä.

Biblia1776 14. Vaan minä sytytän tulen Rabban muuriin; sen pitää kuluttaman hänen huoneensa. Niinkuin sodan aikana parutaan, ja niinkuin tuuli tulee tuulispään aikana:

CPR1642 14. Waan minä sytytän tulen Rabban muurijn sen pitä hänen Pallazins syömän.

Osat1551 14. Waan mine tadhon ydhen Tulen Rabban murin siselsytyttä/ sen pite henen Pallacins ylessömen/ (Waan minä tahdon yhden tulen Rabban muurin sisällä sytyttää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän/)

MLV19 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah and it will devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind.

KJV 14. But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

Dk1871 14. derfor vil jeg antænde en Ild paa Rabbas Mur, og den skal fortære dens Paladser under Stormraab paa Krigens Dag, under Storm paa Hvirvelvindens Dag.

KXII 14. Utan jag skall upptända en eld uppå murarna i Rabba; han skall förtära hans palats, då man ropandes varder i stridstidenom, och då vädret kommandes varder i stormstidenom.

PR1739 14. Sepärrast tahhan ma Rabba müris tuld süta pöllema, ja se peab temma sured koiad ärrapölletama, öiskamissega söa päwal, kange tulega tulispä päwal.

LT 14. Aš uždegsiu ugnį Rabos sienose, ir ji sudegins jos rūmus tarp klyksmų mūšio dieną ir su viesulu audros metu.

Luther1912 14. sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms.

Ostervald-Fr 14. J'allumerai le feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au bruit des clameurs dans le jour du combat, au milieu de l'ouragan dans le jour de la tempête;

RV'1862 14. Y encenderé fuego en el muro de Rabba, y consumirá sus palacios como con estruendo en día de batalla, como con tempestad en día tempestuoso.

SVV1770 14 Daarom zal Ik een vuur aansteken in den muur van Rabba, dat zal haar paleizen verteren; met een gejuich ten dage des strijds, met een onweder ten dage des wervelwinds.

PL1881 14. Ale rozniecę ogieó na murze Rabby, który pożre pałace jego z krzykiem w dzieó wojny, i z wichrem w dzieó niepogody.

Karoli1908Hu 14. Tüzet vetek azért [13†] Rabba kőfalára, és az emészti meg az ő palotáit; harczi kiáltással a háború napján, pusztító viharral a szélvésznek napján.

RuSV1876 14 И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.

БКуліш 14. Я запалю огонь у мурах Равви, й пожере він будівлї її серед розпучного крику в день бою, з бурею в день хуртовини.

FI33/38 15. Ja heidän kuninkaansa vaeltaa pakkosiirtolaisuuteen, hän ja hänen ruhtinaansa kaikki tyynni, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Niin pitää myös heidän kuninkaansa ja päämiehensä ynnä vietämän pois vangittuina, sanoo Herra.

CPR1642 15. Nijncuin sodan aicana pargutan ja nijncuin tuuli tule tuulispään aicana: nijn pitä myös heidän Cuningans ja Päämiehens wietämän pois fangittuna sano HERra.

Osat1551 15. quin parghutan sodhan aican/ ia quin se Twli tulepi/ Twlispään aicana. Nin pite sis heiden Kuningans/ ynne henen Pämiestens cansan/ fangittuna poiswietemen/ sanopi HERRA. (kuin parkutaan sodan aikaan/ ja kuin se tuuli tuleepi/ tuulispään aikana. Niin pitää siis heidän kuninkaansa/ ynnä hänen päämiestensä kanssa/ wangittuna poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And their king will go into captivity, he and his rulers together, says Jehovah.

KJV 15. And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

Dk1871 15. Og deres Konge skal vandre i Landflygtighed, han og hans Fyrster til Hobe, siger Herren.

KXII 15. Så skall då deras Konung, samt med sina Förstar, varda fången bortförd, säger Herren.

PR1739 15. Ja Malkam peab wangi minnema, temma, ja ta würstid ühtlase, ütleb Jehowa.

LT 15. Jos karalius ir jo kunigaikščiai eis į nelaisvę‘‘.

Luther1912 15. Da wird dann ihr König samt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 15. Et leur roi s'en ira en captivité, lui et ses chefs avec lui, dit l'Éternel.

RV'1862 15. Y su rey irá en cautividad, él y sus príncipes todos, dijo Jehová.

SVV1770 15 En hunlieder koning zal gaan in de gevangenis, hij en zijn vorsten te zamen, zegt de HEERE.

PL1881 15. I pójdzie król ich w niewolę, on i książęta jego z nim, mówi Pan.

Karoli1908Hu 15. És számkivetésbe megy az ő királyuk; ő maga és vele fejedelmei is, ezt mondja az Úr!

RuSV1876 15 И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говоритГосподь.

БКуліш 15. І пійде царь їх у неволю, а з ним і князї його, говорить Господь.

2 luku

Ennustus Mooabia, Juudaa ja Israelia vastaan.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mooabin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on polttanut Edomin kuninkaan luut kalkiksi,

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Moabin vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat Edomin kuninkaan luut tuhaksi polttaneet.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Moabin wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat Edomin Cuningan luut tuhwaxi polttanet.

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Moabin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he ouat sen Edomin Kuningan Luudh tuhaaxi ylespoltaneet. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Moabin

wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että he owat sen Edomin kuninkaan luut tuhaksi ylöspolttaneet.)

MLV19 1 Jehovah says thus: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he burned the bones of the king of Edom into lime.

KJV 1. Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

Dk1871 1. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Moab og for fire jeg tager det ikke tilbage fordi han brændte Edoms Konges Ben til Kalk,

KXII 1. Detta säger Herren: För tre och fyra Moabs lasters skull, vill jag intet skona honom; derföre, att de hafva uppbränt Konungens ben i Edom till asko;

PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Moabi kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et ta Edomi kuñinga luud lubjaks on pölletanud.

LT 1. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Moabo nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jis sudegino Edomo karaliaus kaulus.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt;

Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Moab et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'il a brûlé et calciné les os du roi d'Édom;

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Por tres peca- dos de Moab, y por el cuarto, no le convertiré;

SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Moab, en om vier zal Ik dat niet

porque quemó los huesos del rey de Idumea hasta tornarlos en cal.

afwenden; omdat hij de beenderen des konings van Edom tot kalk verbrand heeft.

PL1881 1. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Moaba, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż spalił kości króla Edomskiego na popiół;

Karoli1908Hu 1. Így szól az Úr: Három bűne miatt a Moábnak, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert mészszé égette Edom királyának [1†] csontjait!

RuSV1876 1 Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь.

БКуліш 1. Так говорить Господь: За три провини Моабові й за чотирі я не прощу йому, він бо перепалив костї царя Едомського на вапяний попіл.

FI33/38 2. sentähden minä lähetän tulen Mooabia vastaan, ja se kuluttaa Kerijotin palatsit. Ja Mooab kuolee sodan melskeessä, sotahuudon ja pasunan pauhinassa.

Biblia1776 2. Vaan minä tahdon tulen Moabiin lähettää; sen pitää Kerijotissa huoneet kuluttaman; ja Moab on metelissä kuoleva, huudossa ja vaskitorven helinässä.

CPR1642 2. Waan minä tahdon tulen Moabijn lähettä sen pitä Kirjothis Pallazit syömän.

Osat1551 2. Waan mine tadhon ydhen Tulen Moabihin lehette sen pite ne Pallaci Kirioitthis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Moabiin lähettää sen pitää ne palatsit Kiriotissa ylössyömän.)

MLV19 2 But I will send a fire upon Moab and it will devour the palaces of Kerioth and Moab will die with tumult, with shouting and with the sound of the trumpet.

KJV 2. But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:

Dk1871 2. derfor vil jeg sende en Ild i Moab, den skal fortære Kirjoths Paladser; og Moab skal dø under Bulder, under Stormraab, under Trompetens Lyd.

PR1739 2. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Moabi sisse, ja se peab Kerijoti sured koiad ärrapölletama, ja Moab peab mürrinaga ärrasurrema, karjumissega, passuna heälega.

Luther1912 2. sondern ich will ein Feuer schicken nach Moab, das soll die Paläste zu Karioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunenhall.

RV'1862 2. Y meteré fuego en Moab, y consumirá los palacios de Cariot, y morirá Moab, en alboroto, en estrépito, y sonido de trompeta.

PL1881 2. Ale poślę ogieó na Moaba, który pożre pałace Karyjot; i umrze Moab w huku, w krzyku i w głosie trąby.

RuSV1876 2 И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы.

KXII 2. Utan jag vill sända en eld i Moab; han skall förtära palatsen i Kerioth, och Moab skall dö uti buller, rop och basunsklang.

LT 2. Aš pasiųsiu ugnį į Moabą, ir ji sudegins Kerijotų rūmus, ir Moabas mirs sąmyšyje, tarp šauksmų, skardenant trimitui.

Ostervald-Fr 2. J'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Kérijoth; et Moab périra dans le tumulte, au milieu des clameurs, au bruit de la trompette;

SVV1770 2 Daarom zal Ik een vuur in Moab zenden, dat zal de paleizen van Kerioth verteren; en Moab zal sterven met groot gedruis, met gejuich, met geluid der bazuin.

Karoli1908Hu 2. Tüzet vetek azért Moábra, és az emészti meg Kerijjoth palotáit, és meghal Moáb a zajban, hadi lárma közt, a kürt zengése közben.

БКуліш 2. Я пошлю огонь на Моаба, й пожере будівлї Керіоту, й погибне Моаб серед розгрому й трубнього гуку.

FI33/38 3. Ja minä hävitän tuomarin sen keskeltä, ja kaikki sen päämiehet minä tapan yhdessä sen kanssa, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Ja minä tahdon tuomarin temmata pois häneltä, ja tappaa kaikki hänen päämiehensä ynnä hänen kanssansa, sanoo Herra.

CPR1642 3. Ja Moab pitä metelis cuoleman pargus ja Basunan hyminäs. Ja minä tahdon Duomarin temmata pois häneldä ja caicki hänen Päämiehens tappa ynnä hänen cansans sano HERra.

Osat1551 3. Ja Moab pite metelis cooleman/ parghus ia Pasuman hymines. Ja mine tadhon Domarin henelde poisiuritta/ ia caiki henen Pämiestens/ ynne henen cansans/ tappa/ sanopi HERRA. (Ja Moab pitää metelissä kuolemaan/ parussa ja pasuunan hyminässä. Ja minä tahdon tuomarin häneltä poisjuurittaa/ ja kaikki hänen päämiestensä/ ynnä heidän kansansa/ tappaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 And I will cut off the judge from the midst of it and will kill all the rulers of it with him, says Jehovah.

KJV 3. And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

Dk1871 3. Og jeg vil udrydde Dommeren af hans Midte og ihjelslaa alle hans Fyrster med ham, siger Herren.

KXII 3. Och jag skall borttaga domaren ifrå honom, och dräpa alla hans Förstar med honom, säger Herren.

PR1739 3. Ja tahhan kohtomoistjad temma seast ärrakautada, ja keik temma würstid temmaga ärratappa, ütleb Jehowa.

LT 3. Aš sunaikinsiu jo teisėją ir nužudysiu visus jo kunigaikščius‘‘.

Luther1912 3. Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten und alle ihre Fürsten samt ihm erwürgen, spricht der HERR.

RV'1862 3. Y quitaré el juez de en medio de él, y a todos sus príncipes mataré con él, dijo Jehová.

PL1881 3. I wygładzę sędziów z pośrodku jego, i wszystkich książąt jego pobiję z nim, mówi Pan.

RuSV1876 3 Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним,говорит Господь.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Juudan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat hyljänneet Herran lain eivätkä ole pitäneet hänen käskyjänsä, vaan heidän valhejumalansa, joiden perässä jo heidän isänsä kulkivat, ovat heidät vietelleet,

CPR1642 4. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Judan wian tähden en tahdo minä säästä että he cadzowat HERRAN

Ostervald-Fr 3. J'exterminerai les juges du milieu de lui, et je tuerai tous ses chefs avec lui, dit l'Éternel.

SVV1770 3 En Ik zal den rechter uit het midden van haar uitroeien; en al haar vorsten zal Ik met hem doden, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 3. Kivágom a birót közüle, és minden fejedelmit megölöm vele egyetemben, ezt mondja az Úr.

БКуліш 3. Затрачу володаря зпосеред нього й умертвлю всїх князїв його разом із ним, говорить Господь.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Juudan vian tähden en tahdo minä säästää, että he katsovat Herran lain ylön, ja ei pitäneet hänen säätyjänsä, ja antavat itseänsä valheella vietellä, jota heidän isänsä ovat seuranneet.

Osat1551 4. NEin sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Judan wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he HERRAN Lain ylencatzouat/ ia euet henen Oikiuttans piteneet/ ia andauat heidens Walhel heitens wietelle/

ionga heiden Iseins ouat ielkinnoutaneet/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Judan wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että sen HERRAN lain ylenkatsowat/ ja eiwät hänen oikeuttansa pitäneet/ ja antawat heidäns walheella heitänsä wietellä/ jonka heidän isäinsä owat jälkeennoutaneet.)

MLV19 4 Jehovah says thus: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have rejected the law of Jehovah and have not kept his statutes and their lies have made them go-astray, according to which their fathers walked.

KJV 4. Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

Dk1871 4. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Juda og for fire jeg tager det ikke tilbage fordi de foragtede Herrens Lov og ikke holdt hans Skikke, saa at deres Løgne, efter hvilke deres Fædre havde vandret, førte dem vild,

KXII 4. Detta säger Herren: För tre och fyra Juda lasters skull, vill jag intet skona honom; derföre, att de förakta Herrans lag, och icke hålla hans rätter, och låta sina lögn förföra sig, hvilka deras fäder efterföljt hafva,

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa: Juda kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad Jehowa kässo-öppetust

LT 4. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Judo nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie paniekino Viešpaties įstatymą ir nesilaikė Jo įsakymų. Juos suklaidino jų pačių melai,

on ärra pölgnud ja temma seädmissi mitte ei piddanud, ja et nende walled neid ärraeksitanud, mis järel nende wannemad on käinud.

kuriais sekė jų tėvai.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Juda's will ich sein nicht schonen, darum daß sie des HERRN Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt sind;

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Juda et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont rejeté la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses ordonnances, et qu'ils ont été égarés par leurs dieux de mensonge après lesquels avaient marché leurs pères;

RV'1862 4. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Judá, y por el cuarto, no la convertiré; porque menospreciaron la ley de Jehová, y no guardaron sus ordenanzas; y sus mentiras los hicieron errar, en pos de las cuales anduvieron sus padres.

SVV1770 4 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Juda, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij de wet des HEEREN verworpen, en Zijn inzettingen niet bewaard hebben; en hun leugenen hen verleid hebben, die hun vaders hebben nagewandeld.

PL1881 4. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Judzkich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że odrzucają zakon Paóski, i ustaw jego nie przestrzegają, a dadzą się zwodzić kłamstwom swoim, których naśladowali ojcowie ich;

Karoli1908Hu 4. Így szól az Úr: Három bűne miatt a Júdának, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert megvetették az Úrnak törvényét és nem tartották meg rendeléseit. Eltévelyítették őket az ő hazugságaik, a melyeket az ő atyáik követtek.

RuSV1876 4 Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути.

БКуліш 4. Так говорить Господь: За три провини Юди й за чотирі я не прощу йому, бо вони відкинули закон Господень і не певнили постанов його, та дали звести себе з дороги ідолам, що за ними ще батьки їх ходили.

FI33/38 5. sentähden minä lähetän tulen Juudaa vastaan, ja se kuluttaa Jerusalemin palatsit.

Biblia1776 5. Vaan minä tahdon tulen Juudaan lähettää; sen pitää Jerusalemin huoneet kuluttaman.

CPR1642 5. Waan minä tahdon tulen Judaan lähettä sen pitä Jerusalemin Pallazit syömän.

Osat1551 5. Waan mine tadhon ydhen Tulen Judahan lehette/ sen pite ne Pallacit Jerusalemis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Judaan lähettää/ sen pitää ne palatsit Jerusalemissa ylössyömän.)

MLV19 5 But I will send a fire upon Judah and it will devour the palaces of Jerusalem.

KJV 5. But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

Dk1871 5. derfor vil jeg sende en Ild i Juda, og den skal fortære Paladserne i Jerusalem.

KXII 5. Utan jag vill sända en eld i Juda han skall förtära palatsen i Jerusalem.

PR1739 5. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Juda sisse, ja se peab Jerusalemma sured koiad ärrapölletama.

LT 5. Aš pasiųsiu ugnį į Judą, ir ji sudegins Jeruzalės rūmus’‘.

Luther1912 5. sondern ich will ein Feuer nach Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem

Ostervald-Fr 5. J'enverrai le feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

verzehren.

RV'1862 5. Y meteré fuego en Judá, el cual consumirá los palacios de Jerusalem.

SVV1770 5 Daarom zal Ik een vuur in Juda zenden, dat zal Jeruzalems paleizen verteren.

PL1881 5. Ale poślę ogieó na Judę, który pożre pałace Jeruzalemskie.

Karoli1908Hu 5. Tüzet vetek azért Júdára, és az emészti meg Jeruzsálem palotáit.

RuSV1876 5 И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима.

БКуліш 5. Я пошлю огонь на Юду, й пожере він палати в Ерусалимі.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Israelin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Sillä he myyvät hurskaan rahasta ja köyhän kenkäparista,

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Israelin vian tähden en minä tahdo säästää, että he vanhurskaat rahaan ja köyhät kenkäpariin myyneet ovat.

CPR1642 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Israelin wian tähden en minä tahdo säästä että he wanhurscat rahaan ja köyhät kengä parihin myynet owat. He tallawat waiwaisten päät jalgoillans locaan ja estäwät raadollisia jocapaicas.

Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Israelin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette hen ne Wanhurskat Rahan teden/ ia ne Kieuhet/ kengein teden myynyet ouat. He ialghoillans ne Waiuaiset tallauat/ ia esteuet nijte Radholisia iocapaicas. (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Israelin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että hän ne wanhurskaat rahan tähden/ ja ne köyhät/ kenkäin tähden myyneet owat. He jaloillansa ne waiwaiset tallaawat/ ja estäwät niitä

raadollisia jokapaikassa.)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have sold a righteous man for silver and a needy man for a pair of shoes–

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

Dk1871 6. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Israel og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de sælge den retfærdige for Penge; og den fattige. formedelst et Par Sko;

KXII 6. Detta säger Herren: För tre och fyra Israels lasters skull, vill jag intet skona honom; derföre, att de sälja de rättfärdiga för penningar, och de fattiga för ett par skor.

PR1739 6. Nenda ütleb Jehowa: Israeli kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad rahha eest öiged ärramünud, ja waesed ühhe pari kinge pärrast.

LT 6. Taip sako Viešpats: ‘‘Dėl trijų ar keturių Izraelio nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie parduoda teisųjį už sidabrą, beturtį už sandalų porą.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gerechten um Geld und die Armen um ein Paar Schuhe verkaufen.

Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes d'Israël et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de souliers;

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Israel, y por el cuarto, no le convertiré; porque

SVV1770 6 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Israel, en om vier zal Ik dat niet

vendieron por dinero al justo, y al pobre por un par de zapatos:

afwenden; omdat zij den rechtvaardige voor geld verkopen, en den nooddruftige om een paar schoenen.

PL1881 6. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Izraelskich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że sprawiedliwego za pieniądze sprzedawają, a ubogiego za parę trzewików;

Karoli1908Hu 6. Így szól az Úr: Három bűne miatt az Izráelnek, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert pénzért [2†] adták el az igazat, a szegényt pedig egy öltő saruért.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий.

БКуліш 6. Так говорить Господь: За три провини Ізраїля й за чотирі я не прощу йому, вони бо продають праведного за гроші, а вбогого ба й за пару сандалів.

FI33/38 7. polkevat maan tomuun vaivaisten pään ja vääntävät mutkaiseksi nöyrien tien. Ja poika ja isä käyvät saman naisen pariin häväisten minun pyhän nimeni.

Biblia1776 7. He tallaavat vaivaisen maan tomuun, ja estävät raadollisia joka paikassa; poika ja isä makaa yhden vaimon kanssa, jolla he minun pyhän nimeni häpäisevät.

CPR1642 7. Poica ja Isä maca yhden waimon cansa jolla he minun pyhän nimeni rijwawat.

Osat1551 7. Poica ia Ise macauat ydhen Pican cansa/ iolla he minun Nimeni riuauat. (Poika ja isä makaawat yhden piian kanssa/ jolla he minun nimeni riiwaawat.)

MLV19 7 those who pant after the dust of the earth on the head of the poor and turn aside the way of the meek. And a man and his father

KJV 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go

go to the same maiden, to profane my holy name.

in unto the same maid, to profane my holy name:

Dk1871 7. fordi de hige efter at bringe Jordens Støv paa de ringes Hoved og forvende de sagtmodiges Vej, og en Mand og hans Fader gaa til samme Pige, for at vanhellige mit hellige Navn;

KXII 7. De gå med fötterna öfver de fattiga, och hindra de elända allestäds; sonen och fadren sofva när ena qvinno, med hvilko de ohelga mitt Namn.

PR1739 7. Kes ahmiwad Ma pörmo alwade Pea eest, ja on häddaliste teed köwweraks pörand, ja pois mees ja temma issa lähhäwad ühhe tüdrukko jure, et nemmad mo pühha nimme piddid ärrateotama.

LT 7. Jie sutrypia silpnuosius ir iškreipia romiųjų kelią. Tėvas ir sūnus eina pas tą pačią moterį ir suteršia mano šventą vardą.

Luther1912 7. Sie treten den Kopf der Armen in den Kot und hindern den Weg der Elenden. Es geht Sohn und Vater zur Dirne, daß sie meinen heiligen Namen entheiligen.

Ostervald-Fr 7. Ils font lever sur la tête des misérables la poussière de la terre, et ils font fléchir le droit des malheureux. Le fils et le père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom;

RV'1862 7. Que anhelan porque haya un polvo de tierra sobre la cabeza de los pobres, y tuercen la carrera de los humildes; y el hombre y su padre entraron a una moza, profanando mi santo nombre.

SVV1770 7 Die er naar hijgen, dat het stof der aarde op het hoofd der armen zij, en den weg der zachtmoedigen verkeren; en de man en zijn vader gaan tot een jonge dochter om Mijn heiligen Naam te ontheiligen.

PL1881 7. Którzy usiłują, aby na proch potarli głowy

Karoli1908Hu 7. A kik a föld porát áhítják a szegények

ubogich, a drogę pokornych podwracają; nadto syn i ojciec jego wchodzą do jednejże dziewki, aby splugawili imię świętobliwości mojej;

fejére, és a nyomorultak útját elfordítják. Fiú és az atyja egy leányhoz járnak, [3†] hogy megfertőztessék az én szent nevemet.

RuSV1876 7 Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кроткихизвращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое.

БКуліш 7. Залюбки вони голови вбогих у земний порох прихиляють, а поступки тихих перекручують; і батько й син до одної нетрібки ходять, щоб знеславляти сьвяте ймя моє.

FI33/38 8. He loikovat pantiksi otetuilla vaatteilla jokaisen alttarin ääressä ja juovat sakotettujen viiniä jumalansa huoneessa.

Biblia1776 8. Ja jokaisen alttarin tykönä he pitoa pitävät panttivaatteista, ja juovat viinaa sakkorahoista epäjumalainsa huoneessa.

CPR1642 8. Ja jocaidzen Altarin tykönä he pito pitäwät panttiwaatteista ja juowat wijna heidän epäjumalains huonesa ja sackorahoista.

Osat1551 8. Ja iocaitzen Altarin tyge he rundauat ninen pantti waattein päle/ ia Wina iouat heiden Epeiumaltens Honesa/ Sacko rahasta. (Ja jokaisen alttarin tykö he rundaawat (pitoa pitäwät) niiden panttiwaattein päällä/ ja wiinaa juowat heidän epäjumaltensa huoneessa/ sakkorahasta.)

MLV19 8 And they lay themselves down beside every altar upon clothes taken in pledge. And in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.

KJV 8. And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.

Dk1871 8. og de strække sig paa Klæder, som de have faaet i Pant, ved hvert et Alter, og drikke Vin, som de have faaet i Bøder, i deres Guds Hus;

KXII 8. Och vid all altare slösa de af förpantad kläder, och dricka vin i sins Guds huse af saköre.

PR1739 8. Ja igga altari jure heitwad nemmad mahha pandi riette peäle, ja jowad nende wina, kelle peäle rahha maks pandud, omma jummalatte koias.

LT 8. Jie išsitiesia ant rūbų, paimtų už užstatą prie kiekvieno aukuro, geria pasmerktųjų vyną savo dievo namuose.

Luther1912 8. Und bei allen Altären schlemmen sie auf den verpfändeten Kleidern und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten.

Ostervald-Fr 8. Ils s'étendent, à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et ils boivent, dans la maison de leurs dieux, le vin de ceux qu'ils ont condamnés.

RV'1862 8. Y sobre las ropas empeñadas se acuestan junto a cualquier altar; y el vino de los penados beben en la casa de sus dioses.

SVV1770 8 En zij leggen zich neder bij elk altaar op de verpande klederen, en drinken den wijn der geboeten in het huis van hun goden.

PL1881 8. I na szatach zastawionych kłaniają się przy każdym ołtarzu, a wino tych, co podpadli pod każó, piją w domu bogów swoich.

Karoli1908Hu 8. Zálogos ruhákon nyujtózkodnak minden oltár mellett, és az elítéltek borát iszszák az ő [4†] istenök házában.

RuSV1876 8 На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, взыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов своих.

БКуліш 8. Ув одежі, в застав взятій, лежать на вколїшках при всїх жертівниках, а вино від винуватцїв пють у домах богів своїх.

FI33/38 9. Ja kuitenkin minä hävitin heidän edestänsä amorilaiset, jotka olivat korkeakasvuiset kuin

Biblia1776 9. Ja minä olen kuitenkin Amorilaisen heidän edestänsä kadottanut, jonka korkeus oli

setrit ja vahvat kuin tammet, ja minä hävitin niiden hedelmän ylhäältä ja niiden juuret alhaalta.

CPR1642 9. Ja minä olen cuitengin Amorrerin heidän edestäns cadottanut jonga corkeus oli nijncuin Cedrein ja oli nijn wäkewä cuin tammet owat ja minä turmelin ylhäldä hänen hedelmäns ja hänen juurens alhalda.

MLV19 9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars and he was strong as the oaks, yet I destroyed his fruit from above and his roots from beneath.

Dk1871 9. skønt jeg havde ødelagt Amoriten for deres Ansigt, ham, hvis Højde var som Cedres Højde, og som var stærk som Egene; og jeg ødelagde hans Frugt fra oven af og hans Rødder fra neden af;

niinkuin sedripuiden korkeus, ja joka oli niin vahva kuin tammet; ja minä turmelin ylhäältä hänen hedelmänsä, ja hänen juurensa alhaalta.

Osat1551 9. Nyt mine quitengin olen sen Amorein heiden edestens poiscadhottanut/ ionga corkius oli ninquin Cedrein/ ia oli nin wäkeue quin Tammet ouat/ Ja mine turmelin ylhelde henen hedelmens/ Ja henen Jurens alhalda. (Nyt minä kuitenkin olen sen amorein heidän edestänsä poiskadottanut/ jonka korkeus oli niinkuin cedrien/ ja oli niin wäkewä kuin tammet owat/ Ja minä turmelin ylhäältä heidän hedelmänsä/ ja hänen juurensa alhaalta.)

KJV 9. Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

KXII 9. Nu hafver jag dock förlagt Amoreen för dem, den så hög var som cedreträ, och hans magt såsom eker; och jag förderfvade hans frukt ofvantill, och bans rötter nedantill.

PR1739 9. Ja minna ollen Emorid nende eest ärrakautand, kenne körgus ni körge kui seedrid, ja kes ni tuggewad kui tammed ollid ; ja ma ollen nende wilja ärrakautand peält, ja temma jured alt.

LT 9. Juk Aš išnaikinau dėl jūsų amoritus, nors jie buvo aukšti kaip kedrai ir stiprūs kaip ąžuolai. Aš sunaikinau jų vaisius virš žemės ir šaknis žemėje.

Luther1912 9. Und ich habe doch den Amoriter vor ihnen her vertilgt, der so hoch war wie die Zedern und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

Ostervald-Fr 9. Et moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, qui était haut comme les cèdres, et fort comme les chênes; j'ai détruit son fruit en haut, et ses racines en bas;

RV'1862 9. Y yo destruí al Amorreo delante de ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y fuerte como un alcornoque; y destruí su fruto arriba, y sus raices abajo.

SVV1770 9 Ik daarentegen heb den Amoriet voor hunlieder aangezicht verdelgd, wiens hoogte was als de hoogte der cederen, en hij was sterk als de eiken; maar Ik heb zijn vrucht van boven, en zijn wortelen van onderen verdelgd.

PL1881 9. Chociażem Ja wytracił Amorejczyka od oblicza ich, którego wysokość była jako wysokość cedrów, aczkolwiek warownie stał jako dąb, wszakżem skaził owoc jego z wierzchu, a korzenie jego ze spodku.

Karoli1908Hu 9. Pedig én irtottam ki [5†] előlük az Emoreusokat, a kik magasak voltak, mint a czédrusok, erősek, mint a cserfák. Mégis kiirtottam gyümölcsét felül és gyökerét alul.

RuSV1876 9 А Я истребил перед лицем их Аморрея, которого высота была как высота кедра и которыйбыл крепок как дуб; Я истребил

БКуліш 9. А я вигубив перед очима в них Амморея, високого, мов той кедр високий, а як дуб, сильного; затратив від вершка до

плод его вверху и корни его внизу.

кореня внизу.

FI33/38 10. Ja minä johdatin teidät Egyptin maasta ja kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta, että saisitte ottaa omaksenne amorilaisten maan.

Biblia1776 10. Minä olen se, joka teitä Egyptin maalta toin, ja johdattain teitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, että te Amorilaisten maan omistitte.

CPR1642 10. Minä olen se joca teitä Egyptin maalda toin ja johdatin teitä corwesa neljäkymmendä ajastaica että te Amorrerein maan omistitte.

Osat1551 10. Minepe se olen/ ioca teite Egiptin maalda vloswein/ ia iodhatin teite Coruesa Neliekymmende aiastaica/ ette te sen Amorein maan omistaisitte. (Minäpä se olen/ joka teitä Egyptin maalta uloswein/ ja johdatin teitä korwessa neljäkymmentä ajastaikaa/ että te sen amorein maan omistaisitte.)

MLV19 10 Also I brought you* up out of the land of Egypt and led you* forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.

KJV 10. Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

Dk1871 10. og jeg havde ført eder op af Ægyptens Land og førte eder i Ørken fyrretyve Aar for at tage Amorritens Land i Eje;

KXII 10. Hafver jag ock fört eder utur Egypti land, och ledt eder uti öknene i fyratio år, att I de Amoreers land besitta skullen?

PR1739 10. Ja minna ollen teid Egiptusse-maalt üllestonud, ja teid saatnud körbes nelikümmend aastat, et teie piddite Emoride

LT 10. Aš jus išvedžiau iš Egipto krašto, vedžiojau dykumoje keturiasdešimt metų ir leidau užimti amoritų kraštą.

maad pärrima.

Luther1912 10. Auch habe ich euch aus Ägyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäßet.

RV'1862 10. Y yo os hice a vosotros subir de la tierra de Egipto, y trájeos por el desierto cuarenta años, para que poseyeseis la tierra del Amorreo.

PL1881 10. A was wywiodłem z ziemi Egipskiej, i prowadziłem was po puszczy czterdzieści lat, żebyście posiedli ziemię Amorejczyka.

RuSV1876 10 Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую.

FI33/38 11. Ja minä herätin teidän pojistanne profeettoja ja nuorukaisistanne nasiireja. Vai eikö niin ole, te israelilaiset? sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja olen teidän lapsistan Prophetat herättänyt ja teidän nuorucaisistan Nazareit: eikö se nijn ole te Israelin lapset sano HERra.

Ostervald-Fr 10. Je vous ai fait monter du pays d'Égypte et je vous ai conduits dans le désert quarante ans, pour posséder la terre de l'Amoréen;

SVV1770 10 Ook heb Ik ulieden uit Egypteland opgevoerd; en Ik heb u veertig jaren in de woestijn geleid, opdat gij het land van den Amoriet erfelijk bezat.

Karoli1908Hu 10. És én hoztalak [6†] fel Égyiptom földéről, és negyven esztendeig én hordoztalak a pusztában titeket, hogy bírjátok az Emoreusok földét.

БКуліш 10. Вас же я вивів із землї Египецької, та водив вас сорок років по пустинї, щоб ви посїли землю Аморійську.

Biblia1776 11. Ja olen teidän lapsistanne prophetat herättänyt, ja teidän nuorukaisistanne nasiirit; eikö se niin ole, te Israelin lapset? sanoo Herra.

Osat1551 11. Ja olen teiden Lapsistan Prophetat ylesherettenyt/ ia teiden Noricaisist Nazareit/ Eikö se nin ole/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA? (Ja olen teidän lapsistanne

prophetat ylösherättänyt/ ja teidän nuorukaisista nasiirit/ Eikö se niin ole/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA?)

MLV19 11 And I raised up of your* sons for prophets and of your* young men for Nazirites. Is it not even thus, O you* sons of Israel? says Jehovah.

KJV 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

Dk1871 11. og jeg opvakte nogle af eders Sønner til Profeter og nogle af eders unge Karle til Nasiræer, (mon det ikke er saa, Israels Børn, siger Herren);

KXII 11. Och af edrom barnom uppväckt eder Propheter, och af edrom ynglingom Nazareer? Är det icke så, I Israels barn? säger Herren.

PR1739 11. Ja ma ollen monned teie poege seast prohwetiks, ja monned teie noorte meeste seast Nasiriks töstnud; eks se mitte nenda ei olle, Israeli poiad? ütleb Jehowa.

LT 11. Iš jūsų sūnų Aš prikėliau pranašų ir iš jūsų jaunikaičiųnazarėnų. Ar ne taip, Izraelio vaikai? sako Viešpats.

Luther1912 11. Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt und Gottgeweihte aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. J'ai suscité des prophètes parmi vos fils, et des nazariens parmi vos jeunes hommes. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit l'Éternel.

RV'1862 11. Y levanté de vuestros hijos para profetas, y de vuestros mancebos para que fuesen Nazareos: ¿No es esto así, hijos de Israel? dijo Jehová.

SVV1770 11 En Ik heb sommigen uit uw zonen tot profeten verwekt, en uit uw jongelingen tot Nazireen; is dit niet alzo, gij kinderen Israels? spreekt de HEERE.

PL1881 11. Nadto wzbudzałem z synów waszych proroków, a z młodzieóców waszych Nazarejczyków; izali nie tak jest, o synowie Izraelowi? mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. És prófétákat támasztottam a ti fiaitok közül és nazirokat [7†] ifjaitok közül. Nem így van-é vajjon, Izráel fiai? ezt mondja az Úr.

RuSV1876 11 Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших – в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь.

БКуліш 11. Із синів ваших вибирав я пророків, а з молодиків ваших - назореїв; - чи ж не так, ти, Ізраїлю? говорить Господь.

FI33/38 12. Mutta te juotitte nasiireille viiniä, ja profeettoja te kielsitte sanoen: Älkää ennustako.

Biblia1776 12. Mutta te annoitte nasiirein viinaa juoda, ja prophetaita te haastoitte, sanoen: ei teidän pidä ennustaman.

CPR1642 12. Mutta te annoitte Nazareille wijna juoda ja Prophetaita te haastoitta sanoden: ei teidän pidä propheteraman.

Osat1551 12. Mutta te annoitta nijlle Nazareille wina iodha/ ia Prophetille te haastoit/ sanoden/ ei teiden pidhe propheteraman. (Mutta te annoitte niille naziireille wiinaa juoda/ ja prophetille te haastoitte/ sanoen/ ei teidän pidä propheteeraaman.)

MLV19 12 But you* gave the Nazirites wine to drink and commanded the prophets, saying, Do not Prophesy.

KJV 12. But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

Dk1871 12. men I gave Nasiræerne Vin at drikke og gave Profeterne det Bud: I skulle ikke spaa:

KXII 12. Så gåfven I de Nazareer dricka vin, och Prophetomen böden I, och saden: I skolen intet prophetera.

PR1739 12. Ja teie ollete need Nasirid winaga jootnud, ja need prohwetid käsknud, ja üttelnud: Teie ei pea mitte prohweti wisil räkima.

LT 12. Bet jūs girdėte nazarėnus vynu ir pranašams įsakėte: ‘Nepranašaukite!’

Luther1912 12. So gebt ihr den Geweihten Wein zu trinken und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen!

Ostervald-Fr 12. Mais vous avez fait boire du vin aux nazariens, et vous avez fait défense aux prophètes, disant: Ne prophétisez pas!

RV'1862 12. Y vosotros distes de beber vino a los Nazareos, y a los profetas mandasteis, diciendo: No profeticéis.

SVV1770 12 Maar gijlieden hebt aan de Nazireen wijn te drinken gegeven, en gij hebt den profeten geboden, zeggende: Gij zult niet profeteren.

PL1881 12. Aleście wy napawali Nazarejczyków winem, a prorokom zakazywaliście, mówiąc: Nie prorokujcie.

Karoli1908Hu 12. De a nazirokat borral itattátok, és a prófétákra ráparancsoltatok, mondván: Ne [8†] prófétáljatok!

RuSV1876 12 А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: „не пророчествуйте".

БКуліш 12. А ви назореїв вином поїли, а пророкам наказували, кажучи: Не пророкуйте!

FI33/38 13. Katso, minä rusennan teidät alallenne, niinkuin täyteen kuormattu puimajyrä rusentaa lyhteet.

Biblia1776 13. Katso, minä tahdon teitä niin ahdistaa kuin kuorma on kiinnitetty, eloja täynnä;

CPR1642 13. Cadzo minä tahdon teidän seasan kitinän tehdä nijncuin ratas kitise joca on lyhteitä täynnä.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon teiden seasan ydhen kitinen tedhä/ ninquin iocu Ratas/ Lychteit teunens/ kitise. (Katso/ Minä tahdon teidän seassan yhden kitinän tehdä/ niinkuin joku ratas/ lyhteitä täynnäns/ kitisee.)

MLV19 13 Behold, I will press you* in your* place, as a cart presses that is full of sheaves.

Dk1871 13. Se, derfor vil jeg trykke eder ned, ligesom Vognen, der er fuld med Neg, trykker ned.

PR1739 13. Wata, ma tahhan teid ennese alla wautada, nenda kui wanker wautab, mis wihko täis.

Luther1912 13. Siehe, ich will's unter euch knarren machen, wie ein Wagen voll Garben knarrt,

RV'1862 13. Pues he aquí que yo os apretaré en vuestro lugar, como se aprieta el carro lleno de haces.

PL1881 13. Oto Ja ścisnę ziemię waszę, tak jako ciśnie wóz napełniony snopami.

RuSV1876 13 Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, –

FI33/38 14. Silloin nopeakaan ei pääse pakoon, ei väkevällä ole apua voimastaan, eikä sankari pelasta henkeänsä;

KJV 13. Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

KXII 13. Si, jag vill göra ibland eder ett gnisslande, såsom en vagn full af kärfvar gnisslar;

LT 13. Aš prislėgsiu jus, kaip slegiamas vežimas, kai būna pilnas javų.

Ostervald-Fr 13. Voici, je vais vous fouler, comme foule un char plein de gerbes;

SVV1770 13 Ziet, Ik zal uw plaatsen drukken, gelijk als een wagen drukt, die vol garven is.

Karoli1908Hu 13. Ímé, én is lenyomlak titeket, ott a hol vagytok, mint a cséplő szekér lenyomja a kévékkel teli szérűt.

БКуліш 13. Тим то я придавлю вас, як давить віз, накладений снопами;

Biblia1776 14. Että se, joka nopia on, ei pidä pääsemän pakenemaan, eikä väkevä mitään voiman; ja ei urhoollisen pidä voiman henkeänsä vapahtaa.

CPR1642 14. Että se joca nopia on ei pidä pääsemän eikä wäkewä mitän woiman ja ei urhollisen pidä woiman hengens wapahta.

Osat1551 14. Ette se quin nopia on/ ei pidhe poispäsemen/ eike se Wäkeue miteken woiman/ eike se wrholinen pidhe Hengens woiman wapacta. (Että se kuin nopea on/ ei pidä poispääseman/ eikä se wäkewä mitäkään woiman/ eikä sen urhoollinen pidä henkens woiman wapahtaman.)

MLV19 14 And flight will perish from the swift and the strong will not strengthen his force, nor will the mighty deliver himself.

KJV 14. Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

Dk1871 14. Og den lette skal ingen Tilfrugt finde, og den stærke skal ikke lægge Kraft i sin Styrke, og den vældige skal ikke redde sit Liv,

KXII 14. Att den der rask är, skall icke kunna undfly, ej heller den starke något förmå, och den mägtige skall icke kunna undsätta sitt lif;

PR1739 14. Ja kermed ei sa polegi pöggeneda; ja kes wahwa, se ei woi omma ramõ mitte tuggewaks tehha, ja kes wäggew, ei se woi omma hinge mitte ärrapeästa.

LT 14. Tada greitasis nepaspruks, stipriajam nepadės jo jėga, karžygys neišsigelbės,

Luther1912 14. daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen noch der Starke etwas vermögen und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können;

Ostervald-Fr 14. L'homme agile ne pourra fuir, le fort ne trouvera pas sa force, et l'homme vaillant ne sauvera point sa vie;

RV'1862 14. Y la huida perecerá del ligero, y el fuerte

SVV1770 14 Zodat de snelle niet zal ontvlieden, en de

no esforzará a su fuerza, ni el valiente escapará su vida.

sterke zijn kracht niet verkloeken, en een held zal zijn ziel niet bevrijden.

PL1881 14. I zginie ucieczka od prędkiego, a mocarz nie pokrzepi mocy swojej, i duży nie wybawi duszy swojej;

Karoli1908Hu 14. Elvész azért a futás a gyorstól, és nem erősíti meg az erőst az ő ereje, és a hős sem menekedhetik.

RuSV1876 14 и у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и храбрый не спасет своей жизни,

БКуліш 14. І в моторного не буде снаги втїкати, й силач ізнеможе на силї своїй, та й хоробрий не врятує життя свого.

FI33/38 15. jousimies ei kestä paikallansa, nopeajalkainen ei pelastu, eikä ratsumies pelasta henkeänsä.

Biblia1776 15. Ja ei joutsimiesten pidä seisoman, ja joka nopia on juoksemaan, ei pidä pääsemän; ja joka hevosella ajaa, ei pidä henkeänsä vapahtaman.

CPR1642 15. Ja ei joudzimiesten pidä seisoman ja joca nopia on juoxeman ei pidä pääsemän ja jotca ajawat ei pidä hengens wapahtaman.

Osat1551 15. Ja ne Joutzimiehet ei pidhe seisoman/ Ja ioca on nopia ioxeman/ ei pidhe poispäsemen. Ja iotca ratzastauat/ ei pidhe Hengens wapactaman. (Ja ne jousimiehet ei pidä seisoman/ Ja joka on nopea juoksemaan/ ei pidä poispääsemän. Ja jotka ratsastawat/ ei pidä henkensä wapahtamaan.)

MLV19 15 Neither will he stand who handles the bow. And he who is swift of foot will not deliver himself, nor will he who rides the

KJV 15. Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth

horse deliver himself.

Dk1871 15. og den, som fører Buen, skal ikke bestaa, og den, som er let paa sine Fødder, skal ikke redde sig, og den, som rider paa Hesten, skal ikke redde sit Liv.

PR1739 15. Ja kes ammo moistab kätte wötta, ei se woi mitte seista: ja kes kerge jallaga, ei se woi hinge ärrapeästa, ja kes hobbose selgas söidab, ei se woi omma hinge mitte ärrapeästa.

Luther1912 15. und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten;

RV'1862 15. Y el que toma el arco no estará en pié, ni el ligero de piés escapará, ni el que cabalga en caballo escapará su vida.

PL1881 15. A ten, który trzyma łuk, nie ostoi się, i prędki na nogi swe nie uciecze, a ten, który jeździ na koniu, nie zachowa duszy swej,

RuSV1876 15 ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне

the horse deliver himself.

KXII 15. Och de bågaskyttar skola icke bestå; och den der rask är till att löpa, skall icke undlöpa; och den der rider, skall icke rädda sitt lit;

LT 15. lankininkas neišsilaikys, greitakojis neišbėgs ir raitelis neišsigelbės.

Ostervald-Fr 15. Celui qui manie l'arc ne tiendra pas, celui qui a les pieds légers n'échappera point, celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie;

SVV1770 15 En die den boog handelt, zal niet bestaan, en die licht is op zijn voeten, zal zich niet bevrijden; ook zal, die te paard rijdt, zijn ziel niet bevrijden.

Karoli1908Hu 15. Nem állja meg helyét az íjj-hordozó sem, nem menekülhet el még a gyorslábú sem, és a lovon ülő sem menekedhetik.

БКуліш 15. Нї лучник не встоїть із луком, нї швидкий в ногах не втече, та й їздець на

не спасет своей жизни.

конї не спасе життя свого.

FI33/38 16. Ja sankareista rohkein pakenee alasti sinä päivänä, sanoo Herra.

Biblia1776 16. Ja joka väkeväin seassa kaikkein miehuullisin on, sen pitää alasti pakeneman sillä ajalla, sanoo Herra.

CPR1642 16. Ja joca wäkewäin seas caickein miehullisin on sen pitä alasti pakeneman sillä ajalla sano HERra.

Osat1551 16. Ja ioca ninen Wäkeuiten seas/ se caikein miehulinen on/ sen pite alasti poispakeneman/ sille aialla/ sanopi HERRA. (Ja jotka niiden wäkewien seassa/ se kaikkein miehuullinen on/ sen pitää alasti poispakeneman/ sillä ajalla/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 And he who is courageous among the mighty will flee away naked in that day, says Jehovah.

KJV 16. And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

Dk1871 16. Og den, som er stærk i sit Hjerte iblandt de vældige, han skal fly nøgen paa samme Dag, siger Herren.

KXII 16. Och den der aldramanligast är ibland de starka, måste i den tiden nakot undfly, säger Herren.

PR1739 16. Ja kes süddamik olnud wäggewatte seas, se saab allasti selsammal päwal ärrapöggeneda, ütleb Jehowa.

LT 16. Net drąsiausias karžygys bėgs, viską palikęs, tą dieną,sako Viešpats’‘.

Luther1912 16. und der unter den Starken der mannhafteste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 16. Et le plus courageux entre les vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

RV'1862 16. El esforzado entre esforzados, aquel día huirá desnudo, dijo Jehová.

SVV1770 16 En de kloekhartigste onder de helden zal te dien dage naakt heenvlieden, spreekt de HEERE.

PL1881 16. Ale i rycerz serca zmężałego między mocarzami nago uciecze w on dzieó, mówi Pan.

Karoli1908Hu 16. És a bátor szívű is a hősök között meztelenül fut el azon a napon, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 16 И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.

БКуліш 16. Ба й наймужнїйший зміж відважних утїкати буде того часу без оружжя, як нагий, говорить Господь.

3 luku

Profeetan täytyy puhua, koska Herra sitä vaatii. Israelin valitseminen ja rankaiseminen.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te israelilaiset, koko sitä sukukuntaa vastaan, jonka minä olen johdattanut Egyptin maasta, sanoen:

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, jonka Herra puhuu teistä, te Israelin lapset, kaikista sukukunnista, jotka minä olen vienyt ulos Egyptin maalta, ja sanoin:

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille puhu te Israelin lapset nimittäin caicki pericunnat jotca minä olen wienyt ulos Egyptin maalda ja sanoin:

Osat1551 1. CWlcat mite HERRA teille puhupi/ te Israelin Lapset/ nimitein/ caikein ninen Perikundain/ iotca mine Egiptin maalda vloswienyt olen/ ia sanoin. (Kuulkaat mitä HERRA teille puhuupi/ te Israelin lapset/ nimittäin/ kaikkein niiden perikuntain/ jotka

minä Egyptin maalta uloswienyt olen/ ja sanoin.)

MLV19 1 Hear this word that Jehovah has spoken against you*, O sons of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

Dk1871 1. Hører dette Ord, som Herren taler over eder, Israels Børn! over hele den Slægt, som jeg førte op af Ægyptens Land, idet jeg sagde:

KXII 1. Hörer hvad Herren med eder talar, I Israels barn, nämliga med alla de slägter, som jag utur Egypti land fört hafver, och sade:

PR1739 1. Kuulge se sanna, mis Jehowa teie pärrast, oh Israeli lapsed! on räkinud, keige sugguwössade pärrast, mis ma ollen Egiptusse-maalt üllestonud, ja öölnud:

LT 1. Izraelitai, klausykite šito žodžio, kurį Viešpats kalbėjo prieš jus: ‘‘Klausyk, visa gimine, kurią išvedžiau iš Egipto krašto.

Luther1912 1. Höret, was der HERR mit euch redet, ihr Kinder Israel, mit allen Geschlechtern, die ich aus Ägyptenland geführt habe:

Ostervald-Fr 1. Écoutez cette parole, que l'Éternel a prononcée contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte.

RV'1862 1. OID esta palabra que ha hablado Jehová contra vosotros, hijos de Israel: contra toda la familia que hice subir de la tierra de Egipto. Dice así:

SVV1770 1 Hoort dit woord, dat de HEERE tegen ulieden spreekt, gij kinderen van Israel! namelijk tegen het ganse geslacht, dat Ik uit Egypteland heb opgevoerd, zeggende:

PL1881 1. Słuchajcie słowa tego, które mówi Pan

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg e beszédet, melyet az Úr

przeciwko wam, synowie Izraelscy! przeciwko wszystkiemu rodzajowi, którym wywiódł z ziemi Egipskiej, mówiąc:

szól ti felőletek, Izráel fiai; mindama nemzetség felől, a melyet felhoztam Égyiptom földéről, ezt mondván:

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

БКуліш 1. Вислухайте слова, що Господь вирік проти вас, ви, сини Ізрайлеві, проти всього роду, що я вивів із Египту, й каже:

FI33/38 2. Ainoastaan teidät minä olen valinnut kaikista maan sukukunnista; sentähden minä kostan teille kaikki teidän pahat tekonne.

Biblia1776 2. Kaikista sukukunnista maan päällä olen minä teidät ainoastaan korjannut; sen tähden tahdon minä myös teitä etsiä kaikissa teidän pahoissa töissänne.

CPR1642 2. Caikista sucucunnista maan päällä olen minä teidän ainoastans corjannut sentähden tahdon minä myös teitä edziä caikisa teidän pahoisa tegoisanne.

Osat1551 2. Caikista Sucukunnista Maan päle/ olen mine teite ainoastans corianut/ Senteden mine mös tadhon teite etziskelle/ caikissa teiden Pahoisteghoisanne. (Kaikista sukukunnista maan päällä/ olen minä teitä ainoastansa korjannut/ Sentähden minä myös tahdon teitä etsiskellä/ kaikissa teidän pahoissa teoissanne.)

MLV19 2 You* only I have known of all the families of the earth. Therefore I will visit upon you* all your* iniquities.

KJV 2. You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

Dk1871 2. Kun eder har jeg kaldt af alle Slægter paa

KXII 2. Utaf alla slägter på jordene hafver jag

Jorden; derfor vi jeg hjemsøge eder for alle eders Misgerninger.

PR1739 2. Teid ollen ma keikist Ma sugguwössadest ükspäines tunnud: sepärrast tahhan ma teie kätte nähha keikide teie üllekohto wiside pärrast.

Luther1912 2. Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in all eurer Missetat.

RV'1862 2. A vosotros solamente he conocido de todas las familias de la tierra, por tanto visitaré contra vosotros todas vuestras maldades.

PL1881 2. Tylkom was samych poznał ze wszystkich rodzajów ziemi; przetoż was nawiedzę dla wszystkich nieprawości waszych.

RuSV1876 2 только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакониявaши.

FI33/38 3. Kulkeeko kaksi yhdessä, elleivät ole keskenänsä sopineet?

CPR1642 3. Malttawatco caxi ynnä waelda ellei he

upptagit eder allena; derföre vill jag ock hemsöka eder uti alla edra missgerningar.

LT 2. Tik jus Aš išsirinkau iš visų žemės giminių. Todėl bausiu jus už visus jūsų nusikaltimus‘‘.

Ostervald-Fr 2. Il a dit: Je n'ai connu que vous d'entre toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités.

SVV1770 2 Uit alle geslachten des aardbodems heb Ik ulieden alleen gekend; daarom zal Ik al uw ongerechtigheden over ulieden bezoeken.

Karoli1908Hu 2. Csak titeket [1†] választottalak magamnak e földnek minden nemzetségei közül; azért büntetlek meg titeket minden gonoszságtokért.

БКуліш 2. Вас одних зміж усїх народів на землї признав я за своїх, тим то й пошукувати буду на вас всї провини ваші.

Biblia1776 3. Taitaako kaksi yhdessä vaeltaa, ellei he yhteen sovi?

Osat1551 3. Maltauatko caxi ynne waelda/ ellei he

yhtäläiset keskenäns ole?

ychteleiset keskens ole. (Malttawatko kaksi ynnä waeltaa/ ellei he yhtäläiset keskenään ole,)

MLV19 3 Shall two walk together unless they have agreed?

KJV 3. Can two walk together, except they be agreed?

Dk1871 3. Mon to gaa tilsammen, uden naar de have truffet af tale?

KXII 3. Kunna ock två vandra tillhopa, utan de draga öfverens med hvarannan?

PR1739 3. Kas kaks köndiwad ühhes, kui nemmad ep olle ühhes nous?

LT 3. Argi gali dviese eiti kartu, jei nėra susitarę?

Luther1912 3. Mögen auch zwei miteinander wandeln, sie seien denn eins untereinander?

Ostervald-Fr 3. Deux hommes marchent-ils ensemble, sans en être convenus?

RV'1862 3. ¿Andarán dos juntos, si no estuvieren de concierto?

SVV1770 3 Zullen twee te zamen wandelen, tenzij dat zij bijeengekomen zijn?

PL1881 3. Izali dwa społem pójdą nie zgodziwszy się?

Karoli1908Hu 3. Vajjon járnak-é ketten együtt, ha nem egyeztek meg egymással?

RuSV1876 3 Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

БКуліш 3. Хиба пійдуть двоє укупі, як не згодились на се?

FI33/38 4. Ärjyykö leijona metsässä, ellei sillä ole raadeltavaa? Kiljuuko nuori leijona luolastansa, ellei se ole saalista saanut?

Biblia1776 4. Kiljuuko jalopeura metsässä, jos ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko jalopeuran penikka luolastansa, ellei hän jotakin saanut ole?

CPR1642 4. Kiljuco Lejon medzäs cosca ei hänellä ruoca

Osat1551 4. * Kiliuco Jalopeura metzäs/ coska ei

ole? Parcuco Lejonin penicka luolastans ellei hän jotakin saanut ole?

henelle Roca ole? Parcuko mös Jalopeuran penicka henen Lolastans/ ellei hen iotakin saanut ole? (Kiljuuko jalopeura metsäs/ koska ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko myös jalopeuran penikka hänen luolastansa/ ellei hän jotakin saanut ole?)

MLV19 4 Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has taken nothing?

KJV 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

Dk1871 4. Mon en Løve brøler i Skoven, naar der ikke er Rov for den? mon en ung Løve hæver sin Røst fra sin Hule, uden at den har fanget noget?

KXII 4. Ryter ock ett lejon i skogenom, utan det hafver rof? Ropar ock ett ungt lejon utu sine kulo, utan det något fångit hafver?

PR1739 4. Kas loukoer möirab metsas, kui temmal saki ep olle? kas noor loukoer omma heält annab kuulda ommast pessast, kui ta ep olle middagi püüdnud?

LT 4. Argi liūtas riaumoja tankumyne, neturėdamas grobio? Argi jauniklis liūtas urzgia savo guolyje, nieko nesugavęs?

Luther1912 4. Brüllt auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreit auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen?

Ostervald-Fr 4. Le lion rugit-il dans la forêt, sans qu'il ait une proie? Le lionceau jette-t-il son cri de sa tanière, sans qu'il ait rien pris?

RV'1862 4. ¿Bramará en el monte el león, sin hacer presa? ¿el leoncillo dará su bramido desde su

SVV1770 4 Zal een leeuw brullen in het woud, als hij geen roof heeft? Zal een jonge leeuw uit zijn

morada, si no prendiere?

PL1881 4. Izali zaryczy lew w lesie, gdyby nie miał łupu? Izali wyda lwię głos swój z jaskini swojej, gdyby łapać nie miało?

RuSV1876 4 Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

FI33/38 5. Käykö lintu maassa paulaan, ellei sen varalle ole pyydystä pantu? Nouseeko paula maasta saaliin siihen tarttumatta?

CPR1642 5. Mennekö lindu paulaan maan päällä cusa ei pyytäjätä ole? Ottaneco hän paulans maasta joca ei mitän wielä saanut ole?

MLV19 5 Can a bird fall in a snare upon the earth,

hol zijn stem verheffen, tenzij dat hij wat gevangen hebbe?

Karoli1908Hu 4. Ordít-é az oroszlán az erdőben, ha nincs mit ragadoznia? Hallatja-é hangját barlangjából a kölyök-oroszlán, ha semmit nem fogott?!

БКуліш 4. Чи рикати ме лев у гаю, не почувши ловитви? Чи з свого лїгва левчук озоветься, покіль не піймає?

Biblia1776 5. Menneekö lintu paulaan maan päällä, kussa ei pyytäjää ole? Ottaneeko hän paulansa maasta, joka ei mitään vielä saanut ole?

Osat1551 5. Langeneko iocu Lindu Paulahan maan päle/ cussa ei ycten Linduri ole? Ylesottaneko hen Paulans maasta/ ioca ei wiele miteken käsittenyt ole? (Lankeeko joku lintu paulahan maan päällä/ kussa ei yhtään linturia ole? Ylösottaneeko hän paulans maasta/ joka ei wielä mitäkään käsittänyt ole?)

KJV 5. Can a bird fall in a snare upon the earth,

where no net is set for him? Shall a snare spring up from the ground and have taken nothing at all?

where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

Dk1871 5. Mon en Fugl falder i Snaren paa Jorden, naar der ikke er et Garn for den? mon Snaren springer op fra Jorden, uden at den har fanget noget?

KXII 5. Kommer ock någor fogel i snarona på jordene, der ingen foglafångare är? Tager man ock snarona upp af jordene, den ännu intet fångit hafver?

PR1739 5. Kas lind sattub paela sisse, mis maas on , kui ep olle liñno-paela temmale seätud? kas kegi panneb köit tousma Ma peält, et ta ei peaks ei suggu püüdma?

LT 5. Argi paukštis įkliūna į spąstus, jei juose nėra masalo? Argi spąstai pašoka, nieko nepagavę?

Luther1912 5. Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat?

Ostervald-Fr 5. L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre, sans qu'il y ait un piège? Le filet se lève-t-il du sol, sans qu'il y ait rien de pris?

RV'1862 5. ¿Caerá el ave en el lazo de la tierra, sin haber armador? ¿Alzarse ha el lazo de la tierra, si no se ha prendido algo?

SVV1770 5 Zal een vogel in den strik op de aarde vallen, als er geen strik voor hem is? Zal men den strik van den aardbodem opnemen, als men ganselijk niet heeft gevangen?

PL1881 5. Izali ptak wpadnie w sidło na ziemi, gdyby sidła nie było? Izali będzie podniesione sidło z ziemi, gdyby nic nie uwięzło?

Karoli1908Hu 5. Tőrbe esik-é a madár a földön, ha nincs tőr vetve néki? Felpattan-é a [2†] tőr a földről, ha fogni nem fogott?

RuSV1876 5 Попадет ли птица в петлю на земле,

БКуліш 5. Чи попадеться пташка в сїло на землї, як

когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

не наставлено сїла на неї? Чи підіймуть із землї сїло, як нїщо не піймалось?

FI33/38 6. Puhalletaanko pasunaan kaupungissa, niin ettei kansa peljästy? Tahi tapahtuuko kaupungissa onnettomuutta, jota ei Herra ole tuottanut?

Biblia1776 6. Soitetaanko vaskitorvea kaupungissa, ja ei kansa hämmästy? Onko myös jotain pahaa kaupungissa, jota ei Herra tee?

CPR1642 6. Soittaneco jocu Basunata Caupungis ja ei Canssa hämmästy? Ongo myös jotain paha Caupungis jota ei HERRA tee?

Osat1551 6. Soittaneko iocu Basunata Caupungis/ ia ei Canssa hemmestu? Eli ongo mös iotaki Paha Caupungis/ iota ei HERRA tee? (Soittaneeko joku pasuunaa kaupungissa/ ja ei kansa hämmästy? Eli onko myös jotakin pahaa kaupungissa/ jota ei HERRA tee?)

MLV19 6 Shall the trumpet be blown in a city and the people not be afraid? Shall evil befall a city and Jehovah has not done it?

KJV 6. Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

Dk1871 6. Eller mon del stødes i Trompeten i en Stad, uden at Folket forfærdes? eller mon der sker en Ulykke i en Stad, og Herren ikke har gjort den?

KXII 6. Blås man ock i basun i enom stad, och folket deraf icke förskräckes? Är ock något ondt i stadenom, det Herren icke gör?

PR1739 6. Kas passunat puhhutakse liñnas, et rahwas ei wärrise? kas sünnib önnetus liñnas , mis Jehowa ei teeks?

LT 6. Argi, išgirdę trimitą mieste, žmonės nenusigąsta? Argi įvyksta nelaimė mieste, Viešpačiui jos neleidus?

Luther1912 6. Bläst man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der HERR nicht tue?

Ostervald-Fr 6. Si la trompette sonne dans une ville, le peuple ne sera-t-il pas alarmé? Et s'il arrive un malheur dans une ville, n'est-ce pas l'Éternel qui l'a fait?

RV'1862 6. ¿Tocarse ha la trompeta en la ciudad, y el pueblo no se alborotará? ¿Habrá algún mal en la ciudad, el cual Jehová no haya hecho?

SVV1770 6 Zal de bazuin in de stad geblazen worden, dat het volk niet siddere? zal er een kwaad in de stad zijn, dat de HEERE niet doet?

PL1881 6. Izali się ludzie nie lękają, gdy trąba w mieście zabrzmi? izali jest w mieście co złego, którego by Pan nie uczynił?

Karoli1908Hu 6. Ha megharsan a kürt a városban, nem riad-é meg a nép? Vajjon lehet-é baj a városban, a mit nem az Úr [3†] szerezne?

RuSV1876 6 Трубит ли в городе труба, – и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?

БКуліш 6. Чи затрубить труба в місті, й люде не злякаються? Чи ж складеться в місті лихо без Божої волї?

FI33/38 7. Sillä ei Herra, Herra, tee mitään ilmoittamatta salaisuuttaan palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Sillä ei Herra, Herra tee mitään, ellei hän ilmoita salauttansa palvelioillensa prophetaille.

CPR1642 7. Sillä ei HERra Jumala tee mitän ellei hän ilmoita salauttans hänen palwelioisans Prophetais.

Osat1551 7. Sille HERRA Jumala miteken tee/ ellei hen ilmoita henen Salautans/ henen Paluelioillens Prophetis. (Sillä HERRA Jumala mitäkään tee/ ellei hän ilmoita hänen salauttansa/ hän palwelijoillensa prophetissa.)

MLV19 7 Surely the lord Jehovah will do nothing unless he reveals his secret to his servants the prophets.

Dk1871 7. Thi den Herre, Herre gør ikke noget, uden at han har aabenbalet sin Hemmelighed for sine Tjenere, Profeterne.

PR1739 7. Sest Issand Jehowa ei te middagi, kui temma mitte ei ilmuta omma sallaja nou omma sullastele, neile prohwetidele.

Luther1912 7. Denn der HERR HERR tut nichts, er offenbare denn sein Geheimnis den Propheten, seinen Knechten.

RV'1862 7. Porque no hará nada el Señor Jehová, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.

PL1881 7. Zaiste nic nie czyni panujący Pan, chyba żeby objawił tajemnice swoję sługom swoim, prorokom.

RuSV1876 7 Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.

KJV 7. Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

KXII 7. Ty Herren Herren gör intet, utan han uppenbarar sinom tjenarom, Prophetomen, sina hemlighet.

LT 7. Tikrai Viešpats Dievas nieko nedaro, neapreiškęs savo paslapties savo tarnams, pranašams.

Ostervald-Fr 7. Car le Seigneur, l'Éternel, ne fait rien, qu'il n'ait révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.

SVV1770 7 Gewisselijk, de Heere HEERE zal geen ding doen, tenzij Hij Zijn verborgenheid aan Zijn knechten, de profeten, geopenbaard hebbe.

Karoli1908Hu 7. Mert semmit sem cselekszik az én Uram, az Úr, [4†] míg meg nem jelenti titkát az ő szolgáinak, a prófétáknak.

БКуліш 7. Тим же то, що нї чинить Господь, відкриває він свою тайну слугам своїм, пророкам.

FI33/38 8. Leijona ärjyy: kuka ei pelkäisi? Herra, Herra puhuu: kuka ei ennustaisi?

Biblia1776 8. Jalopeura kiljuu, kuka ei pelkää? Herra, Herra puhuu, kuka ei ennusta?

CPR1642 8. Lejon kilju cuca ei pelkä? HERra Jumala puhu cuca ei prophetera?

Osat1551 8. Jalopeura kiliupi/ cuca ei pelkeis? HERRA Jumala puhupi/ cuca ei propheterais? (Jalopeura kiljuupi/ kika ei pelkäisi? HERRA Jumala puhuupi/ kuka ei propheteeraisi?)

MLV19 8 The lion has roared, who will not fear? The lord Jehovah has spoken, who can but prophesy?

KJV 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

Dk1871 8. Løven har brølet, hvo skal ikke frygte den Herre, Herre har talt, hvo skal ikke profetere?

KXII 8. Lejonet ryter, ho skulle icke frukta sig? Herren Herren talar, ho skulle icke prophetera?

PR1739 8. Loukoer möirab, kes ei peaks mitte kartma? Issand Jehowa rägib, kes ei peaks mitte prohweti wisil räkima?

LT 8. Liūtui riaumojant, kas nebijotų? Viešpačiui Dievui kalbant, kas nepranašautų?

Luther1912 8. Der Löwe brüllt; wer sollte sich nicht fürchten? Der HERR HERR redet; wer sollte nicht weissagen?

Ostervald-Fr 8. Le lion rugit: qui ne craindra? Le Seigneur, l'Éternel, parle: qui ne prophétisera?

RV'1862 8. Bramando el león, ¿quién no temerá? hablando el Señor Jehová, ¿quién no profetizará?

SVV1770 8 De leeuw heeft gebruld, wie zou niet vrezen? De Heere HEERE heeft gesproken, wie zou niet profeteren?

PL1881 8. Lew ryczy, któżby się nie bał? Panujący Pan

Karoli1908Hu 8. Ordít az oroszlán: ki ne rettegne? Az én

mówi, któżby nie prorokował?

Uram, az Úr szólt: ki ne prófétálna?

RuSV1876 8 Лев начал рыкать, – кто не содрогнется? Господь Бог сказал, – кто не будет пророчествовать?

БКуліш 8. Лев став рикати, й хто не злякається? Господь Бог заговорив, як же пророкам не пророкувати?

FI33/38 9. Julistakaa Asdodin palatseille ja Egyptin maan palatseille ja sanokaa: Kokoontukaa Samarian vuorille ja katsokaa, mikä suuri meteli on sen keskellä ja mikä sorto sen sisällä.

Biblia1776 9. Julistakaat Asdodin huoneissa ja Egyptin maan huoneissa, ja sanokaat: kootkaat teitänne Samarian vuorille, ja katsokaat, kuinka suuri vääryys ja väkivalta siellä on.

CPR1642 9. Julistacat Asdodin Pallazeis ja Egyptin maan Pallazeis ja sanocat: cootcat teitän Samarian wuorilla ja cadzocat cuinga suuri wäärys ja pelgon parcu siellä on.

Osat1551 9. Julghistacat nijsse Pallacis/ iotca Asdodis ouat/ ia nijsse Pallacis Egypti maalla/ ia sanocat. Cootka teiten ninen Samarian wortein päle/ ia catzocat/ quinga swri Wärys ia Pelghonparku sielle on. (Julkistakaat niissä palatsissa/ jotka Asdodissa owat/ ja niissä palatsissa Egyptin maalla/ ja sanokaat. Kootkaa teitän niiden Samarian wuorten päällä/ ja katsokaat/ kuinka suuri wääryys tai pelonparku siellä on.)

MLV19 9 Proclaim you* in the palaces at Ashdod and in the palaces in the land of Egypt and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria and behold what great tumults are in it and what oppressions are in the midst of it.

KJV 9. Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the

midst thereof.

Dk1871 9. Lader det høre over Paladserne i Asdod og over Paladserne i Ægyptens Land, og siger: Samler eder paa Samarias Bjerge og ser de store Forvirringer derudi og de undertrykte i dens Midte!

KXII 9. Förkunner uti palatsen i Asdod, och uti palatsen i Egypti land, och säger: Församler eder på Samarie berg, och ser till, hvilket stort mordskri och orätt der är.

PR1739 9. Kulutage suurte koddade sees Asdodis, ja suurte koddade sees Egiptusse-maal, ja üttelge: Kogguge ennast Samaria mäggede peäle, ja wadage ni mitto kärrinat temma sees, ja need, kellele liga tehhakse kesk temma sees.

LT 9. Skelbkite Ašdodo rūmuose ir Egipto krašto rūmuose, sakydami: ‘‘Susirinkite ant Samarijos kalnų, stebėkite didelius sąmyšius ir priespaudą joje.

Luther1912 9. Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Ägypten und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samarias und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darin ist!

Ostervald-Fr 9. Faites entendre votre voix sur les palais d'Asdod et sur les palais du pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez quels désordres au milieu d'elle et quelles oppressions dans son sein!

RV'1862 9. Hacéd pregonar sobre los palacios de Azoto, y sobre los palacios de tierra de Egipto, y decíd: Congregáos sobre los montes de Samaria, y ved muchas opresiones en medio de ella, y muchas violencias en medio de ella.

SVV1770 9 Doet het horen in de paleizen te Asdod, en in de paleizen in Egypteland, en zegt: Verzamelt u op de bergen van Samaria, en ziet de grote beroerten in het midden van haar, en de verdrukten binnen in haar.

PL1881 9. Obwołajcie w pałacach w Azocie i w pałacach ziemi Egipskiej, a mówcie: Zbierzcie się na góry Samaryi, a obaczcie wielkie zamięszania w pośrodku jej, i ucisk cierpiących w niej;

Karoli1908Hu 9. Adjatok hírt Asdód palotáiban és az Égyiptom földében való palotákban, és így szóljatok: Gyűljetek össze Samariának hegyein, és lássátok meg benne a sok háborgást, és az [5†] elnyomottakat az ő keblében.

RuSV1876 9 Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.

БКуліш 9. Покликнїте ж голосно з домів ув Азотї й з домів у землї Египецькій і скажіть: Зійдїтесь на гори Самарийські, та й побачте безглуздє й притїснених посеред неї.

FI33/38 10. He eivät ymmärrä tehdä sitä, mikä oikein on, sanoo Herra; he kokoovat väkivaltaa ja sortoa palatseihinsa.

Biblia1776 10. Ei he taida oikeutta tehdä, sanoo Herra; vaan kokoovat tavaroita huoneissansa väkivallalla ja ryöstämisellä.

CPR1642 10. Ei he oikeutta tottele sano HERra waan he cocowat tawaroita wäkiwallalla ja ryöstämisellä heidän Pallazisans.

Osat1551 10. Euet he ychten Oikiutta tottele/ sanopi HERRA/ waan wäkiualta ia wahingo toinen toistans noutauat heiden Honeisans. (Eiwät he yhtään oikeutta tottele/ sanoopi HERRA/ waan wäkiwalta ja wahinko toinen toistansa noutawat heidän huoneissansa.)

MLV19 10 For they do not know to do right, says Jehovah, who store up violence and robbery in their palaces.

KJV 10. For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

Dk1871 10. Og de vide ikke at gøre Ret, siger Herren, de, som opdynge Vold og Ødelæggelse i deres Paladser.

KXII 10. De passa intet på någon rätt, säger Herren; utan öfvervåld och skada går hvart om annat i deras husom.

PR1739 10. Ja nemmad ep olle moistnud öigust tehha, ütleb Jehowa; nemmad pannewad kokko omma suurte koddade sisse, mis wäggiwaldsel wisil ja ärraraiskamisse läbbi sadud .

LT 10. Jie nežino, kaip teisingai elgtis,sako Viešpats,jie kaupia smurtą ir skriaudą savo rūmuose’‘.

Luther1912 10. Sie achten keines Rechts, spricht der HERR, sammeln Schätze von Frevel und Raub in ihren Palästen.

Ostervald-Fr 10. Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, ils amassent la violence et la rapine dans leurs palais.

RV'1862 10. Y no saben hacer lo recto, dijo Jehová, atesorando rapiñas y despojos en sus palacios.

SVV1770 10 Want zij weten niet te doen, dat recht is, spreekt de HEERE; die in hun paleizen schatten vergaderen door geweld en verstoring.

PL1881 10. I że nie umieją czynić, co jest prawego, mówi Pan, zbierając na pałacach swoich skarby z zdzierstwa i z łupiestwa.

Karoli1908Hu 10. Mert nem tudnak igazán cselekedni, azt mondja az Úr, ők, a kik halomra gyűjtik az erőszakosságot és zsarolást az ő palotáikban.

RuSV1876 10 Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

БКуліш 10. Там не знають справедливості, говорить Господь: насилуваннєм і рабунком громадять скарби в свої палати.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Vihollinen on oleva kaikkialla maassa, ja hän

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: tämä maa piiritetään; ja sinä paiskataan alas sinun

kukistaa sinun linnoituksesi, ja sinun palatsisi ryöstetään.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Jumala: tämä maa pijritetän ja sinä paiscatan alas sinun wallastas ja sinun huones raadellan.

Osat1551 11. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Teme Maa ymberijns scantzatan/ ia alaspaiska sinua sinun wallastas/ ia sinun Hones raatele. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Tämä maa ympäriinsä scantsataan/ ja alaspaiskaa sinua sinun wallastasi/ ja sinun huoneesi raatele.)

MLV19 11 Therefore thus says the lord Jehovah: An adversary will be, even all around the land and he will bring down your strength from you and your palaces will be plundered.

KJV 11. Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

Dk1871 11. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Der kommer Fjender, og det trindt omkring Landet, og han skal nedstyrte din Magt fra dig, og dine Paladser skulle plyndres.

KXII 11. Derföre säger Herren Herren alltså: Man skall belägga detta landet allt omkring, och störta dig neder ifrå dine magt, och skinna din hus.

PR1739 11. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Waenlane tulleb kül keige se Ma ümber, ja sinno rammo lükkab ta mahha so käest, ja so sured koiad peawad sama paljaks risutud.

LT 11. Todėl Viešpats Dievas sako: ‘‘Priešas aplink tavo šalį, jis sutryps tavo galybę ir apiplėš rūmus’‘.

Luther1912 11. Darum spricht der HERR HERR also: man

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur,

wird dies Land ringsumher bedrängen und dich von deiner Macht herunterreißen und deine Häuser plündern.

l'Éternel: L'ennemi vient, il entoure le pays; il abattra ta force et tes palais seront pillés.

RV'1862 11. Por tanto el Señor Jehová dijo así: Enemigo vendrá que cercará la tierra; y derribará de tí tu fortaleza, y tus palacios serán saqueados.

SVV1770 11 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: De vijand! en dat rondom het land! die zal uw sterkte van u nederstorten, en uw paleizen zullen uitgeplunderd worden.

PL1881 11. Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto nieprzyjaciel około tej ziemi, a ten odejmie od ciebie siłę twoję, i rozchwycone będą pałace twoje.

Karoli1908Hu 11. Annakokáért ezt mondja az Úr Isten: Ellenség jön és körülveszi e földet; ledönti hatalmadat és feldúlatnak a te palotáid.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

БКуліш 11. Тим то так говорить Господь Бог: От, ворог навкруг всієї землї! він повалить всю потугу твою, ограбить палати твої.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen saa pelastetuksi leijonan kidasta pari sääriluuta tai kappaleen korvaa, niin pelastuu israelilaisiakin, niitä, jotka istuvat Samariassa sohvankulmassa ja kirjosilkkisellä leposijalla.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen tempaa ulos jalopeuran suusta kaksi reittä eli korvan kappaleen; niin myös Israelin lapset pitää temmatuksi tuleman, jotka Samariassa asuvat, vuoteen loukkaassa ja kehdon kulmassa.

CPR1642 12. Näin sano HERra: Nijncuin paimen pelasta Lejonin suusta caxi reittä eli corwan cappalen nijn myös Israelin lapset pitä temmatuxi

Osat1551 12. Nein sanopi HERRA. Quin Paimen pelastapi Jalopeuran suusta caxi Reitte/ eli coruan Rouskon/ ninikenens pite Israelin

tuleman jotca Samarias asuwat ja pitäwät Culmas wuoten ja Louckas kehdon.

Lapset vlostemmatuxi tuleman/ iotca Samarias asuuat/ ia piteuet Culmas ydhen Wooten/ ia Damascos ydhen Sengyn. (Näin sanoopi HERRA. Kuin paimen pelastaapi jalopeuran suusta kaksi reittä/ eli korwan rouskon/ niin ikänänsä pitää Israelin lapset ulostemmatuksi tuleman/ jotka Samariassa asuwat/ ja pitäwät kulmassa yhden wuoteen/ ja Damaskos yhden sängyn.)

MLV19 12 Jehovah says thus: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so will the sons of Israel be rescued who sit in Samaria in the corner of a couch and on the silken cushions of a bed.

KJV 12. Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

Dk1871 12. Saa sigei Herren: Saaledes som en Hyrde redder to Ben eller en Ørelap af Løvens Mund, saa skulle Israels Børn reddes, de, som sidde i Samaria, i hjørnet af Løjbænken og paa Lejets Damaskhynder.

KXII 12. Detta säger Herren: Lika som en herde rycker eno lejone två fötter, eller ett stycke af ett öra utu munnenom; alltså skola Israels barn utryckte varda, de som bo i Samarien, och hafva i hörnet ett lägre, och i Damasco ena säng.

PR1739 12. Nenda ütleb Jehowa: Otsekui karjane loukoera suust kaks jalga ehk ühhe körwa otsokest wäljakissub; nenda peawad Israeli lapsed, kes Samarias ellawad, sama

LT 12. Taip sako Viešpats: ‘‘Kaip piemuo išplėšia iš liūto nasrų porą kojų ar ausies gabalą, taip bus išgelbėti izraelitai, kurie sėdi Samarijoje, guolio kampe, ir guli Damasko pataluose.

wäljakistud, kes on wodi nurkas ja sängi naal.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Gleichwie ein Hirte dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißt, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria sitzen in der Ecke des Ruhebettes und auf dem Lager von Damast.

Ostervald-Fr 12. Ainsi a dit l'Éternel: Comme un berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille; ainsi seront sauvés les enfants d'Israël qui sont assis dans Samarie, à l'angle d'une couche et sur le damas d'un lit.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: De la manera que el pastor escapa de la boca del león dos piernas, o la punta de una oreja, así escaparán los hijos de Israel, que moran en Samaria, al rincón de la cama, y al canto del lecho.

SVV1770 12 Alzo zegt de HEERE: Gelijk als een herder twee schenkelen, of een stukje van een oor uit des leeuwen muil redt, alzo zullen de kinderen Israels gered worden, die daar zitten te Samaria, in den hoek van het bed, en op de sponde van de koets.

PL1881 12. Tak mówi Pan: Jako wyrywa pasterz z paszczęki lwiej dwa gnaty albo kęs ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelscy, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łoża, i na stronie pościeli.

Karoli1908Hu 12. Ezt mondja az Úr: A mint a pásztor az oroszlán szájából csak a két lábszárt menti meg, vagy a fül hegyét; akképen menekülnek meg Izráel fiai, a kik Samariában pamlag szegletében ülnek és a [6†] nyugágynak selymén.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пастильвиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.

БКуліш 12. Так говорить Господь: Як пастух із пельки в лева вирве часом ноги або кусень уха, - от стільки хиба врятується з синів Ізрайлевих, що в Самариї спочивають собі в кутку постелї та в

Дамасці на ліжку.

FI33/38 13. Kuulkaa ja todistakaa Jaakobin heimoa vastaan, sanoo Herra, Herra, Jumala Sebaot:

CPR1642 13. Cuulcat ja todistacat Jacobin huone sano HERra Jumala Zebaoth.

Biblia1776 13. Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huoneessa, sanoo Herra, Herra Jumala Zebaot.

Osat1551 13. Cwlcat ia todhistacat Jacobin Hone/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth. (Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huone/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 13 Hear and testify against the house of Jacob, says the lord Jehovah, the God of hosts.

KJV 13. Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

Dk1871 13. Hører og vidner for Jakobs Hus, siger den Herre, Herre, Zebaoths Gud,

KXII 13. Hörer, och betyger i Jacobs hus, säger Herren, Herren Gud Zebaoth.

PR1739 13. Kuulge, ja tunnistage Jakobi suggule, ütleb Issand Jehowa wäggede Jummal.

LT 13. Klausykite ir paliudykite tai Jokūbo namuose,sako Viešpats Dievas, kareivijų Dievas.

Luther1912 13. Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der HERR HERR, der Gott Zebaoth.

Ostervald-Fr 13. Écoutez et soyez mes témoins contre la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées:

RV'1862 13. Oid, y protestád en la casa de Jacob, dijo Jehová, Dios de los ejércitos:

SVV1770 13 Hoort en betuigt in het huis Jakobs, spreekt de Heere HEERE, de God der heirscharen;

PL1881 13. Słuchajcie a oświadczajcie w domu Jakóbowym, mówi panujący Pan, Bóg zastępów.

Karoli1908Hu 13. Halljátok meg és adjátok tudtára a Jákób házának, azt mondja az Úr Isten, a Seregek Istene,

RuSV1876 13 Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.

БКуліш 13. Слухайте ж і засьвідчіть се домові Яковому, говорить Господь Бог, Бог Саваот.

FI33/38 14. Sinä päivänä, jona minä kostan Israelille hänen rikoksensa, minä kostan myös Beetelin alttareille, niin että alttarinsarvet hakataan irti ja putoavat maahan.

Biblia1776 14. Sillä silloin, kuin minä Israelin synnit etsin, tahdon minä myös Betelin alttarin etsiä; ja alttarin sarvet pitää hakattaman pois, ja ne lankeeman maahan.

CPR1642 14. Sillä silloin cosca minä Israelin synnit edzin tahdon minä myös Bethelin Altarit edziä ja sen Altarin culmat taitta pois että ne pitä langeman maahan.

Osat1551 14. Sille sinä aicana/ iona mine Israelin synnit etziskelen/ nin mine tadhon ne Altarit Bethelis etziskelle/ ia sen Altarin culmat poistaitta/ ette heiden pite mahan langeman. (Sillä sinä aikana/ jona minä Israelin synnit etsiskelen/ niin minä tahdon ne alttarit Bethelissä etsiskellä/ ja sen alttarin kulmat poistaittaa/ että heidän pitää maahan lankeeman.)

MLV19 14 For in the day that I will visit the transgressions of Israel upon him, I will also visit the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

KJV 14. That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

Dk1871 14. at paa den Dag, naar jeg hjemsøger Israel for dets Overtrædelser, da vil jeg hjemsøge Bethels Altre, og Alterets Horn skulle afhugges og falde til Jorden.

PR1739 14. Sest sel päwal, kui ma Israeli ülleastmisse pärrast nende kätte nään, siis tahhan ma Peteli altaride pärrast nende kätte nähha: ja altari sarwed peawad sama ärraraiutud, ja langema Ma peäle.

Luther1912 14. Denn zu der Zeit, wann ich die Sünden Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-El heimsuchen und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen,

RV'1862 14. Que el día que visitaré las rebeliones de Israel sobre él, visitaré también sobre los altares de Betel; y serán cortados los cuernos del altar, y caerán a tierra.

PL1881 14. Bo dnia onego, którego Izraela nawiedzę dla przestępstwa jego, nawiedzę też ołtarze w Betel, i odcięte będą rogi ołtarza, tak, że na ziemię upadną;

KXII 14. Ty på den tiden, då jag Israels synder hemsökandes varder, vill jag hemsöka de altare i BethEl, och bortbryta hornen af altaret, att de skola falla neder på markena;

LT 14. Tą dieną aplankysiu Izraelį dėl jo nusikaltimų, sunaikinsiu Betelio aukurus; aukuro ragai bus nudaužyti ir nukris ant žemės.

Ostervald-Fr 14. Qu'au jour où je punirai Israël pour ses crimes, j'exercerai aussi la punition sur les autels de Béthel; les cornes de l'autel seront brisées et tomberont à terre.

SVV1770 14 Dat Ik, ten dage als Ik Israels overtredingen over hem bezoeken zal, ook bezoeking zal doen over de altaren van Beth-el; en de hoornen des altaars zullen worden afgehouwen, en ter aarde vallen.

Karoli1908Hu 14. Hogy a mely napon megbüntetem Izráelt az ő vétkeiért, [7†] Béth-El oltáraiért is büntetek, és letöretnek az oltár szarvai, és a földre omlanak.

RuSV1876 14 Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

БКуліш 14. Бо того дня, коли буду доходити в Ізраїлї проступків його, скараю його й за жертівники в Бетелї, й будуть повідбивані роги олтарів та й попадають на землю.

FI33/38 15. Ja minä sorran maahan talvihuoneen ja kesähuoneen, ja norsunluuhuoneet kukistuvat, ja paljoista huoneista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Ja tahdon talvihuoneen ja suvihuoneen maahan lyödä; ja elephantin luiset huoneet pitää hukkuman, ja paljo huoneita pitää häviämän, sanoo Herra.

CPR1642 15. Ja tahdon talwihuonen ja suwihuonen maahan lyödä ja Elephandin luiset huonet pitä huckuman ja paljo huoneita pitä häwiämän sano HERra.

Osat1551 15. Ja tadhon seke Taluihonen ia Suuihonen lödhe/ ia ne Norsanluidhen Honet pite huckuman/ ia monet Honet pite häuiemen sanopi HERRA. (Ja tahdon sekä talwihuoneen ja suwihuoneen lyödä/ ja ne norsunluiset huoneet pitää hukkuman/ ja monet huoneet pitää häwiämän sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And I will kill* the winter house with the summer house and the houses of ivory will perish and the great houses will have an end, says Jehovah.

KJV 15. And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

Dk1871 15. Og jeg vil nedslaa Vinterhuset tillige med Sommerhuset, og Elfenbenshusene skulle forgaa, og de mange Huse skulle faa Ende, siger Herren.

KXII 15. Och skall slå både vinterhus och sommarhus; och de elphenbenshus skola till intet varda, och mång hus förderfvad blifva, säger Herren.

PR1739 15. Ja tahhan mahhalüa sedda talwe-kodda sui-koiaga, ja elewanti-lu koiad peawad hukka sama, ja paljo koddasid ärralöpma: ütleb Jehowa.

LT 15. Taip pat sunaikinsiu žiemos namus ir vasaros namus, pranyks dramblio kaulo rūmai ir didžiųjų pastatų neliks’‘.

Luther1912 15. und will beide, Winterhaus und Sommerhaus, schlagen, und die elfenbeinernen Häuser sollen untergehen und viele Häuser verderbt werden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 15. Et j'abattrai la maison d'hiver avec la maison d'été, les maisons d'ivoire périront, et de nombreuses maisons prendront fin, dit l'Éternel.

RV'1862 15. Y heriré la casa del invierno con la casa del verano, y las casas de marfil perecerán; y muchas casas serán taladas, dijo Jehová.

SVV1770 15 En Ik zal het winterhuis met het zomerhuis slaan; en de elpenbenen huizen zullen vergaan, en de grote huizen een einde nemen, spreekt de HEERE.

PL1881 15. I uderzę dom zimy o dom lata, a zginą domy z kości słoniowych, a domy zacne koniec wezmą, mówi Pan.

Karoli1908Hu 15. És ledöntöm a téli házat a nyári házzal együtt, és elpusztulnak az elefántcsont-házak [8†] is, megsemmisülnek a nagy házak, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 15 И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут домы с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.

БКуліш 15. І збурю всяку палату зимову разом із палатою лїтною, й зникнуть ті доми, прикрашені слоновою кістю, та й не буде вже тих многих домів, говорить Господь.

4 luku

Samarian ylhäisiä naisia, joita verrataan Baasanin lehmiin, on hohtaava rangaistus. Israelin jumalanpalvelus on kelvoton ja kansa parantumaton.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte herroillenne: Tuokaa meille juomista.

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, te lihavat lehmät, jotka Samarian vuorella olette, ja teette köyhille vääryyttä, ja murennatte vaivaisen, ja sanotte teidän herroillenne: tuos tänne, anna meidän juoda.

CPR1642 1. CUulcat tätä sana te lihawat lehmät jotca Samarian wuorella olette ja teette köyhille wäärytta ja murennatte waiwaisen ja sanotte teidän Herroillen: tuos tänne anna meidän juoda.

Osat1551 1. CWlcat täte sana/ te lihauat Lehmet/ iotca Samarian Woren päle oletta/ ia nijlle Kieuhille wärytte teet/ ia murennat sen waiuaisen/ ia sanotta teiden HERRALLEN/ Tooxi tenne/ anna meiden iodha. (Kuulkaat tätä sanaa/ te lihawat lehmät/ jotka Samarian wuoren päällä olette/ ja niille köyhille wääryyttä teet/ ja murennat sen waiwaisen/ ja sanotte teidän HERRALLEN/ Tuo se tänne/ anna meidän juoda.)

MLV19 1 Hear this word, you* cows of Bashan, who are in the mountain of Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their lords, Bring and let us drink.

KJV 1. Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

Dk1871 1. Hører dette Ord, I Basans Køer, som ere paa Samarias Bjerg, I, som fortrykke de ringe og knuse de fattige, I, som sige til eders Herrer: Bærer hid, at vi kunne drikke!

PR1739 1. Kuulge se sanna, Pasani lehmad, kes teie Samaria mäe peäl alwadele liga tete, ja Waesed ärraröhhute, ja ütlete omma issandile: To tenna, et meie jome.

Luther1912 1. Höret dies Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samarias seid und den Dürftigen Unrecht tut und untertretet die Armen und sprecht zu euren Herren: Bringe her, laß uns saufen!

RV'1862 1. OID esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, que oprimís los pobres: que quebrantáis los menesterosos: que decís a sus señores: Traed y beberemos.

PL1881 1. Słuchajcie słowa tego, o krowy Basaóskie! któreście na górach Samaryi, które uciskacie nędzników a niszczycie ubogich, które mówicie panom ich: Przynieście, abyśmy piły.

KXII 1. Hörer detta ordet, I feta kor, som på Samarie berg ären, och gören dem fattiga orätt, och förtrycken den elända, och sägen till edra herrar: Bär hit, låt oss dricka.

LT 1. Išgirskite šitą žodį, Bašano karvės, esančios Samarijos kalnyne, kurios spaudžiate vargšus, skriaudžiate neturtėlius ir sakote savo valdovams: ‘‘Atneškite, ir mes gersime!’‘

Ostervald-Fr 1. Écoutez cette parole, génisses de Bassan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les petits, qui maltraitez les pauvres, qui dites à leurs maîtres: Apportez, et buvons!

SVV1770 1 Hoort dit woord, gij koeien van Basan! gij, die op den berg van Samaria zijt, die de armen verdrukt, die de nooddruftigen verplettert; gij, die tot hunlieder heren zegt: Brengt aan, opdat wij drinken.

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg e beszédet Básánnak ünői, a kik Samaria hegyén vagytok; a kik nyomorgatjátok a [1†] szegényeket, megrontjátok az ügyefogyottakat, a kik azt mondják az ő uroknak: Hozd elő, hadd

igyunk!

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: „подавай, и мы будем пить!"

БКуліш 1. Вислухайте се слово, ви Базанські телиці, що випасаєтесь по горах Самарийських, - ви що тїсните вбогих, та кривдите злиденних, а на двораків своїх покликуєте: подавай лиш, будемо пити!

FI33/38 2. Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla.

Biblia1776 2. Herra, Herra on pyhyytensä kautta vannonut: katso, se aika pitää tuleman teidän päällenne, että te temmataan pois orjantappuroilla, ja teidän jälkeentulevaisenne kalain ongella.

CPR1642 2. HERra Jumala on pyhydens cautta wannonut: cadzo se aica pitä tuleman teidän päällen että te temmatan pois coucuilla ja teidän jälkentulewaisen wiedän pois calain ongella/

Osat1551 2. Se HERRA Jumala ombi pyhydhens cautta wannonut. Catzo/ sen aian pite teiden ylitzen tuleman ette te Corendain päle/ ia teiden Jelkintuleuaiset Calaincattilais pite poiswietemen/ (Se HERRA Jumala ompi pyhyytensä kautta wannonut. Katso/ sen ajan pitää teidän ylitsen tuleman että te korentoin päällä/ ja teidän jälkeentulewaiset kalain kattilaissa pitää poiswietämän/)

MLV19 2 The lord Jehovah has sworn by his holiness, that behold, the days will come upon you*, that they will take you* away with hooks and your* residue with fish-hooks.

KJV 2. The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

Dk1871 2. Den Herre, Herre har svoret ved, sin Hellighed: Se, de Dage komme over eder, da man skal drage eder op med Hager og de sidste af eder med Fiskekroge.

KXII 2. Herren Herren hafver svorit vid sina helighet, si, den tiden kommer öfver eder, att man skall bära eder bort på stänger, och edra efterkommande i fiskakettlar;

PR1739 2. Issand Jehowa on oma̍ pühhitsusse jures wandunud: Wata, need päwad tullewad töeste teie peäle, et teid peab ärrawidama öngedega, ja teie järgmissed kalla-püüdmisse okkadega.

LT 2. Viešpats Dievas prisiekė savo šventumu: ‘‘Štai ateis jums dienos, kai jus ištrauks kabliais ir jūsų palikuonis kaip žuvis ant kabliuko.

Luther1912 2. Der HERR HERR hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird herausziehen mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken.

Ostervald-Fr 2. Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par sa sainteté: Voici, les jours viennent sur vous, où l'on vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des crochets de pêcheur.

RV'1862 2. El Señor Jehová juró por su santidad, que he aquí vienen dias sobre vosotros en que os llevará en anzuelos, y a vuestros descendientes en barquillos de pescador.

SVV1770 2 De Heere HEERE heeft gezworen bij Zijn heiligheid, dat er, ziet, dagen over ulieden zullen komen, dat men u zal optrekken met haken, en uw nakomelingen met visangelen.

PL1881 2. Przysiągł panujący Pan przez świętobliwość swoję, iż oto dni idą na was, których nieprzyjaciel weźmie was na haki, a potomki wasze na wędy rybackie, i wyjdziecie przerwami, każda tak jako stoi;

Karoli1908Hu 2. Megesküdt az Úr Isten az ő szentségére, hogy ímé napok következnek reátok, a mikor szigonyokkal visznek el titeket, és a ti maradékotokat halászó [2†] horgokkal.

RuSV1876 2 Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когдаповлекут вас крюками и остальных ваших удами.

БКуліш 2. Господь Бог заклявся на свою сьвятість, що ось незабаром прийде на вас такий час, що вас гаками потягнуть, а останок із вас - рибними вудками.

FI33/38 3. Ja muurin halkeamista te lähdette ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Ja itsekunkin teistä pitää menemän ulos särjetyn muurin lävitse, ja ylönantamaan huoneensa, sanoo Herra.

CPR1642 3. Ja idzecungin pitä teistä menemän ulos auckoin cautta ja Harmonin heitettämän pois sano HERra.

Osat1551 3. ia Auckoin cautta vlosmeneme'/ cuki itze edestens/ Ja Harmonin cautta poisheitetuxi tulla/ sanopi HERRA. (ja aukkoin kautta ulosmenemän/ kukin itse edestänsä/ ja Harmonin kautta poisheitetyksi tulla/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 And you* will go out at the breaches, each one straight before her and you* will cast yourselves into Harmon, says Jehovah.

KJV 3. And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.

Dk1871 3. Og I skulle gaa ud igennem Murbruddene, hver lige frem for sig, og I skulle bortkaste Herligheden, siger Herren.

KXII 3. Och skolen utgå igenom refvor, hvar och en för sig, och intill Harmon bortkastade varda, säger Herren.

PR1739 3. Ja müri aukudest peate teie wäljaminnema iggaüks otsekohhe, ja keik , mis sures koias, ärrawiskama, ütleb Jehowa.

LT 3. Jūs išeisite pro spragas, kiekviena tiesiausiu keliu, ir būsite išmestos Harmone,- sako Viešpats’‘.

Luther1912 3. Und ihr werdet zu den Lücken hinausgehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 3. Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous serez jetées vers la forteresse, dit l'Éternel.

RV'1862 3. Y saldrán por los portillos la una en pos de la otra, y seréis echadas del palacio, dijo Jehová.

SVV1770 3 En gij zult door de bressen uitgaan, een ieder voor zich henen; en gij zult, hetgeen in het paleis gebracht is, wegwerpen, spreekt de HEERE.

PL1881 3. I będziecie rozrzucać cokolwiek było w pałacach waszych, mówi Pan.

Karoli1908Hu 3. És a réseken mentek ki, mindenikőtök egyenest; és a Hermónba vettettek, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 3 И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов,говорит Господь.

БКуліш 3. Втїкати мете кріз проломини в мурах, кожне - куди попаде, й покинете всю окрасу палат ваших, говорить Господь.

FI33/38 4. Menkää Beeteliin ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin ja tehkää vielä enemmän syntiä; tuokaa aamulla teurasuhrinne, kolmantena päivänä kymmenyksenne.

Biblia1776 4. Tulkaat Beteliin, ja tehkäät syntiä, ja Gilgaliin, että te syntiä lisäisitte; ja tuokaat aamulla teidän uhrinne, ja teidän kymmenyksenne kolmena päivänä.

CPR1642 4. JA tulcat tänne BethElijn ja tehkät syndiä ja Gilgalijn että te syndiä lisäisitte: ja tuocat amulla teidän uhrinne ja teidän kymmenexenne colmandena päiwänä.

Osat1551 4. Ja/ tulcat tenne Bethelin/ ia prucakat/ syndie/ ia Gilgalin tyge/ ette te syndie liseisitte/ Ja edestocat Amulla teiden wffrina/ ia teiden Tijundinne colmandena peiuene/ (Ja tulkaat tänne Betheliin/ ja pruukatkaat/ syntiä/ ja Gilgalin tykö/ että te syntiä

lisäisitte/ Ja edestuokaat aamulla teidän uhrina/ ja teidän tijuntinne kolmantena päiwänä/)

MLV19 4 Come to Bethel and transgress, to Gilgal and multiply transgression. And bring your* sacrifices every morning and your* tithes every three days.

KJV 4. Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

Dk1871 4. Gaar til Bethel, og begaar Overtrædelser, til Gilgal begaar mange Overtrædelser, og bringer hver Morgen eders Slagtoffel, hver tre Dage eders Tiender!

KXII 4. Ja, kommer hit till BethEl, och bedrifver synd: och till Gilgal, att I mågen föröka synderna; och bärer fram edor offer om morgonen, och edra tiond på tredje dagen;

PR1739 4. Tulge Peteli, ja astuge ülle kässo; Kilgalis astuge ülle kässo paljo, ja toge warra oma̍d ohwrid, ja kolme päwa takka ommad kümnessed.

LT 4. ‘‘Eikite į Betelį ir į Gilgalą ir ten nusikalskite! Aukokite rytais aukas, kas trečią dieną neškite dešimtines.

Luther1912 4. Ja, kommt her gen Beth-El und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel macht, und bringt eure Opfer des Morgens und eure Zehnten des dritten Tages,

Ostervald-Fr 4. Allez à Béthel, et péchez; à Guilgal, et péchez davantage! Apportez vos sacrifices dès le matin, et vos dîmes tous les trois jours!

RV'1862 4. Id a Betel, y rebelád en Gálgala: aumentád la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años.

SVV1770 4 Komt te Beth-el, en overtreedt te Gilgal; maakt des overtredens veel, en brengt uw offers des morgens, uw tienden om de drie dagen!

PL1881 4. Idźcież do Betel a bądzcie tułaczami w Galgal; rozmnóżcie przestępstwa, a przynoście na każdy poranek ofiary wasze, i trzeciego roku dziesięciny wasze;

Karoli1908Hu 4. Menjetek Béth-Elbe és vétkezzetek, szaporítsátok a vétkeket [3†] Gilgálban. Vigyétek fel reggelente áldozataitokat, és harmad-naponként tizedeiteket.

RuSV1876 4 Идите в Вефиль – и грешите, в Галгал – и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня.

БКуліш 4. Ійдїть же собі в Бетель, гріха набіратись, та ще й ув Галгал - провин додавати! приносїте що ранку ваші жертви, що три днї - десятини ваші.

FI33/38 5. Uhratkaa hapanta kiitosuhriksi, kuuluttakaa, julistakaa vapaaehtoisia lahjoja, sillä niinhän te haluatte, te israelilaiset, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 5. Ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi, ja kuuluttakaat ja kootkaat vapaaehdon uhreja; sillä niin te sen mielellänne pidätte, te Israelin lapset, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 5. Ja suidzuttacat hapatuxest kijtosuhrixi ja saarnatcat wapaehdon uhrist ja sijtä sanocat: sillä nijn te sen mielellän pidätte te Israelin lapset sano HERra Jumala.

Osat1551 5. ia suitzuttacat Hapatoxest kijtoswffrixi/ Ja sarnacat wapaEdhon wffrist/ ia site tietteuexi tehket. Sille ninpe te sen kernasta pidhette/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA Jumala. (ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi/ ja saarnatkaat wapaaehdon uhrista/ ja sitä tiettäwäksi tehkäät. Sillä niinpä te sen kernaasti pidätte/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 5 And offer a sacrifice of thanksgiving of what is leavened and proclaim free-will offerings

KJV 5. And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free

and proclaim them. For this pleases you*, O you* sons of Israel, says the lord Jehovah.

Dk1871 5. Og antænder Lovprisningsoffer af det syrede, og udraaber frivillige Ofre, kundgører det! thi saadant elske I, Israels Børn, siger den Herre, Herre.

PR1739 5. Ja suitsetage happotaignast kitusse-ohwri, ja kulutage heamelelissed ohwrid, andke neid kuulda: sest nenda armatsete teie sedda , teie Israeli lapsed; ütleb Issand Jehowa.

Luther1912 5. und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer und ruft aus freiwillige Opfer und verkündigt es; denn so habt ihr's gern, ihr Kinder Israel, spricht der HERR HERR.

RV'1862 5. Y ofrecéd sacrificio de acción de gracias con pan leudo, y pregonád sacrificios voluntarios, pregonád: pues que así queréis, hijos de Israel, dijo el Señor Jehová.

PL1881 5. A paląc ofiarę chwały z kwaszonych rzeczy, obwołajcie ofiary dobrowolne, i rozgłoście, ponieważ się wam tak podoba, o synowie Izraelscy! mówi panujący Pan.

offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

KXII 5. Och röker af surdeg till tackoffer, och prediker om friviljogt offer, och förkunner det; ty I hafven det gerna så, I Israels barn, säger Herren Herren.

LT 5. Aukokite raugintos duonos padėkos auką, skelbkite laisvos valios aukas! Juk tai jums patinka, izraelitai’‘,sako Viešpats Dievas.

Ostervald-Fr 5. Faites fumer vos offrandes d'action de grâces avec du levain; proclamez les offrandes volontaires et publiez-les; car c'est là ce que vous aimez, enfants d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 5 En rookt van het gedesemde een lofoffer, en roept vrijwillige offers uit, doet het horen; want alzo hebt gij het gaarne, gij kinderen Israels! spreekt de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 5. Kovászosból [4†] gyújtsatok hálaáldozatot; ajánljatok önkéntes áldozatokat, híreszteljétek; mert így szeretitek, Izráel fiai, azt mondja az Úr Isten.

RuSV1876 5 Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите,сыны Израилевы, говорит Господь Бог.

БКуліш 5. Приносїть на подячну жертву хлїб на заквасцї, трубіте й про ваші дари доброхітні та пишайтесь ними; на се бо ви, сини Ізраїля, дуже ласі, говорить Господь Бог.

FI33/38 6. Minä kyllä tein teidän hampaanne joutilaiksi kaikissa teidän kaupungeissanne ja tuotin leivän puutteen kaikkiin teidän paikkakuntiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungeissa teille joutilaat hampaat antanut, ja leivän puuttumisen jokaisissa teidän paikoissanne; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 6. Sentähden minä myös olen caikis Caupungeis teille joutilat hambat andanut ja leiwän puuttumisen jocaidzis teidän paicoisan ja et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 6. * Senteden mine mös olen caikis Caupungis teille ioutilat Hambaat andanut/ ia Leiuen pwttumisen iocaitzis teiden paicois/ Ja eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungissa teille joutilaat hampaat antanut/ ja leiwän puuttumisen jokaisessa teidän paikoissa/ Ja eipä te sittenkään kääntänyt teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 6 And I also have given you* cleanness of teeth in all your* cities and want of bread in all your* places. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 6. And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 6. Og dog har jeg givet eder rene Tænder i alle eders Stæder og Mangel paa Brød alle Vegne hos eder; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

PR1739 6. Ja ka minna ollen teile puhtad hambad annud keige teie liñnade sees, ja leiwa pudo keikis teie paikus; ja teie ei pörand mitte miño pole , ütleb Jehowa.

Luther1912 6. Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben und Mangel am Brot an allen euren Orten; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 6. Yo también os dí limpieza de dientes en todas vuestras ciudades, y falta de pan en todos vuestros pueblos: y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

PL1881 6. A chociażem Ja wam dał czystość zębów we wszystkich miastach waszych, to jest, niedostatek chleba po wszystkich miejscach waszych, wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

RuSV1876 6 За то и дал Я вам голые зубы во всех

KXII 6. Derföre hafver jag ock i alla edra städer gifvit eder lediga tänder, och brist på bröd I all edor rum; likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren.

LT 6. ‘‘Aš daviau jums švarius dantis visuose jūsų miestuose ir duonos stoką visose vietovėse. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane’‘,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 6. Et moi, je vous ai rendu les dents nettes dans toutes vos villes, et j'ai fait manquer le pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

SVV1770 6 Daarom heb Ik ulieden ook reinheid der tanden gegeven in al uw steden, en gebrek van brood in al uw plaatsen; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 6. De én is bocsátottam rátok fogak tisztaságát minden városaitokban és kenyérszükséget [5†] minden helységeitekben, és még sem tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.

БКуліш 6. За се ж я й давав вам голі зуби, насилав

городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

безхлїбє по всїх осадах у вас; та ви не навертались до мене, говорить Господь.

FI33/38 7. Minä pidätin teiltä sateen, kun vielä oli kolme kuukautta elonkorjuuseen. Minä annoin sataa toiselle kaupungille, mutta toiselle kaupungille en antanut sataa; toinen pelto sai sadetta, ja toinen, jolle ei satanut, kuivui.

Biblia1776 7. Olen myös minä pidättänyt teiltä sateen, kuin vielä kolme kuukautta oli elonaikaan, ja minä annoin sataa yhden kaupungin päälle, ja toisen kaupungin päälle en antanutkaan sataa; yhden saran päälle satoi, ja toinen sarka, jonka päälle ei satanut, kuivettui.

CPR1642 7. Olen myös minä pitänyt teildä pois saten cosca wielä colme Cuucautta oli elonaican ja minä annoin sata yhden Caupungin päälle ja toisen Caupungin päälle en andanutcan sata. Yhden pellon päälle satoi ja toinen peldo jonga päälle ei satanut cuiwetui.

Osat1551 7. Olen mös mine teilde Saten poispitenyt/ quin wiele colme Cwcautta olit Elonaicahan asti/ Ja mine annoin sata sen ydhen Caupngin päle/ ia toisen Caupungin päle/ en andanut sata. Yxi peldo satanuexi tuli/ ia se toinen Peldo/ ioca ei tullut satanuexi/ poisquiuettui. (Olen myös teiltä sateen poispitänyt/ kuin wielä kolme kuukautta olit elonaikaan asti/ Ja minä annoin sataa sen yhden kaupungin päälle/ ja toisen kaupungin päälle/ en antanut sataa. Yksi pelto sataneeksi tuli/ ja se toinen pelto/ joka ei tullut sataneeksi/ poiskuiwettui.)

MLV19 7 And I also have withheld the rain from you*, when there were yet three months to the harvest. And I caused it to rain upon one

KJV 7. And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one

city and caused it not to rain upon another city. One piece was rained upon and the piece upon which it did not rain withered.

Dk1871 7. Og jeg har ogsaa tilbageholdt Regnen for eder, da der endnu var tre Møder til Høsten, og jeg lod regne over een Stad, men over en anden lod jeg ikke regne: En Ager fik Regn, og en anden Ager, som det ikke regnede paa, blev tsr.

PR1739 7. Ja minna ollen ka teile wihma ärrakeland, kui weel kolm kuud leikusseks olli , ja ma ollen lasknud saddada ühhe liñna peäle, ja teise liñna peäle ei ma lasknud mitte saddada; üks koht sai wihma, ja teine koht, mis peäle wihma ei tulnud, kuiwis ärra.

Luther1912 7. Auch habe ich den Regen über euch verhalten, da noch drei Monate waren bis zur Ernte; und ließ regnen über eine Stadt und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrte.

RV'1862 7. Y también yo os detuve la lluvia tres meses ántes de la segada; e hice llover sobre una

city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

KXII 7. Och jag hafver tillbakahållit regn öfver eder, medan ännu tre månader voro intill skördetiden; och jag lät regna uppå den ena staden, och uppå en annan stad lät jag intet regna; en åker vardt beregnad, och den andra åkren, som intet beregnad vardt, förtorkades.

LT 7. ‘‘Aš nedaviau jums lietaus likus trims mėnesiams iki pjūties. Aš leidau lyti viename mieste, o kitame sulaikiau lietų. Vietomis palijo, o ten kur nelijo, viskas išdžiūvo.

Ostervald-Fr 7. Je vous ai aussi refusé la pluie, quand il restait encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; un champ a reçu la pluie, et un autre champ, sur lequel il n'a point plu, a séché;

SVV1770 7 Daartoe heb Ik ook den regen van ulieden geweerd, als er nog drie maanden waren tot

ciudad, y sobre otra ciudad no hice llover: sobre una parte llovió, y la parte sobre la cual no llovió, se secó.

den oogst, en heb doen regenen over de ene stad, maar over de andere stad niet doen regenen; het ene stuk lands werd beregend, maar het andere stuk lands, waar het niet op regende, verdorde.

PL1881 7. Jam też zahamował od was deszcz, gdy jeszcze były trzy miesięce do żniwa, a spuściłem deszcz na jedne miasto, a na drugiem miasto nie spuścił; jedna dziedzina była deszczem odwilżona, a druga dziedzina, na którą deszcz nie padał, uschła.

Karoli1908Hu 7. De én is megvontam tőletek [6†] az esőt, három hónappal az aratás előtt, és esőt adtam egy városra, más városra pedig nem adtam esőt. Az egyik rész esőt kapott, az a rész pedig, a melyre nem esett eső, megszáradott.

RuSV1876 7 И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напояем был дождем, а другой, не окропленный дождем, засыхал.

БКуліш 7. Я здержував від вас дощ на три місяцї до жнив; спускав дощ на одно місто, а на друге місто не спускав; одну полосу напував дощ, а друга, не скроплювана дощем, засихала.

FI33/38 8. Ja niin kaksi, kolme kaupunkia hoippui yhteen kaupunkiin vettä juomaan, saamatta kyllikseen. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Ja kaksi eli kolme kaupunkia meni yhteen kaupunkiin vettä juomaan, ja ei saaneet tarvettansa; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Ja caxi eli colme Caupungita menit yhten Caupungijn saaman wettä juoda ja ei he saanet heidän tarwettans ja et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HErra.

Osat1551 8. * Ja menit caxi eli colmet Caupungit/ ydhen Caupungin tyge/ ette he saisit wette ioodha/ ia euet sanuet heiden taruetans/ Ja eipe te sijttekin kiendenyet teiten minun

tykeni/ sanopi HERRA. (Ja menit kaksi eli kolmet kaupungit/ yhden kaupungin tykö/ että he saisit wettä juoda/ ja eiwät saaneet heidän tarwettansa/ ja eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 So two or three cities wandered to one city to drink water and were not satisfied. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 8. So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 8. Og to eller tre Stæder vankede hen til een Stad for at drikke Vand, og de fik ikke nok at drikke; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 8. Och två eller tre städer drogo intill en stad, på det de måtte dricka vatten, och kunde icke få sina nödtorft; likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 8. Ja kaks, kolm liñna läksid hulkuma ühhe linna jure, wet joma; agga nemmad ei saand mitte janno aiada: teie ei pöörand mitte minno pole, ütleb Jehowa.

LT 8. Du ar trys miestai ėjo į vieną miestą atsigerti vandens, bet troškulio nenumalšino. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane’‘,sako Viešpats.

Luther1912 8. Und es zogen zwei, drei Städte zu einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten nicht genug finden; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 8. Deux et trois villes sont allées vers une autre ville pour boire de l'eau, et n'ont pas été désaltérées; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

RV'1862 8. Y venían dos, tres ciudades a una ciudad

SVV1770 8 En twee, drie steden togen om tot een

para beber agua, y no se hartaban; y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

stad, opdat zij water mochten drinken, maar werden niet verzadigd; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 8. I chodziły dwa i trzy miasta do jednego miasta, aby piły wodę, a nie mogły się napić; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 8. És két-három város tántorgott egy-egy városba, vizet inni, de meg nem elégíttettek; és még sem [7†] tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 8 И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогдавы не обратились ко Мне, говорит Господь.

БКуліш 8. І приходили з двох, із трьох городів ув один город, щоб напитись води, та й не напились; та ви й тодї не навертались до мене, говорить Господь.

FI33/38 9. Minä rankaisin teitä nokitähkillä ja viljanruosteella; teidän monet puutarhanne, viinimäkenne, viikunapuunne ja öljypuunne söi kalvajasirkka. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 9. Minä rankaisin teitä poudalla ja nokipäillä, ja ruohomadot söivät kaikki, mitä teidän yrttitarhoissanne, viinamäissänne, fikunapuissanne ja öljypuissanne kasvoi; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 9. Minä rangaisin teitä poudalla ja nokipäillä ja ruohomadot söit caicki mitä teidän krydimaasan wijnamäesän ficunapuisan ja öljypuisan caswoi: et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 9. Mine rangaitzin teite Poudhalla ia Lemulla/ Nin ylessöit Rohomadhot caiki mite teiden Lustitarhas/ Winatarhas/ teiden Ficunapuis ia Oliupuis casuoi. Eipe te sijtteke' kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä rankaisin teitä poudalla ja lemulla/ Niin ylössöit ruohomadot kaikki mitä teidän

lystitarhassa/ wiinatarhassa/ ja teidän wiikunapuissa ja öljypuissa kaswoi. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 9 I have struck you* with blasting and mildew. The multitude of your* gardens and your* vineyards and your* fig trees and your* olive trees the palmer-worm has devoured. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 9. I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 9. Jeg har slaaet eder med Brand og Vissenhed i Kornet, eders mangfoldige Haver og eders Vingaarde og eders Figentræer og eders Oliegaarde af aad Græshoppen; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 9. Jag plågade eder med torko, och med brandkorn; så åto ock gräsmatkar upp allt det i edra lustgårdar, vingårdar, på fikonaträ och oljoträ växte; likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 9. Ma ollen teid lönud wilja körwetussega ja rooste uddoga: teie sured hulgad rohho-aedo, ja teie winamäggesid, ja teie wigi- ja teie öllipude aedo söid Kasami-linnud: teie ei pörand mitte mo pole, ütleb Jehowa.

LT 9. ‘‘Aš naikinau sausra ir pelėsiais jūsų laukų derlių, išdžiovinau sodus ir vynuogynus, figmedžius ir alyvmedžius nuėdė skėriai. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane’‘,sako Viešpats.

Luther1912 9. Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten und Weinbergen, auf

Ostervald-Fr 9. Je vous ai frappés par la rouille et par la pourriture des blés; vos jardins en grand nombre, vos vignes, vos figuiers et vos

euren Feigenbäumen und Ölbäumen wuchs; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 9. Heríos con viento solano, y oruga, vuestros muchos huertos, y vuestras viñas, y vuestros higuerales; y vuestros olivares comió la langosta; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

PL1881 9. Uderzyłem was suszą i rdzą; obfitość, którą przynosiły ogrody wasze, i winnice wasze, i figowe sady wasze, i oliwnice wasze, gąsienice pożarły, a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

RuSV1876 9 Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, – и при всем том вы не обратились коМне, говорит Господь.

FI33/38 10. Minä lähetin teihin ruton niinkuin Egyptiin; minä tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja teidän ratsunne otettiin saaliiksi; ja minä annoin löyhkän teidän

oliviers ont été dévorés par la sauterelle; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

SVV1770 9 Ik heb ulieden geslagen met brandkoren en met honigdauw; de veelheid uwer hoven, en uwer wijngaarden, en uwer vijgebomen, en uwer olijfbomen at de rups op; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 9. Megvertelek titeket szárazsággal és ragyával; [8†] kerteiteknek, szőlőiteknek, fügefáitoknak és olajfáitoknak nagy részét megette a sáska; és még sem tértetek vissza én hozzám, ezt mondja az Úr.

БКуліш 9. Я побивав вас, насилаючи ржу на хлїб у полї, гусениця пожерала много садів ваших, виноградів ваших, і фиґовин ваших і оливини вашої; ви ж таки не навертались до мене, говорить Господь.

Biblia1776 10. Minä lähetin ruton teidän sekaanne niinkuin Egyptiin, ja tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja annoin viedä pois teidän hevosenne vankina; ja annoin haisun teidän

leireistänne nousta teidän sieraimiinne.
Mutta te ette kääntyneet minun tyköni,
sanoo Herra.

leirissänne teidän sieramiinne mennä; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 10. Minä lähetin ruton teidän secaan nijncuin Egyptijn. Ja minä tapoin miecalla teidän nuoret miehenne ja annoin teidän hewoisenne wiedä pois fangina. Ja minä annoin haisun teidän leirisän teidän sieraimihin mennä: et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 10. Mine lehetin Ruttotaudhin teiden secan/ Ninquin Egyptijn. Ja mine tapoin Miecalla teiden nooret Miehet/ ia annoin teiden Hewoisten fangina poiswiedhä. * Ja mine annoin teiden Scantzein haisun teiden Sieramihinne siselmenne. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä lähetin ruttotaudin teidän sekaan/ niinkuin Egyptiin. Ja minä tapoin miekalla teidän nuoret miehet/ ja annoin teidän hewoisten wankina poiswiedä. Ja minä annoin teidän skantzein haisun teidän sieraimiinne sisälle mennä. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 10 I have sent among you* the pestilence according to the manner of Egypt. I have slain your* young men with the sword and have carried away your* horses and I have made the stench of your* camp to come up even into your* nostrils. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 10. I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 10. Jeg har, sendt en Pest paa eder efter Ægyptens vis, ihjelslaget eders unge Karle med Sværd, tillige med at eders i Heste bleve gjorte til Bytte, og jeg lod Stank af eders Lejre stige op og det i eders Næse; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 10. Jag sände pestilentie ibland eder, lika som uti Egypten; jag drap edra unga män med svärd, och lät bortföra edra hästar fångna; jag lät stanket af edrom lägrom gå upp i edra näso; likväl omvänden I eder icke till mig, säger Herren.

PR1739 10. Ma ollen teie peäle katko läkkitanud sedda wisi, kui Egiptusses sündis; ma ollen teie nored mehhed moögaga tapnud, ja teie hobbosed wangi saatnud; ja ollen teie leride haiso ka teie ninnasse lasknud tousta: ja teie ei pörand mitte minno pole, ütleb Jehowa.

LT 10. ‘‘Aš siunčiau jums marą kaip Egipte, iššudžiau kardu jūsų jaunuolius, žirgus atidaviau kaip grobį. Jūsų stovyklų smarvė pasiekė jūsų nosis, tačiau jūs nesugrįžote pas mane’‘,sako Viešpats.

Luther1912 10. Ich schickte Pestilenz unter euch gleicherweise wie in Ägypten; ich tötete eure junge Mannschaft durchs Schwert und ließ eure Pferde gefangen wegführen und ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 10. J'ai envoyé parmi vous la peste, telle que celle d'Égypte; et j'ai fait mourir par l'épée vos jeunes hommes, avec vos chevaux qui avaient été pris; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps jusqu'à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

RV'1862 10. Envié en vosotros mortandad en el camino de Egipto: maté a cuchillo vuestros mancebos, con cautiverio de vuestros caballos; e hice subir el hedor de vuestros reales hasta vuestras narices; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

SVV1770 10 Ik heb de pestilentie onder ulieden gezonden, naar de wijze van Egypte; Ik heb uw jongelingen door het zwaard gedood, en uw paarden gevankelijk laten wegvoeren; en Ik heb den stank uwer heirlegeren zelfs in uw neus doen opgaan; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 10. Posłałem na was mór, tak jako na Egipt, pobiłem mieczem młodzieóców waszych, w pojmaniem podał konie wasze, i sprawiłem, że smród wojsk waszych występował w nozdrza wasze; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 10. Döghalált bocsátottam rátok, mint Égyiptomra; [9†] fegyverrel öltem ifjaitokat, fogságra vitettem lovaitokat; és táborotok bűzét egész orrotokig emeltem, és még sem [10†] tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 10 Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

БКуліш 10. Я посилав на вас морову пошесть, таку, як була в Египтї; побивав мечем молодики ваші, так що тілько їх конї забирано, а воня гнилї в таборах ваших била вам у ніздра; ви ж таки не навертались до мене, говорить Господь.

FI33/38 11. Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä, niinkuin Jumala Sodoman ja Gomorran kukisti, ja te olitte niinkuin tulesta otettu kekäle; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 11. Minä cukistin ylösalaisin muutamat teistä nijncuin Jumala Sodoman ja Gomorran cukisti että te olitta nijncuin tulesta otettu kekälä et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 11. Mine cukistin ylesalaisin mutamat teiste/ Ninquin Jumala cukisti Sodoman ia Gomorrhan cukisti/ Ette te olitta ninquin Kekäle tulesta poissiualtu. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä/ Niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran kukisti/ että te olitte niinkuin

kekäle tulesta poissiwaltu. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA:)

MLV19 11 I have overthrown cities among you*, as when God overthrew Sodom and Gomorrah and you* were as a brand plucked out of the burning. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 11. I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 11. Jeg har omkastet Stæder iblandt eder, ligesom da Gud omkastede Sodoma og Gomorra, og I vare som en Brand, der reddes ud af en Ild; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 11. Jag omstörte somliga af eder, lika som Gud omstörte Sodom och Gomorra, så att I voren som en brand, den utur eldenom ryckt varder; likväl vänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 11. Ma ollen teid ümberlönud, nenda kui Jummal Sodoma ja Komorra ümberlöi , nenda et teie ollite kui tuk, mis tullest on wäljakistud, ja teie ei pörand mitte mo pole, ütleb Jehowa.

LT 11. ‘‘Aš naikinau jus kaip Sodomą ir Gomorą, ir jūs tapote kaip nuodėgulis, ištrauktas iš ugnies. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane, sako Viešpats.

Luther1912 11. Ich kehrte unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. Je vous ai détruits, comme Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe; et vous avez été comme un tison arraché du feu; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

RV'1862 11. Trastornéos, como cuando Dios trastornó a Sodoma y a Gomorra, y fuisteis como tizón escapado del fuego; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

SVV1770 11 Ik heb sommigen onder ulieden omgekeerd, gelijk God Sodom en Gomorra omkeerde, u, die waart als een vuurbrand, dat uit den brand gered is; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 11. Wywróciłem was, jako Bóg wywrócił Sodomę i Gomorę, tak, żeście byli jako głownia wyrwana z ognia; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Felforgattam közületek [11†] többeket, a mint felforgatta Isten Sodomát és Gomorát, és olyanokká lettetek, mint a tűzből kikapott üszök; és még sem tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 11 Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, – и при всем том вы необратились ко Мне, говорит Господь.

БКуліш 11. Я чинив серед вас спостошення майже так, як спустошив Бог Содому й Гоморру; ви бували такими, неначе та головня, вихоплена з пожарища; та все таки ви не навертались до мене, говорить Господь.

FI33/38 12. Sentähden minä teen sinulle, Israel, näin. Koska minä tämän sinulle teen, niin valmistaudu, Israel, kohtaamaan Jumalaasi.

Biblia1776 12. Sentähden tahdon minä sinulle näin tehdä, Israel; että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon, niin valmista sinuas, Israel, ja mene Jumalaas vastaan.

CPR1642 12. SEntähden tahdon minä sinulle näin tehdä Israel. Että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon nijn walmista sijs sinuas Israel ja mene Jumalatas wastan:

Osat1551 12. Senteden mine tadhon nein sinullen tedhä Israel. * Ette mine sis iuri nein tadhon sinullen tedhä/ Nin walmista sinuas Israel sinun Jumalas cochtahan. (Sentähden minä tahdon näin sinullen tehdä Israel. Että minä

siis juuri näin tahdon sinullen tehdä/ Niin walmista sinuasi Israel sinun Jumalas kohtaaman.)

MLV19 12 Therefore thus I will do to you, O Israel and because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel.

KJV 12. Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

Dk1871 12. Derfor vil jeg handle saaledes med dig, Israel! Efterdi jeg da vil handle saaledes med dig, da bered dig, o Israel! til at møde din Gud.

KXII 12. Derföre vill jag så göra med dig, Israel; efter jag nu så vill göra med dig, så skicka dig Israel, Och gack emot din Gud.

PR1739 12. Sepärrast tahhan ma, Israel, sulle nenda tehha: seepärrast et ma sulle sedda tahhan tehha, lasse ennast walmistada omma Jummala wasto, oh Israel!

LT 12. Izraeli, Aš taip su tavimi pasielgsiu, todėl pasiruošk sutikti savo Dievą!‘‘

Luther1912 12. Darum will ich dir weiter also tun, Israel. Weil ich denn dir also tun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, Israël; et puisque je te traiterai ainsi, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, ô Israël!

RV'1862 12. Por tanto de esta manera haré a tí, o! Israel; y porque te he de hacer esto, aparéjate para venir al encuentro a tu Dios, o! Israel.

SVV1770 12 Daarom zal Ik u alzo doen, o Israel! omdat Ik u dan dit doen zal, zo schik u, o Israel! om uw God te ontmoeten.

PL1881 12. Przetoż tak ci uczynię, o Izraelu! a iż ci tak uczynić chcę, bądźże gotowym na zabieżenie Bogu swemu, o Izraelu!

Karoli1908Hu 12. Azért hát ekképen cselekeszem veled Izráel! Minthogy pedig ekképen cselekeszem veled, készülj Istened elé, oh Izráel!

RuSV1876 12 Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,

БКуліш 12. Тим то я тобі знов таке заподію, Ізраїлю, а позаяк я так обійдуся з тобою, то ти, Ізраїлю, приготовись заздалегідь стрічати Бога твого,

FI33/38 13. Sillä katso: hän on se, joka on tehnyt vuoret ja luonut tuulen, joka ilmoittaa ihmiselle, mikä hänen aivoituksensa on, joka tekee aamuruskon ja pimeyden ja joka kulkee maan kukkulain ylitse — Herra, Jumala Sebaot, on hänen nimensä.

Biblia1776 13. Sillä katso, hän on se, joka on tehnyt vuoret, ja luonut tuulen, ja ilmoittaa ihmiselle, mitä hänen puhuman pitää; hän tekee aamuruskon ja pimeyden; hän käy maan korkeutten päällä; hänen nimensä on Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 13. Sillä cadzo hän on se joca on tehnyt wuoret ja luonut tuulen ja ilmoitta ihmiselle mitä hänen puhuman pitä. Hän teke amuruscon ja pimeyden hän käy maan corkeuxen päällä hänen nimens on HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 13. Sille catzo/ Hempe se on/ ioca ne Woret on tehnyt/ Ja loonut on Twlen/ Ja ilmoitta Inhimisille/ mite henen pite puhuman. Hänpe Amuruskon ia Pimeydhen tekepi/ Ja hen keupi Maan corkiuxen päle/ Henen Nimens on/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä katso/ Hänpä se on/ joka ne wuoret on tehnyt/ ja luonut on tuulen/ ja ilmoittaa ihmisille/ minä hänen pitää puhuman. Hänpä aamuruskon ja pimeyden tekeepi/ ja hän käypi maan korkeuksen päällä/ Hänen nimensä on/ HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 13 For behold, he who forms the mountains and creates the wind and declares to man what is his thought, who makes the morning darkness and treads upon the high places of the earth — Jehovah, the God of hosts, is his name.

KJV 13. For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

Dk1871 13. Thi se, han danner Bjergene og skaber Vejret og kundgør et Menneske, hvad dets Tanke er; han frembringer Morgenrøde og Mørke og skrider frem over Jordens Høje; Herren, Zebaoths Gud, er hans Navn.

KXII 13. Ty si, han är den som gör bergen, skapar vädret, och kungör menniskone hvad hon tala skall; han gör morgonrodnan (och) mörkret; han går på jordenes höjder; han heter Herren Gud Zebaoth.

PR1739 13. Sest wata, kes need mäed walmistab ja tuult Loob, ja annab teäda innimessele, mis temma mötte on; ja teeb sedda koito sureks pimmedusseks, ja könnib nende körge Ma paikade peäle; Jehowa wäggede Jummal on temma nim̃i.

LT 13. Nes štai Tas, kuris sukūrė kalnus bei sutvėrė vėją, kuris apreiškia žmogui savo mintis. Jis aušrą paverčia tamsa ir kalnų viršūnės yra po Jo kojomis. Viešpats, kareivijų Dievas, yra Jo vardas.

Luther1912 13. Denn siehe, er ist's, der die Berge macht, den Wind schafft und zeigt dem Menschen, was er im Sinn hat. Er macht die Morgenröte und die Finsternis; er tritt einher auf den Höhen der Erde, er heißt HERR, Gott Zebaoth.

Ostervald-Fr 13. Car voici celui qui a formé les montagnes, et créé le vent, et qui révèle à l'homme quelle est sa pensée; qui fait l'aube et l'obscurité, et qui marche sur les hauteurs de la terre; son nom est l'Éternel, le Dieu des armées.

RV'1862 13. Porque he aquí, el que forma los montes,

SVV1770 13 Want zie, Die de bergen formeert, en den

y cria el viento, y denuncia al hombre su pensamiento; el que hace a las tinieblas mañana, y pasa sobre las alturas de la tierra, Jehová Dios de los ejércitos es su nombre.

wind schept, en den mens bekend maakt, wat zijn gedachte zij, Die den dageraad duisternis maakt, en op de hoogten der aarde treedt, HEERE, God der heirscharen, is Zijn Naam.

PL1881 13. Albowiem oto on jest, który kształtuje góry, a tworzy wiatry, i który oznajmuje człowiekowi, jaka jest myśl jego; on z rannej zorzy ciemność czyni, a depcze wysokości ziemi; Pan Bóg zastępów jest imię jego.

Karoli1908Hu 13. Mert ímé, a ki hegyeket alkotott és a szelet teremtette, és a ki megjelenti az embernek az ő gondolatját, a ki a hajnalt sötétséggé változtatja és a föld magaslatain lépdel: az Úr ő, a Seregeknek Istene [12†] az ő neve.

RuSV1876 13 ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляетчеловеку намерения его, утренний свет обращает в мрак, и шествует превыше земли; Господь Бог Саваоф – имя Ему.

БКуліш 13. Ось бо, се він той, що творить гори й вітри, що виявлює чоловікові думки його, що ранок в темряву обертає, та ходить понад землею Господь, Бог сил небесних - імя йому.

5 luku

Itkuvirsi Israelista. Oikea ja väärä Herran palvelus. Tuleva Herran päivä. Pakkosiirtolaisuus.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä Herran sana, itkuvirsi, jonka minä viritän teistä, te Israelin heimo.

Biblia1776 1. Kuulkaat te, Israelin huone, näitä sanoja; sillä minun täytyy tämän valitusveisun teistä nostaa.

CPR1642 1. CUulcat te Israelin huonesta näitä sanoja sillä minun täyty tämän walitusweisun teistä nosta.

Osat1551 1. CWlcat te Israelin Honesta/ näite sanoia/ Sille minun teuty temen Walitosweisun teiden ylitzen nosta. (Kuulkaat te Israelin huoneesta/ näitä sanoja/ Sillä minun täytyy tämän walitusweisuun teidän ylitsen nostaa.)

MLV19 1 Hear this word which I take up for a lamentation over you*, O house of Israel.

KJV 1. Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.

Dk1871 1. Hører dette Ord, som jeg opløfter over eder, en Klagesang, o Israels Hus!

KXII 1. Hörer, I af Israels hus, detta ordet: ty jag måste göra denna klagovisona öfver eder.

PR1739 1. Kuulge sesinnane sanna, et minna teie pärrast nutto-luggu hakkan, oh Israeli suggu!

LT 1. Izraelio namai, išgirskite žodį, raudą, kuria į jus kreipiuosi:

Luther1912 1. Höret, ihr vom Hause Israel, dies Wort! denn ich muß dies Klagelied über euch machen:

Ostervald-Fr 1. Écoutez cette parole, cette complainte que je prononce sur vous, maison d'Israël!

RV'1862 1. OID esta palabra, porque yo levanto endecha sobre vosotros, casa de Israel.

SVV1770 1 Hoort dit woord, dat Ik over ulieden ophef, een klaaglied, o huis Israels!

PL1881 1. Słuchajcie słowa tego, które Ja wydaję przeciwko wam, to jest narzekania, o domie Izraelski!

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg e beszédet, a melyet síródalként szólok ti rólatok, Izráelnek háza!

RuSV1876 1 Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.

БКуліш 1. Почуйте се слово, ним я заплачу над вами, доме Ізраїля!

FI33/38 2. Kaatunut on neitsyt Israel eikä enää nouse; hän viruu kaadettuna maassansa, eikä ole, kuka hänet nostaisi.

CPR1642 2. Neidzy Israel on langennut nijn ettei hän woi nosta jällens hän on cukistettu maahan ja ei kengän händä auta.

Biblia1776 2. Neitsy Israel on langennut, niin ettei hän voi jälleen nousta ylös; hän on kukistettu maahan, ja ei kenkään häntä auta ylös.

Osat1551 2. Se Neitzy Israel on langenut/ nin ettei hen iellens woi ylesnosta/ Hen on mahan cukistettu/ ia eikengen hende ylesauta. (Se neitsyt Israel on langennut/ niin ettei hän jällens woi ylösnostaa/ Hän on maahan kukistettu/ ja eikenkään häntä ylös auta.)

MLV19 2 The virgin of Israel has fallen; she will no more rise. She is cast down upon her land; there is none to raise her up.

KJV 2. The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.

Dk1871 2. Hun er falden, ej mere skal hun rej se sig, hun, Israels Jomfru! hun er nedkastet paa sin Jord, der er ingen, som rejser hende.

KXII 2. Jungfrun Israel är fallen, så att hon intet mer uppstå kan; hon är stött neder till jordena, och ingen är som upphjelper henne.

PR1739 2. Israeli neitsit on mahhalangend, ei ta touse mitte ennam ülles; ta on omma Ma peäle mahhajäetud, ükski ei aita tedda ülles.

LT 2. ‘‘Parblokštas nebeatsikelia išrinktasis Izraelis, guli apleistas ant žemės, niekas jo nepakelia’‘.

Luther1912 2. Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe.

Ostervald-Fr 2. Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, et personne ne la relève.

RV'1862 2. Cayó, nunca más se levantará la vírgen de Israel: fué dejada sobre su tierra, no hay

SVV1770 2 De jonkvrouw Israels is gevallen, zij zal niet weder opstaan; zij is verlaten op haar land,

quien la levante.

er is niemand, die haar opricht.

PL1881 2. Upadnie, a nie powstanie więcej panna Izraelska; opuszczona będzie w ziemi swej, a nie będzie, ktoby ją podniósł.

Karoli1908Hu 2. Elesett, nem kel fel többé Izráelnek szűze; végig terült az ő földén, és nincs, a ki felemelné.

RuSV1876 2 Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее.

БКуліш 2. Упаде, - вже більше не встане діва Ізрайлева! кинута об землю, та й нікому буде підвести її!

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kaupunkiin, josta ennen lähti tuhat, jää jäljelle sata; ja josta lähti sata, siihen jää kymmenen jäljelle, Israelin heimoa.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: siihen kaupunkiin, josta tuhannen käy ulos, pitää ainoasti sata jäämän, ja josta sata käy ulos, pitää kymmenen jäämän, Israelin huoneesta.

CPR1642 3. Sillä näin sano HERra Jumala: sijhen ylpeen Caupungijn josta tuhatta käywät ulos pitä ainoastans sata jäämän: ja josta käywät ulos sata pitä kymmenen jäämän Israelin huonesa.

Osat1551 3. Sille nein sanopi HERRA Jumala/ Se Caupungi iosta Tuhatta vloskeuuet/ pite waiuoin Sata ylitziemen/ Ja custa Sata vloskeuuet/ pite waiuoin Kymmenen ylitziemen/ Israelin Honesa. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumala/ se kaupunki josta tuhatta uloskäywät/ pitää waiwoin sata ylitsejäämän/ Ja kusta sata yloskäywät/ pitää waiwoin kymmenen ylitsejäämän/ Israelin huoneessa.)

MLV19 3 For thus says the lord Jehovah: The city that went forth a thousand will have a hundred

KJV 3. For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an

left and what went forth a hundred will have ten left, to the house of Israel.

Dk1871 3. Thi saa siger den Herre, Herre: Den Stad, af hvilken tusinde gik ud, skal beholde hundrede tilovers; og den, af hvilken hundrede gik ud, skal beholde ti tilovers, i hele Israels Hus.

PR1739 3. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: senna liñna, kust tuhhat wäljalähhäwad, jäwad agga sadda ülle; ja kust sadda wäljalähhäwad, senna jäwad agga kümme ülle Israeli suggule.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR HERR: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, die soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

RV'1862 3. Porque así dijo el Señor Jehová: la ciudad que sacaba mil, quedará con ciento; y la que sacaba ciento, quedará con diez en la casa de Israel.

PL1881 3. Bo tak mówi panujący Pan: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, zostanie sto, a w

hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

KXII 3. Ty så säger Herren Herren: Den staden, der tusende utgå, der skola icke utan hundrade qvar blifva i och der hundrade utgå, skola icke utan tio igen behållne blifva i Israels bus.

LT 3. Taip sako Viešpats Dievas Izraelio namams: ‘‘Mieste, kuris išeidavo su tūkstančiu, išliks šimtas, ir kuris išeidavo su šimtu, išliks dešimt’‘.

Ostervald-Fr 3. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: La ville qui mettait en campagne mille hommes, en aura cent de reste; et celle qui mettait en campagne cent hommes, en aura dix de reste, dans la maison d'Israël.

SVV1770 3 Want zo zegt de Heere HEERE: De stad, die uitgaat met duizend, zal honderd overhouden, en die uitgaat met honderd, zal tien overhouden, in het huis Israels.

Karoli1908Hu 3. Bizony így szól az Úr Isten: A mely város ezerrel indult ki, százzal marad csak meg; a

tem, z którego wychodziło sto, zostanie dziesięć domowi Izraelskiemu.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin heimolle: Etsikää minua, niin te saatte elää.

CPR1642 4. Sentähden sano HERra Israelin huonelle: edzikät minua nijn te elätte.

MLV19 4 For Jehovah says thus to the house of Israel: Seek me and you* will live.

Dk1871 4. Thi saa siger Herren til Israels Hus: Søger mig, saa skulle I leve.

PR1739 4. Sest nenda ütleb Jehowa Israeli suggule: Noudke mind, et teie jäte ellama.

Luther1912 4. Darum so spricht der HERR zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.

mely pedig százzal indult ki, tízzel marad csak meg Izráel [1†] házául.

БКуліш 3. Так бо говорить Господь Бог: В такому городї, що виступав тисячкою, останеться сотня, а в тому, що виступав сотнею, останеться десять в родї Ізраїля.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra Israelin huoneelle: etsikäät minua, niin te saatte elää.

Osat1551 4. Senteden sanopi HERRA Israelin Honellen/ Etziket minua/ nin teiden pite elemen/ (Sentähden sanoopi HERRA Israelin huoneellen/ Etsikäät minua/ Niin teidän pitää elämän/)

KJV 4. For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

KXII 4. Derföre, så säger Herren till Israels hus: Söker mig, så skolen I lefva.

LT 4. Taip sako Viešpats Izraelio namams: ‘‘Ieškokite manęs, tai gyvensite.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi a dit l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez!

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a la casa de Israel: Buscádme, y vivíd.

SVV1770 4 Want zo zegt de HEERE tot het huis Israels: Zoekt Mij, en leeft.

PL1881 4. Bo tak mówi Pan domowi Izraelskiemu: Szukajcie mię, a żyć będziecie;

Karoli1908Hu 4. Bizony így szól az Úr az Izráel házához: Engem keressetek, és éltek!

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.

БКуліш 4. Тим же то ось як промовляє Господь до Ізрайлевого дому: шукайте мене, а будете жити.

FI33/38 5. Älkää etsikö Beeteliä, älkää menkö Gilgaliin älkääkä vaeltako Beersebaan. Sillä Gilgal viedään pakkosiirtolaisuuteen, ja Beetel joutuu tuhon omaksi.

Biblia1776 5. Ja älkäät Beteliä etsikö, ja älkäät tulko Gilgaliin, älkäät myös Bersebaan menkö; sillä Gilgal pitää vietämän vangittuna pois, ja Betel tyhjäksi tuleman.

CPR1642 5. Älkät BethElitä edzikö ja älkät tulco Gilgalia päin älkät myös BerSebat päin mengö: sillä Gilgal pitä wietämän fangittuna pois ja BethEl tyhjäxi tuleman.

Osat1551 5. Elket Bethel etzicö/ ia elket tulco Gilgalin pein/ ia elket mengö BerSeban pein. Sille Gilgalin pite fangittuna poiswietemen/ ia Bethelin pite tyhiexi tuleman. (Älkäät Betheliä etsikö/ ja älkäät tulko Gilgaliin päin/ ja älkäät menkö BerSebaan päin. Sillä Gilgalin pitää wangittuna poiswietämän/ ja Bethelin pitää tyhjäksi tuleman.)

MLV19 5 But do not seek Bethel, nor enter into Gilgal and pass not to Beer-sheba. For Gilgal will surely go into captivity and Bethel will come to nothing.

KJV 5. But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

Dk1871 5. Og søger ikke Bethel, og kommer ikke til Gilgal, og gaar ikke over til Beersaba; thi Gilgal skal bortføres, og Bethel skal hlive til intet.

KXII 5. Söker icke BethEl, och kommer intet till Gilgal, och går icke till BerSeba; förty Gilgal, skall varda fånget bortfördt, och BethEl skall i jämmer komma.

PR1739 5. Ja ärge noudke Petelit, ja ärge tulge mitte Kilgali, ja ärge minge mitte Persebast läbbi: sest Kilgali rahwas peab wissiste wangi minnema, ja Petel peab tühjaks sama.

LT 5. Neieškokite Betelio, neikite į Gilgalą, nekeliaukite į Beer Šebą! Gilgala tikrai pateks į nelaisvę ir Betelis pavirs nieku‘‘.

Luther1912 5. Suchet nicht Beth-El und kommet nicht gen Gilgal und gehet nicht gen Beer-Seba; den Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth-El wird Beth-Aven werden.

Ostervald-Fr 5. Et ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à Guilgal, ne passez pas à Béer-Shéba. Car Guilgal s'en ira en exil, et Béthel sera réduit à rien.

RV'1862 5. Y no busquéis a Betel, ni entréis en Gálgala, ni paséis a Beerseba; porque Gálgala será llevada en cautividad, y Betel será deshecha.

SVV1770 5 Maar zoekt Beth-el niet, en komt niet te Gilgal, en gaat niet over naar Ber-seba; want Gilgal zal voorzeker gevankelijk worden weggevoerd, en Beth-el zal worden tot niet.

PL1881 5. A nie szukajcie Betela, ani chodźcie do Galgal, i do Beerseby nie udawajcie się,;bo Galgal w niewolę zawiedzione będzie, a Betel się wniwecz obróci.

Karoli1908Hu 5. És ne keressétek [2†] Béth-Elt; Gilgálba se menjetek; Beér-Sebába se menjetek át. Mert Gilgál fogságba megy. Béth-El [3†] pedig semmivé lesz.

RuSV1876 5 Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет в плен и Вефиль обратится в

БКуліш 5. Не шукайте собі Бетелю, в Галгал не ходїте; та й в Версаву не вчащайте; пійде бо Галгал у неволю, а Бетель в нїщо

ничто.

обернеться.

FI33/38 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei hän tulena tunkeutuisi Joosefin huoneeseen ja kuluttaisi sitä eikä olisi sammuttajaa Beetelillä —

Biblia1776 6. Etsikäät Herraa, niin te saatte elää, ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi, ja kuluttais, ja ei olisi sammuttajaa Betelissä.

CPR1642 6. Edzikät HERra nijn te saatte elä ettei tuli Josephin huonesen sytytettäis joca culutta jota ei kengän saa sammutta BethElis.

Osat1551 6. Etziket HERRA/ nin teiden pite elemen/ Ettei Tuli Josephin Honehesen sytyteteisi/ ioca culuttapi/ ia eikengen sammutais site Bethelis. (Etsikäät HERRAA/ niin teidän pitää elämän/ ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi/ joka kuluttaapi/ ja eikenkään sammuttaisi sitä Bethelissä.)

MLV19 6 Seek Jehovah and you* will live, lest he break out like fire in the house of Joseph and it devour and there is none to quench it in Bethel.

KJV 6. Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

Dk1871 6. Søger Herren, saa skulle I leve, at han ikke som en, Ild skal drage over Josefs Hus, og den skal fortære, og der skal ingen være, som slukker i Bethel.

KXII 6. Söker Herran, så skolen I lefva, på det i Josephs huse icke uppågå skall en eld, hvilken förtärer, och icke utsläckas kan uti BethEl.

PR1739 6. Noudke Jehowa, et teie jäte ellama, et ta wahhest kui tulloke kermeste Josepi kotta ei lähhä, ja polletab ärra, et ükski ep olle Petelil,

LT 6. Ieškokite Viešpaties, tai gyvensite, kad Jis neužsidegtų kaip ugnis Juozapo namuose ir neprarytų jų. Nebūtų Betelyje kam ją

kes kustutab;

Luther1912 6. Suchet den HERRN, so werdet ihr leben! daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre und das niemand löschen könne zu Beth-El;

RV'1862 6. Buscád a Jehová, y vivíd; porque no hienda, como fuego, a la casa de José, y la consuma, y no haya en Betel quien lo apague.

PL1881 6. Szukajcie Pana, a żyć będziecie, by snać domu Józefowego nie przeniknął jako ogieó, i nie pochłonął Betel, a nie byłby, ktoby ugasił;

RuSV1876 6 Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.

FI33/38 7. te, jotka muutatte oikeuden koiruohoksi ja vanhurskauden maahan kukistatte.

CPR1642 7. Te käännätte oikeuden Coiruohoxi ja cukistatte maahan wanhurscauden.

užgesinti.

Ostervald-Fr 6. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez; de peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph, et que ce feu ne la dévore, sans qu'il y ait personne à Béthel pour l'éteindre.

SVV1770 6 Zoekt den HEERE, en leeft; opdat Hij niet doorbreke in het huis van Jozef als een vuur, dat vertere, zodat er niemand zij, die het blusse in Beth-el;

Karoli1908Hu 6. Keressétek az Urat, és éltek, különben reátör, mint a tűz, a József házára és megemészti Béth-Elt, [4†] és nem lesz, a ki megoltsa.

БКуліш 6. Шукайте ви Господа, а будете жити, ато обхопить він дом Йосифів пожаром і не буде нікого в Бетелї, пожежу вгасити.

Biblia1776 7. Te käännätte oikeuden koiruohoksi, ja kukistatte maahan vanhurskauden.

Osat1551 7. Te käennet Oikiudhen Coirohoxi/ ia Wanhurscaudhen te mahan cukistat. (Te käännät oikeuden koiruohoksi/ ja wanhurskauden te maahan kukistat.)

MLV19 7 You* who turn justice to wormwood and cast down righteousness to the earth,

KJV 7. Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

Dk1871 7. De, som omvende Ret til Melurt og kaste Retfærdighed til Jorden!

KXII 7. I som förvänden rätten uti malört, och stöten rättvisona neder till jordena;

PR1739 7. Kes teie kohhut pörate koi-rohhuks, ja pannete öigust mahha Ma peäle.

LT 7. Jūs, kurie teisingumą pakeičiate kartybe ir teisumą sutrypiate kojomis.

Luther1912 7. die ihr das Recht in Wermut verkehrt und die Gerechtigkeit zu Boden stoßt.

Ostervald-Fr 7. Ils changent le droit en absinthe, et foulent à terre la justice!

RV'1862 7. Que convierten en ajenjo el juicio, y dejan en tierra la justicia.

SVV1770 7 Die het recht in alsem verkeren, en de gerechtigheid ter aarde doen liggen.

PL1881 7. Którzy obracacie sąd w piołun, a sprawiedliwość na ziemi opuszczacie: Szukajcie, mówię.

Karoli1908Hu 7. A kik ürömmé változtatják az ítéletet [5†] és az igazságot földre tiporják.

RuSV1876 7 О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!

БКуліш 7. Ой ви, що правосуд обертаєте в отруту, а справедливість кидаєте під ноги на землю!

FI33/38 8. Hän, joka on tehnyt Otavan ja Kalevanmiekan ja muuttaa synkeyden aamuksi ja pimentää päivän yöksi ja kutsuu kokoon meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle — Herra on hänen nimensä,

Biblia1776 8. Hän tekee Otavan ja Kointähden, ja muuttaa kuoleman varjon aamuksi, ja päivästä pimiän yön tekee; joka vedet meressä kutsuu, ja kaataa ne maan piirin päälle, hänen nimensä on Herra;

CPR1642 8. Hän teke otawan ja coin tähden joca pimeydest amun ja päiwäst pimiän yön teke. Joca weden meres cudzu ja caata maan pijrin päälle hänen nimens on HERra.

Osat1551 8. Hen tekepi Otauan ia Idhäntedhen/ Joca pimeydhest amun/ Ja peiuest/ pimien öen tekepi. Joca Wedhen meres cutzupi/ ia vloskaata ne Maan pirin päle/ henen njmens on HERRA. (Hän tekeepi Otawan ja Idäntähden/ joka pimeydestä aamun/ ja päiwästä/ pimeän yön tekeepi. Joka weden meressä kutsuupi/ ja uloskaataa ne maan piirin päälle/ hänen nimensä on HERRA.)

MLV19 8 seek he who makes the Pleiades and Orion and turns the shadow of death into the morning and makes the day dark with night, who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth (Jehovah is his name),

KJV 8. Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:

Dk1871 8. Han skaber Syvstjernen og Orion og omvender Dødens Skygge til Morgen og formørker Dagen til Nat, han, som kalder ad Havets Vande, og udøser dem over Jordens Overflade. - " Herren " er hans Navn. -

KXII 8. Han gör sjustjernorna och Orion han gör af mörkret morgonen, och af dagen mörka nattena; han kallar vattnet i hafvena, och gjuter det uppå jordenes krets; han heter Herren;

PR1739 8. Noudke tedda, kes teinud Söäla- ja Warda-tähhed , ja kes surma-warjo hom̃ikuks pörab, ja teeb päwa pimmedaks öök; kes merre wet kutsub, ja wallab sedda wälja Ma peäle, Jehowa on temma nimmi.

LT 8. Ieškokite To, kuris padarė Sietyno bei Oriono žvaigždynus, kuris naktį paverčia rytu ir dienątamsia naktimi, kuris pašaukia jūros vandenį ir jį išlieja ant žemės lietumi. Viešpats yra Jo vardas.

Luther1912 8. Er machte die Plejaden und den Orion; der aus der Finsternis den Morgen und aus dem Tag die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft und schüttet es auf den Erdboden: er heißt HERR;

Ostervald-Fr 8. Celui qui a fait les Pléiades et l'Orion, qui change en lumière du matin l'obscurité de la mort, et le jour en nuit ténébreuse; celui qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la surface de la terre, - l'Éternel est son nom.

RV'1862 8. El que hace el Arcturo y el Orión, y las tinieblas vuelve en mañana, y hace oscurecer el día en noche: el que llama a las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra, Jehová es su nombre.

SVV1770 8 Die het Zevengesternte en den Orion maakt, en de doodsschaduw in den morgenstond verandert, en den dag als den nacht verduistert; Die de wateren der zee roept, en giet ze uit op den aardbodem, HEERE is Zijn Naam.

PL1881 8. Tego, który uczynił Baby na niebie i Oriona, który cieó śmierci w poranek odmienia i dzieó w ciemności nocne; który przywołuje wody morskie, a wylewa je na oblicze ziemi, Pan jest imię jego;

Karoli1908Hu 8. A ki a fiastyúkot [6†] és a kaszáscsillagot teremtette; a ki reggellé változtatja a homályt és a nappalt éjszakává sötétíti; a ki hívja a tenger vizeit és kiönti azokat a földnek színére: az Úr annak a neve.

RuSV1876 8 Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а день делает темным как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли? – Господь имя Ему!

БКуліш 8. Хто се сотворив сїм зірок і Оріона, та робить із чорної темряви ясний поранок, а день перемінює у темну ніч, - хто скликує води морські (в хмари) й розливає їх по обличчю землї? Се він - Господь імя йому!

FI33/38 9. hänen, joka äkisti tuottaa väkevälle hävityksen, ja niin tulee hävitys

Biblia1776 9. Joka raateluksen asettaa väkevän ylitse, ja että raatelia uskaltaa vahvan kaupungin

linnoitukseen.

CPR1642 9. Joca raateluxen asetta wäkewän ylidze ja että raatelia uscalda wahwan Caupungin päälle carata.

MLV19 9 who brings sudden destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.

Dk1871 9. Han, som lader Ødelæggelse bryde frem over den stærke og Ødelæggelse komme over Befæstningen!

PR1739 9. Ta kerkitab wäggewa rahwa wasto sedda, kes ärraraisatud on, et se, kes ärraraisatud olli , tulleb tuggewatte liñnade peäle.

Luther1912 9. der über den Starken eine Verstörung anrichtet und bringt eine Verstörung über die feste Stadt.

RV'1862 9. El que da esfuerzo al robador sobre el fuerte, y que el robador venga contra la fortaleza.

päälle karata.

Osat1551 9. Joca sen wäkeuen ylitze ydhen Raateluxen asettapi/ ia ette se Raatelia kechta ydhen wahuan Caupungin pälecarghata. (Joka sen wäkewän ylitse yhden raateluksen asettaapi/ ja että se raatelija kehtaa yhden wahwan kaupungin päällekarata.)

KJV 9. That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

KXII 9. Den der en förstöring beställer öfver den starka, och låter komma en förstöring öfver den fasta staden.

LT 9. Jis leidžia sunaikinti stiprųjį ir sugriauti jo tvirtovę.

Ostervald-Fr 9. Il fait éclater la ruine contre les puissants, et la ruine vient contre le lieu fort.

SVV1770 9 Die Zich verkwikt door verwoesting over een sterke; zodat de verwoesting komt over een vesting.

PL1881 9. Który pokrzepia słabego przeciwko mocarzowi, tak że ten osłabiały do twierdzy uchodzi.

RuSV1876 9 Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость.

FI33/38 10. He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus.

CPR1642 10. Mutta he wihawat händä joca heitä julkisest nuhtele ja sitä he cauhistuwat joca oikein opetta.

MLV19 10 They hate he who reproves in the gate and they abhor he who speaks uprightly.

Dk1871 10. De hade i Porten den, som viser til Rette, og den, som taler oprigtigt, afskyde.

PR1739 10. Nemmad wihkawad wärrawas sedda, kes nomib, ja kes rägib, mis ilmalaitmatta on, se on nende melest hirmus.

Karoli1908Hu 9. A ki pusztulással sujtja a hatalmasokat, és pusztulás száll az erősségekre.

БКуліш 9. Він підкріпляє опустошника проти сильного, й пустошник уходить в твердиню.

Biblia1776 10. Mutta he vihaavat sitä, joka heitä julkisesti nuhtelee, ja sitä he kauhistuvat, joka oikein opettaa.

Osat1551 10. Mutta he wihauat hende/ ioca heite iulkisesta nuchtele/ Ja site he Cauhistauat/ ioca oikiata opetta. (Mutta he wihaawat hänetä/ joka heitä julkisesti nuhtelee/ ja sitä he kauhistawat/ joka oikeata opettaa.)

KJV 10. They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

KXII 10. Men de äro honom gramse, som dem uppenbara straffar, och hafva en styggelse vid den som helsosamt lärer.

LT 10. Jie nekenčia to, kuris apkaltina vartuose ir nemėgsta to, kuris kalba tiesą.

Luther1912 10. Aber sie sind dem gram, der sie im Tor straft, und halten den für einen Greuel, der heilsam lehrt.

RV'1862 10. Aborrecieron en la puerta al reprensor, y al que hablaba lo recto abominaron.

PL1881 10. Mają w nienawiści tego, który ich w bramie karze; a tym, co mówi rzeczy dobre, brzydzą się.

RuSV1876 10 А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.

FI33/38 11. Sentähden, koska te poljette vaivaista ja otatte häneltä viljaveroa, niin vaikka te rakennatte taloja hakatusta kivestä, te ette niissä asu; vaikka te istutatte ihania viinitarhoja, te ette niistä viiniä juo.

CPR1642 11. Että te köyhä sorratte ja otatte häneldä suuret cuormat jywiä nijn ei teidän pidä nijsä huoneisa asuman jotca te wuojonkiwistä rakendanet oletta. Ja ei teidän pidä sitä wijna juoman jota te cauneisa wijnamäisä istuttanet oletta.

Ostervald-Fr 10. Ils haïssent celui qui les reprend à la porte, et ils ont en abomination celui qui parle avec intégrité.

SVV1770 10 Zij haten in de poort dengene, die bestraft, en hebben een gruwel van dien, die oprechtelijk spreekt.

Karoli1908Hu 10. Gyűlölik [7†] azt, a ki feddőzik a kapuban, és útálják azt, a ki feddhetetlenül beszél.

БКуліш 10. А вони ненавидять того, що в воротях картає, й гидують тим, хто правду говорить!

Biblia1776 11. Sentähden, että te köyhää sorratte, ja otatte häneltä suuret kuormat jyviä, ei pidä teidän niissä huoneissa asuman, jotka te vuojonkivistä rakentaneet olette; te olette istuttaneet kauniit viinamäet, vaan ei teidän pidä niistä viinaa juoman.

Osat1551 11. Senteden ette te sen Kieuhen sordhatte/ Ja otatta Jyuet henelde swris Coormis/ Nin ei teiden pite nijsse Honeisse asuman/ iotca te vloshacatuist kiuiste rakendanuet oletta. Ja ei teden pide site wina ioman/ iota te nijsse caunis Winatarhois istuttanuet oletta.

(Sentähden että te sen köyhän sorratte/ ja otatte jywät häneltä suurissa kuormissa/ Niin ei teidän pidä niissä huoneissa asuman/ jotka te uloshakatuista kiwistä rakentaneet olette. Ja ei teidän pidä sitä wiinaa juoman/ jota te niissä kauniissa wiinatarhoissa istuttaneet olette.)

MLV19 11 Inasmuch therefore as you* trample upon the poor and take exactions of wheat from him. You* have built houses of hewn stone, but you* will not dwell in them. You* have planted pleasant vineyards, but you* will not drink the wine of it.

KJV 11. Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

Dk1871 11. Derfor, fordi I træde paa den fattige og tage en svar Afgift i Korn af ham, saa have I vel bygget Huse af hugne Sten, men I skulle ikke bo i dem; I have plantet lystelige Vingaarde, men I skulle ikke drikke Vin af dem.

KXII 11. Derföre, efter I undertrycken den fattiga, och tagen korn af honom i storom bördom, så skolen I icke bo uti husomen, som I af huggen sten uppbyggt hafven, och icke dricka det vin, som I uti de sköna vingårdar planterat hafven.

PR1739 11. Sepärrast et teie alwa peäle tallate, ja wilja makso nende käest ärrawöttate; teie ehhitate koiad raiutud kiwwast, agga teie ei pea mitte nende sees ellama: teie istutate kallid winamäed, agga teie ei pea neist mitte wina joma.

LT 11. Jūs mindote silpnąjį ir imate iš jo mokesčius kviečiais. Jūs pasistatėte namus iš tašytų akmenų, tačiau negyvensite juose; užsiveisėte puikių vynuogynų, tačiau negersite jų vyno.

Luther1912 11. Darum, weil ihr die Armen unterdrückt und nehmt das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebaut habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.

RV'1862 11. Por tanto por vuestro molestar al pobre, y recibís de él carga de trigo, edificasteis casas de sillares, mas no las habitaréis: plantasteis hermosas viñas, mas no beberéis el vino de ellas.

PL1881 11. Przetoż, iż uciskacie ubogiego, a brzemię zboża bierzecie od niego, domuweście wprawdzie z ciosanego kamienia nabudowali, ale nie będziecie w nich mieszkać; winnic rozkosznych nasadziliście, ale wina z nich pić nie będziecie.

RuSV1876 11 Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы построите домы из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi puisque vous foulez le pauvre, et que vous prenez de lui des présents de blé: vous avez bâti des maisons en pierres de taille, mais vous n'y habiterez point; vous avez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin.

SVV1770 11 Daarom, omdat gij den arme vertreedt en een last koren van hem neemt, zo hebt gij wel huizen gebouwd van gehouwen steen, maar gij zult daarin niet wonen; gij hebt gewenste wijngaarden geplant, maar gij zult derzelver wijn niet drinken.

Karoli1908Hu 11. Annakokáért, mivelhogy tiportátok a szegényt és gabona-ajándékot vesztek tőle: bár faragott kőből építtetek [8†] házakat, de nem lakoztok azokban, bár gyönyörűséges szőlőket plántáltok, de nem isztok azoknak borából.

БКуліш 11. За те ж, що топчете вбогого й користь собі з його хлїба берете, хоч собі будинки й з тесаного каменя помуруєте, ви в них не будете жити; понасаджуєте сади-виногради, та вина з них не пити мете.

FI33/38 12. Sillä minä tiedän, että teidän rikoksenne ovat monet ja teidän syntinne raskaat: te vainoatte vanhurskasta ja otatte lahjuksia ja väännätte vääräksi portissa köyhäin asian.

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän teidän pahat tekonne, joita paljo on, ja teidän syntinne, jotka raskaat ovat: te ahdistatte vanhurskaita ja otatte sovinnon, vaivaisia myös tuomion edessä sorratte.

CPR1642 12. Sillä minä tiedän pahatteconna joita paljo on ja teidän syndin jotca rascat owat: te ahdistatte wanhurscaita ja otatte weren rahan waiwaisita myös duomion edes sorratte.

Osat1551 12. Sille mine tiedhen teiden ylitzekeumisen/ iotca palio on/ Ja teiden Syndien/ iotca wäkeuet ouat/ quinga te adhistat ne Wanhurskat/ ia Lahiat otatte/ Ja ne waiuaiset Domion edhes sordhatte. (Sillä minä tiedän teidän ylitsekäymisen/ jotka paljon on/ Ja teidän syntien/ jotka wäkewät owat/ kuinka te ahdistat ne wanhurskaat/ ja lahjat otatte/ Ja ne waiwaiset tuomion edessä sorratte.)

MLV19 12 For I know how great are your* transgressions and how mighty are your* sins — you* who afflict the just man, who take a bribe and who turn aside the needy in the gate.

KJV 12. For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.

Dk1871 12. Thi jeg ved, at eders Overtrædelser ere mange, og at eders Synder ere svare, idet I trænge den retfærdige, tage Sonepenge og

KXII 12. Ty jag vet edor öfverträdelse, den mycken är, och edra synder, de der starka äro; huru I trängen de rättfärdiga, och tagen

bøje Retten for de fattige i Porten.

PR1739 12. Sest ma tean, et teie ülleastumissi paljo, ja teie patto wägga paljo on ; sedda öiget ahhastawad nemmad, wötwad leppitusse-rahha, ja pöörwad waeste kohhut wärrawas köwweraks.

Luther1912 12. Denn ich weiß euer Übertreten, des viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten drängt und Blutgeld nehmt und die Armen im Tor unterdrückt.

RV'1862 12. Porque sabido he vuestras muchas rebeliones, y vuestros gruesos pecados: que afligen al justo, y reciben cohecho, y a los pobres en la puerta hacen perder su causa.

PL1881 12. Bo wiem o wielkich przestępstwach waszych, i srogich grzechach waszych, że ciemiężycie sprawiedliwego, biorąc poczty, a ubogich sprawy w bramie podwracacie.

RuSV1876 12 Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и извращаете в суде дела бедных.

gåfvor, och undertrycken de fattiga i domenom.

LT 12. Aš žinau, kiek daug yra jūsų nusikaltimų bei nuodėmių. Jūs persekiojate nekaltąjį, imate kyšius, iškraipote vargšo bylą vartuose.

Ostervald-Fr 12. Car je connais vos crimes nombreux, et vos péchés multipliés; vous opprimez le juste, vous recevez des présents, et vous faites fléchir à la porte le droit des pauvres.

SVV1770 12 Want Ik weet, dat uw overtredingen menigvuldig, en uw zonden machtig vele zijn; zij benauwen den rechtvaardige, nemen zoengeld, en verstoten de nooddruftigen in de poort.

Karoli1908Hu 12. Mert tudom, hogy sok a ti bűnötök, és nagyok a ti vétkeitek! Igazak nyomorgatói, váltságdíj-szedők vagytok; és elnyomják a szegényeket a kapuban!

БКуліш 12. Я бо знаю, що за безлїч проступків ваших, що за великі гріхи ваші: ви ж - вороги праведного, берете гостинцї, і перекручуєте справи бідного.

FI33/38 13. Sentähden ymmärtäväinen vaikenee tänä aikana, sillä se on paha aika.

CPR1642 13. Sentähden täyty cawalan sillä ajalla waiketa: se on paha aica.

Biblia1776 13. Sentähden täytyy ymmärtäväisen sillä ajalla vaijeta; sillä se on paha aika.

Osat1551 13. Senteden teuty sen caualan/ sille aialla/ waickeneman/ Sille se on yxi paha aica. (Sentähden täytyy sen kawalan/ sillä ajalla/ waikeneman/ SIllä se on yksi paha aika.)

MLV19 13 Therefore he who is prudent will keep silence in such a time, for it is an evil time.

KJV 13. Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.

Dk1871 13. Derfor maa den, som er klog, tie i denne Tid; thi det er en ond Tid.

KXII 13. Derföre måste den kloke tiga på den tiden; ty det är en ond tid.

PR1739 13. Sepärrast peab se, kes moistlik on , sel aial wait jäma, sest se on kurri aeg.

LT 13. Išmintingasis tyli tuo metu, nes tai blogas metas.

Luther1912 13. Darum muß der Kluge zur selben Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi dans ce temps-ci l'homme prudent se tait, car c'est un temps de malheur.

RV'1862 13. Por lo cual el prudente en tal tiempo calla, porque el tiempo es malo.

SVV1770 13 Daarom zal de verstandige te dier tijd zwijgen, want het zal een boze tijd zijn.

PL1881 13. Przetoż roztropny czasu onego milczeć musi; bo czas zły jest.

Karoli1908Hu 13. Azért hallgat az eszes [9†] ebben az időben, mert gonosz idő ez.

RuSV1876 13 Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время.

БКуліш 13. Тим то мовчить і розумний того часу, бо час се лихий.

FI33/38 14. Etsikää hyvää, älkääkä pahaa, että te eläisitte. Silloin Herra, Jumala Sebaot, on oleva teidän kanssanne, niinkuin te sanotte.

CPR1642 14. EDzikät hywä ja ei paha että te eläisitte nijn HERra Jumala Zebaoth on teidän cansan nijncuin te kerscattakin.

Biblia1776 14. Etsikäät hyvää, ja älkäät pahaa, että te eläisitte; niin Herra Jumala Zebaot on teidän kanssanne, niinkuin te kerskaattekin.

Osat1551 14. Etziket site hyue ia ei site paha/ senpäle ette te madhaisit ele/ Nin se HERRA Jumala Zebaoth teiden cansan onopi/ quin te kerskatta. (Etsikäät sitä hywää ja ei sitä pahaa/ senpäälle että te mahtaisit elää/ Niin se HERRA Jumala Zebaoth teidän kanssanne onpi/ kuin te kerskaatte.)

MLV19 14 Seek good and not evil, that you* may live and so Jehovah, the God of hosts, will be with you*, as you* say.

KJV 14. Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

Dk1871 14. Søger det gode og ikke det onde, paa det I maa leve; og saa skal den Herre Zebaoths Gud være med eder, saaledes som I sige.

KXII 14. Söker det goda, och icke det onda, på det I lefva mågen; så skall Herren Gud Zebaoth vara med eder, såsom I berömmen.

PR1739 14. Noudke head, ja ei mitte kurja, et teie jäte ellama; ja siis on Jehowa wäggede Jummal teiega, nenda kui teie ütlete.

LT 14. Ieškokite gera, o ne pikta, kad išliktumėte gyvi. Tada Viešpats, kareivijų Dievas, bus su jumis, kaip jūs sakote.

Luther1912 14. Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet.

Ostervald-Fr 14. Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous le dites.

RV'1862 14. Buscád lo bueno, y no lo malo, para que viváis: porque así será con vosotros Jehová Dios de los ejércitos, como decís.

SVV1770 14 Zoekt het goede, en niet het boze, opdat gij leeft; en alzo zal de HEERE, de God der heirscharen, met ulieden zijn, gelijk als gij zegt.

PL1881 14. Szukajcie dobrego a nie złego, abyście żyli; a będzie tak Pan Bóg zastępów z wami, jako mówicie.

Karoli1908Hu 14. Keressétek a jót és ne a gonoszt, hogy éljetek, és akkor veletek lesz az Úr, a Seregek Istene, a mint mondjátok.

RuSV1876 14 Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, – и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите.

БКуліш 14. Нї! добра, не зла шукайте, коли хочете жити, а тодї й Господь Бог Саваот буде з вами, як се ви говорите.

FI33/38 15. Vihatkaa pahaa ja rakastakaa hyvää ja saattakaa oikeus voimaan portissa: ehkäpä Herra, Jumala Sebaot, armahtaa Joosefin jäännöstä.

Biblia1776 15. Vihatkaat pahaa, ja rakastakaat hyvää, toimittakaat oikeus porteissa: niin Herra Jumala Zebaot on armollinen Josephin jääneille.

CPR1642 15. Wihatcat paha ja racastacat hywä ja asettacat oikeutta porteisa nijn HERra Jumala Zebaoth on armollinen Josephin tähteille.

Osat1551 15. Wihacat site paha ia racastacat site Hyue/ Ja asettacat Oikiutta Portissa/ nin se HERRA Jumala Zebaoth ombi Armolinen Josephin Techteille. (Wihatkaa sitä pahaa ja rakastakaat sitä hywää/ Ja asettakaat oikeutta portissa/ niin HERRA Jumala Zebaoth ompi armollinen Josephin tähteille.)

MLV19 15 Hate the evil and love the good and establish justice in the gate. It may be that

KJV 15. Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be

Jehovah, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

Dk1871 15. Hader det onde, og elsker det gode, og hævder Retten i Porten; maaske Herren, den Zebaoths Gud, maatte vorde det overblevne af Josef naadig.

KXII 15. Hater det onda, och älsker det goda; skaffer rätt i portenom; så skall Herren Gud Zebaoth vara nådelig öfver de igenlefda i Joseph.

PR1739 15. Wihkage kurja, ja armastage head, ja toimetage wärrawas kohhut; ehk Jehowa wäggede Jummal wöttab armo heita nende peäle , kes Josepist üllejänud.

LT 15. Nekęskite pikta ir mylėkite gera. Įtvirtinkite teisingumą vartuose. Gal tada Viešpats, kareivijų Dievas, bus maloningas Juozapo likučiui?

Luther1912 15. Hasset das Böse und liebet das Gute; bestellt das Recht im Tor, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, den übrigen in Joseph gnädig sein.

Ostervald-Fr 15. Haïssez le mal, et aimez le bien; maintenez la justice dans le conseil. Peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, aura-t-il pitié des restes de Joseph.

RV'1862 15. Aborrecéd el mal, y amád el bien, y ponéd juicio en la puerta: quizá Jehová Dios de los ejércitos habrá piedad de la resta de José.

SVV1770 15 Haat het boze, en hebt lief het goede, en bestelt het recht in de poort, misschien zal de HEERE, de God der heirscharen, aan Jozefs overblijfsel genadig zijn.

PL1881 15. Miejcie w nienawiści złe, a miłujcie dobre, a sąd postanówcie w bramie; owa się snać Pan, Bóg zastępów, nad ostatkiem Józefa zmiłuje.

Karoli1908Hu 15. Gyűlöljétek [10†] a gonoszt és szeressétek a jót; állítsátok vissza a kapuban az igazságot; talán megkegyelmez az Úr, a Seregek Istene a József maradékinak.

RuSV1876 15 Возненавидьте зло и возлюбите добро,

БКуліш 15. Одцурайтеся ж лихого, а добро

и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.

полюбіте, та привернїть правосуд у брамі; може бути, що Господь Бог Саваот помилує ще останки з Йосифа.

FI33/38 16. Sillä näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Herra: Kaikilla toreilla on valitus, kaikilla kaduilla sanotaan: Voi! Voi! Peltomiehiä kutsutaan surun viettoon ja itkuvirren taitajia valittajaisiin.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra Jumala, Herra Zebaot: jokaisella kadulla on parku oleva, ja jokaisessa kujassa sanottava: voi! voi! ja peltomiehes kutsutaan murheeseen parkumaan niiden kanssa, jotka valitusveisun taitavat.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra se Jumala Zebaoth se HERra: jocaidzella catulla pitä parcu oleman ja jocaidzes cujas sanottaman: woi woi: ja peldomies cudzutan murheseen parcuman joca itke taita.

Osat1551 16. Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waldias/ Jocaitzes Gatuissa pite Weparcu oleman/ ia iocaitzes cuias sanotan/ We/ we. Ja se Peldomies cutzutan murehen tyge/ ia weparcuman/ ioca idke taita/ (Sentähden sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waltias/ jokaisessa kaduissa pitää woi parku oleman/ ja jokaisessa kujassa sanotaan/ Woi/ woi. Ja se peltomies kutsutaan murheen tykö/ ja woi parkumaan/ joka itkeä taitaa/)

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the Lord: Wailing will be in all the broad ways. And they will say in all the streets, Alas! Alas! And they will call the farmer to mourning and such as are skillful in

KJV 16. Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are

lamentation to wailing.

skilful of lamentation to wailing.

Dk1871 16. Derfor, saa siger Herren, den Herre, Zebaoths Gud: Der skal være Klage paa alle Gader, og de skulle sige i alle Stræder: Ve, ve! og de skulle kalde Agerdyrkeren ind til Sorg og til Klage dem, som forstaa sig paa at jamre.

KXII 16. Derföre, så säger Herren Gud Zebaoth, Herren: Det skall varda klagogråt på alla gator, och på alla vägar skall man säga: Ack ve, ack ve! Och man skall kalla åkermannen till sorg, och till klagogråt den der gråta kan.

PR1739 16. Sepärrast ütleb Jehowa, wäggede Jummal, se Issand nenda: Keige turrude peäl on kaebdust, ja iggas ulitsas ööldakse: Hädda, hädda! ja kutsutakse pöllomehhi leinamisseks, ja kaebdus tulleb nende kätte, kes jo ärrast kaebmist tundwad.

LT 16. Taip sako Viešpats, kareivijų Dievas: ‘‘Visose aikštėse ir gatvėse dejuos ir sakys: ‘Vargas, vargas!’ Žemdirbius šauks gedėti, o patyrusias raudotojasdejuoti.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der HERR: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: "Weh! weh!", und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Dans toutes les places on se lamentera; dans toutes les rues on dira: Hélas! hélas! On appellera au deuil le laboureur; et à la lamentation les faiseurs de complaintes.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, el Señor: En todas las plazas habrá llanto, y en todas las calles dirán; ¡Ay, ay! y al labrador llamarán a lloro, y a endecha, a los que supieren endechar.

SVV1770 16 Daarom, zo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de Heere: Op alle straten zal rouwklage zijn, en in alle wijken zullen zij zeggen: Och! och! en zullen den akkerman roepen tot treuren, en rouwklage zal zijn bij

degenen, die verstand van kermen hebben.

PL1881 16. Przetoż tak mówi panujący Pan, Bóg zastępów: Po wszystkich ulicach będzie narzekanie, a po wszystkich stronach zakrzykną: Biada, biada! i zawołają oracza do płaczu i do kwilenia z tymi, którzy narzekać umieją.

Karoli1908Hu 16. Azt mondja azért az Úr, a Seregek Istene, az én Uram: Minden térségen siralom lesz és minden utczán ezt mondják: jaj, jaj! s a szántóvetőt is gyászra hívják, s a sírni tudókat [11†] siralomra;

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: „увы, увы!", и призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать,

БКуліш 16. Бо ось що говорить Бог Саваот, Вседержитель: По всїх улицях буде плач, і по всїх дорогах будуть голосити: Горе, о горе! прихожого хлїбороба закликати муть, щоб з ними смутився, й тямущих у плакальних піснях, - щоб голосили.

FI33/38 17. Ja kaikissa viinitarhoissa on valitus, sillä minä käyn sinun keskitsesi, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Niin myös jokaisessa viinamäessä on parku oleva; sillä minä tahdon sinun kauttas vaeltaa, sanoo Herra.

CPR1642 17. Nijn myös jocaidzes wijnamäes pitä parcu oleman: sillä minä tahdon sinun cauttas waelda sano HERra.

Osat1551 17. Nin mös iocaitzes winatarhas pite weparcu oleman/ Sille mine tadhon sinun cauttas waelda/ sanopi HERRA. (Niin myös jokaisessa wiinatarhassa pitää woi parku oleman/ Sillä minä tahdon sinun kauttasi waeltaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And in all vineyards will be wailing, for I

KJV 17. And in all vineyards shall be wailing: for I

will pass through the midst of you, says Jehovah.

will pass through thee, saith the LORD.

Dk1871 17. Og i alle Vingaarde skal der være Klage; thi jeg vil drage midt over dig, siger Herren.

KXII 17. Uti alla, vingårdar skall klagogråt vara; ty jag vill fara fram ibland eder, säger Herren.

PR1739 17. Ja igga winamäel on kaebdust, sest ma tahhan kesk so Maalt läbbi miñna, ütleb Jehowa.

LT 17. Kai praeisiu tarp jūsų, visuose vynuogynuose bus girdima rauda,sako Viešpats’‘.

Luther1912 17. In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Dans toutes les vignes on se lamentera, quand je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Y en todas las viñas habrá llanto, porque pasaré por medio de tí, dijo Jehová.

SVV1770 17 Ja, in alle wijngaarden zal rouwklage zijn; want Ik zal door het midden van u doorgaan; zegt de HEERE.

PL1881 17. Owszem, i po wszystkich winnicach będzie narzekanie, gdy przejdę przez pośrodek ciebie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 17. És minden szőlőben siralom lesz, mert átmegyek te közötted, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 17 и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь.

БКуліш 17. Та й по всїх виноградниках буде плач, бо се я, - я перейду почерез тебе, говорить Господь.

FI33/38 18. Voi teitä, jotka toivotte Herran päivän tulemista. Miksi hyväksi on teille Herran päivä? Se on oleva pimeys, eikä valkeus —

Biblia1776 18. Voi niitä, jotka Herran päivää pyytävät! Sillä mitä siitä on teille? Se Herran päivä on pimeys ja ei valkeus.

CPR1642 18. Woi nijtä jotca HERran päiwä pyytäwät sillä mitäst hän teille? cosca HERran päiwä on pimeys ja ei walkeus.

Osat1551 18. We nijlle/ iotca HERRAN peiuen pyteuet/ Sille mitewarten hen teille/ quin HERRAN peiue pimeys ombi/ ia ei walkius? (Woi niille/ jotka HERRAN päiwän pyytäwät/ Sillä mitä warten hän teille/ kuin HERRAN päiwä pimeys ompi/ ja ei walkeus?)

MLV19 18 Woe to you* who desire the day of Jehovah! Why would you* have the day of Jehovah? It is darkness and not light.

KJV 18. Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.

Dk1871 18. Ve dem, som begære Herrens Dag hvortil skal Herrens Dag være eder? den er Mørke og ikke Lys;

KXII 18. Ve dem som begära Herrans dag! Hvad skall han eder? Ty Herrans dag är ett mörker, och icke ljus;

PR1739 18. Hädda neile, kes ihhaldawad ennesele Jehowa päwa: mis tarwis on teile se Jehowa pääw? pimmedus on tem̃a , ja ei mitte walgus.

LT 18. Vargas tiems, kurie laukia Viešpaties dienos! Kam ji jums? Viešpaties dieną bus tamsa, o ne šviesa.

Luther1912 18. Weh denen, die des HERRN Tag begehren! Was soll er euch? Denn des HERRN Tag ist Finsternis und nicht Licht.

Ostervald-Fr 18. Malheur à ceux qui désirent le jour de l'Éternel! A quoi vous servira le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière;

RV'1862 18. ¡Ay de los que desean el día de Jehová! ¿para qué queréis este día de Jehová? Tinieblas, y no luz.

SVV1770 18 Wee dien, die des HEEREN dag begeren! Waartoe toch zal ulieden de dag des HEEREN zijn? Hij zal duisternis wezen en geen licht.

PL1881 18. Biada tym, którzy żądają dnia Paóskiego! cóż wam po tym dniu Paóskim, ponieważ jest ciemnością, a nie światłością?

Karoli1908Hu 18. Jaj azoknak, a kik kívánják [12†] az Úrnak napját! Mire való néktek az Úrnak napja? Sötétség az [13†] és nem világosság.

RuSV1876 18 Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? онтьма, а не свет,

БКуліш 18. Горе тому, хто день Господень бачити хоче! На що він вам - той день Господень? Темрява він, а не сьвітло, -

FI33/38 19. ikäänkuin jos joku pakenisi leijonaa ja häntä kohtaisi karhu, tahi joku tulisi kotiin ja nojaisi kätensä seinään ja häntä pistäisi käärme.

Biblia1776 19. Niinkuin joku pakenis jalopeuran edestä, ja karhu kohtais häntä; ja niinkuin joku tulis huoneesen, ja nojais kätensä seinälle, ja kärmeeltä pistettäisiin.

CPR1642 19. Nijncuin jocu Lejoni pakenis ja cohtais Carhua: ja nijncuin jocu tulis jongun huonesen ja nojais kätens seinälle ja kärmeldä pistetäisin.

Osat1551 19. ninquin iocu Jalopeura pakenis/ ia coctais Carhun/ ia quin iocu tulis iongun Honen sisel/ ia kätens Seinen pein callistais/ ia Kärmehelde pisteteisijn. (niinkuin joku jalopeura pakenisi/ ja kohtaisi karhun/ ja kuin joku tulisi jonkun huoneen sisälle/ ja kätensä seinään päin kallistaisi/ ja käärmeeltä pistettäisiin.)

MLV19 19 As if a man fled from a lion and a bear met him, or went into the house and leaned his hand on the wall and a serpent bit him.

KJV 19. As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

Dk1871 19. ligesom naar een flyr for Løven, og der da

KXII 19. Lika som då någor flydde för ett lejon,

møder ham en Bjørn, og naar han er kommen i Huset og støtter sig med sin Haand til Væggen, der da en Slange bider ham.

och honom mötte en björn; och lika som någor in uti ett hus komme, och ledde sig med handene utmed väggene, och en orm stunge honom.

PR1739 19. Se on otsego peaks mees loukoera eest ärrapöggenema, ja karro tulleks temma peäle; ja kui ta lähhäks ühte kotta, ja toetaks omma kät seina naale, ja us nöälaks tedda.

LT 19. Kaip žmogus, kuris, bėgdamas nuo liūto, sutiktų lokį arba, įėjęs į namus ir ranka atsirėmęs į sieną, būtų įgeltas gyvatės.

Luther1912 19. Gleich als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und er käme in ein Haus und lehnte sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn.

Ostervald-Fr 19. Comme un homme, qui fuit devant un lion, et que rencontre un ours; qui entre dans la maison, appuie sa main sur le mur, et un serpent le mord.

RV'1862 19. Como el que huye de delante del león, y se topa con el oso; o, si entrare en casa, y arrime su mano a la pared, y le muerda la culebra.

SVV1770 19 Als wanneer iemand vlood voor het aangezicht eens leeuws, en hem ontmoette een beer; of dat hij kwam in een huis, en leunde met zijn hand aan den wand, en hem beet een slang.

PL1881 19. Jako gdyby kto uciekał przede lwem, a zabieżał mu niedźwiedź; albo gdyby wszedł do domu, a podparł się ręką swą na ścianie, ukąsiłby go wąż.

Karoli1908Hu 19. Mintha valaki oroszlán elől szaladna, és medve bukkanna rá; vagy pedig bemenne a házba és kezét a falhoz támasztaná, és kígyó marná meg.

RuSV1876 19 то же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или

БКуліш 19. Се все одно, що від лева б утїк хто, та на ведмедя наскочив, або, прийшовши в

если бы пришел домой и оперся рукою о стену, змея ужалила бы его.

домівку, об стїну обперся рукою, а гадюка його вкусила.

FI33/38 20. Eikö Herran päivä ole pimeys, eikä valkeus, eikö se ole synkeys, jossa ei valoa ole?

Biblia1776 20. Eikö Herran päivä ole pimiä, ja ei valkia, synkiä ja ei selkiä?

CPR1642 20. Sillä HERran päiwä on pimiä ja ei walkia olewa syngiä ja ei selke.

Osat1551 20. Sille se HERRAN peiue pite tosin pimien ia ei walkian oleman/ synghien ia ei sekehen. (Sillä se HERRAN päiwä pitää tosin pimeän ja ei walkean oleman/ synkeän ja ei selkeän.)

MLV19 20 Shall not the day of Jehovah be darkness and not light, even very dark and no brightness in it?

KJV 20. Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

Dk1871 20. Er ikke Herrens Dag Mørke uden Lys og bælgmørk uden Skin paa den?

KXII 20. Ty Herrans dag skall ju vara mörk, och icke ljus; skum, och icke klar?

PR1739 20. Eks Jehowa pääw ei olle pimmedus, ja ei mitte walgus? ja pilkane pimmedus on temmal, ja ei mitte selgust.

LT 20. Tamsi bus Viešpaties dienane šviesi. Labai tamsi, be jokios šviesos.

Luther1912 20. Denn des HERRN Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht hell.

Ostervald-Fr 20. Le jour de l'Éternel, n'est-il pas ténèbres, et non lumière? obscurité, et non clarté?

RV'1862 20. ¿El día de Jehová, no es tinieblas, y no luz: oscuridad, que no tiene resplandor?

SVV1770 20 Zal dan niet des HEEREN dag duisternis zijn, en geen licht? En donkerheid, zodat er geen glans aan zij?

PL1881 20. Izali dzieó Paóski nie jest dzieó ciemności, a nie światłości, w którym niemasz jasności, ale chmura?

Karoli1908Hu 20. Nem sötétség [14†] lesz-é az Úrnak napja és nem világosság?! Sötétség lesz az, s még hajnalfénye sem lesz.

RuSV1876 20 Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

БКуліш 20. Хиба ж бо день Господень не темрява, а сьвітло? ні, він - пітьма, нема в нім просьвітку.

FI33/38 21. Minä vihaan, minä halveksin teidän juhlianne enkä mielisty teidän juhlakokouksiinne.

Biblia1776 21. Minä vihaan ja hylkään teidän juhlapäivänne, en myös tahdo haistaa teidän uhrianne.

CPR1642 21. MInä wihan teidän juhlapäiwän ja cadzon ne ylön en myös malda haista teidän cocouxian.

Osat1551 21. Mine wihan teiden Juhlapeiuenne/ ia ylencatzon heite/ ia en malta kärsie teiden Suitzwffrain/ teiden Cocouxissan. (Minä wihaan teidän juhlapäiwiänne/ ja ylenkatson heitä/ ja en malta kärsiä teidän suitsutusuhrian/ teidän kokouksissan.)

MLV19 21 I hate, I despise your* feasts and I will take no delight in your* solemn assemblies.

KJV 21. I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

Dk1871 21. Jeg hader, jeg foragter eders Fester, og jeg finder ikke Behag i eders Højtidsforsamlinger.

KXII 21. Jag är edrom högtidom gramse, och föraktar dem, och kan icke lida edart rökoffer uti edra församlingar.

PR1739 21. Ma wihkan, ma pölgan teie Pühhad ärra, ja ei tahha mitte ohwrid haista teie suurte

LT 21. ‘‘Aš nekenčiu ir paniekinu jūsų šventes, nemėgstu jūsų iškilmių kvapo.

Pühhade aeges.

Luther1912 21. Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie und mag eure Versammlungen nicht riechen.

Ostervald-Fr 21. Je hais, je méprise vos fêtes; je ne prends point plaisir à vos assemblées solennelles.

RV'1862 21. Aborrecí, abominé vuestras solemnidades, y no me darán buen olor vuestras congregaciones.

SVV1770 21 Ik haat, Ik versmaad uw feesten, en Ik mag uw verbods dagen niet rieken.

PL1881 21. Mam w nienawiści i odrzuciłem uroczyste święta wasze, ani się kocham w ofiarach zgromadzenia waszego.

Karoli1908Hu 21. Gyűlölöm, megvetem a ti ünnepeiteket, és nem gyönyörködöm [15†] a ti összejöveteleitekben.

RuSV1876 21 Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших.

БКуліш 21. Ненависні, противні менї сьвята ваші, не милі менї пахощі з жертов ваших під час сьвяточних сходин ваших.

FI33/38 22. Sillä vaikka te tuotte minulle polttouhreja ja ruokauhrejanne, eivät ne minulle kelpaa, enkä minä katso teidän yhteysuhrienne, syöttövasikkainne, puoleen.

Biblia1776 22. Ja vaikka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruokauhria, en minä kuitenkaan ota niitä otolliseksi, enkä katso teidän lihavaa kiitosuhrianne.

CPR1642 22. Ja waicka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruocauhria en minä cuitengan ota nijtä otollisexi engä cadzo teidän lihawata kijtosuhrian.

Osat1551 22. Ja waicka te minulle wffraisit Poltwffri ia Rocawffri/ em mine quitengan nijte otolisexi ota/ enge catzo teiden lihauan Kijtoswffrin pein. (Ja waikka te minulle uhraisit polttouhrin ja ruokauhrin/ en minä kuitenkaan niitä otolliseksi ota/ enkä katso

teidän lihawaan kiitosuhriin päin.)

MLV19 22 Yes, though you* offer me your* burnt offerings and meal offerings, I will not accept them, nor will I regard the peace offerings of your* fat beasts.

KJV 22. Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

Dk1871 22. Thi om I end ofre mig Brændofre, saa har jeg dog ikke Behag i eders Gaver; og jeg ser ikke hen til Takoffer af eders fede Kvæg.

KXII 22. Och om I mig än offraden bränneoffer och spisoffer, så hafver jag dock ingen lust dertill; så orkar jag ock icke se edart feta tackoffer.

PR1739 22. Et teie mulle kül tote pölletamisse- ja ommad roa-ohwrid, ei neist polle mul head meelt; ja teie lihhawa tänno-ohwri peäle ei tahha ma mitte wadata.

LT 22. Nors jūs aukojate deginamąsias ir duonos aukas, Aš jų nepriimsiu. Aš nepažvelgsiu į jūsų riebias padėkos aukas.

Luther1912 22. Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht ansehen.

Ostervald-Fr 22. Si vous me présentez des holocaustes, je n'agréerai point vos offrandes, je ne regarderai point les bêtes grasses de vos sacrifices de prospérités.

RV'1862 22. Y si me ofreciereis holocaustos y vuestros presentes, no los recibiré: ni miraré a los sacrificios pacíficos de vuestros engordados.

SVV1770 22 Want ofschoon gij Mij brandofferen offert, mitsgaders uw spijsofferen, Ik heb er toch geen welgevallen aan; en het dankoffer van uw vette beesten mag Ik niet aanzien.

PL1881 22. Bo jeźli mi ofiarować będziecie

Karoli1908Hu 22. Még ha égőáldozatokkal áldoztok is

całopalenia, i śniedne ofiary wasze, nie przyjmę ich, a na spokojne ofiary tłustych bydeł waszych nie wejrzę.

RuSV1876 22 Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших.

FI33/38 23. Vie pois minun edestäni virttesi pauhina, en tahdo kuulla sinun harppujesi soittoa.

CPR1642 23. Wie pois sinun wirtes jyrinä: sillä en minä woi sinun Psaltarleickiäs cuullella.

MLV19 23 You take away from me the noise of your songs, for I will not hear the melody of your viols.

Dk1871 23. Tag bort fra mig dine Sanges Brusen; dine Harpers Toner gider jeg ikke høre.

PR1739 23. Sada ärra mo eest oma̦ laulude kärrinat, ja so nabli-mängide hüüdmist ei tahha ma mitte kuulda.

nékem, sőt ételáldozataitokat sem kedvelem; kövér hálaáldozataitokra rá [16†] se tekintek.

БКуліш 22. Коли приносити мете менї всепалення чи хлїбові приноси, то я їх не прийму, та й на подячну жертву з ситих назимків ваших я й не гляну.

Biblia1776 23. Vie pois minun edestäni sinun virtes jyrinä; sillä en minä voi sinun kanteleittes laulua kuunnella.

Osat1551 23. Poiswie minusta sinun Wirtes iyriät/ Sille eipe mine woi sinun Psaltarinleikies cwlla. (Poiswie minusta sinun wirtesi jyrinä/ Sillä eipä minä woi sinun psalttarinleikkiäsi kuulla.)

KJV 23. Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

KXII 23. Haf bort dina visors buller ifrå mig; ty jag orkar icke höra ditt psaltarespel.

LT 23. Šalin nuo manęs su savo giesmių triukšmu, nenoriu klausyti jūsų arfų skambinimo.

Luther1912 23. Tue nur weg von mir das Geplärr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht hören!

RV'1862 23. Quita de mí la multitud de tus cantares; y las salmodias de tus instrumentos no oiré.

PL1881 23. Odejmij odemnie wrzask pieśni swoich; bo ich i dźwięku harf waszych słuchać nie chcę.

RuSV1876 23 Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.

FI33/38 24. Mutta oikeus virratkoon kuin vesi ja vanhurskaus niinkuin ehtymätön puro.

CPR1642 24. Mutta oikeus pitä julistettaman nijncuin wesi ja wanhurscaus nijncuin wäkewä wirta.

MLV19 24 But let justice roll down as waters and righteousness as a mighty stream.

Dk1871 24. Men Retten skal bølge frem som Vandene og Retfærdighed som en stedse rindende

Ostervald-Fr 23. Éloigne de moi le bruit de tes cantiques! Je ne veux pas entendre le son de tes luths.

SVV1770 23 Doe het getier uwer liederen van Mij weg; ook mag Ik uwer luiten spel niet horen.

Karoli1908Hu 23. Távoztasd el tőlem énekeid zaját, hárfáid pengését sem [17†] hallgathatom.

БКуліш 23. Віддали гук пісень твоїх від мене, голосу гусел твоїх я чути не хочу.

Biblia1776 24. Mutta oikeus pitää julistettaman niinkuin vesi, ja vanhurskaus niinkuin väkevä virta.

Osat1551 24. Mutta Oikiudhen pite ninquin Wedhen iulghistettaman/ ia Wahurskaus ninquin wäkeue wirta. (Mutta oikeuden pitää niinkuin weden julkistettaman/ ja wanhurskaus niinkuin wäkewä wirta.)

KJV 24. But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

KXII 24. Men rätten skall uppenbarad varda lika som vatten, och rättvisan såsom en stark

Bæk.

PR1739 24. Agga kohhus wolago kui wessi, ja öigus kui wolas jöggi.

Luther1912 24. Es soll aber das Recht offenbart werden wie Wasser und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.

RV'1862 24. Y corra como las aguas el juicio, y la justicia como arroyo impetuoso.

PL1881 24. Ale sąd nawalnie popłynie, jako woda, a sprawiedliwość jako strumieó gwałtowny.

RuSV1876 24 Пусть, как вода, течет суд, и правда – как сильный поток!

FI33/38 25. Toitteko te teurasuhreja ja ruokauhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te Israelin heimo?

CPR1642 25. OLettaco te Israelin huonesta minulle teurasuhria ja ruocauhria tehnet neljänäkymmenenä wuotena corwesa?

flod.

LT 24. Teisingumas tegu teka kaip vandenys, o teisumaskaip galinga srovė!

Ostervald-Fr 24. Mais le jugement coulera comme de l'eau, et la justice comme un fleuve intarissable.

SVV1770 24 Maar laat het oordeel zich daarhenen wenden als de wateren, en de gerechtigheid als een sterke beek.

Karoli1908Hu 24. Hanem folyjon az ítélet, mint a víz, és az igazság, [18†] mint a bővizű patak.

БКуліш 24. Правосуд нехай у вас, як вода, тече, й справедливість - як бистрий потік.

Biblia1776 25. Oletteko te, Israelin huone, minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä vuotena korvessa?

Osat1551 25. Olettaco te Israelin Honesta minulle Teuraswffri ia Rocawffri/ nelienne Kymmenne wootena/ corues wffranuet? ia hyuesti? (Oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhrin ja ruokauhrin/ neljänä kymmenenä wuotena/ korwessa uhranneet? ja hywästi?)

MLV19 25 Did you* bring sacrifices and offerings to me in the wilderness forty years, O house of Israel?

KJV 25. Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

Dk1871 25. Mon I have bragt mig Slagtofre og Madofre i Ørken i fyrretyve Aar, o Israels Hus!

KXII 25. Hafven I, af Israels hus, ock offrat mig slagtoffer och spisoffer i öknene, i fyratio år långt? Ja, skönliga.

PR1739 25. Kas teie ollete tappa- ja roa-ohwrid mulle tonud körbes nellikümmend aastat? oh Israeli suggu!

LT 25. Izraelio namai, ar jūs aukojote atnašas ir aukas dykumoje per keturiasdešimt metų?

Luther1912 25. Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert?

Ostervald-Fr 25. M'avez-vous présenté des sacrifices et des offrandes pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?

RV'1862 25. ¿Habéisme ofrecido sacrificios y presente en el desierto en cuarenta años, casa de Israel?

SVV1770 25 Hebt gij Mij veertig jaren in de woestijn slachtofferen en spijsoffer toegebracht, o huis Israels?

PL1881 25. Izaliście mi ofiary i dar ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domie Izraelski?

Karoli1908Hu 25. Járultatok-é hozzám véres áldozatokkal [19†] s ételáldozatokkal a pusztában negyven éven át, oh Izráel háza?!

RuSV1876 25 Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?

БКуліш 25. Хиба ж ви жертви та хлїбові дари в пустинї через сорок років менї приносили, ти, доме Ізраїля?

FI33/38 26. Te olette kantaneet kuningastanne Sikkutia ja Kijjunin — kuvianne, tähtijumalaanne, sitä, jonka te olette itsellenne tehneet.

Biblia1776 26. Te kannoitte teidän Melekinne majoja, ja teidän epäjumalainne kuvia, teidän jumalainne tähteä, jotka te itse teillenne tehneet olitte.

CPR1642 26. Te cannoitta teidän Molochin majoja ja teidän epäjumalain cuwia teidän jumalainne tähden jotca te idze teillen tehnet olitta.

Osat1551 26. Te cannoitta ne teiden Molochin Maiat/ ia teiden Epeiumalten Cuuia/ ia sen teiden Jumaloitten Tedhän/ iotca te itze teillene tehnyet olitta. (Te kannoitte ne teidän molochin majat/ ja teidän epäjumalten kuwia/ ja sen teidän jumaloitten tähden/ jotka te itse teillenne tehneet olitte.)

MLV19 26 Yes, you* have borne the tabernacle of Moloch and the star of your* god Remphan, your* images which you* made to yourselves.

KJV 26. But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

Dk1871 26. Men I have baaret eders Konges Hytte og eders Billeders Opstilling, eders Guds Stjerne, som I havde gjort eder.

KXII 26. I bären edars Molochs hyddor, och edra afgudars beläte, och edra gudars stjerno, som eder sjelfve gjort haden.

PR1739 26. teie ollete kañnud omma Moleki maia, ja omma kuiude asset, omma jummalatte tähte, mis teie ennestele teinud.

LT 26. Jūs nešiojote Sikuto, savo karaliaus, ir Kijūno, žvaigždžių dievo, atvaizdus.

Luther1912 26. Ihr truget den Sikkuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter,

Ostervald-Fr 26. Mais vous avez porté la tente de votre roi et le piédestal de vos idoles, l'étoile de votre

welche ihr euch selbst gemacht hattet.

RV'1862 26. Y ofrecisteis a Sicut, vuestro rey, y a Quión, vuestros ídolos, estrella de vuestros dioses que os hicisteis.

PL1881 26. Owszem, nosiliście namiot Molocha waszego i Kijuna, obrazy wasze, gwiazdę bogów waszych, którycheście sobie naczynili.

RuSV1876 26 Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.

FI33/38 27. Sentähden minä vien teidät pakkosiirtolaisuuteen tuolle puolelle Damaskon, sanoo Herra. Jumala Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 27. Nijn minä sijs annan teidän tästä edemmä Damascua wiedä sano HERra joca Jumala Zebaoth cudzutan.

MLV19 27 Therefore I will cause you* to go into captivity beyond Damascus, says Jehovah,

dieu que vous vous étiez fait.

SVV1770 26 Ja, gij droegt de tent van uw Melech, en den Kijun, uw beelden, de ster uws gods, dien gij uzelf hadt gemaakt.

Karoli1908Hu 26. Majd viszitek hát Szikkútot, a ti királyotokat és Kijjunt, a ti képeiteket, a ti isteneitek csillagát, a melyet ti csináltatok [20†] magatoknak.

БКуліш 26. Нї, ви носили намет Молохів та зорю бога вашого Ремфана, - боввани, що їх самі собі поробили.

Biblia1776 27. Niin minä siis annan teidän tästä edemmä Damaskua viedä, sanoo Herra, jonka nimi on Jumala Zebaot.

Osat1551 27. Nin mine tadhon teite sis teste anda edhembene Damascon poiswiedhe/ sanopi se HERRA Jumala/ ioca Zebaoth cutzutan. (Niin minä tahdon teitä siis tästä antaa edempänä Damaskoon pois wiedä/ sanoopi se HERRA Jumala/ joka Zebaoth kutsutaan.)

KJV 27. Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD,

whose name is the God of hosts.

whose name is The God of hosts.

Dk1871 27. Og jeg vil bortføre eder ud hinsides Damaskus, siger Herren, Zebaoths Gud er hans Navn.

KXII 27. Så skall jag låta föra eder hädan bort till Damascus, säger Herren, som Gud Zebaoth heter.

PR1739 27. Sepärrast tahhan ma teid teile pole Tamaskusse ärrawia, ütleb se, kelle nimmi on Jehowa wäggede Jummal.

LT 27. Todėl ištremsiu jus anapus Damasko‘‘,- sako Viešpats, kurio vardaskareivijų Dievas.

Luther1912 27. So will ich euch wegführen lassen jenseit Damaskus, spricht der HERR, der Gott Zebaoth heißt.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel, dont le nom est le Dieu des armées.

RV'1862 27. Haréos pues trasportar de ese cabo de Damasco, dijo Jehová, Dios de los ejércitos es su nombre.

SVV1770 27 Daarom zal Ik ulieden gevankelijk wegvoeren, ver boven Damaskus henen, zegt de HEERE, Wiens Naam is God der heirscharen.

PL1881 27. Przetoż was zaprowadzę za Damaszek, mówi Pan, Bóg zastępów imię jego.

Karoli1908Hu 27. És Damaskuson túlra [21†] száműzlek titeket, azt mondja az Úr, a kinek neve Seregeknek Istene.

RuSV1876 27 За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф – имя Ему!

БКуліш 27. Тим то я геть із Дамаску вас попереселяю, говорить Господь; Бог сил небесних - імя йому.

6 luku

Kansan jumalattomuus ja sen tuomio.

FI33/38 1. Voi suruttomia Siionissa, huolettomia Samarian vuorella, kansoista ensimmäisen ylimyksiä, joiden tykö Israelin heimo tulee!

Biblia1776 1. Voi suruttomia Zionissa, ja niitä, jotka Samarian vuoreen luottavat, jotka kutsutaan ylimmäisiksi pakanain seassa, ja Israelin huoneessa hallitsevat!

CPR1642 1. WE suruttomille Zionis ja nijlle jotca heitäns Samarian wuoreen luottawat jotca heitäns caickein parahimmaxi pacanain seas kehuwat ja Israelin huonesa hallidzewat.

Osat1551 1. WE nijlle Coreille Zionis/ ia nijlle/ iotca heitens sen Samarian woren päle loottauat/ iotca heitens caikein parahimmat caikessa Mailmassa/ ia hallitzeuat/ quin he tactouat/ Israelin Honesa. (Woi niille koreille Zionissa/ ja niille/ jotka heitänsä sen Samarian wuoren päälle luottawat/ jotka heitänsä kaikkein parhaimmat kaikessa maailmassa/ ja hallitsewat/ kuin he tahtowat/ Israelin huoneessa.)

MLV19 1 Woe to those who are at ease in Zion and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

KJV 1. Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

Dk1871 1. Ve de trygge i Zion og de sorgløse paa Samarias Bjerg, de navnkundige iblandt det

KXII 1. Ve dem stoltom i Zion, och dem som förlåta sig uppå Samarie berg, hvilke sig hålla

første af Folkene og dem, til hvilke Israels Hus kommer.

PR1739 1. Hädda neile, kes holetumad on Sionis, ja lootwad Samaria mäe peäle, kedda hütakse keigeüllemaks pagganatte seas, ja kelle jure Israeli rahwa suggu tulleb.

Luther1912 1. Weh den Stolzen zu Zion und denen, die sich auf den Berg Samarias verlassen, den Vornehmsten des Erstlings unter den Völkern, und zu denen das Haus Israel kommt!

RV'1862 1. ¡AY de los reposados en Sión, y de los confiados en el monte de Samaria, nombrados entre las mismas naciones principales, las cuales vendrán sobre ellos, o! casa de Israel!

PL1881 1. Biada bezpiecznym na Syonie, i ufającym w górze Samaryjskiej! którzy są sławni mimo innych u tych narodów, do których się schodzi dom Izraelski.

RuSV1876 1 Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!

får de aldrabästa i hela verldene; och regera i Israels hus, såsom dem täckes.

LT 1. Vargas tiems, kurie nerūpestingai gyvena Sione ir pasitiki Samarijos kalnu, kurie vadinami tautų pažiba, pas kuriuos susirinko Izraelio namai.

Ostervald-Fr 1. Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, et à ceux qui sont en sécurité sur la montagne de Samarie! Aux principaux de la première des nations, et vers lesquels va la maison d'Israël!

SVV1770 1 Wee den gerusten te Sion, en den zekeren op den berg van Samaria! die de voornaamste zijn van de eerstelingen der volken, en tot dewelke die van het huis Israels komen.

Karoli1908Hu 1. Jaj azoknak, [1†] a kik gondtalanul élnek a Sionon, és a kik elbizakodnak Samaria hegyén; a kik a népek elejének elei, és a kikhez jő az Izráelnek háza!

БКуліш 1. Горе вам, байдужнім на Сионї, що вповаєте на гору Самарийську, ви, що пійшли в гору понад людом, і що до вас Ізраїль приходить!

FI33/38 2. Menkää Kalneen ja katsokaa, sieltä kulkekaa Suureen Hamatiin ja käykää filistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämä valtakunnat, onko niiden alue suurempi kuin teidän alueenne?

Biblia1776 2. Menkäät Kalneen ja katsokaat, ja menkäät sieltä suureen Hamatin kaupunkiin, ja sieltä käykäät alas Philistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämät valtakunnat, ovatko heidän rajansa laviammat, kuin teidän rajanne:

CPR1642 2. Mengät Calneen ja cadzocat ja mengät sieldä sijhen suureen Hemathin Caupungijn ja sieldä käykät Philisterein Gathi päin jotca parammat waldacunnat owat ollet cuin nämät ja heidän rajans owat suuremmat cuin teidän rajanna.

Osat1551 2. Menget * Calneen ia catzocat/ ia sielde menget sihen swren Caupungijn Hemath/ ia alaskeuket sihen Philisterein Gathin pein/ iotca ouat paramat Waldakunnat olluet/ quin nämet/ ia heiden Raioins swremat/ quin teiden Raianna/ (Menkäät Kalneen ja katsokaat/ ja sieltä menkäät siihen suureen kaupunkiin Hemathiin/ ja alas käykäät siihen philisterein Gathiin päin/ jotka owat paremmat waltakunnat olleet/ kuin nämät/ ja heidän rajainsa suuremmat/ kuin teidän rajanne/)

MLV19 2 Pass to Calneh and see and from there go to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms? Or is their border greater than your* border?

KJV 2. Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?

Dk1871 2. Gaar over til Kalne og ser, og gaar derfra til det store Hamath, og drager ned til Filisternes Gath! mon de ere lykkeligere end disse Riger eller mon deres Landemærke er større end eders Landemærke?

KXII 2. Går bort till Calne, och skåder; och dädan bort till Hamath, den stora staden; och drager dädan neder till Gath de Philisteers, hvilka bättre Konungarike varit hafva än dessa, och deras gränsa större än edor gränsa;

PR1739 2. Minge Kalnest läbbi, ja wadage, ja seält minge sure Amatisse, ja minge alla Wilistide Kati liñna ; kas needsinnatsed on parremad, kui need kuningrigid? ons nende raia surem kui teie raia.

LT 2. Eikite į Kalnę ir pasižiūrėkite; iš ten į didįjį miestą Hamatą, o po to nusileiskite į filistinų Gatą. Ar jūs geresni už šitas karalystes, ar jūsų kraštas didesnis už jų kraštus?

Luther1912 2. Gehet hin gen Kalne und schauet, und von da gen Hamath, die große Stadt, und zieht hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese und ihre Grenze weiter denn eure Grenze.

Ostervald-Fr 2. Passez à Calné, et voyez; allez de là à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins. Sont-ils plus prospères que ces royaumes-ci, ou leur territoire est-il plus grand que votre territoire?

RV'1862 2. Pasád a Calanna, y mirád; y de allí id a la gran Emat; y descendéd a Get de los Palestinos, ¿si son aquellos reinos mejores que estos reinos? ¿si su término es mayor que vuestro término?

SVV1770 2 Gaat over naar Kalne, en ziet toe; en gaat van daar naar Hamath, de grote stad, en trekt af naar Gath der Filistijnen; of zij beter zijn dan deze koninkrijken, of hun landpale groter dan uw landpale?

PL1881 2. Zajdźcie do Chalny, i idźcie z onąd do Emat wielkiego, a zstąpcie do Giet Filistyóskiego, a obaczcie, sąli które królestwa lepsze niżeli te,

Karoli1908Hu 2. Menjetek át Kalnéba, és nézzetek szét; onnan pedig menjetek a nagy Hamátba, és szálljatok le a Filiszteusok Gáthjába; vajjon

i jeżeli szersza jest granica ich, niż granica wasza.

jobbak-é azok, mint ezek az országok, és vajjon szélesebb-é azoknak határa [2†] a ti határotoknál?

RuSV1876 2 Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?

БКуліш 2. Ійдїте лиш в Калне та подивітесь, а звідти перейдїть у Емат Великий, та ще спустїтесь у Гет Филистійський: Чи лучше ж там, анїж у вас у царстві? Чи більше займище їх, анїж займище ваше?

FI33/38 3. Voi teitä, jotka lykkäätte kauas pahan päivän, mutta vedätte luoksenne väkivallan, valtaistuimelle istumaan;

Biblia1776 3. Te jotka luulette itsenne kaukana olevan pahoista päivistä, ja vedätte puoleenne väkivaltaisen istuimen,

CPR1642 3. Te jotca luuletta teidän caucana olewan pahoista paicoista ja aina ajatteletta wäkiwallaist waldacunda.

Osat1551 3. Quitengin he poiskarcotin/ coska heiden paha hetkens tuli. Ja te hallitzet wäkiuallalla/ (Kuitenkin he poiskarkoitin/ koska heidän paha hetkensä tuli. Ja te hallitset wäkiwallalla/)

MLV19 3 You* who put far away the evil day and cause the seat of violence to come near,

KJV 3. Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

Dk1871 3. I, som vise den onde Dag bort og bringe Volds Sæde til at komme nærmere!

KXII 3. Likväl vordo de förjagade, då deras onda stund kom; och I regeren med öfvervåld;

PR1739 3. Oh teie, kes sedda kurja päwa kaugele lükkate, ja sadate wäggiwaldist kohto-järge liggi.

LT 3. Jūs nenorite galvoti apie nelaimės dieną, tačiau priartinate smurto viešpatavimą!

Luther1912 3. Die ihr euch weit vom bösen Tag achtet und trachtet immer nach Frevelregiment,

RV'1862 3. Los que dilatáis el día malo, y acercáis la silla de iniquidad:

PL1881 3. (Biada wam) którzy mniemacie, że daleki jest dzieó zły, a przystawiacie stolicę drapiestwa!

RuSV1876 3 Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, –

FI33/38 4. jotka makaatte norsunluusohvilla ja venytte leposijoillanne, syötte karitsoita laumasta ja vasikoita navetasta;

CPR1642 4. Ja macat Elephandin luises wuotes ja coreiletta teidän waatteillanna: te syötte parahimmat laumasta ja syötetyt wasicat carjan seasta.

Ostervald-Fr 3. Vous qui repoussez le jour de la calamité, et qui rapprochez le siège de la violence!

SVV1770 3 Gij, die den bozen dag verre stelt, en den stoel des gewelds nabij brengt.

Karoli1908Hu 3. A kik a veszedelem napját messze gondoljátok, [3†] és az erőszaknak széket emeltek;

БКуліш 3. Ви, що біда здається вам далека, й змагаєте до того, щоб запанувало насильство, -

Biblia1776 4. Ja makaatte elephantin luisessa vuoteessa, ja koreilette ylönpalttisuudessa teidän makaussiallanne, ja syötte parhaimmat laumasta ja syötetyt vasikat karjan seasta,

Osat1551 4. ia sille wälille te macat Nursanluidhen Sengys/ ia cariastat teiden Tepetin päle. Te sööt ne parahimmat Laumast/ ia ne sötetut Wasicat carian seast. (ja sillä wälillä te makaat norsunluiden sängyssä/ ja koriastat teidän tapetin päällä. Te syötte ne parhaimmat laumasta/ ja ne syötetyt wasikat karjan seasta.)

MLV19 4 who lie upon beds of ivory and stretch themselves upon their couches and eat the lambs out of the flock and the calves out of the midst of the stall,

KJV 4. That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

Dk1871 4. Folk, som sove paa Elfenbens Senge og række sig paa deres Leje, og som æde Lam af Hjorden og Kalve fra Fedestalden;

KXII 4. Och liggen i elphenbenssängar, och prålen på edor tapeter; och äten det bästa, af hjordenom, och de gödda kalfvar;

PR1739 4. Kes teie maggate elewanti-lu wodide peäl, ja körkust prugite omma sängide peäl, ja söte talled karjast ja wassikad nuum-laudast.

LT 4. Jūs gulite dramblio kaulo lovose ir išsitiesiate pataluose, valgote ėriukus iš bandos ir veršius iš gardo.

Luther1912 4. und schlaft auf elfenbeinernen Lagern und prangt auf euren Ruhebetten; ihr eßt die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber,

Ostervald-Fr 4. Ils se couchent sur des lits d'ivoire, et s'étendent sur leurs coussins; ils mangent les agneaux du troupeau, et les veaux pris du lieu où on les engraisse;

RV'1862 4. Los que duermen en camas de marfil, y se extienden sobre sus lechos, y comen los corderos del rebaño, y los becerros de en medio del engordadero:

SVV1770 4 Die daar liggen op elpenbenen bedsteden, en weelderig zijn op hun koetsen, en eten de lammeren van de kudde, en de kalveren uit het midden van den meststal.

PL1881 4. Którzy sypiacie na łożach słoniowych, a rozciągacie się na pościelach waszych; którzy jadacie barany z trzody, a cielce tuczone ze stani;

Karoli1908Hu 4. A kik [4†] elefántcsont pamlagon hevernek, és az ő nyoszolyáikban elnyújtózkodnak, és a nyáj legjavából és a kihízlalt borjakból lakmároznak;

RuSV1876 4 вы, которые лежите на ложах из

БКуліш 4. Ви, що вилежуєтесь на ложах із слонової

слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучногопастбища,

FI33/38 5. jotka sepustatte lauluja harpulla säestäen ja sommittelette soittimia kuin mikäkin Daavid;

CPR1642 5. Ja soitatte Psaltarilla ja ajatteletta teillen lauluja nijncuin Dawid.

MLV19 5 who scatter-words to the mouth {i.e. sound} of the harp, who invent for themselves instruments of music, like David,

Dk1871 5. som fremkunstle Toner efter Psalteren og, som David, optænke sig Strengeleg;

PR1739 5. Kes illusaste laulwad nabli-mängi keelte järrele; nemmad on ennesele laulo-mängid ärramöttelnud, nenda kui Tawet.

Luther1912 5. und spielt auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie David,

RV'1862 5. Los que hacen de garganta al son de la

кості, та випещуєтесь на постелях ваших; що їсте вибрані ягнята з отари, а телята з найситших пасовищ,

Biblia1776 5. Ja soitatte psaltarilla, ja ajattelette teillenne lauluja niinkuin David,

Osat1551 5. Ja leikitzet Psaltarin päle/ ia ticterat teille Weisut/ ninquin Dauitki/ (Ja leikitse psalttarin päälle/ ja tihteerat teille weisuut/ niinkuin Dawidkin/)

KJV 5. That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;

KXII 5. Och spelen på psaltare, och dikten eder visor, såsom David;

LT 5. Jūs dainuojate, pritariant arfoms, ir kuriate muzikos kūrinius, lygindamiesi su Dovydu.

Ostervald-Fr 5. Ils divaguent au son du luth; comme David, ils inventent des instruments de musique;

SVV1770 5 Die op het geklank der luit kwinkeleren, en

flauta, e inventan instrumentos músicos, como David:

bedenken zichzelven instrumenten der muziek, gelijk David;

PL1881 5. Którzy śpiewacie przy lutni, wymyślając sobie naczynia muzyczne, jako Dawid;

Karoli1908Hu 5. A kik hárfa [5†] mellett dalolgatnak, és azt hiszik, hogy hangszereik a Dávidéi;

RuSV1876 5 поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием,как Давид,

БКуліш 5. Що сьпіваєте під гуслі, думаючи, що ви Давидові у псальмосьпіві рівня,

FI33/38 6. jotka juotte viiniä maljoista ja voitelette itsenne parhaalla öljyllä, mutta ette murehdi Joosefin sortumista!

Biblia1776 6. Ja juotte viinaa maljoista, ja voitelette teitänne parhaalla voiteella; ja ei kenkään sure Josephin vahinkoa.

CPR1642 6. Ja juotta wijnan maljoista ja woiteletta teitän Balsamilla. Ja et te sure Josephin wanhingosta.

Osat1551 6. Ja winan Malioista iootta/ ia woitelet teiten Balsamilla. Ja ette te miten sure Josephin wahingon ylitze. (Ja wiinan maljoista juotte/ ja woitelet teitän balsamilla. Ja ette te mitään sure Josephin wahingon ylitse.)

MLV19 6 who drink wine in bowls and anoint themselves with the chief oils, but they are not grieved for the affliction of Joseph.

KJV 6. That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

Dk1871 6. som drikke Vin af Skaaler og salve sig med den ypperste Olie, men føle ikke Smerte over

KXII 6. Och dricken vin utu skålar, och smörj en eder med balsam; och bekymrer eder intet

Josefs Brøst!

PR1739 6. Kes jowad suurte karrikatte seest wina, ja woidwad ennast keigeparrema ölliga: agga Josepi wiggast ei tunne nemmad mitte haiget.

Luther1912 6. und trinkt Wein aus den Schalen und salbt euch mit Balsam und bekümmert euch nicht um den Schaden Josephs.

RV'1862 6. Los que beben vino en tazones, y se ungen con los ungüentos más preciosos, ni se afligen por el quebrantamiento de José.

PL1881 6. Którzy pijacie wino czaszami, a drogiemi się maściami namazujecie, i nie bolejecie nad utrapieniem Józefowem.

RuSV1876 6 пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!

FI33/38 7. Sentähden heidän nyt täytyy mennä pakkosiirtolaisuuteen pakkosiirtolaisten etunenässä. Silloin lakkaavat venyjäin ilohuudot.

CPR1642 7. Sentähden pitä heidän nyt käymän nijden

om Josephs skada.

LT 6. Jūs geriate vyną iš taurių ir tepatės geriausiu aliejumi, bet nesisielojate dėl Juozapo nelaimių.

Ostervald-Fr 6. Ils boivent le vin dans de grands vases; ils s'oignent avec la meilleure huile, et ne sont pas dans la douleur pour la ruine de Joseph.

SVV1770 6 Die wijn uit schalen drinken, en zich zalven met de voortreffelijkste olie, maar bekommeren zich niet over de verbreking van Jozef.

Karoli1908Hu 6. A kik a bort serlegekkel [6†] iszszák, és szín-olajjal kenegetőznek, és nem búsulnak a József romlásán:

БКуліш 6. Що пєте з чаш вино, мажетесь мастьми дорогими, а не маєте спожалїння над недолею Йосифовою!

Biblia1776 7. Sentähden pitää heidän nyt käymän niiden edellä, jotka viedään pois vangittuna, ja öykkärien vieraspito on lakkaava.

Osat1551 7. Senteden pite heiden nyt ninen

edellä jotca wiedän pois fangittuna ja öyckaritten tuhlaus pitä lackaman.

edelkeumen/ iotca fangittuna poiswiedhen/ Ja ninen Pramarein rundaus pite poislackaman. (Sentähden pitää heidän nyt niiden edellä käymän/ jotka wangittuna poiswiedään/ Ja niiden prameiden rundaus (tuhlaus) pitää poislakkaaman.)

MLV19 7 Therefore they will now go into exile with the first who go into exile and the banqueting of those who stretched themselves will pass away.

KJV 7. Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

Dk1871 7. Derfor skulle de nu bortføres, fremmest iblandt de bortførte, og Frydesangen af dem, som rækkede sig, skal ophøre.

KXII 7. Derföre skola de nu gå främst ibland dem som fångne bortförde varda; och de prålares slösande skall återvända.

PR1739 7. Sepärrast peawad nemmad nüüd wangi minnema essimesses wangide otsas, ja nende woöraspiddo, kes körkust prukiwad, peab ärralahkuma.

LT 7. Todėl jie pirmieji eis į nelaisvę ir pasibaigs tų, kurie gulėjo išsitiesę, lėbavimas.

Luther1912 7. Darum sollen sie nun vornan gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi ils vont être emmenés à la tête des captifs, et les clameurs des voluptueux cesseront.

RV'1862 7. Por tanto ahora pasarán en el principio de los que pasaren; y se acercará el lloro de los extendidos.

SVV1770 7 Daarom zullen zij nu gevankelijk henengaan onder de voorsten, die in gevangenis gaan; en het banket dergenen,

die weelderig zijn, zal wegwijken.

PL1881 7. Przetoż teraz pójdą w niewolę na czele pojmanych; a tak odstąpi biesiada od zbyteczników.

Karoli1908Hu 7. Most azért is ők vitetnek el a száműzöttek [7†] élén, és vége szakad a nyújtózkodók dáridózásának.

RuSV1876 7 За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, икончится ликование изнеженных.

БКуліш 7. За те ж вони тепер у неволю на чолї перед полонянами пійдуть, та й скінчаться веселощі випещених.

FI33/38 8. Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra, Jumala Sebaot: Jaakobin ylpeys on minulle kauhistus, minä vihaan hänen palatsejansa, ja minä jätän alttiiksi kaupungin kaikkinensa.

Biblia1776 8. Sillä Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra Jumala Zebaot: minua kauhistaa Jakobin ylpeys, ja minä vihaan hänen koreita huoneitansa, ja tahdon sen kaupungin hyljätä ja kaikki mitä hänessä on.

CPR1642 8. SIllä HERra HERra on wannonut sieluns cautta sano HERra Jumala Zebaoth: Minä närkästyn Jacobin coreutta ja wihan hänen Pallazians ja tahdon sen Caupungin hyljätä ja caicki cuin hänes on.

Osat1551 8. Sille HERRA ombi wannonut Sieluns cautta/ sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Mine närkestyn site Jacobin Coreutta/ ia wihan henen Pallacins/ ia tadhon sen Caupungin ylenanda/ ia caiki mitke henes on. (Sillä HERRA ompi wannonut sielunsa kautta/ sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Minä närkästyn sitä Jakobin koreutta/ ja wihaan hänen palatsinsa/ ja tahdon sen kaupungin ylenantaa/ ja kaikki mitkä hänessä on.)

MLV19 8 The lord Jehovah has sworn by himself, Jehovah, the God of hosts says: I abhor the excellency of Jacob and hate his palaces, therefore I will deliver up the city with all that is in it.

KJV 8. The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Dk1871 8. Den Herre, Herre har svoret ved sig selv, siger Herren, Zebaoths Gud: Jeg af skyr Jakobs Stolthed og bader hans Paladser, derfor vil jeg prisgive Staden og dens Fylde.

KXII 8. Ty Herren Herren hafver svorit vid sina själ, säger Herren Gud Zebaoth: Mig förtryter Jacobs högfärd, och är deras palatsom gramse; och jag skall desslikes öfvergifva staden, med allt det deruti är.

PR1739 8. Issand Jehowa on omma ello jures wandunud, ja Jehowa wäggede Jummal ütleb: Jakobi körkus on hirmus mo melest, ja ma wihkan temma sured koiad: sepärrast tahhan ma liñna ja keik, mis seäl sees, waenlase kätte anda.

LT 8. Viešpats Dievas prisiekė savimi: ‘‘Aš bjauriuosi Jokūbo puikybe, nekenčiu jo rūmų ir atiduosiu miestą priešams su viskuo, kas jame yra’‘.

Luther1912 8. Denn der HERR HERR hat geschworen bei seiner Seele, spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffart Jakobs, und ich bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darin ist.

Ostervald-Fr 8. Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par lui-même, dit l'Éternel, le Dieu des armées: Je déteste l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais; je livrerai la ville et ce qu'elle contient.

RV'1862 8. El Señor Jehová juró por su alma, Jehová Dios de los ejércitos dijo: Tengo en

SVV1770 8 De Heere HEERE heeft gezworen bij Zichzelf (spreekt de HEERE, de God der

abominación la grandeza de Jacob, y sus palacios aborrezco; y la ciudad, y su plenitud entregaré al enemigo.

heirscharen): Ik heb een gruwel van Jakobs hovaardij, en Ik haat zijn paleizen; daarom zal Ik de stad en haar volheid overleveren.

PL1881 8. Przysiągł panujący Pan sam przez się, mówi Pan, Bóg zastępów: Zbrzydziłem sobie pychę Jakóbową i pałace jego mam w nienawiści; przetoż podam miasto i wszystko, co w niem jest, nieprzyjacielowi;

Karoli1908Hu 8. Megesküdt az Úr Isten az ő életére; ezt mondja az Úr, a Seregek Istene: Útálom a Jákób kevélységét és gyűlölöm az ő palotáit; azért prédára vetem a [8†] várost mindenestől.

RuSV1876 8 Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет его.

БКуліш 8. Самим собою поклявся Господь Бог, та й так говорить Господь Бог Саваот: Ненавидна менї Яковова гординя, його палатами я гордую, і віддам на поталу столицю з усїм, що там буде.

FI33/38 9. Ja jos silloin kymmenen miestä jää jäljelle yhteen taloon, niin he kuolevat.

Biblia1776 9. Ja pitää tapahtuman, että vaikka kymmenen miestä yhteen huoneeseen jäisi, niin pitää heidän kuitenkin kuoleman,

CPR1642 9. Ja waicka wielä kymmenen miestä yhten huonesen jäisit cuitengin pitä heidän cuoleman.

Osat1551 9. Ja/ waicka wiele kymmene' Mieste ydhes Hones ylitzieisit/ pite heiden quitengin cooleman/ (Ja/ waikka wielä kymmenen miestä yhdessä huoneessa ylitsejäisit/ pitää heidän kuitenkin kuoleman/)

MLV19 9 And it will happen, if there remain ten men in one house, that they will die.

KJV 9. And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

Dk1871 9. Og det skal ske, hvis der i eet, Hus bliver ti Mænd tilovers, da skulle de dø;

PR1739 9. Ja peab sündima, kui kümme meest ühte kotta jällejäwad, et need peawad surrema.

Luther1912 9. Und wenngleich zehn Männer in einem Hause übrigbleiben, sollen sie doch sterben,

RV'1862 9. Y acontecerá que si diez hombres quedaren en una casa, morirán.

PL1881 9. A zostanieli dziesięć osób w domu jednym, i ci pomrą.

RuSV1876 9 И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут иони,

FI33/38 10. Ja jos kuolleen korjaa hänen omaisensa ja polttajansa, viedäkseen luut pois talosta, ja jos hän kysyy joltakin, joka on talon perimmäisessä sopessa: Onko sinun tykönäsi vielä ketään? niin tämä vastaa: Ei ole, ja toinen sanoo: Hiljaa! — sillä Herran nimeä ei saa mainita.

CPR1642 10. Että cukin setäns ja enoins luut ottais huonesta ja sanois nijlle jotca sen Camaris

KXII 9. Och om än tio män qvare blefvo uti ett hus, skola de likväl dö;

LT 9. Ir jei liks dešimt žmonių vienuose namuose, jie mirs!

Ostervald-Fr 9. Que s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront aussi.

SVV1770 9 En het zal geschieden, zo er tien mannen in enig huis zullen overgelaten zijn, dat zij sterven zullen.

Karoli1908Hu 9. És ha egy házban tíz ember maradna is meg, még az is [9†] meghal;

БКуліш 9. І коли де в якому домі зберуться десяток, то й вони погинуть.

Biblia1776 10. Että hänen setänsä ja enonsa veis hänen luunsa ulos huoneesta, ja sanois sille, joka sen huoneen vieressä on: vieläkö sinun tykönäs ketään on? ja se vastaa: jo ovat kaikki pois. Ja niiden pitää sanoman: ole vaiti, sillä ei he tahtoneet, että Herran nimeä olis muistutettu.

Osat1551 10. Ette cuki henen Setäns ia Enons ottais/ vloswiedhexens ne Luudh Honeesta/ ia

owat: wieläkö siellä enä on? ja he wastawat: jo owat caicki pois. Ja nijden pitä sanoman: ole wait sillä ei he tahtonet että HERran nimi olis muistettu.

sanoman nijlle/ iotca sen Honen Camaris ouat/ Wielekö sielle äni on? ia sen pite wastaman. He ouat caiki matkasans. Ja sanoman pite. Ole wait/ Sille euet he tactoneet ette HERRAN Nimen päle pidheis muistettaman. (Että kukin hänen setänsä ja enonsa ottaisi/ uloswiedäksensä ne luut huoneesta/ ja sanoman niille/ jotka sen huoneen kamarissa owat/ Wieläkö siellä ääni on? ja sen pitää wastaaman. He owat kaikki matkassansa. Ja sanoman pitää. Ole waiti/ Sillä eiwät he tahtoneet että HERRAN nimen päälle pitäisi muistettaman.)

MLV19 10 And when a man's uncle will take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house and will say to him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he will say, No, then he will say, Hold your peace, for we may not make mention of the name of Jehovah.

KJV 10. And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

Dk1871 10. og en Mands næste Slægtning eller den, der besørger hans Begravelse, skal tage ham for at udbære Benene af Huset; og han skal sige til den, som er i det inderste af Huset: Mon der endnu er flere hos dig? og denne

KXII 10. Så att hvars och ens faderbroder och moderbroder tager honom, och måste draga hans ben utu huset, och säga till den som i husens kammar är: Äro der ock flere? Och han skall svara: De äro alle sin kos: och skall

skal svare: Der er ingen! saa skal han sige: Tys! thi det er ikke Tid nu at paakalde Herrens Navn.

PR1739 10. Ja temma suggulane ja temma hauakaewaja peab tedda wötma, ja need luud sest koiast wäljakandma, ja peab sellele, kes wahhest koia nurkas on , ütlema: Ons weel kegi sinnoga? ja ta ütleb: Ei ükski; siis ütleb teine : Olle wait, sest nüüd ei sa Jehowa nimmel mitte ei sannage kulutada matmisse jures.

Luther1912 10. daß einen jeglichen sein Vetter und der ihn verbrennen will, nehmen und die Gebeine aus dem Hause tragen muß und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Sind ihrer auch noch mehr da? und der wird antworten: Sie sind alle dahin! Und er wird sagen: Sei still! denn man darf des Namens des HERRN nicht gedenken.

RV'1862 10. Y su tio tomará a cada uno, y le quemará, para sacar los huesos de casa; y dirá al que estará en los rincones de la casa: ¿Hay aun alguno contigo? y dirá: No. Y dirá: Calla, que no conviene hacer memoria del nombre de Jehová.

säga: Var tillfrids; ty de ville icke, att man på Herrans Namn tänka skulle.

LT 10. Paims juos giminaitis ar tas, kuris degina kūnus, ir išneš lavonus iš namų, ir sakys likusiam namuose: ‘‘Ar dar yra gyvų su tavimi?’‘, tas atsakys: ‘‘Nėra!’‘ Ir jis sakys: ‘‘Tylėk! Negalima minėti Viešpaties vardo’‘.

Ostervald-Fr 10. Et le proche parent d'un mort, et celui qui doit le brûler, le prendra pour emporter les os hors de la maison, et il dira à celui qui est au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi? Et il répondra: Il n'y en a plus! Puis il dira: Silence! ce n'est pas le moment de prononcer le nom de l'Éternel.

SVV1770 10 En de naaste vriend zal een iegelijk van die opnemen, of die hem verbrandt, om de beenderen uit het huis uit te brengen, en zal zeggen tot dien, die binnen de zijden van het huis is: Zijn er nog meer bij u? En hij zal zeggen: Niemand. Dan zal hij zeggen: Zwijg! want zij waren niet om des HEEREN Naam te

vermelden.

PL1881 10. I weźmie każdego z nich stryj jego, i spali go, aby wyniósł kości z domu, a rzecze temu, który jest w gmachach domu: Jestże kto więcej z tobą? I odpowie: Niemasz. Tedy rzecze: Milcz; przeto, że nie wspominali imienia Paóskiego.

Karoli1908Hu 10. És mikor felemeli őt az ő barátja és megégetője, hogy kivigye a holttetemeket a házból, azt mondja annak, a ki a ház belsejében lesz: Van-é még valaki veled? az pedig azt mondja: Nincs, és ezt is mondja: Csitt! mert nem szabad említeni az Úrnak nevét!

RuSV1876 10 и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости ихиз дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. Искажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.

БКуліш 10. І прийде родич, щоб повиносити костї їх із дому, й запитається в того, що ще зостався в хатї: чи ще хто є в тебе? Той відкаже: Нема вже нїкого. А сей скаже: Не говори більше, бо не годилось би споминати імя Господнє.

FI33/38 11. Sillä katso, Herra antaa käskyn, ja hän lyö suuren talon kappaleiksi ja pienen talon pirstaleiksi.

Biblia1776 11. Sillä katso, Herra on käskenyt lyödä suuria huoneita rikki, ja vähiä huoneita hajoomaan.

CPR1642 11. Sillä cadzo HERra on käskenyt lyödä suuria huoneita että he aucon saisit ja pieniä huoneita että he raot saisit.

Osat1551 11. Sille catzo/ HERRA ombi keskenyt/ Ette ne swret Honet pite lötemen aucoxi/ ia ne pienet Honet ette he Raghot saisit. (Sillä katso/ HERRA ompi käskenyt/ että ne suuret huoneet pitää lyötämän aukoksi/ ja ne pienet huoneet että ne raot saisit.)

MLV19 11 For, behold, Jehovah commands and the great house will be struck with breaches and the little house with clefts.

KJV 11. For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

Dk1871 11. Thi se, Herren byder, og han slaar det store Hus i Splinter og det lille Hus i Stykker.

KXII 11. Ty si, Herren hafver budit, att man skall slå de stora husen, att de skola få refvor, och de små husen, att de få hål.

PR1739 11. Sest wata, Jehowa kässib ja wöttab lüa need sured koiad, et need läbbijosewad, ja need wähhemad koiad, et need praggusid sawad.

LT 11. Viešpats įsakys paversti didžiuosius namus griuvėsiais, o mažuosius sudaužyti į šipulius.

Luther1912 11. Denn siehe, der HERR hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Risse gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen.

Ostervald-Fr 11. Car voici, l'Éternel donne ses ordres, et il fera tomber la grande maison en ruines, et la petite maison en débris.

RV'1862 11. Porque he aquí que Jehová mandará, y herirá de hendeduras la casa mayor; y la casa menor de aberturas.

SVV1770 11 Want ziet, de HEERE geeft bevel, en Hij zal het grote huis slaan met inwatering, en het kleine huis met spleten.

PL1881 11. Bo oto Pan rozkaże, i uderzy na dom wielki rozstąpieniem, a na dom mniejszy rozpadlinami.

Karoli1908Hu 11. Mert ímé, parancsol az Úr és megveri a nagy házat repedezésekkel, és a kicsiny házat hasadozásokkal.

RuSV1876 11 Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома – трещинами.

БКуліш 11. Бо, бач, Господь прикаже й покарає більший будинок розпадом, а менший будинок - розпуклинами.

FI33/38 12. Juoksevatko hevoset kallionseinää, kynnetäänkö sitä härjillä? Sillä te muutatte oikeuden myrkyksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

Biblia1776 12. Taitavatko hevoset kalliolla samota? taidetaanko sitä härjillä kyntää? sillä te muuttelette oikeuden sapeksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

CPR1642 12. Cuca taita orihten cansa samota eli härjillä calliota kyndä? sillä te muutteletta oikeuden sapexi ja wanhurscauden hedelmän Coiruohoxi.

Osat1551 12. Cuca taita Orichten cansa samota/ Eli Härkein cansa Callion päle kyndä? Sille te mwttelet Oikiudhen Sapexi/ ia sen Wanhurskaudhen Hedelmen Coirohoxi/ (Kuka taitaa oritten kanssa samota/ Eli härkäin kanssa kallion päällä kyntää? Sillä te muuttelet oikeuden sapeksi/ ja sen wanhurskauden hedelmän koiruohoksi/)

MLV19 12 Shall horses run upon the rock? Will a man plow there with oxen? That you* have turned justice into gall and the fruit of righteousness into wormwood,

KJV 12. Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

Dk1871 12. Mon Heste løbe paa Klippen? mon man pløjer der med Øksne? thi I have omvendt Retten til Galde og Retfærdighedens Frugt til Malurt.

KXII 12. Ho kan ränna med hästom, eller plöja med oxom på hälleberget? Ty I vänden rätten uti galla, och rättvisones frukt uti malört;

PR1739 12. Kas woiwad hobbosed joosta kaljo peäl? kas seäl woib künda härgega? sest teie ollete kohhut surma-rohhuks pöörnud, ja öigusse

LT 12. Argi žirgai bėga uolomis? Argi jas aria jaučiais? Tačiau jūs pavertėte teisingumą nuodais ir teisumo vaisiųkartėliu.

wilja koi-rohhuks.

Luther1912 12. Wer kann mit Rossen rennen oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermut

Ostervald-Fr 12. Des chevaux courent-ils sur le rocher, ou y laboure-t-on avec des bœufs, que vous ayez changé le droit en poison, et le fruit de la justice en absinthe?

RV'1862 12. ¿Correrán los caballos por las piedras? ¿ararán con vacas? ¿por qué habéis vosotros tornado el juicio en veneno, y el fruto de justicia en ajenjo?

SVV1770 12 Zullen ook paarden rennen op een steenrots? Zal men ook daarop met runderen ploegen? Want gijlieden hebt het recht in gal verkeerd, en de vrucht der gerechtigheid in alsem.

PL1881 12. Izali konie mogą biegać po skale? Izali tam wołami orać mogą? Boście obrócili sąd w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun;

Karoli1908Hu 12. Vajjon futhatnak-é a lovak a sziklán? felszánthatja-é azt valaki ökrökön? hogy az ítéletet bürökké tettétek, az igazság gyümölcsét [10†] pedig ürömmé?!

RuSV1876 12 Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;

БКуліш 12. Чи ж конї бігають по скелях? чи волами мож би їх орати? А ви тим часом обертаєте правосуд ув отруту, а плід справедливостї - в гіркий полин, -

FI33/38 13. te, jotka iloitsette Loodabarista ja jotka sanotte: Emmekö omalla voimallamme valloittaneet Karnaimia?

Biblia1776 13. Ja iloitsette tyhjästä asiasta, ja sanotte: emmekö me kyllä väkevät ole meidän sarvillamme?

CPR1642 13. Ja turwatte aiwa turhaan asiaan ja sanotte: engö me kyllä woi meidän

Osat1551 13. Ja turuat iuri turhan asian päle/ ia sanotta. Eikö me kylle woipat ia wäkeuet

sarwillamme?

ole? (Ja turwaat juuri turhan asian päälle/ ja sanottaa. Eikö me kyllä woiwat ja wäkewät ole?)

MLV19 13 you* who rejoice in a thing of nothing, who say, Have we not taken to us horns by our own strength?

KJV 13. Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

Dk1871 13. I som glædes ved det, som intet er, og som sige: Have vi ikke ved vor Styrke taget os Horn?

KXII 13. Och förtrösten eder uppå det som platt intet är, och sägen: Äro vi icke mägtige och starke nog?

PR1739 13. Kes teie röömsad ollete se peäle, mis ep olle middagi, ja ütlete: Eks meie olle omma wäe läbbi ennestele sarwid ehk woimust wötnud?

LT 13. ‘‘Vargas tiems, kurie džiaugiasi niekais ir sako: ‘Ar ne savo jėgomis tapome galingi?’

Luther1912 13. und tröstet euch des, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern?

Ostervald-Fr 13. Vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites: N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance?

RV'1862 13. Los que os alegráis en nada: los que decís: ¿Nosotros no nos tomamos cuernos con nuestra fortaleza?

SVV1770 13 Gij, die blijde zijt over een nietig ding; gij, die zegt: Hebben wij ons niet door onze sterkte hoornen verkregen?

PL1881 13. Biada wam! którzy się weselicie, a niemasz z czego, mówiąc: Izaliśmy sobie nie naszą mocą wzięli rogi?

Karoli1908Hu 13. A kik örültök a hiábavaló dolognak, és a kik ezt mondjátok: Nem a magunk erejével szereztünk-é magunknak a szarvakat?

RuSV1876 13 вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: „не своею ли силою мы приобрели себе могущество?"

БКуліш 13. Ви, що втїшаєтесь марнотою, та мовляєте: Хиба ми не нашою силою здобували свою могутність?

FI33/38 14. Sillä katso, minä nostatan teitä vastaan, te Israelin heimo, sanoo Herra, Jumala Sebaot, kansan, joka on ahdistava teitä siitä asti, mistä mennään Hamatiin, hamaan Pajupuroon saakka.

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon teidän päällenne, te Israelin huone, kansan herättää, sanoo Herra Jumala Zebaot; joka teitä pitää siitä paikasta ahdistaman, kuin Hamatiin mennään, hamaan korven ojaan asti.

CPR1642 14. Sentähden cadzo minä tahdon teidän päällen jotca Israelin huonesta oletta Canssan herättä sano HERra Jumala Zebaoth joca teitä pitä sijtä paicast ahdistaman cuin Hemathijn mennän haman ojan asti corwes.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon ydhen Canssan teiden Israelin Honesta/ ylesherette/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth/ ioca teite adhistaman pite sijte Paicast/ quin Hemathin pein mennehen/ haman * Halapaijun Oiahan asti. (Sentähden katso/ Minä tahdon yhden kansan tehdä teidän Israelin huoneesta/ ylös herättää/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ joka teitä ahdistaman pitää siitä paikasta/ kuin Hemathin päin menehen/ hamaan Halapaijun ojahan asti.)

MLV19 14 For, behold, I will raise up against you* a nation, O house of Israel, says Jehovah, the God of hosts and they will afflict you* from the entrance of Hamath to the brook of the

KJV 14. But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of

Arabah.

the wilderness.

Dk1871 14. Thi se, jeg rejser et Folk imod eder, Israels Hus! siger Herren, Zebaoths Gud, og de skulle trænge eder fra Hamath af og indtil Bækken paa den slette Mark.

KXII 14. Derföre, si, jag skall uppväcka ett folk öfver eder af Israels hus, säger Herren Gud Zebaoth; det skall tränga eder ifrå det rummet, der man går till Hamath, intill pilträbäcken.

PR1739 14. Sest wata, ma sadan, oh Israeli suggu! teie peäle rahwast, ütleb Jehowa wäggede Jummal, ja need peawad teile hädda teggema seält, kust minnakse Amati laggeda Ma jöest sadik.

LT 14. Izraelio namai, Aš sukelsiu prieš jus tautą, kuri pavergs jus nuo Hamato iki dykumos upelio‘‘,sako Viešpats, kareivijų Dievas.

Luther1912 14. Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der HERR, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath geht, bis an den Bach in der Wüste.

Ostervald-Fr 14. Car voici, je vais faire lever contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimera, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

RV'1862 14. Porque he aquí que yo levantare sobre vosotros, o! casa de Israel, dijo Jehová Dios de los ejércitos, nación, que os apretará desde la entrada de Emat, hasta el arroyo del desierto.

SVV1770 14 Want ziet, Ik zal over ulieden, o huis Israels! een volk verwekken, spreekt de HEERE, de God der heirscharen; die zullen ulieden drukken, van daar men komt te Hamath, tot aan de beek der wildernis.

PL1881 14. Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, o domie Izraelski! mówi Pan, Bóg zastępów,

Karoli1908Hu 14. Ímé, bizony népet indítok ellened, oh Izráel háza, azt mondja az Úr, a Seregek

naród, który was uciśnie od wejścia do Emat
aż do strumienia pustyni.

Istene, és az sanyargat titeket a hámáti úttól
az Arába [11†] patakjáig.

RuSV1876 14 Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф,
воздвигну народ против вас, дом
Израилев, и будут теснить вас от входа в
Емаф до потока в пустыне.

БКуліш 14. Ось, я, говорить Господь Бог Саваот,
підійму на вас, роде Ізраїлів, нарід та й
будуть вас тїснити од ввіходу в Емат та й
до ріки в пустинї.

7 luku

Heinäsirkat, helle ja luotilanka kansan perikadon vertauskuvina. Aamos karkoitetaan Beetelistä.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso,
hän loi heinäsirkkoja, kun äpäreheinä alkoi
nousta; ja katso, se oli äpäreheinä kuninkaan
niitosten jälkeen.

Biblia1776 1. Niin Herra, Herra osoitti minulle näyssä; ja
katso, yksi seisoi, joka heinäsirkkoja teki,
juuri silloin, kuin oras rupesi käymään ylös,
toisen kerran sittekuin kuningas oli antanut
niittää.

CPR1642 1. NÄin HERra Jumala osotti minulle nägyn ja
cadzo yxi seisoi joca ruohomatoja teki juuri
silloin cosca ruoho rupeis putcahtaman
sijttecuin Cuningas oli andanut nijttä.

Osat1551 1. NEin osotti minulle HERRA Jumala ydhen
Näghyn/ Ja catzo/ yxi seisoi ioca
Rohomadhot teki/ iuri silloin quin Oras
vlosputkachta/ sijttequin Kuningas oli
andanut Lambahans keritä. (Näin osoitti
minulle HERRA Jumala yhden näyn/ Ja katso/
yksi seisoi joka ruohomadot teki/ juuri silloin
kuin oras ulosputkahti/ sittenkuin kuningas
oli antanut lampahansa keritä.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth, and behold, it was the latter growth after the king's mowings.

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

Dk1871 1. Saaledes lod den Herre, Herre mig se et Syn: Og se, han dannede Græshopper, da Græsset til anden Slæt begyndte at komme frem; og se der kom Græs til anden Slæt efter Kongens Høslæt.

KXII 1. Herren Herren viste mig ena syn; och si, der stod en, som gjorde gräshoppor, rätt då som kornet begynte skjuta sig i ax, sedan Konungen hade låtit klippa sin får.

PR1739 1. Nenda näitis mulle Issand Jehowa: ja wata, ta olli walmistamas rohhotirtsa, siis kui häddalinne hakkas kaswama, ja wata, häddalinne olli pärrast sedda, kui kunningas lasnud nita.

LT 1. Viešpats Dievas parodė man tokį reginį: karaliaus pievas nušienavus, pradėjus želti vėlyvai žolei, Jis pasiuntė skėrių pulkus.

Luther1912 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König hatte mähen lassen.

Ostervald-Fr 1. Le Seigneur, l'Éternel, m'a fait voir ceci: Voici, il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à croître; et voici, le regain poussait après les fenaisons du roi.

RV'1862 1. EL Señor Jehová me mostró así; y he aquí que él criaba langostas al principio que comenzaba a crecer el heno tardío. Y he aquí

SVV1770 1 De Heere HEERE deed mij aldus zien; en ziet, Hij formeerde sprinkhanen, in het begin des opkomens van het nagras; en ziet, het

que el heno tardío creció después de las segadas del rey.

was het nagras, na des konings afmaaiingen.

PL1881 1. To mi ukazał panujący Pan. Oto tworzył szaraóczę, gdy najpierwej począł odrastać potraw, gdy oto potraw był po pokoszeniu królewskiem.

Karoli1908Hu 1. Ily dolgot láttatott velem az Úr Isten; Ímé, teremte sáskát a sarjúfakadás kezdetén, és ímé sarjú vala a királyi kaszálás [1†] után!

RuSV1876 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.

БКуліш 1. От що дав менї Господь Бог у видиві побачити: Ось він натворив сарани тодї, як почала лїтня трава виростати. Се була трава по царській косовицї.

FI33/38 2. Ja kun ne olivat syöneet loppuun maan kasvit, sanoin minä: Herra, Herra, anna anteeksi. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

Biblia1776 2. Kuin ne niin tahtoivat kaiken tulon syödä maalta, sanoin minä: voi Herra, Herra, ole armollinen! kuka tahtoo Jakobin taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

CPR1642 2. Cosca he nijn tahdoit caicki tulon syödä maalda sanoin minä: Ah HERra Jumala ole armollinen cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

Osat1551 2. Quin he nyt tadhoit ne Wiheriet coconans ylessödhe maan pälde/ sanoin mine. Ah HERRA Jumala ole armolinen/ Cuca tacto Jacobin taas ylesautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Kuin he nyt tahdoit ne wiheriät kokonansa ylössyödä maan päältä/ sanoin minä. Ah HERRA Jumala ole armollinen/ Kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän toisin on sangen huono.)

MLV19 2 And it happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, O lord Jehovah, forgive, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?

KJV 2. And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

Dk1871 2. Og det skete, der de vare færdige med at æde Urterne i Landet, at jeg sagde: Herre, Herre, tilgiv dog! hvorledes skal Jakob kunne bestaa thi liden er han.

KXII 2. Som de nu ville bortfräta allan grödan på landena, sade jag: Ack! Herre Herre, var nådelig; ho skall upphjelpa Jacob igen? Ty han är ju fast ringa.

PR1739 2. Ja se sündis, kui nemmad said ma-rohto ärrasönud, siis ütlesin minna: Issand Jehowa, anna, pallun ma, andeks; kuida woib Jakob jäda seisma? sest tedda on pissut.

LT 2. Kai jie visiškai nuėdė žolę krašte, aš sakiau: ‘‘Viešpatie Dieve, meldžiu, atleisk! Kaip beištvers Jokūbas? Juk jis toks mažas’‘.

Luther1912 2. Als sie nun das Kraut im Lande gar abgefressen hatten, sprach ich: Ach HERR HERR, sei gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.

Ostervald-Fr 2. Et quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis: Seigneur Éternel pardonne, je te prie! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est petit.

RV'1862 2. Y acaeció que como acabó de comer la yerba de la tierra, yo dije: Señor Jehová, perdona ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.

SVV1770 2 En het geschiedde, als zij het kruid des lands geheel zouden hebben afgegeten, dat ik zeide: Heere HEERE! vergeef toch; wie zou er van Jakob blijven staan; want hij is klein!

PL1881 2. A gdy zjadły trawę ziemi, rzekłem:

Karoli1908Hu 2. És lőn, hogy a mint felemésztette a

Panujący Panie! sfolguj proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest?

RuSV1876 2 И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.

FI33/38 3. Niin Herra katui sitä. Ei se ole tapahtuva, sanoi Herra.

CPR1642 3. Nijn HERra catui sitä ja sanoi: ei sen pidä tapahtuman.

MLV19 3 Jehovah relented concerning this. It will not be, says Jehovah.

Dk1871 3. Herren angrede dette; det skal ikke ske, sagde Herren.

PR1739 3. Jehowa kahhetses selle pärrast; ei se pea mitte sündima, ütles Jehowa.

Luther1912 3. Da reute es den HERRN und er sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.

RV'1862 3. Arrepintióse Jehová de esto: no será, dijo Jehová.

földnek füvét, azt mondám: Uram, Isten! légy kegyelmes, kérlek! Hogyan állhasson meg Jákób, hiszen [2†] kicsiny?!

БКуліш 2. І як вона повиїдала зелену траву на землї, благав я: Господи Боже, змилосердись! Як устояти Яковові? він же й так малолюден.

Biblia1776 3. Niin Herra katui sitä: ei sen pidä tapahtuman, sanoi Herra.

Osat1551 3. Nin HERRA site catuij/ Ja sanoi. Ei sen pidhe tapactuman. (Niin HERRA sitä katui/ Ja sanoi. Ei sen pitä tapahtuman.)

KJV 3. The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

KXII 3. Då ångrade det Herranom; och Herren sade: Nu väl, det skall icke ske.

LT 3. Viešpats gailėjosi dėl to. ‘‘Taip neįvyks’‘,- tarė Viešpats.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel se repentit de cela. Cela n'arrivera point, dit l'Éternel.

SVV1770 3 Toen berouwde zulks den HEERE; het zal niet geschieden, zeide de HEERE.

PL1881 3. I żałował Pan tego; a rzekł Pan: Nie stanie się.

RuSV1876 3 И пожалел Господь о том; „не будет сего", сказал Господь.

FI33/38 4. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, Herra, Herra kutsui tulen toimittamaan tuomiota, ja se kulutti suuren syvyyden, ja se kulutti peltomaan.

CPR1642 4. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo HERra Jumala cudzui tulen rangaiseman joca piti suuren sywyden syömän ja se söi jo parhan osan.

MLV19 4 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, the lord Jehovah called to contend by fire and it devoured the great deep and would have eaten up the land.

Dk1871 4. Saaledes lod den Herre, Herre mig se et

Karoli1908Hu 3. Megengesztelődék az Úr e dologban: Nem lesz meg! mondá az Úr.

БКуліш 3. І змилосердився Господь у тому, та й сказав Господь: Не станеться.

Biblia1776 4. Niin Herra, Herra osoitti minulla näyssä, ja katso, Herra, Herra kutsui tulen rankaisemaan, jonka piti suuren syvyyden syömän, ja se söi jo parhaan osan.

Osat1551 4. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA Jumala cutzui Tulen/ sen cansa rangaitzeman/ ia piti swren syueydhen ylessömen/ ia io poissöi paran polen matkans. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ HERRA Jumala kutsui tulen/ sen kansaa rankaiseman/ ja piti suuren sywyyden ylössyömän/ ja jo poissöi parhaan puolen matkaansa.)

KJV 4. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

KXII 4. Herren Herren viste mig ena syn; och si,

Syn; Og se, den Herre, Herre kaldte for at holde Ret ved Ild; og den fortærede det store Dyb, og den fortærede Ageren.

PR1739 4. Nenda näitis mulle Issand Jehowa: ja wata, Issand Jehowa kutsus söa tuld, et ta piddi tullega öiete waidlema: ja se tulloke wöttis ärra suurt süggawust, ja wöttis ka ärra üht pöllo jaggo.

Luther1912 4. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, der HERR HERR rief dem Feuer, damit zu strafen; das verzehrte die große Tiefe und fraß das Ackerland.

RV'1862 4. El Señor Jehová después me mostró así; y he aquí que llamaba para juzgar por fuego el Señor Jehová: y consumió un gran abismo, y consumió la parte.

PL1881 4. Tedy mi ukazał panujący Pan, a oto panujący Pan wołał, że sprawę swoję powiedzie ogniem, a spaliwszy przepaść wielką, spalił i część królestwa Izraelskiego.

RuSV1876 4 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и он пожрал великую пучину, пожрал и

Herren Herren kallade elden till att straffa, dermed han skulle förtära ett stort djup: och han bortfrätte allaredo ett stycke.

LT 4. Viešpats Dievas parodė man tokį reginį: Jis bausmei pašaukė ugnies liepsną, ta prarijo didžiąją gelmę ir buvo bepraryjanti kraštą.

Ostervald-Fr 4. Puis le Seigneur, l'Éternel, me fit voir ceci: voici, le Seigneur, l'Éternel, proclamait le jugement par le feu. Et le feu dévorait le grand abîme, et il dévorait les champs.

SVV1770 4 Wijders deed mij de Heere HEERE aldus zien; en ziet, de Heere HEERE riep uit, dat Hij wilde twisten met vuur; en het verteerde een groten afgrond, ook verteerde het een stuk lands.

Karoli1908Hu 4. Ily dolgot láttatott velem az Úr Isten: Ímé, tüzet híva elő ítéletre az Úr Isten, és megemészté az a nagy mélységet, és megemészté az országot.

БКуліш 4. От що дав менї Господь Бог у видиві побачити: Ось, Господь Бог визвав задля суду огонь; і пожер він велику пропасть та

часть земли.

й пожер велику часть землї.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Herra, Herra, lakkaa jo. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi Herra, Herra, lakkaa nyt, kuka tahtoo Jakobia taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: Ah HERra Jumala lacka cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

Osat1551 5. Nin mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lacka/ cuca tacto Jacobin taas ylessautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Niin minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lakkaa/ kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen huono.)

MLV19 5 Then I said, O lord Jehovah, cease, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?

KJV 5. Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

Dk1871 5. Og jeg sagde: Herre, Herre, lad dog af! hvorledes skal Jakob kunne bestaa? thi liden er han.

KXII 5. Då sade jag: Ack! Herre Herre, håll upp; ho skall upphjelpa Jacob igen? Ty han är ju fast ringa.

PR1739 5. Ja ma ütlesin: Issand Jehowa! seisa pallun ma; kuida woib Jakob jäda seisma? sest tedda on pissut.

LT 5. Tada tariau: ‘‘Viešpatie Dieve, meldžiu, liaukis! Kaip beištvers Jokūbas? Juk jis toks mažas’‘.

Luther1912 5. Da sprach ich: Ach HERR HERR, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.

Ostervald-Fr 5. Et je dis: Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est petit.

RV'1862 5. Y dije: Señor Jehová, cesa ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.

SVV1770 5 Toen zeide ik: Heere HEERE! houd toch op; wie zou er van Jakob blijven staan; want hij is klein!

PL1881 5. Tedym rzekł: Panujący Panie! przestaó proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest?

Karoli1908Hu 5. De mondám: Uram, Isten! hagyd abba, kérlek! Hogyan állhatna meg Jákób; [3†] hiszen kicsiny?!

RuSV1876 5 И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.

БКуліш 5. І благав я: Господи Боже, з'упини! Як бо встоїть Яков? він же й так малолюден.

FI33/38 6. Niin Herra katui sitä. Ei sekään ole tapahtuva, sanoi Herra, Herra.

Biblia1776 6. Niin Herra katui myös sitä: ei senkään pidä tapahtuman, sanoi Herra, Herra.

CPR1642 6. Nijn HERra catui myös sitä. Ja HERra Jumala sanoi: ei sengän pidä tapahtuman.

Osat1551 6. Nin HERRA mös site catuij. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei sengen pidhe tapactuman. (Niin HERRA myös sitä katui. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei senkään pidä tapahtuman.)

MLV19 6 Jehovah relented concerning this. This also will not be, says the lord Jehovah.

KJV 6. The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

Dk1871 6. Herren angrede dette; heller ikke det skal ske, sagde den Herre, Herre.

KXII 6. Då ångrade Herranom det ock; och Herren Herren sade: Det skall icke heller ske.

PR1739 6. Jehowa kahhetses selle pärrast; ei seddagi pea sündima, ütles Issand Jehowa.

LT 6. Viešpats gailėjosi dėl to. ‘‘Taip irgi neįvyks’‘,tarė Viešpats Dievas.

Luther1912 6. Da reute den HERRN das auch, und der

Ostervald-Fr 6. L'Éternel se repentit de cela. Cela non plus

HERR HERR sprach: Es soll auch nicht geschehen.

RV'1862 6. Arrepintióse Jehová de esto: Tampoco esto no será, dijo el Señor Jehová.

PL1881 6. I żałował Pan tego, a rzekł panujący Pan: I toć się nie stanie.

RuSV1876 6 И пожалел Господь о том; „и этого не будет", сказал Господь Бог.

FI33/38 7. Tämän hän näytti minulle: Katso, Herra seisoi pystysuoralla muurilla, kädessänsä luotilanka.

CPR1642 7. Mutta hän osotti minulle tämän nägyn ja cadzo HERra seisoi muurin päällä joca mittanuoralla mitattu oli ja hän piti sen mittanuoran kädesäns.

MLV19 7 Thus he showed me: And behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.

n'arrivera point, dit le Seigneur, l'Éternel.

SVV1770 6 Toen berouwde zulks den HEERE. Ook dit zal niet geschieden, zeide de Heere HEERE.

Karoli1908Hu 6. Megengesztelődék az Úr [4†] e dologban: Ez sem lészen meg, mondá az Úr Isten!

БКуліш 6. І пожалував Господь: і се не станеться, сказав Господь Бог.

Biblia1776 7. Mutta hän osoitti minulle tämän näyssä, ja katso, Herra seisoi muurin päällä, joka mittanuoralla mitattu oli, ja hän piti mittanuoran kädessänsä.

Osat1551 7. Mutta hen osotti minulle temen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA seisoi ydhen Mwrin päle/ ioca Loodhinnooralla mitattu oli/ ia hen pithi sen Mittanooran Kädhesens. (Mutta hän osoitti minulle tämän näyn/ Ja katso/ HERRA seisoi yhden muurin päälle/ joka luodinnuoralla mitattu oli/ ja hän piti sen mittanuoran kädessänsä.)

KJV 7. Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

Dk1871 7. Saaledes lod han mig se et Syn: Og se, Herren stod paa en lodret Mur, og han havde et Blylod i sin Haand.

PR1739 7. Nenda näitis ta mulle: ja wata, Issand seisis müri peäl, mis lödi möda tehtud , ja lööd olli ta kä.

Luther1912 7. Er zeigte mir abermals ein Gesicht, und siehe, der HERR stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand.

RV'1862 7. Enseñóme también así: He aquí que el Señor estaba sobre un muro edificado a plomo de albañil; y tenía en su mano un plomo de albañil.

PL1881 7. Potem ukazał mi, a oto Pan stał na murze według sznuru zbudowanym, w którego ręku było prawidło.

RuSV1876 7 Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял наотвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

KXII 7. Men han viste mig denna synena; och si, Herren stod på enom mur, den med eno mätosnöre mäld var, och han hade mätosnöret i sine hand.

LT 7. Viešpats Dievas parodė man tokį reginį: Viešpats stovėjo ant mūrinės sienos ir laikė rankoje svambalą.

Ostervald-Fr 7. Puis il me fit voir ceci: voici, le Seigneur se tenait debout sur un mur fait au niveau, et dans sa main était un niveau.

SVV1770 7 Nog deed Hij mij aldus zien; en ziet, de Heere stond op een muur, die naar het paslood gemaakt was, en een paslood was in Zijn hand.

Karoli1908Hu 7. Ily dolgot láttatott velem: Ímé, ott állott az Úr egy függőleges kőfalon, és a kezében mérő-zsinór [5†] vala.

БКуліш 7. От що ще дав менї побачити Господь: Стояв Господь на мурі, мурованому по шнуру, з оловяною ваговиною й держав у руцї ваговину оловяну.

FI33/38 8. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Luotilangan. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä olen laskenut luotilangan kansani Israelin keskelle. Minä en enää mene säästäen sen ohitse,

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi minulle: mitäs näet, Amos? minä sanoin: mittanuoran. Herra sanoi: katso, minä tahdon vetää mittanuoran keskelle minun kansaani Israelia, ja en käy enään häntä ohitse.

CPR1642 8. Ja HERra sanoi minulle: mitäs näet Amos? minä sanoin: mittanuoran. HERra sanoi minulle: Cadzo minä tahdon wetä mittanuoran keskelle minun Canssani Israeli ja en käy sillen händä ohidze.

Osat1551 8. Ja HERRA sanoi minulle. Mites näet Amos? Mine sanoin. Ydhen Mittanooran. Nin sanoi HERRA minulle. Catzo/ Mine tadhon ydhen Mittanooran wetä keskel minun Canssani Israelin cautta/ ia ei sillen hende ylitzecatzo. (Ja HERRA sanoi minulle. Mitäs näet Amos? Minä sanoin. Yhden mittanuoran. Niin sanoi HERRA minulle. Katso/ Minä tahdon yhden mittanuoran wetää keskelle minun kansani Israelin kautta/ ja ei silleen häntä ylitse katso.)

MLV19 8 And Jehovah said to me, Amos, what do you see? And I said, A plumb-line. Then the Lord said, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel. I will not again pass by them any more.

KJV 8. And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

Dk1871 8. Og Herren sagde til mig: Hvad ser du, Amos? og jeg sagde: Et Blylod; da sagde Herren: Se, jeg vil bruge et Blylod midt iblandt mit Folk Israel; jeg vil ikke ydermere

KXII 8. Och Herren sade till mig: Hvad ser du, Amos? Jag sade: Ett mätosnöre. Då sade Herren till mig: Si, jag skall draga ett mätosnöre midt igenom mitt folk Israel, och

blive ved at skaane det.

PR1739 8. Ja Jehowa ütles mo wasto: Amos, mis sa näädʔ ja ma ütlesin: lödi; ja Issand ütles: Wata, ma pannen lödi omma Israeli rahwa sekka, ei ma tahha mitte ennam temmast mödaminna.

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der HERR zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel und ihm nichts mehr übersehen;

RV'1862 8. Jehová entónces me dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un plomo de albañil. Y el Señor dijo: He aquí que yo pongo plomo de albañil en medio de mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

PL1881 8. I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Prawidło. Tedy rzekł Pan: Oto Ja położę prawidło w pośrodku ludu mego Izraelskiego, a już mu więcej nie będę przeglądał.

RuSV1876 8 И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего,

intet mer öfverse med dem;

LT 8. Viešpats klausė manęs: ‘‘Amosai, ką matai?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Svambalą’‘. Tada Viešpats tarė: ‘‘Aš dedu svambalą prie tavo tautos, Izraelio namų; daugiau nebepasigailėsiu jų.

Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un niveau. Et le Seigneur dit: Je mettrai le niveau au milieu de mon peuple d'Israël; je ne lui pardonnerai plus.

SVV1770 8 En de HEERE zeide tot mij: Wat ziet gij, Amos? En ik zeide: Een paslood. Toen zeide de HEERE: Zie, Ik zal het paslood stellen in het midden van Mijn volk Israel; Ik zal het voortaan niet meer voorbijgaan.

Karoli1908Hu 8. És monda az Úr nékem: Mit látsz Ámós? Én pedig mondám: Mérőzsinórt. És mondá az Úr: Ímé, mérőzsinórral mérek [6†] népemnek, az Izráelnek közepette, és nem bocsátok meg néki többé.

БКуліш 8. І промовив до мене Господь: Що ти бачиш, Амосе? Я відказав: Оловяну ваговину. І каже Господь: Ось, я положу

Израиля; не буду более прощать ему.

оловяну ваговину серед мого люду, Ізраїля; не буду вже терпіти йому.

FI33/38 9. vaan Iisakin uhrikukkulat tulevat autioiksi ja Israelin pyhäköt raunioiksi. Ja minä nousen ja nostan miekan Jerobeamin sukua vastaan.

Biblia1776 9. Vaan Isaakin korkeudet pitää autioksi tuleman, ja Israelin pyhyydet pitää hävitettämän; ja minä tahdon nostaa miekan Jerobeamin huonetta vastaan.

CPR1642 9. Waan Isaachin corkeudet pitä autiaxi tuleman ja Israelin kircot pitä häwitettämän ja minä tahdon nosta miecan Jerobeamin huonetta wastan.

Osat1551 9. Waan ne Isaachin Hijdhet pite autiaxi tuleman/ ia ne Israelin Kircot pite häuitetuxi tuleman/ Ja mine tadhon Miecan cans ylesnosta Jerobeam Honen ylitze. (Waan ne Isaachin hiidet (korkeudet) pitää autioksi tuleman/ ja ne Israelin kirkot pitää häwitetyksi tuleman/ Ja minä tahdon miekan kanssa ylösnostaa Jerobeamin huoneen ylitse.)

MLV19 9 And the high places of Isaac will be desolate and the sanctuaries of Israel will be laid waste and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

KJV 9. And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Dk1871 9. Men Isaks Høje skulle ødelægges, og Israels Helligdomme skulle blive Øde, og jeg vil rejse mig imod Jeroboams Hus med Sværdet.

KXII 9. Utan Isaacs höjder skola förödda, och Israels kyrkor förlagda varda; och jag vill stå upp med svärdena öfver Jerobeams hus.

PR1739 9. Ja Isaaki körged paigad peawad ärrahäwwitud, ja Israeli pühhad paigad paljaks tehtud sama; ja ma tahhan Jarobeami suggu peäle kippuda moögaga.

LT 9. Izaoko aukštumos ir Izraelio šventyklos bus sunaikintos. Aš pakelsiu kardą prieš Jeroboamo namus’‘.

Luther1912 9. sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet und die Heiligtümer Israels zerstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

Ostervald-Fr 9. Les hauts lieux d'Isaac seront ravagés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.

RV'1862 9. Y los altares de Isaac serán destruidos, y los santuarios de Israel serán asolados, y levantarme he con espada sobre la casa de Jeroboam.

SVV1770 9 Maar Izaks hoogten zullen verwoest, en Israels eigendommen verstoord worden; en Ik zal tegen Jerobeams huis opstaan met het zwaard.

PL1881 9. Bo wyżyny Izaakowe spustoszone będą, a świątnice Izraelskie zburzone będą, gdy powstanę przeciwko domowi Jeroboamowemu z mieczem.

Karoli1908Hu 9. Bizony elpusztulnak Izsáknak magaslatai, és romba dőlnek Izráel szent helyei; és fegyverrel támadok a Jeroboám [7†] háza ellen.

RuSV1876 9 И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.

БКуліш 9. Опустошені будуть висоти в Ізаака, й повалені божниці в Ізраїля, а проти Еробоамового дому встану з мечем.

FI33/38 10. Silloin Amasja, Beetelin pappi, lähetti Jerobeamille, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Aamos on tehnyt salaliiton sinua

Biblia1776 10. Niin Betelin pappi Amatsia lähetti Israelin kuninkaan tykö, sanoen: Amos tekee kapinan sinua vastaan Israelin huoneessa, eipä

vastaan Israelin heimon keskuudessa. Ei maa kestä kaikkea, mitä hän puhuu.

CPR1642 10. Nijn BethElin Pappi Amazia lähetti Israelin Cuningan tygö sanoden: Amos teke capinan sinua wastan Israelin huonesa eipä maacan woi hänen sanojans kärsiä.

Osat1551 10. Nin lehetti se Pappi Bethelis/ Amazias/ sen Israelin Kuningan Jerobeamin tyge/ sanoden. Se Amos tekepi ydhen Capinan/ sinua wastan/ Israelin Honesa/ eipe itze Maa woi henen Sanoians kersie. (Ja lähetti se pappi Bethelissä/ Amazias/ sen Israelin kuninkaan Jerobeamin tykö/ sanoen. Se Amos tekeepi yhden kapinan/ sinua wastaan/ Israelin huoneessa/ eipä itse maa woi hänen sanojansa kärsiä.)

MLV19 10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam King of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words.

KJV 10. Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

Dk1871 10. Da sendte Amazia, Præsten i Bethel, Bud til Jeroboam, Israels Konge, og lod sige: Amos har stiftet Sammensværgelse imod dig, midt i Israels Hus, Landet kan ikke udholde alle hans Ord.

KXII 10. Då sände Amazia, Presten i BethEl, till Jerobeam, Israels Konung, och lät säga honom: Amos gör ett uppror emot dig uti Israels hus. Landet orkar icke lida hans ord.

PR1739 10. Ja Amatsja, Peteli preester, läkkitas Jarobeami, Israeli kunninga jure, ja ütles:

LT 10. Tada Betelio kunigas Amacija pasiuntė Izraelio karaliui Jeroboamui tokią žinią:

Amos peab sallaja kurja nou Israeli rahwa seas sinno wasto; ei se Ma suda mitte keik temma sanno kannatada.

‘‘Amosas ruošia prieš tave sąmokslą Izraelyje, kraštas nebegali pakelti jo kalbų,

Luther1912 10. Da sandte Amazja, der Priester zu Beth-El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht ertragen.

Ostervald-Fr 10. Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, fit dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos conspire contre toi, au milieu de la maison d'Israël; le pays ne saurait souffrir tous ses discours.

RV'1862 10. Entónces Amasías sacerdote de Betel envió a decir a Jeroboam, rey de Israel: Amós ha conjurado contra tí en medio de la casa de Israel: la tierra no puede ya sufrir todas sus palabras.

SVV1770 10 Toen zond Amazia, de priester te Beth-el, tot Jerobeam, den koning van Israel, zeggende: Amos heeft een verbintenis tegen u gemaakt, in het midden van het huis Israels; het land zal al zijn woorden niet kunnen verdragen.

PL1881 10. Tedy posłał Amazyjasz, kapłan Betelski, do Jeroboama, króla Izraelskiego, mówiąc: Sprzysiągł się przeciwko tobie w pośrodku domu Izraelskiego, tak, iż ziemia nie może znieść wszystkich słów jego.

Karoli1908Hu 10. És elkülde Amáziás, Béth-El papja Jeroboámhoz, Izráel királyához, ezt üzenvén: Pártot ütött ellened Ámós az Izráel házában; nem tűrheti az ország az ő mindenféle beszédét.

RuSV1876 10 И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя средидома Израилева; земля не может терпеть всех

БКуліш 10. І послав Амасія, Бетелський сьвященник до Еробоама, царя Ізраїлського, сказати: Амос будить ворохобню проти тебе серед царства Ізраїлського; країна не може вже терпіти

слов его.

слів його;

FI33/38 11. Sillä näin on Aamos sanonut: 'Jerobeam kuolee miekkaan, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.'

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Amos: Jerobeamin täytyy miekalla kuolla, ja Israel pitää vietämän vangittuna pois maastansa.

CPR1642 11. Sillä näin Amos sano: Jerobeamin täyty miecalla cuolla ja Israelin pitä wietämän fangittuna pois maastans.

Osat1551 11. Sille nein Amos sanopi. Jerobeam teuty Miecan cautta coolla/ Ja Israelin pite henen Maastans/ Fangittuna poiswietemen. (Sillä näin Amos sanoopi. Jerobeam täytyy miekan kautta kuolla/ Ja Israelin pitää hänen maastansa/ wangittuna poiswietämän.)

MLV19 11 For thus Amos says: Jeroboam will die by the sword and Israel will surely be led away captive out of his land.

KJV 11. For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

Dk1871 11. Thi saa har Amos sagt: Jeroboam skal dø ved Sværdet, og Israel skal visselig bortføres fra sit Land.

KXII 11. Ty Amos säger alltså: Jerobeam måste dö genom svärd, och Israel skall varda fången bortförd utu sitt land.

PR1739 11. Sest Amos on nenda üttelnud: Moöga läbbi peab Jarobeam surrema, ja Israel peab wissiste omma Ma peält ärra wangi minnema.

LT 11. nes Amosas sako: ‘Jeroboamas mirs nuo kardo, o Izraelis eis į nelaisvę, toli nuo savo krašto’ ‘‘.

Luther1912 11. Denn so spricht Amos: Jerobeam wird

Ostervald-Fr 11. Car voici ce que dit Amos: Jéroboam

durchs Schwert sterben, und Israel wird aus diesem Lande gefangen weggeführt werden.

RV'1862 11. Porque así ha dicho Amós: Jeroboam morirá a cuchillo; e Israel pasará de su tierra en cautividad.

PL1881 11. Bo tak mówi Amos: Jeroboam od miecza umrze, a Izrael zapewne do więzienia z ziemi swojej zaprowadzony będzie.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Амос: „от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей".

FI33/38 12. Ja Amasja sanoi Aamokselle: Sinä näkijä, mene matkaasi ja pakene Juudan maahan, syö leipäsi siellä ja ennusta siellä.

CPR1642 12. Ja Amazia sanoi Amoxelle: sinä Näkiä mene pois ja pakene Judan maalle ja elätä sinus siellä ja prophetera siellä.

MLV19 12 Also Amaziah said to Amos, O you seer, go, flee away into the land of Judah and there eat bread and prophesy there.

mourra par l'épée, et Israël sera transporté hors de son pays.

SVV1770 11 Want alzo zegt Amos: Jerobeam zal door het zwaard sterven, en Israel zal voorzeker uit zijn land gevankelijk worden weggevoerd.

Karoli1908Hu 11. Mert így beszél Ámós: Fegyver által hal meg Jeroboám, az Izráel pedig fogságba vitetik az ő földéről!

БКуліш 11. Ось бо, як говорить Амос: Від меча вмре Еробоам, а Ізраїля певно займуть у неволю з його землї.

Biblia1776 12. Ja Amatsia sanoi Amokselle: sinä näkiä, mene pois, ja ennusta siellä.

Osat1551 12. Ja Amazia sanoi Amosel. Sine Näkiä/ mene pois/ ia pakene Judan maalle/ ia eläte sielle sinuas/ ia prophetera sielle. (Ja Amazia sanoi Amokselle. Sinä näkijä/ mene pois/ ja pakene Judan maalle/ ja elätä siellä sinuassa/ ja propheteeraa siellä.)

KJV 12. Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy

there:

Dk1871 12. Og Amazia sagde til Amos: Du Seer! gak bort, fly du til Judas Land, og æd der Brød, og spaa der!

KXII 12. Och Amazia sade till Amos: Du Siare, gack hädan, och fly in uti Juda land, och föd dig der, och prophetera der;

PR1739 12. Ja Amatsja ütles Amosi wasto: Sinna näggia! minne, pöggene Juda male, ja sö seäl leiba, ja rägi seäl prohweti wisil.

LT 12. Po to Amacija tarė Amosui: ‘‘Regėtojau, bėk į Judo šalį, valgyk ten duoną ir pranašauk.

Luther1912 12. Und Amazja sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg und flieh ins Land Juda und iß Brot daselbst und weissage daselbst.

Ostervald-Fr 12. Et Amatsia dit à Amos: Voyant, va, enfuis-toi au pays de Juda, et manges-y ton pain, et là tu prophétiseras.

RV'1862 12. Y Amasías dijo a Amós: Vidente, véte, y huye a tierra de Judá, y come allá tu pan, y profetiza allá.

SVV1770 12 Daarna zeide Amazia tot Amos: Gij ziener! ga weg, vlied in het land van Juda, en eet aldaar brood, en profeteer aldaar.

PL1881 12. Potem rzekł Amazyjasz do Amosa: O widzący! uchodź, uciekaj do ziemi Judzkiej, a jedz tam chleb, i tam prorokuj;

Karoli1908Hu 12. Ámósnak pedig így szólt Amáziás: Menj el, próféta! Fuss el a Júda földére; ott egyed kenyered és ottan prófétálj!

RuSV1876 12 И сказал Амасия Амосу: провидец! пойди и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

БКуліш 12. І сказав Амасія Амосові: Видовидцю! Йди, забирайся в Юдину землю; там їж собі хлїб та й пророкуй там;

FI33/38 13. Mutta Beetelissä älä ennusta enää, sillä se on kuninkaan pyhäkkö ja valtakunnan temppeli.

Biblia1776 13. Ja älä Betelissä enään ennusta; se on kuninkaan pyhä sia ja valtakunnan huone.

CPR1642 13. Ja älä BethElis sillen Prophetera: sillä se on Cuningan kircko ja waldacunnan huone.

Osat1551 13. Ja ele Bethelis sillen prophetera. Sille se on Kuningan Kirco/ ia Waldakunnan Hone. (Ja älä Bethelissä silleen propheteeraa. Sillä se on kuninkaan kirkko/ ja waltakunnan huone.)

MLV19 13 But do not prophesy again any more at Bethel, for it is the king's sanctuary and it is a royal house.

KJV 13. But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

Dk1871 13. Men i Bethel maa du ikke ydermere blive ved at spaa; thi det er Kongens Helligdom, og det er Rigets Hus.

KXII 13. Och prophetera intet mer i BethEl; ty det är Konungens kyrka och riksens hus.

PR1739 13. Ja Petelis ei pea sa mitte ennam prohweti wisil räkima, sest temma on kunninga pühha paik, ja kunningrigi kodda.

LT 13. Bet Betelyje daugiau nebepranašauk, nes čia yra karaliaus šventykla ir karališki namai''.

Luther1912 13. Und weissage nicht mehr zu Beth-El; denn es ist des Königs Heiligtum und des Königreichs Haus.

Ostervald-Fr 13. Mais ne continue plus de prophétiser à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi, et c'est la maison royale.

RV'1862 13. Y no profetices más en Betel; porque es santuario del rey, y cabecera del reino.

SVV1770 13 Maar te Beth-el zult gij voortaan niet meer profeteren; want dat is des konings heiligdom, en dat is het huis des koninkrijks.

PL1881 13. Ale w Betelu więcej nie prorokuj; bo to jest świątnica królewska, i dom królewski.

Karoli1908Hu 13. Béth-Elben pedig ne prófétálj többé; mert a király [8†] szenthelye és az ország

RuSV1876 13 а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и домцарский.

БКуліш 13. А в Бетелї перестань пророкувати: тут бо царська сьвятиня і царева столиця.

FI33/38 14. Niin Aamos vastasi ja sanoi Amasjalle: En minä ole profeetta enkä profeetanoppilas, vaan minä olen paimen ja metsäviikunapuiden viljelijä.

Biblia1776 14. Amos vastasi ja sanoi Amatsialle: en minä ole propheta enkä prophetan poika, vaan minä olen karjan paimen ja marjain hakia.

CPR1642 14. Amos wastais ja sanoi Amazialle: en minä ole Propheta engä jongun Prophetan poica waan minä olen carjan paimen ja willificunain hakia.

Osat1551 14. Amos wastasi/ ia sanoi Amazial/ Eipe mine Propheta ole/ eike iongun Prophetan poica/ Waan mine olen Lehmeinpaimen/ ia Willificunain hakia. (Amos wastasi/ ja sanoi Amazialle/ Eipä minä propheta ole/ eikä jonkun prophetan poika/ Waan minä olen lehmäin paimen/ ja williwiikunain hakija.)

MLV19 14 Then Amos answered and said to Amaziah, I was no prophet, nor was I a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore trees.

KJV 14. Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

Dk1871 14. Da svarede Amos og sagde til Amazia: Jeg er ikke en Profet, og jeg er ikke en Profets Søn, men jeg er en Hyrde og en Mand, som sanker vilde Morbær.

KXII 14. Amos svarade, och sade till Amazia: Jag är ingen Prophet, eller någon Prophetes son; utan jag är en fäherde, den mulbär afhemtar.

PR1739 14. Ja Amos wastas, ja ütles Amatsja wasto:

LT 14. Amosas atsakė Amacijai: ‘‘Aš ne pranašas

Ei minna olnud prohwet, egga ma olnud prohweti poeg, sest ma otsisin ja noppisin mets-wigimarjo.

ir ne pranašo sūnus. Aš esu piemuo ir auginu šilkmedžius.

Luther1912 14. Amos antwortete und sprach zu Amazja: Ich bin kein Prophet, auch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Hirt, der Maulbeeren abliest;

Ostervald-Fr 14. Et Amos répondit, et dit à Amatsia: Je n'étais ni prophète, ni fils de prophète; j'étais un berger, et je recueillais des figues sauvages.

RV'1862 14. Y Amós respondió, y dijo a Amasías: No soy profeta, ni soy hijo de profeta: mas soy boyero, y cogedor de cabrahigos.

SVV1770 14 Toen antwoordde Amos, en zeide tot Amazia: Ik was geen profeet, en ik was geen profetenzoon; maar ik was een ossenherder, en las wilde vijgen af.

PL1881 14. Tedy odpowiedział i rzekł do Amazyjasza: Nie byłem ja prorokiem, nawet ani synem prorockim; alem był skotarzem, a zbierałem figi leśne.

Karoli1908Hu 14. És felele Ámós, és mondá Amáziásnak: Nem vagyok próféta, sem prófétának fia; barom-pásztor vagyok és vad fügét szedek;

RuSV1876 14 И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

БКуліш 14. І відказав Амос, та й сказав Амасії: Я ні пророк анї син пророчий; я пастух та й збірав дикі фиґи (сикомори);

FI33/38 15. Ja Herra otti minut laumojeni äärestä, ja Herra sanoi minulle: 'Mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.'

Biblia1776 15. Mutta Herra otti minun karjasta, ja sanoi minulle: mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.

CPR1642 15. Mutta HERra otti minun carjasta ja sanoi minulle: mene ja prophetera minun Canssan

Osat1551 15. Mutta HERRA poisotti minun Cariasta/ ia sanoi minulle. Mene/ ia Prophetizera minun

Israeli wastan.

Canssan/ Israelin wastan. Nin cwle sis sen HERRAN Sana. (Mutta HERRA poisotti minun karjasta/ ja sanoi minulle. Mene/ ja propheteeraa minun kanssani/ Israelin wastaan. Niin kuule siis se HERRAN sana.)

MLV19 15 And Jehovah took me from following the flock and Jehovah said to me, Go, prophesy to my people Israel.

KJV 15. And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

Dk1871 15. Men Herren tog mig fra Hjorden, og Herren sagde til mig: Gak hen, vær Profet for mit Folk Israel!

KXII 15. Men Herren tog mig ifrå hjordenom, och Herren sade till mig: Gack bort, och prophetera mino folke Israel.

PR1739 15. Agga Jehowa wöttis mind puddolojuste järrelt ärra, ja Jehowa ütles mo wasto: Minne, rägi prohweti wisil Israeli rahwa wasto.

LT 15. Tačiau Viešpats, paėmęs mane nuo bandos, tarė: ‘Eik, pranašauk mano tautai, Izraeliui!’

Luther1912 15. aber der HERR nahm mich von der Herde und sprach zu mir: Geh hin und weissage meinem Volk Israel!

Ostervald-Fr 15. Or l'Éternel m'a pris derrière le troupeau, et l'Éternel m'a dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël.

RV'1862 15. Y Jehová me tomó de tras el ganado; y díjome Jehová: Vé, y profetiza a mi pueblo Israel.

SVV1770 15 Maar de HEERE nam mij van achter de kudde; en de HEERE zeide tot mij: Ga henen, profeteer tot Mijn volk Israel.

PL1881 15. Ale mię Pan wziął, gdym chodził za

Karoli1908Hu 15. De elhívott engem az Úr a nyáj mellől, és

bydłem, i rzekł do mnie Pan: Idź, prorokuj ludowi memu Izraelskiemu.

RuSV1876 15 Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: „иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю".

FI33/38 16. Kuule siis nyt Herran sana: Sinä sanot: 'Älä ennusta Israelia vastaan, äläkä saarnaa Iisakin heimoa vastaan.'

CPR1642 16. Nijn cuule sijs HERran sana. Sinä sanot: älä prophetera Israeli wastan älä myös puhu Isaachin huonetta wastan.

MLV19 16 Now therefore hear the word of Jehovah: You say, Do not prophesy against Israel and do not drop your word against the house of Isaac.

Dk1871 16. Og nu, hør Herrens Ord; du siger: Du maa ikke spaa imod Israel og ikke lade dine Ord dryppe over Isaks Hus.

PR1739 16. Ja nüüd kule Jehowa sanna: Sinna ütled: Ärra rägi mitte prohweti wisil Israeli wasto, ja ärra lasse mitte ennese sanno tilkuda Isaaki

mondá nékem az Úr: Menj el és prófétálj az én népemnek, az Izráelnek!

БКуліш 15. Та Господь взяв мене від овець, і сказав менї Господь: Ійди, пророкуй серед мого народу, серед Ізраїля.

Biblia1776 16. Niin kuule siis Herran sanaa: sinä sanot: älä ennusta Israelia vastaan, älä myös puhu Isaakin huonetta vastaan;

Osat1551 16. Sine sanot/ Ele Prophetizera Israelin wastan/ ia ele puhu Isaachin Honen wastan. (Sinä sanot/ Älä propheteeraa Israelin wastaan/ ja älä puhu Isaachin huoneen wastaan.)

KJV 16. Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

KXII 16. Så hör nu Herrans ord: Du säger: Prophetera intet emot Israel, och tala intet emot Isaacs hus.

LT 16. Dabar klausyk Viešpaties žodžio. Tu sakai: ‘Nepranašauk prieš Izraelį ir nekalbėk prieš Izaoko namus!’

suggu peäle.

Luther1912 16. So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel und predige nicht wider das Haus Isaak!

Ostervald-Fr 16. Et maintenant écoute la parole de l'Éternel. Tu dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne parle pas contre la maison d'Isaac.

RV'1862 16. Ahora pues, oye palabra de Jehová: Tú dices: No profetices contra Israel, ni hables contra la casa de Isaac.

SVV1770 16 Nu dan, hoor des HEEREN woord: Gij zegt: Gij zult niet profeteren tegen Israel, noch druppen tegen het huis van Izak.

PL1881 16. Teraz tedy słuchaj słowa Paóskiego. Ty mówisz: Nie prorokuj w Izraelu, i nie każ w domu Izaakowym;

Karoli1908Hu 16. Most azért halld meg az Úrnak beszédét! Te azt mondod: Ne [9†] prófétálj az Izráel ellen, és ne szólj az Izsák háza ellen!

RuSV1876 16 Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: „не пророчествуй наИзраиля и не произноси слов на дом Исааков".

БКуліш 16. А тепер почуй і ти слово Господнє. Ти говориш: Не пророкуй на Ізраїля та й на Ізаака не виповідай ніяких речей.

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra: Sinun vaimosi joutuu portoksi kaupungissa, sinun poikasi ja tyttäresi kaatuvat miekkaan, sinun maasi jaetaan mittanuoralla, sinä itse kuolet saastaisessa maassa, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: sinun emäntäs pitää kaupungissa raiskattaman, ja sinun poikas ja tyttäres pitää miekalla lankeeman, ja sinun peltos pitää nuoralla jaettaman; mutta itse sinun pitää saastaisessa maassa kuoleman, ja Israel pitää ajettaman peräti pois maastansa.

CPR1642 17. Sentähden sano HERra näin: sinun emändäs pitä Caupungis raiscattaman ja

Osat1551 17. Senteden sanopi HERRA nein. Sinun Emendes pite Caupungis raiskatuxi tuleman/

sinun poicas ja tyttäres pitä miecalla langeman ja sinun peldos pitä nuoralla jaettaman. Mutta idze sinun pitä saastaisesa maasa cuoleman ja Israelin pitä ajettaman pois hänen maastans.

ia sinun Poicas ia Tytteres pite Miecan lepitze langeman/ Ja sinun Peldos pite Noralla mitattaman/ Mutta sinun pite ydhes saastaises maas cooleman/ Ja Israelin pite henen Maastans poisaiettaman. (Sentähden sanoopi HERRA näin. Sinun emäntäsi pitää kaupungissa raiskatuksi tuleman/ ja sinun poikasi ja tyttäresi pitää miekan läwitse lankeaman/ Ja sinun peltosi pitää nuoralla mittaaman/ Mutta sinun pitää yhdessä saastaisessa maassa kuoleman/ Ja Israein pitää hänen maastansa pois ajettaman.)

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: Your wife will be a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided by line and you yourself will die in a land that is unclean. And Israel will surely be led away captive out of his land.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

Dk1871 17. Derfor saa siger Herren: Din Hustru skal blive en Skøge i Staden, og dine Sønner og dine Døtre skulle falde ved Sværdet, og din Jord skal deles med Maalesnoren, og du selv skal dø i et urent Land, og Israel skal visselig bortføres fra sit Land.

KXII 17. Derföre säger Herren alltså: Din hustru skall i stadenom skämd varda, och dine söner och döttrar skola falla genom svärd, och din åker skall med snöre utdelad varda; men du skall dö uti ett orent land, och Israel skall utu sitt land fördrifven varda.

PR1739 17. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: So naene peab liñnas horaks sama, ja so poiad ja so tütred peawad moöga läbbi langema, ja so Ma peab nöriga sama ärrajaetud; ja sinna pead rojase Ma peäle surrema, ja Israel peab wissiste omma Ma peält ärra wangi minnema.

LT 17. Todėl taip sako Viešpats: ‘Tavo žmona paleistuvaus mieste, sūnūs ir dukterys žus nuo kardo, tavo žemę išdalins, o tu pats mirsi pagonių krašte. Izraelis tikrai bus išvarytas į nelaisvę iš savo krašto’ ‘‘.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durchs Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgeteilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville; tes fils et tes filles tomberont par l'épée; ton champ sera partagé au cordeau; et toi, tu mourras sur une terre souillée, et Israël sera transporté hors de son pays.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Tu mujer fornicará en la ciudad, y tus hijos y tus hijas caerán a cuchillo, y tu tierra será partida por suertes; y tu morirás en tierra inmunda; e Israel será traspasado de su tierra.

SVV1770 17 Daarom zegt de HEERE alzo: Uw vrouw zal in de stad hoereren, en uw zonen en uw dochteren zullen door het zwaard vallen, en uw land zal door het snoer uitgedeeld worden; en gij zult in een onrein land sterven, en Israel zal voorzeker uit zijn land gevankelijk worden weggevoerd.

PL1881 17. Przetoż tak mówi Pan: Żona twoja w mieście nierząd płodzić będzie, a synowie twoi i córki twoje od miecza polegną, a ziemia twoja sznurem będzie podzielona, a ty

Karoli1908Hu 17. Azért így szól az Úr: Feleséged paráznává lesz a városban; fiaid és leányaid fegyver által hullnak el; földedet felosztják kötéllel, és te magad tisztátalan [10†] földön halsz meg; az

w ziemi splugawionej umrzesz; lecz Izrael zapewne zaprowadzony będzie do więzienia z ziemi swojej.

Izráel pedig fogságba vitetik az ő földéről.

RuSV1876 17 За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.

БКуліш 17. За се ж ось що говорить Господь: Жінка твоя тут у місті буде обезчещена, сини й дочки твої од меча поляжуть; поле твоє буде за шнуром розпайоване, ти помреш у землї нечистій, та й Ізраїль напевно буде виведений із землї своєї.

8 luku

Israel on kypsynyt tuomioon. Rikkaiden voitonhimo ja rangaistus.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, oli korillinen kypsiä hedelmiä.

Biblia1776 1. Herra, Herra osoitti minulle näyssä, ja katso, siellä oli kori suvituloa.

CPR1642 1. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo siellä oli Cori suwitulo.

Osat1551 1. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Nägyn/ Ja catzo/ sielle seisoi yxi Corghi Suuitulost. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ siellä seisoi yksi suuri kori suwitulosta.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, a basket of summer fruit.

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

Dk1871 1. Saaledes lod den Herre, Herre mig se et Syn: Og se, en Kurv med Sommerfrugt.

PR1739 1. Nenda näitis mulle Issand Jehowa: ja wata, seäl olli üks korw wigimarjo.

Luther1912 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit reifem Obst.

RV'1862 1. JEHOVÁ me enseñó así; y he aquí un canastillo de fruta de verano.

PL1881 1. To mi jeszcze ukazał panujący Pan, oto był kosz letniego owocu.

RuSV1876 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина соспелыми плодами.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Korillisen kypsiä hedelmiä. Ja Herra sanoi minulle: Minun kansani Israel on kypsä saamaan loppunsa: en minä enää mene säästäen sen ohitse.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: mitäs näet Amos? minä wastaisin: Corin suwitulo. Nijn HERra sanoi minulle: minun Canssani Israelin loppu on tullut en minä tahdo händä mennä sillen

KXII 1. Herren Herren viste mig ena syn; och si, der stod en korg med sommarfrukt.

LT 1. Viešpats Dievas parodė man tokį reginį: štai pintinė prinokusių vaisių.

Ostervald-Fr 1. Le Seigneur, l'Éternel, me fit voir ceci: voici, je vis une corbeille de fruits mûrs.

SVV1770 1 De Heere HEERE deed mij aldus zien; en ziet, een korf met zomervruchten.

Karoli1908Hu 1. Ily dolgot láttatott velem az Úr Isten: Ímé, egy kosár érett [1†] gyümölcs.

БКуліш 1. От що дав менї Господь Бог у видиві побачити: Бачу я кошика з дозрілими овочами.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: mitäs näet, Amos? minä vastasin: korin suvituloa. Niin Herra sanoi minulle: minun kansani Israelin loppu on tullut, en minä tahdo enään mennä häntä ohitse.

Osat1551 2. Ja hen sanoi. Mites näet Amos? Nin mine wastasin/ Ydhen Corghin Suuitulost. Nin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun ca'ssani Israelin ylitze/ Em mine tado he'de

ohidzen.

sille' ylitzecatzoa. (Ja hän sanoi. Mitäs näet Amos? Niin minä wastasi/ Yhden korin suwitulosta. Niin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun kansani Israelin ylitse/ En minä tahdo häntä silleen ylenkatsoa.)

MLV19 2 And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then Jehovah said to me, The end has come upon my people Israel. I will not again pass by them any more.

KJV 2. And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

Dk1871 2. Og han sagde: Hvad ser du, Amos? og jeg sagde: En Kurv med Sommerfrugt; da sagde Herren til mig: Enden er kommen for mit Folk Israel, jeg vil ikke ydermere blive ved at skaane det.

KXII 2. Och han sade: Hvad ser du, Amos? Men jag svarade: En korp; med sommarfrukt. Då sade Herren till mig: Änden är kommen på mitt folk Israel; jag vill icke mer öfverse med dem.

PR1739 2. Ja ta ütles: Mis sa nääd Amos? ja ma ütlesin: Ühhe korwi wigimarjo; ja Jehowa ütles mo wasto: Ots tulleb mo Israeli rahwa peäle, ei ma tahha mitte ennam temmast mödaminna.

LT 2. Jis klausė: ‘‘Amosai, ką matai?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Pintinę prinokusių vaisų’‘. Tada Viešpats tarė man: ‘‘Atėjo galas mano tautai, Izraeliui; daugiau jos nebepasigailėsiu.

Luther1912 2. Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit reifem Obst. Da sprach der HERR zu mir: Das Ende ist

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Que vois-tu Amos? Et je répondis: Un panier de fruits mûrs. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple d'Israël; je

gekommen über mein Volk Israel; ich will ihm nichts mehr übersehen.

ne continuerai plus à lui pardonner.

RV'1862 2. Y dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un canastillo de fruta de verano. Y Jehová me dijo: Venido ha el fin sobre mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

SVV1770 2 En Hij zeide: Wat ziet gij, Amos? En ik zeide: Een korf met zomervruchten. Toen zeide de HEERE tot mij: Het einde is gekomen over Mijn volk Israel; Ik zal het voortaan niet meer voorbijgaan.

PL1881 2. Tedy rzekł: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Kosz letniego owocu. Znowu rzekł Pan do mnie: Przyszedł koniec ludowi memu Izraelskiemu, nie będę mu już więcej przeglądał.

Karoli1908Hu 2. És mondá: Mit látsz Ámós? És mondám: Egy kosár érett gyümölcsöt. És mondá az Úr nékem: Eljött vége az én népemnek, az Izráelnek; nem bocsátok meg [2†] néki többé!

RuSV1876 2 И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

БКуліш 2. І спитав він у мене: Що бачиш, Амосе? Відказую: Кошик із дозрілими плодами. Тоді сказав менї Господь: Настав конець мойму людові Ізраїлеві; не буду вже прощати йому.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä palatsin laulut muuttuvat valitukseksi, sanoo Herra, Herra. Paljon on oleva ruumiita, joka paikkaan heitettyjä. Hiljaa!

Biblia1776 3. Ja sinä päivänä pitää veisut templissä itkuksi kääntymän, sanoo Herra, Herra; monta kuollutta ruumista pitää joka paikassa makaaman, jotka viedään salassa pois.

CPR1642 3. Ja sinä päiwänä pitä weisut Templeis itcuxi käändymän sano HERra: monda cuollutta ruumista pitä mones paicas macaman jotca

Osat1551 3. Ja ne Weisut Templeis pite sinä peiuene Idkuxi kiendymen/ sanopi HERRA. Monet Coolluet Rumihit pite monissa paicoissa

wiedän sala pois.

macaman/ iotca sala poiswiedheen. (Ja ne weisuut templeissä pitää sinä päiwänä itkuksi kääntymän/ sanoopi HERRA. Monet kuolleet ruumiit pitää monissa paikoissa makaaman/ jotka salaa poiswiedään.)

MLV19 3 And the songs of the temple will be wailings in that day, says the lord Jehovah. The dead bodies will be many. In every place they will cast them forth with silence.

KJV 3. And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

Dk1871 3. Men Sangene i Paladset skulle blive til Hyl paa denne Dag, siger den Herre, Herre; der er mange dsde Kroppe, paa alle Steder har man kastet dem hen tys!

KXII 3. Och de visor uti kyrkomen skola uti gråt vända varda på den tiden, säger Herren Herren. Der skola mäng död lekamen ligga allestäds, de man skall hemliga bortbära.

PR1739 3. Ja nende suurte honette laulud peawad ulluma sel päwal, ütleb Issand Jehowa: paljo raibesid, neid peab igga paika wissatama sallamahto.

LT 3. Giesmės šventykloje virs raudojimu,sako Viešpats Dievas.Bus gausu lavonų, juos išmes tylėdami’‘.

Luther1912 3. Und die Lieder in dem Palaste sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selben Zeit, spricht der HERR HERR; es werden viele Leichname liegen an allen Orten, die man in der Stille hinwerfen wird.

Ostervald-Fr 3. En ce jour-là, les chants du palais seront des gémissements, dit le Seigneur, l'Éternel. En tout lieu il y aura beaucoup de cadavres, qu'on jettera en silence.

RV'1862 3. Y los cantores del templo aullarán en aquel

SVV1770 3 Maar de gezangen des tempels zullen te

día, dijo el Señor Jehová: los cuerpos muertos serán aumentados en todo lugar, echados en silencio.

dien dage huilen, spreekt de Heere HEERE; vele dode lichamen zullen er zijn, in alle plaatsen zal men ze stilzwijgend wegwerpen.

PL1881 3. Tedy się obrócą w kwilenie pieśni kościelne dnia onego, mówi panujący Pan, mnóstwa trupów na każde miejsce po cichu narzucają.

Karoli1908Hu 3. Azon a napon jajjá változnak a templomi énekek, [3†] így szól az Úr Isten, és temérdek lesz a hulla; szó nélkül hányák mindenüvé.

RuSV1876 3 Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать ихмолча.

БКуліш 3. Пісні по палатах обернуться того часу в риданнє, говорить Господь Бог; багато їх помре, кидати муть трупи всюди, мовчки.

FI33/38 4. Kuulkaa tämä, te jotka poljette köyhiä ja tahdotte tehdä lopun maan nöyristä,

Biblia1776 4. Kuulkaat tätä te, jotka köyhää sorratte, ja vaivaisia maakunnassa hävitätte,

CPR1642 4. CUulcat tätä te jotca köyhä sorratte ja waiwaisia maacunnas häwitätte.

Osat1551 4. Cwlcat tete/ te iotca ne Kieuhet sordhatta/ ia ne Waiuaiset Makunnas häuitete/ (Kuulkaat tätä/ te jotka ne köyhät sorratte/ ja ne waiwaiset maakunnassa häwitätte/)

MLV19 4 Hear this, O you* who would swallow up a needy man and cause the poor of the land to fail,

KJV 4. Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

Dk1871 4. Hører dette, I, som hige efter den fattige og efter at gøre Ende paa de ringe i Landet;

KXII 4. Hörer detta, I som förtrycken den fattiga, och förderfven den elända i landena;

PR1739 4. Kuulge sedda, kes teie sedda waest püate

LT 4. Klausykite, kurie praryjate beturtį ir

ärraneelda, et teie need häddalissed siin maal löppetate,

pražudote krašto vargšus,

Luther1912 4. Hört dies, die ihr den Armen unterdrückt und die Elenden im Lande verderbt

Ostervald-Fr 4. Écoutez ceci, vous qui dévorez les pauvres et qui faites périr les misérables du pays;

RV'1862 4. Oid esto los que tragáis los menesterosos, y taláis los pobres de la tierra,

SVV1770 4 Hoort dit, gij, die den nooddruftige opslokt! en dat om te vernielen de ellendigen des lands;

PL1881 4. Słuchajcież tego, którzy pożeracie ubogiego, abyście wygubili chudziny z ziemi;

Karoli1908Hu 4. Halljátok meg ezt ti, kik a szegényre törtök, [4†] és e föld szegényeinek kipusztítására.

RuSV1876 4 Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, –

БКуліш 4. Чуйте се, ви, голодні, що раді би пожерти вбогих та погубити злиденних, -

FI33/38 5. sanoen: Milloin loppuu uusikuu, että saamme myydä viljaa, ja milloin sapatti, että saamme avata jyväaitan, pienentää eefa-mitan ja suurentaa painon ja pettää väärällä vaa'alla,

Biblia1776 5. Ja sanotte: koska uusi kuu loppuu, että me saisimme jyviä myydä; ja sabbati, että me ohria kauppaisimme, ja mitan vähentäisimme, ja hinnan korottaisimme, ja vaa'at vääriksi tekisimme;

CPR1642 5. Ja sanotte: cosca usi Cuu loppu että me saisim jywiä myydä: ja Sabbathi että me ohria cauppaisim ja spannin wähennäisim ja hinnan corgotaisim ja waagat wääräxi tekisim.

Osat1551 5. ia sanotta. Coska tacto se Usicu loppua/ ette me Jyuie saisim myydhe/ Ja se Sabbathi/ ette me madhaisin Ohra caupata ia Spannin wäheneisin/ ia Hinnan corghotaisim/ ia ne Waacat wärytteisim? (ja sanotte. Koska tahtoo se uusikuu loppua/ että me jywiä saisimme myydä/ Ja se sabbathi/ että me

mahtaisin ohraa kaupata ja spannin (mitan) wähentäsin/ ja hinnan korottaisimme/ ja ne waakat wäärytäisimme?)

MLV19 5 saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? And the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small and the shekel great and dealing falsely with balances of deceit,

KJV 5. Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

Dk1871 5. idet I sige: Naar vil Nymaanen gaa forbi, for at vi kunne sælge Korn, og Sabbaten, for at vi kunne lade op for Kornforraadet; at vi kunne gøre Efaen liden, og Sekelen stor og forvende Vægtskaalene med Svig?

KXII 5. Och sägen: När vill då den nymånaden hafva en ända, att vi måge korn sälja? och Sabbathen, att vi måge hafva kom falt, och förminska skäppona, och förhöja siklen, och förfalska vigtena?

PR1739 5. Ja ütlete: Millal lähhäb noor ku möda, et same wilja müa? ja hingamisse-pääw, et same wilja-aidad lahtitehha? et meie wakka wähhemaks, ja seklit suremaks teme, ja et meie kawwalatte wae-kausidega same üllekohhut tehha.

LT 5. sakydami: ‘‘Kada baigsis jaunas mėnulis ir galėsime parduoti javus? Kada baigsis sabatas ir galėsime pasiūlyti kviečius? Kada galėsime sumažinti saiką, padidinti svorį ir apgaudinėti neteisingomis svarstyklėmis?

Luther1912 5. und sprecht: "Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbat, daß wir Korn feilhaben mögen und das Maß verringern

Ostervald-Fr 5. Qui dites: Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, pour que nous vendions le blé? et le sabbat, pour que nous ouvrions les greniers, en diminuant l'épha, en

und den Preis steigern und die Waage fälschen,

RV'1862 5. Diciendo: Cuando pasare el mes, venderemos el trigo; y pasada la semana, abriremos el pan; y achicaremos la medida, y engrandeceremos el precio, y falsearemos el peso engañoso.

PL1881 5. I mawiacie: Kiedyż przeminie nów miesiąca, abyśmy sprzedawali zboże? i sabat, abyśmy otworzyli spichlerze? abyśmy umniejszyli miary efa, a podwyższyli wagi, a szale zdradliwie sfałszowali.

RuSV1876 5 вы, которые говорите: „когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

FI33/38 6. että saamme ostaa vaivaiset rahasta ja köyhän kenkäparista ja myydä akanoita jyvinä?

CPR1642 6. Että me saisim köyhät rahallam haldum ja hätäynnet kengäparilla ja myisim acanat jywäin edestä.

augmentant le sicle, et en faussant la balance pour tromper.

SVV1770 5 Zeggende: Wanneer zal de nieuwe maan overgaan, dat wij leeftocht mogen verkopen? en de sabbat, dat wij koren mogen openen? verkleinende de efa, en den sikkel vergrotende, en verkeerdelijk handelende met bedrieglijke weegschalen;

Karoli1908Hu 5. Mondván: Mikor múlik el az újhold, hogy gabonát árulhassunk? és a szombat, hogy megnyithassuk a gabonás házat? [5†] hogy megkisebbítsük a vékát, és megnagyobbítsuk az árát, és hamis mértékkel csalhassunk?!

БКуліш 5. Ви, що мовляєте: Коли вже мине сьвято нового місяця, щоб можно продавати хлїб, та субота, щоб відчинити засїки, та знов зменшувати міру, а збільшити цїну секля та ошукувати невірною вагою,

Biblia1776 6. Että me saisimme köyhät rahallamme haltuumme ja hätäytyneet kenkäparilla, ja myisimme akanat jyväin edestä?

Osat1551 6. Senpäle ette me saisim ne Kieuhet Rahallam/ ia ne Hätennyet Kengein edest/ meiden haltuna/ ia Acanat Jyuein edest

myisim. (Senpäälle että me saisimme ne köyhät rahallamme/ ja ne hätäntyneet kenkäin edestä/ meidän haltuumme/ ja akanat jywäin edestä myisimme.)

MLV19 6 that we may buy the poor for silver and a needy man for a pair of shoes and sell the refuse of the wheat?

KJV 6. That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

Dk1871 6. at vi kunne købe de ringe for Penge og den fattige formedelst et Par Sko, og at vi kunne sælge Affald af Korn?

KXII 6. På det vi måge få de fattiga under oss för penningar, och de torftiga för ett par skor, och sälja agnar för korn?

PR1739 6. Et meie neid, kes alwad on , same osta rahha pärrast, ja sedda waest pari kinge eest, ja woime wilja allumist müa.

LT 6. Mes pirksime vargšą už sidabrą, beturtį už porą sandalų, pelus parduosime kviečių vietoje‘‘.

Luther1912 6. auf daß wir die Armen um Geld und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen und Spreu für Korn verkaufen?"

Ostervald-Fr 6. Nous achèterons les misérables pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de souliers; et nous vendrons la criblure du froment.

RV'1862 6. Y compraremos los pobres por dinero, y los necesitados por un par de zapatos; y venderemos las ahechaduras del trigo.

SVV1770 6 Dat wij de armen voor geld mogen kopen, en den nooddruftige om een paar schoenen; dan zullen wij het kaf van het koren verkopen.

PL1881 6. Kupując ubogich za pieniądze, a chudzinę

Karoli1908Hu 6. Hogy megvegyük a [6†] szegényeket

za parę trzewików; nadto abyśmy odmieciny zbóż sprzedawali.

RuSV1876 6 чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать".

FI33/38 7. Herra on vannonut hänen kauttansa, joka on Jaakobin kunnia: Totisesti, minä en ikinä unhota yhtäkään heidän tekoansa.

CPR1642 7. HERra on wannonut Jacobin huonen coreutta wastan mitämax jos minä sencaltaiset heidän työns unohdan.

MLV19 7 Jehovah has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Dk1871 7. Herren har svoret ved Jakobs Stolthed: Alle deres Gerninger vil jeg ikke glemme evindelig.

PR1739 7. Jehowa on wandunud Jakobi körgusse jures: töeste minna ei unnusta mitte

pénzen, és a szűkölködőt egy öltő saruért, és eladhassuk a gabona hulladékát?!

БКуліш 6. Щоб купувати злидарів за гроші, і бідняг за пару обуви, та висївки за зерно продавати.

Biblia1776 7. Herra on vannonut Jakobin korkeutta vastaan: mitämaks, jos minä ikänä kaikki ne heidän työnsä unohdan.

Osat1551 7. HERRA on wannonut Jacobin Honen Coreutta wastan/ Mite maxa/ ios minun pite sencaltaisi heiden Töitens vnochtaman? (HERRA on wannonut Jakobin huoneen koreutta wastaan/ Mitä maksaa/ jos minun pitää senkaltaisia heidän töitänsä unohtaman?)

KJV 7. The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

KXII 7. Herren hafver svorit emot Jacobs högfärd: Hvad gäller, om jag sådana deras gerningar evinnerliga förgäta skall?

LT 7. Viešpats prisiekė Jokūbo pasididžiavimu: ‘‘Niekados nepamiršiu jų darbų!’‘

löpmatta keik nende teggusid ärra.

Luther1912 7. Der HERR hat geschworen wider die Hoffart Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde?

Ostervald-Fr 7. L'Éternel l'a juré par la gloire de Jacob: Jamais je n'oublierai toutes leurs actions!

RV'1862 7. Jehová juró por la gloria de Jacob: Que no me olvidaré para siempre de todas sus obras.

SVV1770 7 De HEERE heeft gezworen bij Jakobs heerlijkheid: Zo Ik al hun werken in eeuwigheid zal vergeten!

PL1881 7. Przysiągł Pan przez zacność Jakóbową, że nie zapomnę na wieki wszystkich spraw ich.

Karoli1908Hu 7. Megesküdt az Úr a Jákób büszkeségére: Soha el nem felejtem semmi cselekedetöket!

RuSV1876 7 Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одногоиз дел их!

БКуліш 7. Славою (давною) Якова заклявся Господь: Справдї, я по віки не забуду й одного з їх учинків!

FI33/38 8. Eikö senkaltaisesta maa jo vapise ja kaikki sen asukkaat murehdi? Eikö se nouse kaikkinensa niinkuin Niili, kuohu ja alene niinkuin Egyptin virta?

Biblia1776 8. Eikö maan sentähden pitäisi vapiseman, ja kaikki sen asuvaiset murehtiman? Ja pitää nouseman kaiken sen päälle niinkuin virta, vietämän pois ja upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

CPR1642 8. Eikö maan sencaltaisist asioist pidäis wapiseman ja caicki sen asuwaiset murehtiman? Ja se pitä coconans nijncuin wirralla juostaman ylidze wietämän pois ja peitettämän nijncuin wirta teke Egyptis.

Osat1551 8. Eikö Maan pidheis semmodhoisen Asiain teden wapiseman/ ia caiki sisel Asuuaiset murechtiman? Ja sen pite coconans/ ninquin ydhen Wedhen/ ylitze ioxeman ia poiswietemen ia ylitzepeitetuxi tuleman/ Ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Eikö maan

pitäisi semmotoisen asian tähden wapiseman/ ja kaikki sisällä asuwaiset murehtiman? Ja sen pitää kokonansa/ niinkuin yhden weden/ ylitse juokseman ja poiswietämän ja ylitsepeitetyksi tuleman/ Niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 8 Shall the land not tremble for this and everyone mourn who dwells in it? Yes, it will rise up all of it like the River and it will be troubled and sink again like the River of Egypt.

KJV 8. Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

Dk1871 8. Skal ikke for dette Jorden ryste; saa at hver, som bor derpaa, sørger, og den helt haver sig som Floden, drives hid og did og sænker sig som Ægyptens Flod?

KXII 8. Skulle för slik styckers skull landet icke bäfva, och alla inbyggarena gråta? Ja, det skall alltsamman lika som med en flod öfverlupet, och bortfördt, och öfvertäckt varda, lika som floden gör uti Egypten.

PR1739 8. Eks se Ma selle pärrast ei peaks wärrisema, ja keik leinama, kes seäl ellawad? ja se peab keik tousma kui jöggi , ja peab sama kui tulest aetud, ja ärraupputud nenda kui Egiptusse jöest.

LT 8. Ar dėl to neturėtų sudrebėti žemė ir liūdėti visi jos gyventojai? Ji pakils, patvins ir vėl atslūgs kaip Egipto upė.

Luther1912 8. Sollte nicht um solches willen das ganze Land erbeben müssen und alle Einwohner

Ostervald-Fr 8. La terre, à cause d'elles, ne tremblera-t-elle pas? Et tous ses habitants n'en

trauern? Ja, es soll ganz wie mit einem Wasser überlaufen werden und weggeführt und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

mèneront-ils pas deuil? Le pays tout entier montera comme le fleuve, il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte.

RV'1862 8. ¿No se ha de estremecer la tierra sobre esto? ¿y todo habitador de ella, no llorará? y toda subirá como un río, y será arrojada, y será hundida como el río de Egipto.

SVV1770 8 Zou het land hierover niet beroerd worden, en al wie daarin woont treuren? Ja, het zal geheel oprijzen als een rivier, en het zal heen en weder gedreven en verdronken worden, als door de rivier van Egypte.

PL1881 8. Izali by się i ziemia nad tem nie poruszyła, i nie płakałby każdy, kto mieszka na niej? i owszem, wzbierze wszystka jako rzeka, i porwana i zatopiona będzie jako rzeką Egipską.

Karoli1908Hu 8. Ne rendüljön-é meg e miatt a föld? És ne búsuljon-é annak minden lakosa?! Bizony felindul egészen, mint a folyam, és [7†] dagad és apad, mint Égyiptom folyója.

RuSV1876 8 Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская.

БКуліш 8. Чи через се ж не захитається тодї земля, чи не заплаче кожний, хто живе на нїй? Ой зворушиться вона, неначе ріка, буде підійматись і спадати, як ріка Египетська.

FI33/38 9. Ja on tapahtuva sinä päivänä, sanoo Herra, Herra, että minä annan auringon laskea sydänpäivällä ja teen maan pimeäksi keskellä kirkasta päivää.

Biblia1776 9. Sillä ajalla, sanoo Herra, Herra, tahdon minä laskea auringon alas puolipäivästä, ja pimittää maan valkialla päivällä.

CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä

Osat1551 9. Sille aialla sanopi HERRA Jumala/ tadhon

laskia Auringon alas puolipäiwästä ja pimittä maan kirckalla päiwällä.

mine Auringon Polipeiuest alaslaskia/ ia Man kircalla peiuelle pimittemen/ (Sillä ajalla sanoopi HERRA Jumala/ tahdon minä auringon puolipäiwästä alaslaskea/ ja maan kirkkaalla päiwällä pimittämän/)

MLV19 9 And it will happen in that day, says the lord Jehovah, that I will cause the sun to go down at noon and I will darken the earth in the clear day.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

Dk1871 9. Og det skal ske paa denne Dag, siger den Herre, Herre, da vil jeg lade Solen gaa ned, om Middagen og lade det blive mørkt, for Jorden ved højlys Dag.

KXII 9. På den tiden, säger Herren Herren, skall jag låta solena nedergå om middagen, och landet mörkt varda om ljusa dagen.

PR1739 9. Ja peab sündima, ütleb Issand Jehowa, selsammal päwal, et ma sadan päikest louna aial loja minnema, ja tahhan, kui selge pääw on, Ma peäle pimmedust sata.

LT 9. Viešpats Dievas sako: ‘‘Ir atsitiks tą dieną, kad saulė nusileis vidudienį ir šviesi diena taps naktimi.

Luther1912 9. Zur selben Zeit, spricht der HERR HERR, will ich die Sonne am Mittag untergehen lassen und das Land am hellen Tage lassen finster werden.

Ostervald-Fr 9. Et il arrivera dans ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil à midi, et que j'obscurcirai la terre en plein jour.

RV'1862 9. Y acaecerá en aquel día, dijo el Señor Jehová, que haré que se ponga el sol al

SVV1770 9 En het zal te dien dage geschieden, spreekt de Heere HEERE, dat Ik de zon op den

mediodía, y la tierra cubriré de tinieblas en el día claro.

middag zal doen ondergaan, en het land bij lichten dage verduisteren.

PL1881 9. A dnia onego, mówi panujący Pan, sprawię, że słooce zajdzie o południu, i przywiodę ciemność na ziemię w dzieó jasny;

Karoli1908Hu 9. És lészen azon a napon, azt mondja az Úr Isten: Lenyugtatom a napot délben, [8†] és besötétítem a földet fényes nappal.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня.

БКуліш 9. І буде в той день, говорить Господь Бог, що буде здаватись, наче б я заповів сонцю заходити опівднї, та наслав темряву на землю серед ясного дня;

FI33/38 10. Minä muutan teidän juhlanne murheeksi ja kaikki teidän laulunne valitusvirsiksi. Minä panen kaikkien lanteille säkkipuvun ja teen kaljuksi jokaisen pään. Ja minä saatan teidät suremaan, niinkuin ainokaista poikaa surraan, ja se päättyy, niinkuin päättyy katkera päivä.

Biblia1776 10. Minä tahdon teidän juhlapäivänne kääntää murheeksi, ja kaikki teidän veisunne valitukseksi, ja tahdon antaa säkin jokaisen kupeisiin tulla, ja kaikki päät paljaaksi tehdä; ja tahdon heille murheen saattaa, niinkuin joku ainoaa poikaa murehtii; ja heidän pitää surkian lopun saaman.

CPR1642 10. Minä tahdon teidän juhlapäiwän käätä murhexi ja caicki teidän weisunne parguxi: ja minä tahdon anda säkin jocaidzen cupeseen tulla ja caicki päät paljaxi tehdä. Ja tahdon heille murhen saatta nijncuin jocu ainoata poica murehti ja heidän pitä surkian lopun saaman.

Osat1551 10. Mine tadhon teiden Juhlapeiuet murhexi/ ia caiki teiden Weisut weparcuhun käte/ Ja mine tadhon anda Sekin iocaitzen Lanten päle tulla/ Ja caiki Päädh paliaxi tedhä/ Ja tadhon heille ydhen Murhen saatta/ Ninquin iocu ainota Poica murechti/ ia heiden pite ydhen surkian Lopun saaman. (Minä tahdon teidän juhlapäiwät murheeksi/

ja kaikki teidän weisut woi-parkuhun kääntää/ Ja minä tahdon antaa säkin jokaisen lanteen päälle tulla/ Ja kaikki päät paljaaksi tehdä/ Ja tahdon heille yhden murheen saattaa/ Niinkuin joku ainoata poikaa murehtii/ ja heidän pitää yhden surkean lopun saaman.)

MLV19 10 And I will turn your* feasts into mourning and all your* songs into lamentation. And I will bring sackcloth upon all loins and baldness upon every head and I will make it as the mourning for an only son and the end of it as a bitter day.

KJV 10. And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

Dk1871 10. Og jeg vil omvende eders Fester til Sorg og alle eders Sange til Klagemaal og bringe Sæk om alle Lænder og gøre hvert Hoved skaldet; og jeg vil give Sorg eder som over en eneste Søn, og det sidste der skal være som en bitter Dag.

KXII 10. Jag skall förvända edra högtidsdagar sorg, och alla edra visor i klagogråt; och jag skall låta komma en säck öfver alla länder, och göra all hufvud kullot; och skall göra dem ena sorg, lika som man sörjer öfver enda sonen; och de skola få en ömkelig ända.

PR1739 10. Ja tahhan teie Pühhad leinamisseks pöörda, ja keik teie laulud nutto-louks; ja tahhan keige niuete ümber kotti-riet panna, ja keikide Pead paljaks tehha; ja tahhan sedda maad panna nenda, kui ühhe ainsa poia pärrast leinatakse, ja temma wiimse otsa

LT 10. Aš paversiu jūsų iškilmes į gedulą, giesmes į raudas. Užvilksiu visiems ašutines, plikai nuskusiu galvas, padarysiu jus lyg gedinčius vienintelio sūnaus. Jūsų galas bus karti diena.

kui kibbeda päwa.

Luther1912 10. Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn hat; und sie sollen ein jämmerlich Ende nehmen.

Ostervald-Fr 10. Je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants en complaintes; je mettrai le sac sur tous les reins, et je rendrai chauves toutes les têtes; et je mettrai le pays dans le deuil comme pour un fils unique, et sa fin sera comme un jour d'amertume.

RV'1862 10. Y tornaré vuestras fiestas en lloro, y todos vuestros cantares en endechas, y haré poner saco sobre todos lomos, y peladura sobre toda cabeza; y tornarla he como en llanto de unigénito, su postrimería como día amargo.

SVV1770 10 En Ik zal uw feesten in rouw, en al uw liederen in weeklage veranderen, en op alle lenden een zak, en op alle hoofd kaalheid brengen; en Ik zal het land stellen in rouw, als er is over een enigen zoon, en deszelfs einde als een bitteren dag.

PL1881 10. I obrócę w płacz święta wasze, a wszystkie pieśni wasze w narzekanie, i sprawię to, że będzie na wszystkich biodrach wór, i na każdej głowie obłysienie; i będzie w tej ziemi kwilenie, jako nad jednorocznym, a ostateczne rzeczy jej jako dzieó gorz kości.

Karoli1908Hu 10. Ünnepeiteket búra változtatom; és minden dalotokat szomorú énekké! Gyászruhát borítok minden derékra, és kopaszságot minden fejre, [9†] és olyanná teszem, mint a ki egyetlen fiát [10†] siratja; a vége pedig, mint a keserűség napja!

RuSV1876 10 И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о

БКуліш 10. І оберну вам сьвятки в сумуваннє й усї піснї ваші - в плач, і наложу на кожний стан верету й лисину на кожну голову; й заведу між вами плач, неначе по єдиній

единственном сыне, и конец ее будет – как горький день.

дитинї, а конець усьому буде - гіркий день.

FI33/38 11. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, jolloin minä lähetän nälän maahan: en leivän nälkää enkä veden janoa, vaan Herran sanojen kuulemisen nälän.

Biblia1776 11. Katso, ne päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, että minä lähetän nälän maan päälle; ei nälkää leivän perään, eli janoa veden perään, vaan Herran sanan kuulemisen jälkeen,

CPR1642 11. CAdzo ne päiwät tulewat sano HERra Jumala että minä lähetän näljän maan päälle: ei nälkä leiwän perän eli jano weden perän waan HERran sanan cuulemisen jälken.

Osat1551 11. Catzo/ ne peiuet tuleuat sanopi HERRA Jumala ette minun pite ydhen Nelen maan päle lehettemen. Ei Nelen leiuen perest/ eli Janon Wedhen ielkin/ Waan HERRAN Sanan cwlemisen ielkin. (Katso ne päiwät tulewat sanoopi HERRA Jumala että minun pitää yhden nälän maan päälle lähettämän. Ei nälän leiwän perästä/ eli janon weden jälkeen/ Waan HERRAN sanan kuulemisen jälkeen.)

MLV19 11 Behold, the days come, says the lord Jehovah, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Jehovah.

KJV 11. Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

Dk1871 11. Se, de Dage komme, siger den Herre, Herre, da jeg vil sende Hunger i Landet, ikke

KXII 11. Si, tiden kommer, säger Herren Herren, att jag skall sända en hunger i landet; icke en

hunger efter Brød og ikke Tørst efter Vand, men efter at høre Herrens Ord.

PR1739 11. Wata, päwad tullewad, ütleb ISSAND JEHOWA, et ma sadan nälga Ma peäle, ei mitte ükspäines leiwa nälga, egga janno wee järrele, waid JEHOWA sannade kuulmisse järrele,

Luther1912 11. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR HERR, daß ich einen Hunger ins Land schicken werde, nicht einen Hunger nach Brot oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des HERRN, zu hören;

RV'1862 11. He aquí que vienen dias, dijo el Señor Jehová, en los cuales enviaré hambre en la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, mas de oir palabra de Jehová.

PL1881 11. Oto dni przychodzą, mówi panujący Pan, że poślę głód na ziemię, nie głód chleba, ani pragnienie wody, ale słuchania słów Paóskich,

RuSV1876 11 Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод

hunger efter bröd, eller törst efter vatten, utan efter att höra Herrans ord;

LT 11. Ateina dienos,sako Viešpats, kai Aš siųsiu badą šaliai: ne duonos badą ir ne vandens troškulį, bet Viešpaties žodžio.

Ostervald-Fr 11. Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai la famine dans le pays; non une famine de pain ni une soif d'eau, mais celle d'entendre les paroles de l'Éternel.

SVV1770 11 Ziet, de dagen komen, spreekt de Heere HEERE, dat Ik een honger in het land zal zenden; niet een honger naar brood, noch dorst naar water, maar om te horen de woorden des HEEREN.

Karoli1908Hu 11. Ímé, napok jőnek, azt mondja az Úr Isten, és éhséget bocsátok e földre; nem kenyér után való éhséget, sem víz után való szomjúságot, hanem az Úr beszédének hallgatása után.

БКуліш 11. Се надходять днї, говорить Господь Бог, що пішлю голод на землю, - не голод

хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.

хлїба, та й не жадобу води, а жадобу почути Боже слово.

FI33/38 12. Silloin he hoippuvat merestä mereen, pohjoisesta itään; he samoavat etsien Herran sanaa, mutta eivät löydä.

Biblia1776 12. Niin että heidän pitää juokseman yhdestä merestä niin toiseen, pohjasta niin itään; heidän pitää juoksenteleman etsimään Herran sanaa, ja ei kuitenkaan pidä löytämän.

CPR1642 12. Nijn että heidän pitä juoxeman yhdest merest nijn toiseen pohjast nijn itän päin edzimän HERran sana ja ei cuitengan pidä heidän löytämän.

Osat1551 12. Nin ette heiden pite ymberinsioxeman ydhest Merest/ nin toisehen/ Pohiast nin Iteen pein/ etziskellen HERRAN Sana/ ia ei quitengan pidhe leutemen. (Niin että heidän pitää ympärinsä juokseman yhdestä merestä/ niin toisehen/ Pohjasta niin itään päin/ etsiskellen HERRAN sanaa/ ja ei kuitenkaan pidä löytämän.)

MLV19 12 And they will wander from sea to sea and from the north even to the east. They will run to and fro to seek the word of Jehovah and will not find it.

KJV 12. And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

Dk1871 12. Og de skulle vanke hid og did, fra Hav indtil Hav og fra Norden og indtil Østen; de skulle løbe omkring for at søge efter Herrens Ord, og de skulle ikke finde det.

KXII 12. Så att de skola löpa omkring hit och dit, ifrå det ena hafvet till det andra, ifrå norr och till öster, till att söka Herrans ord, och skola dock icke finnat.

PR1739 12. Et nemmad peawad hulkuma ühhest merrest teise, ja pohja poolt päwatousma pole: nemmad peawad senna ja tenna minnema, Jehowa sanna otsima, agga nemmad ei leia mitte.

LT 12. Tada jie klajos nuo jūros iki jūros ir lakstys nuo šiaurės iki rytų, ieškodami Viešpaties žodžio, bet neras.

Luther1912 12. daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des HERRN Wort suchen, und doch nicht finden werden.

Ostervald-Fr 12. Ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant; ils iront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.

RV'1862 12. E irán vagabundos desde la una mar hasta la otra mar: desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.

SVV1770 12 En zij zullen zwerven van zee tot zee, en van het noorden tot het oosten; zij zullen omlopen om het woord des HEEREN te zoeken, maar zullen het niet vinden.

PL1881 12. Tak, że się tułać będą od morza aż do morza, i od północy aż na wschód biegać będą, szukając słowa Paóskiego, wszakże nie znajdą.

Karoli1908Hu 12. És vándorolni fognak tengertől tengerig és északtól fogva napkeletig. Futkosnak, hogy keressék az Úrnak beszédét, de nem találják meg.

RuSV1876 12 И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.

БКуліш 12. Будуть ходити од моря до моря, і блукати від півночі на південь, шукаючи слова Господнього, та не знайдуть його.

FI33/38 13. Sinä päivänä nääntyvät janoon kauniit neitsyet ja nuorukaiset,

Biblia1776 13. Sinä päivänä pitää kauniit neitseet ja nuorukaiset nääntymän janosta.

CPR1642 13. Sinä päiwänä pitä caunit neidzet ja

Osat1551 13. Sinä peiuene pite caunit Neitzyet ia

nuorucaiset näändymän janosta:

Noricaiset nändymen Janosta/ (Sinä päiwänä pitää kauniit neitsyet ja nuorukaiset nääntymän janosta/)

MLV19 13 In that day the fair virgins and the young men will faint for thirst.

KJV 13. In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

Dk1871 13. Faa denne Dag skulle de dejlige Jomfruer og de unge Karle forsmægte af Tørst,

KXII 13. På den tiden skola sköna jungfrur och ynglingar försmäkta af törst;

PR1739 13. Selsammal päwal peawad illusad neitsid ja nored mehhed janno pärrast ärraminnistama,

LT 13. Tą dieną alps iš troškulio gražios mergaitės ir jaunuoliai,

Luther1912 13. Zu der Zeit werden die schönen Jungfrauen und die Jünglinge verschmachten vor Durst,

Ostervald-Fr 13. En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes hommes défailliront de soif;

RV'1862 13. En aquel tiempo las doncellas hermosas, y los mancebos desmayarán de sed.

SVV1770 13 Te dien dage zullen de schone jonkvrouwen en de jongelingen van dorst versmachten;

PL1881 13. Dnia onego pomdleją panienki piękne, nawet i młodzieócy od onego pragnienia;

Karoli1908Hu 13. Azon a napon elepednek a deli szűzek, meg az ifjak is, a szomjúság miatt!

RuSV1876 13 В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,

БКуліш 13. У той час будуть умлївати від жадоби гарні дївчата й молодики,

FI33/38 14. ne, jotka vannovat sen nimeen, joka on

Biblia1776 14. Ja jotka nyt Samarian rikoksen kautta

Samarian syntivelka, ja sanovat: Niin totta kuin sinun jumalasi elää, Daan, ja niin totta kuin elävät Beerseban menot! — He kaatuvat eivätkä enää nouse.

CPR1642 14. Ja jotca nyt Samarian kirouxen cautta wannowat ja sanowat: nijn totta cuin sinun Jumalas Danis elä nijn totta cuin sinun Jumalas BerSebas elä: sillä heidän pitä nijn langeman ettei he woi jällens nosta.

MLV19 14 Those who swear by the sin of Samaria and say, As your god, O Dan, lives, and, As the way of Beer-sheba lives, they will fall and never rise up again.

Dk1871 14. de, som sværge ved Samarias Skyld, og sige: Saa sandt din Gud lever, Dan! og saa sandt Beersabas Skik bestaar! Og de skulle falde og ikke rejse sig mere.

PR1739 14. Kes wandusid Samaria sü jures, ja ütlesid:

vannovat ja sanovat: niin totta kuin sinun jumalas Danissa elää, niin totta kuin sinun jumalas Bersebassa elää: niiden pitää niin lankeeman, ettei he voi jälleen nousta ylös.

Osat1551 14. iotca nyt wannouat Samarian Kirouxen cautta. Ja sanouat/ Nin totta quin sinun Jumalas Danis elepi/ Nin totta quin sinun Jumalas Bersebas elepi/ Sille heiden pite nin langeman/ ettei heiden pidhe woiman iellens ylesnouseman. (jotka nyt wannowat Samarian kirouksen kautta. Ja sanowat/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Danissa elääpi/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Bersebassa elääpi/ Sillä heidän pitää niin lankeeman/ ettei heidän pidä woiman jällens ylösnouseman.)

KJV 14. They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

KXII 14. De der nu svärja vid Samme synd, och säga: Så sant som din gud i Dan lefver; så sant som din gud i BerSeba lefver; ty de skola så falla, att de intet skola kunna uppstå igen.

LT 14. kurie prisiekia Samarijos nuodėme ir

Ni töeste kui sinno jummal ellab, oh Tan! ja se ellab, kedda Perseba tee peält otsitakse ; ja need peawad langema, ja ei mitte ennam üllestousma.

sako: ‘Tikrai gyvas dievas Dano mieste ir išgelbėtojas Beer Šeboje!’ Jie kris ir nebeatsikels’‘.

Luther1912 14. die jetzt schwören bei dem Fluch Samarias und sprechen: "So wahr dein Gott zu Dan lebt! so wahr die Weise zu Beer-Seba lebt!" Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen.

Ostervald-Fr 14. Ceux qui jurent par le péché de Samarie, qui disent: Vive ton dieu, ô Dan! Et vive la voie de Béer-Shéba! Ils tomberont, et ne se relèveront plus.

RV'1862 14. Los que juran por el pecado de Samaria, y dicen: Vive tú, Dios de Dan; y: Vive el camino de Beer-seba: caerán, y nunca más se levantarán.

SVV1770 14 Die daar zweren bij de schuld van Samaria, en zeggen: Zo waarachtig als uw God van Dan leeft, en de weg van Ber-seba leeft! en zij zullen vallen, en niet weder opstaan.

PL1881 14. Którzy przysięgają przez obrzydliwość Samaryi, i mówią: Jako żyje Bóg twój, o Dan! i jako żyje droga Beerseba; i upadną, a nie powstaną więcej.

Karoli1908Hu 14. A kik Samaria bűnére esküsznek, és ezt mondják: Él a te istened, oh Dán: [11†] és él a te útad, oh Beérseba! Bizony elhullanak [12†] és nem kelnek fel többé!

RuSV1876 14 которые клянутся грехом Самарийским и говорят: „жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!" – Они падут и уже не встанут.

БКуліш 14. Тоті, що то божаться гріхом Самарийським, та мовляють: Так певно, як живе бог твій, Дане! - як оживлена дорога в Версавію! Вони попадають і вже не встануть.

9 luku

Profeetalle näytetään Beetelin pyhäkön tuho, Israelin seulominen. Daavidin sortuneen majan uudistus ja tuleva onnen aika.

FI33/38 1. Minä näin Herran seisovan alttarin ääressä, ja hän sanoi: Lyö pylväänpäihin, niin että kynnykset vapisevat, lyö ne pirstaleiksi kaikkien heidän päähänsä. Sitten minä tapan miekalla heistä viimeisetkin. Ei yksikään heistä pääse pakoon, ei yksikään heistä pelastu.

Biblia1776 1. Minä näin Herran seisovan alttarilla; ja hän sanoi: lyö oven päälliseen, niin että pihtipielet värisevät; sillä minä tahdon haavoittaa niitä kaikkia, jotka heille päänä ovat, ja heidän alamaisensa miekalla tappaa. Ei sen pidä pääsemän, joka paennut on, eikä itsiänsä pelastaman, jotka välttänyt on.

CPR1642 1. MInä näin HErran Altarilla seisowan. Ja hän sanoi: lyö knuppijn nijn että pihtipielet wärisewät: sillä heidän ahneudens pitä tuleman caickein heidän pääns päälle. Ja minä tahdon heidän jälkentulewaisens tappa miecalla nijn ettei kengän pääse pakeneman.

Osat1551 1. MIne näin HERRAN Altarin päle seisouan/ Ja hen sanoi. Löö Pichtipielen päle/ nin ette Ouenpuudh wärisisit. Sille heiden Ahneudhens pite tuleman heiden caikein Pääns päle. Ja tadhon heiden Jelkintuleuaistens Miecalla tappa/ ettei kengen pidhe pakeneman/ eike iocu pidhe sijte poispäsemen. (Minä näin HERRAN alttarin päällä seisowan/ Ja hän sanoi. Lyö pihtipielen päälle/ niin että owenpuut wärisisit. Sillä heidän ahneutensa pitää tuleman heidän kaikkein päänsä päälle. Ja tahdon heidän jälkeentulewaisensa miekalla tappaa/ ettei kenkään pidä pakeneman/ eikä

joku pidä siitä poispääsemän.)

MLV19 1 I saw the Lord standing beside the altar. And he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake and break them in pieces on the head of all of them and I will kill the last of them with the sword. There will not one of them flee away and there will not one of them escape.

KJV 1. I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

Dk1871 1. Jeg saa Herren staa over Alteret, og han sagde: Slaa Søjlehovederne; saa at Dørtærsklerne ryste, og slaa dem itu ned over alles Hoved, og de overblevne af dem skal jeg ihjelslaa, med Sværdet: af dem skal ingen, som flyr, undfly, og af dem skal ingen, som undkommer, reddes.

KXII 1. Jag såg Herran ståndandes på altaret, och han sade: Slå uppå knappen, sa att dörrträn bäfva; ty deras girighet skall komma dem allom uppå deras hufvud; och jag skall dräpa deras efterkommande med svärd, så att ingen undfly eller undslippa skall.

PR1739 1. Ma näggin Issandat altari peäl seiswad, ja temma ütles: Lö se nup, et läwwed wabbisewad, ja löhhu neid katki nende keikide pähha, ja nende wimist hulka tahhan ma moögaga ärratappa; se, kes tahhab pöggeneda, ei pea neist mitte ärrapöggenema, ja se, kes tahhab ärrapeäsda, ei pea neist mitte ärrapeäsma.

LT 1. Mačiau Viešpatį, stovintį prie aukuro, ir Jis tarė: ‘‘Trenk į durų staktas, kad net pamatai drebėtų. Tekrinta tai ant žmonių galvų. Aš likusius nužudysiu karduniekas nepabėgs ir neišsigelbės.

Luther1912 1. Ich sah den HERRN auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben und die Stücke ihnen allen auf den Kopf fallen; und ihre Nachkommen will ich mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen noch irgend einer entgehen soll.

RV'1862 1. VÍ al Señor que estaba sobre el altar, y dijo: Hiere el umbral, y estremézcanse las puertas; y córtalos en piezas la cabeza de todos; y el postrero de ellos mataré a cuchillo: no habrá de ellos quien huya, ni quien escape.

PL1881 1. Widziałem Pana stojącego na ołtarzu, który rzekł: Uderz w gałkę, aż zadrżą podwoje, a rozetnij je wszystkie od wierzchu ich, a ostatek mieczem pobiję; żaden z nich nie uciecze, i nie będzie z nich nikt, coby tego uszedł.

RuSV1876 1 Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всехих, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и

Ostervald-Fr 1. Je vis le Seigneur debout sur l'autel, et il dit: Frappe le chapiteau, et que les seuils tremblent, et brise-les sur leurs têtes à tous. Je tuerai par l'épée ce qui restera d'eux; il ne s'enfuira pas un fugitif, il ne s'en échappera pas un réchappé!

SVV1770 1 Ik zag den Heere staan op het altaar, en Hij zeide: Sla dien knoop, dat de posten beven, en doorkloof ze allen in het hoofd; en Ik zal hun achterste met het zwaard doden; en vliedende zal onder hen niet ontvlieden, noch de ontkomende onder hen behouden worden.

Karoli1908Hu 1. Látám az Urat állani az oltáron, és mondá: Üsd meg az oszlop fejét, hadd rendüljenek meg a küszöbök, és döntsd azokat mindnyájok fejére. A megmaradókat pedig fegyverrel ölöm meg. Nem fog elfutni közülök a futó, és nem menekül meg közülök a menekülő.

БКуліш 1. Бачив я Господа, над жертівником стоячого, й звелїв він: Удар по главневі в воріт, щоб аж одвірки захитались, і повали їх усїм їм на голови, а тих, що з них зостануться, я мечем повбиваю: не втече з них нїхто, що буде втїкати, й не врятується

не спасется из них никто, желающий спастись.

нїхто, що схоче врятуватись.

FI33/38 2. Vaikka he tuonelaan murtautuisivat, sieltäkin minun käteni heidät tempaa. Vaikka he taivaaseen nousisivat, sieltäkin minä syöksen heidät alas.

Biblia1776 2. Ja vaikka he itsiänsä hamaan helvettiin kaivaisivat, niin minun käteni on kuitenkin heitä sieltäkin hakeva; ja jos he astuisivat ylös taivaaseen, niin minä kuitenkin tahdon syöstä heidät sieltä alas.

CPR1642 2. Ja waicka he heitäns haman Helwettin caiwaisit nijn minun käten on cuitengin heitä sieldäkin hakewa. Ja jos he astuisit ylös taiwasen nijn minä cuitengin tahdon syöstä heidän alas.

Osat1551 2. Ja waicka he heitens hamaan Heluetijn caiuaisit/ nin minun Käteni pite quitengin heite sielde hakeman. Ja ios ylesastuisit Taiuahasen/ nin mine tadhon heite quitengin alassööste. (Ja waikka he heitänsä hamaan helwettiin kaiwaisit/ niin minun käteni pitää kuitenkin heitä sieltä hakeman. Ja jos ylösastuisit taiwaaseen/ nin minä tahdon heitä kuitenkin alassyöstä.)

MLV19 2 Though they dig into Sheol, from there my hand will take them and though they climb up to heaven, from there I will bring them down.

KJV 2. Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

Dk1871 2. Om de end bore sig ned i Dødsriget, skal dog min, Haand hente dem derfra; og om de end fare op, til Himmelen, skal jeg dog kaste

KXII 2. Och om de An grofve sig neder i helvetet, så skall dock min hand hemta dem dädan; och om de än före upp i himmelen, skall jag

dem ned derfra.

PR1739 2. Kui nemmad ennast läbbi kaewaksid allama Ma kohta, siis peab mo kässi neid seält ärrawötma; ja kui nemmad ülleslähhäksid taewa, siis tahhan ma neid seält mahhawinnata.

Luther1912 2. Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dort holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunterstoßen;

RV'1862 2. Si cavaren hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender:

PL1881 2. Choćby się zakopali w ziemię, i stamtądby ich ręka moja wzięła; choćby wstąpili aż do nieba, i stamtądby ich stargnął.

RuSV1876 2 Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.

FI33/38 3. Vaikka he Karmelin laelle kätkeytyisivät, sieltäkin minä etsin ja tempaan heidät. Ja vaikka he meren pohjaan lymyäisivät minun

dock stöta dem neder.

LT 2. Jeigu jie nužengtų į mirusiųjų buveinę, iš ten mano ranka juos paimtų. Jeigu jie užkoptų į dangų, iš ten juos išmesčiau.

Ostervald-Fr 2. Quand ils pénétreraient dans le Sépulcre, ma main les enlèvera de là; et quand ils monteraient aux cieux, je les en ferai descendre.

SVV1770 2 Al groeven zij tot in de hel, zo zal Mijn hand ze van daar halen, en al klommen zij in den hemel, zo zal Ik ze van daar doen nederdalen.

Karoli1908Hu 2. Ha a Seolba ássák is be magokat, kezem onnan is kiragadja őket; és ha az égbe [1†] hágnának is fel, onnan is levonszom őket!

БКуліш 2. Хоч би зарились у преисподню, то й звідти добуде їх рука моя, хоч би на небо вийшли, поскидаю їх і звідти.

Biblia1776 3. Ja jos he lymyttäisivät itsensä Karmelin kukkulalle, niin minä tahdon heidät sieltäkin etsiä ja temmata pois; ja jos he itseänsä

silmieni edestä, sielläkin minä käsken käärmeen heitä pistämään.

minun silmäini edestä kätkisivät meren syvyyteen, niin minä käsken kärmettä, että se heitä siellä pistäis.

CPR1642 3. Ja jos he lymyisit Carmelin cuckulalle nijn minä tahdon heidän sieldäkin edziä ja temmata pois. Ja jos he heidäns minun caswoni edest werhoisit meren sywydellä nijn minä käsken kärmelle että hän heitä siellä pistäis.

Osat1551 3. Ja ios he heitens lymyisit ylhelle sen Carmelin päle/ nin mine tadhon heite sielde ylesetzie ia poistemman heite. Ja ios he heitens minun Casuoni edest werhoisit Meren sywydhes/ nin mine tadhon Kermelle käske/ ioca heite sielle pistemen pite. (Ja jos he heitänsä lymyisit ylhäälle sen Carmelin päälle/ niin minä tahdon heitä sieltä ylös etsiä ja poistempaan heitä. Ja jos he heitänsä minun kaswoni edestä werhoisit meren sywyydessä/ niin minä tahdon käärmeelle käskeä/ joka heitä siellä pistämän pitää.)

MLV19 3 And though they hide themselves on the top of Carmel, I will search and take them out from there. And though they are hid from my sight in the bottom of the sea, from there I will command the serpent and it will bite them.

KJV 3. And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

Dk1871 3. Og om de end skjule sig paa Karmels Top, skal jeg dog oplede dem og hente dem derfra; og om de skjule sig for mine Øjne paa Havets Bund, skal jeg dog derfra befale

KXII 3. Och om de än gömde sig ofvanuppå Carmels berg, så skall jag der uppsöka dem, och taga dem dädan; och om de än gömde sig för min ögon i hafsens djup, så skall jag

Slangen, at den skal bide dem.

PR1739 3. Ja kui nemmad Karmeli otsa puggeksid, tahhan ma neid seält üllesotsida ja ärrawötta; ja kui nemmad warjule lähhäksid mo silma eest merre pohja, siis tahhan ma seäl need maud käskida, kes neid peawad nöälma.

Luther1912 3. und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Karmel, will ich sie doch daselbst suchen und herabholen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meeres, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie daselbst stechen sollen;

RV'1862 3. Y si se escondieren en la cumbre del Carmelo, allí los buscaré, y los tomaré; y si se escondieren de delante de mis ojos en el profundo de la mar, allí mandaré a la culebra, y morderlos ha:

PL1881 3. A choćby się skryli na wierzchu Karmelu, wyszpieguję i wezmę ich stamtąd; a choćby się skryli przed oczyma mojemi na dnie morskiem, przykażę wężowi, aby ich i stamtąd wykąsał;

dock befalla ormomen, att de skola der stinga dem.

LT 3. Jeigu jie pasislėptų Karmelio viršūnėje, suieškojęs juos iš ten paimčiau. Jeigu jie pasislėptų nuo mano akių jūros dugne, įsakyčiau gyvatei juos įgelti.

Ostervald-Fr 3. Quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et je les enlèverai de là; et quand ils se déroberaient à mes yeux dans le fond de la mer, là j'ordonnerai au serpent de les mordre.

SVV1770 3 En al verstaken zij zich op de hoogte van Karmel, zo zal Ik ze naspeuren en van daar halen; en al verborgen zij zich van voor Mijn ogen in den grond van de zee, zo zal Ik van daar een slang gebieden, die zal ze bijten.

Karoli1908Hu 3. És ha a Kármel tetején rejtőznének is el, onnan is előkeresem és elhozom őket; és ha szemeim elől a tenger fenekére bújnának is, ott is parancsolok a kígyónak és megmarja [2†] őket.

RuSV1876 3 И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их;хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.

БКуліш 3. Нехай би поховались на вершку Кармеля, і там я їх віднайду й заберу; хоч би заховались на днї моря, я звелю змію морському, там їх кусати.

FI33/38 4. Ja vaikka he vankeuteen vaeltaisivat vihollistensa edessä, sielläkin minä käsken miekan heidät tappamaan. Sillä minä kiinnitän katseeni heihin, heille pahaksi, ei hyväksi.

Biblia1776 4. Ja jos he vihollisillensa vangiksi tulevat, niin minä sieltä käsken miekkaa, että se heitä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylitsensä pahaksi ja en hyväksi;

CPR1642 4. Ja jos he heidän wihollisillans fangina owat nijn minä cuitengin käsken miecalle että se heitä siellä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylidzens pahudexi ja en hywydexi.

Osat1551 4. Ja ios he heiden Wiholistens edes Fangina käuisit/ nin mine quitengin tadhon Miecalle keske/ ette se heite sielle tappais. Sille mine tadhon minun Silmeni heiden ylitzens pite pahudhexi ia en Hywydhexi. (Ja jos he heidän wihollistensa edessä wankina käwisit/ niin minä kuitenkin tahdon miekalle käskeä/ että se heitä siellä tappaisi. Sillä minä tahdon minun silmäni heidän ylitsensä pitää pahuudeksi ja en hywyydeksi.)

MLV19 4 And though they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them. And I will set my eyes upon them for evil and not for good.

KJV 4. And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

Dk1871 4. Og om de end gaa som Fanger for deres Fjenders Ansigt, skal jeg dag derfra befale Sværdet, at det skal ihjelslaa dem; og jeg vil rette mit Øje imod dem til det onde, og ikke til det; gode,

KXII 4. Och om de än fångne gingo för sina fiendar, så vill jag dock befalla svärdena, att det skall der dräpa dem; ty jag vill hålla min ögon öfver dem till ondt, och icke till godt.

PR1739 4. Ja kui nemmad ärralähhäksid wangi omma waenlaste ees, siis tahhan ma seäl moöga käskida, et se neid peab ärratapma: ja tahhan ommad silmad nende wasto panna kurjaks , ja ei mitte heaks.

LT 4. Jeigu jie išeitų į nelaisvę priešakyje savo priešų, įsakyčiau kardui juos išžudyti. Aš nukreipsiu į juos savo akis nelaimei, o ne gerovei’‘.

Luther1912 4. und wenn sie vor ihren Feinde hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß es sie daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über sie halten zum Unglück und nicht zum Guten.

Ostervald-Fr 4. Et lorsqu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, là j'ordonnerai à l'épée de les tuer; et j'arrêterai mon œil sur eux pour leur faire du mal, et non pas du bien.

RV'1862 4. Y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y matarlos ha; y pondré sobre ellos mis ojos para mal, y no para bien.

SVV1770 4 En al gingen zij in gevangenis voor het aangezicht hunner vijanden, zo zal Ik van daar het zwaard gebieden, dat het hen dode; en Ik zal Mijn oog tegen hen zetten ten kwade, en niet ten goede.

PL1881 4. A choćby poszli w niewolę przed nieprzyjaciółmi swymi, i tam przykażę

Karoli1908Hu 4. És ha fogságba mennek is ellenségeik előtt, ott is parancsolok a fegyvernek és

mieczowi, aby ich pomordował; obrócę zaiste przeciwko nim oko swe na złe, a nie na dobre.

megöli őket; és reájok fordítom szemeimet, vesztökre és nem javokra.

RuSV1876 4 И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.

БКуліш 4. Як же пійдуть у неволю навперід ворогів своїх, то прикажу мечеві й там їх повбивати. Я оберну очі мої на них, - та на біду їм, а не на добро.

FI33/38 5. Herra, Herra Sebaot, hän, joka koskettaa maata, niin että se sulaa, että kaikki sen asukkaat murehtivat, että se nousee kaikkinensa niinkuin Niili ja alenee niinkuin Egyptin virta,

Biblia1776 5. Sillä kuin Herra, Herra Zebaot maahan rupee, niin se sulaa, että kaikki asuvaiset murehtiman pitää; ja että se pitää nouseman sen päälle niinkuin virta, ja se upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

CPR1642 5. Sillä HERra Jumala Zebaoth on sencaltainen cosca hän maahan rupe nijn se sula että caicki asuwaiset itkemän pitä ja että se juoxe caickein heidän ylidzens nijncuin wesi ja se wajotetan nijncuin Egyptin wirta teke.

Osat1551 5. Sille se HERRA Jumala Zebaoth sencaltainen on/ quin hen ydhen Maan rupepi/ nin se sulapi/ ette caiki sisel asuuaiset idkemen pite/ ette sen pite caiken heiden ylitzens ioxeman ninquin Wedhen/ ia se waiotetahan/ ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Sillä se HERRA Jumala Zebaoth senkaltainen on/ kuin hän yhden maan rupeepi/ niin se sulaapi/ että kaikki sisällä asuwaiset itkemän pitää/ että sen pitää kaiken heidän ylitsensä juokseman niinkuin weden/ ja se wajotetaan/ niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 5 For the Lord, Jehovah of hosts, is he who touches the land and it melts and all who dwell in it will mourn. And it will rise up all of it like the River and will sink again like the River of Egypt.

KJV 5. And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

Dk1871 5. Og den Herre, Herre Zebaoth, han rører ved Jorden, og den smelter; saa at alle, som bo derpaa, sørge, og den helt hæver sig, som Floden og sænker sig som Ægyptens Flod.

KXII 5. Ty Herren Herren Zebaoth är sådana; när han kommer vid ett land, då försmälter det, så att alle inbyggarena gråta skola, att det skall allt öfver dem löpa lika som en flod, och öfvertäcka dem lika som floden i Egypten gör.

PR1739 5. Sest Issand wäggede Jehowa hakkab se Ma külge, et se ärrasullab, et keik, kes seäl ellawad, peawad leinama; ja se peab keik tousma kui üks jöggi, ja peab sama ärraupputud kui Egiptusse jöest.

LT 5. Kai Viešpats, kareivijų Dievas, palies žemę, ji siūbuos ir visi jos gyventojai gedės. Viskas pakils ir atslūgs kaip Egipto upė.

Luther1912 5. Denn der HERR, HERR Zebaoth ist ein solcher: Wenn er ein Land anrührt, so zerschmilzt es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz überlaufen werden wie mit einem Wasser und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

Ostervald-Fr 5. Le Seigneur, l'Éternel des armées, est celui qui touche la terre, et elle fond, et tous ceux qui l'habitent se lamentent; elle monte tout entière comme le fleuve, et elle s'affaisse comme le fleuve d'Égypte.

RV'1862 5. El Señor Jehová de los ejércitos, que toca la tierra, y se derretirá, y llorarán todos los que

SVV1770 5 Want de Heere HEERE der heirscharen is het, Die het land aanroert, dat het versmelte,

en ella moran; y subirá toda como un río, y
será hundida como el río de Egipto.

en allen, die daarin wonen, treuren; en dat
het geheel oprijze als een rivier, en
verdronken worde als door de rivier van
Egypte.

PL1881 5. Bo panujący Pan zastępów, gdy się dotknie
ziemi, rozpływa się, a płaczą wszyscy
mieszkający na niej, i wzbiera wszystka jako
rzeka, a zatopiona bywa jako rzeką Egipską.

Karoli1908Hu 5. Mert az Úr, a Seregek Ura az, a ki
megérinti a földet és elolvad az, és jajgat
annak minden lakója, és feldagad egészen,
mint a folyam, [3†] meg elapad, mint
Égyiptom folyója.

RuSV1876 5 Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли,
– и она растает, и восплачут все живущие
на ней; и поднимется вся она как река, и
опустится как река Египетская.

БКуліш 5. Бо Господь, Бог сил небесних, тілько
доторкнеться землї, а вона наче б
розтопилась, і всї заплачуть, що живуть на
нїй; і вся вона підійметься в гору, як ріка,
та й опаде, як та ріка Египецька.

FI33/38 6. hän, joka rakentaa yliskammionsa taivaisiin
ja perustaa holvinsa maan päälle, joka kutsuu
meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle -
Herra on hänen nimensä.

Biblia1776 6. Hän on se, joka salinsa taivaasen rakentaa,
ja perustaa majansa maan päälle; hän kutsuu
meren vedet, ja vuodattaa maan päälle:
hänen nimensä on Herra.

CPR1642 6. Hän on se joca Salins taiwasen rakenda ja
perusta majans maan päälle. Hän cudzu
weden meresä ja wuodatta maan päälle
hänen nimens on HERra.

Osat1551 6. Henpä se on/ ioca Salins Taiuaseen
rakenda/ ia henen Maians perustapi maan
päle. Hen cutzupi Wedhen meresse/ ia
wodhatta sen maan päle/ HERRA henen
Nimens on. (Hänpä se on/ joka salinsa
taiwaaseen rakentaa/ ja hänen majansa

perustaapi maan päälle. Hän kutsuupi weden meressä/ ja wuodattaa sen maan päälle/ HERRA hänen nimensä on.)

MLV19 6 He who builds his chambers in the heavens and has founded his vault upon the earth, he who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth, Jehovah is his name.

KJV 6. It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

Dk1871 6. Han er den, som bygger sin Trone i Himmelen og grundfæster sin Hvælving over Jorden; han er den, som kalder ad Vandene i Havet og udøser dem over Jordens Overflade; Herren er hans Navn.

KXII 6. Han är den, som sin sal bygger i himmelen, och sina hyddo grundar på jordene; han kallar vattnet i hafvena, och gjuter det på jordena; Herre heter han.

PR1739 6. Kes ehhitab ommad aujärje treppid taewasse, ja seab omma hulga Ma peäle, kes hüab merre wet, ja wallab sedda wälja Ma peäle, Jehowa on temma nimmi.

LT 6. Jis pastatė danguje savo sostą, žemė yra jo papėdė. Jis pašaukia jūros vandenis ir juos išlieja ant žemės paviršiaus. Viešpats yra Jo vardas.

Luther1912 6. Er ist's, der seinen Saal in den Himmel baut und seine Hütte auf Erden gründet; er ruft dem Wasser im Meer und schüttet's auf das Erdreich, er heißt HERR.

Ostervald-Fr 6. Il bâtit dans les cieux ses chambres hautes, et il fonde sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre. Son nom est l'Éternel.

RV'1862 6. El edificó en el cielo sus grados, y su conjunto fundó sobre la tierra: él llama las

SVV1770 6 Die Zijn opperzalen in den hemel bouwt, en Zijn benden heeft Hij op aarde gefondeerd;

aguas de la mar, y las derrama sobre la haz
de la tierra: Jehová es su nombre.

Die de wateren der zee roept, en giet ze uit
op den aardbodem; HEERE is Zijn Naam.

PL1881 6. Który na niebiesiech zbudował pałace
swoje, a zastęp swój na ziemi uszykował;
który może zawołać wody morskie, a wylać je
na oblicze ziemi; Pan jest imię jego.

Karoli1908Hu 6. A ki fenn az égben építé [4†] az ő
boltozatát, és annak íveit a földre alapítá; a ki
előhívja a tenger [5†] vizeit s kiönti azokat a
földnek színére: az Úr az ő neve.

RuSV1876 6 Он устроил горние чертоги Свои на
небесах и свод Свой утвердил на земле,
призывает воды морские, и изливает их по
лицу земли; Господь имя Ему.

БКуліш 6. Він построїв у горі палати свої небесні, й
утвердив склепіннє своє над землею; він
скликує води морські й розливає їх по
обличчю землї; Господь - імя йому.

FI33/38 7. Ettekö te, israelilaiset, ole minulle niinkuin
etiopialaisetkin? sanoo Herra. Enkö minä
johdattanut israelilaisia Egyptin maasta ja
filistealaisia Kaftorista ja aramilaisia Kiiristä?

Biblia1776 7. Ettekö te, Israelin lapset, minulle ole
niinkuin Etiopialaiset? sanoo Herra. Enkö
minä vienyt Israelia ulos Egyptin maalta, ja
Philistealaiset Kaphtorista, ja Syrialaiset
Kiiristä?

CPR1642 7. Ettekö Israelin lapset minulle ole nijncuin
Ethiopialaiset sano HERra: engö minä wienyt
Israeli ulos Egyptist ja Philisterit Caphthorist
ja Syrit Kirist?

Osat1551 7. Eikö te Israelin Lapset minulle nin oletta
quin ne Ethiopit/ sanopi HERRA? Eikö mine
Israelin Egyptista vloswienyt/ ia ne philisterit
vlos Caphthorist/ ia ne Syrit vlos Kirrist? (Eikö
te Israelin lapset minulle niin olette kuin ne
Ethiopit/ sanoopi HERRA? Eikö minä Israelin
Egyptistä uloswienyt/ ja ne philisterit ulos
Caphtorista/ ja ne Syrit ulos Kirristä?)

MLV19 7 Are you* not like the sons of the Ethiopians to me, O sons of Israel? says Jehovah. Have I not brought up Israel out of the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?

KJV 7. Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

Dk1871 7. Mon I ikke ere mig som Morianers Børn, o Israels Børn siger Herren; mon jeg ikke har ført Israel op fra Ægyptens Land og Filisterne fra Kaftllor og Syrerne fra Kir?

KXII 7. Åren I, Israels barn, för mig icke lika som de Ethioper, säger Herren? Hafver jag icke fört Israel utur Egypten, och de Philisteer utu Caphthor, och de Syrer utu Kir?

PR1739 7. Eks teie olle mulle kui Mora-meeste poiad, oh Israeli lapsed? ütleb Jehowa; eks ma olle Israelit Egiptusse maalt üllestonud, ja Wilistid Kawtorist, ja Siria-rahwast Kirist?

LT 7. ‘‘Ar jūs, Izraelio vaikai, nesate kaip Etiopijos gyventojai?sako Viešpats.Ar neatvedžiau Izraelio iš Egipto, filistinų iš Kaftoro ir sirų iš Kyro?

Luther1912 7. Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleichwie Mohren? spricht der HERR. Habe ich nicht Israel aus Ägyptenland geführt und die Philister aus Kaphthor und die Syrer aus Kir?

Ostervald-Fr 7. N'êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens, enfants d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir?

RV'1862 7. Hijos de Israel, ¿no me sois vosotros como hijos de Etiopes? dijo Jehová: ¿No hice yo subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los Palestinos de Caftor, y a los Siros de Kir?

SVV1770 7 Zijt gijlieden Mij niet als de kinderen der Moren, o kinderen Israels? spreekt de HEERE. Heb Ik Israel niet opgevoerd uit Egypteland, en de Filistijnen uit Kafthor, en de Syriers uit Kir?

PL1881 7. Izali nie jesteście podobni synom Murzyóskim przedemną, o synowie Izraelscy? mówi Pan; izalim Izraela nie wywiódł z ziemi Egipskiej jako Filistyóczyków z Kaftor, i Syryjczyków z Kir?

Karoli1908Hu 7. Nem olyanok vagytok-é ti előttem, oh Izráel fiai, mint a Kusiták fiai?! ezt mondja az Úr. Nem én hoztam-é ki Izráelt Égyiptom földéről, és a Filiszteusokat Kaftorból, és a Siriabelieket [6†] Kirből?!

RuSV1876 7 Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. НеЯ ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?

БКуліш 7. Чи ж ви менї не такими стали, як Етіопії, ви сини Ізраїля? говорить Господь. Чи не я ж вивів Ізраїля із землї Египецької, так як Филистіїв із Кафтору, а Араміїв - із Киру?

FI33/38 8. Katso, Herran, Herran silmät ovat syntistä valtakuntaa vastaan, ja minä hävitän sen maan pinnalta; kuitenkaan en minä Jaakobin heimoa kokonaan hävitä, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Katso, Herran, Herran silmät näkevät syntisen valtakunnan, niin että minä sen juuri maan päältä peräti kadotan; vaikka en minä kuitenkaan Jakobin huonetta ratki kadota, sanoo Herra.

CPR1642 8. CAdzo HERran Jumalan silmät näkewät syndisen waldacunnan nijn että minä sen juuri maan päältä peräti cadotan waicka en minä Jacobin huonetta ratki cadota sano HERra.

Osat1551 8. Catzo/ ne HERRAN Jumalan Silmet näkeuet ydhen syndisen Waldakundan päle/ Nin ette mine sen Maan pirin pälde iuri poiskadhotan/ Waicka em mine site Jacobin Honet ratki poiskadhotta tadho/ sanopi HERRA/ (Katso/ ne HERRAN Jumalan silmät näkewät yhden syntisen waltakunnan päälle/ Niin että minä sen maan piirin päältä juuri poiskadotan/ Waikka en minä sitä Jakobin huonetta ratki poiskadottaa tahdo/ sanoopi HERRA/)

MLV19 8 Behold, the eyes of the lord Jehovah are upon the sinful kingdom and I will destroy it from the face of the earth, except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Jehovah.

KJV 8. Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

Dk1871 8. Se, den Herres, derres Øjne ere imod det syndige Rige, og jeg vil udslette det af Jordens Overflade; dog vil jeg ikke aldeles udslette Jakobs Hus, siger Herren.

KXII 8. Si, Herrans Herrans ögon se uppå ett syndigt rike, så att jag platt förgör det af jordene; ändock jag icke Jacobs hus platt förgöra vill, säger Herren.

PR1739 8. Wata, Issanda Jehowa silmad on se pattuse kunningrigi wasto, et ma sedda Ma peält ärrakautan: ommeti ei tahha ma mitte Jakobi suggu koggone ärrakautada, ütleb Jehowa.

LT 8. Viešpaties Dievo akys nukreiptos į nuodėmingą karalystę. Aš ją sunaikinsiu nuo žemės paviršiaus, tačiau Jokūbo namų visiškai nesunaikinsiu’‘,sako Viešpats.

Luther1912 8. Siehe, die Augen des HERRN HERRN sehen auf das sündige Königreich, daß ich's vom Erdboden vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht ganz und gar vertilgen will, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 8. Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur ce royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre. Cependant je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.

RV'1862 8. He aquí que los ojos del Señor Jehová están contra el reino pecador; y yo le asolaré de la haz de la tierra: mas no destruiré del todo la casa de Jacob, dijo Jehová.

SVV1770 8 Ziet, de ogen des Heeren HEEREN zijn tegen dit zondig koninkrijk, dat Ik het van den aardbodem verdelge; behalve dat Ik het huis Jakobs niet ganselijk zal verdelgen, spreekt de HEERE.

PL1881 8. Oto oczy panującego Pana przeciwko temu królestwu grzeszącemu, abym je wygładził z oblicza ziemi; wszakże nie wygładzę do szczętu domu Jakóbowemu, mówi Pan.

Karoli1908Hu 8. Ímé, az Úr Isten szemmel tartja a bűnös országot, és eltörlöm azt a földnek színéről. Mindazáltal még sem pusztítom el egészen [7†] a Jákóbnak házát, ezt mondja az Úr!

RuSV1876 8 Вот, очи Господа Бога – на грешное царство, и Я истреблю его с лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говоритГосподь.

БКуліш 8. Се, очі Господа Бога звернені на всяке грішне царство, й я вигублю його з обличчя землї; однак дом Яковів не вигублю зовсїм, говорить Господь.

FI33/38 9. Sillä katso, minä käsken seuloa Israelin heimoa kaikkien kansain seassa, niinkuin seulalla seulotaan: ei jyvääkään putoa maahan.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä tahdon käskeä, ja antaa Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa seulottaa, niinkuin seulalla seulotaan, ja ei jyvänkään pidä lankeeman maan päälle.

CPR1642 9. Cadzo minä tahdon cuitengin käske ja Israelin huonen caickein pacanain seas anda seulotta nijncuin seulalla seulotan ja ei jywäin pidä langeman maan päälle.

Osat1551 9. Sille catzo mine tadhon keskie/ ia sen Israelin Honen caikein Pacanain seas/ anda seulotta/ Ninquin ydhel Seulal seulotahan/ ia ne Jyuet ei pidhe maan päle langeman. (Sillä katso minä tahdon käskeä/ ja sen Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa/ antaa seulottaa/ Niinkuin yhdellä seulalla seulotahan/ ja ne jywät ei pidä maan päälle lankeeman.)

MLV19 9 For behold, I will command and I will sift the house of Israel among all the nations, just

KJV 9. For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn

as grain is sifted in a sieve, yet the least kernel will not fall upon the earth.

Dk1871 9. Thi se, jeg byder og ryster Israels Hus om iblandt alle Folkene, ligesom der rystes om i et Sold, og der ikke falder eet Korn til Jorden.

PR1739 9. Sest wata, minna kässin ja sadan Israeli suggu hulkuma keige pagganatte sekka, otsekui wilja puhhetakse söälas, et ei iwwike ei lange Ma peäle.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will befehlen und das Haus Israel unter alle Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Sieb sichtet, und kein Körnlein soll auf die Erde fallen.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo mandaré, y haré que la casa de Israel sea zarandada en todas las naciones, como se zaranda el grano en un harnero, y no cae una chinica en la tierra.

PL1881 9. Bom oto Ja rozkazał, a rozmiecę między wszystkie narody dom Izraelski jako miotana bywa pszenica na przetaku, tak, iż nie przepadnie i kamyk na ziemię.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом

is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

KXII 9. Dock likväl, si, jag vill befalla, och Israels hus sikta låta ibland alla Hedningar, lika som man siktar med ett såll; och kornen skola icke falla uppå jordena.

LT 9. ‘‘Aš įsakysiu išsklaidyti izraelitus tarp visų tautų, kad jie būtų išsijoti kaip rėčiu, tačiau ir mažiausias grūdas nenukris žemėn.

Ostervald-Fr 9. Car voici, je vais donner mes ordres, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme le blé est secoué dans le crible, sans qu'il en tombe un grain à terre.

SVV1770 9 Want ziet, Ik geef bevel, en Ik zal het huis Israels onder al de heidenen schudden, gelijk als zaad geschud wordt in een zeef; en niet een steentje zal er ter aarde vallen.

Karoli1908Hu 9. Mert ímé, én parancsolok és szétrázom Izráel házát minden népek között, a mint a rostával rázogatnak; de nem esik a földre egy szemecske sem.

БКуліш 9. Я звелю й розсиплю Ізраїля по всїх

Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

народах, як розсипають зерно по решеті, й ні одно здорове не впаде на землю.

FI33/38 10. Miekkaan kuolevat kaikki minun kansani syntiset, jotka sanovat: Ei saavuta, ei kohtaa meitä onnettomuus.

Biblia1776 10. Kaikki syntiset minun kanssani pitää miekalla kuoletettaman, jotka sanovat: ei onnettomuus ole niin läsnä, eikä kohtaa meitä.

CPR1642 10. Caicki syndiset minun Canssasani pitä miecalla cuoletettaman jotca sanowat: ei onnettomus ole nijn läsnä eikä cohta meitä.

Osat1551 10. Caiki Syndiset minun Canssasani pite Miecalla cooletettaman/ iotca sanouat/ Eipe se Onnettomus nin leszne ole/ eike meille cochta. (Kaikki syntiset minun kansassani pitää miekalla kuoletettaman/ jotka sanowat/ Elpä se onnettomuus niin läsnä ole/ eikä meille kohtaa.)

MLV19 10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, The evil will not overtake nor meet us.

KJV 10. All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

Dk1871 10. Alle Syndere iblandt mit Folk skulle dø ved Sværdet, de, som sige: Ulykken skal ikke nærme sig eller komme til os.

KXII 10. Alle syndare i mitt folk skola dö genom svärd, de der säga: Den olyckan är intet så när, och hon vederfars oss intet.

PR1739 10. Moöga läbbi peawad surrema keik pattused mo rahwa seast, kes ütlewad: Ei sa lasse liggi sada, egga meie ette jouda sedda

LT 10. Žus nuo kardo visi tautos nusidėjėliai, kurie sako: ‘Nelaimė mūsų neužklups ir nepasieks!’

önnetust.

Luther1912 10. Alle Sünder in meinem Volk sollen durchs Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein noch uns begegnen.

Ostervald-Fr 10. Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, ceux qui disent: Le mal n'approchera pas, il ne nous atteindra pas.

RV'1862 10. A espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, que dicen: No se acercará, ni se anticipará el mal por causa nuestra.

SVV1770 10 Alle zondaars Mijns volks zullen door het zwaard sterven; die daar zeggen: Het kwaad zal tot ons niet genaken, noch ons voorkomen.

PL1881 10. Wszyscy grzesznicy z ludu mojego od miecza pomrą, którzy mówią: Nie przybliży się do nas, ani nas zachwyci to złe.

Karoli1908Hu 10. Fegyver által halnak meg az én népemnek minden [8†] bűnösei, a kik azt mondják: Nem ér el minket [9†] és nem jő reánk a veszedelem.

RuSV1876 10 От меча умрут все грешники из народа Моего, которые говорят: „не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!"

БКуліш 10. Тільки грішники з мого народу погинуть од меча, ті, що то мовляють: Не наближиться, не прийде на нас те лихо!

FI33/38 11. Sinä päivänä minä pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan ja korjaan sen repeämät ja pystytän sen luhistumat, ja rakennan sen sellaiseksi, kuin se oli muinaisina päivinä,

Biblia1776 11. Sillä ajalla tahdon minä taas kaatuneen Davidin majan rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja parantaa jälleen mitä särjetty on, ja tahdon sen rakentaa, niinkuin se entisellä ajalla tullut on,

CPR1642 11. SIllä ajalla tahdon minä taas caatunen Dawidin majan raketa ja hänen reikäns

Osat1551 11. Sille aialla/ Mine tadhon sen caatunehen Dauidin Maian taas ylesrakenda/ ia tadhon

paicata ja parata jällens mitä särjetty on ja tahdon heitä raketa nijncuin se endisellä ajalla ollut on.

henen Reiens paicata/ ia mite poisseriettu on/ iellens ylesoienda/ ia tadhon heite raketa/ ninquin se entises aias ollut on (Sillä ajalla/ Minä tahdon sen kaatuneen Dawidin majan taas ylösrakentaa/ ja tahdon hänen reikänsä paikata/ ja mitä poissärjetty on/ jällens ylösojentaa/ ja tahdon heitä rakentaa/ niinkuin se entisessä ajassa ollut on.)

MLV19 11 In that day I will raise up the tabernacle of David that has fallen and close up the breaches of it. And I will raise up its ruins and I will build it as in the days of old,

KJV 11. In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

Dk1871 11. Paa denne Dag vil jeg oprejse Davids faldne Hytte, og jeg vil opmure Bruddene derpaa. og oprejse det nedrevne deraf og bygge den som i fordums Dage,

KXII 11. På den tiden skall jag igen upprätta den förfallna Davids hyddo, och igentäppa hennes refvor, och igenbota hvad afbrutet är, och skall uppbygga henne, lika som hon i förtiden varit hafver;

PR1739 11. Sel päwal tahhan ma Taweti ärralaggund maia üllestehha, ja temma müri praud kinnipanna, ja temma mahhakistud kohhad tahhan ma üllestehha, ja tedda ehhitada, nenda kui wannast aiast.

LT 11. Tada atstatysiu sugriuvusią Dovydo palapinę ir užtaisysiu jos plyšius. Pakelsiu jos griuvėsius kaip ir seniau.

Luther1912 11. Zur selben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten und will sie bauen wie sie vorzeiten gewesen ist,

Ostervald-Fr 11. En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, j'en réparerai les brèches, j'en redresserai les ruines, et je le rebâtirai comme il était aux jours anciens;

RV'1862 11. En aquel día yo levantaré la cabaña de David caida, y cerraré sus portillos, y levantaré sus ruinas, y edificarle he como en el tiempo pasado:

SVV1770 11 Te dien dage zal Ik de vervallen hut van David weder oprichten, en Ik zal haar reten vertuinen, en wat aan haar is afgebroken, weder oprichten, en zal ze bouwen, als in de dagen van ouds;

PL1881 11. Dnia onego wystawię upadły przybytek Dawidowy, a zagrodzę rozerwanie jego, i obaliny jego naprawię, a pobuduję go, jako za dni dawnych;

Karoli1908Hu 11. Azon a napon felemelem a Dávid leomlott sátorát, [10†] és kijavítom repedezéseit, és felemelem omladékait, és megépítem azt, mint volt hajdanán.

RuSV1876 11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,

БКуліш 11. У той час приверну я знов упавше царство Давидове, заправлю попуклини в ньому, поновлю все розвалене й одбудую його, як було за днїв давних,

FI33/38 12. niin että he saavat omiksensa Edomin jäännöksen ja kaikki pakanakansat, jotka minun nimiini otetaan, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 12. Että he saavat nautita Edomin jääneet ja kaikki pakanat, joiden seassa minun nimeni pitää saarnattaman; sanoo Herra, joka näitä tekee.

CPR1642 12. Että he saawat nautita Edomin tähtet ja caickein pacanain tähtet joiden seas minun

Osat1551 12. Senpäle ette heiden pite nautitzeman ne Edomin Techteet/ ia ne Techteet caikein

nimeni pitä saarnattaman sano HERra joca näitä teke.

Pacanain seas/ Joinenga ylitze minun Nimeni pite sarnattaman/ sanopi se HERRA/ ioca neite tekepi. (Senpäälle että heidän pitää nautitseman ne Edomin tähteet/ ja ne tähteet kaikkein pakanain seassa/ Joidenka ylitse minun nimeni pitää saarnattaman/ sanoopi se HERRA/ joka näitä tekeepi.)

MLV19 12 that they may possess the remnant of Edom and all the nations that are called by my name, says Jehovah who does this.

KJV 12. That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

Dk1871 12. for at de skulle arve det overblevne af Edom og alle de Folkeslag, over hvilke mit Navn nævnes, siger Herren, som gør dette.

KXII 12. På det att de besitta skola de qvarlefda i Edom, och de qvarblefna ibland alla Hedningar, öfver hvilka mitt Namn skall predikadt varda, säger Herren, den detta gör.

PR1739 12. Et nemmad peawad pärrima, mis Edomist ja keikist pagganist üllejänud, kelle peäle mo nimmi on nimmetud, ütleb Jehowa, kes sedda teeb.

LT 12. Jie paveldės Edomo likutį ir visas tautas, kurios mano vardu vadinamos’‘,sako Viešpats, kuris tai įvykdys.

Luther1912 12. auf daß sie besitzen die übrigen zu Edom und alle Heiden, über welche mein Namen genannt ist, spricht der HERR, der solches tut.

Ostervald-Fr 12. Afin qu'ils possèdent le reste d'Édom et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit l'Éternel, qui fera cela.

RV'1862 12. Para que aquellos sobre los cuales es

SVV1770 12 Opdat zij erfelijk bezitten het overblijfsel

llamado mi nombre, poséan la resta de Idumea, y a todas las naciones, dijo Jehová que hace esto.

van Edom, en al de heidenen, die naar Mijn Naam genoemd worden, spreekt de HEERE, Die dit doet.

PL1881 12. Aby posiedli ostatki Edomczyków i wszystkie narody nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to czyni.

Karoli1908Hu 12. Hogy örökségképen bírják [11†] az Edom maradékát és mindama népeket, a kik az én nevemről neveztetnek, ezt mondja az Úr, a ki megcselekszi ezt!

RuSV1876 12 чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

БКуліш 12. Щоб вони посїли останок Едому й усї народи, що їм імя моє обявиться, говорить Господь, - той, що все це вдїє.

FI33/38 13. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin kyntäjä tavoittaa leikkaajan ja rypäleitten polkija siemenenkylväjän, jolloin vuoret tiukkuvat rypälemehua ja kaikki kukkulat kuohkeiksi muuttuvat.

Biblia1776 13. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että yhtä haavaa kynnetään ja niitetään, ja yhtä haavaa viinamarjat sotkutaan ja kylvetään, ja vuoret makiaa viinaa tiukkuvat, ja kaikki mäet ovat hedelmälliset.

CPR1642 13. Cadzo se aica tule sano HErra että yhtä haawa kynnetän ja nijtetän ja yhtä haawa wijna puserretan ja kylwetän ja wuoret makiata wijna tiuckuwat ja caicki mäet owat hedelmäliset.

Osat1551 13. Catzo/ Se * aica tulepi/ sano HERRA/ Ette tasan pite kynnettemen ia nijtettemen/ Ja tasan pite wina pusertaman ia kyluettemen Ja Woret pite makiat Wina tiuckuman/ Ja caiki Mäet pite hedelmeliset oleman. (Katso/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että tasan pitää kynnettämän ja niitettämän/ Ja tasan pitää wiina pusertaman ja kylwettämän. Ja

wuoret pitää makeaa wiinaa tiukkuman/ Ja kaikki mäet pitää hedelmälliset oleman.)

MLV19 13 Behold, the days come, says Jehovah, that the plowman will overtake the reaper and the treader of grapes he who draws seed and the mountains will drop sweet wine and all the hills will melt.

KJV 13. Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Dk1871 13. Se, de Dage komme, siger Herren, da Plovmanden skal naa Høstmanden, og den, som træder Vindruer, skal naa den, som udsaar Sæden, og Bjergene skulle dryppe med Most og alle Højene flyde.

KXII 13. Si, tiden kommer, säger Herren, att man skall tillika plöja och uppskära, och tillika pressa vin och så; och bergen skola drypa sött vin, och alla backar skola fruktsamme vara.

PR1739 13. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et kündja leikajasse putub, ja winamarja tallaja seemne külwajasse: ja mäed peawad wärsket wina tilkuma, ja keik mäekingud sullama.

LT 13. ‘‘Ateis diena,sako Viešpats, kai artojas pasivys pjovėją ir vynuogių mynėjassėjėją. Kalnai lašės saldžiu vynu, visose kalvose jis tekės.

Luther1912 13. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man zugleich ackern und ernten und zugleich keltern und säen wird; und die Berge werden von süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein.

Ostervald-Fr 13. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où le laboureur suivra de près le moissonneur; et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence; et les montagnes seront découlantes de moût, et toutes les collines en ruisselleront.

RV'1862 13. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en

SVV1770 13 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE,

que el que ara se llegará al segador, y el pisador de las uvas al que lleva la simiente; y los montes destilarán mosto, y todos los collados se derretirán.

dat de ploeger den maaier, en de druiventreder den zaadzaaier genaken zal; en de bergen zullen van zoeten wijn druipen, en al de heuvelen zullen smelten.

PL1881 13. Oto dni idą, mówi Pan, że oracz żeócę zajmie, a ten, co tłoczy winne jagody, rozsiewającego nasienie; a góry moszczem kropić będą, a wszystkie pagórki się rozpłyną.

Karoli1908Hu 13. Ímé, napok jőnek, ezt mondja az Úr, és ott éri a szántó az [12†] aratót, a szőlőtaposó a magvetőt. És a hegyek musttal csepegnek, [13†] a halmok pedig mind megáradnak.

RuSV1876 13 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

БКуліш 13. Настане час, говорить Господь, що хлїбороб, прийшовши орати, застане ще женця, а той, що засаджує, захопить того, що ще топче грони; й точити муть гори сок винний та й усї узгірря потечуть.

FI33/38 14. Silloin minä käännän kansani Israelin kohtalon, ja he rakentavat jälleen autiot kaupungit ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja juovat niiden viiniä, he tekevät puutarhoja ja syövät niiden hedelmiä.

Biblia1776 14. Sillä minä käännän minun kansani Israelin vankiuden, että he rakentavat autiot kaupungit, ja niissä asuvat; istuttavat viinapuita, ja niistä viinaa juovat, tekevät puutarhoja, ja niistä hedelmiä syövät.

CPR1642 14. Sillä minä käännän minun Canssan Israelin fangiuxen että he rakendawat autiat Caupungit ja nijsä asuwat. Istuttawat wijnapuita ja nijstä juowat tekewät krydimaita ja nijstä hedelmitä syöwät:

Osat1551 14. Sille mine tadhon minun Canssan Israelin Fangiuxen kiende/ ette heiden pite ne Autiat Caupungit rakendaman ia asuman. Winatarhat istuttaman/ ia sijte wina ioman/ Pwtarhat tekemen/ ia Hedelme sijte sömen. (Sillä minä tahdon minun kansan Israelin

wankeuksen kääntää/ että heidän pitää ne autiot kaupungit rakentaman ja asuman. Wiinatarhat istuttaman/ ja siitä wiinaa juoman/ puutarhat tekemän/ ja hedelmää siitä syömän.)

MLV19 14 And I will bring back the captivity of my people Israel and they will build the waste cities and inhabit them and they will plant vineyards and drink the wine of it. They will also make gardens and eat the fruit of them.

KJV 14. And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

Dk1871 14. Og jeg vil omvende mit Folk Israels Fangenskab, og de skulle bygge de ødelagte Stæder og tage Bolig der og plante Vingaarde og drikke Vinen af dem, og de skulle anlægge Haver og æde Frugten af dem.

KXII 14. Ty jag vill omvända mins folks Israels fängelse, att de skola uppbygga de öde städer, och besitta dem; plantera vingårdar, och dricka der vin af; göra trägårdar, och äta der frukt af.

PR1739 14. Ja ma tahhan omma Israeli rahwa wangipölwe pöörda, ja nemmad peawad need ärrahäwwitud liñnad üllesehhitama, ja neis ellama, ja winamäggesid istutama, ja neist wina joma, ja rohho-aedo teggema, ja neist wilja söma,

LT 14. Aš parvesiu savo tautos Izraelio ištremtuosius; jie atstatys sugriautus miestus ir gyvens juose, augins vynuogynus ir gers jų vyną, sodins sodus ir valgys jų vaisių.

Luther1912 14. Denn ich will das Gefängnis meines

Ostervald-Fr 14. Et je ramènerai les captifs de mon peuple

Volkes Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen.

RV'1862 14. Y tornaré el cautiverio de mi pueblo Israel; y edificarán las ciudades asoladas, y habitarlas han; y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas; y harán huertos, y comerán el fruto de ellos.

PL1881 14. I nawrócę zaś z więzienia lud mój Izraelski, i pobudują miasta spustoszone, a mieszkać w nich będą; sądzić też będą winnice, i wino z nich pić będą; sadów też naszczepią, i owoc ich jeść będą.

RuSV1876 14 И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.

FI33/38 15. Minä istutan heidät omaan maahansa, eikä heitä enää revitä pois maastansa, jonka minä olen heille antanut, sanoo Herra, sinun Jumalasi.

d'Israël; ils rebâtiront les villes dévastées, et y habiteront; ils planteront des vignes, et en boiront le vin; ils feront des jardins et en mangeront les fruits.

SVV1770 14 En Ik zal de gevangenis van Mijn volk Israel wenden, en zij zullen de verwoeste steden herbouwen en bewonen, en wijngaarden planten, en derzelver wijn drinken; en zij zullen hoven maken, en derzelver vrucht eten.

Karoli1908Hu 14. És hazahozom a fogságból az én népemet, az Izráelt, és fölépítik az elpusztult városokat, és lakoznak bennök. Szőlőket plántálnak és iszszák azok borát, és kerteket csinálnak és eszik [14†] azoknak gyümölcsét.

БКуліш 14. І заверну з неволї нарід мій, Ізраїля, і забудують опустошені міста й поосїдаються в них; понасаджують виногради й будуть із них вино пити; порозводять сади й їсти муть плоди з них.

Biblia1776 15. Ja minä tahdon heitä heidän maassansa istuttaa; niin ettei heitä enään temmata pois maastansa, jonka minä heille antanut olen, sanoo Herra sinun Jumalas.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon heitä heidän maasans istutta nijn ettei heitä sillen temmata pois maastans jonga minä heille andanut olen sano HERra sinun Jumalas.

Osat1551 15. Sille mine tadhon heite heiden Maans sisel istutta/ nin ettei se sillen pidhe heiden Maastans vlosiuritetut oleman/ Jonga mine heille andanut olen/ sanopi HERRA sinun Jumalas. (Sillä minä tahdon heitä heidän maansa sisälle istuttaa/ niin ettei se silleen pidä heidän maastansa ulosjuuritetut oleman/ Jonka minä heille antanut olen/ sanoopi HERRA sinun Jumalasi.)

MLV19 15 And I will plant them upon their land and they will no more be plucked up out of their land which I have given them, says Jehovah your God.

KJV 15. And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

Dk1871 15. Dg jeg vil plante dem i deres Land; og de skulle ikke ydermere oprykkes af deres Land som jeg har givet dem, siger Herren din Gud.

KXII 15. Ty jag vill plantera dem uti sitt land, så att de icke mer skola varda utrotade utu sitt land, det jag dem gifvit hafver, säger Herren, din Gud.

PR1739 15. Ja ma tahhan neid nende omma Ma peäle istutada, et neid ei pea ennam nende Ma seest ärrakitkutama, mis ma neile ollen annud, ütleb Jehowa sinno Jummal.

LT 15. Aš įsodinsiu juos jų žemėje, ir niekas nebeišraus jų iš krašto, kurį jiems daviau‘‘,- sako Viešpats, tavo Dievas.

Luther1912 15. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande ausgerottet

Ostervald-Fr 15. Je les replanterai dans leur terre, et ils ne seront plus arrachés de leur terre, que je leur

werden, das ich ihnen gegeben habe, spricht der HERR, dein Gott.

RV'1862 15. Y plantarlos he sobre su tierra, y nunca más serán arrancados de su tierra, la cual yo les dí, dijo Jehová Dios tuyo.

PL1881 15. A tak ich wszczepię w ziemi ich, że nie będą więcej wykorzenieni z ziemi swojej, którąm im dał, mówi Pan, Bóg twój.

RuSV1876 15 И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.

ai donnée, dit l'Éternel ton Dieu.

SVV1770 15 En Ik zal ze in hun land planten; en zij zullen niet meer worden uitgerukt uit hun land, dat Ik hunlieden gegeven heb, zegt de HEERE, uw God.

Karoli1908Hu 15. És elplántálom [15†] őket az ő földjökbe; és nem szaggattatnak ki többé az ő földjökből, a melyet adtam nékik, azt mondja az Úr, a te Istened!

БКуліш 15. Насаджу їх глибоко в землї їх і не вирвуть їх більше з їх землї, що я їм дам, говорить Господь, Бог твій.

OBADJA

1 luku

Edomin perikato. Israel on palaava voitollisena maahansa.

FI33/38 1. Obadjan näky. Herra, Herra sanoo Edomista näin: Me olemme kuulleet sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Nouskaa, nouskaamme sotaan sitä vastaan!

Biblia1776 1. Tämä on Obadjan näky. Näin sanoo Herra, Herra Edomista: me olemme Herralta sanoman kuulleet, että sanansaattaja on pakanain sekaan lähetetty: nouskaat, ja käykäämme häntä vastaan sotaan!

CPR1642 1. TÄmä on se ObadJan näky. Näin sano HERra Jumala Edomist: me olemma HERralda cuullet että lähetyssana on pacanain secaan lähetetty noscat ja soticam heitä wastan.

Osat1551 1. TEME ombi Obadian Näky. Nein sanoi HERRA Jumala Edomist. Me olema HERRALDA cwlluet/ Ette yxi Lehetussana on Pacanain secahan lehetetty. Ylesnoskat/ ia sotikam heiden wastans. (Tämä ompi Obadjan näky. Näin sanoi HERRA Jumala Edomista. Me olemme HERRALTA kuulleet/ Että yksi lähetyssana on pakanain sekaan lähetetty. Ylösnouskaat/ ja sotikaamme heidän wastaansa.)

MLV19 1 The vision of Obadiah. The lord Jehovah says thus concerning Edom: We have heard news from Jehovah and an ambassador is sent

KJV 1. The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is

among the nations, saying, Arise and let us rise up against her in battle.

sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

Dk1871 1. Obadias's Syn. Saa har den Herre, Herre sagt om Edom. Vi have hørt et Rygte fra Herren, og et Bud er sendt ud ihlondt Folkene: Staar op, og lader os staa op imod det til Krig!

KXII 1. Detta är Obadia syn. Så säger Herren Herren om Edom: Vi hafve hört af Herranom, att ett bådskap är sändt ibland Hedningarna: Upp, och låter oss örliga emot dem.

PR1739 1. SE on Obadja näggeminne: nenda ütleb Issand Jehowa Edomist: Meie olleme Jehowast jutto kuulnud, ja Käsk on lähhätud pagganatte jure ; touske ülles, ja kippugem temma wasto söddima.

LT 1. Abdijo regėjimas. Taip sako Viešpats Dievas apie Edomą: (Girdėjome žinią iš Viešpaties, pasiuntinys pasiųstas į tautas, ragina: ‘‘Pakilkime, eikime prieš jį į karą!’‘)

Luther1912 1. Dies ist das Gesicht Obadjas. So spricht der HERR HERR von Edom: Wir haben vom HERRN gehört, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten.

Ostervald-Fr 1. Vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom: Nous l'avons entendu de la part de l'Éternel, et un messager a été envoyé parmi les nations. "Levez-vous! levons-nous contre ce peuple pour le combattre!"

RV'1862 1. VISIÓN de Abdías. El Señor Jehová dijo así a Edom: Oido habemos el pregón de Jehová, y mensajero es enviado en las gentes: Levantáos, y levantémosnos contra ella en batalla.

SVV1770 1 Het gezicht van Obadja. Alzo zegt de Heere HEERE van Edom: Wij hebben een gerucht gehoord van den HEERE, en er is een gezant geschikt onder de heidenen: Staat op, en laat ons opstaan tegen hen ten strijde.

PL1881 1. Widzenie Abdyjaszowe. Tak mówi panujący

Karoli1908 Hu 1. Abdiás látása. Így szól az Úr Isten Edomról:

Pan o ziemi Edomskiej: Słyszeliśmy wieść od Pana i od posła wysłanego do narodów: Ruszcie się, a powstaómy przeciwko niemu ku bitwie,

[1†] Hírt hallottunk az Úrtól! És hírnök küldetett a népekhez: keljetek fel és támadjunk reá haddal!

RuSV1876 1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан объявить народам: „вставайте, ивыступим против него войною!"

БКуліш 1. Видиво Авдія. - Так говорить Господь Бог про Едом: До нас надійшла була од Господа Бога звістка, що посланий був до народів посол, сказати їм: Уставайте, виступимо в похід проти нього!

FI33/38 2. Katso, vähäiseksi minä teen sinut kansojen seassa, ylen halveksittu olet sinä oleva.

Biblia1776 2. Katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja sangen ylönkatsotuksi tehnyt.

CPR1642 2. Cadzo minä olen sinun huonoxi tehnyt pacanain seas ja sangen ylöncadzotuxi.

Osat1551 2. Catzo/ mine olen hoonoxi tehnyt pacanaidhen seas/ ia sangen ylencatzotetuxi. (Katso/ minä olen huonoksi tehnyt pakanaiden seassa/ ja sangen ylenkatsotuksi.)

MLV19 2 Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.

KJV 2. Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

Dk1871 2. Se, jeg har gjort dig liden iblandt Folkene, du er saare foragtet.

KXII 2. Si, jag hafver gjort dig ringa ibland Hedningarna, och mycket föraktad.

PR1739 2. Wata, ma tahhan sind pagganatte seas piskuks tehha: sind ei pea mikski pandama.

LT 2. ‘‘Aš padariau tave mažą tarp tautų, tu būsi labai niekinamas.

Luther1912 2. Siehe, ich habe dich gering gemacht unter

Ostervald- 2. Voici, je te rendrai petit parmi les nations.

den Heiden und sehr verachtet.

RV'1862 2. He aquí que pequeño te he hecho entre las gentes, abatido serás tú en gran manera.

PL1881 2. Oto cię maluczkim uczynię między narodami, ty będziesz bardzo wzgardzony.

RuSV1876 2 Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.

FI33/38 3. Sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, istut korkealla ja sanot sydämessäsi: Kuka voi syöstä minut maahan?

CPR1642 3. Sinun sydämes coreus on sinun wietellyt ettäs wuorten rotcois asut sinun corkeisa linnoisas ja sanot sydämesäs: cuca taita minun tästä syöstä maahan?

MLV19 3 The pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, Who will bring me down to the ground?

Fr

SVV1770 2 Ziet, Ik heb u klein gemaakt onder de heidenen, gij zijt zeer veracht.

Karoli1908 Hu 2. Ímé, kicsinynyé tettelek a népek között; felettébb útálatos [2†] vagy.

БКуліш 2. Глянь, тебе невеличким зробив я між народами, й тебе нї-за-що не мають.

Biblia1776 3. Sinun sydämes ylpeys on sinun vietellyt, ettäs vuorten rotkoissa asut, sinun korkeissa linnoissas, ja sanot sydämessäs: kuka taitaa minun syöstä maahan?

Osat1551 3. Sinun sydhemes Coreus on sinun wietellut/ ettes wortein Rotkois asut/ sinun corkeis Linnoisas/ ia sanot sinun Sydhemeses/ Cuca tacto minun teste mahansöste? (Sinun sydämesi koreus on sinun wietellyt/ että wuorten rotkoissa asut/ sinun korkeissa linnoissasi/ ja sanot sinun sydämessäsi/ Kuka tahtoo minun tästä maahan syöstä?)

KJV 3. The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the

ground?

Dk1871 3. Dit Hjertes Hovmod har bedraget dig, du, som bor i Klippekløfter; i din høje Bolig, du, som siger i dit Hjerte: Hvo vil kaste mig ned til Jorden?

KXII 3. Dins hjertas högmod hafver bedragit dig, efter du bor uti stenklyftor, på din höga slott, och säger i dino hjerta: Ho vill drifva mig här neder?

PR1739 3. So süddame uhkus pettab sind, kes sa kaljo praggude sees ellad seäl körges ello-paikas, ja ütleb ommas süddames: Kes woib mind mahhalükkata Ma peäle?

LT 3. Tavo širdies išdidumas apgavo tave, kuris gyveni uolose, kurio buveinė yra aukštai kalnuose. Tu galvoji: ‘Kas gali nustumti mane?’

Luther1912 3. Der Hochmut deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnst, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen?

Ostervald-Fr 3. Tu seras fort méprisé. L'orgueil de ton cœur t'a séduit, toi qui habites le creux des rochers, ta haute demeure, et qui dis en ton cœur: Qui me précipitera jusqu'à terre?

RV'1862 3. La soberbia de tu corazón te ha engañado, que moras en las hendeduras de las peñas, en tu altísima morada: que dices en tu corazón: ¿Quién me derribará a tierra?

SVV1770 3 De trotsheid uws harten heeft u bedrogen; hij, die daar woont in de kloven der steenrotsen, in zijn hoge woning; die in zijn hart zegt: Wie zou mij ter aarde nederstoten?

PL1881 3. Pycha serca twego zdradziła cię, o ty! który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, w wysokiem mieszkaniu twojem, który mówisz w sercu swojem: Któż mię na ziemię ściągnie?

Karoli1908 Hu 3. Szíved kevélysége csalt meg téged, ki szikla-hasadékokban lakozol, kinek lakóhelye magasan van, a ki mondja az ő szívében: Ki vonhatna le engem [3†] a síkra?!

RuSV1876 3 Гордость сердца твоего обольстила тебя;

БКуліш 3. Та тебе обманила гординя в серці твому,

ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоем: „кто низринет меня на землю?"

ти бо живеш у провалах між скелями на високих місцях і міркуєш у серці: Хто вниз мене скине?

FI33/38 4. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka ja vaikka sen sija olisi tähtien välissä, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Vaikkas ylös korkialle menisit niinkuin kotka, ja tekisit pesäs tähtien keskelle; niin minä kuitenkin syöksen sinun alas sieltä, sanoo Herra.

CPR1642 4. Waickas ylhälle corkeuxin menisit nijncuin cotca ja tekisit pesäs tähtein keskelle nijn minä cuitengin syöxän sinun alas sieldä sano HERra.

Osat1551 4. Waicka sine wiele ylhel Corkiuxeen menis/ ninquin Cotka/ ia tekis sinun Persäs Techtein keskelle/ nin mine quitengin tadhon sinun sielde alassöste/ sanopi HERRA. (Waikka sinä wielä ylhäälle korkeukseen menisit/ niinkuin kotka/ ja tekisi sinun pesäsi tähtein keskelle/ niin minä kuitenkin tahdon sinun sieltä alassyöstä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 Though you mount on high as the eagle and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Jehovah.

KJV 4. Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.

Dk1871 4. Om du end farer saa højt op som Ørnen, og om end din Rede er sat iblandt Stjernerne, vil jeg dog kaste dig ned derfra, siger Herren.

KXII 4. Om du än fore uppe i höjdene, lika som en örn, och gjorde ditt näste ibland stjernorna, så vill jag likväl draga dig der neder, säger Herren.

PR1739 4. Kui sa ni körgesse ülles lähhäksid kui kotkas,

LT 4. Nors pakiltum aukštai kaip erelis ir

ja kui sa ka om̃a pessa öiete tähtede wahhele teeksid; siis tahhan ma sind seält mahhalükkata, ütleb Jehowa.

sukrautum sau lizdą tarp žvaigždžių, ir iš ten nustumsiu tave!sako Viešpats.

Luther1912 4. Wenn du gleich in die Höhe führest wie ein Adler und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 4. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, quand tu le mettrais entre les étoiles, je te précipiterai de là, dit l'Éternel.

RV'1862 4. Si te encaramares como águila, y si entre las estrellas pusieres tu nido, de allí te derribaré, dijo Jehová.

SVV1770 4 Al verhieft gij u gelijk de arend, en al steldet gij uw nest tussen de sterren, zo zal Ik u van daar nederstoten, spreekt de HEERE.

PL1881 4. Choćbyś się wywyższył jako orzeł, owszem, choćbyś między gwiazdami położył gniazdo twoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan.

Karoli1908 Hu 4. Ha oly magasra szállnál is, [4†] mint a sas, és ha a csillagok közé raknád is fészkedet: onnan is levonnálak, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 4 Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.

БКуліш 4. Але хоч би ти піднявся, як орел, високо й між зорями гнїздо собі вимостив, то я тебе й звідти скину, говорить Господь Бог.

FI33/38 5. Jos varkaat tulisivat kimppuusi, jos yölliset rosvot, kuinka voisit tulla niin hävitetyksi: eivätkö he varastaisi vain sen, mitä tarvitsevat? Jos viininkorjaajat tulisivat luoksesi, eivätkö he jättäisi jälkikorjuuta?

Biblia1776 5. Jos varkaat eli raateliat tulevat yöllä sinun tykös, kuinka sinä niin lyöty olet? Eikö he varasta niin paljon, että heillä kyllä on? Jos viinanhakiat tulevat sinun tykös, eikö he jätä viinamarjan oksia?

CPR1642 5. Jos warcat eli raateliat tulewat yöllä sinun päälles cuinga sinun pitä silloin wait oleman ja

Osat1551 5. Jos Warcat eli Raateliat tuleuat Öelle sinun ylitzes/ quinga sinun pite nin wait oleman. Ja

heidän pitä kyllä warastaman. Ja jos wijnan hakiat tulewat nijn ei heidän pidä sinulle jälki poimenist jättämän.

heiden pite kylle warastaman/ Ja ios Winanhakiat sinun ylitzes tuleuat/ nin ei heiden pidhe sinulle ychten Jelkinpoimitost/ iettemen. (Jos warkaat eli raatelijat tulewat yöllä sinun ylitsesi/ kuinka sinun pitää niin waiti oleman. Ja heidän pitää kyllä warastaman/ Ja jos wiinanhakijat sinun ylitsesi tulewat/ niin ei heidän pidä sinulle yhtään jälkeenpoimimista/ jättämän.)

MLV19 5 If thieves came to you, if robbers by night (how you are cut off!), they would not steal only till they had enough? If grape gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes?

KJV 5. If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?

Dk1871 5. Hvis Tyve vare komne over dig, eller de; som anrette ødelæggelse om Natten - ak, hvor er du dog tiliritetgjort! - mon de; da ikke vilde stjæle saa meget, som var dem nok? hvis Vinhøstere vare komne over dig, mon de da ikke vilde lade en Efterhøst blive tilovers?

KXII 5. Om tjufvar eller förhärjare komma om nattena öfver dig, o! huru tyst skall du då varda; ja, de skola nog stjäla; och om vinhemtare öfver dig komma, så skola de icke lefva dig någon efterhemtning.

PR1739 5. Kui wargad so jure tulleksid, kui ka need, kes öse ärraraiskawad (kuida sa siis hukka saad!) eks nemmad ei wöttaks warrastada ni paljo, kui neile tarwis? kui winamarja leikajad so jure tulleksid, eks nemmad ei jättaks

LT 5. Jei vagys ir plėšikai įsilaužtų pas tave nakčia, argi jie nepaimtų, kiek jiems užtenka? Taip, tu nukentėsi! Jei vynuogių rinkėjai ateitų pas tave, argi jie nepaliktų kelių uogų?

middagi jälle ärranoppida?

Luther1912 5. Wenn Diebe oder Räuber zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zunichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen; und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übriglassen.

Ostervald-Fr 5. Si des voleurs entraient chez toi, ou des pillards de nuit (comme tu es ruinée!), ils ne prendraient que ce qui leur suffit. Si des vendangeurs entraient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages?

RV'1862 5. ¿Entraron ladrones a tí, o robadores de noche? ¿Cómo has sido destruido? ¿No hurtaran lo que les bastaba? Pues si entraran a tí vendimiadores, aun dejaran cencerrones.

SVV1770 5 Zo er dieven, zo er nachtrovers tot u gekomen waren (hoe zijt gij uitgeroeid!), zouden zij niet gestolen hebben zoveel hun genoeg ware? Zo er wijnlezers tot u gekomen waren, zouden zij niet een nalezing hebben overgelaten?

PL1881 5. O jakożeś zniszczony! Izaliż złodzieje przyszli na cię? Izali zbójcy nocni? Izaliby kradli nad potrzebę swoję? Gdyby ci na cię przyszli, co wino zbierają, izaliby nie zostawili którego grona?

Karoli1908 Hu 5. Ha tolvajok [5†] törnének reád, avagy éjjeli rablók, (hogy elpusztíttattál!), nem annyit lopnának-é, a mennyi elegendő?! Ha szőlőszedők jönnének reád, nem hagynának-é gerezdeket?!

RuSV1876 5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

БКуліш 5. Чи се ж не злодії дібрались до тебе, чи не ночні розбишаки, що тебе так спустошено? Та вони вкрали би лиш стільки, скілько б їм треба. А як би до тебе зібрались обирателї винограду, то хиба ж вони не зоставили б хоч скілько грон?

FI33/38 6. Mutta kuinka onkaan Eesau läpikotaisin etsitty, hänen kätkönsä pengotut!

CPR1642 6. Ah cuinga heidän pitä Esaun tutkiman ja hänen tawarans edzimän.

Biblia1776 6. Voi kuinka heidän pitää Esaun tutkiman, ja hänen kätketyt tavaransa etsimän.

Osat1551 6. Ah quinga heiden pite sen Esaun vlostutkiman/ ia henen Tauarans ylesetzimen? (Ah kuinka heidän pitää sen Esaun ulostutkiman/ ja hänen tawaransa ylösetsimän?)

MLV19 6 How are the things of Esau searched! How are his hidden treasures sought out!

KJV 6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!

Dk1871 6. Hvor er dog Esau bleven gennemsøgte hans skjulte Liggendefæ opsporet?

KXII 6. O! huru skola de utransaka Esau, och uppsöka hans håfvor.

PR1739 6. Kuida otsitakse Esawi lapsed ülles! kuida otsitakse nende sallajad augud läbbi!

LT 6. Kaip buvo apiplėštas Ezavas, iškasti jo paslėpti lobiai!

Luther1912 6. Wie sollen sie dann Esau ausforschen und seine Schätze suchen!

Ostervald-Fr 6. Comme Ésaü a été fouillé! comme ses trésors cachés ont été recherchés!

RV'1862 6. ¡Cómo fueron escudriñadas las cosas de Esaú! sus cosas muy escondidas fueron muy buscadas.

SVV1770 6 Hoe zijn Ezau's goederen nagespeurd, zijn verborgen schatten opgezocht!

PL1881 6. Jakoż wyszpiegowane są skarby Ezaw, a wynalezione są skryte rzeczy jego.

Karoli1908 Hu 6. Mennyire kifosztogatták [6†] Ézsaut; felkutatták rejtett kincseit!

RuSV1876 6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

БКуліш 6. Ато ж - як же пограблять Езава й перешукають усї сховища у нього!

FI33/38 7. Sinut on ajettu rajalle asti, kaikki liittolaisesi ovat sinut pettäneet. Ystäväsi ovat vieneet sinusta voiton, ovat panneet taritsemasi leivän paulaksi sinun eteesi. — Ei ole hänessä taitoa.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka sinun kanssas liitossa ovat, pitää ajaman sinun pois maaltas; miehet, joihin sinä turvaat, pettävät sinun, ja voittavat sinun; jotka sinun leipäs syövät, pettävät sinun; ei sinulla ole ymmärrystä.

CPR1642 7. Caicki jotca sinun cansas lijtos owat pitä ajaman sinun pois maaldas: miehet joihins turwat pettäwät sinun ja maahan sortawat: jotca sinun leipäs syöwät pettäwät sinun ennencuins huomaidzet.

Osat1551 7. Caiki sinun omas Lijttowelies pite sinun Maaldas vlossöxemen. Ne miehet/ ioinenga päle sine panet sinun turuas/ pite sinun wiettelemen ia sortaman/ Jotca sinun leiues söuet/ pite sinun pettemen/ ennenquin sine homaitzet. (Kaikki sinun omas liittoweljesi pitää sinun maaltasi ulossyöksemän. Ne miehet/ joidenka päälle sinä panet sinun turwasi/ pitää sinun wiettelemän ja sortaman/ Jotka sinun leipäsi syöwät/ pitää sinun pettämän/ ennenkuin sinä huomaat sen.)

MLV19 7 All the men of your confederacy have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you and prevailed against you. Those who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.

KJV 7. All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

Dk1871 7. Alle dine Forbundsfæller have ledsaget dig til Grænsen, de, som havde Fred med dig, have bedraget dig, de have faaet Overmagt, over dig; dit Brød gøre de til en Byld under dig, - der er ingen Forstand i ham!

KXII 7. Alle de, som i förbund med dig äro, de skola drifva dig bort utu landet; de män der du sätter din tröst till, de skola bedraga dig, och öfverfalla dig; de som äta ditt bröd, de skola förråda dig, förr än du vetst der något af.

PR1739 7. Keik so seädusse mehhed on sind Ma raiani ärrasaatnud: kes sinnoga rahho peawad, need on sind ärrapetnud, ja so peäle woimust sanud; so leiba pannewad nemmad hawaks so alla; ei olle moistust nende sees.

LT 7. Tavo sąjungininkai nustūmė tave iki sienos. Tie, kurie taikoje su tavimi, apgavo ir nugalėjo tave. Kurie valgė tavo duoną, spendė tau pinkles. Nėra jame supratimo.

Luther1912 7. Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinausstoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setztest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verraten, ehe du es merken wirst.

Ostervald-Fr 7. Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière. Ils t'ont séduit, ils ont prévalu sur toi ceux qui étaient en paix avec toi; ceux qui mangeaient ton pain t'ont tendu des pièges; et tu ne t'en es point aperçu!

RV'1862 7. Hasta el punto te llegaron: todos tus aliados te han engañado: tus pacíficos prevalecieron contra tí: los que comían tu pan, pusieron la llaga debajo de tí: no hay en él entendimiento.

SVV1770 7 Al uw bondgenoten hebben u tot aan de landpale uitgeleid; uw vredegenoten hebben u bedrogen, zij hebben u overmocht; die uw brood eten, zullen een gezwel onder u zetten, er is geen verstand in hem.

PL1881 7. Aż do granicy wypchną cię wszyscy, z którymi masz przymierze; zdradzą cię, moc

Karoli1908 Hu 7. A határig űznek ki összes frigytársaid; megcsalnak, levernek szövetségeseid;

wezmą nad tobą ci, z którymi masz pokój; którzy chleb twój jedzą, ranęć zdradliwie zadadzą, tak, iż się nie obaczysz.

RuSV1876 7 До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!

FI33/38 8. Totisesti, sinä päivänä, sanoo Herra, minä lopetan viisaat Edomista ja taidon Eesaun vuorelta.

CPR1642 8. Mitämax sano HERra minä teen silloin Edomin wijsat houckioxi ja cawaluden Esaun wuoren päällä.

MLV19 8 Jehovah says, Shall I not in that day, destroy the wise men out of Edom and understanding out of the mountain of Esau?

Dk1871 8. Mon jeg ikke den Dag, siger Herren; skal lade vise forsvinde fra Edom og Forstand fra

kenyeredet tőrül vetik alád. Nincsen benne okosság!

БКуліш 7. Аж поза гряниці виженуть тебе, а всї побратими твої обмануть тебе; здружені з тобою переможуть тебе, а ті, що хлїб твій їдять, будуть побивати тебе. О, нема в Едома розуму!

Biblia1776 8. Mitämaks, sanoo Herra, minä kadotan silloin Edomin viisaat ja ymmärryksen Esaun vuorelta.

Osat1551 8. Mite maxa/ sanopi HERRA/ Mine tadhon samalla aialla/ ne Wijsat Edomis/ houckioxi tedhä/ ia Caualutta Esaun woren päle? (Mitä maksaa/ sanoopi HERRA/ Minä tahdon samalla ajalla/ ne wiisaat Edomissa/ houkkioiksi tehdä/ ja kawaluutta Esaun wuoren päälle?)

KJV 8. Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

KXII 8. Hvad gäller, säger Herren, jag skall på den tiden nederlägga de visa i Edom, och den

Esaus Bjerg?

PR1739 8. Eks minna, ütleb Jehowa, sel päwal ei tahha ka ärrahukkata neid, kes targad Edomist, ka sedda moistust Esawi mäe peält?

Luther1912 8. Was gilt's? spricht der HERR, ich will zur selben Zeit die Weisen zu Edom zunichte machen und die Klugheit auf dem Gebirge Esau.

RV'1862 8. ¿No haré que perezcan en aquel día, dijo Jehová, los sabios de Edom, y la prudencia del monte de Esaú?

PL1881 8. Izali dnia onego, mówi Pan, nie wytracę mędrców z Edom, a roztropnych z góry Ezawa?

RuSV1876 8 Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?

FI33/38 9. Ja sinun sankarisi, Teeman, kauhistuvat, niin että viimeinenkin mies häviää Eesaun vuorelta murhatöitten tähden.

CPR1642 9. Sillä sinun wäkewäs Themanis pitä epäilemän että heidän caickein pitä murhesta

klokhet på Esau berg.

LT 8. Tą dieną,sako Viešpats,Aš išnaikinsiu Edomo išminčius ir protinguosius Ezavo kalne.

Ostervald-Fr 8. N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je ferai disparaître les sages d'Édom, et l'intelligence de la montagne d'Ésaü?

SVV1770 8 Zal het niet te dien dage zijn, spreekt de HEERE, dat Ik de wijzen uit Edom, en het verstand uit Ezau's gebergte zal doen vergaan?

Karoli1908 Hu 8. Azon a napon, ezt mondja az Úr, nem vesztem-é ki a bölcseket [7†] Edomból, és az értelmet az Ézsau hegyéről?!

БКуліш 8. Се ж усе збудеться того дня, коли я вигублю мудрих у Едомі, і розумних із гір Езавових, говорить Господь.

Biblia1776 9. Sillä sinun väkeväs, Teman, pitää hämmästymän, että heidän kaikkein pitää murhasta Esaun vuorella hukkuman.

Osat1551 9. Sille sinun Wäkeues Themanis pite epeilemen/ senpäle ette he caiki pite sen

Esaun wuorella huckuman.

Esaun woren päle/ murhan cautta/ huckanduman. (Sillä sinun wäkewäsi Themanissa pitää epäilemän/ senpäälle että he kaikki pitää sen Esaun wuoren päälle/ murhan kautta/ hukkaantuman.)

MLV19 9 And your mighty men, O Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

KJV 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.

Dk1871 9. Og dine vældige; o Theman! skulle lammes af Skræk, paa det enhver maa blive udryddet fra Esaus Bjerg: ved Mord.

KXII 9. Ty dine starke i Theman skola förtvifla, på det de alle skola förgås genom mord, på Esau berg.

PR1739 9. Ja sinno wäggewad, oh Teman! peawad ärraehmatama, et iggamees Esawi mäe peält tapmisse pärrast peab sama ärrakautud.

LT 9. Temane, išsigąs tavo karžygiai, kad visi Ezavo kalne galėtų būti išžudyti.

Luther1912 9. Und deine Starken zu Theman sollen zagen, auf daß alle auf dem Gebirge Esau ausgerottet werden durch Morden.

Ostervald-Fr 9. Tes guerriers seront éperdus, ô Théman! afin qu'ils soient tous retranchés de la montagne d'Ésaü par le carnage.

RV'1862 9. Y tus valientes, o! Temán, serán quebrantados; por que todo hombre será talado del monte de Esaú por el estrago.

SVV1770 9 Ook zullen uw helden, o Theman! versaagd zijn; opdat een ieder uit Ezau's gebergte door den moord worde uitgeroeid.

PL1881 9. I ulękną się mocarze twoi, o Temanie!

Karoli1908 Hu 9. És megrémülnek a te vitézeid, oh Témán!

dlatego, że porażeni będąc wygubieni będą wszyscy z góry Ezawa.

hogy kiirtassék mindenki az Ézsau hegyéről az öldöklés [8†] által.

RuSV1876 9 Поражены будут страхом храбрецы твои,Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.

БКуліш 9. Страхом побиті будуть хоробрі мужі твої, Темане, щоб так усї були вигублені побоєм на Езавових горах.

FI33/38 10. Väkivallan tähden veljeäsi Jaakobia kohtaan peittää sinut häpeä, ja sinut hävitetään ikiajoiksi.

Biblia1776 10. Sen vääryyden tähden, jonka sinä veljelles Jakobille tehnyt olet, pitää sinun häpiään tuleman, ja ijankaikkisesti hävitettämän.

CPR1642 10. Sinun weljes Jacobin wäärän sortamisen tähden silloin coscas olit händä wastan.

Osat1551 10. Sen sinun Welies Jacobin wären sordhamisen teden/ sihen aican coskas henen wastans seisoit/ (Sen sinun weljesi Jakobin wäärän sortamisen tähden/ siihen aikaan koskas hänen wastaansa seisoit/)

MLV19 10 Shame will cover you for the violence done to your brother Jacob and you will be cut off everlasting.

KJV 10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

Dk1871 10. For Vold imod dig Broder Jakob skal Skam bedække dig, og du skal udryddes evindelig.

KXII 10. För den orätts skull, som emot din broder Jacob bedrifven vardt, skall du på all skam komma, och till evig tid förlagd varda.

PR1739 10. Häbbi peab sind katma se wäekauba tö pärrast, mis so wennale Jakobile tehtud, ja sa pead ärrakautud sama iggaweste.

LT 10. Už tavo broliui Jokūbui padarytą smurtą būsi sunaikintas amžiams.

Luther1912 10. Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen, sollst du zu Schanden werden und ewiglich ausgerottet sein.

RV'1862 10. Por la injuria de tu hermano Jacob, te cubrirá vergüenza, y serás talado para siempre.

PL1881 10. Dla bezprawia bratu twemu Jakóbowi uczynionego haóba cię okryje, a wykorzeniony będziesz na wieki.

RuSV1876 10 За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.

FI33/38 11. Sinä päivänä, jona sinäkin olit läsnä, päivänä, jona vieraat veivät pois hänen rikkautensa, jona muukalaiset tunkeutuivat sisään hänen porteistaan ja heittivät Jerusalemista arpaa, olit myöskin sinä niinkuin yksi heistä.

CPR1642 11. Cosca muucalaiset weit pois fangittuna hänen sotawäkens ja muucalaiset menit sisälle hänen porteistans ja Jerusalemist arwan heitit silloin sinä olit nijncuin jocu heistä sentähden pitä sinun häpiään tuleman ja ijancaickisest häwitettämän.

Ostervald-Fr 10. A cause de la violence que tu as faite à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché à jamais.

SVV1770 10 Om het geweld, begaan aan uw broeder Jakob, zal schaamte u bedekken; en gij zult uitgeroeid worden in eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 10. A Jákób öcséd ellen elkövetett erőszakért [9†] szégyen borul reád, és kivágatol mindörökre!

БКуліш 10. За пригнїтаннє твого брата Якова тебе сором окриє, і будеш викоренений по віки.

Biblia1776 11. Silloin sinä seisoit häntä vastaan, kuin muukalaiset hänen sotaväkensä veivät pois vangittuna, ja vieraat menivät sisälle hänen porteistansa, ja Jerusalemista arvan heittivät; silloin sinä olit niinkuin yksi heistä.

Osat1551 11. quin ne Mucalaiset henen Sotawäens fangittuna poisweit/ ia Ulcomaiset henen Porteins lepitze siselmenit/ Ja ylitze Jerusalemin aruan heitit/ nin sine olit ninquin yxi heisteki/ Senteden pite sinun caiken häpien ala tuleman/ ia ijancaikisesta

vlosiuritetuxi tulla. (kuin ne muukalaiset hänen sotawäkensä wangittuna poisweit/ ja ulkomaiset hänen portteinsa läwitse sisälle menit/ ja ylitse Jerusalemin arwan heitit/ niin sinä olit niinkuin yksi heistäkin/ Sentähden pitää sinun kaiken häpeän alle tuleman/ ja iankaikkisesti ulosjuuritetuksi tulla.)

MLV19 11 In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance and foreigners entered into his gates and cast lots upon Jerusalem, even you were as one of them.

KJV 11. In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

Dk1871 11. Paa den Dag da du stod lige overfor, pan den Dag, da fremmede bortførte hans Gods, og Udlændige gik ind ad hans Porte og kastede Lod over Jerusalem, har ogsaa du været som en af dem.

KXII 11. Den tid, då du emot honom stod, då främmande bortförde hans här fångnan, och utländningar drogo in igenom hans portar, och kastade lott öfver Jerusalem, då vast du lika som en af dem.

PR1739 11. Sel päwal, kui sa wasto seisid, sel päwal, kui woörad temma wägge wangi wisid, ja woöra Ma rahwas ta wärrawast sisse tullid, ja Jerusalemma pärrast liisko heitsid; siis ollid ka sinna kui üks nende seast.

LT 11. Tada, kai svetimieji plėšė Jokūbo turtus, veržėsi pro miesto vartus, metė burtą dėl Jeruzalės, tu stovėjai su jais ir buvai kaip vienas iš jų!

Luther1912 11. Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten und Ausländer zu seinen Toren einzogen und über Jerusalem das Los warfen, da warst du gleich wie deren einer.

Ostervald-Fr 11. Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des étrangers emmenaient captive son armée, et où des étrangers entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux.

RV'1862 11. El día que estando tú delante, llevaban extraños cautivos su ejército, y los extraños entraban por sus puertas, y echaban suertes sobre Jerusalem, tú también eras como uno de ellos.

SVV1770 11 Ten dage als gij tegenover stondt, ten dage als de uitlanders zijn heir gevangen voerden, en de vreemden tot zijn poorten introkken, en over Jeruzalem het lot wierpen, waart gij ook als een van hen.

PL1881 11. Stałeś dnia onego naprzeciwko, dnia onego, gdy cudzy imali wojsko jego, i gdy cudzoziemcy wchodzili w bramy jego, a o Jeruzalem los miotali, tyś też był jako jeden z nich.

Karoli1908 Hu 11. A mikor vele szembeálltál; a mikor serege idegenek rabjává lett, és idegenek törtek be kapuján és Jeruzsálemre sorsot vetettek: olyan voltál te is, mint bármelyik közülök.

RuSV1876 11 В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.

БКуліш 11. Того дня, коли ти виступив проти нього; того дня, коли чужинцї відводили військо його в неволю, коли чужоплемінники ввіходили в ворота його й про Ерусалим метали жереб, був і ти одним ізміж них.

FI33/38 12. Mutta älä katso iloiten veljesi päivää, hänen onnettomuutensa päivää; älä ilku juutalaisia heidän turmionsa päivänä äläkä

Biblia1776 12. Ei sinun pidä mielelläs katseleman veljes viheliäisyyden aikaa, eikä riemuitseman Juudalaisten surkeuden aikana, ei myös sinun

suullasi suurentele ahdistuksen päivänä.

CPR1642 12. EI sinun pidä enä näkemän sinun ilos weljistäs heidän wiheljäisydens aicana eikä sinun pidä enä riemuidzeman Judalaisten surkiuden aicana ei myös sinun suus pidä nijn röyckiöitä sanoja puhuman heidän tuscans aicana.

MLV19 12 But do not look on the day of your brother in the day of his disaster and rejoice not over the sons of Judah in the day of their destruction, nor speak proudly in the day of distress.

Dk1871 12. Og se ej med Lyst paa din Broders Dag paa hans Ulykkesdag, og glæd dig ej over Judas Børn paa deres Undergangs dag; og tal ej

suus pidä niin suuria sanoja puhuman heidän tuskansa aikana.

Osat1551 12. Eipe sinun pidhe sillen enembete nin näkemen sinun Lustis/ sinun Welies päle/ henen Radholisudhens aicana. Ja ei sinun pidhe riemuitzeman ylitze Judan Lasten/ heiden surkiudhens aicana. Ja ei sinun Suus pidhe nin röyckiet Sanat puhuman/ heiden waiuans aicana. (Eipä sinun pidä sillen enempää niin näkemään sinun lystisi/ sinun weljesi päälle/ hänen raadollisuutensa aikana. Ja ei sinun pidä riemuitsemaan ylitse Judan lasten/ heidän surkeuden aikana. Ja ei sinun suusi pidä niin röyhkeitä sanoja puhuman/ heidän waiwansa aikana.)

KJV 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

KXII 12. Du skall intet mer se dina lust på dinom broder, i hans eländes tid, och skall icke mer glädja dig öfver Juda barn, i deras jämmers

hovmodigt med din Mund paa Trængselsdagen.

PR1739 12. Ja sinna ei olleks mitte piddand römoga watama omma wenna päwa, se päwa peäle, kui ta woöraste kätte sai; ja sinna ei olleks mitte piddand römus ollema Juda laste pärrast sel päwal, kui nemmad hukka said; ja sinna ei piddand mitte omma suga nenda surustama sel ahhastusse päwal.

Luther1912 12. Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elends und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit Ihrer Angst;

RV'1862 12. No habías tú de ver el día de tu hermano, el día en que fué enagenado: ni te habías de alegrar de los hijos de Judá el día que se perdieron: ni habías de ensanchar tu boca el día de la angustia:

PL1881 12. Nie patrzże tedy na dzieó brata swego, na dzieó pojmania jego; ani się wesel nad synami Judzkimi w dzieó zginienia ich, ani hardzie mów usty swemi w dzieó ucisku.

tid; och skall icke tala så stolt ord med din mun, i deras ångests tid.

LT 12. Tau nederėjo gėrėtis tavo brolio nelaime, džiaugtis Judo vaikų sunaikinimu ir išdidžiai kalbėti jų sielvarto dieną.

Ostervald-Fr 12. Ne considère pas avec joie le jour de ton frère, le jour de son infortune; ne te réjouis pas sur les enfants de Juda, au jour de leur ruine, et n'ouvre pas une grande bouche au jour de la détresse.

SVV1770 12 Toen zoudt gij niet gezien hebben op den dag uws broeders, den dag zijner vervreemding; noch u verblijd hebben over de kinderen van Juda, ten dage huns ondergangs; noch uw mond groot gemaakt hebben, ten dage der benauwdheid;

Karoli1908 Hu 12. De ne gyönyörködjél [10†] öcsédnek napján, az ő szerencsétlenségének napján; és ne örvendj a Júda fiain az ő veszedelmök napján, és ne kérkedjél a szorongattatás

napján.

RuSV1876 12 Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бырадоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.

БКуліш 12. Не годилося б тобі приглядатись з утаєною втїхою горю в день брата твого, в день переведення його в чужину; не неналежало б тобі радуватись у день погибелї синів Юдиних та розширювати рота в день біди їх.

FI33/38 13. Älä tunkeudu sisään minun kansani portista heidän hätäpäivänänsä. Älä katso iloiten, myös sinä, hänen onnettomuuttansa hänen hätäpäivänänsä. Älä ojenna kättäsi hänen rikkauteensa hänen hätäpäivänänsä.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun kansani porteista heidän surkeutensa aikana, eikä mielelläs katseleman heidän onnettomuuttansa heidän vaivansa aikana, eikä kättäs ojentaman heidän kaluunsa heidän surkeutensa aikana.

CPR1642 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun Canssani porteista heidän surkiudens aicana ei sinun pidä ilos näkemän heidän onnettomudestans heidän waiwans aicana.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe minun Canssani Portein lepitze siselmenemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe lustis näkemen/ heiden Onnetuxens ylitze heiden surkiudhens aicana. (Ei sinun pidä minun kansani porttein läwitse sisälle menemän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä lystisi näkemään/ heidän onnettomuutensa ylitse heidän surkeutensa aikana.)

MLV19 13 Do not enter into the gate of my people in the day of their calamity. Yes, do not look on

KJV 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their

their affliction in the day of their calamity, nor lay you* hands on their substance in the day of their calamity.

calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;

Dk1871 13. Drag ej ind ad mit Folks Port paa deres Nøds Dag, se ej, ogsaa du paa dets Ulykke paa dets Nøds Dag, og ræk ej efter; dets Gode paa dets Nøds Dag!

KXII 13. Du skall icke indraga genom mins folks portar, i deras jämmers tid; du skall icke se dina lust på deras olycko, uti deras jämmers tid; du skall icke sända emot deras här, uti deras jämmers tid.

PR1739 13. Ei sa olleks mitte piddand mo rahwa wärrawast sisse minnema nende hukkatusse päwal; ka sinna ei olleks mitte piddand waatma römoga temma önnetusse peäle, ta hukkatusse päwal; ja teie ei olleks mitte piddand kät pistma teʼma warrandusse külge, ta hukkatusse päwal.

LT 13. Tau nederėjo įeiti pro mano tautos vartus ir gėrėtis jų kentėjimu bei tiesti rankas į jų turtą jų žuvimo dieną.

Luther1912 13. du sollst nicht zum Tor meines Volkes einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht nach seinem Gut greifen zur Zeit seines Jammers;

Ostervald-Fr 13. N'entre pas dans les portes de mon peuple, au jour de sa calamité; ne considère pas avec joie son malheur, au jour de sa calamité; et que tes mains ne se jettent pas sur son bien, au jour de sa calamité;

RV'1862 13. Ni habías de entrar por la puerta de mi pueblo el día de su quebrantamiento: ni habías tú tampoco de ver su mal el día de su

SVV1770 13 Noch ter poorte Mijns volks ingegaan zijn, ten dage huns verderfs; noch gezien hebben, ook gij, op zijn kwaad, ten dage zijns verderfs;

quebrantamiento: ni se habían de meter tus manos en sus bienes el día de su quebrantamiento:

noch uw handen uitgestrekt hebben aan zijn heir, ten dage zijns verderfs;

PL1881 13. Nie wchodź w bramę ludu mego w dzieó utrapienia ich, ani patrz na złe jego w dzieó doległości jego, ani ściągaj ręki swej na majętność jego, w dzieó skruszenia jego;

Karoli1908 Hu 13. Ne törj be népem kapuján nyomorúságuk napján; ne gyönyörködjél te is a baján nyomorúsága napján; és ne nyúlj az ő jószágához nyomorúsága napján;

RuSV1876 13 Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день погибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,

БКуліш 13. Не годилось би тобі вдиратись у ворота мого народу в день нужди його, та дивитись на його лихо в день погибелї його, або посягати за добром його лихої в нього години;

FI33/38 14. Älä seiso tienhaarassa hävittämässä hänen pelastuneitansa. Älä luovuta hänen pakoonpäässeitänsä ahdistuksen päivänä.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä teiden haaroissa seisoman, murhaamassa heidän pakenevaisiansa, ei myös kiinni ottaman heidän jääneitänsä ahdistuksensa aikana.

CPR1642 14. Ei sinun pidä heidän sotawäkens wastan lähettämän heidän surkiudens aicana ei sinun pidä teiden haarois seisoman murhamas heidän pakenewaisians ei sinun pidä pettämän hänen jäänyitäns heidän ahdistuxens aicana.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe heiden Sotawäens wastan lehettemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe Tienharois seisoman/ henen Pakeneuaisians murhaman. Ei sinun pidhe henen Ylitzijeuiens sulkeman/ heiden adhistoxens aicana. (Ei sinun pidä heidän sotawäkeä wastaan lähettämän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä

tienhaaroissa seisoman/ hänen pakenewaisiansa murhaaman. Ei sinun pidä hänen ylitsejääwiänsä sulkeman/ heidän ahdistuksensa aikana.)

MLV19 14 And stand not in the crossway, to cut off those of his who escape and do not deliver up those of his who remain in the day of distress.

KJV 14. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

Dk1871 14. Og staa ej paa Vejskellet for at ødelægge dem, som ere undkomme derfra, og udlever ej de overblevne deraf paa Trængselsdagen!

KXII 14. Du skall icke stå i vägaskäl, till att mörda deras flyktiga; du skall icke förråda deras qvarblefna, i deras ångests tid.

PR1739 14. Ei sa olleks ka mitte piddand seisma teelahkmitte peäl, neid ärrakautamas, kes temma seast ärrapeäsnud; ei sa olleks ka mitte piddand neid kinniandma, kes temmast üllejänud ahhastusse päwal.

LT 14. Tau nederėjo stovėti kryžkelėse ir naikinti pabėgėlius bei išduoti tuos, kurie ištrūko priespaudos metu!

Luther1912 14. du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine übrigen nicht verraten zur Zeit der Angst.

Ostervald-Fr 14. Ne te tiens pas aux passages pour exterminer ses fugitifs, et ne livre pas ses réchappés au jour de la détresse.

RV'1862 14. Ni habías de pararte a las encrucijadas para matar los que de ellos escaparan: ni

SVV1770 14 Noch gestaan hebben op de wegscheiding, om zijn ontkomenen uit te roeien; noch zijn

habías de entregar tú los que quedaban en el día de la angustia.

PL1881 14. Ani stój na rozstaniu dróg, abyś zatracał tych, którzy z nich uchodzą; ani podawaj nieprzyjacielowi w moc tych, którzy z nich zostali w dzieó ucisku.

RuSV1876 14 ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдаватьуцелевших из него в день бедствия.

FI33/38 15. Sillä lähellä on Herran päivä kaikkia pakanakansoja: Niinkuin sinä olet tehnyt, niin sinulle tehdään; kosto sinun teostasi kohtaa sinun omaa päätäsi.

CPR1642 15. Sillä HERran päiwä on läsnä caickia pacanoita: nijncuin sinä tehnyt olet nijn pitä sinun jällens tapahtuman ja nijncuin sinä ansainnut olet nijn pitä sinun pääs päälle jällens tuleman.

overgeblevenen overgeleverd hebben, ten dage der benauwdheid.

Karoli1908 Hu 14. A résre se állj fel menekülőit elveszíteni; és ne áruld el az ő megmaradottait a szorongattatás napján!

БКуліш 14. Анї стояти на роздоріжжях, щоб убивати втїкачів його, або зраджувати тих, що в день нещастя уцїлїли.

Biblia1776 15. Sillä Herran päivä on läsnä kaikkia pakanoita; niinkuin sinä tehnyt olet, niin pitää sinulle jälleen tapahtuman, ja niinkuin sinä ansainnut olet, niin pitää sinun pääs päälle jälleen tuleman.

Osat1551 15. Sille se HERRAN peiue ombi lesse/ ylitze caiki Pacanat/ Quin sine tehnyt olet/ nin sinulle pite tapachtuman/ ia quin sine olet ansainut/ nin sen pite sinun Pääs päle iellenstuleman. (Sillä se HERRAN päiwä ompi läsnä/ ylitse kaikki pakanat/ Kuin sinä tehnyt olet/ niin sinulle pitää tapahtuman/ ja kuin sinä olet ansainnut/ niin sen pitää sinun pääsi päälle jällens tuleman.)

MLV19 15 For the day of Jehovah is near upon all the nations. As you have done, it will be done to you. Your dealing will return upon your own head.

KJV 15. For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

Dk1871 15. Thi Herrens Dag er nær over alle Hedningerne ligesom du har gjort, skal dig ske; gengældelen skal komme overe dit Hoved.

KXII 15. Ty Herrans dag är hardt när öfver alla Hedningar. Lika som du gjort hafver, så skall dig ske igen; och såsom du förtjent hafver, så skall det komma dig uppå ditt hufvud igen.

PR1739 15. Sest Jehowa pääw on liggi keige pagganatte wasto; otsego sinna teinud, nenda peab sulle tehtama, so pähha peab jälle sama, mis sa wäärt olled.

LT 15. Juk Viešpaties diena arti visoms tautoms. Kaip tu darei, taip tau darystavo atlygis grįš tau pačiam.

Luther1912 15. Denn der Tag des HERRN ist nahe über alle Heiden. Wie du getan hast, soll dir wieder geschehen; und wie du verdient hast, so soll dir's wieder auf deinen Kopf kommen.

Ostervald-Fr 15. Car le jour de l'Éternel est proche pour toutes les nations; on te fera comme tu as fait; tes actes retomberont sur ta tête.

RV'1862 15. Porque el día de Jehová está cercano sobre todas las gentes: como tu hiciste, se hará contigo: tu galardón volverá sobre tu cabeza.

SVV1770 15 Want de dag des HEEREN is nabij, over al de heidenen; gelijk als gij gedaan hebt, zal u gedaan worden; uw vergelding zal op uw hoofd wederkeren.

PL1881 15. Bo bliski jest dzieó Paóski przeciwko tym wszystkim narodom; jakoś uczynił, tak ci się stanie, nagroda twoja obróci się na głowę

Karoli1908 Hu 15. Mert közel van az Úrnak napja minden népek ellen. A mint cselekedtél, [11†] úgy cselekesznek veled; a mit te fizettél,

twoję.

RuSV1876 15 Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

FI33/38 16. Sillä niinkuin te olette juoneet minun pyhällä vuorellani, niin tulevat kaikki pakanakansat juomaan ainiaan: he juovat ja särpivät ja ovat, niinkuin ei heitä olisi ollutkaan.

CPR1642 16. Sillä nijncuin te oletta minun pyhällä wuorellani juonet nijn pitä caicki pacanat jocapäiwä juoman ryyppämän ja nielemän että he owat nijncuin ei ensingän olletcan olis.

MLV19 16 For as you* have drunk upon my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink and swallow down and will be as though they had not

visszaszáll fejedre.

БКуліш 15. Бо наближується день Господень на всї народи, й що ти чинив, те й тобі станеться; відплата твоя впаде на голову тобі.

Biblia1776 16. Sillä niinkuin te olette minun pyhällä vuorellani juoneet, niin pitää kaikki pakanat alati juoman, ryyppäämän ja nielemän, ja oleman niinkuin ei he olleetkaan olisi.

Osat1551 16. Sille quin te oletta minun pyhen Woreni päle ioonuet/ Nin pite caiki Pacanat ymberins iooman. Ja heiden pite vlosryppeiemen ia ylesnielemen/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ei ensingen olisi olluet. (Sillä kuin te olette minun pyhän wuoreni päällä juoneet/ Niin pitää kaikki pakanat ympäriinsä juomaan. Ja heidän pitää ylösryyppäämän ja ylösnielemän/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ei ensinkään olisi olleet.)

KJV 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as

been.

though they had not been.

Dk1871 16. Thi ligesom de have drukket paa mit hellige Bjerg, saa skulle alle Hedningerne drikke stedse, ja de skulle drikke og drikke ud og vorde som de, der ikke have været.

KXII 16. Ty lika som I på mitt helga berg druckit hafven, så skola alle Hedningar dricka allt framgent; ja, de skola utsupat och uppsvälgat, att det skall vara lika som der aldrig något varit hade.

PR1739 16. Sest otsego teie ollete mo pühha mäe peäl jonud, nenda peawad keik pagganad allati joma, ja nem̃ad peawad joma ja allaneelma, ja peawad ollema, kui ep olleks nemmad ial olnud.

LT 16. Kaip jūs gėrėte mano šventame kalne, taip visos tautos gers nuolatos ir jos pražus lyg nebuvusios.

Luther1912 16. Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen's aussaufen und verschlingen und sollen sein, als wären sie nie gewesen.

Ostervald-Fr 16. Car comme vous avez bu sur ma montagne sainte, ainsi toutes les nations boiront continuellement; elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient jamais été.

RV'1862 16. De la manera que vosotros bebisteis en mi santo monte, beberán todas las gentes continuamente: beberán, y engullirán, y serán como si no hubieran sido.

SVV1770 16 Want gelijk gijlieden gedronken hebt op den berg Mijner heiligheid, zo zullen al de heidenen geduriglijk drinken; ja, zij zullen drinken en inzwelgen, en zullen zijn als of zij er niet geweest waren.

PL1881 16. Bo ponieważ wy pić będziecie na górze mojej świętej, tak pić będą wszystkie narody;

Karoli1908 Hu 16. Mert a mint ti ittatok szent hegyemen, úgy isznak szüntelen [12†] az összes népek;

ustawicznie, mówię, pić i pożerać będą, aż się staną, jakoby ich nie było.

RuSV1876 16 Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

FI33/38 17. Mutta Siionin vuorella saavat olla pelastuneet, ja se on oleva pyhä, ja Jaakobin heimo on perivä perintönsä.

CPR1642 17. Mutta Zionin wuorella pitä wielä muutamat autetuxi tuleman heidän pitä oleman pyhitetyt ja Jacobin huonen pitä hänen haldioitans wallidzeman ja Jacobin huonen pitä tulen oleman ja Josephin huonen liekin.

MLV19 17 But in Mount Zion there will be those who escape and it will be holy and the house of Jacob will possess their possessions.

bizony isznak és hörpengetnek, és olyanok lesznek, mintha nem lettek volna.

БКуліш 16. Бо як ви пили на горі моїй сьвятій, так всї народи (з вами) пити муть і проковтнуть, та й минуться, наче б їх і не було.

Biblia1776 17. Mutta Zionin vuorella pitää vapaus oleman, ja heidän pitää pyhät oleman, ja Jakobin huoneen pitää perintönsä omistaman.

Osat1551 17. Mutta Zionin woresa/ pite wiele mutomat wapadhetuxi tuleman heiden pite pyhituxi oleman ia Jacobin Hone pite hene' Haltiains ylitze wallitzeman. Ja Jacobin Honen pite Tulen oleman/ ia Josephin Honen ydhen Lieckien. (Mutta Zionin wuoressa/ pitää wielä muutamat wapahdetuksi tuleman heidän pitää pyhitetyksi oleman ja Jakobin huone pitää heidän haltijansa ylitse wallitseman. Ja Jakobin huoneen pitää tulen oleman/ ja Josephin huoneen yhden liekin.)

KJV 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their

possessions.

Dk1871 17. Men paa Zions Bjerg skal der være engle; som undkomme, og det skal være en Helligdom; og Jakobs Hus skal eje deres Ejendom.

PR1739 17. Ja Sioni mäe peäl peawad monned ollema, kes ärrapeäswad, ja need peawad pühhad ollema, ja Jakobi rahwas peawad nende pärrandussed pärrima.

Luther1912 17. Aber auf dem Berge Zion wird eine Errettung sein, und er soll heilig sein, und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen.

RV'1862 17. Mas en el monte de Sión habrá salvamento, y será santidad; y la casa de Jacob poseerá sus posesiones.

PL1881 17. A na górze Syon będzie wybawienie, a ta góra będzie święta, i posiędzie dom Jakóbowy osiadłości swe.

RuSV1876 17 А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

KXII 17. Men på Zions berg skola ännu somlige hulpne varda; de skola vara en helgedom, och Jacobs hus skall besitta sina besittare.

LT 17. Bet Siono kalne bus išgelbėjimas ir šventumas. Tada Jokūbo namai užvaldys savo nuosavybę.

Ostervald-Fr 17. Mais le salut sera sur la montagne de Sion; elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.

SVV1770 17 Maar op den berg Sions zal ontkoming zijn, en hij zal een heiligheid zijn; en die van het huis Jakobs zullen hun erfgoederen erfelijk bezitten.

Karoli1908 Hu 17. De a Sion hegyén szabadulás lészen, és szentté lészen az, és a Jákób háza [13†] birtokba veszi az ő örökségét.

БКуліш 17. А на Сион-горі буде спасеннє, й буде вона сьвятинею; і дом Яковів візьме в посїданнє займанщину свою.

FI33/38 18. Jaakobin heimo on oleva tuli ja Joosefin heimo liekki, mutta Eesaun heimo kuin olki, ja ne polttavat sen ja kuluttavat sen; eikä jää pakoonpäässyttä Eesaun heimosta. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 18. Ja Jakobin huone pitää tuli oleman, ja Josephin huonen tulen liekki, mutta Esaun huone kortena, jonka heidän pitää sytyttämän ja kuluttaman, niin ettei Esaun huoneesta pidä mitään jäämän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 18. Mutta Esaun huonen corren jonga heidän pitä sytyttämän ja culuttaman nijn ettei Esaun huonesta pidä mitän jäämän: sillä HERra on sen puhunut.

Osat1551 18. Mutta Esaun Honen/ corsia/ sen heiden pite ylessytyttemen ia poisculuttaman/ nin ettei Esauin Honeste pidhe miteken techteixi iemen. Sille HERRa sen puhunut on. (Mutta Esaun huoneen/ korsia/ sen heidän pitää ylössytyttämän ja poiskuluttaman/ niin ettei Esaun huoneesta pidä mitäkään tähteeksi jäämän. Sillä HERRA sen puhunut on.)

MLV19 18 And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame and the house of Esau for stubble. And they will burn among them and devour them and there will not be any remaining to the house of Esau, for Jehovah has spoken it.

KJV 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.

Dk1871 18. Og Jakobs Hus skal være en Ild og Josefs Hus en Lue, men Esaus Hus skal være til Halm. Og hine skulle antænde disse og fortære dem; og der skal ingen overbleven være for Esaus Hus; thi Herren har talt det.

KXII 18. Och Jacobs hus skall en eld varda, och Josephs hus en låge, men Esau hus strå; de skola upptända och förtära det, så att Esau huse intet skall qvart blifva; ty Herren hafver det talat.

PR1739 18. Ja Jakobi suggu peab ollema kui tulli, ja Josepi suggu kui tulle-leek, agga Esawi suggu kui körs; ja need süttiwad pöllema nende sees, ja pölletawad neid ärra, ja ei pea suggugi Esawi suggule üllejäma: sest Jehowa on sedda räkinud.

LT 18. Jokūbo namai bus ugnis, Juozapo namai-liepsna, o Ezavo namairažienos. Jie padegs ir sudegins juos, ir niekas iš Ezavo namų nepabėgs,sako Viešpats.

Luther1912 18. Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrigbleibe; denn der HERR hat's geredet.

Ostervald-Fr 18. La maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü du chaume; ils l'embraseront et la consumeront, et il ne restera rien de la maison d'Ésaü; car l'Éternel a parlé.

RV'1862 18. Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama, y la casa de Esaú estopa, y quemarlos han, y consumirlos han: ni quedará residuo en la casa de Esaú; porque Jehová habló.

SVV1770 18 En Jakobs huis zal een vuur zijn, en Jozefs huis een vlam, en Ezau's huis tot een stoppel; en zij zullen tegen hen ontbranden, en zullen ze verteren, zodat Ezau's huis geen overgeblevene zal hebben; want de HEERE heeft het gesproken.

PL1881 18. I stanie się dom Jakóbowy ogniem, a dom Józefowy płomieniem, dom zaś Ezawowy ścierniskiem; i rozpali się na nich, i strawi ich, a nikt nie zostanie z domu Ezawowego; bo Pan to mówił.

Karoli1908 Hu 18. És a Jákób háza tűz lészen, és a József háza láng; az Ézsau [14†] háza pedig pozdorja; és meggyújtják és megemésztik őket, és nem marad meg senki Ézsau házából, mert az Úr szólott.

RuSV1876 18 И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов–

БКуліш 18. І буде дом Яковів огнем, а дом Йосифів - полумєм, дом же Езавів - соломою; і

соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это.

запалять вони його й вигублять, та й не зістанеться нїкого з дому Езавового, бо так сказав Господь.

FI33/38 19. Ja he ottavat perinnöksensä Etelämaan ynnä Eesaun vuoren, Alankomaan ynnä filistealaiset; he ottavat perinnöksensä Efraimin maan ja Samarian maan, Benjaminin ynnä Gileadin.

Biblia1776 19. Ja heidän pitää perimän koko etelänpuolisen maan, ynnä Esaun vuoren kanssa, ja lakeuden Philistealaisten kanssa, ja heidän pitää myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman, ja Benjaminin Gileadin.

CPR1642 19. Ja ne eteläs pitä asuman Esaun wuorilla ja laxoin asuwaiset pitä Philisterit omistaman. Ja heidän pitä myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman ja BenJaminin Gileadin wuoren.

Osat1551 19. Ja ne Launaiset pite ne Esaun Woret/ ia ne Laxoin Asuuaiset pite ne Philisterit omistaman/ Ja mös heiden pite sen Ephraimin ia Samarian Kedhon omistaman/ Ja BenJamin pite sen woren Gilead omistaman. (Ja ne lounaiset pitää ne Esaun wuoret/ ja ne laaksoin asuwaiset pitää ne Philisterit omistaman/ Ja myös heidän pitää sen Ephraimin ja Samarian kedon omistaman/ Ja BenJamin pitää sen wuoren Gilead omistaman.)

MLV19 19 And those of the South will possess the mountain of Esau and those of the lowland the Philistines. And they will possess the field of Ephraim and the field of Samaria and Benjamin will possess Gilead.

KJV 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

Dk1871 19. Og de, som bo i Sydlandet, skulle eje Esaus Bjerg, og de, som bo i Lavlandet, skulle eje Filistelne, og de skulle eje Efraims Mark og Samarias Mark, og Benjamin skal eje Gilead.

PR1739 19. Ja neḿad peawad pärrima louna-kaart Esawi mäega, ja need mäe-allused maad Wilistide Maga , ja peawad pärrima Ewraimi wällist maad, ja Samaria wällist maad, ja Penjamini maad Kileadi Maga .

Luther1912 19. Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in den Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samarias besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead.

RV'1862 19. Y los del mediodía poseerán el monte de Esaú, y los llanos de los Palestinos, poseerán también los campos de Efraim, y los campos de Samaria; y Benjamín a Galaad.

PL1881 19. A tak odziedziczą krainę południową z górą Ezawa, i równinę z Filistyóczykami; posiędą też krainę Efraimową, i krainę Samaryi, i Benjaminową i Galaadską.

KXII 19. Och de söderut skola, besitta Esau berg, och de i dalomen skola besitta de Philisteer; ja, de skola besitta Ephraims mark, och Samarie mark; och BenJamin Gileads berg.

LT 19. Tada pietiečiai užvaldys Ezavo kalnyną, o lygumų gyventojaifilistinus. Jie užvaldys Efraimo kalnus ir Samarijos laukus, o BenjaminasGileadą.

Ostervald-Fr 19. Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux de la plaine la contrée des Philistins; ils posséderont le territoire d'Éphraïm et le territoire de Samarie; et Benjamin possédera Galaad.

SVV1770 19 En die van het zuiden zullen Ezau's gebergte, en die van de laagte zullen de Filistijnen erfelijk bezitten; ja, zij zullen het veld van Efraim en het veld van Samaria erfelijk bezitten; en Benjamin Gilead.

Karoli1908 Hu 19. A déliek örökség szerint bírják az Ézsau hegyét, a síkon lakók pedig a Filiszteusokat. És örökség szerint bírják az Efraim mezőit és Samaria mezőit; Benjámin pedig a Gileádot.

RuSV1876 19 И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, – Филистимлянами; изавладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

БКуліш 19. Полудняне одержять гору Езавову, подоляне ж впокорять собі Филистіїв, і посядуть країну Ефраїмову й країну Самарийську, а Бенямин посяде Галаад.

FI33/38 20. Ja tästä väestä, israelilaisista, viedyt pakkosiirtolaiset ottavat perinnöksensä kanaanilaiset Sarpatiin asti. Ja Jerusalemin pakkosiirtolaiset, jotka ovat Sefaradissa, ottavat perinnöksensä Etelämaan kaupungit.

Biblia1776 20. Ja ne viedyt pois Israelin lasten sotaväestä, jotka Kanaanealaisten seassa hamaan Sarpattiin asti ovat, ja ne viedyt pois Jerusalemin kaupungista, jotka Sepharadissa ovat, pitää kaupungit etelään päin omistaman.

CPR1642 20. Ja ajetut pois Israelin lasten sotawäestä jotca Cananerein seas haman Zarpathin päin owat ja ajetut pois Jerusalemin Caupungist jotca Zepharadis owat pitä ne Caupungit etelän päin omistaman.

Osat1551 20. Ja ne poisaietut teste Israelin Lastein Sotawäest/ iotca ninen Cananeerin seas/ haman Zarphatin pein ouat/ Ja ne poisaietut Jerusalemin Caupungist/ iotca Sepharadis ouat/ pite ne Caupungit Etelen pein omistaman. (Ja ne poisajetut tästä Israelin lasten sotawäestä/ jotka niiden kananein seassa/ hamaan Zarphatin päin owat/ Ja ne poisajetut Jerusalemin kaupungista/ jotka Sephadadissa owat/ pitää ne kaupungit etelään päin omistaman.)

MLV19 20 And the captives of this host of the sons of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath. And the captives

KJV 20. And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the

of Jerusalem who are in Sepharad will possess the cities of the South.

Dk1871 20. Og de hortførte af denne Hær af Israels Børn skulle eje det, som tilhører Kananiterne indtil Zarepta, og de bortførte af Jerusalem, som ere i Sefarad, de skulle eje Stæderne i Sydlandet.

PR1739 20. Ja se Israeli laste wangi widud wäggi, kes olli Kanaani-rahwa seas Sarwatist sadik, ja Jerusalemma wangid, mis Sewaradis, need peawad pärrima louna-pooltsed liñnad.

Luther1912 20. Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Kanaanitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen.

RV'1862 20. Y los cautivos de aqueste ejército de los hijos de Israel, que estarán entre los Cananeos hasta Sarepta, y los cautivos de Jerusalem que estarán en Sefarad poseerán las ciudades del mediodía.

PL1881 20. A zaprowadzeni w niewolę tego wojska

captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

KXII 20. Och de fördrefne af denna Israels barnas här, hvilke ibland de Cananeer allt intill Zarpath äro, och de fördrefne af Jerusalems stad, hvilke i Sepharad äro, skola besitta de städer söderut.

LT 20. Izraelitai, sugrįžę iš tremties, užvaldys kanaaniečių kraštą iki Sareptos. Jeruzalės tremtiniai, kurie yra Sefarade, užvaldys pietų miestus.

Ostervald-Fr 20. Et les captifs de cette armée des enfants d'Israël posséderont ce qui est aux Cananéens jusqu'à Sarepta, et ceux qui auront été transportés de Jérusalem, qui sont en Sépharad, posséderont les villes du midi.

SVV1770 20 En de gevankelijk weggevoerden van dit heir der kinderen Israels, hetgeen der Kanaanieten was, tot Zarfath toe; en de gevankelijk weggevoerden van Jeruzalem, hetgeen in Sefarad is, zij zullen de steden van het zuiden erfelijk bezitten.

Karoli1908 Hu 20. Izráel fiainak ez a száműzött serege

synów Izraelskich posiędą to, co było Chananejczyków aż do Sarepty; a zaprowadzeni w niewolę Jeruzalemczyków posiędą to, co jest na koócu paóstwa, posiędą z miastami na południe.

RuSV1876 20 И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.

FI33/38 21. Pelastajat nousevat Siionin vuorelle tuomitsemaan Eesaun vuorta. Ja kuninkuus on oleva Herran.

CPR1642 21. Ja wapahtajat pitä Zionin wuorelle tuleman duomidzeman Esaun wuoria. Ja nijn pitä waldacunda HERran oleman.

MLV19 21 And saviors will come up on Mount Zion to judge the mountain of Esau and the kingdom will be Jehovah's.

Dk1871 21. Og Frelsere skulle drage op paa Zions Bjerg

azokat, a melyek a Kananeusoké, mind Sarfátig; a jeruzsálemi száműzöttek pedig, a kik Szefarádban vannak, elfoglalják majd a déli városokat.

БКуліш 20. А повернувші з неволї зміж війська синів Ізрайлевих заволодїють землею Канаанською аж до Сарепти, переселенцї ж Ерусалимські, що жиють у Сефарадї, одержать міста полуденні.

Biblia1776 21. Ja vapahtajat pitää Zionin vuorelle tuleman tuomitsemaan Esaun vuorta; ja niin pitää valtakunta Herran oleman.

Osat1551 21. Ja Wapactaiat pite sen Zionin woren päle tuleman/ ne Esaun woret Domitzeman. Ja sillens pite Waldakunda HERRAN oleman. (Ja wapahtajat pitää sen Zionin wuoren päälle tuleman/ ne Esaun wuoret tuomitseman. Ja sillens pitää waltakunta HERRAN oleman.)

KJV 21. And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

KXII 21. Och frälsare skola uppkomma på Zions

for at dømme Esaus Bjerg; og Bjerget skal høre Herren til.

PR1739 21. Ja ärrapeästiad peawad üllesminnema Sioni mäele, kohhut moistma Esawi mäe peäle: ja Jehowa kätte peab kunningriik sama.

Luther1912 21. Und es werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; und das Königreich wird des HERRN sein.

RV'1862 21. Y vendrán salvadores al monte de Sión para juzgar al monte de Esaú, y el reino será de Jehová.

PL1881 21. I wstąpią wybawiciele na górę Syon, aby sądzili górę Ezawa; a tak będzie królestwo samego Pana.

RuSV1876 21 И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.

berg, till att döma Esau berg. Alltså skall då riket vara Herrans.

LT 21. Išgelbėtojai ateis į Siono kalną teisti Ezavo kalno. Ir Viešpačiui priklausys karalystė‘‘.

Ostervald-Fr 21. Et des libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü; et la royauté sera à l'Éternel.

SVV1770 21 En er zullen heilanden op den berg Sions opkomen, om Ezau's gebergte te richten; en het koninkrijk zal des HEEREN zijn.

Karoli1908 Hu 21. És a Sion hegyére szabadítók mennek fel, hogy megítéljék az Ézsau hegyét; és az Úré lesz [15†] a királyság.

БКуліш 21. І прийдуть вибавителї на Сион-гору, щоб осудити гору Езавову, - і настане царство Господнє.

JOONA

1 luku

Herra käskee Joonan saarnata Niinivessä. Joona pakenee. Myrskyssä hänet heitetään mereen.

FI33/38 1. Joonalle, Amittain pojalle, tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. HERRAN sana tapahdui Jonalle Amithain pojalle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui Jonalle Amittain pojalle, sanoen:

Osat1551 1. SE HERRAN sana tapactui Jonan/ sen Amithain Poian tyge/ sanoden/ (Se HERRAN sana tapahtui Jonan/ sen Amithain pojan tykö/ sanoen/)

MLV19 1 Now the word of Jehovah came to Jonah the son of Amittai, saying,

KJV 1. Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til Jonas, Amithajs Søn, saa lydende:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai Amittai poia Jona kätte sedda wisi:

KXII 1. Herrans ord skedde till Jona, Amitthai son, och sade:

LT 1. Viešpats tarė Amitajo sūnui Jonai:

Luther1912 1. Es geschah das Wort des HERRN zu Jona, dem Sohn Amitthais, und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jonás, hijo de

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthaï, en ces mots:

SVV1770 1 En het woord des HEEREN geschiedde tot

Amati, diciendo:

Jona, den zoon van Amitthai, zeggende:

PL1881 1. I stało się słowo Paóskie do Jonasza, syna Amaty, mówiąc:

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úrnak szava Jónáshoz, az Amittai fiához, [1†] mondván:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:

БКуліш 1. І надійшло слово Господнє до Йони Аматієнка, таке:

FI33/38 2. Nouse, mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sitä vastaan; sillä heidän pahuutensa on noussut minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 2. Nouse ja mene suureen kaupunkiin Niniveen, ja saarnaa siinä; sillä heidän pahuutensa on tullut minun kasvoini eteen.

CPR1642 2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn Niniween ja saarna heille: sillä heidän pahudens on tullut minun caswoni eteen.

Osat1551 2. Ylesnouse/ ia mene sihen swren Caupungijn Nineuen/ ia sarna henesse/ Sille heiden Pahudens on minun Casuoni eteen ylestullut. (Ylösnouse/ ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänessä/ Sillä heidän pahuutensa on minun kaswoni eteen ylös tullut.)

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and cry against it, for their wickedness has come up before me.

KJV 2. Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

Dk1871 2. Gør dig rede, gak til Ninive, den store Stad, og raab over den; thi deres Ondskab er stegen op for mit Ansigt.

KXII 2. Upp, och gack in uti den stora staden Nineve, och predika derinne; förty hans ondska är kommen upp för mig.

PR1739 2. Wötta kätte, minne Ninewesse , mis suur lin on, ja kuluta temma wasto: sest nende kurjus on miño ette üllestulnud.

LT 2. ‘‘Eik į Ninevę, didį miestą, ir šauk prieš jį, nes jų nedorybės pasiekė mane’‘.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige wider sie! denn ihre Bosheit ist heraufgekommen vor mich.

Ostervald-Fr 2. Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi.

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella; porque su maldad ha subido delante de mí.

SVV1770 2 Maak u op, ga naar de grote stad Nineve, en predik tegen haar; want hunlieder boosheid is opgeklommen voor Mijn aangezicht.

PL1881 2. Wstaó, idź do Niniwy miasta tego wielkiego, a wołaj przeciwko niemu; bo wstąpiła złość ich przed oblicze moje.

Karoli1908Hu 2. Kelj fel, menj Ninivébe, a nagy városba, és kiálts ellene, mert gonoszságuk felhatolt elémbe!

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

БКуліш 2. Устань, подайсь у Ниневію, в город великий, і проповідуй проти його, бо ледарства його дойшли до мене.

FI33/38 3. Mutta Joona nousi paetaksensa Tarsiiseen Herran kasvojen edestä ja meni alas Jaafoon ja löysi laivan, joka oli lähtevä Tarsiiseen. Ja hän suoritti laivamaksun ja astui siihen mennäkseen heidän kanssansa Tarsiiseen, pois Herran kasvojen edestä.

Biblia1776 3. Mutta Jona nousi ja tahtoi paeta Tarsikseen Herran kasvoin edestä. Ja hän tuli Japhoon, ja kuin hän löysi haahden, joka tahtoi Tarsikseen mennä, antoi hän palkan, ja astui siihen menemään heidän kanssansa Tarsikseen Herran kasvoin edestä.

CPR1642 3. Mutta Jona nousi ja pakeni HERran edestä

Osat1551 3. Mutta Jona ylesnousi pakeneman

ja tahdoi merelle ja tuli Japhoon. Ja cuin hän löysi hahden joca tahdoi merelle mennä andoi hän palcan ja astui sijhen menemän heidän cansans merelle HERran caswon edestä.

HERRAN casuon edest/ ia tachtoi Meren päle/ ia alastuli haman Japhon pein. Ja quin hen ydhen Haden leusi/ ioca tactoi Merelle menne/ annoi hen frachtin ia sihen siselastui/ ette hen heiden cansans Merelle menis/ HERRAN Casuon edest. (Mutta Jona ylös nousi pakenemaan HERRAN kaswon edestä/ ja tahtoi meren päälle/ ja alastuli hamaan Japhon päin. Ja kuin hän yhden haahden löysi/ joka tahtoi merelle mennä/ antoi hän frachtin (palkan) ja siihen sisälle astui/ että hän heidän kanssansa merelle menisi/ HERRAN kaswon edestä.)

MLV19 3 But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Jehovah. And he went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare of it and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Jehovah.

KJV 3. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

Dk1871 3. Men Jonas gjolde sig rede for at fly til Tharsis fra Herrens Ansigt; og han drog ned til Jafo og fandt et Skib, som vilde fare til Tharsis, og han gav Fragt derfor og gik om Bord: for at fare med dem til Tharsis fra Herrens Ansigt.

KXII 3. Men Jona stod upp, och flydde ifrå Herranom, och ville ut till hafs, och kom neder till Japho; och då han fann ett skepp, som till hafs fara ville, gaf han skepplön, och steg deruti, på det han skulle fara med dem till hafs, ifrå Herranom.

PR1739 3. Ja Jona wottis kätte Jehowa palle eest ärrapöggeneda Tarsisi, ja läks alla Jawo, ja leidis laewa, mis Tarsisi piddi minnema, ja andis laewa rahha, ja astus senna sisse, et ta piddi nendega Tarsisi minnema Jehowa palle eest ärra.

LT 3. Jona pakilo, kad bėgtų nuo Viešpaties į Taršišą. Jis pasiekė Jopę, kur rado laivą, plaukiantį į Taršišą, sumokėjo už kelionę ir, įsėdęs į jį, su kitais plaukė į Taršišą nuo Viešpaties akivaizdos.

Luther1912 3. Aber Jona machte sich auf und floh vor dem HERRN und wollte gen Tharsis und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das gen Tharsis wollte fahren, gab er Fährgeld und trat hinein, daß er mit ihnen gen Tharsis führe vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 3. Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui allait à Tarsis; il paya son passage, et y entra pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel.

RV'1862 3. Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Társis, y descendió a Joppe; y halló un navío que se partía para Társis, y pagándole su pasaje entró en él para irse con ellos a Társis, de delante de Jehová.

SVV1770 3 Maar Jona maakte zich op om te vluchten naar Tarsis, van het aangezicht des HEEREN; en hij kwam af te Jafo, en vond een schip, gaande naar Tarsis, en hij gaf de vracht daarvan, en ging neder in hetzelve, om met henlieden te gaan naar Tarsis, van het aangezicht des HEEREN.

PL1881 3. Ale Jonasz wstał, aby uciekł do Tarsu od oblicza Paóskiego; a przyszedłszy do Joppen, znalazł okręt, który miał iść do Tarsu, a zapłaciwszy od niego wstąpił naó, aby płynął z nimi do Tarsu od oblicza Paóskiego.

Karoli1908Hu 3. És felkele Jónás, hogy Tarsisba szaladna [2†] az Úr elől. Leméne azért Jáfóba, és találá ott egy hajót, a mely méne Tarsisba, és megadván a hajóbért, beszálla abba, hogy Tarsisba menne velök az Úr színe elől.

RuSV1876 3 И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.

БКуліш 3. Йона ж устав, щоб утїкати від Господа в Тарсис, і, дойшовши до Яфи, знайшов корабель, що йшов у Тарсис, заплатив гроші за переправу, й вступив на нього, щоб на ньому одплисти в Тарсис перед лицем Господнїм.

FI33/38 4. Mutta Herra heitti suuren tuulen merelle, niin että merellä nousi suuri myrsky ja laiva oli särkymäisillään.

Biblia1776 4. Niin Herra antoi suuren tuulen tulla merelle, ja suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi luultiin rikkaantuvan.

CPR1642 4. NIjn HERra andoi suuren tuulen tulla merelle ja suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi luultin rickandunen.

Osat1551 4. Nin annoi HERRA ydhen swren Twlen/ sen Meren päle tulla/ ia nousi yxi swri Ilma sen meren päle/ ette se Haaxi lwltin serietyxi. (Niin antoi HERRA yhden suuren tuulen/ sen meren päälle tulla/ ja nousi yksi suuri ilma sen meren päälle/ että se haaksi luultiin särjetyksi.)

MLV19 4 But Jehovah sent out a great wind upon the sea and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was about to be broken.

KJV 4. But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

Dk1871 4. Men Herren kastede et stort Vejr paa Havet, og der blev en stor Storm paa Havet, og Skibet lod til at skulle, sønderbrydes.

KXII 4. Då lät Herren komma ett stort väder uppå hafvet, och en stor storm upphof sig på hafvet, så att man mente att skeppet skulle

PR1739 4. Ja Jehowa töstis suurt tuult merre peäle, ja suur kange tuul sai merre peäle, ja laewa-mehhed mötlesid, et laew piddi katkema.

Luther1912 4. Da ließ der HERR einen großen Wind aufs Meer kommen, und es erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinte, das Schiff würde zerbrechen.

RV'1862 4. Mas Jehová hizo levantar un gran viento en la mar, e hízose una gran tempestad en la mar, que la nao pensó ser quebrada.

PL1881 4. Ale Pan wzruszył wiatr wielki na morzu, i powstał wicher wielki na morzu; i zdało się, jakoby się okręt rozbić miał.

RuSV1876 4 Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

FI33/38 5. Niin merimiehet pelkäsivät ja huusivat avuksi itsekukin jumalaansa. Ja he heittivät mereen tavarat, mitä laivassa oli, keventääkseen sitä. Mutta Joona oli mennyt alas laivan pohjalle ja pannut maata, ja hän nukkui raskaasti.

söndergå.

LT 4. Viešpats pasiuntė smarkų vėją. Kilo didelė audra jūroje, ir laivui grėsė pavojus sudužti.

Ostervald-Fr 4. Mais l'Éternel souleva un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tempête sur la mer, et le navire était sur le point de se briser.

SVV1770 4 Maar de HEERE wierp een groten wind op de zee; en er werd een grote storm in de zee, zodat het schip dacht te breken.

Karoli1908Hu 4. Az Úr pedig nagy szelet bocsáta a tengerre, és nagy vihar lőn a tengeren, és a hajó már-már töredezik vala.

БКуліш 4. Господь же послав на море велику бурю, і постала на морі лиха хуртовина, так що караблеві приходилось розбитись.

Biblia1776 5. Ja haaksimiehet pelkäsivät, ja kukin huusi jumalansa tykö, ja he heittivät kalut, jotka haahdessa olivat, mereen keviämmäksi tullaksensa. Mutta Jona oli astunut alas haahden toiselle pohjalle, ja makasi uneen nukkuneena.

CPR1642 5. Ja haaximiehet pelkäisit ja cukin huusi jumalatans ja heitit calut jotca hahdes olit mereen kewiämmäxi tuleman. Mutta Jona oli astunut alas hahden pohjan ja macais unesta rascautettu.

Osat1551 5. Ja ne Haaximiehet pelkesit/ ia hwsit/ cuki henen Jumalans tyge. Ja vlosheitit ne Calut/ quin Hadhes oli Merehen/ ette se olis keuiemexi tullut. Mutta Jona oli alas Haden sisel astunut/ ia macasi vnesta raskautettu. (Ja ne haaksimiehet pelkäsit/ ja huusit/ kukin hänen jumalansa tykö. Ja ulos heitit ne kalut/ kuin haahdessa oli merehen/ että se olis keweämmäksi tullut. Mutta Jona oli alas haahden sisälle astunut/ ja makasi unesta raskautettuna.)

MLV19 5 Then the mariners were afraid and cried every man to his god. And they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it to them. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship and he lay and was fast asleep.

KJV 5. Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

Dk1871 5. Og Skibsfolkene frygtede, og raabte hver til sin Gud, og de kastede Redskaberne, som vare: udi Skibet, i Havet for at skaffe sig Lettelse; men Jonas var stegen ned i det nederste Skibsrum og laa og sov hart.

KXII 5. Och skeppmännerna fruktade sig, och ropade hvar och en till sin gud, och kastade de tyg, som i skeppena voro, uti hafvet, att det skulle lättare varda; men Jona var stigen neder i skeppet, låg och sof.

PR1739 5. Ja laewa-mehhed kartsid, ja iggaüks kissendas omma jummala pole; ja lopisid need riistad, mis laewas olli , merresse; ja Jona olli

LT 5. Jūrininkai išsigando, ir kiekvienas šaukėsi savo dievo. Jie išmetė laive esantį krovinį į jūrą, kad laivas palengvėtų. Tuo metu Jona

mahhaläinud laewa rumi sisse, ja mahhaheitnud, ja maggas raskeste.

Luther1912 5. Und die Schiffsleute fürchteten sich und schrieen, ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Gerät, das im Schiff war, ins Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

RV'1862 5. Y los marineros tuvieron temor, y cada uno llamaba a su dios; y echaron a la mar el cargamento que llevaban en la nao, para descargarla de ello. Jonás empero se había descendido a los costados de la nao, y se había echado a dormir.

PL1881 5. A żeglarze ulękłszy się wołali każdy do boga swego, a wyrzucali do morza to, co mieli na okręcie, aby tem lżejszy był; ale Jonasz zszedł był na stronę okrętu, a położywszy się spał twardo.

RuSV1876 5 И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его отнее; Иона же спустился во внутренность

buvo nusileidęs į laivo vidų ir kietai miegojo.

Ostervald-Fr 5. Et les marins eurent peur; ils crièrent chacun à leur dieu, et jetèrent à la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'alléger; mais Jonas était descendu au fond du navire, s'était couché et dormait profondément.

SVV1770 5 Toen vreesden de zeelieden, en riepen een iegelijk tot zijn god, en wierpen de vaten, die in het schip waren, in de zee, om het van dezelve te verlichten; maar Jona was nedergegaan aan de zijden van het schip, en lag neder, en was met een diepen slaap bevangen.

Karoli1908Hu 5. Megfélemlének azért a hajósok és kiáltának, kiki az ő istenéhez, és a hajóban lévő holmit a tengerbe hányák, hogy könnyítsenek magukon. Jónás pedig leméne a hajó aljába, és lefeküdt és elaludt.

БКуліш 5. І полякались моряки, й почали взивати кожен до свого бога. І викидали в море склад із корабля, щоб його полегчити; Йона ж зійшов у середину на дно, ліг та й

корабля, лег и крепко заснул.

заснув твердим сном.

FI33/38 6. Niin laivuri tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: Mitäs nukut? Nouse ja huuda jumalaasi. Ehkäpä se jumala muistaa meitä, niin ettemme huku.

Biblia1776 6. Niin haahdenhaltia meni hänen tykönsä, ja sanoi hänelle: miksis makaat? nouse, ja rukoile Jumalaas, että Jumala muistais meitä, ettemme hukkuisi.

CPR1642 6. Nijn Skippari meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: mixis macat? nouse ja rucoile Jumalatas että Jumala muistais meitä etten me huckuis.

Osat1551 6. Nin Skippari meni henen tygens/ ia sanoi henelle. Mites macat? Nouse yles/ ia sinun Jumalas auxeshwdha. Jos Jumala lehes meiden pälen tadhois muista/ ettei me huckuisi. (Niin kippari meni hänen tyköns/ ja sanoi hänelle. Mitäs makaat? Nouse ylös/ ja sinun Jumalaasi awuksesi huuda. Jos Jumala lähes meidän päällensä tahtoisi muistaa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 6 So the captain came to him and said to him, What do you mean, O sleeper? Arise, call upon your God, perhaps that God will think upon us, that we not perish.

KJV 6. So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

Dk1871 6. Men Styrmanden gik til ham og sagde til ham: Hvorleeles kan du sove saa hart? staa op, kald paa din Gud, maaske den Gud vil tilskænke mildhed paa os, at vi ikke forgaa.

KXII 6. Då gick skepparen till honom, och sade till honom: Hvi sofver du? Statt upp, åkalla din Gud, att Gud tilläfventyrs ville tänka uppå oss, att vi icke förgås.

PR1739 6. Ja laewa-meeste üllem astus temma jure, ja

LT 6. Kapitonas atėjo pas jį ir klausė: ‘‘Kaip tu

ütles temmale: Mis sul on, et sa ni raskeste maggad; touse ülles, hüa omma Jummala pole, ehk se Jummal saab meie wasto lahkeks, et meie hukka ei lähhä.

gali miegoti? Kelkis, šaukis savo Dievo! Gal Jis prisimins mus ir mes nežūsime?‘‘

Luther1912 6. Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an! ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben.

Ostervald-Fr 6. Alors le pilote s'approcha de lui, et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, crie à ton Dieu. Peut-être pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

RV'1862 6. Y el maestre de la nao se llegó a él, y le dijo: ¿Qué tienes dormilón? Levántate, y clama a tu dios, quizá él habrá compasión de nosotros, y no pereceremos.

SVV1770 6 En de opperschipper naderde tot hem, en zeide tot hem: Wat is u, gij hardslapende? Sta op, roep tot uw God, misschien zal die God aan ons gedenken, dat wij niet vergaan.

PL1881 6. Tedy przystąpił do niego sternik, i rzekł mu: Cóż czynisz ty, ospalcze? wstaó, wołaj do Boga swego, owa snać wspomni Bóg na nas, abyśmy nie zginęli.

Karoli1908Hu 6. De hozzáméne a kormányos mester, és mondá néki: Mi lelt, te nagy alvó? Kelj fel, kiálts a te Istenedhez; hát ha gondol velünk az Isten, és nem veszünk el!

RuSV1876 6 И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

БКуліш 6. І прийшов до його керманич корабельний та й каже: Як тобі спати? вставай, покликни до твого Бога; може сей Бог зглянеться на нас, і ми не погинемо.

FI33/38 7. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, heittäkäämme arpaa, saadaksemme tietää,

Biblia1776 7. Niin he sanoivat toinen toisellensa: tulkaat, ja heittäkäämme arpaa,

kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mutta kun he heittivät arpaa, lankesi arpa Joonalle.

tietääksemme, kenenkä tähden tämä onnettomuus meillä on; ja kuin he heittivät arpaa, lankesi arpa Jonan päälle.

CPR1642 7. Nijn he sanoit toinen toisellens: tulcat ja heittäkäm arwat tietäxem kenengä tähden meidän nijn pahasti käy: ja cuin he heitit langeis arpa Jonan päälle.

Osat1551 7. Nin he sanoit toinen toisellens/ Tulcat/ ia aruat heittekem/ ette me tiedheisim Kenenge tedhen meille nin pahasti keupi. Ja quin he aruan heitit/ nin langesi arpa Jona' päle. (Niin he sanoit toinen toisellensa/ Tulkaat/ ja arwat heittäkäämme/ että me tietäisimme kenenkä tähden meille niin pahasti käypi. Ja kuin he arwan heitit/ niin lankesi arpa Jonan päälle.)

MLV19 7 And they said every one to his fellow, Come and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots and the lot fell upon Jonah.

KJV 7. And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

Dk1871 7. Og de sagde, den ene til den anden: Kommer, og lader os kaste Lod, at vi kunne faa at vide, for hvis Skyld denne Ulykke hændes os; og de kastede Lod, og Lodden faldt paa Jonas.

KXII 7. Och den ene sade till den andra: Kommer, vi vilje kasta lott, att vi förfara måge, för hvilkens skull oss så illa går. Och då de kastade lotten, råkade det på Jona.

PR1739 7. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Läkki, ja heitkem liisko, et same teäda, kelle sü pärrast se önnetus meile sanud; ja nemmad

LT 7. Po to jie kalbėjosi: ‘‘Eikime, meskime burtą, kuris iš mūsų kaltas dėl šitos nelaimės’‘. Jie metė burtą, ir burtas krito

heitsid liisko, ja liisk langes Jona peäle.

Jonai.

Luther1912 7. Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie losten traf's Jona.

Ostervald-Fr 7. Puis ils se dirent l'un à l'autre: Venez, jetons le sort, et nous saurons qui est cause de ce malheur qui nous arrive. Ils jetèrent donc le sort, et le sort tomba sur Jonas.

RV'1862 7. Y dijeron cada uno a su compañero: Veníd, y echemos suertes, para saber por quien nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

SVV1770 7 Voorts zeiden zij, een ieder tot zijn metgezel: Komt, en laat ons loten werpen, opdat wij mogen weten, om wiens wil ons dit kwaad overkomt. Alzo wierpen zij loten, en het lot viel op Jona.

PL1881 7. Tedy rzekł jeden do drugiego: Chodźcie, rzućmy losy, abyśmy się dowiedzieli, dla kogo to złe na nas przyszło; rzucili tedy losy, i padł los na Jonasza.

Karoli1908Hu 7. Egymásnak pedig ezt mondák: Jertek, vessünk sorsot, hogy megtudhassuk: mi miatt van rajtunk e veszedelem? És sorsot vetének, és a sors Jónásra esék.

RuSV1876 7 И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобыузнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

БКуліш 7. І говорили вони один одному: Ось, киньмо лишень жереб, щоб довідатись, за чию провину сталась нам ся пригода. Як же кинули вони жереб, упав він на Йону.

FI33/38 8. Niin he sanoivat hänelle: Ilmoita meille, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mikä on toimesi ja mistä tulet? Mikä on sinun maasi ja mistä kansasta olet?

Biblia1776 8. Niin he sanoivat hänelle: ilmoita nyt meille, kenen tähden tämä onnettomuus meillä on? mikä sinun tekos on, ja kustas tulet? kusta maakunnasta eli kansasta sinä

CPR1642 8. Nijn he sanoit hänelle: sanos meille mixi nijn pahasti meille käy? mikä sinun tecos on? custas tulit? ja custa maacunnast eli Canssast sinä olet?

MLV19 8 Then they said to him, Please tell us for whose cause this evil is upon us. What is your occupation? And from where do you come? What is your country and of what people are you?

Dk1871 8. Da sagde de til ham: Kundgør os dog, for hvis Skyld denne Ulykke hændes os! hvad er din Bestilling? og hvorfra kommer du? hvilket er dit Land? og af hvad Folk er du?

PR1739 8. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Et rägi meile ülles, mis- ja kelle pärrast sesinnane önnetus meile sanud ? mis on so ammet ja kust sa tulled? kust maalt sa pärrit? ja missuggusest rahwast olled sinna?

olet?

Osat1551 8. Nin sanoit he henelle. Sanos nyt meille/ mixi nin pahasti meille keupi? mite sinu' tecos on? ia custas tulit? custa Maaku'nast sine olet? Ja mista Ca'ssast sine olet? (Niin sanoit he hänelle. Sanos nyt meille/ miksi niin pahasti meille käypi? Mitä sinun tekosi on? ja kustas tulit? kusta maakunnasta sinä olet? Ja mistä kansasta sinä olet?)

KJV 8. Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

KXII 8. Då sade de till honom: Säg oss, hvarföre går oss så illa? Hvad är din handel, och hvadan äst du kommen? Utaf hvad land äst du, och af hvad folk äst du?

LT 8. Tada jie klausė jį: ‘‘Pasakyk, dėl ko mums šita nelaimė? Kuo tu užsiimi? Iš kur keliauji? Iš kokio krašto ir iš kurios tautos esi?’‘

Luther1912 8. Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum geht es uns so übel? was ist dein Gewerbe, und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du, und von welchem Volk bist du?

RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Decláranos ahora, ¿por qué nos ha venido este mal? ¿Qué oficio tienes, y de donde vienes, cual es tu tierra, y de qué pueblo eres?

PL1881 8. I rzekli do niego: Powiedz nam proszę, dla kogo to złe przyszło na nas? coś za rzemiosła? skąd idziesz? z którejś ziemi i z któregoś narodu?

RuSV1876 8 Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?

FI33/38 9. Hän vastasi heille: Minä olen heprealainen, ja minä pelkään Herraa, taivaan Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan maan.

CPR1642 9. Hän sanoi heille? minä olen Ebreri ja minä pelkän sitä HERra Jumalata taiwast joca meren ja carkian on tehnyt.

Ostervald-Fr 8. Alors ils lui dirent: Fais-nous donc savoir pourquoi ce malheur nous arrive. Quelle est ta profession, et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?

SVV1770 8 Toen zeiden zij tot hem: Verklaar ons nu, om wiens wil ons dit kwaad overkomt. Wat is uw werk en van waar komt gij? Welk is uw land en van welk volk zijt gij?

Karoli1908Hu 8. Mondák azért néki: Kérünk, beszéld el nékünk: mi miatt van rajtunk e veszedelem? Mi a te foglalkozásod és honnan jösz? Melyik a te hazád és miféle népből való vagy te?

БКуліш 8. І кажуть вони йому: Скажи же нам, за яку провину сталась нам ся пригода? Яке твоє діло й звідки ти йдеш? де твій край, і з якого ти народу?

Biblia1776 9. Hän sanoi heille: minä olen Hebrealainen, ja minä pelkään Herraa Jumalaa taivaasta, joka meren ja karkian on tehnyt.

Osat1551 9. Hen sanoi heille. Mine ole' yxi Ebreeri/ ia site HERRA Jumala taiuahast mine pelken/ ioca teki Mere' ia sen Carkian. (Niin hän sanoi heille. Minä olen yksi hebreeri/ ja sitä

HERRAA Jumalaa taiwaasta minä pelkään/
joka teki meren ja sen karkean.)

MLV19 9 And he said to them, I am a Hebrew and I fear Jehovah, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.

KJV 9. And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.

Dk1871 9. Og han sagde til dem: Jeg er en Hebræer, og jeg frygter Herren, Himmelens Gud, som har skabt Havet og det tørre Land.

KXII 9. Han sade till dem: Jag är en Ebreer, och fruktar Herran Gud af himmelen, som hafvet och det torra gjort hafver.

PR1739 9. Ja ta ütles nende wasto: Ma ollen Ebrea-mees, ja ma kardan Jehowat taewa Jummalat, kes merd ja kuiwa maad on teinud.

LT 9. Jis jiems atsakė: ‘‘Aš esu hebrajas, garbinu Viešpatį, dangaus Dievą, kuris sukūrė jūrą ir sausumą’‘.

Luther1912 9. Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den HERRN, den Gott des Himmels, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene.

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.

RV'1862 9. Y él les respondió: Hebreo soy, y a Jehová Dios de los cielos temo, que hizo la mar y la tierra.

SVV1770 9 En hij zeide tot hen: Ik ben een Hebreer; en ik vreze den HEERE, den God des hemels, Die de zee en het droge gemaakt heeft.

PL1881 9. I rzekł do nich: Jestem Hebrejczyk, a boję się Pana, Boga niebieskiego, który stworzył morze i ziemię.

Karoli1908Hu 9. És monda nékik: Héber vagyok én, és az Urat, az egek Istenét félem én, a ki a tengert és a szárazt teremtette.

RuSV1876 9 И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога

БКуліш 9. І відказав їм: Я Єврей і почитаю

небес, сотворившего море и сушу.

Господа, Бога небесного, що сотворив море й увесь суходіл.

FI33/38 10. Niin miehet peljästyivät suuresti ja sanoivat hänelle: Miksi olet tehnyt näin? Sillä miehet tiesivät, että hän oli pakenemassa Herran kasvojen edestä; hän oli näet ilmaissut sen heille.

Biblia1776 10. Niin ne miehet pelkäsivät suuresti, ja sanoivat hänelle: miksis näin teit? Sillä ne miehet tiesivät hänen Herran edestä paenneen; sillä hän oli heille sen sanonut.

CPR1642 10. Nijn ne miehet pelkäisit suurest ja sanoit hänelle: mixis näin teit? (sillä he tiesit hänen HERran edestä paennen sillä hän oli heille sen sanonut.)

Osat1551 10. Nin ne Miehet swrella pelgholla pelkesit/ ia sanoit henelle. Mixis temen teit? Sille he tiesit/ ette hen HERRAN edest pakeni/ Sille hen oli heille site sanonut. (Niin ne miehet suurella pelolla pelkäsit/ ja sanoit hänelle/ Miksis tämän teit? Sillä he tiesit/ että hän HERRAN edestä pakeni/ Sillä hän oli heille sitä sanonut.)

MLV19 10 Then the men were exceedingly afraid and said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of Jehovah, because he had told them.

KJV 10. Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

Dk1871 10. Da grebes Mændene af en stor Frygt, og de sagde til ham: Hvad har du dog gjort? thi Mændene havde faaet at vide, at han flyede

KXII 10. Då fruktade männerna storliga, och sade till honom: Hvi hafver du då detta gjort? Ty de visste, att han flydde ifrå Herranom; ty

fra Herrens Ansigt, thi han hav de kundgjort dem det.

PR1739 10. Ja need mehhed hakkasid üpres wägga kartma, ja ütlesid ta wasto: Mikspärrast olled sa sedda teinud? (sest need mehhed teädsid, et temma Jehowa palle eest olli pöggenemas, sest ta olli neile sedda täetanud.)

Luther1912 10. Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches getan? denn sie wußten, daß er vor dem HERRN floh; denn er hatte es ihnen gesagt.

RV'1862 10. Y aquellos hombres temieron de gran temor, y le dijeron: ¿Por qué hiciste esto? Porque ellos entendieron que huía de delante de Jehová; porque él se lo había declarado.

PL1881 10. Tedy się zlękli mężowie strachem wielkim; a dowiedziawszy się mężowie oni, że od oblicza Paóskiego ucieka, (bo im był oznajmił) rzekli do niego: Cóżeś to uczynił?

RuSV1876 10 И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо

han hade sagt dem det.

LT 10. Tie vyrai labai išsigando ir klausė jo: ‘‘Kodėl taip padarei?’‘ Jie žinojo, kad jis bėgo nuo Viešpaties, nes jis jiems tai buvo papasakojęs.

Ostervald-Fr 10. Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, parce qu'il le leur avait déclaré.

SVV1770 10 Toen vreesden die mannen met grote vreze, en zeiden tot hem: Wat hebt gij dit gedaan? Want de mannen wisten, dat hij van des HEEREN aangezicht vlood; want hij had het hun te kennen gegeven.

Karoli1908Hu 10. És megfélemlének az emberek nagy félelemmel, és mondák néki: Mit cselekedtél? Mert megtudták azok az emberek, hogy az Úr színe elől fut, mivelhogy elbeszélé nékik.

БКуліш 10. І полякались вельми люде й сказали йому: Що се ти зробив? бо довідались, що

узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

він утїкав од Господа, він бо їм признався.

FI33/38 11. He sanoivat hänelle: Mitä on meidän tehtävä sinulle, että meri tulisi meille tyveneksi? Sillä meri myrskysi myrskyämistänsä.

Biblia1776 11. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää sinulle tekemän, että meri meille tyventyis? Sillä meri kävi ja lainehti heidän ylitsensä.

CPR1642 11. Nijn he sanoit: mitä meidän pitä sinulle tekemän että meri meille tywennyis? sillä meri käwi ja lainehti heidän ylidzens.

Osat1551 11. Nin he sanoit. Mite meiden pite sinulle tekemen/ Ette Meri meille tyuenis? Sille Meri keui/ ia lainecti heiden ylitzens. (Niin he sanoit. Mitä meidän pitää sinulle tekemän/ että meri meille tywenisi? Sillä meri käwi/ ja lainehti heidän ylitsensä.)

MLV19 11 Then they said to him, What will we do to you, that the sea may be calm to us? For the sea grew more and more tempestuous.

KJV 11. Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

Dk1871 11. Og de sagde til ham: Hvad skulle vi gøre dig, at Havet kan stilles for os? thi Havet vedblev at storme mere og mere.

KXII 11. Då sade de till honom: Hvad skole vi då göra med dig, på det hafvet måtte oss stilla varda? Ty hafvet gick fast uppå dem.

PR1739 11. Ja nemmad ütlesid ta wasto: Mis peame meie sulle teggema, et merri meist soiko jääks? sest merri läks ikka ennam mässama.

LT 11. Tada jie sakė jam: ‘‘Ką turime daryti su tavimi, kad jūra mums nurimtų?’‘ Nes jūra siautė vis smarkiau.

Luther1912 11. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir tun, daß uns das Meer still werde? Denn das Meer fuhr ungestüm.

RV'1862 11. Y dijéronle: ¿Qué te haremos, para que la mar se nos quiete? porque la mar iba, y es embravecia.

PL1881 11. Nadto rzekli do niego: Cóż z tobą uczynimy, aby się morze uspokoiło? Bo się morze im dalej tem bardziej burzyło.

RuSV1876 11 И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

FI33/38 12. Hän vastasi heille: Ottakaa minut ja heittäkää minut mereen, niin meri teille tyventyy. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on tullut teille minun tähteni.

CPR1642 12. Hän sanoi: ottacat minua ja heittäkät mereen nijn meri teille tywene: sillä minä tiedän että tämä suuri ilma tule teidän päällen minun tähteni.

Ostervald-Fr 11. Ils lui dirent donc: Que te ferons-nous, pour que la mer s'apaise envers nous? Car la mer devenait de plus en plus orageuse.

SVV1770 11 Voorts zeiden zij tot hem: Wat zullen wij u doen, opdat de zee stil worde van ons? Want de zee werd hoe langer hoe onstuimiger.

Karoli1908Hu 11. Mondák azután néki: Mit cselekedjünk veled, hogy a tenger megcsendesedjék ellenünk? Mert a tenger háborgása növekedék.

БКуліш 11. Питають його тоді: Що нам з тобою почати, щоб море втихло про нас? бо море не переставало яритись.

Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ottakaat minut ja heittäkäät mereen, niin meri teille tyvenee; sillä minä tiedän, että tämä suuri ilma tulee teidän päällenne minun tähteni.

Osat1551 12. Hen sanoi/ Ottaca minua/ ia heitteke Merehen/ Nin Meri teille tyuene. Sille mine tiedhen/ ette teme swri Ilma tulepi teiden pälen minun techteni. (Hän sanoi/ Ottakaa minua/ ja heittäkää mereen/ Niin meri teille tywenee. Sillä minä tiedän/ että tämä suuri

ilma tuleepi teidän päällen minun tähteni.)

MLV19 12 And he said to them, Take me up and cast me forth into the sea, so will the sea be calm to you*. For I know that for my sake this great tempest is upon you*.

KJV 12. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.

Dk1871 12. Og han sagde til dem: Tager mig, og kaster mig i Havet, saa stilles Havet for eder; thi jeg ved, at denne store Storm er over eder for min Skyld.

KXII 12. Han sade till dem: Tager och kaster mig i hafvet, så stillas eder hafvet; ty jag vet, att sådana stor storm öfver eder kommer för mina skull.

PR1739 12. Ja ta ütles nende wasto: Wötke mind, ja wiskage mind merresse, siis jääb merri teist soiko; sest ma tean, et minno pärrast sesinnane suur kange tuul teie wasto on .

LT 12. Jis jiems atsakė: ‘‘Imkite mane ir meskite į jūrą! Tada jūra jums nurims; nes aš žinau, kad dėl manęs kilo ši baisi audra’‘.

Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden. Denn ich weiß, daß solch groß Ungewitter über euch kommt um meinetwillen.

Ostervald-Fr 12. Et il leur répondit: Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer, et la mer s'apaisera envers vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous.

RV'1862 12. El les respondió: Tomádme, y echádme a la mar, y la mar se os quietará; porque yo sé que por mí ha venido sobre vosotros esta grande tempestad.

SVV1770 12 En hij zeide tot hen: Neemt mij op, en werpt mij in de zee, zo zal de zee stil worden van ulieden; want ik weet, dat deze grote storm ulieden om mijnentwil over komt.

PL1881 12. Tedy rzekł do nich: Weźmijcie mię, a wrzućcie mię w morze, a uspokoi się morze przed wami, gdyż ja wiem, iż dla mnie to wzruszenie wielkie na was przyszło.

Karoli1908Hu 12. Ő pedig monda nékik: Fogjatok meg és vessetek engem a tengerbe, és megcsendesedik a tenger ellenetek; mert tudom én, hogy miattam van ez a nagy vihar rajtatok.

RuSV1876 12 Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и мореутихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

БКуліш 12. Тодї він сказав їм: Возьміте мене та й вкиньте мене в море; тодї воно втихне про вас; я бо добре знаю, що ся страшенна хуртовина прийшла на вас через мене.

FI33/38 13. Miehet soutivat päästäkseen jälleen kuivalle maalle, mutta eivät voineet, sillä meri myrskysi vastaan myrskyämistänsä.

Biblia1776 13. Ja miehet koettivat saada haahden kuivalle; mutta ei he voineet, sillä meri kävi väkevästi heidän ylitsensä.

CPR1642 13. Ja ne miehet soudit että he maan jällens saisit: mutta ei he woinet: sillä meri käwi wäkewästi heidän ylidzens.

Osat1551 13. Ja ne Miehet soudhit/ ette he Maan iellenssaisit/ Mutta euet he woinuet/ Sille Meri keui wäkeuesti heiden ylitzens. (Ja ne miehet soudit/ että he maan jällens saisit/ Mutta eiwät he woineet/ Sillä meri käwi wäkewästi heidän ylitsensä.)

MLV19 13 Nevertheless the men rowed hard to get themselves back to the land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.

KJV 13. Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

Dk1871 13. Og Mændene roede for at naa tilbage til Land, men de kunde ikke; thi Havet vedblev at storme imod dem mere og mere.

KXII 13. Och männerna rodde, att de måtte åter komma till lands igen; men de kunde intet: ty hafvet gick svårliga uppå dem.

PR1739 13. Ja need mehhed soudsid, et nemmad piddid laewa jälle mäele saatma, agga nemmad ei woind mitte, sest merri läks ikka ennam mässama nende wasto.

LT 13. Vyrai yrėsi visomis jėgomis, kad grįžtų prie kranto, bet neįstengė, nes jūra nesiliovė siautusi.

Luther1912 13. Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.

Ostervald-Fr 13. Et ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le purent, parce que la mer s'agitait de plus en plus contre eux.

RV'1862 13. Y aquellos hombres trabajaron por tornar la nao a tierra, mas no pudieron; porque la mar iba y se embravecia sobre ellos.

SVV1770 13 Maar de mannen roeiden, om het schip weder te brengen aan het droge, doch zij konden niet; want de zee werd hoe langer hoe onstuimiger tegen hen.

PL1881 13. Ale oni mężowie robili wiosłami, chcąc się do brzegu dostać, wszakże nie mogli; bo się morze im dalej tem więcej burzyło przeciwko nim.

Karoli1908Hu 13. És erőlködtek azok az emberek, hogy visszajussanak a szárazra; de nem tudtak, mert a tenger háborgása növekedék ellenök.

RuSV1876 13 Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.

БКуліш 13. Але ті люде силкувалися добитись до берега, та се їм не вдалось, бо море не переставало яритись проти них.

FI33/38 14. Ja he huusivat Herraa ja sanoivat: Voi,

Biblia1776 14. Niin he huusivat Herran tykö ja sanoivat:

Herra, älä anna meidän hukkua tämän miehen hengen tähden äläkä lue syyksemme viatonta verta, sillä sinä, Herra, teet, niinkuin sinulle otollista on.

voi Herra! älä anna meidän hukkua tämän miehen sielun tähden, ja älä lue meillen tätä viatointa verta! sillä sinä, Herra, teet niinkuin sinä tahdot.

CPR1642 14. Nijn he huusit HERra ja sanoit: Ah HERra älä anna meidän huckua tämän miehen sielun tähden ja älä lue meillen tätä wiatoinda werta: sillä sinä HERra teet nijncuins tahdot.

Osat1551 14. Nin he hwdhit HERRAN tyge/ ia sanoit/ Ah HERRA/ Ele anna meite huckua/ temen Miehen sielun polesta/ ia ele meiden pälen wighattoinda werda lue/ Sille sine HERRA teet/ quin sine tadhot. (Niin he huusit HERRAN tykö/ ja sanoit/ Ah HERRA/ Älä anna meidän hukkua/ tämän miehen sielun puolesta/ ja älä meidän päällen wiatointa werta lue/ Sillä sinä HERRA teet/ kuin sinä tahdot.)

MLV19 14 Therefore they cried to Jehovah and said, We beseech you, O Jehovah, we beseech you, let us not perish for this man's life and lay not upon us innocent blood. For you, O Jehovah, have done as it pleased you.

KJV 14. Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

Dk1871 14. Da raabte de til Herren og sagde: Ak, Herre lad os dog ikke omkomme for denne Mands Sjæls Skyld, og læg ikke uskyldigt Blod paa os; thi du, Herre ! har gjort, som det behagede dig.

KXII 14. Då ropade de till Herran, och sade: Ack! Herre, låt oss icke förgås för denna mansens själs skull, och räkna oss icke oskyldigt blod till; ty du, Herre, gör, såsom dig täckes.

PR1739 14. Ja nemmad hüüdsid Jehowa pole, ja ütlesid: Oh Jehowa! ärra lasse meid, pallume, mitte selle mehhe hinge pärrast hukka sada, ja ärra sada mitte wagga werd meie peäle; sest sinna olled Jehowa, sa teed nenda, kui so mele pärrast on.

LT 14. Jie šaukėsi Viešpaties: ‘‘Maldaujame Tave, Viešpatie, neleisk mums žūti dėl šito žmogaus, nepriskaityk mums nekalto kraujo, nes Tu, Viešpatie, darai, ką nori’‘.

Luther1912 14. Da riefen sie zu dem HERRN und sprachen: Ach HERR, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen und rechne uns nicht zu unschuldig Blut! denn du, HERR, tust, wie dir's gefällt.

Ostervald-Fr 14. Alors ils crièrent à l'Éternel, et dirent: O Éternel! que nous ne périssions pas à cause de la vie de cet homme, et ne mets point sur nous le sang innocent! Car toi, ô Éternel, tu fais comme il te plaît.

RV'1862 14. Y clamaron a Jehová, y dijeron: Rogámoste ahora, Jehová, que no perezcamos nosotros por la vida de aqueste hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque tú, Jehová, has hecho como has querido.

SVV1770 14 Toen riepen zij tot den HEERE, en zeiden: Och HEERE! laat ons toch niet vergaan om dezes mans ziel, en leg geen onschuldig bloed op ons; want Gij, HEERE! hebt gedaan, gelijk als het U heeft behaagd.

PL1881 14. Wołali tedy do Pana, mówiąc: O Panie! prosimy, abyśmy nie zginęli dla śmierci męża tego, ani wkładaj na nas krwi niewinnej; bo ty, o Panie! jako chcesz, tak czynisz.

Karoli1908Hu 14. Kiáltának azért az Úrhoz, és mondák: Kérünk Uram, kérünk, ne veszszünk el ez ember lelkéért, és ne háríts reánk ártatlan vért; mert te, Uram, úgy cselekedtél, a mint akartad!

RuSV1876 14 Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам

БКуліш 14. Тодї покликнули вони до Господа й мовляли: Просимо тебе, Господи! не дай нам згинути за життє сього чоловіка, й не

кровь невинную; ибо Ты, Господи,соделал, что угодно Тебе!

винуй нас, наче б ми безвинну кров пролили; ти бо, Господи, вчинив, що тобі сподобалось.

FI33/38 15. Sitten he ottivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostansa.

Biblia1776 15. Niin he ottivat Jonan ja heittivät mereen; ja meri asettui lainehtimasta.

CPR1642 15. Nijn he otit Jonan ja heitit mereen ja meri asetui lainehtimast.

Osat1551 15. Nin he otit Jonan/ ia heitit henen Merehen/ ia Meri asettuy lainectimast. (Niin he otit Jonan/ ja heitit hänen merehen/ ja meri asettui lainehtimasta.)

MLV19 15 So they took up Jonah and cast him forth into the sea and the sea ceased from its raging.

KJV 15. So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

Dk1871 15. Og de toge Jonas og kastede ham i Havet; da blev Havet stille efter sin heftige Brusen.

KXII 15. Och de togo Jona, och kastade honom i hafvet; då vände hafvet igen af sinom storm.

PR1739 15. Ja nemmad wötsid Jona, ja wiskasid tedda merresse: ja merri jäi seisma ommast mässamissest.

LT 15. Tada jie paėmė Joną ir išmetė jį į jūrą. Jūra nurimo.

Luther1912 15. Und sie nahmen Jona und warfen ihn ins Meer; das stand das Meer still von seinem Wüten.

Ostervald-Fr 15. Puis ils prirent Jonas, et le jetèrent dans la mer, et la fureur de la mer s'arrêta.

RV'1862 15. Y tomaron a Jonás, y echáronle a la mar; y la mar se quietó de su ira.

SVV1770 15 En zij namen Jona op, en wierpen hem in de zee. Toen stond de zee stil van haar

verbolgenheid.

PL1881 15. Zatem wzięli Jonasza i wrzucili go w morze; i uspokoiło się morze od wzburzenia swego.

Karoli1908Hu 15. És felragadák Jónást és beveték őt a tengerbe, és megszűnék a tenger az ő háborgásától.

RuSV1876 15 И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

БКуліш 15. Тодї взяли вони Йону та й вкинули в море; і перестало море яритись.

FI33/38 16. Ja miehet pelkäsivät suuresti Herraa, uhrasivat Herralle teurasuhrin ja tekivät lupauksia.

Biblia1776 16. Ja miehet pelkäsivät Herraa suuresti, ja tekivät Herralle uhria ja lupausta.

CPR1642 16. Ja ne miehet pelkäisit HERra suurest ja teit HERralle uhria ja lupausta.

Osat1551 16. Ja ne Miehet pelkesit HERRA swrella pelgholla/ Ja teit HERRALLE Wffri ia Lupausta. (Ja ne miehet pelkäsit HERRAA suurella pelolla/ Ja teit HERRALLE uhria ja lupausta.)

MLV19 16 Then the men feared Jehovah exceedingly and they offered a sacrifice to Jehovah and made vows.

KJV 16. Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Dk1871 16. Og Mændene frygtede Herren med en stor Frygt, og de ofrede Herren Slagtoffer og gjorde Løfter.

KXII 16. Och männerna fruktade Herran storliga, och gjorde Herranom offer och löfte.

PR1739 16. Ja need mehhed kartsid üpres wägga Jehowat, ja ohwerdasid Jehowale ohwrid, ja

LT 16. Tie vyrai labai išsigando Viešpaties, aukojo Viešpačiui aukas ir davė įžadus.

tootasid tootusi.

Luther1912 16. Und die Leute fürchteten den HERR sehr und taten dem HERRN Opfer und Gelübde.

Ostervald-Fr 16. Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte de l'Éternel. Ils offrirent des sacrifices à l'Éternel, et firent des vœux.

RV'1862 16. Y temieron aquellos hombres a Jehová con gran temor; y ofrecieron sacrificio a Jehová, y prometieron votos.

SVV1770 16 Dies vreesden de mannen den HEERE met grote vreze; en zij slachtten den HEERE slachtoffer, en beloofden geloften.

PL1881 16. Bali się tedy mężowie strachem wielkim Pana, i ofiarowali ofiarę Panu, i śluby czynili.

Karoli1908Hu 16. Azok az emberek pedig nagy félelemmel félék az Urat, és áldozattal áldozának az Úrnak, és fogadásokat fogadának.

RuSV1876 16 И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

БКуліш 16. І полякались ті люде вельми перед Господом, принесли Господеві жертву й обреклись обітами.

2 luku

Kala nielaisee Joonan. Hän rukoilee ja pelastuu.

FI33/38 1. Mutta Herra toimitti suuren kalan nielaisemaan Joonan. Ja Joona oli kalan sisässä kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 17. (H2:1) Mutta Herra toimitti suuren kalan, nielemään Jonaa. Ja Jona oli kalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä.

CPR1642 1. MUtta HERra toimitti suuren calan nielemän Jonata. Ja Jona oli calan wadzas

Osat1551 1. Mutta HERRA walmisti ydhen swren Walascalan/ Jonan ylesnielemen. Ja Jona oli

colme päiwä ja colme yötä.

sijnä Walascalan watzas/ colme peiue ia colme öte. (Mutta HERRA walmisti yhden suuren walaskalan/ Jonan ylösnielemään. Ja Jona oli siinä walaskalan watsassa/ kolme päiwää ja kolme yötä.)

MLV19 17 And Jehovah prepared a great sea creature to swallow up Jonah and Jonah was in the belly of the sea creature three days and three nights.

KJV 17. Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Dk1871 1. Og Herren beskikkede en stor Fisk til at opsluge Jonas, og Jonas var i Fiskens Bug tre Dage og tre Nætter.

KXII 1. Och Herren förskaffade en stor fisk, till att uppsluka Jona; och Jona var i fiskens buk tre dagar och tre nätter.

PR1739 17. Ja Jehowa olli saatnud ühhe sure kalla, kes Jona piddi ärraneelma: ja Jona olli selle kalla sissekondas kolm päwa ja kolm ööd.

LT 17. Viešpats paruošė didelę žuvį Jonai praryti. Jis išbuvo žuvies pilve tris dienas ir tris naktis.

Luther1912 17. 2:1 Aber der HERR verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

RV'1862 17. Mas Jehová había aparejado un gran pez, que tragase a Jonás; y estuvo Jonás en el vientre del pez tres dias y tres noches.

SVV1770 17 De HEERE nu beschikte een groten vis, om Jona in te slokken; en Jona was in het ingewand van den vis, drie dagen en drie nachten.

PL1881 17. Lecz Pan był nagotował rybę wielką, żeby pożarła Jonasza; i był Jonasz we wnętrznościach onej ryby trzy dni i trzy nocy.

RuSV1876 17 (2:1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

Karoli1908Hu 1. Az Úr pedig egy nagy halat rendelt, hogy benyelje Jónást. [1†] És lőn Jónás a halnak gyomrában három nap és három éjjel.

БКуліш 1. Господь же повелїв великій рибі проглинути Йону; й був Йона у череві в риби три днї й три ночі.

FI33/38 2. Ja Joona rukoili Herraa, Jumalaansa, kalan sisässä

CPR1642 2. JA Jona rucoili hänen HERrans Jumalatans calan wadzast ja sanoi:

Biblia1776 1. (H2:2) Ja Jona rukoili Herraa Jumalaansa kalan vatsassa,

Osat1551 2. JA Jonas Rucueli henen HERRANS Jumalans tyge/ sen Walascalan watzast/ ia sanoi. (Ja Jonas rukoili hänen HERRANSA Jumalansa tykö/ sen walaskalan watsasta/ ja sanoi.)

MLV19 1 Then Jonah prayed to Jehovah his God out of the sea creatures belly.

KJV 1. Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

Dk1871 2. Og Jonas bad til Herren sin Gud fra Fiskens Liv,

PR1739 1. Ja Jonas pallus Jehowat omma Jummalat kalla sissekondas,

KXII 2. Och Jona bad till Herran sin Gud, i fiskens buk;

LT 1. Tada Jona iš žuvies pilvo meldėsi Viešpačiui, savo Dievui:

Luther1912 1. Und Jona betete zu dem HERRN, seinem Gott, im Leibe des Fisches.

Ostervald-Fr 2. Or, Jonas fit sa prière à l'Éternel son Dieu, dans le ventre du poisson.

RV'1862 1. Y oró Jonás desde el vientre del pez a Jehová su Dios,

SVV1770 1 En Jona bad tot den HEERE, zijn God, uit het ingewand van den vis.

PL1881 18. I modlił się Jonasz Panu, Bogu swemu, we wnętrznościach onej ryby,

Karoli1908Hu 2. És könyörge Jónás az Úrnak, az ő Istenének a halnak gyomrából.

RuSV1876 1 (2:2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

БКуліш 2. І молився Йона Господеві з черева в кита

FI33/38 3. ja sanoi: Minä huusin ahdistuksessani Herraa, ja hän vastasi minulle. Tuonelan kohdussa minä huusin apua, ja sinä kuulit minun ääneni.

Biblia1776 2. (H2:3) Ja sanoi: minä huusin Herraa minun ahdistuksessani, ja hän vastasi minua; minä paruin helvetin vatsasta, ja sinä kuulit minun ääneni.

CPR1642 3. Minä huusin HERra minun ahdistuxesani ja hän wastais minua: minä parguin Helwetin wadzast ja sinä cuulit minun äneni.

Osat1551 3. Mine hwsin minun HERRANI tyge/ minun adhistoxissan/ ia hen wastasi minua/ Mine parghuin Heluetin watzast/ ia sine cwlit minun äneni. (Minä huusin minun HERRANI tykö/ minun ahdistuksessani/ ja hän wastasi minua/ Minä paruin helwetin watsasta/ ja sinä kuulit minun ääneni.)

MLV19 2 And he said, I called because of my affliction to Jehovah and he answered me. Out of the belly of Sheol I cried and you heard my voice.

KJV 2. And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.

Dk1871 3. og hall sagde: Jeg raabte til Herren ud af

KXII 3. Och han sade: Jag ropade till Herran i

min Angest, og han svarede mig; jeg skreg fra Dødsrigets Skød, du hørte min Røst.

mine ångest, och han svarade mig; jag ropade utu helvetes buk, och du hörde mina röst.

PR1739 2. Ja ütles: Ma hüüdsin, kui mul kitsas kä, Jehowa pole, ja ta wastas mulle; haua köhhust kissendasin minna, sa wötsid mo heäle kuulda.

LT 2. ‘‘Aš šaukiausi Viešpaties savo varguose, ir Jis išklausė mane. Kai iš mirusiųjų buveinės pilvo šaukiau, Tu išgirdai mano balsą.

Luther1912 2. Und sprach: Ich rief zu dem HERRN in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du hörtest meine Stimme.

Ostervald-Fr 3. Et il dit: Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et il m'a répondu; du sein du Sépulcre j'ai crié, et tu as entendu ma voix.

RV'1862 2. Y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y él me oyo: del vientre del infierno clamé, y oiste mi voz.

SVV1770 2 En hij zeide: Ik riep uit mijn benauwdheid tot den HEERE, en Hij antwoordde mij; uit den buik des grafs schreide ik, en Gij hoordet mijn stem.

PL1881 19. I rzekł: Wołałem z ucisku swego do Pana, a ozwał mi się; z głębokości grobu wołałem, a wysłuchałeś głos mój.

Karoli1908Hu 3. És mondá: Nyomorúságomban az Úrhoz kiálték és meghallgata engem; a Seol torkából sikolték és meghallád az én szómat.

RuSV1876 2 (2:3) и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

БКуліш 3. І промовляв: В смутку мойму покликнув я до Господа, й він вислухав мене; з черева преисподньої взивав я, а ти почув мій голос.

FI33/38 4. Sinä syöksit minut syvyyteen, merten

Biblia1776 3. (H2:4) Sinä heitit minun syvyyteen

sydämeen, ja virta ympäröitsi minut, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi vyöryivät minun ylitseni.

CPR1642 4. Sinä heitit minun sywyteen keskelle merta nijn että allot minua pyörsit ymbärins caicki sinun laines ja aldos käwit minun päällidzeni.

MLV19 3 For you cast me into the depth, in the heart of the seas and the flood was all around me. All your waves and your billows passed over me.

Dk1871 4. Du kastede mig i Dybet, midt i Havet, og Strømmen omgav mig; alle dine Vover og dine Bølger gik over mig.

PR1739 3. Sest sa ollid mind süggawasse wiskand merre süddamesse, ja wolas wessi piris mo ümber, keik so woud ja so laened käisid mo ülle.

Luther1912 3. Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle

keskelle merta, niin että aallot minua pyörsivät ympäriinsä; kaikki sinun lainees ja aaltos kävivät minun päällitseni.

Osat1551 4. Sine nackasit minun Sywydhen/ keskelle Merte/ nin ette Allot minun ymberinspörydhit/ Caiki sinun Lainehes ia Allos langesit minun päleni. (Sinä nakkasit minun sywyyteen/ keskelle merta/ niin että aallot minun ympärins pyörihit/ Kaikki sinun lainehesi ja aaltosi lankesit minun päälleni.)

KJV 3. For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

KXII 4. Du kastade mig uti djupet, midt i hafvet, så att floderna kommo omkring mig; alle dine våger och böljor gingo öfver mig.

LT 3. Tu įmetei mane į gelmę, į jūrų širdį. Vandenys apsupo mane, visos Tavo bangos ir vilnys ritosi per mane.

Ostervald-Fr 4. Tu m'as jeté dans l'abîme, au cœur de la mer, et le courant m'a environné. Toutes tes

deine Wogen und Wellen gingen über mich,

RV'1862 3. Echásteme en el profundo, en medio de las mares, y la corriente me rodeó: todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí.

PL1881 20. Boś mię wrzucił w głębokość w pośrodek morza, i rzeka ogarnęła mię; wszystkie nawałności twoje i powodzi twoje zwaliły się na mię.

RuSV1876 3 (2:4) Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.

FI33/38 5. Minä ajattelin: Olen karkoitettu pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin minä saan vielä katsella sinun pyhää temppeliäsi.

CPR1642 5. Minä ajattelin minuni hyljätyxi sinun silmäis edestä cuitengin saan minä wielä nähdä sinun pyhän Templis.

MLV19 4 And I said, I am cast out from before your

vagues et tous tes flots ont passé sur moi.

SVV1770 3 Want Gij hadt mij geworpen in de diepte, in het hart der zeeen, en de stroom omving mij; al Uw baren en Uw golven gingen over mij henen.

Karoli1908Hu 4. Mert mélységbe vetettél engem, tenger közepébe, és körülfogott engem a víz; örvényeid [2†] és habjaid mind átmentek rajtam!

БКуліш 4. Вкинув єси мене в глибінь, у серце моря, і води обгорнули мене; всї води, всї филї твої проходили надо мною.

Biblia1776 4. (H2:5) Minä ajattelin minuni hyljätyksi sinun silmäis edestä; kuitenkin saan minä vielä nähdä sinun pyhän templis.

Osat1551 5. Nin ette mine aiattelin/ minun poisheitetyxi sinun Silmeis edest/ Quitengin mine taas saan nähde sinun Pyhen Templis. (Niin että minä ajattelin/ minun poisheitetyksi sinun silmäisi edestä/ Kuitenkin minä taas saan nähdä sinun pyhän templisi.)

KJV 4. Then I said, I am cast out of thy sight; yet I

eyes. Yet I will look again toward your holy temple.

will look again toward thy holy temple.

Dk1871 5. Og jeg sagde: Jeg er udstødt fra dine Øjne, men jeg skal atter skue hen til dit hellige Tempel.

KXII 5. Jag tänkte, att jag bortkastad var ifrå din ögon; men jag skall ännu få se ditt helga tempel.

PR1739 4. Ja minna mötlesin: Ma ollen so silma eest ärraheidetud; ommeti saan ma weel sinno pühha templi nähha.

LT 4. Tada galvojau: ‘Esu atstumtas nuo Tavęs, nebepamatysiu Tavo šventyklos!’

Luther1912 4. daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen.

Ostervald-Fr 5. Et moi je disais: Je suis rejeté de devant tes yeux! Cependant je verrai encore le temple de ta sainteté!

RV'1862 4. Y yo dije: Echado soy de delante de tus ojos, mas aun veré el templo santo tuyo.

SVV1770 4 En ik zeide: Ik ben uitgestoten van voor Uw ogen; nochtans zal ik den tempel Uwer heiligheid weder aanschouwen.

PL1881 21. Jużem był rzekł: Wygnanym jest od oczów twoich, wszakże jeszcze będę patrzał na kościół twój święty.

Karoli1908Hu 5. És én mondám: Elvettettem a te szemeid elől; vajha láthatnám még szentséged templomát!

RuSV1876 4 (2:5) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святый храм Твой.

БКуліш 5. Вже я думав: Відкинений я від очей твоїх, а тепер чей я знов побачу храм твій сьвятий.

FI33/38 6. Vedet piirittivät minut aina sieluun asti, syvyys ympäröitsi minut, kaisla kietoutui

Biblia1776 5. (H2:6) Vedet piirsivät minua ympäri sieluuni asti; syvyydet piirittivät minun;

päähäni.

CPR1642 6. Wedet piirsit minua ymbärins sieluni asti sywydet pijritit minun caisilisto peitti minun pääni.

Osat1551 6. Wedhet minun ymberipijrsit Sieluni asti/ ne Syweydhet minun ymberinswipoitit/ Cahilisto peitti minun Pääni. (Wedet minun ympäripiirsit sieluuni asti/ ne sywyydet minun ympärinsä upotit/ Kaislisto peitti minun pääni.)

MLV19 5 The waters encompassed me around, even to the soul. The deep was all around me. The weeds were wrapped around my head.

KJV 5. The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

Dk1871 6. Vandene omsluttede mig indtil Sjælen, Dybet omgav mig, Tang var viklet om mit Hoved.

KXII 6. Vattnen omhvärfde mig allt intill mitt lif; djupet omgrep mig, sjövassen öfvertäckte mitt hufvud.

PR1739 5. Wessi sai mo ümber hingest sadik, süggawus piris mo ümber: körkjad ollid mo Pea ümber mässitud.

LT 5. Vandenys apsupo mane ir grėsė mano gyvybei, gelmės apgaubė mane, jūros žolės vyniojosi apie mano galvą.

Luther1912 5. Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich; Schilf bedeckte mein Haupt.

Ostervald-Fr 6. Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme; l'abîme m'a enveloppé; les roseaux ont entouré ma tête.

RV'1862 5. Las aguas me rodearon hasta el alma, el abismo me rodeó, el junco se enguedejó a mi cabeza.

SVV1770 5 De wateren hadden mij omgeven tot de ziel toe, de afgrond omving mij; het wier was aan mijn hoofd gebonden.

PL1881 22. Ogarnęły mię wody aż do duszy, przepaść mię ogarnęła, rogożem obwiniona była głowa moja.

Karoli1908Hu 6. Körülvettek engem a vizek lelkemig, mély ár kerített be engem, hinár szövődött fejemre.

RuSV1876 5 (2:6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

БКуліш 6. Обняли мене, добирались води до душі моєї, безодня зачинила мене в собі; морські трави обвили голову менї.

FI33/38 7. Minä vajosin alas vuorten perustuksiin asti, maan salvat sulkeutuivat minun ylitseni iankaikkisesti. Mutta sinä nostit minun henkeni ylös haudasta, Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 6. (H2:7) Minä vajosin vuorten perustukseen asti; maa salpasi minun teljillänsä ijankaikkisesti; mutta sinä otit minun elämäni ulos kadotuksesta, Herra minun Jumalani.

CPR1642 7. Minä wajoisin wuorten perustuxen asti maa salpais minun teljilläns ijancaickisest: mutta sinä otit minun sieluni cadotuxest HERra minun Jumalan.

Osat1551 7. Wortein peruxehen sahca mine waioin/ Maa henen Telillens minun salpasi ijancaikisesta. Mutta sine vlosweit cadhotuxesta minun Sieluni/ HERRA minun Jumalan. (Wuorten perustukseen saakka minä wajoisin/ Maa hänen teillänsä minun salpasi iankaikkisesti. Mutta sinä ulosweit kadotuksesta minun sieluni/ HERRA minun Jumalani.)

MLV19 6 I went down to the bottoms of the mountains. The earth with its bars closed upon me everlasting. Yet you have brought up my life from the pit, O Jehovah my God.

KJV 6. I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

Dk1871 7. Jeg sank ned til Bjergenes Grunde, Jordens Porte vare lukkede efter mig for evigt; men du Herre, min Gud, drog mit Liv op af Graven.

KXII 7. Jag sönk neder till bergsgrunden, jorden hade beslutit mig med sina bommar evinnerliga; men du hafver fört mitt lif utu förderfvet, Herre min Gud.

PR1739 6. Ma läksin alla mäggede juurtest sadik, Ma olli omma pomidega mo ümber iggawest, ja sinna wötsid mo ello ülles hukkatussest, Jehowa mo Jummal!

LT 6. Aš nugrimzdau į jūros gelmes, žemė uždarė mane savo skląsčiais. Bet Tu, Viešpatie, mano Dieve, išvedei mane gyvą iš gelmės.

Luther1912 6. Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, HERR, mein Gott.

Ostervald-Fr 7. J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes; la terre avait fermé sur moi ses barres pour toujours. Mais tu as fait remonter ma vie de la fosse, Éternel, mon Dieu!

RV'1862 6. Descendí a las raices de los montes: la tierra echó sus cerraduras sobre mi para siempre: mas tú sacaste mi vida de la sepultura, o! Jehová Dios mío.

SVV1770 6 Ik was nedergedaald tot de gronden der bergen; de grendelen der aarde waren om mij henen in eeuwigheid; maar Gij hebt mijn leven uit het verderf opgevoerd, o HEERE, mijn God!

PL1881 23. Zstąpiłem aż do spodku gór, ziemia się zaworami swemi zawarła nademną na wieki; tyś jednak wywiódł z dołu żywot mój, o Panie, Boże mój!

Karoli1908Hu 7. A hegyek alapjáig sülyedtem alá; bezáródtak a föld závárjai felettem örökre! Mindazáltal kiemelted éltemet a mulásból, oh Uram, Istenem!

RuSV1876 6 (2:7) До основания гор я нисшел, земля

БКуліш 7. Попід підвалини гір потонув я, і земні

своими запорами навек заградиламеня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

засови замкнули мене, здається, на віки; але ти, Господи, Боже мій, виведеш душу мою з сієї глибинї пекольної.

FI33/38 8. Kun sieluni nääntyi minussa, minä muistin Herraa, ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään temppeliisi.

Biblia1776 7. (H2:8) Kuin minun sieluni epäili minussa, niin minä muistin Herraa; ja minun rukoukseni tuli sinun tykös, sinun pyhään templiis.

CPR1642 8. Cosca minun sielun epäili minusa nijn minä muistin HERran päälle: ja minun rucouxen tuli sinun tygös sinun pyhäsä Templisäs.

Osat1551 8. Coska minun Sieluni minussa epeili/ nin mine HERRAN päle muistin/ Ja minun Rucouxen tuli sinun tyges/ sinun Pyhes Templises. (Koska minun sieluni minussa epäili/ niin minä HERRAN päälle muistin/ Ja minun rukouksen tuli sinun tykösi/ sinun pyhässä templissäsi.)

MLV19 7 When my soul fainted within me, I remembered Jehovah. And my prayer came in to you, into your holy temple.

KJV 7. When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

Dk1871 8. Der min Sjæl i mit Indre forsmægtede, kom jeg Herren i Hu; og min Bøn kom til dig i dit hellige Tempel.

KXII 8. Då min själ öfvergaf sig, tänkte jag uppå Herran, och min bön kom till dig, uti ditt helga tempel.

PR1739 7. Kui mo hing tahtis ärranörkeda minno sees, mötlesin ma Jehowa peäle: ja mo palwe tulli sinno jure so pühha templi.

LT 7. Mano sielai alpstant, prisiminiau Viešpatį ir mano malda pasiekė Tave Tavo šventykloje.

Luther1912 7. Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den HERRN; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.

RV'1862 7. Cuando mi alma desfallecía en mí, me acordé de Jehová; y mi oración entró hasta tí en tu santo templo.

PL1881 24. Gdy ustawała we mnie dusza moja, wspomniałem na Pana; modlitwa moja przyszła do ciebie, do świętego kościoła twego.

RuSV1876 7 (2:8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитвамоя дошла до Тебя, до храма святаго Твоего.

FI33/38 9. Ne, jotka kunnioittavat vääriä jumalia, hylkäävät armonantajansa.

CPR1642 9. Mutta jotca luottawat turhaan ei he armo löydä.

Ostervald-Fr 8. Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est parvenue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.

SVV1770 7 Als mijn ziel in mij overstelpt was, dacht ik aan den HEERE, en mijn gebed kwam tot U, in den tempel Uwer heiligheid.

Karoli1908Hu 8. Mikor elcsüggedt bennem az én lelkem, megemlékeztem az Úrról, és bejutott az én könyörgésem te hozzád, a te szentséged templomába.

БКуліш 8. Як душа завмірала в менї, спогадав я на Господа, й ось, молитва моя дійшла до тебе, до храму сьвятого твого.

Biblia1776 8. (H2:9) Mutta jotka luottavat tuhaan valheeseen, ne hylkäävät laupiuden itse kohtaansa.

Osat1551 9. Mutta iotca loottauat töidhens päle/ iotca quitengin tyhiet ouat/ euet he Armo tottele. (Mutta jotka luottawat töidensä päälle/ jotka kuitenkin tyhjät owat/ eiwät he armoa tottele.)

MLV19 8 Those who regard lying vanities forsake their own mercy.

Dk1871 9. De, som tage Vare paa Løgnens Gøglebilleder, de have forladt ham, som er dem Miskundhed.

PR1739 8. Need, kes tühjad paljad asjad kinnipeawad, jätwad omma Jummala heldust mahha.

Luther1912 8. Die da halten an dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.

RV'1862 8. Los que guardan las vanidades vanas, su misericordia desamparan.

PL1881 25. Którzy pilnują marności nikczemnych, pozbawiają się miłosierdzia Bożego;

RuSV1876 8 (2:9) Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердагосвоего,

FI33/38 10. Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksen kaikuessa. Mitä olen luvannut, sen minä täytän. Herrassa on pelastus.

CPR1642 10. Mutta minä tahdon uhrata kijtoxella minä pidän lupauxeni HERralle että hän autti minua.

KJV 8. They that observe lying vanities forsake their own mercy.

KXII 9. Men de som förlåta sig uppå sina gerningar, hvilka dock intet äro, de akta intet om nådena.

LT 8. Apgaulingų tuštybių garbintojai apleidžia savo Gailestingąjį.

Ostervald-Fr 9. Ceux qui s'attachent à des vanités trompeuses abandonnent celui qui leur fait miséricorde;

SVV1770 8 Die de valse ijdelheden onderhouden, verlaten hunlieder weldadigheid.

Karoli1908Hu 9. A kik hiú bálványokra ügyelnek, elhagyják boldogságukat;

БКуліш 9. Хто марні й ложні боги шанує, той покинув Милосердного свого,

Biblia1776 9. (H2:10) Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksella, minä tahdon maksaa lupaukseni; Herran tykönä on apu.

Osat1551 10. Mutta mine kijtoxella tadhon wffrata/ mine pidhen Lupauxen HERRALLE/ ette hen minua autti. (Mutta minä kiitoksella tahdon

uhrata/ minä pidän lupauksen HERRALLE/ että hän minua autti.)

MLV19 9 But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay what I have vowed. Salvation is of Jehovah.

KJV 9. But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

Dk1871 10. Men jeg, jeg vil med Taksigelses Røst ofre til dig, jeg vil betale det, jeg har lovet; Frelse er der hos Herren. Og Herren bød Fisken, og den udspyede Jonas paa det tørre Land udspyede Jonas paa det tørre Land.

KXII 10. Men jag vill offra med tacksägelse. Min löfte vill jag betala Herranom, att han mig hulpit hafver. Och Herren sade till fisken, och han utsputade Jona in uppå landet.

PR1739 9. Agga minna tahhan tänno heälega sulle ohwerdada; mis ma tootand, tahhan ma tassuda: Jehowa jures on ärrapeästminne.

LT 9. Bet aš, garsiai dėkodamas, atnešiu Tau auką; ką pažadėjauištesėsiu. Išgelbėjimas ateina iš Viešpaties!‘‘

Luther1912 9. Ich aber will mit Dank dir opfern, mein Gelübde will ich bezahlen; denn die Hilfe ist des HERRN.

Ostervald-Fr 10. Mais moi, je t'offrirai des sacrifices avec chant de louange, j'accomplirai les vœux que j'ai faits. Le salut est de l'Éternel!

RV'1862 9. Yo empero con voz de alabanza te sacrificaré: pagaré lo que prometí: a Jehová sea el salvamento.

SVV1770 9 Maar ik zal U offeren met de stem der dankzegging; wat ik beloofd heb, zal ik betalen. Het heil is des HEEREN.

PL1881 26. Ale ja z głosem dziękczynienia ofiarować ci będę, com ślubował, spełnię; od Pana jest obfite wybawienie.

Karoli1908Hu 10. De én [3†] hálaadó szóval áldozom néked; megadom, a mit fogadtam. Az Úré a szabadítás.

RuSV1876 9 (2:10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

БКуліш 10. Я же голосом похвали принесу тобі жертву; чим обрік себе, те я й сповню; в Господа бо одного - рятунок.

FI33/38 11. Sitten Herra käski kalaa, ja se oksensi Joonan kuivalle maalle.

Biblia1776 10. (H2:11) Ja Herra sanoi kalalle, että hän oksensi Jonan maan päälle.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi calalle että hän oxensi Jonan maan päälle.

Osat1551 11. Ja HERRA sanoi Walascalalle/ ette hen Jonan vloscacaisis Maan päle. (Ja HERRA sanoi walaskalalle/ että hän Jonan uloskakaisisi maan päälle.)

MLV19 10 And Jehovah spoke to the sea creature and it vomited Jonah out upon the dry land.

KJV 10. And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

Dk1871 KXII

PR1739 10. Siis ütles Jehowa kallale, ja temma oksendas Jona wälja mäele.

LT 10. Viešpats įsakė, ir žuvis išspjovė Joną ant kranto.

Luther1912 10. Und der HERR sprach zum Fisch, und der spie Jona aus ans Land.

Ostervald-Fr 11. Alors l'Éternel commanda au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.

RV'1862 10. Y mandó Jehová al pez, y vomitó a Jonás en tierra.

SVV1770 10 De HEERE nu sprak tot den vis; en hij spuwde Jona uit op het droge.

PL1881 27. I rozkazał Pan onej rybie, a wyrzuciła Jonasza na brzeg.

Karoli1908Hu 11. És szóla az Úr a halnak, és kiveté Jónást a szárazra.

RuSV1876 10 (2:11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

БКуліш 11. І повелїв Господь киту викинути Йону на сушу.

3 luku

Joona saarnaa Niinivessä. Kansa katuu ja saa armon.

FI33/38 1. Joonalle tuli toistamiseen tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Niin Herran sana tapahtui toisen kerran Jonalle ja sanoi:

CPR1642 1. NIjn HERran sana tapahdui toisen kerran Jonalle ja sanoi:

Osat1551 1. NIN tapactui HERRAN sana toisenkerdan Jonan tyge/ sanoden. (Niin tapahtui HERRAN sana toisen kerran Jonan tykö/ sanoen.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jonah the second time, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom anden Gang til Jonas saaledes:

KXII 1. Och Herrans ord skedde annan gång till Jona, och sade:

PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai Jona kätte teistkorda sedda wisi:

LT 1. Viešpats tarė Jonai antrą kartą:

Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zum andernmal zu Jona und sprach:

Ostervald-Fr 1. Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces mots:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová segunda vez a Jonás, diciendo:

SVV1770 1 En het woord des HEEREN geschiedde ten anderen male tot Jona, zeggende:

PL1881 1. Tedy się stało słowo Paóskie do Jonasza powtóre, mówiąc:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе вторично:

FI33/38 2. Nouse ja mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sille se saarna, minkä minä sinulle puhun.

CPR1642 2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn Niniween saarnaman sitä saarna jonga minä sinulle sanon.

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and preach to it the preaching that I bid you.

Dk1871 2. Gør dig rede, gak til Ninive, den store Stad, og udraab for den den Prædiken, som jeg paalægger dig.

PR1739 2. Wötta kätte, minne Ninewe, senna sure liñna, ja kuluta temmale se jutlus, mis minna so wasto rägin.

Karoli1908Hu 1. És lőn az Úrnak szava Jónáshoz másodszor is, mondván:

БКуліш 1. І надійшло слово Господнє до Йони вдруге:

Biblia1776 2. Nouse, mene suureen kaupunkiin Niniveen, saarnaamaan siellä sitä saarnaa, jonka minä sinulle sanon.

Osat1551 2. Nouse yles ia mene sihen swren Caupungin Nineuen/ ia sarna hene' wastans site Sarna/ ionga mine sinulle sanon. (Nouse ylös ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänen wastaansa sitä saarnaa/ jonka minä sinulle sanon.)

KJV 2. Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

KXII 2. Statt upp, och gack in uti den stora staden Nineve, och predika honom den predikan, som jag dig säger.

LT 2. ‘‘Eik į Ninevę, didį miestą, ir skelbk jiems, ką tau liepiau’‘.

Luther1912 2. Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive aquella gran ciudad, y pregona en ella el pregón que yo te diré.

PL1881 2. Wstaó, idź do Niniwy, tego miasta wielkiego, a każ przeciwko niemu to, coć rozkazuję.

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

FI33/38 3. Niin Joona nousi ja meni Niiniveen Herran sanan mukaan. Ja Niinive oli suuri kaupunki Jumalan edessä: kolme päivänmatkaa.

CPR1642 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniween HERran sanan jälken. Ja Niniwe oli Jumalan Caupungi colme päiwäcunda suuri.

Ostervald-Fr 2. Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et publies-y le message que je t'ordonne.

SVV1770 2 Maak u op, ga naar de grote stad Nineve; en predik tegen haar de prediking, die Ik tot u spreek.

Karoli1908Hu 2. Kelj fel, menj Ninivébe, a nagy városba, és hirdesd néki azt a beszédet, a mit én parancsolok néked.

БКуліш 2. Вставай, подайсь у Ниневію, город великий, і проповідуй в йому, що я повелїв тобі.

Biblia1776 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniveen Herran sanan jälkeen. Ja Ninive oli Jumalan suuri kaupunki, kolmen päiväkunnan matka.

Osat1551 3. Nin Jonas ylesnousi/ ia lexi Nineuehen/ HERRAN sanan ielkin. Mutta Nineue oli yxi Jumalan Caupungi/ colmet peiuekunda swri. (Niin Jonas ylösnousi/ ja läksi Niniwehen/ HERRAN sanan jälkeen. Mutta Niniwe oli yksi Jumalan kaupunki/ kolme päiwäkuntaa suuri.)

MLV19 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of Jehovah. Now Nineveh was an exceedingly great city, of three days' journey.

KJV 3. So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

Dk1871 3. Og Jonas gjorde sig rede og gik til Ninive efter Herrens Ord, og Ninive var en stor Stad for Gud, en tre Dages Gang.

KXII 3. Då stod Jona upp, och gick bort till Nineve, såsom Herren sagt hade; men Nineve var en Guds stad, tre dagsresor stor;

PR1739 3. Siis wöttis Jona ette, ja läks Ninewe liñna Jehowa sanna järrele; ja Ninewe olli üks suur Jum̃ala lin, ja sai kolmeks päwaks ümber käia.

LT 3. Jona pakluso Viešpaties žodžiui ir ėjo į Ninevę, kuri buvo labai didelis miestas- reikėjo trijų dienų jį pereiti.

Luther1912 3. Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive, wie der HERR gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt vor Gott, drei Tagereisen groß.

Ostervald-Fr 3. Jonas se leva donc et alla à Ninive, suivant l'ordre de l'Éternel. Or Ninive était une grande ville devant Dieu, de trois journées de marche.

RV'1862 3. Y levantóse Jonás, y fué a Nínive, conforme a la palabra de Jehová. Y Nínive era ciudad grande en gran manera, de tres dias de camino.

SVV1770 3 Toen maakte zich Jona op, en ging naar Nineve, naar het woord des HEEREN. Nineve nu was een grote stad Gods, van drie dagreizen.

PL1881 3. Wstał tedy Jonasz, i poszedł do Niniwy według słowa Paóskiego. (A Niniwe było miasto bardzo wielkie na trzy dni drogi.)

Karoli1908Hu 3. És felkele Jónás, és elméne Ninivébe az Úr szava szerint. Ninive pedig nagy városa vala Istennek, három napi járó föld.

RuSV1876 3 И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город

БКуліш 3. І встав Йона, й подавсь у Ниневію, як повелїв Господь; Ниневія ж була великий

великий у Бога, на три дня ходьбы.

FI33/38 4. Ja Joona käveli kaupungissa aluksi yhden päivänmatkan ja saarnasi sanoen: Vielä neljäkymmentä päivää, ja Niinive hävitetään.

CPR1642 4. Ja cosca Jona rupeis sijnä käymän yhden päiwäcunnan saarnais hän ja sanoi: wielä owat neljäkymmendä päiwä nijn Niniwen pitä huckuman.

MLV19 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey. And he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.

Dk1871 4. Og Jonas begyndte at gaa ind i Staden een Dags Gang, og hanlaabte og sagde: Der er endnu fyrretyve Dage, saa skal Ninive omstyrtes.

PR1739 4. Ja Jona hakkas liñna läbbi käima ühhe päwa teed, ja hüdis, ja ütles: Weel on nellikümmend

город, на три днї ходи.

Biblia1776 4. Ja kuin Jona rupesi siinä käymään yhden päiväkunnan matkan, huusi hän ja sanoi: vielä on neljäkymmentä päivää; niin Niniven pitää hukkuman.

Osat1551 4. Ja quin Jona rupeis siselkeumen ydhen peiuekunnan/ sarnasi hen/ ia sanoi/ Wiele ouat neliekymmende peiue/ nin pite Nineuen huckuman. (Ja kuin Jona rupeis sisälle käymään yhden päiwäkunnan/ saarnasi hän/ ja sanoi/ Wielä owat neljäkymmentä päiwää/ niin pitää Niniwen hukkuman.)

KJV 4. And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

KXII 4. Och då Jona begynte ingå ena dagsreso in i staden, predikade han, och sade: Det är ännu fyratio dagar, och så skall Nineve förgås.

LT 4. Jona ėjo per miestą vieną dieną. Jis skelbė: ‘‘Dar keturiasdešimt dienų, ir Ninevė

päwa, siis peab Niniwe sama ümberlödud.

Luther1912 4. Und da Jona anfing hineinzugehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen.

RV'1862 4. Y comenzó Jonás a entrar por la ciudad camino de un día, y pregonaba, diciendo: De aquí a cuarenta dias Nínive será destruida.

PL1881 4. Tedy Jonasz począł chodzić po mieście, ile mógł za jeden dzieó ujść, i wołał mówiąc: Po czterdziestu dniach Niniwe będzie wywrócone.

RuSV1876 4 И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!

FI33/38 5. Niin Niiniven miehet uskoivat Jumalaan, kuuluttivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin, niin suuret kuin pienet.

CPR1642 5. Nijn Niniwen miehet uscoit Jumalan päälle ja annoit saarnata että paastotaisin ja puit

bus sunaikinta‘‘.

Ostervald-Fr 4. Et Jonas commença de pénétrer dans la ville le chemin d'une journée; il criait et disait: Encore quarante jours, et Ninive sera détruite!

SVV1770 4 En Jona begon in de stad te gaan, een dagreis; en hij predikte, en zeide: Nog veertig dagen, dan zal Nineve worden omgekeerd.

Karoli1908Hu 4. És kezde Jónás bemenni a városba egy napi járóra, és kiálta és monda: Még negyven nap, és elpusztul Ninive!

БКуліш 4. І почав Йона проходити город, скілько мож за один день перейти, й проповідував, говорючи: Ще сорок день, а Ниневія стане розвалищем.

Biblia1776 5. Niin Niniven miehet uskoivat Jumalan päälle, ja antoivat saarnata, että paastottaisiin, ja pukivat säkit yllensä sekä pienet että suuret.

Osat1551 5. Nin ne Nineuitin Miehet vscoit Jumalan päle/ ia annoit sarnata/ Ette paastoman

säkit päällens sekä pienet että suuret.

pidheis/ ia Säkit pälens puit/ seke swret ette pienet. (Niin ne Niniwetin miehet uskoit Jumalan päälle/ ja annoit saarnata/ että paastoaman pitäsi/ ja säkit päällensä puit/ sekä suuret että pienet.)

MLV19 5 And the people of Nineveh believed God and they proclaimed a fast and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

KJV 5. So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

Dk1871 5. Da troede Mændene i Ninive paa Gud, og de udraabte en Faste og klædte sig i Sæk, baade store og smaa iblandt dem:

KXII 5. Då trodde de Ninevitiske män uppå Gud, och läto predika fasto, och drogo säcker uppå sig, både store och små.

PR1739 5. Ja Ninewe mehhed usksid Jummala sisse, ja kulutasid ühhe paastmisse mahha; ja ni hästi nende suremad kui nende wähhemad pannid kottiridid ennese selga.

LT 5. Ninevės žmonės patikėjo Dievu ir paskelbė pasninką ir nuo mažiausio iki didžiausio apsisiautė ašutinėmis.

Luther1912 5. Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein.

Ostervald-Fr 5. Et les gens de Ninive crurent à Dieu; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits.

RV'1862 5. Y los varones de Nínive creyeron a Dios; y pregonaron ayuno, y vistiéronse de sacos, desde el mayor de ellos hasta el menor de

SVV1770 5 En de lieden van Nineve geloofden aan God; en zij riepen een vasten uit, en bekleedden zich met zakken, van hun

ellos.

PL1881 5. I uwierzyli Niniwczycy Bogu; a zapowiedziawszy post oblekli się w wory, od największego z nich aż do najmniejszego z nich.

RuSV1876 5 И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

FI33/38 6. Ja kun tieto tästä tuli Niiniven kuninkaalle, nousi hän valtaistuimeltaan, riisui yltään vaippansa, verhoutui säkkiin ja istui tuhkaan.

CPR1642 6. Ja cosca Niniwen Cuningas sen cuuli nousi hän istuimeldans ja rijsui purpura waattens ja käärei idzens säckijn ja istui tuhcan.

MLV19 6 And the news reached the king of Nineveh and he arose from his throne and laid his robe from him and covered himself with sackcloth and sat in ashes.

grootste af tot hun kleinste toe.

Karoli1908Hu 5. A niniveiek pedig hivének Istenben, és [1†] bőjtöt hirdetének, és nagyjaiktól fogva kicsinyeikig zsákba öltözének.

БКуліш 5. І повірили Ниневійції Богу: оголосили піст, і понадївали волосяниції, від найбільшого та й до найменьшого.

Biblia1776 6. Ja kuin Niniven kuningas sen kuuli, nousi hän istuimeltansa ja riisui kalliit vaatteensa, kääri itsensä säkkiin ja istui tuhkaan.

Osat1551 6. Ja quin se Nineuen Kuningan eten tuli/ nin hen Stolistans ylesnousi/ ia poisrisui henen Purpurin waattens/ ia kiäri itzens Säckihin/ ia istui tuhckahan. (Ja kuin se Niniven kuninkaan eteen tuli/ niin hän tuolistans ylösnousi/ ja poisriisui hänen purppuran waatteensa/ ja kääri itsensä säkkihin/ ja istui tuhkahan.)

KJV 6. For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

Dk1871 6. Del Ordet kom for Kongen af Ninive, da stod han op fra sin Trone og aflagde sin herlige Kappe og bedækkede sig med Sæk og sad i Aske.

KXII 6. Och då det kom för Konungen i Nineve, stod han upp af sitt säte, och lade af sitt purpur, och tog en säck omkring sig, och satte sig i asko;

PR1739 6. Kui se sanna Ninewe kunninga teäda sai, siis tousis ta omma aujärje peält ülles, ja heitis omma pitka kue ennese peält ärra, ja kattis ennast kotti-ridega, ja istus tuhha peäle mahha;

LT 6. Kai ta žinia pasiekė Ninevės karalių, jis pakilo iš savo sosto, nusivilko savo drabužius, apsisiautė ašutine ir atsisėdo pelenuose.

Luther1912 6. Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack um sich und setzte sich in die Asche

Ostervald-Fr 6. La chose parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta de dessus lui son manteau, se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.

RV'1862 6. Y llegó el negocio hasta el rey de Nínive, y levantóse de su trono, y echó de sí su vestido, y cubrióse de saco, y asentóse sobre ceniza.

SVV1770 6 Want dit woord geraakte tot den koning van Nineve, en hij stond op van zijn troon, en deed zijn heerlijk overkleed van zich; en hij bedekte zich met een zak, en zat neder in de as.

PL1881 6. Bo gdy ta rzecz przyszła do króla Niniwskiego, powstawszy z stolicy swojej złożył z siebie odzienie swoje, a oblekłszy się w wór, siedział w popiele.

Karoli1908Hu 6. És eljuta a beszéd Ninive királyához, és felkele királyi székéből, és leveté magáról az ő királyi ruháját, és zsákba borítkozék, és üle a porba.

RuSV1876 6 Это слово дошло до царя Ниневии, и он

БКуліш 6. Бо поголоска про се дойшла до царя

встал с престола своего, иснял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

Ниневійського, - й устав царь із свого престолу, скинув із себе царську одежу свою, й закутавсь у волосяницю, і сїв на попелї.

FI33/38 7. Ja hän huudatti Niinivessä: Kuninkaan ja hänen ylimystensä määräys kuuluu: Älköötihmiset älköötkä eläimet — raavaat ja lampaat — maistako mitään, käykö laitumella tai vettä juoko.

Biblia1776 7. Ja antoi kuuluttaa ja sanoa Ninivessä kuninkaan tahdosta ja hänen sankareinsa käskystä, sanoen: ettei yksikään ihminen taikka eläin, karja eli lampaat pidä mitään maistaman eikä laitumelle ajettaman, ja ei vettäkään juoman;

CPR1642 7. Ja andoi cuulutta ja sano Niniwen Cuningan tahdosta ja Sangarein käskystä ettei yxikän ihminen taicka eläin naudat eli carja pidä mitän maistaman eikä laituimelle ajettaman ja ei wettäkän juoman.

Osat1551 7. Ja annoi vloshwta/ ia sanoa Nineuen lepitze/ Kuningan ia henen Sangarins keskyste/ tellens Inhiminen ia Eleien/ Naudhat ia Cariat/ ei pidhe miteken maistaman/ eike Laitumehen aiettaman/ ia ei wetteken iooman/ (Ja antoi uloshuutaa/ ja sanoa Niniven läwitse/ kuninkaan ja hänen sankarinsa käskystä/ tällens ihminen ja eläin/ naudat ja karjat/ ei pidä mitäkään maistamaan/ eikä laitumehen ajettaman/ ja ei wettäkään juomaan/)

MLV19 7 And he made proclamation and proclaimed through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Do not

KJV 7. And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any

let them feed, nor drink water,

thing: let them not feed, nor drink water:

Dk1871 7. Og han lod udraabe og sige i Ninive: Paa Kongens og hans Stormænds Befaling, som følger: Hverken Menneske eller Dyr, hverken Øksne eller Faar maa smage noget, de maa ikke græsse og ikke drikke Vand.

KXII 7. Och lät utropa och säga i Nineve, af Konungens och hans väldigas befallning, alltså: Det skall hvarken menniska eller djur, hvarken fä eller får något smaka; och man skall intet hafva dem i bet, eller låta dem vatten dricka;

PR1739 7. Ja laskis kulutada, ja üttelda Ninewes, kunninga ja temma üllematte kässo järrele, sedda wisi: Innimessed ja lojuksed, weiksed ja puddolojuksed ei pea ühtegi surust suhho sama, nemmad ei pea mitte karja miñema, egga wet joma;

LT 7. Ir jis išleido Ninevėje tokį įsakymą: ‘‘Karalius ir jo didžiūnai skelbia: žmonės ir gyvuliai, galvijai ir avys privalo pasninkauti. Teneragauja jie nei maisto, nei vandens.

Luther1912 7. und ließ ausrufen und sagen zu Ninive nach Befehl des Königs und seiner Gewaltigen also: Es sollen weder Mensch noch Vieh, weder Ochsen noch Schafe Nahrung nehmen, und man soll sie nicht weiden noch sie Wasser trinken lassen;

Ostervald-Fr 7. Puis il fit proclamer et dire dans Ninive, par décret du roi et de ses grands: "Que les hommes et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne paissent point, et ne boivent point d'eau.

RV'1862 7. E hizo pregonar, y decir: En Nínive, por mandado del rey, y de sus grandes, diciendo: Hombres y animales, bueyes y ovejas, no gusten cosa, ni se les dé pasto, ni beban agua.

SVV1770 7 En hij liet uitroepen, en men sprak te Nineve, uit bevel des konings en zijner groten, zeggende: Laat mens noch beest, rund noch schaap, iets smaken, laat ze niet weiden, noch water drinken.

PL1881 7. I rozkazał wywołać i opowiadać w Niniwie z dekretu królewskiego, i książąt swoich, tak mówiąc: Ludzie i bydło, woły i owce niech nic nie ukuszają, i niech się nie pasą, i wody nie piją;

Karoli1908Hu 7. És kiáltának és szólának Ninivében, a királynak és főembereinek akaratából, mondván: Emberek és barmok, ökrök és juhok: semmit meg ne kóstoljanak, ne legeljenek és vizet se igyanak!

RuSV1876 7 и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: „чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

БКуліш 7. І звелїв сповістити в Ниневії й заповісти від іменї царського й вельмож своїх, щоб нї люде, нї скотина, нї воли анї вівцї нїчого не їли й не пасли та й води не пили;

FI33/38 8. Verhoutukoot ihmiset ja eläimet säkkeihin, huutakoot väkevästi Jumalaa ja kääntykööt itsekukin pois pahalta tieltänsä sekä väkivallasta, mikä heidän käsiänsä tahraa.

Biblia1776 8. Vaan ihmiset ja eläimet pitää säkkiin puetettaman, ja heidän pitää lujasti Jumalan tykö huutaman. Ja jokainen palatkaan pahasta tiestänsä ja kätensä väkivallasta.

CPR1642 8. Waan ihmiset ja eläimet pitä säckijn puetettaman ja heidän pitä lujasti Jumalata huutaman. Ja jocainen palaitcan pahasta tiestäns ja hänen kättens wäkiwallast.

Osat1551 8. Waan seke Inhimiset ette Eleijemet pite Säckin kiäritteman/ ia luiasti Jumalan tyge hwtaman/ Ja iocainen palatkaan henen pahasta tiestens/ ia henen kädhens wäkiuallast. (Waan sekä ihmiset että eläimet pitää säkkiin käärittämän/ ja lujasti Jumalan tykö huutaman/ ja jokainen palatkaan hänen pahasta tiestänsä/ ja hänen kätensä wäkiwallasta.)

MLV19 8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast and let them cry mightily to God. Yes, let them turn each one from his evil way and from the violence that is in his hands.

KJV 8. But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

Dk1871 8. Men de skulle bedækkes med Sæk, baade Mennesker og Dyr, og raabe hart til Gud; og de skulle omvende sig, hver fra sin onde Vej og fra den Uret, som hænger ved deres Hænder.

KXII 8. Och skola taga säcker om sig, både folk och fä, och ropa stadeliga till Gud; och hvar och en vände sig ifrå sinom onda väg, och ifrå sina händers ondsko.

PR1739 8. Waid nemmad peawad ennast kotti-riettega katma, innimessed ja lojuksed, ja Jummala pole hüüdma raskeste: ja nemmad pöörgo ümber iggaüks omma kurja tee peält, ja sest wäekauba tööst, mis nende kä on .

LT 8. Žmonės ir gyvuliai turi apsidengti ašutinėmis ir garsiai šauktis Dievo, atsisakyti piktų kelių ir smurto.

Luther1912 8. und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Vieh, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände.

Ostervald-Fr 8. Que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs; et qu'ils crient à Dieu avec force, et que chacun se détourne de sa mauvaise voie et de l'iniquité qui est dans ses mains.

RV'1862 8. Y los hombres, y los animales se cubran de sacos, y clamen a Dios fuertemente; y cada uno se convierta de su mal camino, de la rapiña que está en sus manos.

SVV1770 8 Maar mens en beest zullen met zakken bedekt zijn, en zullen sterk tot God roepen; en zij zullen zich bekeren, een iegelijk van zijn bozen weg, en van het geweld, dat in

hun handen is.

PL1881 8. Ale się niech okryją worami ludzie i bydło, a niech do Boga gorliwie wołają, a niech się odwróci każdy od złej drogi swojej i od łupiestwa, które jest w ręku jego.

Karoli1908Hu 8. Hanem öltözzenek zsákba az emberek és barmok, és kiáltsanak az Istenhez erősen, és térjen meg kiki az ő gonosz útáról és az erőszakosságból, a mely az ő kezökben van!

RuSV1876 8 и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

БКуліш 8. Та щоб окриті були вереттєм - людина й скотина, й скілько сили, взивали до Бога, та щоб кожне покинуло ледачу дорогу свою й неправедні вчинки рук своїх.

FI33/38 9. Ehkäpä Jumala jälleen katuu ja kääntyy vihansa hehkusta, niin ettemme huku.

Biblia1776 9. Kukaties Jumala taitaa kääntyä ja katua, ja lakata hirmuisesta vihastansa, ettemme huku.

CPR1642 9. Cuca tietä Jumala taita käändyä ja catua ja lacka hirmuisest wihastans etten me hucu.

Osat1551 9. Cuca tiete? Jumala mactais käte/ ia catuua/ ia hendens poiskiende henen hirmulisens wihastans/ ettei me huckuisi. (Kuka tietää? Jumala mahtaisi kääntyä/ ja katua/ ja häntänsä poiskääntää hänen hirmullisesta wihastansa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 9 Who knows whether God will not turn and relent and turn away from his fierce anger, that we not perish?

KJV 9. Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

Dk1871 9. Hvo ved Gud kunde vende om og angre det

KXII 9. Ho vet? Gud måtte omvända sig, och

og vende om sin brændende Vrede, at vi forgaa.

PR1739 9. Kes teab, ehk Jummal pörab ja kahhetseb, ja pörab ommast tullisest wihhast, et meie mitte ei sa hukka.

Luther1912 9. Wer weiß? Es möchte Gott wiederum gereuen und er sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben.

RV'1862 9. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá Dios; y se convertirá del furor de su ira, y no pereceremos?

PL1881 9. Kto wie, jeźli się nie obróci Bóg, a nie użali się tego, nie odwrócili się, mówię, od popędliwości gniewu swego, abyśmy nie zginęli.

RuSV1876 9 Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем".

FI33/38 10. Kun Jumala näki heidän tekonsa, että he kääntyivät pois pahalta tieltänsä, niin Jumala katui sitä pahaa, minkä hän oli sanonut

ångra det, och vända sig ifrå sine grymma vrede, att vi icke förgås.

LT 9. Kas žino, gal Dievas pasigailės mūsų, atsileis Jo rūstybė ir mes nepražūsime?‘‘

Ostervald-Fr 9. Qui sait si Dieu ne reviendra pas, et ne se repentira pas; et s'il ne reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point?"

SVV1770 9 Wie weet, God mocht Zich wenden, en berouw hebben; en Hij mocht Zich wenden van de hittigheid Zijns toorns, dat wij niet vergingen!

Karoli1908Hu 9. Ki tudja? talán visszatér és megengesztelődik az Isten és elfordul haragjának búsulásától, és nem veszünk el!

БКуліш 9. Хто знає, може Бог іще змилосердиться й відверне від нас палаючий гнів свій, і ми не погинемо.

Biblia1776 10. Kuin Jumala näki heidän työnsä, että he palasivat pahasta tiestänsä, katui Jumala sitä pahaa, jota hän oli puhunut heille

tekevänsä heille, eikä tehnyt sitä.

CPR1642 10. Cosca Jumala näki heidän työns että he palaisit pahasta tiestäns catui hän sitä paha jota hän oli puhunut heille tehdäxens ja ei tehnytkän.

MLV19 10 And God saw their works, that they turned from their evil way. And God relented of the evil which he said he would do to them and he did not do it.

Dk1871 10. Og Gud saa deres Gerninger, at de omvendte sig fra deres onde Vej; og Gud angrede det onde, som han havde talt om at ville gøre dem, og han gjorde det ikke.

PR1739 10. Kui Jummal näggi nende teud, et neḿad omma kurja tee peält ümberpöörsid: siis kahhetses Jummal selle kurja pärrast, mis ta käsknud neile tehha, ja ei teind sedda mitte.

Luther1912 10. Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich

tehdäksensä, ja ei tehnytkään.

Osat1551 10. Mutta quin Jumala näki heiden Töijtens/ ette he palaisit he pahasta tiestens/ nin Jumala catuy sen pahuden ylitze/ ionga hen oli puhunut heille tedhexens/ ia ei tehnytken. (Mutta kuin Jumala näki heidän töitänsä/ että he palaisit he pahasta tiestänsä/ niin Jumala katui sen pahuuden ylitse/ jonka hän oli puhunut heille tehdäksensä/ ja ei tehnytkään.)

KJV 10. And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

KXII 10. Då nu Gud såg deras gerningar, att de omvände sig ifrå sinom onda väg, ångrade Gudi det onda, som han talat hade att han dem göra ville; och gjorde det intet.

LT 10. Dievas, pamatęs, kad jie atsisakė savo piktų kelių, gailėjosi jų ir neįvykdė to, ką buvo jiems sakęs.

Ostervald-Fr 10. Or Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment

bekehrten von ihrem bösen Wege, reute ihn des Übels, das er geredet hatte ihnen zu tun, und tat's nicht.

ils se détournaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit point.

RV'1862 10. Y vió Dios lo que hicieron, porque se convirtieron de su mal camino; y arrepintióse del mal que había dicho que les había de hacer, y no lo hizo.

SVV1770 10 En God zag hun werken, dat zij zich bekeerden van hun bozen weg; en het berouwde God over het kwaad, dat Hij gesproken had hun te zullen doen, en Hij deed het niet.

PL1881 10. I widział Bóg sprawy ich, iż się odwrócili od złej drogi swej i użalił się Bóg nad tem złem, które rzekł, że im miał uczynić, a nie uczynił.

Karoli1908Hu 10. És látá Isten az ő cselekedeteiket, hogy megtértek az ő gonosz útjokról: és megbáná [2†] az Isten azt a gonoszt, a melyről mondá, hogy végrehajtja rajtok, és nem hajtá végre.

RuSV1876 10 И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, ипожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

БКуліш 10. І побачив Бог їх учинки, що вони покинули свою ледачу дорогу, й пожалував Бог наслати на них те лихо, яким їм був загрозив, і не наслав.

4 luku

Joona vihastuu ja saa Herralta ojennuksen.

FI33/38 1. Mutta Joona pahastui tästä kovin, ja hän vihastui.

Biblia1776 1. Niin Jona pani sen kovin pahaksensa, ja vihastui.

CPR1642 1. SIjtä närkästyi Jona sangen cowin ja pani pahaxens.

Osat1551 1. SYte Jonas närkestuy sangen swresti/ ia tuli wihoisens/ (Siitä Jonas närkästyi sangen

suuresti/ ja tuli wihoissansa/)

MLV19 1 But it displeased Jonah exceedingly and he was angry.

KJV 1. But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

Dk1871 1. Men det gjorde Jonas overmaade meget ondt, og hans Vrede optændtes.

KXII 1. Det förtröt Jona ganska storliga, och vardt vred;

PR1739 1. Ja Jona meel olli üpres wägga pahha se pärrast , ja temma wihha süttis pöllema.

LT 1. Jonai tai labai nepatiko, ir jis supyko.

Luther1912 1. Das verdroß Jona gar sehr, und er ward zornig

Ostervald-Fr 1. Mais cela déplut extrêmement à Jonas, et il en fut irrité.

RV'1862 1. Y A Jonás le pesó de gran pesar, y se enojó.

SVV1770 1 Dit verdroot Jona met groot verdriet, en zijn toorn ontstak.

PL1881 1. I nie podobało się to bardzo Jonaszowi, i rozpalił się gniew jego.

Karoli1908Hu 1. És igen rossznak látszék ez Jónás előtt, és megharaguvék.

RuSV1876 1 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.

БКуліш 1. Йона ж розсердився тяжко й запалав гнївом,

FI33/38 2. Ja hän rukoili Herraa ja sanoi: Voi Herra! Enkö minä sitä sanonut, kun olin vielä omassa maassani? Siksihän minä ehätin pakenemaan Tarsiiseen. Sillä minä tiesin, että sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala, pitkämielinen ja armosta rikas, ja että sinä

Biblia1776 2. Rukoili Herraa ja sanoi: voi Herra! sepä se on, minkä minä sanoin, kuin minä olin vielä maassani, sentähden minä tahdoin myös Tarsikseen paeta; sillä minä tiedän, että sinä Jumala olet armollinen, laupias, pitkämielinen, suuresta hyvyydestä ja kadut

kadut pahaa.

CPR1642 2. Rucoili Jumalata ja sanoi: ah HERra sepä se on cuin minä sanoin cosca minä olin wielä maasani sentähden minä tahdoin myös merelle paeta: sillä minä tiedän ettäs olet armollinen laupias pitkämielinen ja suuresta hywydestä cadut sitä paha.

pahaa.

Osat1551 2. Ja rucueli Jumalan tyge/ ia sanoi. Ah HERRA/ Sepe se on quin mine sanoin/ quin mine wiele olin Maasani/ Senteden mine mös tahdoin ennetten poispaeta Merehen. Sille mine tiedhen/ ettes armolinen/ Laupias/ pitkemielinen/ ia swresta Hywydhest olet/ ia site pahutta catuuainen. (Ja rukoili Jumalan tykö/ ja sanoi. Ah HERRA/ Sepä se on kuin minä sanoin/ kuin minä wielä olin maassani/ Sentähden minä myös tahdoin ennättäen poispaeta merehen. Sillä minä tiedän/ ettäs armollinen/ laupias/ pitkämielinen/ ja suuresta hywyydestä olet/ ja sitä pahuutta katuwainen.)

MLV19 2 And he prayed to Jehovah and said, I beseech you, O Jehovah, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I hastened to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relent you of the evil.

KJV 2. And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

Dk1871 2. Og han bad til Herren og sagde: Ak, Herre ! var dette ikke mit Ord, der jeg endnu var i mit

KXII 2. Och bad till Herran, och sade: Ack! Herre, det är det som jag sade, då jag ännu var i

Land? derfor har jeg villet forekomme det ved at fly til Tharsis; thi jeg ved, at du er en naadig og barmhjertig Gud, langmodig og af stor Miskundhed, og angrer det onde.

mitt land; derföre jag ock ville det förekomma, och fly till hafs; ty jag vet att du äst en nådelig Gud, barmhertig, långmodig, och af stor mildhet, och låter dig ångra det onda.

PR1739 2. Ja pallus Jehowat, ja ütles: Oh Jehowa! eks se olnud minno sanna, ni kaua kui ma ommal maal ollin? sepärrast joudsin ma ärrapöggeneda Tarsisi: sest ma teädsin, et sinna olled üks armolinne Jummal , ja hallastaja, pitka melega ja rikkas heldussest, ja kes önnetusse pärrast kahhetseb.

LT 2. Jona meldėsi: ‘‘Ak, Viešpatie, argi aš taip nesakiau, kai dar buvau savo krašte? Dėl to aš ir norėjau bėgti į Taršišą, žinodamas, kad esi maloningas Dievas, gailestingas, lėtas pykti, didžiai geras ir susilaikantis nuo bausmės.

Luther1912 2. und betete zum HERRN und sprach: Ach HERR, das ist's, was ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvorkommen, zu fliehen gen Tharsis; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmütig und von großer Güte bist und läßt dich des Übels reuen.

Ostervald-Fr 2. Et il fit sa requête à l'Éternel, et dit: Ah! Éternel, n'est-ce pas là ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi je voulais prévenir cela en m'enfuyant à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu miséricordieux, compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et qui te repens du mal.

RV'1862 2. Y oró a Jehová, y dijo: Ahora, Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando en mi tierra, por lo cual previne huyéndome a Társis? Porque yo sabía que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo a enojarte, y de grande misericordia, y que te arrepientes del mal.

SVV1770 2 En hij bad tot den HEERE, en zeide: Och HEERE! was dit mijn woord niet, als ik nog in mijn land was? Daarom kwam ik het voor, vluchtende naar Tarsis; want ik wist, dat Gij een genadig en barmhartig God zijt, lankmoedig en groot van goedertierenheid,

en berouw hebbende over het kwaad.

PL1881 2. Przetoż się modlił Panu, i rzekł: Proszę Panie! azażem tego nie mówił, gdym jeszcze był w ziemi mojej? Dlategom się pospieszył, abym uciekł do Tarsu, gdyżem wiedział, żeś ty Bóg łaskawy i litościwy, długo cierpliwy i wielkiego miłosierdzia, a który żałujesz złego.

Karoli1908Hu 2. Könyörge azért az Úrhoz, és mondá: Kérlek, Uram! Avagy nem ez vala-é az én mondásom, mikor még az én hazámban valék? azért siettem, hogy Tarsisba futnék, mert tudtam, hogy te irgalmas és kegyelmes Isten vagy, nagy türelmű és nagy irgalmasságú és a gonosz miatt is [1†] bánkódó.

RuSV1876 2 И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когдаеще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.

БКуліш 2. І моливсь Господеві й промовив: О, Господи, хиба ж не се говорив я, бувши ще в моїй країнї? тим же то й хотїв утекти в Тарсис; знав бо я, що ти - Бог благий і милосердний, довготерпеливий і багатий на ласку, та що маєш спожалїннє над нуждою.

FI33/38 3. Ja nyt, Herra, ota minun henkeni, sillä kuolema on minulle parempi kuin elämä.

Biblia1776 3. Niin ota nyt, Herra, minun sieluni minusta pois; sillä minä kuolisin paremmin kuin eläisin.

CPR1642 3. Nijn ota nyt minun sielun minusta pois HERra sillä minä cuolisin paremmin cuin eläisin.

Osat1551 3. Nin ota nyt minun Sieluni pois minusta HERRA/ Sijne mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Niin ota nyt minun sieluni pois minusta HERRA/ Siinä minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 3 Therefore now, O Jehovah, I beseech you, take my life from me, for it is better for me to die than to live.

KJV 3. Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

Dk1871 3. Og nu, Herre ! tag dog min Sjæl fra mig; thi det er mig bedre at dø end at. leve.

KXII 3. Så tag då nu mina själ ifrå mig, Herre; ty jag vill heldre vara död, än lefva.

PR1739 3. Ja nüüd, Jehowa! wötta, pallun ma, mo hinge minnust; sest parrem on mulle surra, kui ellada.

LT 3. Todėl, Viešpatie, meldžiu, paimk mano gyvybę, nes man yra geriau mirti negu gyventi''.

Luther1912 3. So nimm doch nun, HERR, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber tot sein als leben.

Ostervald-Fr 3. Maintenant, Éternel, prends donc ma vie; car mieux me vaut la mort que la vie!

RV'1862 3. Ahora pues, Jehová, ruégote que me mates; porque mejor me es la muerte que la vida.

SVV1770 3 Nu dan, HEERE! neem toch mijn ziel van mij; want het is mij beter te sterven dan te leven.

PL1881 3. A teraz, o Panie! proszę, odbierz duszę moję odemnie: bo mi lepiej umrzeć, niżeli żyć.

Karoli1908Hu 3. Most azért Uram, vedd el, kérlek, az én lelkemet én tőlem, mert jobb meghalnom, mintsem élnem!

RuSV1876 3 И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

БКуліш 3. Возьми ж у мене душу, Господи, бо лучше менї вмерти, анїж жити.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi: Onko vihastumisesi oikea?

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi: luuletkos oikein vihastunees?

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi: luuletcos oikein wihastunes?

Osat1551 4. Mutta HERRA sanoi. Lwlecos oikiasti wihastunues? (Mutta HERRA sanoi. Luuletkos oikeasti wihastuneesi?)

MLV19 4 And Jehovah said, Do you well to be angry?

KJV 4. Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

Dk1871 4. Og Herren sagde: Mon det er det, at din Vrede optændes?

KXII 4. Men Herren sade: Menar du, att du skäliga vredgas?

PR1739 4. Agga Jehowa ütles: Kas sa hästi teinud, et so wihha süttind pöllema?

LT 4. Viešpats klausė: ‘‘Ar manai, kad teisingai pyksti?’‘

Luther1912 4. Aber der HERR sprach: Meinst du, daß du billig zürnst?

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Fais-tu bien de t'irriter?

RV'1862 4. Y Jehová le dijo: ¿Haces tú bien de enojarte tanto?

SVV1770 4 En de HEERE zeide: Is uw toorn billijk ontstoken?

PL1881 4. I rzekł Pan: A dobrzeż to, że się tak gniewasz?

Karoli1908Hu 4. Az Úr pedig mondá: Avagy méltán haragszol-é?

RuSV1876 4 И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

БКуліш 4. Господь же сказав: Чи ж слушно се тебе так розсердило?

FI33/38 5. Niin Joona lähti kaupungista ja asettui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itsellensä sinne lehtimajan ja kävi istumaan sen alle varjoon, kunnes näkisi, miten kaupungin oli

Biblia1776 5. Ja Jona läksi kaupungista ja istui kaupungista itään päin, ja teki siellä itsellensä majan ja istui sen alla varjossa, siihenasti kuin hän näkis, mitä kaupungille

käyvä.

CPR1642 5. JA Jona läxi Caupungist ja istui Caupungista itän päin ja teki siellä hänellens majan ja istui sen alla warjosa sijhenasti cuin hän näkis mitä Caupungille tapahduis.

MLV19 5 Then Jonah went out of the city and sat on the east side of the city and there made himself a booth and sat under it in the shade, till he might see what would become of the city.

Dk1871 5. Og Jonas gik ud af Staden og tog Ophold Østen for Staden, og han gjorde sig der en Hytte og satte sig und er den i Skyggen, indtil han kun de se, hvad der vilde ske med fra Stad en.

PR1739 5. Ja Jona olli linnast wäljaläinud ja mahhaistunud päwatousma pole liñna; ja olli ennesele senna ühhe maia teinud, ja ellas seäl warjus, senni kui ta piddi nähha sama, mis tapahtuis.

Osat1551 5. Ja ionas vloslexi Caupungist/ ia istuij Caupungist Iteen pein/ Ja teki sielle henellens Maian/ ia oli sen alla wariosa/ sihenasti hen näkis/ mite Caupungille tapactuis. (Ja Jonas ulosläksi kaupungista/ ja istui kaupungista itään päin/ Ja teki siellä hänellensä majan/ ja oli sen alla warjossa/ siihenasti hän näkisi/ mitä kaupungille tapahtuisi.)

KJV 5. So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

KXII 5. Och Jona gick utu staden, och satte sig östan för staden, och gjorde sig der ena hyddo; der satte han sig neder i skuggan, tilldess han måtte se hvad stadenom vederfaras skulle.

LT 5. Jona išėjo iš miesto ir atsisėdo rytų pusėje. Jis, pasistatęs ten stoginę, sėdėjo jos pavėsyje ir laukė, kas atsitiks miestui.

liñnale piddi sündima.

Luther1912 5. Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich morgenwärts von der Stadt und machte sich daselbst eine Hütte; darunter setzte er sich in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.

Ostervald-Fr 5. Alors Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville; il s'y fit une cabane et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la ville.

RV'1862 5. Y salióse Jonás de la ciudad, y asentó hacia el oriente de la ciudad; e hízose allí una choza, y asentóse debajo de ella a la sombra, hasta ver que sería de la ciudad.

SVV1770 5 Jona nu ging ter stad uit, en zette zich tegen het oosten der stad; en hij maakte zich aldaar een verdek, en zat daaronder in de schaduw, totdat hij zag, wat van de stad zou worden.

PL1881 5. Bo wyszedł był Jonasz z miasta, i siedział na wschód słoóca przeciwko miastu; a uczyniwszy tam sobie budę, usiadł pod nią w cieniu, ażby ujrzał, coby się działo z onem miastem.

Karoli1908Hu 5. Majd kiméne Jónás a városból, és üle a város keleti része felől, és csinála ott magának hajlékot, és üle az alatt az árnyékban, a míg megláthatná, mi lészen a városból?

RuSV1876 5 И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, исделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

БКуліш 5. І вийшов Йона з міста й осїв від східнього боку міста, та й зробив собі там будку та й седїв у холодку, визираючи, що станеться з городом.

FI33/38 6. Mutta Herra Jumala toimitti risiinikasvin kasvamaan Joonan pään ylitse, varjostamaan hänen päätänsä ja päästämään häntä hänen

Biblia1776 6. Mutta Herra Jumala toimitti yhden pensaan, joka kasvoi Jonan ylitse, että se olis hänen päänsä varjonnut, ja virvoittanut

mielipahastaan. Ja Joona iloitsi suuresti risiinikasvista.

CPR1642 6. Mutta HERra Jumala toimitti yhden pensan joca caswoi Jonan ylidze että se olis hänen pääns warjonnut ja wirgottanut händä hänen waiwasans: ja Jona riemuidzi sijtä pensasta suurest.

MLV19 6 And Jehovah God prepared a gourd and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his misery. So Jonah was very glad because of the gourd.

Dk1871 6. Da beskikkede Gud Herren et Kikajon, og det voksede op over Jonas til at give Skygge over hans Hoved, at fri ham fra hans Onde; og Jonas glædede sig over dette Kikajon med stor Glæde.

PR1739 6. Ja Jehowa Jummal seädis ühhe Kikajoni-pu, ja se tousis Jona ülle, et se piddi ollema

häntä hänen vaivassansa; ja Jona riemuitsi siitä pensaasta suurella ilolla.

Osat1551 6. Mutta HERRA Jumala walmisti ydhen Curbitan/ se casuoi Jonan ylitze/ ette sen piti henen Pääns ylitze warioman/ ia hende wirghotais henen waiuasans. Ja Jonas sangen riemuitzi sen Curbitan ylitze. (Mutta HERRA Jumala walmisti yhden kurbitan (pensaan)/ se kaswoi Jonan ylitse/ että sen piti hänen päänsä ylitse warjoaman/ ja häntä wirottaisi hänen waiwassansa. Ja Jonas sangen riemuitsi sen kurbitan ylitse.)

KJV 6. And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

KXII 6. Men Herren Gud förskaffade en kurbits; den växte öfver Jona, att hon skulle skygga öfver hans hufvud, och vederqvicka honom i hans vedermödo; och Jona gladdes fast öfver den kurbitsen.

LT 6. Viešpats Dievas išaugino augalą, kad jo šešėlis dengtų Jonos galvą ir išvaduotų iš

temma Pea peäl warjuks, ja tedda peästma temma päwa pallawa waewast: ja Jona olli se kikajoni-pu pärrast üpres wägga römus.

sielvarto. Jona labai džiaugėsi augalu.

Luther1912 6. Gott der HERR aber verschaffte einen Rizinus, der wuchs über Jona, daß er Schatten gäbe über sein Haupt und errettete ihn von seinem Übel; und Jona freute sich sehr über den Rizinus.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel fit croître un ricin, qui s'éleva au-dessus de Jonas, pour donner de l'ombre sur sa tête et le délivrer de son chagrin. Et Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

RV'1862 6. Y preparó Jehová Dios una calabacera, la cual creció sobre Jonás, para que hiciese sombra sobre su cabeza, y le defendiese de su mal; y Jonás se alegró grandemente por la calabacera.

SVV1770 6 En God, de HEERE, beschikte een wonderboom, en deed hem opschieten boven Jona, opdat er schaduw mocht zijn over zijn hoofd, om hem te redden van zijn verdriet. En Jona verblijdde zich over den wonderboom met grote blijdschap.

PL1881 6. A Pan Bóg był zgotował banię, która wyrosła nad Jonaszem, aby zasłaniała głowę jego, i zastawiała go od gorąca; tedy się Jonasz bardzo z onej bani radował.

Karoli1908Hu 6. Az Úr Isten pedig egy tököt rendele, és felnöve az Jónás fölé, hogy árnyékot tartson feje fölött és megoltalmazza őt a hévség bántásától. És nagy örömmel örvendezék Jónás a tök miatt.

RuSV1876 6 И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобынад головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.

БКуліш 6. А Господь Бог виростив ростину, й знялась вона понад головою в Йони, щоб мав тїнь над головою, та щоб успокоїв свою досаду, й Йона вельми зрадїв тій ростинї.

FI33/38 7. Mutta seuraavana päivänä, aamun sarastaessa, Jumala toimitti madon kalvamaan risiinikasvia, niin että se kuivui.

CPR1642 7. Mutta HERra toimitti madon huomeneltain cuin amurusco coitti joca söi sitä pensasta että se cuiwetui.

Biblia1776 7. Mutta Herra toimitti madon huomeneltain, kuin aamurusko koitti, joka söi sitä pensasta, että se kuivettui.

Osat1551 7. Mutta HERRA walmisti ydhen madhon homeneltan/ quin Amurusko coitti/ ia se söi site Curbitat/ ette se poisquiuetui. (Mutta HERRA walmisti yhden madon huomeneltain/ kuin aamurusko koitti/ ja se soi sitä kurbitat/ että se poiskuiwettui.)

MLV19 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day and it killed* the gourd, that it withered.

KJV 7. But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

Dk1871 7. Men Gud beskikkede, da Mogenrøden den næste Dag oprandt, en Orm, og den stak Kikajonet, og det visnede.

KXII 7. Men Gud förskaffade en matk om morgonen, då morgonrodnen uppgick; han åt kurbitsen, så att hon förtorkades.

PR1739 7. Agga Jummal satis ühhe ussi, kui jo hakkas koito teggema teise päwa hom̃iko, ja se us närris kikajoni-pu, et se ärrakuiwis.

LT 7. Bet kitą dieną, aušrai brėkštant, Dievas paruošė kirmėlę, kuri pakando augalą, ir tas nudžiūvo.

Luther1912 7. Aber Gott verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröte anbrach; der stach den Rizinus, daß er verdorrte.

Ostervald-Fr 7. Mais Dieu fit venir le lendemain, au lever de l'aurore, un ver qui attaqua le ricin, en sorte qu'il sécha.

RV'1862 7. Y el mismo Dios preparó un gusano en

SVV1770 7 Maar God beschikte een worm des

viniendo la mañana del día siguiente, el cual hirió a la calabacera, y se secó.

anderen daags in het opgaan van den dageraad; die stak den wonderboom, dat hij verdorde.

PL1881 7. Wtem nazajutrz na świtaniu nagotował Bóg robaka, który podgryzł onę banię, tak, że uschła.

Karoli1908Hu 7. De másnapra férget rendele az Isten hajnal-költekor, és megszúrá az a tököt, és elszárada.

RuSV1876 7 И устроил Бог так, что на другой день при появлениизари червь подточил растение, и оно засохло.

БКуліш 7. Як же назавтра вранці почала зоря зоріти, повелїв Бог червякові, щоб підгриз ростину, й вона всхла.

FI33/38 8. Ja auringon noustua Jumala toimitti tulikuuman itätuulen, ja aurinko paahtoi Joonaa päähän, niin että häntä näännytti. Niin hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Parempi on minulle kuolema kuin elämä.

Biblia1776 8. Mutta kuin aurinko noussut oli, toimitti Jumala suuren itätuulen, ja aurinko paisti Jonan päähän, että hän tuli voimattomaksi. Niin hän toivotti sielullensa kuolemaa, ja sanoi: minä kuolisin ennenkuin minä eläisin.

CPR1642 8. Mutta cosca Auringo nosnut oli toimitti Jumala suuren itätuulen ja Auringo paisti Jonan päähän että hän tuli woimattomaxi. Nijn hän toiwotti sielullens cuolemata ja sanoi: minä cuolisin ennencuin minä eläisin.

Osat1551 8. Mutta quin Auringo ylesnosnut oli/ walmisti Jumala ydhen quiuan Itetwlen/ Ja Auringoinen iski Jonan pään/ ette hen woimattomaxi tuli. Nin hen toiuotti henen Sieluns coleman/ ia sanoi. Mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Mutta kuin aurinko ylösnoussut oli/ walmisti Jumala yhden kuiwan itätuulen/ Ja aurinkoinen iski Jonan pään/ että hän woimattomaksi tuli. Niin hän toiwotti hänen sielunsa kuoleman/ ja sanoi.

Minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 8 And it happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted and requested for himself that he might die and said, It is better for me to die than to live.

KJV 8. And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

Dk1871 8. Og det skete, der Solen gik op, da beskikkede Gud en lummer Østenvind, og Solen stak Jonas paa Hovedet, saa han blev afmægtig; da bad han, at hans Sjæl maatte dø, og sagde: Det er bedre, at jeg dør end lever.

KXII 8. Men då solen uppgången var, förskaffade Gud ett torrt östanväder, och solen stack Jona uppå hufvudet, så att han vanmägtig vardt. Då önskade han sine själ döden, och sade: Jag ville heldre vara död, än lefvandes.

PR1739 8. Ja se sündis, kui pääw sai tousnud, siis satis Jummal hom̃iko tule lehke, ja pääw hakkas Jona pähhä kinni, et ta piddi minnestama ärra; siis pallus ta ennesele surma, ja ütles: Parrem on mulle surra, kui ellada.

LT 8. Saulei patekėjus, Dievas paruošė svilinantį rytų vėją. Saulė spigino Jonos galvą, jis alpo ir geidė sau mirties, sakydamas: ‘‘Geriau man mirti negu gyventi!’‘

Luther1912 8. Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod und sprach: Ich wollte lieber tot sein als

Ostervald-Fr 8. Puis il arriva qu'au lever du soleil Dieu fit venir un vent chaud d'orient, et le soleil frappa sur la tête de Jonas, en sorte qu'il tomba en défaillance. Et il demanda la mort, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie!

leben.

RV'1862 8. Y acaeció que en saliendo el sol preparó Dios un viento solano grande; y el sol hirió a Jonás en la cabeza, y desmayábase; y pedía a su alma la muerte, diciendo: Mejor sería para mí la muerte que mi vida.

SVV1770 8 En het geschiedde, als de zon oprees, dat God een stillen oostenwind beschikte; en de zon stak op het hoofd van Jona, dat hij amechtig werd; en hij wenste zijner ziel te mogen sterven, en zeide: Het is mij beter te sterven dan te leven.

PL1881 8. I stało się, gdy weszło słoóce, wzbudził Bóg wiatr suchy od wschodu słoóca, i biło słoóce na głowę Jonaszową, tak, iż omdlewał, i życzył sobie śmierci, mówiąc: Lepiej mi umrzeć, niżeli żyć.

Karoli1908Hu 8. És lőn napköltekor, hogy tikkasztó keleti szelet rendele Isten, és a nap rátűzött a Jónás fejére, és ő elbágyada. Kiváná azért magának a halált, és monda: Jobb halnom, mint élnem!

RuSV1876 8 Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

БКуліш 8. А як зійшло сонце, послав Бог гарячого восточнього вітра, й сонце припекло Йону в голову, так що він зовсїм ізовяв, і бажав собі смертї й сказав: Лучше менї вмерти, анїж так жити.

FI33/38 9. Mutta Jumala sanoi Joonalle: Onko vihastumisesi risiinikasvin tähden oikea? Tämä vastasi: Oikea on vihastumiseni kuolemaan asti.

Biblia1776 9. Niin Jumala sanoi Jonalle: luuletkos oikein vihastunees siitä pensaasta? Ja hän sanoi: minä vihastun hamaan kuolemaan asti.

CPR1642 9. Nijn Jumala sanoi Jonalle: luuletcos oikein wihastunes sijtä pensasta? Ja hän sanoi: minä wihastun haman cuoleman asti.

Osat1551 9. Nin sanoi Jumala Jonan tyge/ Lwlecos oikein wihastunues sen Curbitan ylitze? Ja hen sanoi. Oikein mine wihastun haman

coleman asti. (Niin sanoi Jumala Jonan tykö/ Luuletkos oikein wihastuneesi sen kurbitan ylitse? Ja hän sanoi. Oikein minä wihastuin hamaan kuolemaan asti.)

MLV19 9 And God said to Jonah, Do you well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even to death.

KJV 9. And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

Dk1871 9. Men Gud sagde til Jonas: Mon det er ret, at din Vrede optændes for dette Kikajons Skyld? og han sagde: Ja, det er ret, at min Vrede er optændt indtil Døden.

KXII 9. Då sade Gud till Jona: Menar du, att du skäliga vredgas om kurbitsen? Och han sade: Jag må väl vredgas allt intill döden.

PR1739 9. Siis ütles Jummal Jona wasto: Kas sa hästi teed, et so wihha süttind pöllema se kikajoni-pu pärrast? ja temma ütles: Jah, hästi kül on mo wihha süttind pöllema surmani.

LT 9. Ir Dievas tarė Jonai: ‘‘Ar tu teisingai pyksti dėl augalo?’‘ Jis atsakė: ‘‘Taip, teisingai pykstu, netgi iki mirties’‘.

Luther1912 9. Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du billig zürnst um den Rizinus? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den Tod.

Ostervald-Fr 9. Mais Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause de ce ricin? Et il répondit: J'ai raison de m'irriter jusqu'à la mort.

RV'1862 9. Entónces dijo Dios a Jonás: ¿Tanto te enojas por la calabacera? Y él respondió: Mucho me enojo, hasta desear la muerte.

SVV1770 9 Toen zeide God tot Jona: Is uw toorn billijk ontstoken over den wonderboom? En hij zeide: Billijk is mijn toorn ontstoken ter dood toe.

PL1881 9. I rzekł Bóg do Jonasza: Dobrzeż to, że się tak gniewasz o tę banię? I rzekł: Dobrze, że się gniewam aż na śmierć.

Karoli1908Hu 9. És monda az Isten Jónásnak: Avagy méltán haragszol-é a tök miatt? És monda: Méltán haragszom, mind halálig!

RuSV1876 9 И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

БКуліш 9. І промовив Бог до Йони: Чи то ж бо тобі так досадно через ростину? Він відказав: Досадно, хоч би й умерти.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi: Sinä armahdat risiinikasvia, josta et ole vaivaa nähnyt ja jota et ole kasvattanut, joka yhden yön lapsena syntyi ja yhden yön lapsena kuoli.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi: sinä armahdat pensasta, josta et mitään vaivaa nähnyt, etkä sitä kasvattanut, joka ynnä kasvoi ja ynnä katosi:

CPR1642 10. Ja HERra sanoi: sinä armahdat pensasta jostas et mitän waiwa nähnyt etkä sitä caswattanut joca yönä caswoi ja yönä catois.

Osat1551 10. Ja HERRA sanoi. Sine armaitzet site Curbitat/ iostas ei mite tötetehnyt ole/ etke site ylescasuattanut/ Joca ycten Öen tuli/ ia ycten öen poiscatosi. (Ja HERRA sanoi. Sinä armaitset sitä kurbitat/ josta ei mitään työtätehnyt ole/ etkä sitä ylöskaswattanut/ Joka yhden yön tuli/ ja yhtenä yönä poiskatosi.)

MLV19 10 And Jehovah said, You have had regard for the gourd, for which you have not labored, nor made it grow, which came up in a night and perished in a night.

KJV 10. Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

Dk1871 10. Og Herren sagde: Du ynkes over Kikajonet,

KXII 10. Och Herren sade: Du jämrar dig om

som du ikke har arbejdet for og ej faaet til at vokse, det, som blev til paa een Nat og blev ødelagt paa een Nat;

PR1739 10. Ja Jehowa ütles: Sinna tahhaksid kikajonipule armo anda, mis kallal sinna ei olle mitte waewa näinud, ja mis sa ep olle kaswatand, mis ühhe öga sai, ja ühhe öga hukka sai.

Luther1912 10. Und der HERR sprach: Dich jammert des Rizinus, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht verdarb;

RV'1862 10. Y dijo Jehová: ¿Tuviste tú piedad de la calabacera en la cual no trabajaste, ni tú la hiciste crecer, que en espacio de una noche nació, y en espacio de otra noche pereció:

PL1881 10. Tedy mu rzekł Pan: Ty żałujesz tej bani, około którejś nie pracował, aniś jej dał wzrost, która jednej nocy urosła, i jednej nocy zginęła;

RuSV1876 10 Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

kurbitsen, der du intet uppå arbetat hafver, och hafver ej heller låtit henne uppväxa, hvilken i ene natt vardt, och i ene natt förgicks;

LT 10. Tada Viešpats tarė: ‘‘Tau gaila augalo, dėl kurio tu nei vargai, nei jo auginai. Jis per vieną naktį užaugo ir per vieną naktį pražuvo.

Ostervald-Fr 10. Alors l'Éternel dit: Tu as pitié d'un ricin, pour lequel tu n'as pris aucune peine, et que tu n'as point fait croître, qui est né dans une nuit, et dans une nuit a péri;

SVV1770 10 En de HEERE zeide: Gij verschoont den wonderboom, aan welken gij niet hebt gearbeid, noch dien groot gemaakt; die in een nacht werd, en in een nacht verging;

Karoli1908Hu 10. Az Úr pedig monda: Te szánod a tököt, a melyért nem fáradtál és a melyet nem neveltél, a mely egy éjjel támadt és más éjjel elveszett:

БКуліш 10. Тодї сказав Господь: Тобі жаль ростинки, дарма що коло неї не поравсь і не зростив її, - що за одну ніч виросла й за одну ніч поникла;

FI33/38 11. Enkö siis minä armahtaisi Niiniveä, sitä suurta kaupunkia, jossa on enemmän kuin sata kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka eivät vielä tiedä, kumpi käsi on oikea, kumpi vasen, niin myös paljon eläimiä?

Biblia1776 11. Eikö minun pitänyt armahtaman suurta kaupunkin Niniveä, jossa on enempi kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka ei tiedä eroittaa kumpi oikia eli kumpi vasen käsi on, niin myös paljo eläimiä?

CPR1642 11. Eiköst minun pidäis armahtaman sitä suurta Caupungita? josa on enä cuin sata tuhatta ja caxikymmendä tuhatta ihmistä jotca ei tiedä eroitta cumbi oikia eli cumbi wasen käsi on nijn myös paljo eläimitä.

Osat1551 11. Ja ei minun pidheis armaitzeman Nineuen sen swren Caupungin ylitze? Jossa ouat enemin quin sata tuhatta ia caxikymmende tuhatta Inhimiste/ iotca euet tiedhä eroitta/ cumbi oike eli wasenkäsi on/ Sijhen mös palio Eleimit. (Ja ei minun pitäis armaitseman Niniwen sen suuren kaupungin ylitse? Jossa owat enemmin kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmista/ jotka eiwät tiedä eroittaa/ kumpi oikea eli wasen käsi on/ Siihen myös paljon eläimiä.)

MLV19 11 And should not I have regard for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred and twenty thousand men who cannot discern between their right hand and their left hand and also much cattle?

KJV 11. And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

Dk1871 11. og jeg skulde ikke ynkes over Ninive, den

KXII 11. Och jag skulle icke jämra mig öfver

store Stad, i hvilken der er mange flere end tolv Gange ti Tusinde Mennesker, som ikke vide Forskel paa højre og venstre, og mange Dyr?

PR1739 11. Ja minna ei peaks mitte armo andma Ninewele selle sure liñnale, kus sees ennam on kui kaksteistkümmend kord kümmetuhhat innimest, kes mitte ei tunne wahhet ei omma parrema egga omma pahhema käe wahhel, ja paljo lojuksid.

Luther1912 11. und mich sollte nicht jammern Ninives, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzigtausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Tiere?

RV'1862 11. Y no tendré yo piedad de Nínive aquella grande ciudad, donde hay más de ciento y veinte mil hombres, que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?

PL1881 11. A Jabym nie miał żałować Niniwy, miasta tak wielkiego? w którem jest więcej niżeli sto i dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją

Nineve, en sådana stor stad, der mer uti är än hundradetusend och tjugutusend menniskor, som intet veta åtskilja mellan sina högra hand och den venstra; dertill ock mycken djur?

LT 11. Argi Aš turėčiau nesigailėti Ninevės, šio didelio miesto, kuriame gyvena daugiau negu šimtas dvidešimt tūkstančių žmonių, kurie nemoka atskirti dešinės nuo kairės, ir, be to, daug gyvulių?’‘

Ostervald-Fr 11. Et moi je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille créatures humaines qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et du bétail en grand nombre!

SVV1770 11 En Ik zou die grote stad Nineve niet verschonen? waarin veel meer dan honderd en twintig duizend mensen zijn, die geen onderscheid weten tussen hun rechterhand, en hun linkerhand; daartoe veel vee?

Karoli1908Hu 11. Én pedig ne szánjam Ninivét, a nagy várost, a melyben több van tizenkétszer tízezer embernél, a kik nem tudnak

rozeznać między prawicą swoją i lewicą swoją,
i bydła wiele.

RuSV1876 11 Мне ли не пожалеть Ниневии, города
великого, в котором более ста двадцати
тысяч человек, не умеющих отличить
правой руки от левой, и множество скота?

különbséget tenni jobb- és balkezük között,
és barom is sok van?!

БКуліш 11. А менї б то та не жаль було Ниневії,
великого городу, що в йому більш ста й
двайцятьох тисяч чоловіка живе, що не
вміють розпізнати правиці од лївиці, та й
так багато скотини?

MIIKA

1 luku

Samarian ja Juudan tuomio.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli mooresetilaiselle Miikalle Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä; se, mitä hän näki Samariaa ja Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Miikalle Moresasta, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana, jonka hän näki Samariasta ja Jerusalemista.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Michalle Maresast Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana jonga hän näki Samariast ja Jerusalemist.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactuy Michan tyge/ Maresast/ Jothan/ Ahasin/ ia Jehiskian Judan Kuningain aicana. Jonga hen näki ylitze Samarian ia Jerusalemin. (Tamä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Michan tykö/ Maresasta/ Jothan/ Ahasin/ ja Jehiskian Judan kuninkaan aikana. Jonka hän näki ylitse Samarian ja Jerusalemin.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

KJV 1. The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

Dk1871 1. Herrens Ord, som Moraskthiten Mika:

KXII 1. Detta är Herrans ord, som skedde till

Jotham, Akas, Ezekias vare Konger i Juda, det, som han saa over Samaria og Jerusalem.

PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis Mika Morasti-mehhe kätte sai Jotami, Ahasi, ja Hiskia, Juda kunningatte päiwil, mis ta näggi Samaria ja Jerusalemma wasto.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Micha von Moreseth zur Zeit des Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Miquéas de Morasti en dias de Joatán, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá: lo que vió sobre Samaria, y Jerusalem

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Micheasza Morastytczyka za dni Joatama, Achaza, i Ezechyjasza, królów Judzkich, które w widzeniu słyszał o Samaryi i o Jeruzalemie.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое

Micha af Maresa, uti Jothams, Ahas och Jehiskia, Juda Konungars, tid; det han såg öfver Samarien och Jerusalem.

LT 1. Viešpaties žodis, atėjęs Michėjui iš Morešeto Judo karalių Joatamo, Ahazo ir Ezekijo dienomis apie Samariją ir Jeruzalę.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Michée, de Morésheth, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et qui lui fut révélée touchant Samarie et Jérusalem.

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat geschied is tot Micha, den Morastiet, in de dagen van Jotham, Achaz en Jehizkia, koningen van Juda; dat hij gezien heeft over Samaria en Jeruzalem.

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéje, a mely lőn a moreseti Mikeáshoz, [1†] Jótám, Akház és Ezékiásnak, Júda királyainak idejében, a melyet látott Samária és Jeruzsálem felől.

БКуліш 1. Слово Господнє, що надійшло до Михея Морастія за Юдейських царів Йоатама, Ахаза й Езекії, а було йому

открыто ему о Самарии и Иерусалиме.

обявлене про Самарию й Ерусалим:

FI33/38 2. Kuulkaa, kaikki kansat; ota korviisi, maa, ja kaikki, mitä maassa on. Ja olkoon Herra, Herra todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä temppelistänsä.

Biblia1776 2. Kuulkaat kaikki kansat; sinä maa, ota vaari, ja kaikki, mitä siinä on; ja Herra Jumala olkoon todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä templistänsä,

CPR1642 2. CUulcat caicki Canssa sinä maa ota waari ja caicki cuin sijnä on: sillä HERran Jumalan on puhumist teidän cansan ja HERran hänen pyhästä Templistäns.

Osat1551 2. Cwlcat caiki Canssa/ sine Maa wariota/ ia caiki * mite henes on/ Sille HERRALLA Jumalalla on puhumist teiden cansan/ Ja/ se HERRA henen pyheste Templistens. (Kuulkaat kaikki kansa/ sinä maa waarinota/ ja kaikki mitä hänessä on/ Sillä HERRALLA Jumalalla on puhumista teidän kanssan/ Ja/ se HERRA hänen pyhästä templistänsä.)

MLV19 2 Hear, you* peoples, all of you*. Listen, O earth and all who are in it and let the Lord Jehovah be witness against you*, the Lord from his holy temple.

KJV 2. Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

Dk1871 2. Hører, I Folk, alle sammen! giv Agt, du Land og dets Fylde! og den Herre, Herre være Vidne imod eder, Herren fra sit hellige Tempel!

KXII 2. Hörer, all folk; märk till, du land, och hvad deruti är; ty Herren Herren hafver att tala med eder; ja, Herren utu sitt helga tempel.

PR1739 2. Kuulge rahwas keik hopis, panne tähhele sinna Ma ja ta täius, ja Issand Jehowa sago tunnistusmehheks teie wasto, Issand ommast

LT 2. Klausykite, visos tautos, įsidėmėk, žeme ir visa, kas joje yra. Viešpats Dievas tebūna liudytojas prieš jus iš savo šventyklos.

pühhast templist.

Luther1912 2. Hört, alle Völker! merke auf, Land, und alles, was darinnen ist! denn Gott der HERR hat mit euch zu reden, ja, der HERR aus seinem heiligen Tempel.

Ostervald-Fr 2. Écoutez, vous tous, peuples! Sois attentive, ô terre, avec tout ce qui est en toi! Que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté!

RV'1862 2. Oid todos los pueblos: tierra, y todo lo que en ella hay, está atenta; y el Señor Jehová, el Señor desde su santo templo sea testigo contra vosotros.

SVV1770 2 Hoort, gij volken altemaal! merk op, gij aarde, mitsgaders derzelver volheid! de Heere HEERE nu zal tot een getuige zijn tegen ulieden, de Heere uit den tempel Zijner heiligheid.

PL1881 2. Słuchajcie wszystkie narody! niech słucha ziemia, i wszystko, co na niej jest, a niech będzie panujący Pan przeciwko wam świadkiem, panujący z kościoła świętobliwości swojej.

Karoli1908Hu 2. Halljátok meg minden népek, figyelmezz föld és annak teljessége. És az Úr Isten legyen bizonyság ellenetek; [2†] az Úr az ő szent templomából!

RuSV1876 2 Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святаго храма Своего!

БКуліш 2. Слухайте, всї народи, вважай, земле, й уся її повня! Нехай буде Господь Бог сьвідком проти вас, Господь із сьвятого храму свого.

FI33/38 3. Sillä katso, Herra lähtee asumuksestaan, astuu alas ja polkee maan kukkuloita.

Biblia1776 3. Katso, Herra lähtee siastansa, astuu alas ja polkee maan korkeuksia:

CPR1642 3. Cadzo HERra lähte siastans astu alas ja

Osat1551 3. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen

polke maan corkeutta.

henen Siastans/ ia alasastuman ia tallaman Maan Corkiutta/ (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän hänen sijastansa/ ja alasastuman ja tallaaman maan korkeutta/)

MLV19 3 For, behold, Jehovah comes forth out of his place and will come down and tread upon the high places of the earth.

KJV 3. For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

Dk1871 3. Thi se, Herren, drager ud fra sit Sted, og han stiger ned og skrider frem over Jordens Høje.

KXII 3. Ty si, Herren skall utgå af sitt rum, och nederkomma, och gå uppå höjderna i landena;

PR1739 3. Sest wata, Jehowa tulleb ommast paigast wälja, ja lähhäb alla, ja tallab körge Ma paikade peäle:

LT 3. Štai Viešpats leidžiasi iš savo vietos ir žengs žemės aukštumomis.

Luther1912 3. Denn siehe, der HERR wird ausgehen aus seinem Ort und herabfahren und treten auf die Höhen im Lande,

Ostervald-Fr 3. Car voici, l'Éternel sort de sa demeure; il descend, et marche sur les lieux élevés de la terre.

RV'1862 3. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, y descenderá, y hollará sobre las alturas de la tierra.

SVV1770 3 Want ziet, de HEERE gaat uit van Zijn plaats, en Hij zal nederdalen en treden op de hoogten der aarde.

PL1881 3. Bo oto Pan wyjdzie z miejsca swojego, a zstąpiwszy deptać będzie po wysokościach ziemi;

Karoli1908Hu 3. Mert ímé, kijő [3†] az Úr az ő helyéről, és leszáll és lépdel a földnek magaslatain.

RuSV1876 3 Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит навысоты земли, –

БКуліш 3. Ось бо, Господь вийде з пробутку свого, зійде вниз і возьме під ноги високих на землї.

FI33/38 4. Vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeavat niinkuin vaha tulen hohteessa, niinkuin vedet, jotka syöksyvät jyrkännettä alas.

Biblia1776 4. Niin että vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeevat, niinkuin medenvaha sulaa tulen edessä, ja niinkuin vedet, jotka korkialta alas vuotavat.

CPR1642 4. Nijn että wuoret pitä sulaman hänen allans ja laxot halkeman nijncuin medenwaha sula tulen edes ja nijncuin ne wedet jotca wuotawat ales.

Osat1551 4. Nin ette Woretki pite henen allans sulaman/ ia Laxot pite halkeman/ Ninquin Medenuaha Tulen edes sula/ Ninquin ne Wedhet/ quin alaswotauat. (Niin että wuoretkin pitää hänen allansa sulaman/ ja laaksot pitää halkeaman/ Niinkuin medenwaha tulen edessä sulaa/ Niinkuin ne wedet/ kuin alaswuotawat.)

MLV19 4 And the mountains will be melted under him and the valleys will be split, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.

KJV 4. And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.

Dk1871 4. Og Bjergene smelte under ham og Dalene revne, som Voks for Ilden, som Vand, der udøses paa en Skrænt.

KXII 4. Så att bergen skola smälta under honom, och dalarna skola refna; såsom vax smälter för eldenom, såsom vatten som nederåt flyta.

PR1739 4. Ja mäed peawad temma al ärrasullama, ja orrud peawad löhki löma, nenda kui meewahha tulle eest, kui wessi, mis joa peält mahha wallab.

LT 4. Kalnai po Juo tirps ir slėniai lydysis lyg vaškas nuo ugnies, lyg vandenys, tekantys nuo skardžio.

Luther1912 4. daß die Berge unter ihm schmelzen und die Täler reißend werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt, wie die Wasser, so niederwärts fließen.

Ostervald-Fr 4. Les montagnes se fondent sous lui, les vallées s'entrouvrent, comme la cire devant le feu, comme des eaux qui coulent sur une pente.

RV'1862 4. Y debajo de él se derretirán los montes, y los valles se henderán, como la cera delante del fuego, y como las aguas que corren cuesta abajo.

SVV1770 4 En de bergen zullen onder Hem versmelten, en de dalen gekloofd worden, gelijk was voor het vuur, gelijk wateren, die uitgestort worden in de laagte.

PL1881 4. I rozpłyną się góry pod nim, a doliny popadają się, tak jako wosk od ognia, i jako wody, które spadają na dół.

Karoli1908Hu 4. És szétmállanak alatta a hegyek, a völgyek [4†] pedig szétszakadoznak, mint a viasz a tűz előtt, mint a meredekről leszakadó vizek.

RuSV1876 4 и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, какводы, льющиеся с крутизны.

БКуліш 4. Гори розтануться під ним і долини, як віск від огня, стопнїють, мов ті води, що ллються з гори.

FI33/38 5. Jaakobin rikoksen tähden tapahtuu tämä kaikki ja Israelin heimon syntien tähden. Mistä on Jaakobin rikos? Eikö Samariasta! Ja mistä Juudan uhrikukkulat? Eivätkö Jerusalemista!

Biblia1776 5. Kaikki nämät tapahtuvat Jakobin ylitsekäymisen tähden, ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka siis on Jakobin ylitsekäymys? Eikö Samari? ja kutka ovat

CPR1642 5. Caicki nämät tapahtuwat Jacobin ylidzekäymisen tähden ja Israelin syndein tähden. Cuca sijs on Jacobin ylidzekäymys? eikö Samaria ole? ja cutca owat Judan corkeudet? eikö Jerusalem ole?

Osat1551 Juudan korkeudet? Eikö Jerusalem? 5. Caiki nämet Jacobin ylitzekeumisen teden/ Ja Israelin Honen syndein teden. Cuca on se Jacobin ylitzekeumys ? Eikö se Samaria ole ? Ja cutka ouat iudan Hijdet ? Eikö se Jerusalem ole? (Kaikki nämä Jakobin ylitsekäymisen tähden/ ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka on se Jakobin ylitsekäymys? Eikö se Samaria ole? ja kutka owat Judan hiidet (korkeudet)? Eikö se Jerusalem ole?)

MLV19 5 All this is for the transgression of Jacob and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

KJV 5. For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

Dk1871 5. For Jakobs Overtrædelse sker alt dette og for Israels Hus's Synder; hvo er Skyld i Jakobs Overtrædelser mon ikke, Samaria? og hvo er Skyld i Judas Høje? mon ikke Jerusalem?

KXII 5. Allt detta för Jacobs öfverträdelses skull, och för Israels hus synders skull. Hvilken är då Jacobs öfverträdelse? Är det icke Samarien? Och hvilka äro Juda höjder? Är det icke Jerusalem?

PR1739 5. Keik se sünnib Jakobi ülleastmisse pärrast, ja Israeli suggu pattude pärrast; kellel on sü Jakobi ülleastmissest? eks Samarial? ja kellel

LT 5. Visa tai dėl Jokūbo nusikaltimo ir Izraelio nuodėmių. Kas yra Jokūbo nusikaltimas? Ar ne Samarija? Kur yra Judo namų

on sü Juda körge paikade pärrast ? eks Jerusalem̃al?

aukštumos? Ar ne Jeruzalėje?

Luther1912 5. Das alles um der Übertretung willen Jakobs und um der Sünden willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Übertretung Jakobs? Ist's nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda's? Ist's nicht Jerusalem?

Ostervald-Fr 5. Tout cela arrivera à cause du crime de Jacob, à cause des péchés de la maison d'Israël. - Quel est le crime de Jacob? N'est-ce pas Samarie? Quels sont les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas Jérusalem?

RV'1862 5. Todo esto por la rebelión de Jacob, y por los pecados de la casa de Israel. ¿Qué es la rebelión de Jacob? ¿No es Samaria? ¿Y cuales son los excelsos de Judá? ¿No es Jerusalem?

SVV1770 5 Dit alles, om de overtreding van Jakob, en om de zonden van het huis Israels; wie is het begin van de overtreding van Jakob? Is het niet Samaria? En wie van de hoogten van Juda? Is het niet Jeruzalem?

PL1881 5. To wszystko się stanie dla przestępstwa Jakóbowego, i dla grzechów domu Izraelskiego. Któż jest przyczyną przestępstwa Jakóbowego? izali nie Samaryja? i któż wyżyn Judzkich? izali nie Jeruzalem?

Karoli1908Hu 5. A Jákób vétkéért lészen mindez, és az Izráel házának bűnei miatt! Micsoda a Jákób vétke? Avagy nem Samária-é? És mik a Júda magaslatai? Avagy nem Jeruzsálem-é?

RuSV1876 5 Все это – за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого нечестие Иакова? не отСамарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? не Иерусалим ли?

БКуліш 5. А все воно - за Яковову безбожність, за гріх дому Ізрайлевого. Від кого безбожність Яковова? хиба ж не від Самариї? Від кого висоти в Юди? хиба ж не від Ерусалиму?

FI33/38 6. Niinpä minä panen Samarian kivirauniokſi

Biblia1776 6. Minä teen Samarian kivirauniokſi kedolla,

kedolle, viinitarhan istutusmaaksi, syöksen laaksoon sen kivet ja paljastan sen perustukset.

joka pannaan viinamäen ympäri, ja vieritän hänen kivensä laaksoon, ja särjen perustukseen asti maahan.

CPR1642 6. Minä teen Samarian kiwiraunioxi kedolla jotca pannan wijnamäen ymbärins wieritän heidän kiwens laxoon ja särjen perustuxen asti maahan.

Osat1551 6. Ja mine tadhon Samarian Kiuiraunioxi tedhä Kedhon päle/ iotca Winatarhan ymberinspannan. Ja tadhon heiden Kiuens Laxohon wieritte/ ia Perustoxen asti mahanserke. (Ja minä tahdon Samarian kiwiraunioksi tehdä kedon päälle/ jotka wiinatarhan ympärinsä pannaan. Ja tahdon heidän kiwensä laaksohon wierittää/ ja perustukseen asti maahansärkeä.)

MLV19 6 Therefore I will make Samaria as a heap of the field and as places for planting vineyards. And I will pour down the stones of it into the valley and I will uncover the foundations of it.

KJV 6. Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

Dk1871 6. Derfor vil jeg gøre Samaria til en Stenhob paa Marken, til Vingaardsplantninger, og jeg vil adsprede dens Stene ned i Dalen og gøre dens Grundvold bar.

KXII 6. Och jag vill göra Samarien till en stenhop i markene, den man lägger omkring en vingård, och skall bortsläpa dess stenar uti dalen, och bryta det neder i grund.

PR1739 6. Sepärrast tahhan ma Samariat kiwwikangruks, mis wälja peäl, tehja winamäe istutamisse assemeks, ja tahhan temma

LT 6. ‘‘Aš paversiu Samariją griuvėsių krūva, padarysiu ją vynuogynų lauku, nuritinsiu jos akmenis į slėnį ir atidengsiu jos pamatus.

kiwwid ärralopida orro sisse, ja tehha, et temma allussed peawad nähha ollema .

Luther1912 6. Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, daß man ihre Steine um die Weinberge legt, und will ihre Steine ins Tal schleifen und sie bis zum Grund einbrechen.

Ostervald-Fr 6. Je ferai de Samarie un monceau de pierres dans les champs, un lieu où l'on plante la vigne. Je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements.

RV'1862 6. Pondré pues a Samaria en majanos de heredad, en tierras de viñas; y derramaré sus piedras por el valle, y descubriré sus fundamentos.

SVV1770 6 Daarom zal Ik Samaria stellen tot een steenhoop des velds, tot plantingen eens wijngaards; en Ik zal haar stenen in de vallei storten, en haar fondamenten ontdekken.

PL1881 6. Przetoż obrócę Samaryję w gromadę gruzu, jako bywa na polu około winnic, i powrzucam w dolinę kamienie jej, a grunty jej odkryję.

Karoli1908Hu 6. De olyanná teszem Samáriát, mint a mezőben való kőrakás, [5†] szőlő-plánták helyévé; és lezúdítom a völgybe az ő köveit, és még fundamentomit is kimutatom.

RuSV1876 6 За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее.

БКуліш 6. За се зроблю з Самариї купу розвалищ у полї, місцем, щоб на йому виногради садили; камінне її позвергаю в долину, відкрию її підвалини.

FI33/38 7. Kaikki sen jumalankuvat särjetään, kaikki sen portonpalkat poltetaan tulessa, ja kaikki sen epäjumalankuvat minä hävitän; sillä portonpalkoista se on ne koonnut, ja

Biblia1776 7. Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikottaman, ja kaikki heidän palkkansa tulella poltettaman, ja minä hävitän kaikki heidän kuvansa; sillä he ovat porton

portonpalkoiksi pitää niitten jälleen tuleman.

palkasta kootut; sentähden pitää heidän jälleen porton palkaksi tuleman.

CPR1642 7. Caicki heidän epäjumalans pitä ricottaman ja caicki heidän porton palckans tulella poldettaman ja minä häwitän caicki heidän cuwans: sillä he owat huoran palcasta cootut sentähden pitä heidän jällens huoran palcaxi tuleman.

Osat1551 7. Caiki heiden Epeiumalans pite rickilötemen/ Ja caiki heiden Saalins pite tulella ylespoltettaman/ ia tadhon caiki heiden Cuuans poishäuitte. Sille he ouat Hooranpalcasta cootut/ senteden heiden iellens Hooranpalcaxi pite tuleman. (Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikkilyötämän/ Ja kaikki heidän saaliinsa pitää tulella ylöspoltettaman/ ja tahdon kaikki heidän kuwansa poishäwittää. Sillä he owat huoranpalkasta kootut/ sentähden heidän jälleensä huoranpalkaksi pitää tuleman.)

MLV19 7 And all her graven images will be beaten to pieces. And all her wages will be burned with fire and I will lay desolate all her idols. For she has gathered them from the wages of a prostitute and to the wage of a prostitute they will return.

KJV 7. And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.

Dk1871 7. Og alle dens udskaarne Billeder skulle sønderslaas, og al dens Bolerløn opbrændes med Ild, og jeg vil ødelægge alle dens Afguder; thi den samlede dem af Bolerløn, og til Bolerløn skulle de atter vorde.

KXII 7. Alle dess afgudar skola sönderslagne varda, och all dess vinning med eld uppbränd varda, och skall jag utöda all dess beläte; ty de äro sammankomne af skökolön, och skola åter skökolön varda.

PR1739 7. Ja keik tem̃a nikkertud kuiud peawad sama katki pekstud, ja keik temma hora-palgad peawad tullega sama ärrapölletud, ja ma tahhan keik ta ebba-jummalad ärrahäwwitada: sest ta on sedda hora-palgast koggunud, ja nemmad peawad jälle hora-palgaks sama.

LT 7. Visi jos drožiniai bus sudaužyti ir sudeginti, visi stabai sunaikinti. Jie buvo įgyti iš paleistuvių užmokesčio ir jie vėl taps paleistuvių užmokesčiu‘‘.

Luther1912 7. Alle ihre Götzen sollen zerbrochen und all ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden; und ich will ihre Bilder verwüsten, denn sie sind von Hurenlohn zusammengebracht und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

Ostervald-Fr 7. Toutes ses images taillées seront brisées, et tous les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car elle les a rassemblées avec le salaire de la prostitution: elles retourneront aussi au salaire de prostitution.

RV'1862 7. Y todas sus esculturas serán quebradas, y todos sus dones serán quemados en fuego; y asolaré todos sus ídolos; porque de dones de rameras se juntó, y a dones de rameras volverán.

SVV1770 7 En al haar gesneden beelden zullen vermorzeld worden, en al haar hoerenbeloningen zullen met vuur verbrand worden, en al haar afgoden zal Ik stellen tot een woestheid; want zij heeft ze van hoerenloon vergaderd, en zij zullen tot hoerenloon wederkeren.

PL1881 7. I wszystkie obrazy jej ryte będą potłuczone, i wszystkie jej dary ogniem spalone, i wszystkie jej bałwany obrócę w pustynię; bo to z zapłaty nierządnicy zgromadziła, przetoż

Karoli1908Hu 7. Faragott képei mind összetöretnek és minden ajándékát tűz égeti meg. Minden bálványait semmivé teszem; [6†] mert paráznaság béréből gyűjtögette azokat,

się to zaś na zapłatę nierządnicy obróci.

azért ismét paráznaság bérévé legyenek.

RuSV1876 7 Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейныедары они и будут обращены.

БКуліш 7. Всї ідоли її порозбиваю, й усї дари її любодїйні спалю огнем, та й усї боввани її передам на розбиваннє; бо вона їх із плати за блудництво построїла й пійдуть вони дарами до (другої) блудницї.

FI33/38 8. Tämän tähden minä tahdon valittaa ja voivotella, käydä avojaloin ja vaipatta, virittää valituslaulun kuin aavikkosudet, suruhuudon kuin kamelikurjet.

Biblia1776 8. Sitä minun täytyy valittaa ja parkua, minun täytyy riisuttuna ja alasti käydä; minun pitää valittaman niinkuin lohikärmeet ja murehtiman niinkuin nälkäkurki.

CPR1642 8. SItä minun täyty walitta ja parcua minun täyty alasti ja paljasna käydä minun pitä walittaman nijncuin Drakit ja murehtiman nijncuin Strutzit.

Osat1551 8. Sen ylitze minun teuty walitta ia parcua. Minun teuty paliasna ia alastoinna keudhe/ Minun teuty walitta ninquin Lohikermet/ ia murhectia ninquin Struthit. (Sen ylitse minun täytyy walittaa ja parkua. Minun täytyy paljaana ja alastonna käydä/ Minun täytyy walittaa niinkuin lohikäärmeet/ ja murehtia niinkuin Strutsit.)

MLV19 8 For this I will lament and wail. I will go stripped and naked. I will make a wailing like the jackals and a lamentation like the ostriches.

KJV 8. Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

Dk1871 8. Derfor vil jeg klage og hyle, jeg vil gaa blottet og nøgen, jeg vil anstille en Klage som Dragerne og en Sorg som Strudserne.

KXII 8. Der måste jag gråta öfver, och jämra mig; jag måste gå blott och naken; jag måste klaga såsom drakar, och sörja såsom strutser;

PR1739 8. Sepärrast pean ma kaebdust teggema ja ulluma, ma pean kui üks risutud, ja kes allasti, käima: ma pean kaebdust teggema kui lendawad maud, ja leinama kui Jaana-liñno poiad.

LT 8. Aš raudosiu ir dejuosiu, vaikščiosiu basas ir nuogas, kauksiu kaip šakalai, dejuosiu lyg pelėdos,

Luther1912 8. Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß dahergehen; ich muß klagen wie die Schakale und trauern wie die Strauße.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi je mènerai deuil, et je me lamenterai; j'irai dépouillé et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et un cri de deuil comme les autruches.

RV'1862 8. Por tanto lamentaré, y aullaré: andaré despojado, y desnudo; y haré llanto como de dragones, y lamentación como de los hijos del avestruz.

SVV1770 8 Hierom zal ik misbaar bedrijven en huilen; ik zal beroofd en naakt gaan; ik zal misbaar maken als de draken, en treuren als de jonge struisen.

PL1881 8. Nad tem kwilić i narzekać będę, chodząc zewleczony i nagi; uczynię lament jako smoki i narzekanie jako młode strusięta;

Karoli1908Hu 8. E miatt kesergek és jajgatok; ruhátalan és mezítelen járok. Üvöltök, mint a sakálok, és sikongok, mint a struczmadarak.

RuSV1876 8 Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,

БКуліш 8. Тим же то буду ридати-голосити; як ограблений і обнажений, - ходити; вити, як шакал, як струсї, - пищати.

FI33/38 9. Sillä parantumaton on sen haava; se ulottuu Juudaan asti, se käy minun kansani porttiin saakka, aina Jerusalemiin saakka.

Biblia1776 9. Sillä tähän vitsaukseen ei ole yhtään neuvoa; joka jo Juudaan asti on tullut, ja pitää ulottuman minun kansani porttiin asti, Jerusalemiin asti.

CPR1642 9. Sillä tähän widzauxeen ei ole yhtän neuwo joca jo Judan asti on tullut ja pitä ulottuman minun Canssani porttin Jerusalemis.

Osat1551 9. Sille tehen Witzauxen ei ole ycten Neuuo/ sille se on tullut io haman Judan asti/ ia pite haman minun Canssani portin asti Jerusalemis vlottuman. (Sillä tähän witsaukseen ei ole yhtään neuwoa/ sillä se on tullut jo hamaan Judaan asti/ ja pitää hamaan minun kansaani porttiin asti Jerusalemissa ulottuman.)

MLV19 9 For her wounds are incurable. For it has come even to Judah. it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.

KJV 9. For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.

Dk1871 9. Thi dens Saar ere ulægelige; thi det er kommet indtil Juda, det er naaet indtil mit Folks Port, indtil Jerusalem.

KXII 9. Ty till dess plågo är intet råd, hvilken allt intill Juda kommen är, och skall räcka, allt intill mins folks port i Jerusalem.

PR1739 9. Sest keik teḿa wigga on koggone hukkas; sest se on Judast sadik tulnud, se on mo rahwa wärrawast sadik Jerusaleḿast sadik ullatanud.

LT 9. nes jos žaizda nepagydoma, ji pasiekė Judą, palietė mano tautos vartusJeruzalę.

Luther1912 9. Denn es ist kein Rat für ihre Plage, die bis

Ostervald-Fr 9. Car sa plaie est incurable; elle s'étend

gen Juda kommen und bis an meines Volkes Tor, bis Jerusalem hinanreichen wird.

RV'1862 9. Porque su llaga es dolorosa, que llegó hasta Judá: llegó hasta la puerta de mi pueblo, hasta Jerusalem.

PL1881 9. Przeto, że nieuleczone są rany jej, gdyż doszły aż do Judy, a dosięgły do bramy ludu mego aż do Jeruzalemu.

RuSV1876 9 потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже доворот народа моего, до Иерусалима.

FI33/38 10. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää, älkää itkekö. Minä vieriskelen tuhassa Beet-Leafrassa.

CPR1642 10. Älkät sitä Gathis ilmoittaco älkät andaco cuulla teidän itcuan waan mengät murhecammioon ja istucat tuhcan.

MLV19 10 Do not tell it in Gath. Weep not at all. I

jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

SVV1770 9 Want haar plagen zijn dodelijk; want zij zijn gekomen tot aan Juda; hij is geraakt tot aan de poort mijns volks, tot aan Jeruzalem.

Karoli1908Hu 9. Mert halálosak az ő sebei. Bizony Júdáig [7†] ér; népem kapujáig hatol, Jeruzsálemig.

БКуліш 9. Болючий бо побій її дійде аж до Юди, наближиться до ворот мого народу, до Ерусалиму.

Biblia1776 10. Älkäät sitä Gatissa ilmoittako, älkäät antako kuulla teidän itkuanne; vaan menkäät tuhkahuoneeseen ja istukaat tuhkaan.

Osat1551 10. Elket site Gathis ilmoittaco/ Elket andaco teiten cwlda idkeue/ Waan menget Murehcammion siselle/ ia Tuckahan istucat. (Älkäät sitä Gatissa ilmoittako/ Älkäät antako teidän kuulla itkua/ waan menkäät murhekammioon sisälle/ ja tuhkahan istukaat.)

KJV 10. Declare ye it not at Gath, weep ye not at

have rolled myself in the dust at Beth-le-aphrah.

all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

Dk1871 10. Kundgører det ikke i Gath, græder ikke saa saare! i Beth-Afra vælter jeg mig i Støv.

KXII 10. Förkunner det ju icke i Gath: låter icke höra, att I gråten; utan går in uti sörjokammaren, och sätter eder i asko.

PR1739 10. Ärge andke sedda mitte teäda Kati liñnas, ärge nutke paigast mitte; pöörle pörmus Petawras.

LT 10. Neskelbkite Gate, neverkite garsiai! Bet Leafroje voliokitės dulkėse!

Luther1912 10. Verkündigt's ja nicht zu Gath; laßt euer Weinen nicht hören zu Akko; in Beth-Leaphra setzt euch in die Asche.

Ostervald-Fr 10. Ne l'annoncez point dans Gath! Ne pleurez point! A Beth-Léaphra je me roule dans la poussière.

RV'1862 10. No lo digáis en Get, ni lloréis mucho: revuélcate en el polvo por Betafra.

SVV1770 10 Verkondigt het niet te Gath, weent zo jammerlijk niet; wentelt u in het stof in het huis van Afra.

PL1881 10. W Giet tego nie opowiadajcie, ani kwiląc płaczcie; walaj się w prochu w domu Orfa;

Karoli1908Hu 10. Gáthban hírül ne adjátok; [8†] sírván ne sírjatok; Beth-le-Afrában porba heveredtem.

RuSV1876 10 Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте там громко; но в селении Офра покрой себя пеплом.

БКуліш 10. Не пускайте ж про се поголоски хоч у Гетї, не голосїте там; ув оселї Офра покрийте себе попелом.

FI33/38 11. Käy matkaan, Saafirin asujatar, häpeällisesti paljastettuna! Saananin asujatar ei lähde. Beet-Eselin valitus riistää teiltä

Biblia1776 11. Lähde pois, sinä kauniin kaupungin asuvainen, häpiällä paljastettu. Karjakaupungin asuvaiset ei tule ulos, että

pysähdyspaikan.

CPR1642 11. Sinä caunis Caupungi caikella häpiällä cukistetan jalon ei pidä sillen coreileman ahdistuxens tähden: sillä hänen kylänmiehens otta häneldä pois mitä hänellä on.

MLV19 11 Pass away, O inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame. The inhabitant of Zaanan has not come forth. The wailing of Beth-ezel will take from you* the stay of it.

Dk1871 11. Drag forbi, du Indbyggerske i Safir, blottet og skamfuld! Indbyggersken i Zaanan gaar ikke ud! Beth-Ezels Klage betager eder Stade der.

PR1739 11. Minge ärra, sa illusa liñna rahwas allasti ja häbbiga; Saanani rahwas ei pea wäljaminnema, kaebdus on Petetselis; ta ei anna teile mitte ennese jures seista.

valitus on lähipaikoissa, jotka saavat teiltä ylöspitämisensä.

Osat1551 11. Sine caunis Caupungi cukistan caikilla häpielle. Eipe sen Jalon pidhe sillen pramaman adhistoxens teden. Sille * Naburin pite henelde poisottaman mite henelle on. (Sinä kaunis kaupunki kukistan kaikella häpeällä. Eipä sen jalon pidä silleen pramaman (koreileman) ahdistuksen tähden. Sillä naapurin pitää häneltä pois ottaman mitä hänellä on.)

KJV 11. Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethezel; he shall receive of you his standing.

KXII 11. Du sköne stad måste omkull med all skam; den stolte varder intet mer prålandes för ångests skull; ty grannen skall taga ifrå honom hvad han hafver.

LT 11. Išeikite visi, Šafyro gyventojai, gėdingai apnuoginti! Caanano gyventojai, pasilikite mieste, neišeikite! Bet Ecelyje raudos visi, netekę savo vietos.

Luther1912 11. Du Einwohnerin Saphirs mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen; das Leid Beth-Haezels wird euch wehren, daß ihr da euch lagert.

RV'1862 11. Pásate desnuda con vergüenza, o! moradora de Safir: la moradora de Saanán no salió al llanto de Bet-haesel: tomará de vosotros su tardanza.

PL1881 11. Przejdziesz ty, która mieszkasz na miejscu pięknem, obnażoną mając haóbę; nie wnijdzie ta, która mieszka na miejscu w bydło obfitem; płacz będzie w miejscach okolicznych, które od was mają żywność swoję.

RuSV1876 11 Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.

FI33/38 12. Onnea odottaa tuskaisesti Maarotin asujatar; mutta onnettomuus tulee Herralta Jerusalemin portille.

CPR1642 12. Se surullinen Caupungi ei taida idziäns lohdutta: sillä onnettomus pitä HERralda

Ostervald-Fr 11. Passe, habitante de Shaphir, dans la nudité et la honte! L'habitante de Tsaanan n'ose sortir. Le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son soutien.

SVV1770 11 Ga door, gij inwoneres van Safir! met blote schaamte; de inwoneres van Zaanan gaat niet uit; rouwklage is te Beth-haezel; hij zal zijn stand van ulieden nemen.

Karoli1908Hu 11. Költözzetek el, Safirnak lakója gyalázatos meztelenül! Nem vonult ki Saanán lakosa; Beth-Eselnek siralma nem enged tartózkodni.

БКуліш 11. Переселяйтесь (у неволю), Шафирські осадниці, стидовично понажені; не втече й осадниця Заананська; плач у Езелї не дасть вам з'упинитись там.

Biblia1776 12. Se surullinen kaupunki murehtii sen hyvän tähden; sillä onnettomuus pitää Herralta tuleman hamaan Jerusalemiin porttiin.

Osat1551 12. Se cangia Caupungi toiuo/ ettei nin pahaxi pidhe tuleman. Waan se Onnetus

tuleman haman Jerusalemin porttin.

pite HERRALDA tuleman/ ia haman Jerusalemin portin asti. (Se kankea kaupunki toiwoo/ ettei niin pahaksi pidä tuleman. Waan se onnettomuus pitää HERRALTA tuleman/ ja hamaan Jerusalemin porttiin asti.)

MLV19 12 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil has come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

KJV 12. For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Dk1871 12. Thi Indbyggersken i Maroth vaande sig i Smerte efter godt; thi ondt er steget ned fra Herren til Jerusalems Port.

KXII 12. Den ohörsamma staden hoppas, att det skall icke varda så ondt; men olyckan skall komma ifrå Herranom, och intill Jerusalems port.

PR1739 12. Sest Maroti rahwas tunneb wallo se hea pärrast, mis kaddund ; sest önnetus on Jehowa käest allatulnud Jerusalemma wärrawa jure.

LT 12. Ko gero gali laukti Maroto gyventojai? Juk nelaimė atėjo nuo Viešpaties ir pasiekė Jeruzalės vartus.

Luther1912 12. Die Einwohnerin Maroths vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen auch bis an das Tor Jerusalems.

Ostervald-Fr 12. Car l'habitante de Maroth est dans l'angoisse à cause de son bien; parce que le mal descend de la part de l'Éternel jusqu'à la porte de Jérusalem.

RV'1862 12. Porque la moradora de Marot tuvo dolor por el bien; porque el mal descendió de

SVV1770 12 Want de inwoneres van Maroth is krank om des goeds wil; want een kwaad is van

Jehová hasta la puerta de Jerusalem.

den HEERE afgedaald, tot aan de poort van Jeruzalem.

PL1881 12. Będzie bowiem bolesna dla dobrych rzeczy ta, która mieszka na miejscach przykrych, przeto, że zstąpi złe od Pana aż do bramy Jeruzalemskiej.

Karoli1908Hu 12. Mert beteg lett Marótnak lakosa az ő javai miatt; mert veszedelem szállt le az Úrtól Jeruzsálemnek kapujára.

RuSV1876 12 Горюет о своем добре жительница Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима.

БКуліш 12. Оплакує своє добро осадниця Мароти, бо лихолїттє наближується й до воріт Ерусалимських.

FI33/38 13. Valjasta hevoset vaunujen eteen, Laakiin asujatar; sieltä on alku tytär Siionin syntiin, sillä sinussa tavattiin Israelin rikokset.

Biblia1776 13. Sinä kaupunki Lakis, valjasta ratasten eteen liukkaat hevoset, ja mene matkaas; sinä olet Zionin tyttärelle synnin alku ollut, sillä sinussa on löydetty Israelin rikoksia.

CPR1642 13. Sinä Caupungi Lachis waljasta ratasten eteen wiriät orihit ja mene matcas: sillä sinä olet Zionin tyttärelle synnin alcu ollut sinus on löytyt Israelin ricoxet.

Osat1551 13. Sine Caupungi Lachis/ waliasta Rattan eteen Wiret Orijt/ ia mene matkas. Sille sine olet sen tytteren Zionin Esicuua synnixi ollut/ ia olet sen Israelin Epeiumaludhet pitenyt/ (Sinä kaupunki Lachissa/ waljasta rattain eteen wireät orhit/ ja mene matkaasi. Sillä sinä olet sen tyttären Zionin esikuwa synniksi ollut/ ja olet sen Israelin epäjumaluudet pitänyt/)

MLV19 13 Bind the chariot to the swift steed, O

KJV 13. O thou inhabitant of Lachish, bind the

inhabitant of Lachish. She was the beginning of sin to the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

Dk1871 13. Spænd Heste for Vognen, du Indbyggerske i Lakis! den var Begyndelse til Synd for Zions Datter; thi i dig ere Israels Overtrædelser fundne.

PR1739 13. Panne tölla ette kermed hobbosed, sa Lakisi rahwas, tem̃a on Sioni tütrele se patto hakkatus; sest sinno seest on Israeli ülleastmissed leitud.

Luther1912 13. Du Stadt Lachis, spanne Renner an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Übertretungen Israels.

RV'1862 13. Unce al carro dromedarios, o! moradora de Laquis, que fuiste principio de pecado a la hija de Sión; porque en tí se inventaron las rebeliones de Israel.

PL1881 13. Zaprzęż w wóz prędkie konie, obywatelko Lachys! któraś powodem grzechu córki Syoóskiej, gdyż w tobie znalezione są

chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

KXII 13. Du stad Lachis, spänn trafvare före, och far dädan; ty du hafver varit dottrene Zion ett exempel till synd, och hållit Israels afguderi.

LT 13. Lachišo miesto gyventojai, kinkykite žirgus ir bėkite! Jūs buvote Siono dukteriai nuodėmės pradžia, nes jumyse atrasti Izraelio nusikaltimai.

Ostervald-Fr 13. Attelle les coursiers au char, habitante de Lakis! Tu as été le commencement du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvés les crimes d'Israël.

SVV1770 13 Span de snelle dieren aan den wagen, gij inwoners van Lachis! (deze is der dochter Sions het beginsel der zonde) want in u zijn Israels overtredingen gevonden.

Karoli1908Hu 13. Gyors paripához kösd a szekeret, Lákisnak lakója! [9†] ki a bűnnek kezdője valál a Sion leányánál. Bizony te benned

przestępstwa Izraelskie.

RuSV1876 13 Запрягай в колесницу быстрых, жительница Лахиса; ты – начало греха дщери Сионовой, ибо у тебя появились преступления Израиля.

FI33/38 14. Sentähden sinä annat eron Mooreset-Gatille. Aksibin talot tulevat olemaan pettymys Israelin kuninkaille.

CPR1642 14. Sinun täyty nijn lahjat anda cuin Gathikin: Achsibin Caupungin pitä Israelin Cuningasten lijtost luopuman.

MLV19 14 Therefore you will give a parting gift to Moresheth-gath. The houses of Achzib will be a deceitful thing to the kings of Israel.

Dk1871 14. Derlor skal du give Afkald paa Moresketh-Gath; Aksibs Huse skulle blive et svigtende Vandløb for Israels Konger.

PR1739 14. Sepärrast pead sa weel leppitusse-rahha andma Kati Mosereti peäle: Aksibi liñna koiad peawad Israeli kuñingattele ollema pettuseks.

találtatnak Izráel vétkei!

БКуліш 13. Запрягай в колесницю бистрих, ти, Лахиська осаднице, ти бо - початком гріхів дочки Сионової, в тобі бо появились перші проступки Ізраїля.

Biblia1776 14. Sinun täytyy niin lahjat antaa kuin Gatikin; Aksibin huoneen pitää Israelin kuningasten liitosta luopuman.

Osat1551 14. Sinun teuty nin Fangit anda/ quin Gadkin. Sine Caupungi Achsib pite Lijtost Israelin Kuningain cansa pwttuman. (Sinun täytyy niin wangit antaa/ kuin Gadkin. Sinä kaupunki Achsib pitää liitosta Israelin kuninkain kanssa puuttuman.)

KJV 14. Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel.

KXII 14. Du måste gifva fångar, sil väl som Gath. Dem stadenom Achsib skall fela förbundet med Israels Konungar.

LT 14. Todėl jūs duosite dovanas Morešet Gatui. Achzibo namai taps apgaule Izraelio karaliams.

Luther1912 14. Du wirst dich müssen scheiden von Moreseth-Gath. Mit der Stadt Achsib wird's den Königen Israels fehlgehen.

RV'1862 14. Por tanto tú darás dones a Mareset en Get: las casas de Aczib serán en mentira a los reyes de Israel.

PL1881 14. Przetoż poślę upominki swe do Moreset w Giet; domy Achzyb na oszukanie będą królom Izraelskim.

RuSV1876 14 Посему ты посылать будешь дары в Морешеф-Геф; но селения Ахзива будут обманом для царей Израилевых.

FI33/38 15. Minä tuon vieläkin perijän sinulle, Maaresan asujatar. Adullamiin asti kulkee Israelin kunnia.

CPR1642 15. Minä saatan sinulle Maresa oikian perillisen ja Israelin cunnian Adullamin asti.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi tu dois renoncer à Morésheth-Gath; les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël.

SVV1770 14 Daarom geef geschenken aan Morescheth-gaths; de huizen van Achzib zullen den koningen van Israel tot een leugen zijn.

Karoli1908Hu 14. Azért adj válólevelet Moreset-Gátnak! Akzib házai megcsalják Izráel királyait.

БКуліш 14. Тим же то будеш ти посилати дари в Морешет-Гет; люде ж Ахзивські будуть оманом царям Ізраїлським.

Biblia1776 15. Minä saatan sinulle, Maresa, oikian perillisen, ja Israelin kunnian pitää Adullamiin asti tuleman.

Osat1551 15. Mine tadhon sinulle Maresa/ sen oikian Perilisen saatta. Ja se cunnialinen Israelin Waldakunda pite Coopaxi tuleman. (Minä tahdon sinulle Maressa/ sen oikean perillisen saattaa. Ja se kunniallinen Israelin waltakunta pitää kuopaksi tuleman.)

MLV19 15 I will yet bring to you, O inhabitant of Mareshah, he who will possess you. The glory of Israel will come even to Adullam.

KJV 15. Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

Dk1871 15. Jeg vil endnu føre en Ejermand til dig, du Indbyggerske i Maresa! til Adullam skal Israels Herlighed komme.

KXII 15. Jag skall föra dig, o Maresa, den rätta arfvingan; och det härliga Israels rike skall varda en kula.

PR1739 15. Ma tahhan sulle weel pärriat sata, oh Maresa rahwas! se peab Adullamist sadik tullema ja Israeli aulisse paiga jure.

LT 15. Marešos gyventojai, jums atvesiu paveldėtoją, jis nueis iki AdulamoIzraelio šlovės.

Luther1912 15. Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam.

Ostervald-Fr 15. Je t'amènerai un autre possesseur de tes biens, habitante de Marésha! La gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam.

RV'1862 15. Aun te traeré heredero, o! moradora de Maresa: la gloria de Israel vendrá hasta Odollam.

SVV1770 15 Ik zal u nog een erfgenaam toebrengen, gij inwoneres van Maresa! Hij zal komen tot aan Adullam, tot aan de heerlijkheid Israels.

PL1881 15. Jeszczeć dziedzice przywiodę, o obywatelko Maresy! przyjdzie aż do Odollam, i aż do chwały Izraelskiej.

Karoli1908Hu 15. Még hozok én te néked örököst, Marésa lakosa; Adullámig hat el Izráel dicsősége!

RuSV1876 15 Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.

БКуліш 15. Я ще нашлю на тебе, осаднице Мореша, здобичника; він досягне до Оддоламу, - сієї слави Ізрайлевої.

FI33/38 16. Ajele ja keritse pääsi paljaaksi lasten

Biblia1776 16. Tee pääs paljaaksi, ja keritse sinus, sinun

tähden, jotka olivat sinun ilosi. Ajele pääsi leveälti paljaaksi, niinkuin on korppikotkalla, sillä he menevät luotasi pois pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 16. Keridze sinus ja käy paljasna sinun ihmistes lasten tähden: tee sinus juuri paljaxi nijncuin Cotca: sillä he owat wiedyt sinusta pois fangittuna.

MLV19 16 You make (yourself) bald and cut off your hair for the sons of your delight. Enlarge your baldness as the vulture, for they have gone into captivity from you.

Dk1871 16. Gør dig skaldet, og tag dig over de Børn, som ere din Lyst; gør dig bredskaldet som ørnen, thi de ere bortførte fra dig.

PR1739 16. Aia Pea paljaks, ja leika karwad ärra oma̍ poegade pärrast, kes so melest wägga armsad on ; aia oma̍ Pea laialt paljaks kui kotkas, sest nemmad lähhäwad so jurest ärra wangi.

Luther1912 16. Laß die Haare abscheren und gehe kahl

kaunisten lastes tähden; ajele pääs paljaaksi niinkuin kotka, sillä he ovat viedyt sinulta pois vangittuina.

Osat1551 16. Paliasta ia keritze sinuas ylitze sinun Herculistes Lastes/ Tee sinuas iuri paliaxi ninquin Cotka/ sille he ouat sinusta fangittuna poiswiedhyt. (Paljasta ja keritse sinuas ylitse sinun herkullisten lastesi/ Tee sinuas juuri paljaaksi niinkuin kotka/ sillä he owat sinusta wangittuna poiswiedyt.)

KJV 16. Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

KXII 16. Låt afskära håren, och gack kullot öfver din dägeliga barn; gör dig platt kullot, såsom en örn; ty de äro fångne ifrå dig bortförde.

LT 16. Nusikirpk ir nusiskusk plaukus, liūdėdamas savo mylimų vaikų, tapk plikas kaip erelis, nes jie išvesti iš tavęs į nelaisvę.

Ostervald-Fr 16. Rends-toi chauve et rase-toi, à cause de

um deiner zarten Kinder willen; mache dich ganz kahl wie ein Adler, denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

RV'1862 16. Mésate, y trasquílate por los hijos de tus delicias: ensancha tu calva como águila; porque fueron trasportados de tí.

PL1881 16. Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich; rozszerz łysinę twoję jako orzeł, bo się prowadzą od ciebie.

RuSV1876 16 Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

2 luku

Rikkaiden harjoittama sorto ja sen tuomio. Herra on yhdistävä hajotetun kansan.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka miettivät turmiota ja valmistelevat pahaa vuoteillansa! Aamun valjettua he sen tekevät, sillä heillä on siihen valta.

tes enfants chéris; rends-toi chauve comme le vautour, car ils s'en vont en captivité loin de toi!

SVV1770 16 Maak u kaal en scheer u, om uw troetelkinderen; verwijd uw kaalheid, als de arend, omdat zij gevankelijk van u zijn weggevoerd.

Karoli1908Hu 16. Nyírd le, kopaszítsd meg magadat a te gyönyörűséges fiaidért! Szélesítsd meg kopaszságodat, mint a keselyű; mert rabságra vitettek el tőled!

БКуліш 16. Ой обстрижи ж - обголи собі голову по дїтях твоїх, щиро коханих; розшири по них лисину, як орел, коли лїниться; бо переселять їх від тебе в неволю.

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka vahinkoa ajattelevat, ja pahoja juonia vuoteissansa ahkeroitsevat! että he sen täyttäisivät kuin aamu valistaa; sillä heilläpä valta on.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca wahingoitta ajattelewat ja pahoja juonia cammioisans ahkeroidzewat että he sen täyttäisit cuin amu walista: sillä heilläpä woima on.

Osat1551 1. VE nijlle/ iotca aiattelevat wahingoitta/ ia achkeroitzeuat pahoia Jonia heiden Cammioisans/ ette he site warhaisin/ quin amu walghista/ teutteisit. Sille nepä HERRAT ouat. (Woi niille/ jotka ajattelewat wahingoittaa/ ja ahkeroitsewat pahoja juonia heidän kammioissansa/ että he sitä warhaisin/ kuin aamu walkistaa/ täyttäisit. Sillä nepä herrat owat.)

MLV19 1 Woe to those who devise wickedness and work evil upon their beds! When the morning is light they practice it, because it is in the power of their hand.

KJV 1. Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

Dk1871 1. Ve dem, som optænke Uret og forberede ondt paa deres Leje; naar det bliver lyst om Morgenen, udføre de det; thi det staar i deres Hænders Magt.

KXII 1. Ve dem som fara efter att göra skada, och hafva ondt för händer uti sina sänger, att de det om morgonen, då ljust varder, fullkomna skola; ty de äro herrar.

PR1739 1. Hädda neile, kes nurjatuma tö peäle mötlewad , ja omma wodide peäl kurja nou piddawad, ja teggewad sedda, kui hom̃iko walge saab, et nende kässi neile on jum̃alaks.

LT 1. Vargas tiems, kurie planuoja neteisybes ir piktybę gulėdami lovose, kad jas įvykdytų rytui išaušus, nes jie turi tam galios.

Luther1912 1. Weh denen, die Schaden zu tun trachten und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem

Ostervald-Fr 1. Malheur à ceux qui méditent l'iniquité, et qui forgent le mal sur leurs couches! Au

Lager, daß sie es früh, wenn's licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben.

RV'1862 1. ¡AY de los que piensan iniqui- dad, y de los que fabrican el mal en sus camas! y cuando viene la mañana lo ponen en obra, porque tienen en su mano el poder.

PL1881 1. Biada tym, którzy wymyślają nieprawość, i knują złe na łożach swoich, a na świtaniu rano do skutku je przywodzą, gdyż to jest w mocy rąk ich.

RuSV1876 1 Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!

FI33/38 2. He himoitsevat peltoja ja ryöstävät ne, taloja, ja ottavat ne; he sortavat miestä ja hänen taloansa, miestä ja hänen perintöosaansa.

CPR1642 2. He repiwät heillens pellot ja ottawat huonet jotca he tahtowat. Nijn he tekewät ylöllist jocaidzen huonen cansa ja jocaidzen perimisen cansa.

point du jour ils l'exécutent, parce qu'ils ont le pouvoir en main.

SVV1770 1 Wee dien, die ongerechtigheid bedenken, en kwaad werken op hun legers; in het licht van den morgenstond doen zij het, dewijl het in de macht van hunlieder hand is.

Karoli1908Hu 1. Jaj azoknak, a kik hamisságot gondolnak és a kik [1†] ágyasházukban gonoszságot cselekesznek, és végrehajtják azt, mihelyt megvirrad, mert hatalmuk van hozzá.

БКуліш 1. Горе тим, що задумують беззаконності, і вже на ложах своїх укладають ледаче, щоб довершати все те від ранку, від досьвітку, - тому, що вони чують силу в руках своїх.

Biblia1776 2. He ahnehtivat peltoja, jotka he väkivallalla ottavat, ja huoneita, jotka he omistavat; ja tekevät ylöllistä jokaisen huoneen kanssa ja jokaisen perinnön kanssa.

Osat1551 2. He repiuet tygens Pellot/ ia ottauat honet/ iotca he pyteuet. Sillens he Wäkiualta harioittauat iocaitzen Honen cansa/ ia iocaitzen Perimisen cansa. (He

repiwät tykönsä pellot/ ja ottawat huoneet/ jotka he pyytäwät. Sillens he wäkiwaltaa harjoittawat jokaisen huoneen kanssa/ ja jokaisen perimisen kanssa.)

MLV19 2 And they desire fields and seize them and houses and take them away. And they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

KJV 2. And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

Dk1871 2. Og de have Begærlighed efter Agre og rane dem, efter Huse og tage dem; og de eve Vold imod Manden og hans Hus, imod ham og hans Arv.

KXII 2. De rifva åkrar till sig, och taga hus, hvilka de vilja; alltså bedrifva de våld med hvars och ens hus, och med hvars och ens arf.

PR1739 2. Ja nemmad ihhaldawad wäljasid, ja kiskuwad neid wäggise käest ärra, ja ihhaldawad koddasid, ja wötwad käest ärra; ja nemmad tewad liga mehhele ja temma koiale, ja igga-ühhele ja ta pärris-ossale.

LT 2. Jie užsigeidžia laukųir pagrobia juos, namųir atima juos. Jie apiplėšia žmogų ir jo namus, savininką ir jo nuosavybę.

Luther1912 2. Sie reißen Äcker an sich und nehmen Häuser, welche sie gelüstet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

Ostervald-Fr 2. Ils convoitent des champs et s'en emparent, des maisons, et ils les enlèvent; ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.

RV'1862 2. Y codiciaron las heredades, y las robaron: y casas, y las tomaron: oprimieron al hombre y

SVV1770 2 En zij begeren akkers, en roven ze, en huizen, en nemen ze weg; alzo doen zij

a su casa, al hombre y a su heredad.

geweld aan den man en zijn huis, ja, aan een iegelijk en zijn erfenis.

PL1881 2. Pożądają pól, i wydzierają; także i domów, i odejmują; a tak przewodzą gwałt nad mężem i domem jego, nad każdym mężem i nad dziedzictwem jego.

Karoli1908Hu 2. Megkívánják a mezőket és elrabolják, és a házakat és elszedik; és nyomorgatják a gazdát, és az ő házanépét az embert és az ő örökségét!

RuSV1876 2 Пожелают полей и берут их силою, домов, – и отнимают их; обирают человека и его дом, мужа и его наследие.

БКуліш 2. Забажають ниви, й забирають її, - будинку, й відіймають його; загарбують людину й дім її, чоловіка й його наслїддє.

FI33/38 3. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä mietin tätä sukua vastaan onnettomuutta: siitä te ette saa kaulaanne irti ettekä voi ylpeästi astella; sillä se on oleva paha aika.

Biblia1776 3. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä ajattelen tälle sukukunnalle pahaa, josta ei teidän pidä voiman vetää pois teidän kansaanne, eikä teidän pidä niin ylpiästi käymän; sillä paha aika tulee.

CPR1642 3. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä ajattelen tälle sugulle paha josta ei teidän pidä woiman wetä pois teidän caulanne eikä teidän pidä nijn coriast käymän: sillä paha aica tule.

Osat1551 3. Senteden sanopi HERRA nein/ Catzo/ Mine aiattelen temen Sughun ylitze/ paha/ iosta ei teiden pide woiman/ teiden Caulan poiswetemen/ Eike teiden pidhe nin coriasti keumen/ Sille ette yxi paha aica tulepi. (Sentähden sanoopi HERRA näin/ Katso/ Minä ajattelen tämän suwun ylitse/ pahaa/ josta ei teidän pidä woiman/ teidän kaulan poiswetamän/ Eikä teidän pidä niin koreasti käymän/ Sillä että yksi paha aika tuleepi.)

MLV19 3 Therefore Jehovah says thus: Behold, I devise an evil against this family, from which you* will not remove your* necks, nor will you* walk haughtily, for it is an evil time.

KJV 3. Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.

Dk1871 3. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg tænker ondt over denne Slægt, fra hvilket I ikke skulle kunne unddrage eders Hals, og ikke skulle I gaa stoltelig, thi det bliver en ond Tid.

KXII 3. Derföre säger Herren alltså: Si, jag tänker något ondt öfver detta slägte, der I edran hals icke skolen undandraga, och icke gå så stolte; ty det skall vara en ond tid.

PR1739 3. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma mötlen önnetust sata sesinnatse sugguwössa peäle, kust teie mitte ei pea omma kaela alt ärrasaatma, ja teie ei pea mitte kohhutamisse wisil käima, sest se on kurri aeg.

LT 3. Todėl Viešpats taip sako: ‘‘Ruošiu šitai giminei nelaimę ir jos nenusimesite nuo savo sprandų, ir nevaikščiosite, iškėlę galvas, nes laikas bus piktas’‘.

Luther1912 3. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gedenke über dies Geschlecht Böses, daß ihr euren Hals nicht daraus ziehen und daß ihr nicht so stolz dahergehen sollt; denn es soll eine böse Zeit sein.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je médite contre cette race un mal duquel vous ne pourrez point retirer votre cou, et vous ne marcherez plus la tête levée, car ce temps sera mauvais.

RV'1862 3. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo pienso mal sobre esta familia, del cual no sacaréis vuestros cuellos, ni andaréis enhiestos, porque el tiempo será malo.

SVV1770 3 Daarom, alzo zegt de HEERE: Ziet, Ik denk een kwaad over dit geslacht, waaruit gijlieden uw halzen niet zult uittrekken, en zo rechtop niet gaan; want het zal een boze

tijd zijn.

PL1881 3. Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja złe myślę przeciwko rodzajowi temu, z którego nie wyjmiecie szyj waszych, ani będziecie chodzić pysznie; bo czas zły będzie.

Karoli1908Hu 3. Annakokáért ezt mondja az Úr: Ímé, én is gonoszt gondolok e nemzetség ellen, melyből ki nem vonhatjátok a ti nyakatokat és nem jártok kevélyen, mivel gonosz idő lészen az!

RuSV1876 3 Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, котороговы не свергнете с шеи вашей, и не будете ходить выпрямившись; ибо это время злое.

БКуліш 3. Тим то ось як говорить Господь: От, я задумав, наслати на сей рід лихолїттє, яке ви не здолїєте скинути з ший ваших, і не зможете ходити просто; бо настане час гіркий.

FI33/38 4. Sinä päivänä viritetään teistä pilkkalaulu ja veisataan valitusvirsi. Se on tapahtunut, sanotaan, me olemme perin hävitetyt, hän on vaihtanut pois minun kansani osan. Kuinka hän siirtää sen minulta pois! Hän jakaa meidän peltomme luopioille.

Biblia1776 4. Sillä ajalla pitää teistä sananlasku otettaman, ja surkia valitus valitettaman, sanoen: me olemme peräti hävitetyt; minun kansani osa on muutettu; kuinka hän meiltä pellot ottaa pois, ja ne jakaa.

CPR1642 4. Sillä ajalla teistä wirsi weisatan ja walitus. Sanotan me olemma peräti häwinnet. Minun Canssani osa on muutettu. Cosca hän meille pellot anda jällens cuin hän otti pois meildä?

Osat1551 4. Samalla aialla/ teiste Wirsi weisatan/ ia Walitos. Jopa on techty (ma sanotan) me olema raadheltut. Minun Canssan Maa oudhon Haltian saapi. Coska hen meille ne Pellot iellensanda/ iotca hen meilde poisotti? (Samalla ajalla/ teistä wirsi weisataan/ ja walitus. Jopa on tehty (me

sanotaan) me olemme raadellut. Minun kansan maa oudon haltijan saapi. Koska hän meille ne pellot jällens antaa/ jotka hän meiltä pois otti.)

MLV19 4 In that day they will take up a taunt against you* and lament with a lamenting lamentation. And say, We are utterly ruined. He changes the portion of my people. How he removes it from me! He divides our fields to the rebellious.

KJV 4. In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

Dk1871 4. Paa denne Dag skal man istemme en Sang over eder, og man klager et Klagemaal; det er forbi, siger man, rent ødelagte ere vi, mit Folks Lod bortskifter han; hvorledes unddrager han mig den! til den frataldne uddeler han vore Agre.

KXII 4. På den tiden skall man sjunga ena viso om eder, och klaga: Det är ute: skall man säga: Vi äre förstörde; mins folks land tär en främmande herra. När skall han äter skifta oss åkrarna till, som han oss borttagit hafver?

PR1739 4. Sel päwal hakkatakse sedda tähhendamisse-sanna teie wasto ütlema, ja ärdaste kaebama wägga ärda kaebmissega ja ütlema: Meie olleme koggoniste ärraraisatud; temma wahhetab mo rahwa ossa ärra; oh kuida sadab ta sedda minno käest ärra! ta teeb jaggo, et meie peame ommad wäljad taggasi andma.

LT 4. Tada sakys apie jus patarlę ir užtrauks graudulingą raudą: ‘‘Mes esame visiškai sunaikinti, mūsų tautos nuosavybė atiteko svetimiems. Jis atima žemę, išdalina mūsų laukus kitiems’‘.

Luther1912 4. Zur selben Zeit wird man einen Spruch von euch machen und klagen: Es ist aus (wird man sagen), wir sind verstört. Meines Volkes Land wird eines fremden Herrn. Wann wird er uns die Äcker wieder zuteilen, die er uns genommen hat?

RV'1862 4. En aquel tiempo se levantará sobre vosotros refrán, y se endechará endecha de lamentación, diciendo: Del todo fuimos destruidos: trocó la parte de mi pueblo: ¡cómo nos quitó nuestros campos! dió, los repartió a otros.

PL1881 4. W on dzieó urośnie o was przypowieść, i narzekać będą nad wami płaczem żałośnym, mówiąc: Spustoszeniśmy do szczętu, Pan odmienił dział ludu mojego; o jakoć mi go odjął! jakoć wziąwszy pole nasze rozdzielił!

RuSV1876 4 В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: „мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменникам".

Ostervald-Fr 4. En ce jour-là, on fera de vous un proverbe, on gémira d'un gémissement lamentable; on dira: C'en est fait, nous sommes entièrement dévastés; la portion de mon peuple, il la change de mains! Comment me l'enlève-t-il? Il partage nos champs à l'infidèle!

SVV1770 4 Te dien dage zal men een spreekwoord over ulieden opnemen; en men zal een klagelijke klacht klagen, en zeggen: Wij zijn ten enenmale verwoest; Hij verwisselt mijns volks deel; hoe ontwendt Hij mij; Hij deelt uit, afwendende onze akkers.

Karoli1908Hu 4. Azon a napon példabeszéd támad rólatok, és siralmat sírnak, mondván: Oda van! elpusztultunk! Népem örökségét felcserélte! Miként rabolja el tőlem; hűtelennek osztja ki mezeinket!

БКуліш 4. Того часу зложать про вас приповідку, а в вас плакати муть гірким плачем і промовляти: Ми спустошені зовсїм! пай мого народу відданий чужим; як вернутись йому до мене? поля наші подїлені поміж чужинцїв!

FI33/38 5. Sentähden ei sinulla ole oleva ketään, joka heittäisi arpaa maaosuudesta Herran seurakunnassa.

CPR1642 5. Ja tosin ei teidän pidä osa HERran seuracunnas oleman.

MLV19 5 Therefore you will have nobody to cast the line by lot in the assembly of Jehovah.

Dk1871 5. Derfor skal du ingen have, som skal kaste Maalesnoren ud til Lod i Herrens Menighed.

PR1739 5. Sepärrast ei pea sul ükski ollema, kes nöört wäljaheidab liisko-ossaks Jehowa koggodusses.

Luther1912 5. Jawohl, ihr werdet keinen Teil behalten in der Gemeinde des HERRN.

RV'1862 5. Por tanto no tendrás quien eche cordel para suerte en la congregación de Jehová.

Biblia1776 5. Ja tosin ei teillä pidä osaa Herran seurakunnassa oleman.

Osat1551 5. Ja tosin eipe teille osakan pidhe HERRAN Seurakunnas oleman. (Ja tosin eipä teille osakaan pidä HERRAN seurakunnassa oleman.)

KJV 5. Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

KXII 5. Ja väl, I skolen ingen del behålla uti Herrans menighet.

LT 5. Todėl tu neturėsi nė vieno, kuris, mesdamas burtą, matuotų tau dalį Viešpaties bendruomenėje.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau sur un lot, dans l'assemblée de l'Éternel.

SVV1770 5 Daarom zult gij niemand hebben, die het snoer werpe in het lot, in de gemeente des HEEREN.

PL1881 5. Dlatego nie będziesz miał, ktoby rzucił sznurem na los w zgromadzeniu Paóskiem.

Karoli1908Hu 5. Azért nem lesz néked, a ki mérőzsinórt vessen sors szerint az Úrnak gyülekezetében.

RuSV1876 5 Посему не будет у тебя никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании пред Господом.

БКуліш 5. Тим же то в тебе не буде нїкого, хто б при замінї (поля) кидав жереб в громадї перед Господом.

FI33/38 6. Älkää saarnatko, saarnaavat he, sellaisista ei pidä saarnata; eikö väisty pois häpäiseminen?

Biblia1776 6. Ei teidän pidä (sanovat he) saarnaaman, muiden pitää saarnaaman; ei niiden pidä saarnaaman niinkuin te: emme niin ratki häpiään tule.

CPR1642 6. HE sanowat: ei pidä saarnaman: sillä ei sen caltaiset saarnat meihin satu en me nijn ratki häpiään tule.

Osat1551 6. He sanouat/ Ei tule sarnata/ sille semmotoiset sarnat/ euet he meihin tartu/ Eipe me nin ratki häpiehen tule. (He sanowat/ Ei tule saarnata/ sillä semmoiset saarnat/ eiwät he meihin tartu/ Eipa me niin ratki häpeähän tule.)

MLV19 6 Prophesy you* not, they prophesy. They will not prophesy to these, so reproaches will not depart.

KJV 6. Prophesy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.

Dk1871 6. I maa ikke profetere, saa profetere de; profetere de ikke for disse, vilde Skændsel ikke vige.

KXII 6. De säga: Man skall intet predika: ty sådana predikan kommer oss intet vid; vi varde intet så till skam.

PR1739 6. Teised tilkutawad need sannad : Ärge

LT 6. Jie šaukia pranašams: ‘‘Nepranašaukite

tilkutage mitte nomimissi: Kui neḿad sedda wisi ei tilkuta, siis ei jä teotus mitte mahha.

mums taip! To niekad nebus!’‘

Luther1912 6. Predigt nicht! predigen sie, denn solche Predigt trifft uns nicht; wir werden nicht so zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 6. Ne prophétisez pas! disent-ils; s'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, la confusion ne s'éloignera pas.

RV'1862 6. No profeticéis, los que profetizáis, no les profeticen que los ha de comprender vergüenza.

SVV1770 6 Profeteert gijlieden niet, zeggen zij, laat die profeteren; zij profeteren niet als die; men wijkt niet af van smaadheden.

PL1881 6. Mówią: Nie prorokujcie, niech nam inni prorokują; bo nie prorokują tak jako ci; żaden z nich nie przestaje mów zelżywych.

Karoli1908Hu 6. Ne prófétáljatok! [2†] prófétálnak ők. Ha nem prófétálnak ezeknek, nem múlik el a gyalázat!

RuSV1876 6 Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие.

БКуліш 6. Не пророкуйте, пророки; не пророкуйте їм, щоб не впала на вас безчесть.

FI33/38 7. Onko tämä Jaakobin heimon puhetta? Onko Herra pikavihainen? Ovatko sellaisia hänen tekonsa? Eivätkö hänen puheensa ole hyvät sitä kohtaan, joka oikein vaeltaa?

Biblia1776 7. Niin Jakobin huone itsensä lohduttaa: luuletkos Herran hengen lyhennetyksi? eikö hänen näitä pitäisi tekemän? eikö minun puheeni ole hyvä sille, joka oikein vaeltaa?

CPR1642 7. Nijn Jacobin huone idziäns lohdutta luuletcos HERran hengen nijn ratki mennen pois? näitäkö hänen pidäis tekemän? se on tosi minun puheni owat hywille suloiset.

Osat1551 7. Telle taualla se Jacobin Hone itzens lohutta/ Lwlecos HERRAN He'ge' nin ratki poismennyexi ? Neitekö henen pidheis tekemen ? Se on tosi/ Minun Puheni ouat suloiset nijlle Hurskaille. (Tällä tawalla se

Jakobin huone itsensä lohduttaa/ Luuleekos HERRAN Hengen niiin ratki poismenneeksi? Näitäkö hänen pitäisi tekemän? Se on tosi/ Minun puheeni owat suloiset niille hurskaille.)

MLV19 7 Will it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Jehovah restricted? Are these his practices? Do not my words do good to him who walks uprightly?

KJV 7. O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

Dk1871 7. Og du, som er kaldet Jakobs Hus! mon Herren er hurtig til Vrede? eller mon dette er hans Gerninger? Mon ikke mine Ord gøre vel imod den, som vandrer oprigtigt?

KXII 7. Jacobs hus tröster sig alltså: Menar du, att Herrans Ande är så all borto? Skulle han detta vilja göra? Det är sant, mitt tal är ljufligit dem frommom.

PR1739 7. Oh sinna, kedda Jakobi sugguks hütakse, kas Jehowa waim on lühhikesseks sanud? ons needsinnatsed temma teud? eks minno sannad ei te head sellele, kes kui öiglane ellab?

LT 7. Jūs, vadinami Jokūbo namais! Argi Viešpaties dvasia apribota? Argi tokie Jo darbai? Argi mano žodžiai nėra geri tiems, kurie elgiasi teisingai?

Luther1912 7. Das Haus Jakob tröstet sich also: Meinst du, der HERR sei schnell zum Zorn? Sollte er solches tun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen.

Ostervald-Fr 7. Toi qui es appelée la maison de Jacob, l'Esprit de l'Éternel est-il prompt à s'irriter? Sont-ce là ses actions? Mes paroles ne sont-elles pas bonnes avec celui qui marche droitement?

RV'1862 7. La que te dices, casa de Jacob: ¿Háse acortado el Espíritu de Jehová? ¿son estas sus obras? ¿Mis palabras no hacen bien al que camina derechamente?

SVV1770 7 O gij, die Jakobs huis geheten zijt! Is dan de Geest des HEEREN verkort? Zijn dat Zijn werken? Doen Mijn woorden geen goed bij dien, die recht wandelt?

PL1881 7. O ty ludu, który słyniesz domem Jakóbowym! izali ukrócony ma być duch Paóski? Izali takowe są sprawy jego? Azaż słowa moje nie są dobre temu, który chodzi w uprzejmości?

Karoli1908Hu 7. Oh te, ki Jákób házának mondatol! hát türelmetlen-é az Úrnak lelke, avagy ezek-é az ő cselekedetei? Nem javára válnak-é az én cselekedeteim annak, a ki igazán jár?

RuSV1876 7 О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковыли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?

БКуліш 7. О, ви, що себе домом Яковoвим називаєте! Чи то ж поменшав Дух Господень? Чи такі ж діла його? Хиба ж слова мої не добродійні такому, що в справедливості ходить?

FI33/38 8. Mutta aikoja sitten on minun kansani asettunut viholliseksi; vaatteiden päältä te kiskotte vaipan niiltä, jotka huoleti kulkevat, jotka sotaa väistävät.

Biblia1776 8. Mutta minun kansani on jo ennen tätä hankkinut niinkuin vihollinen; he ryöstävät sekä hameen että päällisvaatteen niinkuin sodassa niiltä, jotka suruttomasti vaeltavat.

CPR1642 8. Mutta minun Canssan on hanginnut nijncuin wihollinen: sillä hän teke nijn että minun täyty hänen wihollisens olla. He ryöstäwät sekä hamen että pääliswaatten nijncuin sodasa ne jotca ei ensingän pelkä.

Osat1551 8. Mutta minun Canssan nin tekepi/ ette minun teuty henen Wiholisens olla. Sille he röueuet seke Hamen ette Caawn ninquin Sodhassa nijlde/ iotca irstana euet heitens miteken pelke. (Mutta minun kansani niin tekeepi/ että minun täytyy hänen

wihollisensa olla. Sillä he ryöwääwät seka hameen että kaawun niinkuin sodassa niiltä/ jotka irstaana eiwät heitänsä mitäkään pelkää.)

MLV19 8 But of late my people have risen up as an enemy. You* strip off the robe with the garment from those who pass by securely as men turning back from war.

KJV 8. Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

Dk1871 8. Men alt fra i Gaar rejser mit Folk. sig som en Fjende; Kappen, der er over Kjortelen, trække I af dem, som gaa forbi i Tryghed, og som ere afvante fra Strid.

KXII 8. Men mitt folk skickar sig så, att jag deras fiende vara; måste; ty de röfva både kjortel och mantel af dem som säkre gå lika som uti ett örlig.

PR1739 8. Agga ammust aiast peab mo rahwas sedda öiglast waenlasseks; seljast kissute teie kube wammusse peält ärra nende käest, kes julgeste mödalähhäwad, kes kui söast taggasi tullewad.

LT 8. Tie, kurie buvo mano tauta, pakilo kaip priešai! Jūs nutraukiate apsiaustą nuo ramiai einančių keliu, visai negalvojančių apie karą.

Luther1912 8. Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind, denn sie rauben beides, Rock und Mantel, denen, so sicher dahergehen, gleich wie die, so aus dem Kriege kommen.

Ostervald-Fr 8. Mais dès longtemps mon peuple se lève en ennemi. Vous enlevez le manteau de dessus la robe à ceux qui passent en assurance, en revenant de la guerre.

RV'1862 8. El que ayer era mi pueblo se ha levantado como enemigo tras la vestidura: quitasteis las

SVV1770 8 Maar gisteren stelde zich Mijn volk op, tot vijand, tegenover een kleed; gij stroopt een

capas atrevidamente a los que pasaban, como los que vuelven de la guerra.

mantel van degenen, die zeker voorbijgaan, wederkomende van den strijd.

PL1881 8. Wczoraj był ludem moim, a dziś jako nieprzyjaciel powstaje; mając odzienie, zdzieracie płaszcz z tych, którzy chodzą bezpiecznie, którzy się wracają z wojny;

Karoli1908Hu 8. A minap mint egy ellenség támadt fel az én népem; a köntösről a palástot letépik a gyanútlanul járókról, a háborútól idegenkedőkről.

RuSV1876 8 Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаетекак верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны.

БКуліш 8. Та нарід, що був давно моїм, устав, як ворог; ви з жупаном здираєте й сорочку в тих, що тихо проходять, в тих, що одвертаються від сварки.

FI33/38 9. Minun kansani naiset te ajatte pois heidän kodeistansa, jotka ovat heidän ilonsa; heidän pieniltä lapsiltansa te otatte minun kunniani ainiaaksi.

Biblia1776 9. Te ajatte pois minun kansani vaimot kauniista huoneistansa, ja alati otatte pois heidän nuorukaisiltansa minun kaunistukseni.

CPR1642 9. Te ajatte pois minun Canssani waimot rackaimmist huoneistans ja alati otatte pois heidän nuorucaisildans minun caunistuxeni.

Osat1551 9. Te poisaiat minun Canssan waimot heiden rackahimat Honeistans/ ia poisotat alati heiden piskuistans minun Caunistoxen. (Te pois ajat minun kansani waimot heidän rakkahimmista huoneistansa/ ja pois otat alati heidän piskuisistansa minun kaunistuksen.)

MLV19 9 You* cast out the women of my people from

KJV 9. The women of my people have ye cast

their pleasant houses. You* take away my glory from their young sons everlasting.

out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

Dk1871 9. Mit Folks Kvinder uddrive I af Huset, som var deres Lyst; fra hendes spæde Børn tage I min Prydelse for bestandigt.

KXII 9. I drifven mins folks qvinnor ifrå sin lustiga hus, och borttagen allstädes min prydelse ifrå deras unga barn.

PR1739 9. Mo rahwa lessed naesed aiate teie ärra nende koddade seest, mis wägga armsad on nende melest; nende noorte laste käest wöttate teie minno ehte ärra iggaweste.

LT 9. Mano tautos moteris išvarėte iš jų gražių namų, iš jų vaikų amžiams atėmėte mano šlovę.

Luther1912 9. Ihr treibt die Weiber meines Volkes aus ihren lieben Häusern und nehmt von ihren jungen Kindern meinen Schmuck auf immer.

Ostervald-Fr 9. Vous chassez les femmes de mon peuple de leurs maisons chéries; vous ôtez pour toujours ma gloire de dessus leurs enfants.

RV'1862 9. A las mujeres de mi pueblo echasteis fuera de las casas de sus deleites: a sus niños quitasteis mi perpetua alabanza.

SVV1770 9 De vrouwen Mijns volks verdrijft gij, elk een uit het huis van haar vermakingen; van haar kinderkens neemt gij Mijn sieraad in eeuwigheid.

PL1881 9. Żony ludu mego wyganiacie z domu rozkoszy ich, od dziatek ich ustawicznie odejmujecie sławę moję.

Karoli1908Hu 9. Népem asszonyait kiűzitek boldogságuk házából; kisdedeiktől örökre elveszitek az én dicsőségemet.

RuSV1876 9 Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.

БКуліш 9. Жен мого люду ви пхаєте з хати, де пробували вони з упокоєм, а в дітей їх ви на все видераєте окрасу мою.

FI33/38 10. Nouskaa ja menkää pois: ei tässä ole leposijaa saastutuksen tähden, joka on saanut aikaan turmion, parantumattoman turmion.

Biblia1776 10. Sentähden nouskaat ja menkäät pois; sillä ette saa tässä olla; saastaisuutensa tähden pitää heidän armottomasti häviämän.

CPR1642 10. Sentähden noscat ja mengät pois: sillä et te saa täsä olla heidän saastaisudens tähden heidän pitä armottomast häwiämän.

Osat1551 10. Senteden ylesnoskat ia poismenget/ sille ettei te saa tesse olla/ teiden Epeiumaludhen teden/ pite teiden armottomast häuitettemen. (Sentähden ylösnouskaat ja poismenkäät/ Sillä ette te saa tässä olle/ teidän epäjumaluuden tähden/ pitää teidän armottomasti häwitettämän.)

MLV19 10 Arise and depart, for this is not your* resting-place, because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

KJV 10. Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.

Dk1871 10. Gører eder rede, og drager bort, thi dette er ikke Hvilestedet formedelst Urenhed, som bringer Fordærvelse, og det er en gruelig Fordærvelse.

KXII 10. Derföre står upp, I måsten edar väg; I skolen här intet blifva. För deras afguderis skull måste de svårliga förderfvade varda.

PR1739 10. Touske ülles, ja minge ärra, sest se Ma ep olle hingamisse asse ; rojusse pärrast wöttab se teid ärrarikkuda, ja sedda, kibbeda ärrarikkumissega.

LT 10. Išeikite, nes ši šalis nėra poilsio vieta. Ji buvo sutepta, todėl ji bus žiauriai sunaikinta.

Luther1912 10. Darum macht euch auf! Ihr müßt davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstört werden.

RV'1862 10. Levantáos, y andád: que no es esta la holganza; porque está contaminada, corrompióse, y de grande corrupción.

PL1881 10. Wstaócie, a odejdźcie, bo tu nie masz odpocznienia; pogubi was dla nieczystości, a to pogubieniem srogiem.

RuSV1876 10 Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; занечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

FI33/38 11. Jos tulisi mies, joka tuulta tavoittelisi ja petollisuudessaan valhettelisi: Minä saarnaan sinulle viinistä ja väkijuomasta, siinä olisi saarnaaja tälle kansalle.

CPR1642 11. Jos minä olisin lipilaari ja walhen saarnaja ja saarnaisin cuinga heidän pidäis juopuman ja

Ostervald-Fr 10. Levez-vous et marchez! Car ce n'est point ici le lieu du repos; à cause de la souillure qui amène la destruction, une destruction violente.

SVV1770 10 Maakt u dan op, en gaat henen; want dit land zal de rust niet zijn; omdat het verontreinigd is, zal het u verderven, en dat met een geweldige verderving.

Karoli1908Hu 10. Keljetek fel és menjetek ki, mert ez nem a nyugalomnak helye; a tisztátalanság miatt, a mely elveszít, és pedig borzasztó veszedelemmel!

БКуліш 10. Вставайте, втїкайте, ся країна не є вже місцем супокою; за нечисть буде вона опустошена, та й то страшним опустошеннєм.

Biblia1776 11. Jos joku lipilaari olis ja valheen saarnaaja, (joka sanois:) minä tahdon saarnata, kuinka teidän pitää viinaa ja väkevää juomaa juoman; senkaltainen saarnaaja olis tälle kansalle sovelias.

Osat1551 11. Jos mine olisin yxi Lipilari/ ia Walhensarnaia/ ia sarnaisin/ quinga heiden

hywiä päiwiä pitämän sencaltainen saarnaja olis tälle Canssalle sowelias.

pidheis iopuman ia runduman/ sencaltainen olis telle Canssalle souelias Propheta. (Jos minä olisin yksi lipilaari/ ja walheen saarnaaja/ ja saarnaisin/ kuinka heidän pitäisi juopuman ja runtuman (hywiä päiwiä pitämään) / senkaltainen olisi tälle kansalle sowelias propheta.)

MLV19 11 If a man walking in a spirit of falsehood lies, saying, I will prophesy to you of wine and of strong drink, he will even be the prophet of this people.

KJV 11. If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

Dk1871 11. Hvis en Mand, der vandrede med Vind og Løgn, falskelig sagde: Jeg vil profetere for dig om at faa Vin og stærk Drik, saa vilde han være en Profet for dette Folk.

KXII 11. Fore jag med drafvel, och vore en lögnpredikare, och predikade huru de dricka och svälja skulle, det vore en Prophet för detta folk.

PR1739 11. # Kui ma olleksin sesinnane mees, kes omma meelt möda käib ja wallet walletab; kui ma sulle tilkutaksin sanno , winast ja kangest jomaaiast: kül se olleks könne-tilkutaja selle rahwale.

LT 11. Jei kas meluotų ir pataikautų, kalbėdamas apie vyną ir stiprius gėrimus, tas būtų priimtinas pranašas šitiems žmonėms!

Luther1912 11. Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre eine Predigt

Ostervald-Fr 11. Si un homme court après le vent et débite des mensonges, disant: "Je te prophétiserai sur le vin et sur les boissons

für dies Volk.

RV'1862 11. Si hubiere alguno que ande con el viento, y mienta mentiras, diciendo: Yo te profetizaré, por vino, y por sidra: este tal será profeta a este pueblo.

PL1881 11. Gdy się kto za proroka udaje, a kłamstwo opowiadając mówi: Będęć prorokował o winie albo o napoju mocnym: takowyć bywa miłym prorokiem ludu tego.

RuSV1876 11 Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: „я буду проповедывать тебе о вине и сикере", то он и был бы угодным проповедником для этого народа.

FI33/38 12. Minä tahdon tarkoin koota sinut, Jaakob, kaikkinesi, visusti kerätä Israelin jääneet, saattaa heidät yhteen, niinkuin lampaat tarhaan, niinkuin lauman laitumellensa: on oleva ihmisten kohina!

CPR1642 12. MUtta minä tahdon sinua Jacob coconans coota ja jäänet Israelis saatta cocon ja minä tahdon heitä nijncuin lauman yhden toisen cansa wahwaan nawettan tuoda ja nijncuin

enivrantes", ce sera le prophète de ce peuple!

SVV1770 11 Zo er iemand is, die met wind omgaat, en valselijk liegt, zeggende: Ik zal u profeteren voor wijn en voor sterken drank! dat is een profeet dezes volks.

Karoli1908Hu 11. Ha valamely szélházi és csalárd így hazudoznék: [3†] Prédikálok néked borról és részegítő italról, az volna e népnek prófétája.

БКуліш 11. Як би який вітрогон придумав брехню та й сказав: Буду про вино та напитки вам пророкувати, то й був би він пророком по смаку тим людям.

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon sinua, Jadob, kokonansa koota, ja jääneet Israelissa saattaa kokoon, ja tahdon heitä, niinkuin Botsran lauman, yhteen saattaa; niinkuin lauma pihatossa, niin myös sen pitää ihmisistä kopiseman.

Osat1551 12. Mutta mine tadhon sinua Jacob coconans cokoman/ ia ne ylitzieuet Israelis cocouxeen saatta/ Ja mine tadhon heite/ ninquin iongun Lauman/ ydhen toisen

lauma pihatos nijn myös sen ihmisist pitä copiseman.

cansa/ ychteen Stallin siseltoodha/ Ja ninquin iocu Lauma henen pihaitasans/ ette sen Inhimisist copiseman pite. (Mutta minä tahdon sinua Jakob kokonansa kokoaman/ ja ne ylitsejääneet Israelissa kokoon saattaa/ Ja minä tahdon heitä/ niinkuin jonkun lauman/ yhden toisen kanssa/ yhteen talliin sisälle tuoda/ Ja niin kuin joku lauma hänen pihatossa/ että sen ihmisistä kopiseman pitää.)

MLV19 12 I will surely assemble, O Jacob, all of you. I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture. They will make great noise because of the multitude of men.

KJV 12. I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

Dk1871 12. Samle, ja, samle vil jeg dig, Jakob! saa mange du er, sanke, ja, sanke, det overblevne af Israel sammen, bringe dem til Hobe ligesom Bozras Faar; som en Hjord paa sin Græsgang skulle de buldre af Mennesker.

KXII 12. Men jag vill församla dig, Jacob, allan samman, och låta de qvarblefna i Israel tillhopakomma. Jag vill hafva dem tillhopa, såsom en hjord uti ett fårahus, och så som en hjord uti sina hyddo; så att det skall gny af menniskom.

PR1739 12. Ma tahhan sind Jakobit hopis öiete kogguda, ma tahhan öiete kokkosata, mis Israelist üllejänud: ma tahhan tedda hopis kui

LT 12. Aš surinksiu tave, Jokūbai, visą Izraelio likutį, surinksiu kaip avis garde, kaip bandą ganykloje, ir girdėsis žmonių minios

Potsra puddolojuksed panna, kui karja kesk omma karja-ma peäle ¤, liñnad peawad kihhisema innimessi täis.

klegėjimas.

Luther1912 12. Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz und die übrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie Schafe miteinander in einen festen Stall tun und wie eine Herde in ihre Hürden, daß es von Menschen tönen soll.

Ostervald-Fr 12. Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob! Je recueillerai les restes d'Israël, et je les réunirai comme les brebis d'un parc, comme un troupeau au milieu de son pâturage; il y aura un grand bruit d'hommes.

RV'1862 12. Juntando te juntaré todo, o! Jacob: recogiendo recogeré la resta de Israel: ponerle he junto como ovejas de Bosra, como rebaño en mitad de su majada: harán estruendo por la multitud de los hombres.

SVV1770 12 Voorzeker zal Ik u, o Jakob! gans verzamelen; voorzeker zal Ik Israels overblijfsel vergaderen; Ik zal het te zamen zetten als schapen van Bozra; als een kudde in het midden van haar kooi zullen zij van mensen deunen.

PL1881 12. Zgromadzając cale cię zgromadzę, Jakóbie! zgromadzając zgromadzę ostatki Izraela, a spędzę je w gromadę jako owce Bocra, jako trzodę w pośród obory jego, i wyjdzie huk od ludu.

Karoli1908Hu 12. Mindenestől egybegyűjtelek téged, Jákób! Összetakarítom Izráel maradékát. Összegyűjtöm őket, mint a boczrai juhokat, mint a nyájat az ő karámja közé; hemzsegnek majd az ember-sokaság miatt.

RuSV1876 12 Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно соединю остатки Израиля, совокуплю их воедино, как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне; зашумят они от многолюдства.

БКуліш 12. Напевно зберу всього тебе, Якове, позбіраю в одно останки Ізраїля, зберу їх до купи, наче вівцї в Восорі, мов би отару в кошарі; аж загуде від безлїку люду.

FI33/38 13. Tien aukaisija käy heidän edellänsä; he aukaisevat tiensä, kulkevat portille ja lähtevät siitä ulos. Heidän kuninkaansa käy heidän edellään, ja Herra heitä johdattaa.

Biblia1776 13. Yksi särkiä pitää astuman ylös heidän edellänsä; heidän pitää särkemän lävitse, ja käymän portista ulos ja sisälle; ja heidän kuninkaansa pitää käymän heidän edellänsä, ja Herra kaikkein esin heitä.

CPR1642 13. Yxi särkiä pitä astuman ylös heidän edelläns heidän pitä särkemän läpidze ja käymän portist ulos ja sisälle ja heidän Cuningans pitä käymän heidän edelläns ja HERra ensimäisnä.

Osat1551 13. Sen Sangarin pite heiden etens lepitzesärkemen. Heiden pite lepitzeserkemen/ ia Portist vlos ia siselkeumen/ Ja heiden Kuningans pite heiden edellens keumen/ Ja HERRA esimeinen. (Sen sankarin pitää heidän eteensä läwitse särkemän. Heidän pitää läwitse särkemän/ ja portista ulos ja sisälle käymän/ Ja heidän kuninkaansa pitää heidän edellänsä käymän/ Ja HERRA ensimmäinen.)

MLV19 13 The breaker has gone up before them. They have broken forth and passed on to the gate and have gone out there. And their king has passed on before them and Jehovah at the head of them.

KJV 13. The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

Dk1871 13. Der skal opstaa een, som bryder igennem i Spidsen for dem, de skulle bryde igennem og

KXII 13. Hjelten skall för dem slå sig igenom; de skola slå sig igenom, och gå ut och in genom

drage ind ad Porten og gaa ud ad den; og deres Konge skal drage frem i Spidsen for dem, og Herren er fremmest foran dem.

PR1739 13. Se, kes wäggise läbbi tungib, peab nende ele üllesminnema; neḿad peawad wäggise läbbitungima, ja wärrawast läbbi minnema, ja seält jälle wälja minnema: ja nende kuñingas peab nende ele läbbi miñema, ja JEHOWA nende essimesses otsas.

Luther1912 13. Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauffahren; sie werden durchbrechen und zum Tor ausziehen; und ihr König wird vor ihnen her gehen und der HERR vornean.

RV'1862 13. Subirá rompedor delante de ellos: romperán, y pasarán la puerta, y saldrán por ella; y su rey pasará delante de ellos, Jehová por su cabeza.

PL1881 13. Zstąpi ten, który przełamywać będzie przed nimi; przełamie, a przejdą bramą, i wnijdą przez nią; nawet i król ich pójdzie przed nimi, a Pan na czele ich.

RuSV1876 13 Перед ними пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и

porten; och deras Konung skall gå för dem, och Herren främst.

LT 13. Pralaužėjas eis priekyje jų, jie prasilauš ir išeis pro vartus; jų karalius eis pirma jų, o Viešpats visų priekyje.

Ostervald-Fr 13. Celui qui fera la brèche montera devant eux; ils feront irruption, ils passeront la porte, et en sortiront; leur roi marchera devant eux, et l'Éternel sera à leur tête.

SVV1770 13 De doorbreker zal voor hun aangezicht optrekken; zij zullen doorbreken, en door de poort gaan, en door dezelve uittrekken; en hun koning zal voor hun aangezicht henengaan; en de HEERE in hun spits.

Karoli1908Hu 13. Előttök megy fel az úttörő; kitörnek és átmennek a kapun és kivonulnak, és előttök megy a királyuk, és [4†] élükön az Úr!

БКуліш 13. Поперед пійде той, що повалив мури; вони поломлять огорожу, ввійдуть кріз

выйдут ими; и царь их пойдет перед ними,
а во главе ихГосподь.

ворота й вийдуть ними, та й царь їх пійде
перед ними, а поперед усїх їх - Господь.

3 luku

Päämiesten ja profeettain synnit sekä niiden tuomio.

FI33/38 1. Ja minä sanoin: Kuulkaa, Jaakobin päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat! Eikö teidän tulisi tuntea oikeus,

Biblia1776 1. Ja minä sanoin: kuulkaat siis te Jakobin päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: eikö teidän pitäisi oikeutta tietämän?

CPR1642 1. JA minä sanoin: cuulcat sijs te Päämiehet Jacobin huones ja te esimiehet Israelin huonesa. Teidän tulis oikein olla ne jotca oikeuden tietämän pidäis.

Osat1551 1. JA mine sanoin/ Cwlcat sis te Pämiehet Jacobin Hones/ ia te Esimiehet Israelin Hones. Teiden tulis oikein olla ne iotca Oikiudhen tietemen pidheis. (Ja minä sanoin/ Kuulkaat siis te päämiehet Jakobin huoneessa/ ja te esimiehet Israelin huoneessa. Teidän tulisi oikein olla ne jotka oikeuden tietämän pitäisi.)

MLV19 1 And I said, Hear, I beseech you*, you* heads of Jacob and rulers of the house of Israel. Is it not for you* to know justice?

KJV 1. And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?

Dk1871 1. Og jeg sagde: Hører dog; I Jakobs Øverster og Israels Hus's Dommere! burde I ikke kende

KXII 1. Och jag sade: Hörer dock, I höfvitsmän i Jacobs hus, och I Förstar i Israels hus; I

Retten?

PR1739 1. Ja ma ütlesin: Et kuulge, teie Jakobi peamehhed ja Israeli suggu pealikkud, eks olle mitte teie pärralt sedda teäda, mis kohhus on?

Luther1912 1. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet's billig sein, die das Recht wüßten.

RV'1862 1. Y DIJE: Oid ahora, príncipes de Jacob, y cabezas de la casa de Israel: ¿No pertenecía a vosotros saber el derecho?

PL1881 1. Przetoż mówię: Słuchajcie przedniejsi w Jakóbie, i wodzowie domu Izraelskiego! izali wy nie macie być powiadomi sądu?

RuSV1876 1 И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду?

FI33/38 2. teidän, jotka vihaatte hyvää ja rakastatte pahaa, jotka raastatte ihmisten nahan heidän päältänsä ja lihan irti heidän luistansa?

CPR1642 2. Mutta te wihatte hywä ja racastatte paha:

skullen med rätto vara de som veta hvad rätt är;

LT 1. Aš tariau: ‘‘Klausykite jūs, Jokūbo vadai, Izraelio namų kunigaikščiai! Ar ne jūsų reikalas žinoti, kas teisinga?

Ostervald-Fr 1. Et je dis: Écoutez, chefs de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous de connaître le droit?

SVV1770 1 Voorts zeide ik: Hoort nu, gij hoofden Jakobs, en gij oversten van het huis Israels! Betaamt het ulieden niet het recht te weten?

Karoli1908Hu 1. És mondám én: Halljátok, kérlek, Jákób fejedelmei és Izráel házának vezérei: Nem a ti tisztetek-é tudni az ítéletet?!

БКуліш 1. І сказав я: Слухайте, голови Яковові, та й ви, князї дому Ізрайлевого: Хиба ж не вам належиться знати справедливість?

Biblia1776 2. Mutta te vihaatte hyvää ja rakastatte pahaa; te nyljette heiltä heidän nahkansa, ja kalvatte lihan heidän luistansa;

Osat1551 2. Mutta te wihatta site hyue/ ia racastat

Te kiscotta heildä heidän nahcans ja caluatte lihan heidän luistans: ja syötte minun Canssani lihan.

site paha. Te kiskotta heiden Nahans heilde/ ia Lihan heiden Luistans/ ia söötte minun Canssani Lihan. (Mutta te wihaatte sitä hywää/ ja rakastat sitä pahaa. Te kiskotte heidän nahkansa heiltä/ ja lihan heidän luistansa/ ja syötte minun kansani lihan.)

MLV19 2 You* who hate the good and love the evil, who pluck off their skin from them and their flesh from their bones,

KJV 2. Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Dk1871 2. De hade det gode og elske det onde; de rive deres Hud af dem og deres Kød af deres Een.

KXII 2. Men I haten det goda, och älsken det onda; I skinnen dem hudena af, och köttet ifrå deras ben;

PR1739 2. Kes teie head wihkate, ja keik kurja armastate, kes teie kissute nende nahka wäggise nende peält ärra, ja nende lihha nende lukontide peält.

LT 2. Tačiau jūs nekenčiate gero, o mylite pikta; nulupate odą nuo mano žmonių ir mėsą nuo jų kaulų.

Luther1912 2. Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab und das Fleisch von ihren Gebeinen

Ostervald-Fr 2. Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui leur arrachez la peau et la chair de dessus les os!

RV'1862 2. Que aborrecen lo bueno, y aman lo malo: que les roban su cuero, y su carne de sobre sus huesos.

SVV1770 2 Zij haten het goede, en hebben het kwade lief; zij roven hun huid van hen af, en hun vlees van hun beenderen.

PL1881 2. Ale oni nienawidzą dobrego, a miłują złe; odzierają lud z skóry ich, i mięso ich z kości ich;

Karoli1908Hu 2. Ti, kik gyűlölitek a jót és kedvelitek a gonoszt! A kik levonszátok róluk bőrüket és csontjaikról az ő húsokat!

RuSV1876 2 А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их,

БКуліш 2. А ви ненавидите те, що добре, й любите зло; здираєте з них скіру й тїло з їх костей;

FI33/38 3. Ne, jotka syövät minun kansani lihan ja nylkevät nahan heidän päältänsä ja murskaavat heidän luunsa, paloittelevat niinkuin pataan, niinkuin lihan kattilaan —

Biblia1776 3. Ja syötte minun kansani lihan, ja kuin te olette heiltä nahan nylkeneet, niin te särjette heidän luunsa, ja hakkaatte rikki ne niinkuin pataan, ja niinkuin lihan kattilaan.

CPR1642 3. Ja cosca te olette heildä nahan nylkenet nijn te särjettä heidän luuns ja hackatte ricki ne nijncuin pataan ja nijncuin lihan cattilaan.

Osat1551 3. Ja quin te oletta heilde Nahan poisnylkenyet/ nin te mös heiden lwns säriette/ ia rickihaccat ne/ ninquin ychteen Pataan/ ia ninquin Lihan ychteen Cattilahan. (Ja kuin te olette heiltä nahan poisnylkeneet/ niin te myös heidän luunsa särjette/ ja rikkihakkaat ne/ niinkuin yhteen pataan/ ja niinkuin lihan yhteen kattilaan.)

MLV19 3 who also eat the flesh of my people and flay their skin from them and break their bones and chop them in pieces, as for the pot and as flesh within the caldron.

KJV 3. Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

Dk1871 3. Det er dem, som æde mit Folks Kød og

KXII 3. Och äten mins folks kött och när I hafven

drage deres Hud af dem og bryde deres Ben; og de brede dem ud som i en Gryde og som Kød midt i en Kedel.

dragit dem hudena af, så slån I dem ock benen sönder, och stycken det ifrå hvartannat; lika som uti ena gry to, och lika som kött uti en kettil.

PR1739 3. Kes mo rahwa lihha ka söwad, ja nende nahka nende peält ärranülgiwad, ja nende lukondid katkimurdwad, ja jaggawad nenda kui se, mis pottis, ja kui lihha, mis katla sees on .

LT 3. Jūs ėdate mano tautos kūną, nulupate jiems odą, sulaužote jų kaulus, sukapojate į gabalus kaip puodui, kaip mėsą katilui’‘.

Luther1912 3. und fresset das Fleisch meines Volkes; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Gebeine und zerlegt's wie in einen Topf und wie Fleisch in einen Kessel.

Ostervald-Fr 3. Ils dévorent la chair de mon peuple, lui enlèvent la peau, et lui brisent les os, et les mettent en pièces comme pour la marmite, et comme de la chair dans une chaudière.

RV'1862 3. Y que comen la carne de mi pueblo, y les desuellan su cuero de sobre ellos, y les quebrantan sus huesos, y los rompen como para echar en caldero, y como carnes en olla.

SVV1770 3 Ja, zij zijn het, die het vlees mijns volks eten, en hun huid afstropen, en hun beenderen verbreken; en vaneen leggen, gelijk als in een pot, en als vlees in het midden eens ketels.

PL1881 3. A jedzą mięso ludu mojego, a skórę ich z nich zdzierają, i kości ich łamią, i rąbią je jako do garnca, a jako mięso do kotła.

Karoli1908Hu 3. A kik megeszik az én népemnek húsát, és lenyúzzák róluk bőrüket, és összetörik csontjaikat, és feldarabolják, akár csak a fazékba, és mint húst a tálba.

RuSV1876 3 едите плоть народа Моего и сдираете с

БКуліш 3. Їсте тїло мого люду, й здираєте з них їх

них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел.

скіру, а кістки їх ломите й дробите, наче в горнець, а тїло їх - як би в котел.

FI33/38 4. kerran he huutavat Herran puoleen, mutta hän ei vastaa heille, vaan kätkee heiltä kasvonsa sinä aikana, koska he ovat pahoja töitä tehneet.

Biblia1776 4. Sentähden kuin te Herran tykö huudatte, niin ei hän teitä kuule, vaan peittää silloin teiltä kasvonsa, niinkuin te olette teidän pahalla menollanne ansainneet.

CPR1642 4. Sentähden cosca te HERra huudatte nijn ei hän teitä cuule waan peittä silloin teistä caswons nijncuin te oletta teidän pahalla menollanna ansainnet.

Osat1551 4. Senteden coska te nyt HERRAN tyge hwdhatta/ nin ei hen teite cwldele/ Waan hen peittepi Casuons teiste sille aialla/ ninquin te oletta teiden pahan menon cansa ansainuet. (Sentähden koska te nyt HERRAN tykö huudatte/ niin ei hän teitä kuuntele/ waan hän peittääpi kaswonsa teistä sillä ajalla/ niinkuin te olette teidän pahan menon kanssa ansainneet.)

MLV19 4 Then they will cry to Jehovah, but he will not answer them. Yes, he will hide his face from them at that time, just-as they have worked evil in their practices.

KJV 4. Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

Dk1871 4. Da skulle de raabe til Herren, og han skal ikke bønhøre dem; men han skal skjule sit Ansigt for dem paa den Tid, eftersom de have gjort ilde i deres Idrætter.

KXII 4. Derföre, när I nu till Herran ropande varden, så skall han intet vilja höra eder utan skall fördölja sitt ansigte för eder på den samma tiden, såsom I med edro onda

väsende förtjent hafven.

PR1739 4. Siis wötwad nem̃ad Jehowa pole kissendada, agga tem̃a ei kosta neile mitte, waid ta panneb om̃a Palle nende eest warjule sel aial, nenda kui nem̃ad on om̃ad teud pahhaste teinud.

LT 4. Tada jie šauksis Viešpaties, bet Jis neatsakys jiems. Jis paslėps savo veidą nuo jų, nes jie elgėsi piktai.

Luther1912 4. Darum, wenn ihr nun zum HERRN schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zur selben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdient habt.

Ostervald-Fr 4. Alors ils crieront à l'Éternel, mais il ne leur répondra pas; il leur cachera sa face en ce temps-là, parce que leurs actions ont été mauvaises.

RV'1862 4. Entónces clamarán a Jehová, y no les responderá: ántes esconderá de ellos su rostro en aquel tiempo, como ellos hicieron malas obras.

SVV1770 4 Alsdan zullen zij roepen tot den HEERE, doch Hij zal hen niet verhoren; maar zal Zijn aangezicht te dier tijd voor hen verbergen, gelijk als zij hun handelingen kwaad gemaakt hebben.

PL1881 4. Tedy do Pana wołać będą, a nie wysłucha ich, owszem, zakryje oblicze swoje przed nimi czasu onego, tak jako oni wykonywali złe przedsięwzięcia swoje.

Karoli1908Hu 4. Kiáltanak majd az Úrhoz, de nem hallgatja meg őket; sőt elrejti akkor orczáját előlök, mivelhogy gonoszokká lettek cselekedeteik.

RuSV1876 4 И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их исокроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.

БКуліш 4. Ой будуть же вони взивати до Господа, та він їх не почує; і закриє лице своє перед ними на ввесь той час, як вони лихо коять.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra niitä profeettoja vastaan, jotka eksyttävät minun kansaani, jotka huutavat: Rauha!, kun heidän hampaissaan on purtavaa, mutta julistavat pyhän sodan sille, joka ei anna mitään heidän suuhunsa:

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun kansaani viettelevät: he saarnaavat rauhaa, kuin heille syötävää annetaan; mutta kuin ei heidän suuhunsa mitää anneta, saarnaavat he sodan tulevan.

CPR1642 5. NÄin sanoi HERra nijstä Prophetaista jotca minun Canssani wiettelewät. He saarnawat hywin käywän cosca heille syötäwätä annetan: mutta cosca ei heidän suuhuns mitän anneta saarnawat he sodan tulewan.

Osat1551 5. NEin sanoi HERRA niste prophetist/ iotca minun Canssani wietteleuet. He sarnauat ette hyuesti pite keumen/ coska heille söteuet annetan. Mutta quin ei miteken heiden suuns anneta/ nin he sarnauat/ ette Sota tulepi. (Näin sanoi HERRA niistä prophetista/ jotka minun kansani wiettelewät. He saarnaawat että hywästi pitää käymän/ koska heille syötäwätä annetaan. Mutta kuin ei mitäkään heidän suuhunsa anneta/ niin he saarnaawat/ että sota tuleepi.)

MLV19 5 Jehovah says thus concerning the prophets who make my people go-astray, who bite with their teeth and cry, Peace. And he who does not put into their mouths, they even prepare war against him.

KJV 5. Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

Dk1871 5. Saa siger Herren imod Profeterne, som

KXII 5. Detta säger Herren, emot de Propheter

forvilde mit Folk, og som, naar de faa noget at bide med deres Tænder, forkynde Fred, men naar nogen intet giver dem for deres Mund, da prædike de Krig imod ham:

PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa nende prohwetide wasto, kes mo rahwast ärraeksitawad; kes hammustawad omma hammastega, ja kulutawad rahho; ja kes ei anna middagi nende suhho, siis walmistawad nemmad wisi pärrast temma wasto södda.

Luther1912 5. So spricht der HERR wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gibt; wo man aber ihnen nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse Krieg kommen.

RV'1862 5. Así dijo Jehová de los profetas, que hacen errar mi pueblo, que muerden con sus dientes, y claman paz; y al que no les diere que coman, aplazan contra él batalla.

PL1881 5. Tak mówi Pan o tych prorokach, którzy w błąd zawodzą lud mój, a kąsając zębami swemi opowiadają pokój, a przeciwko temu, któryby im nic do gęby nie dał, wojnę

som förföra mitt folk: De predika, att det skall gå väl, när man gifver dem äta; men om man intet gifver dem i munnen, sa predika de, att ett örlig skall komma.

LT 5. Taip sako Viešpats apie pranašus, kurie suvedžioja mano tautą: ‘‘Jei jie turi ką kramtyti dantimis, jie šaukia: ‘Taika!’, o tiems, kurie jiems nieko neduoda, jie skelbia karą.

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui publient la paix quand leurs dents ont de quoi mordre, et qui préparent la guerre contre celui qui ne leur met rien dans la bouche.

SVV1770 5 Alzo zegt de HEERE, tegen de profeten, die Mijn volk verleiden; die met hun tanden bijten, en roepen vrede uit; maar die niet geeft in hun mond, tegen dien zo heiligen zij een krijg.

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr a próféták ellen, a kik elámítják az én népemet, a kik, ha van mit rágniok, [1†] békességet hirdetnek, az ellen pedig, a ki nem vet valamit szájokba, hadat

podnoszą.

RuSV1876 5 Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими – и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.

FI33/38 6. Sentähden tulee teille yö, näkyjä vailla, teille tulee pimeys, ennustelua vailla. Aurinko laskee näiltä profeetoilta, ja päivä heiltä pimenee.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän näkyn yöxi ja teidän noituxen pimeydexi tuleman. Auringon pitä laskeman nijden Prophetain ylidze ja päiwän pitä pimenemän heidän pääldäns.

MLV19 6 Therefore it will be night to you*, that you* will have no vision. And it will be dark to you*, that you* will not divine. And the sun will go down upon the prophets and the day will be

indítanak.

БКуліш 5. Так говорить Господь на тих пророків, що люд мій морочать, на тих, що, як мають що гризти своїми зубами - віщують мир, а хто не дає їм нічого в рот, тому заповідають війну.

Biblia1776 6. Sentähden pitää teidän näkynne yöksi, ja teidän aavistuksenne pimeydeksi tuleman. Auringon pitää laskeman niiden prophetain ylitse, ja päivän pitää pimenemän heidän päältänsä.

Osat1551 6. Senteden pite teiden näkhyn Ööxi/ ia teiden Noituxe'/ pimeydhexi tuleman. Auringoisen pite ylitze nijte Prophetat laskeman/ Ja peiuen pite heiden ylitzens pimiexi tuleman. (Sentähden pitää teidän näyn yöksi/ ja teidän noituuksen/ pimeydeksi tuleman. Aurinkoisen pitää ylitse niitä prophetat laskeman/ Ja päiwän pitää heidän ylitsensä pimeäksi tuleman.)

KJV 6. Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and

black over them.

the day shall be dark over them.

Dk1871 6. Derfor skal det blive Nat for eder, uden Syner, og Mørke for eder, uden Spaadom; og Solen skal gaa ned over Profeterne, og Dagen skal blive sort over dem.

KXII 6. Derföre skall edor syn varda till en natt, och edar spådom till ett mörker; solen skall nedergå öfver Propheterna, och dagen öfver dem mörk varda.

PR1739 6. Sepärrast peab teile ö näggemissest, ja pimmedus önneandmissest teile sama; ja päike peab prohwetide ülle loja minnema, ja pääw nende ülle mustaks sama.

LT 6. Todėl jums užeis naktis, kad neturėtumėte regėjimų, ir tamsa, kad negalėtumėte burti. Saulė nusileis pranašams, jų dienos aptems.

Luther1912 6. Darum soll euer Gesicht zur Nacht und euer Wahrsagen zur Finsternis werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen und der Tag über ihnen finster werden.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi, au lieu de vision vous aurez la nuit, au lieu de divination les ténèbres; le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.

RV'1862 6. Por tanto de la profecía se os hará noche, y oscuridad del adivinar; y sobre estos profetas se pondrá el sol, y el día se entenebrecerá sobre ellos.

SVV1770 6 Daarom zal het nacht voor ulieden worden vanwege het gezicht, en ulieden zal duisternis zijn vanwege de waarzegging; en de zon zal over deze profeten ondergaan; en de dag zal over hen zwart worden.

PL1881 6. Dlatego się wam widzenie obróci w noc, a wieszczba wasza w ciemność; bo tym prorokom słoóce zajdzie, a dzieó im się zaćmi.

Karoli1908Hu 6. Azért éjszaka száll rátok, hogy ne lássatok, és sötétség jő rátok, hogy ne jövendölhessetek, és a nap [2†] lemegy a próféták felett, és elsötétül rajtok a nappal.

RuSV1876 6 Посему ночь будет вам вместо видения, и

БКуліш 6. Тим же то буде вам замість видива -

тьма – вместо предвещаний;зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.

ніч, а темрява - замість пророцтва; зайде сонце над тими пророками й день потемніє над ними.

FI33/38 7. Näkijät joutuvat häpeään, ja ennustelijat punastuvat. Kaikki he peittävät partansa, sillä Jumalan vastausta ei tule.

Biblia1776 7. Ja näkiäin pitää häpiään tuleman, ja ennustajain häpeemän, ja kaikkein täytyy suunsa peittää, ettei siellä ole Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja näkiät pitä häpiään ja noidat pilckan tuleman ja caickein täyty heidän suuns peittä ettei siellä ole Jumalan sana.

Osat1551 7. Ja ne Näkiet pite häpiehen/ ia ne Noidhat pilcaxi tuleman/ ia teuty caiki heiden suuns werhoman/ ettei sielle ole ychten Jumalan sana. (Ja ne näkijät pitää häpeähän/ ja ne noidat pilkaksi tuleman/ ja täytyy kaikki heidän suunsa werhooman/ ettei sillä ole yhtään Jumalan sanaa.)

MLV19 7 And the seers will be put to shame and diviners confounded. Yes, they will all cover their lips, for there is no answer from God.

KJV 7. Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

Dk1871 7. Og Seerne skulle beskæmmes og Spaamændene blive til Skamme, og de skulle skjule Skægget over Munden alle sammen; thi der er intet Svar fra Gud.

KXII 7. Och Siarena skola till skam varda, och spåmännerna till spott; och måste allesamman skyla sig om munnen, efter der är intet Guds ord.

PR1739 7. Ja näggiad peawad häbbenema, ja önne-

LT 7. Tada regėtojai bus sugėdinti ir būrėjai

andiad häbbi sisse sama, ja nem̃ad peawad keik omma habbeme kinnimässima; sest Jummal ei kosta mitte.

Luther1912 7. Und die Seher sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden und müssen alle ihren Mund verhüllen, weil da kein Gotteswort sein wird.

RV'1862 7. Y avergonzarse han los profetas, y confundirse han los adivinos, y ellos todos cubrirán su labio; porque no tendrán respuesta de Dios.

PL1881 7. I będą się wstydzili oni widzący, a wieszczkowie się zapłoną, a ci wszyscy zakryją zwierzchnią wargę swoję, przeto, że nie będzie żadnej odpowiedzi Bożej.

RuSV1876 7 И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога.

FI33/38 8. Mutta minä olen täynnä voimaa, Herran Henkeä, oikeutta ja väkevyyttä ilmoittaakseni Jaakobille sen rikokset ja Israelille sen synnit.

užsičiaups, nes nebus atsakymo iš Dievo’‘.

Ostervald-Fr 7. Les voyants seront confus, et les devins rougiront de honte; tous se couvriront la barbe, car il n'y aura point de réponse de Dieu.

SVV1770 7 En de zieners zullen beschaamd, en de waarzeggers schaamrood worden; en zij zullen al te zamen de bovenste lip bewimpelen; want er zal geen antwoord Gods zijn.

Karoli1908Hu 7. És megszégyenülnek a látók, és elpirulnak a jövendőmondók, és elfedik szájokat mindnyájan, mert nem lészen felelet Istentől.

БКуліш 7. І посоромляться віщуни отті, й стидом окриються всї ворожбити; вони позакривають лиця собі, бо не буде їм відповідї від Господа.

Biblia1776 8. Mutta minä olen täynnä Herran hengen voimaa, ja oikeutta ja väkevyyttä, että minä tohdin ilmoittaa Jakobille ylitsekäymisensä

ja Israelille syntinsä.

CPR1642 8. MUtta minä olen täynäns woima ja HERran henge täynäns oikeutta ja wäkewyttä että minä tohdin ilmoitta Jacobille hänen ylidzekäymisens ja Israelille hänen syndins.

Osat1551 8. Mutta mine olen teunens woimasta ia HERRAN Hengeste/ teunens Oikiutta ia wäkewytte/ ette mine Jacobin henen ylitzekeumisens/ ia Israelin henen Synnins todhin ilmoitta. (Mutta minä olen täynnänsä woimasta ja HERRAN hengestä/ täynnänsä oikeutta ja wäkewyyttä/ että minä Jakobin hänen ylitsekäymisensä/ ja Israelin hänen syntinsä tohdin ilmoittaa.)

MLV19 8 But as for me, I am full of power by the Spirit of Jehovah and of judgment and of might, to declare to Jacob his transgression and to Israel his sin.

KJV 8. But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

Dk1871 8. Men jeg er derimod fuld af Kraft, Herrens Aand, og af Ret og Styrke til at kundgøre Jakob hans Overtrædelse og Israel hans Synd.

KXII 8. Men jag är full med kraft och Herrans Anda; full med rätt och starkhet, att jag förkunna tör Jacob sin öfverträdelse, och Israel sina synd.

PR1739 8. Agga kül minna ollen täis rammo Jehowa waimoga, ja täis kohtomoistmist ja wägge, et ma kulutan Jakobile temma ülleastmist, ja Israelile temma patto.

LT 8. Tačiau aš esu pilnas jėgos iš Viešpaties dvasios, teisybės bei drąsos skelbti Jokūbui jo nusikaltimą ir Izraeliui jo nuodėmę.

Luther1912 8. Ich aber bin voll Kraft und Geistes des

Ostervald-Fr 8. Mais moi, je suis rempli de force, de

HERRN, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Übertreten und Israel seine Sünden anzeigen darf.

RV'1862 8. Yo empero soy lleno de fuerza del Espíritu de Jehová, y de juicio, y de fortaleza; para denunciar a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.

PL1881 8. Alem ja napełniony siłą ducha Paóskiego i sądem i mocą, abym oznajmił Jakóbowi przestępstwa jego, a Izraelowi grzech jego.

RuSV1876 8 А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобывысказать Иакову преступление его и Израилю грех его.

FI33/38 9. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimon päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat, te, jotka halveksitte oikeutta ja vääristätte kaiken suoran,

CPR1642 9. Nijn cuulcat sijs tätä te Jacobin Päämiehet ja te Israelin huonen esimiehet te jotca oikeutta cauhistutte ja käännätte toisin caicki mitä toimellinen on.

l'Esprit de l'Éternel, de jugement et de courage, pour déclarer à Jacob son crime et à Israël son péché.

SVV1770 8 Maar waarlijk, ik ben vol krachts van den Geest des HEEREN; en vol van gericht en dapperheid, om Jakob te verkondigen zijn overtreding, en Israel zijn zonde.

Karoli1908Hu 8. Én ellenben megteljesedem az Úr lelkének erejével, és ítélettel és hatalommal, hogy [3†] hirdessem Jákóbnak az ő vétkét, és Izráelnek az ő bűnét.

БКуліш 8. Я ж - повен сили Духа Господнього, справедливості й непохитності, щоб виповісти Яковові проступки його та й Ізраїлеві - гріхи його.

Biblia1776 9. Niin kuulkaat siis tätä, te Jakobin huoneen päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: te, jotka oikeutta kauhistutte, ja käännätte toisin kaikki, mikä toimellinen on;

Osat1551 9. Nin cwlcat sis täte/ te Jacobin Honen Pämiehet/ ia te Israelin Honen Esimiehet/ te quin Oikiutta cauhistat/ ia toisinkäennet caiki mite toimeliset ouat. (Niin kuulkat siis tätä/ te Jakobin huoneen päämiehet/ ja te

Israelin huoneen esimiehet/ te kuin oikeutta kauhistat/ ja toisin käännät kaikki mitä toimelliset owat.)

MLV19 9 Hear this, I beseech you*, you* heads of the house of Jacob and rulers of the house of Israel, who abhor justice and pervert all equity.

KJV 9. Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

Dk1871 9. Hører dog dette, I Jakobs Hus's Øverster og Israels Hus's Dommere! I, som afsky Ret og gøre det lige kroget!

KXII 9. Så hörer dock detta, I höfvitsmän i Jacobs hus, och I Förstar i Israels hus, I som styggens vid rätten, och förvänden allt det redeligit är;

PR1739 9. Et kuulge sedda teie Jakobi suggu peamehhed, ja Israeli suggu pealikkud, kelle melest se, mis kohhus, hirmus on, ja tewad köwweraks keik, mis öige on .

LT 9. Klausykite, Jokūbo namų vadai, Izraelio namų kunigaikščiai, kurie paminate teisingumą ir iškraipote tiesą,

Luther1912 9. So hört doch dies, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmäht und alles, was aufrichtig ist, verkehrt;

Ostervald-Fr 9. Écoutez ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël, qui avez la justice en abomination, et qui pervertissez tout ce qui est droit:

RV'1862 9. Oid ahora esto, cabezas de la casa de Jacob, y capitanes de la casa de Israel, que abomináis el juicio, y pervertís todo el derecho:

SVV1770 9 Hoort nu dit, gij hoofden van het huis Jakobs, en gij oversten van het huis Israels! die van het gericht een gruwel hebt, en al wat recht is verkeert;

PL1881 9. Słuchajcież już tego przedniejsi w domu Jakóbowym, i wodzowie domu Izraelskiego, którzy macie sąd w obrzydliwości, a co jest sprawiedliwego, podwracacie.

Karoli1908Hu 9. Halljátok ezt, kérlek, Jákób házának fejei és Izráel házának vezérei! a kik útáljátok az ítéletet, és minden igazságot elcsavartok;

RuSV1876 9 Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князья дома Израилева,гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,

БКуліш 9. Слухайте ж се, голови дому Яковового, й ви, князї дому Ізрайлевого, що вам правий суд ненавиден, і все праве викривляєте,

FI33/38 10. rakennatte Siionia veritöillä ja Jerusalemia vääryydellä.

Biblia1776 10. Te jotka Zionin verellä rakennatte, ja Jerusalemin vääryydellä.

CPR1642 10. Te jotca Zionin weren cansa rakennatte ja Jerusalemin wääryden cansa.

Osat1551 10. Te quin Zionin weren cansa ylesrakennat/ ia Jerusalemin wärydhen cansa. (Te kuin Zionin weren kanssa ylösrakennat/ ja Jerusalemin wääryyden kanssa.)

MLV19 10 They build up Zion with blood and Jerusalem with unrighteousness.

KJV 10. They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

Dk1871 10. Hver, som bygger Zion med Blod og Jerusalem med Uretfærdighed!

KXII 10. I som uppbyggen Zion med blod, och Jerusalem med orätt.

PR1739 10. Iggaüks ehhitab Sionit ülles werrega, ja Jerusalemma köwwerussega.

LT 10. kurie statote Sioną krauju ir Jeruzalę neteisybe!

Luther1912 10. die ihr Zion mit Blut baut und Jerusalem mit Unrecht:

RV'1862 10. Que edificáis a Sión con sangre, y a Jerusalem con injusticia:

PL1881 10. Każdy buduje Syon krwią, a Jeruzalem nieprawością.

RuSV1876 10 созидающие Сион кровью и Иерусалим – неправдою!

FI33/38 11. Sen päämiehet jakavat oikeutta lahjuksia vastaan, sen papit opettavat maksusta, ja sen profeetat ennustelevat rahasta. Mutta Herraan he turvautuvat, sanoen: Eikö Herra ole meidän keskellämme? Ei tule meille onnettomuutta.

CPR1642 11. Hänen Päämiehens duomidzewat lahjain tähden hänen Pappins opettawat palcan tähden ja heidän Prophetans noituwat rahan tähden. Luottawat heitäns HERraan ja sanowat: eikö HERra ole meidän seasam? ei taida onnettomus meitä käsittä.

Ostervald-Fr 10. On bâtit Sion avec le sang, et Jérusalem avec l'iniquité!

SVV1770 10 Bouwende Sion met bloed, en Jeruzalem met onrecht.

Karoli1908Hu 10. A kik vérrel építitek a [4†] Siont, és Jeruzsálemet hamisággal!

БКуліш 10. Що будуєтесь на Сионї з кровавої кривди, й в Ерусалимі - з неправди!

Biblia1776 11. Hänen päämiehensä tuomitsevat lahjain tähden, hänen pappinsa opettavat palkan tähden, ja heidän prophetansa aavistavat rahan tähden; luottavat kuitenkin Herraan, ja sanovat: eikö Herra ole meidän seassamme? Ei taida onnettomuus meitä käsittää.

Osat1551 11. Henen Pämiehens Domitzeuat Lahiain teden/ Henen Pappeins opettauat Palcan teden/ ia heiden Prophetins noituuat Rahain teden. Loottauat heitens HERRAN päle/ ia sanouat. Eikö HERRA ole meiden seassan ? Ei woi ychten Onnettomust meiden pälen tulla. (Hänen päämiehensä tuomitsewat lahjain tähden/ Hänen pappinsa opettawat palkan tähden/ ja heidän prophetansa

noituwat rahain tähden. Luottawat heitänsä HERRAN päälle/ ja sanowat. Eikö HERRA ole meidän seassan? Ei woi yhtään onnettomuusta meidän päällen tulla.)

MLV19 11 The heads of it judge for a bribe and the priests of it teach for a wage and the prophets of it divine for money. Yet they lean upon Jehovah and say, Is not Jehovah in the midst of us? No evil will come upon us.

KJV 11. The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

Dk1871 11. Dens øverster dømmes for Skænk, og dens Præster lære for Betaling, og dens Profeter spaa for Penge; dog forlade de sig fast paa Herren, sigende: Er ikke Herren midt iblandt os? der skal ikke komme Ulykker over os.

KXII 11. Hans höfdingar döma för skänker, hans Prester lära för lön, och hans Propheter prophetera för penningar, förlåta sig uppå Herran, och säga: Är icke Herren ibland oss? Oss kan ingen olycka uppåkomma.

PR1739 11. Temma peawannemad moistwad kohhut melehea pärrast, ja temma preestrid öppetawad hinna pärrast, ja ta prohwetid andwad önne rahha pärrast: siiski toetawad nemmad ennast Jehowa peäle, ja ütlewad: Eks olle Jehowa meie seas? ei sa kurja meie peäle tullema.

LT 11. Jos vadai teisia už kyšius, kunigai moko už atlyginimą, pranašai pranašauja už pinigus, tačiau jie remiasi Viešpačiu, sakydami: ‘‘Argi Viešpaties nėra tarp mūsų? Nelaimė mūsų neužklups!’‘

Luther1912 11. Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre

Ostervald-Fr 11. Ses chefs jugent pour des présents, ses

Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den HERRN und sprechen: Ist nicht der HERR unter uns? Es kann kein Unglück über uns kommen.

sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent; et ils s'appuient sur l'Éternel, disant: "L'Éternel n'est-il pas parmi nous? Le mal ne viendra pas sur nous!"

RV'1862 11. Sus cabezas juzgan por cohecho, y sus sacerdotes enseñan por precio, y sus profetas adivinan por dinero; y arrímanse a Jehová, diciendo: ¿No está Jehová entre nosotros? No vendrá mal sobre nosotros.

SVV1770 11 Haar hoofden rechten om geschenken, en haar priesters leren om loon, en haar profeten waarzeggen om geld; nog steunen zij op den HEERE, zeggende: Is de HEERE niet in het midden van ons? Ons zal geen kwaad overkomen.

PL1881 11. Przedniejsi jego sądzą według darów, a kapłani jego za zapłatę uczą, a prorocy jego za pieniądze prorokują; a przecie na Panu polegają, mówiąc: Izali nie jest Pan w pośrodku nas? Nie przyjdzieć na nas nic złego.

Karoli1908Hu 11. Kiknek fejedelmei ajándékért ítélnek, [5†] és papjaik jutalomért tanítanak, és prófétáik pénzért jövendölnek, [6†] és mégis az Úrra támaszkodnak, mondván: Avagy nincsen-é közöttünk az Úr?! Nem következik mi reánk veszedelem!

RuSV1876 11 Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, ипророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: „не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!"

БКуліш 11. Голови його судять за гостинції, і сьвященники його навчають за плату, та й пророки його за гроші віщують, та ще й на Господа здаються, мовляючи: чи ж Господь не серед нас пробуває? на нас біда не прийде!

FI33/38 12. Siitä syystä, teidän tähtenne, Siion

Biblia1776 12. Sentähden pitää Zion kynnettämän

kynnetään pelloksi, Jerusalem tulee kivirauniokſi ja temppelivuori metsäkukkulaksi.

teidän tähtenne niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää tuleman kivirauniokſi, ja templin vuori metsän kukkulaksi.

CPR1642 12. SEntähden pitä Zion kynnettämän teidän tähten nijncuin peldo ja Jerusalem pitä tuleman kiwirauniokſi ja Templin wuori autiaxi corkeudexi.

Osat1551 12. Senteden pite Zionin/ teiden tedhen/ ninquin iocu Peldo kynnetuxi/ Ja Jerusalem Kiuirauniokſi/ ia se Templin Wori metzen warpexi tuleman. (Sentähden pitää Zionin/ teidän tähden/ niinkuin joku pelto kynnetyksi/ Ja Jerusalem kiwirauniokſi/ ja se templin wuori metsän warpeeksi (kukkulaksi) tuleman.)

MLV19 12 Therefore for your* sake Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

KJV 12. Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

Dk1871 12. Derfor; for eders Skyld, skal Zion pløjes som en Ager og Jerusalem blive til Stenhobe og Husets Bjerg til Skovhøje.

KXII 12. Derföre skall Zion för edra skull upplöjd varda såsom en åkermark, och Jerusalem varda till en stenhop, och templets berg till en skogsbacka.

PR1739 12. Sepärrast peab Sionit teie pärrast kui wälja küntama, ja Jerusalem saab kiwwi-warreks, ja selle koia mäggi körgeks metsa paigaks.

LT 12. Dėl jūsų kaltės Sionas bus ariamas laukas, Jeruzalė pavirs griuvėsiais, o šventyklos kalnas apaugs mišku.

Luther1912 12. Darum wird Zion um euretwillen wie ein

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, à cause de vous, Sion

Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

RV'1862 12. Por tanto a causa de vosotros Sión será arada como campo, y Jerusalem será majanos, y el monte de la casa como cumbres de breña.

PL1881 12. Przetoż Syon dla was jako pole poorany będzie, a Jeruzalem w gromady gruzu obrócone będzie, a góra domu Bożego w wysokie lasy.

RuSV1876 12 Посему за вас Сион распахан будет как поле, иИерусалим сделается грудою развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.

4 luku

Herran temppelin vuori tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran kansa vapahdetaan, pakanat nöyryytetään.

FI33/38 1. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, ja se on oleva korkein kukkuloista, ja sinne

sera labourée comme un champ, Jérusalem sera changée en un monceau de ruines, et la montagne du temple en une haute forêt.

SVV1770 12 Daarom, om uwentwil, zal Sion als een akker geploegd worden, en Jeruzalem zal tot steenhopen worden, en de berg dezes huizes tot hoogten eens wouds.

Karoli1908Hu 12. Azért ti miattatok mezővé szántatik [7†] a Sion, és kőhalommá lesz Jeruzsálem, a templom hegye pedig erdős hegygyé.

БКуліш 12. От же через вас буде Сион, як поле, роз'ораний, з Ерусалиму зробиться купа розвалищ, а гора під сим храмом стане горою, порослою лїсом.

Biblia1776 1. Mutta viimeisinä päivinä pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvistuman, ja oleman korkeimman kaikkia muita vuoria,

virtaavat kansat.

CPR1642 1. MUtta wijmeisinä päiwinä pitä sen wuoren jonga päällä HERran huone on wahwistuman ja oleman corkeimman caickia muita wuoria ja pitä corgotettaman cuckulain ylidze.

MLV19 1 But in the latter days it will happen, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and it will be exalted above the hills and peoples will flow to it.

Dk1871 1. Men det skal ske i de sidste Dage, at Herrens Hus's Bjerg skal være grundfæstet oven paa Bjergene og ophøjet over Højene, og Folkene skulle strømme til det.

PR1739 1. Agga wiimsel päwade aial peab se sündima: Jehowa koia mäggi peab kindel ollema teiste mäggede otsa peäl, ja körgem peab sesamma

ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kansat pitää sinne juokseman.

Osat1551 1. MUtta sijnä wimeiszne aicana/ pite sen * Woren/ ionga päle se HERRAN Hone seisopi/ walmistetuxi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia pite ylitze ne Cuckulat corghotetuxi tuleman. (Mutta siinä wiimeisenä aikana/ pitää sen wuoren/ jonka päällä se HERRAN huone seisoopi/ walmistetuksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja pitää ylitse ne kukkulat korotetuksi tuleman.)

KJV 1. But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

KXII 1. Men i yttersta dagarna skall det berget, som Herrans hus uppå står, beredt varda, högre än all berg, och upphöjdt öfver högarna; och folk skola löpa dertill.

LT 1. Paskutinėmis dienomis Viešpaties namų kalnas tvirtai stovės kaip aukščiausias kalnas. Jis iškils aukščiau nei kalvos, tautos

ollema kui mäekingud, et rahwas senna kokkojookswad;

Luther1912 1. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein, und die Völker werden dazu laufen,

RV'1862 1. Y ACONTECERÁ en los postre- ros tiempos, que el monte de la casa de Jehová será constituido por cabecera de montes, y más alto que todos los collados, y correrán a él pueblos.

PL1881 1. Ale się stanie w ostateczne dni, że utwierdzona będzie góra domu Paóskiego na wierzchu gór, i wywyższona nad pagórki, a narody się do niej zbiegać będą.

RuSV1876 1 И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.

FI33/38 2. Monet pakanakansat lähtevät liikkeelle sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle,

plauks į jį.

Ostervald-Fr 1. Mais il arrivera, aux derniers jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie au-dessus des montagnes, et elle s'élèvera par-dessus les collines, et les peuples y afflueront.

SVV1770 1 Maar in het laatste der dagen zal het geschieden, dat de berg van het huis des HEEREN zal vastgesteld zijn op den top der bergen; en hij zal verheven zijn boven de heuvelen, en de volken zullen tot hem toevloeien.

Karoli1908Hu 1. És lészen: az utolsó időben az Úr házának hegye [1†] a hegyek fölé helyeztetik, és felülemelkedik az a halmokon, és népek özönlenek reá.

БКуліш 1. І настане час: Гора дому Господнього буде наставлена головою гір і буде вивисшена понад горби й поплинуть до неї народи.

Biblia1776 2. Ja moninaiset pakanat sinne menemän ja sanoman: tulkaat ja astukaamme ylös

Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana.

Herran vuorelle ja Jakobin Jumalan huoneen tykö, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa. Sillä Zionista on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja Canssat pitä sinne juoxeman ja monilaiset pacanat sinne menewät ja sanowat: tulcat ja astucam HERran wuorelle ja Jacobin Jumalan huonen tygö että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisim hänen polguillans: sillä Zionista on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

Osat1551 2. Ja Canssat pite sinne ioxeman/ ia monet pacanat sinne meneuet/ ia sanouat. Tulcat/ ia ylesastucam HERRAN Woren päle/ ia sen Jacobin Jumalan Honen tyge. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polghuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ ia HERRAN Sana Jerusalemista. (Ja kansat pitää sinne juokseman/ ja monet pakanat sinne menewät/ ja sanowat. Tulkaat/ ja ylösastukaamme HERRAN wuoren päälle/ ja sen Jakobin Jumalan huoneen tykö. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkunsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ ja HERRAN sana Jerusalemista.)

MLV19 2 And many nations will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah and to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For out of Zion will go forth the law and

KJV 2. And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go

the word of Jehovah from Jerusalem.

forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

Dk1871 2. Og mange Hedninger skulle komme og sige: kommer og lader os gaa op til Herrens Bjerg og til Jakobs Guds Hus, at han maa lære os sine Veje, og vi maa vandre paa hans Stier; thi fra Zion skal udgaa Lov og Herrens Ord fra Jerusalem.

KXII 2. Och månge Hedningar skola gå, och säga: Kommer, låter oss gå upp till Herrans berg, och till Jacobs Guds hus, att han lärer oss sina vägar, och vi mågom vandra på hans stigar; ty af Zion skall utgå lagen, och Herrans ord af Jerusalem.

PR1739 2. Et paljo pagganid lähhäwad, ja ütlewad: Tulge, ja läkki ülles Jehowa mäe peäle, ja Jakobi Jummala kotta, et ta meid wöttaks öppetada ommad teed, ja et meie woime käia temma teraddade peäl: sest kässo-öppetus peab Sionist wäljatullema, ja Jehowa sanna Jerusalemmast.

LT 2. Daug tautų ateis ir sakys: ‘‘Ateikite, eikime visi į Viešpaties kalną ir į Jokūbo Dievo namus, kad Jis mus mokytų savo kelių ir mes vaikščiotume Jo takais!’‘ Iš Siono išeis įstatymas, o Viešpaties žodisiš Jeruzalės.

Luther1912 2. und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des HERRN gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen und des HERRN Wort aus Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Et des nations nombreuses iront, et diront: Venez et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers! Car la loi sortira de Sion, et la parole de l'Éternel, de Jérusalem.

RV'1862 2. Y vendrán muchas naciones, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, y a la casa del

SVV1770 2 En vele heidenen zullen henengaan, en zeggen: Komt en laat ons opgaan tot den

Dios de Jacob; y enseñarnos ha en sus caminos, y andaremos por sus veredas, porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

berg des HEEREN, en ten huize van den God Jakobs, opdat Hij ons lere van Zijn wegen, en wij in Zijn paden wandelen; want uit Sion zal de wet uitgaan, en des HEEREN woord uit Jeruzalem.

PL1881 2. I pójdzie wiele narodów, mówiąc: Pójdźcie, a wstąpmy na górę Paóską, to jest do domu Boga Jakóbowego, a będzie nas nauczał dróg swoich, i będziemy chodzili ścieszkami jego; bo zakon z Syonu wyjdzie, a słowo Paóskie z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 2. Pogányok is sokan mennek, [2†] és mondják: Jertek, menjünk fel az Úr hegyére és a Jákób Istenének házához, hogy megtanítson minket az ő útaira, és járjunk az ő ösvényein! Mert Sionból jő ki a törvény, és az Úr beszéde Jeruzsálemből.

RuSV1876 2 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим,и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

БКуліш 2. І поринуть до неї премногі народи й скажуть: ходїте, зійдемо на гору Господню, до храму Бога Яковового, - він буде нас на свій путь наставляти, й будемо ходити стежками його; бо з Сиону вийде закон, і слово Господнє - з Ерусалиму,

FI33/38 3. Ja hän tuomitsee monien kansojen kesken, säätää oikeutta väkeville pakanakansoille, kaukaisiin maihin saakka. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 3. Ja hän on tuomitseva paljon kansan seassa, ja rankaiseva väkevät pakanat kaukaisissa maakunnissa; silloin pitää heidän miekkansa vannaiksi tekemän ja keihäänsä viikahteiksi. Ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä enään tottuman sotimaan.

CPR1642 3. Hän on duomidzewa suuren Canssan seas ja rangaisewa paljo pacanoita caucaisis maacunnis. Silloin pitä heidän mieckans wannaxi tekemän ja heidän keihäns wicahdexi. Ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä heidän pidä sillen sotiman oppeman.

Osat1551 3. Henen pite domitzeman swren Canssan seas/ ia rangaitzeman palio Pacanat caucaisis Makunnis. Silloin heiden pite Miecans Wannaxi/ ia heiden Keihens Wicadhexi tekemen. Ei ychten Canssa pidhe toista Canssa wastan Miecca ylesnostaman/ Eike heiden pidhe sillen Sota harioittaman. (Hänen pitää tuomitseman suuren kansan seassa/ ja rankaiseman paljon pakanat kaukaisissa maakunnissa. Silloin heidän pitää miekkansa wantaiksi/ ja heidän keihäänsä wiikatteeksi tekemän.. Ei yhtään kansaa pidä toista kansaa wastaan miekkaa ylösnostaman/ Eikä heidän pidä silleen sotaa harjoittaman.)

MLV19 3 And he will judge between many peoples and will decide concerning strong nations afar off. And they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, nor will they learn war any more.

KJV 3. And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

Dk1871 3. Og han skal dømme imellem mange Folkeslag og holde Ret for vældige Hedningefolk ud i det fjerne; og de skulle omsmede deres Sværd til Hakker og deres

KXII 3. Han skall döma ibland mycken folk, och straffa många Hedningar i fjerran land; de skola göra sin svärd till plogbillar, och sin spjut till liar. Intet folk skall upphäfva svärd

Spyd til Haveknive, et Folk skal ikke løfte Sværd imod et andet, og de skulle ikke ydermere øve sig i Krig.

PR1739 3. Ja ta wöttab kohhut moista paljo rahwa wahhele, ja märko anda wägga paljo pagganille kaugele male: siis tagguwad nemmad oma̦d moögad kabliks , ja ommad pigid sirbiks; rahwas ei tösta moöka teise rahwa peäle, ja ei öppi ennam soddima.

Luther1912 3. Er wird unter großen Völkern richten und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegen lernen.

RV'1862 3. Y juzgará entre muchos pueblos, y corregirá a fuertes naciones hasta muy léjos; y martillarán sus espadas para azadones, y sus lanzas para hoces: no alzará espada nación contra nación, ni más se ensayarán para la guerra.

PL1881 3. Onci sądzić będzie między wieloma

emot det andra, och skola intet örlig mer föra.

LT 3. Jis teis daugelį tautų, sudraus toli esančias galingas tautas. Tada jos perkals savo kardus į noragus ir ietis į pjautuvus. Tauta nebekels kardo prieš tautą ir jie nebesimokys kariauti.

Ostervald-Fr 3. Il jugera entre des peuples nombreux, et sera l'arbitre de nations puissantes, jusqu'aux pays lointains; ils forgeront de leurs épées des hoyaux, et de leurs lances, des serpes; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et on n'apprendra plus la guerre.

SVV1770 3 En Hij zal onder grote volken richten, en machtige heidenen straffen, tot verre toe; en zij zullen hun zwaarden slaan tot spaden, en hun spiesen tot sikkelen; het ene volk zal tegen het andere volk geen zwaard opheffen, en zij zullen den krijg niet meer leren.

Karoli1908Hu 3. És sok népek között ítéletet tészen, és

narodami, a karać będzie narody mocne na długie czasy; i przekują miecze swe na lemiesze, a oszczepy swe na kosy: nie podniesie miecza naród przeciwko narodowi, ani się więcej ćwiczyć będą do boju

megfedd erős nemzeteket nagy messze földig és fegyvereiket kapákká kovácsolják, dárdáikat pedig sarlókká; [3†] nép népre fegyvert nem emel, és hadakozást többé nem tanulnak.

RuSV1876 3 И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала и копья свои – на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут болееучиться воевать.

БКуліш 3. І судити ме він між народами многими й буде картати потужні племена по краях далеких; і перекують вони мечі свої на рала, а списи свої - на серпи; не підійме меча народ на народ, і не будуть учитись воювати.

FI33/38 4. He istuvat kukin oman viinipuunsa ja viikunapuunsa alla kenenkään peljättämättä. Sillä Herran Sebaotin suu on puhunut.

Biblia1776 4. Jokaisen pitää viinapuunsa ja fikunapuunsa alla pelkäämättä asuman; sillä Herran Zebaotin suu on sen puhunut.

CPR1642 4. Jocaidzen pitä wijnapuuns ja ficunapuuns alla pelkämätä asuman: sillä HERran Zebaothin suu on sen puhunut.

Osat1551 4. * Jocaitzen pite henen Winapuuns alla/ ia henen Ficunapuuns alla asuman/ ilman pelghota/ Sille sen HERRAN Zebaothin suu ombi sen puhunut. (Jokaisen pitää hänen wiinapuunsa alla/ ja hänen wiikunapuunsa alla asuman/ ilman pelkoa/ Sillä sen HERRAN Zebaothin suu ompi sen puhunut.)

MLV19 4 But they will sit every man under his vine and under his fig tree and none will make them afraid. For the mouth of Jehovah of

KJV 4. But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the

hosts has spoken it.

LORD of hosts hath spoken it.

Dk1871 4. Men de skulle bo, hver under sit Vintræ og under sit Figentræ, og ingen skal forfærde dem; thi den Herre Zebaoths Mund har talt.

KXII 4. Hvar och en skall sitta under sitt vinträ och fikonaträ, utan fruktan; ty Herrans Zebaoths mun hafver det talat.

PR1739 4. Ja nemmad peawad iggaüks omma winapu ja omma wigipu al ellama, ja ei pea ükski neid ärrapelletama: sest wäggede Jehowa su on sedda räkinud.

LT 4. Kiekvienas saugiai sėdės po savo vynmedžiu ir po savo figmedžiu, niekieno negąsdinamas, nes kareivijų Viešpats taip kalbėjo.

Luther1912 4. Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des HERRN Zebaoth hat's geredet.

Ostervald-Fr 4. Mais chacun habitera sous sa vigne et sous son figuier, sans que personne les épouvante; car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.

RV'1862 4. Y cada uno se sentará debajo de su vid, y debajo de su higuera, y no habrá quien amedrente; porque la boca de Jehová de los ejércitos habló.

SVV1770 4 Maar zij zullen zitten, een ieder onder zijn wijnstok, en onder zijn vijgeboom, en er zal niemand zijn, die ze verschrikke; want de mond des HEEREN der heirscharen heeft het gesproken.

PL1881 4. Ale każdy będzie siedział pod winną macicą swoją, i pod figowem drzewem swojem, a nie będzie nikt, coby ich przestraszył; bo to usta Pana zastępów mówiły.

Karoli1908Hu 4. És kiki nyugszik az ő szőlője alatt és fügefája alatt, és senki meg nem rettenti őket, mert a Seregek Urának szája szólott.

RuSV1876 4 Но каждый будет сидеть под своею виноградною лозою и под своею

БКуліш 4. Нї, тодї кожне буде седїти у себе під виноградиною й під фиґовиною й не буде

смоковницею, и никто не будет устрашать их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.

нїкого лякатись; бо Господь сил небесних вирік се устами своїми.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansat vaeltavat jumalansa nimessä kukin, mutta me vaellamme Herran, meidän Jumalamme, nimessä aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Jokainen kansa pitää Jumalansa nimessä vaeltaman; mutta meidän pitää vaeltaman Herran meidän Jumalamme nimeen, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Jocainen Canssa pitä hänen Jumalans nimes waeldaman mutta meidän pitä waeldaman meidän HERram Jumalam nimeen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Sille iocainen Canssa pite henen Jumala's Waeldama'/ Mutta meide' pite waeldama' meide' HERRAN Jumala' Nimes aina ia ijancaikisesta (Sillä jokainen kansa pitää hänen jumalansa waeltaman/ Mutta meidän pitää waeltaman meidän HERRAN Jumalan nimessä aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 5 For all the peoples walk each one in the name of his god. And we will walk in the name of Jehovah our God everlasting and forever.

KJV 5. For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

Dk1871 5. Thi alle Folk vandre hvert i sin Guds Navn men vi vandre i Herrens vor Guds Navn, evindelig og altid.

KXII 5. Ty hvart och ett folk skall vandra uti sins guds namn; men vi skole vandra i Herrans vår Guds Namn, alltid och i evighet.

PR1739 5. Sest keik rahwas käiwad iggaüks omma juma̦la nimmel; agga meie tahhame Jehowa oma̦ Jummala nimmel käia ikka ja iggaweste.

LT 5. Nes visos tautos vaikšto kiekviena savo dievo vardu, tačiau mes vaikščiosime Viešpaties, savo Dievo, vardu visados ir per

amžius.

Luther1912 5. Denn ein jegliches Volk wandelt im Namen seines Gottes; aber wir wandeln im Namen des HERRN, unsers Gottes, immer und ewiglich.

Ostervald-Fr 5. Quand tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu, nous, nous marcherons au nom de l'Éternel notre Dieu, à toujours et à perpétuité!

RV'1862 5. Porque todos los pueblos andarán cada uno en el nombre de sus dioses: mas nosotros andaremos en el nombre de Jehová nuestro Dios para siempre y eternalmente.

SVV1770 5 Want alle volken zullen wandelen, elk in den naam zijns gods; maar wij zullen wandelen in den Naam des HEEREN, onzes Gods, eeuwiglijk en altoos.

PL1881 5. Bo wszystkie narody chodzić będą, każdy w imieniu boga swego; ale my chodzić będziemy w imieniu Pana, Boga naszego, na wieki wieków.

Karoli1908Hu 5. Mert minden nép a maga istenének nevében jár, és mi is a mi Urunk Istenünk [4†] nevében járunk örökkön örökké.

RuSV1876 5 Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков.

БКуліш 5. Нехай инші народи ходять, кожний в імя свого бога, а ми ходити мемо в імя Господа, Бога нашого, по віки віків.

FI33/38 6. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä tahdon koota ontuvat ja kerätä hajalleen-ajetut ja ne, joille minä olin tuottanut onnettomuutta.

Biblia1776 6. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ontuvaiset koota, ja saattaa hyljätyt kokoon, ja sen, jota minä vaivannut olen.

CPR1642 6. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä onduwaiset coota ja saatta hyljätyt cocon ja jota minä waiwannut olen.

Osat1551 6. sille aialla/ sano HERRA Jumala/ mine tadhon sen * Onduuaisen coota/ ia sen poishylietun cocon saatan/ ia sen ionga mine waiuanut olen. (Sillä ajalla/ sanoo

HERRA Jumala/ minä tahdon sen ontuwaisen koota/ ja sen poishyljätyn kokoon saatan/ ja sen jonka minä waiwannut olen.)

MLV19 6 In that day, says Jehovah, I will assemble what is lame and I will gather what is driven away and what I have afflicted.

KJV 6. In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

Dk1871 6. Paa denne Dag, siger Herren, vil jeg sanke det haltende og samle det fordrevne og det, som jeg har handlet ilde med.

KXII 6. På den tiden, säger Herren, vill jag församla den halta, och sammansamka den fördrefna, och den jag plågat hafver;

PR1739 6. Sel päwal, ütleb Jehowa, tahhan ma kogguda, mis lonkab, ja kokkosata, mis on ärralükkatud, ja sedda , kellele ma ollen kurja teinud.

LT 6. ‘‘Tuomet,sako Viešpats,Aš surinksiu iš tremties raišuosius, išblaškytuosius ir tuos, kuriuos varginau.

Luther1912 6. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen und die ich geplagt habe.

Ostervald-Fr 6. En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai les boiteux, je recueillerai ceux qui étaient chassés, ceux que j'avais maltraités;

RV'1862 6. En aquel día, dijo Jehová, juntaré la coja, y recogeré la amontada, y a la que maltraté.

SVV1770 6 Te dien dage, spreekt de HEERE, zal Ik haar, die hinkende was, verzamelen, en haar, die verdreven was, vergaderen, en die Ik geplaagd had.

PL1881 6. Dnia onego, mówi Pan, zgromadzę chromą i wygnaną zbiorę, i onę, którejm był źle uczynił:

Karoli1908Hu 6. Azon a napon, azt mondja az Úr, összegyűjtöm a sántát, [5†] és összeszedem az elszéledetteket, és a kiket megsanyargattam.

RuSV1876 6 В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие.

БКуліш 6. Тоді позбіраю я, говорить Господь, кульгавих і прогнаних позбіраю, й тих, на кого допустив був лихо.

FI33/38 7. Minä teen ontuvista talteenjäävät ja kauasjoutuneista väkevän kansan. Ja Herra on oleva heidän kuninkaansa Siionin vuorella siitä alkaen ja iankaikkisesti.

Biblia1776 7. Ja tahdon ontuvaiselle perillisiä saattaa, ja heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja Herra on itse oleva heidän kuninkaansa Zionin vuorella tästä ajasta hamaan ijankaikkisuuteen.

CPR1642 7. Ja tahdon onduwaiselle perillisiä saatta ja heicon suurexi Canssaxi tehdä. Ja HERra on idze olewa heidän Cuningans Zionin wuorella tästä ajasta haman ijancaickisuten.

Osat1551 7. Ja tadhon sen Onduuaisen perilisie saatta/ ia sen Heicon swrexi Canssaxi tedhä. Ja HERRAN pite heiden pälens Kuningan oleman Zionin woren päle/ teste aiasta haman ijancaikisesta. (Ja tahdon sen ontuwaisen perillisiä saattaa/ ja sen heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja HERRAN pitää heidän päällensä Kuninkaan oleman Zionin wuoren päällä/ tästä ajasta hamaan iankaikkisesti.)

MLV19 7 And I will make what was lame a remnant and what was cast far off a strong nation. And

KJV 7. And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a

Jehovah will reign over them in Mount Zion from now and until everlasting.

strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

Dk1871 7. Og jeg vil gøre det haltende til en Levning og det bortkomne til et stærkt Folk; og Herren skal regere over dem paa Zions Bjerg, fra nu og indtil Evighed.

KXII 7. Och vill göra med den halta, att hon skall få arfvingar, och göra den svaga till stort folk. Och Herren skall vara Konung öfver dem på Zions berg, ifrå nu och i evighet.

PR1739 7. Ja ma tahhan sedda, kes lonkab , nenda seäda, et ta peab jällejäma, ja kes kaugele ärraaetud, sureks rahwaks tehha : ja Jehowa wallitseb kui kunningas ¤ nende ülle Sioni mäe peäl siit aiast ja iggaweste.

LT 7. Aš padarysiu raišuosius likučiu, toli išsklaidytuosiusgalinga tauta. Viešpats bus jų karalius Siono kalne per amžius.

Luther1912 7. Und will die Lahmen machen, daß sie Erben haben sollen, und die Verstoßenen zum großen Volk machen; und der HERR wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 7. Et je ferai de ceux qui boitent un reste, et de ceux qui ont été éloignés une nation puissante; et l'Éternel régnera sur eux, à la montagne de Sion, dès lors et à toujours.

RV'1862 7. Y pondré a la coja para sucesión, y a la descarriada para nación robusta; y Jehová reinará sobre ellos en el monte de Sión desde ahora para siempre.

SVV1770 7 En Ik zal haar, die hinkende was, maken tot een overblijfsel, en haar die verre henen verstoten was, tot een machtig volk; en de HEERE zal Koning over hen zijn op den berg Sions, van nu aan tot in eeuwigheid.

PL1881 7. A dam tej chromej potomstwo, a precz

Karoli1908Hu 7. És a sántát maradékká teszem, az

wygnanej naród możny; i będzie Pan królował nad nimi na górze Syon odtąd aż na wieki.

elszélesztettet pedig erős nemzetté, és az Úr uralkodik rajtok a Sion hegyén mostantól fogva [6†] mindörökké.

RuSV1876 7 И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.

БКуліш 7. І вчиню кульгавих багатими в потомність, а порозкиданих далеко - великим народом, і сам Господь царювати ме в них на Сион-горі по всї вічні часи.

FI33/38 8. Ja sinä Karjatorni, tytär Siionin kukkula! Sinun luoksesi on tuleva, on saapuva entinen hallitus, tytär Jerusalemia vallinnut kuninkuus.

Biblia1776 8. Ja sinä Ederin torni, Zionin tyttären linna, sinun tykös pitää tuleman, ja pitää tuleman sen entinen esivalta, Jerusalemin tyttären valtakunta.

CPR1642 8. JA sinä Ederin torni Zionin tyttären linna sinun tygös pitä tuleman ja pitä tuleman se endinen esiwalda Jerusalemin tyttären waldacunda.

Osat1551 8. Ja sine Torni Eder/ sen Zionin Tytterin linna/ Sinun Culdainen Rosis pite tuleman/ se entinen Esiualta/ sen tytterin Jerusalemin Waldakunda. (Ja sinä torni Eder/ sen Zionin tyttären linna/ Sinun kultainen rosis pitää tuleman/ se entinen esiwalta/ sen tyttären Jerusalemin waltakunta.)

MLV19 8 And you, O tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you it will come. Yes, the former dominion will come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

KJV 8. And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

Dk1871 8. Og du, Hyrdetaarn, Zions Datters Høj! til dig skal det komme; ja, komme skal det tidligere Herredømme, Kongedømmet over Jerusalems Datter.

KXII 8. Och du torn Eder, ett dottrenes Zions fäste, din gyldene ros skall komma, ditt förra herradöme, dottrenes Jerusalems rike.

PR1739 8. Ja sinna karja-torn, sa Sioni tütre mäe-kink, sinno jure peab sama ja tullema se endine wallitsus, se kunningriik Jerusalemma tütrele.

LT 8. Tu, kaimenės bokšte, Siono dukters tvirtove, tau bus sugrąžinta ankstesnė valdžia, Jeruzalės dukrai sugrįš karalystė!’‘

Luther1912 8. Und du, Turm Eder, du Feste der Tochter Zion, zu dir wird kommen und einkehren die vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter Jerusalem.

Ostervald-Fr 8. Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, jusqu'à toi viendra, à toi arrivera l'ancienne domination; la royauté sera à la fille de Jérusalem.

RV'1862 8. Y tú, o! torre del rebaño, la fortaleza de la hija de Sión vendrá hasta tí; y vendrá el señorío primero, el reino a la hija de Jerusalem.

SVV1770 8 En gij Schaapstoren, gij Ofel der dochter Sions! tot u zal komen, ja, daar zal komen de vorige heerschappij, het koninkrijk der dochteren van Jeruzalem.

PL1881 8. A ty, wieżo trzody, baszto córki Syoóskiej! wiedz, że aż do ciebie przyjdzie; przyjdzie mówię, pierwsze paóstwo, i królestwo córki Jeruzalemskiej.

Karoli1908Hu 8. És te nyájnak tornya, Sion leányának vára! Eljő tehozzád és elérkezik az előbbi [7†] hatalom, a Jeruzsálem leányának birodalma.

RuSV1876 8 А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится прежнее владычество, царство – к дщерям Иерусалима.

БКуліш 8. А ти, башто стада, ти горбе дочки Сионової, до тебе прийде давна власть, вернеться царство до дочки Ерусалимської.

FI33/38 9. Ja nyt — miksi sinä ääneen vaikeroit? Eikö sinulla ole kuningasta, onko sinun neuvonantajasi kadonnut, koska kipu on vallannut sinut niinkuin synnyttäväisen?

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt niin lakkaamatta huudat? Eikö kuningas ole sinun kanssas? Ovatko sinun neuvonantajas hukkuneet, että kipu tarttui sinuun niinkuin synnyttäväiseen?

CPR1642 9. Mixis nyt nijn lackamat huudat? eiköst Cuningas ole sinun cansas? owatco sinun Neuwonandajas pois? että kipu tartui sinuun nijncuin synnyttäwäiseen.

Osat1551 9. Mixis sis nyt muihin Ysteuihin sinus lootat/ ninquin et sine tete Kuningast saisi ? Eli ninquin teste Neuuonandaiast ei miteken olis/ Ette kipu sinuhun tartui ninquin wastoinoleuaisen? (Miksis siis nyt muihin ystäwihin sinussa luotat/ niinkuin et sinä tätä kuningasta saisi? Eli niinkuin tästä neuwonantajasta ei mitäkään olisi/ että kipu sinuun tarttui niinkuin wastoin olewaisen?)

MLV19 9 Now why do you cry out aloud? Is there no king in you. Has your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?

KJV 9. Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

Dk1871 9. Nu, hvorfor raaber du saa saare? er der ingen Konge udi dig? eller er din Raadgiver omkommen? thi Smerte har betaget dig som den Fødende Kvinde.

KXII 9. Hvarföre håller du dig då intill andra vänner, lika som du icke skulle fä denna Konungen; eller lika som intet vorde af denna rådgifvarenom, efter värken är dig så uppåkommen, lika som ene i barnsnöd?

PR1739 9. Mikspärrast karjud sinna nüüd ni wägga?

LT 9. Kodėl dabar taip garsiai šauki? Ar neturi

eks sinno sees ep olle mitte kunningast? on so nouandia hukkas? et wallo so külge on hakkanud nenda kui naese külge , kes lapse saab.

karaliaus? Ar žuvo tavo patarėjas? Skausmai suėmė tave lyg gimdyvę.

Luther1912 9. Warum schreist du denn jetzt so laut? Ist der König nicht bei dir? oder sind deine Ratgeber alle hinweg, daß dich also das Weh angekommen ist wie eine in Kindsnöten?

Ostervald-Fr 9. Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'y a-t-il pas de roi au milieu de toi, ou ton conseiller a-t-il péri, pour que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante?

RV'1862 9. ¿Ahora por qué gritas tanto? ¿No hay rey en tí? ¿Pereció tu consejero, que te ha tomado dolor como de mujer de parto?

SVV1770 9 Nu, waarom zoudt gij zo groot geschrei maken? Is er geen koning onder u? Is uw Raadgever vergaan, dat u smart, als van een barende vrouw, heeft aangegrepen?

PL1881 9. Czemuż teraz tak bardzo krzyczysz? Izali króla niemasz w tobie? Izali radca twój zginął, że cię zjął ból, jako rodzącą?

Karoli1908Hu 9. Miért kiáltasz hát kiáltva? Nincsen-é közötted király? Elveszett-é a te tanácsadód, hogy úgy elfogott a fájdalom, mint a gyermek-szűlőt?!

RuSV1876 9 Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как рождающую?

БКуліш 9. Чого ж так у голос тепер голосиш? Може того, що в тебе не стало царя? або - що нема в тебе порадника, що тебе аж болї схопили, мов ту породїлю?

FI33/38 10. Vääntelehdi vain kouristuksissasi, tytär Siion, niinkuin synnyttäjä, sillä nyt sinun on lähdettävä ulos kaupungista ja asuttava

Biblia1776 10. Murehdi ja huokaa sinä, Zionin tytär, niinkuin synnyttäväinen: sillä sinun täytyy mennä ulos kaupungista ja kedolla asua, ja

kedolla ja mentävä Baabeliin asti: siellä sinut pelastetaan; siellä lunastaa sinut Herra vihamiestesi käsistä.

mennä hamaan Babeliin; mutta sinä päästetään taas sieltä, siellä on Herra sinun päästävä sinun vihollises kädestä.

CPR1642 10. Kärsi sijs sencaltaista kipua ja sinä Zionin tytär ähgy nijncuin synnyttäwäinen: sillä sinun täyty mennä ulos Caupungist ja kedolla asua ja mennä Babelijn. Mutta sinä päästetän taas sieldä siellä on HERra sinun päästäwä sinun wihollisistas.

Osat1551 10. Armas kersi sis sencaltaisia Kipuia/ ia lietzota sine Tyter Zion/ ninquin iocu wastoinoleua. Sille sinun teuty totta vlos caupungist menne/ ia kedhon päle asuman/ ia Babiloniahan tuleman. Mutta sinun pite taas sielde pästettemen/ sielle HERRAN pite sinua pästemen sinun Wiholisistas. (Armas kärsi siis senkaltaisia kipuja/ ja lietsota sinä tytär Zion/ niinkuin joku wastoinolewa. Sillä sinun täytyy totta ulos kaupungista mennä/ ja kedon päällä asuman/ ja Babyloniaan tuleman. Mutta sinun pitää taas sieltä päästettämän/ siellä HERRAN pitää sinua päästämän sinun wihollisistasi.)

MLV19 10 Be in pain and labor to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail. For now you will go forth out of the city and will dwell in the field and will come even to Babylon. There you will be rescued. There Jehovah will redeem you from the hand of your enemies.

KJV 10. Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

Dk1871 10. Vrid dig, og vaand dig i Smerte, du Zions Datter som den fødende Kvinde! thi du skal du drage ud af Staden og bo paa Marken og komme lige til Babel; der skal du udfædes, der skal Herren genløse dig af dine Fjenders Haand.

KXII 10. Kära, lid dock sådana värk, och stanka, du dotter Zion, lika som en i barnsnöd: ty du måste visserliga utu staden, och bo på markene, och komma till Babel; men du skall åter dädan hulpen varda; der skall Herren förlossa dig ifrå dina fiendar.

PR1739 10. Olle lapse waewas, ja to ilmale, Sioni tüttar, kui se, kes on lapse samas: sest nüüd pead sa liñnast wäljaminnema, ja wälja peäle jäma ellama ja Pabelist sadik minnema, seält peab sind ärrapeästetama, seäl lunnastab sind Jehowa so waenlaste käest.

LT 10. Raitykis ir dejuok iš skausmo kaip gimdyvė, Siono dukra! Tu turėsi palikti miestą ir gyventi atvirame lauke, tu nueisi iki Babilono. Ten tu būsi išgelbėta, nes Viešpats išpirks tave iš priešo rankos.

Luther1912 10. Leide doch solch Weh und kreiße, du Tochter Zion, wie eine in Kindsnöten. Denn du mußt nun zur Stadt hinaus und auf dem Felde wohnen und gen Babel kommen; aber daselbst wirst du errettet werden, daselbst wird dich der HERR erlösen von deinen Feinden.

Ostervald-Fr 10. Sois en travail et crie, fille de Sion, comme celle qui enfante! Car maintenant tu sortiras de la ville, et tu demeureras aux champs, et tu iras jusqu'à Babylone. Là tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

RV'1862 10. Duélete, y gime, hija de Sión, como mujer de parto, porque ahora saldrás de la ciudad, y morarás en el campo, y vendrás hasta Babilonia: allí serás librada, allí te redimirá Jehová de la mano de tus enemigos.

SVV1770 10 Lijd smart en arbeid om voort te brengen, o dochter Sions! als een barende vrouw; want nu zult gij wel uit de stad henen uitgaan, en op het veld wonen, en tot in Babel komen, maar aldaar zult gij gered worden; aldaar zal u de HEERE verlossen uit de hand uwer vijanden.

PL1881 10. Bolej a stękaj, córko Syoóska? jako rodząca; bo już wyjdziesz z miasta, i będziesz mieszkała w polu, a przyjdziesz aż do Babilonu; tam będziesz wybawiona, tam cię Pan odkupi z rąk nieprzyjaciół twoich.

Karoli1908Hu 10. Gyötrődj és kinlódj, Sionnak leánya, mint a gyermek-szülő! Mert ímé, kimégy a városból, és a mezőn tanyázol, és egészen Bábelig mégysz. Ott [8†] szabadíttatol meg; ott vált ki téged az Úr, ellenségednek [9†] kezéből.

RuSV1876 10 Страдай и мучься болями, дщерь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.

БКуліш 10. О, страдай ще, звивайся від болю, дочко Сионова, мов породїля, бо поки що покинути город свій мусиш і в чистому полї стояти, аж зайдеш у Вавилон. Та звідти будеш вирятувана; тебе викупить Господь із рук ворогів твоїх.

FI33/38 11. Nyt kokoontuu sinua vastaan paljon pakanoita, jotka sanovat: Se saastutettakoon; katselkoot meidän silmämme iloksensa Siionia!

Biblia1776 11. Sillä monet pakanat pitää kokoontuman sinua vastaan, ja sanoman: hän on alttiiksi annettu, me tahdomme meidän himomme nähdä Zionista.

CPR1642 11. Sillä monet pacanat pitä coconduman sinua wastan ja sanoman: hän on aldixi annettu me tahdom meidän himom nähdä Zionist.

Osat1551 11. Sille monet pacanat pite sinun wastas cocoundeman/ ia sanoman. Hen ombi raateluxi techty/ Me tadhom meiden himon Zionist nädhä. (Sillä monet pakanat pitää sinun wastaasi kokoontuman/ ja sanoman. Hän ompi raateluksi tehty/ Me tahdomme meidän himon Zionista nähdä.)

MLV19 11 And now many nations are assembled against you, who say, Let her be defiled and let our eye see our desire upon Zion.

KJV 11. Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

Dk1871 11. Og nu ere vel mange Folkefærd samlede imod dig, hvilke sige: Hun vorde vanhelliget! og vore Øjne se deres Lyst paa Zion!

KXII 11. Ty månge Hedningar skola ju församla sig emot dig, och säga: Han är tillspillogjord; vi vilje se våra lust uppå Zion.

PR1739 11. Ja nüüd peawad paljo pagganid so wasto sama koggutud, kes ütlewad: Sago temma rojaseks, et meie silmad saaksid Sioni hädda römoga nähha.

LT 11. Susirinkusios prieš tave tautos sako: ‘‘Ji tebūna išniekinta, tepasigėri Sionu mūsų akys!’‘

Luther1912 11. Nun aber werden sich viele Heiden wider dich rotten und sprechen: Sie soll entweiht werden; wir wollen unsere Lust an Zion sehen.

Ostervald-Fr 11. Et maintenant plusieurs nations se rassemblent contre toi, qui disent: "Qu'elle soit profanée, et que notre œil voie en Sion ce qu'il désire!"

RV'1862 11. Ahora empero se han juntado muchas naciones sobre tí, y dicen: Pecará, y nuestros ojos verán a Sión.

SVV1770 11 Nu zijn wel vele heidenen tegen u verzameld, die daar zeggen: Laat ze ontheiligd worden, en laat ons oog schouwen aan Sion.

PL1881 11. A choć się teraz zebrało przeciwko tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie splugawiony Syon, a niech na to patrzy oko nasze,

Karoli1908Hu 11. Mert ímé, sok nemzetség gyűlt össze ellened, a kik ezt mondják: Legyen szentségtelen, és legeltessük szemeinket a Sionon!

RuSV1876 11 А теперь собрались против тебя многие

БКуліш 11. Тим часом же збереться на тебе

народы и говорят: „да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!"

премного народів, і будуть договорювати: Осоромимо її! нехай надивиться око наше на Сион!

FI33/38 12. Mutta he eivät tunne Herran aivoituksia eivätkä ymmärrä hänen neuvoansa, sillä hän kokoaa heidät niinkuin lyhteet puimatantereelle.

Biblia1776 12. Mutta ei he Herran ajatuksista mitään tiedä, eikä ota vaaria hänen neuvostansa; sillä hän on hakenut heitä kokoon, niinkuin lyhteet riiheen.

CPR1642 12. Mutta ei he HERran ajatuxist mitän tiedä eikä ota waari hänen neuwostans: sillä hän on hakenut heitä cocon nijncuin lyhtet rijhen.

Osat1551 12. Mutta euet he miteken HERRAN aiatoxist tiedhe/ ia euet henen Neuuostans wariaottanuet/ ette hen heite ychtenhakenut on/ ninquin Lychtet Luuahan. (Mutta eiwät he mitäkään HERRAN ajatuksista tiedä/ ja eiwät hänen neuwoistansa waarinottaneet/ että hän heitä yhteen hakenut on/ niinkuin lyhteet luwahan (riiheen).)

MLV19 12 But they do not know the thoughts of Jehovah, nor do they understand his counsel, for he has gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

KJV 12. But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

Dk1871 12. Men de kende ikke Herrens Tanker og forstaa ikke hans Raad, thi han har samlet dem som Neg til Tærskepladsen.

KXII 12. Men de veta intet Herrans tankar, och märka intet hans rådslag, att han hafver hemtat dem tillhopa, såsom kärfvar uti

PR1739 12. Ja nemmad ei tunne mitte Jehowa möttesid , egga moista tem̃a nou; sest ta sadab neid kokko kui wihhud rehhe-allusse sisse.

Luther1912 12. Aber sie wissen des HERRN Gedanken nicht und merken seinen Ratschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne.

RV'1862 12. Mas ellos no conocieron los pensamientos de Jehová, ni entendieron su consejo: por lo cual los juntó como gavillas en la era.

PL1881 12. Wszakże one nie znają myśli Paóskich, ani rozumieją rady jego, iż je zgromadza jako snopy na bojewisko.

RuSV1876 12 Но они не знают мыслей Господних и не разумеют совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно.

FI33/38 13. Nouse ja pui, tytär Siion, sillä minä annan sinulle rautasarvet ja vaskisorkat minä sinulle annan, ja sinä survot murskaksi monet kansat. Ja minä vihin Herralle, tuhon omaksi, heidän

ladona.

LT 12. Bet jos nežino Viešpaties minčių ir nesupranta Jo sprendimų. Jis jas surinks kaip pėdus į klojimą.

Ostervald-Fr 12. Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel, et elles ne comprennent pas son dessein; car il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire.

SVV1770 12 Maar zij weten de gedachten des HEEREN niet, en verstaan Zijn raadslag niet; dat Hij hen vergaderd heeft als garven tot den dorsvloer.

Karoli1908Hu 12. De ők nem tudják az Úr gondolatait és nem értik az ő szándékát, hogy összegyűjti őket, mint a kévét a szérűre.

БКуліш 12. Та не знають вони, яка в Господа думка, не розуміють постанови його, що він збере їх докупи, мов ті снопи на тоці:

Biblia1776 13. Sentähden nouse ja tapa riihtä sinä Zionin tytär; sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarvet ja vaskiset kynnet, ettäs paljon kansaa runtelet. Niin minä tahdon

väärän voittonsa, kaiken maan Herralle heidän rikkautensa.

CPR1642 13. Sentähden nouse ja tapa sinä Zionin tytär: sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarwet ja waskiset kynnet ettäs paljo Canssa rundelet. Nijn minä tahdon myös heidän tawarans aldixi anda HERralle ja heidän hywydens caiken mailman haldialle.

MLV19 13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and I will make your hoofs brass and you will beat many peoples in pieces. And I will devote their gain to Jehovah and their substance to the Lord of the whole earth.

Dk1871 13. Gør dig rede og tærsk, du Zions Datter! thi jeg gør dit Horn til Jern og gør dine Hove til

myös heidän tavaransa alttiiksi antaa Herralle, ja heidän hyvyytensä kaiken maailman hallitsialle.

Osat1551 13. Senteden ylesnouse ia warstoa sine tyter Zion/ sille mine tadhon sinulle tedhä Rautaiset Saruet ia Cupariset Kynnet/ ia sinun pite palio Canssa rundeleman/ Nin mine tadhon heiden Tauarans raateluxen HERRALLE anda/ ia heiden Hywydhens sillen caiken Mailman Haltialle. (Sentähden ylösnouse ja warstoa sinä tytär ZIon/ sillä minä tahdon sinulle tehdän rautaiset sarwet ja kupariset kynnet/ ja sinun pitää paljon kansaa runteleman/ Niin minä tahdon heidän tawaransa raateluksen HERRALLE antaa/ ja heidän hywyytensä silleen kaiken maailman haltijalle.)

KJV 13. Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

KXII 13. Derföre statt upp, och tröska, du dotter Zion; ty jag vill göra dig jernhorn och

Kobber, at du maa sønderknuse mange Folk, og at jeg kan vie Herren deres Bytte og hele Jordens Herre deres Gods. Nu, flok dig sammen, du Flokkens Datter! en Belejring retter man imod os; med Kæppen slaar man Israels Dommer paa Kinden.

kopparklor, och du skall sönderkrossa mycken folk; så skall jag tillspillogifva deras gods Herranom, och deras håfvor honom som råder öfver hela verldena.

PR1739 13. Wötta kätte, Sioni tüttar, ja peksa neid kui reht; sest ma tahhan sinno sarwe rauaks tehha, ja so sörrad wasseks tehha, ja sa pead paljo rahwast peneks teggema: ja ma tahhan nende kasso Jehowale, ja nende warrandust keige ma-ilma Issandale ärratootada.

LT 13. Siono dukra, pakilk ir kulk. Aš padarysiu tavo ragą geležinį, o kanopas varines. Tu sudaužysi daug tautų, pašvęsi Viešpačiui, viso pasaulio valdovui, jų grobį ir jų turtus.

Luther1912 13. Darum mache dich auf und drisch, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viel Völker zermalmen; so will ich ihr Gut dem HERRN verbannen und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

Ostervald-Fr 13. Lève-toi et foule, fille de Sion! Car je te ferai une corne de fer et des ongles d'airain, et tu broieras des peuples nombreux, et je vouerai comme un interdit leur butin à l'Éternel, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

RV'1862 13. Levántate, y trilla, hija de Sión, porque tu cuerno tornaré de hierro, y tus uñas de metal; y desmenuzarás muchos pueblos, y consagraré a Jehová sus robos, y sus riquezas al Señor de toda la tierra.

SVV1770 13 Maak u op en dors, o dochter Sions! Want Ik zal uw hoorn ijzer maken, en uw klauwen koper maken, en gij zult vele volken verpletteren; en Ik zal hunlieder gewin den HEERE verbannen, en hun vermogen den Heere der ganse aarde.

PL1881 13. Wstaóże, a młóć, córko Syoóska! bo róg twój uczynię żelazny, a kopyta twoje uczynię miedziane, i pokruszysz wiele narodów; i poświęcę Panu korzyści ich, a majętności ich Panu wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 13. Kelj fel és csépelj, Sionnak leánya! Mert vassá teszem a te szarvaidat, körmeidet pedig aczéllá teszem, és széttiporsz sok népeket, és rablott kincseiket az Úrnak áldozom, javaikat pedig az egész föld Urának.

RuSV1876 13 Встань и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посвятишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.

БКуліш 13. Устань же тодї, громадо Сионська, й молоти! я бо зроблю рога твого (силу твою), мов би з залїза, а копита твої, неначе з мідї, - і потреш многі народи, й присьвятиш Господеві користї їх і багацтва їх - Владицї всього сьвіта.

PR1739 14. Tulle nüüd hulgal kokko, sinna söa-hulga tüttar; waenlane on kantsi meie wasto teinud: nemmad wötwad Israeli kohtomoistjat keppiga loua peäle lüa.

5 luku

Suuri hallitsija, joka tulee Beetlehemistä, ja hänen hallituksensa.

FI33/38 1. Nyt yhdy laumaksi, sinä hyökkääjäin ahdistama tytär! Meitä piiritetään, he lyövät sauvalla poskelle Israelin tuomaria.

Biblia1776 1. (H4:14) Mutta hankitse nyt, sinä sotanainen: sillä meitä piiritetään; ja Israelin tuomaria vitsalla poskelle lyödään.

CPR1642 14. Mutta hangidze nyt sinä sotanainen: sillä meitä pijritetän ja Israelin Duomarita widzalla poskelle lyödän.

Osat1551 14. Mutta nyt sine Sotanainen hangitze sinuas. Sille meite skantzatan/ ia se Israelin Domari Witzan cansa Poskelle lödhen. (Mutta nyt sinä sotanainen hankitse sinuasi. Sillä meitä skantsataan/ ja se Israelin tuomari witsan kanssa poskelle lyödään.)

MLV19 1 Now you will gather yourself in troops, O daughter of troops. He has laid siege against us. They will kill* the judge of Israel with a rod upon the cheek.

KJV 1. Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

Dk1871 1. Og nu, Bethlehem Efrata, liden til at være iblandt Judas Tusinder! af dig skal udgaa mig een til at være Hersker over Israel, og hans Udgange ere fra fordum, fra Evigheds Dage.

KXII 1. Men nu, du krigerska, rusta dig; ty man skall belägga oss, och slå Israels domare uppå kindbenet med ris.

PR1739 1. Ja sinna, Petlehem Ewrata, se on wähha, et sa olled Juda tuhhandette seast; sinnust peab mulle wäljatullema se, kes peab wallitseja ollema Israelis; ja temma wäljaminnemissed on wannast iggawessest aiast olnud.

LT 1. Dabar surink kariuomenę, kad kariautų su priešu, kuris apgulė mus. Priešas trenks į veidą Izraelio teisėjui!

Luther1912 1. 4:14 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern und den Richter Israels mit der Rute auf den Backen schlagen.

Ostervald-Fr 1. Maintenant assemble-toi par troupes, fille des troupes! On a mis le siège contre nous. De la verge on frappera sur la joue le juge d'Israël.

RV'1862 1. AHORA serás cercada de ejérci- tos, hija de ejércitos: se pondrá cerco sobre nosotros: herirán con vara sobre la quijada al juez de Israel.

SVV1770 1 (4:14) Nu, rot u met benden, gij dochter der bende, hij zal een belegering tegen ons stellen; zij zullen den rechter Israels met de roede op het kinnebakken slaan.

PL1881 14. Zbierzże się teraz w hufy, o walecznico! oblęż nas; niech laską biją w lice sędziego Izraelskiego.

Karoli1908Hu 1. Seregelj hát egybe, seregek leánya! Ostrommal támadt ellenünk; pálczával verjék arczul Izráel biráját!

RuSV1876 1 Теперь ополчись, дщерь полчищ; обложили нас осадою, тростью будут бить по ланите судью Израилева.

БКуліш 1. Тепер ще узброюйсь, товпо розбишацька, облягай нас облягом; нехай бють по щоцї лозою володаря Ізрайлевого! -

FI33/38 2. Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista ajoista.

Biblia1776 2. (H5:1) Ja sinä, Betlehem Ephrata, joka vähäinen olet Juudan tuhanten seassa, sinusta on minulle se tuleva, joka Israelissa on hallitsia oleva, jonka uloskäymys on ollut alusta ja ijankaikkisuudesta.

CPR1642 1. JA sinä Bethlehem Ephrata joca wähäinen olet Judan tuhannen seas sinusta on se tulewa joca Israelis on hallidzia olewa jonga uloskäymys on ollut algusta ja ijancaickisudest.

Osat1551 1. JA sine Bethlehem Ephrata/ ioca pieni olet/ ninen Juda' tuha'ni cochta'/ Sinusta sen pite tulema' ioca Israelis pite HERRAN olema'. Jo'ga vloskeumys alghusta on ollut ia ijancaikisudhesta. (Ja sinä Bethlehem Ephrata/ joka pieni olet/ niiden Judan tuhansia kohtaan/ Sinusta sen pitää tuleman joka Israelissa pitää HERRAN oleman. Jonka

uloskäymys alusta on ollut ja iankaikkisuudesta.)

MLV19 2 But you, Bethlehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you he will come out to me who is to be ruler in Israel, whose goings forth are from long-ago, from the days of everlasting.

KJV 2. But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.

Dk1871 2. Derfor skal han hengive dem indtil den Tid, da hun, som skal føde, har født; og de overblevne af hans Brødre skulle vende tilbage til Israels Børn.

KXII 2. Och du BethLehem Ephrata, som liten äst ibland de tusende i Juda; utaf dig skall mig den komma som i Israel en Herre vara skall; hvilkens utgång varit hafver af begynnelsen, och af evighet.

PR1739 2. Sepärrast tahhab ta neid anda waewata sest aiast sadik, kunni se on lapse sanud, kes peab lapse sama, ja kunni temma teised wennad Israeli laste seltsi pöörwad.

LT 2. O tu, EfrataBetliejau, nors esi mažas tarp Judo miestų, bet iš tavęs kils Tas, kuris bus valdovu Izraelyje. Jo kilmė siekia pradžios laikus, amžinybės dienas.

Luther1912 2. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Städten in Juda, aus dir soll mir kommen, der in Israel HERR sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist.

Ostervald-Fr 2. Mais toi, Bethléhem Éphrata, qui es petite entre les milliers de Juda, de toi sortira celui qui doit être dominateur en Israël. Ses origines sont d'ancienneté, dès les jours éternels.

RV'1862 2. Mas tú, Belen Efrata, pequeña para ser en

SVV1770 2 (5:1) En gij, Bethlehem Efratha! zijt gij

los millares de Judá, de tí me saldrá el que
será Señor en Israel; y sus salidas son desde el
principio, desde los dias de la eternidad.

klein om te wezen onder de duizenden van
Juda? Uit u zal Mij voortkomen, Die een
Heerser zal zijn in Israel, en Wiens uitgangen
zijn van ouds, van de dagen der eeuwigheid.

PL1881 1. Ale ty, Betlehemie Efrata! acześ najmniejszy
między tysiącami Judzkimi, z ciebie mi jednak
wyjdzie ten, który będzie panującym w
Izraelu, a wyjścia jego są z dawna, ode dni
wiecznych.

Karoli1908Hu 2. De te, Efratának [1†] Bethleheme, bár
kicsiny vagy a Júda ezrei között: belőled
származik nékem, a ki uralkodó az Izráelen;
a kinek származása eleitől fogva, öröktől
fogva van.

RuSV1876 2 И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между
тысячами Иудиными? из тебя произойдет
Мне Тот,Который должен быть Владыкою в
Израиле и Которого происхождение из
начала, от дней вечных.

БКуліш 2. І ти, Бетлеєме - ти, Ефрато, хоч ти
малий між тисячами в Юдеї, але з тебе
вийде менї Той, що має бути Володарем
ув Ізраїлї, а його народини - від початків,
від днїв вічностї.

FI33/38 3. Sentähden Herra antaa heidät alttiiksi
siihen aikaan asti, jolloin synnyttäjä on
synnyttänyt; silloin jäljellejääneet hänen
veljistänsä palajavat israelilaisten luokse.

Biblia1776 3. (H5:2) Hän antaa heitä siihen aikaan asti
vaivattaa, kuin se on synnyttänyt, jonka
pitää synnyttämän; ja jääneet hänen
veljistänsä pitää tuleman jälleen Israelin
lasten tykö.

CPR1642 2. Hän anda heitä sijhenasti waiwatta cuin se
on synnyttänyt joca pitä synnyttämän. Silloin
jäänet hänen weljistäns pitä tuleman jällens
Israelin lasten tygö.

Osat1551 2. Siteweli hen andapi heite waiuata/
haman sihen aican asti/ ette se/ ioca
synnyttemen pite/ olis syndynyt. Silloin ne
ylitzienyet henen Weliestens pite
iellenstuleman Israelin Lastein tyge.

(Sitäwäli hän antaapi heitä waiwata/ hamaan siihen aikaan asti/ että se/ joka synnyttämän pitää/ olis syntynyt. Silloin ne ylitsejääneet hänen weljestänsä pitää jällens tuleman Israelin lastein tykö.)

MLV19 3 Therefore he will give them up until the time that she who travails has brought forth. Then the residue of his brothers will return to the sons of Israel.

KJV 3. Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

Dk1871 3. Og han skal staa og vogte i Herrens Kraft, i Herrens sin Guds Navns Højhed; og de skulle fæste Bo, thi nu skal han være stor indtil Jordens Ender.

KXII 3. Han låter plåga dem, allt intill den tiden, att hon, som föda skall, födt hafver. Så skola då de hans igenlefde bröder igen, komma till Israels barn.

PR1739 3. Ja temma seisab, ja hoiab kui karjane Jehowa tuggewusses, Jehowa omma Jummala körge nimme läbbi, ja nemmad ellawad julgeste , sest nüüd on temma suur ma-ilma otsani.

LT 3. Jis juos atiduos į vergiją, kol gimdančioji pagimdys. Tada Jo brolių likutis sugrįš į Izraelį.

Luther1912 3. Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die übrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui doit enfanter enfantera; et le reste de ses frères reviendra auprès des enfants d'Israël.

RV'1862 3. Por tanto entregarlos ha hasta el tiempo

SVV1770 3 (5:2) Daarom zal Hij henlieden overgeven,

que para la que está de parto; y la resta de sus hermanos se tornarán con los hijos de Israel.

tot den tijd toe, dat zij, die baren zal, gebaard hebbe; dan zullen de overigen Zijner broederen zich bekeren met de kinderen Israels.

PL1881 2. Przetoż choć ich wyda w rozproszenie aż do czasu, któregoby rodząca porodziła, wszakże ostatek braci jego nawrócą się z synami Izraelskimi.

Karoli1908Hu 3. Azért odaadja őket, [2†] míg a szűlő szűl, [3†] de az ő atyjafiainak maradékai visszatérnek [4†] Izráel fiaihoz.

RuSV1876 3 Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их.

БКуліш 3. Тим же то він полишить їх (у зневазї), аж породить та, що має породити, а тодї вернеться до синів Ізраїля і останок братів їх.

FI33/38 4. Ja hän on astuva esiin ja kaitseva Herran voimassa, Herran, Jumalansa, nimen valtasuuruudessa. Ja he asuvat alallansa, sillä silloin on hän oleva suuri hamaan maan ääriin saakka.

Biblia1776 4. (H5:3) Mutta hän on astuva edes, ja kaitseva Herran väkevyyden kautta, ja Herran Jumalansa nimen korkeuden kautta, ja heidän pitää levossa asuman; sillä hän on nyt kuuluisaksi tuleva niin lavialta kuin maailma on.

CPR1642 3. Mutta hän on astuwa edes ja caidzewa HERran wäkewyden cautta ja hänen Jumalans nimen woiton cautta ja heidän pitä lewosa asuman: sillä hän on sillä ajalla cunnialisexi tulewa nijn lawialda cuin mailma on.

Osat1551 3. Mutta henen pite ylesastuman ia HERRAN wäkewydhen cautta hallitzeman/ ia henen Jumalans Nimen HERRAUDHEN cautta/ ia heiden pite irstana asuman. Sille henen pite samalla aialla Cunnialisexi tuleman/ nin lauialda quin Mailma on. (Mutta hänen

pitää ylösastuman ja HERRAN wäkewyyden kautta hallitseman/ ja hänen Jumalansa nimen HERRAUDEN kautta/ ja heidän pitää irstana asuman. Sillä hänen pitää samalla ajalla kunnialliseksi tuleman/ niin lawealta kuin maailma on.)

MLV19 4 And he will stand and will feed his flock in the strength of Jehovah, in the majesty of the name of Jehovah his God and they will abide. For now he will be great to the ends of the earth.

KJV 4. And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

Dk1871 4. Og han skal være Fred; naar Assur kommer i vort Land, og naar han betræder vore Paladser? saa ville vi rejse imod ham syv Hyrder og otte Folkefyrster.

KXII 4. Men han skall träda fram och regera uti Herrans kraft, och uti sins Herras Guds Namns härlighet, och de skola bo säkert; ty han skall på den samma tiden varda härlig, så vidt som verlden är.

PR1739 4. Ja sesinnane peab rahho issi ollema: kui Assur meie male tulleb, ja kui ta meie suurte koddade sisse astub: siis tahhame teḿa wasto seitse karjast ja kahheksa iñimeste würstit seäda.

LT 4. Jis stovės ir ganys juos Viešpaties galia ir Viešpaties, savo Dievo, vardo didybe. Jie saugiai gyvens, nes Jis bus didis iki žemės pakraščių.

Luther1912 4. Er wird aber auftreten und weiden in der Kraft des HERRN und im Sieg des Namens des

Ostervald-Fr 4. Il se maintiendra, et il gouvernera avec la force de l'Éternel, avec la majesté du nom

HERRN, seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zur selben Zeit herrlich werden, soweit die Welt ist.

RV'1862 4. Y estará, y apacentará con fortaleza de Jehová, con grandeza del nombre de Jehová su Dios, y asentarán; porque ahora será engrandecido hasta los fines de la tierra.

PL1881 3. I stanie się a paść ich będzie w sile Paóskiej, i w sławie imienia Pana, Boga swego; i będą mieszkać, bo już wielmożnym będzie aż do granic ziemi.

RuSV1876 4 И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.

FI33/38 5. Ja hän on oleva rauha: jos Assur hyökkää maahamme, jos se astuu palatseihimme, niin me asetamme sitä vastaan seitsemän paimenta ja kahdeksan ruhtinasta.

CPR1642 4. ME saamme myös rauhan Assurist joca nyt meidän maallem tullut on ja meidän

de l'Éternel son Dieu. Ils habiteront en paix, car alors il sera glorifié jusqu'aux extrémités de la terre. Et c'est lui qui sera la paix.

SVV1770 4 (5:3) En Hij zal staan, en zal weiden in de kracht des HEEREN, in de hoogheid van den Naam des HEEREN, Zijns Gods, en zij zullen wonen, want nu zal Hij groot zijn tot aan de einden der aarde.

Karoli1908Hu 4. És megáll, és legeltet az Úrnak erejével, az Úrnak az ő Istenének fenséges nevével, és bátorsággal lakoznak, mert ímé felmagasztaltatik a földnek határáig.

БКуліш 4. Стане він кріпко й пасти ме в силї Господнїй, в величностї імені Господа, Бога свого, й будуть вони жити безпеч, бо великим буде він аж до окраїн землї.

Biblia1776 5. (H5:4) Me saamme myös rauhan Assurilta, joka nyt meidän maallemme tullut on, ja meidän huoneemme tallannut on; sillä häntä vastaan pitää seitsemän paimenta ja kahdeksan päämiestä herätettämän.

Osat1551 4. Sihin me mös Rauha saama sijte Assurist/ ioca nyt meiden Maan sisellangenut on/ ia

huonemma tallannut on. Sillä händä wastan pitä seidzemen paimenda ja cahdexan Päämiestä herätettämän:

meiden Honet tallanut on. Sille henen wastans seitzemen Paimenda ia cadhexen Pämiest henen ylitzens pite ylesheräytettemen/ (Siihen me myös rauhan saamme siitä Assurista/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän huoneet tallannut on. Sillä hänen wastaansa seitsemän paimentä ja kahdeksan päämiestä hänen ylitsensä pitää ylösheräyttämän/)

MLV19 5 And this man will be our peace. When the Assyrian will come into our land and when he will tread in our palaces, then we will raise against him seven shepherds and eight principal men.

KJV 5. And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

Dk1871 5. Og de skulle vogte Assurs Land med Sværdet og Nimrods Land i dets Porte; og han skal frelse fra Assur, naar denne kommer i vort Land og betræder vor Grænse.

KXII 5. Dertill skole vi ock hafva frid för Assur, den nu uti värt land infallen är, och väl hus förtrampat hafver; ty sju herdar och åtta Förstar skola öfver honom uppväckte varda;

PR1739 5. Ja nemmad peawad Assuri Ma ärrasöötma moögaga, ja Nimrodi Ma temma wärrawatte sees; ja temma peab meid Assuri käest peästma, kui ta meie male tulleb, ja kui ta meie raia peäle astub.

LT 5. Jis bus taika. Kai asirai įžengs į mūsų kraštą, mes pastatysime prieš juos septynis ganytojus ir aštuonis kunigaikščius.

Luther1912 5. Und er wird unser Friede sein. Wenn Assur in unser Land fällt und in unsre Häuser bricht, so werden wir sieben Hirten und acht Fürsten wider ihn bestellen,

Ostervald-Fr 5. Quand l'Assyrien viendra dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos palais, nous lui opposerons sept pasteurs et huit princes du peuple.

RV'1862 5. Y este será paz: Asur cuando viniere en nuestra tierra, y cuando pisare nuestros palacios, entónces levantarnos hemos contra él siete pastores, y ocho hombres principales.

SVV1770 5 (5:4) En Deze zal Vrede zijn; wanneer Assur in ons land zal komen, en wanneer hij in onze paleizen zal treden, zo zullen wij tegen hem stellen zeven herders, en acht vorsten uit de mensen.

PL1881 4. I będzie taki pokój, że gdy Assyryjczyk wtargnie w ziemię naszę, i gdy podepcze pałace nasze, tedy wystawimy przeciw niemu siedmiu pasterzy, i ośmiu książąt z ludu.

Karoli1908Hu 5. És ő a mi békességünk. Ha az Assirus eljő a mi földünkre és megtapodja palotáinkat: állatunk ellene hét pásztort és nyolcz fejedelmi férfiút.

RuSV1876 5 И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.

БКуліш 5. І буде він нам супокоєм. Як же Ассур в нашу землю увійде й вломиться в наші доми, то ми проти його поставимо, хоч би аж сїм пастирів та вісїм князїв.

FI33/38 6. Nämä kaitsevat miekalla Assurin maata, Nimrodin maata sen omain ovien ääressä. Hän on pelastava meidät Assurin vallasta, jos se hyökkää meidän maahamme, jos se astuu meidän alueellemme.

Biblia1776 6. (H5:5) Jotka Assurin maan miekalla hävittävät, ja Nimrodin maan heidän omissansa; niin me Assurista päästetyksi tulemme, joka meidän maallemme tullut on, ja meidän rajamme tallannut on.

CPR1642 5. Jotca Assurin maan pitä miecalla

Osat1551 5. iotca sen Assurin Maan pite Miecalla

häwittämän ja Nimrodin maan heidän paljalla asellans. Nijn me Assurist päästetyxi tulemma joca meidän maallem tullut on ja meidän rajam tallannut on.

häuittemen/ Ja * Nimrodin maan heiden paliailla Aseillans. Sillens me Assurist pästetuxi tulema/ ioca meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Raianna tallanut on. (jotka sen Assurin maan pitää miekalla häwittämän/ Ja Nimrodin maan heidän paljailla aseillansa. Sillens me Assurista päästetyksi tulemme/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän rajanne tallannut on.)

MLV19 6 And they will waste the land of Assyria with the sword and the land of Nimrod in the entrances of it. And he will deliver us from the Assyrian, when he comes into our land and when he treads within our border.

KJV 6. And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

Dk1871 6. Og det overblevne af Jakob skal være midt iblandt mange Folk som en Dug fra Herren, som Regndraaber paa urter, hvilken ikke bier efter nogen og ikke venter paa Menneskens Børn.

KXII 6. De der Assurs land förderfva skola med svärd, och Nimrods land med deras bara vapen. Alltså skole vi ifrån Assur frälste varda, den uti vårt land infallen är, och våra gränsor förtrampat hafver.

PR1739 6. Ja need, kes Jakobist üllejänud, peawad paljo rahwa seas ollema, kui kaste Jehowa käest, kui wihma pisad rohho peäl, mis mehhe abbi ei ota, egga loda innimesse poege peäle.

LT 6. Jie nuniokos Asirijos ir Nimrodo kraštą kardu. Taip Jis išlaisvins mus, asirams įsiveržus į mūsų kraštą.

Luther1912 6. die das Land Assur verderben mit dem Schwert und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also wird er uns von Assur erretten, wenn er in unser Land fallen und in unsre Grenzen brechen wird.

RV'1862 6. Que pazcan la tierra de Asur a cuchillo, y la tierra de Nimrod con sus espadas; y librará del Asur cuando viniere contra nuestra tierra, y hollare nuestros términos.

PL1881 5. Ci wypasą ziemię Assyryjską mieczem, i ziemię Nimrodową w granicach ich; a tak wyrwie nas Assyryjczykowi, gdy przyciągnie do ziemi naszej, i gdy będzie deptał granicę nasze.

RuSV1876 6 И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши.

FI33/38 7. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista monien kansain seassa, ovat niinkuin kaste, joka tulee

Ostervald-Fr 6. Ils paîtront le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Il nous délivrera de l'Assyrien, quand il viendra dans notre pays, et quand il mettra le pied sur notre territoire.

SVV1770 6 (5:5) Die zullen het land van Assur afweiden met het zwaard, en het land van Nimrod in deszelfs ingangen. Alzo zal Hij ons redden van Assur, wanneer dezelve in ons land zal komen, en wanneer hij in onze landpale zal treden.

Karoli1908Hu 6. És megrontják Assiria földjét fegyverrel Nimród földjét is az ő kapuiban; és megszabadít az Assirustól, ha a mi földünkre eljő és a mi határunkba lép.

БКуліш 6. І будуть вони пасти землю Ассурську мечем й землю Нимродову в самих її воротях, і визволить він нас од Ассура, як сей прийде до нас у землю й вломиться в границї наші.

Biblia1776 7. (H5:6) Ja jääneet Jakobissa pitää myös monen kansan seassa oleman, niinkuin

Herralta, niinkuin sadekuuro ruohikolle; se ei odota miestä, ei varro ihmislapsia.

kaste Herralta, ja niinkuin sateen pisarat ruoholla, joka ei ketään odota, eikä ihmistä tottele.

CPR1642 6. Ja jäänet Jacobis pitä myös monen Canssan seas oleman nijncuin caste HERralda ja nijncuin pisarat ruohoilla joca ei ketän odota eikä ihmistä tottele.

Osat1551 6. Ja pite mös ne Ylitzienyet Jacobis/ monein Canssain seas oleman/ ninquin Caste HERRAST/ ia ninquin ne Pisarat rohoin päle/ ioca ei keteken odhota/ eike wartioitze Inhimisten ielkin. (Ja pitää myös ne ylitsejääneet Jakobissa/ monein kansain seassa olemaan/ niinkuin kaste HERRASTA/ ja niinkuin ne pisarat ruohoin päällä/ joka ei ketäkään odota/ eikä wartioitse ihmisten jälkeen.)

MLV19 7 And the remnant of Jacob will be in the midst of many peoples as dew from Jehovah, as showers upon the grass, that do not abide for man, nor wait for the sons of men.

KJV 7. And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

Dk1871 7. Og det overblevne af Jakob skal være iblandt Hedningerne midt iblandt mange Folk som en Løve iblandt Dyrene i Skoven, som en ung Løve iblandt Faarehjorde, hvilken, naar den gaar forbi, træder ned og river bort, og der er ingen, som redder.

KXII 7. Och skola de qvarlefde af Jacob vara ibland mång folk, lika som en dagg af Herranom, och såsom dropparna på gräset, det efter ingen bidar, eller efter menniskor väntar.

PR1739 7. Ja need, kes Jakobist üllejäwad, peawad pagganatte seas paljo rahwa seas ollema, kui loukoer metsa lojuste seas, kui noor loukoer puddolojuste karja sees, kes läbbikäies, ärra tallab ja murrab, ja ei olle sedda, kes käest ärrakissub.

LT 7. Jokūbo likutis tarp daugelio tautų bus kaip rasa, kuri ateina iš Viešpaties, kaip lietus augalams, kuris nieko nelauks iš žmonių ir nedės vilčių į žmonių sūnus.

Luther1912 7. Und es werden die übrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein, wie ein Tau vom HERRN und wie die Tröpflein aufs Gras, das auf niemand harrt noch auf Menschen wartet.

Ostervald-Fr 7. Et le reste de Jacob sera, parmi des peuples nombreux, comme une rosée qui vient de l'Éternel, comme les gouttes de pluie sur l'herbe, qui n'attend rien de l'homme, et n'espère rien des enfants des hommes.

RV'1862 7. Y será la resta de Jacob en medio de muchos pueblos, como el rocío de Jehová, como las lluvias sobre la yerba, las cuales no esperaba ya varón, ni esperaban hijos de hombres.

SVV1770 7 (5:6) En Jakobs overblijfsel zal zijn in het midden van vele volken, als een dauw van den HEERE, als droppelen op het kruid, dat naar geen man wacht, noch mensenkinderen verbeidt.

PL1881 6. Przetoż ostatki Jakóbowe w pośrodku wielu narodów będą jako rosa od Pana, jako ciche deszcze skrapiające trawę, których się nie spodziewa od człowieka, ani ich czeka od synów ludzkich.

Karoli1908Hu 7. És a Jákóbnak maradéka olyan lészen a sok nép között, mint az Úrtól való harmat, mint a zápor a fűnek, mely nem emberben reménykedik, és nem bízik embernek fiaiban.

RuSV1876 7 И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на

БКуліш 7. І буде тодї останок із Якова посеред многих народів росою од Господа й

траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.

дощем на траву, та й не буде спускатись на чоловіка, не буде покладати надію на синів Адамових.

FI33/38 8. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista, pakanain seassa, monien kansain keskellä, ovat niinkuin leijona metsäneläinten seassa, niinkuin nuori jalopeura lammaslaumain keskellä: jos se hyökkää, tallaa maahan ja raatelee, ei pelastajaa ole.

Biblia1776 8. (H5:7) Ja jääneet Jakobista pitää pakanain seassa, monen kansan tykönä oleman, niinkuin jalopeura metsän petoin seassa, ja niinkuin nuori jalopeura lammaslauman seassa, jota ei kenkään voi karkottaa, kuin hän menee lävitse, sotkuu ja repelee.

CPR1642 7. Ja jäänet Jacobist pitä monein pacanain tykönä oleman nijncuin Lejon petoin seas medzäs ja nijncuin nuori Lejon lammaslauman seas joita ei kengän woi carcotta cosca hän mene läpidzen sotcu ja repele.

Osat1551 7. Ja/ ne ylitzienyet Jacobist pite monein Canssan seas oleman/ ninquin Jalopeura Petoin seas metzes/ nin quin nori Jalopeura Lambain Lauman seas/ iotca eikengen woi poiskarcotta/ quin hen lepitzemene/ alassotke ia repele. (Ja/ ne ylitsejääneet Jakobista pitää monein kansan seassa oleman/ niinkuin jalopeura petoin seassa metsässä/ niinkuin nuori jalopeura lampain lauman seassa/ jotka eikenkään woi poiskarkoittaa/ kuin hän läwitse menee/ alas sotkee ja repäilee.)

MLV19 8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if

KJV 8. And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who,

he goes through, treads down and tears in pieces and there is none to deliver.

if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

Dk1871 8. Ophøjet være din Haand over dine Modstandere, og alle dine Fjender vorde udryddede.

KXII 8. Ja, de qvarlefde af Jacob skola vara ibland Hedningarna när mång folk, lika som ett lejon ibland djuren i skogenom, såsom ett ungt lejon ibland en fårahjord; den ingen afdrifva kan, när han drager derigenom, nedertrampar och rifver.

PR1739 8. Sinno kässi peab so waenlaste ülle sureks sama töstetud, ja keik so wihhamehhed peawad sama ärrakautud.

LT 8. Jokūbo likutis tarp tautų bus kaip liūtas tarp laukinių žvėrių, kaip jauniklis liūtas avių bandose, kuris įsibrovęs mindo, drasko, ir nėra galinčio išgelbėti.

Luther1912 8. Ja, die übrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Tieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Herde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch geht, zertritt und zerreißt.

Ostervald-Fr 8. Et le reste de Jacob sera entre les nations, parmi des peuples nombreux, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis, qui, lorsqu'il passe, foule et déchire, et personne ne délivre.

RV'1862 8. Y será la resta de Jacob entre las gentes, en medio de muchos pueblos, como el león entre las bestias de la montaña, como el cachorro del león entre las manadas de las ovejas; el cual si pasare, y hollare, y arrebatare, no hay quien escape.

SVV1770 8 (5:7) Ja, het overblijfsel van Jakob zal zijn onder de heidenen, in het midden van vele volken, als een leeuw onder de beesten des wouds, als een jonge leeuw onder de schaapskudden; dewelke, wanneer hij doorgaat, zo vertreedt en verscheurt hij, dat

niemand redde.

PL1881 7. Będą też ostatki Jakóbowe między poganami w pośrodku wielu narodów jako lew między zwierzętami leśnemi, a jako szczenię lwie między trzodą owiec, które gdy idzie, a depcze i łapie, niemasz nikogo, ktoby wydarł.

Karoli1908Hu 8. És a Jákób maradéka a pogányok között, a sok nép között olyan lészen, mint az oroszlán az erdei vadak között; mint az oroszlán-kölyök a juhoknak nyája között, a mely ha betör, tipor és tép, és nincs, a ki tőle megszabadítson.

RuSV1876 8 И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает итерзает, и никто не спасет от него.

БКуліш 8. І буде Яковів останок між многими людами, ніби той лев між зьвірями лїсними, ніби левчук між отарою, що, як настигне, то й тратує й роздирає, так що нїхто врятувати незгіден.

FI33/38 9. Kohotkoon sinun kätesi vihollisiasi vastaan, ja sinun vihamiehesi hävitköot.

Biblia1776 9. (H5:8) Sinun kätes saa voiton kaikkia vihollisias vastaan, että kaikki sinun vihollises hävitetään.

CPR1642 8. Sillä sinun kätes saa woiton caickia sinun wihollisias wastan että caicki sinun wihollises häwitetän.

Osat1551 8. * Sille sinun Kätes pite Woiton saaman caikia sinun Wiholisis wastan/ ette caiki sinun wiholises teuty Ulosiuritettaman. (Sillä sinun kätesi pitää woiton saaman kaikkia sinun wihollisesi wastaan/ että kaikki sinun wihollisesi täytyy ulosjuuritettaman.)

MLV19 9 Let your hand be lifted up above your adversaries and let all your enemies be cut

KJV 9. Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be

off.

Dk1871 9. Og det skal ske paa denne Dag, siger Herren, da vil jeg udrydde dine Heste af din midte, og jeg vil ødelægge dine Vogne.

PR1739 9. Ja se peab sündima sel päwal, ütleb Jehowa, et ma sinno hobbosed so seast ärrakautan, ja so söa-wankrid hukka sadan.

Luther1912 9. Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widersacher, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

RV'1862 9. Tu mano se ensalzará sobre tus enemigos, y todos tus adversarios serán talados.

PL1881 8. Wywyższy się ręka twoja nad nieprzyjaciołmi twoimi, a wszyscy przeciwnicy twoi wykorzenieni będą.

RuSV1876 9 Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä hävitän sinulta hevosesi ja teen lopun sinun vaunuistasi.

cut off.

KXII 9. Ty dill hand skall behålla segren emot alla dina fiendar, att alle dine ovänner måste utrotade varda.

LT 9. Tu pakelsi savo ranką prieš prispaudėjus, ir visi tavo priešai žus!

Ostervald-Fr 9. Que ta main se lève contre tes adversaires, et que tous tes ennemis soient exterminés!

SVV1770 9 (5:8) Uw hand zal verhoogd zijn boven uw wederpartijders, en al uw vijanden zullen uitgeroeid worden.

Karoli1908Hu 9. Erőt vészen a te kezed szorongatóidon, és minden ellenségeid kivágattatnak.

БКуліш 9. Підійметься рука твоя над ворогами твоїми, й усї супротивники твої повигибають.

Biblia1776 10. (H5:9) Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ottaa sinulta pois sinun hevoses, ja kadottaa sinun rattaas,

CPR1642 9. SIllä ajalla sano HERra tahdon minä otta sinulda pois sinun orihis ja cadotta sinun rattas.

Osat1551 9. Samalla aialla/ sano HERRA/ mine tadhon sinusta poisotta sinun Orihijs/ ia cadhotta sinun Rattas. (Samalla ajalla/ sanoo HERRA/ minä tahdon sinusta poisottaa sinun oriisi/ ja kadottaa sinun rattaasi.)

MLV19 10 And it will happen in that day, says Jehovah, that I will cut off your horses out of the midst of you and will destroy your chariots,

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:

Dk1871 10. Og jeg vil udrydde Stæderne i dit Land og nedbryde alle dine Fæstninger.

KXII 10. På den samma tiden, säger Herren, skall jag taga dina hästar ifrå dig, och förgöra dina vagnar;

PR1739 10. Ja ma tahhan so Ma liñnad ärrakautada, ja keik so tuggewad liñnad mahhakiskuda.

LT 10. ‘‘Tą dieną,sako Viešpats,Aš išnaikinsiu tavo žirgus, sudaužysiu kovos vežimus;

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich deine Rosse von dir tun und deine Wagen zunichte machen;

Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, dit l'Éternel, je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars.

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel día, dijo Jehová, que haré matar tus caballos de en medio de tí, y tus carros haré destruir.

SVV1770 10 (5:9) En het zal te dien dage geschieden, spreekt de HEERE, dat Ik uw paarden uit het midden van u zal uitroeien, en Ik zal uw wagenen verdoen.

PL1881 9. I stanie się dnia onego, mówi Pan, że

Karoli1908Hu 10. És lészen azon a napon, azt mondja az

wytracę konie twoje z pośrodku ciebie, a wozy twoje popsuję,

Úr, kivágom lovaidat közüled, és elvesztem hadi-szekereidet.

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,

БКуліш 10. І буде того часу, говорить Господь, що вигублю з проміж тебе боєві конї, й колесницї твої в нїщо пообертаю;

FI33/38 11. Minä hävitän sinun maasi kaupungit ja hajotan maahan kaikki sinun varustuksesi.

Biblia1776 11. (H5:10) Ja tahdon sinun maas kaupungit hävittää, ja kaikki sinun linnas särkeä;

CPR1642 10. Ja tahdon sinun maas Caupungit häwittä ja caicki sinun linnas särke.

Osat1551 10. Ja tadhon sinun Maas caupungit Ulosiuritta/ ia caiki sinun Linnas alasserke. (Ja tahdon sinun maasi kaupungit ulosjuurittaa/ ja kaikki sinun linnasi alassärkeä.)

MLV19 11 and I will cut off the cities of your land and will throw down all your strongholds.

KJV 11. And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

Dk1871 11. Og jeg vil udrydde Trolddomskunster af din Haand, og ingen Tegnsudlæggere skulle være hos dig.

KXII 11. Och utrota dins lands städer, och bryta neder all din fäste;

PR1739 11. Ja tahhan noidussed so käest ärrakautada, ja neid ei pea ennam mitte sul ollema, kes pilwest lausuwad.

LT 11. sunaikinsiu miestus krašte ir sugriausiu tvirtoves;

Luther1912 11. und will die Städte deines Landes ausrotten und alle deine Festen zerbrechen.

Ostervald-Fr 11. Je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses.

RV'1862 11. Y haré destruir las ciudades de tu tierra, y haré destruir todas tus fortalezas.

PL1881 10. I wygubię miasta ziemi twojej, a poburzę wszystkie twierdze twoje.

RuSV1876 11 истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,

FI33/38 12. Minä hävitän loitsut sinun käsistäsi, eikä sinulle enää jää ennustelijoita.

CPR1642 11. Ja tahdon welhot sinus häwittä ettei yxikän tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

MLV19 12 And I will cut off witchcrafts out of your hand and you will have no more soothsayers.

Dk1871 12. Og jeg vil udrydde dine udskaarne Billeder og dine Billedstøtter af din Midte, og du skal ikke ydermere tilbede dine Hænders Gerning.

PR1739 12. Ja ma tahhan ärrakautada so nikkertud

SVV1770 11 (5:10) En Ik zal de steden uws lands uitroeien, en Ik zal al uw vestingen afbreken.

Karoli1908Hu 11. És kivágom földednek városait, és ledöntöm minden erősségeidet.

БКуліш 11. Порозвалюю міста твої й порозбурюю твердинї твої;

Biblia1776 12. (H5:11) Ja tahdon velhot sinussa hävittää, ettei yksikään tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

Osat1551 11. Ja tadhon ne Welholiset sinus vlosiuritta/ ettei yxike' Merkeintulkit pide sinun tykenes olema'. (ja tahdon welholliset sinus ulosjuurittaa/ ettei yksikään merkeintulkit pidä sinun tykönäsi oleman.)

KJV 12. And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:

KXII 12. Och skall utrota de trollkarlar när dig, att inge tecknatydare när dig blifva skola.

LT 12. išnaikinsiu burtininkus tavo krašte, ir

kuiud ja so ebbausso-sambad siño seast, ja sa ei pea mitte eñam om̃a kätte tehtud asjo kum̃ardama.

nebebus tavyje žynių.

Luther1912 12. Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen.

Ostervald-Fr 12. Je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras plus de devins.

RV'1862 12. Y haré destruir de tu mano las hechicerías; y agoreros no se hallarán en tí.

SVV1770 12 (5:11) En Ik zal de toverijen uit uw hand uitroeien, en gij zult geen guichelaars hebben.

PL1881 11. Wygubię też gusła z ciebie, a wieszczków nie będzie w tobie.

Karoli1908Hu 12. És kivágom kezedből a bűvszereket, és szemfényvesztőid nem lesznek néked.

RuSV1876 12 исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;

БКуліш 12. Чари з рук твоїх вирву, й вже не буде в тебе тих, що з хмар ворожать;

FI33/38 13. Minä hävitän sinun jumalankuvasi ja patsaasi, etkä sinä enää kumarra kättesi tekoa.

Biblia1776 13. (H5:12) Minä tahdon temmata pois sinun kuvas ja epäjumalas sinusta, ettei sinun pidä enää kumartaman sinun kättes tekoja.

CPR1642 12. Minä tahdon temmata pois sinun cuwas ja epäjumalas sinusta ettei sinun pidä sillen cumartaman sinun kättes tecoja.

Osat1551 12. Mine tadhon sinun Cuuas ia Epeiumaloittes sinusta vlosiuritta/ ettei sinun pidhe sillen cumartaman sinun Käteis Teghoi/ (Minä tahdon sinun kuwasi ja epäjumaloitesi sinusta ulosjuurittaa/ ettei sinun pidä silleen kumartaman sinun käteisi

tekoja.)

MLV19 13 And I will cut off your graven images and your pillars out of the midst of you and you will no more worship the work of your hands.

KJV 13. Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

Dk1871 13. Og jeg vil oprive dine Astartebilleder af din Midte og ødelægge dine Stæder.

KXII 13. Jag skall förgöra din beläte och afgudar ifrå dig, att du icke mer skall tillbedja dina händers verk.

PR1739 13. Ja ma tahhan so ied ärrakitkuda sinno seast, ja so liñnad ärrakautada.

LT 13. Aš išnaikinsiu jūsų drožinius ir statulas, kad nebegarbintumėte savo rankų darbų;

Luther1912 13. Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk.

Ostervald-Fr 13. Je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains;

RV'1862 13. Y haré destruir tus esculturas, y tus imágenes de en medio de tí; y nunca más te inclinarás a la obra de tus manos.

SVV1770 13 (5:12) En Ik zal uw gesneden beelden en uw opgerichte beelden uit het midden van u uitroeien, dat gij u niet meer zult nederbuigen voor het werk uwer handen.

PL1881 12. Wygubię też ryte bałwany twoje i obrazy twoje z pośrodku ciebie, a nie będziesz się więcej kłaniał robocie rąk twoich.

Karoli1908Hu 13. És kivágom faragott képeidet és bálványaidat közüled, és nem imádod többé kezeidnek csinálmányait.

RuSV1876 13 истреблю истуканов твоих и кумиров из

БКуліш 13. Ідоли твої й боввани твої вигублю з

среды твоей, и не будешь
болеепоклоняться изделиям рук твоих.

посеред тебе, й не будеш уже припадати
перед виробами рук твоїх;

FI33/38 14. Minä kukistan asera-karsikkosi sinun keskuudestasi ja tuhoan sinun kaupunkisi.

CPR1642 13. Ja tahdon hacata maahan sinun medzistös ja sinun Caupungis häwittä.

Biblia1776 14. (H5:13) Ja tahdon hakata maahan sinun metsistös, ja sinun kaupunkis hävittää.

Osat1551 13. Ja tadhon sinun Hijdhes mahanhakat/ ia sinun Caupungeis häuitte. (Ja tahdon sinun hiidesi (metsäsi) maahanhakata/ ja sinun kaupunkisi häwittää.)

MLV19 14 And I will pluck up your Asherim {pole-images} out of the midst of you and I will destroy your cities.

KJV 14. And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

Dk1871 14. Men i vrede og harme vil jeg tage hævn over de hedninger, som ikke have villet høre.

PR1739 14. Ja tahhan wihhas ja tullises wihhas nende pagganatte kätte maksta, kes ei wötnud kuulda.

KXII 14. Och jag skall nederhugga dina lundar, och förlägga dina städer.

LT 14. išrausiu giraites tavo krašte ir nusiaubsiu miestus.

Luther1912 14. Und will deine Ascherabilder zerbrechen und deine Städte vertilgen.

RV'1862 14. Y arrancaré tus bosques de en medio de tí, y destruiré tus ciudades.

Ostervald-Fr 14. J'arracherai du milieu de toi tes emblèmes d'Ashéra, et je détruirai tes villes.

SVV1770 14 (5:13) Voorts zal Ik uw bossen uit het midden van u uitroeien, en Ik zal uw steden verdelgen.

PL1881 13. Wykorzenię i gaje twoje z pośrodku ciebie, a wygładzę nieprzyjaciół twoich.

Karoli1908Hu 14. És kiszaggatom a te berkeidet közüled és elpusztítom a te városaidat.

RuSV1876 14 Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорюгорода твои.

БКуліш 14. Викореню з посеред тебе сьвяті гаї твої й побурю міста твої.

FI33/38 15. Ja minä kostan vihassa ja kiivaudessa pakanakansoille, jotka eivät olleet kuuliaisia.

Biblia1776 15. (H5:14) Ja minä tahdon kostaa hirmuisuudella ja vihalla kaikki pakanat, jotka ei tahdo kuulla.

CPR1642 14. Ja minä tahdon costa hirmuisudella ja wihalla caikille pacanoille jotca ei tahdo cuulla.

Osat1551 14. Ja mine tadhon Coston harioitta hirmudhella ia wihalla/ caikein Pacanain wastan/ iotca ei cwlla tadho. (Ja minä tahdon koston harjoittaa hirmuudella ja wihalla/ kaikkein pakanain wastaan/ jotka ei kuulla tahdo.)

MLV19 15 And I will execute vengeance in anger and wrath upon the nations that did not listen.

KJV 15. And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

Dk1871

KXII 15. Och jag skall drifva hämnd med grymhet och vrede, på alle de Hedningar som icke böra vilja.

PR1739

LT 15. Užsirūstinęs ir įtūžęs atkeršysiu tautoms, kurios neklausė manęs’‘.

Luther1912 15. Und will Rache üben mit Grimm und Zorn

Ostervald-Fr 15. Dans ma colère et ma fureur, j'exercerai

an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

RV'1862 15. Y con ira y con furor haré venganza de las gentes que no oyeron.

PL1881 14. A tak w gniewie i w zapalczywości wykonam pomstę nad narodami, które nie były posłuszne.

RuSV1876 15 И совершу в гневе и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны.

la vengeance sur les nations qui n'auront point écouté.

SVV1770 15 (5:14) En Ik zal in toorn en in grimmigheid wrake doen aan de heidenen, die niet horen.

Karoli1908Hu 15. És haraggal és hévvel állok bosszút a pogányokon, a kik nem engedelmeskedtek.

БКуліш 15. І в гнїві та в досадї помщуся над народами непокірливими.

6 luku

Herra käy oikeutta kansansa kanssa.

FI33/38 1. Kuulkaa, mitä Herra sanoo: Nouse ja käy oikeutta vuorten kanssa, ja kukkulat kuulkoot sinun äänesi.

CPR1642 1. CUulcat sijs mitä HERra sano: nouse ja nuhtele wuoria ja cuulcan cuckulat sinun ändäs.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis, mitä Herra sanoo: nouse ja nuhtele vuoria, ja kuulkaan kukkulat sinun ääntäs.

Osat1551 1. CWlcat sis/ mite HERRA sanopi/ Nouse yles ia nuctele ne Woret/ ia cwlkan Cuckulat sinun Änes. (Kuulkaat siis/ mitä HERRA sanoopi/ Nouse ylös ja nuhtele ne wuoret/ ja kuulkaan kukkulat sinun äänesi.)

MLV19 1 Hear now what Jehovah says: Arise, contend before the mountains and let the hills hear your voice.

KJV 1. Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

Dk1871 1. Hører dog, hvad Herren siger: Gør dig rede, tag Trætten op over for Bjergene, og lad Højene høre din Røst!

KXII 1. Hörer dock hvad Herren säger: Statt upp, och straffa bergen, och låt högarna höra dina röst.

PR1739 1. Et kuulge, mis Jehowa ütleb: Wötta kätte, riidle mäggedega, ja mäekingud kuulgo so saña.

LT 1. Klausykite, ką sako Viešpats: ‘‘Susirinkite, bylinėkitės kalnų akivaizdoje, kalvos tegirdi jūsų balsą!’‘

Luther1912 1. Höret doch, was der HERR sagt: Mache dich auf und rechte vor den Bergen und laß die Hügel deine Stimme hören!

Ostervald-Fr 1. Écoutez maintenant ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix

RV'1862 1. OID ahora lo que dice Jehová: Levántate, pleitéa con los montes, y oigan los collados tu voz.

SVV1770 1 Hoort nu, wat de HEERE zegt: Maak u op, twist met de bergen, en laat de heuvelen uw stem horen.

PL1881 1. Słuchajcie, proszę, co mówi Pan: Wstaó, rozpieraj się z temi górami, a niech słuchają pagórki głosu twego.

Karoli1908Hu 1. Halljátok csak, a mit mond az Úr! Kelj fel, perelj a hegyekkel, és hallják meg szódat a [1†] halmok.

RuSV1876 1 Слушайте, что говорит Господь: встань, судисьперед горами, и холмы да слышат голос твой!

БКуліш 1. Слухайте, що говорить Господь: Встань, судися перед горами, та й узгірря нехай твій голос почують!

FI33/38 2. Kuulkaa Herran oikeudenkäyntiä, vuoret, te

Biblia1776 2. Kuulkaat, te vuoret, Herran riitaa, ja te

iäti kestävät, maan perustukset; sillä oikeudenkäynti on Herralla kansaansa vastaan, ja Israelin kanssa hän käy tuomiolle:

väkevät maan perustukset; sillä Herralla on riita kansansa kanssa, ja Israelin kanssa tahtoo hän kamppailla.

CPR1642 2. Cuulcan wuoret cuinga HERra tahto rangaista ynnä sen wäkewän maan perustuxen cansa: sillä HERra tahto Canssans rangaista ja Israeli curitta.

Osat1551 2. Cwlkat te Woret quinga HERRA tacto rangaista/ ynne sen wäkeuen Maan Perustosten cansa. Sille HERRA tactopi henen Canssans rangaista/ ia Israelin cansa taistella. (Kuulkaat te wuoret kuinka HERRA tahtoo rangaista/ ynnä sen wäkewän maan perustusten kanssa. Sillä HERRA tahtoopi hänen kansansa rangaista/ ja Israelin kanssa taistella.)

MLV19 2 Hear, O you* mountains, Jehovah's controversy and you* enduring foundations of the earth, for Jehovah has a controversy with his people and he will contend with Israel.

KJV 2. Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

Dk1871 2. Hører, I Bjerge Herrens Trætte, og I uforanderlige, I Jordens Grundpiller thi Herren har Trætte med sit Folk, og med Israel gaar han i Rette.

KXII 2. Hörer, I berg, huru Herren straffa vill, samt med de starka jordenes fundament; ty Herren vill straffa sitt folk, och vill näpsa Israel.

PR1739 2. Kuulge, teie mäed, Jehowa riidlemist, ja teie tuggewad Ma-allused: sest Jehowal on riidlemist omma rahwaga, ja ta tahhab

LT 2. Girdėkite, kalnai, Viešpaties bylą, jūs, tvirtieji žemės pamatai, Viešpaties bylą su Jo tautaIzraeliu:

Israeliga kohtus käia.

Luther1912 2. Höret, ihr Berge, wie der HERR rechten will, und ihr starken Grundfesten der Erde; denn der HERR will mit seinem Volk rechten und will Israel strafen.

Ostervald-Fr 2. Écoutez, montagnes, le procès de l'Éternel, et vous, immobiles fondements de la terre! Car l'Éternel a un procès avec son peuple, et il veut plaider avec Israël.

RV'1862 2. Oid montes el pleito de Jehová, y fuertes fundamentos de la tierra; porque Jehová tiene pleito con su pueblo, y con Israel altercará.

SVV1770 2 Hoort, gij bergen! den twist des HEEREN, mitsgaders gij sterke fondamenten der aarde! want de HEERE heeft een twist met Zijn volk, en Hij zal Zich met Israel in recht begeven.

PL1881 2. Słuchajcie góry sporu Paóskiego, i najmocniejsze grunty ziemi; bo Pan ma spór z ludem swoim, a z Jeruzalemem prawo wiedzie.

Karoli1908Hu 2. Halljátok meg hegyek az Úr peres dolgát, [2†] és ti, a földnek örök alapjai! Mert pere van az Úrnak az ő népével, és az Izráellel is perbe száll.

RuSV1876 2 Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо уГоспода суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.

БКуліш 2. Слухайте, гори, суду Господнього, і ви, кріпкі підвалини землї, бо Господь має судову розправу з народом своїм; з Ізраїлем він правується.

FI33/38 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, ja millä olen sinut väsyttänyt? Vastaa minulle!

Biblia1776 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, eli millä minä olen sinua raskauttanut? Sano minulle!

CPR1642 3. Minun Canssan mitä minä olen sinulle tehnyt eli millä minä olen sinua rascauttanut?

Osat1551 3. Minun Canssan/ mite mine olen sinulle tehnyt/ eli mille mine olen sinua

sanos minulle.

raskauttanut ? sanos se minulle. (Minun kansani/ mitä minä olen sinulle tehnyt/ eli millä minä olen sinua raskauttanut? sanos se minulle.)

MLV19 3 O my people, what have I done to you? And in what have I wearied you? Testify against me.

KJV 3. O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

Dk1871 3. Mit Folk! hvad har jeg gjort dig, og hvormed har jeg voldet dig Møje? svar mig!

KXII 3. Hvad hafver jag gjort dig, mitt folk, och hvarmed hafver jag betungat dig? Det säg mig.

PR1739 3. Mo rahwas, mis ma ollen sulle teinud? ja misga ollen ma sulle waewa teinud? kosta mo wasto.

LT 3. ‘‘Mano tauta, ką tau padariau ir kuo apsunkinau? Paliudyk prieš mane.

Luther1912 3. Was habe ich dir getan, mein Volk, und womit habe ich dich beleidigt? Das sage mir!

Ostervald-Fr 3. Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi.

RV'1862 3. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he molestado? Responde contra mí.

SVV1770 3 O Mijn volk! wat heb Ik u gedaan, en waarmede heb Ik u vermoeid? Betuig tegen Mij.

PL1881 3. Ludu mój! cóżem ci uczynił, a w czemem ci się uprzykrzył? Odłóż świadectwo przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 3. Én népem! mit vétettem te ellened, és mivel fárasztottalak el téged?! Tégy vallást ellenem!

RuSV1876 3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем

БКуліш 3. О, мій ти народе! що тобі заподіяв, і

отягощал тебя? отвечай Мне.

чим догорив я тобі? відповідай менї.

FI33/38 4. Minähän olen johdattanut sinut Egyptin maasta, vapahtanut sinut orjuuden pesästä; ja minä lähetin Mooseksen, Aaronin ja Mirjamin käymään sinun edelläsi.

Biblia1776 4. Minä olen kuitenkin sinun Egyptin maalta vienyt ylös, ja lunastin sinun orjuuden huoneesta; ja lähetin sinun etees Moseksen, Aaronin ja Mirjamin.

CPR1642 4. Minä olen cuitengin sinun Egyptin maalda wienyt ja lunastin sinun orjuden huonesta ja lähetin sinun etees Mosexen Aaronin ja MirJamin.

Osat1551 4. Mine quitengin olen sinun Egyptin maalda vloswienyt/ ia sijte Oriaudhen Honesta sinun Lunastin/ Ja lehetin sinun etees Mosen/ Aaron ia Miriam. (Minä kuitenkin olen sinun Egyptin maalta uloswienyt/ ja siitä orjuuden huoneesta sinun lunastin/ Ja lähetin sinun eteesi Moseksen/ Aaron ja Mirjamin.)

MLV19 4 For I brought you up out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage. And I sent before you Moses, Aaron and Miriam.

KJV 4. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

Dk1871 4. Thi jeg førte dig op fra Ægyptens Land, og fra Trælles Hus udløste jeg dig, og jeg sendte for dit Ansigt Mose, Aron og Maria.

KXII 4. Hafver jag dock fört dig utur Egypti land, och förlossat dig utu träldomshuset, och för dig sändt Mosen, Aaron och Miriam.

PR1739 4. Sest ma ollen sind Egiptusse-male üllestonud ja seält orjamisse koiast sind ärralunnastand, ja ollen so ees Mosest,

LT 4. Aš juk išvedžiau tave iš Egipto šalies, iš jos vergijos išpirkau tave; pasiunčiau Mozę, Aaroną ir Mirjamą išlaisvinti tave.

Aaronit ja Mirjamit läkkitanud.

Luther1912 4. Habe ich dich doch aus Ägyptenland geführt und aus dem Diensthause erlöst und vor dir her gesandt Mose, Aaron und Mirjam.

Ostervald-Fr 4. Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, je t'ai racheté de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.

RV'1862 4. Porque te nice subir de la tierra de Egipto, y de la casa de siervos te redimí; y envié delante de tí a Moisés, y a Aarón, y a María.

SVV1770 4 Immers heb Ik u uit Egypteland opgevoerd, en u uit het diensthuis verlost; en Ik heb voor uw aangezicht henen gezonden Mozes, Aaron en Mirjam.

PL1881 4. Wszakiem cię wywiódł z ziemi Egipskiej, a z domu niewolników odkupiłem cię, i posłałem przed obliczem twojem Mojżesza, Aarona i Maryję.

Karoli1908Hu 4. Hiszen felhoztalak Égyiptom földjéről, [3†] és a szolgák házából megváltottalak, és előtted küldém Mózest, Áront és Máriát!

RuSV1876 4 Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, ипослал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам.

БКуліш 4. Я вивів тебе з землї Египецької, викупив тебе з дому неволї та й послав поперед тебе Мойсея, Аарона й Мирияму.

FI33/38 5. Muista, kansani, mitä oli mielessä Baalakilla, Mooabin kuninkaalla, ja mitä Bileam, Beorin poika, hänelle vastasi, Sittimistä lähtien Gilgaliin asti, että käsittäisit Herran vanhurskaat teot. —

Biblia1776 5. Minun kansani, muista siis, mitä neuvoa Balak Moabin kuningas piti, ja mitä Bileam Peorin poika häntä vastasi, Sittimistä hamaan Gilgaliin asti, että te tietäisitte Herran vanhurskaita töitä.

CPR1642 5. Minun Canssan ajattele sijs mitä neuwo Balaach Moabin Cuningas piti ja mitä Bileam Peorin poica händä wastais Sittimist haman

Osat1551 5. Minun Canssan/ aiattele sis/ mite Neuuo Balach se Moabin Kuningas piti/ Ja mite Bileam se Peorin Poica hende wastasi/

Gilgalin asti että te muistaisitte cuinga HERra caickia hywä teille on tehnyt.

Sittimist haman Gilgalin asti/ Ette te sijte merkitzisit/ millemoto HERRA caiki hyue teille tehnyt on. (Minun kansani/ ajattele siis/ mitä neuwoa Balach se Moabin kuningas piti/ Ja mitä Bileam se Peorin poika häntä wastasi/ Sittimista hamaan Gilgaliin asti/ että te siita merkitsit/ millämuotoa HERRA kaikkea hywää teille tehnyt on.)

MLV19 5 O my people, remember now what Balak king of Moab devised and what Balaam the son of Beor answered him. Remember from Shittim to Gilgal, that you* may know the righteous acts of Jehovah.

KJV 5. O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

Dk1871 5. Mit Folk! kom dog i Hu, hvad Raad Balak, Konger af Moab, havde oplagt, og hvad Svar Bileam, Beors Søn, gav ham, og hvad der skete fra Sittim indtil Gilgal, for at du maa kende Herrens retfærdige Gerninger.

KXII 5. Mitt folk, tänk dock deruppå, hvad Balak, Konungen i Moab, i sinnet hade, och hvad Bileam, Beors son, svarade honom, allt ifrå Sittim och intill Gilgal, der I ju uppå märka skullen, att Herren hafver gjort eder allt godt.

PR1739 5. Mo rahwas, et tulleta mele, mis nou Palak Moabi kunningas piddas, ja mis Pileam Peori poeg temmale kostis: tulleta mele,mis sündind Sittimist Kilgalist sadik, et sa öppiksid Jehowa öigussed tundma.

LT 5. Mano tauta, atsimink, ką buvo sumanęs Balakas, Moabo karalius, ir ką jam atsakė Balaamas, Beoro sūnus. Pagalvok, kas vyko nuo Šitimų iki Gilgalo, kad pažintum Viešpaties teisumą‘‘.

Luther1912 5. Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der HERR euch alles Gute getan hat.

Ostervald-Fr 5. Mon peuple, rappelle-toi donc ce que projetait Balak, roi de Moab, et ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, et ce que je fis depuis Sittim à Guilgal, afin que tu connaisses les justes voies de l'Éternel!

RV'1862 5. Pueblo mío, acuérdate ahora qué aconsejó Balac, rey de Moab, y qué le respondió Balaam, hijo de Beor, desde Setim hasta Gálgala; para que conozcas las justicias de Jehová.

SVV1770 5 Mijn volk! gedenk toch wat Balak, de koning van Moab, beraadslaagde, en wat hem Bileam, de zoon van Beor, antwoordde; en wat geschied is van Sittim af tot Gilgal toe, opdat gij de gerechtigheden des HEEREN kent.

PL1881 5. Ludu mój! Wspomnij teraz, co za radę uczynił Balak, król Moabski, a co mu odpowiedział Balaam, syn Beorowy; wspomnij też, coć się działo od Syttym aż do Galgal, abyś poznał sprawiedliwości Paóskie.

Karoli1908Hu 5. Én népem! Emlékezzél csak: mit koholt Bálák, Moábnak királya, és mit felelt néki Bálám, a Beor fia? Sittimtől fogva Gilgálig, hogy megismerjed az Úr igazságos cselekedeteit.

RuSV1876 5 Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и чтоотвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.

БКуліш 5. Народе мій! спогадай, що задумував царь Моабійській Балак проти тебе, та й що йому Білеам Беоренко відказав, та що дїялося від Ситтиму до Галгалу, щоб ти спізнав праведні дїла Господнї.

FI33/38 6. Mitä tuoden minä voisin käydä Herran

Biblia1776 6. Millä minun pitää Herraa lepyttämän?

eteen, kumartua korkeuden Jumalan eteen? Käynkö hänen eteensä tuoden polttouhreja, vuodenvanhoja vasikoita?

kumarruksellako korkian Jumalan edessä? pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja vuosikuntaisilla vasikoilla?

CPR1642 6. MIllä minun pitä HERra lepyttämän? cumarruxella sen corkian Jumalan edes? pitäkö minun händä lepyttämän polttouhrilla ja wuosicunnaisilla wasicoilla?

Osat1551 6. Mille minun pite HERRA lepyttemen ? Wai pään callistoxella sen corkian Jumalan eteen? Pitekö minun he'de lepytteme' Poltwffrilla ia wosicunnaisilla Wasicoilla? (Millä minun pitää HERRAA lepyttämän? Wai pään kallistuksella sen korkean Jumalan eteen? Pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja wuosikuntaisilla wasikoilla?)

MLV19 6 With what shall I come before Jehovah and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

KJV 6. Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

Dk1871 6. Hvormed skal jeg komme Herren i Møde og bøje mig for Højhedens Gud? mon jeg skal komme ham i Møde med Brændofre med aarsgamle Kalve?

KXII 6. Hvarmed skall jag blidka Herran? Med bugande för den höga Gudenom? Skall jag blidka honom med bränneoffer och årsgamla kalfvar?

PR1739 6. Rahwas ütleb : Misga pean ma Jehowa ette joudma? pean ma pölweli se keigekörgema Jummala ette kummardama? kas ma pean pölletamisse-ohwridega, ühheaastaste mullikattega temma ette joudma?

LT 6. Su kuo man ateiti pas Viešpatį, nusilenkti aukštybių Dievui? Ar ateiti su metinių veršių deginamosiomis aukomis?

Luther1912 6. Womit soll ich den HERRN versöhnen, mich bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen?

RV'1862 6. ¿Con qué prevendré a Jehová, y adoraré al Dios Alto? ¿Prevenirle he con holocaustos, con becerros de un año?

PL1881 6. Ale mówisz: Z czemże się stawię przed Panem, a pokłonię się Bogu najwyższemu? Izali się przedeó stawię z ofiarami całopalonemi, z cielcami rocznemi?

RuSV1876 6 „С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

FI33/38 7. Ovatko Herralle mieleen tuhannet oinaat, kymmenettuhannet öljyvirrat? Annanko esikoiseni rikoksestani, ruumiini hedelmän sieluni syntiuhriksi? —

Ostervald-Fr 6. Avec quoi me présenterai-je devant l'Éternel, et me prosternerai-je devant le Dieu souverain? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an?

SVV1770 6 Waarmede zal ik den HEERE tegenkomen, en mij bukken voor den hogen God? Zal ik Hem tegenkomen met brandofferen, met eenjarige kalveren?

Karoli1908Hu 6. Mivel menjek eleibe az Úrnak? Hajlongjak-é a magasságos Istennek? Égőáldozatokkal menjek-é elébe, esztendős borjúkkal?!

БКуліш 6. З чим би стати менї перед Господом, як поклонюся Богу небесному? Чи стати менї перед ним із усепаленнями, з назимками-однолїтками?

Biblia1776 7. Luuletkos, että Herra mielistyy moneen tuhanteen oinaasen, taikka öljyyn, vaikka sitä epälukuiset virrat täynnä olisivat? Eli pitääkö minun antaman esikoisen poikani minun ylitsekäymiseni tähden, eli minun ruumiini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

CPR1642 7. Luuletcos että HERra mielisty moneen tuhanden oinaan? taicka öljyyn waicka sitä epälucuiset wirrat täynäns olisit? eli pitäkö minun andaman minun esicoisen poicani minun ylidzekäymiseni tähden? eli minun ruumini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

Osat1551 7. Lwletkos/ ette HERRALLE ombi mielennoudhe monista tuhanist Oinaist ? taica Oliusta/ waicka wiele sijte epelughuiset Wirdhat teunens olisit ? Eli/ pitekö minun andaman minun Esicoisen Poian/ minun ylitzekeumisen teden ? Eli minun Rumin Hedelme/ minun Sieluni synnin teden? (Luuletkos/ että HERRALLE ompi mielennouden monista tuhansista oinaista? taikka öljystä/ waikka wielä siitä epälukuiset wirrat täynnänsä olisit? Eli/ pitääkö minun antaman minun esikoisen pojan/ minun ylitsekäymisen tähden? Eli minun ruumiin hedelmän/ minun sieluni synnin tähden?)

MLV19 7 Will Jehovah be pleased with thousands of rams, or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

KJV 7. Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

Dk1871 7. Ion Herren vil have Behag i Tusinder af Vædre, i ti Tusinder af Oliebække mon jeg skal give min førstefødte for min Overtrædelse, min Livsfrugt som Syndoffer for min Sjæl?

KXII 7. Menar du att Herren hafver behag till mäng tusend vädrar, eller till oljo, om än otaliga strömmar fulle voro? Eller skulle jag gifva min första son för min öfverträdelse; eller mins lifs frukt för mine själs synd?

PR1739 7. Kas Jehowal peaks hea meel ollema tuhhandest järast? ehk mitmest kümnest tuhhandest ölli jöest? kas ma pean om̃a essimesse poia andma ohwriks omma ülleastmisse eest, ja omma suggu patto-ohwriks omma hinge eest.

LT 7. Ar Viešpats priims tūkstančius avinų ir daugybę aliejaus? O gal man atiduoti savo pirmagimį už nusikaltimus, savo kūno vaisių už savo nuodėmę?

Luther1912 7. Wird wohl der HERR Gefallen haben an viel tausend Widdern, an unzähligen Strömen Öl? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Übertretung geben, meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

Ostervald-Fr 7. L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour mon forfait, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme?

RV'1862 7. ¿Agradarse ha Jehová de millares de carneros? ¿De diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión? ¿el fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?

SVV1770 7 Zou de HEERE een welgevallen hebben aan duizenden van rammen, aan tien duizenden van oliebeken? Zal ik mijn eerstgeborene geven voor mijn overtreding, de vrucht mijns buiks voor de zonde mijner ziel?

PL1881 7. Izali się Pan kocha w tysiącach baranów, i w tysiącu tysięcy strumieni oliwy? Izali dam pierworodnego swego za przestępstwo moje? albo owoc żywota mego za grzech duszy mojej?

Karoli1908Hu 7. Kedvét leli-é az Úr ezernyi kosokban, vagy tízezernyi olaj-patakokban? Elsőszülöttemet adjam-é vétkemért, vagy méhem gyümölcsét lelkemnek bűnéért?!

RuSV1876 7 Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея?

БКуліш 7. Та хиба ж мож угодити Господеві хоч би тисячами баранів, або незсякаючими

Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего – за грех души моей?"

потоками олії? Чи ж дам йому в жертву перворідня мого за проступки мої, - плід утроби моєї за гріх душі моєї?

FI33/38 8. Hän on ilmoittanut sinulle, ihminen, mikä hyvä on; ja mitä muuta Herra sinulta vaatii, kuin että teet sitä, mikä oikein on, rakastat laupeutta ja vaellat nöyrästi Jumalasi edessä?

Biblia1776 8. Se on sinulle sanottu, ihminen, mikä hyvä on, ja mitä Herra sinulta vaatii, nimittäin, ettäs kätket Jumalan sanan, ja harjoitat rakkautta, ja olet nöyrä sinun Jumalas edessä.

CPR1642 8. Se on sinulle sanottu ihminen mikä hywä on ja mitä HERra sinulda waati nimittäin ettäs kätket Jumalan sanan ja harjoitat rackautta ja olet nöyrä sinun Jumalas edes.

Osat1551 8. Se on sinulle sanottu/ o Inhiminen/ mite hyue on/ ia mite HERRA sinulda waati/ Nimitein/ Ettes ketkisit Jumalan Sanan/ ia rackautta hariottaisit/ Ja ole Neure sinun Jumalas edes. (Se on sinulle sanottu/ oi ihminen/ mitä hywää on/ ja mitä HERRA sinulta waatii/ Nimittäin/ ettäs kätkisit Jumalan sanan/ ja rakkautta harjoittaisit/ Ja ole nöyrä sinun Jumalasi edes.)

MLV19 8 He has shown you, O man, what is good. And what does Jehovah require of you, but to do justly and to love kindness and to walk humbly with your God?

KJV 8. He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

Dk1871 8. Han har kundgjort dig, o Menneske! hvad godt er, og hvad Herren kræver af dig: Kun det

KXII 8. Det är dig sagt, menniska, hvad godt är, och hvad Herren af dig äskar, nämliga, att

at gøre Ret og at elske Miskundhed og at vandre ydmygelig med din Gud.

PR1739 8. Tem̃a on sulle teäda annud, oh innimenne! mis hea on; ja mis nouab JEHOWA so käest muud, kui et sa pead teggema, mis kohhus on , ja heldust armastama, ja eñast allandama käies om̃a Jum̃alaga.

Luther1912 8. Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der HERR von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten und Liebe üben und demütig sein vor deinem Gott.

RV'1862 8. O! hombre, declarado te ha qué sea lo bueno, y qué pida de tí Jehová: Solamente hacer juicio, y amar misericordia, y humillarte para andar con tu Dios.

PL1881 8. Oznajmił ci człowiecze, co jest dobrego, i czegoż Pan chce po tobie; tylko abyś czynił sąd, a miłował miłosierdzie i pokornie chodził z Bogiem twoim.

RuSV1876 8 О, человек! сказано тебе, что – добро и чего требует от тебя Господь: действовать

hålla Guds ord, och bruka kärlek, och vara ödmjuk för dinom Gud.

LT 8. Tau, žmogau, Jis pasakė, kas gera ir ko Viešpats reikalauja iš tavęs: teisingai elgtis, būti gailestingam ir vaikščioti nuolankiai su Dievu.

Ostervald-Fr 8. Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel demande de toi, sinon de faire ce qui est droit, d'aimer la miséricorde, et de marcher humblement avec ton Dieu?

SVV1770 8 Hij heeft u bekend gemaakt, o mens! wat goed is; en wat eist de HEERE van u, dan recht te doen, en weldadigheid lief te hebben, en ootmoediglijk te wandelen met uw God?

Karoli1908Hu 8. Megjelentette néked, [4†] oh ember, mi légyen a jó, és mit kiván az Úr te tőled! Csak azt, hogy igazságot cselekedjél, szeressed az irgalmasságot, és hogy alázatosan járj a te Isteneddel.

БКуліш 8. Я скажу тобі, чоловіче, що є добре, та й чого Господь вимагає від тебе: дїлай

справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом твоим.

справедливо, люби вчинки милосердні, й ходи в покорі перед Богом твоїм.

FI33/38 9. Herran ääni huutaa kaupungille — ja ymmärtäväisyyttä on, että sinun nimestäsi otetaan vaari. Totelkaa vitsaa ja häntä, joka on sen määrännyt.

Biblia1776 9. Herran äänen pitää kuuluman kaupungin ylitse, mutta joka sinun nimeäs pelkää, pitää menestymän: kuulkaat vitsaa, ja kuka sen on toimittanut.

CPR1642 9. HERran änen pitä cuuluman Caupungin ylidze mutta joca sinun nimes pelkä hänen pitä menestymän. Cuulcat widza ja cuca sen on toimittanut.

Osat1551 9. HERRAN änen pite ylitze Caupungin hwtaman/ Mutta ioca sinun Nimes pelkepi/ henen pite menestymen. Cwlcat te Sucukunnat/ mite sarnataan. (HERRAN äänen pitää ylitse kaupungin huutaman/ Mutta joka sinun nimes pelkääpi/ hänen pitää menestymän. Kuulkaat te sukukunnat/ mitä saarnataan.)

MLV19 9 The voice of Jehovah cries to the city and the man of wisdom will see your name. Hear the rod and who has appointed it.

KJV 9. The LORD'S voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

Dk1871 9. Herrens Røst raaber til Staden - og dit Navn ser efter Visdom -; hører Riset! og hvo har beskikket det?

KXII 9. Herrans röst skall ropa öfver staden men den ditt Namn fruktar, honom skall ske lycka. Hörer, I slägter, hvad predikadt varder:

PR1739 9. Jehowa heäl hüab liñna wasto; (sest sinno

LT 9. Viešpaties balsas šaukia miestui

nimmi nääb, mis tössine assi on) kuulge sest witsast, ja kes sedda on seädnud.

(išmintinga yra bijotis Tavo vardo): ‘‘Klausykite skeptro ir To, kuris jį paskyrė!

Luther1912 9. Es wird des HERRN Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird's gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird!

Ostervald-Fr 9. La voix de l'Éternel crie à la ville; et celui qui est sage craindra ton nom. Écoutez la verge, et celui qui l'a ordonnée!

RV'1862 9. La voz de Jehová clama a la ciudad, y la sabiduría verá tu nombre. Oid la vara, y a quien la establece.

SVV1770 9 De stem des HEEREN roept tot de stad (want Uw Naam ziet het wezen): Hoort de roede, en wie ze besteld heeft!

PL1881 9. Głos Paóski na miasto woła: (ale roztropny sam się ogląda na imię twoje, o Boże!) Słuchajcież o rózdze, i kto ją postanowił.

Karoli1908Hu 9. Az Úrnak szava kiált a városnak, és a te neved néz bölcseségre. Halljátok meg a vesszőt és ki rendeli azt?!

RuSV1876 9 Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.

БКуліш 9. Господень голос кличе до громади в місті, але тільки мудрість боїться імені твого; слухайте бича й того, хто його посилає.

FI33/38 10. Vieläkö ovat jumalattoman talossa vääryyden aarteet ja vajaa, kirottu eefa-mitta?

Biblia1776 10. Eikö vielä ole väärä tavara jumalattomain huoneissa, ja vähä mitta kauhistukseksi?

CPR1642 10. Wielä on wäärä tawara jumalattomain huones ja wihollisen wähä Epha.

Osat1551 10. Eikö minun pidheis wihastuman sen wären Tauaran ylitze sen Jumalattoman Honesa/ Ja ette Mitta wähemexi tedhän? (Eikö minun pitäis wihastuman sen wäärän

tawaran ylitse sen jumalattoman huoneessa/ ja että mitta wähemmäksi tehdään?)

MLV19 10 Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked and a scant measure (that is) indignant?

KJV 10. Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

Dk1871 10. Mon der i den ugudeliges Hus endnu er ugudeliges Skatte og en knap Efa, over hvilken der hviler Forbandelse?

KXII 10. Skulle jag icke vred varda öfver det orättfärdiga godset, uti dens ogudaktigas hus, och att man vederstyggeligen gör måttet för litet?

PR1739 10. Ons weel ühhe öäla koias öälad warrandussed, ja kassin wak, mis wägga pahha on?

LT 10. Ar dar tebėra nedorėlio namuose nedorybės turtai ir pasibjaurėtinai sumažintas saikas?

Luther1912 10. Noch bleibt Unrecht Gut in des Gottlosen Hause und das heillose geringe Maß.

Ostervald-Fr 10. Y a-t-il encore, dans la maison de l'injuste, des trésors injustement acquis, et un épha trop petit, ce qui est abominable?

RV'1862 10. ¿Hay aun en casa del impío tesoros de impiedad, y medida pequeña detestable?

SVV1770 10 Zijn er niet nog, in eens ieders goddelozen huis, schatten der goddeloosheid en een schaarse efa, dat te verfoeien is?

PL1881 10. Izali jeszcze są w domu niezbożnego skarby niesprawiedliwe, i miara

Karoli1908Hu 10. Vannak-é még a gonosznak házában hamisággal gyűjtött kincsek, és ösztövér

niesprawiedliwa i obrzydła?

RuSV1876 10 Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?

FI33/38 11. Olisinko minä puhdas, jos minulla olisi väärä vaaka ja kukkarossa petolliset punnuskivet?

CPR1642 11. Eli pidäiskö minun wäärät waagat ja petolliset pundarit säkeis cohtulisexi arwaman?

MLV19 11 Shall I be pure with wicked balances and with a bag of deceitful weights?

Dk1871 11. Mon man kan være ren med Ugudeligheds Vægtskaale, og meet en Pose, hvori der er falskheds vægtlodder?

PR1739 11. Kas ma peaksin puhhas ollema öälatte waekausidega ja kukroga, kus kawwalad lööd on sees?

Luther1912 11. Oder sollte ich die unrechte Waage und

[5†] véka, a mely útálatos?

БКуліш 10. Чи й тепер іще нема в дому неодного безбожника наживи безбожної та меншої міри, менї ненависної?

Biblia1776 11. Eli pitäiskö minun väärät vaa'at ja petolliset puntarit säkeissä kohtuulliseksi arvaaman?

Osat1551 11. Eli pidheiskö minun ne wäret Waaghat ia falskit Wictit säkeise coctulisexi aruaman? (Eli pitäiskö minun ne wäärät waakat ja falskit wictit (puntarit) säkeissä kohtuulliseksi arwaaman?)

KJV 11. Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

KXII 11. Eller skulle jag gilla orätta våg, och falska vigt i säckenom;

LT 11. Ar laikyti nekaltais tuos, kurie naudoja neteisingas svarstykles ir apgaulingus svarsčius?

Ostervald-Fr 11. Serais-je pur avec des balances fausses

falsche Gewichte im Beutel billigen,

RV'1862 11. ¿Seré limpio con peso falso, y con bolsa de pesas engañosas?

PL1881 11. Izali mam usprawiedliwić szale niesprawiedliwe, i w worku gwichty fałszywe?

RuSV1876 11 Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?

FI33/38 12. Sen rikkaat ovat täynnä väkivaltaa, sen asukkaat puhuvat valhetta, kieli heidän suussansa on pelkkää petosta.

CPR1642 12. Joiden cautta hänen rickans paljo wäärytta tekewät ja hänen asuwaisens walhettelewat ja pettäwäinen kieli on heidän suusans.

MLV19 12 For the rich men of it are full of violence and the inhabitants of it have spoken lies and

et de faux poids dans le sac?

SVV1770 11 Zou ik rein zijn, met een goddeloze weegschaal en met een zak van bedriegelijke weegstenen?

Karoli1908Hu 11. Vajjon jóváhagyom-é a hamis mértéket, és a zsákba rejtett csalárd fontokat?

БКуліш 11. Спитай себе: чи можу я бути чистим із невірною вагою, з невірним у саквах ваговим каміннєм?

Biblia1776 12. Joiden kautta hänen rikkaansa paljon vääryyttä tekevät, ja hänen asuvaisensa valhettelevat; ja pettäväinen kieli on heidän suussansa.

Osat1551 12. Joinenga cautta/ henen Rickahins palio wärytte tekeuet/ ia henen Siselasuuaisens walhen prucauat/ ia petteueinen Kieli ombi heiden suusans. (Joidenka kautta/ hänen rikkahansa paljon wääryyttä tekewät/ ja hänen sisällä asuwaisensa walheen pruukaawat/ ja pettäwäinen kieli ompi heidän suussansa.)

KJV 12. For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have

their tongue is deceitful in their mouth.

spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

Dk1871 12. Tni Rigmændene der ere fulde af Uretfærdighed, og Indbyggerne der tale Løgn, og deres Tunge er Falskhed i deres Mund!

KXII 12. Genom hvilka hans rike mycken orätt göra, och hans inbyggare bruka lögn, och hafva falska tungor i deras hals?

PR1739 12. Sest selle liñna rikkad on täis wäekauba tööd, ja kes seäl ellawad, räkiwad walskust, ja nende keel on täis kawwalust nende suus.

LT 12. Turtuoliai pilni smurto, gyventojai kalba melą ir apgaulę.

Luther1912 12. durch welche ihre Reichen viel Unrecht tun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um und haben falsche Zungen in ihrem Halse.

Ostervald-Fr 12. Car ses riches sont pleins de violence, ses habitants profèrent le mensonge, et ils ont une langue trompeuse dans la bouche.

RV'1862 12. Con que sus ricos se hinchieron de rapiña, y sus moradores hablaron mentira, y su lengua engañosa en su boca.

SVV1770 12 Dewijl haar rijke lieden vol zijn van geweld, en haar inwoners leugen spreken, en haar tong bedriegelijk is in haar mond;

PL1881 12. Bogacze jego pełni są zdzierstwa, a obywatele jego mówią kłamstwa, i język ich kłamliwy jest w ustach ich;

Karoli1908Hu 12. Mert a gazdagok megtöltöztek köztök ragadománynyal, lakosai pedig hazugságot szólnak, és nyelvök csalárd az ő szájokban.

RuSV1876 12 Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,

БКуліш 12. Позаяк багачі його сповненї несправедливостю, а осадники його неправду говорять, і язик їх зрадливий в устах у них,

FI33/38 13. Niinpä minäkin lyön sinut sairaaksi, teen

Biblia1776 13. Sentähden minä rupeen myös sinua

sinut autioksi sinun syntiesi tähden.

CPR1642 13. Sentähden minä rupen myös sinua rangaiseman ja häwitän sinua sinun syndeis tähden.

MLV19 13 Therefore I also have struck you with a grievous wound, I have made you desolate because of your sins.

Dk1871 13. Saa vil da ogsaa jeg slaa dig smerteligt, idet jeg ødelægger dig for dine Synders Skyld.

PR1739 13. Ja miña tahhan ka sind waeseks tehha pekstes, ja sind ärrahäwwitades so pattude pärrast.

Luther1912 13. Darum will ich dich auch übel plagen und dich um deiner Sünden willen wüst machen.

RV'1862 13. Así yo también te enflaquecí hiriéndote, asolándote por tus pecados.

PL1881 13. Przetoż i Ja cię też nawiedzę chorobą, uderzę cię, i zniszczę cię dla grzechów twoich.

rankaisemaan, ja hävitän sinua sinun synteis tähden.

Osat1551 13. Senteden mine mös rupen sinua rangaitzeman/ ia sinua häuitte sinun syndeis teden. (Sentähden minä myös rupean sinua rankaiseman/ ja sinua häwittää sinun synteisi tähden.)

KJV 13. Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

KXII 13. Derföre vill Jag ock begynna plåga dig, och göra dig öde för dina synders skull.

LT 13. Taigi ir Aš tave, Izraeli, bausiu dėl tavo nuodėmių!

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi je te frapperai mortellement; je te dévasterai à cause de tes péchés.

SVV1770 13 Zo zal Ik u ook krenken, u slaande, en verwoestende om uw zonden.

Karoli1908Hu 13. Én is azért megvervén, beteggé teszlek téged; elpusztítalak a te bűneid miatt.

RuSV1876 13 то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.

БКуліш 13. То й я покараю тебе невилїчимо за гріхи твої.

FI33/38 14. Sinä syöt, mutta et tule ravituksi, ja sinun vatsassasi on tyhjyys. Minkä viet pois, sitä et saa pelastetuksi; ja minkä pelastetuksi saat, sen minä annan alttiiksi miekalle.

Biblia1776 14. Sinä syöt, ja et taida ravituksi tulla, ja sinä pitää sinussas nöyryytettämän. Mitäs kätket, ei sen pidä pääsemän, ja mitä pääsee, sen minä miekalle annan.

CPR1642 14. Ei sinulla pidä tarpexi syötäwätä oleman mutta sinun pitä näändymän. Mitäs käsität ei sen cuitengan pidä pääsemän ja mitä pääse sen minä miecalle annan.

Osat1551 14. Ei sinulle pidhe kylle söteuete oleman/ ia pite nändymen. Ja mites käsitet/ eipe se quitengan pidhe päsemen. Ja mite päsepi/ site mine Miecalle ylenannan. (Ei sinulla pidä kyllä syötäwätä oleman/ ja pitää nääntymän. Ja mitäs käsität/ eipä se kuitenkaan pidä pääsemän. Ja mitä pääseepi/ sitä minä miekalla ylenannan.)

MLV19 14 You will eat, but not be satisfied and your humiliation will be in the midst of you. And you will put away, but will not save and what you save I will give up to the sword.

KJV 14. Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.

Dk1871 14. Du skal æde og ikke mættes, og din Hunger skal blive i dit Indre; og bringer du noget til Side, skal du ikke frelse det, og hvad du frelser, vil jeg overdive til Sværdet.

KXII 14. Du skall icke hafva nog till att äta, utan skall försmäkta; och hvad du fattar, det skall dock likväl intet undkomma, och hvad som undkommer, skall jag öfverantvarda

PR1739 14. Kül sinna sööd, ja so köht ei pea mitte täis sama, ja mis sind allawautab, se on so eñese sees; kül sa püad ka so oʼmad körwale sata, agga sa ei woi mitte tehha, et need peäsewad, ja mis sa weel sadad ärrapeäsema, sedda tahhan ma moöga kätte anda.

Luther1912 14. Du sollst nicht genug zu essen haben und sollst verschmachten. Und was du beiseite schaffst, soll doch nicht davonkommen; und was davonkommt, will ich doch dem Schwert überantworten.

RV'1862 14. Tú comerás, y no te hartarás, y tu abatamiento será en medio de tí; y engendrarás, y no parirá; y lo que parirá a la espada daré.

PL1881 14. Jeść będziesz, a nie nasycisz się, i poniżenie twoje będzie w pośrodku ciebie: pochwycisz ale nie wyniesiesz; a co wyniesiesz, na miecz podam.

RuSV1876 14 Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить,

svärdena.

LT 14. Tu valgysi, bet nepasisotinsi liksi alkanas. Ką sutaupysi, to neturėsi, o jei ką išsaugosi-karai sunaikins.

Ostervald-Fr 14. Tu mangeras et tu ne seras point rassasiée, et le vide sera au-dedans de toi; tu mettras de côté, mais tu ne sauveras point, et ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée.

SVV1770 14 Gij zult eten, maar niet verzadigd worden, en uw nederdrukking zal in het midden van u zijn; en gij zult aangrijpen, maar niet wegbrengen, en wat gij zult wegbrengen, zal Ik aan het zwaard overgeven.

Karoli1908Hu 14. Eszel te, de meg nem [6†] elégszel, és benned marad a te éhséged; és gyűjtesz, de nem takarítasz, és a mit megtakarítsz is, fegyverre hányom.

БКуліш 14. Будеш їсти, та не заситишся; пустка буде посеред тебе; будеш ховати, та не

но не убережешь, а что сбережешь, то предам мечу.

заховаєш, а що приховаєш, те віддам мечеві.

FI33/38 15. Sinä kylvät, mutta et leikkaa. Sinä puserrat öljyä, mutta et öljyllä itseäsi voitele, ja rypälemehua, mutta et viiniä juo.

Biblia1776 15. Sinä kylvät, ja et leikkaa; sinä sotkut öljypuita, ja et saa itsiäs öljyllä voidella, ja kuurnitset viinaa, ja et saa sitä juoda.

CPR1642 15. Sinä kylwät ja et leicka: sinä cuurnidzet öljyä ja et saa idzes sillä woidella:

Osat1551 15. Sinun pite kyluämen/ ia ei ylesleickaman. Sinun pite Oliun persaman/ Ja ei sille itzes woiteleman/ (Sinun pitää kylwämän/ ja ei ylösleikkaaman. Sinun pitää öljyn persaaman (kuurnaaman)/ Ja ei sillä itsesi woiteleman/)

MLV19 15 You will sow, but will not reap, you will tread the olives, but will not anoint you with oil and the vintage, but will not drink the wine.

KJV 15. Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

Dk1871 15. Du skal saa og ikke høste; du skal presse Oliven, men ikke salve dig med Olie, og Most, men ikke drikke Vin.

KXII 15. Du skall så, och intet uppskära: du skall oljo pressa, och intet smörja dig dermed, och must pressa, och intet vin dricka.

PR1739 15. Kül sa külwad, agga sinna ei sa mitte leikada: kül sa öllimarjo tallad, agga sa ei sa mitte ennast ölliga woida; ja kül sa tallad wärsket wina, agga sa ei sa mitte wina jua.

LT 15. Tu sėsi, bet nepjausi; spausi alyvas, bet nesitepsi aliejumi; spausi vynuoges, bet negersi vyno.

Luther1912 15. Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Öl keltern, und dich damit nicht salben, und Most keltern, und nicht Wein trinken.

Ostervald-Fr 15. Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras point; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile; tu fouleras le moût, et tu ne boiras point de vin.

RV'1862 15. Tú sembrarás, mas no segarás: pisarás olivas, mas no te untarás con el aceite; y mosto, mas no beberás el vino.

SVV1770 15 Gij zult zaaien, maar niet maaien; gij zult olijven treden, maar u met olie niet zalven, en most, maar geen wijn drinken.

PL1881 15. Ty będziesz siał, ale nie będziesz_żął; ty będziesz tłoczył oliwki, ale nie będziesz się oliwą mazał, i moszcz, ale nie będziesz pił wina.

Karoli1908Hu 15. Vetsz te, [7†] de nem aratsz; olajat sajtolsz te, de nem kened magadat olajjal, és mustot is, de bort nem iszol!

RuSV1876 15 Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь.

БКуліш 15. Будеш сіяти, жати ж не будеш посіву; будеш видавлювати оливини, та оливою не будеш маститись; видавиш сок гроновий, та пити не будеш.

FI33/38 16. Mutta Omrin ohjeita noudatetaan ja kaikkia Ahabin suvun tekoja; ja heidän neuvojensa mukaan te vaellatte, että minä saattaisin sinut autioksi ja sen asukkaat pilkaksi; ja te saatte kantaa minun kansani häväistyksen.

Biblia1776 16. Sillä Omrin säädyt ahkerasti pidetään, ja kaikki Ahabin huoneen teot, ja te vaellatte heidän neuvoissansa; sentähden tahdon minä sinun autioksi tehdä, ja sen maan asuvaiset pilkaksi, ja teidän pitää minun kansani häpiän kantaman.

CPR1642 16. Ja sinä cuurnidzet nuorta wijna ja et saa sitä juoda. Sillä te pidätte Amrin epäjumalan palweluxet ja caicki Ahabin huonen tegot ja

Osat1551 16. Ja nooren Winan persaman/ ia ei site wina iooman. Sille te pidhet ne Amrin Epeiumalan palueluxet/ ia caiki Ahabin

heidän neuwons.

Honen teghot/ ia seurat heiden Oppins. (Ja nuoren wiinan persaaman/ ja ei sitä wiinaa juoman. Sillä te pidät ne Amrin epäjumalan palwelukset/ ja kaikki Ahabin huoneen teot/ ja seuraat heidän oppinsa.)

MLV19 16 For the statutes of Omri are kept and all the works of the house of Ahab and you* walk in their counsels, that I may make you a desolation and the inhabitants of it a hissing. And you* will bear the reproach of my people.

KJV 16. For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

Dk1871 16. Og man holder omhyggeligt ved Omris Skikke og al Akabs Hus's Gerning, og I vandre i deres Raad, paa det jeg skal gøre dig til en Forfærdelse og Indbyggerne der til en Spot, og mit Folks Forsmædelse skulle I bære.

KXII 16. Ty I hållen Omri gudstjenst, och all Achabs hus verk, och följen deras läro; derföre vill jag lägga dig öde, och dess inbyggare, så att man skall hvissla åt dem, och skolen till skam varda.

PR1739 16. Sest iggaüks wöttab Omri seädmissed kowwaste piddada, ja keik Ahabi suggu teud, ja teie käite nende noude järrel: sepärrast pean ma sind ehmatusseks teggema, ja willistamisseks neid, kes seäl ellawad, ja teie peate minno rahwa teotust kandma.

LT 16. Jūs vykdote Omrio ir Ahabo nuostatus ir elgiatės pagal jų patarimus. Todėl sunaikinsiu tave, o tavo gyventojai taps pajuoka. Jūs kentėsite mano tautos paniekinimą’‘.

Luther1912 16. Denn man hält die Weise Omris und alle

Ostervald-Fr 16. On observe les ordonnances d'Omri, et

Werke des Hauses Ahab und folgt ihrem Rat. Darum will ich dich zur Wüste machen und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll; und ihr sollt meines Volkes Schmach tragen.

toute la manière de faire de la maison d'Achab, et vous marchez d'après leurs conseils. C'est pourquoi je te livrerai à la désolation, je ferai de tes habitants un objet de raillerie, et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

RV'1862 16. Porque los mandamientos de Amrí se guardaron, y toda obra de la casa de Acab; y en los consejos de ellos anduvisteis, para que yo te diese en asolamiento, y tus moradores para ser silbados: y llevaréis el oprobio de mi pueblo.

SVV1770 16 Want de inzettingen van Omri worden onderhouden, en het ganse werk van het huis van Achab; en gij wandelt in derzelver raadslagen; opdat Ik u stelle tot verwoesting, en haar inwoners tot aanfluiting; alzo zult gij de smaadheid Mijns volks dragen.

PL1881 16. Bo to miasto pilnie przestrzega ustaw Amrego, i wszelakiej sprawy domu Achabowego, i sprawujecie się radami ich, tak abym cię wydał na spustoszenie, i obywateli jego na pośmiech; przetoż haóbę ludu mego nosić będziecie.

Karoli1908Hu 16. Mert az Omri [8†] parancsolataihoz szabjátok magatokat és az Ákháb házának minden dolgához, és azoknak tanácsán jártok! Hogy pusztasággá tegyelek tégedet, az ő lakosait pedig csúfsággá, és hordozzátok népemnek gyalázatát.

RuSV1876 16 Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию, и выпонесете поругание народа Моего.

БКуліш 16. Вдомарились у вас Амрієві обичаї й усї поступки Ахавового дому та й живете їх робом; то ж і я подам тебе на спустошеннє й осадників твоїх, - на посьміх та й нести мете наругу народу мого.

CPR1642 17. Sentähden tahdon minä sinua autiaxi tehdä ja hänen asuwaisens nijn että heitä wilistellän ja minun Canssani pitä tuleman häpiän ala.

Osat1551 17. Senteden mine tadhon sinua autiaxi panna/ ia hene' Siselasuuaisens/ nin ette heille tissatan/ ia pite minun Canssani häpien candaman. (Sentähden minä tahdon sinua autioksi panna/ ja hänen sisällä asuwaisensa/ niin että heille tissataan (pilkataan)/ ja pitää minun kansani häpeän kantaman.)

7 luku

Yleinen pahuus on suuri, mutta todellinen Israel turvautuu Herran armolupauksiin.

FI33/38 1. Voi minua, sillä minun käy niinkuin hedelmänkorjuussa, niinkuin viinisadon jälkikorjuussa: ei ole rypälettä syödäkseni, ei varhaisviikunaa, jota minun sieluni himoitsee.

Biblia1776 1. Voi minua! sillä minulle tapahtuu niinkuin sille, joka viinamäessä tähteitä hakee, kussa ei viinamarjoja löytä syötää; ja minun sieluni himoitsee varhaista hedelmää.

CPR1642 1. WOi minulle tapahtu nijncuin sille joca wijnamäes tähteitä hake cusa ei wijnamarjoja löytä syötä ja cuitengin tahdois mielelläns parhan hedelmän.

Osat1551 1. OY/ Ette minulle nin tapactupi quin sille/ ioca Winatarhas techtet hakepi/ cussa ei ycten Wina Marioi leute sötä/ ia quitengin kernasti pydheisin sen kypsynen Hedelmen. (Oi/ että minulle niin tapahtuupi kuin sille/ joka wiinatarhasta tähteet hakeepi/ kussa ei yhtään wiinamarjoja löytää syödä/ ja kuitenkin kernaasit pyytäisin sen kypsyneen

hedelmän.)

MLV19 1 Woe is me! For I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage. There is no cluster to eat. My soul desires the first ripe fig.

KJV 1. Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

Dk1871 1. Ve mig! thi det er gaaet mig som ved Indsamlingen af Sommerfrugt, som ved Eftersankningen efter Vinhøsten; der er ikke en Vindrue til at æde, ingen tidlig moden Figen, som min Sjæl havde Lyst til,

KXII 1. Ack! det går mig lika som enom, den der efterhemtar i en vingård, der man inga vindrufvor finner till att äta, och ville dock gerna hafva den bästa fruktena.

PR1739 1. Hädda mulle, et ma ollen kui suine willi, mis ärra korristud, kui se, mis winamarja leikusse järrel ärranoppitakse: ei olle ühtege winamarja kobbarat süa, mo hing ihhaldab warrast wilja.

LT 1. Vargas man, kaip nuskynus vasaros vaisius, kaip nurinkus vynuogių likučius: nėra jokios kekės pavalgyti nė nunokusių figų, kurias taip mėgstu!

Luther1912 1. Ach, es geht mir wie einem, der im Weinberge nachliest, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte haben.

Ostervald-Fr 1. Malheur à moi! Car je suis comme lorsqu'on a cueilli les fruits d'été, comme les grappillages de la vendange. Il n'y a point de grappes à manger, point de ces figues hâtives que désire mon âme.

RV'1862 1. ¡AY de mí! que he sido como cuando han cogido los frutos del verano, como cuando

SVV1770 1 Ai mij! want ik ben, als wanneer de zomervruchten zijn ingezameld; als wanneer

han rebuscado después de la vendimia, que no queda racimo para comer: mi alma deseó primeros frutos.

de nalezingen in den wijnoogst geschied zijn; er is geen druif om te eten; mijn ziel begeert vroegrijpe vrucht.

PL1881 1. Biada mnie! żem jako ostatki po sprzątanieniu owoców letnich, jako pozostałe grona po zbieraniu wina; niemasz grona ku zjedzeniu, pierwocin z owocu pragnie dusza moja.

Karoli1908Hu 1. Jaj nékem, mert olyanná lettem, mint a letakarított mező, mint a megszedett szőlő: egy enni való gerezd sem maradott; pedig zsengére vágyott a lelkem!

RuSV1876 1 Горе мне! ибо со мною теперь – как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя.

БКуліш 1. Горе менї! я стою оце, неначе по жнивах, мов у винограді по зборах: анї ягодки, щоб з'їсти, анї иншого спілого плоду, якого душа бажає.

FI33/38 2. Poissa ovat hurskaat maasta, eikä oikeamielistä ole ihmisten seassa. Kaikki he väijyvät verta, pyydystävät verkolla toinen toistansa.

Biblia1776 2. Hyvät ovat maasta kadonneet pois, ja vanhurskaat ei ole enään ihmisten seassa; kaikki he väijyvät verta vuodattaaksensa, jokainen vakoo toista, käsittääksensä häntä.

CPR1642 2. Tästä maasta owat hywät miehet pois ja wanhurscat ei ole sillen ihmisten seas caicki he wäijywät werta wuodattaxens jocainen wacoi toista häwittäxens händä.

Osat1551 2. Hyuet Miehet poisouat tesse maassa/ Ja ne Wanhurskat euet sillen Inhimisten seas ole. Caiki he weijuuet wertä vloswodhataxens. Jocainen wacopi site toista/ sadhaxens hende häuitte/ (Hywät miehet pois owat tässä maassa/ Ja ne wanhurskaat eiwät silleen ihmisten seassa ole. Kaikki he wäijywät werta

uloswuodattaaksensa. Jokainen wakoopi sitä toista/ saadaksensa häntä häwittää/)

MLV19 2 The devout man has perished out of the earth and there is none upright among men. They all lie in wait for blood. They hunt every man his brother with a net.

KJV 2. The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Dk1871 2. den fromme er forsvunden fra Jorden, og der er ikke en oprigtig iblandt Menneskene: De lure alle efter Blod, jage den ene den anden i Garnet.

KXII 2. Gode män äro borto i desso lande och de rättfärdige äro intet mer ibland folket. De fara alle efter att utgjuta blod; hvar och en jagar den andra, att han skall förderfva honom;

PR1739 2. Kes wagga, se on löpnud ärra Ma peält, ja sedda öiglast ep olle mitte innimeste seas ; neḿad keik warritsewad selget werd, nemmad püüdwad teine teist otsego nodaga.

LT 2. Dingo geri žmonės krašte, nebėra dorų žmonių. Jie visi tykoja kraujo, spendžia pinkles broliui.

Luther1912 2. Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe,

Ostervald-Fr 2. L'homme de bien a disparu de la terre, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes. Tous ils sont aux embûches, pour répandre le sang; chacun tend des pièges à son frère.

RV'1862 2. Faltó el misericordioso de la tierra: recto no hay entre los hombres: todos asechan a la sangre: cada cual arma red a su hermano.

SVV1770 2 De goedertierene is vergaan uit het land, en er is niemand oprecht onder de mensen; zij loeren altemaal op bloed, zij jagen, een iegelijk zijn broeder, met een jachtgaren.

PL1881 2. Pobożny z ziemi zginął, a szczerego niemasz między ludźmi; wszyscy zgoła o wylaniu krwi myślą, każdy łowi siecią brata swego.

Karoli1908Hu 2. Elveszett e földről a kegyes, és igaz sincs az emberek között. [1†] Mindnyájan vér után ólálkodnak, kiki hálóval vadássza atyjafiát.

RuSV1876 2 Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.

БКуліш 2. Позникали з землї милосердні, нема між людьми справедливих: всї засїдають, щоб кров пролити, брат на брата сїть заставляє.

FI33/38 3. Pahantekoon molemmin käsin! Sitä taidolla tekemään! Päämies vaatii, tuomari maksusta tuomitsee, ja mahtava puhuu julki sielunsa himon; senkaltaista he punovat.

Biblia1776 3. Ja luulevat hyvästi tekevänsä, koska he pahasti tekevät. Mitä päämies tahtoo, sitä tuomari sanoo, että se hänelle jotakin hyvää jälleen tekis; väkevät puhuvat oman tahtonsa jälkeen vahingoittaaksensa, ja vääntelevät niinkuin he tahtovat.

CPR1642 3. Ja luulewat heidäns hywästi tekewän cosca he pahasti tekewät. Mitä Försti tahto sitä Duomari sano että se hänelle jotakin hywä jällens tekis. Wäkewät puhuwat oman tahtons jälken wahingoittaxens ja wäändelewät nijncuin he tahtowat.

Osat1551 3. ia lwleuat heidens hyuesti tekeuens/ coska he pahasti tekeuet. Mite Pämies tactopi/ site Domari sanopi/ ette se henelle iotaki kyue iellenstekis. Ne Wäkeuet puhuuat oman tactons peresti/ wahingottaxens/ ia wändeuet quin he tactouat. (ja luulewat heitänsä hywästi tekewän/ koska he pahasti tekewät. Mitä päämies tahtoopi/ sitä tuomari sanoopi/ että se hänelle jotakin kyllä jällens tekis. Ne wäkewät puhuwat oman tahtonsa perästä/

wahingoittaaksensa/ ja wääntäwät kuin he tahtowat.)

MLV19 3 Their hands are upon what is evil to do it diligently. The ruler asks and the judge asks for a bribe. And the great man, he utters the evil desire of his soul. Thus they weave it together.

KJV 3. That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

Dk1871 3. Til det onde ere Hænder rede for at gøre det til Gavns; Fyrsten gør Fordring, og Dommeren en villig for Gentjeneste, og den mægtige udtaler sin Sjæls Attraa, og saa sno de det sammen.

KXII 3. Och mena, att de göra der väl utinnan, när de ondt göra. Hvad Försten vill, det säger domaren, på det han skall göm honom en tjenst igen. De väldige tala efter sin egen vilja, till att göra skada, och vrängat hvart de vilja.

PR1739 3. Isse se weel, et nemmad mollematte kättega hästi kurja tewad, siis küssib würst andid , ja kohtomoistja moistab kohhut melehea eest, ja kes suur, sesamma rägib omma hinge tiggedusse järrele, ja nemmad korrotawad sedda ikka jämmedamaks .

LT 3. Jų rankos yra stropios piktam. Kunigaikštis ir teisėjas reikalauja dovanų, o turtuolis reiškia savo nedorus norus. Taip jie iškraipo teisingumą.

Luther1912 3. und meinen, sie tun wohl daran, wenn sie Böses tun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst tun soll. Die Gewaltigen raten nach ihrem

Ostervald-Fr 3. Quant au mal, il y a des mains pour le bien faire: le prince exige, le juge demande une rétribution, le grand manifeste l'avidité de son âme, et ils ourdissent cela ensemble.

Mutwillen, Schaden zu tun, und drehen's wie sie wollen.

RV'1862 3. Para perficionar la maldad con sus manos, el príncipe demanda, y el juez juzga por la paga; y el grande habla el quebranto de su alma, y la fortalecen.

SVV1770 3 Om met beide handen wel dapper kwaad te doen, zo eist de vorst, en de rechter oordeelt om vergelding; en de grote spreekt de verderving zijner ziel, en zij draaien ze dicht ineen.

PL1881 3. Co złego robią rękoma, chcą, aby to za dobre uszło; książę podatków żąda, a sędzia z datku sądzi, a kto możny jest, ten mówi przewrotność duszy swojej, i w gromadę ją plotą.

Karoli1908Hu 3. Gonoszságra készek a kezek, hogy jól vigyék véghez; a fejedelem követelőzik, és a biró fizetésre vár; a főember is maga mondja el lelke kívánságát, és összeszövik azt.

RuSV1876 3 Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело.

БКуліш 3. На лихе у всїх готові руки без угаву; князь дарів вимагає, і суддя судить за гостинцї, а вельможі виявляють без сорому ледачі забаги душі своєї і перекручують справу.

FI33/38 4. Paras heistä on kuin orjantappura, oikeamielisin pahempi kuin teräväokainen aita. Sinun tähystäjäisi ilmoittama päivä, kosto sinulle, tulee. Silloin he joutuvat sekasortoon.

Biblia1776 4. Kaikkein paras on heidän seassansa niinkuin orjantappura, ja kaikkein toimellisin on niinkuin ohdakkeet. Mutta kuin sinun saarnaajais päivät tulevat, ja sinä tulet rangaistuksi, silloin ei he tiedä, kuhunka heidän menemän pitää.

CPR1642 4. Caickein paras on heidän seasans nijncuin

Osat1551 4. Se caikein paras heiden seasans/ on

orjantappura ja caickein toimellisin on nijncuin ohdacket. Mutta cosca sinun saarnajais päiwät tulewat ja sinä tulet rangaistuxi silloin ei he tiedä cuhunga heidän menemän pitä.

ninquin Oriantappura/ Ja se caikein Toimelisembi/ ninquin Odhaket. Mutta coska sinun Sarnaiadhes päiuet tuleuat/ coskas etziskeltuxi tulet/ silloin he tuleuat epetiedhoisexi/ cuhunga heiden pite. (Ja kaikkein paras heidän seassansa/ on niinkuin orjantappura/ Ja se kaikkein toimellisempi/ niinkuin ohdakkeet. Mutta koska sinun saarnaajaidesi päiwät tulewat/ koskas etsiskellyksi tulet/ silloin he tulewat epätietoiseksi/ kuhunka heidän pitää.)

MLV19 4 The best of them is as a brier. The most upright is worse than a thorn hedge. The day of your watchmen, even your visitation, has come. Now will be their perplexity.

KJV 4. The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

Dk1871 4. Den bedste af dem er som Ton, den opigtigste som et Tjørnegærde; dine Vægteres Dag, din Hjemsøgelse kommer; nu skal deres Forstyrrelse være der.

KXII 4. Den aldrabäste ibland dem är såsom törne, och den aldraredeligaste såsom tistel; men då dina predikares dag kommer, när du skall hemsökt varda, så skola de icke veta hvart de skola.

PR1739 4. Se keigeparras nende seast on kui kibbowits, ja kes öiglane, se on pahhem kui kibbowitsne aed: so wahhimeeste pääw, kui so kätte peab nähtama, tulleb; nüüd peab neile seggane assi tullema.

LT 4. Jų geriausias yra kaip usnis, o doriausias kaip erškėčių tvora. Sąmyšio diena artėja, pranašų žodžiai pildosi.

Luther1912 4. Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus.

RV'1862 4. El mejor de ellos es como el cambrón: el más recto, como zarzal: el día de tus atalayas, tu visitación, viene: ahora será su confusión.

PL1881 4. Najlepszy z nich jest jako oset, najszczerszy przechodzi ciernie; dzieó stróżów twoich i nawiedzenia twego przychodzi; już nastanie powikłanie ich.

RuSV1876 4 Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение.

FI33/38 5. Älkää uskoko ystävää, älkää luottako uskottuun; vaimolta, joka sylissäsi lepää, varo suusi ovet.

Ostervald-Fr 4. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce; le plus droit est pire qu'une haie d'épines. Le jour annoncé par tes sentinelles, ton châtiment arrive: c'est alors qu'ils seront dans la confusion.

SVV1770 4 De beste van hen is als een doorn; de oprechtste is scherper dan een doornheg; de dag uwer wachters, uw bezoeking, is gekomen; nu zal hunlieder verwarring wezen.

Karoli1908Hu 4. A ki jó közöttök, olyan mint a [2†] tüske, az igaz olyan, mint a tövisbokor. A te őrállóidnak napja, a te megítélésed eljött; most következik el az ő zűrzavaruk.

БКуліш 4. Лучший з них похожий на терен, а справедливий - ще гірший, ніж бодяччє в плоті. Надходить день, заповіданий віщими твоїми; й караючі навідання твої; борзо прийде на них трівога.

Biblia1776 5. Älköön kenkään uskoko lähimmäistänsä; älköön kenkään uskaltako päämiesten päälle; kätke sinun suus ovi siltä, joka makaa helmassas.

CPR1642 5. Älkön kengän uscoco lähimmäistäns älkön kengän uscaldaco Förstein päälle. Kätke sinun suus owi sildä cuin maca helmasas.

Osat1551 5. Eikengen vskoco henen Lehimeistens/ Eikengen vskaltaco Pämiesten päle. Ketke sinun Suus oui/ heneste/ ioca macapi sinun helmasas. (Ei kenkään usko hänen lähimmäistänsä/ Eikenkään uskaltako päämiestensä päälle. Kätke sinun suusi owi/ hänestä/ joka makaapi sinun helmassasi.)

MLV19 5 Trust you* not in a neighbor. Put you* not confidence in a friend. Keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.

KJV 5. Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

Dk1871 5. Tror ikke paa en Ven, forlader eder ikke paa en fortrolig: Var din Munds Døre for hende, som ligger ved din Barm.

KXII 5. Ingen tro sinom nästa; ingen förlåte sig uppå Förstan. Förvara dins muns dörr för henne, som sofver på dinom arm.

PR1739 5. Ärge uskuge mitte liggimest, ärge lootke mitte söbra peäle ; hoia omma su uksed selle eest, kes sinno kaenlas maggab.

LT 5. Netikėkite artimu, nepasitikėkite draugu! Saugokis net tos, kuri guli prie tavo šono.

Luther1912 5. Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund; bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft.

Ostervald-Fr 5. Ne croyez pas à un ami; ne vous fiez pas à un intime; devant celle qui dort en ton sein, garde-toi d'ouvrir la bouche!

RV'1862 5. No creais en amigo, ni confíeis en príncipe: de la que duerme a tu lado guarda no abras tu boca.

SVV1770 5 Gelooft een vriend niet, vertrouwt niet op een voornaamsten vriend; bewaar de deuren uws monds voor haar, die in uw

schoot ligt.

PL1881 5. Nie wierzcie przyjacielowi, ani ufajcie wodzowi; przed tą, która leży na łonie twojem, strzeż drzwi ust swoich.

Karoli1908Hu 5. Ne higyjetek a barátnak; ne bízzatok a tanácsadóban; az öledben ülő előtt is zárd be szádnak ajtaját.

RuSV1876 5 Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоем стереги двери уст твоих.

БКуліш 5. Тодї годї буде діймати віри другові, тодї не звіряйсь приятелеві, ба й перед тою, що лежить на лонї твойму, стережи двері уст твоїх.

FI33/38 6. Sillä poika halveksii isää, tytär nousee äitiänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan; ihmisen vihamiehiä ovat hänen omat perhekuntalaisensa.

Biblia1776 6. Sillä poika katsoo ylön isänsä, tytär karkaa äitiänsä vastaan, ja miniä anoppiansa vastaan; ja ihmisen viholliset ovat hänen oma perheensä.

CPR1642 6. Sillä poica cadzo ylön Isäns tytär carca äitiäns wastan ja miniä anoppians wastan ja ihmisen wiholliset owat hänen oma perhens.

Osat1551 6. Sille poica yle'catzopi Isens/ Tyter yleskarca Eitins wastan/ ia Minie henen Anoppins wastan. Ja Inhimisen Wiholiset/ ouat henen oma Perehens. (Sillä poika ylöskatsoopi isänsä/ tytär ylöskarkaa äitiänsä wastaan/ ja miniä hänen anoppinsa wastaan/ Ja ihmisen wiholliset/ owat hänen oma perheensä.)

MLV19 6 For the son dishonors the father. The daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law. A

KJV 6. For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a

man's enemies are the men of his own house.

man's enemies are the men of his own house.

Dk1871 6. Thi Sønnen ringeagter Faderen, Datteren sætter sig op imod sin Moder, Sønnens Hustru imod sin Mands Moder, en Mand har Fjender i sine egne Husfolk.

KXII 6. Ty sonen föraktar fadren; dottren sätter sig upp emot modrena; sonahustrun är emot sin sväro, och menniskones fiender äro hennes eget husfolk.

PR1739 6. Sest poeg teotab issa ärra, tüttar seisab omma emma wasto, minnia omma ämma wasto, ja iggaühhe waenlased on temma omma koddakontsed.

LT 6. Sūnus niekina tėvą, duktė sukyla prieš motiną, marti prieš anytą; žmogaus priešai yra jo paties namiškiai.

Luther1912 6. Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schwiegertochter ist wider die Schwiegermutter; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.

Ostervald-Fr 6. Car le fils déshonore le père; la fille s'élève contre sa mère; la belle-fille contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis les gens de sa maison.

RV'1862 6. Porque el hijo deshonra al padre, la hija se levanta contra la madre, la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre son los de su casa.

SVV1770 6 Want de zoon veracht den vader, de dochter staat op tegen haar moeder, de schoondochter tegen haar schoonmoeder; eens mans vijanden zijn zijn huisgenoten.

PL1881 6. Bo syn lekce waży ojca, a córka powstaje przeciwko matce swej, synowa przeciwko świekrze swej, a nieprzyjaciele każdego są domownicy jego.

Karoli1908Hu 6. Mert a fiú bolondnak tartja atyját, a leány anyja ellen támad, a meny az ő napára; az embernek saját háznépe az ellensége.

RuSV1876 6 Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка – против свекрови своей; враги человеку – домашние его.

БКуліш 6. Тоді бо син зневажати ме батька, дочка повстане на матїр, невістка на свекруху, - ворогами станутъ чоловікові домашні його.

FI33/38 7. Mutta minä panen toivoni Herraan, odotan pelastukseni Jumalaa: minun Jumalani on minua kuuleva.

Biblia1776 7. Mutta minä tahdon katsoa Herran päälle, ja minun autuuteni Jumalaa odottaa; minun Jumalani on minua kuuleva.

CPR1642 7. MUtta minä tahdon cadzo HERran päälle ja minun autuudeni Jumalata odotta minun Jumalan on minua cuulewa.

Osat1551 7. MUtta mine tadhon HERRAN tyge catzoa/ ia minun Terueydhen Jumalan ielkin odhotta/ Minun Jumalan pite minua cwldeleman. (Mutta minä tahdon HERRAN tykö katsoa/ ja minun terweyden Jumalan jälkeen odottaa/ Minun Jumalan pitää minua kuunteleman.)

MLV19 7 But as for me, I will look to Jehovah. I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.

KJV 7. Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

Dk1871 7. Men jeg vil skue ud efter Herren, jeg vil bie efter min Frelses Gud min Gud vil høre mig.

KXII 7. Men jag vill se efter Herran, och vänta efter Gud, min Frälsare. Min Gud skall höra mig.

PR1739 7. Agga minna tahhan Jehowat wahtida, ma tahhan omma önnistusse Jummala järrele odata: kül mo Jummal mind kuleb.

LT 7. O aš ieškosiu Viešpaties, lauksiu savo išgelbėjimo Dievo! Mano Dievas išklausys mane.

Luther1912 7. Ich aber will auf den HERRN schauen und des Gottes meines Heils warten; mein Gott wird mich hören.

RV'1862 7. Yo empero a Jehová esperaré, esperaré al Dios de mi salud, el Dios mío me oirá.

PL1881 7. Przetoż ja na Pana patrzyć będę, oczekiwać będę Boga zbawienia mego; Bóg mój wysłucha mię.

RuSV1876 7 А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня.

FI33/38 8. Älkää iloitko, minun viholliseni, minusta: jos minä olen langennut, niin minä nousen; jos istun pimeydessä, on Herra minun valkeuteni.

CPR1642 8. Älä iloidze minun wiholliseni minusta että minä langeisin minä olen taas nousewa ja waicka minä pimeydes istun nijn HERra on cuitengin minun walkeudeni.

Ostervald-Fr 7. Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'exaucera.

SVV1770 7 Maar ik zal uitzien naar den HEERE, ik zal wachten op den God mijns heils; mijn God zal mij horen.

Karoli1908Hu 7. De én az Úrra nézek, várom az én szabadításom Istenét; meghallgat engem az én Istenem!

БКуліш 7. Я ж буду споглядати до Господа, буду вповати на Бога рятунку мого: Бог мій почує мене.

Biblia1776 8. Älä iloitse, minun viholliseni, minusta, että minä lankesin, minä olen taas nouseva, ja vaikka minä pimeydessä istun, niin Herra on kuitenkin minun valkeuteni.

Osat1551 8. Ele iloitze minun Wihanaisian minun ylitzeni/ ette mine mahanlangeisin/ Minun pite taas ylesnouseman/ Ja waicka mine pimeydhes istun/ nin HERRA quitengi minun Walkiudhen on. (Älä iloitse minun wihanaisijan (wiholliseni) minun ylitseni/ että minä maahanlankeisin/ Minun pitää

taas ylösnouseman/ Ja waikka minä pimeydessä istun/ niin HERRA kuitenkin minun walkeuteni on.)

MLV19 8 Rejoice not against me, O my enemy. When I fall, I will arise. When I sit in darkness, Jehovah will be a light to me.

KJV 8. Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

Dk1871 8. Glæd dig ikke over mig, min Modstanderinde! thi ere jeg falden, skal jeg staa op igen, og sidder jeg i Mørket, skal Herren være mit Lys.

KXII 8. Fröjda dig intet, min fiendska, att jag nedre ligger; jag skall låter uppkomma; och om jag sitter i mörkret, så är dock Herren mitt ljus.

PR1739 8. Ärra olle mitte römus mo waenlane minno pärrast; kui ma mahhalangen, siis tousen ma jälle ülles: kui ma pimmedusses istun, siis on Jehowa mulle walgusseks.

LT 8. Nesidžiauk, mano prieše! Nors suklupau-atsikelsiu, nors sėdžiu tamsojeViešpats yra mano šviesa.

Luther1912 8. Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darniederliege! Ich werde wieder aufkommen; und so ich im Finstern sitze, so ist doch der HERR mein Licht.

Ostervald-Fr 8. Ne te réjouis pas à mon sujet, toi mon ennemie! Si je suis tombée, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.

RV'1862 8. Tú, mi enemiga, no te huelgues de mí; porque si caí, levantarme he: si morare en tinieblas, Jehová es mi luz.

SVV1770 8 Verblijd u niet over mij, o mijn vijandin! wanneer ik gevallen ben, zal ik weder opstaan; wanneer ik in duisternis zal gezeten zijn, zal de HEERE mij een licht zijn.

PL1881 8. Nie wesel się ze mnie, nieprzyjaciółko moja! jeźlim upadła, powstanę; jeźli siedzę w ciemnościach, Pan jest światłością moją.

Karoli1908Hu 8. Ne örülj, én ellenségem! [3†] Elestem ugyan, de felkelek, mert ha még a setétségben ülnék is, az Úr az én világosságom!

RuSV1876 8 Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотяя во мраке, но Господь свет для меня.

БКуліш 8. О, не тїшся моїм горем, моя ворожице! Хоч і впаду я, то знов устану; хоч попаду в темряву, то Господь мене осьвітить.

FI33/38 9. Minä tahdon kantaa Herran vihaa, sillä minä olen tehnyt syntiä häntä vastaan, siihen asti että hän minun asiani toimittaa ja hankkii minulle oikeuden. Hän tuo minut valkeuteen, minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

Biblia1776 9. Minä tahdon kantaa Herran vihan, sillä minä olen häntä vastaan syntiä tehnyt, siihenasti kuin hän minun asiani toimittaa, ja saattaa minulle oikeuden; hän vie minun ulos valkeuteen, että minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

CPR1642 9. Minä tahdon canda HERran wihan: sillä minä olen händä wastan syndi tehnyt sijhenasti cuin hän minun asiani toimitta ja saatta minulle oikeuden. Hän wie minun walkeuteen että minä saan iloisna nähdä hänen armons.

Osat1551 9. Mine tadho' HERRAN wiha' canda/ Sille mine ole' henen wastans synditehnyt/ sihenasti hen minun Sackoni toimitta/ ia minulle Oikiutta saatta. Henen pite minua Walkiutehen wiemen/ ette mine iloiszna henen Armons saan nädhä. (Minä tahdon HERRAN wihan kantaa/ Sillä minä olen hänen wastaansa syntiä tehnyt/ siihenasti hän minun sakkoni toimittaa/ ja minulle oikeutta saattaa. Hänen pitää minua walkeutehen wiemän/ että minä iloisena hänen armonsa saan nähdä.)

MLV19 9 I will bear the indignation of Jehovah, because I have sinned against him, until he pleads my case and executes judgment for me. He will bring me forth to the light and I will behold his righteousness.

KJV 9. I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

Dk1871 9. Herrens Vrede vil jeg bære, thi jeg har syndet imod ham, - indtil han udfører min Sag og skaffer mig Ret; han skal føre mig ud til Lyset, jeg skal skue hans Retfærdighed.

KXII 9. Jag vill bära Herrans vrede, ty jag hafver syndat emot honom, tilldess han uträttar mina sak, och skaffar mig rätt. Han skall föra mig uti ljuset, så att jag skall se mina lust uppå hans nåd.

PR1739 9. Ma tahhan Jehowa wihhastust kanda, sest ma ollen ta wasto patto teinud, kunni ta minno rio-asja ärraselletab, ja sadab mulle kohhut; ta toob mind wälja walgusse ette, kül ma saan temma öigust römoga nähha.

LT 9. Viešpaties rūstybę kęsiu, nes Jam nusidėjau. Jis išspręs mano bylą ir bus man teisingasJis išves mane į šviesą ir aš matysiu Jo teisumą.

Luther1912 9. Ich will des HERRN Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt, bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe; er wird mich ans Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe.

Ostervald-Fr 9. Je supporterai le courroux de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il défende ma cause et me fasse justice. Il me conduira à la lumière, et je contemplerai sa justice.

RV'1862 9. La ira de Jehová suportaré, porque pequé a él: hasta que juzgue mi causa, y haga mi juicio: él me sacará a luz, veré su justicia.

SVV1770 9 Ik zal des HEEREN gramschap dragen, want ik heb tegen Hem gezondigd; totdat Hij mijn twist twiste, en mijn recht uitvoere; Hij zal mij uitbrengen aan het licht; ik zal

mijn lust zien aan Zijn gerechtigheid.

PL1881 9. Gniew Paóski poniosę: bom przeciwko niemu zgrzeszył, aż się wżdy zastawi o sprawę moję, a wykona sąd mój: wywiedzie mię na światło, ujrzę sprawiedliwość jego.

Karoli1908Hu 9. Az Úr haragját hordozom, mert vétkeztem ellene; mindaddig, a míg leperli peremet és meghozza ítéletemet. Kivisz engem a világosságra, meglátom az ő [4†] igazságát.

RuSV1876 9 Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его.

БКуліш 9. Мушу гнїв Господень перетерпіти, - бо я согрішив перед ним -, доки не скінчить справу мою, не довершить суду надо мною; а тодї він виведе мене на сьвітло, а я спізнаю справедливість його.

FI33/38 10. Minun viholliseni saavat nähdä sen, ja häpeä on peittävä heidät, jotka sanovat minulle: Missä on Herra, sinun Jumalasi? Minun silmäni saavat ilokseen katsoa heitä: silloin he joutuvat tallattaviksi kuin katujen loka.

Biblia1776 10. Minun viholliseni pitää sen näkemän, ja peräti häpiään tuleman, joka nyt sanoo minulle: kussa on Herra sinun Jumalas? Minun silmäni pitää hänen näkemän, että hän pitää niinkuin loka kaduilla poljettaman.

CPR1642 10. Minun wihollisen pitä sen näkemän ja peräti häpiäs oleman joca nyt sano minulle: cusa on sinun HERras Jumalas? Minun silmän pitä näkemän että pitä hänen nijncuin loan catuilla poljettaman.

Osat1551 10. Site minun Wihanaisen pite näkemen/ ia caikilla häpielle seisoman/ ioca nyt minulle sanopi/ Cussa on se HERRA sinun Jumalas ? Minun Silmeni pite sen näkemen/ ette Sen pite nin quin Loghan Catuilla poliettaman. (Siltä minun wihanaisen pitää näkemän/ ja kaikella häpeällä seisoman/ joka nyt minulle sanooopi/ Kussa on se HERRA sinun

Jumalasi? Minun silmäni pitää sen näkemän/ että sen pitää niinkuin loan kaduilla poljettaman.)

MLV19 10 Then my enemy will see it and shame will cover her who said to me, Where is Jehovah your God? My eyes will see my desire upon her. Now she will be trodden down as the mud of the streets.

KJV 10. Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

Dk1871 10. Og min Modstanderinde maa se det, og Skam skal bedække hende, idet hun siger til mig: Hvor er Herren din Gud? mine Øjne skulle se deres Lyst paa hende; nu skal hun blive til at nedtrædes som Dynd paa Gader.

KXII 10. Min fiendska måste det se, och bestå med allo skam, den nu till mig säger: Hvar är Herren din Gud? Min ögon skola set att hon, såsom en träck på gatomen, förtrampad varder.

PR1739 10. Ja mo waenlane peab sedda näggema, ja häbbi wöttab tedda karta, kes mo wasto ütles: Kus on Jehowa sinno Jummal? mo silmad sawad sedda römoga nähha, pea peab ta sama ärratallatud kui ulitsatte peäl.

LT 10. Mano priešai tai matys ir bus sugėdinti. Jie kalbėjo: ‘‘Kur yra Viešpats, tavo Dievas?’‘ Aš matysiu juos sutryptus gatvių purve.

Luther1912 10. Meine Feindin wird's sehen müssen und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der HERR, dein Gott? Meine Augen werden's sehen, daß sie dann wie Kot auf der Gasse zertreten wird.

Ostervald-Fr 10. Mon ennemie le verra, et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la contempleront; alors elle sera foulée comme la boue des rues.

RV'1862 10. Y mi enemiga verá, y cubrirla ha vergüenza: la que me decía: ¿Dónde está Jehová tu Dios? Mis ojos la verán: ahora será hollada como lodo de las calles.

SVV1770 10 En mijn vijandin zal het zien, en schaamte zal haar bedekken; die tot mij zegt: Waar is de HEERE, uw God? Mijn ogen zullen aan haar zien; nu zal zij worden tot vertreding, als slijk der straten.

PL1881 10. Ujrzy to nieprzyjaciółka moja, a wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzież jest Pan, Bóg twój? Oczy moje na nią patrzyć będą, gdy jako błoto na ulicach podeptana będzie.

Karoli1908Hu 10. De meglátja ellenségem is és szégyen borítja el, a ki ezt mondja nékem: Hol az Úr, a te Istened? [5†] Meglátják őt az én szemeim, hogy ímé széttapostatik, mint [6†] az utcza-sár.

RuSV1876 10 И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: „где Господь Бог твой?" Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах.

БКуліш 10. І побачить те ворожиця моя, й окриється стидом, за те, що договорювала менї: Де Господь, Бог твій? І надивляться очі мої, як її будуть топтати, неначе ту грязь на улицях.

FI33/38 11. Tulee päivä, jolloin sinun muurisi rakennetaan; sinä päivänä on raja oleva kaukana:

Biblia1776 11. Sillä ajalla pitää rakennettaman jälleen sinun muuris, ja Jumalan sana lavialta julistettaman.

CPR1642 11. SIllä ajalla pitä rakettaman jällens sinun muuris ja Jumalan sana lawialda julistettaman.

Osat1551 11. Sille aialla/ pite sinun Muris ylesrakettaman/ ia Jumalan Sana lauialda iulghistettaman. (Sillä ajalla/ pitää sinun muuris ylösrakennettaman/ ja Jumalan sana lawealta julkistettaman.)

MLV19 11 A day for building your walls! In that day the decree will be far removed.

Dk1871 11. Der kommer en Dag, da man skal bygge dine Mure; paa denne Dag skal Grænse være fjern.

PR1739 11. Üks pääw peab tullema , et sinno aiad üllesehhitakse: selsammal päwal peab tühhi seädminne kaugele ärrasama.

Luther1912 11. Zu der Zeit werden deine Mauern gebaut werden, und Gottes Wort wird weit auskommen.

RV'1862 11. El día en que se edificarán tus cercas, aquel día será alejado el mandamiento.

PL1881 11. Dnia onego, którego pobudowane będą parkany twoje, dnia onego, mówię, daleko się wyrok rozejdzie.

RuSV1876 11 В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение.

FI33/38 12. sinä päivänä tullaan sinun tykösi Assurista ja Egyptin kaupungeista, kaikkialta, Egyptistä

KJV 11. In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.

KXII 11. På den tiden skola dille murar uppbyggde varda, och Guds ord vida utkomma.

LT 11. Ateina dienos tavo sienoms atstatyti, dienos tavo riboms praplėsti.

Ostervald-Fr 11. Le jour où l'on rebâtira tes murs, ce jour-là tes limites seront reculées.

SVV1770 11 Ten dage als Hij uw muren zal herbouwen, te dien dage zal het besluit verre heengaan.

Karoli1908Hu 11. Falaid megépítésének napja! e napon távol lesz a törvény!

БКуліш 11. Коли ж прийде час відбудови мурів твоїх (Ерусалиме), - в той час скінчиться призначена кара.

Biblia1776 12. Sillä ajalla pitää sinun tykös Assyriasta ja vahvoista kaupungeista tultaman, hamasta

aina Eufrat-virtaan, merestä mereen, vuoresta vuoreen.

vahvoista kaupungeista niin virtaan asti, yhdestä merestä niin toiseen, yhdestä vuoresta niin toiseen.

CPR1642 12. Sillä ajalla pitä sinun tygös Assyriast ja wahwoista Caupungeista tuldaman hamast ja wahwoista Caupungeista nijn wirtan asti yhdestä merestä nijn toiseen yhdestä wuoresta nijn toiseen.

Osat1551 12. Samalla aialla/ heiden pite sinun tyges Assyriast/ ia nijste wahwoista Caupungeista tuleman/ hamast nijste wahwoista Caupungeista nin Wirtahan asti/ ydhest Merest nin toisehen ydhest woresta/ nin toisehen. (Samalla ajalla/ heidän pitää sinun tykös Assyriasta/ ja niistä wahwoista kaupungeista tuleman/ hamasta niista wahwoista kaupungeista niin wirtahan asti/ yhdestä merestä niin toisehen yhdestä wuoresta/ niin toisehen.)

MLV19 12 In that day they will come to you from Assyria and the cities of Egypt and from Egypt even to the River and from sea to sea and mountain to mountain.

KJV 12. In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

Dk1871 12. Paa den Dag, da skal man komme til dig lige fra Assur og Ægyptens Stæder, og lige fra Ægypten og indtil Floden, og til Hav fra Hav, og fra Bjerg til Bjerget.

KXII 12. Och uti samma tidenom skola de af Assur, och de af de fasta städer komma till dig, ifrå de fasta städer allt intill flodena; ifrå det ena hafvet intill det andra, ifrå det ena berget intill det andra.

PR1739 12. Sesam̃a pääw peab ka sinno jure tullema seält Assuri poolt, ja Egiptusse liñnadest, ja seält Egiptusse poolt Wratti jöest sadik, ja merre poolt merre pole, ja mäggede poolt mäggede pole.

LT 12. Tą dieną ateis pas tave iš visur: nuo Asūro iki Egipto, nuo Tyro iki Eufrato, nuo jūros iki jūros ir nuo kalno iki kalno.

Luther1912 12. Und zur selben Zeit werden sie von Assur und von den Städten Ägyptens zu dir kommen, von Ägypten bis an den Strom, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.

Ostervald-Fr 12. En ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de l'Assyrie et des villes d'Égypte, et d'Égypte jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.

RV'1862 12. En ese día vendrá hasta tí desde Asiria, y las ciudades fuertes; y desde las ciudades fuertes hasta el río; y de mar a mar, y de monte a monte.

SVV1770 12 Te dien dage zal het ook komen tot u toe, van Assur af, zelfs tot de vaste steden toe; en van de vestingen tot aan de rivier, en van zee tot zee, en van gebergte tot gebergte.

PL1881 12. Onegoż dnia przychodzić będą do ciebie i z Assyryi aż do miast obronnych, i od miast obronnych aż do rzeki, i od morza aż do morza, i od góry aż do góry.

Karoli1908Hu 12. Azon a napon eljőnek hozzád Assiriából és Égyiptom városaiból; Égyiptomtól a folyamig, tengertől tengerig és hegytől hegyig.

RuSV1876 12 В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки Евфрата , и от моря до моря, и от горы до горы.

БКуліш 12. Тодї прийдуть до тебе з Ассириї і з міст Египецьких, від самого Египту аж до ріки Ефрату, від моря до моря, й від гори до гори.

FI33/38 13. Ja maa tulee autioksi asukkaittensa

Biblia1776 13. Sillä maan pitää autioksi tuleman

tähden, heidän töittensä hedelmäin takia.

CPR1642 13. Sillä maan pitä autiaxi tuleman hänen asuwaistens tähden heidän töidens hedelmän tähden.

MLV19 13 Yet the land will be desolate because of those who dwell in it, for the fruit of their practices.

Dk1871 13. Og Jorden skal blive til øde for sine Beboeres Skyld, formedelst deres Idrætters Frugt.

PR1739 13. Ja Ma peab ärrahäwwitud sama nende pärrast, kes seäl ellawad, nende teggude kasso pärrast.

Luther1912 13. Denn das Land wird wüst sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.

RV'1862 13. Y la tierra con sus moradores será asolada por el fruto de sus obras.

asuvaistensa tähden, heidän töittensä hedelmän tähden.

Osat1551 13. Sille Maan pite autiaxi tuleman henen Siselasuuaistens teden/ heiden Töidhens hedelmen teden. (Sillä maan pitää autioksi tuleman hänen sisällä asuwaistensa tähden/ joka töidensä hedelmän tähden.)

KJV 13. Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

KXII 13. Ty landet skall öde varda för sina inbyggares skull, och för deras gerningars frukts skull.

LT 13. Tačiau kraštas virs dykyne dėl jo gyventojų, dėl jų darbų vaisiaus.

Ostervald-Fr 13. Mais la terre deviendra un désert, à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions.

SVV1770 13 Maar dit land zal worden tot een verwoesting, zijner inwoners halve, vanwege de vrucht hunner handelingen.

PL1881 13. Wszakże ta ziemia spustoszona będzie dla obywateli swoich, dla owocu wynalazków ich.

Karoli1908Hu 13. És pusztává lesz a föld az ő lakói miatt, az ő cselekedeteik gyümölcséért.

RuSV1876 13 А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их.

БКуліш 13. А їх земля стане пустинею за провини осадників її, за плоди їх учинків.

FI33/38 14. Kaitse kansaasi sauvallasi, perintölaumaasi, joka erillänsä asuu metsässä, keskellä Karmelia. Käykööt he laitumella Baasanissa ja Gileadissa niinkuin ikiaikoina ennen. —

Biblia1776 14. Kaitse kansaas sinun sauvallas, sinun perimises laumaa, joka asuu yksinänsä, metsässä vainioin keskellä; anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa, niinkuin entiseen aikaan.

CPR1642 14. Mutta caidze Canssas sinun sauwallas sinun perimises lauma joca asu sekä yxinäns medzäs että pellon nurmis. Anna heitä caita Basanis ja Gileadis nijncuin endiseen aican.

Osat1551 14. Mutta caitze Canssas sinun Sauualas/ sinun Perimises Lauman/ ioca asupi seke yxinens Metzes/ ette Pellon Nurmis. Anna heite caita Basanis ia Gileadis/ ninquin entises aighas. (Mutta kaitse kansaasi sinun sauwallasi/ sinun perimisesi lauman/ joka asuupi sekä yksinänsä metsässä/ että pellon nurmissa. Anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa/ niinkuin entisessä ajassa.)

MLV19 14 Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily in the forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

KJV 14. Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

Dk1871 14. Vogt med din Stav dit Folk, din Arvs Hjord, som bor ene for sig, i Skoven midt paa Karmel; lad dem græsse i Basan og Gilead som i gamle Dage!

KXII 14. Men regera du ditt folk med dinom staf, din arfvedels hjord, både de som bo uti skogenom allena, och på åkermarkene; lät dem födas i Hasan och Gilead, såsom af ålder.

PR1739 14. Hoia kui karjane omma rahwast omma witsaga, om̃a pärris-ossa lambad, mis issipäines ellawad metsas kesk Karmelit; sögo nem̃ad Pasanis ja Kileadis kui wannast aiast,

LT 14. Ganyk savo tautą, savo paveldo avis, kurios vienišos gyvena Karmelio miške. Tegul jos ganosi Bašano ir Gileado vešliuose laukuose kaip senomis dienomis.

Luther1912 14. Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Herde deines Erbteils, die da besonders wohnt im Walde, mitten auf dem Karmel; laß sie zu Basan und Gilead weiden wie vor alters.

Ostervald-Fr 14. Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans la forêt au milieu du Carmel! Qu'ils paissent en Bassan et en Galaad, comme aux jours d'autrefois!

RV'1862 14. Apacienta tu pueblo con tu cayado: el rebaño de tu heredad, que mora solo en la montaña, en medio del Carmelo: pazcan a Basán y a Galaad como en el tiempo pasado.

SVV1770 14 Gij dan, weid Uw volk met Uw staf, de kudde Uwer erfenis, die alleen woont, in het woud, in het midden van een vruchtbaar land; laat ze weiden in Basan en Gilead, als in de dagen van ouds.

PL1881 14. Paśże lud twój laską twoją, trzodę dziedzictwa twego, która osobno mieszka w lesie i w pośród pola; niech wypasą Basan i Galaad jako za dni starodawnych.

Karoli1908Hu 14. Legeltesd népedet a te vessződdel, [7†] a te örökségednek nyáját, a mely magánosan lakozik az erdőben, a Kármel közepén. Legeljenek Básánban és Gileádban, mint a hajdankor napjain!

RuSV1876 14 Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающихуединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!

БКуліш 14. Ой паси ж нарід твій жезлом твоїм - вівцї наслїддя твого, що в лїсї самі блукають, паси їх на Кармель-горі; так, нехай пасуться на Базанї й Галаадї, як се було в давнезні давна!

FI33/38 15. Niinkuin sinun lähtösi päivinä Egyptin maasta minä annan hänen nähdä ihmeitä. —

Biblia1776 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä, niinkuin muinen, kuin he Egyptin maalta läksivät.

CPR1642 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä nijncuin muinen cosca he Egyptin maalda läxit.

Osat1551 15. Mine annan heille Ihmeit nädhä/ Ninquin muinen coska he Egyptin maalda vloslexit. (Minä annan heille ihmeitä nähdä/ Niinkuin muinen koska he Egyptin maalta ulosläksit.)

MLV19 15 As in the days of your coming forth out of the land of Egypt I will show marvelous things to them.

KJV 15. According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.

Dk1871 15. Som i de Dage, da du drog ud af Ægyptens Land, vil jeg lade det se underfulde Ting.

KXII 15. Jag skall låta dem se under, lika som på den tid då de drogo utur Egypti land;

PR1739 15. Otsego neil päiwil, kui sinna wäljatullid Egiptusse-maalt, tahhan ma tem̃ale immeasjo näidata.

LT 15. Parodysiu jums nuostabių dalykų, kaip jums išeinant iš Egipto krašto.

Luther1912 15. Ich will sie Wunder sehen lassen gleichwie

Ostervald-Fr 15. Comme au jour où tu sortis du pays

zur Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen,

d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.

RV'1862 15. Yo le mostraré maravillas como el día que saliste de Egipto.

SVV1770 15 Ik zal haar wonderen doen zien, als in de dagen, toen gij uit Egypteland uittoogt.

PL1881 15. Ukażę mu dziwne rzeczy, jako za dni, którycheś wyszedł z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 15. Mint az Égyiptom földéről kijövetelednek idején, láttatok vele csodadolgokat.

RuSV1876 15 Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.

БКуліш 15. Як у виході твойму з землї Египецької, явлю я йому знов предивні чудеса.

FI33/38 16. Sen näkevät pakanakansat ja saavat häpeän kaikesta väkevyydestänsä. He panevat käden suullensa, heidän korvansa menevät lumpeen.

Biblia1776 16. Että pakanat sen näkisivät, ja kaikki heidän voimallisena häpeäisivät, ja panisivat kätensä suunsa päälle, ja korvansa tukitsisivat.

CPR1642 16. Että pacanat sen näkisit ja caicki heidän woimallisens häpiäisit ja panisit kätens suuns päälle ja corwans tukidzisit?.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat näkisit/ ia caiki heiden Woipans häpieisit/ ia panisit kädhens heiden suuns päle/ ia heiden Coruians kijnitukisisit. (Että ne pakanat näkisit/ ja kaikki heidän woipansa häpeäisit/ ja panisit kätensä heidän suunsa päälle/ ja heidän korwiansa kiinni tukkisisit.)

MLV19 16 The nations will see and be ashamed of all their might. They will lay their hand upon their mouth. Their ears will be deaf.

KJV 16. The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

Dk1871 16. Hedningerne skulle se det og beskæmmes for al deres Vælde; de skulle lægge Haand paa Mund; deres øren skulle blive døve.

PR1739 16. Pagganad peawad sedda näggema, ja ärrahäbbenema keige nende wäe pärrast; neḿad peawad kät su peäle pannema, nende körwad peawad otsego kurdiks sama.

Luther1912 16. daß es die Heiden sehen und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen und ihre Hand auf ihren Mund legen und ihre Ohren zuhalten.

RV'1862 16. Las naciones verán, y avergonzarse han de todas sus valentías: pondrán la mano sobre su boca, sus oidos se ensordecerán.

PL1881 16. Co widząc narody zawstydzą się nad wszystką mocą swoją, włożą rękę na usta, a uszy ich ogłuszeją

RuSV1876 16 Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положатруку на уста, уши их сделаются глухими;

KXII 16. Att Hedningarna skola det se, och alle deras väldige skämma sig, och lägga handena på sin mun, och tillhålla sin öron.

LT 16. Tautos, tai matydamos, susigės dėl savo jėgos: nebenorės nei girdėti, nei kalbėti.

Ostervald-Fr 16. Les nations le verront, et seront confuses avec toute leur puissance. Elles mettront la main sur la bouche, et leurs oreilles seront assourdies.

SVV1770 16 De heidenen zullen het zien, en beschaamd zijn, vanwege al hun macht; zij zullen de hand op den mond leggen; hun oren zullen doof worden.

Karoli1908Hu 16. Látják ezt a pogányok és megszégyenülnek minden erejökkel. Kezöket szájokra teszik, füleik megsiketülnek;

БКуліш 16. Побачать се невірні та й засоромляться, хоч вони такі могутні; роти собі позатулюють руками, уші в них оглухнуть.

FI33/38 17. He nuolevat tomua kuin käärme, kuin maan matelijat. Vavisten he tulevat varustuksistansa, lähestyvät väristen Herraa, meidän Jumalaamme; he pelkäävät sinua.

Biblia1776 17. Heidän pitää tomua nuoleman niinkuin kärme, ja niinkuin madot maan päällä pesästänsä liikkuman. Heidän pitää pelkäämän Herraa meidän Jumalaamme, ja vapiseman sinun edessäs.

CPR1642 17. Heidän pitä tomu nuoleman nijncuin kärme ja wärisemän aucoisans nijncuin madot maan päällä. Heidän pitä pelkämän HERra meidän Jumalatam ja wapiseman sinun edesäs.

Osat1551 17. Heiden pite tomun noleman/ ninquin Kermet/ ia wärisemen heiden Auckoisans/ ninquin Madhot maan päle. Heiden pite pelkemen heitens/ meiden HERRAN Jumalan edes/ ia wapitzeman sinun edeses. (Heidän pitää tomun nuoleman/ niinkuin käärmeet/ ja wärisemän heidän aukoissansa/ niinkuin madot maan päällä. Heidän pitää pelkäämän heitänsä/ meidän HERRAN Jumalan edessä/ ja wapiseman sinun edessäsi.)

MLV19 17 They will lick the dust like a serpent. Like crawling things of the earth they will come trembling out of their borders. They will come with fear to Jehovah our God and will be afraid because of you.

KJV 17. They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

Dk1871 17. De skulle slikke Støv som Slangen, som Jordens Kryb skulle de komme bævende frem

KXII 17. De skola sleka stoft såsom ormar, och darra såsom matkar på jordene uti sin hål;

fra deres Borge; til Herren vor Gud skulle de skælvende komme og frygte for dig.

PR1739 17. Nem̃ad peawad pörmo lakkuma kui maud, kui salla-maud, mis muldas on : Wärristes likuwad nemmad wälja ennaste wangi-honist: nem̃ad tullewad wärristes Jehowa meie Jummala jure, ja wötwad sinno eest karta.

Luther1912 17. Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen und wie das Gewürm auf Erden zitternd hervorkommen aus ihren Burgen; sie werden sich fürchten vor dem HERRN, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.

RV'1862 17. Lamerán el polvo como la culebra, como las serpientes de la tierra: temblarán en sus encerramientos: de Jehová nuestro Dios se despavorirán, y temerán de tí.

PL1881 17. Proch jako wąż lizać będą, jako gadziny ziemskie ruszą się z lochów swoich, do Pana, Boga naszego, z strachem pobieżą, i bać się ciebie będą.

RuSV1876 17 будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих; устрашатся Господа Бога нашего и убоятся

de skola frukta sig för Herranom vårom Gud, och förskräckas för dig.

LT 17. Jos ris dulkes kaip gyvatės, kaip žemės kirmėlės išlįs iš savo skylių. Jos bijos Viešpaties, mūsų Dievo, ir drebės dėl Tavęs.

Ostervald-Fr 17. Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les reptiles de la terre, elles sortiront effrayées de leurs retraites; elles viendront en tremblant vers l'Éternel, notre Dieu; elles te craindront.

SVV1770 17 Zij zullen het stof lekken, als de slang; als kruipende dieren der aarde, zullen zij zich beroeren uit hun sloten; zij zullen met vervaardheid komen tot den HEERE, onzen God, en zullen voor U vrezen.

Karoli1908Hu 17. Nyalják a port, [8†] mint a kígyó, mint a föld férgei; reszketve jőnek rejtekeikből; remegve folyamodnak az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, és félnek tetőled!

БКуліш 17. Землю лизати муть, наче гадюка; наче полози, повиповзують із притулків своїх; злякаються Господа, Бога нашого, та й

Тебя.

тебе збояться.

FI33/38 18. Kuka on Jumala, niinkuin sinä olet, joka annat pahat teot anteeksi ja käyt ohitse perintösi jäännöksen rikosten? Ei hän pidä vihaa iäti, sillä hänellä on halu laupeuteen.

Biblia1776 18. Kuka on senkaltainen Jumala kuin sinä olet, joka synnit annat anteeksi? hän menee ohitse perimisensä jääneiden rikoksia; ei hän pidä vihaa ijäti, sillä hänellä on halu laupiuteen.

CPR1642 18. CUca on sencaltainen Jumala cuin sinä olet? joca synnit annat andexi ja sowit nijden cansa jotca owat sinun perimises tähteitä joca ei wiha ijäti pidä.

Osat1551 18. Cuca ombi sencaltainen Jumala quin sine olet ? Joca synnit andexiannat/ ia souit ninen cansa/ iotca ouat sinun Perimises Tecteit/ ioca ei wihans ijäti pidhe. (Kuka ompi senkaltainen Jumala kuin sinä olet? Joka synnit anteeksiannat/ ja sowit niiden kanssa/ jotka owat sinun perimisesi tähteet/ joka ei wihaansa iäti pidä.)

MLV19 18 Who is a God like to you, who pardons iniquity and passes over the transgression of the remnant of his heritage? He does not retain his anger forever, because he delights in loving kindness.

KJV 18. Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

Dk1871 18. hvo er en Gud som du, der borttager Misgerning og gaar Overtrædelse forbi for det overblevne af sin Arv? han holder ikke fast ved sin Vrede evindelig, thi han har Lyst til

KXII 18. Ho är en sådana Gud, som du äst; den der synder förlåter, och tillgifver dinom igenlefda arfvedel deras misshandel? Den icke behåller sina vrede evinnerliga; ty han

Miskundhed.

PR1739 18. Kes on sesuggune Jummal kui sinna? kes üllekohhut ärrawöttab, ja lähhäb ülleastmissest möda omma üllejänud pärris-ossa heaks: ei temma pea mitte iggaweste omma wihha, sest heldus on temma mele pärrast.

Luther1912 18. Wo ist solch ein Gott, wie du bist, der die Sünde vergibt und erläßt die Missetat den übrigen seines Erbteils, der seinen Zorn nicht ewiglich behält! denn er ist barmherzig.

RV'1862 18. ¿Qué Dios como tú, que perdonas la maldad, y que pasas por la rebelión con el resto de su heredad? No retuvo para siempre su enojo, porque es amador de misericordia.

PL1881 18. Któryż Bóg jest podobny tobie? Któryby nieprawość odpuszczał, i mijał przestępstwa ostatków dziedzictwa swego, któryby nie zatrzymywał na wieki gniewu swego, przeto, że się kocha w miłosierdziu.

RuSV1876 18 Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие

är barmhertig.

LT 18. Kur yra toks Dievas kaip Tu, kuris atleidžia kaltę savo išrinktosios tautos likučiui? Jis nerūstauja per amžius, nes Jam patinka gailestingumas.

Ostervald-Fr 18. Qui est le Dieu semblable à toi, qui pardonne l'iniquité, et qui passe par-dessus le péché du reste de son héritage? Il ne garde pas à toujours sa colère, car il se plaît à faire miséricorde.

SVV1770 18 Wie is een God gelijk Gij, Die de ongerechtigheid vergeeft, en de overtreding van het overblijfsel Zijner erfenis voorbij gaat? Hij houdt Zijn toorn niet in eeuwigheid; want Hij heeft lust aan goedertierenheid.

Karoli1908Hu 18. Kicsoda olyan Isten, mint te, a ki megbocsátja a bűnt és elengedi örökségе maradékának vétkét?! Nem tartja meg haragját örökké, mert gyönyörködik az [9†] irgalmasságban!

БКуліш 18. О, хто такий Бог, як ти, що гріхи

и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.

прощаєш, і не памятаєш проступків останкові наслїддя твого? Нї, він не гнїваєтьcя по віки, бо любить милосердуватись.

FI33/38 19. Hän armahtaa meitä jälleen, polkee maahan meidän pahat tekomme. Kaikki heidän syntinsä sinä heität meren syvyyteen.

Biblia1776 19. Hän kääntyy, ja armahtaa meidän päällemme, ja polkee alas meidän pahat tekomme, ja kaikki meidän syntimme meren syvyyteen heittää.

CPR1642 19. Sillä hän on laupias hän armahta wielä nytkin meidän päällem ja polke alas meidän pahat tecomma ja caicki meidän syndim meren sywyten heittä.

Osat1551 19. Sille hen on Laupias/ Henen pite wiele nytki armactaman meiden pälen/ meiden Pahateghot alassotkeman/ ia caiki meiden Synnit Meren syueytehen heittemen. (Sillä hän on laupias/ Hänen pitää wielä nytkin armahtaman meidän päällen/ meidän pahat teot alassotkeman/ ja kaikki meidän synnit meren sywyytehen heittämän.)

MLV19 19 He will again have compassion upon us. He will tread our iniquities under foot and you will cast all their sins into the depths of the sea.

KJV 19. He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

Dk1871 19. Han skal atter forbarme sig over os, han skal træde vore Misgerninger under Fødder; og du skal kaste alle deres Synder i Havets

KXII 19. Han skall ännu förbarma sig öfver oss, slå våra missgerningar neder, och kasta alla våra synder uti hafsens djup.

Dyb.

PR1739 19. Kül tem̃a wöttab jälle meie peäle hallastada, ta suñib meie paljo üllekohhut meie alla, ja sinna wiskad keik nende pattud keige süggawama merre kohta.

LT 19. Jis pasigailės mūsų, sunaikins nusikaltimus ir paskandins jūros gelmėse visas mūsų nuodėmes.

Luther1912 19. Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missetaten dämpfen und alle unsre Sünden in die Tiefen des Meeres werfen.

Ostervald-Fr 19. Il aura encore compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités. Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

RV'1862 19. El tornará, él tendrá misericordia de nosotros, él sujetará nuestras iniquidades, y echará en los profundos de la mar todos nuestros pecados.

SVV1770 19 Hij zal Zich onzer weder ontfermen; Hij zal onze ongerechtigheden dempen; ja, Gij zult al hun zonden in de diepten der zee werpen.

PL1881 19. Nawróci się, a zmiłuje się nad nami; zatłumi nieprawości nasze i wrzuci w głębokość morską wszystkie grzechy nasze.

Karoli1908Hu 19. Hozzánk térvén, könyörül rajtunk; eltapodja álnokságainkat. Bizony a tenger mélységébe veted minden bűnünket!

RuSV1876 19 Он опять умилосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину морскую все грехи наши.

БКуліш 19. Так, він ізнов змилосердиться над нами, зотре беззаконність нашу. Ти вкинеш у глибінь морську гріхи наші.

FI33/38 20. Sinä osoitat Jaakobille uskollisuutta, Aabrahamille armoa, niinkuin olet vannonut meidän isillemme muinaisista päivistä asti.

Biblia1776 20. Sinä pidät Jakobille uskollisuuden, ja Abrahamille sen armon, jonka muinen meidän isillemme vannonut olet.

CPR1642 20. Pidä Jacobille wacuus ja Abrahamille se armo jongas muinen meidän Isillem wannonut

Osat1551 20. Sinun pite Jacobil Wacuden/ ia Abrahamil Armon pitemen/ ninquin sine

olet.

meiden Isillen muinen wannonut olet. (Sinun pitää Jakobille wakuuden/ ja Abrahamille armon pitämän/ niinkuin sinä meidän isillen muinen wannonut olet.)

MLV19 20 You will perform the truth to Jacob and the loving kindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of long-ago.

KJV 20. Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Dk1871 20. Du skal bevise Jakob Sandhed, Abraham Miskundhed, som du har svoret vore Fædre fra de gamle Dage af.

KXII 20. Du skall hålla Jacob trohet, och Abraham den nåd, som du våra fäder i förtiden svorit hafver.

PR1739 20. Siña Jehowa añad Jakobile töt ja heldust, mis Abraamile tootud, mis sa meie wannemattele am̃ust aiast olled wandudes tootand.

LT 20. Tu parodysi ištikimybę Jokūbui ir gailestingumą Abraomui, kaip su priesaika pažadėjai mūsų tėvams senomis dienomis.

Luther1912 20. Du wirst dem Jakob die Treue und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

Ostervald-Fr 20. Tu feras voir à Jacob ta fidélité, et à Abraham ta miséricorde, comme tu l'as juré à nos pères, dès les temps anciens.

RV'1862 20. Darás la verdad a Jacob, y a Abraham la misericordia, que juraste a nuestros padres desde tiempos antiguos.

SVV1770 20 Gij zult Jakob de trouw, Abraham de goedertierenheid geven, die Gij onzen vaderen van oude dagen af gezworen hebt.

PL1881 20. Pokażesz się Jakóbowi prawdomównym, a

Karoli1908Hu 20. Hűséget mutatsz a Jákóbnak,

miłosiernym Abrahamowi, jakoś przysiągł
ojcom naszym ode dni dawnych.

RuSV1876 20 Ты явишь верность Иакову, милость
Аврааму, которую с клятвою обещал отцам
нашим от дней первых.

irgalmasságot Ábrahámnak, a mint
megesküdtél atyáinknak még az ősidőkben.

БКуліш 20. Ти явиш вірність твою Яковові, й
милосердє Аврамові, яке, заклявшись,
обіцяв єси отцям нашим у днях давних.

NAAHUM

1 luku

Herra on kaikkivaltias kostaja. Hän on kostava Niinivelle.

FI33/38 1. Ennustus Niinivestä. Elkosilaisen Naahumin näyn kirja.

CPR1642 1. TÄmä on Niniwen cuorma ja Nahumin ennustuskirja Elkost.

Biblia1776 1. Tämä on Niniven kuorma, ja Nahumin Elkosilaisen ennustuskirja.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus Nineuen ylitze/ ia se Nahumin Elkost/ Ennustos. (Tämä on se raskaus Niniwen ylitse/ ja se Nahumin Elkosta/ ennustus.)

MLV19 1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

KJV 1. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

Dk1871 1. Profeti imod Ninive; Elkositen Nahums Syns Bog.

PR1739 1. RAske ennekulutamiñe Ninewest. Nahumi Elkosi-mehhe näggemisse ramat.

KXII 1. Detta är tungen öfver Nineve, och Nahums Propheties bok af Elkos.

LT 1. Sprendimas apie Ninevę. Nahumo iš Elkošo regėjimo knyga.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ninive und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.

RV'1862 1. CARGA de Nínive. Libro de la visión de

Ostervald-Fr 1. Prophétie contre Ninive. Livre de la vision de Nahum, d'Elkosh.

SVV1770 1 De last van Nineve. Het boek des gezichts

Nahum de Elcesía.

van Nahum, den Elkosiet.

PL1881 1. Brzemię Niniwy. Księgi widzenia Nahuma Elkosejczyka.

Karoli1908Hu 1. Ninive [1†] terhe; az elkosi Náhum látásának könyve.

RuSV1876 1 Пророчество о Ниневии; книга видений Наума Елкосеянина.

БКуліш 1. Пророцтво про Ниневію. Книга видива Наумового, з Елкосу.

FI33/38 2. Kiivas Jumala ja kostaja on Herra. Herra on kostaja ja vihastuvainen. Herra kostaa vihollisilleen ja pitää vihaa vihamiehillensä.

Biblia1776 2. Herra on kiivas Jumala ja kostaja, ja Herra on kostaja ja vihainen; Herra on kostaja vihollisiansa vastaan, joka ei vainollisiansa unohda.

CPR1642 2. HERra on kijwas Jumala ja costaja ja HERra on costaja ja hirmuinen.

Osat1551 2. HERRA on yxi kiuas Jumala/ ia Costaia/ Ja/ yxi Costaia on HERRA ia hirmulinen. (HERRA on yksi kiiwas Jumala/ ja kostaja/ Ja/ yksi kostaja on HERRA ja himullinen.)

MLV19 2 Jehovah is a jealous God and avenges. Jehovah avenges and is full of wrath. Jehovah takes vengeance on his adversaries and he reserves wrath for his enemies.

KJV 2. God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

Dk1871 2. En nidkær og hævnende Gud er Herren, en Hævner og mægtig i Vreden er Herren; en Hævner er Herren imod sine Modstandere, og han bevarer Vrede imod sine Fjender.

KXII 2. Gud är nitisk, och Herren är en hämnare; ja, en hämnare är Herren, och grym. Herren är en hämnare uppå sina fiendar, och den der sina ovänner intet förgäter.

PR1739 2. JEHOWA on üks pühha wihhaga Jummal, ja üks kättemaksja, kättemaksja on JEHOWA, ja kel tulline wihha on : JEHOWA maksab omma wihhameeste kätte, ja sesamma peab wihha omma waenlaste wasto.

LT 2. Dievas pavydus ir Viešpats keršija. Viešpats keršija ir atlygina savo priešams.

Luther1912 2. Der HERR ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja, ein Rächer ist der HERR und zornig; der HERR ist ein Rächer wider seine Widersacher und der es seinen Feinden nicht vergessen wird.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel est un Dieu jaloux et vengeur; l'Éternel est vengeur, et il a la fureur à son commandement; l'Éternel se venge de ses adversaires, et il garde sa colère à ses ennemis.

RV'1862 2. Dios celoso, y vengador Jehová, vengador Jehová, y Señor de ira. Jehová que se venga de sus adversarios, y que guarda su enojo a sus enemigos.

SVV1770 2 Een ijverig God en een wreker is de HEERE, een wreker is de HEERE, en zeer grimmig; een wreker is de HEERE aan Zijn wederpartijders, en Hij behoudt den toorn Zijn vijanden.

PL1881 2. Pan jest Bóg zapalczywy i mściwy; mściwy jest Pan a gniewliwy; Pan, który się mści nad przeciwnikami swymi, i chowa gniew przeciwko nieprzyjaciołom swoim.

Karoli1908Hu 2. Buzgón szerető és bosszúálló Isten az Úr, bosszúálló az Úr, és telve haraggal; bosszút áll az Úr az ő ellenségein, és haragot [2†] tartó az ő gyűlölői ellen.

RuSV1876 2 Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшенв гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.

БКуліш 2. Бог ревнивий у помстї; Господь повен помсти й страшний в досадї: мститься Господь на ворогах своїх, і не щадить супротивників своїх.

FI33/38 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassansa, mutta Herra ei jätä rankaisematta. Hänen tiensä käy tuulispäässä ja myrskyssä, ja pilvi on hänen jalkojensa tomu.

Biblia1776 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassa, jonka edessä ei kenkään ole viatoin; Herran tie on tuulessa ja tuulispäässä jonka jalkain tomu pilvi on.

CPR1642 3. HERra on costaja wihollisians wastan ja joca ei hänen wainollisians unohda. HERra on kärsiwäinen ja suuri woimasta jonga edes ei kengän ole wiatoin: hän on HERra jonga tiet tuulis ja tuulispäis owat jonga jalcain tomu pilwi on.

Osat1551 3. HERRA on yxi Costaia henen Wiholistens wastan/ ia ioca henen Wainolisians ei vnochda. HERRA on Kersiueinen/ ia swri woimasta/ ia ei mite iete rangaitzemat. Henpe HERRA on/ ionga Tiet twlis ia * Twlispäis ouat/ ia henen Jalcains alla paxut piluet. (HERRA on yksi kostaja hänen wihollistansa wastaan/ ja joka hänen wainollisiansa ei unohda. HERRA on kärsiwäinen/ ja suuri woimasta/ ja ei mitään jätä rankaiseman. Hänpä HERRA on/ jonka tiet tuulissa ja tuulispäissä owat/ ja hänen jalkainsa alla paksut pilwet.)

MLV19 3 Jehovah is slow to anger and great in power and will by no means clear the guilty. Jehovah has his way in the whirlwind and in the storm and the clouds are the dust of his feet.

KJV 3. The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

Dk1871 3. Herren er langmodig og af stor Kraft og lader ikke Skyld blive ustraffet; Herrens Vej er i

KXII 3. Herren är tålig, och af stora magt, och låter intet ostraffadt blifva. Han är Herren,

Hvirvelvind og i Storm, og en Sky er hans Fødders Støv.

PR1739 3. Jehowa on pitka melega ja rammust suur, ja ei pea süallust polegi mitte ilmasüta: Jehowa te on tulispä sees, ja kange tule sees, ja pilwed on temma jalgade pörm.

Luther1912 3. Der HERR ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der HERR, des Weg in Wetter und Sturm ist und Gewölke der Staub unter seinen Füßen,

RV'1862 3. Jehová luengo de iras, y grande en poder, y absolviendo no absolverá. Jehová, cuyo camino es en tempestad y turbión, y las nubes son el polvo de sus piés.

PL1881 3. Pan nierychły do gniewu a wielkiej mocy, który winnego nie czyni niewinnym; w wichrze i w burzy jest droga Paóska, a obłok jest prochem nóg jego,

RuSV1876 3 Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако – пыль от ног Его.

hvilkens vägar äro uti väder och storm, och tjockt moln under hans fötter;

LT 3. Viešpats yra lėtas pykti ir didis savo galia, Viešpats baudžia nusikaltėlį. Jis eina viesule ir audroje, debesys yra Jo kojų dulkės.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel est lent à la colère et grand en force, mais il ne tient pas le coupable pour innocent. L'Éternel marche dans le tourbillon et la tempête; les nuées sont la poussière de ses pieds.

SVV1770 3 De HEERE is lankmoedig, doch van grote kracht, en Hij houdt den schuldige geenszins onschuldig. Des HEEREN weg is in wervelwind, en in storm, en de wolken zijn het stof Zijner voeten.

Karoli1908Hu 3. Hosszútűrő az Úr és nagyhatalmú, és nem hagy büntetlenül. Szélvészben és viharban van az Úrnak útja, és [3†] lábainak pora a felhő.

БКуліш 3. Хоч і довготерпеливий Господь і великий в могутності, та не зоставляє й без кари; в хуртовині і в бурі прихід Господень, а хмари - се порох ізпід ніг

його.

FI33/38 4. Hän nuhtelee merta ja kuivaa sen, ja kaikki virrat hän ehdyttää. Baasan ja Karmel kuihtuvat, ja Libanonin kukoistus kuihtuu.

Biblia1776 4. Joka nuhtelee merta, ja kuivaa sen, ja tekee kaikki virrat kuivaksi; Basan ja Karmel taipuu, ja se nääntyy mitä Libanonin vuorella kukoistaa.

CPR1642 4. Joca nuhtele merta ja cuiwa sen ja teke caicki wirrat märjättömäxi. Basan ja Carmel taipu ja se näändy mitä Libanonin wuorella cucoista.

Osat1551 4. Joca nuctele Meren ia quiuapi sen/ ia caiki Wirdhat meriettömexi tekepi. Basan ia Carmel taipupi/ ia mite sen woren Libanon päle cucoista/ nändypi. (Joka nuhtelee meren ja kuiwaapi sen/ ja kaikki wirrat märättömäksi tekeepi. Basan ja Carmel taipuupi/ ja mitä sen wuoren Libanonin päällä kukoistaa/ nääntyypi.)

MLV19 4 He rebukes the sea and makes it dry and dries up all the rivers. Bashan languishes and Carmel and the flower of Lebanon languishes.

KJV 4. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

Dk1871 4. Han truer Havet og udtørrer det og gør alle Strømmene tørre; vansmægtet er Basan og Karmel, og Libanons Blomster vansmægte.

KXII 4. Den som näpser hafvet, och förtorkar det, och uttorkar alla floder; Basan och Carmel försmäkta, och hvad som blomstras på Libanons berg, det måste försmäkta för honom.

PR1739 4. Ta söitleb merd, ja kuiwatab sedda ärra, ja

LT 4. Jis sudraudžia jūrą, padaro ją sausuma ir

keik jöed lasseb ta ärratahheneda; Pasan ja Karmel on wäetimad, ja Libanoni öied närtsiwad ärra.

visas upes išdžiovina. Sunyksta Bašanas bei Karmelis ir Libano žiedas nuvysta.

Luther1912 4. der das Meer schilt und trocken macht und alle Wasser vertrocknet. Basan und Karmel verschmachten; und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet.

Ostervald-Fr 4. Il tance la mer, et il la dessèche; il fait tarir tous les fleuves; le Bassan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban se flétrit.

RV'1862 4. Que amenaza a la mar, y la hace secar, y hace secar todos los ríos: Basán fué destruido, y el Carmelo, y la flor del Líbano fué destruida.

SVV1770 4 Hij scheldt de zee, en maakt ze droog, en Hij verdroogt alle rivieren; Basan en Karmel kwelen, ook kweelt de bloem van Libanon.

PL1881 4. Który gromi morze i wysusza je, i wszystkie rzeki wysusza; przed nim Basan i Karmel mdleje, a kwiat Libaóski więdnie;

Karoli1908Hu 4. Megfeddi a tengert [4†] és kiapasztja azt, és minden folyamot kiszáraszt. Elfonnyad a Básán és a Kármel, és a Libánon virága elfonnyad.

RuSV1876 4 Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане.

БКуліш 4. Погрозить морю, а воно й висохне й усї ріки посякнуть, і Базан і Кармель з Ливаном у цьвітї повянуть.

FI33/38 5. Vuoret järkkyvät hänen edessänsä ja kukkulat sulavat. Hänen kasvojensa voimasta kohoaa maa, maanpiiri ja kaikki sen asuvaiset.

Biblia1776 5. Vuoret vapisevat hänen edessänsä, ja kukkulat sulavat; maa palaa hänen edessänsä, ja maan piiri, ja kaikki, jotka siinä asuvat.

CPR1642 5. Wuoret wapisewat hänen edesäns ja cuckulat huckuwat maa pala hänen edesäns ja

Osat1551 5. Wooret wapitzeuat henen edesens/ ia Cuckulat huckuuat/ Maa iärise henen

maan pijri ja caicki jotca sijnä asuwat.

edesens/ Sihen mös se Maanpijri/ ia caiki iotca henes asuuat. (Wuoret wapisewat hänen edessänsä/ ja kukkulat hukkuwat/ Maa järisee hänen edessänsä/ Siihen myös se maanpiiri/ ja kaikki jotka hänessä asuwat.)

MLV19 5 The mountains quake at him and the hills melt and the earth is upheaved at his presence. Yes, the world and all who dwell in it.

KJV 5. The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

Dk1871 5. Bjergene skælve for ham, og Højene smelte, og Jorden hæver sig i Vejret for hans Ansigt og Jorderige og alle, som bo derpaa.

KXII 5. Bergen bäfva för honom, och högarna förgås; jorden darrar för honom; dertill jordenes krets, och alle de som bo der uppå.

PR1739 5. Mäed wärrisewad temma eest, ja mäekingud sullawad ärra: ja Ma töstab ennast ülles temma palle eest, ja Ma, kus ellatakse, ja keik, kes seäl ellawad.

LT 5. Kalnai svyruoja prieš Jį, kalvos tirpsta. Žemė ir visa, kas joje gyvena, dreba Jo akivaizdoje.

Luther1912 5. Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebt vor ihm, der Weltkreis und alle, die darauf wohnen.

Ostervald-Fr 5. Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; la terre se soulève devant sa face, le monde et tous ses habitants.

RV'1862 5. Los montes tiemblan de él, y los collados se

SVV1770 5 De bergen beven voor Hem, en de

deslien: y la tierra se abrasa delante de su presencia, y el mundo, y todos los que en él habitan.

heuvelen versmelten; en de aarde licht zich op voor Zijn aangezicht, en de wereld, en allen, die daarin wonen.

PL1881 5. Góry drżą przed nim, a pagórki się rozpływają; ziemia gore od oblicza jego, i okrąg ziemi i wszyscy mieszkający na nim.

Karoli1908Hu 5. A hegyek reszketnek előtte, és a halmok szétmállanak. Tekintetétől megrendül a föld, [5†] és a világ, és minden, a mi rajta él.

RuSV1876 5 Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицем Его, и вселенная и все живущие в ней.

БКуліш 5. Перед ним тремтять гори й горби тануть, і земля хитається перед лицем його, весь круг земний і все, що живе на нїй.

FI33/38 6. Kuka seisoo hänen tuimuutensa edessä, ja kuka kestää hänen vihansa hehkua? Hänen vihastuksensa vuotaa niinkuin tuli, ja kalliot halkeilevat hänen edessänsä.

Biblia1776 6. Ja kuka seisoo hänen vihansa edessä? eli kuka voi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? hänen vihansa palaa niinkuin tuli, ja kalliot lohkeevat hänen edessänsä.

CPR1642 6. Ja cuca seiso hänen wihans edes? eli cuca woi pysyä hänen hirmuisudens edes? hänen wihans pala nijncuin tuli ja calliot lohkewat hänen edesäns.

Osat1551 6. Ja cuca seisone henen Wihans edes? Eli cuca woi pysyä henen Hirmusudhens edes? Henen wihans palapi ninquin Tuli/ ia Calliot lochkeuat heneste. (Ja kuka seisonee hänen wihansa edessä? Eli kuka woi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? Hänen wihansa palaapi niinkuin tuli/ ja kalliot lohkeawat hänestä.)

MLV19 6 Who can stand before his indignation? And

KJV 6. Who can stand before his indignation?

who can abide in the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire and the rocks are broken apart by him.

and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

Dk1871 6. Hvo kan bestaa for hans Fortørnelse? og hvo kan rejse sig under hans brændende Vrede? hans Harme udgyder sig som en Ild, og Klipperne sønderbrydes for ham.

KXII 6. Ho kan blifva ståndandes för hans vrede? Och ho kan blifva för hans grymhet? Hans vrede brinner såsom en eld, och hällebergen remna för honom.

PR1739 6. Kes woib tem̃a sure melepahhandusse ees seista? ja kes woib tem̃a kanges tullises wihhas jäda seisma? tem̃a tulline wihha wallatakse wälja kui tulli, ja kaljud kistakse tem̃ast :mahha.

LT 6. Kas gali atsilaikyti prieš Jo pyktį ir kas gali ištverti Jo rūstybės įkarštį? Jo rūstybė išsilieja kaip ugnis, Jis išvarto uolas.

Luther1912 6. Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann seinen Grimm bleiben? Sein Zorn brennt wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.

Ostervald-Fr 6. Qui subsistera devant son indignation? Et qui restera debout dans l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand comme un feu, et les rochers se brisent devant lui.

RV'1862 6. ¿Quién permanecerá delante de su ira? ¿y quién quedará en pié en el furor de su enojo? su ira se derrama como fuego, y las peñas se rompen por él.

SVV1770 6 Wie zal voor Zijn gramschap staan, en wie zal voor de hittigheid Zijns toorns bestaan? Zijn grimmigheid is uitgestort als vuur, en de rotsstenen worden van Hem vermorzeld.

PL1881 6. Przed rozgniewaniem jego, któż się ostoi? a kto się stawi przeciwko popędliwości gniewu jego? Gniew jego się wylewa jako ogieó, a

Karoli1908Hu 6. Ki állhatna meg haragja előtt, és ki birhatná ki búsulásának tüzét? Heve szétfoly, mint a láng, [6†] és a kőszálak is

skały się padają przed nim.

szétporlanak tőle.

RuSV1876 6 Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его?Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.

БКуліш 6. Хто встоїть перед невдоволеннєм його? Хто здержить поломє гнїву його? Огнем розливається гнїв його; скелї розпадаються перед ним.

FI33/38 7. Hyvä on Herra, turva ahdistuksen päivänä, ja hän tuntee ne, jotka häneen luottavat.

Biblia1776 7. Herra on laupias, ja turva hädän aikana; ja tuntee ne, jotka uskaltavat hänen päällensä.

CPR1642 7. HERra on laupias ja turwa hädän aicana ja tunde ne jotca uscaldawat hänen päällens.

Osat1551 7. HERRA ombi laupias/ ia yxi Turua hädhen aialla/ ia tundepi ne/ iotca henen pälens vskaldauat. (HERRA ompi laupias/ ja yksi turwa hädän ajalla/ ja tunteepi ne/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 7 Jehovah is good, a stronghold in the day of trouble and he knows those who take refuge in him.

KJV 7. The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

Dk1871 7. God er Herren, et Værn paa Nødens Dag, og han kender dem, som forlade sig paa ham.

KXII 7. Herren är mild, och ett fäste uti nödenes tid; och känner dem som trösta uppå honom.

PR1739 7. JEHOWA on hea, tuggewaks paigaks ahhastusse päwal; ja temma tuñeb neid, kes temma jure kippuwad.

LT 7. Viešpats yra geras, tvirtovė nelaimės metu. Jis pažįsta tuos, kurie Juo pasitiki.

Luther1912 7. Der HERR ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen.

Ostervald-Fr 7. L'Éternel est bon; il est une forteresse au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui.

RV'1862 7. Bueno es Jehová para fortaleza en el día de la angustia; y que conoce a los que en él confian.

SVV1770 7 De HEERE is goed, Hij is ter sterkte in den dag der benauwdheid, en Hij kent hen, die op Hem betrouwen.

PL1881 7. Dobry jest Pan, i posila w dzieó uciśnienia, a zna tych, którzy ufają w nim;

Karoli1908Hu 7. Jó az Úr, [7†] erősség a szorongatás idején, [8†] és ő ismeri a benne bízókat.

RuSV1876 7 Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него.

БКуліш 7. Благ Господь, - захист у смутку, та й знає тих, що надіються на його.

FI33/38 8. Mutta paisuvalla tulvalla hän tekee lopun sen paikasta; ja vihamiehiänsä hän ahdistaa pimeydellä.

Biblia1776 8. Kuin vedenpaisumus juoksee, niin hän sen lopettaa; mutta hänen vihollisiansa hän vainoo pimeydellä.

CPR1642 8. Cosca wedenpaisumus juoxe nijn hän sen lopetta mutta hänen wihollisians hän waino pimeydellä.

Osat1551 8. Coska Wedhenpaisumus ylitze iooxe/ nin hen tekepi sen cansa ydhen lopun. Mutta henen Wiholisians hen pimeydhen cansa wainopi. (Koska wedenpaisumus ylitse juoksee/ niin hän tekeepi sen kanssa yhden lopun. Mutta hänen wihollisiansa hän pimeyden kanssa wainoaapi.)

MLV19 8 But with an over running flood he will make a full end of her place and will pursue his enemies into darkness.

KJV 8. But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

Dk1871 8. Men med en Oversvømmelse drager han forbi og gør Ende paa dens Sted, og Mørke skal forfølge hans Fjender.

PR1739 8. Agga otsego weetousmissega, mis peäle tulleb, teeb temma otsa selle Ninewe paiga peäle, ja pimmedus peab temma waenlased takkaaiama.

Luther1912 8. Er läßt die Flut überher laufen und macht derselben Stätte ein Ende, und seine Feinde verfolgt er mit Finsternis.

RV'1862 8. Y con inundación pasante hará consumación de su lugar; y tinieblas perseguirán sus enemigos.

PL1881 8. Przetoż powodzią prędką koniec uczyni miejscu jego, a nieprzyjaciół Bożych ciemności gonić będą.

RuSV1876 8 Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания Ниневию , и врагов Его постигнет мрак.

FI33/38 9. Mitä teillä on mielessä Herraa vastaan? Lopun hän tekee: ei nouse ahdistus kahta kertaa.

KXII 8. När floden löper öfver, så gör han en ända med henne; men sina fiendar förföljer han med mörker.

LT 8. Bet kaip galingas tvanas Jis sunaikins šią vietą, tamsa persekios Jo priešus.

Ostervald-Fr 8. Mais, par un flot débordant, il fera du lieu de cette ville une entière destruction, et il poursuivra ses ennemis dans les ténèbres.

SVV1770 8 En met een doorgaanden vloed zal Hij haar plaats te niet maken; en duisternis zal Zijn vijanden vervolgen.

Karoli1908Hu 8. De gáttörő árvízként pusztít annak helyén, [9†] és gyűlölőit setétség üldözi.

БКуліш 8. Але він потопньою водою розібє до підвалин Ниневію; і за ворогами його поженеться темрява.

Biblia1776 9. Mitä te ajattelette Herraa vastaan? Hän on se, joka kuitenkin tekee lopun; ei ahdistus kahdesti tule.

CPR1642 9. MItä te ajatteletta HERra wastan? hän on se joca cuitengin teke lopun. Eipä onnettomus cahdesti tule.

Osat1551 9. Mite se sis on/ ette te HERRAN wastan iotakin aiattelet? Hen quitengin sijte Lopun tekepi. Eipe se Onnettomus cadhesti tule. (Mitä se siis on/ että te HERRAN wastaan jotakin ajattelet? Hän kuitenkin siitä lopun tekeepi. Eipä se onnettomuus kahdesti tule.)

MLV19 9 What do you* devise against Jehovah? He will make a full end. Affliction will not rise up the second time.

KJV 9. What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

Dk1871 9. Hvad tænke I om Herren? Tilintetgørelse bringer han; Nøden skal ikke komme to Gange.

KXII 9. Hvad är då det, som I tagen eder före emot Herran? Han låter del dock intet af varda; ty bedröfvelsen skall icke vara evinnerliga.

PR1739 9. Mis teie mötlete Jehowa wasto? temma teeb otsa peäle; se ahhastus ei pea mitte kakskord tousma.

LT 9. Kodėl jūs priešinatės Viešpačiui? Jis visiškai sunaikins jus, ir nelaimė nebepasikartos.

Luther1912 9. Was gedenkt ihr wider den HERRN? Er wird doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen.

Ostervald-Fr 9. Que méditez-vous contre l'Éternel? C'est lui qui détruit; la détresse ne s'élèvera pas deux fois.

RV'1862 9. ¿Qué pensáis contra Jehová? El hace consumación: no se levantará dos veces la tribulación.

SVV1770 9 Wat denkt gijlieden tegen den HEERE? Hij zal zelf een voleinding maken; de benauwdheid zal niet tweemaal op rijzen.

PL1881 9. Cóż zamyślacie przeciwko Panu?onci koniec uczyni, utrapienie drugi raz nie powstanie.

Karoli1908Hu 9. Mit koholtok az Úr ellen? Elpusztít ő, nem lészen kétszer veszedelem.

RuSV1876 9 Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,

БКуліш 9. Що ви задумали проти Господа? Він довершить пагубу, й лихо вже не повториться.

FI33/38 10. Sillä vaikka he olisivat yhteenkietoutuneita kuin orjantappurat ja yhtä märkiä viinistä kuin itse heidän viininsä, heidät syö tuli niinkuin kuivat oljet — kokonansa.

Biblia1776 10. Sillä niinkuin orjantappurat, jotka sekaseuraisin kasvavat ja kaikkein tuoreimmat ovat, poltetaan niinkuin kuivat korret;

CPR1642 10. Sillä nijncuin orjantappurat jotca secaseuraisin caswawat ja caickein tuoremmat owat poldetan nijncuin cuiwat corret.

Osat1551 10. Sille ninquin ne Oriantappurat/ iotca secaseurain casuauat/ ia parahiman Nesten piteuet/ tuleuat ylespoltetuxi quin quiuat Cordhet/ (Sillä niinkuin ne orjantappurat/ jotka sekaseurain kaswawat/ ja parhaimman nesteen pitäwät/ tulewat ylöspoltetuksi kuin kuiwat korret/)

MLV19 10 For entangled like thorns and drunken as with their drink, they are consumed utterly as dry stubble.

KJV 10. For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

Dk1871 10. Ere de end sammenslyngede som Torne og berusede, som det var af deres Vin, skulle de

KXII 10. Ty lika som när törne, de ännu om hvartannat växa, och bästa musten hafva,

aldeles fortæres som tørt Straa.

PR1739 10. Sest otsego kibbowitsad, mis ristati ja poikiti kasnud, ja kui need, kes ennast täis lakkunud, joobnud maas on: nenda peawad nemmad sama ärralöppetud kui kuiw körs ülleültsa.

Luther1912 10. Denn wenn sie gleich sind wie die Dornen, die noch ineinanderwachsen und im besten Saft sind, so sollen sie doch verbrannt werden wie dürres Stroh.

RV'1862 10. Porque como espinas entretejidas, cuando los borrachos se emborracharán, serán consumidos del fuego, como las estopas llenas de sequedad.

PL1881 10. Bo tak jako ciernie splecieni a opojeni są jako winem; przetoż jako ściernisko suche do szczętu pożarci będą.

RuSV1876 10 ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.

FI33/38 11. Sinusta on lähtenyt se, jolla on paha

varda uppbränd såsom hel torr strå;

LT 10. Jie susipynę kaip erškėčiai, girti kaip girtuokliai, jie sudegs kaip sausos ražienos!

Ostervald-Fr 10. Car, fussent-ils entrelacés comme des épines et comme ivres de leur vin, ils seront consumés comme de la paille sèche, entièrement.

SVV1770 10 Dewijl zij in elkander gevlochten zijn als doornen, en dronken zijn, gelijk zij plegen dronken te zijn, zo worden zij volkomen verteerd, als een dorre stoppel.

Karoli1908Hu 10. Ha annyira összefonódnak is, mint a tüskebokrok, és olyan ázottak is, mint az italuk: megemésztetnek, mint a teljesen megszáradt tarló.

БКуліш 10. Хоч, мов той терен, сплетуться вони, проміж себе, та бенкетувати муть аж до пяна, - будуть вони пожерті до нащаду, як суха солома.

Biblia1776 11. Niin pitää oleman se kavala juoni, joka

mielessä Herraa vastaan, turmion hankitsija.

CPR1642 11. Nijn pitä oleman se cawala juoni joca sinusta tule ja paha ajattele HERra wastan.

MLV19 11 He has gone forth out of you, who devises evil against Jehovah, who counsels wickedness.

Dk1871 11. Fra dig udgik han, som optænkte ondt imod Herren og oplagde Ondskabs Raad.

PR1739 11. Sinnust on wäljaläinud, kes Jehowa wasto kurja mötleb, üks pahharetti nou-andia.

Luther1912 11. Denn von dir ist gekommen der Schalksrat, der Böses wider den HERRN gedachte.

RV'1862 11. De tí salió el que pensó mal contra Jehová, consultor impío.

PL1881 11. Z ciebie wyszedł ten, który złe myśli przeciwko Panu, radca złośliwy.

RuSV1876 11 Из тебя произошел умысливший злое

sinusta tulee ulos, ja pahaa ajattelee Herraa vastaan.

Osat1551 11. Jwri nin pite oleman se Coiralinen Neuuo/ ioca sinusta tulepi/ ia paha HERRAN wastan aiattele. (Juuri niin pitää oleman se koirallinen neuwo/ joka sinusta tuleepi/ ja paha HERRAN wastaan ajattelee.)

KJV 11. There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

KXII 11. Alltså varder det skalkarådet, som af dig kommer, ondt tänkandes emot Herran.

LT 11. Iš tavęs išėjo tas, kuris planuoja pikta prieš Viešpatįnedoras patarėjas.

Ostervald-Fr 11. De toi, Ninive, est sorti celui qui méditait du mal contre l'Éternel, et qui formait de méchants desseins.

SVV1770 11 Van u is een uitgegaan, die kwaad denkt tegen den HEERE, een Belialsraadsman.

Karoli1908Hu 11. Belőled származott, a ki gonoszt koholt az Úr ellen, a ki álnokságot tanácsolt.

БКуліш 11. У тобі родився той, що задумав зло

против Господа, составивший совет нечестивый.

проти Господа, зложивши раду безбожну:

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Olkoot he kuinka täysissä voimissa, olkoon heitä miten paljon tahansa, heidät tuhotaan; mennyttä he ovat. Mutta jos minä olenkin vaivannut sinua en minä sinua enää vaivaa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: vaikka he ovat rauhassa, ja heitä on tosin monta, kuitenkin heidän pitää maahan hakatuksi tuleman ja menemän pois; sillä minä olen sinua nöyryyttänyt, mutta en tahdo kuitenkaan enempää vaivata.

CPR1642 12. Näitä sano HERra: he tulcon hangittuna ja wäkewänä nijncuin he tahtowat cuitengin heidän pitä maahan hacatuxi tuleman ja menemän pois: sillä minä olen sinua nöyryttänyt mutta en tahdo cuitengan peräti turmella.

Osat1551 12. Neite sanopi HERRA/ He tulcoon nin hangitetuxi/ ia wäkeuexi quin he tactouat/ Pite heiden quitengin mahanhakatuxi tuleman/ ia poismenemen. Mine olen sinua neurittenyt/ Mutta em mine tadho iellens sinua neurytte. (Näitä sanoopi HERRA/ He tulkoon niin hankituksi/ ja wäkewäksi kuin he tahtowat/ Pitää heidän kuitenkin maahanhakatuksi tuleman/ ja poismenemän. Minä olen sinua nöyryyttänyt/ Mutta en minä tahdo jällens sinua nöyryyttää.)

MLV19 12 Jehovah says thus: Though they are in full strength and likewise many, even so they will be cut down. And he will pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

KJV 12. Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

Dk1871 12. Saa siger Herren: Ere de end usvækkede og saaledes mangfoldige, skulle de dog bortmejes, saaledes som de ere, og han skal være forsvunden; jeg har vel plaget dig, men jeg vil ikke plage dig ydermere.

KXII 12. Detta säger Herren: De komme så tillrustade och mägtige som de vilja, så skola de likväl omkullhuggne varda, och gå sin kos; ty jag vill ödmjuka dig, men dock icke platt förderfva dig;

PR1739 12. Nenda ütleb Jehowa: Et kül Assuri-rahwal rahho, ja neid sest paljo on; ommeti peawad neḿad ärranidetud, ja nende kunningas otsa sama; ja ehk minna sind oh Juda! ollen waewanud, ei tahha ma siiski sind mitte ennam waewata.

LT 12. Taip sako Viešpats: ‘‘Nors jie tvirti ir gausūs, jie sunyks ir pradings. Nors varginau tave, bet daugiau tavęs nebevarginsiu.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Sie kommen so gerüstet und mächtig, wie sie wollen, so sollen sie doch umgehauen werden und dahinfahren. Ich habe dich gedemütigt; aber ich will dich nicht wiederum demütigen.

Ostervald-Fr 12. Ainsi a dit l'Éternel: Quoiqu'ils soient intacts et en grand nombre, cependant ils seront fauchés et disparaîtront. Et si je t'ai humilié, Juda, je ne t'humilierai plus.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: Aunque reposo tengan, y así muchos como son así serán talados, y pasará; y si te afligí, no te afligiré más.

SVV1770 12 Alzo zegt de HEERE: Zijn zij voorspoedig, en alzo velen, alzo zullen zij ook geschoren worden, en hij zal doorgaan; Ik heb u wel gedrukt, maar Ik zal u niet meer drukken.

PL1881 12. Tak mówi Pan: Być się byli spokojnie zachowali, zostałoby ich było wiele, alboby tylko byli przerzedzeni, byłoby ich to minęło, a

Karoli1908Hu 12. Így szól az Úr: Ha teljes erőben és sokan vannak is, mégis levágatnak és elenyésznek. Megaláztalak téged, de nem foglak többé

nietrapiłbym ich był więcej, tak jakom ich trapił.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать.

FI33/38 13. Nyt minä särjen hänen ikeensä painamasta sinua ja katkaisen sinun kahleesi.

CPR1642 13. Waan tahdon silloin hänen ikens sinusta särke ja rewäistä ricki sinun sites.

MLV19 13 And now I will break his yoke from you and will burst your bonds apart.

Dk1871 13. Men nu vil jeg bryde hans Aag af dig og sønderrive dine; Baand.

PR1739 13. Ja nüüd tahhan ma temma ikke so peält katkimurda, ja so juttad ärrakiskuda.

Luther1912 13. Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen und deine Bande zerreißen.

RV'1862 13. Porque ahora quebraré su yugo de sobre

megalázni.

БКуліш 12. Та Господь так говорить: Хоч вони безпечні і їх без ліку, та вони будуть висїчені та й зникнуть; а тебе, хоч я тяжко придавив, більше не придавлю.

Biblia1776 13. Vaan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta särkeä, ja reväistä rikki sinun sitees.

Osat1551 13. Waan tadhon silloin henen Ikeens sinusta/ iotas cannat/ serkie/ ia sinun Siteis rickireuäiste. (Waan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta/ jotas kannat/ särkeä/ ja sinun siteesi rikkirewäistä.)

KJV 13. For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

KXII 13. Utan vill då kasta hans ok, som du drager, ifrå dig och slita din band sönder.

LT 13. Dabar sulaužysiu jos jungą, nuimsiu nuo tavęs pančius ir sutraukysiu juos‘‘.

Ostervald-Fr 13. Mais maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.

SVV1770 13 Maar nu zal Ik zijn juk van u breken, en

tí, romperé tus coyundas.

zal uw banden verscheuren.

PL1881 13. Ale teraz skruszę jarzmo jego, aby na tobie nie leżało, a związki twoje potargam.

Karoli1908Hu 13. Most már leveszem rólad az ő igáját, és bilincseidet leszaggatom.

RuSV1876 13 И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву.

БКуліш 13. Тепер же я поторощу ярмо його, що на тобі лежить, і розірву окови твої.

FI33/38 14. Mutta sinusta on Herra antanut käskyn: Ei kasva enää sinun nimellesi siementä. Minä hävitän sinun jumalasi temppelistä veistetyt ja valetut jumalankuvat. Minä teen sinulle haudan, sillä sinä olet rauennut tyhjiin.

Biblia1776 14. Mutta sinua vastaan on Herra käskenyt, ettei yksikään sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huoneesta tahdon minä hukuttaa sinun epäjumalas, ja kuvas tahdon minä sinulle haudaksi tehdä; sillä sinä olet tyhjäksi tullut.

CPR1642 14. Mutta sinua wastan on HERra käskenyt ettei yxikän sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huonesta tahdon minä sinun hucutta. Sinun epäjumalas ja cuwas minä tahdon häwittä sinun epäjumalas ja cuwas tahdon minä sinulle haudaxi tehdä: sillä sinä olet tyhjäxi tullut.

Osat1551 14. * Mutta sinun wastas ombi HERRA keskenyt/ ettei yxiken sinun Nimes Siemende pysymen pite. Sinun Jumalas Honesta mine tadhon sinun hucutta. Ne Epeiumalas ia Cuuas mine tadhon sinulle Haudhaxi tedhä/ Sille sine olet tyhiexi tullut. (Mutta sinun wastaasi ompi HERRA käskenyt/ ettei yksikään sinun nimesi siementä pysymän pitää. Sinun Jumalasi huoneesta minä tahdon sinun hukuttaa. Ne epäjumalasi ja kuwasi minä tahdon sinulle haudaksi tehdä/ Sillä sinä olet tyhjäksi tullut.)

MLV19 14 And Jehovah has given commandment concerning you, that no more of your name be sown. Out of the house of your gods I will cut off the graven image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.

KJV 14. And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

Dk1871 14. Og Herren har budet om dig, der skal ikke være Afkom af dit Navn fremdeles; jeg vil udrydde det udskaarne og støbte Billede af din Guds Hus, jeg vil berede din Grav; thi du er funden for let.

KXII 14. Men emot dig hafver Herren budit, att ingen dins namns säd mer blifva skall. Uti dins guds huse vill jag förgöra dig; jag skall gifva dig ena graf ibland afgudar och beläte, och du måste till skam varda.

PR1739 14. Agga sinno pärrast, Assur,annab Jehowa käsko: sinno nimmest ei pea mitte suggu ennam sama külwatud; sinno jummalatte koiast tahhan ma nikkerdud ja wallatud kuiud ärrakautada, ma tahhan senna so hauda panna, sest sa olled alwaks jänud.

LT 14. Viešpats sako apie tave: ‘‘Tavo vardas nebebus minimas! Aš tavo šventyklų dievus-drožtus ir lietussunaikinsiu, o tau paruošiu kapą, nes netekai garbės’‘.

Luther1912 14. Aber wider dich hat der HERR geboten, daß deines Namens kein Same mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grab machen; denn du bist zunichte geworden.

Ostervald-Fr 14. Quant à toi, Assyrien, voici ce qu'ordonne l'Éternel: il n'y aura plus de postérité de ton nom; je retrancherai de la maison de ton dieu les images taillées et celles de fonte; je préparerai ta sépulture, car tu es devenu léger.

RV'1862 14. Y mandará Jehová acerca de tí, que nunca más sea sembrado alguno de tu nombre: de la casa de tu dios talaré escultura, y vaciadizo: allí pondré tu sepulcro, porque fuiste vil.

SVV1770 14 Doch tegen u heeft de HEERE bevolen, dat er van uw naam niemand meer gezaaid zal worden; uit het huis uws gods zal Ik uitroeien de gesneden en gegoten beelden; Ik zal u daar een graf maken, als gij zult veracht zijn geworden.

PL1881 14. Bo przeciwko tobie, o Niniwczyku! Pan przykazał, że nie będzie więcej imienia nasienia twego; z domu boga twego wygładzę ryte i lane obrazy, a gdy znieważony będziesz, grób ci zgotuję.

Karoli1908Hu 14. Felőled pedig azt rendeli az Úr: Nevednek ne támadjon többé magva; isteneid házából kivesztem a faragott és öntött képeket; megásom sírodat, mert becstelen vagy.

RuSV1876 14 А о тебе, Ассур , Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении.

БКуліш 14. А про тебе (Ассуре), Господь так постановив: не буде вже насїння-потомства з твоїм імям; із храму бога твого викореню ідоли й боввани, а тобі приготую в ньому гріб, бо тебе я відкину.

FI33/38 15. Katso, jo ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa: Juhli, Juuda, juhliasi, maksa lupauksesi; sillä ei tule enää sinun kimppuusi turmiontuoja, hän on hävitetty kokonansa.

Biblia1776 15. Katso, suloisten saarnaajain jalat ovat vuorilla, niiden jotka rauhaa julistavat; pidä sinun juhlapäiväs, Juuda, ja maksa lupaukses; sillä ei se jumalatoin pidä enään tuleman sinun päälles, joka on kokonaan hävitetty.

CPR1642 15. CAdzo wuorelle tulewat hywän sanoman jalat jotca rauha saarnawat pidä sinun

Osat1551 15. CAtzo/ Wortein päle tuleuat ydhen hyuen Sanoman Jalghat/ iotca Rauha

juhlapäiwäs Juda ja maxa lupauxes: sillä ei se jumalatoin Tyranni pidä sillen tuleman sinun päälles joca on juuri häwitetty.

sarnauat/ Pidhe sinun Juhla peiues Juda/ ia maxa sinun Lupauxes. Sille eipe se Jumalatoin Tyranni pidhe sillen sinun ylitzes tuleman Se on ratki vlosiuritettu. (Katso/ wuorten päälle tulewat yhden hywän sanoman jalat/ jotka rauhaa saarnaawat/ Pidä sinun juhlapäiwäsi Juda/ ja maksa sinun lupauksesi. Sillä eipä se jumalatoin tyranni pitä silleen sinun ylitsesi tuleman. Se on ratki ulosjuuritettu.)

MLV19 15 Behold, upon the mountains the feet of him who brings good news, who proclaims peace! Keep your feasts, O Judah. Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

KJV 15. Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

Dk1871

KXII 15. Si, på bergen komma ens god bådskaps fötter, den der god tiden de bär: Håll dina högtider, Juda, och betala din löfte; ty skalken skall icke mer komma öfver dig; det är platt ute med honom.

PR1739 1. Wata, mäggede peäl on selle jallad, kes röömsad sannumed kulutab, kes rahho annab kuulda : Juda! pea ommad Pühhad, tassu ärra ommad tootussed ¤; sest pahharet ei pea

LT 15. Štai kalnuose kojos nešančio gerą žinią, skelbiančio taiką. Judai, džiūgauk ir švęsk! Ištesėk pažadus, nes tavyje nebevaikščios nedorėlis, jis visiškai sunaikintas!

ennam mitte so peäle tullema, ta on hopis ärrakautud.

Luther1912 15. 2:1 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden verkündigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Arge nicht mehr über dich kommen; er ist ganz ausgerottet.

Ostervald-Fr 15. Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles et qui publie la paix! Célèbre tes fêtes, ô Juda! accomplis tes vœux! Car le méchant ne passera plus au milieu de toi; il est entièrement retranché!

RV'1862 15. He aquí que sobre los montes están ya los piés del que trae las albricias, del que pregona la paz: celebra, o! Judá, tus fiestas, cumple tus votos; porque nunca más pasará por tí el impío: todo él fué talado.

SVV1770 15 Ziet op de bergen de voeten desgenen, die het goede boodschapt, die vrede doet horen; vier uw vierdagen, o Juda! betaal uw geloften; want de Belials-man zal voortaan niet meer door u doorgaan, hij is gans uitgeroeid.

PL1881 1. Oto na tych górach nogi wdzięczne poselstwo opowiadającego, zwiastującego pokój. Obchodźże, o Judo! uroczyste święta twoje, oddawaj śluby twoje; bo się więcej złośnik mimo cię chodzić nie pokusi, do szczętu jest wygładzony.

Karoli1908Hu 15. Ímé a hegyeken örömhírhozónak lábai! Békességet hirdet. [10†] Ünnepeld Júda ünnepeidet, fizesd le fogadásaidat; mert nem vonul át rajtad többé a [11†] semmirekellő; mindenestől kiirtatott.

RuSV1876 15 Вот, на горах – стопы благовестника, возвещающего мир: празднуй, Иудея, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо не будет более проходить по тебе

БКуліш 15. Ось, на горах бачу стопи посла з доброю вістю, що сповіщає мир: Сьвяткуй, Юдо, твої сьвята; спевняй обіти твої, бо вже не буде переходити по тобі

нечестивый: он совсем уничтожен.

безбожник: він вигиб до нащадку.

2 luku

Niiniven hävitys.

FI33/38 1. Hajottaja hyökkää sinua vastaan! Vartioitse varustuksia, tähystä tietä, vahvista vyötäiset, kokoa kaikki voimasi.

Biblia1776 1. Haaskaaja astuu ylös sinua vastaan, ja piirittää linnan; mutta ota ahkerasti vaari teistäs, hankitse itses jalosti, ja vahvista sinun voimas väkevästi.

CPR1642 1. HAascaja pitä astuman ylös sinua wastan mutta ota ahkerast waari teistäs hangidze idzes jalosti ja wahwista sinus wäkewästi cuitengin sinä poimetan pois ja sinun oxas turmellan.

Osat1551 1. SE Haaskaia pite sinun wastas ylesastuman/ ia ne Linnas scantzaman/ Mutta hyuesti wariota Teistes/ hangitze itzes parahin/ ia wahuista sinus ylenwäkeuest/ Quitengin sine ratki poispoimetan/ ia sinun Oxas turmellan. (Se haaskaaja pitää sinun wastaasi ylösastuman/ ja ne linnas scantsaaman/ Mutta hywästi waarin ota teistäsi/ hankitse itsesi parahin/ ja wahwista sinun ylen wäkewästi/ Kuitenkin sinä ratki poispoimitaan/ ja sinun oksasi turmellaan.)

MLV19 1 He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress. Watch the way. Make your loins strong. Fortify your power

KJV 1. He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy

mightily.

Dk1871 1. Se, paa Bjergene dens Fødder, som bærer glædeligt Budskab, som forkynder Fred! Juda, hellighold dine Fester, betal dine Løfter; thi en Ondskabens Mand skal ikke ydermere drage over dig, han er aldeles udryddet.

PR1739 2. Se ärrapillutaja tulleb ülles sinno ele, hoia hästi sedda kantsi, wahhi tee peäl, kinnita niuded, te omma rammo wägga tuggewaks.

Luther1912 1. Es wird der Zerstreuer wider dich heraufziehen und die Feste belagern. Siehe wohl auf die Straße, rüste dich aufs beste und stärke dich aufs gewaltigste!

RV'1862 1. SUBIO destruidor contra tí: guarda la fortaleza, mira el camino, fortifica los lomos, fortalece mucho la fuerza.

PL1881 2. Ciągnie skażyciel przeciw tobie, o Niniwe! opatrz miejsca obronne, wyglądaj na drogę, zmocnij biodra, a bardzo umocnij siłę twoję;

RuSV1876 1 Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.

power mightily.

KXII 1. Förskingraren skall uppdraga emot dig, och belägga fästen; men se dig väl om på vägarna, rusta dig det bästa du kan, och stärk dig; det mesta du förmår;

LT 1. Tas, kuris daužo į gabalus, ateina prieš tave. Budėk, stebėk kelią, pasiruošk, sukaupk visas jėgas!

Ostervald-Fr 1. Le destructeur vient contre toi, Ninive! Garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, et rassemble toutes tes forces.

SVV1770 1 De verstrooier trekt tegen uw aangezicht op, bewaar de vesting; bezichtig den weg; sterk de lenden, versterk de kracht zeer.

Karoli1908Hu 1. Pusztító jön fel ellened; őrizd a várat, nézzed az útat, erősítsd derekadat, keményítsd meg erődet igen.

БКуліш 1. Ось, наступає пустошник на тебе: хорони твої замки, стережи шляху, узброюй поясниці, збірай до купи потугу.

FI33/38 2. Sillä Herra saattaa entiselleen Jaakobin korkeuden niinkuin myös Israelin korkeuden, sillä ryöstäjät ovat niitä ryöstäneet ja turmelleet niiden viiniköynnökset.

Biblia1776 2. Sillä Herra tuo jälleen Jakobin suuren kunnian, niinkuin Israelinkin suuren kunnian, vaikka ryöstäjät ovat hänen tyhjentäneet ja viinapuunsa oksat turmelleet.

CPR1642 2. HERra costa Jacobin ylpeyden nijncuin Israelingin ylpeyden costa.

Osat1551 2. Sille HERRAN pite Jacobille Woiton andaman/ Ninquin hen Israelingi woiton annoi. (Henen Wäkeuens Kiluet ouat ruskiat/ Henen Sotawäkens vloscatzo/ ninquin Purpura/ henen Rattans walistauat ninquin Tuli/ coska sotaan mennen/ Heiden Speitzins häilyuet.)

MLV19 2 For Jehovah restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel, for those emptying have emptied them out and destroyed their vine branches.

KJV 2. For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

Dk1871 2. En Adspreder drager op imod dig, vogt Befæstningen, spejd Vejen, styrk Lænderne, anspænd Kraften stærkt!

KXII 2. Man skall likväl platt afhemta dig, och förderfva dina vinqvistar; ty Herren skall gifva Jacob segren, lika som han Israel segren gaf.

PR1739 3. Sest Jehowa on Jakobi körgust nenda kui Israeli körgust jälle saatnud, sepärrast et need, kes keik tühjaks tewad, neid on tühjaks teinud, ja nende wössud ärrarikkunud.

LT 2. Viešpats atgaivina Jokūbo ir Izraelio didybę, nors priešai juos nusiaubė ir jų vynmedžių šakeles sulaužė.

Luther1912 2. Denn der HERR wird die Pracht Jakobs wiederbringen wie die Pracht Israels; denn die Ableser haben sie abgelesen und ihre Reben verderbt.

RV'1862 2. Porque Jehová tornará así la gloria de Jacob como la gloria de Israel; porque los vaciaron vaciadores, e hirieron sus mugrones.

PL1881 3. Bo Pan odwrócił pychę Jakóbową, jako pychę Izraelową, przeto, że ich wyniszczyli skażyciele, a latorośle ich popsowali.

RuSV1876 2 Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили.

FI33/38 3. Hänen sankariensa kilvet ovat punaiset, urhot purppurapukuiset, sotavaunut säihkyvät teräksen tulta hänen varustautumispäivänänsä, ja kypressikeihäät heiluvat.

CPR1642 3. HÄnen wäkewäns kilwet owat ruskiat hänen sotawäkens on nijncuin purpura hänen rattans

Ostervald-Fr 2. Car l'Éternel rétablit la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël, parce que les pillards les ont pillés et qu'ils ont ravagé leurs vignes.

SVV1770 2 Want de HEERE heeft de hovaardij Jakobs afgewend, gelijk de hovaardij Israels; want de ledigmakers hebben ze ledig gemaakt, en zij hebben hun wijnranken verdorven.

Karoli1908Hu 2. Mert helyreállítja az Úr Jákób büszkeségét, [1†] mint Izráel büszkeségét; mert rablók rabolták ki őket, csemetéiket pedig kivágták.

БКуліш 2. Бо Господь приверне величність Яковову, як і величність Ізраїлеву; ви бо, пустошники, спустошили їх, і виноградне віттє їх вигубили.

Biblia1776 3. Hänen väkeväinsä kilvet ovat punaiset, hänen sotaväkensä on niinkuin purpura; hänen rattaansa valistavat niinkuin tulisoihdut, kuin sotaan mennään: heidän keihäänsä häälyvät.

Osat1551 3. SIllä HERRAN pitää Jakobille woiton antaman/ Niinkuin hän Israelinkin woiton

walistawat nijncuin tuli cosca sotaan mennän heidän keihäns häälywät.

antoi. (Hänen wäkewänsä kilwet owat ruskeat/ Hänen sotawäkensä uloskatsoo/ niinkuin purppura/ hänen rattaansa walistawat niinkuin tuli/ koska sotaan mennen/ Heidän peitsensä häilywät.)

MLV19 3 The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation and the cypress spears are brandished.

KJV 3. The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

Dk1871 3. Thi Herren genopretter Jakobs Herlighed ligesom Israels Herlighed; thi Røvere have udplyndret dem og ødelagt deres Vinkviste.

KXII 3. Hans starkas sköldar äro röde; hans härfolk ser ut såsom purpur, hans vagnar lysa såsom en eld, när det drabba skall; deras spetser gå hvar om annan.

PR1739 4. Temma wäggewatte kilbid on punnased, ja wahwad mehhed on were-punnasis ridis, söa-wankritte külges on kui tullised wikkatid sel päwal, kui ta neid sötta walmistab, ja mäntsed pigid wintsutakse hirmsaste.

LT 3. Priešų skydai raudoni, karių apranga skaisčiai raudonos spalvos. Kovos vežimai žibės kaip liepsna, svyruos iečių miškas.

Luther1912 3. Die Schilde seiner Starken sind rot, sein Heervolk glänzt wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er sich rüstet; ihre Spieße beben.

Ostervald-Fr 3. Le bouclier de ses hommes vaillants est rouge; les guerriers sont vêtus d'écarlate; l'acier des chars étincelle, au jour où il se prépare, et les lances sont agitées.

RV'1862 3. El escudo de sus valientes será bermejo, los varones de su ejército vestidos de grana: el carro como fuego de hachas: el día que se aparejará, las hayas temblarán.

SVV1770 3 De schilden zijner helden zijn rood gemaakt, de kloeke mannen zijn scharlakenvervig; de wagens zijn in het vuur der fakkelen, ten dage als hij zich bereidt; en de spiesen worden geschud.

PL1881 4. Tarcza mocarzy jego czerwona, rycerstwo jego szarłatem odziane, wozy jego jako pochodnie gorejące iskrzyć się będą w dzieó potykania jego, a jodły straszne trząść się będą.

Karoli1908Hu 3. Vitézeinek pajzsa veres, katonáinak ruházata bíborszínű, hadiszekere aczéltűzben ragyog fegyverkezése napján, és a dárdákat rengetik.

RuSV1876 3 Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется.

БКуліш 3. Ось, щити силачів його червонїють; в кармазинї військо; колесницї огнем блищять, як ійдуть у битву, а списи лїсом филюються.

FI33/38 4. Sotavaunut karkaavat hurjasti kaduilla, syöksyvät sekaisin toreilla; ne ovat nähdä kuin tulenliekit, ne kiitävät kuin salamat.

Biblia1776 4. Rattaat vierivät kaduilla, ja kolisevat kujilla; he välkkyvät niinkuin tulisoitto, ja juoksevat niinkuin pitkäisen leimaus.

CPR1642 4. Rattat wierijäwät catuilla ja colisewat cujilla he wälckywät nijncuin tulisoitto ja menewät secaseuraisin nijncuin pitkäisen leimaus.

Osat1551 4. Raattat Caduilla wieriuet/ ia kitiseuet/ matkoista/ He walcuuat ninquin plusut/ ia kieuuet toinen toistans ohitzen/ ninquin pitkeisen leimaus. (Rattaat kadulla wieriwät/ ja kitisewät/ matkoista/ He wälkkywät niinkuin plusut (tulisoihtu)/ ja käywät toinen toistensa ohitsen/ niinkuin

pitkäisen leimaus.)

MLV19 4 The chariots rage in the streets; they rush to and fro in the broad ways. The appearance of them is like torches. They run like the lightnings.

KJV 4. The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.

Dk1871 4. Hans vældiges Skjold er rødligt, Heltene ere klædte i Skarlagen, Vognene funkle af Staa paa den Dag, han ruster, og Spydene svinges.

KXII 4. Vagnarna rulla på gatomen, och bullra uppå vägomen; deras anseende är lika som bloss, och gå hvar om annan, lika som en ljungeld.

PR1739 5. Nem̃ad aiawad kui hullud ulitsatte peäl söa-wankrittega, nemmad karjawad senna ja tenna turrude peäl; nende näggo on kui tullised törwaksed, kui walgud röhhuwad nem̃ad keik ärra,

LT 4. Kovos vežimai lėks gatvėmis ir aikštėmis tarsi žaibas.

Luther1912 4. Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie glänzen wie Fackeln und fahren einher wie die Blitze.

Ostervald-Fr 4. Les chars roulent avec furie dans les rues; ils se précipitent dans les places; à les voir ils sont comme des flambeaux, ils courent comme des éclairs!

RV'1862 4. Los carros harán locuras en las plazas, discurrirán por las calles sus rostros como hachas: correrán como relámpagos.

SVV1770 4 De wagens razen door de wijken, zij lopen ginds en weder op de straten; hun gedaanten zijn als der fakkelen, zij lopen door elkander henen als de bliksemen.

PL1881 5. Wozy po ulicach grzmieć i po rynku skrzypieć będą; na wejrzeniu będą jako pochodnie, a jako błyskawice biegać będą.

Karoli1908Hu 4. Az utczákon robognak a szekerek, összeütköznek a piaczokon; tekintetök mint a fáklyák, futkosnak mint a villámok.

RuSV1876 4 По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния.

БКуліш 4. Улицями котяться колесниці, грімлять майданами; блищать огнем вони, миготять блискавками.

FI33/38 5. Hän muistaa ylhäisensä. Ne tulevat niin, että kaatuilevat, kiiruhtavat sen muurille. Mutta suojakatos on pantu kuntoon.

Biblia1776 5. Mutta hän ajattelee väkeviänsä; kuitenkin heidän pitää lankeeman, vaikka kuhunka he tahtovat; ja heidän pitää rientämän muureihinsa päin, ja siihen varjelukseen, kussa he irstaana olisivat.

CPR1642 5. Mutta hän ajattele hänen wäkewitäns cuitengin heidän pitä langeman waicka cuhunga he tahtowat ja heidän pitä riendämän muureins päin ja sijhen warjeluxeen cusa he irstana olisit.

Osat1551 5. Mutta henen pite aiatteleman henen Wäkeueistens päle/ Quitengin heiden pite langeman edeskuhunga he tactouat/ ia heiden pite riendemen Mureins pein/ ia Sihen Scantzijn cussa he irstana olisit. (Mutta hänen pitää ajatteleman hänen wäkewäistensä päälle/ Kuitenkin heidän pitää lankeeman edes kuhunka he tahtowat/ ja heidän pitää rientämän muureins päin/ ja siihen skantziin kussa he irstaana olisit.)

MLV19 5 He remembers his nobles. They stumble in their traveling. They make haste to the wall of

KJV 5. He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste

it and the mantelet is prepared.

Dk1871 5. Paa Gaderne fare Vognene som rasende, de ile af Sted paa de aabne Pladser, deres Udseende er som Blus, de løbe som Lynet.

PR1739 6. Issand mötleb temma auliste peäle; nem̃ad kukkuwad mahha, kus nemmad ial käiwad, nemmad töttawad selle liñna müri peäle, ja se riist on walmis, mis neid kattab.

Luther1912 5. Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden sie fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher seien.

RV'1862 5. El se acordará de sus valientes, andando tropezarán cuando se apresuraren a su muro, y la cubierta se aparejare.

PL1881 6. Szykuje mocarzy swoich, ale jednak upadną w szyku swym; pospieszy się do murów, jakoby tam zgotowana była obrona.

RuSV1876 5 Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; поспешают на

to the wall thereof, and the defence shall be prepared.

KXII 5. Men han skall tänka uppå sina väldiga; dock skola de falla ehvartut de vilja, och skola hasta sig lit murarna, och till skärmen, der de må säkre blifva.

LT 5. Jis šauks savo drąsiuosius, jie skubės klupdami, veršis prie sienos, bet apgultis jau bus paruošta.

Ostervald-Fr 5. Le roi de Ninive se souvient de ses hommes vaillants; mais ils chancellent dans leur marche. Ils se hâtent vers la muraille, la défense est préparée.

SVV1770 5 Hij zal aan zijn voortreffelijken gedenken, doch zij zullen struikelen in hun tochten; zij zullen haasten naar hun muur, als het beschutsel vaardig zal wezen.

Karoli1908Hu 5. Emlegeti vitézlő hőseit; ingadoznak lépéseikben, sietnek a kőfalra, és felállíttatik a védősáncz.

БКуліш 5. Погукне на свої воєводи, - вони біжать, аж спотикаються; підступають під мури

стены города, но осада уже устроена.

міста, ось обляг готовий.

FI33/38 6. Virranpuoleiset portit on aukaistu, palatsi menehtyy pelkoon.

CPR1642 6. Mutta portit wirtain tykönä cuitengin awatan ja Pallatzin pitä lyötämän ales.

Biblia1776 6. Mutta portit virtain tykönä kuitenkin avataan, ja huone hajoitetaan.

Osat1551 6. Mutta ne Portit Wirtain tykene quitengin ylesauatan/ ia sen Kuningan Pallacin pite alaslötemen. (Mutta ne portit wirtain tykönä kuitenkin ylösawataan/ ja sen kuninkaan palatsin pitää alaslyötämän.)

MLV19 6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

KJV 6. The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

Dk1871 6. Han kommer sine ypperlige Mænd i Hu, de snuble under deres Gang, de haste hen til den Mur; men Stormtaget er oprejst.

KXII 6. Men de portar vid floderna varda dock upplåtne, och palatset skall nederslås.

PR1739 7. Jöggede wärrawid peab lahtitehtama, ja kunninglik hone peab ärralaggunema.

LT 6. Upių vartai bus atidaryti, rūmai užimami.

Luther1912 6. Aber die Tore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen.

Ostervald-Fr 6. Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'écroule!

RV'1862 6. Las puertas de los ríos se abrirán, y el palacio será destruido.

SVV1770 6 De poorten der rivieren zullen geopend worden, en het paleis zal versmelten.

PL1881 7. Bramy się przy rzekach otworzą, a kościół się rozpłynie;

Karoli1908Hu 6. A folyóvizek kapui megnyílnak, és a palota megrendül.

RuSV1876 6 Речные ворота отворяются, и дворец разрушается.

БКуліш 6. Ріка одчиняє собі ворота, божниця розпадається.

FI33/38 7. Päätös on tullut: se on paljastettu, viety pois; ja sen orjattaret huokailevat, kujertaen kuin kyyhkyset, lyöden rintoihinsa.

Biblia1776 7. Kuningatar pitää vietämän pois vangittuna, ja hänen piikansa huokaaman niinkuin mettiset, ja rintoihinsa lyömän.

CPR1642 7. Drotningin pitä wietämän pois fangittuna ja hänen neidzens pitä huocaman nijncuin mettiset ja rindoins lyömän.

Osat1551 7. Sen Trötingin pite fangittuna poiswietemen/ ia henen Neitzyens pite hoocaman ninquin Mettiset/ ia Rindoians löuet. (Sen trötingin (kuningattaren) pitää wangittuna poiswietämän/ ja hänen neitsyensä pitää huokaaman niinkuin mettiset/ ja rintojansa lyöwät.)

MLV19 7 And it is decreed. She is uncovered. She is carried away and her handmaids moan as with the voice of doves, beating upon their breasts.

KJV 7. And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

Dk1871 7. Portene ud imod Floderne ere opladte, og Paladset er modløst.

KXII 7. Drottningen skall fången bortförd varda, och hennes jungfrur skola sucka, lika som dufvor, och slå sig uppå sitt bröst.

PR1739 8. Ja se on nenda seätud, temma häbbi peab ilmuma, tedda peab ärrawidama; ja temma ümmardajad on tedda saatmas kui tuide äggamissega, ja löwad omma wasto rindo.

LT 7. Karalienė bus vedama į nelaisvę, o jos tarnaitės dejuos kaip balandžiai ir mušis į krūtinę.

Luther1912 7. Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben und an ihre Brust schlagen.

RV'1862 7. Y la reina fué cautiva, mandarle han que suba; y sus criadas la llevarán, gimiendo como palomas, batiendo sus pechos.

PL1881 8. A Chusab pojmana będąc zawiedziona będzie, a służebnice jej prowadzić ją będą, hucząc jako gołębica a bijąc się w piersi swe.

RuSV1876 7 Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.

FI33/38 8. Niinive on ollut kuin vetten täyttämä lammikko päiviensä alusta asti. Nyt ne pakenevat! — Seis! Seiskää! Mutta yksikään ei käänny.

CPR1642 8. Sillä Niniwe on nijncuin lammicko wettä täynäns mutta sen täyty wuota. Seisocat seisocat (pitä heidän huutaman) mutta ei pidä

Ostervald-Fr 7. C'en est fait! Elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses servantes gémissent comme des colombes; elles se frappent la poitrine.

SVV1770 7 En Huzab zal gevankelijk weggevoerd worden, men zal haar heten voortgaan; en haar maagden zullen haar geleiden, als met een stem der duiven, trommelende op haar harten.

Karoli1908Hu 7. De elvégeztetett: felfedik, elvitetik, és szolgálói keseregnek, mint nyögő galambok, mellöket vervén.

БКуліш 7. Сталось! її обнажили, займають у полонь; бранки-невольниці голубками стогнуть і бють себе в груди.

Biblia1776 8. Ninive on ollut aikanansa niinkuin kalalammikko vettä täynnä, mutta nyt he pakenevat. Seisokaat, seisokaat, (pitää heitä huutaman); vaan ei ole ketään, joka taaksensa katsoo.

Osat1551 8. Sille Nineue on ninquin iocu Lammico teunens wette/ Mutta sen saman teuty poiswota. Seisocat Seisocat (pite heide'

kenengän palajaman.

hwtaman) Mutta eikengen sielle pidhe iellenspalaiaman. (Sillä Niniwe on niinkuin joku lammikko täynnänsä wettä/ Mutta sen saman täytyy poiswuotaa. Seisokaat seisokaat (pitää heidän huutaman) Mutta eikenkään siellä pidä jällens palajaman.)

MLV19 8 But Nineveh has been from of old like a pool of water. Yet they flee away. Stand, stand, they cry, but none looks back.

KJV 8. But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

Dk1871 8. Men det er beskikket: Hun blottes, hun drages op, og hendes Piger lukke, som Duer sukke, de slaa sig saa deres Bryst.

KXII 8. Ty Nineve är lika som en dam full med vatten; men det måste förflyta. Står, står (skola de ropa); men der skall ingen vända om igen.

PR1739 9. Ja Ninewe on olnud kui wee tiik sest aiast: agga neḿad peawad ärrapöggenema; kül ööldakse: Jäge seisma, seisma; siiski ei wata ükski taggasi.

LT 8. Ninevė yra tvenkinys, iš kurio ištekės vanduo. Jis šauks: ‘‘Sustokite, sustokite!’‘, bet niekas nekreips dėmesio.

Luther1912 8. Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser von jeher; aber dasselbe wird verfließen müssen. "Stehet, stehet!" werden sie rufen; aber da wird sich niemand umwenden.

Ostervald-Fr 8. Ninive était, depuis qu'elle existe, comme un réservoir plein d'eau. Ils fuient!... Arrêtez! Arrêtez!... Mais personne ne se retourne!

RV'1862 8. Y fué Nínive de tiempo antiguo como estanque de aguas: mas ellos ahora huyen:

SVV1770 8 Nineve is wel als een watervijver, van de dagen af dat zij geweest is, doch zij zullen

Parád, parád; y ninguno mira.

vluchten. Staat, staat! zal men roepen, maar niemand zal omzien.

PL1881 9. A aczkolwiek Niniwe było jako sadzawka wód od początku swego, wszakże już sami uciekają; a choć kto rzecze: Stójcie, stójcie! wszakże się nikt nie obejrzy.

Karoli1908Hu 8. Pedig Ninive olyan, mint a bővizű tó, eleitől fogva: mégis futnak ők. Álljatok meg, álljatok meg! De vissza se tekint senki.

RuSV1876 8 Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. „Стойте, стойте!" Но никто не оглядывается.

БКуліш 8. Ниневія, як містом осїлась, була, мов той став повноводний, а тепер вони втїкають. Ой стійте бо, стійте! та нїхто й не озирнеться.

FI33/38 9. Ryöstäkää hopeata, ryöstäkää kultaa. Loppumattomat ovat varat, ylen paljon kaikkinaisia kalliita kaluja.

Biblia1776 9. Niin ryöstäkäät hopiaa, ryöstäkäät kultaa; sillä tässä on tavaraa ilman loppumata, ja kaikkinaisten kalliiden kappaleiden paljous.

CPR1642 9. Nijn ryöstäkät nyt hopiata ryöstäkät culda: sillä täsä on tawarata ilman loppumata ja caickinaisten callein cappalein paljous.

Osat1551 9. Nin röueket nyt Hopiat/ röueket Culda/ Sille tesse on se Rickaus ilman loppumat/ ia caikinaisten Callijn Clenodiain palius. (Niin ryöwätkää ne hopeat/ ryöwätkää kulta/ Sillä tässä on se rikkaus ilman loppumatta/ ja kaikkinaisten kalliin klenodiain paljous.)

MLV19 9 You* take the spoil of silver. Take the spoil of gold. For there is no end of the store, the glory of all desirable furniture.

KJV 9. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

Dk1871 9. Og Ninive var ligesom en vandrig Fiskedam, fra de Dage af da den blev til; men de fly: "Staar! staar!" men ingen ser sig tilbage.

PR1739 10. Risuge ärra höbbedat, risuge ärra kulda; sest warrandusse peäle ei olle otsa mitte, seäl on suur hulk keigesuggusid kallid riisto.

Luther1912 9. So raubet nun Silber! raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende und die Menge aller köstlichen Kleinode.

RV'1862 9. Saqueád plata, saqueád oro: no hay fin de las riquezas: honra, más que todo ajuar de codicia.

PL1881 10. Rozchwyćcież srebro, rozchwyćcież złoto, i niezmierne bogactwa, i cokolwiek najkosztowniejszego ze wszystkich klejnotów drogich.

RuSV1876 9 Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари.

FI33/38 10. Tyhjänä kaikki, typötyhjänä, hävitettynä! Sydämet raukeavat, polvet tutisevat, kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkien kasvot ovat kalpeat.

KXII 9. Så röfver nu silfver, röfver guld; ty här är en skatt, der ingen ände uppå är, och ganska mång kostelig klenodier.

LT 9. Plėškite sidabrą, plėškite auksą! Čia turtų daugybė, nėra jiems galo!

Ostervald-Fr 9. Pillez l'argent! Pillez l'or! Car il n'y a point de fin à ses richesses, c'est une abondance de toutes sortes d'objets précieux.

SVV1770 9 Rooft zilver, rooft goud, want er is geen einde des voorraads, der heerlijkheid van allerlei gewenste vaten.

Karoli1908Hu 9. Raboljatok ezüstöt, raboljatok aranyat; száma sincs a rejtett kincseknek, gazdag minden drága edényben.

БКуліш 9. О, розхапуйте срібло, розхапуйте золото! Лїку нема тут запасам усяких дорогих знарядів.

Biblia1776 10. Mutta nyt sen täytyy tyhjennetyksi, peräti paljastetuksi ja hävitetyksi tulla; sydän on rauvennut pois, polvet horjuvat, ja kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkein kasvot

CPR1642 10. Mutta nyt sen täyty juuri poispoimetuxi ja häwitetyxi tulla että hänen sydämens kyllä epäilis polwet horjuwat landet wapisewat ja caicki posket walkenewat nijncuin sawiastia.

Osat1551 mustaksi muuttuvat.
10. Mutta nyt sen teuty iuri poispoimetuxi ia vloshäuitetyxi tuleman/ Ette henen Sydhemens machtais epeile/ ne Poluet horiuuat/ caiki Landet wapiseuat/ ia caiki posket pleikixi tuleuat/ ninquin iocu Sauicrusi. (Mutta nyt sen täytyy juuri poispoimituksi ja uloshäwitetyksi tuleman/ että hänen sydämensä mahtaisi epäillä/ ne polwet horjuwat/ kaikki lanteet wapisewat/ ja kaikki posket pläikiksi (walkeiksi) tulewat/ niinkuin joku sawikruusi.)

MLV19 10 She is empty and void and waste. And the heart melts and the knees kill* together and anguish is in all loins and the faces of them all have grown pale.

KJV 10. She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.

Dk1871 10. Røver Sølv! røver Guld! der er dog ingen Ende paa Forraadet, en Herlighed af alle Haande kostelige Ting.

KXII 10. Men nu måste han platt afhemtad och utödd varda, att hans hjerta måste förtvifla, knän ostadig vara, alla länder darra, och alla kinder blekna, lika som en lerpotta.

PR1739 11. Ta on tühjaks paljaks tehtud ja sutumaks ümberlödud, ja südda sullab ärra, ja pölwette wabbiseminne on , ja kibbe wallo keige niuete sees, ja nende keikide palled kahwatawad

LT 10. Ji tuščia, išplėšta ir sunaikinta. Širdis alpsta, keliai dreba, visų veidai iš baimės pabalę.

ärra.

Luther1912 10. Nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern und alle Angesichter bleich werden.

RV'1862 10. Vacía, y agotada, y despedazada quedará, y el corazón derretido: batimiento de rodillas, y dolor en todos riñones; y las haces de todos ellos tomarán negrura.

PL1881 11. Wyplundrowane i wybrane będzie, owszem, do szczętu spustoszone będzie; serce się rozpłynie, kolano o kolano tłuc się będzie, i boleść na wszystkich biodrach będzie, a oblicza wszystkich poczernieją.

RuSV1876 10 Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, коленитрясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели.

FI33/38 11. Missä on nyt leijonain tyyssija, nuorten jalopeurain syöntipaikka, jossa leijona käyskenteli, naarasleijona ja leijonanpentu, kenenkään peloittelematta?

Ostervald-Fr 10. Pillage, et ravage, et dévastation! Le cœur se fond, les genoux tremblent; la douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlissent.

SVV1770 10 Zij is geledigd, ja, uitgeledigd, uitgeput, en haar hart versmelt, en de knieen schudden, en in al de lenden is smart, en hun aller aangezichten betrekken, als een pot.

Karoli1908Hu 10. Feldúlva, széthányva, kifosztatva! Szíve megolvadt, a térdek reszketnek, fájdalom van egész derekában, és mindnyájok arcza elvesztette pirosságát.

БКуліш 10. Зрабована, спустошена, розвалена вона, аж серце млїє, колїна трусяться; в кожного біль у поясницях, лиця у всїх потемнїли.

Biblia1776 11. Kussa nyt on jalopeurain asuinsia ja nuorten jalopeurain laidun, johon jalopeura meni, ja naaras jalopeura, jalopeuran penikan kanssa, ja ei tohtinut kenkään heitä

CPR1642 11. CUsa nyt on Lejonin asumus ja Lejonin penickain laiduin josa Lejoni ja naaras Lejoni asui Lejonein penickain cansa ja ei tohtinut kengän heitä carcotta.

MLV19 11 Where is the den of the lions and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's cub and none made them afraid?

Dk1871 11. Øde og Ørk og ødelæggelse og et forsagt Hjerte, og Vaklen i Knæerne, og Smerte i alle Lænder! og alles Ansigter have skiftet Farve.

PR1739 12. Kus on loukoerte pessa, ja noorte loukoerte paik, kus nemmad söwad? kus loukoer, hirmus loukoer käis ja loukoera kutsikas, et ükski neid ei pelletanud.

karkottaa?

Osat1551 11. Cussa nyt on se Jalopeuran Asumus/ ia Jalopeurain penickain wacowarpe/ iossa se Jalopeura/ ia se Narasialopeura ninen Jalopeurain penickain cansa asuij. Ja eikengen tochtinut heite poiskarcotta? (Kussa nyt on se jalopeuran asumus/ ja jalopeurain penikkain wakowarpe (laidun)/ jossa se jalopeura/ ja se naarasjalopeura niiden jalopeurain penikkain kanssa asui. Ja eikenkään tohtinut heitä pois karkoittaa?)

KJV 11. Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

KXII 11. Hvar är nu de lejons boning, och de unga lejons vedemark, der lejonet och lejinnan med de unga lejon vistades, och ingen torde rädda dem bort?

LT 11. Kur liūto buveinė, kur jaunų liūtų ola, kur liūtukai, kurie nepažino baimės?

Luther1912 11. Wo ist nun die Wohnung der Löwen und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen?

RV'1862 11. ¿Qué es de la morada de los leones, y de la majada de los cachorros de leones, donde se recogía el león y la leona, y los cachorros del león; y no había quien les pusiese miedo?

PL1881 12. Gdzież jest jaskinia lwów, i pastwisko lwiąt? gdzie chodził lew, lew, mówię, i lwica, a nie było nikogo, ktoby je przestraszył.

RuSV1876 11 Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, –

FI33/38 12. Leijona raateli, mitä sen pennut tarvitsivat, ja surmasi naarasleijonillensa, täytti luolansa saaliilla ja tyyssijansa raatelemallaan.

CPR1642 12. Waan Lejoni raateli runsast penicoillens ja mursi naaras Lejoneillens ja täytti luolans raateluxest ja pesäns repimisest.

Ostervald-Fr 11. Où est maintenant ce repaire de lions? Où est ce lieu de pâture des lionceaux, où se retiraient le lion, la lionne et les petits du lion, sans que personne y vînt les troubler?

SVV1770 11 Waar is nu de woning der leeuwen, en die weide der jonge leeuwen? Alwaar de leeuw, de oude leeuw, en het leeuwenwelp wandelde, en er was niemand, die hen verschrikte.

Karoli1908Hu 11. Hol van az oroszlánok tanyája, és az oroszlán-kölyköknek ama legelője, a hová járt a nőstény- és hímoroszlán, az oroszlán-kölyök, és nem volt a ki elriaszsza?

БКуліш 11. А де ж тепер леговище левів, де той простір широкий для молодих левів, де буяли лев, левиця і їх щенята, а ніхто їх не пугав?

Biblia1776 12. Vaan jalopeura raateli kyllä penikoillensa ja mursi naarasjalopeuroillensa; ja täytti luolansa raateluksesta ja pesänsä ryöstämisestä.

Osat1551 12. Waan se ialopeura runsasti raateli Penickains warten/ Ja läkeytti henen Narains Jalopeurain warten/ Ja henen

Loolans hen teuty Raateluxestans/ Ja henen Coopains Röuetuxestans. (Waan se jalopeura runsaasti raateli penikkainsa warten/ Ja läkäytti hänen naarainsa jalopeurain warten/ Ja hänen luolansa hän täytti raateluksestansa/ ja hänen kuoppansa ryöwäyksistänsä.)

MLV19 12 The lion tore in pieces enough for his cubs and strangled for his lionesses and filled his caves with prey and his dens with prey.

KJV 12. The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

Dk1871 12. Hvor er nu Løvernes Bolig og denne, de unge Løvers Vildbane, hvor Løven, Løvinden gik, Løveungen, og der var ingen, som forfærdede dem.

KXII 12. Utan lejonet röfvade nog för sina ungar, och drap åt sina lejinnor. Sina kulor uppfyllde han med rof, och sina boning med det han rifvit hade.

PR1739 13. Kus on se loukoer, kes murdis ni paljo kui tarwis omma kutsikattele, ja kes ärrakägistas om̃a em̃aste loukoertele: ja täitis sagiga om̃ad augud, ja ommad pessad sega, mis ta murdnud?

LT 12. Liūtas plėšė ir smaugė savo jaunikliams ir liūtėms, jis grobiu pripildė olas ir landas.

Luther1912 12. Der Löwe raubte genug für seine Jungen und würgte es für seine Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub und seine Wohnung

Ostervald-Fr 12. Le lion déchirait pour ses petits; il étranglait pour ses lionnes; il remplissait de proies ses antres, et ses repaires de

mit dem, was er zerrissen hatte.

RV'1862 12. El león arrebataba asaz para sus cachorros, y ahogaba para sus leonas; y henchía de presa sus cavernas, y de robo sus moradas.

PL1881 13. Lew, który dostatkiem chwytał lwiętom swoim i zaduszał dla lwic swoich, który napełniał łupem jaskinie swoje, a obłowem łożyska swoje.

RuSV1876 12 лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, poltan savuksi sinun sotavaunusi, ja sinun nuoret jalopeurasi syö miekka. Minä lopetan maan päältä sinun raatelusi, eikä kuulla enää sinun sanansaattajaisi ääntä.

CPR1642 13. Cadzo minä tulen sinun tygös sano HERra Zebaoth: ja sytytän sinun rattas sawuun ja miecan pitä sinun nuoret Lejonis syömän ja teen lopun sinun ryöstämisestäs maasa ettei sillen pidä sinun sanansaattajas ändä

dépouilles.

SVV1770 12 De leeuw, die genoeg roofde voor zijn welpen, en worgde voor zijn oude leeuwinnen, die zijn holen vervulde met roof, en zijn woningen met het geroofde.

Karoli1908Hu 12. Az oroszlán torkig valót ragadozott kölykeinek, és fojtogatott nősténye inek, és megtöltötte barlangjait zsákmánynyal, tanyáit pedig prédával.

БКуліш 12. Де лев, що грабив, щоб засичувати свої левенята, - душив про свої левиці, той, що повно було в берлозї в його лупу, в леговищах його здобичі повно?

Biblia1776 13. Katso, minä tulen sinun tykös, sanoo Herra Zebaot, ja sytytän sinun rattaas savuun, ja miekan pitää sinun nuoret jalopeuras syömän; ja minä teen lopun sinun ryöstämisestäs maassa, ettei enään pidä sinun sanansaattajas ääntä kuuluman.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia ylessytytte henen Rattains sauussa/ Ja Miecan pite sinun Noores Jalopeuras ylessömen/ ia tadhon lopun tedhä sinun Röuetuxes päle Maassa

cuuluman.

Ettei sillen pidhe sinun Lehetussanas äni cwluman. (Katso/ Minä tahdon sinun tykösi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja ylössytytti hänen rattainsa sawussa/ Ja miekan pitää sinun nuores jalopeuras ylössyömän/ ja tahdon lopun tehdän sinun ryöwäyksesi päällä maassa ettei silleen pidä sinun lähetyssanasi ääni kuuluman.)

MLV19 13 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will burn her chariots in the smoke and the sword will devour your young lions. And I will cut off your prey from the earth and the voice of your messengers will no more be heard.

KJV 13. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

Dk1871 13. En Løve, der røvefærdede dem. En Løve, der røvede, hvad der var nok til dens Unger, og kvalte til sine Løvinder og fyldte sine Huler med Rov og sine Boliger med det røvede. Se, jeg kommer imod dig, siger den Herre Zebaoth, og jeg vil brænde dine Vogne, saa de gaa op i Røg, og Sværd skal fortære dine unge Løver; og jeg vil udrydde dit Rov af Jorden, og dine Sendebuds Røst skal ikke høres ydermere.

KXII 13. Si, jag vill till dig, säger Herren Zebaoth, och upptända dina vagnar i rök, och svärdet skall uppfräta din unga lejon, och göra en ända på ditt röfveri på Jordene, att man dina bådskaps röst intet mer höra skall.

PR1739 14. Wata, ma tullen sinno peäle, ütleb wäggede Jehowa, ja ma tahhan suitsus süta pöllema temma söawankrid, ja so nored loukoerad peab moök ärralöppetama; ja tahhan so sagi Ma peält ärrakautada, ja so Käskude heält ei pea mitte ennam kuuldama.

LT 13. ‘‘Aš esu prieš tave,sako kareivijų Viešpats.Aš sudeginsiu tavo kovos vežimus, tavo jaunuolius sunaikins kardas. Tu neteksi grobio, niekas nebegirdės tavo pasiuntinių balso’‘.

Luther1912 13. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.

Ostervald-Fr 13. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, je mettrai le feu à tes chars, et je les réduirai en fumée; l'épée dévorera tes lionceaux; j'arracherai du pays ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

RV'1862 13. He aquí yo hablo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que encenderé con humo tus carros, y a tus leoncillos tragará espada; y raeré de la tierra tu robo, y nunca más se oirá voz de tus embajadores.

SVV1770 13 Ziet, Ik wil aan u, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal haar wagenen in rook verbranden, en het zwaard zal uw jonge leeuwen verteren, en Ik zal uw roof uitroeien van de aarde, en de stem uwer gezanten zal niet meer gehoord worden.

PL1881 14. Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, a popalę na proch wozy twoje, a miecz pożre lwięta twoje; i wykorzenię z ziemi łup twój, a nie będzie więcej słyszany głos posłów twoich.

Karoli1908Hu 13. Ímé rád török, azt mondja a Seregek Ura, és füstté égetem szekereit. Oroszlán-kölykeidet kard emészti meg, és kiirtom e földről zsákmányodat, és nem hallatszik többé követeidnek szava.

RuSV1876 13 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф.

БКуліш 13. Ось, я проти тебе, говорить Господь

И сожгу в дыму колесницы твои, и меч пожрет львенков твоих, и истреблю с земли добычу твою, и не будет более слышим голос послов твоих.

сил небесних, і пущу з димом вози твої боєві, і меч пожере левчуки твої, луп твій зітру з землї, й голосу послів твоїх вже не буде чути.

3 luku

Niiniven hävitys ilmoitetaan uudelleen.

FI33/38 1. Voi verivelkojen kaupunkia, joka on täpötäynnä valhetta ja raastosaalista; ei taukoa ryöstäminen!

Biblia1776 1. Voi sitä murhakaupunkia, joka on täynnä valhetta ja ryöstöä, eikä tahdo ryöstöstänsä lakata!

CPR1642 1. WOi sitä murhacaupungita joca on täynäns walhetta ja ryöstäyttä eikä tahdo hänen ryöstäyxestäns lacata.

Osat1551 1. WE sen murhalisen Caupungin/ ioca teunens Walechta ia Röueyst ombi/ ia ei tahdo henen Röuetuxestans lakata. (Woi sen murhallisen kaupungin/ joka täynnänsä waletta ja ryöwäystä ompi/ ja ei tahdo hänen ryöwäyksestänsä lakata.)

MLV19 1 Woe to the bloody city! It is all full of lies and pillage. The prey does not depart.

KJV 1. Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

Dk1871 1. Ve den blodskyldige Stad, hel fuld af; Løgn, af Vold! Rov hører ikke op.

KXII 1. Ve dem mordiska stadenom, den der full är med lögn och röfveri, och vill af sitt röfveri intet återvända;

PR1739 1. Hädda werre sü-alluse liñnale! ta on keik

LT 1. Vargas kruvinam miestui; jis pilnas klastos

täis wallet, ja ärrakiskumist,
mahhamurdminne ei jä temmast mahha.

ir smurto, o plėšimai jame nesiliauja!

Luther1912 1. Weh der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist und von ihrem Rauben nicht lassen will!

Ostervald-Fr 1. Malheur à la ville sanguinaire! Elle est toute pleine de mensonge et de violence, la rapine ne s'en retire point.

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad de sangres! toda llena de mentira y de rapiña, no se aparta de ella robo.

SVV1770 1 Wee der bloedstad, die gans vol leugen, en verscheuring is! de roof houdt niet op.

PL1881 1. Biada miastu krwawemu; wszystko kłamstwa i łupiestwa pełne jest, a ździerstwo z niego nie wychodzi.

Karoli1908Hu 1. Jaj a vérszopó városnak! [1†] Mindenestől hazug és erőszakkal telve, és nem szűnik rabolni.

RuSV1876 1 Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство.

БКуліш 1. Горе тобі, місто, повне крові й омани й убийства! що в тобі грабежам і конця не видко!

FI33/38 2. Kuule! Ruoskat läiskyvät, pyörät ryskyvät, hevoset kiitävät, vaunut hyppivät,

Biblia1776 2. Sillä siinä kuullaan ruoskat vinkuvan ja ratasten pyörät kitisevän, hevoset hirnuvan ja rattaat vierivän.

CPR1642 2. Sillä sijnä cuullan ruoscat winisewän ja pyörät kitisewän orhit hirnuwat ja rattat wieriwät.

Osat1551 2. Sille sijnä cwllan ne Rooskat winisepä/ Ja ne Pöret kitiseuen/ Orhijt hirnuuat ia Rattat wieryuet. (Sillä siin kuullaan ruoskat winisewän/ ja ne pyörät kitisewän/ orhit hirnuwat ja rattaat wieriwät.)

MLV19 2 The noise of the whip and the noise of the

KJV 2. The noise of a whip, and the noise of the

rattling of wheels and prancing horses and bounding chariots,

rattling of the wheels, and of the pransing horses, and of the jumping chariots.

Dk1871 2. Knald af Piske og Lyd af Vognhjuls Raslen og Heste i jagende Fart og hoppende Vogne!

KXII 2. Ty der skall man höra sveper smälla, och hjul bullra, hästar skria, och vagnar rulla.

PR1739 2. Seäl on piitsade plaksutaminne ja rattaste mürrina heäl, ja hobbosed on nelja jooksmas, ja söawankrid on hüppamas:

LT 2. Botagų pliaukšėjimas ir ratų bildesys! Šuoliais lekia žirgai, darda kovos vežimai!

Luther1912 2. Denn da wird man hören die Geißeln klappen und die Räder rasseln und die Rosse jagen und die Wagen rollen.

Ostervald-Fr 2. On entend le bruit du fouet, le bruit retentissant des roues, les chevaux qui galopent, les chars qui bondissent.

RV'1862 2. Sonido de azote, y estruendo de movimiento de ruedas, y caballo atropellador, y carro saltador se oirá en tí.

SVV1770 2 Er is het geklap der zweep, en het geluid van het bulderen der raderen; en de paarden stampen, en de wagens springen op.

PL1881 2. Tam będzie słyszane trzaskanie biczów, i grzmot kół, i tupanie koni, i skakanie wozów.

Karoli1908Hu 2. Ostor-csattogás, kerék-zörgés zaja; dobogó ló, robogó szekér;

RuSV1876 2 Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохотскачущей колесницы.

БКуліш 2. Ось, у тобі чути лясканнє пуг, гуркотаннє обертаючих ся коліс, ржаннє коней, торохтїннє підскакуючого воза.

FI33/38 3. ratsut karkaavat pystyyn, miekat välkkyvät, keihäät salamoivat. Paljon kaatuneita, läjittäin ruumiita, loppumatta raatoja! Heidän

Biblia1776 3. Hän vie ratsastajat välkkyväisillä miekoilla, ja kiiltävillä keihäillä; siinä monta tapettua makaa, ja suuret ruumisten läjät,

raatoihinsa lankeillaan.

CPR1642 3. Hän wie radzastajat wälckywäisillä miecoilla ja kijldäwillä keihäillä. Sijnä monda tapettua maca ja suuret ruumin läjät nijn että he owat lukemattomat ja nijhin täyty langeta.

MLV19 3 the horseman mounting and the flashing sword and the glittering spear and a multitude of slain and a great heap of corpses and there is no end of the bodies. They stumble upon their bodies,

Dk1871 3. Ryttere, som sætte af Sted, og Blinken af Sværd og Lynen af Spyd og en Mængde ihjelslagne og en svar Hob Lig; og der er ingen Ende paa døde Kroppe; man snubler over deres døde Kroppe!

PR1739 3. Temma toob rüütli-wägge ülles ja moögad,

niin että ruumiit ovat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.

Osat1551 3. Hen yleswiepi Reisznärit cumain Miecain cansa/ ia wälkyuen Glauion cansa. Sijnä monda Tapettu macauat/ ia swret coghot Rwmijt/ nin ette he lukemattomat ouat/ ia heiden Rwmijns ylitze teuy langeta. (Hän ylöswiepi reiznärit (ratsastajat) kuumain miekkan kanssa/ ja wälkkywän glawion (keihäin) kanssa. Siinä monta tapettua makaawat/ ja suuret kokot ruumiita/ niin että he lukemattomat owat/ ja heidän ruumiinsa ylitse täytyy langeta.)

KJV 3. The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcases; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

KXII 3. Han förer upp resenärar med blänkande svärd och glimmande glafven; der ligga månge slagne, och store hopar med kroppar, så att på dem intet tal är, och man öfver deras kroppar falla måste;

LT 3. Raitelis pakelia švytintį kardą ir

mis kui tulle-legid ja pigid, mis kui walgud; ja paljo on neid, kes mahhalödud, ja suur hulk kehhasid, ja ilma otsata on neid surnud ihhusid, et nemmad nende surnutte kehhade peäle kommistawad.

blykčiojančią ietį. Daugybė užmuštų, krūvos negyvų, begalės lavonų! Jie klupinėja, eidami per lavonus.

Luther1912 3. Reiter rücken herauf mit glänzenden Schwertern und blitzenden Spießen. Da liegen viel Erschlagene und große Haufen Leichname, daß ihrer keine Zahl ist und man über die Leichname fallen muß.

Ostervald-Fr 3. Les cavaliers s'élancent, l'épée brille et la lance étincelle. C'est une multitude de blessés! Une foule de cadavres, des corps morts à l'infini! Ils trébuchent sur leurs morts.

RV'1862 3. Caballero enhiesto, y resplandor de espada, y resplandor de lanza; y multitud de muertos, y multitud de cuerpos; y en sus cuerpos no habrá fin, y en sus cuerpos tropezarán.

SVV1770 3 De ruiter steekt omhoog, zo het vlammende zwaard, als de bliksemende spies, en er zal veelheid der verslagenen zijn, en een zware menigte der dode lichamen; ja, er zal geen einde zijn der lichamen, men zal over hun lichamen struikelen;

PL1881 3. Jezdny dobędzie błyszczącego miecza swego, i lśniącego oszczepa; tam będzie wiele pobitych i wielkie gromady trupów, tak, że nie będzie liczby trupów, a przez ciała pobitych walić się będą:

Karoli1908Hu 3. Törtető lovag, kardok villogása, dárda villanása, sebesült tömegek, holtak sokasága, nincs számok az elesetteknek; megbotlanak hulláikban.

RuSV1876 3 Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов:

БКуліш 3. Летить кінниця, блискає меч, улискуються ратища; лїку нема вже

нет конца трупам, спотыкаются отрупы их.

побитим, і купи трупів; не видко конця трупам, все об трупи спотикається.

FI33/38 4. Kaikki tämä porton suuren haureuden tähden, tuon ihanan sulottaren, ovelan velhottaren, joka myi kansakunnat haureudellaan, sukukunnat velhouksillansa.

Biblia1776 4. Kaikki nämät sen kauniin ja rakkaan porton suuren huoruuden tähden, joka on taitava noita, joka huoruudellansa pakanat, ja velhoudellansa maat ja kansat myynyt on.

CPR1642 4. Caicki nämät sen caunin ja rackan porton suuren huoruden tähden joca noitu joca huorudellans pacanat ja welhoullans maat ja Canssat ansainnut on.

Osat1551 4. Caiki nämet sen Caunin rackan Hooran swren Hoorudhen teden/ ia ioca Welhousta pruca/ ioca henen Hoorudhellans ne Pacanat/ ia henen Welhollans Maat ia Canssat ansainut on. (Kaikki nämät sen kauniin rakkaan huoran suuren huoruuden tähden/ ja joka welhousta pruukaa/ joka hänen huoruudellansa ne pakanat/ ja hänen welhollansa maat ja kansat ansainnut on.)

MLV19 4 because of the multitude of the prostitutions of the fine-looking prostitute, the mistress of witchcrafts, who sells nations through her prostitutions and families through her witchcrafts.

KJV 4. Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

Dk1871 4. Det sker for de store Horerier af Horen, den yndige skønne, en Mesterinde i Trolddom, hun, som solgte Folkefærd ved sine Horerier

KXII 4. Allt detta för den dägeliga och lustiga skökones stora boleris skull, hvilken trolldom brukar, och med sitt boleri hafver

og Folkeslægter ved sine Trolddomskunster.

förvärft Hedningar, och med sin trolldom land och folk.

PR1739 4. Selle hora paljo horatö pärrast, kes illus lahke, kes wäljaöppetud noidusse peäle, kes pagganad omma paljo horatöga, ja sugguwössad omma noidustega ärramünud.

LT 4. Tai dėl daugybės paleistuvysčių ir žavingų kerėtojų, kurios apraizgė tautas ir gimines savo kerais.

Luther1912 4. Das alles um der Hurerei willen der schönen, lieben Hure, die mit Zauberei umgeht, die mit ihrer Hurerei die Heiden und mit ihrer Zauberei Land und Leute zu Knechten gemacht hat.

Ostervald-Fr 4. C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, pleine d'attraits, habile enchanteresse, qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements.

RV'1862 4. Por la multitud de las fornicaciones de la ramera de hermosa gracia, maestra de hechizos, que vende las naciones con sus fornicaciones, y los pueblos con sus hechizos.

SVV1770 4 Om der grote hoererijen wil der zeer bevallige hoer, der meesteres der toverijen, die met haar hoererijen volken verkocht heeft, en geslachten met haar toverijen.

PL1881 4. Dla wielkości wszeteczeóstw nierządnicy rozkosznej, która się bawiła czarami, a zaprzedawała narody wszeteczeóstwami swemi, i ludzi gusłami swemi.

Karoli1908Hu 4. A szép parázna sok paráznaságáért, a hitetésnek mesternője miatt, a ki népeket ejtett meg paráznaságával, és nemzetségeket bűbájaival:

RuSV1876 4 Это – за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями своими – племена.

БКуліш 4. Се - за безконечне блудництво нетрібцї принадній, вправній в чаруваннї, що блудництвом своїм зводить народи, чарами своїми - племена.

FI33/38 5. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, nostan sinun liepeesi kasvojesi yli ja näytän kansakunnille sinun alastomuutesi, valtakunnille sinun häpeäsi.

Biblia1776 5. Katso, minä tulen sinun kimppuus, sanoo Herra Zebaot, minä avaan sinun vaattees palteen sinun kasvoistas, ja näytän sinun häpys pakanoille, ja sinun häpiäs valtakunnille osoitan.

CPR1642 5. Cadzo minä tulen sinun kimpuus sano HERra Zebaoth minä awan sinun waattes palden sinun caswoistas ja näytän sinun alastomudes pacanoille ja sinun häpiäs waldacunnille osotan.

Osat1551 5. Catzo/ Mine tadhon sinun wastas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Minun pite sinun waattes paltet ylesauata sinun Casuosas/ ia tadhon sinun paliaudhes pacanoille/ ia Waldakunnille sinun häpies/ osotta. (Katso/ Minä tahdon sinun wastaasi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Minun pitää sinun waatteesi palteet ylösawata sinun kaswossasi/ ja tahdon sinun paljautesi pakanoille/ ja waltakunnille sinun häpeäsi/ osoittaa.)

MLV19 5 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will uncover your skirts upon your face and I will show the nations your nakedness and the kingdoms your shame.

KJV 5. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

Dk1871 5. Se, jeg kommer imod dig, siger den Herre Zebaoth; og slaar dit Slæb op over dit Ansigt, og jeg vil lade Folkefærd se din Nøgenhed og

KXII 5. Si, jag vill till dig, säger Herren Zebaoth; jag skall uppkasta din klädefåll öfver ditt ansigte, och skall visa. Hedningomen din

Kongeriger din Skam.

PR1739 5. Wata, ma tullen sinno peäle, ütleb wäggede Jehowa, ja tahhan so kue hölmad so silmade ülle ülleswötta, ja tahhan pagganille so allastust, ja kunningrikidele so häbbi naero näidata,

Luther1912 5. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth; ich will dir deine Säume aufdecken unter dein Angesicht und will den Heiden deine Blöße und den Königreichen deine Schande zeigen.

RV'1862 5. He aquí yo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que yo descubriré tus faldas en tu haz, y mostraré a las naciones tu desnudez, y a los reinos tu vergüenza.

PL1881 5. Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, i odkryję podołek twój na twarz twoję, a okażę narodom sprosność twoję, a królestwom haóbę twoję:

RuSV1876 5 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твоекрая одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.

blotthet, och Konungariken dina skam.

LT 5. ‘‘Štai Aš esu prieš tave,sako kareivijų Viešpats.Aš pastatysiu tave nuogą prieš tautas ir karalystes;

Ostervald-Fr 5. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées! Je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et ta honte aux royaumes.

SVV1770 5 Ziet, Ik wil aan u, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal uw zomen ontdekken boven uw aangezicht, en Ik zal den heidenen uw naaktheid, en den koninkrijken uw schande wijzen.

Karoli1908Hu 5. Ímé, rád török, azt mondja a Seregek Ura, és orczádra fordítom ruhádnak alját, és népeknek mutatom meg meztelenségedet, és országoknak [2†] gyalázatodat.

БКуліш 5. От же я - на тебе, говорить Господь Саваот. Закину на лице тобі подоли плаття твого, й покажу народам наготу твою й царствам твій сором.

FI33/38 6. Ja minä viskaan likaa sinun päällesi, häpäisen sinut ja panen sinut julkinähtäväksi.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen kauhistavaiseksi, ja häpäisen sinun, ja teen sinun saastaisuudeksi.

CPR1642 6. Ja minä teen sinun sangen cauhistawaisexi ja häwäisen sinun ja teen sinusta cauhistuxen.

Osat1551 6. Ja mine tadhon sinun sangen cauhistettawaxi tedhä/ ia sinun häueiste ia tedhe sinusta ydhen Cauhistoxen/ (Ja minä tahdon sinun sangen kauhistettawaksi tehdä/ ja sinun häwäistä ja tehdä sinusta yhden kauhistuksen/)

MLV19 6 And I will cast abominable filth upon you and make you vile and will set you as a gazing-stock.

KJV 6. And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

Dk1871 6. Og jeg vil, kaste vederstyggelige Ting paa dig I og gøre dig ringeagtet og sætte dig frem til Skue.

KXII 6. Jag skall göra dig ganska styggelig, och skämma dig, och göra dig till en vederstyggelse;

PR1739 6. Ja tahhan so peäle wissata läilad asjad, ja sind ärrateotada, ja sind silma-immeks panna.

LT 6. apdrabstysiu tave purvais, išniekinsiu ir padarysiu tave gėdos stulpu.

Luther1912 6. Ich will dich ganz greulich machen und dich schänden und ein Schauspiel aus dir machen,

Ostervald-Fr 6. Je jetterai sur toi tes abominations, je te rendrai méprisable, et je te donnerai en spectacle.

RV'1862 6. Y echaré sobre tí suciedades, y avergonzarte he; y ponerte he como estiércol.

SVV1770 6 En Ik zal verfoeilijke dingen op u werpen, en u tot schande maken, en Ik zal u als een

spiegel stellen.

PL1881 6. I wyrzucę na cię obrzydliwości i zelżę cię, i wystawię cię za dziw,

Karoli1908Hu 6. Rútságot hányatok rád, és gyalázattal illetlek téged, és olyanná teszlek, mint a kit csudálnak.

RuSV1876 6 И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя презренною ивыставлю тебя на позор.

БКуліш 6. І закидаю тебе всякою поганню, подам тебе в погорду, поставлю на посьміх.

FI33/38 7. Ja kaikki, jotka näkevät sinut, kaikkoavat sinusta kauas ja sanovat: Hävitetty on Niinive! Kuka sitä surkuttelisi, mistä minä etsisin sinulle lohduttajia?

Biblia1776 7. Ja pitää tapahtuman, että kaikki, jotka sinun näkevät, pitää sinua pakeneman, ja sanoman: Ninive on raadeltu, ja kuka tahtoo häntä armahtaa, ja kusta minun pitäis sinulle lohduttajaa etsimän?

CPR1642 7. Että caicki jotca sinun näkewät pitä sinua pakeneman ja sanoman: Niniwe on raadeldu ja cuca tahto händä armahta? ja minun pidäis sinulle lohduttajata edzimän.

Osat1551 7. ette caki iotca sinua näkeuet/ pite sinusta poispakeneman/ ia sanoman. Nineue on radheltu/ Ja cuca tachto hende armachta? Ja custa minun pite sinulle lohuttaia etzimen? (että kaikki jotka sinua näkewät/ pitää sinusta poispakeneman/ ja sanoman. Niniwe on raadeltu/ Ja kuka tahtoo häntä armahtaa? Ja kusta minun pitää sinulle lohduttaja etsimän?)

MLV19 7 And it will happen, that all those who look upon you will flee from you and say, Nineveh is laid waste. Who will sympathize with her?

KJV 7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will

From where shall I seek comforters for you?

bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

Dk1871 7. Og det skal ske, at enhver, som ser dig, skal fly bort fra dig og sige: ødelagt er Ninive! hvo vil have Medynk med den? hvorfra skal jeg opsøge dig Trøstere?

KXII 7. Att alle de, som dig se, skola fly ifrå dig, och säga: Nineve är förderfvadt; ho vill ömka sig öfver dig, och hvar skall jag söka dig hugsvalare?

PR1739 7. Ja se peab sündima, et keik, kes sind näwad, so jurest ärrapöggenewad, ja ütlewad: Ninewe on ärraraisatud; kellel on temma pärrast ärras meel? kust pean ma neid otsima, kes sind tröostiwad?

LT 7. Kiekvienas, kuris tave matys, pasitrauks nuo tavęs, sakydamas: ‘Ninevė sunaikinta! Kas ją apraudos? Kas ją nuramins?’ ‘‘

Luther1912 7. daß alle, die dich sehen, vor dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist zerstört; wer will Mitleid mit ihr haben? Und wo soll ich dir Tröster suchen?

Ostervald-Fr 7. Tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront: Ninive est détruite! Qui aura compassion d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs?

RV'1862 7. Y será que todos los que te vieren, se apartarán de tí, y dirán: Nínive es asolada, ¿quién se compadecerá de ella? ¿Dónde te buscaré consoladores?

SVV1770 7 En het zal geschieden, dat allen, die u zien, van u wegvlieden zullen en zeggen: Nineve is verstoord, wie zal medelijden met haar hebben? Van waar zal ik u troosters zoeken?

PL1881 7. Tak, że ktokolwiek cię ujrzy, oddali się od ciebie i rzecze: Zburzone jest Niniwe, któżby się go użalił? Gdzieżbym szukał tych, którzyby

Karoli1908Hu 7. És mind, a ki meglát, elmenekül tőled, és ezt mondja: Elpusztult Ninive! Ki bánkódik rajta? Hol keressek néked vígasztalókat?

cię cieszyli?

RuSV1876 7 И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: „разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?"

БКуліш 7. І прийде до того, що всякий, хто тебе побачить, утече від тебе, й скаже: Збурена Ниневія! Хто пожалує тебе? де найти втїшителя тобі?

FI33/38 8. Oletko sinä parempi, kuin oli Noo-Ammon, joka istui hallitsijana virtojen ääressä, vetten ympäröimänä, jolla oli virta varustuksena ja virta muurina?

Biblia1776 8. Oletkos parempi kuin hallitsiain kaupunki No? joka virtain keskellä oli, ja vesi juoksi hänen ympärillänsä, jonka muurit ja vahvistukset olivat meren reunassa.

CPR1642 8. OLetcos parambi cuin hallidziain Caupungi No? joca wirtain tykönä oli ja wesi juoxi hänen ymbärilläns jonga muurit ja wahwistuxet olit meri.

Osat1551 8. Olecos parambi/ quin se isoi Caupungi No? ioca Wirtain tykene macasi/ ia oli wesi caiki henen ymberillens/ ionga mwrit ia wahuistoxet/ oli Meri. (Oletkos parempi/ kuin se iso kaupunki No? joka wirtain tykönä makasi/ ja oli wesi kaikki hänen ympärillänsä/ jonka muurit ja wahwistukset/ oli meri.)

MLV19 8 Are you better than No-amon, that was situated among the rivers, that had the waters all around her, whose rampart was the sea and her wall was of the sea?

KJV 8. Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

Dk1871 8. Mon du er bedre end No-Amon, som faa imellem Floderne, og som havde Vand trindt

KXII 8. Menar du, att du äst bättre, än den store staden No, som låg vid floderna, och hade

omkring sig, hvis Værn var Hav, hvis Mur var af Hav?

PR1739 8. Kas sa olled parrem kui Noamon, mis jöggede wahhel seisab, kelle ümber wessi on? kelle müri tagga merri on, kellele müriks merri on.

Luther1912 8. Meinst du, du seist besser denn die Stadt No-Amon, die da lag an den Wassern und ringsumher Wasser hatte, deren Mauern und Feste war das Meer?

RV'1862 8. ¿Eres tú mejor que No la populosa, que está asentada entre ríos, cercada de aguas, su baluarte es la mar: de mar es su muralla?

PL1881 8. Izaliś ty lepsza, niż ludne miasto No, które leżało między rzekami, wodami otoczone będąc; którego wałem było morze, i od morza mur jego?

RuSV1876 8 Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окруженного водою, которого вал было море, и море служило стеною его?

FI33/38 9. Sen väkevyytenä oli Etiopia ja egyptiläiset,

vatten allt omkring sig; hvilkens murar och fäste var hafvet?

LT 8. Ar tu geresnė už No Amono miestą, kuris buvo tarp upių, apsuptas vandenų?

Ostervald-Fr 8. Vaux-tu mieux que No-Amon, qui était assise au milieu des fleuves, entourée d'eaux, qui avait une mer pour rempart, une mer pour muraille?

SVV1770 8 Zijt gij beter dan No, de volkrijke, gelegen in de rivieren? die rondom henen water heeft, welker voormuur de zee is, haar muur is van zee.

Karoli1908Hu 8. Avagy jobb vagy-é Nó-Amonnál, a mely a folyamoknál fekszik, vizek veszik körül; a melynek tenger a sáncza, tenger a kőfala?

БКуліш 8. Хиба ж ти лучша за Но-Аммон, що розложився між ріками, обведений навкруги водою, що валом йому море й море за мур служить?

Biblia1776 9. Etiopia ja Egypti oli hänen lukematoin

joilla ei ollut määrää. Auttajinasi olivat Puut ja libyalaiset.

CPR1642 9. Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoin wäkens Put ja Lybia olit sinun apunas.

MLV19 9 Ethiopia and Egypt were her strength and it was infinite. Put and Lubim were your helpers.

Dk1871 9. Morianer i Mængde og Ægypter uden Tal, de af Put og Lybia vare din Hjælp.

PR1739 9. Mora-ma ja Egiptus olli temma rammo, mis peäle otsa ei olnud: Puti- ja Lubi-rahwas on sulle abbiks olnud.

Luther1912 9. Mohren und Ägypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren ihre Hilfe.

RV'1862 9. Etiopía su fortaleza, y Egipto sin término: Africa y Libia fueron en tu ayuda.

PL1881 9. Murzyóska ziemia i Egipt były siłą jego, i narody niezliczone, Putczycy i Lubimczycy, były

väkensä; Put ja Lybia olivat sinun apunas.

Osat1551 9. Ethiopia ia Egyptus oli henen lukematoin wäkens/ Aphrica ia Lybia olit sinun Apunas. (Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoin wäkensä/ Afrikka ja Lybia oli sinun apunasi.)

KJV 9. Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

KXII 9. Ethiopien och Egypten var hans otaliga magt; Put och Libya voro dine hjelpare;

LT 9. Jo stiprybė buvo Etiopija ir Egiptas, tavo pagalbininkaiPutas ir Libija.

Ostervald-Fr 9. Cush était sa force, et les Égyptiens sans nombre; Put et les Libyens venaient à son secours.

SVV1770 9 Morenland en Egypte waren haar macht, en er was geen einde; Put en Lybea waren tot uw hulp.

Karoli1908Hu 9. Kús volt erőssége meg Égyiptom, és száma sem volt annak. Puth és Libia is

mu na pomocy;

segítőid voltak;

RuSV1876 9 Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.

БКуліш 9. Етіопія й Египет із безлїччю люда підпирають його, Копти та Либії помагають йому;

FI33/38 10. Sekin meni pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen. Senkin pienet lapset murskattiin kaikkien katujen kulmissa, sen ylhäisistä heitettiin arpaa, ja kaikki sen suurmiehet pantiin kahleisiin.

Biblia1776 10. Ja kuitenkin hänen täytyi pois ajettuna olla, ja mennä pois vangittuna; ja hänen lapsensa ovat kaikkein katuin suissa lyödyt, ja hänen kunniallisistansa heitettiin arpaa, ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahleisiin.

CPR1642 10. Ja cuitengin hänen täyty pois ajettuna olla ja mennä pois fangittuna ja hänen lapsens owat caikilla catuilla lyödyt ja hänen wäkewistäns heitettin arpa ja caicki hänen ylimmäisens pandin cahleisin ja siteisin.

Osat1551 10. Ja quitengi henen teuty poisaietuna oleman/ ia fangittuna poismenemen/ Ja henen Lapsens ouat caikein Catuin päle lödhyxi tulleet/ Ja henen Jaloins päle arpa heitettijn/ ia caiki henen Ylimeisens pandijn Cahlein ia Bultijn. (Ja kuitenkin hänen täytyy poisajettuna oleman/ ja wangittuna poismenemän/ Ja hänen lapsensa owat kaikkein katuin päällä lyödyksi tulleet/ Ja hänen jalkoinsa päälle arpa heitettiin/ ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahlein ja pulttin.)

MLV19 10 Yet she was carried away. She went into

KJV 10. Yet was she carried away, she went into

captivity. Her young sons also were dashed in pieces at the head of all the streets. And they cast lots for her honorable men and all her great men were bound in chains.

captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

Dk1871 10. Ogsaa denne blev bortført, den maatte gaa i Fangenskab, ogsaa dens spæde Børn bleve knuste paa alle Gadehjørner, og over dens ansete Mænd kastede man Lod, og alle dens Stormænd bleve bundne i Lænker.

KXII 10. Likväl måste han fördrifven varda, och fången bortdraga, och hans barn äro på alla gator slagne, och om hans ädlingar kastade man lott, och alle hans väldige vordo satte i kedjor och bojor.

PR1739 10. Siiski on ta wangi läinud wangide seas, ka temma nored lapsed paiskati wasto kiwwi keigede ulitsatte otsa peäle, ja temma auliste issandatte pärrast heitsid nemmad liisko, ja keik temma üllemad on ahhelattega kinnipandud.

LT 10. O vis dėlto jis buvo ištremtas, pateko nelaisvėn. Jo vaikai buvo sutraiškyti gatvių kampuose, dėl jo garbingųjų metė burtą, visi didžiūnai buvo sukaustyti grandinėmis.

Luther1912 10. Doch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen zerschmettert worden, und um ihre Edlen warf man das Los, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt.

Ostervald-Fr 10. Elle aussi s'en est allée captive en exil; ses enfants furent aussi écrasés à tous les coins des rues; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.

RV'1862 10. También ella fué en cautividad, en cautividad: también sus chiquitos fueron

SVV1770 10 Nog is zij gevankelijk gegaan in de gevangenis; ook zijn haar kinderen op het

estrellados por las encrucijadas de todas las calles; y sobre sus honrados echaron suertes, y todos sus nobles fueron aprisionados con grillos.

hoofd van alle straten verpletterd geworden; en over haar geeerden hebben zij het lot geworpen, en al haar groten zijn in boeien gebonden geworden.

PL1881 10. Wszakże i to w zaprowadzenie i w pojmanie przyszło; maluczkie jego na rogach wszystkich ulic roztrącano a o najsławniejszych jego losy miotano, nawet wszyscy przedniejsi jego okowani są w pęta.

Karoli1908Hu 10. De ez is számkivetésbe, fogságba jutott; kisdedeik is falhoz verettek minden utcza sarkán; főembereire sorsot vetettek, és nagyjait mind bilincsekbe verték.

RuSV1876 10 Но и он переселен, пошел в плен; даже и младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.

БКуліш 10. Та й він буде переселений, пійде в неволю; немовлята його лежати муть, порозбивані, на перехрестях усїх улиць; знатними його будуть дїлитись, кидаючи жереб, а всїх вельмож його закують в кайдани.

FI33/38 11. Myös sinä olet juopuva ja vaipuva pimeyteen; myös sinä olet etsivä suojaa vihamiehen uhatessa.

Biblia1776 11. Juuri niin täytyy sinun myös juopua, ja sinuas lymyttää, ja turvaa vihollistes edestä etsiä.

CPR1642 11. Juuri nijn täyty sinun myös juopua ja sinuas lymyttä ja linna sinun wihollistes edest edziä.

Osat1551 11. Jwrinin teuty sinun mös ioopuua/ ia sinuas lymytte/ ia Linna sinun Wiholisistas edest etzimen. (Juuri niin täytyy sinun myös juopua/ ja sinuas lymyttää/ ja linna sinun wihollisista edestä etsimän.)

MLV19 11 You also will be drunken. You will be hid. You also will seek a stronghold because of the enemy.

KJV 11. Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

Dk1871 11. Ogsaa du skal blive drukken, være forsvunden; ogsaa du skal søge et Værn imod Fjenden.

KXII 11. Alltså måste du ock drucken varda, och bortgömma dig, och uppsöka ett fäste för fiendanom.

PR1739 11. Ka sinna pead joobnuks sama, sa pead teädmatta ollema; ka sinna pead waenlase pärrast tuggewa paika otsima.

LT 11. Tu irgi būsi nugirdyta ir paniekinta ieškosi prieglaudos.

Luther1912 11. Also mußt du auch trunken werden und dich verbergen und eine Feste suchen vor dem Feinde.

Ostervald-Fr 11. Toi aussi tu seras enivrée, tu seras cachée; toi aussi tu chercheras un refuge contre l'ennemi.

RV'1862 11. Tú también serás emborrachada, serás encerrada: tú también buscarás fortaleza a causa del enemigo.

SVV1770 11 Ook zult gij dronken worden, gij zult u verbergen; ook zult gij een sterkte zoeken vanwege den vijand.

PL1881 11. Także i ty opojona będziesz, i skryć się musisz, i ty szukać będziesz pomocy przeciwko nieprzyjacielowi.

Karoli1908Hu 11. Te is megrészegedel, [3†] elfeledtté leszel; te is keresel majd menedéket a gyűlölködő elől.

RuSV1876 11 Так и ты – опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля.

БКуліш 11. А так і ти впєшся (карами) й будеш шукати притулку; так і ти глядати меш сховища перед ворогом.

FI33/38 12. Kaikki sinun varustuksesi ovat viikunapuita,

Biblia1776 12. Kaikki sinun vahvat kaupunkis ovat

joissa on varhaisviikunoita: jos niitä pudistellaan, ne putoavat syöjän suuhun.

niinkuin fikunapuut, joissa kypsät fikunat ovat: kuin niitä pudistetaan, niin he putoovat sen suuhun, joka niitä syödä tahtoo.

CPR1642 12. Caicki sinun wahwat Caupungis owat nijncuin ficunapuut joisa kypset ficunat owat cosca nijtä pudistetan nijn he putowat sen suuhun joca nijtä syödä tahto.

Osat1551 12. Caiki sinun wahuat Caupungis/ ouat ninquin Ficunapuut kypsein Ficunain cansa/ coska ne pudhistetaan/ nin langeuat henen Suuns/ ioca heite södhe tachto. (Kaikki sinun wahwat kaupunkisi/ owat niinkuin wiikunapuut kypsäin wiikunain kanssa/ koska ne puhdistetaan/ niin lankeawat hänen suunsa/ joka heitä syödä tahtoo.)

MLV19 12 All your fortresses will be like fig trees with the first ripe figs. If they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

KJV 12. All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

Dk1871 12. Alle dine Fæstninger ere som Figentræer med tidligt modne Frugter; rystes de, da falde de i Munden paa den, som vil æde dem.

KXII 12. Alle dine faste städer äro lika som fikonaträ med mogen fikon; när man skakar dem, falla de honom i munnen, som dem äta vill.

PR1739 12. Keik so tuggewad liñnad on kui warratse wiljaga wigipuud, kui neid puistakse, siis langewad marjad selle suhho, kes tahhab süa.

LT 12. Visos tavo tvirtovės yra lyg figmedžiai su ankstyvosiomis figomis; medžius papurčius, jos krinta į valgančiojo burną.

Luther1912 12. Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, die, wenn man sie schüttelt, dem ins Maul fallen, der sie essen will.

RV'1862 12. Todas tus fortalezas son como higos y brevas: que si las remecen, caen en la boca del que las ha de comer.

PL1881 12. Wszystkie twierdze twoje są jako figowe drzewo z owocem rannym, którym gdy kto zatrząśnie, zaraz wpadają w usta tego, co je jeść chce.

RuSV1876 12 Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если тряхнуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть.

FI33/38 13. Katso, sotaväkesi, mikä sinulla on, on naisia. Sinun maasi portit ovat selkoselällään sinun vihamiehillesi. Tuli kuluttaa sinun salpasi.

CPR1642 13. Cadzo sinun Canssas pitä tuleman nijncuin waimot ja sinun maas owet pitä sinun wihollisilles aukeneman ja tulen pitä sinun salpas syömän.

Ostervald-Fr 12. Toutes tes forteresses seront comme des figuiers avec des figues hâtives; quand on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui veut les manger.

SVV1770 12 Al uw vastigheden zijn vijgebomen met de eerste vruchten; indien zij geschud worden, zo vallen zij dien op den mond, die ze eten wil.

Karoli1908Hu 12. Minden erősséged olyan, mint a zsenge gyümölcsű fügefa; ha megrázatnak, az evő szájába hullnak.

БКуліш 12. Всї замки твої похожі будуть на фиґовину з зрілими плодами; струснуть їх, і вони впадуть у рот тим, що схочуть наїстись.

Biblia1776 13. Katso, sinun kansas pitää tuleman niinkuin vaimot, ja sinun maas ovet pitää sinun vihollisilles kokonansa aukeneman, ja tulen pitää sinun salpas syömän.

Osat1551 13. Catzo/ sinun Canssas pite sinussa Waimoixi tuleman/ ia sinun Maas ouet pite sinun Wiholisilles aukeneman/ Ja Tulen pite sinun Salpas ylessömen. (Katso/ sinun

kansasi pitää sinussa waimoiksi tuleman/ ja sinun maas owet pitää sinun wihollisillesi aukeaman/ Ja tulen pitää sinun salpasi ylössyömän.)

MLV19 13 Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.

KJV 13. Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

Dk1871 13. Se, dit Folk er Kvinder i din Midte, dit Larids Porte ere aldeles opladte for dine Fjender; Ild har fortæret dine Poltstænger.

KXII 13. Si, ditt folk skall i dig varda till qvinnor, och dins lands portar skola dinom fiendanom öppnade varda, och elden skall upptära dina bommar.

PR1739 13. Wata, so rahwas on kui naesed sinno seas; so Ma wärrawid peab so waenlastele pärrani lahti tehtama; tulli peab so pomid ärrapölletama.

LT 13. Tavo tauta kaip moterys: krašto vartai bus plačiai priešams atverti, ugnis suės tavo užkaiščius.

Luther1912 13. Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Tore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel verzehren.

Ostervald-Fr 13. Voici, ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi; les portes de ton pays s'ouvrent à tes ennemis; le feu consume tes barres.

RV'1862 13. He aquí que tu pueblo será como mujeres en medio de tí: las puertas de tu tierra abriendo se abrirán a tus enemigos, fuego

SVV1770 13 Ziet, uw volk zal in het midden van u tot vrouwen worden; de poorten uws lands zullen uw vijanden wijd geopend worden;

consumirá tus barras.

het vuur zal uw grendelen verteren.

PL1881 13. Oto lud twój są niewiastami w pośród ciebie; nieprzyjaciołom twoim szeroko otworzone będą bramy ziemi twojej, a ogieó pożre zawory twoje.

Karoli1908Hu 13. Ímé, a te néped asszonynép te benned, földednek kapui tárva kitárulnak gyűlölőidnek, tűz emészti meg záraidat!

RuSV1876 13 Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настежь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои.

БКуліш 13. Ось, і нарід - мов жіноцтво в тебе: отвором отворяться ворота землї твоєї ворогам твоїм, і засови твої пожере огонь. -

FI33/38 14. Ammenna itsellesi vettä piirityksen varalta, vahvista varustuksiasi, astu liejuun, polje savea, käy kiinni tiilenmuottiin.

Biblia1776 14. Ammunna sinulles vettä siinä, missä sinä piiritetään; vahvista sinun linnas, mene saveen ja sotke sitä, ja tee vahvoja tiilejä.

CPR1642 14. Ammunna sinulles wettä: sillä sinä pijritetän: paranna sinun linnas mene saween ja sotke sitä ja tee wahwoja tijlejä. Mutta tulen pitä sinun syömän ja miecan surmaman.

Osat1551 14. Ammunna sinus Wette/ sille sinun pite scantzattaman/ Paranna sinun Linnas/ Mene Sauen sisel/ ia sotke site/ ia teghe wäkeuet tijlit. Mutta Tulen pite sinun ylessömen/ ia Miecan surmaman. (Ammenna sinus wettä/ sillä sinun pitää skantzattaman (piiritettämän)/ Paranna sinun linnasi/ Mene sawein sisälle/ ja sotke sitä/ ja tee wäkewät tiilet. Mutta tulen pitää sinun ylössyömän/ ja miekan surmaaman.)

MLV19 14 Draw you water for the siege. Strengthen

KJV 14. Draw thee waters for the siege, fortify

your fortresses. Go into the clay and tread the mortar. Make strong the brick kiln.

thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.

Dk1871 14. Drag dig Vand for Belæring, gør dine berustninger stælke; gak i Dyndet, og træd i Leret, tag fat paa reglovnen!

KXII 14. Hemta dig vatten, ty du skall belagd varda; förbättra din fäste, gack uti leret och trampa det, och gör starkt tegel.

PR1739 14. Wötta ennesele wet senna tarwis, kui lin kinni on, kohhenda ommad tuggewad liñnad; minne roja sisse, ja sötku soue, kohhenda teiliskiwwi ahjo.

LT 14. Turėk vandens atsargų tvirtovėje. Mink molį, gamink plytų tvirtovei sustiprinti!

Luther1912 14. Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden! Bessere deine Festen! Gehe in den Ton und tritt den Lehm und mache starke Ziegel!

Ostervald-Fr 14. Puise-toi de l'eau pour le siège; fortifie tes remparts! Entre dans la boue; foule l'argile; répare le four à briques!

RV'1862 14. Provéete de agua para el cerco, fortifica tus fortalezas, entra en el lodo, pisa el barro, fortifica el horno.

SVV1770 14 Schep u water ter belegering; versterk uw vastigheden; ga in de klei, en treed in het leem; verbeter den ticheloven.

PL1881 14. Naczerpaj sobie wody do oblężenia, zmacniaj twierdze twoje, wleź w błoto, i depcz glinę, oprawiwszy cegielnicę;

Karoli1908Hu 14. Meríts magadnak ostromhoz való vizet, javítsd erősségeidet; menj be a sárba, taposd az agyagot, javítsd a tégla-vetőt!

RuSV1876 14 Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.

БКуліш 14. Черпай же воду на ввесь час облягу; скріплюй замки в себе; лїзь у грязиво й міси глину; будуй піч і випалюй цеглу.

FI33/38 15. Siinä on tuli sinut kuluttava, miekka on sinut tuhoava, se on syövä sinut niinkuin syöjäsirkat, vaikka lisääntyisit kuin syöjäsirkat, vaikka lisääntyisit heinäsirkkojen tavoin.

Biblia1776 15. Mutta tulen pitää sinua syömän, ja miekan sinua surmaaman; sen pitää sinun syömän niinkuin paarmat; sen pitää lankeeman sinun päälles niinkuin ruohomadot.

CPR1642 15. Sen pitä sinun syömän nijncuin parmat sen pitä langeman sinun päälles nijncuin ruohomadot.

Osat1551 15. Sen pite sinun ylessömen ninquin Parmas/ Sen pite sinun ylitzes langeman/ ninquin parman/ Sen pite sinun ylitzes langeman ninquin Castiset. (Sen pitää sinun ylössyömän niinkuin paarmasi/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman/ niinkuin paarman/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman niinkuin kastiset (ruohomadot))

MLV19 15 There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the canker-worm. Make yourself many as the canker-worm. Make yourself many as the locust.

KJV 15. There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

Dk1871 15. Der skal Ild fortære dit Sværd udrydde dig, det skal fortære dig som Høskrækker; gør dig kun mangfoldig som Høskrækker, gør dig kun mangfoldig som Græshopper!

KXII 15. Men elden skall upptära dig, och svärdet döda dig; det skall uppäta dig, lika som en flogmatk; det skall öfverfalla dig, lika som en flogmatk; det skall öfverfalla dig, såsom gräshoppor.

PR1739 15. Seäl peab sind tulli ärrapölletama, moök peab sind ärrakautama, se peab sind ärrasöma kui Jeleki-linnud; sa ni paljuks kui Jeleki-linnud, sa ni paljuks kui rohhotirtsud.

LT 15. Ugnis ten praris tave, kardas naikins tave kaip skėriai, nors jūsų pačių būtų daug kaip skėrių ir vikšrų.

Luther1912 15. Aber das Feuer wir dich fressen und das Schwert töten; es wird dich abfressen wie ein Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Heuschrecken.

Ostervald-Fr 15. Là, le feu te consumera, l'épée t'exterminera; elle te dévorera comme la sauterelle. Multiplie-toi comme le jélek! Multiplie-toi comme les sauterelles!

RV'1862 15. Allí te consumirá el fuego, te talará la espada, tragará como pulgón: multiplícate como pulgón, multiplícate como langosta.

SVV1770 15 Het vuur zal u aldaar verteren; het zwaard zal u uitroeien, het zal u afeten, als de kevers, vermeerder u als sprinkhanen.

PL1881 15. Tam cię pożre ogieó, wytnie cię miecz, pożre cię jako chrząszcze; zgromadź się jako chrząszcze, zbierz się jako szaraócza.

Karoli1908Hu 15. Legott tűz emészt meg téged, fegyver irt ki téged, megemészt, mint a szöcske; szaporodjál bár, mint a szöcske, szaporodjál bár mint a sáska!

RuSV1876 15 Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.

БКуліш 15. Та там таки й пожере тебе огонь, посїче меч, й поїсть тебе, мов та гусень, хоч би намножився гусенню, нагромадив люда, як сарани.

FI33/38 16. Sinä olet lisännyt kauppiaasi lukuisammiksi kuin taivaan tähdet: syöjäsirkat ryöstävät ja lentävät pois.

Biblia1776 16. Enempi sinulla on kauppamiehiä kuin tähtiä taivaassa; mutta nyt heidän pitää itsensä hajoittaman niinkuin paarmat, ja

lentämän siitä pois.

CPR1642 16. Enämbi sinulla on cauppamiehiä cuin tähtiä on taiwas. Mutta nyt heidän pitä idzens hajottaman nijncuin parmat ja lendämän sijtä pois.

Osat1551 16. Enembi sinulla on Cauppamiehie/ quin Techtie Taiuas. Mutta nyt heiden pite itziens vloshaiottaman/ ninquin Parmat/ ia poislendemen. (Enempi sinulla on kauppamiehiä/ niinkuin tähtiä taiwaassa. Mutta nyt heidän pitää itseänsä uloshajoittaman/ niinkuin paarmat/ ja poislentämän.)

MLV19 16 You have multiplied your merchants above the stars of heaven. The canker-worm ravages and flees away.

KJV 16. Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

Dk1871 16. Du har havt flere Kræmmere end Stjerner paa Himmelen; Høskrækkerne bredte sig ud og fløj bort.

KXII 16. Du hafver flera köpmän än stjernorna äro på himmelen; men nu skola de utsprida sig, lika som flogmatk, och flyga bort.

PR1739 16. Sa olled kül ennesele saatnud paljo ennam kaupmehhi kui taewa tähhed: agga nemmad on kui Jeleki-liñnud, mis keigelt polelt peäle tullewad, ja ärralennawad.

LT 16. Nors tavo pirklių yra tiek, kiek dangaus žvaigždžių, jie kaip skėrių vikšrai išsiners ir nuskris!

Luther1912 16. Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer und davonfliegen.

Ostervald-Fr 16. Tes marchands sont plus nombreux que les étoiles du ciel: la sauterelle dépouille et s'envole!

RV'1862 16. Multiplicaste tus mercaderes más que las

SVV1770 16 Gij hebt meer handelaars, dan er sterren

estrellas del cielo: el pulgón hizo presa, y voló.

aan den hemel zijn; de kevers zullen invallen, en er van vliegen.

PL1881 16. Rozmnożyłeś kupców twoich nad gwiazdy niebieskie; ale jako chrząszcze przypadają i odlatują, tak i ci.

Karoli1908Hu 16. Többen voltak kalmáraid, mint az égnek csillagai: a szöcske csapong és elrepül!

RuSV1876 16 Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.

БКуліш 16. Більш у тебе купців, ніж зір на небі, стало; та ся сарана розсїється-розлетиться хутко.

FI33/38 17. Sinulla on ennusmiehiä kuin heinäsirkkoja, kirjureita kuin sirkkaparvea, joka asettuu aidoille kylmänä päivänä; kun aurinko on noussut, ne pakenevat, eikä kukaan tiedä paikkaa, missä ne ovat.

Biblia1776 17. Sinun ylimmäistäs on niin monta niinkuin ruohomatoja, ja päämiehiäs niinkuin paarmoja, jotka heitänsä aidoille vilun aikana sioittavat; mutta kuin aurinko nousee, niin he sieltä lähtevät, ettei siaakaan tuta, kussa he olivat.

CPR1642 17. Sinun Herras on nijn monda nijncuin ruohomato ja Päämiestäs nijncuin parmoja jotca heitäns aidoille wilupäiwinä sioittawat. Mutta cosca Auringo nouse nijn he sieldä lähtewät ettei tietäckän cuhunga he jääwät.

Osat1551 17. Sinun HERRAS ouat nin monda quin Castiset/ ia sinun Pämiehes/ ninquin Parmat/ iotca heitens Aitain päle wilupeiuine asettauat. Mutta quin Auringo ylesnouse/ nin he sielde heitens wieuet/ ettei heiden Sians tiedhä/ cuhunga he iäuet. (Sinun herrasi owat niin monta kuin kastiset/ ja sinun päämiehesi/ niinkuin paarmat/ jotka heitänsä aitain päälle wilupäiwinä asettawat. Mutta kuin aurinko

ylösnousee/ niin he sieltä heitänsä wiewät/ ettei heidän sijansa tiedä/ kuhunka he jääwät.)

MLV19 17 Your rulers are as the locusts and your marshals as the swarms of grasshoppers, which encamp in the hedges in the cold day, but when the sun arises they flee away and their place is not known where they are.

KJV 17. Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

Dk1871 17. Dine kronede ere som Græshopper og dine Høvedsmænd som Græshoppesværme, hvilke lægge sig paa Murene, naar Dagen er kold; men naar Solen bryder frem da flyve bort, saa at deres Sted ikke kendes; hvor ere de?

KXII 17. Dine herrar äro så månge som gräshoppor, och dine höfvitsmän lika som flogmatkar, hvilke sig lägra uppå gårdar i de kalla dagar; men när solen uppgår, så draga de dädan, att man icke vet hvar de blifva.

PR1739 17. So üllemaid würstid on ni paljo kui rohhotirtsud, ja so pealikkuid kui suur hulk rohhotirtsusid, mis külmal päwal jäwad aedade äre seisma; ja kui pääw touseb, siis ulkuwad nemmad ümber, et nende paika polle teädage, kus nemmad olnud.

LT 17. Tavo valdininkai ir vadai yra kaip skėrių būrys, kuris guli, o saulei patekėjus, nulekia, ir niekas nežino, kur jis yra.

Luther1912 17. Deiner Herden sind so viel wie Heuschrecken und deiner Hauptleute wie Käfer, die sich an die Zäune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgeht,

Ostervald-Fr 17. Tes princes sont comme des sauterelles, tes capitaines comme une multitude de sauterelles qui se posent sur les haies au temps froid; quand le soleil se lève, elles

heben sie sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben.

RV'1862 17. Tus príncipes serán como langostas, y tus grandes como langostas de langostas que se asientan en vallados en día de frio: salido el sol se mudan, y no se conoce el lugar donde estuvieron.

PL1881 17. Panowie twoi są jako szaraócza, a hetmani twoi jako wielcy chrząszcze, którzy się kładą obozami na płotach czasu zimna, jedno słoóce weszło, alić odlatują, i nie znać miejsca ich, gdzie byli.

RuSV1876 17 Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен , и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.

FI33/38 18. Sinun paimenesi, Assurin kuningas, ovat nukkuneet, sinun ylhäisesi jääneet liikkumattomiksi. Sinun väkesi on hajaantunut vuorille, eikä ole kokoajaa.

s'enfuient, et l'on ne connaît plus le lieu où elles sont.

SVV1770 17 Uw gekroonden zijn als de sprinkhanen, en uw krijgsoversten als de grote kevers, die zich in de heiningmuren legeren in de koude der dagen; wanneer de zon opgaat, zo vliegen zij weg, alzo dat hun plaats onbekend is, waar zij geweest zijn.

Karoli1908Hu 17. Fejedelmeid mint a sáska, vezéreid mint a tücsök-raj; hideg időkben gyepűkben tanyáz, napkeletkor pedig elrepül, és helye sem tudható meg, hol volt.

БКуліш 17. Князї твої, мов сарана, гетьмани - як рій мушки; як похолодне, ховаються в щілинах мурів, а зійде сонце, - вони розлетїлись, і не будеш знати, де вони гнїздились.

Biblia1776 18. Sinun paimenes, sinä Assurin kunigas, pitää makaaman, ja sinun voimallises pitää maata paneman; sinun kansas pitää vuorille hajoitettaman, ja ei pidä kenenkään heitä kokooman.

CPR1642 18. Sinun paimenes Assurin Cuningas pitä macaman ja sinun woimallises pitä maata paneman ja sinun Canssas pitä wuorille hajotettaman ja ei pidä kenengän heitä cocoman.

Osat1551 18. Sinun Paimenes pite macaman/ o Assurin Kuningas/ ia sinun Wäkeueises pite maata paneman/ Ja sinun Canssas pite Wortein päle haiotettaman/ ia eikengen pidhe heite cocoman. (Sinun paimenesi pitää makaaman/ oi Assurin kuningas/ ja sinun wäkewäisesi pitää maata paneman/ Ja sinun kansasi pitää wuorten päälle hajoitettaman/ ja eikenkään pidä heitä kokoaman.)

MLV19 18 Your shepherds slumber, O king of Assyria. Your nobles are at rest. Your people are scattered upon the mountains and there is none to gather them.

KJV 18. Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

Dk1871 18. Dine Hyrder ere hensovede, o Assurs Konge! dine ypperlige Mænd ligge i Ro; dit Folk, de ere adspredte paa Bjergene, og der er ingen, som samler dem.

KXII 18. Dine herdar skola sofva, o Konung i Assur; dine mägtige skola lägga sig, och ditt folk skall uppå bergen förströdt varda, och ingen skall församla dem.

PR1739 18. So karjatsed tukkuwad, oh Assuri kunningas! so aulissed on maas: so rahwas on mäggede peäl laiale pillatud, ja ei polle sedda, kes koggub.

LT 18. Asirijos karaliau, tavo ganytojai snaudžia ir kilmingieji miega, tauta išsklaidyta kalnuose, nėra kas ją surenka.

Luther1912 18. Deine Hirten werden schlafen, o König zu

Ostervald-Fr 18. Tes pasteurs sommeillent, roi d'Assyrie!

Assur, deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreut sein, und niemand wird sie versammeln.

RV'1862 18. Durmieron tus pastores, o! rey de Asiria reposaron tus valientes: tu pueblo se derramó por los montes, y no hay quien le junte.

PL1881 18. Zdrzemią się pasterze twoi, o królu Assyryjski! leżeć będą sławni twoi; obfitość ludu twego będzie po górach, ale nie będzie, ktoby go zgromadził.

RuSV1876 18 Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.

FI33/38 19. Auttamaton on sinun perikatosi, parantumaton sinun haavasi. Kaikki, jotka kuulevat sanoman sinusta, paukuttavat sinulle käsiänsä. Sillä ketä ei olisi yhäti kohdannut sinun pahuutesi?

CPR1642 19. Ei pidä kenengän sinun wahingotas walittaman eikä sinun rangaistuxestas sureman waan caicki jotca näitä sinusta

Tes hommes vaillants reposent. Ton peuple est dispersé sur les montagnes, il n'y a personne qui le rassemble.

SVV1770 18 Uw herders zullen sluimeren, o koning van Assur! uw voortreffelijken zullen zich leggen, uw volk zal zich op de bergen wijd uitbreiden, en niemand zal ze verzamelen.

Karoli1908Hu 18. Szunnyadoznak pásztoraid, Assiria királya, feküsznek [4†] vitézlő hőseid; néped a hegyeken széledez, és nincsen, a ki összegyűjtse.

БКуліш 18. Пастирі твої поснули, царю Ассирийський, а вельможі й собі куняють; люде твої скрізь по горах розбіглись, і нікому їх поскликати.

Biblia1776 19. Ei pidä kenenkään sinun vahinkoas parantaman, eikä sinun rangaistuksestas sureman; vaan kaikki, jotka näitä sinusta kuulevat, pitää käsiänsä sinusta yhteen lyömän; sillä ketä ei ole sinun pahuutes ilman lakkaamata kohdannut.

Osat1551 19. Eikengen pidhe sinun wahingotas walittaman/ eike sinun Rangastoxestas sureman. Waan caiki iotca neite sinusta

cuulewat pitä käsilläns sinusta paucuttaman: sillä ketä ei ole sinun pahudes ilman lackamat cohdannut?

cwleuat/ pite käsillens sinun ylitzes paukuttaman. Sille kenenge ylitze ei ole sinun Pahudhes ilman lackamat ylitzekeunyt? (Eikenkään pidä sinun wahinkoasi walittaman/ eikä sinun rangaistustasi sureman. Waan kaikki jotka näitä sinusta kuulewat/ pittä käsillänsä sinun ylitses paukuttaman. Sillä kenenkä ylitse ei sinun pahuutesi ilman lakkaamatta ylitse käynyt?)

MLV19 19 There is no alleviation of your hurt. Your wound is grievous. All who hear the report of you clap their hands over you, for upon whom has not your wickedness passed continually?

KJV 19. There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

Dk1871 19. Der er ingen Lindring for din Skade, ulægeligt er dit Saar; alle, som høre Tidende om dig, klappe i Hænderne over dig; thi hvem gik ikke din Ondskab bestandigt ud over?

KXII 19. Ingen skall begråta din skada, eller bekymra sig om dina plågo, utan alle de, som detta om dig höra, skola klappa med sina händer öfver dig; ty öfver hvem är din ondska utan återvändo icke gången?

PR1739 19. Ei lähhä so haaw komale, so wigga teeb haiget: keik, kes jutto sinnust kuulwad, plaksutawad kässi so pärrast, sest kelle peäle ei olle sinno kurjus käinud allati?

LT 19. Tavo žlugimas nesustabdomas, žaizda mirtina. Visi, išgirdę šią žinią apie tave, ploja rankomis, nes tavo nedorybė palietė visus.

Luther1912 19. Niemand wird deinen Schaden lindern, und deine Wunde wird unheilbar sein. Alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klatschen; denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

RV'1862 19. No hay cura para tu quebradura: tu herida se encrudeció: todos los que oyeren tu fama, batirán las manos sobre tí; porque, ¿sobre quién no pasó continuamente tu malicia?

PL1881 19. Niemasz lekarstwa na ranę twoję, nieuleczona jest plaga twoja; wszyscy, którzy powieść o tobie usłyszą, klaskać będą rękoma nad tobą; bo na kogoż ustawicznie nie przychodziło okrucieóstwo twoje?

RuSV1876 19 Нет врачевства для раны твоей, болезненна язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо на кого не простиралась беспрестанно злоба твоя?

Ostervald-Fr 19. Il n'y a point de remède à ta blessure; ta plaie est mortelle! Tous ceux qui entendront parler de toi battront des mains sur toi; car qui est-ce qui n'a pas continuellement éprouvé les effets de ta malice?

SVV1770 19 Er is geen samentrekking voor uw breuk, uw plage is smartelijk; allen, die het gerucht van u horen, zullen de handen over u klappen; want over wien is uw boosheid niet geduriglijk gegaan?

Karoli1908Hu 19. Nincs enyhítés a te sebedre, gyógyíthatatlan a te nyavalyád. A kik híredet hallják, mind tapsolnak feletted, mert kire nem hatott volna ki a te gonoszságod soha?

БКуліш 19. О, нема лїку на твою рану; нїхто не загоїть її. Хто про тебе перечує, заплеще в долонї; над ким бо не тяготїла лютість твоя?

HABAKUK

1 luku

Jumalan kansan rappiotila. Kaldea on nouseva kurittajaksi.

FI33/38 1. Ennustus, jonka profeetta Habakuk näki.

CPR1642 1. TÄmä on se rascaus jonga Propheta Habacuc on nähnyt:

MLV19 1 The burden which Habakkuk the prophet saw.

Dk1871 1. Profetien, som Habakuk, Profeten, har skuet.

PR1739 1. Raske ennekulutamiñe, mis prohwet Habakuk on näinud.

Luther1912 1. Dies ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat.

RV'1862 1. LA carga que vió Habacuc pro- feta.

Biblia1776 1. Tämä on se raskaus, jonka propheta Habakuk on nähnyt.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus/ ionga se Propheta Habacuc nähnyt on. (Tämä on se raskaus/ jonka se propheta Habacuc nähnyt on.)

KJV 1. The burden which Habakkuk the prophet did see.

KXII 1. Detta är den tunge, som Propheten Habacuc sett hafver.

LT 1. Regėjimas, kurį matė pranašas Habakukas.

Ostervald-Fr 1. Prophétie révélée à Habacuc, le prophète.

SVV1770 1 De last, welken Habakuk, de profeet, gezien heeft.

PL1881 1. Brzemię, które widział prorok Abakuk.

RuSV1876 1 Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум.

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minun täytyy apua huutaa, ja sinä et kuule, parkua sinulle: Väkivaltaa! ja sinä et auta?

CPR1642 2. HERra cuinga cauwan minun pitä huutaman ja et sinä tahdo cuulla cuinga cauwan minun pitä parcuman wäkiwallan tähden ja et sinä tahdo autta:

MLV19 2 O Jehovah, how long shall I cry and you will not hear? I cry out to you of violence and you will not save.

Dk1871 2. Hvor længe, Herre ! har jeg dog raabt, og du vil ikke høre! jeg raaber til dig over Vold, og du vil ikke frelse.

Karoli1908Hu 1. A teher, a melyet Habakuk próféta látott.

БКуліш 1. Видиво, явлене пророку Аввакумові:

Biblia1776 2. Herra, kuinka kauvan minun pitää huutaman, ja et sinä tahdo kuulla? kuinka kauvan minun pitää parkuman väkivallan tähden, ja et sinä tahdo auttaa?

Osat1551 2. HERRA quincauuan minun pite parcuman/ ia et sine tadho cwlla ? Quincauuan minun pite sinun tyges parcuman wäkiuallan ylitze/ ia et sine tadho autta ? (HERRA kuinkauan minun pitää parkuman/ ja et sinä tahdo kuulla? Kuinkauan minun pitää sinun tykösi parkuman wäkiwallan ylitse/ ja et sinä tahdo auttaa?)

KJV 2. O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

KXII 2. Herre, huru länge skall jag ropa, och du vill icke höra? Huru länge skall jag ropa till dig för öfvervålds skull, och du vill icke hjelpa?

PR1739 2. Jehowa kui kaua pean ma karjuma, ja sinna ei wötta kuulda? kui kaua pean ma so pole kissendama wäekauba tö pärrast, ja sa ei sada mitte abbi?

LT 2. Viešpatie, kaip ilgai aš šauksiu, o Tu neišklausysi, šauksiu apie smurtą, o Tu negelbėsi!

Luther1912 2. HERR, wie lange soll ich schreien, und du willst mich nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, und du willst nicht helfen?

Ostervald-Fr 2. Jusqu'à quand, ô Éternel, crierai-je sans que tu écoutes? Jusqu'à quand crierai-je à toi: Violence! sans que tu sauves?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo, o! Jehová, clamaré, y no oirás? ¿daré voces a tí a causa de la violencia, y no salváras?

SVV1770 2 HEERE! hoe lang schreeuw ik, en Gij hoort niet, hoe lang roep ik geweld, tot U, en Gij verlost niet!

PL1881 2. Dokądże wołać będę, o Panie! a nie wysłuchasz? Dokądże do ciebie przed gwałtem krzyczeć będę, a nie wybawisz?

Karoli1908Hu 2. Meddig kiáltok még oh Uram, és nem hallgatsz meg! Kiáltozom hozzád az erőszak miatt, [1†] és nem szabadítasz meg!

RuSV1876 2 Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?

БКуліш 2. Ой докіль, Господи, буду я взивати, а ти не почуєш, - буду голосити до тебе про насиллє, а ти не спасеш?

FI33/38 3. Minkätähden sinä annat minun nähdä vääryyttä ja itse katselet turmiota? Minun edessäni on hävitys ja väkivalta; on syntynyt riita, ja on noussut tora.

Biblia1776 3. Miksis minulle vaivaa ja työtä osoitat? miksis minun annat nähdä ryövyyttä ja väkivaltaa minun ympärilläni? riita ja tora saa vallan.

CPR1642 3. Mixis minulle waiwa ja työtä osotat? mixis minulle ryöwyttä ja wäkiwalda osotat?

Osat1551 3. Mixis osotat minulle waiua ia tötä ? Mixis osotat minulle Röueust ia Wäkiualta. Walda

ylitzekeupi Oikiudhen/ (Miksis osoitat minulle waiwaa ja työtä? Miksis osoitat minulle ryöwäystä ja wäkiwaltaa. Walta ylitsekäypi oikeuden/)

MLV19 3 Why do you show me wickedness and look upon perverseness? For destruction and violence are before me and there is strife and contention rises up.

KJV 3. Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.

Dk1871 3. Hvorfor lader du mig skue Uret og ser selv paa Jammer? Ødelæggelse og Vold er for mit Ansigt, og der kom Trætte, og Kiv rejser sig.

KXII 3. Hvi låter du mig se mödo och arbete? Hvi hafver du låtit mig se rof och öfvervåld? Våld går öfver rätt.

PR1739 3. Miks sa lassed mind nähha nurjatumat tööd, ja watad peält sedda waewa? ja ärraraiskaminne ja wäekauba tö on minno ees, ja riid ja taplus on, mis töstetakse.

LT 3. Kodėl man leidi patirti nedorybę ir vargą? Priespauda ir smurtas prieš mane, visur kyla vaidai ir barniai.

Luther1912 3. Warum lässest du mich Mühsal sehen und siehest dem Jammer zu? Raub und Frevel sind vor mir. Es geht Gewalt über Recht.

Ostervald-Fr 3. Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et regardes-tu la perversité? L'oppression et la violence sont devant moi; il y a des querelles, et la discorde s'élève.

RV'1862 3. ¿Por qué me haces ver iniquidad, y haces que mire molestia, y que saco y violencia esté delante de mí, y haya quien levante pleito y contienda?

SVV1770 3 Waarom laat Gij mij ongerechtigheid zien, en aanschouwt de kwelling? Want verwoesting en geweld is tegen mij over, en er is twist, en men neemt gekijf op.

PL1881 3. Przeczże dopuszczasz, abym patrzył na nieprawość, i widział bezprawie, i zgubę, i gwałt przeciwko sobie? i przecz się znajduje ten, który swar i niezgodę roznieca?

Karoli1908Hu 3. Miért láttatsz velem hamisságot, és szemléltetsz nyomorgatást? Pusztítás és erőszak van előttem, per keletkezik és versengés támad!

RuSV1876 3 Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть набедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор.

БКуліш 3. Про що даєш бачити менї кривду, й дивитись на нужду? Рабунок і насильство перед очима в мене; родиться що-раз більше ворогуваннє, підіймається незгода.

FI33/38 4. Sentähden on laki heikko, ja oikeus ei tule milloinkaan voimaan. Sillä jumalaton saartaa vanhurskaan; sentähden oikeus vääristetään.

Biblia1776 4. Sentähden hyljätään laki, ja oikeus ei koskaan saa edes käydä; sillä jumalatoin sortaa vanhurskasta, sentähden tehdään väärät tuomiot.

CPR1642 4. Wäkiwalda woitta oikeuden sentähden käy paljo toisin cuin oikein on: sillä jumalatoin sorta wanhurscasta sentähden tehdän wäärät duomiot.

Osat1551 4. Senteden teuty Lain horiuua/ ia ei ychten Oikius taidha Loppua saadha. Sille se Jumalatoin sortapi site Wanhurskasta/ Senteden wäret Domiot tedhän. (Sentähden täytyy lain horjua/ ja ei yhtään oikeus taida loppua saada. Sillä se jumalatoin sortaapi sitä wanhurskasta/ sentähden wäärät tuomiot tehdään.)

MLV19 4 Therefore the law is slacked and justice never goes forth. For the wicked man

KJV 4. Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the

surrounds the righteous man, therefore justice goes forth perverted.

wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

Dk1871 4. Derfor er Lov magtesløs, og Ret kommer aldrig frem; thi de ugudelige omringe den retfærdige, derfor kommer Retten forvendt ud.

KXII 4. Derföre måste lagen blifva tillbaka, och ingen rätt kan till ända komma; ty den ogudaktige öfverfaller den rättfärdiga, derföre gå vrånga domar.

PR1739 4. Sepärrast jääb kässo-öppetus järrele, ja ei tulle ial wälja, mis kohhus: sest kes öäl, se pirab selle öige ümber, sepärrast tulleb woöreti kohhus wälja.

LT 4. Įstatymas nusilpo, į teisingumą nekreipiama dėmesio, nedorėlis apsuka teisųjį, teisme sprendimas iškraipomas!

Luther1912 4. Darum ist das Gesetz ohnmächtig, und keine rechte Sache kann gewinnen. Denn der Gottlose übervorteilt den Gerechten; darum ergehen verkehrte Urteile.

Ostervald-Fr 4. Aussi la loi est impuissante, et le jugement n'est jamais rendu selon la vérité; le méchant environne le juste, c'est pourquoi l'on rend des jugements iniques.

RV'1862 4. Por lo cual la ley es debilitada, y el juicio no sale perpetuo; porque el impío calumnia al justo: a esta causa el juicio sale torcido.

SVV1770 4 Daarom wordt de wet onderlaten, en het recht komt nimmermeer voort; want de goddeloze omringt den rechtvaardige; daarom komt het recht verdraaid voor.

PL1881 4. Dlatego naruszony bywa zakon, a prawu się nigdy dosyć nie dzieje; albowiem niepobożny otacza sprawiedliwego, dlatego wychodzi sąd przewrotny.

Karoli1908Hu 4. Azért inog a törvény, és nem érvényesül az igaz ítélet; [2†] mert gonosz hálózza be az igazat, azért származik hamis ítélet!

RuSV1876 4 От этого закон потерял силу, и суда

БКуліш 4. Ось, закон утратив силу, справедливого

правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.

суду нема; безбожний перемагає праведного, а суд виходить переворотний.

FI33/38 5. Katsokaa kansojen joukkoon, katselkaa ja kauhistukaa, sillä minä teen teidän päivinänne teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrottaisiin.

Biblia1776 5. Katsokaat pakanain seassa, katsokaat ja ihmetelkäät, ja hämmästykäät; sillä minä teen työn teidän aikananne, jota ei teidän pidä uskoman, kuin siitä puhutaan.

CPR1642 5. CAdzocat pacanain seas cadzocat ja ihmetelkät: sillä minä teen jotakin teidän aicanan jota ei teidän pidä uscoman cosca sijtä puhutan.

Osat1551 5. Catzocat Pacanain seas/ Catzocat ia ihmectelkö ia hemmestykö/ Sille mine tadhon iotaki tedhe teiden aicanan/ iota ei teiden vskoman pidhe/ coska sijte puhutan. (Katsokaat pakanain seassa/ Katsokaat ja ihmetelkää ja hämmästykää/ SIllä minä tahdon jotakin tehdän teidän aikanan/ jota ei teidän uskoman pidä? koska siitä puhutaan.)

MLV19 5 Behold you* scoffers and look and wonder marvelously. For I am working a work in your* days, which you* will not believe though it is told you*.

KJV 5. Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for I will work a work in your days, which ye will not believe, though it be told you.

Dk1871 5. Ser ud iblandt Hedningerne, og skuer; forundrer eder, og vorder forundrede; thi jeg gør en Gerning i eders Dage, I vilde ikke tro

KXII 5. Ser ibland Hedningarna; ser till, och förundrer eder ty jag vill något göra i edrom tid, det i icke tro skolen, då man derom

den, naar den fortaltes.

PR1739 5. Katsuge pagganatte seas, ja wadage, ja pange wägga immeks: sest ma teen üht teggo teie aial, mis teie ei ussu, kui sedda juttustakse.

Luther1912 5. Schaut unter den Heiden, seht und verwundert euch! denn ich will etwas tun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird.

RV'1862 5. Mirád en las gentes, y ved, y maravilláos, maravilláos; porque obra será hecha en vuestros dias, que cuando se os contare, no la creeréis.

PL1881 5. Spojrzyjcie na narody a obaczcie i dziwujcie się z zdumieniem, przeto, iż czynię nieco za dni waszych, o czem gdy wam powiadać będą, nie uwierzycie.

RuSV1876 5 Посмотрите между народами и внимательно вглядитесь,и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.

talar.

LT 5. ‘‘Dairykitės tarp tautų ir įsidėmėkite, didžiai stebėkitės, nes jūsų dienomis darysiu darbą, kuriuo jūs netikėtumėte, jei jums kas apie tai pasakotų.

Ostervald-Fr 5. Voyez parmi les nations, et soyez étonnés, soyez stupéfaits! Car je vais faire en vos jours une œuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.

SVV1770 5 Ziet onder de heidenen, en aanschouwt, en verwondert u, verwondert u, want Ik werk een werk in ulieder dagen, hetwelk gij niet geloven zult, als het verteld zal worden.

Karoli1908Hu 5. Nézzetek szét a népek között, vizsgálódjatok és csodálkozással csodálkozzatok, mert oly dolgot cselekszem a ti napjaitokban, mit el sem hinnétek, ha beszélnék!

БКуліш 5. Розгляньтесь проміж народами, придивітесь уважно (моїм дїлам), а ви зачудуєтесь; я бо ще за ваших часів учиню таке, що ви б і не повірили, як би вам хто розповідав.

FI33/38 6. Sillä katso, minä nostan kaldealaiset, tuiman ja rajun kansan, joka kulkee maata lavealti ja ottaa omaksensa asuinsijat, jotka eivät ole sen.

Biblia1776 6. Sillä katso, minä herätän Kaldealaiset, haikian ja nopian kansan, jonka pitä vaeltaman niin leviältä kuin maa on, ja omistaman ne asumiset, jotka ei heidän omansa ole;

CPR1642 6. Sillä cadzo minä herätän Chalderit haikian ja nopian Canssan jonga pitä waeldaman nijn lewiäldä cuin maa on ja omistaman ne asumiset jotca ei heidän omans ole.

Osat1551 6. Sille catzo/ mine tadhon ylesherette ne Caldeit/ ydhen haikian ia nopian Canssan/ ioca waeldaman pite/ nin leuielde quin Maa on/ omistaman ne Asumiset/ iotca ei heiden omans ole. (Sillä katso/ miin tahdon ylösherättää ne Kaldeit/ yhden haikean ja nopean kansan/ joka waeltaman pitää/ niin lewiältä kuin maa on/ omistaman ne asumiset/ jotka ei heidän omansa ole.)

MLV19 6 For behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, who march through the breadth of the earth to possess dwelling-places that are not theirs.

KJV 6. For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not theirs.

Dk1871 6. Thi se, jeg opvækker Kaldæerne, et barsk og hastigt Folk, som farer frem, saa vidt som Jorden naar, for at tage Boliger til Eje, som ikke høre det til.

KXII 6. Ty si, jag vill uppväcka de Chaldeer, ett bittert och snart folk, hvilket draga skall så vidt som landet är, till att intaga de boningar som icke äro deras.

PR1739 6. Sest wata, ma sadan ülles Kaldea-mehhed, üks rahwas, kel kibbe ja äkkilinne meel on, kes

LT 6. Aš sukelsiu chaldėjus, kurie siekia užimti jiems nepriklausančias žemes, kitų

lähhäb sedda maad läbbi ni lai kui ta on, et ta saaks pärrida need honed, mis ep olle temma pärralt.

Luther1912 6. Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitteres und schnelles Volk, welches ziehen wird, soweit die Erde ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind,

RV'1862 6. Porque he aquí que yo levanto los Caldeos, nación amarga y presurosa, que camina por la anchura de la tierra para poseer las habitaciones agenas.

PL1881 6. Albowiem oto Ja wzbudzę Chaldejczyków, naród srogi i prędki, który szeroko pójdzie przez ziemię, aby posiadł mieszkania cudze.

RuSV1876 6 Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

FI33/38 7. Se on hirmuinen ja peljättävä, siitä itsestään tulee sen oikeus ja sen korkeus.

CPR1642 7. Joca pitä hirmuinen ja julma oleman käskemän ja waatiman nijncuin hän tahto.

gyvenvietes.

Ostervald-Fr 6. Car voici, je vais susciter les Caldéens, ce peuple cruel et impétueux, qui parcourt de vastes étendues de terre, pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.

SVV1770 6 Want ziet, Ik verwek de Chaldeen, een bitter en snel volk, trekkende door de breedten der aarde, om erfelijk te bezitten woningen, die de zijne niet zijn.

Karoli1908Hu 6. Mert ímé, feltámasztom a Káldeusokat, a kegyetlen és vakmerő nemzetet, a mely eljárja a földet széltében, hogy hajlékokat foglaljon el, a melyek nem az övéi.

БКуліш 6. Ось бо, я підійму Халдеїв, нарід жорстокий, та бутний, що широко по землї буяє, щоб загорнути осади, які до його нїколи не належали.

Biblia1776 7. Joka pitää hirmuinen ja julma oleman, käskemän ja vaatiman, niinkuin hän tahtoo.

Osat1551 7. Ja pite hirmulisen ia iulman oleman/ ia keskemen ia waatiman/ ninquin hen tacto.

(Ja pitää hirmullisen ja julman oleman/ ja käskemään ja waatimaan/ niinkuin hän tahtoo.)

MLV19 7 They are fearful and dreadful. Their judgment and their dignity proceed from themselves.

KJV 7. They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

Dk1871 7. Frygteligt og forfærdeligt er det; fra det gaar dets Ret og Ovorhøjhed ud.

KXII 7. Och skall vara grufveligit och förfärligit; och skall bjuda och tvinga såsom det vill.

PR1739 7. Sesamma on hirmus, ja tulleb karta; ta käest tulleb wälja, mis ta öigeks arwab ja moistab.

LT 7. Tai žiauri ir baisi tauta, jie patys nusprendžia, kas teisu ir garbinga.

Luther1912 7. und wird grausam und schrecklich sein; das da gebeut und zwingt, wie es will.

Ostervald-Fr 7. Il est redoutable et terrible; c'est de lui-même que procèdent sa loi et sa grandeur.

RV'1862 7. Espantosa y terrible, de ella misma saldrá su derecho y su grandeza.

SVV1770 7 Schrikkelijk en vreselijk is hetzelve; zijn recht en zijn hoogheid gaat van hemzelven uit.

PL1881 7. Straszny jest i ogromny; od niego samego wynijdzie sąd jego, i wywyższenie jego.

Karoli1908Hu 7. Rettenetes és iszonyatos ez, maga szerzi törvényét és hatalmát.

RuSV1876 7 Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его.

БКуліш 7. Страшний він і грізний, сам собі становить він право, рядить, як сам хоче.

FI33/38 8. Sen hevoset ovat nopeammat kuin

Biblia1776 8. Hänen hevosensa ovat nopiammat kuin

pantterit, ne juoksevat kiivaammin kuin sudet illoin. Sen ratsumiehet kiidättävät — kaukaa tulevat sen ratsumiehet, ne lentävät, niinkuin kotka syöksyy syönnökselleen.

pardit, ja purevaisemmat kuin sudet ehtoolla; hänen ratsasmiehensä vaeltavat lavialta; ja hänen ratsasmiehensä tulevat kaukaa, ja lentävät, niinkuin kotka rientää raadolle.

CPR1642 8. Hänen orhins owat nopiammat cuin Pardit ehtona ja purewaiset cuin sudet. Hänen radzastajans waeldawat cauca suurin joucoin nijncuin he lennäisit ja nijncuin cotca riendä raadolle.

Osat1551 8. Henen Orhins ouat nopiammat/ quin Sudhet echtona. Henen Reisznärins waeldauat swrein Jouckoin cansa caucaisesta/ quin he lendeisit/ ninquin Cotka riende Raatoin tyge. (Hänen orhinsa owat nopeammat/ kuin sudet ehtoona. Hänen räisnärinsä (ratsasmiehensä) waeltawat suurein joukkoin kanssa kaukaisesta/ kuin he lentäisit/ niinkuin kotka rientää raatoin tykö.)

MLV19 8 Their horses also are swifter than leopards and are more fierce than the evening wolves. And their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from far. They fly as an eagle that hastens to devour.

KJV 8. Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.

Dk1871 8. Og dets Heste ere lettere end Par dere og hidsigere end Ulve om Aftenen, og dets Ryttere brede sig ud, ja, dets Ryttere komme langt borte fra, de fiyve som en Ørn, der

KXII 8. Deras hästar äro raskare än parder, så äro de ock ilsknare än ulfvar om aftonen; hans resenärer draga med storom hopom fjerranefter, lika som de flögo, såsom örnar

haster efter Æde.

PR1739 8. Ja temma hobbosed on kermemad kui pardri-metsalissed, ja ablamad kui hundid öhto aial, ja temma rüütlid andwad ennast laiale: ja ta rüütlid tullewad kaugelt, nemmad lendawad kui kotkas, mis töttab söma.

Luther1912 8. Ihre Rosse sind schneller denn die Parder und behender denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen in großen Haufen von ferne daher, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.

RV'1862 8. Y serán sus caballos más ligeros que tigres, y más agudos que lobos de tarde; y sus caballeros se multiplicarán: vendrán de léjos sus caballeros, y volarán como águilas que se apresuran a la comida.

PL1881 8. Konie jego prędsze będą niż lamparty, a sroższe nad wilki wieczorne; szeroko rozciągną się jezdni jego, a jezdni jego z daleka przyjdą, przylecą jako orzeł spieszący się do żeru.

RuSV1876 8 Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны

hasta sig till ett as.

LT 8. Jų žirgai greitesni už leopardus. Jie plėšresni negu stepių vilkai. Raiteliai išsiskleidžia, jie atjoja iš toli, jie skrenda kaip erelis prie grobio.

Ostervald-Fr 8. Ses chevaux sont plus légers que les léopards, plus ardents que les loups du soir, et ses cavaliers s'avancent fièrement; ses cavaliers viennent de loin, ils volent comme l'aigle qui fond sur sa proie.

SVV1770 8 Want zijn paarden zijn lichter dan de luipaarden, en zij zijn scherper dan de avondwolven, en zijn ruiters verspreiden zich; ja, zijn ruiters zullen van verre komen, zij zullen vliegen als een arend, zich spoedende om te eten.

Karoli1908Hu 8. És lovai serényebbek a párduczoknál, és gyorsabbak az estveli [3†] farkasoknál, és előtörtetnek az ő lovasai; és az ő lovasai messziről jőnek, repülnek, mint a zsákmányra siető keselyű.

БКуліш 8. В його конї бистрійші над парди, а швидкійші над вовки смерком; кінниця

конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу.

його розбігається на всї боки; орлом приходять-прилїтають їздецї його здалека, й кидаються на здобич.

FI33/38 9. Se tulee kaikkinensa väkivallan tekoon, heidän kasvojensa suunta on suoraan eteenpäin; se kokoaa vankeja kuin hietaa.

Biblia1776 9. He tulevat kaikki vahingoittamaan; he kääntävät kasvonsa itään päin, ja kokoovat vankeja niinkuin santaa.

CPR1642 9. He tulewat caickia wahingoittaman: cuhunga he tahtowat nijn he carcawat läpidze cuin itätuuli ja he cocowat fangeja nijncuin sanda.

Osat1551 9. He tuleuat caikitynni wahingoittaman/ Edescuhunga he tactouat/ nin he lepitzecarcauat/ ninquin Itetwli/ ia Fangit he ychtencocouat/ ninquin Sanda. (He tulewat kaikki tyynni wahingoittamaan/ Edes kuhunka he tahtowat/ niin he läwitsekarkaawat/ niinkuin itätuuli/ ja wangit he yhteen kokoawat/ niinkuin santaa.)

MLV19 9 They come all of them for violence. The set of their faces is forwards and they gather captives as the sand.

KJV 9. They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

Dk1871 9. Alt til Hobe komme de til Voldsdaad deres Ansigters Higen er fremad og det samler Fanger som Sand

KXII 9. De komma allesamman till att göra skada ehvart de vilja; der gå de igenom, lika som ett östan väder, och samka fångar tillhopa, såsom sand.

PR1739 9. Keik temma wäggi tulleb wäggiwalda

LT 9. Jie visi siekia smurto, jų veidai kaip rytų

teggema: nende silmade himmo käib hom̃iko pole, ja koggub wangid kui liwa.

vėjas, jie ima belaisvius kaip smėlio smiltis.

Luther1912 9. Sie kommen allesamt, daß sie Schaden tun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand.

Ostervald-Fr 9. Tous ils viennent pour la violence, leurs faces sont tendues en avant; ils amassent les prisonniers comme du sable.

RV'1862 9. Toda ella vendrá a la presa: delante de sus caras viento solano; y ayuntará cautivos como arena.

SVV1770 9 Het zal geheellijk tot geweld komen, wat zij inslorpen zullen met hun aangezichten, zullen zij brengen naar het oosten; en het zal de gevangenen verzamelen als zand.

PL1881 9. Każdy z nich dla łupiestwa przyjdzie; obrócą twarze swoje na wschód słoóca, a więźniów zgromadzą jako piasek.

Karoli1908Hu 9. Mindnyája ragadományért jön, arczuk előre néz, és annyi foglyot gyűjt, mint a föveny.

RuSV1876 9 Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забираетпленников, как песок.

БКуліш 9. Цїлою силою виступає він на влови, встромивши зір наперед себе, загортає полонян, як пісок.

FI33/38 10. Pilkkanaan pitää se kuninkaat ja naurunansa ruhtinaat. Se nauraa kaikille varustuksille, kasaa kokoon hiekkaa ja valloittaa ne.

Biblia1776 10. Heidän pitää kuninkaita pilkkaaman ja päämiehiä nauraman; kaikki linnat pitää heidän leikkinänsä oleman; sillä he tekevät vähät vallit, ja voittavat ne.

CPR1642 10. Heidän pitä Cuningoita nauraman ja Päämiehiä pilckaman caicki linnat pitä heidän leickinäns oleman: sillä he tekewät cuopat ja

Osat1551 10. Heiden pite Kuningaista nauru pitemen/ ia Pämiehie he pilcauat/ Caiki Linnat pite heille leickinä oleman. Sille heiden pite

sijttekin heidän woittawat.

Coopat tekemen/ ia sijttekin woittaman heite. (Heidän pitää kuninkaista nauru pitämän/ ja päämiehiä he pilkkaawat/ Kaikki linnat pitää heille leikkinä oleman. Sillä heidän pitää kuopat tekemän/ ja sittenkin woittaman heitä.)

MLV19 10 Yes, he scoffs at kings and rulers are a mocking to him. He derides every stronghold, for he heaps up dust and takes it.

KJV 10. And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

Dk1871 10. det spotter Konger, og Fyrster ere til Latter for det; det le ad hver Befæstning, saa det dynge Støv op og indtager den.

KXII 10. De skola bespotta Konungar, och begabba Förstar; all fäste skola vara dem ett skämt; ty de skola göra der blåverk före, och vinna dem.

PR1739 10. Ja temma pilkab kunningaid, ja würstid on temmale üks naer: temma naerab keik tuggewad liñnad, ja kuhjab mullast wallid, ja wöttab iggaühhe liñna ärra.

LT 10. Jie tyčiojasi iš karalių, šaiposi iš kunigaikščių. Jie juokiasi iš tvirtovių, supylę pylimus, jie jas paima.

Luther1912 10. Sie werden der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Erde aufschütten und sie gewinnen.

Ostervald-Fr 10. Ce peuple se moque des rois, et les princes sont l'objet de ses railleries; il se rit de toutes les forteresses; il amoncelle de la terre, et il s'en empare.

RV'1862 10. Y él escarnecerá de los reyes, y de los

SVV1770 10 En hij zal de koningen beschimpen, en de

príncipes hará burla: él se reirá de toda fortaleza, y amontanará polvo, y la tomará.

prinsen zullen hem een belaching zijn; hij zal alle vesting belachen; want hij zal stof vergaderen, en hij zal ze innemen.

PL1881 10. Ten i z królów szydzić będzie, a książęta będą na pośmiech u niego; ten też z każdej twierdzy naśmiewać się będzie, a usypawszy wały weźmie ją.

Karoli1908Hu 10. Kaczag ez a királyokon, és a fejedelmek néki nevetség, minden erősséget csak nevet, töltést emel és megostromolja azt.

RuSV1876 10 И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью онсмеется: насыплет осадный вал и берет ее.

БКуліш 10. Насьміхається він із царів, збиткується над князями; іграшка йому всякий замок: усипле вал та й звойовує його.

FI33/38 11. Sitten se tuulena kiitää ja hyökkää, mutta joutuu syynalaiseksi, tuo, jolla oma voimansa on jumalana.

Biblia1776 11. Silloin he muuttavat mielensä, ylitsekäyvät ja rikkovat, että he kerskaavat voimansa olevan jumalansa.

CPR1642 11. Silloin he ottawat uden mielen aina syndiä tehdäxens: ja sijtte täyty heidän woittons heidän Jumalallens omistetta.

Osat1551 11. Silloin he ottauat vdhen mielen/ edesmeneuet ia synditekeuet. Ja sijte teuty heiden Woittons heiden Jumalans omistetta. (Silloin he ottawat yhden mielen/ edesmenewät ja syntiä tekewät. Ja siitä täytyy heidän woittonsa heidän jumalansa omistettaa.)

MLV19 11 Then he will sweep by as a wind and will pass over and be guilty; he whose might is his

KJV 11. Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his

god.

power unto his god.

Dk1871 11. Da farer det frem som en Stormvind og drager videre, saa at det paadrager sig Skyld; denne dets Kraft bliver til dets Gud.

KXII 11. Då skola de taga sig ett nytt mod, fara framåt och synda; och så måste då deras seger höra deras gud till.

PR1739 11. Siis käib ta läbbi kui tuul, ja lähhäb ikka peäle, ja saab süalluseks; sesinnane temma rammo on temmale jummalaks.

LT 11. Jie traukia tolyn kaip vėjas, viską nualina. Jiems jėgajų dievas’‘.

Luther1912 11. Alsdann werden sie einen neuen Mut nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; also muß ihre Macht ihr Gott sein.

Ostervald-Fr 11. Alors il traverse comme le vent, il passe outre et se rend coupable, car sa force est son dieu.

RV'1862 11. Entónces él mudará espíritu, y traspasará, y pecará atribuyendo esta su potencia a su dios.

SVV1770 11 Dan zal hij den geest veranderen, en hij zal doortrekken, en zich schuldig maken, houdende deze zijn kracht voor zijn God.

PL1881 11. Tedy się odmieni duch jego, a wystąpi i przewini, myśląc, że ta moc jego jest boga jego.

Karoli1908Hu 11. Majd tovaszáll viharként és elvonul és bűnbe esik; ő kinek istene az ő hatalma.

RuSV1876 11 Тогда надмевается дух его, и он ходит и буйствует; сила его – бог его.

БКуліш 11. Тоді надувається ще більш дух його; він ходить-буяє; сила його - вона богом йому.

FI33/38 12. Etkö sinä ole ikiajoista asti Herra, minun pyhä Jumalani? Me emme kuole! Sinä, Herra,

Biblia1776 12. Etkös sinä, Herra, ole alusta, minun Jumalani, minun pyhäni. Älä anna meidän

olet pannut sen tuomioksi; sinä, kallio, olet asettanut sen kurituksekſi.

CPR1642 12. MUtta sinä HERra minun Jumalan minun pyhän joca olet ijancaickisest älä anna meitä cuolla waan anna heidän olla o HERra meille ainoastans rangaistuxexi: ja anna heidän o meidän turwam meitä ainoastans curitta.

MLV19 12 Are not you from long-ago, O Jehovah my God, my Holy One? We will not die. O Jehovah, you have placed him for judgment and you, O Rock, have established him for correction.

Dk1871 12. Er du ikke fra fordums Tid Herren, min Gud, min Hellige! vi skulle ikke dø; Herre ! du har sat det til Dom; o Klippe! du har grundfæstet det til at straffe os.

kuolla, vaan anna heidän olla, o Herra, meille ainoasti rangaistukseksi, ja anna heidän, o meidän turvamme, meitä ainoasti kurittaa.

Osat1551 12. Mutta sine HERRA/ minun Jumalan/ minun Pyhen/ sine quin olet ijancaikisesta/ ele anna meite coolla/ Waan anna heite olla o HERRA/ meille waiuoin ydhexi Rangastoxexi/ Ja anna heite/ O meiden Turuan/ meite waiuoin curita. (Mutta sinä HERRA/ minun Jumalani/ minun Pyhäni/ sinä kuin olet iankaikkisesti/ älä anna meitä huolla/ Waan anna heitä olla oi HERRA/ meille waiwoin yhdeksi rangaistukseksi/ Ja anna heitä/ Oi meidän turwan/ meitä waiwoin kurittaa.)

KJV 12. Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

KXII 12. Men du Herre, min Gud, min Helige, du som äst af evighet, låt oss icke dö; utan låt dem, Herre, allenast vara oss till ett straff; och låt dem, o vår tröst, allenast tukta oss.

PR1739 12. Eks siña olle wannast Jehowa mo Jummal, mo pühha Lunnastaja? ärra lasse meid mitte ärrasurra; Oh Jehowa, sa olled tedda öigeks nuhtlusseks pannud, ja sinna, oh Kaljo, olled tedda kinnitand meile märko anda.

LT 12. Argi Tu nesi amžinasis Viešpats, mano Dievas, mano Šventasis? Mes nemirsime! Viešpatie, Tu juos paskyrei teismui, galingasis Dieve, Tu juos paruošei bausmei.

Luther1912 12. Aber du, HERR, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o HERR, nur eine Strafe sein und laß sie, o unser Hort, uns nur züchtigen!

Ostervald-Fr 12. N'es-tu pas de toute éternité, ô Éternel mon Dieu, mon Saint! Nous ne mourrons point! Éternel, tu as mis ce peuple pour exercer un jugement; ô mon rocher, tu l'as établi pour châtier.

RV'1862 12. ¿No eres tú desde el principio, o! Jehová, Dios mío, santo mío? no moriremos, o! Jehová: para juicio le pusiste, y fuerte le fundaste para castigar.

SVV1770 12 Zijt Gij niet van ouds af de HEERE, mijn God, mijn Heilige? Wij zullen niet sterven; o HEERE! tot een oordeel hebt Gij hem gesteld, en o Rots! om te straffen, hebt Gij hem gegrondvest.

PL1881 12. Izaliś ty nie jest od wieku, Panie, Boże mój, święty mój? myć nie pomrzemy; o Panie! postawiłeś go na sąd; ty, o skało nasza! na karanieś go ugruntował.

Karoli1908Hu 12. Avagy nem te vagy-é Uram, öröktől fogva az én Istenem, Szentem? Nem veszünk el! Ítéletre rendelted őt, oh Uram, fenyítőül választottad őt, én erősségem!

RuSV1876 12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святый мой? мы не умрем! Ты, Господи, толькодля суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.

БКуліш 12. Та чи ж ти, Господи, не Бог мій, не Сьвятий мій з давен давнезних? Нї, ми не погибнемо! Ти, Господи, тілько задля суду напустив його. Скеле моя! ти лиш на кару призначив його.

FI33/38 13. Sinun silmäsi ovat puhtaat, niin ettet voi katsoa pahaa etkä saata katsella turmiota. Minkätähden sinä katselet uskottomia, olet vaiti, kun jumalaton nielee hurskaampansa,

Biblia1776 13. Sinun silmäs ovat puhtaat, niin ettes voi pahaa nähdä, ja et tahdo katsoa surkeutta; miksis katsot siis ylönkatsojia, ja vaikenet, kuin jumalatoin nielee sen, joka häntä hurskaampi on?

CPR1642 13. Sinun silmäs owat puhtat nijn ettes woi paha nähdä ja et tahdo cadzo surkiutta. Mixis cadzot sijs ylöncadzoita ja waickenet cosca jumalatoin sen niele joca händä hurscambi on.

Osat1551 13. Sinun Silmes ouat puchtat/ nin ettei sine woi site paha nädhe/ ia eipes malta catzoa site surkiutta. Mixis catzot sis ninen Ylencatzoiadhen päle/ ia waickenet/ coska se Jumalatoin ylesnielepi sen/ ioca hende hurskambi on? (Sinun silmäsi owat puhtaat/ niin ettei sinä woi sitä pahaa nähdä/ ja eipäs malta katsoa sitä surkeutta. Miksis katsot siis niiden ylenkatsojain päälle/ ja waikenet/ koska se jumalatoin ylösnieleepi sen/ joka häntä hurskaampi on?)

MLV19 13 You who are of purer eyes than to behold evil and who cannot look on perverseness, why do you look upon those who deal treacherously and hold your peace when the wicked man swallows up the man who is more righteous than he,

KJV 13. Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?

Dk1871 13. Du, som er ren af Øjne, saa at du ikke kan

KXII 13. Din ögon äro ren, så att du icke orkar se

se paa ondt og ikke formaar at skue Jammer, hvorforl skuer du hen til de troløse; hvorfor tier du, naar den ugudelige opsluger den, som er retfærdigere end han?

PR1739 13. Sa olled ni puhhas silmist, et sa ei woi kurja nähha, ja waewa ei woi sa peältke mitte wadata; miks sa peaksid waatma nende peäle, kes pettust tewad, ja peaksid wait ollema, kui se, kes öäl on, sedda ärranelab, kes öigem tedda?

Luther1912 13. Deine Augen sind rein, daß du Übles nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn den Räubern zu und schweigst, daß der Gottlose verschlingt den, der frömmer als er ist,

RV'1862 13. Limpio de ojos para no ver el mal: ni podrás ver la molestia: ¿por qué ves los menospreciadores, y callas, cuando destruye el impío al más justo que él?

PL1881 13. Czyste są oczy twoje, tak, że na złe patrzyć i bazprawia widzieć nie mogą; przeczżebyś miał patrzyć na czyniących przewrotność?

det onda, och kan icke se uppå jämmer. Hvi ser du då på de öfverträdare, och tiger, att den ogudaktige uppslukar den, som frommare är än han?

LT 13. Tavo akys tyros, jos negali matyti pikto, negali žiūrėti į neteisybę. Kodėl ramiai stebi piktadarius ir tyli, kai nedorėlis praryja teisesnį už save?

Ostervald-Fr 13. Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux pas regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui?

SVV1770 13 Gij zijt te rein van ogen, dan dat Gij het kwade zoudt zien, en de kwelling kunt Gij niet aanschouwen; waarom zoudt Gij aanschouwen die trouwelooslijk handelen? Waarom zoudt Gij zwijgen, als de goddeloze dien verslindt, die rechtvaardiger is dan hij?

Karoli1908Hu 13. Tisztábbak szemeid, hogysem nézhetnéd a gonoszt, [4†] és a nyomorgatást nem szemlélheted: miért szemléled hát a

Przeczżebyś miał milczeć, ponieważ niezbożnik pożera sprawiedliwszego niżeli sam?

hitszegőket? és hallgatsz, mikor a gonosz elnyeli a nálánál igazabbat?!

RuSV1876 13 Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когданечестивец поглощает того, кто праведнее его,

БКуліш 13. Не твоїм чистим очам дивитись на лиходійства, не тобі приглядатись угнїтанню! Чом же ти позираєш мовчки на лиходіїв, як безбожник пожерає того, що праведнїйший від його?

FI33/38 14. teet ihmiset samankaltaisiksi kuin meren kalat, kuin matelevaiset, joilla ei ole hallitsijaa?

Biblia1776 14. Ja miksis teet ihmisen niinkuin kalat meressä, niinkuin madot, joilla ei haltiaa ole?

CPR1642 14. Ja annat ihmiset käydä nijncuin calat meresä nijncuin madot joilla ei haldiata ole.

Osat1551 14. Ja annat Inhimiset keudhe ninquin Calat Meresse/ ninqiun Madhot/ ioilla ei ychten Haltia ole. (Ja annat ihmiset käydä niinkuin kalat meressa/ niinkuin madot/ joilla ei yhtään haltijaa ole.)

MLV19 14 and makes men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

KJV 14. And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

Dk1871 14. Du gjorde da Menneskene som Fiske i Havet, som Krybet, der ingen Herre har.

KXII 14. Och låter menniskorna gå, lika som fiskar i hafvet; såsom matkar, de ingen herm hafva?

PR1739 14. Kas sa siis olled innimessed merre kallade sarnatseks teinud, ehk kui romajad, kelle ülle ep olle wallitsejat?

Luther1912 14. und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das keinen HERRN hat?

RV'1862 14. ¿Y haces que los hombres sean como los peces de la mar, y como reptiles que no tienen señor?

PL1881 14. Miałżebyś zaniechać ludzi jako ryb morskich, jako płazu, który nie ma pana?

RuSV1876 14 и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?

FI33/38 15. Se nostaa heidät kaikki ylös koukulla, vetää heidät pyydyksessään ja kokoaa heidät verkkoonsa. Sentähden se iloitsee ja riemuitsee.

CPR1642 15. He ongiwat caicki ongella ja wetäwät heidän nuotallans ja saawat heidän wercoillans josta he iloidzewat ja riemuidzewat.

LT 14. Tu padarei žmones kaip jūros žuvis, kaip kirmėles, kurios neturi valdovo.

Ostervald-Fr 14. Aurais-tu fait les hommes comme les poissons de la mer, comme les reptiles qui n'ont point de maître?

SVV1770 14 En waarom zoudt Gij de mensen maken, als de vissen der zee, als het kruipend gedierte, dat geen heerser heeft?

Karoli1908Hu 14. Olyanokká teszed az embert, mint a tenger halai, és mint a csúszómászó állatok, a melyeknek nincsen vezérök?

БКуліш 14. Чом же ти покидаєш людей, як рибу у морі, як ті повзючі, що в їх нема пана?

Biblia1776 15. He onkivat kaikki ongella, ja vetävät nuotallansa ja saavat verkoillansa; josta he iloitsevat ja riemuitsevat.

Osat1551 15. He wetäuet caiki Ongella/ ia sait heiden Nootallans/ ia cocosit heiden Wercoillans/ Sijte he iloitzeuat ia riemuitzeuat/ (He wetäwät kaikki ongella/ ja sait heidän

nuotallansa/ ja kokosit heidän werkoillansa/ Siitä he iloitsewat ja riemuitsewat/)

MLV19 15 He takes all of them up with the hook. He catches them in his net and gathers them in his drag. Therefore he rejoices and is glad.

KJV 15. They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.

Dk1871 15. Han drager dem alle sammen op med Krog, samler dem i sin Vod og sanker dem i sit Garn; derover glæder og fryder han sig.

KXII 15. De dragat allt med krok, och fuskar med sin nät, och församlat med sin garn; dess fröjda de sig, och äro glade.

PR1739 15. Keik neid weab ta öngega ülles, ta aiab neid kokko omma noda sisse, ja koggub neid omma wörgo sisse; sepärrast römustab ta ennast, ja on wägga römus.

LT 15. Jie iškelia juos meškere, ištraukia savo tinklu, surenka bradiniu; todėl jie patenkinti džiaugiasi.

Luther1912 15. Sie ziehen alles mit dem Haken und fangen's mit ihrem Netz und sammeln's mit ihrem Garn; des freuen sie sich und sind fröhlich.

Ostervald-Fr 15. Il les fait tous monter avec l'hameçon, il les enlève dans son filet, il les assemble dans ses rets; c'est pourquoi il se réjouit et triomphe;

RV'1862 15. Sacará a todos con su anzuelo, apañarlos ha con su aljanaya, y juntarlos ha con su red: por lo cual él se holgará, y hará alegrías.

SVV1770 15 Hij trekt ze allen met den angel op, hij vergadert ze in zijn garen, en hij verzamelt ze in zijn net; daarom verblijdt en verheugt hij zich.

PL1881 15. Wszystkie wędą wyciąga, zagarnia je

Karoli1908Hu 15. Mindnyáját kivonsza horoggal,

niewodem swoim, i zgromadza je do sieci swoich; dlategoż się weseli i raduje.

gyalomjába keríti, és hálójába takarítja be őket; ezért örül és vígad.

RuSV1876 15 Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует.

БКуліш 15. Ось, він витягає їх усїх вудкою, захоплює в сак, забірає в свої неводи, та й радується тим і веселиться.

FI33/38 16. Sentähden se uhraa pyydykselleen ja polttaa uhreja verkollensa, sillä niitten turvin sen osa on rasvainen, sen ruoka lihava.

Biblia1776 16. Sentähden he uhraavat nuotillensa ja suitsuttavat verkoillensa; että heidän osansa niiden kautta lihavaksi tullut on, ja ruokansa herkulliseksi.

CPR1642 16. Sentähden he uhrawat nuotillens ja suidzuttawat wercoillens että heidän osans nijden cautta lihawaxi tullut on ja ruocans hercullisexi.

Osat1551 16. Senteden he wffrauat heiden Nootillens/ ia szuitzuttauat heiden Wercoillens/ senuoxi ette heiden Osans ninen samain cautta nin lihauaxi/ ia heiden Rocans nin herculisexi tullut on. (Sentähden he uhraawat heidän nuotillensa/ ja suitsuttawat heidän werkoillensa/ senwuoksi että heidän osansa niiden samain kautta niin lihawaksi/ ja heidän ruokansa niin herkulliseksi tullut on.)

MLV19 16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his drag, because by them his portion is fat and his food plentiful.

KJV 16. Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

Dk1871 16. Derfor ofrer han til sin Vod og bringer

KXII 16. Derföre offra de sinom nätom, och röka

Røgoffer til sit Garn; thi ved dem er hans Del fed, og hans Mad er det fede.

PR1739 16. Sepärrast ohwerdab ta omma nodale, ja suitsetab omma wörgule: sest nende läbbi saab teʼma ossa lihhawaks, ja teʼma roog raswaseks.

Luther1912 16. Darum opfern sie ihrem Netz und räuchern ihrem Garn, weil durch diese ihr Teil so fett und ihre Speise so völlig geworden ist.

RV'1862 16. Por esto sacrificará a su aljanaya, y a su red ofrecerá sahumerios; porque con ellas engordó su porción, y engrasó su comida.

PL1881 16. Przeto ofiaruje niewodowi swemu i kadzi sieci swojej; albowiem przez nie utył dział jego, a pożywienie jego hojniejsze.

RuSV1876 16 За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.

FI33/38 17. Saako se sentähden tyhjentää pyydyksensä, aina surmata kansoja säälimättä?

sinom garnom; efter det deras del är derigenom så fet, och deras mat så kräselig vorden.

LT 16. Jie aukoja tinklui ir smilko bradiniui, nes jų dėka grobis gausus ir maistas geras.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi il sacrifie à son filet, et il offre le parfum à ses rets, car par leur moyen sa portion est grasse, et sa nourriture succulente.

SVV1770 16 Daarom offert hij aan zijn garen, en rookt aan zijn net; want door dezelve is zijn deel vet geworden, en zijn spijze smoutig.

Karoli1908Hu 16. Ezért áldozik gyalomjának, és füstöl az ő hálójának, mert ezekkel kövér az ő része, és zsíros az ő eledele.

БКуліш 16. За се він сїтї своїй жертву приносить й кадить неводу свому, бо має від них пай свій товстий й їду смаковиту.

Biblia1776 17. Sentähden he vielä alati heittävät nuottansa ulos, eikä lakkaa kansaa tappamasta.

CPR1642 17. Sentähden he wielä alati heittäwät nuottans ulos eikä lacka Canssa tappamast.

Osat1551 17. Senteden he wlosloouat wiele alati heiden Noottans/ ia euet lacka/ Canssa tappamast. (Sentähden he ulosluowat wielä alati heidän nuottansa/ ja eiwät lakkaa/ kansaa tappamasta.)

MLV19 17 Shall he therefore empty his net and not spare to kill the nations continually?

KJV 17. Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

Dk1871 17. Mon han derfor skal tømme sin Vod og altid slaa Folk ihjel uden Skaansel?

KXII 17. Derföre kasta de sin nät ännu alltid ut, och vilja icke återvända att dräpa folk.

PR1739 17. Kas ta sepärrast peab omma noda tühjendama? ja kas ta ei pea armo andma, ühtepuhko pagganad ärratappes?

LT 17. Argi jie nuolat tuštins tinklus ir žudys tautas be pasigailėjimo?

Luther1912 17. Sollen sie derhalben ihr Netz immerdar auswerfen und nicht aufhören, Völker zu erwürgen?

Ostervald-Fr 17. Videra-t-il pour cela son filet, pour égorger toujours les nations sans pitié?

RV'1862 17. ¿Vaciará por eso su red, o tendrá piedad de matar naciones continuamente?

SVV1770 17 Zal hij dan daarom altoos zijn garen ledig maken, en zal hij niet verschonen, met altoos de volken te doden?

PL1881 17. Izali dlatego będzie zapuszczał niewód swój, a ustawicznie zabijał narody bez litości?

Karoli1908Hu 17. Vajjon azért ürítheti-é gyalmát, és szüntelen ölheti-é a nemzeteket kímélet nélkül?!

RuSV1876 17 Неужели для этого он должен опорожнять свою сеть и непрестанно избивать народы безпощады?

БКуліш 17. Чи ж проте має він все сїть свою випорожнювати й безнастанно вигублювати народи безмилосердно?

2 luku

Kaldealaisten synnit ja niiden rangaistus.

FI33/38 1. Minä seison vartiopaikallani, asetun varustukseen ja tähystän, nähdäkseni, mitä hän minulle puhuu, mitä hän valitukseeni vastaa.

Biblia1776 1. Tässä minä seison minun vartiossani, ja astun minun linnaani; ja katselen nähdäkseni, mitä minulle sanotaan, ja mitä minulle sanotaan, ja mitä minä sitä vastaan, joka minua nuhtelee.

CPR1642 1. TÄsä minä olen minun wartiosani ja astun minun linnaani ja cadzelen nähdäxeni mitä minulle sanotan ja mitä minä sitä wastan joca minua nuhtele.

Osat1551 1. TEsse mine seison minun Wartiani päle/ ia astun minun Linnani päle/ ia catzelen ette mine näkisin/ mite minulle sanotuxi tule/ Ja mite minun wastaman pite/ sille/ ioca minua nuctele. (Tässä minä seison minun wartiani päällä/ ja astun minun linnani päällä/ ja katselen että minä näkisin/ mitä minulle sanotuksi tulee/ Ja mitä minun wastaaman pitää/ sillä/ joka minua nuhtelee.)

MLV19 1 I will stand upon my watch and set myself upon the tower and will look forth to see what

KJV 1. I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what

he will speak with me and what I will answer concerning my complaint.

he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

Dk1871 1. Jeg vil staa paa min Vagt og stille mig paa Varen og spejde for at se, hvad han vil tale til mig, og hvad jeg skal svare paa min Klage.

KXII 1. Här står jag på mine vakt, och stiger på mitt fäste, och skådar och ser till hvad mig sagdt varder, och hvad jag svara skall honom, som mig straffar.

PR1739 1. Ma tahhan seista ommas wahtis , ja seisma jäda kantsi, ja tahhan wahtida, et ma saan nähha, mis ta wöttab mo sees räkida, ja mis ma pean wastama omma nomimisse peäle.

LT 1. Aš stovėsiu sargyboje, pakilsiu į bokštą ir stebėsiu, ką Viešpats man kalbės ir ką man atsakyti, kai esu baramas.

Luther1912 1. Hier stehe ich auf meiner Hut und trete auf meine Feste und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was meine Antwort sein sollte auf mein Rechten.

Ostervald-Fr 1. Je me tiendrai en sentinelle à mon poste, et je me placerai sur la forteresse, et j'observerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je devrai répondre à ma plainte.

RV'1862 1. SOBRE mi guarda estaré, y sobre la fortaleza afirmaré el pié, y atalayaré para ver qué hablará en mí, y qué tengo de responder a mi pregunta.

SVV1770 1 Ik stond op mijn wacht, en ik stelde mij op de sterkte, en ik hield wacht om te zien, wat Hij in mij spreken zou, en wat ik antwoorden zou op mijn bestraffing.

PL1881 1. Na straży swej stać będę, i stanę na baszcie, wyglądając, abym obaczył, co będzie Bóg mówił, cobym miał odpowiedzieć po karaniu mojem.

Karoli1908Hu 1. Őrhelyemre állok, és megállok a bástyán, és vigyázok, hogy lássam, mit szól hozzám, és mit feleljek én [1†] panaszom dolgában.

RuSV1876 1 На стражу мою стал я и, стоя на башне,

БКуліш 1. Став же я, неначе на варті, і стоючи,

наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

мов би на баштї, роздумував, що скаже він менї, що відповість на мою жалобу.

FI33/38 2. Ja Herra vastasi minulle ja sanoi: Kirjoita näky ja piirrä selvästi tauluihin, niin että sen voi juostessa lukea.

Biblia1776 2. Mutta Herra vastasi minua ja sanoi: kirjoita se näky, ja piirrä tauluun, että ohitsekäypä sen lukis.

CPR1642 2. Mutta HERra wasta minua ja sano: kirjoita se näky ja pijrrä tauluun että ohidzekäypä sen lukis.

Osat1551 2. Mutta HERRA wastapi minua/ ia sanopi/ Kirioitta site Näky ia maala site ydhen Taulun päle/ ette sen lukia taidhais/ ioca sijte ohitzekeupi/ (Mutta HERRA wastaapi minua/ ja sanoopi/ Kirjoita se näky ja maalaa siitä yhden taulun päälle/ että sen lukea taitaisi/ joka siitä ohitse käypi/)

MLV19 2 And Jehovah answered me and said, Write the vision and make it plain upon tablets, that he may run who reads it.

KJV 2. And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

Dk1871 2. Og Herren svarede mig og sagde: Skriv Synet, og gør det tydeligt paa ravlerne, for at den, som læser det, kan gøre det i en Fart.

KXII 2. Men Herren svarar mig, och säger: Skrif synena, och måla henne uppå en taflo, att den der framom går, må det läsa (nämliga alltså):

PR1739 2. Ja Jehowa wastas mulle ja ütles: Kirjota se nägeminne, ja panne sedda selgeste laudade peäle ülles, et se woiks sedda kermeste läbbiaiada, kes sedda loeb.

LT 2. Viešpats atsakydamas man tarė: ‘‘Užrašyk regėjimą aiškiai ant plokščių, kad jį galėtų perskaityti prabėgantis.

Luther1912 2. Der HERR aber antwortet mir und spricht: Schreib das Gesicht und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft!

RV'1862 2. Y Jehová me respondió, y dijo: Escribe la visión, y declárala en tablas, para que corra el que leyere en ella.

PL1881 2. Tedy mi odpowiedział Pan, mówiąc: Napisz widzenie, a napisz rzetelnie na tablicach, aby je prędko czytelnik przeczytał,

RuSV1876 2 И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать,

FI33/38 3. Sillä näky odottaa vielä aikaansa, mutta se rientää määränsä päähän, eikä se petä. Jos se viipyy, odota sitä; sillä varmasti se toteutuu, eikä se myöhästy.

CPR1642 3. Nimittäin se ennustus pitä ajallans täytettämän ja pitä sijttekin ilmanduman ja ei wilpistelemän.

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel me répondit, et dit: Écris la vision, et grave-la sur des tablettes, afin qu'on la lise couramment;

SVV1770 2 Toen antwoordde mij de HEERE, en zeide: Schrijf het gezicht, en stel het duidelijk op tafelen, opdat daarin leze die voorbijloopt.

Karoli1908Hu 2. És felele nékem az Úr, és mondá: Írd fel e látomást, és vésd táblákra, hogy könnyen olvasható legyen.

БКуліш 2. І відказав менї Господь і промовив: Спиши видиво, а напиши його виразно на таблицї, щоб, хто буде читати, прочитав легко;

Biblia1776 3. Sillä se ennustus pitää ajallansa täytettämän, ja pitää sittekin ilmaantuman ja ei vilpistelemän. Jos se viipyy, niin odota häntä; hän tulee totisesti, ja ei viivyttele.

Osat1551 3. Nimitein. Sen Ennustoxen pite wiele aialans teutetuxi tuleman/ ia pite sijttekin ilmanduman ia ei wilpistelemen. (Nimittäin. Sen ennustuksen pitää wielä ajallansa täytetyksi tuleman/ ja pitää siitäkin ilmaantuman ja ei wilpistelemän.)

MLV19 3 For the vision is yet for the appointed time and it breathes-out toward the end and will not lie. Though it abide, wait for it, because it will surely come. It will not delay.

KJV 3. For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

Dk1871 3. Thi endnu naar Synet paa den bestemte tid, og det taler om Enden og lyver ikke; dersom del tøver, da bi efter det; thi det ska visselig komme, det skal ikke ude blive.

KXII 3. Prophetian skall ju ännu fullkomnad varda i sinom tid, och skall på ändalyktene fri i ljuset komma, och icke fela; men om hon fördröjer, så förbida henne; hon kommer visserliga, och skall icke fördröja.

PR1739 3. Sest se nägeminne jääb weel seätud aiaks, ja üks kulutaja on päwade otsas, ja ei walleta mitte; kui ta wiwib, siis ota tedda, sest ta tulleb wissiste, ei ta jä järrele.

LT 3. Regėjimas yra skirtam laikui, bet galiausiai jis kalbės ir nemeluos. Jei jis uždelstųlauk, nes jis tikrai išsipildys ir nevėluos.

Luther1912 3. Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit und endlich frei an den Tag kommen und nicht ausbleiben. Ob sie aber verzieht, so harre ihrer: sie wird gewiß kommen und nicht verziehen.

Ostervald-Fr 3. Car c'est une vision qui est encore pour un temps déterminé. Elle tend vers la fin, et elle ne mentira pas. Si elle diffère, attends-la; car elle arrivera certainement, elle ne tardera point.

RV'1862 3. Porque la visión aun tardará por tiempo: mas al fin hablará, y no mentirá. Si se tardare, espéralo: que sin duda vendrá, no tardará.

SVV1770 3 Want het gezicht zal nog tot een bestemden tijd zijn, dan zal Hij het op het einde voortbrengen, en niet liegen; zo Hij vertoeft, verbeid Hem, want Hij zal gewisselijk komen, Hij zal niet achterblijven.

PL1881 3. Przeto, że jeszcze do pewnego czasu odłożone jest widzenie, które wypowie na skoóczeniu jego, a nie skłamie; a jeźliby na chwilę odwłaczał, oczekuj naó; boć zapewne przyjdzie, a nie omieszka.

Karoli1908Hu 3. Mert e látomás bizonyos időre szól, de vége felé siet és meg nem csal; ha késik is, bízzál benne; mert eljön, el fog jőni, nem marad el!

RuSV1876 3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; ихотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

БКуліш 3. Видиво бо сягає в далекий, але означений час; воно говорить про те, що станеться на кінці, й не заведе; та хоч би воно й загаялось, а ти жди, бо воно збудеться певно й не зміниться.

FI33/38 4. Katso, sen kansan sielu on kopea eikä ole suora; mutta vanhurskas on elävä uskostansa.

Biblia1776 4. Mutta joka sitä vastaan on, ei hänen sielunsa pidä menestymän; sillä vanhurskas on elävä uskostansa.

CPR1642 4. Mutta jos se wijpy nijn odota händä hän tule totisest ja ei wijwyttele. Mutta joca sitä wastan on ei pidä hänen sieluns menestymän: sillä wanhurscas on eläwä uscostans.

Osat1551 4. Mutta ios se wipypi/ Nin odhota hende/ hen tulepi wissiste/ ia ei wiwy. Mutta ioca site wastanseiso/ ei pidhe henen Sieluns menestymen. Sille se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Mutta jos se wiipyypi/ Niin odota häntä/ hän tuleepi wissiste/ ja ei wiiwy. Mutta joka sitä wastaan seisoo/ ei pidä hänen sielunsa menestymän. Sillä sen wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

MLV19 4 Behold, his soul is puffed up; it is not upright

KJV 4. Behold, his soul which is lifted up is not

in him. (But the righteous man will live by his faith.)

upright in him: but the just shall live by his faith.

Dk1871 4. Se, opblæst og ikke ydmygt er hans Sjæl i ham; men den retfærdige skal leve ved sin Tro.

KXII 4. Hvilken deremot sträfvar, hans själ skall icke gå väl; ty den rättfärdige lefver af sine tro.

PR1739 4. Wata, kes üllemeeltse süddamega on, selle hing ei olle mitte öiglane tem̃a sees; agga, kes öige on om̃as uskus, se peab ellama.

LT 4. Pasipūtėlio siela nėra dora, bet teisusis gyvens savo tikėjimu.

Luther1912 4. Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; der Gerechte aber wird seines Glaubens leben.

Ostervald-Fr 4. Voici, l'âme de celui qui s'élève n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi.

RV'1862 4. He aquí que se enorgullece aquel cuya alma no es derecha en él: mas el justo en su fé vivira.

SVV1770 4 Ziet, zijn ziel verheft zich, zij is niet recht in hem; maar de rechtvaardige zal door zijn geloof leven.

PL1881 4. Oto kto sobie hardzie poczyna, tego dusza nie jest szczera w nim; ale sprawiedliwy z wiary swej żyć będzie.

Karoli1908Hu 4. Ímé, felfuvalkodott, nem igaz ő benne az ő lelke; az igaz [2†] pedig az ő hite által él.

RuSV1876 4 Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет.

БКуліш 4. Ось, серце горде не буде мати спокою, а праведний буде вірою своєю жити.

FI33/38 5. Ja vielä: viini on petollista, urho on röyhkeä; mutta hän ei ole pysyväinen, hän, joka levittää kitansa kuin tuonela ja on täyttymätön kuin

Biblia1776 5. Mutta viina tekee ylpiän miehen petolliseksi, ettei hän taida pysyä siassansa; joka sielunsa levittää niinkuin helvetti, ja on

kuolema, kokoaa itselleen kaikki kansakunnat ja kerää itselleen kaikki kansat.

niinkuin kuolema, joka tyytymätöin on; hän tempaa puoleensa kaikki pakanat, ja kokoo tykönsä kaikki kansat.

CPR1642 5. MUtta wijna pettä ylpiän miehen ettei hän taida pysyä joca sielunsa lewittä nijncuin helwetti ja on nijncuin cuolema joca tytymätöin on. Hän temma puoleens cacki pacanat ja coco tygöns caicki Canssat.

Osat1551 5. MUtta Wina pettepi sen corian Miehen/ ettei hen woi pysyue/ ioca henen Sieluns vlosleuitte/ ninquin Helueti/ ia on iuri quin Coolema/ ioca tytymetöin on. Waan temmapi polens caiki Pacanat/ ia cochoutta tygens caiki Canssat. (Mutta wiina pettääpi sen korean miehen/ ettei hän woi pysyä/ joka hänen sielunsa uloslewittää/ niinkuin helwetti/ ja on juuri kuin kuolema/ joka tyytymätöin on. Waan tempaapi puoleensa kaikki pakanat/ ja kokoaa tykönsä kaikki kansat.)

MLV19 5 Yes, moreover, wine is treacherous. He is a haughty man, who does not keep at home, who enlarges his desire as Sheol and he is as death and cannot be satisfied, but gathers to him all nations and heaps to him all peoples.

KJV 5. Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

Dk1871 5. Saa er og Vinen en Bedrager; en hovmodig Mand skal ikke bestaa, han, der som Dødsriget opspiler sit Svælg og er som Døden, saa han ikke mættes; og han sankede til sig alle

KXII 5. Men vin bedrager den stolta mannen, att han icke blifva kan; hvilken utvidgar sina själ såsom helvetet, och är lika som döden, den intet mättas kan; utan samkar till sig alla

Folkeslag og samlede til sig alle Folkestammer.

PR1739 5. Agga paljo wähhem on öiglane se, kedda wiin pettab, kes hooplik mees, kel ei olle asset; kes kui haud omma hinge lahtiteeb, ja issi on kui surm, ja ei sa ial täis, koggub ennese jure keik pagganad, ja sadab ennese jure kokko keik rahwast.

Luther1912 5. Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht rasten kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden und sammelt zu sich alle Völker.

RV'1862 5. Cuanto mas que el dado al vino, traspasador, hombre soberbio, no permanecerá: que ensanchó como un osario su alma, y es como la muerte que no se hartará: mas congregó a sí todas las naciones, y amontonó a sí todos los pueblos.

PL1881 5. Dopieroż człowiek opiły, przewrotny i hardy nie ostoi się w mieszkaniu swojem, który rozszerza jako piekło duszę swoję, a jest jako śmierć, która się nie może nasycić, choćby zgromadził do siebie wszystkie narody, a

Hedningar, och församlar till sig all folk.

LT 5. Kaip vynas yra apgaulingas, taip išdidus žmogusbesotis. Jo gerklė kaip mirusiųjų buveinė, nepasotinama kaip mirtis, jis pavergia tautas ir gimines.

Ostervald-Fr 5. Et de plus, le vin est perfide, l'homme arrogant ne se tient pas tranquille; il élargit son âme comme le Sépulcre, il est insatiable comme la mort; il rassemble vers lui toutes les nations, et s'assujettit tous les peuples.

SVV1770 5 En ook dewijl hij trouwelooslijk handelt bij den wijn, een trots man is, en in zijn woning niet blijft; die zijn ziel wijd opendoet als het graf, en gelijk de dood is, die niet zat wordt, en tot zich verzamelt al de heidenen, en vergadert tot zich alle volken.

Karoli1908Hu 5. És bizony, a bor is megcsal: felgerjed a férfiú és nincsen [3†] nyugalma; ő, a ki tátja száját, mint a Seol, és olyan ő, mint a halál: telhetetlen, és magához ragad minden népet és magához csatol minden nemzetet.

zebrał do siebie wszystkich lud zi.

RuSV1876 5 Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

БКуліш 5. Гордий чоловік похожий на вино, що граючи, не швидко втихає; він розширює серце своє, неначе те пекло, й як смерть, він усе голоден; він загортає всї народи, загарбує всякі племена.

FI33/38 6. Mutta ne kaikki virittävät hänestä pilkkalaulun, ivarunon, arvoituslaulun; he sanovat: Voi sitä, joka hankkii paljon omaisuutta, mikä ei ole hänen — ja kuinkahan pitkäksi aikaa? — ja kasaa päällensä pantteja!

Biblia1776 6. Mitämaks, nämät kaikki pitää hänestä sananlaskun tekemän, ja puheen ja tapauksen, ja sanoman: voi sitä, joka kokoo tavaransa muiden hyvyydestä! kuinka kauvan se kestää? ja sälyttää paljon lokaa päällensä.

CPR1642 6. Mitämax nämät caicki pitä hänestä sananlascun tekemän ja puhen ja tapauxen ja sanoman. Woi händä joca corgotta tawarans muiden hywydest cuinga cauwan se kestä? ja sälyttä paljo loca päällens.

Osat1551 6. Mite maxa ? Nemet caiki tynni pite ydhen Sananlaskon tekemen/ ia ydhen puhen ia Tapauxen heneste/ ia sanoman. We henelle/ ioca Tauarans corghotta muidhen Hywydhest/ Quincauuan se kestepi ? Ja sälyttepi palio Loca pälens? (Mitä maksaa? Nämät kaikki tyynni pitää yhden sananlaskun tekemän/ ja yhden puheen ja tapauksen hänestä/ ja sanoman. Woi hänelle/ joka tawaransa kokoaa muiden hywyydestä/ Kuinkauan se kestääpi? ja säilyttääpi paljon lokaa päällensä?)

MLV19 6 Shall not all these take up a parable against him and a taunting proverb against him and say, Woe to him who increases what is not his (how long?) and who loads himself with pledges!

KJV 6. Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

Dk1871 6. Mon ikke alle disse skulle fremkomme imod ham med Lignelser og Tankesprog og Gaadetaler om ham? saa at man siger: Ve den, som opdynger, hvad der ej er hans! - hvor længe skal det vare -? og den, som betynger sig med Skyld!

KXII 6. Hvad gäller? Desse allesamman skola göra ett ordspråk om honom, och ena sago och gåto, och säga: Ve den som sitt gods förmerar med annars mans gods (huru länge vill det vara?); och laddar mycken träck uppå sig.

PR1739 6. Eks nemmad mitte keik ei wötta temma peäle tösta üht tähhendamisse-sanna, ja selletust, mis temmale jääb moistatusseks; ja iggaüks ütleb: Hädda sellele, kes paljo kokkopanneb, mis ep olle temma pärralt; kauaks se on ? temma koormab agga ennese peäle pakso mudda.

LT 6. Ar ne jie dainuos pašaipias dainas ir sugalvos patarlių apie jį: ‘Vargas tam, kuris daugina tai, kas ne jo. Kaip ilgai tai tęsis? Tu apkrauni save užstatų daugybe’.

Luther1912 6. Was gilt's aber? diese alle werden einen Spruch von ihm machen und eine Sage und Sprichwort und werden sagen: Weh dem, der sein Gut mehrt mit fremden Gut! Wie lange wird's währen, und ladet nur viel Schulden auf sich?

Ostervald-Fr 6. Tous ceux-là ne feront-ils pas à son sujet des proverbes, des railleries et des énigmes? On dira: Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui, - jusqu'à quand? - et qui entasse sur soi des gages!

RV'1862 6. ¿No han de levantar todos estos sobre él parábola, y adivinanzas de él? y dirán: ¡Ay del que multiplicó de lo que no era suyo! ¿Y hasta cuándo había de amontonar sobre sí espeso lodo?

SVV1770 6 Zouden dan niet al dezelve van hem een spreekwoord opnemen, en een uitlegging der raadselen van hem? En men zal zeggen: Wee dien, die vermeerdert hetgeen het zijne niet is (hoe lange!), en dien, die op zich laadt dik slijk.

PL1881 6. Izali ci wszyscy o nim przypowieści nie uczynią i wykładów i gadanin o nim? mówiąc: Biada temu, który rozmnaża rzeczy nie swoje, (a dokądże?) i obciąża się gęstem błotem!

Karoli1908Hu 6. Avagy nem költenek-é ezek mindnyájan példabeszédet [4†] róla, és találós mesét reá, mondván: Jaj annak, a ki rakásra gyűjti, a mi nem övé! De meddig? És a ki adóssággal terheli magát!

RuSV1876 6 Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: „горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, – на долго ли? – и обременяет себя залогами!"

БКуліш 6. Та хиба ж вони не зложать про нього приповідку, хиба ж не будуть присьпівувати на сьміх: Горе тому, хто збогачує себе не своїм; нїби воно на довго? - та хто обтяжує себе закладами!

FI33/38 7. Eivätkö nouse äkisti sinun vaivaajasi, eivätkö heräjä sinun ravistajasi? Ja sinä joudut niiden ryöstettäväksi.

Biblia1776 7. Oo kuinka äkisti ne pitää tuleman, jotka sinua purevat, ja ne heräävät, jotka sinun syöksevät pois? ja sinun täytyy tulla heille saaliiksi.

CPR1642 7. O cuinga äkist ne pitä tuleman jotca sinua purewat ja ne heräwät jotca sinun syöxewät pois ja sinun täyty tulla hänen osaxens.

Osat1551 7. O quin ekiste ne ylesnouseman pite/ iotca sinua pureuat/ ia ne ylesheräuet/ iotca sinun poissöxeuet/ ia sinun teuty tulla heiden osallens. (Oi kuin äkisti ne

ylösnouseman pitää/ jotka sinua purewat/ ja ne ylösherääwät/ jotka sinua poissyöksewät/ ja sinun täytyy tulla heidän osallensa.)

MLV19 7 Shall they not rise up suddenly that will bite you and awake that will besiege you. And you will be for booty to them?

KJV 7. Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

Dk1871 7. Skulle ikke de, som ville bide dig, pludselig staa frem, og de, som ville Forstyrre dig, vaagne op, og du blive dem et Bytte?

KXII 7. O! huru hastigt skola de uppstå som dig bita, och uppvaka de som dig bortdrifva, och du måste varda dem till byte.

PR1739 7. Eks need wötta äkkitselt üllestousta, kes sind haḿustawad? ja üllesärkada, kes sind wintsutawad, ja sa pead neile risutawaks sama.

LT 7. Ar nepabus ir nepakils tie, kurie apiplėš tave, ar neprivers tavęs drebėti? Tada tu tapsi jiems grobiu.

Luther1912 7. O wie plötzlich werden aufstehen die dich beißen, und erwachen, die dich wegstoßen! und du mußt ihnen zuteil werden.

Ostervald-Fr 7. Ne se lèveront-ils pas soudain, ceux qui te mordront? Ne se réveilleront-ils pas pour te tourmenter? Et tu deviendras leur proie.

RV'1862 7. ¿No se levantarán de repente los que te han de morder, y se despertarán los que te han de quitar de tu lugar, y serás a ellos por rapiña?

SVV1770 7 Zullen niet onvoorziens opstaan, die u bijten zullen, en ontwaken, die u zullen bewegen, en zult gij hun niet tot plundering worden?

PL1881 7. Izali nie powstaną z prędka, którzy cię kąsać

Karoli1908Hu 7. Avagy nem támadnak-é hirtelen, a kik

będą, i nie ocucą się, którzy cię szarpać będą? i staniesz się im łupem.

téged mardossanak, és nem serkennek-é fel, a kik háborgassanak téged? És zsákmányul esel nékik.

RuSV1876 7 Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзатьтебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?

БКуліш 7. Чи вони ж не встануть нагло на тебе? чи не будуть торгати тебе; чи не підіймуться проти тебе грабіжники, чи не попадеш ти на луп їм?

FI33/38 8. Sillä niinkuin sinä olet riistänyt monia kansakuntia, niin riistävät sinua kaikki jäljellejääneet kansat ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 8. Että sinä olet monet pakanat ryövännyt, niin pitää kaikki jääneet kansoista taas sinua ryöväämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 8. Että sinä olet monet pacanat ryöwännnyt nijn pitä caicki jäänet Canssoista taas sinua ryöwämän ihmisten weren tähden ja maan ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wääryden tähden.

Osat1551 8. Ette sine olet monet Pacanat röuenyt/ nin pite caiki iellensieneet Canssoista taas sinua röuemen/ Inhimisten weren teden/ Ja sen Wärydhen tede'/ quin Maas ia Caupungis/ ia caikein hene' Siselasuuaisteins/ prucattu on. (että sinä olet monet pakanat ryöwännyt/ niin pitää kaikki jällensjääneet kansoista taas sinua ryöwäämän/ ihmisten weren tähden/ Ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ ja kaikkein hänen sisällä asuwaistensa/ pruukattu on.)

MLV19 8 Because you have plundered many nations,

KJV 8. Because thou hast spoiled many nations,

all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Dk1871 8. Thi du har udplyndret mange Folkefærd; dig skulle de overblevne af Folkene plyndre, for Menneskers Blods Skyld og for Voldsfæld imod Jorden, imod Staden og alle, som bo deri.

KXII 8. Ty du hafver många Hedningar beröfvat; Så skola alla igenlefde af folken beröfva dig igen; för menniskors blods skull, och för den orätts skull, som i landena, och i stadenom, och uppå alla som deruti bo, bedrifven är.

PR1739 8. Sest sinna olled paljo pagganid risunud, keik üllejänud rahwas peawad sind jälle risuma; innimesse were pärrast ja se wäekauba tö pärrast, mis tehtud selle male, liñnale, ja keikile, kes seäl ellawad.

LT 8. Kadangi tu apiplėšei daug tautų, dabar tave apiplėš visos likusios tautosdėl pralieto kraujo ir padaryto smurto miestams ir visiems jų gyventojams.

Luther1912 8. Denn du hast viele Heiden beraubt; so werden dich wieder berauben alle übrigen von den Völkern um des Menschenbluts willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

Ostervald-Fr 8. Parce que tu as pillé beaucoup de nations, tout le reste des peuples te pillera, à cause du meurtre des hommes et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants.

RV'1862 8. Porque tú despojaste muchas naciones, todos los otros pueblos te despojarán, a causa de las sangres humanas, y robos de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban

SVV1770 8 Omdat gij vele heidenen beroofd hebt, zo zullen alle overgeblevene volken u beroven; om het bloed der mensen, en het geweld aan het land, de stad, en alle inwoners

en ellas.

PL1881 8. Bo iżeś ty złupił wiele narodów, złupią cię też wszystkie ostatki narodów, dla krwi ludzkiej i dla gwałtu uczynionego ziemi i miastu i wszystkim, którzy mieszkają w niem.

RuSV1876 8 Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем.

FI33/38 9. Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa huoneensa hyväksi laittaakseen pesänsä korkealle, pelastuakseen kovan onnen kourista!

CPR1642 9. WOi händä joca ahne on oman huonens pahudexi että hän panis pesäns corkeuteen ja wäldäis onnettomuden.

MLV19 9 Woe to him who gets an evil gain for his

derzelve.

Karoli1908Hu 8. Mivelhogy kifosztogattál sok nemzetet, kifosztanak téged mind a többi népek az emberek véréért, és az országok, városok és minden bennök lakozók ellen való erőszaktételért.

БКуліш 8. Так як ти грабив многі народи, ограблять і тебе всї остальні народи за пролив крові людської, за розбуреннє країни, міста й усїх осадників його.

Biblia1776 9. Voi sitä, joka ahne on oman huoneensa pahuudeksi, että hän panis pesänsä korkeuteen, ja pelastais itsensä onnettomuudesta.

Osat1551 9. We henelle/ ioca ahne on/ oma' Honens pahudhexi/ senpäle hen panis Pesens corkiuten/ ette hen Onnettomuxen welteis. (Woi hänelle/ joka ahne on/ oman huoneensa pahuudeksi/ senpäälle hän panisi pesänsä korkeuteen/ että hän onnettomuuden wälttäisi.)

KJV 9. Woe to him that coveteth an evil

house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!

covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

Dk1871 9. Ve den, som gør sig skændig Vinding For sit Hus for at sætte sin Rede i det høje, for at redde sig fra Ulykkens Haand!

KXII 9. Ve den som girig är till sins hus värsta, på det han skall hafva sitt näste uppe i höjdene, att han skall undfly olycko.

PR1739 9. Hädda sellele, kes ahnitseb kurja kasso omma suggule, et ta panneks omma pessa ülles körgesse, et ta peäseks kurja käest.

LT 9. Vargas tam, kuris godžiai siekia neteisingo pelno savo namams, kad susuktų lizdą aukštybėje, kad apsisaugotų nuo nelaimės!

Luther1912 9. Weh dem, der da geizt zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne!

Ostervald-Fr 9. Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains injustes, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour échapper à l'atteinte de la calamité!

RV'1862 9. ¡Ay del que codicia la mala codicia para su casa, por poner en alto su nido, por escaparse del poder del mal!

SVV1770 9 Wee dien, die met kwade gierigheid giert voor zijn huis, opdat hij in de hoogte zijn nest stelle, om bevrijd te zijn uit de hand des kwaads.

PL1881 9. Biada temu, który łakomie szuka zysku szkaradnego domowi swemu, aby wystawił wysoko gniazdo swoje, a tak uszedł z mocy złego!

Karoli1908Hu 9. Jaj annak, a ki bűnös szerzeményt szerez házának, hogy magasra rakhassa fészkét, hogy megszabadulhasson a gonosz hatalma elől.

RuSV1876 9 Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы

БКуліш 9. Горе тому, хто несправедливо добро про свій дом наживає, щоб звити гнїздо

устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!

собі на висоті, й тим забезпечити себе від біди!

FI33/38 10. Sinä olet neuvoillasi tuottanut häpeätä huoneellesi, tuhoamalla paljon kansoja, ja olet oman henkesi rikkonut.

Biblia1776 10. Mutta sinun neuvos pitää sinun huonees häpiäksi joutuman; sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt, ja ylpiästi syntiä tehnyt.

CPR1642 10. Mutta sinun neuwos pitä sinun huones häpiäxi joutuman: sillä sinä olet ylön paljo Canssoja lyönyt ja ylpiästi syndiä tehnyt.

Osat1551 10. Mutta sinun Neuuolaskus/ pite sinun Hones häpiexi iochtuman. Sille sine olet ylenpalio Canssoia lönyt/ ia ylpiesti synditehnyt. (Mutta sinun neuwolaskusi/ pitää sinun huoneesi häpeäksi johtuman. Sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt/ ja ylpeästi syntiä tehnyt.)

MLV19 10 You have devised shame to your house, by cutting off many peoples and have sinned against your soul.

KJV 10. Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

Dk1871 10. Du har lagt Raad op til Skam for dit Hus om at ødelægge mange Folk, idet du dog syndede imod din egen Sjæl.

KXII 10. Men ditt rådslag skall komma dino huse till skam; ty du hafver allt för mycket folk slagit, och syndat öfverdådeliga.

PR1739 10. Sa olled nou piddanud häbbiks omma suggule, et sa ni paljo rahwast kullutanud, ja olled patto teinud omma hinge wasto.

LT 10. Tu atnešei gėdą savo namams, naikindamas tautas, pats praradai gyvybę!

Luther1912 10. Aber dein Ratschlag wird zur Schande

Ostervald-Fr 10. C'est pour l'opprobre de ta maison que

deines Hauses geraten; denn du hast zu viele Völker zerschlagen und hast mit allem Mutwillen gesündigt.

tu as pris conseil, en détruisant des peuples nombreux, et que tu as péché contre ton âme.

RV'1862 10. Tomaste consejo vergonzoso para tu casa, asolaste muchos pueblos, y pecaste contra tu vida.

SVV1770 10 Gij hebt schaamte beraadslaagd voor uw huis; uitroeiende vele volken, zo hebt gij gezondigd tegen uw ziel.

PL1881 10. Uradziłeś haóbę domowi swemu, abyś wytracił wiele narodów, a grzeszył przeciwko duszy swojej.

Karoli1908Hu 10. Házadnak gyalázatára tervezted a sok nép kiirtását, és bűnössé tetted lelkedet.

RuSV1876 10 Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы,и согрешил против души твоей.

БКуліш 10. Неславу придумав ти свойму дому, вигублюючи многі народи, й накликав гріх на душу свою.

FI33/38 11. Sillä kivi seinästä on huutava ja orsi katosta on vastaava.

Biblia1776 11. Sillä kivetkin seinässä pitää huutaman, ja malat harjalta pitää heitä vastaaman.

CPR1642 11. Sillä kiwetkin pitä muureis huutaman ja malat harjalda pitä heitä wastaman.

Osat1551 11. Sille kiuetki Mwreis pite hwtaman/ ia ne Malat Hariuxista pite heite wastaman. (Sille kiwetkin muureissa pitää huutaman/ ja ne malat harjaksista pitää heitä wastaaman.)

MLV19 11 For the stone will cry out of the wall and the beam out of the timber will answer it.

KJV 11. For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

Dk1871 11. Thi Stenen fra Væggen skal raabe, og

KXII 11. Ty stenarna i murenom skola ropa och

Bjælken fra Træværket skal syare den.

PR1739 11. Sest kiwwid kissendawad mürist, ja palgid pu-seinadest wastawad neile:

Luther1912 11. Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Sparren am Balkenwerk werden ihnen antworten.

RV'1862 11. Porque la piedra del muro clamará, y la tabla del maderado le responderá.

PL1881 11. Albowiem kamieó z muru wołać będzie, i sęk z drzewa wyda o tem świadectwo.

RuSV1876 11 Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:

FI33/38 12. Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verivelkojen varaan ja perustaa linnan vääryyden varaan!

CPR1642 12. Woi händä joca Caupungin werellä rakenda ja walmista Caupungita wäärydellä.

MLV19 12 Woe to him who builds a town with blood

bjelkarna i tråssningene skola svara dem.

LT 11. Akmuo iš sienos šauks, o medinės sijos jam atsakys:

Ostervald-Fr 11. Car de la muraille la pierre crie, et de la charpente la poutre lui répond.

SVV1770 11 Want de steen uit den muur roept, en de balk uit het hout antwoordt dien.

Karoli1908Hu 11. Mert a kő is ellened kiált a falból, és a gerenda a fa-alkotmányból visszhangoz néki.

БКуліш 11. Камінне з мурів взивати ме проти тебе, а сволоки деревяні будуть їм відповідати:

Biblia1776 12. Voi sitä, joka kaupungin verellä rakentaa, ja valmistaa kaupunkia vääryydellä.

Osat1551 12. We henelle/ ioca Caupungin werelle rakendapi/ ia walmistapi Caupungin wärydhelle. (Woi hänelle/ joka kaupungin werelle rakentaapi/ ja walmistaapi kaupungin wääryydelle.)

KJV 12. Woe to him that buildeth a town with

and establishes a city by unrighteousness!

blood, and stablisheth a city by iniquity!

Dk1871 12. Ve den, som bygger en By ved Blod og grundlægger en Stad ved Uret.

KXII 12. Ve den som bygger staden med blod, och tillreder staden med orätt.

PR1739 12. Hädda sellele, kes ehhitab liñna werrega, ja kinnitab liñna köwwerussega.

LT 12. ‘Vargas tam, kuris stato miestą krauju ir tvirtovę neteisybe’.

Luther1912 12. Weh dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Stadt mit Unrecht zu!

Ostervald-Fr 12. Malheur à celui qui bâtit des villes avec le sang, et fonde des cités sur l'iniquité!

RV'1862 12. ¡Ay del que edifica la ciudad con sangres, y del que funda la villa con iniquidad!

SVV1770 12 Wee dien, die de stad met bloed bouwt, en die de stad met onrecht bevestigt!

PL1881 12. Biada temu, który krwią buduje miasto, a utwierdza miasta nieprawością!

Karoli1908Hu 12. Jaj annak, a ki várost épít vérengzéssel, és a ki várat emel álnoksággal.

RuSV1876 12 „горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!"

БКуліш 12. Горе тому, хто город на крові будує, і строїть замки несправедливостю.

FI33/38 13. Katso, eikö tule se Herralta Sebaotilta, että kansat näkevät vaivaa tulen hyväksi ja kansakunnat väsyttävät itseänsä tyhjän hyväksi?

Biblia1776 13. Katso, eikö nämät Herralta Zebaotilta tapahdu? Mitä kansat ovat sinulle tehneet, se poltetaan tulessa, ja jonka tähden ihmiset ovat väsytetyt, se täytyy hukutettaa.

CPR1642 13. Eikö nämät HERralda Zebaothilda tapahdu: Mitä Canssat owat sinulle tehnet se poldetan tules ja jongatähden ihmiset owat wäsytetyt se täyty hucutetta.

Osat1551 13. Eikö nämet HERRALDA Zebaothilda tapactu ? Mite Canssat ouat sinulle tötetehnyet/ sen teuty ylespoltetta Tules/ ia ionga päle Inhimiset ouat wäsytuxi tulluet/ sen teuty hucutetta. (Eikö nämät HERRALTA

Zebaothilta tapahdu? Mitä kansat owat sinulle työtä tehneet/ sen täytyy ylöspoltettaa tulessa/ ja jonka päällä ihmiset owat wäsytetyksi tulleet/ sen täytyy hukutettaa.)

MLV19 13 Behold, is it not of Jehovah of hosts that the peoples labor for the fire and the nations weary themselves for vanity?

KJV 13. Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

Dk1871 13. Se, er det ikke fra den Herre Zebaoth, at Folkene skulle gøre sig Møje for Ilden og Folkefærd arbejde sig trætte for intet?

KXII 13. Månn det icke ske af Herranom Zebaoth? Hvad folken dig arbetat hafva, det måste uppbrännas i eld, och der menniskorna trötte uppå vordne äro, det måste förtappadt varda.

PR1739 13. Wata, eks se olle wäggede Jehowa käest, et rahwas waewa näwad, tulle tarwis, ja rahwa-seltsid eñast ärrawässitawad tühja tarwis.

LT 13. Tai ne kareivijų Viešpaties valia, kad tautos dirbtų ugniai ir giminės vargtų veltui.

Luther1912 13. Wird's nicht also vom HERRN Zebaoth geschehen: was die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen, und daran die Leute müde geworden sind, das muß verloren sein?

Ostervald-Fr 13. Voici, n'est-ce pas par la volonté de l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les nations se lassent pour le néant?

RV'1862 13. ¿Esto, no es de Jehová de los ejércitos? por tanto pueblos trabajarán en el fuego, y gentes se fatigarán en vano.

SVV1770 13 Ziet, is het niet van den HEERE der heirscharen, dat de volken arbeiden ten vure, en de lieden zich vermoeien tevergeefs?

PL1881 13. Azaż to nie jest od Pana zastępów, iż koło czego ludzie pracują, to ogieó skazi, a nad czem się narody spracowały, to nadaremno będzie?

Karoli1908Hu 13. Avagy ímé, nem a Seregek Urától van-é ez, hogy a népek tűznek építenek, és a nemzetek a hiábavalóságnak fáradoznak?

RuSV1876 13 Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?

БКуліш 13. Та ось що прийде від Господа Саваота: Ті люде працюють на поживу огню, племена мучаться надармо.

FI33/38 14. Sillä maa on oleva täynnä Herran kunnian tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.

Biblia1776 14. Sillä maan pitää oleman täynnä Herran kunnian tuntoa, niinkuin vedet, jotka meren peittävät.

CPR1642 14. Sillä maan pitä oleman täynäns HERran tundemisest nijncuin wedet jotca meren peittäwät.

Osat1551 14. Sille Maan pite teunens tuleman sijte HERRAN Cunnian Tundemisesta/ ninquin ne wedhet iotca Meren peitteuet. (SIllä maan pitää täynnänsä tuleman siitä HERRAN kunnian tuntemisesta/ niinkuin ne wedet jotka meren peittäwät.)

MLV19 14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Jehovah, as the waters cover the sea.

KJV 14. For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

Dk1871 14. Thi Jorden skal fyldes med Erkendelse af Herrens Herlighed som Vandene, der dække Havet.

PR1739 14. Sest Ma peab täis sama JEHOWA au tundmissega, nenda kui wessi merre kohhad kattab.

Luther1912 14. Denn die Erde wird voll werden von Erkenntnis der Ehre des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.

RV'1862 14. Porque la tierra será llena de conocimiento de la gloria de Jehová, como las aguas cubren la mar.

PL1881 14. Albowiem ziemia będzie napełniona znajomością chwały Paóskiej, jako morze wody napełniają.

RuSV1876 14 Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.

FI33/38 15. Voi sitä, joka juottaa lähimmäistänsä, joka sekoittaa juoman sinun vihallasi ja juovuttaa hänet nähdäkseen hänen alastomuutensa!

KXII 14. Ty jorden skall tull varda af Herrans äros kunskap, lika som vattnet, som öfvertäcker hafvet.

LT 14. Žemė bus pilna Viešpaties šlovės pažinimo kaip jūra pilna vandens.

Ostervald-Fr 14. Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme le fond de la mer des eaux qui le couvrent.

SVV1770 14 Want de aarde zal vervuld worden, dat zij de heerlijkheid des HEEREN bekennen, gelijk de wateren den bodem der zee bedekken.

Karoli1908Hu 14. Mert az Úr dicsőségének ismeretével betelik a föld, a miképen a folyamok megtöltik a tengert.

БКуліш 14. Бо земля сповниться тими, що спізнали славу Господню, як води наповнюють море.

Biblia1776 15. Voi sinua, joka lähimmäiselles panet sisälle, sekoitat siihen julmuutes ja juovutat häntä, ettäs hänen häpiänsä näkisit.

CPR1642 15. Woi sinua joca lähimmäiselles panet sisälle secoitat sijhen sappes ja juotat händä ettäs hänen häpiäns näkisit.

Osat1551 15. We sinulle/ quin Lehimeiselles siselskenket/ ia secotat sinun Sappes sihen sisel/ ia ioowtat/ ettes henen häpiens näkisit. (Woi sinulle/ kuin lähimmäisellesi sisälle skänkäät (paret sisälle 1642)/ ja sekoitat sinun sappesi siihen sisälle/ ja juotat/ ettäs hänen häpeänsä näkisit.)

MLV19 15 Woe to him who gives his neighbor drink, who adds your venom and also makes him drunken, that you may look on their nakedness!

KJV 15. Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

Dk1871 15. Ve den, som giver sin Næste en Drik, idet du blander din Vrede deri, og derhos gør dem drukne for at se paa deres Nøgenhed!

KXII 15. Ve dig, som skänker uti för din nästa, och blandar din galla deruti, och gör en drucknan, på det du skall se hans blygd.

PR1739 15. Hädda sellele, kes jodab omma liggimest, kes sa kätte pakkud om̃a lehkri, ja peälegi joobnuks teed, et sa woiksid nende allastust nähha sada.

LT 15. Vargas tam, kuris pila savo artimui, ragindamas jį gerti, ir taip jį nugirdo, kad galėtų matyti jo nuogumą.

Luther1912 15. Weh dir, der du deinem Nächsten einschenkst und mischest deinen Grimm darunter und ihn trunken machst, daß du sein Blöße sehest!

Ostervald-Fr 15. Malheur à celui qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ta fureur et qui l'enivres, afin de voir sa nudité!

RV'1862 15. ¡Ay del que da de beber a su compañero,

SVV1770 15 Wee dien, die zijn naaste te drinken

del que allegas cerca tu odre, y emborrachas para mirar después sus desnudeces!

geeft, gij, die uw wijnfles daarbij voegt, en ook dronken maakt, opdat gij hun naaktheden aanschouwt.

PL1881 15. Biada temu, który poi bliźniego swego, przystawiając naczynia swego, tak aby go upoił, i napatrzył się nagości jego!

Karoli1908Hu 15. Jaj annak, a ki megitatja felebarátját, epédet keverve belé, hogy megrészegítsed őt, hogy láthassad az ő szemérmöket!

RuSV1876 15 Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

БКуліш 15. Горе тобі, що подаєш ближньому твому напій з домішкою твоєї злоби, й впоюєш його, щоб бачити сором його!

FI33/38 16. Sinä ravitset itsesi häpeällä, et kunnialla: niinpä juo sinäkin ja paljasta ympärileikkaamattomuutesi. Sinun kohdallesi on kiertyvä Herran oikean käden malja ja häväistys kunnian sijaan.

Biblia1776 16. Sinun pitää häpiällä ravittaman kunnian edestä: niin juo sinä myös nyt, ettäs häpys paljastaisit; sillä Herran oikian käden malja pitää sinun tykös poikkeeman, ja sinun täytyy häpiällisesti oksentaa sinun kunniaas vastaan.

CPR1642 16. Sinua pitä häpiällä rawittaman cunnian edest. Nijn juo sinä myös nyt ettäs maasa macaisit: sillä HERran oikian käden calcki pitä sinua ymbärins sattuman ja sinun täyty häpiälisest oxenda sinun cunnias tähden:

Osat1551 16. Sinepe häpielle pite rauitettaman Cunnian edest. Nin ioo sine mös nyt/ ettes maas macaisit. Sille se HERRAN oikian kädhen Calki pite sinun ymberinssattuman/ ia sinun teuty häpielisestä oxendaman sinun Cunniaudhes teden. (Sinäpä häpeällä pitää rawitettaman kunnian edestä. Niin juo sinä myös nyt/ ettäsä maassa makaisit. Sillä se

HERRAN oikean käden kalkki pitää sinun ympärinsä sattuman/ ja sinun täytyy häpeällisesti oksentaman sinun kunniautesi tähden.)

MLV19 16 You are filled with shame and not glory. Drink you also and be as one uncircumcised. The cup of Jehovah's right hand will come around to you and foul shame will be upon your glory.

KJV 16. Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

Dk1871 16. Du har mættet dig med Skam og ikke med Ære; saa drik da ogsaa du og lad dig se som uomskaaren! Herrens højre Haands Læber skal vende sig til dig, og Skændsel skal være over din Herlighed.

KXII 16. Man skall ock mätta dig med skam för äro. Så drick du ock nu, att du må omkull ligga; ty kalken i Herrans högra hand skall omfatta dig, och du måste skamliga spy för dina härlighet.

PR1739 16. Sa olled häbbinaero kül sanud au eest, jo sinna ka, et sa olled ümberleikamatta; Jehowa parrema käe karrikas tulleb jälle so kätte, ja üks naerus okse saab so au peäle.

LT 16. Tu prisipildei gėda vietoj garbės. Dabar gerk ir tu ir atidenk savo gėdą. Viešpats siunčia tau gėdos ir pažeminimo taurę.

Luther1912 16. Du hast dich gesättigt mit Schande und nicht mit Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst! denn zu dir wird umgehen der Kelch in der Rechten des HERRN, und mußt eitel Schande haben für deine Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 16. Tu seras rassasié de honte plutôt que de gloire. Bois aussi, toi, et découvre-toi! La coupe de la droite de l'Éternel fera le tour jusqu'à toi, et l'ignominie sera sur ta gloire!

RV'1862 16. Háste hartado de deshonra más que de honra: bebe tú también; y serás descubierto: el caliz de la mano derecha de Jehová volverá sobre tí, y vómito de afrenta caerá sobre tu gloria.

SVV1770 16 Gij zult ook verzadigd worden met schande, voor eer; drinkt gij ook, en ontbloot de voorhuid; de beker der rechterhand des HEEREN zal zich tot u wenden, en er zal een schandelijk uitbraaksel over uw heerlijkheid zijn.

PL1881 16. Nasycisz się haóby dla sławy; pić będziesz i ty, a obnażony będziesz; obróci się do ciebie kielich prawicy Paóskiej, i zwrócenie sromotne przyjdzie na sławę twoję.

Karoli1908Hu 16. Gyalázattal telsz meg dicsőség helyett; igyál [5†] te is és láttassék szemérmed; reád fordul az Úr jobbjának pohara, és gyalázat borítja el dicsőségedet.

RuSV1876 16 Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, – обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

БКуліш 16. Та самий ти заситив себе стидом замість слави; пий же й ти та покажи наготу; бо до тебе повернеться кубок у правиці Господнїй, і впаде безчесть на твою славу.

FI33/38 17. Sillä sinut on peittävä Libanonille tekemäsi väkivalta ja eläimiä kohdannut hävitys, joka on ne säikyttänyt, ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 17. Sillä se väkivalta, joka Libanonissa tehty on, pitää lankeeman sinun päälles, ja haaskatut eläimet pitää sinua peljättämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 17. Sillä Libanonin wäärys pitä langeman sinun päälles ja haascatut eläimet pitä sinua peljättämän ihmisten weren tähden ja maan

Osat1551 17. Sille se wärys Libanon päle prucattu/ sinun ylitzes langeman/ ia ne haaskatut Eleimet pite sinun peliettemen/ Inhimisten

ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wääryden tähden.

weren teden/ ia sen wärydhen teden/ quin Maas ia Caupungis/ caikein henen Siselasuuaistein/ prucattu on. (Sillä se wääryys Libanonin päälle pruukattu/ sinun ylitsesi lankeeman/ ja ne haaskatut eläimet pitää sinun peljättämän/ ihmisten weren tähden/ ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ kaikkein hänen sisällä asuwaisten/ pruukattu on.)

MLV19 17 For the violence done to Lebanon will cover you and the plunder of the beasts (which made them afraid), because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

KJV 17. For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Dk1871 17. Thi Voldsdaaden imod Libanon og ødelæggelsen paa Dyrene, der forfærdede dem, skal bedække dig formedelst Menneskers Blod og Voldsfærd imod Jorden, imod Staden og alle dem, som bo deri.

KXII 17. Ty den orätt, uppå Libanon bedrifven, skall öfverfalla dig, och de förstörda djur skola förskräcka dig; för menniskors blods skull, och för den orätts skull, som i landena och i stadenom, och uppå alla de deruti bo, bedrifven är.

PR1739 17. Sest se wäekauba tö, mis Libanonile sünnib, peab sind katma, ja nende lojuste ärraraiskaminne, mis neid on ärraehmatand; innimeste were pärrast, ja se wäekauba tö pärrast, mis tehtud selle male, liñnale, ja

LT 17. Tave užgrius Libanui padarytas smurtas ir gyvulių grobimas gąsdins tave dėl žmonių kraujo ir kraštui, miestams bei visiems jų gyventojams padaryto smurto.

keikile, kes seäl ellawad.

Luther1912 17. Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Tiere werden dich schrecken um des Menschenbluts willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

Ostervald-Fr 17. Car la violence faite au Liban retombera sur toi, et la dévastation qui épouvante les bêtes, à cause du meurtre des hommes et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants.

RV'1862 17. Porque la rapiña del Líbano caerá sobre tí, y la destrucción de las fieras lo quebrantará, a causa de las sangres humanas, y del robo de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.

SVV1770 17 Want het geweld, dat tegen Libanon begaan is, zal u bedekken, en de verwoesting der beesten zal ze verschrikken, om des bloeds wil der mensen, en des gewelds in het land, de stad en aan alle inwoners derzelve.

PL1881 17. Bo cię łupiestwo Libanu okryje i spustoszenie zwierząt, które ich straszyło: dla krwi ludzkiej i dla gwałtu ziemi i miasta, i wszystkich, którzy mieszkają w niem.

Karoli1908Hu 17. Bizony, a libanoni erőszakoskodás gyászba borít téged, és a vadak pusztítása, a mely rettegteté őket, az emberek véréért és az országon, [6†] a városon és annak minden lakosán űzött erőszakosságért.

RuSV1876 17 Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.

БКуліш 17. Кара бо за лиходїйство твоє на Ливанї здійметься проти тебе за витрату розпуджених животин, за пролив людської крові, за спустошеннє країни, міста й усїх, що в йому жили.

FI33/38 18. Mitä hyötyä on veistetystä kuvasta, että sen valmistaja veistää sen, ja valetusta kuvasta ja valheen opettajasta, että sen valmistaja siihen luottaa ja tekee mykkiä epäjumalia?

Biblia1776 18. Mitä siis kuva auttaa taitaa, jonka puuseppä tehnyt on? eli valettu kuva ja valheen saarnaaja? Miksi se, joka niitä tekee, luottaa siihen, että hän mykkiä epäjumalia tehdä taitaa?

CPR1642 18. Mitä sijs Cuwa autta taita jonga puuseppä tehnyt on ja walettu cuwa johon hänen seppäns luotti että hän mykät epäjumalat teki?

Osat1551 18. Mite sis Cuua taita autta/ Jonga sen Snickari cuuanut on/ ia se falski walettu Cuua/ ionga päle henen Snickarins lootti/ ette hen myket Epeiumalat teki? (Mitä siis kuwa taitaa auttaa/ Jonka se nikkari kuwannut on/ ja se falski walettu kuwa/ jonka päälle hänen nikkarinsa luotti/ että hän mykät epäjumalat teki?)

MLV19 18 What profits the graven image, that the maker of it has engraved it, the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make dumb idols?

KJV 18. What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

Dk1871 18. Hvad gavner et udskaaret Billede, at den, som dannede det, har udskaaret det? eller et støbt Billede og en Løgnens Lære, at den, som danner dens Billede, forlader sig paa den, idet han gør stumme Afguder?

KXII 18. Hvad kan då belätet hjelpa, det dess mästare gjort hafver, och det falska gjutna belätet, der dess mästare förlät sig uppå, att han stumma afgudar gjorde?

PR1739 18. Mis kasso on sest nikkerdud kuiust olnud,

LT 18. Kokia nauda iš drožinio, kurį drožėjas

et selle teggia sedda on nikkerdand? mis kasso on sest wallatud kuiust, ja walle öppetajast? et se tehtud kuio teggia se peäle lodab, et ta tühjad tummad jummalad teeb.

Luther1912 18. Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte?

RV'1862 18. ¿De qué sirve la escultura que esculpió el que la hizo; y el vaciadizo que enseña mentira, que confíe el hacedor en su obra haciendo imágenes mudas?

PL1881 18. Cóż pomoże ryty obraz, że go wyrył rzemieślnik jego? albo odlewany obraz i nauczyciel kłamstwa, że ufa rzemieślnik w robocie swojej, czyniąc bałwany nieme?

RuSV1876 18 Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаголжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается

padarė? Ar iš lieto atvaizdo, melų mokytojo, kuriuo jo gamintojas pasitiki, darydamas nebylius stabus?

Ostervald-Fr 18. A quoi sert l'image taillée, pour que le sculpteur la taille? A quoi sert l'image de fonte, docteur de mensonge, pour que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, en fabriquant des idoles muettes?

SVV1770 18 Wat zal het gesneden beeld baten, dat zijn formeerder het gesneden heeft? of het gegoten beeld, hetwelk een leugenleraar is, dat de formeerder op zijn formeersel vertrouwt, als hij stomme afgoden gemaakt heeft?

Karoli1908Hu 18. Mit használ a faragott kép, hogy a faragója kifaragta azt? vagy az öntött kép és a mely hazugságot tanít, hogy a képnek faragója bízik abban, csinálván néma bálványokat?

БКуліш 18. Що за вжиток із того боввана, що його різьбарь витесав, - із того виливаного ложного вчителя, хоч різьбарь,

на свое произведение?

вироблюючи німі ідоли, покладає надію на свій виріб?

FI33/38 19. Voi sitä, joka sanoo puulle: 'Heräjä!' ja mykälle kivelle: 'Nouse!' Sekö voisi opettaa? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, ja henkeä siinä ei ole, ei ensinkään.

Biblia1776 19. Voi sitä, joka sanoo kannolle: heräjä! ja mykälle kivelle: nouse! Senkö pitäis opettaman? Katso, se on kullalla ja hopialla silattu, ja ei ole siinä ensinkään henkeä.

CPR1642 19. Woi händä joca sano cannolle: heräjä: ja mykälle kiwelle: nouse. Cuinga se opetta? Cadzo sen cullalla ja hopialla silattu ja ei ole heisä henge.

Osat1551 19. We henelle/ ioca sanopi Cannolle/ Ylesherä ia mykelle Kiuelle/ Nouse yles. Quinga sen piti iongun opettaman ? Catzo/ se on Cullalla ia Hopialla ylitzewedhettu/ ia ei ole ychten Henge heisse. (Woi hänelle/ joka sanoopi kannolle/ Ylösherää ja mykälle kiwelle/ Nouse ylös. Kuinka sen piti jonkun opettaman? Katso/ se on kullalla ja hopealla ylöswedetty/ ja ei ole yhtään henkeä heissä.)

MLV19 19 Woe to him who says to the wood, Awake! To the dumb stone, Arise! Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver and there is no breath at all in the midst of it.

KJV 19. Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

Dk1871 19. Ve den, som siger til en Træklods: Vaagn op! til en tavs Sten: Vaagn! - den skul de

KXII 19. Ve honom, som säger till en stock: Vaka upp; och till stumma stenen: Statt upp. Huru

kunne belære? - se, den er overdragen med Guld og Sølv, og der er aldeles ingen Aand i den.

PR1739 19. Hädda sellele, kes pule ütleb: Hakka walwama; ja kiwwile, mis wait seisab: Ärka ülles; kas se peab öppetama? wata, kuld ja höbbe on temma ümberlödud , ja ühtege waimo polle temma sees.

Luther1912 19. Weh dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Steine: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen und ist kein Odem in ihm.

RV'1862 19. ¡Ay del que dice al palo: Despiértate; y a la piedra muda: Recuerda! ¿El ha de enseñar? He aquí que él está cubierto de oro y plata, y no hay espíritu dentro de él.

PL1881 19. Biada temu! który mówi drewnu: Ocuć się, a kamieniowi niememu: Obudź się! Tenże to ma uczyć? Spojrzyj naó, powleczonyć jest złotem i srebrem; ale w nim niemasz zgoła żadnego ducha.

RuSV1876 19 Горе тому, кто говорит дереву: „встань!"

skulle det kunna någon lära? Si, det är öfverdraget med guld och silfver, och der är ingen ande uti.

LT 19. Vargas tam, kuris sako medžiui: ‘Pabusk!’, nebyliam akmeniui: ‘Pajudėk!’ Tiesa, jis aptrauktas auksu ir sidabru, tačiau jame nėra kvapo.

Ostervald-Fr 19. Malheur à celui qui dit au bois: Réveille-toi! et à la pierre muette: Lève-toi! Enseignera-t-elle? Voici, elle est couverte d'or et d'argent, et il n'y a aucun esprit au-dedans d'elle!

SVV1770 19 Wee dien, die tot het hout zegt: Word wakker! en: Ontwaak! tot den zwijgenden steen. Zou het leren? Ziet, het is met goud en zilver overtrokken, en er is gans geen geest in het midden van hetzelve.

Karoli1908Hu 19. Jaj annak, aki fának mondja: Serkenj fel! néma kőnek: Ébredj fel! Taníthat-é ez? Ímé, borítva van aranynyal és ezüsttel, lélek pedig nincs benne semmi!

БКуліш 19. Горе тому, що промовляє до дерева:

и бессловесному камню:„пробудись!" Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

вставай! а до німого каменя: Ну бо, прокинься! Чи він же озветься? Ось, він обложений золотом і сріблом, духа ж він не має.

FI33/38 20. Mutta Herra on pyhässä temppelissänsä, hänen edessään vaietkoon kaikki maa.

Biblia1776 20. Mutta Herra on pyhässä templissänsä; vaijetkoon kaikki maailma hänen kasvoinsa edessä.

CPR1642 20. Mutta HERra on hänen pyhäsä Templisäns waiketcon caicki mailma hänen edesäns.

Osat1551 20. Mutta HERRA ombi henen pyhes Templisens. Waickenecan caiki Mailma henen edesens. (Mutta HERRA ompi hänen pyhässä templissänsä. Waikenekoon kaikki maailma hänen edessänsä.)

MLV19 20 But Jehovah is in his holy temple. Let all the earth keep silence before him.

KJV 20. But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

Dk1871 20. Men Herren er i sit hellige Tempel; stille for hans Ansigt, al Jorden!

KXII 20. Men Herren är i sitt helga tempel. Hela verlden vare tyst för honom.

PR1739 20. Agga Jehowa on ommas pühhas templis ; temma palle ees olle wait, keik ma-ilm!

LT 20. Bet Viešpats yra savo šventykloje, tenutyla visas pasaulis prieš Jį!‘‘

Luther1912 20. Aber der HERR ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm still alle Welt!

Ostervald-Fr 20. Mais l'Éternel est dans le temple de sa sainteté. Que toute la terre se taise en sa présence!

RV'1862 20. Mas Jehová en su santo templo, calle

SVV1770 20 Maar de HEERE is in Zijn heiligen tempel.

delante de él toda la tierra.

Zwijg voor Zijn aangezicht, gij ganse aarde!

PL1881 20. Pan jest w kościele świętobliwości swojej; umilknij przed obliczem jego wszystka ziemio!

Karoli1908Hu 20. Ellenkezőleg az Úr az ő szent templomában, [7†] hallgasson előtte az egész föld!

RuSV1876 20 А Господь – во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицем Его!

БКуліш 20. А Господь - у храму свому сьвятому; нехай вся земля мовчить перед ним!

3 luku

Profeetan rukous ja ylistys.

FI33/38 1. Profeetta Habakukin rukous; virren tapaan.

Biblia1776 1. Tämä on propheta Habakukin rukous viattomain edestä.

CPR1642 1. TÄmä on Prophetan Habacuchin rucous wiattomain edestä.

Osat1551 1. TEme on sen Prophetan Habacuchin Rucous/ Ninen Wighattomien edest. (Tämä on sen prophetan Habacuchin rukous/ niiden wiattomien edestä.)

MLV19 1 A prayer of Habakkuk the prophet, set to Shigionoth {erring ones}.

KJV 1. A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

Dk1871 1. En Bøn af Profeten Habakuk; efter Sigjonoth.

KXII 1. Detta är Propheten Habacucs bön för de oskyldiga.

PR1739 1. Prohweti Habakuki palwe ahhastusse

LT 1. Pranašo Habakuko malda:

laulude wisi:

Luther1912 1. Dies ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen:

RV'1862 1. ORACIÓN de Habacuc profeta por las ignorancias.

PL1881 1. Modlitwa Abakuka proroka według rozmaitych pieśni złożona.

RuSV1876 1 Молитва Аввакума пророка, для пения.

FI33/38 2. Herra, minä olen kuullut sinulta sanoman, ja olen peljästynyt. Herra, herätä eloon tekosi jo kesken vuotten, tee se jo kesken vuotten tiettäväksi. Muista vihassasi laupeutta.

CPR1642 2. HERra minä olen sinun sanomas cuullut nijn että minä hämmästyin. HERra sinä wirgotat sinun käsialas wuosicautten keskellä ja teet sen tiettäwäxi wuosicautten keskellä tuscas ajattelet laupiutta.

Ostervald-Fr 1. Prière d'Habacuc, le prophète, sur le mode des chants lyriques:

SVV1770 1 Een gebed van Habakuk, den profeet, op Sjigjonoth.

Karoli1908Hu 1. Habakuk próféta könyörgése a sigjónóth szerint.

БКуліш 1. Молитва пророка Аввакума, до сьпіву:

Biblia1776 2. Herra, minä kuulin sinun sanomas, ja hämmästyin. Herra, virvoita sinun käsialas vuosikautten keskellä, ja tee se tiettäväksi vuosikautten keskellä; vihassa muista laupiutta.

Osat1551 2. HERRA/ Mine olen sinun Sanomas cwllut/ nin ette mine hemmestuin. HERRA/ sine wirghotat sinun Käsialas wotein wälille/ ia teet sen tietteuexi wotein wälille. Coska Tuska pälenkeupi/ nin sine Laupiudhes muistat. (HERRA/ Minä olen sinun sanomasi kuullut/ niin että minä hämmästyin, HERRA/ sinä wirotat sinun käsialasi wuotein wälillä/ ja teet sen tiettäwäksi wuotein wälillä. Koska tuska päälle käypi/ niin sinä

laupeutesi muistat.)

MLV19 2 O Jehovah, I have heard the report of you and am afraid. O Jehovah, revive your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath remember mercy.

KJV 2. O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

Dk1871 2. Herre ! jeg har hørt Tidenden om dig, jeg frygter; Herre ! din Gerning, kald den til Live midt i Aarene, midt i Aarene kundgøre du den; i Vrede komme du i Hu at være barmhjertig!

KXII 2. Herre, jag hafver hört ditt rykte, så att jag förskräcktes. Herre, du gör ditt verk lefvande midt i åren, och låter det kunnigt varda midt i åren. När bedröfvelse på färde är, så tänker du uppå barmhertighet.

PR1739 2. Jehowa ma ollen jutto sinnust kuulnud, ma ollen kartnud; Jehowa omma tehtud rahwast hoia ellus kesk hädda aastade sees, kesk hädda aastade sees anna armo teäda, mötle hallastamisse peäle wihhastusses.

LT 2. ‘‘Viešpatie, girdėjau tavo kalbą ir nusigandau. Atnaujink ir apreikšk savo darbą metuose, savo rūstybėje prisimink gailestingumą.

Luther1912 2. HERR, ich habe dein Gerücht gehört, daß ich mich entsetze. HERR, mache dein Werk lebendig mitten in den Jahren und laß es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denke der Barmherzigkeit.

Ostervald-Fr 2. Éternel, j'ai entendu ce que tu as fait entendre; je suis saisi de crainte. Éternel! dans le cours des années, fais revivre ton œuvre; dans le cours des années fais-la connaître! Dans ta colère souviens-toi d'avoir compassion!

RV'1862 2. O! Jehová, oido he tu palabra, y temí: o!

SVV1770 2 HEERE! als ik Uw rede gehoord heb, heb ik

Jehová, aviva tu obra en medio de los tiempos, en medio de los tiempos házla conocer: en la ira acuérdate de la misericordia.

gevreesd; Uw werk, o HEERE! behoud dat in het leven in het midden der jaren, maak het bekend in het midden der jaren; in den toorn gedenk des ontfermens.

PL1881 2. O Panie! usłyszawszy wyrok twój ulękłem się. O Panie! zachowaj sprawę twoję w pośrodku lat, i objaw ją w pośrodku lat; w gniewie wspomnij na miłosierdzie.

Karoli1908Hu 2. Uram, hallám, a mit hirdettél, és megrettenék! Uram! Évek közepette keltsd életre a te munkádat, évek közepette jelentsd meg azt! Haragban emlékezzél meg kegyelmességről!

RuSV1876 2 Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

БКуліш 2. Господи, я почув вість од тебе й злякався. Господи! доверши твоє діло посеред літ (нашої недолї), посеред літ обяви його, спогадай в гнїві про милосердє.

FI33/38 3. Jumala tulee Teemanista, Pyhä Paaranin vuorelta. Sela. Hänen valtasuuruutensa peittää taivaat, hänen ylistystänsä on maa täynnä.

Biblia1776 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Paranin vuorelta, Sela! hänen kunniansa peitti taivaat, ja hänen kiitoksensa täytti maan.

CPR1642 3. Jumala tuli eteläst ja pyhä Paranin wuorelda Sela. Hänen kijtostans olit taiwat täynäns ja hänen cunniatans oli maa täynäns.

Osat1551 3. Jumala tuli Etelest/ ia se Pyhe sijte worest Pharast. Sela. Henen kijtoxestans olit Taiuahat teunens/ ia henen Cunniastans oli Maa teunens. (Jumala tuli etelästä/ se se Pyhä siitä wuoresta Pharasta. Sela. Hänen kiitoksestansa oli taiwahat täynnänsä/ ja

hänen kunniastansa oli maa täynnänsä.)

MLV19 3 God came from Teman and the Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens and the earth was full of his praise.

KJV 3. God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

Dk1871 3. Gud kommer fra Theman og den Hellige fra Parans Bjerg. Sela. Hans Majestæt bedækker Himmelen, og af hans Herlighed fyldes Jorden.

KXII 3. Gud kom sunnanefter, och den Helge ifrå det berget Paran. Sela. Af hans lof var himmelen full, och af hans äro var jorden full.

PR1739 3. Jummal tulli Temanist, ja se, kes pühha on, Parani mäe peält, Sela; temma suur au kattab taewast, ja Ma on temma kitust täis.

LT 3. Dievas atėjo iš Temano, Šventasisnuo Parano kalno. Jo šlovė uždengė dangų ir žemė buvo pilna Jo gyriaus.

Luther1912 3. Gott kam vom Mittag und der Heilige vom Gebirge Pharan. (Sela.) Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll.

Ostervald-Fr 3. Dieu vient de Théman, le Saint vient de la montagne de Paran. Sélah (pause). Sa majesté couvre les cieux, et la terre est remplie de sa louange.

RV'1862 3. Dios vendrá de Temán, y el santo del monte de Farán. Selah. Su gloria cubrió los cielos, y la tierra se hinchió de su alabanza.

SVV1770 3 God kwam van Theman, en de Heilige van den berg Paran. Sela. Zijn heerlijkheid bedekte de hemelen, en het aardrijk was vol van Zijn lof.

PL1881 3. Gdy Bóg szedł od południa, a Święty z góry Faran, Sela! okryła niebiosa sława jego, a

Karoli1908Hu 3. Isten a Témán felől jön, és a Szent a Párán [1†] hegyéről. Szela. Dicsősége elborítja az

chwały jego ziemia pełna była.

RuSV1876 3 Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.

FI33/38 4. Hänen hohteensa on kuin aurinko, hänestä käyvät säteet joka taholle; se on hänen voimansa verho.

CPR1642 4. Hänen paistens oli nijncuin walkeus kirckaus käwi hänen käsistäns: siellä oli hänen wäkewydens salattu.

MLV19 4 And his brightness was as the light. He had rays from his hand and there was the hiding of his power.

Dk1871 4. Og en Glans, som Lyset bryder frem, Straaler har han til Siden, og der skjuler han sin Magt.

PR1739 4. Ja selgus on kui walgus, sarwed ehk rammo on temmal ta ommast käest; ja seäl on temma tuggew warjopaik.

egeket, és dícséretével megtelik a föld.

БКуліш 3. Колись прийшов був Бог від Теману, Сьвятий - від Паран-гори. Покрила небеса величність його й славою сповнив він землю.

Biblia1776 4. Hänen paisteensa oli niinkuin valkeus, säteet kävivät hänen käsistänsä; siellä oli hänen väkevyytensä salattu.

Osat1551 4. Hene' paiste's oli ninquin Walkius/ keihexet keuit hene' käsistens/ sielle oli henen wäkewydhens salattu. (Hänen paisteensa oli niinkuin walkeus/ keihäkset käwit hänen käsistänsä/ siellä oli hänen wäkewyytensä salattu.)

KJV 4. And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

KXII 4. Hans sken var såsom ett ljus, strimmor gingo af hans händer; der var hans magt hemliga.

LT 4. Spinduliuojančioje šviesoje Jis pasirodė. Iš Jo rankų tvieskė šviesos spinduliaiJo galybė.

Luther1912 4. Sein Glanz war wie ein Licht; Strahlen gingen von seinen Händen; darin war verborgen seine Macht.

RV'1862 4. Y el resplandor fué como la luz, cuernos le salían de la mano, y allí estaba escondida su fortaleza.

PL1881 4. Jasność jego była jako światłość, rogi były na bokach jego, a tam była skryta siła jego.

RuSV1876 4 Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

FI33/38 5. Hänen edellänsä käy rutto ja polttotauti tulee hänen jäljessänsä.

CPR1642 5. Hänen edelläns käwi rutto ja widzaus meni cuhunga hän sijtte meni.

MLV19 5 Before him went the pestilence. And fiery bolts went forth at his feet.

Dk1871 5. Foran ham gaar Pesten, og efter ham udgaar dræbende Sot.

Ostervald-Fr 4. C'est comme l'éclat de la lumière; des rayons jaillissent de sa main; c'est là que sa force est cachée.

SVV1770 4 En er was een glans als des lichts, Hij had hoornen aan Zijn hand, en aldaar was Zijn sterkte verborgen.

Karoli1908Hu 4. Ragyogása, mint a napé, sugarak támadnak mellőle; és ott van az ő hatalmának rejteke.

БКуліш 4. Сяєво її, як сонце, сьвітило; од руки його проміннє, там утаєна його сила.

Biblia1776 5. Hänen edellänsä kävi rutto, ja vitsaus hänen jalkainsa edessä.

Osat1551 5. Henen eteens keui Pestilentia/ ia Witzaus vlosmeni/ edescuhunga hen meni. (Hänen eteensä käwi pestilentia (rutto)/ ja witsaus ulosmeni/ edeskuhunka hän meni.)

KJV 5. Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

KXII 5. För honom gick pestilentie, och plåga gick ut, ehvart han gick.

PR1739 5. Temma palle ees käib katk; ja temma jalge jurest tulleb willi-többi wälja.

Luther1912 5. Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.

RV'1862 5. Delante de su rostro iba mortandad, y de sus piés salía carbúnculo.

PL1881 5. Przed obliczem jego szedł mór, a węgle pałające szły przed nogami jego.

RuSV1876 5 Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер.

FI33/38 6. Hän seisahtuu ja mittaa maan, hän katsahtaa ja saa kansat vapisemaan. Ikivuoret särkyvät, ikuiset kukkulat vaipuvat, hänen polkunsa ovat iankaikkiset.

CPR1642 6. Hän seisoi ja mittais maata hän cadzeli ja hajotti pacanat nijn että mailman wuoret muserruit ja caicki cuckulat mailmas notkistuit cosca hän mailmas waelsi.

LT 5. Pirma Jo ėjo maras, degančios anglys po Jo kojomis.

Ostervald-Fr 5. La mortalité marche devant lui, et la peste suit ses pas.

SVV1770 5 Voor Zijn aangezicht ging de pestilentie, en de vurige kool ging voor Zijn voeten henen.

Karoli1908Hu 5. Előtte döghalál jár, és nyomaiban forró láz támad.

БКуліш 5. Перед ним ійшла зараза, поза ним - палючий вітер.

Biblia1776 6. Hän seisoi ja mittasi maan, hän katseli ja hajoitti pakanat, niin että ijankaikkiset vuoret musertuivat, ja ijäiset kukkulat notkistuivat; kuin hän maailmassa vaelsi.

Osat1551 6. Hen seisoi ia mittasi Maata/ hen catzeli ia haiotti ne Pacanat/ nin ette Mailman woret musertijn/ ia caiki Cuckulat Mailmasa notkistit/ coska hen waelsi Mailmasa. (Hän seisoi ja mittasi maata/ hän katseli ja hajoitti ne pakanat/ niin että maailman wuoret musertiin/ ja kaikki kukkulat maailmassa notkistit/ koska hän waelsi maailmassa.)

MLV19 6 He stood and measured the earth. He beheld and drove apart the nations. And the eternal mountains were scattered. The everlasting hills bowed. His traveling are everlasting.

KJV 6. He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.

Dk1871 6. Han træder frem og bringer Jorden til at ryste, han ser til og bringer Folkene til at skæne, og de evige Bjerge briste, de ældgamle Høje synke; hans Tog ere som i fordums Tid.

KXII 6. Han stod, och mälte landet; han såg till, och förskingrade Hedningarna, så att verldenes berg förkrossad vordo, och sig bocka måste alle högar i verldene, då han gick uti verldene.

PR1739 6. Temma on seisma jänud, ja Ma ärramoötnud; ta on watanud, ja pagganad ühhest ärraaianud, ja iggawad mäed on laiale pillatud, iggawessed mäekingud on allawautud: iggawessed käimissed on temmal.

LT 6. Jis sustojo ir išmatavo žemę. Jis pažvelgė- išsigando tautos, susvyravo amžinieji kalnai, nusilenkė kalvos. Jo keliai amžini.

Luther1912 6. Er stand und maß die Erde, er schaute und machte beben die Heiden, daß zerschmettert wurden die Berge, die von alters her sind, und sich bücken mußten die ewigen Hügel, da er wie vor alters einherzog.

Ostervald-Fr 6. Il s'arrête, et il mesure la terre; il regarde, et il fait trembler les nations; les montagnes éternelles se brisent, les collines antiques s'affaissent. Ses voies sont les voies anciennes.

RV'1862 6. Paróse, y midió la tierra: miró, e hizo salir las naciones; y los montes antiguos fueron desmenuzados, los collados antiguos, los

SVV1770 6 Hij stond, en mat het land, Hij zag toe, en maakte de heidenen los, en de gedurige bergen zijn verstrooid geworden; de

caminos del mundo se humillaron a él.

heuvelen der eeuwigheid hebben zich gebogen; de gangen der eeuw zijn Zijne.

PL1881 6. Stanął i rozmierzył ziemię, wejrzał i rozproszył narody, skruszone są góry wieczne, i skłoniły się pagórki dawne: drogi jego są wieczne.

Karoli1908Hu 6. Megáll és méregeti a földet, pillant és megrendíti a népeket, az örökkévaló hegyek szétporlanak, elsüllyednek az örökkévaló halmok; az ő ösvényei örökkévalók!

RuSV1876 6 Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

БКуліш 6. Ступив він - земля струсилась; глянув - і затремтїли народи; розпались гори вічні, первовічні узгірря позападались; дороги його - вічні.

FI33/38 7. Vaivan alaisina minä näen Kuusanin majat, Midianin maan telttavaatteet vapisevat.

Biblia1776 7. Minä näin Etiopian majat surkiana, ja Midianilaisten teltat vapisevan.

CPR1642 7. Minä näin Ethiopian majat murhellisna ja Midianiterein tellat wapisewan.

Osat1551 7. Mine näin ne Etioperin Maiat murhectiuaiset/ Ja ne Madianiterin teldat wapitzeuaiset. (Minä näin ne Ethiopian majat murehtiwaiset/ ja ne Midianterin teltat wapisewaiset.)

MLV19 7 I saw the tents of Cushan in affliction. The curtains of the land of Midian trembled.

KJV 7. I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

Dk1871 7. Jeg ser Kusans Telte i Vaande, Telttrapperne i Midians Land ryste.

KXII 7. Jag såg de Ethiopers hyddor i vedermödo, och de Midianiters tjäll bedröfvad.

PR1739 7. Nurjatuma tö al näggin ma Kusani telgid: Midjani Ma telgi tekkid wärrisesid.

Luther1912 7. Ich sah der Mohren Hütten in Not und der Midianiter Gezelte betrübt.

RV'1862 7. Por nada ví las tiendas de Cusán, las tiendas de la tierra de Madián temblaron.

PL1881 7. Widziałem namioty Chusan próżności poddane, a opony ziemi Madyjaóskiej drżały.

RuSV1876 7 Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской.

FI33/38 8. Virtoihinko Herra on vihastunut? Kohtaako sinun vihasi virtoja, merta sinun kiivastuksesi, koska ajat hevosillasi, pelastuksesi vaunuilla?

CPR1642 8. Etkös HERra ollut wihainen wirrasa? ja sinun hirmuisudes wesisä ja närkästyxes meresä? Cosca sinä ajoit orehillas ja sinun rattas sait woiton.

LT 7. Aš mačiau Kušano palapines nelaimėje, Midjano krašto palapinių uždangos siūbavo.

Ostervald-Fr 7. Je vois dans la détresse les tentes de Cushan; les pavillons du pays de Madian frémissent de crainte.

SVV1770 7 Ik zag de tenten van Kusan onder de ijdelheid; de gordijnen des lands van Midian schudden.

Karoli1908Hu 7. Bomlani látom Khusán sátrait, reszketnek a Midián-föld kárpitjai!

БКуліш 7. Знаю я, як посумнїли були намети Етіопські, як затремтїли шатри Мадіямські.

Biblia1776 8. Etkös, Herra, ollut vihainen virrassa, ja sinun hirmuisuutes vesissä ja närkästykses meressä? kuin ajoit hevosillas, ja sinun rattaas saivat voiton.

Osat1551 8. Etkös wihainen ollut HERRA Wirtain wastan ? Ja sinun hirmusudhes nijsse Wesis/ ia sinun närkestyxes Meresse ? Coskas aioit sinun Orhittes päle/ ia sinun Rattas sait woiton. (Etkös wihainen ollut HERRAN wirtain wastaan? Ja sinun hirmuisuutesi

niissä wesissä/ ja sinun närkästyksesi meressä? Koskas ajoit sinun orhittesi päällä/ ja sinun rattaasi sait woiton.)

MLV19 8 Was Jehovah displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, or your wrath against the sea, that you rode upon your horses, upon your chariots of salvation?

KJV 8. Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?

Dk1871 8. Er vel din Vrede, o Herre ! optændt imod Floderne? din Vrede imod Floderne og din Harme imod Havet? at du saa farer frem paa dine Heste, paa dine Vogne til Frelse.

KXII 8. Vast du icke, Herre, vred i flodene; och din grymhet i vattnom, och din ogunst i hafvena? då du redst på dina hästar, och dine vagnar hehöllo segren.

PR1739 8. Kas wihha jöggede wasto, kas sinno wihha, Jehowa! jöggede wasto süttis pöllema? kas so hirmus wihha olli merre wasto? kui sa söidad oma̦ hooste selgas, siis so söawankrid on abbiks.

LT 8. Viešpatie, ar upės sukėlė Tavo kerštą, ar jūra sužadino įtūžį, ar srovės uždegė Tavo rūstybę, kad Tu važiavai žirgais ir išgelbėjimo vežimais?

Luther1912 8. Warst du nicht zornig, HERR, in der Flut und dein Grimm in den Wassern und dein Zorn im Meer, da du auf deinen Rossen rittest und deine Wagen den Sieg behielten?

Ostervald-Fr 8. Est-ce contre les fleuves que s'irrite l'Éternel? Ta colère est-elle contre les fleuves, et ta fureur contre la mer, que tu sois monté sur tes chevaux, sur tes chars de victoire?

RV'1862 8. ¿Airóse Jehová contra los ríos? ¿contra los

SVV1770 8 Was de HEERE ontstoken tegen de

ríos fué tu enojo? ¿Tu ira fué contra la mar, cuando subiste sobre tus caballos, y sobre tus carros de salud?

rivieren? Was Uw toorn tegen de rivieren, was Uw verbolgenheid tegen de zee, toen Gij op Uw paarden reedt? Uw wagens waren heil.

PL1881 8. Izali się na rzeki, o Panie! izali się na rzeki rozpalił gniew twój? Izali na morze rozgniewanie twoje, gdyś jechał na koniach twoich, i na wozach twoich zbawiennych?

Karoli1908Hu 8. A folyók ellen gerjedt-é fel az Úr? Vajjon a folyókra haragszol-é, vagy a tengerre bőszültél-é fel, hogy lovaidon és diadal-szekereiden robogsz?

RuSV1876 8 Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

БКуліш 8. А хиба ж на ріки не запалав був гаїв твій, Господи, на ріки - досада твоя, а на море - ярость твоя, коли ти, неначе всїв був на конї твої, й на колесницї рятуючі?

FI33/38 9. Paljas, paljastettu on sinun jousesi: valat, vitsat, sana. Sela. Virroilla sinä halkaiset maan.

Biblia1776 9. Sinä veit sinun joutses edes, niinkuin sinä olet sukukunnille vannonut ja sanonut, Sela! ja jaoit virrat maassa.

CPR1642 9. Sinä weit sinun joudzes edes nijncuins olet sucucunnille wannonut Sela ja jaoit wirrat maasa.

Osat1551 9. Sine mös edesweit sinun Joutzes/ ninquin sine olet Sucukunnille wannonut/ Sela/ ia iaghoit ne Wirdhat Maassa. (Sinä myös edesweit sinun jousesi/ niinkuin sinä olet sukukunnille wannonut/ Sela/ ja jaoit ne wirrat maassa.)

MLV19 9 Your bow was exposed. Naked (are) the

KJV 9. Thy bow was made quite naked,

oaths of the tribes to (your) word. Selah. You split the earth with rivers.

according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

Dk1871 9. Din blottede Bue tages frem, med Ed stadfæstede ved Ordet ere Straffens Ris. Sela. I Strømme kløver du Jorden.

KXII 9. Du drog fram bågan, såsom du slägterna svorit hade; Sela; och delade strömmarna i landena.

PR1739 9. So paljas ammo ärratakse ülles se pärrast, mis wannettega sugguarrudele on tootud, so sanna pärrast, Sela; jöggedega löhhud sa maad läbbi.

LT 9. Tavo lankas buvo apnuogintas, kaip buvai prisiekęs tautoms. Tu išraižei žemę upėmis.

Luther1912 9. Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen (sela!), und verteiltest die Ströme ins Land.

Ostervald-Fr 9. Ton arc est mis à nu; tes flèches sont jurées par la parole. (Sélah.)

RV'1862 9. Descubriéndose se descubrió tu arco, y los juramentos de las tribus, palabra eterna: cuando partiste la tierra con ríos.

SVV1770 9 De naakte grond werd ontbloot door Uw boog, om de eden, aan de stammen gedaan door het woord. Sela. Gij hebt de rivieren der aarde gekloofd.

PL1881 9. Jawnie odkryty jest łuk twój dla przysięgi pokoleniom wyrzeczonej, Sela!

Karoli1908Hu 9. Csupasz, meztelen a te kézíved, a törzseknek esküvéssel tett igéret szerint! Szela. A föld [2†] folyókat ömleszt.

RuSV1876 9 Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.

БКуліш 9. Ти напяв лука твого, як се клятьбою обіцяв був поколїнням; ти роздїляв води землї.

FI33/38 10. Vuoret näkevät sinut ja järkkyvät, rankkasade purkaa vettä, syvyys antaa äänensä, kohottaa kätensä korkealle.

Biblia1776 10. Vuoret näkivät sinun, ja vapisivat, virta meni pois, syvyys antoi itsestänsä äänen, ja nosti sivunsa korkeuteen.

CPR1642 10. Wuoret näit sinun ja tulit murhellisexi wirta meni pois sywyys annoi idzestäns änen ja nosti käsiäns corkeuteen.

Osat1551 10. Ne Woret näit sinun/ ia tulit murheisens/ Se Wesiwirta poismeni/ Syweys annoi änen henestens/ corkius käsiens ylesnosti. (Ne wuoret näit sinun/ ja tulit murheissansa/ Se wesiwirta poismeni/ Sywyys antoi äänen hänestänsä/ korkeus käsiänsä ylösnosti.)

MLV19 10 The mountains saw you and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep uttered its voice and lifted up its hands on high.

KJV 10. The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

Dk1871 10. Bjerge se dig, de skælve; Vandstrømme styrte ned, Afgrunden hæver sin Røst, den opløfter sine Hænder imod det høje.

KXII 10. Bergen sågo dig, och vordo bedröfvad; vattuströmmen gick sin kos, djupet lät höra sig, höjden hof sina händer upp.

PR1739 10. Mäed näwad sind, ja on kui lapse-waewas; suur wee tousminne käib keik läbbi: süggawus annab omma heält kuulda, ta töstab ommad käed körgesse ülles.

LT 10. Tave pamatę sudrebėjo kalnai, liejosi vanduo, gelmės balsas pasigirdo, ir ji kėlė rankas į aukštybes.

Luther1912 10. Die Berge sahen dich, und ihnen ward

Ostervald-Fr 10. Tu fends la terre en fleuves. Les

bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf.

montagnes te voient, et tremblent; des torrents d'eau se précipitent, l'abîme fait retentir sa voix, il élève ses mains en haut.

RV'1862 10. Viéronte, y hubieron temor los montes: la inundación de las aguas pasó: el abismo dió su voz, la hondura alzó sus manos.

SVV1770 10 De bergen zagen U, en leden smart; de waterstroom ging door, de afgrond gaf zijn stem, hij hief zijn zijden op in de hoogte.

PL1881 10. Rozdzieliłeś rzeki ziemi: widziały cię góry i zadrżały, powódź wód przeminęła; przepaść wydała głos swój, głębokość ręce swoje podniosła.

Karoli1908Hu 10. Látnak téged és megrendülnek a hegyek, gátat tör a víz-ár, harsog a hullám, és magasra emeli karjait.

RuSV1876 10 Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;

БКуліш 10. Вгледївши тебе, затрусились гори водні; води перестали плисти, безодня застогнала голосно й неначе зняла руки свої в гору.

FI33/38 11. Aurinko ja kuu astuvat majaansa sinun kiitävien nuoltesi valossa, sinun keihääsi salaman hohteessa.

Biblia1776 11. Aurinko ja kuu seisoivat siallansa; sinun nuoles menivät kirkkaudella, ja sinun sauvas pitkäisen leimauksella.

CPR1642 11. Auringo ja Cuu seisoit alallans sinun nuoles menit kirckaudella ja sinun sauwas pitkäisen leimauxella.

Osat1551 11. Auringo ia Cuu seisoit alalans/ Sinun Noles menit kircaudhen cansa/ ia sinun Tornios pitkeisen Leimauxella. (Aurinko ja kuu seisoit alallansa/ Sinun nuolesi meni kirkkauden kanssa/ ja sinun tornisi pitkäisen leimauksella.)

MLV19 11 The sun and moon stood still in their habitation, at the light of your arrows as they went, at the shining of your glittering spear.

KJV 11. The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear.

Dk1871 11. Sol og Maane træde tilbage i deres Bolig for Lyset af dine Pile, som fare frem, for Glansen af dit Spyds Lyn.

KXII 11. Sol och måne stodo stilla. Dine pilar foro bortåt med ett sken, och din glafven med ljungelds blänkande.

PR1739 11. Päike ja ku jäwad seisma assemele , nemmad lähhäwad sinno noolte walgussega, ja so pigi walk selgussega.

LT 11. Saulė ir mėnulis sustojo, kai pasipylė Tavo šviečiančios strėlės ir suspindo ietys.

Luther1912 11. Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin und dein Speere mit Leuchten des Blitzes.

Ostervald-Fr 11. Le soleil, la lune s'arrêtent dans leur demeure, à la lueur de tes flèches qui volent, à l'éclat de ta lance étincelante.

RV'1862 11. El sol, y la luna se pararon en su estancia: a la luz de tus saetas anduvieron, y al resplandor de tu resplandeciente lanza.

SVV1770 11 De zon en de maan stonden stil in haar woning; met het licht gingen Uw pijlen daarhenen, met glans Uw bliksemende spies.

PL1881 11. Słoóce i miesiąc zastanowił się w mieszkaniu swojem, przy jegoż świetle latały strzały twe, i przy blasku lśniącej się włóczni twojej.

Karoli1908Hu 11. A nap és hold megállnak helyökön [3†] czikázó nyilaid fényétől és ragyogó kopjád villanásától.

RuSV1876 11 солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающихстрел Твоих,

БКуліш 11. Сонце й місяць з'упинились на свойму місцї перед сяєвом лїтаючих стріл твоїх,

пред сиянием сверкающих копьев Твоих.

перед сьвітлом блискаючих списів твоїх.

FI33/38 12. Kiivastuksessa sinä astut maata, puit kansoja vihassa.

CPR1642 12. Sinä tallaisit maan wihasas ja surwoit ricki pacanat hirmuisudesas.

Biblia1776 12. Sinä tallasit maan vihassas, ja survoit rikki pakanat hirmuisuudessas.

Osat1551 12. Sine alastallasit Maan wihasas/ ia sine Pacanat rickiwarstoit hirmudhesas. (Sinä alastallasit maan wihassasi/ ja sinä pakanat rikkiwarstoit hirmuisuudessasi.)

MLV19 12 You marched though the land in indignation. You threshed the nations in anger.

KJV 12. Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

Dk1871 12. I Fortørnelse skrider du frem paa Jorden, i Vrede nedtræder du Hedningerne.

PR1739 12. Sure melepahhandussega lähhäd sinna eddasi möda maad: sa peksad wihha sees pagganad kui reht.

KXII 12. Du nedertrampade landet i vrede, och söndertröskade Hedningarna i grymhet.

LT 12. Įtūžęs Tu ėjai per žemę, užsirūstinęs trypei tautas.

Luther1912 12. Du zertratest das Land im Zorn und zerdroschest die Heiden im Grimm.

RV'1862 12. Con ira hollaste la tierra, con furor trillaste las gentes.

Ostervald-Fr 12. Tu parcours la terre avec indignation, tu foules les nations dans ta colère.

SVV1770 12 Met gramschap tradt Gij door het land, met toorn dorstet Gij de heidenen.

PL1881 12. W zagniewaniu podeptałeś ziemię, w zapalczywości młóciłeś pogan;

Karoli1908Hu 12. Haragodban eltaposod a földet, búsultodban szétmorzsolod a nemzeteket.

RuSV1876 12 Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы.

БКуліш 12. У гнїві ступав єси по землї, в досадї розтоптував народи.

FI33/38 13. Sinä olet lähtenyt auttamaan kansaasi, auttamaan voideltuasi. Sinä murskaat pään jumalattoman huoneesta, paljastat perustukset kaulan tasalle. Sela.

Biblia1776 13. Sinä läksit kansaas auttamaan, auttamaan voideltus kanssa; sinä särjit jumalattomain huoneessa, ja paljastit perustukset, kaulaan asti, Sela!

CPR1642 13. Sinä läxit Canssas auttaman auttaman woideltuas. Sinä särjit pään jumalattomain huonesa ja rijsuit perutuxet alasti haman caulan asti Sela.

Osat1551 13. Sine vloslexit sinun Canssas auttaman/ auttaman sinun woidheltuas. Sine serghit sen pään ninen Jumalattomiten Honesa/ ia alastirisuit ne Perustoxet haman Caulan asti. Sela. (Sinä ulosläksit sinun kansaasi auttamaan/ auttamaan sinun woideltuasi. Sinä särit sen pään niiden jumalattomien huoneessa/ ja alas riisuit ne perustukset hamaan kaulaan asti. Sela.)

MLV19 13 You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You wound the head out of the house of the wicked man, laying bare the foundation even to the neck. Selah.

KJV 13. Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

Dk1871 13. Du er dragen ud til dit Folks Frelse, til din Salvedes Frelse; du knuser Hovedet af den ugudeliges Has, idet du blotter Grundvolden

KXII 13. Du drog ut till att hjelpa dino folke, till att hjelpa dinom smorda; du sönderslogst hufvudet uti dens ogudaktigas huse, och

op til Halsen. Sela.

PR1739 13. Sa lähhäd wälja omma rahwale abbiks, abbiks omma woitud mehhega: sa peksad se peamehhe mahha selle koiast, kes öäl on, sa teed allusse paljaks kaelast sadik, Sela.

Luther1912 13. Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmettertest das Haupt im Hause des Gottlosen und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals. (Sela.)

RV'1862 13. Saliste para salvar tu pueblo, para salvar con tu ungido. Traspasaste la cabeza de la casa del impío, desnudando el cimiento hasta el cuello. Selah.

PL1881 13. Wyszedłeś na wybawienie ludu swego, na wybawienie z pomazaócem twoim; przebiłeś głowę z domu niezbożnika, odkrywszy grunt aż do szyi, Sela!

RuSV1876 13 Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.

blottade grunden allt intill halsen; Sela.

LT 13. Tu išėjai gelbėti savo tautos, gelbėti savo pateptojo, sutrupinai nedorėlių namų galvą, apnuoginai juos nuo pamatų iki kaklo.

Ostervald-Fr 13. Tu sors pour la délivrance de ton peuple, pour la délivrance de ton oint. Tu brises le faîte de la maison de l'impie, tu la ruines de fond en comble.

SVV1770 13 Gij toogt uit tot verlossing Uws volks, tot verlossing met Uw Gezalfde; Gij doorwonddet het hoofd van het huis des goddelozen, ontblotende den grond tot den hals toe. Sela.

Karoli1908Hu 13. Kiszállsz néped szabadítására, fölkented segítségére; szétzúzod a főt a gonosznak házában; nyakig feltakarod az alapjait. Szela!

БКуліш 13. Ти виступив на рятунок твого народу, на підмогу помазанникові твойму. Ти сокрушив голову безбожного роду; обнажив його від підошви до верху.

FI33/38 14. Sinä lävistät heidän omilla keihäillään pään heidän johtajiltansa, jotka hyökkäävät hajottamaan minua — se on heidän ilonsa — aivan kuin pääsisivät syömään kurjaa salassa.

Biblia1776 14. Jospa sinä vielä kiroisit pään valtikkaa kylinensä! jotka tulevat niinkuin tuulispää minua hajoittamaan, ja iloitsevat niinkuin he olisivat köyhän syöneet salaisesti.

CPR1642 14. JOsca sinä wielä kiroisit pään waldicata kylinens jotca tulewat nijncuin tuulispää minua hajottaman ja iloidzewat nijncuin he olisit köyhän syönet salaisest.

Osat1551 14. Joska sine wiele nyt kirosit sen Pään Waltica/ ynne henen Kyläins cansa/ iotca ninquin yxi Twlispä tuleuat/ minua haiottaman/ ia iloitzeuat/ ninquin he ylessöisit sen Kieuhen salaudhes. (Josko sinä wielä nyt kirosit sen pään waltikan/ ynnä hänen kyläinsä kanssa/ jotka niinkuin yksi tuulispää tulewat/ minua hajoittaman/ ja iloitsewat/ niinkuin he ylössöisit sen köyhän salaudessa.)

MLV19 14 You pierced with his own staves the head of his warriors. They came as a whirlwind to scatter me. Their rejoicing was as to devour the poor man secretly.

KJV 14. Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

Dk1871 14. Du gennemborer ved hans Spyd Hovederne paa hans Skarer, som storme frem for at adsprede mig, og hvis Glæde var som til at æde den elendige i Skjul.

KXII 14. O! att du ville banna hufvudens spiror, samt med dess byar, hvilke, såsom ett väder, komma till att förströ mig, och glädja sig, lika som de uppslukte de elända hemliga.

PR1739 14. Sa uristad temma sugguarrude sees

LT 14. Tu pervėrei jo strėlėmis jo karius, kai jie

temma küllade peameest läbbi, kes tullewad kui kange tuul mind laiale pillutama: nem̃ad hüppawad römo pärrast, kui nemmad sawad willetsad otsego ärrasüa sallajas paikas.

kaip audra ėjo išblaškyti manęs, džiūgaudami, kad galės slaptoje praryti vargšą.

Luther1912 14. Du durchbohrtest mit seinen Speeren das Haupt seiner Scharen, die wie ein Wetter kamen, mich zu zerstreuen, und freuten sich, als fräßen sie die Elenden im Verborgenen.

Ostervald-Fr 14. Tu perces de tes traits la tête de ses chefs, qui se précipitent comme la tempête pour nous disperser, et se réjouissent comme pour dévorer le malheureux dans leur repaire.

RV'1862 14. Horadaste con sus báculos las cabezas de sus villas, que como tempestad acometieron para derramarme: su orgullo era como para tragar pobre encubiertamente.

SVV1770 14 Gij doorboordet met zijn staven het hoofd zijner dorplieden; zij hebben gestormd, om mij te verstrooien; die zich verheugden, alsof zij de ellendigen in het verborgen zouden opeten.

PL1881 14. Potłukłeś kijmi jego głowę wsi jego, gdy się burzyli jako wicher, aby mię rozproszyli; weselili się, jakoby pożreć mieli ubogiego w skrytości.

Karoli1908Hu 14. Saját dárdájával vered át az ő vezéreinek fejét, a kik berohannak, hogy szétszórjanak engem; ujjonganak, hogy rejtekében emészthetik meg a szegényt.

RuSV1876 14 Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно.

БКуліш 14. Ти пробив його ж списами голови гетьманів його, коли вони примчались бурею, щоб мене розбити, й радувались, як той, що надїється, бідолаху в тайному місцї пожерти.

FI33/38 15. Sinä ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua.

Biblia1776 15. Sinä ajoit hevosillas meressä suurten vetten loassa.

CPR1642 15. Sinun orhis käywät meresä suurten wetten logas.

Osat1551 15. Sinun Orhidhes keuuet Meres/ swrein wesien Loghas. (Sinun orhisi käwit meressä/ suurten wesien loassa.)

MLV19 15 You walked through the sea with your horses, the heap of mighty waters.

KJV 15. Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.

Dk1871 15. Du drager igennem Havet paa dine Heste, igennem de mange Vandes Hob.

KXII 15. Dine hästar gå i hafvena, uti stor vattens träck.

PR1739 15. Sa tallad merres omma hoostega soue, mis sures wees.

LT 15. Tu su savo žirgais perėjai jūrą galingų vandenų paviršiumi.

Luther1912 15. Deine Rosse gingen im Meer, im Schlamm großer Wasser.

Ostervald-Fr 15. Tu marches avec tes chevaux sur la mer, sur les grandes eaux amoncelées.

RV'1862 15. Hiciste camino en la mar a tus caballos, por montón de grandes aguas.

SVV1770 15 Gij betradt met Uw paarden de zee; de geweldige wateren werden een hoop.

PL1881 15. Jechałeś przez morze na koniach twoich, przez gromadę wód wielkich.

Karoli1908Hu 15. Lovaiddal megtaposod a tengert, a nagy vizek hullámait.

RuSV1876 15 Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.

БКуліш 15. Ти ж, мов би кіньми своїми, прочинив нам дорогу через море, через безодню вод великих.

FI33/38 16. Minä kuulin tämän, ja minun ruumiini vapisee, minun huuleni värisevät huudosta, mätä menee minun luihini, minä seison paikallani ja tutisen, kun minun täytyy hiljaa odottaa ahdistuksen päivää, jolloin kansan kimppuun käy hyökkääjä.

Biblia1776 16. Että minä sen kuulen, niin minun sydämeni murehtii, minun huuleni värisevät huudosta; märkä on mennyt minun luihini, minä olen murheellinen minussani; jospa minä saisin levätä vaivani ajallla, kuin me menemme sen kansan tykö, joka sotii meitä vastaan.

CPR1642 16. Että minä sencaltaist cuulen nijn minun wadzan murehti minun huulen wärisewät huudosta märkä lijcku minun luisani minä olen murehisani. Josca minä saisin lewätä waiwani ajalla cosca me menemmä sen Canssan tygö joca soti meitä wastan.

Osat1551 16. Ette mine sencaltaista cwlen/ nin minun watzan murhectu/ Minun Hwleni wäriseuet Hwdhosta/ merkiä keupi minun Luuni sisel/ Mine olen itzesseni murheisan. Josko mine saisin leueide minun waiuani aialla/ coska me ylesmenem sen Canssan tyge/ ioca meiden wastan sotipi. (Että minä senkaltaista kuulen/ niin minun watsani murehtuu/ Minun huuleni wärisewät huudosta/ märkää käypi minun luuni sisällä/ Minä olen itsessäni murheissani. Josko minä saisin lewätä minun waiwani ajalla/ koska minä ylösmenen sen kansan tykö/ joka meidän wastaan sotiipi.)

MLV19 16 I heard and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones and I tremble in my place, because I must wait quietly for the day of trouble, for the coming up of the people who invade us.

KJV 16. When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the

people, he will invade them with his troops.

Dk1871 16. Jeg har hørt det, og mit Indre bævede, ved Røsten dirrede mine Læber, der kommer Skørhed i mine Ben, og jeg ryster, hvor jeg staar, fordi jeg skal være rolig til Nødens Dag, indtil han, som med en Skare skal angribe Folket, drager op imod det.

KXII 16. Efter jag sådant hörer, så är min buk bedröfvad; mine läppar darra af rop var går i minom ben om; jag är bedröfvad vid mig. Ack! att jag hvila måtte i bedröfvelsens tid, då vi uppdrage till det folk, som emot oss strider.

PR1739 16. Ma kuulsin, ja mo köht wärrises, se heäle peäle löddisesid mo uled; mäddaneminne läks mo lukontide sisse ja ma wärrisesin ommas paikas, minna, kes ma pean hingama ahhastusse päwal, kui üllesminnakse se rahwa wasto, mis hulgaliste meie peäle tulleb.

LT 16. Man tai girdint, drebėjo mano kūnas, virpėjo lūpos. Skausmas palietė kaulus, buvau labai sukrėstas. Aš ramus laukiu bausmės tiems, kurie užpuolė mano tautą.

Luther1912 16. Weil ich solches hörte, bebt mein Leib, meine Lippen zittern von dem Geschrei; Eiter geht in meine Gebeine, und meine Kniee beben, dieweil ich ruhig harren muß bis auf die Zeit der Trübsal, da wir hinaufziehen zum Volk, das uns bestreitet.

Ostervald-Fr 16. J'ai entendu, et mes entrailles sont émues; à cette voix mes lèvres frémissent; la carie pénètre mes os, et je tremble sous moi, de ce que je dois attendre en repos le jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira.

RV'1862 16. Oí, y tembló mi vientre: a la voz se batieron mis labios: podrición se entró en mis huesos, y en mi asiento me estremecí, para reposar en el día de la angustia, cuando vinieren al pueblo para destruirle.

SVV1770 16 Als ik het hoorde, zo werd mijn buik beroerd; voor de stem hebben mijn lippen gebeefd; verrotting kwam in mijn gebeente, en ik werd beroerd in mijn plaats. Zekerlijk, ik zal rusten ten dage der benauwdheid, als

hij optrekken zal tegen het volk, dat hij het met benden aanvalle.

PL1881 16. Gdym to słyszał, zatrząsnął się brzuch mój! na ten głos drżały wargi moje, zgniłość weszła w kości moje, i wszystekem się trząsł, słysząc, że mam odpocząć w dzieó utrapienia, gdy przyciągnie na ten lud nieprzyjaciel, aby go przez wojnę wygładził.

Karoli1908Hu 16. Hallám és reszket a bensőm, a szózatra remegnek ajkaim; porladni kezdenek csontjaim, reszketnek lábaim: hogy nyugton legyek a nyomorúság napján, a mely feljön a népre, mely megsanyargatja azt.

RuSV1876 16 Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его.

БКуліш 16. Почувши-згадавши про се, затрусилось внутро в менї; на вість про се задріжали губи в мене; біль дійшов аж до костей моїх, і захиталось місце підо мною; та менї треба бути спокійним в день нужди, коли наступить на мій нарід грабіжник його.

FI33/38 17. Sillä ei viikunapuu kukoista, eikä viiniköynnöksissä ole rypäleitä; öljypuun sato pettää, eivätkä pellot tuota syötävää. Lampaat ovat kadonneet tarhasta, eikä ole karjaa vajoissa.

Biblia1776 17. Sillä ei fikunapuun pidä vihoittaman eikä viinapuussa pidä hedelmää oleman: öljypuiden työ vilpistelee, ja ei pellot anna elatusta; ja lampaat pitää pihatosta karkoitettaman, eikä karjaa pidä navetassa oleman.

CPR1642 17. Sillä ei ficunapuun pidä wihottaman eikä wijnapuus pidä hedelmätä oleman. Öljypuiden työ wilpistele ja ei pellot anna elatusta. Jo

Osat1551 17. Sille eipe Ficunapuun pidhe wihertämen/ ia ei pidhe ychten hedelmet Winapuus oleman. Se töö Oliunpuista

lambat pitä pihatosta carcotettaman eikä carja pidä nawetas oleman.

wilpistele/ ia euet pellot Elatost too. Jo Lambat pite pihaitasta poisreuäistemen/ eike Cariat pidhe Nauitas oleman. (Sillä eipä wiikunapuun pidä wihertämän/ ja ei pidä yhtään hedelmät wiinapuussa oleman. Se työ öljynpuista wilpistele/ ja eiwät pellot elatusta tuo. Jo lampaat pitää pihatosta poisrewäistämän/ eikä karjat pidä nawetassa oleman.)

MLV19 17 For though the fig tree will not flourish, nor will fruit be in the vines; the labor of the olive will fail and the fields will yield no food; the flock will be cut off from the fold and there will be no herd in the stalls;

KJV 17. Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

Dk1871 17. Thi Figentræet skal ikke blomstre, og der er ingen Afgrøde paa Vintræerne, Olietræets Frugt slaar fejl, og Markerne give ikke Spise; Faarene ere revne bort fra Folden, og der er ingen Øksne i Staldene.

KXII 17. Ty fikonaträt skall icke grönskas, och der skall ingen frukt vara på vinträn; arbetet uppå oljoträt felar, och åkrarna bära ingen födo; och fåren skola ryckas utu fårahusen, och intet fä skall vara uti fähusen.

PR1739 17. Ehk wigipu ei öitse ja winapu peäl wilja ei olle; ehk öllipu willi pettab, ja wäljad ei anna toidust; ehk puddolojuksed lautade seest ärrakadduwad, ja ei olle weiksid weiste-lautade sees:

LT 17. Nors figmedis nežydėtų ir nebūtų vaisių ant vynmedžių ir alyvmedžių, nors laukai neduotų derliaus, garduose dingtų avys ir ožkos ir nebūtų gyvulių tvartuose,

Luther1912 17. Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Ölbaum ist vergeblich, und die Äcker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.

Ostervald-Fr 17. Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes; le fruit de l'olivier fera défaut, et les champs ne donneront point de nourriture; la brebis manquera au parc, et il n'y aura plus de bœufs dans l'étable.

RV'1862 17. Porque la higuera no florecerá, ni en las vides habrá fruto: la obra de la oliva mentirá, y los labrados no harán mantenimiento: las ovejas serán taladas de la majada, y en los corrales no habrá vacas:

SVV1770 17 Alhoewel de vijgeboom niet bloeien zal, en geen vrucht aan den wijnstok zijn zal, dat het werk des olijfbooms liegen zal, en de velden geen spijze voortbrengen; dat men de kudde uit de kooi afscheuren zal, en dat er geen rund in de stallingen wezen zal;

PL1881 17. Choćby figowe drzewo nie zakwitnęło i nie było urodzaju na winnicach, choćby i owoc oliwy pochybił, i role nie przyniosłyby pożytku, i z owczarniby owce wybite były, a nie byłoby bydła w oborach;

Karoli1908Hu 17. Mert a fügefa nem fog virágozni, a szőlőkben nem lészen gyümölcs, megcsal az olajfa termése, a szántóföldek sem teremnek eleséget, kivész a juh az akolból, és nem lesz ökör az istállóban.

RuSV1876 17 Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах,и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, –

БКуліш 17. Та хоч би не цьвіла фиґовина, не родив виноградник, і оливина завяла; хоч би нива не дала хлїба, не стало овець в кошарі а товару в стайнях, -

FI33/38 18. Mutta minä riemuitsen Herrassa, iloitsen autuuteni Jumalassa.

Biblia1776 18. Mutta minä iloitsen Herrassa, ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.

CPR1642 18. MUtta minä iloidzen HERrasa ja riemuidzen Jumalasa minun lunastajasani.

Osat1551 18. Mutta mine iloitzen HERRASSA/ ia riemuitzen Jumalasa minun Lunastaiasan. (Mutta minä iloitsen HERRASSA/ ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.)

MLV19 18 yet I will rejoice in Jehovah. I will joy in the God of my salvation.

KJV 18. Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

Dk1871 18. Men jeg vil glæde mig i Herren; jeg vil fryde mig i min Frelses Gud.

KXII 18. Men jag vill glädja mig af Herranom, och glad vara i Gudi, minom Frälsare.

PR1739 18. Om̃eti tahhan miña römo pärrast hüppada JEHOWA sees, ma tahhan wägga römus olla om̃a öñistusse Jum̃ala sees.

LT 18. tačiau aš džiaugsiuosi Viešpačiu, džiūgausiu savo išgelbėjimo Dievu!

Luther1912 18. Aber ich will mich freuen des HERRN und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

Ostervald-Fr 18. Mais moi je me réjouirai en l'Éternel, je tressaillirai de joie dans le Dieu de ma délivrance.

RV'1862 18. Yo empero en Jehová me alegraré, y en el Dios de mi salud me gozaré.

SVV1770 18 Zo zal ik nochtans in den HEERE van vreugde opspringen, ik zal mij verheugen in den God mijns heils.

PL1881 18. Wszakże się ja w Panu weselić będę, rozraduję się w Bogu zbawienia mego.

Karoli1908Hu 18. De én örvendezni fogok az Úrban, és vígadok az én szabadító Istenemben.

RuSV1876 18 но и тогда я буду радоваться о Господе и

БКуліш 18. То я й тоді буду веселий в Господі, й

веселитьсяо Боге спасения моего.

радуватись буду Богом спасення мого.

FI33/38 19. Herra, Herra on minun voimani. Hän tekee minun jalkani nopsiksi niinkuin peurat ja antaa minun käydä kukkuloillani. Veisuunjohtajalle; minun kielisoittimillani.

Biblia1776 19. Herra, Herra on minun voimani, joka asettaa minun jalkani niinkuin peuran jalat, ja vie minun korkialle, niin että minä soitan kanteleitani.

CPR1642 19. Sillä HERra Jumala on minun woiman joca asetta minun jalcani nijncuin peuran jalat. Ja wie minun corkiallen nijn että minä soitan minun candelettani.

Osat1551 19. Sille HERRA Jumala ombi minun Woiman/ ia asettapi minun Jalcani/ ninquin Peurain ialat. Ja pitepi wiemen minua corkiallen/ nin ette mine weisan minun Candelen päle. (Sillä HERRA Jumala ompi minun woimani/ ja asettaapi minun jalkani/ niinkuin peuran jalat. Ja pitääpi wiemän minua korkeallen/ niin että minä weisaan minun kanteleen päällä.)

MLV19 19 Jehovah, the Lord, is my strength. And he makes my feet like female-deers' feet and will make me to walk upon my high places

KJV 19. The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

Dk1871 19. Den Herre, Herre er min Styrke, og han gør mine Fødder som Hindernes og lader mig skride frem over mine Høje. Til Sangmesteren; med min Strengeleg.

KXII 19. Ty Herren Herren är min kraft, och han skall göra mina fötter lika som hjortafötter; och skall föra mig upp i höjdena, så att jag sjunger på min strängaspel.

PR1739 19. Issand Jehowa on minno wäggi, ja ta on mo jallad teinud kui em̃aste hirwede jallad, ja juhhatab mind mo körge paikade peale. Antud üllema mängimehhele mo keeltega mängidega laulda.

LT 19. Viešpats Dievas yra mano stiprybė. Jis padarys mano kojas kaip elnių ir leis man pasiekti aukštumas’‘. Choro vadovui. Styginiais instrumentais.

Luther1912 19. Denn der HERR ist meine Kraft und wird meine Füße machen wie Hirschfüße und wird mich auf meine Höhen führen. Vorzusingen auf meinem Saitenspiel.

Ostervald-Fr 19. L'Éternel, le Seigneur, est ma force; il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir sur mes hauteurs. Au maître-chantre, avec instruments à cordes.

RV'1862 19. Jehová el Señor es mi fortaleza, el cual pondrá mis piés como de ciervas; y sobre mis alturas me hará andar victorioso en mis instrumentos de música.

SVV1770 19 De Heere HEERE is mijn Sterkte; en Hij zal mijn voeten maken als der hinden, en Hij zal mij doen treden op mijn hoogten. Voor den opperzangmeester op mijn Neginoth.

PL1881 19. Panujący Pan jest siłą moją, który czyni nogi moje, jako nogi łani, i po miejscach wysokich poprowadzi mię. Przedniejszemu nad śpiewakami na muzycznem naczyniu mojem.

Karoli1908Hu 19. Az Úr Isten az én erősségem, hasonlókká teszi lábaimat a nőstény szarvasokéihoz, [4†] és az én magas helyeimen jártat engemet! Az éneklőmesternek, az én hangszereimmel.

RuSV1876 19 Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня!(Начальнику хора).

БКуліш 19. Бо Господь Бог - моя сила, він дасть менї сугакові ноги й виведе мене на високі гори.

SEFANJA

1 luku

Herran vihan päivä.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Sefanjalle, Kuusin pojalle, joka oli Gedaljan poika, joka Amarjan poika, joka Hiskian poika, Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Zephanjalle Kusin pojalle, Gedalian pojalle, Amarian pojalle, Hiskian pojalle, Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan ajalla.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui ZephanJalle Chusin pojalle Gedalian pojalle Amarian pojalle Jehiskian pojalle Josian Amonin pojan Judan Cuningan ajalla.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Zephanian tyge/ sen Chusin poian/ Gedalian poian/ Amarian poian/ Hiskiasen poian/ Sen Josian Amonin poian aialla/ sen Juttain Kuningan. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Zephanian tykö/ sen Chusin pojan/ Gedaljan pojan/ Amarian pojan/ Hiskian pojan/ Sen Josian Amonin pojan ajalla/ sen juuttain kuninkaan.)

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

KJV 1. The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

Dk1871 1. Herrens Ord, som kom til Zefanias, en Søn af Kusi, der var en Søn af Gedalia, der var en Søn af Gedalia, der var en Søn af Ezekias, i de Dage, da Josias, Amons Søn, var Konge i Juda.

PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis sai Sewanja kätte, kes Kusi poeg, kes Kedalja poeg, kes Amarja poeg, kes Hiskia poeg, Amoni poia Josia, Juda kunninga päiwil.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusis, des Sohnes Gedaljas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Hiskias, zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Sofonías, hijo de Cusí, hijo de Godolías, hijo de Amarías, hijo de Ezequías, en dias de Josías, hijo de Ammón, rey de Judá.

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Sofonijasza, syna Chusego, syna Godolijaszowego, syna Amaryjaszowego, syna Ezechyjaszowego, za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Софонии,

KXII 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Zephania, Chusi son, Gedalja sons, Amarja sons, Hiskia sons, uti Josia tid, Amons sons, Juda Konungs.

LT 1. Viešpaties žodis buvo suteiktas Sofonijui, sūnui Kušio, sūnaus Gedelijos, sūnaus Amarijos, sūnaus Ezekijo, viešpataujant Judo karaliui Jozijui, Amono sūnui.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, hetwelk geschied is tot Zefanja, den zoon van Cuschi, den zoon van Gedalja, den zoon van Amarja, den zoon van Hizkia; in de dagen van Josia, den zoon van Amon, den koning van Juda.

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéje, a melyet szólt Sofóniásnak, a Kusi fiának, a ki Gedáliás fia, a ki Amariás fia, a ki Ezékiás fia, Jósiásnak [1†] az Amon fiának idejében.

БКуліш 1. Слово Господнє, що надійшло до

сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.

Софонії Хусієнка, сина Годоліїного, сина Аморіїного, сина Езекіїного, за Юдейського царя Йосії Амоненка:

FI33/38 2. Totisesti minä otan kaiken pois maan pinnalta, sanoo Herra.

CPR1642 2. MInä tahdon caicki maalda otta pois sano HERRA.

Biblia1776 2. Minä tahdon kaikki maalta ottaa peräti pois, sanoo Herra.

Osat1551 2. Mine tadhon caiki Maalda poisotta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon kaikki maalta poisottaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 I will utterly consume all things from the face of the ground, says Jehovah.

KJV 2. I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.

Dk1871 2. Bort, ja, Zolt vil jeg tage alt af Jorden; siger Herren.

PR1739 2. Ma tahhan sutumaks keik hopis ärrawötta Ma peält, ütleb Jehowa.

KXII 2. Jag skall taga bort all ting utu landena, säger Herren.

LT 2. ‘‘Aš pašalinsiu visa nuo žemės paviršiaus,- sako Viešpats,

Luther1912 2. Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Destruyendo destruiré todas las cosas de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová:

Ostervald-Fr 2. Je ferai périr entièrement toutes choses sur la face de la terre, dit l'Éternel.

SVV1770 2 Ik zal ganselijk alles wegrapen uit dit land, spreekt de HEERE.

PL1881 2. Wszystko zapewne zniosę z oblicza tej ziemi, mówi Pan.

RuSV1876 2 Все истреблю с лица земли, говорит

Karoli1908Hu 2. Elvesztek, mindent elvesztek e föld színéről, azt mondja az Úr.

БКуліш 2. Все повигублюю з лиця землї, говорить

Господь:

FI33/38 3. Minä otan pois ihmiset ja eläimet, otan pois taivaan linnut ja meren kalat, viettelykset ja jumalattomat. Minä hävitän ihmiset maan pinnalta, sanoo Herra.

CPR1642 3. Minä tahdon ihmiset ja carjan linnut taiwan alda ja calat merest otta pois pahannuxen ja jumalattoman ja minä tahdon ihmiset maasta häwittä sano HERRA.

MLV19 3 I will consume man and beast. I will consume the birds of the heavens and the fishes of the sea and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off man from the face of the ground, says Jehovah.

Dk1871 3. Jeg vil borttage Mennesker og Dyr, borttage Fuglene under Himmlelen og Fiskene i Havet

Господь:

Biblia1776 3. Minä tahdon ottaa pois ihmiset ja karjan, linnut taivaan alta ja kalat merestä otan minä pois, niin myös pahennuksen ja jumalattoman, ja minä tahdon ihmiset maan päältä hävittää, sanoo Herra.

Osat1551 3. Mine tadhon seke Inhimiset ia Cariat/ seke Linnut taiuas alla/ ette Calat Meres poisotta/ ynne sen Pahannoxen ia sen Jumalattoman/ Ja/ mine tadhon ne Inhimiset Maasta vlosiuritta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon sekä ihmiset ja karjat/ sekä linnut taiwasalla/ että kalat merestä poisottaa/ ynnä sen pahennuksen ja sen jumalattoman/ ja minä tahdon ne ihmiset maasta ulosjuurittaa/ sanoopi HERRA.)

KJV 3. I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

KXII 3. Jag skall borttaga både folk och fä, både himmelens foglar, och fiskarna i hafvet, samt

og alle Anstød tillige med de, ugudelige; og jeg vil udrydde Menneskene af Jorden, siger Herren.

PR1739 3. Ma tahhan otsa tehha innimeste ja lojuste peäle, ma tahhan otsa tehha lindude peäle, mis taewa al, ja kallade peäle, mis merres, ja nende pahhanduste peäle, kes öälad on ; ja tahhan innimessed ärrakautada Ma peält, ütleb Jehowa.

Luther1912 3. Ich will Menschen und Vieh, Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen samt den Ärgernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der HERR.

RV'1862 3. Destruiré los hombres, y las bestias: destruiré las aves del cielo, y los peces de la mar; y los impíos tropezarán; y talaré los hombres de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová.

PL1881 3. Zniosę ludzi i bydło, zniosę ptastwo niebieskie i ryby morskie, i zgorszenie z niepobożnymi; wykorzenię człowieka z oblicza tej ziemi, mówi Pan.

med afgudarna och de ogudaktiga; ja, jag skall utrota menniskorna af landena, säger Herren.

LT 3. pašalinsiu žmones, gyvulius, padangių paukščius, jūros žuvis, suklupimo akmenis ir nedorėlius.

Ostervald-Fr 3. Je ferai périr les hommes et les bêtes; je ferai périr les oiseaux du ciel et les poissons de la mer; j'enlèverai les scandales avec les méchants, et je retrancherai les hommes de la face de la terre, dit l'Éternel.

SVV1770 3 Ik zal wegrapen mensen en beesten; Ik zal wegrapen de vogelen des hemels, en de vissen der zee, en de ergernissen met de goddelozen; ja, Ik zal de mensen uit dit land uitroeien, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 3. Elvesztek embert és barmot; elvesztem az ég madarait, és a tenger halait és a botránkoztatás eszközeit a hitetlenekkel együtt; az embert is kiirtom a föld színéről, azt mondja az Úr.

RuSV1876 3 истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.

БКуліш 3. Вигублю людей й скотину, вигублю птаство під небом і рибу в морі, й всю погань разом із безбожниками; вигублю людей з обличчя землї, говорить Господь.

FI33/38 4. Minä ojennan käteni Juudaa vastaan ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan, ja minä hävitän tästä paikasta Baalin jätteet, epäjumalain pappien nimet ynnä myös Herran papit,

Biblia1776 4. Minä ojennan minun käteni Juudan päälle ja kaikkein niiden päälle, jotka Jerusalemissa asuvat, ja hävitän Baalin jääneet, ja munkkien ja pappien nimen tästä paikasta;

CPR1642 4. Minä ojennan minun käteni Judan päälle ja caickein nijden päälle jotca Jerusalemis asuwat. Nijn myös minä häwitän Baalimin tähtet ja Camarimin ja Pappein nimet tästä paicasta.

Osat1551 4. Mine tadhon minun Käteni vlosoienda Judan ylitze/ ia ylitze nijte caikia/ iotca Jerusalemis asuuat. Jurinin mine tadhon ne Techteet Baalist vlosiuritta/ sijhen mös se Camarim nime/ Munckit ia Papit teste Paicasta. (Minä tahdon minun käteni ulosojentaa Judan ylitse/ ja ylitse niitä kaikkia/ jotka Jerusalemissa asuwat. Juuri niin minä tahdon ne tähteet baalista ulosjuurittaa/ siihen myös se camarimin nimen/ munkit ja papit tästä paikasta.)

MLV19 4 And I will stretch out my hand upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off the remnant of Baal from this place (and) the names of the idolatrous priest with the (pagan) priests,

KJV 4. I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;

Dk1871 4. Og jeg vil udstrække min Haand imod Juda og imod alle Jerusalems Indbyggere, og jeg vil udrydde af dette Sted det overblevne af Baal, Afgudspræsternes Navn tillige med Præsterne;

KXII 4. Jag skall uträcka mina hand öfver Juda, och öfver alla de som i Jerusalem bo; alltså skall jag borttaga det qvart är af Baal, dertill de namn, Munkar och Prester, utu desso rumme;

PR1739 4. Ja minna tahhan omma kät wäljasirrutada Juda wasto ja keige Jerusalemma rahwa wasto, ja siit paigast ärrakautada, mis weel jällejänud Paalist, ja pappide nimmed preestridega;

LT 4. Aš pakelsiu savo ranką prieš Judą ir Jeruzalės gyventojus, išnaikinsiu Baalio likučius ir kartu su juo stabų kunigus;

Luther1912 4. Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das übrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Götzenpfaffen und Priester aus diesem Ort;

Ostervald-Fr 4. J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal, et le nom de ses prêtres avec les sacrificateurs,

RV'1862 4. Y extenderé mi mano sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem; y talaré de este lugar la resta de Baal, y el nombre de sus camorreos, con sus sacerdotes;

SVV1770 4 En Ik zal Mijn hand uitstrekken tegen Juda, en tegen alle inwoners van Jeruzalem; en Ik zal uit deze plaats uitroeien het overblijfsel van Baal, en den naam der Chemarim met de priesters;

PL1881 4. Bo wyciągnę rękę moję na Judę, i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich; wykorzenię z miejsca tego ostatki Baalowe, i popy jego z kapłanami;

Karoli1908Hu 4. És kinyújtom kezemet Júda ellen és Jeruzsálem minden lakója ellen, és kiirtom e helyről a Baál maradékát, a bálványpapok nevét a papokkal együtt;

RuSV1876 4 И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,

БКуліш 4. І простягну руку мою проти Юдеї й проти осадників Ерусалимських, і повикоренюю з сього місця все, що позоставалось од Баала, навіть імя попів і слуг ідолських,

FI33/38 5. ne, jotka katoilla kumartaen rukoilevat taivaan joukkoa, sekä ne, jotka kumartaen rukoilevat Herraa ja vannovat hänen kauttansa, mutta myös vannovat Melekinsä kautta,

Biblia1776 5. Ja ne, jotka kattoin päällä taivaan sotaväkeä kumartavat, ja jotka kumartavat ja vannovat Herran kautta, ja vannovat myös Molokinsa kautta;

CPR1642 5. Ja ne jotca cattoin päällä taiwan sotawäke cumartawat ja wannowat cuitengin HERran cautta ja myös Malchomin cautta.

Osat1551 5. Ja ne/ iotca cattoin päle Taiuan Sotawäki cumartauat/ Jotca site cumartauat/ ia wannouat quitengin HERRAN cautta/ ia mös tasan Malchom cautta/ (ja ne/ jotka kattoin päällä taiwaan sotawäkeä kumartawat/ Jotka sitä kumartawat/ ja wannowat kuitenkin HERRAN kautta/ ja myös tasan malchom kautta/)

MLV19 5 and those who worship the host of heaven upon the housetops and those who worship, who swear to Jehovah and swear by Malcam,

KJV 5. And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

Dk1871 5. og dem, som paa Tagene tilbede Himmelens

KXII 5. Och de som på taken tillbedja himmelens

Hær, og dem, som tilbedende sværge til Herren og dog sværge ved deres Konge;

PR1739 5. Ja neid, kes kattuste peäl kummardawad taewa wäe ette; ja neid kes kummardawad, kes wanduwad Jehowa jures, ja kes wanduwad Malkami jures;

Luther1912 5. und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten; die es anbeten und schwören doch bei dem HERRN und zugleich bei Milkom;

RV'1862 5. Y a los que se inclinan sobre los tejados al ejército del cielo, y a los que se inclinan, jurando por Jehová, y jurando por su rey.

PL1881 5. I tych, którzy się kłaniają na dachach wojsku niebieskiemu, i tych, którzy kłaniając się przysięgają przez Pana, także i tych, którzy przysięgają przez Molocha swego;

RuSV1876 5 и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которыеклянутся Господом и клянутся царем своим,

här; de som honom tillbedja, och svärja dock vid Herran, och vid Malcham derjemte;

LT 5. ir tuos, kurie ant stogų garbina dangaus kareiviją, ir tuos, kurie, garbindami Viešpatį, prisiekia Melechu,

Ostervald-Fr 5. Et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent en jurant par l'Éternel, et qui jurent aussi par leur roi,

SVV1770 5 En die zich nederbuigen op de daken voor het heir des hemels, en die zich nederbuigende zweren bij den HEERE, en zweren bij Malcham;

Karoli1908Hu 5. Azokat is, a kik a háztetőkön az ég seregének [2†] hajlonganak; és azokat, a kik hajlonganak, esküdvén az Úrra, de esküsznek az ő Molokjokra is;

БКуліш 5. Та й тих, що на кришах припадають перед небесним воінством, і тих їх поклонників, що кленуться Господом, а заразом кленуться й царем своїм (Молохом),

FI33/38 6. ynnä ne, jotka ovat luopuneet seuraamasta Herraa, eivät etsi Herraa eivätkä häntä kysy.

CPR1642 6. Ja ne jotca HERrasta luopuwat ja jotca ei HERra ensingän edzi eikä händä tottele.

Biblia1776 6. Ja ne, jotka Herrasta luopuvat, ja jotka ei Herraa ensinkään etsi, eikä häntä tottele.

Osat1551 6. ia ne iotca HERRALDA poislangeuat/ ia iotca euet HERRA ensingen etzi/ eike hende tottele. (ja ne jotka HERRALTA poislankeawat/ ja jotka eiwät HERRAA ensinkään etsi/ eikä häntä tottele.)

MLV19 6 and those who are turned back from following Jehovah and those who have not sought Jehovah, nor inquired after him.

KJV 6. And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him.

Dk1871 6. og dem, som ere vegne bort fra Herren, og som ikke have søgt Herren og ikke spurgt efter ham.

KXII 6. Och de som affalla ifrå Herranom, och intet fråga efter Herran, och intet akta honom.

PR1739 6. Ja neid, kes Jehowa järrelt ärratagganenud, ja kes Jehowat ei otsi, egga tedda ei noua.

LT 6. ir tuos, kurie, nusisukę nuo Viešpaties, neieško Jo, net nesiteirauja apie Jį’‘.

Luther1912 6. und die vom HERRN abfallen, und die nach dem HERRN nichts fragen und ihn nicht achten.

Ostervald-Fr 6. Et ceux qui se détournent de l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.

RV'1862 6. Y los que tornan atrás de en pos de Jehová, y los que no buscaron a Jehová, ni preguntaron por él.

SVV1770 6 En die terugkeren van achter den HEERE; en die den HEERE niet zoeken, en vragen naar Hem niet.

PL1881 6. I tych, którzy się odwracają od naśladowania

Karoli1908Hu 6. Azokat is, a kik elfordultak az Úr

Pana, i którzy nie szukają Pana, ani się pytają o nim.

RuSV1876 6 и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем.

FI33/38 7. Vaiti Herran, Herran edessä! Sillä Herran päivä on lähellä; sillä Herra on laittanut teurasuhrin, on vihkinyt kutsuttunsa.

CPR1642 7. Waiketcat HERran Jumalan edes: sillä HERran päiwä on läsnä ja HERra on teurasuhrin walmistanut ja wierans sijhen cudzunut.

MLV19 7 Hold your peace at the presence of the lord Jehovah, for the day of Jehovah is at hand. For Jehovah has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.

Dk1871 7. Stille for den Herre, Herre ! thi Herrens Dag

követésétől, [3†] és a kik nem keresik az Urat és nem tudakoznak felőle.

БКуліш 6. Укупі з тими, що поодвертались од Господа, й не шукають Господа та й не питають про його.

Biblia1776 7. Vaijetkaat Herran, Herran edessä; sillä Herran päivä on läsnä, ja Herra on teurasuhrin valmistanut, ja vieraansa siihen kutsunut.

Osat1551 7. Waickenecat sen HERRAN Jumalan casuon edeste/ Sille ette leszne ombi HERRAN peiue. Sille ette HERRA ombi ydhen Teuraswffrin walmistanut/ Ja henen * Wierahans sihen cutzunut/ (Waietkaa sen HERRAN Jumalan kaswon edestä/ Sillä että läsnä ompi HERRAN päiwä. Sillä että HERRA ompi yhden teurasuhrin walmistanut/ Ja hänen wierahansa siihen kutsunut/)

KJV 7. Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

KXII 7. Varer tyste för Herranom Herranom; ty

er nær; thi Herren har beredt en Offerslagtning, han har helliget sine indbudne.

Herrans dag är för handene; ty Herren hafver tillredt ett slagtoffer, och budit der sina gäster till.

PR1739 7. Olle wait Issanda Jehowa palle ees: sest Jehowa pääw on liggi, sest Jehowa on tapmist seädnud, wisi pärrast walmistanud neid, kes temmast kutsutud.

LT 7. Nutilkite Viešpaties akivaizdoje. Viešpaties diena arti. Viešpats paruošė auką, pakvietė svečius.

Luther1912 7. Seid still vor dem HERRN HERRN, denn des HERRN Tag ist nahe; denn der HERR hat ein Schlachtopfer zubereitet und seine Gäste dazu geladen.

Ostervald-Fr 7. Tais-toi devant le Seigneur, l'Éternel! Car le jour de l'Éternel est proche; l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.

RV'1862 7. Calla delante de la presencia del Señor Jehová, porque el día de Jehová está cercano; porque Jehová ha aparejado sacrificio, prevenido ha sus convidados.

SVV1770 7 Zwijgt voor het aangezicht des Heeren HEEREN; want de dag des HEEREN is nabij; want de HEERE heeft een slachtoffer bereid, Hij heeft Zijn genoden geheiligd.

PL1881 7. Umilknij przed obliczem panującego Pana, gdyż bliski jest dzieó Paóski; bo Pan zgotował ofiarę, i poświęcił wezwanych swoich.

Karoli1908Hu 7. Hallgass az Úr Isten orczája előtt, mert közel van az Úrnak napja, mert áldozatot készíttetett az Úr, [4†] megszentelte az ő hivatalosait.

RuSV1876 7 Умолкни пред лицем Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

БКуліш 7. Замовкни перед лицем Господа Бога! день бо Господень уже близько. Господь наладив уже жертву на заколеннє, назначив, кого має до неї покликати.

FI33/38 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä minä rankaisen päämiehiä ja kuninkaan poikia ja kaikkia muukalaispukuun puettuja.

Biblia1776 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä on tapahtuva, että minä etsin päämiehiä ja kuninkaan lapsia, ja kaikkia, jotka outoja vaatteita kantavat.

CPR1642 8. Ja HERran teurasuhrin päiwänä edzin minä Päämiehiä ja Cuningan lapsia ja caickia jotca outoja waatteita candawat.

Osat1551 8. Ja sinä HERRAN Teuraswffrin peiuene/ tadhon mine etziskelle ne Pämiehet ia sen Kuninga' Lapset/ ia caiki ne * iotca Oudhot waattet candauat. (Ja sinä HERRAN teurasuhrin päiwänä/ tahdon minä etsiskellä ne päämiehet ja sen kuninkaan lapset/ ja kaikki ne jotka oudot waatteet kantawat.)

MLV19 8 And it will happen in the day of Jehovah's sacrifice, that I will punish the rulers and the king's sons and all such as are clothed with foreign apparel.

KJV 8. And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

Dk1871 8. Og det skal ske paa Herrens Offerslagtnings Dag, at jeg vil hjemsøge Fyrsterne og Kongens Børn og alle, som klæde sig i flemmed Dragt.

KXII 8. Och på Herrans slagtoffers dag skall jag hemsöka Förstarna och Konungsbarnen, och alla de som bära en främmande kyrkoskrud.

PR1739 8. Ja peab sündima Jehowa tapmisse päwal, et ma tahhan würstide ja kunninga poegade kätte nähha, ja keikide kätte, kes woöramarahwa rided selga pannewad.

LT 8. ‘‘Aukojimo dieną Aš nubausiu kunigaikščius, karaliaus vaikus ir visus, kurie dėvi svetimšalių drabužius.

Luther1912 8. Und am Tage des Schlachtopfers des HERRN

Ostervald-Fr 8. Et au jour du sacrifice de l'Éternel, je

will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder und alle, die ein fremdes Kleid tragen.

RV'1862 8. Y será que en el día del sacrificio de Jehová, haré visitación sobre los príncipes, y sobre los hijos del rey, y sobre todos los que visten vestido extraño.

PL1881 8. A w dzieó ofiary Paóskiej nawiedzę książąt i synów królewskich, i wszystkich, którzy się obłóczą w szaty cudzoziemskie.

RuSV1876 8 И будет в день жертвы Господней: Я посещу князей и сыновей царяи всех, одевающихся в одежду иноплеменников;

FI33/38 9. Ja minä rankaisen sinä päivänä kaikkia kynnyksen yli hyppääjiä, jotka täyttävät herransa huoneen väkivallalla ja petoksella.

CPR1642 9. Minä edzin myös nijtä sillä ajalla jotca hyppäwät kynnyxen ylidze jotca heidän herrans huonet warcaudella ja petoxella täyttäwät.

châtierai les princes, et les fils du roi, et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers.

SVV1770 8 En het zal geschieden in den dag van het slachtoffer des HEEREN, dat Ik bezoeking zal doen over de vorsten, en over de kinderen des konings, en over allen, die zich kleden met vreemde kleding.

Karoli1908Hu 8. És lészen az Úr áldozatának napján: megfenyítem majd a fejedelmeket és a királyok fiait és mindazokat, a kik idegen öltözetbe öltöztek.

БКуліш 8. У жертовний же день Господень навідаю карою князїв укупі з царськими синами й усїма тими, що вдягаються в чужоземню одїж;

Biblia1776 9. Minä etsin myös niitä sillä ajalla, jotka hyppäävät kynnyksen ylitse, jotka herrainsa huoneet varkaudella ja petoksella täyttävät.

Osat1551 9. Mine tadhon mös sille samalla aialla nijte etziskelle/ iotca ylitze Kynnyxen hyppeuet/ iotca heiden HERRANSA Honet teutteuet röuetuxilla ia petoxilla. (Minä tahdon myös sillä samalla ajalla niitä etsiskellä/ jotka ylitse kynnyksen hyppääwät/ jotka heidän

HERRANSA huoneet täyttäwät ryöwäyksillä ja petoksilla.)

MLV19 9 And in that day I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master's house with violence and deceit.

KJV 9. In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

Dk1871 9. Og jeg vil hjemsøge paa den Dag hvor den, som springer over Dørterskelen, dem, som fylde deres Herres Hus med Vold og Svig.

KXII 9. Och skall jag den tiden hemsöka dem som öfver tröskelen springa; de deras herrars hus uppfylla med rot och bedrägeri.

PR1739 9. Ka tahhan keikide kätte nähha, kes ülle läwwe kargawad selsammal päwal, kes omma issanda koia täitwad wäekauba töga ja kawwalussega.

LT 9. Tą dieną nubausiu visus, kurie šoka per slenkstį, smurtu ir apgaule pripildo savo valdovo namus.

Luther1912 9. Auch will ich zur selben Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihres HERRN Haus füllen mit Rauben und Trügen.

Ostervald-Fr 9. Et je châtierai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur Seigneur de violence et de fraude.

RV'1862 9. Y en aquel día haré visitación sobre todos los que saltan la puerta, los que hinchen de robo y de engaño las casas de sus señores.

SVV1770 9 Ook zal Ik ten zelven dage bezoeking doen over al wie over den dorpel springt; die het huis hunner heren vullen met geweld en bedrog.

PL1881 9. Nawiedzę też dnia onego każdego, który próg przeskakuje, którzy napełniają domy

Karoli1908Hu 9. És megfenyítem mindazt, a ki a küszöbön ugrál ama napon, a kik erőszakkal és

panów swych łupiestwem i bezprawiem.

csalárdsággal töltik meg az ő uroknak házát.

RuSV1876 9 посещу в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом.

БКуліш 9. Того дня навідаю всїх, що гордо переступають поріг, і переповнюють дом Господень грабежем та оманою.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, kuuluu huuto Kalaportilta ja valitus toisesta kaupunginosasta ja suuri hävitys kukkuloilta.

Biblia1776 10. Sillä ajalla, sanoo Herra, pitää huudon ääni kuuluman kalaportissa, ja ulvominen toisella puolella, ja suuri surkeus kukkuloilla.

CPR1642 10. SIllä ajalla sano HERra pitä ilmeinen parcu cuuluman calaportisa ja ulwominen toisesa portisa ja suuri surkeus cuckuloilla.

Osat1551 10. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite ydhen ilmeisen Parghun nostettaman sijte Calaportista/ ia yxi Uluotus sijte toisesta portista/ ia swri surkius Cuckulaisten päle. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää yhden ilmeisen parun nostettaman siitä kalaportista/ ja yksi ulwotus siitä toisesta portista/ ja suuri surkeus kukkulaisten päällä.)

MLV19 10 And in that day, says Jehovah, there will be the noise of a cry from the fish gate and a wailing from the second quarter and a great crashing from the hills.

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

Dk1871 10. Og der skal paa denne Dag, siger Herren,

KXII 10. På den tiden, säger Herren, skall

lyde Raab fra Fiskepolten og Hylen fra Stadens anden Del og stor Forstyrrelse fra Højene.

PR1739 10. Ja sel päwal, ütleb Jehowa, peab tousma kissendamisse heäl kalla-wärrawast, ja ulluminne teisest liñna jaust, ja suur hädda mäekinkude poolt.

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischtor her und ein Geheul von dem andern Teil der Stadt und ein großer Jammer von den Hügeln.

RV'1862 10. Y habrá en aquel día, dice Jehová, voz de clamor desde la puerta del pescado, y aullido desde la escuela, y grande quebrantamiento desde los collados.

PL1881 10. A dnia onego, mówi Pan, będzie głos wołania od bramy rybnej, i narzekanie od drugiej strony (miasta), i skruszenie wielkie od pagórków.

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных ирыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.

upphäfva sig ett högt rop ifrå fiskaportenom, och en gråt ifrå dem andra portenom, och en stor jämmer på högomen.

LT 10. Tą dieną,sako Viešpats,pagalbos šauksmas sklis nuo Žuvų vartų, raudojimas iš antrojo kvartalo ir baisus klyksmas nuo kalvų!

Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, dit l'Éternel, on entendra des cris à la porte des Poissons, des hurlements dans la seconde partie de la ville, et un grand désastre sur les collines.

SVV1770 10 En er zal te dien dage, spreekt de HEERE, een stem des gekrijts zijn van de Vispoort af, en een gehuil van het tweede gedeelte, en een grote breuk van de heuvelen af.

Karoli1908Hu 10. És lészen azon a napon, azt mondja az Úr, kiáltó szózat a hal-kaputól fogva, és jajgatás az alsó városból, és nagy recsegés a halmok felől.

БКуліш 10. І буде в той день, говорить Господь, роздаватись крик від Рибалчиної брами й риданнє від других воріт і велике зворушеннє по всїх узгірях.

FI33/38 11. Valittakaa, te Huhmaren asukkaat, sillä tuhottu on kaikki kauppaakäypä väki, hävitetty kaikki hopean punnitsijat.

Biblia1776 11. Ulvokaat te, jotka myllyssä asutte; sillä kaikki kaupitsia-kansa on hävitetty, ja kaikki, jotka rahaa kokoovat, ovat kadotetut.

CPR1642 11. Ulwocat te jotca myllys asutte: sillä caicki caupidziain Canssa on häwitetty ja caicki jotca raha cocowat owat cadotetut.

Osat1551 11. Uluocat te iotca asutta Myllys/ Sille caiki se Kremarin canssa ombi poishäuitetty/ ia caika/ iotca Rahan cocouat/ ouat poiscadhotetut. (Ulwokaat te jotka asutte myllyssä/ Sillä kaikki se kremarin kanssa ompi poishäwitetty/ ja kaikki/ jotka rahan kokoowat/ owat poiskadotetut.)

MLV19 11 Wail, you* inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone. All those who were laden with silver are cut off.

KJV 11. Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

Dk1871 11. Hyler, I som bo i Morteren! thi alt Kræmmerfolket er tilintetgjort, alle de, som vare belæssede med Sølv, ere udryddede.

KXII 11. Jämrer eder, I som bon i qvarnene; ty hela krämarefolket är borto, och alle de som penningar församla, äro förgångne.

PR1739 11. Ulluge, kes teie önes kohtas ellate; sest keik Kanaani-rahwas on hukka sanud, keik on ärrakautud, kes rahhaga on koormatud.

LT 11. Raudokite, apsuptieji, nes sunaikinti visi prekybininkai, pražuvo sidabro keitėjai.

Luther1912 11. Heulet, die ihr in der Mühle wohnt; denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet.

Ostervald-Fr 11. Lamentez-vous, habitants de Macthesh! Car tous ceux qui trafiquent sont détruits, tous ces gens chargés d'argent sont exterminés!

RV'1862 11. Aullád moradores de Mactes, porque todo el pueblo que mercaba, es talado: talados son todos los que os traían plata.

SVV1770 11 Huilt, gij inwoners der laagte! Want al het volk van koophandel is uitgehouwen, al de gelddragers zijn uitgeroeid.

PL1881 11. Narzekajcie wy, którzy mieszkacie wewnątrz: bo wygładzony będzie wszystek lud kupiecki, wygładzeni będą wszyscy, którzy srebro noszą.

Karoli1908Hu 11. Jajgassatok, ti, a kik a völgyben laktok, mert elpusztul az egész kalmár nép, [5†] kivágattatik minden, a ki ezüstöt mér.

RuSV1876 11 Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененныесеребром.

БКуліш 11. Ой голосїте, осадники нижньої дїльницї міста, бо щезнуть усї торговельники, вигинуть усї, що нагромадили срібла.

FI33/38 12. Siihen aikaan minä tutkin lampuilla Jerusalemin ja rankaisen ne miehet, jotka rauhassa makaavat pohjasakkansa päällä ja sanovat sydämessään: Ei Herra tee hyvää eikä pahaa.

Biblia1776 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kynttilällä etsiä, ja etsiskellä niitä miehiä, jotka rahkansa päällä makaavat, ja sanovat sydämessänsä: ei Herra tee hyvästi eikä pahasti.

CPR1642 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kyntilällä tutkia ja tahdon edzi nijtä miehiä jotca rahgasans macawat ja sanowat sydämisäns: ei HERra tee hywästi eikä pahasti.

Osat1551 12. Sille samalla aialla/ mine tadhon Jerusalemin Lychtyn cansa vlostutkia/ ia tadhon etziskellä ne Miehet/ iotca heiden Rahcans päle macauat/ ia sanouat heiden sydhemisens/ Eipe HERRA tee hyuesti eike pahasti. (Sillä samalla ajalla/ minä tahdon Jerusalemin lyhdyn kanssa ulostutkia/ ja tahdon etsiskellä ne miehet/ jotka heidän

rahkansa päällä makaawat/ ja sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä HERRA tee hywästi eikä pahasti.)

MLV19 12 And it will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps and I will punish the men who are settled on their lees, who say in their heart, Jehovah will not do good, nor will he do evil.

KJV 12. And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

Dk1871 12. Og det skal ske paa den Tid, at jeg vil ransage Jerusalem med Lygter, og jeg vil hjemsøge de Folk, som ligge stille paa deres Bærme, dem, som sige i deres Hjerte: Herren gør hverken godt eller ondt.

KXII 12. På den tiden skall jag utransaka Jerusalem med lyktor, och skall hemsöka dem som ligga på sine drägg, och säga i sitt hjerta: Herren varder hvarken godt eller ondt görandes.

PR1739 12. Ja sel aial peab sündima: ma tahhan lampidega Jerusalemma läbbiotsida, ja nende meeste kätte nähha, kes on kui tarretand omma tömehhe peäl, kes ommas süddames ütlewad: Jehowa ei te head, egga tem̃a te kurja.

LT 12. Aš su žibintais ieškosiu po Jeruzalę ir nubausiu tuos, kurie sėdi ant savo mielių, o širdyje mano: ‘Viešpats nedarys nei gera, nei pikta’.

Luther1912 12. Zur selben Zeit will ich Jerusalem mit Leuchten durchsuchen und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der HERR wird

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, et que je châtierai ces hommes qui se figent sur leurs lies, et qui disent dans leur cœur:

weder Gutes noch Böses tun.

L'Éternel ne fera ni bien ni mal.

RV'1862 12. Y será en aquel tiempo, que yo escudriñaré a Jerusalem con antorchas; y haré visitación sobre los hombres que están sentados sobre sus heces, los cuales dicen en su corazón: Jehová ni hará bien ni mal.

SVV1770 12 En het zal geschieden te dien tijde, Ik zal Jeruzalem met lantaarnen doorzoeken; en Ik zal bezoeking doen over de mannen, die stijf geworden zijn op hun droesem, die in hun hart zeggen: De HEERE doet geen goed, en Hij doet geen kwaad.

PL1881 12. I stanie się w on czas, że Jeruzalem szpiegować będę z pochodniami, i nawiedzę mężów, którzy polgnęli w drożdżach swoich, mówiąc w sercu swojem: Pan nie uczyni dobrze, ani źle uczyni.

Karoli1908Hu 12. És lészen az időben, megmotozom majd Jeruzsálemet szövétnekkel, és megfenyítem azokat, a kik saját seprejökön [6†] hevernek, a kik ezt mondják szívökben: sem jót, sem rosszat nem cselekszik az Úr.

RuSV1876 12 И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: „не делаетГосподь ни добра, ни зла".

БКуліш 12. І буде того часу: я обшукаю з сьвітлом увесь Ерусалим, і скараю тих, що, мов на дріжджах, седять собі безпечно, та мовляють у серцях своїх: Господь не робить нї добра, нї зла, -

FI33/38 13. Heidän rikkautensa joutuu ryöstettäväksi, ja heidän talonsa jäävät autioiksi. He ovat rakentaneet taloja, mutta eivät saa niissä asua; ovat istuttaneet viinitarhoja, mutta eivät saa niistä viiniä juoda.

Biblia1776 13. Ja heidän tavaransa pitää raatelukseksi tuleman ja huoneensa autioksi; he rakentavat huonetta, ja ei saa niissä asua, ja istuttavat viinapuita, mutta ei he saa niistä viinaa juoda.

CPR1642 13. Ja heidän tawarans pitä raateluxexi tuleman ja huonens autioxi: he rakendawat

Osat1551 13. Ja heiden Tauarans pite Raatelemisexi tuleman/ ia Heiden Honens Autioxi. Heiden

huoneita ja ei saa nijsä asua. He istuttawat wijnapuita mutta ei he saa nijstä juoda.

pite honet ylesrakendaman/ ia ei nijsse asuman. Heiden pite Winatarhoia istuttaman/ ia ei ychten Wina nijste iooman. (Ja heidän tawaransa pitää raatelemiseksi tuleman/ ja heidän huoneensa autioksi. Heidän pitää huoneet ylösrakentaman/ ja ei niissä asuman. Heidän pitää wiinatarhoja istuttaman/ ja ei yhtään wiinaa niistä juoman.)

MLV19 13 And their wealth will become a spoil and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but will not inhabit them and they will plant vineyards, but will not drink the wine of it.

KJV 13. Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

Dk1871 13. Og deres Gods skal blive til Rov og deles Huse til Ødelæggelse, og de skulle bygge Huse, men ikke bo i dem, og plante Vingaarde, men ikke drikke Vin af dem.

KXII 13. Och deras ägodelar skola till rofs varda, och deras hus till ett öde; de skola bygga hus, och intet bo deruti; de skola plantera vingårdar, och intet vin dricka deraf.

PR1739 13. Ja nende warra peab risutawaks, ja nende koiad laggedaks sama; ehk nem̃ad koddasid üllesehhitawad, siiski ei pea nemmad seäl ellama; ehk nemmad winamäggesid istutawad, ei pea nemmad nende wina joma.

LT 13. Jų turtas bus išplėštas ir namai liks tušti. Jie pasistatys namus, bet negyvens juose, užveis vynuogynų, bet negers jų vyno.

Luther1912 13. Und ihre Güter sollen zum Raub werden und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darin wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.

Ostervald-Fr 13. Leurs biens seront au pillage, et leurs maisons en désolation; ils auront bâti des maisons, mais ils n'y habiteront point; ils auront planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin.

RV'1862 13. Y será saqueada su hacienda, y sus casas asoladas; y edificarán casas, mas no las morarán; y plantarán viñas, mas no beberán el vino de ellas.

SVV1770 13 Daarom zal hun vermogen ten roof worden, en hun huizen tot verwoesting; zij bouwen wel huizen, maar zij zullen ze niet bewonen; en zij planten wijngaarden, maar zij zullen derzelver wijn niet drinken.

PL1881 13. Bo majętność ich przyjdzie na rozchwycenie, i domy ich na spustoszenie; pobudują domy, lecz w nich mieszkać nie będą; i będą sadzić winnice, ale z nich wina pić nie będą.

Karoli1908Hu 13. És gazdagságuk prédává lesz, házaik pedig pusztává. Építnek házakat, de nem lakják, és [7†] plántálnak szőlőket, de nem iszszák azoknak borát.

RuSV1876 13 И обратятся богатства их в добычу и домы их – в запустение; они построят домы, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них небудут пить.

БКуліш 13. І попадуться багацтва їх у здобич, а доми їх обернуться в пустки: побудують доми, а жити в них не будуть, понасаджують виногради, та вина з них пити не будуть.

FI33/38 14. Lähellä on Herran suuri päivä, se on lähellä ja tulee sangen kiiruusti. Kuule, Herran päivä! Silloin sankarit haikeasti huutavat.

Biblia1776 14. Sillä Herran suuri päivä on läsnä, se on läsnä sangen kiiruusti; kuin Herran päivän parku on tuleva, niin väkeväin pitää silloin haikiasti huutaman.

CPR1642 14. Sillä HERran suuri päiwä on läsnä hän on läsnä sangen kijrusti. Cosca HERran päiwän parcu on tulewa nijn wäkewitten pitä silloin carwasti parcuman.

Osat1551 14. Sille se HERRAN isoi peiue ombi leszne/ hen ombi (ma mine) leszne/ ia sangen kiruchta. Quin se Parcu HERRAN peiueste tuleua ombi/ Nin pite ne Wäkeuet silloin caruahasti parcuman. (Sillä se HERRAN iso päiwä ompi läsnä/ hän ompi läsnä/ ja sangen kiiruhtaa. Kuin se parku HERRAN päiwästä tulewa ompi/ Niin pitää ne wäkewät silloin karwaasti parkuman.)

MLV19 14 The great day of Jehovah is near. It is near and hastens greatly, the voice of the day of Jehovah. The mighty man cries there bitterly.

KJV 14. The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

Dk1871 14. Nær er Herrens Dag, den store, den er nær og haster saare; Lyden af Herrens Dag høres; der raaber den vældige bitterlig.

KXII 14. Ty Herrans store dag är hardt för handene; han är hardt när, och hastar sig svårliga. När det ropet om Herrans dag kommandes varder, så skolade starke ropa bitterliga.

PR1739 14. Se suur Jehowa pääw on liggi, se on liggi, ja ruttab wägga; Jehowa päwa heäl tulleb , ka wäggew mees kissendab seäl kibbedaste.

LT 14. Viešpaties didžioji diena skubiai artėja. Jau girdimas Viešpaties dienos balsas. Tada graudžiai verks net karžygiai!

Luther1912 14. Des HERRN großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilt sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des

Ostervald-Fr 14. Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche, et vient en toute hâte. La voix du

HERRN kommen wird, so werden die Starken alsdann bitterlich schreien.

RV'1862 14. Cercano está el día grande de Jehová, cercano, y muy presuroso: voz amarga del día de Jehová: gritará allí en valiente.

PL1881 14. Bliski jest wielki dzieó Paóski, bliski jest i spieszny bardzo głos dnia Paóskiego; tam i mocarz gorzko wołać będzie.

RuSV1876 14 Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!

FI33/38 15. Vihan päivä on se päivä, tuskan ja ahdistuksen päivä, häviön ja hävityksen päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sankan sumun päivä,

CPR1642 15. Sillä se päiwä on cauhiuden päiwä waiwan ja ahdistuxen päiwä tuulen ja tuulispään päiwä pimeyden ja syngeyden päiwä pilwen ja sumun päiwä.

jour de l'Éternel retentit; là l'homme vaillant lui-même pousse des cris amers.

SVV1770 14 De grote dag des HEEREN is nabij; hij is nabij, en zeer haastende; de stem van den dag des HEEREN; de held zal aldaar bitterlijk schreeuwen.

Karoli1908Hu 14. Közel van az Úrnak nagy [8†] napja, közel van és igen siet; az Úr napjának szava keserves, kiáltoz azon a hős is.

БКуліш 14. Не далеко вже великий день Господень, близький і сквапно надходить: уже чути голос дня Господнього. Гірко заголосить тодї й сам невмірака!

Biblia1776 15. Sillä se päivä on kauheuden päivä, vaivan ja ahdistuksen päivä, tuulen ja tuulispään päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sumun päivä,

Osat1551 15. Sille se peiue ombi Hirmudhen peiue/ yxi waiuan ia Adhistoxen peiue/ yxi Twlen ia Twlispään peiue/ Yxi Pimeydhen ia Syngydhen peiue. Yxi Piluen ia Sumun peiue/ (Sillä se päiwä ompi hirmuuden päiwä/ yksi waiwan ja ahdistuksen päiwä/ yksi tuulen ja tuulispään päiwä/ Yksi pimeyden ja

synkkyyden päiwä. Yksi pilwen ja sumun päiwä/)

MLV19 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

KJV 15. That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

Dk1871 15. En Vredes Dag er denne Dag, en Nøds og Længsels Dag, en Forstyrrelses og Længsels Dag, en Forstyrrelses og Ødelæggelses Dag, en Mørkheds og Dunkelheds Dag, en Skys og Mulms Dag,

KXII 15. Ty denne dagen är en grymhets dag, en bedröfvelses och ångests dag en väders och storms dag, en mörkers, och dimbos dag, en molns och töcknes dag;

PR1739 15. Hirmsa wihha pääw on sesamma pääw, üks kitsikusse ja ahhastusse pääw, üks ärrahäwwitamisse ja ärraraiskamisse pääw, üks pilkasse pimmedusse pääw, üks pilline ja sure pimmedusse pääw.

LT 15. Ta dienarūstybės diena, diena vargo ir suspaudimo, diena nelaimės ir sunaikinimo, diena tamsos ir sutemų, diena debesų ir miglos,

Luther1912 15. Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimmes, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsternis und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel,

Ostervald-Fr 15. C'est un jour de colère que ce jour-là; un jour de détresse et d'angoisse, un jour de ruine et de désolation, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et de brouillards,

RV'1862 15. día de ira aquel día, día de angustia y de

SVV1770 15 Die dag zal een dag der verbolgenheid

aprieto: día de alboroto y de asolamiento, día de tinieblas y de oscuridad, día de nublado y de entenebrecimiento:

zijn; een dag der benauwdheid en des angstes, een dag der woestheid en verwoesting, een dag der duisternis en der donkerheid, een dag der wolk en der dikke donkerheid;

PL1881 15. Dzieó gniewu będzie ten dzieó, dzieó utrapienia i ucisku, dzieó zamięszania i spustoszenia, dzieó ciemności i mroku, dzieó obłoku i chmury;

Karoli1908Hu 15. Haragnak napja az a nap, szorongatásnak és nyomorúságnak napja; pusztításnak és pusztulásnak napja; sötétségnek és homálynak napja; felhőnek [9†] és borúnak napja.

RuSV1876 15 День гнева – день сей, день скорби и тесноты, день опустошенияи разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,

БКуліш 15. Днем гнїву буде день той, днем смутку й тїснечі, днем розбурювання й пустошення, днем мраки й темряви, днем хмари й мгли, -

FI33/38 16. pasunan ja sotahuudon päivä varustettuja kaupunkeja ja korkeita muurinkulmia vastaan.

Biblia1776 16. Basunan ja vaskitorven päivä, vahvoja kaupungeita ja korkeita linnoja vastaan.

CPR1642 16. Basunain ja trometein päiwä wahwoja Caupungeita ja corkeita linnoja wastan.

Osat1551 16. Yxi Pasunan ia Trometein peiue/ wastan nijte wahwoia Caupungita ia corkeit Linnoia wastan. (Yksi pasuunan ja trometein (waskitorwen) päiwä/ wastaan niitä wahwoja kaupunkija ja korkeita linnoja wastaan.)

MLV19 16 a day of the trumpet and alarm, against the

KJV 16. A day of the trumpet and alarm against

fortified cities and against the high battlements.

the fenced cities, and against the high towers.

Dk1871 16. en Trompetklangs og Krigsraabs Dag over de befæstede Stæder og over de høje Hjørnetaarne:

KXII 16. En basuns och trummetes dag, emot de fasta städer och höga borger.

PR1739 16. Üks passuna ja öiskamisse pääw on se tuggewatte liñnade wasto, ja körge nurga-tornide wasto.

LT 16. diena trimito ir kovos šauksmo prieš sutvirtintus miestus ir aukštus bokštus.

Luther1912 16. ein Tag der Posaune und Drommete wider die festen Städte und hohen Schlösser.

Ostervald-Fr 16. Un jour de trompettes et d'alarmes contre les villes fortes et contre les hautes tours.

RV'1862 16. día de trompeta y de algazara sobre las ciudades fuertes, y sobre las torres altas.

SVV1770 16 Een dag der bazuin en des geklanks tegen de vaste steden en tegen de hoge hoeken.

PL1881 16. Dzieó trąby i trąbienia przeciwko miastom obronnym i przeciwko basztom wysokim,

Karoli1908Hu 16. Kürtnek és tárogatónak napja a megerősített városok ellen és a büszke tornyok ellen!

RuSV1876 16 день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.

БКуліш 16. Се день гучання труби й воєнного крику проти утвердженого міста й його башт високих.

FI33/38 17. Minä saatan ihmiset ahdistukseen, niin että he kulkevat kuin sokeat, sillä he ovat tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja heidän verensä

Biblia1776 17. Minä tahdon ihmisille ahdistuksen tehdä, ja heidän pitää käymän niinkuin sokiat, että he ovat Herraa vastaan syntiä tehneet;

vuodatetaan niinkuin tomu, ja heidän elinnesteensä niinkuin saasta.

heidän verensä pitää vuodatettaman, niinkuin tomu, ja heidän lihansa niinkuin loka.

CPR1642 17. Minä tahdon Canssalle ahdistuxen tehdä että he käywät ymbärins nijncuin sokiat että he owat HERra wastan syndiä tehnet. Heidän werens pitä wuodatettaman nijncuin se olis tomu: ja heidän ruumins nijncuin se olis loca.

Osat1551 17. Mine tadhon Canssalle adhistosta tedhä/ ette heiden pite ymberikeumen/ ninquin Sokiat/ Senteden/ ette he ouat HERRA wastan synditehnyet. Heiden werens pite vloswodatettaman/ ninquin se Tomu olis/ ia heiden Rwmijns/ ninquin se Loca olis. (Minä tahdon kansalle ahdistuksen tehdä/ ettää heidän pitää ympärikäymän/ niinkuin sokeat/ sentähden/ että he owat HERRAA wastaan syntiä tehneet. Heidän werensä pitää uloswuodatettaman/ niinkuin se tomu olisi/ ja heidän ruumiinsa/ niinkuin se loka olisi.)

MLV19 17 And I will bring distress upon men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Jehovah and their blood will be poured out as dust and their flesh as manure.

KJV 17. And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

Dk1871 17. Og jeg vil ængste Menneskene, og de skulle gaa som blinde; thi de have syndet imod Herren; og deres Blod skal udøses som Støv og deres Kød som Skarn.

KXII 17. Jag skall göra menniskomen bekymmer, så att de skola gå omkring såsom de blinde; derföre, att de emot Herran syndat hafva; deras blod skall utgjutet varda, lika som det

PR1739 17. Ja ma tahhan innimestele kitsast tehha, et nemmad peawad käima kui pimmedad, sest nemmad on Jehowa wasto patto teinud; ja nende werd peab ärrawallatama kui pörmo, ja nende toidusse rammo kui sitta.

Luther1912 17. Ich will den Leuten bange machen, daß sie umhergehen sollen wie die Blinden, darum daß sie wider den HERRN gesündigt haben. Ihr Blut soll ausgeschüttet werden, als wäre es Staub, und ihr Leib als wäre es Kot.

RV'1862 17. Y atribularé los hombres, y andarán como ciegos, porque pecaron a Jehová; y su sangre será derramada como polvo, y su carne como estiércol.

PL1881 17. W który ludzi utrapieniem ścisnę, że jako ślepi chodzić będą, ponieważ przeciwko Panu zgrzeszyli; i wylana będzie krew ich jako proch, a ciała ich jako gnój.

RuSV1876 17 И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будеткровь их, как прах, и плоть их – как помет.

stoft vore, och deras kroppar såsom träck.

LT 17. Aš varginsiu žmones, jie vaikščios kaip akli, nes nusidėjo Viešpačiui, jų kraujas bus pralietas kaip dulkės, jų kūnai bus išmesti kaip mėšlas’‘.

Ostervald-Fr 17. Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel. Leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de l'ordure.

SVV1770 17 En Ik zal de mensen bang maken, dat zij zullen gaan als de blinden; want zij hebben tegen den HEERE gezondigd; en hun bloed zal vergoten worden als stof, en hun vlees zal worden als drek.

Karoli1908Hu 17. És megszorongatom az embereket és járnak, mint a vakok, mert vétkeztek az Úr ellen, és kiontatik vérök, mint a por, és testök, mint szemét.

БКуліш 17. І стїсню людей, що ходити муть, нїби послїпли, за те що согрішили проти Господа; й помішається порозливана кров із них з порохом, і тїла їх лежати муть

ГНОЄМ.

FI33/38 18. Eivätkä voi pelastaa heitä heidän hopeansa ja kultansa Herran vihan päivänä: hänen kiivautensa tulessa kuluu koko maa. Sillä lopun, äkkilopun, hän tekee kaikista maan asukkaista.

Biblia1776 18. Ei heidän hopiansa eikä kultansa pidä heitä sinä Herran vihan päivänä voiman auttaa, vaan koko maa pitää hänen kiivautensa tulelta kulutettaman; sillä hän tekee nopiasti lopun kaikkein kanssa, jotka maassa asuvat.

CPR1642 18. Ei heidän hopians eikä culdans pidä heitä sinä HERran wihan päiwänä woiman autta: waan coco maa pitä hänen kijwaudens tulelda syötämän: sillä hän teke nopiast lopun caickein cansa jotca maasa asuwat.

Osat1551 18. Eipe heiden Hopians ia Cwltans pidhe woiman heite autta/ sinä HERRAN wiha peiuene. Waan coco Maan pite henen Kiuaudhens Twlella ylessödyxi tuleman. Sille henen pite nopiasti ydhen Lopun tekemen/ caikein ninen cansa/ iotca Maasa asuuat. (Eipä heidän hopeansa ja kultansa pitää woiman heitä auttaa/ sinä HERRAN wiha päiwänä. Waan koko maan pitää hänen kiiwautensa tuulella ylössyödyksi tuleman. Sillä hänen pitää nopeasti yhden lopun tekemän/ kaikkein niiden kanssa/ jotka maassa asuwat.)

MLV19 18 Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Jehovah's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy. For he will make an

KJV 18. Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make

end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.

Dk1871 18. Hverken deres Sølv eller deres Guld skal kunne redde dem paa Herrens Vredes Dag, men ved hans Nidkærheds Ild skal den hele Jord fortæres; thi han skal gøre Ende, ja, hastelig gøre Ende paa alle Jordens Beboere.

PR1739 18. Ei nende höbbegi egga nende kuld ei woi neid ärrapeästa Jehowa hirmsa wihha päwal, ja temma pühha wihha tulle läbbi tehhakse keik se Ma laggedaks: sest ta teeb otsa keikide peäle, kes siin maal ellawad, ja sedda ruttuste.

Luther1912 18. Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten können am Tage des Zorns des HERRN, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

RV'1862 18. Ni su plata, ni su oro los podrá librar en el día de la ira de Jehová; porque toda la tierra será consumida con el fuego de su zelo; porque ciertamente consumación apresurada hará con todos los moradores de la tierra.

even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

KXII 18. Deras silfver och guld skall intet kunna hjelpa dem på Herrans vredes dag; utan hela landet skall genom hans nits eld förtärdt varda; ty han skall snarliga en ända göra med alla de som bo i landena.

LT 18. Nei sidabras, nei auksas neišgelbės jų Viešpaties rūstybės dieną, Jo pavydas lyg ugnis sunaikins visą kraštą ir jo gyventojus.

Ostervald-Fr 18. Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer au jour de la colère de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera consumé; car c'est d'une entière destruction, c'est d'une ruine soudaine qu'il frappera tous les habitants de la terre.

SVV1770 18 Noch hun zilver, noch hun goud zal hen kunnen redden ten dage der verbolgenheid des HEEREN; maar door het vuur Zijns ijvers zal dit ganse land verteerd worden; want Hij zal een voleinding maken, gewisselijk, een haastige, met al de inwoners dezes lands.

PL1881 18. Ani srebro ich, ani złoto ich nie będzie ich mogło wyrwać w dzieó gniewu Paóskiego; bo ogniem zapalczywości jego będzie ta wszystka ziemia pożarta, przeto, że zapewne koniec prędki uczyni wszystkim obywatelom ziemi.

Karoli1908Hu 18. Sem ezüstjök, sem aranyuk nem szabadíthatja meg őket az Úr haragjának napján, és az ő féltő szeretetének tüze megemészti az egész földet; mert véget vet, [10†] bizony hirtelen vet véget e föld minden lakosának.

RuSV1876 18 Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибоистребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.

БКуліш 18. Нї срібло їх нї золото їх не зможе врятувати їх у день гнїву Господнього; огонь ревнивостї його пожере всю отту землю; бо пагубу, та й то не ждану, довершить він над усїма осадниками землї.

2 luku

Kehoitus parannukseen. Filistean, Mooabia, Ammonia, Etiopiaa ja Assuria kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Menkää itseenne, kootkaa ajatuksenne, te häpeämätön kansa,

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne ja tulkaat tänne, te vihattava kansa,

CPR1642 1. COotcat teitän ja tulcat tänne te wihattawa Canssa ennencuin duomio tule:

Osat1551 1. COotka teiten/ ia tulcat tenne/ te wihattaua Canssa/ ennenquin Domio vloskeupi/ (Kootkaa teitän/ ja tulkaat tänne/ te wihattawa kansa/ ennenkuin tuomio uloskäypi/)

MLV19 1 Gather yourselves together, yes, gather together, O nation that has no shame;

Dk1871 1. Tager eder sammen, og samler eder, du Folk, som ikke følte Skam!

PR1739 1. Katsuge issiennast läbbi, ja pärrast katsuge teised läbbi, oh rahwas! kel ei olle himmo öigusse järrele.

Luther1912 1. Sammelt euch und kommt her, ihr feindseliges Volk,

RV'1862 1. ESCUDRIÑÁOS, y escudriñád, nación no amable.

PL1881 1. Wejrzyjcie w się, wejrzyjcie w się, mówię, o narody przemierzłe!

RuSV1876 1 Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный,

FI33/38 2. ennenkuin neuvopäätös on synnyttänyt — päivä kiitää pois kuin akanat — ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan hehku, ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan päivä.

CPR1642 2. Että te siwalletan päiwällä pois nijncuin acanat ennencuin HERran hirmuinen wiha tule

KJV 1. Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;

KXII 1. Församler eder, och kommer hit, I obehageliga folk;

LT 1. Susirinkite, taip, susirinkite, nemėgstama tauta,

Ostervald-Fr 1. Recueillez-vous, recueillez-vous, nation sans pudeur!

SVV1770 1 Doorzoek u zelf nauw, ja, doorzoek nauw, gij volk, dat met geen lust bevangen wordt!

Karoli1908Hu 1. Térjetek eszetekre, s eszméljetek fel, ti, arczátlan nemzet,

БКуліш 1. Дослїдждуйте ж себе вважно, вивідуйте себе, народе бутний,

Biblia1776 2. Ennenkuin tuomio tulee: että te sivalletaan päivällä pois niinkuin akanat, ennekuin Herran hirmuinen vihan tulee teidän päällenne, ennekuin Herran vihan päivä tulee teidän päällenne.

Osat1551 2. Ette te (ninquin ne Acanat peiuen eten) poissiuallaisijn. Ennenquin se HERRAN

teidän päällen ennencuin HERran wihan päiwä tule teidän päällen.

hirmulinen wiha teiden ylitzen tulepi/ Ennenquin (ma mine) se HERRAN wiha peiue teiden ylitzen tulepi. (Että te (niinkuin ne akanat päiwän eteen) pois siwaltaisiin. Ennenkuin se HERRAN hirmullinen wiha teidän ylitsen tuleepi/ ennenkuin se HERRAN wiha päiwä teidän ylitsen tuleepi.)

MLV19 2 before the decree bring forth, before the day passes as the chaff, before the fierce anger of Jehovah comes upon you*, before the day of Jehovah's anger comes upon you*.

KJV 2. Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

Dk1871 2. førend Beslutningen vorder udført som Avner farer Dagen frem førend Herrens brændende Vrede kommer over eder, førend Herrens Vredes Dag kommer over eder!

KXII 2. Förr än domen utgår, så att I om dagen bortryken såsom ett stoft, förr än Herrans grymma vrede öfver eder kommer, förr än Herrans vredes dag öfver eder kommer;

PR1739 2. Ennekui Issanda seädminne sedda nuhtlust otsego ilmale toob, ennekui pääw laiale lähhäb kui hagganad; et enne teie peäle ei tulle Jehowa tulline wihha, et enne teie peäle ei tulle Jehowa wihha pääw.

LT 2. kol dar nepriimtas sprendimas diena praeis kaip pelai,kol neužgriuvo Viešpaties baisioji rūstybė, kol neatėjo Viešpaties rūstybės diena!

Luther1912 2. ehe denn das Urteil ausgehe, daß ihr wie die Spreu bei Tage dahin fahrt; ehe denn des HERRN grimmiger Zorn über euch komme; ehe

Ostervald-Fr 2. Avant que le décret enfante, et que le jour passe comme la balle; avant que l'ardeur de la colère de l'Éternel vienne sur vous, avant

der Tag des Zornes des HERRN über euch komme.

RV'1862 2. Ántes que el decreto para, y que seais como el tamo que pasa en un día, ántes que venga sobre vosotros la ira del furor de Jehová, ántes que venga sobre vosotros el día de la ira de Jehová,

PL1881 2. Pierwej, niżeli wyjdzie dekret, i niż dzieó jako plewa przeminie; pierwej niż przyjdzie na was gniew zapalczywości Paóskiej, pierwej niż przyjdzie na was dzieó gniewu Paóskiego.

RuSV1876 2 доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколене пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.

FI33/38 3. Etsikää Herraa, kaikki maan nöyrät, te, jotka pidätte hänen oikeutensa. Etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä; ehkä te saatte suojan Herran vihan päivänä.

CPR1642 3. Edzikät HERra caicki radolliset maasa te jotca hänen oikeuttans pidätte edzikät wanhurscautta edzikät nöyryttä että te HERran wihan päiwänä warjeluxi tulisitta.

que le jour de la colère de l'Éternel vienne sur vous!

SVV1770 2 Eer het besluit bare (gelijk kaf gaat de dag voorbij), terwijl de hittigheid van des HEEREN toorn over ulieden nog niet komt; terwijl de dag van den toorn des HEEREN over ulieden nog niet komt.

Karoli1908Hu 2. Mielőtt szűlne a végzés (mint a polyva száll tova az a nap!); míg rátok nem jön az Úr haragjának tüze, míg rátok nem jön az Úr haragjának napja!

БКуліш 2. Докіль не настигло ще те, що призначено, - час бо пролїтає, мов полова - докіль іще не прийшов на вас палаючий гнїв Господень, не наспів на вас день досади Господньої.

Biblia1776 3. Etsikäät Herraa, kaikkia siviät maassa, te jotka hänen oikeutensa pidätte; etsikäät vanhurskautta, etsikäät nöyryyttä, että te Herran vihan päivänä varjelluksi tulisitte.

Osat1551 3. Etziket HERRA caiki te Radholiset Maasa/ te iotca henen Oikiutansa pidhette. Etziket Wanhurskautta. Etziket Neurytte/ ette te madhaisitta sinä HERRAN wihapeiuene

warieltuxi tulla. (Etsikäät HERRAA kaikki te raadolliset maassa/ te jotka hänen oikeutensa pidätte. Etsikäät wanhurskautta. Etsikäät nöyryyttä/ että te mahtaisitte sinä HERRAN wihapäiwänä warjelluksi tulla.)

MLV19 3 Seek Jehovah, all you* meek of the earth who have kept his ordinances. Seek righteousness, seek meekness. It may be you* will be hid in the day of Jehovah's anger.

KJV 3. Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

Dk1871 3. Søger Herren, alle I sagtmodige i Landet, som holde hans Lov! søger Retfærdighed, søger Sagtmodighed, maaske kunne I blive skjulte paa Herrens Vredes Dag!

KXII 3. Söker Herran, alle I elände i landena, I som hans rätter hållen; söker rättfärdighetena, söker ödmjukhetena; på det att I på Herrans vredes dag mågen beskyddade varda.

PR1739 3. Otsige Jehowat, keik häddalissed Ma peäl, kes tewad, mis temma ees kohhus on; otsige öigust, otsige allandamist, ehk teie woite warjule sada Jehowa wihha päwal.

LT 3. Visi krašto romieji, kurie vykdote Jo įsakymus, ieškokite Viešpaties, ieškokite teisumo, ieškokite nuolankumo! Gal išvengsite Viešpaties rūstybės?

Luther1912 3. Suchet den HERR, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demut, auf daß ihr am Tage des Zornes des HERRN möget verborgen werden.

Ostervald-Fr 3. Cherchez l'Éternel, vous tous les humbles du pays, qui faites ce qu'il ordonne! Recherchez la justice, recherchez la débonnaireté! Peut-être serez-vous mis à couvert, au jour de la colère de l'Éternel.

RV'1862 3. Buscád a Jehová todos los humildes de la tierra, que pusisteis en obra su juicio: buscád justicia, buscád humildad: quizá seréis guardados el día del enojo de Jehová.

SVV1770 3 Zoekt den HEERE, alle gij zachtmoedigen des lands, die Zijn recht werken! Zoekt gerechtigheid, zoekt zachtmoedigheid, misschien zult gij verborgen worden in den dag van den toorn des HEEREN.

PL1881 3. Szukajcie Pana wszyscy pokorni na ziemi, którzy sąd jego czynicie; szukajcie sprawiedliwości, szukajcie pokory, snać się ukryjecie w dzieó zapalczywości Paóskiej;

Karoli1908Hu 3. Keressétek az Urat mindnyájan e föld alázatosai, a kik az ő ítélete szerint cselekesztek; keressétek az igazságot, keressétek az alázatosságot: talán megoltalmaztattok az Úr haragjának napján!

RuSV1876 3 Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.

БКуліш 3. Шукайте Господа, всї ви покірні в землї, що певните закони його; шукайте справедливостї, шукайте смирностї; може хоч ви оцїлїєте в день гнїву Господнього.

FI33/38 4. Sillä Gassa on oleva hyljätty ja Askelon autio, Asdod ajetaan pois keskipäivällä, ja Ekron hävitetään.

Biblia1776 4. Sillä Gatsa pitää hyljättämän, ja Askalon autioksi tehtämän; Asdod pitää puolipäivästä ajettaman pois, ja Ekron hävitettämän.

CPR1642 4. Sillä Gaza pitä hyljättämän ja Ascalon autiaxi tehtämän. Asdod pitä myös puolipäiwäst ajettaman pois ja Accaron häwitettämän.

Osat1551 4. Sille Ette Gasa pite ylenannettaman/ ia Ascalon autioxi techtemen. Asdod pite mös Polipeiuelle poisaiettaman/ ia Accaron ylesiuritettaman. (Sillä että Gasa pitää ylenannettaman/ ja Ascalon autioksi tehtämän. Asdod pitää myös puolipäiwällä poisajettaman/ ja Accaron

ylösjuuritettaman.)

MLV19 4 For Gaza will be forsaken and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday and Ekron will be rooted up.

KJV 4. For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

Dk1871 4. Thi Gaza skal blive forladt, og Askalon skal blive til øde; Asdod skal man uddrive om Middagen, og Ekron skal oprykkes med Rod.

KXII 4. Ty Gaza måste öfvergifven varda, och Askelon förödd; Asdod skall om middagen förjagad varda, och Ekron utrotad varda.

PR1739 4. Sest Assa peab mahhajäetud, ja Askelon ärrahäwwitud sama; Asdodi rahwast wotwad nemmad louna aial ärraaiada, ja Ekron peab ärrarikkutud sama.

LT 4. Gaza taps negyvenama vieta, o Aškelonas-dykuma. Ašdodo gyventojai bus vidudienį išvaryti, Ekronas išrautas su šaknimis.

Luther1912 4. Denn Gaza muß verlassen und Askalon wüst werden; Asdod soll am Mittag vertrieben und Ekron ausgewurzelt werden.

Ostervald-Fr 4. Car Gaza sera abandonnée, et Askélon sera en désolation; on chassera Asdod en plein midi, et Ékron sera renversée.

RV'1862 4. Porque Gaza será desamparada, y Ascalón será asolada: a Azoto en el medio día saquearán, y Accarón será desarraigada.

SVV1770 4 Want Gaza zal verlaten wezen, en Askelon zal ter verwoesting wezen; Asdod zal men in den middag verdrijven, en Ekron zal uitgeworteld worden.

PL1881 4. Bo Gaza opuszczona będzie, i Aszkalon spustoszony, Azot w południe wyrzucą, a Akkaron wykorzeniony będzie.

Karoli1908Hu 4. Mert elhagyottá lesz Gáza, Askelon pedig pusztasággá; Asdódot délben űzik el, és Ekron kiirtatik.

RuSV1876 4 Ибо Газа будет покинута и Аскалон

БКуліш 4. Ось бо, й Газа обезлюдїє, й Аскалон

опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится.

опустїє, ополуднї з Азоту всїх повиганяють, а Екрон буде викоренений.

FI33/38 5. Voi meren rannikon asukkaita, kreettien kansaa! Herran sana on teitä vastaan, Kanaan, filistealaisten maa; ja minä hävitän sinut asujattomaksi.

Biblia1776 5. Voi niitä, jotka meren puolessa asuvat ja ovat vahvat sotamiehet! Herran sana on tuleva teidän päällenne, te Kanaanealaiset Philistealaisten maakunnassa; minä tahdon sinun hukuttaa, ettei kenenkään pidä sinussa asuman.

CPR1642 5. Woi nijtä jotca meren puoles asuwat sotiwaiset HERran sana on tulewa teidän päällen. Sinä Canaan Philisterin maacunnas minä tahdon sinun hucutta ettei kenengän pidä sinus asuman.

Osat1551 5. We ninen/ iotca Meren polen asuuat/ ninen Sotalaisten. HERRAN Sanan pite teiden ylitzen tuleman/ Sine Canaan Philisteerin Makunda. Mine tadhon sinua hucutta/ etteikengen pidhe sinus sillen asuman. (Woi niiden/ jotka meren puolen asuwat/ niiden sotalaisten. HERRAN sanan pitää teidän ylitsen tuleman/ Sinä Kanaan philisterin maakunta. Minä tahdon sinua hukuttaa/ ettei kenkään pidä sinussa silleen asuman.)

MLV19 5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the nation of the Cherethites! The word of Jehovah is against you*, O Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.

KJV 5. Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

Dk1871 5. Ve dem, som bebo Egnen ved Havet Kreternes Folk! Herrens Ord er over eder, du Kanaan, Filistelnes Land! og jeg vil ødelægge dig, at ingen skal bo der.

PR1739 5. Hädda teile, kes teie ellate merre kare pool, oh Keritide rahwas! Jehowa sanna on teie wasto, oh Kanaan Wilistide Ma! ja ma tahhan sind ärrahukkata, et ükski siin ei sa ellada.

Luther1912 5. Weh denen, so am Meer hinab wohnen, dem Volk der Krether! Des HERRN Wort wird über euch kommen, du Kanaan, der Philister Land; ich will dich umbringen, daß niemand mehr da wohnen soll.

RV'1862 5. ¡Ay de los que moran a la parte de la mar, de la nación de Queretim! la palabra de Jehová es contra vosotros, Canaán, tierra de Palestinos, que te haré destruir hasta no quedar morador.

PL1881 5. Biada mieszkającym w krainie pomorskiej, narodowi Ceretejczyków! słowo Paóskie przeciwko wam jest, o ziemio Chananejska Filystyóczyków! że cię tak wytracę, aby nie było obywatela.

RuSV1876 5 Горе жителям приморской страны, народу

KXII 5. Ve dem som bo nedre vid hafvet, de krigare. Herrans ord skall komma öfver eder. Du Canaan, de Philisteers land, jag skall förgöra dig, så att der ingen mer bo skall.

LT 5. Vargas jums, pajūrio gyventojai, keretų tauta! Viešpaties žodis prieš jus: ‘‘Kanaane, filistinų šalie, Aš sunaikinsiu tave, liksi be gyventojų’‘.

Ostervald-Fr 5. Malheur aux habitants de la région maritime, à la nation des Kéréthiens! La parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, terre des Philistins! Je te détruirai, jusqu'à n'avoir plus d'habitants.

SVV1770 5 Wee den inwoneren van de landstreek der zee, den volken der Cheretim! Het woord des HEEREN zal tegen ulieden zijn, gij Kanaan, der Filistijnen land! en Ik zal u verdoen, dat er geen inwoner zal zijn.

Karoli1908Hu 5. Jaj a tenger vidékén lakóknak, a Kereteusok nemzetségének! Az Úr igéje ellened van, te Kanaán, Filiszteusok földje; [1†] elpusztítalak téged, lakatlanná leszel.

БКуліш 5. Горе поморянам, - народові Крити!

Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебяжителей, –

Проти вас слово Господнє, Кананеї, - земле Филистійська! витрачу тебе що до одного осадника, -

FI33/38 6. Ja meren rannikko on oleva laitumina, joilla on paimenten vesikuoppia ja lammastarhoja.

Biblia1776 6. Se maa merta liki pitää paimenten majoiksi ja lammasten pihatoiksi ja laitumiksi tuleman.

CPR1642 6. MEren puoles pitä aiwa paimenden majoja ja lammasten pihatoita oleman.

Osat1551 6. Meren polen pite sula Paimenen maiat ia Lambain pihaitat oleman. (Meren puolen pitää sulaa paimenen majat ja lampain pihatot oleman.)

MLV19 6 And the seacoast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.

KJV 6. And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

Dk1871 6. Og Egnen ved Havet skal være til Boliger, som Hyrder udgrave sig, og til Faarefolde.

KXII 6. Der skola nedre vid hafvet vara alltsammans herdahus, och fårahus.

PR1739 6. Sest merre kare pool peawad ollema elloassemed, mis karjatsed walmis kaewawad, ja puddolojuste aiad.

LT 6. Pajūrio kraštas taps avių ganyklomis ir gardais.

Luther1912 6. Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein.

Ostervald-Fr 6. Et la région maritime ne sera plus que des pâturages, des loges de bergers et des parcs de brebis.

RV'1862 6. Y será la parte de la mar por moradas de cabañas de pastores, y corrales de ovejas.

SVV1770 6 En de landstreek der zee zal wezen tot hutten, uitgegraven putten der herders, en

PL1881 6. I będzie kraina pomorska owczarniami i budami pasterskiemi, i oborą dla trzód.

RuSV1876 6 и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота.

FI33/38 7. Ja rannikko joutuu Juudan heimon jäännökselle. Siellä he laiduntavat; Askelonin huoneisiin he asettuvat makaamaan illoin. Sillä Herra, heidän Jumalansa, on pitävä heistä huolen ja kääntävä heidän kohtalonsa.

CPR1642 7. Ja sen pitä jääneille Judan huonesta osaxi tuleman joisa heidän pitä caidzeman. Ehtona pitä heidän Ascalonin huoneisa heidäns sioittaman cosca HERra heidän Jumalans on heitä edzinyt ja heidän fangeudens palauttanut.

betuiningen der kudden.

Karoli1908Hu 6. És a tenger vidéke legelőkké, pásztorok tanyáivá és juhoknak aklaivá lészen.

БКуліш 6. І обернеться поморрє в кошару на вівці, в загін на товар.

Biblia1776 7. Ja se maa pitää Juudan huoneen jääneitten oma oleman, joissa heidän pitää kaitseman, ja Askalonin huoneissa ehtoona makaaman; sillä Herra, heidän Jumalansa on heitä etsinyt, ja heidän vankiutensa palauttanut.

Osat1551 7. Ja ne sanat pite nijlle Judan Honesta iellensietetylle osaxi tuleman/ ioissa heiden pite caitzeman. Ectona heiden pite Ascalonin Honesa maiottaman/ quin nyt HERRA heiden Jumalans ombi heite etziskellut/ ia heiden Fangiudhens palauttanut on. (Ja ne sanat pitää niille Judan huoneesta jällens jätetylle osaksi tuleman/ joissa heidän pitää kaitseman. Ehtoona heidän pitää Ascalonin huoneessa majoittaman/ kuin nyt HERRA heidän Jumalansa ompi heitä etsiskellyt/ ja heidän wankeutensa palauttanut on.)

MLV19 7 And the coast will be for the remnant of the house of Judah. They will feed their flocks upon it. In the houses of Ashkelon they will lie down in the evening. For Jehovah their God will visit them and bring back their captivity.

KJV 7. And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.

Dk1871 7. Og det skal blive en Egn for de overblevne af Judas Hus, paa den skulle de græsse; i Askalons Huse skulle de hvile om Aftenen; thi Herren, deres Gud, skal besøge dem og omvende deres Fangenskab.

KXII 7. Och det samma skall varda dem qvarlefdom af Juda hus till del, att de deruppå beta skola. Om aftonen skola de lägra sig uti Askelons husom, då nu Herren deras Gud dem återsökt, och deras fängelse vänd hafver.

PR1739 7. Ja se koht peab sama neile, kes Juda suggust üllejänud, kes seäl peawad söma; Askeloni koddade sees peawad nemmad öhto maas maggama, sest Jehowa nende Jummal tulleb neid katsma, ja pörab nende wangipölwe.

LT 7. Pajūris atiteks Judo namų likučiui: prie jūros jie ganys bandas, o vakare ilsėsis Aškelone. Viešpats, jų Dievas, aplankys juos ir parves jų ištremtuosius.

Luther1912 7. Und dasselbe soll den übrigen vom Hause Juda zuteil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der HERR, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängnis gewendet hat.

Ostervald-Fr 7. Et ce sera une région pour les restes de la maison de Juda, et ils y paîtront; le soir ils reposeront dans les maisons d'Askélon, car l'Éternel leur Dieu les visitera, et ramènera leurs captifs.

RV'1862 7. Y será la parte para el resto de la casa de

SVV1770 7 En de landstreek zal wezen voor het

Judá, en ellos apacentarán: en las casas de Ascalón dormirán a la noche; porque Jehová su Dios, los visitará, y tornará sus cautivos.

overblijfsel van het huis van Juda, dat zij daarin weiden; des avonds zullen zij in de huizen van Askelon legeren, als de HEERE, hunlieder God, hen zal bezocht, en hun gevangenis zal gewend hebben.

PL1881 7. Będzie też i ostatkowi domu Judzkiego krainą dla pasienia; w domach Aszkalon na wieczór legać będą, gdyż ich nawiedzi Pan, Bóg ich, i przywróci zaś więźniów ich.

Karoli1908Hu 7. És az a vidék a Júda házának maradékáé lesz, ők legeltetnek azon; estére Askelon házaiban heverésznek, mert meglátogatja őket az Úr, az ő Istenök, és visszahozza az ő foglyaikat.

RuSV1876 7 И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.

БКуліш 7. І допадеться та країна Юдиним останкам, і будуть вони там пасти, а настане вечір, у будинках Аскалонських одпочивати; бо Господь Бог навідається до них і заверне з неволї.

FI33/38 8. Minä olen kuullut Mooabin häväistykset ja ammonilaisten pilkat, joilla he ovat häväisseet minun kansaani ja ylvästelleet sen aluetta vastaan.

Biblia1776 8. Minä olen Moabin pilkan ja Ammonin lasten häväistyksen kuullut, kuin he minun kansaani häväisseet ovat, ja kerskanneet heidän rajoistansa.

CPR1642 8. Minä olen Moabin pilcan ja Ammonin lasten häwäistyxen cuullut cuin he minun Canssani häwäisnet owat ja kerscannet heitäns heidän rajoistans.

Osat1551 8. Mine olen Moabin pilcan/ ia Amonin Lasten Häueisemisen cwllut/ ioilla he minun Canssani soimaneet/ ia heiden Raiains päle kerskanuet ouat. (Minä olen Moabin pilkan/ ja Amonin lasten häwäisemisen kuullut/

joilla he minun kansaani soimanneet/ ja heidän rajainsa päälle kerskanneet owat.)

MLV19 8 I have heard the reproach of Moab and the revilings of the sons of Ammon, with which they have reproached my people and magnified themselves against their border.

KJV 8. I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

Dk1871 8. Jeg har hørt Moabs Spot og Ammons Børns Forhaanelser, med hvilke de forhaanede mit Folk og ophøjede sig storlig imod dets Landemærke.

KXII 8. Jag hafver hört Moabs hädelse, och Ammons barnas försmädelse, der de med hafva försmädat mitt folk, och berömt sig öfver deras gränsor.

PR1739 8. Ma ollen kuulnud Moabi laimamist, ja Ammoni laste teotamissed, misga nemmad mo rahwast on laimanud, ja surustellenud nende raia wasto.

LT 8. ‘‘Aš girdėjau moabitų plūdimą ir amonitų piktžodžiavimą, kai jie plūdo mano tautą ir didžiavosi prieš jos kraštą.

Luther1912 8. Ich habe das Schmähen Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehört, womit sie mein Volk geschmäht und auf seinen Grenzen sich gerühmt haben.

Ostervald-Fr 8. J'ai entendu les insultes de Moab et les outrages des enfants d'Ammon, qui ont insulté mon peuple, et se sont insolemment élevés contre ses frontières.

RV'1862 8. Yo oí las afrentas de Moab, y los denuestos de los hijos de Ammón con que deshonraron a mi pueblo, y se engrandecieron sobre su término.

SVV1770 8 Ik heb de beschimping van Moab gehoord, en de scheldwoorden der kinderen Ammons, waarmede zij Mijn volk beschimpt hebben, en hebben zich groot gemaakt tegen deszelfs

landpale.

PL1881 8. Słyszałem urąganie Moabczyków i haóbienia synów Amonowych, któremi urągali ludowi mojemu, i wynosili się na granicach ich.

Karoli1908Hu 8. Hallottam Moáb gyalázkodását és Ammon fiainak szidalmait, a melyekkel gyalázták népemet, és felfuvalkodtak az ő határok ellen.

RuSV1876 8 Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.

БКуліш 8. О, я чув наругу Моаба і насьміхи синів Аммонових, як вони з люду мого глузували та пишались у його займанщині.

FI33/38 9. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, on Mooab tuleva Sodoman kaltaiseksi ja ammonilaiset Gomorran kaltaisiksi, nokkospehkojen maaksi, suolakuopaksi, autioksi iankaikkisesti. Jääneet minun kansastani ryöstävät heitä, ja minun kansakuntani jäännökset ottavat heidät perintöosaksensa.

Biblia1776 9. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Moab pitää tuleman niinkuin Sodoma, ja Ammonin lapset niinkuin Gomorra, ja niinkuin nokulaspensaan ja suolakuopan, ja ijankaikkisesti hävitettynä oleman; jääneet minun kansastani pitää heitä ryöstämän, ja jääneet minun kansastani pitää heitä perimän.

CPR1642 9. Nijn totta cuin minä elän sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Moab pitä nijncuin Sodoma ja Ammonin lapset nijncuin Gomorra ja nijncuin noculaispensan ja suolacuopan ja nijncuin ijancaickinen autio oleman. JÄänet minun Canssastani pitä heitä ryöstämän ja jäänet minun Canssastani pitä heitä perimän.

Osat1551 9. Lach/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pite ninquin Sodoma/ ia ne Ammonin lapset ninquin ydhen Noculiaspensan ia Szolacopan/ ia quin ijancaikinen Autios. NE iellensiätetyt minun Canssastani pite heite röuemen/ Ja ne ylitzeiätetyt minun

Canssastani pite heite perimen. (Lach/ Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pitää niinkuin Sodoma/ ja ne Ammonin lapset niinkuin yhden nokuliaspensaan ja suolakuopan/ ja kuin iankaikkinen autius. Ne jällensjätetyt minun kansastani pitää heitä ryöwäämään/ Ja ne ylitsejätetyt minun kansastani pitää heitä perimän.)

MLV19 9 Therefore as I live, says Jehovah of hosts, the God of Israel, Surely Moab will be as Sodom and the sons of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles and salt pits and a everlasting desolation. The residue of my people will make a prey of them and the remnant of my nation will inherit them.

KJV 9. Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Dk1871 9. Derfor, saa sandt jeg lever, siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Moab skal blive som Sodoma og Aminons Børn som Gomorra, et Hjem for Nælder og en Saltgrav og en Ørk til evig Tid; de overblevne af mit Folk skulle plyndre dem, og Levningen af mit Folk skal arve dem.

KXII 9. Nu väl, så sant som jag lefver, säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Moab skall varda lika som Sodom, och Ammons barn lika som Gomorra; ja, lika som en nässlebuske, och en saltgrufva, och ett evigt öde; de qvarlefde af mitt folk skola beröfva dem, och de öfverblefne af mitt folk skola ärfva dem.

PR1739 9. Sepärrast ni töeste kui ma ellan, ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Moab peab töest sama Sodoma sarnatseks, ja Ammoni lapsed Komorra sarnatseks, nöggeste nömmeks, ja sola auguks, ja mis ärrahäwwitud on iggaweste: kes üllejäwad mo rahwa seast, need peawad neid ärrarisuma, kes mo Israeli suggust jällejänud, need peawad neid pärrima.

LT 9. Todėl, kaip Aš gyvas,sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas,Moabas taps Sodoma ir AmonasGomora, piktžolių laukais bei druskos duobėmis ir tyrais per amžius. Mano tautos likutis juos apiplėš ir pasisavins jų kraštą’‘.

Luther1912 9. Wohlan, so wahr ich lebe! spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, Moab soll wie Sodom und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nesselstrauch und eine Salzgrube und eine ewige Wüste. Die übrigen meines Volkes sollen sie berauben, und die Übriggebliebenen meines Volkes sollen sie erben.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi, je suis vivant! dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome, et les enfants d'Ammon comme Gomorrhe, un domaine couvert d'orties, une mine de sel, une désolation à jamais; le reste de mon peuple les pillera, et le résidu de ma nation les possédera.

RV'1862 9. Por tanto, vivo yo, dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que Moab será como Sodoma, y los hijos de Ammón como Gomorra, campo de hortigas, y mina de sal, y asolamiento perpetuo: el resto de mi pueblo los saqueará, y el resto de mi gente los heredará.

SVV1770 9 Daarom, zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Moab zal zekerlijk zijn als Sodom, en de kinderen Ammons als Gomorra, een netelheide, en een zoutgroeve, en een verwoesting tot in eeuwigheid! De overigen Mijns volks zullen ze beroven, en het overige Mijns volks zal ze erfelijk bezitten.

PL1881 9. Przetoż jako żyję Ja, mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, że się Moab stanie jako Sodoma, a synowie Ammonowi jako Gomora, miejscem pokrzyw i jamą solną i pustynią aż na wieki; ostatki ludu mego rozchwycą ich, i pozostali z ludu mego osiędą ich.

Karoli1908Hu 9. Azért élek én, mond a Seregeknek Ura, Izráelnek Istene, hogy [2†] Moáb olyanná lészen, mint Sodoma, Ammon fiai pedig, mint Gomora: tövistermő föld, só-telep és pusztaság örökre; népem maradéka prédálja fel őket, és nemzetségem ivadékai bírják majd őket.

RuSV1876 9 Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет,как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною,пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получат их в наследие.

БКуліш 9. Тим же то, так певно, як я живу, говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля: Моаб буде, як Содома, а сини Аммонові - як Гоморра; будуть місцем кропиви, солоним проваллєм, - пустинею на віки; останок мого люду займе їх, як здобич, і ті, що вцїлїють, заберуть їх собі в наслїддє.

FI33/38 10. Tämä tulee heille heidän ylpeydestään, siitä, että ovat herjanneet, ovat ylvästelleet Herran Sebaotin kansaa vastaan.

Biblia1776 10. Sen pitää heille tapahtuman heidän ylpeytensä tähden, että he ovat Herran Zebaotin kansaa pilkanneet, ja siitä kerskanneet.

CPR1642 10. Sen pitä heille tapahtuman heidän coreudens tähden että he owat HERran Zebaothin Canssa pilcannet ja heitäns sijtä kerscannet.

Osat1551 10. Sen pite heille tapactuman/ heiden Coreudhens teden/ ette he ouat sen HERRAN Zebaothin Canssan pilcaneet/ ia heitens sijte kerskaneet. (Sen pitää heille tapahtuman/ heidän koreutensa tähden/ että he owat sen HERRAN Zebaothin kansan pilkanneet/ ja heitänsä siitä kerskanneet.)

MLV19 10 They will have this for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Jehovah of hosts.

Dk1871 10. Dette skal ske dem for deres hovmods Skyld, fordi de haanede, saa at de ophøjede sig storlig over den Herre Zebaoths Folk.

PR1739 10. Se saab neile nende körkusse eest, et nemmad on laimand, ja surustanud wäggede Jehowa rahwa wasto.

Luther1912 10. Das soll ihnen aber begegnen für ihre Hoffart, daß sie des HERRN Zebaoth Volk geschmäht und sich gerühmt haben.

RV'1862 10. Esto les vendrá por su soberbia, porque afrentaron, y se engrandecieron contra el pueblo de Jehová de los ejércitos.

PL1881 10. To ich spotka za pychę ich, iż lżyli i wynosili się nad lud Pana zastępów.

RuSV1876 10 Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом

KJV 10. This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.

KXII 10. Det skall vederfaras dem för deras högfärd, att de hafva försmädat Herrans Zebaoths folk, och berömt sig öfver dem.

LT 10. Jie bus nubausti už išdidumą ir kareivijų Viešpaties tautos plūdimą.

Ostervald-Fr 10. C'est là ce qu'ils auront pour leur orgueil, parce qu'ils ont insulté et bravé le peuple de l'Éternel des armées.

SVV1770 10 Dat zullen zij hebben in plaats van hun hoogmoed; want zij hebben beschimpt, en hebben zich groot gemaakt tegen het volk van den HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 10. Ez esik meg rajtok az ő kevélységökért, a miért gyalázkodtak és felfuvalkodtak a Seregek Urának népe ellen.

БКуліш 10. Се буде їм за їх гордощі, за те, що вони пишались та глузували з народу Господа

ГосподаСаваофа.

сил небесних.

FI33/38 11. Peljättävä on Herra heille oleva, sillä hän tekee voimattomiksi kaikki maan jumalat; ja kaikki pakanain saaret, kukin paikastansa, tulevat häntä kumartaen rukoilemaan.

Biblia1776 11. Herra on hirmuinen heitä vastaan oleva, sillä hän on kaikki jumalat maan päältä kadottava; ja kaikki pakanain luodot pitää häntä kumartaman, kukin paikastansa.

CPR1642 11. HERra on hirmuinen heitä wastan olewa: sillä hän on caicki jumalat maan päältä cadottawa: ja caicki luodot pitä händä cumartaman cukin paicastans.

Osat1551 11. Hirmulisen pite HERRAN heiden wastans oleman. Sille henen pite caiki Jumalat Maan pälde * poiscadhottaman. Ja caiki Loodhot pite hende cumartaman/ Cuki henen Siasans. (Hirmullisen pitää HERRAN heidän wastaansa oleman. Sillä hänen pitää kaikki jumalat maan päältä poiskadottaman. Ja kaikki luodot pitää häntä kumartaman/ kukin hänen sijassansa.)

MLV19 11 Jehovah will be terrible to them, for he will famish all the gods of the earth. And men will worship him, everyone from his place, even all the isles of the nations.

KJV 11. The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

Dk1871 11. Forfærdelig skal Herren være over dem, thi han skal lade alle Jordens Guder svinde hen; og de skulle tilbede ham, enhver fra sit Sted, alle Hedningernes Øer.

KXII 11. Förskräckelig skall Herren vara öfver dem; ty han skall förlägga alla gudar på jordene; och alla öar ibland Hedningarna skola tillbedja honom, hvar och en i sitt rum.

PR1739 11. Jehowa tulleb neile karta, sest temma teeb

LT 11. Baisus bus jiems Viešpats. Jis sunaikins

keik selle Ma jummalad wäetimaks; siis peawad nemmad tedda kummardama iggamees ommast paigast, keik pagganatte sared.

visus jų krašto dievus, tada garbins Jį visos pagonių salos.

Luther1912 11. Schrecklich wird der HERR über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln der Heiden, ein jeglicher an seinem Ort.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel sera terrible contre eux; car il anéantira tous les dieux de la terre, et chacun se prosternera devant lui dans son pays, et même toutes les îles des nations.

RV'1862 11. Terrible será Jehová contra ellos, porque enflaqueció a todos los dioses de la tierra; y cada uno desde su lugar se inclinará a él, todas las islas de las gentes.

SVV1770 11 Vreselijk zal de HEERE tegen hen wezen, want Hij zal al de goden der aarde doen uitteren; en een iegelijk uit zijn plaats zal Hem aanbidden, al de eilanden der heidenen.

PL1881 11. Straszny im będzie Pan, bo sprawi, że schudną wszyscy bogowie ziemi; i będzie mu się kłaniał każdy z miejsca swego, wszystkie wyspy narodów.

Karoli1908Hu 11. Rettenetes lesz az Úr ellenök, mert elfogyatja a földnek minden istenét, és néki hódol majd kiki a maga lakhelyén, a pogányoknak is minden szigete.

RuSV1876 11 Страшен будет для них Господь, ибо истребит всехбогов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.

БКуліш 11. О, страшним стане їм Господь; він повигублює всї боги на землї, й йому будуть покланятись - кожний в свому краю - й усї острови далекі.

FI33/38 12. Myöskin teidät, etiopialaiset, on minun miekkani kaatava — heidätkin!

Biblia1776 12. Etiopialaiset pitää myös minun miekallani tapettaman.

CPR1642 12. EThiopialaiset pitä myös miecalla tapettaman.

Osat1551 12. Mös tekin * Ethiopialaiset pite minun Miecani cautta tapettaman. (Myös tekin ethiopialaiset pitää minun miekkani kautta tapettaman.)

MLV19 12 You* Ethiopians also, you* will be slain by my sword.

KJV 12. Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

Dk1871 12. Ogsaa I, Morianer! skulle være iblandt dem, som ere ihjelslagne ved mit Sværd.

KXII 12. Ock skolen I Ethiopier genom mitt svärd slagne varda.

PR1739 12. Ka teie Mora-mehhed! teid ennast peab mo moögaga mahhalödama.

LT 12. Jūs, etiopai, taip pat būsite žudomi mano kardu.

Luther1912 12. Auch sollt ihr Mohren durch mein Schwert erschlagen werden.

Ostervald-Fr 12. Vous aussi, Cushites, vous serez frappés par mon épée.

RV'1862 12. Vosotros también, los de Etiopía, seréis muertos con mi espada.

SVV1770 12 Ook gij, Moren! zult de verslagenen van Mijn zwaard zijn.

PL1881 12. I wy też, Murzynowie! mieczem moim pobici będziecie;

Karoli1908Hu 12. Ti is, kúsiak! [3†] Fegyverem öli meg őket.

RuSV1876 12 И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим.

БКуліш 12. І ви, Етіопії, поляжете від меча мого.

FI33/38 13. Ja hän on ojentava kätensä pohjoista kohden ja on hukuttava Assurin, tekevä Niiniven autioksi, kuivaksi kuin erämaa.

Biblia1776 13. Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman ja Assurin kadottaman; Niniven on hän tekevä autioksi ja karkiaksi niinkuin

korven.

CPR1642 13. Ja hänen pitä kätens pohja päin ojendaman ja Assurin cadottaman. Niniwen on hän tekewä autiaxi ja carkiaxi nijncuin corwen:

Osat1551 13. Ja henen pite Kätens pohian pein oiendaman/ ia Assurin cadhottaman. Nineuen pite henen autiaxi tekemen/ carkiaxi/ ninquin Warpen/ (Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman/ ja Assurin kadottaman. Niiniwen pitää hänen autioksi tekemän/ karkeaski/ niinkuin warpen (korwen)/)

MLV19 13 And he will stretch out his hand against the north and destroy Assyria and will make Nineveh a desolation and dry like the wilderness.

KJV 13. And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.

Dk1871 13. Han skal og udrække sin Haand imod Norden og Ødelægge Assyrien og gøre Ninive til et Øde, til et tørt Land som Ørkenen.

KXII 13. Och han skall sträcka sina hand norrut, och förgöra Assur; han skall göra Nineve öde, torrt, såsom en öken;

PR1739 13. Ja ta sirrutab omma kät wälja wasto pohja, ja hukkab Assurit ärra, ja teeb Ninewe laggedaks, poudseks maaks, kui körb on.

LT 13. Jis išties savo ranką į šiaurę ir sunaikins Asiriją, pavers Ninevę dykyne:

Luther1912 13. Und er wird seine Hand strecken gen Mitternacht und Assur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürr wie eine Wüste,

Ostervald-Fr 13. Il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie; il fera de Ninive une désolation, un lieu aride comme le désert.

RV'1862 13. Y extenderá su mano sobre el aquilón, y

SVV1770 13 Hij zal ook Zijn hand uitstrekken tegen het

destruirá al Asur, y pondrá a Nínive en asolamiento, y en secadal como un desierto.

Noorden, en Hij zal Assur verdoen; en Hij zal Nineve stellen tot een verwoesting, droog als een woestijn.

PL1881 13. Bo wyciągnę rękę moję na północy, i wytracę Assura, i podam Niniwę w spustoszenie i suszę, jako pustynię.

Karoli1908Hu 13. És kinyújtja kezét észak felé, és elveszti Assiriát, Ninivét pusztasággá teszi, kietlenné, mint egy sivatag.

RuSV1876 13 И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня,

БКуліш 13. І простягне він руку свою на північ, і затратить Ассура, та й Ниневію оберне в розвалища, в степ сухий, як пустиня,

FI33/38 14. Sen keskellä makaa laumoja, kaikkia villieläimiä joukoittain. Pelikaani ja tuonenkurki yöpyvät sen patsaanpäissä. Kuule, kuinka ne laulavat akkuna-aukossa! Kynnyksellä on tyhjyys. Setrilaudoituksen hän on paljastanut.

Biblia1776 14. Ja laumat pitää keskellä sitä makaaman, niiden pakanain kaikkinaiset eläimet; niin myös ruovonpäristäjät ja tarhapöllöt pitää heidän torneissansa asuman, ja äänen pitää laulaman heidän akkunissansa, ja hävitys heidän kynnyksillänsä; sillä sedrilaudat pitää revittämän pois.

CPR1642 14. Että sijhen caickinaiset eläimet pacanain secaan idzens cocowat. Cacarit ja hypiät pitä heidän tornisans asuman ja änen pitä laulaman heidän ackunoisans ja häwitys heidän kynnyxilläns: sillä Cedrilaudat pitä rewittämän pois.

Osat1551 14. ette sen siselle pite maiottaman heitens caikinaiset Eleimet Pacanoiden seas. Ja Cacarit ia Hypiet pite heiden Tornisans asuman/ ia pite laulaman heiden Accunaisans/ ia Corpit heiden Lettupalkisans. Sille ette ne Cedrinlaudhat pidhe poisreuituxi tuleman. (että hän sisälle pitää majoittaman heitänsä kaikkinaiset eläimet pakanoiden

seassa. Ja kakarit ja hyypiöt ptää heidän tornissansa asuman/ ja pitää laulaman heidän akkunaissansa/ ja korpit heidän lettupalkissansa. Sillä että ne sedrinlaudat pitää poisrewityksi tuleman.)

MLV19 14 And herds will lie down in the midst of her. All the beasts of the nations, both the pelican and the porcupine will lodge in the capitals of it. Their voice will sing in the windows. Desolation will be in the thresholds. For he has laid bare the cedar work.

KJV 14. And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

Dk1871 14. Og Hjorde skulle ligge lniat derudi, alle Slags vilde Dyr i Flok, baade Rørdrum og Pindsvin skulle tilbringe Natten paa dens Søjlehoveder; en Lyd af syngende høres i Vindueshullerne, Grus, ligger over Dørtærskelen; thi dens Cederpanel har han blottet.

KXII 14. Så att sig deruti lägra skola allahanda djur ibland Hedningarna; och rördrommar och ufvar skola bo på deras torn, och skola sjunga i vigskården, och korpar på bjelkomen; ty cedrebräden skola afrifne varda.

PR1739 14. Ja seäl kesk paikas peawad maggama karjad, keiksugguste ellajatte hulgad; ni hästi Kaati-linnud kui sured silid wötwad öse jäda temma nuppude peäle: heäl laulab aknas; paljaks tehtud kohhad on läwwede peäl, sest ta on need woodrid seedri-puust peält

LT 14. ji bus ganykla bandoms ir poilsio vieta visiems žvėrims. Vanagai ir apuokai nakvos ant kolonų, jų balsai girdėsis languose. Slenksčiai bus nuniokoti, kedro lentos bus nuplėštos.

ärrakiskunud.

Luther1912 14. daß darin sich lagern werden allerlei Tiere bei Haufen; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen in ihren Säulenknäufen, und Vögel werden in den Fenstern singen, und auf der Schwelle wird Verwüstung sein; denn die Zedernbretter sollen abgerissen werden.

Ostervald-Fr 14. Les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, des bêtes de toute espèce, en foule; le pélican et le hérisson logeront parmi ses chapiteaux; leur cri retentira aux fenêtres; la dévastation sera sur le seuil, et les lambris de cèdre seront arrachés.

RV'1862 14. Y rebaños de ganado harán en ella majada, todas las bestias de las naciones: onocrótalo también, y erizo también dormirán en sus umbrales: voz cantará en las ventanas, y asolación será en las puertas, porque su maderación de cedro será descubierta.

SVV1770 14 En in het midden van haar zullen den kudden legeren, al het gedierte der volken; ook de roerdomp, ook de nachtuil zullen op haar granaatappelen vernachten; een stem zal in het venster zingen, verwoesting zal in den dorpel zijn, als Hij haar cederwerk zal ontbloot hebben.

PL1881 14. I będą trzody legały w pośrodku jego, i wszystek zwierz narodów, i pelikan i sowa na gałkach jego przebywać będą, głos ptastwa w oknach słyszany będzie, podwoje jego spustoszeją, gdy cedrowe listwowania jego odedrą.

Karoli1908Hu 14. És nyájak heverésznek bensejében, mindenféle állatok serege: pelikán és sündisznó hálnak párkányain, az ablakban azoknak szava hangzik, a küszöbön omladék lészen, mert lefosztatott a czédrus!

RuSV1876 14 и покоиться будут среди нее стада и всякого родаживотные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение

БКуліш 14. І будуть посеред неї спочивати стада та всяка животина; пеликан та їжак будуть по різьбових окрасах ночувати; голоси їх будуть із вікон роздаватись, а опустїннє

обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровойобшивки.

видне буде й на одвірках, бо не стане на них кедрових окладин.

FI33/38 15. Tämä oli se riemuisa kaupunki, joka asui turvallisena, joka sanoi sydämessään: Minä, eikä ketään muuta! Kuinka autioksi se on tullut, villieläinten makuusijaksi! Jokainen, joka käy siitä ohitse, viheltää ja huiskuttaa kättä.

Biblia1776 15. Tämä on se iloinen kaupunki, joka niin irstaana asui, ja sanoi sydämessänsä: minä olen, ja ei yksikään muu. Kuinka hän on niin autioksi tehty, että eläimet siinä makaavat? Ja joka käy sen ohitse, hän viheltää häntä, ja paukuttaa käsiänsä.

CPR1642 15. Tämä on se iloinen Caupungi joca nijn irstana asu ja sanoi hänen sydämesäns: minä se olen ja ei kengän muu. Cuinga hän on nijn autiaxi tehty? että eläimet sijnä asuwat ja joca käy sen ohidze hän wilistä händä ja paucutta käsiäns hänen päällens.

Osat1551 15. Teme ombi se iloinen Caupungi/ ioca nin irstana asupi/ ia sanoi heiden sydhemesens/ Minepe se olen/ ia eikengen mw. Quinga hen on nin autiaxi tullut? ette ne Eleimet sijnä siselle asuuat/ ia ioca sen siwitze keupi/ hen tissapi hende/ ia paucutta käsiäns henen ylitzens. (Tämä ompi se iloinen kaupunki/ joka niin irstaana asuupi/ ja sanoi heidän sydämessänsä/ Minäpä se olen/ ja eikenkään muu. Kuinka hän on niin autioiksi tullut? että ne eläimet siinä sisällä asuwat/ ja joka sen siwutse käypi/ hän tissaapi (wiheltää) häntä/ ja paukuttaa käsiänsä hänen ylitsensä.)

MLV19 15 This is the joyous city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am and there is none besides me. How she has become a desolation, a place for beasts to lie down in! Everyone who

KJV 15. This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down

passes by her will hiss and wag his hand.

in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

Dk1871 15. Dette er den jublende Stad, som boede tryggelig, som sagde i sit Hjerte: Jeg, og ingen uden jeg; hvorledes er den bleven til et Øde, et Leje for vilde Dyr? hver, som gaar forbi den, vil spotte og ryste sin Haand.

KXII 15. Denne är den lustige staden, den så säker bodde, och sade i sitt hjerta: Jag äret, och ingen annan. Huru är han så öde vorden, så att djuren bo derinne; och hvilken som der framom går, han hvisslar till honom, och slår med handene öfver honom?

PR1739 15. Se on se römus lin, mis ellas holeto, mis ommas süddames mötles: Minna ollen se, ja ei ükski mu; kuida on ta laggedaks sanud, ühheks paigaks, kus ellajad maas seisawad; iggaüks, kes temmast mödalähhäb, willistab, ja näitab omma käega imme pärrast.

LT 15. Džiūgavęs miestas, kuris taip saugiai gyveno, galvodamas: ‘‘Aš ir niekas kitas!’‘ Kuo jis pavirto? Dykyne, gyvulių ganykla. Kiekvienas praeidamas švilps ir mos ranka.

Luther1912 15. Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin's, und keine mehr. Wie ist sie so wüst geworden, daß die Tiere darin wohnen! Und wer vorübergeht, pfeift sie an und klatscht mit der Hand über sie.

Ostervald-Fr 15. C'est là cette ville joyeuse qui vivait dans la sécurité, qui disait en son cœur: Moi, et nulle autre que moi! Comment est-elle devenue un désert, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera près d'elle, sifflera et agitera la main

RV'1862 15. Esta es la ciudad alegre, que estaba confiada: la que decía en su corazón: Yo soy, y no hay más. ¡Cómo fué tornada en asolamiento, en cama de bestias! cualquiera

SVV1770 15 Dit is die stad, die opspringt van vreugde, die zeker woont, die in haar hart zegt: Ik ben het, en buiten mij is geen meer; hoe is zij geworden tot woestheid, een rustplaats van

que pasare junto a ella, silbará, meneará su mano.

PL1881 15. Takieć będzie ono miasto weselące się, które siedzi bezpiecznie, mówiące w sercu swojem: Jam miasto, a oprócz mnie niemasz takiego. Jakoć się stało spustoszeniem! jaskinią zwierzowi! każdy przechodzący przez nie zaświśnie, i kiwać będzie ręką swo ją.

RuSV1876 15 Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: „я, и нет иного кроме меня". Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.

3 luku

Kansat tuomitaan ja kääntyvät Herran tykö. Siionin tuleva kunnia.

FI33/38 1. Voi uppiniskaista ja saastutettua, voi väkivaltaista kaupunkia!

CPR1642 1. WOi sitä cauhiata rietast ja wäkiwallaist Caupungi.

het gedierte! Een ieder, die daardoor trekt, zal ze aanfluiten, hij zal zijn hand bewegen.

Karoli1908Hu 15. Ímé, a víg város, a bátorságban lakozó, a mely ezt mondja vala szívében: Én vagyok és nincs kívülem más! milyen pusztasággá lőn, vadak tanyájává, a ki átmegy rajta, mind süvöltöz és csapkodja kezét.

БКуліш 15. От, яким стане той город веселий, що жив собі безпеч, що то мовляв у серцї свому: Ось, я! нема понад мене! О, що ж із нього зробилось! - розвалища, леговища зьвірям! Хто нї проходити ме попри його, - засвище та й махне рукою.

Biblia1776 1. Voi sitä kauhiaa, rietasta ja väkivaltaista kaupunkia!

Osat1551 1. WE sen cauhialisen/ rietan/ wäkiualdaisen Caupungin/ (Woi sen kauhiaisen/ riettaan/ wäkiwaltaisen kaupungin/)

MLV19 1 Woe to her who is rebellious and polluted, to the oppressing city!

Dk1871 1. Ve den genstridige og besmittede, den Stad, som Øver Undertrykkelse!

PR1739 1. Hädda sellele, kes hirmo sanud, ja jälle lunnastud, selle liñnale, kes teisi waewab.

Luther1912 1. Weh der greulichen, unflätigen, tyrannischen Stadt!

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad ensuciada, y contaminada, oprimidora!

PL1881 1. Biada temu miastu zmazanemu i splugawionemu, gwałty czyniącemu!

RuSV1876 1 Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!

FI33/38 2. Se ei ole totellut ääntä, ei huolinut kurituksesta, ei luottanut Herraan, ei lähestynyt Jumalaansa.

CPR1642 2. Ei hän tahdo cuulla eikä anda händäns curitta. Ei hän tahdo uscalda HERran päälle eikä pidä händäns hänen Jumalans tygö.

KJV 1. Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

KXII 1. Ve dem styggeliga, slemma, och tyranniska stadenom.

LT 1. Vargas maištingam, suteptam ir pilnam smurto miestui!

Ostervald-Fr 1. Malheur à la ville rebelle et souillée, à la ville qui opprime!

SVV1770 1 Wee der ijselijke, en der bevlekte, der verdrukkende stad!

Karoli1908Hu 1. Jaj az ellenszegülőnek és undoknak, az erőszakos városnak!

БКуліш 1. Горе місту нечистому, опоганеному, кровожадному!

Biblia1776 2. Ei hän tahdo kuulla, eikä antaa itsiänsä kurittaa; ei hän tahdo uskaltaa Herran päälle, eikä pidä itsiänsä Jumalansa tykö.

Osat1551 2. Ei hen tacdho cwlda/ eikä henens anda curitta. Eipe hen tacdho HERRAN päle vskalta/ eike henens pidhe henen Jumalans tyge. (Ei hän tahdo kuulla/ eikä hänens antaa

kurittaa. Eipä hän tahdo HERRAN päälle uskaltaa/ eikä hänens pidä hänen Jumalansa tykö.)

MLV19 2 She obeyed not the voice. She received not correction. She trusted not in Jehovah. She did not draw near to her God.

KJV 2. She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

Dk1871 2. Den Israel ikke paa nogen Røst, den annammer ikke Tugt; den forlader sig ikke paa, Herren, den holder sig ikke naar til sin Gud.

KXII 2. Han vill intet höra, eller låta sig tukta; han vill icke trösta uppå Herran, eller hålla sig till sin Gud.

PR1739 2. Temma ep olle sanna kuulnud, ei ta olle öppetust wötnud: ei ta olle Jehowa peäle lootnud, omma Jummala jure ei olle ta mitte liggi tulnud.

LT 2. Jis nepakluso balsui, nepriėmė pamokymų, nepasitikėjo Viešpačiu, nesiartino prie savo Dievo.

Luther1912 2. Sie will nicht gehorchen noch sich züchtigen lassen; sie will auf den HERRN nicht trauen noch sich zu ihrem Gott halten.

Ostervald-Fr 2. Elle n'a point écouté la voix, elle n'a point reçu l'instruction, elle ne s'est point confiée en l'Éternel, elle ne s'est point approchée de son Dieu.

RV'1862 2. No oyó voz, ni recibió el castigo: no se confió de Jehová, no se acercó a su Dios.

SVV1770 2 Zij hoort naar de stem niet; zij neemt de tucht niet aan; zij vertrouwt niet op den HEERE; tot haar God nadert zij niet.

PL1881 2. Nie słucha głosu, ani przyjmuje karności, w Panu nie ufa, do Boga swego nie przybliża się.

Karoli1908Hu 2. Nem hallgatott a szóra, nem fogadta a fenyítéket, nem bízott az Úrban, Isteneihez

RuSV1876 2 Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается.

FI33/38 3. Sen päämiehet sen keskellä ovat ärjyviä leijonia. Sen tuomarit ovat kuin sudet illalla, jotka eivät säästä mitään aamuksi.

CPR1642 3. Hänen Förstins owat hänes nijncuin kiljuwat Lejonit ja hänen Duomarins nijncuin sudet ehtona jotca ei mitän jätä huomenexi.

MLV19 3 Her rulers in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing till the morrow.

Dk1871 3. Dens Fyrster i dens Midte ere brølende Løver; dens Dommere ere Aftenulve, som ikke levne et Ben til om Morgenen.

PR1739 3. Temma würstid temma sees on kui möirajad loukoerad: temma kohtomoistjad on kui nem közelített!

БКуліш 2. Не слухає воно голосу, не приймає науки, на Господа не вповає, до свого Бога й не приближується.

Biblia1776 3. Hänen päämiehensä ovat hänessä niinkuin kiljuvat jalopeurat, ja hänen tuomarinsa niinkuin sudet ehtoolla, jotka ei mitään jätä huomeneksi.

Osat1551 3. Henen Pämiestens ouat henes ninquin kiliuuat Jalopeurat/ ia henen Domarins Sudhet ectona/ Jotca euet miteken iete homenen asti. (Hänen päämiehensä owat hänessä niinkuin kiljuwat jalopeurat/ ja hänen tuomarinsa sudet ehtoona/ jotka eiwät mitäkään jätä huomeneen asti.)

KJV 3. Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

KXII 3. Hans Förstar äro derinne rytande lejon, och hans domare ulfvar om aftonen, hvilka intet låta qvart blifva intill morgonen.

LT 3. Jo kunigaikščiai yra riaumojantys liūtai, teisėjaistepių vilkai, kurie nieko nepalieka

hundid öhto aial, need ei närri konta hom̃ikoni.

Luther1912 3. Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts bis auf den Morgen übriglassen.

RV'1862 3. Sus príncipes en medio de ella son leones bramadores: sus jueces, lobos de tarde que no dejan hueso para la mañana.

PL1881 3. Książęta jego w pośrodku jego są lwy ryczące, sędziowie jego są wilki wieczorne, które nie gryzą kości aż do poranku.

RuSV1876 3 Князья его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости.

FI33/38 4. Sen profeetat ovat huikentelijoita, uskottomia miehiä. Sen papit saastuttavat pyhän ja tekevät väkivaltaa laille.

CPR1642 4. Hänen Prophetans owat irstaiset ja ylöncadzojat hänen Pappins rijwawat Pyhyden ja käändäwät Lain wäkiwallaisest.

kitam.

Ostervald-Fr 3. Ses chefs, au milieu d'elle, sont des lions rugissants; ses juges, des loups du soir, qui ne réservent rien pour le matin.

SVV1770 3 Haar vorsten zijn brullende leeuwen in het midden van haar; haar rechters zijn avondwolven, die de beenderen niet breken tot aan den morgen.

Karoli1908Hu 3. Fejedelmei olyanok benne, mint az ordító oroszlánok, birái, mint az estve járó farkasok, nem hagynak reggelre a csonton.

БКуліш 3. Князї в його - рикаючі леви; суддї його - вовки під вечір, що до ранку й однієї не лишають кістки.

Biblia1776 4. Hänen prophetansa ovat irstaiset ja petturit; hänen pappinsa saastuttavat pyhyyden, ja kääntävät lain väkivaltaisesti.

Osat1551 4. Henen Prophetans ouat irtaiset ia ylencatzoiat/ Henen Pappeins riuauat sen Pyhydhen/ Ja * vlostoimittauat Lain wäkiuallaisest. (Hänen prophetansa owat irtaiset ja ylenkatsojat/ Hänen pappinsa riiwaawat sen pyhyyden/ ja ulostoimittawat

lain wäkiwaltaisesti.)

MLV19 4 Her prophets are airy and treacherous men. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

KJV 4. Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

Dk1871 4. Dens Profeter ere letfærdige, troløse Mænd; dens Præster vanhellige Helligdommen, gøre Vold paa Loven.

KXII 4. Hans Propheter äro lösaktige och föraktare; hans Prester oskära helgedomen, och bedrifva våld under lagsens sken.

PR1739 4. Temma prohwetid on wallatumad, ja pettised mehhed; ta preestrid teotawad pühha paika ärra, nemmad tewad kässo-öppetussele wäggiwalda.

LT 4. Jo pranašai lengvabūdžiai ir neištikimi, jo kunigai suteršė šventyklą ir laužo įstatymą.

Luther1912 4. Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligtum und deuten das Gesetz freventlich.

Ostervald-Fr 4. Ses prophètes sont des téméraires et des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent les choses saintes; ils violent la loi.

RV'1862 4. Sus profetas, livianos, varones prevaricadores: sus sacerdotes contaminaron el santuario, falsaron la ley.

SVV1770 4 Haar profeten zijn lichtvaardig, gans trouweloze mannen; haar priesters verontreinigen het heilige, zij doen der wet geweld aan.

PL1881 4. Prorocy jego skwapliwi, mężowie przewrotni; kapłani jego splugawili rzeczy święte, zakon gwałcą.

Karoli1908Hu 4. Prófétái hivalkodók, hitető [1†] férfiak; papjai megfertéztetik a szent helyet, erőszakot tesznek a törvényen.

RuSV1876 4 Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.

БКуліш 4. Пророки в його - безглузді й зрадливі, а сьвященники його поганять сьвятиню, топчуть закон.

FI33/38 5. Herra on vanhurskas sen keskellä, hän ei tee väärin. Joka aamu hän tuo valoon oikeutensa, ei se tulematta jää. Mutta väärintekijä ei tunne häpeätä.

Biblia1776 5. Mutta Herra, joka heidän seassansa on, on vanhurskas, ja ei tee mitään väärin; vaan antaa joka aamulla oikeutensa julkisesti opettaa, eikä lakkaa; vaan väärintekiä ei taida hävetä.

CPR1642 5. Mutta HERra joca heidän seasans on opetta oikein ja ei tee mitän wäärin: waan anda joca amulla hänen oikeudens julkisest opetta eikä lacka mutta se paha Canssa ei tahdo oppia häpemän.

Osat1551 5. Mutta se HERRA/ ioca heiden seasans on/ opetapi kylle oikein/ ia ei tee ychten wärytte. Waan ioca amulla hen andapi henen Oikiudhens iulkisest opetta/ ia ei lacka. Mutta se Paha Canssa/ ei tadho oppia häpiemehen. (Mutta se HERRA/ joka heidän seassansa on/ opettaapi kyllä oikein/ ja ei tee yhtään wääryyttä. Waan joka aamulla hän antaapi hänen oikeutensa julkisesti opettaa/ ja ei lakkaa. Mutta se paha kansa/ ei tahdo oppia häpeämän.)

MLV19 5 Jehovah in the midst of her is righteous. He will not do unrighteousness. Every morning he brings his justice to light. He does not fail, but the unjust man knows no shame.

KJV 5. The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

Dk1871 5. Herren er retfærdig i dens Midte, han gør ikke Uret; hver Morgen lader han sin Ret komme for Lyset, det fattes ikke derpaa; men den uretfærdige kender ikke til Skam.

KXII 5. Men Herren, som ibland dem är, lärer väl rätt, och gör intet ondt; han låter hvar morgon uppenbarliga lära sina rätter, och håller intet upp; men de onde vilja intet; lära skämmas.

PR1739 5. Jehowa on öige seäl sees, ei temma te köwwerust, ta töstab omma kohhut igga hom̃iko walge ette, ei olle ühtege waiak; agga kes pörane on, ei se moista häbbeneda.

LT 5. Teisus Viešpats yra jame, Jis nedaro neteisybės, kas rytą ištikimai apreiškia savo teisingumą. Tačiau neteisieji nepažįsta gėdos.

Luther1912 5. Der HERR, der unter ihnen ist, ist gerecht und tut kein Arges. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

Ostervald-Fr 5. L'Éternel est juste au milieu d'elle. Il ne commet point d'iniquité; chaque matin il met en lumière ses jugements, il n'y manque pas; mais l'injuste ne connaît pas la honte.

RV'1862 5. Jehová, justo en medio de ella, no hará iniquidad: de mañana de mañana sacará a luz su juicio, nunca falta: ni por eso el perverso tiene vergüenza.

SVV1770 5 De rechtvaardige HEERE is in het midden van haar, Hij doet geen onrecht; allen morgen geeft Hij Zijn recht in het licht, er ontbreekt niet; doch de verkeerde weet van geen schaamte.

PL1881 5. Pan sprawiedliwy jest w pośród niego, nie czyni nieprawości, każdego dnia sąd swój wydaje na światłość bez przestania; wszakże złośnik wstydzić się nie umie.

Karoli1908Hu 5. Az Úr igaz ő benne, nem cselekszik hamisságot; reggelről reggelre napfényre hozza ítéletét; nem mulasztja el: de nem ismeri a szégyent a gonosz!

RuSV1876 5 Господь праведен посреди него, не делает

БКуліш 5. Та справедливий Господь посеред його

неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

не творить несправедливості: Він щоранку виявлює суд свій нехибний, та беззаконник і стиду не знає.

FI33/38 6. Minä olen hävittänyt pakanakansat, niiden muurinkulmat ovat autioina. Minä olen tehnyt niiden kadut raunioiksi, kulkijattomiksi; niiden kaupungit ovat hävitetyt ihmisettömiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 6. Minä olen antanut pakanat hävittää ja heidän linnansa autioksi tehdä, ja heidän katunsa niin tyhjentää, ettei kenkään niitä pidä käymän. Heidän kaupunkinsa ovat hävitetyt, ettei kenenkään pidä niissä enään asuman.

CPR1642 6. Sentähden tahdon minä tämän Canssan häwittä ja heidän linnans autioxi tehdä ja heidän catuns nijn tyhjätä ettei kengän sitä pidä käymän. Heidän Caupungins pitä häwitettämän ettei kenengän pidä nijsä sillen asuman.

Osat1551 6. Senteden mine tadhon temen Canssan vlosiuritta/ heiden Linnans autioxi tedhä/ ia heiden Cadhunsa nin tyhiendemen/ etteikengen sen päle keumen pidhe. Heiden Caupungins pite poishäuitettemen/ etteikengen heisse sillen asu. (Sentähden minä tahdon tämän kansan ulosjuurittaaa/ heidän linnansa autioksi tehdä/ ja heidän katunsa niin tyhjentämän/ ettei kenkään sen päällä käymän pidä. Heidän kaupunkinsa pitää poishäwitettämän/ ettei kenkään heissä silleen asu.)

MLV19 6 I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that none passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no

KJV 6. I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none

inhabitant.

Dk1871 6. Jeg udryddede Hedningerne, deres Hjørnetaarne ere Ødelagte, jeg gjorde deres Gader øde, saa at ingen gaar igennem dem; deres Stæder ere forstyrrede, saa at der er ingen Mand der, og ingen bor der.

PR1739 6. Ma ollen rahwast ärrakautanud, nende nurga-tornid on ärrahäwwitud, ma ollen nende ulitsad paljaks teinud, et ükski seält läbbi ei käi; nende liñnad on tühjaks tehtud, et seäl ei olle mehhi egga muud rahwast.

Luther1912 6. Ich habe Völker ausgerottet, ihre Schlösser verwüstet und ihre Gassen so leer gemacht, daß niemand darauf geht; ihre Städte sind zerstört, daß niemand mehr da wohnt.

RV'1862 6. Hice talar naciones, sus castillos son asoladas: hice desiertas sus calles, hasta no quedar quien pase: sus ciudades son asolados hasta no quedar hombre, hasta no quedar morador,

PL1881 6. Wykorzeniłem narody, spustoszone są zamki ich, obróciłem w pustynię ulice ich, tak, że

inhabitant.

KXII 6. Derföre vill jag utrota detta folket, föröda deras borger, och göra deras gator så tomma, att ingen derpå gå skall. Deras städer skola förstörde varda, så att der ingen mer bor.

LT 6. ‘‘Aš išnaikinau tautas. Jų bokštai sugriauti, jų gatvės tuščios, niekas jomis nebevaikščioja. Jų miestai nusiaubti, be gyventojų.

Ostervald-Fr 6. J'ai exterminé des nations; leurs tours sont en ruines; j'ai dévasté leurs rues, tellement que personne n'y passe; leurs villes ont été détruites, dépeuplées jusqu'à n'avoir plus aucun habitant.

SVV1770 6 Ik heb de heidenen uitgeroeid, hun hoeken zijn verwoest, Ik heb hun straten eenzaam gemaakt, dat niemand daardoor gaat; hun steden zijn verstoord, zodat er niemand is, dat er geen inwoner is.

Karoli1908Hu 6. Nemzeteket irtottam ki; elpusztultak tornyaik; feldúltam falvaikat, nincs, a ki

niemasz, ktoby przez nie chodził; spustoszone są miasta ich, tak, że niemasz ani człowieka ani obywatela.

RuSV1876 6 Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустымисделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их:нет ни одного человека, нет жителей.

FI33/38 7. Minä olen sanonut: Ainoastaan pelkää minua ja ota varteen kuritus, niin ei hävitetä tytär Siionin asumusta, ei mitään siitä, mitä minä olen hänelle säätänyt. Kuitenkin he varhaisesta alkaen ovat aina pahemmin tehneet.

CPR1642 7. MInä annoin sinulle sanoa: Minua pitä sinun pelkämän ja andaman sinus curitta nijn ei olis hänen asuinsians häwitetty ja ei olis mitän josta minä olisin händä nuhdellut: mutta he ahkeroidzewat caickinaista pahutta.

átmenjen rajtok; elromboltattak városaik, egy ember sincs bennök, nincsen lakosuk!

БКуліш 6. Я повитрачував народи, повалив їх твердинї; поробив безлюдними в них улицї, що нїхто ними не ходить; попустошені їх городи: нема в них нї осадників нї людини.

Biblia1776 7. Minä annoin sinulle sanoa: kuitenkin pitää sinun minua pelkäämän, ja antaman sinuas kurittaa, niin ei pidä hänen asuinsiansa hävitettämän, eikä mitään, josta minä olen häntä nuhdellut; mutta he ahkeroitsevat kaikkinaista pahuutta.

Osat1551 7. Mine annoin sinulle sano. Minua pite sinun pelkemen/ ia sinua anda curitta/ Nin ei olis henen Asumisens vlosiuritettu/ ia eikengen tulis/ iolla mine hende etziskelisin. Mutta he achkeroitzeuat caikinaista pahutta prucaman. (Minä annoin sinulle sanoa. Minua pitää sinun pelkäämän/ ja sinua antaa kurittaa/ Niin olisi hänen asumisensa ulosjuuritettu/ ja eikenkään tulisi/ jolla minä häntä etsiskelisin. Mutta he ahkeroitsewat kaikkinaista pahuutta pruukaaman.)

MLV19 7 I said, Only fear me. Receive correction, so her dwelling will not be cut off, according to all that I have appointed concerning her. But they rose early and corrupted all their practices.

KJV 7. I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

Dk1871 7. Jeg sagde: Du skal kun frygte mig, annamme Tugt, saa skal dens Bolig ikke udryddes, alt eftersom jeg havde bestemt over den; men de have aarle gjort sig rede til at gøre alle deres Gerninger fordælvelige.

KXII 7. Jag lät säga dig: Mig skall du frukta och låta tukta dig, så vorde hans boning icke utrotad, och intet deraf komme, der jag honom med hemsöka skall; men de voro oförsumlige till att göra allahanda ondsko.

PR1739 7. Ma mötlesin: Ommeti wöttad sinna mind karta, sa wöttad öppetust, et temma ello-asse ei saaks ärrakautud, egga temmale ühteki ei juhtuks, mis ma temma peäle piddin pannema: agga nemmad on warratsed olnud pahha teggema keige omma teggemissega.

LT 7. Aš tariau: ‘Tu, Jeruzale, bijosi manęs ir priimsi mano pamokymą’, kad nesunaikinčiau jų, kaip grasinau. Tačiau jie vis labiau nusikalto.

Luther1912 7. Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten und dich lassen züchtigen! so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und der keines kommen, womit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig, allerlei Bosheit zu üben.

Ostervald-Fr 7. Je disais: Crains-moi seulement, reçois l'instruction, et ta demeure ne sera pas détruite, ce que j'avais ordonné contre elle! Mais ils se sont hâtés de corrompre toutes leurs actions.

RV'1862 7. Diciendo: Ciertamente ahora me temerás: recibirás castigo, y no será derribada su habitación: todo lo cual yo envié sobre ella:

SVV1770 7 Ik zeide: Immers zult gij Mij vrezen, gij zult de tucht aannemen, opdat haar woning niet uitgeroeid zou worden; al wat Ik haar

mas ellos se levantaron de mañana, y corrompieron todas sus obras.

bezocht hebbe, waarlijk, zij hebben zich vroeg opgemaakt, zij hebben al hun handelingen verdorven.

PL1881 7. Rzekłem: Wżdyć się mnie bać będziesz, przyjmiesz karność, aby nie był wytracony przybytek twój, przez to, czemem cię nawiedzić chciał; ale rano wstawszy psują wszystkie przedsięwzięcia swoje.

Karoli1908Hu 7. Mondtam: Csak félj engem, vedd fel a fenyítéket (akkor nem irtatott volna ki lakhelye; mindaz, a mit felőle végeztem): mégis mihelyt felvirradtak, rosszra indították minden cselekedetöket.

RuSV1876 7 Я говорил: „бойся только Меня, принимай наставление!" и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.

БКуліш 7. До того й говорив я: Тілько бійся мене, приймай науку, то й не спустошу пробуток твій, не прийде на нього те лихо, що я призначив йому; вони ж про те тільки й дбали, щоб погіршувати свої вчинки.

FI33/38 8. Sentähden odottakaa minua, sanoo Herra, odottakaa sitä päivää, jona minä nousen saaliille. Sillä minun tuomioni on, että minä kokoan pakanakansat, saatan kokoon valtakunnat vuodattaakseni heidän päällensä tuimuuteni, vihani kaiken hehkun; sillä minun kiivauteni tuli kuluttaa koko maan.

Biblia1776 8. Sentähden, sanoo Herra, täytyy myös teidän minua odottaa, siihenasti kuin minäkin aikanani nousen saaliille; kuin minä myös tuomitsen, ja kokoon pakanat, ja valtakunnat yhteen saatan ja vihani heidän päällensä vuodatan, ja kaiken minun vihani hirmuisuuden; sillä koko maan pitää minun kiivauteni tuli syömän.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra täyty myös teidän minua odotta sijhenasti cuin minäkin aicanans nousen cosca minä myös duomidzen ja cocon

Osat1551 8. Senteden (sanopi HERRA) teuty mös teiden minua odhottaman/ Sihenasti ette mineki aiallani ylesnousen/ Coska mineki

pacanat ja waldacunnat yhten saatan ja wihani heidän päällens wuodatan ja caiken minun wihani hirmuisuden: sillä coco mailman pitä minun kijwauden tuli syömän.

domitzen/ ia ne Pacanat cootan/ ia ne Waldakunnat ychtensaatan/ ia minun Wihani heiden ylitzens wodhatan/ ia/ caiken minun Wihan hirmusudhen. Sille coco Mailman pite minun Kiuaudhen Tulen cautta ylessötemen. (Sentähden (sanoopi HERRA) täytyy myös teidän minua odottaman/ Siihenasti että minäkin ajallani ylösnousen/ Koska minäkin tuomitsen/ ja ne pakanat kootaan/ ja ne waltakunnat yhteensaatetaan/ ja minun wihani heidän ylitsensä wuodatan/ ja / kaiken minun wihan hirmuisuuden. Sillä koko maailman pitää minun kiiwauden tulen kautta ylössyötämän.)

MLV19 8 Therefore wait for me, says Jehovah, until the day that I rise up to the prey. For my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them my indignation, even all my fierce anger. For all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

KJV 8. Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

Dk1871 8. Derfor, bier efter mig, siger Herren, efter den Dag, da jeg rejser mig til Rov! thi min Ret er den at jeg vil sanke Hedningerne, at jeg vil

KXII 8. Derföre, säger Herren, måsten I ock bida mig, tilldess jag uppstår i sinom tid; då jag ock döma skall och församla Hedningarna,

samle Rigerne, for over dem at udøse min Fortørnelse, al min brændende Vrede; thi ved min Nidkærheds Ild skal den hele Jord for tæres.

PR1739 8. Sepärrast ootke mind, ütleb Jehowa, sel päwal, kui ma üllestousen sagi sama: sest se on mo öige nuhtlus, et ma pagganad koggun, et ma kunningrigid kokko sadan, et ma omma suurt melepahhandust, keik omma tullist wihha nende peäle wäljawallan, sest mo pühha wihha tull läbbi peab keik se Ma sama laggedaks tehtud.

Luther1912 8. Darum, spricht der HERR, müsset ihr mein auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehrt werden.

RV'1862 8. Por tanto esperádme, dijo Jehová, al día que me levantaré al despojo; porque mi determinación es de congregar naciones, de juntar reinos, de derramar sobre ellos mi enojo, toda la ira de mi furor; porque del fuego de mi zelo será consumida toda la tierra.

och låta Konungariken tillhopakomma, till att gjuta mina vrede öfver dem; ja, alla mina grymhets vrede; ty hela verlden skall igenom mins nits eld förtärd varda.

LT 8. Laukite manęs,sako Viešpats,laukite tos dienos, kai pakilsiu plėšti. Aš nusprendžiau surinkti tautas, sutelkti karalystes, išlieti ant jų savo rūstybę. Mano pavydo ugnis sunaikins visą žemę.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi attendez-moi, dit l'Éternel, au jour où je me lèverai pour le butin. Car j'ai résolu de rassembler les nations et de réunir les royaumes, pour répandre sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

SVV1770 8 Daarom verwacht Mij, spreekt de HEERE, ten dage als Ik Mij opmake tot den roof; want Mijn oordeel is, de heidenen te verzamelen, de koninkrijken te vergaderen, om over hen Mijn gramschap, de ganse hittigheid Mijns toorns uit te storten, want dit ganse land zal door het vuur van Mijn

ijver verteerd worden.

PL1881 8. Przetoż oczekiwajcie na mię, mówi Pan, do dnia, którego powstanę do łupu; bo sąd mój jest, abym zebrał narody, i zgromadził królestwa, abym na nie wylał rozgniewanie moje i wszystkę popędliwość gniewu mego; ogniem zaiste gorliwości mojej będzie po żarta ta wszystka ziemia.

Karoli1908Hu 8. Azért várjatok rám, azt mondja az Úr, míg prédára kelek; mert elvégeztem, hogy egybegyűjtöm a népeket, hogy összeszedem az országokat, hogy kiöntsem rájok búsulásomat, haragomnak egész hevét, mert gerjedezésem tüzében emésztetik meg az egész föld!

RuSV1876 8 Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстанудля опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

БКуліш 8. Оце ж ждїте мене, говорить Господь, до того дня, як устану, щоб пустошити; бо я постановив, позбірати народи, поскликати царства, щоб на них досаду мою зігнати, стрясти на них жар гнїву мого: від огню бо ревностї моєї погибне вся земля.

FI33/38 9. Silloin minä muutan puhtaiksi kansain huulet, niin että ne kaikki rukoilevat Herran nimeä, palvelevat häntä yksimielisesti.

Biblia1776 9. Silloin minä tahdon kansoille tosin antaa saarnata suloisilla huulilla, että heidän kaikkein pitää Herran nimeä avuksensa huutaman, ja häntä yksimielisesti palveleman.

CPR1642 9. SIlloin minä tahdon Canssoille toisin anda saarnata suloisilla huulilla että heidän caickein pitä HERran nime rucoileman ja händä yximielisest palweleman.

Osat1551 9. SIlloin mine tadhon Canssoille toisin anda sarnata/ suloisel Hwlella/ Ette heiden caiki pite HERRAN Nimen auxenshwtaman/ ia hende yximielisestä palueleman. (Silloin

minä tahdon kansoille toisin antaa saarnata/ suloisella huulella/ että heidän kaikki pitää HERRAN nimen awuksensa huutaman/ ja häntä yksimielisesti palweleman.)

MLV19 9 For then I will turn to the peoples of a pure language, that they may all call upon the name of Jehovah, to serve him with one consent.

KJV 9. For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

Dk1871 9. Thi da vil jeg omskifte Læberne til rene for Folkene, at de alle skulle paakalde Herrens Navn og tjene ham endrægtelig.

KXII 9. Då vill jag annorlunda låta predika till folken mod vänliga läppar, att de allesamman skola åkalla Herrans Namn, och tjena honom endrägteliga.

PR1739 9. Sest siis tahhan ma neile rahwale jälle anda puhtad uled, et nemmad keik JEHOWA nimme peawad appi hüüdma, ja tedda tenima ühhe ikke al.

LT 9. Tada Aš duosiu tautoms tyrą kalbą, kad jos visos galėtų šauktis Viešpaties ir vieningai Jam tarnauti.

Luther1912 9. Alsdann will ich den Völkern reine Lippen geben, daß sie alle sollen des HERRN Namen anrufen und ihm einträchtig dienen.

Ostervald-Fr 9. Alors je changerai les lèvres des peuples en des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, pour qu'ils le servent d'un commun accord.

RV'1862 9. Porque entónces yo volveré a los pueblos el labio limpio, para que todos invoquen el nombre de Jehová, para que le sirvan de un

SVV1770 9 Gewisselijk, dan zal Ik tot de volken een reine spraak wenden; opdat zij allen den Naam des HEEREN aanroepen, opdat zij Hem

consentimiento.

PL1881 9. Bo na ten czas przywrócę narodom wargi czyste, któremiby wzywali wszyscy imienia Paóskiego, a służyli mu jednomyślnie.

RuSV1876 9 Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно.

FI33/38 10. Tuolta puolen Etiopian virtain tuovat minun rukoilijani — tytär, minun hajoitettu joukkoni — minulle ruokauhreja.

CPR1642 10. Jotca minua cumartawat nimittäin hajotetut sildä puolelda Ethiopian wirta pitä minulle lahjaxi tuotaman.

MLV19 10 From beyond the rivers of Ethiopia, my suppliants, even the daughter of my dispersed, will bring my offering.

Dk1871 10. Fra hin Side af Morlands Floder skulle de bringe mine Tilbedere, mit adspredte Folk, som

dienen met een eenparigen schouder.

Karoli1908Hu 9. Akkor változtatom majd a népek ajkát tisztává, hogy mind segítségül hívják az Úr nevét, hogy egy akarattal szolgálják őt.

БКуліш 9. Тодї дам я знов народам уста чисті, щоб вони призивали ймя Господнє й служили йому однодушно.

Biblia1776 10. Jotka minua kumartavat, ne hajoitetut siltä puolelta Etiopian virtoja, pitää minulle lahjaksi tuotaman.

Osat1551 10. Minun Cumartauaiseni/ nimitein/ ne haiotetut silde polelda sijte Ethiopian Wirdhast/ pite minulle Lahiaxi edestoottaman. (Minun kumartawaiseni/ nimittäin/ ne hajoitetut siltä puolelta siitä Ethiopian wirrasta/ pitää minulle lahjaksi edestuottaman.)

KJV 10. From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

KXII 10. Man skall hafva mina tillbedjare, de förströdda på hinsidon flodena i Ethiopien,

en Gave til mig.

PR1739 10. Teile poolt Mora-ma jöggede wotwad mo allandlikkud pallujad, mo laiale pillutud suggu, mo annid tua.

Luther1912 10. Man wird mir meine Anbeter, mein zerstreutes Volk, von jenseit des Wassers im Mohrenlande herbeibringen zum Geschenk.

RV'1862 10. De esa parte de los ríos de Etiopía, suplicarán a mí: la compañía de mis esparcidos me traerá presente.

PL1881 10. Ci, którzy są za rzekami ziemi Murzyóskiej, pokłon mi oddają z córką rozproszonych moich, przyniosą mi dary.

RuSV1876 10 Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

FI33/38 11. Sinä päivänä ei sinun tarvitse hävetä yhtäkään niistä teoistasi, joilla olet rikkonut minua vastaan, sillä silloin minä poistan sinun keskuudestasi sinun ylvääsi, riemuitsevaisesi, etkä sinä sitten enää ylpeile minun pyhällä

till mig, för en skänk.

LT 10. Iš anapus Etiopijos upių ateis mano išsklaidytieji ir atneš man aukų.

Ostervald-Fr 10. D'au delà des fleuves de Cush, mes adorateurs, la fille de mes dispersés, m'apporteront des offrandes.

SVV1770 10 Van de zijden der rivieren der Moren zullen Mijn ernstige aanbidders, met de dochter Mijner verstrooiden, Mijn offeranden brengen.

Karoli1908Hu 10. Kús folyóvizein túlról hozzák imádóim, [2†] szétszórt népemnek leányai ételáldozatomat nékem.

БКуліш 10. Із земель Етіопських, що по тім боці ріки, будуть мої поклонники - дїти розсїяних вірних моїх, - приносити менї дари.

Biblia1776 11. Siihen aikaan ei pidä sinun enään häpeemän kaikkia sinun tekojas, joilla minua vastaan olet syntiä tehnyt; sillä minä tahdon ylpiät pyhät silloin sinun seastas ottaa pois, niin ettes enää tohdi itsiäs korottaa minun

vuorellani.

CPR1642 11. Sijhen aican ei pidä sinun sillen häpemän caickia sinun tecojas joillas minua wastan olet syndiä tehnyt: sillä minä tahdon ne corjat pyhät silloin sinun seastas otta pois nijn ettes tohdi idzes corgotta minun wuoreni tähden.

MLV19 11 In that day you will not be put to shame for all your practices, in which you have transgressed against me. For then I will take away out of the midst of you those who rejoice in your pride and you will no more be haughty in my holy mountain.

Dk1871 11. Paa den Dig skal du ikke skamme dig ved nogen af dine Gerninger, med hvilke du forsyndede dig imod mig; thi da vil jeg borttage af din Midte dine stolte Pralere, og du skal ikke blive ved at ophøje dig ydermere paa mit

vuoreni tähden.

Osat1551 11. Sihen aican ei pidhe sinun sillen häpiemen/ caikista sinun teghoistas/ ioillas minun wastani synditehnyt olet. Sille mine tadhon ne coriat pyhet sinun seastas silloin poisotta/ Ettei sinun pidhe sillen sinuas ylesnostaman minun pyhen Woren teden. (Siihen aikaan ei pidä sinun silleen häpeämän/ kaikista sinun teoistasi/ joillas minun wastaani syntiä tehnyt olet. Sillä minä tahdon ne koreat pyhät sinun seastasi silloin poisottaa/ ettei sinun pidä silleen sinuas ylösnostaman minun pyhän wuoren tähden.)

KJV 11. In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

KXII 11. På den samma tiden skall du intet mer skämmas öfver allt ditt väsende, der du med emot mig syndat hafver; ty jag vill taga de stolta helgon ifrå dig, att du icke mer skall upphäfva dig för mitt helga bergs skull.

hellige Bjerg.

PR1739 11. Sel päwal ei pea sa mitte ennam häbbenema keige omma teggemisse pärrast, misga sa olled ülleastnud minno wasto: sest ma tahhan siis sinno seast ärrasata neid, kes römo pärrast hüppasid so surustusse pärrast, ja sa ei pea mitte ennam ülbe ollema mo pühha mäe peäl.

LT 11. Tuomet nebereikės tau gėdytis savo darbų, kuriais maištavai prieš mane. Aš pašalinsiu tavyje pasipūtėlius, tu nebesididžiuosi mano šventajame kalne.

Luther1912 11. Zur selben Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Tuns, womit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir tun, daß du nicht mehr sollst dich überheben auf meinem heiligen Berge.

Ostervald-Fr 11. En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à cause de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi. Car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissent de ton orgueil; et tu ne continueras plus à t'enorgueillir sur la montagne de ma sainteté.

RV'1862 11. En aquel día no te avergonzarás de ninguna de tus obras con las cuales rebelaste contra mí; porque entónces quitaré de en medio de tí los que se alegran en tu soberbia: ni nunca más te ensoberbecerás del monte de mi santidad.

SVV1770 11 Te dien dage zult gij niet beschaamd wezen vanwege al uw handelingen, waarmede gij tegen Mij overtreden hebt; want alsdan zal Ik uit het midden van u wegnemen, die van vreugde opspringen over uw hovaardij, en gij zult u voortaan niet meer verheffen om Mijns heiligen bergs wil.

PL1881 11. Dnia onego nie zawstydzisz się za żadne uczynki twoje, któremiś wystąpiło przeciwko

Karoli1908Hu 11. Azon a napon nem szégyenülsz meg egyetlen cselekedetért sem, a melyekkel

mnie; bo na ten czas odejmę z pośrodku ciebie tych, którzy się weselą z sławy twojej, a nie będziesz się więcej wywyższało na górze świętobliwości mojej.

RuSV1876 11 В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими тыгрешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

FI33/38 12. Mutta minä jätän jäljelle sinun keskuuteesi kurjan ja vaivaisen kansan, ja he luottavat Herran nimeen.

CPR1642 12. Minä tahdon sinust anda jäädä köyhän ja halwan Canssan heidän pitä HERran nimeen turwaman.

MLV19 12 But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people and they will take refuge in the name of Jehovah.

Dk1871 12. Men jeg vil lade et nedtrykt og ringe Folk

vétkeztél ellenem; mert akkor eltávolítom körödből azokat, a kik kérkedve örvendeznek benned, és nem kevélykedel többé az én szent hegyemen.

БКуліш 11. Того часу не будеш ти соромити себе давними вчинками твоїми, якими ти проступався проти мене; тодї бо повидалюю зпроміж тебе тих, що гордяться твоєю величавостю, та й - і ти не будеш пишатись сьвятою горою моєю;

Biblia1776 12. Minä tahdon sinusta antaa jäädä köyhän ja halvan kansan; heidän pitää Herran nimeen turvaaman.

Osat1551 12. Mine tadhon sinus anda ylitziedhe ydhen Kieuhen/ halpan Canssan/ Heiden pite HERRAN Nimen päle turuaman/ (Minä tahdon sinussa antaa ylitsejäädä yhden köyhän/ halwan kansan/ Heidän pitää HERRAN nimen päälle turwaaman.)

KJV 12. I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

KXII 12. Jag skall låta öfverblifva i dig ett fattigt,

blive tilovers i din Midte, og de skulle forlade sig paa Herrens Navn.

PR1739 12. Ja ma tahhan sinno sekka üllejätta ühhe willetsa ja alwa rahwa, ja need peawad Jehowa nimme jure kippuma.

Luther1912 12. Ich will in dir lassen übrigbleiben ein armes, geringes Volk; die werden auf des HERRN Namen trauen.

RV'1862 12. Y dejaré en medio de tí un pueblo humilde y pobre, los cuales esperarán en el nombre de Jehová.

PL1881 12. I zostawię w pośrodku ciebie lud ubogi a nędzny, i ufać będą w imieniu Paóskiem.

RuSV1876 12 Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.

FI33/38 13. Israelin jäännökset eivät tee väärin, eivät puhu valhetta, eikä heidän suussaan tavata vilpillistä kieltä. Sillä he kaitsevat kaittaviansa ja makaavat kenenkään peloittelematta.

CPR1642 13. Jäänet Israelist ei pidä mitän paha tekemän eikä walhetta puhuman ja ei heidän suusans

ringa folk; de skola trösta uppå Herrans Namn.

LT 12. Aš paliksiu tavyje nuolankius ir nusižeminusius, kurie pasitikės Viešpaties vardu.

Ostervald-Fr 12. Et je laisserai au milieu de toi un peuple humble et faible, et il mettra sa confiance dans le nom de l'Éternel.

SVV1770 12 Maar Ik zal in het midden van u doen overblijven een ellendig en arm volk; die zullen op den Naam des HEEREN betrouwen.

Karoli1908Hu 12. És marasztok közötted nyomorult és szegény népet, a kik bíznak az Úr nevében.

БКуліш 12. А дам тобі людей покірних і вбогих, а сї будуть вповати на ймя Господнє.

Biblia1776 13. Jääneet Israelista ei pidä mitään pahaa tekemän, eikä valhetta puhuman, ja ei heidän suussansa pidä viekasta kieltä löydettämän; vaan he elätetään levossa, ja ei ole ketään peljättäjää.

Osat1551 13. Ne Jellensietetyt Israel euet miteken paha pidhe tekemen/ eike walhen

pidä wiecast kieldä löyttämän waan he elätetän lewos ilman pelgota.

puhuman/ Ja ei heiden swsans pidhe ychten wiecas Kieli leutemen. Waan he caitzetan ia lepeieuet/ ilman caikita pelghota. (Ne jällensjätetyt Israel eiwät mitäkään pahaa pidä tekemän/ eikä walheen puhuman/ Ja ei heidän suussansa pidä yhtään wieras kieli löytämän. Waan he kaitsetaan ja lepääwät/ ilman kaikkia pelkoja.)

MLV19 13 The remnant of Israel will not do unrighteousness, nor speak lies, nor will a deceitful tongue be found in their mouth. For they will feed and lie down and none will make them afraid.

KJV 13. The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

Dk1871 13. De overblevne af Israel skulle ikke gøre Uret og ikke tale Løgn, og der skal ikke findes en svigefuld Tunge i deres Mund; thi de skulle finde Føde og Hvile, og ingen skal forfærde dem.

KXII 13. De qvarblefne i Israel skola intet ondt göra, eller lögn tala; och man skall icke finna någon bedrägelig tungo i deras mun; utan de skola födas och ro hafva, utan all fruktan.

PR1739 13. Kes Israelist üllejäwad, need ei pea mitte köwwerust teggema, egga wallet räkima, ja nende suust ei pea mitte kawwalat keelt leitama: sest nemmad peawad kui karri söma ja maas seisma, ja ükski ei pea neid ärrapelletama.

LT 13. Izraelio likutis elgsis teisingai, vengs melo ir klastos. Jie gyvens ramiai ir be baimės‘‘.

Luther1912 13. Die übrigen in Israel werden kein Böses tun noch Falsches reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

Ostervald-Fr 13. Les restes d'Israël ne commettront point d'iniquité; ils ne proféreront point de mensonge, et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue trompeuse; mais ils paîtront, et ils se reposeront, et il n'y aura personne qui les épouvante.

RV'1862 13. El resto de Israel no hará iniquidad ni dirá mentira, ni en boca de ellos se hallará lengua engañosa; porque ellos serán apacentados, y dormirán, y no habrá quien los espante.

SVV1770 13 De overgeblevenen van Israel zullen geen onrecht doen, noch leugen spreken, en in hun mond zal geen bedriegelijke tong gevonden worden; maar zij zullen weiden en nederliggen, en niemand zal hen verschrikken.

PL1881 13. Ostatki Izraela nie będą czyniły nieprawości, ani będą mówiły kłamstwa, ani się znajdzie w ustach ich język zdradliwy; ale się paść będą i odpoczywać, a nie będzie, ktoby je przestraszył.

Karoli1908Hu 13. Izráel maradéka nem cselekszik hamisságot, nem szól hazugságot, és nem találtatik szájában álnokságnak nyelve, hanem legelésznek és lenyugosznak és nem lesz a ki felrettentse őket.

RuSV1876 13 Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто непотревожит их.

БКуліш 13. Останок Ізраїля не чинити ме несправедливості, не мовляти ме льжи, й не знайдеться в устах у них язика зрадливого; вони будуть пастись спокійно й ніхто їх не буде лякати.

FI33/38 14. Iloitse, tytär Siion, puhkea huutoon, Israel;

Biblia1776 14. Riemuitse, sinä Zionin tytär, huuda,

ihastu ja ratkea riemuun kaikesta sydämestäsi, tytär Jerusalem.

CPR1642 14. Riemuidze sinä Zionin tytär huuda Israel iloidze ja riemuidze caikest sydämestäs sinä tytär Jerusalem.

MLV19 14 Sing, O daughter of Zion. Shout, O Israel. Be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

Dk1871 14. Syng, du Zions Datter! raab højt, o Israel! vær glad du Jerusalems Datter!

PR1739 14. Laula röömsaste, Sioni tüttar! öiska Israel! olle römus ja hüppa römo pärrast keigest süddamest, Jerusalemma tüttar!

Luther1912 14. Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem!

RV'1862 14. Canta, o! hija de Sión: jubilád, o! Israel: gózate, y regocíjate de todo corazón, o! hija de Jerusalem.

Israel, iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäs, sinä tytär Jerusalem.

Osat1551 14. Riemuitze sine Tyter Zion/ hwdha Israel/ iloitze ia riemuitze caikista sydhemestes/ sine tyter Jerusalem. (Riemuitse sinä tytär Zion/ huuda Israel/ iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäsi/ sinä tytär Jerusalem.)

KJV 14. Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

KXII 14. Fröjda dig, du dotter Zion; ropa, Israel; var glad och fröjda dig af allo hjerta du dotter Jerusalem.

LT 14. Giedok garsiai, Siono dukra! Šauk, Izraeli! Linksminkis ir džiūgauk visa širdimi, Jeruzalės dukra!

Ostervald-Fr 14. Chante de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, Israël! Réjouis-toi et t'égaie de tout ton cœur, fille de Jérusalem!

SVV1770 14 Zing vrolijk, gij dochter Sions, juich, Israel; wees blijde, en spring op van vreugde van ganser harte, gij dochter Jeruzalems!

PL1881 14. Zaśpiewaj, córko Syoóska! wykrzykajcie, Izraelczycy! wesel się a raduj się ze wszystkiego serca, córko Jeruzalemska!

Karoli1908Hu 14. Énekelj Sionnak leánya, harsogj Izráel, örvendj és teljes szívvel vígadj Jeruzsálem leánya!

RuSV1876 14 Ликуй, дщерь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дщерь Иерусалима!

БКуліш 14. О, висьпівуй, дочко Сионова! викликуй гучно, Ізраїлю! радуйся й веселися, дочко Ерусалимська, від щирого серця!

FI33/38 15. Herra on poistanut sinun tuomiosi, kääntänyt pois sinun vihollisesi. Israelin kuningas, Herra, on sinun keskelläsi. Ei tarvitse sinun enää onnettomuutta nähdä.

Biblia1776 15. Sillä Herra on sinun rangaistukses ottanut pois, ja sinun vihollises kääntänyt pois; Herra Israelin kuningas on sinun tykönäs, ettes enään pelkää onnettomuutta.

CPR1642 15. Sillä HERra on sinun rangaistuxes ottanut pois ja sinun wihollises käändänyt pois. HERra Israelin Cuningas on sinun tykönäs ettes sillen pelkä onnettomutta.

Osat1551 15. Sille ette HERRA ombi sinun rangastuxes poisottanut/ Ja sinun Wiholises poiskiendenyt. HERRA se Israelin Kuningas ombi sinun tykenes/ ettei sine taruitze sillen ydhengen Onnettomuxesta sinuas pelkemen. (Sillä että HERRA ompi sinun rangaistuksesi poisottanut/ Ja sinun wihollisesi poiskääntänyt. HERRA se Israelin kuningas ompi sinun tykönäsi/ ettei sinä tarwitse silleen yhdenkään onnettomuudesta sinuas pelkäämän.)

MLV19 15 Jehovah has taken away your judgments. He has cast out your enemy. The King of Israel, even Jehovah, is in the midst of you. You will

KJV 15. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the

not fear evil any more.

Dk1871 15. Herren har borttaget Dommene over dig, har udryddet din Fjende; Herren, Israels Konge, er i din Midte, du skal ikke se Ulykke ydermere.

PR1739 15. Jehowa on so öiged nuhtlussed ärrasaatnud, ta on so waenlast ärrarüüstanud; Jehowa Israeli kunningas on so seas, ei sa pea mitte ennam sama önnetust nähha.

Luther1912 15. denn der HERR hat deine Strafe weggenommen und deine Feinde abgewendet. Der HERR, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.

RV'1862 15. Jehová alejó tus juicios, echó fuera tu enemigo: Jehová es rey de Israel en medio de tí, nunca más verás mal.

PL1881 15. Że odjął Pan sądy twoje, uprzątnął nieprzyjaciela twego; król Izraelski jest Panem w pośrodku ciebie, nie oglądasz więcej złego.

RuSV1876 15 Отменил Господь приговор над тобою,

midst of thee: thou shalt not see evil any more.

KXII 15. Ty Herren hafver borttagit ditt straff, I och afvändt dina fiendar. Herren, Israels Konung, är när dig, att du intet mer behöfver frukta dig för någon olycko.

LT 15. Viešpats panaikino tavo nuosprendį, pašalino tavo priešus. Viešpats, Izraelio Karalius, yra su tavimitu nebematysi pikta.

Ostervald-Fr 15. L'Éternel a retiré les sentences portées contre toi, il a éloigné ton ennemi; le Roi d'Israël, l'Éternel est au milieu de toi; tu ne verras plus de malheur.

SVV1770 15 De HEERE heeft uw oordelen weggenomen, Hij heeft uw vijand weggevaagd; de Koning Israels, de HEERE, is in het midden van u, gij zult geen kwaad meer zien.

Karoli1908Hu 15. Megváltoztatta az Úr a te ítéletedet, elfordította ellenségedet; Izráel királya, az Úr, közötted van, nem látsz többé gonoszt!

БКуліш 15. Господь перемінив свій засуд на тебе,

прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

прогнав ворога твого! Сам Господь, Царь Ізраїля, посеред тебе; не будеш дознавати лиха.

FI33/38 16. Sinä päivänä sanotaan Jerusalemille: Älä pelkää, Siion, älköät kätesi hervotko.

Biblia1776 16. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemille: älä pelkää, ja Zionille: älä käsiäs laske alas!

CPR1642 16. Sijhen aican sanotan Jerusalemille: älä pelkä: ja Zionille: älä käsiäs laske alas.

Osat1551 16. Sihen aican sanotan Jerusalemin tyge/ Ele pelke. Ja Zionin tyge. Ele Käsies alaslaske. (Siihen aikaan sanotaan Jerusalemin tykö/ Älä pelkää. Ja Zionin tykö. Älä käsiäsi alaslaske.)

MLV19 16 In that day it will be said to Jerusalem, Do not fear, O Zion. Do not let your hands be slack.

KJV 16. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

Dk1871 16. Paa den Dag skal siges til Jerusalem: Frygt ikke! til Zion: Lad ikke dine Hænder synke!

KXII 16. På den samma tiden skall man säga till Jerusalem: Frukta dig intet; och till Zion: Låt dina händer icke nederfalla;

PR1739 16. Sel päwal ööltakse Jerusalemmale: Ärra karda, oh Sion! ärgo sago so käed lödwaks.

LT 16. Tą dieną sakys Jeruzalei: ‘‘Nebijok!’‘, ir Sionui: ‘‘Nenuleisk rankų!’‘

Luther1912 16. Zur selben Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!

Ostervald-Fr 16. En ce jour-là, on dira à Jérusalem: Ne crains point! Sion, que tes mains ne défaillent point!

RV'1862 16. En aquel tiempo se dirá a Jerusalem: No

SVV1770 16 Te dien dage zal tot Jeruzalem gezegd

temas: a Sión: No se enflaquezcan tus manos.

worden: Vrees niet, o Sion! laat uw handen niet slap worden.

PL1881 16. Dnia onego rzeką do Jeruzalemu: Nie bój się! a do Syonu: Niech nie mdleją ręce twoje!

Karoli1908Hu 16. Azon a napon ezt mondják Jeruzsálemnek: Ne félj! [3†] Ne lankadjanak kezeid Sion!

RuSV1876 16 В тот день скажут Иерусалиму: „не бойся", и Сиону: „да не ослабевают руки твои!"

БКуліш 16. Тодї скажуть Ерусалимові: Не бійся, а Сионові: Нехай не опадають руки в тебе!

FI33/38 17. Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, sankari, joka auttaa. Hän ilolla iloitsee sinusta, hän on ääneti, sillä hän rakastaa sinua, hän sinusta riemulla riemuitsee.

Biblia1776 17. Sillä Herra sinun Jumalas on sinun tykönäs, väkevä vapahtaja; hän on sinusta suuresti riemuitseva, ja on oleva sinulle suloinen, ja antava anteeksi, ja sinusta pitää kiitoksella riemuittaman.

CPR1642 17. Sillä HERra sinun Jumalas on sinun tykönäs wäkewä wapahtaja.

Osat1551 17. Sille se HERRA sinun Jumalas ombi sinun tykenes/ yxi wäkeue Wapactaia. (Sillä se HERRA sinun Jumalasi ompi sinun tykönäsi/ yksi wäkewä wapahtaja.)

MLV19 17 Jehovah your God is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will joy over you with singing.

KJV 17. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

Dk1871 17. Herren din Gud i din Midte, din vældige,

KXII 17. Ty Herren, din Gud, är när dig, en stark

skal frelse; han skal glæde sig over dig med Fryd, han skal tie i sin Kærlighed, han skal juble over dig med Frydesang.

PR1739 17. Jehowa so Jummal sinno sees, se keigewäggewam tahhab, abbi sata; ta wottab ennast üpres wägga römustada sinno pärrast, temma on wait omma armastusse läbbi, ja wägga römus so pärrast öiskamissega.

Luther1912 17. denn der HERR, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen und dir freundlich sein und vergeben und wird über dir mit Schall fröhlich sein.

RV'1862 17. Jehová está en medio de tí poderoso, él salvará: alegrarse ha sobre tí con alegría: callará de amor: regocijarse ha sobre tí con cantar.

PL1881 17. Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie mocny zachowa cię, rozweseli się wielce nad tobą, przestanie na miłości swej przeciwko tobie, i rozweseli się nad tobą z śpiewaniem, mówiąc:

RuSV1876 17 Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится отебе радостью,

Frälsare. Han skall fröjda sig öfver dig, och vara dig vänlig, förlåta dig det, och skall glädjas öfver dig med höga röst.

LT 17. Viešpats, tavo Dievas, esantis tavyje, yra galingas. Jis išgelbės, Jis džiaugsis tavimi, atgaivins tave savo meile ir džiūgaus dėl tavęs giedodamas.

Ostervald-Fr 17. L'Éternel ton Dieu est au milieu de toi, un héros qui sauve. Il se réjouira à cause de toi d'une grande joie; il se taira dans son amour; il se réjouira à ton sujet avec chant de triomphe.

SVV1770 17 De HEERE, uw God, is in het midden van u, een Held, Die verlossen zal; Hij zal over u vrolijk zijn met blijdschap, Hij zal zwijgen in Zijn liefde, Hij zal Zich over u verheugen met gejuich.

Karoli1908Hu 17. Az Úr, a te Istened közötted van; erős ő, megtart; örül te rajtad örömmel, hallgat az ő szerelmében, énekléssel örvendez néked.

БКуліш 17. Господь, Бог твій, посеред тебе; у нього сила, рятувати тебе; він радістю

будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

радуватись буде тобою, буде милувати по своїй любові, буде зза тебе веселитись веселостю великою.

FI33/38 18. Jotka murehtivat, kaukana juhlakokouksista, ne minä kokoan: nehän ovat sinusta, niitä häväistys kuormana painaa.

Biblia1776 18. Jotka murehtivat sitä, ettei he ole tulleet juhlakokoukseen, ja ovat sinusta, ne minä tahdon koota; tämä pilkka on heille kuormaksi.

CPR1642 18. Hän on sinusta riemuidzewa ja on olewa sinulle suloinen ja andawa andexi ja sinusta pitä cajahduxella riemuittaman. Jotca murehtiwat sitä ettei he ole tullet juhlan cocouxeen ja owat sinusta ne minä tahdon cogota: tämä pilcka oli heillä cuorma.

Osat1551 18. Henen pite sinun ylitzes riemuitzeman/ ia oleman suloisen sinun wastas/ ia andexiandaman/ ia pite sinun ylitzes caiachtoxella riemuitzeman. Ne/ iotca Inhimisten Sätydhen cautta adhistetut olit/ tadho mine poissaatta/ ette he sinusta poistulisit/ Jotca Sädhyt sinun Raskaudhes oli/ ioista sine Nudheltijn. (Hänen pitää sinun ylitsesi riemuitseman/ ja oleman suloisen sinun wastaasi/ ja anteeksiantaman/ ja pitää sinun ylitsesi kajahduksella riemuitseman/ Ne/ jotka ihmisten säätyjen kautta ahdistetut olit/ tahdon minä poissaattaa/ että he sinusta poistulisit/ jotka säädyt sinun raskaudesi oli/ joista sinä nuhdeltiin.)

MLV19 18 I will gather those who sorrow for the solemn assembly, who were of you, to whom the burden upon her was a reproach.

KJV 18. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

Dk1871 18. Dem, som vare bedrøvede, fordi de ikke kunde komme til Højtiden, dem vil jeg samle; fra dig vare de; Forhaanelse har hvilet som en Byrde over dem.

PR1739 18. Ma tahhan kogguda neid, kes tullewa seätud aia pärrast kurwad on, kes sinno seast on; teotus on kui koorm nende peäl.

Luther1912 18. Die Geängsteten, so auf kein Fest kommen, will ich zusammenbringen; denn sie gehören dir zu und müssen Schmach tragen.

RV'1862 18. Los fastidiados por causa del tiempo juntaré: tuyos fueron: carga de confusión vino sobre ella.

PL1881 18. Tęskniących po Jeruzalemie zasię zgromadzę, bo z ciebie są i smutni dla brzemienia zelżywości włożonej na cię.

RuSV1876 18 Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.

FI33/38 19. Katso, siihen aikaan minä teen tekoni kaikille sinun nöyryyttäjillesi. Minä pelastan

KXII 18. De, som igenom menniskors stadgar plågade voro, vill jag bortskaffa, att de skola ifrå dig komma, hvilke stadgar din tunge voro, för hvilka du skyllad var.

LT 18. ‘‘Aš pašalinsiu nelaimes ir panieką,

Ostervald-Fr 18. Je rassemblerai ceux qui sont tristes, loin de l'assemblée solennelle; ils sont sortis de toi; sur eux pèse l'opprobre.

SVV1770 18 De bedroefden, om der bijeenkomst wil, zal Ik verzamelen, zij zijn uit u; de schimping is een last op haar.

Karoli1908Hu 18. Az ünnep miatt bánkódókat egybegyűjtöm, a kik közüled valók; gyalázat terhe van rajtok.

БКуліш 18. Тих, що банувати муть за врочистими своїми обходами, я позбіраю - вони твоїми будуть; досить ганьби, що на них ваготїла.

Biblia1776 19. Katso, minä tahdon siihen aikaan kaikki lopettaa, jotka sinua vaivaavat, ja tahdon

ontuvat ja kokoan karkoitetut ja teen heidät ylistetyiksi ja mainehikkaiksi jokaisessa maassa, jossa he olivat häpeänalaisina.

ontuvaisia auttaa, ja hyljätyt koota, ja saatan heidät kiitokseksi ja nimeksi kaikessa maassa, jossa he katsottiin ylön.

CPR1642 19. Cadzo minä tahdon sijhen aican caicki lopetta jotca sinua waiwawat ja tahdon onduwaista autta ja hyljätyt coota ja saatan heidän cunniaan ja kijtoxen caikesa maasa josa he cadzottin ylön.

Osat1551 19. Catzo/ mine tadhon caiki lopetta/ sihen aican/ iotca sinua waiuauat. Ja tadhon sen Onduuaisen autta/ ia ne poissöxetut coota/ ia tadhon heite Kitoxexi ia Cunniaxi panna caikissa Maas/ iossa he ylencatzotan. (Katso/ minä tahdon kaikki lopettaa/ siihen aikaan/ jotka sinua waiwaawat. Ja tahdon sen ontuwaisen auttaa/ ja ne poissyöksetyt koota/ ja tahdon heitä kiitokseksi ja kunniaksi panna kaikissa maassa/ jossa he ylenkatsotaan.)

MLV19 19 Behold, at that time I will deal with all those who afflict you. And I will save what is lame and gather what was driven away and I will make them a praise and a name, whose shame has been in all the earth.

KJV 19. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

Dk1871 19. Se, paa den Tid vil jeg skride ind imod alle, som plage dig; og jeg vil frelse den haltende og samle de fordrevne og sætte dem til Pris og til Navnkundighed i hele det Land, hvori de lede Skændsel.

KXII 19. Si, jag skall på den tiden göra en ända uppå alla dem som dig ondt göra; och skall hjelpa den halta, och församla den fördrefna; och skall sätta dem till lof och äro i all land, der man dem föraktar.

PR1739 19. Wata, ma tahhan sel aial otsa tehha keikide peäle, kes sind waewawad, ja abbi sata sellele, kes lonkab, ja kogguda, mis ärralükkatud, ja tahhan neid tehha kitusseks ja kuulsaks keige made sees, kus neil häbbi olnud.

LT 19. saugosiu tave nuo prispaudėjų, padėsiu raišam, surinksiu išsklaidytuosius, jų gėdą paversiu garbe.

Luther1912 19. Siehe, ich will's mit allen denen aus machen zur selben Zeit, die dich bedrängen, und will den Hinkenden helfen und die Verstoßenen sammeln und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Landen, darin man sie verachtet.

Ostervald-Fr 19. Voici, en ce temps-là, j'aurai à faire avec tous tes oppresseurs. Je délivrerai ce qui boite, je recueillerai ce qui a été chassé, et j'en ferai un sujet de louange et d'honneur dans tous les pays où ils ont eu de la honte.

RV'1862 19. He aquí que yo apremiaré todos tus afligidores en aquel tiempo; y salvaré la coja, y recogeré la descarriada; y ponerlos he por alabanza, y por renombre en toda la tierra de su confusión.

SVV1770 19 Ziet, Ik zal te dien tijde al uw verdrukkers verdoen; en Ik zal de hinkenden behoeden, en de uitgestotenen verzamelen; en Ik zal ze stellen tot een lof, en tot een naam, in het ganse land, waar zij beschaamd zijn geweest.

PL1881 19. Oto Ja koniec uczynię wszystkim, którzy cię trapić będą na on czas, a zachowam chromą, i wygnaną zgromadzę; owszem sposobię im chwałę i imię po wszystkiej ziemi, w której zelżywość ponosili.

Karoli1908Hu 19. Ímé, én elbánok minden te nyomorgatóddal abban az időben, és megtartom a sántát, [4†] és összeszedem a szétszórtakat, és híresekké és nevesekké teszem őket az ő gyalázatjoknak egész földén.

RuSV1876 19 Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу

БКуліш 19. Ось, я притїсню всїх тих, що тебе тїснили, буду піддержувати-рятувати

рассеянное, и приведу их в почет и
именитость на всей этойземле поношения
их.

всякого кульгавого, поскуплюю до купи
розпорошених, пороблю їх славетними й
знакомитими по всїх землях, де побивав їх
сором.

FI33/38 20. Siihen aikaan minä tuon teidät takaisin —
siihen aikaan, jona minä teidät kokoan. Sillä
minä teen teidät mainehikkaiksi ja ylistetyiksi
kaikissa maan kansoissa, kun minä käännän
teidän kohtalonne teidän silmäinne nähden;
sanoo Herra.

Biblia1776 20. Siihen aikaan tahdon minä teidät tänne
tuoda, ja sillä ajalla teitä koota; sillä minä
asetan teidät nimeksi ja ylistykseksi kaikkein
kansain seassa maan päällä, kuin minä
teidän vankiutenne käännän teidän
silmäinne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sijhen aican tahdon minä teidän tähän
tuoda ja sillä ajalla teitä coota: sillä minä
asetan teidän kijtoxexi ja cunniaxi caickein
Canssain seas maan päällä cosca minä teidän
fangiuxenne käännän teidän silmäin edes sano
HERra.

Osat1551 20. Sihen aican mine tadhon teite tehen
siseltoodha/ ia teite samal aialla coota/ Sille
mine tadhon teite kijtoxexi ia cunniaxi
caikein Canssain seas Maan päle/ coska mine
teide' Fangiuxen kiennen teide' Silmein
edes/ sanopi HERRA. (Siihen aikaan minä
tahdon teitä tähän sisälle tuoda/ ja teitä
samalla ajalla koota/ Sillä minä tahdon teitä
kiitokseksi ja kunniaksi kaikkein kansain
seassa maan päällä/ koska minä teidän
wankeuden käännän teidän silmäin edessä/
sanoopi HERRA.)

MLV19 20 At that time I will bring you* in and at that
time I will gather you*. For I will make you* a
name and a praise among all the peoples of

KJV 20. At that time will I bring you again, even
in the time that I gather you: for I will make
you a name and a praise among all people of

the earth when I bring back your* captivity before your* eyes, says Jehovah.

the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

Dk1871 20. Paa den Tid vil jeg lade eder komme, og det paa den Tid naar jeg sanker eder; thi jeg vil sætte eder til Navnkundighed og til Pris iblandt alle Folk paa Jorden, naar jeg omvender eders Fangenskab for eders Øjne, siger Herren.

KXII 20. På den tiden skall jag låta komma eder härin, och på den samma tiden församla eder; ty jag skall sätta eder till lof och äro, ibland all folk på jordene; då jag edart fängelse omvändandes varder, för edra ögon, säger Herren.

PR1739 20. Sel aial tahhan ma teid wia omma liñna, otse sel aial, kui ma teid koggun: sest ma tahhan teid tehha kuulsaks ja kitusseks keige Ma rahwa seas, kui ma teie wangipölwe pöran teie nähhes, ütleb Jehowa.

LT 20. Tada, surinkęs jus, parvesiu namo. Aš jus išaukštinsiu ir suteiksiu jums vardą visose žemės tautose, kai parvesiu jūsų ištremtuosius, jums patiems matant‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 20. Zu der Zeit will ich euch hereinbringen und euch zu der Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängnis wenden werde vor euren Augen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 20. En ce temps-là, je vous ramènerai; en ce temps-là, je vous rassemblerai; car je vous mettrai en renom et en louange parmi tous les peuples de la terre, quand je ramènerai vos captifs sous vos yeux, a dit l'Éternel.

RV'1862 20. En aquel tiempo yo os traeré, en aquel tiempo yo os congregaré; porque yo os daré por renombre, y por alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando tornaré vuestros cautivos delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

SVV1770 20 Te dier tijd zal Ik ulieden herwaarts brengen, ten tijde namelijk, als Ik u verzamelen zal; zekerlijk Ik zal ulieden zetten tot een naam en tot een lof, onder alle volken der aarde, als Ik uw gevangenissen

voor uw ogen wenden zal, zegt de HEERE.

PL1881 20. Wtenczas przywiodę was, wtenczas, mówię, zgromadzę was; albowiem dam wam imię i chwałę między wszystkimi narodami ziemi, gdy zaś przywiodę więźnie wasze przed oczyma waszemi, mówi Pan.

Karoli1908Hu 20. Abban az időben elhozlak titeket, és akkor összeszedlek titeket, mert nevesekké és híresekké teszlek titeket a földnek minden népe között, mikor megfordítom a ti fogságotokat [5†] a ti szemetek előtt, azt mondja az Úr.

RuSV1876 20 В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими,говорит Господь.

БКуліш 20. Так, того часу поприводжу вас і позбіраю вас; пороблю бо вас людьми славними й високо поважними між усїма народами на землї, як визволю вас із неволї перед очима вашими, говорить Господь.

HAGGAI

1 luku

Kehoitus temppelin rakentamiseen. Työ aloitetaan.

FI33/38 1. Daarejaveksen toisena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli tämä Herran sana profeetta Haggain kautta Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle:

Biblia1776 1. Toisena kuningas Dariuksen vuotena, kuudentena kuukautena, ensimäisenä päivänä kuuta, tapahtui Herran sana prophetan Haggain kautta Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja sanoi:

CPR1642 1. TOisna Cuningas Dariuxen wuonna cuudendena Cuucautena ensimäisnä päiwänä Cuusta tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Förstille ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja sanoi:

Osat1551 1. TOisna Woonna sen Kuningan Darion Cwdhendena Cwcautena/ ensimeiszne peiuene Cwsta/ Tapactui HERRAN Sana/ sen Prophetan Haggain cautta/ SeruBabelin/ sen Sealthielin poian tyge/ sen Judan Pämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin poian tyge/ sen ylimeisen Papin/ ia sanoi. (Toisena wuonna sen kuninkaan Darion kuudentena kuukautena/ ensimmäisenä päiwänä kuusta/ Tapahtui HERRAN sana/ sen prophetan Haggain kautta/ Serubabelin/ sen Sealthielin pojan tykö/ sen Judan päämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin pojan tykö/ sen ylimmäisen papin/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

KJV 1. In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

Dk1871 1. Kong Darius's andet Aar, i den sjette Maaned, paa den første Dag i Maaneden, kom Herrens Ord ved Profeten Haggaj til Serubabel, Sealthiels Søn, Landshøvdingen i Juda, og til Josva, Jozadaks Søn, Ypperstepræsten, saalunde:

KXII 1. Uti andra årena Konungs Darios, uti sjette månadenom, på första dagen i månadenom, skedde Herrans ord, genom den Propheten Haggai, till Serubbabel, Sealthiels son, Juda Första, och till Jehosua, Jozadaks son, den öfversta Presten, och sade:

PR1739 1. KUnninga Tariusse teise aasta essimessel kuendama ku päwal sai Jehowa sanna prohweti Aggai läbbi Sealtieli poia Serubabeli kätte, kes Juda ma-wallitseja olli, ja Jotsadaki poia Josua kätte, kes üllempreester olli, sedda wisi:

LT 1. Antraisiais karaliaus Darijaus metais, šešto mėnesio pirmą dieną, Viešpats kalbėjo per pranašą Agėją Salatielio sūnui Zorobabeliui, Judo valdytojui, ir Jehocadako sūnui Jozuei, vyriausiajam kunigui, sakydamas:

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem

Ostervald-Fr 1. La seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de

Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

RV'1862 1. EN el año segundo del rey Darió, en el mes sexto, en el primer día del mes, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá; y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, diciendo:

PL1881 1. Roku wtórego Daryjusza króla, miesiąca szóstego, dnia pierwszego tegoż miesiąca, stało się słowo Paóskie przez Aggieusza proroka do Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, mówiąc:

RuSV1876 1 Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Tämä kansa sanoo: Aika ei ole tullut rakentaa Herran huonetta.

CPR1642 2. Nijn sano HERra Zebaoth: tämä Canssa sano:

Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, en ces termes:

SVV1770 1 In het tweede jaar van den koning Darius, in de zesde maand, op den eersten dag der maand, geschiedde het woord des HEEREN, door den dienst van Haggai, den profeet, tot Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, den vorst van Juda, en tot Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Dárius király második [1†] esztendejének hatodik hónapjában, a hónapnak első napján szóla az Úr Aggeus próféta [2†] által Zorobábelnek, a Sealtiél fiának, Júda fejedelmének, és Jósuának, a Jehosadák fiának, a főpapnak, mondván:

БКуліш 1. У другому році царя Дарія, первого дня шостого місяця, надійшло слово Господнє через пророка Аггея до Зоробабеля Салатієнка, правителя Юдейського, та Ісуса Йоседекенка, первосьвященника, таке:

Biblia1776 2. Näin puhuu Herra Zebaot, sanoen: tämä kansa sanoo: ei aika vielä ole tullut Herran huonetta rakentaa.

Osat1551 2. Nin sano se HERRA Zebaoth/ Teme Canssa

ei aica wielä ole tullut HERran huonetta raketa.

sano/ Eipe se Aica wiele tullut/ ette se HERRAN Hoone ylesraketaisijn. (Niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Tämä kansa sanoo/ Eipä se aika wielä tullut/ että se HERRAN huone ylösrakettaisiin.)

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, saying, This people say, It is not the time for us to come, the time for Jehovah's house to be built.

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

Dk1871 2. Saa siger den Herren Zebaoth: Dette Folk, de sige: Tiden er ikke kummen, Tiden til at bygge Herrens Hus.

KXII 2. Så säger Herren Zebaoth: Detta folket säger: Tiden är ännu icke kommen, att man Herrans hus bygga skall.

PR1739 2. Nenda rägib wäggede Jehowa, ja ütleb: Needsinnatsed rahwas ütlewad: Aeg ep olle tulnud, ei se aeg olle, et Jehowa kodda peab sama üllesehhitud.

LT 2. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Žmonės kalba, kad dar neatėjo laikas atstatyti Viešpaties namus’ ‘‘.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Dies Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des HERRN Haus baue.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a parlé l'Éternel des armées, en disant: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de rebâtir la maison de l'Éternel.

RV'1862 2. Jehová de los ejércitos habla así, diciendo: Este pueblo dice: No es aun venido el tiempo, el tiempo de la casa de Jehová para edificarse.

SVV1770 2 Alzo spreekt de HEERE der heirscharen zeggende: Dit volk zegt: De tijd is niet gekomen, de tijd, dat des HEEREN huis gebouwd worde.

PL1881 2. Tak powiada Pan zastępów, mówiąc: Ten lud mówi: Jeszcze nie przyszedł czas, czas budowania domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 2. Így szól a Seregeknek Ura, mondván: Ezt mondja e nép: Nem jött még el az idő, az Úr háza építésének ideje!

RuSV1876 2 так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: „не пришло еще время, не время строить дом Господень".

БКуліш 2. Так говорить Господь сил небесних: Сї люде мовляють: Не настав іще час будувати храм Господень.

FI33/38 3. Mutta profeetta Haggain kautta tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 3. Ja Herran sana tapahtui propheta Haggain kautta, sanoen:

CPR1642 3. Ja HERran sana tapahdui Prophetan Haggain cautta sanoden:

Osat1551 3. Ja HERRAN Sana tapactui/ sen Prophetan Haggain cautta/ sanoden/ (Ja HERRAN sana tapahtui/ sen prophetan Haggain kautta/ sanoen/)

MLV19 3 Then the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 3. Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

Dk1871 3. Og Herrens Ord kom ved Profeten Haggaj, saaledes:

KXII 3. Och Herrans ord skedde genom den Propheten Haggai sägandes:

PR1739 3. Ja Jehowa sanna sai prohweti Aggai kätte sedda wisi:

LT 3. Tada Viešpats kalbėjo per pranašą Agėją:

Luther1912 3. Und des HERRN Wort geschah durch den Propheten Haggai:

Ostervald-Fr 3. Et la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée, le prophète, en ces mots:

RV'1862 3. Fué pues palabra de Jehová por mano del

SVV1770 3 En het woord des HEEREN geschiedde door

profeta Aggeo, diciendo:

PL1881 3. Przetoż się stało słowo Paóskie przez Aggieusza proroka, mówiąc:

RuSV1876 3 И было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 4. Onko sitten aika teidän asua panelilla kaunistetuissa huoneissanne, kun tämä huone on rauniona?

CPR1642 4. Kylläpä teidän aican on tullut asua caunistetuisa huoneisa ja minun huonen täyty autiana olla?

MLV19 4 Is it a time for you* yourselves to dwell in your* paneled houses while this house lies waste?

Dk1871 4. Er det Tid for eder at bo i eders panelede Huse, medens dette Hus er omme?

PR1739 4. Oh teie! ons teil aega istuda omma koddade

den dienst van den profeet Haggai, zeggende:

Karoli1908Hu 3. Az Úr pedig így szól Aggeus próféta által, mondván:

БКуліш 3. Тим то надійшло слово Господнє через пророка Аггея:

Biblia1776 4. Kylläpä teidän aikanne on tullut asua kaunistetuissa huoneissanne, ja tämän huoneen täytyy autiona olla?

Osat1551 4. Mutta iopa teiden aican on tullut/ ette te holuatuisa Honeisa asuisitta/ ia Temen Honen teuty autiona seiso? (Mutta jopa teidän aikan on tullut/ että te holwatuissa huoneissa asuisitte/ ta tämän huoneen täytyy autiona seisoa?)

KJV 4. Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

KXII 4. Månn då edar tid vara kommen, att I bo skolen uti hvälfdom husom, och detta huset måste öde stå?

LT 4. ‘‘Ar laikas jums gyventi lentomis

sees, mis wodertud, ja sesinnane kodda on ärralaggunud?

Luther1912 4. Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnt, und dies Haus muß wüst stehen?

RV'1862 4. ¿Tenéis vosotros tiempo, vosotros, para morar en vuestras casas dobladas, y esta casa será desierta?

PL1881 4. Izali wam jest czas, abyście mieszkali w domach waszych listwowanych, a dom ten aby pusty stał?

RuSV1876 4 а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra Sebaot näin: Ottakaa vaari teistänne.

CPR1642 5. Nyt sano HERra Zebaoth: cadzocat cuinga teille käy.

MLV19 5 Now therefore Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

apmuštuose namuose, kai šventykla tebeguli griuvėsiuose?

Ostervald-Fr 4. Est-il temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, pendant que cette maison-là est en ruine?

SVV1770 4 Is het voor ulieden wel de tijd, dat gij woont in uw gewelfde huizen, en zal dit huis woest zijn?

Karoli1908Hu 4. Ideje-é néktek, hogy ti mennyezetes házakban lakozzatok, holott ez a ház romban áll?

БКуліш 4. А вам же час - жити в ваших прикрашених будинках, коли тимчасом сей дом стоїть пусткою?

Biblia1776 5. Nyt siis sanoo Herra Zebaot näin: katsokaat, kuinka teidän käy.

Osat1551 5. Nyt/ nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat sijs quinga teille kieupi. (Nyt/ niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

KJV 5. Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

Dk1871 5. Og nu, saa siger den Herre Zebaoth: Giver Agt paa eders Veje!

PR1739 5. Ja nüüd ütleb wäggede Jehowa nenda: Pange ommad wisid tähhele.

Luther1912 5. Nun, so spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

RV'1862 5. Pues así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos:

PL1881 5. Teraz tedy tak mówi Pan zastępów: Uważajcież, jako się wam powodzi;

RuSV1876 5 Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

FI33/38 6. Te kylvätte paljon, mutta saatte vähän. Te syötte, mutta ette tule ravituiksi. Te juotte, mutta jano ei sammu. Te vaatetatte itsenne, mutta ei tule lämmin. Ja palkkatyöläinen panee työpalkan reikäiseen kukkaroon.

CPR1642 6. Te kylwätte paljon ja wähän wiette aittan: te syötte ja et te tule cuitengan rawituxi: te juotta ja et te saa cuitengan kyllän: te werhotta teitän ja et te cuitengan lämbymäxi tule ja joca raha ansaidze hän pane ne läwilliseen cuckaron.

KXII 5. Nu, så säger Herren Zebaoth: Ser, huru det går eder.

LT 5. Todėl dabar taip sako kareivijų Viešpats: ‘Apsvarstykite savo kelius!

Ostervald-Fr 5. Maintenant donc, ainsi a dit l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies.

SVV1770 5 Nu dan, alzo zegt de HEERE der heirscharen: Stelt uw hart op uw wegen.

Karoli1908Hu 5. Most azért ezt mondja a Seregeknek Ura: Gondoljátok meg jól a ti útaitokat!

БКуліш 5. Оце ж так говорить Господь Саваот: Звернїть серця ваші на ваші дороги.

Biblia1776 6. Te kylvätte paljon, ja vähän viette aittaan; te syötte, ja ette tule ravituksi; te juotte, ja ette saa kylläänne; te verhootte teitänne, ja ette tule lämpimäksi; ja joka rahaa ansaitsee, hän panee sen lävelliseen kukkaroon.

Osat1551 6. Te kyluette palion/ ia wähe siselwieet. Te söötte/ Ja ette te tule quitengan rauituxi. Te iootta/ Ja ette te quitengan ianottamaxi tule. Te waatteiset teiten/ Ja ette te quitengan lembymexi tule. Ja ioca Raha ansaitze/ Hen

pane ne ychten läuisen Cuckarohon. (Te kylwätte paljon/ ja wähän sisälle wiette. Te syötte/ Ja ette te tule kuitenkaan rawituksi. Te juotte/ a ette kuitenkaan janottomaksi tule. Te waatetatte teitän/ Ja ette kuitenkaan lämpimäksi tule. Ja joka rahaa ansaitsee/ Hän panee ne yhteen läwiseen kukkaroon.)

MLV19 6 You* have sown much and bring in little. You* eat, but you* have not enough. You* drink, but you* are not filled with drink. You* clothe yourselves, but there is none warm. And he who earns wages earns wages to put into a bag with holes.

KJV 6. Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

Dk1871 6. I udsaa meget og høste lidet ind I æde og blive ikke mætte, I drikke og blive ikke læskede, I klæde eder og blive ikke varme, og den, som faar Løn, faar sin Løn i en hullet Pung.

KXII 6. I sån mycket, och fören litet in; I äten, och varden dock icke mätte; I dricken, och varden dock intet otörstige; I kläden eder, och kunnen dock intet värma eder; och den der penningar förtjenar, han lägger dem uti hålogan pung.

PR1739 6. Teie külwate paljo, ja sate pissut kätte: kül teie söte, agga köht ei sa täis: kül teie jote, agga teie ei woi janno aiada: iggaüks panneb kül rided selga, agga temmal ei olle soja: ja kes palka saab, se panneb omma palka katkise

LT 6. Jūs daug pasėjate, bet mažai pjaunate; valgote, bet nepasisotinate; geriate, bet troškulio nenumalšinate. Jūs apsirengiate, bet nesušylate; o kas dirba už algą, deda ją į kiaurą maišą’.

kukrusse.

Luther1912 6. Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnt euch doch nicht erwärmen; und wer Geld verdient, der legt's in einen löchrigen Beutel.

Ostervald-Fr 6. Vous avez semé beaucoup, mais peu recueilli; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés; vous buvez, mais vous n'êtes pas désaltérés; vous êtes vêtus, mais vous n'êtes pas réchauffés; et celui qui gagne met son salaire dans un sac percé.

RV'1862 6. Sembráis mucho, y encerráis poco: coméis, y no os hartáis: bebéis, y no os embriagáis: os vestís, y no os calentáis; y el que anda a jornal, recibe su jornal en trapo horadado.

SVV1770 6 Gij zaait veel, en gij brengt weinig in; gij eet, maar niet tot verzadiging; gij drinkt, maar niet tot dronken worden toe; gij kleedt u, maar niet tot uw verwarming, en wie loon ontvangt, die ontvangt dat loon in een doorgeboorden buidel.

PL1881 6. Siejecie wiele, a mało zbieracie; jecie, ale się nie nasycacie; pijecie, ale nie ugaszacie pragnienia; obłóczycie się, ale się nikt nie może zagrzać, a ten, co sobie zapłatę zgromadza, zgromadza ją do worka dziurawego.

Karoli1908Hu 6. Sokat vetettetek, de keveset takartok; esztek, de meg nem elégesztek; isztok, de meg nem részegesztek; ruházkodtok, de meg nem melegesztek, a bérlő is lyukas zacskóra bérel.

RuSV1876 6 Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не всытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.

БКуліш 6. Ви сїєте багато, а збираєте мало; їсте, та не засичуєтесь; пєте, та не напиваєтесь доволї; одягаєтесь, та вам не тепло, а хто ходить на заробітки, заробляє в дїрявий мішок.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katsokaat siis, kuinka teidän käy.

CPR1642 7. Nijn sano HERra Zebaoth: cadzocat sijs cuinga teille käy.

Osat1551 7. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat sis quinga teille kieupi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

Dk1871 7. Saa siger den Herre Zebaoth: Giver Agt paa eders Veje!

KXII 7. Så säger Herren Zebaoth: Ser, huru det går eder.

PR1739 7. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Pange ommad wisid tähhele.

LT 7. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Apsvarstykite savo kelius!

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

Ostervald-Fr 7. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies.

RV'1862 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos.

SVV1770 7 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Stelt uw hart op uw wegen.

PL1881 7. Tak mówi Pan zastępów: Uważajcie, jako się wam powodzi;

Karoli1908Hu 7. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Gondoljátok meg jól a ti útaitokat!

RuSV1876 7 Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

БКуліш 7. Тим же то говорить Господь сил небесних: Звернїть увагу вашу на ваші поступки.

FI33/38 8. Nouskaa vuorille, tuokaa puita ja rakentakaa

Biblia1776 8. Menkäät vuorille ja hakekaat puita, ja

temppeli, niin minä siihen mielistyn ja näytän kunniani, sanoo Herra.

CPR1642 8. Mengät wuorille ja hakecat puita ja rakendacat huone se on minulle otollinen olewa ja minä tahdon minun cunniani osotta.

MLV19 8 Go up to the mountain and bring wood and build the house. And I will take pleasure in it and I will be glorified, says Jehovah.

Dk1871 8. Gaar op paa Bjerget, og henter Tømmer, og bygger Huset, saa vil jeg have Behag deri og bevise mig herlig, siger Herren.

PR1739 8. Minge ülles mäe peäle, ja toge puid, ja ehhitage se kodda ülles: ja mul peab sest hea meel ollema, ja mind peab auustama, ütleb Jehowa.

Luther1912 8. Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz und bauet das Haus; das soll mir angenehm

rakentakaat huone; se on minulle otollinen oleva, ja minä tahdon minun kunniani osoittaa.

Osat1551 8. Menget vlos Wortein päle/ ia hakecat Puita/ ia rakendacat sijte Hone/ Sen pite minulle otolisen oleman/ ia tadhon minun Cunniani osotta/ sanopi HERRA. (Menkäät ulos wuorten päälle/ ja hakekaat puita/ ja rakentakaat siitä huone/ Sen pitää minulle otollisen oleman/ ja tahdon minun kunniani osoittaa/ sanoopi HERRA.)

KJV 8. Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

KXII 8. Går upp på berget, och hemter trä, och bygger huset; det skall vara mig tacknämligt och jag skall bevisa mina äro, säger Herren.

LT 8. Eikite į kalnus, parsigabenkite medžių ir statykite namus. Aš juos pamėgsiu ir būsiu pašlovintas.

Ostervald-Fr 8. Montez à la montagne, apportez du bois, et bâtissez la maison: j'y prendrai plaisir, et

sein, und ich will meine Ehre erzeigen, spricht der HERR.

RV'1862 8. Subíd al monte, y traed maderá, y edificád la casa; y pondré en ella mi voluntad, y honrarme he con ella, dijo Jehová.

PL1881 8. Wstąpcie na tę górę, i zwoźcie drzewo; budujcie ten dom, a zakocham się w nim, i będę uwielbiony, mówiPan.

RuSV1876 8 Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говоритГосподь.

FI33/38 9. Te odotatte paljoa, mutta se menee vähiin. Te tuotte kotiin, mutta minä puhallan sen pois. Minkätähden? sanoo Herra Sebaot. Minun huoneeni tähden, kun se on rauniona ja te juoksette kukin oman huoneenne hyväksi.

CPR1642 9. Kyllä tosin te paljon toiwotte waan se tule wähäxi. Ja waicka te parhallans cotia weisittä nijn minä sen cuitengin puhallan pois. Mixi nijn? sano HERra Zebaoth: että minun huonen on autiana ja cukin riendä oman huonens

je serai glorifié, dit l'Éternel.

SVV1770 8 Klimt op het gebergte, en brengt hout aan, en bouwt dit huis, en Ik zal een welgevallen daaraan hebben, en verheerlijkt worden, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 8. Menjetek fel a hegyre, és hordjatok fát, és építsétek e házat, hogy gyönyörködjem benne, és dicsőíttessem, azt mondja az Úr.

БКуліш 8. Ійдїть лишень у гори, добувайте дерево та будуйте храм, щоб менї був до вподоби й я прославлявся в йому, говорить Господь.

Biblia1776 9. Kyllä tosin te paljon toivotte, vaan se tulee vähäksi; ja vaikka te parhaallansa kotia veisitte, niin minä sen kuitenkin puhallan pois. Miksi niin? sanoo Herra Zebaot: minun huoneeni tähden, että se on autiona, ja kukin teistä rientää oman huoneensa kanssa.

Osat1551 9. Kylle te tosin palion toiuotta/ ia catzo/ Se tule wähexi. Ja waicka te site parallans cotian weisitte/ nin mine site quitengin poispuhallan. Mixi nin/ sano se HERRA Zebaoth ? Senteden/ ette Minun Honeni nin

cansa.

autiana macapi/ Ja itzecukin riende oman Honens cansa. (Kyllä te tosin paljon toiwotte/ ja katso/ Se tulee wähäksi. Ja waikka te sitä parhaallansa kotian weisitte/ niin minä sitä kuitenkin poispuhallan. Miksi niin/ sanoo se HERRA Zebaoth? Sentähden/ että minun huoneeni niin autiona makaapi/ Ja itsekukin rientää oman huoneensa kanssa.)

MLV19 9 You* looked for much, and behold, it came to little and when you* brought it home, I blew upon it. Why? says Jehovah of hosts. Because of my house that lays waste while you* run each man to his own house.

KJV 9. Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

Dk1871 9. I vente meget, og se det bliver til lidet, og naar I have ført det hjem, da blæser jeg det bort. Hvorfor? siger den Herre Zebaoth. For mit Hus's Skyld, som er Øde, medens I have travlt, hver med sit eget Hus.

KXII 9. Ty I vänten väl efter mycket, och si, det varder litet; och om I än fören det hem, så blås jag dock det bort. Hvi så? säger Herren Zebaoth. Derföre, att mitt hus så öde står, och hvar och en hastar med sino huse;

PR1739 9. Teie watate paljo asjade järrele, ja wata, se lähhäb wähhemaks; ja teie wisite omma kotta, ja minna puhhusin sedda ärra: mikspärrast, ütleb wäggede Jehowa? minno koia pärrast, et se on ärralaggunud, ja teie jooksete iggaüks omma kotta.

LT 9. Jūs tikėjotės daug, o gavote mažai; parsigabenote į namus, o Aš sunaikinau. Kodėl?sako kareivijų Viešpats.Dėl to, kad mano namai guli griuvėsiuose, o jūs skubate statyti savo namus.

Luther1912 9. Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr's schon heimbringt, so zerstäube ich's doch. Warum das? spricht der HERR Zebaoth. Darum daß mein Haus so wüst steht und ein jeglicher eilt auf sein Haus.

RV'1862 9. Miraréis a mucho, y hallaréis poco; y encerraréis en casa, y yo lo soplaré. ¿Por qué? dijo Jehová de los ejércitos. Por cuanto mi casa está desierta, y cada uno de vosotros corre a su casa.

PL1881 9. Poglądacie na wiele, a oto, mało dostawacie, a co wnosicie do domu, to Ja rozdmuchywam; dlaczego? mówi Pan zastępów; dlatego, że dom mój jest pusty, a międzytem się każdy z was stara o dom swój.

RuSV1876 9 Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.

Ostervald-Fr 9. Vous comptiez sur beaucoup, et voici, il y a eu peu; vous l'avez porté chez vous, mais j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. A cause de ma maison, parce qu'elle reste en ruine, pendant que vous vous empressez chacun pour sa maison.

SVV1770 9 Gij ziet om naar veel, maar ziet, gij bekomt weinig; en als gij het in huis gebracht hebt, zo blaas Ik daarin. Waarom dat? spreekt de HEERE der heirscharen; om Mijns huizes wil, hetwelk woest is, en dat gij loopt elk voor zijn eigen huis.

Karoli1908Hu 9. Sokat vártatok, de ímé kevés lett; haza is hordtátok, de én ráfuvallok arra! Mi okért? azt mondja a Seregeknek Ura. Az én házamért, a mely ím romban áll, ti pedig siettek, kiki a maga házához.

БКуліш 9. Ось, ви надієтесь багато, а виходить мало, а що приносите домів, те я розвіваю. Чого ж воно так? говорить Господь Саваот; се за мій дом, що стоїть пусткою, а ви хапаєтесь - кожен до свого дому.

FI33/38 10. Sentähden teiltä taivas pidättää kasteen ja maa pidättää satonsa.

CPR1642 10. Sentähden on taiwas teildä castens pidättänyt ja maa hedelmäns.

Biblia1776 10. Sentähden on taivas teiltä kasteen pidättänyt, ja maa kieltänyt hedelmänsä.

Osat1551 10. Senteden ombi Taiuas teiden ylitzen Castens pidhettenyt/ ia Maa henen Hedhelmens. (Sentähden ompi taiwas teidän ylitsen kasteen pidättänyt/ ja maa hänen hedelmänsä.)

MLV19 10 Therefore for your* sake the heavens withhold the dew and the earth withholds its fruit.

KJV 10. Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.

Dk1871 10. Derfor lukke Himlene sig til over eder, saa at de ikke give Dug, og Jorden har tilbageholdt sin Grøde.

KXII 10. Derföre hafver himmelen förhållit daggena öfver eder, och jorden sina frukt.

PR1739 10. Sepärrast on taewas kastet teie peält ärrakeelnud, ja Ma on omma wilja ärrakeelnud.

LT 10. Todėl dangus sulaikė rasą, o žemė neduoda derliaus.

Luther1912 10. Darum hat der Himmel über euch den Tau verhalten und das Erdreich sein Gewächs.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi les cieux au-dessus de vous retiennent la rosée, et la terre retient son produit.

RV'1862 10. Por esto de detuvo la lluvia de los cielos sobre vosotros, y la tierra detuvo sus frutos.

SVV1770 10 Daarom onthouden zich de hemelen over u, dat er geen dauw is, en het land onthoudt zijn vruchten.

PL1881 10. Przetoż się nad wami niebo zawarło, aby rosy nie dawało; ziemia także zawarła się, aby nie wydawała urodzaju swego.

Karoli1908Hu 10. Azért vonták meg tőletek az egek a harmatot, vonta meg a föld az ő termését.

RuSV1876 10 Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.

БКуліш 10. Тим то небо зачинилось над вами й вдержує свою росу, а земля вдержує свій уроджай.

FI33/38 11. Ja minä olen kutsunut kuivuuden maahan ja vuorille, viljalle, viinille ja öljylle, ja mitä vain maa tuottaa, ja ihmisille ja eläimille ja kaikelle kätten vaivannäölle.

Biblia1776 11. Ja minä olen poudan kutsunut, sekä maan että vuorten päälle, jyväin, viinan, öljyn ja kaiken päälle, mitä maasta tulee, ihmisten ja karjan päälle, ja kaiken kätten työn päälle.

CPR1642 11. Ja minä olen poudan cudzunut sekä maan että wuorten päälle jywäin wijnan öljyn ja caiken cuin maasta tule ihmisten carjan ja caickein kätten päälle.

Osat1551 11. Ja mine olen Poudhan cutzunut/ seke Maan päle ette Wortein/ ylitze Jyuen/ Norenwinan/ Oliun/ ia ylitze sen caiken quin Maasta tule/ Ja ylitze Inhimiset ia Cariat/ ia ylitze caikein Kätein töödh. (Ja minä ole poudan kutsunut/ sekä maan päälle että wuorten/ ylitse jywän/ nuorenwiinan/ öljyn/ ja ylitse sen kaiken kuin maasta tulee/ Ja ylitse ihmiset ja karjat/ ja ylitse kaikkein kättein työt.)

MLV19 11 And I called for a drought upon the land and upon the mountains and upon the grain and upon the new wine and upon the oil and upon

KJV 11. And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil,

what the ground brings forth and upon men and upon cattle and upon all the labor of the hands.

Dk1871 11. Thi jeg kaldte Tørke over Jorden og over Bjergene og over Kornet og over Mosten og over Olien og over det, som Jorden frembringer, og over Folket og over Kvæget og over alt, hvad der udføres med Hænder.

PR1739 11. Ja ma ollen poudo hüüdnud Ma peäle, ja mäggede peäle, ja wilja peäle, ja wärske wina peäle, ja ölli peäle, ja keige se peäle, mis Ma wälja annab, ja innimeste peäle, ja lojuste peäle, ja keige kätte tö peäle.

Luther1912 11. Und ich habe die Dürre gerufen über Land und Berge, über Korn, Most, Öl und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh und über alle Arbeit der Hände.

RV'1862 11. Y llamé a la sequedad sobre esta tierra, y sobre los montes, y sobre el trigo, y sobre el vino, y sobre el aceite, y sobre todo lo que la tierra produce; y sobre los hombres, y sobre las bestias, y sobre todo trabajo de manos.

and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

KXII 11. Och jag hafver kallat torko, både öfver land och berg, öfver korn, vin, oljo, och öfver allt det utaf jordene kommer; och öfver folk och fä, och öfver allt händers arbete.

LT 11. Aš pašaukiau sausrą lygumoms ir kalnams, javams, vynui, aliejui ir viskam, kas auga laukuose, gyvuliams bei žmonėms ir jų visiems darbams’ ‘‘.

Ostervald-Fr 11. Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, sur le moût et sur l'huile, et sur tout ce que le sol produit, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

SVV1770 11 Want Ik heb een droogte geroepen over het land, en over de bergen, en over het koren, en over den most, en over de olie, en over hetgeen de aardbodem zou voortbrengen; ook over de mensen, en over de beesten, en over allen arbeid der handen.

PL1881 11. A tak przyzwałem suszę na tę ziemię, i na te góry, i na pszenicę, i na moszcz, i na oliwę, i na to, coby miała wydać ziemia, i na ludzi i na bydło, i na wszystkę pracę ręczną.

Karoli1908Hu 11. És pusztulást rendeltem a sík földre és a hegyekre, a búzára és a borra, az olajra és mindarra, a mit a föld terem; sőt az emberre és a baromra és minden kézimunkára is.

RuSV1876 11 И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

БКуліш 11. І покликав я посуху на землю й на гори, - на хлїб й на сок виноградний, на олїю й на все, що родить земля, - на людину й скотину й на все, що порають руки.

FI33/38 12. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja ylimmäinen pappi Joosua, Joosadakin poika, ja kansan koko jäännös kuuli Herran, Jumalansa ääntä ja profeetta Haggain sanoja, jota varten Herra, heidän Jumalansa, oli hänet lähettänytkin, ja kansa pelkäsi Herraa.

Biblia1776 12. Niin kuuli Serubbabel Sealtielin poika, ja Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi, ja kaikki jääneet kansasta, Herran Jumalansa äänen ja propheta Haggain sanat, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli; ja kansa pelkäsi Herraa.

CPR1642 12. NIjn cuuli SeruBabel Sealthielin poica ja Jesua Jozadachin poica ylimmäinen Pappi ja caicki jäänet Canssasta sencaltaisen heidän HERrans Jumalans änen ja Prophetan Haggain sanat nijncuin HERra heidän Jumalans hänen lähettänyt oli. Ja Canssa pelkäis HERra.

Osat1551 12. Nin cwli SeruBabel se Sealthielin poica/ ia Jesua se Jozadachin poica/ se ylimeinen Pappi/ ia caiki Ylitzijenyet Canssasta/ sencaltaisen heiden HERRANS Jumalans änen/ ia sen Prophetan Haggain sanat/ ninquin HERRA heiden Jumalans henen lehettenyt oli/ Ja se Canssa pelkesi HERRAN edhese. (Niin kuuli sen Serubabel se Sealthielin poika/ ja Jesua se Jozadachin poika/ se ylimmäinen pappi/ ja kaikki

ylitsejääneet kansasta/ senkaltaisen heidän HERRANSA Jumalansa äänen/ ja sen prophetan Haggain sanat/ niinkuin HERRA heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli/ Ja se kansa pelkäsi HERRAN edessä.)

MLV19 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Jehovah their God and the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him. And the people feared before Jehovah.

KJV 12. Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

Dk1871 12. Da adløde Serubabel, Sealthiels Søn, og Josva, Jozadaks Søn, Ypperstepræsten, og hele det overblevne Folk Herrens deres Guds Røst og Profeten Haggajs Ord, eftersom Herren deres Gud havde sendt ham; og Folket trygtede for Herrens Ansigt.

KXII 12. Då hörde Serubbabel, Sealthiels son, och Jehosua, Jozadaks son, den öfverste Presten, och alle öfverblefne af folket, sådana Herrans, deras Guds, röst, och Prophetens Haggai ord; såsom Herren, deras Gud, honom sändt hade; och folket fruktade sig för Herranom.

PR1739 12. Ja Sealtieli poeg Serubabel ja Jotsadaki poeg Josua se üllem-preester, ja keik üllejänud rahwas wotsid Jehowa omma Jummala sanna kuulda, ja prohweti Aggai sannad, nenda kui Jehowa nende Jummal tedda olli läkkitanud, ja rahwas kartsid Jehowa eest.

LT 12. Tada Salatielio sūnus Zorobabelis ir Jehocadako sūnus Jozuė, vyriausiasis kunigas, ir visas tautos likutis pakluso Viešpaties, savo Dievo, balsui ir pranašo Agėjo žodžiams, kai Viešpats, jų Dievas, jį siuntė. Ir tauta bijojo Viešpaties.

Luther1912 12. Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle übrigen des Volkes solcher Stimme des HERRN, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der HERR, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem HERRN.

RV'1862 12. Y oyó Zorobabel, hijo de Salatiel, y Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y todo el demás pueblo la voz de Jehová su Dios, y las palabras del profeta Aggeo, como le había enviado Jehová el Dios de ellos; y temió el pueblo delante de Jehová.

PL1881 12. Tedy usłuchał Zorobabel, syn Salatyjelowy, i Jesua, syn Jozedekowy, kapłan najwyższy, i wszystkie ostatki ludu, głosu Pana, Boga swego, i słów Aggieusza proroka, ponieważ go posłał Pan, Bóg ich; bo się lud bał oblicza Paóskiego.

RuSV1876 12 И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного

Ostervald-Fr 12. Zorobabel, fils de Salathiel, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et tout le reste du peuple entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel leur Dieu; et le peuple eut de la crainte devant l'Éternel.

SVV1770 12 Toen hoorde Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en Josua, de zoon van Jozadak, de hogepriester, en al het overblijfsel des volks, naar de stem van den HEERE, hun God, en naar de woorden van den profeet Haggai, gelijk als hem de HEERE, hun God, gezonden had; en het volk vreesde voor het aangezicht des HEEREN.

Karoli1908Hu 12. És meghallá Zorobábel, a Sealtiél fia, és Jósua, a Jehosadák fia, a főpap, és a nép minden többi tagja az Úrnak, az ő Istenöknek szavát és Aggeus próféta beszédeit, a miként elküldte őt az Úr, az ő Istenök, és megfélemlék a nép az Úr előtt.

БКуліш 12. І послухав Зоробабель Салатиїленко та Ісус Йоседекенко, первосьвященник, як і ввесь люд голосу Господнього, Бога свого, й слів пророка Аггея, яко посла

Господом Богом их, и народ убоялся Господа.

Господнього, й збоявся люд Господа.

FI33/38 13. Haggai, Herran sanansaattaja, sanoi, saattaen Herran sanan, kansalle näin: Minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Niin sanoi Haggai, Herran sanansaattaja, Herran käskystä kansan tykö: minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

CPR1642 13. Nijn sanoi Haggai HERran Engeli jolla HERran sanan saattamus oli Canssan tygö: Minä olen teidän cansan sano HERra.

Osat1551 13. Nin sanoi Haggai HERRAN Engelil/ iolla HERRAN Sanansaattamus oli sen Canssan tyge. Mine olen teiden cansan/ sanopi HERRA. (Niin sanoi Haggai HERRAN enkelille/ jolla HERRAN sanansaattamus oli sen kansan tykö. Minä olen teidän kanssanne/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Then Haggai, Jehovah's messenger, spoke in Jehovah's message to the people, saying, I am with you*, says Jehovah.

KJV 13. Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

Dk1871 13. Da sagde Haggaj, Herrens Sendebud, som Budskab fra Herren til Folket, saaledes: Jeg er med eder, siger Herren.

KXII 13. Då sade Haggai, Herrans Ängel, som Herrans bådskap hade till folket: Jag är med eder, säger Herren.

PR1739 13. Ja Aggai Jehowa Käsk ütles Jehowa Kässo-ammeti sees selle rahwale sedda wisi: Minna ollen teiega, ütleb Jehowa.

LT 13. Agėjas, Viešpaties pasiuntinys, skelbė tautai Viešpaties žodžius: ‘‘Aš esu su jumis,- sako Viešpats’‘.

Luther1912 13. Da sprach Haggai, der Engel des HERRN, der die Botschaft des HERRN hatte an das Volk: Ich bin mit euch, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Et Aggée, envoyé de l'Éternel, parla au peuple selon le message de l'Éternel, disant: Je suis avec vous, dit l'Éternel.

RV'1862 13. Y habló Aggeo embajador de Jehová en la embajada de Jehová al pueblo, diciendo: Yo con vosotros, dijo Jehová.

SVV1770 13 Toen sprak Haggai, de bode des HEEREN, in de boodschap des HEEREN, tot het volk, zeggende: Ik ben met ulieden, spreekt de HEERE.

PL1881 13. Tedy Aggieusz, poseł Paóski, rzekł do ludu, będąc w poselstwie Paóskiem, mówiąc: Jam z wami, mówi Pan.

Karoli1908Hu 13. És szóla Aggeus, az Úr követe, az Úr küldetésében, mondván a népnek: Én veletek vagyok, azt mondja az Úr.

RuSV1876 13 Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.

БКуліш 13. І сказав Аггей, посел Господень, яко посланий від Господа, так до люду: Я з вами! говорить Господь.

FI33/38 14. Ja Herra herätti Juudan käskynhaltijan Serubbaabelin, Sealtielin pojan, hengen ja ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, hengen ja kansan koko jäännöksen hengen, ja he tulivat ja ryhtyivät rakentamaan Herran Sebaotin, heidän Jumalansa, temppeliä

Biblia1776 14. Ja Herra herätti Serubbabelin Sealtielin pojan, Juudan päämiehen hengen, ja Josuan Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin hengen, ja kaiken jääneen kansan hengen, tulemaan ja työtä tekemään Herran Zebaotin heidän Jumalansa huoneessa,

CPR1642 14. Ja HERra herätti SeruBabelin Sealthielin pojan Judan Päämiehen hengen ja Jesuan Jozadachin pojan ylimmäisen Papin hengen ja caiken Canssan hengen tuleman ja työtä tekemän HERran Zebaothin heidän Jumalans

Osat1551 14. Ja HERRA ylesherätti sen SeruBabelin/ sen Sealthielin poian/ sen Judan Pämiehen Hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen ylimeisen Papin Hengen/ ia sen caiken ylitzeienydhen Canssan Hengen/ Ette he tulit

huonesa.

ia töteteit sen HERRAN Zebaothin heiden Jumalans Honesa. (Ja HERRA ylösherätti sen Serubabelin/ sen Sealthielin pojan/ sen Judan päämiehen hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin pojan/ sen ylimmäisen papin hengen/ ja sen kaiken ylitsejääneiden kansan hengen/ että he tulit ja työtä teit sen HERRAN Zebaothin heidän Jumalansa huoneessa.)

MLV19 14 And Jehovah stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did work on the house of Jehovah of hosts, their God,

KJV 14. And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

Dk1871 14. Og Herren vakte Aanden hos Serubabel, Sealthiels Søn, Judas Landshøvding, og Aanden hos Ypperstepræsten Josva, Jozadaks Søn, og Aanden hos alt det overblevne Folk, og de kom og gjorde Arbejdet paa den Herre Zebaoths, deres Guds Hus

KXII 14. Och Herren uppväckte Serubbabels anda, Sealthiels sons, Juda Förstas, och Jehosua anda, Jozadaks sons, dens öfversta Prestens, och allt igenlefda folkens anda; så att de kommo, och arbetade uppå Herrans Zebaoths, deras Guds, hus.

PR1739 14. Ja Jehowa ärratas Sealtieli poia Serubabeli, Juda ma-wallitseja waimo ülles, ja Jotsadaki poia Josua, se üllem-preestri waimo, ja keige

LT 14. Viešpats pažadino Salatielio sūnaus Zorobabelio, Judo valdytojo, Jehocadako sūnaus Jozuės, vyriausiojo kunigo, ir tautos

üllejänud rahwa waimo, et nemmad tullid ja tööd teggid wäggede Jehowa omma Jummala koia kallal.

likučio dvasią. Jie atėjo ir ėmėsi darbo prie kareivijų Viešpaties, savo Dievo, namų

Luther1912 14. Und der HERR erweckte den Geist Serubabels, des Sohnes Sealthiels, des Fürsten Juda's, und den Geist Josuas, des Sohnes Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volkes, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des HERRN Zebaoth, ihres Gottes,

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel excita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple; et ils vinrent, et se mirent à travailler à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,

RV'1862 14. Y despertó Jehová el espíritu de Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y el espíritu de Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y el espíritu de todo el resto del pueblo, y vinieron, e hicieron obra en la casa de Jehová de los ejércitos su Dios,

SVV1770 14 En de HEERE verwekte den geest van Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, den vorst van Juda, en den geest van Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester, en den geest van het ganse overblijfsel des volks; en zij kwamen en maakten het werk in het huis van den HEERE der heirscharen, hun God.

PL1881 14. Wtem wzbudził Pan ducha Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i ducha Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i ducha ostatków wszystkiego ludu, że przyszedłszy robili około domu Pana zastępów, Boga swego.

Karoli1908Hu 14. És felindítá az Úr Zorobábelnek, a Sealtiél fiának, a Júda fejedelmének lelkét, és Jósuának, a Jehosadák fiának, a főpapnak lelkét, és a nép minden többi tagjának lelkét is, és bemenének és munkálkodának a Seregek Urának, az ő Istenöknek házában.

RuSV1876 14 И возбудил Господь дух Зоровавеля,

БКуліш 14. І збудив Господь духа в Зоробабелї,

сына Салафиилева, правителяИудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,

синї Салатиїловому, правителї Юдейському, й духа в Ісусї Йоседекенкові, первосьвященникові, так як і в усьому остальному людові, й узялись вони до роботи коло дому Господа Саваота, Бога свого,

FI33/38 15. kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä kuudennessa kuussa, kuningas Daarejaveksen toisena vuotena.

Biblia1776 15. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, kuudentena kuukautena, kuningas Dariuksen toisena vuotena.

CPR1642 1. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä cuudendena Cuucautena Cuningas Dariuxen toisna wuonna/

Osat1551 1. NEliendene colmatkymmenen peiuene/ sijnä Cwdhendena Cwcautena/ sen Kuningan Dariusen toisna Woonna/ (Neljäntenä kolmattakymmenen päiwänä/ siinä kuudentena kuukautena/ sen kuningas Dareuksen toisena wuonna/)

MLV19 15 in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

KJV 15. In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

Dk1871 15. paa den fire og tyvende Dag i Maaneden, i den sjette Maaned, i Kong Darius's andet Aar.

KXII 1. På fjerde och tjugonde dagen i sjette månadenom, uti andro årena Konungs Darios;

PR1739 15. Neljandamal kuendama ku päwal kolmatkümmend, teisel kunninga Tariusse

LT 15. šešto mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną, antrais karaliaus Darijaus metais.

aastal.

Luther1912 15. am vierundzwanzigsten Tage des sechsten Monats, im zweiten Jahr des Königs Darius.

Ostervald-Fr 15. Le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du roi Darius.

RV'1862 15. En el día veinte y cuatro del mes sexto, en el segundo año del rey Darío.

SVV1770 15 (2:1) Op den vier en twintigsten dag der maand, in de zesde maand, in het tweede jaar van den koning Darius.

PL1881 15. Dnia dwudziestego i czwartego, miesiąca szóstego, roku wtórego Daryjusza króla;

Karoli1908Hu 15. A hatodik hónapnak huszonnegyedik napján, Dárius királynak második esztendejében.

RuSV1876 15 в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царяДария.

БКуліш 15. На двайцять четвертий день шостого місяця, другого року Дарія.

2 luku

Uuden temppelin kunnia. Siunauksen aika.

FI33/38 1. Seitsemännessä kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä ensimmäisenä päivänä tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ensimäisenä päivänä kolmattakymmentä, seitsemäntenä kuukautena, tapahtui Herran sana propheta Haggain kautta ja sanoi:

CPR1642 2. Ensimäisnä colmattakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta ja sanoi:

Osat1551 2. ensimeisne colmatkymmendenä peiuene/ sille seitzemendenä Cwcautena/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain cautta/ ia sanoi. (ensimmäisenä

kolmatkymmenentenä päiwänä/ sillä seitsemäntenä kuukautena/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain kautta/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 1. In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

Dk1871 1. I den syvende Maaned, paa den een og tyvende Dag i Maaneden, kom Herrens Ord ved Profeten Haggaj, saaledes:

KXII 2. På första och tjugonde dagen i sjunde månadenom, skedde Herrans ord genom den Propheten Haggai, och sade:

PR1739 1. Essimessel seitsme ku päwal kolmatkümmend sai Jehowa sanna prohweti Aggai kätte sedda wisi:

LT 1. Septinto mėnesio dvidešimt pirmą dieną Viešpats vėl kalbėjo per pranašą Agėją:

Luther1912 1. Am einundzwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai und sprach:

Ostervald-Fr 1. Le vingt et unième jour du septième mois, la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée le prophète, en ces termes:

RV'1862 1. EN el mes séptimo, a los veinte y uno, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

SVV1770 1 (2:2) In de zevende maand, op den een en twintigsten der maand, geschiedde het woord des HEEREN door den dienst van den profeet Haggai, zeggende:

PL1881 1. Siódmego miesiąca, dwudziestego i pierwszego dnia tegoż miesiąca stało się słowo

Karoli1908Hu 1. A hetedik hónap huszonnegyedik napján szóla az Úr Aggeus próféta által, mondván:

Paóskie przez Aggieusza proroka, mówiąc:

RuSV1876 1 В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка:

БКуліш 1. У семому ж місяці, двайцять первого дня того місяця надійшло слово Господнє через пророка Аггея:

FI33/38 2. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle, ja kansan jäännökselle näin:

Biblia1776 2. Puhu nyt Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja jätetylle kansalle, ja sano:

CPR1642 3. Sanos SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Päämiehelle ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja jätetylle Canssalle: ja sano:

Osat1551 3. Sanos SeruBabelin sen Sealthielin poian/ sen Juttain Pämiehen tyge/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen Ylimeisen Papin tyge/ ia sen ylitzeietetum Canssan tyge/ ia sanos. (Sanos SeruBabelin sen Sealthielin pojan/ sen juuttain päämiehen tykö/ ja Jesuan sen Josadachin pojan/ sen ylimmäisen papin tykö/ ja sen ylitse jätetyn kansan tykö/ ja sanos.)

MLV19 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest and to the remnant of the people, saying,

KJV 2. Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

Dk1871 2. Sig dog til Serubabel, Sealthiels Søn, Judas Landshøvding, og til Ypperstepræsten Josva,

KXII 3. Tala till Serubbabel, Sealthiels son, Juda Första, och till Jehosua, Jehozadaks son, den

Jozadaks Søn, og til det overblevne Folk saalunde:

PR1739 2. Et rägi Sealtieli poia Serubabeli, Juda ma-wallitseja wasto, ja Jotsadaki poia Josua, üllema-preestri wasto, ja se üllejänud rahwa wasto, ja ütle:

Luther1912 2. Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und zum übrigen Volk und sprich:

RV'1862 2. Habla ahora a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y al resto del pueblo, diciendo:

PL1881 2. Mów teraz do Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i do ostatku ludu, mówiąc:

RuSV1876 2 скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:

öfversta Presten, och till det igenlefda folket, och säg:

LT 2. ‘‘Sakyk Salatielio sūnui Zorobabeliui, Judo valdytojui, ir Jehocadako sūnui Jozuei, vyriausiajam kunigui, bei tautos likučiui:

Ostervald-Fr 2. Parle donc à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur:

SVV1770 2 (2:3) Spreek nu tot Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, den vorst van Juda, en tot Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester, en tot het overblijfsel des volks, zeggende:

Karoli1908Hu 2. Szólj csak Zorobábelnek, a Sealtiél fiának, Júda fejedelmének, és Jósuának, a Jehosadák fiának, a főpapnak, és a nép többi tagjainak, mondván:

БКуліш 2. Промов до Зоробабеля Салатиїленка, правителя Юдейського, та до первосьвященника Ісуса Йоседекенка й до остатку з люду:

FI33/38 3. Kuka teidän joukossanne on jäljelle jäänyt, joka on nähnyt tämän temppelin sen entisessä kunniassa? Ja miltä näyttää se teistä nyt? Eikö se ole tyhjän veroinen teidän silmissänne?

Biblia1776 3. Kuka on jääneissä, joka tämän huoneen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näyttää? eikö se ole sen suhteen niinkuin ei mitään teidän silmäinne edessä?

CPR1642 4. Cuca on jäänyisä joca tämän huonen endises cunniasans nähnyt on? ja cuinga se nyt teille näyttä? eikö se minäkän ole endisen suhten?

Osat1551 4. Cwca teiden seasan ombi ylitzeienyt/ Joca temen Honen henen entises Cunniasans nähnyt on ? Ja quinga se nyt teille näky ? Eikö se mixiken nädhä sen entisen cochtan. (Kuka teidän seassan ompi ylitse jäänyt/ Joka tämän huoneen hänen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näkyy? Eikö se miksikään nähdä sen entisen kohtaan.)

MLV19 3 Who is left among you* that saw this house in its former glory? And how do you* see it now? Is it not in your* eyes as nothing?

KJV 3. Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?

Dk1871 3. Hvo iblandt eder er tilbage, som har set dette Hus i dets første Herlighed? og hvorledes se I det nu er det ikke imod hint som intet for eders Øjne?

KXII 4. Hvilken är ibland eder igenlefd, som detta hus i dess förra härlighet sett hafver? Och huru synes eder nu derom? Är det icke så, att det tycker eder intet vara?

PR1739 3. Kes on teie seast üllejänud, kes se koia näinud temma endisse au sees? ehk kuida näte teie nüüd sedda? eks se polle kui middagi teie

LT 3. ‘Kas iš jūsų matė šiuos namus pirmykštėje šlovėje? Kaip jie jums dabar atrodo? Ar jie neatrodo jums mažos vertės?

melest selle teise wasto?

Luther1912 3. Wer ist unter euch übriggeblieben, der dies Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie seht ihr's nun an? Ist's nicht also, es dünkt euch nichts zu sein?

Ostervald-Fr 3. Qui est-ce qui reste parmi vous, de ceux qui ont vu cette maison dans sa gloire première, et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, n'est-elle pas comme un rien à vos yeux?

RV'1862 3. ¿Quién ha quedado entre vosotros que haya visto esta casa en su primera gloria, y cual ahora la veis? ¿Ella no es como nada delante de vuestros ojos?

SVV1770 3 (2:4) Wie is onder ulieden overgebleven, die dit huis in zijn eerste heerlijkheid gezien heeft, en hoedanig ziet gij hetzelve nu? Is dit niet als niets in uw ogen?

PL1881 3. Któż między wami pozostał, co widział ten dom w sławie pierwszej jego? I jaki wy teraz widzicie? Izali nie jest przeciwko onemu jako nic w oczach waszych?

Karoli1908Hu 3. Ki van még életben köztetek, a ki látta ezt a házat az ő első dicsőségében? És milyennek látjátok ti most ezt? Avagy olyan-é ez a ti szemetekben, mintha semmi volna?

RuSV1876 3 кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто?

БКуліш 3. Хто зоставсь між вами, що бачив сей храм у прежній величі його, й як ви дивитесь на його нинї? Чи не здається він ув очах ваших як би нїщо?

FI33/38 4. Mutta nyt ole luja, Serubbaabel, sanoo Herra, ja ole luja, Joosua, Joosadakin poika, ylimmäinen pappi, ja ole luja, maan koko kansa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Ja nyt Serubbabel, ole hyvässä turvassa, sanoo Herra; ole sinäkin hyvässä turvassa, Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi; olkaat kaikka kansa maakunnassa hyvässä turvassa, sanoo Herra, ja tehkäät työtä; sillä

minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 5. Ja SeruBabel ole hywäs turwas sano HERra: ole sinäkin turwas Jesua Jozadachin poica ylimmäinen Pappi: olcat caicki Canssa maacunnasa hywäs turwas sano HERra ja tehkät työtä: sillä minä olen teidän cansan sano HERra Zebaoth:

Osat1551 5. Ja nyt/ SeruBabel/ ole hyues turuas/ sanopi HERRA/ Ole sineki turuas Jesua Jozadachin poica/ sine ylimeinen Pappi/ Olcat hyues turuas caiki Canssa Makunnasa/ sanopi HERRA/ ia tötetechket/ Sille ette mine olen teiden cansanna/ sano se HERRA Zebaoth/ (Ja nyt/ SeruBabel/ ole hywässä turwassa/ sanoopi HERRA/ Ole sinäkin turwassa Jesua Josadachin poika/ sinä ylimmäinen pappi/ Olkaat hywässä turwassa kaikki kansa maakunnassa/ sanoopi HERRA/ ja työtä tehkäät/ Sillä minä olen teidän kanssanne/ sanoo Se HERRA Zebaoth/)

MLV19 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, says Jehovah and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest and be strong, all you* people of the land, says Jehovah and work. For I am with you*, says Jehovah of hosts,

KJV 4. Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:

Dk1871 4. Dog nu, vær frimodig, Serubabel! siger Herren, og vær frimodig, Josva, Josadaks Søn, du Yppersteprræst! og vær frimodig, alt Folk i Landet! siger Herren, og arbejder; thi jeg er

KXII 5. Och nu, Serubbabel, haf ett godt mod, säger Herren; haf ett godt mod, du Jehosua, Jehozadaks son, öfverste Prest; hafver ett godt mod, allt folk i landena, säger Herren,

med eder, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 4. Ja nüüd olle wahwa Serubabel, ütleb Jehowa, ja olle wahwa, Jotsadaki poeg Josua, sa üllem-preester, ja olle wahwa keik se Ma rahwas, ütleb Jehowa, ja tehke peäle: sest minna ollen teiega, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 4. Und nun Serubabel, sei getrost! spricht der HERR; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoherpriester! sei getrost alles Volk im Lande! spricht der HERR, und arbeitet! denn ich bin mit euch, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Ahora pues, esfuérzate, Zorobabel, dijo Jehová: esfuérzate también, Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote; y esfuérzate todo el pueblo de esta tierra, dijo Jehová, y obrád; porque yo soy con vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 4. Jednak teraz zmocnij się Zorobabelu! mówi Pan; zmocnij się, Jesue, synu Jozedekowy, kapłanie najwyższy! zmocnij się też wszystek ludu tej ziemi, mówi Pan, a róbcie; bom Ja z wami, mówi Pan zastępów,

och arbeter: ty jag är med eder, säger Herren Zebaoth.

LT 4. Bet būk drąsus, Zorobabeli,sako Viešpats.- Būk drąsus, Jozue, Jehocadako sūnau, vyriausiasis kunige! Būkite drąsūs, visi krašto žmonės! Dirbkite! Aš esu su jumis,sako kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 4. Or maintenant, courage, Zorobabel! dit l'Éternel; courage, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur! et courage, vous, tout le peuple du pays! dit l'Éternel; et travaillez, car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées,

SVV1770 4 (2:5) Doch nu, wees sterk, gij Zerubbabel! spreekt de HEERE; en wees sterk, gij Josua, zoon van Jozadak, hogepriester! en wees sterk, al gij volk des lands! spreekt de HEERE; en werkt, want Ik ben met u, spreekt de HEERE der heirscharen;

Karoli1908Hu 4. De most légy bátor, Zorobábel, azt mondja az Úr! Légy bátor te is, Jósua, Jehosadák fia, te főpap, és légy bátor e földnek minden népe, azt mondja az Úr, és cselekedjétek, mert én veletek vagyok, azt mondja a Seregeknek Ura,

RuSV1876 4 Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков, великий иерей! ободрись, весь народ земли, говорит Господь, и производите работы, ибо Я с вами, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 4. Та ти, Зоробабелю, кріпися, говорить Господь, кріпись і ти, Ісусе Йоседекенку, первосьвященниче, кріпися, ввесь народе землї, говорить Господь, і заходїтесь коло дїла: я бо з вами, говорить Господь сил небесних.

FI33/38 5. Sen liiton sana, jonka minä tein teidän kanssanne, kun te läksitte Egyptistä, ja minun Henkeni pysyy teidän keskellänne. Älkää peljätkö.

Biblia1776 5. Sen sanan jälkeen kuin minä tein teidän kanssanne liiton, kuin te Egyptistä vaelsitte, ja minun henkeni pitää teidän keskellänne pysymän: älkäät peljätkö.

CPR1642 6. Sen sanan jälken cuin minä tein teidän cansan lijton cosca te Egyptist waelsitta pitä minun hengen teidän seasan pysymän älkät peljätkö.

Osat1551 6. Sen sanan ielkin/ coska mine teiden cansanna ydhen Lijton tein/ coska te Egyptist vloswaelsit/ pite minun Hengen teiden seasan pysymen/ Elket pelietkö. (Sen sanan jälkeen/ koska minä teidän kanssanne yhden liiton tein/ koska te Egyptistä uloswaelsit/ pitää minun Hengen teidän seassanne pysymän/ Älkäät peljätkö.)

MLV19 5 according to the word that I covenanted with you* when you* came out of Egypt and my Spirit abode among you*. Do not fear.

KJV 5. According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

Dk1871 5. Ordet i min Pagt med eder, der I droge ud af Ægypten, og min Aand vedbliver at være midt

KXII 6. Efter det ordet, då jag ett förbund med eder gjorde, när I utur Egypten drogen, skall

iblandt eder; frygter ikke!

PR1739 5. Selle sannaga, mis pärrast ma teiega seädusse teinud, kui teie Egiptusse-maalt wäljatullite, ja mo waim teie seas olli seismas; ärge kartke mitte.

Luther1912 5. Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Ägypten zogt, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht!

RV'1862 5. La palabra que concerté con vosotros en vuestra salida de Egipto, y mi Espíritu está en medio de vosotros: no temáis.

PL1881 5. Według słowa, któremem przymierze uczynił z wami, gdyście wychodzili z Egiptu; duch także mój stanie w pośrodku was, nie bójcież się.

RuSV1876 5 Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan.

CPR1642 7. SIllä nijn sano HERRA Zebaoth: wielä on

min Ande blifva när eder. Frukter eder intet.

LT 5. Kaip jums pažadėjau išeinant iš Egipto, taip ir dabar mano dvasia yra tarp jūsų. Nebijokite!’

Ostervald-Fr 5. Selon l'alliance que j'ai traitée avec vous quand vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit demeure au milieu de vous: ne craignez point!

SVV1770 5 (2:6) Met het woord, in hetwelk Ik met ulieden een verbond gemaakt heb, als gij uit Egypte uittrokt, en Mijn Geest, staande in het midden van u; vreest niet!

Karoli1908Hu 5. Az igét, a melylyel szövetségre léptem veletek, mikor kijöttetek Égyiptomból, és az én lelkem köztetek marad. Ne féljetek!

БКуліш 5. Завіт мій, що його зложив із вами, як виходили ви з Египту, й дух мій пробуває між вами; то ж не бійтесь!

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: vielä on vähä aikaa, niin minä taivaan, maan, meren ja mantereen saatan liikkumaan.

Osat1551 7. Sille nin sano se HERRA Zebaoth/ Wiele

wähä aica cuin minä taiwan maan meren ja manderen lijcutan ja caicki pacanat tahdon minä lijcutta.

nyt on wähe aica/ Ette minun pite Taiuan ia Maan/ Meren ia Manderen lijcuttaman/ Hija/ caiki Pacanat tadhon mine lijcutta. (Sillä niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Wielä nyt on wähän aikaa/ että minun pitää taiwaan ja maan/ meren ja mantereen liikuttaman/ Hiljaa/ kaikki pakanat tahdon minä liikuttaa.)

MLV19 6 For Jehovah of hosts says thus: Yet once, it is a little while and I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land.

KJV 6. For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

Dk1871 6. Thi saa siger den Herre Zebaoth: Endnu en Gang, om en liden Stund, vil jeg ryste Himlene og Jorden og Havet og det tørre Land.

KXII 7. Ty så säger Herren Zebaoth: Det är ännu en liten tid, att jag skall röra himmel och jord, hafvet och det torra;

PR1739 6. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Weel on üks nattuke siñna, siis pannen ma taewast ja maad, ja merd ja kuiwa wärrisema.

LT 6. Nes taip sako kareivijų Viešpats: ‘Netrukus Aš dar kartą sudrebinsiu dangus ir žemę, jūrą ir sausumą.

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene bewegen werde.

Ostervald-Fr 6. Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Encore une fois, dans peu de temps, j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et le sec.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: De aquí a poco yo haré temblar los cielos, y la

SVV1770 6 (2:7) Want alzo zegt de HEERE der heirscharen: Nog eens, een weinig tijds zal

tierra, y la mar, y la seca.

het zijn; en Ik zal de hemelen, en de aarde, en de zee, en het droge doen beven.

PL1881 6. Bo tak mówi Pan zastępów: Oto Ja jeszcze raz, a to po małym czasie, poruszę niebem i ziemią, i morzem i suchą;

Karoli1908Hu 6. Mert ezt mondja a Seregeknek Ura: Egy kevés idő van még, és én megindítom az eget és a földet, a tengert és a szárazt.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,

БКуліш 6. Так бо говорить Господь Саваот: Ще трохи, - се станеться борзо, - затрясу небом і землею, морем і суходолом;

FI33/38 7. Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 7. Ja tahdon saattaa kaikki pakanat liikkumaan; silloin tulee kaikkein pakanain toivo, ja minä täytän tämän huoneen kunnialla, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 8. Silloin tule caickein pacanain turwa ja minä täytän tämän huonen cunnialla sano HERra Zebaoth.

Osat1551 8. Silloin sis tulepi Se caikein Pacanain TURVA. Ja mine tadhon temen Honen teunens Cunniata tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin siis tuleepi se kaikkein pakanain turwa. Ja minä tahdon tämän huoneen täynnänsä kunniata tehdä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 And I will shake all nations and the delight of all nations will come and I will fill this house with glory, says Jehovah of hosts.

KJV 7. And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

Dk1871 7. Og jeg vil ryste alle Folkene, og alle Folkenes Kostharheder skulle komme; og jeg vil fylde dette Hus med Herlighed, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 7. Ja minna tahhan keik pagganad panna wärrisema, et nemmad tullewad selle jure kedda keik pagganad iggatsewad , ja tahhan seddasinnast kodda täita auga ¤, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 7. Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Bestes; und ich will dies Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 7. Y haré temblar a todas naciones, y vendrá el Deseado de todas las naciones; y henchiré esta casa de gloria, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 7. Poruszę, mówię, wszystkie narody, i przyjdą do Pożądanego od wszystkich narodów; i napełnię ten dom chwałą, mówi Pan zastępów.

RuSV1876 7 и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.

KXII 8. Ja, alla Hedningar skall jag röra; så skall då komma alla Hedningars tröst; och jag vill göra detta hus fullt med härlighet, säger Herren Zebaoth.

LT 7. Aš supurtysiu visas tautas ir visų tautų laukiamasis ateis. Ir Aš pripildysiu šiuos namus šlove,sako kareivijų Viešpats’.

Ostervald-Fr 7. J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations arriveront, et je remplirai cette maison de gloire, a dit l'Éternel des armées.

SVV1770 7 (2:8) Ja, Ik zal al de heidenen doen beven, en zij zullen komen tot den Wens aller heidenen, en Ik zal dit huis met heerlijkheid vervullen, zegt de HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 7. És megindítok minden népet, és eljön, a kit minden népek óhajtanak, és megtöltöm e házat dicsőséggel, azt mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 7. Двигону всї народи, - й прийде Той, що його бажають усї народи, й сповню дом сей славою, говорить Господь сил

небесних.

FI33/38 8. Minun on hopea, ja minun on kulta, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 9. Sillä minun on hopia ja culda sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 8. Sillä minun on hopia ja minun on kulta, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 9. Sille ette minun on seke Hopia ette Culda/ sano se HERRA Zebaoth. (Sillä että minun on sekä hopea että kulta/ sanoo se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 The silver is mine and the gold is mine, says Jehovah of hosts.

KJV 8. The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.

Dk1871 8. Mig hører Sølvet til, mig hører Guldet til, siger den Herre Zebaoth.

KXII 9. Ty mitt är både silfver och guld, säger Herren Zebaoth.

PR1739 8. Minno pärralt on höbbedat ja minno pärralt on kulda, ütleb wäggede Jehowa.

LT 8. ‘Mano yra sidabras ir mano auksas’,sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 8. Denn mein ist Silber und Gold, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 8. L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 8. Mía es la plata, y mío es el oro, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 8 (2:9) Mijn is het zilver, en Mijn is het goud, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 8. Mojeć jest srebro, i moje złoto, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 8. Enyém az ezüst és enyém az arany, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 8 Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 8. Моє срібло й моє золото, говорить Господь Саваот.

FI33/38 9. Tämän temppelin myöhempi kunnia on oleva suurempi kuin aikaisempi, sanoo Herra Sebaot. Ja tässä paikassa minä annan vallita rauhan, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 10. Tämän jälkimmäisen huonen cunnian pitä suuremman oleman cuin ensimäisen on ollut sano HERra Zebaoth. Ja minä tahdon anda rauhan tälle paicalle sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 9. Tämän jälkimäisen huoneen kunnia on suurempi oleva kuin ensimäisen, sanoo Herra Zebaot; ja minä tahdon antaa rauhan tälle paikalle, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 10. Temen ielkimeisen Honen Cunnian pite swreman oleman/ quin se Ensimeinen on ollut/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja mine tadhon Rauhan anda tesse Paicas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Tämän jälkimmäisen huoneen kunnian pitää suuremman oleman/ kuin se ensimmäinen on ollut/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Ja minä tahdon rauhan antaa tässä paikassa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 9 The latter glory of this house will be greater than the former, says Jehovah of hosts and in this place I will give peace, says Jehovah of hosts.

KJV 9. The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

Dk1871 9. Dette Hus's sidste Herlighed skal blive større end den første, siger den Herre Zebaoth; og jeg vil give Fred paa dette Sted, siger den Herre Zebaoth.

KXII 10. Detta sista husets härlighet skall större varda, än dess förstas varit hafver, säger Herren Zebaoth; och jag skall frid gifva i desso rummena, säger Herren Zebaoth.

PR1739 9. Selle wiimse koia au peab surem ollema kui

LT 9. ‘Šitų paskutinių namų šlovė bus didesnė už

selle essimesse, ütleb wäggede Jehowa, ja seie paika tahhan ma rahho anda, ütleb wäggede Jehowa.

pirmųjų. Šioje vietoje Aš suteiksiu ramybę savo tautai’,sako kareivijų Viešpats’‘.

Luther1912 9. Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der HERR Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 9. La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, a dit l'Éternel des armées; et je mettrai la paix en ce lieu, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 9. La gloria de aquesta casa postrera será mayor que la de la primera, dijo Jehová de los ejércitos; y daré paz en este lugar, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 9 (2:10) De heerlijkheid van dit laatste huis zal groter worden, dan van het eerste, zegt de HEERE der heirscharen; en in deze plaats zal Ik vrede geven, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 9. Większa będzie sława domu tego pośledniego, niż onego pierwszego, mówi Pan zastępów; bo na tem miejscu dam pokój, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 9. Nagyobb lészen e második háznak dicsősége az elsőnél, azt mondja a Seregeknek Ura, és e helyen adok békességet, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 9 Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 9. Велич сього останнього храму буде більша, як давнїйшого, говорить Господь Саваот, й на се місце пошлю мир, говорить Господь небесних сил.

FI33/38 10. Yhdeksännen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä

Biblia1776 10. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena toisena Dariuksen

päivänä, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

vuotena, tapahtui Herran sana propheta Haggaille ja sanoi:

CPR1642 11. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä yhdexändenä Cuucautena toisna Dariuxen wuonna tapahtui HERran sana Prophetalle Haggaille ja sanoi:

Osat1551 11. Neliendene colmatkymmendene peiuene/ sijnä ydhexennä Cwcautena/ toisna sen Darion woonna/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain tyge/ ia sanoi. (Neljäntenä kolmattakymmenentenä päiwänä/ siinä yhdeksäntenä kuukautena/ toisena sen Darion wuonna/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain tykö/ ja sanoi.)

MLV19 10 In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 10. In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

Dk1871 10. Paa den fire og tyvende Dag i den niende Maaned, i Darius's andet Aar, kom Herrens Ord ved Profeten Hagbaj, saaledes:

KXII 11. På fjerde och tjugonde dagen i nionde månadenom, uti andro årena Darios, skedde Herrans ord till den Propheten Haggai, och sade:

PR1739 10. Neljandamal ühheksama ku päwal kolmatküm̃end teisel Tariusse aastal sai Jehowa sanna prohweti Aggai kätte sedda wisi:

LT 10. Antraisiais Darijaus metais, devinto mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną, Viešpats kalbėjo pranašui Agėjui:

Luther1912 10. Am vierundzwanzigsten Tage des neunten

Ostervald-Fr 10. Le vingt-quatrième jour du neuvième

Monats, im zweiten Jahr des Darius, geschah des HERRN Wort zu dem Propheten Haggai und sprach:

mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée, le prophète, en ces mots:

RV'1862 10. En veinte y cuatro del noveno mes, en el segundo año de Darío, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

SVV1770 10 (2:11) Op den vier en twintigsten dag der negende maand, in het tweede jaar van Darius, geschiedde het woord des HEEREN door den dienst van den profeet Haggai, zeggende:

PL1881 10. Dwudziestego i czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, roku wtórego Daryjusza, stało się słowo Paóskie przez Aggieusza proroka, mówiąc:

Karoli1908Hu 10. A kilenczedik hónap huszonnegyedikén, Dáriusnak második esztendejében szóla az Úr Aggeus próféta által, mondván:

RuSV1876 10 В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

БКуліш 10. У двайцять четвертий день, девятого місяця, в другому році Дарійовому, надійшло слово Господнє через пророка Аггея, таке:

FI33/38 11. Näin sanoo Herra Sebaot: Pyydä papeilta opetusta ja sano:

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra Zebaot: kysy papeilta lakia ja sano:

CPR1642 12. Nijn sano HERra Zebaoth: kysy Papeille Laista ja sano:

Osat1551 12. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Kysy Papeille Laista/ ia sanos. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ kysy papeilta laista/ ja sanos.)

MLV19 11 Jehovah of hosts says thus: Ask now the

KJV 11. Thus saith the LORD of hosts; Ask now

priests concerning the law, saying,

Dk1871 11. Saa siger den Herre Zebaoth: Spørg dog Præsterne om Loven, og sig:

PR1739 11. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Et küssi preestride käest kässo-öppetusse pärrast, ja ütle:

Luther1912 11. So spricht der HERR Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz und sprich:

RV'1862 11. Así dijo Jehová de los ejércitos: Ahora pregunta a los sacerdotes acerca de la ley, diciendo:

PL1881 11. Tak mówi Pan zastępów: Pytaj się teraz kapłanów o zakon, mówiąc:

RuSV1876 11 так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:

FI33/38 12. Katso, mies kantaa pyhää lihaa vaatteensa liepeessä ja koskettaa liepeellänsä leipää tai keittoa, viiniä, öljyä tai muuta ruokaa, mitä hyvänsä; tuleeko se siitä pyhäksi? Niin papit

the priests concerning the law, saying,

KXII 12. Detta säger Herren Zebaoth: Fråga Presterna om lagen, och säg:

LT 11. ‘‘Pasiklausk kunigų apie įstatymą, sakydamas:

Ostervald-Fr 11. Ainsi dit l'Éternel des armées: Propose donc aux sacrificateurs cette question sur la loi.

SVV1770 11 (2:12) Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Vraag nu den priesters de wet, zeggende:

Karoli1908Hu 11. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Kérdezd meg csak a papokat a törvény felől, mondván:

БКуліш 11. Так говорить Господь сил небесних: Поспитай у сьвященників про закон і скажи:

Biblia1776 12. Jos joku kantais pyhitettyä lihaa helmassansa, ja satuttais sitte vaatteensa helman leipään, puuroon, viinaan, öljyyn, eli mikä ruoka se olis, tulisko se myös pyhäksi?

vastasivat ja sanoivat: Ei.

CPR1642 13. Jos jocu cannais pyhitettyä liha helmasans ja satutais sijtte waattens helman leipään puuroon wijnaan öljyyn eli mitä ruoca se olis tulisco se myös pyhäxi?

ja papit vastasivat ja sanoivat: ei.

Osat1551 13. Jos iocu cannais pyhitetyn Lihan henen waatens helmasa/ ia satutais sijtte waateins helmalla Leipe/ Pwron/ Winan/ Olium/ eli mike Rooca se olis/ Tulisko se mös Pyhexi? (Jos joku kantaisi pyhitetyn lihan hänen waatteensa helmassa/ ja satuttais sitten waatteinsa helmalla leipää/ puuron/ wiinan/ öljyn/ eli mikä ruoka se olisi/ Tulisko hän myös pyhäksi?)

MLV19 12 If a man bears holy flesh in the skirt of his garment and with his skirt touches bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, will it become holy? And the priests answered and said, No.

KJV 12. If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

Dk1871 12. Se, naar nogen bærer helligt Kød i sin Kjortelflig og rører med sin Flig ved Brød eller ved noget kogt eller ved Vin eller ved Olie eller ved Mad, i hvad Slags det end er, mon det helliges derved? Og Præsterne svarede og sagde: Nej.

KXII 13. Om någor båre heligt kött uti sins klädes sköt, och komme sedan med sitt klädesköt vid bröd, mos, vin, oljo eller hvad det för spis vara kunde; vorde det ock heligt? Och Presterna svarade, och sade: Nej.

PR1739 12. Kui kegi pühha lihha kannab omma ride ölmas, ja putub omma ölmaga leiwa külge, ja leme külge, ja wina külge, ja ölli külge, ehk

LT 12. ‘Jei kas neša pašvęstą mėsą savo drabužio skverne ir skvernu paliečia duoną, viralą, vyną, aliejų ar bet kokį valgį, ar tas

mingisugguse roa külge; kas se keik saab pühhaks? ja preestrid wastasid ja ütlesid: Ei mitte.

maistas tampa šventu?’ ‘‘ Kunigai atsakė: ‘‘Ne’’.

Luther1912 12. Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Zipfel und rührte darnach an mit seinem Zipfel Brot, Gemüse, Wein, Öl oder was es für Speise wäre: würde es auch heilig? und die Priester antworteten und sprachen: Nein.

Ostervald-Fr 12. Si quelqu'un porte de la chair consacrée dans le pan de son vêtement, et que de ce vêtement il touche du pain, ou un mets cuit, ou du vin, ou de l'huile, ou un aliment quelconque, cela devient-il sacré? Les sacrificateurs répondirent, et dirent: Non!

RV'1862 12. ¿Si llevare alguno las carnes sagradas en el canto de su ropa, y con el canto de su capa tocare el pan, o la vianda, o el vino, o el aceite, o otra cualquiera comida, será santificado? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: No.

SVV1770 12 (2:13) Ziet, iemand draagt heilig vlees in de slip van zijn kleed, en hij raakt met zijn slip aan het brood, of aan het moes, of aan den wijn, of aan de olie, of aan enige spijze, zal het heilig worden? En de priesters antwoordden, en zeiden: Neen.

PL1881 12. Gdyby kto niósł mięso poświęcone w podołku sukni swej, alboby się dotknął podołkiem swoim chleba, albo potrawy, albo wina, albo oliwy, albo wszelkiego pokarmu, izali się poświęci? I odpowiedzieli kapłani a rzekli: Nie.

Karoli1908Hu 12. Ha szentelt húst visz valaki az ő köntösének szárnyában, és illeti annak szárnyával a kenyeret vagy a főzeléket, vagy a bort, vagy az olajat, vagy bármi más eleséget: vajjon szent-e az? És felelének a papok, és mondák: Nem.

RuSV1876 12 если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своеюкоснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина,

БКуліш 12. Коли б хто в полї одежини своєї та нїс посьвячене мясиво та й доторкнувся полою до хлїба, чи до чого вареного, чи до

или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.

вина або олії, чи до якої небудь їжі, то чи воно через те осьвятиться? І відказали сьвященники: Ні!

FI33/38 13. Ja Haggai sanoi: Jos joku, joka on kuolleesta saastunut, koskettaa jotakin näistä, tuleeko se saastaiseksi? Niin papit vastasivat: Tulee saastaiseksi.

Biblia1776 13. Haggai sanoi: jos joku raadosta saastutettu yhteen näistä sattuis, tulisko se saastaiseksi? Papit vastasivat ja sanoivat: se tulee saastaiseksi.

CPR1642 14. Ja Papit wastaisit ja sanoit: Ei. Haggai sanoi: jos jocu saastainen jostacusta satutetusta raadosta yhten näistä sattuis tulisco se saastaisexi: Papit wastaisit ja sanoit: tulis.

Osat1551 14. Ja ne Papit wastasit/ ia sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta ios iocu Saastainen iostacusta satutetusta Radhosta/ ychte neiste sattuuis/ tulisco se mös saastaisexi ? Ne Papit wastasit/ ia sanoit. Se tulis saastaisexi. (Ja ne papit wastasit/ ja sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta jos joku saastainen jostakusta satutetusta raadosta/ yhtä näistä sattuisi/ tulisko se myös saastaiseksi? Ne papit wastasit/ ja sanoit. Se tulisi saastaiseksi.)

MLV19 13 Then Haggai said, If a man who is unclean because of a dead body touches any of these, will it be unclean? And the priests answered and said, It will be unclean.

KJV 13. Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

Dk1871 13. Da sagde Hiaggaj: Dersom nogen, der er uren ved Lig, rører ved een af alle disse Ting,

KXII 14. Haggai sade: Om nu en, som af ett vederkommet as oren är, komme vid något

mon den bliver uren? Og Præsterne svarede og sagde: Den bliver uren.

PR1739 13. Ja Aggai ütles: Kui üks rojane hing nende keikide külge putub, kas se keik rojaseks saab? ja preestrid wastasid, ja ütlesid: Se saab rojaseks.

Luther1912 13. Haggai sprach: Wo aber jemand von einem Toten unrein wäre und deren eines anrührte, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein.

RV'1862 13. Y dijo Aggeo: ¿Si algún inmundo a causa de cuerpo muerto tocare alguna cosa de estas, será inmunda? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: Inmunda será.

PL1881 13. Tedy rzekł Aggieusz: Jeźli kto będąc nieczysty od trupa, dotknąłby się czego z tych rzeczy, będzieli nieczyste? I odpowiedzieli kapłani i rzekli: Będzie nieczyste.

RuSV1876 13 Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники

af dessa tingen, vorde det ock orent? Presterna svarade, och sade: Det vorde orent.

LT 13. Agėjas vėl klausė: ‘‘Jei kas susitepęs lavonu, paliečia ką nors iš tų dalykų, ar tai tampa sutepta?’‘ Kunigai atsakė: ‘‘Taip’‘.

Ostervald-Fr 13. Et Aggée dit: Si celui qui est souillé pour un mort touche toutes ces choses, seront-elles souillées? Les sacrificateurs répondirent, et dirent: Elles seront souillées.

SVV1770 13 (2:14) En Haggai zeide: Indien iemand, die onrein is van een dood lichaam, iets van die dingen aanroert, zal het onrein worden? En de priesters antwoordden, en zeiden: Het zal onrein worden.

Karoli1908Hu 13. Aggeus pedig mondá: Ha hulla által fertőzött illeti mindezeket, tisztátalanná lesz-é? És felelének a papok, és mondák: Tisztátalanná!

БКуліш 13. Потім поспитав Аггей: Коли ж хто станеться нечистим через дотик до трупа, й доторкнеться чого з того, то чи буде воно через те нечисте? І відказали

исказали: будет нечистым.

сьвященники: Буде нечисте.

FI33/38 14. Silloin Haggai lausui ja sanoi: Sellaista on tämä väki, sellaista tämä kansa minun edessäni, sanoo Herra. Sellaiset ovat kaikki heidän kättensä työt ja se, mitä he siellä uhriksi tuovat: se on saastaista.

Biblia1776 14. Niin Haggai vastasi ja sanoi: juuri niin on tämä kansa, ja nämät ihmiset minun edessäni, sanoo Herra, ja kaikki heidän kättensä työt, ja mitä he uhraavat, on saastainen.

CPR1642 15. Nijn Haggai wastais ja sanoi: juuri nijn on tämä Canssa ja nämät ihmiset minun edesäni sano HERra ja caicki heidän kättens työt ja mitä he uhrawat on saastainen.

Osat1551 15. Nin wastasi Haggai/ ia sanoi. Juri nin mös ombi teme Canssa ia nemet Inhimiset minun edeseni/ sano HERRA/ ia caiki heiden Kätens tööt/ ia mite he wffrauat/ on saastainen. (Niin wastasi Haggai/ ja sanoi. Juuri niin myös ompi tämä kansa ja nämät ihmiset minun edessäni/ sanoo HERRA/ ja kaikki heidän kätensä työt/ ja mitä he uhraawat/ on saastainen.)

MLV19 14 Then Haggai answered and said, So is this people and so is this nation before me, says Jehovah and so is every work of their hands. And what they offer there is unclean.

KJV 14. Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

Dk1871 14. Da svarede Haggaj og saade: Saaledes er dette Folk, og saaledes er dette Folkefærd for mit Ansigt, siger Herren, og saaledes er al

KXII 15. Då svarade Haggai, och sade: Alltså är ock detta folket, och dessa menniskor, för mig, säger Herren; och allt deras händers

deres Hænders Gerning; og hvad de ofre der, det er urent.

PR1739 14. Ja Aggai wastas ja ütles: Nenda on sesinnane rahwas, ja nenda on sesinnane suggu minno palle ees, ütleb Jehowa, ja nenda on keik nende kätte tö, ja mis nemmad seäl ohwerdawad, se on rojane.

Luther1912 14. Da antwortete Haggai und sprach: Ebenalso sind dies Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der HERR; und all ihrer Hände Werk und was sie opfern ist unrein.

RV'1862 14. Y respondió Aggeo, y dijo: Así este pueblo, y esta nación es delante de mí, dijo Jehová; y asimismo toda obra de sus manos, y todo lo que aquí ofrecen, es inmundo.

PL1881 14. Tedy odpowiadając Aggieusz rzekł: Takci lud ten, tak i naród ten przed obliczem mojem, mówi Pan, tak i wszystka sprawa rąk ich, i cokolwiek tam ofiarowali, nieczyste było.

RuSV1876 14 Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И

verk, och hvad de offra, det är orent.

LT 14. Tada Agėjas tarė: ‘‘Tokia yra ši tauta ir šie žmonės mano akivaizdoje,sako Viešpats.Ir tokie yra jų visi darbai, ir tai, ką jie aukoja, yra sutepta.

Ostervald-Fr 14. Alors Aggée reprit et dit: Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et telle est toute l'œuvre de leurs mains; ce qu'ils offrent là est souillé.

SVV1770 14 (2:15) Toen antwoordde Haggai, en zeide: Alzo is dit volk, en alzo is deze natie voor Mijn aangezicht, spreekt de HEERE, en alzo is al het werk hunner handen; en wat zij daar offeren, dat is onrein.

Karoli1908Hu 14. Aggeus pedig felele, és mondá: Épp így e nép és épp így e nemzet én előttem, azt mondja az Úr, és épp így kezöknek minden munkája, és a mit ide felhoznak: tisztátalan az.

БКуліш 14. І сказав на те Аггей і промовив: Такий же й сей люд, таке й се племя перед моїми очима, говорить Господь, та й такі й

что они приносят там, все нечисто.

дїла рук їх. Що вони в жертву приносять, все воно нечисте.

FI33/38 15. Ja nyt ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin. Kun ei vielä oltu pantu kiveä kiven päälle Herran temppelissä,

Biblia1776 15. Ja katsokaat, kuinka teille käynyt on tästä päivästä ja ennenkuin joku kivi pantiin toisen päälle Herran templissä.

CPR1642 16. Ja cadzocat cuinga teille käynyt on tästä päiwästä ja ennencuin jocu kiwi pandin toisen päälle HERran Templis.

Osat1551 16. Ja nyt catzocat/ quinga se teille kieunyt on/ teste peiueste ia ennen quin iocu Kiui toisen päle pannuxi tuli/ HERRAN Templisse/ (Ja nyt katsokaat/ kuinka se teille käynyt on/ tästä päiwästä ja ennen kuin joku kiwi toisen päälle pannuksi tuli/ HERRAN templissä/)

MLV19 15 And now, I beseech you*, consider from this day and backward, before a stone was laid upon a stone in the temple of Jehovah.

KJV 15. And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

Dk1871 15. Og nu, giver Agt paa Tiden fra denne Dag og tilbage, førend der blev lagt Sten paa Sten til Herrens Tempel:

KXII 16. Och nu, ser huru det eder gånget är, ifrå denna dagen och tillförene, förra än en sten på den andra lagd vardt af Herrans tempel;

PR1739 15. Ja nüüd, et pange teie tähhele sest päwast ja endisest aiast, ennekui kiwwi kiwwi peäle pandi Jehowa templi tarwis.

LT 15. Dabar stebėkite, kas vyko iki šios dienos, kai dar nebuvo padėtas akmuo Viešpaties šventykloje.

Luther1912 15. Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein

Ostervald-Fr 15. Considérez donc attentivement ce qui s'est passé depuis ce jour et en remontant,

Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des HERRN:

RV'1862 15. Ahora pues ponéd vuestro corazón desde este día en adelante. Ántes que pusiesen piedra sobre piedra en el templo de Jehová:

PL1881 15. A tak uważajcież, proszę, jako się wam powodziło od tego dnia aż do onego, kiedy przestano kłaść kamienia na kamieniu w kościele Paóskim;

RuSV1876 15 Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.

FI33/38 16. sitä ennen, mentiin kahdenkymmenen mitan viljakasalle, mutta oli vain kymmenen; mentiin viinikuurnalle ammentamaan viisikymmentä mittaa, mutta oli kaksikymmentä.

CPR1642 17. Että cosca jocu tuli ohraläjän tygö jolla piti caxikymmendä mitta oleman nijn siellä olit näpiäst kymmenen. Cosca hän tuli wijnacuurnan tygö ja luuli wijsikymmendä Amia täyttäwäns nijn siellä olit näpiäst

avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel.

SVV1770 15 (2:16) En nu, stelt er toch ulieder hart op, van dezen dag af en opwaarts, eer er steen op steen gelegd werd aan den tempel des HEEREN;

Karoli1908Hu 15. Most azért jól gondoljátok meg e naptól fogva az elmultakat is, mielőtt még követ kőre tettek volna az Úr hajlékában!

БКуліш 15. А тепер обернїте погляд ваш на часи перед сьогоднїшним, як іще не було положено каменя на каменї в Господньому дому:

Biblia1776 16. Että kuin joku tuli ohraläjän tykö, jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman, niin siellä oli kymmenen; koska hän tuli viinakuurnan tykö, ja luuli viisikymmentä aamia täyttävänsä, niin siellä oli kaksikymmentä.

Osat1551 17. Ette coska iocu tuli Ohraläijen tyge/ iolla piti caxikymmende Mitta oleman/ Nin olit sielle näpieste kymmenen. Tuli hen Perssyn tyge/ ia lwli wisikymmende Amia teutteuens/ Nin olit sielle näpieste/

caxikymmendä.

Caxikymmende. (että koska joku tuli ohraläjien tykö/ jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman/ Niin olit siellä näpiesti kymmenen. Tuli hän pärssyn tykö/ ja luuli wiisikymmentä amia täyttäwänsä. Niin oli siellä näpiesti/ kaksikymmentä.)

MLV19 16 Through all that time, when a man came to a heap of twenty measures, there were but ten. When he came to the wine vat to draw out fifty vessels, there were but twenty.

KJV 16. Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

Dk1871 16. Førend dette skete, kom da nogen til en Kornhob, der skulde give tyve Maal, saa blev der ti; kom man til Persen for at øse halvtredsindstyve Spande, saa blev der tyve.

KXII 17. Att när en kom till kornhopen, som skulle hålla tjugo mått, så voro der som nogast tio; kom han till pressen, och mente uppfylla femtio åm, så voro der som nogast tjugu.

PR1739 16. Kui kegi neist tulli hunnikko jure, kus kakskümmend moöto piddi ollema, siis olli agga küm̃e; kui kegi tulli surrotörre jure, et ta piddi surrotörrest wötma wiiskümmend moöto, siis olli agga kakskümmend.

LT 16. Jūs ateidavote prie dvidešimties saikų javų krūvos, o atrasdavote tik dešimt. Priėję prie spaustuvo pasisemti penkiasdešimt saikų, terasdavote dvidešimt.

Luther1912 16. daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter und meinte fünfzig

Ostervald-Fr 16. Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures, il n'y en avait que dix; quand on venait à la cuve pour puiser cinquante

Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da.

RV'1862 16. Ántes que fuesen, venían al montón de veinte fanegas, y había diez: venían al lagar para sacar cincuenta cántaros del lagar, y había veinte.

PL1881 16. Od tego czasu, gdy kto przyszedł do gromady zboża, od dwudziestu korcy znalazł dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby naczerpał pięćdziesiąt wiader wina, znalazł tylko dwadzieścia;

RuSV1876 16 Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.

FI33/38 17. Minä löin teitä, kaikkia teidän kättenne töitä, nokitähkällä ja viljanruosteella ja rakeilla, mutta ei kenkään teistä kääntynyt minun puoleeni, sanoo Herra.

CPR1642 18. Sillä minä waiwaisin teitä poudalla nokipäillä ja rakehilla caikisa teidän töisän. Et te cuitengan käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

mesures du pressoir, il n'y en avait que vingt.

SVV1770 16 (2:17) Eer die dingen geschiedden, kwam iemand tot den koren hoop van twintig maten, zo waren er maar tien; komende tot den wijnbak, om vijftig maten van de pers te scheppen, zo waren er maar twintig.

Karoli1908Hu 16. Az előtt elmentek a huszas garmadához, és tíz lett; elmentek a sajtóhoz, hogy ötven vederrel merítsenek, és húsz lett.

БКуліш 16. Прийдуть бувало до полукіпка, що в йому на погляд мірок двайцять, а він давав тілько з десяток; прийдуть до куфи, щоб набрати пятьдесять кінов, а там тілько двайцять.

Biblia1776 17. Sillä minä vaivasin teitä poudalla, nokipäillä ja rakeilla, kaikissa teidän kättenne töissä; ette kuitenkaan kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 18. Sille ette mine waiuasin teite Poudhalla/ Palo Jyuille ia Rakeilla/ caikissa teiden töissenne. Eipe te quitengan kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sillä

että minä waiwasin teitä poudalla/ Paljon jywillä ja rakeilla/ kaikissa teidän töissänne. Eipä te kuitenkaan kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 I killed* you* with blasting and with mildew and with hail in all the work of your* hands, yet you* turned not to me, says Jehovah.

KJV 17. I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

Dk1871 17. Med Brand og Rust i Kornet og med Hagel slog jeg eder, ja, al eders Hænders Gerning; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 18. Ty jag plågade eder med torko, brandkorn och hagel, uti allo edro arbete. Likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 17. Ma ollen teid lönud wilja körwetussega, ja rooste uddoga, ja rahhega keige teie kätte teggude sees, ja teie ep olle mitte minno pole pöörnud, ütleb Jehowa.

LT 17. Aš naikinau jūsų darbą sausra, pelėsiais ir kruša, bet jūs negrįžote pas mane,sako Viešpats.

Luther1912 17. Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in all eurer Arbeit; dennoch kehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Je vous ai frappés de brûlure, de nielle et de grêle dans tout le travail de vos mains; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Heríos con viento solano, y con tizoncillo, y con granizo, a vosotros, y a toda obra de vuestras manos, como si no fuerais míos, dijo Jehová:

SVV1770 17 (2:18) Ik sloeg ulieden met brandkoren, met honigdauw en met hagel, al het werk uwer handen; en gij keerdet u niet tot Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 17. Karałem was zarazą zbóż i rdzą, i gradem wszystkie prace rąk waszych; wszakże żaden z was nie wrócił się do mnie, mówi Pan.

RuSV1876 17 Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы необращались ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 18. Ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin, yhdeksännen kuun kahdennestakymmenennestä neljännestä päivästä, Herran temppelin perustamispäivästä, lähtien. Ottakaa vaari!

CPR1642 19. Nijn cadzocat nyt sitä tästä päiwästä ja ennen nimittäin neljännestä colmattakymmenestä päiwästä yhdexändenä Cuucautena haman sijhen päiwän cuin HERran Templi perustettin cadzocat sitä:

Karoli1908Hu 17. Megvertelek titeket [1†] üszöggel, ragyával, és kezetek minden munkáját kőesővel, és még sem hajoltatok hozzám, azt mondja az Úr.

БКуліш 17. Карав я вас іржею, жовтяком і грядом всяку роботу рук ваших, та ви не навертались до мене, говорить Господь.

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt mieleenne tästä päivästä ja ennen, nimittäin neljännestä päivästä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena, hamaan siihen päivään, jona Herran templi perustettiin, pankaat mieleenne.

Osat1551 19. Nin catzocat nyt sen päle/ teste peiueste/ ia ennen/ nimittein/ sijtä Nelienest colmatkymmenest peiuest/ sine ydhexennä Cwcaudhenna/ haman sihen peiuen asti/ coska se HERRAN Templi perustettijn/ Catzokat sen päle/ (Niin katsokaat nyt sen päälle/ tästä päiwästä/ ja ennen/ nimittäin/ siitä neljännestä kolmattakymmenestä päiwästä/ sinä yhdeksäntenä kuukautena/ hamaan siihen päiwään asti/ koska se HERRAN te´mpli perustettiin/ Katsokaat sen päälle/)

MLV19 18 Consider, I beseech you*, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Jehovah's temple was laid, consider it.

KJV 18. Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.

Dk1871 18. Giver dog Agt paa Tiden fra denne Dag og tilbage, fra den fire og tyvende Dag i den niende Maaned, ja, endog fra den Dag, da Grundvolden til Herrens Tempel blev lagt, giver Agt!

KXII 19. Så ser nu deruppå ifrå denna dag, och tillförene, nämliga ifrå fjerde och tjugonde dagen i nionde månadenom, allt intill den dagen då Herrans tempel grundadt vardt, ser deruppå.

PR1739 18. Et pange tähhele sest päwast ja endisest aiast, sest neljandamast ühheksama ku päwast kolmatkümmend; sest päwast, kui Jehowa templi allus pandi, pange tähhele.

LT 18. Dabar stebėkite nuo šios dienos, nuo devinto mėnesio dvidešimt ketvirtos dienos, kai buvo padėtas Viešpaties šventyklos pamatas.

Luther1912 18. So schauet nun darauf von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats bis an den Tag, da der Tempel gegründet ist; schauet darauf!

Ostervald-Fr 18. Considérez donc attentivement ce qui arrivera depuis ce jour-ci et dans la suite, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où le temple de l'Éternel fut fondé; considérez-le attentivement!

RV'1862 18. Ponéd pues ahora vuestro corazón desde este día en adelante, es a saber, desde el día veinte y cuatro del noveno mes, que es desde el día que se echó el cimiento al templo de

SVV1770 18 (2:19) Stelt er toch uw hart op, van dezen dag af en opwaarts; van den vier en twintigsten dag der negende maand af, van den dag af, als het fondament aan den

Jehová, ponéd vuestro corazón.

PL1881 18. Uważajcież teraz ode dnia tego aż do onego, ode dnia dwudziestego i czwartego miesiąca dziewiątego aż do dnia, którego był założony kościół Paóski, uważajcie, mówię:

RuSV1876 18 Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратитесердце ваше:

FI33/38 19. Onko aitassa enää siementä? Ja viiniköynnös, viikunapuu, granaattiomenapuu ja öljypuu, nekään eivät ole kantaneet hedelmää. Tästä päivästä lähtien minä annan siunauksen.

CPR1642 20. Sillä siemenet owat wielä salwos ja ei wielä mitän caswa ei wijnapuu ficunapuu granatipuu eikä öljypuu: mutta tästälähin tahdon minä anda siunauxen.

tempel des HEEREN is gelegd geworden, stelt er uw hart op.

Karoli1908Hu 18. Jól gondoljátok hát meg e naptól fogva az elmultakat is! A kilenczedik hónap huszonnegyedik napjától, attól a naptól fogva, a melyen letétetett az Úr hajlékának alapja. Jól meggondoljátok!

БКуліш 18. Обернїте ж серце ваше од сього дня далїй наперед, од двайцять четвертого дня девятого місяця, - від того дня, як закладено основи до Господнього дому, звернїть туди погляд:

Biblia1776 19. Sillä siemenet ovat vielä salvossa, ja ei vielä mitään kasva, ei viinapuu, fikunapuu, granatipuu, eikä öljypuu; mutta tämän päivän perästä tahdon minä antaa siunauksen.

Osat1551 20. Sille ette Siemenet wiele macauat Laareis/ ia eipe wiele miteken canna/ eike Winapw/ Ficunapw/ Granatinpw/ eike Oliupw. Mutta teste peiueste saadhen/ mine tadhon anda hyuestisiugnauxen. (Sillä että siemenet wielä makaawat laareissa/ ja eipä wielä mitäkään kanna/ eikä wiinapuu/

wiikunapuu/ granaattipuu/ eikä öljypuu. Mutta tästä päiwästä saaden/ minä tahdon antaa hywästi siunauksen.)

MLV19 19 Is the seed yet in the barn? Yes, the vine and the fig tree and the pomegranate and the olive tree have not brought forth. From this day I will bless you*.

KJV 19. Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

Dk1871 19. Mon der endnu er Korn i Laden? ja, selv Vintræet og Figentræet og Granatæbletræet og Olietræet har intet baaret; men fra denne Dag af vil jeg velsigne.

KXII 20. Ty säden ligger ännu i lårarna, och ingen ting bär ännu något, hvarken vinträ fikonaträ, granatträ, eller oljoträ; men ifrå denna dag vill jag gifva välsignelse.

PR1739 19. Kas alles semet olli aitas? ni hästi winapu kui wigi- ja kranati- ja ölli-puud ei kannud wilja; sestsinnatsest päwast tahhan ma önnistust anda.

LT 19. Ar dar yra sėklos aruode? Vynmedis, figmedis, granatmedis ir alyvmedis dar neneša vaisiaus. Nuo šios dienos Aš jus laiminsiu!‘‘

Luther1912 19. Denn kein Same liegt mehr in der Scheuer, so hat auch weder Weinstock, Feigenbaum, Granatbaum noch Ölbaum getragen; aber von diesem Tage an will ich Segen geben.

Ostervald-Fr 19. Y a-t-il encore du grain dans les greniers? Jusqu'à la vigne, au figuier, au grenadier et à l'olivier, rien n'a rapporté. Mais, dès ce jour, je bénirai.

RV'1862 19. ¿La simiente no está aun en el granero? ni aun la vid, ni la higuera, ni el granado, ni el árbol de la oliva ha metido: mas desde aqueste día daré bendición.

SVV1770 19 (2:20) Is er nog zaad in de schuur? Zelfs tot den wijnstok, en den vijgeboom, en den granaatappelboom, en den olijfboom, die niet gedragen heeft, die zal Ik van dezen dag

af zegenen.

PL1881 19. Izali jeszcze jest nasienie w szpichlerzu? I owszem, ani macica winna, ani figowe ani granatowe ani oliwne drzewo nie wydały owocu; lecz ode dnia tego będę błogosławił.

Karoli1908Hu 19. Van-é még mag a csűrben? És bizony, a szőlő, a füge, a gránátalma és az olajfa sem termett! E naptól fogva megáldalak.

RuSV1876 19 есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.

БКуліш 19. Чи є ще в коморі зерно на посїв? Досї нї виноградина, нї фиґовина, нї гранатина, нї маслина не родили в вас, а з сього дня я буду благословити.

FI33/38 20. Ja Herran sana tuli toistamiseen Haggaille kuukauden kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä; se kuului:

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Haggaille, neljäntenä päivänä kolmattakymmentä siinä kuukaudessa, ja sanoi:

CPR1642 21. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Haggaille neljändenä colmattakymmendenä päiwänä sijnä Cuucaudes ja sanoi:

Osat1551 21. Ja HERRAN Sana tapactui toisen kerdan Haggain tyge/ neliendene colmatkymmenen peiuene sijnä Cwcaudhes/ ia sanoi. (Ja HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggain tykö/ neljäntenä kolmatkymmenen päiwänä siinä kuukaudessa/ ja sanoi.)

MLV19 20 And the word of Jehovah came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,

KJV 20. And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

Dk1871 20. Og Herrens Ord kom anden Gang til Haggaj, paa den fire og tyvende Dag i Maaneden, saaledes:

KXII 21. Och Herrans ord skedde annan gången till Haggai, på fjerde och tjugonde dagen i månadenom, och sade:

PR1739 20. Ja Jehowa sanna sai teistkorda Aggai kätte, selle ku neljandamal päwal kolmatkümmend, sedda wisi:

LT 20. Viešpats vėl kalbėjo Agėjui dvidešimt ketvirtą mėnesio dieną:

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zum andernmal zu Haggai am vierundzwanzigsten Tage des Monats und sprach:

Ostervald-Fr 20. La parole de l'Éternel fut adressée, pour la seconde fois, à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois, en ces mots:

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová la segunda vez a Aggeo a los veinte y cuatro del mismo mes, diciendo:

SVV1770 20 (2:21) Het woord des HEEREN nu geschiedde ten tweeden male tot Haggai, op den vier en twintigsten der maand, zeggende:

PL1881 20. Potem stało się słowo Paóskie powtóre do Aggieusza dnia dwudziestego i czwartego tegoż miesiąca, mówiąc:

Karoli1908Hu 20. Másodszor is szóla az Úr Aggeusnak a hónap huszonnegyedik napján, mondván:

RuSV1876 20 И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:

БКуліш 20. І надійшло слово Господнє до Аггея вдруге - двайцять четвертого дня того місяця, і сказано:

FI33/38 21. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille: Minä liikutan taivaat ja maan.

Biblia1776 21. Sano Serubbabelille, Juudan päämiehelle: minä tahdon taivaan ja maan liikuttaa;

CPR1642 22. Sanos SeruBabelille Judan Päämiehelle: minä tahdon taiwan ja maan lijcutta:

Osat1551 22. SAnos SeruBabelin sen Judan Pämiehen tyge/ ia sano. Mine tadhon Taiuan ia Maan

lijcutta/ (Sanos SeruBabelin sen Judan päämiehen tykö/ ja sano. Minä tahdon taiwaan ja maan liikuttaa/)

MLV19 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth.

KJV 21. Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

Dk1871 21. Sig til Serubabel, Judas Landshøvding: Jeg vil ryste Himmelen og Jorden,

KXII 22. Tala till Serubbabel, Juda Första, och säg: Jag skall röra himmel och jord;

PR1739 21. Rägi Serubabeli Juda ma-wallitseja wasto, ja ütle: Minna pannen taewad ja maad wärrisema,

LT 21. ‘‘Sakyk Zorobabeliui, Judo valdytojui: ‘Aš supurtysiu dangų ir žemę,

Luther1912 21. Sage Serubabel, dem Fürsten Juda's, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen

Ostervald-Fr 21. Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis-lui: J'ébranlerai les cieux et la terre;

RV'1862 21. Habla a Zorobabel, gobernador de Judá, diciendo: Yo hago temblar los cielos y la tierra;

SVV1770 21 (2:22) Spreek tot Zerubbabel, den vorst van Juda, zeggende: Ik zal de hemelen en de aarde bewegen.

PL1881 21. Mów do Zorobabela, książęcia Judzkiego, a rzecz: Ja poruszę niebiosa i ziemię;

Karoli1908Hu 21. Mondd meg Zorobábelnek, Júda fejedelmének: Én megindítom az eget és a földet.

RuSV1876 21 скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;

БКуліш 21. Промов так до Зоробабеля, правителя Юдейського: Потрясу небом і землю,

FI33/38 22. Ja minä kukistan kuningaskuntien valtaistuimet, hävitän pakanain kuningaskuntien väkevyyden ja kukistan vaunut ajajineen; ja hevoset ja niiden ratsastajat kaatuvat, mies toisensa miekkaan.

Biblia1776 22. Ja tahdon valtakuntain istuimet kukistaa, ja pakanain voimalliset valtakunnat kadottaa; ja kukistan rattaat ja ratsasmiehet, niin että hevonen ja mies pitää kukistettaman, kukin kumppaninsa miekalla.

CPR1642 23. Ja tahdon waldacundain istuimet cukista ja pacanain woimalliset waldacunnat cadotta ja cukistan rattat ja radzasmiehet nijn että orhi ja mies pitä cukistettaman cukin toisen miecalla.

Osat1551 23. ia tadhon ne Waldakundain Stolit alascukista/ ia ninen Pacanain woipiat Waldakunnat cadhotta. Ja tadhon alascukista seke Rattat/ ette Ratzasmiehet/ Nin ette seke Orhi ette Mies pite alascukistettaman/ itzecukin sen toisen Miecan cautta. (Ja tahdon ne waltakuntain tuolit alaskukistaa/ ja niiden pakanain woipiat waltakunnat kadottaa. Ja tahdon alaskukistaa sekä rattaat/ että ratsasmiehet/ Niin että sekä orhi että mies pitää alaskukistettaman/ itsekukin sen toisen miekan kautta.)

MLV19 22 And I will overthrow the throne of kingdoms and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. And I will overthrow the chariots and those who ride in them. And the horses and their riders will come down, each one by the sword of his brother.

KJV 22. And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

Dk1871 22. og jeg vil omkaste Rigernes Troner og Ødelægge Hedningernes Rigers Styrke; og jeg vil omkaste Vogne og dem, som fare paa dem, og Heste, og de, som ride paa dem, skulle styrte, den ene ved den andens Sværd.

KXII 23. Och skall omstörta rikens säten, och förgöra de mägtiga Hedningarnas rike, och skall omstörta både vagn och resenär; så att både häst och man skola nederfalla, hvar och en genom den andras svärd. På den samma tiden, säger Herren Zebaoth, skall jag taga dig, Serubbabel, Sealthiels son, min tjenare, säger Herren, och vill hålla dig såsom en signetsring; ty jag hafver utvalt dig, säger Herren Zebaoth.

PR1739 22. Ja wöttan kunningrikide aujärjed ümberlüa, ja pagganatte kunningrikide rammo ärrakautada; ja tahhan ümberlüa söawankrid, ja kes seäl peäl söitwad: ja hobbosed, ja kes nende selgas söitwad, peawad maas ollema, iggamees omma wenna moöga läbbi.

LT 22. nuversiu karalysčių sostus ir sunaikinsiu pagonių karalysčių galybę. Aš apversiu kovos vežimus ir tuos, kurie juose sėdi, žirgai ir raiteliai kris nuo kardo.

Luther1912 22. und will die Stühle der Königreiche umkehren und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen und will die Wagen mit ihren Reitern umkehren, daß Roß und Mann fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert.

Ostervald-Fr 22. Je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la force des royaumes des nations; je renverserai les chars et ceux qui les montent; les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, l'un par l'épée de l'autre.

RV'1862 22. Y trastornaré el trono de los reinos, y destruiré la fuerza del reino de las gentes; y trastornaré el carro y los que en él suben, y descenderán los caballos y los que en ellos

SVV1770 22 (2:23) En Ik zal den troon der koninkrijken omkeren, en verdelgen de vastigheid van de koninkrijken der heidenen; en Ik zal den wagen omkeren, en die daarop rijden; en de

suben, cada cual con la espada de su hermano.

paarden, en die daarop rijden, zullen nederstorten, een iegelijk in des anderen zwaard.

PL1881 22. I podwrócę stolice królestw, i zepsuję moc królestw pogaóskich; podwrócę, mówię, wóz, i tych, którzy na nim jeżdżą, i upadną konie i jeżdżący na nich, każdy od miecza brata swego.

Karoli1908Hu 22. És felforgatom az országok királyi székét, és elfogyasztom a pogány országok erejét, és felforgatom a szekeret és a benne ülőket, és lehullanak a lovak és a rajtok ülők: kiki az ő atyjafiának fegyvere által.

RuSV1876 22 и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

БКуліш 22. Поперевертаю царські престоли й зітру потугу царстов невірних; поперевертаю колесниці й тих що на їх їдуть, і попадають коні й ті, що седять на їх - кожний од меча в ближнього.

FI33/38 23. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä otan sinut, palvelijani Serubbaabel, Sealtielin poika, sanoo Herra, ja panen sinut ikäänkuin sinettisormukseksi. Sillä sinut minä olen valinnut, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 23. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä sinua korjata, sinä Serubbabel Sealtielin poika, minun palveliani, sanoo Herra, ja tahdon sinun pitää niinkuin sinettisormuksen; sillä minä olen sinun valinnut, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 24. Sillä ajalla/ sano HERra Zebaoth/ tahdon minä sinua SeruBabel corjata/ sinua Sealthielin poica/ minun palwelian/ sano HERra/ ja tahdon sinua nijncuin sinetsormusta pitä: sillä minä olen sinun walinnut/ sano HERra

Osat1551 24. Sille samalla aialla/ sano se HERRA Zebaoth/ nin mine tadhon coriat sinua SeruBabel/ sine Sealthielin poica minun Palueliani/ sanopi HERRA/ Ja tadhon sinua/ ninquin iongun Insiglinsormuxen pite/ Sille

Zebaoth.

ette mine olen sinun vloswalinut/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Sillä samalla ajalla/ sanoo se HERRA Zebaoth/ niin minä tahdon korjata sinua SeruBabel/ sinä Sealthielin poika minun palwelijani/ sanoopi HERRA/ Ja tahdon sinua/ niinkuin jonkun insiglisormuksen pitää/ Sillä että minä olen sinun uloswalinnut/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 23 In that day, says Jehovah of hosts, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says Jehovah and will make you as a signet. For I have chosen you, says Jehovah of hosts.

KJV 23. In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Dk1871 23. Paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, vil jeg tage dig, Serubabel, Sealthiels Søn, min Tjener, siger Herren, og agte dig som Signetringen; thi dig har jeg udvalgt, siger den Herre Zebaoth.

KXII

PR1739 23. Sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, tahhan ma sind Sealtieli poega Serubabelit omma sullast wötta, ütleb Jehowa, ja sind sörme paña kui pitseriga sörmust; sest sind ollen ma ärrawallitsenud, ütleb wäggede Jehowa.

LT 23. Tą dieną paimsiu tave, Zorobabeli, Salatielio sūnau, mano tarne, ir padarysiu tave antspaudo žiedu, nes Aš tave išsirinkau,- sako kareivijų Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 23. Zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der HERR, und will dich wie einen Siegelring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 23. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te tiendrai comme un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 23. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, te tomaré, o! Zorobabel, hijo de Salatiel, siervo mío, dijo Jehová, y ponerte he como anillo de sellar; porque yo te escogí, dice Jehová de los ejércitos.

SVV1770 23 (2:24) Te dien dage, spreekt de HEERE der heirscharen, zal Ik u nemen, o Zerubbabel, gij zoon van Sealthiel, Mijn knecht! spreekt de HEERE, en Ik zal u stellen, als een zegelring; want u heb Ik verkoren, spreekt de Heere der heirscharen.

PL1881 23. W on dzieó, mówi Pan zastępów, wezmę cię, Zorobabelu, synu Salatyjelowy, sługo mój! mówi Pan, i uczynię cię jako sygnet; albowiem wybrałem cię, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 23. Azon a napon, azt mondja a Seregeknek Ura, felveszlek téged Zorobábel, Sealtiélnek fia, én szolgám, azt mondja az Úr, és olyanná teszlek, mint egy pecsétgyürű, [2†] mert téged választottalak el, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 23 В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель,сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 23. Того дня, говорить Господь сил небесних, возьму тебе, Зоробабелю Салатиїленку, слуго мій, говорить Господь, й держати му тебе, як перстень печатний; я бо вибрав собі тебе, говорить Господь Саваот.

SAKARJA

1 luku

Kehoitus kääntymykseen. Ensimmäinen näky: Mies myrttien keskellä. Toinen näky: Neljä sarvea ja neljä seppää.

FI33/38 1. Kahdeksannessa kuussa Daarejaveksen toisena vuotena tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Kahdeksantena kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, sanoen:

CPR1642 1. CAhdexandena Cuucautena toisna Cuningas Dariuxen wuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 1. Cadhexenna Cwcautena sine Toisna woonna Kuningan Dariusen/ tapactui Teme HERRAN Sana ZacharJan tyge/ sen Berechian poian/ Iddon poian/ sen Prophetan/ ia sanoi. (Kahdeksantena kuukautena sinä toisena wuonna kuningas Dareuksen/ tapahtui tämä HERRAN sana Zacharjan tykö/ sen Berechian pojan/ Iddon pojan/ sen prophetan/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 1. In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Dk1871 1. I den ottende Maaned, i Darius's andet Aar, kom Herrens Ord til Profeten Sakarias, en Søn af Berekias, en Sønnesøn af Iddo, saaledes:

PR1739 1. TEise Tariusse aasta kahheksamal kuul sai Jehowa sanna prohweti Sakaria kätte, kes olli Iddo poia Perekja poeg, sedda wisi:

Luther1912 1. Im achten Monat des zweiten Jahres des Königs Darius geschah das Wort des HERR zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos, dem Propheten, und sprach:

RV'1862 1. EN el mes octavo, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:

PL1881 1. Miesiąca ósmego roku wtórego Daryjusza stało się słowo Paóskie do mnie Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc:

RuSV1876 1 В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

KXII 1. Uti åttonde månadenom, i andro årena (Konungs) Darios, skedde detta Herrans ord till ZacharIa, Berechia son, Iddo sons, den Propheten, och sade:

LT 1. Antraisiais Darijaus metais, aštuntą mėnesį, Viešpats kalbėjo Zacharijui, Idojo sūnaus Berechijos sūnui, sakydamas:

Ostervald-Fr 1. La seconde année du règne de Darius, au huitième mois, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Iddo, en ces mots:

SVV1770 1 In de achtste maand, in het tweede jaar van Darius, geschiedde het woord des HEEREN tot Zacharia, den zoon van Berechja, den zoon van Iddo, den profeet, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Dárius második esztendejében, a nyolczadik hónapban szóla az Úr Zakariáshoz, [1†] a Berekiás fiához, a ki Iddó próféta fia, mondván:

БКуліш 1. У восьмому місяці, в другому Дарійовому році, надійшло слово Господнє до пророка Захарії Варахієнка, сина Аддового, таке:

FI33/38 2. Herra on tuimasti vihastunut teidän isiinne.

Biblia1776 2. Herra on ollut vihainen teidän isillenne sangen kovasti.

CPR1642 2. HERra on ollut wihainen teidän Isillen.

Osat1551 2. HERRA ombi wihainen ollut teidem Isein päle. Ja sanos heille. (HERRA ompi wihainen ollut teidän isäin päälle. Ja sanos heille.)

MLV19 2 Jehovah was greatly displeased with your* fathers.

KJV 2. The LORD hath been sore displeased with your fathers.

Dk1871 2. Herren har været højlig fortørnet paa eders Fædre.

KXII 2. Herren hafver vred varit uppå edra fäder.

PR1739 2. Jehowa on üpres wägga wihhane olnud teie wannematte peäle.

LT 2. ‘‘Viešpats buvo labai užsirūstinęs ant jūsų tėvų.

Luther1912 2. Der HERR ist zornig gewesen über eure Väter.

Ostervald-Fr 2. L'Éternel a été fort indigné contre vos pères.

RV'1862 2. Airóse Jehová con ira contra vuestros padres.

SVV1770 2 De HEERE is zeer vertoornd geweest tegen uw vaderen.

PL1881 2. Rozgniewał się Pan na ojców waszych bardzo.

Karoli1908Hu 2. Igen megharagudott az Úr a ti atyáitokra.

RuSV1876 2 прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,

БКуліш 2. Прогнївився вельми Господь на ваших отцїв;

FI33/38 3. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Sebaot, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Sano siis heille: näin sanoo Herra Zebaot: kääntykäät minun tyköni, sanoo Herra Zebaot; niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Nijn sano HERra Zebaoth: käändäkät teitän minun tygöni sano HERra Zebaoth nijn minä käännän minuni teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. NIN sanopi se HERRA Zebaoth/ Kiendeket teiten minun tykeni/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Nin mine tadhon kiete minun teiden tygenne/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kääntäkäät teitän minun tyköni/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Niin minä tahdon kääntää minun teidän tykönne/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 3 Therefore you say to them, Jehovah of hosts says thus: Return to me, says Jehovah of hosts and I will return to you*, says Jehovah of hosts.

KJV 3. Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

Dk1871 3. Og du skal sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth: Vender om til mig, siger den Herre Zebaoth, saa vil jeg vende om til eder, siger den Herre Zebaoth.

KXII 3. Och säg; till dem: Detta säger Herren Zebaoth: Vänder eder till mig, säger Herren Zebaoth; så vill jag vända mig till eder, säger Herren Zebaoth.

PR1739 3. Sepärrast pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Pöörge minno pole, ütleb wäggede Jehowa, siis tahhan minna teie pole pöörda, ütleb wäggede

LT 3. Todėl sakyk jiems: ‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Gręžkitės į mane, tai Aš gręšiuosi į jus.

Jehowa.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der HERR Zebaoth, so will ich mich zu euch kehren, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 3. Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 3. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos a mí, dijo Jehová de los ejércitos, y yo me volveré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 3 Daarom zeg tot hen: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Keert weder tot Mij, spreekt de HEERE der heirscharen, zo zal Ik weder tot ulieden keren, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 3. Przetoż rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcie się do mnie, mówi Pan zastępów, a nawrócę się do was, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 3. Mondjad azért nékik: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Térjetek [2†] hozzám, szól a Seregeknek Ura, és hozzátok térek, mond a Seregeknek Ura.

RuSV1876 3 и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 3. Оце ж скажи їм: Так говорить Господь сил небесних: Обернїтесь до мене, говорить Господь Саваот, то й я обернусь до вас, говорить Господь сил небесних.

FI33/38 4. Älkää olko isienne kaltaiset, joille entiset profeetat ovat saarnanneet sanoen: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää pois pahoilta teiltänne ja pahoista teoistanne; mutta he eivät kuulleet, eivät kuunnelleet minua.

Biblia1776 4. Älkäät olko niinkuin teidän isänne, joille entiset prophetat saarnasivat, sanoen: näin sanoo Herra Zebaot: palatkaat teidän pahoista teistänne ja teidän häijystä menostanne; mutta ei he kuulleet, eikä

totelleet minua, sanoo Herra.

CPR1642 4. Älkät olco nijncuin teidän Isän joille endiset Prophetat saarnaisit sanoden: nijn sano HERra Zebaoth palaitcat teidän pahoista teistän ja teidän häijystä menostan. Mutta ei he cuullet eikä totellet minua sano HERra.

Osat1551 4. Elket olco ninquin teiden Iseet/ ioille ne entiset Prophetat sarnasit/ sanoden/ Palatkat teiden pahoista Teisten/ ia teiden heijusta menostan. Mutta euet he cwlluet/ eike minua totelluet/ sanopi se HERRA. (Älkäät olko niinkuin teidän isät/ joille ne entiset prophetat saarnasit/ sanoen/ Palatkaat teidän pahoista teistän/ ja teidän häjystä menostan. Mutta eiwät he kuulleet/ eikä minua totelleet/ sanoopi se HERRA.)

MLV19 4 Do not be as your* fathers, to whom the former prophets cried, saying, Jehovah of hosts says thus: Return now from your* evil ways and from your* evil practices, but they did not hear, nor listen to me, says Jehovah.

KJV 4. Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

Dk1871 4. Værer ikke som eders Fædre, til hvilke de forrige Profeter raabte og sagde: Saa siger den Herre Zebaoth: Vender dob om fra eders onde Veje og eders onde Idrætter; men de hørte ikke og gave ikke Agt paa mig, siger Herren.

KXII 4. Varer icke såsom edra fäder, hvilkom de förre Propheter predikade, och sade: så säger Herren Zebaoth: Vänder eder ifrån edra onda vägar, och ifrån edart onda väsende; men de hörde intet, och skötte intet om mig, säger Herren.

PR1739 4. Ärge olge mitte nenda kui teie wannemad,

LT 4. Nebūkite kaip jūsų tėvai, kuriems prieš tai

kedda need endised prohwetid hüüdsid, ja ütlesid: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Et pöörge omma kurja tede peält ja ommast kurjest teggudest; agga nemmad ei kuulnud mitte, egga holind minnust, ütleb Jehowa.

buvę pranašai skelbė: ‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Nusisukite nuo savo piktų kelių ir darbų!’ Bet jie neklausė ir nekreipė dėmesio,sako Viešpats.

Luther1912 4. Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Tun! aber sie gehorchten nicht und achteten nicht auf mich, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 4. Ne soyez pas comme vos pères, que les premiers prophètes ont appelés, en disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Détournez-vous de vos voies mauvaises et de vos mauvaises actions; mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont point fait attention à ma parole, dit l'Éternel.

RV'1862 4. No seais como vuestros padres, a los cuales dieron voces aquellos profetas primeros, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos ahora de vuestros malos caminos, y de vuestras malas obras; y nunca oyeron, ni me escucharon, dijo Jehová.

SVV1770 4 Weest niet als uw vaderen, tot dewelke de vorige profeten riepen, zeggende: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Bekeert u toch van uw boze wegen, en uw boze handelingen; maar zij hoorden niet, en zij luisterden niet naar Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 4. Nie bądźcież jako ojcowie wasi, na których wołali ojcowie pierwsi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcież się teraz od złych dróg waszych, i od złych spraw waszych; ale nie usłuchali, ani dbali na mię, mówi Pan.

Karoli1908Hu 4. Ne legyetek olyanok, mint atyáitok, a kikhez az elébbi próféták kiáltottak, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Térjetek meg kérlek a ti gonosz útaitokról, és a ti gonosz cselekedeteitekből, de nem [3†] hallgattak meg, és nem figyelmeztek reám, szól az Úr.

RuSV1876 4 Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие пророки,говоря: „так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших"; но они не слушались и не внимали Мне, говоритГосподь.

БКуліш 4. Не будьте ж такі, як отці ваші, що до них промовляли прежнї пророки, кажучи: Так говорить Господь Саваот: Зверніте з ледачих стежок ваших і від лихих учинків ваших; та вони не слухали й не вважали на мене, говорить Господь.

FI33/38 5. Teidän isänne — missä he ovat? Ja profeetat — ovatko he eläneet iäti?

Biblia1776 5. Kussa nyt ovat teidän isänne? ja vieläkö prophetat elävät?

CPR1642 5. Cusa nyt owat teidän Isän ja Prophetan? wieläkö he eläwät?

Osat1551 5. Cwssa nyt ouat teiden Iset ia Prophetat? Wielekö he eleuet? (Kussa nyt owat teidän isät ja prophetat? Wieläkö he eläwät?)

MLV19 5 Your* fathers, where are they? And the prophets, do they live everlasting?

KJV 5. Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

Dk1871 5. Eders Fædre, hvor ere de? og Profeterne, mon de leve til evig Tid?

KXII 5. Hvar äro nu edre fäder och Propheter? Lefva de ock ännu?

PR1739 5. Kus on teie wannemad? ja kas need walle-prohwetid iggaweste ellawad?

LT 5. Jūsų tėvų nebėra ir pranašai negyvena per amžius,

Luther1912 5. Wo sind nun eure Väter? Und die Propheten, leben sie auch noch?

Ostervald-Fr 5. Vos pères, où sont-ils? Et ces prophètes devaient-ils toujours vivre?

RV'1862 5. ¿Vuestros padres, dónde están? ¿y los profetas, han de vivir para siempre?

SVV1770 5 Uw vaderen, waar zijn die? En de profeten, zullen zij in eeuwigheid leven?

PL1881 5. Gdzież są ojcowie wasi, i prorocy? Izali na wieki żyć będą?

RuSV1876 5 Отцы ваши – где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?

FI33/38 6. Mutta minun sanani ja käskyni, jotka minä olen säätänyt palvelijoilleni profeetoille — eivätkö ne ole kohdanneet teidän isiänne: ja niin he kääntyivät ja sanoivat: 'Niinkuin Herra Sebaot aikoi meille tehdä, meidän vaelluksemme ja tekojemme mukaan, niin hän on meille tehnyt.'

CPR1642 6. Eikö nijn ole tapahtunut? että minun sanan ja oikeuden jotca minä minun palweliaini Prophetain cautta käskin owat teidän Isijn sattunet? Että heidän täyty palaita ja sano: cuinga HERra Zebaoth ajatteli meille tehdä? sen jälken cuin me meidän käytim ja teim nijn hän on myös meille tehnyt.

Karoli1908Hu 5. Atyáitok? Hol vannak ők? És a próféták örökké élnek-é?

БКуліш 5. Отцї ваші,- де ж вони? та й пророки - чи вічно ж їм жити?

Biblia1776 6. Eikö niin ole tapahtunut, että minun sanani ja oikeuteni, jotka minä minun palveliaini prophetain kautta käskin, ovat teidän isiinne sattuneet? että heidän täytyi palata ja sanoa: niinkuin Herra Zebaot ajatteli meille tehdä meidän teittemme ja töittemme jälkeen, niin hän on myös meille tehnyt.

Osat1551 6. Eikö nin ole tapactanut? Ette minun Sanan/ ia minun Oikiudhen/ iotca mine keskin/ minun Palueliani/ Prophetain cautta/ ouat teiden Isein sattunut? Ette heiden teuty palaiaman/ ia sanoman/ Quin se HERRA Zebaoth aiatteli meille tedhexens/ senielkin quin me kieuttim meiden/ ia teimme/ nin ikenens hen mös meille tehnyt on. (Eikö niin ole tapahtunut? Että minun sanani/ ja minun oikeuden/ jotka minä käskin/ minun palwelijani/ prophetain kautta/ owat teidän isiin sattunut? Että heidän täytyy palaaman/ ja sanoman/ Kuin se HERRA Zebaoth ajatteli meille tehdäksensä/ senjälkeen kuin me

käytimme meitän/ ja teimme/ niin ikänänsä hän myös meille tehnyt on.)

MLV19 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your* fathers? And they turned and said, Like as Jehovah of hosts thought to do to us, according to our ways and according to our practices, so he has dealt with us.

KJV 6. But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

Dk1871 6. Dog, mine Ord og mine Bestemmelser, som jeg meddelte mine Tjenere, Profeterne, have de ikke rammet eders Fædre, saa de vendte om og sagde: Ligesom den Herre Zebaoth havde tænkt at gøre imod os efter vore Veje og efter vore Idrætter, saaledes har han gjort imod os.

KXII 6. Hafva min ord och mina rätter, som jag böd, genom mina tjenare Propheterna, icke kommit intill edra fäder? att de hafva måst vända sig om, och säga: Lika som Herren Zebaoth i sinnet hade att göra emot oss, efter som vi gingom och gjordom; alltså hafver han ock gjort emot oss.

PR1739 6. Agga minno sannad ja minno seädmissed, mis ma ommad sullased, need prohwetid käsksin, eks need olle teie wannematte kätte tulnud? nenda et nemmad taggasi tulles ütlesid: Nenda kui wäggede Jehowa on möttelnud meile tehha meie wisisid möda ja meie teggusid möda, nenda on ta meiega teinud.

LT 6. bet mano žodžiai ir nuostatai, kuriuos buvau paskelbęs savo tarnams pranašams, pasivijo jūsų tėvus. Jie sugrįžo ir sakė: ‘Kaip kareivijų Viešpats sumanė mums padaryti pagal mūsų kelius ir darbus, taip Jis ir pasielgė’ ‘‘.

Luther1912 6. Ist's aber nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie haben müssen umkehren und sagen: Gleichwie der HERR Zebaoth vorhatte uns zu tun, wie wir gingen und taten, also hat er uns auch getan?

RV'1862 6. Con todo esto, mis palabras, y mis ordenanzas que mandé a mis siervos los profetas, ¿no comprendieron a vuestros padres? los cuales se volvieron, y dijeron: Como Jehová de los ejércitos pensó tratarnos conforme a nuestros caminos, y conforme a nuestras obras, así lo hizo con nosotros.

PL1881 6. Wszakże izali słowa moje i ustawy moje, którem rozkazał prorokom, sługom moim, nie zasięgły ojców waszych? tak, że nawróciwszy się rzekli: Jako nam Pan zastępów uczynić umyślił według dróg naszych i według uczynków naszych, tak nam uczynił.

RuSV1876 6 Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших?

Ostervald-Fr 6. Cependant mes paroles et mes ordres, que j'avais donnés aux prophètes mes serviteurs, ne se sont-ils pas accomplis sur vos pères? Ils sont revenus, et ils ont dit: Tout ce que l'Éternel des armées avait résolu de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, il l'a exécuté sur nous.

SVV1770 6 Nochtans Mijn woorden en Mijn inzettingen, die Ik Mijn knechten, den profeten, geboden had, hebben zij uw vaders niet getroffen? zodat zij wederkerende zeiden: Gelijk als de HEERE der heirscharen gedacht heeft ons te doen, naar onze wegen en naar onze handelingen, alzo heeft Hij met ons gedaan.

Karoli1908Hu 6. De az én beszédeim és végzéseim, a [4†] melyeket szolgáim, a próféták által hirdettem: nem beteljesedtek-é a ti atyáitokon? És megtértek és azt mondták: A mint elhatározta vala a Seregeknek Ura, hogy a mi útaink és cselekedeteink szerint bánik velünk: úgy bánt velünk.

БКуліш 6. Слова ж мої й присуди мої, що я заповідав через слуг моїх пророків, чи ж не справджались на отцях ваших? і вони

и они обращались и говорили: „как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами".

навертались та й говорили : Як призначив Господь Саваот учинити нам після стежок наших і по вчинках наших, так і зробив.

FI33/38 7. Kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä yhdennessätoista kuussa, joka on sebat-kuu, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 7. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimäisessä kuukaudessa toistakymmentä, joka on Sebatin kuu, toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, ja hän sanoi:

CPR1642 7. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä ensimäises Cuucaudes toistakymmendä joca on Sebatin Cuu toisna Cuningas Dariuxen wuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 12. Nin wastasi se HERRAN Engeli ioca minun cansan puhui ia sanoi. HERRA Zebaoth/ Quincauuan et sine tachdo armachta Jerusalemin ylitze/ Ja ninen Judan Caupungein ylitze/ ioinenga päle sine olet wihainen ollut neisse seitzemenkymmenden aiastaican? (Niin wastasi se HERRAN enkeli joka minun kanssani puhui ja sanoi. HERRA Zebaoth/ Kuin kauan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemin ylitse/ Ja niiden Judan kaupunkein ylitse/ joidenka päälle sinä olet wihainen ollut näissä seitsemänkymmentä ajastaikaan?)

MLV19 7 Upon the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the

KJV 7. Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat,

second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Dk1871 7. Paa den fire og tyvende Dag i den ellevte Maaned, det er Maaneden Sebat, i Darius's andet Aar kom Herrens Ord til Profeten Sakarias, Berekias's Søn, Iddos Sønnesøn, saaledes:

KXII 7. På fjerde och tjugonde dagen i ellofte månadenom, som är den månaden Sebat, uti andro årena (Konungs) Darios, skedde detta Herrans ord till ZacharIa, Berechia son, Iddo sons, den Propheten, och sade:

PR1739 7. Tariusse teise aasta ühheteistkümnemal kuul (se on Sebati ku) neljandal päwal kolmatkümmend sai Jehowa sanna prohweti Sakaria kätte, kes olli Iddo poia Perekja poeg, sedda wisi:

LT 7. Antraisiais Darijaus metais, vienuolikto mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną, Viešpats kalbėjo pranašui Zacharijui, Idojo sūnaus Berechijos sūnui.

Luther1912 7. Am vierundzwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im zweiten Jahr des Königs Darius, geschah das Wort des HERRN zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos dem Propheten, und sprach:

Ostervald-Fr 7. Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shébat, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Iddo, en ces mots:

RV'1862 7. A los veinte y cuatro del mes onceno, que es el mes de Sebat, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo,

SVV1770 7 Op den vier en twintigsten dag, in de elfde maand (die de maand Schebat is), in het tweede jaar van Darius, geschiedde het woord des HEEREN tot Zacharia, den zoon

diciendo:

van Berechja, den zoon van Iddo, den profeet, zeggende:

PL1881 7. Dnia dwudziestego i czwartego jedenastego miesiąca (ten jest miesiąc Sebat) roku wtórego Daryjuszowego stało się słowo Paóskie do Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc:

Karoli1908Hu 7. A tizenegyedik hónapnak, azaz a Sebat hónapnak huszonnegyedik napján, Dáriusnak második esztendejében, szóla az Úr Zakariáshoz, a Berekiás fiához, a ki Iddó próféta fia, mondván:

RuSV1876 7 В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, – это месяц Шеват, – во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

БКуліш 7. Двайцять четвертого дня одинайцятого місяця, у другому Дарійовому році, надійшло слово Господнє до пророка Захарії Варахієнка, сина Аддового, таке:

FI33/38 8. Minä näin yöllä, katso, mies ratsasti punaisenruskealla hevosella, ja hän seisahtui myrttien keskelle laaksoon, ja hänen jäljessänsä oli punaisenruskeita ja punaisia ja valkeita hevosia.

Biblia1776 8. Minä näin yöllä, ja katso, mies istui ruskian hevosen päällä, ja seisahti myrttien sekaan laaksossa, ja hänen takanansa olivat ruskiat ja maksankarvaiset ja valkiat hevoset.

CPR1642 8. Minä näin yöllä ja cadzo yxi mies istui ruskian hewoisen päällä ja seisatti Myrtein secaan laxos ja hänen tacanans olit ruskiat ja maxan carwaiset ja walkiat hewoiset.

Osat1551 13. Ja se HERRA wastasi sille Engelille/ ioca minun cansani puhui/ ysteueliset sanat ia lohuliset sanat. (Ja se HERRA wastasi sille enkelille/ joka minun kanssani puhui/ ystäwälliset ja lohdulliset sanat.)

MLV19 8 I saw in the night, and behold, a man riding

KJV 8. I saw by night, and behold a man riding

upon a red horse and he stood among the myrtle trees that were in the bottom. And behind him there were horses, red, sorrel and white.

Dk1871 8. Jeg saa om Natten, og se, en Mand, der red paa en rød Hest, og han holdt stille imellem Myrtetræerne, som vare i Dalen, og bag ham var der røde, graa og hvide Heste.

PR1739 8. Ma näggin ösel, ja wata, üks mees söitis punnase hobbose selgas, ja sesamma seisis hadassi-pude wahhel, need ollid maddala Ma sees; ja temma järrele tullid punnased, woigud, ja walged hobbosed.

Luther1912 8. Ich sah bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem roten Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rote, braune und weiße Pferde.

RV'1862 8. Ví una noche, y he aquí un varón que cabalgaba sobre un caballo bermejo, el cual estaba entre los arrayanes que están en la hondura; y detrás de él estaban caballos bermejos, overos, y blancos.

upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

KXII 8. Jag såg om nattena, och si, en man satt på enom rödom häst, och han höll ibland myrtenträ i dalenom; och bakför honom voro röde, brune och hvite hästar.

LT 8. Naktį aš regėjau vyrą. Jis sėdėjo ant sarto žirgo, kuris stovėjo tarp mirtų dauboje; už jo buvo sartų, margų ir baltų žirgų.

Ostervald-Fr 8. J'eus la nuit une vision; et voici, un homme monté sur un cheval roux; il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond; et, après lui, des chevaux roux, bais et blancs.

SVV1770 8 Ik zag des nachts, en ziet, een Man rijdende op een rood paard, en Hij stond tussen de mirten, die in de diepte waren; en achter Hem waren rode, bruine en witte paarden.

PL1881 8. Widziałem w nocy, a oto mąż jechał na koniu rydzym, który stał między mirtami, które były w nizinie, a za nim konie rydze, czarne i białe.

Karoli1908Hu 8. Látám éjszaka, hogy ímé, egy férfiú veres [5†] lovon ül vala, és áll vala a mirtus-fák között, a melyek egy árnyas völgyben valának; háta megett pedig veres, tarka és fehér lovak.

RuSV1876 8 видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, –

БКуліш 8. Бачив я вночі видиво: чоловік на червоному коні стоїть проміж миртами в зеленій долині, а за ним коні червонобурі, теркаті й білі;

FI33/38 9. Niin minä kysyin: Mitä nämä ovat, Herra? Enkeli, joka puhutteli minua, vastasi minulle: Minä näytän sinulle, mitä ne ovat.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: minun herrani, kutka nämät ovat? Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, sanoi minulle: minä osoitan sinulle, kutka nämät ovat.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: minun Herran cutca nämät owat? Ja Engeli joca minun cansani puhui sanoi minulle:

Osat1551 14. Ja se Engeli ioca minua puhutteli/ sanoi minulle/ Sarna ia sano/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Mine olen sangen kiuanut Jerusalemin ia Zionin ylitze/ (Ja se enkeli joka minua puhutteli/ sanoi minulle/ Saarnaa ja sano/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Minä olen sangen kiiwannut Jerusalemin ja Zionin ylitse/)

MLV19 9 Then I said, O my lord, what are these? And the messenger who talked with me said to me, I will show you what these are.

KJV 9. Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

Dk1871 9. Og jeg sagde: Hvad betyde disse min Herre? Og Engelen, som talte med mig, sagde til mig: Jeg vil lade dig se, hvad disse betyde.

PR1739 9. Ja ma ütlesin: Issand, kes need on? ja se Ingel, kes minno wasto räkis, ütles mulle: Minna tahhan sulle näidata, mis needsinnatsed on.

Luther1912 9. Und ich sprach: Mein HERR, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind.

RV'1862 9. Y yo dije: ¿Quién son estos, Señor mío? y díjome el ángel que hablaba conmigo: Yo te enseñaré quién son estos.

PL1881 9. Tedym rzekł: Co zacz są ci, panie mój? I rzekł do mnie Anioł rozmawiający zemną: Ja tobie okażę, co zacz są.

RuSV1876 9 и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший сомною: я покажу тебе, кто они.

FI33/38 10. Ja mies, joka seisoi myrttien keskellä, lausui ja sanoi: Nämä ovat ne, jotka Herra on lähettänyt maata kuljeksimaan.

KXII 9. Och jag sade: Min herre, ho äro desse? Och Ängelen, som med mig talade, sade till mig: Jag vill kungöra dig, ho desse äro.

LT 9. Aš paklausiau: ‘‘Kas jie, mano viešpatie?‘‘ Angelas, kuris kalbėjo su manimi, atsakė: ‘‘Aš tau paaiškinsiu’‘.

Ostervald-Fr 9. Et je dis: Mon Seigneur, qui sont-ils? Et l'ange qui me parlait me dit: Je vais te faire voir ce que sont ces chevaux.

SVV1770 9 En Ik zeide: Mijn Heere! wat zijn deze? Toen zeide tot mij de Engel, Die met mij sprak: Ik zal u tonen, wat deze zijn.

Karoli1908Hu 9. És mondám: Mik ezek Uram? És mondá nékem az angyal, a ki beszél vala nékem: Én megmutatom néked: mik ezek.

БКуліш 9. І спитав я: Хто вони, пане мій? і сказав менї ангел, що розмовляв ізо мною: Я скажу тобі, хто вони.

Biblia1776 10. Ja mies, joka myrttien seassa oli, vastasi ja sanoi: nämät ovat ne, jotka Herra on lähettänyt vaeltamaan lävitse maan.

CPR1642 10. Minä osotan sinulle cutca nämät owat. Ja se mies joca Myrtein seas oli wastais ja sanoi: nämät owat jotca HERra on lähettänyt waeldaman läpidze maan.

Osat1551 15. Mutta mine olen iwri wihainen ninen corein Pacanain päle. Sille mine olin waan wähe wihainen/ Mutta he autit häuitoxehen. (Mutta minä olen juuri wihainen niiden korein pakanain päälle. Sillä minä olin waan wähän wihainen/ Mutta he autit häwitykseen.)

MLV19 10 And the man who stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom Jehovah has sent to walk to and fro through the earth.

KJV 10. And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

Dk1871 10. Og den Mand, som holdt stille imellem Myrtetræerne, svarede og sagde: Det er dem, som Herren har sendt til at vandre Jorden rundt.

KXII 10. Och mannen, som höll ibland myrtenträn, svarade, och sade: Desse äro de som Herren utsändt hafver till att draga genom landet.

PR1739 10. Ja se Mees, kes hadassi-pude wahhel seisis, räkis weel, ja ütles: Need on, kedda Jehowa on läkkitanud, et nemmad peawad maad läbbikäima.

LT 10. Vyras, kuris stovėjo tarp mirtų, tarė: ‘‘Viešpats siuntė juos apvaikščioti žemę’‘.

Luther1912 10. Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind es, die der HERR ausgesandt hat, die Erde zu durchziehen.

Ostervald-Fr 10. Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes, répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.

RV'1862 10. Y aquel varón que estaba entre los arrayanes respondió, y dijo: Estos son los que Jehová ha enviado, para que anden la tierra.

SVV1770 10 Toen antwoordde de Man, Die tussen de mirten stond, en zeide: Deze zijn het, die de HEERE uitgezonden heeft, om het land te doorwandelen.

PL1881 10. I odpowiedział mąż, który stał między mirtami, i rzekł: Ci są, których posłał Pan, aby przeszli ziemię.

Karoli1908Hu 10. Akkor felele az a férfiú, a ki a mirtus-fák között áll vala, és mondá: Azok ezek, a kiket az Úr küldött, hogy járják be e földet;

RuSV1876 10 И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.

БКуліш 10. Тоді озвався чоловік, що стояв проміж миртами, й сказав: Се ті, що їх Господь послав пройти землю.

FI33/38 11. Niin ne vastasivat Herran enkelille, joka seisoi myrttien keskellä, ja sanoivat: Me olemme kuljeksineet maata, ja katso, koko maa on alallansa ja rauhassa.

Biblia1776 11. Mutta he vastasivat Herran enkelille, joka myrttien seassa oli, ja sanoivat: me olemme vaeltaneet maan lävitse, ja katso, kaikki maa istuu alallansa.

CPR1642 11. Mutta he wastaisit HERran Engelille joca Myrtein seas oli ja sanoit: me olemma waeldanet maan läpidzen ja cadzo caicki maacunnat istuwat alallans.

Osat1551 16. Senteden sanopi HERRA/ Mine tadhon palaita Jerusalemin tyge Laupiudhen cansa/ Ja minun Honen pite henes ylesrakettaman. (Sentähden sanoopi HERRA/ Minä tahdon palata Jerusalemin tykö laupeuden kanssa/ Ja minun huoneen pitää hänessä ylösrakettaman.)

MLV19 11 And they answered the messenger of Jehovah who stood among the myrtle trees

KJV 11. And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees,

and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth sits still and is at rest.

Dk1871 11. Og de svarede Herrens Engel, som stod imellem Myrtetræerne, og sagde: Vi have vandret Jorden rundt, og se, hele Jorden nyder Ro og Hvile.

PR1739 11. Ja need sammad hakkasid Jehowa Ingliga räkima, kes hadassi-pude wahhel seisis, ja ütlesid: Meie olleme maad läbbikäinud, ja wata, keik se Ma ellab hästi ja rahhul.

Luther1912 11. Sie aber antworteten dem Engel des HERRN, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir haben die Erde durchzogen, und siehe, alle Länder sitzen still.

RV'1862 11. Y ellos hablaron a aquel ángel de Jehová, que estaba entre los arrayanes, y dijeron: Hemos andado la tierra, y he aquí que toda la tierra está reposada y quieta.

PL1881 11. I odpowiedzieli Aniołowi Paóskiemu stojącemu między mirtami, i rzekli: Przeszliśmy ziemię, a oto wszystka ziemia bezpieczeóstwa i pokoju używa.

and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

KXII 11. Men de svarade Herrans Ängel, som ibland myrtenträn höll, och sade: Vi hafve dragit igenom landet; och si, all land sitta stilla.

LT 11. Jie atsakė Viešpaties angelui, stovinčiam tarp mirtų: ‘‘Mes apvaikščiojome žemęvisur ramybė ir taika’‘.

Ostervald-Fr 11. Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel, qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: Nous avons parcouru la terre; et voici, toute la terre est tranquille et en repos.

SVV1770 11 En zij antwoordden den Engel des HEEREN, Die tussen de mirten stond, en zeiden: Wij hebben het land doorwandeld, en ziet, het ganse land zit en het is stil.

Karoli1908Hu 11. És felelének az Úr angyalának, a ki a mirtus-fák között áll vala, és mondák: Bejártuk a földet, és ímé, az egész föld vesztegel és nyugodt.

RuSV1876 11 И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

БКуліш 11. Вони ж заговорили до ангела Господнього, що стояв проміж миртами й сказали: Пройшли ми землю й ось, вся земля заселена й спокійна.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli lausui ja sanoi: Herra Sebaot, kuinka kauan sinä viivyt etkä armahda Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, joille olet ollut vihainen nämä seitsemänkymmentä vuotta?

Biblia1776 12. Niin vastasi Herran enkeli ja sanoi: Herra Zebaot, kuinka kauvan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemia, ja Juudan kaupungeita, joille vihainen olet ollut nyt seitsemänkymmentä ajastaikaa?

CPR1642 12. Nijn wastais HERran Engeli: HERra Zebaoth cuinga cauwan et sinä tahdo armahta Jerusalemin päälle ja nijden Judan Caupungein päälle joilles wihainen olet ollut näinä sedzemenä kymmenenä ajastaicana?

Osat1551 17. Ja sarna enembi/ ia sanos/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Taas minun Caupungini pite hyuesti kieumen/ Ja HERRAN pite Zionin taas lohuttaman/ ia Jerusalemin taas wloswalittaman. (Ja saarnaa enempi/ ja sanos/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Taas minun kaupunkini pitää hywästi käymän/ Ja HERRAN pitää Zionin taas lohduttaman/ ja Jerusalem taas uloswalittaman.)

MLV19 12 Then the messenger of Jehovah answered and said, O Jehovah of hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?

KJV 12. Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

Dk1871 12. Da svarede Herrens Engel og sagde: Herre Zebaoth! hvor længe varer det, inden du vil forbarme dig over Jerusalem og over Judas St eder, paa hvilke du har været vred nu i halvfjerdsindstyve Aar?

KXII 12. Då svarade Herrans Ängel, och sade: Herre Zebaoth, huru länge vill du då icke förbarma dig öfver Jerusalem, och öfver Juda städer, uppå hvilka du hafver vred varit i dessa sjutio år?

PR1739 12. Siis kostis Jehowa Ingel, ja ütles: Wäggede Jehowa! kui kaua ei wotta sinna mitte Jerusalemma ja Juda liñnade peäle hallastada , kelle pärrast so meel wägga pahha olnud need seitsekümmend aastat;

LT 12. Viešpaties angelas klausė: ‘‘Kareivijų Viešpatie, kiek dar laiko nepasigailėsi Jeruzalės ir Judo miestų, prieš kuriuos rūstinaisi septyniasdešimt metų?’‘

Luther1912 12. Da antwortete der Engel des HERRN und sprach: HERR Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda's, über welche du zornig bist gewesen diese siebzig Jahre?

Ostervald-Fr 12. Alors l'ange de l'Éternel répondit et dit: Éternel des armées! jusqu'à quand n'auras-tu pas compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu es indigné depuis soixante et dix ans?

RV'1862 12. Y respondió el ángel de Jehová, y dijo: O! Jehová de los ejércitos, ¿hasta cuándo no habrás piedad de Jerusalem, y de las ciudades de Judá, con las cuales has estado airado ya ha setenta años?

SVV1770 12 Toen antwoordde de Engel des HEEREN, en zeide: HEERE der heirscharen! hoe lang zult Gij U niet ontfermen over Jeruzalem, en over de steden van Juda, op welke Gij gram geweest zijt, deze zeventig jaren?

PL1881 12. Tedy odpowiedział Anioł Paóski, i rzekł: O Panie zastępów! i dokądże się nie zmiłujesz nad Jeruzalemem, i nad miastami Judzkiemi,

Karoli1908Hu 12. Az Úr angyala pedig felele, és mondá: Seregeknek Ura! Meddig nem könyörülsz még Jeruzsálemen és Júdának városain, a

na któreś się gniewał już siedmdziesiąt lat?

RuSV1876 12 И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! ДоколеТы не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

FI33/38 13. Niin Herra vastasi enkelille, joka puhutteli minua, ja lausui hyviä, lohdullisia sanoja.

CPR1642 13. Ja HERra wastais sille Engelille joca minun cansani puhui ystäwälisillä ja lohdullisilla sanoilla.

MLV19 13 And Jehovah answered the messenger who talked with me with good words, comforting words.

Dk1871 13. Og Herren svarede Engelen, som talte med mig, med gode Ord, med trøstende Ord.

PR1739 13. Agga Jehowa wastas selle Inglile, kes minno wasto head sannad räkis, tröostimisse sannad.

Luther1912 13. Und der HERR antwortete dem Engel, der

melyekre haragszol immár hetven [6†] esztendő óta?

БКуліш 12. І озвавсь ангел Господень і сказав: Господи Вседержителю! докіль будеш ти немилосерден до Ерусалиму й городів Юдиних, що гнївишся на них уже сїмдесять років?

Biblia1776 13. Ja Herra vastasi sille enkelille, joka minun kanssani puhui, hyvillä ja lohdullisilla sanoilla.

KJV 13. And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

KXII 13. Och Herren svarade Änglenom, som med mig talade, vänlig ord, och tröstelig ord.

LT 13. Viešpats gerais ir paguodžiančiais žodžiais atsakė su manimi kalbančiam angelui.

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel répondit à l'ange qui me

mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.

parlait, de bonnes paroles, des paroles de consolation.

RV'1862 13. Y Jehová respondió buenas palabras, palabras consolatorias a aquel ángel que hablaba conmigo.

SVV1770 13 En de HEERE antwoordde den Engel, Die met mij sprak, goede woorden, troostelijke woorden.

PL1881 13. I odpowiedział Pan Aniołowi onemu, który mówił zemną, słowy dobremi, słowy pociesznemi.

Karoli1908Hu 13. És nyájas szavakkal, vígasztaló szókkal felele az Úr az angyalnak, a ki beszél vala velem.

RuSV1876 13 Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

БКуліш 13. І відказав Господь ангелові, що розмовляв ізо мною, словами благими, словами відрадними.

FI33/38 14. Ja enkeli, joka puhutteli minua, sanoi minulle: Saarnaa ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Jerusalemin ja Siionin puolesta suurella kiivaudella.

Biblia1776 14. Ja enkeli, joka minua puhutteli, sanoi minulle: saarnaa ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen suuresti kiivastunut Jerusalemille ja Zionille;

CPR1642 14. Ja se Engeli joca minua puhutteli sanoi minulle: saarna ja sano näitä sano HERra Zebaoth: Minä olen suurest wihastunut Jerusalemille ja Zionille.

MLV19 14 So the messenger who talked with me said to me, Cry, saying, Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

KJV 14. So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

Dk1871 14. Og Engelen, som talte med mig, sagde til mig: Raab og sig: Saa siger den Herre Zebaoth: Jeg har været nidkær for Jerusalem og for Zion med en stor Nidkærhed.

PR1739 14. Ja se Ingel, kes minno wasto räkis, ütles mulle: Hüa peäle, ja ütle: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ma ollen sure pühha wihhaga wihhaseks sanud Jerusalem̃a ja Sioni pärrast.

Luther1912 14. Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Jerusalem und Zion mit großem Eifer

RV'1862 14. Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Clama, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Zelé a Jerusalem, y a Sión con gran zelo;

PL1881 14. I rzekł do mnie Anioł, który mówił zemną: Wołaj a rzecz: Tak mówi Pan zastępów: Zapaliłem się za Jeruzalemem i za Syonem gorliwością wielką.

RuSV1876 14 И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит

KXII 14. Och Ängelen, som med mig talade, sade till mig: Predika, och säg: Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver stort nit haft öfver Jerusalem och Zion.

LT 14. Angelas, kuris kalbėjo su manimi, tarė: ‘‘Skelbk: ‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Mano pavydas dėl Jeruzalės ir Siono yra didelis.

Ostervald-Fr 14. Et l'ange qui me parlait me dit: Crie, et dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Jérusalem, pour Sion, d'une grande jalousie;

SVV1770 14 En de Engel, Die met mij sprak, zeide tot mij: Roep uit, zeggende: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ik ijver over Jeruzalem en over Sion met een groten ijver.

Karoli1908Hu 14. És mondá nékem az angyal, a ki beszél vala velem: Kiálts, ezt mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: szeretem Jeruzsálemet és a Siont nagy szeretettel!

БКуліш 14. І сказав менї ангел, що розмовляв ізо мною: Вісти голосно й скажи: Так говорить

Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

Господь Саваот: Я жалую Ерусалима й Сиона великою ревностю;

FI33/38 15. Suurella vihalla minä olen vihastunut suruttomiin pakanoihin, jotka, kun minä vähän vihastuin, auttoivat onnettomuutta tapahtumaan.

Biblia1776 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös suruttomille pakanoille; sillä minä olin ainoasti vähän vihainen, mutta he auttivat hävitykseen.

CPR1642 15. Mutta minä olen juuri wihainen myös nijlle coreille pacanoille: sillä minä olin ainoastans wähä wihainen mutta he autit häwityxeen.

MLV19 15 And I am very greatly displeased with the nations that are at ease. For I was but a little displeased and they helped forward the affliction.

KJV 15. And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

Dk1871 15. Men med en stor Fortørnelse er jeg fortørnet paa Hedningerne, som ere saa trygge; thi da jeg en liden Stund havde været fortørnet, saa hjalp de til Ulykken.

KXII 15. Men jag är ganska vred uppå de stolta Hedningar; ty jag var icke utan litet vred, men de hulpo till förderf.

PR1739 15. Sest minna wihhastan üpres wägga nende holetumatte pagganatte peäle: sest minna wihhastasin wähha, agga nemmad aitasid kurja pole.

LT 15. Ir Aš labai supykęs ant tautų, kurios jaučiasi saugios. Kai Aš buvau truputį supykęs, jos padidino jūsų vargus’.

Luther1912 15. und bin sehr zornig über die stolzen

Ostervald-Fr 15. Et je suis courroucé d'un grand courroux

Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber halfen zum Verderben.

RV'1862 15. Y con grande enojo estoy airado contra las gentes que están reposadas; porque yo estaba enojado un poco, y ellos ayudaron para el mal.

PL1881 15. A gniewam się bardzo na te narody, które używają pokoju; bo gdym się Ja trochę zagniewał, tedy one pomagały do złego.

RuSV1876 15 и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

FI33/38 16. Sentähden sanoo Herra näin: Minä käännyn Jerusalemin puoleen armahtavaisuudessa. Minun temppelini siellä rakennetaan, sanoo Herra Sebaot, ja mittanuora jännitetään Jerusalemin ylitse.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra: minä palajan Jerusalemijn laupiudella ja minun huonen pitä hänes rakettaman sano HERra Zebaoth ja Jerusalemin päälle pitä mittanuora wedettämän.

contre ces nations tranquilles; car, lorsque j'étais un peu courroucé, elles ont aidé au mal.

SVV1770 15 En Ik ben met een zeer groten toorn vertoornd tegen die geruste heidenen; want Ik was een weinig toornig, maar zij hebben ten kwade geholpen.

Karoli1908Hu 15. De nagy haraggal haragszom én a hivalkodó népekre, a kikre kevéssé haragudtam ugyan, de ők [7†] gonoszra törtek.

БКуліш 15. І палаю великим гнівом, проти тих спокойних народів, бо як я легко, гнівився, вони збільшали зло.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra: minä palajan Jerusalemiin laupiudella, ja minun huoneeni pitää hänessä rakennettaman, sanoo Herra Zebaot; ja Jerusalemin päälle pitää mittanuora vedettämän.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus: I have returned to Jerusalem with mercies. My house will be built in it, says Jehovah of hosts and a line will be stretched forth over Jerusalem.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

Dk1871 16. Derfor, saa siger Herren, har jeg atter vendt mig til Jerusalem med Barmhjertighed, mit Hus skal bygges derudi, siger den Herre Zebaoth, og Maalesnoren skal udstrækkes over Jerusalem.

KXII 16. Derföre så säger Herren: Jag vill åter vända mig till Jerusalem med barmhertighet; och mitt hus skall deruti uppbygdt varda, säger Herren Zebaoth; dertill skall timbersnöret i Jerusalem draget varda.

PR1739 16. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Ma pöran hallastussega Jerusalemma pole; mo kodda peab senna sama üllesehhitud, ütleb wäggede Jehowa; ja Jerusalemmat peab nöriga moödetama.

LT 16. Todėl taip sako Viešpats: ‘Aš pasigailėsiu Jeruzalės, mano šventykla bus statoma joje.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darin gebaut werden, spricht der HERR Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werde.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Je reviens vers Jérusalem avec compassion; ma maison y sera rebâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: Yo me he tornado a Jerusalem con miseraciones: mi

SVV1770 16 Daarom zegt de HEERE alzo: Ik ben tot Jeruzalem wedergekeerd met ontfermingen;

casa será edificada en ella, dice Jehová de los ejércitos, y cordel de albañil será tendido sobre Jerusalem.

Mijn huis zal daarin gebouwd worden, spreekt de HEERE der heirscharen, en het richtsnoer zal over Jeruzalem uitgestrekt worden.

PL1881 16. Przetoż tak mówi Pan: Nawróciłem się do Jeruzalemu w miłosierdziu, dom mój zbudowany będzie w niem, mówi Pan zastępów, i sznur rozciągniony będzie na Jeruzalem.

Karoli1908Hu 16. Azt mondja azért az Úr: könyörületességgel fordulok Jeruzsálemhez; benne építtetik meg az én házam, szól a Seregeknek Ura, és mérőzsinór nyujtatik ki Jeruzsálem felett.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

БКуліш 16. Тим же то таж говорить Господь: Повернусь ізнов милосердно до Ерусалиму: в йому одбудується мій храм, говорить Господь Саваот, та й простягнуть будівельнїй шнур через Ерусалим.

FI33/38 17. Saarnaa vielä ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä minun kaupunkini ovat hyvyydestä ylitsevuotavaiset, ja vielä Herra lohduttaa Siionin ja valitsee vielä Jerusalemin.

Biblia1776 17. Ja saarnaa vielä ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: taas pitää minun kaupungeilleni hyvin käymän, ja Herra on Zionia taas lohduttava, ja Jerusalem taas valitaan.

CPR1642 17. Ja saarna enä ja sano: näitä sano HERra Zebaoth: taas pitä minun Caupungilleni hywin käymän ja HERra on Zionita taas lohduttawa ja Jerusalem taas walitan.

MLV19 17 Cry yet again, saying, Jehovah of hosts says

KJV 17. Cry yet, saying, Thus saith the LORD of

thus: My cities will yet overflow with prosperity and Jehovah will yet comfort Zion and will yet choose Jerusalem.

hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

Dk1871 17. Raab fremdeles, og sig: Saa siger den Herre Zebaoth: Mine Stæder skulle endnu strømme over af gode Ting, og Herren skal endnu trøste Zion og endnu udvælge Jerusalem.

KXII 17. Och predika ytterligare, och säg: Detta säger Herren Zebaoth: Mina städer skall åter gå väl, och Herren skall åter trösta Zion, och skall åter utvälja Jerusalem.

PR1739 17. Hüa weel: ja ütle: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Minno liñnad peawad weel ennast laiale lautama hea pölwe pärrast: sest Jehowa tahhab weel Sionit tröostida, ja Jerusalemma weel ärrawallitseda.

LT 17. Mano miestai bus perpildyti gėrybių. Viešpats paguos Sioną, vėl išsirinks Jeruzalę’ ‘‘.

Luther1912 17. Und predige weiter und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der HERR wird Zion wieder trösten und wird Jerusalem wieder erwählen.

Ostervald-Fr 17. Crie encore, et dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Éternel consolera encore Sion, et il élèvera encore Jérusalem.

RV'1862 17. Clama aun, diciendo: Así dice Jehová de los ejércitos: Aun serán mis ciudades esparcidas por la abundancia del bien; y aun consolará Jehová a Sión, y escogerá aun a Jerusalem.

SVV1770 17 Roep nog, zeggende: Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Mijn steden zullen nog uitgespreid worden vanwege het goede; want de HEERE zal Sion nog troosten, en Hij zal Jeruzalem nog verkiezen.

PL1881 17. Jeszcze wołaj, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze się osadzą miasta moje dla obfitości dobrego; bo jeszcze Pan Syon pocieszy, i obierze jeszcze Jeruzalem.

Karoli1908Hu 17. Mégis kiálts, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Bővelkedni fognak még városaim a jóban, mert megvígasztalja még az Úr a Siont, és magáévá fogadja még Jeruzsálemet!

RuSV1876 17 Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим.

БКуліш 17. Далїй оповісти й скажи: Так говорить Господь сил небесних: Городи мої попереповнюються знов добром, і потїшить Господь Сиона, й вибере собі знов Ерусалим.

FI33/38 18. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso: neljä sarvea.

Biblia1776 18. Ja minä nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä oli neljä sarvea.

CPR1642 18. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä oli neljä sarwe.

MLV19 18 And I lifted up my eyes and saw, and behold, four horns.

KJV 18. Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

Dk1871 1. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, fire Horn!

KXII 18. Och jag hof upp min ögon, och såg; och si der voro fyra horn.

PR1739 1. Ja ma töstsin ommad silmad ülles, ja waatsin, ja wata, seäl olli nelli sarwe.

LT 18. Pakėlęs akis, pamačiau: štai buvo keturi ragai!

Luther1912 18. 2:1 Und ich hob meine Augen auf und sah,

Ostervald-Fr 18. Puis je levai les yeux et regardai; et je vis

und siehe, da waren vier Hörner.

RV'1862 18. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro cuernos.

PL1881 1. Tedym podniósł oczy swe i ujrzałem, a oto cztery rogi.

RuSV1876 18 И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.

FI33/38 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat? Niin hän sanoi minulle: Nämä ovat ne sarvet, jotka ovat hajottaneet Juudan ja Israelin ja Jerusalemin.

CPR1642 19. Ja minä sanoin Engelille joca puhui minun cansani: cutca nämät owat? Hän sanoi minulle: nämät owat ne sarwet jotca Judan Israelin ja Jerusalemin hajottanet owat.

MLV19 19 And I said to the messenger who talked with me, What are these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel and Jerusalem.

Dk1871 2. Og jeg sagde til Engelen, som talte med mig: Hvad betyde disse? og han sagde til mig: Disse ere de Horn, som adspredte Juda, Israel

quatre cornes.

SVV1770 18 En ik hief mijn ogen op, en zag; en ziet, er waren vier hoornen.

Karoli1908Hu 18. Majd felemelém szemeimet, és ímé, négy szarvat láték.

БКуліш 18. І підвів я мої очі й дивлюсь: ось чотири роги.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhui minun kanssani: mitä nämät ovat? Hän sanoi minulle: nämät ovat ne sarvet, jotka Juudan, Israelin ja Jerusalemin hajoittaneet ovat.

KJV 19. And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

KXII 19. Och jag sade till Ängelen, som med mig talade: Ho äro dessa? Han sade till mig: Desse äro de hornen, som Juda, Israel och

og Jerusalem.

PR1739 2. Ja ma ütlesin Inglile, kes minno wasto räkis: Mis need on? ja ta ütles mo wasto: Need on need sarwed, mis Juda, Israeli ja Jerusalemma rahwast on laiale saatnud.

Luther1912 19. 2:2 Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind Hörner, die Juda samt Israel und Jerusalem zerstreut haben.

RV'1862 19. Y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué son estos? y respondióme: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, a Israel, y a Jerusalem.

PL1881 2. I rzekłem do Anioła, który mówił zemną: Cóż to jest? I rzekł do mnie: Teć są rogi, które rozrzuciły Judę i Izraela i Jeruzalem.

RuSV1876 19 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.

FI33/38 20. Sitten Herra näytti minulle neljä seppää.

CPR1642 20. Ja HERra osotti minulle neljä seppä.

Jerusalem förskingrat hafva.

LT 19. Aš klausiau angelą, kuris su manimi kalbėjo: ‘‘Ką reiškia šitie ragai?’‘ Jis atsakė: ‘‘Šitie ragai išsklaidė Izraelį, Judą ir Jeruzalę’‘.

Ostervald-Fr 19. Et je dis à l'ange qui me parlait: Qu'est-ce que ces cornes? Et il me dit: Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

SVV1770 19 En ik zeide tot den Engel, Die met mij sprak: Wat zijn deze? En Hij zeide tot mij: Dat zijn de hoornen, welke Juda, Israel en Jeruzalem verstrooid hebben.

Karoli1908Hu 19. És mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem: Mik ezek? És monda nékem: Ezek azok a szarvak, a melyek szétszórták Júdát, Izráelt és Jeruzsálemet.

БКуліш 19. І спитав я у ангела, що розмовляв ізо мною: Що се? а він відказав менї: Се роги, що порозкидали Юду, Ізраїля й Ерусалим.

Biblia1776 20. Ja Herra osoitti minulle neljä seppää.

MLV19 20 And Jehovah showed me four smiths.

Dk1871 3. Da lod Herren mig se fire Smede.

PR1739 3. Ja Jehowa näitis mulle nelli seppa.

Luther1912 20. 2:3 Und der HERR zeigte mir vier Schmiede.

RV'1862 20. Y mostróme Jehová cuatro carpinteros.

PL1881 3. Ukazał mi też Pan czterech kowali.

RuSV1876 20 Потом показал мне Господь четырех рабочих.

FI33/38 21. Minä sanoin: Mitä nämä ovat tulleet tekemään? Ja hän vastasi näin: Nuo sarvet ovat ne, jotka ovat hajottaneet Juudan, niin ettei yksikään mies voi päätänsä nostaa; ja nämä ovat tulleet saattamaan ne pelkoon ja heittämään maahan niiden pakanakansain sarvet, jotka ovat nostaneet sarven Juudan maata vastaan hajottaaksensa sen.

KJV 20. And the LORD shewed me four carpenters.

KXII 20. Och Herren viste mig fyra smeder.

LT 20. Po to Viešpats parodė man keturis kalvius.

Ostervald-Fr 20. Puis l'Éternel me fit voir quatre forgerons.

SVV1770 20 En de HEERE toonde mij vier smeden.

Karoli1908Hu 20. Azután mutata nékem az Úr négy mesterembert.

БКуліш 20. Потім показав мені Господь чотирі ремісники.

Biblia1776 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtovat tehdä? Hän sanoi: ne ovat ne sarvet, jotka Juudan hajoittaneet ovat, juuri niin, ettei kenkään ole voinut päätänsä nostaa; nämät ovat tulleet niitä karkottamaan, ja lohkaisemaan pakanain sarvia, jotka Juudan maan ylitse sarven nostaneet ovat sitä hajoittaaksensa.

CPR1642 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtowat tehdä? Hän sanoi: Me owat ne sarwet jotca Judan hajottanet owat ettei kengän ole woinut päätäns nosta. Nämät owat tullet nijtä carcottaman ja lohcaiseman pacanain sarweja jotca Judan maan ylidze sarwen nostanet owat sitä hajottaxens.

MLV19 21 Then I said, What are these coming to do? And he spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man lifted up his head. But these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

KJV 21. Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

Dk1871 4. Og jeg sagde: Hvad komme disse for at gøre? og han sagde: Hine ere de Horn, som adspredte Juda paa den Maade, at ingen opløftede sit Hoved; men saa kom disse for at forfærde dem, for at nedslaa de Hedningers Horn, som rejste Horn imod Judas Land, for at adsprede det.

KXII 21. Då sade jag: Hvad vilja dessa göra? Han sade: De hornen, som Juda så förskingrat hafva, att ingen hafver kunnat upplyfta sitt hufvud; till att afskräcka dem äro desse komne, på det de skola afstöta Hedningarnas horn; hvilke hornet upphäfvit hafva öfver Juda land, till att förskingra det.

PR1739 4. Ja kui ma ütlesin: Mis need tullewad teggema? siis wastas temma ja ütles: Need on need sarwed, mis Juda-rahwast on laiale saatnud, nenda et ükski ei woind omma Pea

LT 21. Aš klausiau: ‘‘Ką šitie darys?’‘ Jis atsakė: ‘‘Ragai išsklaidė Judą taip, kad niekas nebegalėjo pakelti galvos. O šitie atėjo numušti ragus toms tautoms, kurios pakėlė

üllestösta, ja need seppad on tulnud neid ärrapelletama, nende pagganatte sarwed mahhawiskama, kes ollid sarwe üllestöstnud Juda Ma wasto, et nemmad sedda laiale sataksid.

Luther1912 21. 2:4 Da sprach ich: Was sollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreut haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, sie abzuschrecken sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, es zu zerstreuen.

RV'1862 21. Y yo dije: ¿Qué vienen estos a hacer? Y respondióme, diciendo: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, tanto que ninguno alzó su cabeza; y estos han venido para hacerlos temblar, y para derribar los cuernos de las gentes, que alzaron el cuerno sobre la tierra de Judá para aventarla.

PL1881 4. I rzekłem: Cóż ci idą czynić? I odpowiedział, mówiąc: Teć są rogi, które rozrzuciły Judę, tak, iż żaden nie mógł podnieść głowy swojej; przetoż ci przyszli, aby je przestraszyli, i strącili rogi tych narodów, które podniosły róg

ragus prieš Judo žemę, kad ją išsklaidytų''.

Ostervald-Fr 21. Et je dis: Qu'est-ce que ceux-ci viennent faire? Et il répondit: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, tellement que personne n'osait lever la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations, qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

SVV1770 21 Toen zeide ik: Wat komen die maken? En Hij sprak, zeggende: Dat zijn de hoornen, die Juda verstrooid hebben, zodat niemand zijn hoofd ophief; maar deze zijn gekomen om die te verschrikken, om de hoornen der heidenen neder te werpen, welke den hoorn verheven hebben tegen het land van Juda, om dat te verstrooien.

Karoli1908Hu 21. És mondám: Mit jöttek ezek cselekedni? Ő pedig szóla, mondván: Ezek azok a szarvak, a melyek szétszórták Júdát annyira, hogy senki sem emelheti vala fel fejét: de eljöttek ezek, hogy elrettentsék őket, hogy letörjék a

przeciwko ziemi Judzkiej, aby ją rozrzuciły.

pogányok szarvait, a kik szarvakkal támadtak vala Júda földe ellen, hogy szétszórják azt.

RuSV1876 21 И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

БКуліш 21. І поспитав я: Що вони йдуть робити? а він відказав так: Оті роги так порозкидали Юду, що нїхто не здолїе підвести голови своєї: а сї прийшли, щоб їх полякати та позбивати роги в народів, що підняли рога проти Юдиної землі, щоб її порозмітувати.

2 luku

Kolmas näky: Mies, jolla on mittanuora.

FI33/38 1. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oli mies ja hänen kädessänsä mittanuora.

Biblia1776 1. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, miehen kädessä oli mittanuora.

CPR1642 1. JA minä nostin silmän ja näin ja cadzo yhden miehen kädes oli mittanuora.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin silmeni/ ia näin/ ia catzo/ yxi Mies piti kädhesens Mitan Nooran. (Ja minä ylösnostan silmäni/ ja näin/ ja katso/ yksi mies piti kädessänsä mittanuoran.)

MLV19 1 And I lifted up my eyes and looked. And behold, a man with a measuring line in his hand.

KJV 1. I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

Dk1871 5. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se,

KXII 1. Och jag hof min ögon upp, och si, en man

en Mand og en Maalesnor i hans Haand!

PR1739 5. Ja ma töstsin ommad silmad ülles ja näggin, ja wata, seäl olli mees, ja temma kä olli moödo noör.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der Hand.

RV'1862 1. Y ALCÉ mis ojos, y miré, y he aquí un varón que tenía en su mano un cordel de medir.

PL1881 5. Potem podniosłem oczy swoje i ujrzałem, a oto mąż, w którego ręce był sznur pomiarowy.

RuSV1876 1 И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.

FI33/38 2. Minä sanoin hänelle: Mihin sinä olet menossa? Ja hän vastasi minulle: Mittaamaan Jerusalemia, nähdäkseni, kuinka leveä ja kuinka pitkä se on oleva.

CPR1642 2. Ja minä sanoin: cuhungas menet? Mutta hän sanoi minulle: minä menen Jerusalemita mittaman ja cadzoman cuinga pitkä ja lewiä se oleman pitä.

hade ett mätesnöre i handene.

LT 1. Pakėlęs akis, pamačiau vyrą, kuris laikė rankoje matavimo virvę.

Ostervald-Fr 1. Puis, je levai les yeux, et regardai; et je vis un homme ayant à la main un cordeau à mesurer.

SVV1770 1 Wederom hief ik mijn ogen op, en ik zag; en ziet, er was een man, en in zijn hand was een meetsnoer.

Karoli1908Hu 1. Felemelém ismét szemeimet, és ímé, láték egy férfiút és a kezében mérő-kötelet.

БКуліш 1. І споглянув я знов і бачу: ось чоловік, і мав в руці міряльного шнура.

Biblia1776 2. Ja minä sanoin: kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle: mittaamaan Jerusalemia, ja katsomaan, kuinka pitkä ja leviä se on oleva.

Osat1551 2. Ja mine sanoin/ Cuhungas menet? Mutta hen sanoi minulle. Että mine Jerusalemin mittaisin/ ia catzoisin/ quinga pitken ia quinga Laauian sen oleman pite. (Ja minä sanoin/ Kuhunkas menet? Mutta hän sanoi

minulle. Että minä Jerusalemin mittaisin/ ja katsoisin/ kuinka pitkän ja kuinka lawean sen oleman pitää.)

MLV19 2 Then I said, Where do you go? And he said to me, To measure Jerusalem. To see what is the breadth of it and what is the length of it.

KJV 2. Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

Dk1871 6. Og jeg sagde: Hvor gaar du hen? og han sagde til mig: Hen at maale Jerusalem for at se, hvor stor dens Bredde, og hvor stor dens Længde er.

KXII 2. Och jag sade: Hvart går du? Men han sade till mig: Till att mäta Jerusalem, och se huru bredt och långt det vara skall.

PR1739 6. Ja ma ütlesin: Kuhho sinna lähhäd? ja ta ütles mo wasto: Jerusalemma moötma, et saab nähha, kui suur temma laius ja kui suur temma pitkus on.

LT 2. Aš paklausiau: ‘‘Kur tu eini?’‘ Jis man atsakė: ‘‘Matuoti Jeruzalės, kad sužinočiau jos plotį ir ilgį’‘.

Luther1912 2. Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe und sehe, wie lang und weit es sein soll.

Ostervald-Fr 2. Et je dis: Où vas-tu? Et il me répondit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

RV'1862 2. Y díjele: ¿Dónde vas? Y él me respondió: A medir a Jerusalem, para ver cuanta es su anchura, y cuanta es su longitud.

SVV1770 2 En ik zeide: Waar gaat gij henen? En hij zeide tot mij: Om Jeruzalem te meten; om te zien, hoe groot haar breedte, en hoe groot haar lengte wezen zal.

PL1881 6. I rzekłem: Dokąd idziesz? I rzekł do mnie: Abym rozmierzył Jeruzalem, i obaczył, jako wielka jest szerokość jego, i jako wielka długość jego.

Karoli1908Hu 2. És mondám: Hová mégy te? És mondá nékem: Megmérni Jeruzsálemet, hogy lássam: mennyi a széle és mennyi a hossza?

RuSV1876 2 Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть, какая широта его и какая длина его.

БКуліш 2. Я спитав: Куди ти йдеш? а він сказав менї: Розміряти Ерусалим, щоб знати, який він завширшки й який завдовжки.

FI33/38 3. Ja katso, enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle, ja toinen enkeli lähti häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja katso, enkeli, joka puhui minun kanssani, läksi ulos, ja toinen enkeli meni häntä vastaan,

CPR1642 3. Cadzo Engeli joca puhui minun cansani läxi ulos ja toinen Engeli meni händä wastan ja sanoi:

Osat1551 3. Ja catzo/ Se Engeli/ ioca minun cansan puhui vloslexi/ Ja yxi toinen Engeli vlosmeni henen wastans/ ia sanoi. (Ja katso/ Se enkeli/ joka minun kanssani puhui ulosläksi/ Ja yksi toinen enkeli ulosmeni hänen wastaansa/ ja sanoi.)

MLV19 3 And behold, the messenger who talked with me went forth. And another messenger went out to meet him,

KJV 3. And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

Dk1871 7. Og se, Engelen, som talte med mig, gik ud, og en anden Engel gik ud imod ham.

KXII 3. Och si, Ängelen, som med mig talade, gick ut; och en annar Ängel gick ut emot honom;

PR1739 7. Ja wata, se Ingel, kes minno wasto räkis, läks wälja, ja üks teine Ingel läks wälja temma

LT 3. Angelas, kalbėjęs su manimi, išėjo priekin, o kitas angelas atėjo priešais jį.

wasto.

Luther1912 3. Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus; und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen

Ostervald-Fr 3. Et voici, l'ange qui me parlait sortit, et un autre ange sortit au-devant de lui,

RV'1862 3. Y he aquí que salía aquel ángel que hablaba conmigo, y otro ángel le salía al encuentro,

SVV1770 3 En ziet, de Engel, Die met mij sprak, ging uit; en een andere Engel ging uit, hem tegemoet.

PL1881 7. A oto gdy on Anioł, który rozmawiał zemną, wychodził, inszy Anioł wychodził przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 3. És ímé, az angyal, a ki beszél vala velem, kijöve, és más angyal is kijöve eléje.

RuSV1876 3 И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,

БКуліш 3. Аж ось виступив ангел, що розмовляв ізо мною, другий же ангел вийшов вустрїч йому.

FI33/38 4. Ja hän sanoi tälle: Juokse, puhu tälle nuorukaiselle ja sano: Jerusalem on oleva muuriton paikkakunta, sillä niin paljon siinä on ihmisiä ja eläimiä.

Biblia1776 4. Ja sanoi hänelle: juokse tuonne, ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemissa pitää ilman muureja asuttaman, ihmisten ja karjan paljouden tähden, joka siinä oleva on.

CPR1642 4. Juoxe tuonne ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemis pitä ilman muurita asuttaman ihmisten ja carjan paljouden tähden cuin sijnä olewa on.

Osat1551 4. Jooxe toonna/ ia puhu sille piltille/ ia sanos. Jerusalem pite asutetuxi tuleman ilman Mwrita/ sen swriman Inhimisten ia Cariain palioudhen teden/ iotca henes oleman pite. (Juokse tuonne/ ja puhu sille piltille/ ja sanos. Jerusalem pitää asutetuksi

tuleman ilman muuritta/ sen suurimman ihmisten ja karjain paljouden tähden/ jotka hänessä oleman pitää.)

MLV19 4 and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem will be inhabited as villages without walls, because of the multitude of men and cattle in it.

KJV 4. And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

Dk1871 8. Og han sagde til ham: Løb, tal til denne unge Karl, og sig: Jerusalem skal ligge som aabne Byer, formedelst den Mangfoldighed af Mennesker og Kvæg, som er midt i den.

KXII 4. Och sade till honom: Löp bort, och tala till den unga mannen, och säg: Jerusalem skall besuttet varda utan murar, för mycket folks och fäs skull, som derinne vara skall.

PR1739 8. Ja ütles temma wasto: Jookse, rägi selle poisi wasto ja ütle: Jerusalemma rahwas peab küllade sees ellama, sest et paljo rahwast ja lojuksid seäl sees on.

LT 4. Jis tarė anam: ‘‘Bėk, pranešk šiam jaunuoliui, kad Jeruzalėje bus gyvenama ir už miesto sienų dėl daugybės žmonių ir gyvulių’‘.

Luther1912 4. und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Jüngling und sprich: Jerusalem wird bewohnt werden ohne Mauern vor großer Menge der Menschen und Viehs, die darin sein werden.

Ostervald-Fr 4. Et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, et dis: Jérusalem demeurera sans murailles, tant il y aura d'hommes et de bêtes au milieu d'elle.

RV'1862 4. Y díjole: Corre, habla a este mozo, diciendo: Sin muros será habitada Jerusalem a causa de la multitud de los hombres, y de las bestias,

SVV1770 4 En hij zeide tot hem: Loop, spreek dezen jongeling aan, zeggende: Jeruzalem zal dorpsgewijze bewoond worden, vanwege de

que estarán en medio de ella.

PL1881 8. I rzekł do niego: Bież, rzecz do tego młodzieóca, mówiąc: Jeruzalemczycy po wsiach mieszkać będą dla mnóstwa ludu i bydła w pośrodku jego.

RuSV1876 4 и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.

FI33/38 5. Mutta minä olen oleva, sanoo Herra, tulimuuri sen ympärillä ja kunnia sen keskellä.

CPR1642 5. Ja minä tahdon olla sano HERra tulinen muuri hänen ymbärilläns ja tahdon idze olla hänes ja tahdon idzeni sijnä cunnialisest pitä.

MLV19 5 For I, says Jehovah, will be to her a wall of fire all around and I will be the glory in the

veelheid der mensen en der beesten, die in het midden derzelve wezen zal.

Karoli1908Hu 4. És monda annak: Fuss, és szólj e gyermekhez, mondván: Kerítetlenül fogják lakni Jeruzsálemet a benne levő emberek és barmok sokasága miatt.

БКуліш 4. сказав той до його: Біжи й скажи сьому молодикові так: Одкрито стояти ме Ерусалим через множество людей і скоту в ньому.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon olla, sanoo Herra, tulinen muuri hänen ympärillänsä, ja tahdon itse olla kunniaksi hänen keskellänsä.

Osat1551 5. Ja Mine tadhon/ sanopi HERRA/ yxi tulinen Mwri henen ymberillens oleman/ ia tadhon henesse olla/ Ja tadhon Minuani Cunnialisesta henesse osotta. (Ja minä tahdon/ sanoopi HERRA/ yksi tulinen meri hänen ympärillensä olemaan/ ja tahdon hänessä olla/ Ja tahdon minuani kunniallisesti hänessä osoittaa.)

KJV 5. For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory

midst of her.

in the midst of her.

Dk1871 9. Og jeg, jeg vil være den en Ildmur trindt omkring, siger Herren, og jeg vil være til Herlighed midt i den.

KXII 5. Och jag vill, säger Herren, vara en eldsmur deromkring; och skall vara der inne, och bevisa mig härliga derinne.

PR1739 9. # Ja minna tahhan temmale olla üks tulline müür ümberringi, ütleb Jehowa, ja tahhan temma au olla kesk temma sees.

LT 5. ‘‘Aš,sako Viešpats,būsiu jai ugnies siena ir būsiu šlovė joje.

Luther1912 5. Und ich will, spricht der HERR, eine feurige Mauer umher sein und will mich herrlich darin erzeigen.

Ostervald-Fr 5. Et je serai pour elle, dit l'Éternel, une muraille de feu qui l'entourera, et je serai sa gloire au milieu d'elle.

RV'1862 5. Yo seré a ella, dijo Jehová, muro de fuego en derredor, y seré por gloria en medio de ella.

SVV1770 5 En Ik zal haar wezen, spreekt de HEERE, een vurige muur rondom; en Ik zal tot heerlijkheid wezen in het midden van haar.

PL1881 9. A ja będę, mówi Pan, murem jego ognistym w około, i będę sławą w pośrodku jego.

Karoli1908Hu 5. Én pedig, szól az Úr, tűz-fal leszek körülötte és megdicsőítem [1†] magamat ő benne!

RuSV1876 5 И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною вокруг него и прославлюсь посреди него.

БКуліш 5. І сам я, говорить Господь, буду йому поломяним муром, і прославлю себе посеред його.

FI33/38 6. Voi, voi, paetkaa pohjoisesta maasta, sanoo Herra! Sillä minä olen hajottanut teidät neljään taivaan tuuleen, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Hoi! hoi! paetkaat pohjan maasta, sanoo Herra; sillä minä hajoitin teitä neljään tuuleen taivaan alla, sanoo Herra.

CPR1642 6. Woi woi paetcat pohjan maasta sano HERra sillä minä hajotin teitä neljään tuuleen taiwan ala sano HERRA.

Osat1551 6. Woi/ woi Paecat vlos/ sijte Pohian Maasta/ sanopi HERRA/ Sille mine haiotin teite Neliehin Twlihin Taiwan ala/ sanopi HERRA. (Woi/ woi paetkaat ulos/ siitä pohjan maasta/ sanoopi HERRA/ Sillä minä hajoitin teitä neljään tuuleen taiwaan alla/ sanoopi HERRA:)

MLV19 6 Ho, ho, flee from the land of the north, says Jehovah. For I have spread you* abroad as the four winds of the heavens, says Jehovah.

KJV 6. Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

Dk1871 10. Ve! ve! flyr da ud af Nordens Land, siger Herren; thi som Himmelens fire Vejr har jeg udbredet eder, siger Herren.

KXII 6. O, o, flyr utu nordlandet, säger Herren; ty jag hafver förströtт eder uti fyra väder under himmelen, säger Herren.

PR1739 10. Oi! oi! et pöggenege ärra pohja maalt, ütleb Jehowa, sest ma ollen teid nelja taewa tule pole laiale pillanud, ütleb Jehowa.

LT 6. Bėkite iš šiaurės krašto,sako Viešpats,nes Aš jus išsklaidžiau į visas keturias puses,sako Viešpats.

Luther1912 6. Hui, hui! Fliehet aus dem Mitternachtlande! spricht der HERR; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreut, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 6. Fuyez, fuyez hors du pays de l'Aquilon! dit l'Éternel; car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel.

RV'1862 6. ¡Oh, oh! Huid de la tierra del aquilón dice Jehová; porque por los cuatro vientos de los

SVV1770 6 Hui, hui, vliedt toch uit het Noorderland, spreekt de HEERE; want Ik heb ulieden

cielos os esparcí, dijo Jehová.

uitgebreid naar de vier winden des hemels, spreekt de HEERE.

PL1881 10. Nuże, nuże! Ucieczcie już z ziemi północnej, mówi Pan, ponieważ na cztery strony świata, mówi Pan, rozproszyłem was.

Karoli1908Hu 6. Jaj, jaj! Fussatok ki az északi földről, így szól az Úr, mert az ég négy szele felé szórtalak szét titeket, szól az Úr.

RuSV1876 6 Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь.

БКуліш 6. Гей, гей! утікайте ж із північньої вемлї, говорить Господь: Я бо вас порозвівав, нїби на всї чотири вітри, говорить Господь.

FI33/38 7. Voi, Siion, pelastaudu, sinä, joka asut tytär Baabelin luona!

Biblia1776 7. Hoi Zion, joka asut Babelin tyttären tykönä! pelasta sinus.

CPR1642 7. Woi sinuas Zion joca asut Babelin tyttären tykönä pakene:

Osat1551 7. Woi Zion/ ioca asut sen Tytteren Babelin tyken/ poispakene/ (Woi Zion/ joka asut sen tyttären Babelin tykönä/ poispakene/)

MLV19 7 Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.

KJV 7. Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.

Dk1871 11. Ve! Zion, dig, du, som bor hos Babels Datter!

KXII 7. O, Zion, du som bor när dottrene Babel, fly.

PR1739 11. Oi Sion! katsu, et sa peäsed, kes sa ellad Pabeli tütre jures.

LT 7. Gelbėkis, Sione, gyvenantis su Babilono dukterimi!‘‘

Luther1912 7. Hui, Zion, die du wohnst bei der Tochter Babel, entrinne!

Ostervald-Fr 7. Sauve-toi, Sion, qui demeures chez la fille de Babylone!

RV'1862 7. O! Sión, la que moras con la hija de Babilonia, escápate.

SVV1770 7 Hui, Sion! ontkomt gij, die woont bij de dochter van Babel!

PL1881 11. Nuże Syonie! który mieszkasz u córki Babiloóskiej, wyswobódź się.

Karoli1908Hu 7. Jaj Sion! Szabadítsd ki magadat, ki Babilon leányánál lakozol.

RuSV1876 7 Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона.

БКуліш 7. Утїкай, Сионе, ти, що пробуваєш у дочки Вавилонської.

FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kunniaksensa hän on lähettänyt minut pakanakansojen luokse, jotka ovat teitä saalistaneet. Sillä joka teihin koskee, se koskee hänen silmäteräänsä.

Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: joka sen (ilmoitetun) kunnian jälkeen lähetti minun niiden pakanain tykö, jotka teitä raatelivat: joka teihin rupee, se rupee hänen silmänsä terään.

CPR1642 8. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: Hän lähetti minun nijden pacanain tygö jotca teitä raatelit heidän waldans sai lopun. Joca teihin rupe hän rupe hänen silmäns terään.

Osat1551 8. Sille nin sanopi se HERRA Zebaoth. Hen lehetti minua ninen pacanain tyge/ iotca teite raatelluet olit/ Heiden Waltans sai lopun. Joca teihin rupepi/ SE rupepi henen Silmenstären päle. (Sillä niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Hän lähetti minua niiden pakanain tykö/ jotka teitä raadelleet olit/ Heidän waltansa sai lopun. Joka teihin rupeepi/ Se rupeepi hänen silmänteränsä päälle.)

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus: After glory he has sent me to the nations which

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations

plundered you*. For he who touches you* touches the apple of his eye.

which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

Dk1871 12. Thi saa siger den Herre Zebaoth, at han har sendt mig efter Ære ud til Hedningerne, som plyndrede eder; thi den, som rører ved eder, rører ved hans Øjesten.

KXII 8. Ty så säger Herren Zebaoth: Han hafve sändt mig till Hedningarna, som eder beröfvat hafva; deras magt hafver en ända i den eder rörer, han rörer hans ögnasten.

PR1739 12. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Pärrast sedda au mis teile tulleb, wottab ta mind läkkitada nende pagganatte jure, kes teid risunud: sest kes teie külge putub, se putub temma silma-terrasse.

LT 8. Taip sako kareivijų Viešpats, kurio šlovė siuntė mane pas tautas, kurios plėšė jus: ‘‘Kas paliečia jus, paliečia mano akies vyzdį!

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Er hat mich gesandt nach Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; denn wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an.

Ostervald-Fr 8. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, qui m'a envoyé avec gloire vers les nations qui vous ont pillés: Qui vous touche, touche la prunelle de son œil.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Después de la gloria él me enviará a las naciones, que os despojaron; porque el que os toca, toca a la niña de su ojo.

SVV1770 8 Want zo zegt de HEERE der heirscharen: Naar de heerlijkheid over u, heeft Hij mij gezonden tot die heidenen, die ulieden beroofd hebben; want die ulieden aanraakt, die raakt Zijn oogappel aan.

PL1881 12. Bo tak mówi Pan zastępów: Posłał mię po sławę przeciwko tym narodom, którzy was złupili; bo kto się was dotyka, dotyka się

Karoli1908Hu 8. Mert így szól a Seregeknek Ura: Dicsőség után küldött engem a pogányokhoz, a kik fosztogatnak titeket, mert a ki titeket bánt,

źrenicy oka mego.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.

FI33/38 9. Sillä katso, minä heilutan kättäni heitä vastaan, ja he joutuvat orjiensa saaliiksi. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan minun käteni heidän ylidzens että heidän pitä oleman nijlle raateluxexi jotca ennen heitä palwelit. Että teidän pitä ymmärtämän HERran Zebaothin minua lähettänexi.

MLV19 9 For, behold, I will shake my hand over them and they will be a spoil to those who served them. And you* will know that Jehovah of

az ő szemefényét bántja.

БКуліш 8. Так бо говорить Господь сил небесних.: Задля слави послав мене він до народів, що вас обдерали.; хто бо торкається до вас, торкається об зїницю ока мого.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan käteni heidän ylitsensä, että heidän pitää oleman niille saaliiksi, jotka ennen heitä palvelivat; että teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin minua lähettäneeksi.

Osat1551 9. Sille catzo/ mine tadhon minun käteni heiden ylitzens ylesnosta/ ette heiden pite nijllen Raateluxexi oleman/ iotca ennen paluelit heite. Ette teiden pite ymmertemen/ ette se HERRA Zebaoth minun lehettenyt on. (Sillä katso/ minä tahdon minun käteni heidän ylitsensä ylösnostaa/ että heidän pitää niillen raatelukseksi oleman/ jotka ennen palwelit heit. Että teidän pitää ymmärtämän/ että se HERRA Zebaoth minun lähettänyt on.)

KJV 9. For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of

hosts has sent me.

Dk1871 13. Thi skulle fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig. Syng og vær glad, du Zions Datter! thi se, jeg kommer og vil bo i din Midte, siger Herren. Og mange Hedningefolk skulle slutte sig til Herren paa den Dag, og de skulle blive mig et Folk, og jeg vil bo i din Midte, og du skal fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig til dig. Og Herren skal tage Juda som sin Del til Eje paa den hellige Jordbund, og han skal fremdeles udvælge Jerusalem. Stille, alt Kød, for Herrens Ansigt; thi han har rejst sig fra sin hellige Bolig.

PR1739 13. Sest wata, ma tahhan omma kät likutada nende wasto, ja nende sullased peawad neid risuma, ja teie peate tundma, et wäggede Jehowa mind on läkkitanud.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will meine Hand über sie schwingen, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben; und ihr sollt erfahren, daß mich der HERR Zebaoth gesandt hat.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo alzo mi mano sobre ellos, y serán despojo a sus siervos; y sabréis

hosts hath sent me.

KXII 9. Ty si, jag vill upphäfva mina hand öfver dem, att de skola varda dem ett rof, som dem tjent hafva; att I skolen förnimma att Herren Zebaoth mig sändt hafver.

LT 9. Aš pakelsiu ranką prieš juos, ir jie taps savo tarnų grobiu. Tada jūs žinosite, kad kareivijų Viešpats siuntė mane.

Ostervald-Fr 9. Car voici, je vais lever ma main contre elles, et elles seront la proie de ceux qui leur étaient asservis, et vous connaîtrez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

SVV1770 9 Want ziet, Ik zal Mijn hand over henlieden bewegen, en zij zullen hunnen knechten een

que Jehová de los ejércitos me envió.

roof wezen. Alzo zult gijlieden weten, dat de HEERE der heirscharen mij gezonden heeft.

PL1881 13. Albowiem oto Ja podniosę rękę moję przeciwko nim, i będą łupem sługom swoim, a dowiecie się, iż mię Pan zastępów posłał.

Karoli1908Hu 9. Mert ímé én felemelem kezemet ellenök, és saját szolgáik prédájává lesznek, és megtudjátok, hogy a Seregeknek Ura küldött el engem.

RuSV1876 9 И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.

БКуліш 9. І ось, я підніму на них руку мою, й стануть вони здобиччю невольникам своїм, і зрозумієте, що се Господь сил небесних послав мене.

FI33/38 10. Riemuitse ja iloitse, tytär Siion! Sillä minä tulen ja asun sinun keskelläsi, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Veisaa ja riemuitse, Zionin tytär; sillä katso, minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs, sanoo Herra.

CPR1642 10. ILoidze ja riemuidze Zionin tytär: sillä cadzo minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs sano HERra.

Osat1551 10. Iloitze ia riemuitze sine tyter Zion/ Sille catzo/ Mine tulen/ ia tadhon asua sinun tykenes/ sanopi HERRA. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Zion/ Sillä katso/ Minä tulen/ ja tahdon asua sinun tykönäsi/ sanoopi HERRA.)

MLV19 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for behold, I come and I will dwell in the midst of you, says Jehovah.

KJV 10. Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

Dk1871

PR1739 14. Öiska ja olle römus, Sioni tüttar: sest wata, ma tahhan tulla, ja sinno jures ellada, ütleb Jehowa.

Luther1912 10. Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht der HERR.

RV'1862 10. Canta, y alégrate, hija de Sión; porque he aquí que vengo; y moraré en medio de tí, dijo Jehová.

PL1881 14. Zaśpiewaj a rozraduj się, córko Syoóska! bo oto Ja przyjdę, a mieszkać będę w pośrodku ciebie, mówi Pan.

RuSV1876 10 Ликуй и веселись, дщерь Сиона! Ибо вот, Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.

FI33/38 11. Sinä päivänä liittyy paljon pakanakansoja Herraan, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja minä asun sinun keskelläsi, ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut sinun tykösi.

KXII 10. Fröjda dig, och var glad, du dotter Zion; ty si, jag kommer, och vill bo när dig, säger Herren.

LT 10. Džiūgauk ir būk linksma, Siono dukra, nes Aš ateinu ir gyvensiu tavyje,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 10. Pousse des cris de joie, et réjouis-toi, fille de Sion! Car voici, je viens, et j'habiterai au milieu de toi, dit l'Éternel.

SVV1770 10 Juich en verblijd u, gij dochter Sions; want zie, Ik kom, en Ik zal in het midden van u wonen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 10. Örülj és örvendezz, Sionnak leánya, mert ímé elmegyek és közötted lakozom! így szól az Úr.

БКуліш 10. Викликуй же радісно й веселись, дочко Сионова! ось бо, я прийду й осядусь посеред тебе, говорить Господь.

Biblia1776 11. Silloin pitää paljon pakanoita Herrassa kiinni riippuman, jotka minun kansani pitää oleman: ja minä tahdon asua sinun tykönäs, ettäs ymmärtäisit Herran Zebaotin lähettäneen minun sinun tykös.

CPR1642 11. Silloin pitä paljo pacanoita heitäns aldixi andaman HERralle jotca minun Canssan pitä oleman. Ja minä tahdon asua sinun tykönäs ettäs ymmärräisit HERran Zebaothin lähettänen minua sinun tygös.

Osat1551 11. Silloin palio pacanoit pite heitens HERRALLE altiaxi andaman/ Ja ne pite minun Cansan oleman. Ja mine tadhon sinun tykenes asua/ ettes ymmerdheisit/ Ette minun se HERRA Zebaoth sinun tyges lehettenyt on. (Silloin paljon pakanoita pitää heitänsä HERRALLE alttiiksi antamaan/ Ja ne pitää minun kansan olemaan. Ja mene tahdon sinun tykönäsi asua/ ettäs ymmärtäisit/ Että minun se HERRA Zebaoth sinun tykösi lähettänyt on.)

MLV19 11 And many nations will join themselves to Jehovah in that day and will be my people and I will dwell in the midst of you. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you.

KJV 11. And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

Dk1871

KXII 11. Och på den tiden skola månge Hedningar gifva sig intill Herran, och skola vara mitt folk; och jag skall bo när dig, att du skall förnimma, att Herren Zebaoth mig till dig sändt hafver.

PR1739 15. Ja paljo pagganid peawad sel päwal Jehowa pole hoidma, ja mulle rahwaks ollema; ja kui ma sinno jures ellan, siis pead sa tundma, et wäggede Jehowa mind so jure on

LT 11. Tuomet daug tautų prisijungs prie Viešpaties ir taps mano tauta. Aš gyvensiu tavyje ir tu žinosi, kad kareivijų Viešpats siuntė mane pas tave.

läkkitanud.

Luther1912 11. Und sollen zu der Zeit viel Heiden zum HERRN getan werden und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, und sollst erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu dir gesandt hat.

Ostervald-Fr 11. Et plusieurs nations s'attacheront à l'Éternel en ce jour-là, et deviendront mon peuple; et j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.

RV'1862 11. Y allegarse han muchas naciones a Jehová en aquel día, y serme han por pueblo, y moraré en medio de tí; y entónces conocerás que Jehová de los ejércitos me ha enviado a tí:

SVV1770 11 En vele heidenen zullen te dien dage den HEERE toegevoegd worden, en zij zullen Mij tot een volk wezen; en Ik zal in het midden van u wonen; en gij zult weten, dat de HEERE der heirscharen mij tot u gezonden heeft.

PL1881 15. I przyłączy się w on dzieó wiele narodów do Pana, i będą ludem moim, i będę mieszkał w pośród ciebie, a dowiesz się, iż Pan zastępów posłał mię do ciebie.

Karoli1908Hu 11. És sok pogány csatlakozik azon a napon az Úrhoz, és népemmé lesznek, és közötted lakozom, és megtudod, hogy a Seregeknek Ura küldött hozzád engem.

RuSV1876 11 И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.

БКуліш 11. І прийдуть тодї многі народи до Господа, й будуть моїм народом; і я оселюсь посеред тебе, й зрозумієш, що мене послав до тебе Господь сил небесних.

FI33/38 12. Ja Herra ottaa Juudan perintöosaksensa pyhässä maassa ja valitsee vielä Jerusalemin.

Biblia1776 12. Ja Herra on perivä Juudan osaksensa siinä pyhässä maassa, ja on taas Jerusalemin valitseva.

CPR1642 12. Ja HERra on periwä Judan osaxens sijnä pyhäsä maasa ja on taas Jerusalemin walidzewa.

Osat1551 12. Ja HERRAN pite Judan perimen Osaxens sijnä pyhese Maasa/ ia pite Jerusalemin taas vloswalitzeman. (Ja HERRAN pitää Judan perimän osaksensa siinä pyhässä maassa/ ja pitää Jerusalemin taas uloswalitseman.)

MLV19 12 And Jehovah will inherit Judah as his portion in the holy land and will yet choose Jerusalem.

KJV 12. And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

Dk1871

KXII 12. Och Herren skall ärfva Juda för sin del, uti de helga landena; och skall åter utvälja Jerusalem.

PR1739 16. Siis wottab Jehowa Juda-rahwast ommaks jauks pärrida pühha Ma peäl, ja wallitseb Jerusalemma jälle ärra.

LT 12. Viešpats vėl valdys Judą, kaip savo paveldą šventame krašte, ir Jeruzalė vėl taps išrinktuoju miestu.

Luther1912 12. Und der HERR wird Juda erben als sein Teil in dem heiligen Lande und wird Jerusalem wieder erwählen.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel possédera Juda pour son partage, dans la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.

RV'1862 12. Y Jehová poseerá a Judá su heredad en la tierra santa, y escogerá aun a Jerusalem.

SVV1770 12 Dan zal de HEERE Juda erven voor Zijn deel, in het heilige land, en Hij zal Jeruzalem nog verkiezen.

PL1881 16. Tedy Pan Judę weźmie w osiadłość za dział swój w ziemi świętej, i obierze zaś Jeruzalem.

Karoli1908Hu 12. És birtokba veszi az Úr Júdát, mint az ő osztályrészét a szent földön, és újra magáévá

fogadja Jeruzsálemet.

RuSV1876 12 Тогда Господь возьмет во владениеИуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет Иерусалим.

БКуліш 12. І посяде Господь Юду, як своє наслїдде на сьвятій землї, й вибере собі знов Ерусалим.

FI33/38 13. Vaiti Herran edessä, kaikki liha! Sillä hän on noussut pyhästä asuinsijastansa.

Biblia1776 13. Vaijetkoon kaikki liha Herran edessä; sillä hän on noussut pyhästä asuinsiastansa.

CPR1642 13. Waiketcon caicki liha HERran edes: sillä hän on nosnut hänen pyhästä siastans.

Osat1551 13. Caiki Liha waickenecon HERRAN edes/ Sille hen on ylesnosnut henen pyheste Siastans. (Kaikki liha waietkoon HERRAN edes/ Sillä hän on ylösnoussut hänen pyhästä sijastansa.)

MLV19 13 Be silent, all flesh, before Jehovah, for he has arisen out of his holy habitation.

KJV 13. Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

Dk1871

KXII 13. Allt kött vare stilla för Herranom; ty han är uppstånden ifrå sitt helga rum.

PR1739 17. Olle wait keik lihha Jehowa ees, kui temma saab üllesärkanud omma pühha ello-assemelt.

LT 13. Tenutyla kiekvienas kūnas Viešpaties akivaizdoje, nes Jis pakilo iš savo šventos buveinės‘‘.

Luther1912 13. Alles Fleisch sei still vor dem HERRN; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

Ostervald-Fr 13. Que toute chair fasse silence devant l'Éternel; car il s'est réveillé de sa demeure sainte!

RV'1862 13. Calle toda carne delante de Jehová;

SVV1770 13 Zwijg, alle vlees, voor het aangezicht des

porque él se ha despertado de su santa morada.

PL1881 17. Niech umilknie wszelkie ciało przed obliczem Paóskiem; albowiem się ocuci z mieszkania świętobliwości swojej.

RuSV1876 13 Да молчит всякая плоть пред лицем Господа! Ибо Он поднимается от святаго жилища Своего.

3 luku

Neljäs näky: Ylimmäinen pappi Joosua Herran enkelin edessä.

FI33/38 1. Ja hän näytti minulle ylimmäisen papin Joosuan seisomassa Herran enkelin edessä ja saatanan seisomassa hänen oikealla puolellaan, häntä syyttämässä.

CPR1642 1. JA minulle osotettin ylimmäinen Pappi Josua joca seisoi HERran Engelin edes. Ja Sathan seisoi hänen oikialla kädelläns seisomas händä wastan.

HEEREN! want Hij is ontwaakt uit Zijn heilige woning.

Karoli1908Hu 13. Hallgasson minden test az Úr előtt: mert felkelt [2†] az ő szentséges helyéről.

БКуліш 13. Умовкни ж, усяке тіло, перед Господом! він бо підіймається з сьвятого пробутку свого.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle ylimmäisen papin Josuan, joka seisoi Herran enkelin edessä: ja saatana seisoi hänen oikialla kädellänsä, seisomassa häntä vastaan.

Osat1551 1. JA minulle osotettijn se Ylimeinen pappi Josua/ seisodhen sen HERRAN Engelin edes. Ja Satan seisoi henen oikealla kädhellens/ ette hen hende wastanseisois. (Ja minulle osoitettiin se ylimmäinen pappi Josua/ seisoen sen HERRAN enkelin edessä. Ja satan seisoi hänen oikealla kädellänsä/ että hän

häntä wastaan seisoisi.)

MLV19 1 And he showed me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah and Satan standing at his right hand to be his adversary.

KJV 1. And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

Dk1871 1. Og han lod mig se Ypperstepræsten Josva, der stod for Herrens Engels Ansigt, og Satan, del stod ved hans højre Haand for at staa ham imod.

KXII 1. Och mig vardt vist den öfverste Presten Jehosua; ståndandes för Herrans Ängel; och Satan stod på hans högra hand, på det han skulle stå honom emot.

PR1739 1. Ja temma näitis mulle üllema-preestri Josua, se seisis Jehowa Ingli ees, ja Sadan seisis temma parremal polel, ja olli temma wastane.

LT 1. Jis man parodė vyriausiąjį kunigą Jozuę, stovintį prie Viešpaties angelo. Šėtonas stovėjo jo dešinėje, kad jam pasipriešintų.

Luther1912 1. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des HERRN; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstünde.

Ostervald-Fr 1. Puis l'Éternel me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, debout devant l'ange de l'Éternel, et Satan se tenait à sa droite, pour s'opposer à lui.

RV'1862 1. Y MOSTRÓME a Josué el gran sacerdote, el cual estaba delante del ángel de Jehová; y Satán estaba a su mano derecha para serle adversario.

SVV1770 1 Daarna toonde Hij mij Josua, den hogepriester, staande voor het aangezicht van den Engel des HEEREN; en de satan stond aan zijn rechterhand, om hem te wederstaan.

PL1881 1. Zatem mi okazał Jesuego, kapłana najwyższego, stojącego przed Aniołem Paóskim, i szatana stojącego po prawicy jego, aby mu się sprzeciwił.

Karoli1908Hu 1. Azután megmutatá nékem Jósuát, a főpapot, a ki az Úr angyala előtt álla, és a Sátánt, a ki jobb keze felől álla, hogy vádolja [1†] őt.

RuSV1876 1 И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.

БКуліш 1. І показав мені первосьвященника Ісуса, що стояв перед ангелом Господнім, та й сатану, що стояв праворуч його, щоб його винуватити.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra nuhdelkoon sinua, saatana. Nuhdelkoon sinua Herra, joka on valinnut Jerusalemin. Eikö tämä ole kekäle, joka on tulesta temmattu?

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra rangaiskoon sinua, saatana, se Herra sinua rangaiskoon, joka Jerusalemin valitsi! Eikö tämä ole kekäle, joka tulesta temmattu on?

CPR1642 2. Ja HERra sanoi Sathanalle: HERra rangaiscon sinua Sathan se HERra sinua rangaiscon joca Jerusalemin walidzi. Eikö tämä ole kekäle joca tulesta temmattu on:

Osat1551 2. Ja HERRA sanoi Satan tyge/ HERRA se rangaiskon sinua Satan/ Ja/ se HERRA sinua rangaiskon ioca Jerusalemin vloswalitzi. Eikö teme ole yxi Kekäle/ ioca Tulesta temmattu on? (Ja HERRA sanoi satan tykö/ HERRA se rankaiskoon sinua satan/ Ja / se HERRA sinua rankaiskoon joka Jerusalemin uloswalitsi. Eikö tämä ole yksi kekäle/ joka tulesta temmattu on?)

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, Jehovah rebuke you, O Satan. Yes, Jehovah who has chosen Jerusalem rebuke you. Is this not a brand

KJV 2. And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not

plucked out of the fire?

this a brand plucked out of the fire?

Dk1871 2. Og Herren sagde til Satan: Herren true dig, Satan! ja, Herren true dig, han, som udvælger Jerusalem; er ikke denne en Brand, som er reddet af Ilden?

KXII 2. Och Herren sade till Satan: Herren näpse dig, Satan; ja, Herren näpse dig, den Jerusalem utvalt hafver. Är icke detta en brand som utur eldenom uthulpen är?

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Sadani wasto: Jehowa söitelgo sind, Sadan! jah Jehowa söidelgo sind, kes Jerusalemma on ärrawallitsenud; eks sesinnane ei olle üks tuk, mis tullest wäljakistud?

LT 2. Viešpats tarė šėtonui: ‘‘Viešpats, kuris išsirinko Jeruzalę, tesudraudžia tave, šėtone! Argi šitas ne nuodėgulis, ištrauktas iš ugnies?’‘

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu dem Satan: Der HERR schelte dich du Satan! ja, der HERR schelte dich, der Jerusalem erwählt hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te réprime, Satan! Que l'Éternel te réprime, lui qui a choisi Jérusalem! Celui-ci n'est-il pas un tison retiré du feu?

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satán: Jehová te castigue, o! Satán: Jehová, que ha escogido a Jerusalem te castigue: ¿No es este tizón escapado del incendio?

SVV1770 2 Doch de HEERE zeide tot den satan: De HEERE schelde u, gij satan! ja, de HEERE schelde u, Die Jeruzalem verkiest; is deze niet een vuurbrand uit het vuur gerukt?

PL1881 2. Ale Pan rzekł do szatana: Niech cię Pan zgromi, szatanie! niech cię, mówię, zgromi Pan, który obrał Jeruzalem. Izali ten nie jest jako głownia wyrwana z ognia?

Karoli1908Hu 2. És mondá az Úr a [2†] Sátánnak: Dorgáljon meg téged az Úr, te Sátán; dorgáljon meg az Úr, a ki magáévá fogadja Jeruzsálemet. Avagy nem tűzből kikapott üszög-é ez?

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?

БКуліш 2. І сказав Господь (через ангела) до сатани: Нехай загрозить тебе, сатано, Господь, нехай загрозить Господь, вибравший собі Ерусалим! Хиба він не головня, вихоплена з огню?

FI33/38 3. Ja Joosua oli puettu saastaisiin vaatteisiin, ja hän seisoi enkelin edessä.

Biblia1776 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla vaatteilla, ja seisoi enkelin edessä.

CPR1642 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla waatteilla ja seisoi Engelin edes.

Osat1551 3. Ja Josua oli puetettu saastaisis waatteis/ ia seisoi sen Engelin edes. (Ja Josua oli puetettu saastaisissa waatteissa/ ja seisoi sen enkelin edessä.)

MLV19 3 Now Joshua was clothed with filthy garments and was standing before the messenger.

KJV 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

Dk1871 3. Og Josva var iført skidne Klæder, der han stod for Engelens Ansigt.

KXII 3. Och Jehosua hade oren kläder uppå, och stod för Änglenom:

PR1739 3. Ja Josua selgas ollid rojased rided, ja ta seisis Ingli ees.

LT 3. Jozuė stovėjo prie angelo, apsivilkęs nešvariais drabužiais.

Luther1912 3. Und Josua hatte unreine Kleider an und stand vor dem Engel,

Ostervald-Fr 3. Or Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'ange.

RV'1862 3. Y Josué estaba vestido de vestimentos viles, y estaba delante del ángel.

SVV1770 3 Josua nu was bekleed met vuile klederen, als hij voor het aangezicht des Engels stond.

PL1881 3. Ale Jesua był obleczon w szatę plugawą, a stał przed Aniołem.

Karoli1908Hu 3. Jósua pedig szennyes ruhába vala öltöztetve, és áll vala az angyal előtt.

RuSV1876 3 Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,

БКуліш 3. Ісус же був у замазаній одежі, стоючи перед ангелом.

FI33/38 4. Niin tämä lausui ja sanoi näin niille, jotka seisoivat hänen edessänsä: Riisukaa pois saastaiset vaatteet hänen yltänsä. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä olen ottanut sinulta pois pahat tekosi, ja minä puetan sinut juhlavaatteisiin.

Biblia1776 4. Joka vastasi ja sanoi niille, jotka hänen tykönänsä olivat, sanoen: ottakaat häneltä pois saastaiset vaatteet; ja hän sanoi hänelle: katso, minä olen ottanut sinulta pois sinun syntis, ja puettanut sinun juhlavaatteisiin.

CPR1642 4. Joca sanoi nijlle jotca hänen tykönäns olit: ottacat häneldä pois saastaiset waattet. Ja hän sanoi hänelle: cadzo minä olen ottanut sinulda pois sinun syndis ja puettanut sinun juhlawaatteisin.

Osat1551 4. Joca wastaten sanoi nijlle/ iotca henen tykenens seisoit. Poisottacat heneste ne saastaiset waattet/ ia hen sanoi henelle. Catzo/ Mine olen sinun synnis sinusta poisottanut/ ia puettanut sinun Juhla waatteilla/ (Joka wastaten sanoi niille/ jotka hänen tykönänsä seisoit. Poisottakaat hänestä ne saastaiset waatteet/ ja hän sanoi hänelle. Katso/ Minä olen sinun syntisi sinusta poisottanut/ ja puettanut sinun juhlawaatteilla/)

MLV19 4 And he answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy

KJV 4. And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the

garments from him. And to him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you and I will clothe you with rich apparel.

filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

Dk1871 4. Da svarede han og sagde til dem, som stode for hans Ansigt: Tager de skidne Klæder af ham; derefter sagde han til ham: Se, jeg har borttaget din Skyld fra dig og iføre dig Helligdagsklæder!

KXII 4. Hvilken svarade, och sade till dem som för honom stodo: Tager de orena kläden utaf honom. Och han sade till honom: Si, jag hafver tagit dina synder ifrå dig, och hafver klädt dig uti högtidskläder.

PR1739 4. Siis hakkas temma räkima, ja ütles nende wasto, kes ta ees seisid sedda wisi: Wötke need rojased rided temma seljast ärra; ja ta ütles teḿa wasto: Wata, ma olen so üllekohto sinnust ärrawötnud, ja sind ute riettega ehhitanud.

LT 4. Angelas sakė stovintiems prie jo: ‘‘Nuvilkite nuo jo nešvarius drabužius!’‘ O jam jis tarė: ‘‘Štai aš pašalinau tavo kaltę, dabar aprengiu tave puošniais rūbais!’‘

Luther1912 4. welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Tut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen und habe dich mit Feierkleidern angezogen.

Ostervald-Fr 4. Et l'ange prit la parole, et dit à ceux qui se tenaient devant lui: Otez-lui ses vêtements sales. Puis il dit à Joshua: Vois, j'enlève ton iniquité, et je te revêts d'habits magnifiques.

RV'1862 4. Y hablo, y dijo a los que estaban delante de sí, diciendo: Quitádle esos vestimentos viles. Y a él dijo: Mira que he hecho pasar tu pecado de tí, y te he hecho vestir de ropas nuevas.

SVV1770 4 Toen antwoordde Hij, en sprak tot degenen, die voor Zijn aangezicht stonden, zeggende: Doet deze vuile klederen van hem weg. Daarna sprak Hij tot hem: Zie, Ik heb

uw ongerechtigheid van u weggenomen, en Ik zal u wisselklederen aandoen.

PL1881 4. A odpowiadając rzekł do tych, którzy stali przed nim, mówiąc: Zdejmijcie tę szatę plugawą z niego. I rzekł do niego: Otom przeniósł z ciebie nieprawość twoję, a oblekłem cię w szaty odmienne.

Karoli1908Hu 4. És szóla és monda az előtte állóknak, mondván: Vegyétek le róla a szennyes ruhákat! És monda néki: Lásd! Levettem rólad a te álnokságodat, és ünnepi ruhákba [3†] öltöztetlek téged!

RuSV1876 4 который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облекаю тебя в одежды торжественные.

БКуліш 4. І озвався сей і сказав до инших (ангелів), що стояли перед ним: Поздіймайте з його замазану одїж! а йому сказав: Дивись, я зняв із тебе неправедність твою, й вдягаю тебе в одїж сьвяточну.

FI33/38 5. Minä sanoin: Pantakoon puhdas käärelakki hänen päähänsä. Niin he panivat puhtaan käärelakin hänen päähänsä ja pukivat hänet vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoi siinä.

Biblia1776 5. Ja sanoi: pankaat puhdas lakki hänen päähänsä. Ja he panivat puhtaan lakin hänen päähänsä, ja puettivat hänen vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoi siinä.

CPR1642 5. Ja sanoi: pangat puhdas lacki hänen päähäns. Ja he panit puhtan lakin hänen päähäns ja he puetit hänen waatteisin. Ja HERran Engeli seisoi siellä.

Osat1551 5. ia sanoi. Pangat puchdas Lacki henen Pääns päle/ ia he panit puchtan Lakin henen pääns päle/ ia he puetit waattet henen pälens. Ja HERRAN Engeli seisoi sielle. (ja sanoi. Pankaat puhdas lakki hänen päänsä päälle/ ja he panit puhtaan lakin hänen päänsä pääle/ ja he puetit waatteet hänen päällensä. Ja HERRAN enkeli seisoi siellä.)

MLV19 5 And I said, Let them set a clean miter upon his head. So they set a clean miter upon his head and clothed him with garments. And the messenger of Jehovah was standing by.

KJV 5. And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

Dk1871 5. Og jeg sagde: Lad dem sætte en ren Præstehue paa hans Hoved; og de satte en ren Præstehue paa hans Hoved og iførte ham Klæder, og Herrens Engel stod hos.

KXII 5. Och jag sade: Sätter en ren hatt uppå hans hufvud. Och de satte en ren hatt uppå hans hufvud, och drogo kläder uppå honom; och Herrans Ängel stod der.

PR1739 5. Siis ütlesin minna: Pango nemmad puhta kübbara temma pähha; ja nemmad pannid puhta kübbara temma pähha, ja ehhitasid tedda riettega, ja Jehowa Ingel seisis seäl jures.

LT 5. Jis liepė: ‘‘Uždėkite jam ant galvos švarią mitrą!’‘ Jie uždėjo jam mitrą ir apvilko rūbais. Viešpaties angelas stovėjo šalia.

Luther1912 5. Und er sprach: Setzt einen reinen Hut auf sein Haupt! Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt und zogen ihm Kleider an, und der Engel des HERRN stand da.

Ostervald-Fr 5. Et je dis: Qu'on lui mette sur la tête une tiare pure! Et ils lui mirent sur la tête une tiare pure, et le revêtirent des vêtements, en présence de l'ange de l'Éternel.

RV'1862 5. Y dije: Pongan mitra limpia sobre su cabeza. Y pusieron una mitra limpia sobre su cabeza, y vistiéronle de ropas. Y el ángel de Jehová estaba en pié.

SVV1770 5 Dies zeg Ik: Laat ze een reinen hoed op zijn hoofd zetten. En zij zetten dien reinen hoed op zijn hoofd, en zij togen hem klederen aan; en de Engel des HEEREN stond daarbij.

PL1881 5. Znowu rzekł: Niech włożą piękną czapkę na

Karoli1908Hu 5. Azután mondám: Tegyenek fejére tiszta

głowę jego; i włożyli piękną czapkę na głowę jego, i oblekli go w szaty, a Anioł Paóski stał przytem.

RuSV1876 5 И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.

FI33/38 6. Ja Herran enkeli todisti Joosualle sanoen:

CPR1642 6. Ja HERran Engeli todisti Josualle ja sanoi:

MLV19 6 And the messenger of Jehovah testified to Joshua, saying,

Dk1871 6. Og Herrens Engel vidnede for Josva og sagde:

PR1739 6. Ja Jehowa Ingel kinnitas Josuale, ja ütles:

Luther1912 6. Und der Engel des HERRN bezeugte Josua und sprach:

RV'1862 6. Y el ángel de Jehová protestó al mismo Josué, diciendo:

süveget! Feltevék azért fejére a tiszta süveget, és ruhákba öltözteték őt, [4†] az Úrnak angyala pedig ott áll vala.

БКуліш 5. І говорив далїй: Вложіть йому на голову чистий кидар, і вложили йому на голову чистий кидар, і наділи ризи на його; ангел же Господень стояв.

Biblia1776 6. Ja Herran enkeli todisti Josualle ja sanoi:

Osat1551 6. Ja se HERRAN Engeli todhisti Josualle/ ia sanoi/ Nein sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja se HERRAN enkeli todisti Josualle/ ja sanoi/ Näin sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

KXII 6. Och Herrans Ängel betygade Jehosua, och sade:

LT 6. Viešpaties angelas kalbėjo Jozuei:

Ostervald-Fr 6. Puis l'ange de l'Éternel fit à Joshua cette déclaration:

SVV1770 6 Toen betuigde de Engel des HEEREN Josua, zeggende:

PL1881 6. I oświadczał się Anioł Paóski przed Jesuem, mówiąc:

Karoli1908Hu 6. És bizonyságot tőn az Úrnak angyala Jósuának, mondván:

RuSV1876 6 И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:

БКуліш 6. І заповів ангел Господень Ісусові і сказав:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos sinä vaellat minun teilläni ja hoidat minun säätämäni tehtävät, saat sinä myös tuomita minun huonettani ja vartioida minun esikartanoitani, ja minä annan sinulle pääsyn näiden joukkoon, jotka tässä seisovat.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: jos sinä vaellat minun teilläni, ja jos sinä pidät minun vartioni, niin sinä saat minun huonettani hallita, ja minun kartanoitani varjella; ja minä annan sinulle näistä muutamia, jotka tässä seisovat, saattamaan sinua.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: jos sinä waellat minun teilläni ja pidät minun wartioni nijns saat minun huonesani hallita ja minun cartanoitani kätke. Ja minä annan sinulle näistä muutamita cuin täsä seisowat saattaman sinua.

Osat1551 7. Jos sine waellat minun Teiteni päle/ ia pidhet minun wartion/ Nin sinun pite minun Honen hallitzeman/ ia minun Cartanoitan ketket. Ja mine annan sinulle mutomat nijste/ quin tesse seisouat/ ette he sinun saattaisit. (Jos sinä waellat minun teitteni päällä/ ja pidät minun wartion/ Niin sinun pitää minun huoneeni hallitseman/ ja minun kartanoitani kätket. Ja minä annan sinulle muutamat niistä/ kuin tässä seisowat/ että he sinun saattaisit.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: If you will walk in my ways and if you will keep my charge, then you also will judge my house and will

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house,

also keep my courts and I will give you a place of access among these who stand by.

and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

Dk1871 7. Saa siger den Herre Zebaoth: Dersom du vandrer i mine Veje, og dersom du tager Vare paa, hvad jeg har givet dig at varetage, da skal du baade dømme mit Hus og tage Vare paa mine Forgaarde; og jeg vil give dig Gang iblandt disse, som staa her.

KXII 7. Detta säger Herren Zebaoth: Om du vandrar på minom vägom, och håller mina vakt, så skall du regera mitt hus, och bevara mina gårdar; och jag skall få dig några af dem som här stå, som dine ledsagare vara skola.

PR1739 7. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Kui sa wöttad minno tede peäl käia, ja kui sa hoiad, mis ma käsknud piddada; siis pead sinna ka öigust moistma minno koiale, ja ka minno pühhad oued hoidma; ja ma tahhan sulle anda nende seltsis köndida, kes siin seiswad.

LT 7. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Jei vaikščiosi mano keliais ir atliksi tarnystę, tada teisi mano namus ir prižiūrėsi mano kiemus. Aš suteiksiu tau vietą tarp tų, kurie čia stovi.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meines Dienstes warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen.

Ostervald-Fr 7. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu gardes ce que je veux que l'on garde, tu jugeras aussi ma maison, tu garderas mes parvis, et je te donnerai libre accès parmi ceux-ci qui se tiennent devant moi.

RV'1862 7. Así dice Jehová de los ejércitos: Si anduvieres por mis caminos, y si guardares mi observancia, también tú gobernarás mi casa,

SVV1770 7 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Indien gij in Mijn wegen zult wandelen, en indien gij Mijn wacht zult waarnemen, zo zult gij ook

también tú guardarás mis patios; y entre estos que aquí están te daré plaza.

Mijn huis richten, en ook Mijn voorhoven bewaren; en Ik zal u wandelingen geven onder dezen, die hier staan.

PL1881 7. Tak mówi Pan zastępów: Jeźli drogami mojemi chodzić będziesz, a jeźli ustaw moich przestrzegać będziesz, tedy też ty będziesz sądził dom mój, i będziesz strzegł sieni moich; i dam ci to zapewne, abyś chodził między tymi, którzy tu stoją.

Karoli1908Hu 7. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Ha az én útaimban jársz, és ha parancsolataimat magtartod: te is ítélője leszel az én házamnak, sőt őrizni fogod az én pitvaraimat, és ki- s bejárást engedek néked ez itt állók között.

RuSV1876 7 так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.

БКуліш 7. Так говорить Господь сил небесних : Як ходити меш дорогами моїми й будеш пильнувати сторожі моєї, то будеш судити дом мій й наглядати над моїми дворами. І дам тобі в підмогу з тих, що стоять оттут.

FI33/38 8. Kuule, Joosua, ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväsi, jotka edessäsi istuvat. Sillä ennusmerkin miehiä he ovat; sillä katso, minä annan tulla palvelijani, Vesan.

Biblia1776 8. Kuule nyt, Josua, sinä ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväs, jotka sinun edessäs asuvat; sillä he ovat ihmeelliset miehet: katso, minä annan palveliani, Vesan tulla.

CPR1642 8. OTa waari Josua sinä ylimmäinen Pappi sinä ja sinun ystäwäs jotca sinun edesäs asuwat: sillä he owat sula ihme.

Osat1551 8. Waariota Josua sine ylimeinen Pappi/ sine ia sinun ysteues/ iotca sinun edeses asuuat/ Sille he ouat sulat Ihmeet. (Waarinota Josua sinä ylimmäinen pappi/ sinä ja sinun ystäwäsi/ jotka sinun edessäsi asuwat/ Sillä

he owat sulat ihmeet.)

MLV19 8 Hear now, O Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you, for they are men who are a sign. For, behold, I will bring forth my servant the Branch.

KJV 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

Dk1871 8. Hør dog, Josva, du Yppersteprræst: Du og dine Venner, som sidde for dit Ansigt, ere Mænd til Forbillede; thi se, jeg vil lade min Tjener Zemak komme.

KXII 8. Hör till, Jehosua, öfverste Prest, du och dine vänner, som för dig bo; ty de äro undersmän; ty si, jag vill låta komma min tjenare Zemah.

PR1739 8. Et kule üllem-preester Josua, sinna ja so söbrad, kes so ees istuwad, sest nemmad on immelikkud mehhed; sest wata, ma tahhan omma sullase Sema ette tua.

LT 8. Klausykis, Jozue, vyriausiasis kunige, tu ir tavo draugai, žymūs žmonės, kurie sėdi su tavimi. Aš atvesiu savo tarnąAtžalą.

Luther1912 8. Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir sitzen; denn sie sind miteinander ein Wahrzeichen. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemach kommen lassen.

Ostervald-Fr 8. Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi; car se sont des hommes qui serviront de signes: voici, je vais faire venir mon serviteur, le Germe.

RV'1862 8. Escucha pues ahora Josué, gran sacerdote, tú y tus amigos que se sientan delante de tí, porque son varones prodigiosos: He aquí que yo traigo, a mi siervo RENUEVO.

SVV1770 8 Hoor nu toe, Josua, gij hogepriester! gij en uw vrienden, die voor uw aangezicht zitten, want zij zijn een wonderteken; want ziet, Ik zal Mijn Knecht, de SPRUITE, doen komen.

PL1881 8. Słuchajże tedy teraz, Jesue, kapłanie najwyższy! ty i towarzysze twoi, którzy siedzą przed tobą: Aczkolwiek ci mężowie są dziwem, wszakże oto Ja przywiodę sługę mego Latorośl.

Karoli1908Hu 8. Halld meg Jósua, te főpap; te és barátaid, a kik előtted ülnek, mert jelképes férfiak ezek: Ímé, bizony előhozom az én szolgámat, [5†] Csemetét!

RuSV1876 8 Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящиеперед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего, ОТРАСЛЬ.

БКуліш 8. Слухай же вважно, ти первосьвященниче Ісусе, ти й товаришу твої, щозасїдають перед тобою, - сї мужі знаменні: Ось, я приведу слугу мого, Пагонця.

FI33/38 9. Sillä katso: kivi, jonka minä olen asettanut Joosuan eteen — siihen yhteen kiveen päin on seitsemän silmää! Katso, minä kaiverran kaiverrukset siihen, sanoo Herra Sebaot, ja otan pois tämän maan pahat teot yhtenä päivänä.

Biblia1776 9. Sillä katso, se on se kivi, jonka minä panen Josuan eteen, ja sillä yhdellä kivellä on seitsemän silmää; katso, minä tahdon sen vuolla, sanoo Herra Zebaot, ja tahdon sen maan synnit ottaa pois yhtenä päivänä.

CPR1642 9. Cadzo minä annan minun palweliani Zemahn tulla sillä cadzo ainoastans sijnä kiwesä jonga minä olen laskenut Josuan eteen pitä seidzemen silmä oleman. Mutta cadzo minä tahdon sen wuolta sano HERra Zebaoth: ja tahdon sen maan synnit otta pois yhtenä päiwänä.

Osat1551 9. Sille Catzo/ mine tadhon anda minun Paluelian Zemah tulla/ Sille catzo sen ainoan Kiuen päle/ ionga mine Josuan eten laskenut olen/ pite seitzemen Silme oleman. Mutta catzo/ Mine tadhon sen vloshacata/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja tadhon sen Maan Synnit/ ychtene peiuene poisotta. (Sillä katso/ minä tahdon antaa minun palwelijan Zemah tulla/ Sillä katso sen ainoan kiwen päälle/ jonka minä Josuan eteen laskenut

olen/ pitää seitsemän silmää oleman. Mutta katso/ Minä tahdon sen uloshakata/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja tahdon sen maan synnit/ yhtenä päiwänä poisottaa.)

MLV19 9 For, behold, the stone that I have set before Joshua. Upon one stone are seven eyes. Behold, I will engrave the graving of it, says Jehovah of hosts and I will remove the iniquity of that land in one day.

KJV 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

Dk1871 9. Thi se Stenen, som jeg har lagt for Josvas Ansigt, over een Sten ere syv Øjne; se, jeg udgraver Udgravningen paa den, siger den Herre Zebaoth, og jeg vil borttage dette Lands Skyld paa een Dag.

KXII 9. Ty si, uppå den ena stenen som jag för Jehosua lagt hafver, skola sju ögon vara; men si, jag skall uthugga honom, säger Herren Zebaoth; och skall borttaga dess lands synder på enom dag.

PR1739 9. Sest wata, se kiwwi, mis ma Josua ette ollen pannud, selle ühhe kiwwi peäl on seitse silma: wata, ma tahhan sedda illusaste tikkida, ütleb wäggede Jehowa, ja selle Ma üllekohhut ühhel päwal ärrasata.

LT 9. Štai akmenį padėjau Jozuės akivaizdoje. Tame akmenyje yra septynios akys. Aš įrėšiu jame įrašą,sako kareivijų Viešpats,ir pašalinsiu šito krašto kaltę per vieną dieną.

Luther1912 9. Denn siehe, auf dem einen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Siehe, ich will ihn aushauen, spricht der

Ostervald-Fr 9. Car voici, quant à la pierre que j'ai mise devant Joshua, sur une seule pierre il y a sept yeux. Voici, je vais graver ce qui doit

HERR Zebaoth, und will die Sünde des Landes wegnehmen auf einen Tag.

RV'1862 9. Porque he aquí aquella piedra que puse delante de Josué, sobre la cual una piedra hay siete ojos: he aquí que yo esculpiré su escultura, dice Jehová de los ejércitos, y quitaré el pecado de la tierra en un día.

PL1881 9. Albowiem oto ten kamieó, który kładę przed Jesuego, na ten kamieó jeden obrócone będą siedm oczów; oto Ja wyrzeżę na nim rzezanie, mówi Pan zastępów, a odejmę nieprawość tej ziemi, dnia jednego.

RuSV1876 9 Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.

FI33/38 10. Sinä päivänä te kutsutte, kukin ystävänsä, viinipuun ja viikunapuun alle.

CPR1642 10. Silloin sano HERra Zebaoth: toinen cudzu toisen wijnapuuns ja ficunapuuns ala.

être gravé sur elle, dit l'Éternel des armées, et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays.

SVV1770 9 Want ziet, aangaande dien steen, welken Ik gelegd heb voor het aangezicht van Josua, op dien enen steen zullen zeven ogen wezen; ziet, Ik zal zijn graveersel graveren, spreekt de HEERE der heirscharen, en Ik zal de ongerechtigheid dezes lands op een dag wegnemen.

Karoli1908Hu 9. Mert ímé e kő az, [6†] a melyet Jósua elé helyezek; egy kövön hét szem; ímé, én faragom annak faragványait, így szól a Seregeknek Ura, és eltörlöm e földnek álnokságait egy napon.

БКуліш 9. А ось, і камінь, що кладу перед Ісусом; на сьому каменї семеро очей; і виріжу на йому начерки його, говорить Господь сил небесних, і зітру гріх землї сієї одного дня.

Biblia1776 10. Silloin, sanoo Herra Zebaot, kukin kutsuu kumppaninsa viinapuunsa ja fikunapuunsa alle.

Osat1551 10. Silloin sanopi se HERRA Zebaoth/ cutzupi toinen toisens Winapuuns ia ficunapuuns

ala. (Sillon sanoopi se HERRA Zebaoth/ kutsuupi toinen toisens wiinapuunsa ja wiikunapuunsa alle.)

MLV19 10 In that day, says Jehovah of hosts, you* will invite each man his neighbor under the vine and under the fig tree.

KJV 10. In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

Dk1871 10. Paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, skulle I kalde, den ene den anden, hen under Vintræet og hen under Figentræet.

KXII 10. På den samma tiden, säger Herren Zebaoth skall hvar bjuda den andra under vinträ, och under fikonaträ.

PR1739 10. Sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, peate teie teine teist kutsma winapu alla ja wigipu alla.

LT 10. Tą dieną,sako kareivijų Viešpats,jūs kviesite vienas kitą po vynmedžiu ir figmedžiu’ ‘‘.

Luther1912 10. Zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous vous appellerez l'un l'autre sous la vigne et sous le figuier.

RV'1862 10. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, cada uno de vosotros llamará a su compañero debajo de su vid, y debajo de su higuera.

SVV1770 10 Te dien dage, spreekt de HEERE der heirscharen, zult gijlieden een iegelijk zijn naaste nodigen tot onder den wijnstok en tot onder den vijgeboom.

PL1881 10. Dnia onego, mówi Pan zastępów, wezwie każdy bliźniego swego pod macicę winną i pod figowe drzewo.

Karoli1908Hu 10. Azon a napon, így szól a Seregeknek Ura, kiki hívja majd a maga felebarátját a szőlőtő [7†] alá és a fügefa alá.

RuSV1876 10 В тот день, говорит Господь Саваоф, будете другдруга приглашать под виноград и под смоковницу.

БКуліш 10. Того часу, говорить Господь сил небесних, буде одно одного закликати під виноград і фиговину.

4 luku

Viides näky: Lampunjalka ja kaksi öljypuuta.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli, joka puhutteli minua, palasi ja herätti minut, niinkuin joku herätetään unestansa.

Biblia1776 1. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, tuli jälleen ja herätti minun, niinkuin joku unestansa herätettäisiin.

CPR1642 1. JA Engeli joca minun cansani puhui tuli jällens ja herätti minun nijncuin jocu unest herätettäisin. Ja sanoi minulle: mitäs näet?

Osat1551 1. JA se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ tuli iellens/ ia ylesherätti minun/ ninquin iocu vnest ylesheräteteisijn. Ja sanoi minulle/ Mites näet? (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ tuli jällens/ ja ylösherätti minun/ niinkuin joku unesta ylösherätettäisiin. Ja sanoi/ Mitäs näet?)

MLV19 1 And the messenger who talked with me came again and awoke me, as a man who is awakened out of his sleep.

KJV 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

Dk1871 1. Og Engelen, som talte med mig, kom igen og vakte mig som en Mand, der opvækkes af sin Søvn.

KXII 1. Och Ängelen, som med mig talade, kom igen, och väckte mig, lika som en af sömn uppväckt varder.

PR1739 1. Pärrast tulli se Ingel, kes minno wasto räkis, jälle, ja ärratas mind ülles, otsekui meest, kedda ommast unnest üllesärratakse.

LT 1. Angelas, kuris kalbėjo su manimi, vėl sugrįžo ir žadino mane, kaip žmogus žadinamas iš miego.

Luther1912 1. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erweckt wird,

Ostervald-Fr 1. Puis l'ange qui me parlait revint, et me réveilla, comme un homme qu'on réveille de son sommeil;

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el ángel que hablaba conmigo, y despertóme, como un hombre que es despertado de su sueño,

SVV1770 1 En de Engel, Die met mij sprak, kwam weder; en Hij wekte mij op, gelijk een man, die van zijn slaap opgewekt wordt.

PL1881 1. Potem nawrócił się Anioł, który mówił zemną, i obudził mię, jako gdy kto budzony bywa ze snu swego;

Karoli1908Hu 1. Majd visszatére az angyal, a ki beszél vala velem, és felkölte engem, mint mikor valaki álmából költetik fel.

RuSV1876 1 И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его.

БКуліш 1. вернувся той ангел, що розмовляв ізо мною, і розбудив мене, наче будять кого сонного.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen, katso: lampunjalka, kokonansa kultaa, ja sen yläpuolella sen öljyastia, ja lampunjalassa sen seitsemän lamppua, ja seitsemän öljyputkea lamppuihin, jotka ovat siinä ylimpänä.

Biblia1776 2. Ja sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen, ja katso, kynttiläjalka seisoi kokonansa kullasta, ja malja sen pään päällä, ja seitsemän lamppua oli hänessä, ja seitsemän kauhaa kussakin lampussa, jotka olivat sen pään päällä.

CPR1642 2. Mutta minä sanoin: minä näen ja cadzo kyntiläjalca seisoi coconans cullasta ja malja

Osat1551 2. Mutta mine sanoin/ Mine näen/ ia catzo. Nin seisoi yxi Kyntilialka coconans Cullasta/

sen pään päällä ja seidzemen lampua olit hänes ja seidzemen cauha cusakin lampus.

ydhen Malian cansa sen Pään päle/ Ja seitzemen Lampu henen pälens olit Ja aina seitzemen Cauha cullakin Lampus. (Mutta minä sanoin/ Minä näen/ ja katso. Niin seisoi yksi kynttilänjalka kokonansa kullasta/ yhden maljan kanssa sen pään päällä/ Ja seitsemän lamppua hänen päällänsä olit. Ja aina seitsemän kauhaa kullakin lampussa.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand all of gold, with its bowl upon the top of it and its seven lamps on it. There are seven pipes to each of the lamps, which are upon the top of it,

KJV 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

Dk1871 2. Og han sagde til mig: Hvad ser du? og jeg sagde: Jeg ser, og se en Lysestage, hel af Guld, med dens Oliekar oven paa den, og den: syv Lamper paa den, syv Rør ti hver af Lamperne, som ere over porten;

KXII 2. Och han sade till mig: Hvad ser du? Men jag sade: Jag ser, och si, der stod en ljusastake, allersamman af guld, med en skål ofvanuppå, der sju lampor på voro, och ju sju slefvar vid ena lampo;

PR1739 2. Ja ta ütles mo wasto: Mis sa nääd? ja ma ütlesin: Ma nään, ja wata, üks selge kuldne küünlajalg, ja ölli kaus on selle otsas ja selle seitse ölli lampit, mis ta peäl, ja seitse putke igga lampil, mis selle küünlajalla otsas.

LT 2. Jis klausė: ‘‘Ką matai?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Matau auksinę žvakidę, aliejaus indą jos viršuje ir septynias lempas su septyniais vamzdeliais.

Luther1912 2. und sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe; und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale obendarauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben Röhren an einer Lampe;

Ostervald-Fr 2. Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je regarde, et voici il y a un chandelier tout d'or, avec son réservoir au sommet, et portant ses sept lampes, avec sept conduits pour les sept lampes qui sont au sommet du chandelier.

RV'1862 2. Y díjome: ¿Qué ves? Y respondí: Ví, y he aquí un candelero todo de oro, y su bacía, sobre su cabeza, y sus siete lámparas sobre él, siete; y las lámparas que están sobre su cabeza, tienen siete vasos.

SVV1770 2 En Hij zeide tot mij: Wat ziet gij? En ik zeide: Ik zie, en ziet, een geheel gouden kandelaar, en een oliekruikje boven deszelfs hoofd, en zijn zeven lampen daarop; die lampen hadden zeven en zeven pijpen, dewelke boven zijn hoofd waren;

PL1881 2. I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę, a oto świecznik wszystek złoty, a czasza na wierzchu jego, i siedm lamp jego na nim, siedm też nalewek do onych siedmiu lamp, które są na wierzchu jego;

Karoli1908Hu 2. És mondá nékem: Mit látsz te? És mondám: Látok ímé egy merő arany gyertyatartót, tetején az olajtartója, rajta pedig annak hét szövétneke, és hét cső a szövétnekekhez, a melyek a tetején vannak;

RuSV1876 2 И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек улампад, которые наверху его;

БКуліш 2. І спитав мене: Що бачиш? Я відказав: Бачу сьвітильника,-ввесь із золота; вверху в його кубочки на оливу й сїм лямп на йому, а також сїм дудочок до наливання в лямпи, що на йому.

FI33/38 3. Ja kaksi öljypuuta sen ääressä, toinen

Biblia1776 3. Oli myös sen tykönä kaksi öljypuuta: yksi

öljyastian oikealla, toinen vasemmalla puolella.

CPR1642 3. Oli myös sen tykönä caxi öljypuuta yxi maljan oikialla puolella ja toinen wasemalla.

Osat1551 3. Olit mös caxi Oliopuuth sen tykene. Yxi sen Malian oikealla polella/ se toinen wasemalla. (Olit myös kaksi öljypuuta sen tykönä. Yksi sen maljan oikealla puolella/ ja toinen wasemmalla.)

MLV19 3 and two olive trees by it, one upon the right side of the bowl and the other upon the left side of it.

KJV 3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

Dk1871 3. og tvende Olietræer ved sidon af den: Eet paa den højre side af Oliekarret, og eet paa dets venstre Side.

KXII 3. Och tu oljoträ dernär; ett på högra sidona vid skålena, den andra på den venstra.

PR1739 3. Ja kaks öllipuud temma körwas, teine selle kausi parremal, ja teine temma pahhemal polel.

LT 3. Prie jos yra du alyvmedžiai: vienas aliejaus indo dešinėje, o kitas kairėje‘‘.

Luther1912 3. und zwei Ölbäume dabei, einer zur Rechten der Schale, der andere zur Linken.

Ostervald-Fr 3. Et il y a près de lui deux oliviers, l'un à droite du réservoir, et l'autre à gauche.

RV'1862 3. Y dos olivas están sobre él, la una a la mano derecha de la bacía, y la otra a su mano izquierda.

SVV1770 3 En twee olijfbomen daarnevens, een ter rechterzijde van het oliekruikje, en een tot deszelfs linkerzijde.

PL1881 3. Dwie też oliwy przytem, jedna po prawej

Karoli1908H 3. És mellette két olajfa: egyik az olajtartó

stronie czaszy, a druga po lewej stronie jej.

RuSV1876 3 и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin näin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

CPR1642 4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui: minun Herran mikä se on?

MLV19 4 And I answered and spoke to the messenger who talked with me, saying, What are these, my lord?

Dk1871 4. Og jeg svarede og sagde til Engelen, som talte med mig, saaledes: Hvad betyde disse ring, min Herre?

PR1739 4. Ja ma kostsin, ja ütlesin Ingli wasto, kes minno wasto räkis, ja ütlesin: Mis need on, mo Issand?

u jobb oldalán, a másik pedig annak bal oldalán.

БКуліш 3. А коло його дві оливинї, одна праворуч од кубочка, а друга ліворуч.

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin sille enkelille, joka minun kanssani puhui, sanoen: minun herrani, mikä se on?

Osat1551 4. Ja mine wastasin ia sanoin sen Engelin tyge ioca minun cansani puhui. Minun HERRAN/ Mite se on? (Ja minä wastasin ja sanoin sen enkelin tykö joka minun kanssani puhui. Minun HERRAN/ Mitä se on?)

KJV 4. So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

KXII 4. Och jag svarade, och sade till Ängelen, som med mig talade: Min Herre, hvad är detta?

LT 4. Aš klausiau angelo, kuris kalbėjo su manimi: ‘‘Kas tai yra, mano viešpatie?’‘

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was ist das?

RV'1862 4. Y hablé, y dije a aquel ángel que hablaba conmigo, diciendo: ¿Qué es esto, señor mío?

PL1881 4. Tedy odpowiadając rzekłem do Anioła, który mówił zemną, mówiąc: Cóż to jest, panie mój?

RuSV1876 4 И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господинмой?

FI33/38 5. Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä sanoin: En, Herra.

CPR1642 5. Ja Engeli joca minun cansani puhui wastais ja sanoi minulle: etkös tiedä mikä se on? mutta minä sanoin: en minun Herran.

MLV19 5 Then the messenger who talked with me

Ostervald-Fr 4. Et je pris la parole, et dis à l'ange qui me parlait: Que signifient ces choses, mon seigneur?

SVV1770 4 En ik antwoordde, en zeide tot den Engel, Die met mij sprak, zeggende: Mijn Heere! wat zijn deze dingen?

Karoli1908Hu 4. És felelék, és mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem, mondván: Mik ezek, Uram?

БКуліш 4. запитавсь я та й кажу ангелові, що розмовляв ізо мною: Проти чого воно, добродїю?

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, vastasi ja sanoi minulle: etkös tiedä, mikä se on? Mutta minä sanoin: en, minun herrani.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansani puhui/ wastasi/ ia sanoi minulle. Etkös tiedhe mite se on? Mutta mine sanoin/ En/ minun Herran/ (Ja se enkeli/ joka minun kanssani puhui/ wastasi/ ja sanoi minulle. Etkös tiedä mitä se on? Mutta minä sanoin/ En/ minun Herran/)

KJV 5. Then the angel that talked with me

answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

Dk1871 5. Og Engelen, som talte med mig, svarede og sagde til mig: Ved du ikke, hvad disse Ting betyde? og jeg sagde: Nej, min Herre!

KXII 5. Och Ängelen, som med mig talade, svarade, och sade till mig: Vetst du icke hvad detta är? Jag sade: Nej, min Herre.

PR1739 5. Ja se Ingel, kes minno wasto räkis, wastas ja ütles mo wasto: Eks sa tea, missuggused need on? ja ma ütlesin: Ei tea mitte, mo Issand.

LT 5. Angelas atsakė: ‘‘Ar nežinai, kas tai yra?‘‘ Aš atsakiau: ‘‘Ne, mano viešpatie‘‘.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.

Ostervald-Fr 5. Et l'ange qui me parlait répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses? Et je dis: Non, mon seigneur.

RV'1862 5. Y aquel ángel que hablaba conmigo, respondió, y díjome: ¿No sabes que es esto? Y dije: No, señor mío.

SVV1770 5 Toen antwoordde de Engel, Die met mij sprak, en zeide tot mij: Weet gij niet, wat deze dingen zijn? En ik zeide: Neen, mijn Heere!

PL1881 5. I odpowiedział Anioł, który mówił zemną, i rzekł mi: Izaż nie wiesz, co to jest? I rzekłem: Nie wiem, panie mój!

Karoli1908Hu 5. És felele az angyal, a ki beszél vala velem, és mondá nékem: Hát nem tudod-é, mik ezek? És mondám: Nem, Uram!

RuSV1876 5 И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.

БКуліш 5. І відказав ангел, що розмовляв ізо мною, й промовив: Хиба ти не знаєш, що воно? А я відповів: Нї, добродію, не знаю.

FI33/38 6. Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: Tämä on

Biblia1776 6. Ja hän vastasi ja puhui minulle, sanoen: se

Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot.

on Herran sana Serubbabelista, joka sanoo: ei se pidä tapahtuman sotaväellä eikä voimalla, vaan minun hengelläni, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 6. Ja hän wastais ja sanoi minulle: se on HERran sana ZeruBabelist jonga ei pidä tapahtuman sotawäellä eli woimalla waan minun Hengelläni sano HERra Zebaoth:

Osat1551 6. Ja hen wastasi/ ia sanoi minulle. Se on se HERRAN sana Serubabelist/ Eipe sen pidhe tapactuman iongun Sotawäen eli woiman cautta/ Wan minun Hengeni cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja hän wastasi/ ja sanoi minulle. Se on HERRAN sana Serubabelista/ Eipä sen pidä tapahtuman jonkun sotawäen eli woiman kautta/ Waan minun Henkeni kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Jehovah to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Jehovah of hosts.

KJV 6. Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

Dk1871 6. Da svarede han og sagde til mig: Dette er Herrens Ord til Serubabel, saa lydende: "Ikke ved Magt og ikke ved Styrke, men ved min Aand," siger den Herre Zebaoth.

KXII 6. Och han svarade, och sade till mig: Det är Herrans ord om Serubbabel: Det skall icke ske igenom någon här, eller magt; utan igenom min Anda, säger Herren Zebaoth.

PR1739 6. Ja ta wastas, ja räkis mo wasto ja ütles: Se on Jehowa sanna Serubabelile öölдud: se ei

LT 6. Jis tarė: ‘‘Tai yra Viešpaties žodis Zorobabeliui: ‘Ne galybe ir ne jėga, bet mano

pea sündima ei mitte wäe läbbi egga rammo läbbi, waid minno Waimo läbbi, ütleb wäggede Jehowa.

dvasia,sako kareivijų Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 6. Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des HERRN von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 6. Alors il reprit et me dit: C'est ici la parole de l'Éternel, qu'il adresse à Zorobabel, disant: Ce n'est point par puissance, ni par force, mais par mon Esprit, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 6. Entónces respondió, y me habló, diciendo: Esta es palabra de Jehová a Zorobabel en que se dice: No con ejército, ni con fuerza: mas con mi Espíritu, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 6 Toen antwoordde Hij, en sprak tot mij, zeggende: Dit is het woord des HEEREN tot Zerubbabel, zeggende: Niet door kracht noch door geweld, maar door Mijn Geest zal het geschieden, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 6. Tedy odpowiadając rzekł do mnie, mówiąc: Toć jest słowo Paóskie do Zorobabela mówiące: Nie wojskiem ani siłą stanie się to, ale duchem moim, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 6. És felele, és szóla nékem, mondván: Az Úrnak beszéde ez Zorobábelhez, mondván: Nem erővel, sem hatalommal, hanem az én [1†] lelkemmel! azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 6 Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 6. Тодї озвався він і сказав менї: Се, - Господнє слово до Зоробабеля, і значить: Нї військом, нї силою вашою, тілько моїм духом, говорить Господь сил небесних.

FI33/38 7. Mikä olet sinä, suuri vuori, Serubbaabelin

Biblia1776 7. Kuka sinä olet, suuri vuori? jonka kuitenkin

edessä? Lakeudeksi sinä! Hän on paneva paikoillensa huippukiven huutojen kaikuessa: Suosio, suosio sille!

CPR1642 7. Cuca sinä olet suuri wuori jonga cuitengin täyty ZeruBabelin edes tasaisexi kedoxi tulla. Ja hänen pitä ensimäisen kiwen laskeman että huutan: onnexi onnexi.

MLV19 7 Who are you, O great mountain? Before Zerubbabel you will become a plain and he will bring forth the top stone with shouts of Favor, favor, to it.

Dk1871 7. Hvo er du, du store Bjerg for Serubabels Ansigt? bliv til Slette! og han skal føre Slutstenen frem under Fryderaabene: Naade, Naade være over den!

PR1739 7. Mis olled sinna suur mäggi Serubabeli ees? laggedaks maaks pead sa sama: sest ta peab

täytyy Serubbabelin edessä tasaiseksi kedoksi tulla; ja hänen pitää ensimäisen kiven laskeman, ja pitää huutaman: armo, armo olkoon hänelle!

Osat1551 7. Cucas olet sine swri woori/ ionga teuty quitengin Serubabelin eten/ tasaisexi Kedhoxi tuleman. Ja henen pite sen ensimeisen Kiuen laskeman/ Nin ette hwdhetan/ Onnexi/ Onnexi. (Kukas olet sinä suuri wuori/ jonka täytyy kuitenkin Serubabelin eteen/ tasaiseksi kedoksi tuleman. Ja hänen pitää sen ensimmäisen kiwen laskeman/ Niin että huudetaan/ Onneksi/ Onneksi.)

KJV 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

KXII 7. Ho äst du, stora berg, som dock for Serubbabel en slättmark varda måste? Och han skall lägga den första stenen, så att man ropa skall: Till lycko, till lycko!

LT 7. Kas esi, didis kalne? Zorobabelio akivaizdoje tu pavirsi lyguma! Jis padės

sedda üllemat kiwwi ettetoma mürrina heälega: arm, arm olgo temmale!

paskutinį akmenį, skambant džiaugsmo šūksniams: ‘‘Malonė, malonė jam’‘.

Luther1912 7. Wer bist du, du großer Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll aufführen den ersten Stein, daß man rufen wird: Glück zu! Glück zu!

Ostervald-Fr 7. Qu'es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu seras aplanie. Il fera paraître la pierre du faîte, aux cris de: Grâce, grâce sur elle!

RV'1862 7. ¿Quién eres tú, o! gran monte, delante de Zorobabel? en llanura. El sacará la primera piedra con algazaras: Gracia, gracia a ella.

SVV1770 7 Wie zijt gij, o grote berg? Voor het aangezicht van Zerubbabel zult gij worden tot een vlak veld; want hij zal den hoofdsteen voortbrengen met toeroepingen: Genade, genade zij denzelven!

PL1881 7. Cóżeś ty jest, o góro wielka! przeciwko Zorobabelowi? Równina; bo on wywiedzie kamieó główny z głośnym okrzykiem: Łaska, łaska nad nim.

Karoli1908Hu 7. Ki vagy te, te nagy hegy? Lapálylyá leszel Zorobábel előtt, és felviszi a [2†] csúcs-követ, és ilyen kiáltás támad: Áldás, áldás reá!

RuSV1876 7 Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты – равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: „благодать, благодать на нем!"

БКуліш 7. Хто ж ти, велика горо, перед Зоробабелем? Ти - низина, а він положить угловового каменя при веселих викликаннях: Ласка, ласка на ньому!

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 8 Moreover the word of Jehovah came to me,

KJV 8. Moreover the word of the LORD came

saying,

Dk1871 8. Og Herrens Ord kom til mig saalunde:

PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 8. Und es geschah zu mir das Wort des HERRN und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Serubbaabelin kädet ovat tämän temppelin perustaneet, ja hänen kätensä sen valmiiksi saattavat. Ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän luoksenne.

CPR1642 9. ZeruBabelin kädet owat tämän huonen perustanet hänen kätens pitä myös sen päättämän tietäxenne että HERra on minun lähettänyt teidän tygön:

MLV19 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house. His hands will also finish it. And you will know that Jehovah of

unto me, saying,

KXII 8. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 8. Viešpats kalbėjo man:

Ostervald-Fr 8. La parole de l'Éternel me fut encore adressée, en ces mots:

SVV1770 8 Het woord des HEEREN geschiedde verder tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 8. És szóla hozzám az Úr, mondván:

БКуліш 8. І надійшло слово Господнє до мене:

Biblia1776 9. Serubbabelin kädet ovat tämän huoneen perustaneet, hänen kätensä pitää myös sen päättämän, tietääkses, että Herra on minun lähettänyt teidän tykönne.

KJV 9. The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD

hosts has sent me to you*.

of hosts hath sent me unto you.

Dk1871 9. Serubabels Hænder have lagt Grundvolden til dette Hus, og hans Hænder skulle fuldende det, paa det du skal fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig til eder.

KXII 9. Serubbabels händer hafva grundat detta huset, hans händer skola ock fullkomnat; på det I förnimma skolen, att Herren Zebaoth mig till eder sändt hafver.

PR1739 9. Serubabeli käed on sesinnatse koia raianud, ja temma käed peawad ka sedda täieste üllesteggema; ja sinna pead tundma, et wäggede Jehowa mind on teie jure läkkitanud.

LT 9. ‘‘Zorobabelio rankos padėjo pamatus šiems namams, ir jo rankos užbaigs juos. Tada žinosi, kad kareivijų Viešpats siuntė mane pas jus.

Luther1912 9. Die Hände Serubabels haben dies Haus gegründet; seine Hände sollen's auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der HERR zu euch gesandt hat.

Ostervald-Fr 9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.

RV'1862 9. Las manos de Zorobabel echarán el fundamento a esta casa, y sus manos la acabarán; y conocerás que Jehová de los ejércitos me envió a vosotros.

SVV1770 9 De handen van Zerubbabel hebben dit huis gegrondvest, zijn handen zullen het ook voleinden; opdat gij weet, dat de HEERE der heirscharen mij tot ulieden gezonden heeft.

PL1881 9. Ręce Zorobabelowe założyły dom ten, i ręce jego dokonają go; a dowiesz się, że Pan zastępów posłał mię do was.

Karoli1908Hu 9. A Zorobábel kezei veték meg e ház alapját, és az ő kezei végzik el azt, és megtudod, hogy a Seregeknek Ura küldött el engem hozzátok.

RuSV1876 9 руки Зоровавеля положили основание дому сему; егоруки и окончат его, и

БКуліш 9. Як руки Зоробабелеві заложили, основи під сей дом, так його руки й скінчать його,

узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

й зрозумієте, що Господь сил небесних послав мене до вас:

FI33/38 10. Sillä kuka pitää halpana pienten alkujen päivän, kun nuo seitsemän Herran silmää, jotka tarkastavat koko maata, iloitsevat nähdessään luotilangan Serubbaabelin kädessä?

CPR1642 10. Sillä cuca on se joca nämät halwat päiwät cadzo ylön? josa cuitengin pitä iloittaman ja nähtämän muurin luodi ZeruBabelin kädesä ja seidzemen jotca HERran silmät owat cadzelemas caicke maata.

Biblia1776 10. Sillä kuka on se, joka nämät halvat päivät katsoo ylön? jossa kuitenkin pitää iloittaman, ja nähtämän muurin luoti Serubbabelin kädessä, ja ne seitsemän Herran silmää, jotka katselevat kaikkea maata.

MLV19 10 For who has despised the day of small things? For these seven will rejoice and will see the plummet in the hand of Zerubbabel, the eyes of Jehovah, which run to and fro through the whole earth.

KJV 10. For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

Dk1871 10. Thi hvo har foragtet ringe Tings Dag? og paa Blyloddet i Serubabels Haand skue med Glæde hine syv, nemlig Herrens Øjne, de fare om over hele Jorden.

KXII 10. Ty ho är den, som dessa ringa dagar föraktar; i hvilkom man dock skall glädja sig, och se murlodet uti Serubbabels hand, med de sju, som Herrans ögon äro, de der öfver hela landet löpa?

PR1739 10. Sest # kes on, kes sedda pissokeste asjade päwa mikski ei panne? sest need seitse silma peawad röömsad ollema, ja näggema sedda tinna-lödi Serubabeli käes; Jehowa silmad , need käiwad keik maad läbbi.

LT 10. Kurie paniekino mažą pradžią, džiaugsis, matydami paskutinį akmenį Zorobabelio rankoje. Septynios lempos yra septynios Viešpaties akys, kurios viską stebi žemėje‘‘.

Luther1912 10. Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte? Es werden mit Freuden sehen das Richtblei in Serubabels Hand jene sieben, welche sind des HERRN Augen, die alle Lande durchziehen.

Ostervald-Fr 10. Car qui est-ce qui méprise le temps des petits commencements? Ils se réjouiront, en voyant la pierre du niveau dans la main de Zorobabel. Ces sept yeux sont les yeux de l'Éternel, qui parcourent toute la terre.

RV'1862 10. Porque los que menospreciaron el día de los pequeños principios, se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel. Aquellas siete son los ojos de Jehová extendidos por toda la tierra.

SVV1770 10 Want wie veracht den dag der kleine dingen? daar zich toch die zeven verblijden zullen, als zij het tinnen gewicht zullen zien in de hand van Zerubbabel; dat zijn de ogen des HEEREN, die het ganse land doortrekken.

PL1881 10. Bo któżby wzgardził dniem małych początków? ponieważ się weselą, patrząc na ten kamieó, to jest, na prawidło w ręce Zorobabelowej, na te siedm oczów Paóskich przechodzących wszystkę ziemię.

Karoli1908Hu 10. Mert a kik csúfolták a kicsiny kezdetet, [3†] örülni fognak, ha meglátják Zorobábel kezében az ónkövet. Hét van ilyen, [4†] az Úrnak szemei ezek, a melyek átpillantják az egész földet.

RuSV1876 10 Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрятна строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, – это очи Господа, которые объемлют

БКуліш 10. Хто ж би маловажив день сей, коли, радіючи, тоті семеро дивляться на будівельну вагу в руках у Зоробабеля? - се очі Господнї, що обіймають зором увесь

взором всю землю?

FI33/38 11. Ja minä lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nämä kaksi öljypuuta lampunjalan oikealla ja vasemmalla puolella?

CPR1642 11. JA minä wastaisin ja sanoin hänelle: mitä nämät caxi öljypuuta owat oikialla ja wasemalla puolella kyntiläjalca.

MLV19 11 Then I answered and said to him, What are these two olive trees upon the right side of the lamp-stand and upon the left side of it?

Dk1871 11. Og jeg svarede og sagde til ham: Hvad betyde disse tvende Olietræer ved Lysestagens højre og ved dens venstre Side?

PR1739 11. Ja ma wastasin, ja ütlesin temma wasto: Mis on need kaks öllipuud, selle küünlajalla parremal ja ta pahhemal polel?

Luther1912 11. Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zwei Ölbäume zur Rechten und zur Linken des Leuchters?

RV'1862 11. Hablé más, y díjele: ¿Qué significan estas dos olivas a la mano derecha del candelero, y

круг земний.

Biblia1776 11. Ja minä vastasin ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuuta, jotka ovat oikialla ja vasemmalla puolella kynttilänjalkaa?

KJV 11. Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?

KXII 11. Och jag svarade, och sade till honom: Hvad äro dessa tu oljoträn, på högra och venstra sidone vid ljusastakan?

LT 11. Aš klausiau angelą: ‘‘Kas yra šitie du alyvmedžiai žvakidės dešinėje ir kairėje?’‘

Ostervald-Fr 11. Et je pris la parole, et lui dis: Que signifient ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche?

SVV1770 11 Verder antwoordde ik, en zeide tot Hem: Wat zijn die twee olijfbomen, ter

a su mano izquierda?

rechterzijde des kandelaars, en aan zijn linkerzijde?

PL1881 11. Tedy odpowiadając rzekłem mu: Cóż są te dwie oliwy po prawej stronie tego świecznika, i po lewej stronie jego?

Karoli1908Hu 11. És felelék, és mondám néki: Mi ez a két olajfa a gyertyatartó jobb és bal oldalán?

RuSV1876 11 Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?

БКуліш 11. Тодї озвався я й промовив до його: Проти чого ж сї дві оливини, праворуч і лїворуч сьвітильника?

FI33/38 12. Sitten minä toistamiseen lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nuo kaksi öljypuun terttua kahden kultaisen putken kohdalla, jotka vuodattavat sisästänsä öljynkultaa?

Biblia1776 12. Ja minä vastasin toisen kerran ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuun oksaa, jotka ovat kahden kultaisen piipun keskellä, joista kultainen öljy vuotaa?

CPR1642 12. Ja minä wastaisin toisen kerran ja sanoin hänelle? mitä nämät caxi öljypuun oxa jotca owat cahden cullaisen nijstimen tykönä joilla nijstetän.

MLV19 12 And I answered the second time and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts that empty the golden oil out of themselves?

KJV 12. And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?

Dk1871 12. Og jeg svarede anden Gang og sagde til ham: Hvad betyde de tvende Oliegrene, som

KXII 12. Och jag svarade annan gång, och sade till honom: Hvad äro de två grenarna af

ligge ind i de to gyldne Render, der udgyde Guld af sig?

PR1739 12. Ja ma wastasin teistkorda, ja ütlesin temma wasto: Mis on need kaks öllipude oksa, mis nende kahhe kuld-putke külges on, mis kuld-karwa ölli wäljawallawad ennese eest?

Luther1912 12. Und ich antwortete zum andernmal und sprach zu ihm: Was sind die zwei Zweige der Ölbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Rinnen, daraus das goldene Öl herabfließt?

RV'1862 12. Y hablé la segunda vez, y le dije: ¿Qué significan las dos ramas de olivas que están en los vasos de oro, que revierten de sí oro?

PL1881 12. Znowu odpowiadając rzekłem mu: Cóż są te dwie oliwki, które są między dwoma rurkami złotemi, które z siebie złoto wylewają?

RuSV1876 12 Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себязолото?

oljoträn, som stå vid de två gyldene ljusa näporna, der man med af tager?

LT 12. Aš antrą kartą klausiau jį. ‘‘Kas yra tos dvi alyvmedžių šakelės prie auksinių vamzdelių, kuriais teka aliejus?’‘

Ostervald-Fr 12. Je pris la parole une seconde fois, et lui dis: Que signifient ces deux grappes d'olives qui sont à côté des deux conduits d'or, d'où découle l'or?

SVV1770 12 En andermaal antwoordende, zo zeide ik tot Hem: Wat zijn die twee takjes der olijfbomen, welke in de twee gouden kruiken zijn, die goud van zich gieten?

Karoli1908Hu 12. És másodszor is felelék, és mondám néki: Micsoda az olajfának az a két ága, a melyek a két arany cső mellett vannak, és öntik magukból az aranyat?

БКуліш 12. І озвавсь я вдруге й промовив до його: Проти чого сї дві галузки оливні, що золотими дудочками виливають із себе золоту оливу?

FI33/38 13. Niin hän sanoi minulle näin: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä vastasin: En, Herra.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä mitä nämät owat? Ja minä sanoin: en minun Herran.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä, mitä nämät ovat? Ja minä sanoin; en, minun herrani.

MLV19 13 And he answered me and said, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

KJV 13. And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

Dk1871 13. Og han sagde til mig: Ved du ikke, hvad disse betyde? og jeg sagde: Nej, min Herre.

KXII 13. Och han sade till mig: Vetst du icke hvad de äro? Jag sade: Nej, min Herre.

PR1739 13. Ja ta räkis mo wasto ja ütles: Eks sa tea, mis need on? ja ma ütlesin: Ei ma tea, mo Issand.

LT 13. Jis klausė manęs: ‘‘Ar nežinai, kas tai yra?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Ne, mano viešpatie’‘.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was diese sind? ich aber sprach: Nein, mein Herr.

Ostervald-Fr 13. Et il me parla, et me dit: Ne sais-tu pas ce qu'ils signifient? Et je dis: Non, mon seigneur.

RV'1862 13. Y respondióme, diciendo: ¿No sabes qué es esto? Y dije: Señor mío, no.

SVV1770 13 En Hij sprak tot mij, zeggende: Weet gij niet, wat deze zijn? En ik zeide: Neen, mijn Heere!

PL1881 13. Tedy rzekł do mnie, mówiąc: Izali nie

Karoli1908H 13. És szóla nékem, mondván: Hát nem

wiesz, co to jest? Rzekłem: Nie wiem, Panie mój.

RuSV1876 13 И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой.

FI33/38 14. Hän sanoi: Nämä ovat ne molemmat öljyllä voidellut, jotka seisovat kaiken maan Herran edessä.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: nämät owat caxi öljypuuta jotca seisowat caiken maan HERran tykönä.

MLV19 14 Then he said, These are the two anointed ones, who stand by the Lord of the whole earth.

Dk1871 14. Da sagde han: Disse ere de to Oliebørn, som staa for al Jordens Herre.

PR1739 14. Ja temma ütles: Need on kaks öllipu wösso , mis keige se ma-ilma Issanda ees seiswad.

Luther1912 14. Und er sprach: Es sind die zwei Gesalbten, welche stehen bei dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 14. Y él dijo: Estos dos hijos de aceite son los que están delante del Señor de toda la tierra.

u tudod-é, mik ezek? És mondám: Nem, Uram!

БКуліш 13. І відказав менї: Хиба ти не знаєш, що се? Я ж відповів: Нї, добродїю, не знаю.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ne ovat kaksi öljypuuta täynnä öljyä, jotka aina seisovat kaiken maan Herran tykönä.

KJV 14. Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

KXII 14. Och han sade: Det äro de tu oljobarn, som stå när honom, som råder öfver allt landet.

LT 14. Jis tarė: ‘‘Šie du yra pateptieji, kurie stovi prie visos žemės Viešpaties’‘.

Ostervald-Fr 14. Alors il dit: Ce sont les deux oints de l'Éternel, qui se tiennent devant le Seigneur de toute la terre.

SVV1770 14 Toen zeide Hij: Deze zijn de twee olietakken, welke voor den Heere der ganse

aarde staan.

PL1881 14. I rzekł: Teć są one dwie oliwy, które są u Panującego na wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 14. És mondá nékem: Ezek ketten az olajjal felkenettek, a kik az egész föld Ura mellett állnak.

RuSV1876 14 И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.

БКуліш 14. А він сказав: Се два помазані оливою, що стоять перед Владикою всієї землі'.

5 luku

Kuudes näky: Lentävä kirjakäärö; nainen eefa – mitassa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni, ja katso: oli lentävä kirjakäärö.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin, ja katso, siinä oli lentävä kirja.

CPR1642 1. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo sijnä oli lendäwä kirja.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin minun Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Lendeue Kiria. (Ja minä ylösnostin minun silmäni/ ja näin/ Ja katso/ siinä oli yksi lentäwä kirja.)

MLV19 1 Then again I lifted up my eyes and saw, and behold, a flying roll.

KJV 1. Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

Dk1871 1. Og jeg opløftede atter mine Øjne og saa, og se, en flyvende Bogrulle!

KXII 1. Och jag lyfte åter min ögon upp, och säg; och si, der var ett flygande bref.

PR1739 1. Ja ma töstsin jälle ommad silmad ülles, ja näggin, ja wata, seäl olli üks kokkokeratud ramat, mis lendis.

LT 1. Aš pakėliau akis ir regėjau skrendantį raštų ritinį.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da war ein fliegender Brief.

Ostervald-Fr 1. Je levai de nouveau les yeux et regardai, et je vis un rouleau qui volait.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un volúmen que volaba.

SVV1770 1 En ik hief mijn ogen weder op, en ik zag; en ziet, een vliegende rol.

PL1881 1. Potemem się obrócił, a podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto księga leciała.

Karoli1908Hu 1. Azután ismét felemelém szemeimet, és látám, hogy ímé, egy könyv repül vala.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летитсвиток.

БКуліш 1. І підвів я знов очі й побачив, аж се летить писаний звиток.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen lentävän kirjakäärön, kahtakymmentä kyynärää pitkän ja kymmentä kyynärää leveän.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen lentävän kirjan, joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä ja kymmenen kyynärää leviä.

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen lendäwän kirjan joca on caxikymmendä kynärätä pitkä ja caxikymmendä kynärätä lewiä.

Osat1551 2. Ja hen sanoi minulle/ mites näet? Mutta mine sanoin/ Mine näen ydhen Lendeuen Kirian/ ioca on caxikymmende Kynere pitke/ ia Kymmende kynere leuiä. (Ja hän sanoi minulle/ mitäs näet? Mutta minä sanoin/ Minä näen yhden lentäwän kirjan/ joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä/ ja kymmentä kyynärää leweä.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I answered, I see a flying roll. The length of it is twenty cubits and the breadth of it ten cubits.

KJV 2. And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

Dk1871 2. Og han sagde til mig: Hvad ser du? og jeg sagde: Jeg ser en flyvende Bogrulle, dens Længde tyve Alen og dens Bredde ti Alen.

KXII 2. Och han sade till mig: Hvad ser du? Och jag sade: Jag ser ett flygande bref, det är tjugu alnar långt, och tio alnar bredt.

PR1739 2. Ja temma ütles mo wasto: Mis sa näädʔ ja ma ütlesin: Minna nään kokkokeratud ramato, mis lennab, ta pitkus on kakskümmend künart, ja ta laius kümme künart.

LT 2. Angelas klausė: ‘‘Ką matai?’‘ Aš atsakiau: ‘‘Matau skrendantį ritinį dvidešimties uolekčių ilgio ir dešimties pločio’‘.

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig ellen lang und zehn Ellen breit.

Ostervald-Fr 2. Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, dont la longueur est de vingt coudées et la largeur de dix coudées.

RV'1862 2. Y díjome. ¿Qué ves? Y respondí: Veo un volúmen volante de veinte codos de largo, y diez codos en ancho.

SVV1770 2 En Hij zeide tot mij: Wat ziet gij? En ik zeide: Ik zie een vliegende rol, welker lengte is van twintig ellen, en haar breedte van tien ellen.

PL1881 2. I rzekł do mnie: Cóż widzisz? I rzekłem: Widzę księgę lecącą, której długość na dwadzieścia łokci, a szerokość na dziesięć łokci.

Karoli1908Hu 2. És monda nékem: Mit látsz te? És én mondám: Látok egy repülő könyvet, húsz sing a hossza és tíz sing a széle.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.

БКуліш 2. І спитав він у мене: Що ти бачиш? а я кажу: Бачу летючий писаний звиєць, двайцять локот завдовжки й десять локот завширшки.

FI33/38 3. Hän sanoi minulle: Tämä on kirous, joka käy yli kaiken maan. Sillä tämän kirouksen mukaisesti siitä puhdistetaan pois jokainen varas, ja jokainen vannoskelija puhdistetaan siitä pois.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous, joka käy kaiken maan ylitse: sillä jokainen varas tästä (kansasta) niinkuin muistakin sanoo itsensä viattomaksi; ja kaikki valapattoiset tästä niinkuin muutkin sanovat itseänsä viattomaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous joca käy caiken maan ylidze: sillä jocainen waras duomitan tällä kirjalla hurscaxi ja caicki walapattoiset duomitan tällä kirjalla wiattomaxi.

Osat1551 3. Ja hen sanoi minulle/ Se on se Kirous/ ioca vloskieupi ylitze caiken Maan. Sille iocainen Warghas temen Kirian perest/ hurscaxi Domitaan/ ia caiki Walapattoiset temen Kirian perest Wighattomaxi Domitaan. (Ja hän sanoi minulle/ Se on kirous/ joka ylöskäypi ylitse kaiken maan. Sillä jokainen waras tämän kirjan perästä/ hurskaaksi tuomitaan/ ja kaikki walapattoiset tämän kirjan perästä wiattomaksi tuomitaan.)

MLV19 3 Then he said to me, This is the curse that goes forth over the face of the whole land. For everyone who steals will be cut off on the one side according to it and everyone who swears will be cut off on the other side according to

KJV 3. Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that

it.

Dk1871 3. Da sagde han til mig: Dette er den Forbandelse, som udgaar over det ganske Land, thi hver den, som stjæler, skal efter den udryddes herfra, og hver den, som sværger, skal efter den udryddes derfra.

PR1739 3. Ja ta ütles mo wasto: Se on se saattellemisse sanna, mis wäljalähhäb keik ülle Ma: sest iggaüks, kes warrastab, on sedda möda puhhas siit poolt; ja iggaüks, kes wañnub, on sedda möda puhhas seält poolt ennese arwates.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: das ist der Fluch, welcher ausgeht über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe ausgefegt, und alle Meineidigen werden nach diesem Briefe ausgefegt.

RV'1862 3. Y díjome: Esta es la maldición que sale sobre la haz de toda la tierra; porque todo aquel que hurta, (como está de la una parte del volúmen) será destruido; y todo aquel que jura, (como está de la otra parte del volúmen) será destruido.

side according to it.

KXII 3. Och han sade till mig: Det är den förbannelsen, som utgår öfver hela landet; ty allo tjufvar varda efter detta bref fromme dömde, och alle menedare varda efter detta, bref fromme dömde.

LT 3. Angelas aiškino: ‘‘Tai prakeikimas, einantis per visą žemę. Kiekvienas vagis ir melagingai prisiekiantis bus teisiamas pagal tai, kaip ten parašyta.

Ostervald-Fr 3. Et il me dit: C'est la malédiction qui se répand sur toute la face du pays; car selon elle tout voleur sera exterminé d'ici, et selon elle tout faiseur de faux serment sera exterminé d'ici.

SVV1770 3 Toen zeide Hij tot mij: Dit is de vloek, die uitgaan zal over het ganse land; want een iegelijk, die steelt, zal van hier, volgens denzelven vloek, uitgeroeid worden; desgelijks een iegelijk, die valselijk zweert, zal van hier, volgens denzelven vloek, uitgeroeid worden.

PL1881 3. I rzekł do mnie: Toć jest przeklęstwo, które wyjdzie na oblicze wszystkiej ziemi: bo każdy złodziej według tego przeklęstwa, jako i ta ziemia, wygładzony, i każdy fałszywie przysięgający według niego, jako i ona, wygładzony będzie.

Karoli1908Hu 3. És monda nékem: Ez az átok, a mely kihat az egész föld színére; mert mindaz, a ki lop, ehhez képest fog innen kiirtatni, és mindaz, a ki hamisan esküszik, ehhez képest fog innen kiirtatni.

RuSV1876 3 Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий,кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.

БКуліш 3. І промовив він до мене: Се прокляттє, що виходить на всю країну кожен, що крадекривдить, буде вигублений, як се написано на одній стороні; так само хто ложно кленеться буде вигублений, як написано на другій стороні.

FI33/38 4. Minä lasken sen irti, sanoo Herra Sebaot, ja se menee varkaan kotiin ja sen kotiin, joka vannoo väärin minun nimeeni. Se jää sisälle hänen kotiinsa ja kalvaa sen loppuun asti, sekä sen puut että sen kivet.

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon sen tuottaa edes, sanoo Herra Zebaot, että sen pitää tuleman varkaan huoneesen, ja sen huoneesen, joka minun nimeni kautta väärin vannoo: ja sen pitää pysymän heidän huoneessansa; ja se on sen kuluttava puinensa ja kivinensä.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon sen tuotta edes sano HERra Zebaoth että sen pitä tuleman warcaille cotia ja nijlle jotca minun nimeni cautta wäärin wannowat. Ja sen pitä pysymän heidän huoneisans joca sen on culuttawa puinens ja kiwinens.

Osat1551 4. Mutta Mine tadhon sen edestootta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ette sen pite tuleman Warcaille cotians/ ia nijlle/ iotca minun Nimeni cautta wärin wannouat. Ja sen pite pysymen heiden Honeisans/ ia pite sen poisculuttaman henen puidhens ia Kiueins cansa. (Mutta minä tahdon sen edestuottaa/

sanoopi se HERRA Zebaoth/ että sen pitää tuleman warkaille kotiansa/ ja niille/ jotka minun nimeni kautta wäärin wannowat. Ja sen pitää pysymän heidän huoneissansa/ ja pitää sen poiskuluttaman hänen puidensa ja kiwiensä kanssa.)

MLV19 4 I will cause it to go forth, says Jehovah of hosts and it will enter into the house of the thief and into the house of him who swears falsely by my name. And it will abide in the midst of his house and will consume it, with the timber of it and the stones of it.

KJV 4. I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Dk1871 4. Jeg lod den udgaa, siger den Herre Zebaoth, at den skal komme til Tyvens Hus og til hans Hus, som sværger falskelig ved mit Navn, og den skal blive Natten over i hans Hus og fortære det, baade dets Tømmer og dets Stene.

KXII 4. Men jag vill hafvat fram, säger Herren Zebaoth, att det skall komma tjufvomen hem, och dem som falskeliga svärja vid mitt Namn; och skall blifva uti deras hus, och skall upptära det, med dess trä och stenar.

PR1739 4. Ma tahhan sedda wäljatua, ütleb wäggede Jehowa, ja se peab tullema selle warga koia peäle, ja selle koia peäle, kes wallet wañnub minno nimme jures, ja peab temma kotta allati jäma, ja sedda ärralöppetama, ni hästi temma puud kui temma kiwwid.

LT 4. ‘Aš jį pasiunčiau,sako kareivijų Viešpats,į vagies namus ir į melagingai prisiekiančio mano vardu namus, kad juos sunaikintų iš pamatų’ ‘‘.

Luther1912 4. Ich will ihn ausgehen lassen, spricht der HERR Zebaoth, daß er soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; er soll bleiben in ihrem Hause und soll's verzehren samt seinem Holz und Steinen.

RV'1862 4. Yo la sacaré, dijo Jehová de los ejércitos, y vendrá a la casa del ladrón, y a la casa del que jura en mi nombre falsamente; y permanecerá en medio de su casa, y consumirla ha, con sus maderas, y sus piedras.

PL1881 4. Wywiodę je, mówi Pan zastępów, aby przyszło na dom złodzieja, i na dom kłamliwie przez imię moje przysięgającego; owszem, mieszkać będzie w pośrodku domu jego, i zniszczy go, i drzewo jego i kamienie jego.

RuSV1876 4 Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом татя и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и дерева его, и камни его.

Ostervald-Fr 4. Je la répandrai, dit l'Éternel des armées; et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de leur maison, et la consumera avec son bois et ses pierres.

SVV1770 4 Ik breng dezen vloek voort, spreekt de HEERE der heirscharen, dat hij kome in het huis van den dief, en in het huis desgenen, die bij Mijn Naam valselijk zweert; en hij zal in het midden zijns huizes overnachten, en hij zal het verteren, met zijn houten en zijn stenen.

Karoli1908Hu 4. Kibocsátom ezt, szól a Seregeknek Ura, és bemegy a lopónak házába, és annak házába, a ki hamisan esküszik az én nevemre, és ott marad annak házában, és megemészti azt, s annak fáit és köveit.

БКуліш 4. Я допущу те прокляттє, говорить Господь Саваот, і ввійде воно в господу злодїя і в господу того, що моїм імям ложно божиться, й оселиться воно в їх домівках, і вигубить їх укупі з їх деревяною й камяною роботою.

FI33/38 5. Sitten enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle ja sanoi minulle: Nosta silmäsi ja katso: mikä tuo on, joka lähtee liikkeelle?

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, läksi ulos, ja sanoi minulle: nosta nyt silmäs ja katso, mitä sieltä käy ulos.

CPR1642 5. JA Engeli joca minun cansani puhui läxi ulos ja sanoi minulle: nosta silmäs ja näe mitä sieldä käy ulos.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ vloslexi/ ia sanoi minulle/ Ylesnosta Silmes ia näe/ mite sielde vloskeu. (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ ulosläksi/ ja sanoi minulle/ Ylösnosta silmäsi ja näe/ mitä sieltä ylöskäwi.)

MLV19 5 Then the messenger who talked with me went forth and said to me, Lift up now your eyes and see what this is that goes forth.

KJV 5. Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

Dk1871 5. Og Engelen, som talte med mig, gik ud og sagde til mig: Opløft dog dine Øjne, og se, hvad er dette, som der gaar ud?

KXII 5. Och Ängelen, som med mig talade, gick ut, och sade till mig: Lyft din ögon upp, och se, hvad går derut?

PR1739 5. Ja se Ingel, kes minno wasto räkis, läks wälja, ja ütles mo wasto: Et tösta om̃ad silmad ülles, ja wata, mis se on, mis wäljatulleb?

LT 5. Po to angelas, kuris kalbėjo su manimi, išėjo priekin ir man tarė: ‘‘Pakelk savo akis ir pažiūrėk, ką matai’‘.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe! Was geht da heraus?

Ostervald-Fr 5. Puis l'ange qui me parlait s'avança dehors, et me dit: Lève les yeux, et regarde ce qui sort là.

RV'1862 5. Y salió aquel ángel que hablaba conmigo, y

SVV1770 5 En de Engel, Die met mij sprak, ging uit, en

díjome: Alza ahora tus ojos, y mira que es esto que sale.

zeide tot mij: Hef nu uw ogen op, en zie, wat dit zij, dat er voortkomt.

PL1881 5. Wyszedł tedy Anioł on, który zemną mówił, i rzekł mi: Podnieśże teraz oczu swych, a obacz, co to jest, co wychodzi.

Karoli1908Hu 5. Majd kijöve az angyal, a ki beszél vala velem, és monda nékem: Emeld csak fel szemeidet, és lásd meg: micsoda az, a mi kijön?

RuSV1876 5 И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и посмотри, что это выходит?

БКуліш 5. І вийшов ангел, що розмовляв ізо мною, й промовив до мене: Підведи очі твої й подивись, що се за проява ?

FI33/38 6. Minä sanoin: Mikä se sitten on? Ja hän vastasi: Tämä on eefa-mitta, joka lähtee liikkeelle. Ja hän sanoi: Tämän näköisiä ne ovat koko maan päällä;

Biblia1776 6. Ja minä sanoin: mikä se on? Hän sanoi: sieltä käy ephan mitta ulos; ja sanoi: se on heidän näkönsä kaikessa maassa.

CPR1642 6. Ja minä sanoin: mikä se on? hän sanoi: sieldä käy yxi wacka ulos ja sanoi: se on heidän muotons jocaidzes maacunnas.

Osat1551 6. Ja mine sanoin/ Mite se on? Mutta hen sanoi. Yxi Mitta sielde vloskieupi/ Ja sanoi/ Se ombi heiden Mootons iocaitzes Makunnas. (Ja minä sanoin/ Mitä se on? Mutta hän sanoi. Yksi mitta sieltä uloskäypi/ Ja sanoi/ Se ompi heidän muotonsa jokaisessa maakunnassa.)

MLV19 6 And I said, What is it? And he said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land

KJV 6. And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through

all the earth.

Dk1871 6. Og jeg sagde: Hvad er det? og han sagde: Dette er den Efa, som gaar ud; og han sagde: Dette er deres øjemærke i hele Landet.

KXII 6. Och sade: Hvad är det? Men han sade: En skäppa går derut; och sade: Det är deras anseende i allo landena.

PR1739 6. Ja ma ütlesin: Mis se on? ja temma ütles: Se on se Ehwa-moöt mis wäljalähhäb; ja ta ütles: Se on nende silma himmo keige Ma sees.

LT 6. Aš klausiau: ‘‘Kas tai yra?’‘ Angelas atsakė: ‘‘Tai indas, kuris vaizduoja viso krašto nuodėmę’‘.

Luther1912 6. Und ich sprach: Was ist's? Er aber sprach: Ein Epha geht heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande.

Ostervald-Fr 6. Et je dis: Qu'est-ce? Il répondit: C'est un épha qui paraît. Il dit encore: C'est l'aspect qu'ils présentent dans tout le pays.

RV'1862 6. Y dije: ¿Qué es? Y él dijo: Esta es la medida que sale. Y dijo: Este es el ojo que los mira en toda la tierra.

SVV1770 6 En ik zeide: Wat is dat? En Hij zeide: Dit is een efa, die voortkomt. Verder zeide Hij: Dit is het oog over henlieden in het ganse land.

PL1881 6. I rzekłem: Cóż jest? A on odpowiedział: To jest efa wychodzące. Potem rzekł: Toć jest oko ich przypatrujące się wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 6. És mondám: Micsoda ez? Ő pedig mondá: Az, a mi kijön, mérőedény. És mondá: Ilyen a formájok az egész földön.

RuSV1876 6 Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле.

БКуліш 6. Кажу ж я: Що се? А він відказав: Се виходить мірка, й додав: се образ їх у всій країні.

FI33/38 7. ja katso, lyijykansi kohosi, ja siinä istui eräs nainen eefa-mitan sisällä.

Biblia1776 7. Ja katso, lyijyinen kansi nousi auki; ja siellä istui yksi vaimo keskellä ephaa.

CPR1642 7. Ja cadzo Centneri plyijyä häälyi tuulesa ja

Osat1551 7. Ja catzo/ yxi Centneri Siantina twles häilyi/

siellä istui yxi waimo keskellä wacka.

Ja oli sielle yxi waimo istudhen Mitan keskelle/ (Ja katso/ yksi sentneri siantinaa tuulessa häilyi/ Ja oli siellä yksi waimo istuen mitan keskellä/)

MLV19 7 (and, behold, a talant of lead was lifted up) and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

KJV 7. And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

Dk1871 7. Og se, et Laag af Bly blev løftet op, og da var der een Kvinde, som sad midt i Efaen;

KXII 7. Och si, der for en centener bly, och der var en qvinna, hvilken i skäppone satt.

PR1739 7. Agga wata, üks talent sea-tinna todi, ja se, kes Ehwa-moödo sees istus, se olli üks naesterahwas.

LT 7. Švininis dangtis pakilo, ir štai inde sėdėjo moteris.

Luther1912 7. Und siehe, es hob sich ein Zentner Blei; und da war ein Weib, das saß im Epha.

Ostervald-Fr 7. Et je vis une masse de plomb soulevée, et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.

RV'1862 7. Y he aquí que traían un talento de plomo, y una mujer estaba asentada en medio de aquella medida.

SVV1770 7 En ziet, een plaat van lood werd opgeheven, en er was een vrouw, zittende in het midden der efa.

PL1881 7. A oto sztukę ołowiu niesiono, a przytem była niewiasta jedna, która siedziała w pośrodku efa.

Karoli1908Hu 7. És ímé, egy kerek ón-darab repül vala, és ül vala egy asszony a mérő-edény közepében.

RuSV1876 7 И вот, кусок свинца поднялся, и там

БКуліш 7. Аж ось, піднялась оловяна покришка, а

сидела одна женщина посреди ефы.

там у єфі седить женщина.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Tämä on jumalattomuus. Ja hän paiskasi hänet sisälle eefa-mittaan ja paiskasi lyijypainon sen suulle.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: se on jumalattomuus; ja hän heitti sen keskelle mittaa, ja laski lyijyn kappaleen myös mitan suulle.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: se on se jumalatoin oppi. Ja hän heitti sen wacan keskelle ja laski sen blyijyn cappalen myös wacan suulle.

Osat1551 8. Ja hen sanoi/ Se ombi see Jumalatoin Oppi. Ja hen heitti sen Mitan keskelle/ Ja laski sen Siantinan Pistyn ylhelle sen Mitan aucon päle. (Ja hän sanoi/ Se ompi se jumalatoin oppi. Ja hän heitti sen mitan keskelle/ Ja laski sen siantinan pystin ylhäälle sen mitan aukon päälle.)

MLV19 8 And he said, This is Wickedness. And he cast her down into the midst of the ephah and he cast the weight of lead upon the mouth of it.

KJV 8. And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

Dk1871 8. og han sagde: Dette er Ugudeligheden; og han kastede hende midt ned i Efaen og kastede Blyvægten for dens Munding.

KXII 8. Men han sade: Det är afguderit; och han kastade henne uti skäppona, och hof den blyklimpen der ofvanuppå.

PR1739 8. Ja temma ütles: Se on se öäl naene; ja ta wiskas tedda Ehwa-moödo sisse, ja wiskas se sea-tinna lödi senna Ehwa su peäle.

LT 8. Angelas tarė: ‘‘Tai nedorybė’‘. Jis ją įstūmė atgal į indą ir uždengė.

Luther1912 8. Er aber sprach: Das ist die Gottlosigkeit.

Ostervald-Fr 8. Et il dit: C'est là l'iniquité! Et il la rejeta au

Und er warf sie in das Epha und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.

RV'1862 8. Y dijo: Esta es la maldad, y la echó dentro de la medida, y echó la piedra de plomo en su boca.

PL1881 8. Tedy rzekł Anioł: Toć jest ona niezbożność; i wrzucił ją w pośród efa, wrzucił i onę sztukę ołowiu na wierzch efy.

RuSV1876 8 И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.

FI33/38 9. Ja kun minä nostin silmäni, näin minä, katso, kaksi naista lähtevän liikkeelle, ja niillä oli tuulta siivissään, ja niiden siivet olivat kuin haikaran siivet; ja ne kantoivat eefa-mittaa taivaan ja maan välitse.

CPR1642 9. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo caxi waimo läxit ulos joilla olit sijwet joita tuuli ajoi ja heidän sijpens olit nijncuin Storckein sijwet. Jotca sen wacan nostit maan ja taiwan wälille.

milieu de l'épha, et rejeta la masse de plomb sur l'ouverture.

SVV1770 8 En Hij zeide: Deze is de goddeloosheid; en Hij wierp ze in het midden van de efa; en Hij wierp het loden gewicht op den mond derzelve.

Karoli1908Hu 8. És mondá: Ez az istentelenség. És veté ezt a mérő-edény közepébe, a darab ónt pedig veté annak szájára.

БКуліш 8. І промовив він: Отся - то сама безбожність і пхнув її в ефу, та й накрив оловяною покришкою.

Biblia1776 9. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, kaksi vaimoa läksi ulos, joilla olivat siivet, joita tuuli ajoi, ja heidän siipensä olivat niinkuin nälkäkurjen siivet, ja ne nostivat ephan mitan maan ja taivaan välille.

Osat1551 9. Ja mine ylesnostin Silmeni ia näin/ ia catzo/ Caxi Waimoa vloslexit/ ia heille olit Sijuet/ ioita Twli aioi/ ia Sijuet olit ninquin Storckein sijuet. Ja he ylesnostit sen Mitan Maan ia Taiuan wälille/ (Ja minä ylösnostin silmäni ja näin/ ja katso/ Kaksi waimoa ulosläksit/ ja heillä olit siiwet/ joita tuuli ajoi/

ja siiwet oli niinkuin storkein (nälkäkurjen) siiwet. Ja he ylösnostit sen mitan maan ja taiwaan wällille/)

MLV19 9 Then I lifted up my eyes and looked. And behold, there came out two women and the wind was in their wings. Now they had wings like the wings of a stork and they lifted up the ephah between earth and heaven.

KJV 9. Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

Dk1871 9. Og jeg opløftede mine Øjne og saa, og se, to Kvinder gik frem, og der var Vind i deres Vinger, og de havde Vinger som Storkens Vinger, og de opløftede Efaen imellem Jorden og Himmelen.

KXII 9. Och jag lyfte min ögon upp, och såg; och si, två qvinnor gingo ut, och hade vingar, de der drefvos af vädret; och det voro vingar, lika som storkars vingar; och de förde skäppona mellan jorden och himmelen.

PR1739 9. Ja ma töstsin ommad silmad ülles, ja waatsin; ja wata, kaks naest läksid wälja, ja tuul olli nende tibade sees, ja neil ollid tiwad kui tonekurre tiwad; ja nemmad wisid se Ehwa-moödo ülles Ma ja taewa wahhele.

LT 9. Pakėlęs akis, pamačiau dvi moteris. Vėjas buvo jų sparnuose, kurie buvo panašūs į gandro sparnus. Jos pakėlė indą aukštyn.

Luther1912 9. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, zwei Weiber gingen heraus und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchflügel; und sie führten das

Ostervald-Fr 9. Et, levant les yeux, je regardai, et je vis paraître deux femmes; et le vent soufflait dans leurs ailes; elles avaient des ailes comme les ailes de la cigogne, et elles

Epha zwischen Erde und Himmel.

RV'1862 9. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí dos mujeres que salían, y traían viento en sus alas, y tenían alas como de cigüeña; y alzaron la medida entre la tierra y los cielos.

PL1881 9. A podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto dwie niewiasty wychodziły, mające wiatr w skrzydłach swych, a miały skrzydła, jako skrzydła bocianie, i podniosły ono efa między ziemię i między niebo.

RuSV1876 9 И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли ониефу и понесли ее между землею и небом.

FI33/38 10. Niin minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mihin ne kuljettavat eefa-mittaa?

CPR1642 10. Ja minä sanoin Engelille joca minun cansani puhui cuhunga he sen wacan wiewät?

enlevèrent l'épha entre la terre et les cieux.

SVV1770 9 En ik hief mijn ogen op, en ik zag; en ziet, twee vrouwen kwamen voort, en wind was in haar vleugelen, en zij hadden vleugelen, als de vleugelen eens ooievaars; en zij voerden de efa tussen de aarde en tussen den hemel.

Karoli1908Hu 9. És felemelém szemeimet, és látám, hogy ímé, két asszony jöve elő, és szél vala szárnyaikban, és szárnyaik olyanok, mint az eszterágnak szárnyai, és felemelék a mérő-edényt a föld és az ég közé.

БКуліш 9. І зняв я очі свої й побачив: аж ось проявились дві женщини, й вітер дув у крила їм, а крила в їх були наче в канї; й підняли вони ефу та й понесли її між землею й небом.

Biblia1776 10. Ja minä sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: kuhunka he sen mitan vievät?

Osat1551 10. Ja mine sanoin Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Cuhunga he sen Mitan wieuet? (Ja minä sanoin enkelille/ joka minun kanssan puhui/ Kuhunka he sen mitan

wiewät?)

MLV19 10 Then I said to the messenger who talked with me, Where do these carry the ephah?

KJV 10. Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

Dk1871 10. Og jeg sagde til Engelen, som talte med mig: Hvor føre disse Efaen hen?

KXII 10. Och jag sade till Ängelen, som med mig talade: Hvart föra de skäppona?

PR1739 10. Ja ma ütlesin selle Ingli wasto, kes minno wasto räkis: Kuhho wiwad nemmad sedda Ehwa?

LT 10. Aš klausiau angelo: ‘‘Kur jos neša indą?’‘

Luther1912 10. Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wo führen die das Epha hin?

Ostervald-Fr 10. Et je dis à l'ange qui me parlait: Où emportent-elles l'épha?

RV'1862 10. Y dije a aquel ángel que hablaba conmigo: ¿Dónde llevan estas la medida?

SVV1770 10 Toen zeide ik tot den Engel, Die met mij sprak: Waarhenen brengen zij deze efa?

PL1881 10. Tedym rzekł do onego Anioła, który mówił zemną: Dokądże niosą to efa?

Karoli1908Hu 10. És mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem: Hová viszik ezek a mérő-edényt?

RuSV1876 10 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?

БКуліш 10. І поспитав я в ангела, що розмовляв ізо мною: Куди несуть вони єфу?

FI33/38 11. Ja hän vastasi minulle: Ne menevät rakentamaan hänelle huonetta Sinearin maahan. Ja kun se on valmis, lasketaan hänet sinne paikoillensa.

Biblia1776 11. Hän sanoi minulle: että hänelle rakennettaisiin huone Sinearin maalla, ja se valmistettaisiin, ja asetettaisiin perustuksensa päälle.

CPR1642 11. Hän sanoi minulle: että hänelle raketaisin huone Sinearin maalla walmistettaisin ja asetettaisin perustuxens päälle.

Osat1551 11. Mutta hen sanoi minulle/ Ette henelle yxi Hoone raketaisijn (Sinearin maalle/ ia sielle walmistetaisijn/ ia henen Peruxens päle asetetaisijn. (Mutta hän sanoi minulle/ että hänelle yksi huone rakettaisiin (Sinearin maalle/ ja siellä walmistettaisiin/ ja hänen peruksensa päälle asetettaisiin.)

MLV19 11 And he said to me, To build her a house in the land of Shinar. And when it is prepared, she will be set there in her own place.

KJV 11. And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

Dk1871 11. Og han sagde til mig: Hen at bygge hende et Hus i Landet Sinear, at hun, naar det er indrettet, han sættes der paa sit Sted.

KXII 11. Men han sade till mig: Att henne skall ett hus bygdt och tillredt varda uti Sinears land och der satt varda på sin botten.

PR1739 11. Ja ta ütles mo wasto: Et nemmad temmale kodda ehhitawad Sineari male, ja siñna peab sedda üllestehtama, ja pandama temma seätud kohta.

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Šinaro krašte jam bus pastatyti namai. Ten jis bus padėtas ant savo pamato’‘.

Luther1912 11. Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebaut werde im Lande Sinear und bereitet und es daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

Ostervald-Fr 11. Et il me dit: C'est pour lui bâtir une maison au pays de Shinear; et quand elle sera préparée, il sera posé là sur sa base.

RV'1862 11. Y él me respondió: Para que le sea

SVV1770 11 En Hij zeide tot mij: Om haar een huis te

edificada casa en tierra de Sennaar, y será asentada, y puesta allí sobre su asiento.

bouwen in het land Sinear; dat zij daar gevestigd en gesteld worde op haar grondvesting.

PL1881 11. I rzekł do mnie: Aby mu zbudowano dom w ziemi Senaar, gdzieby umocnione było i postawione na podstawku swoim.

Karoli1908Hu 11. És mondá nékem: Hogy házat építsenek annak a Sineár [1†] földén, és oda erősítsék, és ott hagyják azt a maga helyén.

RuSV1876 11 Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе.

БКуліш 11. Він же відказав менї: Щоб виготовити їй пробуток у Сеннаар-землї й як осядеться вона там, то поставиться на своїй підставцї.

6 luku

Seitsemäs näky: Neljät vaunut. Kruunu Joosuan päähän. Vesa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni ja näin, katso, neljät vaunut, jotka lähtivät liikkeelle kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskivuoria.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä olivat neljät rattaat, jotka lähtivät kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskiset vuoret.

CPR1642 1. JA minä taas nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä olit neljät rattat jotca juoxit cahden wuoren keskeldä ja ne wuoret olit waskiset wuoret.

Osat1551 1. JA mine taas ylesnostin Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ Sielle olit Neliet Rattat/ ne vloskeuit cadhen Woren keskelde/ Ja ne Woret olit Cupariset woret. (Ja minä taas ylösnostit silmäni/ ja näin/ Ja katso/ Siellä olit neljät

rattaat/ ne uloskäwit kahden wuoren keskeltä/ Ja ne wuoret olit kupariset wuoret.)

MLV19 1 And again I lifted up my eyes and looked. And behold, there came four chariots out from between two mountains and the mountains were mountains of brass.

KJV 1. And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

Dk1871 1. Og jeg opløftede atter mine Øjne og saa, og se; fire Vogne, som gik frem imellem de to Bjerge, og Bjergene vare Kobberbjerge.

KXII 1. Och jag lyfte åter min ögon upp, och såg; och si, der voro fyra vagnar, som gingo ut emellan tu berg; och bergen voro af koppar.

PR1739 1. Ja ma töstsin jälle ommad silmad ülles, ja näggin; ja wata, nelli wankrit läksid wälja kahhe mäe wahhelt, ja need mäed ollid wask-mäed.

LT 1. Pakėlęs akis, pamačiau iš dviejų kalnų tarpo išvažiuojančius keturis vežimus. Tie kalnai buvo variniai.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zwei Bergen hervor; die Berge aber waren ehern.

Ostervald-Fr 1. Je levai de nouveau les yeux, et regardai; et je vis quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes; et ces montagnes étaient des montagnes d'airain.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro carros que salían de entre dos montes; y aquellos montes eran de metal.

SVV1770 1 En ik hief mijn ogen weder op, en ik zag; en ziet, vier wangens gingen er uit van tussen twee bergen, en die bergen waren bergen van koper.

PL1881 1. Potem obróciwszy się podniosłem oczu swych i ujrzałem, a oto cztery wozy wychodziły z pośrodku dwóch gór, a góry one były góry miedziane.

Karoli1908Hu 1. Majd megfordulék és felemelém szemeimet, és látám, hogy ímé négy szekér jön vala ki két hegy közül, és azok a hegyek ércz-hegyek.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те были горы медные.

БКуліш 1. Знов підвів я очі мої і дивлюсь, аж се - чотирі колесниці виходять із провалу між двома горами; гори ж були мідяні.

FI33/38 2. Ensimmäisten vaunujen edessä oli punaisenruskeat hevoset, toisten vaunujen edessä oli mustat hevoset,

Biblia1776 2. Ensimäisten ratasten edessä olivat ruskiat orhiit, ja toisten ratasten edessä mustat orhiit;

CPR1642 2. Ensimäisten ratasten edes olit ruskiat orhit ja toisten ratasten edes olit mustat orhit.

Osat1551 2. Ensimeisen Rattan edes olit Ruskiat Orhit/ ia sen toisen Rattan edes olit Mustat Orhit. (Ensimmäisen rattaan edessä olit ruskeat orhit/ ja sen toisen rattaan edessä oli mustat orhit.)

MLV19 2 In the first chariot were red horses and in the second chariot black horses,

KJV 2. In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

Dk1871 2. For den første Vogn var der røde Heste, og for den anden Vogn sorte Heste,

KXII 2. För första vagnen voro röde hästar; för den andra vagnen voro svarte hästar;

PR1739 2. Essimesse wankri ees ollid punnased hobbosed, ja teise wankri ees mustad hobbosed.

LT 2. Pirmojo kovos vežimo žirgai buvo sarti, antrojo vežimojuodi,

Luther1912 2. Am ersten Wagen waren rote Rosse, am andern Wagen waren schwarze Rosse,

RV'1862 2. En el primer carro había caballos bermejos, y en el segundo carro caballos negros,

Ostervald-Fr 2. Au premier char il y avait des chevaux roux; au second char, des chevaux noirs;

SVV1770 2 Aan den eersten wagen waren rode paarden; en aan den tweeden wagen waren zwarte paarden.

PL1881 2. W pierwszym wozie były konie rydze, a w drugim wozie konie wrone (kare):

RuSV1876 2 В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;

Karoli1908Hu 2. Az első szekérben veres lovak, a második szekérben fekete lovak;

БКуліш 2. У первій колесниці були коні червоні, у другій вороні,

FI33/38 3. kolmansien vaunujen edessä oli valkeat hevoset, ja neljänsien vaunujen edessä oli täplikkäät, väkevät hevoset.

CPR1642 3. Mutta colmanden ratasten edes olit walkiat orhit ja neljänden ratasten edes olit kirjawat wäkewät orhit.

Biblia1776 3. Mutta kolmanten ratasten edessä valkiat orhiit, ja neljänten ratasten edessä kirjavat, väkevät orhiit.

Osat1551 3. Mutta sen Colmanen Rattan edes olit Walkiat Orhit/ Sen Neliennen Rattan edes olit Prokit wäkeuet Orhit. (Mutta sen kolmannen rattaan edessä olit walkeat orhit/ Sen neljännen rattaan edessä olit prokit (kirjawat) wäkewät orhit.)

MLV19 3 and in the third chariot white horses and in the fourth chariot strong grayed horses.

KJV 3. And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

Dk1871 3. og for den tredje Vogn hvide Heste, og for

KXII 3. För den tredje vagnen voro hvite hästar;

den fjerde Vogn spraglede, stærke Heste svarede og sagde til Engelen, som talte med mig: Hvad betyde disse, min Herre?

för den fjerde vagnen voro brokote, starke hästar.

PR1739 3. Ja kolmanda wankri ees walged hobbosed, ja neljandama wankri ees kirjud tuggewad hobbosed;

LT 3. trečiojobalti, o ketvirtojo kerši ir bėri.

Luther1912 3. am dritten Wagen waren weiße Rosse, am vierten Wagen waren scheckige, starke Rosse.

Ostervald-Fr 3. Au troisième char, des chevaux blancs; au quatrième char, des chevaux mouchetés et vigoureux.

RV'1862 3. Y en el tercer carro, caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos, rucios rodados.

SVV1770 3 En aan den derden wagen witte paarden; en aan den vierden wagen hagelvlekkige paarden, die sterk waren.

PL1881 3. W trzecim wozie konie białe, a w czwartym wozie były konie strokate, a wszystkie mocne.

Karoli1908Hu 3. És a harmadik szekérben fehér lovak; a negyedik szekérben pedig tarka lovak, erősek.

RuSV1876 3 в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.

БКуліш 3. У трейтій колесниці конї білі, а в четвертій конї теркаті, дужі.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: minun herrani, mitä nämät ovat?

CPR1642 4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui minun Herran cutca nämät owat?

Osat1551 4. Ja mine wastasin/ ia sanoin sille Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Minun HERRAN/ Cutca näme ouat? (Jossa ne mustat orhit

olit/ ja ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit meni lounaan päin.)

MLV19 4 Then I answered and said to the messenger who talked with me, What are these, my lord?

KJV 4. Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?

Dk1871 4. Og Engelen svarede og sagde til mig: Disse ere de fire Vejr under Himmelen, som gaa ud,

KXII 4. Och jag svarade, och sade till Ängelen, som med mig talade: Min Herre, ho äro desse?

PR1739 4. Ja ma hakkasin räkima, ja ütlesin Inglile, kes minno wasto räkis: Mis need on, mo Issand?

LT 4. Aš klausiau angelo: ‘‘Kas tai yra, mano viešpatie?’‘

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer sind diese?

Ostervald-Fr 4. Alors je pris la parole, et dis à l'ange qui me parlait: Qu'est-ce que cela, mon seigneur?

RV'1862 4. Y respondí, y dije al ángel que hablaba conmigo: Señor mío, ¿qué es esto?

SVV1770 4 En ik antwoordde, en zeide tot den Engel, Die met mij sprak: Wat zijn deze, mijn Heere?

PL1881 4. Tedy odpowiadając rzekłem do Anioła, który mówił zemną: Co to jest, Panie mój?

Karoli1908Hu 4. És megszólalék, és mondám az angyalnak, a ki beszél vala velem: Mik ezek, Uram?

RuSV1876 4 И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?

БКуліш 4. Я озвався й спитав ув ангела, що розмовляв ізо мною, й сказав: Проти чого воно, добродію ?

FI33/38 5. Enkeli vastasi ja sanoi minulle: Ne ovat neljä taivaan tuulta, jotka lähtevät liikkeelle seisottuansa kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Ja enkeli vastasi ja sanoi minulle: ne ovat neljä tuulta taivaan alla, jotka tulevat ulos, astumaan kaiken maan hallitsian eteen.

CPR1642 5. Ja Engeli wastais ja sanoi minulle: ne owat ne neljä tuulda taiwan alla jotca tulewat ulos että he astuisit caickein maiden haldian eteen.

Osat1551 5. ia wastaten Engeli/ sanoi minulle. Ne ouat ne Neliet Twlet Taiuan alla/ iotca vloskieuuet/ ette he edesastuisit sen caikein Maiadhen Haltian edes. (ja wastaten enkeli/ sanoi minulle. Ne owat ne neljät tuulet taiwaan alla/ jotka yloskäwit/ että he edesastuit sen kaikkein maiden haltijan edessä.)

MLV19 5 And the messenger answered and said to me, These are the four winds of heaven, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

KJV 5. And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

Dk1871 5. efter at de have stillet sig frem for al Jordens Herre.

KXII 5. Ängelen svarade, och sade till mig: Det äro de fyra väder under himmelen, som utgå, att de framträda skola för honom, som råder öfver all land.

PR1739 5. Ja Ingel kostis, ja ütles mo wasto: Need on nelli taewa tuult, mis wäljalähhäwad seält, kus nem̃ad seisid keige ma-ilma Issanda jures.

LT 5. Angelas man atsakė: ‘‘Tai keturios dangaus dvasios. Jos buvo visos žemės Viešpaties akivaizdoje ir dabar išvažiuoja.

Luther1912 5. Der Engel antwortete und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervorkommen, nachdem sie gestanden haben vor dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 5. Y el ángel me respondió, y díjome: Estos son los cuatro vientos de los cielos, que salen de donde están delante del Señor de toda la tierra.

PL1881 5. I odpowiedział Anioł a rzekł do mnie: Te są cztery wiatry niebieskie, wychodzące z miejsca, gdzie stały, przed panującym nad wszystką ziemią.

RuSV1876 5 И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.

FI33/38 6. Ne, joitten edessä on mustat hevoset, lähtevät pohjoiseen maahan, ja valkeat lähtevät niiden jäljessä. Täplikkäät lähtevät eteläiseen maahan.

CPR1642 6. Josa ne mustat orhit olit ne menit pohja päin joita ne walkiat noudatit mutta kirjawat menit etelätä päin.

Ostervald-Fr 5. L'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre vents des cieux, qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.

SVV1770 5 En de Engel antwoordde, en zeide tot mij: Deze zijn de vier winden des hemels, uitgaande van daar zij stonden voor den Heere der ganse aarde.

Karoli1908Hu 5. Az angyal felele, és mondá nékem: Ezek az égnek négy szele, [1†] jőnek az egész föld Ura mellett való szolgálatukból.

БКуліш 5. І відповів ангел і сказав мені: Се чотирі вітри небесні виходять стояти перед Владикою всієї землі.

Biblia1776 6. Jossa ne mustat orhiit, ne menivät pohjaa päin, ja valkiat noudattivat niitä; mutta kirjavat menivät etelää päin.

Osat1551 6. Jossa ne Mustat Orhit olit/ ne menit Pohian pein/ ia ne walkiat heite noudhatit/ Mutta ne Prokit menit Lounan pein. (Jossa ne mustat orhit olit/ ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne

prokit lounaan päin.)

MLV19 6 The chariot in which are the black horses goes forth toward the north country and the white (horses) went forth after them and the grayed (horses) went forth toward the south country.

KJV 6. The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

Dk1871 6. Hvad angaar Vognen med de sorte Heste for, da gaa de ud imod Nordens Land og de hvide ere gangne ud bag efter dem, og de spraglede ere gangne ud imod Sydens Land.

KXII 6. Der de svarte hästarna före voro, de gingo norråt, och de hvite gingo efter dem; men de brokote gingo söderåt.

PR1739 6. Kus mustad hobbosed ees, need läksid wälja pohja male, ja need walged läksid wälja nende järrele; ja need kirjud läksid wälja louna male.

LT 6. Juodi žirgai eis į šiaurės šalį, ir balti eis paskui juos. Kerši žirgai eis į pietų šalį’‘.

Luther1912 6. An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die scheckigen gingen gegen Mittag.

Ostervald-Fr 6. Les chevaux noirs qui sont à l'un des chars, s'en vont vers le pays du nord, et les blancs vont après eux, et les mouchetés vont vers le pays du midi.

RV'1862 6. En el que estaban los caballos negros, salieron hacia la tierra del aquilón; y los blancos salieron tras ellos; y los overos salieron hacia la tierra del mediodía.

SVV1770 6 Aan welken wagen de zwarte paarden zijn, die paarden gaan uit naar het Noorderland; en de witte gaan uit, dezelve achterna; en de hagelvlekkige gaan uit naar het Zuiderland.

PL1881 6. Konie wrone zaprzężone wychodzą do ziemi północnej, a białe wychodzą za nimi, strokate zaś wychodzą do ziemi południowej.

Karoli1908Hu 6. A melyben a fekete lovak vannak, észak földére mennek, és a fehérek mennek utánok, a tarkák pedig a dél földére mennek;

RuSV1876 6 Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.

БКуліш 6. Отті вороні конї йдуть у землї на північ, а білі йдуть позад них; теркаті ж ійдуть у землї полуденні.,

FI33/38 7. Ne väkevät lähtevät, ja menevät halusta, kuljeksimaan maata. Ja hän sanoi: Menkää, kuljeksikaa maata. Ja ne kuljeksivat maata.

Biblia1776 7. Ja ne väkevät läksivät ja menivät ympärinsä, niin että he kaikki maat vaelsivat. Ja hän sanoi: menkäät ja vaeltakaat maata ympäri; ja he vaelsivat maan lävitse.

CPR1642 7. Ja ne wäkewät läxit ja menit ymbärins nijn että he caicki maat waelsit ja hän sanoi: mengät ja waeldacat maata ymbärins.

Osat1551 7. Ja ne Wäkeuet lexit ia ymberinsmenit/ nin ette he caiken lepitzekeuit/ Ja hen sanoi Menget ia ymberins waeldacat Maata. (Ja ne wäkewät läksit ja ympärinsmenit/ niin että he kaiken läwitse käwit/ Ja hän sanoi Menkäät ja ympäriinsä waeltakaat maata.)

MLV19 7 And the strong ones went forth and sought to go that they might walk to and fro through the earth. And he said, You* get from here. Walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

KJV 7. And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

Dk1871 7. Og de stærke ere gangne ud, men de begærede at gaa hen for at vandre Jorden

KXII 7. De starke gingo, och drogo omkring, så att de foro igenom all land; och han sade: Går

rundt, og han sagde: Gaar, vandrer Jorden rundt; saa vandrede de Jorden rundt.

PR1739 7. Ja need tuggewad läksid wälja, ja püüdsid miñna maad läbbikäima; ja temma ütles: Minge, käige maad läbbi; ja nemmad käisid maad läbbi.

Luther1912 7. Die starken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin und durchziehet die Erde! Und sie durchzogen die Erde.

RV'1862 7. Y los rucios salieron, y procuraron de ir a andar la tierra. Y dijo: Id, andád la tierra; y anduvieron la tierra.

PL1881 7. Te tedy mocne konie wyszedłszy chciały iść, aby obeszły ziemię; tedy rzekł: Idźcie, a obejdźcie ziemię! I obeszły ziemię.

RuSV1876 7 И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройтиземлю; и он сказал: идите, пройдите землю, – и они прошли землю.

FI33/38 8. Sitten hän huusi minut ja sanoi minulle näin: Katso, ne, jotka lähtivät pohjoiseen

åstad, och drager igenom landet. Och de drogo igenom landet.

LT 7. Bėri žirgai nerimavo, norėjo išvažinėti visą žemę. Angelas jiems sakė: ‘‘Eikite ir važinėkite po žemę!’‘ Jie padarė tai.

Ostervald-Fr 7. Et les vigoureux sortirent, et demandèrent d'aller parcourir la terre. Et il leur dit: Allez, parcourez la terre. Et ils parcoururent la terre.

SVV1770 7 En die sterke paarden gingen uit, en zochten voort te gaan, om het land te doorwandelen; want Hij had gezegd: Gaat heen, doorwandelt het land. En zij doorwandelden het land.

Karoli1908Hu 7. Az erősek is mennek és kivánják eljárni a földet. És mondá: Menjetek, járjátok el a földet; és eljárák a földet.

БКуліш 7. А дужі вийшли й намагались ійти, щоб перебігти землю; і повелів він: Ійдїть, пробігайте землю ! І пробігли землю.

Biblia1776 8. Ja hän kutsui minua, puhutteli minua ja sanoi: katso, ne jotka pohjaan menevät,

maahan, saattavat minun Henkeni lepäämään pohjoisessa maassa.

antavat minun henkeni levätä pohjan maalla.

CPR1642 8. Ja he waelsit maan läpidze ja hän cudzui minun ja puhutteli minua ja sanoi: Cadzo ne jotca pohjaan menewät andawat minun Hengeni lewätä pohjan maalla.

Osat1551 8. Ja he waelsit Maan lepitze/ Ja hen cutzui minua ia puhutteli minua/ ia sanoi. Catzo/ ne iotca Pohian pein vlosmeneuet/ andauat minun Hengen leuäte sijnä Pohian Maasa. (Ja he waelsit maan läwitse/ Ja hän kutsui minua ja puhutteli minua/ ja sanoi. Katso/ ne jotka pohjaan päin ulosmenewät/ antawat minun henkeni lewätä siinä pohjan maassa.)

MLV19 8 Then he cried to me and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

KJV 8. Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

Dk1871 8. Da raabte han til mig og talte til mig og sagde: Se, de, som udgaa imod Nordens Land, bringe min Aand til at hvile i Nordens Land.

KXII 8. Och han kallade mig, och talade med mig, och sade: Si, de som norråt draga, de låta min Anda hvilas i nordlandena.

PR1739 8. Ja ta hüdis mind, ja räkis mo wasto ja ütles: Wata need, kes wäljaläksid pohja male, on saatnud mo waimo hingama pohja male.

LT 8. Dabar jis tarė man: ‘‘Kurie išvažiavo į šiaurės kraštą, nuramino mano dvasią toje šalyje’‘.

Luther1912 8. Und er rief mich und redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen

Ostervald-Fr 8. Puis il m'appela, et me dit: Vois, ceux qui sortent vers le pays du nord, font reposer mon Esprit sur le pays du nord.

Mitternacht.

RV'1862 8. Y me llamó, y hablóme, diciendo: Mira, los que salieron hacia la tierra del aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra del aquilón.

SVV1770 8 En Hij riep mij, en sprak tot mij, zeggende: Zie, deze, die uitgegaan zijn naar het Noorderland, hebben Mijn Geest doen rusten in het Noorderland.

PL1881 8. A zawoławszy mię rzekł do mnie, mówiąc: Oto te, które wyszły do ziemi północnej, uspokoiły ducha mego w ziemi północnej.

Karoli1908Hu 8. Majd híva engem, és beszéle velem, mondván: Lásd! Az észak földére menők lecsendesíték lelkemet északnak földén.

RuSV1876 8 Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.

БКуліш 8. Тоді покликав мене й так промовив до мене: Дивись! ті, що вирушили в північні землї, заспокоїли гнів духа мого на землї північній.

FI33/38 9. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 9. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 9. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 9. Ja se HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

MLV19 9 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 9. And the word of the LORD came unto me, saying,

Dk1871 9. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:

KXII 9. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

PR1739 9. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

LT 9. Ir Viešpats tarė man:

Luther1912 9. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 9. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

PL1881 9. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:

RuSV1876 9 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 10. Ota vastaan siirtolaisuudessa eläviltä Heldailta, Tobialta ja Jedajalta — mene tänä päivänä, mene Joosian, Sefanjan pojan, taloon, johon he ovat tulleet Baabelista, —

CPR1642 10. Ota fangilda Heldailda ja Tobialda ja Jedajalda ja tule jällens sinä päiwänä ja mene Josian Zephanian pojan huonesen jotca Babelist tullet owat.

MLV19 10 Take from those captivity, even of Heldai, of Tobijah and of Jedaiah and come you the same day and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they have come from Babylon.

Ostervald-Fr 9. Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:

SVV1770 9 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 9. És szóla az Úr hozzám, mondván:

БКуліш 9. І надійшло слово Господнє до мене:

Biblia1776 10. Ota vangeilta, Heldailta ja Tobialta ja Jedajalta, ja tule jälleen sinä päivänä, ja mene Josian Zephanjan pojan huoneeseen, jotka Babelista tulleet ovat.

Osat1551 10. Ota nijlde fangilda/ Heldaist ia Tobiast/ ia Jedaiast/ Ja tule sinne samalla peiuelle/ ia siselmene Josian sen Zephanian Honesen/ iotca Babiloniast tulluet ouat. (Ota niiltä wangilta/ Heldailta ja Tobialta/ ja Jedaialta/ Ja tule sinne samalla päiwällä/ ja sisälle menee Josian sen Zephanian huoneeseen/ jotka Babyloniasta tulleet owat.)

KJV 10. Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

Dk1871 10. Tag af de bortførte, nemlig af Keldaj, af Tobias og Jedaja, og gaa du paa denne Dag, ja, gaa ind i Josiass, Zefanias's Søns Hus, hvorhen de ere komne fra Babel:

PR1739 10. Wötta nende wangide, Eldai, Tobia ja Jedaja käest, (ja tulle sinna sel päwal, ja tulle Sewanja poia Josia kotta, kes Pabelist tulnud:)

Luther1912 10. Nimm von den Gefangenen, von Heldai und von Tobia und von Jedaja, und komm du dieses selben Tages und gehe in Josias, des Sohnes Zephanjas, Haus, wohin sie von Babel gekommen sind,

RV'1862 10. Toma de los que tornaron del cautiverio, es a saber, de los del linaje de Holdai, y de Tobías, y de Idaía, y vendrás tú en aquel día, y entrarás en casa de Josías, hijo de Sofonías, los cuales volvieron de Babilonia:

PL1881 10. Weźmij od tych, co byli pojmani od Cheldajego i od Tobijasza, i od Jedajasza; (a ty przyjdziesz tegoż dnia, i wnijdziesz do domu Josyjasza, syna Sofonijaszowego) którzy idą z Babilonu;

KXII 10. Tag af fångomen, nämliga af Heldai och af Tobia, och af Jedaja; och kom du, på den samma dagen, och gack in uti Josia, Zephania sons hus, hvilke af Babel komne äro.

LT 10. ‘‘Paimk iš tremtinių, sugrįžusių iš BabilonoHeldajo, Tobijos bei Jedajosaukso bei sidabro ir eik su juo tą pačią dieną į Sofonijos sūnaus Jozijo namus.

Ostervald-Fr 10. Reçois des dons de la part des captifs, de Heldaï, de Tobija et de Jédaeja; va toi-même, aujourd'hui, dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont arrivés de Babylone;

SVV1770 10 Neem van de gevankelijk weggevoerden van Cheldai, van Tobia, en van Jedaja, en kom gij te dien dage, en ga in ten huize van Josia, den zoon van Zefanja, dewelke uit Babel gekomen zijn;

Karoli1908Hu 10. Végy a számkivetésből valóktól: Heldaitól, Tóbiástól és Jedajától; és menj be azon a napon, menj be Jósiának, a Sefániás fiának házába, a kik Babilonból jöttenek,

RuSV1876 10 возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдив тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли изВавилона,

БКуліш 10. Возьми з дарів у тих, що прибули з неволї, у Хелдая, Товії й Едая, та й іди того ж дня в господу Иосії Софонїенка, що прийшов із Вавилону;

FI33/38 11. ja ota vastaan hopea ja kulta, tee kruunu ja pane se ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, päähän

Biblia1776 11. Mutta ota hopiaa ja kultaa, ja tee kruunuja, ja pane Josuan Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin päähän,

CPR1642 11. Mutta ota hopiata ja culda ja tee Cruunuja ja pane Josuan ylimmäisen Papin päähän Jozadachin pojan.

Osat1551 11. Mutta ota Hopia ia Culta/ ia tee Crunut/ ia pane Josuan/ sen ylimeisen Papin pään päle/ sen Jozadachin poian. (Mutta ota hopea ja kulta/ ja tee kruunut/ ja pane Josuan/ sen ylimmäisen papin pään päälle/ sen Jozadachin pojan.)

MLV19 11 Yes, take silver and gold and make crowns and set them upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest.

KJV 11. Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

Dk1871 11. Ja, tag Sølv og Guld, og gør Kroner, og sæt dem paa Ypperstepræsten Josias, Jozedaks Søns, Hoved;

KXII 11. Men tag silfver och guld, och gör (två) kronor, och sätt dem uppå Josua, dens öfversta Prestens, hufvud, Jozadaks sons;

PR1739 11. Wötta siis höbbedat ja kulda, ja te kronid, ja panne Jootsadaki poia Josua üllema-preestri pähhä.

LT 11. Padirbdink iš to sidabro ir aukso karūną ir, uždėjęs ją ant Jehocadako sūnaus Jozuės, vyriausiojo kunigo, galvos,

Luther1912 11. und nimm Silber und Gold und mach Kronen und setze sie aufs Haupt Josuas, des Hohenpriesters, des Sohnes Jozadaks,

RV'1862 11. Y tomarás plata y oro, y harás coronas, y ponerlas has en la cabeza de Josué, hijo de Josedec, el gran sacerdote.

PL1881 11. Weźmij, mówię, srebro i złoto, a uczyó korony, a włóż je na głowę Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego.

RuSV1876 11 возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,

FI33/38 12. ja sano hänelle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, mies nimeltä Vesa! Omalta pohjaltansa hän on kasvava, ja hän on rakentava Herran temppelin.

CPR1642 12. Ja sano hänelle: nijn sano HERra Zebaoth: Cadzo yxi mies on joca cudzutan Zemas: sillä hänen allans pitä sen caswaman ja hänen pitä rakendaman HERran Templin.

Ostervald-Fr 11. Reçois de l'argent et de l'or, et fais-en des couronnes, et mets-les sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur.

SVV1770 11 Te weten, neem zilver en goud, en maak kronen; en zet ze op het hoofd van Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester.

Karoli1908Hu 11. Végy ugyanis ezüstöt és aranyat, és csinálj koronákat, és tedd Jósuának, a Jehosadák fiának, a főpapnak fejére!

БКуліш 11. Там возьми срібла й золота та й пороби вінці й вложи на голову Ісусові Йоседекенкові, первосьвященникові,

Biblia1776 12. Ja sano hänelle: näin sanoo Herra Zebaot: katso, yksi mies on, jonka nimi on Vesa; sillä hänen allansa pitää kasvaman, ja hän on rakentava Herran templin.

Osat1551 12. Ja sanos Henelle/ Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ yxi Mies on/ ioca cutzutan Zemach. Sille henen alans pite sen casuaman/ Ja sen pite rakendaman sen HERRAN Templin/ (Ja sanos hänelle/ Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Yksi mies on/ joka kutsutaan Zemach. Sillä hänen allansa pitää sen kaswaman/ Ja sen pitää

rakentaman sen HERRAN templin/)

MLV19 12 And speak to him, saying, Thus speaks Jehovah of hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch. And he will grow up out of his place and he will build the temple of Jehovah,

KJV 12. And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

Dk1871 12. og sig til ham: Saa siger den Herre Zebaoth: Se, en Mand, Zemak er hans Navn; og fra sit Sted skal han skyde frem, og han skal bygge Herrens Tempel.

KXII 12. Och säg till honom: Detta säger Herren Zebaoth: Si, der är en man, som heter Zemah; under honom skall det gro, och han skall bygga Herrans tempel.

PR1739 12. Ja rägi temma wasto, ja ütle: Nenda rägib wäggede Jehowa ja ütleb: Wata üks mees, Sema nimmi, ja se peab omma assemelt üllestousma, ja JEHOWA templi üllesehhitama.

LT 12. sakyk: ‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Štai vyras, kurio vardas Atžala. Jis išaugs iš savo vietos ir pastatys Viešpaties šventyklą.

Luther1912 12. und sprich zu ihm: So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemach; denn unter ihm wird's wachsen und er wird bauen des HERRN Tempel.

Ostervald-Fr 12. Et parle-lui en ces mots: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici un homme dont le nom est Germe, qui germera de son lieu et bâtira le temple de l'Éternel.

RV'1862 12. Y hablarle has, diciendo: Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: He aquí el varón cuyo nombre es RENUEVO, el cual retoñecerá de debajo de sí, y edificará el templo de

SVV1770 12 En spreek tot hem, zeggende: Alzo spreekt de HEERE der heirscharen, zeggende: Ziet, een Man, Wiens naam is SPRUITE, Die zal uit Zijn plaats spruiten, en

Jehová.

Hij zal des HEEREN tempel bouwen.

PL1881 12. I rzecz do niego, mówiąc: Tak powiada Pan zastępów, mówiąc: Oto mąż, którego imię jest Latorośl, który z miejsca swego wyrośnie, ten wystawi kościół Panu.

Karoli1908Hu 12. És szólj néki, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura, mondván: Ímé, egy férfiú, a neve Csemete, mert csemete támad belőle, és megépíti az Úrnak templomát!

RuSV1876 12 и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

БКуліш 12. І скажи йому: Так говорить Господь Саваот: Ось, муж - імя йому Пагонець, він виросте з свого кореня й збудує храм Господеві.

FI33/38 13. Herran temppelin hän on rakentava, ja valtasuuruutta hän on kantava, ja hän on istuva ja hallitseva valtaistuimellansa; hän on oleva pappi valtaistuimellansa, ja rauhan neuvo on vallitseva niitten molempien välillä.

Biblia1776 13. Ja Herran templin on hän rakentava, ja hänen pitää kunnian kantaman, istuman ja hallitseman istuimellansa, ja oleman papin istuimellansa, ja heillä pitää molemmilla rauha oleman.

CPR1642 13. Ja HERran Templin pitä hänen rakendaman ja hänen pitä cunnian candaman istuman ja hallidzeman hänen istuimellans. Hänen pitä myös Papin oleman istuimellans ja heillä pitä molemmilla rauha oleman.

Osat1551 13. Ja sen HERRAN Templin pite henen rakendaman. Ja henen pite Cunnian candaman/ ia istuman ia hallitzeman henen Stolins päle. Henen pite mös Papin oleman Stolins päle/ Ja Rauhan pite heiden molemilla oleman. (Ja sen HERRAN templin pitää hänen rakentaman. Ja hänen pitää kunnian kantaman/ ja istuman ja hallitseman hänen tuolinsa päällä. Hänen pitää myös papin oleman tuolinsa päällä/ Ja rauhan

pitää heidän molemmilla oleman.)

MLV19 13 even he will build the temple of Jehovah. And he will bear the glory and will sit and rule upon his throne. And he will be a priest upon his throne and the counsel of peace will be between them both.

KJV 13. Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

Dk1871 13. Ja, han skal bygge Herrens Tempel, og han skal bære Kongeherlighed, og han skal sidde og herske paa sin Trone, og han skal være Præst paa sin Trone, og der skal være Freds Raad imellem dem begge.

KXII 13. Ja, Herrans tempel skall han bygga; han skall bära skruden, och skall sitta och råda på sinom stol; skall också vara en Prest på sinom stol, och der skall frid vara emellan dem båda.

PR1739 13. Ja sesamma peab Jehowa templi üllesehhitama , ja sesamma peab suurt au sama, ja istma ja wallitsema oma̍ aujärje peäl ¤, ja peab preester ollema omma aujärje peäl, ja rahho nou peab ollema nende mollematte wahhel.

LT 13. Jis garbingai sėdės soste ir valdys kraštą. Bus ir kunigas savo soste, ir jie abu taikiai sutars’.

Luther1912 13. Ja, den Tempel des HERRN wird er bauen und wird den Schmuck tragen und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und es wird Friede sein zwischen den beiden.

Ostervald-Fr 13. Celui-là rebâtira le temple de l'Éternel; celui-là obtiendra la majesté; il siégera, il régnera sur son trône; il sera sacrificateur sur son trône, et il se fera entre les deux un dessein de paix.

RV'1862 13. El edificará el templo de Jehová, y él

SVV1770 13 Ja, Hij zal den tempel des HEEREN

llevará gloria, y se asentará, y dominará en su trono; y será sacerdote en su trono; y consejo de paz será entre ámbos a dos.

bouwen, en Hij zal het sieraad dragen, en Hij zal zitten, en heersen op Zijn troon; en Hij zal priester zijn op Zijn troon; en de raad des vredes zal tussen die Beiden wezen.

PL1881 13. Bo ten ma wystawić kościół Panu, ten zaś przyniesie sławę, i siedzieć i panować będzie na stolicy swojej, i będzie kapłanem na stolicy swojej, a rada pokoju będzie między nimi obiema.

Karoli1908Hu 13. Mert ő fogja megépíteni az Úrnak templomát, és nagy lesz az ő dicsősége, és ülni és uralkodni fog az ő székében, és pap is lesz az ő székében, és békesség tanácsa lesz kettőjük között.

RuSV1876 13 Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.

БКуліш 13. Так, він збудує дом Господень і увінчається славою, й засяде й володїти ме на престолї свойму; буде ж він і сьвященником на престолї свойму, й буде рада мира між сим і другим (престолом).

FI33/38 14. Ja kruunu on oleva muistona Herran temppelissä Helemistä ja Tobiasta ja Jedajasta ja Sefanjan pojan suosiollisuudesta.

Biblia1776 14. Ja ne kruunut pitää oleman Helemin, Tobian, Jedajan ja Henin, Zephanjan pojan, muistoksi Herran templissä.

CPR1642 14. Ja ne Cruunut pitä oleman Helemin Tobian Jedajan ja Henin Zephanian pojan muistoxi HERran Templisä. Heidän pitä cauca tuleman ja rakendaman hänen Templins.

Osat1551 14. Ja ne Crunut pite oleman/ sen Helemin/ Tobiam/ Jedaian/ ia Henin sen Zephanian Poian/ muistoxi sijnä HERRAN Templise. (Ja ne kruunut pitää oleman/ sen Helemin/ Tobian/ Jedaian/ ja Henin sen Zephanian pojan/ muistoksi siinä HERRAN templissä.)

MLV19 14 And the crowns will be to Helem and to Tobijah and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

KJV 14. And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

Dk1871 14. Og Kronerne skulle være for Kelem og for Tobias og for Jedaja og for Hen, Zefanias's Søn, til en Ihukommelse i Herrens Tempel.

KXII 14. Och kronorna skola vara Helem, Tobia, Jedaja, och Hen, Zephania sone, till en åminnelse i Herrans tempel.

PR1739 14. Ja need kronid peawad ollema Elemile, ja Tobiale, ja Jedajale, ja Sewanja poia Enile, mällestusseks Jehowa templis.

LT 14. Karūna bus padėta Viešpaties šventykloje Helemo, Tobijos, Jedajos ir Sofonijo sūnaus Heno atminimui.

Luther1912 14. Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und der Freundlichkeit des Sohnes Zephanjas zum Gedächtnis sein im Tempel des HERRN.

Ostervald-Fr 14. Et les couronnes seront pour Hélem, pour Tobija, pour Jédaeja et pour Hen, fils de Sophonie, un mémorial dans le temple de l'Éternel.

RV'1862 14. Y Helen, y Tobías, e Idaía, y Henel, hijo de Sofonías, tendrán coronas por memorial en el templo de Jehová.

SVV1770 14 En die kronen zullen wezen voor Chelem, en voor Tobia, en voor Jedaja, en voor Chen, den zoon van Zefanja, tot een gedachtenis in den tempel des HEEREN.

PL1881 14. A te korony zostaną Chelemowi, i Tobijaszowi, i Jedajaszowi, i Chenowi, synowi Sofonijaszowemu, na pamiątkę w kościele Paóskim.

Karoli1908Hu 14. És a koronák legyenek Hélemnek, Tóbiásnak, Jedajának és Hénnek, a Sefániás fiának emlékjelei az Úr templomában.

RuSV1876 14 А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю

БКуліш 14. Вінцї ж будуть на спомин про Хелема,

и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем.

Товія, Едая й Хена Софонїєнка в дому Господньому.

FI33/38 15. Ja kaukana asuvaiset tulevat ja rakentavat Herran temppeliä. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän tykönne. Näin on tapahtuva, jos te hartaasti kuulette Herran, teidän Jumalanne, ääntä.

Biblia1776 15. Heidän pitää kaukaa tuleman ja rakentaman Herran templin, ja teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin lähettäneen minun teidän tykönne. Tämä pitää tapahtuman, jos te muutoin Herran teidän Jumalanne äänelle hyvin kuuliaiset olette.

CPR1642 15. Silloin te ymmärrätte HERran Zebaothin lähettänen minun teidän tygön. Tämä piti tapahtuman jos te muutoin HERran Jumalan änelle cuuliaiset oletta.

Osat1551 15. Silloin te ymmerdhette/ ette se HERRA Zebaoth ombi minun lehettenyt teiden tygen. Ja sen pite tapactuman/ ios te mwtoin cwleuaiset olisitta sen teiden HERRAN Jumalan änen. (Silloin te ymmärrätte/ että se HERRA Zebaoth ompi minun lähettänyt heidän tykön. Ja sen pitää tapahtuman/ jos te muutoin kuulewaiset olisitte sen teidän HERRAN Jumalan äänen.)

MLV19 15 And those who are far off will come and build in the temple of Jehovah. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me to you*. And this will happen, if you* will diligently obey the voice of Jehovah your* God.

KJV 15. And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

Dk1871 15. Og fjerne Folk skulle komme og bygge paa Herrens Tempel, og I skulle fornemme, at den Herre Zebaoth har sendt mig til eder; og dette skal ske, dersom I flittigt ville høre Herren eders Guds Røst.

KXII 15. Och de skola komma fjerranefter, som uppå Herrans tempel bygga skola. Så skolen I förnimma, att Herren Zebaoth mig till eder sändt hafver; och det skall ske, så framt I hörande varden Herrans edars Guds röst.

PR1739 15. Ja kes kaugel on, need peawad tullema, ja Jehowa templi kallal tööd teggema ; ja teie peate tundma, et wäggede Jehowa mind on läkkitand teie jure: ja se peab sündima kui teie Jehowa omma Jummala sanna öiete wöttate kuulda.

LT 15. Iš tolimų kraštų atėję žmonės padės statyti Viešpaties šventyklą. Tada žinosite, kad kareivijų Viešpats siuntė mane pas jus. Tai įvyks, jei uoliai klausysite Viešpaties, savo Dievo‘‘.

Luther1912 15. Und es werden kommen von fern, die am Tempel des HERRN bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des HERRN, eures Gottes.

Ostervald-Fr 15. Et ceux qui sont loin viendront, et travailleront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera, si vous écoutez attentivement la voix de l'Éternel votre Dieu.

RV'1862 15. Y los que están léjos vendrán, y edificarán en el templo de Jehová; y conoceréis que Jehová de los ejércitos me ha enviado a vosotros; y será, si oyendo oyereis la voz de Jehová vuestro Dios.

SVV1770 15 En die verre zijn, zullen komen, en zullen bouwen in den tempel des HEEREN, en gijlieden zult weten, dat de HEERE der heirscharen mij tot u gezonden heeft. Dit zal geschieden, indien gij vlijtiglijk zult horen naar de stem des HEEREN, uws Gods.

PL1881 15. Bo dalecy przyjdą, a będą budować kościół

Karoli1908Hu 15. És a messzelakók eljőnek és építenek az

Paóski; i dowiecie się, że Pan zastępów posłał mię do was; a to się stanie, jeźli pilnie słuchać będziecie głosu Pana, Boga swego.

Úr templomában, és megtudjátok, hogy a Seregeknek Ura küldött el engem hozzátok. Így lesz, ha hallgattok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára!

RuSV1876 15 И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете, что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.

БКуліш 15. І ті, що далеко живуть, приходити муть, помагати при будові храму Господнього, й взнаєте, що мене послав Господь сил небесних до вас; і станеться те, коли щиро слухати мете голосу Господа, Бога вашого.

7 luku

Tärkeämpi kuin paasto on Herran sanan kuuleminen.

FI33/38 1. Daarejaveksen neljäntenä vuotena tuli Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuussa, kislev-kuussa.

Biblia1776 1. Ja neljäntenä kunigas Dariuksen vuotena tapahtui Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuukaudessa, joka kutsutaan Kislev.

CPR1642 1. JA neljändenä Cuningas Dariuxen wuotena tapahdui HERran sana ZacharJalle neljändenä päiwänä yhdexennes Cuucaudes joca Chisleu cudzutan.

Osat1551 1. JA se tapactui Nelienden Wooten sen Kuningan Dariusen ette HERRAN. Sana tapactui Zacharian tyge/ Nelienden peiuen/ sijte ydhexest Cwcaudhest/ ioca Chisleu cutzutan. (Ja se tapahtui neljännen wuoden sen kuningas Dareuksen että HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ neljännen päiwän/ siitä yhdeksännestä kuukaudesta/ joka

Chisleu kutsutaan.)

MLV19 1 And it happened in the fourth year of king Darius, that the word of Jehovah came to Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev.

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

Dk1871 1. Og det skete i Kong Darius's fjerde Aar, at Herrens Ord kom til Sakarias paa den fjerde Dag i den niende Maaned, det er i Kislev.

KXII 1. Och det skedde i fjerde lirena Konungs Darios, att Herrans ord skedde till Zacharia, på fjerde dagen af nionde månadenom, den Chislev heter;

PR1739 1. Ja se sündis kunninga Tariusse neljandal aastal, et Jehowa sanna sai Sakaria kätte ühheksama Kislewi ku neljandal päwal.

LT 1. Ketvirtaisiais karaliaus Darijaus metais, devinto mėnesio ketvirtą dieną, Viešpats kalbėjo Zacharijui,

Luther1912 1. Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des HERRN Wort geschah zu Sacharja am vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chislev,

Ostervald-Fr 1. La quatrième année du roi Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, du mois de Kisleu;

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que en el año cuarto del rey Darío fué palabra de Jehová a Zacarías, a los cuatro del mes noveno, que es Casleu:

SVV1770 1 Het gebeurde nu in het vierde jaar van den koning Darius, dat het woord des HEEREN geschiedde tot Zacharia, op den vierden der negende maand, namelijk in Chisleu.

PL1881 1. Potem stało się roku czwartego Daryjusza króla, stało się słowo Paóskie do Zacharyjasza

Karoli1908Hu 1. És lőn a Dárius király negyedik esztendejében, hogy szóla az Úr Zakariáshoz

dnia czwartego, miesiąca dziewiątego, który jest Kislew;

a kilenczedik hónapnak, a [1†] Kiszlévnek negyedikén,

RuSV1876 1 В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,

БКуліш 1. четвертому році царя Дарія, надійшло слово Господнє до Захарії, на четвертий день девятого місяця, Хаслева.

FI33/38 2. Beetel oli lähettänyt Sareserin ja Regem-Melekin miehinensä etsimään Herran mielisuosiota

Biblia1776 2. Kuin he lähettivät Sareserin, ja Regemmelekin, ja heidän miehensä Jumalan huoneeseen rukoilemaan Herran eteen,

CPR1642 2. Cosca SarEzer ja RegemMelech heidän miestens cansa lähetit BethElijn rucoileman HERran eteen.

Osat1551 2. Coska SarEzer ia RegemMelech/ ynne heiden Miestens cansa/ lähetit Bethelin rucoleman HERRAN eteen. (Koska Sarezer ja RegemMelech/ ynnä heidän miestensä kanssa/ lähetit Betheliin rukoilemaan HERRAN eteen.)

MLV19 2 Now those of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men, to entreat the favor of Jehovah,

KJV 2. When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

Dk1871 2. Og Bethel sendte Sarezer og Regem-Melek og hans Mænd for at bede ydmygelig for Herrens Ansigt,

KXII 2. Då SarEzer och RegemMelech, samt med deras män, sände till BethEl, till att bedja inför Herranom;

PR1739 2. (Kui rahwas olli läkkitanud Jummala kotta Saretseri ja Regemmeleki ja temma mehhed, Jehowa allandlikkult palluma;

LT 2. kai Betelio gyventojai siuntė Sarecerą ir Regem Melechą su jų žmonėmis melstis Viešpačiui

Luther1912 2. da die zu Beth-El, nämlich Sarezer und Regem-Melech samt ihren Leuten, sandten, zu bitten vor dem HERRN,

RV'1862 2. Cuando fué enviado a la casa de Dios Sarasar, y Rogommelec, con sus varones, a orar a la faz de Jehová:

PL1881 2. Gdy posłał lud do domu Bożego Sarassara i Regiemmelecha, i mężów jego, aby się modlili przed obliczem Paóskiem;

RuSV1876 2 когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицем Господа

FI33/38 3. ja kysymään Herran Sebaotin temppelin papeilta ynnä profeetoilta näin: Onko minun viidennessä kuussa itkettävä ja noudatettava pidättyväisyyttä, niin kuin minä olen tehnyt jo kuinka monina vuosina?

CPR1642 3. Ja annoit sanoa Papeille jotca olit HERran Zebaothin huonen ymbärillä: ja Prophetaille: wieläkö minun nyt tule itke wijdendenä Cuucautena ja pitä waiwaman minuani

Ostervald-Fr 2. Lorsqu'on eut envoyé à la maison de Dieu Sharetser et Réguem-Mélec, et ses gens, pour supplier l'Éternel,

SVV1770 2 Toen men naar het huis van God gezonden had Sarezer, en Regem-melech, en zijn mannen, om het aangezicht des HEEREN te smeken;

Karoli1908Hu 2. Mikor elküldék az Isten házába Saréczert és Régem-Méleket és társait, hogy esedezzenek az Úr színe előtt,

БКуліш 2. Послано Сарецера й Регем-Мелеха вкупі з товаришами помолитись перед лицем Господнїм,

Biblia1776 3. Ja sanomaan papeille, jotka olivat Herran Zebaotin huoneessa, ja prophetaille: vieläkö minun nyt pitää itkemän viidentenä kuukautena, ja vaivaaman minuani, niinkuin minä tähän asti muutamina vuosina tehnyt olen?

Osat1551 3. Ja annoit sanoa Papeille/ iotca olit sen HERRAN Zebaothin Honen ymberille/ ia Prophetille. Wielekö minun nyt tule idkijä widhendenä Cwcautena/ ia waiuaman

nijncuin minä tähänasti muutamina wuosina tehnyt olen?

minuani ninquin mine sen tein tehenasti mutamis aiastais? (Ja annoit sano papeille/ jotka olit sen HERRAN Zebaothin huoneen ympärillä/ ja prophetaille. Wieläkö minun nyt tulee itkeä wiidentenä kuukautena/ ja waiwaaman minuani niinkuin minä sen tein tähän asti muutamissa ajastajois?)

MLV19 3 and to speak to the priests of the house of Jehovah of hosts and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

KJV 3. And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

Dk1871 3. idet de skulde sige til Præsterne som vare ved den Herre Zebaoths Hus, og til Profeterne saaledes: Mon jeg skal græde i den femte Maaned under Afholdenhed, som jeg har gjort nu saa mange Aar?

KXII 3. Och läto säga Prestomen, som voro omkring Herrans Zebaoths hus, och till Propheterna: Skall jag ock ännu gråta i femte månadenom, och tvinga mig, såsom jag nu i några år gjort hafver?

PR1739 3. Et nemmad piddid ütlema neile preestridele, kes wäggede Jehowa koias ollid, ja prohwetide wasto räkima: Kas ma pean nutma wiendal kuul, ja ärralahhutud ollema, nenda kui ma sedda monne aasta eest teinud?)

LT 3. ir kareivijų Viešpaties kunigų bei pranašų paklausti: ‘‘Ar man pasninkauti ir verkti penktąjį mėnesį, kaip tai dariau daugelį metų?’‘

Luther1912 3. und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des HERRN Zebaoth, und den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches getan habe nun so viele Jahre?

RV'1862 3. Y a decir a los sacerdotes que estaban en la casa de Jehová de los ejércitos, y a los profetas, diciendo: ¿Lloraremos en el mes quinto? ¿haremos abstinencia como habemos hecho ya algunos años?

PL1881 3. I aby mówili do kapłanów, którzy byli w domu Pana zastępów, także i do proroków, mówiąc: Izali jeszcze płakać będę miesiąca piątego, wyłączywszy się tak, jakom już czynił przez kilka lat?

RuSV1876 3 и спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: „плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делалэто уже много лет?"

FI33/38 4. Niin minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

CPR1642 4. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:

Ostervald-Fr 3. Et pour parler aux sacrificateurs de la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en ces mots: Dois-je pleurer au cinquième mois, et faire abstinence, comme je l'ai fait pendant tant d'années?

SVV1770 3 Zeggende tot de priesters, die in het huis des HEEREN der heirscharen waren, en tot de profeten, zeggende: Moet ik wenen in de vijfde maand, mij afzonderende, gelijk als ik gedaan heb nu zo vele jaren?

Karoli1908Hu 3. És hogy megkérdezzék a papokat, a kik a Seregek Urának házában vannak, és megkérdezzék a prófétákat is: Sírjak-é az ötödik hónapban és bőjtöljek-é, a mint cselekedtem azt néhány esztendő óta?

БКуліш 3. І спитати сьвященників, що служили в дому в Господа сил небесних, та в пророків:- Чи маємо в пятому місяцї плакати й постити, так як уже багато лїт досї чинили?

Biblia1776 4. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 4. Ja se HERRAN Zebaothin Sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN Zebaothin

sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 4 Then the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

Dk1871 4. Da kom den Herre Zebaoths Ord til mig saalunde:

KXII 4. Och Herrans Zebaoths ord skedde till mig, och sade:

PR1739 4. Ja wäggede Jehowa sanna sai minno kätte sedda wisi:

LT 4. Kareivijų Viešpats atsakė man:

Luther1912 4. Und des HERRN Zebaoth Wort geschah zu mir und sprach:

Ostervald-Fr 4. Et la parole de l'Éternel des armées me fut adressée en ces mots:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:

SVV1770 4 Toen geschiedde het woord des HEEREN der heirscharen tot mij, zeggende:

PL1881 4. I stało się słowo Pana zastępów do mnie, mówiąc:

Karoli1908Hu 4. Szóla ekkor a Seregeknek Ura nékem, mondván:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господа Саваофа:

БКуліш 4. І надійшло до мене слово Господа сил небесних:

FI33/38 5. Sano kaikelle maan kansalle ja papeille näin: Kun te olette paastonneet ja valittaneet viidennessä ja seitsemännessä kuussa, ja jo seitsemänäkymmenenä vuotena, niin minulleko te olette paastonne paastonneet?

Biblia1776 5. Puhu kaikelle maan kansalle ja papeille, sanoen: kuin te paastositte ja paruitte viidennellä ja seitsemännellä kuukaudella, nyt seitsemänkymmentä vuotta, oletteko te minulle paastonneet?

CPR1642 5. Sanos caikille maan Canssoille ja Papeille sanoden: cosca te paastoisitta ja parguitta wijdennellä ja seidzemennellä Cuucaudella näillä seidzemennellä kymmenellä wuodella olettaco te minulle paastonnet?

Osat1551 5. Sanos caikille Maan Canssaille ia Papeille. Coska te paastosit ia parghuitta widhenes ia seitzemennes Cwcaudhes/ neisse Seitzemes kymmenes wosis/ Olettaco te nin Minulle paastonuet. (Sanos kaikille maan kansoille ja papeille. Koska te paastosit ja paruitte wiidennessä ja seitsemännessä kuukaudessa/ näissä seitsemässä kymmenessä wuosissa/ oletteko te niin minulle paastonneet.)

MLV19 5 Speak to all the people of the land and to the priests, saying, When you* fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did you* at all fast to me, even to me?

KJV 5. Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

Dk1871 5. Sig til alt Folket i Landet og til Præsterne: Naar I have fastet og sørget i den femte og i den syvende Maaned, og dette nu i halvfjeldsindstyve Aar, mon I da virkelig have fastet for mig?

KXII 5. Tala till allt folket i landena, och till Presterna, och säg: Då I fastaden, och jämraden eder, i femte och sjunde månadenom, i dessa sjutio år. Hafven I då fastat mig?

PR1739 5. Rägi keige selle Ma rahwa wasto, ja preestride wasto, ja ütle: Kui teie ollete paastunud, ja kaebdust teinud wiendal ja seitsmel kuul, ja sedda jo seitsekümmend aastat, kas teie ollete öiete minno pärrast

LT 5. ‘‘Sakyk viso krašto žmonėms ir kunigams: ‘Kai pasninkavote ir gedėjote penktąjį ir septintąjį mėnesį per šituos septyniasdešimt metų, ar jūs man pasninkavote?

paastunud, minno pärrast ehk?

Luther1912 5. Sage allem Volk im Lande und den Priestern und sprich: Da ihr fastetet und Leid truget im fünften Monat und siebenten Monat diese siebzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?

Ostervald-Fr 5. Parle à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs, et dis-leur: Quand vous avez jeûné en vous lamentant, au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante et dix ans, est-ce bien pour moi, pour moi, que vous avez jeûné?

RV'1862 5. Habla a todo el pueblo de esta comarca, y a los sacerdotes, diciendo: Cuando ayunasteis y llorasteis en el quinto, y en el séptimo mes estos setenta años, ¿habéis ayunado ayuno para mí?

SVV1770 5 Spreek tot het ganse volk dezes lands, en tot de priesters, zeggende: Toen gij vasttet en rouwklaagdet, in de vijfde en in de zevende maand, namelijk nu zeventig jaren, hebt gijlieden Mij, Mij enigszins gevast?

PL1881 5. Rzecz do wszystkiego ludu tej ziemi, i do kapłanów, mówiąc: Gdyście pościli i płakali piątego i siódmego miesiąca przez te siedmdziesiąt lat, izażeście mnie, mnie, mówię, post pościli?

Karoli1908Hu 5. Szólj az ország minden népének és a papoknak, mondván: Mikor bőjtöltetek és gyászoltatok az ötödik és hetedik hónapban, és pedig hetven esztendeig: avagy bőjtölvén, nékem bőjtöltetek-é?

RuSV1876 5 скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?

БКуліш 5. Скажи всьому народові в краю й сьвященникам так: Коли ви в пятому й сьомому місяцї вже сїмдесята, років постили й плакали, так чи ви ж постили справдї менї?

FI33/38 6. Ja kun olette syöneet ja juoneet, niin ettekö

Biblia1776 6. Ja kuin te syötte ja juotte, ettekö te syö ja

te ole itsellenne syöneet ja juoneet?

CPR1642 6. Eli cosca te söittä ja joitta ettäkö te syönet ja juonet idze teillenne?

juo itse teillenne?

Osat1551 6. Eli coska te söit ia ioitta/ Eikö te sönyet ia ionuet Teillen itzellen? Eikö teme se ole/ iota HERRA annoi sarnata ninen entisten Prophetain cautta/ coska wiele Jerusalem asutettin/ ia oli kylle/ ynne henen Caupungeins ymberille/ ia quin Inhimiset sielle asuit/ seke Etelen pein ette Laxoissa. (Eli koska te söit ja joitte/ Eiko te syöneet ja juoneet teille itsellen? Eikö tämä ole se/ jota HERRA antoi saarnata niiden entisten prophetain kautta/ koska wielä Jerusalem asutettiin/ ja oli kyllä/ ynnä hänen kaupunkeinsa ympärille/ ja kuin ihmiset siellä asuit/ sekä etelään päin että laaksoissa.)

MLV19 6 And when you* eat and when you* drink, do you* not eat for yourselves and drink for yourselves?

KJV 6. And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

Dk1871 6. Og naar I æde, og naar I drikke, er det da ikke eder, som æde, og eder, som drikke

KXII 6. Eller då I åten och drucken, hafven I icke ätit och druckit för eder sjelf?

PR1739 6. Ja kui teie söite, ja kui teie jöite, eks teie ei sönud ja eks teie ei jonud issienneste pärrast?

LT 6. O kai valgote ir geriate, ar ne sau valgote ir geriate?’

Luther1912 6. Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?

Ostervald-Fr 6. Et quand vous mangez et que vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?

RV'1862 6. Y cuando coméis, y bebéis, ¿no coméis y bebéis para vosotros?

SVV1770 6 Of als gij at, en als gij dronkt, waart gij het niet, die daar at, en gij, die daar dronkt?

PL1881 6. A gdy jecie albo pijecie, izali nie sobie jecie i nie sobie pijecie?

Karoli1908Hu 6. És mikor ettetek, és mikor ittatok: avagy nem magatoknak ettetek és magatoknak ittatok-é?

RuSV1876 6 И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?

БКуліш 6. Або коли ви їли й пили, так хиба ви не про себе їли й пили?

FI33/38 7. Eikö niin: pitäkää ne sanat, jotka Herra on julistanut entisten profeettain kautta, kun Jerusalem vielä oli asuttuna ja levossa, ympärillään alaisensa kaupungit, ja Etelämaa ja Alankomaa olivat asutut?

Biblia1776 7. Eikö tämä se ole, jota Herra antoi entisten prophetain saarnata, kuin vielä Jerusalemissa asuttiin, ja oli lepo kaupungeissa ympärillä, kuin asuttiin sekä etelään päin että laaksoissa?

CPR1642 7. Eikö tämä se ole jota HERra andoi endisten Prophetain saarnata cosca wielä Jerusalemis asuttin ja oli lepo Caupungeis ymbärillä cosca ihmisiä asui sekä etelän päin että laxoisa.

Osat1551 7. Ja se HERRAN Sana tapactui ZachariJan tyge/ sanoden/ (Ja se HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ sanoen.)

MLV19 7 Should you* not hear the words which Jehovah cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity and the cities of it all around her and the South

KJV 7. Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round

and the lowland were inhabited?

about her, when men inhabited the south and the plain?

Dk1871 7. Mindes I ikke de Ord, som Herren forkyndte ved de første Profeter, der Jerusalem var beboet og var rolig, og dens Stæder trindt omkring den Sydlandet og Lavlandet vare beboede?

KXII 7. Är icke detta, som Herren predika lät genom de förra Propheter; då Jerusalem ännu besuttet var, och hade nog, samt med sina städer omkring, och då der folk bodde, både söderut och i dalomen?

PR1739 7. Eks need ep olle needsammad sannad, mis Jehowa on kulutanud endiste prohwetide läbbi, kui Jerusalemmas alles rahwas olli ellamas sees, ja waikne assi olli, ja temma liñnades seäl ümberkaudo; ja kui rahwas olli ellamas louna-pooltsel ja mäe-allusel maal.

LT 7. Argi ne tokius pat žodžius Viešpats skelbė per ankstesniuosius pranašus, kai Jeruzalė buvo dar nesunaikinta ir jos aplinkiniai miestai, pietų kraštas ir žemuma tebebuvo apgyventa?‘‘

Luther1912 7. Ist's nicht das, was der HERR predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle samt ihren Städten umher und Leute wohnen gegen Mittag und in den Gründen?

Ostervald-Fr 7. Ne sont-ce pas les paroles que faisait entendre l'Éternel par les premiers prophètes, lorsque Jérusalem était habitée et tranquille, elle et ses villes autour d'elle, et que le midi et la plaine étaient habités?

RV'1862 7. ¿No son estas las palabras, que pregonó Jehová por mano de los profetas primeros, cuando Jerusalem estaba habitada y quieta, y cuando sus ciudades en sus al derredores, y el mediodía, y la campiña, se habitaban?

SVV1770 7 Zijn het niet de woorden, welke de HEERE uitriep door den dienst der vorige profeten, toen Jeruzalem bewoond en gerust was, en haar steden rondom haar; en het zuiden en de laagte bewoond was?

PL1881 7. Izaliście nie tak czynić mieli według słowa, które przepowiedział Pan przez proroków przeszłych, gdy jeszcze Jeruzalem bezpieczeóstwa i pokoju używało, i miasta jego około niego, i lud w stronie południowej i po polach mieszkał (w pokoju?)

Karoli1908Hu 7. Avagy nem ezek a beszédek-é azok, a melyeket szólott vala az Úr az előbbi próféták által, mikor még Jeruzsálem népes és gazdag vala a körülte levő városokkal együtt, és mind a déli táj, mind a lapály-föld népes vala?

RuSV1876 7 Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?

БКуліш 7. Чи не сї ж самі слова проголошував Господь через попередних пророків, як іще Ерусалим був людeн і зупокоєн із городами своїми навкруги, та як полуденні країни й низина були залюднені?

FI33/38 8. Ja Sakarjalle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Sakarjalle, sanoen:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui ZacharJalle sanoden:

Osat1551 9. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Oikein Domitkat/ ia Jokainen osottacan Hywytte ia Laupiutta henen Weliens cochtan. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Oikein tuomitkaat/ ja jokainen osoittakaan hywyyttä ja laupeutta hänen weljeänsä kohtaan.)

MLV19 8 And the word of Jehovah came to Zechariah, saying,

KJV 8. And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

Dk1871 8. Og Herrens Ord kom til Sakarias saaledes:

PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai Sakaria kätte sedda wisi:

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Sacharja und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Zacarías, diciendo:

PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do Zacharyjasza, mówiąc:

RuSV1876 8 И было слово Господне к Захарии:

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Tuomitkaa oikea tuomio, tehkää laupeus ja olkaa armahtavaiset kukin veljellenne,

CPR1642 9. Nijn sano HERra Zebaoth: Duomitcat oikein ja osottacan jocainen hywä ja laupiutta weljellens.

MLV19 9 Thus Jehovah of hosts has spoken, saying,

KXII 8. Och Herrans ord skedde till ZacharIa och sade:

LT 8. Viešpats kalbėjo Zacharijui:

Ostervald-Fr 8. Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, en ces mots:

SVV1770 8 Verder geschiedde het woord des HEEREN tot Zacharia, zeggende:

Karoli1908Hu 8. És szóla az Úr Zakariásnak, mondván:

БКуліш 8. І надійшло слово Господнє до Захарії:

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: tuomitkaat oikein, ja tehkäät jokainen hyvää ja laupiutta veljellensä.

Osat1551 10. Ja elket wärytte techkö Leskille/ ia Oruoille/ Mucalaisille/ ia keuhille/ Ja elken kengen paha aiatelko henen Sydhemesens/ weliens wastan. (Ja älkäät wääryyttä tehkö leskille/ ja orwoille/ muukalaisille/ ja köyhille/ Ja älkään kenkään pahaa ajatelko hänen sydämessänsä/ weljeänsä wastaan.)

KJV 9. Thus speaketh the LORD of hosts, saying,

Execute true justice and show kindness and compassion every man to his brother.

Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

Dk1871 9. Saa siger den Herre Zebaoth: Dømmer Sandheds Dom, og gører Miskundhed og Barmhjertighed, hver imod sin Broder,

KXII 9. Så säger Herren Zebaoth: Dömer rätt och hvar och en bevise godhet och barmhertighet uppå sin broder.

PR1739 9. Nenda rägib wäggede Jehowa, ja ütleb: Moistke tössist kohhut, ja heldussest ja hallastussest tehke head iggamees omma wennale.

LT 9. ‘‘Taip kalbėjo kareivijų Viešpats: ‘Teiskite teisingai ir būkite pasigailintys bei užjaučiantys vienas kitą!

Luther1912 9. Also sprach der HERR Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit;

Ostervald-Fr 9. Ainsi avait dit l'Éternel des armées: Rendez la justice avec vérité, exercez la miséricorde et la compassion, chacun envers son frère;

RV'1862 9. Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: Juzgád juicio verdadero, y hacéd misericordia y piedad cada cual con su hermano:

SVV1770 9 Alzo sprak de HEERE der heirscharen, zeggende: Richt een waarachtig gericht, en doet goedertierenheid en barmhartigheden, de een aan den ander;

PL1881 9. Tak powiedział Pan zastępów, mówiąc: Sprawiedliwie sądźcie, a miłosierdzie i litość pokazujcie każdy nad bliźnim swoim;

Karoli1908Hu 9. Így szólt a Seregeknek Ura, mondván: Igaz ítélettel ítéljetek, és irgalmasságot és könyörületességet gyakoroljon kiki az ő felebarátjával!

RuSV1876 9 так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый

БКуліш 9. Так говорить Господь Саваот: Чиніте правду на суді,) й доказуйте любов та

иоказывайте милость и сострадание каждый брату своему;

FI33/38 10. leskeä, orpoa, muukalaista ja kurjaa älkää sortako, älkääkä miettikö mielessänne pahaa, kukin veljeänsä vastaan.

CPR1642 10. Ja älkät tehkö wäärytta leskille ja orwoille muucalaisille ja köyhille ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns wejiäns wastan.

MLV19 10 And do not oppress the widow, nor the fatherless, the traveler, nor the poor man. And let none of you* devise evil against his brother in your* heart.

Dk1871 10. og undertrykker ikke Enken eller den faderløse, den fremmede eller den elendige; og optænker ikke ondt imod en Broder i eders Hjerte

PR1739 10. Ja ärge tehke liga ei lessenaesele, egga waesele, egga waese-lapsele, ei woörale egga

милосерде кожен до свого ближнього.

Biblia1776 10. Ja älkäät tehkö vääryyttä leskille ja orvoille, muukalaisille ja köyhille: ja älkään kenkään ajatelko pahaa sydämessänsä veljiänsä vastaan.

Osat1551 11. Mutta euet he neiste tactonuet wariotta/ ia kiensit selkens minun tykeni/ ia he Coruans tukitzit/ ettei heiden cwleman pideis. (Mutta eiwät he näistä tahtoneet warjottaa/ ja käänsit selkänsä minun tyköni/ ja he korwansa tukitsit/ ettei heidän kuuleman pitäisi.)

KJV 10. And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

KXII 10. Och görer icke enkom, faderlösom, främlingom och fattigom, orätt; och ingen tänke något ondt emot sin broder i sitt hjerta.

LT 10. Neskriauskite našlių ir našlaičių, ateivių ir beturčių. Nemąstykite pikta savo širdyse

willetsale; ja ärge möttelge ommas süddames teine teisele kurja tehha.

Luther1912 10. und tut nicht unrecht den Witwen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen!

RV'1862 10. No agravíeis la viuda, ni al huérfano, ni al extranjero, ni al pobre: ni ninguno piense mal en su corazón contra su hermano.

PL1881 10. A wdowy i sieroty, i przychodnia, i ubogiego nie uciskajcie, i złego jeden przeciwko drugiemu nie myślcie w sercu swojem.

RuSV1876 10 вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг противдруга не мыслите в сердце вашем.

FI33/38 11. Mutta he eivät tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja kovettivat korvansa, etteivät kuulisi.

CPR1642 11. Mutta ei he näistä tahtonet otta waari waan käänsit selkäns minua wastan ja tukidzit

prieš savo brolį’.

Ostervald-Fr 10. N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et ne méditez pas dans vos cœurs le mal l'un contre l'autre.

SVV1770 10 En verdrukt de weduwe noch den wees, den vreemdeling noch den ellendige; en denkt niet in uw hart de een des anderen kwaad.

Karoli1908Hu 10. Özvegyet és árvát, jövevényt és szegényt meg ne [2†] sarczoljatok, és egymás ellen még szívetekben se gondoljatok gonoszt.

БКуліш 10. Не тїснїть удови й сироти, заволоки та злиденника, й не мисліть у вашому серці зла одно одному.

Biblia1776 11. Mutta ei he näistä tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät selkänsä minua vastaan, ja tukitsivat korviansa, ettei he kuulisi;

Osat1551 12. Ja asetit heiden Sydhemens/ ninquin (Adamantin ettei he cwlisit Laki ia Sanoia/

corwians ettei he cuulis.

iotca HERRA Zebaoth lehetti Hengelläns ninen entisten Prophetain cauta. (Ja asetit heidän sydämensä/ niinkuin (Adamantin ettei he kuulisit lakia ja sanoja/ jotka HERRA Zebaoth lähetti hengellänsä niiden entisten prophetain kautta.)

MLV19 11 But they refused to listen and pulled away the shoulder and stopped their ears, that they might not hear.

KJV 11. But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

Dk1871 11. Men de vægrede sig ved at give Agt derpaa og vendte modvilligt Ryg, og de gjorde deres Øren tunghørende for ikke at høre.

KXII 11. Men de ville intet akta deruppå och vände ryggen till mig, och förstockade sin öron, att de icke höra skulle;

PR1739 11. Agga nemmad törkusid tähhele pannes, ja tombasid Ollad taggasi, ja teggid ommad körwad kurdiks, et nemmad ei piddand kuulma.

LT 11. Bet jie nepaisė to, atkakliai priešinosi ir užsikimšo ausis, kad negirdėtų.

Luther1912 11. Aber sie wollten nicht aufmerken und kehrten mir den Rücken zu und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht hörten,

Ostervald-Fr 11. Mais ils n'ont pas voulu écouter; ils ont tiré l'épaule en arrière; ils ont appesanti leurs oreilles pour ne pas entendre;

RV'1862 11. Y no quisieron escuchar, ántes dieron hombro rebelador, y agravaron sus oidos para no oir.

SVV1770 11 Maar zij weigerden op te merken, en togen hun schouder terug, en zij verzwaarden hun oren, opdat zij niet hoorden.

PL1881 11. Ale nie chcieli dbać; i obrócili się tyłem, a uszy swe zatulili, aby nie słuchali.

Karoli1908Hu 11. De nem akarák meghallani, sőt vállaikat vonogaták, és bedugák füleiket, hogy ne halljanak.

RuSV1876 11 Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать.

БКуліш 11. Вони ж не хотіли на се вважати, одвертались від мене й затулювали собі уші, щоб не чути,

FI33/38 12. Ja he tekivät sydämensä kovaksi kuin timantti, etteivät kuulisi lakia eikä niitä sanoja, mitkä Herra Sebaot on lähettänyt Henkensä voimalla entisten profeettain kautta; ja niin on Herralta Sebaotilta tullut suuri vihastus.

Biblia1776 12. Ja asettivat sydämensä niinkuin timantin, ettei he kuulisi lakia ja sanoja, jotka Herra Zebaot hengellänsä lähetti entisten prophetain kautta: sentähden on niin suuri viha Herralta Zebaotilta tullut.

CPR1642 12. Ja asetit sydämens nijncuin Demantin ettei he cuulis Lakia ja sanoja jotca HERra Zebaoth Hengelläns lähetti endisten Prophetain cautta.

Osat1551 13. Senteden ombi nin swri wiha HERRALDA Zebaothilda tullut/ ia nin on tapactunut quin sarnattijn. Mutta ettei he tactonuet cwlla/ Nin en mineken tadhonnut cwlla coska he hwsit/ sanopi HERRA Zebaoth. (Sentähden ompi niin suuri wiha HERRALTA Zebaothilta tullut/ ja niin on tapahtunut kuin saarnattiin. Mutta ettei he tahtoneet kuulla/ Niin en minäkään tahdonnut kuulla koska he huusit/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 12 Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law and the

KJV 12. Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the

words which Jehovah of hosts had sent by his Spirit by the former prophets. Therefore great wrath came from Jehovah of hosts.

law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

Dk1871 12. Og de gjorde deres Hjerte som Demarit for ikke at høre Loven og Ordene, hvilke den Herre Zebaoth sendte ved sin Aand igennem de første Profeter, og der kom en stor Vrede fra den Herre Zebaoth:

KXII 12. Och gjorde sin hjerta lika som en diamant, att de icke skulle höra lagen och orden, som Herren Zebaoth, i sinom Anda, sände genom de förra Propheter; derföre sådana stor vrede af Herranom Zebaoth kommen är;

PR1739 12. Ja teggid omma süddant kui Temanti-kiwwi, et nemmad ei piddand kuulma kässo-öppetust, egga neid sanno, mis wäggede Jehowa omma waimo läbbi endiste prohwetide läbbi olli läkkitanud: ja suur kange wihha on tulnud wäggede Jehowa käest.

LT 12. Jie sukietino savo širdį kaip akmenį, kad negirdėtų įstatymo ir žodžių, kuriuos kareivijų Viešpats siuntė savo dvasia per ankstesniuosius pranašus. Todėl išsiliejo kareivijų Viešpaties rūstybė.

Luther1912 12. und machten ihre Herzen wie ein Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und die Worte, welche der HERR Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom HERRN Zebaoth gekommen ist;

Ostervald-Fr 12. Ils ont rendu leur cœur dur comme un diamant, pour ne pas entendre la loi et les paroles que l'Éternel des armées leur adressait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande indignation de la part de l' Éternel des armées.

RV'1862 12. Y pusieron su corazón como diamante para no oir la ley, ni las palabras que Jehová

SVV1770 12 En zij maakten hun hart als een diamant, opdat zij niet hoorden de wet en de

de los ejércitos enviaba por su Espíritu, por mano de los profetas primeros; y fué hecho grande castigo por Jehová de los ejércitos.

PL1881 12. Serca też swe zatwardzili jako dyjament, aby nie słuchali zakonu tego i słów, które posyłał Pan zastępów duchem swoim przez proroków przeszłych, skąd przyszedł wielki gniew od Pana zastępów.

RuSV1876 12 И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которыепосылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.

FI33/38 13. Samoin kuin hän huusi, mutta he eivät kuulleet, samoin he huutavat, mutta minä en kuule, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 13. Sentähden on nijn suuri wiha HERralda Zebaothilda tullut ja se on nijn tapahtunut cuin saarnattingin. Mutta ettei he tahtonet cuulla nijn en minäkän tahtonut cuulla cosca he huusit sano HERra Zebaoth.

woorden, die de HEERE der heirscharen zond in Zijn Geest, door den dienst der vorige profeten, waaruit ontstaan is een grote toorn van den HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 12. Szívöket is megkeményíték, hogy ne hallják a törvényt és az igéket, a melyeket a Seregeknek Ura küldött vala az ő lelke által, az elébbi próféták által. És igen felgerjedt vala a Seregeknek Ura.

БКуліш 12. І заткали серця свої, щоб не слухати закону й слів, що Господь Саваот посилав Духом своїм через прежнї пророки; за-те ж і досяг їх великий гнів Господа сил.

Biblia1776 13. Ja se on niin tapahtunut kuin saarnattiinkin; mutta ettei he tahtoneet kuulla, niin en minäkään tahtonut kuulla, kuin he huusivat, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 14. Jurinin mine olen heite haiottanut caickein Pacanain seas/ ioita euet he tundenuet. Ja Maa on heiden ielkens autiaxi ienyt/ ettei kengen sijnä sisel waella eli asu/ ia se kempinen Maa ombi autiaxi techty. (Juuri niin minä olen heitä hajoittanut

kaikkein pakanain seassa/ joita eiwät he tunteneet. Ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt/ ettei kenkään siinä sisälle waella eli asu/ ja se kempinen maa ompi autioksi tehty.)

MLV19 13 And it has happen that, as he cried and they would not hear, so they will cry and I will not hear, said Jehovah of hosts.

KJV 13. Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

Dk1871 13. Og det skete, ligesom han raabte, og de hørte ikke: Saaledes skulle de raabe, og jeg vil ikke høre, sagde den Herre Zebaoth;

KXII 13. Och det år så skedt, som predikadt vardt, och de ville intet hörat; så ville jag ock intet hörat, då de ropade, säger Herren Zebaoth.

PR1739 13. Ja se sündis, otsekui temma hüdis ja nemmad ei kuulnud; nenda wötsid nemmad hüda, ja minna ei kuulnud, ütleb wäggede Jehowa.

LT 13. Jis šaukė, bet jie neatsiliepė. ‘Todėl ir Aš neatsiliepiau jiems šaukiant,sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 13. und es ist also ergangen; gleichwie gepredigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 13. Et comme ils n'ont pas écouté lorsqu'il a crié, de même quand ils ont crié je n'ai point écouté, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 13. Y aconteció, que como él clamó, y no oyeron, así ellos clamaron, y yo no oí, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 13 Daarom is het geschied, gelijk als Hij geroepen had, doch zij niet gehoord hebben, alzo riepen zij ook, maar Ik hoorde niet, zegt

de HEERE der heirscharen;

PL1881 13. Bo jako oni, gdy ich wołano, nie słuchali, tak też, gdy oni wołali, nie wysłuchałem, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 13. És lőn, hogy a mint én kiáltottam és nem hallották meg: úgy [3†] kiáltottak, de nem hallottam meg, azt mondja a Seregeknek Ura;

RuSV1876 13 И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 13. Через те ж і бувало: як він накликав, а вони не слухали, так само й вони взивали, а я не слухав, говорить Господь сил.

FI33/38 14. Ja minä myrskynä karkoitan heidät kaikkien pakanakansojen sekaan, joita he eivät tunne, ja maa jää heidän jälkeensä autioksi menijöistä ja tulijoista. Ihanan maan he tekevät autioksi.

Biblia1776 14. Ja niin minä olen heidät hajoittanut kaikkein pakanain sekaan, joita ei he tunteneet; ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt, ettei kenkään siinä vaella eikä asu; sillä he ovat sen ihanan maan hävittäneet.

CPR1642 14. Ja nijn minä olen heidän hajottanut caickein pacanain secaan joita ei he tundenet. Ja maa on heidän jälkens autiaxi jäänyt ettei kengän sijnä waella eikä asu ja se ihana maa on autiaxi tehty.

Osat1551

MLV19 14 But I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor

KJV 14. But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for

returned. For they laid the desirable land desolate.

they laid the pleasant land desolate.

Dk1871 14. men jeg vil bortdrive dem som ved en Storm iblandt alle de Hedningefolk, som de ikke, have kendt, og Landet skal være Ødelagt efter dem, saa at ingen gaar igennem det frem eller tilbage. Og de gjorde det herlige Land til en Ørk.

KXII 14. Alltså hafver jag förströtт dem ibland alla Hedningar, hvilka de intet känna; och landet är efter dem öde blifvet, så att der ingen uti vandrar eller bor; och det ädla landet är till ett öde gjordt.

PR1739 14. Ja ma aiasin neid kange tulega keikide pagganatte jure, kedda nemmad ei tunnud, ja se Ma häwwitati ärra nende tagga, et ükski seält läbbi ei läinud egga taggasi ei tulnud; nenda on nem̃ad sedda kallist Maad ärrahäwwitanud.

LT 14. Aš išblaškiau juos po visas tautas, kurių jie nepažino. Kraštas, kurį jie paliko, virto dykumaniekas nebekeliaudavo per jį. Jie pavertė tą puikų kraštą dykuma’ ‘‘.

Luther1912 14. Also habe ich sie zerstreut unter alle Heiden, die sie nicht kannten, und ist das Land hinter ihnen Wüst geblieben, daß niemand darin wandelt noch wohnt, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

Ostervald-Fr 14. Je les ai chassés par la tempête vers toutes les nations qu'ils ne connaissaient point, et derrière eux le pays est resté désert, sans allants ni venants, et du pays de délices ils ont fait une désolation.

RV'1862 14. Y esparcílos con torbellino por todas las naciones que ellos no conocieron; y la tierra fué asolada detrás de ellos de yentes y vinientes; y la tierra deseable tornaron en asolamiento.

SVV1770 14 Maar Ik heb hen weggestormd onder alle heidenen, welke zij niet kenden; en het land werd achter hen verwoest, zodat er niemand doorging, noch wederkeerde; want zij stelden het gewenste land tot een

verwoesting.

PL1881 14. I rozproszyłem ich jako wicher między wszystkie narody, które nie znali, i ta ziemia spustoszała po nich, tak, że nie był przechodzący i wracający się, a tak ziemię pożądaną w spustoszenie obrócili.

Karoli1908Hu 14. Hanem szétszórtam őket [4†] mindenféle nemzetek közé, a kik nem ismerték őket, és puszta lőn utánok a föld, hogy senki azon sem át nem megy, sem meg nem tér. Így tevék pusztává a kívánatos földet.

RuSV1876 14 И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею.

БКуліш 14. І я порозкидав їх проміж усїма народами, що їх перш вони й не знали, й зробилась країна пусткою по них так, що ніхто не переходив її нї сюди, нї туди, та й так обернули вони бажану землю в пустиню.

8 luku

Jerusalemin tuleva onnen aika. Pakanat etsivät Herraa.

FI33/38 1. Sitten tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 1. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui (minulle) ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ Nein se HERRA Zebaoth sanopi. (Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/ Näin se HERRA Zebaoth sanoopi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

Dk1871 1. Og den Herre Zebaoths Ord kom til mig saalunde:

PR1739 1. Ja wäggede Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová de los ejércitos, diciendo:

PL1881 1. Potem stało się słowo Pana zastępów, mówiąc:

RuSV1876 1 И было слово Господа Саваофа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Siionin puolesta suurella kiivaudella, suurella vihalla minä sen puolesta kiivailen.

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth: Minä olen Zionin tähden suurest kijwannut ja olen suures wihas sentähden kijwannut.

KJV 1. Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

LT 1. Kareivijų Viešpats kalbėjo:

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel des armées me fut encore adressée en ces mots:

SVV1770 1 Daarna geschiedde het woord des HEEREN der heirscharen tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Majd szóla a Seregeknek Ura, mondván:

БКуліш 1. І надійшло слово Господа сил небесних, таке:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen Zionin tähden suuresti kiivannut, ja olen suuressa vihassa sentähden kiivannut.

Osat1551 2. Mine olen Zionin ylitze sangen kiuanut/ ia olen swres wihas heiden ylitzens kiuanut. (Minä olen Zionin ylitse sangen kiiwannut/ ja olen suures wihassa heidän ylitsensä kiiwannut.)

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Zion with great jealousy and I am jealous for her with great wrath.

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

Dk1871 2. Saa siger den Herre Zebaoth: Jeg er nidkær for Zion med en stor Nidkærhed, og med en stor Harme er jeg nidkær for den.

KXII 2. Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver nit haft ganska svårliga om Zion, och hafver i stor vrede nit haft derom.

PR1739 2. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ma ollen sure pühha wihhaga wihhaseks sanud Sioni pärrast, ja ollen pühhaste wihhastand temma pärrast sure tullise wihhaga.

LT 2. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Didelis mano pavydas dėl Siono, labai užsirūstinęs pavydžiu dėl jo’.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Zion mit großem Eifer und eifere um sie in großem Zorn.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie; je suis jaloux pour elle avec une grande indignation.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo zelé a Sión de gran zelo, y con grande ira la zelé.

SVV1770 2 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb geijverd over Sion met een groten ijver; ja, met grote grimmigheid heb Ik over haar geijverd.

PL1881 2. Tak mówi Pan zastępów: Zapaliłem się nad Syonem gorliwością wielką, owszem, rozgniewaniem wielkiem zapaliłem się.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Nagy gerjedezéssel gerjedeztem a Sionért, és nagy haragra [1†] gerjedtem ellene.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф: возревновал

БКуліш 2. Так говорить Господь Саваот: Я був

Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

повен ревнивої любови до Сиону, тим то й запалав великим гнївом за його.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Minä käännyn jälleen Siionin puoleen ja tulen asumaan Jerusalemin keskelle, ja Jerusalemia kutsutaan Uskolliseksi Kaupungiksi ja Herran Sebaotin vuorta Pyhäksi Vuoreksi.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: minä käännyn taas Zionin tykö, ja tahdon asua Jerusalemin keskellä; niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman, ja Herran Zebaotin vuori pyhyyden vuoreksi.

CPR1642 3. Näin sano HERra: Minä käännän idzeni taas Zionin tygö ja tahdon asua Jerusalemis nijn että Jerusalem pitä totuden Caupungixi cudzuttaman ja HERran Zebaothin wuori pyhyden wuorexi.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ Mine kiennen itzeni taas Zionin tyge/ Ja tadhon Jerusalemis asua. Nin ette Jerusalem pite Totudhen Caupungixi cutzuttaman/ ia se HERRAN Zebaothin wori/ Pyhydhen Worexi. (Näin sanoopi HERRA/ Minä käännän itseni taas Zionin tykö/ Ja tahdon Jerusalemissa asua. Niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman/ ja se HERRAN Zebaothin wuori/ pyhyyden wuoreksi.)

MLV19 3 Jehovah says thus: I am returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem. And Jerusalem will be called The city of truth and the mountain of Jehovah of hosts, The holy mountain.

KJV 3. Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

Dk1871 3. Saa siger Herren: Jeg vender tilbage til Zion

KXII 3. Så säger Herren: Jag vänder mig åter till

og vil bo midt i Jerusalem; og Jerusalem skal kaldes Sandhedens Stad, og den Herre Zebaoths Bjerg Hellighedens Bjerg.

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: Ma pöran Sioni pole, ja tahhan Jerusalem̃as ellada; et Jerusalem̃a peab töe liñnaks nim̃etadama, ja wäggede Jehowa mäggi, pühhaks mäeks.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Ich kehre mich wieder zu Zion und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen und der Berg des HERRN Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Yo torné a Sión, y moraré en medio de Jerusalem; y Jerusalem se llamará ciudad de verdad, y el monte de Jehová de los ejércitos, monte de santidad.

PL1881 3. Tak mówi Pan: Nawróciłem się do Syonu, i mieszkam w pośród Jeruzalemu, aby Jeruzalem zwano miastem wiernem, a górę Pana zastępów, górą świętobliwości.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону

Zion, och vill bo i Jerusalem, så att Jerusalem skall kallas en sannfärdig stad, och Herrans Zebaoths berg ett heligt berg.

LT 3. Taip sako Viešpats: ‘Aš sugrįžau į Sioną ir gyvensiu Jeruzalėje. Jeruzalė bus vadinama tiesos miestu, o kareivijų Viešpaties kalnas-šventu kalnu’.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: Je reviens vers Sion; j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville fidèle, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.

SVV1770 3 Alzo zegt de HEERE: Ik ben wedergekeerd tot Sion, en Ik zal in het midden van Jeruzalem wonen; en Jeruzalem zal geheten worden een stad der waarheid, en de berg des HEEREN der heirscharen, een berg der heiligheid.

Karoli1908Hu 3. Ezt mondja az Úr: Megtértem a Sionhoz, és Jeruzsálem közepette lakozom, és Jeruzsálem igazság városának neveztetik, [2†] a Seregek Urának hegye pedig szent hegynek.

БКуліш 3. Так говорить Господь; Обернуся до

и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа – горою святыни.

Сиону й буду пробувати в Ерусалимі, й звати меться Ерусалим городом правди, а гора Господа сил небесних - горою сьвятою.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä on Jerusalemin toreilla istuva vanhuksia ja vanhoja vaimoja, sauvansa kädessään kullakin päivien paljouden vuoksi.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot: vielä nyt pitää Jerusalemin kaduilla asuman vanhat miehet ja vaimot, jotka sauvan päälle nojaavat vanhuutensa tähden.

CPR1642 4. Näin sano HERra Zebaoth: tästedes pitä Jerusalemin caduilla asuman wanhat miehet ja waimot jotca sauwan päälle nojawat wanhudens tähden.

Osat1551 4. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespein pite asuman Jerusalemin Cadhuilla wanhat Miehet ia waimot/ iotca Sauualla noiauat swren wanhudhens teden. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäin pitää asuman Jerusalemin kadulla wanhat miehet ja waimot/ jotka sauwalla nojaawat suuren wanhuutensa tähden.)

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus: There will yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

Dk1871 4. Saa siger den Herre Zebaoth: Der skal endnu sidde gamle Mænd og gamle Kvinder paa Jerusalems Gader, og hver med sin Stav i

KXII 4. Detta säger Herren Zebaoth: Der skola ännu härefter bo på Jerusalems gator gamle män och qvinnor, och de som med käpp gå

sin Haand for den høje Alders Skyld.

PR1739 4. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Weelgi peawad wannad mehhed ja wannad naesed Jerusalem̃a turrude peäl istuma, ja iggaühhel on temma sau temma käes wannadusse pärrast.

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth: Es sollen noch fürder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die an Stecken gehen vor großem Alter;

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun han de morar viejos y viejas en las plazas de Jerusalem; y cada cual tendrá bordón en su mano por la multitud de los dias.

PL1881 4. Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze siadać będą starcy i baby na ulicach Jeruzalemskich, mając każdy z nich laskę w ręce swej dla zeszłości wieku.

RuSV1876 4 Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.

af stor ålder.

LT 4. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Seneliai ir senelės sėdės Jeruzalės gatvėse su lazda rankoje dėl senatvės.

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les places de Jérusalem, ayant chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.

SVV1770 4 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Er zullen nog oude mannen en oude vrouwen zitten op de straten van Jeruzalem; een ieder zal zijn stok in zijn hand hebben vanwege de veelheid der dagen.

Karoli1908Hu 4. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Agg férfiak és agg nők ülnek majd Jeruzsálem utczáin, és kinek-kinek pálcza lesz kezében a napok sokasága miatt.

БКуліш 4. Так говорить Господь Саваот: Знов седїти муть по майданах Ерусалимських дїди й баби, кожне з костуром у руцї задля довгого віку свого.

FI33/38 5. Ja kaupungin torit tulevat olemaan täynnä poikasia ja tyttösiä, jotka leikkivät sen toreilla.

Biblia1776 5. Ja kaupungin kadut pitää oleman täynnä pieniä poikia ja piikaisia, jotka sen kaduilla leikitsevät.

CPR1642 5. Ja Caupungin catu pitä oleman täynäns pieniä poikia ja pijcaisita jotca sijnä riemuidzewat.

Osat1551 5. Ja ne Caupungin Catut pite teunens oleman pienist Piltist ia Picoista/ iotca sen Cadhuilla leikitzeuet. (Ja ne kaupungin kadut pitää täynnänsä oleman pienistä piltistä ja piikoista/ jotka sen kaduilla leikitsewät.)

MLV19 5 And the streets of the city will be full of boys and girls playing in the streets of it.

KJV 5. And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

Dk1871 5. Og Stadens Gader skulle være fulde af unge Drenge og Piger, som lege paa dens Gader.

KXII 5. Och stadsens gator skola vara fulla med små piltar och pigor, som på gatomen leka.

PR1739 5. Ja selle liñna turrud peawad ollema täis poeg- ja tüttarlapsi, kes temma turrude peäl mängiwad.

LT 5. Miesto aikštės bus pilnos žaidžiančių berniukų ir mergaičių’.

Luther1912 5. und der Stadt Gassen soll sein voll Knaben und Mädchen, die auf ihren Gassen spielen.

Ostervald-Fr 5. Et les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles, qui se joueront dans ses places.

RV'1862 5. Y las calles de la ciudad serán llenas de muchachos y muchachas, que jugarán en sus calles.

SVV1770 5 En de straten dier stad zullen vervuld worden met knechtjes en meisjes, spelende op haar straten.

PL1881 5. Ulice także miasta pełne będą chłopiąt i dziewcząt grających na ulicach jego.

RuSV1876 5 И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющимина улицах его.

Karoli1908Hu 5. És megtelnek a város utczái fiúkkal és leányokkal, a kik játszadoznak annak utczáin.

БКуліш 5. І повно буде по городських майданах хлопят і дївчат, що грати муться по улицях.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos tämä onkin ihmeellistä tämän kansan jäännöksen silmissä niinä päivinä, pitäisikö sen olla ihmeellistä myös minun silmissäni, sanoo Herra Sebaot?

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Zebaot: jos tämä on ihmeellinen tämän jääneen kansan silmäin edessä, pitäiskö se sentähden oleman ihmeellinen minun silmäini edessä? sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 6. Näin sano HERra Zebaoth jos tämä on mahdotoin nyt tämän jäänen Canssan silmäin edes pidäiskö se sentähden oleman mahdotoin minun silmäini edes sano HERra Zebaoth.

Osat1551 6. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Jos teme näky madhotoin/ olis temen ylitzeienydhen Canssan silmein edes telle aialla/ Pidheiskö se senteden madhotoin oleman minun Silmeni edes/ sanopi se HERRA Zebaoth (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Jos tämä näky mahdotoin/ olit tämän ylitse jääneiden kansan silmäin edessä tällä ajalla/ Pitäiskö se sentähden mahdotoin oleman minun silmäni edessä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 Jehovah of hosts says thus: If it is marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Jehovah of hosts.

KJV 6. Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of

hosts.

Dk1871 6. Saa siger den Herre Zebaoth: Naar det vil være underligt for Øjnene af de overblevne af dette Folk i de Dage, mon det da ogsaa vil være underligt for mine Øjne? siger den Herre Zebaoth:

KXII 6. Detta säger Herren Zebaoth: Tycker dem detta omöjeligit vara, för detta igenlefda folks ögon, i denna tid; skulle det ock fördenskull omöjeligit vara för min ögon? säger Herren Zebaoth.

PR1739 6. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ehk se immelik on selle üllejänud rahwa melest neil päiwil, kas se peaks ka minno melest immelik ollema ? ütleb wäggede Jehowa.

LT 6. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Jei šiomis dienomis tautos likučiui tai atrodo neįmanomas dalykas, ar ir man tai neįmanoma?sako kareivijų Viešpats’.

Luther1912 6. So spricht der HERR Zebaoth: Ist solches unmöglich vor den Augen dieses übrigen Volkes zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Si cela semble difficile aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, sera-ce pourtant difficile à mes yeux? dit l'Éternel des armées.

RV'1862 6. Así dice Jehová de los ejércitos: Si esto parecerá dificultoso delante de los ojos del resto de este pueblo en aquellos dias, también será dificultoso delante de mis ojos, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 6 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Omdat het wonderlijk is in de ogen van het overblijfsel dezes volks in deze dagen, zou het daarom ook in Mijn ogen wonderlijk zijn? spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 6. Tak mówi Pan zastępów: Izali, że się to niepodobna widzi przed oczyma ostatków ludu tego tych dni, będzie też to niepodobna

Karoli1908Hu 6. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Ha ez csoda lészen e nép maradékának szemei előtt azokban a napokban, vajjon az én szemeim

przed oczyma mojemi? mówi Pan zastępów.

RuSV1876 6 Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä olen vapauttava kansani auringon nousun maasta ja laskun maasta.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: cadzo minä tahdon lunasta minun Canssani idäiseldä maalda ja länsimaalda tahdon minä heitä saatta Jerusalemijn asuman.

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will save my people from the east country and from the west country.

Dk1871 7. Saa siger den Herre Zebaoth: Se, jeg frelser mit Folk fra Landet imod Østen og fra Landet imod Solens Nedgang.

előtt is csoda lészen-é? így szól a Seregeknek Ura.

БКуліш 6. Так говорить Господь сил: Коли се вдавати меться дивним ув очах останків з народу в тоті днї, то хиба ж воно дивне й у моїх очах? говорить Господь сил небесних.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä tahdon lunastaa minun kansani itäiseltä maalta ja länsimaalta.

Osat1551 7. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ Mine tadhon lunasta minun Canssan/ sijte Itemaalda/ ia sijte Lensimaalda tadhon heite saatta Jerusalemin asuman. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Minä tahdon lunastaa minun kansani/ siltä itämaalta/ ja siitä länsimaalta tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asuman.)

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

KXII 7. Detta säger Herren Zebaoth: Si, jag vill förlossa mitt folk ifrån österlandet och ifrå vesterlandet;

PR1739 7. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, ma tahhan omma rahwast ärrapeästa päwatousmisse maalt, ja päwa lojaminnemisse maalt;

LT 7. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Aš išgelbėsiu savo tautą ir parvesiu ją iš rytų ir vakarų.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne;

Ostervald-Fr 7. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, je vais sauver mon peuple du pays du Levant, et du pays du Couchant.

RV'1862 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo salvo mi pueblo de la tierra del oriente, y de la tierra donde se pone el sol.

SVV1770 7 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal Mijn volk verlossen uit het land des opgangs, en uit het land des nedergangs der zon.

PL1881 7. Tak mówi Pan zastępów: Oto Ja wybawię lud mój z ziemi na wschód, i z ziemi na zachód słoóca.

Karoli1908Hu 7. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Ímé, én megszabadítom az én népemet a nap keltének földéről és a nap nyugtának földéről.

RuSV1876 7 Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;

БКуліш 7. Так говорить Господь Саваот: Ось, я повизволяю люд мій із земель восточнїх і з земель від заходу сонця;

FI33/38 8. Ja minä tuon heidät asumaan Jerusalemin keskelle. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa, uskollinen ja vanhurskas.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asumaan; ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa totuudessa ja vanhurskaudessa.

CPR1642 8. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja

Osat1551 8. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Ja

minä olen heidän Jumalans totudes ja wanhurscaudes.

minun pite heiden Jumalans oleman/ Totudhes ia wanhurskaudhes. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Ja minun pitää heidän Jumalansa oleman/ totuudessa ja wanhurskaudessa.)

MLV19 8 And I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. And they will be my people and I will be their God, in truth and in righteousness.

KJV 8. And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

Dk1871 8. Og jeg vil lade dem komme, og de skulle bo midt i Jerusalem; og de skulle være mit Folk, og jeg vil være deres Gud i Sandhed og i Retfærdighed.

KXII 8. Och jag skall låta dem komma hit, till att bo i Jerusalem; och de skola vara mitt folk, och jag skall vara deras Gud, i sanning och rättfärdighet.

PR1739 8. Ja neid taggasi tua, et nemmad peawad ellama Jerusalemmas, ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan neile Jummalaks olla töes ja öigusses.

LT 8. Jie gyvens Jeruzalėje ir bus mano tauta, o Aš būsiu jų Dievas tiesoje ir teisume’.

Luther1912 8. und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 8. Je les ferai venir, et ils habiteront au milieu de Jérusalem; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, dans la vérité et dans la justice.

RV'1862 8. Y traerlos he, y habitarán en medio de Jerusalem, y serme han por pueblo, y yo seré

SVV1770 8 En Ik zal hen herwaarts brengen, dat zij in het midden van Jeruzalem wonen zullen; en

a ellos por Dios con verdad y con justicia.

zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn, in waarheid en in gerechtigheid.

PL1881 8. I przywiodę ich zaś; a będą mieszkać w pośród Jeruzalemu, i będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich w prawdzie i w sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 8. És elhozom őket és Jeruzsálemben lakoznak, és népemmé lesznek, [3†] én pedig Istenökké leszek hűséggel és igazsággal.

RuSV1876 8 и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.

БКуліш 8. І поприводжу їх, та й будуть жити в Ерусалимі, й будуть вони моїм людом, а я - їх Богом у правдї й справедливостї.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Olkoot lujat teidän kätenne, teidän, jotka tähän aikaan olette kuulleet nämä sanat profeettain suusta, sinä päivänä, jona laskettiin Herran Sebaotin huoneen, rakennettavan temppelin, perustus.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: vahvistakaat kätenne, te jotka tällä ajalla nämät sanat kuulette prophetain suun kautta, sinä päivänä, jona Herran Zebaotin huoneen perustus laskettiin, sen rakennettavaksi.

CPR1642 9. NÄin sano HERra Zebaoth: wahwistacat teidän kätenne jotca tällä ajalla nämät sanat cuuletta Prophetain suun cautta sinä päiwänä jona HERran Zebaothin huonen perustus laskettin Templi raketta.

Osat1551 9. NEin sanopi se HERRA Zebaoth/ Wahuistacat teiden kädhen/ iotca telle aialla/ nämet Sanat cwletta/ Prophetain swun cautta/ sinä peiuene/ iona se HERRAN Zebaothin Honen perustos laskettijn ette Templi raketaisijn. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Wahwistakaat teidän käden/ jotka tällä ajalla/ nämät sanat kuulettaa/ prophetan suun kautta/ sinä päiwänä/ jona

se HERRAN Zebaothin huoneen perustus laskettiin että templi rakettaisiin.)

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: Let your* hands be strong, you* who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Jehovah of hosts was laid, even the temple, that it might be built.

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

Dk1871 9. Saa siger den Herre Zebaoth: Eders Hænder vorde stærke! I som høre i disse Dage disse Ord af de Profeters Mund, som vare der paa den Dag, da Grundvolden til den Herre Zebaoths Hus til Templet blev lagt, saa at det byggedes!

KXII 9. Så säger Herren Zebaoth: Stärker edra händer, I som hören dessa orden, i denna tid, genom Propheternas mun, på den dagen då grunden lagd vardt på Herrans Zebaoths hus, att templet skulle bygdt varda.

PR1739 9. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Teie käed olgo tuggewad, teie, kes neilsinnatsil päiwil need sannad kulete prohwetide suust, kes ollid sel aial, kui wäggede Jehowa kodda, se tempel, kindlaste raiati, et sedda piddi üllesehhitadama.

LT 9. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Tesustiprėja jūsų rankos, kurie girdite šiomis dienomis žodžius pranašų, buvusių tą dieną, kai dėjo pamatus kareivijų Viešpaties šventyklai.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages, da

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Que vos mains se fortifient, ô vous qui entendez aujourd'hui ces paroles de la bouche des

der Grund gelegt ist an des HERRN Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde.

RV'1862 9. Así dijo Jehová de los ejércitos: Esfuércense vuestras manos de vosotros, los que oís en estos dias estas palabras de la boca de los profetas, desde el día que se echó el cimiento a la casa de Jehová de los ejércitos, para edificar el templo.

PL1881 9. Tak mówi Pan zastępów: Niech się zmocnią ręce wasze, którzyście słuchali w tych dniach słów tych z ust proroków, którzy byli ode dnia, którego założony jest dom Pana zastępów, że kościół ma być dobudowany.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

FI33/38 10. Sillä ennen sitä aikaa ei saatu palkkaa ihmisen työstä, ei palkkaa juhdan työstä, eikä ollut menijällä, ei tulijalla rauhaa ahdistajalta, ja minä laskin irti kaikki ihmiset, toisen

prophètes, au temps où la maison de l'Éternel des armées a été fondée et son temple rebâti.

SVV1770 9 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Laat uw handen sterk zijn, gijlieden, die in deze dagen deze woorden gehoord hebt uit den mond der profeten, die geweest zijn ten dage, als de grond van het huis des HEEREN der heirscharen gelegd is, dat de tempel gebouwd zou worden.

Karoli1908Hu 9. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Erősödjenek meg kezeitek, a kik hallottátok e napokban e beszédeket a prófféták szájából, [4†] a kik szóltak, mikor megvetteték a Seregek Ura házának alapja, hogy megépíttessék [5†] a templom.

БКуліш 9. Так говорить Господь сил: Кріпіть руки ваші, ви, що в сих днях чуєте сї слова з уст пророків, що були при засновинах дому Господа сил небесних, щоб храм будувати.

Biblia1776 10. Sillä ennen näitä päiviä olivat ihmisten työt turhat, ei juhtain työ myös mitään ollut; eikä ollut niillä rauhaa vihollisilta, jotka menivät ulos ja sisälle; vaan minä sallin kaikki

toisensa kimppuun.

CPR1642 10. Sillä ennen näitä päiwiä olit ihmisten työt turhat ei juhtain työ myös mitän ollut eikä ollut nijllä rauha wihollisilda jotca menit ulos ja sisälle. Waan minä sallin caicki ihmiset mennä jocaidzen lähimmäistäns wastan.

MLV19 10 For before those days there was no wage for man, nor any wage for beast, nor was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary. For I set all men each one against his neighbor.

Dk1871 10. Thi før hine Dage var der ingen Løn for Menneskene og ingen Løn for Dyrene; og for den, som drog ud, og for den, som drog ind, var ikke Fred for Fjenden; og jeg lod alle Mennesker løs, hver imod sin Næste.

PR1739 10. Sest enne neid päiwi ei olnud innimesse ihmiset mennä, jokaisen lähimmäistänsä vastaan.

Osat1551 10. Sille ennen neite peiuie olit Inhimisten töödh turhat/ ia se Juchtain töö ei miteken ollut/ Ja ei ollut waiuasta Rauha/ heille iotca vlos ia silselmenit. Waan mine sallin caiki Inhimiset menne/ cungin henen Lehimeistens wastan. (Sillä ennen näitä päiwiä olit ihmisten työt turhat/ ja se juhtain työ ei mitäkään ollut/ Ja ei ollut waiwasta rauhaa/ heille jotka ulos ja sisälle menit. Waan minä sallin kaikki ihmiset mennä/ kunkin hänen lähimmäistänsä wastaan.)

KJV 10. For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.

KXII 10. Ty för dessa dagar var menniskors arbete förgäfves, och djurens arbete var omintet; och var ingen frid dem som ut och in foro för bedröfvelse; utan jag lät alla menniskor gå, hvar och en emot sin nästa.

LT 10. Iki tol žmogus negaudavo atlyginimo nei

palka ühtegi, ja lojuste palka es olle middagi, ja minnejad ja tulliad ei sanud waenlase eest rahho, ja ma lasksin miñna keik innimessed teine teise wasto.

Luther1912 10. Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Tiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus und ein zogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten.

RV'1862 10. Porque ántes de estos dias no ha habido paga de hombre, ni paga de bestia, ni hubo paz alguna para entrante ni para saliente, a causa de la angustia; porque yo incité todos los hombres, cada cual contra su compañero.

PL1881 10. Bo się przed temi dniami praca ludzka i praca bydląt nie nagradzała, nawet wychodzącemu i wchodzącemu nie było pokoju dla nieprzyjaciela; bom Ja spuścił wszystkich ludzi jednego z drugim.

RuSV1876 10 Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд

už savo darbą, nei už gyvulį. Priešai užpuldinėjo įeinančius ir išeinančius miesto gyventojus, nes Aš sukėliau žmones vieną prieš kitą.

Ostervald-Fr 10. Car, avant ce temps, il n'y avait point de salaire pour le travail de l'homme, ni de salaire pour le travail des bêtes; et pour ceux qui allaient et qui venaient, il n'y avait aucune paix à cause de l'ennemi, et je lançais tous les hommes les uns contre les autres.

SVV1770 10 Want voor die dagen kwam des mensen loon te niet, en het loon van het vee was geen; en de uitgaande en de inkomende hadden geen vrede vanwege den vijand, want Ik zond alle mensen, een iegelijk tegen zijn naaste.

Karoli1908Hu 10. Mert e napok előtt nem volt az embernek bére, és a baromnak sem volt bére, sem a kimenőnek, sem a bejövőnek nem volt békessége a háborúság miatt, mert minden embert felindítottam: kit-kit az ő felebarátja ellen.

БКуліш 10. До того бо часу не було ніякої користі ні людям анї користї з роботи скотом; хто

животных; ниуходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

виходив і хто ввіходив, не був безпечен од ворога, та й допустив я ворогуванне між людьми одного проти одного.

FI33/38 11. Mutta nyt minä en ole tämän kansan jäännökselle samanlainen, kuin olin entisinä päivinä, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Mutta en minä niin tahdo nyt tehdä tälle jääneelle kansalle, niinkuin entisinä päivinä, sanoo Herra Zebaot;

CPR1642 11. Mutta en minä nijn tahdo nyt tehdä minun jäänelle Canssalleni nijncuin endisinä päiwinä sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Mutta em mine nyt tadho nin tedhä minun ylitzeienydhen Canssalle/ quin nijlle entisille peiuille/ sanopi se HERRA Zebaoth/ (Mutta en minä nyt tahdo niin tehdä minun ylitsejääneiden kansalle/ kuin niille entisillä päiwillä/ sanoopi se HERRA Zebaoth/)

MLV19 11 But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Jehovah of hosts.

KJV 11. But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

Dk1871 11. Men nu vil jeg ikke være som i de forrige Dage for det overblevne af dette Folk, siger den Herre Zebaoth.

KXII 11. Men nu vill jag icke göra, såsom i de förra dagar, med de öfverblefna af desso folke, säger Herren Zebaoth;

PR1739 11. Agga nüüd ei olle ma mitte selle üllejänud rahwale sähhärdune kui endisil päiwil, ütleb wäggede Jehowa.

LT 11. Bet dabar Aš nebesielgsiu su tautos likučiu kaip iki šiol,sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 11. Aber nun will ich nicht wie in den vorigen Tagen mit den übrigen dieses Volkes fahren, spricht der HERR Zebaoth;

RV'1862 11. Mas ahora no haré con el resto de este pueblo como en aquellos dias pasados, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 11. Lecz teraz nie tak jako za dni przeszłych czynię ostatkowi ludu tego, mówi Pan zastępów:

RuSV1876 11 А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Sillä rauhan kylvö kylvetään, viiniköynnös antaa hedelmänsä, maa antaa satonsa, taivas antaa kasteensa, ja tämän kansan jäännökselle minä annan perintöosaksi kaiken tämän.

CPR1642 12. Waan heidän pitä rauhan siemen oleman. Wijnapuun pitä hänen hedelmäns andaman ja maan hänen caswons taiwan pitä hänen castens andaman ja jäänet minun Canssastani pitä nämät caicki omistaman.

Ostervald-Fr 11. Mais maintenant je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme aux premiers jours, dit l'Éternel des armées.

SVV1770 11 Maar nu zal Ik aan het overblijfsel dezes volks niet wezen, gelijk in de vorige dagen, spreekt de HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 11. De most nem olyan leszek e nép maradékához, mint az elébbi napokban voltam, így szól a Seregeknek Ura.

БКуліш 11. Нині ж я не той, що в прежні часи до останку люду сього, говорить Господь сил.

Biblia1776 12. Vaan heidän pitää rauhan siemen oleman: viinapuu pitää hedelmänsä antaman, ja maa kasvunsa, taivas pitää kasteensa antaman, ja jääneet minun kansastani pitää nämät kaikki omistaman.

Osat1551 12. wan heiden pite Rauhan Siemen oleman. Winapuun pite henen Hedelmens andaman/ Ja Maan henen Casuons andaman/ ia Taiuan pite henen Castens andaman/ ia ne minun Canssani ylitzeienyet pite neite caikia omistaman. (waan heidän pitää rauhan siemen oleman. Wiinapuun pitää hänen

hedelmänsä antaman/ Ja maan hänen kaswonsa antaman/ ja taiwaan pitää hänen kasteensa antaman/ ja ne minun kansani ylitse jääneet pitää näitä kaikkia omistaman.)

MLV19 12 For there will be the seed of peace. The vine will give its fruit and the ground will give its increase and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

KJV 12. For the seed shall be prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

Dk1871 12. Thi Fredens Plantning, Vintræet, skal give sin Frugt og Jorden give sin Grøde og Himlene give deres Dug; og jeg vil lade de overblevne af dette Folk arve alle disse Ting.

KXII 12. Utan de skola vara fridsens säd; vin trät skall gifva sina frukt, och jorden gifva sin växt, och himmelen skall gifva sina dagg; och jag skall låta de öfverblefna af desso folke allt detta besitta.

PR1739 12. Sest nemmad peawad üks rahho seme ollema; winapu peab omma wilja andma, ja Ma peab omma önnistust andma, ja taewas omma kastet andma: ja ma tahhan tehha, et se üllejänud rahwas peab sedda keik pärris ossaks sama.

LT 12. Pasėliai klestės, vynmedis neš vaisių, laukai duos derlių ir dangusrasą. Visa tai Aš duosiu šitos tautos likučiui.

Luther1912 12. sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel

Ostervald-Fr 12. Car la semence prospérera, la vigne rendra son fruit; la terre donnera son produit; les cieux donneront leur rosée, et je

soll seinen Tau geben; und ich will die übrigen dieses Volkes solches alles besitzen lassen.

RV'1862 12. Porque la simiente de la paz quedará: la vid dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y los cielos darán su rocío; y haré que el resto de este pueblo poséa todo esto.

PL1881 12. Ale siewy macie spokojne; winna macica wydaje owoc swój, i ziemia wydaje urodzaj swój, niebiosa także wydawają rosę twoję, a to wszystko daję w osiadłość ostatkom ludu tego.

RuSV1876 12 Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

FI33/38 13. Ja niinkuin te olette olleet kirouksena pakanakansain seassa, te Juudan heimo ja Israelin heimo, niin te, kun minä teidät vapahdan, tulette olemaan siunauksena. Älkää peljätkö, olkoot teidän kätenne lujat.

CPR1642 13. Ja pitä tapahtuman että te jotca Judan ja

mettrai les restes de ce peuple en possession de toutes ces choses-là.

SVV1770 12 Want het zaad zal voorspoedig zijn, de wijnstok zal zijn vrucht geven, en de aarde zal haar inkomen geven, en de hemelen zullen hun dauw geven; en Ik zal het overblijfsel dezes volks dit alles doen erven.

Karoli1908Hu 12. Mert a vetés békességes lészen, a szőlőtő megadja gyümölcsét, a föld is megadja termését, az egek is megadják harmatjokat, és örökössé teszem mindezeken e nép maradékát.

БКуліш 12. Посїв бо рости ме в супокою; виноградина давати ме плод свій і земля вроджай свій, та й небо давати ме росу свою, й усе те оддам у посїданнє послїдові люду сього.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että teitä, jotka Juudan ja Israelin huoneesta olette olleet kirous pakanain seassa, tahdon minä lunastaa, että teidän pitää siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö, mutta vahvistakaat kätenne.

Osat1551 13. Ja sen pite tapactuman/ ette quin te/

Israelin huonesta oletta ollet kiwus pacanain seas nijn tahdon minä teitä lunasta että teidän pitä siunauxen oleman? Nijn älkät sijs peljätkö mutta wahwistacat teidän käten.

iotca Judan Honesta/ ia Israelin Honesta/ oletta olluet yxi Kirous Pacanaiten seas/ nin mine tadhon teite lunasta/ ette teiden pite ydhen Siugnauxen oleman. Nin elket sijs pelietkö/ ia wahuistacat teiden kädhen. (Ja sen pitää tapahtuman/ että kuin te/ jotka Judan huoneesta/ ja Israelin huoneesta/ olette olleet yksi kirous pakanaiden seassa/ niin minä tahdon teitä lunastaa/ että teidän pitää yhden siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö/ ja wahwistakaat teidän kädet.)

MLV19 13 And it will happen that, as you* were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you* and you* will be a blessing. Do not fear. Let your* hands be strong.

KJV 13. And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

Dk1871 13. Og det skal ske, ligesom I af Judas Hus og af Israels Hus vare en Forbandelse iblandt Hedningerne, saaledes vil jeg nu frelse eder, og I skulle vorde en Velsignelse; frygter ikke, eders Hænder vorde stærke!

KXII 13. Och det skall ske, lika som I af Juda hus, och af Israels hus, hafven varit en förbannelse ibland Hedningarna; så vill jag förlossa eder, att I skolen vara en välsignelse. Allenast frukter eder intet, och stärker edra händer.

PR1739 13. Ja peab sündima, otsego teie ollete ärrawañnutud olnud pagganatte seas, oh Juda suggu, ja Israeli suggu! nenda tahhan ma teid

LT 13. Judo ir Izraelio namai, jūs buvote prakeikimu tautose. Dabar jus išgelbėsiu ir jūs būsite palaiminimu. Nebijokite! Stiprios

ärrapeästa, et teie peate önnistud ollema; ärge kartke, teie käed olgo tuggewad.

tebūna jūsų rankos!’

Luther1912 13. Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht und stärket eure Hände.

Ostervald-Fr 13. Et comme vous avez été en malédiction parmi les nations, ô maison de Juda et maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai, et vous serez en bénédiction. Ne craignez point, et que vos mains se fortifient!

RV'1862 13. Y será que como fuisteis maldición entre las gentes, o! casa de Judá, y casa de Israel, así os salvaré, para que seais bendición. No temáis, mas esfuércense vuestras manos.

SVV1770 13 En het zal geschieden, gelijk als gij, o huis van Juda! en gij, o huis Israels! geweest zijt een vloek onder de heidenen, alzo zal Ik ulieden behoeden, en gij zult een zegening wezen; vreest niet, laat uw handen sterk zijn.

PL1881 13. I stanie się, że jakoście byli przeklęstwem między poganami, o domie Judzki i domie Izraelski! tak was zaś będę ochraniał, i będziecie błogosławieóstwem; nie bójcie się, niech się zmacniają ręce wasze.

Karoli1908Hu 13. És lészen, hogy a miképen átok valátok a pogányok között, oh Júda háza és Izráel háza: azonképen megszabadítlak titeket, és áldássá lesztek. Ne féljetek! Erősödjenek meg kezeitek!

RuSV1876 13 И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

БКуліш 13. І буде так, що, як ви, доме Юдин і доме Ізрайлїв, були прокляттем у народів, так я спасу вас, і будете благословеннєм; то ж не бійтеся; кріпіте руки ваші!

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Niinkuin minulla oli mielessä tehdä teille pahaa, kun

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: niinkuin minä ajattelin teitä kadottaa, kuin teidän

teidän isänne vihoittivat minut, sanoo Herra Sebaot, enkä minä sitä katunut,

CPR1642 14. Näin sano HERra Zebaoth: cosca minä ajattelin teitä cadotta cuin teidän Isän minun wihoitit sano HERra Zebaoth ja en sitä catunut.

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus: As I thought to do evil to you*, when your* fathers provoked me to wrath, says Jehovah of hosts and I did not relent,

Dk1871 14. Thi saa siger den Herre Zebaoth: Ligesom jeg tænkte at gøre eder ondt, der eders Fædre fortørnede mig, siger den Herre Zebaoth, og jeg angrede det ikke:

PR1739 14. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Otsekui ma ollen möttelnud teile kurja tehha, kui teie wannemad mind wägga wihhastasid, ütleb wäggede Jehowa, ja ma polle sedda kahhetsenud:

isänne minun vihoittivat, sanoo Herra Zebaot, ja en sitä katunut,

Osat1551 14. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Quin mine aiattelin teite cadhotta/ coska teiden Iset minun wihoitit/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia en site catunut. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kuin minä ajattelin teitä kadottaa/ koska teidän isät minun wihoitit/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja en sitä katunut.)

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

KXII 14. Så säger Herren Zebaoth: Såsom jag tänkte att plåga eder, då edra fäder förtörnade mig, säger Herren Zebaoth, och det ångrade mig intet;

LT 14. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Kaip Aš nusprendžiau bausti jus, kai jūsų tėvai užrūstino mane, ir negailėjau jūsų,

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth: Gleichwie ich euch gedachte zu plagen, da mich eure Väter erzürnten, spricht der HERR Zebaoth, und es reute mich nicht,

Ostervald-Fr 14. Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Comme j'ai résolu de vous faire du mal, quand vos pères ont provoqué mon indignation, dit l'Éternel des armées, et que je ne m'en suis point repenti,

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Como pensé haceros mal, cuando vuestros padres me provocaron a ira, dijo Jehová de los ejércitos, y no me arrepentí;

SVV1770 14 Want alzo zegt de HEERE der heirscharen: Gelijk als Ik gedacht heb ulieden kwaad te doen, toen Mij uw vaderen grotelijks vertoornden, zegt de HEERE der heirscharen, en het heeft Mij niet berouwd.

PL1881 14. Bo tak mówi Pan zastępów: Jakom wam był umyślił źle uczynić, gdy mię do gniewu pobudzali ojcowie wasi, mówi Pan zastępów, a nie żałowałem tego,

Karoli1908Hu 14. Mert ezt mondja a Seregeknek Ura: A miképen elgondoltam vala, hogy veszedelmet hozok reátok, mikor atyáitok megharagítottak vala engem, így szól a Seregeknek Ura, és nem könyörültem:

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когдаотцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,

БКуліш 14. Так говорить Господь сил небесних: Як постановив я був покарати вас, коли батьки ваші гнївили мене, говорить Господь Саваот, та й не відмінив того,

FI33/38 15. niin on taas tähän aikaan minulla mielessä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan heimolle. Älkää peljätkö.

Biblia1776 15. Niin minä nyt jälleen ajattelen näinä päivinä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan huoneelle. Älkäät peljätkö.

CPR1642 15. Nijn minä nyt jällens ajattelen näinä päiwinä tehdä hywä Jerusalemille ja Judan

Osat1551 15. Juri nin mine nyt woroin aiattelen neille peiuille hyuesti tedhä Jerusalemin ia Judan

huonelle älkät suingan peljätkö.

Honen wastan Elket swingan/ pelieckö. (Juuri niin minä nyt wuoroin ajattelen näille päiwillä hywästi tehdä Jerusalemin ja Judan huoneen wastaan. Älkäät suinkaan/ peljätkö.)

MLV19 15 so again I have thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear.

KJV 15. So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

Dk1871 15. Saaledes har jeg derimod tænkt i disse Dage at gøre vel imod Jerusalem og Judas Hus; frygter ikke!

KXII 15. Alltså tänker jag nu igen, i dessom dagom, göra väl emot Jerusalem och Juda hus. Allenast frukter eder intet.

PR1739 15. Nenda mötlen ma jälle neil päiwil head tehha Jerusalemmale ja Juda suggule; ärge kartke mitte.

LT 15. taip dabar Aš nusprendžiau daryti gera Jeruzalei ir Judo namams. Tad nebijokite!

Luther1912 15. also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen, wohlzutun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht.

Ostervald-Fr 15. Ainsi j'ai résolu au contraire, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point!

RV'1862 15. Así tornando he pensado de hacer bien a Jerusalem, y a la casa de Judá en estos dias: no temáis.

SVV1770 15 Alzo denk Ik wederom in deze dagen goed te doen aan Jeruzalem, en aan het huis van Juda; vreest niet!

PL1881 15. Tak nawróciwszy się umyśliłem w te dni dobrze czynić Jeruzalemowi i domowi

Karoli1908Hu 15. Azonképen megtértem és elgondoltam e napokban, hogy jót teszek Jeruzsálemmel és

Judzkiemu; nie bójcież się.

Júda házával; ne féljetek!

RuSV1876 15 так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!

БКуліш 15. Так само постановив я нині зробити добро Ерусалимові й Юдиному домові; не бійтеся! .

FI33/38 16. Näitä te tehkää: Puhukaa totta toinen toisellenne. Tuomitkaa porteissanne oikein, tuomitkaa rauhan tuomio.

Biblia1776 16. Mutta tämä on se, minkä teidän tekemän pitää: jokainen puhukaan totuutta lähimmäisensä kanssa; tuomitkaat oikein ja saattakaat rauha teidän portteihinne.

CPR1642 16. Mutta tämä on se cuin teidän tekemän pitä: jocainen puhucan totuutta lähimmäisens cansa duomitcat oikein ja saattacat rauha teidän portteihin.

Osat1551 16. Mutta teme on se/ quin teiden tekemen pite/ Jocainen puhucan Totudhen Lehimeisens cansa/ oikein domitcat/ ia saattacat Rauha teiden Porteisan. (Mutta tämä on se/ kuin teidän tekemän pitää/ Jokainen puhukaan totuuden lähimmäisensä kanssa/ oikein tuomitkaat/ ja saattakaat rauha teidän porteissan.)

MLV19 16 These are the things that you* will do: Speak to every man the truth with his neighbor. Execute the judgment of truth and peace in your* gates.

KJV 16. These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

Dk1871 16. Disse ere de Ting, som I skulle gøre: Taler Sandhed, hver med sin Næste, dømmer Sandhed og Fredens Dom i eders Porte!

KXII 16. Men detta är det I göra skolen: Hvar och en tale sanningena med den andra; och dömer rätt, och skaffer frid i edrom portom;

PR1739 16. Need on need asjad, mis teie peate teggema: räkige töt teine teisega; moistke töe ja rahho kohhut enneste wärrawis.

LT 16. Štai ką turite daryti: kalbėkite tiesą vienas kitam ir teisingai teiskite.

Luther1912 16. Das ist's aber, was ihr tun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schafft Frieden in euren Toren;

Ostervald-Fr 16. Voici les choses que vous devez faire: Dites la vérité, chacun à son prochain; rendez la justice dans vos portes, selon la vérité et pour la paix.

RV'1862 16. Estas son las cosas que haréis: Hablád verdad cada cual con su prójimo; juzgád en vuestras puertas verdad y juicio de paz:

SVV1770 16 Dit zijn de dingen, die gij doen zult: spreekt de waarheid, een iegelijk met zijn naaste; oordeelt de waarheid en een oordeel des vredes in uw poorten.

PL1881 16. Teć są rzeczy, które czynić będziecie: Prawdę mówcie każdy z bliźnim swoim, prawy i spokojny sąd czyócie w bramach waszych;

Karoli1908Hu 16. Ezek azok a dolgok, a melyeket cselekedjetek: Igazságot szóljon [6†] ki-ki az ő felebarátjával: igazságos és békességes ítélettel ítéljetek a ti kapuitokban.

RuSV1876 16 Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.

БКуліш 16. От же які вчинки вам чинити: Говоріте одно одному правду та й судїте по правдї й задля спокою в воротях ваших.

FI33/38 17. Älkää hautoko mielessänne pahaa toinen toisellenne, älkääkä rakastako väärää valaa. Sillä kaikkia näitä minä vihaan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Ja älkään kenkään ajatelko pahaa sydämessänsä, lähimmäistänsä vastaan, ja älkäät rakastako vääriä valoja; sillä näitä kaikkia minä vihaan, sanoo Herra.

CPR1642 17. Ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns

Osat1551 17. Ja elken kengen paha aiatelco

hänen lähimmäistäns wastan ja älkät racastaco wääriä waloja: sillä näitä caickia minä wihan sano HERra.

sydhemesens henen Lehimeisens wastan/ ia elket wärie waloia racastaco. Sille ette neite caickia mine wihan/ sanopi HERRA. (Ja älkäät kenkään pahaa ajatelko sydämessänsä hänen lähimäisensä wastaan/ ja älkäät wääriä waloja rakastakako. Sillä että näitä kaikkia minä wihaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And let none of you* devise evil in your* hearts against his neighbor and love no false oath. For all these are things that I hate, says Jehovah.

KJV 17. And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD.

Dk1871 17. Og optænker ikke ondt, den ene imod den anden, i eders Hjerte og elsker ikke falsk Ed; thi alle disse Ting, dem hader jeg, siger Herren.

KXII 17. Och ingen tänke något ondt i sitt hjerta emot sin nästa, och älsker icke falska eder; ty allt sådant hatar jag, säger Herren.

PR1739 17. Ja ärge möttelge ommas süddames teine teinesele kurja tehha, ja ärge armastage walle wandumist: sest seeb se keik on, mis ma wihkan, ütleb Jehowa.

LT 17. Neplanuokite pikto vienas prieš kitą savo širdyje! Venkite klastingos priesaikos, nes viso to nekenčiu!sako Viešpats’ ‘‘.

Luther1912 17. und denke keiner Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebt nicht falsche Eide! denn solches alles hasse ich, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 17. Et ne méditez point dans vos cœurs le mal l'un contre l'autre, et n'aimez point les faux serments, toutes ces choses que je hais, dit l'Éternel.

RV'1862 17. Y ninguno de vosotros piense mal en su corazón contra su prójimo; ni améis juramento falso; porque todas estas cosas son las que yo aborrezco, dijo Jehová,

SVV1770 17 En denkt niet de een des anderen kwaad in ulieder hart; en hebt een valsen eed niet lief; want al deze zijn dingen, die Ik haat, spreekt de HEERE.

PL1881 17. A jeden drugiemu nic złego nie myślcie w sercach waszych, a w krzywoprzysięstwie się nie kochajcie; bo to wszystko jest, czego nienawidzę, mówi Pan.

Karoli1908Hu 17. És senki ne gondoljon az ő szívében gonoszt [7†] az ő felebarátja ellen; s a hamis esküvést se szeressétek, mert ezek azok, a miket én mind gyűlölök, így szól az Úr.

RuSV1876 17 Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.

БКуліш 17. Не мисліть у вашому серцї нічого лихого одно одному та й не любуйтесь у льживій присязї, се бо все я ненавиджу, говорить Господь.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 18. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 18. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 18. Ja se Herran Zebaothin sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se Herran Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 18 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 18. And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

Dk1871 18. Og den Herre Zebaoths Ord kom til mig saaledes:

KXII 18. Och Herrans Zebaoths ord skedde till mig, och sade:

PR1739 18. Ja wäggede Jehowa sanna sai mo kätte

LT 18. Viešpats kalbėjo man, sakydamas:

sedda wisi:

Luther1912 18. Und es geschah des HERRN Zebaoth Wort zu mir und sprach:

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:

PL1881 18. I stało się słowo Pana zastępów do mnie, mówiąc:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 19. Näin sanoo Herra Sebaot: Neljännen kuun paasto ja viidennen paasto ja seitsemännen paasto ja kymmenennen paasto on oleva Juudan heimolle ilo ja riemu ja mieluinen juhla. Mutta rakastakaa totuutta ja rauhaa.

CPR1642 19. Nijn sano HERra Zebaoth: neljännen wijdennen seidzemennen ja kymmenennen Cuucauden paastot pitä käändymän Judan huonelle iloxi ja riemuxi ja ihanaisexi wuoden juhlaxi racastacat ainoastans totuutta ja rauha.

Ostervald-Fr 18. La parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en ces mots:

SVV1770 18 Wederom geschiedde het woord des HEEREN der heirscharen tot mij, zeggende:

Karoli1908Hu 18. Majd szóla hozzám a Seregeknek Ura, mondván:

БКуліш 18. І надійшло до мене слово Господа Саваота:

Biblia1776 19. Näin sanoo Herra Zebaot: neljännen, viidennen, seitsemännen ja kymmenennen kuukauden paastot pitää kääntymän Juudan huoneelle iloksi ja riemuksi ja ihanaiseksi vuoden juhlaksi. Rakastakaat ainoasti totuutta ja rauhaa.

Osat1551 19. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Ne nelienen/ widhenen/ seitzemenen/ ia kymmenennen Cwcaudhen Paastot/ pite kiendymen Judan Honelle iloxi ia riemuxi/ ia ihaisexi wodhen iuhlaxi/ waiuoin racastacat Tottwtta ia Rauha. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Ne neljännen/ wiidennen/ seitsemännen/ ja kymmenennen kuukauden

paastot/ pitää kääntymän Judan huoneelle iloksi ja riemuksi/ ja ihanaiseksi wuoden juhlaksi/ waiwoin rakastakaat totuutta ja rauhaa.)

MLV19 19 Jehovah of hosts says thus: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth, will be to the house of Judah, joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and peace.

KJV 19. Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

Dk1871 19. Saa siger den Herre Zebaoth: Fasten i den fjerde Maaned og Fasten i den femte og Fasten i den syvende og Fasten i den tiende skal blive Judas Hus til Fryd og til Glæde og til gode Højtider; men elsker Sandheden og Freden!

KXII 19. Så säger Herren Zebaoth: Fjerde, femte, sjunde, och tionde månadens fasta skall vara Jude huse till en fröjd och glädje, och till gladsamma årshögtider. Allenast älsker sanning och frid.

PR1739 19. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Neljandama ku paastminne, ja wienda paastminne, ja seitsme paastminne, ja kümnema ku paastminne peab Juda suggule lustiks ja römuks, ja häiks seätud Pühhiks sama: armastage agga töt ja rahho.

LT 19. ‘‘Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Ketvirto, penkto, septinto ir dešimto mėnesio pasninkų dienos bus Judo gyventojų džiaugsmas, linksmybė ir iškilmingos šventės, tik mylėkite tiesą ir taiką!’

Luther1912 19. So spricht der HERR Zebaoth: Die Fasten

Ostervald-Fr 19. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Le jeûne

des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahrfesten werden; allein liebet die Wahrheit und Frieden.

du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, et le jeûne du dixième mois deviendront pour la maison de Juda des jours de joie et d'allégresse, et des solennités heureuses. Mais aimez la vérité et la paix.

RV'1862 19. Así dijo Jehová de los ejércitos: El ayuno del cuarto mes, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo se tornará a la casa de Judá en gozo, y en alegría, y en solemnidades festivas. Amád pues verdad, y paz.

SVV1770 19 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Het vasten der vierde, en het vasten der vijfde, en het vasten der zevende, en het vasten der tiende maand, zal den huize van Juda tot vreugde, en tot blijdschap, en tot vrolijke hoogtijden wezen; hebt dan de waarheid en den vrede lief.

PL1881 19. Tak mówi Pan zastępów: Post czwartego, i post piątego, i post siódmego, i post dziesiątego miesiąca obróci się domowi Judzkiemu w radość i wesele, i w rozkoszne uroczyste święta; ale prawdę i pokój miłujcie.

Karoli1908Hu 19. Ezt mondja a Seregeknek Ura: A negyedik hónapnak bőjtje, az ötödiknek bőjtje, a hetediknek bőjtje és a tizediknek bőjtje vígalommá, örvendezéssé és kedves ünnepekké lesznek Júda házában. Csak a hűséget és a békességet szeressétek.

RuSV1876 19 так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

БКуліш 19. Так говорить Господь сил небесних: Пости в четвертому, пятому, сьомому й десятому місяцї переміняться домові Юдиному в радощі й в веселі празники; тілько ви полюбіть правду й мир.

FI33/38 20. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä tulee kansoja, monien kaupunkien asukkaita,

CPR1642 20. NÄitä sano HERra Zebaoth: tästedes pitä wielä paljo Canssa tuleman:

MLV19 20 Jehovah of hosts says thus: Peoples will yet come and the inhabitants of many cities.

Dk1871 20. Saa siger den Herre Zebaoth: Endnu skal det ske, at Folkeslag skulle komme og mange Stæders Indbyggere;

PR1739 20. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Weel peab sündima, et paljo rahwast, ja kes mitmes liñnas ellawad, peawad tullema,

Luther1912 20. So spricht der HERR Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker und vieler Städte Bürger;

RV'1862 20. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun vendrán pueblos, y moradores de muchas ciudades.

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra Zebaot: tästedes pitää vielä paljo kansaa tuleman, ja monen kaupungin asuvaisia.

Osat1551 20. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespeiten pite wiele palio Canssa tuleman/ (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäiten pitää wielä paljon kansaa tuleman/)

KJV 20. Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

KXII 20. Detta säger Herren Zebaoth: Framdeles skola ännu komma mycken folk, och många städers borgare.

LT 20. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Ateis tautos ir daugelio miestų gyventojai.

Ostervald-Fr 20. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants de plusieurs villes;

SVV1770 20 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Nog zal het geschieden, dat de volken, en de inwoners van vele steden komen zullen;

PL1881 20. Tak mówi Pan zastępów: Jeszczeć będą przychodzić narody i obywatele wielu miast;

Karoli1908Hu 20. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Még lesz idő, a mikor népek jőnek el, és sok városoknak lakói.

RuSV1876 20 Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;

БКуліш 20. Так говорить Господь сил: І приходити муть народи й осадники, многих городів;

FI33/38 21. ja toisen asukkaat menevät toiseen ja sanovat: 'Lähtekäämme, käykäämme etsimään Herran mielisuosiota, etsimään Herraa Sebaotia.' — 'Minäkin lähden.'

Biblia1776 21. Ja yhden asuvaiset pitää menemän toisen tykö ja sanoman; käykäämme vilpittömästi rukoilemaan Herran kasvoin eteen, ja etsimään Herraa Zebaotia; minä tahdon myös käydä teidän kanssanne.

CPR1642 21. Ja monein Caupungein asuwaiset pitä menemän sen toisen tygö ja sanoman: käykäm rucoileman HERran eteen ja edzimän HERra Zebaothi me tahdomma käydä teidän cansan.

Osat1551 21. ia monein Caupungen Burgharit/ Ja ydhen Caupungin Burgharit pite sen toisen tyge menemen/ ia sanoman. Kieukem rucoleman HERRAN eteen/ ia etzimen site HERRA Zebaoth/ Me tadhoma kieudhe teiden cansan. (Ja monien kaupunkein purgharit (asuwaiset)/ ja yhden kaupungin purgharit pitää sen toisen tykö menemän/ ja sanoman. Käykäämme rukoilemaan HERRAN eteen/ ja etsimään sitä HERRAA Zebaothia/ Me tahdomme käydä teidän kanssan.)

MLV19 21 And the inhabitants of one city will go to

KJV 21. And the inhabitants of one city shall go

another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Jehovah and to seek Jehovah of hosts. I will go also.

to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

Dk1871 21. og den ene Stads Indbyggere skulle gaa til den anden og sige: Lader os gaa hen at bede ydmygelig for Herrens Ansigt og at søge den Herre Zebaoth; "ogsaa jeg vil gaa".

KXII 21. Och borgarena af den ena staden skola gå till de andra, och säga; Låt oss gå bort till att bedja inför Herranom, och till att söka Herran Zebaoth; vi vilje gå med eder.

PR1739 21. Ja peawad ühhe liñna rahwas teise jure minnema, ja ütlema: Läkki ikka Jehowa pallet allandlikkult palluma, ja wäggede Jehowa otsima; minna tahhan ka miñna.

LT 21. Vieno miesto gyventojai kalbės kito miesto gyventojams: ‘Eikime drauge melstis Viešpačiui ir ieškoti kareivijų Viešpaties’.

Luther1912 21. und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen, zu bitten vor dem HERRN und zu suchen den HERRN Zebaoth; wir wollen auch mit euch gehen.

Ostervald-Fr 21. Et les habitants de l'une iront à l'autre, et diront: Allons, allons supplier l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées! Je veux y aller, moi aussi!

RV'1862 21. Y vendrán los moradores de la una a la otra, y dirán: Vamos para orar a la faz de Jehová, y busquemos a Jehová de los ejércitos. Yo también iré.

SVV1770 21 En de inwoners der ene stad zullen gaan tot de inwoners der andere, zeggende: Laat ons vlijtig henengaan, om te smeken het aangezicht des HEEREN, en om den HEERE der heirscharen te zoeken; ik zal ook henengaan.

PL1881 21. Przychodzić, mówię, będą obywatele

Karoli1908Hu 21. És egyiknek lakói a másikhoz mennek,

jednego miasta do drugiego, mówiąc: Pójdźmy ochotnie błagać oblicze Paóskie, a szukać Pana zastępów; i rzecze każdy: Pójdę i ja.

RuSV1876 21 и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет : пойду и я.

FI33/38 22. Ja monet kansat, väkevät pakanakansat, tulevat Jerusalemiin etsimään Herraa Sebaotia, etsimään Herran mielisuosiota.

CPR1642 22. Nijn tule paljo Canssa ja pacanat tulewat joucoin edzimän HERra Zebaothi Jerusalemijn ja rucoileman HERRAN

MLV19 22 Yes, many peoples and strong nations will come to seek Jehovah of hosts in Jerusalem and to entreat the favor of Jehovah.

Dk1871 22. Og mange Folkeslag og mægtige

mondván: Menten menjünk el az Úr orczájának engesztelésére, és a Seregek Urának keresésére; én is elmegyek!

БКуліш 21. І будуть приходити осадники одного міста до осадників другого та казати: Ось; ходімо туди, помолитись перед лицем Господнім й шукати ласки в Господа сил небесних; і скажуть ті: пійду й я.

Biblia1776 22. Niin tulee paljo kansaa ja pakanat tulevat joukoin, etsimään Herraa Zebaotia Jerusalemiin, ja rukoilemaan Herran kasvojen eteen.

Osat1551 22. Sillens tuleuat palio Canssa/ ia Pacanat iouckolla tuleuat/ etzimen site HERRA Zebaoth Jerusalemis/ rucoleman HERRAN eteen. (Sillens tulewat paljon kansaa/ ja pakanat joukolla tulewat/ etsimään sitä HERRA Zebaothia Jerusalemissa/ rukoilemaan HERRAN eteen.)

KJV 22. Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

KXII 22. Alltså skola mång folk och Hedningar

Folkefærd skulle komme for at søge den Herre Zebaoth i Jerusalem og bede ydmygelig for Herrens Ansigt.

PR1739 22. Ja siis tullewad paljo rahwast ja wägga paljo pagganid, wäggede Jehowa Jerusalemmast otsima, ja Jehowa pallet allandlikkult palluma.

Luther1912 22. Also werden viele Völker und die Heiden in Haufen kommen, zu suchen den HERRN Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem HERRN.

RV'1862 22. Y vendrán muchos pueblos, y fuertes naciones a buscar a Jehová de los ejércitos en Jerusalem, y a orar a la faz de Jehová.

PL1881 22. A tak wiele ludu i narodów niezliczonych przyjdzie szukać Pana zastępów w Jeruzalemie, i błagać oblicze Paóskie.

RuSV1876 22 И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot: Niinä päivinä

hopetals komma till att söka Herran Zebaoth i Jerusalem, och bedja inför Herranom.

LT 22. Daug tautų ir giminių ateis Jeruzalėn ieškoti kareivijų Viešpaties ir melstis Viešpačiui’.

Ostervald-Fr 22. Et plusieurs peuples et de puissantes nations viendront chercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et y supplier l'Éternel.

SVV1770 22 Alzo zullen vele volken, en machtige heidenen komen, om den HEERE der heirscharen te Jeruzalem te zoeken, en om het aangezicht des HEEREN te smeken.

Karoli1908Hu 22. És eljőnek sok népek és erős nemzetek Jeruzsálembe a Seregek Urának keresésére, és az Úr orczájának engesztelésére.

БКуліш 22. І приходити муть многі племена й сильні народи шукати Господа Саваота в Ерусалимі й благати Господа.

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaot: sillä ajalla pitää

tarttuu kymmenen miestä kaikista pakanakansain kielistä, tarttuu Juudan miestä liepeeseen sanoen: 'Me tahdomme käydä teidän kanssanne, sillä me olemme kuulleet, että Jumala on teidän kanssanne.'

kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä todella tarttuman yhden Juudan miehen vaatteen palteesen, ja sanoman: me tahdomme käydän teidän kanssanne; sillä me kuulimme, että Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 23. Nijn sano HERra Zebaoth: sillä ajalla pitä kymmenen miestä caickinaisist pacanain kielist tarttuman yhden Judan miehen waatten palteseen ja sanoman: me tahdomma käydä teidän cansan: sillä me cuulimma että Jumala on teidän cansan.

Osat1551 23. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Sille aialla pite kymmenen Mieste caikinaisist Pacanain kieliste käsittemen ydhen Judalaisen Miehen waattenpalten/ ia sanoman. Me tadhomma kieudhe teiden cansan/ Sille me cwlimma ette Jumala teiden cansan ombi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä käsittämän yhden juutalaisen miehen waatteenpalteen/ ja sanoman. Me tahdomme käydä teidän kanssan/ Sillä me kuulimme että Jumala teidän kanssan ompi.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus: In those days, ten men will take hold, out of all the languages of the nations, they will take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you*, for we have heard that God is with you*.

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

Dk1871 23. Saa siger den Herre Zebaoth: Det skal ske i de Dage, at ti Mænd af alle Folkeslags Tungemaal skulle tage fat, ja, tage fat i en jødisk Mands Flig, og sige: Vi ville gaa med eder, thi vi have hørt, at Gud er med eder.

KXII 23. Så säger Herren Zebaoth: På den tiden skola tio män, af allahanda Hedningars mål, fatta en Judisk man i klädefliken, och sägs: Vi vilje gå med eder; ty vi höre, att Gud är med eder.

PR1739 23. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Neil päiwil peab sündima, et kümme meest pagganatte seast keigesugguse kelega kinnihakkawad, et nemmad kinnihakkawad ühhe Juda-mehhe ölmast, ja ütlewad: Meie tahhame teiega miñna, sest meie olleme kuulnud, et Jummal on teiega.

LT 23. Taip sako kareivijų Viešpats: ‘Tuomet dešimt vyrų iš įvairių tautų atėję įsikibs žydui už skverno ir sakys: ‘Mes eisime su jumis, nes girdėjome, kad su jumis yra Dievas’ ‘‘.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen und sagen: Wir wollen mit euch gehe; denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

Ostervald-Fr 23. Ainsi a dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan de la robe d'un Juif, et diront: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos: En aquellos dias acontecerá que diez varones de todas las lenguas de las naciones trabarán de la halda del varón Judío, diciendo: Vamos con vosotros, porque hemos oido, que Dios es con vosotros.

SVV1770 23 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Het zal in die dagen geschieden, dat tien mannen, uit allerlei tongen der heidenen, grijpen zullen, ja, de slip grijpen zullen van een Joodsen man, zeggende: Wij zullen met ulieden gaan, want wij hebben gehoord, dat God met ulieden is.

PL1881 23. Tak mówi Pan zastępów: W one dni uchwycą się dziesięć mężów ze wszystkich języków onych narodów; uchwycą się, mówię, podołka jednego Żyda, mówiąc: Pójdziemy z wami, bo słyszymy, że Bóg jest z wami.

Karoli1908Hu 23. Ezt mondja a Seregeknek Ura: E napokban lesz az, hogy a minden nyelvű pogányok közül tíz ember ragad egy zsidó férfiúba s ragad annak ruhája szélébe, mondván: Hadd menjünk veletek, [8†] mert hallottuk, hogy veletek van az Isten!

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.

БКуліш 23. Так говорить Господь сил небесних: У ті часи буде так, що десятеро з усяких різномовних народів ухоплять за полу Юдея, й казати муть: Пійдемо й ми з тобою, ми бо чули, що з вами Бог.

9 luku

Pakanavaltojen sortuminen. Rauhan kuningas Siionissa. Hänen hallituksensa ihanuus.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana, Hadrakin maata vastaan, ja Damaskoon se laskeutuu. Sillä Herran silmä katsoo ihmisiä, kaikkia Israelin sukukuntia

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Hadrakin maasta, ja Damaskusta, jossa se on pysyvä; sillä Herralla on silmä, joka näkee ihmiset ja kaikki Israelin sukukunnat.

CPR1642 1. TÄmä on se cuorma josta HERra puhu Hadrachin maast ja Damascust johon se hänens luotta (sillä HERra näke ihmiset ja caicki Israelin sucucunnat)

Osat1551 1. JA Mine tadhon poisotta Pacanain Weren heiden Suustans/ ia heiden Cauhistoxens heiden Hambaistans. Ette heiden pite mös meiden Jumalalle ylitziemen/ ette he olisit ninquin ne Pämiehet Judas/ Ja Ekron olis

ninquin ne Jebuseit. (Ja minä tahdon poisottaa pakanain weren heidän suustansa/ ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa. Että heidän pitää myös meidän Jumalalle ylitse jäämän/ että he olisit niinkuin ne päämiehet Judassa/ Ja Ekron olisi niinkuin ne Jebuseit.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah upon the land of Hadrach and Damascus its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Jehovah),

KJV 1. The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

Dk1871 1. Herrens Ords Profeti er over Kadraks Land, og Damaskus er dets Hvilested - thi Herren har Øje med Mennesker og med alle Israels Stammer -

KXII 1. Detta är den tunge, der Herren om talar, öfver det landet Hadrach, och öfver Damascon, der det sig uppå förlåter; ty Herren ser uppå menniskorna, och uppå alla Israels slägter;

PR1739 1. Jehowa raske ennekulutamisse sanna, Adraki Ma ja Tamaskusse liñna wasto, kus peäl temma raske sanna hingab, (sest Jehowa silm watab innimeste, nenda kui keik Israeli sugguarrude peäle.)

LT 1. Viešpaties žodis Hadracho kraštui ir Damasko miestui. Viešpačiui priklauso Sirijos miestai ir visos Izraelio giminės.

Luther1912 1. Dies ist die Last, davon der HERR redet über

Ostervald-Fr 1. Oracle de la parole de l'Éternel contre le

das Land Hadrach und die sich niederläßt auf Damaskus (denn der HERR schaut auf die Menschen und auf alle Stämme Israels);

pays de Hadrac, et qui s'arrête sur Damas; - car l'Éternel a l'œil sur les hommes, et sur toutes les tribus d'Israël; -

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra tierra de Hadrac, y de Damasco su reposo; porque a Jehová están vueltos los ojos de los hombres, y de todas las tribus de Israel.

SVV1770 1 De last van het woord des HEEREN over het land Chadrach en Damaskus, deszelfs rust; want de HEERE heeft een oog over den mens, gelijk over al de stammen Israels.

PL1881 1. Brzemię słowa Paóskiego przeciwko ziemi, która jest w około ciebie, a Damaszek będzie odpocznieniem jego; albowiem oko Paóskie przypatruje się ludziom i wszystkim pokoleniom Izraelskim;

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéjének terhe a Kadrák földe ellen; Damaskus lesz pedig annak nyugvóhelye (mert az Úr szemmel tartja az embereket és Izráelnek minden törzsét);

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, – ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, –

БКуліш 1. Пророче слово Господнє, проти міста Гадрах, та й на Дамаск воно наляже бо око Господнє на всїх людей (позирає), як і на ввесь рід Ізраїлський,

FI33/38 2. ja myös Hamatia, joka on sen kanssa rajatusten, sekä Tyyroa ja Siidonia, sillä ne ovat sangen viisaat.

Biblia1776 2. Niin myös Hamatista, joka heidän rajassansa on, ja Tyrosta ja Sidonista, jotka ylen viisaat ovat.

CPR1642 2. Nijn myös Hamathist joca heidän rajasans on: ja Tyrist ja Sidonist jotca ylön wijsat owat:

Osat1551 2. Ja Mine tadhon Itze scantzata ymberi minun Honein Sotawäelle/ iotca vlos ia siselwaeldauat/ Ettei sillen pidhe heiden pälens se Waatia menemen/ Sille nyt mine catzoin sen minun Silmilleni. (Ja minä tahdon

itse skantsata ympäri minun huoneen sotawäelle/ jotka ulos ja sisälle waeltawat/ Ettei silleen pidä heidän päällensä se waatia menemään/ Sillä nyt minä katsoin sen minun silmilläni.)

MLV19 2 and also Hamath, which borders on it, Tyre and Sidon, because they are very wise.

KJV 2. And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

Dk1871 2. ogsaa Hamath, som grænser dertil, Lyrus og Zidon; thi den er saare viis.

KXII 2. Dertill ock öfver Hamath, som intill dem gränsar; och öfver Tyron och Zidon, hvilke ganska kloke äro.

PR1739 2. Ja se hingab ka Amati peäl, mis seäl Tamaskusse raia liggi on, ka Tirusse ja Sidoni peäl, ehk se kül wägga tark on.

LT 2. Taip pat Hamatas, kuris ribojasi su Hadrachu, Tyras ir Sidonas, nors jie ir labai išmintingi.

Luther1912 2. dazu über Hamath, die daran grenzt; über Tyrus und Sidon auch, die sehr weise sind.

Ostervald-Fr 2. Il s'arrête sur Hamath qui lui confine, sur Tyr et Sidon, de qui la sagesse est grande.

RV'1862 2. Y también Emat tendrá término en ella; Tiro, y Sidón, aunque muy sábia sea:

SVV1770 2 En ook zal Hij Hamath met dezelve bepalen; Tyrus en Sidon, hoewel zij zeer wijs is;

PL1881 2. Nawet i do Emat dosięże, i do Tyru i do Sydonu, choć jest mądry bardzo.

Karoli1908Hu 2. És Hámát is, a mely szomszédos vele; Tírus és Sídon, [1†] noha igen okosak!

RuSV1876 2 и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.

БКуліш 2. Та й на Емат примежнии, на Тир, і на Сидон; вони бо себе аж надто мають за

мудрих.

FI33/38 3. Tyyro on rakentanut itsellensä linnoituksia ja kasannut kokoon hopeata kuin tomua ja kultaa kuin katujen lokaa.

Biblia1776 3. Sillä Tyro rakentaa itsellensä linnaa ja kokoo hopiaa niinkuin santaa, ja kultaa niinkuin lokaa kaduilta.

CPR1642 3. Sillä Tyrus rakenda linna ja coco hopiata nijncuin sanda ja culda nijncuin loca catuilda.

Osat1551 3. Mutta Sine Tyter Zion iloitze wäkeuesti/ Ja Sine Tyter Jerusalem riemuitze. Catzo/ sinun Kuningas tulepi sinulle/ Wanhurskas ia Auttaia/ Kieuhe/ ia aiapi ydhen Asin päle/ ia ydhen Asintamman warsan päle. (Mutta sinä tytär Zion iloitse wäkewästi/ Ja sinä tytär Jerusalem riemuitse. Katso/ sinun kuningas tuleepi sinulle/ Wanhurskas ja auttaja/ Köyhä/ ja ajaapi yhden aasin päällä/ ja yhden aasintamman warsan päällä.)

MLV19 3 And Tyre built herself a stronghold and heaped up silver as the dust and fine gold as the mud of the streets.

KJV 3. And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

Dk1871 3. Og Tyrus byggede sig en Fæstning og sankede Sølv som Støv og Guld som Dynd paa Gaderne.

KXII 3. Ty Tyrus bygger faste, och församlar silfver lika som sand, och guld såsom träck på gatomen.

PR1739 3. Sest Tirus ehhitab ennesele kantsi ja panneb höbbedat kokko kui pörmo, ja kulda kui roja ulitsatte peäl.

LT 3. Tyras pasistatė tvirtovę ir surinko sidabro kaip dulkių ir aukso kaip gatvių purvo.

Luther1912 3. Denn Tyrus baute sich eine Feste und sammelte Silber wie Sand und Gold wie Kot auf der Gasse.

RV'1862 3. Porque Tiro se edificó fortaleza: amontonó plata como polvo, y oro como lodo de las calles.

PL1881 3. Bo sobie Tyr obronę zbudował, i nazbierał srebra jako prochu, a złota jako błota po ulicach.

RuSV1876 3 И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.

FI33/38 4. Katso, Herra köyhdyttää sen ja syöksee mereen sen voiman, ja se itse poltetaan tulella.

CPR1642 4. Mutta cadzo HERra on rangaisewa händä ja lyö alas hänen woimans cuin hänellä merellä on nijn että hänen pitä oleman nijncuin sen joca tulella poldettu on.

Ostervald-Fr 3. Tyr s'est bâti une forteresse; elle a amassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.

SVV1770 3 En Tyrus zich sterkten gebouwd heeft, en zilver verzameld heeft als stof, en fijn goud als slijk der straten;

Karoli1908Hu 3. Várat épített magának Tírus, és annyi az ezüstje rakáson, mint a por, és az aranya, mint az utczák sara.

БКуліш 3. Тир побудував собі замки й намножив стілько срібла, як пороху, а волота, як на улиці грязї.

Biblia1776 4. Katso, Herra ajaa ulos hänen, ja lyö alas hänen voimansa, joka hänellä merellä on: ja hän pitää tulella kulutettaman.

Osat1551 4. Sille mine tadhon Rattan poisotta Ephraimist/ ia Orhit Jerusalemist/ ia se Sodhan Joutzi pite seriettemen/ Sille henen pite Rauhan opettaman Pacanain seas. Ja henen HERRAUDENS pite oleman Merest/ nin haman Meren asti/ ia Wirdhasta hamaan Mailman loppuhun asti. (Sillä minä tahdon rattaan poisottaa Ephraimista/ ja orhit

Jerusalemista/ ja se sodan jousi pitää särjettämän/ Sillä hänen pitää rauhan opettaman pakanaiden seassa. Ja hänen HERRAUTENSA pitää oleman merestä/ niin hamaan mereen asti/ ja wirrasta hamaan maailman loppuun asti.)

MLV19 4 Behold, the Lord will dispossess her and he will kill* her power in the sea and she will be devoured with fire.

KJV 4. Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

Dk1871 4. Se, Herren skal indtage den og slaa dens Magt paa Havet, og den selv skal fortæres af Ilden.

KXII 4. Men si, Herren skall förderfva honom, och skall slå hans magt, som han på hafvena hafver, så att han skall vara lika som den med eld uppbränd är.

PR1739 4. Wata, Jehowa tahhab tedda waeseks tehha, ja temma wägge mahhalüa, ja temma issi peab tullega sama ärrapölletud.

LT 4. Štai Viešpats padarys jį beturtį, jo galia žus jūroje, o jis patsugnies liepsnose.

Luther1912 4. Aber siehe, der HERR wird sie verderben und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, und sie wird mit Feuer verbrannt werden.

Ostervald-Fr 4. Voici, le Seigneur s'en emparera; il jettera sa puissance dans la mer; et elle sera consumée par le feu.

RV'1862 4. He aquí que el Señor la empobrecerá, y herirá en la mar su fortaleza, y ella será consumida de fuego.

SVV1770 4 Ziet, de HEERE zal haar uit het bezit stoten, en Hij zal haar vesting in de zee verslaan; en zij zal met vuur verteerd worden.

PL1881 4. Oto Pan go wypędzi, a wrazi w morze siłę jego, a sam od ognia pożarty będzie.

Karoli1908Hu 4. Ímé szegénynyé teszi őt az Úr, és megrontja hatalmát a tengeren, magát pedig tűz emészti meg.

RuSV1876 4 Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем.

БКуліш 4. Та ось, Господь вробить його бідним й зломить силу його на морі, та й самого його пожере огонь.

FI33/38 5. Sen näkee Askelon ja peljästyy, ja Gassa, ja vapisee kovin, ja Ekron, sillä sen toivo joutuu häpeään. Ja Gassasta hukkuu kuningas, eikä Askelonissa enää asuta.

Biblia1776 5. Kuin Askalon sen näkee, niin hän peljästyy, ja Gatsan pitää kovin surullisen oleman, niin myös Ekron, että hänen toivonsa on häpiään tullut; sillä ei Gatsassa pidä kuningasta oleman, eikä Askalonissa asuttaman.

CPR1642 5. Cosca Ascalon sen näke nijn hän peljästy ja Gazan pitä cowin surullisen oleman: Ekronin pitä myös murehtiman cosca hän tämän näke: sillä ei Gazas pidä Cuningasta oleman eikä Ascalonis asuttaman.

Osat1551 5. Sine mös vloslasket sinun Weres Lijton cautta/ sinun fangijs/ sijte Coopasta iossa ei wettäken ollut. (Sinä myös uloslasket sinun weresi liiton kautta/ sinun wankisi/ siitä kuopasta jossa ei wettäkään ollut.)

MLV19 5 Ashkelon will see it and fear, Gaza also and will be greatly pained and Ekron, for her expectation will be put to shame. And the king will perish from Gaza and Ashkelon will not be inhabited.

KJV 5. Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

Dk1871 5. Askalon skal se det og frygte, ligesaa Gaza,

KXII 5. När Askelon det får se, så skall han

og den skal vorde saare bange, samt Ekron; thi dens Haab er blevet til Skamme; og Gaza skal miste sin Konge, og Askalon skal ikke bebos.

förskräckas, och Gaza skall fast bekymrad varda; dertill skall Ekron bedröfvad varda, då han detta ser; ty det skall vara ute med Konungenom i Gaza, och i Askelon skall man intet bo.

PR1739 5. Askelon nääb sedda, ja kardab, ja Assa ka tunneb suurt wallo, Ekron ka: sest temma lotus on häbbisse sanud, ja kunningas on hukka läinud Assast, ja Askelonis ei olle rahwast ellamas.

LT 5. Aškelonas, tai matydamas, nusigąs; taip pat Gaza ir Ekronas didžiai sielvartaus, nes niekais nuėjo jų viltis. Gazos karalius žus, Aškelonas bus nebegyvenamas.

Luther1912 5. Wenn das Askalon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr Angst werden, dazu Ekron; denn ihre Zuversicht wird zu Schanden, und es wird aus sein mit dem König zu Gaza, und zu Askalon wird man nicht wohnen.

Ostervald-Fr 5. Askélon le verra, et elle craindra; Gaza aussi, et elle en sera toute tremblante; Ékron aussi, car son attente sera confondue: il n'y aura plus de roi à Gaza, et Askélon ne sera plus habitée.

RV'1862 5. Ascalón verá, y temerá: Gaza también dolerse ha en gran manera, también Accarón; porque su esperanza será avergonzada; y de Gaza se perderá el rey, y Ascalón no se habitará.

SVV1770 5 Askelon zal het zien, en zal vrezen; desgelijks Gaza, en zal grote smart hebben, mitsgaders Ekron, dewijl hetgeen, waar zij op zagen, hen heeft te schande gemaakt; en de koning van Gaza zal vergaan, en Askelon zal niet bewoond worden.

PL1881 5. Co widząc Aszkalon, ulęknie się, także Gaza wielce żałośne będzie, i Akaron, przeto, że je

Karoli1908Hu 5. Meglátja ezt Askalon és megretten; Gáza is és igen bánkódik; Ekron is, mert

zawstydziła nadzieja ich; i zginie król z Gazy, a Aszkalon nie będzie osadzone;

RuSV1876 5 Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится надежда его: не станетцаря в Газе, и Аскалон будет необитаем.

FI33/38 6. Asdodissa asuu sekasikiöitä, ja minä hävitän filistealaisten ylpeyden.

CPR1642 6. Asdodis pitä muucalaiset asuman ja nijn pitä Philisterein coreus lyötämän maahan.

MLV19 6 And a bastard will dwell in Ashdod and I will cut off the pride of the Philistines.

Dk1871 6. Og der skal bo Horebørn i Asdod, og jeg vil udrydde Filisternes Hovmod.

PR1739 6. Ja Asdodis peab woöras rahwas ellama, ja ma tahhan Wilistide körkust ärrakautada,

megszégyenült reménységében. Mert kivész a király Gázából, és Askalon lakatlan marad.

БКуліш 5. Гляне на те Аскалон и здрігнеться, і Газа затремтить укупі з Екроном; бо надїя його вийде йому на сором: не стане царя в Газі, Аскалон же запустїє.

Biblia1776 6. Asdodissa pitää muukalaisen äpärän asuman, ja niin pitää Philistealaisten ylpeys lyötämän maahan.

Osat1551 6. Nin palaitkat sis Linnahan/ Te quin Toiuossa fangitut oletta. Sille mös tenepene tadhon mine ilmoitta/ ia caxikertaiset sinulle maxa. (Niin palatkaat siis linnahan/ Te kuin toiwossa wangitut olette. Sillä myös tänäpänä tahdon minä ilmoittaa/ ja kaksikertaiset sinulle maksaa.)

KJV 6. And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

KXII 6. Uti Asdod skola främmande bo. Alltså skola de Philisteers prål utrotadt varda.

LT 6. Įvairių tautybių žmonės gyvens Ašdode. Aš sunaikinsiu filistinų išdidumą.

Luther1912 6. Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philister Pracht ausrotten.

RV'1862 6. Y habitará en Azoto extranjero, y yo talaré la soberbia de los Palestinos.

PL1881 6. I będzie mieszkał bękart w Azocie, a tak wykorzenię pychę Filistyóczyków.

RuSV1876 6 Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.

Ostervald-Fr 6. L'étranger habitera dans Asdod, et je retrancherai l'orgueil du Philistin.

SVV1770 6 En de bastaard zal te Asdod wonen, en Ik zal den hoogmoed der Filistijnen uitroeien.

Karoli1908Hu 6. Asdódban pedig idegenek laknak, és a Filiszteusok kevélységét megtöröm.

БКуліш 6. Чужинці оселяться в Азотї, і зломлю гордощі Филистіїв.

FI33/38 7. Mutta minä poistan veret hänen suustansa ja heidän iljetyksensä hänen hampaittensa välistä, ja hänestäkin jää jäännös meidän Jumalallemme; hän on oleva niinkuin sukuruhtinas Juudassa, ja Ekron on oleva niinkuin jebusilainen.

CPR1642 7. Ja minä tahdon otta pois heidän werens heidän suustans ja heidän cauhistuxens heidän hambaistans. Että he myös jäisit meidän Jumalallem ja olisit nijncuin Päämiehet Judas ja Ekron olis nijncuin Jebuserit.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon ottaa pois heidän verensä heidän suustansa ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa; että he myös jäisivät meidän Jumalallemme, ja olisivat niinkuin päämiehet Juudassa, ja Ekron olis niinkuin Jebusilaiset.

Osat1551 7. Sille mine olen Judan minullen Joutzexi wetänyt/ ia Ephraimin hanginut. Ja tadhon o Zion sinun Lapses ylesherätte/ ylitze sinun Lapses o Grekinmaa/ ia asetan sinun ninquin Sangaritein Miecan. (Sillä minä olen Judan minullen jouseksi wetänyt/ ja Ephraimin hankinnut. Ja tahdon oi Zion sinun lapsesi ylösherättää/ ylitse sinun lapsesi oi Krekinmaa/ ja asetan sinun niinkuin sankareitten miekan.)

MLV19 7 And I will take away his blood out of his mouth and his abominations from between his teeth. And he also will be a remnant for our God and he will be as a chieftain in Judah and Ekron as a Jebusite.

KJV 7. And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

Dk1871 7. Og jeg vil borttage hans Blod af hans Mund og hans Vederstyggeligheder fra hans Tænder, at ogsaa han skal blive tilbage for vor Gud; og han skal være som en Fyrste i Juda og Ekron som en Jebusiter.

KXII 7. Och jag skall taga deras blod utu deras mun, och deras styggelse midt utu deras tänder, att de ock vårom Gudi igenblifva skola, att de måga vara lika som Förstar i Juda, och Ekron lika som de Jebuseer.

PR1739 7. Ja nende werresüüd nende suust ärrasata, ja nende läilad asjad nende hammaste wahhelt, ja temma peab ka üllejäma meie Jummalale, ja ollema kui üks peälik Juda rahwa seas, ja Ekron peab ollema kui Jebusi lin.

LT 7. Aš atimsiu kraują iš jo burnos ir bjaurystę nuo jo dantų. Išlikę priklausys mūsų Dievui ir bus kaip Judo gyventojai, Ekronaskaip jebusiečiai.

Luther1912 7. Und ich will ihr Blut von ihrem Munde tun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott übrigbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda und Ekron wie die Jebusiter.

Ostervald-Fr 7. J'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents, et lui aussi restera pour notre Dieu; il sera comme un chef en Juda, et Ékron comme le Jébusien.

RV'1862 7. Y yo quitaré sus sangres de su boca, y sus abominaciones de sus dientes; y quedarán

SVV1770 7 En Ik zal zijn bloed uit zijn mond wegdoen, en zijn verfoeiselen van tussen zijn tanden;

ellos también para nuestro Dios, y serán como capitanes en Judá, y Accarón como el Jebuseo.

alzo zal hij ook onzen God overblijven; ja, hij zal zijn als een vorst in Juda, en Ekron als de Jebusiet.

PL1881 7. I odejmę krew każdego od ust jego, i obrzydliwości jego od zębów jego; zostawiony też będzie i on Bogu naszemu, aby był jako książę w Judzie, a Akaron jako Jebuzejczycy.

Karoli1908Hu 7. Kivonszom a vért szájukból és útálatosságaikat fogaik közül, és ő is a mi Istenünké marad; és olyan lesz, mint egy fejedelem Júdában, Ekron pedig, mint a Jebuzeus.

RuSV1876 7 Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.

БКуліш 7. Вирву мясо кріваве з уст у його, жертву погану з зубів у його, й привернеться він до Бога нашого, й будуть вони, мов тисячники, в Юди передувати, та й Екронт буде, як Евузій.

FI33/38 8. Minä teen leirini temppelini suojaksi sotajoukoilta, jotka tulevat ja menevät, eikä tule käskijä enää heidän kimppuunsa, sillä nyt olen minä sen omin silmin nähnyt.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon itse minun huoneeni piirittää sotaväellä, jotka vaeltavat ulos ja sisälle, ettei heitä enään pidä vaatian vaivaaman; sillä minä katsoin nyt sitä minun silmilläni.

CPR1642 8. Ja minä tahdon idze minun huoneni pijrittä sotawäellä jotca waeldawat ulos ja sisälle ettei heitä sillen pidä waatia waiwaman: sillä minä cadzoin nyt sitä minun silmilläni.

Osat1551 8. HERRAN pite heiden ylitzens ilmestymen/ ia henen Noolens pite vloslectemen/ ninquin Pitkeisen Leimaus. Ja HERRAN Jumalan pite * Basunalla soittaman/ ia menepi ninquin Lounat twli. (HERRAN pitää heidän ylitsensä ilmestymän/ ja hänen nuolensa pitää

uloslähtemän/ niinkuin pitkäisen leimaus. Ja HERRAN Jumalan pitää basuunalla soittaman/ ja meneepi niinkuin lounat tuuli.)

MLV19 8 And I will encamp the army around my house, that none pass through or return and no oppressor will pass through them any more. For now I have seen with my eyes.

KJV 8. And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

Dk1871 8. Og jeg vil slaa Lejr for mit Hus imod Krigshær, at ingen drager derover frem eller tilbage, og at ingen Undertrykker ydermere drager over dem; thi jeg har nu set til med mine Øjne.

KXII 8. Och jag skall besätta mitt hus med krigsfolk, de der ut och in draga, på det plågaren icke mer skall öfver dem komma; ty jag hafver nu sett derpå med min ögon.

PR1739 8. Ja ma tahhan omma koia ümber leri tehha wahhiga, minnejatte ja tulliatte pärrast, ja sundiad ei pea ennam nende peäle tullema: sest ma ollen sedda nüüd omma silmaga näinud.

LT 8. Aš stovėsiu kaip sargybinis savo tautos namuose, kad niekas jų nepultų ir nenaikintų. Prispaudėjas nebeateis, nes dabar Aš pats saugosiu juos.

Luther1912 8. Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein wider das Kriegsvolk, daß es nicht dürfe hin und her ziehen, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun

Ostervald-Fr 8. Et je camperai autour de ma maison, contre les armées, contre les allants et les venants; l'oppresseur ne passera plus sur eux; car maintenant je la regarde de mes

angesehen mit meinen Augen.

RV'1862 8. Y seré como real de ejército a mi casa, del que va y del que viene, ni más pasará sobre ellos angustiador; porque ahora miré con mis ojos.

PL1881 8. I położę się obozem u domu swego dla wojska, i dla przechodzącego a wracającego się; i nie przejdzie więcej przez nich łupieżca, przeto, że się tak teraz podoba w oczach moich.

RuSV1876 8 И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.

FI33/38 9. Iloitse suuresti, tytär Siion, riemuitse, tytär Jerusalem, sillä sinun kuninkaasi tulee sinulle! Vanhurskas ja auttaja hän on, on nöyrä ja ratsastaa aasilla, aasintamman varsalla.

CPR1642 9. MUtta iloidze sinä Zionin tytär suurest ja riemuidze sinä Jerusalemin tytär. Cadzo sinun

yeux.

SVV1770 8 En Ik zal Mij rondom Mijn huis legeren, vanwege het heirleger, vanwege den doorgaande, en vanwege den wederkerende, opdat de drijver niet meer door hen doorga; want nu heb Ik het met Mijn ogen aangezien.

Karoli1908Hu 8. És tábort járok házam körül, mint a sereg ellen, az ide-oda kóborlók ellen, és nem megy át többé rajtok a sarczoló, mert most szemmel tartom őt.

БКуліш 8. І поставлю чату перед моїм храмом проти війська, проти проходячих туди й назад, і не буде проходити грабіжник; я бо тепер наглядати му моїми очима застим.

Biblia1776 9. Iloitse, sinä Zionin tytär, suuresti, ja riemuitse, sinä Jerusalemin tytär! Katso, sinun kuninkaas tulee sinulle, vanhurskas, ja auttaja, köyhä, ja ajaa aasilla ja aasin tamman varsalla.

Osat1551 9. Sen HERRAN Zebaothin pite heite soieleman/ ette he ylessöisit/ ia alans saisit

Cuningas tule sinulle wanhurscas ja auttaja köyhä ja aja Asilla ja Asin tamman warsalla.

Lingokiuein cansa. Ette he ioisit ia rämeieisit ninquin Winasta/ ia teutetyxi tulisit ninquin Malia/ ia ninquin Altarin saruet. (Sen HERRAN Zebaothin pitää heitä suojeleman/ että he ylössöisit/ ja alansa saisit linkokiwein kanssa. Että he joisit ja riemuitsisit niinkuin wiinasta/ ja täytetyksi tulisit niinkuin malja/ ja niinkuin alttarin sarwet.)

MLV19 9 Rejoice greatly, O daughter of Zion. Shout, O daughter of Jerusalem. Behold, your king comes to you. He is just and having salvation, lowly and riding upon a donkey, even upon a colt the foal of a donkey.

KJV 9. Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

Dk1871 9. Fryd dig saare, Zions Datter! raab med Glæde Jerusalems Datter! se, din Konge kommer til dig, han er Retfærdig og frelst, fattig og ridende paa et Asen og paa et ungt Asen, Asenindens Føl.

KXII 9. Men du, dotter Zion, fröjda dig storliga; och du, dotter Jerusalem, gläd dig. Si, din Konung kommer till dig, en rättfärdig, och en hjelpare; fattig, och rider på enom åsna, och på enom ungom åsninnos fåla.

PR1739 9. Olle üpres wägga römus, Sioni tüttar, öiska Jerusalemma tüttar: wata, sinno Kunningas tulleb sulle, öige, ja temma saab abbi; willets, ja söidab eesli selgas, ja emma-eeslide söllo selgas.

LT 9. Linksmai džiūgauk, Siono dukra! Šauk, Jeruzalės dukra! Tavo karalius ateina pas tave. Jis teisus ir atneša išgelbėjimą, nuolankus ir joja ant asilo, ant asilės jauniklio.

Luther1912 9. Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel und auf einem jungen Füllen der Eselin.

Ostervald-Fr 9. Réjouis-toi avec transports, fille de Sion! Jette des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et vainqueur, humble et monté sur un âne, sur le poulain d'une ânesse.

RV'1862 9. Alégrate mucho, hija de Sión, jubila, hija de Jerusalem. He aquí que tu Rey vendrá a tí, Justo y Salvador, pobre y cabalgando sobre un asno, y sobre un pollino hijo de asna.

SVV1770 9 Verheug u zeer, gij dochter Sions! juich, gij dochter Jeruzalems! Ziet, uw Koning zal u komen, rechtvaardig, en Hij is een Heiland; arm, en rijdende op een ezel, en op een veulen, een jong der ezelinnen.

PL1881 9. Wesel się bardzo, córko Syoóska! wykrzykaj, córko Jeruzalemska! Oto król twój przyjdzie tobie sprawiedliwy i zbawiciel ubogi i siedzący na ośle, to jest, na oślęciu, źrebiątku oślicy.

Karoli1908Hu 9. Örülj nagyon, Sionnak leánya, örvendezz, Jeruzsálem leánya! Ímé, jön néked a te királyod; [2†] igaz és szabadító ő; szegény és szamárháton ülő, azaz nősténynszamárnak vemhén.

RuSV1876 9 Ликуй от радости, дщерь Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

БКуліш 9. Веселися, Сионова дочко, викликай радісно, дочко Ерусалимська: Се Царь твій надходить до тебе, справедливий і спасаючий, тихий - сидячи на ослятї, синї яремної осліцї.

FI33/38 10. Ja minä hävitän vaunut Efraimista ja hevoset Jerusalemista. Sodan jousi hävitetään, ja hän julistaa rauhan kansoille. Ja hänen hallituksensa ulottuu merestä mereen, Eufrat-

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon maahan lyödä rattaan Ephraimista ja hevosen Jerusalemista, ja sodan joutsi pitää särjettämän; sillä hän puhuu ystävällisesti pakanain seassa, ja

virrasta hamaan maan ääriin.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon otta rattan pois Ephraimist ja orhit Jerusalemist ja sodan joudzi pitä särjettämän: sillä hän on opettawa rauha pacanain seas. Ja hänen hallituxens on olewa merest haman meren asti ja wirrasta haman mailman loppun asti.

MLV19 10 And I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem and the battle bow will be cut off. And he will speak peace to the nations. And his dominion will be from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

Dk1871 10. Og jeg vil udrydde Vogne af Efraim og Heste af Jerusalem, og Krigsbuen skal udryddes, og han skal tale til Hedningerne, saa der bliver Fred; og hans Herredømme skal være fra Hav til Hav og fra Floden indtil Jordens Ender.

hänen hallituksensa on oleva merestä hamaan mereen asti, ja virrasta hamaan maailman loppuun asti.

Osat1551 10. Ja HERRA heiden Jumalans pite sillä aialla heite auttaman/ ninquin henen Canssans Lauman/ Sille pyhet Kiuet pite henen Maallans ylesnostettaman. (Ja HERRA heidän Jumalansa pitää sillä ajalla heitä auttaman/ niinkuin hänen kansansa lauman/ Sillä pyhät kiwet pitää hänen maallansa ylösnostettaman.)

KJV 10. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

KXII 10. Ty jag vill taga bort vagnen af Ephraim och hästen ifrå Jerusalem och stridsbågen skall sönderbruten varda; ty han skall lära frid ibland Hedningarna; och hans herradöme skall vara ifrå det ena hafvet intill det andra, och ifrå flodene intill verldenes ända.

PR1739 10. Ja ma tahhan söawankrid ärrakautada Ewraimi seast, ja hobbosed Jerusalemmast, ja söa-ammud peawad sama ärrakautud, ja temma peab rahho üllesräkima pagganattele; ja ta peab wallitsema ühhest merrest teise, ja Wratti jöest Ma otsani.

LT 10. Aš sunaikinsiu Efraimo kovos vežimus ir Jeruzalės žirgus, jos kovos lanką sulaužysiu. Jis skelbs taiką pagonims ir viešpataus nuo jūros iki jūros ir nuo upės iki žemės pakraščių.

Luther1912 10. Denn ich will die Wagen abtun von Ephraim und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden; denn er wird Frieden lehren unter den Heiden; und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere und vom Strom bis an der Welt Ende.

Ostervald-Fr 10. Et je retrancherai les chars d'Éphraïm, et les chevaux de Jérusalem, et l'arc de combat sera ôté. Il parlera de paix aux nations, il dominera d'une mer à l'autre, et du fleuve aux extrémités de la terre.

RV'1862 10. Y de Efraim talaré los carros, y los caballos de Jerusalem; y los arcos de guerra serán quebrados; y hablará paz a las gentes; y su señorío será de mar a mar, y desde el río hasta los fines de la tierra.

SVV1770 10 En Ik zal de wagens uit Efraim uitroeien, en de paarden uit Jeruzalem; ook zal de strijdboog uitgeroeid worden, en Hij zal den heidenen vrede spreken; en Zijn heerschappij zal zijn van zee tot aan zee, en van de rivier tot aan de einden der aarde.

PL1881 10. Bo wytracę wozy z Efraima, i konie z Jeruzalemu, i będzie połamany łuk wojenny; i ogłosi pokój narodom, a władza jego (będzie) od morza aż do morza, i od rzeki aż do koóczyn ziemi.

Karoli1908Hu 10. És kivesztem a szekeret Efraimból és a lovat Jeruzsálemből, kivesztem a harczi kézívet is, és békességet hirdet a pogányoknak; [3†] és uralkodik tengertől tengerig, és a folyamtól a föld határáig.

RuSV1876 10 Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, ивладычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.

БКуліш 10. Тоді я поторошу вози боєві в Ефраїма й боєві коні в Ерусалимі та в поломаний буде лук воєнний; вів. бо проповідати ме мир народам, і зацарює од моря до моря, від ріки та й до концїв землї.

FI33/38 11. Ja myös sinun vankisi minä sinun liittosi veren tähden päästän pois vedettömästä kuopasta.

Biblia1776 11. Sinä lasket myös liittos veren kautta vankis ulos vedettömästä kuopasta.

CPR1642 11. Sinä lasket myös ulos sinun weres lijton cautta sinun fangis sijtä wedettömästä cuopasta.

Osat1551 11. Sille mite hyue heille ombi muidhen edest? eli mite cauniutta heille ombi muidhen edest? Jyue/ quin Nooricaiset Ja Wina/ quin Neitzyet/ elette (Sillä mitä hywää heillä ompi muiden edestä? eli mitä kauneutta heillä ompi muiden edestä? Jywiä/ kuin nuorukaiset. Ja wiina/ kuin neitsyet/ elätte)

MLV19 11 As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

KJV 11. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

Dk1871 11. Og du! for din Pagts Blods Skyld - dine bundne udlader jeg af en vandløs Hule.

KXII 11. Du utsläpper ock genom dins förbunds blod dina fångar utu kulone, der intet vatten uti är.

PR1739 11. Ka sinna Sion kule: sinno seädusse were

LT 11. Dėl padarytos su tavimi kraujo sandoros

läbbi tahhan ma so kinniseutud wangid lahtilasta sest august, kus polle wet sees.

Aš išleisiu tavo kalinius iš duobės, kurioje nėra vandens.

Luther1912 11. Auch lasse ich durchs Blut deines Bundes los deine Gefangenen aus der Grube, darin kein Wasser ist.

Ostervald-Fr 11. Et pour toi, en vertu de ton alliance scellée par le sang, je retirerai tes captifs de la fosse où il n'y a point d'eau.

RV'1862 11. Y tú también por la sangre de tu concierto serás salva, yo he sacado tus presos del aljibe en que no hay agua.

SVV1770 11 U ook aangaande, o Sion! door het bloed uws verbonds, heb Ik uw gebondenen uit den kuil, daar geen water in is, uitgelaten.

PL1881 11. Owszem, ty wesel się dla krwi przymierza swego; albowiem wypuściłem więźniów twoich z dołu, w którym niemasz wody.

Karoli1908Hu 11. Sőt a veled való szövetségnek véréért a te foglyaidat is kibocsátom a kútból, [4†] a melyben nincs víz.

RuSV1876 11 А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

БКуліш 11. І кровю завіту твого вибавлю я вязнів твоїх із ями, що в нїй води нема.

FI33/38 12. Tulkaa takaisin varustukseen, te vangit, joilla on toivo; myös tänä päivänä minä julistan: kaksin verroin minä sinulle korvaan.

Biblia1776 12. Niin palatkaat siis linnaan, te jotka toivossa vangitut olette; sillä tänäpänä minä tahdon myös ilmoittaa, ja kaksinkertaisesti sinulle maksaa.

CPR1642 12. Nijn palaitcat sijs linnaan te jotca toiwosa fangitut oletta: sillä tänäpän minä tahdon myös ilmoitta ja caxikertaisest sinulle maxa.

MLV19 12 Turn back to the stronghold, you*

KJV 12. Turn you to the strong hold, ye prisoners

prisoners of hope. Even today I declare that I will render double to you.

of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

Dk1871 12. Vender tilbage til Befæstningen, I bundne, som have Haab! endog i Dag forkynder jeg: Jeg vil gengælde dig dobbelt.

KXII 12. Så vänder eder nu till fästet, I som uti ett hopp fångne liggen; ty ock i dag vill jag förkunnat, och vedergälla dig det dubbelt.

PR1739 12. Tulge jälle tuggewa liñna pole teie, kes ollete kinniseutud lotusse peäle: ka tänna päwa annan ma kahhewörra teäda, mis ma tahhan sinno kätte tassuda.

LT 12. Kaliniai, pasitikėkite ir sugrįžkite į tvirtovę! Dabar skelbiu, kad Aš jums atlyginsiu dvigubai.

Luther1912 12. So kehrt euch nun zu der Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen liegt; denn auch heute verkündige ich, daß ich dir Zwiefältiges vergelten will.

Ostervald-Fr 12. Retournez au lieu fort, captifs qui avez espérance! Aujourd'hui même je le déclare, je te rendrai deux fois autant

RV'1862 12. Tornáos a la fortaleza, o! presos de esperanza: hoy también os anuncio que os daré doblado.

SVV1770 12 Keert gijlieden weder tot de sterkte, gij gebondenen, die daar hoopt! ook heden verkondig Ik, dat Ik u dubbel zal wedergeven;

PL1881 12. Wróćcież się tedy do twierdzy, o więźniowie, którzy nadzieję macie! albowiemci i dziś dwojako opowiadam i nagrodzę.

Karoli1908Hu 12. Térjetek vissza az erősséghez, reménységnek foglyai! Ma is azt hirdetem néktek: kétszeresen megfizetek néked!

RuSV1876 12 Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.

БКуліш 12. Вертайтесь до твердинї, ви вязнї, жиючі в надії! що тепер оповіщаю, дам вам удвоє.

FI33/38 13. Sillä minä jännitän Juudan jousekseni, panen siihen nuoleksi Efraimin ja nostan sinun poikasi, Siion, sinun poikiasi vastaan, Jaavan, ja teen sinut sankarin miekan kaltaiseksi.

CPR1642 13. Sillä minä olen Judan minulleni joudzexi wetänyt ja Epraimin hanginnut. Ja tahdon sinun lapses Zion herättä ylidze Grekin maan lapsia ja asetan sinun nijncuin Sangaritten miecan.

MLV19 13 For I have bent Judah for me. I have filled the bow with Ephraim. And I will stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece and will make you as the sword of a mighty man.

Dk1871 13. Thi jeg spænder rnig Juda, lægger Efraim paa Buen, og jeg vækker dine Sønner, Zion! imod dine Sønner, Grækenland! og jeg gør dig som den vældiges Sværd.

PR1739 13. Sest ma tomban ennesele ülles Juda kui ühhe ammo, ja täidan Ewraimi kui ammo, ja ärratan ülles so lapsed oh Sion! sinno poegade wasto oh Jawan! ja teen sind ühhe wäggewa moögaks.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Juudan minulleni joutseksi vetänyt, ja Ephraimin valmistanut; ja tahdon sinun lapses, Zion, herättää Grekan maan lapsia vastaan, ja asetan sinun niinkuin sankarin miekan.

KJV 13. When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

KXII 13. Ty jag hafver spänt mig Juda till en båga, och tillrustat Ephraim; och skall uppväcka din barn, Zion, öfver din barn, Grekeland, och vill sätta dig såsom ett hjeltasvärd.

LT 13. Aš naudosiu Judą kaip lanką, Efraimą kaip strėlę. Sione, Aš pakelsiu tavo sūnus prieš Graikiją ir padarysiu tave karžygio kardu.

Luther1912 13. Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen und Ephraim gerüstet und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich machen zu einem Schwert der Riesen.

RV'1862 13. Porque yo entesé para mí a Judá como arco: henchí a Efraim, y despertaré tus hijos, o! Sión, contra tus hijos, o! Grecia; y ponerte he como espada de valiente.

PL1881 13. Gdyż sobie naciągnę Judę, a łuk napełnię Efraimem; i wzbudzę synów twoich, o Syonie! przeciwko synom twoim, o Jawanie! i zgotuję cię jako miecz mocarza.

RuSV1876 13 Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.

FI33/38 14. Herra on näkyvä heidän yllänsä, ja hänen nuolensa lähtee kuin salama. Herra, Herra puhaltaa pasunaan ja kulkee etelän

Ostervald-Fr 13. Car je bande Juda comme un arc; j'arme Éphraïm de sa flèche; je ferai lever tes enfants, ô Sion, contre tes enfants, ô Javan! Je te rendrai pareille à l'épée d'un homme vaillant.

SVV1770 13 Als Ik Mij Juda zal gespannen, en Ik Efraim den boog zal gevuld hebben; en Ik uw kinderen, o Sion! zal verwekt hebben tegen uw kinderen, o Griekenland! en u gesteld zal hebben als het zwaard van een held.

Karoli1908Hu 13. Mert kifeszítem Júdát magamnak mintegy kézívet és megtöltöm Efraimot; és felindítom fiaidat, oh Sion, a te fiaid ellen, oh Jáván, és olyanná teszlek, mint a hős fegyvere.

БКуліш 13. Бо, неначе лука,натягну собі Юду, а сагайдака наповню Ефраїмом, і підійму синів твоїх, Сионе, проти твоїх синів, земле ти Йонська, та й зроблю тебе мечем у силача.

Biblia1776 14. Herra on heille ilmestyvä, ja hänen nuolensa pitää lähtemän ulos niinkuin pitkäisen leimaus; ja Herra, Herra, on

myrskytuulissa.

CPR1642 14. HERra on heille ilmestywä ja hänen nuolens pitä lähtemän ulos nijncuin pitkäisen leimaus. Ja HERra Jumala on Basunalla soittawa ja mene nijncuin lounat tuuli.

MLV19 14 And Jehovah will be seen over them. And his arrow will go forth as the lightning. And the lord Jehovah will blow the trumpet and will go with whirlwinds of the south.

Dk1871 14. Og Herren vil lade sig se over dem, og hans Pil skal fare ud som Lynet; og den Herre, Herre skal støde i Basunen og gaa frem i Stormene af Syden.

PR1739 14. Ja Jehowa saab nähtud nende ülle, ja temma nool lähhäb wälja kui walk, ja Issand Jehowa puhhub passunat ja käib kange louna tuultega.

Luther1912 14. Und der HERR wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der HERR HERR wird die Posaune blasen und wird einhertreten wie die Wetter vom Mittag.

basunalla soittava, ja menee niinkuin lounatuulen pyöriäiset.

KJV 14. And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

KXII 14. Och Herren skall synas öfver dem, och hans pilar skola utfara lika som en ljungeld; och Herren Herren skall blåsa i basun, och skall gå lika som ett sunnanväder.

LT 14. Viešpats bus virš jų ir šaudys strėlėmis kaip žaibais. Viešpats Dievas trimituodamas ateis su viesulais iš pietų.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel se montrera au-dessus d'eux; sa flèche partira comme l'éclair; le Seigneur, l'Éternel, sonnera du cor, et s'avancera dans les tempêtes du midi.

RV'1862 14. Y Jehová será visto sobre ellos, y su dardo saldrá como relámpago; y el Señor Jehová tocará trompeta, e irá como torbellinos del austro.

SVV1770 14 En de HEERE zal over henlieden verschijnen, en Zijn pijlen zullen uitvaren als een bliksem; en de Heere HEERE zal met de bazuin blazen, en Hij zal voorttreden met stormen uit het zuiden.

PL1881 14. Bo się Pan ukaże przeciwko nim, a jako blask wyniknie strzała jego; panujący, mówię, Pan zatrąbi w trąbę, a pójdzie w wichrach południowych.

Karoli1908Hu 14. És megjelen felettök az Úr, és nyila repül mint a villámlás; az Úr Isten kürtöt fuvall, és déli szelekben nyomul elő.

RuSV1876 14 И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.

БКуліш 14. І зявитьея над ними Господь, і блискавицею вилетить стріла його, й загуде Господь трубою, та й ступати ме бурею, віючою з полудня.

FI33/38 15. Herra Sebaot on suojaava heitä, ja he syövät, ja he tallaavat linkokiviä, he juovat ja pauhaavat niinkuin viinistä ja ovat täynnä, niinkuin uhrimaljat, niinkuin alttarin kulmat.

Biblia1776 15. Herra Zebaot on heitä suojeleva, että he söisivät, ja saisivat allensa linkokivillä, ja joisivat ja riemuitsisivat niinkuin viinasta, ja tulisivat täyteen niinkuin malja, ja niinkuin alttarin kulmat.

CPR1642 15. HERra Zebaoth on heitä suojelewa että he söisit ja saisit alans lingokiwillä. Että he joisit ja riemuidzisit nijncuin wijnasta ja tulisit täyten nijncuin malja ja nijncuin Altarin sarwet.

MLV19 15 Jehovah of hosts will defend them. And

KJV 15. The LORD of hosts shall defend them;

they will devour and will tread down the sling-stones. And they will drink and make a noise as through wine and they will be filled like bowls, like the corners of the altar.

and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

Dk1871 15. Den Herre Zebaoth skal beskærme dem, og de skulle æde, og de skulle nedtræde Slyngestene, og de skulle drikke, de skulle rase som af Vin, og de skulle fyldes som Offerskaalen som Alterets Hjørner.

KXII 15. Herren Zebaoth skall beskydda dem, att de skola uppäta, och under sig tvinga med slungostenar; att de dricka skola och rumora, lika som af vin, och fulle varda såsom en skål, och såsom hörnen af altaret.

PR1739 15. Wäggede Jehowa wöttab neid kaitsta, et nemmad sawad süa ja ennese alla sundiwad lingo kiwwid, et nemmad jowad, ja möllawad otsekui winast, ja täis sawad otsekui pekkid, kui altari nurga-sambad.

LT 15. Kareivijų Viešpats juos gins, jie ris ir naikins mėtyklių akmenimis. Jie gers ir bus triukšmingi kaip nuo vyno, jie bus pilni kaip indai, kaip aukuro ragai.

Luther1912 15. Der HERR Zebaoth wird sie schützen, daß sie um sich fressen und unter sich treten die Schleudersteine, daß sie trinken und lärmen wie vom Wein und voll werden wie das Becken und wie die Ecken des Altars.

Ostervald-Fr 15. L'Éternel des armées sera leur protecteur; ils dévoreront; ils fouleront aux pieds les pierres de fronde; ils boiront; ils feront du bruit comme dans le vin; ils seront pleins comme le vase du sacrifice, comme les coins de l'autel.

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos los amparará, y tragarán, y sujetarlos han a las piedras de la honda; y beberán, y harán bramidos como

SVV1770 15 De HEERE der heirscharen zal hen beschutten, en zij zullen eten, nadat zij de slingerstenen zullen ten ondergebracht

tomados del vino, y henchirse han como un cuenco, o como los lados del altar.

hebben; zij zullen ook drinken, en een gedruis maken als de wijn; en zij zullen vervuld worden, gelijk het bekken, gelijk de hoeken des altaars.

PL1881 15. Pan zastępów ochraniać będzie lud swój, aby podbiwszy sobie kamienie z procy, jedli i pili wykrzykając jako od wina; i napełnią, jako miednice, tak i rogi ołtarza.

Karoli1908Hu 15. A Seregeknek Ura megoltalmazza őket; megemésztik és letapossák a parittya-köveket, és isznak és zajongnak, mint a bortól, és megtelnek, mint a csészék és mint az oltár szegletei.

RuSV1876 15 Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

БКуліш 15. І хоронити ме їх Господь Саваот, а вони будуть валити і підбивати під себе каміннєм із пращі, будуть пити до перепою, нїби вином, ї переповняться, як ті кубки жертовні, як углі в жертовника.

FI33/38 16. Ja Herra, heidän Jumalansa, on sinä päivänä auttava heitä, kansaansa, joka on kuin hänen lammaslaumansa; sillä he ovat kruunuun kiinnitettyjä kiviä, jotka kohoavat yli hänen maansa.

Biblia1776 16. Ja Herra heidän Jumalansa on heitä sillä ajalla auttava, niinkuin kansansa laumaa; sillä pyhät kivet pitää merkiksi hänen maallensa nostettaman.

CPR1642 16. Ja HERra heidän Jumalans on heitä sillä ajalla auttawa nijncuin hänen Canssans lauma: sillä pyhät kiwet pitä hänen maallans nostettaman?

MLV19 16 And Jehovah their God will save them in that day as the flock of his people, as for the stones of a crown, lifted on high over his land.

KJV 16. And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

Dk1871 16. Og Herren deres Gud skal frelse dem paa den Dag som sit Folks Hjord; thi de ere Kronestene, der funkle over hans Land.

KXII 16. Och Herren, deras Gud, skall på den tiden hjelpa dem, såsom sins folks hjord; ty vigde stenar skola i hans land uppreste varda.

PR1739 16. Ja Jehowa nende Jummal tahhab sel päwal neid ärrapeästa kui omma rahwa karja: sest kiwwid kroni wisil peawad sama püsti pandud temma Ma peäle.

LT 16. Tą dieną Viešpats, jų Dievas, juos išgelbės ir ganys kaip savo kaimenę. Jie bus kaip brangakmeniai karūnoje ir spindės virš Jo krašto.

Luther1912 16. Und der HERR, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen als der Herde seines Volks; denn wie edle Steine werden sie in seinem Lande glänzen.

Ostervald-Fr 16. Et l'Éternel leur Dieu les délivrera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront comme les pierres d'un diadème brillant sur sa terre.

RV'1862 16. Y salvarlos ha en aquel día el Dios de ellos Jehová como a rebaño de su pueblo; porque serán engrandecidos en su tierra como piedras preciosas de corona.

SVV1770 16 En de HEERE, hun God, zal ze te dien dage behouden, als zijnde de kudde Zijns volks; want gekroonde stenen zullen in Zijn land, als een banier, opgericht worden.

PL1881 16. A tak wybawi ich dnia onego Pan, Bóg ich, jako trzodę ludu swego; bo kamienie wieócami ozdobione, wystawione będą

Karoli1908Hu 16. És megsegíti őket az Úr, az ő Istenök ama napon, mint az ő népének nyáját, és mint korona-kövek ragyognak az ő földén.

miasto chorągwi w ziemi jego.

RuSV1876 16 И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

БКуліш 16. І спасе їх Господь Богу ті часи] спасе нарід свій, як овець, і, мов дорогі камені в вінці, заблищать вони на землї його.

FI33/38 17. Sillä kuinka suuri onkaan oleva heidän onnensa, heidän ihanuutensa: vilja saa kasvamaan nuorukaiset ja rypälemehu neitsyet!

Biblia1776 17. Sillä kuinka paljo hyvää heillä on, ja kuinka suuri kauneus heillä on? Jyvät siittävät nuorukaiset ja viina neitseet.

CPR1642 17. Sillä mitä hywä heillä on enä cuin muilla? eli mitä cauniutta heillä on enä cuin muilla? Jywät elättäwät nuorucaiset ja wijna neidzet.

MLV19 17 For how great is his goodness and how great is his beauty! Grain will make the young men flourish and new wine the virgins.

KJV 17. For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

Dk1871 17. Thi hvor stor skal dets Herlighed og hvor stor dets Skønhed være sorn skal bringe unge Karle og Most unge Piger til at blomstre frem.

KXII 17. Ty hvad godt hafva de för andra, eller hvad dägeligit hafva de för andra? Korn, som föder ynglingar, och vin, som jungfrur föder.

PR1739 17. Sest missuggune on temma headus? ja missuggune on temma illo? willi, mis poismehhed, ja wärske wiin, mis neitsid kossutab.

LT 17. Koks didis Jo gerumas ir grožis. Javai pradžiugins jaunuolius ir jaunas vynas mergaites.

Luther1912 17. Denn was haben sie doch Gutes, und was haben sie doch Schönes! Korn macht Jünglinge und Most macht Jungfrauen blühen.

Ostervald-Fr 17. Et quelle en sera la beauté, quel en sera l'éclat! Le froment fera croître les jeunes hommes, et le vin nouveau les jeunes filles.

RV'1862 17. Porque ¿cuánta es su bondad, y cuánta su hermosura? El trigo alegrará a los mancebos, y el vino a las doncellas.

SVV1770 17 Want hoe groot zal zijn goed wezen en hoe groot zal zijn schoonheid wezen! Het koren zal de jongelingen, en de most zal de jonkvrouwen sprekende maken.

PL1881 17. Albowiem oto o jakie błogosławieóstwo jego! i jako wielka ozdoba jego! Zboże młodzieóców, a moszcz panny mowne uczyni.

Karoli1908Hu 17. Oh, mily nagy az ő jósága és mily nagy az ő kedvessége! Ifjakat tesz virágzóvá a gabona, és leányokat a must.

RuSV1876 17 О, как велика благость его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино –у отроковиц!

БКуліш 17. О, яка ж велика доброта його, що за красота його! Хліб додаватиме духа молодикам, а вино - дівчатам!

10 luku

Epäjumalat ovat voimattomat. Herra kukistaa pakanakansat ja auttaa kansaansa.

FI33/38 1. Rukoilkaa Herralta sadetta kevätsateen aikana: Herra tekee ukkospilvet ja antaa heille sadekuurot, antaa kasvit joka miehen pellolle.

Biblia1776 1. Anokaat Herralta ehtoo sadetta, niin Herra tekee pilven, ja antaa teille kyllä sataa, kaikelle kedon kasvulle.

CPR1642 1. NIjn anocat nyt HERralda ehtosadetta nijn HERra teke pilwen ja anda teille kyllä sata caikelle kedon caswolle.

Osat1551 1. NIn anocat nyt HERRALDA * Ectosadhet/ nin HERRAN pite * Piluen tekemen/ ia andapi teille kylle Sadhet/ caiken Casuon warten

Kedhossa. (Niin anokaat nyt HERRALTA ehtoosateet/ niin HERRAN pitää pilwen tekemään/ ja antaapi teille kyllä sateet/ kaiken kaswun warten kedossa.)

MLV19 1 Ask you* of Jehovah rain in the time of the latter rain, even of Jehovah who makes lightnings and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.

KJV 1. Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

Dk1871 1. Begærer Regn af Herren paa den sildige Regns Tid! Herren skaffer Lyn og giver dem Regnskyl, for enhver Mand Urter paa Øarken.

KXII 1. Så beder nu af Herranom serlaregn, så skall Herren göra moln, och gifva eder regn nog till all växt på markene.

PR1739 1. Palluge Jehowalt wihma hillise wihma aial, Jehowa teeb walgo pilwed; ja tahhab teile wihma saddo anda, iggaühhele rohto wälja peäle.

LT 1. Melskite Viešpatį lietaus, atėjus vėlyvo lietaus metui! Viešpats surinks debesis ir duos gausų lietų, palaistys visus laukų augalus.

Luther1912 1. So bittet nun vom HERRN Spätregen, so wird der HERR Gewölk machen und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde.

Ostervald-Fr 1. Demandez à l'Éternel la pluie, au temps des pluies de l'arrière-saison. L'Éternel produira des éclairs; il vous donnera une pluie abondante et à chacun de l'herbe dans son champ.

RV'1862 1. DEMANDÁD a Jehová lluvia en la sazón tardía, y Jehová hará relámpagos, y daros ha lluvia de agua, y yerba en el campo a cada

SVV1770 1 Begeert van den HEERE regen, ten tijde des spaden regens; de HEERE maakt de weerlichten; en Hij zal hun regen genoeg

uno.

geven voor ieder kruid op het veld.

PL1881 1. Żądajcie od Pana dżdżu czasu potrzebnego, a Pan uczyni obłoki dżdżyste, a deszcz obfity da wam i każdemu trawę na polu.

Karoli1908Hu 1. Kérjetek esőt az Úrtól a késői eső idején! Az Úr villámlást szerez, és záporesőt [1†] ad nékik, és kinek-kinek füvet a mezőn.

RuSV1876 1 Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниею и даст вам обильный дождь, каждому злак на поле.

БКуліш 1. Просїте в Господа дощу, коли його треба, а Господь блисне блискавицею і дасть вам ливень, дасть кожному траву на полї.

FI33/38 2. Sillä kotijumalat puhuvat tyhjiä, ja tietäjät näkevät petosnäkyjä, puhuvat valheunia, lohduttelevat turhilla. Sentähden he saavat lähteä matkaan kuin lammaslauma ja kärsivät vaivaa, kun ei ole paimenta.

Biblia1776 2. Sillä epäjumalat puhuvat turhuutta, ja aavistajat näkevät valheen; ja puhuvat turhia unia, ja heidän lohdutuksensa ei ole mitään: sentähden he käyvät eksyksissä niinkuin lampaat, ja nääntyvät, ettei heillä ole yhtään paimenta.

CPR1642 2. Sillä epäjumalat puhuwat sula waiwa ja noidat näkewät sulan walhen ja puhuwat ainoastans unia ja heidän lohdutuxens ei ole mitän. Sentähden he käywät exyxis nijncuin lauma ja näändywät ettei heillä ole yhtän paimenda.

Osat1551 2. Sille ne Epeiumalat puhuuat sula Waiua/ Ja ne Noidhat näkeuet sulan Walhen/ ia puhuuat waiuoin Unia/ Ja heiden Lohutoxens ei Miteken ole. Senteden he kieuuet exyxis ninquin Lauma/ ia nändyuet/ ettei heille ole ychten Paimenda. (Sillä ne epäjumalat puhuwat sulaa waiwaa/ Ja ne noidat näkewät sulan walheen/ ja puhuwat waiwoin unia/ Ja heidän lohdutuksensa ei mitäkään ole. Sentähden he käywät

eksyksissä niinkuin lauma/ ja nääntywät/ ettei heille ole yhtään paimenta.)

MLV19 2 For the household-idol have spoken vanity and the diviners have seen a lie and they have told false dreams. They comfort in vain. Therefore they go their way like sheep. They are afflicted, because there is no shepherd.

KJV 2. For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

Dk1871 2. Thi Husguderne have talt Falskhed, og Spaamændene have skuet Løgn, og skuftende Drømme tale de, med Forfængelighed trøste de; derfor ere de dragne bort som en Hjord, de ere i Nød, thi der er ingen Hyrde.

KXII 2. Ty afgudarna tala icke annat än vedermödo, och spåmännerna se icke annat än lögn, och tala icke annat än fåfånga drömmar, och deras tröstning är intet; derföre gå de ville såsom får, och äro försmäktade, efter der är ingen herde.

PR1739 2. Sest Terawi-kuiud räkiwad, mis nurjato on, ja önneandjad näwad wallet, ja unnenäggiad räkiwad ülles, mis ei sünni, nemmad tröostiwad tühja wisi: sepärrast on nemmad omma teed läinud kui lambad, nemmad ollid waewas, et karjast ei olnud.

LT 2. Stabai kalba tuštybes, būrėjai skelbia melą, tuščių sapnų aiškinimą. Jų paguoda yra bevertė. Todėl jie klaidžiojo kaip avys ir skurdo, nes neturėjo ganytojo.

Luther1912 2. Denn die Götzen reden, was eitel ist; und die Wahrsager sehen Lüge und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre wie eine Herde

Ostervald-Fr 2. Car les théraphim ont parlé faussement, et les devins ont vu le mensonge; ils profèrent des songes vains et donnent des consolations de néant. C'est pourquoi ils s'en

und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.

vont comme des brebis; ils sont misérables faute de berger.

RV'1862 2. Porque las imágenes han hablado vanidad, y los adivinos han visto mentira, y han hablado sueños vanos, en vano consuelan: por lo cual ellos se fueron como ovejas, fueron humillados porque tu tuvieron pastor.

SVV1770 2 Want de terafim spreken ijdelheid, en de waarzeggers zien valsheid, en zij spreken ijdele dromen, zij troosten met ijdelheid; daarom zijn zij henengetogen als schapen, zij zijn onderdrukt geworden; want er was geen herder.

PL1881 2. Bo obrazy mówią próżność, a wieszczkowie prorokują kłamstwo i sny próżne opowiadają, daremnie cieszą; dlatego poszli w niewolę, jako trzoda, utrapieni są, że nie mieli pasterza.

Karoli1908Hu 2. Mert a bálványok [2†] hazugságot szólnak, a varázslók pedig hamisságot látnak és üres álmokat beszélnek, hiábavalósággal vígasztalnak; azért elszélednek, mint a juhnyáj, a mely sanyarog, mert nincs pásztora.

RuSV1876 2 Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродяткак овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.

БКуліш 2. Бо терафими вам пусте говорять,' та й віщуни видять неправду й сповідають сни пусті; вони потішають вас оманою; тим. то й блукають люде, як вівцї, пустопаш, бідують, бо нікому їх пасти.

FI33/38 3. Paimenia kohtaan syttyy minun vihani, ja johtomiehiä minä rankaisen; sillä Herra Sebaot pitää huolen laumastansa, Juudan heimosta, ja asettaa sen ikäänkuin kunniaratsuksensa sodassa.

Biblia1776 3. Minun vihani on julmistunut paimenten päälle, ja minä tahdon kauriit etsiä; sillä Herran Zebaot on etsivä laumansa, Juudan huoneen, ja valmistaa heitä niinkuin hankituita sotahevosia.

CPR1642 3. Minun wihan on julmistunut paimenden päälle ja minä tahdon caurit edziä: Sillä HERra Zebaoth on edziwä hänen laumans nimittäin Judan huonen ja walmista heitä nijncuin hangituita sotahewoisita.

Osat1551 3. Minun wihan ombi iulmistunut nijnen Paimenten ylitze/ ia mine tadhon ne Caurit etziskelle. Sille se HERRA Zebaoth pite henen Laumans etziskelemen/ nimiten/ site Judan honecht/ ia hangitzepi heite ninquin ylenwalmistetun Sotahewoisen. (Minun wihani ompi julmistunut niiden paimenten ylitse/ ja minä tahdon ne kauriit etsiskellä. Sillä se HERRA Zebaoth pitää hänen laumansa etsiskelemän/ nimittäin/ sitä Judan huonetta/ ja hankitseepi heitä niinkuin ylenwalmistetun sotahewosen.)

MLV19 3 My anger is kindled against the shepherds and I will punish the male-goats. For Jehovah of hosts has visited his flock, the house of Judah and will make them as his majestic horse in the battle.

KJV 3. Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

Dk1871 3. Imod Hyrderne er min Vrede optændt, og Blikkene vil jeg hjemsøge; thi den Herre Zebaoth har besøgt sin Hjord, Judas Hus, og gjort dem som sin statelige Hest i Krigen.

KXII 3. Min vrede hafver förgrymmat sig öfver herdarna, och jag skall hemsöka bockarna; ty Herren Zebaoth skall söka sin hjord, nämliga Juda hus, och skall tillrusta dem, såsom en väl tillpyntad häst till strids.

PR1739 3. Mo wihha on süttinud pöllema karjaste wasto, ja ma tahhan sikkude kätte nähha: sest wäggede Jehowa tulleb armoga katsma omma

LT 3. ‘‘Prieš ganytojus užsidegė mano rūstybė, Aš nubaudžiau ožius. Kareivijų Viešpats aplankė savo kaimenę, Judo namus, ir

karja sedda Juda suggu, ja neid teggema söas nende hooste sarnatseks, mis temma sureks auuks on.

Luther1912 3. Mein Zorn ist ergrimmt über die Hirten, und die Böcke will ich heimsuchen; denn der HERR Zebaoth wird seine Herde heimsuchen, das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein Roß, das zum Streit geschmückt ist.

RV'1862 3. Contra los pastores se ha encendido mi enojo, y yo visitaré los machos cabríos; porque Jehová de los ejércitos visitará su rebaño, la casa de Judá, y tornarlos ha como su caballo de honor en la guerra.

PL1881 3. Przeciwko takim pasterzom zapaliła się popędliwość moja, a te kozły nawiedzę; ale trzodę swoję, dom Judzki, nawiedzi Pan zastępów, i wystawi ich jako ubranego konia do boju.

RuSV1876 3 На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного коня Своего на брани.

padarė juos tarsi gerą kovos žirgą.

Ostervald-Fr 3. Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait comme son cheval d'honneur dans la bataille.

SVV1770 3 Tegen de herders was Mijn toorn ontstoken, en over de bokken heb Ik bezoeking gedaan; maar de HEERE der heirscharen zal Zijn kudde bezoeken, het huis van Juda, en Hij zal hen stellen, gelijk het paard Zijner majesteit in den strijd.

Karoli1908Hu 3. Haragra gerjedtem a pásztorok ellen, és megfenyítem a bakokat. Bizony megfenyíti a Seregeknek Ura az ő nyáját, a Júda házát, és olyanokká teszi őket, a milyen a harczra felékesített ló.

БКуліш 3. На пастирів гнївом я палаю, і козлів тих (провідників) я покараю; бо навідається Господь сил до свого стада, й поставить рід Юдин, мов славного коня свого, до бою.

FI33/38 4. Siitä on lähtevä kulmakivi, siitä kiinnityspaalu, siitä sotajousi, siitä lähtevät käskijät kaikki.

CPR1642 4. Nurcat naulat sotajoudzi ja waatiat pitä heildä tuleman pois.

MLV19 4 From him will come out the cornerstone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.

Dk1871 4. Derfra skal Hjørnestenen, derfra skal Naglen, derfra skal Krigsbuen være, derfra skal tillige hver streng Hersker udgaa.

PR1739 4. Temmast peab nurga-kiwwi, temmast nael, temmast söa-ammo, temmast keik head sundiad ühtlase wäljatullema:

Luther1912 4. Die Ecksteine, Nägel, Streitbogen, alle Herrscher sollen aus ihnen selbst herkommen;

RV'1862 4. De él hará rincón, de él estaca, de él arco de guerra, de él saldrá también todo angustiador.

Biblia1776 4. Häneltä ovat nurkat, häneltä naulat, häneltä sotajoutsi, häneltä myös ynnä kaikki vaatiat tulleet.

Osat1551 4. Ne * Nurcat/ * Naulat/ Sotaioutzi/ ia Waatiat/ pite caiki heilde poistuleman. (Ne nurkat/ naulat/ sotajousi/ ja waatijat/ pitää kaikki heiltä poistuleman.)

KJV 4. Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

KXII 4. Hörn, nagle, stridsbåge och drifvare, skola alle bort ifrå dem komma;

LT 4. Iš jų kils kertinis akmuo, palapinės stulpas, kovos lankas, galingi vadai.

Ostervald-Fr 4. De lui vient la pierre angulaire, de lui le pieu de la tente, de lui l'arc de combat; de lui sortiront tous les chefs ensemble.

SVV1770 4 Van hetzelve zal de hoeksteen, van hetzelve zal de nagel, van hetzelve zal de strijdboog, te zamen zullen van hetzelve alle

drijvers voortkomen.

PL1881 4. Od niego węgiel, od niego gwóźdź, od niego łuk wojenny, od niego także wynijdzie wszelki poborca;

Karoli1908Hu 4. Közülök támad a szegletkő, közülök a szeg, közülök a harczi ív, közülök egyszersmind minden sarczoló.

RuSV1876 4 Из него будет краеугольный камень, из него – гвоздь, из него – лук для брани, из него произойдут все народоправители.

БКуліш 4. Із нього буде вугловий камінь, із нього - приколок, із нього - лук до бою, із його вийдуть всі гетьмани народу.

FI33/38 5. Ja he ovat niinkuin sankarit, jotka polkevat katujen lokaa sodassa. He sotivat, sillä Herra on heidän kanssansa; ja häpeään joutuvat hevosilla-ratsastajat.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää kuitenkin oleman niinkuin sankarit, jotka loan tallaavat kaduilla sodassa, ja pitää sotiman, sillä Herra on heidän kanssansa, että ratsasmiehet häpiään tulevat.

CPR1642 5. Ja heidän pitä cuitengin oleman nijncuin Sangarit jotca loan tallawat caduilla sodasa ja pitä cuitengin sotiman: sillä HERra on heidän cansans että radzasmiehet häpiään tulewat.

Osat1551 5. Ja quitengin pite heiden oleman/ ninquin Kempit/ iotca Loghan tallauat Cadhuilla Sodhassa/ ia pite sotiman. Sille HERRAN pite heiden cansans oleman/ ette ne Ratzasmiehet häpiehen tulisit. (Ja kuitenkin pitää heidän oleman/ niinkuin kempit/ jotka lokaan tallaawat kaduilla sodassa/ ja pitää sotiman. Sillä HERRAN pitää heidän kanssansa oleman/ että ne ratsasmiehet häpeään tulisit.)

MLV19 5 And they will be as mighty men, treading

KJV 5. And they shall be as mighty men, which

down their enemies in the mud of the streets in the battle. And they will fight, because Jehovah is with them and the riders on horses will be confounded.

tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.

Dk1871 5. Og de skulle være som Helte og træde Gadeskarn ned i Krigen, og de skulle stride, thi Herren skal være med dem; og de, som ride paa Heste, skulle beskæmmes.

KXII 5. Och skola likväl ändå vara såsom hjeltar, de der träck trampa på gatomen i stridene, och skola strida; ty Herren skall vara med dem, att de resenärer skola till skam varda.

PR1739 5. Ja nemmad peawad ollema kui wäggewad mehhed, kes roja ulitsatte peäl söas ärrasötkuwad, ja peawad söddima, sest Jehowa on nendega; ja kes hooste selgas söitwad, sawad häbbisse.

LT 5. Jie bus karžygių tauta: sutryps kovoje priešą kaip gatvių purvą, nes Viešpats bus su jais ir išdidūs raiteliai bus sugėdinti.

Luther1912 5. und sie sollen sein wie die Riesen, die den Kot auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der HERR wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 5. Ils seront comme de vaillants hommes foulant la boue des rues dans la bataille; ils combattront, car l'Éternel est avec eux, et les cavaliers sur leurs chevaux seront confondus.

RV'1862 5. Y serán como valientes, que pisan el lodo de las calles, en la batalla; y pelearán, porque Jehová será con ellos; y los que cabalgan en caballos serán avergonzados.

SVV1770 5 En zij zullen zijn als de helden, die in het slijk der straten treden in den strijd, en zij zullen strijden; want de HEERE zal met hen wezen; en zij zullen die beschamen, die op paarden rijden.

PL1881 5. I będą jako mocarze depczący w błoto po ulicach w bitwie, i walczyć będą, bo Pan z nimi; a zawstydzą tych, którzy wsiadaja na koó.

Karoli1908Hu 5. És olyanok lesznek, mint a hősök, a kik az utczák sarát tapodják a harczban, és harczolnak, mert velök van az Úr, és megszégyenítik a lovon ülőket.

RuSV1876 5 И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.

БКуліш 5. Нїби невміраки, будуть вони побивати на війні та, мов грязь на дорозі топтати, й воювати; бо Господь із ними, й посоромлять їздецїв на конях.

FI33/38 6. Minä teen väkeväksi Juudan heimon ja autan Joosefin heimoa. Minä saatan heidät kotiin, sillä minä armahdan heitä, ja he tulevat olemaan, niinkuin en minä olisi heitä hyljännytkään. Sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa, ja kuulen heidän rukouksensa.

Biblia1776 6. Ja minä tahdon vahvistaa Juudan huoneen, ja varjella Josephin huonetta, ja tahdon heitä asettaa jälleen sijoillensa; sillä minä armahdan heitä; ja he ovat niinkuin he ennenkin olivat, kuin minä heidät sysäsin pois; sillä minä Herra heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla.

CPR1642 6. Ja minä tahdon wahwista Judan huonen ja autta Josephin huonetta ja tahdon heitä asetta jällens sioillens: sillä minä armahdan heitä ja he owat nijncuin he ennengin olit cosca minä heidän sysäisin pois.

Osat1551 6. Ja mine tadhon wahwista sen Judan Honen/ ia sen Josephin Honen autta. Ja tadhon heite iellens sillenpanna Sioillens. Sille mine armaitzen heiden pälens/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ennengin olit/ quin mine heite poissyseisin. (Ja minä tahdon wahwistaa sen Judan huoneen/ ja sen Josephin huoneen auttaa. Ja tahdon heitä jällens silleen panna sijoillens. Sillä minä armaitsen heidän päällensä/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ennenkin olit/ kuin

minä heitä poissysäisin.)

MLV19 6 And I will strengthen the house of Judah and I will save the house of Joseph and I will bring them back. For I have mercy upon them and they will be as though I had not cast them off. For I am Jehovah their God and I will hear them.

KJV 6. And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.

Dk1871 6. Og jeg vil styrke Judas Hus og frelse Josefs Hus og give dem Bolig; thi jeg har forbarmet mig over dem, og de skulle vorde, som om jeg ikke havde bortkastet dem; thi jeg er Herren deres Gud og vil bønhøre dem.

KXII 6. Och jag skall stärka Juda hus, och hjelpa Josephs hus, och skall sätta dem åter in igen; ty jag förbarmar mig öfver dem, och de skola vara såsom de voro förra än jag fördref dem; ty jag, Herren deras Gud, vill höra dem.

PR1739 6. Ja ma tahhan Juda suggu wäggewaks tehha, ja Josepi suggu ärrapeästa, ja neid jälle assutada: sest ma wöttan nende peäle hallastada, ja nemmad peawad ollema otsekui ep olleks ma neid mitte ärraheitnud: sest minna Jehowa ollen nende Jummal, ja tahhan neile wastada.

LT 6. Aš sustiprinsiu Judo namus, išgelbėsiu Juozapą. Pasigailėsiu jų ir parvesiu juos iš tremties. Jie bus tokie, lyg niekada nebūčiau jų atmetęs. Aš esu Viešpats, jų Dievas, ir išklausysiu juos.

Luther1912 6. Und ich will das Haus Juda stärken und das Haus Joseph erretten und will sie wieder einsetzen; denn ich erbarme mich ihrer; und sie sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht

Ostervald-Fr 6. Je fortifierai la maison de Juda; je sauverai la maison de Joseph; et je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel

verstoßen hatte. Denn ich, der HERR, ihr Gott, will sie erhören.

RV'1862 6. Porque yo fortificaré la casa de Judá, y guardaré la casa de José, y tornarlos he, porque tuve piedad de ellos; y serán, como si no los hubiera desechado; porque yo soy Jehová su Dios que los oiré.

PL1881 6. I umocnię dom Judowy, a dom Józefowy wybawię, i w pokoju ich osadzę, bo mam litość nad nimi; i będą, jakobym ich nie odrzucił; bom Ja jest Pan, Bóg ich, a wysłucham ich.

RuSV1876 6 И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилосердился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

FI33/38 7. Efraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinistä. Heidän lapsensa näkevät sen ja iloitsevat; heidän sydämensä riemuitsee Herrassa.

leur Dieu, et je les exaucerai.

SVV1770 6 En Ik zal het huis van Juda versterken, en het huis van Jozef zal Ik behouden, en Ik zal hen weder inzetten; want Ik heb Mij hunner ontfermd, en zij zullen wezen, alsof Ik hen niet verstoten had; want Ik ben de HEERE, hun God, en Ik zal ze verhoren.

Karoli1908Hu 6. És megerősítem a Júda házát, és a József házát [3†] megsegítem, és visszahozom őket, mert szánom őket, és olyanokká lesznek, mintha el sem vetettem volna őket; mert én vagyok az Úr, az ő Istenök, és meghallgatom őket.

БКуліш 6. Подам силу Юдиному дому й спасу дом Йосифів, і приверну їх; я бо змилосердивсь до них, і будуть вони в мене, ніби я й не відкидав їх; я бо їх Гоеподь і Бог їх, та й вислухаю їх.

Biblia1776 7. Ja Ephraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinasta; ja heidän lapsensa saavat myös sen nähdä, ja riemuitsevat, että heidän sydämensä on iloinen Herrassa.

CPR1642 7. Sillä minä HERra heidän Jumalans tahdon heitä cuulla: Ja Ephraimi on olewa nijncuin Sangari ja heidän sydämens on iloidzewa nijncuin wijnasta. He saawat nähdä myös lapsens ja riemuidzewat että heidän sydämens on iloinen HERrasa.

Osat1551 7. Sille mine HERRA heiden Jumalans tadhon heite cwllella/ ia Ephraimin pite oleman/ ninquin iocu Sangari/ ia heiden sydhemens pite iloitzeman ninquin Winasta. Sihen pite mös heiden Lapsens näkemen/ ia riemuitzeman/ ette heiden Sydhemens pite HERRASSA iloiszna oleman. (Sillä minä HERRA heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla/ ja Ephraimin pitää oleman/ niinkuin joku sankari/ ja heidän sydämensä pitää iloitseman niinkuin wiinasta. Siihen pitää myös heidän lapsensa näkemän/ ja riemuitseman/ että heidän sydämensä pitää HERRASSA iloisena oleman.)

MLV19 7 And Ephraim will be like a mighty man and their heart will rejoice as through wine. Yes, their sons will see it and rejoice. Their heart will be glad in Jehovah.

KJV 7. And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

Dk1871 7. Og Efraim skal blive som en Helt og deres Hjerte glædes ligesom af Vin, og deres Børn skulle se det og glæde sig, deres Hjerte skal fryde sig i Herren.

KXII 7. Och Ephraim skall vara såsom en hjelte, och deras hjerta skall gladt varda, lika som af vin; dertill skola deras barn se det, och fröjda sig, och deras hjerta gladt vara i Herranom.

PR1739 7. Ja Ewraimi rahwas peawad ollema kui üks wäggew mees, ja nende südda peab römus ollema otsego winast, ja nende poiad peawad

LT 7. Efraimai bus lyg karžygiai, jie džiūgaus kaip nuo vyno. Jų vaikai, tai matydami, džiaugsis ir dėkos Viešpačiui.

sedda näggema, ja röömsad ollema; nende südda peab wägga römus ollema Jehowa sees.

Luther1912 7. Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen's sehen und sich freuen, daß ihr Herz am HERRN fröhlich sei.

Ostervald-Fr 7. Et Éphraïm sera comme un héros; leur cœur sera joyeux comme par le vin; leurs fils le verront, et se réjouiront; leur cœur s'égaiera en l'Éternel.

RV'1862 7. Y será Efraim como valiente, y alegrarse ha su corazón como de vino: sus hijos también verán, y se alegrarán: su corazón se gozará en Jehová.

SVV1770 7 En zij zullen zijn als een held van Efraim, en hun hart zal zich verblijden, als van den wijn; en hun kinderen zullen het zien, en zich verblijden, hun hart zal zich verheugen in den HEERE.

PL1881 7. I będą Efraimczycy jako mocarz, a rozweseli się jako od wina serce ich; a synowie ich widząc to weselić się będą, i rozraduje się serce ich w Panu.

Karoli1908Hu 7. Efraim is olyan lesz, mint egy hős, és örvendeznek majd mintegy bortól ittasodva, és látják fiaik és örvendeznek; örvend az ő szívök az Úrban.

RuSV1876 7 Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.

БКуліш 7. Лицарем буде Ефраїм у мене; серце їх звеселиться, мов вином заграє ; і бачити муть се їх діти й зрадіють ; веселитись будуть серця їх у Господї.

FI33/38 8. Minä olen viheltävä heille ja kokoava heidät, sillä minä lunastan heidät, ja he lisääntyvät, niinkuin lisääntyivät ennen.

Biblia1776 8. Minä tahdon heille viheltää, ja koota heitä, sillä minä tahdon heitä lunastaa; ja he lisääntyvät niinkuin he ennenkin olleet olivat.

CPR1642 8. Minä tahdon heille puhalda ja coota heitä: sillä minä tahdon heitä lunasta ja he lisändywät nijncuin he ennengin ollet olit.

Osat1551 8. Mine tadhon heillen puhalta ia heite coota/ Sille mine tadhon heite lunasta/ ia heiden pite paliouttaman ninquin he olit ennengin olluet. (Minä tahdon heillen puhaltaa ja heitä koota/ Sillä minä tahdon heitä lunastaa/ ja heidän pitää paljouttaman niinkuin he olit ennenkin olleet.)

MLV19 8 I will whistle for them and gather them. For I have redeemed them and they will increase as they have increased.

KJV 8. I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

Dk1871 8. Jeg vil fløjte ad dem og samle dem; thi jeg har genløst dem, og de skulle blive mangfoldige, ligesom. de have været mangfoldige.

KXII 8. Jag skall blåsa till dem, och församla dem; ty jag vill förlossa dem, och de skola förmera sig, såsom de sig tillförene förmerat hafva.

PR1739 8. Ja ma tahhan neid willistada, ja neid kogguda, sest ma lunnastan neid; ja neid peab paljo ollema, nenda kui neid ennemuiste paljo olli.

LT 8. Aš juos surinksiu, nes išpirkau juos. Jie bus gausūs, kaip buvo anksčiau.

Luther1912 8. Ich will ihnen zischen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sie sollen sich mehren, wie sie sich zuvor gemehrt haben.

Ostervald-Fr 8. Je sifflerai vers eux, et je les rassemblerai, car je les rachète; et ils seront nombreux comme ils l'ont été.

RV'1862 8. Yo les silbaré, y los juntaré, porque yo los he redimido; y serán multiplicados, como

SVV1770 8 Ik zal hen toesissen, en zal ze vergaderen, want Ik zal ze verlossen; en zij zullen

fueron multiplicados.

vermenigvuldigd worden, gelijk zij te voren vermenigvuldigd waren.

PL1881 8. Zaświsnę na nich, a zgromadzę ich, bo ich odkupię; i będą rozmnożeni, jako przedtem rozmnożeni byli.

Karoli1908Hu 8. Süvöltök nékik és egybegyűjtöm őket, mert megszabadítom őket, és megsokasulnak, a mint megsokasultak vala.

RuSV1876 8 Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;

БКуліш 8. Я дам їм знак і зберу їх до купи, бо я їх, викупив собі; безлїч буде їх у мене, істілько як перед тим було;

FI33/38 9. Kun minä sirotan heidät kansojen sekaan, muistavat he minua kaukaisissa maissa; ja he lastensa kanssa saavat elää ja palata takaisin.

Biblia1776 9. Ja tahdon kylvää heitä kansain sekaan, että he muistaisivat minua kaukaisissa maakunnissa, ja eläisivät lastensa kanssa ja palajaisivat.

CPR1642 9. Ja minä tahdon kylwä heitä Canssan secaan että he muistaisit minua caucaisis maacunnis ja he eläwät lastens cansa ja palajawat.

Osat1551 9. Ja mine tadhon heite kylue Canssain secan/ ette he minua muistaisit caucaisis mais/ ia elemen pite Lasteins cansa/ ia palaiaman. (Ja minä tahdon heitä kylwää kansain sekaan/ että he minua muistaisit kaukaisissa maissa/ ja elämän pitää lasteinsa kanssa/ ja palajamaan.)

MLV19 9 And I will sow them among the peoples and they will remember me in far countries. And they will live with their sons and will return.

KJV 9. And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

Dk1871 9. Og jeg vil saa dem iblandt Folkene, og de skulle ihukomme mig paa de langt fraliggende Steder, og de skulle leve tillige med deres Børn og komme tilbage.

PR1739 9. Ja ma tahhan neid külwada rahwa sekka, ja nemmad peawad mo peäle kaugel maal mötlema, ja oma̦ lastega ellama, ja taggasi tullema.

Luther1912 9. Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie mein gedenken in fernen Landen; und sie sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen.

RV'1862 9. Y sembrarlos he entre los pueblos, y en las regiones remotas se hará mención de mí; y vivirán con sus hijos, y tornarán.

PL1881 9. I rozsieję ich między narody, aby na miejscach dalekich wspomnieli na mię, a żywi będąc z synami swoimi nawrócili się.

RuSV1876 9 и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут воспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;

KXII 9. Och jag skall så dem ibland folk, att de skola tänka uppå mig i fjerran landom, och skola med sin barn lefva och igenkomma.

LT 9. Aš juos išsklaidysiu tarp tautų. Tolimose šalyse jie neužmirš manęs, gyvens su savo vaikais ir sugrįš.

Ostervald-Fr 9. Je les ai disséminés parmi les peuples, mais dans les pays éloignés ils se souviendront de moi; et ils vivront avec leurs enfants, et ils reviendront.

SVV1770 9 En Ik zal hen onder de volken zaaien, en zij zullen Mijner gedenken in verre plaatsen; en zij zullen leven met hun kinderen, en wederkeren.

Karoli1908Hu 9. És széthintem őket a népek között, hogy a messze földeken is emlegessenek engem, és fiakat neveljenek és visszatérjenek.

БКуліш 9. І розміщу їх проміж народами, а вони й в найдальших землях будуть згадувати мене й жити муть із дїтьми своїми, а схотять, - вернуться додому.

FI33/38 10. Minä tuon heidät takaisin Egyptin maasta ja kokoan heidät Assurista; minä vien heidät Gileadin maahan ja Libanonille, eikä heille ole riittävästi tilaa.

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleen Egyptin maalta, ja koota heitä Assyriasta, ja saattaa heitä Gileadin maahan ja Libanoniin, ja ei siinäkään pidä heillä kyllä oleman.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jällens Egyptin maalda ja cocon heitä Assyriasta ja saatan heitä Gileadin maahan ja Libanonijn ja ei sijnäkän pidä heille täytymän.

Osat1551 10. Sille mine tadhon heite iellenstoodha Egyptin maalda/ ia tadhon heite coota Assyriast/ ia saattaman heite Gileadijn maan ia Libanon/ ia ei se pidhe heille vlottuman siaxi. (Ja minä tahdon heitä jällens tuoda Egyptin maalta/ ja tahdon heitä koota Assyriasta/ ja saattaman heitä Gileadin maan ja Libanon/ ja ei se pidä heille ulottuman sijaksi.)

MLV19 10 I will also bring them again out of the land of Egypt and gather them out of Assyria. And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon and until space will not be found for them.

KJV 10. I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.

Dk1871 10. Og jeg vil føre dem tilbage fra Ægyptens Land og samle dem fra Assyrien; og jeg vil føre dem til Gileads og Libanons Land, og der skal ikke findes Rum nok for dem.

KXII 10. Ty jag vill låta dem igenkomma utur Egypti land, och skall församla dem utur Assyrien, och låta dem komma uti Gileads land och Libanon, och dem skull intet fattas.

PR1739 10. Ja ma tahhan neid taggasi tua Egiptusse-

LT 10. Aš parvesiu juos iš Egipto krašto,

maalt, ja Assuri-maalt neid kogguda, ja neid Kileadi ja Libanoni male wia, et neile ei pea asset kül leitama.

surinksiu iš Asirijos. Į Gileado ir Libano kraštą juos atvesiu, nes jiems savame krašte bus ankšta.

Luther1912 10. Denn ich will sie wiederbringen aus Ägyptenland und will sie sammeln aus Assyrien und will sie ins Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird.

Ostervald-Fr 10. Je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie; je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il n'y aura pas assez de place pour eux.

RV'1862 10. Porque yo los tornaré de la tierra de Egipto, y de la Asiria los congregaré; y traerlos he a la tierra de Galaad y del Líbano, ni aun les bastará.

SVV1770 10 Want Ik zal ze wederbrengen uit Egypteland, en Ik zal ze vergaderen uit Assyrie; en Ik zal ze in het land van Gilead en Libanon brengen, maar het zal hun niet genoeg wezen.

PL1881 10. A tak ich przywiodę z ziemi Egipskiej, i z Assyryi zgromadzę ich, a do ziemi Galaad i do Libanu przywiodę ich; ale im miejsca stawać nie będzie.

Karoli1908Hu 10. Mert visszatérítem őket, Égyiptom földéről, Assiriából is összegyűjtöm őket, és behozom őket Gileád és Libánon földjére, és elég sem lesz nékik.

RuSV1876 10 и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и недостанет места для них.

БКуліш 10. І заверну їх із Египту, скличу з Ассириї, й приведу їх у землю Галаадську й на Ливан, і не стане їм місця.

FI33/38 11. Hän käy ahdistuksen meren lävitse, hän lyö meren aaltoja, ja kaikki Niilivirran syvyydet

Biblia1776 11. Ja hänen pitää käymän sen ahtaan meren lävitse, ja meren aaltoja lyömän, että kaikki

kuivuvat, Assurin ylpeys painuu alas, ja Egyptin valtikka väistyy pois.

CPR1642 11. Ja hänen pitä käymän sen ahtan meren läpidze ja meren aldoja lyömän että caicki ojain sywydet cuiwaisit. Silloin Assyrian coreus aletan ja Egyptin waldicka lacka. Minä tahdon heitä wahwista HERrasa että he waeldawat hänen nimeens sano HERra.

MLV19 11 And he will pass through the sea of affliction and will kill* the waves in the sea and all the depths of the Nile will dry up. And the pride of Assyria will be brought down and the scepter of Egypt will depart.

Dk1871 11. Og han skal gaa igennem Trængselshavet og slaa Bølgerne i Havet, og alle Strømmens Dyb skulle udførres; og Assyriens Hovmod skal nedtrykkes, og Ægyptens Spir skal vige.

PR1739 11. Ja iggaüks peab merrest ehk ahhastussest läbbi minnema, ja Issand lööb merres laened

ojain syvyydet kuivuisivat; silloin Assyrian ylpeys alennetaan, ja Egyptin valtikka lakkaa.

Osat1551 11. Ja Henen pite sen achtan Meren lepitze kieumen/ ia ne Meren allot lömen/ ette caiki Wirdhat poisquiuaisit. Silloin se prami Syrias pite alettaman/ ia se Waltica Egyptis lackaman pite. (Ja hänen pitää sen ahtaan meren läwitse käymän/ ja ne meren aallot lyömän/ että kaikki wirrat poiskuiwaisit. Silloin se prami Syriassa pitää alettaman/ ja se waltikka Egyptissä lakkaaman pitää.)

KJV 11. And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

KXII 11. Och han skall gå igenom det trånga hafvet, och slå böljorna i hafvena, att alla djupa floder skola uttorkade varda. Så skall då förnedradt varda det prål i Assyrien, och spiran uti Egypten skall återvända.

LT 11. Jie pereis per vargų jūrą. Aš sulaikysiu jūros bangas, išdžiovinsiu upės gelmes.

mahha, ja keik Nilusse jöe süggawad kohhad peawad ärrakuiwama häbbiga: siis peab Assuri körkus sama mahhalükkatud, ja Egiptusse wits ärralahkuma.

Asirijos išdidumas bus pažemintas ir Egipto skeptras pašalintas.

Luther1912 11. Und er wird durchs Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll denn erniedrigt werden die Pracht von Assyrien, und das Zepter in Ägypten soll aufhören.

Ostervald-Fr 11. Il passera la mer étroite, et frappera les flots de la mer; et toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées; l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.

RV'1862 11. Y la tribulación se pasará a la mar, y en la mar herirá a las ondas, y todas las honduras del río se secarán; y la soberbia del Asur será derribada, y el cetro de Egipto se perderá.

SVV1770 11 En Hij zal door de zee gaan, die benauwende, en Hij zal de golven in de zee slaan, en al de diepten der rivieren zullen verdrogen; dan zal de hoogmoed van Assur nedergeworpen worden, en de schepter van Egypte zal wegwijken.

PL1881 11. Przetoż dla ciasności przez morze przejdzie, i rozbije na morzu wały, i wyschną wszystkie głębokości rzeki; tedy będzie zniżona pycha Assyryi, a sceptr od Egiptu odjęty będzie.

Karoli1908Hu 11. És átvonulnak a nyomor tengerén, és megveri a tenger hullámait, és kiszáradnak a folyam örvényei, letöretik Assiriának [4†] kevélysége, és Égyiptom királyi pálczája elvész.

RuSV1876 11 И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и

БКуліш 11. І, наче б прийшла на море халепа та побила Фидімррскі, наче б висхли глибинї ріки, - так упокорений буде Ассур і відняте

скипетр отнимется у Египта.

буде скиптро Египтові.

FI33/38 12. Mutta heidät minä teen väkeviksi Herrassa, ja hänen nimensä on heidän kerskauksensa, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Minä tahdon heitä vahvistaa Herrassa, ja heidän pitää vaeltaman hänen nimeensä, sanoo Herra.

CPR1642

Osat1551 12. Mine tadhon heite wahwista HERRASSA/ ette heiden pite henen Nimehens waeldaman/ sanopi HERRA (Minä tahdon heitä wahwistaa HERRASSA/ että heidän pitää hänen nimehensä waeltaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 And I will strengthen them in Jehovah and they will walk up and down in his name, says Jehovah.

KJV 12. And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

Dk1871 12. Og jeg vil styrke dem i Herren, og i hans Navn skulle de vandre, siger Herren.

KXII 12. Jag skall stärka dem i Herranom, så att de skola vandra uti hans Namn, säger Herren.

PR1739 12. Ja ma tahhan neid wäggewaks tehha Jehowa sees, et nemmad temma nimme sees peawad käima, ütleb Jehowa.

LT 12. Aš sustiprinsiu juos Viešpatyje ir jie vaikščios Jo vardu‘‘,sako Viešpats.

Luther1912 12. Ich will sie stärken in dem HERRN, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 12. Je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

RV'1862 12. Y fortificarlos he en Jehová, y en su

SVV1770 12 En Ik zal hen sterken in den HEERE, en in

nombre caminarán, dice Jehová.

Zijn Naam zullen zij wandelen, spreekt de HEERE.

PL1881 12. Zmocnię ich też w Panu, a w imieniu jego chodzić będą, mówi Pan.

Karoli1908Hu 12. És megerősítem őket az Úrban, és az ő nevében járnak, [5†] így szól az Úr.

RuSV1876 12 Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.

БКуліш 12. Подам їм силу в Господї, й ходити муть у ймя його, говорить Господь.

11 luku

Mahtavat puut kaatuvat. Hyvä paimen ja hullu paimen.

FI33/38 1. Avaa ovesi, Libanon! Tuli on kuluttava sinun setrisi.

Biblia1776 1. Avaa, Libanon, porttis, että tuli sinun sedripuus polttais.

CPR1642 1. AWa Libanon porttis että tuli sinun Cedris poltais.

Osat1551 1. AVA * Libane sinun Porteis/ ette Tvli sinu' Cedris ylespoltais. (Avaa Libanon sinun porttisi/ että tuuli sinun sedris ylöspolttaisi.)

MLV19 1 Open your doors, O Lebanon, that the fire may devour your cedars.

KJV 1. Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

Dk1871 1. Oplad dine Døre, Libanon! og! Ild tære paa dine Gedre!

KXII 1. Låt upp dina dörr, Libanon, att eld må förtära din cedreträ.

PR1739 1. Libanon! te ommad uksed lahti, ja tulli pölletago so seedripuud ärra.

LT 1. Libane, atidaryk savo vartus, ir ugnis tesuėda tavo kedrus!

Luther1912 1. Tue deine Türen auf, Libanon, daß das Feuer deine Zedern verzehre!

RV'1862 1. ¡O LÍBANO! abre tus puertas, y queme fuego tus cedros.

PL1881 1. Otwórz, Libanie! wrota swe, niech pożre ogieó cedry twoje.

RuSV1876 1 Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.

FI33/38 2. Valittakoon kypressi, sillä setri on kaatunut, hävitetyt ovat nuo mahtavat. Valittakaa, te Baasanin tammet, sillä sankka metsä on sortunut.

CPR1642 2. Ulwocat te Hongat: sillä Cedrit owat langennet ja cunnialinen rakennus on häwitetty. Ulwocat te Tammet Basanis: sillä wahwa medzä on hacattu pois.

MLV19 2 Wail, O fir tree, for the cedar has fallen, because the fine ones are destroyed. Wail, O

Ostervald-Fr 1. Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!

SVV1770 1 Doe uw deuren open, o Libanon! opdat het vuur uw cederen vertere.

Karoli1908Hu 1. Nyisd meg kapuidat, oh Libánon, hogy tűz emészszen czédrusaid közt!

БКуліш 1. Відчиняй, Ливане, ворота твої, й нехай пожирає огонь кедри твої.

Biblia1776 2. Ulvokaat, te hongat, sillä sedripuut ovat langenneet, ja ylimmäiset ovat hävitetyt.Ulvokaat, te Basanin tammet; sillä vahva metsä on hakattu pois.

Osat1551 2. Uluocat te Hongat/ Sille Cedrit ouat langenuet/ Ja se cunnialinen Rakennos on häuitetty. Uluocat te Tammet Basan/ Sille se wahwa Metze ombi poishacattu. (Ulwokaat te hongat/ Sillä sedrit owat langenneet/ Ja se kunniallinen rakennus on häwitetty. Ulwokaat ne tammet Basan/ Sillä se wahwa metsä ompi poishakattu.)

KJV 2. Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye

you* oaks of Bashan, for the strong forest has come down.

Dk1871 2. Hyl, Cypres! thi Cederen er falden, thi de, som vare de hellige, ere ødelagte; hyler, Basaris Ære! thi den velforvarede Skov er fældet.

PR1739 2. Ullu män, et seedripuud on mahhalangenud, et suresuggused on ärraraisatud; ulluge Pasani tammed, sest tuggew mets on maas.

Luther1912 2. Heulet ihr Tannen! denn die Zedern sind gefallen, und die Herrlichen sind verstört. Heulet, ihr Eichen Basans! denn der feste Wald ist umgehauen.

RV'1862 2. Aulla, o! haya, porque el cedro cayó, porque los magníficos son talados. Aullád, alcornoques de Basán, porque el fuerte monte es derribado.

PL1881 2. Rozkwil się jodło! bo upadł cedr, bo wielmożni spustoszeni są; kwilcie dęby Basaóskie, bo wycięty jest las ogrodzony.

RuSV1876 2 Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы

oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

KXII 2. Jämrer eder, I furoträ ty cedreträn äro fallne, och den härliga byggningen är förstörd. Jämrer eder, I eker i Basan; ty den faste skogen är omkullhuggen.

LT 2. Verk, kiparise, nes kedras krito, didingi medžiai sunaikinti! Verkite Bašano ąžuolai, nes iškirsta nejžengiamoji giria!

Ostervald-Fr 2. Cyprès, gémissez! Car le cèdre est tombé, car les plus magnifiques sont ravagés. Gémissez, chênes de Bassan! Car la forêt inaccessible est abattue.

SVV1770 2 Huilt, gij dennen! dewijl de cederen gevallen zijn, dewijl die heerlijke bomen verwoest zijn; huilt, gij eiken van Basan! dewijl het sterke woud nedergevallen is.

Karoli1908Hu 2. Jajgass te cziprus, mert esik a czédrus, leomlott, a mi legjava! Jajgassatok ti Básán tölgyei, mert pusztul a rengeteg erdő.

БКуліш 2. Голоси, кипарисе; бо впаде кедр, бо й великі будуть спустошені; голосїте, дуби

Васанские, ибо повалился непроходимый лес.

Базанські, бо повадиться гай ненроходний.

FI33/38 3. Kuule paimenten valitusta, kun on hävitetty nuo heidän mahtavansa. Kuule nuorten leijonain ärjyntää, kun on hävitetty Jordanin rantatiheikkö.

Biblia1776 3. Paimenet kuullaan ulvovan, sillä heidän väkevänsä ovat hävitetyt; jalopeurain penikkain kiljumus kuullaan, sillä Jordanin ylpeys on hävitetty.

CPR1642 3. Paimenet cuullan ulwowan: sillä heidän cunnialinen rakennuxens on häwitetty. Lejonein penickain kiljumus cuullan: sillä Jordanin coreus on häwitetty.

Osat1551 3. Paimenet cwllan vluouan/ Sille heiden cunnialinen Rakennos ombi häuitetty. Cwllan ninen * Jalopeurain penickain kiliuus/ Sille se * Jordanin pramaus on häuitetty. (Paimenet kuullaan ulwowan/ Sillä heidän kunniallinen rakennus ompi häwitetty. Kuullaan niiden jalopeurain penikkain kiljuwuus/ Sillä se Jordanin prameus on häwitetty.)

MLV19 3 A voice of the wailing of the shepherds, for their glory is destroyed. A voice of the roaring of young lions, for the pride of the Jordan is laid waste.

KJV 3. There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

Dk1871 3. Hyrdernes Hyl lyder, thi deres Herlighed er ødelagt; de tunge: Løvers Brøl lyder, thi Jordanens Stolthed er ødelagt.

KXII 3. Man hörer herdarna jämra sig; ty deras härliga byggning är förstörd. Man hörer de unga lejonen ryta; ty Jordans prål är förstördt.

PR1739 3. Karjaste ullumisse heäl kulukse, et nende

LT 3. Klausykpiemenų šauksmas! Sunaikintas jų

kallis illo on ärraraisatud; noorte loukoerte möiramisse heäl, et Jordani körged kaldad on ärraraisatud.

Luther1912 3. Man hört die Hirten heulen, denn ihre Herrlichkeit ist verstört; man hört die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

RV'1862 3. Voz de aullido de pastores se oyó; porque su magnificencia es asolada: estruendo de bramido de cachorros de leones, porque la soberbia del Jordán es asolada.

PL1881 3. Głos narzekania pasterzy słyszany jest, iż zburzona jest wielmożność ich; głos ryku lwiąt, iż zburzona jest pycha Jordanu.

RuSV1876 3 Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

FI33/38 4. Näin sanoi Herra, minun Jumalani:

CPR1642 4. NÄitä sano HERra minun Jumalan: caidze teuraslambaita:

išdidumas. Klausyk! Tai jaunų liūtų riaumojimas, nes sunaikinta Jordano didybė.

Ostervald-Fr 3. On entend gémir les bergers, car leur magnificence est dévastée; on entend rugir les lionceaux, car la parure du Jourdain est dévastée.

SVV1770 3 Er is een stem des gehuils der herderen, dewijl hun heerlijkheid verwoest is; een stem des gebruls der jonge leeuwen, dewijl de hoogmoed van de Jordaan verwoest is.

Karoli1908Hu 3. Hangzik a pásztorok jajja, mert elpusztult az ő büszkeségök! Hangzik az oroszlán ordítása, mert elpusztult a Jordán kevélysége!

БКуліш 3. Чути голос ридання пастухів, бо спустошено бажанне їх; чути рик левчуків, бо спустошено красу Йорданї.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra minun Jumalani: kaitse teuraslampaita;

Osat1551 4. Neite sanopi se HERRA minun Jumalan/ * Caitze ne Teuras Lambat. (Näitä sanoopi se

HERRA minun Jumalani/ Kaitse ne teuraslampaat.)

MLV19 4 Thus said Jehovah my God: Feed the flock of slaughter,

KJV 4. Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

Dk1871 4. Saa sagde Herren, min Gud: Vogt de Slagtefaar,

KXII 4. Det säger Herren, min Gud: Vakta slagtefåren;

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa mo Jummal: Hoia kui karjane need tappalambad,

LT 4. Viešpats, mano Dievas, man kalbėjo: ‘‘Ganyk pjovimui skirtas avis.

Luther1912 4. So spricht der HERR, mein Gott: Hüte die Schlachtschafe!

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie,

RV'1862 4. Así dijo Jehová mi Dios: Apacienta las ovejas de la matanza;

SVV1770 4 Alzo zegt de HEERE, mijn God: Weidt deze slachtschapen.

PL1881 4. Tak mówi Pan, Bóg mój: Paś owce na rzeź zgotowane;

Karoli1908Hu 4. Ezt mondja az Úr, az én Istenem: Legeltesd a leölésre szánt juhokat,

RuSV1876 4 Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,

БКуліш 4. Так говорить Господь, Бог мій: Паси вівці, призначені на заріз,

FI33/38 5. Kaitse teuraslampaita, joita niiden ostajat teurastavat tuntematta syynalaisuutta, ja joista niiden myyjät sanovat: 'Kiitetty olkoon Herra, minä olen rikastunut', ja joita niiden paimenet eivät sääli.

Biblia1776 5. Sillä heidän omistajansa teurastavat niitä, ja ei luule siitä syntiä olevan; myyvät niitä, ja sanovat: kiitetty olkoon Herra, että minä olen rikastunut; ja ei heidän paimenensa heitä säästä.

CPR1642 5. Sillä heidän Herrans teurastawat nijtä ja ei luule sijtä syndiä olewan. Myywät nijtä ja sanowat: kijtetty olcon HERra jopa minä ricas olen: ja ei heidän paimenens heitä säästä.

Osat1551 5. Sille heiden herrans nijte teurastauat/ eike lwle site syndi oleuan. Myuet nijte/ ia sanouat/ Kijtetty olcoon HERRA/ iopa mine Ricas olen/ ia heiden paimenens euet heite säste. (Sillä heidän herransa niitä teurastawat/ eikä luule sitä synti olewan. Myywät niitä/ ja sanowat/ Kiitetty olkoon HERRA/ jopa minä rikas olen/ ja heidän paimenensa eiwät heitä säästä.)

MLV19 5 whose possessors kill them and hold themselves not guilty. And those who sell them say, Praise Jehovah, for I am rich and their own shepherds pity them not.

KJV 5. Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

Dk1871 5. hvilke de, der købe dem, dræbe og blive ikke strafskyldige, medens de, der sælge dem, sige: Lovet være Herren, at jeg bliver rig; og ingen af deres Hyrder sparer dem.

KXII 5. Ty deras herrar slagta dem, och hålla det för ingen synd; sälja dem; ock säga: Lofvad vare Herren; jag är nu rik; och deras herdar skona dem intet.

PR1739 5. Mis need, kelle pärralt nemmad on, tapwad, ja ei arwa süalluseks, ja iggaüks, kes neid ärramüüb, ütleb: Kidetud olgo Jehowa, et ma ollen rikkaks sanud; ja nende karjatsed ei anna neile armo.

LT 5. Pirkliai nesigailėdami pjauna jas. Pirkliai džiaugiasi, nes pralobo. Jų ganytojai taip pat nesigaili jų.

Luther1912 5. Denn ihre Herren schlachten sie und

Ostervald-Fr 5. Que leurs acheteurs tuent sans être

halten's für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der HERR, ich bin nun reich! und ihre Hirten schonen ihrer nicht.

RV'1862 5. Las cuales mataban sus compradores, y no se culpaban; y el que las vendía, decía: Bendito sea Jehová, que he enriquecido: ni sus pastores tenían de ellas piedad.

PL1881 5. Które dzierżawcy ich zabijają, a nie bywają obwinieni, i owszem, sprzedawający je mówią: Błogosławiony Pan, żeśmy się zbogacili, a którzy je pasą, nie mają litości nad niemi.

RuSV1876 5 которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: „благословен Господь; я разбогател!" и пастухи их не жалеют о них.

FI33/38 6. Sillä minä en enää sääli maan asukkaita, sanoo Herra. Katso, minä annan ihmisten joutua toistensa käsiin ja kuninkaansa käsiin, ja he hävittävät maan, enkä minä pelasta ketään heidän käsistänsä.

coupables, et dont les vendeurs disent: "Béni soit l'Éternel! je m'enrichis", et qu'aucun de leurs bergers n'épargne.

SVV1770 5 Welker bezitters hen doden, en houden het voor geen schuld; en een ieder dergenen, die ze verkopen, zegt: Geloofd zij de HEERE, dat ik rijk geworden ben! en niemand van degenen, die ze weiden, verschoont ze.

Karoli1908Hu 5. A melyeket leölnek az ő tulajdonosaik, a nélkül, hogy bűnnek tartanák, [1†] eladóik pedig ezt mondják: Áldott az Úr, mert meggazdagodtam! és pásztoraik sem kimélik őket.

БКуліш 5. Що їх купивші вбивають безкарно, а продававші мовляють: Слава тобі, Господи; я збагатився! а пастухи не жалують їх.

Biblia1776 6. Sentähden en minä tahdo enää säästää maan asuvaisia, sanoo Herra; ja katso, minä jätän ihmisen jokaisen kumppaninsa käsiin, ja heitä kuninkainsa käsiin, että he maan musertaisivat, enkä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.

CPR1642 6. Sentähden en minä tahdo säästä enä maan asuwaisia sano HERra. Ja cadzo minä jätän ihmiset jocaidzen toinen toisens käsijn ja heidän Cuningains käsijn että he maan muserraisit engä tahdo heitä autta heidän käsistäns.

Osat1551 6. Senteden eipe mine tadho sillen säste Maan asuuaisi/ sanopi HERRA. Ja catzo/ Mine iäten Inhimiset iocaitzen toinen toisens käsijn/ ia heiden * Kuningains käsijn/ ette he Maan musertaisit/ enge mine tadho heite autta heiden käsistens. (Sentähden eipa minä tahdo silleen säästää maan asuwaisia/ sanoopi HERRA. Ja katso/ Minä jätän ihmiset jokaisen toinen toisensa käsiin/ ja heidän kuninkainsa käsiin/ että he maan musertaisit/ enkä minä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.)

MLV19 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, says Jehovah. But behold, I will deliver the men each one into his neighbor's hand and into the hand of his king. And they will kill* the land and I will not deliver them out of their hand.

KJV 6. For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.

Dk1871 6. Thi jeg vil ikke Længere spare Jordens Beboere, siger Herren; og se, jeg vil overgive Menneskene den ene i den andens Haand og i hans Konges Haand, og de skulle ødelægge: Jorden, og jeg vil ikke redde af deres Haand.

KXII 6. Derföre vill jag ock intet mer skona inbyggarena i landena, säger Herren. Och si, Jag skall öfvergifva menniskorna, hvar och en uti dens andras hand, och uti deras Konungs hand, att de skola förkrossa landet, och jag skall intet hjelpa dem utu deras hand.

PR1739 6. Sepärrast ei tahha ma mitte ennam selle Ma rahwale armo anda, ütleb Jehowa; ja wata, minna tahhan innimessed ärraanda, iggameest omma liggimesse kätte, ja omma kunninga kätte, ja need wotwad sedda maad ärrapeksta, ja ma ei tahha neid mitte nende käest ärrapeästa.

LT 6. Aš irgi nebesigailėsiu krašto gyventojų. Aš pats atiduosiu kiekvieną į jo valdovo rankas; jie naikins šalį, o Aš jų negelbėsiu''.

Luther1912 6. Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der HERR. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand.

Ostervald-Fr 6. Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je livrerai les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi; ils écraseront le pays, et je ne délivrerai pas de leurs mains.

RV'1862 6. Por tanto no tendré piedad más de los moradores de la tierra, dice Jehová; porque he aquí que yo entregaré los hombres, cada cual en mano de su compañero, y en mano de su rey; y quebrantarán la tierra, y yo no libraré de sus manos.

SVV1770 6 Zekerlijk, Ik zal niet meer de inwoners dezes lands verschonen, spreekt de HEERE; maar ziet, Ik zal de mensen overleveren, elk een in de hand zijns naasten, en in de hand zijns konings, en zij zullen dit land te morzel slaan, en Ik zal ze uit hun hand niet verlossen.

PL1881 6. Przetoż nie sfolguję więcej obywatelom tej ziemi, mówi Pan; bo oto Ja podam tych ludzi każdego w rękę bliźniego jego, i w rękę króla ich, i potrą ziemię, a nie wyrwie jej z rąk ich.

Karoli1908Hu 6. Bizony nem kimélem többé e föld lakosait, ezt mondja az Úr; sőt ímé odaadok minden embert a felebarátja kezébe és az ő királya kezébe, és megrontják e földet, és nem szabadítom ki kezökből!

RuSV1876 6 Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.

БКуліш 6. Та й я вже не жалувати му сих землян, говорить Господь; і ось, я оддам людей, кожного в руки ближнього його й на поталу цареві його, й побивати муть вони країну, та й нікого не визволю із їх потали.

FI33/38 7. Niin minä siis kaitsin teuraslampaita, lampaista kurjimpia. Ja minä otin itselleni kaksi sauvaa; minä nimitin toisen Suloudeksi, toisen minä nimitin Yhteydeksi, ja niin minä kaitsin lampaita.

Biblia1776 7. Ja minä kaitsen teuraslampaita, raadollisten lammasten tähden. Ja minä otin minulleni kaksi sauvaa: yhden minä kutsuin suloiseksi, mutta toisen sitovaiseksi, ja kaitsin lampaita.

CPR1642 7. Ja minä caidzen teuraslambaita radollisten lammasten tähden. Ja otin minulleni caxi sauwa yhden minä cudzuin suloisexi mutta toisen cowaxi ja caidzin lambaita.

Osat1551 7. Ja * mine caitzen teuras Lambat/ ninen radholisten Lambaiten polesta. Ja otin minullen caxi * Sauua/ Ydhen mine cutzuin Sulaisen/ Mutta sen toisen Couan/ ia caitzin Lambait. (Ja minä kaitsen teuraslampaat/ niiden raadollisten lampaiden puolesta. Ja otin minullen kaksi sauwaa/ Yhden minä kutsuin sulaisen/ mutta sen toisen kowan/ ja kaitsin lampaita.)

MLV19 7 So I fed the flock of slaughter, truly the poor of the flock. And I took to me two staves, the one I called Beauty and the other I called Bands and I fed the flock.

KJV 7. And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

Dk1871 7. Og jeg fødte Slagtefaarene derhos de elendige af Faarene; og jeg tog mig to Stave, den ene kaldte jeg: "Liflighed", og den anden kaldte jeg: "Baand", og jeg vogtede Faarene,

KXII 7. Och jag vaktade slagtefåren för de elända fårens skull, och tog två stafrar till mig; den ena kallade jag Lust, den andra kallade jag Ve, och vaktade fåren.

PR1739 7. Ja minna hoidsin need tappa-lambad kui karjane, teie pärrast, oh willetsad lambad! ja ma wötsin ennesele kaks keppi, ühhe nimmetassin minna lahkeks, ja teise nimmetasin ma wallusaks; ja nenda hoidsin ma lambad.

LT 7. Taip aš pradėjau ganyti pjovimui skirtas avis. Aš paėmiau dvi lazdeles: vieną pavadinau Malone, o kitąSąjunga.

Luther1912 7. Und ich hütete die Schlachtschafe, ja, die elenden unter den Schafen, und nahm zu mir zwei Stäbe: einen hieß ich Huld, den andern hieß ich Eintracht; und hütete die Schafe.

Ostervald-Fr 7. Je me mis donc à paître les brebis destinées à la boucherie, assurément les plus misérables du troupeau. Et je pris deux houlettes dont j'appelai l'une Faveur, et l'autre Liens, et je fis paître les brebis.

RV'1862 7. Y apacentaré las ovejas de la matanza, es a saber, los pobres del rebaño. Y porque me tomé dos cayados, al uno puse por nombre Noam Suavidad, y al otro Hobelim Ataduras; y apacenté las ovejas.

SVV1770 7 Dies heb ik deze slachtschapen geweid, dewijl zij ellendige schapen zijn; en ik heb mij genomen twee stokken, den een heb ik genoemd LIEFELIJKHEID, en den anderen heb ik genoemd SAMENBINDERS; en ik heb die schapen geweid.

PL1881 7. Bom pasł owce zgotowane na rzeź, was, mówię, o nędzne owce! i wziąwszy sobie dwie laski, jednęm nazwał Uciechą, a drugąm

Karoli1908Hu 7. Legeltetém hát [2†] a leölésre szánt juhokat, azaz a megnyomorgatott juhokat, és választék magamnak két pálczát, az egyiket

nazwał Związujących, a pasłem one owce.

nevezém szépségnek, a másikat nevezém egyességnek; így legeltetém a juhokat.

RuSV1876 7 И буду пасти овец, обреченных на заклание, овецпоистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один – благоволением, другой – узами, и ими буду пасти овец.

БКуліш 7. І буду пасти вівцї, призначені на заріз, - бідолашню отару. І возьму собі дві палиці; одну назву ласкавість, а другу - повязь, і буду пасти ними вівцї.

FI33/38 8. Ja minä hävitin kolme paimenta yhtenä kuukautena, mutta minä kävin kärsimättömäksi lampaille, ja hekin kyllästyivät minuun.

Biblia1776 8. Ja minä hukutin kolme paimenta yhtenä kuukautena; sillä en minä voinut heitä kärsiä, eikä he minuakaan kärsineet.

CPR1642 8. Ja minä hucutin colme paimenda yhtenä Cuucautena: sillä en minä woinut kärsiä eikä he minuacan kärsinet.

Osat1551 8. Ja mine huckasin colmet * Paimenda ychten Cwcauten/ Sille em mine heite maltanut kersie/ Eike he minua kersineet. (Ja minä hukkasin kolmet paimenta yhteen kuukautena/ Sillä en minä heitä mahtanut kärsiä/ Eikä he minua kärsineet.)

MLV19 8 And I cut off the three shepherds in one month, for my soul was weary of them and their soul also loathed me.

KJV 8. Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

Dk1871 8. og jeg tilintetgjorde de tre af Hyrderne i een Haaned. Men min Sjæl blev utaalmodig over dem, og deres Sjæl blev ogsaa ked af mig;

KXII 8. Och jag förgjorde tre herdar uti enom månad, ty jag förmådde icke lida dem; så ledo de ej heller mig.

PR1739 8. Ja ma kautasin kolm karjast ärra ühhel kuul, sest mo hing tüddis ärra nende pärrast, ja ma ollin ka weider olnud nende melest.

LT 8. Per vieną mėnesį aš atleidau tris piemenis. Mano siela bjaurėjosi jais ir jie bjaurėjosi manimi.

Luther1912 8. Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat. Und ich mochte sie nicht mehr; so wollten sie mich auch nicht.

Ostervald-Fr 8. Et je retranchai trois bergers en un seul mois; car mon âme s'était fatiguée d'eux, et leur âme aussi s'était dégoûtée de moi.

RV'1862 8. E hice matar tres pastores en un mes, y mi alma se angustió por ellos, también el alma de ellos me aborreció a mí.

SVV1770 8 En ik heb drie herders in een maand afgesneden; want mijn ziel was over hen verdrietig geworden, en ook had hun ziel een walg van mij.

PL1881 8. I zgładziłem trzech pasterzy w jednym miesiącu; ale utęskniła sobie dusza moja z nimi, przeto, że dusza ich brzydziła się mną.

Karoli1908Hu 8. És három pásztort vertem el egy hónap alatt, mert elkeseredék a lelkem miattok, és az ő lelkök is megútála engem.

RuSV1876 8 И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.

БКуліш 8. І занапащу трьох пастухів в один місяць, бо відвернеться душа моя од них, як се й їх душа одвертається від мене.

FI33/38 9. Niin minä sanoin: Minä en tahdo enää teitä kaita. Kuolkoon, joka kuolee; hävitköön, joka häviää; ja jäljellejäävät syökööt kukin toisensa lihaa.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä kaita; joka kuolee, se kuolkaan, joka nääntyy, se nääntyköön, ja jääneet syököön toinen toisensa lihan.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä caita joca cuole cuolcan joca näändy näändykön ja jäänet syökön toinen toisens lihan.

Osat1551 9. Ja mine sanoin/ Em mine tadho teite * caitzea/ Mike coole/ se coolkaan/ Mike nändy/ se nändyken/ ia ne Ylitziänyet

ylessöken toinen toisens Lihan. (Ja minä sanoin/ En minä tahdo teitä kaitsea/ Mikä kuolee/ se kuolkaan/ Mikä nääntyy/ se nääntyköön/ ja ne ylitse jääneet ylössyköön toinen toisensa lihan.)

MLV19 9 Then I said, I will not feed you*. What dies, let it die and what is to be cut off, let it be cut off and let those who are left eat each one the flesh of another.

KJV 9. Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

Dk1871 9. og jeg sagde: Jeg vil ikke vogte eder; hvad som dør, maa dø, og hvad som omkommer, maa omkomrne, og de overblevne maa æde den ene den andens Kød.

KXII 9. Och jag sade: Jag vill intet vakta eder. Det som dör, det dö; det som försmäktar, det försmäkte; och de qvarblefne äte det ena dess andras kött.

PR1739 9. Ja ma ütlesin: Ei ma tahha neid mitte kui karjane hoida: mis surreb, se surrego; ja mis ärrakautakse, sago ärrakautud, ja mis üllejäwad, need sögo teine teise lihha.

LT 9. Tada tariau: ‘‘Nebeganysiu jūsų. Kuri miršta, temiršta, kuri pražūva, tepražūva, o kurios išlieka, tegul ėda viena kitą!’‘

Luther1912 9. Und ich sprach: Ich will euch nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was verschmachtet, das verschmachte; und die übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch!

Ostervald-Fr 9. Et je dis: Je ne vous paîtrai plus! Que la brebis mourante, meure; que celle qui doit périr, périsse, et que celles qui restent, dévorent la chair l'une de l'autre.

RV'1862 9. Y dije: No os apacentaré más: la que muriere, muera; y la que se perdiere, se

SVV1770 9 En ik zeide: Ik zal ulieden niet meer weiden; wat sterft, dat sterve, en wat

pierda; y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

afgesneden is, dat zij afgesneden, en dat de overgeblevenen de een des anderen vlees verslinden.

PL1881 9. Rzekłem tedy: Nie będęć was pasł; co zdycha, niech zdechnie, a co ma być wygładzone, niech będzie wygładzone, a które pozostaną, niech pożera mięso jedna drugiej.

Karoli1908Hu 9. És mondám: Nem őrizlek én titeket, haljon meg a halálra [3†] való és vágattassék ki a kivágni való, a megmaradottak pedig egyék meg egymásnak húsát.

RuSV1876 9 Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.

БКуліш 9. І скажу тоді: Не буду більш пасти вас: що вмірає, нехай умірае; що погибае, нехай погибае, а що зостається, нехай одно одного з'їдав.

FI33/38 10. Ja minä otin sauvani Sulouden ja katkaisin sen purkaakseni liittoni, jonka olin tehnyt kaikkien kansojen kanssa.

Biblia1776 10. Ja minä otin suloisen sauvani ja särjin sen, rikkoakseni minun liittoni, jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin.

CPR1642 10. Ja minä otin sen suloisen sauwani ja särjin rickoxen minun lijttoni jonga minä caikille Canssoille tehnyt olin.

Osat1551 10. Ja mine otin minun Sauuan/ Sulaisen/ ia särijn sen/ ette mine rickoisin minun * Lijttoni/ ionga mine caikille Canssoille tehnyt olin/ (Ja minä otin minun sauwan/ sulaisen/ ja särjin sen/ että minä rikkoisin minun liittoni/ jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin/)

MLV19 10 And I took my staff Beauty and cut it apart, that I might break my covenant which I had

KJV 10. And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant

made with all the peoples.

which I had made with all the people.

Dk1871 10. Og jeg tog min Stav "Liflighed", og sønderhuggede den for at tilintetgøre min Pagt, som jeg havde gjort med alle Folkeslag.

KXII 10. Och jag tog min staf Lust, och bröt honom sönder, på det jag skulle rygga mitt förbund, som jag med all folk gjort hade.

PR1739 10. Ja ma wötsin omma keppi, mis lahke, ja raiusin sedda katki, et ma piddin omma seädust tühjaks teggema, mis ma keige rahwaga ollen teinud.

LT 10. Aš ėmiau lazdą Malonę ir ją sulaužiau, kad panaikinčiau savo sandorą su visomis tautomis.

Luther1912 10. Und ich nahm meinen Stab Huld und zerbrach ihn, daß ich aufhöre meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.

Ostervald-Fr 10. Et je pris ma houlette Faveur, et je la brisai pour rompre mon alliance, que j'avais traitée avec tous les peuples.

RV'1862 10. Y tomé mi cayado Noam Suavidad, y lo quebré, para deshacer mi concierto que concerté con todos los pueblos.

SVV1770 10 En ik nam mijn stok LIEFELIJKHEID, en ik verbrak denzelven, te niet doende mijn verbond, hetwelk ik met al deze volken gemaakt had.

PL1881 10. Przetoż wziąwszy laskę moję Uciechy, porąbałem ją, wzruszywszy przymierze moje, którem postanowił z tym wszystkim ludem.

Karoli1908Hu 10. És vevém egyik pálczámat, a szépséget, és eltörém azt, hogy felbontsam az én szövetségemet, [4†] a melyet az összes népekkel kötöttem.

RuSV1876 10 И возьму жезл Мой – благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.

БКуліш 10. І возьму мою палицю - ласкавості - та й поламлю її, щоб розвязати вмову, що вчинив був із усіма народами.

FI33/38 11. Ja sinä päivänä se purkautui, ja niin lampaista kurjimmat, jotka ottivat minusta vaarin, tulivat tietämään, että se oli Herran sana.

Biblia1776 11. Ja se rikottiin sinä päivänä; ja raadolliset lampaat, jotka minun kanssani pitivät, tunsivat siitä, että se Herran sana oli.

CPR1642 11. Ja se ricottin sinä päiwänä: ja radolliset lambat jotca minun cansani pidit tunsit sijtä että se HERran sana oli.

Osat1551 11. ia se ricottijn sinä peiuenä. Ja ne radholiset Lambat/ iotca minun cansani pidhit/ sijte sen tunsit/ ette se HERRAN Sana oli. (ja se rikottiin sinä päiwänä. Ja ne raadolliset lampaat/ jotka minun kansani pidit/ siitä sen tunsit/ että se HERRAN sana oli.)

MLV19 11 And it was broken in that day and thus the poor of the flock who gave heed to me knew that it was the word of Jehovah.

KJV 11. And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.

Dk1871 11. Og den blev gjort til intet paa samme Dag, og saaledes forstode de elendige af Faarene, som agtede paa mig, at det var Herrens Ord.

KXII 11. Och det vardt på den dagen ryggadt; och de elände fåren, som med mig höllo, märkte deraf, att det Herrans ord var.

PR1739 11. Ja sedda tehti tühjaks selsammal päwal; ja nenda tundsid need willetsad lambad, kes minno pole hoidsid, et se olli Jehowa sanna.

LT 11. Tą pačią dieną ji buvo panaikinta. Avių pirkliai, kurie stebėjo mane, suprato, kad tai buvo Viešpaties žodis.

Luther1912 11. Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich achteten, merkten dabei, daß es des HERRN Wort wäre.

Ostervald-Fr 11. Elle fut rompue en ce jour-là, et ainsi les plus misérables du troupeau, qui regardaient à moi, reconnurent que c'était la parole de

l'Éternel.

RV'1862 11. Y fué deshecho en ese día, y así conocieron los pobres del rebaño que miran a mí, que era palabra de Jehová.

SVV1770 11 Dus werd het te dien dage vernietigd, en alzo hebben de ellendigen onder de schapen, die op mij wachtten, bekend, dat het des HEEREN woord was.

PL1881 11. A dnia onego, gdy wzruszone było, pewnie poznali nędzni z trzody, którzy się na mię oglądali, że to słowo Paóskie.

Karoli1908Hu 11. És felbomla az azon a napon, és így tudták meg az elsanyargatott juhok, a kik ragaszkodnak vala hozzám, hogy az Úr dolga ez.

RuSV1876 11 И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.

БКуліш 11. І буде розвязана вона того ж дня, а тоді зрозуміють бідолашні вівцї, що мене визирали, що се було слово Господнє.

FI33/38 12. Sitten minä sanoin heille: Jos teille hyväksi näkyy, niin antakaa minulle palkkani; jollei, niin olkaa antamatta. Niin he punnitsivat minun palkakseni kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille niin kelpaa, niin tuokaat tänne niin paljon kuin minä maksan; jollei, niin sallikaat olla; ja he punnitsivat niin paljon kuin minä maksoin, kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille nijn kelpa nijn tuocat tänne nijn paljo cuin minä maxan jollei nijn sallicat olla. Ja he punnidzit nijn paljo cuin minä maxoin colmekymmendä hopiapenningitä.

Osat1551 12. Ja mine mös sanoin heille. * Jos nin teille kelpapi/ nin edestoocat tenne/ nin palio quin mine maxan/ Jollei/ nin sallicat olla. Ja he punnitzit nin palio quin mine maxoin/ colmekymmende Hopia penningit. (Ja minä myös sanoin heille. Jos niin teille kelpaapi/ niin edestuokaat tänne/ niin paljon kuin

minä maksan/ Jollei/ niin sallikaat olla. Ja he punnitsit niin paljon kuin minä maksoin/ kolmekymmentä hopeapenningit.)

MLV19 12 And I said to them, If you* think good, give me my wage and if not, forbear. So they weighed for my wage thirty pieces of silver.

KJV 12. And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.

Dk1871 12. Og jeg sagde til dem: Dersom det synes godt for eders Øjne, da giver mig min Løn, og hvis ikke, da lader det være; og de afvejede som min Løn tredive Sekel Sølv.

KXII 12. Och jag sade till dem: Behagar det eder, så bärer hit så mycket som jag gäller; hvar icke, så låter det blifva. Och de vogo upp så mycket som jag galt, tretio silfpenningar.

PR1739 12. Ja ma ütlesin nende wasto: Kui se teie melest hea on, siis andke minno palka; agga kui mitte, siis laske seista: ja nemmad wagisid mo palka, kolmküm̃end höbbesekli.

LT 12. Aš jiems tariau: ‘‘Jei jums atrodo teisinga, užmokėkite man, o jei nenemokėkite!’‘ Jie pasvėrė mano užmokestįtrisdešimt sidabrinių.

Luther1912 12. Und ich sprach zu ihnen: Gefällt's euch, so bringet her, wieviel ich gelte; wo nicht, so laßt's anstehen. Und sie wogen dar, wieviel ich galt: dreißig Silberlinge.

Ostervald-Fr 12. Et je leur dis: Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire; sinon, ne le donnez pas. Et ils pesèrent pour mon salaire trente pièces d'argent.

RV'1862 12. Y díjeles: Si os parece bien, dádme mi salario; y si no, dejádlo. Y apreciaron mi salario en treinta piezas de plata.

SVV1770 12 Want ik had tot henlieden gezegd: Indien het goed is in uw ogen, brengt mijn loon, en zo niet, laat het na. En zij hebben mijn loon gewogen, dertig zilverlingen.

PL1881 12. Bom rzekł do nich: Jeźli to jest dobre w oczach waszych, dajcie zapłatę moję, a jeźli nie, zaniechajcież; tedy odważyli zapłatę moję trzydzieści srebrników.

Karoli1908Hu 12. És mondám nékik: Ha jónak tetszik néktek, adjátok meg az én béremet; ha pedig nem: hagyjátok abba! És harmincz ezüst pénzt [5†] fizettek béremül.

RuSV1876 12 И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.

БКуліш 12. Тодї скажу їм: Коли ваша ласка, дайте менї плату мою; а коли нї, так не давайте; а вони одважать плату менї - трийцять срібних.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi minulle: Viskaa se savenvalajalle, tuo kallis hinta, jonka arvoiseksi he ovat minut arvioineet. Niin minä otin ne kolmekymmentä hopearahaa ja viskasin ne Herran huoneeseen savenvalajalle.

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra minulle: heitä se pois, annettavaksi savenvalajalle; sitä suurta hintaa, johon minä heiltä arvattu olen! Ja minä oltin ne kolmekymmentä hopiapenninkiä ja heitin Herran huoneeseen, annettavaksi savenvalajalle.

CPR1642 13. Nijn sanoi HERra minulle: heitä pois annetta sawenwalajalle oho sitä jalo coco johon minä heildä arwattu olen. Ja minä otin ne colmekymmendä hopiapenningitä ja heitin HERran huonesen annetta sawenwalajalle.

Osat1551 13. Nin sanoi HERRA minulle/ Heite pois/ ette se annetaisijn Sauenwalaialle/ oho se ialo Summa/ iolla mine heilde aruattu olen. Ja mine otin ne colmekymmende Hopia penningit/ ia heitin ne HERRAN Honesen/ ette ne annetaisijn Sauenwalaialle. (Niin sanoi HERRA minulle/ Heitä pois/ että se annettaisiin sawenwalajalle/ oho se jalo summa/ jolla minä heiltä arwattu olen. Ja minä otin ne kolmekymmentä hopeapenningitä/ ja heitin ne HERRAN huoneeseen/ että ne annettaisiin

sawenwalajalle.)

MLV19 13 And Jehovah said to me, Cast it to the potter, the good price that I was valued by them. And I took the thirty pieces of silver and cast them to the potter in the house of Jehovah.

KJV 13. And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

Dk1871 13. Og Herren sagde til mig: Kast den hen til Pottemageren, den herlige Pris, som jeg er agtet værd af dern! og jeg tog de tredive Sekel Sølv og kastede dem hen i Herrens Hus til Pottemageren.

KXII 13. Och Herren sade till mig: Kasta det bort, att det må enom pottomakare gifvet varda, den kosteliga summan, för hvilka jag när dem skattad är. Och jag tog de tretio silfpenningar, och kastade dem uti Herrans hus, på det de skulle pottomakarenom gifne varda.

PR1739 13. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wiska sedda pottiseppa kätte. Wii sedda kallist hinda, mis mind neist ni kallist on arwatud, ja ma wötsin kolmkümmend höbbe-sekli, ja wiskasin neid Jehowa kotta pottiseppale.

LT 13. Viešpats tarė man: ‘‘Mesk juos į šventyklos iždą, tą aukštą kainą, kuria jie mane įvertino!’‘ Aš įmečiau tuos trisdešimt sidabrinių į šventyklos iždą.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Wirf's hin, daß es dem Töpfer gegeben werde! Ei, eine treffliche Summe, der ich wert geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge und warf sie ins Haus des HERRN,

Ostervald-Fr 13. Et l'Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux! Et je pris les trente pièces d'argent, et les jetai dans la maison de l'Éternel, pour le potier.

daß es dem Töpfer gegeben würde.

RV'1862 13. Y díjome Jehová: Échalo al tesorero, hermoso precio con que me han apreciado. Y tomé las treinta piezas de plata, y echélas en la casa de Jehová al tesorero.

SVV1770 13 Doch de HEERE zeide tot mij: Werp ze henen voor den pottenbakker: een heerlijken prijs, dien ik waard geacht ben geweest van hen! En ik nam die dertig zilverlingen, en wierp ze in het huis des HEEREN, voor den pottenbakker.

PL1881 13. Zatem rzekł Pan do mnie: Porzuć je przed garncarza; zacnaż to zapłata, którąm jest od nich tak drogo oszacowany! Wziąłem tedy trzydzieści srebrników, a porzuciłem je w domu Paóskim przed garncarza.

Karoli1908Hu 13. És monda az Úr nékem: Vesd a fazekas elé! Nagy jutalom, a melyre becsültek engem. Vevém azért a harmincz ezüst pénzt, és vetém azt az Úrnak házába, a fazekas elé.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, – высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил ихв дом Господень для горшечника.

БКуліш 13. Господь же заповів менї: Вкинь їх в храмову скарбівню; - та й висока ж бо ціна, за яку мене оцїнили! І взяв я трийцять срібних та й укинув у храму Господньому про ганчаря.

FI33/38 14. Sitten minä katkaisin toisen sauvani, Yhteyden, purkaakseni veljeyden Juudan ja Israelin väliltä.

Biblia1776 14. Ja minä särjin minun toisen sitovaisen sauvani, rikkoakseni veljeyden Juudan ja Israelin vaiheella.

CPR1642 14. Ja minä särjin minun toisen sauwani cowan rickoxeni weljein kescuxet Judan ja Israelin waihella.

Osat1551 14. Ja mine särijn sen toisen minun * Sauuani/ Couan/ ette mine rickoisin welieinkeskuxet Judan ia Israelin vaihel. (Ja minä särjin sen toisen minun sauwani/

kowan/ että minä rikkoisin weljein keskukset Judan ja Israelin waiheella.)

MLV19 14 Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

KJV 14. Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

Dk1871 14. Og jeg sønderhuggede min anden Stav, kaldet "Baand", for at tilintetgøre Broderskabet imellem Juda og Israel.

KXII 14. Och jag bröt sönder den andra min staf Ve; på det jag skulle borttaga broderskapet emellan Juda och Israel.

PR1739 14. Ja ma raiusin omma teise keppi katki, mis wallus, et ma piddin tühjaks teggema sedda wenna-söbrust Juda wahhel ja Israeli wahhel.

LT 14. Po to sulaužiau antrąją lazdą Sąjungą ir tuo nutraukiau brolystę tarp Judo ir Izraelio.

Luther1912 14. Und ich zerbrach meinen andern Stab, Eintracht, daß ich aufhöbe die Bruderschaft zwischen Juda und Israel.

Ostervald-Fr 14. Puis je brisai ma seconde houlette, les Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

RV'1862 14. Y quebré el otro mi cayado Hobelim Ataduras, para romper la hermandad entre Judá e Israel.

SVV1770 14 Toen verbrak ik mijn tweeden stok, SAMENBINDERS, te niet doende de broederschap tussen Juda en tussen Israel.

PL1881 14. Potem porąbałem laskę moję drugą Związujących, wzruszywszy braterstwo między Judą i między Izraelem.

Karoli1908Hu 14. Majd eltörém a másik pálczámat is, az egyességet, hogy felbontsam a testvérséget Júda között és Izráel között.

RuSV1876 14 И переломил Я другой жезл Мой – „узы", чтобы расторгнуть братство между Иудою и

БКуліш 14. Тоді поламав я й другу (палицю - повязь, щоб розірвати братерства між

Израилем.

Юдою й Ізраїлем.

FI33/38 15. Sitten Herra sanoi minulle: Ota vielä itsellesi hullun paimenen kapineet.

Biblia1776 15. Ja Herra sanoi minulle: ota vielä itselles hullun paimenen aseet.

CPR1642 15. JA HERra sanoi minulle: ota wielä sinulles hullun paimenen aset.

Osat1551 15. Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wiele sinulles sen * Hullun Paimenen Aset. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wielä sinullesi sen hullun paimenen aseet.)

MLV19 15 And Jehovah said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.

KJV 15. And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

Dk1871 15. Og Herren sagde til mig: Tag dig endnu en taabelig Hyrdes Redskab!

KXII 15. Och Herren sade till mig: Tag åter till dig ens galens herdas tyg;

PR1739 15. Ja Jehowa ütles mo wasto: Et wötta weel ennesele ühhe meletuma karjatse riistad.

LT 15. Viešpats tarė man: ‘‘Imk dar kartą kvailo ganytojo reikmenis.

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu mir: Nimm abermals das Gerät eines törichten Hirten.

Ostervald-Fr 15. Puis l'Éternel me dit: Prends encore l'équipement d'un berger insensé.

RV'1862 15. Y díjome Jehová: Tómate aun hato de pastor insensato.

SVV1770 15 Verder zeide de HEERE tot mij: Neem u nog eens dwazen herders gereedschap.

PL1881 15. I rzekł Pan do mnie: Weźmij sobie jeszcze oręż pasterza głupiego.

Karoli1908Hu 15. És mondá az Úr nékem: Most már szerezz magadnak bolond pásztornak való szerszámot.

RuSV1876 15 И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов.

БКуліш 15. І знов сказав мені Господь: Возьми ж тепер собі знаряд у одного дурного пастуха:

FI33/38 16. Sillä katso, minä olen herättävä maahan paimenen: hukkaantuneista hän ei pidä huolta, hajaantunutta hän ei etsi, ruhjoutunutta hän ei paranna, pystyssäpysyvää hän ei tue; mutta hän syö lihavien lihaa ja halkaisee niiden sorkat.

Biblia1776 16. Sillä katso, minä herätän paimenen maassa, joka ei etsi nääntyvää, ei holho nuorta heikkoa, ei paranna särjettyä, eikä tottele tervettä; vaan syö lihavain lihaa, ja repäisee heidän sorkkansa rikki.

CPR1642 16. Sillä cadzo minä herätän paimenet maasa jotca ei näändywätä edzi särjettyä ja muserrettua ei paranna eikä tottele terwettä. Waan syöwät paremmin lihawain liha ja rewäisewät heidän sorckans ricki.

Osat1551 16. Sille catzos/ mine ylesheräten Paimenet Maasa/ iotca site Nändyue euet etzi/ Site rickilötye ia site musertu euet paranna/ Ja site Teruechte euet tottele. Wan söuet paramin ninen Lihauiten Lihat/ ia heiden sorcans he rickireuäiseuet. (Sillä katsos/ minä ylösherätän paimenet maassa/ jotka sitä nääntywää eiwät etsi/ Sitä rikkilyötyä ja sitä musertua eiwät paranna/ Ja sitä terwettä eiwät tottele. Waan syöwät paremmin niiden lihawien lihat/ ja heidän sorkkansa he rikkirewäiset.)

MLV19 16 For behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, nor will he seek those who are scattered, nor heal what is broken, nor nourish what is

KJV 16. For, lo, I will raise up a shepherd in the land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that

standing, but he will eat the flesh of the fat and will tear their hoofs in pieces.

standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

Dk1871 16. Thi se, jeg lader en Hyrde fremstaa i Landet; dem, som ere nær ved at omkomme, skal han ikke se til, det forvildede skal han ikke opsøge, det, som har taget Skade, skal han ikke læge; det, som holder sig oprejst, skal han ikke forsørge, men Kødet af det fedede skal han æde, og dets Klove skal han sønderrive.

KXII 16. Ty si, jag skall uppväcka herdar i landena, de der icke skola bese det försmäktada; det slagna icke besöka, och det sönderbrutna icke hela, och det helbregda icke försörja; utan de fetas kött skola de uppäta, och sönderrifva deras klöfvar.

PR1739 16. Sest wata, minna tahhan sellesinnatse Ma peäle üht karjast sata, ei se lähhä katsma, mis on ärrakautud, ei se otsi, mis noor on, ei se parranda, mis hawatud, ei se toeta, mis jo on kui seismas; agga ta wöttab selle lihhawa lihha süa, ja nende sörrad löhki kiskuda.

LT 16. Aš paskiriu krašte ganytoją, kuris paklydusia nesirūpins, žūstančios neieškos, sužeistos negydys ir sveikos neganys, tik ės riebiųjų mėsą ir jų nagus nuplėš.

Luther1912 16. Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, das Zerschlagene nicht suchen und das Zerbrochene nicht heilen und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen und ihre Klauen zerreißen.

Ostervald-Fr 16. Car voici, je vais susciter dans le pays un berger qui ne visitera pas celles qui périssent, qui ne cherchera pas celle qui s'égare, qui ne guérira pas la blessée, et ne nourrira pas celle qui est saine; mais il mangera la chair des plus grasses, et il rompra leurs ongles.

RV'1862 16. Porque he aquí que yo levanto pastor en la

SVV1770 16 Want ziet, Ik zal een herder verwekken in

tierra, que no visitará las perdidas, no buscará la pequeña, no curará la perniquebrada, ni llevará a cuestas la cansada: mas comerse ha la carne de la gruesa, y romperá sus uñas.

dit land; dat gereed is om afgesneden te worden, zal hij niet bezoeken; het jonge zal hij niet zoeken, en het verbrokene zal hij niet helen, en het stilstaande zal hij niet dragen; maar het vlees van het vette zal hij eten, en derzelver klauwen zal hij verscheuren.

PL1881 16. Bo oto Ja wzbudzę pasterza w tej ziemi, który nie będzie obłąkanych nawiedzał, ani będzie jagniątek szukał, złamanego też leczyć, i tego, co ustanie, nosić nie będzie; ale mięso tłustych jeść będzie, a kopyta ich postrąca.

Karoli1908Hu 16. Mert ímé, én pásztort állítok e földre, a ki az elveszetteket meg nem keresi, a gyöngével nem törődik, a megtépettet meg nem gyógyítja, a jó karban levőt nem táplálja, a kövérinek húsát megeszi, és [6†] körmeiket széttördeli.

RuSV1876 16 Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных небудет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

БКуліш 16. Ось бо, я поставлю в землі сїй пастуха, що байдуже йому пропадаючі, що заблуканих не буде шукати, нї хорих лічити, та й здорових не буде кормити, а їсти ме тілько мясиво ситих, ба й ратиці в них одривати.

FI33/38 17. Voi hullua paimenta, joka lampaat hylkää! Käyköön miekka hänen käsivarteensa ja oikeaan silmäänsä. Hänen käsivartensa kuivettukoon, ja hänen oikea silmänsä soetkoon.

Biblia1776 17. Voi sitä kelvotointa paimenta, joka lauman hylkää! tulkaan miekka hänen käsivarteensa ja oikiaan silmään; kuivukoon hänen käsivartensa peräti, ja hänen oikea silmänsä tulkoon kokonansa pimiäksi!

CPR1642 17. O epäjumaliset paimenet jotca lauman

Osat1551 17. O Epeiumaliset Paimenet/ iotca Lauman

hyljäwät. Tulcan miecka heidän käsiwarteens ja oikiaan silmääns. Cuiwatcon heidän käsiwartens ja heidän oikia silmäns tulcon pimiäxi.

ylenandauat. Tulcaan * Miecca heiden Käsiuardhens päle/ ia heiden oikian Silmens päle. Poisquiuakon heiden Käsiuardhens/ ia heiden oikia Silmens tulcoon pimiexi. (Oi epäjumaliset paimenet/ jotka lauman ylenantawat. Tulkaan miekka heidän käsiwartensa päälle/ ja heidän oikean silmänsä päälle. Poiskuiwakoon heidän käsiwartensa/ ja heidän oikea silmänsä tulkoon pimeäksi.)

MLV19 17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! The sword will be upon his arm and upon his right eye. His arm will be dried up and his right eye will be utterly darkened.

KJV 17. Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

Dk1871 17. Ve den unyttige Hyrde, som forlader Faarene! et Sværd skal komme imod hans Arm og imod hans højre Øje; hans Arm skal visne hen, og hans højre Øje skal blive aldeles dunkelt.

KXII 17. O! afgudaherdar, som hjorden öfvergifva; svärdet komme öfver deras arm, och uppå deras högra öga; deras arm borttvine, och deras högra öga varde mörkt.

PR1739 17. Hädda selle tühja karjatsele, kes lambad mahhajättab! moök tulleb temͤa käewarre peäle, ja temma parrema silma peäle; temma kässiwars peab koggone ärrakuiwama, ja temma parrem silm peab koggone tüntsiks

LT 17. Vargas blogam ganytojui, kuris palieka avis! Kardas jo rankai ir dešinei akiai. Jo ranka nudžius ir dešinioji akis apaks!‘‘

minnema.

Luther1912 17. O unnütze Hirten, die die Herde verlassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge! Ihr Arm müsse verdorren und ihr rechtes Auge dunkel werden!

Ostervald-Fr 17. Malheur au pasteur de néant, qui abandonne le troupeau! Que l'épée tombe sur son bras et sur son œil droit! Que son bras se dessèche, et que son œil droit s'éteigne entièrement!

RV'1862 17. Mal haya el pastor de nada, que deja el ganado: espada sobre su brazo, y sobre su ojo derecho: secándose se secará su brazo, y su ojo derecho oscureciéndose será oscurecido.

SVV1770 17 Wee den nietigen herder, den verlater der kudde! Het zwaard zal over zijn arm zijn, en over zijn rechteroog; zijn arm zal ten enenmale verdorren, en zijn rechteroog zal ten enenmale donker worden.

PL1881 17. Biada pasterzowi niepożytecznemu, który opuszcza trzodę! miecz nad ramieniem jego i nad prawem okiem jego; ramię jego cale uschnie, a prawe oko jego cale zaćmione będzie.

Karoli1908Hu 17. Jaj a mihaszna pásztornak, a ki elhagyja a juhokat! Fegyver a karjára és jobb szemére. Karja szárazra száradjon és jobb szeme sötétre sötétedjék.

RuSV1876 17 Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и направый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз егосовершенно потускнет.

БКуліш 17. Горе ж ледачому пастухові, що покидає стадо! Меч на руку його й на праве око його! О, рука йому зовсім усохне, а праве, око його зовсім ослїпне!

12 luku

Jerusalemin pelastuminen pakanakansain

hyökkäyksestä, katumus ja valitus.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana Israelista. Näin sanoo Herra, joka on jännittänyt taivaan ja perustanut maan ja joka on luonut ihmisen hengen hänen sisimpäänsä:

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelista: Herra, joka taivaat venyttää, ja maan perustaa, ja tekee ihmisen hengen hänessä, sanoo:

CPR1642 1. TÄmä on HERran sanan cuorma Israelist sano HERra joca taiwat wenyttä ja maan perusta ja teke ihmiseen hengen.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sanan Coorma ylitze Israelin. Sanopi HERRA/ ioca Taiuat vloswenyttä/ ia Maan perusta/ ia tekepi Inhimisen Hengen henesse. (Tämä on se HERRAN sanan kuorma ylitse Israelin. Sanoopi HERRA/ joka taiwaat uloswenyttää/ ja maan perustaa/ ja tekeepi ihmisen hengen hänessä.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah concerning Israel. Jehovah says thus, who stretches forth the heavens and lays the foundation of the earth and forms the spirit of man within him:

KJV 1. The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

Dk1871 1. Herrens Ords Profeti over Israel. Et Udsagn af Herren, som udbreder Himmelen og grundfæster Jorden og danner Menneskets Aand inden i ham:

KXII 1. Detta är Herrans ords tunge öfver Israel, säger Herren, den der utsträcker himmelen, och grundar jordena, och menniskones anda gör uti honom:

PR1739 1. Jehowa raske ennekulutamisse sanna Israeli

LT 1. Viešpaties žodis apie Izraelį. Taip sako

pärrast: Jehowa ütleb, kes taewad laiale wännitab, ja maad kindlaste raiab, ja walmistab innimesse waimo temma sees:

Viešpats, kuris sukūrė dangų, žemę ir sutvėrė žmoguje jo dvasią:

Luther1912 1. Dies ist die Last des Wortes vom HERRN über Israel, spricht der HERR, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in ihm macht.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel prononcée sur Israël: Ainsi a dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui:

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová sobre Israel. Dijo Jehová, el que extiende los cielos, y funda la tierra, y forma el espíritu del hombre dentro de él:

SVV1770 1 De last van het woord des HEEREN over Israel. De HEERE spreekt, Die den hemel uitbreidt, en de aarde grondvest, en des mensen geest in zijn binnenste formeert.

PL1881 1. Brzemię słowa Paóskiego nad Izraelem. Tak mówi Pan, który rozpostarł niebiosa, a ugruntował ziemię, który tworzy ducha człowieczego we wnętrznościach jego:

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéjének terhe Izráel ellen. Így szól az Úr, a ki az egeket kiterjesztette, a földet fundálta, és az ember keblébe lelket [1†] alkotott:

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распростерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:

БКуліш 1. Пророче слово Господнє про Ізраїля. Господь, що розпростер небо й оснував землю та й сотворив духа в чоловіцї, говорить:

FI33/38 2. Katso, minä teen Jerusalemin juovuttavaksi maljaksi kaikille kansoille yltympäri, ja myös Juudan kohdalle se on tuleva Jerusalemia piiritettäessä.

Biblia1776 2. Katso, minä tahdon Jerusalemin tehdä unimaljaksi kaikille kansoille siinä ympärillä; sillä sen pitää myös Juudaa kohtaaman, kuin Jerusalem piiritetään.

CPR1642 2. Cadzo minä tahdon Jerusalemin tehdä horjuwaxi maljaxi caikille Canssoille sijnä ymbärilä: sillä sen pitä myös Judat cohtaman cosca Jerusalem pijritetän.

Osat1551 2. Catzo/ mine tadhon * Jerusalemin tädhe Horiumisen Picarixi/ caikille Canssoille sielle ymberille. Sille sen pite mös * Judan cochtaman/ coska Jerusalem scantzatan. (Katso/ minä tahdon Jerusalemin tähden horjumisen pikariksi/ kaikille kansoille siellä ympärillä. Sillä sen pitää myös Judan kohtaaman/ koska Jerusalem skantzataan.)

MLV19 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples all around and upon Judah also it will be in the siege against Jerusalem.

KJV 2. Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

Dk1871 2. Se, jeg gør Jerusalem til en Beruselsesskaal for alle folkeslag trindt omkring; og det skal ogsaa komme over Juda under Belejringen af Jerusalem.

KXII 2. Si, jag vill göra Jerusalem till en fallskål allom folkom deromkring; ty det varder ock Juda gällandes, när Jerusalem belagt varder.

PR1739 2. Wata, miña teen Jerusalemma karrikaks, mis teeb waruma keik rahwast, mis ümberkaudo on, ja ka Juda peäle pannakse, et ta peab Jerusalemma wasto ollema, sedda kinni pannemas.

LT 2. ‘‘Aš padarysiu Jeruzalę svaiginančia taure visoms aplinkinėms tautoms, ir taip pat Judui per Jeruzalės apgulimą.

Luther1912 2. Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; auch

Ostervald-Fr 2. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples

Juda wird's gelten, wenn Jerusalem belagert wird.

RV'1862 2. He aquí que yo pongo a Jerusalem por vaso de veneno a todos los pueblos al derredor, y también a Judá la cual será en el cerco contra Jerusalem.

PL1881 2. Oto Ja postawię Jeruzalem kubkiem opojenia wszystkim narodom okolicznym, którzy będą przeciwko Judzie na oblężenie, i przeciwko Jeruzalemowi.

RuSV1876 2 вот, Я сделаю Иерусалим чашею исступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä minä teen Jerusalemin väkikiveksi kaikille kansoille: kaikki, jotka sitä nostavat, repivät pahoin itsensä; ja kaikki maan kansakunnat kokoontuvat sitä vastaan.

CPR1642 3. Ja sillä ajalla tahdon minä cuitengin Jerusalemin tehdä caikille Canssoille cuormakiwexi. Nijn monda cuin händä sijrtä tahtowat pitä heitäns sijhen repimän: sillä

d'alentour; et ce sera aussi contre Juda, dans le siège de Jérusalem.

SVV1770 2 Ziet, Ik zal Jeruzalem stellen tot een drinkschaal der zwijmeling allen volken rondom; ja, ook zal zij zijn over Juda, in de belegering tegen Jeruzalem.

Karoli1908Hu 2. Ímé, én részegítő pohárrá teszem Jeruzsálemet minden körülte való népnek; Júdának is az lesz, mikor ostromolják Jeruzsálemet.

БКуліш 2. Ось, я зроблю Ерусалим чашою осторопіння про всї примежні народи, та й про Юду під час облягу Ерусалиму.

Biblia1776 3. Ja sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kaikille kansoile kuormakiveksi; niin monta kuin häntä siirtää tahtovat, pitää itsensä siihen rikki repimän; sillä kaikki pakanat maan päällä kokoontuvat häntä vastaan.

Osat1551 3. Ja quitengin samalla aialla tadhon mine Jerusalemin tedhä * Coormakiuexi caikillen Canssoillen. Ninmonda quin henen tactouat poissijrtä/ pite heitens sihen repimen. Sille

caicki pacanat maan päällä pitä cocoman heitäns händä wastan.

caicki Pacanat Maan päle/ pite heitens cocoman hende vastan. (Ja kuitenkin samalla ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kuormakiweksi kaikille kansoille. Niin monta kuin hänen tahtowat pois siirtää/ pitää heitänsä siihen repimän. Sillä kaikki pakanat maan päällä/ pitää heitänsä kokoaman häntä wastaan.)

MLV19 3 And it will happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples. All who burden themselves with it will be severely wounded. And all the nations of the earth will be gathered together against it.

KJV 3. And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

Dk1871 3. Og det skal ske paa den Dag, at jeg vil gøre Jerusalem til en Sten at løfte paa for alle Folkefærd, alle, som ville løfte paa den, skulle visselig rive sig; og alle Hedningefolk paa Jorden skulle samle sig imod den.

KXII 3. Likväl vill jag på den tiden göra Jerusalem till en tung sten allom folk om; alle de som vilja borthäfva honom, de skola förslita sig på honom; ty alle Hedningar på jordene skola församla sig emot honom.

PR1739 3. Ja sel päwal peab sündima: ma tahhan Jerusalemma raskeks kiwwiks tehha keige rahwale; keik, kes sedda tahtwad ärrakanda, peawad sest kriipsusid kül sama: sest keik ma-ilma pagganad peawad sama koggutud teḿa wasto.

LT 3. Tą dieną Jeruzalę padarysiu sunkiu akmeniu. Visos tautos, norinčios jį pakelti, susižeis. Visos žemės tautos susirinks prieš ją.

Luther1912 3. Zur selben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die ihn wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln.

RV'1862 3. Y será en aquel día, que yo pondré a Jerusalem por piedra pesada a todos los pueblos: todos los que se la cargaren, despedazando serán despedazados; y todas las naciones de la tierra se juntarán contra ella.

PL1881 3. Owszem, stanie się dnia onego, że uczynię Jeruzalem kamieniem ciężkim wszystkim narodom; wszyscy, którzy go dźwigać będą, bardzo się urażą, choćby się zgromadziły przeciwko niemu wszystkie narody ziemi.

RuSV1876 3 И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли.

FI33/38 4. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä lyön kaikki hevoset vauhkoudella ja niiden ratsastajat

Ostervald-Fr 3. En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui en porteront le poids, seront meurtris, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.

SVV1770 3 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik Jeruzalem stellen zal tot een lastigen steen allen volken; allen, die zich daarmede beladen, zullen gewisselijk doorsneden worden; en al de volken der aarde zullen zich tegen haar verzamelen.

Karoli1908Hu 3. És azon a napon lesz, hogy nyomtatókővé teszem Jeruzsálemet minden népnek; a ki emelni akarja azt, mind [2†] szakadva-szakad meg, noha összegyül ellene a föld minden pogánya.

БКуліш 3. І зроблю тоді Ерусалим важенним каменем для всїх народів; хто буде підіймати його, надсадиться, а зійдуться проти його всї народи землї.

Biblia1776 4. Silloin, sanoo Herra, tahdon minä kaikki hevoset pelkuriksi saattaa, ja heidän

hulluudella. Mutta Juudan heimoa kohti minä avaan silmäni, ja kaikki kansojen hevoset minä lyön sokeudella.

CPR1642 4. Silloin sano HERra tahdon minä caicki orhit carcawaisexi saatta ja heidän radzastajans tyhmäxi. Mutta Judan huonelle tahdon minä awata minun silmäni ja caickein Canssain orhit rangaista sokeudella.

MLV19 4 In that day, says Jehovah, I will kill* every horse with terror and his rider with madness. And I will open my eyes upon the house of Judah and will kill* every horse of the peoples with blindness.

Dk1871 4. Paa den Dag, siger Herren, vil jeg slaa alle Heste med Skyhed, og den, som rider paa dem, med Vanvid; og jeg vil oplade mine Øjne over Judas Hus og slaa alle Folkenes Heste med Blindhed.

ratsastajansa tyhmäksi; mutta Juudan huoneelle tahdon minä avata minun silmäni, ja kaikki kansain hevoset lyödä sokeudella.

Osat1551 4. Silloin/ sanopi se HERRA/ tadhon mine caicki * Orhit carcauaisexi saatta/ ia heiden Ratzaians tyhmexi. Mutta ylitze Judan Honen/ mine tadhon auata minun Silmeni/ ia caickein Canssain Orhit sokiudhella rangaista. (Silloin/ sanoopi se HERRA/ tahdon minä kaikki orhit karkaawaiseksi saattaa/ ja heidän ratsastajansa tyhmäksi. Mutta ylitse Judan huoneen/ minä tahdon awata minun silmäni/ ja kaikkein kansain orhit sokeudella rangaista.)

KJV 4. In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

KXII 4. På den tiden, säger Herren, skall jag göra hvar och en häst sky, och hans åsittare ursinnigan; men öfver Juda hus vill jag hafva min ögon öppne, och plåga alla folks hästar med blindhet.

PR1739 4. Sel päwal, ütleb Jehowa, tahhan ma keik hobbosed kohkumissega nuhhelda, ja neid, kes nende selgas söitwad, hullo melega: ja Juda koia ülle tahhan ma ommad silmad lahti tehha, agga keik rahwa hobbosed tahhan ma söggedussega nuhhelda.

LT 4. Aš pabaidysiu visus žirgus, jų raiteliai bus apimti baimės. Bet Judą stebėsiu atviromis akimis, kai tuo metu visų tautų žirgai bus apakinti.

Luther1912 4. Zu der Zeit, spricht der HERR, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über das Haus Juda will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.

Ostervald-Fr 4. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, et leurs cavaliers, de vertige; j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

RV'1862 4. En aquel día, dijo Jehová, heriré con aturdimiento a todo caballo, y con locura al que sube en él: mas sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y a todo caballo de los pueblos heriré con ceguera.

SVV1770 4 Te dien dage, spreekt de HEERE, zal Ik alle paarden met schuwigheid slaan, en hun ruiters met zinneloosheid; maar over het huis van Juda zal Ik Mijn ogen openen, en alle paarden der volken zal Ik met blindheid slaan.

PL1881 4. Dnia onego, mówi Pan, zarażę każdego konia zdrętwieniem i jeźdźca jego szaleóstwem; ale nad domem Juda otworzę oczy moje, a każdego konia narodów zarażę ślepotą.

Karoli1908Hu 4. Azon a napon, így szól az Úr, megverek minden lovat rettegéssel, a lovagját pedig őrültséggel; de a Júda házát nyitott szemmel nézem, a népeknek pedig minden lovát vaksággal verem meg.

RuSV1876 4 В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством ивсадника его

БКуліш 4. В той час; говорить Господь, учиню, що кожний кінь обісїє, а їздецї обезуміють; на

безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою.

дом же Юдин одкрию очі мої, а коні в усїх народів ударю слїпотою.

FI33/38 5. Silloin Juudan sukuruhtinaat sanovat sydämessään: Minun väkevyyteni ovat Jerusalemin asukkaat Herrassa Sebaotissa, heidän Jumalassansa.

Biblia1776 5. Ja Juudan päämiesten pitää sanoman sydämessänsä: olkoon Jerusalemin asuvaiset vain hyvässä turvassa, Herrassa Zebaotissa, heidän Jumalassansa.

CPR1642 5. Ja Judan Päämiehet pitä sanoman sydämisäns olcon Jerusalemin asuwaiset waiwoin hywäs turwas HERras Zebaothis heidän Jumalasans.

Osat1551 5. Ja ne Judan Pämiehet pite heiden sydhemisens sanoman/ Olcoon ne Porgharit Jerusalemis waan hyues turuas/ HERRAS Zebaothis heiden Jumalassans. (Ja ne Judan päämiehet pitää heidän sydämissänsä sanoman/ Olkoon ne porgharit Jerusalemissa waan hywässä turwassa/ HERRASSA Zebaothissa heidän Jumalassansa.)

MLV19 5 And the chieftains of Judah will say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Jehovah of hosts their God.

KJV 5. And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.

Dk1871 5. Da skulle Fyrsterne i Juda sige i deres Hjerte: Jerusalems Indbyggere ere mig til Styrke i den Herre Zebaoth, deres Gud.

KXII 5. Och Förstarna i Juda skola säga uti sitt hjerta: Låt de borgare i Jerusalem hafva ett godt mod i Herranom Zebaoth, deras Gud.

PR1739 5. Ja iggaüks Juda würstidest wöttab möttelda

LT 5. Tada Judo kunigaikščiai sakys: ‘Jeruzalės

ommas süddames: Jerusalemma rahwas on mulle rammuks, wäggede Jehowa omma Jummala sees.

Luther1912 5. Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem HERRN Zebaoth, ihrem Gott.

RV'1862 5. Y los capitanes de Judá dirán en su corazón: Mi fuerza son los moradores de Jerusalem en Jehová de los ejércitos su Dios.

PL1881 5. I rzekną książęta Judzcy w sercu swem: Mamy siłę i obywatele Jeruzalemscy w Panu zastępów, Bogu swoim.

RuSV1876 5 И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.

FI33/38 6. Sinä päivänä minä teen Juudan sukuruhtinaat ikäänkuin tulipannuksi puitten sekaan ja ikäänkuin tulisoihduksi lyhteitten sekaan, ja he kuluttavat oikealta ja vasemmalta, kuluttavat kaikki kansat yltympäri. Ja Jerusalem saa yhäti asua

gyventojai semiasi stiprybės iš kareivijų Viešpatiesjų Dievo!’

Ostervald-Fr 5. Et les chefs de Juda diront dans leur cœur: Les habitants de Jérusalem sont notre force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

SVV1770 5 Dan zullen de leidslieden van Juda in hun hart zeggen: De inwoners van Jeruzalem zullen mij een sterkte zijn in den HEERE der heirscharen, hun God.

Karoli1908Hu 5. És azt mondják szívökben Júda fejedelmei: Az én erősségem Jeruzsálemnek lakói, az ő Istenökkel, a Seregek Urával.

БКуліш 5. І погадають гетьмани Юдинї в серцях своїх: сила моя й осадників Ерусалимських тілько в Господі сил, Бозї їх.

Biblia1776 6. Sillä ajalla tahdon minä panna Juudan päämiehet niinkuin tulipätsiksi puiden sekaan, ja niinkuin tulisoiton jalallisen, syömään sekä oikialta että vasemmalta puolelta kaikki kansat ympäriltä; ja Jerusalem asutaan taas siallansa

paikoillansa — Jerusalemissa.

CPR1642 6. Sillä ajalla tahdon minä Judan Päämiehet cuumaxi pädzixi panna puiden secaan ja nijncuin tulisen kekälen corresa syömän sekä oikialda että wasemmalda puoleldans caicki Canssat ymbärildä. Ja Jerusalem asutan taas siallans Jerusalemis.

Jerusalemissa.

Osat1551 6. Sille aialla/ Mine tadhon ne Judan Pämiehet cwmaxi * Ugnixi panna puidhen seas/ ia quin tulisen kekälen Cordhes. Ette he ylessöisit seke oikialla ette wasemalla polella/ caiki Canssat ymberillens. Ja * Jerusalem pite taas asuttaman Siallens/ Jerusalemis. (Sillä ajalla/ Minä tahdon ne Judan päämiehet kuumaksi uuniksi panna puiden seassa/ ja kuin tulisen kekäleen korressa. Etä he ylössöisit sekä oikealla että wasemmalla puolella/ kaikki kansat ympärillänsä. Ja Jerusalem pitää taas asuttaman sijallensa/ Jerusalemissa.)

MLV19 6 In that day I will make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood and like a flaming torch among sheaves. And they will devour all the peoples all around, on the right hand and on the left and Jerusalem will yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

KJV 6. In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

Dk1871 6. Paa den Dag vil jeg gøre Judas Fyrster som en Ildbryde iblandt Træ og som et brændende Blus iblandt Neg, og de skulle fortære til højre

KXII 6. På den tiden skall jag göra Juda Förstar till en brinnande ugn i ved, och såsom en eldbrand i halm; så att de skola uppfräta,

og til venstre alle Folkene trindt omkring, og Jerusalem skal blive fremdeles paa sit Sted i Jerusalem.

PR1739 6. Sel päwal tahhan ma Juda würstid tehha kui tulle-leed pude sekka, ja kui tullised törwaksed wihkude sekka, ja nemmad peawad parremal ja pahhemal polel ärralöppetama keik rahwast ümberringi, ja Jerusalem̃as peab weel rahwas ollema ellamas omma assemel Jerusalemmas.

Luther1912 6. Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda's machen zur Feuerpfanne im Holz und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren zur Rechten und zur Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

RV'1862 6. En aquel día pondré los capitanes de Judá como un brasero de fuego en leña, y como una hacha de fuego en gavillas; y consumirá a diestro y a siniestro todos los pueblos al derredor, y Jerusalem será habitada otra vez en su lugar, en Jerusalem.

PL1881 6. Dnia onego położę książąt Judzkich jako

både på högra sidone och den venstra, all folk omkring sig; och Jerusalem skall åter besuttet varda i sitt rum, i Jerusalem.

LT 6. Judo kunigaikščius padarysiu kaip ugnį malkose ir kaip degantį deglą javų pėduose; jie praris visas aplinkines tautas dešinėje ir kairėje. Jeruzalė vėl bus apgyvendinta savo vietoje,sako Viešpats’‘.

Ostervald-Fr 6. En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un brasier parmi du bois, comme une torche enflammée parmi des gerbes; ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera assise à sa place, à Jérusalem.

SVV1770 6 Te dien dage zal Ik de leidslieden van Juda stellen als een vurige haard onder het hout, en als een vurige fakkel onder de schoven; en zij zullen ter rechter zijde en ter linkerzijde alle volken rondom verteren; en Jeruzalem zal nog blijven in haar plaats te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 6. Azon a napon olyanokká teszem Júda

węgle ogniste między drwy, a jako pochodnię
gorejącą między snopy; i pożrą na prawą i na
lewą stronę wszystkie narody okoliczne, i
zostanie jeszcze Jeruzalem na miejscu swem w
Jeruzalemie.

fejedelmeit, mint a milyen a tüzes serpenyő
a fák között, és a milyen a tüzes fáklya a
kévék között: megemésztenek jobb és bal
felől minden körülvaló népet; de Jeruzsálem
tovább is a helyén marad Jeruzsálemben!

RuSV1876 6 В тот день Я сделаю князей Иудиных, как
жаровню с огнем между дровами и как
горящий светильник среди снопов, и они
истребят все окрестные народы, справа и
слева, и снова населен будет Иерусалим на
своем месте, в Иерусалиме.

БКуліш 6. Того часу зроблю я гетьманів Юдиних,
ніби жарівнею між дровами, й як
палаючий смолоскип в середині снопів, і
повигублюють вони всї сусїдні народи
праворуч і лїворуч, і знов буде Ерусалим
залюднений на свойму місцї, в Ерусалимі.

FI33/38 7. Ja Herra on ensiksi vapauttava Juudan
majat, ettei Daavidin suvun kunnia ja
Jerusalemin asukasten kunnia ylvästelisi
Juudaa vastaan.

Biblia1776 7. Ja Herra on vapahtava Juudan majat
niinkuin alustakin, ettei Davidin huoneen
kunnia ylen paljo kerskaisi, eikä Jerusalemin
asuvaisen kunnia, Juudaa vastaan.

CPR1642 7. Ja HERra on wapahtawa Judan majat
nijncuin muinengin. Ettei Dawidin huone ylön
paljo kerscais eikä Jerusalemin asuwaiset
Judat wastan.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite ne Judan Maiat
wapactaman/ ninquin muinengi. Senpäle
ettei se Dauidin * Hone pideis ylensangen
kerskaman/ eike ne Jerusalemin Porgharit
Judan wastan. (Ja HERRAN pitää ne Judan
majat wapahtaman/ niinkuin muinenkin.
Senpäälle ettei se Dawidin huone pitäis
ylensangen kerskaaman/ eikä ne Jerusalemin
porgharit Judan wastaan.)

MLV19 7 Jehovah also will save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem not be magnified above Judah.

KJV 7. The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

Dk1871 7. Og Herren skal frelse Judas Telte først, for at Davids Hus's Herlighed og Jerusalems Indbyggeres Herlighed ikke skal ophøje sig over Juda.

KXII 7. Och Herren skall hjelpa Juda hyddor, såsom i förtiden; på det Davids hus icke skall högt berömma sig, eller borgarena i Jerusalem emot Juda.

PR1739 7. Ja Jehowa tahhab esmalt Juda telgid ärrapeästa, sepärrast et Taweti koia illo ja Jerusalem̃a rahwa illo ei pea surustellema Juda wasto.

LT 7. Viešpats pirma išgelbės Judo palapines, kad Dovydo namai ir Jeruzalės gyventojai per daug nesiaukštintų prieš Judą.

Luther1912 7. Und der HERR wird zuerst die Hütten Juda's erretten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus David noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.

RV'1862 7. Y guardará Jehová las tiendas de Judá como en el principio, porque la gloria de la casa de David, y del morador de Jerusalem no se engrandecerá sobre Judá.

SVV1770 7 En de HEERE zal de tenten van Juda ten voorste behouden, opdat de heerlijkheid van het huis Davids, en de heerlijkheid der inwoners van Jeruzalem, zich niet verheffe tegen Juda.

PL1881 7. Zachowa Pan i namioty Judzkie pierwej, aby

Karoli1908Hu 7. És megoltalmazza az Úr Júdának sátrait,

się nie wywyższała chwała domu Dawidowego, i chwała obywateli Jeruzalemskich przeciwko Judzie.

mint azelőtt, hogy ne legyen nagyobb Dávid házának dicsősége és Jeruzsálem lakosának dicsősége, mint a Júdáé.

RuSV1876 7 И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудою.

БКуліш 7. І допоможе Господь, як і перш, наметам Юдиним, щоб не неслась високо над Юдою слава дому Давидового й величність осадників Ерусалимських - над прочими Юдеями.

FI33/38 8. Sinä päivänä on Herra suojaava Jerusalemin asukkaita; ja kompastuvainen heidän seassansa on sinä päivänä oleva niinkuin Daavid, ja Daavidin suku on oleva niinkuin jumal'olento, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

Biblia1776 8. Niinä päivinä on Herra Jerusalemin asuvaiset varjelevat; ja on tapahtuva, että se, joka silloin heidän seassansa heikko on, on oleva niinkuin David, ja Davidin huone on oleva niinkuin Jumalan huone, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

CPR1642 8. Nijnä päiwinä on HERra Jerusalemin asuwaiset warjelewa ja on tapahtuwa että se joca silloin heidän seasans heicko on on olewa nijncuin Dawid. Ja Dawidin huone on olewa nijncuin Jumalan huone nijncuin HERran Engeli heidän edesäns.

Osat1551 8. Nijlle peiuille pite HERRAN ne Jerusalemin Porgharit warieleman/ ia sen pite tapactuman/ ette se quin silloin * heicko on/ heiden seasans/ sen pite oleman ninquin Dauid. Ja se Dauidin Hone pite nin oleman/ quin Jumalan Hone/ ninquin HERRAN Engeli heiden edessens. (Niillä päiwillä pitää HERRAN ne Jerusalemin porgharit warjeleman/ ja sen pitää tapahtuman/ että se kuin silloin heikko on/ heidän seassansa/ sen pitää oleman niinkuin Dawid. Ja se Dawidin huone pitää niin oleman/ kuin

Jumalan huone/ niinkuin HERRAN enkeli heidän edessänsä.)

MLV19 8 In that day Jehovah will defend the inhabitants of Jerusalem. And he who is feeble among them at that day will be as David and the house of David will be as God, as the messenger of Jehovah before them.

KJV 8. In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

Dk1871 8. Paa den Dag skal Herren beskærme Indbyggerne i Jerusalem, og det skal ske, at den, som er skrøbelig iblandt dem, skal være paa den Dag som David og Davids Hus som Guder som Herrens Engel foran deres Ansigt.

KXII 8. På den tiden skall Herren beskärma borgarena i Jerusalem; och det skall ske, att den der svag är på den tiden, han skall vara såsom David; och Davids hus skall vara såsom Guds hus, såsom Herrans Ängel för dem.

PR1739 8. Sel päwal wöttab Jehowa Jerusalemma rahwa kaitsta, ja kes nende seast koḿistab, se peab sel päwal ollema kui Tawet, ja Taweti suggu kui Jummal, kui Jehowa Ingel nende ees.

LT 8. Tuomet Viešpats apgins Jeruzalės gyventojus, silpniausias iš jų taps kaip Dovydas, o Dovydo namaikaip Dievas, lyg Viešpaties angelas priešais juos.

Luther1912 8. Zu der Zeit wird der HERR beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und es wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus David wird sein wie Gott, wie des HERRN

Ostervald-Fr 8. En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem; et le faible parmi eux sera, en ce jour-là, comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange de l'Éternel devant eux.

Engel vor ihnen.

RV'1862 8. En aquel día Jehová defenderá al morador de Jerusalem; y el que entre ellos fuere flaco en aquel tiempo, será como David; y la casa de David, como Dios, como el ángel de Jehová delante de ellos.

SVV1770 8 Te dien dage zal de HEERE de inwoners van Jeruzalem beschutten; en die, die onder hen struikelen zou, zal te dien dage zijn als David; en het huis Davids zal zijn als goden; als de Engel des HEEREN voor hun aangezicht.

PL1881 8. Dnia onego Pan będzie bronił obywateli Jeruzalemskich, a któryby był między nimi najsłabszy, stanie się dnia onego podobny Dawidowi, a dom Dawidowy podobny bogom, podobny Aniołowi Paóskiemu przed nimi.

Karoli1908Hu 8. Azon a napon oltalma lészen az Úr Jeruzsálem lakosának, és azon a napon olyan lesz köztök a legalábbvaló, mint Dávid, a Dávid háza pedig, mint az Isten, mint az Úrnak angyala ő előttök.

RuSV1876 8 В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, какАнгел Господень перед ними.

БКуліш 8. Того часу закрие Господь щитом своїм осадників Ерусалимських, і найслабший між ними буде такий, як Давид, а дом Давидів буде як Божий, як ангел Господень перед ними.

FI33/38 9. Mutta sinä päivänä minä tahdon hävittää kaikki pakanakansat, jotka hyökkäävät Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 9. Silloin ajattelin minä hukuttaa kaikkia pakanoita, jotka ovat lähteneet Jerusalemia vastaan.

CPR1642 9. Silloin ajattelen minä hucutta caickia pacanoita jotca owat lähtenet Jerusalemita wastan.

Osat1551 9. Silloin mine tadhon aiatella poishucutta caiki Pacanat/ iotca Jerusalemin vastan lecteneet ouat. (Silloin minä tahdon ajatella poishukuttaa kaikki pakanat/ jotka Jerusalemin wastaan lähteneet owat.)

MLV19 9 And it will happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

Dk1871 9. Og det skal ske paa. den Dag, at jeg vil søge at ødelægge alle de Hedningefolk, som komme imod Jerusalem.

KXII 9. Och på den tiden skall jag tänka till att nederlägga alla Hedningar, som emot Jerusalem dragne äro.

PR1739 9. Ja sel päwal peab sündima: ma tahhan püda ärrakautada keik pagganad, kes Jerusalemma peäle tullewad.

LT 9. Aš sunaikinsiu tautas, sukilusias prieš Jeruzalę,

Luther1912 9. Und zu der Zeit werde ich gedenken, zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

Ostervald-Fr 9. Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

RV'1862 9. Y será, que en aquel día yo procuraré quebrantar todas las naciones que vinieren contra Jerusalem.

SVV1770 9 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik zal zoeken te verdelgen alle heidenen, die tegen Jeruzalem aankomen.

PL1881 9. Bo się stanie dnia onego, że szukać będę wszystkie narody, które przyciągną przeciwko Jeruzalemowi, abym je wytracił.

Karoli1908Hu 9. És azon a napon lesz, hogy kész leszek elveszteni minden pogányt, a kik Jeruzsálemre támadnak;

RuSV1876 9 И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.

БКуліш 9. І вигублю того часу всї народи, що рушили проти Ерусалиму.

FI33/38 10. Ja minä vuodatan Daavidin suvun päälle ja

Biblia1776 10. Mutta Davidin huoneelle ja Jerusalemin

Jerusalemin asukasten päälle armon ja rukouksen hengen. He katsovat minuun, jonka he ovat lävistäneet. Ja he valittavat häntä, niinkuin valitetaan ainokaista, murehtivat häntä katkerasti, niinkuin murehditaan katkerasti esikoista.

asuvaisille tahdon minä vuodattaa armon ja rukouksen hengen; sillä heidän pitää katsoman minun puoleeni, jonka he lävitse pistäneet ovat; ja pitää valittaman, niinkuin joku valittaa ainokaista poikaansa, ja heidän pitää häntä murehtiman, niinkuin joku itkis esikoistansa.

CPR1642 10. MUtta Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille tahdon minä wuodatta armon ja rucouxen Hengen: sillä heidän pitä cadzoman minun puoleeni jonga he läwistänet owat: ja pitä parcuman nijncuin jocu parcu ainocaista poicans. Ja heidän pitä händä murehtiman nijncuin jocu itkis ainocaista poicans.

Osat1551 10. MUTTA ylitze Dauidin Honen/ ia ylitze Jerusalemin Porgharein/ tadhon * mine vloswodhatta SEN ARMON ia RUCOUXEN HENGEN. Sille heiden pite minun poleni * catzoman/ ionga he Läuistenyet ouat/ ia * parcuman ninquin iocu Ainocaistans parcupi. Ja heiden pite henen ylitzens murechtiman/ ninquin Ainocaistans idkisi. (Mutta ylitse Dawidin huoneen/ ja ylitse Jerusalemin porgharein/ tahdon minä uloswuodattaa sen armon ja rukouksen hengen. Sillä heidän pitää minun puoleeni katsoman/ jonka läwistäneet owat/ ja parkuman niinkuin joku ainokaistansa parkuupi. Ja heidän pitää hänen ylitsensä murehtiman/ niinkuin ainokaistansa itkisi.)

MLV19 10 And I will pour upon the house of David and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication. And they

KJV 10. And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they

will look to me whom they have pierced. And they will mourn for him, as a man mourns for his only son and will be in bitterness for him, as a man who is in bitterness for his firstborn.

shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

Dk1871 10. Og jeg vil udgyde over Davids Hus og over Jerusalems Indbyggere Naadens og Bønnens Aand, og de, skulle se til mig, som de have gennemstunget; og de skulle sørge over ham med en Sorg som over den eneste og klage bitterligt over ham, som man klager bitterligt over den førstefødte.

KXII 10. Men öfver Davids hus, och öfver borgarena i Jerusalem, skall jag utgjuta nåds och böns Anda; ty de skola se uppå mig, den de genomstungit hafva; och skola begråta honom, lika som man ett enda barn begråter; och skola bedröfva sig om honom, såsom man bedröfvar sig om ett första barn.

PR1739 10. Ja ma tahhan Taweti suggu peäle, ja Jerusalemma rahwa peäle wäljawallada armo ja allandlikko pallumiste Waimo, ja nemmad wötwad wadata minno peäle, kedda nemmad on läbbipistnud; ja wötwad kaebdust tehha temma pärrast, nenda kui ühhe ainsa lapse pärrast kaebdust tehhakse, ja wötwad kibbedaste nutta teḿa pärrast, nenda kui ühhe essimesse poia pärrast kibbedaste nuttakse.

LT 10. o Dovydo namams ir Jeruzalės gyventojams išliesiu malonės ir maldos dvasią. Jie žvelgs į mane, kurį jie perdūrė, apraudos, kaip aprauda vienintelį sūnų, ir liūdės, kaip liūdi, netekę pirmagimio.

Luther1912 10. Aber über das Haus David und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; und sie

Ostervald-Fr 10. Et je répandrai sur la maison de David, et sur les habitants de Jérusalem, l'Esprit de grâce et de supplications: ils regarderont

werden mich ansehen, welchen sie zerstochen haben, und werden um ihn klagen, wie man klagt um ein einziges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübt um ein erstes Kind.

vers moi, celui qu'ils ont percé; ils en feront le deuil comme on fait le deuil d'un fils unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure sur un premier-né.

RV'1862 10. Y derramaré sobre la casa de David, y sobre los moradores de Jerusalem, espíritu de gracia y de oración: mirarán en mí, a quien traspasaron; y harán llanto sobre él, como llanto que se hace sobre unigénito, afligiéndese sobre él como quien se aflige sobre primogénito.

SVV1770 10 Doch over het huis Davids, en over de inwoners van Jeruzalem, zal Ik uitstorten den Geest der genade en der gebeden; en zij zullen Mij aanschouwen, Dien zij doorstoken hebben, en zij zullen over Hem rouwklagen, als met de rouwklage over een enigen zoon; en zij zullen over Hem bitterlijk kermen, gelijk men bitterlijk kermt over een eerstgeborene.

PL1881 10. I wyleję na dom Dawidowy, i na obywateli Jeruzalemskich Ducha łaski i modlitw, a patrzyć będą na mię, którego przebodli; i płakać będą nad nim płaczem, jako nad jednorodzonym; gorzko, mówię, płakać będą nad nim, jako gorzko płaczą nad pierworodnym.

Karoli1908Hu 10. A Dávid házára és Jeruzsálem lakosaira pedig kiöntöm a kegyelemnek és könyörületességnek lelkét, [3†] és reám tekintenek, a kit átszegeztek, és siratják őt, a mint siratják az egyetlen fiút, és keseregnek utána, a mint keseregnek az elsőszülött [4†] után.

RuSV1876 10 А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть,

БКуліш 10. На дом же Давидів і на осадників Ерусалимських вилию духа ласки. й побожності, й поглянуть на того що його прокололи, й будуть голосити по нему, як по синові одинцеві, й сумувати, як

как скорбят о первенце.

сумують по перворідневі.

FI33/38 11. Sinä päivänä pidetään Jerusalemissa suuret valittajaiset, niinkuin olivat Hadadrimmonin valittajaiset Megiddon laaksossa.

Biblia1776 11. Silloin pitää suuren valitusitkun oleman Jerusalemissa, niinkuin Hadadrimmonin itku Megiddon kedolla.

CPR1642 11. Silloin pitä suuren walitusitcun oleman Jerusalemis nijncuin se oli liki Hadadrimoni Megiddon kedolla.

Osat1551 11. Silloin pite swren Walitosidkun oleman Jerusalemis/ ninquin se oli liki * Hadadrimon/ sijnä kedhos * Megiddos. (Sillon pitää suuren walitusitkun oleman Jerusalemissa/ niinkuin se oli liki Hadadrimon/ siinä kedossa Megiddos.)

MLV19 11 In that day there will be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddo {Megiddon}.

KJV 11. In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

Dk1871 11. Paa den Dag skal Sorgen blive stor i Jerusalem, som Sorgen fra Hadad-Rimmon, i Megiddons Dal.

KXII 11. På den tiden skall stor klagogråt vara i Jerusalem, lika som det var men HadadRimmon, uti den markene Megiddon.

PR1739 11. Sel päwal peab ni suur kaebdus Jerusalemmas ollema, kui se kaebdus Adadrimmonis Megiddoni orgus.

LT 11. Tą dieną Jeruzalėje bus toks didelis gedulas, koks jis buvo prie Hadad Rimono, Megido lygumoje.

Luther1912 11. Zu der Zeit wird große Klage sein zu

Ostervald-Fr 11. En ce jour-là, le deuil sera grand à

Jerusalem, wie die war bei Hadad-Rimmon im Felde Megiddos.

RV'1862 11. En aquel día habrá gran llanto en Jerusalem, como el llanto de Adadremón en el valle de Mageddón.

PL1881 11. Dnia onego będzie wielkie kwilenie w Jeruzalemie, jako kwilenie w Adadrymon na polu Magieddon;

RuSV1876 11 В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме,как плач Гададриммона в долине Мегиддонской.

FI33/38 12. Ja maa pitää valittajaisia, kukin sukukunta erikseen: Daavidin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, Naatanin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen,

CPR1642 12. Ja maan pitä walittaman jocainen sucucunda erinäns: Dawidin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

Jérusalem, tel que fut le deuil d'Hadadrimmon dans la vallée de Méguiddon.

SVV1770 11 Te dien dage zal te Jeruzalem de rouwklage groot zijn, gelijk die rouwklage van Hadadrimmon, in het dal van Megiddon.

Karoli1908Hu 11. Azon a napon nagy siralom lesz Jeruzsálemben, a milyen volt a hadadrimmoni siralom a Megiddo [5†] völgyében.

БКуліш 11. Здійметься_тоді в Ерусалимі голосний плач, як плач у Гададриммонї на Мегиддо-долинї.

Biblia1776 12. Ja maan pitää valittaman, jokainen sukukunta erinänsä; Davidin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Natanin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

Osat1551 12. Ja sen Maan pite * walittaman/ iocainen Sucukunda erinens. Dauidin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden waimons erinens. (Ja sen maan pitää walittaman/ jokainen sukukunta erinensä. Dawidin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän

waimonsa erinensä.)

MLV19 12 And the land will mourn, every family apart, the family of the house of David apart and their wives apart, the family of the house of Nathan apart and their wives apart,

KJV 12. And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

Dk1871 12. Og Landet skal sørge, hver Slægt for sig; Davids Hus's Slægt for sig og deres Kvinder for sig; Nathans Hus's Slægt for sig og deres Kvinder for sig;

KXII 12. Och landet skall jämra sig, hvart och ett slägte besynnerliga; Davids hus slägte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga; Nathans hus slägte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga;

PR1739 12. Sest se Ma teeb kaebdust, igga sugguwössa issiärranis: Taweti seltsi sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis: Natani seltsi sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis.

LT 12. Visas kraštas liūdės, kiekviena šeima atskirai: Dovydo namų šeima ir jų moterys, Natano namų šeima ir jų moterys,

Luther1912 12. Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses David besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathan besonders und ihre Weiber besonders;

Ostervald-Fr 12. Et le pays sera dans le deuil, chaque famille séparément; la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;

RV'1862 12. Y la tierra lamentará: cada linaje de por sí:

SVV1770 12 En het land zal rouwklagen, elk geslacht

el linaje de la casa de David por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de la casa de Natán por sí, y sus mujeres por sí:

bijzonder; het geslacht van het huis Davids bijzonder, en hunlieder vrouwen bijzonder; en het geslacht van het huis van Nathan bijzonder, en hun vrouwen bijzonder;

PL1881 12. Bo ziemia kwilić będzie, każde pokolenie osobno, pokolenie domu Dawidowego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie domu Natanowego osobno, i niewiasty ich osobno;

Karoli1908Hu 12. És sír a föld: nemzetségek és nemzetségek külön; külön a Dávid házának nemzetsége, feleségeik is külön; külön a Nátán házának nemzetsége, és feleségeik is külön;

RuSV1876 12 И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;

БКуліш 12. І ридати ме країна, всяка родина окроме: родина Давидова окроме, й жіноцтво їх окроме; родина дому Натанового окроме, й жіноцтво їх окроме;

FI33/38 13. Leevin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, siimeiläisten sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

Biblia1776 13. Levin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Simein huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

CPR1642 13. Nathanin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Lewin sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Simein huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

Osat1551 13. Nathan Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Leuin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Simein Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. (Nathan huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Lewin huoneen

sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Simein huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

MLV19 13 the family of the house of Levi apart and their wives apart, the Shimeite family apart and their wives apart,

KJV 13. The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

Dk1871 13. Levis Hus's Slægt for sig og deres Kvinder for sig; Simeis Slægt for sig og deres Kvinder for sig;

KXII 13. Levi hus slägte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga; Simei hus slägte besynnerliga, och deras hustrur besynnerliga;

PR1739 13. Lewi seltsi sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis: Simei sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis.

LT 13. Levio namų šeima ir jų moterys, Šimio namų šeima ir jų moterys

Luther1912 13. das Geschlecht des Hauses Levi besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simeis besonders und ihre Weiber besonders;

Ostervald-Fr 13. La famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shiméites à part, et leurs femmes à part;

RV'1862 13. El linaje de la casa de Leví por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de Semeí por sí, y sus mujeres por sí:

SVV1770 13 Het geslacht van het huis van Levi bijzonder, en hun vrouwen bijzonder; het geslacht van Simei bijzonder, en hun vrouwen bijzonder;

PL1881 13. Pokolenie domu Lewiego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie Semejego

Karoli1908Hu 13. Külön a Lévi házának nemzetsége, és feleségeik is külön; külön a Sémei

osobno, i niewisty ich osobno;

RuSV1876 13 племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.

FI33/38 Kaikki muut sukukunnat, kukin sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

CPR1642 Nijn myös caicki muut jäänet sucucunnat cukin erinäns ja heidän waimons myös erinäns.

MLV19 14 all the families that remain, every family apart and their wives apart.

Dk1871 14. alle de øvrige Slægter, hver Slægt for sig og deres Kvinder for sig.

PR1739 14. Keik sugguwössad mis üllejäwad, igga sugguwössa issiärranis, ja nende naesed issiärranis.

Luther1912 14. also alle übrigen Geschlechter, ein

nemzetsége, feleségeik is külön.

БКуліш 13. Родина дому Левіїного окроме, й жіноцтво їх окроме; родина Симеоніїв окроме, й жіноцтво їх окроме.

Biblia1776 14. Niin myös kaikki muut jääneet sukukunnat, kukin erinänsä, ja heidän vaimonsa myös erinänsä.

Osat1551 14. Nin mös caiki mwdh ylitziänyet Sucukunnat/ itzecuki erinens/ ia heiden Waimons mös erinens. (Niin myös kaikki muut ylitsejääneet sukukunnat/ itsekukin erinensä/ ja heidän waimonsa myös erinensä.)

KJV 14. All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

KXII 14. Alltså alla andras slägter, hvart och ett besynnerliga, och deras hustrur också besynnerliga.

LT 14. ir visų likusių namų šeimos ir jų moterys.

Ostervald-Fr 14. Toutes les autres familles, chaque famille

jegliches besonders und ihre Weiber auch besonders.

à part, et leurs femmes à part.

RV'1862 14. Todos los otros linajes, los linajes por sí, y sus mujeres por sí.

SVV1770 14 Al de overige geslachten, elk geslacht bijzonder, en hunlieder vrouwen bijzonder.

PL1881 14. Wszystkie insze pokolenia, każde pokolenie osobno, i niewiasty ich osobno.

Karoli1908Hu 14. A többi nemzetségek mind; nemzetségek és nemzetségek külön, feleségeik is külön.

RuSV1876 14 Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.

БКуліш 14. Так само й усї инші родини - кожна родина окроме й жіноцтво їх окроме.

13 luku

Avoin lähde syntiä vastaan. Valhe – ennustus lakkaa. Paimenta lyödään, lauma puhdistetaan.

FI33/38 1. Sinä päivänä on Daavidin suvulla ja Jerusalemin asukkailla oleva avoin lähde syntiä ja saastaisuutta vastaan.

Biblia1776 1. Sillä ajalla on avoin lähde Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvaisille oleva syntiä ja saastaisuutta vastaan.

CPR1642 1. SIllä ajalla pitä awojoin lähde Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille oleman syndiä ja saastaisutta wastan.

Osat1551 1. SILLE aialla/ pite auoion * Lädhe/ Dauidin Honelle ia Jerusalemin Porgharille/ oleman synnin ia saastaudhen wastan. (Sillä ajalla/ pitää awoin lähde/ Dawidin huoneelle ja Jerusalemin porgharille/ oleman synnin ja saastauden wastaan.)

MLV19 1 In that day there will be a fountain opened

KJV 1. In that day there shall be a fountain

to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

Dk1871 1. Paa den Dag skal der være en aabnet Kilde for Davids Hus og for Jerusalems Indbyggere imod Synd og imod Urenhed.

PR1739 1. Sel päwal peab Taweti suggul ja Jerusalemma rahwal üks lahtitehtud hallik ollema patto ja rojusse puhhastamisse tarwis.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird das Haus David und die Bürger zu Jerusalem einen freien, offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit.

RV'1862 1. EN aquel tiempo habrá mana- dero abierto para la casa de David, y para los moradores de Jerusalem, contra el pecado, y contra el menstruo.

PL1881 1. W on dzieó będzie otworzona studnica domowi Dawidowemu i obywatelom Jeruzalemskim na omycie grzechu i nieczystości.

RuSV1876 1 В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для

opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

KXII 1. På den samma tiden skall Davids hus, och borgarena i Jerusalem, hafva en fri öppen brunn emot synder och orenhet.

LT 1. Tą dieną atsivers šaltinis Dovydo namams ir Jeruzalės gyventojams nuplauti nuodėmę ir nešvarą.

Ostervald-Fr 1. En ce jour-là, il y a aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure.

SVV1770 1 Te dien dage zal er een Fontein geopend zijn voor het huis Davids, en voor de inwoners van Jeruzalem, tegen de zonde en tegen de onreinigheid.

Karoli1908Hu 1. Azon a napon kútfő fakad a Dávid házának és Jeruzsálem lakosainak a bűn és tisztátalanság ellen.

БКуліш 1. Того часу відкриється домові Давидовому й осадникам Ерусалиським

омытия греха и нечистоты.

криниця на змиттє гріха й нечистї.

FI33/38 2. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä hävitän epäjumalain nimet maasta, eikä niitä enää muisteta. Myöskin profeetat ja saastaisuuden hengen minä ajan maasta pois.

Biblia1776 2. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä epäjumalain nimet maasta kadottaa, ettei heitä enään pidä muistettaman; tahdon myös väärät prophetat ja saastaisen hengen ajaa pois maalta.

CPR1642 2. Sillä ajalla sano HERra Zebaoth tahdon minä epäjumalain nimet maasta cadotta ettei sillen heitä pidä muistettaman: tahdon myös noidat ja saastaiset aja pois maalda.

Osat1551 2. Sille aialla/ sanopi se HERRA Zebaoth/ tadhon mine ne Epeiumaloiten Nimet Maasta poiscadhotta/ ettei sillen pidhe heite muistettaman. Tadhon mös ne Noidhat ia Saastaiset Henget poisaia maalda. (Sillä ajalla/ sanoopi HERRA Zebaoth/ tahdon minä ne epäjumaloitten nimet maasta poiskadottaa/ ettei silleen pidä heitä muistettaman. Tahdon myös ne noidat ja saastaiset henget poisajaa maalta.)

MLV19 2 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land and they will no more be remembered. And I will also cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

KJV 2. And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

Dk1871 2. Og det skal ske paa den Dag, siger den

KXII 2. På den tiden, säger Herren Zebaoth, skall

Herre Zebaoth, at jeg vil udrydde Afgudernes Navne af Landet, og de skulle ikke ihukommes ydermere; ogsaa Profeterne og den urene Aand vil jeg lade forsvinde af Landet.

jag borttaga de afgudars namn utu landena, så att man intet mer skall komma dem ihåg; dertill vill jag ock bortdrifva de spåmän och orena andar utu landena.

PR1739 2. Ja sel päwal peab sündima, ütleb wäggede Jehowa: ma tahhan ebba-jummalatte nim̃ed Ma peält ärrakautada, et need ei pea ennam melegi tullema, ja tahhan ka need walle prohwetid ja sedda rojast waimo seält maalt ärrasata.

LT 2. Viešpats sako: ‘‘Aš išnaikinsiu krašte stabų vardus, ir jų daugiau neminės. Pranašus ir netyras dvasias pašalinsiu iš šalies.

Luther1912 2. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus dem Lande treiben;

Ostervald-Fr 2. Il arrivera aussi, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et il n'en sera plus fait mention; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.

RV'1862 2. Y será en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos, que talaré de la tierra los nombres de las imágenes, y nunca más vendrán en memoria; y también haré talar de la tierra los profetas, y espíritu de inmundicia.

SVV1770 2 En het zal te dien dage geschieden, spreekt de HEERE der heirscharen, dat Ik uitroeien zal uit het land de namen der afgoden, dat zij niet meer gedacht zullen worden; ja, ook de profeten, en den onreinen geest zal Ik uit het land wegdoen.

PL1881 2. I stanie się dnia onego, mówi Pan zastępów, że wykorzenię imiona bałwanów z ziemi, tak, że nie będą więcej wspominane; dotego i tych

Karoli1908Hu 2. És lészen azon a napon, így szól a Seregeknek Ura: Kivesztem a bálványok [1†] neveit e földről, és emlegetni sem fogják

proroków i ducha nieczystego zniosę z ziemi.

RuSV1876 2 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков инечистого духа удалю с земли.

FI33/38 3. Ja jos joku vielä ennustaa, sanovat hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, hänelle: Sinä et saa elää, koska olet puhunut valhetta Herran nimeen. Ja hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, lävistävät hänet hänen ennustamisensa tähden.

CPR1642 3. Että pitä tapahtuman jos jocu noiduis nijn hänen Isäns ja äitins pitä hänelle sanoman jotca hänen synnyttänet owat: sinun täyty cuolla: sillä sinä walehtelet HERran nimeen. Ja nijn hänen Isäns ja äitins jotca hänen synnyttänet owat pitä hänen pistämän läpidze cosca hän noitu.

többé; sőt a prófétákat és a fertelmes lelket is kiszaggatom e földről.

БКуліш 2. І буде того часу, говорить Господь сил небесних, повикоренюю імення ідолів із сієї землї, так що вже їх і згадувати не будуть, а так само повиганяю з землї ложних пророків і нечистого духа.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman, että jos joku vielä ennustais, niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänelle sanoman: et sinä saa elää, sillä sinä olet valehdellut Herran nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänen pistämän lävitse, kuin hän ennustaa.

Osat1551 3. Ette tapactuman pite/ ios iocu sijtte noidhuisi/ nin pite henen Isens ia Eitens henelle sanoman/ iotca henen synnyttenet ouat/ teuty sinun coolla/ Sille sine puhut walecht HERRAN Nimeen. Ja nin henen Isens ia eitens/ iotca henen synnyttenet ouat/ hende * lepitzepistemen/ coska hen noitu. (Että tapahtuman pitää/ jos joku siitä noituisi/ niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänelle sanoman/ jotka hänen synnyttäneet owat/ täytyy sinun kuolla/ Sillä sinä puhut

waletta HERRAN nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä/ jotka hänen synnyttäneet owat/ häntä läwitsepistämän/ koska hän noituu.)

MLV19 3 And it will happen that, when any will yet prophesy, then his father and his mother who fathered him will say to him, You will not live, for you speak lies in the name of Jehovah. And his father and his mother who fathered him will thrust him through when he prophesies.

KJV 3. And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

Dk1871 3. Og det skal ske, naar nogen spaar ydermere, da skal hans Fader og hans Moder, som avlede ham, sige til ham: Du skal ikke leve, thi du har talt Løgn i Herrens Navn; og hans Fader og hans Moder, som avlede ham, skulle gennembore ham, naar han spaar.

KXII 3. Och skall ske, att när någor mer spår, så skola hans fader och moder, de honom födt hafva, säga till honom: Du måste dö, ty du talar lögn uti Herrans Namn. Och alltså skola fader och moder, de honom födt hafva, stinga honom genom, då han spår.

PR1739 3. Ja peab sündima, kui kegi weel prohweti wisil rägib, et teḿa issa ja ta emma, kes tedda sünnitand, teḿa wasto peawad ütlema: Sinna ei pea ellama, sest sa rägid wallet Jehowa nimmel; ja teḿa issa ja ta emma, kes tedda sünnitand, wötwad tedda läbbipistada, sepärrast et ta prohweti wisil on räkinud.

LT 3. Jei kas dar pasirodys kaip pranašas, jo tėvas ir motina jam tars: ‘Tu mirsi, nes kalbėjai melą Viešpaties vardu’. Jo paties gimdytojai jį perdurs, jam pranašaujant.

Luther1912 3. daß es also gehen soll: wenn jemand weiter weissagt, sollen sein Vater und seine Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest Falsches im Namen des HERRN; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstechen, wenn er weissagt.

Ostervald-Fr 3. Et il arrivera que si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère qui l'auront engendré lui diront: Tu ne vivras plus, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel! Et son père et sa mère qui l'auront engendré, le transperceront quand il prophétisera.

RV'1862 3. Y será que cuando alguno más profetizare, decirle han su padre y su madre, que le engendraron: No vivirás, porque hablaste mentira en el nombre de Jehová; y su padre y su madre que le engendraron, le alancearán cuando profetizare.

SVV1770 3 En het zal geschieden, wanneer iemand meer profeteert, dat zijn vader en zijn moeder, die hem gegenereerd hebben, tot hem zullen zeggen: Gij zult niet leven, dewijl gij valsheid gesproken hebt in den Naam des HEEREN; en zijn vader en zijn moeder, die hem gegenereerd hebben, zullen hem doorsteken, wanneer hij profeteert.

PL1881 3. I stanie się, gdyby kto dalej prorokował, że mu rzekną ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili: Nie będziesz żył, przeto żeś kłamstwo mówił w imieniu Paóskiem; i przebiją go ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili, że prorokował.

Karoli1908Hu 3. És úgy lesz, ha prófétálni fog még valaki, azt mondják annak az ő apja és anyja, az ő szülői: Ne élj, [2†] mert hazugságot szóltál az Úr nevében! És általverik őt az ő apja és anyja, az ő szülői, az ő prófétálása közben.

RuSV1876 3 Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его

БКуліш 3. Коли ж іще хто наважиться пророкувати, тоді сам отець його й мати його, що його породили, казати муть йому: Не жити тобі на сьвітї, бо говориш

отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

лож в імя Господнє; і вбють його батько й мати, що вродила його, коли пророкувати ме.

FI33/38 4. Sinä päivänä häpeävät profeetat itsekukin näkyään, kun he ennustavat, eivätkä he valhetellakseen pue yllensä karvaista vaippaa.

Biblia1776 4. Sillä silloin pitää tapahtuman, että prophetat näkyinsä kanssa tulevat häpiään, kuin he ennustavat; ja ei heidän pidä enää yllensä pukevan karvavaatteita, joilla he viettelevät.

CPR1642 4. Sillä silloin pitä tapahtuman että noidat pitä näkyins cansa häpiään tuleman cosca he nijstä noituwat: ja ei heidän pidä enä jouhiwaatteita pukeman joilla he wiettelewät.

Osat1551 4. Sille sen pite sille aialla tapactuman/ Ette ne Noidhat pite häpien alaisexi tuleman heiden Näkyens cansa/ quin he nijste noituuat. Ja euet pidhe enembe * Jouhi waatet pukeman/ iolla he wietteleuet. (Sillä sen pitää sillä ajalla tapahtuman/ että ne noidat pitää häpeän alaiseksi tuleman heidän näkyensä kanssa/ kuin he niistä noituwat. Ja eiwät pidä enempää jouhiwaattees pukeman/ jolla he wiettelewät.)

MLV19 4 And it will happen in that day, that the prophets will be ashamed each one of his vision, when he prophesies, nor will they wear a hairy mantle to deceive.

KJV 4. And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

Dk1871 4. Og det skal ske paa den Dag, da skulle Profeterne skamme sig, hver over sit Syn, naar han spaar; og de skulle ikke iføre sig en laadden Kappe for at bedrage.

KXII 4. Ty det skall ske på den tiden, att spåmännerna komma på skam med sina syner, då de derom spå; och skola icke mer draga hårkläder uppå, der de med bedraga;

PR1739 4. Ja sel päwal peab sündima: prohwetid peawad häbbenema, iggamees omma näggemisse pärrast, kui ta prohweti wisil räkis: ja ei pea karrust pitka kube selga pannema, seks et nemmad tahhaksid walletada:

LT 4. Pranašai gėdysis savo regėjimų ir nebevilkės šiurkštaus apsiausto pranašaudami ir apgaudinėdami.

Luther1912 4. Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichten, wenn sie weissagen; und sollen nicht mehr einen härenen Mantel anziehen, damit sie betrügen;

Ostervald-Fr 4. En ce jour-là, les prophètes seront confus, chacun de sa vision, quand ils prophétiseront; et ils ne se revêtiront plus du manteau de poil pour mentir.

RV'1862 4. Y será en aquel tiempo, que todos los profetas se avergonzarán de su visión, cuando profetizaren: ni nunca más se vestirán de manto velloso para mentir.

SVV1770 4 En het zal geschieden te dien dage, dat die profeten beschaamd zullen worden, een iegelijk vanwege zijn gezicht, wanneer hij profeteert; en zij zullen geen haren mantel aandoen, om te liegen.

PL1881 4. I stanie się dnia onego, że się zawstydzą oni prorocy, każdy za widzenie swoje, gdyby prorokowali, i nie obleką się w suknię kosmatą, aby kłamali;

Karoli1908Hu 4. És azon a napon megszégyenülnek a próféták, kiki az ő látása miatt az ő prófétálásaik közben, és nem öltözködnek szőrös ruhába, hogy hazudjanak.

RuSV1876 4 И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себявласяницы, чтобы обманывать.

БКуліш 4. І соромити муться пророки видива свого, пророкуючи, й не будуть уже вдягати волосяної гунї, щоб обманювати людей,

FI33/38 5. Hän sanoo: En ole profeetta, vaan peltomies, sillä eräs mies on ostanut minut orjaksi jo nuoruudessani.

Biblia1776 5. Mutta pitää sanoman: en minä ole propheta, vaan minä olen peltomies; sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä sanoman: en minä ole Propheta waan peldomies: sillä minä olen nuorudestani orjana ollut.

Osat1551 5. Wan hen sanopi/ Em mine Propheta ole/ wan Peltomies/ Sille mine olen norudhestani oriana ollut. (Waan hän sanoopi/ En minä propheta ole/ waan peltomies/ Sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.)

MLV19 5 But he will say, I am no prophet. I am a tiller of the ground, for I have been made a bondman from my youth.

KJV 5. But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

Dk1871 5. Men han skal sige: jeg er ingen Profet, jeg er en Agerdyrker; thi en Mand har købt mig fra min Ungdom af.

KXII 5. Utan han skall säga: Jag är ingen Prophet, utan en åkerman; ty jag hafver tjent menniskom allt ifrå minom ungdom.

PR1739 5. Waid iggaüks neist ütleb: Minna ep olle prohwet, ma ollen üks mees, kes maad harrib, sest üks iñimeñe on mind palkanud lapse pölwest.

LT 5. Kiekvienas sakys: ‘Aš ne pranašas, aš žemdirbys nuo pat savo jaunystės!’

Luther1912 5. sondern er wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf.

RV'1862 5. Y dirá: No soy profeta: labrador soy de la tierra; porque esto aprendí del hombre desde mi juventud.

PL1881 5. Ale każdy rzecze: Nie jestem ja prorokiem, ale rolnikiem; bo mię tego nauczono od dziecióstwa mego.

RuSV1876 5 И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.

FI33/38 6. Ja jos häneltä kysytään: Mitä ovat nuo haavat sinun rinnassasi? vastaa hän: Ne lyötiin minun ystäväini huoneessa.

CPR1642 6. Mutta jos hänelle sanotaisin: mitkä haawat owat sinun käsisäs? nijn hänen pitä wastaman: nijn minä olen haawoitettu nijden huones jotca minua racastawat.

Ostervald-Fr 5. Et chacun d'eux dira: Je ne suis pas prophète; je suis un laboureur, car on m'a acheté dès ma jeunesse.

SVV1770 5 Maar hij zal zeggen: Ik ben geen profeet, ik ben een man, die het land bouwt; want een mens heeft mij daartoe geworven van mijn jeugd aan.

Karoli1908Hu 5. Hanem ezt mondja kiki: Nem vagyok én próféta, szántóvető ember vagyok én, sőt más szolgájává lettem én gyermekségem óta.

БКуліш 5. А казати ме кожен: Я не пророк, я такий собі, що порає землю, бо з самого малку хтось придбав собі мене рабом.

Biblia1776 6. Mutta jos hänelle sanottaisiin: mitkä haavat ovat sinun käsissäs? niin hänen pitää vastaaman: niin minä olen haavoitettu niiden huoneessa, jotka minua rakastivat.

Osat1551 6. Mutta ios sijs henelle sanotaisijn/ Mitke * Haauat ne ouat sinun käsises? Nin hen wastapi/ Nein mine olen haauoittu heiden Honeissans/ iotca minua racastauat. (Mutta jos siis hänelle sanottaisiin/ Mitkä haawat ne

owat sinun käsissäsi? Niin hän wastaapi/ Näin minä olen haawoitettu heidän huoneissansa/ jotka minua rakastawat.)

MLV19 6 And a man will say to him, What are these wounds between your arms? Then he will answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

KJV 6. And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

Dk1871 6. Og dersom nogen siger til ham: Hvad betyde disse Saar i dine Hænder? da skal han sige: Det er Slag, som jeg har faaet i deres Hus, som elskede mig.

KXII 6. Men om man då säger: Hvad är det för sår uti dina händer? Då skall han säga: Så är jag slagen uti deras hus, som mig älska.

PR1739 6. Ja kui kegi tem̃a wasto ütleb: Mis hawad on need, sinno kätte sees? siis ütleb temma: Need on, mis mind lödi nende koias, kes mind enne armastasid.

LT 6. Ir jei kas klaus: ‘Ką reiškia šitie randai tavo nugaroje?’, jis atsakys: ‘Mane sumušė mano artimieji’.

Luther1912 6. So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.

Ostervald-Fr 6. Et quand on lui dira: Qu'est-ce que ces blessures à tes mains? il répondra: C'est dans la maison de mes amis qu'on me les a faites.

RV'1862 6. Y preguntarle han: ¿Qué heridas son estas que tienes en tus manos? Y él responderá: Con estas fuí herido en casa de mis amigos.

SVV1770 6 En zo iemand tot hem zegt: Wat zijn deze wonden in uw handen? zo zal hij zeggen: Het zijn de wonden, waarmede ik geslagen ben, in het huis mijner liefhebbers.

PL1881 6. A jeżeli mu kto rzecze: Cóż to masz za rany na rękach twoich? Tedy rzecze: Temi jestem zraniony w domu tych, którzy mię miłują.

Karoli1908Hu 6. És ha mondja néki valaki: Micsoda ütések ezek a kezeiden? azt mondja: A miket az én barátaim házában ütöttek rajtam.

RuSV1876 6 Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня.

БКуліш 6. І як спитав хто в його: Що ж се в тебе за рани на руках ? то він відкаже: Се мене бито в дому люблячих мене.

FI33/38 7. Heräjä, miekka, minun paimentani vastaan ja minun lähintä miestäni vastaan, sanoo Herra Sebaot. Lyö paimenta, ja joutukoot lampaat hajallensa; mutta minä käännän jälleen käteni pienimpiä kohden.

Biblia1776 7. Herää, miekka minun paimeneni päälle ja sen miehen päälle, joka minulle lähinen on, sanoo Herra Zebaot: lyö paimenta, niin lampaat hajoovat! ja niin minä käteni käännän piskuisia päin.

CPR1642 7. HErä miecka minun paimeneni päälle ja sen miehen päälle joca minulle lähinen on sano HERra Zebaoth: lyö paimenda nijn lauma hajo: ja nijn minä käteni käännän piscuisita päin.

Osat1551 7. YLesherä/ o Miecca/ minun Paimenen ylitze/ ia sen Miehen ylitze/ ioca minulle se Lehinen ombi/ sanopi se HERRA Zebaoth. Löö Paimen/ ia nin Lauma haiopi/ Nin mine tadon käteni kände nihin * piskuisten pein. (Ylösherää/ oi miekka/ minun paimeneni ylitse/ ja sen miehen ylitse/ joka minulle se läheinen ompi/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Lyö paimenta/ ja niin lauma hajoaapi/ Niin minä tahdon käteni kääntää niihin piskuisten päin.)

MLV19 7 Awake, O sword, against my shepherd and

KJV 7. Awake, O sword, against my shepherd,

against the man who is my companion, says Jehovah of hosts. Strike the shepherd and the sheep will be scattered. And I will turn my hand upon the little ones.

and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

Dk1871 7. Sværd! vaagn op imod min Hyrde og imod den Mand, som er min Næste, siger den Herre Zebaoth; slaa Hyrden, og Faarene skulle adspredes, og jeg vil føre min Haand tilbage over de smaa.

KXII 7. Svärd, upp öfver min herda, och öfver mins folks Första, säger Herren Zebaoth; slå herdan, så varda fåren förskingrad; så vill jag vända mina hand till de små.

PR1739 7. Moök! ärka ülles minno kartjatse wasto, ja selle mehhe wasto, kes moga ühhesuggune on, ütleb wäggede Jehowa: lö sedda karjast , et lambad laiale sawad; siis tahhan ma oma̦ kät pöörda nende weikiste pole.

LT 7. Karde, pakilk prieš mano ganytoją, mano artimiausią!sako kareivijų Viešpats.Aš ištiksiu ganytoją, ir avys išsisklaidys. Aš atgręšiu ranką prieš mažuosius.

Luther1912 7. Schwert, mache dich auf über meinen Hirten und über den Mann, der mir der Nächste ist! spricht der HERR Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

Ostervald-Fr 7. Épée, réveille-toi contre mon pasteur, contre l'homme qui est mon compagnon, dit l'Éternel des armées! Frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées; et je tournerai ma main contre les petits.

RV'1862 7. ¡O espada! despiértate sobre el pastor, y sobre el hombre que fuere mi compañero, dijo Jehová de los ejércitos: hiere al pastor, y derramarse han las ovejas; y tornaré mi mano

SVV1770 7 Zwaard! ontwaak tegen Mijn Herder, en tegen den Man, Die Mijn Metgezel is, spreekt de HEERE der heirscharen; sla dien Herder, en de schapen zullen verstrooid

sobre los chiquitos.

worden; maar Ik zal Mijn hand tot de kleinen wenden.

PL1881 7. O mieczu! ocknij się na pasterza mego, i na męża towarzysza mego, mówi Pan zastępów; uderz pasterza, a owce rozproszone będą; ale zaś obrócę rękę moję ku maluczkim.

Karoli1908Hu 7. Fegyver, serkenj fel az én pásztorom ellen és a férfiú ellen, a ki nékem társam! így szól a Seregeknek Ura. Verd meg [3†] a pásztort és elszélednek a juhok, én pedig a kicsinyek ellen fordítom kezemet.

RuSV1876 7 О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говоритГосподь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращу руку Мою на малых.

БКуліш 7. Ой мечу! підіймись на пастиря мого, на близького мені, говорить Господь Саваот; побий пастиря, а вівцї порозбігаються! Я ж направлю руку мою на малих.

FI33/38 8. Ja näin on käyvä koko maassa, sanoo Herra: kaksi osaa siitä hävitetään ja saa surmansa, mutta kolmas osa siitä jää jäljelle.

Biblia1776 8. Ja pitää tapahtuman, sanoo Herra, että jokaisessa maakunnassa kaksi osaa häviää ja hukkuu, ja kolmas osa siihen jääpi.

CPR1642 8. Ja pitä tapahtuman sano HERra josa maacunnas on caxi osa nijn ne pitä häwiämän ja huckuman ja colmas osa pitä sijhen jäämän.

Osat1551 8. Ja sen pite tapactuman/ sanopi HERRA/ Jossa Makunnas caxi Osa olisit/ ne pite poisiuritettaman ia huckuman/ Ja se colmas osa sihen iellensiepi. (Ja sen pitää tapahtuman/ sanoopi HERRA/ jossa maakunnas kaksi osaa olisit/ ne pitää poisjuuritettaman ja hukkuman/ ja se kolmas osa siihen jällens jääpi.)

MLV19 8 And it will happen, that in all the land, says

KJV 8. And it shall come to pass, that in all the

Jehovah, two parts in it will be cut off and die, but the third will be left in it.

land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

Dk1871 8. Og det skal ske i alt Landet, siger Herren: De to Dele, som ere derudi, skulle udryddes, de skulle opgive Aanden; men den ene Tredjedel skal blive tilbage derudi.

KXII 8. Och det skall ske, uti hvilket land, säger Herren, två delar äro, de skola bortryckas och förläggas, och tredjedelen derinne qvarblifva.

PR1739 8. Ja peab sündima keige Ma peäl, ütleb Jehowa, kus kaks ossa on, need peawad sama ärrakautud, ja hinge heitma; ja kolmas ossa peab senna üllejäma.

LT 8. Visame krašte,sako Viešpats, du trečdaliai bus sunaikinti ir žus, tik trečdalis išliks.

Luther1912 8. Und soll geschehen im ganzen Lande, spricht der HERR, daß zwei Teile darin sollen ausgerottet werden und untergehen, und der dritte Teil soll darin übrigbleiben.

Ostervald-Fr 8. Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties seront retranchées et périront, mais la troisième y demeurera de reste.

RV'1862 8. Y acontecerá en toda la tierra, dijo Jehová, que las dos partes serán taladas en ella, y se perderán; y la tercera quedará en ella.

SVV1770 8 En het zal geschieden in het ganse land, spreekt de HEERE, de twee delen daarin zullen uitgeroeid worden, en den geest geven; maar het derde deel zal daarin overblijven.

PL1881 8. Bo się stanie po tej wszystkiej ziemi, mówi Pan, że dwie części w niej wytracone będą i pomrą, a trzecia zostanie w niej.

Karoli1908Hu 8. És lészen az egész földön, így szól az Úr: a két rész kivágattatik azon és meghal, de a harmadik megmarad rajta.

RuSV1876 8 И будет на всей земле, говорит Господь, две части на ней будут истреблены, вымрут, а третья останется на ней.

БКуліш 8. І станеться на всїй землї, говорить Господь, що дві третини на нїй будуть вигублені й вимруть, а тілько третина зіетанеться на нїй.

FI33/38 9. Ja sen kolmannen osan minä vien tuleen; minä sulatan heidät, niinkuin hopea sulatetaan, ja koettelen heitä, niinkuin kulta koetellaan. He huutavat avuksi minun nimeäni, ja minä vastaan heille. Minä sanon: Se on minun kansani, ja se sanoo: Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 9. Ja kolmannen osan tahdon minä viedä tulen lävitse, ja puhdistaa sen, niinkuin hopia puhdistetaan, ja tahdon sen kirkastaa, niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät minun nimeäni avuksi huutavat, ja minä tahdon heitä kuulla, ja sanoa: se on minun kansani; ja heidän pitää sanoman: Herra minun Jumalani.

CPR1642 9. Ja sen colmannen osan tahdon minä wiedä tulen läpidze ja puhdista sen nijncuin hopia puhdistetan ja tahdon sen kircasta nijncuin culda kircastetan. Nämät pitä sijs minun nimeni huutaman ja minä tahdon heitä cuulla ja sanoa: se on minun Canssan: ja heidän pitä sanoman: HERra minun Jumalan.

Osat1551 9. Ja sen Colmanen Osan mine tadhon viedhä * Tulen lepitze/ ia sen pudhista/ ninquin Culta pudhistetaan/ ia kircasta/ ninquin Culta kircastetaan. Nemet sijs minun Nimeni auxens hutaman pite/ ia mine tadhon heite cwllella. Mine tadhon sanoa/ Se on minun Canssan/ Ja heiden pite sanoman/ HERRA minun Jumalan. (Ja sen kolmannen osan minä tahdon wiedä tulen läwitse/ ja sen puhdistaa/ niinkuin kulta puhdistetaan/ ja kirkastaa/ niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät siis minun nimeni awuksensa huutaman pitää/ ja minä tahdon heitä kuunnella. Minä tahdon sanoa/ Se on

minun kansani/ ja heidän pitää sanoman/ HERRA minun Jumalani.)

MLV19 9 And I will bring the third part into the fire and will refine them as silver is refined and will try them as gold is tried. They will call on my name and I will hear them. I will say, It is my people and they will say, Jehovah is my God.

KJV 9. And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

Dk1871 9. Og jeg vil bringe denne Tredjedel i Ilden og lutre den, som man lutrer Sølvet, og prøve den, som man prøver Guldet; den skal paakalde mit Navn, og jeg vil bønhøre den; jeg siger: Det er mit Folk, og den skal sige: Herren er min Gud.

KXII 9. Och jag skall föra den samma tredjedelen genom eld, och rensa honom, såsom man rensar silfver, och fäja honom, såsom man fäjar guld. Desse skola då åkalla mitt Namn, och jag skall höra dem; jag skall säga: Det är mitt folk; och de skola säga: Herren, min Gud.

PR1739 9. Ja ma tahhan sedda kolmast ossa tulle sisse wia, ja neid sullatada, kui höbbedat sullatakse, ja tahhan ärrakatsuda, kui kulda ärrakatsutakse: sesinnane hüab mo nimmet appi, ja miña tahhan tem̃ale wastada, ja üttelda: Se on mo rahwas, ja tem̃a ütleb: Se on Jehowa mo Jum̃al.

LT 9. Ir tą trečdalį vesiu per ugnį; valysiu ir gryninsiu juos kaip sidabrą ir auksą. Jie šauksis mano vardo, ir Aš juos išklausysiu. Aš sakysiu: ‘Tai mano tauta’, o jie atsakys: ‘Viešpats yra mūsų Dievas’ ‘‘.

Luther1912 9. Und ich will den dritten Teil durchs Feuer

Ostervald-Fr 9. Et je ferai passer cette troisième partie au

führen und läutern, wie man Silber läutert, und prüfen, wie man Gold prüft. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen HERR, mein Gott!

feu; je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ceux-là invoqueront mon nom, et je les exaucerai. Je dirai: C'est mon peuple! et ils diront: L'Éternel est mon Dieu!

RV'1862 9. Y meteré en el fuego la tercera parte, y fundirlos he como se funde la plata, y probarlos he como se prueba el oro: El invocará mi nombre, y yo lo oiré, y diré: Mi pueblo es; y él dirá: Jehová es mi Dios.

SVV1770 9 En Ik zal dat derde deel in het vuur brengen, en Ik zal het louteren, gelijk men zilver loutert, en Ik zal het beproeven, gelijk men goud beproeft; het zal Mijn Naam aanroepen, en Ik zal het verhoren; Ik zal zeggen: Het is Mijn volk; en het zal zeggen: De HEERE is mijn God.

PL1881 9. I wwiodę i onę trzecią część do ognia, a wypławię je jako pławią srebro, a doświadczać ich będę, jako doświadczają złota; każdy będzie wzywał imienia mego, a Ja go wysłucham: rzekę: Tyś lud mój, a on rzecze: Tyś Pan Bóg mój.

Karoli1908Hu 9. És beviszem a harmadrészt a tűzbe, és megtisztítom őket, a mint tisztítják az ezüstöt [4†] és megpróbálom őket, a mint próbálják az aranyat; ő segítségül hívja az én nevemet és én felelni fogok néki; ezt mondom: Népem ő! Ő pedig ezt mondja: Az Úr az én Istenem!

RuSV1876 9 И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: „это Мой народ", и они скажут: „Господь – Бог мой!"

БКуліш 9. І введу ту третину в огонь, і розплавлю їх, як плавлять срібло, й очищу їх, як чистять золото: Вони будуть призивати ймя мов, а я вислухаю їх і скажу: Ось, се мій нарід, а вони казати муть: Господь - се Бог мій!

14 luku

Herran päivä: Viholliset voitetaan ja Jerusalem puhdistetaan. Jerusalemin tuleva pyhyys.

FI33/38 1. Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.

CPR1642 1. CAdzo se päiwä tule HERralle että sinun saalis pitä sinusa jaettaman:

Biblia1776 1. Katso, päivä tulee Herralle, jona sinun saaliis sinussa jaetaan.

Osat1551 1. CATZO/ se peiue HERRALLE tuleui/ Ette sinun Saalihis pite sinussa vlosiaettaman. (Katso/ se päiwä HERRALLE tulewi/ että sinun saalihisi pitää sinussa ulosajettaman.)

MLV19 1 Behold, a day of Jehovah comes when your spoil will be divided in the midst of you.

KJV 1. Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

Dk1871 1. Se, en Dag kommer for Herren og dit Bytte skal deles i din Midte.

PR1739 1. Wata, üks pääw tulleb Jehowa auuks, et sinno saak wäljajaetakse kesk sinno sees.

KXII 1. Så Herrans dag kommer, att du skall varda ett rof och byte.

LT 1. Viešpaties diena ateina, ir tavo grobis bus išdalintas tavo viduryje.

Luther1912 1. Siehe, es kommt dem HERRN die Zeit, daß man deinen Raub austeilen wird in dir.

RV'1862 1. HE aquí que el día de Jehová viene, y tus despojos serán repartidos en medio de tí.

Ostervald-Fr 1. Voici, un jour vient pour l'Éternel, où tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.

SVV1770 1 Ziet, de dag komt den HEERE, dat uw roof zal uitgedeeld worden in het midden van u, o Jeruzalem!

PL1881 1. Oto przychodzi dzieó Paóski, a rozdzielone będą korzyści twoje w pośrodku ciebie.

RuSV1876 1 Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя.

FI33/38 2. Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista.

CPR1642 2. Sillä minä olen cocowa caickinaiset pacanat sotiman Jerusalemita wastan. Ja Caupungi pitä woitettaman huonet ryöstetän ja waimot raiscatan. Puoli osa Caupungista pitä fangixi wietämän ja jäänet Canssasta ei pidä ajettaman ulos Caupungist.

Karoli1908Hu 1. Ímé, eljön az Úrnak napja, és a te prédádat felosztják benned.

БКуліш 1. Ось, надходить день Господень, і паювати муть луп посеред тебе.

Biblia1776 2. Sillä minä olen kokoova kaikkinaiset pakanat sotaan Jerusalemia vastaan, ja kaupunki voitetaan, huoneet ryöstetään ja vaimot raiskataan. Puoli osaa kaupunkia viedään vangiksi, ja jääneitä kansasta ei ajeta ulos kaupungista.

Osat1551 2. Sille minun pite cocoman caikinaiset Pacanat/ Jerusalemin wastan sotimaan. Ja se caupungi pite woitettaman/ ne Honet röueten/ ia Waimot raiskatan. Poli Osa Caupungista pite Fangittuna poiswietemen/ ia se ylitziänyt Canssa ei * pidhe Caupungist vlosaiettaman. (Sillää minun pitää kokoaman kaikkinaiset pakanat/ Jerusalemin wastaan sotimaan. Ja se kaupunki pitää woitettaman/ ne huoneet ryöwätään/ ja waimot raiskataan. Puoli osaa kaupungista pitää wangittuna poiswietämän/ ja se ylitsejäänyt kansa ei pidä kaupungista ulosajettaman.)

MLV19 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle. And the city will be taken and the houses rifled and the women ravished and half of the city will go forth into captivity. And the residue of the people will not be cut off from the city.

KJV 2. For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

Dk1871 2. Og jeg vil sanke alle Hedningefolkene imod Jerusalem til Krigen, og Staden skal indtages og Husene plyndres og Kvinderne skændes; og Halvdelen af Staden skal gaa ud i Landflytighed, men det overblevne af Folket skal ikke udryddes af Staden.

KXII 2. Ty jag skall församla allahanda Hedningar emot Jerusalem till strid; och staden skall varda vunnen, husen skinnad, och qvinnor skämda; hälften af stadenom skall fången bortföras, och det öfverblefna folket skall icke utu stadenom drifvet varda.

PR1739 2. Ja ma tahhan keik pagganad kogguda Jerusalemma wasto söddima: ja se lin peab ärrawoetud, ja need koiad ärrarisutud, ja naeste-rahwas ärranaertud sama; ja pool liñna rahwast peab wangi minnema, agga rahwas, mis üllejääb, ei pea mitte ärrakautud sama liñna seest.

LT 2. Visos tautos bus sušauktos kovai prieš Jeruzalę. Miestas kris, namai bus apiplėšti, moterys išprievartautos. Pusė miesto gyventojų bus išvesti nelaisvėn, o kita pusė liks mieste.

Luther1912 2. Denn ich werde alle Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus

Ostervald-Fr 2. J'assemblerai toutes les nations à Jérusalem pour lui faire la guerre; et la ville sera prise; les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité. Mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

der Stadt ausgerottet werden.

RV'1862 2. Porque yo reuniré todas las naciones en batalla contra Jerusalem; y la ciudad será tomada, y las casas serán saqueadas, y las mujeres seran forzadas; y la mitad de la ciudad irá en cautividad: mas el resto del pueblo no será talado de la ciudad.

SVV1770 2 Want Ik zal alle heidenen tegen Jeruzalem ten strijde verzamelen; en de stad zal ingenomen, en de huizen zullen geplunderd, en de vrouwen zullen geschonden worden; en de helft der stad zal uitgaan in de gevangenis; maar het overige des volks zal uit de stad niet uitgeroeid worden.

PL1881 2. Bo zgromadzę wszystkie narody przeciwko Jeruzalemowi na wojnę, a miasto wzięte będzie, i domy rozchwycone będą, i niewiasty pogwałcone będą; a gdy pójdzie część miasta w pojmanie, ostatek ludu nie będzie wygładzony z miasta.

Karoli1908Hu 2. Mert minden népet ütközetre gyűjtök Jeruzsálemhez, és megszállják a várost, és kirabolják a házakat, megszeplősítik az asszonyokat; és a város fele számkivetésbe megy, de a nép maradéka nem gyomláltatik ki a városból.

RuSV1876 2 И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут домы, и обесчещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.

БКуліш 2. І позбіраю всї народи на війну проти Ерусалиму, й опанують город, і пограблять будинки, й побезчестять жіноцтво, й позаймають половину города у полонь, тілько останок людности не викорениться з городу.

FI33/38 3. Ja Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niinkuin sotimispäivänänsä, taistelun päivänä.

Biblia1776 3. Mutta Herra on lähtevä sotimaan pakanoita vastaan, niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.

CPR1642 3. MUtta HERra on lähtewä sotiman pacanoita

Osat1551 3. Mutta HERRAN pite vloslectemen ia *

wastan nijncuin hän on tottunut sodan ajalla sotiman.

sotima' nijte Pacanoita wastan/ ninquin hen on tottunut Sodhan aialla sotiman. (Mutta HERRAN pitää uloslähtemän ja sotimaan niitä pakanoita wastaan/ niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.)

MLV19 3 Then Jehovah will go forth and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

KJV 3. Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

Dk1871 3. Og Herren skal drage ud og stride imod disse Hedningefolk som den Dag, da han stred paa Krigens Dag.

KXII 3. Men Herren skall draga ut, och strida emot de samma Hedningar, såsom han plägar att strida i stridstid.

PR1739 3. Ja Jehowa lähhäb wälja, ja söddib nende sinnaste pagganatte wasto, nenda kui sel päwal, kui ta söddis taplusse päwal.

LT 3. Tada Viešpats kariaus prieš anas tautas, kaip kariavo mūšio dieną.

Luther1912 3. Aber der HERR wird ausziehen und streiten wider diese Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streites.

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel sortira, et combattra contre ces nations, comme lorsqu'il combattit au jour de la bataille.

RV'1862 3. Y saldrá Jehová, y peleará con aquellas naciones, como peleó el día de la batalla.

SVV1770 3 En de HEERE zal uittrekken, en Hij zal strijden tegen die heidenen, gelijk ten dage als Hij gestreden heeft, ten dage des strijds.

PL1881 3. Bo wyjdzie Pan, i będzie walczył przeciwko onym narodom, jako zwykł wojować w dzieó

Karoli1908Hu 3. Mert eljön az Úr, [1†] és harczol azok ellen a népek ellen, a mint harczolt vala ama

potykania.

RuSV1876 3 Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани.

FI33/38 4. Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öljymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Ja Öljymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.

CPR1642 4. Silloin hänen jalcans pitä öljymäellä seisoman joca on läsnä Jerusalemita itän päin. Ja öljymäen pitä halkeman idästä haman länden sangen lewiäldä toinen toisestans: toinen osa mäke pohjaisen päin ja toinen etelän päin.

napon, a harcznak napján.

БКуліш 3. тоді виступить Господь і в'оружиться проти тих народів, як було колись в'оружувавсь у день бою.

Biblia1776 4. Silloin hänen jalkansa pitää Öljymäellä seisoman, joka on läsnä Jerusalemia itään päin; ja Öljymäen pitää halkeeman kekeltä itään ja länteen, sangen leviältä toinen toisestansa; toinen osa mäkeä pitää erkaneman pohjoiseen päin ja toinen etelään päin.

Osat1551 4. Silloin henen Jalcans pite sen Oliu * mäen päle seisoman/ ioca lesse Jerusalemi on Iteen pein. Ja se oliu Meki pite halkeman/ Idheste haman Lendeen/ sangen lauialda toinen toisestans. Nin ette se toinen Osa Mäke/ pohiaisen pein/ ia se toinen Lounan pein. (Silloin hänen jalkansa pitää sen Öljymäen päällä seisoman/ joka läsna Jerusalemia on itään päin. Ja se Öljymäki pitää halkeaman/ idästä hamaan länteen/ sangen lawialta toinen toisestansa. Niin että se toinen osa mäkeä/ pohjoiseen päin/ ja se toinen lounaan päin.)

MLV19 4 And his feet will stand in that day upon the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east. And the Mount of Olives will be split in the midst of it toward the east and toward the west, a very great valley. And half of the mountain will remove toward the north and half of it toward the south.

KJV 4. And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

Dk1871 4. Og hans Føndder skulle paa den Dag staa paa Oliebjerget, som er lige over for Jerusalem imod Østen, og Oliebjerget skal revne fra dets Midte af i Øst og Vest, saa der bliver en saare stor Dal, og Halvdelen af Bjerget skal vige imod Nord, og dets anden Halvdel irnod Syd.

KXII 4. Ock hans fötter skola på den tiden stå på Oljobergena, som för Jerusalem ligger, östantill; och Oljoberget skall klofna midt i tu stycker, ifrån öster allt intill vester, ganska vidt ifrå hvartannat; så att den ena hälften af bergena skall gifva sig norrut, och den andra söderut.

PR1739 4. Ja temma jallad seiswad sel päwal öllipude mäe peäl, mis on Jerusalemma kohhal päwatousmisse poolt; ja se öllipude mäggi löhkeb löhki keskelt, päwatousmisse ja päwa lojaminnemisse pole, wägga sureks orruks: sest pool mägge langeb pohja pole, ja temma teine pool louna pole.

LT 4. Tą dieną Jis stovės Alyvų kalne, kuris yra į rytus nuo Jeruzalės. Alyvų kalnas perskils į dvi dalisiš rytų į vakarus, ir pasidarys labai didelis slėnis. Viena kalno pusė nuslinks į šiaurę, o kitaį pietus.

Luther1912 4. Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Ölberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Ölberg wird sich

Ostervald-Fr 4. Ses pieds se poseront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers qui est en face de Jérusalem, à l'orient; et la montagne des

mitten entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit voneinander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die andere gegen Mittag geben wird.

Oliviers se fendra par le milieu, à l'orient et à l'occident, et il s'y fera une très grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers l'Aquilon et l'autre moitié vers le midi.

RV'1862 4. Y afirmarse han sus piés en aquel día sobre el monte de las Olivas, que está en frente de Jerusalem a la parte del oriente; y el monte de las Olivas se partirá por medio de sí hacia el oriente y hacia el occidente, un muy grande valle; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el mediodía.

SVV1770 4 En Zijn voeten zullen te dien dage staan op den Olijfberg, die voor Jeruzalem ligt, tegen het oosten; en de Olijfberg zal in tweeen gespleten worden naar het oosten, en naar het westen, zodat er een zeer grote vallei zal zijn; en de ene helft des bergs zal wijken naar het noorden, en de helft deszelven naar het zuiden.

PL1881 4. I staną nogi jego w on dzieó na górze Oliwnej, która jest przeciwko Jeruzalemowi na wschód słoóca, a góra Oliwna się na poły rozszczepi, na wschód i na zachód słoóca rozpadliną bardzo wielką, i odwali się połowa onej góry na północ, a połowa jej na południe.

Karoli1908Hu 4. És azon a napon az Olajfák hegyére veti lábait, a mely szemben van Jeruzsálemmel napkelet felől, és az Olajfák hegye közepén ketté válik, kelet felé és nyugot felé, igen nagy völgygyé, és a hegynek fele észak felé, fele pedig dél felé szakad.

RuSV1876 4 И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицем Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее – к югу.

БКуліш 4. І стануть ноги його на горі Оливній, що навпроти Ерусалиму до сходу сонця, й розпадеться Оливна гора надвоє по середині на схід сонця й на захід, вельми великою долиною, і половина гори відхилиться 'д півночі, а друга - 'д полудню.

FI33/38 5. Ja te pakenette minun mäkieni väliseen laaksoon, sillä mäkien välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niinkuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä. Ja Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

Biblia1776 5. Ja teidän pitää pakeneman sitä laaksoa, joka on näiden vuorten vaiheella, sillä se laakso mäkien vaiheella pitää ulottuman Atsaliin asti; ja pitää paettaman niinuin muinen paettiin maanjäristyksen tähden, Ussian Juudan kuninkaan aikana. Silloin Herra minun Jumalani on tuleva, ja kaikki pyhät hänen kanssansa.

CPR1642 5. Ja teidän pitä pakeneman sen laxon tähden joca on näiden minun wuorteni waihella: sillä se laxo mäkein waihella pitä ulottuman Azalin asti. Ja pitä paettaman nijncuin muinen paettin maan järistyxen tähden Usian Judan Cuningan aicana. Silloin minun HERran Jumalan on tulewa ja caicki pyhät hänen cansans.

Osat1551 5. Ja teiden pite pakeneman sen Laxon teden/ ioca ombi neinen minun Worteni waihel/ Sille se Laxo Mäkein waihel pite vlottuman Azalin asti. Ja pakeneman pite ninquin muynen pakenit sen Maa' Järistoxen teden/ sen Judan Kuningan * Usian aicana. Silloin minun HERRAN Jumalan pite tuleman/ ia * caiki Pyhet sinun cansas. (Ja teidän pitää pakeneman sen laakson tähden/ joka ompi näiden minun wuorteni waiheella/ Sillä se laakso mäkein waiheella pitää ulottuman Azaliin asti. Ja pakeneman pitää niinkuin muinen pakenit sen maanjäristyksen tähden/ sen Judan kuninkaan Ussian aikana. Silloin sinun HERRAN Jumalan pitää tuleman/ ja kaikki pyhät sinun kanssasi.)

MLV19 5 And you* will flee by the valley of my

KJV 5. And ye shall flee to the valley of the

mountains, for the valley of the mountains will reach to Azel. Yes, you* will flee, just as you* fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah. And Jehovah my God will come and all the holy ones with you.

Dk1871 5. Og I skulle fly til mine Bjerges Dal, thi Bjergdalen skal naa til Azal, og I skulle fly, ligesom I flyede for Jordskælvet i Judas Konge Ussias's Dage; og Herren min Gud skal komme, alle hellige med dig!

PR1739 5. Kui teie siis pöggenete mo mäggede orrust läbbi, sest se mäggede org ullatab warjo kohta; siis pöggenete teie, nenda kui teie pöggenesite ma-wärrisemisse pärrast Juda kunninga Usia aial: sest Jehowa minno Jummal tulleb, ja keik pühhad ¤ sinnoga.

Luther1912 5. Und ihr werdet fliehen in solchem Tal zwischen meinen Bergen, denn das Tal zwischen den Bergen wird nahe heranreichen an Azel, und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usias, des Königs Juda's. Da wird dann kommen der

mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.

KXII 5. Och I skolen fly ror denna dalenom emellan min berg; ty den dalen emellan bergen skall räcka intill Azal; och skolen fly, lika som I uti förtiden flydden för jordbäfningene i Ussia, Juda Konungs, tid. Så skall Herren, min Gud, komma, och alle helige med dig.

LT 5. Jūs bėgsite į kalnų slėnį, kuris sieks iki Acalo. Jūs bėgsite, kaip bėgote nuo žemės drebėjimo Judo karaliaus Uzijo dienomis. Tada ateis Viešpats, mano Dievas, ir visi šventieji su Juo.

Ostervald-Fr 5. Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes atteindra jusqu'à Atsal; vous fuirez, comme vous vous enfuîtes devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Alors l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous les

HERR, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

saints seront avec toi.

RV'1862 5. Y huiréis al valle de los montes, porque el valle de los montes llegará hasta Hasal. Y huiréis de la manera que huisteis por causa del terremoto en los dias de Ozías, rey de Judá; y vendrá Jehová mi Dios, y todos sus santos con él.

SVV1770 5 Dan zult gijlieden vlieden door de vallei Mijner bergen (want deze vallei der bergen zal reiken tot Azal), en gij zult vlieden, gelijk als gij vloodt voor de aardbeving in de dagen van Uzzia, den koning van Juda; den zal de HEERE, mijn God, komen, en al de heiligen met U, o HEERE!

PL1881 5. Tedy ucieczecie przed doliną gór; (bo dolina tych gór dosięże aż do Azal) będziecie, mówię, uciekać, jakoście uciekali przed trzęsieniem ziemi za dni Ozyjasza, króla Judzkiego, gdy przyjdzie Pan, Bóg mój, i wszyscy święci z nim.

Karoli1908Hu 5. És az én hegyem völgyébe futtok, mert a hegyközi völgy Azálig nyúlik, és úgy futtok, a mint futottatok a földindulás elől Uzziásnak, Júda királyának napjaiban. Bizony eljő az Úr, az én Istenem, és minden szent vele.

RuSV1876 5 И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и вы побежите, как бежали от землетрясения во дни Озии, царя Иудейского; и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.

БКуліш 5. Ви ж утїкатимете в долину мойс гір; бо долина проміж горами буде простягатись аж до Асилу; ви ж будете втїкати, як утікали за царя Юдейського Озії від земного трусу; й прийде Господь, Бог мій й усї сьвяті з ним.

FI33/38 6. Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.

Biblia1776 6. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, ettei valkeus pidä oleman kallis eikä sumuinen.

CPR1642 6. Sijhen aican ei pidä se callis walo oleman waan wilu ja pacainen.

Osat1551 6. Sihen aican ei pidhe Walkius oleman/ wan wilu ia Pacainen/ (Siihen aikaan ei pidä walkeus olemaan/ waan wilu ja pakkanen/)

MLV19 6 And it will happen in that day, that there will not be light; the bright ones will withdraw themselves.

KJV 6. And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:

Dk1871 6. Og det skal ske paa den Dag, at der intet Lys skal være, de prægtige Himmellys skulle fordunkles.

KXII 6. På den tiden skall intet ljus vara, utan köld och frost.

PR1739 6. Ja sel päwal peab sündima: ei olle walgust; palju selgust on, ja jälle paks pimmedus.

LT 6. Tuomet visi šviesuliai užges.

Luther1912 6. Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost.

Ostervald-Fr 6. Et en ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, mais les lumières précieuses se retireront.

RV'1862 6. Y acontecerá que en ese día no habrá luz clara, ni oscura.

SVV1770 6 En het zal te dien dage geschieden, dat er niet zal zijn het kostelijk licht, en de dikke duisternis.

PL1881 6. I stanie się dnia onego, że nie będzie światłości drogiej, ani ciemności gęstej;

Karoli1908Hu 6. És úgy lesz azon a napon: Nem lesz világosság, a ragyogó testek összezsugorodnak.

RuSV1876 6 И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.

БКуліш 6. І не буде сьвітла в той день, сьвітила, наче позникають.

FI33/38 7. Se on oleva yhtämittaista päivää — Herralle on se tunnettu — ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisata.

Biblia1776 7. Ja yksi päivä on oleva, joka Herralle tuttu on, ei päivä eikä yö; vaan pitää tapahtuman, että ehtoona pitää valkeus oleman.

CPR1642 7. Ja yxi päiwä pitä oleman joca HERralle tuttawa on ei päiwä eikä yö ja ehton puolen pitä walkius oleman.

Osat1551 7. ia yxi peiue pite oleman/ ioca HERRALLE tuttaua on/ Eike peiue taica öö/ Ja Echton polen pite walkius oleman. (ja yksi päiwä pitää oleman/ joka HERRALLE tuttawa on/ eikä päiwä taikka yö/ Ja ehtoon puolen pitää walkeus oleman.)

MLV19 7 But it will be one day which is known to Jehovah, not day and not night. But it will happen, that at evening time there will be light.

KJV 7. But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.

Dk1871 7. Og der skal være een Dag, den skal være kendt af Herren, der skal ikke være Dag og ikke Nat, og det skal ske imod Aftens Tid, at der skal blive Lys.

KXII 7. Och en dag skall varda, den Herranom kunnig är, hvarken dag eller natt, och om aftonen skall det ljust blifva.

PR1739 7. Ja peab üks pääw ollema, se on Jehowale teäda; ei mitte päwa, egga ööd: ja öhto aial peab sündima, et walgus on.

LT 7. Bus viena diena, kurią žino Viešpatsne diena ir ne naktis, ir vakare bus šviesu.

Luther1912 7. Und wird ein Tag sein, der dem HERRN bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein.

Ostervald-Fr 7. Ce sera un jour unique, connu de l'Éternel; il ne sera ni jour, ni nuit, mais sur le soir il y aura de la lumière.

RV'1862 7. Y será un día, el cual es conocido de Jehová, que ni será día, ni noche: mas acontecerá que al tiempo de la tarde habrá luz.

SVV1770 7 Maar het zal een enige dag zijn, die den HEERE bekend zal zijn; het zal noch dag, noch nacht zijn; en het zal geschieden, ten

tijde des avonds, dat het licht zal wezen.

PL1881 7. Lecz będzie dzieó jeden, który jest wiadomy Panu, a nie będzie dnia ani nocy; wszakże czasu wieczornego będzie światło.

Karoli1908Hu 7. De lesz egy nap, [2†] a melyet az Úr tud, se nappal, se éjszaka, és világosság lesz az estvének idején.

RuSV1876 7 День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.

БКуліш 7. І се буде єдиний день, звісний тілько Господу: нї то день, нї то ніч; тільки надвечір розвиднієтьcя.

FI33/38 8. Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemista: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.

Biblia1776 8. Silloin pitää Jerusalemista elävät vedet vuotaman, puoli osa itäistä merta päin, ja toinen puoli hamaan äärimäiseen mereen; ja sen pitää sekä kesällä että talvella tapahtuman.

CPR1642 8. Silloin pitä Jerusalemist eläwät wedet wuotaman puoli osa idäistä merta päin ja toinen puoli osa haman meren loppua päin ja sen pitä sekä kesällä että talwella tapahtuman.

Osat1551 8. Silloin pite Jerusalemist eleuet * wedhet vloswotaman/ Poli osa nijste sen ite Meren pein/ ia se toinen poli Osa sen wimeisen poleen/ Ja sen pite seke kesel ette Taluel tapactuman. (Silloin pitää Jerusalemista eläwät wedet uloswuotamaan/ puoli osaa niista sen itämereen päin/ ja se toinen puoli osa sen wiimeisen puoleen/ Ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.)

MLV19 8 And it will happen in that day, that living waters will go out from Jerusalem, half of

KJV 8. And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of

them toward the eastern sea and half of them toward the western sea. In summer and in winter it will be.

them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

Dk1871 8. Og det skal ske paa den Dag, at levende Vande skulle udgaa af Jerusalem, Halvdelen af dem til Havet imod Østen og Halvdelen af dem til Havet imod Vesten; det skal være baade om Sommeren og om Vinteren.

KXII 8. På den tiden skola rinnande vatten flyta utaf Jerusalem; hälften bortåt hafvet österut, och den andra hälften bortåt det yttersta hafvet; och det skall vara både vinter och sommar.

PR1739 8. Ja sel päwal peab sündima, et ellaw wessi Jerusalemmast wäljajookseb, nende pool ossa essimesse merre pole, ja teine pool ossa taggumisse merre pole; se peab sui ja talwe aial nenda ollema.

LT 8. Tą dieną gyvieji vandenys tekės iš Jeruzalės dviem kryptim: viena į Rytų, kita į Vakarų jūrą; taip bus vasarą ir žiemą.

Luther1912 8. Zu der Zeit werden lebendige Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte zum Meer gegen Morgen und die andere Hälfte zum Meer gegen Abend; und es wird währen des Sommers und des Winters.

Ostervald-Fr 8. En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, une moitié vers la mer d'Orient et l'autre moitié vers la mer d'Occident; et ce sera en été comme en hiver.

RV'1862 8. Acontecerá también en aquel día, que saldrán de Jerusalem aguas vivas: la mitad de ellas hacia la mar oriental, y la otra mitad hacia la mar occidental, en verano y en invierno.

SVV1770 8 Ook zal het te dien dage geschieden, dat er levende wateren uit Jeruzalem vlieten zullen, de helft van die naar de oostzee, en de helft van die naar de achterste zee aan; zij zullen des zomers en des winters zijn.

PL1881 8. A dnia onego wyjdą wody żywe z Jeruzalemu; połowa ich do morza na wschód słoóca, a połowa ich do morza ostatniego, a to będzie w lecie i w zimie.

Karoli1908Hu 8. És e napon lesz, hogy élő vizek jőnek ki Jeruzsálemből, felerészök a napkeleti tenger felé, felerészök pedig a nyugoti tenger felé, és nyárban és télben is úgy lesz.

RuSV1876 8 И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.

БКуліш 8. І потечуть того часу живі води з Ерусалиму: половина їх - у море на всхід, а половина в море на заході; так буде лїтом і зимою.

FI33/38 9. Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva yksi ja hänen nimensä yksi.

Biblia1776 9. Ja Herra on kaiken maan Kuningas oleva; siihen aikaan on ainoastaan yksi Herra oleva, ja hänen nimensä yksi.

CPR1642 9. Ja HERra on caiken maan Cuningas olewa. Sijhen aican on ainoastans yxi HERra olewa ja hänen nimens yxi.

Osat1551 9. Ja HERRAN pite Kuningan oleman/ caiken Maan ylitze. Sihen aican/ pite HERRAN wan ainoan oleman/ ia henen Nimens wan ainoan. (Ja HERRAN pitää kuninkaan oleman/ kaiken maan ylitse. Siihen aikaan/ pitää HERRAN waan ainoan oleman/ ja hänen nimensä waan ainoan.)

MLV19 9 And Jehovah will be King over all the earth. In that day Jehovah will be one and his name one.

KJV 9. And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

Dk1871 9. Og Herren skal være Konge over det hele Land; paa den Dag skal Herren være een, og

KXII 9. Och Herren skall vara en Konung öfver all land; på den tiden skall Herren vara en, och

hans Navn eet.

PR1739 9. Ja JEHOWA peab kunningas ollema keik ülle Ma: sel päwal peab JEHOWA üks ainus ollema, ja ta nimmi üks ainus.

Luther1912 9. Und der HERR wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der HERR nur einer sein und sein Name nur einer.

RV'1862 9. Y Jehová será Rey sobre toda la tierra. En aquel día Jehová será uno, y su nombre uno.

PL1881 9. A Pan będzie królem nad wszystką ziemią; w on dzieó będzie Pan jeden, i imię jego jedno.

RuSV1876 9 И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.

FI33/38 10. Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.

hans Namn ett.

LT 9. Viešpats karaliaus visai žemei. Bus vienas Viešpats ir Jo vardas bus vienas.

Ostervald-Fr 9. L'Éternel sera roi de toute la terre; en ce jour-là, l'Éternel sera seul, et son nom seul.

SVV1770 9 En de HEERE zal tot Koning over de ganse aarde zijn; te dien dage zal de HEERE een zijn, en Zijn Naam een.

Karoli1908Hu 9. És az Úr lesz az egész földnek királya, e napon egy Úr lészen, és a neve is egy.

БКуліш 9. І царювати ме Господь над усією землею; один тодї буде Господь, і одно ймя його.

Biblia1776 10. Ja koko maakunnassa pitää käytämän ympäri niinkuin tasaisella kedolla, Gibeasta niin Rimmoniin asti, lounaan puolella Jerusalemia; sillä se korotetaan ja asutaan hänen siassansa, Benjaminin portista hamaan ensimäisen portin paikkaan, hamaan Kulmaporttiin, ja Hananeelin

tornista niin kuninkaan viinakuurniin asti.

CPR1642 10. Ja coco maacunnas pitä käytämän ymbäri nijncuin tasaisella kedolla Gibeast nijn Rimonin asti lounast nijn Jerusalemin asti: sillä se corgotetan ja asutan hänen siasans BenJaminin portist haman ensimäisen portin paickan haman culmaporttin ja Hananeelin tornist nijn Cuningan wijnacuurnan asti.

Osat1551 10. Ja coco * Makunnas ymberikeudhen/ ninquin tasaisen Kedhon päle/ Gibeast nin Rimon asti/ Lounast nin Jerusalemin asti. Sille SEN pite yleskorghotettaman/ ia asetettaman henen Sialens. BenJamin Portist/ haman sen ensimeisen Portin sian/ ia haman sihen Culmain Portin/ Ja sijte Hananeelin Tornist/ haman Kuningan Perssuin asti. (Ja koko maakunnassa ympärikäyden/ niinkuin tasaisen kedon päälle/ Gibeasta niin Rimoon asti/ lounaasta niin Jerusalemiin asti. Sillä sen pitää ylöskorotettaman/ ja asetettaman hänen sijallensa. Benjamin portista/ hamaan sen ensimmäisen portin sijaan/ ja hamaan siihen kulmain portin/ ja siitä Hananelin tornista/ hamaan kuninkaan perssuin (wiinakuurnaan) asti.)

MLV19 10 All the land will be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem. And she will be lifted up and will dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate and from the tower of Hananel to the king's wine-presses.

KJV 10. All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

Dk1871 10. Det hele Land skal forandre sig og vorde som Sletten, fra Geba indtil Rimmon, Syd for Jerusalem; men denne skal hæve sig højt og trone paa sit Sted, fra Benjamins Port indtil den første Ports Sted, indtil Hjørneporten, og fra Hananeels Taarn indtil Kongens Vinperser.

KXII 10. Och man skall gå i allo landena, lika som på en slättmark, ifrå Gibea intill Rimmon, söderut, till Jerusalem; ty han skall upphöjd och besutten varda i sitt rum, ifrå, BenJamins port, intill första portens rum, allt intill hörneporten; och ifrå Hananeels torn, intill Konungens press.

PR1739 10. Keik se Ma peab ümberringi laggedaks maaks sama Kebast Rimmonist sadik, wasto lounat Jerusalemma pole; ja se peab sureks sama, ja omma paika jäma Penjamini wärrawast, essimesse wärrawa paigast sadik, nurga wärrawast sadik, ja Ananeli tornist kunninga surrotörrest sadik.

LT 10. Visa šalis nuo Gebos iki Rimono, esančio į pietus nuo Jeruzalės, taps lyguma. Miestas, nuo Benjamino vartų iki Kertinių vartų ir nuo Hananelio bokšto iki karaliaus vyno spaustuvų, bus apgyventas.

Luther1912 10. Und man wird gehen im ganzen Lande umher wie auf einem Gefilde, von Geba nach Rimmon zu, gegen Mittag von Jerusalem. Und sie wird erhaben sein und wird bleiben an ihrem Ort, vom Tor Benjamin bis an den Ort des ersten Tores, bis an das Ecktor, und vom Turm Hananeel bis an des Königs Kelter.

Ostervald-Fr 10. Et toute la terre deviendra comme la plaine, de Guéba jusqu'à Rimmon, au midi de Jérusalem; et la ville sera élevée et demeurera en sa place, de la porte de Benjamin jusqu'au lieu de la première porte, jusqu'à la porte des angles, et de la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.

RV'1862 10. Y toda la tierra será tornada como llanura desde Gabaa hasta Remmón al mediodía de Jerusalem; y será enaltecida, y habitarse ha en su lugar desde la puerta de Benjamín hasta el

SVV1770 10 Dit ganse land zal rondom als een vlak veld gemaakt worden, van Geba tot Rimmon toe, zuidwaarts van Jeruzalem; en zij zal verhoogd en bewoond worden in haar

lugar de la puerta primera, hasta la puerta de los rincones: y desde la torre de Jananeel hasta los lagares del rey.

plaats; van de poort van Benjamin af, tot aan de plaats van de eerste poort, tot aan de Hoekpoort toe; en van den toren van Hananeel, tot aan des konings wijnbakken toe.

PL1881 10. I uczyniona będzie ta wszystka ziemia, jako równina od Gabaa aż do Remmon na południe ku Jeruzalemowi, który wywyższony będąc, stać będzie na miejscu swojem od bramy Benjaminowej aż do miejsca bramy pierwszej i aż do bramy węgielnej, a od wieży Chananeel aż do pras królewskich.

Karoli1908Hu 10. Az egész föld síksággá változik Gebától kezdve Rimmonig, déli irányban Jeruzsálem felé, és felmagasztaltatik és a maga helyén marad a Benjámin kapujától az első kapu helyéig, a szegletkapuig, és a Hananéel tornyától a király sajtójáig.

RuSV1876 10 Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.

БКуліш 10. Вся та земля буде, як би одно поділле від Габаону до Реммону, на полуднє від Ерусалиму, що стояти ме високо на свойму місцї й заповниться осадниками, од Беняминової брами до місця давних воріт, до наріжних воріт, і від Ананеїлової башти до царських тискарень.

FI33/38 11. He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.

Biblia1776 11. Ja hänessä pitää asuttaman, eikä enään pidä yhtään kirousta oleman, sillä Jerusalemin pitää turvallisesti asuman.

CPR1642 11. Ja hänesä pitä asuttaman eikä sillen pidä yhtän raatelust oleman: sillä Jerusalemin pitä

Osat1551 11. Ja henese pite asuttaman/ ia ei sillen pidhe ychten Raatelust oleman. Sille

sangen irstast asuman.

Jerusalem pite sangen irstasti asuman. (Ja hänessa pitää asuttaman/ ja ei silleen pidä yhtään raatelusta oleman. Sillä Jerusalem pitää sangen irstaasti asuman.)

MLV19 11 And men will dwell in it and there will be no more curse, but Jerusalem will dwell safely.

KJV 11. And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

Dk1871 11. Og de skulle bo i den, og Band skal ikke være ydermere, og Jerusalem skal bo tryggelig.

KXII 11. Och man skall bo derinne, och ingen spillgifning skall mer vara; ty Jerusalem skall ganska säkert bo.

PR1739 11. Ja nemmad peawad seäl sees ellama, ja ei pea mitte ennam üks ärrakautawa assi ollema: sest Jerusalemma rahwas peab julgeste ellama.

LT 11. Prakeikimo nebebus ir Jeruzalėje visi saugiai gyvens.

Luther1912 11. Und man wird darin wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

Ostervald-Fr 11. On y habitera, et il n'y aura plus d'interdit; mais Jérusalem demeurera en sûreté.

RV'1862 11. Y morarán en ella, y nunca más habrá destrucción; y Jerusalem estará confiada.

SVV1770 11 En zij zullen daarin wonen, en er zal geen verbanning meer zijn; want Jeruzalem zal zeker wonen.

PL1881 11. I będą w nim mieszkać, a nie będzie więcej przeklęstwem, a Jeruzalem bezpiecznie

Karoli1908Hu 11. És lakni fognak benne, és nem éri többé pusztulás, és bátorságban lakoznak

mieszkać będzie.

Jeruzsálemben.

RuSV1876 11 И будут жить в нем, и проклятия не будет более, но будет стоять Иерусалим безопасно.

БКуліш 11. І жити муть люде там, і не буде вже прокляття, а стояти буде Ерусалим безпеч.

FI33/38 12. Ja tämä on oleva vitsaus, jolla Herra rankaisee niitä kansoja, jotka sotivat Jerusalemia vastaan: hän mädättää siltä kansalta lihan, kun se vielä seisoo jaloillaan, sen silmät mätänevät kuopissansa, ja sen kieli mätänee sen suussa.

Biblia1776 12. Ja tämä on rangaistus oleva, jolla Herra kaikkia kansoja on rankaiseva, jotka ovat sotineet Jerusalemia vastaan: heidän lihansa pitää raukeaman jaloillansa seisoissansa, ja heidän silmänsä pitää lävissänsä vaipuman, ja heidän kielensä suussansa raukeaman.

CPR1642 12. JA tämän pitä rangaistuxen oleman jolla HERra caicke Canssa on rangaisewa jotca owat sotinet Jerusalemita wastan. Heidän lihans pitä raukeman jalgoillans seisoisans ja heidän silmäns waipuwat heidän läwisäns ja heidän kielens rauke heidän suusans.

Osat1551 12. Ja teme pite Rangastoxen oleman/ iolla HERRA caiki Canssa rangaiseman pite/ iotca sotineet ouat Jerusalemin wastan. Heiden * Lihans pite poisraukeneman/ quin he wiele Jalcains päle seisouat/ Ja heiden Silmens waipuuat heiden leuissens/ ia heiden Kielens poisraukene heiden suusans. (Ja tämä pitää rangaistuksen oleman/ jolla HERRA kaikki kanssa rankaiseman pitää/ jotka sotineet owat Jerusalemin wastaan. Heidän lihansa pitää poisraukeneman/ kuin he wielä jalkansa päällä seisowat/ Ja heidän silmänsä waipuwat heidän läwissänsä/ ja heidän kielensä poisraukenee heidän suussansa.)

MLV19 12 And this will be the plague with which Jehovah will kill* all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh will consume away while they stand upon their feet and their eyes will consume away in their sockets and their tongue will consume away in their mouth.

KJV 12. And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

Dk1871 12. Og det skal være den Plage, med hvilken Herren skal slaa alle Folkene, som have stridt imod Jerusalem: Han skal lade deres Kød tæres hen, medens de endnu staa paa deres Fødder, og deres Øjne skulle tæres hen i deres Hulninger, og deres Tunge skal tæres hen i deres Mund.

KXII 12. Och detta skall vara plågan, der Herren all folk med plåga skall, som emot Jerusalem stridt hafva; deras kött skall förtvina; medan de ännu stå på deras fötter; och deras ögon förgås uti sin hål, och deras tunga förfaras i deras mun.

PR1739 12. Agga se peab se nuhtlus ollema, misga Jehowa tahhab nuhhelda keik rahwast, kes Jerusalemma wasto söddiwad: temma panneb iggaühhe lihha, nenda kui ta omma jalge peäl seisab, ärrakuiwama, ja iggaühhe silmad peawad omma aukude sees ärrakuiwama, ja iggaühhe keel peab temma suus ärrakuiwama.

LT 12. Maras, kurį Viešpats siųs visoms tautoms, kariaujančioms prieš Jeruzalę, bus baisus. Jų kūnai pradės pūti dar jiems stovint ant savo kojų, akysakiduobėse, o jų liežuviaiburnose.

Luther1912 12. Und das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben; ihr Fleisch wird verwesen, dieweil sie noch auf ihren Füßen

Ostervald-Fr 12. Et voici quelle sera la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem: il fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront

stehen, und ihre Augen werden in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Munde verwesen.

RV'1862 12. Y esta será la plaga con que Jehová herirá todos los pueblos que pelearon contra Jerusalem: La carne de ellos se derretirá, y estando ellos sobre sus piés se derretirán sus ojos en sus agujeros, y su lengua se les derretirá en su boca.

PL1881 12. A tać będzie plaga, którą uderzy Pan wszystkie narody, któreby walczyły przeciwko Jeruzalemowi: Ciało każdego stojącego na nogach swoich schnąć będzie, a oczy ich wypłyną z dołków swoich, i język ich uschnie w ustach ich.

RuSV1876 12 И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали противИерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у негоистают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.

FI33/38 13. Sinä päivänä on tuleva Herralta suuri hämminki heidän sekaansa, niin että he

debout sur leurs pieds, leurs yeux se fondront dans leur orbite, et leur langue se fondra dans leur bouche.

SVV1770 12 En dit zal de plage zijn, waarmede de HEERE al de volken plagen zal, die tegen Jeruzalem krijg gevoerd zullen hebben: Hij zal een iegelijks vlees, daar hij op zijn voeten staat, doen uitteren; en een iegelijks ogen zullen uitteren in hun holen; een eens iegelijks tong zal in hun mond uitteren.

Karoli1908Hu 12. És ez lesz a csapás, a melylyel megcsapkod az Úr minden népet, a melyek Jeruzsálem ellen gyülekeznek: Megsenyved a húsok és pedig a míg lábaikon állnak, szemeik is megsenyvednek gödreikben, nyelvök is megsenyved szájokban.

БКуліш 12. І от яка буде язва, що нею вдарить Госпбдь усі народи, що будуть воювати Ерусалим: у кожного нидїтиме тїло його, як іще він стояти ме на ногах; очі його потануть у ямках своїх, а язик його висохне в ротї йому.

Biblia1776 13. Siihen aikaan on Herra suuren metelin heidän sekaansa nostava, että jokainen pitää

käyvät kiinni toinen toisensa käteen ja toisen käsi kohoaa toisen kättä vastaan.

CPR1642 13. Sijhen aican on HERra suuren metelin heidän secaans nostawa että jocainen pitä toisens käteen rupeman ja paneman kätens toisen käden päälle.

Osat1551 13. Sihen aican pite Herran swren metelen heiden secans yleskihoittaman/ ette iocainen pite sen toisens kädheste rupeman/ ia kätens laskeman sen toisen kädhen päle. (Siihen aikaan pitää Herran suuren metelin heidän sekaan ylöskiihoittaman/ että jokainen pitää sen toisensa kädestä rupeeman/ ja kätensä laskeman se toisen käden päälle.)

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great tumult from Jehovah will be among them and they will lay hold each one on the hand of his neighbor and his hand will rise up against the hand of his neighbor.

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

Dk1871 13. Og det skal ske paa den Dag, at der skal komme en stor Forvirring fra Herren iblandt dem, saa at de skulle gribe den ene den andens Haand, og at den enes Haand skal løfte sig imod den andens Haand.

KXII 13. På den tiden skall Herren låta komma ett stort buller ibland dem, att den ene skall fatta den andra vid handena, och lägga sina hand uppå dens andras hand.

PR1739 13. Ja sel päwal peab sündima: suur kärrin Jehowa käest peab nende seas ollema, et

LT 13. Tuomet žmonėse bus toks didelis sąmyšis nuo Viešpaties, kad pakels ranką artimas

nemmad teine teise kätte kinnihakkawad, ja teise kässi touseb teise käe wasto.

prieš artimą.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird der HERR ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen und seine Hand wider des andern Hand erheben.

Ostervald-Fr 13. Et, en ce jour-là, il y aura parmi eux un grand trouble, venant de l'Éternel; ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.

RV'1862 13. Y acontecerá en aquel día que habrá en ellos gran quebrantamiento de parte de Jehová; porque trabará hombre de la mano de su compañero, y será cortada su mano sobre la mano de su compañero.

SVV1770 13 Ook zal het te dien dage geschieden, dat er een groot gedruis van den HEERE onder hen zal wezen, zodat zij een ieder zijns naasten hand zullen aangrijpen, een eens ieders hand zal tegen de hand zijns naasten opgaan.

PL1881 13. I stanie się dnia onego wielkie uciśnienie Paóskie między nimi, tak, iż rękę jeden drugiego uchwyci, a ręka jego podniesie się na rękę bliźniego swego.

Karoli1908Hu 13. És azon a napon lesz, hogy az Úr nagy háborúságot támaszt közöttök, úgy, hogy kiki a maga társának kezét ragadja meg, és a maga társának keze ellen emeli fel kezét.

RuSV1876 13 И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его.

БКуліш 13. І настане того часу між ними велика замішанина од Господа,-так що вони хапати муть одно одного за руку, й буде здійматись рука проти руки ближнього свого.

FI33/38 14. Myös Juuda on sotiva Jerusalemissa, ja kaikkien pakanakansojen rikkaudet kootaan

Biblia1776 14. Sillä Juuda on myös Jerusalemissa sotiva; ja sen ympärille kootaan kaikkein pakanain

joka taholta: kullat ja hopeat ja ylen paljon vaatteita.

CPR1642 14. Sillä Juda on myös sotiwa Jerusalemita wastan ja sen ymbärille cootan caickein pacanain tawarat culda hopiata ja sangen paljo waatteita.

MLV19 14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the nations all around will be gathered together, gold and silver and apparel, in great abundance.

Dk1871 14. Og Juda skal ogsaa kæmpe i Jerusalem; og Godset efter alle Hedningefolkene trindt omkring skal sankes, Guld og Sølv og Klæder i saare stor Mangfoldighed.

PR1739 14. Sest ka Juda-rahwas wöttab söddida Jerusalemma wasto: ja keikide pagganatte warrandust peab koggutama ümberringi, kulda, ja höbbedat, ja ridid üpres paljo.

Luther1912 14. Denn auch Juda wird wider Jerusalem

tavarat, kultaa, hopiaa ja sangen paljo vaatteita.

Osat1551 14. Sille mös * Judan pite Jerusalemin wastan sotiman/ ette cootan caikein Pacanain Tauarat sen ymberille/ Culda/ Hopia/ Waattet sangen palio. (Sillä myös Judan pitää Jerusalemin wastaan sotiman/ että kootaan kaikkein pakanain tawarat sen ympärillä/ kultaa/ hopeaa/ waatteet sangen paljon.)

KJV 14. And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

KXII 14. Ty ock Juda skall strida emot Jerusalem; på det församlas skola alla de Hedningars gods, som deromkring äro; guld, silfver och kläder, öfvermåtton mycket.

LT 14. Net Judas kariaus prieš Jeruzalę. Visų aplinkinių tautų turtai bus surinkti: auksas, sidabras ir drabužiai.

Ostervald-Fr 14. Juda aussi combattra à Jérusalem; et on

streiten, und es werden versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maßen viel.

RV'1862 14. Y Judá también peleará contra Jerusalem; y serán reunidas las riquezas de todas las gentes de al derredor, oro, y plata, y ropas de vestir en grande abundancia.

PL1881 14. I tyć też, Judo! walczyć będziesz w Jeruzalemie, a zgromadzone będą bogactwa wszystkich narodów okolicznych, złoto i srebro i szat obfitość wielka.

RuSV1876 14 Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.

FI33/38 15. Samoin on vitsaus kohtaava hevosia ja muuleja ja kameleja ja aaseja ja kaikkea karjaa, mitä niissä leireissä on — samankaltainen vitsaus.

CPR1642 15. Ja silloin pitä tämä rangaistus tapahtuman hewoisille muuleille Cameleille Aseille ja caickinaisille eläimille jotca sen sotawäen seas owat nijncuin tämä rangaistus on.

amassera les richesses de toutes les nations d'alentour: de l'or, de l'argent et des vêtements en très grand nombre.

SVV1770 14 En ook zal Juda te Jeruzalem strijden; en het vermogen aller heidenen rondom zal verzameld worden, goud en zilver, en klederen in grote menigte.

Karoli1908Hu 14. Sőt még Júda is harczolni fog Jeruzsálem ellen, és összegyűjtetik a köröskörül lakó népek minden gazdagsága: arany, ezüst és igen sok ruha.

БКуліш 14. Та й Юда воювати ме проти Ерусалиму; й по нагромаджують скарби всіх народів, золото, срібло та одежу в великому множестві.

Biblia1776 15. Ja niin on tämä rangaistus tapahtuva hevosille, muuleille, kameleille, aaseille ja kaikkinaisille eläimille, jotka heidän leirissänsä ovat, niinkuin tämä rangaistus on.

Osat1551 15. Ja silloin pite teme Rangastus ylitzekeumen/ Orichten/ Mulein/ Camelien/ Asein/ ia caikinaisten Eleinden iotca ninen Sotawäes ouat/ ninquin temeki Rangastus on. (Ja silloin pitää tämä rangaistus

ylitsekäymän/ oritten/ muulein/ kamelien/ aasein/ ja kaikkinaisten eläinten jotka niiden sotawäessä owat/ niinkuin tämäkin rangaistus on.)

MLV19 15 And so will be the plague of the horse, of the mule, of the camel and of the donkey and of all the beasts that will be in those camps, as that plague.

KJV 15. And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

Dk1871 15. Og saadan skal Plagen være over Hestene, Mulerne, Kamelerne og Asenerne og over alle Dyrene, som findes i disse Lejre, saadan som denne Plage.

KXII 15. Och så skall då denna plågan gå öfver hästar, mular, camelar, åsnar, och allahanda djur, som i härenom äro, såsom denna plågan är.

PR1739 15. Ja nenda peab hooste, hobbo-eeslide, kamelide ja eeslide, ja keikide lojuste nuhtlus ollema, mis nende leride sees on, otsekui sesinnane nuhtlus.

LT 15. Toks pat maras kankins žirgus, mulus, kupranugarius, asilus ir visus kitus gyvulius, kurie bus kariaujančiųjų stovyklose.

Luther1912 15. Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maultiere, Kamele, Esel und allerlei Tiere, die in demselben Heer sind, gleichwie jene geplagt sind.

Ostervald-Fr 15. Et la même plaie sera sur les chevaux, sur les mulets, sur les chameaux, sur les ânes et sur toutes les bêtes qui seront dans ces camps-là, une plaie pareille à l'autre.

RV'1862 15. Y tal como esta será la plaga de los caballos, de los mulos, de los camellos, y de los asnos, y de todas las bestias que

SVV1770 15 Alzo zal ook de plage der paarden, der muildieren, der kemelen, en der ezelen, en aller beesten zijn, die in diezelve heirlegers

estuvieron en los ejércitos.

geweest zullen zijn, gelijk gener plage geweest is.

PL1881 15. A takaż będzie plaga na konie, muły, wielbłądy, i osły, i na wszystkie bydlęta, które będą w onym obozie, jako i ta plaga.

Karoli1908Hu 15. És éppen olyan csapás lesz a lovakon, öszvéreken, tevéken, szamarakon és mindenféle barmokon, a melyek e táborban lesznek, a milyen ez a csapás.

RuSV1876 15 Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.

БКуліш 15. І така ж язва побе конї, мули, верблюди й осли та й усяку скотину, яка буде в військовому таборі в них.

FI33/38 16. Mutta kaikki niiden pakanakansain tähteet, jotka ovat hyökänneet Jerusalemia vastaan, käyvät vuosi vuodelta sinne ylös kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, ja viettämään lehtimajanjuhlaa.

Biblia1776 16. Ja kaikki jääneet kaikkein pakanain seassa, jotka läksivät Jerusalemia vastaan, menevät joka vuosi kumartamaan Kuningasta, Herraa Zebaotia, ja lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 16. JA caicki jäänet caickein pacanain seas jotca läxit Jerusalemita wastan pitä joca wuosi menemän cumartaman Cuningast HERra Zebaothi ja Lehtimajan juhla pitämän.

Osat1551 16. JA Caiki ylitziänyet caikein Pacanain seas/ iotca Jerusalemin wastan lexit/ pite iocawosi ylesastuman site HERRA Kuningast Zebaoth cumartaman/ ia sen * Lectimaian Juhla pitemen. (Ja kaikki ylitsejääneet kaikkein pakanain seassa/ jotka Jerusalemin wastaan läksit/ pitää jokawuosi ylösastuman sitä HERRAA kuningasta Zebaothia kumartaman/ ja sen lehtimajan juhlan pitämään.)

MLV19 16 And it will happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem will go up from year to year to worship the King, Jehovah of hosts and to keep the feast of tabernacles.

KJV 16. And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

Dk1871 16. Og det skal ske, at alle de overblevne af alle de Hedningefolk, som kom imod Jerusalem, skulle drage op, Aar efter Aar, for at tilbede Kongen, den Herre Zebaoth. og for at højtideligholde Løvsalernes Fest.

KXII 16. Och alle öfverblefne ibland alla Hedningar, som emot Jerusalem drogo, skola årliga komma upp, till att tillbedja Konungen, Herran Zebaoth, och till att hålla löfhyddohögtid.

PR1739 16. Ja peab sündima, et need, kes üllejäwad keikist pagganist, kes Jerusalemma peäle tullewad, peawad keik aasta aastalt üllesminnema, kunningast, wäggede Jehowat kummardama, ja leht-maiade Pühha piddama.

LT 16. Tie, kurie liks iš kariavusių prieš Jeruzalę, kas metai eis pagarbinti Karalių, kareivijų Viešpatį ir švęsti Palapinių šventę.

Luther1912 16. Und alle übrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfest.

Ostervald-Fr 16. Mais tous ceux qui resteront, de toutes les nations venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.

RV'1862 16. Y todos los que quedaren de las naciones que vinieron contra Jerusalem, subirán de año en año a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, y a celebrar la fiesta de las cabañas.

SVV1770 16 En het zal geschieden, dat al de overgeblevenen van alle heidenen, die tegen Jeruzalem zullen gekomen zijn, die zullen van jaar tot jaar optrekken om aan te bidden den

Koning, den HEERE der heirscharen, en om te vieren het feest der loofhutten.

PL1881 16. A ile ich pozostanie z onych wszystkich narodów, któreby przyciągnęły przeciwko Jeruzalemowi, będą przychodzić od roku do roku, pokłon oddawać królowi, Panu zastępów, i obchodzić święto Kuczek;

Karoli1908Hu 16. És lészen, hogy a kik megmaradnak mindama népek közül, a melyek Jeruzsálem ellen jőnek: esztendőről esztendőre mind felmennek, hogy hódoljanak a királynak, a Seregek Urának, és megünnepeljék a sátorok [3†] ünnepét.

RuSV1876 16 Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

БКуліш 16. І буде опісля: всї, що позостаються з усіх тих народів, що приходили проти Ерусалиму, будуть сходитись що-року, щоб поклонитись цареві, Господеві сил небесних, і сьвяткувати сьвято кучок.

FI33/38 17. Ja mitkä maan sukukunnista eivät käy ylös Jerusalemiin kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, niille ei tule sadetta.

Biblia1776 17. Ja on tapahtuva, että joka maan sukukunnista ei mene ylös Jerusalemiin tätä Kuningasta, Herraa Zebaotia, kumartamaan, ei pidä heille sadetta tuleman.

CPR1642 17. Mutta jocainen sucucunda maan päällä cuin ei tule Jerusalemijn tätä Cuningasta HERra Zebaothi cumartaman ei pidä heille sadetta tuleman?

Osat1551 17. Mutta iocainen Sucukunda Maan päle/ quin ei tenne Jerusalemin * ylesmenis/ site Kuningasta/ HERRA Zebaoth cumartaman/ heiden ylitzens ei pide Saadhe tuleman. (Mutta jokainen sukukunta maan päällä/ kuin ei tänne Jerusalemiin ylösmenisi/ sitä kuningasta/ HERRAA Zebaothia

kumartaman/ heidän ylitsensä ei pidä sade tuleman.)

MLV19 17 And it will be, that of the families of the earth he who does not go up to Jerusalem to worship the King, Jehovah of hosts, upon them there will be no rain.

KJV 17. And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

Dk1871 17. Og det skal ske, naar nogen af Slægterne paa Jorden ikke drager op til Jerusalem for at tilbede Kongen, den Herre Zebaoth, saa skal Regnen ikke blive dem til Del.

KXII 17. Men hvad som helst slägte på jordene icke kommer hitupp till Jerusalem, till att tillbedja Konungen, Herran Zebaoth, öfver dem skall intet regn komma.

PR1739 17. Ja peab sündima, et nende peäle ei pea wihma saddama, kes ma-ilma rahwa sugguwössade seast ei lähhä ülles Jerusalemma, kunningast, wäggede Jehowat kummardama.

LT 17. Jei kuri žemės giminė neateis į Jeruzalę pagarbinti Karaliaus, kareivijų Viešpaties, tai pas juos nebus lietaus.

Luther1912 17. Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, über die wird's nicht regnen.

Ostervald-Fr 17. Et si quelqu'une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel des armées, il n'y aura point de pluie sur elle.

RV'1862 17. Y acontecerá que los de las familias de la tierra que no subieren a Jerusalem, a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, no vendrá sobre ellos lluvia.

SVV1770 17 En het zal geschieden, zo wie van de geslachten der aarde niet zal optrekken naar Jeruzalem, om den Koning, den HEERE der heirscharen, te aanbidden, zo zal er over

henlieden geen regen wezen.

PL1881 17. A ktoby nie szedł z pokolenia ziemi do Jeruzalemu, pokłon oddawać królowi, Panu zastępów, na tych deszcz padać nie będzie.

Karoli1908Hu 17. És lészen, hogy a ki nem megy fel e föld nemzetségei közül Jeruzsálembe, hogy hódoljon a királynak, a Seregek Urának: nem lészen azokra eső.

RuSV1876 17 И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.

БКуліш 17. Коли ж которий рід на землі та не пійде в Ерусалим упасти перед царем, Господом сил, то не буде дощу в них.

FI33/38 18. Ja jos egyptiläisten sukukunta ei käy eikä tule sinne ylös, ei tule sitä heillekään; vaan heitä on kohtaava se vitsaus, millä Herra rankaisee niitä pakanakansoja, jotka eivät tule sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

Biblia1776 18. Ja ellei Egyptiläisten sukukunta menisi ylös ja tulisi, niin ei heidänkään päällensä pidä sataman; tämä on se rangaistus, jolla Herra on pakanat rankaiseva, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 18. Ja ellei Egyptiläisten sucucunda menis ylös ja tulis nijn ei heidängän päällens pidä sataman. Tämä on se rangaistus jolla HERra on caicki pacanat rangaisewa jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän:

Osat1551 18. Ja ellei ne Egypterein Sucukunda ylesmenisi/ ia tulisi/ eike heiden pälens pidheis mös sataman. Temen pite sen Rangastoxen oleman/ iolla HERRAN pite caiki Pacanat rangaiseman/ Jotca euet ylestule sitä Lectimaian Juhla pitemeen. (Ja ellei ne egypterein sukukunta ylösmenis/ ja tulisi/ eikä heidän päällens pitäis myös sataman. Tämän pitää sen rangaistuksen oleman/ jolla HERRAN pitää kaikki pakanat rankaiseman/

jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

MLV19 18 And if the family of Egypt does not go up and does not come, that there will be the plague with which Jehovah will kill* the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

KJV 18. And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

Dk1871 18. Og dersom Ægypternes Slægt ikke drager op og ikke kommer, da skal den ej heller blive dem til Del; der skal komme den Plage, med hvilken Herren slaar de Hedningefolk, som ikke drage op for at højtideligholde Løvsalernes Fest.

KXII 18. Och om de Egyptiers slägte icke uppfara, och komma, så skall öfver dem ock intet regna. Det skall vara plågan, der Herren alla Hedningar med plåga skall, som icke uppkomma till att hålla löfhyddohögtid.

PR1739 18. Ja kui Egiptusse-rahwa sugguwössa ülles ei lähhe egga tulle, siis ei sa ka nende peäle mitte wihma; nende kätte saab se nuhtlus, misga Jehowa nuhtleb need pagganad, kes ei lähhä ülles lehtmaiade Pühha piddama.

LT 18. Jei neateis Egipto giminė, juos ištiks tas pats maras, kurį Viešpats siųs pagonims, neateinantiems švęsti Palapinių šventės.

Luther1912 18. Und wo das Geschlecht der Ägypter nicht heraufzöge und käme, so wird's über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

Ostervald-Fr 18. Si la famille d'Égypte ne monte pas, si elle ne vient pas, il n'y en aura pas non plus sur elle; elle sera frappée de la plaie dont l'Éternel frappera les nations qui ne seront pas montées pour célébrer la fête des

Tabernacles.

RV'1862 18. Y si la familia de Egipto no subiere, y no viniere, no vendrá sobre ellos la lluvia; ántes vendrá sobre ellos la plaga con que Jehová herirá las gentes que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

SVV1770 18 En indien het geslacht der Egyptenaren, over dewelke de regen niet is, niet zal optrekken noch komen, zo zal die plage over hen zijn, met dewelke de HEERE die heidenen plagen zal, die niet optrekken zullen, om te vieren het feest der loofhutten.

PL1881 18. A jeśli pokolenie Egipskie nie wstąpi, i nie przyjdzie, choć na nich deszcz nie pada, przyjdzie jednak ta plaga, którą uderzy Pan narody, które nie przyszły, obchodzić święta Kuczek.

Karoli1908Hu 18. És ha nem megy fel, vagy nem jön fel az égyiptomi nemzetség, ő rájok sem lészen; de lészen az a csapás, a melylyel megcsapkodja az Úr a népeket, a kik nem mennek fel a sátorok ünnepét megünnepelni.

RuSV1876 18 И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнетего поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.

БКуліш 18. І коли Египецьке племя не вбереться в дорогу й не прийде, то й у його не буде дощу, й прийде на його така ж кара, якою побивати ме Господь народи, що не приходили на кучкове сьвято.

FI33/38 19. Tämä on oleva egyptiläisten synnin palkka ja kaikkien niiden pakanakansojen synnin palkka, jotka eivät käy sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

Biblia1776 19. Sillä se on Egyptiläisten synti ja kaikkein pakanain synti, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 19. Sillä se on Egyptiläisten ja caickein pacanain syndi jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän.

Osat1551 19. Sille sen pite ninen Egypterein ia caikein Pacanain syndi oleman/ Jotca euet ylestule site Lectimaian Juhla pitemeen. (Sille sen

pitää niiden egypterein ja kaikkein pakanain synti oleman/ jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

MLV19 19 This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

KJV 19. This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

Dk1871 19. Dette skal være Ægyptens Syndestraf og alle de Hedninbefolks Syndestraf, som ikke drage op for at højtideligholde Løvsalernes Fest.

KXII 19. Ty det skall vara de Egyptiers, och alla Hedningars synd, som icke uppkomma till att hålla löfhyddohögtid.

PR1739 19. Se on Egiptusse-rahwa patto nuhtlus, ja keikide pagganatte patto nuhtlus, kes ei lähhä ülles lehtmaiade Pühha piddama.

LT 19. Tai bus bausmė Egiptui ir visoms tautoms, kurios neateis į Palapinių šventę.

Luther1912 19. Denn das wird eine Sünde sein der Ägypter und aller Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

Ostervald-Fr 19. Telle sera la peine du péché de l'Égypte et du péché de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des Tabernacles.

RV'1862 19. Esta será la pena del pecado de Egipto, y del pecado de todas las naciones, que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

SVV1770 19 Dit zal de zonde der Egyptenaren zijn, mitsgaders de zonde aller heidenen, die niet optrekken zullen, om te vieren het feest der loofhutten.

PL1881 19. A tać będzie kaźó grzechu Egipskiego, i

Karoli1908Hu 19. Ez lészen Égyiptomnak büntetése, és

każó grzechu wszystkich narodów, któreby nie przychodziły ku obchodzeniu święta Kuczek.

mindama népek büntetése, a kik nem mennek fel a sátorok ünnepét megünnepelni.

RuSV1876 19 Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!

БКуліш 19. Ось, що буде за гріх Египту й за гріх усїм народам, що не прийдуть обходити сьвято кучок.

FI33/38 20. Sinä päivänä on oleva hevosten kulkusissa kirjoitus: Pyhitetty Herralle. Ja padat Herran temppelissä ovat uhrimaljain vertaisia, jotka ovat alttarin edessä.

Biblia1776 20. Siihen aikaan pitää hevosten kelloin päälle (kirjoitettu) oleman: Herran pyhyys; ja kattilat Herran huoneessa pitää oleman niinkuin maljat alttarin edessä.

CPR1642 20. Sijhen aican pitä orihten kelloisa oleman: HERran Pyhyys ja HERran huonen cattilat pitä oleman nijncuin waskimaljat Altarin edes:

Osat1551 20. Sihen aican/ pite sen * Orichten Sodhanhangitoxen HERRALLE Pyhen oleman. Ja ne Cattilat HERRAN Honees pite oleman ninquin ne Waskimaliat Altarin edes. (Siihen aikaan/ pitää sen oritten sodanhankituksen HERRALLE pyhän oleman. Ja ne kattilat HERRAN huoneessa pitää oleman niinkuin ne waskimaljat alttarin edessä.)

MLV19 20 In that day there will be upon the bells of the horses, HOLY TO JEHOVAH and the pots in Jehovah's house will be like the bowls before the altar.

KJV 20. In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the altar.

Dk1871 20. Paa den Dag skal der staa paa Hestenes

KXII 20. På den tiden skall hästarnas rustning vara

Bjælder: "Helliget Herren "; og Gryderne i Herrens Hus skulle være som Offerskaalerne foran Alteret.

PR1739 20. Sel päwal peab hooste kellokeste peäl ollema need sannad: Need on Jehowale pühhad! ja need pottid Jehowa koias peawad ollema kui pekkid altari ees.

Luther1912 20. Zu der Zeit wird auf den Schellen der Rosse stehen: Heilig dem HERRN! und werden Kessel im Hause des HERRN gleich sein wie die Becken vor dem Altar.

RV'1862 20. En aquel tiempo estará esculpido sobre las campanillas de los caballos: SANTIDAD A JEHOVÁ. Y las ollas en la casa de Jehová serán como las copas que están delante del altar.

PL1881 20. Dnia onego będzie na rzędach koóskich napisane: Świętobliwość Paóska; a kotłów będzie w domu Paóskim, jako miednic przed ołtarzem.

RuSV1876 20 В то время даже на конских уборах будет начертано : „Святыня Господу", и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.

Herranom helig; och kettlarne i Herrans hus skola vara lika som de skålar för altaret.

LT 20. Tuomet ant žirgų varpelių bus užrašyta: ‘‘Pašvęstas Viešpačiui’‘. Puodai Viešpaties namuose bus kaip aukojimo taurės prie aukuro.

Ostervald-Fr 20. En ce jour-là, il sera écrit sur les clochettes des chevaux: Sainteté à l'Éternel. Et les chaudières de la maison de l'Éternel seront comme les coupes devant l'autel.

SVV1770 20 Te dien dage zal op de bellen der paarden staan: De HEILIGHEID DES HEEREN. En de potten in het huis des HEEREN zullen zijn als de sprengbekkens voor het altaar;

Karoli1908Hu 20. Azon a napon a lovak csengettyűin is ez lesz: Az Úrnak szenteltetett. És a fazekak az Úrnak házában olyanokká lesznek, mint az oltár előtt való medenczék.

БКуліш 20. Того часу й на кінській уздї надписувати муть: Господеві присьвячено, та й казани варові в Господньому домі будуть уважатись за сьвящені так само, як чаші перед жертівником.

FI33/38 21. Ja jokainen pata Jerusalemissa ja Juudassa on oleva pyhitetty Herralle Sebaotille, ja kaikki uhraajat tulevat ja ottavat niitä ja keittävät niissä. Eikä ole enää sinä päivänä yhtään kaupustelijaa Herran Sebaotin temppelissä.

Biblia1776 21. Sillä kaikki kattilat Jerusalemissa ja Juudassa pitää Herralle Zebaotille pyhitetyt oleman; että kaikkein, jotka uhrata tahtovat, pitää tuleman ja ne ottaman ja niissä keittämän. Ja ei yksikään Kanaanealainen pidä enää Herran Zebaotin huoneessa oleman siihen aikaan.

CPR1642 21. Sillä Judan ja Jerusalemin cattilat pitä HERralle Zebaothille pyhitetyt oleman. Että caicki jotca uhrata tahtowat pitä tuleman ja ne ottaman ja nijsä keittämän. Ja ei yxikän Cananeri pidä sillen HERran Zebaothin huones oleman sijhen aican.

Osat1551 21. Sille Cattilat/ seke Judaas ette Jerusalemis/ pite HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Nin ette caicki/ iotca vffrata tactouat/ pite tuleman/ ia ottaman nijte/ ia nijsse keittemen. Ja eikengen * Cananeus pide sillen HERRAN Zebaothin Hones oleman/ sihen aican Loppu Zachariast Prophetast. (Sillä kattilat/ sekä Judassa että Jerusalemissa/ pitää HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Niin että kaikki/ jotka uhrata tahtowat/ pitää tuleman/ ja ottaman niitä/ ja niissä keittämän. Ja eikenkään kananeus pidä silleen HERRAN Zebaothin huoneessa oleman/ siihen aikaan loppu Zachariast prophetasta.)

MLV19 21 Yes, every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Jehovah of hosts. And all those who sacrifice will come and take of them and

KJV 21. Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of

boil in it. And in that day there will be no more a Canaanite in the house of Jehovah of hosts.

them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Dk1871 21. Og hver Gryde i Jerusalem og i Juda skal være hellig for den Herre Zebaoth, og alle de, som ofre, skulle komme og tage af dem og koge i dem; og der skal ingen Kananit ydermere være i den Herre Zebaoths Hus paa den Dag.

KXII 21. Ty alle kettlar, både i Jerusalem och Juda, skola Herranom Zebaoth helige vara; så att alle de, som offra vilja, skola komma och taga dem, och koka deruti; och ingen Cananeisk skall mer vara uti Herrans Zebaoths hus, på den tiden.

PR1739 21. Ja keik pottid Jerusalemmas ja Juda-maal peawad ollema pühhad wäggede Jehowale, ja keik, kes tahtwad ohwerdada, need tullewad, ja wötwad monned neist, ja keetwad nende sees; ja sel päwal ei pea mitte eñam Kanaani-iñimest ollema wäggede Jehowa koias.

LT 21. Kiekvienas puodas Jeruzalėje ir Jude bus pašvęstas kareivijų Viešpačiui. Visi aukotojai galės ateiti, paimti bet kurį iš jų ir jame virti. Tomis dienomis nebebus kanaaniečio kareivijų Viešpaties namuose.

Luther1912 21. Und es werden alle Kessel in Jerusalem und Juda dem HERRN Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und sie nehmen und darin kochen. Und wird kein Kanaaniter mehr sein im Hause des HERRN Zebaoth zu der Zeit.

Ostervald-Fr 21. Et toute chaudière à Jérusalem et dans Juda sera consacrée à l'Éternel des armées; tous ceux qui sacrifieront, viendront en prendre pour y cuire des viandes; et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

RV'1862 21. Y será toda olla en Jerusalem y en Judá santidad a Jehová de los ejércitos; y todos los que sacrificaren, vendrán, y tomarán de ellas,

SVV1770 21 Ja, al de potten in Jeruzalem en in Juda zullen den HEERE der heirscharen heilig zijn, zodat allen, die offeren willen, zullen komen,

y cocerán en ellas; y no habrá más mercader en la casa de Jehová de los ejércitos en aquel tiempo.

en van dezelve nemen, en in dezelve koken; en er zal geen Kanaaniet meer zijn, in het huis des HEEREN der heirscharen, te dien dage.

PL1881 21. Owszem, każdy kocieł w Jeruzalemie i w Judzie poświęcony będzie Panu zastępów; a przychodząc wszyscy, którzy ofiarować mają, brać je i warzyć w nich będą, a nie będzie Chananejczyka więcej w domu Pana zastępów dnia onego.

Karoli1908Hu 21. És Jeruzsálemben és Júdában minden fazék a Seregek Urának szenteltetik, és eljőnek mind, a kik áldozni akarnak, és választanak közülök és főznek azokban; és nem lészen többé Kananeus [4†] a Seregek Urának házában e napon.

RuSV1876 21 И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в тот день.

БКуліш 21. Усякий котел у Ерусалимі й у Юдеї буде присьвячений Господеві сил небесних, і всї, що жертвувати муть, будуть приходити й брати їх та й у них варити, й не буде тих часів ніякого крамаря в дому Господа сил небесних.

MALAKIA

1 luku

Herra on rakastanut Israelia, mutta Israel on kiittämätön.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana Israelille, Malakian kautta.

CPR1642 1. TÄmä on se cuorma jonga HERra puhui Israeli wastan Maleachin cautta.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelin tykö, Malakian kautta.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus/ ionga HERRA puhui Israelin vastan/ Maleachin cautta. (Tämä on se raskaus/ jonka HERRA puhui Israelin wastaan/ Maleachin kautta.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah to Israel by Malachi.

KJV 1. The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

Dk1871 1. Herrens Ords Profeti over Israel ved Malakias.

PR1739 1. SE on Jehowa raske ennekulutamisse sanna Israeli wasto Malakia läbbi.

KXII 1. Detta är den tunge, som Herren talade mot Israel, genom Malachi.

LT 1. Viešpats kalbėjo Izraeliui per Malachiją.

Luther1912 1. Dies ist die Last, die der HERR redet wider Israel durch Maleachi.

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra Israel

Ostervald-Fr 1. Prophétie. Parole de l'Éternel adressée à Israël par Malachie.

SVV1770 1 De last van het woord des HEEREN tot

por mano de Malaquías.

Israel, door den dienst van Maleachi.

PL1881 1. Brzemię słowa Paóskiego przeciwko Izraelowi, przez Malachyjasza.

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéjének terhe Izráel ellen, Malakiás által.

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию.

БКуліш 1. Пророче слово Господнє до Ізраїля через Малахію.

FI33/38 2. Minä olen teitä rakastanut, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Missä sinä olet osoittanut rakkautesi meihin? Eikö Eesau ollut Jaakobin veli, sanoo Herra, ja Jaakobia minä rakastin,

Biblia1776 2. Minä rakastin teitä, sanoo Herra. Niin te sanotte: missäs meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin veli, sanoo Herra? ja minä rakastin Jakobia,

CPR1642 2. Minä racastin teitä sano HERra: Nijn te sanotta: misäs meitä racastit? Eikö Esau ole Jacobin weli sano HERra? ja cuitengin minä Jacobita racastan.

Osat1551 2. Mine racastin teite/ sanopi HERRA. Nin te sanot/ Misse sine meite racastit? Eikö Esau ole Jacobin weli/ sanopi HERRA? Ja quitengin mine Jacobin racastan/ (Minä rakastin teitä/ sanoopi HERRA. Niin te sanot/ Missä sinä meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin weli/ sanoopi HERRA? Ja kuitenkin minä Jakobin rakastan/)

MLV19 2 I have loved you*, says Jehovah. Yet you* say, How have you loved us? Was not Esau Jacob's brother, says Jehovah. Yet I loved Jacob,

KJV 2. I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

Dk1871 2. Jeg har elsket eder, siger Herren; men I sige:

KXII 2. Jag hafver eder kär, säger Herren. Så sägen

"Hvorudi har du elsket os? Er ikke Esau Jakobs Broder?" siger Herren, dog elskede jeg Jakob.

PR1739 2. Ma ollen teid armastanud, ütleb Jehowa; siiski ütlete teie: Mis asjas olled sa mind armastanud? eks Esaw olnud Jakobi wend? ütleb Jehowa; siiski ollen ma Jakobi armastanud:

Luther1912 2. Ich habe euch lieb, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR; und doch habe ich Jakob lieb

RV'1862 2. Yo os amé, dijo Jehová; y dijisteis: ¿En qué nos amaste? ¿Esaú no era hermano de Jacob, dijo Jehová, y amé a Jacob,

PL1881 2. Umiłowałem was, mówi Pan, a wy mówicie: W czemżeś nas umiłował? Izali Ezaw nie był bratem Jakóbowi? mówi Pan; wszakżem umiłował Jakóba,

RuSV1876 2 Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: „в чем явил Ты любовь к нам?" – Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил Иакова,

I: Hvarmed hafver du oss kär? Är icke Esau Jacobs broder? säger Herren. Likväl hafver jag Jacob kär;

LT 2. ‘‘Aš pamilau jus,sako Viešpats.O jūs sakote: ‘Kaip gi Tu mus pamilai?’ Argi Ezavas nebuvo Jokūbo brolis?sako Viešpats. Bet Aš pamilau Jokūbą,

Ostervald-Fr 2. Je vous ai aimés, a dit l'Éternel, et vous dites: "En quoi nous as-tu aimés? " Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; cependant j'ai aimé Jacob,

SVV1770 2 Ik heb u liefgehad, zegt de HEERE; maar gij zegt: Waarin hebt Gij ons liefgehad? Was niet Ezau Jakobs broeder? spreekt de HEERE; nochtans heb Ik Jakob liefgehad.

Karoli1908Hu 2. Szerettelek titeket, azt mondja az Úr, és azt mondjátok: Miben szerettél minket? Avagy nem atyjafia vala-é Ézsau Jákóbnak? [1†] azt mondja az Úr: Jákóbot pedig szerettem;

БКуліш 2. Я полюбив вас, говорить Господь. Ви питаєте: У чому показалась любов твоя до нас? - Хиба ж Езав не брат Яковів? говорить Господь? а однакже я полюбив Якова,

FI33/38 3. mutta Eesauta minä vihasin; ja minä tein hänen vuorensa autioiksi ja annoin hänen perintöosansa erämaan aavikkosusille.

Biblia1776 3. Ja vihasin Esauta; olen myös autioksi tehnyt hänen vuorensa, ja hänen perimisensä lohikärmeille erämaaksi.

CPR1642 3. Ja wihan Esauta olen myös autioxi tehnyt hänen wuorens ja hänen perimisens Drakeille erimaaxi.

Osat1551 3. Ja wihan Esau/ ia olen autioxi tehnyt henen Worens/ ia henen Perimisens Lohikermeille erimaaxi. (Ja wihaan Esau/ ja olen autioksi tehnyt hänen wuorensa/ ja hänen perimisensä lohikäärmeille erämaaksi.)

MLV19 3 but Esau I hated and made his mountains a desolation and gave his heritage to the jackals of the wilderness.

KJV 3. And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

Dk1871 3. Men Esau hadede jeg og gjorde hans Bjerge øde og hans Arv til Hjem for Ørkens Drager.

KXII 3. Och jag hatar Esau, och hafver gjort hans berg öde, och hans arf drakomen till en öken.

PR1739 3. Agga Esawi ollen ma wihkanud, ja temma mäggised maad laggedaks teinud, ja temma pärris-ossa annud lendwa maddudele, mis körbes on.

LT 3. o Ezavo nekenčiau. Aš paverčiau jo kalnus dykyne, o jo paveldėtą žemę atidaviau dykumų šakalams.

Luther1912 3. und hasse Esau und habe sein Gebirge öde gemacht und sein Erbe den Schakalen zur Wüste.

Ostervald-Fr 3. Et j'ai haï Ésaü; et j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert.

RV'1862 3. Y a Esaú aborrecí, y torné sus montes en asolamiento, y su posesión para los dragones

SVV1770 3 En Ezau heb Ik gehaat; en Ik heb zijn bergen gesteld tot een verwoesting, en zijn erve voor

del desierto?

de draken der woestijn.

PL1881 3. A Ezawa miałem w nienawiści, i podałem góry jego na spustoszenie, a dziedzictwo jego smokom na pustyni.

Karoli1908Hu 3. Ézsaut ellenben gyűlöltem, és az ő hegyeit [2†] pusztává tettem, örökségét pedig pusztai sakálokévá.

RuSV1876 3 а Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его– шакалам пустыни.

БКуліш 3. А Езава я зненавидїв, так що гори його поробив безлюддєм, а наслїддє його - пробутком шакалів.

FI33/38 4. Jos Edom sanoo: Me olemme ruhjotut, mutta me rakennamme rauniot jälleen, niin Herra Sebaot sanoo näin: He rakentakoot, mutta minä revin maahan; ja heidän nimensä olkoon: jumalattomuuden maa ja kansa, johon Herra on vihastunut iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja jos Edom sanois: me olemme köyhtyneet, mutta me tahdomme autiot jälleen rakentaa; niin sanoo Herra Zebaot näin: jos he rakentavat, niin minä tahdon maahan kukistaa; ja ne pitää kutsuttaman jumalattomuuden rajaksi ja siksi kansaksi, jolle Herra on vihainen ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Ja jos Edom sanois: me olemma turmelut mutta me tahdomma autiat jällens raketa. Nijn sano HERra Zebaoth näin: jos he rakendawat nijn minä särjen maahan ja ne pitä cudzuttaman cadotetuixi maan ärixi ja sixi Canssaxi jolle HERra on wihainen ijancaickisest.

Osat1551 4. Ja ios Edom sanois/ Me olema turmeltut/ Mutta me tadhoma site autiota iellensrakenda. Nin sanopi se HERRA Zebaoth nein. Jos he rakendauat/ nin mine tadhon mahanserke/ Ja heiden pite nijte cutzuman Cadhotuxen Maanärijn/ ia sixi Canssaxi/ iolle HERRA wihainen ombi ijancaikisesta. (Ja jos Edom sanoisi/ Me olemme turmeltut/ Mutta me tahdomme sitä autiota jällens rakentaa. Niin sanoopi se HERRA Zebaoth näin. Jos he

rakentawat/ niin minä tahdon maahan
särkeä/ Ja heidän pitää niitä kutsuman
kadotuksen maan ääriin/ ja siksi kansaksi/
jolla HERRA wihainen ompi iankaikkisesti.)

MLV19 4 If Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places, Jehovah of hosts says thus: They will build, but I will throw down and men will call them the border of wickedness and the people against whom Jehovah has indignation everlasting.

KJV 4. Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

Dk1871 4. Naar Edom siger: Vi ere knuste, men vi ville komme igen og opbygge de Øde Stæder, da siger den Herre Zebaoth saaledes De ville bygge, men jeg vil nedbryde, og man skal kalde dem Ugudeligheds Land og det Folk, paa hvilket Herren er vred indtil evig Tid.

KXII 4. Och om Edom säga ville: Vi äre förderfvade, dock vilje vi uppbygga igen det ödelagdt är; då säger Herren Zebaoth alltså: Om de bygga, så skall jag nederbryta; och det skall heta de fördömda landsändar och ett folk der Herren är vred uppå evinnerliga.

PR1739 4. Kui Edomi-rahwas ütleb: Meie olleme waeseks rikkutud, agga meie tahhame need paljaks tehtud kohhad jälle üllesehhitada; siis ütleb wäggede Jehowa nenda: Nemmad ehhitawad kül ülles, agga minna tahhan mahhakiskuda; ja neid peab hütama öäla rahwa raiaks; ja ühheks rahwaks, kelle peäle Jehowa meel wägga pahha on iggaweste.

LT 4. Kadangi Edomas sako: ‘Mus sunaikino, bet mes atstatysime miestus’, tai kareivijų Viešpats sako: ‘Jie testato, o Aš juos vėl griausiu. Juos vadins nedorybės kraštu, tauta, kurios Viešpats neapkenčia.

Luther1912 4. Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbt, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen! so spricht der HERR Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und es soll heißen die verdammte Grenze und ein Volk, über das der HERR zürnt ewiglich.

Ostervald-Fr 4. Si Édom dit: "Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons les ruines! " ainsi a dit l'Éternel des armées: Ils bâtiront, mais je renverserai; et on les appellera: pays de la méchanceté, peuple contre lequel l'Éternel est irrité à toujours.

RV'1862 4. Cuando dijere Edom: Empobrecido nos hemos: tornemos, y edifiquemos lo arruinado; así dijo Jehová de los ejércitos: Ellos edificarán, y yo destruiré; y llamarles han: Provincia de impiedad, y pueblo contra quien Jehová se airó para siempre.

SVV1770 4 Ofschoon Edom zeide: Wij zijn verarmd, doch wij zullen de woeste plaatsen weder bouwen; alzo zegt de HEERE der heirscharen: Zullen zij bouwen, zo zal Ik afbreken; en men zal hen noemen: Landpale der goddeloosheid, en een volk, op hetwelk de HEERE vergramd is tot in eeuwigheid.

PL1881 4. Jeźliby rzekła ziemia Edomska: Staliśmy się ubogimi, ale wrócimy się, i pobudujemy miejsca popustoszone, tedy tak mówi Pan zastępów: Niechaj oni budują, a Ja rozwalę; i nazwię ich granicą niepobożności i ludem, który sobie zbrzydził Pan aż na wiek i.

Karoli1908Hu 4. Ha azt mondja Edom: Elpusztultunk; de térjünk meg és építsük fel a romladékokat: ezt mondja a Seregeknek Ura: Ők építenek, de én elrontom, és elnevezik őket istentelenség határának és oly népnek, a melyre örökké haragszik az Úr.

RuSV1876 4 Если Едом скажет: „мы разорены, но мы восстановимразрушенное", то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, ипрозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался навсегда.

БКуліш 4. Коли б Едом сказав: Хоч ми розбурені, та ми повідновлюємо розбурене, то Господь Саваот каже на те: Вони побудують, а я порозвалюю, так що їм приложать прізвище: Країна безбожності, - нарід, що на його Господь прогнївився по віки.

FI33/38 5. Ja teidän silmänne saavat nähdä sen, ja te sanotte: Herra on suuri Israelin rajojen ulkopuolellakin.

Biblia1776 5. Sen pitää teidän silmänne näkemän, ja teidän pitää sanoman: Herra on ylistetty Israelin maan äärissä.

CPR1642 5. Sen näkewät teidän silmän ja te sanotte: HERra on ylistetty Israelin maan äris.

Osat1551 5. Sen pite teiden Silmen näkemen/ Ja teiden pite sanoman/ Se HERRA ombi ylistetty Israelin Maanäris. (Sen pitää teidän silmän näkemän/ Ja teidän pitää sanoman/ Se HERRA ompi ylistetty Israelin maan äärissä.)

MLV19 5 And your* eyes will see and you* will say, Jehovah be magnified beyond the border of Israel.

KJV 5. And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

Dk1871 5. Og eders Øjne skulle se det, og I skulle sige: Herren er stor over Israels Land.

KXII 5. Det skola edor ögon se, och I skolen säga: Herren är härlig uti Israels landsändom.

PR1739 5. Ja teie silmad sawad sedda nähha, ja teie wöttate öölda: Jehowa sago sureks Israeli raia ülle.

LT 5. Jūsų akys tai matys, ir jūs sakysite: ‘Galingas yra Viešpats net už Izraelio sienų!’ ‘‘

Luther1912 5. Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der HERR ist herrlich in den Grenzen Israels.

Ostervald-Fr 5. Vos yeux le verront, et vous direz: L'Éternel est grand sur le territoire d'Israël!

RV'1862 5. Y vuestros ojos lo verán, y diréis: Sea Jehová engrandecido sobre la provincia de Israel.

SVV1770 5 En uw ogen zullen het zien, en gijlieden zult zeggen: De HEERE zij groot gemaakt, van de landpale Israels af!

PL1881 5. To oglądają oczy wasze, a wy rzeczecie: Niech będzie Pan uwielbiony w granicach Izraelskich.

RuSV1876 5 И увидят это глаза ваши, и вы скажете: „возвеличился Господь надпределами Израиля!"

FI33/38 6. Poika kunnioittakoon isää ja palvelija herraansa. Mutta jos minä olen isä, missä on minun kunnioitukseni? Ja jos minä olen Herra, missä on minun pelkoni? sanoo Herra Sebaot teille, te papit, jotka pidätte halpana minun nimeni. Mutta te sanotte: Miten me olemme pitäneet halpana sinun nimesi?

CPR1642 6. POjan pitä cunnioittaman Isäns ja palwelian isändätäns. Jos minä sijs Isä olen cusast on minun cunnian? Jos minä isändä olen cusa on minun pelcon? sano HERra Zebaoth teille Papit jotca cadzotte ylön minun nimeni. Nijn te sanotta: milläst me cadzomma ylön sinun nimes?

Karoli1908Hu 5. És látják ezt a ti szemeitek, és magatok is mondjátok: Nagy az Úr az Izráel határa felett.

БКуліш 5. Своїми очима ви се побачите та й скажете: Звеличив себе Господь над Ізрайлевим займищем!

Biblia1776 6. Pojan pitää kunnioittaman isäänsä, ja palvelian isäntäänsä. Jos minä siis isä olen, kussa on minun kunniani? Jos minä isäntä olen, kussa on minun pelkoni? sanoo Herra Zebaot teille, papit, jotka katsotte ylön minun nimeni. Niin te sanotte: missä me katsomme ylön sinun nimes?

Osat1551 6. Poian pite Isens cunnioittaman/ ia Paluelia henen HERRANS. Jos Mine sis Ise olen/ Cussa on minun cunnian? Jos Mine HERRA olen/ Cussa ombi minun pelconi? sanopi se HERRA Zebaoth teille Papille/ iotca minun Nimen ylencatzotta. Nin te sis sanotta. Mille me sinun Nimes ylencatzomma? (Pojan pitää isäänsä kunnioittaman/ ja palwelijan hänen HERRAANSA. Jos minä siis Isä olen/ Kussa on minun kunniani? Jos minä HERRA olen/ Kussa ompi minun pelkoni? sanoopi se HERRA Zebaoth teille papeille/ jotka minun nimen

ylenkatsottaa. Niin te siis sanotte. Millä me sinun nimesi ylenkatsomme?)

MLV19 6 A son honors his father and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says Jehovah of hosts to you*, O priests, who despise my name. And you* say, How have we despised your name?

KJV 6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

Dk1871 6. En Søn skal ære Faderen og en Tjener sin Herre; dersom jeg da er Fader, hvor er min Ære? og er jeg Herre, hvor er Frygten for mig? siger den Herre Zebaoth til eder, I Præster, som foragte mit Navn, og dog sige: Hvormed have vi foragtet dit Navn?

KXII 6. En son skall hedra sin fader, och en tjenare sin herra. Är jag nu Fader, hvar är min heder? Är jag Herre, hvar fruktar man mig? säger Herren Zebaoth till eder, Presterna, som mitt Namn förakten. Så sägen I då: Hvarmed förakte vi ditt Namn?

PR1739 6. Poeg auustab issa, ja sullane omma issandat: kui minna nüüd issa ollen, kus on mo au? kui minna nüüd Issand ollen, kus on kartus mo eest? ütleb wäggede Jehowa teie wasto, oh preestrid! kes teie mo nimme mikski ei panne, ja ütlete: Mis asjas ei panne meie so nimme ei mikski?

LT 6. ‘‘Sūnus gerbia tėvą, o tarnas savo šeimininką. Jei Aš tėvas, kur derama man pagarba? O jei Aš šeimininkas, kur mano baimė? sako kareivijų Viešpats jums, kunigai, kurie niekinate mano vardą.Jūs klausiate: ‘Kaip mes niekiname Tavo vardą?’

Luther1912 6. Ein Sohn soll seinen Vater ehren und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist

Ostervald-Fr 6. Un fils honore son père, et un serviteur son maître; si je suis père, où est l'honneur qui

meine Ehre? bin ich HERR, wo fürchtet man mich? spricht der HERR Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: "Womit verachten wir deinen Namen?"

RV'1862 6. El hijo honró al padre, y el siervo a su señor; y si yo soy padre, ¿qué es de mi honra? Y si soy señor, ¿qué es de mi temor? Jehová de los ejércitos dijo a vosotros los sacerdotes, que menospreciais mi nombre: mas diréis: ¿En qué habemos menospreciado tu nombre?

PL1881 6. Syn ma w uczciwości ojca, a sługa pana swego; jaźlim tedy Ja ojcem, gdzież jest cześć moja? i jeźliżem Ja panem, gdzież jest bojaźó moja? mówi Pan zastępów wam, o kapłani! którzy lekce poważacie imię moje, a wszakże mówicie: W czemże lekce poważamy imię twoje?

RuSV1876 6 Сын чтит отца и раб – господина своего; если Я отец, то где почтение коМне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: „чем мы бесславим имя Твое?"

m'appartient, et si je suis maître, où est la crainte qu'on a de moi, dit l'Éternel des armées à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom? Et vous dites: "En quoi méprisons-nous ton nom?"

SVV1770 6 Een zoon zal den vader eren, en een knecht zijn heer; ben Ik dan een Vader, waar is Mijn eer? En ben Ik een Heere, waar is Mijn vreze? zegt de HEERE der heirscharen tot u, o priesters, verachters Mijns Naams! Maar gij zegt: Waarmede verachten wij Uw Naam?

Karoli1908Hu 6. A fiú tiszteli atyját, a szolga is az ő urát. És ha én atya vagyok: hol az én tisztességem? És ha én úr vagyok, hol az én félelmem? [3†] azt mondja a Seregeknek Ura néktek, ti papok, a kik útáljátok az én nevemet, és ezt mondjátok: Mivel útáljuk a te nevedet?

БКуліш 6. Син шанує батька, а раб - пана свого; коли ж я батько, так де ж та почесть, що менї подобає? й коли я пан, де ж те поважаннє для мене? говорить Господь Саваот до вас, сьвященники, що зневажаєте ймя моє? Ви питаєте: Чим же ми зневажаємо ймя твоє?

FI33/38 7. Siten, että tuotte minun alttarilleni saastutettua leipää. Mutta te sanotte: Miten me olemme sinut saastuttaneet? Siten, että sanotte: Herran pöytä on halpana pidettävä.

Biblia1776 7. Silloin kuin te uhraatte minun alttarilleni saastaista leipää. Niin te sanotte: kuinka me uhraamme sinulle saastaista? Siinä että te sanotte: Herran pöytä on katsottu ylön.

CPR1642 7. Silloin cuin te uhratte minun Altarilleni saastaista leipä. Nijn te sanotta: cuinga me uhramme sinulle saastaista? Sijnä että te sanotta: HERran pöytä on cadzottu ylön. Ja cosca te uhratte jotakin cuin sokia on nijn et te sano sitä pahaxi.

Osat1551 7. Sille quin te vffrat minun Altarin päle saastaisen Leiuen. Nin te sanotta/ Mille me vffram sinulle iotakin saastaista? Sijne ette te sanotta/ Se HERRAN pöyte on ylencatzottu. Ja quin te vffrat iotakin Sokia/ nin eipe te site sano Pahaxi. (Sillä kuin te uhraat minun alttarin päälle saastaisen leiwän. Niin te sanotte/ Millä me uhraamme sinulle jotakin saastaista? Siinä että te sanotte/ Se HERRAN pöytä on ylenkatsottu. Ja kuin te uhraat jotakin sokeaa/ niin eipä te sitä sano pahaksi.)

MLV19 7 You* offer polluted bread upon my altar. And you* say, How have we polluted you? In that you* say, The table of Jehovah is contemptible.

KJV 7. Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.

Dk1871 7. I, som fremføre besmittet Brød paa mit Alter, og dog sige: Hvormed besmitte vi dig? Dermed at I sige: Herrens Bord er foragteligt.

KXII 7. Dermed att I offren orent bröd uppå mitt altare. Så sägen I: Hvarmed offre vi dig något orent? Dermed, att I sägen: Herrans bord är intet aktandes.

PR1739 7. Jehowa wastab: Teie tote mo altari peäle

LT 7. Aukodami ant mano aukuro suteptą

ärrateotud leiba, ja ütlete: Mis asjas teotame sind ärra? se läbbi, et teie ütlete: Jehowa laud, ei sedda panda mikski.

maistą! Jūs klausiate: ‘Kaip mes sutepame jį?’ Negerbdami Viešpaties stalo.

Luther1912 7. Damit daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: "Womit opfern wir dir Unreines?" damit daß ihr sagt: "Des HERRN Tisch ist verachtet."

Ostervald-Fr 7. Vous offrez sur mon autel un pain souillé, et vous dites: "En quoi t'avons-nous profané? " En ce que vous dites: "La table de l'Éternel est méprisable."

RV'1862 7. Que ofrecéis sobre mi altar pan inmundo, y dijistéis: ¿En qué te habemos ensuciado? En que decís: La mesa de Jehová es vil.

SVV1770 7 Gij brengt op Mijn altaar verontreinigd brood, en zegt: Waarmede verontreinigen wij U? Daarmede, dat gij zegt: Des HEEREN tafel is verachtelijk.

PL1881 7. Którzy przynosząc na ołtarz mój ofiarę splugawioną, mówicie: Czemżeśmy cię splugawili? Tem, że mówicie: Stół Paóski splugawiony jest.

Karoli1908Hu 7. Megfertéztetett kenyeret hoztok oltáromra, és azt mondjátok: Mivel fertéztetünk meg téged? Azzal, mikor azt gondoljátok, hogy az Úrnak asztala megvetni való.

RuSV1876 7 Вы приносите на жертвенник Мой нечистый хлеб, и говорите: „чем мыбесславим Тебя?" – Тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения".

БКуліш 7. Ось, ви приносите нечистий хлїб на мій жертівник, та ще й питаєте: Як ми зневажаємо тебе? От тим, що говорите: Трапезу Господню нїщо поважати.

FI33/38 8. Ja kun te tuotte uhriksi sokean eläimen, niin se muka ei ole paha! Ja kun tuotte ontuvan ja sairaan, niin se muka ei ole paha! Vie se

Biblia1776 8. Ja kuin te uhraatte jotakin, joka sokia on, niin ette sano sitä pahaksi; ja kuin te uhraatte jotakin ontuvaa eli sairasta, niin ei sitäkään

maaherrallesi: mielistyykö hän sinuun, ja onko hän sinulle suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 8. Ja cosca te uhratte jotakin onduwat eli sairasta nijn ei sitäkän sanota pahaxi. Wie sancaltaisia sinun Päämiehilles mitämax jos sinä olet hänelle otollinen eli jos hän cadzo sinun puolees sano HERra Zebaoth.

MLV19 8 And when you* offer the blind for sacrifice, you* say, It is no evil! and when you* offer the lame and sick, It is no evil! Present it now to your governor. Will he be pleased with you, or will he accept your person? says Jehovah of hosts.

Dk1871 8. Og naar I fremføre noget blindt til at ofres, se I intet ondt deri; og naar I fremføre noget halt eller sygt, se I intet ondt deri; bring dog

sanota pahaksi. Vie senkaltaista sinun päämiehilles, mitämaks, jos sinä olet hänelle otollinen, eli jos hän katsoo sinun puolees, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 8. Ja quin te vffrat iotakin onduua eli Sairasta/ nin eipe seken pahaxi sanota. Wie sencaltaiset sinun Pämiehelles/ Mite maxa/ ios sine tulet henelle otolisexi/ Eli ios hen tacto sinun Personas pein catzoa/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja kuin te uhraat jotakin ontuwaa eli sairasta/ niin eipä sekään pahaksi sanota. Wie senkaltaiset sinun päämehellesi/ Mitä maksaa/ jos sinä tulet hänelle otolliseksi/ Eli jos hän tahtoo sinun persoonaasi päin katsoa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 8. And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

KXII 8. Och när I offren något det blindt är, så måste det icke heta ondt; och när I offren något det halt är eller krankt, så måste det

din Landshøvding det! mon han vil finde Behag i dig eller være dig naadig? siger den Herre Zebaoth.

PR1739 8. Ja kui teie tote sedda ohwerdada, mis piḿe on, ei se olle pahha teie melest, ehk kui teie tote, mis lonkab, ehk többine on, ei se olle pahha teie melest; et wi sedda omma mawallitseja kätte? katsu, kas temmal sinnust hea meel on, ehk kas ta sinnust wöttab luggu piddada, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 8. Und wenn ihr ein blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten! was gilt's, ob du ihm gefallen werdest, oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Y cuando ofrecéis el animal ciego para sacrificar, ¿no es malo? y cuando ofreceréis el cojo o enfermo, ¿no es malo? Preséntale pues a tu príncipe, a ver si le harás placer, o si le serás acepto, dijo Jehová de los ejércitos.

ock intet heta ondt. Bär det dinom Första; hvad gäller, om du skall täckas honom, eller om han vill se uppå din person? säger Herren Zebaoth.

LT 8. Jei aukojate aklą, raišą ar ligotą gyvulį, ar tai nėra blogai? Įteik tokį savo valdovui! Ar jam patiks, ar jis maloniai tave priims?’‘sako kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 8. Et quand vous amenez pour le sacrifice une bête aveugle, n'y a-t-il pas de mal? Et quand vous en amenez une boiteuse ou malade, n'y a-t-il pas de mal? Offre-la donc à ton gouverneur! T'en saura-t-il gré, ou te sera-t-il favorable? a dit l'Éternel des armées.

SVV1770 8 Want als gij wat blinds aanbrengt om te offeren, het is bij u niet kwaad; en als gij wat kreupels of wat kranks aanbrengt, het is niet kwaad! Brengt dat toch uw vorst; zal hij een welgevallen aan u hebben? of zal hij uw aangezicht opnemen? zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 8. Bo gdy przywodzicie, co ślepego jest, na ofiarę, izali to nie zła rzecz? I gdy przywodzicie chrome i chore, izali to nie zła rzecz? Ofiaruj to jedno książęciu twemu, obaczysz, jeżeli mu się to podobać będzie, a przyjmieli twarz twoję, mówi Pan zas tępów.

Karoli1908Hu 8. Hogyha vakot hoztok áldozatul: Nem bűn-é az? vagy ha sántát hoztok és bénát: [4†] nem bűn-é az? Vidd csak azt a te fejedelmednek: vajjon kedvvel fogad-é, avagy reád tekint-é? azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 8 И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромое и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф.

БКуліш 8. І як ви приносите на жертву сліїпе, чи те в вас не погане? або як приносите кульгаве чи хворе, чи ж і се не погане? Ось, принеси се твойму князеві, чи буде воно йому приємне, чи прийме він тебе ласкаво? говорить Господь Саваот.

FI33/38 9. Ja nyt: lepyttäkää Jumalaa, että hän meitä armahtaisi. Tällaista on teidän kädestänne tullut: olisiko hän teille suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 9. Niin rukoilkaat nyt Jumalaa, että hän armahtais meidän päällemme, sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko, että hän katsoo teidän puoleenne? sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 9. Nijn rucoilcat nyt Jumalata että hän armahdais teidän päällen: sillä se on tapahtunut teildä. Luulettaco että hän cadzo teidän puoleen? sano HERra Zebaoth.

Osat1551 9. Nin rucolcat nyt Jumalan casuo/ ette hen armactais meiden pälen. Sille se on tapactunut teilde. Lwlettaco ette hen pite catzoman teiden Personam pein? sanopi se HERRA Zebaoth? (Niin rukoilkaat nyt Jumalan kaswoja/ että hän armahtaisi meidän päällen. Sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko että hän pitää katsoman teidän persoonaan päin? sanoopi se HERRA Zebaoth?)

MLV19 9 You* say, And now, I beseech you*, entreat the favor of God, that he may be gracious to us; this has been by your* means. Will he accept any of your* persons? says Jehovah of hosts.

KJV 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

Dk1871 9. Og nu, beder dog ydmygelig for Guds Ansigt, at han vil forbarme sig over os! - af eders Haand er dette begaaet, - mon han for eders Skyld vil være naadig? siger den Herre Zebaoth.

KXII 9. Så bedjer nu Gud, att han ville vara oss nådelig; ty detta är skedt af eder. Menen I, att han skall se till edra person? säger I Herren Zebaoth.

PR1739 9. Ja nüüd, et palluge allandlikkult Jummala palle, siis wöttab temma meie peäle armo heita; teie käest on se tulnud, kas ta peaks teist luggu piddama ? ütleb wäggede Jehowa.

LT 9. ‘‘Taip jūs norite permaldauti Dievą, kad Jis būtų jums malonus! Jei tokią dovaną duodate, ar Jis priims jus?’‘sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 9. So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei! denn solches ist geschehen von euch. Meint ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 9. Et maintenant implorez donc la face de Dieu, pour qu'il ait pitié de nous! Cela venant de votre main, vous recevra-t-il favorablement? dit l'Éternel des armées.

RV'1862 9. Ahora pues orád a la faz de Dios, y el habrá piedad de nosotros: esto de vuestra mano vino. ¿Habéis de serle agradables? dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 9 Nu dan, smeekt toch het aangezicht van God, dat Hij ons genadig zij; zulks is van uw hand geschied, zal Hij uw aangezicht opnemen? zegt de HEERE der heirscharen?

PL1881 9. Przetoż teraz błagajcie, proszę, oblicze

Karoli1908Hu 9. Most azért engeszteljétek meg az Istennek

Boże, aby się zmiłował nad nami; ale póki się to dzieje z ręki waszej, izali przyjmie oblicze którego z was? mówi Pan zastępów.

RuSV1876 9 Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то можетли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 10. Jospa olisi teidän joukossanne joku, joka sulkisi ovet, ettette pitäisi tulta minun alttarillani turhaan! Ei ole minulla mielisuosiota teihin, sanoo Herra Sebaot, enkä minä mielisty ruokauhriin, joka tulee teidän kädestänne.

CPR1642 10. Cuca on myös teidän seasan joca sulke owen? et te myös wiritä tulda huckan minun Altarilleni andimexi. Ei minun ole suosio teihin sano HERra Zebaoth: ja ruocauhri teidän käsistän ei ole minulle otollinen.

orczáját, hogy könyörüljön rajtunk. Általatok van ez, elnézheti-é ezt néktek? azt mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 9. Оце ж благайте Бога, щоб вас помилував; бо коли таке буде виходити з рук ваших, так чи ж може він вас ласкаво приймати? говорить Господь сил небесних.

Biblia1776 10. Kuka on myös teidän seassanne, joka sulkee oven (ilman palkkaa)? ette myös viritä tulta minun alttarilleni ilman mitäkään. Ei minulla ole suosiota teihin, sanoo Herra Zebaot, ja ruokauhri teidän käsistänne ei ole minulle otollinen.

Osat1551 10. Cuca on mös teiden seassan/ Joca ydhen Ouen kijnisulkis? Eipe te mös wirite iongun tulen minun Altarilleni andimexi. Ei ole minulle mielennoudhe teisse/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja se Rocawffri teiden käsisten/ ei ole minulle otolinen. (Kuka on myös teidän seassanne/ Joka yhden owen kiinni sulkisi? Eipä te myös wiritä jonkun tulen minun alttarilleni antimeksi. Ei ole minulla mielennoude teissä/ sanoopi HERRA Zebaoth. ja se ruokauhri teidän käsistän/ ei ole minulle otollinen.)

MLV19 10 Oh that there was among you* who would shut the doors, that you* might not kindle my altar in vain! I have no pleasure in you*, says Jehovah of hosts, nor will I accept an offering at your* hand.

KJV 10. Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

Dk1871 10. Gid der dog var een iblandt eder, som vilde tillukke Dørene, at I ikke skulde optænde Ild paa mit Alter skulde optænde Ild paa mit Alter forgæves? jeg har ingen Lyst til eder, siger den Herre Zebaoth, og har ikke Behag i Offergaver af eders Haand.

KXII 10. Hvilken är ock ibland eder, den ena dörr tillycker? I tänden ock ingen eld uppå mitt altare omsyss. Jag hafver intet behag i eder, säger Herren Zebaoth; och spisoffer af edra händer är mig icke täckeligit.

PR1739 10. Kes on ka teie seast, kes templi uksed lukko panneks? ei teie sütagi tuld ilma mo altari peäl pöllema; mul ep olle head meelt teitest, ütleb wäggede Jehowa, egga ma wotta roa-ohwri hea melega teie käest wasto.

LT 10. ‘‘Verčiau uždarykite duris ir nekurkite mano aukuro veltui. Aš nemėgstu jūsų ir nepriimsiu aukos iš jūsų rankos.

Luther1912 10. Daß doch einer unter euch die Türen zuschlösse, damit ihr nicht umsonst auf meinem Altar Feuer anzündet! Ich habe kein Gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

Ostervald-Fr 10. Qui est celui d'entre vous qui fermera les portes, afin que vous n'allumiez plus en vain le feu de mon autel? Je ne prends point de plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et je n'agrée de vos mains aucune offrande.

RV'1862 10. ¿Quién también hay de vosotros que cierre las puertas, o alumbre mi altar de

SVV1770 10 Wie is er ook onder u, die de deuren om niet toesluit? En gij steekt het vuur niet aan

balde? Yo no recibo contentamiento en vosotros, dijo Jehová de los ejércitos, ni de vuestra mano me será agradable la ofrenda.

op Mijn altaar om niet. Ik heb geen lust aan u, zegt de HEERE der heirscharen, en het spijsoffer is Mij van uw hand niet aangenaam.

PL1881 10. Owszem, kto jest między wami, aby zawarł drzwi, albo darmo zapalił na ołtarzu moim? Nie mam chęci do was, mówi Pan zastępów, i ofiary nie przyjmię z ręki waszej.

Karoli1908Hu 10. Vajha valaki közületek bezárná az ajtót, hiába ne tüzelnétek az én oltáromon! Nem telik kedvem bennetek, azt mondja a Seregeknek Ura; az ételáldozatot [5†] sem kedvelem a ti kezetekből!

RuSV1876 10 Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне.

БКуліш 10. Лучше зачини который храмові двері, щоб на мойму жертівнику не палити марно огню. Нема в мене ласкавості до вас, говорить Господь сил небесних, і не вгодні менї приноси з ваших рук.

FI33/38 11. Sillä auringon noususta hamaan sen laskuun on minun nimeni oleva suuri pakanain seassa, ja joka paikassa uhrataan ja tuodaan minun nimeni kunniaksi puhdas ruokauhri. Sillä minun nimeni on oleva suuri pakanain seassa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Vaan hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti pitää minun nimeni suureksi tuleman pakanain seassa, ja jokapaikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman, ja puhdas ruokauhri uhrattaman; sillä minun nimeni pitää suureksi tuleman pakanain seassa, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. WAan hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti pitä minun nimen ylistettämän pacanain seas ja jocaidzes paicas pitä minun

Osat1551 11. Wan haman Auringon coittamisest nin Laskemiseen asti/ pite minun Nimen ylistetty oleman Pacanain seas. Ja iocaitzes Paicas pite

nimelleni suidzutettaman ja puhdas ruocauhri uhrattaman: sillä minun nimen pitä ylistetyxi tuleman pacanain seas sano HERra Zebaoth.

minun Nimelleni suitzutettaman/ ia yxi pudhas Rocawffri pite vffrattaman. Sille minun Nimen pite ylistetyxi tuleman Pacanain seas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Waan hamaan auringon koittamisesta niin laskemiseen asti/ pitää minun nimeni ylistetty olemaan pakanain seassa. Ja jokaisessa paikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman/ ja yksi puhdas ruokauhri pitää uhrattaman. Sillä minun nimeni pitää ylistetyksi tuleman pakanain seassa/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 For from the rising of the sun even to the going down of the same, my name is great among the Gentiles. And in every place incense is offered to my name and a pure offering. For my name is great among the Gentiles, says Jehovah of hosts.

KJV 11. For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

Dk1871 11. Thi fra Solens Opgang og indtil dens Nedgang er mit Navn stort iblandt Hedningerne, og paa hvert Sted bliver der ofret Røgelse, bliver der frembaaret for mit Navn og det rene Oflergaver; thi stort er mit Navn iblandt Hedningerne, siger den Herre Zebaoth.

KXII 11. Men af solenes uppgång allt intill nedergången skall mitt Namn härligit varda ibland Hedningarna; och i all rum skall mino Namne rökt, och ett rent spisoffer offradt varda; ty mitt Namn skall härligit varda ibland Hedningarna, säger Herren Zebaoth.

PR1739 11. Sest päwatousmissest siñna male, kus ta loja lähhäb, on mo nimmi suur pagganatte seas, ja keiges paikas wiakse mo nimmele suitsetamisse-rohto ja puhhast roa-ohwri: sest mo nimmi on suur pagganatte seas, ütleb wäggede Jehowa.

LT 11. Nuo saulės užtekėjimo iki nusileidimo didis yra mano vardas tautose, ir visur smilkoma bei aukojama tyra auka mano vardui‘‘,sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 11. Aber von Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert werden und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 11. Car, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on brûle de l'encens, et une offrande pure est offerte à mon nom. Car mon nom est grand parmi les nations, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 11. Porque desde donde el sol nace hasta donde se pone, mi nombre será grande entre las gentes; y en todo lugar se ofrecerá a mi nombre perfume y ofrenda pura; porque grande será mi nombre entre las gentes, dice Jehová de los ejércitos.

SVV1770 11 Maar van den opgang der zon tot haar ondergang, zal Mijn Naam groot zijn onder de heidenen; en aan alle plaats zal Mijn Naam reukwerk toegebracht worden, en een rein spijsoffer; want Mijn Naam zal groot zijn onder de heidenen, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 11. Albowiem od wschodu słoóca aż do zachodu jego wielkie jest imię moje między narodami, a na wszelkiem miejscu przyniesione będzie kadzenie imieniowi memu i ofiara czysta; wielkie zaiste imię moje będzie

Karoli1908Hu 11. Hiszen napkelettől fogva [6†] napnyugotig nagy az én nevem a pogányok között, és minden helyen tömjénnel áldoznak az én nevemnek és tiszta ételáldozattal! Bizony nagy az én nevem a pogányok között! azt

między narodami, mówi Pan zastępów.

mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 11 Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 11. Від ісходу бо та й до заходу сонця буде ймя моє величатись проміж народами, й всюди приносити муть іменї мойму кадило й жертву чисту; велике буде ймя моє проміж народами, говорить Господь Саваот.

FI33/38 12. Mutta te häpäisette sen, kun sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen hedelmän syönti on halpana pidettävä.

Biblia1776 12. Mutta te turmelette sen sillä, kuin te sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen uhri on katsottu ylön ja hänen ruokansa.

CPR1642 12. Mutta te oletta sen rijwannet: sillä cosca te sanotta: HERran pöytä on saastutettu sen uhri on cadzottu ylön ja hänen ruocans.

Osat1551 12. Mutta te oletta sen riuannuet/ sille quin te sanotta/ Se HERRAN pöyte ombi saastutettu/ ia sen Uffri on ylencatzottu/ ynne henen Rocans cansa. (Mutta te olette sen riiwanneet/ sillä kuin te sanotte/ Se HERRAN pöytä ompi saastutettu/ ja sen uhri on ylenkatsottu/ ynnä hänen ruokansa kanssa.)

MLV19 12 But you* profane it, in that you* say, The table of Jehovah is polluted. And the fruit of it, even its food, is contemptible.

KJV 12. But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

Dk1871 12. Men I vanhellige det, idet I sige: Herrens Bord, det er besmittet, og hvad angaar det,

KXII 12. Men I ohelgen det dermed, att I sägen: Herrans bord är oheligt, och dess offer är

som ydes dertil, at Maden derpaa er foragtelig.

PR1739 12. Ja teie teotate sedda ärra, se läbbi et teie ütlete: Jehowa laud, se on ärrateotud, ja temma warra, se on temma roog, sedda ei panda mikski.

Luther1912 12. Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr sagt: "Des HERR Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet samt seiner Speise."

RV'1862 12. Y vosotros le amengúais cuando decís: Inmunda es la mesa de Jehová; y cuando hablan: Vil es su alimento.

PL1881 12. Lecz wy plugawicie je, gdy mówicie: Stół Paóski splugawiony jest; a co naó kładą, jest wzgardzonym pokarmem.

RuSV1876 12 А вы хулите его тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее – пища ничтожная".

FI33/38 13. Ja te sanotte: Mikä vaiva! ja ylenkatsotte sen, sanoo Herra Sebaot, ja tuotte ryöstettyä, ontuvaa ja sairasta — tuotte uhrilahjaksi. — Minäkö mielistyisin ottamaan sen teidän

föraktadt, samt med sinom spis.

LT 12. ‘‘Bet jūs sutepate jas, sakydami: ‘Viešpaties stalas yra suterštas ir ant jo padėta auka neverta pagarbos’.

Ostervald-Fr 12. Mais vous le profanez quand vous dites: "La table de l'Éternel est souillée, et ce qu'elle rapporte est un aliment méprisable."

SVV1770 12 Maar gij ontheiligt dien, als gij zegt: Des HEEREN tafel is ontreinigd, en haar inkomen, haar spijs is verachtelijk.

Karoli1908Hu 12. Ti pedig meggyalázzátok azt, mikor azt mondjátok: Az Úrnak asztala megvetni való, és annak jövedelme, eledele útálatos.

БКуліш 12. Ви ж його зневажаєте, мовляючи: Столові Господньому не належиться пошана, й те, що нам із неї впадає, невартне.

Biblia1776 13. Ja te sanotte: katso, se on sula vaiva, ja lyötte sen tuleen, sanoo Herra Zebaot. Ja te uhraatte ryövättyä, ontuvaa ja sairasta, ja ne te uhraatte ruokauhriksi. Pitäiskö se minulle

kädestänne? sanoo Herra.

CPR1642 13. Ja te sanotte: cadzo se on sula waiwa ja lyötte sen tuuleen sano HERra Zebaoth. Ja te uhratte ryöwättyä onduwata ja sairasta ja ne te uhratte ruocauhrixi. Pidäiskö minulle sencaltaiset teidän käsistän otolliset oleman? sano HERra.

MLV19 13 You* also say, Behold, what a weariness it is! And you* have sniffed at it, says Jehovah of hosts. And you* have brought what was taken by violence and the lame and the sick. Thus you* bring the offering. Should I accept this at your* hand? says Jehovah.

Dk1871 13. Og I sige: Se, hvilken Møje! og I blæse ad det, siger den Herre Zebaoth, og I fremføre, hvad der er røvet, og det halte og det syge, ja, frembære det som Offergave; skulde jeg have Behag i saadant af eders Haand? siger Herren.

otollinen oleman teidän käsistänne? sanoo Herra.

Osat1551 13. Ja te sanotta/ Catzos/ se on sula waiua/ ia lööt sen twleen/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja te vffrat site quin röuetty/ onduua ia sairas on/ ia nin te vffrat Rocawffrin. Pidheiskö minulle sencaltaiset oleman otoliset teiden käsisten/ sanopi HERRA? (Ja te sanotte/ Katsos/ se on sula waiwa/ ja lyöt sen tuulee/ sanoopi HERRA Zebaoth. Ja te uhraat sitä kuin ryöwätty/ ontuwa ja sairas on/ ja niin te uhraat ruokauhrin. Pitäiskö minulle senkaltaiset olemaan otolliset teidän käsistänne/ sanoopi HERRA?)

KJV 13. Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

KXII 13. Och I sägen: Det är icke utan mödo; och slån det i vädret, säger Herren Zebaoth; och I offren det som röfvadt, halt och krankt är, och offren så spisoffer. Skulle sådant täckas mig ifrån edra hand? säger Herren.

PR1739 13. Ja teie ütlete: Wata, missuggune ärrawässitaminne on se, ja teie tete, et sedda ärrapöltakse, ütleb wäggede Jehowa; ja teie tote ohwriks , mis risutud, ja mis lonkab, ja mis többine on, ja seddasuggust roa-ohwri tote teie: kas ma peaksin sedda hea melega teie käest wastowotma? ütleb Jehowa.

LT 13. Ir kai sakote: ‘Koks vargas!’, tuo jūs supykinate mane,sako kareivijų Viešpats.Jei nešate luošą ir ligotą auką, ar Aš turiu tai priimti iš jūsų?’‘sako Viešpats.

Luther1912 13. Und ihr sprecht: "Siehe, es ist nur Mühe!" und schlagt es in den Wind, spricht der HERR Zebaoth. Und ihr bringt her, was geraubt, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand? spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Vous dites: "Quelle fatigue! " et vous la dédaignez, dit l'Éternel des armées, et vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux et malade; puis vous présentez l'offrande! L'agréerai-je de vos mains? dit l'Éternel.

RV'1862 13. Y decís: ¡O qué trabajo! y lo desechasteis, dijo Jehová de los ejércitos; y trajisteis hurtado, o cojo, o enfermo, y ofrecisteis ofrenda: ¿Ha de serme acepto de vuestra mano? dijo Jehová.

SVV1770 13 Nog zegt gij: Ziet, wat een vermoeidheid! maar gij zoudt het kunnen wegblazen, zegt de HEERE der heirscharen; gij brengt ook hetgeen geroofd is, en dat kreupel en krank is; gij brengt ook spijsoffer; zou Mij zulks aangenaam zijn van uw hand? zegt de HEERE.

PL1881 13. Mówicie też: O jakaż to praca! choćbyście to zdmuchnąć mogli mówi Pan zastępów; bo przynosicie to, co jest wydartego, i chromego i schorzałego, a przynosicie to na ofiarę: izali to przyjmę z ręki waszej? mówi Pan.

Karoli1908Hu 13. És azt mondjátok: Ímé, mily fáradság! és ráfújtok, azt mondja a Seregeknek Ura; pedig a rablottat hozzátok, meg a sántát és betegest; ételáldozatot is hoztok, de hát kedves-é az a ti kezetekből? azt mondja az Úr.

RuSV1876 13 Притом говорите: „вот сколько труда!" и пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф, и приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар: могу ли с благоволением принимать это из рук ваших? говорит Господь.

БКуліш 13. До того ще й мовляєте: Скілько ж то праці! та й маловажите все, говорить Господь сил, і приносите крадене й кульгаве й недуже, а такі самі й хлїбові дари ваші. Чи менї ж та приймати таке залюбки з рук ваших? говорить Господь.

FI33/38 14. Kirottu olkoon pettäjä, jolla on laumassaan koiraspuoli ja joka on luvannut sen, mutta uhraakin Herralle viallisen. Sillä suuri kuningas olen minä, sanoo Herra Sebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.

Biblia1776 14. Mutta kirottu olkoon pettäjä, jonka laumassa on oinas, ja kuin hän tekee lupauksen, niin hän uhraa Herralle kelvottoman; sillä minä olen suuri kuningas, sanoo Herra Zebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.

CPR1642 14. Mutta kirottu olcon wietteliä jonga laumas on jäärä ja cuin hän teke lupauxen nijn hän uhra HERralle kelwottoman: sillä minä olen suuri Cuningas sano HERra Zebaoth ja minun nimen on peljättäpä pacanain seas.

Osat1551 14. Mutta forbannattu olcoon se Wiettelie/ iolla ombi Laumassans Järe/ ia quin hen Lupauxen teke/ nin hen vffrapi HERRALLE site keluotoinda. Sille mine olen yxi swri Kuningas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun Nimen ombi pelgholinen Pacanain seas. (Mutta forbannattu olkoon se wiettelijä/ jolla ompi laumassansa jäärä/ ja kuin hän lupauksen tekee/ niin hän uhraapi HERRALLE sitä kelwotointa. Sillä minä olen yksi suuri kuningas/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun nimeni on peljättäwä pakanain seassa.)

MLV19 14 But cursed be the deceiver, who has in his flock a male and vows and sacrifices to the Lord a blemished thing. For I am a great King, says Jehovah of hosts and my name is feared among the Gentiles.

KJV 14. But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

Dk1871 14. Og forbandet er den, som bedrager, naar han dog har en Han i sin Hjord, og den, som gør Løfte og ofrer, noget beskadiget til Herren; thi jeg er en stor Konge, siger den Herre Zebaoth, og mit Navn er forfærdeligt iblandt Hedningerne.

KXII 14. Förbannad vare den bedragaren, den i sinom hjord hafver en Han; och när han gör ett löfte, så offrar han Herranom det som intet doger; ty jag är en stor Konung, säger Herren Zebaoth, och mitt Namn är förskräckeligit ibland Hedningarna.

PR1739 14. Ja ärranetud on se, kes kawwalaste teeb, ja kel on om̃as karjas üks issane lojus, ja ta tootab Issandale, ja ohwerdab, mis wiggane on: sest minna ollen suur kunningas, ütleb wäggede Jehowa, ja mo nimmi on kartusse wäärt pagganatte seas.

LT 14. ‘‘Prakeiktas apgavikas, kuris turi bandoje sveiką patiną ir jį pažada, tačiau aukoja Viešpačiui sužalotą! Aš esu didis Karalius,sako kareivijų Viešpats,ir mano vardo bijosi tautos’‘.

Luther1912 14. Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde tut, opfert er dem HERR ein untüchtiges. Denn ich bin ein großer König, spricht der HERR Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

Ostervald-Fr 14. Le trompeur est maudit, qui, ayant un mâle dans son troupeau, voue et sacrifie au Seigneur une femelle défectueuse! Car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, mon nom est craint parmi les nations.

RV'1862 14. Maldito el engañoso, que tiene macho en

SVV1770 14 Ja, vervloekt zij de bedrieger, die een

su rebaño, y promete, y sacrifica corrompido a Jehová; porque yo soy gran Rey, dijo Jehová de los ejércitos, y mi nombre es espantoso entre las gentes.

mannetje in zijn kudde heeft, en den Heere belooft, en offert, dat verdorven is! want Ik ben een groot Koning, zegt de HEERE der heirscharen, en Mijn Naam is vreselijk onder de heidenen.

PL1881 14. I owszem przeklęty jest zdradliwy, który mając w trzodzie swej samca, a przecię czyniąc śluby ofiaruje Panu to, co jest ułomnego; bom Ja królem wielkim mówi Pan zastępów, a imię moje straszne jest między narody.

Karoli1908Hu 14. Átkozott pedig az álnok! [7†] Van ugyan a nyájában hím, és fogadást is tesz: mégis hitványnyal áldozik az Úrnak. Pedig nagy király vagyok én, azt mondja a Seregeknek Ura, és félelmetes az én nevem a pogányok között!

RuSV1876 14 Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.

БКуліш 14. Ні, проклят зрадливий, що, мавши в череді своїй здорового самця й обрікши себе обітом, приносить Господеві миршаве; я бо царь великий, говорить Господь сил небесних, а моє імя страшне проміж народами.

2 luku

Nuhde papeille. Avioliitot pakanallisten naisten kanssa. Väärintekijäin välinpitämättömyys Herran tuomiosta.

FI33/38 1. Ja nyt teille tämä käsky, te papit!

Biblia1776 1. Ja te papit, tämä käsky tulee nyt teille.

CPR1642 1. JA te Papit tämä käsky tule teillen:

Osat1551 1. JA nyt te Papit/ teme Kesky teite waarapi/ (Ja nyt te papit/ tämä käsky teitä waaraapi/)

MLV19 1 And now, O you* priests, this commandment is for you*.

KJV 1. And now, O ye priests, this commandment is for you.

Dk1871 1. Og nu, denne Bestemmelse gælder eder, I Præster!

KXII 1. Och nu, I Prester, detta budet gäller eder till.

PR1739 1. Ja nüüd teile, oh preestrid! antakse sesinnane käsk:

LT 1. Kunigai, jums skirtas šitas įspėjimas.

Luther1912 1. Und nun, ihr Priester, dies Gebot gilt euch.

Ostervald-Fr 1. Maintenant c'est à vous, sacrificateurs, que s'adresse ce commandement.

RV'1862 1. AHORA pues, o! sacerdotes, a vosotros es este mandamiento.

SVV1770 1 En nu, gij priesters! tot u wordt dit gebod gezonden;

PL1881 1. A tak teraz do was mówię to rozkazanie, o kapłani!

Karoli1908Hu 1. Most azért néktek szól ez a parancsolat, ti papok!

RuSV1876 1 Итак для вас, священники, эта заповедь:

БКуліш 1. А тепер іще оця заповідь до вас, сьвященники:

FI33/38 2. Jos ette kuule ja paina sydämeenne, niin että annatte kunnian minun nimelleni, sanoo Herra Sebaot, lähetän minä teitä vastaan kirouksen ja kiroan teille suodut siunaukset. Minä olenkin ne jo kironnut, sillä te ette ole

Biblia1776 2. Ellette sitä kuule, ja ellette pane sydämeenne, että te niin antaisitte minun nimelleni kunnian, sanoo Herra Zebaot, niin minä lähetän teidän sekaanne kirouksen, ja kiroon teidän siunauksianne; jopa minä olen

painaneet tätä sydämeenne.

CPR1642 2. Ellet te sitä cuule taicka laske sydämeen että te nijn annaisitta minun nimelleni cunnian sano HERra Zebaoth. Nijn minä lähetän teidän secaan kirouxen ja kiron teidän siunauxian ja minun pitä nijtä kiroileman ettet te sitä tahtonet laske sydämeen.

MLV19 2 If you* will not hear and if you* will not lay it to heart, to give glory to my name, says Jehovah of hosts, then I will send the curse upon you* and I will curse your* blessings. Yes, I have cursed them already, because you* do not lay it to heart.

Dk1871 2. Dersom I ikke høre det, og dersom I ikke lægge det paa Hjerte at give mit Navn Ære, siger den Herre Zebaoth, da vil jeg sende

myös niitä kironnut, ettette sitä tahtoneet panna sydämeenne.

Osat1551 2. Ellei te site cwle/ taica sydhemen päle site laske/ Nin/ ette te minun Nimelleni cunnian annaisitta/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nin minun pite ydhen Kirouxen teiden secan lehettemen/ ia teiden Siugnauxet kiroleman/ Ja/ minun pite nijte kiroleman/ ettei te tactoneet site sydhemen päle laske. (Ellei te sitä kuule/ taikka sydämen päälle sitä laske/ Niin/ että te minun nimelleni kunnian annatte/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niin minun pitää yhden kirouksen teidän sekaan lähettämään/ ja teidän siunaukset kiroileman/ Ja/ minun pitää niitä kiroileman/ ettei te tahtoneet sitä sydämen päälle laskea.)

KJV 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

KXII 2. Om I det icke hören, eller icke läggen det uppå hjertat, så att I gifven mino Namne ärona, säger Herren Zebaoth; så skall jag

Forbandelsen paa eder og forbande eders Velsignelser; ja, jeg har allerede forbandet dem, fordi I ikke ville lægge det paa Hjerte.

PR1739 2. Kui teie ei wötta kuulda, ja kui teie ei panne süddamesse, et teie mo nimmele au annate, ütleb wäggede Jehowa, siis tahhan ma teie peäle läkkitada ärraneedmist, ja teie önnistussed ärraneda; kül ma tahhan sedda ärraneda, sepärrast et teie ei wötta südamesse panna.

Luther1912 2. Wo ihr's nicht hört noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebt, spricht der HERR Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch schicken und euren Segen verfluchen, ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr's nicht wolltet zu Herzen nehmen.

RV'1862 2. Si no oyereis, y si no acordareis de dar gloria a mi nombre, dijo Jehová de los ejércitos, enviaré maldición sobre vosotros; y maldeciré vuestras bendiciones, y aun las he maldecido; porque no ponéis esto en vuestro corazón.

sända en förbannelse ibland eder, och skall förbanna edor välsignelse; ja, förbanna skall jag dem, efter I icke villen lägga det uppå hjertat.

LT 2. ‘‘Jei neklausysite, nesidėsite į širdį ir nešlovinsite mano vardo, Aš siųsiu jums prakeikimą. Aš jau prakeikiau jus, nes jūs nesidedate to į širdį.

Ostervald-Fr 2. Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, a dit l'Éternel des armées, j'enverrai sur vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les maudirai, parce que vous ne le prenez point à cœur.

SVV1770 2 Indien gij het niet zult horen, en indien gij het niet zult ter harte nemen, om Mijn Naam eer te geven, zegt de HEERE der heirscharen, zo zal Ik den vloek onder u zenden, en Ik zal uw zegeningen vervloeken; ja, Ik heb ook alrede elkeen derzelve vervloekt, omdat gij het niet ter harte neemt.

PL1881 2. Jeźli nie usłuchacie, i jeźli nie złożycie do serca, abyście dali chwałę imieniowi memu, mówi Pan zastępów, tedy poślę na was przeklęstwo, a przeklinać będę błogosławieóstwa wasze; owszem jużem je przeklął: boście tego nie złożyli do serca.

Karoli1908Hu 2. Ha meg nem hallgatjátok és ha nem veszitek szívetekre, hogy dicsőséget adjatok az én nevemnek, azt mondja a Seregeknek Ura: átkot [1†] bocsátok reátok, és elátkozom a ti áldásotokat; bizony elátkozom azt, ha nem veszitek szívetekre!

RuSV1876 2 если вы не послушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения, и уже проклинаю, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.

БКуліш 2. Коли не послухаєте й не положите її собі на серце, щоб оддавати славу іменнї мойму, говорить Господь Саваот, так пошлю на вас прокляттє, і проклену ваше благословеннє, ба вже й проклинаю, бо ви не хочете прихилити до того серце ваше.

FI33/38 3. Minä kiellän teiltä jälkeläiset, ja minä viskelen rapaa teidän kasvoihinne, teidän juhlauhrienne rapaa, ja siihen teidät itsenne kannetaan.

Biblia1776 3. Katso, minä tahdon turmella teidän siemenenne, ja paiskaan sonnan teidän kasvoillenne, teidän juhlapäiväinne sonnan, niin että se ijäksi teihin tarttuu.

CPR1642 3. Cadzo minä tahdon teitä ja teidän jälkentulewaisian sadatella ja paiscan teidän juhla pascanne teidän caswollen nijn että se ijäxi teihin tarttu.

Osat1551 3. Catzo/ mine tadhon teite ynne teiden Jelkentuleuaisten cansa sadhatella/ ia paiskan teiden Juhlan paskan teiden Casuoin vastan/ nin ette se ijexi teisse tartuman pite. (Katso/ minä tahdon teitä ynnä teidän jälkeen tulewaisten kanssa sadatella/ ja paiskaan teidän juhlan paskan teidän kaswoin wastaan/ niin että se iäksi teissä tarttuman pitää.)

MLV19 3 Behold, I will rebuke your* seed and will spread manure upon your* faces, even the manure of your* feasts and you* will be taken away with it.

KJV 3. Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

Dk1871 3. Se, jeg truer Sæden for eder og spreder Møg over eders Ansigter, Møget af eders Festofre, og man skal bringe eder hen til dette.

KXII 3. Si, jag skall förbanna edra efterkommande, och kasta eder träcken af edro offre uti edart ansigte; och han skall låda vid eder.

PR1739 3. Wata, ma tahhan teile sedda seemne wilja söitelda, ja ärrarikkuda, ja tahhan sitta, teie Pühhade ohwride sitta laiale wissata teie silmi, et se teid ennesega peab ärrawima.

LT 3. Aš sudrausiu jūsų palikuonis, drėbsiu jūsų aukų mėšlą jums į veidą ir jus pačius pašalinsiu.

Luther1912 3. Siehe, ich will schelten euch samt der Saat und den Kot eurer Festopfer euch ins Angesicht werfen, und er soll an euch kleben bleiben.

Ostervald-Fr 3. Voici, je détruirai vos semences, et je répandrai sur vos visages de la fiente, la fiente de vos victimes de fêtes; et on vous emportera avec elle.

RV'1862 3. He aquí que yo os corrompo la sementera, y esparciré el estiércol sobre vuestras haces, el estiércol de vuestras solemnidades, y él os traerá a sí.

SVV1770 3 Ziet, Ik zal u het zaad verderven; en Ik zal drek op uw aangezichten strooien, den drek uwer feesten, zodat men u met denzelven wegnemen zal.

PL1881 3. Oto, Ja wam popsuję siewy wasze, a wrzucę łajno na twarzy wasze, łajno, mówię, ofiar waszych, tak, że was przytargnie do siebie.

Karoli1908Hu 3. Ímé, én megrontom a ti vetni való magotokat, és szemetet szórok orczáitokba, a ti ünneplésteknek szemetjét, és ahhoz

hordanak ki titeket.

RuSV1876 3 Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.

БКуліш 3. Ось, я одійму вам лопатку, та й кину вам калом у лице, калом жертов ваших сьвяточних, і викинуть вас укупі з ним.

FI33/38 4. Ja te tulette tietämään, että minä olen lähettänyt teille tämän käskyn, jotta minun liittoni Leevin kanssa pysyisi, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Niin te saatte tuta, että minä sen käskyn teille lähettänyt olen, että sen piti minun liittoni Levin kanssa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 4. Silloin te saatte tuta että minä sencaltaisen käskyn teille lähettänyt olen että sen piti minun lijttoni Lewin cansa oleman sano HERra Zebaoth.

Osat1551 4. Silloin te saatha tuta/ ette mine sencaltaisen Keskyn teille lehettenyt olen/ ette sen piti minun Lijttoni Leuin cansa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin te saatte tuta/ että minä senkaltaisen käskyn teille lähettänyt olen/ että sen piti minun liittoni Lewin kanssa oleman/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 4 And you* will know that I have sent this commandment to you*, that my covenant may be with Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

Dk1871 4. Og I skulle fornemme, at jeg har sendt denne Bestemmelse imod eder, for at den skal vorde min Pagt med Levi, siger den Herre

KXII 4. Så skolen I då förnimma, att jag sådana bud till eder sändt hafver, att detta skulle vara mitt förbund med Levi, säger Herren Zebaoth.

Zebaoth.

PR1739 4. Et teie peate tundma, et ma teie kätte ollen läkkitanud seddasinnast käsko, et mo seädus peaks jäma Lewiga, ütleb wäggede Jehowa.

LT 4. Tada žinosite, jog Aš daviau jums šį įspėjimą, laikydamasis sandoros su Levio palikuonimis.

Luther1912 4. So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 4. Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin qu'il soit mon alliance avec Lévi, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 4. Y sabréis que yo os envié este mandamiento, haciendo mi concierto con Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 4 Dan zult gij weten, dat Ik dit gebod tot u gezonden heb; opdat Mijn verbond met Levi zij, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 4. I dowiecie się, iżem posłał do was to rozkazanie, aby było przymierze moje z Lewim, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 4. És megtudjátok, hogy azért adtam néktek e parancsolatot, hogy szövetségem legyen [2†] a Lévivel, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 4 И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 4. І зрозумієте тоді, що я дав вам сю заповідь, щоб удержувати завіт мій з родом Левіїним, говорить Господь Саваот.

FI33/38 5. Minun liittoni hänen kanssansa oli elämä ja rauha, ja minä annoin sen hänelle peloksi; ja hän pelkäsi minua, vapisi minun nimeni edessä.

Biblia1776 5. Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämään ja rauhaan, ja minä annoin ne pelvoksi hänelle, pelkäämään minua, ja minun nimeäni hämmästymään.

CPR1642 5. Sillä minun lijttoni oli hänen cansans elämään ja rauhaan ja minä annoin hänelle

Osat1551 5. Sille minun Lijtton oli henen cansans Elemen ia Rauhan polen/ ia Mine annoin

pelgon pelkämän minua ja minun nimeni hämmästymän.

henelle Pelghon/ ette hen minua pelkeisi/ ia minun Nimeni cauatti. (Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämän ja rauhan puoleen/ ja minä annoin hänelle pelon/ että hän minua pelkäisi/ ja minun nimeni kawahti.)

MLV19 5 My covenant of life and peace was with him. And I gave them to him that he might fear and he feared me and stood in awe of my name.

KJV 5. My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

Dk1871 5. Min Pagt var med ham Livet og Freden, og jeg gav ham dem til Frygt, og han frygtede mig, og for mit Navn var han forfærdet.

KXII 5. Ty mitt förbund var med honom, till lif och frid; och jag gaf honom fruktan, så att han mig fruktade, och förskräcktes för mino Namne.

PR1739 5. Mo seädus olli temmaga, ello- ja rahho-seädusseks, ja neid andsin ma temmale kartusseks, ja temma kartis mind, ja temma olli ärraehmatud mo nimme pärrast.

LT 5. Mano sandora su juo buvo gyvenimas ir ramybė, kad manęs bijotų ir gerbtų mano vardą.

Luther1912 5. Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden, und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen scheute.

Ostervald-Fr 5. Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il eût de la crainte; et il me craignit, et il trembla devant mon nom.

RV'1862 5. Mi concierto fué con él de vida y de paz, las cuales cosas yo le dí por el temor; porque me temió, y delante de mi nombre estuvo

SVV1770 5 Mijn verbond met hem was het leven, en de vrede; en Ik gaf hem die tot een vreze; en hij vreesde Mij, en hij werd om Mijns Naams wil

humillado.

verschrikt.

PL1881 5. Przymierze moje było z nim żywota i pokoju, a dałem mu je dla bojaźni; bo się mnie bał, i dla imienia mojego skruszony był.

Karoli1908Hu 5. Szövetségem volt vele életre és békességre, és félelmül adtam azt néki és félt engemet, és megalázta magát az én nevem előtt.

RuSV1876 5 Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим.

БКуліш 5. А той завіт мій із ним був завітом життя й щастя, а дав я його задля страху, та й він боявся мене й страхався перед імям моїм.

FI33/38 6. Oikea opetus oli hänen suussansa, eikä vääryyttä tavattu hänen huuliltansa. Rauhassa ja vakaasti hän vaelsi minun kanssani, ja monet hän käänsi pois pahoista töistä.

Biblia1776 6. Totuuden laki oli hänen suussansa, ja ei löydetty mitään pahaa hänen huulissansa; hän vaelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun edessäni, ja käänsi monta pois synnistä.

CPR1642 6. Totuden Laki oli hänen suusans ja ei löytty mitän paha hänen huulisans. Hän waelsi rauhallisest ja toimellisest minun edesäni ja käänsi monda pois synnistä.

Osat1551 6. Se Totudhen Laki oli henen Suusans/ ia ei miteken paha henen Hwlisans löytty. Hen waelsi rauhalisesta ia toimelisesta minun eteni/ ia monda poiskiensi synniste. (Se totuuden laki oli hänen suussansa/ ja ei mitäkään pahaa hänen huulissansa löydetty. Hän waelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun eteeni/ ja monta pois käänsi synnistä.)

MLV19 6 The law of truth was in his mouth and unrighteousness was not found in his lips. He walked with me in peace and uprightness and turned many away from iniquity.

KJV 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

Dk1871 6. Sandheds Lov var i hans Mund, og der blev ikke fundet Uret paa hans Læber; i Fred og i Oprigtighed vandrede han med mig og omvendte mange fra Misgerning.

PR1739 6. Töe kässo-öppetus olli temma suus, ja köwwerust ei olle leitud ta ulede seest; rahho sees ja öiglase melega käis ta minnoga, ja pöris paljo üllekohtust ümber.

Luther1912 6. Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig und bekehrte viele von Sünden.

RV'1862 6. La ley de verdad estuvo en su boca, e iniquidad nunca fué hallada en sus labios: en paz, y en justicia anduvo conmigo, y de la iniquidad hizo apartar a muchos.

PL1881 6. Zakon prawdy był w ustach jego, a nieprawość nie była znaleziona w wargach jego; chodził zemną w pokoju i w prawości, i wielu odwrócił od nieprawości.

RuSV1876 6 Закон истины был в устах его, и неправды

KXII 6. Sanningens lag var uti hans mun, och der vardt intet ondt funnet uti hans läppar; han vandrade fridsammeliga och redeliga för mig, och omvände många ifrå synd.

LT 6. Tiesos įstatymas buvo jo burnoje, netiesos nebuvo jo lūpose. Jis su manimi vaikščiojo ramybėje ir tiesoje ir daugelį nukreipė nuo nuodėmės.

Ostervald-Fr 6. La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne s'est point trouvé de perversité sur ses lèvres. Il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, et il en a détourné plusieurs de l'iniquité.

SVV1770 6 De wet der waarheid was in zijn mond, en er werd geen onrecht in zijn lippen gevonden; hij wandelde met Mij in vrede en in rechtmatigheid, en hij bekeerde er velen van ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 6. Igazság törvénye volt [3†] az ő szájában, és nem találtatott álnokság az ő ajkaiban; békességben és egyenességgel járt velem, és sokakat megtérített a bűnből.

БКуліш 6. Закон правди був ув устах у його, а

не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

неправди не було на язиці в його. В мирі й правотї ходив він передо мною, та й відвернув многих од гріха.

FI33/38 7. Sillä papin huulten pitää tallettaman tieto, ja hänen suustansa etsitään opetus; sillä hän on Herran Sebaotin sanansaattaja.

Biblia1776 7. Sillä papin huulet pitää opin kätkemän, että lakia hänen suustansa kysyttäisiin; sillä hän on Herran Zebaotin enkeli.

CPR1642 7. Sillä Papin huulet pitä opin kätkemän että Laki hänen suustans kysytäisin: sillä hän on HERran Zebaothin Engeli.

Osat1551 7. Sille Papin Hwlet/ pite Opin kätkemen/ ette Laki henen Suustans kysytteisijn/ Sille hen on sen HERRAN Zebaothin Engeli. (Sillä papin huulet/ pitaa opin kätkemän/ että laki hänen suustansa kysyttäisiin/ Sillä hän on sen HERRAN Zebaothin enkeli.)

MLV19 7 For the priest's lips should keep knowledge and they should seek the law at his mouth. For he is the messenger of Jehovah of hosts.

KJV 7. For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.

Dk1871 7. Thi en Præsts Læber skulle bevare Kundskab, og Loven skal man søge af hans Mund; thi han er den Herre Zebaoths Sendebud.

KXII 7. Ty Prestens läppar skola bevara lärona, att man må befråga lagen af hans mun; ty han är en Herrans Zebaoths Ängel.

PR1739 7. Sest preestri uled peawad tarkusse tundmist hoidma, ja teised peawad kässo-öppetust temma suust otsima, sest temma on wäggede JEHOWA Käsk.

LT 7. Kunigo lūpos turėtų teikti žinių ir iš jo burnos bus ieškoma įstatymo, nes jis yra kareivijų Viešpaties pasiuntinys.

Luther1912 7. Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth.

RV'1862 7. Porque los labios del sacerdote guardarán la sabiduría, y de su boca buscarán la ley; porque mensajero es de Jehová de los ejércitos.

PL1881 7. Bo wargi kapłaóskie umiejętności strzedz mają, a pytać się będą na zakon z ust jego; Aniołem zaiste jest Pana zastępów.

RuSV1876 7 Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

FI33/38 8. Mutta te olette poikenneet tieltä, olette opetuksellanne saattaneet monet kompastumaan, olette turmelleet Leevin liiton, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 8. Mutta te oletta tieldä poikennet ja pahoitat monda Laisa ja oletta Lewin lijton rickonet sano HERra Zebaoth.

Ostervald-Fr 7. Car les lèvres du sacrificateur doivent garder la science, et de sa bouche on recherche la loi; car il est le messager de l'Éternel des armées.

SVV1770 7 Want de lippen der priesters zullen de wetenschap bewaren, en men zal uit zijn mond de wet zoeken; want hij is een engel des HEEREN der heirscharen.

Karoli1908Hu 7. Mert a papnak ajkai őrzik a tudományt, és az ő szájából [4†] törvényt várnak, mivel a Seregek Urának [5†] követe ő.

БКуліш 7. Бо уста сьвященникові мають перестерігати знання і з його уст ждуть люде закону; він бо посланець Господа сил небесних.

Biblia1776 8. Mutta te olette tieltä poikenneet, pahoitatte monta laissa, ja olette Levin liiton rikkoneet, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 8. Mutta te oletta tielde poikennuet/ ia pahoitat monda Laissa/ ia oletta sen Leuin Lijton rickonuet/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Mutta te olette tieltä poikenneet/ ja pahoitat

monta laissa/ ja olette sen Lewin liiton rikkoneet/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 But you* are turned aside out of the way. You* have caused many to stumble in the law. You* have corrupted the covenant of Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 8. But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

Dk1871 8. Men I ere afvegne fra Vejen, I have bragt mange til at støde an imod Loven; have fordærvet Levis Pagt, siger den Herre Zebaoth.

KXII 8. Men I ären afgångne ifrå vägenom, och hafven förargat många i lagen; och hafven brutit Levi förbund, säger Herren Zebaoth.

PR1739 8. Ja teie ollete seält tee peält ärralahkund, ja paljo saatnud kommistama kässo-öppetuses; teie ollete Lewi seädust ärrarikkunud, ütleb wäggede Jehowa.

LT 8. Bet jūs palikote tą kelią, suklaidinote daugelį savo mokymu, sulaužėte Levio sandorą,sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 8. Ihr aber seid von dem Wege abgetreten und ärgert viele im Gesetz und habt den Bund Levis gebrochen, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 8. Mais vous, vous vous êtes écartés de cette voie; vous en avez fait broncher plusieurs par votre enseignement; vous avez violé l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 8. Mas vosotros os habéis apartado del camino habéis hecho tropezar a muchos en la ley: habéis corrompido el concierto de Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 8 Maar gij zijt van den weg afgeweken, gij hebt er velen doen struikelen in de wet, gij hebt het verbond met Levi verdorven, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 8. Aleście wy zstąpili z drogi, i byliście

Karoli1908Hu 8. De ti elhajlottatok ez útról, sokakat

zgorszeniem wielom w zakonie, zepsowaliście przymierze Lewiego, mówi Pan zastępów.

RuSV1876 8 Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Niinpä minäkin teen teidät halpana pidetyiksi ja alhaisiksi kaiken kansan edessä, koska te ette ole pitäneet minun teitäni, vaan olette olleet puolueelliset opetuksessa.

CPR1642 9. Sentähden olen minä myös tehnyt että te oletta hyljätyt ja ylöncadzotut coco Canssan edes ettet te pidä minun teitäni mutta cadzotta muoto Laisa.

MLV19 9 Therefore I also have made you* contemptible and base before all the people, just-as you* have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.

megbotránkoztattatok a törvénnyel, felbontottátok Lévi szövetségét, azt mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 8. Ви ж відійшли від сієї дороги, й були многим приводом до впаду в законї, ви повалили вмову з Левіїним родом, говорить Господь сил.

Biblia1776 9. Sentähden olen minä myös tehnyt, että te olette hyljätyt ja ylönkatsotut kaiken kansan edessä, ettette pidä minun teitäni, mutta katsotte ihmisten muotoa laissa.

Osat1551 9. Senteden mine olen mös tehnyt/ ette te oletta ylencatzotut ia hylietyt coco Canssan edes/ ettei te pidhe minun teiteni/ ia Personan ielkin catzotta Laissa. (Sentähden minä olen myös tehnyt/ että te olette ylenkatsotut ja hyljätyt koko kansan edessä/ ettei te pidä minun teitäni/ ja persoonan jälkeen katsotte laissa.)

KJV 9. Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

Dk1871 9. Derfor gør ogsaa jeg eder foragtelige og ringe for alt Folket, eftersom I ikke agte paa mine Veje, men anse Personer ved Anvendelse af Loven.

KXII 9. Derföre hafver jag ock gjort, att I föraktade och försmädde ären för allo folkena; efter I icke hållen mina vägar, och sen till personen i lagen.

PR1739 9. Sepärrast ollen ka minna teinud, et teid mikski ei panda, ja et teie ollete alwad keige rahwa melest, sepärrast et teie ei pea minno wisisid, ja peate ühhest ennam luggu kui teisest kässo-öppetusses.

LT 9. Todėl ir Aš jus paniekinsiu ir menkaverčius padarysiu visos tautos akivaizdoje, nes nesilaikėte mano kelių ir buvote šališki įstatymo reikaluose’‘.

Luther1912 9. Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwert seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und seht Personen an im Gesetz.

Ostervald-Fr 9. Et moi aussi, je vous ai rendus méprisables et abjects à tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies, et que vous avez égard à l'apparence des personnes en appliquant la loi.

RV'1862 9. Y yo también os torné viles y bajos a todo el pueblo, como vosotros no guardasteis mis caminos, y en la ley tenéis acepción de personas.

SVV1770 9 Daarom heb Ik ook u verachtelijk en onwaard gemaakt voor het ganse volk, dewijl gij Mijn wegen niet houdt, maar het aangezicht aanneemt in de wet.

PL1881 9. Przetoż i Jam was uczynił wzgardzone i poniżone u wszystkich ludzi, tak jakoście wy nie strzegli dróg moich, a mieliście wzgląd na osobę w zakonie.

Karoli1908Hu 9. Azért én is szidalmasakká tettelek titeket és útálatosakká az egész nép előtt, a miatt, hogy meg nem őriztétek az én útamat, hanem személyválogatók voltatok a törvénnyel.

RuSV1876 9 За то и Я сделаю вас презренными и униженными перед всем народом, так как

БКуліш 9. Тим то й я подам вас у зневагу й погорду перед усїм людом, ви бо не держитесь

вы не соблюдаете путей Моих,
лицеприятствуете в делах закона.

доріг моїх, і в справах закону дивитесь на
особу.

FI33/38 10. Eikö meillä kaikilla ole sama Isä? Eikö sama Jumala ole meitä luonut? Miksi me olemme uskottomat toinen toisellemme ja rikomme isiemme liiton?

Biblia1776 10. Eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi me katsomme ylön toinen toisemme, ja rikomme sen liiton, joka meidän isäimme kanssa tehty oli?

CPR1642 10. Sillä eikö meillä caikilla ole yxi Isä? eikö yxi Jumala meitä luonut ole? Mixist me cadzomme ylön toinen toisem ja rijwamme sen lijton joca meidän Isäim cansa tehty oli?

Osat1551 10. Sille eikö meille caikilla ole yxi Ise? Eike yxi Jumala meite loonut ole? Mixi sijs toinen toisenne ylencatzome? ia riuamma sen Lijton quin meiden Isein cansa tecty oli? (Sillä eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? Eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi siis toinen toisenne ylenkatsomme? ja riiwaamme sen liiton kuin meidän isäin kanssa tehty oli?)

MLV19 10 Have we not all one father? Has not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

KJV 10. Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

Dk1871 10. Have vi ikke alle sammen een Fader? har ikke een Gud skabt, os? hvorfor handle vi troløst, den ene imod den anden, for at vanhellige vore Fædres Pagt?

KXII 10. Ty hafvom vi icke alle en fader? Hafver icke allt en Gud skapat oss? Hvi förakte vi då den ene den andra, och ohelgom förbundet, som med våra fäder gjordt är?

PR1739 10. Eks meil keikil olle üks issa? eks üks

LT 10. Argi visi nesame vieno tėvo vaikai? Argi ne

Jummal ei olle meid lonud? mikspärrast teme siis pettust teine teise wasto, ja teotame ärra omma wannematte seädust?

tas pats Dievas mus sutvėrė? Kodėl klastingai elgiamės vienas su kitu ir laužome savo tėvų sandorą?

Luther1912 10. Haben nicht alle einen Vater? Hat uns nicht ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern und entheilgen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

Ostervald-Fr 10. N'avons-nous pas tous un même père? Un même Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi donc sommes-nous perfides l'un envers l'autre, en profanant l'alliance de nos pères?

RV'1862 10. ¿No tenemos todos un mismo padre? ¿No nos crió un mismo Dios? ¿Por qué menospreciaremos cada uno a su hermano, quebrantando el concierto de nuestros padres?

SVV1770 10 Hebben wij niet allen een Vader? Heeft niet een God ons geschapen? Waarom handelen wij dan trouwelooslijk de een tegen den ander, ontheiligende het verbond onzer vaderen?

PL1881 10. Izali nie jeden ojciec jest nas wszystkich? Izali nie jaden Bóg stworzył nas? Czemuż tedy brat zdradza brata swego, gwałcąc przymierze ojców naszych?

Karoli1908Hu 10. Nem egy atyánk van-é mindnyájunknak? [6†] Nem egy Isten teremtett-é minket? Miért csalja hát kiki az ő felebarátját, megrontván a mi atyáink szövetségét?

RuSV1876 10 Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?

БКуліш 10. Чи не один же в усїх нас отець? Чи не той же самий Бог создав нас? Чого ж ми ломимо віру одно одному, а тим ломимо й завіт отцїв наших?

FI33/38 11. Juuda on ollut uskoton, Israelissa ja Jerusalemissa on tehty kauhistus. Sillä Juuda on häväissyt Herran pyhäkön, jota Herra

Biblia1776 11. Sillä Juuda on ylönkatsojaksi tullut, Israelissa ja Jerusalemissa on tapahtunut kauhistus; sillä Juuda turmelee Herran pyhän,

rakastaa, ja on ottanut avioksi vieraan jumalan tyttäriä.

CPR1642 11. Sillä Juda on ylöncadzojaxi tullut Israelis ja Jerusalemis on tapahtunut cauhistus: sillä Juda turmele HERran Pyhän jota hän idze racasti ja maca wieran jumalan tytärden cansa.

MLV19 11 Judah has dealt treacherously and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the holiness of Jehovah which he loves and has married the daughter of a foreign god.

Dk1871 11. Juda har handlet troløst, og der er sket Vedelstyggelighed i Israel og i Jerusalem; thi Juda har vanhelliget Herrens Helligdom, som han elsker, og taget til Agte en fremmed Guds Datter.

PR1739 11. Juda teeb pettust, ja mis hirmus, se on Israelis ja Jerusalemmas sündinud: sest Juda teotab Jehowa pühhastust, mis temma

jota hän itse rakasti, ja ottaa vieraan jumalan tyttäriä emänniksensä.

Osat1551 11. sille Juda on Ylencatzoiaxi tullut/ ia Israelis ia Jerusalemis Cauhistos tapactui. Sille Juda hen riuapi HERRAN Pyhydhen/ iota hen Itze racasti/ ia macapi ydhen wieran Jumalan tytteren cansa. (sillä Juda on ylenkatsojaksi tullut/ ja Israelissa ja Jerusalemissa kauhistus tapahtui. Sillä Juda hän riiwaapi HERRAN pyhyyden/ jota hän itse rakasti/ ja makaapi yhden wieraan jumalan tyttären kanssa.)

KJV 11. Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

KXII 11. Ty Juda är vorden en föraktare, och i Israel, och i Jerusalem sker styggelse; ty Juda ohelgar Herrans helighet, den han älskar; och bolar med ens främmandes guds dotter.

LT 11. Neištikimai ir bjauriai elgėsi Judas, Izraelis ir Jeruzalė. Jie išniekino Viešpaties šventyklą, kurią Jis mylėjo, vesdami svetimų dievų

armastab, ja on woöra jummala tüttart naeseks wötnud.

Luther1912 11. Denn Juda ist ein Verräter geworden, und in Israel und zu Jerusalem geschehen Greuel. Denn Juda entheiligt, was dem HERRN heilig ist und was er liebhat, und buhlt mit eines fremden Gottes Tochter.

RV'1862 11. Prevaricó Judá, y en Israel, y en Jerusalem ha sido cometida abominación; porque Judá contaminó la santidad de Jehová, amando y casándose con hija de dios extraño.

PL1881 11. Zdradliwie się sprawuje Juda, a obrzydliwość się dzieje w Izraelu i w Jeruzalemie; bo Juda splugawił świętobliwość Paóską, w której się kochać miał, pojąwszy za żone córkę boga obcego.

RuSV1876 11 Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унизил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога.

FI33/38 12. Hävittäköön Herra siltä mieheltä, joka

dukteris.

Ostervald-Fr 11. Juda agit perfidement, et une abomination est commise en Israël et à Jérusalem; car Juda profane ce qui est consacré à l'Éternel, ce qu'il aime, et il épouse la fille d'un dieu étranger.

SVV1770 11 Juda handelt trouwelooslijk, en er wordt een gruwel gedaan in Israel, en in Jeruzalem; want Juda ontheiligt de heiligheid des HEEREN, welke Hij liefheeft; want hij heeft de dochter eens vreemden gods getrouwd.

Karoli1908Hu 11. Hűtelenné lett Júda, és útálatosság támadt Izráelben és Jeruzsálemben, mert megfertőztette Júda az Úrnak szentségét, a melyet ő szeret, és idegen istennek leányát vette el.

БКуліш 11. Віроломність коїть Юда, та й гидота діється в Ізраїлї і в Ерусалимі; зневажив бо Юда, що в Господа було сьвяте, та що він полюбив, беручи за жінку собі дочку чужого бога.

Biblia1776 12. Vaan Herra hävittää hänen, joka sen

tämän tekee, Jaakobin majoista valvojan ja vastaajan ja Herran Sebaotin uhrilahjan tuojan.

CPR1642 12. Waan HERra häwittä hänen joca sen teke Jacobin majasta sekä opettajan että opetuslapsen ja sen joca wie HERralle Zebaothille ruocauhria.

Osat1551 tekee, Jakobin majasta, sekä opettajan että opetuslapsen, ja sen, joka vie Herralle Zebaotille ruokauhria.

12. Wan HERRAN pite sen/ ioca sen tekepi/ ylesiurittaman Jacobin Maiasta/ seke Mestarin/ ette Opetuslapsen/ ynne sen cansa ioca HERRALLE Zebaothille Rocawffri wiepi. (Waan HERRAN pitää sen/ joka sen tekeepi/ ylösjuurittaman Jakobin majasta/ sekä mestarin/ että opetuslapsen/ ynnä sen kanssa joka HERRALLE Zebaothille ruokauhrin wiepi.)

MLV19 12 Jehovah will cut off out of the tents of Jacob, the man who does this: he who wakes and he who answers and he who offers an offering to Jehovah of hosts.

KJV 12. The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

Dk1871 12. For den Mand, som gør dette, udrydde Herren den, som er vaagen, og den, som svarer, af Jakobs Telte, og den, som fremfører Offergaver til den Herre Zebaoth!

KXII 12. Men Herren skall den, som så gör, utrycka utu Jacobs hydda, både mästaren och lärjungan, samt med honom, som Herranom Zebaoth spisoffer offrar.

PR1739 12. Jehowa wöttab ärrakautada Jakobi maiade seest sedda meest, kes sedda teeb, ni hästi sedda, kes walwab, kui sedda, kes temmale kostab, ja kes roa-ohwri wiib wäggede Jehowale.

LT 12. Viešpats sunaikins tuos žmones iš Jokūbo palapinių, kurie taip daro, nors jie aukoja kareivijų Viešpačiui!

Luther1912 12. Aber der HERR wird den, so solches tut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beide, Meister und Schüler, samt dem, der dem HERRN Zebaoth Speisopfer bringt.

Ostervald-Fr 12. L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille, et celui qui répond, et celui qui présente l'offrande à l'Éternel des armées.

RV'1862 12. Jehová talará de las tiendas de Jacob al hombre que hiciere esto, al que vela, y al que responde, y al que ofrece presente a Jehová de los ejércitos.

SVV1770 12 De HEERE zal den man, die zulks doet, uitroeien uit de hutten van Jakob, dien, die waakt, en dien, die antwoordt, en die den HEERE der heirscharen spijsoffer brengt.

PL1881 12. Pan męża, który to czyni, wykorzeni z namiotów Jakóbowych, tak czującego, jako i odpowiadającego i ofiarującego dar Panu zastępów.

Karoli1908Hu 12. Elveszt az Úr mindenkit, a ki ezt cselekszi, a vigyázót és a felelőt, a Jákób sátraiból, még ha áldozatot visz is a Seregek Urának.

RuSV1876 12 У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.

БКуліш 12. У того, хто таке чинить, повигублює Господь в наметах Яковових старого й молодого, а так само й того, що приносить жертву Господеві сил небесних.

FI33/38 13. Ja toiseksi te olette tehneet tämän: olette saattaneet Herran alttarin peitetyksi kyynelillä ja itkulla ja huokauksilla, niin ettei hän enää käänny uhrilahjojen puoleen eikä mielisty ottamaan mitään teidän kädestänne.

Biblia1776 13. Te teette myös sen toisen, että Herran alttarin edessä ovat kyyneleet, itkut ja huokaukset, niin etten minä enään tahdo katsoa ruokauhria päin, eli ottaa vastaan jotakin otollisesti teidän käsistänne.

CPR1642 13. TE teette myös että HERran Altarin edes owat sulat kyynelet itcut ja huocauxet: nijn

Osat1551 13. LIateckin te mös teet/ ette HERRAN Altarin edes ouat sulat Kynelet/ idkut ia

etten minä enä tahdo cadzo ruocauhria päin eli otta wastan jotakin otollisest teidän käsistän.

hocauxet. Nin ettei mine malta enembet Rocawffrin pein catzoa/ eli iotakin otolista/ teiden käsisten wastanotta. (Liiatenkin te myös teet/ että HERRAN alttarin edessä owat sulat kyyneleet/ itkut ja huokaukset. Niin ettei minä malta enempää ruokauhriin päin katsoa/ eli jotakin otollista/ teidän käsistän wastaaanottaa.)

MLV19 13 And this again you* do: You* cover the altar of Jehovah with tears, with weeping and with sighing, insomuch that he does not regard the offering any more, nor receives it with good will at your* hand.

KJV 13. And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

Dk1871 13. For det andet gøre I ogsaa dette: I bedække Herrens Alter med Taarer, med Graad og Suk, saa at han ikke mere vender sit Ansigt til Offergaven eller modtager noget som velbehageligt af eders Haand.

KXII 13. Yttermera gören I ock, att för Herrans altare äro icke annat än tårar, och gråt, och suckande; så att jag icke mer kan sa till spisoffret, eller någrahanda tacknämligit undfå af edra händer.

PR1739 13. Ja seddasinnast tete teie weel: teie kattate Jehowa altari silmaweega, nuttoga ja äggamissega, et temma ei woi se roa-ohwri peäle mitte ennam wadata, egga melehead teie käest wastowötta.

LT 13. Viešpaties aukurą jūs užliejote ašaromis, verksmais ir dejavimais, nes Jis nebežiūri į jūsų aukas ir nebepriima jų iš jūsų rankų.

Luther1912 13. Weiter tut ihr auch das: ihr bedeckt den Altar des HERRN mit Tränen und Weinen und Seufzen, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.

Ostervald-Fr 13. Et voici une seconde chose que vous faites: vous couvrez de larmes l'autel de l'Éternel, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il ne regarde plus à l'offrande, et ne prend plus plaisir à ce qui vient de vos mains.

RV'1862 13. Y esta otra vez haréis cubrir el altar de Jehová de lágrimas, de llanto, y de clamor; porque yo no miraré más a presente, para tomar ofrenda voluntaria de vuestra mano.

SVV1770 13 Dit tweede doet gijlieden ook, dat gij het altaar des HEEREN bedekt met tranen, met wening en met zuchting; zodat Hij niet meer het spijsoffer aanschouwen, noch met welgevallen van uw hand ontvangen wil.

PL1881 13. A toście drugi raz uczynili, okrywając łzami ołtarz Paóski, płaczem i wołaniem, tak, że więcej nie patrzy na dar, i nie przyjmuje wdzięcznej ofiary z ręki waszej.

Karoli1908Hu 13. És ezt is cselekszitek: betöltitek az Úr oltárát könyhullatással, sírással és kesergéssel, hogy ne tekintsen többé az ételáldozatra, [7†] és ne fogadjon el szívességet a ti kezetekből.

RuSV1876 13 И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливатьслезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирает более на приношение и не принимает умилоствительной жертвы из рук ваших.

БКуліш 13. Та й ось що ви тим іще робите: ви зневолюєте (жінок ваших) обливати жертовник Господень сльозами з голосїннєм і риданнєм, так що він уже й не дивиться на приноси й не приймає вмоляючої жертви з рук ваших.

FI33/38 14. Mutta te sanotte: Minkätähden niin? Sentähden, että Herra on todistaja sinun ja sinun nuoruutesi vaimon välillä, jolle sinä olet

Biblia1776 14. Ja te sanotte: minkätähden? Sentähden, että Herra on sinun ja sinun nuoruutes vaimon vaiheella todistanut, jonka katsot

ollut uskoton, vaikka hän on sinun puolisosi, sinun aviovaimosi.

CPR1642 14. Ja te sanotte: mingätähden? sentähden että HERra on sinun ja sinun rackan waimos waihella todistanut jongas cadzot ylön joca on sinun elämäs cumpani johon sinä lijtolla sidoit idzes kijnni.

MLV19 14 Yet you* say, Why? Because Jehovah has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt (with) treacherously, though she is your companion and the wife of your covenant.

Dk1871 14. Og I sige: Hvorfor? Fordi Herren har været Vidne imellem dig og din Ungdoms Hustru, som du har handlet troløst imod, dn hun dog har din Ægtefælle og din, Pagts Hustru.

PR1739 14. Agga teie ütlete: Mikspärrast siis? sepärrast, et Jehowa tunnistab sinno ja so

ylön, joka on sinun kumppanis ja sinun vaimos, johon sinä liitolla itses kiinni sitonut olet.

Osat1551 14. Ja te sonotte/ Mingeteden? Senteden/ ette se HERRA ombi sinun ia sinun Norudhens Waimon waihel todhistanut/ iongas ylencatzot/ ioca on sinun elemes Cumpani/ Jollen sine itzes Lijtolla kinisidoit. (Ja te sanotte/ Minkä tähden? Sentähden/ että se HERRA ompi sinun ja sinun nuoruutesi waimon waiheella todistanut/ jonkas ylenkatsot/ joka on sinun elämäsi kumppani/ Jollen sinä itsesi liitolla kiinni sidoit.)

KJV 14. Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.

KXII 14. Och så sägen I: Hvarföre? Derföre att du föraktar dina kära hustru, den Herren dig tillskickat hafver, och den din maka är, hvilko du förpligtad äst.

LT 14. Jūs klausiate: ‘‘Kodėl?’‘ Todėl, kad Viešpats yra liudytojas tarp tavęs ir tavo

nore ea naese wahhel, kelle wasto sinna olled pettust teinud; ommeti on ta sinno abbikaas, ja se naene, kellega sul seädus on.

jaunystės žmonos, kuriai tu buvai neištikimas, nors ji yra tavo draugė ir sandoros žmona.

Luther1912 14. Und so sprecht ihr: "Warum das?" Darum daß der HERR zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend Zeuge war, die du verachtest, so sie doch deine Gesellin und ein Weib deines Bundes ist.

Ostervald-Fr 14. Et vous dites: "Pourquoi? " Parce que l'Éternel a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu es infidèle, bien qu'elle soit ta compagne et la femme de ton alliance.

RV'1862 14. Y diréis: ¿Por qué? Porque Jehová ha contestado entre tí y la mujer de tu mocedad, contra la cual tú has sido desleal, siendo ella tu compañera, y la mujer de tu concierto.

SVV1770 14 Gij nu zegt: Waarom? Daarom dat de HEERE een Getuige geweest is, tussen u en tussen de huisvrouw uwer jeugd, met dewelke gij trouwelooslijk handelt; daar zij toch uw gezellin, en de huisvrouw uws verbonds is.

PL1881 14. Wszakże mówicie: Dlaczegoż to? Dla tego, że Pan jest świadkiem między tobą i między żoną młodości twojej, przeciw którejś ty wystąpił, gdyż ona jest towarzyszką twoją, i żoną przymierza twego.

Karoli1908Hu 14. És azt mondjátok: Miért? Azért, mert az Úr tett bizonyságot közted és a te ifjúságod felesége közt, a kit te megcsaltál, holott társad és szövetséges [8†] feleséged!

RuSV1876 14 Вы скажете: „за что?" За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя.

БКуліш 14. Ви знов спитаєте: через що? Через те, що Господь був сьвідком між тобою й жоною молодощів твоїх, що ти її зрадив, - вона ж подруга твоя й законом із тобою звязана, як жона твоя.

FI33/38 15. Niin ei tee yksikään, jolla on jäännöskään Hengestä. Mutta kuinkas se yksi ? — Hän pyrki saamaan Jumalan lupaamia jälkeläisiä. — Ottakaa siis vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat nuoruutenne vaimolle.

Biblia1776 15. Sillä eikö hän heitä yhdeksi tehnyt, vaikka hänellä olis ollut muita henkiä? Mutta mitä se yksi tekee? Hän etsii Jumalan siementä. Sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älköön kenkään katsoko ylön nuoruutensa vaimoa.

CPR1642 15. Ei se ainoa nijn tehnyt joca cuitengin oli suurest Hengestä: mutta mitäst se ainoa teki? hän edzei sitä siemendä joca Jumalalda luwattu oli. Sentähden carttacat teidän Hengen ja älkön kengän cadzoco ylön hänen racasta waimons.

Osat1551 15. Eipe se Ainoa nin tehnyt/ ia quitengin oli swrest Hengeste. Mutta mite se * Ainoa teki? Hen etzi site Siemende/ ioca Jumalalda oli luuattu. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia eikengen ylencatzocon henen Norudhens Waimo. (Eipä se ainoa niin tehnyt/ ja kuitenkin oli suuresta hengestä. Mutta mitä se ainoa teki? Hän etsi sitä siementä/ joka Jumalalta on luwattu. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja ei kenkään ylenkatsokon hänen nuoruutensa waimoa.)

MLV19 15 And did he not make one, although he had the residue of the Spirit? And why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your* spirit and let none deal treacherously against the wife of his youth.

KJV 15. And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

Dk1871 15. Og een, som havde en Rest af Aand, har

KXII 15. Alltså gjorde icke den ene, hvilken dock

ikke handlet saaledes. Men hvad gjorde denene? Han søgte den af Gud forjættede Sæd. Saa skulle I vogte eder for eders Aands Skyld, og ingen handle troløst imod sin Ungdoms Hustru!

PR1739 15. Nenda ei teinud se üks , sest temmal olli teine Waim, ja mis teggi se üks? ta otsis sedda Jummala tootud suggu? sepärrast hoidke ennast omma waimo eest, et temma ei te pettust teie nore ea naese wasto.

Luther1912 15. Also tat der Eine nicht, und war doch großen Geistes. Was tat aber der Eine? Er suchte den Samen, von Gott verheißen. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist und verachte keiner das Weib seiner Jugend.

RV'1862 15. ¿No hizo él uno, habiendo en él abundancia de espíritu? ¿Y por qué uno? Procurando simiente de Dios. Guardáos pues en vuestros espíritus, y contra la mujer de vuestra mocedad no seais desleales.

PL1881 15. Bo azaż nie uczynił jednym, choć mu jeszcze ducha zbywało? A czemuż jednym?

var af enom storom anda. Men hvad gjorde den ene? Han sökte den säden, som af Gudi tillsagd var. Derföre ser eder före för edrom anda, och ingen förakte sina kära hustru.

LT 15. Argi jūs nebuvote padaryti vienas kūnas ir viena dvasia? Kodėl vienas? Jis nori matyti gerą sėklą. Todėl saugokite savo dvasias ir būkite ištikimi savo žmonoms.

Ostervald-Fr 15. Personne n'a fait cela, ayant un reste d'esprit. Et pourquoi le seul (Abraham) l'a-t-il fait? Il cherchait une postérité de Dieu. Prenez donc garde à votre esprit, et qu'il n'y ait pas d'infidélité envers la femme de ta jeunesse.

SVV1770 15 Heeft Hij niet maar een gemaakt, hoewel Hij des geestes overig had? En waarom maar dien enen? Hij zocht een zaad Gods. Daarom, wacht u met uw geest, en dat niemand trouwelooslijk handele tegen de huisvrouw zijner jeugd.

Karoli1908Hu 15. Nem tett ilyet egy sem, a kinek még volt lelke. És mit keresett az az egy? Istentől való

aby szukali nasienia Bożego; a tak strzeżcie ducha swego, a z żoną młodości swojej się zdradliwie nie obchodźcie;

magvat. [9†] Őrizzétek meg azért a ti lelketeket, és a ti ifjúságotok feleségét meg ne csaljátok!

RuSV1876 15 Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога потомство. Итак берегите дух ваш, и никто не поступай вероломно против жены юности своей.

БКуліш 15. Та чи ж не вчинив сього один такий, що визначався духом? - Що ж сей один учинив? Він бажав потомства від Бога. Оце ж бережіть духа вашого, й ніхто не ламай віри жінці молодощів своїх.

FI33/38 16. Sillä minä vihaan hylkäämistä, sanoo Herra, Israelin Jumala, ja sitä, joka verhoaa vaatteensa vääryydellä, sanoo Herra Sebaot. Siis ottakaa vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat.

Biblia1776 16. Että (Jumala) vihaa sitä hylkäämistä, sanoo Herra Israelin Jumala, kuin joku peittää vääryytensä niinkuin vaatteella, sanoo Herra Zebaot: sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älkäät katsoko heitä ylön.

CPR1642 16. Mutta jos sinä händä wihat nijn eroita se idzestäs sano HERra Israelin Jumala ja anna hänelle waattet werhoxi häwäistyxen tähden sano HERra Zebaoth. Sentähden carttacat teitän teidän Hengestän ja älkät cadzoco heitä ylön.

Osat1551 16. Mutta ios sine hende wihat/ nin eroita site itzestes/ sanopi se HERRA Israelin Jumala/ ia anna henelle Werho henen waatestans/ sen häueistuxen teden/ sanopi se HERRA Zebaoth. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia elket heite nin ylencatzoco. (Mutta jos sinä häntä wihaat/ niin eroita sitä itsestäsi/ sanoopi se HERRA Israelin Jumala/ ja anna hänelle werho hänen waatteestansa/ sen häwäistyksen tähden/ sanoopi HERRA Zebaoth. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja älkäät heitä niin ylenkatsoko.)

MLV19 16 For I hate putting away, says Jehovah, the God of Israel and he who covers his garment with violence, says Jehovah of hosts. Therefore take heed to your* spirit, that you* deal not treacherously.

KJV 16. For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

Dk1871 16. Thi jeg hader Skilsmisse, siger den Herre Israels Gud, og man bedækker derved sit Klædebon med Vold, siger den Herre Zebaoth; saa skulle I vogte eder for eders Aands Skyld og ikke handle troløst.

KXII 16. Äst du henne vred, så skilj dig ifrå henne, säger Herren Israels Gud; och gif henne en klädnad för försmädelsen, säger Herren Zebaoth. Derföre ser eder före för edrom anda, och förakter henne icke.

PR1739 16. Sest Issand wihkab lahhutamist, ütleb Jehowa Israeli Jummal; ja sesuggune kattab ennast wäekauba töga kui om̃a kuega, ütleb wäggede Jehowa; sepärrast hoidke ennast omma waimo eest, et teie ei te pettust.

LT 16. ‘‘Aš nekenčiu skyrybų, nekenčiu smurtu sutepto drabužio’‘,sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas.

Luther1912 16. Wer ihr aber gram ist und verstößt sie, spricht der HERR, der Gott Israels, der bedeckt mit Frevel sein Kleid, spricht der HERR Zebaoth. Darum so seht euch vor vor eurem Geist und verachtet sie nicht.

Ostervald-Fr 16. Car je hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, et celui qui couvre de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et ne soyez pas infidèles.

RV'1862 16. Porque Jehová Dios de Israel ha dicho que él aborrece que sea enviada; y cubra la iniquidad con su vestido, dijo Jehová de los

SVV1770 16 Want de HEERE, de God Israels, zegt, dat Hij het verlaten haat, alhoewel hij den wrevel bedekt met Zijn kleed, zegt de HEERE der

ejércitos. Guardáos pues en vuestros espíritus, y no seais desleales.

heirscharen; daarom wacht u met uw geest, dat gij niet trouwelooslijk handelt.

PL1881 16. Bo on ma w nienawiści opuszczenie żony, mówi Pan, Bóg Izraelski, przto że taki okrywa okrucieóstwo płaszczem jego, mówi Pan zastępów; a tak strzeżcie ducha waszego, a nie obchodźcie się zdradliwie.

Karoli1908Hu 16. Mert gyűlölöm az [10†] elbocsátást, ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene, és azt, a ki ruhájára kegyetlenséget borít, azt mondja a Seregeknek Ura. Őrizzétek meg azért lelketeket és ne csalárdkodjatok!

RuSV1876 16 Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно.

БКуліш 16. (Ви тим оправдуєтесь:) говорить Господь Бог Ізраїля: Як зненавидиш її, розведися; ні, - кривда покриє такого, як одежа, говорить Господь сил. Тим же то бережіте серце ваше, й не ламайте віри.

FI33/38 17. Te väsytätte Herran puheillanne. Mutta te sanotte: Miten väsytämme? Siten, että sanotte: Jokainen, joka pahaa tekee, on hyvä Herran silmissä, ja niihin hänellä on mielisuosio; tahi: Missä on tuomion Jumala?

Biblia1776 17. Te olette Herraa teidän puheellanne vaivanneet; ja te sanotte: missä me häntä olemme vaivanneet? Siinä kuin te sanotte: jokainen, joka pahaa tekee, se kelpaa Herralle, ja että senkaltaiset ovat hänelle otolliset; eli kussa on se Jumala, joka rankaisee?

CPR1642 17. TE oletta HERra teidän puhellan härsyttänet sentähden te sanotta: cuingast me händä härsyttelim? silloin cosca te sanotta: joca paha teke ja kelpa HERralle ja sencaltaiset owat hänelle otolliset: eli: cusa on

Osat1551 17. Te olette HERRAN teiden puhellan hersyttenyet. Nin te sis sanotta/ Mille me henen härsyttelim? Sille quin te sanotta. Joca paha tekepi/ se HERRALLE kelpapi/ ia sencaltaiset henelle ouat otoliset/ Eli cussa on

se Jumala joca rangaise?

se Jumala/ ioca rangaise? (Te olette HERRAN teidän puheellan härsyttänyt. Niin te siis sanotte/ Millä me hänen härsyttelimme? Sillä kuin te sanotte. Joka pahan tekeepi/ se HERRALLE kelpaapi/ ja senkaltaiset hänelle owat otolliset/ Eli kussa on se Jumala/ joka rankaisee?)

MLV19 17 You* have wearied Jehovah with your* words. Yet you* say, How have we wearied him? In that you* say, Everyone who does evil is good in the sight of Jehovah and he delights in them, or Where is the God of justice?

KJV 17. Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

Dk1871 17. I have trættet Herren med eders Ord; og dog sige I: Hvormed have vi trættet ham? Idet I sige: Hver, som gør ondt, er god for Herrens Øjne, og til dem har han Lyst, eller: Hvor er Dommens Gud?

KXII 17. I hafven rett Herran med edart tal. Så sägen I då: Hvarmed hafve vi rett honom? Dermed, att I sägen: Den der illa gör, han behagar Herranom, och han hafver lust till honom; eller, hvar är nu Gud, som straffar?

PR1739 17. Teie ollete Jehowat ärrawässitanud omma sannadega; siiski ütlete teie: Misga olleme meie ärrawässitanud? se läbbi et teie ütlete: Kes ial kurja teeb, se on hea Jehowa melest, ja need on tem̃a mele pärrast; ehk, kus on se Jummal, kes kohhut teeb?

LT 17. Jūs nuvarginote Viešpatį savo žodžiais. Jūs sakote: ‘‘Kaip mes Jį nuvarginome?’‘ Sakydami: ‘‘Piktadarys yra geras Viešpaties akyse, tokie Jam patinka’‘, arba: ‘‘Kur yra teisingasis Dievas?’‘

Luther1912 17. Ihr macht den HERRN unwillig durch eure Reden. So sprecht ihr: "Womit machen wir ihn unwillig?" damit daß ihr sprecht: "Wer Böses tut, der gefällt dem HERRN, und zu solchen hat er Lust", oder: "Wo ist der Gott, der da strafe?"

Ostervald-Fr 17. Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites: "En quoi le fatiguons-nous? " C'est en disant: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir; ou bien: Où est le Dieu de la justice?

RV'1862 17. Habéis hecho cansar a Jehová con vuestras palabras. Y diréis: ¿En qué le hemos cansado? Cuándo decís: Cualquiera que mal hace, agrada a Jehová, y en los tales toma contentamiento: de otra manera, ¿dónde está el Dios de juicio?

SVV1770 17 Gij vermoeit den HEERE met uw woorden; nog zegt gij: Waarmede vermoeien wij Hem? Daarmede, dat gij zegt: Al wie kwaad doet, is goed in de ogen des HEEREN, en Hij heeft lust aan zodanigen; of, waar is de God des oordeels?

PL1881 17. Pracęście zadali Panu słowy swojemi, a przecię mówicie: W czemżeśmy mu pracę zadali? W tem, gdy mówicie: Wszelki, który złość czyni, podoba się Panu, i w tych ma kochanie; albo: Gdzież jest Bóg sądu?

Karoli1908Hu 17. Elfárasztottátok az Urat beszédeitekkel, és azt mondjátok: Mivel fárasztottuk el? Azzal, hogy azt mondjátok: Minden gonosztevő jó az Úr szemeiben, és gyönyörködik ő azokban; vagy: Hol van az ítéletnek Istene?

RuSV1876 17 Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: „чем прогневляем мы Его?" Тем, что говорите: „всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Онблаговолит", или: „где Бог правосудия?"

БКуліш 17. Прогнївили ви Господа речами вашими, та й ще питаєте: Чим гнївимо ми його? Ось тим, що мовляєте: Хто чинить зло, той угоден Господеві, й до таких він ласкавий; або: Де ж той Бог, що право судить?

3 luku

Herra tulee. Hän puhdistaa ja tuomitsee. Ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä.

FI33/38 1. Katso, minä lähetän sanansaattajani, ja hän on valmistava tien minun eteeni. Ja äkisti on tuleva temppeliinsä Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te halajatte. Katso, hän tulee, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 1. Katso, minä lähetän minun enkelini, joka minun eteeni pitää tien valmistaman; ja kohta tulee templiinsä se Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te tahdotte; katso, hän tulee, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 1. CAdzo minä lähetän minun Engelini joca minun eteeni pitä tien walmistaman. Ja hänen Templijns tule cohta se HERra jota te edzitte: ja lijton Engeli jota te halajatte. Cadzo hän tule sano HERra Zebaoth.

Osat1551 1. CAtzo/ Mine leheten minun Engelin/ ioca minun eteni Tien valmistaman pite. Ja cocta tulepi henen Templins tyge/ se HERRA/ iota te etzitte/ Ja se Lijton Engeli/ iota te halaiat/ Catzos/ hen tulepi/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Katso/ Minä lähetän minun enkelini/ joka minun eteeni tien walmistaman pitää. Ja kohta tuleepi hänen templiinsä tykö/ se HERRA/ jota te etsitte/ Ja se liiton enkeli/ jota te halajatte/ Katsos/ hän tuleepi/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 1 Behold, I send my messenger and he will prepare the way before me. And the Lord, whom you* seek, will suddenly come to his temple. And the messenger of the covenant,

KJV 1. Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the

whom you* desire, behold, he comes, says Jehovah of hosts.

covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

Dk1871 1. Se, jeg sender min Engel, at han skal berede Vejen for mit Ansigt, og i et Nu kommer til sit Tempel den Herre, som I søge, og Pagtens Engel, som I have Lyst til, se, han kommer, siger den Herre Zebaoth.

KXII 1. Så Jag vill utsända min Ängel, den der vägen rör mig bereda skall; och med hast skall komma till sitt tempel Herren, den I söken, och förbundsens Ängel, den I begären. Si, han kommer, säger Herren Zebaoth.

PR1739 1. Wata, ma läkkitan omma ingli , ja temma peab mo palle eel teed walmistama; ja pea tulleb omma templi jure se ISSAND, kedda teie otsite, ja se seädusse Ingel, kedda teie tahhate: wata, ta tulleb, ütleb wäggede JEHOWA.

LT 1. ‘‘Aš siunčiu savo pasiuntinį paruošti kelią pirma manęs. Viešpats, kurio jūs laukiate, ateis netikėtai į savo šventyklą. Štai Jis ateina, sandoros pasiuntinys, kuris jums patinka’‘,- sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 1. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr suchet; der Engel des Bundes, des ihr begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 1. Voici, je vais envoyer mon messager, et il préparera la voie devant moi, et soudain entrera dans son temple le Seigneur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous désirez. Voici, il vient, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 1. HE aquí que yo envío mi men- sagero, el cual barrerá el camino delante de mí; y luego vendrá a su templo el Señor a quien vosotros buscáis; y el mensajero del concierto a quien vosotros deseáis: He aquí que viene, dijo

SVV1770 1 Ziet, Ik zende Mijn engel, die voor Mijn aangezicht den weg bereiden zal; en snellijk zal tot Zijn tempel komen die Heere, Dien gijlieden zoekt, te weten de Engel des verbonds, aan Denwelken gij lust hebt; ziet,

Jehová de los ejércitos.

Hij komt, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 1. Oto ja posyłam Anioła mego, który zgotuje drogę przed obliczem mojem; a zarazem przyjdzie do kościoła swego Panujący, którego wy szukacie, i Anioł przymierza, którego wy żądacie; oto, przyjdzie, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 1. Ímé, elküldöm én az én [1†] követemet, és megtisztítja előttem az útat, és mindjárt eljön az ő templomába az Úr, [2†] a kit ti kerestek, és a szövetségnek követe, a kit ti kívántok; ímé, eljön, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 1 Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого выжелаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 1. Ось, я посилаю ангела мого, а він приготовить дорогу передо мною, й негайно за сим прийде в храм свій, що його шукаєте, - Ангел завіту, що його бажаєте; ось, він йде, говорить Господь Саваот.

FI33/38 2. Mutta kuka kestää hänen tulemisensa päivän, ja kuka voi pysyä, kun hän ilmestyy? Sillä hän on niinkuin kultasepän tuli ja niinkuin pesijäin saippua.

Biblia1776 2. Mutta kuka voi hänen tulemisensa päivää kärsiä? ja kuka voi seisoa, kuin hän ilmaantuu? Sillä hän on niinkuin hopiasepän tuli ja niinkuin pesiän saippua.

CPR1642 2. Mutta cuca woi hänen tulemisens päiwä kärsiä? ja cuca woi seiso cosca hän ilmandu? sillä hän on nijncuin hopiasepän tuli ja nijncuin pesiän saipua.

Osat1551 2. Mutta cuca woipi henen Tulemisens peiuen kersie? ia cuca woipi seiso/ coska hen ilmandupi? Sille hen ombi ninquin Hopiasepen tuli/ ia ninquin Peseueisen Saipua. (Mutta kuka woipi hänen tulemisensa päiwän kärsiä? ja kuka woipi seisoa/ koska hän ilmaantuupi? Sillä hän ompi niinkuin hopeasepän tuli/ ja niinkuin pesewäisen saippua.)

MLV19 2 But who can abide the day of his coming? And who will stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like launder's soap.

KJV 2. But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:

Dk1871 2. Og hvo udholder hans Tilkommelsesdag? og hvo kan, bestaa, naar han lader sig se? thi han er som Smelterens Ild og som Tvætternes Lud.

KXII 2. Men ho kan lida hans tillkommelses dag? Och ho skall bestå, då han låter sig se? Ty han är lika som en guldsmeds eld, och såsom en vaskerskos såpa.

PR1739 2. Agga kes kannatab temma tullemisse päwa? ja kes jääb seisma, kui ta ilmub? sest temma on kui sullataja tulli, ja nenda kui wannutajatte seep.

LT 2. Kas išsilaikys tą dieną ir kas ištvers, Jam pasirodžius? Jis yra kaip lydytojo ugnis ir kaip skalbėjų šarmas.

Luther1912 2. Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden können, und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen der Wäscher.

Ostervald-Fr 2. Et qui pourra soutenir le jour de sa venue, et qui pourra subsister quand il paraîtra? Car il sera comme le feu du fondeur, et comme la potasse des foulons.

RV'1862 2. ¿Y quién podrá sufrir el tiempo de su venida? ¿o, quién podrá estar cuando él se mostrará? Porque él será como fuego purgante, y como jabón de lavadores.

SVV1770 2 Maar wie zal den dag Zijner toekomst verdragen, en wie zal bestaan, als Hij verschijnt? Want Hij zal zijn als het vuur van een goudsmid, en als zeep der vollers.

PL1881 2. Lecz któż będzie mógł znieść dzieó przyjścia jego? I kto się ostoi, gdy on się okaże? Bo on

Karoli1908Hu 2. De kicsoda szenvedheti el az ő eljövetelének napját? És kicsoda áll meg az ő

jest jako ogieó roztapiający, i jako mydło blecharzów.

RuSV1876 2 И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,

БКуліш 2. Хто ж видержить день приходу його, й хто встоїть, як він явиться? Він бо - огонь розтоплюючий і як те зіллє очищуюче;

FI33/38 3. Ja hän istuu ja sulattaa ja puhdistaa hopean, hän puhdistaa Leevin pojat, saa ne puhtaiksi kuin kullan ja hopean ja sitten he tuovat Herralle uhrilahjoja vanhurskaudessa.

Biblia1776 3. Hän on istuva ja sulaava ja selittävä hopian; hän on puhdistava ja hivuttava Levin pojat, niinkuin kullan ja hopian. Silloin pitää heidän tuoman Herralle ruokauhria vanhurskaudessa.

CPR1642 3. Hän on istuwa ja sulawa ja selittäwä hopian hän on puhdistawa ja hiuttawa Lewin pojat nijncuin hopian ja cullan.

Osat1551 3. Henen pite istuman ninquin Walaian ia sulattaman/ ia sen Hopian selittemen/ Henen pite pudhastaman ia hiuttaman ne Leuin poiat/ ninquin Hopian ia Cullan. (Hänen pitää istuman niinkuin walajan ja sulattaman/ ja sen hopean selittämän/ Hänen pitää puhdistaman ja hiwuttaman ne Lewin pojat/ niinkuin hopean ja kullan.)

MLV19 3 And he will sit as a refiner and purifier of silver. And he will purify the sons of Levi and refine them as gold and silver. And they will offer to Jehovah offerings in righteousness.

KJV 3. And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

Dk1871 3. Og han skal sidde og smelte og rense Sølvet, han skal rense Levis Børn og lutre dem som Guldet og som Sølvet; og de skulle være Herrens og fremføre Offergaver i Retfærdighed.

KXII 3. Han skall sitta, och smälta och fäja silfret; han skall fäja och rensa Levi söner, lika som silfver och guld; Så skola de då offra spisoffer uti rättfärdighet Herranom.

PR1739 3. Ja temma istub, kui se, kes sullatab ja puhhastab höbbedat ; temͤa puhhastab Lewi lapsed, ja sullatab neid kui kulda ja kui höbbedat: siis towad nemmad Jehowale roa-ohwri öigusses.

LT 3. Jis ateis kaip sidabro ir aukso lydytojas ir apvalys Levio palikuonis, išgrynins juos kaip auksą ir sidabrą, kad aukotų Viešpačiui teisumo auką.

Luther1912 3. Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN Speisopfer bringen in Gerechtigkeit,

Ostervald-Fr 3. Il sera assis, fondant et purifiant l'argent; il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme on affine l'or et l'argent; et ils seront à l'Éternel, et ils présenteront des offrandes dans la justice.

RV'1862 3. Y asentarse ha para afinar y limpiar la plata; porque limpiará los hijos de Leví: afinarlos ha como a oro, y como a plata, y ofrecerán a Jehová presente con justicia.

SVV1770 3 En Hij zal zitten, louterende, en het zilver reinigende, en Hij zal de kinderen van Levi reinigen, en Hij zal ze doorlouteren als goud, en als zilver; dan zullen zij den HEERE spijsoffer toebrengen in gerechtigheid.

PL1881 3. I będzie siedział roztapiając i wyczyszczając srebro, i oczyści syny Lewiego, i przepławi je jako złoto i jako srebro, i będą ofiarować Panu dar w sprawiedliwości.

Karoli1908Hu 3. És ül mint ötvös vagy ezüsttisztogató és megtisztítja Lévi fiait és fényessé teszi őket, mint az aranyat és ezüstöt; és igazsággal visznek ételáldozatot az Úrnak.

RuSV1876 3 и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

БКуліш 3. І засяде він до перетоплювання срібла й очистить синів Левіїних і переплавить їх, як золото й срібло, щоб приносили жертву Господеві в праведності.

FI33/38 4. Ja Herralle ovat otollisia Juudan ja Jerusalemin uhrilahjat niinkuin ammoin menneinä päivinä ja muinaisina vuosina.

Biblia1776 4. Ja Juudan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää kyllä Herralle kelpaaman, niinkuin muinen ja entisinä vuosina.

CPR1642 4. Silloin pitä heidän tuoman HERralle ruocauhria wanhurscaudes ja Judan ja Jerusalemin ruocauhrit pitä kyllä HERralle kelpaman nijncuin muinen ja endisinä wuosina.

Osat1551 4. Silloin heiden pite HERRALLE Rocawffri edestooman Wanhurskaudhes/ Ja Judan ia Jerusalemin Rocowffrit pite HERRALLE kylle kelpaman/ ninquin muinen/ ia nijne entisine wosina. (Silloin heidän pitää HERRALLE ruokauhrin edestuomaan wanhurskaudessa/ Ja Judan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää HERRALLE kyllä kelpaaman/ niinkuin muinen/ ja niinä entisinä wuosina.)

MLV19 4 Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasant to Jehovah, as in the days of old and as in ancient years.

KJV 4. Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.

Dk1871 4. Og Judas og Jerusalems Offergaver skulle behage Herren som i gamle Dage og som i de forgangne Aar.

KXII 4. Och Juda och Jerusalems spisoffer skall väl behaga Herranom, lika som fordomdags, och i de förra år.

PR1739 4. Siis on Juda ja Jerusalemma roa-ohwer

LT 4. Tada Viešpačiui patiks Judo ir Jeruzalės

Jehowa melest maggus, kui ennemuiste ja ammust aiast.

Luther1912 4. und wird dem HERRN wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren.

RV'1862 4. Y será suave a Jehová el presente de Judá y de Jerusalem como en los dias pasados, y como en los años antiguos.

PL1881 4. Tedy Panu będzie wdzięczna ofiara od Judy i od Jeruzalemu, jako za dni pierwszych i jako za lat starodawnych.

RuSV1876 4 Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние.

FI33/38 5. Ja minä lähestyn teitä pitääkseni tuomion ja tulen kiiruusti todistajaksi velhoja ja avionrikkojia ja väärinvannojia vastaan ja niitä vastaan, jotka sortavat palkkalaista palkanmaksussa, leskeä ja orpoa ja vääntävät vääräksi muukalaisen asian eivätkä pelkää minua, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 5. JA minä tahdon tulla teidän tygönne ja aukos kaip praeityje.

Ostervald-Fr 4. Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel comme aux jours anciens, comme aux années d'autrefois.

SVV1770 4 Dan zal het spijsoffer van Juda en Jeruzalem den HEERE zoet wezen, als in de oude dagen, en als in de vorige jaren.

Karoli1908Hu 4. És kedves lesz az Úrnak [4†] a Júda és Jeruzsálem ételáldozatja, mint a régi napokban és előbbi esztendőkben.

БКуліш 4. Тодї люба буде Господеві жертва Юдина й Ерусалимова, як у давні давна й в давні роки.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä, ja tahdon olla nopia todistaja noitia vastaan, huorintekiöitä ja valapattoisia vastaan, ja niitä vastaan, jotka palkolliselta palkan pidättävät, leskille ja orvoille väkivaltaa ja vääryyttä tekevät, ja jotka muukalaista sortavat, eikä pelkää minua, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 5. Ja mine tadhon tulla teiden tygen ia

rangaista teitä ja tahdon olla nopia todistaja noitia huorin tekiöitä ja walapattoisita wastan. Ja nijtä wastan jotca palcollisille leskille ja orwoille wäkiwalda ja wääryttä tekewät ja jotca muucalaisia sortawat eikä pelkä minua sano HERra Zebaoth.

rangasta teite/ ia tadhon olla nopia Todhistaia nijte Noitia/ Horintekiein/ ia Walapattoin wastan. Ja nijte wastan/ iotca wäkiualta ia wärytte tekeuet palcolistein/ Leskille ia Oruoille/ ia iotca sen Mwcalaisen sortauat/ ia euet Minua pelke/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä/ ja tahdon olla nopea todistaja niitä noitia/ huorintekijäin/ ja walapattoin wastaan. Ja niitä wastaan/ jotka wäkiwaltaa ja wääryyttä tekewät palkollisten/ Leskille ja orwoille/ ja jotka sen muukalaisen sortawat/ ja eiwät minua pelkää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 5 And I will come near to you* to judgment and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against the false swearers and against those who oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless and who turn aside the traveler and do not fear me, says Jehovah of hosts.

KJV 5. And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

Dk1871 5. Og jeg vil nærme mig eder til Dom og være et hastigt Vidne imod Troldkarlene og imod Horkarlene og imod dem, som sværge

KXII 5. Och jag skall komma till eder, och straffa eder, och skall vara ett snart vittne emot de trollkarlar, horkarlar och menedare, och emot

falskelig, og imod dem, som nedtrykke Daglønnerens Løn, Enken og den faderløse, og som forurette den fremmede og ikke frygte mig, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 5. Agga teie liggi tahhan ma tulla kohtuks, ja olla üks kerme tunnistusmees noidade ja abbiellorikkujatte wasto, ja nende wasto, kes wallet wanduwad, ja nende wasto, kes liga tewad palgalissele palga polest, lessenaesele, ja waese lapsele, ja kes woöra öigust köwweraks pöörwad, ja kes mind ei kartnud, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 5. Und ich will zu euch kommen und euch strafen und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen und wider die, so Gewalt und Unrecht tun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen und den Fremdling drücken und mich nicht fürchten, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 5. Y llegarme he a vosotros a juicio, y seré testigo apresurado contra los hechiceros, y adúlteros; y contra los que juran mentira y los que detienen el salario del jornalero, de la viuda, y del huérfano; y los que hacen agravio al extranjero, no teniendo temor de mí, dijo

dem som vild och orätt göra dagakarlenom, enkone och dem faderlösa, och förtrycka främlingen, och intet frukta mig, säger Herren Zebaoth.

LT 5. ‘‘Aš ateisiu jūsų teisti ir nedelsdamas pasmerksiu žynius, svetimautojus, melagingai prisiekiančius, nusukančius samdinių algą, skriaudžiančius našles bei našlaičius, laužančius ateivių teises ir manęs nebijančius.

Ostervald-Fr 5. Et je m'approcherai de vous pour le jugement, et je me hâterai de témoigner contre les enchanteurs, contre les adultères et contre ceux qui jurent faussement, contre ceux qui retiennent le salaire du mercenaire, qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui font tort à l'étranger, et qui ne me craignent pas, a dit l'Éternel des armées.

SVV1770 5 En Ik zal tot ulieden ten oordeel naderen; en Ik zal een snel Getuige zijn tegen de tovenaars, en tegen de overspelers, en tegen degenen, die valselijk zweren, en tegen degenen, die het loon des dagloners met geweld inhouden, die de weduwe, en den

Jehová de los ejércitos.

wees, en den vreemdeling het recht verkeren, en Mij niet vrezen, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 5. Ale się do was przybliżę z sądem, i będę świadkiem prędkim przeciwko czarownikom, i przeciwko cudzołożnikom, i przeciwko krzywoprzysiężcom, i przeciwko tym, którzy krzywdę czyniąc zatrzymywają zapłatę najemnikowi, wdowie i sierocie i cudzoziemcowi krzywdę czynią, a nie boją się mnie, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 5. Mert ítéletre indulok hozzátok, és gyors tanú leszek a szemfényvesztők ellen, a paráznák és hamisan esküvők ellen, és azok ellen, a kik megrövidítik a munkásnak bérét, az özvegyet és árvát, és a kik nyomorgatják az idegent, és nem félnek engem, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 5 И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 5. Прийду до вас, щоб судити суд, й буду скорим сьвідком проти чарівників, перелюбників і тих, що божаться льживо, що вдержують плату поденного робітника, притїсняють удовиць і сиріт та відпихають од себе приходня й не бояться мене, говорить Господь Саваот.

FI33/38 6. Sillä minä, Herra, en muutu, ettekä te, Jaakobin lapset, herkeä:

Biblia1776 6. Sillä minä olen Herra, joka en muutu; ja te Jakobin lapset, ette ole hukkuneet.

CPR1642 6. Sillä minä olen HERra joca en walehtele ja te Jacobin lapset ei teidän caickein pidä huckuman.

Osat1551 6. Sille Mine se HERRA olen/ ioca ei walectele/ Ja te Jacobin Lapset eipe te caiki pide huckuman. (Sillä minä se HERRA olen/ joka ei walehtele/ Ja te Jacobin lapset eipä te

kaikki pidä hukkuman.)

MLV19 6 For I, Jehovah, do not change. Therefore you*, O sons of Jacob, are not consumed.

KJV 6. For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

Dk1871 6. Thi jeg, Herren, har ikke forandret mig; og I, Jakobs Børn! ere ikke tilintetgjorte.

KXII 6. Ty jag är Herren, den icke ljuger; och I, Jacobs barn, skolen icke allesamman förgås.

PR1739 6. Sest minna Jehowa ei sa teist wisi, ja teie Jakobi lapsed ei olle otsa sanud.

LT 6. Aš esu Viešpats, Aš nesikeičiu, todėl jūs, Jokūbo vaikai, nebuvote sunaikinti.

Luther1912 6. Denn ich bin der HERR und wandle mich nicht; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein.

Ostervald-Fr 6. Car je suis l'Éternel, je ne change pas; et vous, enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

RV'1862 6. Porque yo soy Jehová, no me he mudado; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

SVV1770 6 Want Ik, de HEERE, word niet veranderd; daarom zijt gij, o kinderen Jakobs! niet verteerd.

PL1881 6. Gdyż ja Pan nie odmieniam się, przetoż wy, synowie Jakóbowi! nie jesteście zniszczeni.

Karoli1908Hu 6. Mert én, az Úr, meg nem [5†] változom, ti pedig, Jákóbnak fiai, nem emésztettek meg!

RuSV1876 6 Ибо Я – Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились.

БКуліш 6. Я бо - Господь, я все той самий; через те ви, сини Яковові, й не вигублені.

FI33/38 7. isienne päivistä asti te olette poikenneet minun käskyistäni ettekä noudata niitä. Kääntykää minun tyköni, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot. Mutta te

Biblia1776 7. Te olette hamasta teidän isäinne ajasta alati poikenneet pois minun säädyistäni, ja ette ole niitä pitäneet; niin kääntykäät nyt minun tyköni, niin minä tahdon myös kääntyä

sanotte: Missä asiassa meidän on käännyttävä?

teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot. Niin te sanotte: missä meidän pitää meitämme kääntämän?

CPR1642 7. TE oletta hamast teidän Isäin ajast alati poikennet pois minun käskyistäni ja et te ole nijtä pitänet. Nijn käändäkät nyt teitän minun tygöni nijn minä tahdon myös minuni käätä teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

Osat1551 7. Te oletta hamast teiden Isein aiast alati poikennuet minun Keskysteni/ ia eipe te nijte pitenyet ole. Nin kendeket nyt teiten minun tykeni/ Nin mine tadhon mös minuni teiden tygen käte/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Te olette hamasta teidän isäin ajasta alati poikenneet minun käskystäni/ ja eipä te niitä pitäneet ole. Niin kääntäkäät nyt teitän minun tyköni/ Niin minä tahdon myös minuni teidän tykön kääntää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 From the days of your* fathers you* have turned aside from my ordinances and have not kept them. Return to me and I will return to you*, says Jehovah of hosts. But you* say, How will we return?

KJV 7. Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

Dk1871 7. Fra eders Fædres Dage ere I afvegne fra mine Skikke og have ikke bevaret dem; vender om til mig, og Jeg vil vende om til eder, siger den Herre Zebaoth; men I sige: Hvori skulle vi vende om?

KXII 7. I hafven ifrå edra fäders tid allstädes afvikit ifrå min bud, och intet hållit dem. Så omvänder eder nu till mig, så vill lag ock vända mig till eder, säger Herren Zebaoth. Så sägen I då: Hvarutinnan skole vi omvända oss?

PR1739 7. Teie ollete omma wannematte päiwist ärralahkund minno seädmistest, ja teie ei olle neid mitte piddanud; # pöörge minno pole , siis tahhan ma teie pole pöörda, ütleb wäggede Jehowa; ja teie ütlete: Mis asjas peame pöörma?

LT 7. Jūs jau nuo savo tėvų dienų palikote mano nuostatus ir jų nesilaikėte. Sugrįžkite pas mane, tai Aš sugrįšiu pas jus. Jūs sakote: ‘Kaip mums sugrįžti?’

Luther1912 7. Ihr seid von eurer Väter Zeit immerdar abgewichen von meinen Geboten und habt sie nicht gehalten. So bekehrt euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der HERR Zebaoth. So sprecht ihr: "Worin sollen wir uns bekehren?"

Ostervald-Fr 7. Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances, et vous ne les avez point observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous, a dit l'Éternel des armées. Et vous dites: "En quoi reviendrons-nous?"

RV'1862 7. Desde los dias de vuestros padres os habéis apartado de mis leyes, y nunca las guardasteis: Tornáos a mí, y yo me tornaré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos. Y dijisteis: ¿En qué hemos de tornar?

SVV1770 7 Van uwer vaderen dag af, zijt gij afgeweken van Mijn inzettingen, en hebt ze niet bewaard; keert weder tot Mij, en Ik zal tot u wederkeren, zegt de HEERE der heirscharen; maar gij zegt: Waarin zullen wij wederkeren?

PL1881 7. Zaraz ode dni ojców waszych odstąpiliście od ustaw moich, a nie strzegliście ich; nawróćcież się do mnie, a nawrócę się do was, mówi Pan zastępów. Ale mówicie: W czemże się nawrócimy?

Karoli1908Hu 7. Atyáitok idejétől fogva eltértetek rendeléseimtől és nem tartottátok meg azokat. Térjetek hozzám, [6†] és én is hozzátok térek, azt mondja a Seregeknek Ura. De azt mondjátok: Miben térjünk meg?

RuSV1876 7 Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их;

БКуліш 7. З часу отців ваших відступили ви від заповідей моїх та й не певните їх. Вернїтесь

обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: „как нам обратиться?"

же до мене, так і я вернусь до вас, говорить Господь сил небесних. Ви спитаєте: Як нам вертатись?

FI33/38 8. Riistääkö ihminen Jumalalta? Te kuitenkin riistätte minulta. Mutta te sanotte: Missä asiassa me sinulta riistämme? Kymmenyksissä ja antimissa.

Biblia1776 8. Onko se oikein, että ihminen pettää Jumalan, niinkuin te minun petätte? niin te sanotte: missä me sinun petämme? Kymmenyksissä ja ylennysuhrissa.

CPR1642 8. Nijn te sanotta: misä meidän pitä meitäm käändämän? Ongo se oikein että ihminen pettä Jumalan nijncuin te minun petätte? Nijn te sanotta: misä me sinua petämme? kymmenexis ja ylönnysuhris.

Osat1551 8. Nin te sanotta/ Misse meiden pite meiten kendemen? Ongo se oikein/ ette Inhimisen pite Jumalata pettemen/ Ninquin te Minua petet? Nin te sanotta/ Mille me sinua * petemme? Tijunnilla ia Utisis. (Niin te sanotte/ Missä meidän pitää meitän kääntämän? Onko se oikein/ että ihmisen pitää Jumalata pettämän/ Niinkuin te minua petät? Niin te sanotte/ Millä me sinua petämme? Tijunnilla ja uutisis.)

MLV19 8 Will a man rob God? Yet you* rob me. But you* say, How have we robbed you? In tithes and offerings.

KJV 8. Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

Dk1871 8. Mon et Menneske tør bedrage Gud? thi I bedrage mig, og dog sige I: Hvormed have vi bedraget dig? Med Tienen og Afgiften!

KXII 8. Är det rätt, att en menniska besviker Gud, såsom I besviken mig? Så sägen I då: Hvarmed besvike vi dig? Med tiond och häfoffer.

PR1739 8. Kas innimenne peab Jummalat petma? et teie wöttate mind petta, ja ütlete siiski: Mis asjas pettame meie sind? teie pettate kümnesse ja üllestöstmisse-ohwriga.

LT 8. Ar gali žmogus apiplėšti Dievą? Tačiau jūs apiplėšėte mane. Jūs sakote: ‘Kaip mes apiplėšėme Tave?’ Dešimtinėmis ir aukomis!

Luther1912 8. Ist's recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich den täuschet? So sprecht ihr: "Womit täuschen wir dich?" Am Zehnten und Hebopfer.

Ostervald-Fr 8. L'homme trompera-t-il Dieu? Car vous me trompez. Et vous dites: "En quoi t'avons-nous trompé? " Dans les dîmes et dans les offrandes.

RV'1862 8. ¿Robará el hombre a Dios? Porque vosotros me habéis robado. Y dijisteis: ¿En qué te hemos robado? En los diezmos y las ofrendas.

SVV1770 8 Zal een mens God beroven? Maar gij berooft Mij, en zegt: Waarin beroven wij U? In de tienden en het hefoffer.

PL1881 8. Izali człowiek ma Boga złupić, że wy mnie łupicie? Wszakże mówicie: W czemże cię łupimy? W dziesięcinach i w ofiarach.

Karoli1908Hu 8. Avagy az ember csalhatja-é az Istent? ti mégis csaltatok engem. És azt mondjátok: Mivel csalunk téged? A tizeddel [7†] és az áldozni valóval.

RuSV1876 8 Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете:„чем обкрадываем мы Тебя?" Десятиною и приношениями.

БКуліш 8. Хиба ж годиться людинї обкрадати Бога? Ви ж мене обкрадаєте. Спитаєте: В чім же ми тебе обкрадаємо? Десятинами й первоплодами.

FI33/38 9. Te olette kirouksella kirotut, kun te, koko kansa, riistätte minulta.

Biblia1776 9. Sentähden te olette kirouksella kirotut, että te minun petätte, kaikki kansa.

CPR1642 9. Sentähden te oletta kirotut nijn että caickinaiset catowat teidän käsistän: sillä

Osat1551 9. Senteden te Förbannatut oletta/ nin ette caikinaiset catouat teiden käsisten/ Sille te

caicki te minun petätte.

caiki minun petette. (Sentähden te förbannatut olette/ niin te kaikkinaiset katoowat teidän käsistän/ Sillä te kaikki minun petätte.)

MLV19 9 You* are cursed with the curse, for you* rob me, even this whole nation.

KJV 9. Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

Dk1871 9. Med Forbandelse ere I forbandede, og I, ja, det hele Folk, bedrage mig?

KXII 9. Derföre ären I ock förbannade, så att all ting försvinner eder undan händerna; ty I besviken mig allesamman.

PR1739 9. Ärraneedmisse läbbi ollete teie ärranetud, et teie mind pettate, keik se rahwas.

LT 9. Prakeikimas krinta ant jūsų, kadangi jūs, visa tauta, apiplėšėte mane.

Luther1912 9. Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnt; denn ihr täuscht mich allesamt.

Ostervald-Fr 9. Vous êtes frappés de malédiction, et vous me trompez, vous, la nation entière!

RV'1862 9. Malditos sois de maldición, que vosotros me habéis robado: toda la nación.

SVV1770 9 Met een vloek zijt gij vervloekt, omdat gij Mij berooft, zelfs het ganse volk.

PL1881 9. Zgołaście przeklęci, iż mię tak łupicie, wy i wszystek naród wasz.

Karoli1908Hu 9. Átokkal vagytok elátkozva, mégis csaltok engem: a nép egészben!

RuSV1876 9 Проклятием вы прокляты, потому что вы – весь народ - обкрадываете Меня.

БКуліш 9. Тяжко ви прокляті, за те, що ви - ввесь люд - мене обкрадаєте.

FI33/38 10. Tuokaa täydet kymmenykset

Biblia1776 10. Mutta tuokaat täydelliset kymmenykset

varastohuoneeseen, että minun huoneessani olisi ravintoa, ja siten koetelkaa minua, sanoo Herra Sebaot: totisesti minä avaan teille taivaan akkunat ja vuodatan teille siunausta ylenpalttisesti.

minun aittaani, että minun huoneessani ruokaa olis; ja niin koetelkaat minua, sanoo Herra Zebaot, ellen minä myös avaa teille taivaan akkunia, ja vuodata sieltä runsaasti siunausta.

CPR1642 10. Mutta wiekät täydelliset kymmenexet minun aittaani että minun huonesani ruoca olis. Ja nijn coetelcat minua sano HERra Zebaoth ellen minä myös awaja teille taiwan ackunoita ja wuodatan sieldä runsasti siunausta.

Osat1551 10. Mutta edeswieket teudhelisen Tijunnin Minun Tijundiaittahani/ ette minun Honessani madhais Roca olla. Ja coetelkat minua sen cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ellei mine mös ylesauaia teille Taiuan Ackunat/ ia sielde alaswodhatan runsasti Siugnauxen. (Mutta edeswiekäät täydellisen tijunnin minun tijuntiaittaani/ että minun huoneessani mahtaisi ruoka olla. Ja koetelkaat minua sen kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ellei minä myös ylösawaa teille taiwaan akkunat/ ja sieltä alaswuodatan runsaasti siunauksen.)

MLV19 10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house and prove me now with this, says Jehovah of hosts, if I will not open to you* the windows of heaven and pour you* out a blessing, that there will not be room enough for it.

KJV 10. Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

Dk1871 10. Fører al Tienden til Forraadshuset at der kan være Spise i mit Hus, og prøver mig dog

KXII 10. Men förer mig tiondena allesammans uti mina tiondelado, att i mino huse må spis vara;

derved, siger den Herre Zebaoth, om jeg ikke vil aabne eder Himmelens Sluser og udgyde Velsignelse over eder i Overmaal.

PR1739 10. Toge keik sedda kümnest warrandusse kotta, et toidus woiks mo koias olla, ja se läbbi katsuge waid minno peäle, ütleb wäggede Jehowa; kas ma ei wötta teile taewa lugid lahti tehha, ja önnistust teie kätte wäljapuistada, senni kui liaks saab.

Luther1912 10. Bringt mir den Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüft mich hierin, spricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster auftun werde und Segen herabschütten die Fülle.

RV'1862 10. Traed todos los diezmos al alfolí, y haya alimento en mi casa; y probádme ahora en esto, dijo Jehová de los ejércitos, y veréis si yo no os abriré las ventanas de los cielos, y vaciaré sobre vosotros bendición, hasta que no os quepa.

PL1881 10. Znieście wszystkę dziesięcinę do szpichleża, aby była żywność w domu moim, a

och bepröfver mig härutinnan, säger Herren Zebaoth, om jag ock icke upplåter eder himmelens fenster, och gjuter välsignelse neder tillfyllest.

LT 10. Atneškite visas dešimtines į sandėlius, kad būtų maisto mano namuose, ir tuo išmėginkite mane,sako kareivijų Viešpats.Ar Aš neatversiu jums dangaus langų ir neišliesiu jums apsčiai palaiminimų?

Ostervald-Fr 10. Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, et qu'il y ait de la provision dans ma maison; et éprouvez-moi en cela, dit l'Éternel des armées: si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction sans mesure.

SVV1770 10 Brengt al de tienden in het schathuis, opdat er spijze zij in Mijn huis; en beproeft Mij nu daarin, zegt de HEERE der heirscharen, of Ik u dan niet opendoen zal de vensteren des hemels, en u zegen afgieten, zodat er geen schuren genoeg wezen zullen.

Karoli1908Hu 10. Hozzátok be a tizedet mind az én tárházamba, hogy legyen ennivaló az én

doświadczcie mię teraz w tem, mówi Pan zastępów; jeźli wam nie otworzę okien niebieskich, a nie wyleję na was błogosławieóstwa, tak że go nie będziecie mieli gdzie podziać;

házamban, és ezzel próbáljatok meg engem, azt mondja a Seregeknek Ura, ha nem nyitom meg néktek az egek csatornáit, és ha nem árasztok reátok áldást bőségesen.

RuSV1876 10 Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?

БКуліш 10. Принесїте всї десятини в кокомори в сьвятинї щоб у мойму дому було що їсти, та хоч тим витребуйте мене, говорить Господь сил небесних: чи тодї не повідчиняю я вам отвори небесні й не пошлю вам благословеннє над міру?

FI33/38 11. Ja minä karkoitan nuhtelullani teiltä syöjäsirkat turmelemasta teidän maanne hedelmää, eikä teidän viiniköynnöksenne kedolla ole hedelmätön, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Ja minä tahdon teiltä syöjän rangaista ettei se teiltä maan hedelmää hukuttaisi, ja ettei viinapuu teidän pellossanne olisi hedelmätöin, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. Ja minä tahdon teildä syöjän rangaista ettei hän teildä maan hedelmätä hucutais ja ettei wijnapuu teidän pellosan olis hedelmätöin sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Ja mine tadhon teiden polestan sen Söyan/ rangaista/ ettei hen teille ne Maan hedhelmet hucutaisi/ ia ettei teille pidhe Winapu Pellosa hedhelmetoin oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (ja minä tahdon teidän puolestanne sen syöjän/ rangaista/ ettei hän teille ne maan hedelmät hukuttaisi/ ja ettei teille pidä wiinapuu pellossa hedelmätöin oleman/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 And I will rebuke the devourer for your* sakes and he will not destroy the fruits of your* ground, nor will your* vine cast its fruit before the time in the field, says Jehovah of hosts.

KJV 11. And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

Dk1871 11. Og jeg vil for eders Skyld true Æderen, at den ikke skal fordærve eder Jordens Frugt; og Vintræet paa Marker skal ikke slaa eder fejl, siger den Herre Zebaoth.

KXII 11. Och jag vill för eder straffa frätaren att han icke skall förderfva fruktena på markene, och att vinträt i åkrenom icke skall vara eder ofruktsamt, säger Herren Zebaoth;

PR1739 11. Ja ma tahhan teie pärrast need söjad söitelda, et nemmad ei pea teile ma-wilja ärrarikkuma, ja Ma ei pea teile winapuud, mis wälja peäl on, tühjaks jätma, ütleb wäggede Jehowa.

LT 11. Ar nesudrausiu kenkėjo, kad jis nesunaikintų jūsų laukų derliaus ir vynmedis neliktų be vaisių? sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 11. Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der HERR Zebaoth;

Ostervald-Fr 11. Et je détournerai de vous le rongeur; il ne vous détruira pas le fruit de la terre, et vos vignes ne seront point stériles dans la campagne, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 11. Y amenazaré por vosotros al tragador, y no os corromperá el fruto de la tierra: ni la vid en el campo os abortará, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 11 En Ik zal om uwentwil den opeter schelden, dat hij u de vrucht des lands niet verderve; en de wijnstok op het veld zal u geen misdracht voortbrengen, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 11. I zgromię dla was pożerającego, a nie popsuję wam urodzaju ziemskiego, i nie pochybi winna macica na polu, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 11. És megdorgálom érettetek a kártevőt, és nem veszti el földetek gyümölcsét, és nem lesz a szőlőtök meddő a mezőn, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 11 Я для вас запрещу пожирающим истреблять у вас плоды земные, ивиноградная лоза на поле у вас не лишится плодов своих, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 11. Задля вас я відверну всяку прожер, щоб не пустошила в вас плоду земного, та й виноградина в вас на полї не буде без плоду, говорить Господь Саваот.

FI33/38 12. Ja teidän onneanne kiittävät kaikki pakanat, sillä te tulette olemaan ihasteltu maa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 12. Niin että kaikki pakanat pitää teidän autuaaksi sanoman; sillä teidän pitää kallis maa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 12. Nijn että caicki pacanat pitä teidän autuaxi sanoman: sillä teillä pitä callis maa oleman sano HERra Zebaoth.

Osat1551 12. Nin ette caiki Pacanat pite teite autuaxi sanoman/ Sille teiden pite yxi halaittapa Maa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin että te kaikki pakanat pitää teitä autuaaksi sanoman/ Sillä teidän pitää yksi halattawa maa olemaan/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 12 And all nations will call you* fortunate, for you* will be a delightful land, says Jehovah of hosts.

KJV 12. And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

Dk1871 12. Og alle Folkeslag skulle prise eder

KXII 12. Så att alle Hedningar skola prisa eder

lykkelige; thi I skulle være et behageligt Land, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 12. Ja keik pagganad wötwad teid önsaks kita: sest teie peate üks wägga armas Ma ollema, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 12. daß euch alle Heiden sollen selig preisen, denn ihr sollt ein wertes Land sein, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 12. Y todas las naciones os dirán: Bienaventurados; porque seréis tierra deseable, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 12. I będą was błogosławić wszyscy narodowie; bo wy będziecie ziemią rozkoszną, mówi Pan zastępów.

RuSV1876 12 И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землею вожделенною, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 13. Ynseät ovat teidän puheenne minua vastaan, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Mitä me olemme puhuneet sinua vastaan?

CPR1642 13. COwasti te puhutta minua wastan sano HERra: ja te sanotta: mitäst me puhumma sinua wastan?

saliga; ty I skolen vara ett kosteligit land, säger Herren Zebaoth.

LT 12. Tada visos tautos vadins jus palaimintais, nes būsite graži šalis, sako kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 12. Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

SVV1770 12 En alle heidenen zullen u gelukzalig noemen; want gijlieden zult een lustig land zijn, zegt de HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 12. És boldognak [8†] mondanak titeket mind a nemzetek; mert kívánatos földdé lesztek ti, azt mondja a Seregeknek Ura.

БКуліш 12. І щасливими славити муть вас усї народи, будете бо бажаною землею, говорить Господь сил небесних.

Biblia1776 13. Kovasti te puhutte minua vastaan, sanoo Herra. Ja te sanotte: mitä me puhumme sinua vastaan?

Osat1551 13. Couasti te puhutta minua wastan/ sanopi HERRA ia te sanotta/ Mite me puhuma sinua vastan. (Kowasti te puhutte minua wastaan/

sanoopi HERRA ja te sanotte/ Mitä me puhumme sinua wastaan.)

MLV19 13 Your* words have been stout against me, says Jehovah. Yet you* say, What have we spoken against you?

KJV 13. Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?

Dk1871 13. Eders Ord have været stærke imod mig, siger Herren; og dog sige I: Hvad have vi talt med hver andre imod dig?

KXII 13. I talen hårdeliga emot mig, säger Herren. Så sägen I då: Hvad tale vi emot dig?

PR1739 13. Teie sannad mo wasto on walgud, ütleb Jehowa; ja teie ütlete: Mis olleme issikeskes sinno wasto räkinud?

LT 13. Įžūlios yra jūsų kalbos prieš mane, tačiau jūs sakote: ‘Ką gi sakėme prieš Tave?’

Luther1912 13. Ihr redet hart wider mich, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Was reden wir wider dich?"

Ostervald-Fr 13. Vos paroles sont violentes contre moi, a dit l'Éternel. Et vous dites: "Qu'avons-nous dit entre nous contre toi?"

RV'1862 13. Vuestras palabras han prevalecido contra mí, dijo Jehová. Y dijisteis: ¿Qué hemos hablado contra tí?

SVV1770 13 Uw woorden zijn tegen Mij te sterk geworden, zegt de HEERE; maar gij zegt: Wat hebben wij tegen U gesproken?

PL1881 13. Zmocniły się przeciwko mnie słowa wasze, mówi Pan; wszakże mówicie: Cóżeśmy mówili przeciwko tobie?

Karoli1908Hu 13. Keményen szóltatok ellenem, azt mondja az Úr, és azt mondjátok: Mit szóltunk ellened?

RuSV1876 13 Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: „чтомы

БКуліш 13. Зневажливі передо мною слова ваші, говорить Господь. Скажете: Що ж ми

говорим против Тебя?"

говоримо проти тебе?

FI33/38 14. Te sanotte: Herran palveleminen on turha; ja mitä hyötyä siitä on ollut, että me olemme hänelle suorittaneet säädetyt tehtävät ja että olemme vaeltaneet murheellisina Herran Sebaotin kasvojen edessä.

Biblia1776 14. Te sanotte: se on turha, kuin Jumalaa palvellaan, ja mitä se auttaa, että me pidämme hänen käskynsä, ja vaivaamme meidän elämäämme Herran Zebaotin edessä?

CPR1642 14. Sillä te sanotta: se on turha cuin Jumalata palwellan ja mitä se autta että me pidämme hänen käskyns ja waiwamme meidän elämätäm HERran Zebaothin edes?

Osat1551 14. Sille ette te sanotta/ Se on turha quin Jumalata paluellan/ ia mite se autta/ ette me pidhem henen Keskyns/ Ja waiuamma meiden elemen sen HERRAN Zebaothin edes? (Sillä että te sanotte/ Se on turha kuin Jumalata palwelen/ ja mitä te auttaa/ että me pidämme hänen käskynsä/ Ja waiwaamme meidän elämän sen HERRAN Zebaothin edessä?)

MLV19 14 You* have said, It is vain to serve God and what profit is it that we have kept his charge and that we have walked mournfully before Jehovah of hosts?

KJV 14. Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

Dk1871 14. I sige: Det er forfængeligt at tjene Gud, og hvad Vinding have vi af, at vi toge Vare paa, hvad han vilde have varetaget, og at vi gik i Sørgeklæder for den Herre Zebaoths Ansigt?

KXII 14. Dermed, att I sägen: Det är förgäfves, att man Gudi tjenar, och hvad båtar det, att vi hållom hans bud, och förom ett strängt lefverne för Herranom Zebaoth?

PR1739 14. Teie ütlete: Jummalat tenima, se on ilma, ja mis kasso on sest, kui meie peame, mis ta käsknud piddada, ja kui meie kurwa melega käime wäggede Jehowa pärrast?

LT 14. Jūs sakėte: ‘Jokios naudos iš tarnavimo Dievui. Kas iš to, kad laikėmės Jo nuostatų ir vaikščiojome nuleidę galvas Viešpaties akivaizdoje?

Luther1912 14. Damit daß ihr sagt: Es ist umsonst, daß man Gott dient; und was nützt es, daß wir sein Gebot halten und ein hartes Leben vor dem HERR Zebaoth führen?

Ostervald-Fr 14. Vous avez dit: "C'est en vain qu'on sert Dieu, et qu'avons-nous gagné d'avoir observé ses ordonnances, et d'avoir marché en habits de deuil devant l'Éternel des armées?

RV'1862 14. Habéis dicho: Por demás es servir a Dios: ¿y qué aprovecha, que guardemos su ley, y que andemos tristes delante de Jehová de los ejércitos?

SVV1770 14 Gij zegt: Het is tevergeefs God te dienen; want wat nuttigheid is het, dat wij Zijn wacht waarnemen, en dat wij in het zwart gaan, voor het aangezicht des HEEREN der heirscharen?

PL1881 14. Mówiliście: Próżna to Bogu służyć, a cóż za pożytek, choć będziemy strzedz rozkazania jego, i będziemy smętnie chodzić, bojąc się Pana zastępów?

Karoli1908Hu 14. Azt mondtátok: Hiábavaló az Isten szolgálata, és mi haszna, [9†] hogy megtartjuk törvényeit, és hogy alázatosan járunk a Seregeknek Ura előtt?

RuSV1876 14 Вы говорите: „тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицем Господа Саваофа?

БКуліш 14. А ось, ви мовляєте: Шкода служити Богу, та й що нам за пожиток із того, що ми перестерігали постанови його та ходили сумнї перед лицем Господа сил?

FI33/38 15. Nyt me kiitämme julkeitten onnea. Ne, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ne

Biblia1776 15. Sentähden me ylistämme ylönkatsojia; sillä jumalattomat menestyvät; he kiusaavat

tulevat raketuiksi. He kiusaavat Jumalaa, mutta pelastuvat.

CPR1642 15. Sentähden me ylistämme ylöncadzoita? sillä jumalattomat menestywät he kiusawat Jumalata ja se heille menesty.

Osat1551 15. Senteden me ylistemme nijte Ylencatzoit/ Sille ne Jumalattomat menestyuet/ he kiusauat Jumala/ ia se kieupi heille mötekäsin. (Sentähden me ylistämme niitä ylenkatseita/ Sillä ne jumalattomat menestywät/ he kiusaawat Jumalaa/ ja se käypi heille myötäkäsin.)

MLV19 15 And now we call the proud fortunate. Yes, those who work wickedness are built up. Yes, they challenge God and escape.

KJV 15. And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

Dk1871 15. Og nu prise vi de hovmodige lykkelige; baade de, som øvede Ugudelighed, ere byggede, og de, som fristede Gud, slap fri.

KXII 15. Derföre prise vi de föraktare; ty de ogudaktige växa till; de försöka Gud, och det går dem alltsammans väl utaf.

PR1739 15. Sepärrast kidame meie nüüd önsaks neid, kes uhked on; ka need siggiwad, kes öäla tö tewad: nemmad katsuwad ka Jummala peäle, ja peäswad ärra.

LT 15. Dabar mes vadiname laimingais išdidžiuosius. Jiems sekasi, nors jie elgiasi nedorai. Jie gundo Dievą, bet nebaudžiami’ ‘‘.

Luther1912 15. Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu; sie versuchen Gott, und alles geht ihnen wohl aus.

Ostervald-Fr 15. Nous tenons maintenant pour heureux les orgueilleux; ceux qui commettent la méchanceté prospèrent; oui, ils tentent Dieu et ils échappent!"

RV'1862 15. Decimos pues ahora, que bienaventurados los soberbios; y aun, que los que hacen impiedad son los prosperados; y más, los que tentaron a Dios escaparon.

SVV1770 15 En nu, wij achten de hoogmoedigen gelukzalig; ook die goddeloosheid doen, worden gebouwd; ook verzoeken zij den HEERE, en ontkomen.

PL1881 15. Owszem, pyszne mamy za błogosławione, ponieważ się ci budują, którzy czynią niezbożność, a którzy kuszą Boga, zachowani bywają.

Karoli1908Hu 15. Sőt inkább magunk hirdetjük boldogoknak a kevélyeket; hiszen gyarapodtak, noha gonoszságot űznek, és megszabadulnak, noha kisértik az Istent!

RuSV1876 15 И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы".

БКуліш 15. А нинї ми гордих славимо щасливими: красше врядились беззаконники, та й хоч спокушують Бога, а жиють без ушкоди.

FI33/38 16. Silloin myös Herraa pelkääväiset puhuvat toinen toisensa kanssa, ja Herra tarkkaa ja kuulee; ja muistokirja kirjoitetaan hänen edessänsä niiden hyväksi, jotka Herraa pelkäävät ja hänen nimensä kunniassa pitävät.

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Herraa pelkäävät, lohduttavat toinen toistansa näin: Herra ottaa siitä vaarin ja kuulee sen, ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteensä niille, jotka Herraa pelkäävät ja muistavat hänen nimensä.

CPR1642 16. MUtta jumaliset lohduttawat toinen toistans näin: HERra otta sijtä waarin ja cuule sen ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteens: jotca HERra pelkäwät ja muistawat hänen nimens päälle.

Osat1551 16. Mutta ne Jumaliset tellens toinen toistans lohuttauat/ HERRA sijte warinotta ia sen cwle. Ja se on yxi Muistokiria heiden etens/ iotca HERRA pelkeuet ia muistauat henen Nimens päle. (Mutta ne jumaliset tällens toinen toistansa lohduttawat/ HERRA siitä waarinottaa ja sen kuulee. Ja se on yksi

muistokirja heidän eteensä/ jotka HERRAA pelkääwät ja muistawat hänen nimensä päälle.)

MLV19 16 Then those who feared Jehovah spoke one with another and Jehovah listened and heard and a book of remembrance was written before him, for those who feared Jehovah and who thought upon his name.

KJV 16. Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

Dk1871 16. Da samtalede og de, som frygtede Herren, hver med sin Ven, og Herren gav Agt derpaa og hørte det, og der blev skrevet for hans Ansigt en Ihukommelsesbog om dem, som frygte Herren og tænke paa hans Navn.

KXII 16. Men de, som frukta Herran, trösta hvarann alltså: Herren märker det, och hörer det; och det är en tänkeskrift för honom skrifven, för dem som frukta Herran, och tänka uppå hans Namn.

PR1739 16. Need, kes Jehowa kartwad, räkiwad siis issikeskes teine teise wasto: Kül Jehowa panneb tähhele ja kuleb, ja üks mälletusse ramat on kirjotud temma palle ees nende heaks, kes Jehowat kartwad, ja temma nimme peäle mötlewad.

LT 16. Dievo bijantys kalbėjosi vienas su kitu. Viešpats stebėjo ir klausė. Buvo parašyta Jo akivaizdoje atminimo knyga apie tuos, kurie bijo Viešpaties ir gerbia Jo vardą.

Luther1912 16. Aber die Gottesfürchtigen trösten sich untereinander also: Der HERR merkt und hört es, und vor ihm ist ein Denkzettel geschrieben

Ostervald-Fr 16. Alors ceux qui craignent l'Éternel se sont parlés l'un à l'autre, et l'Éternel fut attentif et il écouta; et un mémoire fut écrit devant lui,

für die, so den HERRN fürchten und an seinen Namen gedenken.

pour ceux qui craignent l'Éternel et qui pensent à son nom.

RV'1862 16. Entónces los que temen a Jehová hablaron cada uno a su compañero. Y Jehová escuchó, y oyó, y fué escrito libro de memoria delante de él para los que temen a Jehová, y para los que piensan en su nombre.

SVV1770 16 Alsdan spreken, die den HEERE vrezen, een ieder tot zijn naaste: De HEERE merkt er toch op en hoort, en er is een gedenkboek voor Zijn aangezicht geschreven, voor degenen, die den HEERE vrezen, en voor degenen, die aan Zijn Naam gedenken.

PL1881 16. Tedy rozmawiali o tem ci, którzy się boją Pana, każdy z bliźnim swoim. I obaczył Pan, a usłyszał, i napisano księgę pamiątki przed obliczem jego dla bojących się Pana i myślących o imieniu jego.

Karoli1908Hu 16. Akkor tanakodtak egymással az Úrnak tisztelői, az Úr pedig figyelt és hallgatott, és egy emlékkönyv iraték ő előtte azoknak, a kik félik az Urat és becsülik az ő nevét.

RuSV1876 16 Но боящиеся Бога говорят друг другу: „внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его".

БКуліш 16. Та богобоязні ось як говорять один одному: Вважає Господь і чує все, та й перед лицем його списується памяткова книга про тих, що бояться Господа й почитають імя його.

FI33/38 17. Ja he ovat, sanoo Herra Sebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, minun omaisuuteni. Ja minä olen heille laupias, niinkuin mies on laupias pojallensa, joka häntä palvelee.

Biblia1776 17. Niiden pitää, sanoo Herra Zebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, oleman minun omani; ja minä tahdon heitä armahtaa, niinkuin mies armahtaa poikaansa, joka häntä palvelee.

CPR1642 17. Nijden pitä sano HERra Zebaoth sinä

Osat1551 17. Ninen pite (sanopi se HERRA Zebaoth) sinä

päiwänä jonga minä teen oleman minun omani ja minä tahdon heitä armahta nijncuin mies armahta poicans joca händä palwele.

peiuene/ ionga mine teen/ oleman minun Erinomaisudhen. Ja mine tadhon heite armacta/ ninquin iocu Mies henen Poicans armaitze/ ioca hende paluele. (Niiden pitää (sanoopi se HERRA Zebaoth) sinä päiwänä/ jonka minä teen/ olemaan minun erinomaisuuden. Ja minä tahdon heitä armahtaa/ niinkuin joku mies hänen poikaansa armaitsee/ joka häntä palwelee.)

MLV19 17 And they will be mine, says Jehovah of hosts, my own possession, in the day that I make. And I will spare them, as a man spares his own son who serves him.

KJV 17. And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

Dk1871 17. Og de skulle, siger den Herre Zebaoth, være mig en Ejendom paa den Dag, som jeg skaber; og jeg vil skaane dem, som en Mand skaaner sin Søn, der tjener ham.

KXII 17. De skola, säger Herren Zebaoth, vara min egendom på dem dagenom, den jag göra skall; och jag vill skona dem, lika som man skonar sin egen son, den honom tjenar.

PR1739 17. Ja nemmad peawad, ütleb wäggede Jehowa, minno pärralt ollema sel päwal, kui ma neid teen issi-rahwaks, ja tahhan neile armo anda, nenda kui üks mees armo annab omma poiale, kes tedda tenib.

LT 17. ‘‘Jie bus mano,sako kareivijų Viešpats.Tą dieną Aš padarysiu juos savo brangenybėmis. Aš jų gailėsiuos, kaip gailisi žmogus savo sūnaus, kuris jam tarnauja.

Luther1912 17. Sie sollen spricht der HERR Zebaoth, des

Ostervald-Fr 17. Ils seront à moi, a dit l'Éternel des armées,

Tages, den ich machen will, mein Eigentum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schont, der ihm dient.

RV'1862 17. Y serán míos, dijo Jehová de los ejércitos, en el día que yo tengo de hacer tesoro, y perdonarles he, como el hombre que perdona a su hijo que le sirve.

PL1881 17. Cić mi będą, mówi Pan zastępów, w dzieó, który Ja uczynię, własnością; i zmiłuję się nad nimi, jako się zmiłowywa ojciec nad synem swoim, który mu służy.

RuSV1876 17 И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему.

FI33/38 18. Ja te näette jälleen, mikä on ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä, sen välillä, joka palvelee Jumalaa, ja sen, joka ei häntä palvele.

CPR1642 18. Ja teidän pitä jällens sitä wastan näkemän mikä eroitus on wanhurscan ja jumalattoman

au jour que je prépare; ils seront ma propriété; et je les épargnerai, comme un homme épargne son fils qui le sert.

SVV1770 17 En zij zullen, zegt de HEERE der heirscharen, te dien dage, dien Ik maken zal, Mij een eigendom zijn; en Ik zal hen verschonen, gelijk als een man zijn zoon verschoont, die hem dient.

Karoli1908Hu 17. És azon a napon, azt mondja a Seregeknek Ura, a melyet én szerzek, tulajdonommá lesznek és kedvezek nékik, a mint kiki kedvez a maga fiának, a ki szolgálja őt.

БКуліш 17. Вони будуть моїми, говорить Господь сил небесних, будуть моєю питоменностю того дня, що наведу, й буду любити їх, як милує чоловік сина свого, що його слухає.

Biblia1776 18. Ja teidän pitää jälleen sitä vastaan näkemän, mikä eroitus on vanhurskaan ja jumalattoman vaiheella, ja sen vaiheella, joka Jumalaa palvelee, ja sen, joka ei häntä palvele.

Osat1551 18. Ja teiden pite site wastan iellensnäkemen/ mike eroitus ombi sen Wanhurskan ia sen

waihella: ja sen waihella joca Jumalata palwele ja sen joca ei händä palwele.

Jumalattoman waihel/ ia sen waihel ioca Jumalata paluele/ ia sen ioca ei hende paluele. (Ja teidän pitää sitä wastaan jällens näkemän/ mikä eroitus ompi sen wanhurskaan ja sen jumalattoman waiheella/ ja sen waiheella joka Jumalata palwelee/ ja sen joka ei häntä palwele.)

MLV19 18 Then you* will return and discern between the righteous man and the wicked man, between he who serves God and he who does not serve him.

KJV 18. Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

Dk1871 18. Og I skulle igen se Forskel imellem en retfærdig og en ugudelig, imellem en, som tjener Gud, og en, som ikke tjene ham.

KXII 18. Och I skolen deremot åter se, hvad för en åtskilnad är emellan den rättfärdiga och den ogudaktiga, och emellan den som Gudi tjenar, och den som honom icke tjenar.

PR1739 18. Ja teie peate jälle siis nähha sama wahhet ühhe öige ja selle wahhel, kes öäl on; selle wahhel, kes Jummalat tenib, ja selle wahhel, kes tedda mitte ei teni.

LT 18. Tada jūs matysite skirtumą tarp teisiojo ir nedorėlio, tarp to, kuris tarnauja Dievui, ir to, kuris Jam netarnauja‘‘.

Luther1912 18. Und ihr sollt dagegen wiederum den Unterschied sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und dem Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dient,

Ostervald-Fr 18. Et vous verrez de nouveau la différence qu'il y a entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

und dem, der ihm nicht dient.

RV'1862 18. Y convertiros heis, y haréis diferencia entre el justo y el malo, entre el que sirve a Dios, y el que no le sirvió.

SVV1770 18 Dan zult gijlieden wederom zien, het onderscheid tussen den rechtvaardige en den goddeloze, tussen dien, die God dient, en dien, die Hem niet dient.

PL1881 18. Tedy się nawrócicie, a obaczycie różność między sprawiedliwym i niezbożnym, między tym, który służy Bogu, i między tym, który mu nie służy.

Karoli1908Hu 18. És megtértek és meglátjátok, hogy különbség van az igaz és a gonosz között, az Isten szolgája [10†] között és a között, a ki nem szolgálja őt.

RuSV1876 18 И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.

БКуліш 18. І знов тоді побачите ріжницю між праведником і безбожником, між тим, хто служить Богу, а тим хто йому не служить.

4 luku

Herran päivä ja tuomio. Mooseksen lakia on muistettava. Lupaus profeetta Elian lähettämisestä.

FI33/38 1. Sillä katso: se päivä on tuleva, joka palaa kuin pätsi. Ja kaikki julkeat ja kaikki, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ovat oljenkorsia; ja heidät polttaa se päivä, joka tuleva on, sanoo Herra Sebaot, niin ettei se jätä heistä juurta eikä oksaa.

Biblia1776 1. Sillä katso, se päivä tulee, joka on palava niinkuin pätsi: silloin pitää kaikki ylönkatsojat ja jumalattomat olkena oleman, ja se tuleva päivä pitää heidät sytyttämän, sanoo Herra Zebaot, ja ei pidä heille jättämän juurta eikä oksaa.

CPR1642 1. SIllä cadzo se päiwä tule joca on palawa

Osat1551 1. SILLE catzo/ Yxi peiue tulepi/ ionga

nijncuin pädzi. Silloin pitä caicki ylöncadzojat ja jumalattomat olkena oleman ja se tulewa päiwä pitä heidän sytyttämän sano HERra Zebaoth ja ei hänen pidä heille jättämän juurta eikä oxa.

palaman pite/ ninquin Ughnin. Silloin pite caiki Ylencatzoiat/ ia Jumalattomat Olki oleman. Ja se tuleua peiue pite heite ylessytyttemen/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia eipe hen heille iäte eike iwri eike Oxa. (Sillä katso/ Yksi päiwä tuleepi/ jonka palaman pitää/ niinkuin uunin. Silloin pitää kaikki ylenkatsojat/ ja jumalattomat olkia oleman. Ja se tulewa päiwä pitää heitä ylössytyttämän/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja eipä hän heille jätä eikä juurta eikä oksaa.)

MLV19 1 For, behold, the day comes, it burns as a furnace and all the proud and all who work wickedness, will be stubble. And the day that comes will burn them up, says Jehovah of hosts, that it will leave them neither root nor branch.

KJV 1. For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

Dk1871 1. Thi se, Dagen kommer, der brænder som Ovnen, og alle hovmodige og hver, som Øver Ugudelighed, skulle vorde Halm, og Dalen, der kommer, skal fortære dem, siger den Herre Zebaoth, saa at den ikke levner dem Rod eller Gren.

KXII 1. Ty si, en dag kommer, som brinna skall, lika som en ugn; så skola då alle föraktare och ogudaktige vara halm, och den tillkommande dagen skall upptända dem, säger Herren Zebaoth, och skall hvarken lefva dem rot eller qvist.

PR1739 19. Sest wata, se pääw tulleb, mis pölleb kui ahhi, ja keik uhked, ja keik, kes öäla tö

LT 1. ‘‘Štai ateina diena, deganti kaip krosnis, kurioje visi išdidieji ir visi nedorėliai sudegs

teggewad, peawad ollema kui körs, ja se pääw, mis tulleb, körwetab neid ärra kui tulle-leek, ütleb wäggede Jehowa; ja se ei jätta neile mitte juurt egga oksa.

kaip ražienos,sako kareivijų Viešpats.Jiems neliks nei šaknies, nei šakos.

Luther1912 1. Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlosen Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der HERR Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweige lassen.

Ostervald-Fr 1. Car voici, le jour vient, ardent comme un four: tous les orgueilleux et tous ceux qui commettent la méchanceté, seront comme du chaume, et ce jour qui vient les embrasera, a dit l'Éternel des armées, et ne leur laissera ni racine ni rameau.

RV'1862 1. PORQUE he aquí que viene el día ardiente como un horno, y todos los soberbios, y todos los que hacen maldad serán estopa; y aquel día que vendrá, los abrasará, dijo Jehová de los ejércitos, el cual no les dejará ni raíz ni rama.

SVV1770 1 Want ziet, die dag komt, brandende als een oven, dan zullen alle hoogmoedigen, en al wie goddeloosheid doet, een stoppel zijn, en de toekomstige dag zal ze in vlam zetten, zegt de HEERE der heirscharen, Die hun noch wortel, noch tak laten zal.

PL1881 1. Bo oto, przychodzi dzieó pałający jako piec, w który wszyscy pyszni, i wszyscy czyniący niezbożność będą jako ciernisko, a popali je ten dzieó przyszły, mówi Pan zastępów, tak, że im nie zostawi ani korzenia ani gałązki.

Karoli1908Hu 1. Mert ímé, eljön a nap, lángoló, mint a sütő-kemencze, és olyanná lesz minden kevély és minden gonosztevő, mint a pozdorja, és megégeti őket az eljövendő nap, azt mondja a Seregeknek Ura, a mely nem hagy rajtok gyökeret, sem ágat.

RuSV1876 1 Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие

БКуліш 1. Ось бо, настане день, палаючий, як піч; тодї всї горді й безбожні будуть, неначе

нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.

солома, й спалить їх той день, що настане, так що не зоставить із них нї кореня нї галузя.

FI33/38

2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on koittava vanhurskauden aurinko ja parantuminen sen siipien alla, ja te käytte ulos ja hypitte kuin syöttövasikat

Biblia1776

2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on vanhurskauden aurinko koittava, ja autuus hänen siipeinsä alla; ja teidän pitää käymän ulos ja sisälle, lisääntymän niinkuin syöttiläät vasikat.

CPR1642

2. Mutta teille jotca minun nimeni pelkätte on wanhurscauden Auringo coittawa ja autuus hänen sijpeins alda. Ja teidän pitä käymän ulos ja sisälle ja lihoiman nijncuin syöttilät wasicat.

Osat1551

2. Mutta teille iotca minun Nimen pelket/ pite se Wanhurskaudhen Auringo ylescoittaman/ ia Terueys henen Sipeins ala. Ja teiden pite vloskeumen ia siselkeumen/ ia lihoiman ninquin söttilät Wasicat. (Mutta teille jotka minun nimen pelkäätte/ pitää se wanhurskauden aurinko ylöskoittaman/ ja terweys hänen siipeinsä alla. Ja teidän pitää uloskäymän ja sisälle käymän/ ja lihomaan niinkuin syöttiläät wasikat.)

MLV19

2 But to you* who fear my name the sun of righteousness will arise with healing in its wings and you* will go forth and frolic as calves of the stall.

KJV

2. But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

Dk1871 2. Men for edel, som frygte mit Navn, skal Retfærdigheds Sol opgaa med Lægedom under sine Vinger; og I skulle gaa ud og springe som Kalve fra Fedestalden.

PR1739 20. Agga teile, kes teie mo nimme kardate, peab öigusse päike tousma, ja parrandaminne temma tibade al; ja teie peate wäljaminnema ja lihhawaks sama kui nuum-wassikad.

Luther1912 2. Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit und Heil unter ihren Flügeln; und ihr sollt aus und eingehen und hüpfen wie die Mastkälber.

RV'1862 2. Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en sus alas traerá salud; y saldréis, y creceréis como becerros de cebadero.

PL1881 2. Ale wam, którzy się boicie imienia mego, wznijdzie słoóce sprawiedliwości, a zdrowie będzie na skrzydłach jego; tedy wychodzić będziecie, i porościecie jako cielęta karmne.

RuSV1876 2 А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные;

KXII 2. Men eder, som mitt Namn frukten, skall uppgå rättfärdighetenes sol, och salighet under hennes vingar; och I skolen gå ut och in, och växa till, lika som gödokalfvar.

LT 2. Bet jums, bijantiems mano vardo, užtekės teisumo saulė su išgydymu po jos sparnais. Jūs išeisite ir šokinėsite kaip išleisti iš tvarto veršiukai.

Ostervald-Fr 2. Mais pour vous, qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice, et la santé sera dans ses rayons, et vous sortirez et bondirez comme les veaux d'une étable.

SVV1770 2 Ulieden daarentegen, die Mijn Naam vreest, zal de Zon der gerechtigheid opgaan, en er zal genezing zijn onder Zijn vleugelen; en gij zult uitgaan, en toenemen, als mestkalveren.

Karoli1908Hu 2. És feltámad néktek, a kik félitek az én nevemet, az igazságnak napja, és gyógyulás lesz az ő szárnyai alatt, és kimentek és ugrándoztok, mint a hízlalt tulkok.

БКуліш 2. А про вас, що боїтесь імені мого, зійде сонце справедливості і оздоровленнє в промінні його, й вийдете, підскакуючи, мов випасені телята;

FI33/38 3. ja tallaatte jumalattomat; sillä he tulevat tomuksi teidän jalkapohjienne alle sinä päivänä, jonka minä teen, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Teidän pitää jumalattomat tallaaman; sillä heidän pitää tuhkana teidän jalkainne alla oleman, sinä päivänä, jonka minä tehdä tahdon, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Teidän pitä jumalattomat tallaman: sillä heidän pitä tuhcana teidän jalcain alla oleman sinä päiwänä jonga minä tehdä tahdon sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. Teiden pite ne Jumalattomat tallaman/ Sille heiden pite Tughaxi teiden Jalcain alla oleman/ sinä peiuene/ ionga mine tadhon tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Teidän pitää ne jumalattomat tallaaman/ Sillä heidän pitää tuhkaksi teidän jalkain alla oleman/ sinä päiwänä/ jonka minä tahdon tehdä/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 3 And you* will tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your* feet in the day that I make, says Jehovah of hosts.

KJV 3. And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.

Dk1871 3. Og I skulle nedtræde de ugudelige, thi de skulle vorde Aske under eders Fødders Saaler, paa den Dag, som jeg skaber, siger den Herre Zebaoth.

KXII 3. I skolen trampa uppå, de ogudaktiga; ty de skola varda till asko under edra fötter, på dem dagenom, den jag göra skall, säger Herren Zebaoth.

PR1739 21. Ja teie peate neid, kes öälad on, ärratallama, sest nemmad peawad pörm ollema teie jalge tallade al sel päwal, mis

LT 3. Jūs mindžiosite nedorėlius, ir jie bus pelenai po jūsų kojomis tą dieną, kai Aš tai padarysiu,- sako kareivijų Viešpats.

minna walmistan, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 3. Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 3. Et vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, a dit l'Éternel des armées.

RV'1862 3. Y hollaréis a los malos, los cuales serán ceniza debajo de las plantas de vuestros piés en el día que yo hago, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 3 En gij zult de goddelozen vertreden; want zij zullen as worden onder de zolen uwer voeten, te dien dage, dien Ik maken zal, zegt de HEERE der heirscharen.

PL1881 3. A podepczecie niezbożne, tak, że będą jako proch pod nogami waszemi w dzieó, który Ja uczynię, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 3. És széttapodjátok a gonoszokat, és porrá lesznek lábaitok nyomása alatt azon a napon, a melyet én szerzek, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 3 и будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 3. І топтати мете безбожних, вони бо будуть порохом під ногами в вас того дня, що я наведу, говорить Господь Саваот.

FI33/38 4. Muistakaa minun palvelijani Mooseksen laki, jonka minä Hoorebilla hänelle säädin koko Israelia varten käskyiksi ja oikeuksiksi.

Biblia1776 4. Muistakaat Moseksen minun palveliani lakia, jonka minä hänelle käskin Horebissa, kaikelle Israelille säädyksi ja oikeudeksi.

CPR1642 4. MUistacat Mosexen minun palweliani Lakia jota minä hänelle käskenyt olen Horebin wuorella caikelle Israelille käskyin ja Lakien

Osat1551 4. Muistacat Mosen minun Paluelian Lain päle/ ionga mine henen keskenyt olen/ sen Woren Horebin päle/ caiken Israelin tyge/

cansa.

Keskydhen ia Lakein cansa. (Muistakaat Moseksen minun palwelijan lain päälle/ jonka minä hänen käskenyt olen/ sen wuoren Horebin päällä/ kaiken Israelin tykö/ käskyjen ja lakein kanssa.)

MLV19 4 You* remember the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.

KJV 4. Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

Dk1871 4. Kommer Mose, min Tjeners, Lov i Hu, hvilken jeg bød ham paa Horeb for hele Israel, som Bold og Befalinger.

KXII 4. Kommer ihåg Mose, mins tjenares, lag, den jag honom befallde på det berget Horeb till hela Israel, samt med bud och rätter.

PR1739 22. Tulletage mele mo sullase Mosesse kässo-öppetust , mis ma tedda käsksin Orebi mäe peäl keige Israeli kätte anda, need seädmissed ja kohtoseädussed.

LT 4. Atsiminkite mano tarno Mozės įstatymą, kurį daviau Horebe visam Izraeliui, jo nuostatus ir potvarkius.

Luther1912 4. Gedenkt des Gesetzes Mose's, meines Knechtes, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel samt den Geboten und Rechten.

Ostervald-Fr 4. Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, auquel je prescrivis en Horeb, pour tout Israël, des préceptes et des ordonnances.

RV'1862 4. Acordáos de la ley de Moisés mi siervo, al cual encargué en Horeb ordenanzas y derechos sobre todo Israel.

SVV1770 4 Gedenk der wet van Mozes, Mijn knecht, die Ik hem bevolen heb op Horeb aan gans Israel, der inzettingen en rechten.

PL1881 4. Pamiętajcież na zakon Mojżesza, sługi mego, któremum rozkazał na Horebie, przedłożyć wszystkiemu Izraelowi ustawy i sądy.

Karoli1908Hu 4. Emlékezzetek meg Mózesnek, az én szolgámnak törvényéről, [1†] a melyet rendeltem ő általa a Hóreben, az egész Izráelnek rendelésekül és ítéletekül.

RuSV1876 4 Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.

БКуліш 4. Держіте ж у памяті закон слуги мого Мойсея, що я завітував йому на Горебі, заповіді й права про всього Ізраїля.

FI33/38 5. Katso, minä lähetän teille profeetta Elian, ennenkuin tulee Herran päivä, se suuri ja peljättävä.

Biblia1776 5. Katso, minä lähetän teille Elian, prophetan, ennenkuin se suuri ja hirmuinen Herran päivä tulee.

CPR1642 5. Cadzo minä lähetän teille Elian Prophetan ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule.

Osat1551 5. Catzo/ Minun pite teille lehettemen sen Prophetan Eliam/ ennenquin se swri ia hirmwlinen HERRAN peiue tulepi. (Katso/ Minun pitää teille lähettämän sen prophetan Elian/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

MLV19 5 Behold, I will send you* Elijah the prophet before the great and fearful day of Jehovah comes.

KJV 5. Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

Dk1871 5. Se, jeg sender eder Elias, Profeten, førend Herrens Dag kommer, den store og den

KXII 5. Si, jag skall sända eder den Propheten Elia, förr än den store och förskräckelige Herrans

forfærdelige.

PR1739 23. Wata, minna läkkitan teile prohweti Elia, ennekui tulleb JEHOWA pääw, mis suur on ja kartusse wäärt.

Luther1912 5. Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da komme der große und schreckliche Tag des HERRN.

RV'1862 5. He aquí que yo os envio a Elías el profeta, ántes que venga el día de Jehová grande y terrible.

PL1881 5. Oto, Ja wam poślę Elijasza proroka, pierwej niż przyjdzie on wielki i straszny dzieó Paóski,

RuSV1876 5 Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.

FI33/38 6. Ja hän on kääntävä jälleen isien sydämet lasten puoleen ja lasten sydämet heidän isiensä puoleen, etten minä tulisi ja löisi maata, vihkisi sitä tuhon omaksi.

CPR1642 6. Hän on käändäwä Isän sydämet lasten tygö ja lasten sydämet heidän Isäins tygö etten minä tulis ja löis maata kirouxella.

dag kommer.

LT 5. Aš siųsiu jums pranašą Eliją, prieš ateinant didingai ir baisiai Viešpaties dienai.

Ostervald-Fr 5. Voici, je vais vous envoyer Élie, le prophète, avant que le jour grand et redoutable de l'Éternel vienne.

SVV1770 5 Ziet, Ik zende ulieden den profeet Elia, eer dat die grote en die vreselijke dag des HEEREN komen zal.

Karoli1908Hu 5. Ímé, én elküldöm néktek [2†] Illyést, a prófétát, mielőtt eljön az Úrnak nagy és félelmetes napja.

БКуліш 5. Ось, я пошлю до вас пророка Ілию перед настаннєм дня Господнього, дня великого й страшного.

Biblia1776 6. Hän on kääntävä isäin sydämet lasten tykö, ja lasten sydämet isäinsä tykö, etten minä tulisi ja löisi maahan kirouksella.

Osat1551 6. Henen pite Iseden sydhemet kiendemen Lastein tyge/ ia Lastein sydhemet/ heiden Iseins tyge/ ettei mine tulisi/ ia Mahan löisi

Pannan cansa. (Hänen pitää isien sydämet kääntämän lastein tykö/ ja lasten sydämet/ heidän isäinsä tykö/ ettei minä tulisi/ ja maahan löisi pannaan kansaa.)

MLV19 6 And he will turn the hearts of the fathers to the sons and the heart of the sons to their fathers, lest I come and strike-down the earth with a curse.

KJV 6. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

Dk1871 6. Og han skal vende Fædrenes Hjerte til Børnene, og Børnenes Hjerte til deres Fædre, at jeg ikke skal komme og slaa Landet med Band.

KXII 6. Han skall omvända fädernas hjerta till barnen, och barnens hjerta till fäderna; på det jag icke skall komma, och slå jordena med spillgifning.

PR1739 24. Ja temma peab wannematte süddant pöörma poegade pole, ja poegade süddant nende wannematte pole; et ma wahhest ei tulle, ja ei lö sedda maad, et se saab ärrakautawaks.

LT 6. Jis atgręš tėvų širdis į vaikus ir vaikų širdis į tėvus, kad neateičiau ir neištikčiau žemės prakeikimu‘‘.

Luther1912 6. Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

Ostervald-Fr 6. Il ramènera le cœur des pères vers les enfants, et le cœur des enfants vers leurs pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre d'interdit.

RV'1862 6. Él convertirá el corazón de los padres a los hijos, y el corazón de los hijos a los padres;

SVV1770 6 En hij zal het hart der vaderen tot de kinderen wederbrengen, en het hart der

porque yo no venga, y hiera la tierra con destrucción.

kinderen tot hun vaderen; opdat Ik niet kome, en de aarde met den ban sla.

PL1881 6. Aby obrócił serca ojców ku synom, a serca synów ku ojcom ich, abym przyszedłszy ziemi przeklęstwem nie skarał.

Karoli1908Hu 6. És az atyák szívét a fiakhoz fordítja, a fiak szívét pedig az atyákhoz, hogy el ne jőjjek és meg ne verjem e földet átokkal.

RuSV1876 6 И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я,придя, не поразил земли проклятием.

БКуліш 6. І поприхиляє він серця отців до дітей, і серця дітей до отців їх, щоб я, прийшовши, не покарав землю прокляттєм.

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church’s text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling **1750**
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКуліш	Ukrainian Bible by Kulish

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

1 LUKU

Jeesuksen polviluku: Aabrahamista Daavidiin 1 – 6, Daavidista Babyloniin siirtämiseen 6 – 11, Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti, yhteensä kolme kertaa neljätoista polvea 12 – 17 Jeesuksen sikiäminen, nimi ja syntyminen 18 – 25 (V. – 17 vert. Luuk.3:23 – 38.)

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Dauidin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan / Abrahamin pojan.)

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Text Receptus 1. βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ 1. βiβlos geneseos iesou christou υiou daβid υiou aβraam

MLV19 1 {NOTES: If your plans are to read the entire N.T., start in Mark. You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections. In this translation Old Testament names will be in their Old Testament form.} (The) book of lineage of Jesus Christ, (the) son of David, (the) son of Abraham:

KJV 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Dk1871 1. Jesu Christi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog.

KXII 1. Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids son, Abrahams sons.

PR1739 1. Se on Jesusse Kristusse sündimisse ramat, kes on Abraami poia Taweti poeg.

LT 1. Jėzaus Kristaus, Dovydo Sūnaus, Abraomo Sūnaus, kilmės knyga.

Luther1912 1. Dies ist das Buch von der Geburt Jesu

Ostervald-Fr 1. Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST,

Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

RV'1862 1. LIBRO de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham.

PL1881 1. Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego.

RuSV1876 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

FI33/38 2 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac

fils de David, fils d'Abraham.

SVV1750 1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham.

Karoli1908 Hu 1. Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való [1†] könyv.

БКуліш 1. Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового.

TKIS 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Gr-East

2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Text Receptus

2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου 2. aβraam egennesen ton isaak isaak de egennesen ton iakoβ iakoβ de egennesen ton ioυdan kai toυs adelfoυs aυtoυ

MLV19

2 Abraham fathered Isaac; and Isaac fathered Jacob; and Jacob fathered Judah and his brethren;

KJV

2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Dk1871

2. Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre

KXII

2. Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob; Jacob födde Juda, och hans bröder.

PR1739

2. Abraam süñitas Isaaki , ja Isak sünnitas Jakobi ¤, ja Jakob süñitas Juda ¤¤ ja temma wennad.

LT

2. Abraomui gimė Izaokas, Izaokui gimė Jokūbas, Jokūbui gimė Judas ir jo broliai.

Luther1912 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

Ostervald-Fr 2. Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

RV'1862 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

SVV1750 2 Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders;

PL1881 2. Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego.

Karoli1908 Hu 2. Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdát és [2†] testvéreit;

RuSV1876 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

БКуліш 2. Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його;

FI33/38 3 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Text Receptus 3. ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ 3. ioudas de egennesen ton fares kai ton zara ek tes thamar fares de egennesen ton esrom esrom de egennesen ton aram

MLV19 3 and Judah fathered Perez and Zerah from Tamar; and Perez fathered Hezron; and Hezron fathered Ram;

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Dk1871 3. og Juda avlede Phares og Zara med Thamar; og Phares avlede Esrom; og Esrom avlede Abram;

KXII 3. Juda födde Pharez och Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram.

PR1739 3. Ja Judas sünnitas Peretsi ja Sara Tamariga, ja Perets sünnitas Esromi ¤, ja Esrom sünnitas ¤¤ Arami.

LT 3. Judui gimė Faras ir Zara iš Tamaros, Farui gimė Esromas, Esromui gimė Aramas.

Luther1912 3. Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

Ostervald-Fr 3. Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

RV'1862 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

SVV1750 3 En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram;

PL1881 3. A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama.

Karoli1908 Hu 3. Júda nemzé [3†] Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom [4†] nemzé Arámot;

RuSV1876 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

БКуліш 3. а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а Єсром породив Арама;

FI33/38 4 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

Gr-East 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Text Receptus 4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων 4. aram de egennesen ton aminadaβ aminadaβ de egennesen ton naasson naasson de egennesen ton salmon

MLV19 4 and Ram fathered Amminadab; and Amminadab fathered Nahshon; and Nahshon fathered Salmon;

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Dk1871 4. og Abram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Naasson; og Nasson avlede Salmon;

KXII 4. Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson födde Salmon.

PR1739 4. Ja Ram sünnitas Aminadabi, ja Aminadab sünnitas Naassoni, ja Nahson sünnitas Salmoni.

Luther1912 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

RV'1862 4. Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón;

PL1881 4. A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona.

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

FI33/38 5 Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille

LT 4. Aramui gimė Aminadabas, Aminadabui gimė Naasonas, Naasonui gimė Salmonas.

Ostervald-Fr 4. Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

SVV1750 4 En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon;

Karoli1908 Hu 4. Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé Naássont; Naásson nemzé Sálmónt;

БКуліш 4. а Арам породив Аминадава; а Аминадав породив Насона; а Насон породив Салмона;

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

syntyi Iisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

Gr-East 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Text Receptus 5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι 5. salmon de egennesen ton βooz ek tes rachaβ βooz de egennesen ton oβed ek tes routh oβed de egennesen ton iessai

MLV19 5 and Salmon fathered Boaz from Rahab; and Boaz fathered Obed from Ruth; and Obed fathered Jesse;

KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Dk1871 5. Salmon avlede Booz med Rachab; og

KXII 5. Salmon födde Boas, af Rahab; Boas

Booz avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Jessai;

PR1739 5. Ja Salma sünnitas Poast Raabiga, ja Poas sünnitas Obedi ¤ Ruttiga, ja Obed sünnitas ¤¤ Jesse.

Luther1912 5. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.

RV'1862 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;

PL1881 5. A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego.

RuSV1876 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

födde Obed, af Ruth; Obed födde Jesse.

LT 5. Salmonui gimė Boozas iš Rahabos, Boozui gimė Jobedas iš Rūtos, Jobedui gimė Jesė.

Ostervald-Fr 5. Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

SVV1750 5 En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai;

Karoli1908 Hu 5. Sálmón nemzé Boázt Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait;

БКуліш 5. а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Єссея;

FI33/38 6 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.

UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Dauid. Kuningas Dauid * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid. Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.)

Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυΐδ τὸν βασιλέα. Δαυΐδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Text Receptus 6. ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου 6. iessai de egennesen ton daβid ton βasilea daβid de o βasileυs egennesen ton solomonta ek tes tου ουriou

MLV19 6 and Jesse fathered David, the king. And David, the king, fathered Solomon from the (widow) of Uriah;

KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Dk1871 6. og Jessai avlede Kong David; og Kong David avlede Salomon med Urias' Hustru;

KXII 6. Jesse födde Konung David; Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru.

PR1739 6. Ja Jesse (Isai) süñitas kuñinga Taweti , ja se kunningas Tawet sünnitas Salomoni ¤ Utria naesega .

LT 6. Jesei gimė karalius Dovydas. Dovydui gimė Saliamonas iš Ūrijos žmonos.

Luther1912 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

Ostervald-Fr 6. Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie.

RV'1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;

SVV1750 6 En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest;

PL1881 6. A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową.

Karoli1908 Hu 6. Isai [5†] nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az [6†] Uriás feleségétől;

RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

БКуліш 6. а Єссей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої;

FI33/38 7 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

TKIS 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)

Gr-East 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Text Receptus 7. σολομων δε εγεννησεν τον ϱοβοαμ ϱοβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα 7. solomon de egennesen ton roβoam roβoam de egennesen ton aβia aβia de egennesen ton asa

MLV19 7 and Solomon fathered Rehoboam; and

KJV 7. And Solomon begat Roboam; and

Rehoboam fathered Abijah; and Abijah fathered Asa;

Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Dk1871 7. og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa;

KXII 7. Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa.

PR1739 7. Ja Salomon sünnitas Roboami , ja Reabeam sünnitas Abia ¤, ja Abia sünnitas Asa.

LT 7. Saliamonui gimė Roboamas, Roboamui gimė Abija, Abijai gimė Asa.

Luther1912 7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Ostervald-Fr 7. Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

RV'1862 7. Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

SVV1750 7 En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa;

PL1881 7. A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasz spłodził Azę.

Karoli1908 Hu 7. Salamon nemzé [7†] Roboámot; Roboám nemzé Abiját; Abija nemzé Asát;

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

БКуліш 7. а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу;

FI33/38 8 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joramin.

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Text Receptus 8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν 8. asa de egennesen ton iosafat iosafat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton ozian

MLV19 8 and Asa fathered Jehoshaphat; and Jehoshaphat fathered Jehoram; and Jehoram fathered Uzziah;

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

Dk1871 8. og Asa avlede Josaphat; og Josaphat avlede Joram; og Joram avlede Ozias;

KXII 8. Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia.

PR1739 8. Ja Asa sünnitas Josawati , ja Josawat sünnitas Jorami ¤, ja Joram sünnitas ¤¤ Usia.

LT 8. Asai gimė Juozapatas, Juozapatui gimė Joramas, Joramui gimė Ozijas.

Luther1912 8. Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

Ostervald-Fr 8. Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

RV'1862 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías;

SVV1750 8 En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias;

PL1881 8. A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza.

Karoli1908 Hu 8. Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé Jórámot; Jórám nemzé Uzziást;

RuSV1876 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

БКуліш 8. а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію;

FI33/38 9 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen.

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin.

Akas siitti Etsekian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Gr-East 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

Text Receptus 9. οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν 9. ozias de egennesen ton ioatham ioatham de egennesen ton achaz achaz de egennesen ton ezekian

MLV19 9 and Uzziah fathered Jotham; and Jotham fathered Ahaz; and Ahaz fathered Hezekiah;

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Dk1871 9. og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Achas; og Achas avlede Ezechias;

KXII 9. Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde Ezechia.

PR1739 9. Ja Usia sünnitas Jotami , ja Jotam sünnitas Ahast ¤, ja Ahas sünnitas ¤¤ Hiskiat.

LT 9. Ozijui gimė Joatamas, Joatamui gimė Achazas, Achazui gimė Ezekijas.

Luther1912 9. Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

Ostervald-Fr 9. Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias.

RV'1862 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías;

SVV1750 9 En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias;

PL1881 9. A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza.

Karoli1908 Hu 9. Uzziás nemzé Jóathámot; Joathám nemzé [8†] Ákházt; Ákház [9†] nemzé Ezékiást;

RuSV1876 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

БКуліш 9. а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію;

FI33/38 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti

Amonin. Amon siitti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia. (Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Gr-East 10. Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

MLV19 10 and Hezekiah fathered Manasseh; and Manasseh fathered Amon; and Amon fathered Josiah;

Dk1871 10. og Ezechias; avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias;

PR1739 10. Ja Hiskia sünnitas Manasse , ja Manasse

Amonin. Amon sijtti Josian.

Text Receptus 10. εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν 10. ezekias de egennesen ton manasse manasses de egennesen ton amon amon de egennesen ton iosian

KJV 10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

KXII 10. Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon; Amon födde Josia.

LT 10. Ezekijui gimė Manasas, Manasui

süñitas Amonit ¤, ja Amon süñitas ¤¤ Josia.

gimė Amonas, Amonui gimė Jozijas.

Luther1912 10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

Ostervald-Fr 10. Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

RV'1862 10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;

SVV1750 10 En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias;

PL1881 10. A Ezechijasz spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza.

Karoli1908 Hu 10. Ezékiás nemzé [10†] Manassét; Manassé nemzé [11†] Ámont; Ámon nemzé Jósiást;

RuSV1876 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

БКуліш 10. а Єзекія породив Манассію; а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію;

FI33/38 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina.

TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälken/ sijtti Jechonia

Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)

Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Text Receptus 11. ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος 11. iosias de egennesen ton iechonian kai tous adelfous autou epi tes metoikesias βαβυlonos

MLV19 11 and Josiah fathered Jechoniah and his brethren, at (the time of) the exile of Babylon.

KJV 11. And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Dk1871 11. og Josias avlede Jechonias og hans Brødre ved den babylonske Udlændigheds

KXII 11. Josia födde Jechonia och hans bröder, vid det Babyloniska fängelset.

Tid.

PR1739 11. Ja Josia sünnitas Jojakimi ja temma weñad Pabiloni wangiwimisse aial.

LT 11. Jozijui gimė Jechonijas ir jo broliai ištrėmimo į Babiloniją laikais.

Luther1912 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

Ostervald-Fr 11. Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone.

RV'1862 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia;

SVV1750 11 En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering.

PL1881 11. A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu.

Karoli1908 Hu 11. Jósiás nemzé [12†] Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor.

RuSV1876 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

БКуліш 11. а Йосія породив Єхонїю та братів його, під час переселення у Вавилон;

FI33/38 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

TKIS 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.)

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

Text Receptus 12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
12. meta de ten metoikesian βαβυlonos iechonias egennesen ton salathiel salathiel de egennesen ton zoroβaβel

MLV19 12 And after the exile of Babylon, Jechoniah fathered Shealtiel; and Shealtiel fathered Zerubbabel;

KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Dk1871 12. Men efter den babyloniske Udlændighed avlede Jechonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel;

KXII 12. Men efter det Babyloniska fängelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel.

PR1739 12. Agga pärrast Pabiloni wangiwimist

LT 12. Po ištrėmimo į Babiloniją Jechonijui

sünnitas Jekonja Sealtieli , ja Sealtiel sünnitas Serubabeli.

gimė Salatielis, Salatieliui gimė Zorobabelis.

Luther1912 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.

Ostervald-Fr 12. Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

RV'1862 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel;

SVV1750 12 En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel;

PL1881 12. A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela.

Karoli1908 Hu 12. A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé [13†] Saláthielt; Saláthiel nemzé [14†] Zorobábelt;

RuSV1876 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

БКуліш 12. а після того, як переселено їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля;

FI33/38 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor. (Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Text Receptus 13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ 13. zoroβaβel de egennesen ton aβiouᴅ aβiouᴅ de egennesen ton eliakeim eliakeim de egennesen ton azor

MLV19 13 and Zerubbabel fathered Abiud; and Abiud fathered Eliakim; and Eliakim fathered Azor;

KJV 13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Dk1871 13. og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor;

KXII 13. Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde Asor.

PR1739 13. Ja Serubabel sünnitas Abiudi, ja Abiud sünnitas Eliakimi, ja Eliakim sünnitas Asori.

LT 13. Zorobabeliui gimė Abijudas, Abijudui gimė Eliakimas, Eliakimui gimė Azoras.

Luther1912 13. Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.

RV'1862 13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;

PL1881 13. A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora.

RuSV1876 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

FI33/38 14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor

Ostervald-Fr 13. Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor.

SVV1750 13 En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor;

Karoli1908 Hu 13. Zorobábel nemzé Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort;

БКуліш 13. а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякима; а Єліяким породив Азора;

TKIS 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.)

Gr-East 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Text Receptus 14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ 14. azor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton acheim acheim de egennesen ton eliovd

MLV19 14 and Azor fathered Sadoc; and Sadoc fathered Achim; and Achim fathered Eliud;

KJV 14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Dk1871 14. og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Achim; og Achim avlede Eliud;

KXII 14. Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde Eliud.

PR1739 14. Ja Asor sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Ahhimi, ja Ahhim sünnitas Eliudi.

LT 14. Azorui gimė Sadokas, Sadokui gimė Achimas, Achimui gimė Elijudas.

Luther1912 14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte

Ostervald- 14. Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut

Achim. Achim zeugte Eliud.

RV'1862 14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

PL1881 14. A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda.

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

FI33/38 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.)

Gr-East 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,

Fr père d'Achim. Achim fut père d'Éliud.

SVV1750 14 En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud;

Karoli1908 Hu 14. Azor nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot;

БКуліш 14. а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда;

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

Text 15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Receptus ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ 15. elioυd de egennesen ton eleazar eleazar de egennesen ton matthan matthan de egennesen ton iakoβ

MLV19 15 and Eliud fathered Eleazar; and Eleazar fathered Matthan; and Matthan fathered Jacob;

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Dk1871 15. og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob;

KXII 15. Eliud födde Eleazar: Eleazar födde Mattham; Mattham födde Jacob.

PR1739 15. Ja Eliud sünnitas Eleatsari, ja Eleatsar sünnitas Mattani, ja Mattan sunnitas Jakobi.

LT 15. Elijudui gimė Eleazaras, Eleazarui gimė Matanas, Matanui gimė Jokūbas.

Luther1912 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

Ostervald-Fr 15. Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

RV'1862 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a

SVV1750 15 En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon

Jacob;

Jakob;

PL1881 15. A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba.

Karoli1908 Hu 15. Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán nemzé Jákóbot;

RuSV1876 15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

БКуліш 15. а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова;

FI33/38 16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

TKIS 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR1642 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT1548 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)

Gr-East 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν

Text 16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον

ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Receptus ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος 16. iakoβ de egennesen ton iosef ton andra marias eks es egennethe iesoυs o legomenos christos

MLV19 16 and Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called* the Christ. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Mary's Genealogy.}

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Dk1871 16. og Jakob avlede Joseph, Marias Mand; af hende er Jesus født, som kaldtes Christus.

KXII 16. Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är födder Jesus, som kallas Christus.

PR1739 16. Ja Jakob sünnitas Josepi Maria mehhe, kellest Mariast on sündinud JESUS, kedda nimmetakse Kristusseks.

LT 16. Jokūbui gimė Juozapasvyras Marijos, iš kurios gimė Jėzus, vadinamas Kristumi.

Luther1912 16. Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

Ostervald-Fr 16. Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST.

RV'1862 16. Y Jacob engendró a José marido de

SVV1750 16 En Jakob gewon Jozef, den man van

María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus.

PL1881 16. A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus.

Karoli1908 Hu 16. Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a [15†] ki Krisztusnak neveztetik.

RuSV1876 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

БКуліш 16. а Яков породив Йосифа, чоловіка Мариїного, що від неї родивсь Ісус, на прізвище Христос.

FI33/38 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti

CPR1642 17. NIjn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ owat myös

neljätoistakymmentä polvea.

UT1548 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Dauidin asti nelietoistakymende polue. Dauidhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin owat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.)

neljätoistakymmendä polwe.

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Text Receptus 17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 17. pasai oun ai geneai apo aβraam eos

daβid geneai dekatessares kai apo daβid eos tes metoikesias βaβυlonos geneai dekatessares kai apo tes metoikesias βaβυlonos eos τoυ christoυ geneai dekatessares

MLV19 17 Therefore, all the generations from Abraham until David (were) fourteen generations; and from David until the exile of Babylon, (were) fourteen generations; and from the exile of Babylon until the Christ, (were) fourteen generations. {Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 17. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Dk1871 17. Altsaa ere alle led fra Abraham indtil David fjorten Led, og fra David indtil den babyloniske Udlændighed fjorten Led, og fra den babyloniske Udlændighed indtil Christus fjorten Led.

KXII 17. Så äro alle lederna, ifrån Abraham intill David, fjorton leder; ifrå David till det Babyloniska fängelset, ock fjorton leder; ifrå det Babyloniska fängelset intill Christum, ock fjorton leder.

PR1739 17. Keik pölwed nüüd Abraamist Tawetist sadik on nelliteistkümẽnd pölwe: ja

LT 17. Taigi nuo Abraomo iki Dovydo iš viso keturiolika kartų, nuo Dovydo iki

Tawetist Pabiloni wangiwimissest sadik on nelliteistkümẽnd pölwe; ja Pabiloni wangiwimissest Kristussest sadik on nelliteistkümmend pölwe.

ištrėmimo į Babiloniją keturiolika kartų ir nuo ištrėmimo į Babiloniją iki Kristaus keturiolika kartų.

Luther1912 17. Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.

Ostervald-Fr 17. Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

RV'1862 17. De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

SVV1750 17 Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten.

PL1881 17. A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleó

Karoli1908 Hu 17. Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy

czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleó czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleó czternaście.

nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség.

RuSV1876 17 Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

БКуліш 17. То всїх родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів.

FI33/38 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen cuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest. (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 18. του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου 18. tou de iesou christou e gennesis outos en mnesteutheises gar tes metros autou marias to iosef prin e sunelthein autous eurethe en gastri echousa ek pneumatos agiou

MLV19 18 Now the birth of Jesus Christ was thus:

KJV 18. Now the birth of Jesus Christ was on

for* his mother Mary was engaged to Joseph, before they came together, she was found holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} from (the) Holy Spirit.

this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Dk1871 18. Men Jesu Christi Fødsel gik saa til. Der Maria, hans Moder, var Joseph trolovet, befandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Hellig Aand.

KXII 18. Jesu Christi födelse gick så till: När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda.

PR1739 18. Agga Jesusse Kristusse sündiminne olli nenda: sest kui temã emã Maria Josepile kihlatud olli, eñego nemãad kokko said, leiti tedda käima peäl ollemast pühhast Waimust.

LT 18. Jėzaus Kristaus gimimas buvo toksai. Jo motina Marija buvo susižadėjusi su Juozapu; dar nepradėjus jiems kartu gyventi, ji tapo nėščia iš Šventosios Dvasios.

Luther1912 18. Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 18. Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

RV'1862 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así:

SVV1750 18 De geboorte van Jezus Christus was

Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest.

PL1881 18. A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwej niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 18. A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselősnek találtaték a [16†] Szent Lélektől.

RuSV1876 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

БКуліш 18. Різд во ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матїр Марию заручено Йосифові, перш нїж вони зійшли ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого Духа.

FI33/38 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehens oli

hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

UT1548 19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Gr-East 19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

MLV19 19 Now Joseph, her husband, being a righteous man and not willing to disgrace her, planned to divorce her secretly.

hurscas/ ja ei tahtonut händä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest hyljätä.

Text Receptus 19. ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 19. iosef de o aner aυtes dikaios on kai me thelon aυten paradeigmatisai eβoυlethe lathra apolυsai aυten

KJV 19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Dk1871 19. Men Joseph, hendes Mand, efterdi han var retsindig og ikke vilde offentlig beskæmme hende, besluttede hemmelig at skille sig fra hende.

KXII 19. Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne, tänkte han hemliga öfvergifva henne.

PR1739 19. Agga et temma mees Josep öige olli, ja ei tahtnud tedda häbbi sisse sata, tahtis temma sallaja temmast ärralahkuda.

LT 19. Jos vyras Juozapas, būdamas teisus ir nenorėdamas daryti jai nešlovės, sumanė tylomis ją atleisti.

Luther1912 19. Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

Ostervald-Fr 19. Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement.

RV'1862 19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso dejarla secretamente.

SVV1750 19 Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten.

PL1881 19. Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić.

Karoli1908 Hu 19. József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt titkon bocsátani.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

БКуліш 19. Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не хотячи ославити її, хотів був потай відпустити її.

FI33/38 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Dauidin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa

Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Text Receptus

20. ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 20. tauta de autou enthumethentos idou aggelos kuriou kat onar efane auto legon iosef uios daβid me foβethes paralaβein mariam ten gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatos estin agiou

MLV19

20 But (when) he was contemplating these things, behold, a messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not fear to take Mary to you, (as) your wife for* what was

KJV

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is

born {Or: conceived} in her is from (the) Holy Spirit.

conceived in her is of the Holy Ghost.

Dk1871 20. Men idet han tænkte derpaa, see, da aabenbaredes Herrens Engel for ham i en Drøm og sagde: Joseph, Davids Søn! frygt ikke at annamme din Hustru Maria; thi det, som er avlet i hende er af den Hellig Aand.

KXII 20. När han detta tänkte, si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade: Joseph, Davids son, räds icke taga Maria, din hustru, till dig; ty det som är afladt i henne, det är af den Heliga Anda.

PR1739 20. Agga kui temmal se mötte olli, wata, siis näitis eñast temãle Issanda ingel uñes, ja ütles: Josep Taweti poeg, ärra karda mitte Maria omã naese ennese jure wottes, sest mis temã sees on sündinud, se on pühhast Waimust.

LT 20. Kai jis nusprendė taip padaryti, sapne pasirodė jam Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Juozapai, Dovydo sūnau, nebijok parsivesti į namus savo žmonos Marijos, nes jos vaisius yra iš Šventosios Dvasios.

Luther1912 20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr

Ostervald-Fr 20. Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-

geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

PL1881 20. A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Paóski we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

Esprit;

SVV1750 20 En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest;

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig ezeket magában elgondolta: ímé az Úrnak angyala álomban megjelenék néki, mondván: József, Dávidnak fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert a [17†] mi benne fogantatott, a Szent Lélektől van az.

БКуліш 20. Та як він про се думав, аж ось явивсь йому вві снї ангел Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся взяти до себе Марию, жінку твою; бо що в нїй зачалось, те від

сьвятого Духа.

FI33/38 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/ jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.)

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων

αυτων 21. teksetai de υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn aυtos gar sosei ton laon aυtoυ apo ton amartion aυton

MLV19 21 Now she will be bearing a son, and you will call his name Jesus, for* he will be saving his people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Dk1871 21. Men hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit folk fra deres Synder.

KXII 21. Och hon skall föda en Son, och du skall kalla hans Namn JESUS; ty han skall frälsa sitt folk ifrå deras synder.

PR1739 21. Agga temã peab ühhe poia ilmale toma ja sinna pead temãle nimẽ pannema JESUS , sest temma peästab omma rahwast ¤ nende pattudest.

LT 21. Ji pagimdys Sūnų, kuriam tu duosi vardą Jėzus, nes Jis išgelbės savo tautą iš jos nuodėmių‘‘.

Luther1912 21. Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

Ostervald-Fr 21. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

RV'1862 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre

SVV1750 21 En zij zal een Zoon baren, en gij zult

JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

PL1881 21. A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich.

RuSV1876 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

FI33/38 22 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki ompi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän

Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden.

Karoli1908 Hu 21. Szűl pedig fiat, és nevezd annak nevét [18†] Jézusnak, mert ő szabadítja meg az ő népét [19†] annak bűneiből.

БКуліш 21. І вродить вона сина, і даси йому імя Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх.

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin cuin Herralda on sanottu Prophetan cautta/ joca sanoi:

pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/
prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 22. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος 22. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen υpo tou kυriou dia tou profetou legontos

MLV19 22 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Dk1871 22. Men dette skete altsammen, at det skulde fuldkommes, som er talet af Herren ved Profeten, som siger:

KXII 22. Detta är allt skedt, på det fullbordas skulle det af Herranom sagdt är genom Propheten, som sade:

PR1739 22. Agga se keik on sündinud, et piddi töeks sama, mis Issandast on ööldud prohweti läbbi, kes ütleb:

LT 22. Visa tai įvyko, kad išsipildytų, kas buvo Viešpaties pasakyta per pranašą:

Luther1912 22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

RV'1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:

PL1881 22. A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego:

RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

FI33/38 23 Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel, mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä

Ostervald-Fr 22. Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète:

SVV1750 22 En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 22. Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott volt a próféta által, a ki így szól:

БКуліш 22. Усе ж се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь через пророка, глаголючи:

TKIS 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel”, mikä käännettynä on”Jumala kanssamme”.

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens

pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

Gr-East 23. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Text Receptus 23. ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
23. idou e parthenos en gastri eksei kai teksetai υion kai kalesoυsin to onoma aυtoυ emmanoυel o estin methermeneυomenon meth emon o theos

MLV19 23 ‘Behold, the virgin will be holding (a

KJV 23. Behold, a virgin shall be with child,

child) in (her) womb {i.e. pregnant} , and will be bearing a son, and they will call his name Immanuel'; which is, (after) being translated, ‘God with us.’ {Isa 7:14, 8:8, 10}

and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Dk1871 23. see, en Jomfru skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel, hvilket er udlagt: Gud med os.

KXII 23. Si, en Jungfru skall varda hafvandes, och föda en Son, och de skola kalla hans Namn EmmanuEl; det är så mycket sagdt: Gud med oss.

PR1739 23. Ennä se neitsit saab käima peäle, ja peab poia ilmale toma, ja nem̃ad peawad tem̃ale nimme pannema IMMANUEL , se on ärraselletud: Jummal meiega.

LT 23. ‘‘Štai mergelė pradės įsčiose ir pagimdys Sūnų, ir Jį pavadins Emanueliu’’, tai reiškia: ‘‘Dievas su mumis’’.

Luther1912 23. Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen, das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

Ostervald-Fr 23. Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

RV'1862 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con

SVV1750 23 Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet

nosotros.

PL1881 23. Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wykłada: Bóg z nami.

RuSV1876 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

FI33/38 24 Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

zijnde, God met ons.

Karoli1908 Hu 23. Ímé a szűz fogan méhében és szűl fiat, és annak nevét Immanuelnek nevezik, [20†] a mi azt jelenti: Velünk az Isten.

БКуліш 23. Ось діва мати ме в утробі, і вродить сина, і дадуть йому імя Емануіл, що перекладом є: З нами Бог.

TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

Gr-East

24. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Text Receptus

24. διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου 24. diegertheis de o iosef apo tou υpnou epoiesen os prosetaksen aυto o aggelos kυriου kai parelaβen ten gυnaika aυtoυ

MLV19

24 Now having been awakened from his sleep, Joseph did as the messenger of the Lord commanded him and took his wife to him;

KJV

24. Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Dk1871

24. Men der Joseph vaagnede op af Søvnen, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han annammede sin Hustru.

KXII

24. När Joseph vaknade upp af sömnen, gjorde han som Herrans Ängel hade honom befallt, och tog sina hustru till sig.

PR1739

24. Agga kui Josep unnest üllesärkas, teggi temã nenda kui Issanda ingel tedda olli käsknud, ja wottis omma naese ennese jure;

LT

24. Atsikėlęs Juozapas padarė taip, kaip Viešpaties angelas jam įsakė, ir parsivedė žmoną pas save.

Luther1912 24. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

Ostervald-Fr 24. Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

SVV1750 24 Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen;

PL1881 24. Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Paóski, i przyjął żonę swoję;

Karoli1908 Hu 24. József pedig az álomból felserkenvén, úgy tőn, a mint az Úr angyala parancsolta vala néki, és feleségét magához vevé.

RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

БКуліш 24. Прокинувшись тоді Йосиф од сна, зробив так, як ангел Господень повелїв йому, й узяв до себе жінку свою;

FI33/38 25 eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei

poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 25 and did not know her (intimately) until she bore her firstborn son, and he called his name Jesus.

tundenut händä sijhenasti cuin hän esicoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

Text Receptus 25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
25. kai ouk eginosken auten eos ou eteken ton υion autes ton prototokon kai ekalesen to onoma autou iesouη

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Dk1871 25. Og han kjendte hende ikke, indtil hun havde født sin Søn den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

KXII 25. Och kände henne intet, tilldess hon födde sin första Son; och kallade hans Namn JESUS.

PR1739 25. Ja temma ei puutnud temmasse mitte, kunni temma omma essimesse poia sai ilmale tonud, ja ta panni temmale nimme JESUS.

LT 25. Jam negyvenus su ja kaip vyrui, ji pagimdė Sūnų, kurį jis pavadino Jėzumi.

Luther1912 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

Ostervald-Fr 25. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

RV'1862 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

SVV1750 25 En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

PL1881 25. Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.

Karoli1908 Hu 25. És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az [21†] ő elsőszülött fiát; és nevezé annak nevét Jézusnak.

RuSV1876 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему

БКуліш 25. і не знав її, аж поки вона вродила сина свого перворідня, і дав йому імя

имя: Иисус.

Iсус.

2 luku

Tietäjät itäisiltä mailta 1 – 12 Pako Egyptiin 13 – 15 Lastenmurha Beetlehemissä 16 – 18 Paluu Egyptistä ja Nasaretiin asettuminen 19 – 23.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/

TKIS 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit:

Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit)

Gr-East

1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

Text Receptus

1. του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα 1. του de iesou gennethentos en βethleem tes iouδaias en emerais erodou tou βasileos idou magoi apo anatolon paregenonto eis ierosoluma

MLV19

1 {Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC; no parallel.} Now (when) Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise-men {Persian Magi; v7 & v16} from the east came* into Jerusalem,

KJV

1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Dk1871

1. Men der Jesus var født i Bethlehem i Judæa, udi Kong Herodes' Dage, see, da

KXII

1. När Jesus var födder i BethLehem i Judiska landet, i Konung Herodis tid, si,

kom Vise af Østerland til Jerusalem og sagde:

PR1739 1. Agga kui Jesus olli sündinud Petlemmas Juda-maal kunninga Herodesse aial, wata siis tullid targad homĩko ¤ poolt Jerusalemma, ja ütlesid:

Luther1912 1. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de Judea en dias del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem,

PL1881 1. A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkiem za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słoóca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc:

då kommo vise män af österlanden till Jerusalem;

LT 1. Jėzui gimus Judėjos Betliejuje karaliaus Erodo dienomis, štai atkeliavo į Jeruzalę išminčiai iš Rytų ir klausinėjo:

Ostervald-Fr 1. Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

SVV1750 1 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen.

Karoli1908 Hu 1. A mikor pedig megszületik vala [1†] Jézus a júdeai Bethlehemben, Heródes király idejében, ímé napkeletről bölcsek jövének Jeruzsálembe, ezt mondván:

RuSV1876 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дницаря Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

FI33/38 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

БКуліш 1. Як же народивсь Ісус у Витлеємі Юдейському за царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим,

TKIS 2 ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

Gr-East

2. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus

2. λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 2. legontes pou estin o techtheis βasileus ton ioudaion eidomen gar autou ton astera en te anatole kai elthomen proskunesai auto

MLV19

2 saying, Where is he who was born (the) King of the Jews? For* we saw his star in the east and came to worship him.

KJV

2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Dk1871

2. hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have seet hans Stjerne i Øster, og ere komne at tilbede ham.

KXII

2. Och sade: Hvar är den nyfödde Juda Konungen? Ty vi hafve sett hans stjerno i österlanden, och äre komne att tillbedja honom.

PR1739

2. Kus on se sündinud Juda-rahwa Kunningas? sest meie olleme temã tähhe näinud homĩko-maal, ja olleme tulnud tedda ¤ kumãrdama.

LT

2. ‘‘Kur yra gimęs žydų karalius? Mes matėme Jo žvaigždę Rytuose ir atvykome pagarbinti Jį’’.

Luther1912 2. Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

Ostervald-Fr 2. Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

RV'1862 2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

SVV1750 2 Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden.

PL1881 2. Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słoóca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się pokłonili.

Karoli1908 Hu 2. Hol van a zsidók királya, a ki megszületett? Mert láttuk az ő csillagát [2†] napkeleten, és azért jövénk, hogy tisztességet tegyünk néki.

RuSV1876 2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

БКуліш 2. говорячи: Де нарожденний цар Жидівський? бачили бо ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому.

FI33/38 3 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen

TKIS 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen

kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

MLV19 3 Now (after) Herod the king heard it, he was disturbed and everyone (in) Jerusalem with him.

Dk1871 3. Men der Kong Herodes det hørte, blev han forfærdet, og al Jerusalem med ham;

kanssaan.

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

Text Receptus 3. ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου 3. akousas de erodes o βasileυs etarachthe kai pasa ierosolυma met aυtoυ

KJV 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

KXII 3. När Konung Herodes det hörde, vardt han bedröfvad, och hele Jerusalems stad

med honom:

PR1739 3. Agga kui kunningas Herodes sedda kulis, ehmatas temma wägga ärra, ja keik Jerusalemma lin temmaga.

LT 3. Tai išgirdęs, karalius Erodas sunerimo, o su juo ir visa Jeruzalė.

Luther1912 3. Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

RV'1862 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él.

SVV1750 3 De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem.

PL1881 3. Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim.

Karoli1908 Hu 3. Heródes király pedig ezt hallván, megháborodék, és vele együtt az egész Jeruzsálem.

RuSV1876 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

БКуліш 3. Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і ввесь Єрусалим із ним.

FI33/38 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä

TKIS 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli

Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

MLV19 4 And having gathered together all the high-priests and scribes of the people, he

heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

Text Receptus 4. και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται 4. kai sυnagagon pantas tουs archiereis kai grammateis tου laου epυnthaneto par aυton pου ο christos gennatai

KJV 4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people

inquired from them where the Christ should be born.

Dk1871 4. og der han havde forsalmet alle de Ypperstepræster og Skriftkloge iblandt Folket, adspurgte ham dem, hvor Christus skulde fødes.

PR1739 4. Ja temma koggus kokko keik üllemad preestrid ja kirjatundiad rahwa seast, ja kulas neilt, kus se Kristus piddi sündima.

Luther1912 4. Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

RV'1862 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

PL1881 4. Przetoż zebrawszy wszystkie

together, he demanded of them where Christ should be born.

KXII 4. Och lät församla alla de öfversta Presterna, och Skriftlärda ibland folket, och frågade dem hvar Christus skulle födas.

LT 4. Jis sukvietė visus tautos aukštuosius kunigus bei Rašto žinovus ir teiravosi, kur turėjęs gimti Kristus.

Ostervald-Fr 4. Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

SVV1750 4 En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden.

Karoli1908 Hu 4. És egybegyűjtve minden főpapot és a

przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić.

RuSV1876 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

FI33/38 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi profeetain kautta/)

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ

нép írástudóit, tudakozódik vala tőlük, hol kell a Krisztusnak megszületnie?

БКуліш 4. І, зібравши всїх архиєреїв і письменників людських, допитував ся в них, де Христу родити ся.

TKIS 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

Text Receptus 5. οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του

προφήτου·

προφητου 5. oi de eipon auto en βethleem tes ioυdaias oυtos gar gegraptai dia tou profetou

MLV19 5 Now they said to him, In Bethlehem of Judea; for* thus it has been written through the prophet,

KJV 5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Dk1871 5. Men de sagde til ham: i Bethlehem i Judæa; thi der er saa skrevet ved Profeten:

KXII 5. Och de sade honom: I BethLehem, i Judiska landet; ty det är så skrifvet genom Propheten:

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid temmale: Petlemmas Juda-maal, sest nenda on se prohweti läbbi kirjotud:

LT 5. Tie jam atsakė: ‘‘Judėjos Betliejuje, nes taip pranašo parašyta:

Luther1912 5. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

Ostervald-Fr 5. Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète:

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

SVV1750 5 En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet:

PL1881 5. A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkiem: bo tak napisano przez proroka:

RuSV1876 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

FI33/38 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig mondának néki: A júdeai Bethlehemben; mert így írta vala meg a próféta:

БКуліш 5. Вони ж казали йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в пророка:

TKIS 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.”

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan wähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan wähin Judan pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Gr-East

6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus

6. και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ 6. kai su βethleem ge iouda oudamos elachiste ei en tois egemosin iouda ek sou gar ekseleusetai egoumenos ostis poimanei ton laon mou ton israel

MLV19

6 ‘And Bethlehem, a land of Judah, you are by no means least among the governors of Judah; for* a leader will be coming forth from you, who will be shepherding my people Israel.’ {Mic 5:2, 2Sam 5:2}

KJV

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Dk1871 6. og du, Bethlehem i Juda' Land! er ingenlunde den mindste iblandt Juda' Fyrster; thi af dig skal udgaae en Fyrste, som skal være mit Folks Israels Hyrde.

KXII 6. Och du BethLehem, i Judiska landet, äst ingalunda den minste ibland Juda Förstar; ty utaf dig skall mig komma den Försten, som öfver mitt folk, Israel, en Herre vara skall.

PR1739 6. Ja sinna Petlem Juda-maal, sinna ep olle milgikombel se wähhem Juda würstide seas, sest sinnust peab wäljatullema se Wallitseja, kes minno Israeli rahwast peab kui karjane hoidma.

LT 6. ‘Ir tu, Judo žemės Betliejau, anaiptol nesi mažiausias tarp Judo valdovų, nes iš tavęs išeis Valdovas, kuris ganys mano tautą Izraelį’ ‘‘.

Luther1912 6. Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei.

Ostervald-Fr 6. Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

RV'1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel.

SVV1750 6 En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal.

PL1881 6. I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

FI33/38 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tächti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes

Karoli1908 Hu 6. És [3†] te Bethlehem, Júdának földje, semmiképen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között: mert belőled származik a fejedelem, a ki legeltetni fogja az én népemet, az Izráelt.

БКуліш 6. І ти, Витлеєме, земле Юдина, нічим не гірша єси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман, що старшинувати ме над народом моїм Ізраїлем.

TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)

Gr-East 7. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Text Receptus 7. τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 7. tote erodes lathra kalesas tous magous ekriβosen par auton ton chronon tou fainomenou asteros

MLV19 7 Then Herod, having called the wise-men secretly, ascertained accurately from them the time of the star's appearing.

KJV 7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Dk1871 7. Da kaldte Herodes de Vise hemmelig og udspurgte nøie Tiden af dem, naar Stjernen havde ladet sig tilsyne.

KXII 7. Då kallade Herodes lönliga de visa männerna till sig, och besporde granneliga af dem, hvad tid stjernan syntes;

PR1739 7. Siis kutsus Herodes need targad sallaja, ja kulas neilt öiete sedda aega, mil se täht olli paistnud.

LT 7. Tada Erodas, slapta pasikvietęs išminčius, sužinojo iš jų apie žvaigždės pasirodymo metą

Luther1912 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

Ostervald-Fr 7. Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile.

RV'1862 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

SVV1750 7 Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was;

PL1881 7. Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała.

Karoli1908 Hu 7. Ekkor Heródes titkon hivatván a bölcseket, szorgalmatosan megtudakolá tőlük a csillag megjelenésének idejét.

RuSV1876 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

БКуліш 7. Закликавши тодї Ірод тайкома мудрцїв, пильно в них випитував, якого часу показалась зоря.

FI33/38 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

UT1548 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkäät sinne/ ja kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Gr-East 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ nijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

Text Receptus 8. και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω 8. kai pempsas autous eis βethleem eipen poreuthentes akriβos eksetasate peri tou paidiou epan de eurete apaggeilate moi opos kago

elthon proskυneso aυto

MLV19 8 And he sent them to Bethlehem and said, (While) you° (have) traveled (on), probe° out accurately (the things) concerning the young child. And whenever you° find (him), report° to me, *that (after) I (have) gone (there), I also may worship him.

KJV 8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Dk1871 8. Og han sendte dem til Betlehem og sagde: gaaer hen og udspørger flittelig om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, og jeg og kan komme og tilbede det.

KXII 8. Och sände dem så till BethLehem, och sade: Farer dit, och bespörjer granneliga efter barnet; och när I det finnen, så säger mig det igen, att jag kan ock komma, och tillbedja honom.

PR1739 8. Ja temma läkkitas neid Petlem͂a, ja ütles: Minge ja kulage öiete hästi se lapsokesse järrele, ja kui teie tedda leiate, siis kulutage mulle, et ka minna tullen tedda kummardama.

LT 8. ir, siųsdamas į Betliejų, tarė: ‘‘Keliaukite ir viską kruopščiai sužinokite apie kūdikį. Radę praneškite man, kad ir aš nuvykęs Jį pagarbinčiau’’.

Luther1912 8. und wies sie gen Bethlehem und sprach:

Ostervald-Fr 8. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit:

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

RV'1862 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád allá, y preguntád con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore también.

SVV1750 8 En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde.

PL1881 8. A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechawszy, pokłonił mu się.

Karoli1908 Hu 8. És elküldvén őket Bethlehembe, monda nékik: Elmenvén, szorgalmatosan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki.

RuSV1876 8 и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться

БКуліш 8. І послав їх у Витлеєм, і каже: Йдіть та розпитайтесь пильно про те хлопятко; а як знайдете, принесіть менї звістку, щоб і менї пійти

Ему.

FI33/38 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tächti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/

поклонитись йому.

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

jossa lapsi oli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

Text Receptus 9. οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον 9. oi de akousantes tou βasileos eporeυthesan kai idoυ o aster on eidon en te anatole proegen aυtoυs eos elthon este epano oυ en to paidion

MLV19 9 Now having heard the king, they traveled (away). And behold, the star, which they saw in the east, was preceding them until it came and stood above where the young child was.

KJV 9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Dk1871 9. Men der de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde seet i Øster, gik hen for dem, indtil den kom og stod ovenover, hvor Barnet var.

KXII 9. När de hade hört Konungen, foro de åstad; och si, stjernan, som de sett hade i österlanden, gick för dem, så länge hon kom, och blef ståndandes öfver der barnet var.

PR1739 9. Agga kui nemmad said kunningast kuulnud, läksid nemmad ärra, ja wata, se täht, mis nemmad homĩko-maal ollid näinud, käis nende eel, kunni temma tulli, ja seisis kohhe seäl üllewel, kus se lapsokenne olli.

LT 9. Išklausę karaliaus, išminčiai leidosi kelionėn. Ir štai žvaigždė, kurią jie matė Rytuose, traukė pirma, kol sustojo ties ta vieta, kur buvo kūdikis.

Luther1912 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

Ostervald-Fr 9. Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

RV'1862 9. Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

SVV1750 9 En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was.

PL1881 9. Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słoóca, prowadziła je, aż przyszedłszy,

Karoli1908 Hu 9. Ők pedig a király beszédét meghallván, elindulának. És ímé a csillag, a melyet napkeleten láttak,

stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko;

RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

FI33/38 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

előttük megy vala mind addig, a míg odaérvén, megálla a hely fölött, a hol a gyermek vala.

БКуліш 9. Вони ж, вислухавши царя, вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде поперед них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко.

TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

Text Receptus 10. ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 10. idontes de ton astera echaresan charan megalen sfodra

MLV19 10 Now having seen the star, they rejoiced (with) extremely great joy.

Dk1871 10. Men der de saae Stjernen, bleve de saare meget glade.

PR1739 10. Agga kui nem̃ad sedda tähte näggid, said nemmad üpris wägga röömsaks.

Luther1912 10. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.

PL1881 10. A gdy ujrzeli onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką;

RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

KXII 10. När de sågo stjernona, vordo de ganska glade;

LT 10. Išvydę žvaigždę, jie labai džiaugėsi.

Ostervald-Fr 10. Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie.

SVV1750 10 Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde.

Karoli1908 Hu 10. És mikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendezének.

БКуліш 10. Побачивши ж вони зорю, зрадїли вельми великою радостю.

FI33/38 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsaw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,

TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

CPR1642 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsawua ja Mirrhamita.

Text Receptus 11. και ελθοντες εις την οικιαν {VAR1: ευρον } {VAR2: ειδον } το παιδιον μετα

καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν 11. kai elthontes eis ten oikian {VAR1: euron } {VAR2: eidon } to paidion meta marias tes metros autou kai pesontes prosekunesan auto kai anoiksantes tous thesaurous auton prosenegkan auto dora chruson kai liβanon kai smurnan

MLV19 11 And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother. They fell (down) and worshiped him. Having opened their treasures, they brought gifts of gold and frankincense and myrrh to him. {Isa 60:6, Psa 72:10, 15}

KJV 11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Dk1871 11. Og de gik ind i Huset, og fandt Barnet med dets Moder Maria, og faldt ned og

KXII 11. Och gingo in i huset, och funno barnet med Maria dess moder; och föllo

tilbade det, og oplode deres Liggendefæ og offrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrrha.

PR1739 11. Ja kui nemmad tullid senna kotta, leidsid nemmad se lapsokesse Maria temma emãga, ja heitsid endid mahha ja kummardasid tedda, ja wotsid omã warrandust lahti, ja wisid temãle andid, kulda ja wiroki ja mirri.

Luther1912 11. und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

RV'1862 11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

neder och tillbådo honom, och uppläto sina håfvor, och skänkte honom guld, rökelse och myrrham.

LT 11. Įžengę į namus, rado kūdikį su motina Marija ir, parpuolę ant žemės, Jį pagarbino. Jie atidarė savo brangenybių dėžes ir davė Jam dovanų: aukso, smilkalų ir miros.

Ostervald-Fr 11. Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

SVV1750 11 En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opengedaan hebbende, brachten zij Hem

geschenken: goud en wierook, en mirre.

PL1881 11. I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę.

Karoli1908 Hu 11. És bemenvén a házba, ott találák a gyermeket anyjával, Máriával; és leborulván, tisztességet tőnek néki; és kincseiket kitárván, ajándékokat [4†] adának néki: aranyat, tömjént és mirhát.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

БКуліш 11. І, ввійшовши в господу, знайшли хлопятко з Мариєю, матїрю його, й, припавши, поклонились йому; й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото, ладан і миро.

FI33/38 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei

heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.)

Gr-East 12. καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Text Receptus 12. και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 12. kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros eroden di alles odou anechoresan eis ten choran auton

MLV19 12 And having been divinely-warned in a dream not to revisit Herod, they departed into their own region through another way. {Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC; no parallel.}

KJV 12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Dk1871 12. Og der de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de skulde ikke vende tilbage til Herodes, fore de ad en anden Vei bort

KXII 12. Sedan fingo de uppenbarelse i sömnen, att de skulle icke komma igen till Herodes; och foro så en annan väg

til deres Land.

hem i sitt land igen.

PR1739 12. Ning et Jummal neid käsknud unnes, et nemmad mitte ei piddand Herodesse jure taggasi minnema , läksid nemmad teist teed taggasi omma male.

LT 12. Sapne įspėti nebegrįžti pas Erodą, kitu keliu pasuko į savo kraštą.

Luther1912 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

Ostervald-Fr 12. Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

RV'1862 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

SVV1750 12 En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land.

PL1881 12. Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej.

Karoli1908 Hu 12. És mivel álomban meginttettek, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton térének vissza hazájokba.

RuSV1876 12 И, получив во сне откровение не

БКуліш 12. І, бувши остережені вві снї, не

возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

FI33/38 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet".

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens.

вертатись до Ірода, вернулись в свою землю иншим шляхом.

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

(Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hukuttaaksensa.)

Gr-East

13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Text Receptus

13. αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο 13. anachoresanton de auton idou aggelos kuriou fainetai kat onar to iosef legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera autou kai feuge eis aigupton kai isthi ekei eos an eipo soi mellei gar erodes zetein to paidion tou apolesai auto

MLV19 13 Now (after) they departed, behold, a messenger of (the) Lord appears to Joseph in a dream, saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I should speak to you (again), for* Herod is about to seek the young child to destroy him.

KJV 13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Dk1871 13. Men der de vare bortfarne, see, da aabenbaredes Herrens Engel for Joseph i en Drøm og sagde: staa op, og tag Barnet og dets Moder, og fly til Ægypten, og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet, for at omkomme det.

KXII 13. När de voro bortfarne, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, sägandes: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och fly in uti Egypti land, och blif der så länge jag säger dig till; ty det kommer dertill, att Herodes skall söka efter barnet, till att förgöra det.

PR1739 13. Agga kui nemmad said taggasi läinud, wata, siis näitis eñast Issanda ingel uñes Josepile, ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsokesse ning temma emã ennesega , ja

LT 13. Jiems iškeliavus, štai pasirodė Juozapui sapne Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Kelkis, imk kūdikį, Jo motiną ir bėk į Egiptą. Pasilik ten, kol tau pasakysiu, nes

pöggene Egiptusse-male , ja olle seäl, kunni minna sulle saan üttelnud; sest Herodes püab sedda last ärrahukkata.

Erodas ieškos kūdikio, norėdamas Jį nužudyti''.

Luther1912 13. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

Ostervald-Fr 13. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

RV'1862 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

SVV1750 13 Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden.

PL1881 13. A gdy oni odeszli, oto Anioł Paóski ukazał się we śnie Józefowi mówiąc:

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig azok visszatérnek vala, ímé megjelenék az Úrnak angyala

Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zatracił.

RuSV1876 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

FI33/38 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/

József álomban, és monda: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és fuss Égyiptomba, és maradj ott, a míg én mondom néked; mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket.

БКуліш 13. Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся Йосифові вві снї, глаголючи: Встань, візьми хлопятко й матїр його, та втїкай в Єгипет, і перебудь там, поки сповіщу тебе; бо Ірод шукати ме хлопятка, щоб убити його.

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Text Receptus 14. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον 14. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera aυtoυ nυktos kai anechoresen eis aigυpton

MLV19 14 Now having raised himself (up), he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

KJV 14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Dk1871 14. Men han stod op, tog barnet og dets Moder om Natten, og veg hen til Ægypten.

KXII 14. Han stod upp, och tog barnet och dess moder, om nattena, till sig, och flydde in uti Egypti land;

PR1739 14. Agga temma tousis ülles ja wottis sedda lapsokest ennesega ja temma emma

LT 14. Atsikėlęs Juozapas paėmė kūdikį ir Jo motiną ir pasitraukė į Egiptą.

ösel, ja pöggenes Egiptusse-male,

Luther1912 14. Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

Ostervald-Fr 14. Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

RV'1862 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su madre de noche, y se fué a Egipto;

SVV1750 14 Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte;

PL1881 14. Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu;

Karoli1908 Hu 14. Ő pedig fölkelvén, vevé a gyermeket és annak anyját éjjel, és Égyiptomba távozék.

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

БКуліш 14. Він же, вставши, взяв хлопятко й матїр його в ночі, та й пійшов у Єгипет.

FI33/38 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti:

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli

että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

MLV19 15 and they were there until the end of Herod; in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be

Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

Text Receptus 15. και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 15. kai en ekei eos tes teleυtes erodoυ ina plerothe to rethen υpo toυ kυrioυ dia toυ profetoυ legontos eks aigυptoυ ekalesa ton υion moυ

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet,

fulfilled, saying, ‘I called my son out of Egypt.’ {Hos. 11:1}

Dk1871 15. Og han blev der, indtil Herodes var død, at det skulle fuldkommes, som var talet af Herren ved Propheten, som siger: fra Ægypten kaldte jeg min Søn.

PR1739 15. Ja olli seäl, kunni Herodes sai ärrasurnud, et piddi töeks sama, mis Issandast on räkitud prohweti läbbi, kes ütleb: Egiptusse-maalt ollen minna omma Poega kutsnud.

Luther1912 15. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

RV'1862 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que

saying, Out of Egypt have I called my son.

KXII 15. Och blef der intill Herodis död, på det att fullbordas skulle det som sagdt var af Herranom genom Propheten, som sade: Utaf Egypten hafver jag kallat min Son.

LT 15. Ten jis prabuvo iki Erodo mirties, kad išsipildytų, kas Viešpaties buvo pasakyta per pranašą: ‘‘Iš Egipto pašaukiau savo Sūnų’’.

Ostervald-Fr 15. Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

SVV1750 15 En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden

había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen.

PL1881 15. I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptum wezwał syna mego.

Karoli1908 Hu 15. És ott vala egész a Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott a [5†] próféta által, a ki így szólt: Égyiptomból hívtam ki az én fiamat.

RuSV1876 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

БКуліш 15. І пробував там аж до смерти Іродової, щоб справдилось, що сказав Господь через пророка, глаголючи: Із Єгипту покликав я сина мого.

FI33/38 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä

vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.)

wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

Gr-East 16. Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ

Text Receptus 16. τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων 16. tote erodes idon oti enepaichthe υpo ton magon ethυmothe lian kai aposteilas aneilen pantas tουs paidas tουs en βethleem kai en pasin tois oriois aυtes apo dietουs kai katotero kata ton chronon on ekriβosen para ton magon

MLV19 16 Then Herod, having seen that he was mocked by the wise-men, was exceedingly furious, and sent forth (soldiers and) assassinated all the boys who (were) in Bethlehem, and in all her borders, from two years and downward, according to the time which he (had) ascertained accurately from the wise-men.

KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Dk1871 16. Der Herodes da saae, at han var skuffet

KXII 16. När Herodes nu såg, att han var

af de Vise, blev han saare vred og sendte hen og lod ihjelslaae alle Børn som vare i Betlehem og i al dens Egn, fra to Aar og derunder, efter den Tid som han havde udspurgt af de Vise.

besviken af de visa män, blef han ganska vred; och sände ut, och lät slå ihjäl all svenbarn i BethLehem, och i alla dess gränsor, de som tveggeåra och der förnedan voro, efter den tiden som han hade granneliga besport af de visa män.

PR1739

16. Kui nüüd Herodes näggi, et temma olli pettetud neist targadest, sai temma wägga wihhaseks, ja läkkitas wälja, ja laskis ärratappa keik poeglapsed, mis Petlemmas, ja keige temma raiade peäl, kes ollid kahheaastased ja nende järgmissed, sedda aega möda, mis temma hästi neilt targailt olli kulanud.

LT

16. Erodas, pamatęs, kad jį išminčiai apgavo, baisiai įniršo ir pasiuntė iššudyti Betliejuje ir jo apylinkėse visus berniukus, dvejų metų ir jaunesnius, pagal laiką, kurį buvo patyręs iš išminčių.

Luther1912

16. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von

Ostervald-Fr

16. Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement

den Weisen erlernt hatte.

RV'1862 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

PL1881 16. Tedy Herod ujrzawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiedział od mędrców.

RuSV1876 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по

informé auprès des mages.

SVV1750 16 Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd hij zeer toornig, en enigen afgezonden hebbende, heeft omgebracht al de kinderen, die binnen Bethlehem, en in al deszelfs landpalen waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen naarstiglijk onderzocht had.

Karoli1908 Hu 16. Ekkor Heródes látván, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodék, és kiküldvén, megölete Bethlehemben és annak egész környékén minden gyermeket, két esztendőstől és azon alól, az idő szerint, a melyet szorgalmasan tudakolt a bölcsektől.

БКуліш 16. Бачивши тодї Ірод, що мудрцї насьміялись із него, розлютував ся вельми, та й послав повбивати всїх дїтей у Витлеємі й у всїх границях

времени, которое выведал от волхвов.

його, од двох років і меньше, по тому часу, що про него він пильно довідував ся в мудрців.

FI33/38 17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

UT1548 17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)

TKIS 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

CPR1642 17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 17. τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος 17. tote eplerothe to rethen υpo ieremiou tou profetou legontos

MLV19 17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

KJV 17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Dk1871 17. Da blev det fuldkommet, som talet er af

KXII 17. Då blef fullkomnadt det som af

den Profet Jeremias, som siger:

PR1739 17. Siis on töeks sanud, mis prohwetist Jeremiast on räkinud, kes ütleb:

Luther1912 17. Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

RV'1862 17. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

PL1881 17. Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

FI33/38 18 Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole.

Jeremia Propheten sagdt var, när han sade:

LT 17. Tada išsipildė, kas buvo pasakyta per pranašą Jeremiją:

Ostervald-Fr 17. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:

SVV1750 17 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Ekkor teljesedék be, a mit Jeremiás próféta mondott, a midőn így szólt:

БКуліш 17. Тоді справдилось, що промовив Єремія пророк, глаголючи:

TKIS 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompi ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.)

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Text Receptus 18. φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν 18. fone en rama ekousthe threnos kai klaυthmos kai odυrmos polυs rachel klaiousa ta tekna aυtes kai oυk ethelen paraklethenai oti oυk eisin

MLV19 18 ‘A voice was heard in Ramah, mourning, and weeping, and much anguish, Rachel weeping (for) her children. And she did not wish to be comforted, because they are not (there).’ {Jer 31:15} {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Dk1871 18. en røst blev hørt udi Rama, Graad og Skrig og megen Hylen; Rachel begræd sine Børn og vilde ikke lade sig husvale, thi de ere ikke mere.

KXII 18. I höjdene vardt hörd en röst, stor klagomål, gråt och mycken skrän: Rachel gråter sin barn, och vill icke låta hugsvala sig; ty det var ute med dem.

PR1739 18. Ramas on heält kuuldud, paljo kaebmist ja nutmist ja ullumist. Rael nuttis ommad lapsed, ja ei tahtnud ennast mitte lasta römustada, sest nemmad ei olnud teps ellus.

LT 18. ‘‘Ramoje pasigirdo šauksmas, raudos, aimanos ir garsios dejonės: tai Rachelė rauda savo vaikų; ir niekas jos nepaguos, nes jų nebėra’’.

Luther1912 18. Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und

Ostervald-Fr 18. On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements: Rachel pleurait ses

wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

RV'1862 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

PL1881 18. Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz.

RuSV1876 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille

enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

SVV1750 18 Een stem is in Rama gehoord, geklag, geween en veel gekerm; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn!

Karoli1908 Hu 18. Szó hallatszott Rámában: Sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Rákhel siratta az ő fiait és nem akart megvigasztaltatni, [6†] mert nincsenek.

БКуліш 18. Чути в Рамі голосїннє і плач і тяжке наріканнє: Рахиля плаче по дїтях своїх, і не дає розважати себе, бо їх нема вже.

TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi

unessa Egyptissä ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)

Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

Text Receptus 19. τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω 19. teleυtesantos de tou erodou idou aggelos kυriou kat onar fainetai to iosef en aigυpto

MLV19 19 But (after) Herod died*, behold, a messenger of the Lord appears in a dream to Joseph in Egypt,

KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Dk1871 19. Men der Herodes var død, see, da aabenbaredes Herrens Engel i en Drøm for Joseph i Ægypten, sigende:

KXII 19. Men när Herodes var död, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, i Egypti land;

PR1739 19. Agga kui Herodes sai ärrasurnud, wata, siis näitis ennast unnes Issanda ingel Josepile Egiptusse-maal,

LT 19. Erodui mirus, štai Viešpaties angelas pasirodė per sapną Juozapui Egipte

Luther1912 19. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

Ostervald-Fr 19. Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,

RV'1862 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

SVV1750 19 Toen Herodes nu gestorven was, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, in Egypte.

PL1881 19. A gdy umarł Herod, oto Anioł Paóski ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie,

Karoli1908 Hu 19. Mikor pedig Heródes meghalt, ímé az Úrnak angyala megjelenék álomban Józsefnek Égyiptomban.

RuSV1876 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

БКуліш 19. Як же вмер Ірод, ось являєть ся ангел Господень уві снї Йосифу в Єгиптї,

FI33/38 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen

TKIS 20 ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet,

henkeä".

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitinens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen henkeä.)

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

MLV19 20 saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his

jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

Text Receptus 20. λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου 20. legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera auτou kai poreυou eis gen israel tethnekasin gar oi zetoυntes ten psυchen toυ paidiou

KJV 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the

mother, and travel into the land of Israel, for* those seeking the young child’s life have died.

land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Dk1871 20. staa op, og tag barnet og dets Moder, og drag hen til Israels Land; thi de ere, døde, som søgte efter barnets liv.

KXII 20. Och sade: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och far in i Israels land; ty de äro döde, som foro efter barnets lif.

PR1739 20. Ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsoke ja temma emma ennesega, ja minne Israeli male, sest need on surnud, kes lapsokesse hinge püüdsid.

LT 20. ir tarė: ‘‘Kelkis, imk kūdikį su Jo motina ir keliauk į Izraelio žemę, nes jau mirė tie, kurie ieškojo kūdikio gyvybės’’.

Luther1912 20. und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

Ostervald-Fr 20. Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

RV'1862 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

SVV1750 20 Zeggende: Sta op, neem het Kindeken en Zijn moeder tot u, en trek in het land Israels; want zij zijn gestorven, die de ziel van het Kindeken zochten.

PL1881 20. Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej.

Karoli1908 Hu 20. Mondván: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és eredj az Izráel földére; mert [7†] meghaltak, a kik a gyermeket halálra keresik vala.

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

БКуліш 20. глаголючи: Устань, та візьми хлопятко й матїр його, та йди в землю Ізраїлеву: бо ті померли, що шукали душі хлопятка.

FI33/38 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinens/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ ja tuli Israelin maalle.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον

Text Receptus 21. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ 21. ο de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera αυτου kai elthen eis gen israel

MLV19 21 Now he raised himself (up) and took the young child and his mother and came into the land of Israel.

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Dk1871 21. Men han stod op og tog Barnet og dets Moder og kom til Israels Land.

KXII 21. Han stod upp, och tog barnet och dess moder till sig, och for in uti Israels land.

PR1739 21. Siis tousis temã ülles, ja wottis se lapsokesse ja temã emã ennesega, ja tulli Israeli male.

LT 21. Tuomet Juozapas atsikėlė, paėmė kūdikį ir Jo motiną ir sugrįžo į Izraelio žemę.

Luther1912 21. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

Ostervald-Fr 21. Joseph donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

RV'1862 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

SVV1750 21 Hij dan, opgestaan zijnde, heeft tot zich genomen het Kindeken en Zijn

moeder, en is gekomen in het land Israels.

PL1881 21. A on wstawszy, wziął do siebie dzieciątko i matkę jego, i przyszedł do ziemi Izraelskiej.

Karoli1908 Hu 21. Ő pedig felkelvén, magához vevé a gyermeket és annak anyját, és elméne Izráel földére.

RuSV1876 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

БКуліш 21. І встав він, і взяв хлопятко й матїр його, та й пійшов у землю Ізраїлеву.

FI33/38 22 Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen

sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/ (Mutta koska hän kuuli että Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/ ja poikkesi Galilean ääriin.)

Gr-East

22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus

22. ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας 22. akousas de oti archelaos βasileυei epi tes ioυdaias anti erodoυ toυ patros aυtoυ efoβethe ekei apelthein chrematistheis de kat onar anechoresen eis ta mere tes galilaias

MLV19

22 But (after) he heard that Archelaus is reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there, and having been divinely-warned in a dream,

KJV

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God

he departed into the parts of Galilee,

in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Dk1871 22. Men der han hørte, at Archelaus regjerede i Judæa i sin Faders Herodes' Sted, frygtede han at komme derhen; men han blev advaret af Gud i en Drøm og veg hen til Galilæas Egne.

KXII 22. Men när han hörde, att Archelaus var rådandes i Judiska landet, i sin faders Herodis stad, räddes han fara dit; och fick befallning af Gud i sömnen, och for in uti Galilee landsändar;

PR1739 22. Agga kui temma kulis, et Arkelaus Juda-maal kunningas olli omma issa Herodesse assemel, kartis temma senna minnes. Agga kui temma Jummalast käsko sai unnes, pöggenes temma Kalilea-ma pole.

LT 22. Bet, išgirdęs, jog Archelajas valdo Judėją po savo tėvo Erodo, pabūgo ten vykti. Įspėtas sapne, nukeliavo į Galilėjos sritį

Luther1912 22. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

Ostervald-Fr 22. Mais comme il apprit qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller, et, ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

RV'1862 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

SVV1750 22 Maar als hij hoorde, dat Archelaus in Judea koning was, in de plaats van zijn vader Herodes, vreesde hij daarheen te gaan; maar door Goddelijke openbaring vermaand in den droom, is hij vertrokken in de delen van Galilea.

PL1881 22. Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej ziemi na miejscu Heroda, ojca swego, bał się tam iść; ale napomniany będąc od Boga we śnie, ustąpił w strony Galilejskie;

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig hallá, hogy Júdeában Arkhelaus uralkodik, Heródesnek, az ő atyjának helyén, nem mert vala oda menni, hanem minthogy álomban meginteték, Galilea vidékeire tére.

RuSV1876 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

БКуліш 22. Та, почувши, що Архелай царює в Юдеї замість батька свого Ірода, побоявсь ійти туди; а, бувши остережений уві снї, звернув у сторони Галилейські:

FI33/38 23 Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä:

puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsarealaiseksi kutsuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi cudzuttaman.

Text Receptus 23. και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται 23. kai elthon katokesen eis polin legomenen {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } opos plerothe to rethen dia ton profeton oti nazoraios

klethesetai

MLV19 23 and he came and dwelt in a city called* Nazareth; *that what was spoken through the prophets might be fulfilled, that he will be called a Nazarene.

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Dk1871 23. Og han kom og boede i en Stad som kaldes Nazareth, at det skulle fuldkommes, som sagt er ved Propheterne: han skal kaldes Nazaræer.

KXII 23. Och kom, och bodde i den staden, som heter Nazareth; att det skulle fullkomnas, som var sagdt genom Propheterna: Han skall kallas Nazareus.

PR1739 23. Ja tulli, ja ellas ühhes liñnas, mis hütakse Naatsarettiks, et piddi töeks sama, mis räkitud on prohwetide läbbi, et tedda peab Naatsareusseks hütama.

LT 23. ir apsigyveno Nazareto mieste, kad išsipildytų, kas buvo pranašų pasakyta: ‘‘Jį vadins Nazariečiu’’.

Luther1912 23. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

Ostervald-Fr 23. Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: il sera appelé Nazarien.

RV'1862 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se

SVV1750 23 En daar gekomen zijnde, nam hij zijn

llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

woonplaats in de stad, genaamd Nazareth; opdat vervuld zou worden, wat door de profeten gezegd is, dat Hij Nazarener zal geheten worden.

PL1881 23. I przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret, aby się wypełniło co powiedziano przez proroki: Iż Nazarejczykiem nazwany będzie.

Karoli1908 Hu 23. És oda jutván, [8†] lakozék Názáret nevű városban, hogy beteljesedjék, a mit a próféták mondottak, [9†] hogy názáretinek [10†] fog neveztetni.

RuSV1876 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

БКуліш 23. і, прийшовши, жив у городї, що його звали Назарет, щоб справдилось сказане в пророків: Що звати меть ся Назореєм.

3 luku

Johannes saarnaa ja kastaa 1 – 6, nuhtelee kasteelle tulevia fariseuksia ja saddukeuksia 7 – 12 Jeesus kastetaan 13 – 17 (V. – 12 vert. Mark. :2 – 8 Luuk. 3: 3 – 18.)

FI33/38 1 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja

saarnasi Juudean erämaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in those days John the Immerser* comes*, preaching in the wilderness of Judea,

Dk1871 1. Men i de samme Dage fremstod Johannes den Døber, som prædikede i

saarnasi Juudean autiomaassa

CPR1642 1. NIjnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας 1. en de tais emerais ekeinais paraginetai ioannes o βaptistes kerυsson en te eremo tes ioυdaias

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

KXII 1. I den tiden kom Johannes Döparen, och predikade i öknene, i Judiska landet;

Judæas Ørk og sagde:

PR1739 1. Agga neil päiwil tulli Joannes se ristia ja teggi jutlust Juda-ma körbes.

LT 1. Anomis dienomis pasirodė Jonas Krikštytojas ir pamokslavo Judėjos dykumoje,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

RV'1862 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

SVV1750 1 En in die dagen kwam Johannes de Doper, predikende in de woestijn van Judea,

PL1881 1. W one dni przyszedł Jan Chrzciciel, każąc na puszczy w ziemi Judzkiej,

Karoli1908 Hu 1. Azokban a napokban pedig eljöve [1†] Keresztelő János, a ki prédikál vala Júdea pusztájában.

RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

БКуліш 1. Того часу прийшов Йоан Креститель, проповідуючи в пустинї Юдейській,

FI33/38 2 ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten

TKIS 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä

valtakunta on tullut lähelle".

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkäät parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt/)

Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

MLV19 2 and saying, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near.

Dk1871 2. omvender Eder, thi Himmeriges Rige er kommet nær.

PR1739 2. Ja ütles: Parrandage meelt; sest taewa-riik on liggi tulnud.

taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

Text Receptus 2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 2. kai legon metanoeite eggiken gar e βasileia ton ουranon

KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

KXII 2. Och sade: Görer bättring; himmelriket är kommet hardt när.

LT 2. skelbdamas: ‘‘Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė‘‘.

Luther1912 2. und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino de los cielos se acerca.

PL1881 2. A mówiąc: Pokutujcie; albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.

RuSV1876 2 и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 3 Sillä hän on se, josta profeetta Esaias puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'."

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtauaisen äni on

Ostervald-Fr 2. Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

SVV1750 2 En zeggende: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

Karoli1908 Hu 2. És ezt mondja vala: Térjetek meg, mert elközelített a mennyeknek [2†] országa.

БКуліш 2. і глаголючи: Покайтесь: наближилось бо царство небесне.

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan äni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

corues/ walmistakat Herran tiete/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Gr-East

3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Text Receptus

3. ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. outos gar estin o retheis υpo esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19

3 For* this one is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, ‘A voice (is) crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord, make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV

3. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871 3. Thi han er den, om hvilken den Prophet Esaias har talet, sigende: det er hans Røst, somraaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne.

KXII 3. Och han är den som Esaias Propheten talade om, och sade: Ens ropandes röst är i öknene: Bereder Herrans väg, görer hans stigar rätta.

PR1739 3. Sest temã on se, kellest prohwet Jesaias on räkinud ja üttelnud: ühhe hüdia heäl on körbes: walmistage Issanda teed, tehke temã tee raad tassaseks.

LT 3. O jis buvo tas, apie kurį pranašas Izaijas yra pasakęs: ‘‘Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią! Ištiesinkite Jam takus!’ ‘‘

Luther1912 3. Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"

Ostervald-Fr 3. Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; redressez ses sentiers.

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: enderezád sus veredas.

SVV1750 3 Want deze is het, van denwelken gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!

PL1881 3. Tenci bowiem jest on, o którym

Karoli1908 Hu 3. Mert ez az, a kiről Ésaiás próféta

powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

szólott, ezt mondván: [3†] Kiáltó szó a pusztában: Készítsétek az Úrnak útját, és egyengessétek meg az ő ösvényeit.

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.

БКуліш 3. Се ж бо той, про кого казав пророк Ісаїя, глаголючи: Голос покликуючого в пустинї: Приготовте дорогу Господню, правими робіть стежки Його.

FI33/38 4 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

TKIS 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli waate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsircat ja medzähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze

honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.)

Gr-East

4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

4. αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον 4. autos de o ioannes eichen to enduma autou apo trichon kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou e de trofe autou en akrides kai meli agrion

MLV19

4 Now John himself had his (outer) clothing (made) from camel’s hair and a leather belt around his loin, and his nourishment was locusts and wild honey.

KJV

4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Dk1871

4. Men Johannes havde sit Klædebon af Kamelhaar og et Læderbælte om sin Lænd;

KXII

4. Men Johannes hade kläder af camelahår, och en lädergjording om sina

men hans Mad var Græshopper og vild Honning.

PR1739 4. Agga selsammal Joannessel olli ta omma kuub kameli karwust, ja nahk-wö temã wööl; agga temã roog olli rohhotirtsud ja mets-messi.

Luther1912 4. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

RV'1862 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

PL1881 4. A ten Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej, i pas skórzany około biódr swoich, a pokarm jego był szaraócza i miód leśny.

länder; hans mat var gräshoppor och vildhannog.

LT 4. Pats Jonas vilkėjo kupranugario vilnų apdaru, o strėnas buvo susijuosęs odiniu diržu. Jis maitinosi skėriais ir lauko medumi.

Ostervald-Fr 4. Or, ce Jean avait un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

SVV1750 4 En dezelve Johannes had zijn kleding van kemelshaar, en een lederen gordel om zijn lenden; en zijn voedsel was sprinkhanen en wilde honig.

Karoli1908 Hu 4. Ennek a Jánosnak a ruhája pedig teveszőrből vala, [4†] és bőröv vala a dereka körül, elesége pedig sáska és erdei méz.

RuSV1876 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

БКуліш 4. Сам же Йоан мав одежу свою з верблюжого волосу, й шкуряний пояс на поясниці своїй; а їдою його була сарана та дикий мед.

FI33/38 5 Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

CPR1642 5. SIlloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East	5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,	Text Receptus	5. τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου 5. tote ekseporeueto pros auton ierosoluma kai pasa e ioudaia kai pasa e perichoros tou iordanou
MLV19	5 Then Jerusalem and everyone (in) Judea and everyone (from) the region around the Jordan were traveling out to him.	KJV	5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
Dk1871	5. Da udgik Jerusalem til ham og det ganske Judæa og alt Landet omkring Jordanen.	KXII	5. Då gick Jerusalems stad ut till honom, och hela Judiska landet, och all land som ligga utmed Jordan;
PR1739	5. Siis läks temma jure wälja Jerusalemma lin, ja keik se Juda-ma, ja keik se Ma Jordani ümberkaudo;	LT	5. Tuomet Jeruzalė, visa Judėja ir visa Pajordanė ėjo pas jį.
Luther1912	5. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan	Ostervald-Fr	5. Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tous les environs du Jourdain, venaient à lui;

RV'1862 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,

PL1881 5. Tedy wychodziło do niego Jeruzalem i wszystka Judzka ziemia i wszystka kraina około Jordanu;

RuSV1876 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

FI33/38 6 ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi

SVV1750 5 Toen is tot hem uitgegaan Jeruzalem en geheel Judea, en het gehele land rondom de Jordaan;

Karoli1908 Hu 5. Ekkor kiméne ő hozzá Jeruzsálem és az egész Júdea és a Jordánnak egész környéke.

БКуліш 5. Тодї виходили до него Єрусалим, і вся Юдея, і вся околиця Йорданська,

TKIS 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

hän heille)

Gr-East 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 6. και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 6. kai eβaptizonto en to iordane υp aυtoυ eksomologoυmenoi tas amartias aυton

MLV19 6 And they were being immersed* by him in the Jordan, confessing their sins.

KJV 6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Dk1871 6. Og de døbtes af ham i Jordanen og bekjendte deres Synder.

KXII 6. Och läto döpa sig af honom i Jordan, och bekände sina synder.

PR1739 6. Ja nem̃ad said tem̃ast ristitud Jordanis, kui nem̃ad üllestunnistasid enneste pattud.

LT 6. Žmonės buvo jo krikštijami Jordano upėje ir išpažindavo savo nuodėmes.

Luther1912 6. und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

Ostervald-Fr 6. Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en confessant leurs péchés.

RV'1862 6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.

SVV1750 6 En werden van hem gedoopt in de Jordaan, belijdende hun zonden.

PL1881 6. I byli chrzczeni od niego w Jordanie, wyznawając grzechy swoje.

RuSV1876 6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää

Karoli1908 Hu 6. És megkeresztelkednek vala ő általa a Jordán vizében, vallást tevén az ő bűneikről.

БКуліш 6. і хрестились в Йорданї від него, сповідаючи гріхи свої.

TKIS 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuwoi pakeneman tulewaista wiha?

pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Gr-East

7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus

7. ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. idon de pollous ton farisaion kai saddoukaion erchomenous epi to βaptisma autou eipen autois gennemata echidnon tis υpedeiksen υmin fυgein apo tes mellouses orges

MLV19

7 But (after) he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion*, he said to them, Offspring of vipers, who warned you° to flee from the future wrath?

KJV

7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Dk1871

7. Men der han saae mange Pharisæer og Sadducæer komme til hans Daab, sagde han til dem: I Øgleunger! hvo viste eder at

KXII

7. Då han såg många utaf de Phariseer och Sadduceer komma till sin döpelse, sade han till dem: I huggormars afföda,

flye fra den kommende Vrede?

ho hafver eder föregifvit, att I skolen undfly den tillkommande vrede?

PR1739 7. Agga kui temma paljo neid Wariserid ja Sadduserid näggi omã ristmisse jure tullewad, ütles temma nende wasto: teie wihhasematte maddude suggu, kes on teile näitnud, et sate ärrapöggeneda tullewa wihha eest?

LT 7. Pamatęs daug fariziejų ir sadukiejų, einančių pas jį krikštytis, jis jiems sakė: ‘‘Angių išperos, kas perspėjo jus bėgti nuo ateinančios rūstybės?

Luther1912 7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

Ostervald-Fr 7. Mais quand il vit venir à son baptême plusieurs des pharisiens et des sadducéens, il leur dit: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

RV'1862 7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

SVV1750 7 Hij dan, ziende velen van de Farizeen en Sadduceen tot zijn doop komen, sprak tot hen: Gij adderengebroedsels! wie heeft u aangewezen te vlieden van den toekomenden toorn?

PL1881 7. A gdy ujrzał wiele z Faryzeuszów i

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig látá, hogy a farizeusok és

Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, rzekł im: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

sadduceusok közül sokan mennek ő hozzá, hogy megkeresztelkedjenek, monda nékik: Mérges kígyóknak [5†] fajzatai! Kicsoda intett meg titeket, hogy az Istennek elkövetkezendő haragjától megmeneküljetek?

RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

БКуліш 7. Та, бачивши він, що багато Фарисеїв і Садукеїв приходило до хрещення його, сказав до них: Кодло гадюче, хто остеріг вас, щоб утїкали від настигаючого гнїва?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς

Text Receptus 8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της

μετανοίας·

μετανοιας 8. poiesate ουν karpους aksiους tes metanoias

MLV19 8 Therefore produce° fruit worthy of repentance.

KJV 8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Dk1871 8. Bærer da Omvendelsens værdige Frugter,

KXII 8. Görer fördenskull sådana frukt, som bättring tillhörer;

PR1739 8. Sepärrast kandke öiget mele-parrandamisse wilja.

LT 8. Duokite vaisių, vertų atgailos!

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

Ostervald-Fr 8. Produisez donc des fruits convenables à la repentance.

RV'1862 8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.

SVV1750 8 Brengt dan vruchten voort, der bekering waardig.

PL1881 8. Przynoścież tedy owoce godne pokuty;

Karoli1908 Hu 8. Teremjetek hát [6†] megtéréshez illő gyümölcsöket.

RuSV1876 8 сотворите же достойный плод покаяния

БКуліш 8. Принесїть же овощ достойний покаяння;

FI33/38 9 Älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ

Text Receptus 9. και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 9. kai me doksete legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon toυton egeirai tekna to aβraam

MLV19 9 Do° not think to say among yourselves, We have Abraham for our father; for* I say to you°, that God is able to lift up children out of these stones for Abraham.

KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Dk1871 9. og mener ikke at ville sige ved Eder selv: vi have Abraham til Fader; thi jeg siger Eder, at Gud kan opvække Abraham Børn af disse Stene.

KXII 9. Och tänker icke, att I viljen säga vid eder sjelfva: Vi hafvom Abraham till fader. Ty jag säger eder, att Gud är mägtig uppväcka af dessa stenar Abrahe barn.

PR1739 9. Ja ärge möttelge isseenneses üttelda: meil on Abraam Issaks ; sest minna ütlen teile, et Jummal woib neistsinnatsist

LT 9. Ir nebandykite ramintis: ‘Mūsų tėvas-Abraomas’. Aš jums sakau, kad Dievas gali pažadinti Abraomui vaikų iš šitų

kiwwast Abraamile lapsi sata.

Luther1912 9. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

PL1881 9. A nie mniemajcie, że możecie mówić sami o sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiemci powiadam wam, iż Bóg i z tych kamieni wzbudzić może dzieci Abrahamowi.

RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

akmenų.

Ostervald-Fr 9. Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que, de ces pierres, Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

SVV1750 9 En meent niet bij u zelven te zeggen: Wij hebben Abraham tot een vader; want ik zeg u, dat God zelfs uit deze stenen Abraham kinderen kan verwekken.

Karoli1908 Hu 9. És ne gondoljátok, hogy így szólhattok magatokban: Ábrahám [7†] a mi atyánk! Mert mondom néktek, hogy Isten eme kövekből is támaszthat fiakat Ábrahámnak.

БКуліш 9. і не думайте казати в серцї своєму: В нас батько Авраам; бо я вам кажу, що Бог зможе з сього каміння підняти дїтей Авраамові.

FI33/38 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/ hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 10. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 10. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 10 But even already, the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 10. Men Øxen ligger allerede ved roden af Træerne; derfor, hvert Træ, som ikke bærer god Frygt, skal afhugges og kastes i Ilden.

KXII 10. Nu är ock yxen satt till rotena på trän; derföre hvart och ett trä, som icke gör goda frukt, blifver afhugget och kastadt i elden.

PR1739 10. Agga kirwes seisab ka jo pude jure külges; sepärrast igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 10. Štai kirvis jau prie medžių šaknų, ir kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, yra nukertamas ir įmetamas į ugnį.

Luther1912 10. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 10. Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

RV'1862 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no

SVV1750 10 En ook is alrede de bijl aan den wortel der bomen gelegd; alle boom dan, die

hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

PL1881 10. A już i siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; wszelkie tedy drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte, i w ogieó wrzucone.

Karoli1908 Hu 10. A fejsze pedig immár a fák gyökerére vettetett. Azért minden fa, a mely jó gyümölcsöt [8†] nem terem, kivágattatik és tűzre vettetik.

RuSV1876 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

БКуліш 10. Вже ж і сокира коло кореня дерева лежить; тим кожне дерево, що не дає доброго овощу, зрубують, та й кидають ув огонь.

FI33/38 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga

kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

kengiä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548

11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/ ionga en ole mine keluoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Gr-East

11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Text Receptus

11. εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 11. ego men βaptizo υmas en υdati eis metanoian o de opiso mou

erchomenos ischυroteros moυ estin oυ oυk eimi ikanos ta υpodemata βastasai aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 11 I indeed immerse* you° in water toward repentance, but he who is coming after me is mightier (than) I, whose shoes I am not sufficient to bear. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit;

KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Dk1871 11. Jeg døber Eder vel med Vand til Omvendelse; men den, som kommer efter mig, er stærkere end jeg, hvis Skoe jeg ikke er værdig at bære; han skal døbe Eder med den hellig Aand og Ild.

KXII 11. Jag döper eder i vatten, till bättring; men den efter mig kommer, är starkare än jag, hvilkens skor jag icke är värdig att bära; han skall döpa eder med den Heliga Anda, och med eld.

PR1739 11. Minna ristin teid kül weega mele-parrandamisseks; agga kes minno järrele tulleb, se on wäggewam mind, kelle kingi kanda miñna wäärt ep olle; sesamma peab teid ristima pühha Waimoga ja tullega.

LT 11. Aš jus krikštiju vandeniu atgailai, bet Tas, kuris ateina po manęs,galingesnis už mane, aš nevertas net Jo sandalų nuauti. Jis krikštys jus Šventąja Dvasia ir ugnimi.

Luther1912 11. Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Ostervald-Fr 11. Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

SVV1750 11 Ik doop u wel met water tot bekering; maar Die na mij komt, is sterker dan ik, Wiens schoenen ik niet waardig ben Hem na te dragen; Die zal u met den Heiligen Geest en met vuur dopen.

PL1881 11. Jać was chrzczę wodą ku pokucie; ale ten, który idzie za mną, mocniejszy jest nad mię; któregom obuwia nosić nie jest godzien; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.

Karoli1908 Hu 11. Én ugyan vízzel keresztellek titeket megtérésre, de a [9†] ki utánam jő, erősebb nálamnál, a kinek saruját hordozni sem vagyok méltó; [10†] ő Szent Lélekkel és tűzzel keresztel majd titeket.

RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не

БКуліш 11. Я оце хрещу вас водою на покаяннє; а Той, що йде за мною,

достоин понести обувь Его; Он будет
крестить вас Духом Святым и огнем;

потужнїщий від мене; недостоєн я
Йому й обувя носити: Він вас хрестити
ме Духом сьвятим та огнем.

FI33/38 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa.”

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca rijhens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulessa polttaman.)

Gr-East

12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Text Receptus

12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 12. ου to ptυon en te cheiri aυtoυ kai diakathariei ten alona aυtoυ kai sυnaksei ton siton aυtoυ eis ten apotheken to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19

12 whose winnowing fan (is) in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and he will be gathering his grain into the barn, but the chaff he will be burning up with unquenchable fire. {Mar 1:9-11, Mat 3:13-17, Luk 3:21-22, Joh 1:29-34? Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV

12. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Dk1871

12. Hans Kasteskovl er i hans Haand, og han skal igjennemrense sin Lo og samle sin

KXII

12. Och han hafver sina kastoskofvel i sine hand, och han skall rensa sin loga,

Hvede i laden; men Avnerne skal han opbrænde med uslukkelig Ild.

och han skall församla sitt hvete i ladona; men agnarna skall han uppbränna i evinnerlig eld.

PR1739 12. Temma wisklabbidas on temma käes, ja temã wottab omã reiallusse pühkida, ja omãad nissud aita kokkopanna; agga hagganaid wottab temma kustutamata tullega ärrapölletada.

LT 12. Jo rankoje vėtyklė, ir Jis kruopščiai išvalys savo kluoną. Kviečius surinks į klėtį, o pelus sudegins neužgesinama ugnimi‘‘.

Luther1912 12. Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

Ostervald-Fr 12. Il a son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

RV'1862 12. Su aventador está en su mano, y aventará su era, y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

SVV1750 12 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en Zijn tarwe in Zijn schuur samenbrengen, en zal het kaf met onuitblusselijk vuur verbranden.

PL1881 12. Którego łopata jest w ręku jego, a

Karoli1908 Hu 12. A kinek szóró lapát van az ő kezében,

wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę swoję do gumna, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.

[11†] és megtisztítja az ő szérűjét; és az ő gabonáját csűrbe takarítja, a polyvát pedig megégeti olthatatlan tűzzel.

RuSV1876 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

БКуліш 12. У руцї в Него лопата, й перечистить Він тік свій, і збере пшеницю свою в клуню, а полову спалить огнем невгасимим.

FI33/38 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.

TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Galileast Jordanijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordanijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου 13.

tote paraginetai o iesoυs apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen toυ βaptisthenai υp aυtoυ

MLV19 13 Then Jesus comes* from Galilee to John, to be immersed* by him in the Jordan.

KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Dk1871 13. Da kom Jesus fra Galilæa til Jordanen til Johannes at døbes af ham.

KXII 13. Då kom Jesus af Galileen till Jordan, till Johannes, att han skulle låta döpa sig af honom.

PR1739 13. Siis tulli Jesus Kalilea-maalt Jordani jöele Joannesse jure, et tedda piddi temmast ristitama.

LT 13. Tuomet Jėzus iš Galilėjos atėjo prie Jordano pas Joną krikštytis.

Luther1912 13. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

RV'1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

SVV1750 13 Toen kwam Jezus van Galilea naar de Jordaan, tot Johannes, om van hem gedoopt te worden.

PL1881 13. Tedy Jezus przyszedł od Galilei nad Jordan do Jana, aby był ochrzczony od niego;

Karoli1908 Hu 13. Akkor eljöve Jézus Galileából a Jordán mellé Jánoshoz, hogy [12†] megkeresztelkedjék ő általa.

RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

БКуліш 13. Приходить тодї Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, охреститись від него.

FI33/38 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"

TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ

Text Receptus 14. ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

βαπτισθηναι και συ ερχη προς με 14. o de ioannes diekolυen aυton legon ego chreian echo υpo soυ βaptisthenai kai sυ erche pros me

MLV19 14 But John was preventing him, saying, I have need to be immersed* by you and you are coming to me?

KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Dk1871 14. Men Johannes formeente ham det og sagde: Jeg har behov at døbes af dig, og du kommer til mig!

KXII 14. Men Johannes förvägrade honom, och sade: Mig behöfves, att jag vorde döpt af dig; och du kommer till mig?

PR1739 14. Agga Joannes kelas tedda wägga, ja ütles: Mul on tarwis, et mind sinnust peaks ristitama, ja sinna tulled minno jure.

LT 14. Jonas Jį atkalbinėjo: ‘‘Aš turėčiau būti Tavo pakrikštytas, o Tu ateini pas mane!’’

Luther1912 14. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

Ostervald-Fr 14. Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!

RV'1862 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y

SVV1750 14 Doch Johannes weigerde Hem zeer, zeggende: Mij is nodig van U gedoopt te

tú vienes a mí?

PL1881 14. Ale mu Jan bardzo zabraniał, mówiąc: Ja potrzebuję, abym był ochrzczony od ciebie, a ty idziesz do mnie?

RuSV1876 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

FI33/38 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli

worden, en komt Gij tot mij?

Karoli1908 Hu 14. János azonban visszatartja vala őt, mondván: Nékem kell általad megkeresztelkednem, és te jősz én hozzám?

БКуліш 14. Та Йоан не допускав Його, говорячи: Менї самому треба в Тебе хреститись, а Ти прийшов до мене?

TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.)

Gr-East

15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·

Text Receptus

15. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον 15. apokritheis de o iesoυs eipen pros aυton afes arti oυtos gar prepon estin emin plerosai pasan dikaiosυnen tote afiesin aυton

MLV19

15 But Jesus answered and said to him, Allow (it) now; for* thus it is suitable for us to fulfill every righteousness. Then he allows him.

KJV

15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Dk1871

15. Men Jesus svarede og sagde til ham: tilsted det nu; thi saaledes bør det os at fuldkomme Alt, hvad Ret er. Da tilstedte han ham.

KXII

15. Då svarade Jesus, och sade till honom: Låt det nu så ske; så bör det sig vara med oss, att vi uppfylle alla rättfärdighet. Då tillstadde han honom

PR1739 15. Agga Jesus wastas ja ütles temã wasto: Olgo nüüd nenda, sest nenda on meie kohhus keik öigust täieste tehha; siis jättis temã tedda.

Luther1912 15. Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

RV'1862 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó.

PL1881 15. A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Zaniechaj teraz; albowiem tak przystoi na nas, abyśmy wypełnili wszelką sprawiedliwość; tedy go zaniechał.

det.

LT 15. Bet Jėzus jam atsakė: ‘‘Šį kartą paklausyk! Taip mudviem dera įvykdyti visą teisumą’’. Tada Jonas sutiko.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus, répondant, lui dit: Ne t'y oppose pas pour le moment; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste.Alors il ne s'y opposa plus.

SVV1750 15 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Laat nu af; want aldus betaamt ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij van Hem af.

Karoli1908 Hu 15. Jézus pedig felelvén, monda néki: Engedj most, mert így illik nékünk minden igazságot betöltenünk. Ekkor engede néki.

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

FI33/38 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cochta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki

БКуліш 15. Відказуючи йому Ісус, рече до него: Допусти тепер, бо так годить ся нам чинити всяку правду. Тодї допустив Його.

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Gr-East

16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

16. και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον 16. kai βaptistheis o iesoυs aneβe eυthυs apo toυ υdatos kai idoυ aneochthesan aυto oi oυranoi kai eiden to pneυma toυ theoυ kataβainon osei peristeran kai erchomenon ep aυton

MLV19

16 And Jesus, (after) he was immersed*, came-up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;

KJV

16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Dk1871

16. Og der Jesus var døbt, steg han strax op

KXII

16. Och när Jesus var döpt, steg han

af Vandet, og see, Himlene aabnedes ham, og han saae Guds Aand fare ned som en Due og komme over ham.

straxt upp af vattnet; och si, då vardt honom himmelen öppnad, och han såg Guds Anda nederfara som en dufva, och komma öfver honom.

PR1739 16. Ning kui Jesus sai ristitud, tulli temma seddamaid weest wälja, ja wata! taewad tehti temmale lahti; ja Joannes näggi Jummala Waimo kui tuikesse ennast mahhalaskwad, ja temma peäle tullewad.

LT 16. Pakrikštytas Jėzus tuoj išbrido iš vandens. Ir štai Jam atsivėrė dangus, ir Jis pamatė Dievo Dvasią, sklendžiančią žemyn it balandį ir nusileidžiančią ant Jo.

Luther1912 16. Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

Ostervald-Fr 16. Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent à lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

RV'1862 16. Y Jesús después que fué bautizado, subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

SVV1750 16 En Jezus, gedoopt zijnde, is terstond opgeklommen uit het water; en ziet, de hemelen werden Hem geopend, en hij zag den Geest Gods nederdalen, gelijk een duive, en op Hem komen.

PL1881 16. A Jezus ochrzczony będąc, wnet wystąpił z wody, a oto się mu otworzyły niebiosa, i widział Ducha Bożego, zstępującego jako gołębicę, i przychodzącego na niego;

Karoli1908 Hu 16. És Jézus megkeresztelkedvén, azonnal kijöve a vízből; és ímé az egek megnyilatkozának néki, és ő látá az [13†] Istennek Lelkét alájőni mintegy galambot és ő reá szállani.

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

БКуліш 16. І охрестившись Ісус, вийшов зараз із води; й ось відчинилось Йому небо, і побачив він Духа Божого, що спустивсь як голуб, і злинув на Него.

FI33/38 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa

minulla on hywä suosio.)

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Text Receptus 17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 17. kai idou fone ek ton ouranon legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 17 and behold, a voice (came) out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Dk1871 17. Og see, der kom en Røst fra Himlene, som sagde: denne er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Behagelighed.

KXII 17. Och si, en röst af himmelen sade: Denne är min käre Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.

PR1739 17. Ja wata, heäl ütles taewast: Sesinnane on minno armas Poeg, kellest mul hea meel on.

LT 17. Ir štai balsas iš dangaus prabilo: ‘‘Šitas yra mano mylimas Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi’’.

Luther1912 17. Und siehe, eine Stimme vom Himmel

Ostervald- 17. Et voici une voix des cieux, qui dit:

herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

PL1881 17. A oto głos z niebios mówiący: Ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Fr Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

SVV1750 17 En ziet, een stem uit de hemelen, zeggende: Deze is Mijn Zoon, Mijn Geliefde, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb!

Karoli1908 Hu 17. És ímé egy égi hang ezt mondja vala: [14†] Ez amaz én szerelmes fiam, a kiben [15†] én gyönyörködöm.

БКуліш 17. І ось голос із неба, глаголючи: Се мій Син любий, що я вподобав Його.

4 luku

Jeesusta kiusataan 1 – 11; hän asettuu asumaan Kapernaumiin 12 – 16, rupeaa saarnaamaan 17, kutsuu opetuslapsikseen Pietarin ja Andreaan, Jaakobin ja Johanneksen 18 – 22, opettaa

Galileassa ja parantaa sairaita 23 – 25 (V. – 11 vert. Mark.1:12,13 Luuk. 4:1 – 13.)

FI33/38 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)

TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.

CPR1642 1. SIlloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου 1. tote o iesous anechthe eis ten eremon υpo tou pneυmatos peirasthenai υpo tou diaβolou

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Dk1871 1. Da blev Jesus ført af Aanden i Ørken, at fristes af Djævelen.

PR1739 1. Siis widi Jesust pühhast Waimust körbe, et tedda piddi kurratist kiusatama.

Luther1912 1. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

PL1881 1. Tedy Jezus zawiedziony jest na puszczę od Ducha, aby był kuszony od dyjabła.

RuSV1876 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

KXII 1. Då vardt Jesus förd af Andanom i öknena, på det han skulle försökas af djefvulen.

LT 1. Tuomet Jėzus buvo Dvasios nuvestas į dykumą, kad būtų velnio gundomas.

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.

SVV1750 1 Toen werd Jezus van den Geest weggeleid in de woestijn, om verzocht te worden van den duivel.

Karoli1908 Hu 1. Akkor Jézus viteték a Lélektől a pusztába, [1†] hogy megkisértessék az ördögtől.

БКуліш 1. Тодї повів Ісуса дух у пустиню на спокусу дияволську.

FI33/38 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

Text Receptus 2. και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν 2. kai nesteυsas emeras tessarakonta kai nυktas tessarakonta υsteron epeinasen

MLV19 2 And having fasted forty days and forty nights, later he hungered.

KJV 2. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Dk1871 2. Og der han havde fastet fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, hungrede han omsider.

KXII 2. Och när han hade fastat i fyratio dagar och fyratio nätter, så hungrade honom.

PR1739 2. Ja kui temma nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd sai paastnud, siis tulli temmale pärrast nälg kätte.

LT 2. Išpasninkavęs keturiasdešimt dienų ir keturiasdešimt naktų, Jis buvo alkanas.

Luther1912 2. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

Ostervald-Fr 2. Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

RV'1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, después tuvo hambre.

SVV1750 2 En als Hij veertig dagen en veertig nachten gevast had, hongerde Hem ten laatste.

PL1881 2. A gdy pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, potem łaknął.

Karoli1908 Hu 2. És mikor [2†] negyven nap és negyven éjjel bőjtölt vala, végre megéhezék.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследоквзалкал.

БКуліш 2. І постив він сорок днїв і сорок ночей, потім забажав їсти.

FI33/38 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika,

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan

niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

MLV19 3 And the Tempter came near and said to him, If you are the Son of God, speak, in order that these stones may become bread.

Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi."

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

Text Receptus 3. και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 3. kai proselthon auto o peirazon eipen ei υios ei tou theou eipe ina oi lithoi outoi artoi genontai

KJV 3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Dk1871 3. Og Fristeren gik til ham og sagde: er du Guds Søn, da siig, at disse Stene blive Brød.

KXII 3. Och frestaren gick fram till honom, och sade: Äst du Guds son, så säg, att desse stenar varda bröd.

PR1739 3. Ja se kiusaja tulli temma jure, ja ütles: Kui sa Jummala Poeg olled, siis ütle, et needsinnatsed kiwwid leibuks sawad.

LT 3. Prie Jo prisiartino gundytojas ir tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, liepk, kad šie akmenys pavirstų duona’’.

Luther1912 3. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

Ostervald-Fr 3. Et s'étant approché de lui, le tentateur lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

RV'1862 3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.

SVV1750 3 En de verzoeker, tot Hem gekomen zijnde, zeide: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg, dat deze stenen broden worden.

PL1881 3. I przystąpiwszy do niego kusiciel, rzekł: Jeźliś jest Syn Boży, rzecz, aby się te kamienie stały chlebem.

Karoli1908 Hu 3. És hozzámenvén a kisértő, monda néki: Ha Isten fia vagy, mondd, hogy e kövek változzanak [3†] kenyerekké.

RuSV1876 3 И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделалисьхлебами.

БКуліш 3. І прийшовши спокусник до Него, каже: Коли ти Син Божий, звели сим камінням зробитись хлїбом.

FI33/38 4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."

TKIS 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: ”On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta.”

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 4. o de apokritheis eipen gegraptai ouk ep arto mono zesetai

anthropos all epi panti remati
ekporeυomeno dia stomatos theoυ

MLV19 4 But he answered and said, It has been written, ‘Man will not be living on bread alone, but upon every declaration that travels through the mouth of God!’ {Deu 8:3}

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Dk1871 4. Men han svarede og sagde: der er skrevet: Mennesket lever ikke alene af Brød, men ved hvert Ord, som udgaar igennem Guds Mund.

KXII 4. Då svarade han, och sade: Det är skrifvet: Menniskan lefver icke allenast vid bröd, utan af hvart och ett ord, som går af Guds mun.

PR1739 4. Agga temma wastas ja ütles: Kirjotud on: Innimenne ei ella mitte ükspäinis leiwast waid iggaühhest sannast, mis Jummala suust läbbi käib.

LT 4. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Parašyta: ‘Žmogus gyvens ne viena duona, bet kiekvienu žodžiu, išeinančiu iš Dievo lūpų’ ‘‘.

Luther1912 4. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus répondit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

Wort, das durch den Mund Gottes geht."

RV'1862 4. Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide: Er is geschreven: De mens zal bij brood alleen niet leven, maar bij alle woord, dat door den mond Gods uitgaat.

PL1881 4. A on odpowiadając rzekł: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdem słowem pochodzącem przez usta Boże.

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig felelvén, monda: Meg van írva: [4†] Nemcsak kenyérrel él az ember, hanem minden ígével, a mely Istennek szájából származik.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

БКуліш 4. Він же, озвавшись, сказав: Писано: Не самим хлїбом жити ме чоловік, а кожним словом, що виходить із уст Божих.

FI33/38 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ sihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 5. τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 5. tote paralamβanei auton o diaβolos eis ten agian polin kai istesin auton epi to pterυgion tou ierou

MLV19 5 Then the devil takes him into the holy city. And he stands him upon the pinnacle of the temple,

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Dk1871 5. Da tog Djævelen ham med sig til den hellige Stad og satte ham paa tindingen af Templet og sagde til ham:

KXII 5. Då tog djefvulen honom med sig till den heliga staden, och satte honom öfverst på tinnarna af templet;

PR1739 5. Siis wottis tedda se kurrat ennesega pühha liñna, ja panni tedda pühha koia harja peäle,

LT 5. Tada velnias paėmė Jį į šventąjį miestą, pastatė ant šventyklos šelmens

Luther1912 5. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Ostervald-Fr 5. Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;

RV'1862 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

SVV1750 5 Toen nam Hem de duivel mede naar de heilige stad, en stelde Hem op de tinne des tempels;

PL1881 5. Tedy go wziął dyjabeł do miasta świętego, i postawił go na ganku kościelnym,

Karoli1908 Hu 5. Ekkor vivé őt az ördög a [5†] szent városba, és odahelyezé a templom tetejére.

RuSV1876 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

БКуліш 5. Тодї диявол бере Його в сьвятий город, і ставить Його на церковнім крилї,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: ”Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta,

käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

ja: ”He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi.”

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes joscus jalkas kiwen loucka.

Text Receptus 6. και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 6.

kai legei auto ei υios ei tou theou βale seauton kato gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou kai epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 6 and says to him, If you are the Son of God, cast yourself downward; for* it has been written, ‘He will be commanding the messengers concerning you, and they will be lifting you up upon (their) hands, lest you hit your foot against a stone.' {Psa 91:11-12}

KJV 6. And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 6. er du Guds Søn, da kast dig selv herned; thi der er skrevet: han skal give sine Engle Befaling om dig, og de skulle bære dig paa Hænderne, at du ikke skal støde din Fod paa nogen Steen.

KXII 6. Och sade till honom: Äst du Guds Son, så gif dig härutföre; ty det är skrifvet: Han skall gifva sinom Änglom befallning om dig; och de skola bära dig på sina händer, att du icke skall stöta din fot emot stenen.

PR1739 6. Ja ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg

LT 6. ir tarė Jam: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, pulk

olled, siis kukkuta ennast mahha, sest kirjotud on: Temma tahhab omma inglid sinno pärrast käskida, ja nemmad peawad sind kätte peäle wotma, et sinna omma jalga kiwwi wasto ei ial pea toukama.

žemyn, nes parašyta: ‘Jis lieps savo angelams globoti Tave, ir jie nešios Tave ant rankų, kad neužsigautum kojos į akmenį’ ‘‘.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Ostervald-Fr 6. Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

RV'1862 6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

SVV1750 6 En zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, werp Uzelven nederwaarts; want er is geschreven, dat Hij Zijn engelen van U bevelen zal, en dat zij U op de handen zullen nemen, opdat Gij niet te eniger tijd Uw voet aan een steen aanstoot.

PL1881 6. I rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się na dół, albowiem napisano: Iż Aniołom

Karoli1908 Hu 6. És monda néki: Ha Isten fia vagy, vesd alá magadat; mert meg van írva: [6†] Az

swoim przykazał o tobie, i będą cię na rękach nosili, abyś snać nie obraził o kamieó nogi swojej.

RuSV1876 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI33/38 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

ő angyalainak parancsol felőled, és kézen hordoznak téged, hogy meg ne üsd lábadat a kőbe.

БКуліш 6. і каже до Него: Коли ти Син Божий, кинь ся вниз, писано бо: Що накаже про Тебе ангелам своїм, і на руках понесуть Тебе, щоб не вдаривсь часом об камінь ногою Твоєю.

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus 7. εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 7. efe auto o iesous palin gegraptai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 7 Jesus said to him, Again it has been written, ‘Do not test the Lord, your God.’ {Deu 6:16}

KJV 7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Dk1871 7. Da sagde Jesus til ham: der er atter skrevet: du skal ikke friste Herren din Gud.

KXII 7. Då sade Jesus till honom: Det är ock skrifvet: Herran din Gud skall du icke fresta.

PR1739 7. Jesus ütles temmale: ta on kirjotud: Sinna ei pea Issandat omma Jummalat mitte kiusama.

LT 7. Jėzus jam atsakė: ‘‘Taip pat parašyta: ‘Negundyk Viešpaties, savo Dievo’ ‘‘.

Luther1912 7. Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

Ostervald-Fr 7. Jésus lui dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

RV'1862 7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

SVV1750 7 Jezus zeide tot hem: Er is wederom geschreven: Gij zult den Heere, uw God,

PL1881 7. Rzekł mu Jezus: Zasię napisano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

FI33/38 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle niet verzoeken.

Karoli1908 Hu 7. Monda néki Jézus: Viszont meg van írva: [7†] Ne kisértsd az Urat, a te Istenedet.

БКуліш 7. Рече йому Ісус: Писано знов: Не спокушуй Господа Бога твого.

TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East

8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Text Receptus

8. παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 8. palin paralamβanei auton o diaβolos eis oros υpselon lian kai deiknυsin auto pasas tas βasileias tou kosmou kai ten doksan auton

MLV19

8 Again, the devil takes him to an exceedingly high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

KJV

8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Dk1871

8. Atter tog Djævelen ham op med sig paa et saare høit Bjerg, og viste ham alle Verdens Riger og deres herlighed, og sagde til ham:

KXII

8. Då tog åter djefvulen honom med sig uppå ett ganska högt berg, och viste honom all rike i verldene, och deras härlighet;

PR1739 8. Ta wottis tedda se kurrat ennesega ühhe wägga körge mäe peäle, ja näitis temmale keik ma-ilma kuñingrigid ja nende au,

LT 8. Velnias vėl paėmė Jį į labai aukštą kalną ir, rodydamas viso pasaulio karalystes bei jų šlovę,

Luther1912 8. Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Ostervald-Fr 8. Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;

RV'1862 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

SVV1750 8 Wederom nam Hem de duivel mede op een zeer hogen berg, en toonde Hem al de koninkrijken der wereld, en hun heerlijkheid;

PL1881 8. Wziął go zasię dyjabeł na górę bardzo wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata i sławę ich,

Karoli1908 Hu 8. Ismét vivé őt az ördög egy igen magas hegyre, és megmutatá néki a világ minden országát és azok dicsőségét,

RuSV1876 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

БКуліш 8. Знов бере Його диявол на гору височенну, й показує Йому всї царства на сьвітї й славу їх;

FI33/38 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä

TKIS 9 ja sanoi Hänelle: ”Tämän kaiken annan

annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

MLV19 9 and I will be giving you all these things, if, (after) you (have) fallen (down), you worship me.

Dk1871 9. Alt dette vil jeg give dig, om du vil falde ned og tilbede mig.

sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua.”

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

Text Receptus 9. και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι 9. kai legei auto tauta panta soi doso ean peson proskuneses moi

KJV 9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

KXII 9. Och sade till honom: Allt detta vill jag gifva dig, om du faller neder, och tillbeder mig.

PR1739 9. Ja ütles temmale: sedda keik tahhan minna sulle anda, kui sa mahhaheidad ja mind kummardad.

LT 9. tarė Jam: ‘‘Visa tai aš Tau atiduosiu, jei parpuolęs pagarbinsi mane’’.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

Ostervald-Fr 9. Et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'adores.

RV'1862 9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

SVV1750 9 En zeide tot Hem: Al deze dingen zal ik U geven, indien Gij, nedervallende, mij zult aanbidden.

PL1881 9. I rzekł mu: To wszystko dam tobie, jeźli upadłszy, pokłonisz mi się.

Karoli1908 Hu 9. És monda néki: Mindezeket néked adom, ha leborulva imádsz engem.

RuSV1876 9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

БКуліш 9. і каже до Него: Оце все дам тобі, коли, припавши, поклониш ся менї.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: ”Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä”.

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις 10. tote legei auto o iesous upage satana gegraptai gar kurion ton theon sou proskuneseis kai auto mono latreuseis

MLV19 10 Then Jesus says to him, Go behind me,

KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee

Adversary! For* it has been written, ‘You will worship the Lord your God and you will give-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Dk1871 10. Da sagde Jesus til ham: vig bort, Satan! thi der er skrevet: du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene.

KXII 10. Då sade Jesus till honom: Gack bort, Satan; ty det är skrifvet: Herran din Gud skall du tillbedja, och honom allena skall du tjena.

PR1739 10. Siis ütles Jesus temmale: Taggane Sadan, sest kirjotud on: Sinna pead Issandat omma Jummalat kummardama, ja tedda ükspäinis tenima.

LT 10. Tada Jėzus jam atsakė: ‘‘Eik šalin nuo manęs, šėtone! Nes parašyta: ‘Viešpatį, savo Dievą, tegarbink ir Jam vienam tetarnauk!’ ‘‘

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus lui dit: Arrière, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

RV'1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot hem: Ga weg, satan, want er staat geschreven: Den Heere, uw God, zult gij aanbidden, en

Hem alleen dienen.

PL1881 10. Tedy mu rzekł Jezus: Pójdź precz, szatanie! albowiem napisano: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.

Karoli1908 Hu 10. Ekkor monda néki Jézus: Eredj el Sátán, mert meg van írva: [8†] Az Urat, a te Istenedet imádd, és csak néki szolgálj.

RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

БКуліш 10. Рече тодї йому Ісус: Геть від мене, сатано! писано бо: Господу Богу твоєму кланяти меш ся, і Йому одному служити меш.

FI33/38 11 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.

TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende. (Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Gr-East 11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus 11. τοτε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω 11. tote afiesin auton o diaβolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto

MLV19 11 Then the devil leaves him, and behold, messengers came and were serving him. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Dk1871 11. Da forlod Djævelen ham, og see, Englene gik til ham og tjente ham.

KXII 11. Då öfvergaf djefvulen honom; och si, Änglarna gingo fram, och tjente honom.

PR1739 11. Siis jättis tedda kurrat mahha, ja wata, inglid tullid temã jure, ja tenisid tedda.

LT 11. Tuomet velnias nuo Jo atsitraukė, ir štai angelai prisiartino ir Jam tarnavo.

Luther1912 11. Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

Ostervald-Fr 11. Alors le diable le laissa; et voici des anges vinrent, et le servirent.

RV'1862 11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.

SVV1750 11 Toen liet de duivel van Hem af; en ziet, de engelen zijn toegekomen, en dienden Hem.

PL1881 11. Tedy go opuścił dyjabeł, a oto Aniołowie przystąpili i służyli mu.

Karoli1908 Hu 11. Ekkor elhagyá őt az ördög. És ímé angyalok jövének hozzá és [9†] szolgálnak vala néki.

RuSV1876 11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

БКуліш 11. Зоставив тодї Його диявол, і ось ангели приступили й служили Йому.

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.

TKIS 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/)

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 12. ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την

γαλιλαιαν 12. akουsas de ο iesουs oti ioannes paredothe anechoresen eis ten galilaian

MLV19 12 Now Jesus, having heard that John was given up, departed into Galilee. {Mat 4:13-16 Capernaum.}

KJV 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Dk1871 12. Men der Jesus hørte, at Johannes var kastet i Fængsel, veg han hen til Galilæa.

KXII 12. Då nu Jesus hörde, att Johannes var fången, drog han in i Galileen;

PR1739 12. Agga kui Jesus kulis, et Joannes olli wangi ärraantud, läks temma taggasi Kalilea-male,

LT 12. Išgirdęs, kad Jonas suimtas, Jėzus pasitraukė į Galilėją.

Luther1912 12. Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.

Ostervald-Fr 12. Or Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

RV'1862 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea;

SVV1750 12 Als nu Jezus gehoord had, dat Johannes overgeleverd was, is Hij wedergekeerd naar Galilea;

PL1881 12. A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był podany do więzienia, wrócił się do Galilei;

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig meghallotta Jézus, hogy [10†] János börtönbe vettetett, visszatére Galileába;

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

БКуліш 12. Як же почув Ісус, що Йоана видано, то перейшов у Галилею;

FI33/38 13 Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella;

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/)

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ

Text Receptus 13. και καταλιπων την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ελθων κατωκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν

Νεφθαλείμ·

εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ 13. kai katalipon ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } elthon katokesen eis kapernaoυm ten parathalassian en oriois zaβoυlon kai nefthaleim

MLV19 13 And having left Nazareth, he came and dwelt at Capernaum, the (area) by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali;

KJV 13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Dk1871 13. Og han forlod Nazareth og kom og boede i Capernaum, som ligger ved Søen, i Sebulons og Naphtalis Grændser,

KXII 13. Och öfvergaf Nazareth, och kom, och bodde i Capernaum, som ligger vid hafvet, på gränson vid Zabulon och Nephthalim;

PR1739 13. Ja jättis Naatsaretti liñna mahha, tulli ja ellas Kapernaumi liñnas, mis merre äres on, Sabuloni ja Newtalemi raiade peäl.

LT 13. Jis paliko Nazaretą ir apsigyveno Kafarnaume, prie ežero, kur susieina Zabulono ir Neftalio sritys,

Luther1912 13. Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt

Ostervald-Fr 13. Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, ville proche de

am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

RV'1862 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

PL1881 13. A opuściwszy Nazaret, przyszedł, i mieszkał w Kapernaum, które jest nad morzem w granicach Zabulonowych i Neftalimowych;

RuSV1876 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

FI33/38 14 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin

la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

SVV1750 13 En Nazareth verlaten hebbende, is komen wonen te Kapernaum, gelegen aan de zee, in de landpale van Zebulon en Nafthali;

Karoli1908 Hu 13. És odahagyva Názáretet, elméne és lakozék a tengerparti Kapernaumban, a Zebulon és Naftali határain;

БКуліш 13. і, покинувши Назарет, пійшов і пробував у Капернаумі, що при морю, у гряницях Завулона та Нефталима:

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpäälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 14. ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 14. ina plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

MLV19 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Dk1871 14. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten Esaias, som siger:

KXII 14. På det att fullkomnas skulle det som sagdt var genom Esaia Propheten, som sade:

PR1739 14. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb:

LT 14. kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją:

Luther1912 14. auf das erfüllet würde, was da gesagt

Ostervald- 14. En sorte que fut accompli ce qui avait

ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

PL1881 14. Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38 15 Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea —

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä

Fr été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

SVV1750 14 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 14. Hogy beteljesedjék, a mit Ésaiás próféta mondott, így szólván:

БКуліш 14. щоб справдилось слово Ісаїї пророка, глаголючого:

TKIS 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)

Gr-East 15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 15. γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων 15. ge zaβoυlon kai ge nefthaleim odon thalasses peran tou iordanou galilaia ton ethnon

MLV19 15 ‘The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond-that of the Jordan, Galilee of the Gentiles,

KJV 15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Dk1871 15. Sebulons Land og Naphatalis Land, langs Søen paa denne Side Jordan, HedningernesGalilæa,

KXII 15. Det landet Zabulon, och det landet Nephthalim, vid hafsens väg, på denna sidon Jordan, och den hedniska Galileen;

PR1739 15. Sabuloni Ma, ja Nawtali Ma, mis merre äres on teile pool Jordani jöe, ja pagganatte Kalilea-ma.

LT 15. ‘‘Zabulono ir Neftalio žeme! Paežerės juosta, žeme už Jordanopagonių Galilėja!

Luther1912 15. "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit

Ostervald-Fr 15. Pays de Zabulon et de Nephthali, sur le chemin de la mer, au-delà du Jourdain,

des Jordans, und das heidnische Galiläa,

RV'1862 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

PL1881 15. Ziemia Zabulonowa i ziemia Neftalimowa przy drodze morskiej za Jordanem, Galilea poganów;

RuSV1876 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

FI33/38 16 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman

Galilée des gentils!

SVV1750 15 Het land Zebulon en het land Nafthali aan den weg der zee over de Jordaan, Galilea der volken;

Karoli1908 Hu 15. Zebulonnak földje és Naftalinak földje, a tenger felé, a Jordánon túl, a pogányok Galileája,

БКуліш 15. Земля Завулон і земля Нефталим, на морському шляху, за Йорданом, Галилея поганська;

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/ heille walkeus koitti.)

Gr-East

16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Text Receptus

16. ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις 16. o laos o kathemenos en skotei eide fos mega kai tois kathemenois en chora kai skia thanatou fos aneteilen autois

MLV19

16 the people who sit in darkness saw a great light and to those who sit in the region and shadow of death, light rose (up) for them.’ {Isa 9:1-2} {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}

KJV

16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Dk1871 16. det folk, som sad i Mørke, har seet et stort Lys, og dem, som sadde i Dødens Land og Skygge, dem er opgaaet et Lys.

PR1739 16. Se rahwas, mis pimmedusses istus, on suurt walgust näinud, ja neile, kes istusid surma maal ja warjus, neile on walgus tousnud.

Luther1912 40. 4. 16. das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

RV'1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

PL1881 16. Lud, który siedział w ciemności, widział światłość wielką, a siedzącym w

KXII 16. Folket, som satt i mörkret, hafver sett ett stort ljus; och dem, som bodde i dödsens ängd och skugga, är ett ljus uppgånget.

LT 16. Tamsybėje sėdinti tauta išvydo skaisčią šviesą, gyvenantiems mirties šalyje ir šešėlyje užtekėjo šviesa‘‘.

Ostervald-Fr 16. Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

SVV1750 16 Het volk, dat in duisternis zat, heeft een groot licht gezien; en degenen, die zaten in het land en de schaduwe des doods, denzelven is een licht opgegaan.

Karoli1908 Hu 16. A nép, a mely sötétségben ül vala, láta nagy világosságot, és a kik a

krainie i w cieniu śmierci weszła im
światłość.

halálnak földében és árnyékában ülnek
vala, azoknak világosság [11†] támada.

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет
великий, и сидящим в стране и тени
смертной воссиял свет.

БКуліш 16. люде сидячі в темряві побачили
сьвітло велике, й тим, що сидять у
країнї й тїнї смертній, засяло сьвітло.

FI33/38 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan
ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä
taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi
saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa
mielenne, sillä taivasten valtakunta on
tullut lähelle.”

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja
sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan
valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja
sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan
waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia
sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan
waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi
Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkäät
parannusta/ sillä taiwaan waltakunta
lähestyypi.)

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν

Text Receptus 17. απο τοτε ηρξατο ο ιησους

καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
17. apo tote erksato o iesous kerussein kai legein metanoeite eggiken gar e βasileia ton ouranon

MLV19 17 From then (onward), Jesus began to preach and to say, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near. {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Dk1871 17. Fra den Tid begyndte Jesus at prædike og sige: omvender Eder thi Himmerigets Rige er kommet nær.

KXII 17. Ifrå den tiden begynte Jesus till att predika, och sade: Görer bättring; himmelriket är kommet hardt när.

PR1739 17. Sest aiast hakkas Jesus jutlust teggema ja ütlema: Parrandage meelt, sest taewa-riik on liggi tulnud.

LT 17. Nuo to laiko Jėzus pradėjo pamokslauti, skelbdamas: ‘‘Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė!’’

Luther1912 17. Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das

Ostervald-Fr 17. Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume

Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

PL1881 17. Od onego czasu począł Jezus kazać i mówić: Pokutujcie, albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.

RuSV1876 17 С того времени Иисус начал проповедыватьи говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 18 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen

des cieux est proche.

SVV1750 17 Van toen aan heeft Jezus begonnen te prediken en te zeggen: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

Karoli1908 Hu 17. Ettől fogva kezde Jézus prédikálni, és ezt mondani: [12†] Térjetek meg, mert elközelgetett a mennyeknek országa.

БКуліш 17. З того часу почав Ісус проповідувати й глаголати: Покайтесь, наближилось бо царство небесне.

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen

hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)

Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Text Receptus 18. περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις 18. peripaton de o iesous para ten thalassan tes galilaias eiden duo adelfous simona ton legomenon petron kai andrean ton adelfon autou βallontas amfiβlestron eis

ten thalassan esan gar alieis

MLV19 18 Now walking beside the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called* Peter and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for* they were fishermen.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Dk1871 18. Men der Jesus vandrede ved den galilæiske Sø, saae han to Brødre, Simon, som kaldes Petrus, og Andreas, hans Broder, som kastede Garn i Søen; (thi de vare Fiskere).

KXII 18. När Jesus gick utmed det Galileiska hafvet, såg han två bröder, Simon, som kallas Petrus, och Andreas, hans broder; de kastade sin nät i hafvet, ty de voro fiskare.

PR1739 18. Agga kui Jesus Kalilea merre äres köndis, näggi temã kaks wenda, Simonat, kedda nimẽtakse Peetrusseks, ja Andrea temã wenda wörko meresse heitwad: (sest nemãad ollid kallamehhed.)

LT 18. Vaikščiodamas palei Galilėjos ežerą, Jėzus pamatė du brolius Simoną, vadinamą Petru, ir jo brolį Andriejų-metančius tinklą į ežerą; mat jie buvo žvejai.

Luther1912 18. Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient

Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 18. Y andando Jesús junto a la mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

SVV1750 18 En Jezus, wandelende aan de zee van Galilea, zag twee broeders, namelijk Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder, het net in de zee werpende (want zij waren vissers);

PL1881 18. A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskiem, ujrzał dwóch braci: Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zapuszczali sieć w morze; albowiem byli rybitwy.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a galileai tenger mellett jár vala Jézus, láta [13†] két testvért, Simont, a kit Péternek neveznek, és Andrást az ő testvérét, a mint a tengerbe hálót vetnek vala; mert halászok valának.

RuSV1876 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

БКуліш 18. І, йдучи Ісус попри море Галилейське, побачив двох братів, Симона, званого Петром, та Андрея, брата його, що закидали невід у море; були бо рибалки.

FI33/38 19 Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

TKIS 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 19. και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 19. kai legei autois deute opiso mou kai poieso umas alieis anthropon

MLV19 19 And he says to them, Come-here° after me and I will make* you° fishermen of men.

KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Dk1871 19. Og han sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gjøre Eder til Menneske-Fiskere.

KXII 19. Och han sade till dem: Följer mig; jag vill göra eder till menniskors fiskare.

PR1739 19. Ja temã ütles neile: Tulge minno järrele, ja minna tahhan teid innimeste püüdjaiks tehha.

LT 19. Jis tarė jiems: ‘‘Sekite paskui mane, ir Aš padarysiu jus žmonių žvejais’’.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

RV'1862 19. Y díceles: Veníd en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

PL1881 19. I rzekł im: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

FI33/38 20 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

SVV1750 19 En Hij zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal u vissers der mensen maken.

Karoli1908 Hu 19. És monda nékik: Kövessetek engem, és azt mívelem, hogy embereket [14†] halásszatok.

БКуліш 19. І промовив до них: Ідїть за мною, то зроблю вас ловцями людськими.

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seuraisit händä:

Gr-East	20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	Text Receptus	20. οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω 20. oi de eutheos afentes ta diktua ekolouthesan auto
MLV19	20 Now immediately, they left the nets and followed him.	KJV	20. And they straightway left their nets, and followed him.
Dk1871	20. Men de forlode strax Garnene og fulgte ham.	KXII	20. De öfvergåfvo straxt näten, och följde honom.
PR1739	20. Ja ni kohhe jätsid nemmad need wörgud mahha, ja käisid temma järrel.	LT	20. Tuodu tuojau paliko tinklus ir nusekė paskui Jį.
Luther1912	20. Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.	Ostervald-Fr	20. Et eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent.
RV'1862	20. Ellos entónces, dejando luego las redes, le siguieron.	SVV1750	20 Zij dan, terstond de netten verlatende, zijn Hem nagevolgd.
PL1881	20. A oni zaraz opuściwszy sieci, szli za nim.	Karoli1908 Hu	20. Azok pedig azonnal otthagyván a hálókat, [15†] követék őt.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

БКуліш 20. Вони ж зараз, покинувши неводи свої, пійшли слїдом за Ним.

FI33/38 21 Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.

TKIS 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen

pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werkkojansa/ ja hän kutsui heitä.)

Gr-East

21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Text Receptus

21. και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους 21. kai proβas ekeithen eiden allous duo adelfous iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon autou en to ploio meta zeβedaiou tou patros auton katartizontas ta diktua auton kai ekalesen autous

MLV19

21 And having advanced from there, he saw two other brothers, James, the (son) of Zebedee and John, his brother, in the ship with Zebedee, their father, mending their

KJV

21. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their

nets. And he called them.

Dk1871 21. Og der han gik frem derfra, saae han to andre Brødre, Jakobus, Zebedæus' Søn, og Johannes, hans Broder, i Skribet med deres Fader Zebedæus, at de bødte deres Garn; og han kaldte dem.

PR1739 21. Ja kui temma seält emale läks, näggi temma teist kaks wenda, Jakobust Sebedeusse poega ja Joannest temma wenda laewas omma issa Sebedeussega ommad wörgud parrandawad; ja temma kutsus neid.

Luther1912 21. Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

RV'1862 21. Y pasando de allí, vió otros dos

nets; and he called them.

KXII 21. Och när han gick fram bätter, såg han två andra bröder, Jacob, Zebedei son, och Johannes, hans broder, i båten med deras fader Zebedeus, botande sin nät; och han kallade dem.

LT 21. Paėjęs toliau, Jis pamatė kitus du broliusZebediejaus sūnų Jokūbą ir jo brolį Joną. Jiedu su savo tėvu Zebediejumi valtyje taisė tinklus. Jėzus juos pašaukė,

Ostervald-Fr 21. De là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.

SVV1750 21 En Hij, van daar voortgegaan zijnde,

hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

zag twee andere broeders, namelijk Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, in het schip met hun vader Zebedeus, hun netten vermakende, en heeft hen geroepen.

PL1881 21. A postąpiwszy stamtąd, ujrzał drugich dwóch braci, Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, poprawiających sieci swoje, i wezwał ich.

Karoli1908 Hu 21. És onnan tovább menve, láta más két testvért, Jakabot a Zebedeus fiát, és Jánost amannak testvérét, a mint a hajóban atyjukkal Zebedeussal a hálóikat kötözgetik vala; és hívá őket.

RuSV1876 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

БКуліш 21. І, йдучи звідтіля, побачив инших двох братів, Якова Зеведеєвого та Йоана, брата його, у човнї з Зеведеєм, батьком їх, як налагоджували неводи свої; і покликав їх.

FI33/38 22 Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.

TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 22. οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
22. oi de eυtheos afentes to ploion kai ton patera aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 22 Now immediately they followed him having left the ship and their father. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Dk1871 22. Men de forlode strax Skibet og deres Fader og fulgte ham.

KXII 22. Straxt öfvergåfvo de båten, och sin fader, och följde honom.

PR1739 22. Ja ni kohhe jätsid nemmad laewa ja omma issa mahha, ja käisid temma järrel.

LT 22. ir tie, tučtuojau palikę valtį ir tėvą, nusekė paskui Jį.

Luther1912 22. Alsbald verließen sie das Schiff und

Ostervald- 22. Et eux, laissant aussitôt leur barque et

ihren Vater und folgten ihm nach.

RV'1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

PL1881 22. A oni wnetże opuściwszy łódź i ojca swego, poszli za nim.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

FI33/38 23 Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta, mitä kansassa oli.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia

Fr leur père, le suivirent.

SVV1750 22 Zij dan, terstond verlatende het schip en hun vader, zijn Hem nagevolgd.

Karoli1908 Hu 22. Azok pedig azonnal otthagyván a hajót és atyjukat, követék őt.

БКуліш 22. Вони ж зараз, покинувши човен і батька свого, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/ ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Gr-East

23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus

23. και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

23. kai periegen olen ten galilaian o iesoυs didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 23 And Jesus was proceeding around the whole (of) Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Dk1871 23. Og Jesus gik omkring i det ganske Galilæa, lærte i deres Synagoger og prædikede Rigets Evangelium og helbredede al Sygdom og al Skrøbelighed iblandt Folket.

KXII 23. Och Jesus gick omkring allt Galileiska landet, och lärde i deras Synagogor, och predikade Evangelium om riket, och botade allahanda sjukdom och krankhet i folket.

PR1739 23. Ja Jesus käis keik sedda Kalilea-maad läbbi, ja öppetas nende koggodusse koddade sees, ja kulutas sedda kunningrigi armo-öppetust, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

LT 23. Jėzus vaikščiojo po visą Galilėją, mokydamas sinagogose, pamokslaudamas karalystės Evangeliją ir gydydamas visas žmonių ligas bei negalias.

Luther1912 23. Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und

Ostervald-Fr 23. Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et

Krankheit im Volk.

RV'1862 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

PL1881 23. I obchodził Jezus wszystkę Galileją, ucząc w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliją królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc między ludem.

RuSV1876 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 24 Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki

toutes sortes de langueurs parmi le peuple.

SVV1750 23 En Jezus omging geheel Galilea, lerende in hun synagogen en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

Karoli1908 Hu 23. És [16†] bejárá Jézus az egész Galileát, tanítva azok zsinagógáiban, és hirdetve az Isten országának evangyéliomát, és gyógyítva a nép között minden betegséget és minden erőtlenséget.

БКуліш 23. І ходив Ісус по всїй Галилеї, навчаючи по школах їх, і проповідуючи євангелию царства, та сцїляючи всякий недуг і всякі болестї поміж людьми.

TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin

sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ

kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

Text Receptus 24. και απηλθεν η ακοη αυτου εις οληνν την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους 24. kai apelthen e akoe αυτου eis olen ten sυrian kai prosenegkan αυto pantas tουs kakos echontas poikilais nosois kai βasanois sυnechomenουs kai daimonizomenουs kai seleniazomenουs kai paralυtikουs kai etherapeυsen αυtουs

MLV19 24 And the report of him went forth into the whole (of) Syria and they brought to him all who were ill, held by various diseases and torments and demon-possessed and epileptic and paralytics, and he healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Dk1871 24. Og hans Rygte kom ud over al Syria; og de førte ham alle dem, som lede ilde, som med adskillige Sygdomme og Piner vare behæftede, Besatte og Maanesyge og Værkbrudne; og han helbredede dem.

KXII 24. Och hans rykte gick öfver hela Syrien; och de hade till honom alla de der kranke voro af mångahanda sjukdom, och värkbrutna och besatta, och månaderasande och borttagna; och han

gjorde dem alla helbregda.

PR1739 24. Ja temmast läks könne wälja keik se Siria-ma läbbi, ja nemmad töid temma jure keik wiggased, monnesugguse többe ja walloga waewatud, ja kurjast waimust ahhastud, ja ku-többised, ja kes ollid alwatud, ja temma teggi neid terweks.

LT 24. Garsas apie Jį pasklido visoje Sirijoje. Žmonės nešė pas Jį visus sergančius, įvairiausių ligų bei kentėjimų suimtus, demonų apsėstus, nakvišas bei paralyžiuotus,ir Jis išgydydavo juos.

Luther1912 24. Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

Ostervald-Fr 24. Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.

RV'1862 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

SVV1750 24 En Zijn gerucht ging van daar uit in geheel Syrie; en zij brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren, met verscheidene ziekten en pijnen bevangen zijnde, en van den duivel bezeten, en maanzieken en geraakten; en Hij genas dezelve.

PL1881 24. I rozeszła się wieść o nim po wszystkiej Syryi; i przywodzono do niego wszystkie źle się mające, a rozmaitemi chorobami i mękami zdjęte, także i opętane, i lunatyki i powietrzem ruszone; i uzdrawiał je.

Karoli1908 Hu 24. És elterjede az ő híre egész Siriában: és [17†] hozzávivék mindazokat, a kik rosszul valának, a különféle betegségekben és kínokban sínlődőket, ördöngösöket, holdkórosokat és gutaütötteket; és meggyógyítja vala őket.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.

БКуліш 24. І розійшлась чутка про Него по всій Сирщині; й приводжено до Него всїх недужнїх, що болїли всякими болещами та муками, й біснуватих, і місячників, і розслаблених; і сцїляв їх.

FI33/38 25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä puolella Jordanin.

UT1548

25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Gr-East

25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus

25. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου 25. kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai ierosolυmon kai ioυdaias kai peran tou iordanou

MLV19

25 And large crowds followed him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond-that of the Jordan.

KJV

25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Dk1871 25. Og der fulgte ham meget Folk fra Galilæa og Dekapolis og Jerusalem og Judæa og fra hiin Side Jordan.

PR1739 25. Ja paljo rahwast käis temã järrel Kalilea-maalt ja kümne liñna maalt, ja Jerusalemãst, ja Juda-maalt, ja teile poolt Jordani jöe.

Luther1912 25. Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

RV'1862 25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

PL1881 25. A szedł za nim lud wielki z Galilei, z dziesięciu miast, i z Jeruzalemu, i z

KXII 25. Och honom följde mycket folk utaf Galileen, och utaf de tio städer, och utaf Jerusalem, och utaf Judeen, och utaf de land på denna sidon vid Jordan.

LT 25. Paskui Jį sekė didelės minios žmonių iš Galilėjos, Dekapolio, Jeruzalės, Judėjos ir Užjordanės.

Ostervald-Fr 25. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

SVV1750 25 En vele scharen volgden Hem na, van Galilea en van Dekapolis, en van Jeruzalem, en van Judea, en van over de Jordaan.

Karoli1908 Hu 25. És nagy [18†] sokaság követé őt Galileából és a Tízvárosból és

Judzkiej ziemi, i zza Jordanu.

Jeruzsálemből és Júdeából és a Jordánon túlról.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи иДесятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

БКуліш 25. І йшло за Ним пребагато народу з Галилеї, й з Десятиграду, й з Єрусалиму, й з Юдеї, й зза Йордану.

5 luku

Vuorisaarna: Jeesus julistaa, ketkä ovat autuaita 1 – 12, sanoo opetuslapsiaan maan suolaksi ja maailman valkeudeksi 13 – 16, opettaa lain pysyväisyyttä 17 – 20, selittää viidettä käskyä 21 – 26, kuudetta käskyä 27 – 30, puhuu avioerosta 31,32, kieltää vannomasta 33 – 37, käskee kostamaan pahan hyvällä 38 – 42 ja rakastamaan vihollisia 43 -48.

FI33/38 1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän

ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)

ylös wuorelle/ ja cuin hän oli istunut/ tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Text Receptus 1. ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου 1. idon de tous ochlous aneβe eis to oros kai kathisantos autou proselthon auto oi mathetai autou

MLV19 1 {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.} Now having seen the crowds, he went-up into the mountain. And having sat down, his disciples came to him. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Dk1871 1. Men der han saae Folket, steg han op paa et Bjerg; og der han havde sat sig, gik hans Disciple til ham.

PR1739 1. Agga kui temma sedda rahwast näggi, läks temã ülles ühhe mäe peäle, ja kui ta sai mahha-istunud, tullid temma Jüngrid temma jure.

Luther1912 1. Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm,

RV'1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a él sus discípulos.

PL1881 1. A Jezus widząc lud, wstąpił na górę; a gdy usiadł, przystąpili do niego uczniowie jego.

KXII 1. När han såg folket, steg han upp på ett berg; och som han hade satt sig, gingo hans Lärjungar fram till honom.

LT 1. Matydamas minias, Jėzus užkopė į kalną ir atsisėdo. Prie Jo priėjo mokiniai.

Ostervald-Fr 1. Or Jésus, voyant la multitude, monta sur une montagne; et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

SVV1750 1 En Jezus, de schare ziende, is geklommen op een berg, en als Hij nedergezeten was, kwamen Zijn discipelen tot Hem.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig látta Jézus a sokaságot, felméne a hegyre, és a mint leül vala, hozzámenének az ő tanítványai.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

БКуліш 1. Побачивши ж народ, зійшов на гору, і, як сїв, приступили до Него ученики Його;

FI33/38 2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

Text Receptus 2. και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 2. kai anoiksas to stoma aυτoυ edidasken aυtoυs legon

MLV19 2 And he opened his mouth and was teaching them, saying:

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

Dk1871 2. Og han oplod sin Mund, lærte dem og sagde:

KXII 2. Då öppnade han sin mun, lärde dem, och sade:

PR1739 2. Ja temma teggi omma su lahti, öppetas neid ja ütles:

Luther1912 2. Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba, diciendo:

PL1881 2. A otworzywszy usta swe, uczył je, mówiąc:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

FI33/38 3 Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

LT 2. Atvėręs lūpas, Jis ėmė mokyti:

Ostervald-Fr 2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:

SVV1750 2 En Zijn mond geopend hebbende, leerde Hij hen, zeggende:

Karoli1908 Hu 2. És megnyitván száját, tanítja vala őket, mondván:

БКуліш 2. і відкрив Він уста свої, і навчав їх, глаголючи:

TKIS 3 ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 3. makarioi oi ptochoi to pneυmati oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 3 The poor in spirit (are) fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Dk1871 3. Salige ere de Fattige i Aanden, thi Himmeriges Rige er deres.

KXII 3. Salige äro de som äro andelige fattige; ty himmelriket hörer dem till.

PR1739 3. Önsad on need, kes waimus waesed on; sest nende päralt on taewariik.

LT 3. ‘‘Palaiminti vargšai dvasia, nes jų yra dangaus karalystė.

Luther1912 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

Ostervald-Fr 3. Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 3 Zalig zijn de armen van geest; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 3. Błogosławieni ubodzy w duchu; albowiem ich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 3. Boldogok a lelki [1†] szegények: mert övék a mennyeknek országa.

RuSV1876 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

БКуліш 3. Блаженні вбогі духом, бо їх царство небесне.

FI33/38 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)

Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Text Receptus 4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται 4. makarioi oi penthountes oti autoi paraklethesontai

MLV19 4 Those who are mourning (are) fortunate, because they will be comforted.

KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Dk1871 4. Salige ere de, som sørge, thi de skulle husvales.

KXII 4. Salige äro de bedröfvade; ty de skola få hugsvalelse.

PR1739 4. Önsad on need, kes kurwad on; sest nemmad peawad sama römustud.

Luther1912 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

RV'1862 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

PL1881 4. Błogosławieni, którzy się smęcą; albowiem pocieszeni będą.

RuSV1876 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

FI33/38 5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

LT 4. Palaiminti, kurie liūdi, nes jie bus paguosti.

Ostervald-Fr 4. Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

SVV1750 4 Zalig zijn die treuren; want zij zullen vertroost worden.

Karoli1908 Hu 4. Boldogok, a kik [2†] sírnak: mert ők megvígasztaltatnak.

БКуліш 4. Блаженні сумні, бо такі втїшять ся.

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

Gr-East 5. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Text Receptus 5. μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 5. makarioi oi praeis oti autoi kleronomesousin ten gen

MLV19 5 The meek (are) fortunate, because they will inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Dk1871 5. Salige ere de Sagtmodige, thi de skulle arve Jorden.

KXII 5. Salige äro de saktmodige; ty de skola besitta jordena.

PR1739 5. Önsad on need tassased; sest nemmad peawad maad pärrima.

LT 5. Palaiminti romieji, nes jie paveldės žemę.

Luther1912 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

Ostervald-Fr 5. Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.

RV'1862 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

SVV1750 5 Zalig zijn de zachtmoedigen; want zij zullen het aardrijk beerven.

PL1881 5. Błogosławieni cisi; albowiem oni odziedziczą ziemię.

Karoli1908 Hu 5. Boldogok a [3†] szelídek: mert ők örökségül bírják a földet.

RuSV1876 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

БКуліш 5. Блаженні тихі, бо такі осягнуть землю.

FI33/38 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rauitetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Text Receptus 6. μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται 6. makarioi oi peinontes kai dipsontes ten dikaiosυnen oti aυtoi chortasthesontai

MLV19 6 Those who hunger and are thirsty (for) righteousness (are) fortunate, because they

KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall

will be fully-fed.

be filled.

Dk1871 6. Salige ere de som hungre og tørste efter Retfærdighed, thi de skulle mætte.

KXII 6. Salige äro de som hungra och törsta efter rättfärdighetena; ty de skola blifva mättade.

PR1739 6. Önsad on need, kennel nälg ja janno on öigusse järrele; sest nem̃ad peawad täis sama.

LT 6. Palaiminti, kurie alksta ir trokšta teisumo, nes jie bus pasotinti.

Luther1912 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Ostervald-Fr 6. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

RV'1862 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.

SVV1750 6 Zalig zijn die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid; want zij zullen verzadigd worden.

PL1881 6. Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości; albowiem oni nasyceni będą.

Karoli1908 Hu 6. Boldogok, a kik [4†] éhezik és szomjúhozzák az igazságot: mert ők megelégíttetnek.

RuSV1876 6 Блаженны алчущие и жаждущие

БКуліш 6. Блаженні голодні й жадні правди, бо

правды, ибо они насытятся.

такі наситять ся.

FI33/38 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)

TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

CPR1642 7. Autuat owat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Text Receptus 7. μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται 7. makarioi oi eleemones oti autoi eleethesontai

MLV19 7 The merciful are fortunate, because they will be shown-mercy.

KJV 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Dk1871 7. Salige ere de Barmhjertige, thi dem skal vederfares Barmhjertighed.

KXII 7. Salige äro de barmhertige; ty dem skall ske barmhertighet.

PR1739 7. Önsad on need armolissed; sest nemmad

LT 7. Palaiminti gailestingieji, nes jie

peawad armo sama.

Luther1912 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

RV'1862 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.

PL1881 7. Błogosławieni miłosierni: albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

RuSV1876 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

FI33/38 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydämestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.)

susilauks gailestingumo.

Ostervald-Fr 7. Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

SVV1750 7 Zalig zijn de barmhartigen; want hun zal barmhartigheid geschieden.

Karoli1908 Hu 7. Boldogok [5†] az irgalmasok: mert ők irgalmasságot nyernek.

БКуліш 7. Блаженні милостиві, бо такі будуть помилувані.

TKIS 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydämest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

Gr-East	8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.	Text Receptus	8. μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται 8. makarioi oi katharoi te kardia oti autoi ton theon opsontai
MLV19	8 The clean in heart (are) fortunate, because they will be seeing God.	KJV	8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
Dk1871	8. Salige ere de Rene af Hjertet, thi de skulle see Gud.	KXII	8. Salige äro de renhjertade; ty de skola se Gud.
PR1739	8. Önsad on need, kes puhtad süddames on; sest nemmad peawad Jummalat näggema.	LT	8. Palaiminti tyraširdžiai, nes jie regės Dievą.
Luther1912	8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.	Ostervald-Fr	8. Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.
RV'1862	8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.	SVV1750	8 Zalig zijn de reinen van hart; want zij zullen God zien.
PL1881	8. Błogosławieni czystego serca; albowiem oni Boga oglądają.	Karoli1908 Hu	8. Boldogok, a kiknek [6†] szívök tiszta: mert ők az Istent meglátják.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

БКуліш 8. Блаженні чисті серцем, бо такі побачять Бога.

FI33/38 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Text Receptus 9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται 9. makarioi oi eirenopoioi oti autoi υioi theou klethesontai

MLV19 9 The peacemakers (are) fortunate, because they will be called sons of God.

KJV 9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Dk1871 9. Salige ere de Fredsommelige, thi de

KXII 9. Salige äro de fridsamme; ty de skola

skulle kaldes Guds Børn.

kallas Guds barn.

PR1739 9. Önsad on need rahho noudjad; sest neid peab Jummala lapsiks hütama.

LT 9. Palaiminti taikdariai, nes jie bus vadinami Dievo vaikais.

Luther1912 9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Ostervald-Fr 9. Heureux les pacifiques; car ils seront appelés enfants de Dieu.

RV'1862 9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.

SVV1750 9 Zalig zijn de vreedzamen; want zij zullen Gods kinderen genaamd worden.

PL1881 9. Błogosławieni pokój czyniący; albowiem oni synami Bożymi nazwani będą.

Karoli1908 Hu 9. Boldogok a [7†] békességre igyekezők: mert ők az Isten fiainak mondatnak.

RuSV1876 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

БКуліш 9. Блаженні миротворцї, бо такі синами Божими звати муть ся.

FI33/38 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

TKIS 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 10. makarioi oi dediogmenoi eneken dikaiosυnes oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 10 Those who have been persecuted because of righteousness are fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Dk1871 10. Salige ere de, som lide Forfølgelse for Retfordigheds Skyld, thi Himmeriges Rige er deres.

KXII 10. Salige äro de som lida förföljelse för rättvisones skull; ty dem hörer himmelriket till.

PR1739 10. Önsad on need, kedda takkakiusatakse öigusse pärrast; sest nende pärralt on taewariik.

LT 10. Palaiminti, kurie persekiojami dėl teisumo, nes jų yra dangaus karalystė.

Luther1912 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

Ostervald-Fr 10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 10 Zalig zijn die vervolgd worden om der gerechtigheid wil; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 10. Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości; albowiem ich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 10. Boldogok, a kik [8†] háborúságot szenvednek az igazságért: mert övék a mennyeknek országa.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

БКуліш 10. Блаженні, кого гонять за правду, бо їх царство небесне.

FI33/38 11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwtta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

Text Receptus 11. μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου 11. makarioi este otan oneidisosin υmas kai dioksosin kai eiposin pan poneron rema kath υmon pseυdomenoi eneken emoυ

MLV19 11 You° are fortunate whenever they

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile

reproach and persecute you° and say every evil word against you°– lying, because of me.

you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Dk1871 11. Salige ere I, naar man bespotter og forfølger Eder og taler allehaande Ondt imod Eder for min Skyld og lyver det.

KXII 11. Salige ären I, när menniskorna försmäda och förfölja eder, och säga allt ondt emot eder, ljugande, för mina skull.

PR1739 11. Önsad ollete teie, kui innimessed teid minno pärrast laimawad, ja takkakiusawad, ja rägiwad keik suggu kurja teie wasto, kui nemmad walletawad.

LT 11. Palaiminti jūs, kai dėl manęs jus šmeižia ir persekioja bei meluodami visaip piktžodžiauja.

Luther1912 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.

Ostervald-Fr 11. Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

SVV1750 11 Zalig zijt gij, als u de mensen smaden, en vervolgen, en liegende alle kwaad tegen u spreken, om Mijnentwil.

PL1881 11. Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą, i prześladować was, i mówić wszystko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

FI33/38 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän

Karoli1908 Hu 11. Boldogok vagytok, ha szidalmaznak és háborgatnak titeket és minden gonosz hazugságot [9†] mondanak ellenetek én érettem.

БКуліш 11. Блаженні ви, коли вас безчестити муть, та гонити муть, та казати муть на вас усяке лихе слово не по правдї, ради мене.

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

palkkanne ompi suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Gr-East

12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Text Receptus

12. χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 12. chairete kai agalliasthe oti o misthos υmon polυs en tois oυranois oυtos gar edioksan toυs profetas toυs pro υmon

MLV19

12 Rejoice° and be° glad, because your° reward is much in the heavens; for* thus, they persecuted the prophets who (were) before you°. {Mat 5:13-16; no parallel.}

KJV

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Dk1871

12. Glæder og fryder Eder, thi Eders Løn skal være megen i Himlene; thi saa have de forfulgt Propheterne, som vare for Eder.

KXII

12. Glädjens och fröjder eder; ty edor lön är stor i himmelen; förty de hafva sammalunda förföljt Propheterna, som hafva varit för eder.

PR1739 12. Römustage eñast, ja olge wägga röömsad; sest teie palk on suur taewas, sest nendasamõti on nemmad takkakiusanud need prohwetid, kes enne teid olnud.

LT 12. Būkite linksmi ir džiūgaukite, nes didelis jūsų atlygis danguje. Juk lygiai taip persekiojo ir iki jūsų buvusius pranašus‘‘.

Luther1912 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

Ostervald-Fr 12. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

RV'1862 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

SVV1750 12 Verblijdt en verheugt u; want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij vervolgd de profeten, die voor u geweest zijn.

PL1881 12. Radujcie się, i weselcie się; albowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech; tak bowiem prześladowali proroki, którzy byli przed wami.

Karoli1908 Hu 12. Örüljetek és örvendezzetek, mert a ti jutalmatok bőséges a mennyekben: mert így [10†] háborgatták a prófétákat is, a kik előttetek voltak.

RuSV1876 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и

БКуліш 12. Радуйтесь і веселїтесь: бо велика нагорода ваша на небі; так бо гонили й

пророков, бывших прежде вас.

пророків, що бували перше вас.

FI33/38 13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

TKIS 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς

Text Receptus 13. υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις

οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 13. υmeis este to alas tes ges ean de to alas moranthe en tini alisthesetai eis ουden ischυei eti ei me βlethenai ekso kai katapateisthai υpo ton anthropon

MLV19 13 You° are the salt of the earth, but if the salt is flavorless, (then) with* what will it be salted? It is still not strong-enough (to be used) *for anything, except to be cast outside and trampled by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Dk1871 13. I ere Jordens Salt; men om Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det saltes? Det duer til intet andet end at kastes ud og nedtrædes af Mennesker.

KXII 13. I ären jordenes salt; är det så, att saltet mister sin sälto, hvarmed skall man då salta? Till intet mer är det nyttigt, utan att man kastar det ut, och låter det trampas af menniskomen.

PR1739 13. Teie ollete selle Ma sool; kui se sool tuimaks saab, misga peab sedda solaseks tehtama? se ei kölba eñam kuhhogi, kui

LT 13. ‘‘Jūs esate žemės druska. Jei druska netenka sūrumo, kuo gi ją reikėtų pasūdyti? Ji niekam netinka, ir belieka ją

wäljawissata ja innimestele ärrasötkuda jalgega.

Luther1912 13. Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

RV'1862 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

PL1881 13. Wy jesteście sól ziemi; jeźli tedy sól zwietrzeje, czemże solić będą? Do niczego się już nie zgodzi, tylko aby była precz wyrzucona i od ludzi podeptana.

RuSV1876 13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна,

išberti žmonėms sumindžioti.

Ostervald-Fr 13. Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

SVV1750 13 Gij zijt het zout der aarde; indien nu het zout smakeloos wordt, waarmede zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer toe, dan om buiten geworpen, en van de mensen vertreden te worden.

Karoli1908 Hu 13. Ti vagytok a [11†] földnek savai; ha pedig a só megízetlenül, mivel sózzák meg? nem jó azután semmire, hanem hogy kidobják és eltapossák az emberek.

БКуліш 13. Ви сіль землї; коли ж сіль звітріє, то чим солити? Нї-на-що не годить ся тодї вона, тільки щоб викинути геть і

как разве выбросить еевон на попрание людям.

щоб топтали її люде.

FI33/38 14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä;

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca wuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren päällä.)

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Text Receptus 14. υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 14. υmeis este to fos tου kosmou ου dυnatai polis krυβenai epano orous keimene

MLV19 14 You° are the light of the world. A city

KJV 14. Ye are the light of the world. A city

laying upon a mountain is not able to be hidden.

that is set on an hill cannot be hid.

Dk1871 14. I ere Verdens Lys; den Stad som ligger paa et Bjerg, kan ikke skjules.

KXII 14. I ären verldenes ljus; icke kan den staden döljas, som ligger på ett berg.

PR1739 14. Teie ollete ma-ilma walgus; se lin, mis mäe peäl on, ei woi mitte warjul olla.

LT 14. Jūs esate pasaulio šviesa. Neįmanoma nuslėpti miesto, pastatyto ant kalno.

Luther1912 14. Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

Ostervald-Fr 14. Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée;

RV'1862 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

SVV1750 14 Gij zijt het licht der wereld; een stad boven op een berg liggende, kan niet verborgen zijn.

PL1881 14. Wy jesteście światłość świata, nie może się miasto ukryć na górze leżące.

Karoli1908 Hu 14. Ti vagytok a világ [12†] világossága. Nem rejtethetik el a hegyen épített város.

RuSV1876 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

БКуліш 14. Ви сьвітло сьвіту. Не може город сховати ся, стоячи на горі;

FI33/38 15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

TKIS 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

CPR1642 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

Text Receptus 15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 15. oude kaiousin luchnon kai titheasin auton upo ton modion all epi ten luchnian kai lampei pasin tois en te oikia

MLV19 15 Nor are they burning a lamp and placing it under a peck-container, but upon the lamp-stand, and it is shining to all who are in the house.

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

Dk1871 15. Man tænder og ikke et Lys, og sætter det under en Skjeppe, men paa en Lysestage; saa skinner det for alle dem, som ere i Huset.

KXII 15. Icke tänder man heller ljus, och sätter det under ena skäppo, utan på en ljusastaka; att det lyser allom dem som i huset äro.

PR1739 15. Ei süta ka ükski künalt, ja ei panne sedda wakka alla, waid küünlajalla peäle, siis paistab temma keikile, kes koias on.

LT 15. Ir niekas, uždegęs žiburį, nevožia jo indu, bet stato į žibintuvą, kad šviestų visiems, kas yra namuose.

Luther1912 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

Ostervald-Fr 15. Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier; et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

RV'1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.

SVV1750 15 Noch steekt men een kaars aan, en zet die onder een koornmaat, maar op een kandelaar, en zij schijnt allen, die in het huis zijn;

PL1881 15. Ani zapalają świecy, i stawiają jej pod korzec, ale na świecznik, i świeci wszystkim, którzy są w domu.

Karoli1908 Hu 15. Gyertyát [13†] sem azért gyújtanak, hogy a véka alá, hanem hogy a gyertyatartóba tegyék és fényljék mindazoknak, a kik a házban vannak.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

БКуліш 15. і, засьвітивши сьвічку, не ставлять під посудину, а на сьвічнику; то й сьвітить вона всім, хто в хатї,

FI33/38 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäänne, joka on taivaissa.

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän

walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Gr-East

16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

16. ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 16. outos lampsato to fos υmon emprosthen ton anthropon opos idosin υmon ta kala erga kai doksasosin ton patera υmon ton en tois ouranois

MLV19

16 So let your° light shine before men, *that they may see your° good works and may glorify your° Father, the (one) in the heavens. {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Dk1871

16. Lader saa Eders Lys skinne for Menneskene, at de see Eders gode Gjerninger og ære Eders Fader, som er i Himlene.

KXII

16. Så låter edart ljus lysa för menniskomen, att de måga se edra goda gerningar, och prisa edar Fader, som är i himmelen.

PR1739 16. Nenda paistko teie walgus innimeste ees, et nemmad teie head teud näwad, ja auustawad teie issa, kes taewas on.

Luther1912 16. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

RV'1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

PL1881 16. Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby uczynki wasze dobre widzieli, a chwalili ojca waszego, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и

LT 16. Taip tešviečia ir jūsų šviesa žmonių akivaizdoje, kad jie matytų jūsų gerus darbus ir šlovintų jūsų Tėvą, kuris danguje‘‘.

Ostervald-Fr 16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes ouvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

SVV1750 16 Laat uw licht alzo schijnen voor de mensen, dat zij uw goede werken mogen zien, en uw Vader, Die in de hemelen is, verheerlijken.

Karoli1908 Hu 16. Úgy fényljék a ti világosságtok az emberek előtt, hogy [14†] lássák a ti jó cselekedeteiteket, és dicsőítsék a ti mennyei Atyátokat.

БКуліш 16. так нехай сяє сьвітло ваше перед людьми, щоб вони бачили ваші добрі

прославляли Отца вашего Небесного.

дїла, й прославляли Отця вашого, що на небі.

FI33/38 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

TKIS 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Text Receptus 17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι 17. me nomisete oti elthon katalυsai ton nomon e tουs profetas ουk elthon katalυsai alla plerosai

MLV19 17 Do° not suppose that I came to tear-down the law or the prophets; I did not come to tear-down, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Dk1871 17. Mener ikke, at jeg er kommen at opløfte Loven eller Propheterne; jeg er ikke kommen at opløfte men at fuldkomme.

KXII 17. I skolen icke mena, att jag är kommen till att upplossa lagen, eller Propheterna; jag är icke kommen till att upplossa, utan till att fullborda.

PR1739 17. Ärge möttelge, et minna ollen tulnud käsko ellik prohwetid kautama; minna ei olle tulnud neid kautama, waid töeks teggema.

LT 17. ‘‘Nemanykite, jog Aš atėjau panaikinti Įstatymo ar Pranašų. Ne panaikinti jų atėjau, bet įvykdyti.

Luther1912 17. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Ostervald-Fr 17. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

RV'1862 17. No penséis que he venido para invalidar la ley, o los profetas: no he

SVV1750 17 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om de wet of de profeten te ontbinden; Ik

venido para invalidarlos, sino para cumplirlos.

PL1881 17. Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwiązywać zakon albo proroki; nie przyszedłem rozwiązywać, ale wypełnić.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

FI33/38 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto, ennenkuin kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti

ben niet gekomen, om die te ontbinden, maar te vervullen.

Karoli1908 Hu 17. Ne gondoljátok, hogy jöttem a törvénynek vagy a prófétáknak eltörlésére. Nem jöttem, hogy eltöröljem, [15†] hanem inkább, hogy betöltsem.

БКуліш 17. Не думайте, що я прийшов знївечити закон або пророків; не прийшов я знївечити, а сповнити.

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: sijhenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän pijrto eikä jocu rahtu Laista catoman/ sijhenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstaui/ eike mös yxi rachtu laista/ sijhenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

Gr-East

18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus

18. αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται 18. amen gar lego υmin eos an parelthe o ουranos kai e ge iota en e mia keraia ου me parelthe apo του nomου eos an panta genetai

MLV19

18 For* assuredly I am saying to you°, Until heaven and earth should pass away, one iota or one serif should never pass away from the law, until all things should become (fulfilled).

KJV

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Dk1871 18. Thi sandelig siger jeg Eder: indtil Himlen og Jorden forgaae, skal end ikke det mindste Bogstav eller en Tøddel forgaae af Loven, indtil det skeer altsammen.

KXII 18. Ty jag säger eder för sant: Tilldess att himmel och jord förgås, varder ej förgången den minste bokstafven, icke heller en prick af lagen, förr än det är allt skedt.

PR1739 18. Sest minna ütlen teile töeste: Kunni taewas ja Ma hukka lähhäb, ei lähhä mitte hukka kässust, mis üks keigewähhem kirri, ehk tähhekeñe on, senniks kui keik sünnib.

LT 18. Iš tiesų sakau jums: kol dangus ir žemė nepraeis, nė viena raidelė ir nė vienas brūkšnelis neišnyks iš Įstatymo, kol viskas išsipildys.

Luther1912 18. Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

Ostervald-Fr 18. Car je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que le ciel et la terre aient passé, il ne passera pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre que tout ne soit accompli.

RV'1862 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.

SVV1750 18 Want voorwaar zeg Ik u: Totdat de hemel en de aarde voorbijgaan, zal er niet een jota noch een tittel van de wet voorbijgaan, totdat het alles zal zijn geschied.

PL1881 18. Zaprawdę bowiem powiadam wam: Aż przeminie niebo i ziemia, jedna jota albo jedna kreska nie przeminie z zakonu, ażby się wszystko stało.

Karoli1908 Hu 18. Mert bizony mondom néktek, míg az ég és a föld elmúlik, [16†] a törvényből egy jóta vagy egyetlen pontocska el nem múlik, a míg minden be nem teljesedik.

RuSV1876 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

БКуліш 18. Істино бо глаголю вам: Доки перейде небо й земля, одна йота, або одна титла не перейде з закону, аж поки все станеть ся.

FI33/38 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, se pitää kutsuttaman suureksi taivasten valtakunnassa.

TKIS 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän pitä taiwan waldacunnas wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen

tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.)

teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

Gr-East 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 19. ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 19. os ean oun luse mian ton entolon touton ton

elachiston kai didakse ουτος τους anthropους elachistos klethesetai en te βasileia ton ουranon os d an poiese kai didakse ουτος megas klethesetai en te βasileia ton ουranon

MLV19 19 Therefore, whoever loosens one of these least commandments and may teach men (to do) so, will be called least in the kingdom of the heavens, but whoever practices and should teach them, he will be called great in the kingdom of the heavens.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Dk1871 19. Derfor, hvo som løser eet af disse mindste Bud og lærer Menneskene saaledes, han skal kaldes den Mindste i Himmeriges Rige; men hvo som dem gjør og lærer, han skal kaldes stor i Himmeriges Rige.

KXII 19. Derföre, hvilken som upplossar ett af dessa minsta buden, och lärer så menniskorna, han skall kallas den minste i himmelriket; men hvilken som det gör och lärer, han skall kallas stor i himmelriket.

PR1739 19. Kes nüüd ial ühhe neistsinnatsist

LT 19. Todėl, kas sulaužytų bent vieną iš

wähhemist kässosannust peästab, ja öppetab nenda iñimessed, tedda peab keigewähhemaks hütama taewarikis; agga kes ial sedda teeb, ja öppetab, tedda peab sureks hütama taewarikis.

mažiausių įsakymų ir taip mokytų žmones, tas bus vadinamas mažiausiu dangaus karalystėje. O kas juos vykdys ir jų mokys, bus vadinamas didžiu dangaus karalystėje.

Luther1912 19. Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

Ostervald-Fr 19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 19. De manera que cualquiera que quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

SVV1750 19 Zo wie dan een van deze minste geboden zal ontbonden, en de mensen alzo zal geleerd hebben, die zal de minste genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen; maar zo wie dezelve zal gedaan en geleerd hebben, die zal groot genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 19. Kto by tedy rozwiązał jedno z tych przykazaó najmniejszych, i uczyłby tak ludzi, najmniejszym będzie nazwany w królestwie niebieskiem; a ktokolwiek by czynił i uczył, ten będzie wielkim nazwany w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 19. Valaki azért [17†] csak egyet is megront e legkisebb parancsolatok közül és úgy tanítja az embereket, a mennyeknek országában a legkisebb lészen; valaki pedig cselekszi és úgy tanít, az a mennyeknek országában nagy lészen.

RuSV1876 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

БКуліш 19. Тим, хто поламле одну найменшу з сих заповідей і навчить так людей, той звати меть ся найменшим у царстві небесному; а хто сповнить і навчить, той звати меть ся великим у царстві небесному.

FI33/38 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin

CPR1642 20. SIllä minä sanon teille: ellei teidän wanhurscaudenne ole paljon enämbi cuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/

ette tule taivaan valtakuntaan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia * Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse käy enemmin kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

MLV19 20 For* I am saying to you°, that if your° righteousness is not abounding more-than

nijn et te tule taiwan waldacundan.

Text Receptus 20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 20. lego gar υmin oti ean me perisseυse e dikaiosυne υmon pleion ton grammateon kai farisaion oυ me eiselthete eis ten βasileian ton oυranon

KJV 20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the

(that) of the scribes and Pharisees, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

Dk1871 20. Thi jeg siger Eder: uden Eders Retfærdighed overgaar de Skriftkloges og Pharisæers, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige

PR1739 20. Sest miña ütlen teile: Kui teie öigus ep olle paljo üllem kui kirjatundjatte ja Wariseride öigus, siis ei saa teie mitte taewariki.

Luther1912 20. Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

RV'1862 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

KXII 20. Ty jag säger eder att, utan edor rättfärdighet öfvergår de Skriftlärdas och de Phariseers, då skolen I icke komma i himmelriket.

LT 20. Taigi sakau jums: jeigu jūsų teisumas nepranoks Rašto žinovų ir fariziejų teisumo,neįeisite į dangaus karalystę‘‘.

Ostervald-Fr 20. Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

SVV1750 20 Want Ik zeg u: Tenzij uw gerechtigheid overvloediger zij, dan der Schriftgeleerden en der Farizeen, dat gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins

zult ingaan.

PL1881 20. Albowiem powiadam wam: Jeźli nie będzie obfitsza sprawiedliwość wasza, niż nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 20. Mert mondom néktek, hogy ha a ti igazságotok nem több az írástudók és farizeusok igazságánál, semmiképen sem mehettek be a mennyeknek országába.

RuSV1876 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

БКуліш 20. Глаголю бо вам: Що коли ваша правда не переважить письменників та Фарисеїв, то не ввійдете в царство небесне.

FI33/38 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.

TKIS 21 ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin

tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.)

Gr-East

21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Text Receptus

21. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει 21. ekousate oti errethe tois archaiois ου foneυseis os d an foneυse enochos estai te krisei

MLV19

21 You° (have) heard that it was said to the ancients, ‘Do not murder,' but ‘whoever murders will be liable to the judgment.’ {Exo 20:13 & Deu 5:17}

KJV

21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Dk1871

21. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke ihjelslaae, men hvo som ihjelslaaer, skal være skyldig for Dommen.

KXII

21. I hafven hört, att dem gamlom sagdt är: Du skall icke dräpa; men hvilken som dräper, han skall vara skyldig under domen.

PR1739 21. Teie ollete kuulnud, et wannemille on räkitud: Sinna ei pea mitte tapma; agga kes ial tappab, on kohto wäärt.

LT 21. ‘’Jūs girdėjote, kad protėviams buvo pasakyta: ‘Nežudyk’; o kas nužudo, turės atsakyti teisme.

Luther1912 21. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."

Ostervald-Fr 21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, estará expuesto a juicio.

SVV1750 21 Gij hebt gehoord, dat tot de ouden gezegd is: Gij zult niet doden; maar zo wie doodt, die zal strafbaar zijn door het gericht.

PL1881 21. Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz zabijał; a ktobykolwiek zabił, będzie winien sądu;

Karoli1908 Hu 21. Hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: Ne ölj, mert a ki öl, méltó az [18†] ítéletre.

RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

БКуліш 21. Чували ви, що сказано старосьвіцьким: Не вбий, а хто вбє, на того буде суд.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee

tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi weljens rakha tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

(raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Gr-East

22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

22. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος 22. ego de lego υmin oti pas o orgizomenos to adelfo aυtoυ eike enochos estai te krisei os d an eipe to adelfo aυtoυ raka enochos estai to sυnedrio os d an eipe more enochos estai eis ten geennan toυ pυros

MLV19

22 But I am saying to you°, that everyone who is vainly angry to(ward) his brother will be liable to the judgment, and whoever says to his brother, You, empty-head, will be liable to the council, but

KJV

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but

whoever says, You fool, will be liable to the hell of fire. {Hell (Gehenna) is listed under Definitions section.}{Vainly can be: with emptiness (without cause or reason; i.e. to further one's own vanity)}{The words here in Mat 5:22 don't matter, but the way in which they are expressed or meant. Empty-head is an expression of contempt. The Greek here could be simply 'fool' said as an expression of condemnation or could be a transliteration of 'Moreh' which is a Hebrew expression of condemnation.}

whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Dk1871 22. Men jeg siger Eder, at hver den, som er vred paa sin Broder uden Aarsag, skal være skyldig for Dommen; men hvo som siger til sin Broder: Raka! skal være skyldig for Raadet; men hvo som siger: du daare! skal være skyldig til Helvedes Ild.

KXII 22. Men jag säger eder, att hvilken som förtörnas på sin broder, han skall vara skyldig under domen; men hvilken som säger: Racha till sin broder, han är skyldig under rådet; men hvilken som säger: Du dåre, han är skyldig till helvetes eld.

PR1739 22. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes omma wenna peäle ilma-asjata wihha kannab, on kohto wäärt; agga kes ial omma wenna wasto ütleb: Raka, se on sure kohto wäärt; agga kes ial ütleb: Sa jölle, se on pörgo tulle wäärt.

LT 22. O Aš jums sakau: kas be reikalo pyksta ant savo brolio, turės atsakyti teisme. Kas sako savo broliui: ‘Pusgalvi’, turės stoti prieš sinedrioną. O kas sako: ‘Beproti’, tas smerktinas į pragaro ugnį.

Luther1912 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

Ostervald-Fr 22. Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera punissable par le tribunal; et celui qui dira à son frère: Raca (homme de rien), sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira: Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

RV'1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Zo wie te onrecht op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Raka! die zal strafbaar zijn door den groten raad; maar wie zegt: Gij dwaas! die zal strafbaar zijn door het helse vuur.

PL1881 22. Ale ja wam powiadam: Iż każdy, kto się gniewa na brata swego bez przyczyny, będzie winien sądu; a ktokolwiek rzecze bratu swemu: Racha; będzie winien rady, a ktokolwiek rzecze: Błaźnie! będzie winien ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 22. Én pedig azt mondom néktek, hogy mindaz, a ki haragszik [19†] az ő atyjafiára ok nélkül, méltó az ítéletre: a ki pedig azt mondja az ő atyjafiának: Ráka, méltó a főtörvényszékre: a ki pedig ezt mondja: Bolond, méltó a gyehenna tüzére.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

БКуліш 22. Я ж вам глаголю: Хто сердить ся на брата свого без причини, на того буде суд; а хто скаже на брата свого: Рака, на того буде громадський суд; хто ж скаже: дурню, на того буде огонь пекольний.

FI33/38 23 Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

TKIS 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläs on jotakin sinua wastan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine

sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua wastaan.)

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Text Receptus 23. εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 23. ean oun prosferes to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes oti o adelfos sou echei ti kata sou

MLV19 23 Therefore, if you are offering your gift at the altar, and (while you are) there, you should remember that your brother has something against you,

KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Dk1871 23. Derfor, naar Du offrer din Gave paa Alteret og kommer der ihu, at din Broder har noget imod dig,

KXII 23. Derföre, om du offrar dina gåfvo på altaret, och kommer så ihåg, att din broder hafver något emot dig;

PR1739 23. Sepärrast kui sinna omma ande altari

LT 23. Todėl jei neši dovaną prie aukuro ir

peäle tood, ja seäl so mele tulleb, et sinno wennal middagi on sinno wasto;

ten prisimeni, jog tavo brolis turi šį tą prieš tave,

Luther1912 23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

Ostervald-Fr 23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

RV'1862 23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,

SVV1750 23 Zo gij dan uw gave zult op het altaar offeren, en aldaar gedachtig wordt, dat uw broeder iets tegen u heeft;

PL1881 23. A tak jeźlibyś ofiarował dar twój na ołtarzu, a tam byś wspomniał, iż brat twój ma co przeciwko tobie,

Karoli1908 Hu 23. Azért, ha a te ajándékodat az oltárra viszed és ott megemlékezel arról, hogy a te atyádfiának valami panasza van ellened:

RuSV1876 23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

БКуліш 23. Тим, коли принесеш дар свій до жертівнї, й згадаєш там, що твій брат має що проти тебе;

FI33/38 24 niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

TKIS 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Text Receptus 24. αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 24. afes ekei to doron sou emprosthen tou thusiasteriou kai upage proton diallagethi to adelfo sou kai tote elthon prosfere to doron sou

MLV19 24 leave your gift there before the altar and go away. First be reconciled to your brother and then (when) you have come

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

(back), offer your gift.

Dk1871 24. saa lad blive din Gave der for Alteret, og gak hen, forlig dig først med din Broder, og kom da og offre din Gave.

KXII 24. Så lägg der dina gåfvo ned för altaret, och gack först bort, och förlika dig med din broder; och kom sedan, och offra dina gåfvo.

PR1739 24. Siis jätta senna omm̃a ande altari ette, ja minne, ja leppi enne omma weñaga ärra, ja siis tulle ja to omma ande.

LT 24. palik savo dovaną ten prie aukuro, eik pirmiau susitaikinti su savo broliu, ir tik tada sugrįžęs aukok savo dovaną.

Luther1912 24. so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfere deine Gabe.

Ostervald-Fr 24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens, et présente ton offrande.

RV'1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu presente.

SVV1750 24 Laat daar uw gave voor het altaar, en gaat heen, verzoent u eerst met uw broeder, en komt dan en offert uw gave.

PL1881 24. Zostaw tam dar twój przed ołtarzem, a odejdź, pierwej się pojednaj z bratem

Karoli1908 Hu 24. Hagyd ott az oltár előtt a te ajándékodat, és menj el, elébb [20†]

twoim; a potem przyszedłszy ofiaruj dar twój.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

FI33/38 25 Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankeuteen.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus

békélj meg a te atyádfiával, és azután eljövén, vidd fel a te ajándékodat.

БКуліш 24. зостав свій дар перед жертівнею, і йди геть, помирись перш із братом твоїм, а тоді прийди й подай дар твій.

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joscus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

domarille/ ia domari andapi sinun paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Gr-East

25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

Text Receptus

25. ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση 25. isthi eunoon to antidiko sou tachu eos otou ei en te odo met autou mepote se parado o antidikos to krite kai o krites se parado to uperete kai eis fulaken βlethese

MLV19

25 Be agreeable with your opponent quickly, until which (time) you are with him on the road; lest the opponent should give you to the judge and the judge should

KJV

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to

give you to the attendant and you will be cast into prison.

the officer, and thou be cast into prison.

Dk1871 25. Vær snart velvillig mod din Modstander, medens du er med ham paa Veien, at Modstaneren ikke skal overantvorde Dommeren dig, og Dommeren skal overantvorde Tjeneren dig, og du skal kastes i Fængsel.

KXII 25. Du skall vara din trätobroder benägen till vänskap snart, medan du ännu äst med honom på vägen; att din trätobroder antvardar dig icke domarenom, och domaren antvardar dig tjenarenom, och du kastas så i häktelse.

PR1739 25. Olle pea heamelelinne omma wihha-mehhe wasto, kunni sinna temmaga tee peäl olled, et se wihha-mees sind ei anna ärra kohtomoistja kätte, ja kohtomoistja sind ei anna ärra sullase kätte, ja sind ei wissata wangitorni.

LT 25. Greitai susitark su savo kaltintoju, dar kelyje į teismą, kad kaltintojas neįduotų tavęs teisėjui, o teisėjasteismo vykdytojui ir kad nepakliūtum į kalėjimą.

Luther1912 25. Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich

Ostervald-Fr 25. Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en

dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

RV'1862 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.

PL1881 25. Zgódź się z przeciwnikiem twoim rychło, pókiś jest z nim w drodze, by cię snać przeciwnik nie podał sędziemu, a sędzia by cię podał słudze, i byłbyś wrzucony do więzienia.

RuSV1876 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

prison.

SVV1750 25 Weest haastelijk welgezind jegens uw wederpartij, terwijl gij nog met hem op den weg zijt; opdat de wederpartij niet misschien u den rechter overlevere, en de rechter u den dienaar overlevere, en gij in de gevangenis geworpen wordt.

Karoli1908 Hu 25. Légy jóakarója a te ellenségednek hamar, a míg az úton [21†] vagy vele, hogy ellenséged valamiképen a bíró kezébe ne adjon, és a bíró oda ne adjon a poroszló kezébe, és tömlöczbe ne vessen téged.

БКуліш 25. Мирись із твоїм противником хутко, доки ти ще в дорозї з ним, щоб не віддав тебе противник суддї, а суддя не віддав тебе осавулї (слузї), і не вкинуто тебе в темницю.

FI33/38 26 Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

UT1548 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

MLV19 26 Assuredly I am saying to you, You should never come out from there, until you should repaid the last copper-coin.

TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

CPR1642 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ sijhenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

Text Receptus 26. αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην 26. amen lego soi ou me ekselthes ekeithen eos an apodos ton eschaton kodranten

KJV 26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Dk1871 26. Sandelig siger jeg dig: du skal slet ikke komme derudfra, førend du betaler den sidste Hvid.

KXII 26. Sannerliga säger jag dig, du varder der icke utkommandes, tilldess du hafver betalat den yttersta skärfven.

PR1739 26. Töest, minna ütlen sulle: sinna ei peäse seält wälja, ennego sinna ka wiimse tinga saad ärramaksnud.

LT 26. Iš tiesų sakau tau: neišeisi iš ten, kol neatsiteisi iki paskutinio skatiko‘‘.

Luther1912 26. Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

Ostervald-Fr 26. Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé le dernier quadrin.

RV'1862 26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.

SVV1750 26 Voorwaar, Ik zeg u: Gij zult daar geenszins uitkomen, totdat gij den laatsten penning zult betaald hebben.

PL1881 26. Zaprawdę ci powiadam: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.

Karoli1908 Hu 26. Bizony mondom néked: ki nem jősz onnét, mígnem megfizetsz az utolsó fillérig.

RuSV1876 26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

БКуліш 26. Істино глаголю тобі: Не вийдеш звідтіля, доки не віддаси й останнього шеляга.

FI33/38 27 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)

TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

Text Receptus 27. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις 27. ekousate oti errethe tois archaiois ou moicheuseis

MLV19 27 You° (have) heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ {Exo 20:14 & Deu 5:18}

KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Dk1871 27. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke bedrive Hoer.

KXII 27. I hafven hört, att det var sagdt dem gamlom: Du skall icke göra hor.

PR1739 27. Teie ollete kuulnud, et wanna rahwale

LT 27. ‘‘Jūs girdėjote, jog protėviams buvo

on ööldud: Siña ei pea mitte abbiello ärrarikkuma.

pasakyta: ‘Nesvetimauk!’

Luther1912 27. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."

Ostervald-Fr 27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère.

RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:

SVV1750 27 Gij hebt gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult geen overspel doen.

PL1881 27. Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz cudzołożył;

Karoli1908 Hu 27. Hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: [22†] Ne paráználkodjál!

RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

БКуліш 27. Чували ви, що сказано старосьвіцьким: Не чини перелюбу.

FI33/38 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.

TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen

sydämessänsä.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanas sydämessänsä.)

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

MLV19 28 But I am saying to you°, that everyone who is looking (at) a woman {Or wife} in order to lust-after her already committed adultery with her in his heart.

cansans sydämesäns.

Text Receptus 28. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
28. ego de lego υmin oti pas o βlepon gυnaika pros to epithυmesai aυtes ede emoicheυsen aυten en te kardia aυtoυ

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Dk1871 28. Men jeg siger Eder, at hver den, som seer paa en Kvinde for at begjære hende, har allerede bedrevet Hoer med hende i sit Hjerte.

KXII 28. Men jag säger eder: Hvilken som ser på ena qvinno, till att begära henne, han hafver allaredo gjort hor med henne i sitt hjerta.

PR1739 28. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes naese peäle watab tedda himũstades, on jo abbiello temmaga ärrarikkunud omãs süddames.

LT 28. O Aš jums sakau: kiekvienas, kuris geidulingai žiūri į moterį, jau svetimauja savo širdyje.

Luther1912 28. Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

Ostervald-Fr 28. Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis un adultère avec elle dans son cour.

RV'1862 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

SVV1750 28 Maar Ik zeg u, dat zo wie een vrouw aan ziet, om dezelve te begeren, die heeft alrede overspel in zijn hart met haar gedaan.

PL1881 28. Aleć Ja wam powiadam: Iż każdy, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już z nią cudzołóstwo popełnił w sercu

Karoli1908 Hu 28. Én pedig azt mondom néktek, hogy valaki asszonyra tekint gonosz kivánságnak [23†] okáért, immár

swojem.

paráználkodott azzal az ő szívében.

RuSV1876 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

БКуліш 28. Я ж вам глаголю: Хто спогляне на жінку жадібним оком, той уже вчинив перелюб із нею в серці своїм.

FI33/38 29 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen.

(Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East

29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

29. ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
29. ei de o ofthalmos sov o deksios skandalizei se eksele avton kai βale apo sov svmferei gar soi ina apoletai en ton melon sov kai me olon to soma sov βlethe eis geennan

MLV19

29 Now if your right eye is offending you, pluck it out and cast it from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*)

KJV

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy

your whole body should be cast into hell.

Dk1871 29. Men dersom dit høire Øie forager dig, saa riv det ud, og kast det fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer fordærves, og ikke dit ganske Legme, skal kastes i Helvede.

PR1739 29. Agga kui sinno parram silm sind pahhandab, siis kissu sedda wälja, ja wiska ennesest ärra; sest sulle on se parram, et üks sinno liikmist hukka lähhäb ja keik so ihho ei heideta pörgusse.

Luther1912 29. rgert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

RV'1862 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus

whole body should be cast into hell.

KXII 29. Om så är, att ditt högra öga är dig till förargelse, så rif det ut, och kastat ifrå dig; det är dig bättre att ett ditt ledamot förderfvas, än att din hela kropp skulle kastas till helvetes.

LT 29. Jeigu tavo dešinioji akis skatina tave nusidėti, išlupk ją ir mesk šalin. Geriau tau netekti vieno nario, negu kad visas kūnas būtų įmestas į pragarą.

Ostervald-Fr 29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

SVV1750 29 Indien dan uw rechteroog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en

miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

PL1881 29. Jeźli cię tedy oko twoje prawe gorszy, wyłup je, a zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.

RuSV1876 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

FI33/38 30 Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

Karoli1908 Hu 29. Ha pedig a te jobb [24†] szemed megbotránkoztat téged, vájd ki azt és vesd el magadtól; mert jobb néked, hogy egy vesszen el a te tagjaid közül, semhogy egész tested a gyehennára vettessék.

БКуліш 29. Коли ж око твоє праве блазнить тебе, вирви його, й кинь од себе; бо більша користь тобі, щоб один із членів твоїх згинув, а не все тїло вкинуто в пекло.

TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda

hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

UT1548

30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East

30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

30. και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολητα εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 30. kai ei e deksia sou cheir skandalizei se ekkopson auten kai

βale apo sov svmferei gar soi ina apoletai en ton melon sov kai me olon to soma sov βlethe eis geennan

MLV19 30 And if your right hand is offending you, cut it off and cast (it) away from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV 30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Dk1871 30. Og om din høire Haand forarger dig, hug den af og kast den fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer fordærves, og ikke dit ganske legme skal kastes i Helvede.

KXII 30. Är det ock så, att din högra hand är dig till förargelse, så hugg henne af, och kasta henne ifrå dig; det är dig bättre att ett ditt ledamot förderfvas, än att hela kroppen kastas till helvetes.

PR1739 30. Ja kui siño parram kässi sind pahhandab, siis raiu sedda mahha, ja wiska eñesest ärra; sest sulle on se parram, et üks siño liikmist hukka lähhäb, ja mitte keik so ihho ei heideta pörgusse.

LT 30. Ir jeigu tavo dešinioji ranka skatina tave nusidėti, nukirsk ją ir mesk šalin. Geriau tau netekti vieno nario, negu kad visas kūnas būtų įmestas į pragarą‘‘.

Luther1912 30. Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

RV'1862 30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

PL1881 30. A jeźliż cię prawa ręka twoja gorszy, odetnij ją, i zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было

Ostervald-Fr 30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

SVV1750 30 En indien uw rechterhand u ergert, houwt ze af, en werpt ze van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

Karoli1908 Hu 30. És ha a te jobb kezed botránkoztat meg téged, vágd le azt és vesd el magadtól; mert jobb néked, hogy egy vesszen el a te tagjaid közül, semhogy egész tested a gyehennára vettessék.

БКуліш 30. І коли права рука твоя блазнить тебе, відотни її, й кинь од себе; більша бо користь тобі, щоб один із членів твоїх згинув, а не все тїло твоє вкинуто

вверженo в геенну.

в пекло.

FI33/38 31 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

TKIS 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Text Receptus 31. ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον
31. errethe de oti os an apoluse ten gunaika autou doto aute apostasion

MLV19 31 It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a (document of) divorcement.’ {Deu 24:1, 3}

KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Dk1871 31. Der er sagt, at hvo som skiller sig fra sin hustru, skal give hende et Skilsmissebrev.

KXII 31. Det är ock sagdt: Hvilken som öfvergifver sina hustru, han skall gifva henne ett skiljobref.

PR1739 31. Se on ka öölдud, et kes ial eñast ommast naesest lahhutab, se peab temmale lahhutamisse ramato andma.

LT 31. ‘‘Taip pat buvo pasakyta: ‘Kas atleidžia savo žmoną, teišduoda jai skyrybų raštą’.

Luther1912 31. Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."

Ostervald-Fr 31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce.

RV'1862 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.

SVV1750 31 Er is ook gezegd: Zo wie zijn vrouw verlaten zal, die geve haar een scheidbrief.

PL1881 31. Zasię rzeczono: Ktobykolwiek opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodny;

Karoli1908 Hu 31. Megmondatott továbbá: Valaki elbocsátja feleségét, adjon néki elválásról [25†] való levelet.

RuSV1876 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

БКуліш 31. Сказано ж: Що хто розводить ся з жінкою своєю, нехай дасть їй розвідний лист.

FI33/38 32 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ

TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

Text Receptus 32. εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

MLV19 32 But I am saying to you°, that whoever divorces his wife, except-for (the) reason of fornication, is making* her commit adultery and whoever marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 19:9, Luk 16:18}{Once betrothed, once the couple leave the parents house, (Mat 1:19), with or without all the pomp and ceremony, you were married.We have a ‘separation’ and ‘a legal separation’ in English, the Jews had no such thing, nor did most of the world before the 20th century. The Jews only had divorce [release, dismiss]. 'Put away' was a kindness to mean divorce, similar to our

την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται
32. ego de lego υmin oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ parektos logoυ porneias poiei aυten moichasthai kai os ean apolelυmenen gamese moichatai

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

'he passed on' vs. 'he is dead'. Once you separated, moved out or was put out, you were divorced.}

Dk1871 32. Men jeg siger Eder, at hvo som skiller sig fra sin Hustru uden for Hoers Sag, gjør, at hun bedriver Hoer, og hvo som tager en Adskilt tilægte, bedriver Hoer.

KXII 32. Men jag säger eder: Hvilken som helst öfvergifver sina hustru, utan för hors skull, han kommer henne till att göra hor; och hvilken ena öfvergifna tager till hustru, han gör hor.

PR1739 32. Agga minna ütlen teile, et kes ial ennast ommast naesest lahhutab, (muido kui hora-tö pärrast) se teeb, et temma abbi-ello ärrarikkub; ja kes ial sedda ärralahhutud naeseks wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 32. O Aš jums sakau: kiekvienas, kuris atleidžia savo žmoną,jei ne ištvirkavimo atveju,skatina ją svetimauti; ir jeigu kas atleistąją vedasvetimauja‘‘.

Luther1912 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

Ostervald-Fr 32. Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme répudiée, commettra un adultère.

RV'1862 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a

SVV1750 32 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw

su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

verlaten zal, anders dan uit oorzake van hoererij, die maakt, dat zij overspel doet; en zo wie de verlatene zal trouwen, die doet overspel.

PL1881 32. Ale Ja wam powiadam: Ktobykolwiek opuścił żonę swoję oprócz przyczyny cudzołóstwa, przywodzi ją w cudzołóstwo, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 32. Én pedig azt mondom néktek: Valaki elbocsátja feleségét, [26†] paráznaság okán kívül, paráznává teszi azt; és a ki elbocsátott asszonyt veszen el, paráználkodik.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

БКуліш 32. Я ж вам глаголю: Що хто розведеть ся з жінкою своєю, хиба що за перелюб, доводить її до перелюбу; й хто оженить ся з розвідкою, чинить перелюб.

FI33/38 33 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wanno wäärin/ mutta pidä walas

Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Text Receptus 33. παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου 33. palin ekousate oti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de to kurio tous orkous sou

MLV19 33 Again, you° (have) heard that it was said to the ancients, 'You will not perjure yourself, but will be giving your oaths to the Lord.' {Lev 19:12, Num 30:2, Deu 23:21}

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Dk1871 33. I have fremdeles hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke gjøre nogen falsk Ed,

KXII 33. Åter hafven I hört, att det var sagdt dom gamlom: Du skall icke svärja dig

men du skal holde Herren dine Eder.

PR1739 33. Ta ollete teie kuulnud, et wanna rahwale on öölдud: Sinna ei pea mitte üllekohto wanduma, waid sinna pead Issandale ommad wanded piddama.

Luther1912 33. Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

RV'1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

PL1881 33. Słyszeliście zasię, iż rzeczono starym: Nie będziesz krzywo przysięgał, ale oddasz Panu przysięgi twoje;

RuSV1876 33 Еще слышали вы, что сказано

men, utan skall hålla Herranom din ed.

LT 33. ‘‘Taip pat girdėjote, jog protėviams buvo pasakyta: ‘Neprisiek melagingai, bet ištesėk Viešpačiui savo priesaikas’.

Ostervald-Fr 33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu garderas tes serments envers le Seigneur.

SVV1750 33 Wederom hebt gij gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult den eed niet breken, maar gij zult den Heere uw eden houden.

Karoli1908 Hu 33. Ismét hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: Hamisan ne esküdjél, hanem teljesítsd az [27†] Úrnak tett esküidet.

БКуліш 33. Знов чували, що сказано

древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

старосьвіцьким: Не кленись криво, а сповняй перед Господом обітниці твої.

FI33/38 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου 34. ego de lego υmin me omosai olos mete en to ουrano oti thronos estin tou theou

MLV19 34 But I am saying to you°, Not to swear in

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all;

anyway; neither by the heaven, because it is the throne of God;

neither by heaven; for it is God's throne:

Dk1871 34. Men jeg siger Eder, at I skulle aldeles ikke sværge, hverken ved Himmelen, thi den er Guds Stol,

KXII 34. Men jag säger eder, att I skolen allsintet svärja, hvarken vid himmelen; ty han är Guds stol;

PR1739 34. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea koggoniste mitte wanduma, ei taewa jures, sest se on Jummala au-järg,

LT 34. O Aš jums sakau: iš viso neprisiekinėkite nei dangumi, nes jis Dievo sostas,

Luther1912 34. Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

Ostervald-Fr 34. Mais moi je vous dis: Ne jurez point du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

SVV1750 34 Maar Ik zeg u: Zweert ganselijk niet, noch bij den hemel, omdat hij is de troon Gods;

PL1881 34. Ale Ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali, ani na niebo, gdyż jest stolicą Bożą;

Karoli1908 Hu 34. Én pedig azt mondom néktek: [28†] Teljességgel ne esküdjetek; se az égre, mert az [29†] az Istennek királyi széke;

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

БКуліш 34. Я ж вам глаголю: Не клянїть ся зовсїм: нї небом, бо воно престол Божий;

FI33/38 35 Älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Text Receptus 35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
35. mete en te ge oti υpopodion estin ton

podon αυτου mete eis ierosolυma oti polis estin του megalου βasileos

MLV19 35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor in Jerusalem, because it is the city of the Great King,

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Dk1871 35. ei heller ved Jorden, thi den er hans Fodskammel, ei heller ved Jerusalem, thi det er den store Konges Stad.

KXII 35. Eller vid jordena; ty hon är hans fotapall; ej heller vid Jerusalem; ty det är en mägtig Konungs stad.

PR1739 35. Egga Ma jures; sest se on temma jalge-allune järg; egga Jerusalemma peäle, sest se on sure kunninga lin.

LT 35. nei žeme, nes jiJo pakojis, nei Jeruzale, nes jididžiojo Karaliaus miestas.

Luther1912 35. noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Ostervald-Fr 35. Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

RV'1862 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

SVV1750 35 Noch bij de aarde, omdat zij is de voetbank Zijner voeten; noch bij Jeruzalem, omdat zij is de stad des groten Konings;

PL1881 35. Ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem nóg jego; ani na Jeruzalem, gdyż jest miasto wielkiego króla;

RuSV1876 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

FI33/38 36 Äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Karoli1908 Hu 35. Se a földre, mert az az ő lábainak zsámolya; se Jeruzsálemre, mert a [30†] nagy Királynak városa;

БКуліш 35. нї землею, бо вона підніжок ніг Його; нї Єрусалимом, бо се город великого царя;

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

Gr-East

36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Text Receptus

36. μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι 36. mete en te kefale sou omoses oti ou dυnasai mian tricha leυken e melainan poiesai

MLV19

36 nor should you swear by your head, because you are unable to make* one hair white or black.

KJV

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Dk1871

36. Du skal og ikke sværge ved dit hoved, thi du kan ikke gjøre eet Haar hvidt eller sort.

KXII

36. Ej heller skall du svärja vid ditt hufvud; ty du förmår icke göra ett hår hvitt eller svart.

PR1739

36. Ei pea sinna ka mitte omma Pea jures wanduma, sest et sinna ei woi ühte ainust juukse karwa ei walgeks egga mustaks tehha.

LT

36. Neprisiek nei savo galva, nes negali nė vieno plauko padaryti balto ar juodo.

Luther1912

36. Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu

Ostervald-Fr

36. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

machen.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

SVV1750 36 Noch bij uw hoofd zult gij zweren, omdat gij niet een haar kunt wit of zwart maken;

PL1881 36. Ani na głowę twoję będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa białym albo czarnym uczynić.

Karoli1908 Hu 36. Se a te fejedre ne esküdjél, mert egyetlen hajszálat sem tehetsz fehérré vagy feketévé;

RuSV1876 36 ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать белым или черным.

БКуліш 36. нї головою твоєю не клянись, бо не зможеш зробити нї одного волоса білим або чорним.

FI33/38 37 vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.

TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä sijhen lisätän/ se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen

pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)

Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὔ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Text Receptus 37. εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν 37. esto de o logos υmon nai nai ου ου to de perisson touton ek tou ponerou estin

MLV19 37 But let your° word be, a Yes, yes; a No, no; and whatever is more-than these, is from the evil (one).

KJV 37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Dk1871 37. Men Eders Tale skal være Ja, ja, nei, nei; men hvad der er over dette, er af det Onde.

KXII 37. Men edart tal skall vara: Ja, ja; nej, nej; hvad deröfver är, det är af ondo.

PR1739 37. Agga teie könne olgo jah, jah; ei mitte, ei mitte; agga mis ülle sedda on, se on sest tiggedast.

LT 37. Verčiau jūs sakykite: ‘Taip’, jei taip, ‘Ne’, jei ne, o kas viršaus, tai iš pikto‘‘.

Luther1912 37. Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

Ostervald-Fr 37. Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'on dit de plus, vient du

Malin.

RV'1862 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

SVV1750 37 Maar laat zijn uw woord ja, ja; neen, neen; wat boven deze is, dat is uit den boze.

PL1881 37. Ale mowa wasza niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co więcej nadto jest, to od złego jest.

Karoli1908 Hu 37. Hanem legyen a ti [31†] beszédetek: Úgy úgy; nem nem; a mi pedig ezeken felül vagyon, a gonosztól vagyon.

RuSV1876 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

БКуліш 37. Слово ж ваше нехай буде: так, так; нї, нї; бо що більш над се, те від лихого.

FI33/38 38 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta'.

TKIS 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Text Receptus 38. ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος 38. ekousate oti errethe ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti odontos

MLV19 38 You° (have) heard that it was said, An eye in exchange-for an eye and a tooth in exchange-for a tooth. {Exo 21:24, Lev 24:20, Deu 19:21}

KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Dk1871 38. I have hørt, at der er sagt: Øie for Øie, og Tand for Tand.

KXII 38. I hafven hört, att det är sagdt: Öga för öga, tand för tand.

PR1739 38. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Silm silma wasto, ja ham̃as hamba wasto.

LT 38. ‘‘Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: ‘Akis už akį’ ir ‘dantis už dantį’.

Luther1912 38. Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."

Ostervald-Fr 38. Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

RV'1862 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:

SVV1750 38 Gij hebt gehoord, dat gezegd is: Oog om oog, en tand om tand.

PL1881 38. Słyszeliście, iż rzeczono: Oko za oko, a ząb za ząb;

RuSV1876 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

FI33/38 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa wastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Karoli1908 Hu 38. Hallottátok, hogy megmondatott: Szemet [32†] szemért és fogat fogért.

БКуліш 38. Чували ви, що сказано: Око за око, й зуб за зуб.

TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

Gr-East

39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Text Receptus

39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην 39. ego de lego υmin me antistenai to ponero all ostis se rapisei epi ten deksian sou siagona strepson auto kai ten allen

MLV19

39 But I am saying to you°, Not to stand against an evil (man), but who(ever) slaps you upon your right jaw, turn also the other to him.

KJV

39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Dk1871

39. Men jeg siger Eder, at I skulle ikke sætte Eder imod det onde; men dersom Nogen giver dig et Slag paa det høire Kindbeen, vend ham det andet ogsaa til.

KXII

39. Men jag säger eder, att I skolen icke stå det onda emot; utan är det så, att någor slår dig vid det högra kindbenet, så vänd honom ock det andra till.

PR1739

39. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea mitte tiggeda wasto pannema; waid kui kegi sind lööb parrama körwa äre, siis pöra ka teine temã pole.

LT

39. O Aš jums sakau: nesipriešinkite piktam, bet, jei kas tave muštų per dešinį skruostą, atsuk jam ir kitą.

Luther1912 39. Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

Ostervald-Fr 39. Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

RV'1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la otra.

SVV1750 39 Maar Ik zeg u, dat gij den boze niet wederstaat; maar, zo wie u op de rechterwang slaat, keert hem ook de andere toe;

PL1881 39. Ale Ja wam powiadam: Żebyście się nie sprzeciwiali złemu, ale kto by cię uderzył w prawy policzek twój, nadstaw mu i drugi;

Karoli1908 Hu 39. Én pedig azt mondom néktek: Ne álljatok ellene a gonosznak, hanem a ki arczul üt téged jobb [33†] felől, fordítsd felé a másik orczádat is.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

БКуліш 39. Я ж вам глаголю: Не противтесь лихому, а хто вдарить тебе у праву щоку твою, повернись до него й другою.

FI33/38 40 ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta

oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

MLV19 40 And to him, who is willing to have a lawsuit against you and (wants) to take away your tunic, (then) also allow for him (to take your)° (outer) garment.

kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

Text Receptus 40. και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον 40. kai to thelonti soi krithenai kai ton chitona sou laβein afes auto kai to imation

KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Dk1871 40. Og dersom Nogen vil gaae i Rette med dig og tage din kjortel, lad ham og beholde Kappen.

KXII 40. Och om någor vill gå till rätta med dig, och taga din kjortel ifrå dig, låt honom ock hafva kåpona med.

PR1739 40. Ja sellele, kes sinnoga tahhab kohtus käia, ja sinno kue wotta, sellele jätta ka wammust.

LT 40. Jei kas nori su tavimi bylinėtis ir paimti tavo tuniką, atiduok jam ir apsiaustą.

Luther1912 40. Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

Ostervald-Fr 40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.

RV'1862 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.

SVV1750 40 En zo iemand met u rechten wil, en uw rok nemen, laat hem ook den mantel;

PL1881 40. I temu, który się z tobą chce prawować, a suknię twoję wziąć, puść mu i płaszcz;

Karoli1908 Hu 40. És a ki törvénykezni akar veled és elvenni a te alsó ruhádat, engedd oda [34†] néki a felsőt is.

RuSV1876 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

БКуліш 40. І хто схоче судитись із тобою і зняти з тебе свиту, віддай йому й жупанок.

FI33/38 41 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 41. και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο 41. kai ostis se aggareusei milion en υpage met aυtoυ dυo

MLV19 41 And who(ever) compels you (to go) one mile, go with him two.

KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Dk1871 41. Og dersom Nogen tvinger dig til at gaae en Mil, gak to med ham.

KXII 41. Och om någor nödgar dig ena milo, så gack två med honom.

PR1739 41. Ja kui kegi sind sunnib ühhe pennikoorma käima, siis minne temmaga

LT 41. Jei kas verstų tave nueiti mylią, nueik su juo dvi.

kaks.

Luther1912 41. Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.

PL1881 41. A kto by cię przymuszał iść milę jednę, idź z nim i dwie;

RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

FI33/38 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytäwää älä wälttele.)

Ostervald-Fr 41. Et si quelqu'un te contraint d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

SVV1750 41 En zo wie u zal dwingen een mijl te gaan, gaat met hem twee mijlen.

Karoli1908 Hu 41. És a ki téged egy mértföldútra kényszerít, menj el vele kettőre.

БКуліш 41. І хто силувати ме тебе йти милю, йди з ним дві.

TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan pyytä.

Gr-East

42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Text Receptus

42. τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης 42. to aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai me apostrafes

MLV19

42 Give to the one who asks you and do not turn away from the one who wishes to borrow from you.

KJV

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Dk1871

42. Giv den, som beder dig, og vend ikke fra den, som vil laane af dig.

KXII

42. Gif honom, som af dig bedes, och vänd dig icke ifrå honom, som något vill låna af dig.

PR1739

42. Anna sellele, kes sult pallub; ja ärra pöra ennast sellest ärra, kes sinnult tahhab laenata.

LT

42. Prašančiam duok ir nuo norinčio iš tavęs pasiskolinti nenusigręžk.

Luther1912

42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

Ostervald-Fr

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.

SVV1750 42 Geeft dengene, die iets van u bidt, en keert u niet af van dengene, die van u lenen wil.

PL1881 42. Temu, co cię prosi, daj, a od tego, co chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.

Karoli1908 Hu 42. A ki tőled kér, adj néki; és a ki tőled kölcsön akar kérni, el ne fordulj attól.

RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

БКуліш 42. Дай, хто в тебе просить, і хто хоче в тебе позичити, не одвертайсь од него.

FI33/38 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.

TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)

Gr-East 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Text Receptus 43. ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου 43. ekousate oti errethe agapeseis ton

plesion sou kai miseseis ton echthron sou

MLV19 43 You° (have) heard that it was said, ‘You will love* your neighbor and hate your enemy.’ {Lev 19:18}

KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Dk1871 43. I have hørt, at der er sagt: du skal elske din Næste, og hade din Fjende.

KXII 43. I hafven hört, att det är sagdt: Du skall älska din nästa, och hata din fienda.

PR1739 43. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Sinna pead omma liggimest armastama , ja omma wihhameest wihkama.

LT 43. Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: ‘Mylėk savo artimą’ ir nekęsk savo priešo.

Luther1912 43. Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."

Ostervald-Fr 43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

RV'1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

SVV1750 43 Gij hebt gehoord, dat er gezegd is: Gij zult uw naaste liefhebben, en uw vijand zult gij haten.

PL1881 43. Słyszeliście, iż rzeczono: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał

Karoli1908 Hu 43. Hallottátok, hogy megmondatott: Szeresd [35†] felebarátodat és gyűlöld

w nienawiści nieprzyjaciela twego;

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

FI33/38 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä (parjaavat ja) vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia

ellenségedet.

БКуліш 43. Чували ви, що сказано: Люби ближнього твого, й ненавидь ворога твого.

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

wainouat. (Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat. Hywästi tehkäät niiden/ jotka teitä wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Gr-East

44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Text Receptus

44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας 44. ego de lego υmin agapate toυs echthroυs υmon eυlogeite toυs kataromenoυs υmas kalos poieite toυs misoυntas υmas kai proseυchesthe υper ton epereazonton υmas kai diokonton υmas

MLV19

44 But I am saying to you°, Love*° your° enemies, speak° well of those who curse you°, do° good (things) to those who hate

KJV

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for

you° and pray° on behalf of those who are railing at you° and are persecuting you°.

them which despitefully use you, and persecute you;

Dk1871 44. Men jeg siger Eder: elsker Eders Fjender, velsigner dem, som Eder forbande, gjører dem godt, som Eder hade, og beder for dem, som gjøre Eder Skade og forfølge Eder,

KXII 44. Men jag säger eder: Älsker edra ovänner; välsigner dem som eder banna, och görer väl emot dem som eder hata; bedjer för dem som göra eder skada, och förfölja eder;

PR1739 44. Agga minna ütlen teile: Armastage ommad wihhamehhed, önnistage neid, kes teid ärrawannuwad, tehke head neile, kes teid wihkawad, ja palluge nende eest, kes teile liga tewad, ja teid takkakiusawad,

LT 44. O Aš jums sakau: mylėkite savo priešus, laiminkite jus keikiančius, darykite gera tiems, kurie nekenčia jūsų, ir melskitės už savo skriaudėjus ir persekiotojus,

Luther1912 44. Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

Ostervald-Fr 44. Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

RV'1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros enemigos: bendecíd a los que os maldicen :

SVV1750 44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; zegent ze, die u vervloeken; doet wel

hacéd bien a los que os aborrecen, y orád por los que os calumnían y os persiguen;

dengenen, die u haten; en bidt voor degenen, die u geweld doen, en die u vervolgen;

PL1881 44. Aleć Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze; błogosławcie tym, którzy was przeklinają; dobrze czyócie tym, którzy was mają w nienawiści, i módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają i prześladują was;

Karoli1908 Hu 44. Én pedig azt mondom néktek: Szeressétek [36†] ellenségeiteket, áldjátok azokat, a kik titeket átkoznak, jót tegyetek azokkal, a kik titeket gyűlölnek, [37†] és imádkozzatok azokért, a kik háborgatnak és kergetnek titeket.

RuSV1876 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

БКуліш 44. Я ж вам глаголю: Любіть ворогів ваших, благословляйте, хто клене вас, робіть добро, хто ненавидить вас, і молїть ся за тих, що обижають вас і гонять вас;

FI33/38 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/ joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja hywäin/ ja laskeepi sateen ylitse wanhurskasten ja wääräin.)

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

Gr-East 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Text Receptus 45. οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους 45. opos genesthe υioi tou patros υmon tou en ouranois oti ton elion autou anatellei epi ponerous kai agathous kai βrechei epi dikaious kai adikous

MLV19 45 (Do this) *that you° may become sons of your° Father (who is) in the heavens, because his sun rises upon the evil and the good and (it) rains upon the righteous and the unrighteous.

KJV 45. That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Dk1871 45. paa det I skulle vorde Eders Faders Børn, som er i Himlene; thi han lader sin Sol opgaae over Onde og Gode og lader regne over Retfærdige og Uretfærdige.

KXII 45. På det I skolen vara edar Faders barn, som är i himmelen; ty han låter sina sol uppgå öfver onda och goda, och låter regna öfver rättfärdiga och orättfärdiga.

PR1739 45. Et teie woiksite sada omma issa lapsiks, kes taewas on; sest temma lasseb omma päikest kurjade ja heade ülle tousta, ja lasseb wihma saddada öigede ja üllekohtuste peäle.

LT 45. kad būtumėte vaikai savo Tėvo, kuris danguje; Jis juk leidžia savo saulei tekėti blogiesiems ir geriesiems, siunčia lietų ant teisiųjų ir neteisiųjų.

Luther1912 45. auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und

Ostervald-Fr 45. Afin que vous soyez des enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les

Ungerechte.

RV'1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

PL1881 45. Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; bo on to czyni, że słoóce jego wschodzi na złe i na dobre, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe i na niesprawiedliwe,

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

FI33/38 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

justes et sur les injustes.

SVV1750 45 Opdat gij moogt kinderen zijn uws Vaders, Die in de hemelen is; want Hij doet Zijn zon opgaan over bozen en goeden, en regent over rechtvaardigen en onrechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 45. Hogy [38†] legyetek a ti mennyei Atyátoknak fiai, a ki felhozza az ő napját mind a gonoszokra, mind a jókra, és esőt ád mind az igazaknak, mind a hamisaknak.

БКуліш 45. щоб вам бути синами Отця вашого, що на небі; Він бо велить сонцю своєму сходити над лихими й над добрими, й посилає дощ на праведних і неправедних.

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

CPR1642 samoin?
46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Text Receptus 46. εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
46. ean gar agapesete tous agapontas υmas tina misthon echete ouchi kai oi telonai to auto poiousin

MLV19 46 For* if you° love* those who love* you°, what reward do you° have? Do not even the tax collectors do the same?

KJV 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Dk1871 46. Thi dersom I elske dem, som Eder elske, hvad have I da for Løn? Gjøre ikke ogsaa Toldere det Samme?

KXII 46. Förty, om I älsken dem som eder älska, hvad fån I för lön? Göra icke ock så de Publicaner det samma?

PR1739 46. Sest kui teie neid armastate, kes teid armastawad, mis palka sate teie sest? eks tölnerid ka seddasamma ei te?

LT 46. Jei mylite tuos, kurie jus myli, kokį gi atlygį turite? Argi taip nesielgia ir muitininkai?

Luther1912 46. Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

Ostervald-Fr 46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

SVV1750 46 Want indien gij liefhebt, die u liefhebben, wat loon hebt gij? Doen ook de tollenaars niet hetzelfde?

PL1881 46. Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż zapłatę macie? azaż i celnicy tego nie czynią?

Karoli1908 Hu 46. Mert ha azokat szeretitek, a kik titeket szeretnek, micsoda jutalmát veszitek? Avagy a vámszedők is nem ugyanazt cselekeszik-é?

RuSV1876 46 Ибо если вы будете любить любящих

БКуліш 46. Бо коли ви любите тих, що

вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

люблять вас, то за що вам нагорода? хиба й митники не те саме роблять?

FI33/38 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

TKIS 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Text Receptus 47. και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν 47. kai ean aspasesthe tous adelfous υmon

monon ti perisson poieite ουχι kai oi telonai outos poiousin

MLV19 47 And if you° only greet your° friends, what are you° doing more-than (others)? Are not even the tax collectors doing so?

KJV 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Dk1871 47. Og dersom I hilse Eders Brødre alene, hvad stort gjøre I da? Gjøre ikke Toldere ligesaa?

KXII 47. Om I hafven eder vänliga mot edra bröder allenast, hvad besynnerligit gören I? Göra icke ock så de Publicaner?

PR1739 47. Ja kui teie üksipäinis omã wendade wasto löbbusad ollete, mis head tete teie ennam kui teised? Eks tölnerid ka nendasammoti ei te?

LT 47. Ir jeigu sveikinate tik savo brolius, kuo gi viršijate kitus? Argi to nedaro ir muitininkai?

Luther1912 47. Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

Ostervald-Fr 47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen

SVV1750 47 En indien gij uw broeders alleen groet, wat doet gij boven anderen? Doen ook

también así los publicanos?

niet de tollenaars alzo?

PL1881 47. A jeźlibyście tylko braci waszych pozdrawiali, cóż osobliwego czynicie? azaż i celnicy tak nie czynią?

Karoli1908 Hu 47. És ha csak a ti atyátokfiait köszöntitek, mit cselekesztek másoknál többet? Nemde a vámszedők is nem azonképen cselekesznek-é?

RuSV1876 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

БКуліш 47. І коли витаєте тільки братів ваших, то що надто робите? хиба й митники не так роблять?

FI33/38 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on."

TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat sijs täydelliset nijncuin teidän taiwallinen Isängin täydellinen on.

UT1548 48. Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen Isän täydellinen on.)

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

Text Receptus 48. εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος

εστιν 48. esesthe ουν υmeis teleioi osper o pater υmon o en tois ουranois teleios estin

MLV19 48 Therefore you° will be complete, just-like your° Father is complete, the (one) in the heavens.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Dk1871 48. Værer da fuldkomne, ligesom Eders Fader i Himlene er fuldkommen.

KXII 48. Varer fördenskull fullkomlige, såsom edar himmelske Fader fullkomlig är.

PR1739 48. Sepärrast peate teie täieste waggad ollema, nenda kui teie Issa, kes taewas on, täieste wagga on.

LT 48. Taigi būkite tobuli, kaip ir jūsų Tėvas, kuris danguje, yra tobulas''.

Luther1912 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

Ostervald-Fr 48. Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.

RV'1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

SVV1750 48 Weest dan gijlieden volmaakt, gelijk uw Vader, Die in de hemelen is, volmaakt is.

PL1881 48. Bądźcież wy tedy doskonałymi, jako i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, doskonały jest.

Karoli1908 Hu 48. [39†] Legyetek azért ti tökéletesek, miként a ti mennyei Atyátok tökéletes.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

БКуліш 48. Оце ж бувайте звершені, як Отець ваш, що на небі, звершений.

6 luku

Vuorisaarnan jatkoa: Jeesus puhuu oikeasta hyväntekeväisyydestä 1 – 4, rukouksesta 5 – 15, paastoamisesta 16 – 18 ja taivaallisten aarteiden kokoamisesta 19 – 23 sekä kehoittaa kaikessa turvautumaan Jumalaan 24 – 34.

FI33/38 1 Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις 1. prosechete ten eleemosυnen υmon me poiein emprosthen ton anthropon pros to theathenai aυtois ei de mege misthon oυk echete para to patri υmon to en tois oυranois

MLV19 1 {Mat 6:1-34; no parallel.} Take-heed° not to do your° charity before men, in order to

KJV 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise

be seen by them, otherwise you° have no reward from your° Father, the (one) in the heavens.

ye have no reward of your Father which is in heaven.

Dk1871 1. Vogter Eder, at I ikke gjøre Eders Almisse for Menneskene for at ansees af dem ellers have I ikke Løn hos Eders Fader, som er i Himlene.

KXII 1. Hafver akt uppå edra almoso, att I icke gifven henne för menniskomen, på det I skolen varda sedde af dem; annars hafven I ingen lön när edar Fader, som är i himmelen.

PR1739 1. Katske, et teie omma waeste andid iñimeste nähhes ei anna, et teid neist peab nähtama, muido ei olle teil palka teie Issa jures, kes taewas on.

LT 1. ‘‘Žiūrėkite, jog nedarytumėte savo gailestingumo darbų žmonių akyse, kad būtumėte jų matomi, kitaip negausite atlygio iš savo Tėvo, kuris danguje.

Luther1912 1. Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 1. Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

RV'1862 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais

SVV1750 1 Hebt acht, dat gij uw aalmoes niet doet voor de mensen, om van hen gezien te

mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

worden; anders zo hebt gij geen loon bij uw Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 1. Strzeżcie się, abyście jałmużny waszej nie czynili przed ludźmi dlatego, abyście byli widziani od nich; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 1. Vigyázzatok, hogy alamizsnátokat ne osztogassátok az emberek előtt, hogy lássanak titeket; mert különben nem lesz jutalmatok a ti mennyei Atyátoknál.

RuSV1876 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

БКуліш 1. Остерегайтесь подавати милостиню вашу перед людьми, щоб вони вас бачили; а то не мати мете ніякої нагороди від Отця вашого, що на небі.

FI33/38 2 Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs

torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

Gr-East 2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus 2. οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον

αυτων 2. otan ουν poies eleemosυnen me salpises emprosthen sου osper oi υpokritai poioυsin en tais sυnagogais kai en tais rυmais opos doksasthosin υpo ton anthropon amen lego υmin apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 2 Therefore, whenever you are doing charity, do not sound (a trumpet) before you just-like the hypocrites do in the synagogues and in the lanes, *that they may be glorified by men. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

KJV 2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 2. Derfor, naar du gjør Almisse, skal du ikke lade blæse i Basune for dig, som Øijskalkene gjøre i Synagoger og paa Gader, paa det de kunne æres af Mennesker; Sandelig siger jeg Eder: de have deres Løn borte.

KXII 2. När du nu gifver almoso, låt icke stöta i basun för dig, som de skrymtare göra i Synagogorna, och uppå gatorna, att de skola varda prisade af menniskomen; sannerliga säger jag eder, de hafva fått sin lön.

PR1739 2. Sepärrast kui sinna waestele andid annad, ei pea sinna ennese ees laskma passunat aiada, nenda kui sallalikkud tewad koggodusse koddade sees ja ulitsatte peäl, et neid innimestest peab auustadama. Töest minna ütlen teile: neil on omma palk käes.

LT 2. Todėl, duodamas išmaldą, netrimituok sinagogose ir gatvėse, kaip daro veidmainiai, kad būtų žmonių giriami. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 2. Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Ostervald-Fr 2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

SVV1750 2 Wanneer gij dan aalmoes doet, zo laat voor u niet trompetten, gelijk de geveinsden in de synagogen en op de straten doen, opdat zij van de mensen geeerd mogen worden. Voorwaar zeg Ik u: Zij hebben hun loon weg.

PL1881 2. Przetoż, gdy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni od ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 2. Azért mikor alamizsnát osztogatsz, ne kürtöltess magad előtt, a hogy a képmutatók tesznek a zsinagógákban és az utczákon, hogy az emberektől dícséretet nyerjenek. Bizony mondom néktek: elvették jutalmukat.

RuSV1876 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

БКуліш 2. Тим, коли подаєш милостиню, то не труби в трубу перед собою, як роблять лицеміри по школах та по улицях, щоб здобути слави в людей. Істино глаголю вам: Мають вони нагороду собі.

FI33/38 3 Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia

kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Text Receptus 3. σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου 3. sou de poiountos eleemosunen me gnoto e aristera sou ti poiei e deksia sou

MLV19 3 But (when) you are doing charity, do not let your left (hand) know what your right (hand) is doing,

KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Dk1871 3. Men naar du gjør Almisse, lad din Venstre Haand ikke vide, hvad din høire gjør,

KXII 3. Men när du vill gifva almoso, så låt dina venstra hand icke veta, hvad den högra gör;

PR1739 3. Agga kui sinna waestele andid annad, siis ei pea sinno pahhem kässi mitte teädma, mis sinno parram kässi teeb,

LT 3. Kai aukoji, tenežino tavo kairė, ką daro dešinė,

Luther1912 3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß

Ostervald- 3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta

deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

PL1881 3. Ale ty gdy czynisz jałmużnę, niechaj nie wie lewica twoja, co czyni prawica twoja.

RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

FI33/38 4 että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen

Fr main gauche ne sache pas ce que fait ta droite;

SVV1750 3 Maar als gij aalmoes doet, zo laat uw linker hand niet weten, wat uw rechter doet;

Karoli1908 Hu 3. Te pedig a mikor alamizsnát osztogatsz, ne tudja a te bal kezed, mit cselekszik [1†] a te jobb kezed;

БКуліш 3. Ти ж, як подаєш милостиню, то нехай ліва рука твоя не знає, що робить права:

TKIS 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.)

Gr-East

4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus

4. οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω 4. opos e sou e eleemosυne en to krυpto kai o pater sou o βlepon en to krυpto aυtos apodosei soi en to fanero

MLV19

4 *that your charity may be in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV

4. That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Dk1871

4. paa det din Almisse kan være i Løndom, og din Fader som seer i Løndom, han skal betale dig aabenbare.

KXII

4. På det din almosa blifver lönlig; och din Fader, som i löndom ser, vedergäller dig det uppenbarliga.

PR1739

4. Et sinno waeste anded woiksid sallaja olla, ja sinno issa, kes sallajasse nääb, kül

LT

4. kad tavo gailestingumo auka būtų slaptoje, o tavo Tėvas, regintis slaptoje,

se sulle maksab awwalikult.

tau atlygins viešai‘‘.

Luther1912 4. auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

Ostervald-Fr 4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

RV'1862 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

SVV1750 4 Opdat uw aalmoes in het verborgen zij; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, Die zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 4. Aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ojciec twój, który widzi w skrytości, ten ci jawnie odda.

Karoli1908 Hu 4. Hogy a te alamizsnád titkon legyen; és a te Atyád, a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 4. щоб твоя милостиня була потайна; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 5 Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet

TKIS 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähdäisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς

Text Receptus 5. και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἄν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
5. kai otan proseυche oυk ese osper oi υpokritai oti filoυsin en tais sυnagogais kai en tais goniais ton plateion estotes proseυchesthai opos an fanosin tois anthropois amen lego υmin oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 5 And whenever you° pray, do not be just-like the hypocrites, because they love to pray, standing in the synagogues and at the street corners, *that they may appear (devout) to men. Assuredly I am saying to you°, that they are fully having their reward.

KJV 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 5. Og naar du beder, skal du ikke være som Øienskalkene; thi de staae gjerne og bede i Synagoger og paa Hjørner af Gader.

KXII 5. Och när du beder, skall du icke vara som de skrymtare; förty de stå gerna i Synagogorna och i gatohörnen och bedja,

paa det de kunne ansees af Menneskene; sandelig siger jeg Eder: de have deres Løn borte.

PR1739 5. Ja kui sinna Jum͂alat pallud, ei pea sinna mitte ollema kui sallalikkud; sest nemmad palluwad Jummalat heal melel seistes koggodusse koddade sees, ja ulitsatte nurkade peäl, et neid innimestest peab nähtama. Töest minna ütlen teile, et neil omma palk käes on.

Luther1912 5. Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya

att de skola blifva sedde af menniskomen; sannerliga säger jag eder, de hafva fått sin lön.

LT 5. ‘‘Kai meldžiatės, nebūkite kaip veidmainiai, kurie mėgsta melstis, stovėdami sinagogose ir gatvių kampuose, kad būtų žmonių matomi. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Ostervald-Fr 5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

SVV1750 5 En wanneer gij bidt, zo zult gij niet zijn gelijk de geveinsden; want die plegen gaarne, in de synagogen en op de hoeken der straten staande, te bidden, opdat zij

tienen su galardón.

van de mensen mogen gezien worden. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

PL1881 5. A gdy się modlisz, nie bądź jako obłudnicy; albowiem się oni radzi w bóżnicach i na rogach ulic stojąc, modlą, aby byli widziani od ludzi; zaprawdę powiadam wam, iż odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 5. És mikor imádkozol, ne légy olyan, mint a képmutatók, a kik a gyülekezetekben és az utczák szegeletein fenállva szeretnek imádkozni, hogy lássák őket az emberek. Bizony mondom néktek: elvették jutalmukat.

RuSV1876 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

БКуліш 5. І коли молиш ся, не будь таким, як лицеміри; бо вони люблять молитись, стоячи в школах та по росхідних улицях, щоб їх бачили люде. Істино глаголю вам: Мають вони нагороду собі.

FI33/38 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 6. συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμιειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
6. su de otan proseuche eiselthe eis to tamieion sou kai kleisas ten thuran sou proseuksai to patri sou to en to krupto

kai o pater sov o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

MLV19 6 But you, whenever you pray, enter into your storeroom, and (after) you (have) locked your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV 6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Dk1871 6. Men du, naar du beder, gak ind i dit Kammer, og luk din Dør, og beder til din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

KXII 6. Men när du beder, så gack in i din kammar, och slå dörrena till, och bed din Fader hemliga; och din Fader, som i löndom ser, skall dig det verdergälla uppenbarliga.

PR1739 6. Agga siña kui sa Jum̃alat pallud, siis minne om̃a kambri, ja panne omma ukse kinni, ja pallu om̃a Issa, kes sallajas on, ja sinno Issa, kes sallajas nääb, maksab sulle awwalikkult.

LT 6. Kai meldiesi, eik į savo kambarėlį ir, užsirakinęs duris, melskis savo Tėvui, kuris yra slaptoje, o tavo Tėvas, regintis slaptoje, tau atlygins viešai.

Luther1912 6. Wenn aber du betest, so gehe in dein

Ostervald-Fr 6. Mais toi, quand tu pries, entre dans

Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est dans ce lieu secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

RV'1862 6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

SVV1750 6 Maar gij, wanneer gij bidt, gaat in uw binnenkamer, en uw deur gesloten hebbende, bidt uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 6. Ale ty, gdy się modlisz, wnijdź do komory swojej, a zawarłszy drzwi swoje, módl się Ojcu twemu, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.

Karoli1908 Hu 6. Te pedig a mikor imádkozol, menj be a te belső szobádba, és [2†] ajtódat bezárva, imádkozzál a te Atyádhoz, a ki titkon van; és a te Atyád, a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 6. Ти ж, коли молиш ся, увійди в хатину твою та, зачинивши двері, помолись Отцю твоєму потай; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

Text Receptus 7. προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται 7. proseuchomenoi de me βattologesete osper oi ethnikoi

dokoυsin gar oti en te polυlogia aυton eisakoυsthesontai

MLV19 7 And (while) praying, do° not be repetitious just-like the Gentile; for* they think that they will be heard in their many words.

KJV 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Dk1871 7. Men naar I bede, skulle I ikke bruge overflødige Ord som Hedningerne; thi de mene, at de blive bønhørte for deres mange Ord.

KXII 7. Och när I bedjen, skolen I icke vara mångtalige, såsom Hedningarna; ty de mena, att de skola varda hörde för sin många ords skull.

PR1739 7. Agga kui teie Jummalat pallute, ei pea teie mitte paljo lobbisema, nenda kui pagganad, sest nemmad arwawad, et neid kuultakse omma paljo lobbisemisse pärrast.

LT 7. Melsdamiesi nedaugiažodžiaukite kaip pagonys: jie mano būsią išklausyti dėl žodžių gausumo.

Luther1912 7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte

Ostervald-Fr 7. Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant

machen.

RV'1862 7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oidos.

PL1881 7. A modląc się, nie bądźcie wielomówni, jako poganie; albowiem oni mniemają, że dla swojej wielomówności wysłuchani będą.

RuSV1876 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

FI33/38 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä

beaucoup.

SVV1750 7 En als gij bidt, zo gebruikt geen ijdel verhaal van woorden, gelijk de heidenen; want zij menen, dat zij door hun veelheid van woorden zullen verhoord worden.

Karoli1908 Hu 7. És mikor imádkoztok, ne legyetek sok beszédűek, mint a pogányok, a kik azt gondolják, hogy az ő sok beszédükért [3†] hallgattatnak meg.

БКуліш 7. Як же молитесь, то не говоріть багато, як погане: бо вони думають, що за довгі молитви будуть вислухані.

TKIS 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen cuin te häneldä

rukoilettekaan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

MLV19 8 Therefore, do° not be similar to them, for* your° Father knows what things you° have need of before you° ask him.

Dk1871 8. Derfor skulle I ikke vorde dem lige; thi Eders Fader veed, hvad I have behov,

rucoilettacan.

Text Receptus 8. μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον 8. me oun omoiothete autois oiden gar o pater umon on chreian echete pro tou umas aitesai auton

KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

KXII 8. Varer fördenskull dem icke like; edar Fader vet väl hvad eder görs behof, förr

førend I bede ham.

PR1739 8. Sepärrast ärge sage mitte nende sarnatseks, sest teie Issa teab, mis teil tarwis on, ennego teie tedda pallute.

Luther1912 8. Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe ihr ihn bittet.

RV'1862 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.

PL1881 8. Nie bądźcież tedy im podobni, gdyż wie Ojciec wasz, czego potrzebujecie, pierwej niżbyście wy go prosili.

RuSV1876 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

än I bedjen honom.

LT 8. Nebūkite panašūs į juos, nes jūsų Tėvas žino, ko jums reikia, dar prieš jums prašant Jo.

Ostervald-Fr 8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous lui demandiez.

SVV1750 8 Wordt dan hun niet gelijk; want uw Vader weet, wat gij van node hebt, eer gij Hem bidt.

Karoli1908 Hu 8. Ne legyetek hát ezekhez hasonlók; mert jól tudja a ti [4†] Atyátok, mire van szükségetek, mielőtt kérnétek tőle.

БКуліш 8. Не приподоблюйте ся ж до них; бо Отець ваш знає, чого вам треба, перш ніж просите в Него.

FI33/38 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

CPR1642 9. Näin teidän sijs pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

Text Receptus 9. ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου 9. outos oun proseuchesthe umeis pater emon o en tois ouranois agiastheto to onoma sou

MLV19 9 Therefore pray° thus: our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy.

KJV 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Dk1871 9. Derfor skulle I saaledes bede: Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn;

KXII 9. Derföre skolen I bedja alltså: Fader vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt Namn.

PR1739 9. Sepärrast luggege nenda: Meie Issa , kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno ¤ nimmi.

LT 9. Todėl melskitės taip: ‘Tėve mūsų, kuris esi danguje, teesie šventas Tavo vardas,

Luther1912 9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

Ostervald-Fr 9. Vous donc priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne;

RV'1862 9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.

SVV1750 9 Gij dan bidt aldus: Onze Vader, Die in de hemelen zijt! Uw Naam worde geheiligd.

PL1881 9. Wy tedy tak się módlcie; Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;

Karoli1908 Hu 9. Ti azért így imádkozzatok: [5†] Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved;

RuSV1876 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

БКуліш 9. Тим же то молїться ось як: Отче наш, що на небі! Нехай святить ся імя твоє.

FI33/38 10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;

TKIS 10 Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 10. eltheto e βasileia sou genetheto to thelema sou os en ourano kai epi tes ges

MLV19 10 Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

Dk1871 10. komme dit Rige; skje din Villie som i

KXII 10. Tillkomme ditt rike; ske din vilje,

Himmelen, saa og paa Jorden;

PR1739 10. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne ¤ sündko kui taewas nenda ka Ma peäl.

Luther1912 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

RV'1862 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

PL1881 10. Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

FI33/38 11 anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän

såsom i himmelen, så ock på jordene.

LT 10. teateinie Tavo karalystė, tebūnie Tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.

Ostervald-Fr 10. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

SVV1750 10 Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel alzo ook op de aarde.

Karoli1908 Hu 10. Jőjjön el a te országod; [6†] legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, úgy a földön is.

БКуліш 10. Нехай прийде царство твоє. Нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землї.

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;

CPR1642 11. Anna meille tänäpän meidän

jokapäiväinen leipämme.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden iocapeiuenen leipen. (Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipän.)

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

MLV19 11 Give our {F} needful bread to us today.

Dk1871 11. giv os i Dag vort daglige Brød;

PR1739 11. Meie iggapäwase leiwa anna meile tännapääw.

Luther1912 11. Unser täglich Brot gib uns heute.

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

jocapäiwäinen leipäm.

Text Receptus 11. τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον 11. ton arton emon ton epiousion dos emin semeron

KJV 11. Give us this day our daily bread.

KXII 11. Gif oss i dag vårt dagliga bröd.

LT 11. Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien

Ostervald-Fr 11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

SVV1750 11 Geef ons heden ons dagelijks brood.

PL1881 11. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

Karoli1908 Hu 11. A mi mindennapi kenyerünket add meg nékünk ma.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей день;

БКуліш 11. Хлїб наш щоденний дай нам сьогоднї.

FI33/38 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

Text Receptus 12. και αφες ημιν τα οφειληματα ημων

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων 12. kai afes emin ta ofeilemata emon os kai emeis afiemen tois ofeiletais emon

MLV19 12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Dk1871 12. og forlad os vor Skyld, som vi Forlade vore Skyldnere;

KXII 12. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro.

PR1739 12. Ja aña andeks meile meie wöllad , kui ka meie andeks ¤ anname omma wölglastele.

LT 12. ir atleisk mums mūsų kaltes, kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.

Luther1912 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

Ostervald-Fr 12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,

RV'1862 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

SVV1750 12 En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren.

PL1881 12. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom;

Karoli1908 Hu 12. És bocsásd meg a mi [7†] vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik ellenünk vétkeztek;

RuSV1876 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

БКуліш 12. І прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим.

FI33/38 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς

Text Receptus 13. και μη εισενεγκης ημας εις

πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην 13. kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rυsai emas apo tov ponerov oti sov estin e βasileia kai e dυnamis kai e doksa eis tovs aionas amen

MLV19 13 And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one), because yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

KJV 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Dk1871 13. og led os ikke ind i Fristelse; men fri os fra det Onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed! Amen.

KXII 13. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i evighet. Amen.

PR1739 13. Ja ärra sata meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast ¤; sest sinno pärralt on se riik, ja se wäggi, ja se au

LT 13. Ir nevesk mūsų į pagundymą, bet gelbėk mus nuo pikto; nes Tavo yra karalystė, jėga ir šlovė per amžius.

iggawest, Amen.

Luther1912 13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

PL1881 13. I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

FI33/38 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän

Amen'.

Ostervald-Fr 13. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!

SVV1750 13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze. Want Uw is het Koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid, amen.

Karoli1908 Hu 13. És ne vígy minket kísértetbe, de szabadíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd [8†] az ország és a hatalom és a dicsőség mind örökké. Ámen!

БКуліш 13. І не введи нас у спокусу, а ізбави нас од лукавого. Бо твоє єсть царство й сила, й слава по віки. Амінь.

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te

taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden ricoxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

MLV19 14 For* if you° forgive men their

annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän ricoxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

Text Receptus 14. εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος 14. ean gar afete tois anthropois ta paraptomata auton afesei kai υmin o pater υmon o ουranios

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses,

trespasses, your° heavenly Father will also be forgiving you°.

your heavenly Father will also forgive you:

Dk1871 14. Thi forlade I Menneskene deres Overtrædelser, skal Eders himmelske Fader og forlade Eder;

KXII 14. Ty om I förlåten menniskomen deras brott, så förlåter ock edar himmelske Fader eder.

PR1739 14. Sest kui teie innimestele nende eksitussed andeks annate, siis annab ka teie taewane Issa teile andeks.

LT 14. Jeigu jūs atleisite žmonėms jų nusižengimus, tai ir jūsų dangiškasis Tėvas atleis jums,

Luther1912 14. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

Ostervald-Fr 14. Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi.

RV'1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

SVV1750 14 Want indien gij den mensen hun misdaden vergeeft, zo zal uw hemelse Vader ook u vergeven.

PL1881 14. Bo jeźli odpuścicie ludziom upadki ich, odpuści i wam Ojciec wasz niebieski;

Karoli1908 Hu 14. Mert ha megbocsátjátok az embereknek az ő vétkeiket, megbocsát néktek is a ti mennyei Atyátok.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

БКуліш 14. Бо коли прощати мете людям провини їх, то й Отець ваш небесний прощати ме вам.

FI33/38 15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden ricoxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 15. εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
15. ean de me afete tois anthropois ta

paraptomata auton oυde o pater υmon afesei ta paraptomata υmon

MLV19 15 But if you° do° not forgive men their trespasses, neither will your° Father be forgiving your° trespasses. {Footnotes: Mat 6:11, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Dk1871 15. men forlade I ikke Menneskene deres Overtrædelser, skal Eders Fader ikke heller forade Eders Overtrædelser.

KXII 15. Men om I icke förlåten menniskomen deras brott, så skall edar Fader icke heller förlåta eder edor brott.

PR1739 15. Agga kui teie innimestele nende eksitussi mitte andeks ei anna, siis ei anna ka teie Issa teie eksitussi mitte andeks.

LT 15. o jeigu jūs neatleisite žmonėms jų nusižengimų, tai ir jūsų Tėvas neatleis jūsų nusižengimų‘‘.

Luther1912 15. Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

Ostervald-Fr 15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne pardonnera pas non plus les vôtres.

RV'1862 15. Mas si no perdonareis a los hombres

SVV1750 15 Maar indien gij den mensen hun

sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

PL1881 15. A jeźli nie odpuścicie ludziom upadków ich, i Ojciec wasz nie odpuści wam upadków waszych.

RuSV1876 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

FI33/38 16 Ja kun paastoatte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon

misdaden niet vergeeft, zo zal ook uw Vader uw misdaden niet vergeven.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig meg [9†] nem bocsátjátok az embereknek az ő vétkeiket, a ti mennyei Atyátok sem bocsátja meg a ti vétkeiteket.

БКуліш 15. Як же не прощати мете людям провин їх, то й Отець ваш небесний не прощати буде провин ваших.

TKIS 16 Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon

minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olko Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.)

minä teille: he owat saanet palckans.

Gr-East 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων 16. otan de nesteυete me ginesthe osper oi υpokritai skυthropoi afanizoυsin gar ta prosopa aυton opos fanosin tois anthropois nesteυontes amen lego υmin

oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 16 Now whenever you° fast, do° not become just-like the hypocrites, (with) a gloomy face; for* they disfigure their faces, *that they may appear to men (to be) fasting. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

KJV 16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 16. Naar I faste, da ser ikke bedrøvede ud som Øienskalkene; thi de forvende deres Ansigt, paa det Menneskene kunne se dem faste; sandelig siger jeg Eder: de havde deres Løn borte.

KXII 16. När som I fasten, skolen I icke vara som I voren bedröfvade, såsom de skrymtare; ty de förvandla sin ansigte, att de skola synas för menniskomen med sin fasto; sannerliga säger jag eder, de hafva redo sin lön.

PR1739 16. Agga kui teie paastute, siis ärge sage mitte kurwanäolisseks, nenda kui sallalikkud; sest nemmad tewad omma pallet näotumaks, et rahwas peab näggema neid paastwad. Töest miña ütlen teile, et neil omã palk käes on.

LT 16. ‘‘Kai pasninkaujate, nebūkite paniurę kaip veidmainiai: jie perkreipia veidus, kad žmonės matytų juos pasninkaujant. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 16. Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 16. Y cuando ayunáis, no seais como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

PL1881 16. A gdy pościcie, nie bądźcież smętnej twarzy, jako obłudnicy; szpecą bowiem twarzy swoje, aby byli widziani od ludzi, że poszczą; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję.

RuSV1876 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они

Ostervald-Fr 16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

SVV1750 16 En wanneer gij vast, toont geen droevig gezicht, gelijk de geveinsden; want zij mismaken hun aangezichten, opdat zij van de mensen mogen gezien worden, als zij vasten. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig bőjtöltök, ne legyen komor a nézéstek, mint a képmutatóké, a kik eltorzítják arczukat, hogy lássák az emberek, hogy ők bőjtölnek. [10†] Bizony mondon néktek, elvették jutalmukat.

БКуліш 16. Коли ж постите, нехай не буде в вас, як у лицемірів, сумного виду:

принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

зміняють бо лиця свої, щоб здаватись людям постниками. Істинно глаголю вам: Що мають вони нагороду собі.

FI33/38 17 Vaan kun sinä paastoat, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvos,

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

CPR1642 17. Waan coscas paastot nijn woitele pääs ja pese caswos:

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Text Receptus 17. συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
17. sυ de nesteυon aleipsai soυ ten kefalen kai to prosopon soυ nipsai

MLV19 17 But (as for) you, (when) you are fasting, anoint your head and wash your face

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Dk1871 17. Men naar du faster, da salv dit Hoved, og to dit Ansigt,

KXII 17. Men när du fastar, så smörj ditt hufvud, och två ditt ansigte;

PR1739 17. Agga kui sinna paastud, siis woia omma Pea, ja pesse ommad silmad.

LT 17. O tu, kai pasninkauji, pasitepk galvą ir nusiprausk veidą,

Luther1912 17. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

Ostervald-Fr 17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

SVV1750 17 Maar gij, als gij vast, zalft uw hoofd, en wast uw aangezicht;

PL1881 17. Ale ty, gdy pościsz, namaż głowę twoję, i umyj twarz twoję,

Karoli1908 Hu 17. Te pedig mikor bőjtölsz, kend meg a te fejedet, és a te orczádat mosd meg;

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

БКуліш 17. Ти ж, коли постиш, намасти голову твою, і вмий лице твоє;

FI33/38 18 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan,

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs

mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtäwä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

MLV19 18 *that you do not appear to be fasting to

paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

Text Receptus 18. οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
18. opos me fanes tois anthropois nesteυon alla to patri soυ to en to krυpto kai o pater soυ o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

KJV 18. That thou appear not unto men to

men, but to your Father (who is) in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you.

Dk1871 18. at ikke Menneskene skulle see dig faste, men din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

PR1739 18. Et innimessed ei nä sind paastwad, waid sinno Issa, kes sallajas on; ja sinno Issa, kes sallajas nääb, tassub sulle awwalikkult.

Luther1912 18. auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo

fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

KXII 18. Att du icke synes för menniskomen med dine fasto, utan för din Fader, som lönligen är; och din Fader, som ser i löndom, vedergäller dig det uppenbarliga.

LT 18. kad ne žmonėms rodytumeis pasninkaująs, bet savo Tėvui, kuris yra slaptoje. Ir tavo Tėvas, regintis slaptoje, tau atlygins viešai‘‘.

Ostervald-Fr 18. Afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est présent en secret; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.

SVV1750 18 Opdat het van de mensen niet gezien worde, als gij vast, maar van uw Vader,

escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 18. Abyś nie był widziany od ludzi, że pościsz, ale od Ojca twojego, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.

Karoli1908 Hu 18. Hogy ne az emberek lássák bőjtölésedet, hanem a te Atyád, a ki titkon van; és a te Atyád, [11†] a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 18. щоб не здавав ся людям постником, а Отцеві твоєму, що потай; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

CPR1642 19. ÄLkät tawarata cootco maan päällä cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/

cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Text Receptus 19. μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν 19. me thesaurizete υmin thesaurous epi tes ges opou ses kai βrosis afanizei kai opou kleptai diorυssoυsin kai kleptoυsin

MLV19 19 Do° not store up treasures for you upon the earth, where moth and rust ingest, and where thieves burrow through (your)° (wall) and steal.

KJV 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Dk1871 19. Samler Eder ikke Liggendefæ paa Jorden hvor Møl og Rust fordærve, og hvor Tyve igennembryde og stjæle;

KXII 19. I skolen icke församla eder ägodelar på jordene, der mal och rost förderfvar dem, och der som tjufvar grafva, och

stjäla;

PR1739 19. Ärge kogguge ennestele warrandust Ma peäl, kus koi ja rooste sedda ärrarikkub, ja kussa wargad läbbikaewawad ja warrastawad.

LT 19. ‘‘Nekraukite sau turtų žemėje, kur kandys ir rūdys ėda, kur vagys įsilaužia ir vagia.

Luther1912 19. Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

Ostervald-Fr 19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

RV'1862 19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan, y hurtan;

SVV1750 19 Vergadert u geen schatten op de aarde, waar ze de mot en de roest verderft, en waar de dieven doorgraven en stelen;

PL1881 19. Nie skarbcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza psuje, i gdzie złodzieje podkopywują i kradną;

Karoli1908 Hu 19. Ne gyűjtsetek magatoknak kincseket a földön, hol a rozsda és a moly megemészti, és a hol a tolvajok kiássák és ellopják;

RuSV1876 19 Не собирайте себе сокровищ на

БКуліш 19. Не збирайте собі скарбів на землї,

земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

де міль і ржа їсть, і де злодії підкопують ся і крадуть.

FI33/38 20 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.

TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä warasta.)

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Text Receptus 20. θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 20.

thesaυrizete de υmin thesaυroυs en oυrano opoυ oυte ses oυte βrosis afanizei kai opoυ kleptai oυ diorυssoυsin oυde kleptoυsin

MLV19 20 But store° up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust ingest, and where thieves do not burrow through nor steal.

KJV 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Dk1871 20. samler Eder Liggendefæ i Himmelen, hvor hverken Møl, ei heller Rust fordærver, og hvor Tyve ikke igennembryde, ei heller stjæle.

KXII 20. Utan församler eder ägodelar i himmelen, der hvarken rost eller mal förderfvar dem, och der tjufvar icke grafva, eller stjäla.

PR1739 20. Agga kogguge eñestele warrandust taewas, kussa egga koi egga rooste ei rikku, ja kussa wargad läbbi ei kaewa egga warrasta.

LT 20. Bet kraukite sau turtus danguje, kur nei kandys, nei rūdys neėda, kur vagys neįsilaužia ir nevagia,

Luther1912 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und

Ostervald-Fr 20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent

da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

RV'1862 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan.

PL1881 20. Ale sobie skarbcie skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza psuje, i gdzie złodzieje nie podkopywują, ani kradną.

RuSV1876 20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

FI33/38 21 Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle

rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

SVV1750 20 Maar vergadert u schatten in den hemel, waar ze noch mot noch roest verderft, en waar de dieven niet doorgraven noch stelen;

Karoli1908 Hu 20. Hanem gyűjtsetek magatoknak kincseket [12†] mennyben, a hol sem a rozsda, sem a moly meg nem emészti, és a hol a tolvajok ki nem ássák, sem el nem lopják.

БКуліш 20. Збирайте ж собі скарби на небі, де нї міль, нї ржа не їсть, і де злодії не підкопують ся й не крадуть.

TKIS 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Text Receptus 21. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων 21. opou gar estin o thesauros υmon ekei estai kai e kardia υmon

MLV19 21 For* where your° treasure is, your° heart will also be there.

KJV 21. For where your treasure is, there will your heart be also.

Dk1871 21. Thi hvor Eders Liggendefæ er, der vil Eders Hjerte være.

KXII 21. Ty der edre ägodelar äro, der är ock edart hjerta.

PR1739 21. Sest kussa teie warrandus on, seäl on ka teie südda.

LT 21. nes kur tavo turtas, ten ir tavo širdis‘‘.

Luther1912 21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

Ostervald-Fr 21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cour.

RV'1862 21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

SVV1750 21 Want waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn.

PL1881 21. Albowiem gdzie jest skarb wasz, tam jest i serce wasze.

Karoli1908 Hu 21. Mert a hol van a ti kincsetek, ott [13†] van a ti szívetek is.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

БКуліш 21. Бо де скарб ваш, там буде й серце ваше.

FI33/38 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu.

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

Text Receptus 22. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου

ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 22. o lυchnos τoυ somatos estin o ofthalmos ean oυn o ofthalmos soυ aploυs e olon to soma soυ foteinon estai

MLV19 22 The lamp of the body is the eye, therefore if your eye is clear, your whole body will be radiant.

KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Dk1871 22. Øiet er Legemets Lys; derfor, dersom dit Øie er sundt, bliver dit ganske Legeme lyst;

KXII 22. Kroppsens ljus är ögat; är ditt öga enfaldigt, så varder din hele kropp ljus.

PR1739 22. Silm on ihho künal, kui nüüd sinno silm selge on, siis on keik sinno ihho selge.

LT 22. ‘‘Kūno žiburys yra akis. Todėl, jei tavo akis sveika, visas tavo kūnas bus šviesus.

Luther1912 22. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

Ostervald-Fr 22. L'œil est la lumière du corps: si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

RV'1862 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será

SVV1750 22 De kaars des lichaams is het oog; indien dan uw oog eenvoudig is, zo zal

luminoso.

PL1881 22. Oko twoje jestci świecą ciała twego; jeźliby tedy oko twoje było szczere, wszystko ciało twoje jasne będzie;

RuSV1876 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

FI33/38 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat?

uw gehele lichaam verlicht wezen;

Karoli1908 Hu 22. A test lámpása a szem. Ha [14†] azért a te szemed tiszta, a te egész tested világos lesz.

БКуліш 22. Сьвітло тїлу око; тим, коли око в тебе ясне, то й все тїло твоє буде сьвітле.

TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

(Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Gr-East

23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Text Receptus

23. εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον 23. ean de o ofthalmos sou poneros e olon to soma sou skoteinon estai ei oun to fos to en soi skotos estin to skotos poson

MLV19

23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore, if the light which is in you is darkness, how-much (greater) is the darkness!

KJV

23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Dk1871

23. men dersom dit Øie er ondt, bliver dit ganske Legeme mørkt. Dersom derfor det Lys der er i dig, er Mørke, hvor stort bliver da Mørket!

KXII

23. Men är ditt öga argt, så varder din hele kropp mörk. Är det nu så att ljuset, som är i dig, är mörker, huru stort blifver då mörkret sjelft?

PR1739 23. Agga kui sinno silm pahha on, siis on keik sinno ihho pimme. Kui nüüd se walgus, mis sinno sees on, pimmedus on, kui suur on siis se pimmedus?

LT 23. O jei tavo akis pikta, visas tavo kūnas bus tamsus. Taigi, jei tavyje esanti šviesa yra tamsa, tai kokia baisi toji tamsa!‘‘

Luther1912 23. ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

Ostervald-Fr 23. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

RV'1862 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

SVV1750 23 Maar indien uw oog boos is, zo zal geheel uw lichaam duister zijn. Indien dan het licht, dat in u is, duisternis is, hoe groot zal de duisternis zelve zijn!

PL1881 23. Jeźliby zaś oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie; jeźli tedy światłość, która jest w tobie, ciemnością jest, sama ciemność jakaż będzie?

Karoli1908 Hu 23. Ha pedig a te szemed gonosz, a te egész tested sötét lesz. Ha azért a benned lévő világosság sötétség: mekkora akkor a sötétség?!

RuSV1876 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет,

БКуліш 23. Коли ж у тебе око лихе, то й все тїло твоє буде темне. Тим, коли

который в тебе, тьма, то какова же тьма?

сьвітло, що в тобі, буде темрява, то яка велика се темрява!

FI33/38 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylöncadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluela/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Gr-East

24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα
24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

MLV19

24 No one is able to serve* two lords, for* either he will hate the one and will love* the other; or he will hold to one and will despise the other. You° are not able to serve* God and {F} money. {Mat 6:24, or: Money as in your ‘God of Money,’ or ‘The Almighty Dollar.’}

KJV

24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Dk1871

24. Ingen kan tjene to Herrer; thi han maa enten hade den ene og elske den anden

KXII

24. Ingen kan tjena två herrar; ty att han antingen skall hata den ena, och den

eller holde sig til den ene og foragte den anden. I kunne ikke tjene Gud eller Mammon.

andra älska; eller han håller sig intill den ena, och den andra föraktar han; I kunnen icke tjena Gudi och Mammon.

PR1739 24. Ükski ei woi kahte issandat tenida, sest ehk temma wihkab ühhe ja armastab teise; ehk hoiab ühhe pole, ja pölgab teist ärra. Teie ei woi mitte Jummalat tenida ja Mammonat.

LT 24. ‘‘Niekas negali tarnauti dviems šeimininkams: arba jis vieno nekęs, o kitą mylės, arba vienam bus atsidavęs, o kitą nieku vers. Negalite tarnauti Dievui ir Mamonai‘‘.

Luther1912 24. Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Ostervald-Fr 24. Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

RV'1862 24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

SVV1750 24 Niemand kan twee heren dienen; want of hij zal den enen haten en den anderen liefhebben, of hij zal den enen aanhangen en den anderen verachten; gij kunt niet God dienen en den Mammon.

PL1881 24. Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mamonie.

Karoli1908 Hu 24. Senki sem szolgálhat két [15†] úrnak. Mert vagy az egyiket gyűlöli és a másikat szereti; vagy az egyikhez ragaszkodik és a másikat megveti. Nem szolgálhattok Istennek és a Mammonnak.

RuSV1876 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

БКуліш 24. Ніхто не може служити двом панам, бо, або одного ненавидіти ме, а другого любити ме; або до одного прихилить ся, а другим гордувати ме. Не можете Богу служити й мамоні.

FI33/38 25 Sentähden minä sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä

ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole cuin ruoca? ja ruumis parembi cuin waate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäät murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?)

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 25. δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 25. dia

touto lego υmin me merimnate te psυche υmon ti fagete kai ti piete mede to somati υmon ti endυsesthe oυchi e psυche pleion estin tes trofes kai to soma tou endυmatos

MLV19 25 Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° may eat and what you° may drink; nor for what you° may clothe your° body with. Is not the life (worth) more-than the nourishment and the body (worth more-than) the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Dk1871 25. Derfor siger jeg Eder: bekymrer Eder ikke for Eders Liv, hvad I skulle æde, og hvad I skulle drikke; ikke heller for Eders legeme, hvad I skulle iføres. Er ikke Livet mere end maden, og legemet mere end klæderne?

KXII 25. Derföre säger jag eder: Sörjer icke för edart lif, hvad I skolen äta och dricka; och icke för edar kropp, hvad I skolen kläda eder med. Är icke lifvet mer än maten, och kroppen mer än kläden?

PR1739 25. Sepärrast ütlen miña teile: ärge

LT 25. ‘‘Todėl sakau jums: nesirūpinkite

murretsege mitte omã ello eest, mis teie peate söma, ja mis teie peate joma, egga omma ihho eest, mis teie peate selga pannema. Eks ello eñam olle kui toidus, ja ihho eñam kui rided?

savo gyvybe, ką valgysite ar ką gersite, nei savo kūnu, kuo vilkėsite. Argi gyvybė ne daugiau už maistą ir kūnas už drabužį?

Luther1912 25. Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

RV'1862 25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

SVV1750 25 Daarom zeg Ik u: Zijt niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten, en wat gij drinken zult; noch voor uw lichaam, waarmede gij u kleden zult; is het leven niet meer dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding?

PL1881 25. Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, albo co

Karoli1908 Hu 25. Azért azt mondom néktek: [16†] Ne aggodalmaskodjatok a ti éltetek felől, mit

byście pili, ani o ciało wasze, czem byście się odziewali; azaż żywot nie jest zacniejszy niż pokarm, i ciało niż odzienie?

egyetek és mit igyatok; sem a ti testetek felől, mibe öltözködjetek. Avagy nem több-é az élet hogynem az eledel, és a test hogynem az öltözet?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

БКуліш 25. Тим глаголю вам: Не журіть ся життєм вашим, що вам їсти або пити; анї тїлом вашим, чим зодягти ся. Чи душа ж не більше їжі, а тїло одежі?

FI33/38 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite.

Ettekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö te paljon enempi olle kuin hyö.)

Gr-East

26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Text Receptus

26. εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 26. emβlepsate eis ta peteina tou ouranou oti ou speirousin oude therizousin oude sunagousin eis apothekas kai o pater umon o ouranios trefei auta ouch umeis mallon diaferete auton

MLV19

26 Look° at the birds of the heaven, that they do not sow, nor reap, nor gather into barns, and your° heavenly Father is

KJV

26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father

nourishing them. Are you° not rather carrying much more-value-than them?

feedeth them. Are ye not much better than they?

Dk1871 26. Seer til Himmelens Fugle; de saae ikke og høste ikke og sanke ikke i Lader, og Eders himmelske Fader føder dem; ere I ikke meget mere end de?

KXII 26. Ser uppå foglarna under himmelen; de så intet, och intet skära de heller upp, och församla intet i ladorna: och edar himmelske Fader föder dem. Ären I icke mycket mer än de?

PR1739 26. Pange tähhele need liñud, mis taewa al: sest nem̃ad ei külwa egga leika, egga panne kokko aitade sisse, ja teie taewane Issa toidab neid. Eks teie olle paljo üllemad kui need?

LT 26. Pažvelkite į padangių paukščius: nei jie sėja, nei pjauna, nei į kluonus krauna, o jūsų dangiškasis Tėvas juos maitina. Argi jūs ne daug vertesni už juos?

Luther1912 26. Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

Ostervald-Fr 26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?

RV'1862 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y

SVV1750 26 Aanziet de vogelen des hemels, dat zij niet zaaien, noch maaien, noch

vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

verzamelen in de schuren; en uw hemelse Vader voedt nochtans dezelve; gaat gij dezelve niet zeer veel te boven?

PL1881 26. Spojrzyjcie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a wżdy Ojciec wasz niebieski żywi je; izali wy nie jesteście daleko zacniejsi nad nie?

Karoli1908 Hu 26. Tekintsetek az égi madarakra, hogy nem vetnek, nem aratnak, sem csűrbe nem takarnak; és a ti mennyei Atyátok eltartja azokat. Nem sokkal különbek vagytok-é azoknál? [17†]

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

БКуліш 26. Спогляньте на птаство небесне, що не сіють і не жнуть, анї збирають у клуню; от же Отець ваш небесний годує їх. А ви хиба не луччі від них?

FI33/38 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka

hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 27. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 27. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 27 Now who out of you° is able to add one cubit upon his stature (by) being anxious?

KJV 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Dk1871 27. Men hvo iblandt Eder kan lægge en Alen til sin Væxt, endog han bekymrer sig derfor?

KXII 27. Hvilken ibland eder är, som med sin omsorg förmår sätta en aln till sina längd?

PR1739 27. Agga kes on teie seast, kes omma murrega ennese pitkusse jure woib ühhe küünra jätkata?

LT 27. O kas iš jūsų gali savo rūpesčiu bent per sprindį pridėti sau ūgio?

Luther1912 27. Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er

Ostervald-Fr 27. Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa

gleich darum sorget?

RV'1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho que se congoje, podrá añadir a su estatura un codo?

PL1881 27. I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

FI33/38 28 Ja mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista? Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he taille?

SVV1750 27 Wie toch van u kan, met bezorgd te zijn, een el tot zijn lengte toedoen?

Karoli1908 Hu 27. Kicsoda pedig az közületek, [18†] a ki aggodalmaskodásával megnövelheti termetét egy araszszal?

БКуліш 27. Хто з вас, журячись, може прибавити собі зросту хоч на один локіть?

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.)

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

Text Receptus 28. και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει 28. kai peri endυmatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos auksanei ou kopia oυde nethei

MLV19 28 And why are you° anxious concerning clothing? Learn° from the lilies of the field, somehow they are growing; they are not laboring, nor spinning.

KJV 28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Dk1871 28. Og hvi bekymre I Eder for Klæderne? Betragter Lilierne paa Marken, hvorledes de voxe; de arbeide ikke, spinde ikke;

KXII 28. Och för hvars skull sörjen I för kläden? Skåder liljorna på markene, huru de växa; de arbeta intet, ej heller spinna.

PR1739 28. Ja mis murretsete teie riette pärrast?

LT 28. Ir kam gi rūpinatės drabužiu?

pange tähhele need lillikessed mis wälja peäl, kuida nemmad kaswawad, nemmad ei te tööd egga kehra.

Žiūrėkite, kaip auga lauko lelijos. Jos nesidarbuoja ir neverpia,

Luther1912 28. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

Ostervald-Fr 28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Observez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent, ni ne filent.

RV'1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

SVV1750 28 En wat zijt gij bezorgd voor de kleding? Aanmerkt de lelien des velds, hoe zij wassen; zij arbeiden niet, en spinnen niet;

PL1881 28. A o odzienie przeczże się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jako rosną; nie pracują, ani przędą.

Karoli1908 Hu 28. Az öltözet felől is mit aggodalmaskodtok? Vegyétek eszetekbe a mező liliomait, mi módon növekednek: nem munkálkodnak, és nem fonnak;

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

БКуліш 28. І одежею чого вам журитись? Придивіть ся до польових лилїй, як вони ростуть; не працюють, нї прядуть;

FI33/38 29 Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

MLV19 29 Yet I am saying to you°, that even Solomon in all his glory was not dressed

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

Text Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 29. lego de υmin oti ουde solomon en pase te dokse aυtoυ perieβaleto os en toυton

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed

like one of these.

Dk1871 29. men jeg siger Eder, at end ikke Salomon i al sin Herlighed var saa klædt som een af dem.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et Salomonki keige omma au sees ep olle mitte nenda olnud ehhitud kui üks neistsinnatsist.

Luther1912 29. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

RV'1862 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

PL1881 29. A Ja wam powiadam, iż ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych.

RuSV1876 29 но говорю вам, что и Соломон во всей

like one of these.

KXII 29. Dock säger jag eder att icke Salomo, i all sin härlighet, var så klädd som en af dem.

LT 29. bet sakau jums: nė Saliamonas visoje savo šlovėje nebuvo taip pasipuošęs, kaip kiekviena iš jų.

Ostervald-Fr 29. Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat ook Salomo, in al zijn heerlijkheid, niet is bekleed geweest, gelijk een van deze.

Karoli1908 Hu 29. De mondom néktek, hogy [19†] Salamon minden dicsőségében sem öltözködött úgy, mint ezek közül egy.

БКуліш 29. глаголю ж вам: Що й Соломон у

славе своей не одевался так, как всякая из них;

всїй славі своїй не одягавсь так, як одна з них.

FI33/38 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

TKIS 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR1642 30. Jos Jumala näin waatetta pellon ruohon joca tänäpän seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον

Text Receptus 30. ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον

βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 30. ei de ton chorton tov agrov semeron onta kai avrion eis kliβanon βallomenon o theos ovtos amfiennvsin ov pollo mallon vmas oligopistoi

MLV19 30 But if God so dresses-up the grass of the field, which is (here) today and the next-day is cast into the oven, (will he) not much more (clothe) you°? You° of small faith!

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Dk1871 30. Klæder da Gud saaledes det Græs paa Marken, som er i Dag og i Morgen kastes i Ovnen, skulde han ikke meget mere klæde Eder, I lidet troende?

KXII 30. Kläder nu Gud så gräset på markene, hvilket dock i dag står, och i morgon kastas i ugnen, skulle han icke mycket mer göra det eder, o I klentrogne?

PR1739 30. Kui nüüd Jumãl sedda rohto wälja peäl, mis täña on, ja home ahjo wissatakse, nenda ehhitab, eks siis paljo ennam teid, teie nödra-usklikkud?

LT 30. Jeigu Dievas taip aprengia laukų žolę, kuri šiandien žaliuoja, o rytoj metama į krosnį, tai argi Jis dar labiau nepasirūpins jumis, mažatikiai?

Luther1912 30. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

RV'1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

PL1881 30. Jeźli tedy trawę polną, która dziś jest, a jutro bywa w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, azaż nie daleko więcej was! o małowierni!

RuSV1876 30 если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

FI33/38 31 Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me

Ostervald-Fr 30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

SVV1750 30 Indien nu God het gras des velds, dat heden is, en morgen in den oven geworpen wordt, alzo bekleedt, zal Hij u niet veel meer kleden, gij kleingelovigen?

Karoli1908 Hu 30. Ha pedig a mezőnek füvét, a mely ma van, és holnap kemenczébe vettetik, így ruházza az Isten; nem sokkal inkább-é titeket, ti kicsinyhitűek?

БКуліш 30. Коли ж Бог так з'одягає польове зіллє, що сьогоднї воно є, а завтра вкинуть його в піч, то чи не більше ж з'одягати ме вас, маловірні?

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä

syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me sööme? Taicka mite me ioomma? Taicka mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα;

söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

Text Receptus 31. μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα 31. me oun merimnesete legontes ti fagomen e ti piomen e ti periβalometha

MLV19 31 Therefore do° not be anxious, saying, What should we eat? or, What should we drink? or, What should we dress ourselves with?

KJV 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Dk1871 31. Derfor skulle I ikke bekymre Eder og sige: hvad skulle vi æde? eller: hvad skulle vi drikke? eller: hvormed skulle vi klæde os?

KXII 31. Så skolen I nu icke hafva omsorg, sägande: Hvad skole vi äta? Eller, hvad skole vi dricka? Eller, hvad skole vi kläda oss med?

PR1739 31. Sepärrast ei pea teie mitte murretsema ja ütlema: Mis peame meie söma? ehk mis peame meie joma? ehk misga peame meie eñast katma?

LT 31. Todėl nesirūpinkite ir neklausinėkite: ‘Ką valgysime?’, arba: ‘Ką gersime?’, arba: ‘Kuo vilkėsime?’

Luther1912 31. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

Ostervald-Fr 31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus

RV'1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

SVV1750 31 Daarom zijt niet bezorgd, zeggende: Wat zullen wij eten, of wat zullen wij drinken, of waarmede zullen wij ons kleden?

PL1881 31. Nie troszczcie się tedy, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo co będziemy pić? albo czem się będziemy przyodziewać?

Karoli1908 Hu 31. Ne aggodalmaskodjatok tehát, és ne mondjátok: Mit együnk? vagy: Mit igyunk? vagy: Mivel ruházkodjunk?

RuSV1876 31 Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

БКуліш 31. Тим же то не журіть ся, кажучи: Що їсти мем? або: Що пити мем? або: Чим зодягнемось?

FI33/38 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

TKIS 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι

Text Receptus 32. παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι

χρήζετε τούτων ἁπάντων.

χρηζετε τουτων απαντων 32. panta gar tauta ta ethne epizetei oiden gar o pater umon o ouranios oti chrezete touton apanton

MLV19 32 For* the Gentiles are seeking after all these things; for* your° heavenly Father knows that you° have needs of all these things.

KJV 32. For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Dk1871 32. Efter alt saadant søge Hedningerne; thi Eders Himmelske Fader veed, at I have alle disse Ting behov.

KXII 32. Ty allt sådant söka Hedningarna. Edar himmelske Fader vet väl, att allt detta göres eder behof.

PR1739 32. Sest keik sedda noudwad pagganad takka; sest # teie taewane Issa teab, et teile sedda keik tarwis lähhäb.

LT 32. Visų tų dalykų ieško pagonys. Jūsų dangiškasis Tėvas juk žino, kad viso to jums reikia.

Luther1912 32. Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürfet.

Ostervald-Fr 32. Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

RV'1862 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

SVV1750 32 Want al deze dingen zoeken de heidenen; want uw hemelse Vader weet, dat gij al deze dingen behoeft.

PL1881 32. Boć tego wszystkiego poganie szukają; wieć bowiem Ojciec wasz niebieski, że tego wszystkiego potrzebujecie.

Karoli1908 Hu 32. Mert mind ezeket a pogányok kérdezik. Mert jól tudja a ti mennyei Atyátok, hogy mind ezekre szükségetek van.

RuSV1876 32 потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

БКуліш 32. Про все таке побивають ся погане; бо Отець ваш небесний знає, що вам усього того треба.

FI33/38 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

Biblia1776 33. Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia

hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikäät ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/)

Gr-East 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 33. ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
33. zeteite de proton ten βasileian tou theou kai ten dikaiosunen autou kai tauta panta prostethesetai umin

MLV19 33 But first seek° the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you°.

KJV 33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Dk1871 33. Men søger først Guds Rige og hans retfærdighed, saa skulle og alle disse Ting tillægges Eder.

KXII 33. Söker först efter Guds rike, och hans rättfärdighet, så faller eder allt detta till.

PR1739 33. Agga noudke essite Jummala riki ja

LT 33. Pirmiausia ieškokite Dievo karalystės

temma öigust, siis sedda keik peab teile peälegi antama.

Luther1912 33. Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

RV'1862 33. Mas buscád primeramente el reino de Dios, y su justicia; y todas estas cosas os serán añadidas.

PL1881 33. Ale szukajcie naprzód królestwa Bożego, i sprawiedliwości jego, a to wszystko będzie wam przydano.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

FI33/38 34 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."

ir Jo teisumo, o visa tai bus jums pridėta.

Ostervald-Fr 33. Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

SVV1750 33 Maar zoekt eerst het Koninkrijk Gods en Zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.

Karoli1908 Hu 33. Hanem [20†] keressétek először Istennek országát, és az ő igazságát; [21†] és ezek mind megadatnak néktek.

БКуліш 33. А шукайте перш царства Божого та правди Його; се ж усе додасть ся вам.

TKIS 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.)

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päiwästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tytykän cukin päiwä surullens.

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Text Receptus 34. μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης 34. me oun merimnesete eis ten aurion e gar aurion merimnesei ta eautes arketon te emera e kakia autes

MLV19 34 Therefore do° not be anxious *for the next-day; for* the next-day will be anxious (enough) for the things of itself. Its evil is

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient

enough for the (one) day.

unto the day is the evil thereof.

Dk1871 34. Bekymrer Eder derfor ikke for den anden Morgen; thi den Dag i Morgen skal bekymre sig for sit Eget. Hver Dag haver nok i sin Plage.

KXII 34. Sörjer icke fördenskull för morgondagen; ty morgondagen hafver sjelf sina omsorg med sig. Det är nog, att hvar dag hafver sin egen plågo.

PR1739 34. Sepärrast ärge murretsege mitte hoomse ette, sest kül hoomne pääw omma eest murret peab. Iggal päwal saab kül ommast waewast.)

LT 34. Taigi nesirūpinkite rytdiena, nes rytojus pats pasirūpins savimi. Kiekvienai dienai užtenka savo vargo‘‘.

Luther1912 34. Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Ostervald-Fr 34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

RV'1862 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

SVV1750 34 Zijt dan niet bezorgd tegen den morgen; want de morgen zal voor het zijne zorgen; elke dag heeft genoeg aan zijn zelfs kwaad.

PL1881 34. Przetoż nie troszczcie się o jutrzejszy

Karoli1908 Hu 34. Ne aggodalmaskodjatok tehát a

dzieó: albowiem jutrzejszy dzieó troskać się będzie o swoje potrzeby. Dosyćci ma dzieó na swojem utrapieniu.

holnap felől; mert [22†] a holnap majd aggodalmaskodik a maga dolgai felől. Elég minden napnak a maga baja.

RuSV1876 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

БКуліш 34. Оце ж не журіть ся про завтра; бо завтра журити меть ся само про своє. Доволї в кожного дня лиха свого.

7 luku

Vuorisaarnan jatkoa ja loppu: Jeesus varoittaa tuomitsemasta 1 – 5 ja antamasta pyhää saastaisille 6, neuvoo rukoukseen 7 – 11 ja lähimmäisenrakkauteen 12, kehoittaa menemään sisälle ahtaasta portista 13, 14, kavahtamaan vääriä profeettoja 15 – 20 ja noudattamaan Isän tahtoa 21 – 23 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 24 – 27 Vuorisaarnan vaikutus kansaan 28, 29.

FI33/38 1 Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi;

TKIS 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

Biblia1776 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

CPR1642 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais:

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi.
(Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.)

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Text Receptus 1. μη κρινετε ινα μη κριθητε 1. me krinete ina me krithete

MLV19 1 {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42; similar Joh 5:30, 7:24; Lev 19:15.} Do° not judge, in order that you° might not be judged!

KJV 1. Judge not, that ye be not judged.

Dk1871 1. Dømmer ikke, at I skulle ikke dømmes; thi med hvad Dom I dømme skulle I dømmes,

KXII 1. Dömer icke, på det I icke skolen varda dömde.

PR1739 1. Ärge moistke kohhut, et teie peäle kohhut ei moisteta.

LT 1. ‘‘Neteiskite, kad nebūtumėte teisiami.

Luther1912 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

Ostervald-Fr 1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;

RV'1862 1. NO juzguéis; porque también no seais juzgados.

SVV1750 1 Oordeelt niet, opdat gij niet geoordeeld wordt.

PL1881 1. Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni;

Karoli1908 Hu 1. Ne [1†] ítéljetek, hogy ne ítéltessetek.

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

БКуліш 1. Не судїть, щоб вас не суджено.

FI33/38 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 2. εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 2. en o gar

krimati krinete krithesesthe kai en o metro metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 2 For* in what judgment you° judge, you° will be judged and in what measure you° measure, it will be measured to you°.

KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Dk1871 2. og med hvad Maal I maale, skal Eder igjen maales.

KXII 2. Ty med den dom, som I dömen, skolen I dömde varda; och med det mått, som I mäten, skall eder mätet varda.

PR1739 2. Sest mis kohtoga teie kohhut moistate, sega peab teie peäle ka kohhut moistetama; ja mis moödoga teie moödate, sega peab teile jälle moödetama.

LT 2. Kokiu teismu teisiate, tokiu ir patys būsite teisiami, ir kokiu saiku seikite, tokiu ir jums bus atseikėta.

Luther1912 2. Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

Ostervald-Fr 2. Car on vous jugera du même jugement dont vous jugez; et on vous mesurera de la même mesure dont vous mesurez.

RV'1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis,

SVV1750 2 Want met welk oordeel gij oordeelt,

seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medír.

zult gij geoordeeld worden; en met welke mate gij meet, zal u wedergemeten worden.

PL1881 2. Albowiem jakim sądem sądzicie, takim sądzeni będziecie, i jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzono będzie.

Karoli1908 Hu 2. Mert a milyen ítélettel ítéltek, olyannal ítéltettek, és [2†] a milyen mértékkel mértek, olyannal mérnek néktek.

RuSV1876 2 ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

БКуліш 2. Бо яким судом судите, вас судити муть; і якою мірою міряєте, вам одміряєть ся.

FI33/38 3 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun weljesi silmässä/ ja et sinä

äkkää hirttä/ joka ompi sinun silmässäsi?)

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 3. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 3. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tou adelfou sou ten de en to so ofthalmo dokon ou katanoeis

MLV19 3 And why are you looking at the speck, the one in your brother’s eye, but do not consider the beam in your own eye?

KJV 3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Dk1871 3. Men hvi ser du Skjærven, som er i din Broders Øie, men Bjelken i dit Øie bliver du ikke vaer.

KXII 3. Huru ser du ett grand i dins broders öga, och varder icke varse en bjelka i ditt öga?

PR1739 3. Agga mis sa sedda pinda nääd, mis so wenna silmas on, agga seda palki ommas silmas ei panne sa mitte tähhele?

LT 3. Kodėl matai krislą savo brolio akyje, o nepastebi rąsto savojoje?

Luther1912 3. Was siehst du aber den Splitter in deines

Ostervald- 3. Et pourquoi regardes-tu la paille dans

Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

RV'1862 3. Y ¿por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano; y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

PL1881 3. A czemuż widzisz źdźbło w oku brata twego, a balki, która jest w oku twojem, nie baczysz?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

FI33/38 4 Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, malka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/

Fr l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas la poutre dans ton œil?

SVV1750 3 En wat ziet gij den splinter, die in het oog uws broeders is, maar den balk, die in uw oog is, merkt gij niet?

Karoli1908 Hu 3. Miért nézed pedig a szálkát, a mely a te atyádfia szemében van, a gerendát pedig, a mely a te szemedben van, nem veszed észre?

БКуліш 3. Чого ж дивиш ся на порошину в оцї брата твого, у своєму ж оцї полїна не чуєш?

TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäs ja cadzo malca on omas silmäsäs?

pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Gr-East

4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Text Receptus

4. η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου 4. e pos ereis to adelfo sou afes ekβalo to karfos apo tou ofthalmou sou kai idou e dokos en to ofthalmo sou

MLV19

4 Or how will you say to your brother, Allow (me, that) I may cast out the speck from your eye, and behold, the beam in your own eye?

KJV

4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Dk1871

4. Eller hvorledes siger du til din Broder: lad mig drage Skjærven ud af dit Øie, og see, der er en Bjelke i dit Øie.

KXII

4. Eller, huru säger du dinom broder: Håll, jag vill taga ut grandet af ditt öga; och si, en bjelke är i ditt öga?

PR1739 4. Ehk kuis tahhad sa üttelda omma wenna wasto: lasse, ma kissun sedda pinda sinno silmast wälja! ja wata, sinno silmas on palk.

LT 4. Arba kaip gali sakyti broliui: ‘Leisk, išimsiu krislą iš tavo akies’, kai tavo akyje rąstas?!

Luther1912 4. Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

Ostervald-Fr 4. Ou comment dis-tu à ton frère: Permets que j'ôte cette paille de ton œil, et voici une poutre est dans le tien?

RV'1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja, echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una viga en tu ojo?

SVV1750 4 Of, hoe zult gij tot uw broeder zeggen: Laat toe, dat ik den splinter uit uw oog uitdoe; en zie, er is een balk in uw oog?

PL1881 4. Albo jakoż rzeczesz bratu twemu: Dopuść, iż wyjmę źdźbło z oka twego, a oto balka jest w oku twojem.

Karoli1908 Hu 4. Avagy mi módon mondhatod a te atyádfiának: Hadd vessem ki a szálkát a te szemedből; holott ímé, a te szemedben gerenda van?

RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

БКуліш 4. Або, як скажеш ти братові твоєму: Дай я вийму порошину тобі з ока, а он у тебе самого поліно в оці?

FI33/38 5 Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäs ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun weljes silmäst.

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 5. υpokrita ekβale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos ek tou ofthalmou tou adelfou sou

MLV19 5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck from your brother’s eye.

KJV 5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Dk1871 5. Du Øienskalk! drag først Bjelken ud af dit Øie, og da kan du see til at uddrage Skjærven af din Broders Øie.

KXII 5. Du skrymtare, kasta först ut bjelkan af ditt öga; sedan se till, huru du kan uttaga grandet af dins broders öga.

PR1739 5. Oh sinna sallalik! kissu essite sedda palki ommast silmast wälja, ja siis selletad sinna wäljakiskuda sedda pinda omma wenna silmast.

LT 5. Veidmainy, pirmiau išritink rąstą iš savo akies, o paskui pažiūrėsi, kaip išimti krislelį iš savo brolio akies‘‘.

Luther1912 5. Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!

Ostervald-Fr 5. Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

RV'1862 5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

SVV1750 5 Gij geveinsde! werp eerst den balk uit uw oog, en dan zult gij bezien, om den splinter uit uws broeders oog uit te doen.

PL1881 5. Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło z oka brata twego.

RuSV1876 5 Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe on/ ia elket teiden perlöien heittekö * sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla

Karoli1908 Hu 5. Képmutató, vesd ki előbb a gerendát a te szemedből, és akkor gondolj arra, hogy kivessed a szálkát a te atyádfiának szeméből!

БКуліш 5. Лицеміре, перш вийми в себе самого з ока ломаку; тодї добре бачити меш, як вийняти братові твоєму з ока порошину.

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen ettei he nijtä joscus talla jalgoillans ja käändäwät nijn idzens teitä wastan ja repelewät teitä.

ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.)

Gr-East

6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Text Receptus

6. μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας 6. me dote to agion tois kυsin mede βalete tουs margaritas υmon emprosthen ton choiron mepote katapatesosin aυtoυs en tois posin aυton kai strafentes reksosin υmas

MLV19

6 Do° not give the holy thing(s) to the dogs, nor cast your° pearls before the swine, lest they trample them down with* their feet and having turned, they may rip

KJV

6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

at you°. {Mat 7:7-11; no parallel.}

Dk1871 6. Giver ikke Hunde det Hellige, kaster ikke heller Eders Perler for Sviin, at de ikke skulle nedtræde dem med deres Fødder og vende sig og sønderrive Eder.

KXII 6. I skolen icke gifva hundomen det heligt är, och edra perlor skolen I icke kasta för svin, att de icke trampa dem med sina fötter, och vända sig om emot eder, och rifva eder.

PR1739 6. Ärge andke sedda pühha koertele, ja ärge heitke ommad perlid siggade ette, et nem͂ad neid ärra ei sötku omma jalgega, ja ennast ümber ei pöra, ja teid ei kissu.

LT 6. ‘‘Neduokite to, kas šventa, šunims ir nebarstykite savo perlų kiaulėms, kad kartais kojomis jų nesutryptų ir atsigręžusios jūsų pačių nesudraskytų‘‘.

Luther1912 6. Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

Ostervald-Fr 6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

RV'1862 6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

SVV1750 6 Geeft het heilige den honden niet, noch werpt uw paarlen voor de zwijnen; opdat zij niet te eniger tijd dezelve met hun voeten vertreden, en zich

omkerende, u verscheuren.

PL1881 6. Nie dawajcie świętego psom, ani miećcie pereł waszych przed świnie, by ich snać nie podeptały nogami swemi, i obróciwszy się nie rozszarpały was.

Karoli1908 Hu 6. Ne [3†] adjátok azt, a mi szent, az ebeknek, se gyöngyeiteket ne hányjátok a disznók elé, hogy meg ne tapossák azokat lábaikkal, és néktek fordulván, meg ne szaggassanak titeket.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

БКуліш 6. Не давайте сьвятого собакам, і не кидайте ваших перел перед свинями, щоб не потоптали їх ногами своїми й, обернувшись, не порвали вас.

FI33/38 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan.

(Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikäät/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 7. αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 7. aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 7 Ask° and it will be given to you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Dk1871 7. Beder, saa skal Eder gives; søger, saa skulle I finde; banker, saa skal Eder oplades.

KXII 7. Beder, och eder skall varda gifvet; söker, och I skolen finna; klapper, och eder skall upplåtas.

PR1739 7. Palluge, siis peab teile antama, otsige, siis peate teie leidma; kopputage, siis peab teile lahti tehtama.

LT 7. ‘‘Prašykite, ir jums bus duota, ieškokite, ir rasite, belskite, ir bus jums atidaryta.

Luther1912 7. Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch

Ostervald-Fr 7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et

aufgetan.

RV'1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

PL1881 7. Proście, a będzie wam dano, szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzono.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

FI33/38 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/

on vous ouvrira.

SVV1750 7 Bidt, en u zal gegeven worden; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en u zal opengedaan worden.

Karoli1908 Hu 7. Kérjetek és adatik néktek; [4†] keressetek és találtok; zörgessetek és megnyittatik néktek.

БКуліш 7. Просїть, то й дасть ся вам; шукайте, то й знайдете; стукайте, то й відчинить ся вам:

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Text Receptus 8. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 8. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton euriskei kai to krouonti anoigesetai

MLV19 8 For* everyone who is asking, receives; and the one who is seeking, finds; and to the one who is knocking, it will be opened.

KJV 8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Dk1871 8. Thi hver den, som beder, han faar, og den, som søger, han finder, og den, som banker, ham skal oplades.

KXII 8. Ty den som beder, han får; och den som söker, han finner; och honom, som klappar, varder upplåtet.

PR1739 8. Sest iggaüks, kes pallub, se saab, ja kes otsib, se leiab, ja kes kopputab, sellele tehhakse lahti.

LT 8. Kiekvienas, kas prašo, gauna, kas ieško, randa, ir beldžiančiam atidaroma.

Luther1912 8. Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da

Ostervald-Fr 8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui

anklopft, dem wird aufgetan.

RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

PL1881 8. Każdy bowiem, kto prosi, bierze; a kto szuka, znajduje; a temu, co kołacze, będzie otworzono.

RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä

heurte.

SVV1750 8 Want een iegelijk, die bidt, die ontvangt; en die zoekt, die vindt; en die klopt, dien zal opengedaan worden.

Karoli1908 Hu 8. Mert a ki kér, mind kap; és a ki keres, talál; és a zörgetőnek megnyittatik.

БКуліш 8. кожен бо, хто просить, одержує; і хто шукає, знаходить; і хто стукає, тому відчиняють.

TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Gr-East 9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 9. η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω 9. e tis estin eks υmon anthropos on ean aitese o υios aυtoυ arton me lithon epidosei aυto

MLV19 9 Or what man is there out of you°, who, if his son asks him for a loaf he will not give him a stone, will he?

KJV 9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Dk1871 9. Eller hvilket Menneske er iblandt Eder, dersom hans Søn beder ham om Brød, om han give ham en Steen?

KXII 9. Eller, hvilken är den menniska ibland eder, att om hans son bedes bröd af honom, som bjuder honom en sten?

PR1739 9. Ellik missuggune innimenne on teie seast, kui temma poeg temmalt leiba pallub, kas ta peaks temmale kiwwi andma?

LT 9. Argi atsiras iš jūsų žmogus, kuris savo vaikui, prašančiam duonos, duotų akmenį?!

Luther1912 9. Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

PL1881 9. I któryż z was jest człowiek, którego prosiłliby syn jego o chleb, izali mu da kamieó?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

FI33/38 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Ostervald-Fr 9. Et quel est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

SVV1750 9 Of wat mens is er onder u, zo zijn zoon hem zou bidden om brood, die hem een steen zal geven?

Karoli1908 Hu 9. Avagy ki az az ember közületek, a ki, ha az ő fia [5†] kenyeret kér tőle, követ ád néki?

БКуліш 9. Або, чи є між вами така людина, що в неї син попросить хлїба, а вона подала б йому каменя?

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 10. και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω 10. kai ean ichthυn aitese me ofin epidosei aυto

MLV19 10 Or if he asks for a fish, he will not give him a serpent, will he?

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Dk1871 10. Og dersom han beder ham om en Fisk, mon han give ham en Slange?

KXII 10. Eller, om han bedes fisk, månn han då räcka honom en orm?

PR1739 10. Ja kui temma kalla pallub, kas ta peaks temmale maddo andma?

LT 10. Arba jeigu jis prašytų žuvies, nejaugi duotų jam gyvatę?

Luther1912 10. oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

Ostervald-Fr 10. Et s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

RV'1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

SVV1750 10 En zo hij hem om een vis zou bidden, die hem een slang zal geven?

PL1881 10. A prosiłby o rybę, izali mu da węża?

Karoli1908 Hu 10. És ha halat kér, vajjon kígyót ád-e néki?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

FI33/38 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/ antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

БКуліш 10. або коли попросить риби, а вона подала б йому гадюку?

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

Gr-East

11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus

11. ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον 11. ei oun υmeis poneroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois υmon poso mallon o pater υmon o en tois ouranois dosei agatha tois aitousin auton

MLV19

11 Therefore if you°, being evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father, the (one) in the heavens, be giving good things to those who are asking him? {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV

11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Dk1871

11. Dersom da I, som ere onde, vide at give Eders Børn gode Gaver, hvor meget mere skal Eders Fader, som er i Himlene, give dem gode Gaver, som ham bede!

KXII

11. Är det nu så att I, som onde ären, kunnen likväl gifva edor barn goda gåfvor, huru mycket mer varder edar Fader som är i himmelen, gifvandes dem

godt, som bedas af honom?

PR1739 11. Kui nüüd teie, kes teie kurjad ollete, moistate häid andid anda omã lastele, kui paljo ennam annab teie Issa, kes taewas on, häid andid neile, kes tedda palluwad?

LT 11. Jei tad jūs, būdami blogi, mokate savo vaikams duoti gerų dalykų, tai juo labiau jūsų Tėvas, kuris yra danguje, duos gera tiems, kurie Jį prašo.

Luther1912 11. So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

Ostervald-Fr 11. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux en donnera-t-il de bonnes à ceux qui les lui demandent!

RV'1862 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos, ¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

SVV1750 11 Indien dan gij, die boos zijt, weet uw kinderen goede gaven te geven, hoeveel te meer zal uw Vader, Die in de hemelen is, goede gaven geven dengenen, die ze van Hem bidden!

PL1881 11. Jeźli wy tedy będąc złymi, umiecie dary dobre dawać dzieciom waszym, czemże więcej Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, da rzeczy dobre tym, którzy

Karoli1908 Hu 11. Ha azért ti gonosz létetekre tudtok a ti fiaitoknak jó ajándékokat adni, mennyivel inkább ád a ti mennyei Atyátok [6†] jókat azoknak, a kik kérnek

go proszą.

RuSV1876 11 Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

FI33/38 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ nijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat

tőle?!

БКуліш 11. Коли ж ви, бувши лихими, умієте давати добрі дари дїтям вашим, то чи не більше ж давати ме все добре Отець ваш, що на небі, тим, хто просить у Него?

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

laki ja profeetat.)

Gr-East

12. Πάντα οὖν ὅσα ἄν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Text Receptus

12. παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 12. panta oun osa an thelete ina poiosin υmin oi anthropoi outos kai υmeis poieite autois outos gar estin o nomos kai oi profetai

MLV19

12 Therefore, all things, as many as you° would wish that* men should do for you°, so do° also to them; for* this is the law and the prophets. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV

12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Dk1871

12. Derfor, Alt hvad I ville, at Menneskene skulle gjøre imod Eder, det gjører I ogsaa mod dem; thi saadan er Loven og Profeterne.

KXII

12. Allt det I nu viljen menniskorna skola göra eder, det görer I ock dem; ty detta är lagen och Propheterna.

PR1739

12. Keik nüüd mis teie ial tahhate , et innimessed teile peawad teggema,

LT

12. Tad visa, ko norite, kad jums darytų žmonės, ir jūs patys jiems darykite; nes

nendasammoti tehke ka teie neile; sest se on se käsk, ja need prohwetid.

Luther1912 12. Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.

PL1881 12. Wszystko tedy, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy czyócie im; tenci bowiem jest zakon i prorocy.

RuSV1876 12 Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

FI33/38 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se

tai Įstatymas ir Pranašai''.

Ostervald-Fr 12. Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent faites-les-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.

SVV1750 12 Alle dingen dan, die gij wilt, dat u de mensen zouden doen, doet gij hun ook alzo; want dat is de wet en de profeten.

Karoli1908 Hu 12. A mit akartok azért, hogy az emberek ti [7†] veletek cselekedjenek, mindazt ti is úgy cselekedjétek azokkal; mert ez a törvény és a próféták.

БКуліш 12. Оце ж, усе, що бажаєте, щоб робили вам люде, так і ви робіть їм; се бо єсть закон і пророки.

TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä

portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;

Biblia1776 13. Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkäät sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

Text Receptus 13. εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
13. eiselthete dia tes stenes pules oti plateia e pule kai euruchoros e odos e apagousa eis ten apoleian kai polloi eisin

oi eiserchomenoi di aυtes

MLV19 13 Enter° in through the narrow gate, because wide is the gate and broad is the way, which leads to destruction and there are many who are entering through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Dk1871 13. Gaaer ind ad den snevre Port; thi den Port er vid, og de Vei er bred, som fører til Fordærvelsen, og de ere mange, som gaae ind igennem den;

KXII 13. Går in igenom den trånga porten; ty den porten är vid, och den vägen är bred, som drager till fördömelse; och de äro månge, som gå på honom.

PR1739 13. Minge sisse kitsast wärrawast; sest se wärraw on lai, ja se te on suur, mis hukkatusse sisse wiib, ja paljo on neid, kes seält sisse lähhäwad.

LT 13. ‘‘Įeikite pro ankštus vartus, nes erdvūs vartai ir platus kelias veda į pražūtį, ir daug yra juo įeinančių.

Luther1912 13. Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

Ostervald-Fr 13. Entrez par la porte étroite; car large est la porte et spacieuse est la voie qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

RV'1862 13. Entrád por la puerta estrecha; porque

SVV1750 13 Gaat in door de enge poort; want wijd

ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición; y los que van por él, son muchos.

is de poort, en breed is de weg, die tot het verderf leidt, en velen zijn er, die door dezelve ingaan;

PL1881 13. Wchodźcie przez ciasną bramę; albowiem przestronna jest brama i szeroka droga, która prowadzi na zatracenie, a wiele ich jest, którzy przez nię wchodzą.

Karoli1908 Hu 13. Menjetek be [8†] a szoros kapun. Mert tágas az a kapu és széles az az út, a mely a veszedelemre visz, és sokan vannak, a kik azon járnak.

RuSV1876 13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

БКуліш 13. Увіходьте вузкими дверима, бо широкі ті двері й розлога та дорога, що веде до погибелї, й багацько таких, що ними входять:

FI33/38 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytäwät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca

sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytäwät.)

Gr-East

14. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!

Text Receptus

14. οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 14. oti stene e pυle kai tethlimmene e odos e apagoυsa eis ten zoen kai oligoi eisin oi eυriskontes aυten

MLV19

14 Why (is it)? Narrow is the gate and pressed is the way, which is leading to life and few are those who are finding it.

KJV

14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Dk1871

14. thi den Port er snever, og den Vei er trang, som fører til Livet, og de ere faa, som finde den.

KXII

14. Och den porten är trång, och den vägen smal, som drager till lifvet; och få äro de, som finna honom.

PR1739

14. Sest se wärraw on kitsas, ja se te on waewalinne, mis ello sisse wiib, ja pissut on neid, kes sedda leidwad.

LT

14. O ankšti vartai ir siauras kelias veda į gyvenimą, ir tik nedaugelis jį randa‘‘.

Luther1912 14. Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind ihrer, die ihn finden.

Ostervald-Fr 14. Car étroite est la porte et resserrée la voie qui mènent à la vie, et il y en a peu qui la trouvent.

RV'1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y pocos son los que lo hallan.

SVV1750 14 Want de poort is eng, en de weg is nauw, die tot het leven leidt, en weinigen zijn er, die denzelven vinden.

PL1881 14. A ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do żywota; a mało ich jest, którzy ją znajdują.

Karoli1908 Hu 14. Mert szoros az a kapu és [9†] keskeny az az út, a mely az életre visz, és kevesen vannak, a kik megtalálják azt.

RuSV1876 14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

БКуліш 14. вузкі бо ті двері, й тїсна та дорога, що веде до життя, і мало таких, що їх знаходять.

FI33/38 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä prophetaista, jotka teidän tykönne

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön

lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tykönne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.)

lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Text Receptus 15. προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 15. prosechete de apo ton pseυdoprofeton oitines erchontai pros υmas en endυmasin proβaton esothen de eisin lυkoi arpages

MLV19 15 But take-heed°, (stay) away from false prophets, who are coming to you° in sheep’s clothing, but inside are ravening

KJV 15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

wolves.

Dk1871 15. Men vogter Eder for de falske Propheter, som kommer til Eder i Faareklæder, men ere indvortes rivende Ulve.

KXII 15. Vakter eder för de falska Propheter, som komma till eder i fårakläder, men invärtes äro de glupande ulfvar.

PR1739 15. Agga hoidke ennast walle prohwetide eest, kes teie jure tullewad lammaste ridis, agga seestpiddi on nemmad kiskiad hundid.

LT 15. ‘‘Saugokitės netikrų pranašų, kurie ateina pas jus avių kailyje, o viduje yra plėšrūs vilkai.

Luther1912 15. Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

Ostervald-Fr 15. Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.

RV'1862 15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.

SVV1750 15 Maar wacht u van de valse profeten, dewelke in schaapsklederen tot u komen, maar van binnen zijn zij grijpende wolven.

PL1881 15. A strzeżcie się fałszywych proroków,

Karoli1908 Hu 15. Őrizkedjetek pedig a [10†] hamis

którzy przychodzą do was w odzieniu owczem, ale wewnątrz są wilcy drapieżni.

prófétáktól, a kik juhoknak ruhájában jőnek hozzátok, de [11†] belől ragadozó farkasok.

RuSV1876 15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

БКуліш 15. Остерегайтесь лжепророків, що приходять до вас ув одежі овечій, а в середині вони вовки хижі.

FI33/38 16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

TKIS 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia

ohdakkeista?)

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Text Receptus 16. απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα 16. apo ton karpon auton epignosesthe autous meti sullegousin apo akanthon stafulen e apo tribolon suka

MLV19 16 You° will fully know them from their fruits. They do not collect a grape-cluster from thorns or figs from thistles, do they?

KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Dk1871 16. Af deres Frugter skulle I kjenne dem. Kan man og sanke Viindruer af Torne, eller Figen afTidsler?

KXII 16. Utaf deras frukt skolen I känna dem; icke hemtar man vindrufvor af törne, ej heller fikon af tistel.

PR1739 16. Nende wiljast peate teie neid tundma. Kas wina-marjo noppitakse kibbowitsust, ehk wigi-marjo ohhakist?

LT 16. Jūs pažinsite juos iš vaisių. Argi kas gali priskinti vynuogių nuo erškėčių ar figų nuo usnių?!

Luther1912 16. An ihren Früchten sollt ihr sie

Ostervald- 16. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

RV'1862 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?

PL1881 16. Z owoców ich poznacie je; izali zbierają z ciernia grona winne, albo z ostu figi?

RuSV1876 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

FI33/38 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet

Fr Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

SVV1750 16 Aan hun vruchten zult gij hen kennen. Leest men ook een druif van doornen, of vijgen van distelen?

Karoli1908 Hu 16. Gyümölcseikről [12†] ismeritek meg őket. Vajjon a tövisről szednek-é szőlőt, vagy a bojtorjánról fügét?

БКуліш 16. Познаєте їх по овощам їх. Чи збирають виноград із тернини, або фиґи з бодяків?

TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu tekee häijyt hedelmät.)

Gr-East

17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

Text Receptus

17. ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 17. outos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei

MLV19

17 Thus every good tree produces good fruit, but the rotten tree produces evil fruit.

KJV

17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Dk1871

17. Saaledes bærer hvert godt Træ gode Frugter, men et raaddent Træ bærer onde Frugter.

KXII

17. Så bär hvart och ett godt trä goda frukt, men ett ondt trä bär onda frukt.

PR1739

17. Nenda igga hea pu kannab head wilja, agga pahha pu kannab pahha wilja.

LT

17. Juk kiekvienas geras medis duoda gerus vaisius, o blogas medisblogus.

Luther1912 17. Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

Ostervald-Fr 17. Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.

RV'1862 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos.

SVV1750 17 Alzo een ieder goede boom brengt voort goede vruchten, en een kwade boom brengt voort kwade vruchten.

PL1881 17. Tak ci wszelkie drzewo dobre owoce dobre przynosi; ale złe drzewo owoce złe przynosi.

Karoli1908 Hu 17. Ekképen minden jó fa [13†] jó gyümölcsöt terem; a romlott fa pedig rossz gyümölcsöt terem.

RuSV1876 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

БКуліш 17. Так усяке добре дерево родить овощ добрий, а пусте дерево родить овощ лихий.

FI33/38 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.

TKIS 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Text Receptus 18. ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 18. ου dυnatai dendron agathon karpoυs ponerουs poiein oυde dendron sapron karpoυs kalουs poiein

MLV19 18 A good tree is not able to produce evil fruit, nor is a rotten tree able to produce good fruit.

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Dk1871 18. Et godt Træ kan ikke bære onde Frugter, og et raaddent træ kan ikke bære gode Frugter.

KXII 18. Ett godt trä kan icke bära onda frukt; icke kan heller ett ondt trä bära goda frukt.

PR1739 18. Hea pu ei woi pahha wilja kanda, egga

LT 18. Geras medis negali duoti blogų

pahha pu woi head wilja kanda.

Luther1912 18. Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

RV'1862 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.

PL1881 18. Nie może dobre drzewo owoców złych przynosić, ani drzewo złe owoców dobrych przynosić.

RuSV1876 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

FI33/38 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen

vaisių, o blogasgerų.

Ostervald-Fr 18. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

SVV1750 18 Een goede boom kan geen kwade vruchten voortbrengen, noch een kwade boom goede vruchten voortbrengen.

Karoli1908 Hu 18. Nem teremhet jó fa rossz gyümölcsöt; romlott fa sem teremhet jó gyümölcsöt.

БКуліш 18. Не може добре дерево родити лихого овощу, анї пусте дерево родити овощу доброго.

TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

heitetään.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jokahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 19. παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
19. pan dendron me poiouν karpon kalon ekkoptetai kai eis pυr βalletai

MLV19 19 Every tree (which is) not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 19. Hvert Træ, som ikke bærer god Frugt, afhugges og kastes i Ilden.

KXII 19. Hvart och ett trä, som icke bär goda frukt, skall afhuggas, och kastas i elden.

PR1739 19. Igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 19. Kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, nukertamas ir įmetamas į ugnį.

Luther1912 19. Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 19. Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase, y échase en el fuego.

PL1881 19. Wszelkie drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte i w ogieó wrzucone.

RuSV1876 19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаюти бросают в огонь.

Ostervald-Fr 19. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

SVV1750 19 Een ieder boom, die geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

Karoli1908 Hu 19. Minden fa, a mely nem terem jó gyümölcsöt, [14†] kivágattatik és tűzre vettetik.

БКуліш 19. Усяке дерево, що не родить доброго овощу, рубають і кидають ув огонь.

FI33/38 20 Niin te siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

tunteman heitä hedelmästänsä.)

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Text Receptus 20. αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους 20. arage apo ton karpon auton epignosesthe autous

MLV19 20 Consequently*, you° will fully know them from their fruits.

KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.

Dk1871 20. Derfor skulle I kjende den af deres Frugter.

KXII 20. Derföre skolen I känna dem på deras frukt.

PR1739 20. Sepärrast nende wiljast peate teie neid tundma.

LT 20. Taigi jūs pažinsite juos iš vaisių‘‘.

Luther1912 20. Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Ostervald-Fr 20. Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.

SVV1750 20 Zo zult gij dan dezelve aan hun vruchten kennen.

PL1881 20. A tak z owoców ich poznacie je.

Karoli1908 Hu 20. Azért az ő gyümölcseikről ismeritek

meg őket.

RuSV1876 20 Итак по плодам их узнаете их.

БКуліш 20. Оце ж по овощам їх познаєте їх.

FI33/38 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.

TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen cuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joca teke minun Isäni tahdon cuin on Taiwais.

UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε,

Text Receptus 21. ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 21. ου pas o legon moi kυrie kυrie eiseleυsetai eis ten βasileian ton oυranon all o poion to thelema toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 21 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of the heavens, but he who is practicing the will of my Father, the (one) in (the) heavens.

KJV 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Dk1871 21. Ikke enhver, som siger til mig: Herre, Herre! skal indgaae i Himmeriges Rige, men den, som gjør min Faders Villie, som er i Himlene.

KXII 21. Icke varder hvar och en kommandes in i himmelriket, som säger till mig: Herre, Herre; utan den som gör mins Faders vilja, som är i himmelen.

PR1739 21. Ei sa keik, kes minno wasto ütleb: Issand, Issand, taewariki, waid kes teeb minno Issa tahtmist, kes taewas on.

LT 21. ‘‘Ne kiekvienas, kuris man sako: ‘Viešpatie, Viešpatie!’, įeis į dangaus karalystę, bet tas, kuris vykdo valią mano Tėvo, kuris yra danguje.

Luther1912 21. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

Ostervald-Fr 21. Ce n'est pas tout homme qui me dit: Seigneur! Seigneur! qui entrera dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

RV'1862 21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

SVV1750 21 Niet een iegelijk, die tot Mij zegt: Heere, Heere! zal ingaan in het Koninkrijk der hemelen, maar die daar doet den wil Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PL1881 21. Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie! wnijdzie do królestwa niebieskiego; ale który czyni wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 21. Nem [15†] minden, a ki ezt mondja nékem: Uram! Uram! megyen be a mennyek országába; hanem a ki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát.

RuSV1876 21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

БКуліш 21. Не кожен, хто говорить до мене: Господи, Господи! увійде в царство небесне, а той, хто чинить волю Отця мого, що на небі.

FI33/38 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:

TKIS 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:

'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes caut me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkewät awut tehneet?)

Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?”

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päiwänä: Herra Herra emmäkö me sinun nimes cautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes cautta monda wäkewätä työtä tehnet?

Gr-East

22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Text Receptus

22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν
22. polloi erousin moi en ekeine te emera kurie kurie ou to so onomati proefeteusamen kai to so onomati daimonia ekseβalomen kai to so onomati dunameis pollas epoiesamen

MLV19

22 Many will be saying to me in that day, Lord, Lord, did we not: prophesy in your name, and cast out demons in your name, and practiced many miracles in your name?

KJV

22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Dk1871

22. Mange skulle sige til mig paa hiin Dag: Herre, Herre! have vi ikke propheteret ved dit Navn? og havde vi ikke uddrevet Djævle ved dit Navn? og have vi ikke gjort mange kraftige Gjerninger ved dit Navn?

KXII

22. På den dagen varda månge sägande till mig: Herre, Herre, hafve vi icke propheterat uti ditt Namn, och i ditt Namn utdrifvit djeflar, och i ditt Namn många kraftiga gerningar gjort?

PR1739 22. Paljo ütlewad minno wasto selsam̃al päwal: Issand, Issand, eks meie olle sinno nimmel prohweti wisil räkinud, ja sinno nimmel kurjad waimud wälja-aianud, ja sinno nimmel paljo wäggewaid teggusid teinud?

LT 22. Daugelis man sakys aną dieną: ‘Viešpatie, Viešpatie, argi mes nepranašavome Tavo vardu, argi neišvarinėjome demonų Tavo vardu, argi nedarėme daugybės stebuklų Tavo vardu?!’

Luther1912 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

Ostervald-Fr 22. Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

RV'1862 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicímos muchas grandezas?

SVV1750 22 Velen zullen te dien dage tot Mij zeggen: Heere, Heere! hebben wij niet in Uw Naam geprofeteerd, en in Uw Naam duivelen uitgeworpen, en in Uw Naam vele krachten gedaan?

PL1881 22. Wiele ich rzecze mi dnia onego: Panie, Panie! izażeśmy w imieniu twojem nie

Karoli1908 Hu 22. Sokan mondják majd nékem ama napon: Uram! Uram! [16†] nem a te

prorokowali, i w imieniu twojem dyjabłów nie wyganiali, i w imieniu twojem wiele cudów nie czynili?

nevedben prófétáltunk-é, és nem a te nevedben űztünk-é ördögöket, és nem cselekedtünk-é sok hatalmas dolgot a te nevedben?

RuSV1876 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

БКуліш 22. Многі казати муть до мене того дня: Господи, Господи, чи не в твоє ж імя ми пророкували? й не твоїм імям біси виганяли? й не твоїм імям великі чудеса робили?

FI33/38 23 Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/

Menkäät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)

Gr-East

23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Text Receptus

23. και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν 23. kai tote omologeso autois oti oudepote egnon υmas apochoreite ap emou oi ergazomenoi ten anomian

MLV19

23 And then I will confess to them, I never knew you°. Depart° from me, you° who are working lawlessness. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV

23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Dk1871

23. Og da vil jeg bekjende for dem: jeg kjendte Eder aldrig; viger bort fra mig, I, som beflitte Eder paa uret!

KXII

23. Då skall jag bekänna dem: Jag kände eder aldrig; går ifrå mig, I ogerningsmän.

PR1739

23. Ja siis tunnistan minna neile: Minna ei olle teid ellades tunnud, tagganege minnust ärra, kes teie üllekohto tete.)

LT

23. Tada Aš jiems pareikšiu: ‘Aš niekuomet jūsų nepažinojau. Šalin nuo manęs, jūs piktadariai!’

Luther1912 23. Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle von mir, ihr Übeltäter!

RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de maldad.

PL1881 23. A tedy im wyznam: Żem was nigdy nie znał; odstąpcie ode mnie, którzy czynicie nieprawość.

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

FI33/38 24 Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä

Ostervald-Fr 23. Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

SVV1750 23 En dan zal Ik hun openlijk aanzeggen: Ik heb u nooit gekend; gaat weg van Mij, gij, die de ongerechtigheid werkt!

Karoli1908 Hu 23. És akkor vallást teszek majd nékik: Sohasem ismertelek [17†] titeket; távozzatok tőlem, ti gonosztevők.

БКуліш 23. І промовлю тодї до них: Нїколи я вас не знав; ійдїть од мене, ви, що чините беззаконнє.

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan

toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämet puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

Text Receptus 24. πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν 24. pas oun ostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous omoioso auton andri fronimo ostis okodomesen ten oikian autou epi ten petran

MLV19 24 Therefore, everyone who hears these

KJV 24. Therefore whosoever heareth these

words of mine and practices them, he will be similar to a prudent man, who built his house upon the rock;

sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Dk1871 24. Derfor, hver den, som Hører disse mine Ord og gjør efter dem, den vil jeg ligne ved en forstandig Mand, som byggede sit Huus paa en Klippe.

KXII 24. Derföre, hvar och en som hörer dessa min ord, och gör derefter, honom liknar jag vid en vis man, som sitt hus byggde på ett hälleberg.

PR1739 24. Sepärrast iggaüks, kes need minno sannad kuleb , ja teeb nende järrele ¤, tedda pean minna ühhe moistlikko mehhe sarnatseks, kes omma kodda kaljo peäle on ehhitanud.

LT 24. Taigi kiekvienas, kuris klauso šitų mano žodžių ir juos vykdo, panašus į išmintingą žmogų, pasistačiusį savo namą ant uolos.

Luther1912 24. Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

Ostervald-Fr 24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;

RV'1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas palabras, y las hace, compararle he al varón prudente que edificó su casa sobre

SVV1750 24 Een iegelijk dan, die deze Mijn woorden hoort en dezelve doet, dien zal Ik vergelijken bij een voorzichtig man,

roca:

PL1881 24. Wszelkiego tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, przypodobam mężowi mądremu, który zbudował dom swój na opoce;

RuSV1876 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

FI33/38 25 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia

die zijn huis op een steenrots gebouwd heeft;

Karoli1908 Hu 24. Valaki azért hallja én tőlem e beszédeket, [18†] és megcselekszi azokat, hasonlítom azt a bölcs emberhez, a ki a kősziklára építette az ő házát:

БКуліш 24. Оттим же, всякий, хто слухає сї слова мої й чинить їх, того уподоблю я чоловікові мудрому, що збудував свій будинок на каменї;

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.)

Gr-East

25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

25. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 25. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosepeson te oikia ekeine kai oυk epesen tethemelioto gar epi ten petran

MLV19

25 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and fell (down) upon that house, and it did not fall; for* it had been founded upon the rock.

KJV

25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Dk1871 25. Og en Skylregn nedfaldt, og vandløbene kom, og Veirene blæste og faldt an paa samme Huus, og det faldt ikke; thi det var grundfæstet paa en klippe.

KXII 25. Så föll slagregn, och kom flod, och vädret blåste, och stötte på huset, och föll dock icke omkull; ty det var grundadt på hälleberget.

PR1739 25. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja käisid selle koia peäle, ja temma ei langend mitte mahha; sest temma allus olli kaljo peäle tehtud.

LT 25. Prapliupo liūtys, ištvino upės, pakilo vėjai ir daužėsi į tą namą. Tačiau jis nesugriuvo, nes buvo pastatytas ant uolos.

Luther1912 25. Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

Ostervald-Fr 25. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

RV'1862 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó; porque estaba fundada sobre roca.

SVV1750 25 En er is slagregen nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangevallen, en het is niet gevallen, want het was op de steenrots gegrond.

PL1881 25. I spadł gwałtowny deszcz, i przyszła powódź, i wiatry wiały, i uderzyły na on dom, ale nie upadł, bo był założony na opoce.

Karoli1908 Hu 25. És ömlött az eső, és eljött az árvíz, és fújtak a szelek, és beleütköztek abba a házba; de nem dőlt össze: mert a kősziklára építtetett.

RuSV1876 25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

БКуліш 25. і полили дощі, й надійшла повідь і забуяли вітри, й наперли на той будинок; та й не впав він; бо основано його на камені.

FI33/38 26 Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi.

TKIS 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi

sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/)

Gr-East

26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

Text Receptus

26. και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον 26. kai pas o akouon mou tous logous toutous kai me poion autous omoiothesetai andri moro ostis okodomesen ten oikian autou epi ten ammon

MLV19

26 And everyone hearing these words of mine and (who is) not doing them, will be similar to a foolish man, who built his house upon the sand;

KJV

26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Dk1871 26. Og hver, som hører disse mine Ord og gjør ikke efter dem, skal lignes ved en daarlig mand, som byggede sit Huus paa Sand.

KXII 26. Och hvar och en, som hörer af mig dessa ord, och gör icke derefter, han liknas vid en fåvitsk man, som byggde sitt hus på sanden.

PR1739 26. Ja iggaüks, kes needsinnatsed minno sannad kuleb, ja neid ei te, tedda peab jölleda mehhe sarnatseks petama, kes omma kodda liwa peäle ehhitanud;

LT 26. Ir kiekvienas, kuris klauso šitų mano žodžių ir jų nevykdo, panašus į kvailą žmogų, pasistačiusį savo namą ant smėlio.

Luther1912 26. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

Ostervald-Fr 26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

RV'1862 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

SVV1750 26 En een iegelijk, die deze Mijn woorden hoort en dezelve niet doet, die zal bij een dwazen man vergeleken worden, die zijn huis op het zand gebouwd heeft;

PL1881 26. A wszelki, który słucha tych słów moich, a nie czyni ich, przypodobany

Karoli1908 Hu 26. És valaki hallja én tőlem e beszédeket, és nem cselekszi meg azokat, hasonlatos

będzie mężowi głupiemu, który zbudował dom swój na piasku;

lesz a bolond emberhez, a ki a fövényre építette házát:

RuSV1876 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

БКуліш 26. А всякий, хто слухає сї слова мої, та й не чинить їх, уподобить ся чоловікові необачному, що збудував свій будинок на піску;

FI33/38 27 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri."

TKIS 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.)

Gr-East

27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Text Receptus

27. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 27. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosekopsan te oikia ekeine kai epesen kai en e ptosis aυtes megale

MLV19

27 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and hit that house and it fell and great was its fall.

KJV

27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Dk1871

27. Og en Skylregn nedfaldt, og Vandløbene kom, og Veirene blæste og stødte an paa samme Huus, og det faldt, og dets Fald var stort.

KXII

27. Och föll slagregn, och kom flod, och vädret blåste, och stötte på huset; och det föll omkull, och dess fall var stort.

PR1739

27. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja löid wasto

LT

27. Prapliupo liūtys, ištvino upės, pakilo vėjai ir daužėsi į tą namą, ir jis sugriuvo,

sedda kodda, ja temma langes mahha, ja temma langminne olli suur.

o jo griuvimas buvo smarkus''.

Luther1912 27. Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

Ostervald-Fr 27. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

RV'1862 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.

SVV1750 27 En de slagregen is nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangeslagen, en het is gevallen, en zijn val was groot.

PL1881 27. I spadł deszcz gwałtowny, i przyszła powódź, i wiatry wiały, a uderzyły na on dom, i upadł, a był wielki upadek jego.

Karoli1908 Hu 27. És ömlött az eső, [19†] és eljött az árvíz, és fújtak a szelek, és beleütköztek abba a házba; és összeomlott: és nagy lett annak romlása.

RuSV1876 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

БКуліш 27. і полили дощі, й надійшла повідь, і забуяли вітри, й наперли на той будинок; і впав він, і велика була руїна його.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

CPR1642 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Text Receptus 28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 28. kai egeneto ote sunetelesen o

iesoυs toυs logoυs toυtoυs ekseplessonto oi ochloi epi te didache aυtoυ

MLV19 28 And it happened, when Jesus completed these words, the crowds were being astounded on his teaching;

KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Dk1871 28. Og det begav sig, der Jesus havde fuldendt disse Ord, forundrede Folket sig saare over hans Lærdom;

KXII 28. Och det begaf sig, när Jesus lyktade detta talet, vardt folket förskräckt öfver hans lärdom.

PR1739 28. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, ehmatas se rahwas temma öppetusse pärrast.

LT 28. Kai Jėzus baigė šiuos žodžius, minios stebėjosi Jo mokymu,

Luther1912 28. Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

Ostervald-Fr 28. Or quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine;

RV'1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

SVV1750 28 En het is geschied, als Jezus deze woorden geeindigd had, dat de scharen zich ontzetten over Zijn leer;

PL1881 28. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych słów, że się zdumiewał lud nad nauką jego.

Karoli1908 Hu 28. És lőn, mikor elvégezte Jézus e beszédeket, [20†] álmélkodik vala a sokaság az ő tanításán:

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

БКуліш 28. І сталось, як скінчив Ісус оцї слова, дивувавсь народ наукою Його:

FI33/38 29 sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Gr-East 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 29. ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 29. en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 29 for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Dk1871 29. thi han lærte dem som den, der havde Myndighed, og ikke som de Skriftkloge.

PR1739 29. Sest temma öppetas neid, kui se, kennel melewald olli, ja ei mitte nenda kui kirjatundjad.

Luther1912 29. Denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

RV'1862 29. Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

PL1881 29. Albowiem je uczył jako moc mający, a nie jako nauczeni w Piśmie.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

KXII 29. Ty han predikade väldeliga, och icke som de Skriftlärde.

LT 29. nes Jis mokė juos kaip turintis valdžią, o ne kaip Rašto žinovai.

Ostervald-Fr 29. Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

SVV1750 29 Want Hij leerde hen, als macht hebbende, en niet als de Schriftgeleerden.

Karoli1908 Hu 29. Mert úgy tanítja vala őket, mint a kinek hatalma van, [21†] és nem úgy, mint az írástudók.

БКуліш 29. бо Він їх навчав, яко маючий власть, а не як письменники.

8 luku

Jeesus puhdistaa pitalisen miehen 1 – 4, parantaa sadanpäämiehen palvelijan 5 – 13, Pietarin anopin ja muita sairaita 14 – 17, antaa neuvoja, miten häntä on seurattava 18 – 22, asettaa myrskyn järvellä 23 – 27 ja parantaa kaksi riivattua 28 – 34.

FI33/38 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Text Receptus 1. καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 1. kataβanti de auto apo tou orous ekolouthesan auto ochloi polloi

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now he came-down from the mountain; large crowds followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

Dk1871 1. Men der han gik ned af Bjerget, fulgte ham meget Folk.

PR1739 1. Agga kui temma mäelt mahhaläks, käis paljo rahwast temma järrel.

Luther1912 1. Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.

PL1881 1. A gdy zstępował z góry, szedł za nim wielki lud;

RuSV1876 1 Когда же сошел Он с горы, за Ним

KJV 1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

KXII 1. När han nu gick neder af berget, följde honom mycket folk.

LT 1. Kai Jėzus leidosi nuo kalno, Jį sekė didelės minios.

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

SVV1750 1 Toen Hij nu van den berg afgeklommen was, zijn Hem vele scharen gevolgd.

Karoli1908 Hu 1. Mikor leszállott vala a hegyről, nagy sokaság követé őt.

БКуліш 1. Як же зійшов з гори, багато народу

последовало множество народа.

йшло слїдом за Ним.

FI33/38 2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine woit minu' puhdhista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 2. και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 2. kai idou lepros elthon prosekunei auto legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 2 And behold, a leper came to him, was worshiping him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 2. Og see, en Spedalsk kom, faldt ned for ham og sagde: Herre! om du vil, saa kan du rense mig.

KXII 2. Och si, der kom en spitelsk man, och tillbad honom, och sade: Herre, vill du, så kan du göra mig renan.

PR1739 2. Ja wata, üks piddalitöbbine tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand, kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 2. Ir štai priėjo raupsuotasis ir, pagarbinęs Jį, sakė: ‘‘Viešpatie, jei nori, Tu gali mane padaryti švarų’’.

Luther1912 2. Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

Ostervald-Fr 2. Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et lui dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

SVV1750 2 En ziet, een melaatse kwam, en aanbad Hem, zeggende: Heere! indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

PL1881 2. A oto trędowaty przyszedłszy, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mnie oczyścić.

Karoli1908 Hu 2. És ímé eljövén egy bélpoklos, leborula előtte, mondván: Uram, ha akarod, megtisztíthatsz engem.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

БКуліш 2. Коли се приступив прокажений і вклонивсь Йому, кажучи: Господи, коли хочеш, то зможеш очистити мене,

FI33/38 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Text Receptus 3. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 3. kai ekteinas ten cheira epsato autou o

iesoυs legon thelo katharistheti kai eυtheos ekatharisthe aυtoυ e lepra

MLV19 3 And Jesus, having stretched out his hand, touched him, saying, I am willing; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.

KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Dk1871 3. Og Jesus udrakte Haanden, rørte ved ham og sagde: jeg vil; vorde reen! Og hans Spedalskhed blev strax renset.

KXII 3. Då räckte Jesus ut sina hand, och tog på honom, sägandes: Jag vill, var ren; och straxt vardt han ren utaf sin spitelsko.

PR1739 3. Ja kui Jesus kät olli sirrotanud, putus temma temmasse ja ütles: Minna tahhan, sa puhtaks; ja seddamaid sai temma piddalitöwwest puhtaks.

LT 3. Jėzus ištiesė ranką, palietė jį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’ Ir tuojau raupsai išnyko.

Luther1912 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.

Ostervald-Fr 3. Et Jésus, étendant la main le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.

RV'1862 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

SVV1750 3 En Jezus, de hand uitstrekkende, heeft hem aangeraakt, zeggende: Ik wil, word gereinigd! En terstond werd hij van zijn melaatsheid gereinigd.

PL1881 3. I wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz oczyszczony jest trąd jego.

Karoli1908 Hu 3. És kinyújtván kezét, megilleté őt Jézus, mondván: Akarom, tisztulj meg. És azonnal eltisztult annak poklossága.

RuSV1876 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

БКуліш 3. І простяг Ісус руку, й приторкнувсь до него, й рече: Хочу, очистись. І зараз очистилась проказа його.

FI33/38 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käskenyt, heille todistukseksi.

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja uhra lahjas jonga Moses on heille

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt on heille todistukseksi.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

MLV19 4 And Jesus says to him, See that you

Text Receptus 4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 4. kai legei auto o iesous ora medeni eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke to doron o prosetaksen moses eis martυrion auτois

KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell

käskenyt todistuxexi.

speak to no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}

no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871 4. Og Jesus sagde til ham: see til, at du siger Ingen det; men gak hen, betee dig selv for præsten, og ofre den Gave, som Moses har befalet, dem til et vidnesbyrd.

KXII 4. Och Jesus sade till honom: Se till, att du säger det för ingom; utan gack bort, och låt Presten se dig, och offra den gåfvo, som Mose budit hafver, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 4. Ja Jesus ütles temma wasto: Katsu, et sa sedda ühhelegi ei ütle, waid minne, näita iseennast preestrile, ja wi sedda andi, mis Moses on käsknud, neile tuñistusseks.

LT 4. Jėzus pasakė jam: ‘‘Žiūrėk, niekam nepasakok, bet eik pasirodyti kunigui ir paaukok Mozės įsakytą atnašą jiems paliudyti’’.

Luther1912 4. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 4. Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.

SVV1750 4 En Jezus zeide tot hem: Zie, dat gij dit niemand zegt; maar ga heen, toon uzelven den priester, en offer de gave, die Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PL1881 4. Tedy mu rzekł Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi, i ofiaruj dar on, który przykazał Mojżesz na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 4. És monda néki Jézus: [1†] Meglásd, senkinek se szólj. Hanem eredj, [2†] mutasd meg magadat a papnak, és vidd fel az ajándékot, a melyet [3†] Mózes rendelt, bizonyságul nékik.

RuSV1876 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

БКуліш 4. І рече до него Ісус: Гледи ж, не кажи нікому, а йди та покажись священикові, й принеси дар, який повелїв Мойсей на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä

TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili

rukoili häntä,

UT1548 5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

händä sanoden:

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 5. εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 5. eiselthonti de to iesou eis kapernaoum proselthen auto ekatontarchos parakalon auton

MLV19 5 Now (after) he {i.e. Jesus} entered into Capernaum, a centurion came to him, pleading with him,

KJV 5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Dk1871 5. Men der Jesus gik ind i Capernaum, traadte en Høvedsmand til ham, bad ham og sagde:

KXII 5. Men när Jesus gick in uti Capernaum, kom en höfvitsman till honom, och bad honom,

PR1739 5. Agga kui Jesus Kapernaumma sisse läks, tulli üks söddapealik temma jure, pallus tedda,

LT 5. Jėzui sugrįžus į Kafarnaumą, prie Jo priėjo šimtininkas, maldaudamas:

Luther1912 5. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

Ostervald-Fr 5. Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant, et lui disant:

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

SVV1750 5 Als nu Jezus te Kapernaum ingegaan was, kwam tot Hem een hoofdman over honderd, biddende Hem,

PL1881 5. A gdy Jezus wszedł do Kapernaum, przyszedł do niego setnik, prosząc go,

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig beméne Jézus Kapernaumba, [4†] egy százados méne hozzá, kérvén őt,

RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

БКуліш 5. А як увійшов Ісус у Капернаум, приступив до Него сотник, благаючи Його,

FI33/38 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".

TKIS 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa

vaivoissa.”

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palwelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.)

CPR1642 6. Herra minun palwelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Text Receptus 6. και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος 6. kai legon kυrie o pais mou βeβletai en te oikia paralυtikos deinos βasanizomenos

MLV19 6 and saying, Lord, my young-servant, a paralytic, has been put in the house, terribly tormented.

KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

Dk1871 6. Herre! min Dreng ligger hjemme værkbruden og pines svarligen.

KXII 6. Sägandes: Herre, min tjenare ligger hemma borttagen, och hafver stor vedermödo.

PR1739 6. Ja ütles: Issand, minno sullane on alwatud koddo maas sures wallus.

LT 6. ‘‘Viešpatie, mano tarnas guli namie paralyžiuotas ir baisiai kankinasi’‘.

Luther1912 6. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

Ostervald-Fr 6. Seigneur! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.

RV'1862 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

SVV1750 6 En zeggende: Heere! mijn knecht ligt te huis geraakt, en lijdt zware pijnen.

PL1881 6. I mówiąc: Panie! sługa mój leży w domu powietrzem ruszony, i ciężko się trapi.

Karoli1908 Hu 6. És ezt mondván: Uram, az én szolgám otthon gutaütötten fekszik, és nagy kínokat szenved.

RuSV1876 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

БКуліш 6. й говорячи: Господи, слуга мій лежить дома розслаблений, і тяжко мучить ся.

FI33/38 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja

parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

MLV19 7 And Jesus says to him, I will heal him, (after) I (have) gone (there).

Dk1871 7. Og Jesus sagde til ham: jeg vil komme og helbrede ham.

PR1739 7. Ja Jesus ütles temma wasto: Minna tahhan tulla ja tedda terweks tehha.

Luther1912 7. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

RV'1862 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

parannan hänen.

Text Receptus 7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον 7. kai legei auto o iesous ego elthon therapeuso auton

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

KXII 7. Då sade Jesus till honom: Jag vill komma, och bota honom.

LT 7. Jėzus jam tarė: ‘‘Einu ir išgydysiu jį’’.

Ostervald-Fr 7. Et Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.

SVV1750 7 En Jezus zeide tot hem: Ik zal komen en

hem genezen.

PL1881 7. I rzekł mu Jezus: Ja przyjdę i uzdrowię go.

Karoli1908 Hu 7. És monda néki Jézus: Elmegyek és meggyógyítom őt.

RuSV1876 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

БКуліш 7. І рече до него Ісус: Я пійду та сцїлю його.

FI33/38 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle; vaan sano ainoastaan sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi pämies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä

mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.)

Gr-East

8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus

8. και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου 8. kai apokritheis o ekatontarchos efe kυrie oυk eimi ikanos ina moυ υpo ten stegen eiselthes alla monon eipe logon kai iathesetai o pais moυ

MLV19

8 And the centurion answered and said, Lord, I am not sufficient that* you should enter under my roof, but only speak by word and my young-servant will be healed.

KJV

8. The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Dk1871

8. Og Høvedsmanden svarede og sagde: Herre! jeg er ikke værd, at du skal gaae ind under mit Tag; men siig ikkun et Ord, saa

KXII

8. Då svarade höfvitsmannen, och sade: Herre, jag är icke värdig, att du skall gå in under mitt tak; utan säg allenast ett

bliver min Tjener helbredt.

PR1739 8. Ja se söddapealik kostis ja ütles: Issand, minna ep olle mitte wäärt , et sinna minno kattukse alla tulled, waid ütle agga üks sanna ¤, siis saab minno sullane terweks.

Luther1912 8. Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RV'1862 8. Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres debajo de mi techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

PL1881 8. A odpowiadając setnik rzekł: Panie! nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój; ale tylko rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.

ord, så blifver min tjenare helbregda.

LT 8. Šimtininkas atsakė: ‘‘Viešpatie, nesu vertas, kad užeitum po mano stogu, bet tik tark žodį, ir mano tarnas pasveiks.

Ostervald-Fr 8. Et le centenier répondit, et lui dit: Seigneur! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

SVV1750 8 En de hoofdman over honderd, antwoordende, zeide: Heere! ik ben niet waardig, dat Gij onder mijn dak zoudt inkomen; maar spreek alleenlijk een woord, en mijn knecht zal genezen worden.

Karoli1908 Hu 8. És felelvén a százados, monda: Uram, nem vagyok méltó, hogy az én hajlékomba jőjj; hanem csak szólj egy szót, és meggyógyul az én szolgám.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

FI33/38 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen

БКуліш 8. Озвав ся же сотник і сказав: Господи, не заслужив я того, щоб Ти ввійшов під мою стелю; а промов одно слово, то й одужає слуга мій.

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.”

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Gr-East

9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

9. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 9. kai gar ego anthropos eimi υpo eksoυsian echon υp emaυton stratiotas kai lego toυto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson toυto kai poiei

MLV19

9 For* I am a man also under authority, having soldiers under myself and I say to this one, Travel on and he travels on, and to another, Come and he comes, and to my

KJV

9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to

bondservant, Do this and he does (it).

my servant, Do this, and he doeth it.

Dk1871 9. Thi jeg er og et Menneske, som staar under Øvrighed og har Stridsmænd under mig; og siger jeg til denne: gak! saa gaar han; og til den anden: kom! saa kommer han; og til min Tjener: gjør det! saa gjør han det.

KXII 9. Ty jag är ock en menniska under annars mans våld, och hafver krigsknektar under mig; och jag säger till den ena: Gack; och han går; och till den andra: Kom; och han kommer; och till min dräng: Gör det; och han gör så.

PR1739 9. Sest minna ollen ka innimenne wallitsusse al, ja minno al on söamehhi, ja minna ütlen ühhe wasto: minne, siis lähhäb temma, ja teise wasto: tulle, siis tulleb temma, ja omma sullase wasto: te sedda, siis teeb temma.

LT 9. Juk ir aš, būdamas valdinys, turiu sau pavaldžių kareivių. Sakau vienam: ‘Eik!’, ir jis eina; sakau kitam: ‘Ateik!’, ir jis ateina; sakau tarnui: ‘Daryk tai!’, ir jis daro’‘.

Luther1912 9. Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Ostervald-Fr 9. Car quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait.

RV'1862 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

SVV1750 9 Want ik ben ook een mens onder de macht van anderen, hebbende onder mij krijgsknechten; en ik zeg tot dezen: Ga! en hij gaat; en tot den anderen: Kom! en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dat! en hij doet het.

PL1881 9. Bomci i ja człowiek pod mocą innego, mający pod sobą żołnierze; i mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi; a słudze memu: Czyó to, a czyni.

Karoli1908 Hu 9. Mert én is hatalmasság alá vetett ember vagyok, és vannak alattam vitézek; és mondom egyiknek: Eredj el, és elmegy; és a másiknak: Jöszte, és eljő; és az én szolgámnak: Tedd ezt, és megteszi.

RuSV1876 9 ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

БКуліш 9. Бо сам я чоловік під властю, і маю воїни під собою; і скажу сьому: Йди, то й іде; а другому: Прийди, то й прийде, а слузї моєму: Роби те, то й робить.

FI33/38 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat:

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat:

"Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

Text Receptus 10. ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 10. akousas de o iesous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amen lego υmin oυde en to israel tosaυten pistin eυron

MLV19 10 Now (after) Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, Assuredly I am saying to you°, I did not find so-great a faith, {Or: belief; and throughout the N.T.} not even in Israel.

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Dk1871 10. Men der Jesus det hørte, forundrede han sig og sagde til dem, som fulgte: sandelig siger jeg Eder, end ikke i Israel har jeg fundet saadan Tro.

KXII 10. När Jesus detta hörde, förundrade han sig, och sade till dem, som honom följde: Sannerliga säger jag eder, jag hafver icke funnit sådana tro i Israel.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda kulis, immetelles temma ja ütles nende wasto, kes järrel käisid: Töest minna ütlen teile, ei Israelistke polle minna ni suurt usko leidnud.

LT 10. Tai girdėdamas, Jėzus stebėjosi ir kalbėjo einantiems iš paskos: ‘‘Iš tiesų sakau jums: net Izraelyje neradau tokio tikėjimo!

Luther1912 10. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

Ostervald-Fr 10. Jésus l'ayant entendu, en fut étonné, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

RV'1862 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

SVV1750 10 Jezus nu, dit horende, heeft Zich verwonderd, en zeide tot degenen, die Hem volgden: Voorwaar zeg Ik u, Ik heb zelfs in Israel zo groot een geloof niet gevonden.

PL1881 10. A gdy to usłyszał Jezus, zadziwił się, i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Anim w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.

Karoli1908 Hu 10. Jézus pedig, a mikor ezt [5†] hallá, elcsodálkozék, és monda az őt követőknek: Bizony mondom néktek, még az Izráelben sem találtam ilyen nagy hitet.

RuSV1876 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

БКуліш 10. Почувши се Ісус, дивував ся, і рече до тих, що йшли слїдом за Ним: Істино кажу вам: Навіть в Ізраїлї не знайшов я такої віри.

FI33/38 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda

idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

UT1548 11. Mutta mine sanon teille/ että monda ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.)

Gr-East 11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

MLV19 11 But I am saying to you°, that many will

tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

Text Receptus 11. λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων 11. lego de υmin oti polloi apo anatolon kai dυsmon eksoυsin kai anaklithesontai meta aβraam kai isaak kai iakoβ en te βasileia ton oυranon

KJV 11. And I say unto you, That many shall

be coming from the east and the west, and will be reclining with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens;

Dk1871 11. Men jeg siger Eder, at Mange skulle komme fra Øster og Vester og sidde tilbords med Abraham og Isak og Jakob i Himmeriges Rige.

PR1739 11. Agga minna ütlen teile: mitto tullewad homĩko ja öhto poolt, ja istuwad laudas Abraami ja Isaki ja Jakobiga taewarikis.

Luther1912 11. Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

RV'1862 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;

come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

KXII 11. Men jag säger eder, att månge varda kommande af östan och vestan, och skola sitta med Abraham, Isaac och Jacob i himmelriket.

LT 11. Todėl sakau jums: daugelis ateis iš rytų ir vakarų ir susės dangaus karalystėje su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu.

Ostervald-Fr 11. Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob,

SVV1750 11 Doch Ik zeg u, dat velen zullen komen van oosten en westen en zullen met Abraham, en Izak, en Jakob, aanzitten in het Koninkrijk der hemelen;

PL1881 11. A powiadam wam: Iż wiele ich od wschodu i od zachodu słoóca przyjdzie, a usiądą za stołem z Abrahamem i z Izaakiem i z Jakóbem w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 11. De mondom néktek, hogy sokan eljőnek [6†] napkeletről és napnyugatról, és letelepednek [7†] Ábrahámmal, Izsákkal és Jákóbbal a mennyek országában:

RuSV1876 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

БКуліш 11. І кажу вам: Що многі прийдуть од сходу й заходу, та й сядуть з Авраамом, з Ісааком і з Яковом у царстві небесному,

FI33/38 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten sijhen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen

äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/
ja hammasten kiristys oleman.)

Gr-East

12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus

12. οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 12. oi de υioi tes βasileias ekβlethesontai eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19

12 but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV

12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871

12. Men Rigets Børn skulle udkastes i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII

12. Men riksens barn skola varda utkastade i det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739

12. Agga kunningrigi lapsed lükkatakse wälja keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl peab ollema ulluminne ja hammaste

LT

12. O karalystės vaikai bus išmesti laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas‘‘.

kirristaminne.

Luther1912 12. aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 12. Mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

SVV1750 12 En de kinderen des Koninkrijks zullen uitgeworpen worden in de buitenste duisternis; aldaar zal wening zijn, en knersing der tanden.

PL1881 12. Ale synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 12. Ez ország fiai pedig kivettetnek a külső [8†] sötétségre; holott lészen sírás és fogaknak csikorgatása.

RuSV1876 12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

БКуліш 12. а сини царства будуть повикидані у темряву надвірню: там буде плач і скриготаннє зубів.

FI33/38 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä

TKIS 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa

hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

MLV19 13 Now Jesus said to the centurion, Go, and as you (have) believed, let it happen

parani sinä hetkenä.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

Text Receptus 13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη 13. kai eipen o iesous to ekatontarcho υpage kai os episteυsas genetheto soi kai iathe o pais aυtoυ en te ora ekeine

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be

for you. And his young-servant was healed in that hour. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Dk1871 13. Og Jesus sagde til Høvedsmanden: gak bort, og dig skee, som du troede! Og hans Dreng blev helbredet i den samme Time.

KXII 13. Och Jesus sade till höfvitsmannen: Gack, och som du tror, så ske dig; och i samma stundene blef hans tjenare helbregda.

PR1739 13. Jesus ütles söapealikko wasto: Minne, ja sulle sündko, nenda kui sinna olled usknud. Ja temma sullane sai terweks selsammal tunnil.)

LT 13. Šimtininkui Jėzus tarė: ‘‘Eik, ir tebūnie tau, kaip tikėjai!’’ Ir tą pačią valandą tarnas pagijo.

Luther1912 13. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru;et à l'heure même son serviteur fut guéri.

RV'1862 13. Entónces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

SVV1750 13 En Jezus zeide tot den hoofdman over honderd: Ga heen, en u geschiede, gelijk gij geloofd hebt. En zijn knecht is gezond geworden te dierzelver ure.

PL1881 13. I rzekł Jezus setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się stanie; i uzdrowiony jest sługa jego onejże godziny.

Karoli1908 Hu 13. És monda Jézus a századosnak: Eredj el, [9†] és legyen néked a te hited szerint. És meggyógyult annak szolgája abban az órában.

RuSV1876 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

БКуліш 13. І рече Ісус до сотника: Йди, і, як вірував єси, станеть ся тобі. І одужав слуга його тієї самої години.

FI33/38 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana kuumeessa.

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja coska Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Gr-East

14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Text Receptus

14. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν 14. kai elthon o iesous eis ten oikian petrou eiden ten pentheran autou βeβlemenen kai puressousan

MLV19

14 And (after) Jesus came into Peter’s house, he saw that his mother-in-law had been put (in bed) and fevered.

KJV

14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Dk1871

14. Og Jesus kom i Peters Huus og saae, at hans Hustrus Moder laa og havde Feber.

KXII

14. Och när Jesus kom i Petri hus, och såg att hans svära låg, och hade skälfvosot;

PR1739

14. Ja Jesus tulli Peetrusse kotta, ja näggi, et temma äm maas olli ja sojas többes.

LT

14. Atėjęs į Petro namus, Jėzus pamatė jo uošvę gulinčią ir karščiuojančią.

Luther1912

14. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

Ostervald-Fr

14. Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

RV'1862

14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

SVV1750

14 En Jezus gekomen zijnde in het huis van Petrus, zag zijn vrouws moeder te

bed liggen, hebbende de koorts.

PL1881 14. A gdy Jezus przyszedł do domu Piotrowego, ujrzał świekrę jego, leżącą na łożu i mającą gorączkę.

Karoli1908 Hu 14. És bemenvén Jézus a Péter házába, látá, hogy annak [10†] napa fekszik és lázas.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

БКуліш 14. І прийшов Ісус до Петрової господи, та й побачив, що теща його лежить у пропасниці.

FI33/38 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä.

TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.)

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Text Receptus 15. και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις 15. kai epsato tes cheiros aυtes kai afeken aυten o pυretos kai egerthe kai diekonei aυtois

MLV19 15 And he touched her hand and the fever left her, and she arose and was serving him.

KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Dk1871 15. Og han rørte ved hendes Haand, og Feberen forlod hende, og hun stod op og tjente dem.

KXII 15. Då tog han på hennes hand, och skälfvosoten öfvergaf henne; och hon stod upp, och tjente dem.

PR1739 15. Siis hakkas temma temma kätte kinni, ja se soe többi lahkus temmast; ja temma tousis ülles, ja tenis neid.

LT 15. Jis palietė jos ranką, ir karštis praėjo. Toji atsikėlė ir patarnavo jiems.

Luther1912 15. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

Ostervald-Fr 15. Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

RV'1862 15. Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y

SVV1750 15 En Hij raakte haar hand aan, en de

ella se levantó, y les servía.

PL1881 15. I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, a posługowała im.

RuSV1876 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

FI33/38 16 Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi;

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

UT1548 16. Mutta coska echto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he

koorts verliet haar; en zij stond op, en diende henlieden.

Karoli1908 Hu 15. És illeté annak kezét, és elhagyta őt a láz; és fölkele, és szolgála nékik.

БКуліш 15. І приторкнувсь до руки її, й покинула пропасниця її; й вставши вона, послуговала їм.

TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.)

Gr-East

16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

Text Receptus

16. οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 16. opsias de genomenes prosenegkan auto daimonizomenous pollous kai ekseβalen ta pneumata logo kai pantas tous kakos echontas etherapeusen

MLV19

16 Now (after) it became evening, they brought to him many demon-possessed and he cast out the spirits by word and healed all who were ill;

KJV

16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Dk1871

16. Men der det var blevet Aften, førte de mange Besatte til ham, og han uddrev

KXII

16. Och när aftonen kom, hade de till honom många, som voro besatte; och

Aanderne med et Ord og Helbredte Dem alle, som vare syge;

han dref ut andarna med ord, och alla dem, som ondt hade, botade han;

PR1739 16. Agga kui öhto sai, töid nemmad temma jure paljo, kes kurjest waimudest waewatud ollid; ja temã aias need kurjad waimud wälja sañaga, ja teggi keik haiged terweks.

LT 16. Vakarui atėjus, žmonės sugabeno pas Jėzų daug demonų apsėstųjų. Jis išvarė dvasias žodžiu ir išgydė visus ligonius,

Luther1912 16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

Ostervald-Fr 16. Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par sa parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;

RV'1862 16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;

SVV1750 16 En als het laat geworden was, hebben zij velen, van den duivel bezeten, tot Hem gebracht, en Hij wierp de boze geesten uit met den woorde, en Hij genas allen, die kwalijk gesteld waren;

PL1881 16. A gdy był wieczór, przywiedli do niego wiele opętanych: i wyganiał duchy słowem; i wszystkie, którzy się źle mieli,

Karoli1908 Hu 16. Az est beálltával pedig vivének hozzá sok ördöngőst, és egy szóval kiűzé a tisztátalan lelkeket, és meggyógyít vala

uzdrawiał;

minden beteget;

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

БКуліш 16. Як же настав вечір, приведено до Него багато біснуватих; і повиганяв Він біси словом, і сцїлив усїх недужих;

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän otti päällensä meidän sairautemme ja kantoi meidän tautimme".

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: ”Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme.”

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi: hän on ottanut meidän heickoudem ja hän candoi meidän tautim.

UT1548 17. Senpäle/ että teutettemen piti/ quin sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska hen sanoi/ Hen on ottanut meiden heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi. (Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska hän sanoi/ Hän on ottanut meidän

heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos autos tas astheneias emon elaβen kai tas nosous eβastasen

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying, 'He himself took our weaknesses and bore our diseases.' {Isa 53:4} {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Dk1871 17. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten Esaias, som siger: han tog vore Skrøbeligheder og bar vore Sygdomme.

KXII 17. På det fullbordas skulle det som sagdt var genom Esaia Propheten, som säger: Han hafver tagit på sig våra skröplighet, och våra sjukdomar hafver han burit.

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis öölдud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb: Temma on meie nödrussed ennese peäle wötnud, ja meie töwwed on temma kannud.

LT 17. kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją: ‘‘Jis pasiėmė mūsų negalias ir nešė mūsų ligas’’.

Luther1912 17. auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

Ostervald-Fr 17. Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, dat gesproken was door Jesaja, den profeet, zeggende: Hij heeft onze krankheden op Zich genomen, en onze ziekten gedragen.

PL1881 17. Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze na się wziął, a choroby nasze nosił.

Karoli1908 Hu 17. Hogy beteljesedjék, a mit Ésaiás próféta mondott, így szólván: [11†] Ő vette el a mi erőtlenségünket, és ő hordozta a mi betegségünket.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка

БКуліш 17. щоб справдилось, що сказав Ісаїя

Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

пророк, глаголючи: Узяв Він на себе недуги наші, й поніс болещі наші.

FI33/38 18 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle.

TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.)

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Text Receptus 18. ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν 18. idon de o iesous pollous ochlous peri auton ekeleusen apelthein eis to peran

MLV19 18 Now (after) Jesus saw large crowds

KJV 18. Now when Jesus saw great

around him, he commanded (them) to go away beyond-that (area).

multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Dk1871 18. Men der Jesus saae meget Folk omkring sig, befoel han at fare over til hiin Side.

KXII 18. Och när Jesus såg mycket folk omkring sig, böd han, att man skulle fara utöfver på hinsidon hafvet.

PR1739 18. Ja kui Jesus paljo rahwast ennese ümber näggi, käskis temma teile pole järwe ärraminna.

LT 18. Matydamas aplinkui didžiulę minią, Jėzus įsakė irtis į kitą krantą.

Luther1912 18. Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

Ostervald-Fr 18. Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord du lac.

RV'1862 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al rededor de sí, mandó que se fuesen a la otra parte del lago.

SVV1750 18 En Jezus, vele scharen ziende rondom Zich, beval aan de andere zijde over te varen.

PL1881 18. A widząc Jezus wielki lud około siebie, kazał się przeprawić na drugą stronę morza.

Karoli1908 Hu 18. Látván pedig Jézus a nagy sokaságot maga körül, [12†] parancsolá, hogy menjenek a túlsó partra.

RuSV1876 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

БКуліш 18. Як же побачив Ісус великий натовп кругом себе, то звелїв плисти на той бік.

FI33/38 19 Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Text Receptus 19. και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη 19. kai proselthon eis grammateυs eipen aυto didaskale

akoloυtheso soi opoυ ean aperche

MLV19 19 And one scribe came near to him, and said, Teacher, I will be following you wherever you go.

KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Dk1871 19. Og der gik en Skriftklog frem og sagde til ham: Mester! jeg vil følge dig, hvor du gaaer hen.

KXII 19. Och kom en Skriftlärd till honom, och sade till honom: Mästar, jag vill följa dig ehvart du går.

PR1739 19. Ja temma jure tulli üks kirjatundia, se ütles temma wasto: Öppetaja, ma tahhan sinno järrel käia, kuhho sa ial lähhäd.

LT 19. Tuomet priėjo vienas Rašto žinovas ir tarė Jam: ‘‘Mokytojau, aš seksiu paskui Tave, kur tik Tu eisi!‘‘

Luther1912 19. Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

Ostervald-Fr 19. Alors un scribe, s'étant approché, lui dit: Maître! je te suivrai partout où tu iras.

RV'1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.

SVV1750 19 En er kwam een zeker Schriftgeleerde tot Hem, en zeide tot Hem: Meester! ik zal U volgen, waar Gij ook henengaat.

PL1881 19. Tedy przystąpiwszy niektóry z

Karoli1908 19. És hozzámenvén egy írástudó,

nauczonych w Piśmie, rzekł mu: Mistrzu! pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz.

Hu monda néki: Mester, követlek [13†] téged, akárhova mégy.

RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! япойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

БКуліш 19. І приступивши один письменник, каже до Него: Учителю, пійду слїдом за Тобою, куди б Ти нї пійшов.

FI33/38 20 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi.”

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East

20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus

20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 20. kai legei auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de υios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19

20 And Jesus says to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere he may bow his head.

KJV

20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Dk1871

20. Og Jesus sagde til ham: Ræve have Huler og Himmelens Fugle Reder; men Menneskens Søn har ikke det, hvortil han kan hælde sit Hoved.

KXII

20. Då sade Jesus till honom: Räfvarne hafva kulor, och foglarna under himmelen näste; men menniskones Son hafver intet, der han må luta sitt hufvud till.

PR1739 20. Ja Jesus ütles temma wasto: Rebbastel on augud, ja linnudel, mis taewa al, pessad; agga innimesse Poial ei olle mitte, kuhho temma Pead woiks panna.

LT 20. Jėzus jam atsakė: ‘‘Lapės turi urvus, padangių paukščiailizdus, o Žmogaus Sūnus neturi kur galvos priglausti‘‘.

Luther1912 20. Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

RV'1862 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen, en de vogelen des hemels nesten; maar de Zoon des mensen heeft niet, waar Hij het hoofd nederlegge.

PL1881 20. I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.

Karoli1908 Hu 20. És monda néki Jézus: A rókáknak vagyon barlangjok és az égi madaraknak fészkük; de az ember Fiának [14†] nincs hová fejét lehajtani.

RuSV1876 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить

БКуліш 20. Ісус же рече до него: Лисиці мають нори, й птаство небесне гнїзда; Синові ж чоловічому нїде й голови

голову.

прихилити.

FI33/38 21 Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 21. ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου 21. eteros de ton matheton autou eipen auto kurie epitrepson moi proton apelthein kai thapsai ton patera mou

MLV19 21 Now a different (one) of his disciples said to him, Lord, permit me first to go away and bury my father.

KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Dk1871 21. Men en anden af hans Disciple sagde til ham: Herre! tilsted mig, at jeg først maa gaae hen og begrave min Fader.

KXII 21. Och en annar af hans Lärjungar sade till honom: Herre, gif mig lof, att jag går först bort, och begrafver min fader.

PR1739 21. Ja üks teine temma Jüngrittest ütles temma wasto: Issand, anna mulle lubba enne ärramiña, ja omã issa mahhamatta.

LT 21. Kitas Jo mokinys prašė: ‘‘Viešpatie, leisk man pirmiau pareiti tėvo palaidoti’’.

Luther1912 21. Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

Ostervald-Fr 21. Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

RV'1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dáme licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

SVV1750 21 En een ander uit Zijn discipelen zeide tot Hem: Heere! laat mij toe, dat ik eerst heenga, en mijn vader begrave.

PL1881 21. A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego;

Karoli1908 Hu 21. Egy másik pedig az ő tanítványai közül monda néki: Uram, engedd meg nékem, [15†] hogy előbb elmenjek és

eltemessem az én atyámat.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

БКуліш 21. Другий же ученик Його каже до Него: Господи, дозволь менї перш пійти поховати батька мого.

FI33/38 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa".

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Text Receptus 22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους 22. o de iesous eipen auto akolouthei moi kai afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous

MLV19 22 But Jesus said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.

Dk1871 22. Men Jesus sagde til ham: følg mig, og lad de Døde begrave deres Døde.

PR1739 22. Agga Jesus ütles temma wasto: Käi sinna mo järrel, ja lasse surnud ommad surnud mahhamatta.

Luther1912 22. Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

RV'1862 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

PL1881 22. Ale mu Jezus rzekł: Pójdź za mną, a niechaj umarli grzebią umarłe swoje.

RuSV1876 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

KXII 22. Då sade Jesus till honom: Följ du mig, och låt de döda begrafva sina döda.

LT 22. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Sek paskui mane ir palik mirusiems laidoti savo numirėlius’’.

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

SVV1750 22 Doch Jezus zeide tot hem: Volg Mij, en laat de doden hun doden begraven.

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig monda néki: Kövess engem, és hagyd, hogy a halottak temessék el az ő halottaikat.

БКуліш 22. Ісус ж рече до него: Йди слїдом за мною; нехай мертві ховають мерцї

мертвецов.

свої.

FI33/38 23 Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
23. kai emβanti auto eis to ploion ekolouthesan auto oi mathetai autou

MLV19 23 And having stepped into the ship, his disciples followed him.

KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Dk1871 23. Og han gik i Skibet, og hans Disciple fulgte ham.

KXII 23. Och han steg i skeppet, och hans Lärjungar följde honom.

PR1739 23. Ja kui temma laewa läks, siis käisid temã Jüngrid temma järrel.

Luther1912 23. Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

RV'1862 23. Y entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.

PL1881 23. A gdy on wstąpił w łódź, wstąpili za nim i uczniowie jego.

RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

FI33/38 24 Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze

LT 23. Jėzus įlipo į valtį, ir mokiniai paskui Jį.

Ostervald-Fr 23. Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

SVV1750 23 En als Hij in het schip gegaan was, zijn Hem Zijn discipelen gevolgd.

Karoli1908 Hu 23. És mikor a hajóra szállt vala, követék őt az ő tanítványai.

БКуліш 23. І, як увійшов у човен, поввіходили слїдом за Ним ученики Його.

TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

Gr-East 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Text Receptus 24. και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν 24. kai idoυ seismos megas egeneto en te thalasse oste to ploion kaluptesthai υpo ton kυmaton aυtos de ekatheυden

MLV19 24 And behold, a great squall happened in the sea, so-that the ship was hidden by the waves, but he was sleeping.

KJV 24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Dk1871 24. Og see, der blev en stor Storm paa Søen, saa at Skibet skjultes af Bølgerne; men han sov.

KXII 24. Och si, en stor storm växte upp i hafvet, så att vågen slog utöfver skeppet; och han sof.

PR1739 24. Ja wata, siis tousis suur laenetaminne

LT 24. Ir štai ežere pakilo smarki audra, ir

merre peäl, nenda et se laew laenedega katteti, agga temma maggas.

Luther1912 24. Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

RV'1862 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía.

PL1881 24. A oto się wzruszenie wielkie stało na morzu, tak iż się łódź wałami okrywała; a on spał.

RuSV1876 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

FI33/38 25 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".

bangos liejo valtį. O Jis miegojo.

Ostervald-Fr 24. Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte par les flots; mais il dormait.

SVV1750 24 En ziet, er ontstond een grote onstuimigheid in de zee, alzo dat het schip van de golven bedekt werd; doch Hij sliep.

Karoli1908 Hu 24. És ímé nagy háborgás lőn [16†] a tengeren, annyira, hogy a hajót elborítják vala a hullámok; ő pedig aluszik vala.

БКуліш 24. Аж ось схопилась велика хуртовина на морі, така що филя заливала човна; Він же спав.

TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra,

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

MLV19 25 And the disciples having gone to him, awakened him, saying, Save us Lord! We are perishing!

Dk1871 25. Og hans Disciple gik til ham, vakte ham op og sagde: Herre, frels os! vi

pelasta meidät, me hukumme”

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

Text Receptus 25. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα 25. kai proselthontes oi mathetai auτou egeiran auton legontes kυrie soson emas apollυmetha

KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

KXII 25. Då gingo Lärjungarna till, och väckte honom upp, sägande: Herre, fräls oss, vi

forgaae.

PR1739 25. Ja temma jüngrid tullid temma jure, ja ärratasid tedda ülles, ja ütlesid: Issand, aita meid, meie lähhäme hukka.

Luther1912 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

RV'1862 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.

PL1881 25. A przystąpiwszy uczniowie jego, obudzili go, mówiąc: Panie! ratuj nas, giniemy.

RuSV1876 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

FI33/38 26 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset,

förgås.

LT 25. Mokiniai pripuolę ėmė Jį žadinti, šaukdami: ‘‘Viešpatie, gelbėk mus, žūvame!’’

Ostervald-Fr 25. Et ses disciples, s'approchant, le réveillèrent, et lui dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons.

SVV1750 25 En Zijn discipelen, bij Hem komende, hebben Hem opgewekt, zeggende: Heere, behoed ons, wij vergaan!

Karoli1908 Hu 25. És az ő tanítványai hozzámenvén, felkölték őt, mondván: Uram, ments meg minket; mert elveszünk.

БКуліш 25. І, приступивши ученики Його, розбудили Його, кажучи: Господи, спаси нас: погибаємо.

TKIS 26 Hän sanoi heille: ”Miksi olette

miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkäät? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

Text Receptus 26. και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη 26. kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimesen tois anemois kai te thalasse kai egeneto galene megale

MLV19 26 And he says to them, Why are you° cowardly? You° of small faith! Then he raised himself up and rebuked the winds and the sea, and there became a great calm.

KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Dk1871 26. Og han sagde til dem: hvi ere I frygtagtige, I lidet Troende? Da stod han op og truede Veirene og Søen, og det blev ganske blikstille.

KXII 26. Då sade han till dem: I klentrogne, hvi rädens I? Och stod upp, och näpste vädret, och hafvet; och det vardt stilla lugnet.

PR1739 26. Ja temma ütles nende wasto: Mikspärrast ollete teie arrad, teie nödra-ussulissed? Siis tousis temma ülles, ja ähwardas tuled ja merd, siis sai se koggone waikseks.

LT 26. Jis jiems tarė: ‘‘Kodėl jūs tokie bailūs, mažatikiai?’’ Paskui Jis atsikėlė, sudraudė vėjus bei ežerą, ir pasidarė visiškai ramu.

Luther1912 26. Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

Ostervald-Fr 26. Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi?Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres

SVV1750 26 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij

de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

PL1881 26. I rzekł do nich: Przeczże jesteście bojaźliwi? o małowierni! Tedy wstawszy, zgromił wiatry i morze, i stało się uciszenie wielkie.

RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

FI33/38 27 Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri vreesachtig, gij kleingelovigen? Toen stond Hij op, en bestrafte de winden en de zee; en er werd grote stilte.

Karoli1908 Hu 26. És monda nékik: Mit féltek, óh kicsinyhitűek? [17†] Ekkor fölkelvén, megdorgálá a szeleket és a tengert, és lőn nagy csendesség.

БКуліш 26. І рече до них: Чого ви злякались, маловірні? Тоді встав, і погрозив вітрам та морю; і настала велика тиша.

TKIS 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus 27. οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 27. oi de anthropoi ethaυmasan legontes potapos estin oυtos oti kai oi anemoi kai e thalassa υpakoυoυsin aυto

MLV19 27 Now the men marveled, saying, What sort of (man) is this, that even the winds and the sea are obeying* him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV 27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Dk1871 27. Men Menneskene forundrede sig og sagde: hvo er dog denne, at baade Veirene og Søen ere ham lydige?

KXII 27. Men menniskorna förundrade sig, och sade: Hvad är denne för en, att vädret och hafvet äro honom lydig?

PR1739 27. Agga innimessed immetellesid, ja

LT 27. Žmonės stebėjosi ir kalbėjo: ‘‘Kas Jis

ütlesid: Missuggune on se, et ka tuled ja se merri temma sanna wotwad kuulda?)

Luther1912 27. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

RV'1862 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

PL1881 27. A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż to jest ten, że mu i wiatry i morze posłuszne są?

RuSV1876 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

FI33/38 28 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan

per vienas, kad net vėjai ir ežeras Jo klauso?‘‘

Ostervald-Fr 27. Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?

SVV1750 27 En de mensen verwonderden zich, zeggende: Hoedanig een is Deze, dat ook de winden en de zee Hem gehoorzaam zijn!

Karoli1908 Hu 27. Az emberek pedig elcsodálkozának, mondván: Kicsoda ez, hogy mind a szelek, mind a tenger engednek néki.

БКуліш 27. Люде ж дивувались, говорячи: Хто се такий, що й вітри й море слухають Його!

TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan

kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν

tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

Text Receptus 28. και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 28. kai elthonti auto eis to peran eis ten choran ton gergesenon υpentesan auto dυo daimonizomenoi ek ton mnemeion ekserchomenoi chalepoi lian oste me ischυein tina parelthein dia tes odoυ ekeines

MLV19 28 And he came to the (area) beyond-that into the region of the Gergesenes, two demon-possessed (men) met him, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so-that not anyone was strong-enough to pass through that way.

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Dk1871 28. Og der han kom paa hiin Side til de Gergeseners Land, mødte to Besatte ham, som kom ud fra Gravene og vare saare vilde, saa at Ingen kunde vandre ad den

KXII 28. Och när han kom på hinsidon hafvet, uti de Gergeseners landsändar, kommo två besatte med djefvulen emot honom löpande, utgångne af grifter; och voro

Vei.

PR1739 28. Ja kui temma sai teile pole merre Kergesea rahwa male, tullid temma wasto kaks kurjast waimust waewatud, need tullid surno haudade seest wälja, ja ollid wägga hirmsad, nenda et ükski ei woinud sedda teed käia.

Luther1912 28. Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

RV'1862 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

ganska gräselige, så att ingen kunde resa den vägen fram.

LT 28. Kai Jėzus priplaukė kitą krantą gergeziečių krašte, Jam priešais atbėgo du demonų apsėstieji, išlindę iš kapinių rūsių. Juodu buvo tokie pavojingi, kad niekas negalėjo praeiti anuo keliu.

Ostervald-Fr 28. Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui, si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là;

SVV1750 28 En als Hij over aan de andere zijde was gekomen in het land der Gergesenen, zijn Hem twee, van den duivel bezeten, ontmoet, komende uit de graven, die zeer wreed waren, alzo dat niemand door dien weg kon voorbij

gaan.

PL1881 28. A gdy się on przewiózł na drugą stronę do krainy Giergiezeóczyków, zabieżeli mu dwaj opętani z grobów wychodzący, bardzo okrutni, tak iż nie mógł nikt przechodzić oną drogą.

Karoli1908 Hu 28. És a mikor eljutott vala a túlsó partra, a Gadarénusok [18†] tartományába, két ördöngős ment eléje, a sírboltokból kijövén, igen kegyetlenek, annyira, hogy senki sem mer vala elmenni azon az úton.

RuSV1876 28 И когда Он прибыл на другой берег встрану Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

БКуліш 28. І як переплив на той бік у Гергесинську землю, зустріло Його два біснуватих, що вийшли з гробів, вельми злющі, так що ніхто не важив ся ходити дорогою тією.

FI33/38 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

vaivaamaan ennen aikaa?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Text Receptus 29. και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας 29. kai idou ekraksan legontes ti emin kai soi iesou υie tou theou elthes ode pro kairou βasanisai emas

MLV19 29 And behold, they cried out, saying, What (is this thing) with us and with you, Jesus, Son of God? Did you come here to torment us before the time?

KJV 29. And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Dk1871 29. Og see, de raabte og sagde: Jesus, du Guds Søn! hvad have vi med dig at gjøre? er du kommen hid, for Tiden at pine os.

KXII 29. Och si, de ropade, och sade: Ack! Jesu, Guds Son, hvad hafve vi med dig göra? Äst du kommen till att plåga oss förr än tid är?

PR1739 29. Ja wata, nemmad kissendasid ja ütlesid: Jesus sinna Jummala Poeg, mis on meil sinnoga teggemist? olled sa seie tulnud meid enne aega waewama?

LT 29. Ir štai jiedu ėmė šaukti: ‘‘Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau, Dievo Sūnau?! Atėjai pirma laiko mūsų kankinti?’’

Luther1912 29. Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

Ostervald-Fr 29. Et ils se mirent à crier en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

RV'1862 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido ya acá a molestarnos ántes de tiempo?

SVV1750 29 En ziet, zij riepen, zeggende: Jezus, Gij Zone Gods! wat hebben wij met U te doen? Zijt Gij hier gekomen om ons te pijnigen voor den tijd?

PL1881 29. A oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my z tobą mamy, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, dręczyć nas?

Karoli1908 Hu 29. És ímé kiáltának mondván: Mi közünk te veled Jézus, [19†] Istennek fia? Azért jöttél ide, hogy idő előtt [20†] meggyötörj minket?

RuSV1876 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда

БКуліш 29. І ось, закричали, говорячи: Що нам і Тобі, Ісусе, Сину Божий? чи на те

прежде времени мучить нас.

прийшов єси сюди, щоб нас заздалегідь мучити?

FI33/38 30 Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma laitumella.

TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituimella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Text Receptus 30. ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη 30. en de makran ap auton agele choiron pollon βoskomene

MLV19 30 Now a herd of many swine was being fed from afar, away from them.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Dk1871 30. Men der var langt fra dem en stor Hjord Sviin, som græssede.

PR1739 30. Agga kaugel neist ärra olli suur sea karri sömas.

Luther1912 30. Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

PL1881 30. I była daleko od nich trzoda wielka świó pasących się.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

FI33/38 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".

KXII 30. Så gick der långt ifrån en stor svinahjord i bet.

LT 30. Toli nuo jų ganėsi didelė banda kiaulių.

Ostervald-Fr 30. Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

SVV1750 30 En verre van hen was een kudde veler zwijnen, weidende.

Karoli1908 Hu 30. Tőlük távol pedig egy nagy disznónyáj legelészik vala.

БКуліш 30. Оддалеки ж од них пас ся великий гурт свиней.

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkäät)

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

MLV19 31 And the demons were pleading with him, saying, If you cast us out, permit us to

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

Text Receptus 31. οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγεληνν των χοιρων 31. oi de daimones parekalouν auton legontes ei ekβalleis emas epitrepson emin apelthein eis ten agelen ton choiron

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away

go away into the herd of swine.

Dk1871 31. Men Djævelene bade ham og sagde: dersom du uddriver os, da tilsted os at fare i Svinehjorden.

PR1739 31. Ja need kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Kui sa meid wälja-aiad, siis anna meile lubba sea karja sisse miñna.

Luther1912 31. Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

RV'1862 31. Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos que vayamos en aquel hato de puercos.

PL1881 31. Tedy go dyjabli prosili, mówiąc: Jeźli nas wyganiasz, dopuść nam wnijść w trzodę tych świó.

into the herd of swine.

KXII 31. Då bådo honom djeflarna, och sade: Är det så, att du drifver oss ut, så lofva oss, att vi farom uti den svinahjorden.

LT 31. Demonai prašė: ‘‘Jeigu mus išvarysi, tai leisk sueiti kiaulių bandon’’.

Ostervald-Fr 31. Et les démons le prièrent, et lui dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

SVV1750 31 En de duivelen baden Hem, zeggende: Indien Gij ons uitwerpt, laat ons toe, dat wij in die kudde zwijnen varen.

Karoli1908 Hu 31. Az ördögök pedig kérik vala őt mondván: Ha kiűzesz minket, engedd meg nékünk, hogy ama disznónyájba mehessünk!

RuSV1876 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

БКуліш 31. А біси благали Його, кажучи: Коли нас виженеш, то дозволь нам увійти в гурт свинячий.

FI33/38 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.

TKIS 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην

χοίρων · καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν 32. kai eipen autois upagete oi de ekselthontes apelthon eis ten agelen ton choiron kai idou ormesen pasa e agele ton choiron kata tou kremnou eis ten thalassan kai apethanon en tois udasin

MLV19 32 And he said to them, Go° away! Now they came out and went into the herd of swine and behold, all the herd of swine rushed down the cliff into the sea and died in the waters.

KJV 32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Dk1871 32. Og han sagde til dem: farer hen! Men der de vare udfarne, fore de hen i Svinehjorden; og see, den ganske Svindehjord styrtede sig af Brinken i Søen og døde i Vandet.

KXII 32. Då sade han till dem: Farer. Då foro de ut, och foro in i svinahjorden; och si, hele svinahjorden lopp, och brådstörte sig i hafvet, och drunknade i vattnet.

PR1739 32. Ja temma ütles neile: Minge. Siis läksid nemmad wälja, ja läksid sea karja sisse. Ja wata, keik se sea karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält merresse, ja nemmad surrid ärra wee sisse.

LT 32. Ir Jis jiems tarė: ‘‘Eikite!’’ Tuomet demonai išėjo ir apniko kiaules. Ir štai visa banda metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė vandenyje.

Luther1912 32. Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

Ostervald-Fr 32. Et il leur dit: Allez.Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux; et aussitôt tout le troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

RV'1862 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.

SVV1750 32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen. En zij uitgaande, voeren heen in de kudde zwijnen; en ziet, de gehele kudde zwijnen stortte van de steilte af in de zee, en zij stierven in het water.

PL1881 32. I rzekł im: Idźcie. A oni wyszedłszy, weszli w onę trzodę świó, a oto porwawszy się ona wszystka trzoda świó, z przykra wpadła w morze, i pozdychała

Karoli1908 Hu 32. És monda nékik: Menjetek. Azok pedig kimenvén, menének a disznónyájba: és ímé az egész disznónyáj a meredekről a tengerbe rohana, és oda

w wodach.

vesze a vízben.

RuSV1876 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

БКуліш 32. І рече до них: Ійдїть. І, вийшовши вони, увійшли в стадо свиняче: коли се увесь гурт свинячий кинувсь із кручі в море, та й потонув у водї.

FI33/38 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.

TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet poispakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν

Text Receptus 33. οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν

πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

παντα και τα των δαιμονιζομενων 33. oi de βoskontes efυgon kai apelthontes eis ten polin apeggeilan panta kai ta ton daimonizomenon

MLV19 33 Now those who are feeding them fled and went away into the city and reported all things and what (had happened to) those who were demon-possessed.

KJV 33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Dk1871 33. Men Hyrderne flyede og gik hen i Staden og kundgjorde det altsammen, og hvorledes det var gaaet med de Besatte.

KXII 33. Men herdarne flydde bort, och gingo in i staden, och förkunnade alltsammans, och huru det var tillgånget med dem som besatte voro.

PR1739 33. Agga need sea karjatsed pöggenesid, ja läksid ärra liñna, ja rääksid keik ülles ja mis nendega sündinud, kes ollid kurjast waimust waewatud.

LT 33. Piemenys pabėgo ir, pasiekę miestą, viską išpasakojo, taip pat ir apie apsėstuosius.

Luther1912 33. Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville,

es mit den Besessenen ergangen war.

RV'1862 33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

PL1881 33. Lecz pasterze uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, i to, co się z onymi opętanymi stało.

RuSV1876 33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

FI33/38 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät,

ils y racontèrent tout et ce qui était arrivé aux démoniaques.

SVV1750 33 En die ze weidden, zijn gevlucht; en als zij in de stad gekomen waren, boodschapten zij al deze dingen, en wat den bezetenen geschied was.

Karoli1908 Hu 33. A pásztorok pedig elfutának, és bemenvén a városba hírré adának mindent, azokat is, a mik az ördöngősökkel történtek vala.

БКуліш 33. А пастухи повтїкали й, прибігши в город, росказали про все й про біснуватих.

TKIS 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit

rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriltä.)

rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 34. και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων 34. kai idou pasa e polis ekselthen eis sυnantesin to iesoυ kai idontes aυton parekalesan opos metaβe apo ton orion aυton

MLV19 34 And behold, all the city came out *for a meeting with Jesus and (after) they saw him, they pleaded with (him) *that he should go-away from their borders.

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Dk1871 34. Og se, den ganske Stad gik ud at møde Jesus; og der de saae ham, bade de ham, om han vilde vige fra deres Grændser.

KXII 34. Och si, då gick hela staden ut emot Jesum; och då de sågo honom, bådo de att han ville gå bort utu deras landsändar.

PR1739 34. Ja wata, siis läks keik se lin wälja Jesusse wasto, kui nemmad tedda näggid, pallusid nemmad, et temma nende raiade peält piddi ärraminnema.

LT 34. Tada visas miestas išėjo pasitikti Jėzaus ir, Jį pamatę, maldavo pasišalinti iš jų krašto.

Luther1912 34. Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

Ostervald-Fr 34. Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et dès qu'ils le virent, ils le prièrent de se retirer de leurs quartiers.

RV'1862 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

SVV1750 34 En ziet, de gehele stad ging uit, Jezus tegemoet; en als zij Hem zagen, baden zij, dat Hij uit hun landpalen wilde vertrekken.

PL1881 34. A oto wszystko miasto wyszło przeciwko Jezusowi, a ujrzawszy go

Karoli1908 Hu 34. És ímé az egész város kiméne Jézus elébe; és mihelyt meglátták, kérék őt,

prosili, aby z ich granic odszedł.

hogy távozzék az ő határukból.

RuSV1876 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

БКуліш 34. І ось увесь город вийшов назустріч Ісусові, а, побачивши Його, благали, щоб вийшов геть із границь їх.

9 luku

Jeesus parantaa halvatun 1 – 8, kutsuu Matteuksen ja aterioi hänen kodissaan publikaanien ja syntisten kanssa 9 – 13, puhuu paastoamisesta 14 – 17, parantaa verenjuoksua sairastavan naisen ja herättää päämiehen tyttären 18 – 26, tekee kaksi sokeaa näkeviksi 27 – 31 ja mykän puhuvaksi 32 – 34 sekä vaeltaa uudestaan Galileassa opettaen kansaa ja parantaen sairaita 35 – 38 (V. – 8 vert. Mark. 2:1 – 12 Luuk. 5:17 – 26.)

FI33/38 1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.

TKIS 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens

ja tuli omaan kaupunkiinsa.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

MLV19 1 And he stepped into the ship and ferried over and came into his own city. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

Dk1871 1. Og han traadte ind i Skibet og foer over og kom til sin egen Stad.

PR1739 1. Ja temma läks laewa ja tulli ülle järwe, ja sai omma liñna.

Luther1912 1. Da trat er in das Schiff und fuhr wieder

ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

Text Receptus 1. και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 1. kai emβas eis to ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin

KJV 1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

KXII 1. Då steg han i skeppet, och for utöfver igen, och kom uti sin stad.

LT 1. Įlipęs į valtį, Jėzus persikėlė per ežerą ir sugrįžo į savo miestą.

Ostervald- 1. Jésus, étant entré dans la barque,

herüber und kam in seine Stadt.

RV'1862 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

PL1881 1. Tedy wstąpiwszy w łódź, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego;

RuSV1876 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

FI33/38 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa,

Fr repassa le lac, et vint en sa ville.

SVV1750 1 En in het schip gegaan zijnde, voer Hij over en kwam in Zijn stad. En ziet, zij brachten tot Hem een geraakte, op een bed liggende.

Karoli1908 Hu 1. És hajóra szállva átkele, és méne [1†] a maga városába.

БКуліш 1. І ввійшов Він у човен, та й переплив, і прийшов у свій город.

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi

syntis annetaan anteeksi sinulle.

UT1548 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East 2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

sinulle.

Text Receptus 2. και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 2. kai idou proseferon auto paralutikon epi klines βeβlemenon kai idon o iesous ten pistin auton eipen to paralutiko tharsei teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 2 And behold, they were bringing a paralytic to him, having been put upon a cot, and Jesus saw their faith said to the paralytic, Child, have courage; your sins have been forgiven to you.

KJV 2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Dk1871 2. Og See, de førte en værkbruden til ham, som laa paa en Seng; og der Jesus saae deres Tro, sagde han til den Værkbrudne: Søn! vær frimodig, dine Synder er dig forladne.

KXII 2. Och si, de hade in för honom en borttagnan, som låg uti ene säng. När nu Jesus såg deras tro, sade han till den borttagna: Var vid ett godt mod, min son, dina synder förlåtas dig.

PR1739 2. Ja wata, nemmad kandsid temma jure ühhe alwatud, kes wodis maas olli. Ja kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Olle julge minno poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.

LT 2. Ir štai Jam atnešė paralyžiuotą žmogų, paguldytą ant gulto. Pamatęs jų tikėjimą, Jėzus tarė paralyžiuotajam: ‘‘Būk drąsus, sūnau, tavo nuodėmės atleistos!’’

Luther1912 2. Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein

Ostervald-Fr 2. Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, mon fils, tes péchés te sont

Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

PL1881 2. A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego, na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista

pardonnés.

SVV1750 2 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon! wees welgemoed; uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908 Hu 2. És ímé hoznak vala hozzá egy ágyban fekvő gutaütött embert. És látva Jézus azoknak hitét, monda a gutaütöttnek: Bízzál fiam! Megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 2. Коли се принесено до Него розслабленого, лежачого на постелї; і бачивши Ісус віру їх, рече розслабленому: Бодрись, сину; одпускають ся тобі гріхи твої.

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist

sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

Gr-East 3. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Text Receptus 3. και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει 3. kai idou tines ton grammateon eipon en eautois outos βlasfemei

MLV19 3 And behold, some of the scribes said among themselves, This one is blaspheming.

KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Dk1871 3. Og see, nogle af de Skriftkloge sagde ved sig selv: denne bespotter Gud.

KXII 3. Och si, somlige utaf de Skriftlärda sade vid sig sjelfva: Denne häder Gud.

PR1739 3. Ja wata, monningad kirjatundiatte seast rääksid isse-enneses: Sesinnane teotab Jummalat.

LT 3. Kai kurie Rašto žinovai ėmė murmėti: ‘‘Jis piktžodžiauja!’’

Luther1912 3. Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

PL1881 3. A oto niektórzy z nauczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni.

RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

FI33/38 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän

Ostervald-Fr 3. Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.

SVV1750 3 En ziet, sommigen der Schriftgeleerden zeiden in zichzelven: Deze lastert God.

Karoli1908 Hu 3. És ímé némelyek az írástudók közül mondának magukban: Ez [2†] káromlást szól.

БКуліш 3. Аж тут деякі письменники кажуть собі: Сей хулить.

TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 4. και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων 4. kai idon o iesous tas enthumeseis auton eipen ina ti umeis enthumeisthe ponera en tais kardiais umon

MLV19 4 And Jesus, having seen their contemplations said, Why are you° contemplating evil in your° hearts?

KJV 4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts

Dk1871 4. Og der Jesus saae deres Tanker, sagde han: hvi tænke I saa ondt i Eders Hjerter?

KXII 4. Men när Jesus såg deras tankar, sade han: Hvi tänken I ondt i edor hjerta?

PR1739 4. Agga kui Jesus nende mötted näggi, ütles temma: Mikspärrast mötlete teie kurja ommas süddames?

LT 4. Žinodamas jų mintis, Jėzus tarė: ‘‘Kam piktai mąstote savo širdyje?

Luther1912 4. Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de

Herzen?

RV'1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

PL1881 4. A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przeczże wy myślicie złe rzeczy w sercach waszych?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?

FI33/38 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/

mauvaises pensées dans vos cours?

SVV1750 4 En Jezus, ziende hun gedachten, zeide: Waarom overdenkt gij kwaad in uw harten?

Karoli1908 Hu 4. És Jézus, látva [3†] az ő gondolataikat, monda: Miért gondoltok gonoszt a ti szívetekben?

БКуліш 4. І знаючи Ісус мислї їх, рече: На що ви думаєте лукаве в серцях ваших?

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?)

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus 5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει 5. ti gar estin eukopoteron eipein afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 5 For* what is easier, to say, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Dk1871 5. Thi hvilket er Lettere, at sige: dine Synder ere dig forladne? eller at sige: staa op og vandre?

KXII 5. Hvilket är lättare säga: Dina synder förlåtas dig; eller säga: Statt upp, och gack?

PR1739 5. Sest mis on kergem üttelda: pattud on

LT 5. Kas gi lengviauar pasakyti: ‘Tavo

sulle andeks antud, ehk üttelda: touse ülles ja könni.

Luther1912 5. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV'1862 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

PL1881 5. Albowiem cóż łatwiej rzec: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstaó, a chodź?

RuSV1876 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi — niin" hän sanoi halvatulle — "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

nuodėmės atleistos!', ar liepti: 'Kelkis ir vaikščiok!'?

Ostervald-Fr 5. Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?

SVV1750 5 Want wat is lichter te zeggen: De zonden zijn u vergeven? of te zeggen: Sta op en wandel?

Karoli1908 Hu 5. Mert mi könnyebb, ezt mondani-é: Megbocsáttattak néked a te bűneid; vagy ezt mondani: Kelj föl és járj?

БКуліш 5. Що ж бо легше: сказати: Одпускають ся тобі гріхи, чи сказати: Устань, та й ходи?

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja

mene kotiisi.”

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 6. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου 6. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias tote legei to paralυtiko egertheis aron sou ten klinen kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 6 But in order that you° may know that the

KJV 6. But that ye may know that the Son of

Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (then he says to the paralytic), (After) you (have) raised yourself (up), lift up your cot and go away to your house.

man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Dk1871 6. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt paa Jorden at forlader Synder, da siger han til den Værkbrudne: Staa op, og tag din Seng op, og gak til dit Huus.

KXII 6. Men på det I skolen veta, att menniskones Son hafver magt på jordene till att förlåta synder, sade han till den borttagna: Statt upp, tag dina säng, och gack i ditt hus.

PR1739 6. Agga et teie peate teädma, et innimesse Poial melewald on pattud Ma peäl andeks anda,(siis ütleb temma selle alwatud wasto, Touse ülles, tösta omma wodi ülles ¤, ja minne omma kotta.

LT 6. Ir todėl, kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turint galią žemėje atleisti nuodėmes,čia Jis kreipėsi į paralyžiuotąjį:Kelkis, pasiimk savo gultą ir eik namo!‘‘

Luther1912 6. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

Ostervald-Fr 6. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi,dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et t'en va dans ta maison.

RV'1862 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entónces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

SVV1750 6 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft op de aarde, de zonden te vergeven (toen zeide Hij tot den geraakte): Sta op, neem uw bed op, en ga heen naar uw huis.

PL1881 6. Ale abyście wiedzieli, iż ma moc Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstawszy, weźmij łoże twoje, a idź do domu twego.

Karoli1908 Hu 6. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma a földön a bűnöket megbocsátani (ekkor monda a gutaütöttnek): Kelj föl, vedd a te ágyadat, és eredj haza.

RuSV1876 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

БКуліш 6. От же, щоб знали ви, що Син чоловічий має власть на землї прощати гріхи, (тодї рече до розслабленого:) Устань, візьми постїль твою, та й іди до дому твого!

FI33/38 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου 7. kai egertheis apelthen eis ton oikon αυτου

MLV19 7 And having raised himself (up), he went away to his house.

KJV 7. And he arose, and departed to his house.

Dk1871 7. Og han stod op og gik bort til sit Huus.

KXII 7. Och han stod upp, och gick hem.

PR1739 7. Ja temma tousis ülles, ja läks omma kotta.

LT 7. Šis atsikėlė ir nuėjo į savo namus.

Luther1912 7. Und er stand auf und ging heim.

Ostervald-Fr 7. Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.

RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.

SVV1750 7 En hij opgestaan zijnde, ging heen naar

zijn huis.

PL1881 7. Tedy wstawszy, poszedł do domu swego.

Karoli1908 Hu 7. És az felkelvén, haza méne.

RuSV1876 7 И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

БКуліш 7. І, вставши, пійшов до дому свого!

FI33/38 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.

TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ

Text 8. ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και

ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Receptus εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις 8. idontes de oi ochloi ethaυmasan kai edoksasan ton theon ton donta eksoυsian toiaυten tois anthropois

MLV19 8 Now (after) the crowds saw it, they marveled and glorified God, who gave such authority to men. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Dk1871 8. Men der Folket det saae, forundrede de sig, og prisede Gud, som havde givet Menneskene saadan Magt.

KXII 8. När folket det såg, förundrade de sig, och prisade Gud, som sådana magt hade gifvit menniskom.

PR1739 8. Agga kui se rahwas sedda näggi, pañid nemmad sedda immeks, ja auustasid Jummalat, kes nisuggust melewalda neile innimestele annab.)

LT 8. Visa tai pamačiusios, minios stebėjosi ir šlovino Dievą, suteikusį tokią galią žmonėms.

Luther1912 8. Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den

Ostervald-Fr 8. Le peuple ayant vu cela, fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir

Menschen gegeben hat.

RV'1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

PL1881 8. Co ujrzawszy lud, dziwował się, i chwalił Boga, który dał taką moc ludziom.

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

FI33/38 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua.

donné un tel pouvoir aux hommes.

SVV1750 8 De scharen nu dat ziende, hebben zich verwonderd, en God verheerlijkt, die zodanige macht den mensen gegeven had.

Karoli1908 Hu 8. A sokaság pedig ezt látván, elálmélkodék, és dicsőíté az Istent, hogy ilyen hatalmat adott az embereknek.

БКуліш 8. Народ же, бачивши се, дивував ся і прославляв Бога, що дав таку власть людям.

TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: ”Seuraa minua.” Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle:

Niin hän nousi ja seurasi häntä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)

Gr-East 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

Text Receptus 9. και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 9. kai paragon o iesous ekeithen eiden anthropon kathemenon epi to telonion matthaion legomenon kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19 9 And passing by from there, Jesus saw a man, called* Matthew, sitting at a tax-office and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Dk1871 9. Og der Jesus gik bort derfra, saae han et Menneske sidde i Tolboden, han hed Matthæus; og han siger til ham: følg mig! Og han stod op og fulgte ham.

KXII 9. Och när Jesus gick dädan, såg han en man sittandes vid tullen, som het Mattheus; och han sade till honom: Följ mig. Då stod han upp, och följde honom.

PR1739 9. Ja kui Jesus seält ärraläks, näggi temma ühhe iñimesse tolli jures istwad, Matteus nimĩ, ja ütles temma wasto: Käi minno järrel. Ja temã tousis ülles ja läks temã järrele.

LT 9. Iškeliaudamas iš ten, Jėzus pamatė muitinėje sėdintį žmogų, vardu Matą, ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’’ Šis atsikėlė ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 9. Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi.Et lui, se levant, le suivit.

RV'1862 9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

SVV1750 9 En Jezus, van daar voortgaande, zag een mens in het tolhuis zitten, genaamd Mattheus; en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

PL1881 9. A odchodząc stamtąd Jezus, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i rzekł mu: Pójdź za mną; tedy wstawszy, szedł za nim.

Karoli1908 Hu 9. És mikor Jézus onnét tovább méne, láta egy embert ülni a vámszedő helyen, a kinek Máté volt a neve, és monda néki: Kövess engem! És az felkelvén, követé őt.

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

БКуліш 9. І проходячи Ісус ізвідтіля, побачив чоловіка, на ймя Маттея, що сидів на митниці: і рече до него: Йди слїдом за мною. І, вставши, пійшов слїдом за Ним.

FI33/38 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda

Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

Gr-East 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου 10. kai egeneto autou anakeimenou en te oikia kai idou polloi telonai kai amartoloi elthontes sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou

MLV19 10 And it happened, (while he was) reclining (at a meal) in the house, behold,

KJV 10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many

many tax collectors and sinners came and reclined together with Jesus and his disciples.

Dk1871 10. Og det skete, der han sad tilbors i Huset, see, da kom og mange Toldere og Syndere, og sadde tilbords med Jesus og hans Disciple.

PR1739 10. Ja se sündis, kui temma Matteusse koias laudas istus, wata, siis tullid paljo tölnerid ja pattusid, ja istsid senna lauda Jesusse ja temma jüngrittega.

Luther1912 10. Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

RV'1862 10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían

publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

KXII 10. Och det begaf sig att, när han satt vid bord i hans hus, si, der kommo månge Publicaner och syndare, och såto till bords med Jesu och hans Lärjungar.

LT 10. Kai Jėzus sėdėjo namuose prie stalo, ten susirinko daug muitininkų bei nusidėjėlių, kurie susėdo šalia Jo ir Jo mokinių.

Ostervald-Fr 10. Et voici, Jésus étant à table dans la maison de Matthieu, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

SVV1750 10 En het geschiedde, als Hij in het huis van Mattheus aanzat, ziet, vele tollenaars en zondaars kwamen en zaten mede aan,

venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

met Jezus en Zijn discipelen.

PL1881 10. I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że oto wiele celników i grzeszników przyszedłszy, usiedli z Jezusem i z uczniami jego.

Karoli1908 Hu 10. És lőn, a mikor ő letelepedék a házban, ímé sok vámszedő és bűnös jött oda és letelepedtek Jézussal és az ő tanítványaival az asztalhoz.

RuSV1876 10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

БКуліш 10. І сталось, як сидїв Він за столом у господї, аж ось поприходило багато митників і грішників, та й посїдали з Ним і з учениками Його.

FI33/38 11 Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

TKIS 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he

henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East

11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Text Receptus

11. και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων 11. kai idontes oi farisaioi eipon tois mathetais αυτου dia ti meta ton telonon kai amartolon esthiei o didaskalos υmon

MLV19

11 And (after) the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why is your° teacher eating with the tax collectors and sinners?

KJV

11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Dk1871

11. Og der Pharisæerne saae det, sagde de til hans disciple: hvi æder Eders Mester med Toldere og Syndere?

KXII

11. När de Phariseer det sågo, sade de till hans Lärjungar: Hvi äter edar mästare med Publicaner och syndare?

PR1739 11. Ja kui Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma jüngrittele: Mikspärrast sööb teie öppetaja tölneride ja pattustega?

Luther1912 11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

PL1881 11. Co widząc Faryzeuszowie, rzekli uczniom jego: Przeczże z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz?

RuSV1876 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

LT 11. Fariziejai, tai išvydę, sakė Jo mokiniams: ‘‘Kodėl jūsų Mokytojas valgo su muitininkais ir nusidėjėliais?’’

Ostervald-Fr 11. Les pharisiens, voyant cela, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

SVV1750 11 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Zijn discipelen: Waarom eet uw Meester met de tollenaren en de zondaren?

Karoli1908 Hu 11. És látva ezt a farizeusok, mondának [4†] az ő tanítványainak: Miért eszik ez a ti Mesteretek a vámszedőkkel és bűnösökkel együtt?

БКуліш 11. І бачивши се Фарисеї, казали ученикам Його: Як се ваш учитель їсть із митниками та грішниками?

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan sairat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες.

Text Receptus 12. ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 12. o de iesous akousas eipen autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes

MLV19 12 But Jesus having heard it, said to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill.

KJV 12. But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Dk1871 12. Men der Jesus det hørte, sagde han til dem: de Karske have ikke Lægen behov, men de, som lide ilde.

PR1739 12. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neil, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedel.

Luther1912 12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico; sino los enfermos.

PL1881 12. A Jezus usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebując zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają.

KXII 12. När Jesus det hörde, sade han till dem: De helbregda behöfva icke läkare, utan de kranke;

LT 12. Tai išgirdęs, Jėzus atsiliepė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, o ligoniams.

Ostervald-Fr 12. Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

SVV1750 12 Maar Jezus, zulks horende, zeide tot hen: Die gezond zijn hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.

Karoli1908 Hu 12. Jézus pedig ezt hallván, monda nékik: Nem az egészségeseknek van szüksége orvosra, hanem a betegeknek.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

БКуліш 12. Ісус же, почувши, рече до них: Дужим не треба лїкаря, тільки недужим.

FI33/38 13 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”

Biblia1776 13. Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta paremmin menkäät/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

Gr-East

13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus

13. πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν 13. poreυthentes de mathete ti estin eleon thelo kai oυ thυsian oυ gar elthon kalesai dikaioυs all amartoloυs eis metanoian

MLV19

13 Now (while) you° (have) traveled (on), learn° what is (meant by), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice.’ {Hos 6:6} For* I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV

13. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871

13. Men gaar hen og lærer, hvad det er: Jeg vil Miskundhed og ikke Offer; thi jeg er ikke kommen at kalde Retfærdige, men Syndere til Omvendelse.

KXII

13. Men går, och lärer hvad det är: Jag hafver lust till barmhertighet, och icke till offer; jag är icke kommen till att kalla de rättfärdiga, utan syndare till bättring.

PR1739

13. Agga minge ja öppige, mis se on: minna tahhan hallastust, ja mitte ohwri, sest minna ep olle tulnud öigid, waid

LT

13. Eikite ir pasimokykite, ką reiškia žodžiai: ‘Aš noriu gailestingumo, o ne aukos’. Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet

pattusid mele-parrandamisse pole kutsma.)

nusidėjėlių atgailai‘‘.

Luther1912 13. Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

Ostervald-Fr 13. Mais allez, et apprenez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, car ce ne sont pas des justes que je suis venu appeler à la repentance, mais des pécheurs.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: Porque no he venido a llamar los justos, sino los pecadores a arrepentimiento.

SVV1750 13 Doch gaat heen en leert, wat het zij: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.

PL1881 13. Owszem idźcie, a nauczcie się, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary; bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

Karoli1908 Hu 13. Elmenvén pedig tanuljátok meg, mi az: [5†] Irgalmasságot akarok és nem áldozatot. Mert nem az igazakat hivogatni jöttem, [6†] hanem a bűnösöket a megtérésre.

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я

БКуліш 13. От же йдїть та навчіть ся, що воно єсть: Милости хочу, а не жертви. Не

пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

прийшов бо я звати праведних а грішних до покаяння.

FI33/38 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. SIlloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)

Gr-East

14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

14. τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν 14. tote proserchontai auto oi mathetai ioannou legontes dia ti emeis kai oi farisaioi nesteuomen polla oi de mathetai sou ou nesteuousin

MLV19

14 Then the disciples of John come near to him, saying, Why do we and the Pharisees fast much, but your disciples do not fast?

KJV

14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Dk1871

14. Da kom Johannes' Disciple til ham og sagde: hvi faste vi og Pharisæerne meget, men dine Disciple faste ikke?

KXII

14. Då kommo till honom Johannis Lärjungar, och sade: Hvi faste vi och Phariseerna så mycket, och dine Lärjungar fasta intet?

PR1739

14. Siis tullid Joannesse jüngrid temã jure, ja ütlesid: Mikspärrast paastume meie ja Wariserid ni paljo, ja sinno jüngrid ei

LT

14. Tada priėjo Jono mokiniai ir paklausė: ‘‘Kodėl mes ir fariziejai daug pasninkaujame, o Tavo mokiniai

paastu mitte?

nepasninkauja?''

Luther1912 14. Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

Ostervald-Fr 14. Alors les disciples de Jean vinrent à Jésus, et lui dirent: D'où vient que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?

RV'1862 14. Entónces los discípulos de Juan vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

SVV1750 14 Toen kwamen de discipelen van Johannes tot Hem, zeggende: Waarom vasten wij en de Farizeen veel, en Uw discipelen vasten niet?

PL1881 14. Tedy przyszli do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie często pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą?

Karoli1908 Hu 14. Akkor a János tanítványai jövének hozzá, mondván: Miért hogy mi és [7†] a farizeusok sokat bőjtölünk, a te tanítványaid pedig nem bőjtölnek?

RuSV1876 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

БКуліш 14. Приступили тодї до Него ученики Йоанові, говорячи: Чого ми та Фарисеї постимо часто, а твої ученики не постять.

FI33/38 15 Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän

TKIS 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai

häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;

häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν 15. kai eipen αυτois o iesoυs me dυnantai oi υioi toυ nυmfonos penthein ef oson met αυton estin o nυmfios eleυsontai de emerai otan aparthe ap αυton o nυmfios kai tote nesteυsoυsin

MLV19 15 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to mourn, inasmuch as the bridegroom is with them, are they? But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting.

KJV 15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Dk1871 15. Og Jesus sagde til dem: kunne Bryllupsfolkene sørge, saalænge Brudgommen er hos dem? Men de Dage skulle komme, naar Brudgommen skal borttages fra dem, og da skulle de faste.

KXII 15. Då sade Jesus till dem: Huru kan bröllopsfolket sörja, så länge brudgummen är när dem? Men de dagar skola komma, att brudgummen skall tagas ifrå dem, och då skola de fasta.

PR1739 15. Agga Jesus ütles nende wasto: Kas woiwad pulma-rahwas kurwad olla, kunni peigmees nende jures on? agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, et nemmad siis ka paastuwad.

LT 15. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi gali vestuvininkai gedėti, kol su jais yra jaunikis? Bet ateis dienos, kai jaunikis iš jų bus atimtas, ir tada jie pasninkaus.

Luther1912 15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

RV'1862 15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

SVV1750 15 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen treuren, zolang de Bruidegom bij hen is? Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en dan zullen zij vasten.

PL1881 15. I rzekł im Jezus: Izali się mogą synowie łożnicy małżeóskiej smęcić, póki z nimi jest

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik Jézus: Vajjon szomorkodhatik-é a násznép a míg velök

oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy od nich będzie oblubieniec odjęty, a tedy pościć będą.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

FI33/38 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään

van a vőlegény? de eljőnek a napok, a mikor [8†] elvétetik tőlök a vőlegény, és akkor bőjtölni fognak.

БКуліш 15. І рече їм Ісус: Чи можуть весільні синове сумувати, поки з ними жених? Прийдуть же днї, що візьмуть од них жениха, тодї й постити муть.

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.)

Gr-East

16. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus

16. ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται 16. oudeis de epiβallei epiβlema rakous agnafou epi imatio palaio airei gar to pleroma autou apo tou imatiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19

16 But no one puts a patch of unshrunk fabric upon an old garment; for* its fullness (shrinks and) lifts away from the garment and a worse split happens.

KJV

16. No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Dk1871

16. Men Ingen sætter en Klud af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon; thi Kluden river Noget fra Klædebonnet, og Hullet

KXII

16. Ingen lappar ett gammalt kläde med en ny klut; ty han rifver likväl kluten af klädena igen, och hålet blifver värre.

bliver være.

PR1739 16. Agga ükski ei panne wañumatta ride tükki ühhe waña kue peäle; sest se paik kissub middagi ärra sest kuest, ja se auk saab pahhemaks.

LT 16. Niekas sudėvėto drabužio nelopo naujo audinio lopu, nes toks lopinys atplėšia drabužio gabalą, ir pasidaro dar didesnė skylė.

Luther1912 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.

Ostervald-Fr 16. Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait l'habit, et la déchirure en serait plus grande.

RV'1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor rotura.

SVV1750 16 Ook zet niemand een lap ongevold laken op een oud kleed; want deszelfs aangezette lap scheurt af van het kleed, en er wordt een ergere scheur.

PL1881 16. A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą; albowiem ono załatanie ujmuje nieco od szaty, i stawa się gorsze rozdarcie;

Karoli1908 Hu 16. Senki sem vet pedig új [9†] posztóból foltot az ócska ruhára; mert a mi azt kitoldaná, még elszakít a ruhából és nagyobb szakadás lesz.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не

БКуліш 16. Ніхто не пришиває шматка нового

приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

сукна до старої одежини, бо відодреть ся його латка від одежини, й дїрка буде гірша.

FI33/38 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin, ja niin molemmat säilyvät."

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät.”

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat ja wijna wuota pois ja leilit turmellan: mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit

pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Gr-East

17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus

17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται 17. ουδε ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mege regnuntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla ballousin oinon neon eis askous kainous kai amfotera sunterountai

MLV19

17 Nor do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but they put new wine into new wineskins and both are

KJV

17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

protected together. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

Dk1871 17. Man lader og ikke ny Viin i gamle Læderflasker, ellers briste Læderflaskerne, og Viinen spildes, og Læderflaskerne fordærves; men man lader ny Viin i nye Læderflasker, saa blive de begge bevarede.

KXII 17. Ej heller låter man nytt vin i gamla flaskor; annars gå flaskorna sönder, och vinet spilles ut, och flaskorna förderfvas; utan man låter nytt vin i nya flaskor, så blifver både förvarad.

PR1739 17. Ei panda ka mitte wärsket wina wanna nahkastjade sisse; muido löhkuwad need nahk-astjad löhki, ja se wiin saab pillatud, ja need nahkastjad lähhäwad hukka; waid wärsket wina peab ute nahkastjade sisse pannema, siis seisawad mollemad terwed.

LT 17. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius, nes antraip vynmaišiai plyštų, vynas išsilietų ir vynmaišiai niekais nueitų. Bet jaunas vynas pilamas į naujus vynmaišius, ir abeji išsilaiko‘‘.

Luther1912 17. Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

Ostervald-Fr 17. On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se

conservent.

RV'1862 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

SVV1750 17 Noch doet men nieuwen wijn in oude leder zakken; anders zo bersten de leder zakken, en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven, maar men doet nieuwen wijn in nieuwe leder zakken, en beide te zamen worden behouden.

PL1881 17. Ani leją wina młodego w stare statki; bo inaczej pukają się statki, a wino wycieka, i statki się psują; ale młode wino leją w nowe statki, i oboje bywają zachowane.

Karoli1908 Hu 17. Új bort [10†] sem töltenek ó tömlőkbe; máskülönben a tömlők szétszakadoznak, és a bor kiömöl, a tömlők is elvesznek; hanem az új bort új tömlőkbe töltik, és mindkettő megmarad.

RuSV1876 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

БКуліш 17. І не наливають нового вина у старі міхи, ато міхи прорвуть ся, і вино витече, й міхи пропадуть; а наливають нове вино в міхи нові, то й буде все ціле.

FI33/38 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso,

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso,

eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi hänen päällensä, niin hän virkoaa eloon".

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläwäksi tulee.)

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ

muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon.”

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

Text Receptus 18. ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων {VAR2: εις } ελθων προσεκυνει

λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν καὶ ζήσεται.

αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται 18. tauta autou lalountos autois idou archon {VAR2: eis } elthon prosekunei auto legon oti e thugater mou arti eteleutesen alla elthon epithes ten cheira sou ep auten kai zesetai

MLV19 18 (While) speaking these things to them, behold, one ruler came to him and was worshiping (him), saying, My daughter (just) now died*. But (after) you (have) gone (to her), lay your hand upon her and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Dk1871 18. Der han dette talede til dem, see, da kom en Øverste og faldt ned for ham og sagde: Min Datter er just nu død; men kom og læg din Haand paa hende, saa bliver hun levende.

KXII 18. Vid han detta talade till dem, si, då kom en öfverste, och tillbad honom, och sade: Herre, min dotter är nu straxt blifven död; men kom, och lägg dina hand på henne, så blifver hon lefvandes.

PR1739 18. Kui temma sedda neile räkis, wata, siis tulli üks üllem, ja kummardas tedda ja ütles: Minno tüttar on praego ärrasurnud, agga tulle ja panne omma kät temma peäle, siis saab temma ellawaks.

LT 18. Jam taip bekalbant, prisiartino vienas vyresnysis, pagarbino Jį ir tarė: ‘‘Ką tik mirė mano dukrelė. Bet ateik, uždėk ant jos ranką, ir ji atgis’’.

Luther1912 18. Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

Ostervald-Fr 18. Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue vint, qui se prosterna devant lui, et lui dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

RV'1862 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

SVV1750 18 Als Hij deze dingen tot hen sprak, ziet, een overste kwam en aanbad Hem, zeggende: Mijn dochter is nu terstond gestorven, doch kom en leg Uw hand op haar, en zij zal leven.

PL1881 18. To gdy on do nich mówił, oto niektóry przełożony bóżnicy przyszedłszy pokłonił mu się, mówiąc: Córka moja dopiero skonała; ale pójdź, a włóż na nią rękę

Karoli1908 Hu 18. Mikor ezeket mondá nékik, ímé egy főember eljövén leborula [11†] előtte, mondván: Az én leányom épen most halt meg; de jer, vesd reá kezedet, és

twoję, a ożyje.

RuSV1876 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.

FI33/38 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

megelevenedik.

БКуліш 18. Говорить Він їм се, аж ось приходить один старшина, і, вклонившись Йому, каже: Дочка моя тільки що скінчилась; та прийди положи на неї руку твою, то й оживе.

TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

Text Receptus 19. και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου 19. kai egertheis o iesous ekolouthesen auto kai oi mathetai autou

MLV19 19 And Jesus and his disciples raised themselves (up) and followed him.

Dk1871 19. Og Jesus stod op og fulgte ham med sine Disciple.

PR1739 19. Ja Jesus tousis ülles, ja käis temma järrel, ja temma jüngrid.

Luther1912 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

PL1881 19. Tedy wstawszy Jezus, szedł za nim, i uczniowie jego.

RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.

FI33/38 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli

KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

KXII 19. Jesus stod upp, och följde honom, och hans Lärjungar.

LT 19. Jėzus atsikėlė ir nuėjo paskui jį kartu su savo mokiniais.

Ostervald-Fr 19. Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

SVV1750 19 En Jezus opgestaan zijnde, volgde hem, en Zijn discipelen.

Karoli1908 Hu 19. És felkelvén Jézus követé őt tanítványaival együtt.

БКуліш 19. І вставши Ісус, пійшов за ним, і ученики Його.

TKIS 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi

takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/)

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ, αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

Text Receptus 20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 20. kai idou gυne aimorroousa dodeka ete proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou

MLV19 20 And behold, a woman, having (had) a flow of blood (for) twelve years, came near, behind (him) and touched the hem of his garment;

KJV 20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Dk1871 20. Og see, en Kvinde, som havde tolv Aar havt Blodflod, traadte til bag fra og rørte ved Sømmen af hans Klædebon;

KXII 20. Och si, en qvinna, som hade lidit blodgång i tolf år, gick bakefter honom, och kom vid hans klädafåll;

PR1739 20. (Ja wata, üks naene, kennel kaksteistkümmend aastat werritöbbi olnud, tulli temma selja tahha, ja putus temma kue pallistusse.

LT 20. Ir štai moteris, dvylika metų serganti kraujoplūdžiu, prisiartino iš paskos ir palietė Jo apsiausto apvadą.

Luther1912 20. Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

Ostervald-Fr 20. Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par-derrière, et toucha le bord de son vêtement,

RV'1862 20. Y, he aquí, una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la fimbria de su vestido;

SVV1750 20 (En ziet, een vrouw die twaalf jaren het bloedvloeien gehad had, komende tot Hem van achteren, raakte den zoom

Zijns kleeds aan;

PL1881 20. (A oto niewiasta, która płynienie krwi ode dwunastu lat cierpiała, przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szat jego;

Karoli1908 Hu 20. És ímé, egy asszony, a ki tizenkét év óta vérfolyásban szenved vala, hozzájárulván hátulról, illeté az ő ruhájának szegélyét.

RuSV1876 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

БКуліш 20. І ось жінка, що нездужала кровотіччю дванайцять років, приступила ззаду й приторкнулась до краю одежі Його:

FI33/38 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen vaippaansa, niin minä tulen terveeksi".

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen terveeksi.”

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
21. elegen gar en eavte ean monon apsomai tov imatiov avtov sothesomai

MLV19 21 for* she was saying in herself, 'If only I touch his garment; I will be cured.

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Dk1871 21. thi hun sagde ved sig selv: dersom jeg ikkun rør ved hans Klædebon, da bliver jeg helbredt.

KXII 21. Ty hon sade vid sig sjelf: Måtte jag allenast komma vid hans kläder, så blefve jag helbregda.

PR1739 21. Sest temma ütles isseenneses: Saaksin minna agga temma kuesse putuda, siis saan minna terweks.

LT 21. Mat ji pati sau kalbėjo: ''Jei tik palytėsiu Jo drabužįišgysiu''.

Luther1912 21. Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

Ostervald-Fr 21. Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

RV'1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

SVV1750 21 Want zij zeide in zichzelven: Indien ik alleenlijk Zijn kleed aanraak, zo zal ik

gezond worden.

PL1881 21. Bo rzekła sama w sobie: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.

Karoli1908 Hu 21. Mert ezt mondja vala magában: Ha csak [12†] ruháját illetem is, meggyógyulok.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.

БКуліш 21. бо казала сама собі: Як тільки приторкнусь до краю одежі Його, то спасусь.

FI33/38 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: ”Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut.” Ja sillä hetkellä nainen parani.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta

niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East

22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus

22. ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 22. o de iesous epistrafeis kai idon auten eipen tharsei thugater e pistis sou sesoken se kai esothe e gune apo tes oras ekeines

MLV19

22 Now Jesus having turned, saw her, and said, Daughter, have courage; your faith has cured you. And the woman was cured from that hour.

KJV

22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Dk1871

22. Men Jesus vendte sig om, og da han saae hende, sagde hen: Datter! vær frimodig, din tro har frelst dig. Og

KXII

22. Då vände Jesus sig om, och som han såg henne, sade han: Var vid goda tröst, dotter, din tro hafver hulpit dig. Och

Kvinden blev helbredt fra den samme Stund.

qvinnan vardt helbregda i samma stund.

PR1739 22. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi tedda, ja ütles: Olle julge, tüttar, sinno usk on sind aitnud. Ja se naene sai terweks selsammal tunnil.)

LT 22. Jėzus, atsigręžęs ir ją pamatęs, tarė: ‘‘Pasitikėk, dukra, tavo tikėjimas išgydė tave’’. Ir tą pačią akimirką moteris pagijo.

Luther1912 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 22. Jésus, s'étant retourné et la regardant, lui dit: Prends courage, ma fille! ta foi t'a guérie.Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

RV'1862 22. Mas Jesús volvíendose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

SVV1750 22 En Jezus, Zich omkerende, en haar ziende, zeide: Wees welgemoed, dochter! uw geloof heeft u behouden. En de vrouw werd gezond van dezelve ure af.)

PL1881 22. Ale Jezus obróciwszy się i ujrzawszy ją, rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; i uzdrowiona była niewiasta od onej godziny.)

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig megfordulván és reá tekintvén, monda: Bízzál leányom; a te hited megtartott [13†] téged. És meggyógyult az asszony abban az órában.

RuSV1876 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

БКуліш 22. Ісус же, обернувшись і побачивши її, рече: Дочко, бодрись; віра твоя спасла тебе. І спаслась жінка з того часу.

FI33/38 23 Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

Text Receptus 23. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον 23. kai

elthon o iesoυs eis ten oikian toυ archontos kai idon toυs aυletas kai ton ochlon thoruβoυmenon

MLV19 23 And (after) Jesus came into the ruler’s house and saw the flute-players and the crowd being in an uproar,

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Dk1871 23. Og der Jesus kom i den Øverstes Huus og saae Piberne og Folket, som buldrede, og sagde han til dem:

KXII 23. Och när Jesus kom i öfverstans hus, och såg piparena, och folket sorlande,

PR1739 23. Ja kui Jesus selle üllema kotta sai, ja näggi need willepuhhujad ja rahwast mässawad,

LT 23. Atėjęs į vyresniojo namus ir pamatęs vamzdininkus bei šurmuliuojančią minią,

Luther1912 23. Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait grand bruit, il leur dit:

RV'1862 23. Y venido Jesús a casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y el gentío

SVV1750 23 En als Jezus in het huis des oversten kwam, en zag de pijpers en de woelende

que hacía bullicio,

schare,

PL1881 23. A gdy przyszedł Jezus w dom przełożonego, i ujrzał piszczki i lud zgiełk czyniący,

Karoli1908 Hu 23. És Jézus a főember házához érvén, látván a sípolókat és a tolongó sokaságot,

RuSV1876 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

БКуліш 23. І ввійшовши Ісус у господу до старшини, та побачивши сопільників та голосільників,

FI33/38 24 sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.

TKIS 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkäät pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ

Text 24. λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ

κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Receptus

απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου 24. legei autois anachoreite ου gar apethanen to korasion alla katheυdei kai kategelon αυτου

MLV19

24 he says to them, Depart°; for* the girl is not dead, but is sleeping. And they were laughing at him.

KJV

24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Dk1871

24. viger bort, thi Pigen er ikke død, men hun sover. Og de beloe ham.

KXII

24. Sade han till dem: Går edra färde; pigan är icke död, men hon sofver. Och de gjorde spe af honom.

PR1739

24. Siis ütles temma nende wasto: Tagganege, sest se neitsikenne polle mitte surnud, waid temã maggab. Ja nemãd naersid tedda.

LT

24. Jėzus paliepė: ‘‘Pasitraukite, nes mergaitė ne mirus, o miega’’. Jie tik šaipėsi iš Jo.

Luther1912

24. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Ostervald-Fr

24. Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.Et ils se moquaient de lui.

RV'1862

24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es

SVV1750

24 Zeide Hij tot hen: Vertrekt; want het

muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.

PL1881 24. Rzekł im: Ustąpcie; albowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. I naśmiewali się z niego.

RuSV1876 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

FI33/38 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylösnousi piika.)

dochtertje is niet dood, maar slaapt. En zij belachten Hem.

Karoli1908 Hu 24. Monda nékik: Menjetek el innen, mert a leányzó [14†] nem halt meg, hanem aluszik. És kinevették őt.

БКуліш 24. рече до них: Уступіть ся: не вмерло бо дївча, а спить. І насьміхались із Него.

TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

Gr-East

25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Text Receptus

25. οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον 25. ote de ekseβlethe o ochlos eiselthon ekratesen tes cheiros aυtes kai egerthe to korasion

MLV19

25 But when the crowd was cast out, having entered, he took-hold of her hand, and the girl arose.

KJV

25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Dk1871

25. Men der Folket var uddrevet, gik han ind og tog hende fat ved Haanden, da stod Pigen op.

KXII

25. När nu folket var utdrifvet, gick han in, och tog henne i handen; och pigan stod upp.

PR1739

25. Agga kui rahwast wälja-aeti, läks temma sisse ja hakkas temma kätte kinni, ja se neitsikenne tousis ülles.

LT

25. Kai minia buvo išvaryta, Jis įėjo vidun, paėmė mergaitę už rankos, ir ji atsikėlė.

Luther1912

25. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mädglein auf.

Ostervald-Fr

25. Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

RV'1862 25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.

PL1881 25. Ale gdy wygnany był on lud, wszedłszy, ujął ją za rękę jej, i wstała dzieweczka.

RuSV1876 25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

FI33/38 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

SVV1750 25 Als nu de schare uitgedreven was, ging Hij in, en greep haar hand; en het dochtertje stond op.

Karoli1908 Hu 25. Mikor pedig a sokaság eltávolíttaték, bemenvén, megfogá annak kezét, és a leányzó felkelt.

БКуліш 25. От же, як випроваджено людей, та ввійшов Він і взяв її за руку, то дївча і встало.

TKIS 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

Text Receptus 26. και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην 26. kai ekselthen e feme

aυte eis olen ten gen ekeinen

MLV19 26 And this fame went forth into that whole land. {Mat 9:27-34 Probably Capernaum; no parallel.}

KJV 26. And the fame hereof went abroad into all that land.

Dk1871 26. Og dette Rygte kom ud i det ganske Land.

KXII 26. Och detta ryktet gick öfver det hela landet.

PR1739 26. Ja sesinnane könne läks laiale keik sedda maad läbbi.)

LT 26. Garsas apie tai pasklido po visą aną kraštą.

Luther1912 26. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.

Ostervald-Fr 26. Et le bruit s'en répandit par toute cette contrée.

RV'1862 26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.

SVV1750 26 En dit gerucht ging uit door dat gehele land.

PL1881 26. I rozeszła się ta wieść po wszystkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 26. És elterjede ez a hír abban az egész tartományban.

RuSV1876 26 И разнесся слух о сем по всей земле

БКуліш 26. І рознеслась про се чутка широко

той.

по всїй землї тїй.

FI33/38 27 Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Dauidin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.)

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ

Text Receptus 27. και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι

κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ.

κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ 27. kai paragonti ekeithen to iesou ekolouthesan auto duo tufloi krazontes kai legontes eleeson emas uie daβid

MLV19 27 And Jesus passing by from there, two blind men followed him, crying out and saying, Show-mercy to us, son of David!

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Dk1871 27. Og der Jesus gik frem derfra, fulgte ham to Blinde, som raabte og sagde: du Davids Søn! forbarme dig over os.

KXII 27. Och när Jesus gick dädan, följde honom två blinde; de ropade, och sade: O Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 27. Ja kui Jesus seält emale läks, käisid temma järrel kaks pimmedat, need kissendasid, ja ütlesid: Taweti Poeg, heida armo meie peäle.

LT 27. Jėzui išeinant, du neregiai sekė paskui Jį ir šaukė: ‘‘Pasigailėk mūsų, Dovydo Sūnau!’’

Luther1912 27. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen

Ostervald-Fr 27. Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Fils

und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

de David! aie pitié de nous.

RV'1862 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

SVV1750 27 En als Jezus van daar voortging, zijn Hem twee blinden gevolgd, roepende en zeggende: Gij Zone Davids, ontferm U onzer!

PL1881 27. A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawidowy! zmiłuj się nad nami.

Karoli1908 Hu 27. És mikor Jézus tovább ment onnét, két vak követé őt, kiáltozva és ezt mondva: Könyörülj rajtunk, Dávidnak fia!

RuSV1876 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

БКуліш 27. І як вийшов Ісус ізвідтіля, ійшло слїдом за Ним двоє слїпих, і, покликуючи, казали: Сину Давидів, помилуй нас.

FI33/38 28 Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.)

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

Text Receptus 28. ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
28. elthonti de eis ten oikian proselthon auto oi tυfloi kai legei autois o iesous pisteυete oti dυnamai touto poiesai legousin auto nai kυrie

MLV19 28 Now he came into the house, the blind men came to him and Jesus says to them,

KJV 28. And when he was come into the house, the blind men came to him: and

You° believe that I am able to do this? They say to him, Yes, Lord.

Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this They said unto him, Yea, Lord.

Dk1871 28. Men der han kom i Huset, gik de Blinde til ham, og Jesus siger til dem: troe I, at jeg kan gjøre dette? De sige til ham: ja, Herre!

KXII 28. Och när han kom i huset, stego de blinde fram till honom; och Jesus sade till dem: Tron I, att jag kan detta göra eder? Då sade de till honom: Ja, Herre.

PR1739 28. Agga kui temma koio tulli, astsid need pimmedad temma jure, ja Jesus ütles nende wasto: Kas teie ussute, et minna sedda woin tehha? Nemmad ütlesid temmale: Kül Issand.

LT 28. Kai Jis pasiekė namus, neregiai užėjo pas Jį. Jėzus paklausė: ‘‘Ar tikite, kad Aš galiu tai padaryti?‘‘ Šie atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie!‘‘

Luther1912 28. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

Ostervald-Fr 28. Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur!

RV'1862 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

SVV1750 28 En als Hij in huis gekomen was, kwamen de blinden tot Hem. En Jezus zeide tot hen: Gelooft gij, dat Ik dat doen

kan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

PL1881 28. A gdy on wszedł do domu, przyszli do niego ślepi; i rzekł im Jezus: Wierzycież, iż to mogę uczynić? Rzekli mu: Owszem Panie!

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig beméne a házba, oda menének hozzá a vakok, és monda nékik Jézus: Hiszitek-é, hogy én azt megcselekedhetem? Mondának néki: Igen, Uram.

RuSV1876 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

БКуліш 28. І, як увійшов у господу, приступили до Него сліпі; й рече їм Ісус: Чи віруєте ви, що я можу се зробити? Кажуть Йому: Так, Господи.

FI33/38 29 Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon

teille. Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Gr-East 29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Text Receptus 29. τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν 29. tote epsato ton ofthalmon auton legon kata ten pistin υmon genetheto υmin

MLV19 29 Then he touched their eyes, saying, Let it happen for you° according to your° faith.

KJV 29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Dk1871 29. Da rørte han ved deres Øine og sagde: Eder skee efter Eders Tro!

KXII 29. Då tog han på deras ögon, och sade: Ske eder efter edra tro.

PR1739 29. Siis putus temma nende silmade külge, ja ütles: Teile sündko teie ussu järrele.

LT 29. Tada Jis palietė jų akis ir tarė: ‘‘Tebūna jums pagal jūsų tikėjimą’’.

Luther1912 29. Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

Ostervald-Fr 29. Alors il leur toucha les yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

RV'1862 29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.

SVV1750 29 Toen raakte Hij hun ogen aan, zeggende: U geschiede naar uw geloof.

PL1881 29. Tedy się dotknął oczu ich, mówiąc: Według wiary waszej niechaj się wam stanie.

Karoli1908 Hu 29. Akkor illeté az ő szemeiket, mondván: [15†] Legyen néktek a ti hitetek szerint.

RuSV1876 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

БКуліш 29. Тодї приторкнув ся Він до очей їх, і рече: По вірі вашій нехай станеть ся вам.

FI33/38 30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".

TKIS 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

Gr-East

30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Text Receptus

30. και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
30. kai aneochthesan auton oi ofthalmoi kai eneβrimesato autois o iesous legon orate medeis ginosketo

MLV19

30 And their eyes were opened. And Jesus scolded them, saying, See° that (you)° let no one know it.

KJV

30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Dk1871

30. Og deres Øine bleve aabnede. Og Jesus bød dem strengeligen og sagde: seer til, at Ingen faar det at vide.

KXII

30. Och deras ögon vordo öppnade; och Jesus hotade dem, sägandes: Ser till, att ingen får detta veta.

PR1739

30. Ja nende silmad said lahti; ja Jesus kelas neid kowwaste, ja ütles: Katske, et ükski sedda ei sa teäda.

LT

30. Ir jų akys atsivėrė. Jėzus griežtai jiems įsakė: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas nesužinotų!’’

Luther1912

30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß

Ostervald-Fr

30. Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus les menaça fortement, en disant: Prenez

es niemand erfahre!

RV'1862 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

PL1881 30. I otworzyły się oczy ich; i przygroził im srodze Jezus, mówiąc: Patrzcież, aby nikt o tem nie wiedział.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

FI33/38 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla.

garde que personne ne le sache.

SVV1750 30 En hun ogen zijn geopend geworden. En Jezus heeft hun zeer gestrengelijk verboden, zeggende: Ziet, dat niemand het wete.

Karoli1908 Hu 30. És megnyilatkozának azoknak szemei; és rájok parancsola Jézus, mondván: [16†] Meglássátok, senki meg ne tudja!

БКуліш 30. І відкрились їм очі. І заказав їм Ісус: Гледіть, щоб ніхто не довідавсь.

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

(Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Text Receptus 31. οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 31. oi de ekselthontes diefemisan auton en ole te ge ekeine

MLV19 31 But they went forth and broadcasted (about) him in that whole land.

KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Dk1871 31. Men da de gik ud, udspredte de hans Rygte i det ganske Land.

KXII 31. Men de gingo ut, och beryktade honom i det hela landet.

PR1739 31. Agga nemmad läksid wälja, ja teggid tedda kuulsaks keik sesamma Ma sees.

LT 31. Tačiau tie išėję išgarsino Jį po visą tą kraštą.

Luther1912 31. Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

Ostervald-Fr 31. Mais, étant sortis, ils répandirent sa réputation dans toute cette contrée.

RV'1862 31. Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

SVV1750 31 Maar zij, uitgegaan zijnde, hebben Hem ruchtbaar gemaakt door dat gehele

PL1881 31. Lecz oni wyszedłszy, rozsławili go po wszystkiej onej ziemi.

RuSV1876 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

FI33/38 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

UT1548 32. Coska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/ niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli land.

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig kimenvén, elterjeszték az ő hírét abban az egész tartományban.

БКуліш 31. Вони ж, вийшовши, розпустили про Него чутку по всїй землї тій.

TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Text Receptus 32. αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον 32. auton de ekserchomenon idou prosenegkan auto anthropon kofon daimonizomenon

MLV19 32 Now (while) they are going forth, behold, they brought a demon-possessed mute man to him.

KJV 32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Dk1871 32. Men der disse vare udgangne, see, da førte de et stumt Menneske til ham, som var besat.

KXII 32. När desse voro utgångne, si, då hade de ena mennisko fram för honom, som var en dumbe och besatt.

PR1739 32. Kui nüüd needsammad ollid wäljaläinud, wata, siis töid nemmad temma jure ühhe innimesse, se olli keleto, ja kurjast waimust waewatud.

LT 32. Jiems išėjus, štai atvedė pas Jį demono apsėstą nebylį.

Luther1912 32. Da nun diese waren hinausgekommen,

Ostervald- 32. Et comme ils sortaient, on lui

siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

RV'1862 32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

PL1881 32. A gdy oni wychodzili, oto przywiedli mu człowieka niemego, opętanego od dyjabła.

RuSV1876 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

FI33/38 33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/

Fr présenta un homme muet, démoniaque.

SVV1750 32 Als dezen nu uitgingen, ziet, zo brachten zij tot Hem een mens, die stom en van den duivel bezeten was.

Karoli1908 Hu 32. Mikor pedig azok elmentek vala, ímé egy ördöngős néma [17†] embert hozának néki.

БКуліш 32. Як же вони виходили, ось приведено до Него німого чоловіка біснуватого.

TKIS 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt.
(Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Gr-East

33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus

33. και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες {VAR1: οτι } ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ 33. kai ekβlethentos tou daimoniou elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi legontes {VAR1: oti } ουdepote efane ουtos en to israel

MLV19

33 And (after) the demon was cast out, the mute man spoke and the crowds marveled, saying, This was never so manifested in Israel.

KJV

33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Dk1871

33. Og der Djævelen var uddreven, talede den Stumme. Og Folket forundrede sig og sagde: aldrig er saadant seet i Israel.

KXII

33. Och när djefvulen var utdrifven, talade dumben. Och folket förundrade sig, och sade: Sådant hafver aldrig varit sedt i Israel.

PR1739 33. Ja kui se kurri waim olli wäljaaetud, räkis se keleto; ja rahwas immetellesid ja ütlesid: Sedda ep olle weel ial Israeli rahwa seas nähtud.

LT 33. Išvarius demoną, nebylys prakalbo. Minios stebėjosi ir sakė: ‘‘Dar niekad Izraelyje nebuvo tokių dalykų’‘.

Luther1912 33. Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

Ostervald-Fr 33. Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

RV'1862 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

SVV1750 33 En als de duivel uitgeworpen was, sprak de stomme. En de scharen verwonderden zich, zeggende: Er is nooit desgelijks in Israel gezien!

PL1881 33. A gdy był wygnany on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud, mówiąc: Nigdy się taka rzecz nie pokazała w Izraelu.

Karoli1908 Hu 33. És az ördögöt kiűzvén, megszólalt a néma; és a sokaság csudálkozik vala, mondván: Soha nem láttak ilyet Izráelben!

RuSV1876 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил:

БКуліш 33. І, як вигнав Він біса, почав німий говорити; й дивувались люде, кажучи:

никогда не бывало такого явления в Израиле.

Ніколи не явилось такого в Ізраїлї.

FI33/38 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 34. oi de farisaioi elegon en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 34 But the Pharisees were saying, He is

KJV 34. But the Pharisees said, He casteth out

casting out demons by the ruler of the demons. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}

Dk1871 34. Men Pharisæerne sagde: han uddriver Djævle ved Djævelenes Øverste.

PR1739 34. Agga Wariserid ütlesid: Kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.

Luther1912 34. Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

RV'1862 34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

PL1881 34. Ale Faryzeuszowie mówili: Przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.

RuSV1876 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет

devils through the prince of the devils.

KXII 34. Men de Phariseer sade: Med den öfversta djefvulen drifver han djeflar ut.

LT 34. O fariziejai kalbėjo: ‘‘Jis išvaro demonus jų valdovo jėga’’.

Ostervald-Fr 34. Mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons.

SVV1750 34 Maar de Farizeen zeiden: Hij werpt de duivelen uit door den overste der duivelen.

Karoli1908 Hu 34. A farizeusok pedig ezt mondják vala: Az [18†] ördögök fejedelme által űzi ki az ördögöket.

БКуліш 34. Фарисеї ж казали: Виганяє Він біси

бесов силою князябесовского.

князем бісовським.

FI33/38 35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

UT1548 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.)

TKIS 35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

CPR1642 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

Gr-East

35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus

35. και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω 35. kai periegen o iesous tas poleis pasas kai tas komas didaskon en tais sυnagogais auton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19

35 And Jesus was proceeding around all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV

35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Dk1871

35. Og Jesus gik omkring i alle Stæder og Byer, og lærte i deres Synagoger og prædikede Rigets Evangelium og

KXII

35. Och Jesus gick omkring i alla städer och byar, lärde i deras Synagogor, och predikade Evangelium om riket, och

Helbredte al Sygdom og al Skrøbelighed iblandt Folket.

PR1739 35. Jesus käis keik liñnad ja allewid läbbi, öppetas nende koggoduste koddade sees, ja kulutas sedda armo-öppetust Jum̃ala rigist, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

Luther1912 35. Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.

RV'1862 35. Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

helade allahanda sjuko, och allahanda krankhet ibland folket.

LT 35. Jėzus ėjo per visus miestus ir kaimus, mokydamas jų sinagogose, skelbdamas karalystės Evangeliją ir gydydamas visas žmonių ligas bei negalias.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus allait par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

SVV1750 35 En Jezus omging al de steden en vlekken, lerende in hun synagogen, en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

PL1881 35. I obchodził Jezus wszystkie miasta i miasteczka, nauczając w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliję królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę, i wszelką niemoc między ludem.

Karoli1908 Hu 35. És körüljárja vala Jézus a városokat mind, és a falvakat, [19†] tanítván azoknak zsinagógáiban, és hirdetvén az Isten országának evangyéliomát, és gyógyítván mindenféle betegséget és mindenféle erőtelenséget a nép között.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

БКуліш 35. І ходив Ісус по всїх городах і селах, навчаючи по школах їх, і проповідуючи євангелию царства, й сцїляючи всяку болїсть і всяку неміч між людьми.

FI33/38 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljätyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotetut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja coska hen nyt näki Canssat/

Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitetut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Gr-East

36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Text Receptus

36. ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 36. idon de tous ochlous esplagchnisthe peri auton oti esan eklelumenoi kai errimmenoi osei proβata me echonta poimena

MLV19

36 But (after) he saw the crowds, he had compassion concerning them, because they were bothered (in spirit) and were being tossed (about), like sheep not having a shepherd.

KJV

36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Dk1871 36. Men der han saae Folket, ynkedes han inderligen over dem; thi de vare forsmægtede og adspredte som Faar, der ikke have Hyrde.

KXII 36. Och när han såg folket, ömkade han sig öfver dem, att de voro förlåtne och förskingrade, som de får som ingen herdan hade.

PR1739 36. Agga kui temma sedda rahwast näggi, olli temmal halle südda nende pärrast, sest nemmad ollid rammotumad, ja ärrapillatud otsego lambad, kennel ep olle karjast.

LT 36. Matydamas minias, Jis gailėjosi žmonių, nes jie buvo suvargę ir išsklaidyti lyg avys be piemens.

Luther1912 36. Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

Ostervald-Fr 36. Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient misérables et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

RV'1862 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

SVV1750 36 En Hij, de scharen ziende, werd innerlijk met ontferming bewogen over hen, omdat zij vermoeid en verstrooid waren, gelijk schapen, die geen herder hebben.

PL1881 36. A widząc on lud, użalił się go, iż był strudzony i rozproszony jako owce nie mające pasterza.

Karoli1908 Hu 36. Mikor pedig [20†] látta vala a sokaságot, könyörületességre indula rajtok, mert el voltak gyötörve és szétszórva, mint a pásztor nélkül [21†] való juhok.

RuSV1876 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

БКуліш 36. Поглядаючи ж на людей, жалкував над ними, що були потомлені й розпорошені, як вівцї без пастиря.

FI33/38 37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

TKIS 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on töötwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ

Text Receptus 37. τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι 37. tote legei tois mathetais αυτου o men therismos polυs oi de ergatai oligoi

MLV19 37 Then he says to his disciples, The harvest is indeed large, but the workers are few.

KJV 37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Dk1871 37. Da sagde han til sine Disciple: Høsten er vel stor, men Arbeiderne faa;

KXII 37. Då sade han till sina Lärjungar: Säden är mycken, och arbetarena äro få.

PR1739 37. Siis ütles temma omma jüngrittele: sedda leikust on kül paljo, agga pissut töteggiaid.

LT 37. Tuomet Jis tarė savo mokiniams: ‘‘Pjūtis didelė, o darbininkų maža.

Luther1912 37. Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

Ostervald-Fr 37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

RV'1862 37. Entónces dice a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

SVV1750 37 Toen zeide Hij tot Zijn discipelen: De oogst is wel groot; maar de arbeiders zijn weinige;

PL1881 37. Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało.

Karoli1908 Hu 37. Akkor monda az ő tanítványainak: Az [22†] aratni való sok, de a munkás kevés.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

БКуліш 37. Рече тодї ученикам своїм: Жнива багато, робітника ж мало.

FI33/38 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähetäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis töötwäkie henen eloonsa. (Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa)

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 38. deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβale ergatas

eis ton therismon αυτου

MLV19 38 Therefore beseech° from the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Dk1871 38. beder derfor Høstens Herre, at han udsender Arbeidere i sin Høst.

KXII 38. Beder fördenskull sädenes Herra, att han sänder arbetare i sina säd.

PR1739 38. Sepärrast palluge leikusse Issandat, et temma töteggiaid omma leikusse kallale wottaks wäljaaiada.

LT 38. Todėl melskite pjūties Viešpatį, kad siųstų darbininkų į savo pjūtį''.

Luther1912 38. Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

Ostervald-Fr 38. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

RV'1862 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envie obreros a su mies.

SVV1750 38 Bidt dan den Heere des oogstes, dat Hij arbeiders in Zijn oogst uitstote.

PL1881 38. Proście tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotniki na żniwo swoje.

Karoli1908 Hu 38. Kérjétek azért az aratásnak Urát, hogy küldjön munkásokat az ő aratásába.

RuSV1876 38 итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

БКуліш 38. Просїть Господа жнива, щоб вислав женцїв на жниво своє.

10 luku

Jeesuksen kahdelletoista opetuslapselleen antama valta 1; opetuslasten nimet 2 – 4; hän lähettää heidät juutalaisten luo antaen heille ohjeita 5 – 15, rohkaisee heitä kestämään vainoissa 16 – 23 ja ihmisiä pelkäämättä tunnustamaan häntä 24 – 33, puhuu hänen tähtensä syntyvästä eripuraisuudesta ja ristinkantamisen velvollisuudesta 34 – 39 sekä lupaa palkan niille, jotka ottavat heidät vastaan 40 – 42. (V. – 15 vert. Mark. 6: 7 – 13 Luuk. 9: 1 – 5.)

FI33/38 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

TKIS 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja

antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

UT1548 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.)

andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

Gr-East 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Text Receptus 1. και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 1. kai proskalesamenos tous dodeka mathetas autou edoken autois eksousian pneumaton akatharton oste ekβallein

αυτα kai therapeυein pasan noson kai pasan malakian

MLV19 1 And having called his twelve disciples, he gave to them authority (over) unclean spirits, so-that (they are able) to cast them out, and to heal every disease and every illness.

KJV 1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Dk1871 1. Og han kaldte sine tolv Disciple til sig og gav dem Magt over de urene Aander, at uddrive dem, og at helbrede al Sygdom og Skrøbelighed.

KXII 1. Och han kallade sina tolf Lärjungar till sig, och gaf dem magt öfver de orena andar, att de skulle drifva dem ut, och bota allahanda sjukdom och allahanda krankhet.

PR1739 1. Ja temma kutsus ommad kaksteistkümẽnd jüngrit ennese jure, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle, neidsammo wäljaaiada, ja keik többe ja keik wigga parrandada.

LT 1. Pasišaukęs dvylika savo mokinių, Jis suteikė jiems valdžią netyrosioms dvasioms, kad išvarinėtų jas ir gydytų visas ligas bei negalias.

Luther1912 1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich

Ostervald-Fr 1. Jésus, ayant appelé ses douze disciples,

und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

RV'1862 1. ENTÓNCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

SVV1750 1 En Zijn twaalf discipelen tot Zich geroepen hebbende, heeft Hij hun macht gegeven over de onreine geesten, om dezelve uit te werpen, en om alle ziekte en alle kwale te genezen.

PL1881 1. A zwoławszy dwunastu uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiali, i uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc.

Karoli1908 Hu 1. És előszólítván tizenkét [1†] tanítványát, hatalmat ada nékik a tisztátalan lelkek felett, hogy kiűzzék azokat, és gyógyítsanak minden betegséget és minden erőtelenséget.

RuSV1876 1 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.

БКуліш 1. І, прикликавши дванайцять учеників своїх, дав їм власть над нечистими духами, щоб виганяли їх, і сціляли всяку болїсть і всяку неміч.

FI33/38 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin

apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/ (Mutta nämä owat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä)

nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

CPR1642 2. Mutta nämät owat cahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen weljens,

Gr-East

2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Text Receptus

2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου 2. ton de dodeka apostolon ta onomata estin tauta protos simon o legomenos petros kai andreas o adelfos autou iakoβos o tou zeβedaiou kai ioannes o adelfos autou

MLV19

2 Now the names of the twelve apostles are these: the first (is) Simon, who is called* Peter and Andrew his brother; James and John his brother, the (sons) of Zebedee;

KJV

2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Dk1871

2. Men disse ere de tolv Apostlers Navne: den første, Simon, som kaldes Petrus, og Andreas, hans Broder; Jakobus, Zebedæus' Søn, og Johannes, hans Broder;

KXII

2. Men dessa äro de tolf Apostlars namn: Den förste, Simon, som kallas Petrus, och Andreas, hans broder; Jacobus, Zebedei son, och Johannes, hans broder;

PR1739 2. Agga nende kahheteistkümne Apostli nimmed on needsinnatsed: Se essimenne Simon nimmetud Peetrusseks, ja Andreas temã wend; Jakobus Sebedeusse poeg, ja Joannes temma wend.

LT 2. Dvylikos apaštalų vardai: pirmasis Simonas, vadinamas Petru, ir jo brolis Andriejus; Zebediejaus sūnus Jokūbas ir jo brolis Jonas;

Luther1912 2. Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

Ostervald-Fr 2. Or, voici les noms des douze apôtres: le premier est Simon, nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;

RV'1862 2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés, su hermano: Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

SVV1750 2 De namen nu der twaalf apostelen zijn deze: de eerste, Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder; Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;

PL1881 2. A dwunastu Apostołów te są imiona: Pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego; Jakób, syn Zebedeusza, i Jan, brat jego;

Karoli1908 Hu 2. A tizenkét apostol nevei pedig ezek: Első Simon, a kit Péternek hívnak, és András, az ő testvére; Jakab, a Zebedeus fia, és János az ő testvére;

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть

БКуліш 2. На ймя ж дванайцять апостолів

сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

були: первий Симон, що прозвано Петром, та Андрій брат його; Яков Заведеїв, та Йоан брат його;

FI33/38 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus liikanimelle Taddeus/)

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς

Text Receptus 3. φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις

Θαδδαῖος,

θαδδαιος 3. filippos kai βartholomaios thomas kai matthaios o telones iakoβos o tου alfaiου kai leββaios o epikletheis thaddaios

MLV19 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the (son) of Alphaeus and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;

KJV 3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Dk1871 3. Philippus og Bartholomæus; Thomas og Matthæus den Tolder; Jakobus, Alphæus' Søn, og Lebbæus med Tilnavnet Thaddæus;

KXII 3. Philippus och Bartholomeus; Thomas och Mattheus, som hade varit en Publican; Jacobus, Alphei son, och Lebbeus, med det vedernamnet Thaddeus;

PR1739 3. Wilippus ja Partolomeus, Tomas ja Matteus kes tölner, Jakobus Alweusse poeg, ja Lebbeus, kelle liignimmi Taddeus.

LT 3. Pilypas ir Baltramiejus; Tomas ir muitininkas Matas; Alfiejaus sūnus Jokūbas ir Lebėjus, vadinamas Tadu;

Luther1912 3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des

Ostervald-Fr 3. Philippe, et Barthélemi; Thomas, et Matthieu le péager; Jacques, fils

Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

RV'1862 3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:

PL1881 3. Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz on celnik, Jakób, syn Alfeusza, i Lebeusz, nazwany Tadeusz;

RuSV1876 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

FI33/38 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)

d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée;

SVV1750 3 Filippus en Bartholomeus; Thomas en Mattheus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus, en Lebbeus, toegenaamd Thaddeus;

Karoli1908 Hu 3. Filep és Bertalan; Tamás és Máté, a vámszedő; Jakab, az Alfeus fia, és Lebbeus, a kit Taddeusnak hívtak;

БКуліш 3. Филип, та Вартоломей; Тома, та Маттей митник: Яков Алфеїв, та Леввій, на прізвище Тадей;

TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Text Receptus 4. σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον 4. simon o kananites kai ioυdas iskariotes o kai paradoυs aυton

MLV19 4 Simon the Canaanite {Or: zealot. See Luk 6:15, Acts 1:13.} and Judas the Iscariot, who gave him up to the Jews.

KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Dk1871 4. Simon Cananites og Judas Ischariot, som og forraadte ham.

KXII 4. Simon af Cana, och Judas Ischarioth, den ock förrådde honom.

PR1739 4. Simon Kanast ja Judas Iskariotist, kes tedda ka ärraandis.

LT 4. Simonas Kananietis ir Judas Iskarijotas, kuris išdavė Jėzų.

Luther1912 4. Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.

Ostervald-Fr 4. Simon le Cananite, et Judas l'Iscariote, qui même trahit Jésus.

RV'1862 4. Simón de Cana, y Júdas Iscariote, que también le entregó.

SVV1750 4 Simon Kananites, en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

PL1881 4. Szymon Kananejczyk, i Judasz

Karoli1908 4. Simon a kananita, és Judás, az

Iszkaryjot, który go też wydał.

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

FI33/38 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanain luokse, älkääkä menkö mihinkään samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

UT1548 5. Nämet caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäät menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkäät sisälle

Hu Iskariotes, a ki el is árulta őt.

БКуліш 4. Симон Хананець, та Юда Іскариотський, що й зрадив Його.

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

CPR1642 5. NÄmät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

menkö/)

Gr-East 5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

Text Receptus 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε 5. toutous tous dodeka apesteilen o iesous paraggeilas autois legon eis odon ethnon me apelthete kai eis polin samareiton me eiselthete

MLV19 5 Jesus sent forth these twelve (apostles) and commanded them, saying, Do° not go into (any) road of the Gentiles and do° not enter into any city of the Samaritans;

KJV 5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Dk1871 5. Disse Tolv udsendte Jesus, bød dem og sagde: gaar ikke ind i de Samaritaners Stad.

KXII 5. Dessa tolf sände Jesus ut, och böd dem, och sade: Går icke på Hedningarnas väg, och går icke i de Samariters städer;

PR1739 5. Neid kaksteistkümẽnd läkkitas Jesus,

LT 5. Šiuos dvylika Jėzus išsiuntė,

käskis neid ja ütles: Ärge minge mitte pagganatte tee peäle ja ärge minge mitte Samaria rahwa liñna.

Luther1912 5. Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

RV'1862 5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

PL1881 5. Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie, i do miasta Samarytaóczyków nie wchodźcie;

RuSV1876 5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город

įsakydamas jiems: ‘‘Nepasukite keliu pas pagonis ir neužeikite į samariečių miestą,

Ostervald-Fr 5. Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;

SVV1750 5 Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden, en hun bevel gegeven, zeggende: Gij zult niet heengaan op den weg der heidenen, en gij zult niet ingaan in enige stad der Samaritanen.

Karoli1908 Hu 5. Ezt a tizenkettőt küldé ki Jézus, és megparancsolá nékik, mondván: Pogányok útjára ne menjetek, és Samaritánusok városába ne menjetek be;

БКуліш 5. Сих дванайцятьох послав Ісус, і наказав їм, глаголючи: Не йдіть шляхом поган, і не ввіходьте в город

Самарянский не входите;

FI33/38 6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.

Biblia1776 6. Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkäät paremmin niiden kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

MLV19 6 but travel° rather to the lost sheep of the house of Israel.

Dk1871 6. Men gaaer hellere hen til de fortabte Faar af Isarels Huus.

Самарянський;

TKIS 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

Text Receptus 6. πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
6. poreuesthe de mallon pros ta proβata ta apololota oikou israel

KJV 6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

KXII 6. Utan går heldre till de borttappade får af Israels hus.

PR1739 6. Agga minge enneminne Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

Luther1912 6. sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

RV'1862 6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

PL1881 6. Ale raczej idźcie do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego;

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

FI33/38 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.

Biblia1776 7. Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkäät ja saarnatkaat/ sanoen/

LT 6. bet verčiau eikite pas pražuvusias Izraelio namų avis.

Ostervald-Fr 6. Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

SVV1750 6 Maar gaat veel meer heen tot de verloren schapen van het huis Israels.

Karoli1908 Hu 6. Hanem menjetek inkább Izráel házának eltévelyedett [2†] juhaihoz.

БКуліш 6. а раднїщ ійдїть до загублених овечок дому Ізраїлевого;

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

Taiwaan waltakunta ompi juuri
lähestynyt.)

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 7. πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 7. poreυomenoi de kerυssete legontes oti eggiken e βasileia ton oυranon

MLV19 7 Now (while) you° are traveling, preach°, saying, The kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Dk1871 7. Og naar I gaae ud, da prædiker og siger, at Himmeriges Rige er kommet nær.

KXII 7. Men går, och prediker, och säger: Himmelriket är kommet hardt när.

PR1739 7. Agga minge, ja kulutage, ja üttelge: Taewa-riik on liggi tulnud.

LT 7. Keliaudami skelbkite: ‘Prisiartino dangaus karalystė!’

Luther1912 7. Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Ostervald-Fr 7. Et quand vous serez partis, prêchez, et dites: Le royaume des cieux approche.

RV'1862 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

SVV1750 7 En heengaande predikt, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is nabij

PL1881 7. A idąc każcie, mówiąc: Przybliżyło się królestwo niebieskie.

RuSV1876 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

FI33/38 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkäät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet gekomen.

Karoli1908 Hu 7. Elmenvén pedig prédikáljatok, mondván: Elközelített [3†] a mennyeknek országa.

БКуліш 7. а ходячи проповідуйте, глаголючи: Царство небесне наближилось.

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

Gr-East

8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Text Receptus

8. ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε 8. asthenountas therapeuete leprous katharizete nekrous egeirete daimonia ekβallete dorean elaβete dorean dote

MLV19

8 Heal° the sick; cleanse° the lepers; cast° out demons; freely you° received, freely (you°) give.

KJV

8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Dk1871

8. Helbreder de Syge, renser de spedalske, opvækker de Døde uddriver Djævle. I have annammet det for Intet, giver det for Intet.

KXII

8. Görer de sjuka helbregda, de spitelska rena; reser upp de döda; utdrifver djeflar. I hafven fått förgäfves, så skolen I ock gifva förgäfves.

PR1739

8. Tehke haigid terweks, puhhastage piddalitöbbisid, ärratage surnud ülles,

LT

8. Gydykite ligonius, apvalykite raupsuotuosius, prikelkite mirusius,

aiage kurje waimusid wälja, ilma ollete teie sanud, ilma andke.

Luther1912 8. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

RV'1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

PL1881 8. Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, dyjabły wyganiajcie; darmoście wzięli, darmo dawajcie.

RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

išvarinėkite demonus. Dovanai gavote, dovanai ir duokite!

Ostervald-Fr 8. Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

SVV1750 8 Geneest de kranken; reinigt de melaatsen; wekt de doden op; werpt de duivelen uit. Gij hebt het om niet ontvangen, geeft het om niet.

Karoli1908 Hu 8. Betegeket [4†] gyógyítsatok, poklosokat tisztítsatok, halottakat támasszatok, ördögöket űzzetek. Ingyen vettétek, ingyen adjátok.

БКуліш 8. Сцїляйте недужих, очищайте прокажених, воскрешайте мертвих, виганяйте біси; дармо прийняли, дармо й давайте.

FI33/38 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne,

TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäckiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Text Receptus 9. μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων 9. me ktesesthe chrυson mede argυron mede chalkon eis tas zonas υmon

MLV19 9 Do° not procure gold, nor silver, nor brass (coins) *for your° (money) belts;

KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Dk1871 9. I skulle ikke have Guld, ei Sølv, ei Kobber i Eders Belter;

PR1739 9. Teie ei pea mitte kulda egga höbbedat, egga wask-rahha ommal wööl piddama.

Luther1912 9. Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,

RV'1862 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,

PL1881 9. Nie bierzcie z sobą złota, ani srebra, ani miedzi w trzosy wasze;

RuSV1876 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

FI33/38 10 Älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

KXII 9. Hafver icke guld, icke heller silfver, icke heller penningar i edra pungar;

LT 9. Neimkite nei aukso, nei sidabro, nei variokų į savo juostas;

Ostervald-Fr 9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

SVV1750 9 Verkrijgt u noch goud, noch zilver, noch koper geld in uw gordels;

Karoli1908 Hu 9. Ne szerezzetek aranyat, se ezüstöt, se réz-pénzt a ti erszényetekbe,

БКуліш 9. Не беріть собі нї золота, нї срібла, нї грошей у череси ваші,

TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompi ruokaansa ansiollinen.)

CPR1642 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.

Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε {VAR1: ραβδον } {VAR2: ραβδους } αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν 10. me peran eis odon mede duo chitonas mede υpodemata mede {VAR1: raβdon } {VAR2: raβdous } aksios gar o ergates tes trofes aυtoυ estin

MLV19 10 no knapsack *for (your)° journey, neither two tunics nor shoes nor staffs; for* the worker is worthy of his nourishment.

KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Dk1871 10. ei Taske til at reise med, ei heller to kjortler, ei heller Skoe, ei heller Stav; thi en

KXII 10. Och inga vägskräppo, och icke två kjortlar, icke skor, och ingen staf; ty

Arbeider er sin Føde værd.

arbetaren är värd sin mat.

PR1739 10. Egga pauna tee peäl, egga kahte kube egga kingi egga saua; sest töteggia on omma toidusse wäärt.

LT 10. nei kelionmaišio, nei dviejų tunikų, nei sandalų, nei lazdos, nes darbininkas vertas savo valgio.

Luther1912 10. auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

Ostervald-Fr 10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

RV'1862 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

SVV1750 10 Noch male tot den weg, noch twee rokken, noch schoenen, noch staf; want de arbeider is zijn voedsel waardig.

PL1881 10. Ani taistry na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik żywności swojej.

Karoli1908 Hu 10. Se [5†] útitáskát, se két ruhát, se sarut, se pálczát; mert [6†] méltó a munkás az ő táplálékára.

RuSV1876 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

БКуліш 10. анї торбини на дорогу, анї двох одежин, нї обувя, нї палицї: бо робітник достоєн харчі своєї.

FI33/38 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle sijhenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkäät kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

Gr-East 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä sijhenasti cuin te lähdette.

Text Receptus 11. εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
11. eis en d an polin e komen eiselthete eksetasate tis en aυte aksios estin kakei meinate eos an ekselthete

MLV19 11 Now into whatever city or village you° enter, probe° out who is worthy in it, and abide° there until you° should go.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Dk1871 11. Men hvilken Stad eller By I komme ind udi, udspørger, hvem der er i den, som er det værd, og bliver der, indtil I drage bort.

KXII 11. Men hvar I gån in uti en stad eller by, så bespörjer om der någor inne är, som dess värdig är; och blifver der, tilldess I dragen dädan.

PR1739 11. Agga kui teie ial ühhe liñna ehk allewi sisse lähhäte, siis kulage, kes selle sees sedda wäärt on? ja seña jäge, senni kui teie seält ärralähhäte.

LT 11. Atėję į kokį nors miestą ar kaimą, susiieškokite vertą žmogų ir apsistokite pas jį, kol išvyksite.

Luther1912 11. Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Ostervald-Fr 11. Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.

RV'1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia

SVV1750 11 En in wat stad of vlek gij zult inkomen, onderzoekt, wie daarin

quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

PL1881 11. A do któregokolwiek miasta albo miasteczka wnijdziecie, wywiadujcie się, kto by w niem tego był godzien, a tamże mieszkajcie, póki nie wynijdziecie;

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

FI33/38 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän

waardig is; en blijft aldaar, totdat gij daar uitgaat.

Karoli1908 Hu 11. A mely városba vagy faluba pedig bementek, tudakozzátok meg, ki abban méltó; és ott [7†] maradjatok, a míg tovább mehettek.

БКуліш 11. І в який город чи село ввійдете, роспитайте, хто там є достойний; там і пробувайте, аж поки вийдете.

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

huoneeseen/)

Gr-East 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἰκῳ τούτῳ.

Text Receptus 12. εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην 12. eiserchomenoi de eis ten oikian aspasasthe auten

MLV19 12 Now (while) entering into the house, greet° it.

KJV 12. And when ye come into an house, salute it.

Dk1871 12. Men naar I gaae ind i et Huus, da hilser det;

KXII 12. Men när I gån in i ett hus, så helser det.

PR1739 12. Agga kui teie ühhe koia sisse lähhäte, siis terretage sedda.

LT 12. Įeidami į namus, pasveikinkite juos.

Luther1912 12. Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;

Ostervald-Fr 12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

RV'1862 12. Y entrando en la casa, saludádla.

SVV1750 12 En als gij in het huis gaat, zo groet hetzelve.

PL1881 12. A wszedłszy w dom, pozdrówcie go.

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig [8†] bementek a házba,

köszöntsétek azt.

RuSV1876 12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

БКуліш 12. А як увійдете в яку господу, витайте її, кажучи: Мир сїй господї.

FI33/38 13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.

TKIS 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

Gr-East 13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ

Text Receptus 13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η

εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ή εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
13. kai ean men e e oikia aksia eltheto e eirene υmon ep aυten ean de me e aksia e eirene υmon pros υmas epistrafeto

MLV19 13 And if indeed the house is worthy, let your° peace come upon it, but if it is not worthy, let your° peace return to you°.

KJV 13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Dk1871 13. og dersom samme Huus er det værd, da komme Eders Fred over det; men dersom det ikke er det værd, da vende Eders Fred til Eder igjen,

KXII 13. Och är det så, att det huset är värdigt, så kommer edar frid öfver det; är det ock icke värdigt, så kommer edar frid till eder igen.

PR1739 13. Ja kui se kodda sedda wäärt on, siis tulgo teie rahho selle peäle; agga kui se ep olle mitte wäärt, siis pöörgo teie rahho teie pole taggasi.

LT 13. Ir jeigu namai bus verti, teateinie jiems jūsų ramybė. O jeigu nebus verti- jūsų ramybė tesugrįžta jums.

Luther1912 13. und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht

Ostervald-Fr 13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est

wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

pas digne, que votre paix retourne à vous.

RV'1862 13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros.

SVV1750 13 En indien dat huis waardig is, zo kome uw vrede over hetzelve, maar indien het niet waardig is, zo kere uw vrede weder tot u.

PL1881 13. A jeźliby on dom tego był godny, niech na niego przyjdzie pokój wasz; a jeźliby nie był godny, pokój wasz niech się wróci do was.

Karoli1908 Hu 13. És ha méltó a ház, szálljon a ti békességtek reá; ha pedig nem méltó, a ti békességtek rátok térjen vissza.

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

БКуліш 13. І, коли господа достойна, нехай упокій ваш зійде на неї. Коли ж вона недостойна, то нехай упокій ваш вернеть ся до вас.

FI33/38 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan

eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaat tomu jaloistanne.

eikä cuule teidän sanojan nijn mengät ulos nijstä huoneista taicka sijtä Caupungista: ja pudistacat tomukin teidän jalgoistan.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/ eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja * pudhistakat tommu teiden ialghoistanna. (Ja kussa ei kenkään teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos menkäät niistä huoneista/ taikka siitä kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän jaloistanne.)

Gr-East 14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Text Receptus 14. και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 14. kai os ean me deksetai υmas mede akoυse toυs logoυs υmon ekserchomenoi tes oikias e tes poleos ekeines ektinaksate ton koniorton ton podon υmon

MLV19 14 And whoever did not accept you°, nor heard your° words, (while) you° are going forth from (that) house or that city, shake-off° the dust from your° feet.

KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Dk1871 14. og dersom Nogen ikke vil annamme Eder og ei høre Eders Taler, gaaer ud af det Huus eller den Stad, og afryster Støvet af Eders Fødder.

KXII 14. Och der som ingen anammar eder, eller hörer edor ord, så går utaf det huset eller staden, och skudder stoftet utaf edra fötter.

PR1739 14. Ja kes ial teid wasto ei wotta, egga teie sanno mitte ei kule, sest koiast, ehk sest liñnast minge wälja, ja puistage se tolmo enneste jalgade peält ärra.

LT 14. Jei kas jūsų nepriimtų ir neklausytų jūsų žodžių, tai, išėję iš tokių namų ar tokio miesto, nusikratykite ir dulkes nuo kojų.

Luther1912 14. Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

Ostervald-Fr 14. Et partout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

RV'1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella

SVV1750 14 En zo iemand u niet zal ontvangen, noch uw woorden horen, uitgaande uit

casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.

dat huis of uit dezelve stad, schudt het stof uwer voeten af.

PL1881 14. A kto by was nie przyjął, ani słuchał słów waszych, wychodząc z domu albo z miasta onego, otrząśnijcie proch z nóg waszych.

Karoli1908 Hu 14. És ha valaki nem fogad be titeket, és nem hallgatja a ti beszédeteket, mikor kimentek abból a házból, vagy városból, lábaitok porát is [9†] verjétek le.

RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

БКуліш 14. А хто вас не прийме й не слухати ме словес ваших, то, виходячи з такого дому чи города того, отрусїть і порох із ніг ваших.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

TKIS 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Hookembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan

maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 15. amen lego υmin anektoteron estai ge sodomon kai gomorron en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, It will be more tolerable (for the) land of Sodom and Gomorrah in (the) day of judgment, than for that city.

KJV 15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Dk1871 15. Sandelig siger jeg Eder, det skal gaae Sodomiters og Gomoriters Land lideligere paa Dommens Dag end denne Stad.

KXII 15. Sannerliga säger jag eder: Sodome och Gomorre land varder drägeligare på domedag, än dem stadenom.

PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra maal peab kohto päwal hölpsam pölli ollema kui sel liñnal.

LT 15. Iš tiesų sakau jums: Sodomos ir Gomoros žemei bus lengviau teismo dieną negu tokiam miestui''.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là.

RV'1862 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Het zal den lande van Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan dezelve stad.

PL1881 15. Zaprawdę wam powiadam: Lżej będzie ziemi Sodomskiej i Gomorskiej w dzieó sądny, niżeli miastu onemu.

Karoli1908 Hu 15. Bizony mondom néktek: [10†] Az ítélet napján könnyebb lesz a Sodoma és Gomora földjének dolga, mint annak a városnak.

RuSV1876 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

БКуліш 15. Істинно глаголю вам: Легше буде землї Содомській та Гоморській суднього дня, нїж городові тому.

FI33/38 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.)

Gr-East 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

Text Receptus 16. ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι 16. idou ego apostello υmas os proβata en meso lυkon ginesthe oυn fronimoi os oi ofeis kai akeraioi os ai

peristerai

MLV19 16 Behold, I am sending you° forth like sheep in the midst of wolves; therefore, become° prudent like serpents and harmless like doves.

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Dk1871 16. See, jeg sender Eder som Faar midt iblandt Ulve, vorder derfor snilde som Slanger og eenfoldige som Duer.

KXII 16. Si, jag sänder eder såsom får ibland ulfvar; varer fördenskull snälle såsom ormar, och enfaldige som dufvor.

PR1739 16. Wata, minna läkkitan teid kui lambaid kesket huntide sekka; sepärrast olge moistlikkud kui ussid, ja waggurad kui tuikessed.

LT 16. ‘‘Štai Aš siunčiu jus kaip avis tarp vilkų. Todėl būkite gudrūs kaip žalčiai ir neklastingi kaip balandžiai.

Luther1912 16. Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

Ostervald-Fr 16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.

RV'1862 16. He aquí, yo os envio, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como

SVV1750 16 Ziet, Ik zende u als schapen in het midden der wolven; zijt dan voorzichtig

serpientes, y sencillos como palomas.

PL1881 16. Oto Ja was posyłam jako owce między wilki; bądźcież tedy roztropnymi jako węże, a szczerymi jako gołębice,

RuSV1876 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

FI33/38 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta

gelijk de slangen, en oprecht gelijk de duiven.

Karoli1908 Hu 16. Ímé, [11†] én elbocsátlak titeket, mint juhokat a farkasok közé; [12†] legyetek azért okosak mint a kígyók, és szelidek mint a galambok.

БКуліш 16. Оце я посилаю вас, як овечок між вовки; тим бувайте мудрі, як вужі, та тихі, як голуби.

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.)

Gr-East 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Text Receptus 17. προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας 17. prosechete de apo ton anthropon paradosousin gar υmas eis sυnedria kai en tais sυnagogais aυton mastigosoυsin υmas

MLV19 17 But take-heed°, (stay) away from men; for* they will be giving you° up to councils, and they will be scourging you° in their synagogues;

KJV 17. But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Dk1871 17. Vogter Eder for Menneskene; thi de skulle overantvorde Eder til Raadet og hudstryge Eder i deres Synagoger.

KXII 17. Men vakter eder för menniskomen: ty de skola öfverantvarda eder på sin Rådhus, och uti deras Synagogor skola de hudflänga eder.

PR1739 17. Agga hoidke ennast innimeste eest; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte kätte, ja pekswad teid piitsaga nende koggoduste koddade sees.

LT 17. Saugokitės žmonių, nes jie įskųs jus teismams ir plaks savo sinagogose.

Luther1912 17. Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

Ostervald-Fr 17. Mais soyez en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

RV'1862 17. Y guardáos de los hombres; porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

SVV1750 17 Maar wacht u voor de mensen; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in hun synagogen zullen zij u geselen.

PL1881 17. A strzeżcie się ludzi; albowiem was będą wydawać do rady, i w zgromadzeniach swoich was biczować będą.

Karoli1908 Hu 17. De óvakodjatok az emberektől; mert törvényszékekre adnak titeket és [13†] az ő gyülekezeteikben megostoroznak titeket;

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в

БКуліш 17. Та й стережіть ся людей: бо вони видавати муть вас у судові зборища, й

синагогах своих будут бить вас,

в школах своїх бити вас будуть;

FI33/38 18 ja teidät viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille ja pakanoille.

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.)

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 18. και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν 18. kai epi egemonas de kai βasileis achthesesthe eneken emoυ eis martυrion aυtois kai tois ethnesin

MLV19 18 and you° will also be led in front of governors and kings because of me, *for a testimony to them and to the Gentiles.

Dk1871 18. I skulle og føres for Fyrster og Konger for min Skyld, dem og Hedningerne til et Vidnesbyrd.

PR1739 18. Ja teid wiakse ka ma-wallitsejatte ja kunningatte ette minno pärrast, neile ja pagganattele tunnistusseks.

Luther1912 18. Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

RV'1862 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

PL1881 18. Także przed starosty i przed króle

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

KXII 18. Och I skolen varda framdragne för Förstar och Konungar, för mina skull, till vittnesbörd öfver dem, och öfver Hedningarna.

LT 18. Jūs būsite dėl manęs vedžiojami pas valdytojus ir karalius liudyti jiems ir pagonims.

Ostervald-Fr 18. Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.

SVV1750 18 En gij zult ook voor stadhouders en koningen geleid worden, om Mijnentwil, hun en den heidenen tot getuigenis.

Karoli1908 Hu 18. És helytartók és királyok elé visznek

wodzeni będziecie dla mnie, na świadectwo przeciwko nim i poganom.

RuSV1876 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

FI33/38 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan

titeket érettem, bizonyságul ő [14†] magoknak és a pogányoknak.

БКуліш 18. і водити муть вас перед старших та перед царів за мене, на сьвідкуваннє їм і поганам.

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Text Receptus 19. οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε 19. otan de paradidosin υmas me merimnesete pos e ti lalesete dothesetai gar υmin en ekeine te ora ti lalesete

MLV19 19 But whenever they give you° up, do° not be anxious how or what you° should speak; for* it will be given to you° in that hour what you° will be speaking.

KJV 19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Dk1871 19. Men naar de overantvorde Eder, da bekymrer Eder ikke for, hvorledes eller hvad I Skulle tale; thi det skal gives Eder i den samme Time, hvad I skulle tale.

KXII 19. Och när som de nu öfverantvarda eder, så varer icke bekymrade, huru eller hvad I skolen tala; ty det skall eder gifvas i samma stundene, hvad I tala skolen;

PR1739 19. Kui nemmad teid nüüd ärraandwad,

LT 19. Kai jie jus įskųs, nesirūpinkite, kaip

siis ärge murretsege mitte, kuida ehk mis teie peate rägima; sest sedda peab teile sel tunnil antama, mis teie peate rägima.

arba ką kalbėsite, nes tą valandą jums bus duota, ką jūs turite sakyti.

Luther1912 19. Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

Ostervald-Fr 19. Mais quand on vous livrera à eux, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

RV'1862 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

SVV1750 19 Doch wanneer zij u overleveren, zo zult gij niet bezorgd zijn, hoe of wat gij spreken zult; want het zal u in dezelve ure gegeven worden, wat gij spreken zult.

PL1881 19. Ale gdy was podadzą, nie troszczcie się, jako i co byście mówili; albowiem wam dano będzie onejże godziny, co byście mówili;

Karoli1908 Hu 19. De mikor átadnak titeket, ne aggodalmaskodjatok, [15†] mi módon vagy mit szóljatok; mert megadatik néktek abban az órában, mit mondjatok.

RuSV1876 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в

БКуліш 19. Як же видавати муть вас, не дбайте про те, як і що вам казати; бо дасть ся

тот часдано будет вам, что сказать,

вам того часу, що вам казати.

FI33/38 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν 20. ου gar υmeis este oi lalountes alla to pneυma toυ patros υmon to laloυn en υmin

MLV19 20 For* it is not you° who speaks, but the Spirit of your° Father who speaks in you°.

KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Dk1871 20. Thi I ere ikke de, som tale, men det er

KXII 20. Förty det ären icke I, som talen, utan

Eders Faders Aand, som taler i Eder.

det är edar Faders Ande, som talar i eder.

PR1739 20. Sest teie ep olle mitte need, kes rägiwad, waid teie Issa Waim on, kes teie sees rägib.

LT 20. Nes ne jūs kalbėsite, o jūsų Tėvo Dvasia kalbės jumyse.

Luther1912 20. Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

RV'1862 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

SVV1750 20 Want gij zijt het niet, die spreekt, maar het is de Geest uws Vaders, Die in u spreekt.

PL1881 20. Bo wy nie jesteście, którzy mówicie, ale duch Ojca waszego, który mówi w was.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem ti vagytok, a kik szóltok, hanem a ti Atyátoknak Lelke az, a ki szól ti bennetek. [16†]

RuSV1876 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

БКуліш 20. Не ви бо промовляти мете, а дух Отця вашого промовляти ме в вас.

FI33/38 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa

TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat

vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat wanhimbaidens wastan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa wastaan/ ja tappawat heitä.)

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja tappawat heitä.

Text Receptus 21. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 21. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 21 Now brother will be giving up brother to death and the father his child and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Dk1871 21. Men en Broder skal forraade den anden til Døden, og en Fader sit Barn, og Børn skulle sætte sig op mod Forældre og aflive dem.

KXII 21. Den ene brodren skall öfverantvarda den andra till döden, och fadren sonen; och barnen skola sätta sig upp emot föräldrarna, och dräpa dem.

PR1739 21. Agga wend annab wenda ärra surma, ja issa omma poega; ja lapsed pannewad omã wannematte wasto, ja tappawad neid.

LT 21. Brolis išduos mirti brolį ir tėvassūnų, o vaikai sukils prieš gimdytojus ir žudys juos.

Luther1912 21. Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

Ostervald-Fr 21. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

RV'1862 21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se

SVV1750 21 En de ene broeder zal den anderen broeder overleveren tot den dood, en de

levantarán contra los padres, y los harán morir.

vader het kind, en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

PL1881 21. I wyda brat brata na śmierć, i ojciec syna, i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać.

Karoli1908 Hu 21. Halálra adja pedig testvér testvérét, atya gyermekét; támadnak magzatok szüleik ellen, és megöletik őket.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

БКуліш 21. Видавати ж ме брат брата на смерть, і батько дитину, і вставати муть діти на родителїв, і вбивати муть їх.

FI33/38 22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä

wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seisoo/ hän tulee autuaaksi.)

Gr-East

22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus

22. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 22. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19

22 And you° will be hated by all men because of my name. But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV

22. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Dk1871

22. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld; men den, som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

KXII

22. Och I skolen varda hatade af allom, för mitt Namns skull; men hvilken som står fast uti ändan, han skall blifva salig.

PR1739

22. Ja teid wihkatakse keikist minno nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peab önsaks sama.

LT

22. Jūs būsite visų nekenčiami dėl mano vardo. Bet kas ištvers iki galo, bus išgelbėtas.

Luther1912 22. Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

Ostervald-Fr 22. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

RV'1862 22. Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que lo soportare hasta el fin, éste será salvo.

SVV1750 22 En gij zult van allen gehaat worden om Mijn Naam; maar die volstandig zal blijven tot het einde, die zal zalig worden.

PL1881 22. I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa do koóca, ten będzie zbawion.

Karoli1908 Hu 22. És gyűlöletesek lesztek, mindenki [17†] előtt az én nevemért; de a ki mindvégig megáll, az megtartatik.

RuSV1876 22 и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

БКуліш 22. І ненавидїти муть вас усї за ймя моє; хто ж видержить до кінця, той спасеть ся.

FI33/38 23 Ja kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti minä sanon teille: te ette ehdi loppuun käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin

TKIS 23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoriutua kaikista Israelin kaupungeista

Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta sijhenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta sijhenasti cuin ihmisen Poica tule.

Text Receptus 23. οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου 23. otan de diokosin υmas en

te polei tavte feυgete eis ten allen amen gar lego υmin oυ me telesete tas poleis toυ israel eos an elthe o υios toυ anthropoυ

MLV19 23 But whenever they persecute you° in this city, flee° into another; for* assuredly I am saying to you°, You° should never complete the cities of Israel, until the Son of Man should come.

KJV 23. But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Dk1871 23. Men naar de forfølge Eder i een Stad, da flyer til en anden; thi sandelig siger jeg Eder: I skulle ikke komme til Ende med Israels Stæder, førend Menneskens Søn kommer.

KXII 23. När de förfölja eder i den ena staden, så flyr till den andra. Sannerliga säger jag eder: I skolen icke hafva orkat fara omkring alla Israels städer, förrän menniskones Son kommer.

PR1739 23. Agga kui nemmad teid siin liñnas kiusawad, siis pöggenege teise. Sest töest miña ütlen teile: teie ei sa Israeli liñnad mitte keik öppetades läbbikäinud, eñego innimesse Poeg saab tulnud.

LT 23. Kai jus persekios viename mieste, bėkite į kitą. Iš tiesų sakau jums: dar nebūsite išvaikščioję Izraelio miestų, kai ateis Žmogaus Sūnus.

Luther1912 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

Ostervald-Fr 23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

RV'1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

SVV1750 23 Wanneer zij u dan in deze stad vervolgen, vliedt in de andere; want voorwaar zeg ik u: Gij zult uw reis door de steden Israels niet geeindigd hebben, of de Zoon des mensen zal gekomen zijn.

PL1881 23. A gdy was prześladować będą w tem mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraelskich, aż przyjdzie Syn człowieczy.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig abban a városban üldöznek titeket, szaladjatok a másikba. Mert bizony mondom néktek: be sem járjátok Izráel városait, míg az [18†] embernek Fia eljövend.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов

БКуліш 23. Коли ж вас гонити муть у тому городї, втїкайте в инший: істинно бо глаголю вам: Не перейдете ще городів

Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

Ізраїлевих, доки Син чоловічий прийде.

FI33/38 24 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parembi Opettajatans eikä palwelia parembi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompi niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.)

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν

Text Receptus 24. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον

διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 24. ουκ estin mathetes υper ton didaskalon ουde doυlos υper ton kυrion aυtoυ

MLV19 24 A disciple is not above his teacher, nor a bondservant above his lord.

KJV 24. The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Dk1871 24. Disciplen er ikke over Mesteren, ei heller Tjeneren over sin Herre.

KXII 24. Lärjungen är icke öfver mästaren; och icke heller tjenaren öfver sin herra.

PR1739 24. Jünger ep olle üllem omma öppetajat, egga sullane üllem omma issandat.

LT 24. Mokinys nėra aukštesnis už savo mokytoją nei tarnas už šeimininką.

Luther1912 24. Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

Ostervald-Fr 24. Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

RV'1862 24. El discípulo no es más que su Maestro, ni el siervo más que su Señor.

SVV1750 24 De discipel is niet boven den meester, noch de dienstknecht boven zijn heer.

PL1881 24. Nie jestci uczeó nad mistrza, ani sługa nad Pana swego;

Karoli1908 Hu 24. Nem [19†] fölebbvaló a tanítvány a tanítónál, sem a szolga az ő uránál.

RuSV1876 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

FI33/38 25 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen. Jos he perheenisäntää ovat sanoneet beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

БКуліш 24. Ученик не старший од учителя свого, анї слуга од пана свого.

TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzunet cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

Gr-East

25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Text Receptus

25. αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην {VAR1: βεελζεβουλ } {VAR2: βεελζεβουβ } εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου 25. arketon to mathete ina genetai os o didaskalos αυτου kai o doυlos os o kυrios αυτου ei ton oikodespoten {VAR1: βeelzeβoυl } {VAR2: βeelzeβoυβ } ekalesan poso mallon toυs oikiakoυs αυτoυ

MLV19

25 It is enough for the disciple that* he should become like his teacher and the bondservant like his lord. If they called the householder Beelzebub, how-much more the kinfolk!

KJV

25. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Dk1871

25. Det er Disciplen nok, at han bliver som hans Mester, og Tjeneren som Hans Herre; have de kaldet Huusbonden Beelzebul,

KXII

25. Det är Lärjunganom nog, att han är såsom hans mästare, och tjenarenom, att han är såsom hans herre. Hafva de kallat

hvor meget mere hans Huusfolk.

husbonden Beelzebub, huru mycket mer skola de så kalla hans husfolk?

PR1739 25. Küllab jüngrile sestke saab, et temma on kui temma öppetaja, ja sullane kui temma issand; kui nemmad koia-issandat Peeltsebuliks on hüüdnud, kui paljo ennam temma perret.

LT 25. Pakanka, jei mokinys prilygsta mokytojui ir tarnas šeimininkui. Jei namų šeimininką jie praminė Belzebulu, tai ką bekalbėti apie namiškius!‘‘

Luther1912 25. Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

Ostervald-Fr 25. Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus appelleront-ils ainsi ses domestiques?

RV'1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

SVV1750 25 Het zij den discipel genoeg, dat hij worde gelijk zijn meester, en de dienstknecht gelijk zijn heer. Indien zij den Heere des huizes Beelzebul hebben geheten, hoeveel te meer Zijn huisgenoten!

PL1881 25. Dosyć uczniowi, aby był jako mistrz

Karoli1908 Hu 25. Elég a tanítványnak, ha olyan mint a

jego, a sługa jako Pan jego; jeźlić gospodarza Beelzebubem nazywali, czem więcej domowniki jego nazywać będą.

mestere, és a szolga mint az ő [20†] Ura. Ha a házigazdát Belzebubnak hívták, mennyivel inkább az ő házanépét?!

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

БКуліш 25. Доволї з ученика, коли буде, як учитель його, а слуга, як пан його. Коли господаря дому названо Вельзевулом, то як більше домашнїх його?

FI33/38 26 Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäwäxi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä

peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäwäksi.)

Gr-East

26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Text Receptus

26. μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 26. me ουn foβethete aυtoυs oυden gar estin kekalυmmenon o oυk apokalυfthesetai kai krυpton o oυ gnosthesetai

MLV19

26 Therefore do° not fear them; for* there is nothing hidden, which will not be revealed, and (nothing) secret, which will not be known.

KJV

26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Dk1871

26. Frygter derfor ikke for dem; thi Intet er skjult, som jo skal aabenbares, og Intet er lønligt, som man jo skal faae at vide.

KXII

26. Rädens fördenskull intet för dem; ty det är intet fördoldt, som icke skall varda uppenbaradt; och intet lönligit, som icke skall blifva vetterligit.

PR1739 26. Sepärrast ärge kartke neid mitte; sest ühtegi ep olle kinnikaetud, mis ei peaks ilmuma, ja ühtegi ep olle sallaja, mis ei peaks teäda sama.

LT 26. ‘‘Taigi nebijokite jų. Nes nieko nėra uždengta, kas nebus atidengta, ir nieko paslėpta, kas nepasidarys žinoma.

Luther1912 26. So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

Ostervald-Fr 26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

RV'1862 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

SVV1750 26 Vreest dan hen niet; want er is niets bedekt, hetwelk niet zal ontdekt worden, en verborgen, hetwelk niet zal geweten worden.

PL1881 26. Przetoż nie bójcie się ich; albowiem nic nie jest skrytego, co by nie miało być objawiono, i nic tajemnego, czego by się dowiedzieć nie miano.

Karoli1908 Hu 26. Azért ne féljetek tőlök. Mert nincs oly [21†] rejtett dolog, a mi napfényre ne jőne; és oly titok, a mi ki ne tudódnék.

RuSV1876 26 Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

БКуліш 26. Тим же то не лякайтесь їх: нема бо нічого закритого, що не відкриєть ся, анї захованого, що не виявить ся.

FI33/38 27 Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat kattoin päällä.)

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

Text Receptus 27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων 27. o lego υmin en te skotia eipate en to foti kai o eis to oυs akoυete keruksate epi ton

domaton

MLV19 27 What I am speaking to you° in the darkness, speak° in the light, and what you° hear in (your)° ear, preach° upon the housetops.

KJV 27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Dk1871 27. Hvad jeg siger Eder i Mørket, det taler i Lyset; og hvad der siges Eder i Øret, det prædiker paa Tagene.

KXII 27. Hvad jag säger eder i mörkret, det säger i ljuset; och hvad som sägs eder i örat, det prediker på taken.

PR1739 27. Mis minna teile rägin pimmedusses, sedda rägige walges; ja mis teie kulete körwasse rägitawa, sedda kulutage kattuste peäl.

LT 27. Ką jums kalbu tamsoje, sakykite šviesoje, ir ką šnibždu į ausį, skelbkite nuo stogų.

Luther1912 27. Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

Ostervald-Fr 27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

RV'1862 27. Lo que os digo en tinieblas, decídlo en luz; y lo que oís al oido, predicádlo desde los tejados.

SVV1750 27 Hetgeen Ik u zeg in de duisternis, zegt het in het licht; en hetgeen gij hoort in het oor, predikt dat op de daken.

PL1881 27. Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na świetle; a co w ucho słyszycie, obwoływajcie na dachach;

Karoli1908 Hu 27. A mit néktek a sötétben mondok, a világosságban mondjátok; és a mit fülbe súgva hallotok, a háztetőkről hirdessétek.

RuSV1876 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

БКуліш 27. Що я кажу вам потемки, кажіть повидну; й що чуєте на ухо, проповідуйте на домах.

FI33/38 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua; vaan ennemmin peljätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö nijtä jotca ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi

seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkäät peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät woi sielua tappaa/ Mutta peljätkää enemmin sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.)

Gr-East

28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Text Receptus

28. και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη 28. kai me foβethete apo ton apokteinonton to soma ten de psυchen me dυnamenon apokteinai foβethete de mallon ton dυnamenon kai psυchen kai soma apolesai en geenne

MLV19

28 And do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body, but are not able to kill the soul, but rather fear the one who is able to destroy both soul and body in hell.

KJV

28. And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Dk1871 28. Og frygter ikke for dem, som flaae Legemet ihjel, men kunne ikke flaa Sjælen ihjel; menfrygter hellere for den, som kan fordærve baade Sjæl og Legeme i Helvede.

KXII 28. Och rädens icke för dem, som dräpa kroppen, och hafva dock icke magt att dräpa själena; utan rädens mer honom, som kan förderfva både själ och kropp i helvete.

PR1739 28. Ja ärge kartke neid mitte, kes ihho ärratapwad, ja ei woi mitte hinge tappa; agga kartke ennam tedda, kes hinge ja ihho woib rikkuda pörgus.

LT 28. Nebijokite tų, kurie žudo kūną, bet negali užmušti sielos. Verčiau bijokite to, kuris gali pražudyti ir sielą, ir kūną pragare.

Luther1912 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

Ostervald-Fr 28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne.

RV'1862 28. Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

SVV1750 28 En vreest u niet voor degenen, die het lichaam doden, en de ziel niet kunnen doden; maar vreest veel meer Hem, Die beide ziel en lichaam kan verderven in de hel.

PL1881 28. A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale raczej bójcie się tego, który może i duszę i ciało zatracić w piekielnym ogniu.

Karoli1908 Hu 28. És ne féljetek azoktól, a kik a testet ölik [22†] meg, a lelket pedig meg nem ölhetik; hanem attól féljetek inkább, a ki mind a [23†] lelket, mind a testet elvesztheti a gyehennában.

RuSV1876 28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

БКуліш 28. І не лякайтесь тих, що вбивають тїло, душі ж не здолїють убити; а лякайтесь більше того, хто зможе погубити і душу й тїло в пеклї.

FI33/38 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.

TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei

putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.)

Gr-East

29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Text Receptus

29. ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων 29. ouchi duo strouthia assariou poleitai kai en eks auton ou peseitai epi ten gen aneu tou patros umon

MLV19

29 Are two sparrows not sold for a copper-coin? And not one out of them will be falling to the earth without your° Father (knowing it);

KJV

29. Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Dk1871

29. Sælges ikke to Spurve for en Penning? og ikke een af dem falder til Jorden uden Eders Faders Villie.

KXII

29. Säljas icke två sparfvar för en skärf? Och en af dem faller icke på jordena, edar Fader förutan.

PR1739

29. Eks kaks warblast müda weringe eest? ja ei lange ühte ainust neist mahha ilma teie issata.

LT

29. Argi ne du žvirbliai parduodami už skatiką? Ir nė vienas iš jų nekrinta žemėn be jūsų Tėvo valios.

Luther1912 29. Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

RV'1862 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

PL1881 29. Izali dwóch wróbelków za pieniążek nie sprzedają, a wżdy jeden z nich nie upadnie na ziemię oprócz woli Ojca waszego.

RuSV1876 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

FI33/38 30 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne

Ostervald-Fr 29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Or, il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

SVV1750 29 Worden niet twee musjes om een penningsken verkocht? En niet een van deze zal op de aarde vallen zonder uw Vader.

Karoli1908 Hu 29. Nemde, két verebecskét [24†] meg lehet venni egy kis fillérért? És egy sem esik azok közül a földre a ti Atyátok akarata nélkül!

БКуліш 29. Хиба не два горобції продають ся за шага? а нї один з них не впаде на землю без Отця вашого.

TKIS 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän

hiukset luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

MLV19 30 but even the hairs of your° head are all numbered.

Dk1871 30. Ja, endog alle eders hovedhaar ere talte.

PR1739 30. Agga ka teie juukse karwad keik on ärraloetud.

Luther1912 30. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.

RV'1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.

pään hiuxet luetut.

Text Receptus 30. υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν 30. υmon de kai ai triches tes kefales pasai erithmemenai eisin

KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.

KXII 30. Äro ock edor hufvudhår all räknad.

LT 30. O jūsų net visi galvos plaukai suskaičiuoti.

Ostervald-Fr 30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

SVV1750 30 En ook uw haren des hoofds zijn alle geteld.

PL1881 30. Nawet i włosy wszystkie na głowie waszej policzone są.

RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;

FI33/38 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta warpusta.)

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

MLV19 31 Therefore do° not fear, (because) you°

Karoli1908 Hu 30. Néktek pedig még a fejetek hajszálai is mind számon vannak.

БКуліш 30. У вас же і все волоссє на голові перелїчене.

TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.

Text Receptus 31. μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις 31. me oυn foβethete pollon strouthion diaferete υmeis

KJV 31. Fear ye not therefore, ye are of more

are carrying more-value-than many sparrows.

value than many sparrows.

Dk1871 31. Frygter derfor ikke; I ere bedre end mange Spurve.

KXII 31. Derföre skolen I icke rädas; I ären ju mer värde än månge sparfvar.

PR1739 31. Sepärrast ärge kartke mitte; teie ollete parremad, kui paljo warblasi.

LT 31. Tad nebijokite! Jūs vertesni už daugybę žvirblių.

Luther1912 31. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

Ostervald-Fr 31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

RV'1862 31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

SVV1750 31 Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.

PL1881 31. Nie bójcie się tedy; nad wiele wróbelków wy zacniejszymi jesteście.

Karoli1908 Hu 31. Ne féljetek azért; ti sok verebecskénél drágábbak vagytok.

RuSV1876 31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

БКуліш 31. Оце же не лякайтесь: ви дорожчі многих горобців.

FI33/38 32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan

TKIS 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan

Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

Text Receptus 32. πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 32. pas oun ostis omologesei en emoi emprosthen ton anthropon omologeso kago en auto emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 32 Therefore, everyone who will confess (to be) in me before men, I will also confess (to be) in him before my Father, (who is) in the heavens.

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Dk1871 32. Derfor, hvo som vil bekjende mig for Menneskene, den vil jeg og bekjende for min Fader, som er i Himlene.

KXII 32. Derföre, hvar och en som mig bekänner för menniskom, honom vill jag ock bekänna för min Fader, som är i himmelen.

PR1739 32. Sepärrast iggaüks, kes mind tunnistab innimeste ees, tedda tahhan ka minna tunnistada omma Issa ees, kes taewas on.

LT 32. Kas išpažins mane žmonių akivaizdoje, ir Aš jį išpažinsiu savo dangiškojo Tėvo akivaizdoje.

Luther1912 32. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

Ostervald-Fr 32. Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 32 Een iegelijk dan, die Mij belijden zal voor de mensen, dien zal Ik ook belijden voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 32. Wszelki tedy, który by mię wyznał przed ludźmi, wyznam go Ja też przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech;

Karoli1908 Hu 32. Valaki azért vallást tesz én rólam az emberek előtt, én is vallást teszek arról az én mennyei Atyám előtt;

RuSV1876 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

БКуліш 32. От же всякий, хто мене визнавати ме перед людьми, того й я визнавати му перед Отцем моїм, що на небі.

FI33/38 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kieldä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 33. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν

Text Receptus 33. οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν

τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 33. ostis d an arnesetai me emprosthen ton anthropon arnesomai auton kago emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 33 But whoever denies me before men, I will also be denying him before my Father (who is) in the heavens.

KJV 33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Dk1871 33. Men hvosomhelst vil nægte mig for Menneskene, den vil jeg og nægte for min Fader, som er i Himlene.

KXII 33. Men den som mig vedersakar för menniskom, honom skall jag ock vedersaka för min Fader, som är i himmelen.

PR1739 33. Agga kes ial mind ärrasalgab innimeste ees, sedda tahhan ka minna ärrasallata omma Issa ees, kes taewas on.

LT 33. O kas išsižadės manęs žmonių akivaizdoje, ir Aš jo išsižadėsiu savo dangiškojo Tėvo akivaizdoje‘‘.

Luther1912 33. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen

Ostervald-Fr 33. Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon

vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

PL1881 33. A kto by się mnie zaparł przed ludźmi, zaprę się go i Ja przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

FI33/38 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut *

Père qui est aux cieux.

SVV1750 33 Maar zo wie Mij verloochend zal hebben voor de mensen, dien zal Ik ook verloochenen voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 33. A ki pedig [25†] megtagad engem az emberek előtt, én is megtagadom azt az én mennyei Atyám előtt.

БКуліш 33. А хто відречеть ся мене перед людьми, того й я відречусь перед Отцем моїм, що на небі.

TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)

Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

Text Receptus 34. μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν 34. me nomisete oti elthon βalein eirenen epi ten gen ouk elthon βalein eirenen alla machairan

MLV19 34 Do° not suppose that I came to cast peace upon the earth; I did not come to cast peace, but a sword.

KJV 34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Dk1871 34. I skulle ikke mene, at jeg er kommen at bringe Fred paa Jorden; jeg er ikke kommen at bringe Fred, men Sværd.

KXII 34. I skolen icke mena, att jag är kommen till att sända frid på jordena; jag är icke kommen till att sända frid, utan svärdet.

PR1739 34. Ärge möttelge mitte, et minna ollen

LT 34. ‘‘Nemanykite, jog Aš atėjau atnešti

tulnud rahho läkkitama Ma peäle; minna ep olle tulnud rahho läkkitama, waid moöka.

žemėn ramybės. Atėjau atnešti ne ramybės, o kalavijo.

Luther1912 34. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

Ostervald-Fr 34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.

RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

SVV1750 34 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om vrede te brengen op de aarde; Ik ben niet gekomen om vrede te brengen, maar het zwaard.

PL1881 34. Nie mniemajcie, żem przyszedł dawać pokój na ziemię; nie przyszedłem dawać pokoju, ale miecz.

Karoli1908 Hu 34. Ne gondoljátok, hogy azért jöttem, hogy békességet bocsássak e földre; nem azért jöttem, hogy békességet bocsássak, hanem hogy fegyvert.

RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

БКуліш 34. Не думайте, що я прийшов послати впокій на землю; не прийшов я послати впокій, а меч.

FI33/38 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastaan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastaan/ ja miniän hänen anoppiansa wastaan.)

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

Text Receptus 35. ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης 35. elthon gar dichasai anthropon kata tov patros avtov kai thvgatera kata tes metros avtes kai nvmfen kata tes pentheras avtes

MLV19 35 For* I came to pit man against his father and the daughter against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law;

KJV 35. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Dk1871 35. Thi jeg er kommen at tvistiggøre et Menneske imod sin Fader, og Datteren imod sin Moder, og Sønnens Hustru imod hendes Mands Moder,

KXII 35. Ty jag är kommen till att göra menniskona skiljaktiga mot sin fader, och dottrena mot sina moder, och sonahustruna mot sina sväro;

PR1739 35. Sest minna ollen tulnud innimessele rido saatma temma issa wasto, ja tütrele temma emma wasto, ja minniale temma ämma wasto.

LT 35. Atėjau sukiršinti ‘sūnaus prieš tėvą, dukters prieš motiną ir marčios prieš anytą.

Luther1912 35. Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

Ostervald-Fr 35. Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

RV'1862 35. Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

SVV1750 35 Want Ik ben gekomen, om den mens tweedrachtig te maken tegen zijn vader, en de dochter tegen haar moeder, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.

PL1881 35. Bom przyszedł, abym rozerwanie uczynił między synem a ojcem jego, i między córką a matką jej, także między synową i świekrą jej;

Karoli1908 Hu 35. Mert azért jöttem, hogy meghasonlást támaszszak az ember és az ő atyja, a leány és az ő anyja, a meny és az ő napa közt;

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

БКуліш 35. Бо прийшов я, щоб поставити чоловіка різно проти батька його, й дочку проти матери її, й невістку проти свекрухи її.

FI33/38 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa'.

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen wihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe

tulewat hänen wihamieheksensä.)

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου 36. kai echthroi tou anthropou oi oikiakoi autou

MLV19 36 and, ‘A man’s enemies will be his own kinfolk.’ {Mic 7:6}

KJV 36. And a man's foes shall be they of his own household.

Dk1871 36. og en Mands Huusfolk skulle være hans Fjender.

KXII 36. Och menniskones eget husfolk varda hennes fiender.

PR1739 36. Ja innimesse waenlased on temma ommad koddakontsed.

LT 36. Žmogaus namiškiai taps jam priešais’.

Luther1912 36. Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Ostervald-Fr 36. Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison.

RV'1862 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

SVV1750 36 En zij zullen des mensen vijanden worden, die zijn huisgenoten zijn.

PL1881 36. I nieprzyjaciołmi będą człowiekowi

Karoli1908 Hu 36. És hogy az [26†] embernek ellensége

domownicy jego.

legyen az ő házanépe.

RuSV1876 36 И враги человеку - домашние его.

БКуліш 36. І будуть ворогами чоловікові домашні його.

FI33/38 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias;

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä

minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

Gr-East

37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·

Text Receptus

37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
37. o filon patera e metera υper eme oυk estin moυ aksios kai o filon υion e thυgatera υper eme oυk estin moυ aksios

MLV19

37 He who loves (his) father or mother above me is not worthy of me, and he who loves (his) son or daughter above me is not worthy of me.

KJV

37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Dk1871

37. Hvo som elsker Fader eller Moder mere end mig, er mig ikke værd; og hvo som elsker Søn eller Datter mere end mig, er mig ikke værd;

KXII

37. Hvilken som älskar fader och moder mer än mig, han är mig icke värd; och hvilken som älskar son eller dotter mer än mig, han är mig icke värd.

PR1739

37. Kes issa ellik emma ennam armastab kui mind, se ep olle mitte miño wäärt; ja kes poega ehk tüttart ennam armastab kui

LT

37. Kas myli tėvą ar motiną labiau negu manenevertas manęs. Kas myli sūnų ar dukterį labiau negu manenevertas

mind, se ep olle mitte minno wäärt.

manęs.

Luther1912 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

Ostervald-Fr 37. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi;

RV'1862 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.

SVV1750 37 Die vader of moeder liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig; en die zoon of dochter liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig.

PL1881 37. Kto miłuje ojca albo matkę nad mię, nie jest mię godzien; a kto miłuje syna albo córkę nad mię, nie jest mię godzien;

Karoli1908 Hu 37. A ki inkább szereti atyját és anyját, [27†] hogynem engemet, nem méltó én hozzám; és a ki inkább szereti fiát és leányát, hogynem engemet, nem méltó én hozzám.

RuSV1876 37 Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

БКуліш 37. Хто любить батька або матїр більш мене, недостоєн мене; й хто любить сина або дочку більш мене, недостоєн мене.

FI33/38 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.)

TKIS 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

Gr-East 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Text Receptus 38. και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος 38. kai os ου lamβanei ton stauron autou kai akolouthei opiso mou ouk estin mou aksios

MLV19 38 Now he who is not taking (up) his cross and following after me, is not worthy of me.

KJV 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Dk1871 38. og hvo som ikke tager sit kors og følger mig, er mig ikke værd.

KXII 38. Och hvilken som icke tager sitt kors på sig och följer mig, han är mig icke värd.

PR1739 38. Ja kes ei wotta omma risti ennese peäle, ja ei käi minno järrel, se ep olle mitte minno wäärt.

LT 38. Kas neima savo kryžiaus ir neseka paskui mane, tas nevertas manęs.

Luther1912 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

Ostervald-Fr 38. Et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

RV'1862 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

SVV1750 38 En die zijn kruis niet op zich neemt, en Mij navolgt, is Mijns niet waardig.

PL1881 38. A kto nie bierze krzyża swego, i nie idzie za mną, nie jest mię godzien.

Karoli1908 Hu 38. És a ki föl nem veszi az ő keresztjét [28†] és úgy nem követ engem, nem méltó én hozzám.

RuSV1876 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

БКуліш 38. І хто не візьме хреста свого, й не пійде слїдом за мною, недостоєн мене.

FI33/38 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen

hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

Gr-East 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Text Receptus 39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 39. o euron ten psuchen autou apolesei auten kai o apolesas ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 39 He who (has) found his life will be losing it, and he who (has) lost his life because of me will be finding it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Dk1871 39. Hvo som finder sit Liv, skal miste det;

KXII 39. Hvilken som finner sitt lif, han skall

og hvo som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

borttappa det; och hvilken som borttappar sitt lif, för mina skull, han skall finna det.

PR1739 39. Kes omma ello leiab, se kautab sedda ärra; ja kes omma ello ärrakautab minno pärrast, se leiab sedda.

LT 39. Kas išsaugo savo gyvybę, praras ją, o kas praranda savo gyvybę dėl manęs-atras ją.

Luther1912 39. Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

Ostervald-Fr 39. Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

RV'1862 39. El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

SVV1750 39 Die zijn ziel vindt, zal dezelve verliezen; en die zijn ziel zal verloren hebben om Mijnentwil, zal dezelve vinden.

PL1881 39. Kto by znalazł duszę swoję, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją.

Karoli1908 Hu 39. A ki megtalálja az ő életét, [29†] elveszti azt; és a ki elveszti az ő életét én érettem, megtalálja azt.

RuSV1876 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня

БКуліш 39. Хто б знайшов душу свою, погубить її; а хто б згубив душу свою

сбережет ее.

задля мене, знайде її.

FI33/38 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 40. ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με 40. o dechomenos υmas eme dechetai kai o eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me

MLV19 40 He who accepts you°, accepts me; and he who receives me, receives the one who sent me.

Dk1871 40. Hvo som annammer Eder, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den som har udsendt mig.

PR1739 40. Kes teid wastowottab, se wottab mind wasto; ja kes mind wastowottab, se wottab tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 40. Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

RV'1862 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

PL1881 40. Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który

KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

KXII 40. Hvilken som eder anammar, han anammar mig; och hvilken som mig anammar, han anammar honom som mig sändt hafver.

LT 40. Kas jus priima, tas mane priima. O kas priima mane, priima Tą, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 40. Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

SVV1750 40 Die u ontvangt, ontvangt Mij; en die Mij ontvangt, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908 Hu 40. A ki titeket befogad, engem [30†] fogad be; és a ki engem befogad, azt

mię posłał.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

FI33/38 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan

fogadja be, a ki engem küldött.

БКуліш 40. Хто приймає вас, мене приймає; а хто приймає мене, приймає Того, хто послав мене.

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Gr-East

41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Text Receptus

41. ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται 41. o dechomenos profeten eis onoma profetou misthon profetou lepsetai kai o dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lepsetai

MLV19

41 He who accepts a prophet in the name of a prophet, will be receiving a prophet’s reward, and he who accepts a righteous man in the name of a righteous man, will be receiving a righteous man’s reward.

KJV

41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Dk1871

41. Hvo som annammer en Prophet, fordi han er en Prophet, skal faae en Prophets Løn; og hvo som annammer en Retfærdig, fordi han er en Retfærdig, skal faae en

KXII

41. Hvilken som anammar en Prophet, i ens Prophets namn, han skall få ens Prophets lön; och hvilken som anammar en rättfärdig, i ens rättfärdigs namn, han

Retfærdigs Løn.

PR1739 41. Kes ühhe prohweti wastowottab prohweti nimme peäle, se saab prohweti palka; ja kes ühhe öige wastowottab ühhe öige innimesse nimme peäle, se saab ühhe öige innimesse palka.

Luther1912 41. Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

RV'1862 41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.

PL1881 41. Kto przyjmuje proroka w imieniu

skall få ens rättfärdigs lön.

LT 41. Kas priima pranašą dėl to, kad jis pranašas, gaus pranašo atlygį. Kas priima teisųjį dėl to, kad jis teisusis, gaus teisiojo atlygį.

Ostervald-Fr 41. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

SVV1750 41 Die een profeet ontvangt in den naam eens profeten, zal het loon eens profeten ontvangen; en die een rechtvaardige ontvangt in den naam eens rechtvaardigen, zal het loon eens rechtvaardigen ontvangen.

Karoli1908 Hu 41. A ki befogadja a prófétát próféta

proroka, zapłatę proroka weźmie; a kto przyjmuje sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego, sprawiedliwego zapłatę weźmie.

nevében, prófétának jutalmát veszi; és a ki befogadja az igazat igaznak nevében, igaznak jutalmát veszi;

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

БКуліш 41. Хто приймає пророка в імя пророка, одержить нагороду пророчу; й хто приймає праведника в імя праведника, одержить нагороду праведничу.

FI33/38 42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä wähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste

wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä wähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Gr-East

42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

42. και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 42. kai os ean potise ena ton mikron touton poterion psυchrou monon eis onoma mathetou amen lego υmin ou me apolese ton misthon auτou

MLV19

42 And whoever gives only a cup of cold water to drink to one of these little ones, in the name of a disciple, assuredly I am saying to you°, He should never lose his

KJV

42. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise

reward.

Dk1871 42. Og hvo som giver en af disse Ringe ikkun et Bæger koldt Vand at drikke, fordi han er en Discipel, sandelig siger jeg Eder, han skal ingenlunde miste sin Løn.

PR1739 42. Ja kes ial ühhe neistsinnatsist wähhemist agga jodab ühhe külma wee karrikaga jüngri nimme peäle, töest minna ütlen teile, se ei pea ommast palgast mitte ilma jäma.

Luther1912 42. Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

RV'1862 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de

lose his reward.

KXII 42. Och hvilken som gifver enom af dessa minsta en bägare kallt vatten dricka allenast, i ens Lärjungas namn, sannerliga säger jag eder, det skall icke blifva honom olönt.

LT 42. Ir kas paduos bent taurę šalto vandens vienam iš šitų mažųjų dėl to, kad jis yra mokinys,iš tiesų sakau jums,-tas nepraras savo atlygio‘‘.

Ostervald-Fr 42. Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen te drinken geeft alleenlijk een beker koud water, in den naam eens discipels,

cierto os digo, que no perderá su galardón.

voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.

PL1881 42. Kto by też napoił jednego z tych to małych tylko kubkiem zimnej wody w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.

Karoli1908 Hu 42. És a ki inni ád egynek e kicsinyek közül, csak egy pohár [31†] hideg vizet tanítvány nevében, bizony mondom néktek, el nem vesztheti jutalmát.

RuSV1876 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

БКуліш 42. І хто напоїть одного з сих малих тільки чашею холодної води, в імя ученика, істино глаголю вам: Не втерає нагороди своєї.

11 luku

Jeesus opettaa Galilean kaupungeissa 1, antaa vastauksen Johannes Kastajan lähettämille 2 – 6, todistaa Johanneksesta 7 – 19, nuhtelee kansaa katumattomuudesta 20 – 24, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 25 – 27 ja kutsuu tykönsä työtä tekeväiset ja raskautetut 28 – 30.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista

hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ

opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. </i>

MLV19 1 And it happened when Jesus (had) completed commanding his twelve disciples, he went-away from there to teach and to preach in their cities. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde fuldendt denne Befaling til sine tolv Disciple, gik han frem derfra, at lære og prædike i deres Stæder.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus sai löppetanud omma kaksteistkümmend jüngrit sedda käskmast, läks temma seält emale öppetama, ja jutlust teggema liñnade sees.

και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 1. kai egeneto ote etelesen o iesous diatasson tois dodeka mathetais autou meteβe ekeithen tou didaskein kai kerussein en tais polesin auton

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus sådana bud till sina tolf Lärjungar fullkomnat hade, gick han dädan fram bätter, på det han skulle lära, och predika i deras städer.

LT 1. Baigęs nurodymus dvylikai savo mokinių, Jėzus iškeliavo toliau mokyti ir pamokslauti kituose miestuose.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

PL1881 1. I stało się, gdy Jezus przestał rozkazywać dwunastu uczniom swoim, poszedł z onąd, aby uczył i kazał w miastach ich.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

FI33/38 2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut achevé de donner ces ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

SVV1750 1 En het is geschied, toen Jezus geeindigd had Zijn twaalf discipelen bevelen te geven, dat Hij van daar voortging, om te leren en te prediken in hun steden.

Karoli1908 Hu 1. És lőn, mikor elvégezé Jézus a tizenkét tanítványának adott utasítást, elméne onnan, hogy tanítson és prédikáljon azoknak városaiban.

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус, наказуючи дванайцятьом ученикам своїм, пійшов звідтіля навчати й проповідувати по городах їх.

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot

kuuli Kristuksen teot, lähetti hän opetuslapsiansa

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/)

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

MLV19 2 Now (after) John heard the works of the Christ (while) in prison, he sent two of his

Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

Text Receptus 2. ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου 2. o de ioannes akousas en to desmoterio ta erga tou christou pempsas duo ton matheton autou

KJV 2. Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of

disciples

his disciples,

Dk1871 2. Men der Johannes hørte i Fængslet Christi Gjerninger, sendte han to af sine Diciple og lod ham sige:

KXII 2. När Johannes, som då var i fängelset, hörde Christi gerningar, sände han två sina Lärjungar;

PR1739 2. Agga Joannes kui temma wangitornis kulis Kristusse teud, siis läkkitas temma kaks ommast jüngrittest,

LT 2. Jonas, išgirdęs kalėjime apie Kristaus darbus, nusiuntė du savo mokinius

Luther1912 2. Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 2. Or, Jean, ayant entendu parler dans la prison de ce que le Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire

RV'1862 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

SVV1750 2 En Johannes, in de gevangenis gehoord hebbende de werken van Christus, zond twee van zijn discipelen;

PL1881 2. A Jan usłyszawszy w więzieniu o uczynkach Chrystusowych, posławszy dwóch z uczniów swoich,

Karoli1908 Hu 2. János pedig, mikor meghallotta a [1†] fogságban a Krisztus cselekedeteit, elküldvén kettőt az ő [2†] tanítványai közül,

RuSV1876 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

БКуліш 2. Почувши ж Йоан у темниці про діла Христові, послав двох учеників своїх,

FI33/38 3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 3. ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν 3. eipen auto su ei o erchomenos e eteron prosdokomen

MLV19 3 and said to him, Are you the one who is coming, or (should) we expect a different (one)?

KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Dk1871 3. Er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?

KXII 3. Och lät säga honom: Äst du den som komma skall, eller skolom vi förbida någon annan?

PR1739 3. Ja ütles temmale: Kas olled sinna se , kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

LT 3. Jo paklausti: ‘‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’‘

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Ostervald-Fr 3. Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

RV'1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

SVV1750 3 En zeide tot hem: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

PL1881 3. Rzekł mu: Tyżeś jest on, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

Karoli1908 Hu 3. Monda néki: Te vagy-é az, [3†] a ki eljövendő, vagy mást várjunk?

RuSV1876 3 сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

БКуліш 3. сказати Йому: Чи ти грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille:

TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja

"Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.)

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

MLV19 4 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John what you° hear and see:

kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε 4. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a akouete kai βlepete

KJV 4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Dk1871 4. Og Jesus svarede og sagde til dem: gaaer hen og forkynder Johannes de Ting, som I høre og see:

PR1739 4. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Minge ja kulutage Joannessele, mis teie kulete ja näte.

Luther1912 4. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, hacéd saber a Juan las cosas que oís y veis.

PL1881 4. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedłszy, oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie.

RuSV1876 4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

KXII 4. Då svarade Jesus, och sade till dem: Går, och säger Johanni igen, hvad I hafven hört och sett:

LT 4. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Eikite ir pasakykite Jonui, ką girdite ir matote:

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:

SVV1750 4 En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gaat heen en boodschapt Johannes weder, hetgeen gij hoort en ziet:

Karoli1908 Hu 4. És felelvén Jézus, monda nékik: Menjetek el és jelentsétek Jánosnak, a miket hallotok és láttok:

БКуліш 4. Одказав Ісус і рече їм: Ійдїть та сповістїть Йоана про все, що чули й бачили:

FI33/38 5 sokeat saavat näkönsä, ja rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

TKIS 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 5. τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται 5. tvfloi

anaβlepoυsin kai choloi peripatoυsin leproi katharizontai kai kofoi akoυoυsin nekroi egeirontai kai ptochoi eυaggelizontai

MLV19 5 the blind recover their sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised and the poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Dk1871 5. Blinde see, og Halte gaae, Spedalske renses, og Døve høre, Døde staae op, og Evangelium prædikes for Fattige;

KXII 5. De blinde se, de halte gå, de spitelske göras rene, och de döfva höra; de döde resas upp, och dem fattigom varder predikadt Evangelium.

PR1739 5. Pimmedad näwad jälle, ja jallotumad käiwad, piddalitöbbised tehhakse puhtaks, ja kurdid kuulwad, surnud ärratakse ülles, ja waestele kulutakse armo-öppetus,

LT 5. aklieji praregi, luošieji vaikščioja, raupsuotieji apvalomi, kurtieji girdi, mirusieji prikeliami, vargšams skelbiama Evangelija.

Luther1912 5. die Blinden sehen und die Lahmen

Ostervald-Fr 5. Les aveugles recouvrent la vue, les

gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.

SVV1750 5 De blinden worden ziende, en de kreupelen wandelen; de melaatsen worden gereinigd, en de doven horen; de doden worden opgewekt, en den armen wordt het Evangelie verkondigd.

PL1881 5. Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, a głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, i ubogim Ewangielija opowiadana bywa;

Karoli1908 Hu 5. A vakok látnak, és a sánták járnak; a poklosok megtisztulnak és a siketek hallanak; a [4†] halottak föltámadnak, és a szegényeknek evangyéliom hirdettetik;

RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

БКуліш 5. сліпі бачять, і криві ходять, прокажені очищають ся, і глухі чують, мертві встають, і вбогі проповідують благовістє.

FI33/38 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

MLV19 6 And whoever is not offended at me is fortunate.

Dk1871 6. og salig er den, som ikke forarges paa mig.

PR1739 6. Ja önnis on, kes ial ennast minnust ei pahhanda.

Luther1912 6. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

Text Receptus 6. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 6. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

KXII 6. Och salig är den, som icke varder förargad i mig.

LT 6. Ir palaimintas, kas nepasipiktina manimi''.

Ostervald-Fr 6. Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

SVV1750 6 En zalig is hij, die aan Mij niet zal geergerd worden.

PL1881 6. A błogosławiony jest, który się nie zgorszy ze mnie.

RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.

FI33/38 7 Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/

Karoli1908 Hu 6. És boldog, a ki [5†] én bennem meg nem botránkozik.

БКуліш 6. І щасливий, хто не поблазнить ся мною.

TKIS 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: ”Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häälytetän?

joka häilytetään tulelta?)

Gr-East

7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus

7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 7. touton de porevomenon erksato o iesous legein tois ochlois peri ioannou ti ekselthete eis ten eremon theasasthai kalamon υpo anemou salevomenon

MLV19

7 Now (while) these (disciples) are traveling on, Jesus began to say to the crowds concerning John, What did you° go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV

7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Dk1871

7. Men der disse gik bort, begyndte Jesus at sige til Folket om Johannes: hvad ere I udgangne i Ørken at skue? et Rør, som bevæges hid og did af Veiret?

KXII

7. När som de gingo bort, begynte Jesus tala till folket om Johanne: Hvad gingen I ut i öknena till att se? Villen I se en rö, som drifs hit och dit af vädret?

PR1739 7. Agga kui need ärraläksid, hakkas Jesus rahwale rägima Joannessest: Mis teie ollete wäljaläinud körbe waatma? pillirogo, mis tulest köikutakse?

LT 7. Jiems nueinant, Jėzus ėmė kalbėti minioms apie Joną: ‘‘Ko išėjote į dykumą pažiūrėti? Ar vėjo linguojamos nendrės?

Luther1912 7. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

Ostervald-Fr 7. Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

SVV1750 7 Als nu dezen heengingen, heeft Jezus tot de scharen begonnen te zeggen van Johannes: Wat zijt gij uitgegaan in de woestijn te aanschouwen? Een riet, dat van den wind ginds en weder bewogen wordt?

PL1881 7. A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig azok elmentek vala, szólni kezde Jézus a sokaságnak Jánosról: Mit látni mentetek ki [6†] a pusztába? Nádszálat-é, a mit a szél hajtogat?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

FI33/38 8 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla? Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

БКуліш 7. Як же вони відходили, почав Ісус говорити людям про Йоана: Чого виходили ви в пустиню дивитись? На тростину, що вітер колише?

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

CPR1642 8. Taicka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

Gr-East

8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Text Receptus

8. αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν 8. alla ti ekselthete idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi ta malaka forountes en tois oikois ton βasileon eisin

MLV19

8 But what did you° go out to see? A man who has been dressed-up in soft garments? Behold, those who are wearing soft (garments) are in royal houses.

KJV

8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Dk1871

8. Eller hvad ere I udgangne et see? et Menneske, iført bløde Klæder? See, de, som bære bløde Klæder, ere i Kongers Huse.

KXII

8. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se ena mennisko i len kläder? Si, de som draga len kläder äro i Konungahusen.

PR1739

8. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe innimesse pehme riettega ehhitud? wata, kes pehmed rided kandwad, need on

LT

8. Ko gi išėjote pamatyti? Ar švelniais drabužiais vilkinčio žmogaus? Švelniais drabužiais vilkintys gyvena karaliaus

kunningatte koddade sees.

Luther1912 8. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

RV'1862 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

PL1881 8. Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? oto którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich są.

RuSV1876 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

rūmuose.

Ostervald-Fr 8. Mais, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des vêtements précieux sont dans les maisons des rois.

SVV1750 8 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een mens, met zachte klederen bekleed? Ziet, die zachte klederen dragen, zijn in der koningen huizen.

Karoli1908 Hu 8. Hát mit látni mentetek ki? Puha ruhába öltözött embert-é? Ímé a kik puha ruhákat viselnek, a királyok palotáiban vannak.

БКуліш 8. Або чого виходили ви дивитись? На чоловіка одягненого в мяку одежу? ось ті, що носять мяку одежу, вони в царських будинках.

FI33/38 9 Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/ Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 9. αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
9. alla ti ekselthete idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 9 But why did you° go out? To see a prophet? I am saying to you°, Yes, and one (who is) more-than a prophet.

KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Dk1871 9. Eller hvad ere I udgangne at see? en Prophet? Ja, jeg siger Eder, endog langt mere end en Prophet!

KXII 9. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en Prophet? Ja, jag säger eder, mer än en Prophet.

PR1739 9. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? üht prohweti? töest minna ütlen teile, kes weel üllem on kui prohwet;

LT 9. Tai ko gi išėjote pamatyti? Ar pranašo? Taip, sakau jums, ir kur kas daugiau negu pranašo!

Luther1912 9. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

Ostervald-Fr 9. Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.

SVV1750 9 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een profeet? Ja, Ik zeg u, ook veel meer dan een profeet.

PL1881 9. Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? zaiste powiadam wam, i więcej niż proroka.

Karoli1908 Hu 9. Hát mit látni mentetek ki? [7†] Prófétát-é? Bizony, mondom néktek, prófétánál is nagyobbat!

RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

БКуліш 9. Або чого виходили ви дивитись? На пророка? Так, глаголю вам: І більше

пророка.

FI33/38 10 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)

TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 10. ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 10. outos gar estin peri ou gegraptai idou ego

apostello ton aggelon mov pro prosopov sov os kataskevasei ten odon sov emprosthen sov

MLV19 10 For* this is he, concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way before you.’ {Mal 3:1}

KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Dk1871 10. Thi han er den, om hvem der er skrevet: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vei for dig.

KXII 10. Ty han är den samme, om hvilken skrifvet är: Si, jag sänder min Ängel för ditt ansigte, hvilken skall tillreda din väg för dig.

PR1739 10. Sest se on sesamma, kennest kirjotud on: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle eel, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.

LT 10. Jis yra tas, apie kurį parašyta: ‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties prieš Tave kelią’.

Luther1912 10. Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten

Ostervald-Fr 10. Car c'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

soll."

RV'1862 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envio mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

SVV1750 10 Want deze is het, van dewelken geschreven staat: Ziet, Ik zende Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg bereiden zal voor U heen.

PL1881 10. Boć ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

Karoli1908 Hu 10. Mert ő az, a kiről meg van írva: Ímé [8†] én elküldöm az én követemet a te orczád előtt, a ki megkészíti előtted a te útadat.

RuSV1876 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

БКуліш 10. Се ж бо той, про кого писано: Ось посилаю ангела мого перед лицем твоїм, що приготовить дорогу твою перед тобою.

FI33/38 11 Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein

niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν 11. amen lego υmin ouk egegertai

en gennetois gυnaikon meizon ioannoυ toυ βaptistoυ o de mikroteros en te βasileia ton oυranon meizon aυtoυ estin

MLV19 11 Assuredly I am saying to you°, A greater (man) has not arisen among those born from women (than) John the Immerser*. But he who is least in the kingdom of the heavens is greater (than) he.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Dk1871 11. Sandelig siger jeg Eder: iblandt dem, som ere fødte af Kvinder, er ingen Større opstanden end Johannes den Døber; men den Mindste i Himmeriges Rige er større end han.

KXII 11. Sannerliga säger jag eder: Ibland dem, som äro födde af qvinnor, är ingen uppkommen, som är större än Johannes Döparen; dock likväl, den som är minst i himmelriket, han är större än han.

PR1739 11. Töest minna ütlen teile: nende seast, kes naestest on sündinud, ep olle mitte suremat üllestousnud, kui ristia Joannes, agga se, kes wähhem on taewarikis, on surem tedda.

LT 11. Iš tiesų sakau jums: tarp gimusių iš moterų nepakilo didesnis už Joną Krikštytoją, bet ir mažiausias dangaus karalystėje didesnis už jį.

Luther1912 11. Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

Ostervald-Fr 11. Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

RV'1862 11. De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista: mas el que es muy pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

SVV1750 11 Voorwaar zeg Ik u: onder degenen, die van vrouwen geboren zijn, is niemand opgestaan meerder dan Johannes de Doper; doch die de minste is in het Koninkrijk der hemelen, is meerder dan hij.

PL1881 11. Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy się z niewiast rodzą, większy nad Jana Chrzciciela; ale który jest najmniejszym w królestwie niebieskiem, większy jest, niżeli on.

Karoli1908 Hu 11. Bizony mondom néktek: az asszonyoktól szülöttek között nem támadott nagyobb Keresztelő Jánosnál; de a ki legkisebb a [9†] mennyeknek országában, nagyobb nálánál.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна

БКуліш 11. Істино глаголю вам: Не явив ся між нарожденими від жінок більший од

Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

Йоана Хрестителя; найменший же у царстві небесному більший од него.

FI33/38 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuiste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν

Text Receptus 12. απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των

οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην 12. apo de ton emeron ioannou tou βaptistou eos arti e βasileia ton ouranon βiazetai kai βiastai arpazousin auten

MLV19 12 But from the days of John the Immerser* until now the kingdom of the heavens suffers-violently and (the) violent ones seize it.

KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Dk1871 12. Men fra Johannes den Døbers Dage indtil nu trænger man med Vold ind i HimmerigesRige, og de, som trænge ind, rive det til sig.

KXII 12. Men ifrå Johannis Döparens dagar, och till denna dagen, lider himmelriket våld; och de väldige rifva det till sig.

PR1739 12. Ristia Joannesse päiwist siit sadik käiakse wäggise taewarigi peäle, ja kes wäggise peäle käiwad, kiskwad sedda ennese pole.

LT 12. Nuo Jono Krikštytojo dienų iki dabar dangaus karalystė grobiama, ir stiprieji ją jėga ima.

Luther1912 12. Aber von den Tagen Johannes des

Ostervald-Fr 12. Mais depuis le temps de Jean-Baptiste

Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

RV'1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.

SVV1750 12 En van de dagen van Johannes den Doper tot nu toe, wordt het Koninkrijk der hemelen geweld aangedaan, en de geweldigers nemen hetzelve met geweld.

PL1881 12. A ode dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.

Karoli1908 Hu 12. A [10†] Keresztelő János idejétől fogva pedig mind mostanig erőszakoskodnak a mennyek országáért, és az erőszakoskodók ragadják el azt.

RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

БКуліш 12. І від часів Йоана Хрестителя та й до сього дня царство небесне здобуваєть ся силою, і хто здобуває, той силоміць бере його.

FI33/38 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;

TKIS 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/ owat Johannekseen asti noituneet.)

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

Text Receptus 13. παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν 13. pantes gar oi profetai kai o nomos eos ioannou proefeteusan

MLV19 13 For* all the prophets and the law prophesied until John.

KJV 13. For all the prophets and the law prophesied until John.

Dk1871 13. Thi alle Propheter og Loven spaaede indtil Johannes.

KXII 13. Ty alle Propheterna och lagen hafva spått intill Johannem.

PR1739 13. Ja keik need prohwetid ja käsk on ennekulutanud Joannessest sadik.

LT 13. Visi pranašai ir Įstatymas pranašavo iki Jono

Luther1912 13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

Ostervald-Fr 13. Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

RV'1862 13. Porque todos los profetas, y la ley,

SVV1750 13 Want al de profeten en de wet hebben

hasta Juan profetizaron.

tot Johannes toe geprofeteerd.

PL1881 13. Bo wszyscy prorocy i zakon aż do Jana prorokowali.

Karoli1908 Hu 13. Mert a próféták mindnyájan és a törvény Jánosig prófétáltak vala.

RuSV1876 13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

БКуліш 13. Бо всї пророки й закон пророкували до Йоана.

FI33/38 14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.

TKIS 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Text Receptus 14. και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 14. kai ei thelete deksasthai aυtos estin elias o mellon erchesthai

MLV19 14 And if you° are willing to accept (it), he himself is Elijah, who is the one about to come.

KJV 14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Dk1871 14. Og dersom I ville tro det: han er Elias, som skal komme.

KXII 14. Och om I viljen anammat, han är Elias, som komma skulle.

PR1739 14. Ja (kui teie tahhate wastowotta,) temma on Elias, kes piddi tullema.

LT 14. ir, jeigu norite priimti, tai jis ir yra Elijas, kuris turi ateiti.

Luther1912 14. Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

Ostervald-Fr 14. Et si vous voulez recevoir ce que je dis, il est cet Élie qui devait venir.

RV'1862 14. Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

SVV1750 14 En zo gij het wilt aannemen, hij is Elias, die komen zou.

PL1881 14. A jeźli chcecie przyjąć, onci jest Elijasz, który miał przyjść.

Karoli1908 Hu 14. És, ha be akarjátok venni, [11†] Illés ő, a ki eljövendő vala.

RuSV1876 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

БКуліш 14. І коли хочете прийняти, він єсть Ілия, що має прийти.

FI33/38	15 Jolla on korvat, se kuulkoon.	TKIS	15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!
Biblia1776	15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!	CPR1642	15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.
UT1548	15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)		
Gr-East	15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.	Text Receptus	15. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 15. o echon ota akouein akoueto
MLV19	15 He who has ears to hear, let him hear.	KJV	15. He that hath ears to hear, let him hear.
Dk1871	15. Hvo som har Øren at høre med, han høre!	KXII	15. Den som hafver öron till att höra, han höre.
PR1739	15. Kel körwad on kuulda, kuulgo.	LT	15. Kas turi ausis klausytiteklauso!''
Luther1912	15. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!	Ostervald-Fr	15. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.
RV'1862	15. El que tiene oidos para oir, oiga.	SVV1750	15 Wie oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 15. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/)

Karoli1908 Hu 15. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 15. Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

Gr-East

16. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

Text Receptus

16. τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων 16. tini de omoioso ten genean tauten omoia estin paidariois en agorais kathemenois kai prosfonousin tois etairois auton

MLV19

16 But to what will be similar to this generation? It is similar to children sitting in the marketplaces and shouting to their comrades

KJV

16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Dk1871

16. Men hvem skal jeg ligne denne Slægt ved? Den er lig de smaa Børn, som sidde paa Torvene og raabe til deres Staldbrødre og sige:

KXII

16. Men vid hvem skall jag likna detta slägtet? Det är likt barnom, som uppå torget sitta, och ropa till sina stallbröder;

PR1739

16. Agga kenne sarnatseks pean minna seddasinnast suggu arwama? temma on nende poisikeste sarnane, kes turrude peäl istuwad ja hüüdwad omma seltsi wasto,

LT

16. ‘‘Su kuo galėčiau palyginti šią kartą? Ji panaši į vaikus, kurie sėdi prekyvietėje ir šaukia savo draugams:

Luther1912 16. Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

RV'1862 16. Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

PL1881 16. Ale komuż przypodobam ten naród? podobny jest dziatkom, które siedzą na rynkach, i wołają na towarzysze swoje,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

FI33/38 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.

Ostervald-Fr 16. Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, et disent:

SVV1750 16 Doch waarbij zal Ik dit geslacht vergelijken? Het is gelijk aan de kinderkens, die op de markten zitten, en hun gezellen toeroepen.

Karoli1908 Hu 16. De kihez hasonlítsam ezt a nemzetséget? Hasonlatos a gyermekekhez, a kik a piaczon ülnek, és kiáltoznak az ő társaiknak,

БКуліш 16. Кому ж я уподоблю рід сей? Подібен він тим дїтям, що сидять на торгу, та гукають до своїх товаришів,

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East 17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Text Receptus 17. και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε 17. kai legousin eυlesamen υmin kai oυk orchesasthe ethrenesamen υmin kai oυk ekopsasthe

MLV19 17 and saying, We piped to you° and you° did not dance. We mourned for you° and (yet) you° did not grieve for yourselves.

KJV 17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Dk1871 17. vi fløitede for Eder, og I vilde ikke danse, vi sang klagelig for Eder, og I vilde ikke græde.

KXII 17. Och säga: Vi hafve pipat för eder, och I villen intet dansa; vi hafve sjungit sorgesång till eder, och I villen intet gråta.

PR1739 17. Ja ütlewad: Meie olleme teile willet aianud, ja teie ep olle tantsinud; meie olleme teile nuttoluggu laulnud, ja teie ep olle mitte nutnud.

LT 17. ‘Mes jums grojome, o jūs nešokote. Mes giedojome raudas, o jūs neraudojote’.

Luther1912 17. und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

Ostervald-Fr 17. Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

RV'1862 17. Y dicen: Os tañímos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.

SVV1750 17 En zeggen: Wij hebben u op de fluit gespeeld, en gij hebt niet gedanst; wij hebben u klaagliederen gezongen, en gij hebt niet geweend.

PL1881 17. I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie taócowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście.

Karoli1908 Hu 17. És ezt mondják: Sípoltunk néktek, és nem tánczoltatok; siralmas énekeket énekeltünk néktek, és nem sírtatok.

RuSV1876 17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

БКуліш 17. та кажуть: Ми вам сурмили, а ви не скакали; ми вам жалібно приговорювали, а ви не плакали.

FI33/38 18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

Text Receptus 18. ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει 18. elthen gar ioannes mete esthion mete pinon kai legousin daimonion echei

MLV19 18 For* John came neither eating nor drinking and they say, He has a demon.

KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Dk1871 18. Thi Johannes kom, som hverkend aad eller drak, og de sige: han haver Djævelen.

PR1739 18. Sest Joannes on tulnud, ei sönud egga jonud, ja nem̃ad ütlewad: tem̃al on kurri waim.

Luther1912 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

RV'1862 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

PL1881 18. Albowiem przyszedł Jan ani jedząc ani pijąc, a mówią: Iż dyjabelstwo ma.

RuSV1876 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

KXII 18. Johannes är kommen, och hvarken åt eller drack; och de säga: Han hafver djefvulen.

LT 18. Atėjo Jonas, nevalgus ir negeriantis, tai jie sako: ‘Jis demono apsėstas’.

Ostervald-Fr 18. Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.

SVV1750 18 Want Johannes is gekomen, noch etende, noch drinkende, en zij zeggen: Hij heeft den duivel.

Karoli1908 Hu 18. Mert eljött János, [12†] a ki sem eszik, sem iszik, és azt mondják: Ördög van benne.

БКуліш 18. Бо прийшов Йоан, не їсть і не пє, а вони кажуть: Диявола має.

FI33/38 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisaus on oikeaksi näytetty teoissansa."

TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!” Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystäwä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ

Text Receptus 19. ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς!

και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης 19. elthen o υios tou anthropou esthion kai pinon kai legousin idou anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon kai edikaiothe e sofia apo ton teknon autes

MLV19 19 The Son of Man came eating and drinking and they say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners! And wisdom was made righteous from her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Dk1871 19. Menneskens Søn kom, som æder og drikker, og de sige: see, en Fraadser og en Viindranker, Tolderes og Synderes Ven! Dog Viisdommen er retfærdiggjort af sine Børn.

KXII 19. Menniskones Son är kommen, äter och dricker; och de säga: Si, hvilken fråssare och vindrinkare är den mannen, Publicaners och syndares vän. Och visdomenom varder rätt gifvet utaf sinom barnom.

PR1739 19. Innimesse Poeg on tulnud, sööb ja joob; ja nemmad ütlewad: Wata, se innimenne

LT 19. Atėjo Žmogaus Sūnus, valgantis ir geriantis, tai jie sako: ‘Štai rijūnas ir vyno

on södik ja wina jodik, tölneritte ja pattuste söbber; ommeti moistetakse tarkust öigeks ommast lapsist.

gėrėjas, muitininkų ir nusidėjėlių bičiulis'. Bet išmintį pateisina jos vaikai''.

Luther1912 19. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

Ostervald-Fr 19. Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

RV'1862 19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

SVV1750 19 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en zij zeggen: Ziet daar, een Mens, Die een vraat en wijnzuiper is, een Vriend van tollenaren en zondaren. Doch de Wijsheid is gerechtvaardigd geworden van Haar kinderen.

PL1881 19. Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówią: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników; i usprawiedliwiona jest mądrość od synów

Karoli1908 Hu 19. Eljött az embernek Fia, [13†] a ki eszik és iszik, és ezt mondják: Ímé a nagy étü és részeges ember, a vámszedők és bűnösök barátja! És igazoltaték a

swoich.

RuSV1876 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

FI33/38 20 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät

bölcseség az ő fiaitól.

БКуліш 19. Прийшов Син чоловічий, їсть і пє, а вони кажуть: Ось чоловік прожора та пяниця, друг митникам та грішникам. І оправдилась премудрість од дїтей своїх.

TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

CPR1642 20. SIlloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

kuitenkaan heidäns parantaneet.)

Gr-East

20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Text Receptus

20. τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν 20. tote erksato oneidizein tas poleis en ais egenonto ai pleistai dυnameis aυtoυ oti oυ metenoesan

MLV19

20 Then he began to reproach the cities in which most of his miracles had happened, because they did not repent.

KJV

20. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Dk1871

20. Da begyndte han at skamme de Stæder ud, i hvilke hans fleste kraftige Gjerninger vare gjorte, fordi de ikke havde omvendt sig.

KXII

20. Då begynte han till att förvita de städer, i hvilkom han hade gjort sina mesta krafter, och de hade likväl intet bättrat sig:

PR1739

20. Siis hakkas temma need liñnad söitlema, kus sees keigeennamiste temma wäggewad teud ollid sündinud, sest et nemmad mitte es olle meelt parrandanud.

LT

20. Tada Jis pradėjo priekaištauti miestams, kuriuose buvo padaryta daugumas Jo stebuklų, kad jie neatgailavo:

Luther1912 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

Ostervald-Fr 20. Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point repenties.

RV'1862 20. Entónces comenzó a zaherir a las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

SVV1750 20 Toen begon Hij de steden, in dewelke Zijn krachten meest geschied waren, te verwijten, omdat zij zich niet bekeerd hadden.

PL1881 20. Tedy począł przymawiać miastom, w których się najwięcej działo cudów jego, że nie pokutowały, mówiąc:

Karoli1908 Hu 20. Ekkor elkezdé szemökre hányni ama városoknak, a melyekben legtöbb csodái lőnek, hogy nem tértek vala meg:

RuSV1876 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

БКуліш 20. Тодї почав докоряти городам, де стало ся найбільше чудес Його, що не покаялись:

FI33/38 21 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin

TKIS 21 ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten

nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

Text Receptus 21. ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 21.

ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν

MLV19 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon which (have) happened in you°, they would have repented long-ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Dk1871 21. Vee dig, Chorazin! vee dig, Bethsaida; thi havde de kraftige Gjerninger været gjorte i Thyrus og Sidon, som ere gjorte i Eder, da havde de længe siden omvendt sig i Sæk og Aske.

KXII 21. Ve dig, Chorazin, ve dig, Bethsaida; ty hade sådana krafter varit gjorda i Tyro och Sidon, som i eder gjorda äro, de hade långo uti säck och asko gjort syndabättring.

PR1739 21. Hädda sulle Koraatsin, hädda sulle Petsaida; sest kui need wäggewad teud olleksid Tirusses ja Sidonis sündinud, mis teie jures on sündinud, kül nemmad

LT 21. ‘‘Vargas tau, Chorazine! Vargas tau, Betsaida! Jeigu Tyre ir Sidone būtų įvykę tokių stebuklų, kokie padaryti pas jus, jie seniai būtų atgailavę su ašutine bei

olleksid ennemuiste kottis ja tuhkas meelt parrandanud.

pelenuose.

Luther1912 21. Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

Ostervald-Fr 21. Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre.

RV'1862 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

SVV1750 21 Wee u, Chorazin! wee u Bethsaida! want zo in Tyrus en Sidon de krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden zich eertijds in zak en as bekeerd hebben.

PL1881 21. Biada tobie Chorazynie! biada tobie Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się w was stały, dawno by były w worze i w popiele pokutowały.

Karoli1908 Hu 21. Jaj néked [14†] Korazin! Jaj néked Bethsaida! Mert ha Tirusban és Sidonban történnek vala azok a csodák, a melyek bennetek lőnek, [15†] rég megtértek volna gyászruhában és hamuban.

RuSV1876 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе,

БКуліш 21. Горе тобі, Хоразине! горе тобі,

Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

Витсаїдо! бо коли б чудеса, що стали ся в вас, стались у Тирі та Сидонї, давно були б вони покаялись у веретищі та попелї.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.)

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 22. πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν 22. plen lego υmin tυro kai sidoni

anektoteron estai en emera kriseos e υmin

MLV19 22 However I say to you°, It will be more tolerable for Tyre and Sidon in (the) day of judgment than for you°.

KJV 22. But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Dk1871 22. Men jeg siger Eder: det skal gaae Thyrus og Sidon lideligere paa Dommens Dag end Eder.

KXII 22. Dock säger jag eder, att Tyro och Sidoni skall drägeligare varda på domedag, än eder.

PR1739 22. Siiski ütlen minna teile: Tirussel ja Sidonil peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui teil.

LT 22. Todėl sakau jums: Tyrui ir Sidonui bus lengviau teismo dieną negu jums!

Luther1912 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre.

RV'1862 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Het zal Tyrus en Sidon verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan ulieden.

PL1881 22. Wszakże powiadam wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dzieó sądny, niżeli wam.

Karoli1908 Hu 22. De mondom néktek: Tirusnak és Sidonnak könnyebb dolga lesz az ítélet napján, hogynem néktek.

RuSV1876 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

БКуліш 22. Тільки ж глаголю вам: Одраднїще буде Тирові та Сидонові суднього дня, нїж вам.

FI33/38 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpän seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite

haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Gr-East

23. καὶ σύ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus

23. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον 23. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese oti ei en sodomois egenonto ai dunameis ai genomenai en soi emeinan an mechri tes semeron

MLV19

23 And you, Capernaum, who was exalted

KJV

23. And thou, Capernaum, which art

to heaven, you will be descending to Hades, because if the miracles which happened in Sodom, which (have) happened in you, it would have remained till today.

exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Dk1871 23. Og du, Capernaum! du skal nedstødes indtil Helvede; thi dersom de kraftige Gjerninger havde været gjorte i Sodoma, som ere gjorte i dig, var den bleven indtil denne Dag.

KXII 23. Och du Capernaum, som äst upphöjd allt intill himmelen, du skall blifva nederstött allt intill helvete; förty hade sådana krafter skett i Sodoma, som i dig skedde äro, det hade stått än i dag.

PR1739 23. Ja sinna Kapernaum, kes sinna taewani olled üllendatud, sind peab pörgoni mahhalükkatama; sest kui Sodomas olleksid need wäggewad teud sündinud, mis sinno sees on sündinud, temma seisaks weel terwe tännapääw.

LT 23. Ir tu, Kafarnaume, išaukštintas iki dangaus, nugarmėsi iki pragaro! Jeigu Sodomoje būtų įvykę tokių stebuklų, kokių įvyko tavyje, ji būtų išlikusi iki šios dienos.

Luther1912 23. Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden.

Ostervald-Fr 23. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits

Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

RV'1862 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

PL1881 23. A ty Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz; bo gdyby się były w Sodomie te cuda działy, które się działy w tobie, zostałaby była aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.

SVV1750 23 En gij, Kapernaum! die tot den hemel toe zijt verhoogd, gij zult tot de hel toe nedergestoten worden. Want zo in Sodom die krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden tot op den huidigen dag gebleven zijn.

Karoli1908 Hu 23. Te is [16†] Kapernaum, a ki az égig felmagasztaltattál, a pokolig fogsz megaláztatni; mert ha Sodomában történnek vala azok a csodák, a melyek te benned lőnek, mind e mai napig megmaradt volna.

БКуліш 23. І ти, Капернауме, що піднявсь аж під небо, провалиш ся в саме пекло; бо коли б чудеса, що стали ся в тобі, стали ся в Содомі, зостав ся б він аж і досї.

FI33/38 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Text Receptus 24. πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι 24. plen lego υmin oti ge sodomon anektoteron estai en emera kriseos e soi

MLV19 24 However I say to you°, that it will be more tolerable for (the) land of Sodom in (the) day of judgment, than for you.

KJV 24. But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Dk1871 24. Men jeg siger Eder: det skal gaae Sodomas Land lideligere paa Dommens Dag end dig.

PR1739 24. Ommeti ütlen minna teile: Sodoma-rahwa maal peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui sul.

Luther1912 24. Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

RV'1862 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a tí.

PL1881 24. Nawet powiadam wam: Iż lżej będzie ziemi Sodomskiej w dzieó sądny, niżeli tobie.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской

KXII 24. Dock säger jag eder: De Sodomeers lande skall drägeligare varda på domedag än dig.

LT 24. Todėl sakau jums: Sodomos žemei bus lengviau teismo dieną negu tau‘‘.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.

SVV1750 24 Doch Ik zeg u, dat het den lande van Sodom verdragelijker zal zijn in den dag des oordeels, dan u.

Karoli1908 Hu 24. De mondom néktek, hogy Sodoma földének könnyebb [17†] dolga lesz az ítélet napján, hogynem néked.

БКуліш 24. Тим то глаголю вам: Що одраднїще

отраднее будет в день суда, нежели тебе.

FI33/38 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja olet nämät ilmoittanut pienille/)

буде землї Содомській суднього дня, нїж тобі.

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

CPR1642 25. SIllä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra ettäs olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

Gr-East

25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Text Receptus

25. εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις
25. en ekeino to kairo apokritheis o iesous eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta apo sofon kai suneton kai apekalupsas auta nepiois

MLV19

25 Jesus answered and said at that time, I profess you, (O) Father, Lord of heaven and the earth, that you hid these things from the wise and intelligent and revealed them to infants.

KJV

25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Dk1871

25. Paa den samme Tid udbrød Jesus og sagde: jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! at du har skjult dette for de Vise og Forstandige og aabenbaret det for

KXII

25. I den tiden svarade Jesus, och sade: Jag prisar dig, Fader, himmelens och jordenes Herre, att du hafver detta dolt för de visa och förnumstiga, och hafver

de Umyndige.

PR1739 25. Sel aial wastas Jesus ja ütles: Minna kidan sind, Issa, taewa ja ma Issand, et sinna sedda targade ja moistlikkude eest olled ärrapetnud, ja olled sedda wäetimille teäda annud.

Luther1912 25. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

RV'1862 25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

PL1881 25. W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi!

det uppenbarat för de fåkunniga.

LT 25. Anuo metu Jėzus kalbėjo: ‘‘Aš šlovinu Tave, Tėve, dangaus ir žemės Viešpatie, kad paslėpei tai nuo išmintingųjų ir gudriųjų, o apreiškei mažutėliams.

Ostervald-Fr 25. En ce temps-là Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants.

SVV1750 25 In dienzelfden tijd antwoordde Jezus en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde! dat Gij deze dingen voor de wijzen en verstandigen verborgen hebt, en hebt dezelve den kinderkens geopenbaard.

Karoli1908 Hu 25. Abban az időben szólván Jézus, monda: Hálákat [18†] adok néked,

żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom.

Atyám, mennynek és földnek Ura, hogy elrejtetted ezeket a bölcsek és az értelmesek elől, és a kisdedeknek megjelentetted.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

БКуліш 25. І озвав ся Ісус того часу знов і рече: Хвалю Тебе, Отче, Господи неба й землї, що Ти втаїв се від премудрих і розумних, а відкрив єси те недолїткам.

FI33/38 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.)

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 26. ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 26. nai o pater oti outos egeneto eudokia emprosthen sou

MLV19 26 Yes, Father, because thus it became a delight before you.

Dk1871 26. Ja, Fader! thi det var saaledes behageligt for dig.

PR1739 26. Töest, Issa, sest se on nenda sinno mele pärrast olnud.

Luther1912 26. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

RV'1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus ojos.

PL1881 26. Zaprawdę, Ojcze! tak się upodobało tobie.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

KJV 26. Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

KXII 26. Ja, Fader, så hafver varit behageligit för dig.

LT 26. Taip, Tėve, nes Tau taip patiko.

Ostervald-Fr 26. Oui, mon Père! cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

SVV1750 26 Ja, Vader! Want alzo is geweest het welbehagen voor U.

Karoli1908 Hu 26. Igen, Atyám, mert így volt kedves te előtted.

БКуліш 26. Так, Отче: бо так воно вподобалось тобі.

FI33/38 27 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta. (Kaikki minulle owat annetut minun Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/ ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen ilmoittaa.)

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν

Text Receptus 27. παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

βουληται ο υιος αποκαλυψαι 27. panta moi paredothe υpo τoυ patros moυ kai oυdeis epiginoskei ton υion ei me o pater oυde ton patera tis epiginoskei ei me o υios kai o ean βoυletai o υios apokalυpsai

MLV19 27 All things were given to me by my Father and no one fully knows the Son, except the Father; nor does anyone know the Father fully, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him.)

KJV 27. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Dk1871 27. Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og Ingen kjender Sønnen uden Faderen, og Igen kjender Faderen uden Sønnen og den, som Sønnen vil det aabenbare.

KXII 27. All ting äro gifven mig i våld af minom Fader; och ingen känner Sonen, utan Fadren; och ingen heller känner Fadren, utan Sonen, och den som Sonen vill det uppenbara.

PR1739 27. Keik on minno kätte antud minno Issast, ja ükski mu ei tunne Poega, kui agga Issa, ja ükski ei tunne Issa, kui agga Poeg, ja kennele se Poeg sedda tahhab

LT 27. Viskas man yra mano Tėvo atiduota; ir niekas nepažįsta Sūnaus, tik Tėvas, nei Tėvo niekas nepažįsta, tik Sūnus ir kam Sūnus nori apreikšti.

ilmutada.

Luther1912 27. Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

Ostervald-Fr 27. Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît le Fils que le Père; et nul ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître.

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

SVV1750 27 Alle dingen zijn Mij overgegeven van Mijn Vader; en niemand kent den Zoon dan de Vader, noch iemand kent den Vader dan de Zoon, en dien het de Zoon wil openbaren.

PL1881 27. Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca kto zna, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.

Karoli1908 Hu 27. Mindent [19†] nékem adott át az én Atyám, és senki sem ismeri a Fiút, csak az Atya; az Atyát sem ismeri senki, csak a Fiú, és a kinek a Fiú akarja megjelenteni.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и

БКуліш 27. Все передане менї від Отця мого, й нїхто не знає Сина, тільки Отець; анї Отця нїхто не знає, тільки Син, та

кому Сын хочет открыть.

кому хоче Син одкрити.

FI33/38 28 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Gr-East 28. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Text Receptus 28. δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας 28. deυte pros me pantes oi kopiontes kai pefortismenoi kago anapaυso υmas

MLV19 28 Come-here° to me, all you° who labor

KJV 28. Come unto me, all ye that labour and

and have been loaded (down,) and I will be giving-rest to you°.

are heavy laden, and I will give you rest.

Dk1871 28. Kommer hid til mig, Alle, som arbeide og ere besværede! og jeg vil give Eder Hvile.

KXII 28. Kommer till mig, I alle, som arbeten, och ären betungade; och jag vill vederqvicka eder.

PR1739 28. Tulge minno jure keik, kes waewatud ja koormatud ollete, ja minna tahhan teile hingamist sata.

LT 28. Ateikite pas mane visi, kurie vargstate ir esate prislėgti, ir Aš jus atgaivinsiu.

Luther1912 28. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Ostervald-Fr 28. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.

RV'1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.

SVV1750 28 Komt herwaarts tot Mij, allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven.

PL1881 28. Pójdźcie do mnie wszyscy, którzyście spracowani i obciążeni, a Ja wam sprawię odpocznienie;

Karoli1908 Hu 28. Jőjjetek én hozzám mindnyájan, a kik megfáradtatok és megterheltettetek, és [20†] én megnyugosztlak titeket.

RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

БКуліш 28. Прийдїть до мене, всї знеможені та отягчені, я впокою вас.

FI33/38 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.

TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällen ja oppecat minusta että minä olen siwiä ja nöyrä sydämest ja te löydätte lewon teidän sieluillen:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ

Text Receptus 29. αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και

ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 29. arate ton zυgon moυ ef υmas kai mathete ap emoυ oti praos eimi kai tapeinos te kardia kai eυresete anapaυsin tais psυchais υmon

MLV19 29 Take° my yoke upon you° and learn° from me, because I am meek and humble in heart and you° will be finding rest for your° souls.

KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Dk1871 29. Tager mit Aag paa Eder og lærer af mig, thi jeg er sagtmodig og ydmyg af Hjertet: saa skulle I finde Hvile for Eders Sjæle.

KXII 29. Tager på eder mitt ok, och lärer af mig; ty jag är mild och ödmjuk af hjertat; och I skolen finna ro till edra själar.

PR1739 29. Wotke enneste peäle minno ikke, ja öppige minnust, et minna ollen tassane, ja süddamest allandik, siis leiate teie hingamist enneste hingedele.

LT 29. Imkite ant savęs mano jungą ir mokykitės iš manęs, nes Aš romus ir nuolankios širdies, ir jūs rasite savo sieloms atgaivą.

Luther1912 29. Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Ostervald-Fr 29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cour, et vous trouverez le repos de vos âmes;

RV'1862 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

SVV1750 29 Neemt Mijn juk op u, en leert van Mij, dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en gij zult rust vinden voor uw zielen.

PL1881 29. Weźmijcie jarzmo moje na się, a uczcie się ode mnie, żem Ja cichy i pokornego serca; a znajdziecie odpocznienie duszom waszym;

Karoli1908 Hu 29. Vegyétek föl magatokra az én igámat, és tanuljátok meg tőlem, hogy én szelid és alázatos szívű vagyok: és nyugalmat találtok a ti lelkeiteknek.

RuSV1876 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

БКуліш 29. Візьміть ярмо моє на себе, й навчіть ся від мене: бо я тихий і смирний серцем; то й знайдете відпочинок душам вашим.

FI33/38 30 Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."

TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun

kuormani on keviä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni ompi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

cuorman on kewiä.

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Text Receptus 30. ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 30. o gar zυgos mov chrestos kai to fortion mov elafron estin

MLV19 30 For* my yoke is easy and my load is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Dk1871 30. Thi mit Aag er gavnligt, og min Byrde er let.

KXII 30. Ty mitt ok är lustigt, och min börda är lätt.

PR1739 30. Sest miño ikke on hea, ja minno koorm on kebja.

LT 30. Nes mano jungas švelnus ir mano našta lengva''.

Luther1912 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Ostervald-Fr 30. car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

RV'1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

SVV1750 30 Want Mijn juk is zacht, en Mijn last is licht.

PL1881 30. Albowiem jarzmo moje wdzięczne jest, a brzemię moje lekkie jest.

Karoli1908 Hu 30. Mert az én igám gyönyörűséges, és az [21†] én terhem könnyű.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

БКуліш 30. Бо ярмо моє любе, й тягар мій легкий.

12 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 1 – 8, parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 9 – 14, kieltää kansaa saattamasta häntä julki 15 – 21, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 22 – 30, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 31 – 37, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 38 – 42, puhuu ihmisestä, johon saastainen henki palaa 43 – 45, ja sanoo sitä, joka tekee hänen Isänsä tahdon, veljekseen,

sisarekseen ja äidikseen 46 – 50. (V. – 8 vert. Mark.2:23 – 28 Luuk.6:1 – 5.)

FI33/38 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäpäitä ja syömään.

TKIS 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäpäitä ylösrepimän/ ja syömään.)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω εποευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

επειναϲαν και ηρξαντο τιλλειν ϲταχυας και εϲθιειν 1. en ekeino to kairo eporeυthe o iesoυs tois saββasin dia ton sporimon oi de mathetai aυtoυ epeinasan kai erksanto tillein stachυas kai esthiein

MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Jesus traveled on the Sabbath through the grain-fields at that time, and his disciples were hungry and began to pluck the tops and to eat (them).

KJV 1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Dk1871 1. Paa den samme Tid gik Jesus igjennem Sæden paa Sabbaten; men hans Disciple hungrede og begyndte at plukke Ax og at æde.

KXII 1. I den tiden gick Jesus genom säd på Sabbathen; och hans Lärjungar voro hungrige, och begynte upprycka ax, och äta.

PR1739 1. Sel aial käis Jesus wiljast läbbi hingamisse päiwil; agga temma jüngrittele olli isso, ja hakkasid päid katkuma ja söma.

LT 1. Anuo metu sabato dieną Jėzus ėjo per javų lauką. Jo mokiniai buvo išalkę, tad skynė varpas ir valgė.

Luther1912 1. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jésus passait par des blés un jour de sabbat; et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à en manger.

RV'1862 1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

SVV1750 1 In dien tijd ging Jezus, op een sabbatdag, door het gezaaide, en Zijn discipelen hadden honger, en begonnen aren te plukken, en te eten.

PL1881 1. W on czas szedł Jezus w sabat przez zboża, a uczniowie jego łaknęli, i poczęli rwać kłosy i jeść.

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben a vetéseken át haladt Jézus szombatnapon; tanítványai pedig megéheztek, és kezdték a [1†] kalászokat tépni és enni.

RuSV1876 1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

БКуліш 1. Того ж часу йшов Ісус у суботу засївами, ученики ж Його зголоднїли, й почали рвати колоссє та їсти.

FI33/38 2 Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa

TKIS 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

tehdä sapattina".

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Text Receptus 2. οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω 2. oi de farisaioi idontes eipon auto idou oi mathetai sou poiousin o ouk eksestin poiein en saββato

MLV19 2 But the Pharisees, having seen (it), said to him, Behold, your disciples are doing what is not legal to practice on the Sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the

sabbath day.

Dk1871 2. Men der Pharisæerne saae det, sagde de til ham: see, dine Disciple gjøre det, som ikke er tilladt at gjøre paa Sabbaten.

KXII 2. När de Phariseer det sågo, sade de till honom: Si, dine Lärjungar göra det som icke lofligit är göra på Sabbathen.

PR1739 2. Kui nüüd Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma wasto: Wata sinno jüngrid tewad, mis ei sünni hingamisse-päwal tehha.

LT 2. Tai pamatę, fariziejai Jam sakė: ‘‘Žiūrėk, Tavo mokiniai daro, kas per sabatą draudžiama’’.

Luther1912 2. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

Ostervald-Fr 2. Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.

RV'1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

SVV1750 2 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Hem: Zie, Uw discipelen doen, wat niet geoorloofd is te doen op den sabbat.

PL1881 2. A ujrzawszy to Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w sabat.

Karoli1908 Hu 2. Látván pedig ezt a farizeusok, mondának néki: Ímé a te tanítványaid azt cselekszik, a mit nem szabad [2†] szombatnapon cselekedni.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

БКуліш 2. Побачивши се Фарисеї, казали до Него: Ось Твої ученики роблять, чого не годить ся робити в суботу.

FI33/38 3 Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Dauid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 3. o de eipen autois ouk anegnote ti epoiesen daβid ote epeinasen

αυτος και οι μετ αυτου

MLV19 3 But he said to them, Did you° not read what David did, when he himself and those with him were hungry;

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Dk1871 3. Men han sagde til dem: have I ikke læst, hvad David gjorde, der han hungrede og de, som vare med ham?

KXII 3. Men han sade till dem: Hafven I icke läsit hvad David gjorde, när han, och de som med honom voro, hungrade;

PR1739 3. Agga temma ütles nende wasto: Eks teie olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmal nälg olli, ja neil kes temmaga ollid?

LT 3. Jis jiems atsakė: ‘‘Ar neskaitėte, ką darė Dovydas ir jo palydovai, būdami išalkę?

Luther1912 3. Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

Ostervald-Fr 3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étaient avec lui,

RV'1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leido, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

SVV1750 3 Maar Hij zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, wat David gedaan heeft, toen hem hongerde, en hun, die met hem waren?

PL1881 3. A on im rzekł: Izaście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął, on i ci, którzy z nim byli?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/ ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen cansans olit/ mutta ainouain pappein.

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig monda nékik: Nem olvastátok-é, [3†] mit cselekedett Dávid, mikor megéhezett vala ő és a kik vele valának?

БКуліш 3. Він же рече до них: Хиба ви не читали, що зробив Давид, як зголоднїв він і ті, що були з ним:

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut syödä ei nijdengän jotca hänen cansans olit mutta ainoastans Pappein.

(kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan pappein.)

Gr-East

4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὕς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

Text Receptus

4. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις 4. pos eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk ekson en auto fagein oude tois met autou ei me tois iereusin monois

MLV19

4 how he entered into the house of God and ate the showbread, which was not legal for him to eat, nor those with him, (unlawful) except for the priests only?

KJV

4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Dk1871

4. Hvorledes han gik ind i Guds Huus og

KXII

4. Huru han gick in i Guds hus, och åt

aad Skuebrødene, hvilke det ikke var ham tilladt at æde, ei heller dem, som vare med ham, men alene Præsterne?

skådobröden, som honom icke var lofligit äta; icke heller dem, som med honom voro, utan allenast Prestomen?

PR1739 4. Kuida temma Jummala kotta läks, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis temmal ep olnud lubba süa, egga neil, kes temmaga ollid, kui agga ükspäinis preestridel.

LT 4. Kaip jie įėjo į Dievo namus ir valgė padėtinės duonos, nors nevalia buvo jos valgyti nei jam, nei jo palydovams, o vien tik kunigams.

Luther1912 4. wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

Ostervald-Fr 4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux seuls sacrificateurs?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer de ellos, ni a los que estaban con él, sino a solos los sacerdotes?

SVV1750 4 Hoe hij gegaan is in het huis Gods, en de toonbroden gegeten heeft, die hem niet geoorloofd waren te eten, noch ook hun, die met hem waren, maar den priesteren alleen.

PL1881 4. Jako wszedł do domu Bożego, i chleby

Karoli1908 Hu 4. Hogyan ment be az Isten házába, és

pokładne jadł, których mu się nie godziło jeść, ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom.

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

FI33/38 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä

ette [4†] meg a szentelt kenyereket, a melyeket nem vala szabad megennie néki, sem azoknak, a kik ő vele valának, hanem csak [5†] a papoknak?

БКуліш 4. як він увійшов до Божого дому, та поїв хлїби показнї, що не годилось йому їсти, нї тим, що були з ним, а тільки одним священикам?

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?)

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

Text Receptus 5. η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν 5. e ouk anegnote en to nomo oti tois saββasin oi iereis en to iero to saββaton βeβelousin kai anaitioi eisin

MLV19 5 Or did you° not read in the law, that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and (yet) are crimeless? {1Sam 21:6}

KJV 5. Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Dk1871 5. Eller have I ikke læst i Loven, at Præsterne vanhellige Sabbaten i Templet paa Sabbaten og ere uskyldige?

KXII 5. Eller hafven I icke läsit i lagen, att på Sabbathen bryta Presterna Sabbathen i templet; och äro likväl utan skuld?

PR1739 5. Ehk, eks teie olle käskus luggenud, et preestrid hingamisse-päiwil pühhas koias hingamisse-päwa teotawad, ja siiski ilma

LT 5. Arba, ar neskaitėte Įstatyme, jog per sabatą kunigai šventykloje pažeidžia sabatą ir nenusikalsta?

süta on?

Luther1912 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

Ostervald-Fr 5. Ou n'avez-vous pas lu dans la loi que les sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables?

RV'1862 5. O ¿no habéis leido en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

SVV1750 5 Of hebt gij niet gelezen in de wet, dat de priesters den sabbat ontheiligen in den tempel, op de sabbatdagen, en nochtans onschuldig zijn?

PL1881 5. Alboście nie czytali w zakonie, że w sabat i kapłani w kościele sabat gwałcą, a bez winy są?

Karoli1908 Hu 5. Vagy nem olvastátok-é a törvényben, hogy szombatnapon megtörik a papok a szombatot [6†] a templomban és nem vétkeznek?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

БКуліш 5. Або, хиба ви не читали в законї, як у суботу священики в церкві ламлють суботу, та й не винуваті?

FI33/38 6 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on pyhäkköä suurempi.

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

UT1548 6. Mutta mine sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: täsä on se joca on suurembi cuin Templi.

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Text Receptus 6. λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε 6. lego de υmin oti tov ierov meizon estin ode

MLV19 6 But I am saying to you°, that a greater thing (than) the temple is here.

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Dk1871 6. Men jeg siger Eder, at den er her som er større end templet.

KXII 6. Men jag säger eder, att här är den som är mer än templet.

PR1739 6. Agga minna ütlen teile, et siin on se, kes surem on, kui pühha kodda.

LT 6. Bet sakau jums: čia daugiau negu šventykla!

Luther1912 6. Ich sage aber euch, daß hier der ist, der

Ostervald- 6. Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un

auch größer ist denn der Tempel.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

PL1881 6. Ale mówię wam, iż tu większy jest niż kościół.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

FI33/38 7 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä

Fr qui est plus grand que le temple.

SVV1750 6 En Ik zeg u, dat Een, meerder dan de tempel, hier is.

Karoli1908 Hu 6. Mondom pedig néktek, hogy a templomnál nagyobb van itt.

БКуліш 6. Я ж вам глаголю: Що тут єсть більший од церкви.

TKIS 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syyttömiä.

CPR1642 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)

Gr-East 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Text Receptus 7. ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους 7. ei de egnokeite ti estin eleon thelo kai ου thυsian ουk an katedikasate tουs anaitiουs

MLV19 7 But if you° had known what is (meant by this), 'I will (to have) mercy and not sacrifice,' {Hos 6:6} You° would not have sentenced the crimeless.

KJV 7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Dk1871 7. Men dersom I havde vidst, hvad det er: jeg har Villie til Miskundhed og ikke til Offer, da havde I ikke fordømt de Uskyldige.

KXII 7. Men vissten I hvad det vore: Jag hafver lust till barmhertighet, och icke till offer, då dömden I icke de oskyldiga;

PR1739 7. Agga kui teie teaksite, mis se on: Minna tahhan hallastust, ja ei mitte ohwrit, siis ep olleks teie kül mitte neid, kes ilma süta, hukka moistnud.

LT 7. Jei būtumėte supratę, ką reiškia 'Aš noriu gailestingumo, o ne aukos', nebūtumėte pasmerkę nekaltų.

Luther1912 7. Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

Ostervald-Fr 7. Que si vous saviez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.

RV'1862 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

SVV1750 7 Doch zo gij geweten hadt, wat het zij: Ik wil barmhartigheid en niet offerande, gij zoudt de onschuldigen niet veroordeeld hebben.

PL1881 7. A gdybyście wiedzieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych;

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig tudnátok, mi ez: [7†] Irgalmasságot akarok és nem áldozatot, nem kárhoztattátok volna az ártatlanokat.

RuSV1876 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

БКуліш 7. А коли б ви знали, що воно є: Милости хочу, а не жертви, то не осуджували б невинуватих.

FI33/38 8 Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin

Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

MLV19 8 For* the Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

Dk1871 8. Thi Menneskens Søn er Herre, ogsaa over Sabbaten.

PR1739 8. Sest ka selle hingamisse-päwa Issand on se innimesse Poeg.

Luther1912 8. Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

RV'1862 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo

Herra.

Text Receptus 8. κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 8. kurios gar estin kai tou saββatou o υios tou anthropou

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

KXII 8. Ty menniskones Son är en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

LT 8. Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats‘‘.

Ostervald-Fr 8. Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

SVV1750 8 Want de Zoon des mensen is een Heere

del hombre.

PL1881 8. Albowiem Syn człowieczy Panem jest i sabatu.

RuSV1876 8 ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 9 Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.)

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

MLV19 9 And having gone-away from there, he went into their synagogue.

ook van den sabbat.

Karoli1908 Hu 8. Mert a szombatnak is Ura az embernek Fia.

БКуліш 8. Бо Син чоловічий - Він Господь і суботи.

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni sieldä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

Text Receptus 9. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων 9. kai metaβas ekeithen elthen eis ten sυnagogen aυton

KJV 9. And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Dk1871 9. Og han gik frem derfor og kom i deres Synagoge.

PR1739 9. Ja kui temma seält emale läks, tulli temma nende koggodusse kotta.

Luther1912 9. Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

RV'1862 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

PL1881 9. A odszedłszy stamtąd przyszedł do bóżnicy ich;

RuSV1876 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

FI33/38 10 Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen

KXII 9. Då gick han dädan fram bätter, och kom i deras Synagogo;

LT 9. Iš ten išėjęs, Jis atėjo į jų sinagogą.

Ostervald-Fr 9. Étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

SVV1750 9 En van daar voortgaande, kwam Hij in hun synagoge.

Karoli1908 Hu 9. És távozván onnan, méne az ő zsinagógájukba.

БКуліш 9. І, пійшовши звідтіля, увійшов у школу їх.

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
10. kai idou anthropos en ten cheira echon kseran kai eperotesan auton legontes ei eksestin tois saββasin therapeuein ina kategoresosin autou

MLV19 10 And behold, there was a man who had a dried up hand. And they asked him, in order that they might accuse him, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV 10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Dk1871 10. Og see, der var et Menneske, som havde en vissen Haand; og de spurgte ham ad og sagde: er det tilladt at helbrede paa Sabbaten? at de kunde anklage ham.

KXII 10. Och si, der var en man, som hade ena bortvissnada hand; och de sporde honom, sägande: Må man ock hela om Sabbathen? på det de måtte anklaga honom.

PR1739 10. Ja wata, seäl olli üks innimenne, selle kässi olli ärrakuinud; ja nemmad küssisid temmalt, ja ütlesid: Kas sünnib hingamisse-päiwil terweks tehha? et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

LT 10. Ir štai ten buvo žmogus padžiūvusia ranka. Jie paklausė Jėzų (kad galėtų apkaltinti): ‘‘Ar leistina sabato dieną gydyti?’’

Luther1912 10. Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am

Ostervald-Fr 10. Et il y trouva un homme qui avait une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de

Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

RV'1862 10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

PL1881 10. A oto był tam człowiek mający rękę uschłą; i pytali go, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać? aby go oskarżyli.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

guérir dans les jours de sabbat?

SVV1750 10 En ziet, er was een mens, die een dorre hand had, en zij vraagden Hem, zeggende: Is het ook geoorloofd op de sabbatdagen te genezen? (opdat zij Hem mochten beschuldigen).

Karoli1908 Hu 10. És ímé, vala ott egy elszáradt kezű ember. És megkérdék őt, mondván: [8†] Ha szabad-é szombatnapon gyógyítani? hogy vádolhassák őt.

БКуліш 10. І ось був там чоловік із сухою рукою. І питали Його, кажучи: Чи годить ся в суботу сцїляти? щоб обвинувати його.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylöswedä?)

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
11. o de eipen autois tis estai eks υmon anthropos os eksei proβaton en kai ean empese touto tois saββasin eis βothυnon ouchi kratesei auto kai egerei

MLV19 11 But he said to them, What man will there be out of you°, who will have one sheep and if this (one) falls into a ditch on the Sabbath, will he not take-hold of it and lift (it) up?

KJV 11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out

Dk1871 11. Men han sagde til dem: hvilket Menneske er blandt Eder, som har eet Faar og ikke, dersom det falder i en Grav paa Sabbaten, tager fat paa det og løfter det op?

KXII 11. Då sade han till dem: Hvilken är den menniska ibland eder, som hafver ett får, och om det faller i gropena om Sabbathen, går han icke och fattar uti det, och drager det upp?

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Missuggune innimenne on teie seast, kennel on üks lammas, ja kui se hingamisse-päwal auko langeb, eks ta sest kinni ei hakka ja wälja ei tomma?

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas vieną avį, jeigu ji per sabatą įkris į duobę, nestvers ir neištrauks?

Luther1912 11. Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui, ayant une brebis, si elle tombe le jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

RV'1862 11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Wat mens zal er zijn onder u, die een schaap heeft, en zo datzelve op een sabbatdag in een gracht valt, die hetzelve niet zal aangrijpen en uitheffen?

PL1881 11. A on im rzekł: Któryż człowiek z was będzie, który by miał owcę jedną, a gdyby mu ta w sabat w dół wpadła, izali jej nie dobędzie i nie wyciągnie?

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: [9†] Kicsoda közületek az az ember, a kinek van egy juha, és ha az szombatnapon a verembe esik, meg nem ragadja és ki nem vonja azt?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

БКуліш 11. Він же рече до них: Де між вами чоловік, що має одну вівцю, і коли впаде вона субітнього дня в яму, він не візьме, та й не витягне її?

FI33/38 12 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen cuin lammas? Sentähden sopi kyllä

hyvää tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kylle hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

Gr-East 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

MLV19 12 Therefore how-much more-value does a man carry than a sheep? So-then is it legal to do good on the Sabbath?

Dk1871 12. Hvor meget bedre er nu et Menneske end et Faar? Altsaa er det tilladt, at gjøre vel paa Sabbaten.

PR1739 12. Kui paljo üllem on nüüd innimenne, Sabbathina hywä tehdä.

Text Receptus 12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν 12. poso oun diaferei anthropos proβatou oste eksestin tois saββasin kalos poiein

KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

KXII 12. Huru mycket bättre är nu en menniska än ett får? Derföre må man ju göra väl på Sabbathen.

LT 12. O kaip daug brangesnis už avį

kui lammas? sepärrast sünnib kül head tehha hingamisse-päiwil.

Luther1912 12. Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

RV'1862 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.

PL1881 12. A czemże zacniejszy jest człowiek niżeli owca? Przetoż godzi się w sabat dobrze czynić.

RuSV1876 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

FI33/38 13 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna

žmogus! Todėl leistina daryti gera sabato dieną''.

Ostervald-Fr 12. Or, combien un homme vaut-il mieux qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat.

SVV1750 12 Hoe veel gaat nu een mens een schaap te boven? Zo is het dan op de sabbatdagen geoorloofd wel te doen.

Karoli1908 Hu 12. Mennyivel drágább pedig az ember a juhnál! Szabad tehát szombatnapon jót [10†] cselekedni.

БКуліш 12. Як же більше луччий чоловік од вівцї? Тим годить ся чинити добро і в суботу.

TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: ”Ojenna kätesi!” Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna

kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 13. τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη 13. tote legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe υgies os e alle

MLV19 13 Then he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and it was restored (as) healthy as the other.

KJV 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Dk1871 13. Da sagde han til Mennesket: udræk din

KXII 13. Och sade han till mannen: Räck ut

Haand! og han rakte den ud, og den blev igjen sund som den anden.

dina hand; och han uträckte henne; och hon vardt färdig igen, såsom den andra.

PR1739 13. Siis ütles temma selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas sedda; ja se sai jälle terweks otsego se teine.

LT 13. Tada Jis tarė žmogui: ‘‘Ištiesk ranką!‘‘ Tas ištiesė, ir ji tapo sveika kaip ir antroji.

Luther1912 13. Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

Ostervald-Fr 13. Alors il dit à cet homme: Étends ta main.Et il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

RV'1862 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

SVV1750 13 Toen zeide Hij tot dien mens: Strek uw hand uit; en hij strekte ze uit, en zij werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 13. Tedy rzekł człowiekowi onemu: Wyciągnij rękę twoję; a on wyciągnął, i przywrócona jest do zdrowia jako i druga.

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda annak az embernek: Nyújtsd ki a kezedet. És kinyújtá, és olyan éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

БКуліш 13. Рече тодї до чоловіка: Простягни руку твою. І простяг, і стала вона здорова, як і друга.

FI33/38 14 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)

TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus 14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν 14. oi de farisaioi sυmβoυlion elaβon kat aυtoυ ekselthontes opos aυton apolesosin

MLV19 14 But the Pharisees having gone out, took a council against him, *that they should destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21

KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Sea of Galilee.}

Dk1871 14. Men Pharisæerne gik ud og holdt Raad mod ham, hvorledes de kunde omkomme ham.

KXII 14. Då gingo de Phariseer ut, och lade råd emot honom, huru de måtte förgöra honom.

PR1739 14. Siis läksid need Wariserid wälja, ja piddasid nou temma wasto, kuida nemmad tedda piddid hukka saatma.

LT 14. Tuomet išėję fariziejai tarėsi, kaip Jėzų pražudyti.

Luther1912 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

Ostervald-Fr 14. Là-dessus, les pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.

RV'1862 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

SVV1750 14 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hielden te zamen raad tegen Hem, hoe zij Hem doden mochten.

PL1881 14. A wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili radę przeciwko niemu, jakoby go stracili.

Karoli1908 Hu 14. A farizeusok pedig [11†] kimenvén, tanácsot tartának ellene, hogyan veszíthetnék el őt.

RuSV1876 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание

БКуліш 14. Фарисеї ж, вийшовши, радили

против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

раду проти Него, як погубити Його.

FI33/38 15 Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Text Receptus 15. ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας 15. o de iesous gnous anechoresen ekeithen kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen

αυτους pantas

MLV19 15 But Jesus having known (it), departed from there and large crowds followed him, and he healed them all,

KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Dk1871 15. Men der Jesus mærkede det, veg han bort derfra; og meget Folk fulgte ham, og han helbredte dem alle.

KXII 15. Men när Jesus det förnam, gick han dädan; och honom följde mycket folk, och han gjorde dem alla helbregda;

PR1739 15. Agga kui Jesus sedda teäda sai, läks temma seält ärra; ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid keik terweks.

LT 15. Tai sužinojęs, Jėzus pasitraukė iš ten. Didelės minios sekė paskui Jį, ir Jis visus išgydė,

Luther1912 15. Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

Ostervald-Fr 15. Mais Jésus, l'ayant connu, partit de là; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.

SVV1750 15 Maar Jezus, dat wetende, vertrok van daar, en vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze allen.

PL1881 15. Ale Jezus poznawszy to, odszedł stamtąd, i szedł za nim lud wielki; i uzdrowił one wszystkie,

Karoli1908 Hu 15. Jézus pedig észrevévén ezt, eltávozék onnan. És követé őt nagy [12†] sokaság, és ő meggyógyítja vala mindnyájokat;

RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

БКуліш 15. Та довідавшись про се Ісус, вийшов ізвідтіля; і пійшло слїдом за Ним багато народу, і сцїлив він усїх,

FI33/38 16 ja hän varoitti vakavasti heitä saattamasta häntä julki;

TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,

Biblia1776 16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

CPR1642 16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.

UT1548 16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)

Gr-East 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,

Text Receptus 16. και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 16. kai epetimesen autois ina me faneron auton poiesosin

MLV19 16 and rebuked them, in order that they should not make* him apparent;

Dk1871 16. Og han bød dem strengeligen, at de ikke maatte aabenbare ham;

PR1739 16. Ja kelas neid kowwaste, et nemmad tedda ei piddand wäljakulutama.

Luther1912 16. und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,

RV'1862 16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;

PL1881 16. I przygroził im, aby go nie objawiali,

RuSV1876 16 и запретил им объявлять о Нем,

KJV 16. And charged them that they should not make him known:

KXII 16. Och hotade dem, att de icke skulle uppenbara honom;

LT 16. bet įspėjo, kad Jo negarsintų.

Ostervald-Fr 16. Et il leur défendit fortement de le faire connaître;

SVV1750 16 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij Hem niet openbaar maken zouden;

Karoli1908 Hu 16. És megfenyegeté őket, hogy [13†] őt ismertté ne tegyék;

БКуліш 16. та й наказав їм, щоб не виявляли Його:

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Dk1871 17. at det skulde fuldkommes, som er talt ved Prophten Esaias, som siger:

KXII 17. På det fullkomnas skulle det som sagdt var genom Propheten Esaias, som sade:

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis öölдud on prohweti Jesaja läbbi, kes ütleb:

Luther1912 17. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

PL1881 17. Żeby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38 18 Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä

LT 17. Kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją:

Ostervald-Fr 17. De sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Hogy [14†] beteljesedjék Ésaiás próféta mondása, a ki így szólt:

БКуліш 17. щоб справдилось, що сказав Ісаїя пророк, глаголючи:

TKIS 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä

valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)

Gr-East 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

Text Receptus 18. ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 18. idou o pais mou on eretisa o agapetos mou eis on eudokesen e psuche mou theso to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apaggelei

MLV19 18 ‘Behold, my young-servant whom I selected. My beloved in whom my soul is delighted. I will be placing my Spirit upon him and he will be proclaiming judgment to the Gentiles.’

KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Dk1871 18. see min Tjener, som jeg har udvalgt, min Elskelige, hvilken min Sjæl har Velbehagelighed! jeg vil give min Aand i ham, og han skal forkynde Hedningerne Ret.

KXII 18. Si, min tjenare, den jag utvalt hafver; min käreste, i hvilkom min själ hafver ett godt behag; jag skall sätta min Anda på honom, och han skall förkunna Hedningomen domen.

PR1739 18. Wata, se on minno sullane, kedda minna ollen ärrawallitsenud, minno armas, kennest minno hingel hea meel on. Minna tahhan omma Waimo temma peäle panna, ja temma peab pagganattele kohhut kulutama.

LT 18. ‘‘Štai mano išrinktasis tarnas, mano mylimasis, kuriuo gėrisi mano siela. Aš duosiu Jam savo Dvasią, ir Jis skelbs pagonims teisingumą.

Luther1912 18. "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem

Ostervald-Fr 18. Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir;

meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;

RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.

SVV1750 18 Ziet, Mijn Knecht, Welken Ik verkoren heb, Mijn Beminde, in Welken Mijn ziel een welbehagen heeft; Ik zal Mijn Geest op Hem leggen, en Hij zal het oordeel den heidenen verkondigen.

PL1881 18. Oto ten sługa mój, któregom obrał, ten umiłowany mój, w którym się upodobało duszy mojej; położę ducha mojego na nim, a sąd narodom opowie;

Karoli1908 Hu 18. Ímé az én szolgám, a kit választottam; az én szerelmesem, a [15†] kiben az én lelkem kedvét lelé; lelkemet adom ő belé, és ítéletet hirdet a pogányoknak.

RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

БКуліш 18. Се слуга мій, що я вибрав; любий мій, що вподобала Його душа моя; положу духа мого на Него, й вістити ме поганам суд;

FI33/38 19 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

TKIS 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä

yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.)

yhdengän pidä cuuleman hänen ändäns cujilla.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 19. ouk erisei oude kravgasei oude akousei tis en tais plateiais ten fonen avtov

MLV19 19 ‘He will not have selfish ambition, nor will he cry-out; nor will anyone hear his voice in the streets.

KJV 19. He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Dk1871 19. Han skal ikke trætte og ei raabe, og der skal ikke Nogen høre hans Røst paa Gaderne.

KXII 19. Han skall icke kifva eller ropa, och hans röst skall man icke höra på gatomen.

PR1739 19. Ei temma pea riidlema egga kissendama, ja temã heält ei pea ükski kuulma ulitsatte peäl.

LT 19. Jis nesiginčys, nešauks, ir niekas gatvėje negirdės Jo balso.

Luther1912 40. 12. 19. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

Ostervald-Fr 19. Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;

RV'1862 19. No contenderá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

SVV1750 19 Hij zal niet twisten, noch roepen, noch zal er iemand Zijn stem op de straten horen.

PL1881 19. Nie będzie się wadził, ani będzie wołał, i nikt na ulicach nie usłyszy głosu jego;

Karoli1908 Hu 19. Nem verseng, és nem kiált; az utczákon senki nem hallja szavát.

RuSV1876 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

БКуліш 19. не змагати меть ся, і не кричати ме, й голосу його нїхто не чути ме по улицях;

FI33/38 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

Text Receptus 20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 20. kalamon sυntetrimmenon ου kateaksei kai linon tυfomenon ου sβesei eos an ekβale eis nikos ten krisin

MLV19 20 He will not fracture a bruised reed and

KJV 20. A bruised reed shall he not break,

he will not quench a smoking wick, until he should cast out the judgment to victory.

and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Dk1871 20. Han skal ikke sønderbryde det knusede Rør og ei udslukke den rygende Taande, indtil han udfører Retten til Seier.

KXII 20. Den rö, som krossad är, skall han icke sönderbryta; och vekan, som ryker, skall han icke utsläcka, tilldess han utförer domen till en seger;

PR1739 20. Sedda röhhutud pillirogo ei murra temma mitte katki, ja sedda tahti, mis weel suitseb, ei kustuta temma mitte ärra; kunni temma kohtule woimust sadab.

LT 20. Jis nenulauš palūžusios nendrės ir neužgesins rusenančio dagčio, kol nenuves teisingumo į pergalę;

Luther1912 40. 12. 20. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

Ostervald-Fr 20. Il ne rompra pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;

RV'1862 20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

SVV1750 20 Het gekrookte riet zal Hij niet verbreken, en het rokende lemmet zal Hij niet uitblussen, totdat Hij het oordeel zal uitbrengen tot overwinning.

PL1881 20. Trzciny nałamanej nie dołamie, a lnu kurzącego się nie zagasi, aż wystawi sąd ku zwycięstwu;

Karoli1908 Hu 20. A megrepedezett nádat nem töri el, és a pislogó gyertyabelet nem oltja ki, mígnem diadalomra viszi az ítéletet.

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

БКуліш 20. приломаної тростини не доломить, і льону димуючого не потушить, доки не доведе суду до подуги;

FI33/38 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.)

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Text Receptus 21. και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν 21. kai en to onomati auτou ethne elpiousin

MLV19 21 And the Gentiles will hope in his name.’ {Isa 42:1-3} {Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}

KJV 21. And in his name shall the Gentiles trust.

Dk1871 21. Og Hedningerne skulle haabe paa hans Navn.

PR1739 21. Ja pagganad peawad temma nimme peäle lootma.

Luther1912 40. 12. 21. und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

RV'1862 21. Y en su nombre esperarán los Gentiles.

PL1881 21. A w imieniu jego narodowie będą nadzieję mieli.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

FI33/38 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.

KXII 21. Och i hans Namn skola Hedningarna hoppas.

LT 21. o Jo vardas teiks viltį pagonims!''

Ostervald-Fr 21. Et les nations espéreront en son nom.

SVV1750 21 En in Zijn Naam zullen de heidenen hopen.

Karoli1908 Hu 21. És az ő nevében reménykednek majd a pogányok.

БКуліш 21. і на ймя його вповати муть погане.

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

CPR1642 22. SIlloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Text Receptus 22. τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν 22. tote prosenechthe auto daimonizomenos tυflos kai kofos kai etherapeυsen auton oste ton tυflon kai kofon kai lalein kai βlepein

MLV19 22 Then a demon-possessed (man) was brought to him, blind and mute and he healed him, so-that the blind and mute man both spoke and saw.

KJV 22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Dk1871 22. Da blev en Besat ført til ham, som var blind og stum; og han helbredte ham, saa at den Blinde og Stumme baade talede og saae.

KXII 22. Då hades fram till honom en, som var besatt med djefvulen, han var blind och dumbe; den gjorde han helbregda, så att samme blinde och dumbe både talade och såg.

PR1739 22. Siis todi üks kurjast waimust waewatud temma jure, se olli pimme ja keleto; ja temma teggi tedda terweks, nenda et se pimme ja keleto nihästi räkis kui näggi.

LT 22. Tuomet atvedė pas Jį demono apsėstąjį, kuris buvo aklas ir nebylys. Jėzus išgydė jį, ir šis prakalbo ir praregėjo.

Luther1912 22. Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

Ostervald-Fr 22. Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que celui qui avait été aveugle et muet parlait et voyait.

RV'1862 22. Entónces fué traido a él un

SVV1750 22 Toen werd tot Hem gebracht een van

endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

PL1881 22. Tedy przywiedziono do niego opętanego, ślepego i niemego, i uzdrowił go, tak iż on ślepy i niemy i mówił i widział.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

FI33/38 23 Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: olleeko tämä se Davidin poika?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Dauidin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

den duivel bezeten, die blind en stom was; en Hij genas hem, alzo dat de blinde en stomme beide sprak en zag.

Karoli1908 Hu 22. Akkor egy vak és néma ördöngőst [16†] hoztak ő eléje; és meggyógyítá azt, annyira, hogy a vak és néma mind beszél, mind lát vala.

БКуліш 22. Приведено тодї до Него біснуватого, слїпого й нїмого; і сцїлив його, так що слїпий і нїмий розмовляв і бачив.

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: ”Eiköhän tämä ole Daavidin poika?”

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyi ja sanoi: olleco tämä se Dawidin Poica?

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;

Text Receptus 23. και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ 23. kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon meti outos estin o υios daβid

MLV19 23 And all the crowds were astonished and were saying, This is not the son of David, is it?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Dk1871 23. Og alt Folket forfærdedes og sagde: mon denne ikke er den Davids Søn?

KXII 23. Och allt folket blef förskräckt, och sade: Är denne icke Davids Son?

PR1739 23. Ja keik rahwas ehmatas, ja ütles: Eks sesinnane olle Taweti poeg?

LT 23. Ištisos minios netvėrė iš nuostabos ir klausinėjo: ‘‘Ar nebus šitas Dovydo Sūnus?!’’

Luther1912 23. Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

Ostervald-Fr 23. Tout le peuple en fut étonné, et ils disaient: Cet homme ne serait-il point le Fils de David?

RV'1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

SVV1750 23 En al de scharen ontzetten zich, en zeiden: Is niet Deze de Zoon van David?

PL1881 23. I zdumiał się wszystek lud, i mówili: Nie tenże jest on syn Dawidowy?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

FI33/38 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat, sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen

Karoli1908 Hu 23. És elálmélkodék az egész sokaság, és monda: Vajjon nem ez-é Dávidnak ama Fia?

БКуліш 23. І здивувавсь увесь народ, і казали: Чи сей не син Давидів?

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: ”Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla.”

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

wäellä.)

Gr-East

24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Text Receptus

24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 24. oi de farisaioi akousantes eipon outos ouk ekβallei ta daimonia ei me en to βeelzeβoυl archonti ton daimonion

MLV19

24 But (after) the Pharisees heard it, they said, This one is not casting out demons, except in Beelzebub the ruler of the demons.

KJV

24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Dk1871

24. Men der Pharisæerne det hørte, sagde de: denne uddriver ikke Djævle, uden ved Belzebul, Djævelens Øverste.

KXII

24. Men när de Phariseer det hörde, sade de: Han utdrifver icke djeflar, utan med Beelzebub, djeflarnas öfversta.

PR1739

24. Agga kui need Wariserid sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane ei aia kurje waimusid muido wälja, kui

LT

24. Tai išgirdę, fariziejai sakė: ‘‘Jis išvaro demonus ne kitaip, kaip tik demonų valdovo Belzebulo jėga’’.

Peeltsebuli kurja waimude üllema läbbi.

Luther1912 24. Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

Ostervald-Fr 24. Mais les pharisiens, entendant cela, disaient: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.

RV'1862 24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.

SVV1750 24 Maar de Farizeen, dit gehoord hebbende, zeiden: Deze werpt de duivelen niet uit, dan door Beelzebul, den overste der duivelen.

PL1881 24. Ale Faryzeuszowie usłyszawszy to, rzekli: Ten nie wygania dyjabłów, tylko przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego.

Karoli1908 Hu 24. A farizeusok pedig ezt hallván, mondának: [17†] Ez nem űzi ki az ördögöket, hanemha Belzebubbal, az ördögök fejedelmével.

RuSV1876 24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

БКуліш 24. Почувши ж се Фарисеї, казали: Не інакше виганяє сей біси, як Вельзевулом, князем бісовським.

FI33/38 25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka

TKIS 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: ”Jokainen valtakunta, joka

riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’

riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

CPR1642 25. Cosca Jesus tunsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

Text Receptus 25. ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ

ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

εαυτης ου σταθησεται 25. eidos de o iesous tas enthumeseis auton eipen autois pasa βasileia meristheisa kath eautes eremoutai kai pasa polis e oikia meristheisa kath eautes ou stathesetai

MLV19 25 But Jesus knowing their contemplations said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and every city or house which was divided against itself will not stand.

KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Dk1871 25. Men saasom Jesus vidste deres tanker, sagde han til dem: hvert Rige, som er splidagtigt med sig selv, bliver øde; og hver Stad eller Huus, som er splidagtigt med sig selv, kan ikke bestaae.

KXII 25. Då nu Jesus förstod deras tankar, sade han till dem: Hvart och ett rike, som är tvedrägtigt emot sig sjelft, det blifver öde; och hvar och en stad, eller hus, som är tvedrägtigt emot sig sjelft, blifver icke ståndandes.

PR1739 25. Agga kui Jesus nende mötted moistis, ütles temma nende wasto: Igga kunningriik, kui se issekeskis ridus on,

LT 25. Žinodamas jų mintis, Jėzus tarė: ‘‘Kiekviena suskilusi karalystė bus nusiaubta, ir joks suskilęs miestas ir

lähhäb hukka; ja igga lin ehk kodda, kui temma issekeskes ridus on, ei woi seista.

namas neišsilaikys.

Luther1912 25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

Ostervald-Fr 25. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

RV'1862 25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

SVV1750 25 Doch Jezus, kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een iedere stad, of huis, dat tegen zichzelf verdeeld is, zal niet bestaan.

PL1881 25. Lecz Jezus widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, i każde miasto albo dom, sam przeciwko sobie rozdzielony, nie ostoi się.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig, tudva az ő gondolataikat, monda nékik: Minden ország, a mely magával meghasonlik, elpusztul; és egy város vagy háznép sem állhat meg, a mely meghasonlik magával.

RuSV1876 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

БКуліш 25. Знав же Ісус думки їх, і рече до них: Всяке царство, що поділить ся у собі, спустїє; і всякий город і господа, що поділить ся у собі, не встоїть.

FI33/38 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Text Receptus 26. και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 26. kai ei

o satanas ton satanan ekβallei ef eaυton emeristhe pos oυn stathesetai e βasileia aυtoυ

MLV19 26 And if the Adversary casts out the Adversary, he is divided against himself. Therefore how will his kingdom stand?

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Dk1871 26. Hvis da satan uddriver Satan, saa er han splidagtig med sig selv; hvorledes kan da hans Rige bestaae?

KXII 26. Är det nu så, att Satan drifver Satan ut, då är han tvedrägtigt emot sig sjelf; huru blifver då hans rike beståndandes?

PR1739 26. Kui nüüd Sadan Sadanat wäljaaiab, siis on temma isseennesega ridus; kuida woib siis temma riik seista?

LT 26. Jeigu tad šėtonas išvarinėtų šėtoną, irgi būtų savyje susiskaldęs. Kaipgi tada galėtų išsilaikyti jo karalystė?

Luther1912 26. So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

Ostervald-Fr 26. Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?

RV'1862 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

SVV1750 26 En indien de satan den satan uitwerpt, zo is hij tegen zichzelf verdeeld; hoe zal dan zijn rijk bestaan?

PL1881 26. A jeźliż szatan szatana wygania, sam przeciwko sobie rozdzielony jest; jakoż się tedy ostoi królestwo jego?

RuSV1876 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

FI33/38 27 Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig a Sátán a Sátánt űzi ki, önmagával hasonlott meg; mimódon állhat meg tehát az ő országa?

БКуліш 26. І коли сатана сатану виганяє, то роздїлив ся сам у собі; як же стояти ме царство його?

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

Gr-East

27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Text Receptus

27. και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται 27. kai ei ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallouυsin dia touto auυtoi υmon esontai kritai

MLV19

27 And if I cast out demons by Beelzebub, in whom do your° sons cast them out? They will be your° judges because of this.

KJV

27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Dk1871

27. Og om jeg uddriver Djævle ved Beelzebul, ved hvem uddrive da Eders Børn dem? Derfor skulle de vare Eders Dommere.

KXII

27. Och är det så, att jag drifver djeflar ut med Beelzebub, med hvem drifva då edor barn dem ut? Derföre skola de vara edra domare.

PR1739

27. Kui nüüd minna Peeltsebuli läbbi

LT

27. Ir jeigu Aš išvarau demonus

kurjad waimud wäljaaian, kelle läbbi aiawad teie lapsed neid wälja? sepärrast peawad nemmad teie kohtomoistiad ollema.

Belzebulo jėga, tai kieno jėga išvaro jūsų sūnūs? Todėl jie bus jūsų teisėjai.

Luther1912 27. So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Ostervald-Fr 27. Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

RV'1862 27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

SVV1750 27 En indien Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp, door wien werpen ze dan uw zonen uit? Daarom zullen die uw rechters zijn.

PL1881 27. A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni sędziami waszymi będą;

Karoli1908 Hu 27. És ha én Belzebub által űzöm ki az ördögöket, a ti fiaitok ki által űzik ki? Azért ők magok lesznek a ti bíráitok.

RuSV1876 27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам

БКуліш 27. І коли я виганяю біси Вельзевулом, то ким виганяють їх сини ваші? Тим вони будуть вашими суддями.

судьями.

FI33/38 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä nijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönne.)

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 28. ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 28. ei de ego en pneυmati theoυ ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 28 But if I cast out demons by (the) Spirit

KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of

of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

Dk1871 28. Men dersom jeg uddriver Djævle ved Guds Aand, er jo Guds Rige kommet til Eder.

PR1739 28. Agga kui minna Jummala Waimo läbbi kurjad waimud wäljaaian, siis on jo Jummala riik teie jure tulnud.

Luther1912 28. So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

RV'1862 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

PL1881 28. A jeźliż ja duchem Bożym wyganiam dyjabły, tedyż do was przyszło królestwo Boże.

God, then the kingdom of God is come unto you.

KXII 28. Men är det så, att jag drifver djeflar ut med Guds Anda, då är ju Guds rike kommet till eder.

LT 28. Bet jeigu Aš išvarau demonus Dievo Dvasia, tai tikrai pas jus atėjo Dievo karalystė.

Ostervald-Fr 28. Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le règne de Dieu est donc venu vers vous.

SVV1750 28 Maar indien Ik door den Geest Gods de duivelen uitwerp, zo is dan het Koninkrijk Gods tot u gekomen.

Karoli1908 Hu 28. Ha pedig én Istennek Lelke [18†] által űzöm ki az ördögöket, akkor kétség nélkül elérkezett hozzátok az Isten

RuSV1876 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

FI33/38 29 Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä

országa.

БКуліш 28. Коли ж я виганяю біси Духом Божим, то вже приспіло до вас царство Боже.

TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Gr-East

29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus

29. η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 29. e pos dυnatai tis eiselthein eis ten oikian toυ ischυroυ kai ta skeυe aυtoυ diarpasai ean me proton dese ton ischυron kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19

29 Or how is anyone able to enter into the house of the strong (man,) and to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man)? And then he will be ravening through his house.

KJV

29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Dk1871

29. Eller hvorledes kan Nogen gaae ind i den Stærkes Huus, og røve ham hans

KXII

29. Eller, huru kan någor gå i ens mägtigs mans hus, och beröfva honom hans

Redskaber fra, uden han først binder den Stærke Da kan han plyndre hans Huus.

PR1739 29. Ehk kuida woib kegi ühhe wäggewa kotta miñna, ja tema riistad ärrarisuda, kui temma sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud, ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.

Luther1912 29. Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

RV'1862 29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entónces saqueará su casa.

PL1881 29. Albo jakoż może kto wnijść do domu mocarza, i sprzęt jego rozchwycić, jeźliby

boting bort, utan han först binder den mägtiga, och så sedan skinnar hans hus?

LT 29. Argi gali kas nors įeiti į galiūno namus ir pasigrobti jo turtą, pirmiau nesurišęs galiūno? Tik tada jis apiplėš jo namus.

Ostervald-Fr 29. Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort? Après quoi, il pourrait piller sa maison.

SVV1750 29 Of hoe kan iemand in het huis eens sterken inkomen, en zijn vaten ontroven, tenzij dat hij eerst den sterke gebonden hebbe? en alsdan zal hij zijn huis beroven.

Karoli1908 Hu 29. Avagy mi módon mehet be valaki a hatalmasnak házába és [19†] rabolhatja el

pierwej nie związał mocarza onego? toż dopiero dom jego rozchwyci.

annak kincseit, hanemha megkötözi előbb a hatalmast és akkor rabolja ki annak házát?

RuSV1876 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

БКуліш 29. Або, як може хто увійти в господу сильного, та пожакувати надоби його, хиба що звяже перше сильного, й тодї пожакує господу його?

FI33/38 30 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua wastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Gr-East 30. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ

Text Receptus 30. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και

ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 30. o me on met emou kat emou estin kai o me sunagon met emou skorpizei

MLV19 30 He who is not with me is against me and he who is not gathering with me scatters.

KJV 30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Dk1871 30. Hvo som ikke er med mig, er imod mig; og hvo som ikke samler med mig, adspreder.

KXII 30. Hvilken som icke är med mig, han är emot mig; och hvilken som icke församlar med mig, han förskingrar.

PR1739 30. Kes minnoga ep olle, se on minno wasto; ja kes miñoga ei koggu, se pillab ärra.

LT 30. Kas ne su manimi, tas prieš mane, ir kas su manimi nerenka, tas barsto‘‘.

Luther1912 30. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Ostervald-Fr 30. Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

RV'1862 30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

SVV1750 30 Wie met Mij niet is, die is tegen Mij; en wie met Mij niet vergadert, die verstrooit.

PL1881 30. Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest, a kto nie zbiera ze mną, rozprasza.

RuSV1876 30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 31 Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea wastaan/ ei anteeksi

Karoli1908 Hu 30. A ki velem [20†] nincsen, ellenem van; és a ki velem nem gyűjt, tékozol.

БКуліш 30. Хто не зо мною, той проти мене; і хто не збирає зо мною, той розсипає.

TKIS 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wastan ei andexi anneta ihmisille.

anneta ihmisten.)

Gr-East

31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις 31. dia touto lego υmin pasa amartia kai βlasfemia afethesetai tois anthropois e de tov pneυmatos βlasfemia oυk afethesetai tois anthropois

MLV19

31 Because of this, I am saying to you°, Every sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the Spirit will not be forgiven to men.

KJV

31. Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Dk1871

31. Derfor siger jeg Eder: al Synd og Bespottelse skal forlades Menneskene, men Bespottelse imod Anden skal ikke forlades Menneskene.

KXII

31. Fördenskull säger jag eder: All synd och försmädelse blifver menniskomen förlåten; men försmädelse mot Andan skall icke blifva menniskomen förlåten.

PR1739 31. Sepärrast ütlen minna teile: igga pat ja teotaminne antakse innimestele andeks; agga teotaminne pühha Waimo wasto ei anta innimestele mitte andeks.

LT 31. ‘‘Sakau jums: kiekviena nuodėmė ir piktžodžiavimas bus žmonėms atleisti, bet piktžodžiavimas Dvasiai nebus jiems atleistas.

Luther1912 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

RV'1862 31. Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia del Espíritu no será perdonada a los hombres.

SVV1750 31 Daarom zeg Ik u: Alle zonde en lastering zal den mensen vergeven worden; maar de lastering tegen den Geest zal den mensen niet vergeven worden.

PL1881 31. Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo ludziom odpuszczone będzie; ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie odpuszczone ludziom.

Karoli1908 Hu 31. Azt mondom azért néktek: Minden bűn és káromlás megbocsáttatik az embereknek; de a Lélek káromlása [21†] nem bocsáttatik meg az embereknek.

RuSV1876 31 Посему говорю вам: всякий грех и

БКуліш 31. Тим глаголю вам: Усякий гріх і хула

хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам;

FI33/38 32 Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi; mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastaan/ ei hänen

простить ся людям; а хула на Духа не простить ся людям.

TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä maailmanajassa eikä tulevassa.

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastan ei sitä hänelle andexi anneta eikä täsä eikä tulewaisesa mailmasa.

anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä
tulewaisessa maailmassa.)

Gr-East

32. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Text Receptus

32. και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 32. kai os an eipe logon kata tov υiov tov anthropov afethesetai avto os d an eipe kata tov pneυmatos tov agiov ovk afethesetai avto ovte en tovto to aioni ovte en to mellonti

MLV19

32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, not in the age (which is) now, nor in the future (one).

KJV

32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Dk1871

32. Og hvo som taler Noget imod

KXII

32. Och hvilken som säger något emot

Menneskens Søn, det skal forlades ham; men hvo som taler imod den Hellig Aand, han skal det ikke forlades, hvorken i denne Verden, ei heller i den tilkommende.

menniskones Son, det varder honom förlåtet: men hvilken som säger något emot den Helga Anda, det varder honom icke förlåtet, hvarken i denna, eller i den tillkommande verld.

PR1739 32. Ja kes ial ühhe sanna rägib innimesse Poia wasto, sellele peab sedda andeks antama; agga kes ial middagi rägib pühha Waimo wasto, sellele ei pea sedda mitte andeks antama ei selsinnatsel egga tullewal aial.

LT 32. Jei kas tartų žodį prieš Žmogaus Sūnų, tam bus atleista, o kas kalbėtų prieš Šventąją Dvasią, tam nebus atleista nei šiame, nei būsimajame amžiuje.

Luther1912 32. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

Ostervald-Fr 32. Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

RV'1862 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este

SVV1750 32 En zo wie enig woord gesproken zal hebben tegen den Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar zo wie tegen den Heiligen Geest zal gesproken

siglo, ni en el venidero.

hebben, het zal hem niet vergeven worden, noch in deze eeuw, noch in de toekomende.

PL1881 32. I ktobykolwiek rzekł słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono; ale kto by mówił przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu odpuszczono, ani w tym wieku ani w przyszłym.

Karoli1908 Hu 32. Még a ki az ember Fia ellen szól, annak is megbocsáttatik; de a ki a Szent Lélek ellen szól, [22†] annak sem ezen, sem a más világon meg nem bocsáttatik.

RuSV1876 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

БКуліш 32. І хто скаже слово проти Сина чоловічого, простить ся йому; а хто скаже слово проти Духа сьвятого, не простить ся йому нї в сьому віку, нї в будучому.

FI33/38 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen

CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen

hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)

hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

Gr-East 33. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Text Receptus 33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται 33. e poiesate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon e poiesate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron ek gar tou karpou to dendron ginosketai

MLV19 33 Either make*° the tree good and its fruit good; or make*° the tree rotten and its fruit rotten; for* the tree is known from its fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Dk1871 33. Lader enten Træet være godt, og dets Frugt god; eller lader Træet være raaddent, og dets Frugt raadden; thi Træet kjendes paa Frugten.

KXII 33. Görer antingen trät godt, så varder frukten god; eller ock görer trät ondt, så varder frukten ond; ty af fruktene känner man trät.

PR1739 33. Ehk istutage head puud, siis on ka temma willi hea; ehk istutage pahha puud, siis on ka temma willi pahha; sest pu tunnukse ommast wiljast.

LT 33. Arba sakykite medį esant gerą ir jo vaisių gerą, arba sakykite medį esant blogą ir jo vaisių blogą, nes medis pažįstamas iš vaisių.

Luther1912 33. Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Ostervald-Fr 33. Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mauvais, et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.

RV'1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto

SVV1750 33 Of maakt den boom goed en zijn

bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su fruto podrido; porque por su fruto es conocido el árbol.

vrucht goed; of maakt den boom kwaad en zijn vrucht kwaad; want uit de vrucht wordt de boom gekend.

PL1881 33. Czyócież albo drzewo dobre, i owoc jego dobry; albo czyócie drzewo złe, i owoc jego zły; albowiem z owocu drzewo poznane bywa.

Karoli1908 Hu 33. Vagy legyetek jó [23†] fák, és teremjetek jó gyümölcsöt, vagy legyetek romlott fák, és teremjetek romlott gyümölcsöt; mert gyümölcséről ismerik meg a fát.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

БКуліш 33. Або посадите дерево добре, то й овощ його добрий; або посадите дерево пусте, то й овощ його пустий; бо дерево познаєть ся по овощу.

FI33/38 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.

puhuu.

UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Text Receptus 34. γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει 34. gennemata echidnon pos dυnasthe agatha lalein poneroi ontes ek gar toυ perisseυmatos tes kardias to stoma lalei

MLV19 34 Offspring of vipers! How are you°, being evil, able to speak good things? For* out of the abundance of the heart the mouth is speaking.

KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Dk1871 34. I Øgleunger, hvorledes kunne I tale godt, I, som ere onde? thi af Hjertets Overflødighed taler Munden.

PR1739 34. Teie wihhasematte maddude suggu, kuida woite teie head rägida, kes kurjad ollete? sest, mis südda täis on, sest rägib su.

Luther1912 34. Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV'1862 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

PL1881 34. Rodzaju jaszczurczy! jakoż możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi, gdyż z obfitości serca usta mówią?

KXII 34. I huggormars afföda, huru kunnen I tala något godt, medan I ären sjelfve onde? Ty der hjertat med fullt är, deraf talar munnen.

LT 34. Angių išperos, kaip jūs galite kalbėti gera, būdami blogi?! Juk lūpos kalba tai, ko pertekusi širdis.

Ostervald-Fr 34. Race de vipères! comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

SVV1750 34 Gij adderengebroedsels! hoe kunt gij goede dingen spreken, daar gij boos zijt? want uit den overvloed des harten spreekt de mond.

Karoli1908 Hu 34. Mérges kígyóknak fajzatai, mi módon szólhattok jókat, holott gonoszak vagytok? Mert a szívnek teljességéből

szól a száj.

RuSV1876 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

БКуліш 34. Кодло гадюче, як можете промовляти добрі речі, бувши лихими? бо від переповнї серця уста промовляють.

FI33/38 35 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

CPR1642 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

Gr-East

35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Text Receptus

35. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
35. o agathos anthropos ek tou agathou thesaυrou tes kardias ekβallei ta agatha kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaυrou ekβallei ponera

MLV19

35 The good man out of his good treasure is casting out good things and the evil man out of his evil treasure is casting out evil things.

KJV

35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

Dk1871

35. Eg godt Menneske fremfører gode Ting af Hjertets gode forraad; og et ondt Menneske fremfører onde Ting af det onde Forraad.

KXII

35. En god menniska bär godt fram af hjertans goda fatabur; och en ond menniska bär ondt fram af en ond fatabur.

PR1739

35. Hea innimenne sadab head ette sest hea süddame warrandussest; ja kurri innimenne aiab kurja wälja sest kurjast

LT

35. Geras žmogus iš gero širdies lobyno iškelia gera, o blogas iš blogo lobyno iškelia bloga.

warrandussest.

Luther1912 35. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

Ostervald-Fr 35. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cour; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cour.

RV'1862 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

SVV1750 35 De goede mens brengt goede dingen voort uit den goede schat des harten, en de boze mens brengt boze dingen voort uit den boze schat.

PL1881 35. Dobry człowiek z dobrego skarbu serca wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe.

Karoli1908 Hu 35. A jó ember az ő szívének jó kincseiből hozza elő a jókat; és a gonosz ember az ő szívének gonosz kincseiből hozza elő a gonoszokat.

RuSV1876 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

БКуліш 35. Добрий чоловік із доброго скарбу серця виносить добре, а лихий чоловік із лихого скарбу виносить лихе.

FI33/38 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta

turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene. (Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuwat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

Text Receptus 36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως 36. lego de υmin oti pan rema argon o ean lalesosin oi anthropoi apodosoυsin peri aυtoυ logon en emera kriseos

MLV19 36 But I am saying to you°, that every idle declaration, whatever men speak, they will be giving an account in (the) day of judgment concerning it.

KJV 36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Dk1871 36. Men jeg siger Eder, at Menneskene skulle gjøre Regnskab paa Dommens Dag for hvert utilbørligt Ord, som de have talet.

KXII 36. Men jag säger eder, att för hvart och ett fåfängt ord, som menniskorna tala, skola de göra räkenskap på domedag.

PR1739 36. Agga minna ütlen teile, et innimessed peawad arro teggema kohto päwal iggaühhest tühjast sañast, mis nemmad on räginud.

LT 36. Todėl sakau jums: teismo dieną žmonės turės duoti apyskaitą už kiekvieną pasakytą tuščią žodį.

Luther1912 36. Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

Ostervald-Fr 36. Or, je vous dis que les hommes rendront compte, au jour du jugement, de toute parole vaine qu'ils auront dite;

RV'1862 36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

SVV1750 36 Maar Ik zeg u, dat van elk ijdel woord, hetwelk de mensen zullen gesproken hebben, zij van hetzelve zullen rekenschap geven in den dag des

oordeels.

PL1881 36. Ale powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by mówili ludzie, dadzą z niego liczbę w dzieó sądny;

Karoli1908 Hu 36. De mondom néktek: Minden hivalkodó beszédért, a mit beszélnek az emberek, számot adnak majd az ítélet napján.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

БКуліш 36. Я ж вам глаголю: Що за всяке пусте слово, яке говорити муть люде, дадуть одвіт суднього дня.

FI33/38 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Text Receptus 37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
37. ek gar ton logon sou dikaiothese kai ek ton logon sou katadikasthese

MLV19 37 For* you will be made righteous from your words and you will be sentenced from your words. {Mat 12:38-45; no parallel.}

KJV 37. For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Dk1871 37. Thi af dine Ord skal du kjendes retfærdig, og af dine Ord skal du fordømmes.

KXII 37. Ty af din ord skall du blifva rättfärdig hållen, och af din ord skall du varda fördömd.

PR1739 37. Sest sinno sannust peab sind öigeks arwatama, ja sinno sannust peab sind hukkamoistetama.

LT 37. Pagal savo žodžius būsi išteisintas ir pagal savo žodžius būsi pasmerktas‘‘.

Luther1912 37. Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

Ostervald-Fr 37. Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

RV'1862 37. Porque por tus palabras serás

SVV1750 37 Want uit uw woorden zult gij

justificado, y por tus palabras serás condenado.

PL1881 37. Albowiem z mów twoich będziesz usprawiedliwiony, i z mów twoich będziesz osądzony.

RuSV1876 37 ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

FI33/38 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle

gerechtvaardigd worden, en uit uw woorden zult gij veroordeeld worden.

Karoli1908 Hu 37. Mert a te beszédidből ismertetel igaznak, és a te beszédidből ismertetel hamisnak.

БКуліш 37. Бо по словам твоїм оправдиш ся, й по словам твоїм осудиш ся.

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

monikahdat niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.)

Gr-East 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Text Receptus 38. τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν 38. tote apekrithesan tines ton grammateon kai farisaion legontes didaskale thelomen apo sou semeion idein

MLV19 38 Then some of the scribes and Pharisees answered (him), saying, Teacher, we wish to see a sign from you.

KJV 38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Dk1871 38. Da svarede nogle af de Skriftkloge og Pharisæer og sagde: Mester! vi ville see et Tegn af dig.

KXII 38. Då svarade några utaf de Skriftlärda och de Phariseer, och sade: Mästar, vi vilje se tecken af dig.

PR1739 38. Siis wastasid monningad kirjatundiatte ja Wariseride seast, ja ütlesid: Öppetaja,

LT 38. Tada kai kurie Rašto žinovai ir fariziejai sakė: ‘‘Mokytojau, norime, kad

meie tahhame imme-tähte sinnust nähha.

Luther1912 38. Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

RV'1862 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal.

PL1881 38. Tedy odpowiedzieli niektórzy z nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znamię widzieć.

RuSV1876 38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

FI33/38 39 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä

parodytum ženklą''.

Ostervald-Fr 38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

SVV1750 38 Toen antwoordden sommigen der Schriftgeleerden en Farizeen, zeggende: Meester! wij willen van U wel een teken zien.

Karoli1908 Hu 38. Ekkor felelének néki némelyek az írástudók és farizeusok közül, mondván: Mester, [24†] jelt akarnánk látni te tőled.

БКуліш 38. Озвались тоді проти сього деякі з письменників та Фарисеїв, кажучи: Учителю, хочемо від тебе ознаку бачити.

TKIS 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille:

paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

Text Receptus 39. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 39. o de apokritheis eipen autois genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou dothesetai aute ei me to semeion iona tou profetou

MLV19 39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet;

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Dk1871 39. Men han svarede og sagde til dem: den onde og vanartige Slægt begjerer Tegn, men denskal intet Tegn gives, uden Jonas' Phrophetens Tegn.

KXII 39. Svarade han, och sade till dem: Detta vrånga och horiska slägtet söker efter tecken; och thy skall intet tecken gifvas, annat än Jone Prophetens tecken.

PR1739 39. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Se kurri ja abbiellorikkuja suggu otsib tähte, ja ei pea temmale muud tähte antama, kui agga prohweti Jona täht.

LT 39. Jis jiems atsakė: ‘‘Pikta ir svetimaujanti karta ieško ženklo, bet nebus jai duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas.

Luther1912 39. Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

Ostervald-Fr 39. Mais lui, répondant, leur dit: Une race méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.

RV'1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

SVV1750 39 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jonas, den profeet.

PL1881 39. A on odpowiadając rzekł im: Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu nie będzie znamię dane, tylko ono znamię Jonasza proroka.

Karoli1908 Hu 39. Ő pedig felelvén, monda nékik: E gonosz és parázna nemzetség jelt kiván; és [25†] nem adatik jel néki, hanemha Jónás prófétának jele.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

БКуліш 39. Він же, озвавшись, рече їм: Лукаве та перелюбне кодло ознаки шукає, та ознака не дасть ся йому, як тільки ознака Йони пророка.

FI33/38 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

TKIS 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn

pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)

Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

Text Receptus 40. ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας 40. osper gar en ionas en te koilia tou ketous treis emeras kai treis nuktas outos estai o uios tou anthropou en te kardia tes ges treis emeras kai treis nuktas

MLV19 40 for* just-as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea-creature; so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Dk1871 40. Thi ligesom Jonas var tre Dage og tre Nætter i Hvalfiskens Bug, saaledes skal Menneskens Søn være tre Dage og tre Nætter i Jordens Skjød.

KXII 40. Ty såsom Jonas var i tre dagar och tre nätter i hvalfiskens buk; så skall menniskones Son vara i tre dagar och i tre nätter i jordene.

PR1739 40. Sest otsego Jonas olli kolm päwa ja kolm ööd wallaskalla köhho sees; nenda peab innimesse Poeg kolm päwa ja kolm ööd Ma poues ollema.

LT 40. Kaip Jona išbuvo tris dienas ir tris naktis banginio pilve, taip ir Žmogaus Sūnus išbus tris dienas ir tris naktis žemės širdyje.

Luther1912 40. Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

Ostervald-Fr 40. Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

RV'1862 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así

SVV1750 40 Want gelijk Jonas drie dagen en drie nachten was in den buik van den walvis,

estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

alzo zal de Zoon des mensen drie dagen en drie nachten wezen in het hart der aarde.

PL1881 40. Albowiem jako Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn człowieczy w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.

Karoli1908 Hu 40. Mert a miképen Jónás [26†] három éjjel és három nap volt a czethal gyomrában, azonképen az embernek Fia is három nap és három éjjel lesz a föld gyomrában.

RuSV1876 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

БКуліш 40. Бо, як Йона був три днї й три ночі у кита в череві, так буде й Син чоловічий три днї й три ночі в серцї землї.

FI33/38 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman

tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösnouseman tuomiolla tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus 41. ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 41. andres nineυitai anastesontai en te krisei meta tes geneas taυtes kai katakrinoυsin aυten oti metenoesan eis to kerυgma iona kai idoυ

pleion iona ode

MLV19 41 (The) men (of the) Ninevites will be standing up with this generation in the judgment and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Dk1871 41. De Mænd af Ninive skulle opstaae ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi de omvendte sig ved Jonas' Prædiken; og see, her er Mere end Jonas.

KXII 41. De Ninivitiske män skola stå upp på domen med detta slägtet, och fördöma det; ty de bättrade sig efter Jone predikan; och si, här är mer än Jonas.

PR1739 41. Ninewe liñna mehhed tousewad ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistwad sedda hukka; sest nemmad parrandasid meelt Jona jutlusse peäle; ja wata, siin on eñam kui Jonas.

LT 41. Ninevės žmonės teismo dieną prisikels drauge su šia karta ir ją pasmerks, nes jie atgailavo, išgirdę Jonos pamokslą, o štai čia daugiau negu Jona.

Luther1912 41. Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem

Ostervald-Fr 41. Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la

Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

PL1881 41. Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem, i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej niżeli Jonasz.

RuSV1876 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille

condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

SVV1750 41 De mannen van Nineve zullen opstaan in het oordeel met dit geslacht, en zullen hetzelve veroordelen; want zij hebben zich bekeerd op de prediking van Jonas; en ziet, meer dan Jona is hier!

Karoli1908 Hu 41. Ninive férfiai [27†] az ítéletkor együtt támadnak majd fel ezzel a nemzetséggel, és kárhoztatják ezt: mivelhogy ők megtértek a Jónás prédikálására; és ímé nagyobb van itt Jónásnál.

БКуліш 41. Ниневяне встануть на суд із кодлом сим, та й осудять його, бо покаялись по проповіді Йониній; а ось тут більший од Йони.

TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille

tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösnouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν

tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Text Receptus 42. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν

Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 42. βasilissa notoυ egerthesetai en te krisei meta tes geneas taυtes kai katakrinei aυten oti elthen ek ton peraton tes ges akoυsai ten sofian solomontos kai idoυ pleion solomontos ode

MLV19 42 The queen of the south will be arisen with this generation in the judgment and will be condemning it, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Dk1871 42. Dronningen fra Sønden skal opstaa ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi hun kom fra Jordens Grændser at høre Salomons Viisdom; og see, her er Mere end Salomon.

KXII 42. Drottningen af söderlanden skall stå upp på domen med detta slägtet, och fördöma det; ty hon kom ifrå jordenes ända, till att höra Salomons visdom; och si, här är mer än Salomon.

PR1739 42. Se kunninga emmand louna poolt

LT 42. Pietų šalies karalienė teismo dieną

touseb ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistab sedda hukka; sest temma tulli ma-ilma otsast Salomoni tarkust kuulma; ja wata, siin on ennam kui Salomon.

prisikels drauge su šia karta ir ją pasmerks, nes ji atkeliavo nuo žemės pakraščių pasiklausyti Saliamono išminties, o štai čia daugiau negu Saliamonas''.

Luther1912 42. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Ostervald-Fr 42. La reine du Midi s'élèvera au Jugement contre cette nation, et la condamnera, car elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon.

RV'1862 42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

SVV1750 42 De koningin van het zuiden zal opstaan in het oordeel met dit geslacht, en hetzelve veroordelen; want zij is gekomen van het einde der aarde, om te horen de wijsheid van Salomo; en ziet, meer dan Salomo is hier!

PL1881 42. Królowa z południa stanie na sądzie z tym rodzajem, i potępi go; iż przyszła od krajów ziemi, aby słuchała mądrości

Karoli1908 Hu 42. Délnek [28†] királyné asszonya felkél majd az ítéletkor e nemzetséggel együtt, és kárhoztatja ezt: mert ő eljött a földnek

Salomonowej; a oto tu więcej niżeli Salomon.

széléről, hogy hallhassa a Salamon bölcseségét; és ímé, nagyobb van itt Salamonnál.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

БКуліш 42. Полуденна цариця встане на суд із кодлом сим та й осудить його: бо прийшла з найдальших країн землї слухати премудростї Соломонової; а ось тут більший од Соломона.

FI33/38 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest nijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei

löydä.)

Gr-East

43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Text Receptus

43. οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει 43. otan de to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai ouch euriskei

MLV19

43 But the unclean spirit, whenever it goes away from the man, it goes through waterless places, seeking rest and does not find it.

KJV

43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Dk1871

43. Men naar den urene Aand er udfaren af Mennesket, vandrer han igjennem tørre Steder, søger Hvile, og finder den ikke.

KXII

43. När den orene anden är utfaren af menniskone, så vandrar han genom de rum, som torr äro, söker efter hvilo, och finner ingen.

PR1739

43. Agga kui rojane waim sest innimessest on wäljaläinud, siis käib temma kuiwad

LT

43. ‘‘Netyroji dvasia, išėjusi iš žmogaus, klaidžioja bevandenėse vietose,

paigad läbbi, ja otsib hingamist, ja ei leia mitte.

Luther1912 43. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

RV'1862 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole,

PL1881 43. A gdy nieczysty duch od człowieka wychodzi, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, ale nie znajduje.

RuSV1876 43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

FI33/38 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan

ieškodama poilsio, ir neranda.

Ostervald-Fr 43. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

SVV1750 43 En wanneer de onreine geest van den mens uitgegaan is, zo gaat hij door dorre plaatsen, zoekende rust, en vindt ze niet.

Karoli1908 Hu 43. Mikor pedig a tisztátalan lélek kimegy [29†] az emberből, víz nélkül való helyeken jár, nyugalmat keresve, és nem talál:

БКуліш 43. Як же нечистий дух вийде з чоловіка, то блукає по безвіддях, шукаючи відпочинку, та й не знаходить.

TKIS 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni

huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jällens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.)

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jällens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käwäistyxi ja caunistetuxi.

Text Receptus 44. τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 44. tote legei epistrepso eis ton oikon mou othen ekselthon kai elthon eυriskei scholazonta sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 44 Then it says, I will return into my house from where I came out, and having gone (back), it finds it unoccupied, having been swept and adorned.

KJV 44. Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Dk1871 44. Da siger han: jeg vil vende om til mit Huus, som jeg gik ud af; og naar han kommer, finder han det ledigt, feiet og prydet.

KXII 44. Så säger han: Jag vill komma igen i mitt hus, der jag utgick; och när han kommer, finner han det tomt, och rent sopadt, och prydt.

PR1739 44. Siis ütleb temma: Minna tahhan ümberpöörda omma kotta, kust ma ollen wäljatulnud; ja kui temma tulleb, siis leiab temma sedda tühja ollemast luaga pühhitud ja ehhitud.

LT 44. Tada ji sako: ‘Grįšiu į savo namus, iš kur išėjau’. Sugrįžusi randa juos tuščius, iššluotus ir išpuoštus.

Luther1912 44. Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

Ostervald-Fr 44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée.

RV'1862 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa, de

SVV1750 44 Dan zegt hij: Ik zal wederkeren in

donde salí. Y cuando viene, la halla desocupada, barrida, y adornada.

mijn huis, van waar ik uitgegaan ben; en komende, vindt hij het ledig, met bezemen gekeerd en versierd.

PL1881 44. Tedy mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł; a przyszedłszy znajduje go próżny i umieciony i ochędożony.

Karoli1908 Hu 44. Akkor ezt mondja: Visszatérek az én házamba, a honnét kijöttem. És oda menvén, üresen, kisöpörve és fölékesítve találja azt.

RuSV1876 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

БКуліш 44. Тоді каже: Вернусь у домівку мою, звідкіля я вийшов; і, прийшовши, знаходить її порожню, виметену й прибрану.

FI33/38 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he

pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

UT1548 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

Gr-East 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ

Text Receptus 45. τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα

ταύτη.

ταυτη τη πονηρα 45. tote poreυetai kai paralamβanei meth eaυtoυ epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton oυtos estai kai te genea taυte te ponera

MLV19 45 Then it travels and takes with itself seven other spirits (more) evil (than) itself and after they have entered (again), dwell there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first. So it will also be to this evil generation. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Dk1871 45. Saa gaar han, og tager syv andre Aander tillige med sig, som ere værre end han selv, og naar de ere komne derind, boe de der; og det Sidste bliver værre end dette Menneske end det Første. Saaledes skal det og gaae denne onde Slægt.

KXII 45. Så går han bort, och tager sju andra andar till sig, de som värre äro än han sjelfver; och då de der inkomma, bo de der; så blifver den menniskones sista värre än det första. Så varder ock tillgångandes med detta vrånga slägtet.

PR1739 45. Siis lähhäb temã ja wottab ennesega teist seitse waimo, kes kurjemad on tedda ennast, ja kui nemmad senna sisse tullewad, ellawad nemmad seäl; siis lähhäb selle innimesse wiimne luggu paljo pahhemaks kui essimenne; nenda peab ka sellesinnatsele kurja suggule sündima.

LT 45. Tada eina, pasiima kitas septynias dvasias, dar piktesnes už save, ir įėjusios jos ten apsigyvena. Ir paskui tam žmogui darosi blogiau negu pirma. Taip atsitiks ir šiai piktai kartai''.

Luther1912 45. So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

Ostervald-Fr 45. Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés dans la maison, ils y habitent; et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.

RV'1862 45. Entónces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

SVV1750 45 Dan gaat hij heen en neemt met zich zeven andere geesten, bozer dan hij zelf, en ingegaan zijnde, wonen zij aldaar; en het laatste van denzelven mens wordt erger dan het eerste. Alzo zal het ook met dit boos geslacht zijn.

PL1881 45. Tedy idzie, i bierze z sobą siedm inszych duchów gorszych, niżeli sam: a wszedłszy mieszkają tam, i bywają ostatnie rzeczy człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze. Tak się stanie i temu rodzajowi złemu.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

FI33/38 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon

Karoli1908 Hu 45. Akkor elmegy és vesz maga mellé más hét lelket, gonoszabbakat ő magánál, és bemenvén, ott lakoznak; és ennek az embernek utolsó állapotja [30†] gonoszabb lesz az elsőnél. Így lesz ezzel a gonosz nemzetséggel is.

БКуліш 45. Йде тодї, й бере до себе сїм инших духів, ще злїщих нїж сам, і ввіходять та й живуть там; і буде останнє чоловіка того гірше нїж перше. Так станеть ся й кодлу сьому лукавому.

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

CPR1642 46. COsca hän wielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

ia pydhit hende puhutella. (Koska hän wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

Gr-East 46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 46. ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι 46. eti de autou lalountos tois ochlois idou e meter kai oi adelfoi autou eistekeisan ekso zetountes auto lalesai

MLV19 46 But (while he is) still speaking to the crowds, behold, (his) mother and his brethren stood outside, seeking to speak to him.

KJV 46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Dk1871 46. Men der han endnu talede til Folket, see, da stode hans Moder og hans Brødre udenfor og begjerede at tale med ham.

KXII 46. Vid han ännu talade till folket, si, hans moder och bröder stodo utanföre, och ville tala med honom.

PR1739 46. Agga kui temma weel neile rahwale

LT 46. Jam tebekalbant minioms, štai Jo

räkis, wata, siis seisid temma emma ja temma wennad oues, ja püüdsid temmaga rägida.

Luther1912 46. Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

RV'1862 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

PL1881 46. A gdy on jeszcze mówił do ludu, oto matka i bracia jego stali przed domem chcąc z nim mówić.

RuSV1876 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома , желая говорить с Ним.

FI33/38 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun

motina ir broliai stovėjo lauke ir norėjo su Juo pasikalbėti.

Ostervald-Fr 46. Et comme Jésus parlait encore au peuple, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.

SVV1750 46 En als Hij nog tot de scharen sprak, ziet, Zijn moeder en broeders stonden buiten, zoekende Hem te spreken.

Karoli1908 Hu 46. Mikor pedig még szóla a sokaságnak, ímé [31†] az ő anyja és az ő testvérei állanak vala odakünn, akarván ő vele szólni.

БКуліш 46. Ще ж промовляв Він до людей, аж ось мати й брати Його стояли надворі, бажаючи говорити з Ним.

TKIS 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi

äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella".

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.)

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

MLV19 47 Now someone said to him, Behold, your mother and your brethren are standing outside, seeking to speak to you.

Dk1871 47. Da sagde En til ham: see, din Moder og

ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

Text Receptus 47. ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι 47. eipen de tis auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso estekasin zetountes soi lalesai

KJV 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

KXII 47. Då sade en till honom: Si, din moder

dine Brødre staae udenfor og begjere at tale med dig.

PR1739 47. Siis ütles üks temma wasto: Wata, sinno emma ja sinno wennad seiswad oues, ja püüdwad sinnoga rägida.

Luther1912 47. Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

RV'1862 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

PL1881 47. I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc z tobą mówić.

RuSV1876 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

och dine bröder stå ute, och vilja tala med dig.

LT 47. Tada kažkas pranešė Jam: ‘‘Štai Tavo motina ir broliai stovi lauke ir nori su Tavim pasikalbėti’’.

Ostervald-Fr 47. Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, qui demandent à te parler.

SVV1750 47 En iemand zeide tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders staan daar buiten, zoekende U te spreken.

Karoli1908 Hu 47. És monda néki valaki: Ímé a te anyád és testvéreid odakünn állanak, és szólni akarnak veled.

БКуліш 47. Каже ж один до Него: Он мати Твоя й брати Твої стоять надворі, бажаючи говорити з Тобою.

FI33/38 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 48. ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου 48. o de apokritheis eipen to eiponti auto tis estin e meter mou kai tines eisin oi adelfoi mou

MLV19 48 But he answered and said to the one who spoke to him, Who is my mother? And who are my brethren?

KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren

Dk1871 48. Men han svarede og sagde til den, som sagde ham det: hvo er min Moder? og hvilke ere mine Brødre?

KXII 48. Då svarade han, och sade till den, som honom bådade: Hvilken är min moder, och hvilke äro mine bröder?

PR1739 48. Agga temma wastas, ja ütles sellele, kes sedda temmale olli üttelnud: Kes on minno emma, ja kes on minno wennad?

LT 48. Jis atsakė pranešusiam: ‘‘Kas yra mano motina ir kas yra mano broliai?’’

Luther1912 48. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Ostervald-Fr 48. Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

RV'1862 48. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

SVV1750 48 Maar Hij, antwoordende, zeide tot dengene die Hem dat zeide: Wie is Mijn moeder, en wie zijn Mijn broeders?

PL1881 48. A on odpowiadając, rzekł temu, co mu to powiedział: Któraż jest matka moja? i którzy są bracia moi?

Karoli1908 Hu 48. Ő pedig felelvén, monda a hozzá szólónak: Kicsoda [32†] az én anyám; és kik az én testvéreim?

RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

БКуліш 48. Він же, озвавшись, рече до говорячого йому: Хто се мати моя? і

хто брати мої?

FI33/38 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Text Receptus 49. και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 49. kai ekteinas ten cheira autou epi tous mathetas autou eipen idou e meter mou kai oi adelfoi mou

MLV19 49 And he stretched out his hand at the disciples and said, Behold, my mother and my brethren!

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

Dk1871 49. Og han rakte sin Haand ud over sine Disciple og sagde: see, min Moder og mine Brødre!

KXII 49. Och räckte ut handena åt sina Lärjungar, och sade: Si, min moder och mine bröder.

PR1739 49. Ja ta sirrutas omma kät omma Jüngritte ülle ja ütles: wata minno emma ja minno wennad.

LT 49. Ir, ištiesęs ranką į savo mokinius, tarė: ‘‘Štai mano motina ir mano broliai!

Luther1912 49. Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

Ostervald-Fr 49. Et étendant sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.

RV'1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

SVV1750 49 En Zijn hand uitstrekkende over Zijn discipelen, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders.

PL1881 49. A wyciągnąwszy rękę swoję na uczniów swoich, rzekł: Oto matka moja i bracia moi!

Karoli1908 Hu 49. És kinyujtván kezét az ő tanítványaira, monda: Ímé az én anyám és az én testvéreim!

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

БКуліш 49. І, простягши руку свою на учеників своїх, рече: Ось мати моя й брати мої!

FI33/38 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

UT1548 50. Sille että iocainen quin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Text Receptus 50. οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
50. ostis gar an poiese to thelema tou

patros mov tov en ovranois avtos mov adelfos kai adelfe kai meter estin

MLV19 50 For* whoever practices the will of my Father (who is) in the heavens, he is my brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Dk1871 50. Thi hvo som gjør min Faders Villie, som er i Himlene, den er min Broder og Søster og Moder.

KXII 50. Ty hvar och en, som gör mins Faders vilja, som är i himmelen, han är min broder, och syster, och moder.

PR1739 50. Sest kes ial minno Issa tahtmisse järrele teeb, kes taewas on, sesamma on minno wend, ja ödde ja emma.

LT 50. Kiekvienas, kas vykdo mano dangiškojo Tėvo valią, yra mano brolis, ir sesuo, ir motina‘‘.

Luther1912 50. Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

Ostervald-Fr 50. Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

RV'1862 50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

SVV1750 50 Want zo wie den wil Mijns Vaders doet, Die in de hemelen is, dezelve is Mijn broeder, en zuster, en moeder.

PL1881 50. Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech, ten jest bratem moim, i siostrą i matką.

Karoli1908 Hu 50. Mert [33†] a ki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát, az nékem fitestvérem, nőtestvérem és anyám.

RuSV1876 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

БКуліш 50. Бо хто чинити ме волю Отця мого, що на небі, той брат менї, й сестра, й мати.

13 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, sanoo, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 17, ja selittää vertauksen kylväjästä 18 – 23; puhuu vertauksen nisusta ja lusteesta 24 – 30, sinapinsiemenestä 31, 32 ja hapatuksesta 33, eikä puhu kansalle mitään ilman vertausta 34, 35; selittää vertauksen nisusta ja lusteesta 36 – 43 Vertaus peltoon kätketystä aarteesta 44, kallisarvoisesta helmestä 45, 46 ja mereen lasketusta nuotasta 47 – 50 Taivasten valtakunnan opetuslapsen on tuotava esille uutta ja vanhaa 51, 52 Jeesusta ylenkatsotaan Nasaretissa 53 – 58. (V. – 23 vert. Mark.4: 1 – 23

Luuk.8:4 – 18.)

FI33/38 1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.

TKIS 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 1. εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν 1. en de te emera ekeine ekselthon o iesoυs apo tes oikias ekatheto para ten thalassan

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} Now in that day, Jesus went away from the house and was sitting beside the sea.

KJV 1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Dk1871 1. Paa den samme Dag gik Jesus ud af

KXII 1. På den dagen gick Jesus ut af huset,

Huset og satte sig ved Søen.

PR1739 1. Sel päwal läks Jesus seält koiast ärra, ja istus mahha merre äre.

Luther1912 1. An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

RV'1862 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

PL1881 1. A dnia onego wyszedłszy Jezus z domu, usiadł nad morzem:

RuSV1876 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

FI33/38 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja

och satte sig utmed hafvet.

LT 1. Tą dieną, išėjęs iš namų, Jėzus atsisėdo ant ežero kranto.

Ostervald-Fr 1. Ce même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

SVV1750 1 En te dien dage Jezus, uit het huis gegaan zijnde, zat bij de zee.

Karoli1908 Hu 1. Azon a napon kimenvén Jézus a házból, leüle a tenger mellett.

БКуліш 1. Тогож дня вийшов Ісус із господи, та й сїв край моря.

TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja

istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

UT1548 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

caicki Canssa seisoi rannalla:

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Text Receptus 2. και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει 2. kai sυnechthesan pros aυton ochloi polloi oste aυton eis to ploion emβanta kathesthai kai pas o ochlos epi ton aigialon eistekei

MLV19 2 And large crowds were gathered to (see) him, so-that he stepped onto a ship and was sitting, and all the crowd stood upon the beach.

KJV 2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Dk1871 2. Og meget Folk forsamledes til ham, saa han steg i Skibet og satte sig; og alt Folket stod paa Strandbredden.

PR1739 2. Ja paljo rahwast koggus temma jure, nenda et temã piddi laewa peäle minnema ja mahha-istuma; ja keik rahwas seisis merre äres.

Luther1912 2. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

PL1881 2. I zebrał się do niego wielki lud, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszystek lud stał na brzegu.

KXII 2. Och der församlades mycket folk till honom, så att han steg uti ett skepp, och satte sig; och allt folket stod på strandene.

LT 2. Prie Jo susirinko didžiulė minia; todėl Jis įlipo į valtį ir atsisėdo, o žmonės stovėjo pakrantėje.

Ostervald-Fr 2. Et une grande foule s'assembla auprès de lui; en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

SVV1750 2 En tot Hem vergaderden vele scharen, zodat Hij in een schip ging en nederzat, en al de schare stond op den oever.

Karoli1908 Hu 2. És nagy sokaság gyülekezék ő hozzá, annyira, hogy ő a hajóba méne leülni; az egész sokaság pedig a parton áll vala.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял наберегу.

БКуліш 2. І зібралось до Него багато народу, так що Він увійшов у човен, та й сів; а ввесь народ стояв на березї.

FI33/38 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.

TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

Text Receptus 3. και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 3. kai elalesen aυtois polla en paraβolais legon idoυ ekselthen o speiron toυ speirein

MLV19 3 And he spoke many things to them in parables, saying: Behold, the sower went forth to sow;

KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Dk1871 3. Og han talede meget til dem ved Lignelser og sagde: see, en Sædemand gik ud at saae.

PR1739 3. Ja temma räkis nende wasto paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles: Wata, üks külwaja läks wälja külwama.

Luther1912 3. Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

PL1881 3. I mówił do nich wiele w podobieóstwach i rzekł: Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał;

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

KXII 3. Och han talade med dem mångahanda i liknelser, sägandes: Si, en sädesman gick ut, och skulle så.

LT 3. Jis daug jiems kalbėjo palyginimais: ‘‘Štai sėjėjas išėjo sėti.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi:

SVV1750 3 En Hij sprak tot hen vele dingen door gelijkenissen, zeggende: Ziet, een zaaier ging uit om te zaaien.

Karoli1908 Hu 3. És sokat beszéle nékik példázatokban, mondván: Ímé kiméne [1†] a magvető vetni,

БКуліш 3. І промовляв до него багато приповістями, глаголючи: Ото вийшов сїяч сїяти;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

Gr-East 4. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά·

Text Receptus 4. και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα 4. kai en to speirein auton a men epesen para ten odon kai elthen ta peteina kai katefagen auta

MLV19 4 and while* he sowed, some fell beside

KJV 4. And when he sowed, some seeds fell

the road and the birds came and devoured them.

by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Dk1871 4. Og idet han saaede, faldt Noget ved Veien; og Fuglene kom, og aade det op.

KXII 4. Och när han sådde, föll somt vid vägen; och kommo foglarna, och åto det upp.

PR1739 4. Ja kui temma külwas, kukkus muist tee äre; siis tullid linnud, ja söid sedda ärra.

LT 4. Jam besėjant, vieni grūdai nukrito palei kelią, ir atskridę paukščiai juos sulesė.

Luther1912 4. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

Ostervald-Fr 4. Un semeur sortit pour semer; et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

RV'1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron.

SVV1750 4 En als hij zaaide, viel een deel van het zaad bij den weg; en de vogelen kwamen en aten datzelve op.

PL1881 4. A gdy on rozsiewał, niektóre padło podle drogi; i przyleciały ptaki, a podziobały je.

Karoli1908 Hu 4. És a mikor ő vet vala, némely mag az útfélre esék; és eljövén a madarak, elkapdosák azt.

RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

БКуліш 4. і як він сіяв, инше впало край шляху, й прилетїло птаство, та й повизбирувало його.

FI33/38 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως

Text Receptus 5. αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως

ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. alla de epesen epi ta petrode opou ouk eichen gen pollen kai eυtheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 Now others fell upon the rocky-areas, where they did not have much soil and immediately they rose up because they had no depth of soil;

KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Dk1871 5. Men Noget faldt paa Steengrund, hvor det ikke havde megen Jord: og det voxte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord.

KXII 5. Somt föll på stenören, der det hade icke mycken jord; och gick snart upp, ty det hade icke djupa jord.

PR1739 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temmal ep olnud paljo mulda; ja tousis pea ülles, sepärrast et temmal ep olnud süggawat mulda.

LT 5. Kiti nukrito uolėtoj vietoj, kur buvo nedaug žemės. Jie greit sudygo, nes neturėjo gilesnio žemės sluoksnio.

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

Ostervald-Fr 5. Une autre partie tomba sur les endroits pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle

RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

PL1881 5. Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i wnet weszło, iż nie miało głębokości ziemi.

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin n'entrait pas profondément dans la terre;

SVV1750 5 En een ander deel viel op steenachtige plaatsen, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had.

Karoli1908 Hu 5. Némely pedig a köves helyre esék, a hol nem sok földje vala; és hamar kikele, mivelhogy nem vala mélyen a földben.

БКуліш 5. Инше ж упало на каменистому, де не мало землї багато, й зараз посходило, бо не мало глибокої землї;

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 and (after) the sun rose, they were burnt, and they dried up because they had no root.

KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Dk1871 6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt, og fordi det ikke havde rod, visnede det.

KXII 6. Men när solen gick upp, förvissnade det; och efter det hade inga rötter, torkades det bort.

PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra.

LT 6. Saulei patekėjus, daigai išdegė ir, neturėdami šaknų, sudžiūvo.

Luther1912 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte

Ostervald- 6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée;

es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.

PL1881 6. Ale gdy słooce weszło, wygorzało, a iż nie miało korzenia, uschło.

RuSV1876 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

FI33/38 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit

Fr et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden; en omdat het geen wortel had, is het verdord.

Karoli1908 Hu 6. De mikor a nap felkelt, elsüle; és mivelhogy gyökere nem vala, elszáradott.

БКуліш 6. як же зійшло сонце, то й повяло воно, а, не мавши кореня, посохло.

TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

Text Receptus 7. αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα 7. alla de epesen epi tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai apepniksan aυta

MLV19 7 Now others fell upon the thorns, and the thorns shot-up and choked them.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Dk1871 7. Men Noget faldt iblandt Torne; og Tornene voxte op, og kvalte det.

KXII 7. Och somt föll ibland törne; och törnebuskarna uppväxte, och förqvafde det.

PR1739 7. Agga muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles, ja läm̃atasid sedda ärra.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių. Erškėčiai išaugo ir nusmelkė juos.

Luther1912 7. Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et

l'étouffèrent.

RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.

SVV1750 7 En een ander deel viel in de doornen; en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie, i wzrosły ciernie, a zadusiły je.

Karoli1908 Hu 7. Némely pedig a tövisek közé esék, és a tövisek felnevekedvén, megfojták azt.

RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

БКуліш 7. А инше попадало між тернину, й тернина, розвившись, поглушила його.

FI33/38 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia

teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutamat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

Gr-East

8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus

8. αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα 8. alla de epesen epi ten gen ten kalen kai edidou karpon o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19

8 But now, others fell upon the good soil and were giving fruit, which some (was) a hundred (times), but (some) was sixty, but (some) thirty.

KJV

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

Dk1871

8. Men Noget faldt i god Jord, og bar

KXII

8. Och somt föll i goda jord, och gjorde

Frugt; Noget hundrede Fold, men Noget Tresindstyve Fold, men Noget dredive Fold.

frukt; somt hundradefaldt, somt sextiofaldt, och somt tretiofaldt.

PR1739 8. Agga muist kukkus hea Ma peäle, ja monni kandis saa wörra, monni kuekümne wörra, agga monni kolmekümne wörra wilja.

LT 8. Dar kiti nukrito į gerą žemę ir davė derlių: vieni šimteriopą, kiti šešiasdešimteriopą, dar kiti trisdešimteriopą.

Luther1912 8. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans la bonne terre, et rapporta du fruit: un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

RV'1862 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

SVV1750 8 En een ander deel viel in de goede aarde, en gaf vrucht, het een honderd-,het ander zestig-,en het ander dertig voud.

PL1881 8. A drugie padło na ziemię dobrą i wydało pożytek, jedno setny, drugie sześćdziesiątny, a drugie trzydziestny.

Karoli1908 Hu 8. Némely pedig a jó földbe esék, és gyümölcsöt terme, némely száz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig harmincz annyit.

RuSV1876 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

БКуліш 8. Инше ж упало на добру землю, і дало овощ, одно в сотеро, друге в шісьдесятеро, инше ж у трийцятеро.

FI33/38 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 9. Hvo som haver Øren at høre med, han høre!

KXII 9. Hvilken som hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 9. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 9. Kas turi ausis klausytiteklauso!‘‘

Luther1912 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 9. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

Ostervald-Fr 9. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 9 Wie oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 9. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 9. Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

CPR1642 10. NIjn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

Gr-East

10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Text Receptus

10. και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις 10. kai proselthontes oi mathetai eipon auto dia ti en paraβolais laleis autois

MLV19

10 And the disciples came near and said to him, Why do you speak to them in parables?

KJV

10. And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Dk1871

10. Og disciplene gik til ham og sagde til ham: hvi taler du til dem ved Lignelser?

KXII

10. Då stego Lärjungarna fram, och sade till honom: Hvi talar du till dem med liknelser?

PR1739

10. Ja jüngrid astsid temma jure, ja ütlesid temma wasto: Mispärrast rägid sinna neile tähhendamisse sannade läbbi?

LT

10. Priėję mokiniai paklausė Jo: ‘‘Kodėl jiems kalbi palyginimais?’’

Luther1912

10. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

Ostervald-Fr

10. Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?

RV'1862

10. Entónces llegándose los discípulos, le

SVV1750

10 En de discipelen tot Hem komende,

dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

zeiden tot Hem: Waarom spreekt Gij tot hen door gelijkenissen?

PL1881 10. Tedy przystąpiwszy uczniowie, rzekli mu: Dlaczegoż im w podobieóstwach mówisz?

Karoli1908 Hu 10. A tanítványok pedig hozzámenvén, mondának néki: Miért szólasz nékik példázatokban?

RuSV1876 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

БКуліш 10. І, приступивши ученики, казали до Него: На що ти глаголеш до них приповістями?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän

on annettu tuta taiwaan waltakunnan salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Text Receptus 11. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται 11. o de apokritheis eipen autois oti υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias ton oυranon ekeinois de oυ dedotai

MLV19 11 But he answered and said to them, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been given to those (men).

KJV 11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Dk1871 11. Men han svarede og sagde til dem: Eder er det givet at forstaae Himmeriges Rige Hemmeligheder; men dem er det ikke givet.

KXII 11. Då svarade han dem, och sade: Eder är gifvet att veta himmelrikets lönlighet; men dem är det icke gifvet.

PR1739 11. Agga temma kostis ja ütles nende

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Jums duota pažinti

wasto: Teile on antud taewarigi sallajad asjad moista, agga neile ep olle mitte antud.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehet; diesen aber ist es nicht gegeben.

RV'1862 11. Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido.

PL1881 11. A on odpowiadając, rzekł im: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa niebieskiego, ale onym nie dano;

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,

dangaus karalystės paslaptis, o jiems neduota.

Ostervald-Fr 11. Il répondit, et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.

SVV1750 11 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Omdat het u gegeven is, de verborgenheden van het Koninkrijk der hemelen te weten, maar dien is het niet gegeven.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig felelvén, monda nékik: Mert néktek megadatott, hogy érthessétek a mennyek országának titkait, ezeknek pedig nem adatott meg.

БКуліш 11. Він же, озвавшись, рече до них: Вам дано знати тайни царства небесного, їм же не дано.

FI33/38 12 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.)

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

TKIS 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on.

Text Receptus 12. οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 12. ostis gar echei dothesetai auto kai perisseuthesetai ostis de ouk echei kai o echei arthesetai

ap αυτου

MLV19 12 For* who(ever) has, to him will be given and he will abound, but who(ever) does not have, even what he has will be taken away from him.

KJV 12. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Dk1871 12. Thi hvo som haver, han skal gives og han skal have til Overflod; men Hvo som ikke haver, ham skal endog fratages, det han haver.

KXII 12. Ty hvilken som hafver, honom skall gifvas, att han skall nog hafva; men den som icke hafver, af honom skall ock varda taget det han hafver.

PR1739 12. Sest kennel ial on, sellele peab antama, ja temmal peab kül ollema; agga kennel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama mis temãl on.

LT 12. Mat, kas turi, tam bus duota, ir jis turės su pertekliumi, o iš neturinčio bus atimta ir tai, ką jis turi.

Luther1912 12. Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

Ostervald-Fr 12. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 12. Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 12 Want wie heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloediglijk hebben; maar wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PL1881 12. Albowiem kto ma, będzie mu dano, i obfitować będzie, ale kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.

Karoli1908 Hu 12. Mert [2†] a kinek van, annak adatik, és bővölködik; de a kinek nincs, az is elvétetik tőle, a mije van.

RuSV1876 12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

БКуліш 12. Хто бо має, тому дасть ся, й надто мати ме; а хто не має, в того візьметь ся й те, що має.

FI33/38 13 Sentähden minä puhun heille vertauksilla, että he näkevin silmin eivät näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide

näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Gr-East

13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

Text Receptus

13. δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν 13. dia touto en paraβolais autois lalo oti βlepontes ou βlepousin kai akouontes ouk akouousin oude sυniousin

MLV19

13 Because of this, I speak to them in parables, because seeing, they do not see, and hearing, they do not hear, nor do they understand.

KJV

13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Dk1871

13. Derfor taler jeg til dem ved Lignelser, fordi de skjøndt seende dog ikke see, og hørende dog ikke høre, og forstaae ikke heller.

KXII

13. Fördenskull talar jag dem till med liknelser; ty med seende ögon se de intet, och med hörande öron höra de intet; ty de förstå icke.

PR1739 13. Sepärrast rägin minna nende wasto tähhendamisse sannade läbbi, sest et nemmad nähhes ei nä, ja kuuldes ei kule egga moista.

LT 13. Aš jiems kalbu palyginimais todėl, kad jie žiūrėdami nemato, klausydami negirdi ir nesupranta.

Luther1912 13. Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

Ostervald-Fr 13. C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

RV'1862 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

SVV1750 13 Daarom spreek Ik tot hen door gelijkenissen, omdat zij ziende niet zien, en horende niet horen, noch ook verstaan.

PL1881 13. Dlategoć im w podobieóstwach mówię, iż widząc nie widzą, i słysząc nie słyszą, ani rozumieją.

Karoli1908 Hu 13. Azért szólok velök példázatokban, mert [3†] látván nem látnak, és hallván nem hallanak, sem nem értenek.

RuSV1876 13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

БКуліш 13. Тим я глаголю до них приповістями: бо, дивлячись, не бачять, і слухаючи, не чують, анї

розуміють.

FI33/38 14 Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heisä täytetän Esaian ennustus joca sanoi: Corwillan pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän)

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ

Text Receptus 14. και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και

οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 14. kai anapleroutai ep autois e profeteia esaiou e legousa akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 14 And the prophecy of Isaiah is fulfilled in them, which says, ‘In hearing you° will hear and should never understand, and seeing you° will see and should never know;

KJV 14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Dk1871 14. Og i dem fuldkommes Esaias' Spaadom, som siger: med Eders Øren skulle I høre, og dog ikke forstaae, og se med Eders Øine, og ikke fatte.

KXII 14. Och på dem varder fullkomnad Esaie Prophetie, som säger: Med öronen skolen I höra, och skolen icke förståt; och med seende ögon skolen I se, och skolen icke förnimmat.

PR1739 14. Ja neist saab töeks Jesaia prohweti-kulutaminne, mis ütleb: Kuuldes peate teie kuulma, ja ei mitte moistma, ja nähhes peate teie näggema, ja ei mitte tundma.

LT 14. Jiems pildosi Izaijo pranašystės žodžiai: ‘Girdėti girdėsite, bet nesuprasite, žiūrėti žiūrėsite, bet nematysite.

Luther1912 14. Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

Ostervald-Fr 14. Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.

RV'1862 14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oido oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

SVV1750 14 En in hen wordt de profetie van Jesaja vervuld, die zegt: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.

PL1881 14. I pełni się w nich proroctwo Izajaszowe, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i widząc widzieć będziecie, ale nie ujrzycie;

Karoli1908 Hu 14. És beteljesedék rajtok Ésaiás [4†] jövendölése, a mely ezt mondja: Hallván halljatok, és ne értsetek; és látván lássatok, és ne ismerjetek:

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

БКуліш 14. І справджуєть ся на них пророцтво Ісаїї, що глаголе: Слухом слухати мете, та й не зрозумієте, й, дивлячись, бачити мете, та й не постережете.

FI33/38 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

UT1548 15. Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiaisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Gr-East

15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

15. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
15. epachυnthe gar e kardia του laoυ τουτου kai tois osin βareos ekoυsan kai τoυs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai aυtoυs

MLV19

15 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes; lest they should see with their eyes and should hear with their ears and should understand with their heart and should turn again and I will be healing them.’ {Isa

KJV

15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

6:9-10}

Dk1871 15. Thi dette Folks Hjerte er blevet forhærdet, og med Ørene høre de tungt, og deres Øine have de tillukt, paa det de ikke skulle komme til at see med Øinene og høre med ørene ogforstaae med Hjertet og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.

KXII 15. Ty detta folks hjerta är förstockadt, och deras öron höra illa, och deras ögon hafva de igenlyckt; på det de icke ens skulle se med ögonen, och höra med öronen, och förståt med hjertat, och omvända sig, att jag måtte hela dem.

PR1739 15. Sest sesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, ja minna neid ei parranda.

LT 15. Šitų žmonių širdys aptuko. Jie prastai girdėjo ausimis ir užmerkė akis, kad nepamatytų akimis, neišgirstų ausimis, nesuprastų širdimi ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau’.

Luther1912 15. Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen

Ostervald-Fr 15. Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils entendent dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et qu'ils n'entendent de leurs oreilles, et qu'ils ne

verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

PL1881 15. Albowiem zatyło serce ludu tego, a uszyma ciężko słyszeli, i oczy swe zamrużyli, żeby kiedy oczyma nie widzieli i uszyma nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.

RuSV1876 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют

comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

SVV1750 15 Want het hart dezes volks is dik geworden, en zij hebben met de oren zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zich bekeren, en Ik hen geneze.

Karoli1908 Hu 15. Mert megkövéredett e népnek szíve, és füleikkel nehezen hallottak, és szemeiket behunyták; hogy valami módon ne lássanak szemeikkel, és ne halljanak füleikkel, és ne értsenek szívükkel, és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

БКуліш 15. Затвердїло бо серце народу сього, й ушима тяжко чують, й очі свої вони заплющили, щоб инколи не побачити очима, й не почути ушима, й не

сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

зрозуміти серцем, і не навернутись, щоб сцїлив я їх.

FI33/38 16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja teidän korvanne, koska ne kuulevat.

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.)

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Text Receptus 16. υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
16. υmon de makarioi oi ofthalmoi oti βlepoυsin kai ta ota υmon oti akoυei

MLV19 16 But your° eyes (are) fortunate, because they are seeing, and your° ears, because

KJV 16. But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

they are hearing.

Dk1871 16. Men salige ere Eders Øine, at de see, og Eders Øren, at de høre.

KXII 16. Men salig äro edor ögon, att de se, och edor öron, att de höra.

PR1739 16. Agga önsad on teie silmad, et nemmad näwad; ja teie körwad, et nemmad kuulwad.

LT 16. Bet palaimintos jūsų akys, nes mato, ir jūsų ausys, nes girdi.

Luther1912 16. Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

Ostervald-Fr 16. Mais vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

RV'1862 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oidos, porque oyen.

SVV1750 16 Doch uw ogen zijn zalig, omdat zij zien, en uw oren, omdat zij horen.

PL1881 16. Ale oczy wasze błogosławione, że widzą, i uszy wasze, że słyszą;

Karoli1908 Hu 16. A ti szemeitek [5†] pedig boldogok, hogy látnak; és a ti füleitek, hogy hallanak.

RuSV1876 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

БКуліш 16. Ваші ж очі блаженні, бо бачять, і уші ваші, бо чують.

FI33/38 17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat. (Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurscast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

Text Receptus 17. αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 17. amen gar

lego υmin oti polloi profetai kai dikaioi epethυmesan idein a βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 17 For* assuredly I am saying to you°, that many prophets and righteous (men) desired to see the things you° are seeing and did not see them, and to hear the things you° are hearing and did not hear them.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Dk1871 17. Thi sandelig siger jeg Eder: mange Propheter og Retfærdige begjerede at see det, I see, og faae det ikke; og at høre det, I høre, og hørte det ikke.

KXII 17. Sannerliga säger jag eder, att månge Propheter och rättfärdige hafva begärat se det I sen, och fingo dock icke set, och höra det I hören, och fingo dock icke hörat.

PR1739 17. Sest töest minna ütlen teile: paljo prohwetid ja öigid on tahtnud nähha, mis teie näte, ja ep olle sedda mitte näinud, ja kuulda, mis teie kulete, ep olle sedda mitte

LT 17. Iš tiesų sakau jums: daugelis pranašų ir teisiųjų troško išvysti, ką jūs matote, bet neišvydo, ir girdėti, ką jūs girdite, bet neišgirdo‘‘.

kuulnud.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Ostervald-Fr 17. Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

RV'1862 17. Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

SVV1750 17 Want voorwaar zeg Ik u, dat vele profeten en rechtvaardigen hebben begeerd te zien de dingen, die gij ziet, en hebben ze niet gezien; en te horen de dingen, die gij hoort, en hebben ze niet gehoord.

PL1881 17. Bo zaprawdę powiadam wam, iż wiele proroków i sprawiedliwych żądało widzieć to, co wy widzicie, ale nie widzieli, i słyszeć to, co słyszycie, ale nie słyszeli.

Karoli1908 Hu 17. Mert bizony mondom néktek, hogy sok próféta és igaz kívánta látni, a miket ti láttok, és nem látták; és hallani, a miket ti hallotok, és nem hallották.

RuSV1876 17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать,

БКуліш 17. Істино бо глаголю вам: Що многі пророки й праведники бажали бачити, що ви бачите, та й не бачили;

что вы слышите, и не слышали.

й чути, що ви чуєте, та й не чули.

FI33/38 18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Text Receptus 18. υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος 18. υmeis ουn akoυsate ten paraβolen toυ speirontos

MLV19 18 Therefore you°, hear° the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Dk1871 18. Saa hører I nu den Lignelse om Sædemanden.

KXII 18. Så hörer nu I denna liknelsen om sädesmannen.

PR1739 18. Siis kuulge nüüd teie se tähhendamisse sanna sest külwaiast.

LT 18. ‘‘Tad pasiklausykite palyginimo apie sėjėją.

Luther1912 18. So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

RV'1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

PL1881 18. Wy tedy słuchajcie podobieóstwa onego rozsiewcy.

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

FI33/38 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/

Ostervald-Fr 18. Vous donc entendez la parabole du semeur:

SVV1750 18 Gij dan, hoort de gelijkenis van den zaaier.

Karoli1908 Hu 18. Ti halljátok meg azért a magvető példázatát.

БКуліш 18. Оце ж послухайте приповістї про сїяча.

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tuleepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Gr-East

19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Text Receptus

19. παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 19. pantos akouontos ton logon tes βasileias kai me sυnientos erchetai o poneros kai arpazei to esparmenon en te kardia aυtoυ oυtos estin o para ten odon spareis

MLV19

19 everyone hearing the word of the kingdom and not understanding (it), (then) the evil (one) comes and seizes what has

KJV

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and

been sown in his heart. This is he who was sown beside the road.

catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Dk1871 19. Naar Nogen hører Rigets Ord, og forstaar det ikke, da kommer den Onde, og river det bort, som er saaet i hans Hjerte, denne er det, som er saaet ved Veien.

KXII 19. Hvar någor hörer ordet om riket, och förstår det icke, så kommer den onde, och rifver det bort, som sådt är i hans hjerta; det är den som vid vägen sådder var.

PR1739 19. Kui kegi sedda kunningrigi sanna kuleb, ja ei moista sedda mitte, siis tulleb se tigge ja kissub sedda ärra, mis temma süddame sisse olli külwatud. Se on se, mis tee äre on külwatud.

LT 19. Pas kiekvieną, kuris girdi karalystės žodį ir nesupranta, ateina piktasis ir išplėšia, kas buvo pasėta jo širdyje. Tai yra pasėlis prie kelio.

Luther1912 19. Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

Ostervald-Fr 19. Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, et qu'il ne la comprend point, le Malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

RV'1862 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino,

SVV1750 19 Als iemand dat Woord des

y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

Koninkrijks hoort, en niet verstaat, zo komt de boze, en rukt weg, hetgeen in zijn hart gezaaid was; deze is degene, die bij den weg bezaaid is.

PL1881 19. Gdy kto słucha słowa o tem królestwie, a nie rozumie, przychodzi on zły i porywa to, co wsiano w serce jego; tenci jest on, który podle drogi posiany jest.

Karoli1908 Hu 19. Ha valaki hallja az ígét a mennyeknek országáról és nem érti, eljő a gonosz és elkapja azt, a mi annak szívébe vettetett vala. Ez az, a mely az útfélre esett.

RuSV1876 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

БКуліш 19. Коли хто чує слово царства, й не зрозуміє, приходить лукавий, та й хапає, що посїяно у него в серцї. Се - засїяний край шляху.

FI33/38 20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla sen ottaapi.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Text Receptus 20. ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον 20. o de epi ta petrode spareis outos estin o ton logon akouon kai euthus meta charas lamβanon auton

MLV19 20 And he who was sown upon the rocky-areas, this is he who hears the word and immediately (is) receiving it with joy;

KJV 20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Dk1871 20. Men det, som er saaet paa Steengrund, er den, som hører Ordet, og annammer det strax med Glæde.

KXII 20. Men den som var sådder på stenören, är den som hörer ordet, och tager det straxt gladeliga.

PR1739 20. Agga mis kaljopeälse Ma peäle

LT 20. Pasėlis uolėtoje vietojetai tas, kuris,

külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb, ja sedda warsi römoga wastowottab.

girdėdamas žodį, tuojau su džiaugsmu jį priima.

Luther1912 20. Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

Ostervald-Fr 20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;

RV'1862 20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

SVV1750 20 Maar die in steenachtige plaatsen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort, en dat terstond met vreugde ontvangt;

PL1881 20. A na opoczystych miejscach posiany, ten jest, który słucha słowa i zaraz je z radością przyjmuje;

Karoli1908 Hu 20. A mely pedig a köves helyre esett, ez az, a ki hallja az ígét, és mindjárt örömmel fogadja;

RuSV1876 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

БКуліш 20. А засїяний на каменистому, се той, що чує слово, й зараз приймає його з радостю:

FI33/38 21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa,

TKIS 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee

ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrta/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

Text Receptus 21. ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται 21. ouk echei de rizan en eauto alla proskairos estin genomenes de thlipseos e diogmou dia ton logon euthus skandalizetai

MLV19 21 but he does not have root in himself, but is temporary, and (after) affliction or persecution has happened (to him) because of the word, immediately he stumbles.

KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Dk1871 21. Men han har ikke Rod i sig, og bliver kun ved til en Tid; men naar Trængsel eller Forfølgelse kommer for Ordets Skyld, forarges han strax.

KXII 21. Men han hafver ingen rot i sig sjelf, utan står till en tid; och när bedröfvelsen och förföljelsen påkomma för ordets skull, straxt förargas han.

PR1739 21. Agga temmal ep olle juurt enneses, waid seisab agga ürrikesseks; kui willetsus ja kiusatus tulleb se sanna pärrast, siis pahhandakse tedda warsi.

LT 21. Tačiau jis be šaknųnepastovus žmogus. Kilus kokiam sunkumui ar persekiojimui dėl žodžio, jis tuoj pat pasipiktina.

Luther1912 21. aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

Ostervald-Fr 21. Mais il n'a point de racine en lui-même, il ne dure qu'un moment, et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

RV'1862 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la

SVV1750 21 Doch hij heeft geen wortel in zichzelven, maar is voor een tijd; en als

persecución por la palabra, luego se ofende.

verdrukking of vervolging komt, om des Woords wil, zo wordt hij terstond geergerd.

PL1881 21. Ale nie ma korzenia w sobie, lecz doczesny jest; a gdy przychodzi ucisk, albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.

Karoli1908 Hu 21. De nincs gyökere benne, hanem csak ideig való; mihelyt pedig nyomorgatás vagy üldözés támad az íge miatt, azonnal megbotránkozik.

RuSV1876 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

БКуліш 21. тільки же не має він кореня в собі, він до часу; як настане горе або гоненнє за слово, зараз блазнить ся.

FI33/38 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.

TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman suru ja rickauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

hedelmättömäksi.

UT1548 22. Mutta ioca oriantappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.)

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus 22. ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται 22. o de eis tas akanthas spareis outos estin o ton logon akouon kai e merimna tou aionos toutou kai e apate tou ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai

MLV19 22 And he who was sown into the thorns, this is he who hears the word, and the anxiety of this age and the deception of riches, choke the word and he becomes unfruitful.

KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Dk1871 22. Men det, som er saaet iblandt Torne, er den, som hører Ordet; og denne Verdens Bekymring og Rigdoms Forfølgelse kvæler Ordet, og det bliver uden Frugt.

KXII 22. Men den som var sådder ibland törne, är den som hörer ordet; och desse verldenes bekymmer, och rikedomsens svek förqväfver ordet; och han blifver utan frukt.

PR1739 22. Agga mis ohhakatte sekka külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb; ja sesinnatse ma-ilma murre ja se pettis rikkus lämmatab sedda sanna ärra, ja jääb ilma wiljata.

LT 22. Pasėlis tarp erškėčiųtai tas, kuris klauso žodžio, bet šio pasaulio rūpesčiai ir turtų apgaulė nustelbia žodį, ir jis lieka nevaisingas.

Luther1912 22. Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt

Ostervald-Fr 22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la

nicht Frucht.

RV'1862 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

PL1881 22. A między ciernie posiany, ten jest, który słucha słowa; ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw zadusza słowo, i staje się bez pożytku.

RuSV1876 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

FI33/38 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

parole, et elle devient infructueuse.

SVV1750 22 En die in de doornen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort; en de zorgvuldigheid dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms verstikt het Woord, en het wordt onvruchtbaar.

Karoli1908 Hu 22. A mely pedig a tövisek közé esett, ez az, a ki hallja az ígét, de [6†] e világnak gondja és a gazdagságnak csalárdsága elfojtja az ígét, és gyümölcsöt nem terem.

БКуліш 22. А засіяний в тернинї, се той, що чує слово, та журба віку сього і омана богацтва глушить слово, й робить ся без'овочним.

TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se ompi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 23. ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε

τριακοντα 23. o de epi ten gen ten kalen spareis ουτος estin o ton logon akουon kai sυnion os de karpoforei kai poiei o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 23 Now he who was sown upon the good soil, this is he who hears the word and understands it; who bears-fruit and produces some a hundred (times), and (some) sixty, and (some) thirty! {Mat 13:24-30; no parallel.}

KJV 23. But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Dk1871 23. Men det, som er saaet i god Jord, er den, som hører Ordet, og forstaae det, som ogsaa bærer Frugt, En hundrede Fold, en Anden tresindstyve Fold, en Anden tredive Fold.

KXII 23. Men den som var sådder i goda jord, är den som hörer ordet, och förstår det; och bär också frukt, så att somt gör hundradefaldt, somt sextiofaldt, och somt tretiofaldt.

PR1739 23. Agga mis hea Ma peäle külwatud, se on se, kes sedda saña kuleb ja moistab, kes ka wilja kannab; ja monni kannab saa

LT 23. O pasėlis geroje žemėjetas, kuris girdi ir supranta žodį; tas ir neša vaisių: kas duoda šimteriopą, kas

wörra, agga monni kuekümne, agga moñi kolmekümne wörra wilja.

Luther1912 23. Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

RV'1862 23. Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, el que también da el fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

PL1881 23. A na dobrej ziemi posiany, jest ten, który słucha słowa i rozumie, tenci pożytek przynosi; a przynosi jeden setny, drugi sześćdziesiątny, a drugi trzydziestny.

RuSV1876 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и

šešiasdešimteriopą, o kas trisdešimteriopą''.

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

SVV1750 23 Die nu in de goede aarde bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort en verstaat, die ook vrucht draagt en voortbrengt, de een honderd-,de ander zestig-,en de ander dertig voud.

Karoli1908 Hu 23. A mely pedig a jó földbe esett, ez az, a ki hallja és érti az ígét; a ki gyümölcsöt is terem, és terem némely száz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig harmincz annyit.

БКуліш 23. Засїяний же на добрій землї, се той, що чує слово й розуміє, й дає

разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

овощ; і родить одно в сотеро, друге в шістьдесятеро, инше ж у трийцятеро.

FI33/38 24 Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

Gr-East

24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus

24. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω {VAR1: σπειροντι } {VAR2: σπειραντι } καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου 24. allen paraβolen paretheken auτois legon omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo {VAR1: speironti } {VAR2: speiranti } kalon sperma en to agro auτou

MLV19

24 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a man who sows good seed in his field;

KJV

24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Dk1871

24. Han fremsatte en anden Lignelse for dem og sagde: Himmeriges Rige lignes ved et Menneske, som saaede god Sæd i sin Ager.

KXII

24. En annor liknelse satte han dem före, och sade: Himmelriket är likt ene mennisko, som sådde goda säd i sin åker;

PR1739

24. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on

LT

24. Jis pateikė jiems kitą palyginimą: ‘‘Su dangaus karalyste yra kaip su žmogumi,

ühhe innimesse sarnane, kes head semet omma põllo peäle külwas.

kuris pasėjo dirvoje gerą sėklą.

Luther1912 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Ostervald-Fr 24. Jésus leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ.

RV'1862 24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que siembra buena simiente en su campo.

SVV1750 24 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een mens, die goed zaad zaaide in zijn akker.

PL1881 24. Drugie podobieóstwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi, rozsiewającemu dobre nasienie na roli swojej.

Karoli1908 Hu 24. Más példázatot is adott eléjök, mondván: Hasonlatos a mennyeknek országa az emberhez, a ki az ő földébe jó magot [7†] vetett;

RuSV1876 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

БКуліш 24. Ще иншу приповість подав їм, глаголючи: Уподобилось царство небесне чоловікові, що сїє добре насїннє на ниві своїй;

FI33/38 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

MLV19 25 but while* the men slept, his enemy

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin secaan ja meni pois.

Text Receptus 25. εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν 25. en de to katheudein tous anthropous elthen autou o echthros kai espeiren zizania ana meson tou sitou kai apelthen

KJV 25. But while men slept, his enemy came

came and sowed darnels between (the stalks) of the wheat and went away.

and sowed tares among the wheat, and went his way.

Dk1871 25. Men der Folkene sov, kom hans Fjende, og saaede Klinte iblandt Hveden, og gik bort.

KXII 25. Men då folket sof, kom hans ovän, och sådde ogräs midt ibland hvetet; och gick sin väg.

PR1739 25. Agga kui innimessed maggasid, tulli temma waenlane ja külwas umrohto kesk nisso sekka, ja läks ärra.

LT 25. Žmonėms bemiegant, atėjo jo priešas, pasėjo kviečiuose raugių ir nuėjo.

Luther1912 25. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

Ostervald-Fr 25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

RV'1862 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.

SVV1750 25 En als de mensen sliepen, kwam zijn vijand, en zaaide onkruid midden in de tarwe, en ging weg.

PL1881 25. A gdy ludzie zasnęli, przyszedł nieprzyjaciel jego, i nasiał kąkolu między pszenicą, i odszedł.

Karoli1908 Hu 25. De mikor az emberek alusznak vala, eljöve az ő ellensége és konkolyt vete a búza közé, és elméne.

RuSV1876 25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

БКуліш 25. як же люде спали, прийшов ворог його, й насїяв куколю між пшеницю, та й пійшов.

FI33/38 26 Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Text Receptus 26. οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια 26. ote de eβlastesen o chortos kai karpon epoiesen tote efane kai ta zizania

MLV19 26 But when the blade sprouted and

KJV 26. But when the blade was sprung up,

produced fruit, then (the) darnels also appeared.

and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Dk1871 26. Men der Grøden voxte og bar Frugt, da lod ogsaa Klinten sig tilsyne.

KXII 26. Då nu säden växte, och bar frukt, syntes ock ogräset.

PR1739 26. Kui nüüd orras kaswis ja wilja kandis, siis nähti ka se umrohhi.

LT 26. Kai želmuo paūgėjo ir subrandino vaisių, pasirodė ir raugės.

Luther1912 26. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Ostervald-Fr 26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

RV'1862 26. Y como la yerba salió, e hizo fruto, entónces la zizaña apareció también.

SVV1750 26 Toen het nu tot kruid opgeschoten was, en vrucht voortbracht, toen openbaarde zich ook het onkruid.

PL1881 26. A gdy urosła trawa i pożytek przyniosła, tedy się pokazał i kąkol.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig felnevekedék a vetés, és gyümölcsöt terme, akkor meglátszék a konkoly is.

RuSV1876 26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

БКуліш 26. Як же зійшов засїв, та принїс овощ, показавсь тодї й кукіль.

FI33/38 27 Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'

TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

CPR1642 27. Silloin tulit perhenisännän palweliat ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs sijhen on ohdacket tullet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylwänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Text Receptus 27. προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια 27.

proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon auto kurie ouchi kalon sperma espeiras en to so agro pothen oun echei ta zizania

MLV19 27 Now the bondservant of the householder came near and said to him, Lord, did you not sow good seed in your field? Therefore from where have (the) darnels (come)?

KJV 27. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Dk1871 27. Men Huusbondens tjenere kom frem og sagde til ham: Herre, saaede du ikke god Sæd i din ager? Hvorfra har den da Klinten?

KXII 27. Då gingo husbondans tjenare fram, och sade till honom: Herre, sådde du icke goda säd i din åker? Hvadan hafver han då ogräs?

PR1739 27. Agga maia issanda sullased tullid temma jure ja ütlesid temmale: Issand, eks sa olle head semet omma pöllo peäle külwanud, kust temmale nüüd se umrohhi tulleb?

LT 27. Šeimininko tarnai atėję klausė: ‘Šeimininke, argi ne gerą sėklą pasėjai savo lauke? Iš kurgi atsirado raugių?’

Luther1912 27. Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

Ostervald-Fr 27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

RV'1862 27. Y llegándose los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de donde tiene zizaña?

SVV1750 27 En de dienstknechten van den heer des huizes gingen en zeiden tot hem: Heere! hebt gij niet goed zaad in uw akker gezaaid? Van waar heeft hij dan dit onkruid?

PL1881 27. Tedy przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie! izaliś dobrego nasienia nie nasiał na roli twojej? Skądże tedy ma kąkol?

Karoli1908 Hu 27. A gazda szolgái pedig előállván, mondának néki: Uram, avagy nem tiszta magot vetettél-e a te földedbe? honnan van azért benne a konkoly?

RuSV1876 27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

БКуліш 27. І прийшли слуги господаря того, та й кажуть йому: Пане, хиба ти не добре насїннє сїяв на твоїй ниві? Звідкіля ж узяв ся кукіль?

FI33/38 28 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies

tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishaghem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

Text Receptus 28. ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα 28. o de efe autois echthros anthropos touto epoiesen oi de douloi eipon auto theleis oun apelthontes sulleksomen auta

MLV19 28 Now he said to them, A man, an enemy, did this. Now the bondservants said to him, Therefore do you wish that (after) we (have) gone away, (that) we will collect them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Dk1871 28. Han sagde til ham: det har et fjensk Menneske gjort. Da sagde Tjeneren til ham: vil du da, at vi skulle gaae hen og luge den af?

KXII 28. Då sade han till dem: Det hafver ovännen gjort. Sade tjenarena till honom: Vill du, att vi gåm, och hemte det bort?

PR1739 28. Agga temma ütles neile: Sedda on teinud üks innimenne, kes waenlane, siis ütlesid sullased temma wasto: Kas sa siis tahhad, et meie peame minnema, ja sedda kokkokogguma?

LT 28. Jis atsakė: ‘Tai padarė priešas’. Tarnai pasiūlė: ‘Jei nori, eisime ir jas išravėsime’.

Luther1912 28. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

RV'1862 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho

SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Een vijandig

esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

mens heeft dat gedaan. En de dienstknechten zeiden tot hem: Wilt gij dan, dat wij heengaan en datzelve vergaderen?

PL1881 28. A on im rzekł: Nieprzyjaciel człowiek to uczynił. I rzekli słudzy do niego: A chceszże, iż pójdziemy, a zbierzemy go?

Karoli1908 Hu 28. Ő pedig monda nékik: Valamely ellenség cselekedte azt. A szolgák pedig mondának néki: Akarod-é tehát, hogy elmenvén, összeszedjük azokat?

RuSV1876 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

БКуліш 28. Він же рече їм: Се зробив чоловік ворог. Слуги ж сказали йому: Чи хочеш, щоб ми пійшли та випололи його?

FI33/38 29 Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska

te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Gr-East 29. ὁ δέ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Text Receptus 29. ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον 29. o de efe ou mepote sullegontes ta zizania ekrizosete ama autois ton siton

MLV19 29 But he said, No; lest (while) collecting up the darnels, you° may uproot the wheat at the same time with them.

KJV 29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Dk1871 29. Men han sagde: Nei, paa det I ikke skulle tillige med den rykke Hveden op, naar I luge Klinten af.

KXII 29. Då sade han: Nej, på det att, när I upprycken ogräset, I icke skolen ock dermed upprycka hvetet.

PR1739 29. Agga temma ütles: Ei mitte, et teie ühtlase sega sedda nisso wälja ei kissu, kui teie sedda umrohto kokkokoggute.

LT 29. Jis atsakė: ‘Ne, kad kartais, ravėdami rauges, neišrautumėte kartu su jomis ir kviečių.

Luther1912 29. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

Ostervald-Fr 29. Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.

RV'1862 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

SVV1750 29 Maar hij zeide: Neen, opdat gij, het onkruid vergaderende, ook mogelijk met hetzelve de tarwe niet uittrekt.

PL1881 29. A on rzekł: Nie! byście snać zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenicy.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda: Nem. Mert a mikor összeszeditek a konkolyt, azzal együtt netalán a búzát is kiszaggatjátok.

RuSV1876 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

БКуліш 29. Він же рече: Нї, щоб виполюючи кукіль, разом з ним і пшеницї не повиривали.

FI33/38 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.'"

TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican

asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani. (Sallikaat ynnä kaswaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.)

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

Text Receptus 30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου 30. afete sυnauksanesthai amfotera mechri

tov therismov kai en to kairo tov therismov ero tois theristais svlleksate proton ta zizania kai desate avta eis desmas pros to katakavsai avta ton de siton svnagagete eis ten apotheken mov

MLV19 30 Allow° both to be grown together till the harvest, and I will be saying to the reapers in (the) time of the harvest, Collect° first the darnels and bind° them in bundles in order to burn them, but gather° the wheat into my barn. {Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Dk1871 30. Lader dem begge voxe tilsammen indtil Høsten; og i Høstens Tid vil jeg sige til Høstfolkene: sanker først Klinten tilsammen, og binder den i Knipper, at opbrænde den; men samler Hveden i min lade.

KXII 30. Låter båda växa intill skördetiden; och i skördetiden vill jag säga skördemännomen: Hemter först ogräset samman, och binder det i knippor, till att uppbrännas; men hvetet församler i mina lado.

PR1739 30. Laske mollemad ühtlase kaswada

LT 30. Palikite abejus augti iki pjūties.

leikusseks, ja leikusse aial tahhan minna leikiattele öölda: kogguge enne sedda umrohto, ja sidduge sedda wihko sedda ärrapölletada, agga sedda nisso pange kokko minno aita.)

Pjūties metu pasakysiu pjovėjams: ‘Pirmiau išrinkite rauges ir suriškite į pėdelius sudeginti, o kviečius sukraukite į mano kluoną’ ‘‘.

Luther1912 30. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

Ostervald-Fr 30. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le froment dans mon grenier.

RV'1862 30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

SVV1750 30 Laat ze beiden te zamen opwassen tot den oogst, en in den tijd des oogstes zal ik tot de maaiers zeggen: Vergadert eerst dat onkruid, en bindt het in busselen, om hetzelve te verbranden; maar brengt de tarwe samen in mijn schuur.

PL1881 30. Dopuśćcie obojgu społem rość aż do żniwa; a czasu żniwa rzekę żeócom: Zbierzcie pierwej kąkol, a związcie go w

Karoli1908 Hu 30. Hagyjátok, hogy együtt nőjjön mind a kettő az aratásig, és az aratás idején azt mondom majd az aratóknak: Szedjétek

snopki ku spaleniu; ale pszenicę zgromadźcie do gumna mojego.

RuSV1876 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницуберите в житницу мою.

FI33/38 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi Sinapin * iyuen wertainen/ ionga

össze először a konkolyt, és kössétek kévékbe, hogy megégessétek; a búzát [8†] pedig takarítsátok az én csűrömbe.

БКуліш 30. Нехай ростуть обоє до жнив, а в жнива я скажу женцям: Зберіть перш кукіль та повяжіть у снопи, щоб спалити, а пшеницю зложіть у клунї в мене.

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän etens sanoden: Taiwan waldacunda on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi peldoons joca on pienin caickia siemenitä.

Inhiminen otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija siemenite. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä sanoen. Taiwaan waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/ jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka on pienin kaikkia siemeniä.)

Gr-East

31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus

31. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 31. allen paraβolen paretheken aυtois legon omoia estin e βasileia ton oυranon kokko sinapeos on laβon anthropos espeiren en to agro aυtoυ

MLV19

31 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and sowed in his field;

KJV

31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Dk1871 31. Han fremsatte en anden Lignelse for dem og sagde: Himmeriges Rige ligner et Sennepskorn, som et Menneske tog og saaede i sin Ager.

KXII 31. En annor liknelse satte han dem före, och sade: Himmelriket är likt ett senapskorn, som en man tog, och sådde i sin åker;

PR1739 31. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on ühhe sinnapi iwwakesse sarnane, mis üks innimenne wöttis ja külwas omma pöllo peäle,

LT 31. Jis pateikė jiems dar vieną palyginimą: ‘‘Dangaus karalystė yra kaip garstyčios grūdelis, kurį žmogus ėmė ir pasėjo savo dirvoje.

Luther1912 31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

Ostervald-Fr 31. Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ;

RV'1862 31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

SVV1750 31 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan het mosterdzaad, hetwelk een mens heeft genomen en in zijn akker gezaaid;

PL1881 31. Insze podobieóstwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na roli swojej.

RuSV1876 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,

FI33/38 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/

Karoli1908 Hu 31. Más példázatot is adott eléjök, mondván: Hasonlatos a mennyeknek országa a mustármaghoz, [9†] a melyet vévén az ember, elvete az ő mezejében;

БКуліш 31. Иншу приповість подав їм, глаголючи: Царство небесне подібне зерну горчиці, що, взявши чоловік, посіяв на ниві своїй.

TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

Gr-East

32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου 32. o mikroteron men estin panton ton spermaton otan de auksethe meizon ton lachanon estin kai ginetai dendron oste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskenoun en tois kladois autou

MLV19

32 which indeed is least (compared to) all of the (other) seeds, but whenever it is grown, it is greater (than) the herbs and becomes a tree, so-that the birds of the

KJV

32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge

heaven come and nest in its branches.

Dk1871 32. Dette er vel mindre end alt andet Frø, men naar det voxer op, er det større end Urterne, og bliver et Træ, saa at Himmelens Fugle komme og bygge Rede i dets Grene.

PR1739 32. Mis kül se keige wähhem on keikist seemnist; agga kui temm̃a saab ülleskaswanud, siis on temma keigesurem aia-rohtude seast, ja saab puuks, nenda et need liñud, mis taewa al on, tullewad ja tewad pessasid temm̃a oksade peäle.

Luther1912 32. welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

RV'1862 32. El cual a la verdad es el más pequeño

in the branches thereof.

KXII 32. Hvilket minst är af all frö; men när det varder uppväxt, är det störst ibland krydder, och blifver ett trä, så att foglarna under himmelen komma, och göra sin näste på dess qvistar.

LT 32. Nors jis mažiausias iš visų sėklų, bet užaugęs būna didesnis už visus augalus ir tampa medeliu; net padangių paukščiai atskridę susisuka lizdus jo šakose‘‘.

Ostervald-Fr 32. Ce grain est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les légumes, et il devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

SVV1750 32 Hetwelk wel het minste is onder al de

de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.

zaden, maar wanneer het opgewassen is, dan is 't het meeste van de moeskruiden, en het wordt een boom, alzo dat de vogelen des hemels komen en nestelen in zijn takken.

PL1881 32. Które najmniejszeć jest ze wszystkich nasion; ale kiedy urośnie, największe jest ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż ptaki niebieskie przylatując, gniazda sobie czynią na gałązkach jego.

Karoli1908 Hu 32. A mely kisebb ugyan minden magnál; de a mikor felnő, nagyobb a veteményeknél, és fává lesz, annyira, hogy reá szállanak az égi madarak, és fészket raknak ágain.

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

БКуліш 32. Найдрібнїще воно між усяким насїннєм; як же виросте, то стане найбуйнїщим між яриною, і зробить ся деревом, так що птаство небесне прилїтає кублитись між гіллєм його.

FI33/38 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes

kaikki happani".

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ sijhen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

kaikki happani."

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi sijhenasti cuin caicki happani.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 33. allen paraβolen elalesen aυtois omoia estin e βasileia ton oυranon zυme

en laβουsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos ou ezυmothe olon

MLV19 33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened.

KJV 33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Dk1871 33. Han sagde dem en anden Lignelse: Himmeriges Rige ligner en Suurdeig, hvilken en kvinde tog og nedlagde i tre Maader Meel, indtil det blev syret altsammen.

KXII 33. En annor liknelse sade han till dem: Himmelriket är likt enom surdeg, hvilken en qvinna tog, och blandade i tre skeppor mjöl, tilldess det blef alltsammans surt.

PR1739 33. Ühhe teise tähhendamisse sanna räkis temã neile: Taewariik on happotaigna sarnane, mis üks naene wottis ja seggas kolme wakka jahho sekka, kunni keik läks hapnema.

LT 33. Jis pasakė ir dar kitą palyginimą: ‘‘Dangaus karalystė yra kaip raugas, kurį moteris įmaišė trijuose saikuose miltų, ir nuo jo viskas įrūgo’’.

Luther1912 33. Ein anderes Gleichnis redete er zu

Ostervald-Fr 33. Il leur dit une autre parabole: Le

ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

RV'1862 33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

PL1881 33. Insze podobieóstwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby wszystka skwaśniała.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mêlé à trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

SVV1750 33 Een andere gelijkenis sprak Hij tot hen, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een zuurdesem, welken een vrouw nam en verborg in drie maten meels, totdat het geheel gezuurd was.

Karoli1908 Hu 33. Más példázatot is mondott nékik: Hasonlatos a mennyeknek országa a kovászhoz, [10†] a melyet vévén az asszony, három mércze lisztbe elegyíte, mígnem az egész megkele.

БКуліш 33. Иншу приповість сказав їм, глаголючи: Царство небесне подібне квасу, що жінка візьме та й рощинить ним три мірки борошна (муки), поки все вкисне.

FI33/38 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

UT1548 34. Näme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

Text Receptus 34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις 34. tauta panta elalesen o iesous en paraβolais tois

ochlois kai choris paraβoles oυk elalei aυtois

MLV19 34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and he was not speaking to them without a parable;

KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Dk1871 34. Alt dette talede Jesus til folket ved Lignelser, og uden Lignelse talede han Intet til dem;

KXII 34. Detta allt talade Jesus i liknelser till folket; och utan liknelse talade han intet till dem;

PR1739 34. Sedda keik räkis Jesus tähhendamisse sañade läbbi rahwa wasto, ja ilma tähhendamisse sañata ei rägind temã mitte nende wasto.

LT 34. Visa tai Jėzus kalbėjo minioms palyginimais, ir be palyginimų Jis jiems nekalbėjo,

Luther1912 34. Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Ostervald-Fr 34. Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.

RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;

SVV1750 34 Al deze dingen heeft Jezus tot de scharen gesproken door gelijkenissen, en zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet.

PL1881 34. To wszystko mówił Jezus w podobieóstwach do ludu, a bez podobieóstwa nie mówił do nich;

RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

FI33/38 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti".

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos

Karoli1908 Hu 34. Mind ezeket [11†] példázatokban mondá Jézus a sokaságnak, és példázat nélkül semmit sem szóla nékik,

БКуліш 34. Все це говорив Ісус людям приповістями, а без приповістей не говорив їм:

TKIS 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

röyhäämän salatut maailman alusta.)

Gr-East

35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

35. οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
35. opos plerothe to rethen dia tou profetou legontos anoikso en paraβolais to stoma mou ereυksomai kekrυmmena apo kataβoles kosmou

MLV19

35 *that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I will open my mouth in parables. I will be uttering things which have been hidden from the conception of the world.’ {Psa 78:2} {Mat 13:36-53; no parallel.}

KJV

35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Dk1871

35. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten, som siger: jeg vil oplade min Mund i Lignelser; jeg vil udsige det, som har været skjult, fra Verdens

KXII

35. Att det skulle fullkomnas, som sagdt var genom Propheten som sade: Jag skall öppna min mun i liknelser, och skall uttala det hemligit varit hafver ifrå

Grundvold blev lagt.

PR1739 35. Et piddi töeks sama, mis ööldud on selle prohweti läbbi, kes ütleb: Minna tahhan omma su lahti tehha tähhendamisse sannade läbbi ja tahhan rohkeste kulutada sallaja-asjo ma-ilma algmissest.

Luther1912 35. auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

RV'1862 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

PL1881 35. Aby się wypełniło, co powiedziano

verldenes begynnelse.

LT 35. kad išsipildytų, kas buvo per pranašą pasakyta: ‘‘Aš atversiu savo burną palyginimais, skelbsiu nuo pasaulio sukūrimo paslėptus dalykus’’.

Ostervald-Fr 35. De sorte que ce qui avait été dit par le prophète en ces termes, fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes; j'annoncerai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

SVV1750 35 Opdat vervuld zou worden, wat gesproken is door den profeet, zeggende: Ik zal Mijn mond opendoen door gelijkenissen; Ik zal voortbrengen dingen, die verborgen waren van de grondlegging der wereld.

Karoli1908 Hu 35. Hogy beteljék a mit [12†] a próféta

przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieóstwach usta moje, wypowiem skryte rzeczy od założenia świata.

szólott, mondván: Megnyitom az én számat példázatokra; és kitárom, amik e világ alapítása óta rejtve valának.

RuSV1876 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

БКуліш 35. щоб справдилось, що сказав пророк, глаголючи: Одкрию в приповістях уста мої, промовлю втаєне від настання сьвіта.

FI33/38 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta".

TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

CPR1642 36. SIlloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus

kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Gr-East 36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Text Receptus 36. τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 36. tote afeis tous ochlous elthen eis ten oikian o iesous kai proselthon auto oi mathetai autou legontes frason emin ten paraβolen ton zizanion tou agrou

MLV19 36 Then Jesus, having left the crowds, went into the house and his disciples came to him, saying, Explain to us the parable of the darnels of the field.

KJV 36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Dk1871 36. Da lod Jesus Folket fare og kom til sit

KXII 36. Då skiljde Jesus folket ifrå sig, och

Huus; og hans Disciple gik til ham og sagde: forklar os den Lignelse om Klinten paa Ageren.

PR1739 36. Siis laskis Jesus rahwast ennesest ärraminna ja tulli koio, ja temma jüngrid astsid temma jure ja ütlesid: Selleta meile se tähhendamisse sanna sest umrohhust pöllo peäl.

Luther1912 36. Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.

RV'1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.

PL1881 36. Tedy rozpuściwszy on lud, przyszedł Jezus do domu; i przystąpili do niego

kom hem. Och hans Lärjungar stego fram till honom, och sade: Uttyd oss denna liknelsen om åkrens ogräs.

LT 36. Paleidęs minias, Jėzus parėjo namo. Prie Jo priėjo mokiniai ir prašė: ‘‘Išaiškink mums palyginimą apie rauges dirvoje’’.

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples, étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.

SVV1750 36 Toen nu Jezus de scharen van Zich gelaten had, ging Hij naar huis. En Zijn discipelen kwamen tot Hem, zeggende: Verklaar ons de gelijkenis van het onkruid des akkers.

Karoli1908 Hu 36. Ekkor elbocsátván a sokaságot, beméne Jézus a házba. És az ő

uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieóstwo o kąkolu onej roli.

tanítványai hozzámenének, mondván: Magyarázd meg nékünk [13†] a szántóföld konkolyáról való példázatot.

RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

БКуліш 36. Тодї одіслав Ісус людей та й пійшов до дому; і приступили до Него ученики Його, говорячи: Виясни нам приповість про кукіль на ниві.

FI33/38 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan

lapset.)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου 37. o de apokritheis eipen autois o speiron to kalon sperma estin o υios tou anthropou

MLV19 37 Now he answered and said to them, He who is sowing the good seed is the Son of Man;

KJV 37. He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Dk1871 37. Men han svarede og sagde til dem: den, som saaer den gode Sæd, er Menneskens Søn.

KXII 37. Då svarade han, och sade till dem: Menniskones Son är den som den goda sädena sår.

PR1739 37. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Kes head semet külwab, on se innimesse Poeg.

LT 37. Jis jiems atsakė: ‘‘Sėjantysis gerą sėklą yra Žmogaus Sūnus.

Luther1912 37. Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen

Ostervald-Fr 37. Il répondit, et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de

sät.

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre.

PL1881 37. A on odpowiadając, rzekł im: Ten, który rozsiewa dobre nasienie, jest Syn człowieczy;

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

FI33/38 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ

l'homme;

SVV1750 37 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Die het goede zaad zaait, is de Zoon des mensen;

Karoli1908 Hu 37. Ő pedig felelvén monda nékik: A ki a jó magot veti, az az embernek Fia;

БКуліш 37. Він же, озвавшись, рече їм: Сіючий добре насіннє, се Син чоловічий;

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

Text 38. ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε

καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Receptus καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου 38. o de agros estin o kosmos to de kalon sperma outoi eisin oi υioi tes βasileias ta de zizania eisin oi υioi tou ponerou

MLV19 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the kingdom, and the darnels are the sons of the evil (one);

KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Dk1871 38. Men Ageren er Verden; og den gode Sæd er Rigets Børn; og Klinten er den Ondes Børn;

KXII 38. Åkren är verlden; den goda säden äro riksens barn; ogräset äro hins ondas barn.

PR1739 38. Agga se pöld on se ma-ilm, agga se hea seme on need kunningrigi lapsed ; agga se umrohhi on selle tiggeda ¤ lapsed.

LT 38. Dirvatai pasaulis. Gera sėkla- karalystės vaikai, o raugės piktojo vaikai.

Luther1912 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut

Ostervald-Fr 38. Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume;

sind die Kinder der Bosheit.

RV'1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;

PL1881 38. A rola jest świat, a dobre nasienie są synowie królestwa; ale kąkol są synowie onego złego;

RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

FI33/38 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat

l'ivraie, ce sont les enfants du Malin;

SVV1750 38 En de akker is de wereld; en het goede zaad zijn de kinderen des Koninkrijks; en het onkruid zijn de kinderen des bozen;

Karoli1908 Hu 38. A szántóföld pedig a világ; [14†] a jó mag az Isten országának fiai; a konkoly pedig a gonosznak fiai.

БКуліш 38. а нива, се сьвіт; добре ж насїнне, се сини царства; а кукіль, се сини лукавого;

TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.

Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Text Receptus 39. ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν 39. o de echthros o speiras auta estin o diaβolos o de therismos sυnteleia toυ aionos estin oi de theristai aggeloi eisin

MLV19 39 and the enemy that sowed them is the devil and the harvest is the end of the world, and the reapers are messengers.

KJV 39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Dk1871 39. og Fjenden, som den saaede, er Djævelen og Høsten er Verdens Ende; og Høstfolkene ere Englene.

KXII 39. Ovännen, som sådde, är djefvulen; skördetiden är verldenes ände; skördemännerna äro Änglarna.

PR1739 39. Agga se waenlane, kes sedda külwab, on kurrat; agga se leikus on se ma-ilma

LT 39. Jas pasėjęs priešasvelnias. Pjūtis-pasaulio pabaiga, o pjovėjai angelai.

löppetus; agga need leikajad on inglid.

Luther1912 39. Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

Ostervald-Fr 39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.

RV'1862 39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

SVV1750 39 En de vijand, die hetzelve gezaaid heeft, is de duivel; en de oogst is de voleinding der wereld; en de maaiers zijn de engelen.

PL1881 39. Nieprzyjaciel zasię, który go rozsiał, jestci dyjabeł, a żniwo jest dokonanie świata, a żeócy są Aniołowie.

Karoli1908 Hu 39. Az ellenség pedig, a ki a konkolyt vetette, az ördög; az aratás pedig a világ vége; az aratók pedig az angyalok.

RuSV1876 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.

БКуліш 39. ворог, що всїяв його, се диявол; жнива, се конець сьвіта; а женцї, се ангели.

FI33/38 40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.

TKIS 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan

CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja

kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)

tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Text Receptus 40. ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου 40. osper oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai outos estai en te sunteleia tou aionos toutou

MLV19 40 Therefore, just-like the darnels are collected and burned in fire; so it will be in the end of this world.

KJV 40. As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Dk1871 40. Derfor, ligesom Klinten sankes og opbrændes med Ild, saa skal det og skee

KXII 40. Såsom nu ogräset hemtas samman, och brännes upp med eld, så skall det ske

ved denne Verdens Ende.

PR1739 40. Otsego nüüd umrohhi koggutakse, ja tullega ärrapölletakse, nenda peab se ka sesinnatse ma-ilma aia löppetussel ollema.

Luther1912 40. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

RV'1862 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

PL1881 40. Jako tedy zbierają kąkol, a palą go ogniem, tak będzie przy dokonaniu świata tego.

RuSV1876 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

på denna verldenes ända.

LT 40. Taigi, kaip surenkamos ir sudeginamos ugnyje raugės, taip bus ir pasaulio pabaigoje.

Ostervald-Fr 40. Comme donc on amasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

SVV1750 40 Gelijkerwijs dan het onkruid vergaderd, en met vuur verbrand wordt, alzo zal het ook zijn in de voleinding dezer wereld.

Karoli1908 Hu 40. A miképen azért összegyűjtik a konkolyt és megégetik: akképen lesz a világnak végén.

БКуліш 40. Оце ж, як той кукіль збираєть ся та палить ся огнем, так буде при кінцї сьвіта сього:

FI33/38 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wäärytta tekewät hänen waldacunnastans.

Text Receptus 41. αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν 41. apostelei o υios tou anthropou tous aggelous autou kai

sυlleksoυsin ek tes βasileias aυtoυ panta ta skandala kai toυs poioυntas ten anomian

MLV19 41 The Son of Man will be sending forth his messengers and they will be collecting out of his kingdom all the offenses and those who are practicing lawlessness,

KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Dk1871 41. Menneskens Søn skal udsende sine Engle, og de skulle sanke af hans Rige alle Forargelser og dem, som gjøre Uret.

KXII 41. Menniskones Son skall sända sina Änglar, och de skola församla all förargelse utaf hans rike, och dem som illa göra;

PR1739 41. Innimesse Poeg lähhätab ommad inglid, ja nemmad peawad kogguma keik need pahhandussed temma kunningrigi seest, ja neid, kes tewad kässo wasto.

LT 41. Žmogaus Sūnus išsiųs savo angelus, tie išrankios iš Jo karalystės visus papiktinimus bei piktadarius

Luther1912 41. des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da

Ostervald-Fr 41. Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui feront l'iniquité;

unrecht tun,

RV'1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

SVV1750 41 De Zoon des mensen zal Zijn engelen uitzenden, en zij zullen uit Zijn Koninkrijk vergaderen al de ergernissen, en degenen, die de ongerechtigheid doen;

PL1881 41. Pośle Syn człowieczy Anioły swoje, a oni zbiorą z królestwa jego wszystkie zgorszenia, i te, którzy nieprawość czynią;

Karoli1908 Hu 41. Az embernek Fia elküldi az ő angyalait, és az ő országából [15†] összegyűjtik a botránkozásokat mind, és azokat is, a kik gonoszságot cselekesznek,

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

БКуліш 41. Пошле Син чоловічий ангели свої, й позбирають вони з царства Його все, що блазнить, і всїх, що роблять беззаконнє,

FI33/38 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten

kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 42 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

Dk1871 42. Og de skulle kaste dem i Ild-ovnen; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

kiristys.

Text Receptus 42. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
42. kai βalousin autous eis ten kaminon tou puros ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

KJV 42. And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

KXII 42. Och skola kasta dem uti en brinnande ugn; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 42. Ja peawad neid tullise ahjo heitma; seäl peab ollema ullumiñe ja hamͤaste kirristaminne.

LT 42. ir įmes juos į ugnies krosnį. Ten bus verksmas ir dantų griežimas.

Luther1912 42. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 42. Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 42. Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

SVV1750 42 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PL1881 42. I wrzucą je w piec ognisty, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 42. És bevetik őket a tüzes kemenczébe: ott [16†] lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

БКуліш 42. та й повкидають їх ув огняну піч: там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa.

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns

Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.)

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 43 Then the righteous will be shining out like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Dk1871 43. Da skulle de Retfærdige skinne som

waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 43. τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 43. tote oi dikaioi eklampsousin os o elios en te βasileia tou patros auton o echon ota akouein akoueto

KJV 43. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

KXII 43. Då skola de rättfärdige skina såsom

Solen i deres Faders Rige. Hvo som har Øren at høre med, han høre.

PR1739 43. Siis peawad, kes öiged, paistma kui päike omã Issa kuñingrikis. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

Luther1912 43. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 43. Entónces los justos resplandecerán, como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 43. Tedy sprawiedliwi lśnić się będą jako słoóce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет

solen i deras faders rike. Hvilken öron hafver till att höra, han höre.

LT 43. Tada teisieji spindės kaip saulė savo Tėvo karalystėje. Kas turi ausis klausyti-teklauso!''

Ostervald-Fr 43. Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 43 Dan zullen de rechtvaardigen blinken, gelijk de zon, in het Koninkrijk huns Vaders. Die oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 43. Akkor [17†] az igazak fénylenek, mint a nap, az ő Atyjoknak országában. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 43. Тодї праведні сияти муть, як сонце в царстві Отця свого. Хто має уші

уши слышать, да слышит!

слухати, нехай слухає.

FI33/38 44 Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda * Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan waltakunta arwohaudan wertainen/ joka on pellossa kätketty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran wertainen joca on peldoon kätketty jonga ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Gr-East

44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Text Receptus

44. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον 44. palin omoia estin e βasileia ton ουranon thesauro kekrυmmeno en to agro on eυron anthropos ekrυpsen kai apo tes charas aυtoυ υpagei kai panta osa echei polei kai agorazei ton agron ekeinon

MLV19

44 Again, the kingdom of the heavens is similar to a treasure that has been hidden in the field; which a man found and hid, and he goes and sells all (his) things from his joy, as many things as he has and buys that field.

KJV

44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Dk1871

44. Atter lignes Himmerigets Rige ved et

KXII

44. Åter är himmelriket likt enom skatt,

liggendefæ, skjult i en Ager, hvilket et Menneske fandt og skjulte, og gik hen af Glæde derover og solgte alt det, han havde og kjøbte den Ager.

som fördold var uti en åker, hvilken en man fann, och fördolde honom; och af rätto glädje, som han hafver deraf, går han bort, och säljer allt det han hafver, och köper den åkren.

PR1739 44. Ta on taewariik ühhe warrandusse sarnane, mis pöllo peäle auko mahha pandud, mis üks innimenne leidis ja sallaja piddas, ja läks seält ärra römus selle pärrast, ja müüs ärra keik, mis temmal olli, ja ostis se pöllo.

LT 44. ‘‘Dangaus karalystė yra kaip dirvoje paslėptas lobis. Atradęs jį, žmogus tai nuslepia; iš to džiaugsmo eina, parduoda visa, ką turi, ir perka tą dirvą.

Luther1912 44. Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

Ostervald-Fr 44. Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il cache; et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

RV'1862 44. También el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en un campo, el cual hallado, el hombre lo

SVV1750 44 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een schat, in den akker verborgen, welken een mens

encubre; y de gozo de él, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

gevonden hebbende, verborg dien, en van blijdschap over denzelven, gaat hij heen, en verkoopt al wat hij heeft, en koopt dienzelven akker.

PL1881 44. Zasię podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w roli, który znalazłszy człowiek skrył, i od radości, którą miał z niego, odchodzi, i wszystko, co ma, sprzedaje, i kupuje onę rolę.

Karoli1908 Hu 44. Ismét hasonlatos a mennyeknek országa a szántóföldben elrejtett kincshez, a melyet megtalálván az ember, elrejté azt; és a felett való örömében elmegy és [18†] eladván mindenét a mije van, megveszi azt a szántóföldet.

RuSV1876 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

БКуліш 44. Знов, царство небесне подібне скарбу, закопаному на ниві: що, знайшовши його чоловік, приховав, і, радїючи, йде та й продає все, що має, та й купує ту ниву.

FI33/38 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/)

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Text Receptus 45. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας 45. palin omoia estin e βasileia ton ουranon anthropo emporo zetoυnti kaloυs margaritas

MLV19 45 Again, the kingdom of the heavens is similar to a man, (who is) a merchant, seeking beautiful pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Dk1871 45. Atter lignes Himmeriges Rige ved en Kjøbmand, som søgte efter gode Perler;

KXII 45. Åter är himmelriket likt enom köpman, som sökte efter goda perlor.

PR1739 45. Ta on taewariik ühhe kaupmehhe sarnane, kes häid perlid otsis.

Luther1912 45. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

RV'1862 45. Asimismo el reino de los cielos es semejante a un hombre tratante, que busca buenas perlas:

PL1881 45. Zasię podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi kupcowi, szukającemu pięknych pereł;

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

FI33/38 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn,

LT 45. Vėl su dangaus karalyste yra kaip su pirkliu, ieškančiu gerų perlų.

Ostervald-Fr 45. Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

SVV1750 45 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone paarlen zoekt;

Karoli1908 Hu 45. Ismét hasonlatos a mennyeknek országa a kereskedőhöz, a ki igazgyöngyöket keres;

БКуліш 45. Знов, царство небесне подібне чоловікові купцеві, що шукає добрих перел;

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni

meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

Gr-East 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Text Receptus 46. ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον 46. os euron ena polυtimon margariten apelthon pepraken panta osa eichen kai egorasen auton

MLV19 46 who found one (very) precious pearl, went and sold* all (his) things, as many things as he had, and bought it.

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Dk1871 46. hvilken, der han fandt en meget kostelig Perle, gik hen og solgte alt det, han havde, og købte samme.

KXII 46. Och när han hade funnit ena kosteliga perlo, gick han bort, och sålde allt det han ägde, och köpte henne.

PR1739 46. Kui temã ühhe kalli perli leidis, läks temã ja müüs keik, mis temmal olli, ja ostis sesamã.

LT 46. Atradęs vieną brangų perlą, jis eina, parduoda visa, ką turi, ir nusiperka jį‘‘.

Luther1912 46. Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Ostervald-Fr 46. Et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

RV'1862 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

SVV1750 46 Dewelke, hebbende een parel van grote waarde gevonden, ging heen en verkocht al wat hij had, en kocht dezelve.

PL1881 46. Który znalazłszy jednę perłę bardzo drogą, odszedł, i posprzedawał wszystko, co miał, i kupił ją.

Karoli1908 Hu 46. A ki találván egy drágagyöngyre, [19†] elméne, és mindenét eladván a mije volt, megvevé azt.

RuSV1876 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

БКуліш 46. і знайшовши він одну перлу дорогоцінну, пійшов та й продав усе, що мав, та й купив її.

FI33/38 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi

kaikkinaisia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

MLV19 47 Again, the kingdom of the heavens is

kaikenlaisia kaloja.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

Text Receptus 47. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση 47. palin omoia estin e βasileia ton ουranon sagene βletheise eis ten thalassan kai ek pantos genoυs sυnagagoυse

KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like

similar to a dragnet, that was cast into the sea and gathered (fish) of every variety;

unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Dk1871 47. Atter er Himmerigets Rige ligt en Vod, som kastes i Havet, og som samler af alle slags Fisk.

KXII 47. Åter är himmelriket likt ene not, som kastades i hafvet, och församlade allahanda fiskar.

PR1739 47. Ta on taewariik ühhe noda sarnane, mis merresse wissatakse, ja keige suggu kallo kokkoweab.

LT 47. ‘‘Ir vėl su dangaus karalyste yra kaip su jūron metamu tinklu, užgriebiančiu įvairiausių žuvų.

Luther1912 47. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

Ostervald-Fr 47. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses.

RV'1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:

SVV1750 47 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een net, geworpen in de zee, en dat allerlei soorten van vissen samenbrengt;

PL1881 47. Zasię podobne jest królestwo niebieskie niewodowi zapuszczonemu w morze, i ryby wszelkiego rodzaju zagarniającemu.

Karoli1908 Hu 47. Szintén hasonlatos a mennyeknek országa a tengerbe vetett gyalomhoz, a mely mindenféle [20†] fajtát összefogott;

RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

БКуліш 47. Знов, царство небесне подібне неводові, що закинуто в море, й що зайняв усячини;

FI33/38 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.

TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheittit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Gr-East 48. ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ

Text Receptus 48. ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

σαπρα εξω εβαλον 48. en ote eplerothe anaβiβasantes epi ton aigialon kai kathisantes sυneleksan ta kala eis aggeia ta de sapra ekso eβalon

MLV19 48 which, when it was filled, they hauled it up upon the beach. And having sat down, they collected the good into containers, but they cast the rotten outside.

KJV 48. Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Dk1871 48. Naar den er fuld, drage de den op paa Srandbredden, og sidde og sanke de gode tilsammen i Kar, men de raadne kaste de ud.

KXII 48. Och när hon vardt full, drogo de henne till lands, och såto så och hemte ut de goda i sin käril; men de onda kastade de bort.

PR1739 48. Mis nemmad, kui se täis on, weddawad ülles äre, ja istuwad mahha, ja kogguwad häid astjade sisse, agga need pahhaid wiskawad nemmad ärra.

LT 48. Kai jis pilnas, jį išvelka į krantą, susėda ir surenka gerąsias į indus, o blogąsias išmeta.

Luther1912 48. Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die

Ostervald-Fr 48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils

guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

RV'1862 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

PL1881 48. Który gdy był pełen, wyciągnęli rybitwi na brzeg, a usiadłszy, wybierali dobre ryby w naczynia, a złe precz wyrzucali.

RuSV1876 48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

FI33/38 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla:

mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

SVV1750 48 Hetwelk, wanneer het vol geworden is, de vissers aan den oever optrekken, en nederzittende, lezen het goede uit in hun vaten, maar het kwade werpen zij weg.

Karoli1908 Hu 48. Melyet, minekutána megtelt, a partra vontak a halászok, és leülvén, a jókat edényekbe gyűjtötték, a hitványakat pedig kihányták.

БКуліш 48. як же став повен, то витягли його на беріг, і посїдавши, вибрали, що добре, у посуд, а що погане, те геть повикидали.

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman

Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Text Receptus 49. ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων 49. outos estai en te sυnteleia tou aionos ekseleυsontai oi aggeloi kai aforioυsin toυs ponerουs ek mesoυ ton dikaion

MLV19 49 So it will be in the end of the world; the messengers will be going out and separate* the evil from the midst of the righteous,

KJV 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Dk1871 49. Saaledes skal det gaae ved Verdens Ende. Englene skulle udgaae, og skille de

KXII 49. Så skall det ock ske på verldenes ända: Änglarna skola utgå, och skilja de

Onde ud fra de Retfærdige,

onda ifrå de rättvisa;

PR1739 49. Nenda peab se sündima ma-ilma aia löppetussel; inglid peawad wäljaminnema, ja kurje öigede seast ärralahhutama.

LT 49. Taip bus ir pasaulio pabaigoje: išeis angelai, išrankios bloguosius iš gerųjų

Luther1912 49. Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

Ostervald-Fr 49. Il en sera de même à la fin du monde; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes;

RV'1862 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

SVV1750 49 Alzo zal het in de voleinding der eeuwen wezen; de engelen zullen uitgaan, en de bozen uit het midden der rechtvaardigen afscheiden;

PL1881 49. Takci będzie przy dokonaniu świata; wynijdą Aniołowie, i wyłączą złe z pośrodku sprawiedliwych,

Karoli1908 Hu 49. Így lesz a világ végén is: Eljőnek majd az angyalok, és kiválasztják [21†] a gonoszokat az igazak közül.

RuSV1876 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных,

БКуліш 49. Так буде й при кінцї сьвіту: вийдуть ангели, та й повіддучають лихих зміж праведних,

FI33/38 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

TKIS 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

CPR1642 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 50. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
50. kai βalousin auτous eis ten kaminon τou pυros ekei estai o klauτhmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 50 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Dk1871 50. og kaste dem i Ildovnen; der skal være graad og Tænders Gnidsel.

PR1739 50. Ja peawad neid tullisse ahjo heitma; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

Luther1912 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

RV'1862 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

PL1881 50. I wrzucą je w piec ognisty; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

RuSV1876 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

FI33/38 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

KXII 50. Och kasta dem i en brinnande ugn; der skall vara gråt och tandagnisslan.

LT 50. ir įmes juos į ugnies krosnį. Ten bus verksmas ir dantų griežimas''.

Ostervald-Fr 50. Et ils jetteront les méchants dans la fournaise ardente; là seront les pleurs et les grincements de dents.

SVV1750 50 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

Karoli1908 Hu 50. És a tüzes kemenczébe vetik őket; ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

БКуліш 50. та й повкидають їх ув огняну піч: там буде плач і скреготаннє зубів.

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He

vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

Text Receptus 51. λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
51. legei autois o iesous sunekate tauta panta legousin auto nai kurie

MLV19 51 And Jesus says to them, Did you° understood all these things? They say to him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Dk1871 51. Jesus siger til dem: forstode I dette altsammen? De sige til ham: ja, Herre!

KXII 51. Då sade Jesus till dem: Förstoden I detta allt? Sade de till honom: Ja, Herre.

PR1739 51. Jesus ütles nende wasto: Kas teie ollete

LT 51. Jėzus paklausė jų: ‘‘Ar supratote visa

sedda keik moistnud? Nemmad ütlesid temmale: kül Issand.

Luther1912 51. Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

PL1881 51. Rzekł im Jezus: Wyrozumieliście to wszystko? Rzekli mu: Tak, Panie!

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

FI33/38 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa".

tai?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie‘‘.

Ostervald-Fr 51. Et Jésus dit à ses disciples: Avez-vous compris toutes ces choses?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

SVV1750 51 En Jezus zeide tot hen: Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

Karoli1908 Hu 51. Monda nékik Jézus: Megértettétek-é mindezeket? Mondának néki: Megértettük Uram.

БКуліш 51. І рече Ісус до них: Чи зрозуміли це все? Кажуть вони Йому: Так, Господи.

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.)

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

vanhaa."

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

Text Receptus 52. ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και

παλαια 52. o de eipen aυtois dia toυto pas grammateυs matheteυtheis eis ten βasileian ton oυranon omoios estin anthropo oikodespote ostis ekβallei ek toυ thesaυroυ aυtoυ kaina kai palaia

MLV19 52 Now he said to them, Because of this, every scribe who was made a disciple to the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who casts forth out of his treasure, new and old (things).

KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Dk1871 52. Men han sagde til dem: saaledes er hver Skriftklog, som er oplært til Himmeriges Rige, ligesom en Huusbonde, der bringer frem af sit Forraad Nyt og Gammelt.

KXII 52. Då sade han till dem: Derföre, hvar och en Skriftlärd, som till himmelriket lärd är, han är lik en husbonda, som af sin fatabur bär fram nytt och gammalt.

PR1739 52. Siis ütles temma nende wasto: Sepärrast on igga kirjatundia, kes taewarigi pole öppetud, ühhe perremehhe

LT 52. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Todėl kiekvienas Rašto žinovas, tapęs dangaus karalystės mokiniu, panašus į šeimininką, kuris

sarnane, kes ommast warrandussest uut ja wanna ettetoob.

Luther1912 52. Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

RV'1862 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

PL1881 52. A on im rzekł: Przetoż każdy nauczony w Piśmie, wyćwiczony w królestwie niebieskiem, podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wynosi z skarbu swego nowe i stare rzeczy.

RuSV1876 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству

iškelia iš savo lobyno naujų ir senų daiktų''.

Ostervald-Fr 52. Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

SVV1750 52 En Hij zeide tot hen: Daarom, een iegelijk Schriftgeleerde, in het Koninkrijk der hemelen onderwezen, is gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn schat nieuwe en oude dingen voortbrengt.

Karoli1908 Hu 52. Ő pedig monda nékik: Annakokáért minden írástudó, a ki a mennyeknek országa felől megtaníttatott, hasonlatos az olyan gazdához, a ki ót és újat hoz elő az ő éléstárából.

БКуліш 52. Він же рече їм: Тим же то кожен письменник, навчений про царство

Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

небесне, подібен чоловікові господареві, що виносить із свого скарбу нове й старе.

FI33/38 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämet puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/ Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/)

TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet läxi hän sieldä.

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Text Receptus 53. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν 53. kai egeneto ote etelesen o iesoυs tas paraβolas taυtas meteren ekeithen

MLV19 53 And it happened, when Jesus (had) completed these parables, he took off from there. {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58

KJV 53. And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Nazareth.}

Dk1871 53. Og det begav sig, der Jesus havde fuldendt disse Lignelser, drog han bort derfra.

PR1739 53. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed tähhendamisse sannad sai löppetanud, läks temma seält ärra.

Luther1912 53. Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

RV'1862 53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

PL1881 53. I stało się, gdy Jezus dokoóczył tych podobieóstw, puścił się stamtąd.

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.

KXII 53. Och det begaf sig, när Jesus hade lyktat dessa liknelser, gick han dädan;

LT 53. Baigęs sakyti tuos palyginimus, Jėzus iškeliavo iš ten.

Ostervald-Fr 53. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.

SVV1750 53 En het is geschied, als Jezus deze gelijkenissen geeindigd had, vertrok Hij van daar.

Karoli1908 Hu 53. És lőn, a mikor elvégzé Jézus ezeket a példázatokat, elméne onnan.

БКуліш 53. І сталось, як скінчив Ісус оції приповісті, пійшов ізвідтіля.

FI33/38 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?

TKIS 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?)

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ

Text Receptus 54. και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και

λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 54. kai elthon eis ten patrida autou edidasken autous en te sunagoge auton oste ekplettesthai autous kai legein pothen touto e sofia aute kai ai dunameis

MLV19 54 And (after) he came into his fatherland, he was teaching them in their synagogue, so-that they were astounded and said, From where (did) this one (receive) the wisdom and the miracles?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Dk1871 54. Og han kom til sit Fædrene land og lærte dem i deres Synagoge, saa at de forundrede sig saare og sagde: hveden har denne saadan Viisdom og de kraftige Gjerninger?

KXII 54. Och kom i sitt fädernesland, och lärde i deras Synagogo, så att de ock förundrade sig storliga, och sade: Hvadan kommer denne sådana visdom och krafter?

PR1739 54. Ja tulli omma pärris-male, ja öppetas neid nende koggodusse koias, nenda et nemmad ehmatasid ärra ja ütlesid: Kussast

LT 54. Jis parėjo į savo tėviškę ir mokė žmones jų sinagogoje taip, kad jie stebėjosi ir klausinėjo: ‘‘Iš kur šitam tokia

on sellel se tarkus, ja need wäggewad teud?

Luther1912 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

RV'1862 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

PL1881 54. A przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicy ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość, i ta moc?

RuSV1876 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и

išmintis ir stebuklingi darbai?

Ostervald-Fr 54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

SVV1750 54 En gekomen zijnde in Zijn vaderland, leerde Hij hen in hun synagoge, zodat zij zich ontzetten, en zeiden: Van waar komt Dezen die wijsheid en die krachten?

Karoli1908 Hu 54. És hazájába érve, tanítja vala őket az ő zsinagógájukban, annyira, hogy álmélkodnak és ezt mondják vala: Honnét van ebben ez a bölcseség és az erők?

БКуліш 54. І, прийшовши у свою країну, навчав їх у школї їх, так що вони

говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

дивувались і казали: Звідкіля в Сього така премудрість і сила?

FI33/38 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?

TKIS 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/)

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Text Receptus 55. ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας 55. ouch outos estin o tou tektonos υios ouchi e meter

αυτου legetai mariam kai oi adelfoi αυτου iakoβos kai ioses kai simon kai ioυdas

MLV19 55 Is this not the carpenter’s son? Is his mother not called* Mary? And his brethren, James and Joses and Simon and Jude?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Dk1871 55. Er denne ikke den Tømmermands Søn? hedder ikke hans Moder Maria? og hans Brødre Jakob og Jofes og Simon og Judas?

KXII 55. Är han icke en timbermans son? Heter icke hans moder Maria; och hans bröder, Jacob, och Joses, och Simon, och Judas?

PR1739 55. Eks sesinnane ei olle ühhe puseppa poeg? Eks temma emma ei hüta Mariaks, ja temma wennad Jakobusseks ja Josesseks, ja Simonaks ja Judaks?

LT 55. Argi Jis ne dailidės sūnus?! Argi Jo motina nesivadina Marija, o Jokūbas, Jozė, Simonas ir Judas argi ne Jo broliai?

Luther1912 55. Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

Ostervald-Fr 55. N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

RV'1862 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y Júdas?

SVV1750 55 Is Deze niet de Zoon des timmermans? en is Zijn moeder niet genaamd Maria, en Zijn broeders Jakobus en Joses, en Simon en Judas?

PL1881 55. Izaż ten nie jest on syn cieśli? Izaż matki jego nie zowią Maryją, a bracia jego Jakób, i Jozes, i Szymon, i Judas?

Karoli1908 Hu 55. Nem ez-é amaz ácsmesternek fia? Nem az ő anyját hívják-é Máriának, és az ő testvéreit Jakabnak, Józsénak, Simonnak és Júdásnak?

RuSV1876 55 не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

БКуліш 55. Хиба Він не син теслї? хиба не Його мати зветь ся Мария? а брати Його Яков, та Йосій, та Симон, та Юда?

FI33/38 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän parissamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät caicki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme

caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Text Receptus 56. και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 56. kai ai adelfai autou ouchi pasai pros emas eisin pothen oun touto tauta panta

MLV19 56 And are they not all his sisters with us? Therefore from where did this one (receive) all these things?

KJV 56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Dk1871 56. Og ere ikke alle hans Søstre hos os? hveden har denne da alt dette?

KXII 56. Och hans systrar, äro de icke alla när oss? Hvadan kommer honom då allt detta?

PR1739 56. Ja eks temma öed keik olle meie jures? kussast temma siis sedda keik sanud?

LT 56. Ir Jo seserysargi jos ne visos yra pas mus? Iš kur Jam visa tai?‘‘

Luther1912 56. Und seine Schwestern, sind sie nicht

Ostervald- 56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes

alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

RV'1862 56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

PL1881 56. A siostry jego izali wszystkie u nas nie są? Skądże tedy temu to wszystko?

RuSV1876 56 и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?

FI33/38 57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi

Fr parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

SVV1750 56 En Zijn zusters, zijn zij niet allen bij ons? Van waar komt dan Dezen dit alles?

Karoli1908 Hu 56. És az ő nőtestvérei is nem mind minálunk [22†] vannak-é? Honnét vannak tehát ennél mindezek?

БКуліш 56. хиба не Його сестри між нами? Звідкіля ж се все в Него?

TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)

Gr-East

57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου 57. kai eskandalizonto en auto o de iesous eipen autois ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en te oikia autou

MLV19

57 And they were being offended at him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and in his own house.

KJV

57. And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Dk1871

57. Og de foragedes paa ham. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet, uden i sit Fædrende land og i sit Huus.

KXII

57. Och de förargades öfver honom. Men Jesus sade till dem: En Prophet är icke föraktad, utan i sitt fädernesland, och i

sitt hus.

PR1739 57. Ja nemmad pahhandasid ennast temmast. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui omma pärris-maal, ja ommas koias.

LT 57. Ir jie ėmė piktintis Juo. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Pranašas nebūna be pagarbos, nebent savo tėviškėje ir savo namuose’’.

Luther1912 57. Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

Ostervald-Fr 57. De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

RV'1862 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su tierra, y en su casa.

SVV1750 57 En zij werden aan Hem geergerd. Maar Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeerd, dan in zijn vaderland, en in zijn huis.

PL1881 57. I gorszyli się z niego; ale Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, tylko w ojczyźnie swojej i w domu swoim.

Karoli1908 Hu 57. És megbotránkoznak vala ő benne. Jézus pedig monda nékik: [23†] Nincsen próféta tisztesség nélkül, hanem csak az ő hazájában és házában.

RuSV1876 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же

БКуліш 57. І поблазнились Ним. Ісус же рече

сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

до них: Не є пророк без чести, хиба що в своїй отчинї та в своїй домівцї.

FI33/38 58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.)

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Text Receptus 58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων 58. kai ouk epoiesen ekei dunameis pollas dia ten apistian auton

MLV19 58 And he did not do many miracles there because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Dk1871 58. Og han gjorde der ikke mange kraftige

KXII 58. Och han gjorde der icke mång tecken,

Gjerninger formedelst deres Vantro.

PR1739 58. Ja temã ei teinud seälsamãs mitte paljo wäggewaid teggusid nende uskmata süddame pärrast.

Luther1912 58. Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad de ellos.

PL1881 58. I nie uczynił tam wiele cudów dla niedowiarstwa ich.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 luku

Johannes Kastajan mestaus 1 – 12 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 13 – 21, kävelee veden päällä 22 – 33, parantaa sairaita Gennesaretissa 34 – 36.

för deras otros skull.

LT 58. Ir Jis ten nedarė daug stebuklų dėl jų netikėjimo.

Ostervald-Fr 58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

SVV1750 58 En Hij heeft aldaar niet vele krachten gedaan, vanwege hun ongeloof.

Karoli1908 Hu 58. Nem is tőn ott sok csodát, az ő hitetlenségök miatt.

БКуліш 58. І не зробив там многих чудес через недовірство їх.

(V. – 12 vert. Mark. 6:14, 17 – 29 Luuk.9:7 – 9.)

FI33/38 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

UT1548 1. SIhen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/)

TKIS 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

CPR1642 1. SIihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου 1. en ekeino to kairo ekousen erodes o tetrarches ten akoen iesou

MLV19 1 {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} Herod the Tetrarch heard the report of Jesus at that time,

KJV 1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Dk1871 1. Paa den samme Tid hørte Herodes, den

KXII 1. I den tiden hörde Herodes Tetrarcha

Fjerdingsfyrste, Rygtet om Jesus.

PR1739 1. Sel aial kulis Herodes kes Nelliwürst, se könne Jesussest.

Luther1912 1. Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

PL1881 1. W on czas usłyszał Herod Tetrarcha, wieść o Jezusie.

RuSV1876 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

FI33/38 2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut

Jesu rykte;

LT 1. Anuo metu garsas apie Jėzų pasiekė tetrarchą Erodą,

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus;

SVV1750 1 Te dierzelfder tijd hoorde Herodes, de viervorst, het gerucht van Jezus;

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben hírét hallá Heródes negyedes fejedelem Jézusnak,

БКуліш 1. Того часу Ірод четверовластник почув чутку про Ісуса,

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän

kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

MLV19 2 and said to his young-servants, This is John the Immerser*; he was raised from the dead, and because of this, these powers are working in him.

sencaltaisia wäkewitä töitä.

Text Receptus 2. και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 2. kai eipen tois paisin autou outos estin ioannes o βaptistes autos egerthe apo ton nekron kai dia touto ai dυnameis energousin en auto

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Dk1871 2. Og han sagde til sine Tjenere: denne er Johannes den Døber; han er opreist fra de Døde, derfor tee sig og de kraftige Gjerninger i ham.

PR1739 2. Ja temma ütles omma sullaste wasto: Sesinnane on ristia Joannes; sesamma on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se wäggi temma sees need immetähhed.

Luther1912 2. Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

PL1881 2. I rzekł sługom swoim: Tenci jest Jan Chrzciciel; on to zmartwychwstał, i

KXII 2. Och sade till sina tjenare: Denne är Johannes Döparen; han är uppstånden ifrå de döda, derföre gör han sådana krafter.

LT 2. ir jis savo tarnams pasakė: ‘‘Tai Jonas Krikštytojas! Jis prisikėlė iš numirusių, ir todėl jame veikia stebuklingos jėgos’’.

Ostervald-Fr 2. Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

SVV1750 2 En zeide tot zijn knechten: Deze is Johannes de Doper; hij is opgewekt van de doden, en daarom werken die krachten in Hem.

Karoli1908 Hu 2. És monda szolgáinak: Ez ama Keresztelő János; ő támadt fel [1†] a

dlatego się cuda przez niego dzieją.

halálból, és azért működnek benne az erők.

RuSV1876 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

БКуліш 2. і рече до слуг своїх: Се Йоан Хреститель; він устав з мертвих, то й чудеса діють ся від него.

FI33/38 3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

TKIS 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.)

Gr-East

3. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

Text Receptus

3. ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου 3. o gar erodes kratesas ton ioannen edesen auton kai etheto en fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou

MLV19

3 For* Herod having taken-hold of John, bound him and placed him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife.

KJV

3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Dk1871

3. Thi Herodes havde grebet Johannes og bundet ham og kastet ham i Fængsel for Herodias', sin Broder Phililipus Hustrus, Skyld.

KXII

3. Ty Herodes hade gripit Johannem, bundit och lagt honom i häktelse, för Herodias, sins broders Philippi hustrus, skull.

PR1739

3. Sest Herodes olli Joannest kinniwotnud, tedda siddunud ja wangi-torni heitnud Herodia omã weña Wilippusse naese

LT

3. Mat Erodas buvo suėmęs Joną, sukaustęs jį ir įmetęs į kalėjimą dėl savo brolio Pilypo žmonos Erodiados.

pärrast.

Luther1912 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

Ostervald-Fr 3. Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère;

RV'1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.

SVV1750 3 Want Herodes had Johannes gevangen genomen, en hem gebonden, en in den kerker gezet, om Herodias' wil, de huisvrouw van Filippus, zijn broeder.

PL1881 3. Albowiem Herod pojmawszy Jana, związał go był i wsadził do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego.

Karoli1908 Hu 3. Mert Heródes elfogatta vala Jánost, és megkötöztetvén, [2†] tömlöczbe vetette vala Heródiásért, az ő testvérének, Fülöpnek feleségéért.

RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

БКуліш 3. Бо Ірод піймав був Йоана, звязав його, і вкинув у темницю за Іродияду, жінку брата свого Филипа.

FI33/38 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".

TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä pitää.)

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Text Receptus 4. ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 4. elegen gar auto o ioannes ouk eksestin soi echein auten

MLV19 4 For* John said to him, It is not legal for you to have her.

KJV 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Dk1871 4. Thi Johannes sagde til ham: det er dig ikke tilladt at have hende.

KXII 4. Förty Johannes hade sagt till honom: Dig är icke lofligit hafva henne.

PR1739 4. Sest Joannes olli temma wasto üttelnud: Sul ep olle lubba tedda ennesele piddada.

LT 4. Nes Jonas jam sakė: ‘‘Tau nevalia jos turėti’’.

Luther1912 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es

Ostervald- 4. Parce que Jean lui avait dit: Il ne t'est

ist nicht recht, daß du sie habest.

RV'1862 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

PL1881 4. Bo mu Jan mówił: Nie godzi ci się jej mieć.

RuSV1876 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

FI33/38 5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)

Fr pas permis de l'avoir pour femme.

SVV1750 4 Want Johannes zeide tot hem: Het is u niet geoorloofd haar te hebben.

Karoli1908 Hu 4. Mert ezt mondja vala néki János: Nem [3†] szabad nékedővele élned.

БКуліш 4. Бо казав йому Йоан: Не годить ся тобі мати її.

TKIS 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 5. και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον 5. kai thelon auton apokteinai efoβethe ton ochlon oti os profeten auton eichon

MLV19 5 And wishing to kill him, (but) he feared the crowd, because they held him as a prophet.

KJV 5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Dk1871 5. Og han havde gjerne slaget ham ihjel, men frygtede for Folket, thi de holdt, ham for en Prophet.

KXII 5. Och han hade gerna dräpit honom; men han räddes för folket; ty de höllo honom för en Prophet.

PR1739 5. Ja kui temma tedda tahtis tappa, kartis temma rahwast, sest nemmad piddasid tedda prohwetiks.

LT 5. Erodas norėjo nužudyti Joną, bet bijojo žmonių, nes jie laikė jį pranašu.

Luther1912 5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 5. Et il aurait bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait Jean comme un prophète.

RV'1862 5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la

SVV1750 5 En willende hem doden, vreesde hij het

multitud; porque le tenían como a profeta.

PL1881 5. Ale gdy go on chciał zabić, bał się ludu: albowiem go za proroka mieli.

RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

FI33/38 6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä.

volk, omdat zij hem hielden voor een profeet.

Karoli1908 Hu 5. De mikor meg akarta öletni, félt a sokaságtól, mert mint egy [4†] prófétát úgy tartják vala őt.

БКуліш 5. І, хотїв його стратити, та опасувавсь народу; бо мали його за пророка.

TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

Ja se kelpasi Herodeksen.)

Gr-East 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ,

Text Receptus 6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη 6. genesion de agomenon tou erodou orchesato e thugater tes erodiados en to meso kai eresen to erode

MLV19 6 Now Herod’s birthday being brought* (together), the daughter of Herodias danced in the midst (of the court) and pleased Herod;

KJV 6. But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Dk1871 6. Men der Herodes holdt sin Fødselsdag, dansede Heodias' Datter for dem; og hun behagede Herodes.

KXII 6. När då Herodes begick sin födelsedag, dansade Herodias dotter för dem; och det behagade Herodi.

PR1739 6. Agga kui Herodes omma sündimisse päwa piddas, siis tantsis Herodia tüttar nende seas; ja se olli Herodesse mele pärrast.

LT 6. Erodo gimimo dieną Erodiados duktė šoko svečiams ir patiko Erodui.

Luther1912 6. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

Ostervald-Fr 6. Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode;

RV'1862 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

SVV1750 6 Maar als de dag der geboorte van Herodes gehouden werd, danste de dochter van Herodias in het midden van hen, en zij behaagde aan Herodes.

PL1881 6. Gdy tedy obchodzono dzieó narodzenia Herodowego, taócowała córka Herodyjady w pośrodku gości, i podobała się Herodowi.

Karoli1908 Hu 6. Hanem mikor a Heródes születése napját ünnepelék, tánczola a Heródiás leánya ő előttük, és megtetszék Heródesnek;

RuSV1876 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

БКуліш 6. У день же родин Іродових, дочка Іродиядина танцювала перед ними й догодила Іродові.

FI33/38 7 sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtoi henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

Gr-East 7. ὅθεν μεθ’ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Text Receptus 7. οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται 7. othen meth orkou omologesen aute dounai o ean aitesetai

MLV19 7 from where he confessed with an oath to give her whatever she asks (of him.)

KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Dk1871 7. Derfor lovede han med en Ed at give hende, hvad hun begjerede.

KXII 7. Derföre lofvade han henne vid en ed, att han ville gifva henne hvad hon begärade.

PR1739 7. Sepärrast tootas temã ühhe wandega

LT 7. Todėl jis su priesaika pažadėjo jai

temmale anda, mis temã ial piddi palluma.

Luther1912 7. Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

RV'1862 7. Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

PL1881 7. Skąd pod przysięgą obiecał jej dać, czegobykolwiek żądała.

RuSV1876 7 посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

FI33/38 8 Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma

duoti, ko tik ji paprašys.

Ostervald-Fr 7. De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.

SVV1750 7 Waarom hij haar met ede beloofde te geven, wat zij ook zou eisen.

Karoli1908 Hu 7. Azért esküvéssel fogadá, hogy a mit kér, megadja néki.

БКуліш 7. За се обіцяв він, клянучись, що дасть їй, чого просити ме.

TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

Gr-East

8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus

8. η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 8. e de proβiβastheisa υpo tes metros aυtes dos moi fesin ode epi pinaki ten kefalen ioannoυ toυ βaptistoυ

MLV19

8 Now having been pushed forward by her mother, she says, Give me the head of John the Immerser* upon a platter here.

KJV

8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Dk1871

8. Men da hun var tilforn underviist af sin Moder, sagde hun: giv mig hid Johannes den Døbers Hoved paa et Fad.

KXII

8. Då sade hon, såsom hennes moder hade lärt henne tillförene: Gif mig här på ett fat Johannis Döparens hufvud.

PR1739

8. Agga temma, kui ta enne ommast emmast olli öppetud, ütles: Anna mulle

LT

8. O ši, savo motinos primokyta, tarė: ‘‘Duok man čia dubenyje Jono

waagna peäl ristia Joannesse Pea.

Krikštytojo galvą''.

Luther1912 8. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

Ostervald-Fr 8. Poussée par sa mère, elle lui dit: Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.

RV'1862 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

SVV1750 8 En zij, te voren onderricht zijnde van haar moeder, zeide: Geef mij hier in een schotel het hoofd van Johannes den Doper.

PL1881 8. A ona przedtem będąc naprawiona od matki swojej, rzekła: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela.

Karoli1908 Hu 8. A leány pedig, anyja rábeszélésére, monda: Add ide nékem egy tálban a Keresztelő János fejét.

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

БКуліш 8. Вона ж, наперед навчена від матері: Дай менї, каже, тут на блюдї голову Йоана Хрестителя.

FI33/38 9 Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän käski antaa sen.

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.)

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

Text Receptus 9. και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι 9. kai elυpethe o βasileυs dia de toυs orkoυs kai toυs sυnanakeimenoυs ekeleυsen dothenai

MLV19 9 And the king was sorrowful, but because of his oaths and of those who reclined (at the meal) together with him, he commanded it to be given.

KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Dk1871 9. Og Kongen blev bedrøvet; men for de Eders og for Gjesternes Skyld befoel han det at gives hende.

KXII 9. Och Konungen blef bedröfvad; dock för edens skull, och för deras skull, som såto öfver bord med honom, böd han att det skulle gifvas henne;

PR1739 9. Ja kunningas sai kurwaks; agga nende wañnette, ja nende pärrast, kes temmaga laudas istsid, käskis temma temmale sedda anda.

LT 9. Karalius nuliūdo, bet dėl priesaikos ir svečių įsakė duoti.

Luther1912 9. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

Ostervald-Fr 9. Et le roi en fut fâché; mais à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

RV'1862 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.

SVV1750 9 En de koning werd bedroefd; doch om de eden, en degenen, die met hem aanzaten, gebood hij, dat het haar zou gegeven worden;

PL1881 9. I zasmucił się król; ale dla przysięgi i dla spółsiedzących kazał jej dać.

Karoli1908 Hu 9. És megszomorodék a király, de esküjéért és a vendégek miatt parancsolá, hogy adják oda.

RuSV1876 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

БКуліш 9. І засумів Ірод; однак, задля клятьби й задля тих, що сиділи з ним за столом, звелїв дати.

FI33/38 10 Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

Text Receptus 10. και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 10. kai pempsas apekefalisen ton ioannen en te fulake

MLV19 10 And he sent and beheaded John in the prison.

KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.

Dk1871 10. Og han sendte hen og lod Johannes halshugge i Fængslet.

KXII 10. Och sände bort, och lät afhugga Johannis hufvud i häktelset.

PR1739 10. Ja läkkitas, ja laskis Joannesse Pea otsast ärraraiuda wangitornis.

Luther1912 10. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.

PL1881 10. A posławszy kata, ściął Jana w więzieniu.

RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

FI33/38 11 Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja

LT 10. Jis pasiuntė nukirsti kalėjime Jonui galvą.

Ostervald-Fr 10. Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

SVV1750 10 En zond heen, en onthoofdde Johannes in den kerker.

Karoli1908 Hu 10. És elküldvén, fejét véteté Jánosnak a tömlöczben.

БКуліш 10. І, пославши, стяв Йоана в темниці.

TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

CPR1642 11. Ja hänen pääns cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)

Gr-East 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Text Receptus 11. και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 11. kai enechthe e kefale autou epi pinaki kai edothe to korasio kai enegken te metri autes

MLV19 11 And his head was carried upon a platter, and given to the girl, and she carried it to her mother.

KJV 11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Dk1871 11. Og hans Hoved blev baaret paa et Fad og givet Pigen; og hun bar det til sin Moder.

KXII 11. Och hans hufvud vardt framburet på ett fat, och gifvet pigone; och hon bar det till sina moder.

PR1739 11. Ja temma Pea todi waagna peäl, ja anti selle neitsikessele; ja temma wiis sedda omma emmale.

LT 11. Jo galva buvo atnešta dubenyje ir įteikta mergaitei, kuri ją nunešė motinai.

Luther1912 11. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein

Ostervald-Fr 11. Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à

gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

RV'1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.

PL1881 11. I przyniesiono głowę jego na misie, i oddano dzieweczce, i odniosła ją matce swojej.

RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

FI33/38 12 Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia sa mère.

SVV1750 11 En zijn hoofd werd gebracht in een schotel, en het dochtertje gegeven; en zij droeg het tot haar moeder.

Karoli1908 Hu 11. És előhozák az ő fejét egy tálban, és adák a leánynak; az pedig vivé az ő anyjának.

БКуліш 11. І принесено голову його на блюдї, й дано дївчинї, вона ж віднесла матері своїй.

TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

Gr-East

12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

12. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου 12. kai proselthontes oi mathetai autou eran to soma kai ethapsan auto kai elthontes apeggeilan to iesou

MLV19

12 And his disciples came near and lifted up the body, and buried it, and they went and reported to Jesus. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV

12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Dk1871

12. Da kom hans Disciple og toge Legemet og jordede det, og de kom og forkyndte Jesus det.

KXII

12. Och hans Lärjungar kommo, och togo hans lekamen, och begrofvo honom; och gingo sedan bort, och förkunnade det Jesu.

PR1739 12. Ja temma jüngrid tullid, ja wotsid temma kehha, ja matsid sedda mahha, ja tullid ja kulutasid sedda Jesussele.

LT 12. Jono mokiniai atėję pasiėmė kūną, palaidojo ir nuėję pranešė Jėzui.

Luther1912 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

Ostervald-Fr 12. Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.

RV'1862 12. Entónces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

SVV1750 12 En zijn discipelen kwamen, en namen het lichaam weg, en begroeven hetzelve; en gingen en boodschapten het Jezus.

PL1881 12. A przyszedłszy uczniowie jego wzięli ciało i pogrzebli je, a szedłszy powiedzieli Jezusowi.

Karoli1908 Hu 12. És előjövén az ő tanítványai, elvivék a testet, és eltemeték azt; és elmenvén, megjelenték Jézusnak.

RuSV1876 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

БКуліш 12. І прийшли ученики його, і взяли тїло, й поховали його, й прийшовши, сповістили Ісуса.

FI33/38 13 Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan,

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan

yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

Text Receptus 13. και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 13. kai akousas o iesous anechoresen ekeithen en ploio eis eremon topon kat idian kai akousantes oi

ochloi ekolovthesan avto peze apo ton poleon

MLV19 13 And (after) Jesus heard (it), he departed from there in a ship, privately to a desolate place, and (after) the crowds heard (of it,) they followed him on foot from the cities. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Dk1871 13. Og der Jesus det hørte, veg han bort derfra ud i et Skib til et øde Sted afsides; og der Folket det hørte, fulgte de ham tillands fra Stæderne.

KXII 13. När Jesus det hörde, for han dädan med skepp afsides bort uti en ödemark. När folket det hörde, kommo de efter honom till fot ifrå städerna.

PR1739 13. Kui Jesus sedda kulis, läks temma seält ärra laewaga ühte tühja paika körwale. Ja kui need rahwas sedda kuulsid, käisid nemmad jalla liñnadest temma järrel.

LT 13. Tai išgirdęs, Jėzus valtimi nuplaukė į dykvietę, į vienumą. Minios sužinojo ir iš miestų pėsčiomis nusekė paskui.

Luther1912 13. Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, l'ayant appris, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à

da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

RV'1862 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

PL1881 13. To usłyszawszy Jezus, ustąpił stamtąd w łodzi na miejsce puste osobno; a usłyszawszy lud, szli za nim z miast pieszo.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

FI33/38 14 Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja

part. Et quand le peuple le sut, il sortit des villes et le suivit à pied.

SVV1750 13 En als Jezus dit hoorde, vertrok Hij van daar te scheep, naar een woeste plaats alleen; en de scharen, dat horende, zijn Hem te voet gevolgd uit de steden.

Karoli1908 Hu 13. És mikor ezt meghallotta Jézus, elméne onnét hajón egy puszta helyre egyedül. A sokaság pedig ezt hallva, gyalog követé őt a városokból.

БКуліш 13. Почувши про се Ісус, поплив звідтіля човном у пустиню сам один; і почувши народ, пійшов слїдом за Ним пішки з городів.

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi

paransi heidän sairaitansa.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

MLV19 14 And (after) Jesus went out, he saw a large crowd, and he had compassion on them and healed their sick.

Dk1871 14. Og der Jesus gik frem, saae han meget sairaita.

Text Receptus 14. και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 14. kai ekselthon o iesous eiden polun ochlon kai esplagchnisthe ep autous kai etherapeusen tous arrostous auton

KJV 14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

KXII 14. Och Jesus gick ut, och såg det myckna

Folk, og han ynkedes inderligen over dem og helbredte deres Syge.

PR1739 14. Ja Jesus läks wälja, ja näggi paljo rahwast; ja temmal olli nende pärrast halle meel, ja teggi nende többised terweks.

Luther1912 14. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

RV'1862 14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.

PL1881 14. Wyszedłszy tedy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, a uzdrawiał chore ich.

RuSV1876 14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

folket, och varkunnade sig öfver dem, och gjorde deras kranka helbregda.

LT 14. Išlipęs Jėzus pamatė daugybę žmonių. Jėzui pagailo jų, ir Jis išgydė jų ligonius.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

SVV1750 14 En Jezus uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming over hen bewogen, en genas hun kranken.

Karoli1908 Hu 14. És kimenvén Jézus, láta nagy sokaságot, [5†] és megszáná őket, és azoknak betegeit meggyógyítá.

БКуліш 14. І, вийшовши Ісус, побачив багато народу, й жалкував над ними, й сцїлив недужих їх.

FI33/38 15 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja päivä on jo pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä ruokaa".

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.)

TKIS 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

Gr-East

15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Text Receptus

15. οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα 15. opsias de genomenes proselthon auto oi mathetai autou legontes eremos estin o topos kai e ora ede parelthen apoluson tous ochlous ina apelthontes eis tas komas agorasosin eautois βromata

MLV19

15 Now (after) it became evening, his disciples came near to him, saying, The place is desolate and the hour (has) already passed away; dismiss the crowds, in order that (after) they (have) gone away into the villages, they might buy food for themselves.

KJV

15. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Dk1871

15. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple til ham og sagde: Stedet er øde, og

KXII

15. Och när det led åt aftonen, gingo hans Lärjungar till honom, och sade: Här

Tiden er allerede forløben; lad Folket fare, at de kunne gaae hen i byerne og kjøbe sig Mad.

PR1739 15. Agga kui öhto sai, tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid: Se on üks tühhi paik, ja aeg on möda läinud; lasse se rahwas ärra, et nemmad woiwad allewitte sisse miñna, ja ennestele roga osta.

Luther1912 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

RV'1862 15. Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: envía las multitudes, que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

är en ödemark, och tiden är förliden; låt folket gå ifrå dig, att de må gå bort i byarna, och köpa sig mat.

LT 15. Atėjus vakarui, priėjo mokiniai ir tarė: ‘‘Čia dykvietė, ir jau vėlus metas. Paleisk žmones, kad, nuėję į kaimus, nusipirktų maisto’’.

Ostervald-Fr 15. Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie ce peuple afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.

SVV1750 15 En als het nu avond werd, kwamen Zijn discipelen tot Hem, zeggende: Deze plaats is woest, en de tijd is nu voorbijgegaan; laat de scharen van U, opdat zij heengaan in de vlekken en zichzelven spijze kopen.

PL1881 15. A gdy nadchodził wieczór, przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Puste jest to miejsce, a czas już przeminął; rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek, kupili sobie żywności.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig estveledék, hozzá menének az ő tanítványai, mondván: Puszta hely ez, és az idő már elmúlt; bocsásd el a sokaságot, hogy menjenek el a falvakba és vegyenek magoknak eleséget.

RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Егои сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

БКуліш 15. Як же настав вечір, приступили до Него ученики Його, говорячи: Тут пустиня, і час уже минув; відошли народ, нехай іде в села, та накупить харчі собі.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".

TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden

södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν 16. o de iesous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois υmeis fagein

MLV19 16 But Jesus said to them, They have no need to go away; you°, give° them (food) to eat!

KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Dk1871 16. Men Jesus sagde til dem: de have ikke behov at gaae bort; giver I dem at æde.

KXII 16. Då sade Jesus till dem: Det görs icke behof att de bortgå; gifver I dem äta.

PR1739 16. Agga Jesus ütles nende wasto: Neil ep olle mitte tarwis ärraminna; andke teie neile süa.

LT 16. Bet Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nėra reikalo jiems iš čia eiti. Jūs duokite jiems valgyti‘‘.

Luther1912 16. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht

Ostervald- 16. Mais Jésus leur dit: Il n'est pas

not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

RV'1862 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dádles vosotros de comer.

PL1881 16. A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im odchodzić, dajcie wy im co jeść.

RuSV1876 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

FI33/38 17 He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Fr nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

SVV1750 16 Maar Jezus zeide tot hen: Het is hun niet van node heen te gaan, geeft gij hun te eten.

Karoli1908 Hu 16. Jézus pedig monda nékik: Nem szükség elmenniök; adjatok nékik ti enniök.

БКуліш 16. Ісус же рече їм: Не треба їм ійти; дайте ви їм їсти.

TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 17. oi de legousin auto ouk echomen ode ei me pente artous kai duo ichthuas

MLV19 17 But they say to him, We do not have (anything) here except five loaves and two fish.

KJV 17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Dk1871 17. Men Jesus sagde til dem: vi have her ikke uden fem Brød og to Fiske.

KXII 17. Då sade de till honom: Vi hafve här icke mer än fem bröd och två fiskar.

PR1739 17. Agga nem̃ad ütlesid temma wasto: Meil ep olle siin ennam, kui wiis leiba, ja kaks kalla.

LT 17. Jie atsiliepė: ‘‘Mes čia turime tik penkis kepalus duonos ir dvi žuvis‘‘.

Luther1912 17. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

Ostervald-Fr 17. Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

RV'1862 17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

SVV1750 17 Doch zij zeiden tot Hem: Wij hebben hier niet, dan vijf broden en twee vissen.

PL1881 17. Ale mu oni rzekli: Nie mamy tu, tylko pięć chlebów i dwie ryby.

Karoli1908 Hu 17. Azok pedig mondának néki: Nincsen itt, csupán öt kenyerünk és két halunk.

RuSV1876 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

БКуліш 17. Вони ж кажуть Йому: Не маємо тут, як тільки пять хлїбів та дві риби.

FI33/38 18 Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".

TKIS 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski kansan istua ruoholle syömään.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε 18. o de eipen ferete moi auτous ode

MLV19 18 Now he said, Bring° them here to me.

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

Dk1871 18. Men han sagde: henter mig dem hid.

KXII 18. Sade han: Tager mig dem hit.

PR1739 18. Agga temma ütles: Toge neid mulle teña.

Luther1912 18. Und er sprach: Bringet sie mir her.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

PL1881 18. A on rzekł: Przynieście mi je tu.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

FI33/38 19 Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti

LT 18. Jis tarė: ‘‘Atneškite juos man’’.

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Apportez-les-moi ici.

SVV1750 18 En Hij zeide: Brengt Mij dezelve hier.

Karoli1908 Hu 18. Ő pedig monda: Hozzátok azokat ide hozzám.

БКуліш 18. Він же рече: Принесїть менї їх сюди.

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja

ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/)

andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus 19. και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις 19. kai keleυsas τoυs ochloυs anaklithenai epi τoυs chortoυs kai laβon τoυs pente artoυs kai τoυs dυo ichthυas anaβlepsas eis ton oυranon eυlogesen kai klasas edoken tois mathetais τoυs artoυs

oi de mathetai tois ochlois

MLV19 19 And he commanded the crowds to recline upon the grass, and he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. He gave the loaves to the disciples, and the disciples (then gave) to the crowds.

KJV 19. And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Dk1871 19. Og han bød Folket sætte sig ned paa Græsset, og tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen, og velsignede dem; og han brød dem, og gav sine Disciple Brødene, men Disciplene gave Folket dem.

KXII 19. Och han böd folket sätta sig ned på gräset; och tog de fem bröd och de två fiskar, såg upp i himmelen, och tackade; bröt det, och gaf Lärjungomen bröden, och Lärjungarna gåfvo så folken.

PR1739 19. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda rohho peäle, ja wottis need wiis leiba, ja need kaks kalla, watas ülles taewa pole ja önnistas, ja murdis, ja andis need leiwad jüngrittele, agga need jüngrid rahwale.

LT 19. Ir, liepęs miniai susėsti ant žolės, Jis paėmė penkis duonos kepalus ir dvi žuvis, pažvelgė į dangų, palaimino, laužė ir davė kepalus mokiniams, o tie dalijo žmonėms.

Luther1912 19. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

PL1881 19. I rozkazawszy ludowi usiąść na trawie, wziął onych pięć chlebów i dwie ryby, a wejrzawszy w niebo, błogosławił, a łamiąc dawał uczniom chleby, a uczniowie ludowi.

Ostervald-Fr 19. Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

SVV1750 19 En Hij beval de scharen neder te zitten op het gras, en nam de vijf broden en de twee vissen, en opwaarts ziende naar den hemel, zegende dezelve; en als Hij ze gebroken had, gaf Hij de broden den discipelen, en de discipelen aan de scharen.

Karoli1908 Hu 19. És mikor megparancsolá a sokaságnak, hogy üljenek le a fűre, vevé az öt kenyeret és két halat, és szemeit az égre emelvén, hálákat ada; és megszegvén a kenyereket, adá a tanítványoknak, a tanítványok pedig a sokaságnak.

RuSV1876 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

БКуліш 19. І звелїв народові посїдати на траві, і, взявши пять хлїбів та дві риби, й поглянувши на небо, поблагословив, і, ламлючи, подавав хлїби ученикам, а ученики людям.

FI33/38 20 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.)

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Text Receptus 20. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις 20. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton dodeka kofinous plereis

MLV19 20 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, twelve baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Dk1871 20. Og de aade alle og bleve mætte; og de opsamlede de overblevne Stykker, tolv Kurve fulde.

KXII 20. Och de åto alle, och vordo mätte. Och de togo upp det öfver var i styckom, tolf korgar fulla.

PR1739 20. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis neist pallokessist üllejänud, kaksteistkümmend korwi täit.

LT 20. Visi valgė ir pasisotino. Ir surinko dvylika pilnų pintinių likusių trupinių.

Luther1912 20. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

Ostervald-Fr 20. Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró, los pedazos, doce esportones llenos.

SVV1750 20 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, twaalf volle korven.

PL1881 20. I jedli wszyscy, a nasyceni byli; i

Karoli1908 20. És mindnyájan evének, és

zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszów pełnych.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков двенадцать коробов полных;

FI33/38 21 Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja

Hu megelégedének; és felszedék a maradék darabokat, tizenkét [6†] teli kosárral.

БКуліш 20. І їли вони всї, й понаїдались; і назбирали окрушин, що позоставались, дванайцять повних кошів.

TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

lapsia.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Text Receptus 21. οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων 21. oi de esthiontes esan andres osei pentakischilioi choris gυnaikon kai paidion

MLV19 21 Now those eating were approximately five thousand men, plus women and children. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Dk1871 21. Men de, som aade, vare ved fem tusinde Mænd, foruden Kvinder og Børn.

KXII 21. Och de som ätit hade voro vid femtusend män, förutan qvinnor och barn.

PR1739 21. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi wiis tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

LT 21. O valgytojų buvo apie penkis tūkstančius vyrų, neskaičiuojant moterų ir vaikų.

Luther1912 21. Die aber gegessen hatten waren, waren

Ostervald- 21. Et ceux qui avaient mangé étaient

bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

RV'1862 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.

PL1881 21. A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężów, oprócz niewiast i dziatek.

RuSV1876 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 22 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis tyköänsä laskenut.

Fr environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

SVV1750 21 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

Karoli1908 Hu 21. A kik pedig ettek vala, mintegy ötezeren valának férfiak, asszonyokon és gyermekeken kívül.

БКуліш 21. А тих, що їли, було тисяч із пять чоловіка, опріч жінок та дітей.

TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan olis häneldäns laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Text Receptus 22. και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους 22. kai eυtheos enagkasen o iesoυs toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein aυton eis to peran eos oυ apoluse toυs ochloυs

MLV19 22 And immediately, Jesus urged the disciples to step into the ship, and to

KJV 22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go

precede him to the (area) beyond-that, until he should dismiss the crowds.

before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Dk1871 22. Og strax nødte Jesus sine Disciple til at gaae i Skibet, og i Forveien sætte over til hiin Side, indtil han fik ladet Folket fare.

KXII 22. Och straxt dref Jesus sina Lärjungar, att de skulle stiga i skeppet, och fara framföre utöfver, så länge han skiljde folket ifrå sig.

PR1739 22. Ja seddamaid sundis Jesus ommad jüngrid laewa peäle minnema, ja temma eel teine pole minnema, senni kui temma rahwast piddi ärralaskma.

LT 22. Tuojau pat Jėzus privertė savo mokinius sėsti į valtį ir pirma Jo plaukti į kitą ežero pusę, kol Jis paleisiąs minią.

Luther1912 22. Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von sich ließe.

Ostervald-Fr 22. Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

RV'1862 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

SVV1750 22 En terstond dwong Jezus Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor Hem af te varen naar de andere zijde, terwijl Hij de scharen van Zich zou laten.

PL1881 22. A wnetże przymusił Jezus uczniów swoich, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę, ażby rozpuścił lud.

RuSV1876 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

FI33/38 23 Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan

Karoli1908 Hu 22. És mindjárt kényszeríté Jézus az ő tanítványait, hogy szálljanak a hajóba és menjenek át előre a túlsó partra, míg ő elbocsátja a sokaságot.

БКуліш 22. І примусив зараз Ісус учеників своїх увійти в човен, і плисти поперед Него на той бік, поки Він одпустить народ.

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Gr-East 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Text Receptus 23. και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει 23. kai apolυsas toυs ochloυs aneβe eis to oros kat idian proseυksasthai opsias de genomenes monos en ekei

MLV19 23 And having dismissed the crowds, he went-up into the mountain privately to pray. Now (after) it became evening, he was alone there.

KJV 23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Dk1871 23. Og der han havde ladet Folket fare, gik han paa et Bjerg afsides for at bede. Men det var blevet Aften, var han alene der.

KXII 23. Och när han hade skiljt folket ifrå sig, gick han upp på ett berg allena, till att bedja; och när aftonen kom, var han der allena.

PR1739 23. Ja kui temma rahwast sai ärralasknud,

LT 23. Paleidęs minią, Jis užkopė nuošaliai į

läks ta ülles ühhe mäe peäle issepäines luggema; ja kui öhto sai, olli temã üksi seälsamãs.

kalną melstis. Atėjus vakarui, Jis buvo ten vienas.

Luther1912 23. Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.

Ostervald-Fr 23. Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur la montagne, à part, pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.

RV'1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

SVV1750 23 En als Hij nu de scharen van Zich gelaten had, klom Hij op den berg alleen, om te bidden. En als het nu avond was geworden, zo was Hij daar alleen.

PL1881 23. A rozpuściwszy lud, wstąpił na górę z osobna, aby się modlił; a gdy był wieczór, sam tam był.

Karoli1908 Hu 23. És a mint elbocsátá a sokaságot, felméne a hegyre, magánosan imádkozni. Mikor [7†] pedig beestveledék, egyedül vala ott.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

БКуліш 23. А відпустивши народ, зійшов на гору самотою молитись; і як настав вечір, був там один.

FI33/38 24 Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 24. το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος 24. to de ploion ede meson tes thalasses en βasanizomenon υpo ton kυmaton en gar enantios o anemos

MLV19 24 But the ship was already in the midst of the sea, (and) was being tormented by the waves; for* the wind was adverse.

KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Dk1871 24. Men Skibet var allerede midt paa Søen, og led Nød af Bølgerne; thi Veiret var dem imod.

KXII 24. Men skeppet var då allaredo midt på hafvet, och led plats i vågene; förty vädret var emot.

PR1739 24. Agga se laew olli jo keskpaikas järwes, ja olli öiete häddas nende laenette pärrast, sest tuul olli wasto.

LT 24. Tuo tarpu valtis jau buvo ežero viduryje, blaškoma bangų, nes pūtė priešingas vėjas.

Luther1912 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

Ostervald-Fr 24. Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire.

RV'1862 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.

SVV1750 24 En het schip was nu midden in de zee, zijnde in nood van de baren; want de wind was hun tegen.

PL1881 24. A łódź już w pośrodku morza będąc, miotana była od wałów; albowiem był wiatr przeciwny.

Karoli1908 Hu 24. A hajó pedig immár a tenger közepén vala, a haboktól háborgattatva; mivelhogy a szél szembe fújt vala.

RuSV1876 24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

БКуліш 24. Човен же був уже серед моря, і било його филями; бо вітер був противний.

FI33/38 25 Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

Gr-East 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 25. τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης 25. tetarte de fulake tes nuktos apelthen pros autous o iesous peripaton epi tes thalasses

MLV19 25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking upon the sea.

KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Dk1871 25. Men i den fjerde Nattevagt kom Jesus til dem, vandrende paa Søen.

KXII 25. Men i den fjerde väktene om natten kom Jesus till dem, gångandes på hafvet.

PR1739 25. Agga neljandamal ö wahhi korral läks Jesus nende jure, ja köndis järwe peäl.

LT 25. Ketvirtos nakties sargybos metu Jėzus atėjo pas juos, žengdamas ežero paviršiumi.

Luther1912 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

Ostervald-Fr 25. Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

RV'1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.

SVV1750 25 Maar ter vierde wake des nachts kwam Jezus af tot hen, wandelende op de zee.

PL1881 25. Lecz o czwartej straży nocnej szedł do nich Jezus, chodząc po morzu.

Karoli1908 Hu 25. Az éjszaka negyedik részében pedig hozzájuk méne Jézus, a tengeren járván.

RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

БКуліш 25. У четверту ж сторожу ночи, прийшов до них Ісус, ідучи по морю.

FI33/38 26 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen

merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.)

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Text Receptus 26. και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν 26. kai idontes auton oi mathetai epi ten thalassan peripatounta etarachthesan legontes oti fantasma estin kai apo tou foβou ekraksan

MLV19 26 And (after) the disciples saw him walking upon the sea, they were disturbed,

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled,

saying, It is an apparition, and they cried out from (their) fear.

saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Dk1871 26. Og der Disciplene saae ham vandre paa Søen, bleve de forskrækkede og sagde: det er et Spøgelse; og de skrege af Frygt.

KXII 26. Och när Lärjungarna sågo honom gå på hafvet, vordo de förfärade och sade: Det är ett spökelse; och ropade af räddhåga.

PR1739 26. Ja kui need jüngrid tedda näggid järwe peäl köndiwad, ehmatasid nemmad ja ütlesid: Se on tont, ja kissendasid hirmo pärrast.

LT 26. Pamatę Jį einantį ežero paviršiumi, mokiniai nusigando ir iš baimės ėmė šaukti: ‘‘Tai šmėkla!’’

Luther1912 26. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.

Ostervald-Fr 26. Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur qu'ils eurent, ils crièrent.

RV'1862 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

SVV1750 26 En de discipelen, ziende Hem op de zee wandelen, werden ontroerd, zeggende: Het is een spooksel! En zij schreeuwden van vreze.

PL1881 26. A ujrzawszy go uczniowie po morzu chodzącego, zatrwożyli się, mówiąc: Obłuda to jest! i od bojaźni krzyknęli.

Karoli1908 Hu 26. És mikor látták a tanítványok, hogy ő a tengeren jára, megrémülének, mondván: [8†] Ez kísértet; és a félelem miatt kiáltozának.

RuSV1876 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскричали.

БКуліш 26. І побачивши ученики, що Він іде по морю, стрівожились, кажучи, що се мара, й кричали з переляку.

FI33/38 27 Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 27. ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους

λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
27. eυtheos de elalesen aυtois o iesoυs legon tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Have° courage; it is I; do° not be afraid.

KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Dk1871 27. Men Jesus talede strax til dem og sagde: værer frimodige; det er mig, frygter ikke.

KXII 27. Men Jesus talade dem straxt till, och sade: Varer vid ett godt mod; det är jag, varer icke förfärade.

PR1739 27. Agga seddamaid räkis Jesus nendega, ja ütles: Olge julged, Minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 27. Jėzus tuojau juos prakalbino: ‘‘Drąsos! Tai Aš. Nebijokite!’’

Luther1912 27. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 27. Mais aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.

SVV1750 27 Maar terstond sprak hen Jezus aan, zeggende: Zijt goedsmoeds, Ik ben het, vreest niet.

PL1881 27. Lecz wnet rzekł do nich Jezus, mówiąc: Ufajcie! Jam ci to jest; nie bójcie się.

Karoli1908 Hu 27. De Jézus azonnal szóla hozzájuk, mondván: Bízzatok; én vagyok, ne féljetek!

RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

БКуліш 27. Ісус же заговорив зараз до них, глаголючи: Спокойте ся: се я: не лякайтесь.

FI33/38 28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla tykösi vettä myöten".

TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. NIin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn käske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten käske minua tykösi tulla wetten päällä.)

Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

Text Receptus 28. αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα 28. apokritheis de auto o petros eipen kurie ei su ei keleuson me pros se elthein epi ta udata

MLV19 28 Now Peter having answered to him, said, Lord, if it is you, command me to come to you upon the waters.

KJV 28. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Dk1871 28. Men Peter svarede ham og sagde: Herre! dersom det er dig, da byd mig komme til dig paa Vandet.

KXII 28. Då svarade honom Petrus, och sade: Herre, äret du, så bjud mig komma till dig uppå vattnet.

PR1739 28. Agga Peetrus kostis temmale ja ütles: Issand, kui sinna se olled, siis kässi mind ennese jure tulla wee peäle.

LT 28. Petras atsiliepė: ‘‘Viešpatie, jei čia Tu, liepk man ateiti pas Tave vandeniu’’.

Luther1912 28. Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

Ostervald-Fr 28. Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.

RV'1862 28. Entónces le respondió Pedro, y dijo:

SVV1750 28 En Petrus antwoordde Hem, en zeide:

Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí sobre las aguas.

PL1881 28. A odpowiadając mu Piotr rzekł: Panie! Jeźliżeś ty jest, każ mi przyjść do ciebie po wodzie.

RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

FI33/38 29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi

Heere! indien Gij het zijt, zo gebied mij tot U te komen op het water.

Karoli1908 Hu 28. Péter pedig felelvén néki, monda: Uram, ha te vagy, parancsolj, hogy hozzád mehessek a vizeken.

БКуліш 28. Петр же, озвавшись, каже до Него: Господи, коли се Ти, звели менї йти до Тебе по водї.

TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

Jesuksen tykö.)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 29. ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν 29. o de eipen elthe kai kataβas apo tou ploiou o petros periepatesen epi ta υdata elthein pros ton iesoυn

MLV19 29 Now he said, Come. And Peter went-down from the ship, and walked upon the waters to go toward Jesus.

KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Dk1871 29. Men han sagde: kom! Og Peter traadte ned af Skibet og vandrede paa Vandet, for at komme til Jesus.

KXII 29. Då sade han: Kom. När Petrus då steg utaf skeppet, begynte han gå på vattnet, att han skulle komma till Jesum.

PR1739 29. Agga temma ütles: Tulle. Ja Peetrus tulli laewa peält ärra, ja köndis wee peäl, et temma Jesusse jure piddi tullema.

LT 29. Jis atsakė: ‘‘Ateik!’’ Petras, išlipęs iš valties, ėjo vandeniu, norėdamas ateiti pas Jėzų.

Luther1912 29. Und er sprach: Komm her! Und Petrus

Ostervald- 29. Jésus lui dit: Viens.Et Pierre, étant

trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

RV'1862 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.

PL1881 29. A on rzekł: Pójdź! A Piotr, wystąpiwszy z łodzi, szedł po wodzie, aby przyszedł do Jezusa;

RuSV1876 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

FI33/38 30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

UT1548 30. Mutta coska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon

Fr descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

SVV1750 29 En Hij zeide: Kom. En Petrus klom neder van het schip, en wandelde op het water, om tot Jezus te komen.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda: Jövel! És Péter kiszállván a hajóból, jár vala a vizeken, hogy Jézushoz menjen.

БКуліш 29. Він же рече: Іди. І вийшов Петр із човна, й пійшов по воді, щоб ійти до Ісуса.

TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

CPR1642 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen nijn hän peljästyi.

ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

Text Receptus 30. βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με 30. βlepon de ton anemon ischυron efoβethe kai arksamenos katapontizesthai ekraksen legon kυrie soson me

MLV19 30 But he was afraid, seeing the strong wind, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!

KJV 30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Dk1871 30. Men der han saae det stærke Veir, frygtede han; og da han begyndte at synke, raabte han og sagde: Herre, frels mig!

KXII 30. Men när han såg att vädret var starkt, vardt han förfärad; och som han begynte sjunka, ropade han, och sade: Herre, hjelp mig.

PR1739 30. Agga kui temma sedda kanget tuult näggi, siis kartis temma ja hakkas wauma,

LT 30. Bet, pamatęs vėjo smarkumą, jis išsigando ir, pradėjęs skęsti, sušuko:

kissendas ja ütles: Issand! aita mind.

Luther1912 30. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

PL1881 30. Ale widząc wiatr gwałtowny, zląkł się; a gdy począł tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, ratuj mię!

RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

FI33/38 31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

‘‘Viešpatie, gelbėk mane!’’

Ostervald-Fr 30. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! Sauve-moi.

SVV1750 30 Maar ziende den sterken wind, werd hij bevreesd, en als hij begon neder te zinken, riep hij, zeggende: Heere, behoud mij!

Karoli1908 Hu 30. De látva a nagy szelet, megrémüle; és a mikor kezd vala merülni, kiálta, mondván: Uram, tarts meg engem!

БКуліш 30. Та, бачивши сильний вітер, злякавсь, і, почавши тонути, кричав, говорячи: Господи, спаси мене.

TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: ”Vähäuskoinen, miksi epäilit?”

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

Text Receptus 31. ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας 31. eυtheos de o iesoυs ekteinas ten cheira epelaβeto aυtoυ kai legei aυto oligopiste eis ti edistasas

MLV19 31 Now Jesus immediately stretched out his hand, and grabbed him, and says to him, You of small faith, why were you skeptical?

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt

Dk1871 31. Og Jesus udrakte strax Haanden, og tog fat paa ham og sagde til ham: du lidet Troende, hvi tvivlede du?

KXII 31. Och straxt räckte Jesus ut handena, och fattade uti honom, och sade till honom: O du klentrogne, hvi tviflade du?

PR1739 31. Agga Jesus sirrutas warsi omma kät wälja, hakkas temmast kinni, ja ütles temma wasto: Oh sinna nödra-ussulinne! mispärrast olled sinna kahhewahhel?

LT 31. Tuojau ištiesęs ranką, Jėzus sugriebė jį ir tarė: ‘‘Mažatiki, ko suabejojai?’’

Luther1912 31. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Ostervald-Fr 31. Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

RV'1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

SVV1750 31 En Jezus, terstond de hand uitstekende, greep hem aan, en zeide tot hem: Gij kleingelovige! waarom hebt gij gewankeld?

PL1881 31. A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny! przeczżeś wątpił?

Karoli1908 Hu 31. Jézus pedig azonnal kinyújtván kezét, megragadá őt, és monda néki: Kicsinyhitű, [9†] miért kételkedél?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

БКуліш 31. Ісус же простяг зараз руку, вхопив його, й рече до него: Маловіре, чого всумнив ся єси?

FI33/38 32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heickouscoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 32. και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος 32. kai emβanton auton eis to ploion ekopasen o anemos

MLV19 32 And (after) they stepped into the ship, the wind pauses.

KJV 32. And when they were come into the ship, the wind ceased.

Dk1871 32. Og der de stege ind i Skibet, stilledes Veiret.

PR1739 32. Ja nemmad läksid laewa peäle, ja tuul heitis ärra.

Luther1912 32. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

RV'1862 32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.

PL1881 32. A gdy oni wstąpili w łódź, uciszył się wiatr.

RuSV1876 32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

FI33/38 33 Niin venheessä olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika".

KXII 32. Och när de voro inkomne i skeppet, stillade vädret sig.

LT 32. Jiems įlipus į valtį, vėjas nurimo.

Ostervald-Fr 32. Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

SVV1750 32 En als zij in het schip geklommen waren, stilde de wind.

Karoli1908 Hu 32. És a mikor beléptek a hajóba, elállt a szél.

БКуліш 32. І як увійшли вони в човен, утих вітер.

TKIS 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.)

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

Text Receptus 33. οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει 33. oi de en to ploio elthontes prosekυnesan aυto legontes alethos theoυ υios ei

MLV19 33 Now those in the ship came (to him and), worshiped him, saying, You are truly the Son of God.

KJV 33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Dk1871 33. Men de, som vare i Skibet, kom og faldt ned for ham og sagde: du er sandelig Guds

KXII 33. Men de som voro i skeppet gingo fram, och tillbådo honom, och sade:

Søn.

Visserliga äst du Guds Son.

PR1739 33. Aga kes laewas ollid, tullid ja kummardasid tedda, ja ütlesid: Töest sinna olled Jummala Poeg.

LT 33. Tie, kurie buvo valtyje, prisiartinę pagarbino Jį, sakydami: ‘‘Tikrai Tu esi Dievo Sūnus!’‘

Luther1912 33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui étaient dans la barque vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

RV'1862 33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

SVV1750 33 Die nu in het schip waren, kwamen en aanbaden Hem, zeggende: Waarlijk, Gij zijt Gods Zoon!

PL1881 33. A ci, którzy byli w łodzi, przystąpiwszy pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym.

Karoli1908 Hu 33. A hajóban levők pedig hozzámenvén, leborulának előtte, mondván: Bizony, Isten Fia vagy!

RuSV1876 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

БКуліш 33. А ті, що були в човнї, приступивши, поклонились Йому, кажучи: Істино Божий Син єси.

FI33/38 34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin

TKIS 34 Kuljettuaan yli he tulivat

Gennesaretiin.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

MLV19 34 And having ferried over, they came to the land (of) Gennesaret.

Dk1871 34. Og da de vare farne over, kom de til Genezareths Land.

PR1739 34. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male.

Luther1912 34. Und sie schifften hinüber und kamen in

Gennesaretin maahan.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

Text Receptus 34. και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ 34. kai diaperasantes elthon eis ten gen gennesaret

KJV 34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

KXII 34. Och när de voro öfverfarne, kommo de uti det landet Genesaret.

LT 34. Perplaukę jie išlipo į krantą Genezarete.

Ostervald- 34. Et ayant passé le lac, ils vinrent dans

das Land Genezareth.

RV'1862 34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

PL1881 34. I przeprawiwszy się, przyszli do ziemi Gienezaret.

RuSV1876 34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

FI33/38 35 Ja kun sen paikkakunnan miehet tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

UT1548 35. Ja coska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle

Fr le pays de Génézareth.

SVV1750 34 En overgevaren zijnde, kwamen zij in het land Gennesaret.

Karoli1908 Hu 34. És általkelvén, eljutának Genezáret földére.

БКуліш 34. І, попливши, прибули вони в землю Генисарецьку.

TKIS 35 Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

CPR1642 35. Ja cosca sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Gr-East

35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Text Receptus

35. και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις οληη την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 35. kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan eis olen ten perichoron ekeinen kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas

MLV19

35 And (after) the men of that place recognized him, they sent (word) into the whole region around and brought to him all those who have an ill(ness),

KJV

35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Dk1871

35. Og der Folket paa samme sted kjendte ham, sendte de ud i det ganske Land trindt

KXII

35. Och när folket dersammastäds förnummo honom, sände de båd i hela

omkring, og førte alle de Syge til ham.

PR1739 35. Ja kui need mehhed seälsammas paikas tedda tundsid, läkkitasid nemmad wälja keik sedda maad läbbi senna ümberkaudo, ja töid keiksuggused haiged temma jure.

Luther1912 35. Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.

PL1881 35. A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali do wszystkiej onej okolicznej krainy; i przyniesiono do niego wszystkie, którzy się źle mieli.

landet deromkring, och hade alla sjuka till honom;

LT 35. Pažinę Jį, tos vietos gyventojai pasiuntė į visas to krašto apylinkes ir sugabeno pas Jį visus sergančius.

Ostervald-Fr 35. Et quand les gens de ce lieu l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et lui présentèrent tous les malades.

SVV1750 35 En als de mannen van die plaats Hem werden kennende, zonden zij in dat gehele omliggende land, en brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren;

Karoli1908 Hu 35. És mikor megismerték őt annak a helynek lakosai, szétküldének abba az egész környékbe, és minden beteget hozzá hozának;

RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

БКуліш 35. І познавши Його тамешні люде, послали по всїй тій околицї, і приводили до Него всїх недужих;

FI33/38 36 Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja caicki jotca sijhen rupeisit tulit terwexi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca sihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Text Receptus 36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 36.

kai parekalovn avton ina monon apsontai tov kraspedov tov imatiov avtov kai osoi epsanto diesothesan

MLV19 36 and they were pleading with him in order that they might only touch the hem of his garment and as many as touched (it,) were cured.

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Dk1871 36. Og de bade ham, at de maatte ikkun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte derved, bleve helbredede.

KXII 36. Och bådo honom, att de måtte allenast taga på hans klädafåll; och de, som togo deruppå, blefvo alle helbregda.

PR1739 36. Ja pallusid tedda, et nemmad agga temma kue pallistusse saaksid putuda, ja ni mitto kui puutsid, need said terweks.

LT 36. Jie maldavo Jį leisti palytėti nors Jo apsiausto apvadą. Ir kurie tik palietėtapo visiškai sveiki.

Luther1912 36. und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

Ostervald-Fr 36. Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

RV'1862 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

SVV1750 36 En baden Hem, dat zij alleenlijk den zoom Zijns kleeds zouden mogen aanraken; en zovelen als Hem aanraakten, werden gezond.

PL1881 36. I prosili go, aby się tylko podołku szaty jego dotykali; a którzykolwiek się dotknęli, uzdrowieni są.

Karoli1908 Hu 36. És kérik vala őt, hogy csak [10†] az ő ruhájának peremét illethessék. És a kik illeték vala, mindnyájan meggyógyulának.

RuSV1876 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

БКуліш 36. і благали Його, щоб тільки приторкнутись їм до краю одежі Його; й скільки їх доторкувалось, одужували.

15 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 20, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 21 – 28 ja muita sairaita 29 – 31 sekä ravitsee neljätuhatta miestä 32 – 39. (V. – 20 vert. Mark.7:1 – 23.)

FI33/38 1 Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

UT1548 1. SIlloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come to Jesus, saying,

sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

Text Receptus 1. τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες 1. tote proserchontai to iesou oi apo ierosolυmon grammateis kai farisaioi legontes

KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Dk1871 1. Da kom Skriftkloge og Pharisæer af Jesusalem til Jesus og sagde:

KXII 1. Då kommo till Jesum de Skriftlärde, och de Phariseer af Jerusalem, och sade:

PR1739 1. Siis tullid Jesusse jure kirjatundiad ja Wariserid Jerusalemmast, ja ütlesid:

LT 1. Tuomet prie Jėzaus priėjo Rašto žinovų ir fariziejų iš Jeruzalės ir klausė:

Luther1912 1. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

Ostervald-Fr 1. Alors des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent:

RV'1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

SVV1750 1 Toen kwamen tot Jezus enige Schriftgeleerden en Farizeen, die van Jeruzalem waren, zeggende:

PL1881 1. Tedy przystąpili do Jezusa z Jeruzalemu nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. Akkor írástudók és farizeusok jőnek vala Jézushoz, Jeruzsálemből, mondván:

RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:

БКуліш 1. Тодї прийшли до Ісуса письменники та Фарисеї з Єрусалиму, кажучи:

FI33/38 2 Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat

TKIS 2 ”Miksi opetuslapsesi rikkovat

vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään ruvetessaan aterialle.

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ coska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

MLV19 2 Why are your disciples transgressing the tradition of the elders? For* they do not

vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

Text Receptus 2. δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν 2. dia ti oi mathetai sou paraβainoυsin ten paradosin ton presβυteron oυ gar niptontai tas cheiras aυton otan arton esthiosin

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not

wash their hands whenever they eat bread.

Dk1871 2. hvi overtræde dine Disciple de Gamles Vedtægt? thi de toe ikke deres Hænder, idet de æde Brødet.

PR1739 2. Mispärrast tewad sinno jüngrid wannematte seädmisse wasto? Sest nemmad ei pesse enneste kässi mitte, kui nemmad leiba wotwad.

Luther1912 2. Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

RV'1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

PL1881 2. Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? albowiem nie umywają

their hands when they eat bread.

KXII 2. Hvi bryta dina Lärjungar de äldstas stadgar? Förty de två intet sina händer, när de skola äta bröd.

LT 2. ‘‘Kodėl Tavo mokiniai laužo prosenių tradiciją? Jie, prieš valgydami duoną, nesiplauna rankų’’.

Ostervald-Fr 2. Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent leurs repas.

SVV1750 2 Waarom overtreden Uw discipelen de inzetting der ouden? Want zij wassen hun handen niet, wanneer zij brood zullen eten.

Karoli1908 Hu 2. Miért hágják át a te tanítványaid a vének [1†] rendeléseit? Mert nem [2†]

rąk swych, gdy mają jeść chleb.

mossák meg a kezeiket, mikor enni akarnak.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

БКуліш 2. Чого Твої ученики переступають переказ старших? бо не миють рук своїх, як їдять хліб.

FI33/38 3 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käytte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)

Gr-East

3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Text Receptus

3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 3. o de apokritheis eipen autois dia ti kai υmeis paraβainete ten entolen tou theou dia ten paradosin υmon

MLV19

3 But he answered and said to them, Why do you° also transgress the commandment of God because of your° tradition?

KJV

3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition

Dk1871

3. Men han svarede og sagde til dem: hvi overtræde og I Guds Bud for Eders Vedtægts Skyld?

KXII

3. Han svarade, och sade till dem: Hvi bryten ock I Guds bud, för edra stadgars skull?

PR1739

3. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Mispärrast tete teiege siis Jum̃ala kässo-sanna wasto om̃a seädmisse pärrast?

LT

3. Jis, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘O kodėl ir jūs laužote Dievo įsakymą savo tradicija?!

Luther1912

3. Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

Ostervald-Fr

3. Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre

RV'1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

PL1881 3. A on odpowiadając, rzekł im: Czemuż i wy przestępujecie przykazanie Boże dla ustawy waszej?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

FI33/38 4 Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi tradition?

SVV1750 3 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Waarom overtreedt ook gij het gebod Gods, door uw inzetting?

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig felelvén monda nékik: Ti meg miért hágjátok át az Isten parancsolatját a ti rendeléseitek által?

БКуліш 3. Він же, озвавшись, рече до них: Чого ж се й ви переступаєте заповідь Божу ради переказу вашого?

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Gr-East

4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus

4. ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 4. o gar theos eneteilato legon tima ton patera sou kai ten metera kai o kakologon patera e metera thanato teleυtato

MLV19

4 For* God commanded, saying, ‘Honor (your) father and (your) mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of (their) father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV

4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Dk1871

4. Thi Gud har budet, sigende: ær Fader og Moder; og hvo som bander Fader eller

KXII

4. Ty Gud hafver budit, och sagt: Du skall ära fader och moder; och hvilken

Moder, skal visselig døe.

som bannar fader eller moder, han skall döden dö.

PR1739 4. Sest Jummal on käsknud ja üttelnud: Auusta omma issa ja emma, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.

LT 4. Juk Dievas įsakė: ‘Gerbk savo tėvą ir motiną!’, ir: ‘Kas keiktų tėvą ar motiną, mirtimi temiršta!’

Luther1912 4. Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

Ostervald-Fr 4. Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton père et ta mère; et: Que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort.

RV'1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

SVV1750 4 Want God heeft geboden, zeggende: Eert uw vader en moeder, en: Wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.

PL1881 4. Albowiem Bóg przykazał, mówiąc: Czcij ojca twego i matkę; i kto by złorzeczył ojcu albo matce, śmiercią niechaj umrze.

Karoli1908 Hu 4. Mert Isten [3†] parancsolta ezt, mondván: Tiszteld atyádat és anyádat, és: A ki atyját vagy anyját szidalmazza, halállal lakoljon.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и

БКуліш 4. Бог бо заповідав, глаголючи:

мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

Поважай батька твого й матїр, і: Хто лає батька або матїр, нехай умре смертю.

FI33/38 5 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saapa, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Text Receptus 5. υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου

καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

ωφεληθης 5. υmeis de legete os an eipe to patri e te metri doron o ean eks emoυ ofelethes

MLV19 5 But you° say, Whoever says to his father or his mother, (in) whatever you might be profited from me, (it is) a gift (to God), and (then) should never honor his father and mother,

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Dk1871 5. Men I sige: hvo som siger til Fader eller Moder: det, hvormed jeg kunde hjulpet dig, er en Gave, han behøver ikke at ære sin Fader eller sin Moder.

KXII 5. Men I sägen: Hvar och en må säga till fader eller moder: Det är allt Gudi gifvet, som du skulle få af mig, dig till nytto. Dermed sker då, att ingen hedrar sin fader eller sina moder;

PR1739 5. Agga teie ütlete: Kes ial issa ehk emma wasto ütleb: se on üks ohwri ande, mis sulle minno käest woiks kassuks tulla, se teeb hästi, ehk temã kül mitte omã issa ehk omã emã auusta.

LT 5. O jūs sakote: ‘Kiekvienas, kas pasakys tėvui ar motinai:Viskas, kas tau būtų naudinga iš manęs, tebūnie dovana Dievui

Luther1912 5. Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.

Ostervald-Fr 5. Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: Ce dont je pourrais t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

SVV1750 5 Maar gij zegt: Zo wie tot vader of moeder zal zeggen: Het is een gave, zo wat u van mij zou kunnen ten nutte komen; en zijn vader of zijn moeder geenszins zal eren, die voldoet.

PL1881 5. Ale wy powiadacie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Dar, którykolwiek jest ode mnie, tobie pożyteczny będzie; a nie uczciłby ojca swego albo matki swojej, bez winy będzie.

Karoli1908 Hu 5. Ti pedig ezt mondjátok: A ki atyjának vagy anyjának ezt mondja: Templomi ajándék az, a mivel megsegíthetlek, az olyan akár ne is tisztelje az ő atyját vagy anyját.

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

БКуліш 5. Ви ж кажете: Хто скаже батькові або матері: Се дар (Божий), чим би ти з мене мав покористуватись,

FI33/38 6 Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan

tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

MLV19 6 and (thus) you° invalidated the commandment of God because of your° tradition.

käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

Text Receptus 6. και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 6. kai ου me timese ton patera αυτου e ten metera αυτου kai ekυrosate ten entolen του theou dia ten paradosin υmon

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none

effect by your tradition.

Dk1871 6. Saaledes have I tilintetgjort Guds Bud for Eders Vedtægts Skyld.

KXII 6. Och hafven dermed gjort Guds bud till intet, för edra stadgars skull.

PR1739 6. Ja ollete nenda Jummala kässo-sanna tühjaks teinud omma seädmiste pärrast.

LT 6. tas gali negerbti tėvo ir motinos’. Taip jūs savo tradicija Dievo įsakymą padarote negaliojantį.

Luther1912 6. Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

Ostervald-Fr 6. Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

SVV1750 6 En gij hebt alzo Gods gebod krachteloos gemaakt door uw inzetting.

PL1881 6. I wzruszyliście przykazania Boże dla ustawy waszej.

Karoli1908 Hu 6. És erőtelenné tettétek az Isten parancsolatját a ti rendeléseitek által.

RuSV1876 6 тот может и не почтить отца своего

БКуліш 6. той може не поважати батька свого

или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

або матери своєї. І знївечили ви заповідь Божу ради переказу вашого.

FI33/38 7 Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias ennusti, sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/)

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

Text Receptus 7. υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων 7. υpokritai kalos proefeteυsen peri υmon esaias legon

MLV19 7 You° hypocrites! Isaiah prophesied well concerning you°, saying,

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Dk1871 7. I Øienskalke! Esias spaaede retteligen om Eder, da han sagde:

KXII 7. I skrymtare, Esaias hafver rätt spått om eder, sägandes:

PR1739 7. Teie sallalikkud, Jesaia on teist hästi prohweti wisil räkinud, ja üttelnud:

Luther1912 7. Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

PL1881 7. Obłudnicy! dobrze o was prorokował Izajasz, mówiąc:

RuSV1876 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

FI33/38 8 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta

LT 7. Veidmainiai! Gerai apie jus pranašavo Izaijas:

Ostervald-Fr 7. Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit:

SVV1750 7 Gij geveinsden! Wel heeft Jesaja van u geprofeteerd, zeggende:

Karoli1908 Hu 7. Képmutatók, igazán prófétált felőletek [4†] Ésaiás, mondván:

БКуліш 7. Лицеміри, добре прорік про вас Ісаїя, глаголючи:

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

heiden sydhemens on caukan minusta.
(Tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus 8. εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 8. eggizei moi o laos outos to stomati auton kai tois cheilesin me tima e de kardia auton porro apechei ap emou

MLV19 8 ‘These people are drawing near to me with their mouth, and are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV 8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Dk1871 8. dette Folk holder sig nær til mig med sin Mund, og ærer mig med Læberne; men deres Hjerte er langt fra mig.

KXII 8. Detta folket nalkas mig med sin mun, och hedrar mig med sina läppar; men deras hjerta är långt ifrå mig.

PR1739 8. Sesinnane rahwas tulleb minno liggi

LT 8. ‘Ši tauta artinasi prie manęs savo

omma suga, ja auustab mind omma mokkadega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

lūpomis ir gerbia mane savo liežuviu, bet jos širdis toli nuo manęs.

Luther1912 8. "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

Ostervald-Fr 8. Ce peuple s'approche de moi de la bouche et m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

SVV1750 8 Dit volk genaakt Mij met hun mond, en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij;

PL1881 8. Lud ten przybliża się do mnie usty swemi, i wargami czci mię; ale serce ich daleko jest ode mnie.

Karoli1908 Hu 8. Ez a nép szájával közelget hozzám, és ajkával tisztel engemet; szíve pedig távol van tőlem.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

БКуліш 8. Народ сей приближуєть ся до мене губами своїми, й устами мене шанує, серце ж їх далеко від мене.

FI33/38 9 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'."

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat,

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat

opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 9. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 9. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 9 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Dk1871 9. Men de dyrke mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneskers Bud.

KXII 9. Men de tjena mig fåfängt, lärande den lärdom som är menniskobud.

PR1739 9. Agga ilma aego teniwad nemmad mind,

LT 9. Veltui jie mane garbina, žmogiškus

et nemmad öppetawad öppetussed, mis innimeste käskmissed on.

Luther1912 40. 15. 9. aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

PL1881 9. Lecz próżno mię czczą, nauczając nauk, które są przykazania ludzkie.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 10 Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän

priesakus paversdami mokymu' ''.

Ostervald-Fr 9. Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

SVV1750 9 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende leringen, die geboden van mensen zijn.

Karoli1908 Hu 9. Pedig hiába tisztelnek engem, ha oly tudományokat tanítanak, a melyek embereknek parancsolatai.

БКуліш 9. Та марно вони поклоняють ся менї, навчаючи наук заповідей чоловічих.

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/
Kuulkaat ja ymmärtäkäät.)

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Text Receptus 10. και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε 10. kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois akouete kai suniete

MLV19 10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear° and understand°!

KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Dk1871 10. Og han kaldte Folket til sig og sagde til dem: hører til og forstaaer!

KXII 10. Och han kallade till sig folket, och sade till dem: Hörer, och förstår.

PR1739 10. Ja temma kutsus rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge ja moistke.

LT 10. Sušaukęs minią, Jis kalbėjo: ‘‘Klausykite ir supraskite!

Luther1912 10. Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!

Ostervald-Fr 10. Et ayant appelé le peuple, il leur dit:

RV'1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.

SVV1750 10 En als Hij de schare tot Zich geroepen had, zeide Hij tot hen: Hoort en verstaat.

PL1881 10. A zawoławszy do siebie ludu, rzekł im: Słuchajcie, a rozumiejcie.

Karoli1908 Hu 10. És előszólítván a sokaságot, monda nékik: Halljátok és értsétek meg:

RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

БКуліш 10. І, прикликавши людей, рече до них: Слухайте та й розумійте:

FI33/38 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."

TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta cuin suuhun pannan mutta se cuin suusta tule se saastutta ihmisen.

UT1548 11. Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο

Text Receptus 11. ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

κοινοι τον ανθρωπον 11. ου το eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthropon alla to ekporevomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthropon

MLV19 11 Not what enters into the mouth desecrates the man, but what is traveling from the mouth, this desecrates the man.

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Dk1871 11. Ikke det, som indkommer i Munden, gjør Mennesket ureent, men det, som udgaaer af Munden, dette gjør Mennesket ureent.

KXII 11. Det besmittar icke menniskona, som ingår genom munnen; utan det, som utgår af munnen, det besmittar menniskona.

PR1739 11. Ei se, mis suust sisse lähhäb, ei te mitte innimest rojaseks; waid se, mis suust wäljatulleb, se teeb innimest rojaseks.

LT 11. Ne kas patenka į burną, suteršia žmogų, bet kas išeina iš burnos, tai suteršia žmogų‘‘.

Luther1912 11. Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

Ostervald-Fr 11. Écoutez, et comprenez ceci: Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

RV'1862 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

PL1881 11. Nie to, co wchodzi w usta, pokala człowieka; ale co wychodzi z ust, to pokala człowieka.

RuSV1876 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

FI33/38 12 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia

SVV1750 11 Hetgeen ten monde ingaat, ontreinigt den mens niet; maar hetgeen ten monde uitgaat, dat ontreinigt den mens.

Karoli1908 Hu 11. Nem az fertőzteti meg az embert, a mi a szájon bemegy, [5†] hanem a mi kijön [6†] a szájból, az fertőzteti meg az embert.

БКуліш 11. Не те, що входить в уста, сквернить чоловіка, а що виходить із уст, те сквернить чоловіка.

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen? (Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Gr-East

12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

Text Receptus

12. τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 12. tote proselthontes oi mathetai autou eipon auto oidas oti oi farisaioi akousantes ton logon eskandalisthesan

MLV19

12 Then the disciples came near (to him and) said, Do you know that the Pharisees were offended (after) they heard this speech?

KJV

12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Dk1871

12. Da gik hans Disciple frem og sagde til ham veed du, at Pharisæerne have forarget sig, der de hørte denne Tale?

KXII

12. Då stego hans Lärjungar fram, och sade till honom: Vetst du, att Phariseerna förargades, när de hörde detta ordet?

PR1739 12. Siis astsid temã jüngrid temã jure, ja ütlesid temãle: Kas sinna tead, et Wariserid endid pahhandasid, kui nemmad sedda sanna kuulsid?

LT 12. Tada priėję Jo mokiniai pranešė: ‘‘Ar žinai, kad fariziejai pasipiktino, išgirdę tuos žodžius?’’

Luther1912 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

Ostervald-Fr 12. Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont entendu ce discours?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

SVV1750 12 Toen kwamen Zijn discipelen tot Hem, en zeiden tot Hem: Weet Gij wel, dat de Farizeen deze rede horende, geergerd zijn geweest?

PL1881 12. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszowie, usłyszawszy tę mowę, zgorszyli się?

Karoli1908 Hu 12. Akkor hozzájárulván az ő tanítványai, mondának néki: Tudod-é, hogy a farizeusok e beszédet hallván, megbotránkoztak?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи,

БКуліш 12. Приступивши тодї ученики, рекли до Него: Чи знаєш, що Фарисеї, чувши

услышав слово сие, соблазнились?

слово, поблазнились?

FI33/38 13 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinens rewittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinensa ylös rewittämän.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται 13. o de apokritheis eipen pasa futeia en ouk efuteusen o pater mou o ouranios

ekrizothesetai

MLV19 13 He answered and said, Every plant which my heavenly father did not plant will be uprooted.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Dk1871 13. Men han svarede og sagde: hver Plantning, som min himmelske Fader ikke har plantet, skal med Rod oprykkes.

KXII 13. Han svarade, och sade: Hvar och en plantering, som min himmelske Fader icke planterat hafver, skall uppryckas med rötter.

PR1739 13. Agga temma kostis ja ütles: Igga taim, mis minno taewane issa ep olle istutanud, sedda kitkutakse ärra.

LT 13. Jis atsakė: ‘‘Kiekvienas augalas, kurio nesodino mano dangiškasis Tėvas, bus išrautas.

Luther1912 13. Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

Ostervald-Fr 13. Mais il répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

RV'1862 13. Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

SVV1750 13 Maar Hij, antwoordende zeide: Alle plant, die Mijn hemelse Vader niet geplant heeft, zal uitgeroeid worden.

PL1881 13. A on odpowiadając rzekł: Wszelki szczep, którego nie szczepił Ojciec mój niebieski, wykorzeniony będzie.

RuSV1876 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

FI33/38 14 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiaiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig felelvén, monda: Minden plánta, a melyet nem az én mennyei Atyám plántált, kitépetik.

БКуліш 13. Він же, озвавшись, рече: Усяка рослина, що не насаджував Отець мій небесний, викоренить ся.

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppan langewat.

Gr-East

14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Text Receptus

14. αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 14. afete autous odegoi eisin tufloi tuflon tuflos de tuflon ean odege amfoteroi eis βothunon pesountai

MLV19

14 Leave° them! They are blind guides of (the) blind. Now if the blind guide the blind, both will be falling into a ditch.

KJV

14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Dk1871

14. Lader dem fare, Blinde ere Blindes Veiledere; men naar en Blind leder en Blind, da falde de begge i Graven.

KXII

14. Låter fara dem; de äro blinde, och blindas ledare; hvar nu en blinder leder en blindan, så falla de både i gropena.

PR1739

14. Jätke neid; nemmad on söggedatte söggedad tee-juhhatajad. Agga kui sögge söggedale teed juhhatab, siis langewad nemmad mollemad kaewandusse.

LT

14. Palikite juos! Jie akli aklųjų vadovai. O jeigu aklas aklą ves, abu į duobę įkris‘‘.

Luther1912

14. Lasset sie fahren! Sie sind blinde

Ostervald-Fr

14. Laissez-les; ce sont des aveugles qui

Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.

RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

PL1881 14. Zaniechajcie ich; ślepi są wodzowie ślepych, a ślepy jeźliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadną.

RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

FI33/38 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin

conduisent des aveugles; que si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

SVV1750 14 Laat hen varen; zij zijn blinde leidslieden der blinden. Indien nu de blinde den blinde leidt, zo zullen zij beiden in den gracht vallen.

Karoli1908 Hu 14. Hagyjátok őket; [7†] vakoknak vak vezetői ők: ha pedig vak vezeti a vakot, mind a ketten a verembe esnek.

БКуліш 14. Не вважайте на них: проводирі вони сліпі сліпих. А коли сліпий веде сліпого, обидва впадуть у яму.

TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

CPR1642 15. NIin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
15. apokritheis de o petros eipen auto frason emin ten paraβolen tauten

MLV19 15 Now Peter answered and said to him, Explain to us the parable.

KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Dk1871 15. Men Peter svarede og sagde til ham: forklar os denne Lignelse.

KXII 15. Då svarade Petrus, och sade till honom: Uttyd oss denna liknelsen.

PR1739 15. Siis kostis Peetrus ja ütles temma wasto: Selleta meile sedda tähhendamisse-sanna.

LT 15. Tuomet Petras paprašė Jo: ‘‘Išaiškink mums tą palyginimą’’.

Luther1912 15. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

Ostervald-Fr 15. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.

RV'1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

SVV1750 15 En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Verklaar ons deze gelijkenis.

PL1881 15. A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Wyłóż nam to podobieóstwo.

Karoli1908 Hu 15. Péter pedig felelvén, monda néki: Magyarázd meg nékünk ezt a példázatot.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

БКуліш 15. Озвав ся ж Петр і каже до Него: Виясни нам сю приповість.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 16. o de iesoυs eipen akmen kai υmeis asυnetoi este

MLV19 16 Now Jesus said, Are you° also without understanding at this point?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Dk1871 16. Men Jesus sagde: ere og I endnu

KXII 16. Då sade Jesus: Ären I ock ännu

uforstandige?

oförståndige?

PR1739 16. Ja Jesus ütles: Welaks teiege ollete moistmatumad?

LT 16. Jėzus atsakė: ‘‘Ar ir jūs dar nesuprantate?!

Luther1912 16. Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig?

Ostervald-Fr 16. Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?

RV'1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

SVV1750 16 Maar Jezus zeide: Zijt ook gijlieden alsnog onwetende?

PL1881 16. I rzekł Jezus: Jeszczeż i wy bezrozumni jesteście?

Karoli1908 Hu 16. Jézus pedig monda: Ti is értelem nélkül vagytok-é még?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

БКуліш 16. Ісус же рече: Чи й ви ще без розуму?

FI33/38 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen

CPR1642 17. Ettäkö te wielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnolinen uloskäyminen.

uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö wielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Text Receptus 17. ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται 17. oupo noeite oti pan to eisporeuomenon eis to stoma eis ten koilian chorei kai eis afedrona ekβalletai

MLV19 17 Are you° not yet perceiving, that everything which travels into the mouth makes room in the belly, and is cast out into the sewer?

KJV 17. Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Dk1871 17. Forstaae I ikke endnu, alt det, som indkommer i Munden, gaaer I Bugen og

KXII 17. Förstån I icke ännu, att allt det, som ingår genom munnen, det går i buken,

udføres ad den unaturlige Gang?

PR1739 17. Eks teie weel ei moista, et keik, mis suust sisse lähhäb, se lähhäb köhto, ja heidetakse wälja omma paika.

Luther1912 17. Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

RV'1862 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la necesaria?

PL1881 17. Jeszczeż nie rozumiecie, iż wszystko, co wchodzi w usta, w brzuch idzie, i do wychodu bywa wyrzucono?

RuSV1876 17 еще ли не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

och hafver sin naturliga utgång?

LT 17. Argi nesuprantate, kad visa, kas patenka į burną, eina į pilvą ir išmetama laukan?

Ostervald-Fr 17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, s'en va dans le ventre et est jeté aux lieux secrets?

SVV1750 17 Verstaat gij nog niet, dat al wat ten monde ingaat, in den buik komt, en in de heimelijkheid wordt uitgeworpen?

Karoli1908 Hu 17. Mégsem értitek-é, hogy minden, a mi a szájon bemegy, a gyomorba jut, és az árnyékszékbe vettetik?

БКуліш 17. Чи ще не зрозуміли, що те, що входить в уста, йде в живіт, і звергаєть ся в одхідник;

FI33/38 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne lähtewät sydämestä ja saastuttawat ihmisen:

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 18. ta de ekporevomena ek tov stomatos ek tes kardias ekserchetai kakeina koinoi ton anthropon

MLV19 18 But these things which are traveling from the mouth, come out from the heart, and they desecrate the man.

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Dk1871 18. Men det, som udgaaer af Munden, kommer ud af Hjertet, og det gjør Mennesket ureent.

PR1739 18. Agga mis suust wälja tulleb, se tulleb süddame seest wälja, ja se teeb innimest rojaseks.

Luther1912 18. Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

RV'1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

PL1881 18. Ale co z ust pochodzi, z serca wychodzi, a toć pokala człowieka.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца исходит - сие оскверняет человека,

KXII 18. Men det, som går ut af munnen, det kommer ifrå hjertat; och det besmittar menniskona;

LT 18. O kas išeina iš burnos, eina iš širdies, ir tai suteršia žmogų.

Ostervald-Fr 18. Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.

SVV1750 18 Maar die dingen, die ten monde uitgaan, komen voort uit het hart, en dezelve ontreinigen den mens.

Karoli1908 Hu 18. A mik pedig a szájból jőnek ki, a szívből származnak, és azok fertőztetik meg az embert.

БКуліш 18. а те, що виходить із уст, береть ся з серця, і воно сквернить чоловіка.

FI33/38 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkkaamiset.

TKIS 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät todistukset ja rienaukset.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

CPR1642 19. Sillä sydämestä tulewat pahat ajatuxet murhat salawuoteudet haureudet warcaudet wäärät todistuxet pilcat.

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/ hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/ pilcat. (Sillä että sydämestä ulos käywät pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/ haureukset/ warkaukset/ wäärät todistukset/ pilkat.)

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

Text Receptus 19. εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι 19. ek gar tes kardias ekserchontai dialogismoi poneroi fonoi moicheiai porneiai klopai pseudomarturiai βlasfemiai

MLV19 19 For* out of the heart comes forth evil reasonings, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

Dk1871 19. Thi af Hjertet udkomme onde Tanker, Mord, Hoer, Skjørlevnet, Tyverier, falske Vidnesbyrd, Bespottelser.

PR1739 19. Sest süddame seest tullewad wälja kurjad mötlemissed, tapmissed, abbiellorikmissed, horajahhid, wargussed, walletunnistussed, teotamissed.

Luther1912 19. Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

RV'1862 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios,

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

KXII 19. Ty af hjertat utgå onda tankar, mord, hor, skörlefnad, tjufveri, falsk vittne, hädelse.

LT 19. Iš širdies išeina pikti sumanymai, žmogžudystės, svetimavimai, paleistuvystės, vagystės, melagingi liudijimai, piktžodžiavimai.

Ostervald-Fr 19. Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes.

SVV1750 19 Want uit het hart komen voort boze bedenkingen, doodslagen, overspelen, hoererijen, dieverijen, valse

blasfemias.

PL1881 19. Albowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, wszeteczeóstwa, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.

RuSV1876 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

FI33/38 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

getuigenissen, lasteringen.

Karoli1908 Hu 19. Mert [8†] a szívből származnak a gonosz gondolatok, gyilkosságok, házasságtörések, paráznaságok, lopások, hamis tanubizonyságok, káromlások.

БКуліш 19. Бо з серця беруть ся ледачі думки, душогубства, перелюбки, блуд, крадїж, криве сьвідкуваннє, хула.

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta."

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

Gr-East

20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus

20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον 20. tauta estin ta koinounta ton anthropon to de aniptois chersin fagein ou koinoi ton anthropon

MLV19

20 These things are what desecrate the man, but to eat with unwashed hands does not desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV

20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Dk1871

20. Disse ere de Ting, som gjøre Mennesket ureent; men at æde med utoede Hænder, gjør ikke Mennesket ureent.

KXII

20. Det äro de stycke, som besmitta menniskona; men äta med otvagna händer, besmittar icke menniskona.

PR1739

20. Need asjad on, mis innimest rohaseks tewad; agga pessematta kättega söma, se ei te mitte innimest rojaseks.

LT

20. Šitie dalykai suteršia žmogų, o valgymas neplautomis rankomis žmogaus nesuteršia‘‘.

Luther1912

20. Das sind Stücke, die den Menschen

Ostervald-Fr

20. Ce sont ces choses-là qui souillent

verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

RV'1862 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

PL1881 20. Toć jest, co pokala człowieka: ale jeść nieumytemi rękoma, toć nie pokala człowieka.

RuSV1876 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

FI33/38 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois

l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

SVV1750 20 Deze dingen zijn het, die den mens ontreinigen; maar het eten met ongewassen handen ontreinigt den mens niet.

Karoli1908 Hu 20. Ezek fertőztetik meg az embert; de a mosdatlan kézzel való evés nem fertőzteti meg az embert.

БКуліш 20. Оце, що сквернить чоловіка; а їсти, непомивши рук, се не сквернить чоловіка.

TKIS 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.)

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Text Receptus 21. και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος 21. kai ekselthon ekeithen o iesous anechoresen eis ta mere tυrou kai sidonos

MLV19 21 And Jesus went out from there, and departed into the parts of Tyre and Sidon. {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Dk1871 21. Og Jesus gik bort derfra og drog til Thyrus' og Sidons Egne.

KXII 21. Och Jesus gick dädan, och kom i Tyri och Sidons landsändar.

PR1739 21. Ja Jesus tulli seält ärra, ja läks Tirusse ja Sidoni rikide pole.

LT 21. Iš ten išėjęs, Jėzus pasitraukė į Tyro ir Sidono sritį.

Luther1912 21. Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und

Ostervald-Fr 21. Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.

Sidon.

RV'1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.

SVV1750 21 En Jezus van daar gaande, vertrok naar de delen van Tyrus en Sidon.

PL1881 21. A wyszedłszy Jezus stamtąd, ustąpił w strony Tyru i Sydonu.

Karoli1908 Hu 21. És elmenvén onnét Jézus, Tirus és Sidon vidékeire tére.

RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

БКуліш 21. Вийшов тоді Ісус ізвідтіля, і перейшов у Тирські та в Сидонські сторони.

FI33/38 22 Ja katso, kanaanilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tytärtäni."

TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan hirmuisest Perkeleldä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen

tygens sanoden/ O Herra/ Dauidin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

Gr-East

22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Text Receptus

22. και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται 22. kai idou gυne chananaia apo ton orion ekeinon ekselthoυsa ekraυgasen aυto legoυsa eleeson me kυrie υie daβid e thυgater moυ kakos daimonizetai

MLV19

22 And behold, a woman from Canaan came out from those borders, and cried-out to him, saying, Show-mercy to me, O Lord,

KJV

22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O

you (the) son of David. My daughter is evilly demon-possessed.

Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Dk1871 22. Og see, en cananæisk Kvinde kom fra de samme Grændser, raabte og sagde til ham: Herre, Davids Søn! forbarm dig over mig! min Datter plages ilde af Djævelen.

KXII 22. Och si, en Cananeisk qvinna kom af de landsändar, och ropade till honom, och sade: O Herre, Davids Son, förbarma dig öfver mig; min dotter qväljs jämmerliga af djefvulen.

PR1739 22. Ja wata, üks Kananea-ma naene tulli neist raiadest wälja, ja kissendas, ja ütles temmale: Issand, Taweti Poeg, hallasta minno peäle, minno tüttar waewatakse kurjast waimust kurjaste.

LT 22. Ir štai iš ano krašto atėjo moteris kanaanietė ir šaukė Jam: ‘‘Pasigailėk manęs, Viešpatie, Dovydo Sūnau! Mano dukterį baisiai kankina demonas!’’

Luther1912 22. Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

Ostervald-Fr 22. Et une femme cananéenne, qui venait de ces quartiers, s'écria, et lui dit: Seigneur, fils de David! aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

RV'1862 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba,

SVV1750 22 En ziet, een Kananese vrouw, uit die landpalen komende, riep tot Hem,

diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

zeggende: Heere! Gij Zone Davids, ontferm U mijner! mijn dochter is deerlijk van den duivel bezeten.

PL1881 22. A oto niewiasta Chananejska z onych granic wyszedłszy, wołała, mówiąc do niego: Zmiłuj się nade mną Panie, synu Dawidowy! córka moja ciężko bywa od dyjabła dręczona.

Karoli1908 Hu 22. És ímé egy kananeus asszony jövén ki abból a tartományból, kiált vala néki: Uram, Dávidnak fia, könyörülj rajtam! az én leányom az ördögtől gonoszul gyötörtetik.

RuSV1876 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

БКуліш 22. Коли се жінка Канаанка прийшла з тих гряниць, і кричала до Него, кажучи: Помилуй мене, Господи, сину Давидів; дочка моя тяжко біснуєть ся.

FI33/38 23 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens

tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

MLV19 23 But he answered her not a word. And

tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

Text Receptus 23. ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων 23. o de ouk apekrithe aute logon kai proselthontes oi mathetai autou eroton auton legontes apoluson auten oti krazei opisthen emon

KJV 23. But he answered her not a word. And

his disciples came near and asked him, saying, Dismiss her, because she is crying behind us.

his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Dk1871 23. Men han svarede hende ikke et Ord. Da traadte hans disciple til ham, bade ham og sagde: skil dig af med hende, thi hun raaber efter os.

KXII 23. Men han svarade henne icke ett ord. Då stego hans Lärjungar fram, och bådo honom, och sade: Skilj henne ifrå dig; ty hon ropar efter oss.

PR1739 23. Agga temma ei wastand temmale sannagi. Siis astsid temma jüngrid temma jure, ja pallusid tedda, ja ütlesid: Sata tedda ärra, sest temma kissendab meid takka.

LT 23. Bet Jėzus neatsakė nė žodžio. Tada priėjo mokiniai ir ėmė Jį maldauti: ‘‘Paleisk ją, nes ji šaukia mums iš paskos!’’

Luther1912 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.

RV'1862 23. Mas él no le respondió palabra. Entónces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.

SVV1750 23 Doch Hij antwoordde haar niet een woord. En Zijn discipelen, tot Hem komende, baden Hem, zeggende: Laat haar van U; want zij roept ons na.

PL1881 23. A on jej nie odpowiedział i słowa. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, boć woła za nami.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig egy szót sem felele néki. És az ő tanítványai hozzá menvén, kérik vala őt, mondván: Bocsásd el őt, mert utánunk kiált.

RuSV1876 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

БКуліш 23. Він же не відказав їй ні слова. І, приступивши ученики Його, благали Його, кажучи: Відпусти її, бо кричить за нами.

FI33/38 24 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".

TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuin lammasten tykö

Israelin huoneesta.)

Gr-East 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 24. o de apokritheis eipen ouk apestalen ei me eis ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19 24 But he answered and said, I was not sent, except to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Dk1871 24. Men han svarede og sagde: jeg er ikke udsendt uden til de fortabte Faar af Israels Huus.

KXII 24. Men han svarade, och sade: Jag är icke utsänd, utan till de borttappada får af Israels hus.

PR1739 24. Agga temma kostis ja ütles: Minna ep olle mitte läkkitud kui agga Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

LT 24. Bet Jis atsakė: ‘‘Aš esu siųstas tik pas pražuvusias Izraelio namų avis’’.

Luther1912 24. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen

Ostervald-Fr 24. Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison

Schafen von dem Hause Israel.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

PL1881 24. A on odpowiadając rzekł: Nie jestem posłany, tylko do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

FI33/38 25 Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ

d'Israël.

SVV1750 24 Maar Hij, antwoordende, zeide: Ik ben niet gezonden, dan tot de verloren schapen van het huis Israels.

Karoli1908 Hu 24. Ő pedig felelvén, monda: Nem küldettem, csak az Izráel [9†] házának elveszett juhaihoz.

БКуліш 24. Він же, озвавшись, рече: Послано мене тільки до загублених овечок дому Ізраїлевого.

TKIS 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

Text 25. η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω

λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Receptus λεγουσα κυριε βοηθει μοι 25. e de elthousa prosekunei auto legousa kurie βoethei moi

MLV19 25 But she came and worshiped him, saying, Lord, help me.

KJV 25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Dk1871 25. Men hun kom og faldt ned for ham og sagde: Herre, hjælp mig!

KXII 25. Men hon kom, och tillbad honom, sägandes: Herre, hjelp mig.

PR1739 25. Agga se naene tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand aita mind!

LT 25. Tada ji priėjusi Jį pagarbino ir tarė: ‘‘Viešpatie, padėk man!’’

Luther1912 25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!

Ostervald-Fr 25. Mais elle vint, et se prosterna, en disant: Seigneur! aide-moi.

RV'1862 25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

SVV1750 25 En zij kwam en aanbad Hem, zeggende: Heere, help mij!

PL1881 25. Lecz ona przystąpiwszy, pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię!

Karoli1908 Hu 25. Az asszony pedig odaérvén, leborula előtte, mondván: Uram, légy segítségül nékem!

RuSV1876 25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

БКуліш 25. Вона ж, приступивши, поклонилась Йому, кажучи: Господи, поможи менї.

FI33/38 26 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

TKIS 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Text Receptus 26. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 26. o de apokritheis eipen ouk estin kalon laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 26 Now he answered and said, It is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Dk1871 26. Men han svarede og sagde: det er ikke smukt at tage Børnenes Brød og kaste det for smaa Hunde.

KXII 26. Då svarade han, och sade: Det är icke höfveligit att taga brödet ifrå barnen, och kasta det för hundarna.

PR1739 26. Agga temma kostis ja ütles: Se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse.

LT 26. Jis atsakė: ‘‘Nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams’’.

Luther1912 26. Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

Ostervald-Fr 26. Il lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.

RV'1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

SVV1750 26 Doch Hij antwoordde en zeide: Het is niet betamelijk het brood der kinderen te nemen, en den hondekens voor te werpen.

PL1881 26. A on odpowiadając rzekł: Niedobra jest

Karoli1908 26. Ő pedig felelvén, monda: Nem jó a

brać chleb dziecinny, a miotać szczeniętom.

Hu fiak kenyerét elvenni, és az ebeknek vetni.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

БКуліш 26. Він же, озвавшись, рече: Не годить ся взяти в дїтей хлїб, і кинути собакам.

FI33/38 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Gr-East 27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν

Text Receptus 27. η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων 27. e de eipen nai kυrie kai gar ta kυnaria esthiei apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes ton kυrion aυton

MLV19 27 But she said, Yes, Lord; for* even the puppies eat from the crumbs which are falling from the table of their lords.

KJV 27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Dk1871 27. Men hun sagde: jo, Herre! Hunde æde dog og af de Smuler, som falde af deres Herres Bord.

KXII 27. Svarade hon: Ja, Herre; dock likväl äta hundarna af de smulor, som falla utaf deras herrars bord.

PR1739 27. Agga temma ütles: Jah, Issand, kum̃atagi söwad need koerokessed need rasokessed, mis nende issandatte laua peält mahhalangewad.

LT 27. O ji atsiliepė: ‘‘Taip, Viešpatie, bet ir šunyčiai ėda trupinius, nukritusius nuo jų šeimininko stalo’’.

Luther1912 27. Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

Ostervald-Fr 27. Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs

maîtres.

RV'1862 27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

SVV1750 27 En zij zeide: Ja, Heere! doch de hondekens eten ook van de brokjes die er vallen van de tafel van hun heren.

PL1881 27. A ona rzekła: Tak jest, Panie! a wszakże i szczenięta jedzą odrobiny, które padają z stołu panów ich.

Karoli1908 Hu 27. Az pedig monda: Úgy van, Uram; de hiszen az ebek is esznek a morzsalékokból, a mik az ő uroknak asztaláról aláhullanak.

RuSV1876 27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

БКуліш 27. А вона каже: Так, Господи; тільки ж і собаки їдять кришки, що падають із стола в господаря їх.

FI33/38 28 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

TKIS 28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus 28. τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης 28. tote apokritheis o iesoυs eipen aυte o gυnai megale soυ e pistis genetheto soi os theleis kai iathe e thυgater aυtes apo tes oras ekeines

MLV19 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith. Let it happen for you as you will (it). And her daughter was healed from that hour. {Mar 7:31 &

KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that

Mat 15:29 Avoiding Herod’s territory.}

Dk1871 28. Da svarede Jesus og sagde til hende: o Kvinde, din Tro er stor, dig skee, som du vil! Og hendes Datter blev karsk fra den samme Time.

PR1739 28. Siis kostis Jesus, ja ütles temma wasto: Oh naene! sinno usk on suur, sulle sündko, nenda kui sa tahhad. Ja temma tüttar sai terweks sestsammast tunnist.)

Luther1912 28. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 28. Entónces respondiendo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

PL1881 28. Tedy odpowiadając Jezus rzekł jej: O very hour.

KXII 28. Då svarade Jesus, och sade till henne: O qvinna, din tro är stor; ske dig som du vill. Och hennes dotter blef helbregda i samma stund.

LT 28. Tada Jėzus jai tarė: ‘‘O moterie, didis tavo tikėjimas! Tebūnie tau, kaip tu nori’‘. Ir tą pačią valandą jos duktė pasveiko.

Ostervald-Fr 28. Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le désires.Et à cette heure même sa fille fut guérie.

SVV1750 28 Toen antwoordde Jezus, en zeide tot haar: O vrouw! groot is uw geloof; u geschiede, gelijk gij wilt. En haar dochter werd gezond van diezelfde ure.

Karoli1908 Hu 28. Ekkor felelvén Jézus, monda néki: Óh

niewiasto! wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jako chcesz. I uzdrowiona jest córka jej od onejże godziny.

asszony, nagy [10†] a te hited! Legyen néked a te akaratod szerint. És meggyógyula az ő leánya attól a pillanattól fogva.

RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

БКуліш 28. Тодї озвавсь Ісус і рече до неї: Жінко, велика віра твоя: нехай станеть ся тобі, як бажаєш. І одужала дочка її з того часу.

FI33/38 29 Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.

TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui wuorelle ja istui sijhen.

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Gr-East

29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Text Receptus

29. και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει 29. kai metaβas ekeithen o iesoυs elthen para ten thalassan tes galilaias kai anaβas eis to oros ekatheto ekei

MLV19

29 And Jesus, having gone-away from there, went beside the sea of Galilee, and he went-up into the mountain and was sitting there. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

KJV

29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Dk1871

29. Og Jesus gik frem derfra og kom til den galilæiske Sø, og han gik op paa et Bjerg og satte sig der.

KXII

29. Och Jesus gick dädan länger fram, och kom till det Galileiska hafvet; och gick upp på ett berg, och satte sig der.

PR1739

29. Ja Jesus läks seält emale, ja tulli Kalilea järwe äre, ja temma läks ühhe mäe peäle, ja istus senna mahha.

LT

29. Iš ten išėjęs, Jėzus atvyko prie Galilėjos ežero. Jis užkopė ant kalno ir atsisėdo.

Luther1912

29. Und Jesus ging von da weiter und kam

Ostervald-Fr

29. Jésus, partant de là, vint près de la

an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte, se sentó allí.

PL1881 29. A Jezus poszedłszy stamtąd, przyszedł nad morze Galilejskie, a wstąpiwszy na górę, siedział tam.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

FI33/38 30 Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä,

mer de Galilée; et, étant monté sur une montagne, il s'y assit.

SVV1750 29 En Jezus, van daar vertrekkende, kwam aan de zee van Galilea, en klom op den berg, en zat daar neder.

Karoli1908 Hu 29. És onnét [11†] távozva, méne Jézus a Galilea tengere mellé; és felmenvén a hegyre, ott leüle.

БКуліш 29. І, перейшовши Ісус ізвідтіля, прийшов близько до моря Галилейського, й, зійшовши на гору, сїв там.

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja

raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/ ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.)

myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Text Receptus 30. και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους 30. kai proselthon auto ochloi polloi echontes meth eauton cholous tuflous kofous kullous kai eterous pollous kai erripsan autous para tous podas tou iesou kai etherapeusen autous

MLV19 30 And large crowds came to him there, having their own lame, blind, mute, crippled and many others with them. They tossed them beside the feet of Jesus, and he healed them;

Dk1871 30. Og meget Folk kom til ham og havde med sig Halte, Blinde, Stumme, Krøblinger og mange andre; og de lagde dem for Jesu Fødder, og han helbredte dem.

PR1739 30. Ja paljo rahwast tulli temã jure, neil olli ennestega jallotumaid, pimmedaid, keletumaid, wiggasid ja paljo teisi ja heitsid neid Jesusse jalge ette, ja temma teggi neid terweks.

Luther1912 30. Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie

KJV 30. And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

KXII 30. Och till honom kom mycket folk, och hade med sig halta, blinda, dumbar, lemmalösa och många andra, och kastade dem för Jesu fötter; och han gjorde dem helbregda;

LT 30. Prie Jo susirinko didžiulės minios, kurios atsigabeno su savimi luošų, aklų, nebylių, raišų ir daugelį kitokių. Žmonės suguldė juos prie Jėzaus kojų, o Jis pagydė juos.

Ostervald-Fr 30. Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des

Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

estropiés, et plusieurs autres malades. Ils les mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

SVV1750 30 En vele scharen zijn tot Hem gekomen, hebbende bij zich kreupelen, blinden, stommen, lammen, en vele anderen, en wierpen ze voor de voeten van Jezus; en Hij genas dezelve.

PL1881 30. I przyszedł do niego wielki lud, mając z sobą chrome, ślepe, nieme, ułomne i inszych wiele, i kładli je u nóg Jezusowych, i uzdrawiał je,

Karoli1908 Hu 30. És nagy sokaság megy vala hozzá, vivén magokkal sántákat, vakokat, némákat, csonkákat és sok egyebeket, és odahelyezék őket a Jézus lábai elé; és meggyógyítá őket,

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

БКуліш 30. І поприходило до Него пребагато людей, маючи з собою кривих, сліпих, німих, калїк і багацько инших, та й клали їх у ногах в Ісуса, й сцїлив їх,

FI33/38 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään

mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Gr-East 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuwan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

Text Receptus 31. ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ 31. oste tous ochlous

thaυmasai βlepontas kofoυs laloυntas kυllουs υgieis cholουs peripatoυntas kai tυflουs βlepontas kai edoksasan ton theon israel

MLV19 31 so-that the crowds marveled, seeing the mute speaking; the crippled healthy; the lame walking; and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.}

KJV 31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Dk1871 31. saa at Folket forundrede sig, der de saae, at de Stumme talede, Krøblinger vare helbredede, Halte gik, og Blinde saae; og de prisede Israels Gud.

KXII 31. Så att folket förundrade sig, när de sågo de dumbar tala, de lemmalösa färdiga, de halta gå, de blinda se; och prisade Israels Gud.

PR1739 31. Nenda et se rahwas immeks panni, kui nemmad näggid, et need keletumad räkisid, wiggased terweks said, jallotumad käisid, ja pimmedad näggid; ja nemmad kiitsid sedda Israeli Jummalat.

LT 31. Minia stebėjosi, matydama nebylius kalbančius, luošius išgijusius, raišius vaikščiojančius ir akluosius reginčius. Ir jie šlovino Izraelio Dievą.

Luther1912 31. daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

Ostervald-Fr 31. De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.

RV'1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

SVV1750 31 Alzo dat de scharen zich verwonderden, ziende de stommen sprekende, de lammen gezond, de kreupelen wandelende, en de blinden ziende; en zij verheerlijkten den God Israels.

PL1881 31. Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego.

Karoli1908 Hu 31. Úgy hogy a sokaság álmélkodik vala, látván, hogy a némák beszélnek, a csonkák megépülnek, a sánták [12†] járnak, a vakok látnak: és dicsőíték Izráel Istenét.

RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими;

БКуліш 31. так що люде дивувались, бачивши, що німі говорять, калїки здорові, криві ходять, а слїпі бачять; і прославляли

и прославлял Бога Израилева.

Бога Ізраїлевого.

FI33/38 32 Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".

TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja

sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

Gr-East

32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus

32. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω
32. o de iesous proskalesamenos tous mathetas autou eipen splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin kai apolusai autous nesteis ou thelo mepote eklυthosin en te odo

MLV19

32 Now Jesus called his disciples to him, (and) said, I have compassion upon the crowd because they already remain with

KJV

32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with

me three days, and do not have what they might eat, and I am not willing to dismiss them starving, lest they might faint on the road.

me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Dk1871 32. Men Jesus kaldte sine disciple til sig og sagde: mig ynkes inderligen over Folket, thi de have nu tøvet hos mig tre Dage, og have Intet at æde; og lade dem fastende fare vil jeg ikke, paa det de ikke skulle forsmægte paa Veien.

KXII 32. Och Jesus kallade sina Lärjungar till sig, och sade: Jag ömkar mig öfver folket; ty de hafva nu i tre dagar töfvat när mig, och hafva intet äta; och jag vill icke låta dem ifrå mig fastande, att de icke skola gifvas upp i vägen.

PR1739 32. Ja Jesus kutsus ommad jüngrid ennese jure ja ütles: Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa, ja minna ei tahha neid mitte lasta miñna sömata, et nemmad tee peäl ärra ei nörgu.

LT 32. Pasišaukęs savo mokinius, Jėzus tarė: ‘‘Gaila man minios, nes jau tris dienas jie pasilieka su manimi ir neturi ko valgyti. Aš nepaleisiu jų alkanų, kad nenusilptų kelyje’’.

Luther1912 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn

Ostervald-Fr 32. Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: J'ai pitié de cette

sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

RV'1862 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

PL1881 32. Lecz Jezus zwoławszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich rozpuścić głodnych, by snać nie pomdleli na drodze.

multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

SVV1750 32 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide: Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare, omdat zij nu drie dagen bij Mij gebleven zijn, en hebben niet wat zij eten zouden; en Ik wil hen niet nuchteren van Mij laten, opdat zij op den weg niet bezwijken.

Karoli1908 Hu 32. Jézus pedig előszólítván az ő tanítványait, monda: [13†] Szánakozom e sokaságon, mert három napja immár, hogy velem vannak, és nincs mit enniök. Éhen pedig nem akarom őket elbocsátani, hogy valamiképen ki ne dőljenek az úton.

RuSV1876 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

БКуліш 32. Ісус же, покликавши учеників своїх, рече: Жаль менї людей, бо вже вони три днї пробувають зо мною, й не мають що їсти; а не хочу відпустити їх голодних, щоб не помлїли на дорозї.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä me saamme täällä erämaassa niin paljon leipää, että voimme ravita noin suuren kansanjoukon?"

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custa me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rauitzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?)

Gr-East

33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Text Receptus

33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον 33. kai legousin auto oi mathetai autou pothen emin en eremia artoi tosoutoi oste chortasai ochlon tosouton

MLV19

33 And his disciples say to him, From where (can we buy) so-many loaves for us in the wilderness, so-then to fully-feed so-great a crowd?

KJV

33. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Dk1871

33. Og hans Disciple sagde til ham: hveden skulle vi faae saa mange Brød, i Ørken, at vi kunne mætte saa meget Folk?

KXII

33. Då sade hans Lärjungar till honom: Hvar skole vi få här i öknene så mycket bröd, der vi kunne mätta så mycket folk med?

PR1739

33. Siis ütlesid temã jüngrid temma wasto: Kust meil ni paljo leiba on siin körbes, et meie ni paljo rahwast täidame?

LT

33. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Iš kur mums imti dykumoje tiek duonos, kad galėtume pasotinti tokią didelę minią?’’

Luther1912 33. Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

Ostervald-Fr 33. Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

RV'1862 33. Entónces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos tan gran multitud?

SVV1750 33 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Van waar zullen wij zovele broden in de woestijn bekomen, dat wij zulk een grote schare zouden verzadigen?

PL1881 33. Tedy mu rzekli uczniowie jego: Skądże byśmy wzięli tak wiele chleba na tej puszczy, abyśmy tak wielki lud nasycili?

Karoli1908 Hu 33. És mondának néki az ő tanítványai: Honnét volna e pusztában annyi kenyerünk, hogy megelégítsünk ily nagy sokaságot?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

БКуліш 33. І кажуть Йому ученики Його: Де ж нам узяти стільки хлїба в пустинї, щоб нагодувати стільки народу?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja muutamia kalasia".

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä

leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια 34. kai legei autois o iesous posous artous echete oi de eipon epta kai oliga ichthudia

MLV19 34 And Jesus said to them, How-many loaves do you° have? But they said, Seven and a few small-fish.

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

Dk1871 34. Og Jesus sagde til dem: hvor mange Brød have I? Men de sagde: syv og faa smaa Fiske.

KXII 34. Sade Jesus till dem: Huru mång bröd hafven I? De sade: Sju, och några små fiskar.

PR1739 34. Ja Jesus ütles nende wasto: Mitto leiba teil on? ja nemmad ütlesid: Seitse, ja pissut kallokessi.

LT 34. Jėzus paklausė jų: ‘‘Kiek turite duonos?’’ Jie atsakė: ‘‘Septynis kepalus ir kelias žuveles’’.

Luther1912 34. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein wenig Fischlein.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains?Ils dirent: Sept et quelques petits poissons.

RV'1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

SVV1750 34 En Jezus zeide tot hen: Hoevele broden hebt gij? Zij zeiden: Zeven, en weinige visjes.

PL1881 34. I rzekł im Jezus: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm, i trochę rybek.

Karoli1908 Hu 34. És monda nékik Jézus: Hány kenyeretek van? Ők pedig mondának: Hét, és néhány halunk.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

БКуліш 34. І рече їм Ісус: Скільки хлїбів маєте ви? Вони ж кажуть: Сїм, та кілька рибок.

FI33/38 35 Niin hän käski kansan asettua maahan.

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä

päälle atrioitsemaan.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzeman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

atrioidzeman.

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 35. και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην 35. kai ekeleusen tois ochlois anapesein epi ten gen

MLV19 35 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil.

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Dk1871 35. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden.

KXII 35. Då böd han folket sätta sig ned på jordena;

PR1739 35. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle.

LT 35. Jėzus liepė žmonėms susėsti ant žemės.

Luther1912 35. Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde

Ostervald-Fr 35. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre.

RV'1862 35. Y mandó a las multitudes que se recostasen en tierra.

SVV1750 35 En Hij gebood den scharen neder te zitten op de aarde.

PL1881 35. Tedy rozkazał ludowi, aby siedli na ziemi.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

FI33/38 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Karoli1908 Hu 35. És parancsolá a sokaságnak, hogy telepedjenek le a földön.

БКуліш 35. І звелїв народові посїдати на землї.

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

Gr-East

36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus

36. και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω 36. kai laβon tous epta artous kai tous ichthυas eυcharistesas eklasen kai edoken tois mathetais aυtoυ oi de mathetai to ochlo

MLV19

36 And he took the seven loaves and the (few) fish, and he gave-thanks and broke (them), and gave to his disciples, and the disciples (gave) to the crowds.

KJV

36. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Dk1871

36. Og han tog de syv Brød og Fiskene, takkede, brød dem og gav sine Disciple dem, menDisciplene Folket.

KXII

36. Och tog de sju bröd och fiskarna, tackade, bröt, och gaf sina Lärjungar; och Lärjungarna gåfvo folkena.

PR1739

36. Ja kui temã need seitse leiba, ja need kallad sai wotnud, tännas temma, murdis, ja andis omma jüngrittele, agga jüngrid andsid rahwale.

LT

36. Tada paėmė septynis duonos kepalus ir žuvis, padėkojo, sulaužė ir davė savo mokiniams, o mokiniai miniai.

Luther1912 36. und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 36. Y tomando los siete panes y los peces, dando gracias, los rompió, y dió a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

PL1881 36. A wziąwszy one siedm chlebów i one ryby, uczyniwszy dzięki, łamał i dał uczniom swoim, a uczniowie ludowi.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

FI33/38 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Ostervald-Fr 36. Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

SVV1750 36 En Hij nam de zeven broden en de vissen, en als Hij gedankt had, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen; en de discipelen gaven ze aan de schare.

Karoli1908 Hu 36. És vevén a hét kenyeret és a halakat, és hálákat adván, megtöré, és adá az ő tanítványainak, a tanítványok pedig a sokaságnak.

БКуліш 36. І, взявши сїм хлїбів та рибу, оддав хвалу, ламав і давав ученикам своїм, а ученики народові.

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.)

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Text Receptus 37. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις 37. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseυon ton klasmaton epta spυridas plereis

MLV19 37 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, seven baskets full.

KJV 37. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Dk1871 37. Og de aade alle og bleve mættede; og de samlede de overblevne Stykker, syv Kurve fulde.

KXII 37. Och de åto alle, och vordo mätte; och upptogo det öfver var i styckom, sju korgar fulla.

PR1739 37. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis üllejänud neist pallokessist, seitse korwi täit.

LT 37. Visi valgė ir pasisotino. Ir surinko septynias pilnas pintines likusių trupinių.

Luther1912 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

Ostervald-Fr 37. Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

RV'1862 37. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

SVV1750 37 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, zeven volle manden.

PL1881 37. I jedli wszyscy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów pełnych.

Karoli1908 Hu 37. És mindnyájan evének, és megelégedének; és fölszedék a maradék darabokat hét teli kosárral.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков семь корзин полных,

БКуліш 37. І їли всї, й понаїдались; і назбирали останків ламаного сїм повних кошів.

FI33/38 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta

miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman waimoitta ja lapsitta.)

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

MLV19 38 Now those eating were (approximately) four thousand men, plus women and children. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

Dk1871 38. Men de, som aade, vare fire tusinde Mænd, foruden Kvinder og Børn.

PR1739 38. Agga neid, kes ollid sönud, olli nelli

miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta nijtä cuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Text Receptus 38. οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων 38. oi de esthiontes esan tetrakischilioi andres choris gυnaikon kai paidion

KJV 38. And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

KXII 38. Och de som åto voro fyratusend män, förutan qvinnor och barn.

LT 38. O valgytojų buvo keturi tūkstančiai

tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

Luther1912 38. Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

RV'1862 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

PL1881 38. A było tych, którzy jedli, cztery tysiące mężów, oprócz niewiast i dziatek.

RuSV1876 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 39 Ja laskettuaan kansan tyköänsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens

vyrų, neskaičiuojant moterų ir vaikų.

Ostervald-Fr 38. Or, ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

SVV1750 38 En die daar gegeten hadden, waren vier duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

Karoli1908 Hu 38. A kik pedig ettek vala, négyezeren valának férfiak, asszonyokon és gyermekeken kívül.

БКуліш 38. А тих, що їли, було чотири тисячі чоловіка, опріч жінок та дітей.

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

Gr-East 39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

Text Receptus 39. και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα 39. kai apolusas tous ochlous eneβe eis to ploion kai elthen eis ta oria magdala

MLV19 39 And having dismissed the crowds, he stepped into the ship, and went into the borders of Magadan.

KJV 39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Dk1871 39. Og der han havde ladet Folket fare, gik han i et Skib og kom til Magdalas Grændser.

KXII 39. Och när han hade skiljt folket ifrå sig, steg han till skepps, och kom uti den gränson vid Magdala.

PR1739 39. Ja kui temma sedda rahwast sai lasknud ärraminna, läks temma laewa ja tulli Mahdala raiade peäle.

LT 39. Paleidęs minią, Jis sėdo į valtį ir nuplaukė į Magadano sritį.

Luther1912 39. Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

RV'1862 39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.

PL1881 39. Tedy rozpuściwszy lud, wstąpił w łódź, i przyszedł na granice Magdalaóskie.

RuSV1876 39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Ostervald-Fr 39. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

SVV1750 39 En de scharen van Zich gelaten hebbende, ging Hij in het schip, en kwam in de landpalen van Magdala.

Karoli1908 Hu 39. És elbocsátván a sokaságot, beszálla a hajóba, és elméne Magdala határaiba.

БКуліш 39. І, відпустивши народ, увійшов у човен, та й прибув у границї Магдалські.

16 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia, jotka pyytävät häneltä merkkiä taivaasta 1 – 4, ja varoittaa opetuslapsiaan fariseusten hapatuksesta 5 – 12 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, Jumalan Pojaksi 13 – 20 Jeesus ilmoittaa tulevan kärsimyksensä 21 – 23 ja puhuu seuraajiensa

itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 24 – 28. (V. – 12 vert. Mark. 8:10 – 21.)

FI33/38 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merckiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν

Text Receptus 1. και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις 1. kai proselthontes oi farisaioi kai saddoukaioi peirazontes eperotesan auton semeion ek tou ouranou epideiksai autois

MLV19 1 And the Pharisees and Sadducees came near, testing (him, and) asked him to show them a sign from heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Dk1871 1. Og Pharisæerne og Sadducæerne gik frem, fristede ham og begjerede, at han vilde vise dem et Tegn af Himmelen.

KXII 1. Då stego de Phariseer och Sadduceer fram, och frestade honom, begärandes att han ville låta dem se tecken af himmelen.

PR1739 1. Siis tullid Wariserid ja Sadduserid temma jure, need kiusasid tedda ja küssisid temmalt, et temma neile imme-tähte taewast piddi näitma.

LT 1. Atėjo fariziejų ir sadukiejų ir mėgindami prašė Jį parodyti jiems ženklą iš dangaus.

Luther1912 1. Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen

Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et des sadducéens vinrent à lui, et lui demandèrent en le tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle

ließe.

RV'1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

PL1881 1. A przystąpiwszy Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc prosili go, aby im znamię z nieba ukazał.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

FI33/38 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että

du ciel.

SVV1750 1 En de Farizeen en Sadduceen tot Hem gekomen zijnde, en Hem verzoekende, begeerden van Hem, dat Hij hun een teken uit den hemel zou tonen.

Karoli1908 Hu 1. És hozzá menvén a farizeusok és sadduczeusok, kisértvén, kérék őt, hogy mutasson nékik [1†] mennyei jelt.

БКуліш 1. Поприходили також Фарисеї та Садукеї й, спокушуючи Його, бажали від Него, щоб показав їм ознаку з неба.

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

Taiuas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Gr-East

2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Text Receptus

2. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος 2. o de apokritheis eipen autois opsias genomenes legete eudia purrazei gar o ouranos

MLV19

2 But having answered, he said to them, (After) it becomes evening, you° say, (It) will be fair-weather; for* the heaven is red.

KJV

2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Dk1871

2. Men han svarede og sagde til dem: om Aftenen sige I: det bliver en skjøn Dag, thi Himmelen er rød;

KXII

2. Men han svarade, och sade till dem: Om aftonen sägen I: Det blifver klart väder; förty himmelen är röd;

PR1739

2. Agga temma kostis ja ütles neile: Kui öhto saab, ütlete teie: Meile tulleb hea ilm, sest taewas punnab.

LT

2. Jis jiems atsakė: ‘‘Atėjus vakarui, jūs sakote: ‘Bus giedra, nes dangus raudonas’,

Luther1912 2. Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;

Ostervald-Fr 2. Mais il leur répondit: Il fera beau temps, car le ciel est rouge.

RV'1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo hará; porque el cielo tiene arreboles.

SVV1750 2 Maar Hij antwoordde, en zeide tot hen: Als het avond geworden is, zegt gij: Schoon weder; want de hemel is rood;

PL1881 2. A on odpowiadając, rzekł im: Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie; bo się niebo czerwieni.

Karoli1908 Hu 2. Ő pedig felelvén, monda [2†] nékik: Mikor estveledik, azt mondjátok: Szép idő lesz; mert veres az ég.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

БКуліш 2. Він же, озвавшись, рече їм: Як настане вечір, ви говорите: Погода, бо червонїє небо.

FI33/38 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpän tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon

tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?)

duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

Gr-East 3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

Text Receptus 3. και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε 3. kai proi semeron cheimon pυrrazei gar stυgnazon o oυranos υpokritai to men prosopon toυ oυranoυ ginoskete diakrinein ta de semeia ton kairon oυ dυnasthe

MLV19 3 And in the morning, (There) will be a storm today; for* the heaven is red and dismal. Hypocrites! You° indeed know how to discern the face of the heaven, but you° are not able (to discern) the signs of the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Dk1871 3. og om Morgenen: det bliver Storm i Dag, thi Himmelen er rød og mørk. I Øienskalke! om Himmelens Skikkelse vide I at dømme, men om Tidernes Tegn kunne I ikke.

KXII 3. Och om morgonen: Det blifver oväder i dag; ty himmelen är röd och olustig. I skrymtare, om himmelens skepelse kunnen I döma; kunnen I ock icke döma om tidsens tecken?

PR1739 3. Ja homĩko ütlete teie : Tänna tulleb meile kurri ilm, sest taewas punnab ja on pilwes. Teie sallalikkud, kül teie taewa näggo moistate arwata; eks siis teie ei woi ka nende aegade tähtä arwata?

LT 3. ir rytmetį: ‘Šiandien bus lietaus, nes rausta apsiniaukęs dangus’. Veidmainiai! Jūs mokate atpažinti dangaus veidą, o laiko ženklų ne.

Luther1912 3. und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel

Ostervald-Fr 3. Et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge.

ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps!

RV'1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

SVV1750 3 En des morgens: Heden onweder; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn des hemels weet gij wel te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet onderscheiden?

PL1881 3. A rano: Dziś będzie niepogoda; albowiem się niebo pochmurne czerwieni. Obłudnicy! postawę nieba rozsądzić umiecie, a znamion tych czasów nie możecie.

Karoli1908 Hu 3. Reggel pedig: Ma zivatar lesz; mert az ég borús és veres. Képmutatók, az ég ábrázatját meg tudjátok ítélni, az idők jeleit [3†] pedig nem tudjátok?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

БКуліш 3. А вранцї: Сьогоднї непогідь, бо небо червонїє та хмарить ся. Лицеміри, лице неба вмієте познавати, а ознак часу не можете?

FI33/38 4 Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Text Receptus 4. γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν 4. genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou

dothesetai avte ei me to semeion iona tov profetov kai katalipon avtovs apelthen

MLV19 4 An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and no sign will be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And he left them and went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Dk1871 4. Den onde og vanartige Slægt begjerer Tegn, og den skal intet Tegn gives uden Jonas Prophetens Tegn. Og han forlod dem og gik bort.

KXII 4. Det vrånga och horiska slägtet söker efter tecken; och tecken skall icke gifvas dem, utan Jone Prophetens tecken. Och så öfvergaf han dem, och gick sin väg.

PR1739 4. Se kurri ja abbiello ärrarikkuja suggu otsib imme-tähte , ja temãle ei pea tähte antama, kui agga prohweti Jona ¤ täht; ja temma jättis neid mahha, ja läks ärra.

LT 4. Pikta ir svetimaujanti karta ieško ženklo, tačiau jai nebus duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas''. Ir, palikęs juos, nuėjo šalin.

Luther1912 4. Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des

Ostervald-Fr 4. Une race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du

Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

RV'1862 4. La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

PL1881 4. Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

FI33/38 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat

prophète Jonas.Et, les laissant, il s'en alla.

SVV1750 4 Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, den profeet. En hen verlatende, ging Hij weg.

Karoli1908 Hu 4. E gonosz és parázna nemzetség jelt kíván; [4†] és nem adatik néki jel, hanemha a Jónás prófétának jele. És ott hagyván őket, elméne.

БКуліш 4. Кодло лукаве та перелюбне ознаки шукає; а ознака не дасть ся йому, хиба тільки ознака Йони пророка. І, покинувши їх, пійшов.

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit

tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Text Receptus 5. και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν 5. kai elthontes oi mathetai auτou eis to peran epelathonto artoυs laβein

MLV19 5 And his disciples came to the (area) beyond-that, and forgot to take bread.

KJV 5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Dk1871 5. Og der hans Disciple fore over til hiin Side, havde de glemt at tage Brød med.

KXII 5. Och när hans Lärjungar voro komne utöfver på den andra stranden, hade de förgätit taga bröd med sig.

PR1739 5. Ja kui temma jüngrid said teile pole äre sanud, ollid nemmad unnustanud leiba ennestega wotmatta.

LT 5. Keldamiesi į kitą ežero pusę, mokiniai buvo užmiršę pasiimti duonos.

Luther1912 5. Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

Ostervald-Fr 5. Et ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.

RV'1862 5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

SVV1750 5 En als Zijn discipelen op de andere zijde gekomen waren, hadden zij vergeten broden mede te nemen.

PL1881 5. A gdy się przeprawili uczniowie jego na drugą stronę morza, zapamiętali wziąć chleba.

Karoli1908 Hu 5. És az ő tanítványai a tulsó partra menvén, elfelejtettek kenyeret vinni magukkal.

RuSV1876 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

БКуліш 5. Та ученики Його, перепливши на той бік, забули взяти хлїба.

FI33/38 6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".

TKIS 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja

kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

cawahtacat teitän Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 6. o de iesous eipen autois orate kai prosechete apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19 6 Now Jesus said to them, Behold° and take-heed°, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees!

KJV 6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Dk1871 6. Og Jesus sagde til dem: seer til og tager Eder vare for Pharisæernes og

KXII 6. Då sade Jesus till dem: Ser till, och förvarer eder för de Phariseers och

Sadducæernes Suurdeig.

Sadduceers surdeg.

PR1739 6. Agga Jesus ütles nende wasto: Katske ja hoidke ennast Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

LT 6. Jėzus jiems tarė: ‘‘Būkite atidūs ir saugokitės fariziejų bei sadukiejų raugo’’.

Luther1912 6. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Ostervald-Fr 6. Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.

RV'1862 6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

SVV1750 6 En Jezus zeide tot hen: Ziet toe, en wacht u van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PL1881 6. I rzekł im Jezus: Patrzcie, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów.

Karoli1908 Hu 6. Jézus pedig monda nékik: Vigyázzatok és őrizkedjetek [5†] a farizeusok és sadduczeusok kovászától.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

БКуліш 6. Ісус же рече до них: Гледїть, остерегайтесь квасу Фарисейського та Садукейського.

FI33/38 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen:

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen:

"Emme ottaneet leipää mukaamme".

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

MLV19 7 Now they were reasoning among themselves, saying, (It is) because we took no bread.

Dk1871 7. Da tænkte de ved sig selv og sagde: det er, fordi vi ikke toge Brød med.

PR1739 7. Siis mötlesid nemãd isseenneses, ja ütlesid: Seeb se on, et meie ep olle leiba

"Emme ottaneet leipiä mukaamme."

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

Text Receptus 7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν 7. oi de dielogizonto en eautois legontes oti artous ouk elaβomen

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

KXII 7. Då tänkte de vid sig sjelfva, och sade: Vi hafve intet bröd tagit med oss.

LT 7. O jie tarpusavy svarstė: ‘‘Tai todėl, kad nepasiėmėme duonos’’.

ennestega wotnud?

Luther1912 7. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

Ostervald-Fr 7. Sur quoi ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons point pris de pains.

RV'1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

SVV1750 7 En zij overlegden bij zichzelven, zeggende: Het is omdat wij geen broden mede genomen hebben.

PL1881 7. A oni rozmawiali między sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba.

Karoli1908 Hu 7. Ők pedig tanakodnak vala maguk között, mondván: Nem hoztunk kenyeret magunkkal.

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

БКуліш 7. Вони ж міркували собі, кажучи: Се, що не взяли ми хлїба.

FI33/38 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukananne?

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

ottaneet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Gr-East 8. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Text Receptus 8. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε 8. gnous de o iesous eipen autois ti dialogizesthe en eautois oligopistoi oti artous ouk elaβete

MLV19 8 Now Jesus having known it, said to them, You° of small faith, why are you° reasoning among yourselves, because you° took no bread?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Dk1871 8. Men som Jesus det vidste, sagde han til dem: I lidet Troende! hvi tænkte I ved Eder selv derpaa, at I ikke toge Brød med?

KXII 8. När Jesus det förnam, sade han till dem: I klentrogne, hvad bekymrar det dock eder, att I icke hafven tagit bröd

PR1739 8. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles temma nende wasto: Teie nödra-ussulissed, mis teie mötlete isseenneses, et teie ep olle leiba ennestega wotnud?

Luther1912 8. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

RV'1862 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

PL1881 8. Co obaczywszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie między sobą, o małowierni, żeście chleba nie wzięli?

RuSV1876 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что

med eder?

LT 8. Tai supratęs, Jėzus tarė: ‘‘Mažatikiai! Kodėl svarstote, kad nepasiėmėte duonos?

Ostervald-Fr 8. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, sur ce que vous n'avez point pris de pains?

SVV1750 8 En Jezus, dat wetende, zeide tot hen: Wat overlegt gij bij uzelven, gij kleingelovigen! dat gij geen broden mede genomen hebt?

Karoli1908 Hu 8. Jézus pedig megértvén ezt, monda nékik: Mit tanakodtok magatok között óh [6†] kicsinyhitűek, hogy kenyeret nem hoztatok magatokkal?!

БКуліш 8. Постерігши ж се Ісус, рече до них:

помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

Що ви міркуєте собі, маловіри, що хлїба не взяли?

FI33/38 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

CPR1642 9. Ettäkö wielä ymmärrä? taicka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

Gr-East 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Text Receptus 9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε 9. ουρο noeite ουde mnemoneυete toυs pente artoυs ton pentakischilion kai posoυs kofinoυs elaβete

MLV19 9 Do you° not yet perceive, nor remember the five loaves of the five thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Dk1871 9. Forstaae I ikke endnu? komme I ikke heller ihu de fem Brød iblandt de fem Tusinde, og hvor mange Kurve I da toge op?

KXII 9. Förstån I icke ännu, eller minnens, om de fem bröd emellan de femtusend män, och huru många korgar I upptogen?

PR1739 9. Eks teie weel ei tunne? eks teie ei mälleta neid wiis leiba nende wie tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie seäl saite?

LT 9. Argi dar nesuprantate? Ar neprisimenate penkių kepalų penkiems tūkstančiams ir kiek pintinių surinkote trupinių?

Luther1912 9. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr 9. N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers;

RV'1862 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los

SVV1750 9 Verstaat gij nog niet? en gedenkt gij

cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?

PL1881 9. Jeszczeż nie rozumiecie, ani pamiętacie onych pięciu chlebów, a onych pięciu tysięcy ludzi, i jakoście wiele koszów zebrali?

RuSV1876 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?

FI33/38 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta

niet aan de vijf broden der vijf duizend mannen; en hoevele korven gij opnaamt?

Karoli1908 Hu 9. Mégsem értitek-é, nem is emlékeztek-é az [7†] ötezernek öt kenyerére, és hogy hány kosárt töltöttetek meg?

БКуліш 9. Хиба ще не зрозуміли, та й не памятаєте пяти хлїбів пятьом тисячам, і скільки кошів набрали?

TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seidzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

koria te ylös otitte?)

Gr-East 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

Text Receptus 10. ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε 10. oude tous epta artous ton tetrakischilion kai posas spuridas elaβete

MLV19 10 Nor the seven loaves of the four thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 10. Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Dk1871 10. Ikke heller de syv Brød iblandt de fire Tusinde, hvor mange Kurve I da toge op?

KXII 10. Icke heller om de sju bröd emellan de fyratusend män, och huru många korgar I då upptogen?

PR1739 10. Egga neid seitse leiba nelja tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie siis saite?

LT 10. Arba septynių kepalų keturiems tūkstančiams ir kiek pintinių surinkote trupinių?!

Luther1912 10. auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr 10. Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?

RV'1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?

SVV1750 10 Noch aan de zeven broden der vier duizend mannen, en hoevele manden gij opnaamt?

PL1881 10. Ani onych siedmiu chlebów i czterech tysięcy ludzi, a jakoście wiele koszów nazbierali?

Karoli1908 Hu 10. Sem a [8†] négyezernek hét kenyerére, és hogy hány kosárt töltöttetek meg?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

БКуліш 10. анї семи хлїбів чотирьом тисячам, і скільки кошів набрали?

FI33/38 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leiwäst teille sitä sanonut että teidän pidäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

UT1548 11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä (etten mine leiuest teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis

se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?))

Gr-East

11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Text Receptus

11. πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 11. pos ου noeite oti ου peri artoυ eipon υmin prosechein apo tes zυmes ton farisaion kai saddoυkaion

MLV19

11 How is it that you° do not perceive that I did not speak to you° concerning bread, (but) to take-heed, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

KJV

11. How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Dk1871

11. Hvorledes forstaae I da ikke, det ei var om Brød jeg sagde til Eder, at I skulde tage Eder vare for Pharisæernes og Sadducæernes Suurdeig?

KXII

11. Huru kommer det då till, att I icke kunnen förstå, att jag icke sade eder om bröd, (då jag sade:) I skolen förvara eder för de Phariseers och Sadduceers surdeg?

PR1739 11. Kuida ei moista teie siis mitte, et minna leiwast teile ei räginud, kui ma käsksin teid ennast hoida Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

LT 11. Tad kaip nesuprantate, jog kalbėjau jums ne apie duoną. Fariziejų ir sadukiejų raugo saugokitės!‘‘

Luther1912 11. Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Ostervald-Fr 11. Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens?

RV'1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?

SVV1750 11 Hoe verstaat gij niet, dat Ik u van geen brood gesproken heb, als Ik zeide, dat gij u wachten zoudt van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PL1881 11. Jakoż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie powiedział, mówiąc: Abyście się strzegli kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?

Karoli1908 Hu 11. Hogyan nem értitek, hogy nem kenyérről mondtam néktek, hogy őrizkedjetek a farizeusok és sadduczeusok kovászától!?

RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской

БКуліш 11. Як се не розумієте, що не про хліб я казав вам, остерегатись квасу

и саддукейской?

Фарисейського та Садукейського?

FI33/38 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)

TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 12. τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 12. tote sυnekan oti oυk eipen prosechein apo tes zυmes toυ artoυ all apo tes didaches ton farisaion

kai saddoυkaion

MLV19 12 Then they understood that he did not say to take-heed, (stay) away from the leaven of bread, but (stay) away from the teaching of the Pharisees and Sadducees. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Dk1871 12. Da forstode de, at han havde ikke sagt, at de skulde tage sig vare for Brødets Suurdeig, men for Pharisæernes og Sadducæernes Lærdom.

KXII 12. Så förstodo de då, att han hade icke budit dem taga sig vara för bröds surdeg, utan för de Phariseers och Sadduceers lärdom.

PR1739 12. Siis moistsid nemmad, et temma es olle üttelnud, et nemmad ennast piddid hoidma leiwa happotaigna eest, waid Wariseride ja Sadduseride öppetusse eest.

LT 12. Tada jie suprato, kad Jis liepė saugotis ne duonos raugo, bet fariziejų ir sadukiejų mokslo.

Luther1912 12. Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre

Ostervald-Fr 12. Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il

der Pharisäer und Sadduzäer.

RV'1862 12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.

PL1881 12. Tedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli kwasu chleba, ale nauki Faryzeuszów i Saduceuszów.

RuSV1876 12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

FI33/38 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä

leur avait dit de se garder.

SVV1750 12 Toen verstonden zij, dat Hij niet gezegd had, dat zij zich wachten zouden van den zuurdesem des broods, maar van de leer der Farizeen en Sadduceen?

Karoli1908 Hu 12. Ekkor értették meg, hogy nem arról szólott, hogy a kenyér kovászától, hanem hogy a farizeusok és sadduczeusok tudományától őrizkedjenek.

БКуліш 12. Тоді зрозуміли, що не казав остерегатись квасу хлїбного, а науки Фарисейської та Садукейської.

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä

sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?)

Gr-East 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

MLV19 13 Now (after) Jesus came into the parts of

sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

Text Receptus 13. ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 13. elthon de o iesous eis ta mere kaisareias tes filippou erota tous mathetas autou legon tina me legousin oi anthropoi einai ton uion tou anthropou

KJV 13. When Jesus came into the coasts of

Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say the Son of Man is?

Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am

Dk1871 13. Men der Jesus var kommen i Egnen af Cæsarea Philippe, spurgte han sine Disciple ad og sagde: hvad sige Menneskene mig, Menneskens Søn, at være?

KXII 13. Då kom Jesus i den ängden Cesarea Philippi, och frågade sina Lärjungar, och sade: Hvem säger folket mig, menniskones Son, vara?

PR1739 13. Agga kui Jesus tulli Keisarea Wilippusse liñna raiale, küssis temma omma jüngrittelt, ja ütles: Kedda mind, innimesse Poega, need innimessed ütlewad ollewad?

LT 13. Atėjęs į Pilypo Cezarėjos apylinkes, Jėzus paklausė savo mokinius: ‘‘Kuo žmonės mane, Žmogaus Sūnų, laiko?’’

Luther1912 13. Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, interrogeait ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?

RV'1862 13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos,

SVV1750 13 Als nu Jezus gekomen was in de delen van Cesarea Filippi, vraagde Hij Zijn

diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

discipelen, zeggende: Wie zeggen de mensen, dat Ik, de Zoon des mensen, ben?

PL1881 13. A gdy przyszedł Jezus w strony Cezaryi Filippowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Kimże mię powiadają być ludzie Syna człowieczego?

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig Jézus Czézárea Filippi [9†] környékére méne, megkérdé tanítványait, mondván: Engemet, embernek Fiát, kinek mondanak az emberek?

RuSV1876 13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня,Сына Человеческого?

БКуліш 13. Як же прийшов Ісус у сторони Кесариї Филипової, то питав учеників своїх, глаголючи: За кого мають люде мене, Сина чоловічого?

FI33/38 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Text Receptus 14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων 14. oi de eipon oi men ioannen ton βaptisten alloi de elian eteroi de ieremian e ena ton profeton

MLV19 14 Now they said, Some (say) John the Immerser*; others, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Dk1871 14. Men de sagde: Nogle sige, at du er Johannes den Døber: men Andre, Elias; men Andre, Jeremias eller een af

KXII 14. Då sade de: Somlige Johannem Döparen, somlige Eliam, somlige Jeremiam, eller en af Propheterna.

Propheterne.

PR1739 14. Agga nemmad ütlesid: Monned ütlewad, et sa olled Joañes se ristia; agga teised, Elias, agga teised, Jeremias, ehk üks neist prohwetidest.

LT 14. Jie atsakė: ‘‘Vieni Jonu Krikštytoju, kiti Eliju, kiti Jeremiju ar dar kuriuo iš pranašų‘‘.

Luther1912 14. Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

Ostervald-Fr 14. Et ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

SVV1750 14 En zij zeiden: Sommigen: Johannes de Doper; en anderen: Elias; en anderen: Jeremia of een van de profeten.

PL1881 14. A oni rzekli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, insi też Jeremijaszem, albo jednym z proroków.

Karoli1908 Hu 14. Ők pedig mondának: Némelyek Keresztelő [10†] Jánosnak, mások [11†] Illésnek; némelyek pedig Jeremiásnak, vagy egynek a próféták közül.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за

БКуліш 14. Вони ж сказали: Одні за Йоана Хрестителя, другі за Ілию, инші ж за

Иеремию, или за одного из пророков.

Єремію або одного з пророків.

FI33/38 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Text Receptus 15. λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 15. legei autois umeis de tina me legete einai

MLV19 15 He says to them, But who do you° say that I am?

KJV 15. He saith unto them, But whom say ye that I am

Dk1871 15. Han siger til dem: men I, hvem sige I mig at være?

KXII 15. Sade han till dem: Hvem sägen I mig då vara?

PR1739 15. Temma ütles nende wasto: Agga kedda teie mind ütlete ollewad?

LT 15. Jis vėl paklausė: ‘‘O kuo jūs mane laikote?’’

Luther1912 15. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

RV'1862 15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?

PL1881 15. I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie?

RuSV1876 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

FI33/38 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ

Ostervald-Fr 15. Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

SVV1750 15 Hij zeide tot hen: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben?

Karoli1908 Hu 15. Monda nékik: Ti pedig kinek mondotok engem?

БКуліш 15. Рече до них: Ви ж як кажете? хто я?

TKIS 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

Text 16. αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν

εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Receptus συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 16. apokritheis de simon petros eipen sυ ei o christos o υios tou theou tou zontos

MLV19 16 Now Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.

KJV 16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Dk1871 16. Da svarede Simon Petrus og sagde: du er Christus, den levende Guds Søn?

KXII 16. Då svarade Simon Petrus, och sade: Du äst Christus, lefvandes Guds Son.

PR1739 16. Siis wastas Simon Peetrus, ja ütles: Sinna olled se Kristus se ellawa Jummala Poeg.

LT 16. Tada Simonas Petras atsakė: ‘‘Tu esi Kristus, gyvojo Dievo Sūnus’’.

Luther1912 16. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 16. Simon Pierre, prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

RV'1862 16. Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

SVV1750 16 En Simon Petrus, antwoordende, zeide: Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.

PL1881 16. A odpowiadając Szymon Piotr rzekł: Tyś jest Chrystus, on Syn Boga żywego.

RuSV1876 16 Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

FI33/38 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon

Karoli1908 Hu 16. Simon Péter pedig felelvén, monda: Te [12†] vagy a Krisztus, az élő Istennek Fia.

БКуліш 16. Озвавшись Симон Петр, каже: Ти єси Христос, Син Бога живого.

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa."

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)

Gr-East

17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις 17. kai apokritheis o iesous eipen auto makarios ei simon βar iona oti sarks kai aima ouk apekalυpsen soi all o pater mou o en tois ouranois

MLV19

17 And Jesus answered and said to him, You are fortunate, Simon, Son-of-Jonah, because flesh and blood did not revealed it to you, but my Father, the (one) in the heavens.

KJV

17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Dk1871

17. Og Jesus svarede og sagde til ham: salig er du, Simon Jonas' Søn! thi Kjød og Blod har ikke aabenbaret dig det, men min

KXII

17. Då svarade Jesus, och sade till honom: Salig äst du, Simon, Jone son; ty kött och blod hafver dig det icke

Fader, som er i Himlene.

PR1739 17. Ja Jesus wastas ja ütles temmale: Önnis olled sinna, Simon Jona poeg, sest lihha ja werri ep olle sulle sedda mitte teäda annud, waid minno Issa, kes taewas on.

Luther1912 17. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

RV'1862 17. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

PL1881 17. Tedy odpowiadając Jezus rzekł mu: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jonaszowy! bo tego ciało i krew nie objawiły tobie, ale Ojciec mój, który jest w

uppenbarat; utan min Fader, som är i himmelen.

LT 17. Jėzus jam atsakė: ‘‘Palaimintas tu, Simonai, Jonos sūnau, nes ne kūnas ir kraujas tau tai apreiškė, bet mano Tėvas, kuris yra danguje.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus lui répondit: tu es heureux, Simon, fils de Jona; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Zalig zijt gij, Simon, Bar-jona! want vlees en bloed heeft u dat niet geopenbaard, maar Mijn Vader, Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 17. És felelvén Jézus, monda néki: Boldog vagy Simon, Jónának fia, mert nem [13†] test és vér jelentette ezt meg néked, hanem az én mennyei Atyám.

niebiesiech.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

БКуліш 17. І озвавшись Ісус, рече до него: Блажен єси, Симоне, сину Йонин, бо тїло й кров не відкрила тобі сього, а Отець мій, що на небі.

FI33/38 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun

seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.)

Gr-East

18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Text Receptus

18. καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης 18. kago de soi lego oti su ei petros kai epi taute te petra oikodomeso mou ten ekklesian kai pulai adou ou katischusousin autes

MLV19

18 But I also say to you, that you are {F} Peter and upon this, {F} the rock, I will be building my congregation* (of believers), and the gates of Hades will not be prevailing (against) her.

KJV

18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Dk1871

18. Men jeg siger dig ogsaa, at du er Petrus, og paa denne klippe vil jeg bygge min Menighed, og Helvedes Porte skulde ikke faae Overhaand over den.

KXII

18. Och jag säger dig igen, att du äst Petrus; och uppå detta hälleberget skall jag bygga mina församling; och helvetes portar skola icke varda henne öfvermägtige.

PR1739 18. Ja minna ütlen sulle ka: Sinna olled Peetrus, ja sesinnatse kaljo peäle tahhan miña ehhitada omm̃a koggodust, ja pörgo wärrawad ei pea sedda mitte ärra woitma,

LT 18. Ir Aš tau sakau: tu esi Petras, ir ant šios uolos Aš pastatysiu savo bažnyčią, ir pragaro vartai jos nenugalės.

Luther1912 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

Ostervald-Fr 18. Et moi, je te dis aussi que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

SVV1750 18 En Ik zeg u ook, dat gij zijt Petrus, en op deze petra zal Ik Mijn gemeente bouwen, en de poorten der hel zullen dezelve niet overweldigen.

PL1881 18. A Ja ci też powiadam, żeś ty jest Piotr; a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go:

Karoli1908 Hu 18. De én is mondom néked, hogy te Péter vagy, és ezen a [14†] kősziklán építem fel az én anyaszentegyházamat, és a pokol kapui sem vesznek rajta diadalmat.

RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем

БКуліш 18. Скажу ж і я тобі: Що ти єси Петр, і

камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

на сьому камені збудую церкву мою, і ворота пекольні не подужають її.

FI33/38 19 Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan

päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Gr-East

19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

19. και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
19. kai doso soi tas kleis tes βasileias ton ουranon kai o ean deses epi tes ges estai dedemenon en tois ουranois kai o ean lυses epi tes ges estai lelυmenon en tois ουranois

MLV19

19 I will be giving to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind upon the earth will have (already) been bound in the heavens, and whatever you loose upon the earth will have (already) been loosed in the heavens.

KJV

19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Dk1871

19. Og jeg vil give dig Himmerigets Riges

KXII

19. Och jag skall gifva dig himmelrikets

Nøgler, og havd du binder paa Jorden, det skal være bundet i Himlene, og hvad du løser paa Jorden, det skal være løst i Himlene.

nycklar. Allt det du binder på jordene, det skall vara bundet i himmelen; och allt det du löser på jordene, det skall vara löst i himmelen.

PR1739 19. Ja minna tahhan sulle taewarigi wotmed anda, ja, mis siña Ma peäl kinniseud, se peab taewas kinniseutud ollema, ja mis ial siña Ma peäl peästad, peab ka taewas peästetud ollema.

LT 19. Tau duosiu dangaus karalystės raktus; ką tu suriši žemėje, bus surišta ir danguje, ir ką tu atriši žemėje, bus atrišta ir danguje''.

Luther1912 19. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

Ostervald-Fr 19. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

RV'1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

SVV1750 19 En Ik zal u geven de sleutelen van het Koninkrijk der hemelen; en zo wat gij zult binden op de aarde, zal in de hemelen gebonden zijn; en zo wat gij ontbinden zult op de aarde, zal in de hemelen ontbonden zijn.

PL1881 19. I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 19. És néked adom a mennyek országának kulcsait; [15†] és a mit megkötsz a földön, a mennyekben is kötve lészen; és a mit megoldasz a földön, a mennyekben is oldva lészen.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

БКуліш 19. І дам я тобі ключі царства небесного; й що звяжеш на землї, буде звязане на небі; а що розвяжеш на землї, буде розвязане на небі.

FI33/38 20 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

TKIS 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus

Kristus.)

Gr-East

20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Text Receptus

20. τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος 20. tote diesteilato tois mathetais autou ina medeni eiposin oti autos estin iesous o christos

MLV19

20 Then he ordered the disciples in order that they should speak to no one that he was Jesus, the Christ. {Footnotes: Mat 16:18, these words are different in Greek. Peter translated is a ‘pebble’ and the other word is ‘rock’ as in ‘a massive rock or rock foundation,’ the kind of rock that the wise man built his house on in Mat 7:24-25.}{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV

20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

Dk1871

20. Da bød han sine Disciple, at de skulde ingen Sige, at han var Christus.

KXII

20. Då böd han sina Lärjungar, att de skulle för ingen säga, att han var Jesus

Christus.

PR1739 20. Siis kelis temma ommad jüngrid, et nemmad ühhelegi ei piddand ütlema, et temma on Jesus se Kristus.)

LT 20. Tada Jis griežtai įsakė savo mokiniams niekam neskelbti, kad Jis yra JėzusKristus.

Luther1912 20. Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

Ostervald-Fr 20. Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

SVV1750 20 Toen verbood Hij Zijn discipelen, dat zij iemand zeggen zouden, dat Hij was Jezus, de Christus.

PL1881 20. Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezus Chrystus.

Karoli1908 Hu 20. Akkor megparancsolá tanítványainak, hogy senkinek se [16†] mondják, hogy ő a Jézus Krisztus.

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

БКуліш 20. Тодї наказав ученикам своїм, щоб не казали нікому, що Він Ісус Христос.

FI33/38 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa

opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Gr-East

21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

21. απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 21. apo tote erksato o iesous deiknuein tois mathetais autou oti dei auton apelthein eis ierosoluma kai polla pathein apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

21 Jesus began to show to his disciples from then (on), that it is essential (for) him to go to Jerusalem and to suffer many things from the elders and high-priests and

KJV

21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and

scribes, and to be killed, and to arise in the third day.

scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Dk1871 21. Fra den Tid begyndte Jesus at give sine Disciple tilkjende, at han burde at gaae til Jerusalem, og lide meget af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge, og ihjelslaaes og opstaae tredie Dag.

KXII 21. Ifrå den tiden begynte Jesus förkunna sina Lärjungar, huru han måste gå till Jerusalem, och lida mycket af de äldsta, och af de öfversta Presterna, och af de Skriftlärda; och dräpas, och tredje dagen uppstå igen.

PR1739 21. Sest aiast hakkas Jesus täetama omma jüngrittele, et temma piddi Jerusalemma miñema, ja paljo kannatama wannemist, ja üllemist-preestridest ja kirjatundiast, ja et tedda piddi tappetama, ja kolmandamal päwal üllesärratadama.

LT 21. Nuo tada Jėzus pradėjo aiškinti savo mokiniams, kad Jis turįs eiti į Jeruzalę ir daug iškentėti nuo vyresniųjų, aukštųjų kunigų ir Rašto žinovų, būti nužudytas ir trečią dieną prisikelti.

Luther1912 21. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und

Ostervald-Fr 21. Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il y fût

am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos, que convenía ir él a Jerusalem, y padecer muchas cosas de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

PL1881 21. I odtąd począł Jezus pokazywać uczniom swoim, iż musi odejść do Jeruzalemu, i wiele cierpieć od starszych i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, a być zabitym i trzeciego dnia zmartwychwstać.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

SVV1750 21 Van toen aan begon Jezus Zijn discipelen te vertonen, dat Hij moest heengaan naar Jeruzalem, en veel lijden van de ouderlingen, en overpriesteren, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en ten derden dage opgewekt worden.

Karoli1908 Hu 21. Ettől fogva kezdé Jézus jelenteni az ő tanítványainak, hogy néki [17†] Jeruzsálembe kell menni, és sokat szenvedni a vénektől és a főpapoktól és az írástudóktól, és megöletni, és harmadnapon [18†] föltámadni.

БКуліш 21. З того часу почав Ісус виявляти ученикам своїм, що мусить ійти в Єрусалим, і багато терпіти од старших, та архиєреїв, та письменників, і бути вбитим, і встати третього дня.

FI33/38 22 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

Text Receptus 22. και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο 22. kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto legon ileos soi kurie ou me

estai soi τοῦτο

MLV19 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, (God) will be lenient to you, Lord. This will never be (happening) to you.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Dk1871 22. Og Peter tog ham tilside, begyndte at straffe ham, og sagde: Herre, spar dig selv; dette skee dig ingenlunde!

KXII 22. Och Petrus tog honom afsides, och begynte straffa honom, och sade: Herre, skona dig sjelf; detta vederfares dig icke.

PR1739 22. Ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda nomima, ja ütles: Issand, heida ennese peäle armo: ärgo sündko sulle sedda.

LT 22. Tada Petras, pasivadinęs Jį į šalį, ėmė drausti: ‘‘Jokiu būdu, Viešpatie, Tau neturi taip atsitikti!’’

Luther1912 22. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

Ostervald-Fr 22. Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne t'arrivera point.

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te

SVV1750 22 En Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen, zeggende: Heere, wees U genadig! dit zal

acontezca.

PL1881 22. A wziąwszy go Piotr na stronę, począł go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! nie przyjdzie to na cię.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

FI33/38 23 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi

U geenszins geschieden.

Karoli1908 Hu 22. És Péter előfogván őt, kezdé feddeni, mondván: Mentsen Isten, Uram! Nem eshetik ez meg te véled.

БКуліш 22. І взявши Його Петр, почав докоряти Йому, кажучи: Пожаль ся себе, Господи; нехай се не станеть ся Тобі.

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä nijtä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Gr-East

23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

23. ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 23. o de strafeis eipen to petro υpage opiso mou satana skandalon mou ei oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

23 But he turned and said to Peter, Go behind me, adversary! You are an offense to me, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Dk1871 23. Men han vendte sig og sagde til Peter: vig bag mig, Satan! du er mig en Foargelse; thi du sandser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskens er.

KXII 23. Då vände han sig om, och sade till Petrum: Gack bort ifrå mig, du Satan; du äst mig till hinders; ty du besinnar icke det Gudi tillhörer, utan det menniskom tillhörer.

PR1739 23. Agga temma pöris ennast ümber, ja ütles Peetrusse wasto: Minne mo tahha, sadan! sinna olled mulle pahhandusseks, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jummala, waid mis innimeste mele pärrast on.

LT 23. Bet Jis atsisukęs pasakė Petrui: ‘‘Eik šalin, šėtone! Tu man papiktinimas, nes mąstai ne apie tai, kas Dievo, o kas žmonių‘‘.

Luther1912 23. Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

RV'1862 23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los

SVV1750 23 Maar Hij, Zich omkerende, zeide tot Petrus: Ga weg achter Mij, satanas! gij zijt Mij een aanstoot, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der

hombres.

mensen zijn.

PL1881 23. A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź ode mnie, szatanie! jesteś mi zgorszeniem; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig megfordulván, monda Péternek: Távozz tőlem Sátán; bántásomra vagy nékem; mert nem gondolsz az Isten dolgaira, hanem az emberi dolgokra.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

БКуліш 23. Він же обернувсь і рече до Петра: Геть від мене, сатано! ти блазниш мене, бо не гадаєш про Боже, а про чоловіче.

FI33/38 24 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos jocu tahto seurata minua hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos

ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seuratkaan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seuratkaan minua.)

Gr-East 24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus 24. τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 24. tote o iesous eipen tois mathetais autou ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kai akoloutheito moi

MLV19 24 Then Jesus said to his disciples, If anyone is willing to come after me, let him deny himself and let him lift up his cross and let him follow me.

KJV 24. Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Dk1871 24. Da sagde Jesus til sine Disciple: vil

KXII 24. Då sade Jesus till sina Lärjungar:

Nogen komme efter mig, han fornægte sig selv, og tagesit Kors, og følge mig.

Hvilken som vill följa mig, han vedersake sig sjelf, och tage sitt kors uppå sig, och följe mig.

PR1739 24. Siis ütles Jesus omma jüngrittele: Kui kegi minno järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra, ja wotko omma risti ennese peäle ja käigo miño järrel.

LT 24. Tuomet Jėzus savo mokiniams pasakė: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teima savo kryžių ir teseka manimi.

Luther1912 24. Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

Ostervald-Fr 24. Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et me suive.

RV'1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

SVV1750 24 Toen zeide Jezus tot Zijn discipelen: Zo iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij.

PL1881 24. Tedy rzekł Jezus do uczniów swoich: Jeźli kto chce iść za mną, niechajże samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię!

Karoli1908 Hu 24. Ekkor monda Jézus az ő tanítványainak: Ha valaki jőni [19†] akar én utánam, tagadja meg magát és vegye fel az ő keresztjét, [20†] és kövessen

engem.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

БКуліш 24. Рече тодї Ісус ученикам своїм: Коли хто хоче йти слїдом за мною, нехай відречеть ся себе самого, й візьме хрест свій, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

Text Receptus 25. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 25. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ eυresei aυten

MLV19 25 For* whoever wishes to save his life, will be losing it, and whoever loses his life because of me will be finding it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Dk1871 25. Thi hvo som vil frelse sit Liv, skal miste det; og hvo som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

KXII 25. Ty hvilken som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och hvilken som mister sitt lif, för mina skull, han skall finna det.

PR1739 25. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärra kautab minno pärrast, se leiab sedda.

LT 25. Nes, kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras; o kas praras savo gyvybę dėl manęs, tas ją atras.

Luther1912 25. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben

Ostervald-Fr 25. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie

verliert um meinetwillen, der wird's finden.

pour l'amour de moi, la trouvera;

RV'1862 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

SVV1750 25 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven verliezen zal, om Mijnentwil, die zal hetzelve vinden.

PL1881 25. Bo kto by chciał duszę swoję zachować, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją.

Karoli1908 Hu 25. Mert a ki meg akarja tartani [21†] az ő életét, elveszti azt; a ki pedig elveszti az ő életét én érettem, megtalálja azt.

RuSV1876 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

БКуліш 25. Хто бо хоче спасти душу свою, той погубить її; хто ж погубить душу свою ради мене, знайде її.

FI33/38 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen

CPR1642 26. Mitä se autta ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen

sielunsa lunastukseksi?

jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 26. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 26. ti gar ofeleitai anthropos ean ton kosmon olon kerdese ten de psυchen aυtoυ zemiothe e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 26 For* what is a man profited, if he gains the whole world, and should forfeit his soul? Or what will a man give (as) an

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in

exchange for his soul?

Dk1871 26. Thi hvad gavner det Mennesket, om han vinder den ganske Verden, men tager Skade paa sin Sjæl? Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin Sjæl?

PR1739 26. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik se ma-ilma kassuks saaks, agga omma hingele kahjo teeks; ehk mis lunnastamisse hinda woib innimenne anda omma hinge eest?

Luther1912 26. Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

RV'1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

exchange for his soul?

KXII 26. Hvad hjelper nu det menniskone, om hon förvärfvar hela verldena, och får dock skada till sin själ? Eller hvad kan menniskan gifva, der hon kan igenlösa sin själ med?

LT 26. Kokia gi žmogui nauda, jeigu jis laimėtų visą pasaulį, o pakenktų savo sielai? Arba kuo žmogus galėtų išsipirkti savo sielą?

Ostervald-Fr 26. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

SVV1750 26 Want wat baat het een mens, zo hij de gehele wereld gewint, en lijdt schade zijner ziel? Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?

PL1881 26. Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, a na duszy swojej szkodował? albo co za zamianę da człowiek za duszę swoję?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi

Karoli1908 Hu 26. Mert mit használ [22†] az embernek, ha az egész világot megnyeri is, de az ő lelkében kárt vall? Avagy micsoda váltságot adhat az ember az ő lelkéért?

БКуліш 26. Що бо за користь чоловікові, хоч би сьвїт увесь здобув, а душу свою занапастив? або що дасть чоловік у замін за душу свою?

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου 27. mellei gar o υios tou anthropou erchesthai en te dokse tou patros aυtou meta ton aggelon aυtou kai tote apodosei ekasto kata ten praksin aυtou

MLV19 27 For* the Son of Man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will be giving to each one according to his practice.

KJV 27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Dk1871 27. Thi Menneskens Søn skal komme i sin

KXII 27. Förty det skall ske, att menniskones

Faders herlighed med sine Engle; og da skal han betale hver efter sin Gjerning.

Son skall komma i sins Faders härlighet, med sina Änglar; och då skall han löna hvarjom och enom efter hans gerningar.

PR1739 27. Sest se peab sündima, et innimesse Poeg tulleb omma Issa au sees omã inglidega, ja siis tassub temma iggaühhe kätte temma tö järrele.

LT 27. Nes Žmogaus Sūnus ateis savo Tėvo šlovėje su savo angelais, ir tuomet Jis atlygins kiekvienam pagal jo darbus.

Luther1912 27. Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.

RV'1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles; y entónces pagará a cada uno conforme a sus obras.

SVV1750 27 Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid Zijns Vaders, met Zijn engelen, en alsdan zal Hij een iegelijk vergelden naar zijn doen.

PL1881 27. Albowiem Syn człowieczy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły swoimi, a tedy odda każdemu według uczynków jego.

Karoli1908 Hu 27. Mert az embernek Fia eljő az ő Atyjának dicsőségében, az ő angyalaival; és akkor [23†] megfizet mindenkinek az

ő cselekedete szerint.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

БКуліш 27. Прийде бо Син чоловічий у славі Отця свого з ангелами своїми; й тоді віддасть кожному по дїлам його.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisowat täsä jotca ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwtamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen

asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Gr-East

28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου 28. amen lego υmin eisin tines ton ode estekoton oitines oυ me geυsontai thanatoυ eos an idosin ton υion toυ anthropoυ erchomenon en te βasileia aυtoυ

MLV19

28 Assuredly I am saying to you°, There are some who are standing here should never taste of death, until they should see the Son of Man coming in his kingdom.

KJV

28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Dk1871

28. Sandelig siger jeg Eder: der ere Nogle, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Menneskens Sømme komme i sit Rige.

KXII

28. Sannerliga säger jag eder: Här äro några ståndande, som icke skola smaka döden, tilldess de få se menniskones Son komma i sitt rike.

PR1739 28. Töest minna ütlen teile: neist kes siin seiswad, on monned, kes ei pea surma maitsma, ennego nemmad innimesse Poia näwad tullewad ommas kunningrikis.

Luther1912 28. Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

RV'1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

PL1881 28. Zaprawdę powiadam wam: Są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli Syna człowieczego, idącego w królestwie swojem.

LT 28. Iš tiesų sakau jums: kai kurie iš čia stovinčių neragaus mirties, kol pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį savo karalystėje‘‘.

Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

SVV1750 28 Voorwaar zeg Ik u: Er zijn sommigen van die hier staan, dewelke den dood niet smaken zullen, totdat zij den Zoon des mensen zullen hebben zien komen in Zijn Koninkrijk.

Karoli1908 Hu 28. Bizony mondom néktek: Azok között, a kik itt állanak, vannak némelyek, a kik nem kóstolják meg a halált, [24†] a míg meg nem látják az embernek Fiát eljőni [25†] az ő országában.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

БКуліш 28. Істино глаголю вам: Єсть деякі між стоячими тут, що не вкусять смерти, аж поки побачять Сина чоловічого, грядущого в царстві своїм.

17 luku

Jeesuksen kirkastuminen 1 – 8 Hän sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 – 13, parantaa kuunvaihetautisen pojan 14 – 18, jota opetuslapset epäuskonsa tähden eivät voineet parantaa 19, 20, puhuu jälleen kärsimisestään 22, 23 ja maksaa temppeliveron 24 – 27. (V. – 8 vert. Mark. 9:1 – 8 Luuk.9: 28 – 36.)

FI33/38 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus

Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

Gr-East 1. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν·

Text Receptus 1. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν 1. kai meth emeras eks paralamβanei o iesous ton petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon autou kai anaferei autous eis oros υpselon kat idian

MLV19 1 {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.} And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John his brother, and privately brings them up into a high mountain.

KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Dk1871 1. Og sex Dage derefter tog Jesus Peter og Jakob og Johannes, hans Broder, til sig, og førte dem affsides op paa et høit Bjerg.

KXII 1. Och sex dagar derefter tog Jesus Petrum, och Jacobum, och Johannem, hans broder, till sig; och hade dem afsides upp på ett högt berg.

PR1739 1. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust ja Joannest temma wenda, ja wiis neid ülles ühhe körge mäe peäle issepäinis,

LT 1. Po šešių dienų Jėzus pasiėmė Petrą, Jokūbą ir jo brolį Joną ir užsivedė juos nuošaliai ant aukšto kalno.

Luther1912 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

Ostervald-Fr 1. Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à l'écart.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a

SVV1750 1 En na zes dagen nam Jezus met Zich

Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.

Petrus, en Jakobus, en Johannes, zijn broeder, en bracht hen op een hogen berg alleen.

PL1881 1. A po sześciu dniach wziął Jezus Piotra i Jakóba i Jana, brata jego, i wprowadził je na górę wysoką osobno.

Karoli1908 Hu 1. És hat nap mulva magához vevé Jézus Pétert, Jakabot és ennek testvérét Jánost, és felvivé őket magokban egy magas [1†] hegyre.

RuSV1876 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

БКуліш 1. А через шість день бере Ісус Петра, Якова, та Йоана брата його, й веде їх на гору високу окроме,

FI33/38 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.

TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

CPR1642 2. Ja hänen caswons paisti nijncuin Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin

auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.)

Gr-East

2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Text Receptus

2. και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως 2. kai metemorfothe emprosthen auton kai elampsen to prosopon autou os o elios ta de imatia autou egeneto leuka os to fos

MLV19

2 And he was transfigured before them, and his face shined like the sun, and his garments became white like the light.

KJV

2. And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Dk1871

2. Og han blev forvandlet for dem, og hans Ansigt skinnede som Solen, men hans Klæder blev hvide som Lyset.

KXII

2. Och vardt förklarad för dem; och hans ansigte sken som solen, och hans kläder voro hvit som ett ljus.

PR1739 2. Ja tedda mudeti nende ees, ja temma palle paistis otsego päike, ja temma rided said walgeks otsego walgus.

Luther1912 2. Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.

RV'1862 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.

PL1881 2. I przemieniony jest przed nimi, a rozjaśniło się oblicze jego jako słoóce, a szaty jego stały się białe jako światłość.

RuSV1876 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

FI33/38 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja

LT 2. Ten Jis atsimainė jų akivaizdoje. Jo veidas švietė kaip saulė, o Jo drabužiai tapo balti kaip šviesa.

Ostervald-Fr 2. Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

SVV1750 2 En Hij werd voor hen veranderd van gedaante; en Zijn aangezicht blonk gelijk de zon, en Zijn klederen werden wit gelijk het licht.

Karoli1908 Hu 2. És elváltozék előttök, és az ő orczája ragyog vala, mint a nap, ruhája pedig fehér lőn, mint a fényesség. [2†]

БКуліш 2. й переобразивсь перед ними: й сияло лице Його як сонце, а одежа Його стала біла, як сьвітло.

TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja

Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

MLV19 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, speaking together with him.

Dk1871 3. Og see, Moses og Elias viste sig for dem og talede med ham.

PR1739 3. Ja wata, Moses ja Elias näitsid ennast neile, ja könnelesid temmaga.

Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

Text Receptus 3. και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες 3. kai idou ofthesan autois moses kai elias met autou sullalountes

KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

KXII 3. Och si, dem syntes Mose, och Elias, talande med honom.

LT 3. Ir štai jiems pasirodė Mozė ir Elijas, kurie kalbėjosi su Juo.

Luther1912 3. Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

RV'1862 3. Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

PL1881 3. A oto ukazali się im Mojżesz i Elijasz, z nim rozmawiający.

RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

FI33/38 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/

Ostervald-Fr 3. En même temps, Moïse et Élie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

SVV1750 3 En ziet, van hen werden gezien Mozes en Elias, met Hem samensprekende.

Karoli1908 Hu 3. És ímé megjelenék ő nékik Mózes és Illés, a kik beszélnek vala ő vele.

БКуліш 3. Коли се явивсь їм Мойсей та Ілия, розмовляючи з Ним.

TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähen colmet maia/ sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Gr-East

4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Text Receptus

4. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
4. apokritheis de o petros eipen to iesou kυrie kalon estin emas ode einai ei theleis poiesomen ode treis skenas soi mian kai mose mian kai mian elia

MLV19

4 Now Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if you will (it.) Should we make* three tabernacles here; one for you and one for Moses and

KJV

4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for

one for Elijah?

Dk1871 4. Da svarede Peter og sagde til Jesus: Herre! her er godt at være; vil du, da ville vil gjøre tre Boliger her, dig een, og Moses een, og Elias een.

PR1739 4. Agga Peetrus wastas, ja ütles Jesussele: Issand, se on hea, et meie siin olleme, kui sa tahhad, siis tahhame meie seie kolm maia tehha, ühhe sinnule, ja ühhe Mosessele, ja ühhe Eliale.

Luther1912 4. Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RV'1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.

Moses, and one for Elias.

KXII 4. Då svarade Petrus, och sade till Jesum: Herre, här är oss godt vara; vill du, så vilje vi här göra tre hyddor; dig ena, och Mosi ena, och Elie ena.

LT 4. Tada Petras kreipėsi į Jėzų: ‘‘Viešpatie, gera mums čia būti! Jei nori, mes pastatysime čia tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei, trečią Elijui’’.

Ostervald-Fr 4. Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

SVV1750 4 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Heere! het is goed, dat wij hier zijn; zo Gij wilt, laat ons hier drie tabernakelen maken, voor U een, en voor

Mozes een, en een voor Elias.

PL1881 4. I odpowiadając Piotr, rzekł do Jezusa: Panie! dobrze nam tu być; jeźli chcesz, uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, i Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden.

Karoli1908 Hu 4. Péter pedig megszólalván, monda Jézusnak: Uram, jó nékünk itt lennünk. Ha akarod, építsünk itt három hajlékot, néked egyet, Mózesnek is egyet, Illésnek is egyet.

RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

БКуліш 4. Озвав ся ж Петр, і рече до Ісуса: Господи, добре нам тут бути: коли хочеш, зробимо тут три намети: один Тобі, один Мойсейові, а один Ілиї.

FI33/38 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa häntä".

TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat

häntä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.)

händä.

Gr-East 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

Text Receptus 5. ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε 5. eti autou lalountos idou nefele foteine epeskiasen autous kai idou fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa autou akouete

MLV19 5 (While he is) still speaking, behold, a

KJV 5. While he yet spake, behold, a bright

radiant cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted; hear° him!

cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Dk1871 5. Der han endu talede, se, da overskyggede dem en klar Sky; og see, en Røst kom fra Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, i hvilken jeg har Behagelighed; hører ham!

KXII 5. Vid han ännu talade, si, en ljus sky omskyggde dem; och si, en röst utur skyn sade: Denne är min käre Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag; honom hörer.

PR1739 5. Kui temma alles räkis, wata, siis warjas nende ülle üks selge pilw, ja wata, üks heäl pilwest ütles: Sesinnane on mo armas Poeg, kes minno mele pärrast on, tedda kuulge.

LT 5. Dar jam tebekalbant, štai šviesus debesis apgaubė juos, ir štai balsas iš debesies prabilo: ‘‘Šitas yra mano mylimas Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi. Jo klausykite!’‘

Luther1912 5. Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!

Ostervald-Fr 5. Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit; et voici il vint de la nuée une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir; écoutez-le.

RV'1862 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

SVV1750 5 Terwijl hij nog sprak, ziet, een luchtige wolk heeft hen overschaduwd; en ziet, een stem uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb; hoort Hem!

PL1881 5. A gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny zacienił je; a oto głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, w którym mi się upodobało, tego słuchajcie.

Karoli1908 Hu 5. Mikor ő még beszél vala, ímé, fényes felhő borítá be őket; és ímé szózat lőn a felhőből, mondván: [3†] Ez az én szerelmes Fiam, a kiben én gyönyörködöm: őt hallgassátok.

RuSV1876 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

БКуліш 5. Ще він говорив, аж ось ясна хмара отїнила їх, і ось голос із хмари глаголючий: Се Син мій любий, що я Його вподобав; Його слухайте.

FI33/38 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat,

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit

lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan. (Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 6. και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα 6. kai akoυsantes oi mathetai epeson epi prosopon aυton kai efoβethesan sfodra

MLV19 6 And (after) the disciples heard it, they fell upon their face, and were extremely afraid.

KJV 6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Dk1871 6. Og der Disciplene hørte det, faldt de paa deres Ansigt og frygtede saare.

KXII 6. Och när Lärjungarna det hörde, föllo de på sitt ansigte, och vordo svårliga förfärade.

PR1739 6. Ja kui jüngrid sedda kuulsid, heitsid nemmad omma silmili mahha ja kartsid

LT 6. Tai išgirdę, mokiniai puolė veidais į žemę ir labai išsigando.

wägga.

Luther1912 6. Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr.

RV'1862 6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

PL1881 6. To usłyszawszy uczniowie, upadli na twarz swoję i bali się bardzo.

RuSV1876 6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

FI33/38 7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus

Ostervald-Fr 6. Les disciples, entendant cela, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte.

SVV1750 6 En de discipelen, dit horende, vielen op hun aangezicht, en werden zeer bevreesd.

Karoli1908 Hu 6. És a tanítványok a mint ezt hallák, arczra esének és igen megrémülének.

БКуліш 6. Зачувши се ученики, припали лицем до землї, й полякались вельми.

TKIS 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/
Nouskaat ja älkäät peljätkö.)

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 7. και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε 7. kai proselthon o iesous epsato auton kai eipen egerthete kai me foβeisthe

MLV19 7 And Jesus came near and touched them and said, Arise° and do° not be afraid.

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Dk1871 7. Og Jesus traadte frem, rørte ved dem og sagde: staar op, og frygter ikke.

KXII 7. Men Jesus gick till, och tog på dem, och sade: Står upp, och rädens icke.

PR1739 7. Ja Jesus tulli nende jure, putus neisse ja ütles: Touske ülles, ja ärge kartke mitte.

LT 7. Tuomet Jėzus priėjo, palietė juos ir tarė: ‘‘Kelkitės, nebijokite!’’

Luther1912 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 7. Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

RV'1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo:

SVV1750 7 En Jezus, bij hen komende, raakte hen

Levantáos, y no temáis.

aan, en zeide: Staat op en vreest niet.

PL1881 7. Tedy przystąpiwszy Jezus dotknął się ich i rzekł: Wstaócie, a nie bójcie się.

Karoli1908 Hu 7. Jézus pedig hozzájok menvén, illeté őket, és monda: Keljetek fel és ne féljetek!

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

БКуліш 7. І прийшовши Ісус, торкнув їх, і рече: Устаньте й не лякайтесь.

FI33/38 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

TKIS 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.)

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Text Receptus 8. επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον 8. eparantes de tous ofthalmous

αυτον ουδενα ειδον ει με τον ιεσουν
μονον

MLV19 8 Now having lifting up their eyes, they saw no one except Jesus only.

KJV 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Dk1871 8. Men der de opløftede deres Øine, saae de Igen, uden Jesus alene.

KXII 8. Men då de upplyfte sin ögon, sågo de ingen, utan Jesum allena.

PR1739 8. Agga kui nemmad ommad silmad üllestöstsid, ei näinud nemmad keddagi, kuid Jesust ükspäinis.

LT 8. Pakėlę akis, jie nieko daugiau nebematė, tik vieną Jėzų.

Luther1912 8. Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesum allein.

Ostervald-Fr 8. Alors, levant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

RV'1862 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie vieron, sino a solo Jesús.

SVV1750 8 En hun ogen opheffende, zagen zij niemand, dan Jezus alleen.

PL1881 8. A oni podniósłszy oczy swoje, nikogo nie widzieli, tylko Jezusa samego.

Karoli1908 Hu 8. Mikor pedig szemeiket fölemelék, senkit sem látának, hanem csak Jézust egyedül.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

БКуліш 8. Вони ж, знявши очі свої, не бачили нікого, тільки одного Ісуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmenit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.)

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

Text Receptus 9. και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
9. kai kataβainonton auton apo tou orous eneteilato autois o iesous legon medeni eipete to orama eos ou o υios tou anthropou ek nekron anaste

MLV19 9 And (while) coming-down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of Man should rise* from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Dk1871 9. Og der de gik ned ad Bjerget, bød Jesus dem og sagde: I skulle Ingen sigde dette Syn, førend Menneskens Søn er opstanden fra de Døde.

KXII 9. Och när de gingo ned af berget, böd Jesus dem, och sade: Säger för ingen denna synena, tilldess menniskones Son är uppstånden ifrå de döda.

PR1739 9. Ja kui nemmad mäelt alla läksid, käskis neid Jesus ja ütles: Teie ei pea sedda näitmist ühhelegi ütlema, kunni innimesse Poeg surnust saab üllestousnud.)

LT 9. Besileidžiant nuo kalno, Jėzus jiems įsakė: ‘‘Niekam nepasakokite apie regėjimą, kol Žmogaus Sūnus prisikels iš numirusių’’.

Luther1912 9. Und da sie vom Berge herabgingen,

Ostervald-Fr 9. Et comme ils descendaient de la

gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

RV'1862 9. Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

PL1881 9. A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie tego widzenia, aż Syn człowieczy zmartwychwstanie.

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten

montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood hun Jezus, zeggende: Zegt niemand dit gezicht, totdat de Zoon des mensen zal opgestaan zijn uit de doden.

Karoli1908 Hu 9. És mikor a hegyről alájövének, megparancsolá nékik Jézus, mondván: Senkinek [4†] se mondjátok el a mit láttatok, míg fel nem támadt az embernek Fia a halálból.

БКуліш 9. І, як сходили вони з гори, наказав їм Ісус, глаголючи: Не кажіть нікому про сю із'яву, аж поки Син чоловічий устане з мертвих.

TKIS 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten

kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

MLV19 10 And his disciples asked him, saying, Therefore why do the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

Text Receptus 10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
10. kai eperotesan auton oi mathetai autou legontes ti oun oi grammateis legousin oti elian dei elthein proton

KJV 10. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Dk1871 10. Og hans Disciple spurgte ham og sagde: hvad er det da, de Skriftkloge sige; at Elias bør først komme?

KXII 10. Och frågade honom hans Lärjungar, och sade: Hvi säga då de Skriftlärda, att Elias måste komma tillförene?

PR1739 10. Ja temma jüngrid küssisid temmalt ja ütlesid: Mis siis kirjatundiad ütlewad, et Elias peab enne tullema?

LT 10. Tada Jo mokiniai Jį paklausė: ‘‘Kodėl Rašto žinovai sako, jog pirmiau turįs ateiti Elijas?’’

Luther1912 10. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

Ostervald-Fr 10. Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

RV'1862 10. Entónces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues dicen los escribas, que es menester que Elías venga primero?

SVV1750 10 En Zijn discipelen vraagden Hem, zeggende: Wat zeggen dan de Schriftgeleerden, dat Elias eerst moet komen?

PL1881 10. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że ma Elijasz pierwej przyjść?

Karoli1908 Hu 10. És megkérdezék őt az ő tanítványai, mondván: Miért mondják tehát az írástudók, hogy [5†] előbb Illésnek kell eljőnie?

RuSV1876 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

БКуліш 10. І питали в Него ученики Його, кажучи: Що ж се кажуть письменники, що Ілия мусить прийти попереду?

FI33/38 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee ja asettaa kaikki kohdalleen.

TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Text Receptus 11. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα 11. o de iesous apokritheis eipen autois elias men erchetai proton kai apokatastesei panta

MLV19 11 Now Jesus answered and said to them,

KJV 11. And Jesus answered and said unto

Indeed Elijah comes first and will be restoring all things.

Dk1871 11. Men Jesus svarede og sagde til dem: Elias kommer vel først, og skal skikke alting tilrette.

PR1739 11. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Elias peab kül enne tullema, ja keik jälle korda saatma.

Luther1912 11. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.

RV'1862 11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

PL1881 11. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Elijaszci pierwej przyjdzie i naprawi wszystko;

them, Elias truly shall first come, and restore all things.

KXII 11. Jesus svarade, och sade till dem: Elias skall ju komma först, och skicka all ting i lag igen.

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų Elijas turi ateiti pirma ir viską atstatyti.

Ostervald-Fr 11. Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses.

SVV1750 11 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten.

Karoli1908 Hu 11. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Illés bizony eljő előbb, és mindent helyreállít;

RuSV1876 11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

БКуліш 11. Ісус же, озвавшись, рече їм: Ілия прийде попереду, і налагодить усе.

FI33/38 12 Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä."

TKIS 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν

οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 12. lego de υmin oti elias ede elthen kai ouk epegnosan auton all epoiesan en auto osa ethelesan outos kai o υios tou anthropou mellei paschein υp auton

MLV19 12 But I am saying to you°, that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him as many things as they wished. So the Son of Man is also about to suffer by them.

KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Dk1871 12. Men jeg siger Eder, at Elias er alt kommen, og de erkendte ham ikke, men gjorde mod ham, hvad de vilde; saa skal ogsaa Menneskens Søn lide af dem.

KXII 12. Men jag säger eder: Elias är allaredo kommen, och de kände honom intet; utan gjorde honom hvad de ville. Sammalunda skall ock menniskones Son lida af dem.

PR1739 12. Agga minna ütlen teile, et Elias on jo

LT 12. Bet Aš jums sakau, kad Elijas jau

tulnud ja nemmad ep olle tedda mitte tunnud; waid on temmale teinud, mis nemmad ial tahtnud : nenda peab ka innimesse Poeg neist kannatama.

atėjo, ir jie jo nepažino, bet padarė su juo, ką norėjo. Taip nuo jų turės kentėti ir Žmogaus Sūnus‘‘.

Luther1912 12. Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

Ostervald-Fr 12. Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi qu'ils feront aussi souffrir le Fils de l'homme.

RV'1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

SVV1750 12 Maar Ik zeg u, dat Elias nu gekomen is, en zij hebben hem niet gekend; doch zij hebben aan hem gedaan, al wat zij hebben gewild; alzo zal ook de Zoon des mensen van hen lijden.

PL1881 12. Ale wam powiadam: Iż Elijasz już przyszedł, wszakże nie poznali go, ale uczynili mu, cokolwiek chcieli; takci i Syn człowieczy ma ucierpieć od nich.

Karoli1908 Hu 12. De mondom néktek, hogy Illés immár eljött, és nem ismerék meg őt, hanem [6†] azt mívelék vele, a mit akarának. Ezenképen az ember Fiának is szenvednie kell majd ő tőlük.

RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

БКуліш 12. Я ж глаголю вам: Що Ілия вже прийшов, та й не познали його, а зробили на йому, що схотїли. Так і Син чоловічий терпіти ме від них.

FI33/38 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.)

TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen Johannes Castajast sanonen.

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
13. tote sυnekan oi mathetai oti peri ioannoυ toυ βaptistoυ eipen aυtois

MLV19 13 Then the disciples understood that he said (this) to them concerning John the Immerser*. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 &

KJV 13. Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

Dk1871 13. Da forstode Disciplene, at han havde talet til dem om Johannes den Døber.

KXII 13. Då förstodo Lärjungarna, att han sade dem om Johanne Döparen.

PR1739 13. Siis moistsid jüngrid, et temma ristiast Joannest nende wasto olli räkinud.

LT 13. Tuomet mokiniai suprato, kad Jis kalbėjo jiems apie Joną Krikštytoją.

Luther1912 13. Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

Ostervald-Fr 13. Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

SVV1750 13 Toen verstonden de discipelen dat Hij hun van Johannes de Doper gesproken had.

PL1881 13. Tedy zrozumieli uczniowie, że o Janie Chrzcicielu mówił do nich.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor megértették a tanítványok, hogy Keresztelő Jánosról [7†] szóla nékik.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

БКуліш 13. Тодї зрозуміли ученики, що глаголав їм про Йоана Хрестителя.

FI33/38 14 Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä

TKIS 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 14. και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω 14. kai elthonton auton pros ton ochlon proselthen auto anthropos gonυpeton auto

MLV19 14 And having gone to the crowd, a man came near to him, kneeling (down to) him,

KJV 14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

Dk1871 14. Og der de kom til Folket, gik et Menneske til ham, og fladt paa Knæ for ham og sagde:

PR1739 14. Ja kui nemmad rahwa jure tullid, astus temma jure üks innimenne, ja heitis pölweli mahha temma ette.

Luther1912 14. Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

RV'1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

PL1881 14. A gdy przyszli do ludu, przystąpił do niego człowiek, i upadł przed nim na kolana,

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то

KXII 14. Och när de kommo till folket, steg en man fram, böjde för honom sin knä;

LT 14. Jiems atėjus prie minios, priėjo vienas vyras ir puolė prieš Jį ant kelių, sakydamas:

Ostervald-Fr 14. Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, il vint à lui un homme, qui se jeta à genoux devant lui, et dit:

SVV1750 14 En als zij bij de schare gekomen waren, kwam tot Hem een mens, vallende voor Hem op de knieen, en zeggende:

Karoli1908 Hu 14. És mikor a sokasághoz [8†] értek, egy ember jöve hozzá, térdre esvén ő előtte,

БКуліш 14. І, як прийшли вони до народу,

подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

приступив до Него чоловік, припавши Йому до ніг і говорячи:

FI33/38 15 ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.

TKIS 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Gr-East 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ

Text Receptus 15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

και πολλακις εις το υδωρ 15. kai legon kυrie eleeson mov ton υion oti seleniazetai kai kakos paschei pollakis gar piptei eis to pυr kai pollakis eis to υdor

MLV19 15 and saying, Lord, show-mercy to my son, because he is epileptic, and suffers evilly; for* he often falls into the fire and often into the water.

KJV 15. Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Dk1871 15. Herre! forbarm dig over min Søn! thi han er maanesyg, og lider meget Ondt; thi han falder ofte i Ild og ofte i Vand;

KXII 15. Och sade: Herre, förbarma dig öfver min son, ty han är månaderasande, och lider stor jämmer; ty han faller ofta i elden, och ofta i vattnet;

PR1739 15. Ja ütles: Issand, hallasta minno poia peäle, sest et temma kutöbbine on, ja kurjaste waewatakse, sest temma langeb saggedaste tullesse, ja saggedaste wette.

LT 15. ‘‘Viešpatie, pasigailėk mano sūnaus! Jis per miegus vaikščioja ir labai kankinasi: dažnai įpuola į ugnį ir į vandenį.

Luther1912 15. und sprach: HERR, erbarme dich über

Ostervald-Fr 15. Seigneur! aie pitié de mon fils, car il

meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

RV'1862 15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

PL1881 15. I rzekł: Panie! zmiłuj się nad synem moim: albowiem lunatykiem jest, i ciężko się trapi; częstokroć bowiem wpada w ogieó, i częstokroć w wodę.

RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

FI33/38 16 Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi tykö, mutta he eivät voineet häntä parantaa."

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja

est lunatique, et fort tourmenté; et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

SVV1750 15 Heere! ontferm U over mijn zoon; want hij is maanziek, en is in zwaar lijden; want menigmaal valt hij in het vuur, en menigmaal in het water.

Karoli1908 Hu 15. És mondván: Uram, könyörülj az én fiamon, mert holdkóros és kegyetlenül szenved; mivelhogy gyakorta esik a tűzbe, és gyakorta a vízbe.

БКуліш 15. Господи, помилуй мого сина; він бо місячник, і тяжко мучить ся: почасту бо падає в огонь, і почасту в воду.

TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun

ei he voineet häntä parantaa.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.)

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

MLV19 16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.

Dk1871 16. og jeg ledte ham til dine Disciple, og de kunde ikke helbrede ham.

PR1739 16. Ja miña ollen tedda sinno jüngritte jure Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

Text Receptus 16. και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι 16. kai prosenegka auton tois mathetais sou kai ouk edunethesan auton therapeusai

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

KXII 16. Och jag hade honom fram för dina Lärjungar, och de kunde intet hjelpa honom.

LT 16. Aš atvedžiau jį pas Tavo mokinius,

tonud, ja nemmad ei woinud tedda mitte terweks tehha.

bet jie nepajėgė išgydyti‘‘.

Luther1912 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

Ostervald-Fr 16. Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

RV'1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

SVV1750 16 En ik heb hem tot Uw discipelen gebracht, en zij hebben hem niet kunnen genezen.

PL1881 16. I przywiodłem go do uczniów twoich, ale go nie mogli uzdrowić.

Karoli1908 Hu 16. És elvittem őt a te tanítványaidhoz, és nem tudták őt meggyógyítani.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

БКуліш 16. І привів я його до учеників Твоїх, та й не змогли вони сцїлити його.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga

kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
17. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai meth υmon eos pote aneksomai υmon ferete moi auton ode

MLV19 17 But Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him here to me.

KJV 17. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him hither to me.

Dk1871 17. Men Jesus svarede og sagde: o du vantro og forvendte Slægt! hvor længe skal jeg taale Eder? Leder mig ham hid.

KXII 17. Då svarade Jesus, och sade: O du otrogna och genvördiga slägte, huru länge skall jag vara med eder? Huru länge skall jag lida eder? Hafver honom hit.

PR1739 17. Agga Jesus kostis ja ütles: Oh sinna uskmatta ja pörane suggu! kui kaua pean minna teiega ollema? kui kaua pean minna teiega kannatama? Toge temma minnule seie.

LT 17. Tada Jėzus atsakė: ‘‘O netikinti ir iškrypusi karta! Kaip ilgai man reikės su jumis būti? Kaip ilgai jus kęsti? Atveskite jį pas mane’’.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

PL1881 17. A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! Dokądże będę z wami? Dokądże was będę cierpiał? przywiedźcie mi go sam.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

FI33/38 18 Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide: O, ongelovig en verkeerd geslacht, hoe lang zal Ik nog met ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem Mij hier.

Karoli1908 Hu 17. Jézus pedig felelvén, monda: Óh hitetlen és elfajult nemzetség! vajjon meddig leszek veletek? vajjon meddig szenvedlek titeket? Hozzátok őt ide nékem. [9†]

БКуліш 17. Озвав ся ж Ісус і рече: О кодло невірне та розвратне! Доки буду з вами? доки терпіти му вас? Приведїть менї його сюди.

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Gr-East

18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus

18. και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 18. kai epetimesen auto o iesous kai ekselthen ap autou to daimonion kai etherapeuthe o pais apo tes oras ekeines

MLV19

18 And Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the boy was healed from that hour.

KJV

18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Dk1871

18. Og Jesus tiltalede ham haardeligen, og Djævelen foer ud af ham, og Drengen blev karsk fra den samme Stund.

KXII

18. Och Jesus hotade honom, och djefvulen gick ut af honom; och drängen vardt helbregda i samma stund.

PR1739

18. Ja Jesus söitles tedda, ja kurri waim läks temmast wälja, ja se pois sai terweks sestssammast tunnist.

LT

18. Jėzus sudraudė demoną, šis išėjo iš berniuko, ir tą pačią akimirką jis pasveiko.

Luther1912 18. Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet enfant; et, dès cette heure-là, l'enfant fut guéri.

RV'1862 18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

SVV1750 18 En Jezus bestrafte hem, en de duivel ging van hem uit, en het kind werd genezen van die ure af.

PL1881 18. I zgromił onego dyjabła Jezus; i wyszedł od niego, i uzdrowiony jest on młodzieniec od onejże godziny.

Karoli1908 Hu 18. És megdorgálá őt Jézus, és kiméne belőle az ördög; és meggyógyula a gyermek azon órától fogva.

RuSV1876 18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

БКуліш 18. І погрозив йому Ісус і вийшов з него диявол, і одужав хлопець з того часу.

FI33/38 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

CPR1642 19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?)

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Text Receptus 19. τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 19. tote proselthontes oi mathetai to iesou kat idian eipon dia ti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 19 Then the disciples came near to Jesus privately and said, Why were we not able to cast it out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Dk1871 19. Da gik Disciplene til Jesus afsides og sagde: hvi kunde vi ikke uddrive ham?

KXII 19. Då gingo Lärjungarna till Jesum afsides, och sade: Hvi kunde icke vi drifva honom ut?

PR1739 19. Siis läksid jüngrid Jesusse jure

LT 19. Tuomet mokiniai priėjo prie Jėzaus

isseärranis, ja ütlesid: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

Luther1912 19. Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera?

PL1881 19. Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużeśmy go my wygnać nie mogli?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te

vieni ir klausė: ‘‘Dėl ko mes negalėjome jo išvaryti?’’

Ostervald-Fr 19. Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

SVV1750 19 Toen kwamen de discipelen tot Jezus alleen, en zeiden: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?

Karoli1908 Hu 19. Ekkor a [10†] tanítványok magukban Jézushoz menvén, mondának néki: Mi miért nem tudtuk azt kiűzni?

БКуліш 19. Приступивши тодї ученики до Ісуса, сказали на самотї: Чом не змогли ми вигнати його?

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi

voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

teille mahdoton.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle wuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

Gr-East

20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Text Receptus

20. ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν 20. o de iesous eipen autois dia ten apistian υmon amen gar lego υmin ean echete pistin os kokkon sinapeos ereite to orei touto metaβethi enteυthen ekei kai metaβesetai kai ouden adυnatesei υmin

MLV19

20 Now Jesus said to them, Because of your° unbelief. For* assuredly I am saying to you°, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° will say to this mountain, Go-away from here to (over) there, and it will go-away, and nothing will be impossible for you°.

KJV

20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Dk1871

20. Men Jesus sagde til dem: for Eders Vantroes Skyld; thi sandelig siger jeg Eder:

KXII

20. Jesus sade till dem: För edra otros skull. Sannerliga säger jag eder: Om I

dersom I have Tro som et Senepskorn, da kunne I sige til dette Bjerg: flyt dig herfra derhen, saa skal det flytte sig; og Eder skal intet være umuligt.

hafven trona som ett senapskorn, då mågen I säga till detta berget: Gack hädan dit bort, och det skall gå; och eder varder intet omöjeligit.

PR1739 20. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie uskmatta süddame pärrast. Sest töest minna ütlen teile: kui teil usk kui sinnapi iwwike, siis teie woite öölda sesinnatse mäe wasto: Minne siit seña, siis lähhäb temã senna, ja ühtegi ep olle teil woimatta.

LT 20. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Dėl jūsų netikėjimo. Iš tiesų sakau jums: jei turėtumėte tikėjimą kaip garstyčios grūdelį, jūs tartumėte šitam kalnui: ‘Persikelk iš čia į tenai’, ir jis persikeltų. Ir nieko jums nebūtų neįmanomo.

Luther1912 20. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité; car je vous dis en vérité que si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hen: Om uws ongeloofs wil; want voorwaar zeg Ik u: Zo gij een geloof hadt als een

monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

mosterdzaad, gij zoudt tot dezen berg zeggen: Ga heen van hier derwaarts, en hij zal heengaan; en niets zal u onmogelijk zijn.

PL1881 20. Lecz Jezus rzekł do nich: Dla niedowiarstwa waszego; zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeźlibyście, mając wiarę jako ziarno gorczyczne, rzekli tej górze: Przenieś się stąd na ono miejsce, tedy się przeniesie, a nic niemożebnego wam nie będzie.

Karoli1908 Hu 20. Jézus pedig monda nékik: A ti hitetlenségetek miatt. Mert [11†] bizony mondom néktek: Ha akkora hitetek volna, mint a mustármag, azt mondanátok ennek a hegynek: Menj innen amoda, és elmenne; és semmi sem volna lehetetlen néktek.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

БКуліш 20. Ісус же рече їм: Через невіру вашу, істино бо глаголю вам: Коли б ви мали віри з зерно горчиці, то сказали б оцій горі: Перейди звідсїля туди; то й перейде; й нїчого не буде неможливого вам.

FI33/38 21 (Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.)

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 21. τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 21. touto de to genos ouk ekporeuetai ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 21 But this variety (of demon) does not travel out except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Dk1871 21. Men dette Slags farer ikke ud, uden ved Bøn og Faste.

KXII 21. Men detta slaget går icke ut, utan med bön och fasto.

PR1739 21. Agga sesinnane suggu ei lähhä muido mitte wälja, kui agga palwe ja paastmisse

LT 21. O šita veislė kitaip neišvaroma, kaip tik malda ir pasninku‘‘.

läbbi.

Luther1912 21. Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.

RV'1862 21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.

PL1881 21. Ale ten rodzaj nie wychodzi, tylko przez modlitwę i przez post.

RuSV1876 21 сей же род изгоняется только молитвою и постом.

FI33/38 22 Ja kun he yhdessä vaelsivat Galileassa, sanoi Jeesus heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he

Ostervald-Fr 21. Mais cette sorte de démons ne sort que par la prière et par le jeûne.

SVV1750 21 Maar dit geslacht vaart niet uit, dan door bidden en vasten.

Karoli1908 Hu 21. Ez a fajzat pedig ki nem megy, hanemha könyörgés és bőjtölés által.

БКуліш 21. Се ж кодло не виходить, як тільки молитвою та постом.

TKIS 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn.

nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/
Tulewa on/ että Ihmisen Poika
ylenannetaan ihmisten käsiin/)

Gr-East 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

Text Receptus 22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 22. anastrefomenon de auton en te galilaia eipen autois o iesous mellei o υios tou anthropou paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19 22 Now (while) conducting (work) in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be given up into the hands of men;

KJV 22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Dk1871 22. Der de vandrede i Galilæs, sagde Jesus til dem: Menneskens Søn skal overantvordes i Menneskers Hænder;

KXII 22. Men då de vistades i Galileen, sade Jesus till dem: Det skall ske, att menniskones Son varder öfverantvardad i menniskors händer;

PR1739 22. Agga kui nemmad ommad asjad aiasid Kalilea-maal, ütles Jesus nende wasto: Innimesse Poega peab ärraantama innimeste kätte.

LT 22. Būdamas su mokiniais Galilėjoje, Jėzus jiems sakė: ‘‘Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas,

Luther1912 22. Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;

Ostervald-Fr 22. Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

RV'1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;

SVV1750 22 En als zij in Galilea verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen;

PL1881 22. A gdy przebywali w Galilei, rzekł do nich Jezus: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie;

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig Galileában jártak vala, monda nékik Jézus: Az ember Fia emberek kezébe [12†] adatik;

RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

БКуліш 22. Як же пробували вони в Галилеї, рече до них Ісус: Син чоловічий буде виданий у руки людям;

FI33/38 23 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös". Ja he tulivat kovin murheellisiksi.

TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon.” Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα 23. kai apoktenousin auton kai te trite emera egerthesetai kai elupethesan sfodra

MLV19 23 and they will be killing him, and he will be arisen in the third day. And they were extremely sorrowful. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD; no parallel.}

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Dk1871 23. og de skulle slaae ham ihjel, og han skal opreises paa den tredie Dag. Og de bleve saare bedrøvede.

KXII 23. Och de skola dräpa honom, och tredje dagen skall han stå upp igen. Och de vordo storliga bedröfvade.

PR1739 23. Ja nemmad tappawad tedda ärra, ja kolmandamal päwal ärratakse tedda ülles. Ja nem̃ad said wägga kurwaks.

LT 23. ir jie nužudys Jį, o trečią dieną Jis prisikels''. Tada jie labai nuliūdo.

Luther1912 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

Ostervald-Fr 23. Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour.Et les disciples en furent fort attristés.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

SVV1750 23 En zij zullen Hem doden, en ten derden dage zal Hij opgewekt worden. En zij werden zeer bedroefd.

PL1881 23. I zabiją go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. I zasmucili się bardzo.

Karoli1908 Hu 23. És megölik őt, de harmadnapon föltámad. És felettébb megszomorodának.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

БКуліш 23. і вбють Його, а третього дня Він устане. І засуміли вони вельми.

FI33/38 24 Ja kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

Text Receptus 24. ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο

οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα
24. elthonton de auton eis kapernaoum proselthon oi ta didrachma lamβanontes to petro kai eipon o didaskalos υmon ou telei ta didrachma

MLV19 24 Now they went to Capernaum, those who receive the four-denarii (tax) came to Peter and said, Does your° teacher not pay the four-denarii (tax)?

KJV 24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Dk1871 24. Men der de kom til Capernaum, gik de, som oppebare Skattens Penninge, til Peter og sagde: betaler Eders Mester ikke Skattens Penninge?

KXII 24. Och när de kommo till Capernaum, gingo de, som skattpenningen plägade uppbära, till Petrum, och sade: Plägar icke edar mästare gifva skattpenning?

PR1739 24. Agga kui nemmad Kapernauma said, tullid Peetrusse jure need, kes kohtorahha wastowotsid, ja ütlesid: Eks teie öppetaja kohtorahha ärra ei maksa?

LT 24. Atėjus jiems į Kafarnaumą, prie Petro priėjo didrachmų rinkėjai ir paklausė: ‘‘Ar jūsų Mokytojas nemoka didrachmos?‘‘

Luther1912 24. Da sie nun gen Kapernaum kamen,

Ostervald-Fr 24. Et quand ils furent arrivés à

gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et lui dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

RV'1862 24. Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?

SVV1750 24 En als zij te Kapernaum ingekomen waren, gingen tot Petrus die de didrachmen ontvingen, en zeiden: Uw Meester, betaalt Hij de didrachmen niet?

PL1881 24. A gdy przyszli do Kapernaum, przystąpili do Piotra ci, którzy podatek wybierali, i rzekli: Izali nauczyciel wasz nie daje podatku?

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig eljutottak vala Kapernaumba, a kétdrakma-szedők Péterhez menének és mondának néki: A ti mesteretek nem fizeti-é a [13†] kétdrakmát?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

БКуліш 24. Як же прийшли в Капернаум, приступили ті, що данину збирали, до Петра, й казали: Чи не дасть ваш учитель данини?

FI33/38 25 Hän sanoi: "Maksaa". Ja kun hän tuli huoneeseen, kysyi Jeesus häneltä ensi

TKIS 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä

sanaksi: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaanko vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ

sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

Text Receptus 25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η

κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 25. legei nai kai ote eiselthen eis ten oikian proefthasen auton o iesous legon ti soi dokei simon oi βasileis tes ges apo tinon lamβanousin tele e kenson apo ton υion auton e apo ton allotrion

MLV19 25 He says, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? The kings of the earth, from whom do they receive taxes or tribute? From their sons or from the aliens?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Dk1871 25. Han sagde: jo. Og der han kom ind i Huset, forekom Jesus ham og sagde: hvad tykkes dig, Simon? af hvem tage Konger paa Jorden Told eller Skat? af deres egne Børn eller af Fremmede?

KXII 25. Då sade han: Ja; och som han kom i huset, förekom honom Jesus, och sade: Hvad synes dig, Simon? Af hvem taga jorderikes Konungar tull eller skatt? Af sin barn, eller af de främmande?

PR1739 25. Temma ütles: Jah, maksab. Ja kui temma sai koio sanud, joudis Jesus temma

LT 25. Jis atsakė: ‘‘Taip!’’ Kai parėjo į namus, Jėzus pirmas jį prakalbino: ‘‘Kaip manai,

ette, ja ütles: Mis arwad siña, Simon? Keñelt wotwad kunningad Ma peäl tolli ehk pea-rahha? omma laste, woi woöraste käest?

Luther1912 25. Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

RV'1862 25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

PL1881 25. I rzekł: Tak. A gdy wchodził w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Cóż ci się zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogoż biorą cło albo czynsz? od synów swoich,

Simonai? Iš ko žemės karaliai ima muitą ar mokestį: iš savo vaikų ar iš svetimųjų?''

Ostervald-Fr 25. Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et lui dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des impôts ou des tributs? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers?

SVV1750 25 Hij zeide: Ja. En toen hij in huis gekomen was, voorkwam hem Jezus, zeggende: Wat dunkt u, Simon! de koningen der aarde, van wie nemen zij tollen of schatting, van hun zonen, of van de vreemden?

Karoli1908 Hu 25. Monda: Igen. És mikor beméne a házba, megelőzé őt Jézus, mondván: Mit gondolsz Simon? A föld királyai kiktől szednek vámot vagy adót? a fiaiktól-é,

czyli od obcych?

vagy az idegenektől?

RuSV1876 25 Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

БКуліш 25. Каже: Так. І як увійшов у господу, попередив його Ісус, глаголючи: Що ти думаєш, Симоне? з кого земні царі збирають данину? з своїх синів, чи з чужих?

FI33/38 26 Ja kun hän vastasi: "Vierailta", sanoi Jeesus hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: ”Vierailta” Jeesus sanoi hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Text Receptus 26. λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι 26. legei auto o petros apo ton allotrion efe auto o iesous arage eleutheroi eisin oi υioi

MLV19 26 And Peter says to him, From aliens. Jesus said to him, Consequently*, the sons are free.

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Dk1871 26. Peter siger til ham: af Fremmede. Jesus sagde til ham. Saa ere jo Børnene frie.

KXII 26. Sade Petrus till honom: Af de främmande. Då sade Jesus till honom: Så äro ju barnen fri.

PR1739 26. Siis ütles Peetrus temma wasto: Woöraste käest. Jesus ütles temma wasto: Siis on lapsed lahti sest.

LT 26. Petras Jam atsakė: ‘‘Iš svetimųjų‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Taigi vaikai laisvi.

Luther1912 26. Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

Ostervald-Fr 26. Pierre dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts.

RV'1862 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

SVV1750 26 Petrus zeide tot Hem: Van de vreemden. Jezus zeide tot hem: Zo zijn dan de zonen vrij.

PL1881 26. Rzekł mu Piotr: Od obcych. I rzekł mu Jezus: Toć tedy synowie są wolni.

Karoli1908 Hu 26. Monda néki Péter: Az idegenektől. Monda néki Jézus: Tehát a fiak szabadok.

RuSV1876 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

БКуліш 26. Каже до Него Петр: Із чужих. Рече йому Ісус: То сини вільні.

FI33/38 27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

TKIS 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle

ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Gr-East

27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Text Receptus

27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου 27. ina de me skandalisomen aυtoυs poreυtheis eis ten thalassan βale agkistron kai ton anaβanta proton ichthυn aron kai anoiksas to stoma aυtoυ eυreseis statera ekeinon laβon dos aυtois anti emoυ kai soυ

MLV19

27 But in order that we might not offend them, (after) you (have) traveled to the sea and cast a fishhook, and lift (out) the fish

KJV

27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first

that ascends first, and (after) you (have) opened its mouth, you will find a four-denarii-coin. (After) you (have) taken it out, give (it) to them in exchange-for you and me.

cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Dk1871 27. Men paa det vi ikke Skulle foragrge dem gak hen til Havet, kast en Krog, og tag den første Fisk, som kommer op; og naar du aabner dens Mund, skal du finde en Stater; tag denne og giv dem den for dig og for mig.

KXII 27. Men på det vi icke skole förarga dem, så gack till hafvet, och kasta ut kroken; och den första fisk du får, tag. Och när du låter upp hans mun, varder du finnandes en penning; den tag, och få honom ut, för mig och dig.

PR1739 27. Agga et meie neid mitte ei pahhanda, siis minne järwe äre, ja heida önge sisse, ja wotta esimenne kalla, mis üllestulleb, ja kui siña temã su lahti teed, siis leiad sa ühhe rahha, sedda wotta, ja anna neile minno ja sinno eest.

LT 27. Tačiau, kad jų nepapiktintume, nueik prie ežero, užmesk meškerę, paimk pirmą užkibusią žuvį; ją pražiodęs, rasi staterą. Paimk ją ir atiduok jiems už mane ir už save‘‘.

Luther1912 27. Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel,

Ostervald-Fr 27. Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette

und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

l'hameçon et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.

RV'1862 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

SVV1750 27 Maar opdat wij hun geen aanstoot geven, ga heen naar de zee, werp den angel uit, en den eersten vis, die opkomt, neem, en zijn mond geopend hebbende, zult gij een stater vinden; neem dien, en geef hem aan hen voor Mij en u.

PL1881 27. Wszakże abyśmy ich nie zgorszyli, szedłszy do morza, zarzuć wędkę, a tę rybę, która najpierwej uwięźnie, weźmij, a otworzywszy gębę jej, znajdziesz stater, który wziąwszy, daj im za mię i za się.

Karoli1908 Hu 27. De hogy őket meg ne botránkoztassuk, menj a tengerre, vesd be a horgot, és vond ki az első halat, a mely rá akad: és felnyitván a száját, egy státert találsz benne: azt kivévén, add oda nékik én érettem és te éretted.

RuSV1876 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и,

БКуліш 27. Тільки ж, щоб не блазнити нам їх, ійди до моря, та закинь удку, й першу рибу, що піймаєть ся, візьми й,

открыв у ней рот, найдешь статир;
возьми его и отдай им за Меня и за себя.

роззявивши їй рот, знайдеш статира;
взявши його, дай їм за мене й за себе.

18 luku

Jeesus käskee karttamaan ylpeyttä ja viettelemistä 1 – 11, puhuu vertauksen eksyneestä lampaasta 12 – 14, neuvoo, miten on kohdeltava rikkovaa veljeä 15 – 18, vakuuttaa rukouksen tulevan kuulluksi 19, 20 sekä kehoittaa anteeksiantavaisuuteen 21, 22 ja puhuu vertauksen armottomasta palvelijasta 23 – 35. (V. – 5 vert. Mark. 9:33 – 37 Luuk. 9: 46 – 48.)

FI33/38 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

UT1548 1. SIhen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan waltakunnassa?)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Text Receptus 1. εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων 1. en ekeine te ora proselthon oi mathetai to iesou legontes tis ara meizon estin en te βasileia ton ουranon

MLV19 1 {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.} The disciples came to Jesus in that hour, saying, Who then is greater in the kingdom of the heavens?

KJV 1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Dk1871 1. I den samme Stund gik Disciplene til Jesus og sagde: hvo er den Største i Himmeriges Rige?

KXII 1. I den tiden gingo Lärjungarna till Jesum, och sade: Hvilken är den största i himmelriket?

PR1739 1. Selsammal tunnil tullid jüngrid Jesusse

LT 1. Tuo metu prie Jėzaus priėjo mokiniai ir

jure, ja ütlesid: Kes on kül se surem taewarikis?

paklausė: ‘‘Kas yra didžiausias dangaus karalystėje?’’

Luther1912 1. Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

Ostervald-Fr 1. A cette heure-là, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

RV'1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

SVV1750 1 Te dierzelfder ure kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende: Wie is toch de meeste in het Koninkrijk der hemelen?

PL1881 1. Onej godziny przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Któż wżdy największy jest w królestwie niebieskiem?

Karoli1908 Hu 1. Abban az órában menének a tanítványok Jézushoz, mondván: Vajjon ki nagyobb a mennyeknek [1†] országában?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

БКуліш 1. Того часу приступили ученики до Ісуса, кажучи: Хто більший у царстві небесному?

FI33/38 2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

Text Receptus 2. και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 2. kai proskalesamenos o iesous paidion estesen auto en meso auton

MLV19 2 And Jesus, having called to (him) a child, stood it in the midst of them,

KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Dk1871 2. Og Jesus kaldte et Barn til sig og stillede det midt iblandt dem,

KXII 2. Då kallade Jesus fram ett barn, och ställde det midt ibland dem;

PR1739 2. Ja Jesus kutsus ühhe lapsokesse ennese jure, ja panni sedda seisma nende keskele,

LT 2. Pasišaukęs vaikutį, Jėzus pastatė tarp jų

Luther1912 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das

Ostervald- 2. Et Jésus, ayant fait venir un enfant, le

mitten unter sie

RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,

PL1881 2. A zawoławszy Jezus dziecięcia, postawił je w pośrodku ich,

RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

FI33/38 3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy

Fr mit au milieu d'eux,

SVV1750 2 En Jezus een kindeken tot Zich geroepen hebbende, stelde dat in het midden van hen;

Karoli1908 Hu 2. És előhíván Jézus egy kis gyermeket, közéjök állítja vala azt,

БКуліш 2. І, покликавши Ісус хлопятко до себе, поставив його серед них,

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East

3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 3. kai eipen amen lego υmin ean me strafete kai genesthe os ta paidia ου me eiselthete eis ten βasileian ton ουranon

MLV19

3 and said, Assuredly I am saying to you°, If you° do not turn and become like little children, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV

3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Dk1871

3. og sagde: sandelig siger jeg Eder: uden I omvende Eder, og blive som Børn, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.

KXII

3. Och sade: Sannerliga säger jag eder, utan I omvänden eder, och varden såsom barn, skolen I icke komma i himmelriket.

PR1739

3. Ja ütles: Töest minna ütlen teile: kui teie ei pöra ümber, ja ei sa kui lapsokessed, siis ei sa teie mitte taewariki.

LT

3. ir tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: jeigu neatsiversite ir nepasidarysite kaip maži vaikai, niekaip neįeisite į dangaus

karalystę.

Luther1912 3. und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 3. Et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

SVV1750 3 En zeide: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij u niet verandert, en wordt gelijk de kinderkens, zo zult gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins ingaan.

PL1881 3. I rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Jeźli się nie nawrócicie i nie staniecie się jako dzieci, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 3. És monda: Bizony mondom néktek, ha meg nem tértek és olyanok nem lesztek mint a kis gyermekek, semmiképen [2†] nem mentek be a mennyeknek országába.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

БКуліш 3. і рече: Істино глаголю вам: Коли не навернетесь, та не станете як діти, то не ввійдете в царство небесне.

FI33/38 4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa.

TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas. (Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 4. οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 4. ostis oun tapeinose eauton os to paidion touto outos estin o meizon en te βasileia ton ouranon

MLV19 4 Therefore, who will be humbling himself like this little child, this one is the greater one in the kingdom of the heavens.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Dk1871 4. Derfor, hvo sig selv fornedrer som dette Barn, han er den Største i Himmeriges Rige.

KXII 4. Hvilken nu sig sjelf så förnedrar, som detta barnet, han är den störste i himmelriket;

PR1739 4. Kes nüüd isseennast allandab kui sesinnane lapsoke, se on se surem taewarikis.

LT 4. Taigi kiekvienas, kas nusižemins kaip šis vaikelis, bus didžiausias dangaus karalystėje‘‘.

Luther1912 4. Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, quiconque s'abaissera, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

SVV1750 4 Zo wie dan zichzelven zal vernederen, gelijk dit kindeken, deze is de meeste in het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 4. Kto się tedy uniży jako to dziecię, tenci jest największym w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 4. A ki azért megalázza magát, mint ez a kis gyermek, az a nagyobb a mennyeknek országában.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

БКуліш 4. Оце ж, хто смирить ся, як хлопятко се, той більший у царстві небесному.

FI33/38 5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.

TKIS 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

Text Receptus 5. και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται 5. kai os ean deksetai paidion toiouton en epi to onomati mou eme dechetai

MLV19 5 And whoever accepts one such child in my name, accepts me.

KJV 5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

Dk1871 5. Og hvo som annammer et saadant Barn i mit Navn, annammer mig.

KXII 5. Och hvilken som undfår ett sådant barn i mitt Namn, han undfår mig.

PR1739 5. Ja, kui kegi ühhe nisugguse lapsokesse miño nimmel wastowottab, se wottab mind wasto.

LT 5. ‘‘Kas priima tokį vaikelį mano vardu, tas mane priima.

Luther1912 5. Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

Ostervald-Fr 5. Et quiconque reçoit un tel enfant en mon nom, me reçoit.

RV'1862 5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.

SVV1750 5 En zo wie zodanig een kindeken ontvangt in Mijn Naam, die ontvangt Mij.

PL1881 5. A kto by przyjął jedno dziecię takie w imieniu mojem, mnie przyjmuje.

Karoli1908 Hu 5. És a ki egy ilyen kis gyermeket befogad az én nevemben, [3†] engem fogad be.

RuSV1876 5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

БКуліш 5. І хто прийме одно таке хлопятко в імя моє, мене приймає.

FI33/38 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

TKIS 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyyteen.)

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

Gr-East 6. Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 6. ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης 6. os d an skandalise ena ton mikron touton ton pisteuonton eis eme

sυmferei aυto ina kremasthe mυlos onikos epi ton trachelon aυtoυ kai katapontisthe en to pelagei tes thalasses

MLV19 6 But whoever offends one of these little ones who believes in me, it is (more) advantageous for him that* a millstone, (the ones) rotated by a donkey, should be hung at his neck, and (that*) he should be sunk in the depths of the sea.

KJV 6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Dk1871 6. Men hvo som forarger een af diss Smaa, som troe paa mig, ham var det bedre, at der var hængt en Møllesteen om hans Hals, og han var kastet i Havets Dybhed.

KXII 6. Men hvilken som förargar en af dessa små, som tro på mig, honom vore bättre att en qvarnsten vore bunden vid hans hals, och han sänktes ned i hafsens djup.

PR1739 6. Agga kes pahhandab ühhe neistsinnatsist pissikessist, kes minno sisse uskwad, sel on parrem, et weski-kiwwi temʼa kaela peaks podama, ja tedda ärraupputadama süggawama merre kohta.

LT 6. O kas pastūmėtų į nuodėmę vieną iš šitų mažutėlių, kurie tiki manim, tam būtų geriau, kad girnų akmuo būtų užkabintas jam ant kaklo ir jis būtų paskandintas jūros gelmėje.

Luther1912 6. Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

Ostervald-Fr 6. Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.

RV'1862 6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

SVV1750 6 Maar zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem nutter, dat een molensteen aan zijn hals gehangen, en dat hij verzonken ware in de diepte der zee.

PL1881 6. Kto by zaś zgorszył jednego z tych małych, którzy we mię wierzą, pożyteczniej by mu było, aby zawieszony był kamieó młyóski na szyi jego, a utopiony był w głębokości morskiej.

Karoli1908 Hu 6. A ki pedig megbotránkoztat egyet e kicsinyek közül, a kik én bennem hisznek, jobb annak, hogy malomkövet kössenek a nyakára, [4†] és a tenger mélységébe vessék.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

БКуліш 6. Хто ж зблазнить одного з сих малих, що вірують у мене, лучче йому, щоб повішено млинове жорно на шию йому, та й утоплено в глибинї морській.

FI33/38 7 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Text Receptus 7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται 7. ouai to kosmo apo ton skandalon anagke gar estin elthein ta skandala plen ouai to anthropo

ekeino di ου to skandalon erchetai

MLV19 7 Woe to the world from the (coming) offenses! For* it is a necessity (for) the offenses to come; however, woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Dk1871 7. Vee Verden for Forargelser! Vel er det fornødent, at Forargelser skulle komme; dog vee det Menneske, ved hvilket Forargelse kommer!

KXII 7. Ve verldene för förargelses skull; ty förargelse måste ju komma; dock, ve de mennisko, genom hvilka förargelse kommer.

PR1739 7. Hädda ma-ilmale pahhanduste pärrast; sest pahhandussed peawad tullema, agga hädda selle iñimessele, kelle läbbi pahhandus tulleb.

LT 7. Vargas pasauliui dėl papiktinimų! Papiktinimai neišvengiami, bet vargas tam žmogui, per kurį papiktinimas ateina.

Luther1912 7. Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

Ostervald-Fr 7. Malheur au monde à cause des scandales; il est nécessaire, il est vrai, qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

RV'1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos!

SVV1750 7 Wee der wereld van de ergernissen,

porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

want het is noodzakelijk, dat de ergernissen komen; doch wee dien mens, door welken de ergernis komt!

PL1881 7. Biada światu dla zgorszenia! albowiem muszą zgorszenia przyjść; wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego przychodzi zgorszenie!

Karoli1908 Hu 7. Jaj a világnak a botránkozások miatt! Mert szükség, hogy botránkozások essenek; [5†] de jaj annak az embernek, a ki által a botránkozás esik.

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

БКуліш 7. Горе сьвітові від поблазней! треба бо прийти поблазням, тільки ж горе тому чоловікові, що через него поблазнь приходить!

FI33/38 8 Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä

tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

Gr-East 8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ

Text Receptus 8. ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το

αἰώνιον.

πυρ το αιωνιον 8. ei de e cheir sov e o povs sov skandalizei se ekkopson avta kai βale apo sov kalon soi estin eiselthein eis ten zoen cholon e kvllon e dvo cheiras e dvo podas echonta βlethenai eis to pvr to aionion

MLV19 8 Now if your hand or your foot is offending you, cut (both of) them off and cast (them) from you. It is good for you to enter into life lame or crippled, (rather) than to be cast into the everlasting fire, having two hands or two feet.

KJV 8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Dk1871 8. Men dersom din Haand eller din Fod forarger dig, da hug den af og kast den fra dig. Det er dig bedre, at gaae halt eller enKrøbling ind til Livet, end at have to Hænder og to Fødder, og kastes i den evige Ild.

KXII 8. Är det så att din hand, eller din fot är dig till förargelse, så hugg honom af, och kastan ifrå dig; bättre är dig ingå uti lifvet halt, eller lemmalös, än du skulle hafva två händer och två fötter, och kastas i evinnerlig eld.

PR1739 8. Agga kui sinno kässi ehk sinno jalg sind

LT 8. Jei tavo ranka ar koja traukia tave

pahhandab, siis raiu neid ärra, ja heida ennesest ärra; parrem on sul, et sinna jallota ehk wiggane ello sisse lähhäd, kui et sul kaks kät ehk kaks jalga on, ja sind iggawesse tullesse heidetakse.

nusidėti, nukirsk ją ir mesk šalin. Geriau tau sužalotam ar luošam įeiti į gyvenimą, negu su abiem rankom ir kojom būti įmestam į amžiną ugnį.

Luther1912 8. So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

SVV1750 8 Indien dan uw hand of uw voet u ergert, houwt ze af en werpt ze van u. Het is u beter, tot het leven in te gaan, kreupel of verminkt zijnde, dan twee handen of twee voeten hebbende, in het eeuwige vuur geworpen te worden.

PL1881 8. Przetoż jeźli ręka twoja albo noga twoja gorszy cię, odetnij ją i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie wnijść do żywota chromym

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig a te [6†] kezed vagy a te lábad megbotránkoztat téged, vágd le azokat és vesd el magadtól; jobb néked

albo ułomnym, niżeli dwie ręce albo dwie nogi mając, wrzuconym być do ognia wiecznego.

az életre sántán vagy csonkán bemenned, hogynem két kézzel vagy két lábbal vettetned az örök tűzre.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть вверженy в огонь вечный;

БКуліш 8. Коли ж рука твоя або нога твоя блазнить тебе, відотни її, та й кинь од себе: лучче тобі ввійти в життє кривим або калїкою, нїж мавши дві руцї чи дві нозї, бути вкинутим ув огонь вічний.

FI33/38 9 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin

puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

Gr-East

9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

9. και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 9. kai ei o ofthalmos sou skandalizei se eksele auton kai βale apo sou kalon soi estin monofthalmon eis ten zoen eiselthein e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19

9 And if your eye is offending you, pluck it

KJV

9. And if thine eye offend thee, pluck it

out and cast it from you. It is good for you to enter into life one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire.

out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Dk1871 9. Og dersom dit Øie forarger dig, da riv det ud og kast det fra dig. Det er dig bedre, at gaae eenøiet ind til Livet, end at have to Øine, og kastes i Helvedes Ild.

KXII 9. Och är det så att ditt öga är dig till förargelse, rif det ut, och kastat ifrå dig; bättre är dig, att du ingår uti lifvet enögder, än du skulle hafva tu ögon, och kastas i helvetes eld.

PR1739 9. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja, ja wiska ennesest ärra; parrem on sul, et sinna ühhe silmaga ello sisse lähhäd, kui et sul kaks silma on, ja sind pörgo tullesse heidetakse.

LT 9. Ir jeigu tavo akis traukia tave nusidėti, išlupk ją ir mesk šalin. Tau geriau vienakiui įeiti į gyvenimą, negu su abiem akim būti įmestam į pragaro ugnį.

Luther1912 9. Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 9. Et si ton œil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du

feu.

RV'1862 9. Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

SVV1750 9 En indien uw oog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u. Het is u beter, maar een oog hebbende, tot het leven in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden.

PL1881 9. A jeźli cię oko twoje gorszy, wyłup je i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie jednookim wnijść do żywota, niżeli oba oczy mając, być wrzuconym do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 9. És ha a te szemed botránkoztat meg téged, vájd ki azt és vesd el magadtól; jobb néked félszemmel bemenned az életre, hogynem két szemmel vettetned a gyehenna tüzére.

RuSV1876 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

БКуліш 9. І коли око твоє блазнить тебе, вирви його, та й кинь од себе: лучче тобі увійти в життє однооким, анїж мавши дві оцї, бути вкинутим ув огняне пекло.

FI33/38 10 Katsokaa, ettette halveksu yhtäkään näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään* näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät

minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 10. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

Text Receptus 10. ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 10. orate me katafronesete enos ton mikron touton lego gar υmin oti oi aggeloi auton en ouranois dia pantos βlepousin to

prosopon του patros μου του en ουranois

MLV19 10 See° that you° do not despise one of these little ones; for* I say to you°, that in the heavens their messengers are always looking at the face of my Father (who is) in the heavens.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Dk1871 10. Seer til, at I ikke foragte een af disse Smaa; thi jeg siger Eder: deres Engle i Himlene see altid min Faders Ansigt, som er i Himlene.

KXII 10. Ser till, att I förakten ingen af dessa små; ty jag säger eder, att deras Änglar i himmelen se alltid mins Faders ansigte, i himlom.

PR1739 10. Katske, et teie mitte üht neistsinnatsist pissokessist ärra ei pölga: sest minna ütlen teile, et nende inglid taewas allati näwad minno Issa palge, kes taewas on.

LT 10. Žiūrėkite, kad nepaniekintumėte nė vieno iš šitų mažutėlių, nes, sakau jums, jų angelai danguje visuomet mato mano dangiškojo Tėvo veidą''.

Luther1912 10. Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im

Ostervald-Fr 10. Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux.

Himmel.

RV'1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 10 Ziet toe, dat gij niet een van deze kleinen veracht. Want Ik zeg ulieden, dat hun engelen, in de hemelen, altijd zien het aangezicht Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PL1881 10. Patrzajcież, abyście nie gardzili żadnym z tych maluczkich; albowiem wam powiadam, iż Aniołowie ich w niebiesiech zawsze patrzą na oblicze Ojca mojego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 10. Meglássátok, hogy eme kicsinyek közül egyet is meg ne utáljatok; mert mondom néktek, [7†] hogy az ő angyalaik a mennyekben mindenkor látják az én mennyei Atyám orczáját.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

БКуліш 10. Гледїть, щоб не погордувати одним із малих сих: глаголю бо вам: Що ангели їх на небі по всяк час бачять лице Отця мого небесного.

FI33/38 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 11. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος 11. elthen gar o υios tov anthropov sosai to apololos

MLV19 11 For* the Son of Man came to save what has been lost. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Dk1871 11. Thi Menneskens Søn er kommen at frelse det, som var fortabt.

KXII 11. Ty menniskones Son är kommen till att frälsa det som förtappadt var.

PR1739 11. Sest innimesse Poeg on tulnud önsaks teggema, mis on ärrakaddunud.)

LT 11. ‘‘Žmogaus Sūnus atėjo gelbėti, kas buvo pražuvę.

Luther1912 11. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

Ostervald-Fr 11. Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

RV'1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

PL1881 11. Przyszedł bowiem Syn człowieczy, aby zbawił to, co było zginęło.

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

UT1548 12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen

SVV1750 11 Want de Zoon des mensen is gekomen om zalig te maken, dat verloren was.

Karoli1908 Hu 11. Mert az embernek Fia [8†] azért jött, hogy megtartsa, a mi elveszett vala.

БКуліш 11. Син бо чоловічий прийшов спасати загублене.

TKIS 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

CPR1642 12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Gr-East

12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Text Receptus

12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον 12. ti υmin dokei ean genetai tini anthropo ekaton proβata kai planethe en eks auton ουchi afeis ta ennenekontaennea epi ta ore poreυtheis zetei to planomenon

MLV19

12 What are you° thinking? If there should happen to (be) any man (who has) a hundred sheep, and one out of them might be misled, does he not seek the one which is misled, having left the ninety nine (and)

KJV

12. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

having traveled on the mountains?

Dk1871 12. Hvad tykkes Eder? Om et Menneske havde hundrede Faar, og eet af dem foer vild, forlader han ikke de ni og halfremsindstyve, og gaaer paa Bjergene, og leder efter det, som er faret vild?

KXII 12. Huru synes eder? Om en menniska hade hundrade får, och ett af dem fore vill; öfvergifver hon icke de nio och niotio på bergen, och går bort, och söker efter det som for vill?

PR1739 12. Mis teie arwate? Kui ühhel innimessel sadda lammast olleks, ja üks neist peaks ärraeksima, eks temma jättaks neid ühheksaküm̃end peäle ühheksa, ja lähhäks mäggede peäle, ja otsiks sedda, mis ärraeksinud.

LT 12. Kaip jums atrodo: jeigu kas turėtų šimtą avių ir viena nuklystų, argi jis nepaliktų devyniasdešimt devynių ir neitų į kalnus ieškoti nuklydusios?

Luther1912 12. Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

Ostervald-Fr 12. Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se perdiese una de

SVV1750 12 Wat dunkt u, indien enig mens honderd schapen had, en een uit dezelve

ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, a buscar la que se había perdido?

afgedwaald ware, zal hij niet de negen en negentig laten, en op de bergen heengaande, het afgedwaalde zoeken?

PL1881 12. Co się wam zda? Gdyby który człowiek miał sto owiec, a zabłąkałaby się jedna z nich, azaż nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu, a poszedłszy na góry, nie szuka zbłąkanej?

Karoli1908 Hu 12. Mit gondoltok? Ha valamely embernek száz juha [9†] van, és egy azok közül eltévelyedik: vajjon a kilenczvenkilenczet nem hagyja-é ott, és a hegyekre menvén, nem keresi-é azt, a melyik eltévelyedett?

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?

БКуліш 12. Як вам здаєть ся? коли буде в якого чоловіка сотня овечок, та заблудить одна з них, чи не покине він девятьдесять і девять, та не пійде в гори, й не шукати ме заблудної?

FI33/38 13 Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen,

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä

totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

UT1548 13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

Gr-East 13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Text Receptus 13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις 13. kai ean genetai eurein auto amen lego υmin oti chairei ep auto mallon e epi tois ennenekontaennea tois me peplanemenois

MLV19 13 And if he happens to find it, assuredly I am saying to you°, He rejoices over it more than over the ninety nine which have not been misled.

KJV 13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Dk1871 13. Og Hænder det sig, at han finder det, sandelig siger jeg Eder, at han glæder sig mer over det, end over de ni og halvfemsindstyve, som ikke fore vild.

KXII 13. Och händer det så, att hon finner det igen, sannerliga säger jag eder, hon gläds mera deröfver, än öfver de nio och niotio, som icke foro vill.

PR1739 13. Ja kui se juhtub, et temma sedda leiab, töest minna ütlen teile, et temma selle pärrast röömsam on, kui nende ühheksakümne peäle ühheksa pärrast, mis mitte ep olle ärraeksinud.

LT 13. Ir jei surastųiš tiesų sakau jumsjis džiaugtųsi dėl jos labiau negu dėl devyniasdešimt devynių, kurios nebuvo nuklydusios.

Luther1912 13. Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

Ostervald-Fr 13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

RV'1862 13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de

SVV1750 13 En indien het geschiedt, dat hij hetzelve vindt, voorwaar zeg Ik u, dat hij

las noventa y nueve que no se perdieron.

zich meer verblijdt over hetzelve, dan over de negen en negentig, die niet afgedwaald zijn geweest.

PL1881 13. A jeźli mu się zdarzy, znaleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje, niż z onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu nie zbłąkanych.

Karoli1908 Hu 13. És ha történetesen megtalálja azt, bizony mondom néktek, inkább örvend azon, mint a kilenczvenkilenczen, a mely el nem tévelyedett.

RuSV1876 13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

БКуліш 13. І коли доведеть ся знайти її, істино глаголю вам, що веселить ся над нею більше, ніж над девятьдесять і девятьма, що не заблудили.

FI33/38 14 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

TKIS 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne

tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.)

Gr-East 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Text Receptus 14. ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα απολησται εις των μικρων τουτων 14. outos ouk estin thelema emprosthen tou patros υmon tou en ouranois ina apoletai eis ton mikron touton

MLV19 14 So it is also not the will before your° Father (who is) in the heavens, that* one of these little ones should perish. {Mat 18:15-35; no parallel.}

KJV 14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Dk1871 14. Saaledes er det ikke Eders himmelske Faders Villie, at een af diss Smaa skal fortabes.

KXII 14. Så är ock icke edar himmelske Faders vilje, att någor af dessa små skall borttappad varda.

PR1739 14. Nenda ep olle ka mitte teie issa

LT 14. Taip ir jūsų Tėvas, kuris danguje,

tahtminne, kes taewas on, et üks neist pissokessist peaks hukka sama.

Luther1912 14. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

RV'1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

PL1881 14. Tak nie jest wola Ojca waszego, który jest w niebiesiech, aby zginął jeden z tych maluczkich.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.

nenori, kad pražūtų bent vienas iš šitų mažutėlių''.

Ostervald-Fr 14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits se perde.

SVV1750 14 Alzo is de wil niet uws Vaders, Die in de hemelen is, dat een van deze kleinen verloren ga.

Karoli1908 Hu 14. Ekképen a ti mennyei Atyátok sem akarja, hogy egy is elveszszen e kicsinyek közül.

БКуліш 14. Так нема волї перед Отцем вашим, що на небі, щоб загинув один із сих малих.

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.)

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Text Receptus 15. εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου 15. ean de amartese eis se o adelfos sou υpage kai elegkson auton metaksυ sou kai auτou monou ean sou akouse ekerdesas ton adelfon sou

MLV19 15 Now if your brother sins against {Greek: at or toward} you, go and reprove him, (the sin is) between you and him only; if he hears you, you (have) gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Dk1871 15. Men om din Broder synder imod dig, gak hen, og straf ham imellem dig og ham alene; hører han dig, da har du vundet din Broder.

KXII 15. Men om din broder syndar dig emot, så gack och straffa honom emellan dig och honom allena; hörer han dig, så hafver du förvärfvat din broder;

PR1739 15. Agga kui sinno wend sinno wasto eksib, siis minne ja nomi tedda ennese ja temma keskis ükspäinis; kui temma sind kuleb, siis olled sinna omma weña kassuks sanud.

LT 15. ‘‘Jei tavo brolis tau nusidėtų, eik ir pasakyk jam apie jo kaltę prie keturių akių. Jeigu jis paklausys tavęs, tu laimėjai savo brolį.

Luther1912 15. Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Ostervald-Fr 15. Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te

SVV1750 15 Maar indien uw broeder tegen u gezondigd heeft, ga heen en bestraf hem

oyere, ganado has a tu hermano.

PL1881 15. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź, strofuj go między tobą i onym samym: jeźli cię usłucha, pozyskałeś brata twego.

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

FI33/38 16 Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat

tussen u en hem alleen; indien hij u hoort, zo hebt gij uw broeder gewonnen.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig a te atyádfia vétkezik ellened, menj el és dorgáld [10†] meg őt négy szem között: ha hallgat rád, megnyerted a te atyádfiát;

БКуліш 15. Коли ж погрішить проти тебе брат твій, ійди й обличи його між тобою й ним самим. Коли послухає тебе, здобув єси брата твого;

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

Gr-East 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα 16. ean de me akouse paralaβe meta sou eti ena e duo ina epi stomatos duo marturon e trion stathe pan rema

MLV19 16 But if he does not hear (you), take with you one or two more, in order that, ‘at the mouth of two or three witnesses every declaration should be established.’ {Deu 19:15}

KJV 16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Dk1871 16. Men hører han dig ikke, da tag endnu Een eller To med dig, paa det at Sagen maa

KXII 16. Men hörer han dig icke, så tag ännu med dig en eller två, på det all sak skall

blive fast efter to eller tre Vidners Mund.

PR1739 16. Agga kui temma sind ei kule, siis wotta weel üks ehk kaks ennesega, et keik assi kahhe ellik kolme tunnistaja suus seisaks.

Luther1912 16. Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

RV'1862 16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

PL1881 16. Ale jeźli cię nie usłucha, przybierz do siebie jeszcze jednego albo dwóch, aby w uściech dwóch albo trzech świadków stanęło każde słowo.

RuSV1876 16 если же не послушает, возьми с собою

bestå vid tvegge eller tregge vittnes mun.

LT 16. O jei nepaklausytų, pasiimk su savimi dar vieną ar du, kad ‘dviejų ar trijų liudytojų parodymais būtų patvirtintas kiekvienas žodis’.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit réglé sur la parole de deux ou de trois témoins.

SVV1750 16 Maar indien hij u niet hoort, zo neem nog een of twee met u; opdat in den mond van twee of drie getuigen alle woord besta.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig nem hallgat rád, végy magad mellé még egyet vagy kettőt, hogy [11†] két vagy három tanú vallomásával erősíttessék minden szó.

БКуліш 16. коли ж не послухає, візьми з собою

еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

ще одного або двох, щоб при устах двох сьвідків, або трьох, стало кожне слово.

FI33/38 17 Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας

Text Receptus 17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας

παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης 17. ean de parakouse auton eipe te ekklesia ean de kai tes ekklesias parakouse esto soi osper o ethnikos kai o telones

MLV19 17 But if he refuses to hear them, tell it to the congregation*, and if he also refuses to hear the congregation*, let him be just-like the Gentile and the tax collector to you.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Dk1871 17. Men hører han dem ikke, da siig Menigheden det; men hører han ikke Menigheden, da skal han være for dig ligesom en Hedning og Tolder.

KXII 17. Hörer han dem icke, så säg det församlingene; hörer han icke församlingena, så håll honom såsom en Hedning och Publican.

PR1739 17. Agga kui temã neid ei kule, siis aña koggodussele teäda. Agga kui temã koggodustki ei kule, siis olgo ta sinno melest kui üks paggan ja tölner.

LT 17. Jeigu jis jų nepaklausytų, pranešk bažnyčiai. O jei neklausys nė bažnyčios, tebūna jis tau kaip pagonis ir muitininkas.

Luther1912 17. Hört er die nicht, so sage es der

Ostervald-Fr 17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-

Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

le à l'Église; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, regarde-le comme un païen et un péager.

RV'1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

SVV1750 17 En indien hij denzelven geen gehoor geeft; zo zeg het der gemeente; en indien hij ook der gemeente geen gehoor geeft, zo zij hij u als de heiden en de tollenaar.

PL1881 17. A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeźliby zboru nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik.

Karoli1908 Hu 17. Ha azokra nem hallgat, mondd meg a gyülekezetnek; ha a gyülekezetre sem hallgat, [12†] legyen előtted olyan, mint a pogány és a vámszedő.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

БКуліш 17. Коли ж не послухає їх, скажи церкві. Коли ж і церкви не послухає, нехай буде тобі, як поганин і митник.

FI33/38 18 Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

taivaassa.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Text Receptus 18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω 18. amen lego υmin osa ean desete epi tes ges estai dedemena en to ουrano kai osa ean

lυsete epi tes ges estai lelυmena en to oυrano

MLV19 18 Assuredly, I am saying to you° again, As many things as you° may bind upon the earth will have (already) been bound in heaven, and as many things as you° may loose upon earth will have (already) been loosed in heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Dk1871 18. Sandelig siger jeg Eder: hvadsomhelst I binde paa Jorden, skal være bundet i Himmelen; og hvadsomhelst I løste paa Jorden, skal være løst i Himmelen.

KXII 18. Sannerliga säger jag eder: Allt det I binden på jordene, det skall vara bundet i himmelen; och allt det I lösen på jordene, det skall vara löst i himmelen.

PR1739 18. Töest minna ütlen teile: mis teie ial Ma peäl seute, peab ka taewas seutud ollema, ja mis teie ial Ma peäl peästate, peab ka taewas peästetud ollema.

LT 18. Iš tiesų sakau jums: ką tik jūs surišite žemėje, bus surišta ir danguje, ir ką tik atrišite žemėje, bus atrišta ir danguje‘‘.

Luther1912 18. Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel

Ostervald-Fr 18. Je vous dis en vérité que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le

gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

RV'1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

PL1881 18. Zaprawdę powiadam wam: Cokolwiek byście związali na ziemi, będzie związane i na niebie; a co byście rozwiązali na ziemi; będzie rozwiązane i na niebie.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

FI33/38 19 Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältäni, joka on taivaissa.

ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

SVV1750 18 Voorwaar zeg Ik u: Al wat gij op de aarde binden zult, zal in den hemel gebonden wezen; en al wat gij op de aarde ontbinden zult, zal in den hemel ontbonden wezen.

Karoli1908 Hu 18. Bizony mondom néktek: A mit megköttök a földön, [13†] a mennyben is kötve lészen; és a mit megoldotok a földön, a mennyben is oldva lészen.

БКуліш 18. Істино глаголю вам: Що звяжете на землї, буде звязане на небі; а що розвяжете на землї, буде розвязане на небі.

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.)

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις 19. palin lego υmin oti ean dυo υmon sυmfonesosin epi tes ges peri pantos pragmatos oυ ean aitesontai genesetai aυtois para toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 19 Assuredly I say to you° again, that assuredly if two of you° agree together upon the earth concerning any matter, whatever they ask, it will happen for them from my Father (who is) in the heavens.

KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Dk1871 19. Atter siger jeg Eder, at dersom To af Eder blive enige paa Jorden om hvad for en Sag det er, at de ville bede det det skal vederfares dem af min Fader som er i Himlene.

KXII 19. Yttermera säger jag eder: Der två af eder komma öfverens på jordene, hvad ting det helst kan vara, som de bedja om, skall dem det vederfaras af minom Fader, som är i himlom.

PR1739 19. Ta ütlen minna teile: Kui kaks teie seast ühhes nous on Ma peäl iggaühhe asja pärrast, mis nemmad ial palluwad, se peab neile sama minno Issa käest, kes taewas on.

LT 19. ‘‘Ir dar sakau jums: jeigu du iš jūsų susitars žemėje prašyti bet kokio dalyko, jiems mano dangiškasis Tėvas jį suteiks.

Luther1912 19. Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 19. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre à demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 19. Dígoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 19 Wederom zeg Ik u: Indien er twee van u samenstemmen op de aarde, over enige zaak, die zij zouden mogen begeren, dat die hun zal geschieden van Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 19. Zasię powiadam wam: Iż gdyby się z was dwaj zgodzili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, stanie się im od Ojca mego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 19. Ismét, mondom néktek, hogy ha ketten közületek [14†] egy akaraton lesznek a földön minden dolog felől, a mit csak kérnek, megadja nékik az én mennyei Atyám.

RuSV1876 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

БКуліш 19. Знов глаголю вам: Що коли двоє з вас згодять ся на землї про всяку річ, якої просити муть, станеть ся їм від Отця мого, що на небі.

FI33/38 20 Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen

heidän keskellänsä.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

MLV19 20 For* where two or three have been gathered together in my name, I am there in the midst of them.

Dk1871 20. Thi hvor To eller Tre ere forsamlede i mit Navn, der er jeg midt iblandt dem.

PR1739 20. Sest kussa kaks ehk kolm minno heidän keskelläns.

Text Receptus 20. ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων 20. ου gar eisin duo e treis sunegmenoi eis to emon onoma ekei eimi en meso auton

KJV 20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

KXII 20. Ty hvar två eller tre äro församlade i mitt Namn, der är jag midt ibland dem.

LT 20. Kur du ar trys susirinkę mano vardu,

nimmel on ühhes kous, seäl ollen minna kesk paikas nende seas.

Luther1912 20. Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

RV'1862 20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

PL1881 20. Albowiem gdzie są dwaj albo trzej zgromadzeni w imię moje, tam jestem w pośrodku ich.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

FI33/38 21 Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?"

ten ir Aš esu tarp jų‘‘.

Ostervald-Fr 20. Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.

SVV1750 20 Want waar twee of drie vergaderd zijn in Mijn Naam, daar ben Ik in het midden van hen.

Karoli1908 Hu 20. Mert a hol ketten vagy hárman egybegyűlnek az én nevemben, [15†] ott vagyok közöttük.

БКуліш 20. Де бо двоє або троє зберуть ся в імя моє, там я посеред них.

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua wastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?)

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä weljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

Gr-East 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Text Receptus 21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις 21. tote proselthon auto o petros eipen kurie posakis amartesei eis eme o adelfos mou kai afeso auto eos eptakis

MLV19 21 Then Peter came near to him and said, Lord, how-often will my brother sin against {Greek: at or toward} me and I forgive him? Until seven-times?

KJV 21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Dk1871 21. Da gik Peter frem til ham og sagde: Herre! hvor ofte skal jeg forlade min Broder, som synder imod mig? indtil syv Gange?

KXII 21. Då steg Petrus fram till honom, och sade: Herre, huru ofta skall min broder synda emot mig, och jag skall förlåta honom det? Är sju resor nog?

PR1739 21. Siis astus Peetrus temma jure ja ütles: Issand, mitto korda pean minna siis, kui mo wend minno wasto eksib, temmale andeks andma? ons kül seitse kord?

LT 21. Tuomet Petras priėjo ir paklausė: ‘‘Viešpatie, kiek kartų turiu atleisti savo broliui, kai jis man nusideda? Ar iki septynių kartų?’’

Luther1912 21. Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

Ostervald-Fr 21. Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi?

RV'1862 21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta

SVV1750 21 Toen kwam Petrus tot Hem, en zeide: Heere! hoe menigmaal zal mijn broeder tegen mij zondigen, en ik hem vergeven!

siete?

PL1881 21. Tedy przystąpiwszy do niego Piotr, rzekł: Panie! wielekroć zgrzeszy przeciwko mnie brat mój, a odpuszczę mu? czyż aż do siedmiu kroć?

RuSV1876 21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

FI33/38 22 Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle

Tot zevenmaal?

Karoli1908 Hu 21. Ekkor hozzámenvén Péter, monda: Uram, hányszor lehet az én atyámfiának ellenem vétkezni, és néki megbocsátanom? még hétszer is?

БКуліш 21. Приступивши тодї Петр до Него, рече: Господи, скільки раз грішити ме проти мене брат мій, і я прощати му йому? до семи раз?

TKIS 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα 22. legei auto o iesous ou lego soi eos eptakis all eos eβdomekontakis epta

MLV19 22 Jesus says to him, I do not say to you, Until seven times, but, until seventy-times seven-times.

KJV 22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Dk1871 22. Jesus sagde til ham; jeg siger dig, ikke indtil syv Gange, men indtil halvfjerdsinstyve Gange syv Gange.

KXII 22. Då sade Jesus till honom: Jag säger dig, icke sju resor; utan sjutio sinom sju resor.

PR1739 22. Jesus ütles temma wasto: Ei minna ütle sulle mitte: seitse kord, waid ka seitsekümmend kord seitse kord.

LT 22. Jėzus jam atsakė: ‘‘Aš nesakau tau iki septynių kartų, bet iki septyniasdešimt septynių’’.

Luther1912 22. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzigmal siebenmal.

Ostervald-Fr 22. Sera-ce jusqu'à sept fois? Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept

RV'1862 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

PL1881 22. I rzekł mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiu kroć, ale aż do siedmdziesiąt siedmiu kroć.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

FI33/38 23 Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltansa tiliä.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden

fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Ik zeg u, niet tot zevenmaal, maar tot zeventigmaal zeven maal.

Karoli1908 Hu 22. Monda néki Jézus: Nem mondom néked, hogy még hétszer [16†] is, hanem még hetvenhétszer is.

БКуліш 22. Рече йому Ісус: Не кажу тобі: До семи раз, а: До сїмдесять раз семи.

TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Text Receptus 23. δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου 23. dia touto omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo βasilei os ethelesen sυnarai logon meta ton doυlon aυtoυ

MLV19 23 Because of this, the kingdom of the heavens has been similar to a man: a king who wished to settle (the) account with his bondservants.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Dk1871 23. Derfor er Himmeriges Rige lignet ved en Konge, som vilde holde Regnskab med sine Tjenere.

KXII 23. Fördenskull är himmelriket liknadt vid en Konung, som ville hålla räkenskap med sina tjenare.

PR1739 23. Sepärrast on taewariik ühhe kunninga

LT 23. ‘‘Todėl su dangaus karalyste yra

sarnane, kes omma sullastega tahtis arro piddada.

Luther1912 23. Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

RV'1862 23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

PL1881 23. Dlatego podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który się chciał rachować z sługami swymi.

RuSV1876 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

FI33/38 24 Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

panašiai kaip su karaliumi, kuris sumanė atsiskaityti su savo tarnais.

Ostervald-Fr 23. C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.

SVV1750 23 Daarom wordt het Koninkrijk der hemelen vergeleken bij een zeker koning, die rekening met zijn dienstknechten houden wilde.

Karoli1908 Hu 23. Annakokáért hasonlatos a mennyeknek országa a királyhoz, a ki számot akar vala vetni az ő szolgáival.

БКуліш 23. Тим же то уподобилось царство небесне чоловіку цареві, що схотїв узяти перелїк од слуг своїх.

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää*.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Text Receptus 24. αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων 24. arksamenou de autou sunairein prosenechthe auto eis ofeiletes murion talanton

MLV19 24 Now having begun to settle (the account), one (man) was brought to him, a debtor of ten-thousand (silver) talants {170 million dollars US} .

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Dk1871 24. Men der han begyndte at holde

KXII 24. Och när han begynte räkna, kom en

Regnskab, blev Een ført frem for ham, som var ti tusinde Talenter skyldig.

PR1739 24. Agga kui temma hakkas arwama, todi üks temma ette, sel olli temmaga kümme tuhhat talenti wölgo.

Luther1912 24. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.

RV'1862 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

PL1881 24. A gdy się począł rachować, stawiono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów.

RuSV1876 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

fram för honom, som honom var skyldig tiotusend pund;

LT 24. Jam pradėjus apyskaitą, atvedė pas jį vieną, kuris buvo jam skolingas dešimt tūkstančių talentų.

Ostervald-Fr 24. Quand il eut commencé de compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents;

SVV1750 24 Als hij nu begon te rekenen, werd tot hem gebracht een, die hem schuldig was tien duizend talenten.

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig számot kezde vetni, hozának eléje egyet, a ki tízezer tálentommal vala adós.

БКуліш 24. Як же почав брати, приведено йому одного, що завинив йому десять тисяч талантів.

FI33/38 25 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Gr-East 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

Text Receptus 25. μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι 25. me echontos de autou apodounai ekeleusen auton o kurios

αυτου prathenai kai ten gυnaika αυτου kai ta tekna kai panta osa eichen kai apodothenai

MLV19 25 But he did not have (anything) to repay (him with), (so) his lord commanded him and his wife and children and all things, as many things as he was holding, to be sold* and (the money) to be repaid (to him).

KJV 25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Dk1871 25. Men der han Intet havde at betale med, bød hans Herre ham at sælges og hans Hustru og Børn og alt det, han havde, og Gjælden at betales.

KXII 25. Och efter han hade icke der han kunde betala med, böd herren att han skulle säljas, och hans hustru, och barn, och allt det han ägde, och betalas med.

PR1739 25. Agga kui temmal ep olnud maksta, käskis temma Issand müa tedda ja temma naest ja lapsed, ja keik, mis temmal olli, ja maksta.

LT 25. Kadangi šis neturėjo iš ko grąžinti skolą, valdovas įsakė parduoti jį, jo žmoną ir vaikus bei visą jo nuosavybę, kad būtų sumokėta skola.

Luther1912 25. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib

Ostervald-Fr 25. Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût

und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen.

RV'1862 25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y pagar.

PL1881 25. A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszystko, co miał, i dług oddać.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

FI33/38 26 Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle

vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

SVV1750 25 En als hij niet had, om te betalen, beval zijn heer, dat men hem zou verkopen, en zijn vrouw en kinderen, en al wat hij had, en dat de schuld zou betaald worden.

Karoli1908 Hu 25. Nem tudván pedig fizetni, parancsolá annak ura, hogy adják el azt, és a feleségét és gyermekeit, és mindenét, a mije vala, és fizessenek.

БКуліш 25. Як же не мав він, що віддати, звелїв пан його продати його, й жінку його, й дїтей, і все що мав, та й віддати.

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua

kaikki'.

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

MLV19 26 Therefore the bondservant having fallen (down), was worshiping him, saying, Lord,

kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

Text Receptus 26. πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω 26. peson oun o doulos prosekunei auto legon kurie makrothumeson ep emoi kai panta soi apodoso

KJV 26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have

have patience upon me, and I will be repaying all (of it) to you.

Dk1871 26. Da faldt Tjeneren ned for hans Fødder og sagde: Herre! vær langmodig med mig, og jeg vil betlae det altsammen.

PR1739 26. Siis heitis se sullane mahha, kummardas tedda, ja ütles: Issand kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

Luther1912 26. Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

RV'1862 26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

PL1881 26. Upadłszy tedy sługa on, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! miej cierpliwość nade

patience with me, and I will pay thee all.

KXII 26. Då föll den tjenaren ned, och tillbad honom, och sade: Herre, haf tålamod med mig, jag vill allt betala dig.

LT 26. Tada parpuolęs tarnas jį pagarbino ir tarė: ‘Turėk man kantrybės! Aš viską tau sumokėsiu’.

Ostervald-Fr 26. Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

SVV1750 26 De dienstknecht dan, nedervallende, aanbad hem, zeggende: Heer! wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

Karoli1908 Hu 26. Leborulván azért a szolga előtte, könyörög vala néki, mondván: Uram,

mną, a wszystko ci oddam.

légy türelemmel hozzám, és mindent megfizetek néked.

RuSV1876 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

БКуліш 26. Упавши тодї слуга, поклонив ся йому, кажучи: Пане, потерпи менї, а все тобі віддам.

FI33/38 27 Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

TKIS 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoi henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Text Receptus 27. σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω 27. splagchnistheis de o kurios tou doulou

ekeinoυ apelυsen aυton kai to daneion afeken aυto

MLV19 27 But the lord of that bondservant, having compassion on (him), released him and forgave him the loan.

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Dk1871 27. Da ynkedes samme Tjeners Herre inderligen over ham, og gav ham løs og forlod ham Gjælden.

KXII 27. Då varkunnade herren sig öfver den tjenaren, och lät honom lös, och gaf honom till det han var skyldig.

PR1739 27. Siis olli Issandal halle meel sesamma sullase peäl, laskis tedda lahti, ja se wölla jättis temma temmale mahha.

LT 27. Pasigailėjęs to tarno, valdovas paleido jį ir dovanojo skolą.

Luther1912 27. Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

Ostervald-Fr 27. Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui remit la dette.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

SVV1750 27 En de heer van dezen dienstknecht, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, heeft hem ontslagen, en de schuld hem kwijtgescholden.

PL1881 27. A użaliwszy się pan onego sługi, uwolnił go, i dług mu odpuścił.

Karoli1908 Hu 27. Az úr pedig megszánván azt a szolgát, elbocsátá őt, és az adósságot is elengedé néki.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

БКуліш 27. Змилосердив ся ж пан слуги того, відпустив його, й простив йому довг.

FI33/38 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis

henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Gr-East

28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

Text Receptus

28. εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις 28. ekselthon de o doulos ekeinos euren ena ton sundoulon autou os ofeilen auto ekaton denaria kai kratesas auton epnigen legon apodos moi o ti ofeileis

MLV19

28 But that bondservant went out and found one of his fellow bondservants who owed him a hundred denarii, and he took-hold of him, and was choking (him),

KJV

28. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the

saying, Repay if you are owing me anything.

throat, saying, Pay me that thou owest.

Dk1871 28. Men den samme Tjener gik ud og fandt en af sine Medtjenere, som var ham hundrede Penninge skyldig; og han greb fat paa ham og vilde kvæle ham, og sagde betal mig det, du er skyldig.

KXII 28. Då gick den tjenaren ut, och fann en af sina medtjenare, som honom var skyldig hundrade penningar; och han tog fatt på honom, och fick honom i halsen, drog honom, och sade: Betala det du äst skyldig.

PR1739 28. Agga sesamma sullane läks wälja, ja leidis ühhe omast kasullasist, sel olli temmaga sadda tenari-rahha wölgo; ja tem̃a wottis tedda kinni, käggistas tedda ja ütles: Maksa mulle, mis sul wölgo on minnoga.

LT 28. Vos išėjęs, tas tarnas sutiko vieną savo tarnybos draugą, kuris buvo jam skolingas šimtą denarų, ir nutvėręs smaugė jį, sakydamas: ‘Atiduok skolą!’

Luther1912 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

Ostervald-Fr 28. Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers, et, l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant: Paye-moi ce que tu me dois.

RV'1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

SVV1750 28 Maar dezelve dienstknecht, uitgaande, heeft gevonden een zijner mededienstknechten, die hem honderd penningen schuldig was, en hem aanvattende, greep hem bij de keel, zeggende: Betaal mij, wat gij schuldig zijt.

PL1881 28. A wyszedłszy on sługa, znalazł jednego z spółsług swoich, który mu był winien sto groszy; a porwawszy go, dusił go, mówiąc: Oddaj mi, coś winien.

Karoli1908 Hu 28. Kimenvén pedig az a szolga, találkozék egygyel az ő szolgatársai közül, a ki száz dénárral vala néki adós; és megragadván azt, fojtogatja vala, mondván: Fizesd meg nékem, a mivel tartozol.

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

БКуліш 28. Слуга ж той, вийшовши, знайшов одного з товаришів своїх, що завинив йому сотню денариїв; і, вхопивши його, давив, кажучи: Віддай менї, що винен.

FI33/38 29 Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa

maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

Text Receptus 29. πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι 29. peson oun o sundoulos autou eis tous podas autou parekalei auton legon makrothumeson

ep emoi kai panta apodoso soi

MLV19 29 Therefore his fellow bondservant, having fallen at his feet, was pleading with him, saying, Have patience upon me and I will be repaying you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Dk1871 29. Da faldt hans Medtjener ned for hans Fødder, og bad ham og sagde: vær langmodig med mig, og jeg vil betale dig det altsammen.

KXII 29. Då föll hans medtjenare till hans fötter, och bad honom, sägandes: Haf tålamod med mig, jag vill allt betala dig.

PR1739 29. Siis heitis se kasullane temma jalge ette mahha, pallus tedda, ja ütles: Kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

LT 29. Puolęs ant kelių, draugas maldavo: ‘Turėk man kantrybės! Aš viską sumokėsiu’.

Luther1912 29. Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

Ostervald-Fr 29. Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant: Aie patience envers moi, et je te payerai tout.

RV'1862 29. Entónces su compañero, postrándose a

SVV1750 29 Zijn mededienstknecht dan,

sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

nedervallende aan zijn voeten, bad hem, zeggende: Wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

PL1881 29. Przypadłszy tedy on spółsługa jego do nóg jego, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a oddam ci wszystko.

Karoli1908 Hu 29. Leborulván azért az ő szolgatársa az ő lábai elé, könyörög vala néki, mondván: Légy türelemmel hozzám, és mindent megfizetek néked.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

БКуліш 29. Упавши тодї товариш його в ноги йому, благав його, кажучи: Потерпи менї, і все віддам тобі.

FI33/38 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn sijhenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/

waan meni ja heitti hänen torniin/
siihenasti että hän welan maksaisi.)

Gr-East

30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Text Receptus

30. ο δε ουκ ηθελεν {VAR1: αλλα } {VAR2: αλλ } απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον 30. o de ouk ethelen {VAR1: alla } {VAR2: all } apelthon eβalen auton eis fυlaken eos oυ apodo to ofeilomenon

MLV19

30 But he did not wish to, but having gone away he cast him into prison, until he should repay what is owed.

KJV

30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Dk1871

30. Men han vilde ikke, men gik hen og kastede ham i Fængsel, indtil han betalte det, han var skyldig.

KXII

30. Men han ville icke; utan gick bort, och kastade honom i fängelse, så länge han betalade det han var skyldig.

PR1739

30. Agga temma ei tahtnud mitte, waid läks ärra, ja heitis tedda wangitorni, kunni temma omma wölga ärramaksis.

LT

30. Bet tas nesutiko, ėmė ir įmetė jį į kalėjimą, iki atiduos skolą.

Luther1912 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

RV'1862 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

PL1881 30. Lecz on nie chciał, ale szedłszy wrzucił go do więzienia, ażby oddał, co był winien.

RuSV1876 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

FI33/38 31 Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin,

Ostervald-Fr 30. Mais lui ne le voulut point, et, s'en étant allé, le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

SVV1750 30 Doch hij wilde niet, maar ging heen, en wierp hem in de gevangenis, totdat hij de schuld zou betaald hebben.

Karoli1908 Hu 30. De ő nem akará; hanem elmenvén, börtönbe veté őt, mígnem megfizeti, a mivel tartozik.

БКуліш 30. Він же не схотїв, а, відійшовши, укинув його в темницю, поки віддасть довг.

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalwelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen

murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli tehty.)

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

MLV19 31 But his fellow bondservants, having

cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

Text Receptus 31. ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα 31. idontes de oi sυndoυloi aυtoυ ta genomena elυpethesan sfodra kai elthontes diesafesan to kυrio aυton panta ta genomena

KJV 31. So when his fellowservants saw what

seen the things which had happened, were extremely sorrowful. And they came to their own lord, and they told all the things which (had) happened.

was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Dk1871 31. Men der hans Medtjenere saae det, som skeet var, bleve de sare bedrøvede og kom og aabenbarede for deres Herre alt det, som skeet var.

KXII 31. Då nu andre hans medtjenare sågo det som skedde, tyckte dem det ganska illa vara, och kommo, och kungjorde sinom herra allt det skedt var.

PR1739 31. Agga kui temã kasullased näggid, mis sündis, said nemmad wägga kurwaks, ja tullid ja öördasid omã Issandale keik, mis olli sündinud.

LT 31. Matydami, kas nutiko, kiti tarnai labai nuliūdo. Jie nuėjo ir papasakojo valdovui, kas įvyko.

Luther1912 31. Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

Ostervald-Fr 31. Ses compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, en furent fort attristés; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

RV'1862 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había

SVV1750 31 Als nu zijn mededienstknechten zagen, hetgeen geschied was, zijn zij zeer bedroefd geworden; en komende,

pasado.

verklaarden zij hunnen heer al wat er geschied was.

PL1881 31. Ujrzawszy tedy spółsłudzy jego, co się stało, zasmucili się bardzo, a szedłszy oznajmili panu swemu wszystko, co się stało.

Karoli1908 Hu 31. Látván pedig az ő szolgatársai, a mik történtek vala, felettébb megszomorodának; és elmenvén, mindent megjelentének az ő uroknak, a mik történtek vala.

RuSV1876 31 Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

БКуліш 31. Бачивши ж товариші його, що сталось, жалкували вельми, й, пійшовши, сказали своєму панові все, що сталось.

FI33/38 32 Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.)

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Text Receptus 32. τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με 32. tote proskalesamenos auton o kurios autou legei auto doule ponere pasan ten ofeilen ekeinen afeka soi epei parekalesas me

MLV19 32 Then his lord called him, and says to him, You evil bondservant, I forgave you all that debt, since you pleaded with me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Dk1871 32. Da kaldte hans Herre ham for sig og

KXII 32. Då kallade hans herre honom för sig,

sagde til ham: du onde Tjener! al den Gjæld forlod jeg dig, fordi du bad mig.

och sade till honom: Du skalkaktige tjenare, allt det du skyldig vast, gaf jag dig till, ty du bad mig;

PR1739 32. Siis kutsus temma Issand tedda ennese ette, ja ütles temma wasto: Sinna tigge sullane, keik sedda wölga ollen minna sulle mahhajätnud, sest et sinna mind pallusid,

LT 32. Tada, pasišaukęs jį, valdovas tarė: ‘Nedorasis tarne, visą tavo skolą aš tau dovanojau, nes labai manęs prašei.

Luther1912 32. Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Ostervald-Fr 32. Alors son maître le fit venir et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais prié;

RV'1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice: Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

SVV1750 32 Toen heeft hem zijn heer tot zich geroepen, en zeide tot hem: Gij boze dienstknecht, al die schuld heb ik u kwijtgescholden, dewijl gij mij gebeden hebt;

PL1881 32. Tedy zawoławszy go pan jego, rzekł mu: Sługo zły! wszystek on dług odpuściłem ci, żeś mię prosił.

Karoli1908 Hu 32. Akkor előhivatván őt az ő ura, monda néki: Gonosz szolga, minden adósságodat elengedtem néked,

mivelhogy könyörögtél nékem:

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

БКуліш 32. Тодї, призвавши його пан його, рече йому: Слуго ледачий, увесь довг той простив я тобі, як благав єси мене;

FI33/38 33 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua armahdin?'

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalweliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalwelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

Text Receptus 33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα

33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ελεησα

MLV19 33 It was essential (for) you to show-mercy also on your fellow bondservant, like I also showed-mercy to you.

KJV 33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Dk1871 33. Burde dig ikke og at forbarme dig over din Medtjener, ligesom jeg og har forbarmet mig over dig?

KXII 33. Skulle du ock icke hafva förbarmat dig öfver din medtjenare, såsom jag förbarmade mig öfver dig?

PR1739 33. Eks siis sinna ka piddand armo heitma omma kasullase peäle, nenda kui minna ka sinno peäle ollen armo heitnud?

LT 33. Argi neturėjai ir tu pasigailėti savo draugo, kaip aš pasigailėjau tavęs?!’

Luther1912 33. solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

Ostervald-Fr 33. Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?

RV'1862 33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?

SVV1750 33 Behoordet gij ook niet u over uw mededienstknecht te ontfermen, gelijk ik ook mij over u ontfermd heb?

PL1881 33. Azażeś się i ty nie miał zmiłować nad spółsługą twoim, jakom się i ja zmiłował nad tobą?

Karoli1908 Hu 33. Nem kellett volna-é néked is könyörülnöd a te szolgatársadon, a miképen én is könyörültem te rajtad?

RuSV1876 33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

БКуліш 33. чи не слїд було й тобі помилувати товариша твого, як і я тебе помилував?

FI33/38 34 Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

TKIS 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi hänen böweleille sijhenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

Gr-East

34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Text Receptus

34. και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω 34. kai orgistheis o kυrios aυtoυ paredoken aυton tois βasanistais eos oυ apodo pan to ofeilomenon aυto

MLV19

34 And his lord was angry, and gave him to the torturers until he should repay everything which is owed (to) him.

KJV

34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Dk1871

34. Og hans Herre blev vred, og overantvordede ham til Bødlerne, indtil han betlate det, han var ham skyldig.

KXII

34. Och hans herre vardt vred, och antvardade honom bödlarna i händer, tilldess det var allt betaladt, som han honom skyldig var.

PR1739

34. Ja temma Issand sai wihhaseks, ja andis tedda ärra waewajatte kätte, kunni temma piddi maksma keik, mis temmal temmaga wölgo olli.

LT

34. Užsirūstinęs valdovas atidavė jį kankintojams, iki jis sumokės visą skolą.

Luther1912

34. Und sein Herr ward sehr zornig und

Ostervald-Fr

34. Et son maître, étant irrité, le livra aux

überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

PL1881 34. A rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał to wszystko, co mu był winien.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

FI33/38 35 Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän

sergents, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

SVV1750 34 En zijn heer, vertoornd zijnde, leverde hem den pijnigers over, totdat hij zou betaald hebben al wat hij hem schuldig was.

Karoli1908 Hu 34. És megharagudván az ő ura, átadta őt a hóhérok kezébe, [17†] mígnem megfizeti mind, a mivel tartozik.

БКуліш 34. І, розгнївившись пан його; передав його мучителям, аж поки віддасть увесь довг йому.

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

rikoksiansa.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Gr-East 35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Text Receptus 35. ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
35. outos kai o pater mou o epouranios poiesei υmin ean me afete ekastos to adelfo aυtoυ apo ton kardion υmon ta paraptomata aυton

MLV19 35 So my heavenly Father will also be doing to you°, if each of you° does not forgive his brother his trespasses from your° hearts.

KJV 35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Dk1871 35. Saa skal og min himmelske Fader gjøre mod Eder, og I ikke forlade Eders hjerter hver sin Broder hans Brøst.

KXII 35. Så skall ock min himmelske Fader göra eder, om I icke förlåten af edor hjerta, hvar och en sinom broder det de bryta.

PR1739 35. Nenda teeb ka minno taewane Issa teile, kui teie iggaüks ommast süddamest andeks ei anna omma wennale temma eksitussed.)

LT 35. Taip ir mano dangiškasis Tėvas pasielgs su jumis, jeigu kiekvienas iš širdies neatleisite savo broliui jo nusižengimų‘‘.

Luther1912 35. Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

Ostervald-Fr 35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de tout son cour, à son frère ses fautes.

RV'1862 35. Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

SVV1750 35 Alzo zal ook Mijn hemelse Vader u doen, indien gij niet van harte vergeeft een iegelijk zijn broeder zijn misdaden.

PL1881 35. Tak i Ojciec mój niebieski uczyni wam, jeźli nie odpuścicie każdy bratu swemu z

Karoli1908 Hu 35. Ekképen cselekszik az én mennyei Atyám is veletek, ha szivetekből [18†]

serc waszych upadków ich.

meg nem bocsátjátok, kiki az ő atyjafiának, az ő vétkeiket.

RuSV1876 35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

БКуліш 35. Так і Отець мій небесний робити ме вам, як не прощати мете кожен братові своєму від сердець ваших провин їх.

19 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, 2, vastaa kysymykseen avioerosta 3 – 12, siunaa lapsia 13 – 15, neuvoo rikasta nuorukaista 16 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 26 ja lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 27 – 30. (V. – 9 vert. Mark. 0: 1 – 12.)

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli

Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella Jordanin.)

Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous tous logous toutous meteren apo tes galilaias kai elthen eis ta oria tes ioudaias peran tou iordanou

MLV19 1 {Mar 10:1-12 & Mat 19:1-12.} And it happened, when Jesus (had) completed these words, he took off from Galilee and

KJV 1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of

came into the borders of Judea beyond-that of the Jordan;

Judaea beyond Jordan;

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde endt disse Ord, drog ham bort af Galilæa, og kom til Judæas Grændser paa hiin Side Jordan.

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus hade fullkomnat det talet, gick han utaf Galileen, och kom in i Judee landsändar, vid sidon af Jordan.

PR1739 1. Ja se sündis kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, läks temma Kalilea-maalt ärra, ja tulli Juda-ma raia peäle teile pole Jordani.

LT 1. Baigęs tai kalbėti, Jėzus pasitraukė iš Galilėjos ir atėjo į Judėjos sritį, anapus Jordano.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

SVV1750 1 En het geschiedde, toen Jezus deze woorden geeindigd had, dat Hij vertrok van Galilea, en kwam over de Jordaan, in de landpalen van Judea.

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych mów, odszedł z Galilei, a przyszedł na granice Judzkie nad Jordan.

Karoli1908 Hu 1. És lőn, mikor elvégezte Jézus e beszédeket, elméne Galileából, és méne Júdeának határaiba a Jordánon túl;

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус ці слова, вийшов він з Галилеї, і прийшов у гряниці Юдейські, за Йорданом.

FI33/38 2 Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Text Receptus 2. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει 2. kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei

MLV19 2 and large crowds followed him, and he

KJV 2. And great multitudes followed him;

healed them there.

Dk1871 2. Og meget Folk fulgte ham, og han helbredte dem der.

PR1739 2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid seäl terweks.

Luther1912 2. und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

RV'1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

PL1881 2. I szedł za nim wielki lud, i uzdrawiał je tam.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

FI33/38 3 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen

and he healed them there.

KXII 2. Och honom följde mycket folk; och han gjorde dem der helbregda.

LT 2. Paskui Jį sekė didelės minios žmonių, ir Jis ten juos išgydė.

Ostervald-Fr 2. Et beaucoup de peuple l'y suivit, et il guérit là leurs malades.

SVV1750 2 En vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze aldaar.

Karoli1908 Hu 2. És követé őt nagy sokaság, és meggyógyítá ott őket.

БКуліш 2. І йшло слїдом за Ним пребагато народу, й вигоїв їх там.

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko

lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

Text Receptus 3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν 3. kai proselthon auto oi farisaioi peirazontes auton kai legontes auto ei eksestin anthropo apolusai ten gunaika autou kata pasan aitian

MLV19 3 And the Pharisees came to him, testing him and saying to him, Should it not be legal to a man to divorce his wife according to every cause?

KJV 3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Dk1871 3. Og Pharisæerne traadte til ham, fristede ham og sagde til ham: er det en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru for hvilkensomhelst Sag?

KXII 3. Då gingo de Phariseer fram till honom, frestade honom, och sade till honom: Är det ock rätt, att man skiljer sig vid sina hustru, för allahanda sakers skull?

PR1739 3. Siis tullid temma jure Wariserid, kiusasid tedda, ja ütlesid temmale: Ons innimestel lubba, olgo mis sü pärrast se tahhab, ennast ommast naesest lahhutada?

LT 3. Fariziejai taip pat atėjo pas Jį ir, mėgindami Jį, klausė: ‘‘Ar galima vyrui dėl kokios nors priežasties atleisti savo žmoną?’’

Luther1912 3. Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheide von seinem Weibe um irgendeine Ursache?

Ostervald-Fr 3. Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al

SVV1750 3 En de Farizeen kwamen tot Hem, verzoekende Hem, en zeggende tot Hem:

hombre despedir a su mujer por cualquiera causa?

Is het een mens geoorloofd zijn vrouw te verlaten, om allerlei oorzaak?

PL1881 3. Tedy przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc mu: Godzili się człowiekowi opuścić żonę swoją dla każdej przyczyny?

Karoli1908 Hu 3. És hozzá menének a farizeusok, kisértvén [1†] őt és mondván: Szabad-é az embernek az ő feleségét akármi okért elbocsátani?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

БКуліш 3. І приступили до Него Фарисеї, спокушуючи Його, й кажучи Йому: Чи годить ся чоловікові розводитись із жінкою своєю за всяку вину?

FI33/38 4 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki.

(Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 4. o de apokritheis eipen autois ouk anegnote oti o poiesas ap arches arsen kai thelu epoiesen autous

MLV19 4 But he answered and said to them, Did you° not read, He who made* (them), made* them male and female from (the) beginning. {Gen 1:27, 5:2}

KJV 4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Dk1871 4. Men han svarede og sagde til dem: have I ikke læst, at den, som gjorde dem af Begyndelsen, gjorde dem Mand og Kvinde,

KXII 4. Då svarade han, och sade till dem: Hafven I icke läsit, att den, som gjorde menniskona af begynnelsen, man och qvinna gjorde han dem?

PR1739 4. Agga temma kostis ja ütles nende wasto:

LT 4. Jis atsakė: ‘‘Argi neskaitėte, jog Kūrėjas

Eks teie olle luggenud, et se kes algmissest innimest teinud, on need mehheks, ja naeseks teinud,

iš pradžių ‘sukūrė juos, vyrą ir moterį’,

Luther1912 4. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

Ostervald-Fr 4. Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que Celui qui créa, au commencement, fit un homme et une femme;

RV'1862 4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leido que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, Die van den beginne den mens gemaakt heeft, dat Hij ze gemaakt heeft man en vrouw?

PL1881 4. A on odpowiadając rzekł im: Nie czytaliście, iż ten, który stworzył na początku człowieka, mężczyznę i niewiastę uczynił je?

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig felelvén, monda: Nem olvastátok-é, hogy a teremtő kezdettől fogva férfiúvá [2†] és asszonynyá teremté őket,

RuSV1876 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

БКуліш 4. Він же, озвавшись, рече їм: Хиба ви не читали, що хто втворив у починї, - чоловіком і жінкою втворив їх?

FI33/38 5 ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/)

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Text Receptus 5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 5. kai eipen eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera kai ten metera kai proskollethesetai te gunaiki autou kai esontai oi duo eis sarka mian

MLV19 5 And said, Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will be (jointed) into one flesh. {Gen 2:24}

KJV 5. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Dk1871 5. og sagde: derfor skal et Menneske forlade Fader og Moder, og blive fast hos sin Hustru, og de To skulle være til eet Kjød.

KXII 5. Och sade: Fördenskull skall man öfvergifva fader och moder, och blifva när sine hustru; och de tu varda ett kött.

PR1739 5. Ja üttelnud: Sepärrast jättab innimenne issa ja emma mahha, ja jääb kindlaste omma naese jure, ja need kaks peawad üks lihha ollema.

LT 5. ir pasakė: ‘Todėl žmogus paliks tėvą ir motiną ir susijungs su savo žmona, ir du taps vienu kūnu’.

Luther1912 5. und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein Fleisch sein"?

Ostervald-Fr 5. Et qu'il dit: A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair?

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos

SVV1750 5 En gezegd heeft: Daarom zal een mens vader en moeder verlaten, en zal zijn

en una carne?

vrouw aanhangen, en die twee zullen tot een vlees zijn;

PL1881 5. I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem.

Karoli1908 Hu 5. És ezt mondá: Annak okáért elhagyja a férfiú atyját és anyját; és ragaszkodik feleségéhez, [3†] és lesznek ketten egy testté.

RuSV1876 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

БКуліш 5. І рече: Тому чоловік покине батька й матїр та пригорнеть ся до жінки своєї, й будуть удвох тїло одно;

FI33/38 6 Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis

Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.)

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Text Receptus 6. ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 6. oste ouketi eisin duo alla sarks mia o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto

MLV19 6 So-that they are no more two, but one flesh. Therefore, what God yoked together; let man not separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Dk1871 6. Saa at de ere ikke længere to, men eet Kjød. Derfor, hvad Gud har tilsammenføiet, skal Mennesket ikke adskille.

KXII 6. Så äro de icke nu tu, utan ett kött; det nu Gud hafver sammanfogat, skall menniskan icke åtskilja.

PR1739 6. Sepärrast ep olle nemmad eñam kaks, waid üks lihha. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahhutago innimenne mitte.

LT 6. Taigi jie jau nebėra du, o vienas kūnas. Todėl ką Dievas sujungė, žmogus teneperskiria‘‘.

Luther1912 6. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

Ostervald-Fr 6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc pas.

RV'1862 6. Así que no son ya más dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

SVV1750 6 Alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees. Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheide de mens niet.

PL1881 6. A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało; co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.

Karoli1908 Hu 6. Úgy hogy többé nem kettő, hanem egy test. A mit azért az Isten egybeszerkesztett, ember [4†] el ne válaszsza.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

БКуліш 6. так що вже не двоє, а тїло одно. Оце ж, що Бог злучив, чоловік нехай не розлучує.

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses

antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην 7. legousin auto ti oun moses eneteilato dounai βiβlion apostasiou kai apolusai auten

MLV19 7 They say to him, Therefore why did Moses command (us) to give a document of divorcement and to release (her)? {Deu 24:1-4}

KJV 7. They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Dk1871 7. De sagde til ham: hvorfor bød da Moses at give et Skilsmissebrev, og skille sig fra hende?

KXII 7. Då sade de till honom: Hvi böd då Moses gifva skiljobref, och öfvergifva henne?

PR1739 7. Nemmad ütlesid temma wasto:

LT 7. Tada jie paklausė Jo: ‘‘O kodėl Mozė

Mispärrast on siis Moses käsknud lahhutamisse ramato anda, ja ennast temmast lahhutada?

Luther1912 7. Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y despedirla?

PL1881 7. Rzekli mu: Przeczże tedy Mojżesz kazał dać list rozwodny i opuścić ją?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

FI33/38 8 Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.

įsakė duoti skyrybų raštą, atleidžiant žmoną?''

Ostervald-Fr 7. Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce à la femme et de la répudier?

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een scheidbrief te geven en haar te verlaten?

Karoli1908 Hu 7. Mondának néki: Miért rendelte tehát Mózes, hogy válólevelet [5†] kell adni, és úgy bocsátani el az asszonyt?

БКуліш 7. Кажуть вони Йому: На що ж звелїв Мойсей давати розвідний лист і розводитись із нею?

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Text Receptus 8. λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 8. legei autois oti moses pros ten sklerokardian υmon epetrepsen υmin apolυsai tas gυnaikas υmon ap arches de oυ gegonen oυtos

MLV19 8 He says to them, Moses permitted you° to

KJV 8. He saith unto them, Moses because of

divorce your° wives for your° hardness of heart, but from (the) beginning it has not become so.

the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Dk1871 8. Og han sagde til dem: Moses tilstede Eder, at skille Eder fra Eders Hustruer, for Eders Hjerters Haardheds Skyld; men af Begyndelsen har det ikke saaledes været.

KXII 8. Sade han till dem: För edart hjertas hårdhets skull tillstadde Moses, att I måtten öfvergifva edra hustrur; men af begynnelsen var det icke så.

PR1739 8. Temma ütles nende wasto: Moses on teile lubba annud teie süddame kangusse pärrast ommast naestest ennast lahhutada; agga algmissest ep olle se mitte nenda olnud.

LT 8. Jis atsakė: ‘‘Mozė leido jums atleisti savo žmonas dėl jūsų širdies kietumo, bet pradžioje taip nebuvo.

Luther1912 8. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härtigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

Ostervald-Fr 8. Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

RV'1862 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

SVV1750 8 Hij zeide tot hen: Mozes heeft vanwege de hardigheid uwer harten u toegelaten uw vrouwen te verlaten; maar van den

beginne is het alzo niet geweest.

PL1881 8. Rzekł im: Mojżesz dla zatwardzenia serca waszego dopuścił wam, opuścić żony wasze, lecz z początku nie było tak.

Karoli1908 Hu 8. Monda nékik: Mózes a ti szívetek keménysége miatt engedte volt meg néktek, hogy feleségeiteket elbocsássátok; de kezdettől fogva nem így volt.

RuSV1876 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

БКуліш 8. Рече їм: Мойсей задля жорстокости сердець ваших дозволив вам розводитись із жінками вашими; у починї ж не було так.

FI33/38 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Text Receptus 9. λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται 9. lego de υmin oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ ei me epi porneia kai gamese allen moichatai kai o apolelυmenen gamesas moichatai

MLV19 9 But I am saying to you°, Whoever divorces his wife not over {Greek: upon. Or: upon the basis of} fornication, and

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another,

should marry another, is committing adultery, and he who marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 5:32, Luk 16:18}

committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Dk1871 9. Men jeg siger Eder, at hvo som skiller sig fra sin Hustru uden for Hoers Skyld, og tager en anden tilægte, han bedriver Hoer.

KXII 9. Men jag säger eder: Hvar som skiljer sina hustru ifrå sig, utan för hors skull, och tager ena andra, han gör hor; och den som tager den öfvergifna, han gör hor.

PR1739 9. Agga minna ütlen teile: kes ial ennast omãst naesest lahhutab, muido kui hora-ello pärrast, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra, ja kes sedda lahhutud naest wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 9. Ir Aš jums sakau: kas atleidžia savo žmoną,jei ne dėl ištvirkavimo,ir veda kitą, svetimauja. Ir kas atleistąją veda, svetimauja‘‘.

Luther1912 9. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Ostervald-Fr 9. Mais je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée,

commet aussi un adultère.

RV'1862 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

SVV1750 9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoererij, en een andere trouwt, die doet overspel, en die de verlatene trouwt, doet ook overspel.

PL1881 9. Ale ja powiadam wam: Iż ktobykolwiek opuścił żonę swoję, (oprócz dla wszeteczeóstwa), a inszą by pojął, cudzołoży; a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 9. Mondom pedig néktek, hogy a ki elbocsátja [6†] feleségét, hanemha paráznaság miatt, és mást vesz el, házasságtörő; és a ki elbocsátottat vesz el, az is házasságtörő.

RuSV1876 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

БКуліш 9. Глаголю ж вам: Хто розведеть ся з жінкою своєю - хиба за перелюб - та оженить ся з иншою, робить перелюб; і хто з розвідкою оженить ся, робить перелюб.

FI33/38 10 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, niin ei ole hyvä naida".

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Text Receptus 10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι 10. legousin auto oi mathetai autou ei outos estin e aitia tou anthropou meta tes gunaikos ou sumferei gamesai

MLV19 10 His disciples say to him, If thus is the case of the man with his wife, it is not advantageous to marry.

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Dk1871 10. Hans Disciple sagde til ham: staaer

KXII 10. Då sade hans Lärjungar till honom:

Mandens Sag saaledes med Hustruen, da er det ikkegodt at gifte sig.

Hafver mansens sak sig så med hustrune, då är icke godt gifva sig i ägtenskap.

PR1739 10. Siis ütlesid temma jüngrid temmale: Kui innimesse luggu naesega nenda on, siis ep olle hea abbiellusse miñna.

LT 10. Jo mokiniai pasakė Jam: ‘‘Jei tokie vyro ir žmonos reikalai, tai geriau nevesti’‘.

Luther1912 10. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

Ostervald-Fr 10. Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme uni à la femme, il ne convient pas de se marier.

RV'1862 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

SVV1750 10 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Indien de zaak des mensen met de vrouw alzo staat, zo is het niet oorbaar te trouwen.

PL1881 10. Rzekli mu uczniowie jego: Jeźlić taka jest sprawa męża z żoną, tedy nie jest dobrze żenić się.

Karoli1908 Hu 10. Mondának néki tanítványai: Ha így van a férfi dolga az asszonynyal, nem jó megházasodni.

RuSV1876 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

БКуліш 10. Кажуть Йому ученики Його: Коли така справа чоловіка з жінкою, то не добре женитись.

FI33/38 11 Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ’ οἷς δέδοται·

MLV19 11 But he said to them, Not all (people will) make room for this word (in their hearts), but (they) to whom it has been given:

Dk1871 11. Men han sagde til dem: dette Ord begribe ikke Alle, men de, som det er givet.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται 11. o de eipen aυtois oυ pantes choroυsin ton logon toυton all ois dedotai

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

KXII 11. Då sade han till dem: Hvar man tager icke detta ordet, utan de, hvilkom det

blifver gifvet;

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Ei moista keik sedda sanna, waid need kellele se antud on.

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Ne visi gali išmanyti tuos žodžius, o tik tie, kuriems duota.

Luther1912 11. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

Ostervald-Fr 11. Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

RV'1862 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

SVV1750 11 Doch Hij zeide tot hen: Allen vatten dit woord niet, maar dien het gegeven is.

PL1881 11. A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują tej rzeczy, ale tylko ci, którym to dano.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: Nem mindenki veszi be ezt a beszédet, hanem a kinek [7†] adatott.

RuSV1876 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

БКуліш 11. Він же рече їм: Не всї зміщають слово се, а кому дано.

FI33/38 12 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten

kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit

syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon."

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

taiwaan waltakunnan tähden. Joka woipi ottaa/ se ottakaan.)

Gr-East

12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Text Receptus

12. εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω 12. eisin gar eυnouchoi oitines ek koilias metros egennethesan oυtos kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisthesan υpo ton anthropon kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisan eaυtoυs dia ten βasileian ton oυranon o dυnamenos chorein choreito

MLV19

12 for* there are eunuchs who were born so out of their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs because of the

KJV

12. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves

kingdom of the heavens. He who is able to make room (in his heart) {i.e. accept this} for it, let him make room for it. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Dk1871 12. Thi der ere Gildinger, som ere fødte saaledes af Moders Liv; og der ere Gildinger, som ere gildede af Mennesker; og der ere Gildinger, som have gildet sig selv for Himmeriges Riges Skyld. Hvo det kan begribe, han begribe det!

KXII 12. Ty somlige snöpte äro, som så äro födde af moderlifvet; och somlige snöpte äro, som äro snöpte af menniskom; och somlige snöpte äro, som sig sjelfva hafva snöpt, för himmelrikets skull. Hvilken som kan tagat, han taget.

PR1739 12. Sest kohhetsetud on, kes emma ihhust nenda on sündinud, ja kohhetsetud on, kes innimestest on kohhetsetud, ja kohhetsetud on, kes isseeñast kohhetsenud taewarigi pärrast; kes jouab moista, se moistko.

LT 12. Nes yra eunuchų, kurie gimė tokie iš motinos įsčių. Yra eunuchų, kuriuos tokius padarė žmonės. Ir yra eunuchų, kurie patys save tokius padarė dėl dangaus karalystės. Kas pajėgia išmanyti, teišmano‘‘.

Luther1912 12. Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen

Ostervald-Fr 12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels, du ventre de leur mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et

verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíbalo.

PL1881 12. Albowiem są rzezaócy, którzy się tak z żywota matki narodzili; są też rzezaócy, którzy od ludzi są urzezani; są też rzezaócy, którzy się sami urzezali dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje!

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть

il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

SVV1750 12 Want er zijn gesnedenen, die uit moeders lijf alzo geboren zijn; en er zijn gesnedenen, die van de mensen gesneden zijn; en er zijn gesnedenen, die zichzelven gesneden hebben, om het Koninkrijk der hemelen. Die dit vatten kan, vatte het.

Karoli1908 Hu 12. Mert vannak heréltek, a kik anyjuk méhéből születtek így; és vannak heréltek, a kiket az emberek heréltek ki; és vannak heréltek, a kik maguk herélték ki magukat a mennyeknek országáért. A ki beveheti, vegye be.

БКуліш 12. Єсть бо скопцї, що з утроби матерної родились так; і є скопцї, що скопились од людей; і є скопцї, що

скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

скопили себе задля царства небесного. Хто може змістити, нехай містить.

FI33/38 13 Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Gr-East 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν

αυτοις 13. tote prosenechthe auto paidia ina tas cheiras epithe autois kai proseuksetai oi de mathetai epetimesan autois

MLV19 13 Then little children were brought to him, in order that he might lay his hands on them and might pray (for them), and the disciples rebuked them.

KJV 13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Dk1871 13. Da bleve smaa Børn førte til ham at han skulde lægge Hænderne paa dem og bede; men Disciplene truede dem.

KXII 13. Då vordo barn burne till honom, att han skulle lägga händer på dem, och bedja; men Lärjungarna näpste dem.

PR1739 13. Siis todi lapsokessi temma jure, et temma käed nende peäle piddi pannema, ja palwet teggema; agga jüngrid söitlesid neid.

LT 13. Tuomet atvedė pas Jį vaikučių, kad Jis uždėtų rankas ant jų ir pasimelstų, o mokiniai draudė jiems.

Luther1912 13. Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

Ostervald-Fr 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât; mais les disciples les

reprenaient.

RV'1862 13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

SVV1750 13 Toen werden kinderkens tot Hem gebracht, opdat Hij de handen hun zou opleggen en bidden; en de discipelen bestraften dezelve.

PL1881 13. Tedy mu przynoszono dziatki, aby na nie ręce wkładał i modlił się; ale uczniowie gromili je.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor kis gyermekeket hozának hozzá, [8†] hogy kezeit vesse azokra, és imádkozzék; a tanítványok pedig dorgálják vala azokat.

RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

БКуліш 13. Тоді поприводили до Него діток, щоб положив руки на них, та помолив ся; ученики ж заказували їм.

FI33/38 14 Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".

TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan

valtakunta.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

MLV19 14 But Jesus said, Allow° the little children, and do° not forbid them to come to me; for* of such is the kingdom of the heavens.

Dk1871 14. Da sagde Jesus: lader de smaa Børn

waldacunda.

Text Receptus 14. ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 14. o de iesous eipen afete ta paidia kai me kolυete aυta elthein pros me ton gar toioυton estin e βasileia ton oυranon

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

KXII 14. Då sade Jesus: Låter betämma barnen,

med Fred, og formener dem ikke at komme til mig; thi Himmeriges Rige hører saadanne til.

och förmener dem icke komma till mig; ty sådana hörer himmelriket till.

PR1739 14. Agga Jesus ütles: Jätke need lapsokessed, ja ärge keelge neid mitte minno jure tullemast, sest nisugguste pärralt on taewariik.

LT 14. Bet Jėzus tarė: ‘‘Leiskite mažutėlius ir nedrauskite jiems ateiti pas mane, nes tokių yra dangaus karalystė’’.

Luther1912 14. Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.

Ostervald-Fr 14. Mais Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

RV'1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no les impidáis de venir a mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

SVV1750 14 Maar Jezus zeide: Laat af van de kinderkens, en verhindert hen niet tot Mij te komen; want derzulken is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 14. Lecz Jezus rzekł: Zaniechajcie dziatek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem takich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 14. Jézus pedig monda: Hagyjatok békét e [9†] kis gyermekeknek, és ne tiltsátok meg nekik, hogy hozzám jőjjenek; mert ilyeneké a mennyeknek országa.

RuSV1876 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

БКуліш 14. Ісус же рече: Пустїть дїток, не з'упиняйте їх прийти до мене, бо таких царство небесне.

FI33/38 15 Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja lähti sieltä pois.

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän päällens meni hän sieldä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Text Receptus 15. και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν 15. kai epitheis autois tas cheiras eporeuthe ekeithen

MLV19 15 And having laid his hands on them, he traveled from there. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Dk1871 15. Og han lagde Hænderne paa dem, og drog derfra.

PR1739 15. Ja pañi käed nende peäle, ja läks seält ärra.

Luther1912 15. Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

PL1881 15. A włożywszy na nie ręce, poszedł stamtąd.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

FI33/38 16 Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä

KXII 15. Och när han hade lagt händer på dem, gick han dädan.

LT 15. Ir, uždėjęs ant jų rankas, Jis iš ten išėjo.

Ostervald-Fr 15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

SVV1750 15 En als Hij hun de handen opgelegd had, vertrok Hij van daar.

Karoli1908 Hu 15. És kezeit reájuk vetvén, eltávozék onnét.

БКуліш 15. І, положивши руки на них, пійшов звідтіля.

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle:

Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Text Receptus 16. και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον 16. kai idou eis proselthon eipen auto didaskale agathe ti agathon poieso ina echo zoen aionion

MLV19 16 And behold, one (man) came near to (him) and said to him, Good teacher, what good thing should I practice in order that I may have everlasting life?

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Dk1871 16. Og see, Een traadte frem og sagde til

KXII 16. Och si, en gick fram, och sade till

ham: gode Mester! hvad Godt skal jeg gjøre, at jeg maa have det evige Liv?

honom: Gode Mästar, hvad godt skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 16. Ja wata, üks astus temma jure ja ütles temmale: Hea öppetaja, mis head pean minna teggema, et ma iggawest ello woiksin sada.

LT 16. Ir štai vienas, prie Jo priėjęs, klausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką gero turiu daryti, kad turėčiau amžinąjį gyvenimą?’’

Luther1912 16. Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

Ostervald-Fr 16. Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit: Bon maître, que dois-je faire de bien pour avoir la vie éternelle?

RV'1862 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré, para tener la vida eterna?

SVV1750 16 En ziet, er kwam een tot Hem, en zeide tot Hem: Goede Meester! wat zal ik goeds doen, opdat ik het eeuwige leven hebbe?

PL1881 16. A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry! co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 16. És ímé hozzá jövén egy ember, monda néki: Jó mester, [10†] mi jót cselekedjem, hogy örök életet nyerjek?

RuSV1876 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне

БКуліш 16. І ось один, приступивши, каже Йому: Учителю благий, що доброго

доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

робити менї, щоб мати життє вічне?

FI33/38 17 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachto elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Gr-East 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ

Text Receptus 17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε

θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας 17. ο de eipen αυto ti me legeis agathon oυdeis agathos ei me eis o theos ei de theleis eiselthein eis ten zoen tereson tas entolas

MLV19 17 Now he said to him, Why do you call* me good? No one is good except one– God, but if you wish to enter into (everlasting) life, keep the commandments.

KJV 17. And he said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Dk1871 17. Men han sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god, uden Een, som er Gud. Men vil du indgaae til Livet, da hold Budene.

KXII 17. Då sade han till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god, utan Gud allena; men vill du ingå till lifvet, så håll budorden.

PR1739 17. Agga temma ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ükski ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal. Agga tahhad sinna ello sisse miñna, siis pea kässo sannad.

LT 17. Jis jam atsakė: ‘‘Kodėl vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas. O jei nori įeiti į gyvenimą, laikykis įsakymų’’.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Was heißest du

Ostervald-Fr 17. Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-

mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno, es a saber, Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

PL1881 17. Ale mu on rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg; a jeźli chcesz wnijść do żywota, przestrzegaj przykazaó.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

FI33/38 18 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

SVV1750 17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed dan Een, namelijk God. Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig monda néki: Miért mondasz engem jónak? Senki sem jó, csak egy, az Isten. [11†] Ha pedig be akarsz menni az életre, tartsd meg a parancsolatokat.

БКуліш 17. Він же рече до Него: Чого ти звеш мене благим? ніхто не благий, тільки один, Бог. Коли ж бажаєш увійти в життє, держи заповіді.

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.)

Gr-East 18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Text Receptus 18. λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις 18. legei auto poias o de iesous eipen to ou foneuseis ou moicheuseis ou klepseis ou pseudomartureseis

MLV19 18 He says to him, What (ones)? Now Jesus said, Do not murder; Do not commit adultery; Do not steal; Do not falsely testify,

KJV 18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Dk1871 18. Han sagde til ham: hvilke? Men Jesus sagde: dette: du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd;

KXII 18. Sade han till honom: Hvilka? Sade Jesus: Du skall icke dräpa; du skall icke bedrifva hor; du skall icke stjäla; du skall icke bära falsk vittne;

PR1739 18. Temã ütles temma wasto: Missuggused? agga Jesus ütles: sedda: Siña ei pea mitte tapma: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte warrastama: sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama:

LT 18. Tas paklausė Jo: ‘‘Kokių?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Nežudyk, nesvetimauk, nevok, melagingai neliudyk;

Luther1912 18. Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

Ostervald-Fr 18. Il lui dit: Lesquels? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;

RV'1862 18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

SVV1750 18 Hij zeide tot Hem: Welke? En Jezus zeide: Deze: Gij zult niet doden; gij zult geen overspel doen; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven;

PL1881 18. I rzekł mu: Których? A Jezus rzekł: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił fałszywego świadectwa;

Karoli1908 Hu 18. Monda néki: Melyeket? Jézus pedig monda: Ezeket: Ne ölj; ne paráználkodjál; ne lopj; [12†] hamis tanubizonyságot ne tégy;

RuSV1876 18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

БКуліш 18. Каже до Него: Которі? Ісус же рече: Оцї: Не вбивай, Не роби перелюбу, Не крадь, Не сьвідкуй криво;

FI33/38 19 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'".

TKIS 19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου

ως σεαυτον 19. tima ton patera sου kai ten metera kai agapeseis ton plesion sου os seaυton

MLV19 19 Honor (your) father and mother. {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} And, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 19. ær din Fader og din Moder, og du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 19. Hedra din fader och dina moder; och du skall älska din nästa, såsom dig sjelf.

PR1739 19. Auusta omma issa ja emma: ja sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 19. gerbk savo tėvą ir motiną; mylėk savo artimą kaip save patį‘‘.

Luther1912 19. ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

Ostervald-Fr 19. Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 19 Eer uw vader en moeder; en: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PL1881 19. Czcij ojca twego i matkę, i miłować

Karoli1908 19. Tiszteld atyádat és anyádat; és:

będziesz bliźniego swego, jako siebie samego.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 20 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä minä olen noudattanut; mitä minulta vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkin nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?)

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Hu Szeresd [13†] felebarátodat, mint temagadat.

БКуліш 19. Поважай батька твого й матїр, і: Люби ближнього твого, як себе самого.

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

Text Receptus 20. λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω 20. legei auto o neaniskos

panta tauta efulaksamen ek neotetos mou ti eti ustero

MLV19 20 The young-man says to him, I (have) observed all these things from my youth. So what am I still lacking?

KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Dk1871 20. Da siger den unge Karl til ham: det har jeg holdet altsammen fra min Ungdom; hvad fattes mig endnu?

KXII 20. Då sade den unge mannen till honom: Allt detta hafver jag hållit af min ungdom; hvad fattas mig ännu?

PR1739 20. Se noormees ütles temma wasto: Sedda keik ollen minna piddanud ommast norest pölwest, mis mul weel waiak on?

LT 20. Jaunuolis Jam tarė: ‘‘Viso to laikausi nuo savo jaunystės. Ko dar man trūksta?’’

Luther1912 20. Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?

Ostervald-Fr 20. Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?

RV'1862 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?

SVV1750 20 De jongeling zeide tot Hem: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af; wat ontbreekt mij nog?

PL1881 20. Rzekł mu młodzieniec: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości swojej; czegoż mi jeszcze nie dostaje?

Karoli1908 Hu 20. Monda néki az ifjú: Mindezeket megtartottam ifjúságomtól fogva; mi fogyatkozás van még bennem?

RuSV1876 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

БКуліш 20. Каже Йому молодець: Все се хоронив я з малку мого; чого ще не достає менї?

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen nijn mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot * teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot

täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.)

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 21. εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 21. efe auto o iesous ei theleis teleios einai υpage poleson sou ta υparchonta kai dos ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deυro akolouthei moi

MLV19 21 Jesus said to him, If you are willing to be complete, go, sell your possessions and give to (the) poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

KJV 21. Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Dk1871 21. Jesus sagde til ham: vil du være

KXII 21. Sade Jesus till honom: Vill du vara

fuldkommen, da gak hen, sælg, hvad du har, og giv Fattige det, og du skal have et Liggendefæ i Himmelen; og kom følg mig.

fullkomlig, så gack bort, sälj det du hafver, och gif de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, och följ mig.

PR1739 21. Jesus ütles temm̃a wasto: Tahhad sa täieste wagga olla, siis minne, mü omma warrandust ärra, ja anna waestele, siis on sul üks warrandus taewas, ja tulle, käi minno järrel.

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Jei nori būti tobulas, eik, parduok, ką turi, išdalink vargšams, ir turėsi turtą danguje. Tada ateik ir sek paskui mane’’.

Luther1912 21. Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

Ostervald-Fr 21. Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens et suis-moi.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dálo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

SVV1750 21 Jezus zeide tot hem: Zo gij wilt volmaakt zijn, ga heen, verkoop wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, volg Mij.

PL1881 21. Rzekł mu Jezus: Jeźli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj majętności twoje, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyszedłszy, naśladuj mię.

Karoli1908 Hu 21. Monda néki Jézus: Ha tökéletes akarsz [14†] lenni, eredj, add el vagyonodat, és oszd ki a szegényeknek; és kincsed lesz mennyben; és jer és kövess engem.

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

БКуліш 21. Рече до него Ісус: Коли хочеш бути звершений, іди продай, що маєш, і дай убогим, а мати меш скарб на небі; і приходь, та й іди слїдом за мною.

FI33/38 22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän

murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. akousas de o neaniskos ton logon apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But (after) the young-man heard the word, he went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Dk1871 22. Men der den unge Karl hørte det Ord, gik han bedrøvet bort; thi han havde meget Gods.

KXII 22. När den unge mannen hörde detta ordet, gick han bedröfvad bort; ty han hade många ägodelar.

PR1739 22. Agga kui se noormees sedda sanna kulis, läks temã kurb ärra; sest temãl olli paljo warra.

LT 22. Išgirdęs tuos žodžius, jaunuolis nuliūdęs pasitraukė, nes turėjo daug turto.

Luther1912 22. Da der Jüngling das Wort hörte, ging er

Ostervald- 22. Mais quand le jeune homme eut

betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

PL1881 22. A gdy młodzieniec te słowa usłyszał, odszedł smutny; albowiem wiele miał majętności.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Totisesti minä sanon teille: rikkaan on vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti

Fr entendu cette parole, il s'en alla tout triste; car il possédait de grands biens.

SVV1750 22 Als nu de jongeling dit woord hoorde, ging hij bedroefd weg; want hij had vele goederen.

Karoli1908 Hu 22. Az ifjú pedig e beszédet hallván, elméne megszomorodva; mert sok jószága vala.

БКуліш 22. Як же почув молодець се слово, одійшов засмутившись; бо мав достатки великі.

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/)

Gr-East

23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

23. ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 23. o de iesous eipen tois mathetais autou amen lego umin oti duskolos plousios eiseleusetai eis ten βasileian ton ouranon

MLV19

23 Now Jesus said to his disciples, Assuredly I am saying to you°, A rich man will hardly enter into the kingdom of the heavens.

KJV

23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Dk1871

23. Da sagde Jesus til sine Disciple: sandelig siger jeg Eder, at en Rig kommer vanskelig ind i Himmeriges Rige.

KXII

23. Då sade Jesus till sina Lärjungar: Sannerliga säger jag eder: Dem rika är svårt gå in i himmelriket.

PR1739 23. Agga Jesus ütles omma jüngrittele: Töest minna ütlen teile, et üks rikkas waewalt taewariki saab.

LT 23. Tada Jėzus tarė savo mokiniams: ‘‘Iš tiesų sakau jums: turtingas sunkiai įeis į dangaus karalystę.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 23. Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

RV'1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que el rico dificilmente entrará en el reino de los cielos.

SVV1750 23 En Jezus zeide tot Zijn discipelen: Voorwaar, Ik zeg u, dat een rijke bezwaarlijk in het Koninkrijk der hemelen zal ingaan.

PL1881 23. Tedy Jezus rzekł uczniom swoim: Zaprawdę powiadam wam, że z trudnością bogaty wnijdzie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig monda az ő tanítványainak: Bizony mondom néktek, hogy a gazdag nehezen megy be a mennyeknek országába.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

БКуліш 23. Ісус же рече до учеників своїх: Істино глаголю вам: Що тяжко багатому ввійти в царство небесне.

FI33/38 24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on

kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

Gr-East 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

Text Receptus 24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. palin de lego υmin eυkopoteron estin kamelon dia trυpematos rafidos dielthein e plοusion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 24 But again I am saying to you°, It is easier (for) a camel to go through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 24. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 24. Atter siger jeg Eder: det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig kommer ind i Guds Rige.

KXII 24. Och yttermera säger jag eder: Det är lättare, att en camel går genom ett nålsöga, än att en rik kommer i Guds rike.

PR1739 24. Ja ta ütlen minna teile: se on hölpsam, et üks kammeel nöela silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala rigi sisse lähhäb.

LT 24. Ir dar kartą jums sakau: lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę''.

Luther1912 24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

Ostervald-Fr 24. Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

RV'1862 24. Y además os digo, que más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

SVV1750 24 En wederom zeg Ik u: Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke inga in het Koninkrijk Gods.

PL1881 24. I zasię powiadam wam: Że snadniej wielbłądowi przez ucho igielne przejść, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 24. Ismét mondom pedig néktek: Könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

БКуліш 24. Знов же глаголю вам: Легше верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

FI33/38 25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Gr-East

25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Text Receptus

25. ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι 25. akousantes de oi mathetai autou ekseplessonto sfodra legontes tis ara dunatai sothenai

MLV19

25 Now (after) his disciples heard it, they were being extremely astounded, saying, Who then is able to be saved?

KJV

25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Dk1871

25. Men der hans Disciple hørte det, bleve de saare forfærdede og sagde: hvo kan da blive salig?

KXII

25. När Lärjungarna detta hörde, vordo de ganska förfärade, och sade: Ho kan då varda salig?

PR1739

25. Agga kui temma jüngrid sedda kuulsid, ehmatasid nemmad wägga ärra, ja ütlesid: Kes woib siis önsaks sada?

LT

25. Tai išgirdę, Jo mokiniai labai nustebo ir klausė: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’’

Luther1912

25. Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

Ostervald-Fr

25. Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient: Qui peut donc être sauvé?

RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

SVV1750 25 Zijn discipelen nu, dit horende, werden zeer verslagen, zeggende: Wie kan dan zalig worden?

PL1881 25. Co usłyszawszy uczniowie jego, zdumieli się bardzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion?

Karoli1908 Hu 25. A tanítványok pedig ezeket hallván, felettébb álmélkodnak vala, mondván: Kicsoda üdvözülhet tehát?

RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

БКуліш 25. Почувши ж ученики Його, дивувались вельми, кажучи: Хто ж зможе спасти ся?

FI33/38 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".

TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki

mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Text Receptus 26. εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν 26. emβlepsas de o iesoυs eipen aυtois para anthropois toυto adυnaton estin para de theo panta dυnata estin

MLV19 26 But Jesus, looked at (them) and said to them, This is impossible with men, but all things (are) possible with God.

KJV 26. But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Dk1871 26. Da saae Jesus paa dem og sagde: for Mennesker er dette umulig, men for Gud ere alle Ting mulige.

KXII 26. Då såg Jesus till dem, och sade till dem: För menniskom är det omöjeligit; men för Gudi äro all ting möjelig.

PR1739 26. Agga Jesus watas nende peäle, ja ütles neile: Innimeste jures on se woimatta; agga

LT 26. Jėzus pažvelgė į juos ir tarė: ‘‘Žmonėms tai neįmanoma, bet Dievui

Jummal woib keik tehha.

Luther1912 26. Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

RV'1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca de los hombres imposible es esto: mas acerca de Dios todo es posible.

PL1881 26. A Jezus wejrzawszy na nie, rzekł im: U ludzić to nie można; lecz u Boga wszystko jest możebne.

RuSV1876 26 А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

FI33/38 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle:

viskas įmanoma''.

Ostervald-Fr 26. Et Jésus, les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

SVV1750 26 En Jezus, hen aanziende, zeide tot hen: Bij de mensen is dat onmogelijk, maar bij God zijn alle dingen mogelijk.

Karoli1908 Hu 26. Jézus pedig rájuk tekintvén, monda nékik: Embereknél ez lehetetlen, de Istennél minden lehetséges.

БКуліш 26. Ісус же, глянувши, рече їм: У людей се не можливе, у Бога ж все можливе.

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle:

katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Text Receptus 27. τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
27. tote apokritheis o petros eipen auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi ti ara estai emin

MLV19 27 Then Peter answered and said to him, Behold, we left all and followed you; what then will be (left) for us?

KJV 27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Dk1871 27. Da svarede Peter og sagde til ham: see, vi have forladt alle Ting og fulgt dig; hvad skulle vi da have?

KXII 27. Då svarade Petrus, och sade till honom: Si, vi hafve öfvergifvit all ting, och följt dig; hvad skole vi få derföre?

PR1739 27. Siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja sinno järrel käinud, mis meil nüüd sest on?

LT 27. Tada Petras Jį paklausė: ‘‘Štai mes viską palikome ir sekame paskui Tave. Kas mums bus už tai?’’

Luther1912 27. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

Ostervald-Fr 27. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous arrivera-t-il donc?

RV'1862 27. Entónces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémos?

SVV1750 27 Toen antwoordde Petrus, en zeide tot Hem: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd, wat zal ons dan geworden?

PL1881 27. Tedy odpowiadając Piotr, rzekł mu: Otośmy my opuścili wszystko, i poszliśmy za tobą; cóż nam tedy za to będzie?

Karoli1908 Hu 27. Akkor felelvén Péter, monda néki: Ímé, mi elhagytunk mindent és követtünk téged: mink lesz hát minékünk?

RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

БКуліш 27. Озвавсь тодї Петр і каже до Него: Ось ми покинули все, та й пїйшли слїдом за Тобою; що ж буде нам?

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/

sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East

28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus

28. ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 28. o de iesous eipen autois amen lego υmin oti υmeis oi akolouthesantes moi en te paliggenesia otan kathise o υios tou anthropou epi

thronoυ dokses aυtoυ kathisesthe kai υmeis epi dodeka thronoυs krinontes tas dodeka fυlas toυ israel

MLV19 28 But Jesus said to them, Assuredly I am saying to you°, that you° who (have) followed me, whenever the Son of Man sits upon (the) throne of his glory in the regeneration*, you° will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Dk1871 28. Men Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, at I, som have efterfulgt mig, udi Igjenfødelsen, naar Menneskens Søn skal sidde paa tolv Throner og dømme de tolv Israels Stammer.

KXII 28. Då sade Jesus till dem: Sannerliga säger jag eder, att I, som mig hafven efterföljt, i den nya födelsen, när menniskones Son varder sittandes på sins majestäts säte, då skolen ock I sitta på tolf säte, dömande de tolf Israels slägte.

PR1739 28. Agga Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile, et teie, kes teie minno

LT 28. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: atgimime, kai Žmogaus Sūnus

järrel ollete käinud, jällesündimisses, kui innimesse Poeg istub omma au järje peäl, siis peate teie ka istma kahheteistkümne järje peäl, ja kahheteistkümne Israeli suggu-arro peäle kohhut moistma.

sėdės savo šlovės soste, jūs, mano sekėjai, irgi sėdėsite dvylikoje sostų, teisdami dvylika Izraelio giminių.

Luther1912 28. Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement qui doit arriver, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

SVV1750 28 En Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij, die Mij gevolgd zijt, in de wedergeboorte, wanneer de Zoon des mensen zal gezeten zijn op den troon Zijner heerlijkheid, dat gij ook zult zitten op twaalf tronen, oordelende de twaalf geslachten Israels.

PL1881 28. A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam

Karoli1908 Hu 28. Jézus pedig monda nékik: Bizony

wam: Iż wy, którzyście mię naśladowali w odrodzeniu, gdy usiądzie Syn człowieczy na stolicy chwały swojej, usiądziecie i wy na dwunastu stolicach, sądząc dwanaście pokoleó Izraelskich.

mondom néktek, hogy ti, a kik követtetek engem, az újjá születéskor, a mikor az embernek Fia beül az ő dicsőségének királyi székébe, ti is beültök majd tizenkét királyi székbe, és [15†] ítélitek az Izráel tizenkét nemzetségét.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

БКуліш 28. Ісус же рече до них: Істино глаголю вам: Що ви, пійшовши слїдом за мною, у новонастанню, як сяде Син чоловічий на престолї слави своєї, сядете також на дванайцяти престолах, судячи дванайцять родів Ізраїлевих.

FI33/38 29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista,

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans

taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen pitä satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός

Text Receptus 29. και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους

μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει 29. kai pas os afeken oikias e adelfous e adelfas e patera e metera e gunaika e tekna e agrous eneken tou onomatos mou ekatontaplasiona lepsetai kai zoen aionion kleronomesei

MLV19 29 And everyone who (has) left houses or brethren or sisters, or (their) father or mother or wife, or children or fields, because of my name, will be receiving a hundred-times (that), and will be inheriting everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Dk1871 29. Og hver, som har forladt Huus eller Brødre eller Søstre eller Fader eller Moder eller Hustru eller Børn eller Agre for mit Navns Skyld, skal faae hundredefold igjen, og arve det evige Liv.

KXII 29. Och hvar och en, som öfvergifver hus, eller bröder, eller systrar, eller fader, eller moder, eller hustru, eller barn, eller åkrar, för mitt Namns skull, han skall få hundradefaldt, och ärfva evinnerligit lif.

PR1739 29. Ja iggaüks, kes on mahhajätnud koiad ehk weñad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naest, ehk lapsed, ehk pöllud minno nimme pärrast, peab sedda saawörra sama, ja iggawest ello pärrima.

LT 29. Ir kiekvienas, kas paliko namus ar brolius, ar seseris, ar tėvą, ar motiną, ar žmoną, ar vaikus, ar laukus dėl mano vardo, gaus šimteriopai ir paveldės amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 29. Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.

Ostervald-Fr 29. Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des champs, à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

RV'1862 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

SVV1750 29 En zo wie zal verlaten hebben, huizen, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of kinderen, of akkers, om Mijns Naams wil, die zal honderdvoud ontvangen, en het eeuwige leven beerven.

PL1881 29. A każdy, kto by opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo rolę, dla imienia

Karoli1908 Hu 29. És a ki elhagyta házait, vagy fitestvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy

mego, stokroć więcej weźmie, i żywot wieczny odziedziczy.

gyermekeit, vagy szántóföldjeit az én [16†] nevemért, mindaz száz annyit vészen, és örökség szerint nyer örök életet.

RuSV1876 29 И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

БКуліш 29. І кожен, хто покинув доми, або братів, або сестер, або батька, або матїр, або жінку, або дїтей, або поля, задля імя мого, в сотеро прийме, й життє вічне осягне.

FI33/38 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

Biblia1776 30. Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ

Text Receptus 30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι

ἔσχατοι πρῶτοι.

και εσχατοι πρωτοι 30. polloi de esontai protoi eschatoi kai eschatoi protoi

MLV19 30 But many will be last (who are) first, and first (who are) last.

KJV 30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Dk1871 30. Men Mange, som ere de Første, skulle blive de Sidste, og de Sidste de Første.

KXII 30. Men månge de främste blifva de ytterste, och de ytterste de främste.

PR1739 30. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema, ja need wiimsed essimessed.)

LT 30. Tačiau daug pirmųjų bus paskutiniai, ir paskutiniaipirmi‘‘.

Luther1912 30. Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.

Ostervald-Fr 30. Mais plusieurs des premiers seront les derniers; et plusieurs des derniers seront les premiers.

RV'1862 30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

SVV1750 30 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en vele laatsten de eersten.

PL1881 30. A wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.

Karoli1908 Hu 30. Sok elsők pedig lesznek utolsók, és sok [17†] utolsók elsők.

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними, и последние первыми.

БКуліш 30. Тільки ж многі перві будуть останнї, а останнї - перві.

20 luku

Jeesus puhuu vertauksen viinitarhan työmiehistä 1 – 16, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 17 – 19, ojentaa Sebedeuksen poikia 20 – 23 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 24 – 28 sekä parantaa kaksi sokeaa 29 – 34.

FI33/38 1 Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

TKIS 1 ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. SIlle Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha' homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki

henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta ompi perheenisännän wertainen/ joka warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.)

Gr-East

1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Text Receptus

1. ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 1. omoia gar estin e βasileia ton ουranon anthropo oikodespote ostis ekselthen ama proi misthosasthai ergatas eis ton ampelona αυτου

MLV19

1 For* the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who went out at the same time (every) morning to hire workers into his vineyard.

KJV

1. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Dk1871

1. Thi Himmeriges Rige lignes ved en Huusbonde, som udgik tidlig om

KXII

1. Förty himmelriket är likt enom husbonda, som gick ut bittida om

Morgenen, at leie Arbeidere til sin Viingaard.

PR1739 1. Sest taewa-riik on ühhe innimesse sarnane, kes maia-issand, kes warra homĩko wäljaläks töteggiaid palkama omma wina mäele.

Luther1912 1. Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

RV'1862 1. PORQUE el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familias, que salió por la mañana a coger peones para su viña.

PL1881 1. Albowiem podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano najmować robotników do winnicy swojej.

morgonen, till att leja sig arbetare i sin vingård.

LT 1. ‘‘Su dangaus karalyste yra panašiai, kaip su šeimininku, kuris anksti rytą išėjo samdytis darbininkų savo vynuogynui.

Ostervald-Fr 1. Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

SVV1750 1 Want het Koninkrijk der hemelen is gelijk een heer des huizes, die met den morgenstond uitging, om arbeiders te huren in zijn wijngaard.

Karoli1908 Hu 1. Mert hasonlatos a mennyeknek országa a gazdaemberhez, a ki jó reggel kiméne, hogy munkásokat fogadjon az ő [1†] szőlejébe.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

БКуліш 1. Подібне бо царство небесне чоловіку господареві, що вийшов рано вранцї наймати робітників у виноградник свій.

FI33/38 2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa denarista päivältä, lähetti hän heidät viinitarhaansa.

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa denarista* päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens cansa määrätyst päiwä palcast lähetti hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä penningistä/ lähetti hän heidät wiinitarhaans.a)

Gr-East 2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Text Receptus 2. συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 2. sυmfonesas de meta ton ergaton ek

denariov ten emeran apesteilen avtovs eis ton ampelona avtov

MLV19 2 And having agreed together with the workers at a denarius a day {a standard day’s pay} , he sent them into his vineyard.

KJV 2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Dk1871 2. Men der han blev eens med Arbeiderne om en Penning om Dagen, sendte han dem i sin Viingaard.

KXII 2. Och när han hade varit öfverens med arbetarena om en viss dagspenning, sände han dem i sin vingård.

PR1739 2. Agga kui temma nende töteggiattega olli leppinud ühhe tenari-rahhaga päwa palgaks, siis läkkitas temma neid omma wina mäele.

LT 2. Susiderėjęs su darbininkais po denarą dienai, jis nusiuntė juos į savo vynuogyną.

Luther1912 2. Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

Ostervald-Fr 2. Et étant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

RV'1862 2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.

SVV1750 2 En als hij met de arbeiders eens geworden was, voor een penning des daags, zond hij hen heen in zijn

wijngaard.

PL1881 2. A zmówiwszy się z robotnikami z grosza na dzieó posłał je do winnicy swojej.

Karoli1908 Hu 2. Megszerződvén pedig a munkásokkal napi tíz pénzben, elküldé őket az ő szőlejébe.

RuSV1876 2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

БКуліш 2. І, згодившись із робітниками по денарию на день, післав їх у виноградник свій.

FI33/38 3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina;

TKIS 3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

Text Receptus 3. και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους 3. kai ekselthon peri ten triten oran eiden allous estotas en te agora argous

MLV19 3 And he went out around (the) third hour {i.e. 9:00 AM} and saw others standing idle in the marketplace;

KJV 3. And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Dk1871 3. Og han gik ud ved den tredie Time, og saae Andre staae ledige paa Torvet,

KXII 3. Sedan gick han ut vid tredje stunden, och såg några andra ståndande fåfänga på torget;

PR1739 3. Ja temma läks wälja kolmandamal tunnil ja näggi teisi turro peäl töta seiswad,

LT 3. Išėjęs apie trečią valandą, jis pamatė kitus, stovinčius aikštėje be darbo.

Luther1912 3. Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

Ostervald-Fr 3. Il sortit encore vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire,

RV'1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos,

SVV1750 3 En uitgegaan zijnde omtrent de derde ure, zag hij anderen, ledig staande op de

markt.

PL1881 3. A wyszedłszy o trzeciej godzinie, ujrzał drugich, którzy stali na rynku próżnujący;

Karoli1908 Hu 3. És kimenvén három óra tájban, láta másokat, a kik hivalkodván a piaczon álltak vala.

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

БКуліш 3. І, вийшовши коло третьої години, побачив инших, що стояли на торгу без дїла,

FI33/38 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkäät myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Gr-East 4. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

Text Receptus 4. κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν 4. kakeinois eipen υpagete kai υmeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion doso υmin

MLV19 4 and he said to those (men), You° also, go° into the vineyard and I will be giving you° whatever is just. And they went.

KJV 4. And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Dk1871 4. og han sagde til dem: gaar I og hen i Viingaarden, og jeg vil give Eder, hvad som ret er. Men de gik hen.

KXII 4. Och sade till dem: Går ock I uti min vingård; och hvad skäligit är, vill jag gifva eder.

PR1739 4. Ja ütles nende wasto: Minge ka teie winamäele, ja mis ial öige on, tahhan minna teile anda.

LT 4. Jis tarė jiems: ‘Eikite ir jūs į mano vynuogyną, ir, kas bus teisinga, aš jums užmokėsiu!’ Jie nuėjo.

Luther1912 4. und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

Ostervald-Fr 4. Et il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

RV'1862 4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña,

SVV1750 4 En hij zeide tot dezelve: Gaat ook gij

y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

PL1881 4. I rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, dam wam.

RuSV1876 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

FI33/38 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zal ik u geven. En zij gingen.

Karoli1908 Hu 4. És monda nékik: Menjetek el ti is a szőlőbe, és a mi igazságos, megadom néktek.

БКуліш 4. і рече до них: Ідїть і ви у виноградник, і що буде право, дам вам. Вони й пійшли.

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

Gr-East

5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Text Receptus

5. οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως 5. oi de apelthon palin ekselthon peri ekten kai ennaten oran epoiesen osaυtos

MLV19

5 Again, they went out around the sixth {i.e. Noon} and the ninth hour; {i.e. 3:00 PM} and he did likewise*.

KJV

5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Dk1871

5. Han gik atter ud ved den sjette og niende Time, og gjorde ligesaa.

KXII

5. Och de gingo. Och åter gick han ut vid sjette och nionde stunden, och gjorde sammaledes.

PR1739

5. Ja nemmad läksid ärra. Ta läks temma wälja kuendamal ja ühheksamal tunnil, ja teggi nendasammoti.

LT

5. Ir vėl išėjęs apie šeštą ir devintą valandą, jis taip pat padarė.

Luther1912

5. Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.

Ostervald-Fr

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.

RV'1862 5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.

PL1881 5. A oni poszli. Zasię wyszedłszy o szóstej i dziewiątej godzinie, także uczynił.

RuSV1876 5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

FI33/38 6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa

SVV1750 5 Wederom uitgegaan zijnde omtrent de zesde en negende ure, deed hij desgelijks.

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig elmenének. Hat és kilencz óra tájban ismét kimenvén, ugyanazon képen cselekedék.

БКуліш 5. Вийшовши знов коло шестої і девятої години, зробив так само.

TKIS 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?)

Gr-East

6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Text Receptus

6. περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε οληη την ημεραν αργοι 6. peri de ten endekaten oran ekselthon euren allous estotas argous kai legei autois ti ode estekate olen ten emeran argoi

MLV19

6 Now around the eleventh hour, {i.e. 5:00 PM} he went out and found others standing idle, and he says to them, Why are you° standing here idle the whole day?

KJV

6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Dk1871

6. Men ved den ellevte Time gik han ud, og fandt Andre staae ledige, og sagde til dem:

KXII

6. Men vid den ellofte stundena gick han ut, och fann några andra ståndande

hvi staae I her den ganske Dag ledige?

PR1739 6. Agga ühheteistkümnemal tunnil läks temma wälja, ja leidis teisi töta seismast, ja ütles nende wasto: Mis teie siin keige päwa töta seisate?

Luther1912 6. Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

PL1881 6. Potem o jedenastej godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnujący, i rzekł im: Przecz tu stoicie cały dzieó próżnujący?

fåfänga, och sade till dem: Hvi stån I här hela dagen fåfänge?

LT 6. Išėjęs apie vienuoliktą, jis rado dar kitus stovinčius be darbo ir sako jiems: ‘Ko čia stovite visą dieną be darbo?’

Ostervald-Fr 6. Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

SVV1750 6 En uitgegaan zijnde omtrent de elfde ure, vond hij anderen ledig staande, en zeide tot hen: Wat staat gij hier den gehelen dag ledig?

Karoli1908 Hu 6. Tizenegy óra tájban is kimenvén, találá másokat, a kik hivalkodva állottak vala, és monda nékik: Miért álltok itt egész napon át, hivalkodván?

RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

БКуліш 6. Вийшовши ж коло одинайцятої години, знайшов инших, що стояли без дїла, й рече до них: Чого тут стоїте увесь день без дїла?

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'. (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palcannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkäät te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

Gr-East

7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

Text Receptus

7. λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε 7. legousin auto oti oudeis emas emisthosato legei autois upagete kai umeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion lepsesthe

MLV19

7 They say to him, Because no one hired us. (So) he says to them, You° also, go° into the vineyard and you° will be receiving whatever is just.

KJV

7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Dk1871

7. De sagde til ham: fordi Ingen leiede os, Han sagde til dem: gaar I ogsaa hen i Viingaarden, og hvad som ret er, skulle I faae.

KXII

7. De sade till honom: Ty ingen hafver lejt oss. Då sade han till dem: Går ock I uti min vingård; och hvad skäligit är, skolen I få.

PR1739

7. Nemmad ütlesid temãle: meid ep olle ükski palganud. Temma ütles neile: Minge teiegi wina-mäele, ja mis ial öige on, peate teie sama.

LT

7. Jie atsakė: ‘Kad niekas mūsų nepasamdė’. Jis tarė jiems: ‘Eikite ir jūs į vynuogyną, ir, kas bus teisinga, jūs gausite’.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.

Ostervald-Fr 7. Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

RV'1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Omdat ons niemand gehuurd heeft. Hij zeide tot hen: Gaat ook gij heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zult gij ontvangen.

PL1881 7. Rzekli mu: Iż nas nikt nie najął; i rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, weźmiecie.

Karoli1908 Hu 7. Mondának néki: Mert senki sem fogadott meg minket. Monda nékik: Menjetek el ti is a szőlőbe, és a mi igazságos, megkapjátok.

RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

БКуліш 7. Кажуть вони йому: Бо ніхто не найняв нас. Рече він їм: Ійдіть і ви в виноградник, і що буде право, одержите.

FI33/38 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja

TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja

maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

UT1548 8. Coska nyt echto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Gr-East 8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

Text Receptus 8. οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων 8. opsias de genomenes legei o kurios tou ampelonos to epitropo autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon

arksamenos apo ton eschaton eos ton proton

MLV19 8 Now (after) it became evening, the lord of the vineyard says to his commissioner, Call the workers and give to them their wages, begin from the last to the first.

KJV 8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Dk1871 8. Men der det blev aften, siger Viingaardenens Herre til sin Foged. kald Arbeiderne, og giv dem Lønnen, og begynd fra de Sidste til de Første.

KXII 8. När aftonen kom, sade vingårdsherren till sin skaffare: Kalla fram arbetarena, och gif dem deras lön, begynnandes på de sista, intill de första.

PR1739 8. Agga kui öhto sai, ütles se wina-mäe issand omma üllewaatja wasto: Kutsu need töteggiad, ja anna neile palka, ja hakka wiimsist essimessist sadik.

LT 8. Atėjus vakarui, vynuogyno šeimininkas liepė ūkvedžiui: ‘Pašauk darbininkus ir išmokėk jiems atlyginimą, pradėdamas nuo paskutiniųjų ir baigdamas pirmaisiais!’

Luther1912 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und

Ostervald-Fr 8. Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en

heb an an den Letzten bis zu den Ersten.

allant des derniers jusqu'aux premiers.

RV'1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

SVV1750 8 Als het nu avond geworden was, zeide de heer des wijngaards, tot zijn rentmeester: Roep de arbeiders, en geef hun het loon, beginnende van de laatsten tot de eersten.

PL1881 8. A gdy był wieczór, rzekł pan winnicy sprawcy swemu: Zawołaj robotników, a oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.

Karoli1908 Hu 8. Mikor pedig beestveledék, monda a szőlőnek ura az ő vinczellérjének: Hívd elő a munkásokat, és add ki nékik a bért, az utolsóktól kezdve mind az elsőkig.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

БКуліш 8. Як же настав вечір, рече пан виноградника доморядникові своєму: Поклич робітників, та роздай їм нагороду, почавши від останнїх аж до первих.

FI33/38 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki

yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 9. και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον 9. kai elthontes oi peri ten endekaten oran elaβon ana denarion

MLV19 9 And (after) those (hired) around the eleventh hour {i.e. 5:00 PM} came, they (each) received a denarius apiece.

KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Dk1871 9. Og de kom, som vare leiede ved den ellevte Time og fok hver en Penning.

KXII 9. Och när de kommo fram, som vid ellofte stundena komne voro, fick hvardera dagspenningen.

PR1739 9. Ja kui need tullid, kes

LT 9. Atėję pasamdytieji apie vienuoliktą

ühhelteistkümnemal tunnil ollid palgatud, said nemmad iggaüks ühhe tenari-rahha.

Luther1912 9. Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.

PL1881 9. A gdy przyszli oni, którzy o jedenastej godzinie byli najęci, wziął każdy z nich po groszu.

RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

FI33/38 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat

valandą kiekvienas gavo po denarą.

Ostervald-Fr 9. Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier.

SVV1750 9 En als zij kwamen, die ter elfder ure gehuurd waren, ontvingen zij ieder een penning.

Karoli1908 Hu 9. És jövén a tizenegyórásak, fejenként tíz-tíz pénzt vőnek.

БКуліш 9. І прийшовши ті, що коло одинайцятої години, взяли по денарию.

TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

CPR1642 10. Cosca ensimäiset tulit luulit he

he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

enämmän saawans.

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 10. ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον 10. elthontes de oi protoi enomisan oti pleiona lepsontai kai elaβon kai aυtoi ana denarion

MLV19 10 Now (after) the first came, they supposed that they will be receiving more, but they themselves also received a denarius apiece.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Dk1871 10. Men der de Første kom, mente de at de skulle faae mere; og fik hver en Penning.

KXII 10. Men när de förste kommo, mente de, att de skulle fått mer; och fingo ock hvardera dagspenningen.

PR1739 10. Agga kui need essimessed tullid,

LT 10. Prisiartinę pirmieji manė daugiau

mötlesid nemmad, et nemmad piddid eñam sama, ja needsammad said ka iggaüks ühhe tenari-rahha.

gausią, bet irgi gavo po denarą.

Luther1912 10. Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.

Ostervald-Fr 10. Les premiers, étant aussi venus, s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

SVV1750 10 En de eersten komende, meenden, dat zij meer ontvangen zouden; en zij zelven ontvingen ook elk een penning.

PL1881 10. Przyszedłszy też i pierwsi, mniemali, że więcej wezmą; ale wzięli i oni, każdy z nich, po groszu.

Karoli1908 Hu 10. Jövén azután az elsők, azt gondolják vala, hogy ők többet kapnak: de ők is tíz-tíz pénzt vőnek fejenként.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

БКуліш 10. Прийшовши ж перші, думали, що більше візьмуть; та взяли й вони по денарию.

FI33/38 11 Kun he sen saivat, napisivat he perheen

TKIS 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää

isäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

MLV19 11 But having received it, they were murmuring against the householder,

Dk1871 11. Men der de fik den, knurrede de imod Huusbonden og sagde:

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda sanud,

vastaan

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

Text Receptus 11. λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 11. laβontes de egoggυzon kata tov oikodespotov

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

KXII 11. Och när de så fingo, knorrade de emot husbondan;

LT 11. Paėmę jie murmėjo prieš šeimininką,

nurrisesid nemmad se maia-issanda wasto.

Luther1912 11. Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater

Ostervald-Fr 11. Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

RV'1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

SVV1750 11 En dien ontvangen hebbende, murmureerden zij tegen den heer des huizes,

PL1881 11. A wziąwszy, szemrali przeciwko gospodarzowi,

Karoli1908 Hu 11. A mint pedig fölvevék, zúgolódnak vala a házigazda ellen,

RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома

БКуліш 11. І взявши вони, нарекали на господаря,

FI33/38 12 ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.

TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma

kantaneet päivän kuorman ja helteen.

UT1548 12. Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.)

candanet päiwän cuorman ja helden.

Gr-East 12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Text Receptus 12. λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 12. legontes oti outoi oi eschatoi mian oran epoiesan kai isous emin autous epoiesas tois βastasasin to βaros tes emeras kai ton kausona

MLV19 12 saying, These last ones did (only) one hour (of work), and you made* them equal to us, who bore the burden of the day and the burning heat.

KJV 12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Dk1871 12. disse Sidste have ikkun arbeidet een Time, og du har gjort dem lige med os, som have baaret Dagens Byrde og Hede.

KXII 12. Och sade: Desse siste hafva arbetat en timma, och du gjorde dem lika med oss, som hafva burit dagsens tunga och hettan.

PR1739 12. Ja ütlesid: Needsinnatsed wiimsed on agga ühhe tunni tööd teinud, ja sinna olled neid meie arrolisseks teinud, kes meie päwa koorma ja pallawat olleme kannud.

LT 12. sakydami: ‘Šitie paskutinieji tedirbo vieną valandą, o tu sulyginai juos su mumis, nešusiais dienos ir kaitros naštą’.

Luther1912 12. und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

Ostervald-Fr 12. En disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté le poids du jour et la chaleur.

RV'1862 12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

SVV1750 12 Zeggende: Deze laatsten hebben maar een uur gearbeid, en gij hebt ze ons gelijk gemaakt, die den last des daags en de hitte gedragen hebben.

PL1881 12. Mówiąc: Ci ostatni jednę godzinę robili, a uczyniłeś je nam równymi, którzyśmy

Karoli1908 Hu 12. Mondván: Azok az utolsók egyetlen óráig munkálkodtak és egyenlőkké tetted

znosili ciężar dnia i upalenie.

azokat velünk, a kik a napnak terhét és hőségét szenvedtük.

RuSV1876 12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.

БКуліш 12. говорячи: Що сї останні одну годину робили, й зрівняв єси їх із нами, що зносили тяготу дня і спеку.

FI33/38 13 Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista?

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wäärytta etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun wääryyttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Gr-East

13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Text Receptus

13. ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι 13. o de apokritheis eipen eni auton etaire ouk adiko se ouchi denariou sunefonesas moi

MLV19

13 But he answered and said to one of them, Comrade, I am not wronging you. Did you not agree together with me for a denarius?

KJV

13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Dk1871

13. Men han svarede og sagde til een af dem: Ven! jeg gjør dig ikke Uret; er du ikke bleven eens med mig om en Penning?

KXII

13. Då svarade han enom af dem, och sade: Min vän, jag gör dig ingen orätt; vast du icke öfverens med mig om en viss dagspenning?

PR1739

13. Agga temma kostis, ja ütles ühhele nende seast: Söbber, minna ei te sulle mitte liga, eks sa olle minnoga ühhe tenari-rahhaga leppinud?

LT

13. Bet jis vienam iš jų atsakė: ‘Bičiuli, aš tavęs neskriaudžiu! Argi ne už denarą susiderėjai su manimi?

Luther1912

13. Er antwortete aber und sagte zu einem

Ostervald-Fr

13. Mais il répondit et dit à l'un d'eux:

unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

RV'1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

PL1881 13. A on odpowiadając rzekł jednemu z nich: Przyjacielu! nie czynię ci krzywdy; azaż się nie z grosza zmówił ze mną?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

FI33/38 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle

Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?

SVV1750 13 Doch hij, antwoordende, zeide tot een van hen: Vriend! ik doe u geen onrecht; zijt gij niet met mij eens geworden voor een penning?

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig felelvén, monda azok közül egynek: Barátom, nem cselekszem igazságtalanul veled; avagy nem tíz pénzben szerződtél-é meg velem?

БКуліш 13. Він же, озвавшись, рече одному з них: Друже, не кривджу тебе; хиба не за денария згодив ся єси зо мною?

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda

viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas. Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

Gr-East 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

MLV19 14 Take up the thing (which is) yours and go away. It is my will to give to this last (one), as (I) also (did) to you.

Dk1871 14. Tag Dit, og gak hen. Men jeg vil give denne Sidste ligesom dig.

PR1739 14. Wotta so omma, ja minne omma teed; agga minna tahhan sellesinnatse wiimsele nijncuin sinullengin.

Text Receptus 14. αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι 14. aron to son kai υpage thelo de touto to eschato dounai os kai soi

KJV 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

KXII 14. Tag det dig tillhörer, och gack din väg; men jag vill gifva denna sista så mycket som dig.

LT 14. Imk, kas tavo, ir eik sau. Aš noriu ir šitam paskutiniam duoti tiek, kiek tau.

anda nenda kui sullegi;

Luther1912 14. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

Ostervald-Fr 14. Prends ce qui est à toi, et t'en va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

RV'1862 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí.

SVV1750 14 Neem het uwe en ga heen. Ik wil dezen laatsten ook geven, gelijk als u.

PL1881 14. Weźmij, co twojego jest, a idź; chcę bowiem temu ostatniemu dać jako i tobie.

Karoli1908 Hu 14. Vedd, a mi a tiéd, és menj el. Én pedig ennek az utolsónak is annyit akarok adni, mint néked.

RuSV1876 14 возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

БКуліш 14. Візьми своє, та й іди: я ж хочу й сьому останньому дати, що й тобі.

FI33/38 15 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?'

TKIS 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Text Receptus 15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι 15. e ouk eksestin moi poiesai o thelo en tois emois ei o ofthalmos sou poneros estin oti ego agathos eimi

MLV19 15 Or is it not legal for me to do what I will in the things which (are) mine? (Or) should your eye be evil, because I am good?

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Dk1871 15. Eller har jeg ikke Magt til at gjøre med Mit, hvad jeg vil? eller er dit Øie ondt, fordi jeg er god?

KXII 15. Eller må jag icke göra uti min ting hvad jag vill? Ser du fördenskull illa ut, att jag så god är?

PR1739 15. Ehk eks mul olle lubba minno ommaga tehha, mis minna tahhan? ehk ons sinno meel pahha, et minna hea ollen?

LT 15. Argi aš neturiu teisės daryti ką noriu su tuo, kas mano? Ar todėl tavo akis pikta, kad aš geras?’

Luther1912 15. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

Ostervald-Fr 15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il méchant parce que je suis bon?

RV'1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

SVV1750 15 Of is het mij niet geoorloofd, te doen met het mijne, wat ik wil? Of is uw oog boos, omdat ik goed ben?

PL1881 15. Azaż mi się nie godzi czynić z mojem, co chcę? Czyli oko twoje złośliwe jest, iżem ja jest dobry?

Karoli1908 Hu 15. Avagy [2†] nem szabad-é nékem a magaméval azt tennem, amit akarok? avagy a te szemed azért gonosz, mert én jó vagyok?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

БКуліш 15. Хиба ж не вільно менї робити, що хочу, з добром моїм? Чи того твоє око лихе, що я добрий?

FI33/38 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi

ensimmäiset viimeisiksi." Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

MLV19 16 So the last will be first, and the first last; for* many are invited but few are chosen.

ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

Text Receptus 16. ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 16. outos esontai oi eschatoi protoi kai oi protoi eschatoi polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

KJV 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

{Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

Dk1871 16. Saaledes skulle de Sidste blive de Første, og de Første de Sidste; thi Mange ere kaldede, men Faa ere udvalgte.

KXII 16. Alltså varda de ytterste de främste, och de främste de ytterste. Ty många äro kallade; men få äro utvalde.

PR1739 16. Nenda sawad need wiimsed essimesseks, ja need essimessed wiimseks; sest paljo on kutsutud, agga pissut ärrawallitsetud.)

LT 16. Taip paskutinieji bus pirmi, o pirmiejipaskutiniai; nes daug yra pašauktų, bet maža išrinktų''.

Luther1912 16. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

Ostervald-Fr 16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

RV'1862 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

SVV1750 16 Alzo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten; want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

PL1881 16. Takci będą ostatni pierwszymi, a pierwsi ostatnimi; albowiem wiele jest

Karoli1908 Hu 16. Ekképen lesznek [3†] az utolsók elsők és az elsők utolsók; mert sokan vannak a

wezwanych, ale mało wybranych.

hivatalosok, [4†] de kevesen a választottak.

RuSV1876 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

БКуліш 16. Так будуть останнї перві, а перві останнї; багато бо званих, мало ж вибраних.

FI33/38 17 Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν

Text Receptus 17. και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν

αὐτοῖς·

αυτοις 17. kai anaβainon o iesoυs eis ierosolυma parelaβen toυs dodeka mathetas kat idian en te odo kai eipen aυtois

MLV19 17 And (while) going-up to Jerusalem, Jesus took the twelve disciples privately by the road and he said to them,

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Dk1871 17. Og Jesus drog op til Jerusalem, og tog de tolv Disciple tilside paa Veien, og sagde til dem:

KXII 17. Och så drog Jesus upp till Jerusalem, och tog de tolf Lärjungarna till sig på vägen, och sade till dem:

PR1739 17. Ja Jesus läks ülles Jerusalemma, ja wottis need kaksteistkümmend jüngrit ennese jure issepäinis tee peäl, ja ütles neile:

LT 17. Išvykdamas į Jeruzalę, Jėzus pasiėmė skyrium dvylika mokinių ir kelyje kalbėjo jiems:

Luther1912 17. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

RV'1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus

SVV1750 17 En Jezus, opgaande naar Jeruzalem,

doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

nam tot Zich de twaalf discipelen alleen op den weg, en zeide tot hen:

PL1881 17. A wstępując Jezus do Jeruzalemu, wziął z sobą dwanaście uczniów na osobne miejsce w drodze, i rzekł im:

Karoli1908 Hu 17. És mikor felmegy vala Jézus Jeruzsálembe, útközben csupán a tizenkét tanítványt vévén magához, monda nékik:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

БКуліш 17. І, йдучи Ісус у Єрусалим, узяв дванайцять учеників на самоту в дорозї, й рече до них:

FI33/38 18 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

TKIS 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum

Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Gr-East

18. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Text Receptus

18. ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω 18. idou anaβainomen eis ierosoluma kai o υios tou anthropou paradothesetai tois archiereυsin kai grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato

MLV19

18 Behold, we go-up into Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be

KJV

18. Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and

condemning him to death,

they shall condemn him to death,

Dk1871 18. see, vi reise op til Jerusalem og Menneskens Søn skal overantvordes de Ypperstepræster og Skriftkloge; og de skulle fordømme ham til Døden,

KXII 18. Si, vi farom upp till Jerusalem, och menniskones Son skall öfverantvardas dem öfversta Prestomen, och dem Skriftlärdom; och de skola döma honom till döden.

PR1739 18. Wata meie lähhäme ülles Jerusalemma, ja innimesse Poeg antakse ärra üllemapreestride ja kirjatundiatte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma,

LT 18. ‘‘Štai einame į Jeruzalę, ir Žmogaus Sūnus bus išduotas aukštiesiems kunigams bei Rašto žinovams. Jie nuteis Jį mirti,

Luther1912 18. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

Ostervald-Fr 18. Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort,

RV'1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.

SVV1750 18 Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren en Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem

ter dood veroordelen;

PL1881 18. Oto wstępujemy do Jeruzalemu, Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na śmierć.

Karoli1908 Hu 18. Ímé, felmegyünk [5†] Jeruzsálembe, és az embernek Fia átadatik a főpapoknak és írástudóknak; és halálra kárhoztatják őt,

RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

БКуліш 18. Оце ми йдемо в Єрусалим; і буде виданий Син чоловічий архиєреям, та письменникам, і осудять вони Його на смерть;

FI33/38 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja ylönandawat pacanoille pilcatta ja ruoskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he

ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylösnouseepi.)

Gr-East

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

19. και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται 19. kai paradosousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai mastigosai kai stauросai kai te trite emera anastesetai

MLV19

19 and they will be giving him to the Gentiles, *that* they should mock and scourge and crucify (him), and he will rise* again in the third day.

KJV

19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Dk1871

19. og overantvorde Hedningerne ham og bespotte og hudstryge og korsfæste; og paa den tredie Dag skal han opstaae.

KXII

19. Och de skola öfverantvarda honom Hedningomen, till att begabbas, och hudflängas, och korsfästas; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739 19. Ja andwad tedda pagganatte kätte naerda, ja piitsaga peksta ja risti peäle pua; ja kolmandamal päwal peab temã jälle üllestousma.

LT 19. atiduos pagonims tyčiotis, nuplakti ir nukryžiuoti, ir trečią dieną Jis prisikels‘‘.

Luther1912 19. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Ostervald-Fr 19. Et ils le livreront aux gentils, pour être moqué, et fouetté et crucifié; mais il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 19 En zij zullen Hem den heidenen overleveren, om Hem te bespotten en te geselen, en te kruisigen; en ten derden dage zal Hij weder opstaan.

PL1881 19. I wydadzą go poganom na pośmiewanie i na ubiczowanie i na ukrzyżowanie; ale trzeciego dnia zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 19. És a pogányok kezébe adják őt, hogy megcsúfolják és megostorozzák és keresztre feszítsék; de harmadnap feltámad.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

БКуліш 19. і видадуть Його поганам, щоб з Него насьміхались, та били, та розпяли, а третього ж дня він

воскресне.

FI33/38 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου 20. tote proselthen auto e meter ton υion zeβedaiou meta ton υion auτes proskυnousa kai aitousa ti par auτou

MLV19 20 Then the mother of the sons of Zebedee, with her sons, came to him, worshiping (him), and asking something from him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Dk1871 20. Da gik Zebedæus' Sønners Moder til ham med sine Sønner, faldt ned for ham og bad ham om Noget.

KXII 20. Då steg Zebedei söners moder fram till honom med sina söner, tillbad honom, och begärade något af honom.

PR1739 20. Siis astus Sebedeusse poegade emma temma jure omma poegega, kummardas ja pallus temmalt middagi.

LT 20. Tada prie Jėzaus priėjo Zebediejaus sūnų motina kartu su savo sūnumis ir, pagarbinusi Jį, ėmė kažko prašyti.

Luther1912 20. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

Ostervald-Fr 20. Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

RV'1862 20. Entónces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

SVV1750 20 Toen kwam de moeder der zonen van Zebedeus tot Hem met haar zonen, Hem aanbiddende, en begerende wat van Hem.

PL1881 20. Tedy przystąpiła do niego matka synów Zebedeuszowych z synami swoimi, kłaniając mu się, i prosząc nieco od niego.

Karoli1908 Hu 20. Ekkor hozzá méne a Zebedeus fiainak [6†] anyja az ő fiaival együtt, leborulván és kérvén ő tőle valamit.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

БКуліш 20. Тодї приступила до Него мати синів Зеведеєвих із синами своїми, кланяючись та просячи чогось у Него.

FI33/38 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädelläs ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles

sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

Gr-East

21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus

21. ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου 21. o de eipen aυte ti theleis legei aυto eipe ina kathisosin oυtoi oi dυo υioi moυ eis ek deksion soυ kai eis eks eυonυmon en te βasileia soυ

MLV19

21 But he said to her, What do you wish? She says to him, Say that* these, my two sons, may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your kingdom.

KJV

21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Dk1871 21. Men han sagde til hende: hvad vil du? Hun sagde til ham: siig, at disse mine to Sønner skulle sidde i dit Rige, den ene ved din høire, den anden ved den venstre Side.

KXII 21. Då sade han till henne: Hvad vill du? Sade hon till honom: Låt dessa två mina söner sitta i ditt rike; den ena på dina högra hand, och den andra på dina venstra.

PR1739 21. Agga temma ütles temma wasto: Mis sa tahhad? temma ütles temmale: Kässi needsinnatsed minno kaks poega istuda, teist sinno parremal, ja teist pahhemal käel omãs kuñingrikis.

LT 21. Jis paklausė jos: ‘‘Ko nori?‘‘ Toji atsakė: ‘‘Leisk, kad šitie abu mano sūnūs Tavo karalystėje sėdėtų vienas Tavo dešinėje, o kitas kairėje‘‘.

Luther1912 21. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

Ostervald-Fr 21. Et il lui dit: Que veux-tu?Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.

RV'1862 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

SVV1750 21 En Hij zeide tot haar: Wat wilt gij? Zij zeide tot Hem: Zeg, dat deze mijn twee zonen zitten mogen, de een tot Uw rechter-en de ander tot Uw linker hand in Uw Koninkrijk.

PL1881 21. A on jej rzekł; Czegóż chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwaj synowie moi, jeden po prawicy twojej a drugi po lewicy w królestwie twojem.

Karoli1908 Hu 21. Ő pedig monda néki: Mit akarsz? Monda néki: Mondd, hogy ez az én két fiam [7†] üljön a te országodban egyik jobb kezed felől, a másik bal kezed felől.

RuSV1876 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

БКуліш 21. Він же рече до неї: Чого хочеш? Каже вона до Него: Скажи, щоб сиділи оці два сини мої, один по правиці Твоїй, а другий по лївиці у царстві Твоєму.

FI33/38 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

Gr-East 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Text Receptus 22. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα
22. apokritheis de o iesous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego mello pinein kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai legousin auto dunametha

MLV19 22 But Jesus answered and said, You° do not know what you° ask. Are you° able to

KJV 22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

drink the cup which I am about to drink, or to be immersed* (with) the immersion* (to) which I am (about to be) immersed*? They say to him, We are able.

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with They say unto him, We are able.

Dk1871 22. Men Jesus svarede og sagde: I vide ikke, hvad I bede. Kunne I drikke den Kalk, som jeg skal drikke, og døbes med den Daab, som jeg skal døbes med? De sige til ham: vi kunne.

KXII 22. Då svarade Jesus, och sade: I veten icke hvad I bedjen; kunnen I dricka den kalken, som jag skall dricka, och döpas med det dopet, som jag döpes med? Då sade de till honom: Ja, väl.

PR1739 22. Agga Jesus wastas ja ütles: Teie ei tea mitte, mis teie pallute, kas teie woite sest karrikast jua, mis minna pean joma, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse? nemmad ütlesid temma wasto: Jah woime.

LT 22. Jėzus atsakė: ‘‘Nežinote, ko prašote. Ar galite gerti taurę, kurią Aš gersiu, ir būti krikštijami krikštu, kuriuo Aš krikštijamas?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Galime‘‘.

Luther1912 22. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus, répondant, leur dit: vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois

ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

RV'1862 22. Entónces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

PL1881 22. Ale Jezus odpowiadając rzekł: Nie wiecie, o co prosicie; możecież pić kielich, który ja będę pił? i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli mu: Możemy.

RuSV1876 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

être baptisé?Ils lui dirent: Nous le pouvons.

SVV1750 22 Maar Jezus antwoordde en zeide: Gijlieden weet niet wat gij begeert; kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drinken zal, en met den doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt worde? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig felelvén, monda: Nem tudjátok, mit kértek. Megihatjátok-é a pohárt, [8†] a melyet én megiszom? és megkeresztelkedhettek-é azzal [9†] a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem? Mondának néki: Meg.

БКуліш 22. Озвав ся ж Ісус і рече: Не знаєте, чого просите. Чи зможете ви пити чашу, яку я пити му, й хреститись хрещеннєм, яким я хрещусь? Кажуть йому: Зможемо.

FI33/38 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin), mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te

TKIS 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan. Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu ompi minun Isältäni.)

Gr-East

23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

23. και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου 23. kai legei aυtois to men poterion mου piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe to de kathisai ek deksion mου kai eks eυonυmon mου oυk estin emon doυnai all ois etoimastai υpo toυ patros mου

MLV19

23 And he says to them, Indeed, you° will be drinking my cup and you° will be immersed* (with) the immersion* (to)

KJV

23. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with:

which I am immersed*, but to sit at my right and at my left, is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared by my Father.

but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Dk1871 23. Og han sagde til dem: min Kalk skulle vil vel drikke, og med den Daab, som jeg døbes med, skulle I døbes, men at sidde ved min høire og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Nogen, uden dem, som det er beredt af min Fader.

KXII 23. Sade han till dem: Min kalk skolen I visst dricka, och döpas med det dop, som jag döpes med; men sitta på mina högra hand och venstra står icke mig till att gifva, utan dem som det tillredt är af minom Fader.

PR1739 23. Ja temma ütles neile: Minno karrikast peate teie kül joma, ja se ristmissega, misga mind ristitakse, peab teid ristitama: agga minno parremal ja minno pahhemal käel istuda, ep olle minno käes teile anda, waid kennele se on walmistud minno Issast.)

LT 23. Tuomet Jis tarė: ‘‘Mano taurę, tiesa, gersite, ir krikštu, kuriuo Aš krikštijamas, būsite pakrikštyti, bet vietą mano dešinėje ar kairėje ne Aš duodu; tai bus tiems, kuriems mano Tėvo paruošta’’.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai

werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

PL1881 23. Tedy im rzekł: Kielichci mój pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, ochrzczeni będziecie; ale siedzieć po prawicy mojej i po lewicy mojej, nie jest moja rzecz dać wam, ale tym, którym jest zgotowano od Ojca mojego.

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить,

baptisé; mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi à l'accorder; cela ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a destiné.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Mijn drinkbeker zult gij wel drinken, en met den doop, waarmede Ik gedoopt worde, zult gij gedoopt worden; maar het zitten tot Mijn rechter-,en tot Mijn linker hand, staat bij Mij niet te geven, maar het zal gegeven worden dien het bereid is van Mijn Vader.

Karoli1908 Hu 23. És monda nékik: Az én poharamat megiszszátok ugyan, és a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem, megkeresztelkedtek; de az én jobb és balkezem felől való ülést nem az én dolgom megadni, hanem azoké lesz az, a kiknek az én Atyám elkészítette.

БКуліш 23. І рече до них: Ви-то чашу мою пити

и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано Отцем Моим.

мете, й хрещеннєм, яким я хрещусь, хрестити метесь; тільки ж, щоб вам сидїти по правицї в мене й по лївицї в мене, се не єсть моє дати, а кому приготовлено від Отця мого.

FI33/38 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.)

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Text Receptus 24. και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
24. kai akousantes oi deka eganaktesan peri ton duo adelfon

MLV19 24 And having heard (this), the ten were indignant concerning the two brothers.

KJV 24. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two

brethren.

Dk1871 24. Og der de Ti det hørte, bleve de vrede paa de to Brødre.

KXII 24. När de tio det hörde, vordo de misslynte på de två bröderna.

PR1739 24. Ja kui need kümme sedda kuulsid, sai nende meel pahhaks nende kahhe wenna peäle.

LT 24. Tai išgirdę, kiti dešimt mokinių supyko ant dviejų brolių.

Luther1912 24. Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

Ostervald-Fr 24. Les dix autres, ayant entendu cela, furent indignés contre ces deux frères.

RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

SVV1750 24 En als de andere tien dat hoorden, namen zij het zeer kwalijk van de twee broeders.

PL1881 24. A usłyszawszy to oni dziesięciu, rozgniewali się na onych dwóch braci.

Karoli1908 Hu 24. És hallva ezt a tíz, megboszankodék a két testvérre.

RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

БКуліш 24. І почувши десять, ремствували на двох братів.

FI33/38 25 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällänsä.)

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

Text Receptus 25. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 25. o de iesous proskalesamenos autous

eipen oidate oti oi archontes ton ethnon katakυrieυoυsin aυton kai oi megaloi kateksoυsiazoυsin aυton

MLV19 25 But Jesus called them and said, You° know that the rulers of the Gentiles are lording it over them, and their great ones wield authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Dk1871 25. Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: I vide, at Folkenes Fyrster herske over dem, og de Store bruge Myndighed over dem.

KXII 25. Då kallade Jesus dem till sig, och sade: I veten, att verldslige Förstar äro rådande, och de som herrar äro, hafva magtena.

PR1739 25. Agga Jesus kutsus neid ennese jure ja ütles: Teie teate, et pagganatte üllemad wallitsewad nende ülle, ja sured wotwad woimust nende peäle.

LT 25. O Jėzus, pasikvietęs juos pas save, tarė: ‘‘Jūs žinote, kad pagonių valdovai jiems viešpatauja ir didieji juos valdo.

Luther1912 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten

Ostervald-Fr 25. Et Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que les princes des nations

herrschen und die Obersten haben Gewalt.

RV'1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

PL1881 25. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy wielcy są, mocy dokazują nad nimi.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

FI33/38 26 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän

les dominent, et que les grands leur commandent avec autorité.

SVV1750 25 En als Jezus hen tot Zich geroepen had, zeide Hij: Gij weet, dat de oversten der volken heerschappij voeren over hen, en de groten gebruiken macht over hen.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig előszólítván őket, monda: Tudjátok, hogy a pogányok fejedelmei [10†] uralkodnak azokon, és a nagyok hatalmaskodnak rajtok.

БКуліш 25. Ісус же, покликавши їх, рече: Ви знаєте, що в поган князї панують над ними, й великі управляють ними.

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla

seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

se olcan teidän palwelian.

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 26. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος 26. ouch outos de estai en υmin all os ean thele en υmin megas genesthai esto υmon diakonos

MLV19 26 But it will not be so among you°, but whoever will be wishing to become great among you°, he will be your° servant;

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Dk1871 26. Men saa skal det ikke være iblandt Eder; men hvo som vil være stor iblandt Eder, han være Eders Tjener;

KXII 26. Så skall det icke vara ibland eder; utan den, som vill vara mägtig ibland eder, han vare edar tjenare.

PR1739 26. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se olgo teie tener.

Luther1912 26. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei euer Diener;

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse grande, será vuestro servidor;

PL1881 26. Lecz nie tak będzie między wami: ale ktobykolwiek między wami chciał być wielkim, niech będzie sługą waszym.

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

FI33/38 27 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo

LT 26. Bet tarp jūsų taip neturi būti. Kas iš jūsų nori būti didžiausias, tebūnie jūsų tarnas,

Ostervald-Fr 26. Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

SVV1750 26 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u zal willen groot worden, die zij uw dienaar;

Karoli1908 Hu 26. De ne így legyen közöttetek; hanem a ki közöttetek nagy [11†] akar lenni, legyen a ti szolgátok;

БКуліш 26. Не так же буде в вас: нї, хто хоче бути великим між вами, нехай буде вам слугою;

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen

olla ensimmäinen, se olkoon teidän orjanne;

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seassan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.)

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

MLV19 27 and whoever wishes to be first among you°, let him be your° bondservant;

Dk1871 27. og hvo som vil være den Ypperste iblandt Eder, han være Eder underdanig.

olkoon orjanne,

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimäinen olla se olcan teidän palwelian.

Text Receptus 27. και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος 27. kai os ean thele en υmin einai protos esto υmon doυlos

KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

KXII 27. Och hvilken ibland eder vill vara den främste, han vare edar dräng.

PR1739 27. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se olgo teie sullane.

Luther1912 27. und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,

RV'1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:

PL1881 27. A ktobykolwiek między wami chciał być pierwszym, niech będzie sługą waszym.

RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

FI33/38 28 niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi

LT 27. ir kas nori būti pirmas tarp jūsų, tebūnie jūsų vergas.

Ostervald-Fr 27. Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave,

SVV1750 27 En zo wie onder u zal willen de eerste zijn, die zij uw dienstknecht.

Karoli1908 Hu 27. És a ki közöttetek első akar lenni, legyen a [12†] ti szolgátok.

БКуліш 27. і хто хоче між вами бути першим, нехай вам буде рабом,

TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi

monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

MLV19 28 just-like the Son of Man did not come to be served to, but to serve and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk

monen edestä.

Text Receptus 28. ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 28. osper o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

KJV 28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

18:35-43; Jericho.}

Dk1871 28. Ligesom Menneskens Søn ikke er kommen at lade sig tjene, men at tjene og at give sit Liv til en Gjenløsning for Mange.

KXII 28. Såsom menniskones Son är icke kommen, på det han vill låta tjena sig, utan att han vill tjena, och gifva sitt lif till återlösning för många.

PR1739 28. Nenda kui innimesse Poeg ep olle tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest.

LT 28. Ir Žmogaus Sūnus atėjo, ne kad Jam tarnautų, bet pats tarnauti ir savo gyvybės atiduoti kaip išpirkos už daugelį''.

Luther1912 28. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

Ostervald-Fr 28. Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour plusieurs.

RV'1862 28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

SVV1750 28 Gelijk de Zoon des mensen niet is gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen.

PL1881 28. Jako i Syn człowieczy nie przyszedł, aby

Karoli1908 Hu 28. Valamint az embernek Fia nem azért

mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.

jött, hogy néki szolgáljanak, hanem hogy ő [13†] szolgáljon, és adja az ő életét [14†] váltságul sokakért.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

БКуліш 28. як Син чоловічий не прийшов, щоб служено Йому, а служити, й дати душу свою яко викуп за многих.

FI33/38 29 Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
29. kai ekporevomenon auton apo iericho ekolouthesen auto ochlos polus

MLV19 29 And (while) traveling out from Jericho, a large crowd followed him.

KJV 29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

Dk1871 29. Og der de gik ud fra Jericho, fulgte ham meget Folk.

KXII 29. Och när de gingo utaf Jericho, följde honom mycket folk.

PR1739 29. Ja kui nemmad Jeriko liñnast wäljaläksid, käis paljo rahwast temma järrel.

LT 29. Jiems išeinant iš Jericho, paskui Jį sekė didelė minia.

Luther1912 29. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

Ostervald-Fr 29. Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.

RV'1862 29. Entónces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

SVV1750 29 En als zij van Jericho uitgingen, is Hem een grote schare gevolgd.

PL1881 29. A gdy oni wychodzili z Jerycha, szedł za nim wielki lud.

Karoli1908 Hu 29. És mikor [15†] Jerikóból távozának, nagy sokaság követé őt.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

БКуліш 29. І як виходили вони з Єрихона, йшло слїдом за Ним багато народу.

FI33/38 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυΐδ.

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

Text Receptus 30. και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 30. kai idou duo tufloi kathemenoi para ten odon

akoυsantes oti iesoυs paragei ekraksan legontes eleeson emas kυrie υios daβid

MLV19 30 And behold, two blind men sitting beside the road, having heard that Jesus was passing by, they cried out, saying, Lord, son of David, show-mercy to us!

KJV 30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Dk1871 30. Og see, to Blinde sadde ved Veien, og der de hørte, at Jesus gik forbi, raabte de og sagde: Herre, Davids Søn, forbarme dig over os!

KXII 30. Och si, två blinde såto vid vägen; och när de hörde, att Jesus gick der fram, ropade de, och sade: Ack! Herre, Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 30. Ja wata, kaks pimmedat istsid tee äres, ja kui nemmad kuulsid, et Jesus möda läks, kissendasid nemmad, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg, heida armo meie peäle!

LT 30. Ir štai pakelėje sėdėjo du neregiai. Išgirdę praeinantį Jėzų, jie ėmė šaukti: ‘‘Viešpatie, Dovydo Sūnau, pasigailėk mūsų!’’

Luther1912 30. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 30. Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 30 En ziet, twee blinden, zittende aan den weg, als zij hoorden, dat Jezus voorbijging, riepen, zeggende: Heere, Gij Zone Davids! ontferm U onzer.

PL1881 30. A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, iż Jezus przechodził, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!

Karoli1908 Hu 30. És ímé, két vak, a ki az út mellett ül vala, meghallván, hogy Jézus arra megy el, kiált vala, mondván: Uram, Dávidnak Fia, könyörülj rajtunk!

RuSV1876 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

БКуліш 30. І ось двоє сліпих, що сиділи над шляхом, почувши, що Ісус переходить, кричали, кажучи: Помилуй нас, Господи, сину Давидів.

FI33/38 31 Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυΐδ.

Text Receptus 31. ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 31. o de ochlos epetimesen aυtois ina siopesosin oi de meizon ekrazon legontes eleeson emas kυrie υios daβid

MLV19 31 But the crowd rebuked them, in order that they should be silent, but they were crying out the greatest, saying, Lord, son of David, show-mercy (to) us!

KJV 31. And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Dk1871 31. Men Folket truede dem, at de skulle tie;

KXII 31. Men folket näpste dem, att de skulle

men de raabte mere og sagde: Herre, Davids Søn, forbarme dig over os!

tiga. Då ropade de dessmer, och sade: Ack! Herre, Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 31. Agga rahwas söitles neid, et nemmad piddid wait ollema; agga nemmad kissendasid weel ennam, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg heida armo meie peäl.

LT 31. Minia draudė juos, kad tylėtų, bet anie dar garsiau šaukė: ‘‘Viešpatie, Dovydo Sūnau, pasigailėk mūsų!’’

Luther1912 31. Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 31. Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils criaient plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 31. Y la multitud les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 31 En de schare bestrafte hen, opdat zij zwijgen zouden; maar zij riepen te meer, zeggende: Ontferm U onzer, Heere, Gij Zone Davids!

PL1881 31. Ale on lud gromił ich, aby milczeli; lecz oni tem więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!

Karoli1908 Hu 31. A sokaság pedig dorgálja vala őket, hogy hallgassanak; de azok annál jobban kiáltnak vala, mondván: Uram, Dávidnak Fia, könyörülj rajtunk!

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

БКуліш 31. Народ же сваривсь на них, щоб мовчали; а вони ще більш кричали, кажучи: Помилуй нас, Господи, сину Давидів.

FI33/38 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Text Receptus 32. και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν 32. kai stas o iesous efonesen autous kai eipen ti thelete poieso υmin

MLV19 32 And Jesus stood and summoned them, and said, What do you° will that I might do for you°?

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

Dk1871 32. Og Jesus stod stille og kaldte ad dem og sagde: hvad ville I, at jeg skal gjøre Eder?

KXII 32. Då stadnade Jesus, och kallade dem, och sade: Hvad viljen I, att jag skall göra eder?

PR1739 32. Ja Jesus jäi seisma ja hüdis neid, ja ütles: Mis te tahhate, et minna teile pean teggema?

LT 32. Jėzus sustojo, pašaukė juos ir paklausė: ‘‘Ko norite, kad jums padaryčiau?’’

Luther1912 32. Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Ostervald-Fr 32. Et Jésus, s'arrêtant, les appela et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

RV'1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

SVV1750 32 En Jezus, stil staande, riep hen en zeide: Wat wilt gij, dat Ik u doe?

PL1881 32. A zastanowiwszy się Jezus, zawołał ich i rzekł: Cóż chcecie, abym wam uczynił?

Karoli1908 Hu 32. És megállván Jézus, megszólítá őket és monda: Mit akartok, hogy cselekedjem veletek?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

БКуліш 32. І, зупинившись Ісус, покликав їх, і рече: Що хочете, щоб зробив вам?

FI33/38 33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".

TKIS 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidäm silmän aukenisit.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

Text Receptus 33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι 33. legousin auto kurie ina anoichthosin emon oi ofthalmoi

MLV19 33 They say to him, Lord, that* our eyes might be opened.

KJV 33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Dk1871 33. De sagde til ham: Herre! at vore Øine maatte oplades.

KXII 33. De sade till honom: Herre, att vår ögon måtte öppnas.

PR1739 33. Nemmad ütlesid temma wasto: Issand, et meie silmad saaksid lahti.

Luther1912 33. Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

RV'1862 33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

PL1881 33. Rzekli mu: Panie! aby były otworzone oczy nasze.

RuSV1876 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

FI33/38 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

LT 33. Neregiai Jam atsakė: ‘‘Viešpatie, kad atsivertų mūsų akys’’.

Ostervald-Fr 33. Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

SVV1750 33 Zij zeiden tot Hem: Heere! dat onze ogen geopend worden.

Karoli1908 Hu 33. Mondának néki: Azt, Uram, hogy megnyíljanak a mi szemeink.

БКуліш 33. Кажуть йому: Господи, щоб очі наші відкрились.

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Gr-East 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 34. σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω 34. splagchnistheis de o iesous epsato ton ofthalmon auton kai eutheos aneβlepsan auton oi ofthalmoi kai ekolouthesan auto

MLV19 34 Now Jesus, having compassion, touched their eyes, and immediately their eyes recovered their sight and they followed him.

KJV 34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Dk1871 34. Men Jesus ynkedes inderligen, og rørte ved deres Øine. og strax bleve deres Øine

KXII 34. Då varkunnade sig Jesus öfver dem, och tog på deras ögon; och straxt fingo

seende, og de fulgte ham.

PR1739 34. Agga Jesussel olli halle meel ja putus nende silmade külge, ja seddamaid näggid nende silmad jälle, ja nemmad käisid temma järrel.

Luther1912 34. Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

RV'1862 34. Entónces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

PL1881 34. A użaliwszy się ich Jezus, dotknął się oczu ich, a zaraz przejrzały oczy ich; i szli za nim.

RuSV1876 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас

de sina syn, och följde honom.

LT 34. Pasigailėjęs Jėzus palietė jų akis; jie tučtuojau praregėjo ir nusekė paskui Jį.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

SVV1750 34 En Jezus, innerlijk bewogen zijnde met barmhartigheid, raakte hun ogen aan; en terstond werden hun ogen ziende, en zij volgden Hem.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig megszánván őket, illeté az ő szemeiket; és szemeik azonnal megnyíltak; és követék őt.

БКуліш 34. Змилосердив ся ж Ісус, і доторкнувсь очей їх, і зараз прозріли

прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

очі їх, і пійшли вони слїдом за Ним.

21 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, puhdistaa pyhäkön 12 – 17 ja tuomitsee hedelmättömän viikunapuun 18 – 22 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 23 – 27; hän nuhtelee ylipappeja ja kansan vanhimpia vertauksissa kahdesta viinitarhatyöhön lähetetystä veljeksestä 28 – 32 ja pahoista viinitarhureista 33 – 46. (V. – 11 vert. Mark. 1: 1 – 10 Luuk. 9: 29 – 38 Joh. 2:12 – 16.)

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/ (Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς

Text Receptus

1. και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας 1. kai ote eggisan eis ierosolυma kai elthon eis βethfage pros to oros ton elaion tote o iesoυs apesteilen dυo mathetas

MLV19

1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun., April 2, 30 AD.} And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, toward the Mountain of Olives, Jesus then sent two disciples,

KJV

1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Dk1871

1. Og der de kom nær til Jerusalem, og var

KXII

1. Och när de nalkades Jerusalem, och

komne til Bethpage ved Oliebjerget, da sendte Jesus tvende Disciple og sagde til dem:

PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalemma liggi said, ja Petwage pole ölli mäe jure tullid, siis läkkitas Jesus kaks jüngrit, ja ütles nende wasto:

Luther1912 1. Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO se acercaron a Jerusa- lem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entónces Jesús envió dos discípulos,

PL1881 1. A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu, i przyszli do Betfagie, do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwóch uczniów,

kommo till Bethphage, vid Oljoberget, sände Jesus två sina Lärjungar;

LT 1. Kai jie prisiartino prie Jeruzalės ir atėjo į Betfagę prie Alyvų kalno, Jėzus pasiuntė du mokinius,

Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,

SVV1750 1 En als zij nu Jeruzalem genaakten, en gekomen waren te Beth-fage, aan den Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen, zeggende tot hen:

Karoli1908 Hu 1. És mikor közeledtek Jeruzsálemhez, és Bethfagéba, az olajfák hegyéhez jutottak vala, akkor elküldé Jézus két tanítványt,

RuSV1876 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

БКуліш 1. А як зближались до Єрусалиму, й прийшли в Витфагию, до гори Оливної, послав тоді Ісус двох учеників,

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkäät kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Gr-East

2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Text Receptus

2. λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι 2. legon autois poreuthete eis ten komen ten apenanti υmon kai eυtheos eυresete onon dedemenen kai polon met aυtes lυsantes agagete moi

MLV19

2 saying to them, Travel° into the village which is in front of you°, and immediately you° will be finding a donkey that has been tied and a young-donkey {i.e. a foal} with her. (After) having loosed (them), lead° (them) to me.

KJV

2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Dk1871

2. gaar hen i den By, som ligger for Eder, og strax skulle i finde en Aseninde bunden og et Føl hos hende; løser dem og fører dem til mig.

KXII

2. Och sade till dem: Går i byn, som ligger för eder; och straxt varden I finnande ena åsninno bundna, och fålan när henne; löser dem, och leder till mig.

PR1739

2. Minge senna allewisse, mis teie kohhal

LT

2. liepdamas: ‘‘Eikite į priešais esantį

on, ja seddamaid leiate teie ühhe kinniseutud emma-eesli ja ühhe sällo temma jures, peästke neid lahti ja toge minno jure.

kaimą ir tuojau rasite pririštą asilę su asilaičiu. Atriškite ir atveskite juos man.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

Ostervald-Fr 2. Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, vous y trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádla, y traédmelos.

SVV1750 2 Gaat heen in het vlek, dat tegen u over ligt, en gij zult terstond een ezelin gebonden vinden, en een veulen met haar; ontbindt ze, en brengt ze tot Mij.

PL1881 2. Mówiąc im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a zaraz znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę z nią; odwiążcież je, a przywiedźcie do mnie.

Karoli1908 Hu 2. És monda nékik: Menjetek ebbe a faluba, [1†] a mely előttetek van, és legott találtok egy megkötött szamarat és vele együtt az ő vemhét; oldjátok el és hozzátok ide nékem.

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое

БКуліш 2. глаголючи їм: Ідїть у село, що перед

прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

вами, й зараз знайдете ослицю, привязану й осля з нею; одвязавши, приведїть менї.

FI33/38 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους 3. kai ean tis υmin eipe ti ereite oti o kυrios aυton chreian echei eυtheos de apostelei aυtoυs

MLV19 3 And if anyone says anything to you°, You° will say, The Lord has need of them, and immediately he will be sending them.

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Dk1871 3. Og dersom Nogen taler Eder Noget til, da siger, at Herren har dem behov, saa skal han strax fremsende dem.

KXII 3. Och om någor talar eder till, så säger: Herren behöfver dem; och straxt släpper han dem.

PR1739 3. Ja kui teile kegi middagi ütleb, siis üttelge: Issandal on neid tarwis, siis läkkitas temma neid seddamaid.

LT 3. O jeigu kas imtų dėl to teirautis, atsakykite: ‘Jų reikia Viešpačiui’, ir iš karto juos paleis’‘.

Luther1912 3. Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.

RV'1862 3. Y si alguno os dijere algo, decíd: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

SVV1750 3 En indien u iemand iets zegt, zo zult gij zeggen, dat de Heere deze van node heeft, en hij zal ze terstond zenden.

PL1881 3. A jeźliby wam co kto rzekł, powiedzcie, iż Pan ich potrzebuje; a zarazem puści je.

Karoli1908 Hu 3. És ha valaki valamit szól néktek, mondjátok, hogy az Úrnak van szüksége rájuk: [2†] és legott el fogja bocsátani

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

БКуліш 3. І коли хто вам казати ме що, скажіть: Що Господеві треба їх; зараз же відпустить їх.

FI33/38 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka sanoi.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 4. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 4. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen dia tou profetou legontos

MLV19 4 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying,

Dk1871 4. Men dette skete altsammen, at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten, som siger:

PR1739 4. Agga se on keik sündinud, et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti läbbi, kes ütleb:

Luther1912 4. Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

PL1881 4. A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka,

KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

KXII 4. Detta är allt skedt, att det skulle fullkomnas, som sagdt är genom Propheten, som sade:

LT 4. Tai įvyko, kad išsipildytų, kas per pranašą buvo pasakyta:

Ostervald-Fr 4. Or, tout ceci arriva, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies:

SVV1750 4 Dit alles nu is geschied, opdat vervuld worde, hetgeen gesproken is door den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 4. Mindez pedig azért lett, hogy beteljesedjék a próféta mondása, a ki így

mówiącego:

szólott:

RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

БКуліш 4. Се ж усе сталось, щоб справдилось, що промовив пророк, глаголючи:

FI33/38 5 Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'.

TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttärelle/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.)

Gr-East 5. εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ

Text Receptus 5. ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο

βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου 5. eipate te thυgatri sion idoυ o βasileυs soυ erchetai soi praυs kai epiβeβekos epi onon kai polon υion υpozυgioυ

MLV19 5 ‘Say° to the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, meek and has (been) mounted upon a donkey and a young-donkey, the son of a donkey.’ {Isa 62:11 & Zec 9:9}

KJV 5. Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Dk1871 5. forkynder Zions Datter! see, din Konge kommer til dig, sagtmodig og ridende paa et Asen og paa Asenindens Føl.

KXII 5. Säger till dottrena Zion: Si, din Konung kommer till dig, saktmodig, ridandes på ene åsninno, och på en arbetes åsninnos fåla.

PR1739 5. Üttelge Sioni tütrele: wata, sinno Kunningas tulleb sulle tassane, ja istub emma-eesli selgas, ja sällo selgas, mis koorma-kandja emma-eesli poeg.

LT 5. ‘‘Sakykite Siono dukrai: štai atkeliauja tavo karalius, romus, ir joja ant asilės, lydimas asilaičio, darbinio gyvulio jauniklio’’.

Luther1912 5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

Ostervald-Fr 5. Dites à la fille de Sion: Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

RV'1862 5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey te viene, manso, y sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de yugo.

SVV1750 5 Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en gezeten op een ezelin en een veulen, zijnde een jong ener jukdragende ezelin.

PL1881 5. Powiedzcie córce Syoóskiej: Oto król twój idzie tobie cichy, a siedzący na oślicy, i na oślęciu, synu oślicy pod jarzmem będącej.

Karoli1908 Hu 5. Mondjátok meg [3†] Sion leányának: Ímhol jő néked a te királyod, alázatosan és szamáron ülve, és teherhordozó szamárnak vemhén.

RuSV1876 5 Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

БКуліш 5. Скажіть дочцї Сионській: Ось цар твій іде до тебе, тихий, сидячи на ослї й на ослятї, синові підяремної.

FI33/38 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt,

TKIS 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

MLV19 6 Now the disciples having traveled and having done just-as Jesus commanded them,

Dk1871 6. Men Disciplene gik hen og gjorde, som Jesus befoel dem;

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

Text Receptus 6. πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους 6. poreυthentes de oi mathetai kai poiesantes kathos prosetaksen aυtois o iesoυs

KJV 6. And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

KXII 6. Lärjungarna gingo bort, och gjorde som Jesus hade dem befallt;

PR1739 6. Siis läksid need jüngrid ärra, ja teggid, nenda kui Jesus olli käsknud,

Luther1912 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

RV'1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

PL1881 6. Szedłszy tedy uczniowie, a uczyniwszy tak, jako im był rozkazał Jezus,

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

FI33/38 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän istuutui niiden päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja

LT 6. Mokiniai nuėjo ir padarė, kaip Jėzus jiems įsakė.

Ostervald-Fr 6. Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné;

SVV1750 6 En de discipelen heengegaan zijnde, en gedaan hebbende, gelijk Jezus hun bevolen had,

Karoli1908 Hu 6. A tanítványok pedig elmenvén és úgy cselekedvén, a mint Jézus parancsolta vala nékik,

БКуліш 6. Пійшовши ж ученики, вчинили, як звелїв їм Ісус,

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

istuttivat hänen niiden päälle.

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen niiden päälle.)

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Text Receptus 7. ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και {VAR1: επεκαθισεν } {VAR2: επεκαθισαν } επανω αυτων 7. egagon ten onon kai ton polon kai epethekan epano auton ta imatia auton kai {VAR1: epekathisen } {VAR2: epekathisan } epano auton

MLV19 7 they led the donkey and the young-donkey and placed their garments upon them, and he sat upon them.

KJV 7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Dk1871 7. og de hentede Aseninden og Føllet, og lade deres Klæder paa dem; og han satte sig derpaa.

KXII 7. Och ledde till honom åsninnona och fålan; och lade sin kläder på dem, och satte honom deruppå.

PR1739 7. Ja töid se emma-eesli ja se sällo, ja pannid ommad rided nende peäle, ja pannid tedda nende selga istma.

Luther1912 7. und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.

PL1881 7. Przywiedli oślicę i oślę, i włożyli na nie szaty swoje, i wsadzili go na nie.

RuSV1876 7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

FI33/38 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja

LT 7. Jie atvedė asilę su asilaičiu, apdengė juos savo apsiaustais, ir Jis užsėdo ant viršaus.

Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils l'y firent asseoir.

SVV1750 7 Brachten de ezelin en het veulen, en leiden hun klederen op dezelve, en zetten Hem daarop.

Karoli1908 Hu 7. Elhozák a szamarat és annak vemhét, és felső ruháikat rájuk teríték, és ráüle azokra.

БКуліш 7. і привели ослицю і осля, й положили на них одежу свою, та й посадили Його верх неї.

TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja

hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

MLV19 8 But most of the crowd spread their garments in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road.

hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

Text Receptus 8. ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω 8. o de pleistos ochlos estrosan eauton ta imatia en te odo alloi de ekopton kladous apo ton dendron kai estronnuon en te odo

KJV 8. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Dk1871 8. Men de Fleste af Folket bredte deres Klæder paa Veien, andre huggede Grene af Træerne og strøede dem paa Veien;

PR1739 8. Agga surem hulk lautasid ommad rided tee peäle, agga teised raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

Luther1912 8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

PL1881 8. A wielki lud słał szaty swoje na drodze, a drudzy obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze.

KXII 8. Mycket folk bredde sin kläder på vägen; de andre skåro qvistar af trän, och strödde på vägen.

LT 8. Didžiulė minia tiesė drabužius ant kelio. Kiti kirto ir klojo ant kelio medžių šakas.

Ostervald-Fr 8. Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient sur la route;

SVV1750 8 En de meeste schare spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen takken van de bomen, en spreidden ze op den weg.

Karoli1908 Hu 8. A sokaság legnagyobb része pedig felső [4†] ruháit az útra teríté; mások pedig a fákról galyakat vagdalnak és

hintenek vala az útra.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

БКуліш 8. Пребагато ж народу простилали одежу свою по дорозї; инші ж різали віттє з дерева і встилали дорогу.

FI33/38 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Dauidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit

sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle
hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi
Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus 9. οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις 9. oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna to υio daβid eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou osanna en tois υpsistois

MLV19 9 Now the crowds who precede him and who are following (him), were crying, saying, 'Hosanna to the son of David! He who is coming in the name of the Lord has been blessed!' Hosanna in the highest!' {Psa 118:25-26}

KJV 9. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Dk1871 9. men Folket, som gik foran og fulgte,

KXII 9. Men folket, som föregick, och de som

raabte og sagde: Hosanna den Davids Søn! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det Høieste!

efterföljde, ropade och sade: Hosianna, Davids Sone; välsignad vare han, som kommer i Herrans Namn; Hosianna i höjdene.

PR1739 9. Agga se rahwas, mis eel ja tagga käis, kissendas ja ütles: Hosianna Taweti Poiale! kidetud olgo, kes tulleb Issanda nimmel, Hosianna körges!)

LT 9. Iš priekio ir iš paskos einančios minios šaukė: ‘‘Osana Dovydo Sūnui! Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu! Osana aukštybėse!‘‘

Luther1912 9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

Ostervald-Fr 9. Et la multitude qui allait devant et celle qui suivait, criait, en disant: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

SVV1750 9 En de scharen, die voorgingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna den Zone Davids! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!

PL1881 9. A lud wprzód i pozad idący wołał,

Karoli1908 Hu 9. Az előtte és utána menő sokaság pedig

mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem, Hosanna na wysokościach!

kiált vala, mondván: [5†] Hozsánna a Dávid fiának! Áldott, a ki jő az Úrnak nevében! Hozsánna a magasságban!

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

БКуліш 9. Народ же, що йшов попереду й позаду, покликував, говорячи: Осанна сину Давидовому: Благословен грядущий в імя Господнє; Осанна на вишинах.

FI33/38 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompi tämä?)

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς

Text Receptus 10. και εισελθοντος αυτου εις

Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος 10. kai eiselthontos autou eis ierosoluma eseisthe pasa e polis legousa tis estin outos

MLV19 10 And having entered into Jerusalem, all the city was shaken (up), saying, Who is this?

KJV 10. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Dk1871 10. Og der han drog ind i Jerusalem, oprørtes den ganske Stad og sagde: hvo er denne?

KXII 10. Och när han kom in i Jerusalem, upprörde sig hela staden, och sade: Ho är denne?

PR1739 10. Ja kui ta Jerusalemma sisse läks, olli keik liñna rahwas likumas, ja ütles: Kes sesiñane on?

LT 10. Jam įėjus į Jeruzalę, sujudo visas miestas ir klausinėjo: ‘‘Kas yra šitas?’’

Luther1912 10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?

Ostervald-Fr 10. Et quand il fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?

RV'1862 10. Y entrando él en Jerusalem, toda la

SVV1750 10 En als Hij te Jeruzalem inkwam, werd

ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

de gehele stad beroerd, zeggende: Wie is Deze?

PL1881 10. A gdy on wjechał do Jeruzalemu, wzruszyło się wszystko miasto, mówiąc: Któż ten jest?

Karoli1908 Hu 10. És a mikor bemegy vala Jeruzsálembe, felháborodék az egész város, mondván: Kicsoda ez?

RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?

БКуліш 10. А як увійшов Він у Єрусалим, здвигнувсь увесь город, говорячи: Хто се такий?

FI33/38 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista".

TKIS 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο {VAR1:

Γαλιλαίας.

ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας 11. oi de ochloi elegon outos estin iesous o profetes o apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias

MLV19 11 But the crowds were saying, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

KJV 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Dk1871 11. Men Folket sagde: det er Jesus, Propheten fra Nazareth i Galilæa.

KXII 11. Då sade folket: Denne är Jesus, den Propheten af Nazareth i Galileen.

PR1739 11. Agga rahwas ütles: Se on Jesus se prohwet, kes Naatsarettist Kalilea-maalt on.

LT 11. O minios kalbėjo: ‘‘Tai pranašas Jėzus iš Galilėjos Nazareto’’.

Luther1912 11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

Ostervald-Fr 11. Et le peuple disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.

RV'1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

SVV1750 11 En de scharen zeiden: Deze is Jezus, de Profeet van Nazareth in Galilea.

PL1881 11. A lud mówił: Tenci jest Jezus, on prorok z Nazaretu Galilejskiego.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

FI33/38 12 Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist. (Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Karoli1908 Hu 11. A sokaság pedig monda: Ez Jézus, a galileai Názáretből való próféta.

БКуліш 11. Народ же казав: Се Ісус, пророк із Назарета Галилейського.

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

Gr-East

12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Text Receptus

12. και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 12. kai eiselthen o iesous eis to ieron tou theou kai ekseβalen pantas tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kollυβiston katestrepsen kai tas kathedras ton polounton tas peristeras

MLV19

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those selling the doves;

KJV

12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Dk1871

12. Og Jesus gik ind i Guds Tempel og uddrev alle dem, som solgte og kjøbte i Templet, og omstødte Vexelerernes Borde

KXII

12. Och gick Jesus in i Guds tempel, och dref ut alla de der köpte och sålde i templet, och omstötte vexlareborden, och

og Duekræmmernes Stole.

PR1739 12. Ja Jesus läks Jum̃ala pühha kotta, ja aias wälja keik, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja wiskas nende rahha wahhetajatte lauad ümber, ja nende pingid, kes müsid tuikessi.

Luther1912 12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

RV'1862 12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

PL1881 12. Tedy wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wygnał wszystkie sprzedawające i kupujące w kościele, a stoły tych, co

dufvomånglarenas säte;

LT 12. Įėjęs į Dievo šventyklą, Jėzus išvarė visus parduodančius ir perkančius šventykloje, išvartė pinigų keitėjų stalus bei karvelių pardavėjų suolus

Ostervald-Fr 12. Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

SVV1750 12 En Jezus ging in den tempel Gods, en dreef uit allen, die verkochten en kochten in den tempel, en keerde om de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten.

Karoli1908 Hu 12. És beméne Jézus az Isten templomába, [6†] és kiűzé mindazokat, a kik árulnak és vásárolnak vala a

pieniędzmi handlowali, i stołki sprzedawających gołębie poprzewracał,

templomban; és a pénzváltók asztalait és a galambárusok székeit felforgatá.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

БКуліш 12. І прийшов Ісус у церкву Божу, й повиганяв усїх, що продавали да торгували в церкві, й поперевертав столи в міняльників, і ослони в тих, що продавали голуби;

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväritten luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihettajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/

mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

13. και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
13. kai legei aυtois gegraptai o oikos mou oikos proseυches klethesetai υmeis de aυton epoiesate spelaion leston

MLV19

13 and he says to them, It has been written, My house will be called a house of prayer, but you° made* it a den of robbers. {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

13. And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Dk1871

13. Og han sagde til dem: der er skrevet: mit Huus skal kaldes et Bedehuus, men I

KXII

13. Och sade till dem: Det är skrifvet: Mitt hus skall kallas ett bönehus; men I

have gjort det til en Røverkule.

PR1739 13. Ja ütles neile: Kirjotud on: Minno kodda peab palwe koiaks hütama, agga teie ollete sedda rööwli auguks teinud.

Luther1912 13. und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

PL1881 13. I rzekł im: Napisano: Dom mój dom modlitwy nazwany będzie; aleście wy uczynili z niego jaskinię zbójców.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали

hafven gjort ena röfvarekulo deraf.

LT 13. ir tarė jiems: ‘‘Parašyta: ‘Mano namai vadinsis maldos namai’, o jūs pavertėte juos ‘plėšikų lindyne!’ ‘‘

Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de brigands.

SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Er is geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden; maar gij hebt dat tot een moordenaarskuil gemaakt.

Karoli1908 Hu 13. És monda nékik: Meg van [7†] írva: Az én házam imádság házának mondatik. Ti pedig azt latroknak barlangjává [8†] tettétek.

БКуліш 13. і рече до них: Писано: Дом мій дом молитви звати меть ся; ви ж його

его вертепом разбойников.

зробили вертепом розбійників.

FI33/38 14 Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiat ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Text Receptus 14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους 14. kai proselthon auto tufloi kai choloi en to iero kai etherapeusen autous

MLV19 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

KJV 14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Dk1871 14. Og der gik Blinde og Halte til ham i Templet, og han helbredte dem,

KXII 14. Och till honom kommo blinde och halte i templet; och han gjorde dem helbregda.

PR1739 14. Ja temma jure tullid pimmedad ja jallotumad pühhas koias, ja temma teggi neid terweks.

Luther1912 14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

PL1881 14. Tedy przystąpili do niego ślepi i chromi w kościele, i uzdrowił je.

RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

FI33/38 15 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he

LT 14. Šventykloje prie Jo susirinko aklų ir luošų, ir Jis išgydė juos.

Ostervald-Fr 14. Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

SVV1750 14 En er kwamen blinden en kreupelen tot Hem in den tempel, en Hij genas dezelve.

Karoli1908 Hu 14. És menének hozzá vakok és sánták a templomban; és meggyógyítá őket.

БКуліш 14. І приходили до Него в церкві сліпі й криві, і сціляв їх.

TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

närkästyivät

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia sanouan/ Hosianna Dauidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/)

Gr-East 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν

Text Receptus 15. ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν 15. idontes de oi

archiereis kai oi grammateis ta thaυmasia a epoiesen kai toυs paidas krazontas en to iero kai legontas osanna to υio daβid eganaktesan

MLV19 15 But (after) the high-priests and the scribes saw the marvelous things which he did, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David! They were indignant,

KJV 15. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Dk1871 15. Men der de Ypperstepræster og Skriftkloge saae de Undergjerninger, som han gjorde, og at Børnene raabte i Templet og sagde: Hosanna den Davids Søn! bleve de vrede, og sagde til ham:

KXII 15. När de öfverste Presterna och de Skriftlärde sågo de under, som han gjorde, och barnen, som ropade i templet, sägande: Hosianna, Davids Sone, blefvo de misslynte;

PR1739 15. Agga kui üllemadpreestrid ja kirjatundiad näggid need immeteud, mis temma teggi, ja need poisid, kes pühhas koias kissendasid ja ütlesid: Hosianna Taweti Poiale! siis sai nende meel pahhaks.

LT 15. O aukštieji kunigai ir Rašto žinovai, pamatę stebuklus, kuriuos Jis padarė, ir vaikus, šaukiančius šventykloje: ‘‘Osana Dovydo Sūnui!’’, įpyko

Luther1912 15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

Ostervald-Fr 15. Mais les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites et les enfants qui criaient dans le temple et disaient: Hosanna au Fils de David! en furent fort indignés,

RV'1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,

SVV1750 15 Als nu de overpriesters en Schriftgeleerden zagen de wonderheden, die Hij deed, en de kinderen, roepende in den tempel, en zeggende: Hosanna den Zone Davids! namen zij dat zeer kwalijk;

PL1881 15. A obaczywszy przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie cuda, które czynił, i dzieci wołające w kościele, i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu: rozgniewali się.

Karoli1908 Hu 15. A főpapok és írástudók pedig, látván a csodákat, a melyeket cselekedett vala, és a gyermekeket, a kik kiáltottak vala a templomban, és ezt mondták vala: Hozsánna a Dávid fiának; haragra gerjedének,

RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и

БКуліш 15. Бачивши ж архиєреї та письменники чудеса, що Він робив, і хлопят, що покликували в церкві, й

говорящих:осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

казали: Осанна сину Давидовому, розлютувались,

FI33/38 16 ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"

TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanowat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?)

Gr-East

16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Text Receptus

16. και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον 16. kai eipon auto akoueis ti outoi legousin o de iesous legei autois nai oudepote anegnote oti ek stomatos nepion kai thelazonton katertiso ainon

MLV19

16 and said to him, Do you hear what they are saying? But Jesus says to them, Yes. Did you° never read, ‘You completed for yourself praise out of the mouth of infants and nursing (babies).’ {Psa 8:2}

KJV

16. And said unto him, Hearest thou what these say And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Dk1871

16. hører du, hvad disse sige? Men Jesus sagde til dem: jo! have I aldrig læst af de Umyndiges og Diendes Mund skal du berede Lov?

KXII

16. Och sade till honom: Hörer du hvad desse säga? Då sade Jesus till dem: Hvi icke? Hafven I aldrig läsit: Af barnas och spenabarnas mun hafver du fullkomnat lofvet?

PR1739 16. Ja ütlesid temmale: Kas sa kuled, mis need ütlewad? Agga Jesus ütles nende wasto: Kül; eks teie ial olle luggenud: wäetimatte ja immewatte laste suust olled sinna ennesele kitust walmistanud.

LT 16. ir sakė Jam: ‘‘Ar girdi, ką jie sako?‘‘ Jėzus atsiliepė: ‘‘Girdžiu. Argi niekada neskaitėte: ‘Iš vaikų ir žindomų kūdikių lūpų Tu paruošei sau tobulą gyrių’?‘‘

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

Ostervald-Fr 16. Et ils lui dirent: Entends-tu ce que disent ceux-ci? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré une louange de la bouche des enfants et de ceux qui tètent?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

SVV1750 16 En zeiden tot Hem: Hoort Gij wel, wat dezen zeggen? En Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit den mond der jonge kinderen en der zuigelingen hebt Gij U lof toebereid?

PL1881 16. I rzekli mu: Słyszyszże, co ci mówią? A Jezus im rzekł: I owszem. Nigdyścież nie czytali, iż z ust niemowlątek i ssących wykonałeś chwałę?

Karoli1908 Hu 16. És mondának néki: Hallod, mit mondanak ezek? Jézus pedig monda nékik: Hallom. Sohasem olvastátok-é: A [9†] gyermekek és csecsemők szája által szereztél dicsőséget?

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

БКуліш 16. і казали до Него: Чи чуєш, що оцї кажуть? Ісус же рече їм: Так. Хиба ви нїколи не читали: Що з уст немовляток і ссущих вирядив єси хвалу?

FI33/38 17 Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Text Receptus 17. και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει 17. kai katalipon aυtoυs ekselthen ekso tes poleos eis βethanian kai eυlisthe ekei

MLV19 17 And having left them, he went forth

KJV 17. And he left them, and went out of the

outside the city to Bethany, and camped there.

Dk1871 17. Og han forlod dem og gik udenfor Staden til Bethanien, og blev der.

PR1739 17. Ja temma jättis neid mahha, ja läks liñnast wälja Petania, ja jäi senna öseks.

Luther1912 17. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

RV'1862 17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.

PL1881 17. A opuściwszy je, wyszedł z miasta do Betanii, i tam został;

RuSV1876 17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

city into Bethany; and he lodged there.

KXII 17. Då öfvergaf han dem, och gick utu staden till Bethanien, och blef der.

LT 17. Ir, palikęs juos, Jis išėjo iš miesto į Betaniją ir ten apsinakvojo.

Ostervald-Fr 17. Et, les laissant, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

SVV1750 17 En hen verlatende, ging Hij van daar uit de stad, naar Bethanie, en overnachtte aldaar.

Karoli1908 Hu 17. És ott hagyván őket, kiméne a városból Bethániába, és ott marada éjjel.

БКуліш 17. І, покинувши їх, вийшов осторонь із города в Витанию, й пробував там.

FI33/38 18 Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)

TKIS 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

Text Receptus 18. πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν 18. proias de epanagon eis ten polin epeinasen

MLV19 18 Now in the morning, (while) leading (them) back to the city, he hungered.

KJV 18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Dk1871 18. Men der han om Morgenen igjen gik til Staden, hungrede ham.

KXII 18. Om morgonen, när han gick in i staden igen, hungrade honom.

PR1739 18. Agga kui temma warra homĩko jälle liñna läks, olli temmal nälg.

LT 18. Rytą, grįždamas į miestą, Jis išalko.

Luther1912 18. Als er aber des Morgens wieder in die

Ostervald- 18. Le matin, comme il retournait à la

Stadt ging, hungerte ihn;

RV'1862 18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

PL1881 18. A rano wracając się do miasta, łaknął.

RuSV1876 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

FI33/38 19 Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja

Fr ville, il eut faim;

SVV1750 18 En des morgens vroeg, als Hij wederkeerde naar de stad, hongerde Hem.

Karoli1908 Hu 18. Reggel pedig, a városba visszajövet, megéhezék.

БКуліш 18. Уранції ж, вертаючись у город, зголоднїв.

TKIS 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu

fikunapuu kohta kuivettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

cohta cuiwettui.

Text Receptus 19. και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη 19. kai idon suken mian epi tes odou elthen ep auten kai ouden euren en aute ei me fulla monon kai legei aute meketi ek sou karpos genetai eis ton

aiona kai ekseranthe parachrema e sυke

MLV19 19 And having seen one fig tree upon the road, he came upon it and found nothing in it, except foliage only, and he says to it, Let it happen (that there is) no fruit from you (any) longer, forever. And instantly the fig tree dried up. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Dk1871 19. Og han saae et Figentræ ved Veien og gik til det, og fandt Intet derpaa, uden Blade alene. og Han sagde til det: aldrig mere voxe Frugt paa dig! Og Figentræet visnede strax.

KXII 19. Och han fick se ett fikonaträ vid vägen, och gick dertill, och fann intet deruppå, utan allenast löf; och sade till det: Växe aldrig härefter frukt på dig. Och fikonaträt blef straxt torrt.

PR1739 19. Ja temma näggi ühhe wigipu tee äres, ja läks senna jure, ja ei leidnud ühteki seält peält, kui agga lehte üksi; ja temma ütles selle pu wasto: Ärgo kaswago eñam ilmaski siño peäle wilja, ja se wigipu

LT 19. Pamatęs pakelėje figmedį, priėjo prie jo, bet nieko nerado, vien tik lapus. Ir tarė jam: ‘‘Tegul per amžius ant tavęs neaugs vaisiai!’’ Ir figmedis kaipmat nudžiūvo.

kuiwis warsi ärra.

Luther1912 19. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

Ostervald-Fr 19. Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles; et il lui dit: Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toi;et aussitôt le figuier sécha.

RV'1862 19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

SVV1750 19 En ziende, een vijgeboom aan den weg, ging Hij naar hem toe, en vond niets aan denzelven, dan alleenlijk bladeren; en zeide tot hem: Uit u worde geen vrucht meer in der eeuwigheid! En de vijgeboom verdorde terstond.

PL1881 19. I ujrzawszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego, i nie znalazł nic na niem, tylko same liście, i rzekł mu: Niechaj się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zarazem one figowe drzewo.

Karoli1908 Hu 19. És meglátva egy fügefát az út mellett, oda méne hozzá, és nem találá azon semmit, hanem csak levelet; és monda annak: Gyümölcs [10†] te rajtad ezután soha örökké ne teremjen. És a fügefa azonnal elszárada.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

БКуліш 19. І, побачивши одну смоківницю на дорозї, прийшов до неї, і нїчого не знайшов на нїй, тільки саме листє, і рече до неї: Щоб нїколи з тебе овощу не було до віку. І зараз усохла смоківниця.

FI33/38 20 Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/)

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Text Receptus 20. και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη 20. kai idontes oi mathetai

ethaʋmasan legontes pos parachrema ekseranthe e sʋke

MLV19 20 And (after) the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree instantly dry up?

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Dk1871 20. Og der Disciplene saae det, forundrede de sig og sagde: hvorledes visnede Figentræet saa strax?

KXII 20. Och när Lärjungarna sågo det, förundrade de sig, och sade: Huru är det fikonaträt så snart torkadt?

PR1739 20. Ja kui jüngrid sedda näggid, pannid nemmad sedda immeks, ja ütlesid: Kuida on se wigipu ni kohhe ärrakuinud?

LT 20. Tai pamatę, mokiniai nustebo ir sakė: ‘‘Kaip tas figmedis taip greit nudžiūvo?!’’

Luther1912 20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

Ostervald-Fr 20. Les disciples, ayant vu cela, s'étonnèrent et dirent: Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant?

RV'1862 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

SVV1750 20 En de discipelen, dat ziende, verwonderden zich, zeggende: Hoe is de vijgeboom zo terstond verdord?

PL1881 20. A ujrzawszy to uczniowie, dziwowali się, mówiąc: Jakoć prędko uschło to figowe drzewo!

Karoli1908 Hu 20. És látván ezt a tanítványok, elcsodálkozának, mondván: Hogyan száradt el a fügefa oly hirtelen?

RuSV1876 20 Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

БКуліш 20. І бачивши ученики Його, здивувались, кажучи: Як зараз усохла смоківниця!

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se tapahtuisi.

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta

sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Gr-East

21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Text Receptus

21. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται 21. apokritheis de o iesous eipen autois amen lego υmin ean echete pistin kai me diakrithete ου monon to tes sυkes poiesete alla kan to orei touto eipete artheti kai βletheti eis ten thalassan genesetai

MLV19 21 Now Jesus answered and said to them, Assuredly I am saying to you°, If you° have faith and do not doubt, you° will not only be doing the (miracle) of the fig tree, but even if you° say to this mountain, Be lifted up and cast (yourself) into the sea, it will happen.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Dk1871 21. Men Jesus svarede og sagde til dem: sandelig siger jeg Eder: dersom I have Tro og ikke tvivle, da skulle I ikke alene kunne gjøre det med Figentræet, men dersom I endog sige til dette Bjerg: løft dig og kast dig i Havet, da skal det skee.

KXII 21. Då svarade Jesus, och sade till dem: Sannerliga säger jag eder: Om I hafven trona, och tviflen intet, så varden I icke allenast görande sådant, som med fikonaträt skedde; utan jemväl, om I sägen till detta berget: Häf dig upp, och kasta dig i hafvet, då skall det ske;

PR1739 21. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Töest miña ütlen teile, kui teil usk olleks, ja teie ei mötleks kaksipiddi, siis ei teeks teie mitte ükspäinis sedda, mis selle wigipule on sündinud, waid kui teie ka ütleksite

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: jeigu turėsite tikėjimą ir neabejosite, jūs ne tik padarysite taip su figmedžiu, bet ir jei pasakysite šitam kalnui: ‘Pasikelk ir meskis į jūrą!’, taip įvyks.

sellesiñatse mäe wasto: Sago sa üllestöstetud ja merresse heidetud! siis peab se sündima.

Luther1912 21. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

Ostervald-Fr 21. Jésus, répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et si vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais même, si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se ferait.

RV'1862 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fé, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijereis: Quítate, y échate en la mar, será hecho.

SVV1750 21 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij geloof hadt, en niet twijfeldet, gij zoudt niet alleenlijk doen, hetgeen den vijgeboom is geschied; maar indien gij ook tot dezen berg zeidet: Word opgeheven en in de zee geworpen! het zou geschieden.

PL1881 21. Tedy odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Jeźlibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko

Karoli1908 Hu 21. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Bizony mondom néktek, ha van hitetek [11†] és nem kételkedtek, nemcsak azt

to, co się stało z figowem drzewem, uczynicie, ale gdybyście i tej górze rzekli: Podnieś się, a rzuć się w morze, stanie się.

cselekszitek, a mi e fügefán esett, hanem ha azt mondjátok e hegynek: Kelj fel és zuhanj a tengerbe, az is meglészen;

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

БКуліш 21. Ісус же, озвавшись, рече до них: Істино глаголю вам: Коли б ви мали віру й не сумнились, ви б не тільки се смоківниці зробили, а коли б і сїй горі сказали: Двигнись і кинь ся в море; станеть ся;

FI33/38 22 Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

Text Receptus 22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε 22. kai panta osa an aitesete en te proseuche

pisteυontes lepsesthe

MLV19 22 And all things, as many things as you° may ask in prayer, (and) believing, you° will be receiving. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Dk1871 22. Og alt det, I begjære i Bønnen troende, det skulle I faae.

KXII 22. Och allt det I bedjen i bönene, troendes, det skolen I få.

PR1739 22. Ja keik, mis teie ial palwes pallute, kui teie ussute, peate teie sama.

LT 22. Ir visa, ko tik prašysite maldoje tikėdami,gausite‘‘.

Luther1912 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

Ostervald-Fr 22. Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

RV'1862 22. Y todo lo que pidiereis con oración creyendo, lo recibiréis.

SVV1750 22 En al wat gij zult begeren in het gebed, gelovende, zult gij ontvangen.

PL1881 22. I wszystko, o cobyściekolwiek prosili w modlitwie wierząc, weźmiecie.

Karoli1908 Hu 22. És a mit könyörgéstekben kértek, mindazt meg is kapjátok, ha hisztek.

RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

БКуліш 22. і все, чого ви просити мете в молитві, віруючи, одержите.

FI33/38 23 Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548 23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Gr-East

23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus

23. και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
23. kai elthonti auto eis to ieron proselthon auto didaskonti oi archiereis kai oi presβuteroi tou laou legontes en poia eksousia tauta poieis kai tis soi edoken ten eksousian tauten

MLV19

23 And he came by himself into the temple, the high-priests and the elders of the people came to him (as he was) teaching, saying, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?

KJV

23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Dk1871

23. Og der han kom til Templet, traadte til ham, idet han lærte, de ypperstepræster og Folkets Ældste, og sagde: af hvad Magt gjør

KXII

23. Och när han kom i templet, gingo de öfverste Presterna och de äldste i folket till honom, der han lärde, och sade: Af

du dette? og hvo har givet dig denne magt.

hvad magt gör du detta? Och hvilken hafver gifvit dig denna magten?

PR1739 23. Ja kui temma pühha kotta tulli, astusid temma jure, kui temma öppetas, üllemadpreestrid ja rahwa wannemad ütlesid: Missugguse melewallaga teed sa sedda? ja kes on sulle se melewalla annud?

LT 23. Kai Jėzus atėjo į šventyklą ir pradėjo mokyti, priėjo prie Jo aukštųjų kunigų ir tautos vyresniųjų, kurie klausė: ‘‘Kokią teisę turi taip daryti? Ir kas Tau davė šitą valdžią?’’

Luther1912 23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

RV'1862 23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

SVV1750 23 En als Hij in den tempel gekomen was, kwamen tot Hem, terwijl Hij leerde, de overpriesters en de ouderlingen des volks, zeggende: Door wat macht doet Gij deze dingen? En Wie heeft U deze macht gegeven?

PL1881 23. A gdy on przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejsi kapłani i starsi ludu, mówiąc: Którąż mocą to czynisz? a kto ci dał tę moc?

Karoli1908 Hu 23. És mikor bement vala a templomba, hozzámenének a főpapok és a nép vénei, a mint tanít vala, mondván: [12†] Micsoda hatalommal cselekszed ezeket? és ki adta néked ezt a hatalmat?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

БКуліш 23. А як прийшов Він у церкву, поприходили до Него, навчаючого, архиєреї та старші людські, кажучи: Якою властю робиш се? й хто дав тобі сю власть?

FI33/38 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/

ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East

24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus

24. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 24. apokritheis de o iesoυs eipen aυtois eroteso υmas kago logon ena on ean eipete moi kago υmin ero en poia eksoυsia taυta poio

MLV19

24 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, which if you° tell me, then I will also tell you° by what authority I am doing these things.

KJV

24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Dk1871

24. Men Jesus svarede og sagde til dem: jeg

KXII

24. Då svarade Jesus, och sade till dem:

vil og spørge Eder om een Sag; dersom I sige mig det, vil jeg og sige Eder, af hvad Magt jeg gjør dette.

Jag vill ock spörja eder ett ord; om I sägen mig det, vill jag ock säga eder, af hvad magt jag detta gör:

PR1739 24. Agga Jesus kostis, ja ütles nende wasto: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, kui teie mulle sedda ütlete, siis tahhan minna teile ka öölda, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

LT 24. Jėzus atsakė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko. Jei man atsakysite, ir Aš pasakysiu, kokia valdžia tai darau.

Luther1912 24. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:

Ostervald-Fr 24. Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen, hetwelk indien gij Mij zult zeggen, zo zal Ik u ook zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 24. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Spytam i ja was o jednę rzecz, którą jeźli mi

Karoli1908 Hu 24. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek, a mire ha

powiecie, i ja wam powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

FI33/38 25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin

megfeleltek nékem, én is megmondom néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

БКуліш 24. Ісус же, озвавшись, рече їм: Поспитаю вас і я про одну річ, про котру як скажете менї, то й я скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?” Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: ”Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

Gr-East

25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

Text Receptus

25. το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 25. to βaptisma ioannou pothen en eks ouranou e eks anthropon oi de dielogizonto par eautois legontes ean eipomen eks ouranou erei emin dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19

25 The immersion* of John, where was it from, from heaven or from men? Now they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us,

KJV

25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto

Therefore why did you° not believe him?

Dk1871 25. Johannes' Daab, hveden var den? af Himmelen, eller af Menneskene? Men de betænkte ved sig selv og sagde: sige vi, den var af Himmelen, da vil han spørge os: hvi troede I ham da ikke?

PR1739 25. Kust olli Joannesse ristminne, taewast woi innimestest? Agga nemmad mötlesid isseennesses ja ütlesid: Kui meie ütleme: taewast, siis ütleb temma meile: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

Luther1912 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

RV'1862 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era?

us, Why did ye not then believe him

KXII 25. Hvadan var Johannis döpelse? Af himmelen eller af menniskom? Då tänkte de vid sig sjelfva, och sade: Sägom vi, af himmelen; då säger han till oss: Hvi trodden I då honom icke?

LT 25. Iš kur buvo Jono krikštas? Iš dangaus ar iš žmonių?'' Jie samprotavo tarpusavy: ''Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mums sakys: 'Tai kodėl juo netikėjote?'

Ostervald-Fr 25. Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes?Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

SVV1750 25 De doop van Johannes, van waar was

¿del cielo, o de los hombres? Ellos entónces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

die, uit den hemel, of uit de mensen? En zij overlegden bij zichzelven en zeiden: Indien wij zeggen: Uit den hemel; zo zal Hij ons zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?

PL1881 25. Chrzest Jana skąd był? z nieba czyli z ludzi? A oni myśleli sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużeście mu tedy nie uwierzyli?

Karoli1908 Hu 25. A János keresztsége honnan vala? Mennyből-é, vagy emberektől? Azok pedig tanakodnak vala magukban, mondván: Ha azt mondjuk: mennyből, azt mondja majd nékünk: Miért nem hittetek tehát néki?

RuSV1876 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

БКуліш 25. Хрещеннє Йоанове звідкіля було: з неба, чи від людей? Вони ж міркували собі, говорячи: Коли скажемо: З неба, то скаже нам: Чом же ви не вірували йому?

FI33/38 26 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

TKIS 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

Text Receptus 26. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην 26. ean de eipomen eks anthropon foβυmetha ton ochlon pantes gar echoυsin ton ioannen os profeten

MLV19 26 But if we say, From men; we fear the crowd; for* all are holding John (up) like a prophet.

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Dk1871 26. Men sige vi: den var af Menneskene, frygte vi os for Folket; thi de holdt alle Johannes for en Prophet.

KXII 26. Sägom vi ock, af menniskom; så rädes vi folket; ty alle höllo Johannes för en Prophet.

PR1739 26. Agga kui meie ütleme: innimestest, siis tulleb meil rahwast karta, sest nemmad piddawad keik Joannest prohwetiks.

LT 26. O pasakytiiš žmonių, baisu prieš minią, nes visi laiko Joną pranašu‘‘.

Luther1912 26. Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

Ostervald-Fr 26. Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

SVV1750 26 En indien wij zeggen: Uit de mensen: zo vrezen wij de schare; want zij houden allen Johannes voor een profeet.

PL1881 26. Jeźli zaś powiemy z ludzi, boimy się ludu; bo Jana wszyscy mają za proroka.

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig azt mondjuk: emberektől; félünk a sokaságtól; [13†] mert Jánost mindnyájan prófétának tartják.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся

БКуліш 26. коли ж скажемо: Від людей, то

народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

боїмо ся народу; всї бо мають Йоана за пророка.

FI33/38 27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 27. και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα

ποιω 27. kai apokrithentes to iesoυ eipon oυk oidamen efe aυtois kai aυtos oυde ego lego υmin en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 27 And they answered Jesus and said, We do not know. He also said to them, Nor do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mat 21:28-32; no parallel.}

KJV 27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Dk1871 27. Og de svarede Jesus og sagde: vi vide det ikke. Da sagde han og til dem: saa siger jeg ikke heller, af hvad Magt jeg gjør dette.

KXII 27. Då svarade de Jesu, och sade: Vi vete det icke. Sade han till dem: Icke heller säger jag eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 27. Ja nemmad kostsid Jesussele ja ütlesid: Meie ei tea mitte. Siis ütles temma ka neile: Egga minnagi teile ütle, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

LT 27. Todėl jie atsakė Jėzui: ‘‘Mes nežinome’’. Tada Jis tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 27. Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen:

Ostervald-Fr 27. Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi,leur dit-il, je ne

So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

PL1881 27. A odpowiadając Jezusowi rzekli: Nie wiemy. Rzekł im i on: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

FI33/38 28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'.

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni

vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

SVV1750 27 En zij, Jezus antwoordende, zeiden: Wij weten het niet. En Hij zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik dit doe.

Karoli1908 Hu 27. És felelvén Jézusnak, mondának: Nem tudjuk. Monda nékik ő is: Én sem mondom meg néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

БКуліш 27. І, озвавшись, сказали Ісусові: Не знаємо. Рече їм і Він: То й я не скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni

ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun wiinatarhaani.)

ensimäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpän tekemän työtä minun wijnamäkeni.

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Text Receptus 28. τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου 28. ti de υmin dokei anthropos eichen tekna dυo kai proselthon to proto eipen teknon υpage semeron ergazoυ en to ampeloni moυ

MLV19 28 But what do you° think? A man had two

KJV 28. But what think ye? A certain man had

children, and he came near to the first and said, Child, go work today in my vineyard.

two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Dk1871 28. Men hvad tykkes Eder? Et menneske havde to Sønner; og han gik til den første og sagde: Søn gak hen, arbeid i Dag udi min Viingaard.

KXII 28. Men hvad synes eder? En man hade två söner, och gick till den första, och sade: Son, gack, och arbeta i dag i min vingård.

PR1739 28. Agga mis teie arwate? ühhel innimessel olli kaks poega, ja temma läks essimesse jure, ja ütles: Mo poeg, minne tänna töle minno winamäele.

LT 28. ‘‘Kaip jūs manote? Vienas žmogus turėjo du sūnus. Kartą, priėjęs prie pirmojo, tarė: ‘Sūnau, eik ir padirbėk šiandien mano vynuogyne’.

Luther1912 28. Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

Ostervald-Fr 28. Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

RV'1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

SVV1750 28 Maar wat dunkt u? Een mens had twee zonen, en gaande tot den eersten, zeide: Zoon! ga heen, werk heden in mijn wijngaard.

PL1881 28. Ale cóż się wam zda? Człowiek niektóry miał dwóch synów; a przystąpiwszy do pierwszego, rzekł: Synu! idź, rób dziś na winnicy mojej.

Karoli1908 Hu 28. De mit gondoltok ti? Vala egy embernek két fia, és odamenvén az elsőhöz, monda: Eredj fiam, munkálkodjál ma az én szőlőmben.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

БКуліш 28. Ви ж як думаєте? Чоловік мав двоє дїтей; і, прийшовши до одного, рече: Дитино, йди сьогоднї роби в винограднику моїм.

FI33/38 29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni.

TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν 29.

o de apokritheis eipen ou thelo usteron de metameletheis apelthen

MLV19 29 But he answered and said, I am not willing, but later he regretted (it) and went.

KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Dk1871 29. Men han svarede og sagde: jeg vil ikke; men derefter angrede det ham, og han gik hen.

KXII 29. Han svarade, och sade: Jag vill icke. Sedan ångrade honom det, och gick åstad.

PR1739 29. Agga temma kostis ja ütles: Ei ma tahha, agga pärrast kahhetses temma sedda, ja läks.

LT 29. Šis atsakė: ‘Nenoriu’, bet vėliau apsigalvojo ir nuėjo.

Luther1912 29. Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.

Ostervald-Fr 29. Mais il répondit: Je ne veux point; cependant, s'étant repenti ensuite, il y alla.

RV'1862 29. Y respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.

SVV1750 29 Doch hij antwoordde en zeide: Ik wil niet; en daarna berouw hebbende, ging hij heen.

PL1881 29. Ale on odpowiadając rzekł: Nie chcę, a

Karoli1908 29. Az pedig felelvén, monda: Nem

potem obaczywszy się, poszedł.

Hu megyek; de azután meggondolván magát, elméne.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

БКуліш 29. Він же, озвавшись, сказав: Не хочу; опісля ж, одумавшись, пійшов.

FI33/38 30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Text Receptus 30. και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν 30. kai

proselthon to deυtero eipen osaυtos o de apokritheis eipen ego kυrie kai oυk apelthen

MLV19 30 And he came to the second and said likewise*. But he answered and said, I (will go) lord, and did not go.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Dk1871 30. Og han gik til den anden og sagde ligesaa. Men han svarede og sagde: Herre, jeg vil; og gik ikke hen.

KXII 30. Och gick han till den andra, och sade sammalunda. Då svarade han, och sade: Ja, herre; och gick intet.

PR1739 30. Ja temma läks teise jure ka, ja ütles nendasammoti. Agga se kostis ja ütles: Minna lähhän, Issand, ja ei läinud polegi mitte.

LT 30. Paskui tėvas kreipėsi į antrąjį sūnų tais pačiais žodžais. Šis jam atsakė: ‘Einu, viešpatie’, bet nenuėjo.

Luther1912 30. Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

Ostervald-Fr 30. Puis il vint au second, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, seigneur; mais il n'y alla pas.

RV'1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor,

SVV1750 30 En gaande tot den tweeden, zeide desgelijks, en deze antwoordde en zeide:

voy; y no fué.

Ik ga, heer! en hij ging niet.

PL1881 30. A przystąpiwszy do drugiego, rzekł także; a on odpowiadając rzekł: Ja idę, panie! ale nie szedł.

Karoli1908 Hu 30. A másikhoz is odamenvén, hasonlóképen szóla. Az pedig felelvén, monda: Én elmegyek, uram; [14†] de nem méne el.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

БКуліш 30. І, прийшовши до другого, рече так само. Він же, озвавшись, сказав: Ійду, Господи; та й не пійшов.

FI33/38 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.)

waldacundaan.

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου 31. tis ek ton duo epoiesen to thelema tou patros legousin auto o protos legei autois o iesous amen lego υmin oti oi telonai kai ai pornai proagousin υmas eis ten βasileian tou theou

MLV19 31 Who out of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus says to them, Assuredly I am saying to you°, that the tax collectors and the prostitutes (will) precede you° into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Dk1871 31. Hvilken af de to gjorde Faderens Villie? De sagde til ham: den Første. Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, at Toldere og Skjøger gaae for Eder i Guds Rige.

KXII 31. Hvilken af de två gjorde det fadren ville? De sade till honom: Den förste. Sade Jesus till dem: Sannerliga säger jag eder, att Publicaner och skökor skola gå i himmelriket förr än I.

PR1739 31. Kumb neist on issa tahtmist teinud? Nemmad ütlesid temma wasto: essimenne. Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile: tölnerid ja horad sawad kül enneminne Jummala riki, kui teie.

LT 31. Kuris iš jų įvykdė tėvo valią?'' Jie atsakė: ''Pirmasis''. Tada Jėzus jiems tarė: ''Iš tiesų sakau jums: muitininkai ir paleistuvės pirma jūsų eina į Dievo karalystę.

Luther1912 31. Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich

Ostervald-Fr 31. Lequel des deux a fait la volonté du père?Ils lui dirent: Le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité que les péagers

ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

RV'1862 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

PL1881 31. Któryż z tych dwóch uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: On pierwszy. Rzekł im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że was celnicy i wszetecznice uprzedzają do królestwa Bożego.

RuSV1876 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

et les femmes de mauvaise vie vous devancent dans le royaume de Dieu.

SVV1750 31 Wie van deze twee heeft den wil des vaders gedaan? Zij zeiden tot Hem: De eerste. Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat de tollenaars en de hoeren u voorgaan in het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 31. E kettő közül melyik teljesítette az atya akaratát? Mondának néki: Az első. Monda nékik Jézus: Bizony mondom néktek: [15†] A vámszedők és a parázna nők megelőznek titeket az Isten országában.

БКуліш 31. Который з двох уволив волю отця? Кажуть вони до Него: Первий. Рече їм Ісус: Істино глаголю вам: Що митники та блудниці попередять вас у царство Боже.

FI33/38 32 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen wanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että te häneen uskoisitte.)

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

Gr-East

32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Text Receptus

32. ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω 32. elthen gar pros υmas ioannes en odo dikaiosυnes kai oυk episteυsate aυto oi de telonai kai ai pornai episteυsan aυto υmeis de idontes oυ metemelethete υsteron toυ pisteυsai aυto

MLV19

32 For* John came to you° in the way of righteousness, and you° did not believe in him, but the tax collectors and the prostitutes believed in him, and (then) having seen (it), you° did not even regret (it) later, that you° might believe in him. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV

32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Dk1871

32. Thi Johannes kom til Eder paa Retfærdigheds Vei, og I troede ham ikke,

KXII

32. Johannes kom till eder, och lärde eder rätta vägen, och I trodden honom intet;

men Toldere og Skøger troede ham; men enddog I det saae, angrede det Eder alligevel ikke derefter, saa I troede ham.

men Publicaner och skökor trodde honom; och ändock I det sågen, hafven I dock sedan ingen bättring gjort, att I måtten trott honom.

PR1739 32. Sest Joannes tulli teie jure öigusse tee peäl, ja teie ei usknud tedda mitte; agga tölnerid ja horad uskusid tedda: teie agga, ehk teie sedda kül näggite, ep olle teie pärrastki kahhetsenud, et teie olleksite tedda usknud.

LT 32. Nes Jonas atėjo pas jus teisumo keliu, bet jūs netikėjote juo. O muitininkai ir paleistuvės juo tikėjo. Bet jūs, tai matydami, nė vėliau neatgailavote ir netikėjote juo‘‘.

Luther1912 32. Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

Ostervald-Fr 32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu cela, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

RV'1862 32. Porque vino a vosotros Juan por vía de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

SVV1750 32 Want Johannes is tot u gekomen in den weg der gerechtigheid, en gij hebt hem niet geloofd; maar de tollenaars en de hoeren hebben hem geloofd; doch gij,

zulks ziende, hebt daarna geen berouw gehad, om hem te geloven.

PL1881 32. Albowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i wszetecznice uwierzyli mu: a wy widząc to, przecież się nie obaczyliście, abyście mu uwierzyli.

Karoli1908 Hu 32. Mert eljött hozzátok János, az igazság útján, és nem hittetek néki, a vámszedők és a parázna nők pedig hittek néki; ti pedig, a kik ezt láttátok, azután sem tértetek [16†] meg, hogy hittetek volna néki.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

БКуліш 32. Прийшов бо Йоан до вас дорогою правди, й не вірували йому; митники ж та блудниці вірували йому; ви ж, бачивши, не одумались навпослї, щоб вірувати йому.

FI33/38 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω

ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 33. allen paraβolen akoυsate anthropos tis en oikodespotes ostis efυteυsen ampelona kai fragmon aυto perietheken kai oruksen en aυto lenon kai okodomesen pυrgon kai eksedoto aυton georgois kai apedemesen

MLV19 33 Hear° another parable: there was a certain man, a householder, who planted a vineyard and placed a fence around it, and shoveled a winepress in it, and built a tower and rented it out to farmers, and went-abroad.

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Dk1871 33. Hører en anden Lignelse: der var en Huusbonde, som plantede en Viingaard og satte et gjerde omkring den og gravede en Perse i den og byggede et Taarn; og han leiede den til Viingaardsmænd, og drog udenlands.

KXII 33. Hörer en annor liknelse: Det var en husbonde, som planterade en vingård, och gärde der gård omkring, och grof en press derinne, och byggde ett torn, och utlejde honom vingårdsmännom, och for utländes.

PR1739 33. Kuulge teist tähhendamisse sanna: Üks innimenne olli maia-issand, kes istutas wina-mäe, ja teggi aeda selle ümber, ja kaewas selle sisse asset wina-marja surrotörrele, ja ehhitas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja mameeste kätte, ja läks woöra male.

LT 33. ‘‘Pasiklausykite kito palyginimo. Buvo vienas šeimininkas, kuris pasodino vynuogyną, aptvėrė jį tvora, įrengė spaustuvą, pastatė bokštą, išnuomojo vynininkams ir iškeliavo į tolimą šalį.

Luther1912 33. Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

Ostervald-Fr 33. Écoutez une autre similitude: Il y avait un père de famille qui planta une vigne; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir et il y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

RV'1862 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

SVV1750 33 Hoort een andere gelijkenis. Er was een heer des huizes, die een wijngaard plantte, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak daarin, en bouwde een toren, en verhuurde dien den landlieden, en reisde buiten 's lands.

PL1881 33. Drugiego podobieóstwa słuchajcie: Człowiek niektóry był gospodarzem, który nasadził winnicę, i płotem ją ogrodził, i wkopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.

Karoli1908 Hu 33. Más példázatot halljatok: [17†] Vala egy házigazda, a ki szőlőt plántála, és azt gyepűvel körülvevé, sajtót ása le benne, és tornyot építe, és kiadá azt munkásoknak, és [18†] elutazék.

RuSV1876 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

БКуліш 33. Иншої приповістї послухайте: Був один чоловік господар, що насадив виноградник, і обгородив його тином, і викопав у йому винотоку, й збудував башту, й вїддав його виноградарям, та й відїхав.

FI33/38 34 Ja kun hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palvelijoitansa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.

TKIS 34 Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmäin aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh.

(Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/
lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten
tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Text Receptus 34. οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου 34. ote de eggisen o kairos ton karpon apesteilen tous doulous autou pros tous georgous laβein tous karpous autou

MLV19 34 Now when the time of the fruits drew near, he sent his bondservants to the farmers, to receive his fruits.

KJV 34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Dk1871 34. Men der Frugtens Tid kom, sendte han sine Tjenere til Viingaardsmændene, at annamme dens Frugter.

KXII 34. När nu fruktenes tid kom, sände han sina tjenare till vingårdsmännerna, att de skulle uppbära hans frukt.

PR1739 34. Agga kui se winamarja noppimisse aeg

LT 34. Atėjus vaisių metui, jis nusiuntė savo

liggi sai, läkkitas temma ommad sullased nende ma-meeste jure, omma wilja sama.

tarnus pas vynininkus atsiimti savo vaisių.

Luther1912 34. Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfingen.

Ostervald-Fr 34. La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits de sa vigne.

RV'1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

SVV1750 34 Toen nu de tijd der vruchten genaakte, zond hij zijn dienstknechten tot de landlieden, om zijn vruchten te ontvangen.

PL1881 34. A gdy się przybliżył czas odbierania pożytków, posłał sługi swoje do onych winiarzy, aby odebrali pożytki jej.

Karoli1908 Hu 34. Mikor pedig a gyümölcs ideje elérkezett vala, elküldé szolgáit a munkásokhoz, hogy vegyék át az ő gyümölcsét.

RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

БКуліш 34. Як же наближила ся пора овощу, післав він слуги свої до виноградарів узяти овощі його.

FI33/38 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen

TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni

palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwitit.)

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

MLV19 35 And then the farmers took his bondservants and whipped one, and killed one and stoned one.

hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitit.

Text Receptus 35. και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν 35. kai laβontes oi georgoi tous doυlous aυtoυ on men edeiran on de apekteinan on de elithoβolesan

KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Dk1871 35. Og Viingaardsmændene toge hans Tjenere; en sloge de, en anden dræbte de, en anden stenede de.

PR1739 35. Siis wötsid need mamehhed temma sullased kinni, teist peksid nemmad, teist tapsid nemmad, teist wiskasid nemmad kiwwidega.

Luther1912 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäupten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

PL1881 35. Ale winiarze pojmawszy sługi jego, jednego ubili, a drugiego zabili, a drugiego ukamionowali.

KXII 35. Då togo vingårdsmännerna fatt på hans tjenare; den ena hudflängde de, den andra slogo de ihjäl, den tredje stenade de.

LT 35. Bet vynininkai, nutvėrę jo tarnus, vieną primušė, kitą nužudė, o trečią užmėtė akmenimis.

Ostervald-Fr 35. Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

SVV1750 35 En de landlieden, nemende zijn dienstknechten, hebben den een geslagen, en den anderen gedood, en den derden gestenigd.

Karoli1908 Hu 35. És a munkások megfogván az ő szolgáit, az egyiket megverék, a másikat megölék, a harmadikat pedig

megkövezék.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

БКуліш 35. І, взявши виноградарі слуг його, одного побили, другого вбили, иншого ж укаменували.

FI33/38 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat cuin ensimäiset ja he teit heidän myös nijn.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Text Receptus 36. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως 36. palin apesteilen allous doulous pleionas ton proton kai

epoiesan aυtois osaυtos

MLV19 36 Again, he sent other bondservants, more-than the first, and they did to them likewise*.

KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Dk1871 36. Han sendte atter andre Tjenere, flere end de første; og de gjorde ligesaa med dem.

KXII 36. Åter sände han andra tjenare, flera än de första; och de gjorde dem sammaledes.

PR1739 36. Ta läkkitas temma teisi sullasid ennam kui neid essimessi, ja nemmad teggid neile nisammote.

LT 36. Jis vėl nusiuntė tarnų, daugiau negu pirma. Bet vynininkai ir su šitais pasielgė kaip su anais.

Luther1912 36. Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

Ostervald-Fr 36. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

RV'1862 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

SVV1750 36 Wederom zond hij andere dienstknechten, meer in getal dan de eersten, en zij deden hun desgelijks.

PL1881 36. Zasię posłał inszych sług, więcej niż

Karoli1908 36. Ismét külde más szolgákat, többet

pierwszych; i także im uczynili.

Hu mint előbb; és azokkal is úgy cselekedének.

RuSV1876 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

БКуліш 36. Знов післав він инші слуги, більш ніж перше, й зробили їм так само.

FI33/38 37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.

TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkäwät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)

Gr-East 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Text Receptus 37. υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου 37. υsteron de apesteilen pros aυtoυs ton υion aυtoυ legon

entrapesontai ton υion mov

MLV19 37 But later he sent to them his son, saying, They will be revering my son.

KJV 37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Dk1871 37. Men derefter sendte han sin Søn til dem og sagde: de ville dog undsee sig for min Søn.

KXII 37. På det sista sände han sin son till dem, och sade: De hafva ju ena försyn för min son.

PR1739 37. Agga wimaks läkkitas temma omma poia nende jure, ja ütles: Küllab nemmad ehk wotwad mo poia häbbeneda.

LT 37. Galiausiai jis išsiuntė pas juos savo sūnų, sakydamas: ‘Jie gerbs mano sūnų’.

Luther1912 37. Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Ostervald-Fr 37. Enfin il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils!

RV'1862 37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

SVV1750 37 En ten laatste zond hij tot hen zijn zoon, zeggende: Zij zullen mijn zoon ontzien.

PL1881 37. Ale na ostatek posłał syna swego, mówiąc: Będą się wstydzić syna mego.

Karoli1908 Hu 37. Utoljára pedig elküldé azokhoz a maga fiát, ezt mondván: A fiamat meg

fogják becsülni.

RuSV1876 37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

БКуліш 37. На останок же післав до них сина свого, кажучи: Посоромлять ся сина мого.

FI33/38 38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.

TKIS 38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tapppacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme

hänen perimisensä.)

Gr-East

38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Text Receptus

38. οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
38. oi de georgoi idontes ton υion eipon en eaυtois oυtos estin o kleronomos deυte apokteinomen aυton kai kataschomen ten kleronomian aυtoυ

MLV19

38 But the farmers, (after) they saw the son, said among themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him, and we might hold-onto his inheritance.

KJV

38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Dk1871

38. Men der Viingaardsmændene saae Sønnen, sagde de til hverandre: denne er Arvingen; kommer, lader os slaae ham ihjel og tilvende os hans Arv.

KXII

38. Men när vingårdsmännerna sågo sonen, sade de emellan sig: Denne är arfvingen; kommer, låter oss slå honom ihjäl, och så få vi hans arfvedel.

PR1739

38. Agga kui need mamehhed se poia

LT

38. Tačiau vynininkai, išvydę sūnų, ėmė

näggid, ütlesid nemmad issekeskis: sesinnane on se pärria, tapkem tedda ärra, ja siis same temma pärrandusse ennestele.

kalbėtis: ‘Tai paveldėtojas! Eime, užmuškime jį ir pagrobkime palikimą’.

Luther1912 38. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

Ostervald-Fr 38. Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

RV'1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.

SVV1750 38 Maar de landlieden, den zoon ziende, zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, komt, laat ons hem doden, en zijn erfenis aan ons behouden.

PL1881 38. Lecz winiarze, ujrzawszy onego syna, rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a otrzymamy dziedzictwo jego.

Karoli1908 Hu 38. De a munkások, meglátván a fiút, mondának magok közt: Ez az örökös; jertek, öljük meg őt, és foglaljuk el az ő örökségét.

RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

БКуліш 38. Виноградарі ж, побачивши сина, казали між собою: Се наслїдник: ходїмо вбємо його, та й заберемо наслїддє його.

FI33/38 39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 39. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν 39. kai laβontes auton ekseβalon ekso tou ampelonos kai apekteinan

MLV19 39 And having taken him, they cast him forth outside the vineyard, and killed him.

KJV 39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Dk1871 39. Og de toge ham og stødte ham udenfor Viingaarden og sloge ham ihjel.

KXII 39. Och de togo fatt på honom, drefvo honom ut af vingården, och slogo honom ihjäl.

PR1739 39. Ja nemmad wotsid, ja lükkasid tedda winamäest wälja, ja tapsid tedda ärra.

Luther1912 39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

RV'1862 39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

PL1881 39. Tedy porwawszy go, wyrzucili go precz z winnicy i zabili.

RuSV1876 39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

FI33/38 40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän niiden wiinatarhamiesten tekee?)

LT 39. Nutvėrę jie išmetė jį iš vynuogyno ir užmušė.

Ostervald-Fr 39. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

SVV1750 39 En hem nemende, wierpen zij hem uit, buiten den wijngaard, en doodden hem.

Karoli1908 Hu 39. És megfogván őt, kiveték a szőlőn kívül és megölék.

БКуліш 39. І, взявши його, вивели геть з виноградника, та й убили.

TKIS 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?”

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Text Receptus 40. οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 40. otan oun elthe o kurios tou ampelonos ti poiesei tois georgois ekeinois

MLV19 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Dk1871 40. Naar da Viingaardens Herre kommer, hvad skal han gjøre med disse Viingaardsmænd?

KXII 40. När nu vingårdsherren kommer, hvad skall han göra åt de vingårdsmännerna?

PR1739 40. Kui nüüd se wina-mäe issand tulleb, mis wottab temma neile mameestele tehha?

LT 40. Tad ką gi atvykęs vynuogyno šeimininkas padarys su tais vynininkais?‘‘

Luther1912 40. Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

Ostervald-Fr 40. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

RV'1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

SVV1750 40 Wanneer dan de heer des wijngaards komen zal, wat zal hij dien landlieden doen?

PL1881 40. Gdy tedy pan winnicy przyjdzie, cóż uczyni onym winiarzom?

Karoli1908 Hu 40. Mikor azért megjő a szőlőnek ura, mit cselekszik ezekkel a munkásokkal?

RuSV1876 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

БКуліш 40. Як же прийде пан виноградника, то що зробить він виноградарям тим?

FI33/38 41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille

winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Gr-East

41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Text Receptus

41. λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων 41. legousin auto kakous kakos apolesei autous kai ton ampelona ekdosetai allois georgois oitines apodosousin auto tous karpous en tois kairois auton

MLV19

41 They say to him, He will evilly destroy those evil men, and will be renting the vineyard to other farmers, who will be giving to him the fruits at their seasons.

KJV

41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Dk1871 41. De sagde til ham: han skal ilde omkomme de Onde, og leie sin Viingaard til andre Viingaardsmænd, som skulle give ham Frugterne i deres Tid.

KXII 41. Sade de till honom: De onda skall han illa förgöra, och leja sin vingård androm vingårdsmännom, de som gifva honom fruktena i rättom tid.

PR1739 41. Nemmad ütlesid temma wasto: Need kurjad hukkab temma kurjaste ärra, ja annab se wina-mäe teiste mameeste kätte, kes temmale ommal aial wilja kätte saatwad.

LT 41. Jie atsakė Jam: ‘‘Jis žiauriai nužudys piktadarius ir išnuomos vynuogyną kitiems vynininkams, kurie, atėjus metui, atiduos vaisių’’.

Luther1912 41. Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

Ostervald-Fr 41. Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.

RV'1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

SVV1750 41 Zij zeiden tot hem: Hij zal den kwaden een kwaden dood aandoen, en zal den wijngaard aan andere landlieden verhuren, die hem de vruchten op haar tijden zullen geven.

PL1881 41. Rzekli mu: Złe, źle potraci, a winnicę najmie inszym winiarzom, którzy mu oddawać będą pożytki czasów swoich.

Karoli1908 Hu 41. Mondának néki: Mint gonoszokat gonoszul elveszti őket; a szőlőt pedig kiadja más munkásoknak, a kik beadják majd néki a gyümölcsöt annak idejében.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

БКуліш 41. Кажуть вони до Него: Лютих люто погубить їх, а виноградник оддасть иншим виноградарям, що віддавати муть йому овощ пори своєї.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga

rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Gr-East

42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Text Receptus

42. λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 42. legei autois o iesous oudepote anegnote en tais grafais lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias para kuriou egeneto aute kai estin thaumaste en ofthalmois emon

MLV19

42 Jesus says to them, Did you° never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner; this came* from the Lord and it

KJV

42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's

is marvelous in our eyes? {Psa 118:22-23}

doing, and it is marvellous in our eyes

Dk1871 42. Jesus sagde til dem: have I aldrig læst i Skrifterne: den Steen, som Bygningsmændene forskøde, den er bleven til en Hovedhjørnesteen; det er skeet af Herren, og er underligt for vore Øine.

KXII 42. Då sade Jesus till dem: Hafven I aldrig läsit i Skriftene? Den stenen, som byggningsmännerna bortkastade, han är blifven en hörnsten; af Herranom är detta skedt, och är underligit för vår ögon.

PR1739 42. Jesus ütles nende wasto: Eks teie polle ellades kirjas luggenud: Se kiwwi, mis need hone ehhitajad kui kolbmatta ärraheitnud, se on nurga-kiwwiks sanud: Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees.

LT 42. Jėzus jiems tarė: ‘‘Ar niekada neskaitėte Raštuose: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu. Tai Viešpaties padaryta ir nuostabu mūsų akyse’.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

Ostervald-Fr 42. Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures ces paroles: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux?

RV'1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

SVV1750 42 Jezus zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen in de Schriften: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is geworden tot een hoofd des hoeks; van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

PL1881 42. Rzekł im Jezus: Nie czytaliścież nigdy w Pismach: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną: od Panać się to stało, i dziwne jest w oczach naszych?

Karoli1908 Hu 42. Monda nékik Jézus: [19†] Sohasem olvastátok-é az írásokban: A mely követ az építők megvetettek, az lett a szegletnek feje; az Úrtól lett ez, és csodálatos a mi szemeink előtt.

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

БКуліш 42. Рече до них Ісус: Хиба ніколи не читали в писаннях: Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла. Від Господа стало ся се, й дивне воно в очах наших?

FI33/38 43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompi tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

Text Receptus 43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης 43. dia touto lego υmin oti arthesetai af υmon e βasileia tou theou kai dothesetai ethnei poiounti touς

karpoυs aυtes

MLV19 43 Because of this, I am saying to you°, The kingdom of God will be taken away from you°, and will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Dk1871 43. Derfor siger jeg Eder, at Guds Rige skal tages fra Eder og gives et Folk, som skal bære dets Frugter.

KXII 43. Derföre säger jag eder, att Guds rike skall tagas från eder, och varda gifvet Hedningomen, som göra dess frukt.

PR1739 43. Sepärrast ütlen minna teile: Jummala riik peab teilt ärrawoetama, ja selle rahwale antama, kes temma wilja annab.

LT 43. Todėl sakau jums: Dievo karalystė bus iš jūsų atimta ir duota tautai, kuri neš jos vaisių.

Luther1912 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

Ostervald-Fr 43. C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

RV'1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

SVV1750 43 Daarom zeg Ik ulieden, dat het Koninkrijk Gods van u zal weggenomen worden, en een volk gegeven, dat zijn

vruchten voortbrengt.

PL1881 43. Przetoż powiadam wam: Iż od was odjęte będzie królestwo Boże, i będzie dane narodowi czyniącemu pożytki jego.

Karoli1908 Hu 43. Annakokáért mondom néktek, hogy elvétetik tőletek az Istennek országa, és oly népnek adatik, a mely megtermi annak gyümölcsét.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

БКуліш 43. Тим я глаголю вам: Що віднїметь ся од вас царство Боже, й дасть ся народові, що робити ме овощі його.

FI33/38 44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Text Receptus 44. και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 44. kai o peson epi ton lithon touton sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

MLV19 44 And he who has fallen upon this stone, will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 44. And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Dk1871 44. Og hvo som falder paa denne Steen, skal sønderstødes; men hvilken den falder paa, ham skal den knuse.

KXII 44. Och hvilken som faller på denna stenen, han varder krossad; men uppå hvilken han faller, den slår han sönder i stycker.

PR1739 44. Ja kes sesinnatse kiwwi peäle langeb, lähhäb russuks, agga kelle peäle temma langeb, sedda teeb temma pihhuks.

LT 44. Kas kris ant to akmens, tas suduš, o ant ko tas akmuo užgrius, tą sutriuškins‘‘.

Luther1912 44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird

Ostervald-Fr 44. Celui qui tombera sur cette pierre

zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.

PL1881 44. A kto by padł na ten kamieó, roztrąci się, a na kogo by on upadł, zetrze go.

RuSV1876 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/

sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

SVV1750 44 En wie op dezen steen valt, die zal verpletterd worden; en op wien hij valt, dien zal hij vermorzelen.

Karoli1908 Hu 44. És a ki e kőre esik, szétzúzatik; a kire pedig ez esik [20†] reá, szétmorzsolja azt.

БКуліш 44. І хто впаде на сей камінь, розібєть ся; на кого ж він упаде, роздавить того.

TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

Text Receptus 45. και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 45. kai akousantes oi archiereis kai oi farisaioi tas paraβolas auτou egnosan oti peri auton legei

MLV19 45 And (after) the high-priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he is speaking concerning them.

KJV 45. And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Dk1871 45. Og der de Ypperstepræster og Pharisæerne hørte hans Lignelser, mærkede de, at han talede om dem.

KXII 45. Och när de öfverste Presterna och Phariseerna hörde hans liknelser, förnummo de, att han talade om dem.

PR1739 45. Ja kui üllemad preestrid ja Wariserid temma tähhendamisse sannad kuulsid,

LT 45. Išgirdę Jo palyginimus, aukštieji kunigai ir fariziejai suprato, kad Jis

tundsid nemmad, et ta neist räkis.

Luther1912 45. Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

RV'1862 45. Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

PL1881 45. A usłyszawszy przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie podobieóstwa jego, domyślili się, iż o nich mówił;

RuSV1876 45 И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

FI33/38 46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni,

kalbėjo apie juos.

Ostervald-Fr 45. Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils reconnurent qu'il parlait d'eux;

SVV1750 45 En als de overpriesters en Farizeen deze Zijn gelijkenissen hoorden, verstonden zij, dat Hij van hen sprak.

Karoli1908 Hu 45. És a főpapok és farizeusok hallván az ő példázatait, megértették, hogy róluk szól.

БКуліш 45. І вислухавши архиєреї та Фарисеї приповісти його, догадались, що про них говорить.

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

CPR1642 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta

pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ silllä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 46. και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον 46. kai zetountes auton kratesai efoβethesan tous ochlous epeide os profeten auton eichon

MLV19 46 And seeking to take-hold of him, (but) they feared the crowds, since they were holding him (up) like a prophet.

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Dk1871 46. Og de søgte at gribe ham, men frygtede for Folket; thi de holdt ham for en Prophet.

KXII 46. Och de ville hafva tagit fatt på honom; men de räddes för folket, ty de höllo honom för en Prophet.

PR1739 46. Ja nemmad püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast, sest et nemmad tedda Prohwetiks piddasid.

LT 46. Jie stengėsi Jį suimti, tačiau bijojo minios, nes ji laikė Jį pranašu.

Luther1912 46. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 46. Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardait Jésus comme un prophète.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

SVV1750 46 En zoekende Hem te vangen, vreesden zij de scharen, dewijl deze Hem hielden voor een profeet.

PL1881 46. A chcąc go pojmać, bali się ludu, ponieważ go mieli za proroka.

Karoli1908 Hu 46. És mikor meg akarák őt fogni, megfélemlének a sokaságtól, mivelhogy úgy tartják vala őt mint prófétát.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

БКуліш 46. І, шукаючи вхопити Його, опасували ся народу; бо мав Його за пророка.

22 luku

Jeesus puhuu vertauksen kuninkaan pojan häistä

1 – 14, vastaa fariseusten kysymykseen veronmaksusta 15 – 22, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 23 – 33 sekä lainoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 34 – 40 ja kysyy fariseuksilta, kenen poika Kristus on 41 – 46.

FI33/38 1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

MLV19 1 {Mat 22:1-14; no parallel.} And Jesus answered and spoke again to them in

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

Text Receptus 1. και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων 1. kai apokritheis o iesoυs palin eipen aυtois en paraβolais legon

KJV 1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

parables, saying:

Dk1871 1. Og Jesus svarede og talede atter ved Lignelser til dem og sagde:

PR1739 1. Ja Jesus wastas ja räkis neile ta tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles:

Luther1912 1. Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

PL1881 1. A odpowiadając Jezus, zasię im rzekł w podobieóstwach, mówiąc:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

KXII 1. Och svarade Jesus, och talade dem åter till genom liknelser, sägandes:

LT 1. Jėzus vėl kalbėjo palyginimais:

Ostervald-Fr 1. Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et dit:

SVV1750 1 En Jezus, antwoordende, sprak tot hen wederom door gelijkenissen, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És megszólalván Jézus, ismét példázatokban beszél vala nékik, mondván:

БКуліш 1. І, озвавшись Ісус, знов промовив до них приповістями, глаголючи:

FI33/38 2 Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens. (Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

TKIS 2 ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

CPR1642 2. TAiwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

Gr-East 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 2. omoiothe e βasileia ton ουranon anthropo βasilei ostis epoiesen gamoυs to υio aυtoυ

MLV19 2 The kingdom of the heavens is similar to a man: a king who made* a marriage-feast for his son,

KJV 2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Dk1871 2. Himmeriges Rige lignes ved en Konge, som gjorde sin Søns Bryllup.

KXII 2. Himmelriket är likt enom Konung, som gjorde bröllop åt sin son;

PR1739 2. Taewariik on ühhe innimesse sarnane kes kunningas, kes omma poiale pulmat teggi.

LT 2. ‘‘Su dangaus karalyste yra panašiai kaip su karaliumi, kuris kėlė savo sūnui vestuves.

Luther1912 2. Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

Ostervald-Fr 2. Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.

RV'1862 2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.

SVV1750 2 Het Koninkrijk der hemelen is gelijk een zeker koning, die zijn zoon een bruiloft bereid had;

PL1881 2. Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który sprawił wesele synowi swemu;

Karoli1908 Hu 2. Hasonlatos a mennyeknek országa a királyhoz, a ki az ő fiának menyegzőt [1†] szerze.

RuSV1876 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

БКуліш 2. Уподобилось царство небесне чоловіку цареві, що нарядив весїллє синові своєму;

FI33/38 3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

TKIS 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman

kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

MLV19 3 and sent forth his bondservants to call to those who have been invited to the marriage-feast, and they were not willing to come.

Dk1871 3. Og han udsendte sine Tjenere, at kalde de Budne til Bryllup; men de vilde ikke komme.

cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

Text Receptus 3. και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν 3. kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ouk ethelon elthein

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

KXII 3. Och sände ut sina tjenare, att de skulle kalla dem, som budne voro till bröllopet; och de ville icke komma.

PR1739 3. Ja temma läkkitas ommad sullased wälja need kutsutud pulma kutsma, ja nemmad ei tahtnud mitte tulla.

LT 3. Jis išsiuntė tarnus šaukti pakviestųjų į vestuvių pokylį, bet tie nenorėjo ateiti.

Luther1912 3. Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

Ostervald-Fr 3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils ne voulurent point venir.

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no quisieron venir.

SVV1750 3 En zond zijn dienstknechten uit, om de genoden ter bruiloft te roepen; en zij wilden niet komen.

PL1881 3. I posłał sługi swe, aby wezwali zaproszonych na wesele; ale nie chcieli przyjść.

Karoli1908 Hu 3. És elküldé szolgáit, hogy meghívják azokat, a kik a menyegzőre hivatalosak valának; de nem akarnak vala eljőni.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

БКуліш 3. і післав слуги свої кликати запрошених на весїллє; і не схотїли прийти.

FI33/38 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen

olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.)

Gr-East 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα·

valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

Text Receptus 4. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα

δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

ετοιμα δευτε εις τους γαμους 4. palin apesteilen allous doulous legon eipate tois keklemenois idou to ariston mou etoimasa oi tauroi mou kai ta sitista tethumena kai panta etoima deute eis tous gamous

MLV19 4 Again he sent forth other bondservants, saying, Say° to those who have been invited, Behold, I prepared my meal; my oxen and my fattened calves have been sacrificed, and all things are prepared. Come-here° to the marriage-feast.

KJV 4. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Dk1871 4. Han udsendte atter andre Tjenere og sagde: siger de Budne; see, jeg har beredt mit Maaltid, mine Øxen og det fede Kvæg er slagtet, og Alting er rede; kommer til Bryllup.

KXII 4. Åter sände han ut andra tjenare, sägandes: Säger dem som budne äro: Si, jag hafver tillredt min måltid; mine oxar och min gödeboskap äro slagtad, och all ting äro redo; kommer till bröllop.

PR1739 4. Ta läkkitas temma teisi sullasid wälja, ja ütles: Üttelge neile, kes on kutsutud: Wata

LT 4. Tada jis vėl siuntė kitus tarnus, liepdamas: ‘Sakykite pakviestiesiems:

omma söömaia ollen ma walmistanud, mo härjad ja nuumweiksed on tappetud, ja keik on walmis, tulge pulma!

Štai surengiau pokylį, mano jaučiai ir nupenėti veršiai papjauti, ir viskas paruošta. Ateikite į vestuves!’

Luther1912 4. Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

Ostervald-Fr 4. Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai préparé mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces.

RV'1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: veníd a las bodas.

SVV1750 4 Wederom zond hij andere dienstknechten uit, zeggende: Zegt den genoden: Ziet, ik heb mijn middagmaal bereid; mijn ossen, en de gemeste beesten zijn geslacht, en alle dingen zijn gereed; komt tot de bruiloft.

PL1881 4. Znowu posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad mój nagotował, woły moje i co było karmnego, pobito, i wszystko gotowe, pójdźcież na wesele.

Karoli1908 Hu 4. Ismét külde más szolgákat, mondván: Mondjátok meg a hivatalosoknak: Ímé, ebédemet elkészítettem, tulkaim és hízlalt állataim levágva vannak, és kész minden; jertek el a menyegzőre.

RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

БКуліш 4. Знов післав инші слуги, говорячи: Скажіть запрошеним: Ось я обід мій наготовив; воли мої й годоване побито, і все налагоджене; ідїть на весїллє.

FI33/38 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupoilleen;

TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Text Receptus 5. οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου 5. oi de amelesantes apelthon o men eis ton idion agron o de eis ten emporian auτou

MLV19 5 But having neglected it, they went away, one to his own field, another to his merchandise;

KJV 5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Dk1871 5. Men de foragtede det og gik hen, den Ene paa sin Ager, den Anden til sit Kjøbmandskab;

KXII 5. Men de försummade det; och gingo bort, den ene till sin afvelsgård, den andre till sin köpenskap.

PR1739 5. Agga nemmad ei holind sest, ja läksid ärra, teine omma pöllule, teine agga omã kauba jure.

LT 5. Tačiau kviečiamieji jo nepaisė ir nuėjo kas sau: vienas į ūkį, kitas prekiauti,

Luther1912 5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

Ostervald-Fr 5. Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

RV'1862 5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

SVV1750 5 Maar zij, zulks niet achtende, zijn heengegaan, deze tot zijn akker, gene tot zijn koopmanschap.

PL1881 5. Ale oni zaniedbawszy odeszli, jeden do roli swojej, a drugi do kupiectwa swego;

Karoli1908 Hu 5. De azok nem törődvén vele, elmenének, az egyik a maga

szántóföldjére, a másik a maga kereskedésébe;

RuSV1876 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

БКуліш 5. Вони ж, занехавши, пійшли собі, один на хутір, другий до свого торгу;

FI33/38 6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

TKIS 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 6. οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
6. oi de loipoi kratesantes tous doulous autou υβrisan kai apekteinan

MLV19 6 and the rest took-hold of his

KJV 6. And the remnant took his servants,

bondservants, and abused them and killed them.

and entreated them spitefully, and slew them.

Dk1871 6. Andre grebe hans Tjenere, forhaanede og ihjelsloge dem.

KXII 6. Och somlige togo fatt på hans tjenare, hädde och dråpo dem.

PR1739 6. Agga teised wotsid temma sullased kinni, teotasid ja tapsid neid ärra.

LT 6. o kiti tarnus nutvėrę išniekino ir užmušė.

Luther1912 6. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

Ostervald-Fr 6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les maltraitèrent, et les tuèrent.

RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.

SVV1750 6 En de anderen grepen zijn dienstknechten, deden hun smaadheid aan, en doodden hen.

PL1881 6. A drudzy pojmawszy sługi jego, zelżyli i pobili je.

Karoli1908 Hu 6. A többiek pedig megfogván az ő szolgáit, bántalmazák és megölék őket.

RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

БКуліш 6. а останнї, взявши слуг його, знущались із них, та й повбивали.

FI33/38 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Text Receptus 7. ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν 7. akousas de o βasileυs orgisthe kai pempsas ta strateυmata aυtoυ apolesen toυs foneis ekeinoυs kai ten polin aυton enepresen

MLV19 7 And that king, having heard (it), was angry, and (after) having sent his armies, he destroyed those murderers and scorched their city.

KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Dk1871 7. Men der Kongen det hørte, blev han vred og skikkede sine Hære ud, og ødelagde disse Manddrabere og satte Ild paa deres Stad.

KXII 7. När Konungen det hörde, vardt han vred, och sände ut sina härar, och förgjorde de dråpare, och brände upp deras stad.

PR1739 7. Agga kui kunningas sedda kulis, sai temma wihhaseks, ja läkkitas omma söawäed wälja, ja hukkas needsammad tapjad ärra, ja sütas nende liñna pöllema.

LT 7. Tai išgirdęs, karalius užsirūstino ir, išsiuntęs kariuomenes, sunaikino tuos žmogžudžius ir padegė jų miestą.

Luther1912 7. Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

Ostervald-Fr 7. Le roi, l'ayant appris, se mit en colère; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos

SVV1750 7 Als nu de koning dat hoorde, werd hij toornig, en zijn krijgsheiren zendende,

homicidas, y puso a fuego su ciudad.

PL1881 7. Co gdy król usłyszał, rozgniewał się, a posławszy wojska swoje, wytracił one morderce, i miasto ich zapalił.

RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

FI33/38 8 Sitten hän sanoi palvelijoillensa: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet keluolliset. (Silloin hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat heeft die doodslagers vernield, en hun stad in brand gestoken.

Karoli1908 Hu 7. Meghallván pedig ezt a király, megharaguvék, és elküldvén hadait, azokat a gyilkosokat elveszté, és azoknak városait fölégeté.

БКуліш 7. Цар же, почувши, прогнївив ся, й піславши військо своє, вигубив тих розбишак, і запалив город їх.

TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/
eiwät olleet kelwolliset.)

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Text Receptus 8. τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι 8. tote legei tois doulois autou o men gamos etoimos estin oi de keklemenoi ouk esan aksioi

MLV19 8 Then he says to his bondservants, The wedding is indeed prepared, but those who have been invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Dk1871 8. Da sagde han til sine Tjenere: Brylluppet er vel beredt, men de Budne vare det ikke værd;

KXII 8. Då sade han till sina tjenare: Bröllopet är tillredt; men de, som voro budne, voro icke värdige.

PR1739 8. Siis ütles temma omma sullaste wasto: Pulmad on kül walmis, agga need, kes kutsutud, ep olnud mitte sedda wäärt.

LT 8. Tuomet jis tarė savo tarnams: ‘Vestuvės surengtos, bet pakviestieji nebuvo verti.

Luther1912 8. Da sprach er zu seinen Knechten: Die

Ostervald- 8. Alors il dit à ses serviteurs: Les noces

Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

PL1881 8. Tedy rzekł sługom swoim: Weseleć wprawdzie jest gotowe; lecz zaproszeni nie byli godni.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;

FI33/38 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkäät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)

Fr sont bien prêtes, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.

SVV1750 8 Toen zeide hij tot zijn dienstknechten: De bruiloft is wel bereid, doch de genoden waren het niet waardig.

Karoli1908 Hu 8. Akkor monda az ő szolgáinak: A menyegző ugyan készen van, de a hivatalosok nem valának méltók.

БКуліш 8. Рече тодї до слуг своїх: Весїллє налагоджене, запрошені ж не були достойні.

TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus 9. πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους 9. poreuesthe oun epi tas dieksodous ton odon kai osous an eurete kalesate eis tous gamous

MLV19 9 Therefore, travel° on the thoroughfares of the roads, and as many as you° may find, invite° to the marriage-feast.

KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Dk1871 9. gaaer derfor ud paa Veiskjellene, og byder til Bryllup saa mange, som I finde.

KXII 9. Derföre går ut på vägarna, och alle de I finnen, kaller till bröllopet.

PR1739 9. Sepärrast minge teelahkmide peäle, ja kutsuge pulma ni mitto, kui teie ial leiate.

LT 9. Todėl eikite į kryžkeles ir, ką tik rasite, kvieskite į vestuves’.

Luther1912 9. Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

Ostervald-Fr 9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y llamád a las bodas a cuantos hallareis.

SVV1750 9 Daarom gaat op de uitgangen der wegen, en zovelen als gij er zult vinden,

roept ze tot de bruiloft.

PL1881 9. Przetoż idźcie na rozstania dróg, kogokolwiek znajdziecie, wezwijcie na wesele.

Karoli1908 Hu 9. Menjetek azért a keresztútakra, és a kiket csak találtok, [2†] hívjátok be a menyegzőbe.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

БКуліш 9. Ійдїть же на росхідні шляхи, й кого знайдете, запрошуйте на весїллє.

FI33/38 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki cuin he löysit pahat ja hywät ja häähuone täytettin wierahista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häähuone

täytettiin wierahista.)

Gr-East

10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Text Receptus

10. και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων 10. kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas odous sυnegagon pantas osous eυron ponerous te kai agathous kai eplesthe o gamos anakeimenon

MLV19

10 And those bondservants, having gone out into the roads, gathered together all things, as many (people) as they found, both evil and good and the wedding was filled (with people) reclining (at the table).

KJV

10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Dk1871

10. Og de Tjenere gik ud paa Veien og samlede alle dem, de fandt baade Onde og Gode; og Bryllupshuset blev fuldt af Gjester.

KXII

10. Och tjenarena gingo ut på vägarna, och församlade alla, så många de funno, både onda och goda; och borden vordo all fullsatt.

PR1739 10. Ja needsammad sullased läksid wälja tede peäle, ja koggusid keik kokko, ni mitto kui nemmad leidsid, kurje ja häid, ja pulma-kodda sai täis neid, kes laudas istsid.

LT 10. Tarnai išėjo į kelius ir surinko visus, ką tik sutiko, blogus ir gerus. Ir vestuvės buvo pilnos svečių.

Luther1912 10. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

Ostervald-Fr 10. Et ses serviteurs, étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

RV'1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

SVV1750 10 En dezelve dienstknechten, uitgaande op de wegen, vergaderden allen, die zij vonden, beiden kwaden en goeden; en de bruiloft werd vervuld met aanzittende gasten.

PL1881 10. Tedy wyszedłszy oni słudzy na drogi, zgromadzili wszystkie, którekolwiek znaleźli, złe i dobre, i napełnione jest wesele gośćmi.

Karoli1908 Hu 10. És kimenvén azok a szolgák az útakra, begyűjték mind a kiket csak találtak vala, jókat és gonoszokat egyaránt. És megtelék a menyegző vendégekkel.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

БКуліш 10. І вийшовши слуги ті на шляхи, зібрали всїх, кого знайшли, й лихих і добрих; і було весїллє повне гостей.

FI33/38 11 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin.

TKIS 11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

Biblia1776 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

CPR1642 11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waatetettu hääwaatteilla.

UT1548 11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waatetun hääwaatteella.)

Gr-East 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι

Text Receptus 11. εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 11. eiselthon de o βasileυs theasasthai toυs anakeimenoυs eiden ekei anthropon oυk endedυmenon endυma gamoυ

MLV19 11 But (after) the king entered to look at those reclining (at the table), he saw a man there who did not clothe himself in wedding attire;

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Dk1871 11. Da gik Kongen ind at besee Gjesterne, og han saae der et Menneske, som ikke var iført Bryllups-Klædningen.

KXII 11. Då gick Konungen in, att han skulle bese gästerna, och såg der en man, som var icke klädd i bröllopskläder;

PR1739 11. Siis läks kunningas sisse neid waatma, kes laudas istsid, ja näggi seäl ühhe innimesse, kennel pulma-riet ep olnud selgas.

LT 11. Karalius atėjo pasižiūrėti svečių ir pamatė žmogų, neapsirengusį vestuviniu drabužiu.

Luther1912 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu

Ostervald-Fr 11. Et le roi, étant entré pour voir ceux

besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

qui étaient à table, aperçut un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de noces.

RV'1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

SVV1750 11 En als de koning ingegaan was, om de aanzittende gasten te overzien, zag hij aldaar een mens, niet gekleed zijnde met een bruiloftskleed;

PL1881 11. A wszedłszy król, aby oglądał goście, obaczył tam człowieka nie odzianego szatą weselną;

Karoli1908 Hu 11. Bemenvén pedig a király, hogy megtekintse a vendégeket, láta ott egy embert, a kinek nem vala menyegzői ruhája.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

БКуліш 11. Цар же, ввійшовши подивитись на гості, побачив там чоловіка, не одягненого у весільню одежу;

FI33/38 12 Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni,

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas

kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waikeni.)

tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickeni.

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Text Receptus 12. και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη 12. kai legei auto etaire pos eiselthes ode me echon endυma gamoυ o de efimothe

MLV19 12 and he says to him, Comrade, how did you enter here not having (on your) wedding attire? Now he was dumbfounded.

KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Dk1871 12. Og han sagde til ham: Ven! hvorledes er du kommen hid ind, og har ikke Bryllups-Klædningen paa? Men han taug.

KXII 12. Och sade till honom: Min vän, huru kom du härin, och hafver icke bröllopskläder? Och han tigde.

PR1739 12. Ja ta ütles temma wasto: Söbber, kuida sinna seie olled sisse tulnud, ja sinnul ep olle pulma-riet? agga temma ei sanud sannagi suust.

LT 12. Jis tarė jam: ‘Bičiuli, kaip čia įėjai, neturėdamas vestuvių drabužio?’ Tasai tylėjo.

Luther1912 12. und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

Ostervald-Fr 12. Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.

SVV1750 12 En zeide tot hem: Vriend! hoe zijt gij hier ingekomen, geen bruiloftskleed aan hebbende? En hij verstomde.

PL1881 12. I rzekł mu: Przyjacielu! jakoś tu wszedł, nie mając szaty weselnej? A on zamilknął.

Karoli1908 Hu 12. És monda néki: Barátom, mi módon jöttél ide, holott nincsen menyegzői ruhád? Az pedig hallgata.

RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

БКуліш 12. і рече до него: Друже, як се увійшов єси сюди, не мавши весїльньої одежі? Він же мовчав.

FI33/38 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille:

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille:

'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioillen: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittäkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende sihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkäät häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ

Text Receptus 13. τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
13. tote eipen o βasileυs tois diakonois desantes aυtoυ podas kai cheiras arate aυton kai ekβalete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 13 Then the king said to the servants, (After) you (have) bound him hand and foot, take° him away and cast° (him) out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871 13. Da sagde Kongen til Tjenerne: binder Hænder og Fødder paa ham, og tager ham og kaster ham ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII 13. Då sade Konungen till tjenarena; Binder honom händer och fötter, och kaster honom i det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 13. Siis ütles kuñingas teenride wasto: Sidduge temã käed ja jallad kinni, ja wotke tedda, ja heitke tedda keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl on ulluminne ja

LT 13. Tada karalius paliepė tarnams: ‘Suriškite jam rankas ir kojas ir išmeskite jį laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas’.

hammaste kirristamiñe.

Luther1912 13. Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 13. Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 13 Toen zeide de koning tot de dienaars: Bindt zijn handen en voeten, neemt hem weg, en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

PL1881 13. Tedy rzekł król sługom: Związawszy nogi i ręce jego, weźmijcie go, a wrzućcie do ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda a király a szolgáknak: Kötözzétek meg a lábait és kezeit, és vigyétek és vessétek őt a külső sötétségre; [3†] ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

БКуліш 13. Рече тодї цар до слуг: Звязавши йому ноги й руки, візьміть його й викиньте в темряву надвірню; там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)

TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Text Receptus 14. πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 14. polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

MLV19 14 For* many are invited, but few (are) chosen. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 14. For many are called, but few are chosen.

Dk1871 14. Thi mange ere Kaldede, men Faa udvalgte.

KXII 14. Ty många äro kallade, och få utkorade.

PR1739 14. Sest paljo on neid kutsutud, agga pissut

LT 14. Nes daug pašauktų, bet maža

on neid ärrawallitsetud.)

Luther1912 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

RV'1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

PL1881 14. Albowiem wiele jest wezwanych, ale mało wybranych.

RuSV1876 14 ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat

išrinktų''.

Ostervald-Fr 14. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

SVV1750 14 Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

Karoli1908 Hu 14. Mert sokan vannak a hivatalosok, de kevesen a választottak.

БКуліш 14. Багато бо званих, мало ж вибраних.

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

hänen puheessa.)

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Text Receptus 15. τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 15. tote poreυthentes oi farisaioi sυmβoυlion elaβon opos aυton pagideυsosin en logo

MLV19 15 Then the Pharisees traveled (away) and took a council (on) how they might ensnare him in (his) speech.

KJV 15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Dk1871 15. Da gik Pharisæerne hen og holdt Raad, hvorledes de kunde besnære ham i Ord.

KXII 15. Då gingo de Phariseer bort, och lade råd, huru de måtte beslå honom med orden;

PR1739 15. Siis läksid Wariserid ärra, ja piddasid noud ühheskous, kuida nemmad tedda temma könnest piddid wörkutama,

LT 15. Tuomet fariziejai pasitraukė ir tarėsi, kaip Jį sugauti kalboje.

Luther1912 15. Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

Ostervald-Fr 15. Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses

discours.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

SVV1750 15 Toen gingen de Farizeen heen, en hielden te zamen raad, hoe zij Hem verstrikken zouden in Zijn rede.

PL1881 15. Tedy odszedłszy Faryzeuszowie uczynili radę, jako by go usidlili w mowie.

Karoli1908 Hu 15. Ekkor a farizeusok elmenvén, tanácsot tartának, hogy szóval [4†] ejtsék őt tőrbe.

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

БКуліш 15. Тодї пійшли Фарисеї, і радили раду, як би піймати Його на слові.

FI33/38 16 Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun totisexi ja sinä opetat Jumalan tien

totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

UT1548 16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

Gr-East 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

Text Receptus 16. και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 16. kai apostellousin auto tous mathetas auton meta ton erodianon legontes didaskale

oidamen oti alethes ei kai ten odon tov theov en aletheia didaskeis kai ov melei soi peri ovdenos ov gar βlepeis eis prosopon anthropon

MLV19 16 And they send their disciples to him, with the Herodians, saying, Teacher, we know that you are true and teach the way of God in truth, and do not care concerning anyone(’s appearance); for* you do not look at (the) countenance of men.

KJV 16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Dk1871 16. Og de sendte deres Discipel til ham med de Herodianer og sagde: mester! vi vide, at du er sanddru, og lærer Guds Vei i Sandhed, og skjøtter om Ingen; thi du anser ikke Menneskers Person.

KXII 16. Och sände sina lärjungar till honom, med de Herodianer, och sade: Mästar, vi vete att du äst sannfärdig, och lärer Guds väg rätt, och du rädes för ingen; ty du ser icke efter menniskors person.

PR1739 16. Ja läkkitasid temma jure ommad jüngrid Herodesse seltsiga, ja ütlesid: Õppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja õppetad Jummala teed töe sees, ja ei holi

LT 16. Jie nusiuntė pas Jį savo mokinių kartu su erodininkais, kurie klausė: ‘‘Mokytojau, mes žinome, kad esi tiesus, mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa,

ühhestki, sest sinna ei pea innimeste surussest luggu.

ir niekam nepataikauji, nes neatsižvelgi į asmenis.

Luther1912 16. Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

Ostervald-Fr 16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens, qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

RV'1862 16. Y envían a él sus discípulos, con los de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie; porque no tienes acepción de persona de hombres:

SVV1750 16 En zij zonden uit tot Hem hun discipelen, met de Herodianen, zeggende: Meester! wij weten, dat Gij waarachtig zijt, en den weg Gods in der waarheid leert, en naar niemand vraagt; want Gij ziet den persoon der mensen niet aan;

PL1881 16. I posłali do niego ucznie swoje z Herodyjany, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, i drogi Bożej w prawdzie uczysz, a nie dbasz na nikogo;

Karoli1908 Hu 16. És elküldék hozzá tanítványaikat a [5†] Heródes pártiakkal, a kik ezt mondják vala: Mester, tudjuk, hogy igaz vagy és az Isten útját igazán tanítod, és

albowiem nie patrzysz na osobę ludzką.

nem törődöl senkivel, mert embereknek személyére nem nézel.

RuSV1876 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

БКуліш 16. І висилають до Него учеників своїх з Іродиянами, говорячи: Учителю, знаємо, що ти правдивий єси, й на путь Божий правдою наставляєш, і ні про кого не дбаєш; бо не дивиш ся на лице людей.

FI33/38 17 Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

Gr-East 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ·

Text Receptus 17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου 17. eipe oun emin ti soi dokei eksestin dounai

kenson kaisari e ου

MLV19 17 Therefore tell us, What do you think? Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Dk1871 17. Siig os derfor: hvad tykkes dig? er det tilladt at give Keiseren Skat eller ei?

KXII 17. Så säg oss: Huru synes dig? Är det rätt, att man gifver Kejsarenom skatt, eller ej?

PR1739 17. Sepärrast ütle meile, mis sinna arwad, kas süñib kohtorahha Keisrile anda, woi mitte?

LT 17. Tad pasakyk mums, kaip manai: reikia mokėti ciesoriui mokesčius ar ne?‘‘

Luther1912 17. Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?

Ostervald-Fr 17. Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

RV'1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

SVV1750 17 Zeg ons dan: wat dunkt U? Is het geoorloofd, den keizer schatting te geven of niet?

PL1881 17. Przetoż powiedz nam, co ci się zda?

Karoli1908 17. Mondd meg azért nékünk, mit

Godzili się dać czynsz cesarzowi, czyli nie?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

FI33/38 18 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat minulle weromynti.)

Hu gondolsz: Szabad-é a császárnak adót fizetnünk, vagy nem?

БКуліш 17. Скажи ж тепер нам: Як тобі здаєть ся? годить ся давати данину кесареві, чи нї?

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

Gr-East

18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Text Receptus

18. γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
18. gnous de o iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete υpokritai

MLV19

18 But Jesus, having known their wickedness, said, Why are you° testing me, (you°) hypocrites?

KJV

18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites

Dk1871

18. Men som Jesus havde mærket deres Ondskab, sagde ham: I Øienskalke, hvi friste I mig?

KXII

18. När Jesus märkte deras skalkhet, sade han: Hvi fresten I mig, I skrymtare?

PR1739

18. Agga kui Jesus nende tiggedust moistis, ütles temã: Teie sallalikkud, mis teie mind kiusate?

LT

18. Suprasdamas jų klastą, Jėzus tarė: ‘‘Kam spendžiate man pinkles, veidmainiai?

Luther1912

18. Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

Ostervald-Fr

18. Mais Jésus, connaissant leur malice, répondit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?

RV'1862

18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

SVV1750

18 Maar Jezus, bekennende hun boosheid, zeide:

PL1881 18. Ale Jezus poznawszy złość ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie, obłudnicy?

Karoli1908 Hu 18. Jézus pedig ismervén az ő álnokságukat, monda: Mit kisértgettek engem, képmutatók?

RuSV1876 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

БКуліш 18. Постеріг же Ісус лукавство їх, і рече: Що ви мене спокушуєте, лицеміри?

FI33/38 19 Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.

TKIS 19 Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Text Receptus 19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 19. epideiksate moi to nomisma tou kensou oi de prosenegkan auto denarion

MLV19 19 Show° me the tribute coin. Now they

KJV 19. Shew me the tribute money. And they

brought to him a denarius.

Dk1871 19. Viser mig Skattens Mynt. Men de bragte ham en Penning.

PR1739 19. Näitke mulle üks kohtoahha tük, ja nemmad töid temma kätte ühhe tenari-ahha.

Luther1912 19. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

RV'1862 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

PL1881 19. Pokażcie mi monetę czynszową; a oni mu podali grosz.

RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

brought unto him a penny.

KXII 19. Låter mig se myntet på skattpenningen. Och de fingo honom penningen.

LT 19. Parodykite man mokesčių pinigą!'' Jie padavė Jam denarą.

Ostervald-Fr 19. Montrez-moi la monnaie du tribut.Et ils lui présentèrent un denier.

SVV1750 19 Gij geveinsden, wat verzoekt gij Mij? Toont Mij de schattingpenning. En zij brachten Hem een penning.

Karoli1908 Hu 19. Mutassátok nékem az adópénzt. Azok pedig oda vivének néki egy dénárt.

БКуліш 19. Покажіть менї гріш податковий. Вони ж принесли йому денария.

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

MLV19 20 And he says to them, Whose (face) is this image and inscription?

Dk1871 20. Og han sagde til dem: hvis Billede og Overskrift er dette?

PR1739 20. Ja temma ütles nende wasto: Kelle kuio ja peälekirri on se?

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

Text Receptus 20. και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη 20. kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription

KXII 20. Och han sade till dem: Hvars beläte och öfverskrift är detta?

LT 20. Jis paklausė: ‘‘Kieno čia atvaizdas ir įrašas?’’

Luther1912 20. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

RV'1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

PL1881 20. I rzekł im: Czyjże to obraz i napis?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?

FI33/38 21 He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca

Ostervald-Fr 20. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?

SVV1750 20 En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld en het opschrift?

Karoli1908 Hu 20. És monda nékik: Kié ez a kép, és a felírás?

БКуліш 20. І рече до них: Чиє обличчє се й надпись?

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)

Gr-East

21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

21. λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 21. legousin auto kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

MLV19

21 They say to him, Caesar’s. Then he says to them, Therefore give° to Caesar, the things (which are) Caesar’s, and to God, the things (which are) God’s.

KJV

21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Dk1871

21. De sagde til ham: Keiserens. Da sagde han til dem: saa giver Keiseren det, som Keiserens er, og Gud det, som Guds er.

KXII

21. De sade till honom: Kejsarens. Då sade han till dem: Så gifver Kejsarenom det Kejsarenom tillhörer, och Gudi det

Gudi tillhörer.

PR1739 21. Nemmad ütlesid temma wasto: Keisri. Siis ütles temma nende wasto: Andke siis Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummala kohhus on.

LT 21. Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus‘‘. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Atiduokite tad, kas ciesoriaus, ciesoriui, o kas DievoDievui‘‘.

Luther1912 21. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Ostervald-Fr 21. Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

RV'1862 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

SVV1750 21 Zij zeiden tot Hem: Des keizers. Toen zeide Hij tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is.

PL1881 21. Rzekli mu: Cesarski. Tedy im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu.

Karoli1908 Hu 21. Mondának néki: A császáré. Akkor monda nékik: Adjátok meg azért a mi a [6†] császáré a császárnak; és a mi az Istené, az Istennek.

RuSV1876 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а

БКуліш 21. Кажуть йому: Кесареве. Тодї рече до них: Віддайте ж кесареве кесареві, а

Божие Богу.

Боже Богові.

FI33/38 22 Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 22. και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον 22. kai akousantes ethaumasan kai afentes auton apelthon

MLV19 22 And having heard (it), they marveled. And they went away, having left him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Dk1871 22. Og der de hørte det, forundrede de sig, og forlode ham og gik bort.

KXII 22. När de det hörde, förundrade de sig; och öfvergåfvo honom, gångande ifrå

PR1739 22. Ja kui nemmad sedda kuulsid, pannid nemmad immeks, ja jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.)

Luther1912 22. Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 22. Y oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.

PL1881 22. To usłyszawszy, zadziwili się, a opuściwszy go, odeszli.

RuSV1876 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

FI33/38 23 Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

honom.

LT 22. Tai girdėdami, jie stebėjosi ir, palikę Jį, nuėjo.

Ostervald-Fr 22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.

SVV1750 22 En zij, dit horende, verwonderden zich, en Hem verlatende, zijn zij weggegaan.

Karoli1908 Hu 22. És ezt hallván, elcsodálkozának; és ott hagyván őt, elmenének.

БКуліш 22. І, вислухавши, здивувались, і, лишивши Його, пійшли.

TKIS 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät

Häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Text Receptus 23. εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον 23. en ekeine te emera proselthon auto saddoukaioi oi legontes me einai anastasin kai eperotesan auton

MLV19 23 (The) Sadducees came to him in that day, those who are saying that there is no resurrection, and they asked him,

KJV 23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Dk1871 23. Paa den samme Dag traadte Sadducæerne til ham, som sige, at der ikke er Opstandelse, og spurgte ham og sagde:

PR1739 23. Selsammal päwal tullid temma jure Sadduserid, kes ei ütle üllestousmisse ollewad, ja küssisid temmalt:

Luther1912 23. An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

PL1881 23. Dnia onego przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz zmartwychwstania, i pytali go,

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет

KXII 23. På den dagen gingo till honom de Sadduceer, som säga att ingen uppståndelse är; och frågade honom,

LT 23. Tą pačią dieną atėjo pas Jį sadukiejų, kurie nepripažįsta mirusiųjų prisikėlimo, ir klausė:

Ostervald-Fr 23. Ce jour-là les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question:

SVV1750 23 Te dienzelfden dage kwamen tot Hem de Sadduceen, die zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem.

Karoli1908 Hu 23. Ugyanazon a napon menének hozzá a sadduczeusok, [7†] a kik a feltámadást tagadják, [8†] és megkérdezék őt,

БКуліш 23. Того ж дня приступили до Него Садукеї, що кажуть: нема воскресення,

воскресения, и спросили Его:

і питали Його,

FI33/38 24 sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos jocu cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

Gr-East 24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,

Text Receptus 24. λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου 24. legontes didaskale moses eipen ean tis apothane me echon tekna epigamβreυsei o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai anastesei sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 24 saying, Teacher, Moses said, If anyone dies, having no children, his brother will marry his wife and will be raising* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 24. Mester! Moses har sagt: naar Nogen Døer, og har ikke Børn, skal hans Broder for Svogerskabs Skyld tage hans Hustru tilægte og opreise sin Broder Sæd.

KXII 24. Sägande: Mästar, Mose sade: Om någor blifver död barnlös, då skall hans broder taga hans hustru till ägta, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 24. Ja ütlesid: Öppetaja, Moses on üttelnud: Kui kegi ärrasurreb, kel ep olle lapsi, siis peab temma wend selle naese jälle wötma, ja omma wennale suggu saatma.

LT 24. ‘‘Mokytojau, Mozė yra pasakęs: ‘Jei kas mirtų bevaikis, tegul jo brolis veda jo žmoną ir pažadina savo broliui palikuonių’.

Luther1912 24. und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

Ostervald-Fr 24. Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

RV'1862 24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y despertará simiente a su hermano.

SVV1750 24 Zeggende: Meester! Mozes heeft gezegd: Indien iemand sterft, geen kinderen hebbende, zo zal zijn broeder deszelfs vrouw trouwen, en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881 24. Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeźliby kto umarł, nie mając dzieci, aby brat jego prawem powinowactwa pojął żonę jego, i wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu 24. Mondván: [9†] Mester, Mózes azt mondotta: Ha valaki magzatok nélkül hal meg, annak testvére vegye el annak feleségét, és támaszszon magot testvérének.

RuSV1876 24 Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему;

БКуліш 24. говорячи: Учителю, Мойсей сказав: Коли хто вмре, не мавши дїтей, то нехай брат його оженить ся з жінкою його, й воскресить насїннє братові своєму.

FI33/38 25 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.)

TKIS 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen weljestä cosca ensimäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

Text Receptus 25. ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 25. esan de par

emin epta adelfoi kai o protos gamesas eteleυtesen kai me echon sperma afeken ten gυnaika aυtoυ to adelfo aυtoυ

MLV19 25 Now seven brethren were with us, and the first having married, (but after) he died*, his wife had no seed left to his brother;

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Dk1871 25. Men nu have været hos os syv Brødre; og den første giftede sig og døde, og efterdi han ikke havde Sæd, efterlod han sin Broder sin Hustru.

KXII 25. När oss voro sju bröder; den förste tog sig hustru, och blef död; och efter han hade ingen säd, lefde han sina hustru sinom broder.

PR1739 25. Agga meie jures ollid seitse wenda, ja essimenne wöttis naese, ja surri ärra, ja et temmal suggu ep olnud, jättis temma omma naese omma wennale.

LT 25. Štai pas mus buvo septyni broliai. Pirmasis vedęs mirė ir, neturėdamas vaikų, paliko žmoną savo broliui.

Luther1912 25. Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein

Ostervald-Fr 25. Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa

Weib seinem Bruder;

RV'1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

PL1881 25. Było tedy u nas siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoję bratu swemu.

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

FI33/38 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin kaikki seitsemän.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas

femme à son frère.

SVV1750 25 Nu waren er bij ons zeven broeders; en de eerste, een vrouw getrouwd hebbende, stierf; en dewijl hij geen zaad had, zo liet hij zijn vrouw voor zijn broeder.

Karoli1908 Hu 25. Vala pedig minálunk hét testvér: és az első feleséget vevén, meghala; és mivelhogy nem vala magzata, feleségét a testvérére hagyá;

БКуліш 25. Було ж у нас сїм братів; і первий, оженившись, умер, і, не мавши насїння, покинув жінку свою братові своєму;

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

Text Receptus 26. ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 26. omoios kai o deuteros kai o tritos eos ton epta

MLV19 26 likewise also the second and the third, until the seventh.

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Dk1871 26. Og den anden ligesaa, og den tredie, indtil den syvende;

KXII 26. Sammalunda ock den andre, och den tredje, allt intill den sjunde.

PR1739 26. Nendasammoti ka teine, ja kolmas, seitsmest sadik.

LT 26. Taip atsitiko antrajam ir trečiajam iki septintojo.

Luther1912 26. desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

Ostervald-Fr 26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

RV'1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

SVV1750 26 Desgelijks ook de tweede, en de derde, tot den zevende toe.

PL1881 26. Także też wtóry i trzeci, aż do siódmego.

Karoli1908 Hu 26. Hasonlóképen a második is, a harmadik is, mind hetediglen.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

БКуліш 26. так само й другий брат, і третїй, аж до семого.

FI33/38 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösnousemises oleman?

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösnousemisessa?)

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Text Receptus 27. υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη 27. υsteron de panton apethanen kai e gυne

MLV19 27 But after (them) all, the woman also died.

Dk1871 27. men sidst af dem alle døde og Kvinden.

PR1739 27. Agga keigewimaks surri ka se naene ärra.

Luther1912 27. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 27. Y después de todos murió también la mujer.

PL1881 27. A na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

FI33/38 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä

KJV 27. And last of all the woman died also.

KXII 27. Sist af allom blef ock qvinnan död.

LT 27. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Ostervald-Fr 27. Or, après eux tous, la femme aussi mourut.

SVV1750 27 Ten laatste na allen, is ook de vrouw gestorven.

Karoli1908 Hu 27. Legutoljára pedig az asszony is meghala.

БКуліш 27. Опісля ж усїх умерла й жінка.

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä

kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

MLV19 28 Therefore, whose wife will she be of the seven in the resurrection? For* they all had her (as a wife).

Dk1871 28. Hvis Hustru af disse syv skal hun da være i Opstandelsen? thi de have alle havt hende.

PR1739 28. Agga üllestousmisses; kelle naene peab temma ollema nende seitsme seast? sest hän oli kaikilla?"

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

Text Receptus 28. εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην 28. en te oun anastasei tinos ton epta estai gune pantes gar eschon auten

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

KXII 28. När nu uppståndelsen sker, hvilkens hustru af de sju blifver hon? Ty de hafva alle haft henne.

LT 28. Tad kurio iš septynių ji bus žmona prisikėlime? Juk visi yra ją turėję‘‘.

temma on neil keikil olnud.

Luther1912 28. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

Ostervald-Fr 28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme à la résurrection, car tous les sept l'ont eue?

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la tuvieron.

SVV1750 28 In de opstanding dan, wiens vrouw zal zij wezen van die zeven, want zij hebben ze allen gehad?

PL1881 28. Przetoż przy zmartwychwstaniu, któregoż z tych siedmiu będzie żoną, gdyż ją wszyscy mieli?

Karoli1908 Hu 28. A feltámadáskor azért a hét közül melyiké lesz az asszony? Mert mindeniké vala.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

БКуліш 28. Оце ж у воскресенню кому з сїмох буде вона жінкою? всї бо мали її.

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 29. apokritheis de o iesous eipen autois planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou theou

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, You° are being misled, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Dk1871 29. Men Jesus svarede: I fare vild, idet I ikke kjende Skrifterne, ei heller Guds Kraft.

KXII 29. Då svarade Jesus, och sade till dem: I faren ville, och veten icke Skriftena, ej heller Guds kraft.

PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto:

LT 29. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jūs klystate,

Teie eksite, sest et teie ei moista pühha kirja, egga Jummala wägge.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

RV'1862 29. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las escrituras, y el poder de Dios.

PL1881 29. A odpowiadając Jezus rzekł im: Błądzicie, nie będąc powiadomieni Pisma, ani mocy Bożej.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

FI33/38 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin

nepažindami nei Raštų, nei Dievo jėgos.

Ostervald-Fr 29. Mais Jésus, répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

SVV1750 29 Maar Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gij dwaalt, niet wetende de Schriften, noch de kracht Gods.

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Tévelyegtek, mivelhogy nem ismeritek sem az írásokat, sem az Istennek hatalmát.

БКуліш 29. Озвав ся ж Ісус і рече до них: Помиляєтесь ви, не знаючи писання, анї сили Божої.

TKIS 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he

enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala' Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessa/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.)

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

MLV19 30 For* they neither marry, nor are betrothed in the resurrection, but are like messengers of God in heaven.

ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

Text Receptus 30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν 30. en gar te anastasei oute gamousin oute ekgamizontai all os aggeloi tou theou en ourano eisin

KJV 30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

Dk1871 30. Thi i Opstandelsen skulle de hverken tage tilægte, ei heller bortgiftes; men de ere ligesom Guds Engle i Himmelen.

KXII 30. Ty i uppståndelsen hvarken tager man sig hustru, eller qvinna gifs manne; utan de äro lika som Guds Änglar i himmelen.

PR1739 30. Sest üllestousmisses ei wötta nemmad naest, egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui Jummala inglid taewas.

LT 30. Prisikėlime nei ves, nei tekės, bet bus kaip Dievo angelai danguje.

Luther1912 30. In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.

Ostervald-Fr 30. Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

SVV1750 30 Want in de opstanding nemen zij niet ten huwelijk, noch worden ten huwelijk uitgegeven; maar zij zijn als engelen Gods in den hemel.

PL1881 30. Albowiem przy zmartwychwstaniu ani się żenić, ani za mąż chodzić nie będą, ale będą jako Aniołowie Boży w niebie.

Karoli1908 Hu 30. Mert a feltámadáskor sem nem házasodnak, sem férjhez nem mennek, hanem olyanok lesznek, mint az Isten angyalai a mennyben.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

БКуліш 30. Бо в воскресенню не женять ся, нї віддають ся, а будуть як ангели Божі на небі.

FI33/38 31 Mutta mitä kuolleitten ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille, sanoen:

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

Text Receptus 31. περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος 31. peri de tes anastaseos ton nekron ouk anegnote to

rethen υmin υpo tου theου legontos

MLV19 31 But concerning the resurrection of the dead, did you° not read what was said to you° by God, saying,

KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Dk1871 31. Men have I ikke læst om de Dødes Opstandelse, hvad som er talet til Eder af Gud, naar han siger:

KXII 31. Men om de dödas uppståndelse hafven I icke läsit, hvad eder sagdt är af Gudi, som sade:

PR1739 31. Agga eks teie olle surnude üllestousmissest luggenud, mis teile Jummalast on öölдud, kes ütleb:

LT 31. O apie mirusiųjų prisikėlimą ar neskaitėte, kas jums Dievo pasakyta:

Luther1912 31. Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

Ostervald-Fr 31. Et, quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:

RV'1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leido lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:

SVV1750 31 En wat aangaat de opstanding der doden, hebt gij niet gelezen, hetgeen van God tot ulieden gesproken is, Die daar zegt:

PL1881 31. A o powstaniu umarłych nie czytaliście, co wam powiedziano od Boga mówiącego:

Karoli1908 Hu 31. A halottak feltámadása felől pedig nem olvastátok-é, a mit az Isten mondott néktek, így szólván:

RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

БКуліш 31. Про воскресеннє ж мертвих хиба не читали, що сказано вам од Бога, глаголючого:

FI33/38 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten. (Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.)

Gr-East 32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Text Receptus 32. εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων 32. ego eimi o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ ouk estin o theos theos nekron alla zonton

MLV19 32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? {Exo 3:6} God is not the God of the dead, but of the living.

KJV 32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.

Dk1871 32. jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Men Gud er ikke de Dødes Gud, men de Levendes.

KXII 32. Jag är Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud? Gud är icke de dödas Gud, utan deras som lefvande äro.

PR1739 32. Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal ja Jakobi Jummal; Jummal ep olle surnutte, waid ellawatte Jummal.

LT 32. ‘Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas’. Dievas nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų!’‘

Luther1912 32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott

Ostervald-Fr 32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu

Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

RV'1862 32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.

PL1881 32. Jam jest Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale żywych.

RuSV1876 32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

FI33/38 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästyi hänen oppiansa.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen

d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

SVV1750 32 Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs! God is niet een God der doden, maar der levenden.

Karoli1908 Hu 32. Én [10†] vagyok az Ábrahám Istene, és az Izsák Istene, és a Jákób Istene; az Isten nem holtaknak, hanem élőknek Istene.

БКуліш 32. Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів? Не єсть Бог Богом мертвих, а живих.

TKIS 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

kuulit/ hämmästyit he hänen opetuksestansa.)

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 33. kai akousantes oi ochloi ekseplessonto epi te didache autou

MLV19 33 And (after) the crowds heard it, they were being astounded over his teaching. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Dk1871 33. Og der Folket det hørte, forundrede de sig saare over hans Lærdom.

KXII 33. Och när folket sådant hörde, förundrade de sig öfver hans lärdom.

PR1739 33. Ja kui rahwas sedda kulis, ehmatasid nemmad ärra temma öppetusse pärrast.

LT 33. Tai girdėdama, minia stebėjosi Jo mokymu.

Luther1912 33. Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.

Ostervald-Fr 33. Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.

RV'1862 33. Y oyendo esto las multitudes estaban fuera de sí de su doctrina.

SVV1750 33 En de scharen, dit horende, werden verslagen over Zijn leer.

PL1881 33. A usłyszawszy to lud, zdumiał się nad nauką jego.

Karoli1908 Hu 33. És a sokaság ezt hallván, csodálkozék az ő tudományán.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

БКуліш 33. І, слухаючи народ, дивував ся наукою Його.

FI33/38 34 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο 34. oi de

farisaioi akoυsantes oti efimosen toυs saddoυkaioυs sυnechthesan epi to aυto

MLV19 34 But the Pharisees, having heard that he (had) hushed the Sadducees, were gathered together on the same (ground).

KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Dk1871 34. Men der Pharisæerne hørte, at han havde stoppet Munden paa Sadducæerne, forsamlede de sig.

KXII 34. När de Phariseer hörde, att han hade stoppat de Sadduceer munnen till, församlade de sig.

PR1739 34. Agga kui Wariserid said kuulda, te temã Sadduseride suud olli kinnisulgnud, siis tullid nemmad ühhel melel kokko.

LT 34. Fariziejai, išgirdę, kad Jėzus nutildė sadukiejus, susirinko kartu,

Luther1912 34. Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

Ostervald-Fr 34. Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.

RV'1862 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;

SVV1750 34 En den Farizeen, gehoord hebbende, dat Hij den Sadduceen den mond gestopt had, zijn te zamen bijeenvergaderd.

PL1881 34. Lecz gdy usłyszeli Faryzeuszowie, że zawarł usta Saduceuszom, zeszli się wespół.

Karoli1908 Hu 34. A farizeusok pedig, hallván, hogy a sadduczeusokat elnémította vala, egybegyűlének;

RuSV1876 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

БКуліш 34. Фарисеї ж, почувши, що Він примусив Садукеїв мовчати, зібрались ради того.

FI33/38 35 ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

Text Receptus 35. και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων 35. kai eperotesen eis eks auton nomikos peirazon auton kai legon

MLV19 35 And one out of them, a professor of the law, asked (a question), testing him and saying,

Dk1871 35. Og En af dem, en Lovkyndig spurgte og fristede ham og sagde:

PR1739 35. Ja üks nende seast kes kässotundia, küssis ja kiusas tedda, ja ütles:

Luther1912 35. Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

RV'1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

PL1881 35. I spytał go jeden z nich, zakonnik, kusząc go i mówiąc:

RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

KXII 35. Och en af dem, som var en Skriftlärd, frestade honom, sägandes:

LT 35. ir vienas iš jų, Įstatymo mokytojas, mėgindamas Jį, paklausė:

Ostervald-Fr 35. Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, et lui dit:

SVV1750 35 En een uit hen, zijnde een wetgeleerde, heeft gevraagd, Hem verzoekende, en zeggende:

Karoli1908 Hu 35. És megkérdé [11†] őt közülök egy törvénytudó, kisértvén őt, és mondván:

БКуліш 35. І спитав один з них, учитель закону, спокушуючи Його й кажучи:

FI33/38 36 Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?

TKIS 36”Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/)

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Text Receptus 36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω 36. didaskale poia entole megale en to nomo

MLV19 36 Teacher, what is the great commandment in the law?

KJV 36. Master, which is the great commandment in the law?

Dk1871 36. Mester, hvilket er det store Bud i Loven?

KXII 36. Mästar, hvilket är det yppersta budet i lagen?

PR1739 36. Öppetaja, missugune on se se suur kässosanna käskus?

LT 36. ‘‘Mokytojau, koks įsakymas yra didžiausias Įstatyme?’’

Luther1912 36. Meister, welches ist das vornehmste

Ostervald- 36. Maître, quel est le grand

Gebot im Gesetz?

RV'1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

PL1881 36. Nauczycielu! które jest największe przykazanie w zakonie?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

FI33/38 37 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi'.

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun sielustas/ ia caikest sinun mielestes/ (Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/

Fr commandement de la loi?

SVV1750 36 Meester! welk is het grote gebod in de wet?

Karoli1908 Hu 36. Mester, melyik a nagy parancsolat a törvényben?

БКуліш 36. Учителю, котора заповідь велика в законї?

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Text Receptus 37. ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου 37. o de iesous eipen auto agapeseis kurion ton theon sou en ole te kardia sou kai en ole te psuche sou kai en ole te dianoia sou

MLV19 37 Now Jesus said to him, You will love* the Lord your God in your whole heart and in your whole soul and in your whole mind. {Deu 6:5}

KJV 37. Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Dk1871 37. Men Jesus sagde til ham: du skal elske Herren din Gud i dit ganske Hjerte, og i din ganske Sjæl, og i dit ganske Sind.

KXII 37. Då sade Jesus till honom: Du skall älska Herran din Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af all din håg.

PR1739 37. Agga Jesus ütles temma wasto: Sinna

LT 37. Jėzus jam atsakė: ‘‘ ‘Mylėk Viešpatį,

pead Issandat omma Jumãlat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest.

savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela ir visu savo protu’.

Luther1912 37. Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."

Ostervald-Fr 37. Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de toute ta pensée.

RV'1862 37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

SVV1750 37 En Jezus zeide tot hem: Gij zult liefhebben den Heere, uw God, met geheel uw hart, en met geheel uw ziel, en met geheel uw verstand.

PL1881 37. A Jezus mu rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej i ze wszystkiej myśli twojej.

Karoli1908 Hu 37. Jézus pedig monda néki: Szeresd az Urat, [12†] a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes elmédből.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

БКуліш 37. Ісус же рече йому: Люби Господа Бога твого всїм серцем твоїм, і всею душею твоєю, і всею думкою твоєю.

FI33/38 38 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

UT1548 38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

MLV19 38 This is (the) first and (the) great commandment.

Dk1871 38. Dette er det første og store Bud.

PR1739 38. Sesam̃a on se essimenne ja suur kässo saña.

Luther1912 38. Dies ist das vornehmste und größte Gebot.

TKIS 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:

Text Receptus 38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη 38. aυte estin prote kai megale entole

KJV 38. This is the first and great commandment.

KXII 38. Detta är det yppersta och största budet.

LT 38. Tai pirmasis ir didžiausias įsakymas.

Ostervald-Fr 38. C'est là le premier et le grand commandement.

RV'1862 38. Este es el primero y el grande mandamiento.

PL1881 38. To jest pierwsze i największe przykazanie.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая заповедь;

FI33/38 39 Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

SVV1750 38 Dit is het eerste en het grote gebod.

Karoli1908 Hu 38. Ez az első és nagy parancsolat.

БКуліш 38. Се перва й велика заповідь.

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Text Receptus 39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 39. deutera de omoia aute agapeseis ton

plesion sou os seauton

MLV19 39 And (the) second (commandment) is similar to it, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 39. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 39. Men det andet er ligesom dette: du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 39. Det andra är desso likt: Du skall älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 39. Agga teine on selle sarnane: Sinna pead omma liggimest armastama kui issiennast.

LT 39. Antrasispanašus į jį: ‘Mylėk savo artimą kaip save patį’.

Luther1912 39. Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Ostervald-Fr 39. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.

SVV1750 39 En het tweede aan dit gelijk, is: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PL1881 39. A wtóre podobne jest temuż: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie.

Karoli1908 Hu 39. A második pedig hasonlatos ehhez: [13†] Szeresd felebarátodat, mint magadat.

RuSV1876 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

БКуліш 39. Друга ж подібна їй: Люби ближнього твого, як себе самого.

FI33/38 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."

TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Text Receptus 40. εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται 40. en tavtais tais dvsin entolais olos o nomos kai oi profetai kremantai

MLV19 40 In these two commandments hang the whole law and the prophets. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Dk1871 40. Af disse to Bud hænger al Loven og

KXII 40. På dessa tu buden hänger all lagen

Propheterne.

PR1739 40. Neis kahhes kässosannas on keik se käsk ja prohwetid kous.

Luther1912 40. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

RV'1862 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.

PL1881 40. Na tych dwóch przykazaniach wszystek zakon i prorocy zawisnęli.

RuSV1876 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

FI33/38 41 Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt

och Propheterna.

LT 40. Šitais dviem įsakymais remiasi visas Įstatymas ir Pranašai‘‘.

Ostervald-Fr 40. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.

SVV1750 40 Aan deze twee geboden hangt de ganse wet en de profeten.

Karoli1908 Hu 40. E két parancsolattól függ az egész törvény [14†] és a próféták.

БКуліш 40. На сих двох заповідях увесь закон і пророки стоять.

TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 41. συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους 41. sυnegmenon de ton farisaion eperotesen aυtoυs o iesoυs

MLV19 41 Now the Pharisees having been gathered together, Jesus asked them (a question),

KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Dk1871 41. Men der Pharisæerne vare forsamlede, spurgte Jesus dem og sagde:

KXII 41. När nu de Phariseer voro tillhopa, frågade dem Jesus;

PR1739 41. Agga kui Warriserid ühhes kous ollid, küssis neilt Jesus,

LT 41. Kol fariziejai tebebuvo susirinkę, Jėzus juos paklausė:

Luther1912 41. Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

Ostervald-Fr 41. Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

SVV1750 41 Als nu de Farizeen samenvergaderd waren, vraagde hun Jezus,

PL1881 41. A gdy się Faryzeuszowie zebrali, spytał ich Jezus,

Karoli1908 Hu 41. Mikor pedig a farizeusok összegyülekezének, kérdezé őket Jézus,

RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

БКуліш 41. Як же зібрались Фарисеї, питав їх Ісус,

FI33/38 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".

TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Dauidin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυῖδ.

Text Receptus 42. λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ 42. legon ti υmin dokei peri tou christou tinos υios estin legoυsin aυto tou daβid

MLV19 42 saying, What do you° think concerning the Christ? Whose son is he? They say to him, David’s.

Dk1871 42. Hvad tykkes Eder om Christus? hvis Søn er han? De sagde til ham: Davids.

PR1739 42. Ja ütles: Mis teie arwate Kristussest, kelle poeg on temma? nemmad ütlesid temmale: Taweti poeg.

Luther1912 42. und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

RV'1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

PL1881 42. Mówiąc: Co się wam zda o Chrystusie? Czyim jest synem? Rzekli mu:

KJV 42. Saying, What think ye of Christ whose son is he They say unto him, The son of David.

KXII 42. Och sade: Hvad synes eder om Christo? Hvars son är han? Sade de till honom: Davids.

LT 42. ‘‘Ką jūs manote apie Kristų? Kieno Jis Sūnus?’’ Jie atsakė: ‘‘Dovydo’’.

Ostervald-Fr 42. Et leur dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il fils?Ils lui répondirent: De David.

SVV1750 42 En zeide: Wat dunkt u van den Christus? Wiens Zoon is Hij? Zij zeiden tot Hem: Davids Zoon.

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Miképen vélekedtek ti a Krisztus felől? kinek a fia? Mondának

Dawidowym.

néki: A [15†] Dávidé.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

БКуліш 42. глаголючи: Що ви думаєте про Христа? чий Він син? Кажуть Йому: Давидів.

FI33/38 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Dauid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/ (Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/)

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῖδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

Text Receptus 43. λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων 43. legei autois pos oun daβid en pneumati kurion auton kalei legon

MLV19 43 He says to them, Therefore how does David in (the) Spirit call him Lord, saying,

KJV 43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Dk1871 43. Han sagde til dem: hvorledes kalder da Deavid ham i Aanden en Herre, da han siger:

KXII 43. Då sade han till dem: Hvi kallar då David honom i Andanom Herra? sägandes:

PR1739 43. Ta ütles nende wasto: Kuida siis Tawet tedda waimus Issandaks hüab, kui temã ütleb:

LT 43. Jis tarė jiems: ‘‘O kodėl gi Dovydas, Dvasios įkvėptas, vadina Jį Viešpačiu, sakydamas:

Luther1912 43. Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:

Ostervald-Fr 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant:

RV'1862 43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

SVV1750 43 Hij zeide tot hen: Hoe noemt Hem dan David, in den Geest, zijn Heere? zeggende:

PL1881 43. I rzekł im: Jakoż tedy Dawid w duchu nazywa go Panem? mówiąc:

Karoli1908 Hu 43. Monda nékik: Miképen hívja tehát őt Dávid lélekben Urának, ezt mondván:

RuSV1876 43 Говорит им: как же Давид, по

БКуліш 43. Рече Він до них: Як же се Давид зве

вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

Його в дусї Господом, говорячи:

FI33/38 44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)

TKIS 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus 44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kurios to kurio mou kathou ek

deksion mov eos an tho tovs echthrovs sov vpopodion ton podon sov

MLV19 44 The Lord said to my Lord, Sit at my right, until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 110:1}

KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Dk1871 44. Herren sagde til min Herre: sæt dig ved min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel?

KXII 44. Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar dig till en fotapall.

PR1739 44. Issand on üttelnud mo Issandale: istu minno parrema pole, kunni ma sinno waenlased saan pañud siño jalge alluseks järjeks.

LT 44. ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų’.

Luther1912 44. Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?

Ostervald-Fr 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 44. Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, entre tanto que pongo tus

SVV1750 44 De Heere heeft gezegd tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw

enemigos por estrado de tus piés?

PL1881 44. Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

UT1548 45. Jos sis Dauid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908 Hu 44. Monda [16†] az Úr az én Uramnak: Ülj az én jobb kezem felől, míglen vetem a te ellenségeidet a te lábaid alá zsámolyul.

БКуліш 44. Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг твоїх?

TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

CPR1642 45. Jos sijs Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Text Receptus 45. ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν 45. ei oun daβid kalei auton kurion pos uios autou estin

MLV19 45 Therefore, if David calls him Lord, how is he his son?

KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?

Dk1871 45. Efterdi David nu kalder ham en Herre, hvorledes er han da hans Søn?

KXII 45. Efter nu David kallar honom Herra, huru är han då hans son?

PR1739 45. Kui nüüd Tawet tedda Issandaks hüab, kuida ta siis temma poeg on?

LT 45. Jei tad Dovydas vadina Jį Viešpačiu, kaipgi tada Jis gali būti jo Sūnus?‘‘

Luther1912 45. So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?

Ostervald-Fr 45. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

RV'1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

SVV1750 45 Indien Hem dan David noemt zijn Heere, hoe is Hij zijn Zoon?

PL1881 45. Ponieważ go tedy Dawid nazywa Panem, jakoż jest synem jego?

Karoli1908 Hu 45. Ha tehát Dávid Urának hívja őt, mi módon fia?

RuSV1876 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

БКуліш 45. Коли ж Давид зве Його Господом, то як же Він син йому?

FI33/38 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rohjennut kysyä häneltä mitään.

TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.)

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Text Receptus 46. και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι 46. kai oudeis edunato auto apokrithenai logon oude etolmesen tis ap

ekeines tes emeras eperotesai aυton oυketi

MLV19 46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day forth to ask him anymore (questions).

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Dk1871 46. Og Ingen kunde svare ham et Ord, og Ingen turde ydermere gjøre Spørgsmaal til ham efter den Dag.

KXII 46. Och ingen kunde svara honom ett ord; och ifrå den dagen dristade sig ej heller någor att fråga honom något mer.

PR1739 46. Ja ükski sanna ei woinud temmale sanna wastada, ja ükski ei julgnud sest päwast temmalt middagi ennam küssida.)

LT 46. Ir nė vienas negalėjo Jam atsakyti nė žodžio, ir niekas nedrįso nuo tos dienos Jį klausinėti.

Luther1912 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

Ostervald-Fr 46. Et personne ne put lui répondre un mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

SVV1750 46 En niemand kon Hem een woord antwoorden; noch iemand durfde Hem van dien dag aan iets meer vragen.

PL1881 46. A żaden mu nie mógł odpowiedzieć i słowa, i nie śmiał go nikt więcej od onego dnia pytać.

Karoli1908 Hu 46. És senki egy szót sem felelhet vala néki; sem pedig nem meri vala őt e naptól fogva többé senki megkérdezni.

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

БКуліш 46. І ніхто не з'умів йому відказати ні слова, й ніхто з того часу не важив ся питати Його ніколи.

23 luku

Jeesus varoittaa kirjanoppineiden ja fariseusten ulkokultaisuudesta 1 – 12, huutaa heille:>> Voi teitä!>> 13 – 36 ja valittaa Jerusalemin katumattomuutta 37 – 39. (V. – 36 vert. Mark. 2:38 – 40 Luuk. 20:45 – 47 11:39 – 52.)

FI33/38 1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen

TKIS 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen

opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 1. tote o iesous elalesen tois ochlois kai tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.} Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Dk1871 1. Da talede Jesus til Folket og til sine Disciple og sagde:

KXII 1. Då talade Jesus till folket, och till sina Lärjungar.

PR1739 1. Siis räkis Jesus rahwa ja omma jüngritte wasto,

LT 1. Tuomet Jėzus ėmė kalbėti minioms ir savo mokiniams:

Luther1912 1. Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, et leur dit:

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y

SVV1750 1 Toen sprak Jezus tot de scharen en tot

a sus discípulos,

Zijn discipelen,

PL1881 1. Tedy Jezus rzekł do ludu i do uczniów swoich, mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. Akkor szóla Jézus [1†] a sokaságnak és az ő tanítványainak,

RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

БКуліш 1. Рече тодї Ісус до народу, та до учеників своїх,

FI33/38 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)

Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Text Receptus 2. λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι 2. legon epi tes moseos kathedras ekathisan oi grammateis kai oi farisaioi

MLV19 2 saying, The scribes and the Pharisees sat upon the seat of Moses.

Dk1871 2. Paa Moses' Stol sidde Skriftkloge og Pharisæer.

PR1739 2. Ja ütles: Mosesse järje peäl istwad kirjatundiad ja Wariserid;

Luther1912 2. und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

PL1881 2. Na stolicy Mojżeszowej usiedli nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie.

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

KXII 2. Sägandes: På Mose stol sitta de Skriftlärde och Phariseer.

LT 2. ‘‘Į Mozės krasę atsisėdo Rašto žinovai ir fariziejai.

Ostervald-Fr 2. Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.

SVV1750 2 Zeggende: De Schriftgeleerden en de Farizeen zijn gezeten op den stoel van Mozes;

Karoli1908 Hu 2. Mondván: Az írástudók és a farizeusok a Mózes székében ülnek:

БКуліш 2. глаголючи: На Мойсейових сїдалищах посїдали письменники та Фарисеї.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkäät/ ja tehkäät/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkäät te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Gr-East 3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskewät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälken älkät te tehkö: sillä he sanowat ja ei tee.

Text Receptus 3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 3. panta oun osa an eiposin umin terein tereite kai poieite

kata de ta erga aυton me poieite legoυsin gar kai oυ poioυsin

MLV19 3 Therefore, all things, as many things as they may say for you° to keep, keep° and do°, but do° not do (them) according to their works; for* they say and are not doing.

KJV 3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Dk1871 3. Alt det derfor, som de sige Eder, at I skulle holde, det holder og gjører; men gjører ikke efter deres Gjerninger; thi de sige det vel, men gjøre det ikke.

KXII 3. Allt det de bjuda eder hålla, det håller och görer; men efter deras gerningar görer icke; ty de säga, och göra intet.

PR1739 3. Sepärrast keik, mis nemmad ial wottawad teile öölda, et teie peate piddama, sedda piddage ja tehke; agga nende teggude järrele ärge tehke mitte; sest nem̃ad ütlewad kül, agga nem̃ad ei te mitte.

LT 3. Todėl visko, ko jie liepia jums laikytis, laikykitės ir vykdykite, tačiau nesielkite, kaip jie elgiasi, nes jie kalba, bet nedaro.

Luther1912 3. Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr

Ostervald-Fr 3. Observez donc et faites tout ce qu'ils

halten sollt, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

vous disent d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.

RV'1862 3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

SVV1750 3 Daarom, al wat zij u zeggen, dat gij houden zult, houdt dat en doet het; maar doet niet naar hun werken; want zij zeggen het, en doen het niet.

PL1881 3. Przetoż wszystkiego, czegokolwiek by wam rozkazali przestrzegać, przestrzegajcie i czyócie, ale według uczynków ich nie czyócie; albowiem oni mówią, ale nie czynią.

Karoli1908 Hu 3. Annakokáért a mit parancsolnak néktek, mindazt megtartsátok és megcselekedjétek; de az ő cselekedeteik szerint ne cselekedjetek. Mert [2†] ők mondják, de nem cselekszik.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

БКуліш 3. Тим усе, що скажуть вам держати, держіть і робіть; по дїлам же їх не робіть: говорять бо, й не роблять.

FI33/38 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät

tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachto nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Gr-East 4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

Text Receptus 4. δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 4. desmeυoυsin gar fortia βarea kai dυsβastakta kai epititheasin epi toυs omoυs ton anthropon to de daktυlo aυton oυ thelousin kinesai aυta

MLV19 4 For* they bind burdensome and unbearable loads, and place (them) upon men’s shoulders, but they are not willing to move them (even) with their finger.

KJV 4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Dk1871 4. Thi de binde svare Byrder, vanskelige at bære, og lægge Menneskene dem paa Skuldrene; men selv ville de ikke røre dem med en Finger.

KXII 4. De binda tunga och odrägeliga bördor tillsamman, och lägga menniskomen på härdarna; men de vilja icke sjelfve röra dem med ett finger.

PR1739 4. Sest nemmad sidduwad rasked ja rängad koormad, ja pannewad neid innimeste Ollade peäle, agga isse ei tahha nemmad neid omma sörmega mitte likutada.

LT 4. Jie riša sunkias, nepanešamas naštas ir krauna žmonėms ant pečių, o patys nenori jų nė pirštu pajudinti.

Luther1912 4. Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.

Ostervald-Fr 4. Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.

RV'1862 4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

SVV1750 4 Want zij binden lasten, die zwaar zijn en kwalijk om te dragen, en leggen ze op de schouderen der mensen; maar zij willen die met hun vinger niet verroeren.

PL1881 4. Bo wiążą brzemiona ciężkie i nieznośne, i kładą je na ramiona ludzkie, lecz palcem swoim nie chcą ich ruszyć.

Karoli1908 Hu 4. Mert ők nehéz és elhordozhatatlan terheket [3†] kötöznek egybe, és az emberek vállaira vetik; de ők az ujjokkal sem akarják azokat illetni.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

БКуліш 4. Вяжуть бо тяжкі оберемки, що важко носити, й кладуть людям на плечі; самі ж і пальцем своїм не хочуть двигнути їх.

FI33/38 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

vaatteensa liepeet,

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

Text Receptus 5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων 5. panta de ta erga auton poiousin pros to theathenai tois anthropois platυnousin de ta fυlakteria auton kai megalυnousin ta kraspeda ton imation auton

MLV19 5 And they are practicing all their works in order to be seen by men. And they widen their phylacteries and magnify the hems of their garments,

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Dk1871 5. Men de gjøre alle deres Gjerninger for at

KXII 5. Men alla sina gerningar göra de, på det

ansees af Menneskene; thi de gjøre deres Tankeremme brede, og Sømmene paa deres Klæder store.

de skola varda sedde af menniskomen; de göra sina tänkeskrifter breda, och fållarna på sin kläder stora;

PR1739 5. Agga keik ommad teud tewad nemmad, et neid innimestest peab nähtama: sest nemmad tewad laiaks ommad mällestusse märgid, ja tewad omma riette pallistussed sureks.

LT 5. Jie viską daro, kad būtų žmonių matomi. Jie pasiplatina maldos diržus ir pasididina apsiaustų kutus.

Luther1912 5. Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

Ostervald-Fr 5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils allongent les franges de leurs vêtements;

RV'1862 5. Ántes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

SVV1750 5 En al hun werken doen zij, om van de mensen gezien te worden; want zij maken hun gedenkcedels breed, en maken de zomen van hun klederen groot.

PL1881 5. A wszystkie uczynki swoje czynią, aby byli widziani od ludzi, i rozszerzają bramy

Karoli1908 Hu 5. Minden ő dolgaikat pedig csak azért cselekszik, hogy [4†] lássák őket az

swoje, i rozpuszczają podołki płaszczów swoich.

emberek: mert megszélesítik az ő homlokszíjjaikat; és megnagyobbítják az ő köntöseik peremét;

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

БКуліш 5. Усї ж дїла свої роблять, щоб бачили їх люде: ширять филактериї свої, й побільшують поли в одежі своїй,

FI33/38 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexi tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa

kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Text Receptus 6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 6. filousin te ten protoklisian en tois deipnois kai tas protokathedrias en tais sυnagogais

MLV19 6 and they love the foremost-place in the suppers and the foremost seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Dk1871 6. Og de ville gjerne sidde øverst tilbords ved Nadverne og paa de fornemste Sæder i Synagogerne.

KXII 6. De sitta gerna främst vid borden, och i Synagogorna;

PR1739 6. Nemmad armastawad üllemat otsa laudas woöraspiddudel, ja essimessed pingid koggoduste koddade sees.

LT 6. Jie mėgsta garbės vietas pokyliuose bei pirmuosius krėslus sinagogose,

Luther1912 6. Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

PL1881 6. Nadto miłują pierwsze miejsca na wieczerzach, i pierwsze stołki w bóżnicach.

RuSV1876 6 также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

FI33/38 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

Ostervald-Fr 6. Ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;

SVV1750 6 En zij beminnen de vooraanzitting in de maaltijden, en de voorgestoelten in de synagogen;

Karoli1908 Hu 6. És szeretik a lakomákon a főhelyet, és a gyülekezetekben az [5†] elölűlést.

БКуліш 6. і люблять перші місця на бенкетах, і перші сїдання по школах,

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

Gr-East 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

Text Receptus 7. και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι 7. kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai υpo ton anthropon raββi raββi

MLV19 7 and the greetings in the marketplaces and to be called by men, Rabbi, rabbi.

KJV 7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Dk1871 7. Og de ville gjerne være hilsede paa Torvene, og kaldes Rabbi, Rabbi af Menneskene.

KXII 7. Och vilja gerna varda helsade på torgen, och heta af menniskomen: Rabbi, Rabbi.

PR1739 7. Ja terretamissed turrude peäl, ja et neid innimestest hütakse: Rabbi, Rabbi.

LT 7. mėgsta sveikinimus aikštėse ir, kad žmonės juos vadintų ‘Rabi, Rabi’.

Luther1912 7. und haben's gern, daß sie gegrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

Ostervald-Fr 7. Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Maître, maître.

RV'1862 7. Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

SVV1750 7 Ook de begroetingen op de markten, en van de mensen genaamd te worden: Rabbi, Rabbi!

PL1881 7. I pozdrawiania na rynkach, i aby je nazywali ludzie: Mistrzu, mistrzu!

Karoli1908 Hu 7. És a piaczokon való köszöntéseket, és hogy az emberek így hívják őket: Mester, Mester!

RuSV1876 7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

БКуліш 7. і витання на торгах, і щоб звали їх люде: Учителю, учителю.

FI33/38 8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

TKIS 8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki weljexet.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta. (Mutta älkäätte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

Gr-East

8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Text Receptus

8. υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε 8. υmeis de me klethete raββi eis gar estin υmon o kathegetes o christos pantes de υmeis adelfoi este

MLV19

8 But do° not be called rabbi; for* (only) one is your° leader, the Christ, and you° are all brethren.

KJV

8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Dk1871

8. Men I skulle ikke ville kaldes Rabbi; thi Een er Eders Veileder, Christus, men I ere alle Brødre.

KXII

8. Men I skolen icke låta kalla eder Rabbi; ty en är edar Mästare, Christus, och I ären alle bröder.

PR1739

8. Agga teie ei pea ennast mitte laskma Rabbiks hüda , sest üks on teie loetaja, Kristus ¤; agga teie keik ollete weñaksed.

LT

8. Bet jūs nesivadinkite ‘Rabi’, nes vienas yra jūsų MokytojasKristus, o jūs visi esate broliai.

Luther1912

8. Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

Ostervald-Fr

8. Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ; et pour vous, vous êtes tous

frères.

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

SVV1750 8 Doch gij zult niet Rabbi genaamd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus; en gij zijt allen broeders.

PL1881 8. Ale wy nie nazywajcie się mistrzami; albowiem jeden jest mistrz wasz, Chrystus; ale wy jesteście wszyscy braćmi.

Karoli1908 Hu 8. Ti pedig ne hivassátok magatokat Mesternek, mert egy a ti Mesteretek, a Krisztus; ti pedig mindnyájan testvérek vagytok.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

БКуліш 8. Ви ж не зовіть ся учителями, один бо ваш учитель - Христос; усї ж ви брати.

FI33/38 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan

päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 9. και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 9. kai patera me kalesete υmon epi tes ges eis gar estin o pater υmon o en tois ουranois

MLV19 9 Now do° not call (anyone) your° father upon the earth; for* (only) one is your° Father, the (one) in the heavens;

KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Dk1871 9. Og I skulle ingen kalde Eders Fader paa Jorden; thi Een er Eders Fader, som er i Himlene.

KXII 9. Och I skolen ingen fader kalla eder på jordene; ty en är edar Fader, som är i himlom.

PR1739 9. Ja teie ei pea keddagi Ma peäl ommaks issaks hüüdma; sest üks on teie issa, kes taewas on.

LT 9. Ir nė vieno žemėje nevadinkite tėvu, nes vienas jūsų Tėvas, kuris yra danguje.

Luther1912 9. Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

Ostervald-Fr 9. Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est dans les cieux.

RV'1862 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

SVV1750 9 En gij zult niemand uw vader noemen op de aarde; want Een is uw Vader, namelijk Die in de hemelen is.

PL1881 9. I nikogo nie zówcie ojcem waszym na ziemi; albowiem jeden jest Ojciec wasz, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 9. Atyátoknak se hívjatok senkit e földön; mert egy a ti Atyátok, a ki a mennyben van.

RuSV1876 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

БКуліш 9. І отця не звіть собі на землї, один бо Отець у вас, що на небі.

FI33/38 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.

TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teitän mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.)

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

Text Receptus 10. μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος 10. mede klethete kathegetai eis gar υmon estin o kathegetes o christos

MLV19 10 nor be called leaders; for* (only) one is your° leader– the Christ.

KJV 10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Dk1871 10. Og I skulle ikke lade Eder kalde Veiledere; thi Een er Eders Veileder, Christus.

KXII 10. Och I skolen icke låta kalla eder Mästare; ty en är edar Mästare, Christus.

PR1739 10. Ja teie ei pea eñast mitte laskma loetajaks hüda; sest üks on teie loetaja, Kristus.

LT 10. Taip pat nesivadinkite mokytojais, nes vienas jūsų Mokytojas Kristus.

Luther1912 10. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

RV'1862 10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.

PL1881 10. A niechaj was nie zowią mistrzami, gdyż jeden jest mistrz wasz, Chrystus.

RuSV1876 10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

FI33/38 11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)

Ostervald-Fr 10. Et ne vous faites point appeler docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.

SVV1750 10 Noch zult gij meesters genoemd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus.

Karoli1908 Hu 10. Doktoroknak se hivassátok magatokat, mert egy a ti Doktorotok, a Krisztus.

БКуліш 10. І не звіть ся наставниками, один бо в вас наставник - Христос.

TKIS 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

Gr-East	11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.	Text Receptus	11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος 11. o de meizon υmon estai υmon diakonos
MLV19	11 But the greater of you° will be your° servant.	KJV	11. But he that is greatest among you shall be your servant.
Dk1871	11. Men den Største iblandt Eder skal være Eders Tjener.	KXII	11. Den som är ypperst ibland eder, han skall vara edar tjenare.
PR1739	11. Agga kes üllem teie seast, se peab teie tener ollema.	LT	11. Kas iš jūsų didžiausias, tebūna jums tarnas.
Luther1912	11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.	Ostervald-Fr	11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.
RV'1862	11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.	SVV1750	11 Maar de meeste van u zal uw dienaar zijn.
PL1881	11. Ale kto z was największy jest, będzie sługą waszym.	Karoli1908 Hu	11. Hanem a ki a nagyobb közöttetek, legyen [6†] a ti szolgátok.

RuSV1876 11 Большiй из вас да будет вам слуга:

БКуліш 11. Більший же між вами нехай буде вам слугою.

FI33/38 12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TKIS 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 12. οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται 12. ostis de υpsosei eauton tapeinothesetai kai ostis tapeinosei eauton υpsothesetai

MLV19 12 But whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself

KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble

will be exalted. {Footnotes: Mat 23:13 & 23:14 are flipped in various Greek texts.}

himself shall be exalted.

Dk1871 12. Men hvo sig selv ophøier, skal fornedres, og hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

KXII 12. Ty den sig upphöjer, han skall varda förnedrad; och den sig förnedrar, han skall varda upphöjd.

PR1739 12. Agga kes issieñast üllendab, sedda peab allandatama, ja kes ennast isse allandab, sedda peab üllendatama.

LT 12. Ir kas save aukština, bus pažemintas, o kas save žemina, bus išaukštintas.

Luther1912 12. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

Ostervald-Fr 12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.

SVV1750 12 En wie zichzelven verhogen zal, die zal vernederd worden; en wie zichzelven zal vernederen, die zal verhoogd worden.

PL1881 12. A kto by się wywyższał, będzie poniżony; a kto by się poniżał, będzie wywyższony.

Karoli1908 Hu 12. Mert a ki magát [7†] felmagasztalja, megaláztatik; és a ki magát megalázza, felmagasztaltatik.

RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

БКуліш 12. Хто ж нести меть ся вгору, принизить ся, а хто принизить ся, пійде вгору.

FI33/38 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan

waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

Gr-East

13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

13. {VAR1: ουαι δε } {VAR2: ουαι } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
13. {VAR1: ουαι de } {VAR2: ουαι } υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti katesthiete tas oikias ton cheron kai profasei makra proseυchomenoi dia toυto lepsesthe perissoteron krima

MLV19

13 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are devouring widows' houses, and praying long (prayers) for a pretext, because of this, you° will be receiving even-more condemnation.

KJV

13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Dk1871

13. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I

KXII

13. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I

Øienskalke! at I tillukke Himmeriges Rige for Menneskene; thi I gaae Ikke derind, og dem, som ville gaae ind, tillade I det ikke.

skrymtare, som tillsluten himmelriket för menniskomen; I gån icke der sjelfve in, och dem som in vilja, tillstädjen I icke ingå.

PR1739 13. Agga hädda teile, teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, kes teie taewariki kinnipannete innimeste eest; sest teie ei lähhä isse sisse, egga lasse neid sisse miñna, kes tahhawad sisse miñna.

LT 13. Bet vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs užrakinate žmonėms dangaus karalystę ir nei patys neinate, nei į ją einantiems neleidžiate įeiti.

Luther1912 13. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

Ostervald-Fr 13. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point vous-mêmes, et n'y laissez point entrer ceux qui veulent y entrer.

RV'1862 13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los que entran dejáis entrar.

SVV1750 13 Maar wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden! want gij sluit het Koninkrijk der hemelen voor de mensen, overmits gij daar niet ingaat, noch degenen, die ingaan zouden, laat ingaan.

PL1881 13. Lecz biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi; albowiem tam sami nie wchodzicie, ani tym, którzy by wnijść chcieli, wchodzić nie dopuszczacie.

Karoli1908 Hu 13. De jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert a mennyeknek országát bezárjátok az emberek előtt; mivelhogy ti nem mentek be, a [8†] kik be akarnának menni, azokat sem bocsátjátok be.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

БКуліш 13. Горе ж вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що зачиняєте царство небесне перед людьми; ви бо не входите, й тих, що входять, не пускаєте ввійти.

FI33/38 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun syötte leskien talot, jopa näön vuoksi pitkiä rukouksia pitäen! Sentähden saatte sitä kovemman tuomion.)

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme

rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

UT1548 14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.)

Gr-East 14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

Text Receptus 14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν 14. {VAR1: ouai } {VAR2: ouai de } υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti kleiete ten βasileian ton ouranon emprosthen ton anthropon υmeis gar ouk eiserchesthe oude touς

eiserchomenoυs afiete eiselthein

MLV19 14 But woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° lock the kingdom of the heavens before men; for* you° are not entering in yourselves, nor are you° allowing those who are entering in, to enter (either).

KJV 14. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Dk1871 14. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I opæde Enkers Huse, og paa Skrømt bede længe; derfor skulle I faae des haardere Dom.

KXII 14. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som uppäten enkors hus, förebärande långa böner; fördenskull skolen I få dess hårdare fördömelse.

PR1739 14. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie leskede honed ärrasöte, ja loete silma kirjaks pitke palwesid, sepärrast peate teie sedda raskemat hukkatust sama.

LT 14. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs suryjate našlių namus ir dedatės kalbą ilgas maldas, todėl gausite dar didesnį pasmerkimą.

Luther1912 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen

Ostervald-Fr 14. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les

Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

PL1881 14. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż pożeracie domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw, dlatego cięższy sąd odniesiecie.

RuSV1876 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

FI33/38 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja

maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; aussi vous en recevrez une plus grande condamnation.

SVV1750 14 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en dat onder den schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen.

Karoli1908 Hu 14. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert felemésztitek [9†] az özvegyek házát, és színből hosszan imádkoztok; ezért annál súlyosabb lesz a ti büntetéstek.

БКуліш 14. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що жерете доми вдовиць, й задля виду довго молитесь; тим ще тяжчий приймете осуд.

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja

mantereet tehdäksenne yhden
käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut,
niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta
vertaa pahemman, kuin te itse olette!

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja
Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta
ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne
yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on,
niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän
helvetin lapsen kuin te itse olette.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/
te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta
ymberiwaellat tehdexen yhden Proselitin.
Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette
cachta enemen heluetin lapsen/ quin itze
oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja
phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta
ja mannerta ympäri waellat tehdäksen
yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska
hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta
enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

manteret tehdäksenne yhden
käännynnäisen ja kun sellainen* on
syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen
kahta vertaa itseänne pahemman.

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja
Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja
Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne
yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te
hänestä teette caxikerta enämmän
Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

Gr-East

15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Text Receptus

15. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων 15. ουαι υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti periagete ten thalassan kai ten kseran poiesai ena proselυton kai otan genetai poieite aυton υion geennes diploteron υmon

MLV19

15 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° proceed (all) around (the) sea and (the) dry (land) to make* one Jewish-convert, and whenever he has become (one), you° are making* him double (the) son of hell (as you° are) yourselves.

KJV

15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Dk1871

15. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I drage om til Vands og Lands for at finde en Tilhænger; og naar

KXII

15. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som faren omkring vatten och land, att I skolen göra en Proselyt; och

han er bleven det, gjøre I et Helvedes Barn af ham, dobbelt mere end I ere.

PR1739 15. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie merd ja maad läbbikäite, ja sadate, et üks teie usko heidab, ja kui ta sedda usko on sanud, siis tete teie tedda pörgo lapseks kahhe wörra ennam, kui teie issi ollete.

Luther1912 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

RV'1862 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

när han gjord är, gören I honom till helvetes barn, dubbelt mer än I sjelfve ären.

LT 15. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs keliaujate per jūrą ir sausumą, kad laimėtumėte vieną naujatikį, ir kai jis tokiu tampa, jūs padarote iš jo pragaro vaiką, dvigubai blogesnį už jus pačius.

Ostervald-Fr 15. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez enfant de la géhenne deux fois plus que vous.

SVV1750 15 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij omreist zee en land, om een Jodengenoot te maken, en als hij het geworden is, zo maakt gij hem een kind der helle,

tweemaal meer dan gij zijt.

PL1881 15. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż obchodzicie morze i ziemię, abyście uczynili jednego nowego Żyda; a gdy się stanie, czynicie go synem zatracenia, dwakroć więcej niżeliście sami.

Karoli1908 Hu 15. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert megkerülitek a tengert és a földet, hogy egy pogányt zsidóvá tegyetek; és ha azzá lett, a gyehenna fiává teszitek őt, kétszerte inkább magatoknál.

RuSV1876 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

БКуліш 15. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що проходите море й землю, щоб зробити одного нововірця, і коли станеть ся, робите його сином пекла, удвоє гіршим вас.

FI33/38 16 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se

mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

Text Receptus 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει

MLV19 16 Woe to you°, you° blind guides, that say, Whoever swears by the temple, it is nothing, but whoever swears by the gold of

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall

the temple, he is obligated.

swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Dk1871 16. Vee Eder, I Blinde Veiledere! I, som sige: hvo som sværger ved Templet, det er Intet; men hvo som sværger ved Guldet i Templet, er skyldig.

KXII 16. Ve eder, blinde ledare, ty I sägen: Hvilken som svär vid templet, det är intet; men den som svär vid guldet i templet, han är saker.

PR1739 16. Hädda teile! teie söggedad juhhatajad, kes teie ütlete: Kes ial templi jures saab wandunud, sest ep olle middagi, agga kes ial templi kulla jures saab wandunud, sel on süüd.

LT 16. Vargas jums, aklieji vadai, kurie sakote: ‘Jei kas prisiektų šventykla, tai nieko, o jei kas prisiektų šventyklos auksu, tai jis įsipareigoja’.

Luther1912 16. Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."

Ostervald-Fr 16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est lié!

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo, es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

SVV1750 16 Wee u, gij blinde leidslieden, die zegt: Zo wie gezworen zal hebben bij den tempel, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij het goud des

tempels, die is schuldig.

PL1881 16. Biada wam, wodzowie ślepi! którzy powiadacie: kto by przysiągł na kościół, nic nie jest: ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest.

Karoli1908 Hu 16. Jaj [10†] néktek vak vezérek, a kik ezt mondjátok: Ha valaki a templomra esküszik, semmi az; de ha valaki a templom aranyára esküszik, tartozik az.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

БКуліш 16. Горе вам, проводирі сліпі, що кажете: Хто клясти меть ся церквою, нїчого; хто ж покленеть ся золотом церковним, винуватий!

FI33/38 17 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiat sillä cumbi on suurembi culda eli Templi? Joca cullan pyhittä?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka

kullan pyhittääpi?)

Gr-East

17. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Text Receptus

17. μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον 17. moroi kai tυfloi tis gar meizon estin o chrυsos e o naos o agiazon ton chrυson

MLV19

17 (You are) foolish and blind; for* what is greater, the gold, or the temple that makes the gold holy?

KJV

17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Dk1871

17. I Daarer og Blinde! hvilket er størst? Guldet, eller Templet, som helliger Guldet?

KXII

17. I galne och blinde; hvilket är yppare, guldet, eller templet som helgar guldet?

PR1739

17. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se kuld, woi se tempel, mis sedda kulda pühhitseb?

LT

17. Kvaili jūs ir akli! Kas gi didesnis-auksas ar šventykla, kuri pašventina auksą?

Luther1912

17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

Ostervald-Fr

17. Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

RV'1862 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

SVV1750 17 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, het goud, of de tempel, die het goud heiligt?

PL1881 17. Głupi i ślepi! albowiem cóż jest większego, złoto czy kościół, który poświęca złoto?

Karoli1908 Hu 17. Bolondok és vakok: mert melyik nagyobb, az arany-é, vagy a templom, a mely szentté teszi az aranyat?

RuSV1876 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

БКуліш 17. Дурні й сліпі: що бо більше: золото, чи церква, що осьвячує золото?

FI33/38 18 Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.

TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan cautta cuin sen päällä on se on welgollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen

Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoopi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)

Gr-East

18. καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Text Receptus

18. και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει 18. kai os ean omose en to thυsiasterio oυden estin os d an omose en to doro to epano aυtoυ ofeilei

MLV19

18 And, Whoever swears by the altar, it is nothing, but whoever swears by the gift which is upon it, he is obligated.

KJV

18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Dk1871

18. Fremdeles: hvo som sværger ved Alteret, det er Intet; men hvo som sværger ved Gaven, som er derpaa, er skyldig.

KXII

18. Och hvilken som svär vid altaret, det är intet; men den der svär vid offret, som deruppå är, han är saker.

PR1739 18. Ja: Kes ial altari jures saab wandunud, sest ep olle middagi; agga kes ohwri-anni jures saab wandunud, mis seäl peäl on, sel on süüd.

LT 18. Arba vėl sakote: ‘Jei kas prisiektų aukuru, tai nieko, o jei kas prisiektų atnaša ant aukuro, tai jis įsipareigoja’.

Luther1912 18. Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.

Ostervald-Fr 18. Et si quelqu'un, dites-vous, a juré par l'autel, cela n'est rien; mais s'il a juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.

RV'1862 18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

SVV1750 18 En zo wie gezworen zal hebben bij het altaar, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij de gave, die daarop is, die is schuldig.

PL1881 18. A kto by przysiągł na ołtarz, nic nie jest; lecz kto by przysiągł na dar, który jest na nim, winien jest.

Karoli1908 Hu 18. És: Ha valaki az oltárra esküszik, semmi az; de ha valaki a rajta levő ajándékra esküszik, tartozik az.

RuSV1876 18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

БКуліш 18. І: Хто клясти меть ся жертівнею, нїчого; хто ж покленеть ся даром, що на нїй, винуватий.

FI33/38 19 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Text Receptus 19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 19. moroi kai tυfloi ti gar meizon to doron e to thυsiasterion to agiazon to doron

MLV19 19 (You)° (are) foolish and blind; for* what is greater, the gift, or the altar that makes the gift holy?

KJV 19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Dk1871 19. I Daarer og Blinde! hvilket er størst?

KXII 19. I galne och blinde, hvilket är yppare,

Gaven, eller Alteret, som helliger Gaven?

offret, eller altaret som helgar offret?

PR1739 19. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se ohwer, woi se altar, mis sedda ohwrit pühhitseb?

LT 19. Kvaili ir akli! Kas gi didesnis atnaša ar aukuras, kuris pašventina atnašą?

Luther1912 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

Ostervald-Fr 19. Insensés et aveugles! car lequel est le plus grand, le don ou l'autel qui rend le don sacré?

RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

SVV1750 19 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?

PL1881 19. Głupi i ślepi! albowiem cóż większego jest? dar, czyli ołtarz, który poświęca dar?

Karoli1908 Hu 19. Bolondok és vakok: mert melyik nagyobb, az ajándék-é vagy az [11†] oltár, a mely szentté teszi az ajándékot?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

БКуліш 19. Дурні й сліпі: що бо більше: дар, чи жертівня, що осьвячує дар?

FI33/38 20 Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä

sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Gr-East 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

MLV19 20 Therefore, he who swears by the altar, swears by it, and by all things upon it.

Dk1871 20. Derfor, hvo som sværger ved Alteret, sværger ved det og ved Alt, som er derpaa.

sen päällä on,

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

Text Receptus 20. ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου 20. o oun omosas en to thusiasterio omnuei en auto kai en pasin tois epano autou

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

KXII 20. Derföre, den som svär vid altaret, han svär vid det sjelft, och vid allt det derpå

PR1739 20. Sepärrast kes altari jures wañub, se wannub selle jures, ja keik se jures, mis temã peäl on.

Luther1912 20. Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

RV'1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

PL1881 20. Kto tedy przysięga na ołtarz, przysięga na niego, i na to wszystko, co na nim jest;

RuSV1876 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

FI33/38 21 Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka

är.

LT 20. Todėl, kas prisiekia aukuru, prisiekia juo ir viskuo, kas ant jo padėta,

Ostervald-Fr 20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;

SVV1750 20 Daarom wie zweert bij het altaar, die zweert bij hetzelve, en bij al wat daarop is.

Karoli1908 Hu 20. A ki azért az oltárra esküszik, esküszik arra és mindazokra, a mik azon vannak.

БКуліш 20. Оце ж, хто кленеть ся жертівнею, кленеть ся нею і всїм, що зверху неї.

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan,

siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/ joka sen sisällä asuu.)

joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

Text Receptus 21. και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον 21. kai o omosas en to nao omnυei en aυto kai en to katoikoυnti aυton

MLV19 21 And he who swears by the temple, swears by it, and in the one who dwelt in it.

KJV 21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Dk1871 21. Og hvo som sværger ved Templet, sværger ved det og ved den, som boer deri.

KXII 21. Och den som svär vid templet, han svär vid det sjelft, och vid honom som deruti bor.

PR1739 21. Ja kes templi jures wannub, se wannub selle jures, ja temma jures, kes seäl sees ellab.

LT 21. o kas prisiekia šventykla, prisiekia ja ir Tuo, kuris joje gyvena.

Luther1912 21. Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

Ostervald-Fr 21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;

RV'1862 21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.

SVV1750 21 En wie zweert bij den tempel, die zweert bij denzelven, en bij Dien, Die daarin woont.

PL1881 21. A kto przysięga na kościół, przysięga na niego, i na tego, który w nim mieszka;

Karoli1908 Hu 21. És a ki a templomra esküszik, esküszik arra és Arra, a ki abban lakozik.

RuSV1876 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

БКуліш 21. І хто кленеть ся церквою, кленеть ся нею й тим, що живе в нїй.

FI33/38 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.

TKIS 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se

vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.)

wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus 22. και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου 22. kai o omosas en to ουrano omnυei en to throno tou theou kai en to kathemeno epano aυtoυ

MLV19 22 And he who swears by the heaven, swears by the throne of God, and in the one who is sitting upon it.

KJV 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Dk1871 22. Og hvo som sværger ved Himmelen, sværger ved Guds Throne og ved den, som sidder derpaa.

KXII 22. Och den som svär vid himmelen, han svär vid Guds stol, och vid honom som deruppå sitter.

PR1739 22. Ja kes taewa jures wannub, se wannub Jummala au-järje jures, ja selle jures, kes se peäl istub.

LT 22. Ir kas prisiekia dangumi, prisiekia Dievo sostu ir Tuo, kuris jame sėdi.

Luther1912 22. Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

RV'1862 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado sobre él.

SVV1750 22 En wie zweert bij den hemel, die zweert bij den troon Gods, en bij Dien, Die daarop zit.

PL1881 22. I kto przysięga na niebo, przysięga na stolicę Bożą, i na tego, który siedzi na niej.

Karoli1908 Hu 22. És a ki az égre esküszik, esküszik az Isten királyiszékére [12†] és arra, ki abban ül.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

БКуліш 22. І хто кленеть ся небом, кленеть ся престолом Божим і тим, хто сидить на нїм.

FI33/38 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset

mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan sikseen jättää.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja

mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

ei niitä jättämän.)

Gr-East

23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

23. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 23. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti apodekatoυte to edυosmon kai to anethon kai to kυminon kai afekate ta βarυtera toυ nomoυ ten krisin kai ton eleon kai ten pistin taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19

23 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° tithe the mint and the dill and the cumin, and (yet) you° left (behind) the weighty things of the law: judgment and mercy and faith. It was essential (for you°) to practice these, and not to leave (behind) those (other things).

KJV

23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Dk1871 23. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I tiende af Mynte og Dild og Kommen og efterlade de Ting, som svarere ere i Loven, Dom og Barmhjertighed og Tro. Disse Ting burde man gjøre, og ikke forsømme de andre.

KXII 23. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som gören tiond af mynto, dill och kumin, och låten bestå det som svårast är i lagen, nämliga domen, barmhertigheten och tron; detta skulle man göra, och det andra icke låta.

PR1739 23. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie kümnest maksate müntist ja tillist ja köömnist, ja mis raskem on kässo-öppetusses, kohto ja hallastust ja usko jättate teie mahha; sedda peab teggema, ja teist mitte mahhajätma.

LT 23. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs duodate dešimtinę nuo mėtų, krapų ir kmynų, o paliekate, kas Įstatyme svarbiau,- teisingumą, gailestingumą ir tikėjimą. Tai turite daryti ir ano nepalikti!

Luther1912 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

Ostervald-Fr 23. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas omettre celles-là.

RV'1862 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

SVV1750 23 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij vertient de munte, en de dille, en den komijn, en gij laat na het zwaarste der wet, namelijk het oordeel, en de barmhartigheid, en het geloof. Deze dingen moest men doen, en de andere niet nalaten.

PL1881 23. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż dawacie dziesięcinę z miętki i z anyżu i z kminu, a opuszczacie poważniejsze rzeczy w zakonie, sąd i miłosierdzie i wiarę; te rzeczy mieliście czynić, a onych nie opuszczać.

Karoli1908 Hu 23. Jaj néktek képmutató írástudók és [13†] farizeusok! mert megdézsmáljátok a mentát, a kaprot és a köményt, és elhagyjátok a mik nehezebbek [14†] a törvényben, az ítéletet, az irgalmasságot és a hívséget: pedig ezeket kellene cselekedni, és amazokat sem elhagyni.

RuSV1876 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

БКуліш 23. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що даєте десятину з мяти, й кропу, й кмину, а залишили важнїще в законї: суд, і милость, і віру. Се повинні були робити, да й того не

залишати.

FI33/38 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)

TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

Text Receptus 24. οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες
24. odegoi tυfloi oi diυlizontes ton konopa ten de kamelon katapinontes

MLV19 24 You° blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!

KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Dk1871 24. I Blinde Veiledere, I, som sige Myggen af, men nedsluge Kamelen!

KXII 24. I blinde ledare, som silen myggor, och uppsvälgen camelen.

PR1739 24. Teie söggedad juhhatajad, kes teie seäska kurnate, agga kammelid sisse nelate.

LT 24. Akli vadai, jūs iškošiate uodą, o praryjate kupranugarį.

Luther1912 24. Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

Ostervald-Fr 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau!

RV'1862 24. ¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.

SVV1750 24 Gij blinde leidslieden, die de mug uitzijgt, en den kemel doorzwelgt.

PL1881 24. Wodzowie ślepi! którzy przecedzacie komara, i wielbłąda połykacie.

Karoli1908 Hu 24. Vak vezérek, a kik megszűritek a szúnyogot, a tevét pedig elnyelitek.

RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

БКуліш 24. Проводирі сліпі, що відціджуєте комара, верблюда ж глитаєте.

FI33/38 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian

ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.)

Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytymättömyttä.

Text Receptus 25. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας 25. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti katharizete to eksothen tou poteriou kai tes paropsidos esothen de gemousin eks arpages kai akrasias

MLV19 25 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° cleanse the outside of the cup and the plate, but they are full from ravening and unrighteousness inside.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Dk1871 25. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I rense Bægere og Fade udvortes, men indentil ere de fulde af Rov og Uretfærdighed.

KXII 25. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som gören drickekaret och fatet rent utantill; men innantill äro all ting full med rof och orenlighet.

PR1739 25. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie karrikast ja waagna wäljaspiddi puhtaks tete, agga seestpiddi on nemmad täis risumist ja prassimist.

LT 25. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs valote taurės bei dubens išorę, o viduje esate pilni gobšumo ir nesusilaikymo.

Luther1912 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

Ostervald-Fr 25. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et

d'intempérance.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

SVV1750 25 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij reinigt het buitenste des drinkbekers, en des schotels, maar van binnen zijn zij vol van roof en onmatigheid.

PL1881 25. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż oczyszczacie kubek z wierzchu i misę, a wewnątrz pełne są drapiestwa i zbytku.

Karoli1908 Hu 25. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert [15†] megtisztítjátok a pohárnak és tálnak külsejét, belől pedig rakvák azok ragadománynyal és mértékletlenséggel.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

БКуліш 25. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що очищаєте зверху чашу й блюдо, у серединї ж повні вони здирства та неправди.

FI33/38 26 Sinä sokea fariseus, puhdista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin

ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Text Receptus 26. φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον 26. farisaie tυfle katharison proton to entos tου poteriου kai tes paropsidos ina genetai kai to ektos aυton katharon

MLV19 26 Blind Pharisee! First cleanse the cup from within and the plate, in order that the outside of them might also become clean.

KJV 26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Dk1871 26. Du blinde Pharisæer! rens først det, som

KXII 26. Du blinde Pharisee, gör först rent det

er inden i Bøgeret og Fadet, at ogsaa det Udvortes paa dem maa blive reent.

PR1739 26. Oh sinna sögge Wariseer! te esmalt puhtaks seestpiddi karrika ja waagna, et ka nende wäljaspiddine pool puhtaks saaks.

Luther1912 26. Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

RV'1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

PL1881 26. Faryzeuszu ślepy! oczyść pierwej to, co jest wewnątrz w kubku i w misie, aby i to, co jest z wierzchu, czystem było.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы

som är innantill i drickekaret, och i fatet, att det utvärtes är må ock rent varda.

LT 26. Aklas fariziejau! Pirmiau išvalyk taurės ir dubens vidų, kad būtų švari ir išorė!

Ostervald-Fr 26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors en devienne aussi net.

SVV1750 26 Gij blinde Farizeer, reinig eerst wat binnen in den drinkbeker en den schotel is, opdat ook het buitenste derzelve rein worde.

Karoli1908 Hu 26. Vak farizeus, tisztítsd meg előbb a pohár és tál belsejét, hogy külsejük is tiszta legyen.

БКуліш 26. Фарисею сліпий, очисти перш середину чаші й блюда, щоб і верх їх

чиста была и внешность их.

FI33/38 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti

став ся чистий.

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Gr-East

27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Text Receptus

27. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
27. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti paromoiazete tafois kekoniamenois oitines eksothen men fainontai oraioi esothen de gemoυsin osteon nekron kai pases akatharsias

MLV19

27 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are similar to whitewashed burial chambers, which (on the) outside indeed appear beautiful, but inside are full of dead men’s bones, and (full) of all uncleanness.

KJV

27. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Dk1871

27. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I

KXII

27. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I

Øienskalke! thi I ere ligesom kalkede Grave, hvilke synes deilige udvortes, men indentil ere fulde af døde Been og al Ureenhed.

skrymtare, som ären like de grafvar, som utantill äro hvitmenade, hvilka utvärtes synas dägeliga; men innantill äro de fulla med de dödas ben och all orenlighet.

PR1739 27. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest teie ollete nende lubjatud haudade sarnatsed, mis kül wäljaspiddi näggusad on, agga seestpiddi on nemmad täis surnude luid ja keik roja.

LT 27. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs panašūs į pabaltintus kapus, kurie iš paviršiaus atrodo gražiai, o viduje pilni numirėlių kaulų ir visokių nešvarumų.

Luther1912 27. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

Ostervald-Fr 27. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

RV'1862 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y

SVV1750 27 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij zijt den witgepleisterden graven gelijk, die van buiten wel schoon schijnen, maar van binnen zijn zij vol doodsbeenderen en

de toda suciedad.

alle onreinigheid.

PL1881 27. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iżeście podobni grobom pobielanym, które się zdadzą z wierzchu być cudne, ale wewnątrz pełne są kości umarłych i wszelakiej nieczystości.

Karoli1908 Hu 27. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert hasonlatosak vagytok a [16†] meszelt sírokhoz, a melyek kívülről szépeknek tetszenek, belől pedig holtaknak csontjaival és minden undoksággal rakvák.

RuSV1876 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;

БКуліш 27. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що подобитесь гробам побіляним, що зверху являють ся гарними, в середині ж повні кісток мертвих і всякої нечисти.

FI33/38 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynäns petosta ja wäärytta.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Text Receptus 28. ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας 28. outos kai υmeis eksothen men fainesthe tois anthropois dikaioi esothen de mestoi este υpokriseos kai anomias

MLV19 28 So (on the) outside you° indeed appear also righteous to men, but inside, you° are full of hypocrisy and lawlessness.

KJV 28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Dk1871 28. Ligesaa synes og I vel udvortes retfærdige for Menneskene, men indvortes ere I fulde af Øienskalkhed og Uret.

KXII 28. Så synes ock I utvärtes för menniskomen rättfärdige; men invärtes ären I fulle med skrymteri och odygd.

PR1739 28. Nenda ollete ka teie kül wäljaspiddi peält nähha öiged innimeste ees; agga seestpiddi ollete teie täis sallalikko meelt ja üllekohhut.

LT 28. Taip ir jūs iš paviršiaus atrodote žmonėms teisūs, o viduje esate pilni veidmainystės ir nedorumo.

Luther1912 28. Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber in wendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

Ostervald-Fr 28. Vous de même, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipócresía e iniquidad.

SVV1750 28 Alzo ook schijnt gij wel den mensen van buiten rechtvaardig, maar van binnen zijt gij vol geveinsdheid en ongerechtigheid.

PL1881 28. Także i wy z wierzchu zdacie się być ludziom sprawiedliwi; ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości.

Karoli1908 Hu 28. Épen így ti is, kívülről igazaknak látszotok ugyan az emberek előtt, de belől rakva vagytok képmutatással és törvénytelenséggel.

RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены

БКуліш 28. Так і ви зверху являєтесь людям праведні, в середині ж повні

лицемерия и беззакония.

лицемірства та беззаконня.

FI33/38 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

UT1548 29. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskasten muistomerkit/ ja sanotte/)

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους

Text Receptus 29. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους

τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων 29. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti oikodomeite τους tafoυs ton profeton kai kosmeite ta mnemeia ton dikaion

MLV19 29 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° build the burial chambers of the prophets and adorn the tombs of the righteous,

KJV 29. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Dk1871 29. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I bygge Propheternes Grave og pryde de Retfærdiges Gravsteder, og sige:

KXII 29. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som uppbyggen Propheternas grafvar, och pryden de rättfärdigas grifter,

PR1739 29. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie prohwetide hauad üllesehhitate, ja öiged hauad illusaks tete,

LT 29. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs statote pranašams antkapius, puošiate teisiųjų kapus

Luther1912 29. Weh euch, Schriftgelehrte und

Ostervald-Fr 29. Malheur à vous, scribes et pharisiens

Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

hypocrites, car vous bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

RV'1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

SVV1750 29 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij bouwt de graven der profeten op, en versiert de graftekenen der rechtvaardigen;

PL1881 29. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż budujecie groby proroków, i zdobicie nagrobki sprawiedliwych,

Karoli1908 Hu 29. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert építitek a próféták sírjait [17†] és ékesgetitek az igazak síremlékeit.

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строитегробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

БКуліш 29. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що будуєте гроби пророків та украшаєте памятники праведників,

FI33/38 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettain vereen'!

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim

meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.)

aigoilla en me olis ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Text Receptus 30. και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων 30. kai legete ei emen en tais emerais ton pateron emon ouk an emen koinonoi auton en to aimati ton profeton

MLV19 30 and say, If we were in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Dk1871 30. have vi været i vore Fædres Tid, da havde vi ikke været deelagtige med dem i Propheternes Blod.

KXII 30. Sägande: Hade vi varit i våra fäders tid, vi skullom icke hafva varit delaktige med dem i Propheternas blod.

PR1739 30. Ja ütlete: Olleksime meie omma wannematte aial olnud, ei meie kül olleks mitte nende seltsi ennast heitnud prohwetide werd ärrawallades.

LT 30. ir sakote: ‘Jei būtume gyvenę savo protėvių dienomis, nebūtume kartu su jais susitepę pranašų krauju’.

Luther1912 30. und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

Ostervald-Fr 30. Et vous dites: Si nous eussions été au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour répandre le sang des prophètes.

RV'1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

SVV1750 30 En zegt: Indien wij in de tijden onzer vaderen waren geweest, wij zouden met hen geen gemeenschap gehad hebben aan het bloed der profeten.

PL1881 30. I mówicie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy uczestnikami ich we krwi proroków.

Karoli1908 Hu 30. És ezt mondjátok: Ha mi atyáink korában éltünk volna, nem lettünk volna az ő bűntársaik a próféták vérében.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков;

БКуліш 30. і мовляєте: Коли б ми були за часів батьків наших, не були б спільниками їх у крові пророків.

FI33/38 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit prophetat.)

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Text Receptus 31. ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
31. oste martυreite eaυtois oti υioi este ton foneυsanton toυs profetas

MLV19 31 So-then you° are testifying to yourselves, that you° are sons of those who murdered the prophets.

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Dk1871 31. Saa være I da Vidnesbyrd om Eder selv, at I ere deres Børn, som have ihjelslaaet Propheterne.

KXII 31. Så betygen I då öfver eder sjelfva, att I ären deras barn, som Propheterna dråpo.

PR1739 31. Sepärrast annate teie ennaste wasto tunnistust, et teie nende lapsed ollete, kes prohwetid on ärratapnud.

LT 31. Taigi jūs patys prieš save liudijate, jog esate pranašų žudytojų vaikai.

Luther1912 31. So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

Ostervald-Fr 31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

RV'1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

SVV1750 31 Aldus getuigt gij tegen uzelven, dat gij kinderen zijt dergenen, die de profeten gedood hebben.

PL1881 31. A tak świadczycie sami przeciwko sobie, że jesteście synowie tych, którzy proroki pozabijali.

Karoli1908 Hu 31. Így hát magatok ellen tesztek bizonyságot, [18†] hogy fiai vagytok azoknak, a kik megölték a prófétákat.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

БКуліш 31. Сим же сьвідкуєте самі на себе, що ви сини тих, що вбивали пророків.

FI33/38 32 Täyttäkää siis te isäinne mitta.

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen märedh. (Niin tekin täyttäkäät teidän isäin määrät.)

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Text Receptus 32. και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 32. kai υmeis plerosate to metron ton pateron υmon

MLV19 32 And you°, fill° up the measure of your° fathers.

KJV 32. Fill ye up then the measure of your fathers.

Dk1871 32. Saa fylder og I Eders Fædres Maal!

KXII 32. Nu väl, uppfyller ock I edra fäders mått.

PR1739 32. Täitke teie ka omma wannematte moöto.

Luther1912 32. Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

RV'1862 32. Vosotros también henchíd la medida de vuestros padres.

PL1881 32. I wy też dopełniacie miary ojców waszych.

RuSV1876 32 дополняйте же меру отцов ваших.

FI33/38 33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka

LT 32. Pripildykite tad savo tėvų saiką!

Ostervald-Fr 32. Et vous comblez la mesure de vos pères.

SVV1750 32 Gij dan ook, vervult de mate uwer vaderen!

Karoli1908 Hu 32. Töltsétek be ti is a ti atyáitoknak mértékét!

БКуліш 32. І ви доповнюйте міру батьків ваших.

TKIS 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

te wältät helwetin kadotuksen?)

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Text Receptus 33. οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης
33. ofeis gennemata echidnon pos fugete apo tes kriseos tes geennes

MLV19 33 Serpents, offspring of vipers! How may you° flee from the judgment of hell?

KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Dk1871 33. I Slanger! I Øgleunger! hvorledes kunne I undflye Helvedes Dom?

KXII 33. I ormar, I huggormars afföda, huru skolen I undfly helvetes fördömelse?

PR1739 33. Teie maud ja wihhasematte maddude sugu, kuida woite teie pörgo hukkatusse eest ärrapöggeneda.

LT 33. Gyvatės! Angių išperos! Kaip jūs ištrūksite nuo pasmerkimo į pragarą?!

Luther1912 33. Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

Ostervald-Fr 33. Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le châtiment de la géhenne?

RV'1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

SVV1750 33 Gij slangen, gij adderengebroedsels! hoe zoudt gij de helse verdoemenis

ontvlieden?

PL1881 33. Wężowie! rodzaju jaszczurczy! i jakoż będziecie mogli ujść przed sądem ognia piekielnego?

Karoli1908 Hu 33. Kígyók, [19†] mérges kígyóknak fajzatai, miképen kerülitek ki a gyehennának büntetését?

RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

БКуліш 33. Змії, кодло гадюче, як утїчете від суду пекольного?

FI33/38 34 Sentähden, katso, minä lähetän teidän tykönne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;

TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte kaupungista kaupunkiin.

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja nijstä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta Caupungista Caupungihin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille

Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/)

Gr-East

34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

Text Receptus

34. δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν 34. dia touto idou ego apostello pros υmas profetas kai sofoυs kai grammateis kai eks auton apokteneite kai staυrosete kai eks auton mastigosete en tais sυnagogais υmon kai dioksete apo poleos eis polin

MLV19 34 Because of this, behold, I am sending to you° prophets and wise men and scribes, and you° will be killing and will be crucifying (some) out of them, and you° will be scourging in your° synagogues and will be persecuting from city to city (some) out of them,

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Dk1871 34. Derfor, see, jeg sender til Eder Propheter og Vise og Skriftkloge; og nogle af dem skulle I ihjelslaae og korsfæste, og nogle af dem skulle I hudstryge i Eders Synagoger, og forfølge dem fra en Stad til en anden,

KXII 34. Derföre, si, jag sänder till eder Propheter, och visa och Skriftlärda; och somliga af dem skolen I dräpa och korsfästa, och somliga af dem skolen I hudflänga i edra Synagogor, och förfölja ifrå den ena staden till den andra;

PR1739 34. Wata, sepärrast läkkitan minna teie jure prohwetid, ja targaid, ja kirjatundiaid, ja muist neist tappate teie ärra, ja löte risti, ja muist neist peksate teie piitsaga omma koggoduste koddade sees, ja kiusate neid takka ühhest liñnast teise.

LT 34. Todėl štai siunčiu pas jus pranašų, išminčių ir Rašto žinovų. Vienus iš jų užmušite ir nukryžiuosite, kitus plaksite savo sinagogose ir persekiosite nuo miesto iki miesto,

Luther1912 34. Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

Ostervald-Fr 34. C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez de ville en ville les autres.

RV'1862 34. Por tanto, he aquí, yo envio a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

SVV1750 34 Daarom ziet, Ik zende tot u profeten, en wijzen, en schriftgeleerden, en uit dezelve zult gij sommigen doden en kruisigen, en sommigen uit dezelve zult gij geselen in uw synagogen, en zult hen vervolgen van stad tot stad;

PL1881 34. Przetoż oto ja posyłam do was proroki, i mędrce, i nauczone w Piśmie, a z nich niektóre zabijecie i ukrzyżujecie, a niektóre z nich ubiczujecie w bóżnicach waszych, i będziecie je prześladować od miasta do miasta;

Karoli1908 Hu 34. Annakokáért ímé prófétákat, bölcseket és [20†] írástudókat küldök én hozzátok: és azok közül némelyeket megöltök, és megfeszítetek, másokat azok közül a ti zsinagógáitokban megostoroztok és városról-városra üldöztök.

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

БКуліш 34. Тим же то ось я посилаю до вас пророків, і мудрців, і письменників, і одних з них повбиваєте та порозпинаєте, а инших бити мете по школах ваших, та гонити мете від города в город:

FI33/38 35 että teidän päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca wuodatettu on maan päälle hamast wanhurscan Abelin werestä nijn Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Abelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan

wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/ jonka te tapoitte templin ja alttarin waiheilla.)

Gr-East

35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Text Receptus

35. οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου 35. opos elthe ef υmas pan aima dikaion ekchυnomenon epi tes ges apo tov aimatos aβel tov dikaiov eos tov aimatos zachariov υiov βarachiov on efoneυsate metaksυ tov naov kai tov thυsiasteriov

MLV19

35 (so) *that upon you° may come all the

KJV

35. That upon you may come all the

righteous blood shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous {Gen 4:8} to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you° murdered between the temple and the altar. {Zec 1:7 (?)}

Dk1871 35. at alt det retfærdige Blod skal komme over Eder, som er udgydt paa Jorden, fra den retfærdige Abels Blod indtil Sacharias' Barachias' Søns, Blod, hvilken I sloge ihjel imellem Templet og Alteret.

PR1739 35. Et teie peäle tulleb keik se wagga werri, mis ärrawallatud on Ma peäl, wagga Abeli werrest Sakaria ¤ Parakia poia werrest sadik, kedda teie ollete tapnud templi ja altari wahhel.

Luther1912 35. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf

righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

KXII 35. På det öfver eder skall komma allt rättfärdigt blod, som är utgjutet på jordene, ifrå dens rättfärdiga Abels blod, intill Zacharie, Barachie sons, blod, hvilken I dråpen emellan templet och altaret.

LT 35. kad ant jūsų kristų visas teisus kraujas, pralietas žemėje, pradedant teisiojo Abelio krauju ir baigiant krauju Barachijo sūnaus Zacharijo, kurį nužudėte tarp šventyklos ir aukuro.

Ostervald-Fr 35. Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste

das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

RV'1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

PL1881 35. Aby przyszła na was wszystka krew sprawiedliwa, wylana na ziemi, ode krwi Abla sprawiedliwego aż do krwi Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, któregoście zabili między kościołem i ołtarzem.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

SVV1750 35 Opdat op u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten is op de aarde, van het bloed des rechtvaardigen Abels af, tot op het bloed van Zacharia, den zoon van Barachia, welken gij gedood hebt tussen den tempel en het altaar.

Karoli1908 Hu 35. Hogy reátok szálljon minden igaz vér, a mely kiömlött a [21†] földön, az igaz Ábelnek [22†] vérétől [23†] Zakariásnak, a Barakiás fiának véréig, a kit a templom és az oltár között megöltetek.

БКуліш 35. щоб упала на вас уся кров праведна, пролита на землї від крові Авеля праведного до крові Захарії, сина Варахіїного, що вбили ви між церквою й жертівнею.

FI33/38 36 Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämet caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.)

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Text Receptus 36. αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 36. amen lego υmin eksei tauta panta epi ten genean tauten

MLV19 36 Assuredly I am saying to you°, All these things will be coming upon this generation.

KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Dk1871 36. Sandelig siger jeg Eder, alt dette skal komme over denne Slægt.

KXII 36. Sannerliga säger jag eder, att allt detta skall komma uppå detta slägtet.

PR1739 36. Töest minna ütlen teile: Se keik tulleb

LT 36. Iš tiesų sakau jums: visa tai ištiks šitą

sesinnatse suggu peäle.

Luther1912 36. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generación.

PL1881 36. Zaprawdę powiadam wam: Przyjdzie to wszystko na ten naród.

RuSV1876 36 Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

FI33/38 37 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä

kartą''.

Ostervald-Fr 36. Je vous dis en vérité que toutes ces choses retomberont sur cette génération.

SVV1750 36 Voorwaar zeg Ik u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht.

Karoli1908 Hu 36. Bizony mondom néktek, mindezek reá következnek erre a nemzetségre.

БКуліш 36. Істино глаголю вам: Все те прийде на кодло се.

TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä

tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoaa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 37. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

Text Receptus 37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 37. ierousalem ierousalem e apokteinousa

τους profetas kai lithoβolουsa τους apestalmenoυς pros aυten posakis ethelesa episυnagagein ta tekna soυ on tropon episυnagei ornis ta nossia eaυtes υpo tas pterυgas kai oυk ethelesate

MLV19 37 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird gathers together her brood under her own wings, and you° did not will (it)!

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Dk1871 37. Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslaaer Propheterne og stener dem, som ere sendte til dig: hvor ofte vilde jeg forsamlet dine Børn, ligervis som en Høne forsamler sine Kyllinger under Vingerne! Og I vilde ikke.

KXII 37. Jerusalem, Jerusalem, du som dräper Propheterna, och stenar dem som äro sände till dig; huru ofta hafver jag velat församla din barn, lika som hönan församlar sina kycklingar under sina vingar, och I villen icke?

PR1739 37. Jerusalem, Jerusalem, kes sa tappad

LT 37. ‘‘Jeruzale, Jeruzale! Tu žudai

prohwetid, ja wiskad kiwwidega neid surnuks, kes sinno jure on läkkitud, kui mittokorda ollen minna sinno lapsed tahtnud kogguda, otsego kanna kokkokoggub ommad poiad tibade alla, ja teie ep olle mitte tahtnud.

pranašus ir užmėtai akmenimis tuos, kurie pas tave siųsti. Kiek kartų norėjau surinkti tavo vaikus, kaip višta surenka savo viščiukus po sparnais, o tu nenorėjai!

Luther1912 37. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

Ostervald-Fr 37. Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes; et vous ne l'avez pas voulu!

RV'1862 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

SVV1750 37 Jeruzalem, Jeruzalem! gij, die de profeten doodt, en stenigt, die tot u gezonden zijn! hoe menigmaal heb Ik uw kinderen willen bijeenvergaderen, gelijkerwijs een hen haar kiekens bijeenvergadert onder de vleugels; en gijlieden hebt niet gewild.

PL1881 37. Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz

Karoli1908 Hu 37. Jeruzsálem, [24†] Jeruzsálem! Ki

proroki, i które kamionujesz te, którzy do ciebie byli posyłani: ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako zgromadza kokosz kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście?

megölöd a prófétákat és megkövezed azokat, a kik te hozzád küldettek, hányszor akartam egybegyűjteni a te fiaidat, miképen a tyúk egybegyűjti kis csirkéit szárnya alá; és te nem akartad.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

БКуліш 37. Єрусалиме, Єрусалиме, що повбивав єси пророків, і покаменував посланих до тебе! скільки раз хотїв я зібрати дїтей твоїх, як курка збирає курчат своїх під крила, й не схотїли!

FI33/38 38 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'.

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν

Text Receptus 38. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων

ἔρημος.

ερημος 38. idου afietai υmin o oikos υmon eremos

MLV19 38 Behold, your° house is left to you° desolate;

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Dk1871 38. See, Eders Huus skal lades Eder øde.

KXII 38. Si, edart hus skall eder blifva öde.

PR1739 38. Wata, teie kodda peab teile tühjaks jäetama.

LT 38. Štai jūsų namai jums paliekami tušti.

Luther1912 38. Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

Ostervald-Fr 38. Voici, votre demeure va devenir déserte.

RV'1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

SVV1750 38 Ziet, uw huis wordt u woest gelaten.

PL1881 38. Oto wam dom wasz pusty zostanie.

Karoli1908 Hu 38. Ímé, pusztán [25†] hagyatik néktek a ti házatok.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

БКуліш 38. Оце ж оставляєть ся вам дом ваш пустий.

FI33/38 39 Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.)

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe sijhenasti cuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 39. lego gar υmin ou me me idete ap arti eos an eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou

MLV19 39 for* I say to you°, You° should never see me from now (on), until you° should say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed. {Psa 118:26}

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Dk1871 39. Thi jeg siger Eder: I skulle fra nu af ikke see mig, indtil I sige: velsignet være den, som kommer i Herrens Navn!

KXII 39. Ty jag säger eder: Efter denna tiden skolen I icke se mig, tilldess I skolen säga: Välsignad vare han, som kommer i Herrans Namn.

PR1739 39. Sest minna ütlen teile: Teie ei sa mind sest aiast mitte nähha, ennego teie ütlete: Kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

LT 39. Ir sakau jums: nuo dabar jūs manęs nebematysite, kol tarsite: ‘Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties vardu!’ ‘‘

Luther1912 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Ostervald-Fr 39. Car je vous dis que désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

RV'1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

SVV1750 39 Want Ik zeg u: Gij zult Mij van nu aan niet zien, totdat gij zeggen zult: Gezegend is Hij, Die komt in den Naam

des Heeren!

PL1881 39. Albowiem powiadam wam, że mię nie ujrzycie od tego czasu, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem.

Karoli1908 Hu 39. Mert mondom [26†] néktek: Mostantól fogva nem láttok engem mindaddig, mígnem ezt mondjátok: Áldott, [27†] a ki jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

БКуліш 39. Глаголю бо вам: Не побачите мене від нинї, аж поки скажете: Благословен грядущий в імя Господнє!

24 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 14, Jerusalemin hävityksestä 15 – 22, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 23 – 28 sekä tulemuksestaan 29 – 31; puhuu vertauksen viikunapuusta 32, 33, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 34 – 44 ja vaatii uskollisuutta 45 – 51. (V. – 36 vert. Mark. 3:1 – 33 Luuk. 21:5 – 36.)

FI33/38 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman hänelle templin rakennukseksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Text Receptus 1. και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου 1. kai ekselthon o iesous eporeueto apo tou ierou kai proselthon oi mathetai autou epideiksai auto tas oikodomas tou ierou

MLV19 1 {It is best to always read Luke 21 first. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31. Mat 24:1-26, 28 & Mar 13:1-23 & Luk 21:5-24 Destruction of Jerusalem in 70 AD.} And Jesus went out, (and) was traveling away from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

KJV 1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Dk1871 1. Og Jesus gik ud, bort fra Templet og hans Disciple gik til ham, for at vise ham Templets Bygninger.

KXII 1. Då gick Jesus sin väg utaf templet; och hans Lärjungar gingo till honom, att de skulle låta honom se templets byggning.

PR1739 1. Ja Jesus tulli ärra ja läks pühhast koiast wälja, ja temma jüngrid astsid temma jure, temmale pühha koia honed näitma.

LT 1. Išėjęs iš šventyklos, Jėzus ėjo tolyn. Priėjo Jo mokiniai, rodydami Jam šventyklos pastatus.

Luther1912 1. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

RV'1862 1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los

SVV1750 1 En Jezus ging uit en vertrok van den tempel; en Zijn discipelen kwamen bij

edificios del templo.

Hem, om Hem de gebouwen des tempels te tonen.

PL1881 1. A wyszedłszy Jezus z kościoła szedł; i przystąpili uczniowie jego, aby mu ukazali budowanie kościelne.

Karoli1908 Hu 1. És kijővén Jézus a templomból, tovább méne; és hozzámenének az ő tanítványai, hogy mutogassák néki a templom [1†] épületeit.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

БКуліш 1. І, вийшовши Ісус, пійшов із церкви; і приступили ученики Його, показати Йому будівлю церковну.

FI33/38 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei

pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Gr-East

2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus

2. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται 2. o de iesoυs eipen aυtois oυ βlepete panta taυta amen lego υmin oυ me afethe ode lithos epi lithon os oυ me kataluthesetai

MLV19

2 But Jesus said to them, Do you° not see all these things? Assuredly I am saying to you°, One stone may not be left here upon (another) stone, which will not be torn-down.

KJV

2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871

2. Men Jesus sagde til dem: see I ikke alt dette? Sandelig siger jeg Eder: her skal ikke

KXII

2. Då sade Jesus till dem: Sen I icke allt detta? Sannerliga säger jag eder: Här

lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

skall icke låtas en sten på den andra, som icke blifver nederbruten.

PR1739 2. Agga Jesus ütles neile: Eks teie ei nä sedda keik? töest minna ütlen teile: Seie ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea mahhakistama.

LT 2. O Jis jiems tarė: ‘‘Ar matote visa tai? Iš tiesų sakau jums: čia neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta!’’

Luther1912 2. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas tout cela? Je vous dis en vérité qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

SVV1750 2 En Jezus zeide tot hen: Ziet gij niet al deze dingen? Voorwaar zeg Ik: Hier zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

PL1881 2. I rzekł im Jezus: Izaż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 2. Jézus pedig monda nékik: Nem látjátok-é mind ezeket? Bizony mondom néktek: Nem marad itt [2†] kő kövön, mely le nem romboltatik.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

БКуліш 2. Ісус же рече їм: Чи бачите се все? Істино глаголю вам: Не зостанеть ся тут камінь на камені, щоб не зруйновано.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta coska hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ coska teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska

hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä olleepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)

Gr-East

3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Text Receptus

3. καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος 3. kathemenou de autou epi tou orous ton elaion proselthon auto oi mathetai kat idian legontes eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion tes ses parousias kai tes sunteleias tou aionos

MLV19

3 Now (while) seating himself upon the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? And what will be the sign of your presence and of the end of the

KJV

3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the

world?

Dk1871 3. Men da han sad paa Oliebjerget, gik hans Disciple til ham afsides og sagde: siig os, naar skal dette skee? og hvad Tegn skal der være paa din Tilkommelse og Verdens Ende?

PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus, astsid jüngrid issepäinis temma jure, ja ütlesid: Ütle meile, mil aial peab se keik sündima, ja mis peab sinno tullemisse ja ma-ilma aia löppetusse täht ollema?

Luther1912 3. Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

RV'1862 3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos

world?

KXII 3. Och när han satt på Oljoberget, gingo hans Lärjungar till honom afsides, och sade: Säg oss, när detta skall ske? Och hvad varder för tecken till din tillkommelse, och verldens ända?

LT 3. Kai Jis sėdėjo Alyvų kalne, priėjo vieni mokiniai ir klausė: ‘‘Pasakyk mums, kada tai įvyks? Ir koks Tavo atėjimo ir pasaulio pabaigos ženklas?’’

Ostervald-Fr 3. Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.

SVV1750 3 En als Hij op den Olijfberg gezeten was, gingen de discipelen tot Hem

aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

alleen, zeggende: Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn, en welk zal het teken zijn van Uw toekomst, en van de voleinding der wereld?

PL1881 3. A gdy siedział na górze oliwnej, przystąpili do niego uczniowie osobno, mówiąc: Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak przyjścia twego i dokonania świata?

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig az olajfák hegyén ül vala, hozzá menének a tanítványok magukban mondván: Mondd meg nékünk, mikor lesznek meg ezek? és micsoda jele lesz a te eljövetelednek, és a világ végének?

RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

БКуліш 3. Як же сидїв на горі Оливній, поприходили до Него ученики самотою, кажучи: Скажи нам, коли се буде? й який знак Твого приходу й кінця сьвіту?

FI33/38 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/

Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)

Gr-East

4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήση.

Text Receptus

4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση 4. kai apokritheis o iesoυs eipen aυtois βlepete me tis υmas planese

MLV19

4 And Jesus answered and said to them, Beware°, do° not let anyone mislead you°.

KJV

4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

Dk1871

4. Og Jesus svarede og sagde til dem: seer til, at Ingen forfører Eder.

KXII

4. Då svarade Jesus, och sade till dem: Ser till, att ingen förförer eder.

PR1739

4. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.

LT

4. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas jūsų nesuklaidintų.

Luther1912

4. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

Ostervald-Fr

4. Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise.

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

PL1881 4. I odpowiadając Jezus, rzekł im: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł.

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

SVV1750 4 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ziet toe, dat u niemand verleide.

Karoli1908 Hu 4. És Jézus felelvén, monda nékik: Meglássátok, hogy valaki el ne hitessen titeket,

БКуліш 4. І озвавшись Ісус, рече їм: Гледіть, щоб хто не звів вас.

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

Gr-East

5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Text Receptus

5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν 5. polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes ego eimi o christos kai pollous planesousin

MLV19

5 For* many will be coming in my name, saying, I am the Christ, and will be misleading many.

KJV

5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Dk1871

5. Thi Mange skulle komme i mit Navn og sige; jeg er Christus; og de skulle forføre Mange.

KXII

5. Ty många skola komma i mitt Namn, och säga: Jag är Christus; och skola förföra många.

PR1739

5. Sest paljo tullewad minno nimme peäl ja ütlewad: Minna ollen Kristus, ja wotwad paljo ärraeksitada.

LT

5. Daug kas ateis mano vardu ir sakys: ‘Aš esu Kristus!’, ir daugelį suklaidins.

Luther1912

5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.

Ostervald-Fr

5. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ, et ils séduiront beaucoup de gens.

RV'1862 5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

PL1881 5. Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus; i wiele ich zwiodą.

RuSV1876 5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

FI33/38 6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te

SVV1750 5 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zij zullen velen verleiden.

Karoli1908 Hu 5. Mert [3†] sokan jőnek majd az én nevemben, a kik ezt mondják: Én vagyok a Krisztus; és sokakat elhitetnek.

БКуліш 5. Багато бо приходити ме в імя моє, кажучи: Я Христос; і зведуть многих.

TKIS 6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/
Katsokaat ettei te kauhistu.)

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

Text Receptus 6. μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος 6. mellesete de akouein polemous kai akoas polemon orate me throeisthe dei gar panta genesthai all oupo estin to telos

MLV19 6 But you° are about to hear of wars and reports of wars; behold°, do° not be alarmed; for* it is essential (for) all (these) things to happen, but the end is not yet.

KJV 6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Dk1871 6. Men I skulle høre Krige og Rygte om Krige, Seer til, at I ikke forskrækkes; thi dette maa altsammen skee; men Enden er ikke endda.

KXII 6. I skolen få höra örlig, och rykte af örlig; ser till, att I blifven icke försoffade; ty allt detta måste ske, men det är icke straxt änden.

PR1739 6. Agga teie sate kuulda söddadest, ja

LT 6. Girdėsite apie karus ir karų gandus.

juttud söast: katske, ärge ehmatage, sest se peab keik enne sündima, agga sedda otsa ep olle weel mitte kä.

Žiūrėkite, kad neišsigąstumėte, nes visa tai turi įvykti. Bet tai dar ne galas.

Luther1912 6. Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

Ostervald-Fr 6. Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde de ne pas vous troubler, car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

RV'1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

SVV1750 6 En gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen; ziet toe, wordt niet verschrikt; want al die dingen moeten geschieden, maar nog is het einde niet.

PL1881 6. I usłyszycie wojny i wieści o wojnach; patrzcież, abyście sobą nie trwożyli; albowiem musi to wszystko być, ale jeszcze nie tu jest koniec.

Karoli1908 Hu 6. Hallanotok kell majd háborúkról és háborúk híreiről: meglássátok, hogy meg ne rémüljetek; mert mindezeknek meg kell lenniök. De még ez nem itt a vég.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо

БКуліш 6. Чути мете ж про войни й чутки воєнні; гледїть же, не трівожтесь;

надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

FI33/38 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

UT1548 7. Sille caiki nämet pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastan ylesnouseman/ ia waldakunda wastan waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei wielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa wastaan ylösnouseman/ ja waltakunta

мусить бо все статись, та се ще не конець.

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

wastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/
ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Gr-East 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Text Receptus 7. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους 7. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai limoi kai loimoi kai seismoi kata topoυs

MLV19 7 For* nation will arise against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and plagues and earthquakes in (different) places.

KJV 7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

Dk1871 7. Thi Folk skal reise sig imod Folk, og Rige imod Rige; og der skal være Hunger og Pestilentse og Jordskjælv her og der.

KXII 7. Det ena folket skall resa sig upp emot det andra, och det ena riket emot det andra; och skola blifva pestilentier, och hunger, och jordbäfning, mångastäds.

PR1739 7. Sest rahwas touseb rahwa wasto, ja

LT 7. Tauta sukils prieš tautą ir karalystė

kunningriik kunningrigi wasto, ja nälg ja katk ja ma-wärrisemissed on siis monnes paikas.

prieš karalystę. Įvairiose vietose bus badmečių, marų ir žemės drebėjimų.

Luther1912 7. Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

Ostervald-Fr 7. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

SVV1750 7 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen zijn hongersnoden, en pestilentien, en aardbevingen in verscheidene plaatsen.

PL1881 7. Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą głody i mory i trzęsienia ziemi miejscami.

Karoli1908 Hu 7. Mert nemzet támad nemzet ellen, és ország ország ellen; és lésznek éhségek és döghalálok, és földindulások mindenfelé.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры

БКуліш 7. Бо встане нарід на нарід і царство на царство, й буде голоднеча, й помір, і

	и землетрясения по местам;		трус по місцях.
FI33/38	8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.	TKIS	8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.
Biblia1776	8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.	CPR1642	8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.
UT1548	8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)		
Gr-East	8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.	Text Receptus	8. παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 8. panta de tauta arche odinon
MLV19	8 But all these things (are the) beginning of travail.	KJV	8. All these are the beginning of sorrows.
Dk1871	8. Men alt dette er kun Veernes Begyndelse.	KXII	8. Då skall nöden aldraförst begynnas.
PR1739	8. Agga keik se on sure waewa hakkatus.	LT	8. Tačiau visa taigimdymo skausmų pradžia.

Luther1912 8. Da wird sich allererst die Not anheben.

RV'1862 8. Y todas estas cosas, principio de dolores.

PL1881 8. Ale to wszystko jest początkiem boleści.

RuSV1876 8 все же это - начало болезней.

FI33/38 9 Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiuaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi

Ostervald-Fr 8. Mais tout cela ne sera qu'un commencement de douleurs.

SVV1750 8 Doch al die dingen zijn maar een beginsel der smarten.

Karoli1908 Hu 8. Mind ez pedig a sok nyomorúságnak kezdete.

БКуліш 8. Все ж се почин горя.

TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Gr-East

9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus

9. τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου 9. tote paradosousin υmas eis thlipsin kai apoktenousin υmas kai esesthe misoυmenoi υpo panton ton ethnon dia to onoma moυ

MLV19

9 Then they will be giving you° up to affliction and will be killing you°, and you° will be hated by all the nations because of my name.

KJV

9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Dk1871

9. Da skulle de overantvorde Eder til Trængsel og slaa Eder ihjel, og I skulle hades af alle Folkene for mit Navns Skyld.

KXII

9. Då skola de öfverantvarda eder uti tvång, och dräpa eder; och I skolen blifva hatade af all folk, för mitt Namns skull.

PR1739

9. Siis andwad nemmad teid ärra willetsusse sisse ja tapwad teid, ja teid wihkatakse siis keigest rahwast minno

LT

9. Tada jus atiduos kankinti ir žudyti. Jūs būsite visų tautų nekenčiami dėl mano vardo.

nimme pärrast.

Luther1912 9. Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

Ostervald-Fr 9. Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

RV'1862 9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.

SVV1750 9 Alsdan zullen zij u overleveren in verdrukking, en zullen u doden, en gij zult gehaat worden van alle volken, om Mijns Naams wil.

PL1881 9. Tedy was podadzą w udręczenie, i będą was zabijać, i będziecie w nienawiści u wszystkich narodów dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 9. Akkor nyomorúságra adnak majd benneteket, és megölnek titeket; és gyűlöletesek lesztek [4†] minden nép előtt az én nevemért.

RuSV1876 9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

БКуліш 9. Тодї видавати муть вас на муки, й вбивати муть вас; і зненавидять вас усї народи задля імя мого.

FI33/38 10 Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat

toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

MLV19 10 And then many will be offended, and will be giving up one another and will be hating one another.

Dk1871 10. Og da skulle Mange forarges og forraade hverandre og hade hverandre.

toisiaan.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

Text Receptus 10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους 10. kai tote skandalisthesontai polloi kai allelous paradosousin kai misesousin allelous

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

KXII 10. Och då skola månge förargas, och inbördes den ena förråda den andra, och

inbördes hata hvarannan.

PR1739 10. Ja siis sawad paljo pahhandud, ja andwad teine teist ärra ja wihkawad teine teist.

LT 10. Daugelis pasipiktins, vieni kitus išdavinės ir vieni kitų nekęs.

Luther1912 10. Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

Ostervald-Fr 10. Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

RV'1862 10. Y muchos entónces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

SVV1750 10 En dan zullen er velen geergerd worden, en zullen elkander overleveren, en elkander haten.

PL1881 10. A tedy wiele się ich zgorszy, a jedni drugich wydadzą, i jedni drugich nienawidzieć będą.

Karoli1908 Hu 10. És akkor sokan megbotránkoznak, és elárulják egymást, és gyűlölik egymást.

RuSV1876 10 и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

БКуліш 10. І тодї поблазнять ся многі, й видавати муть одно одного, й ненавидїти муть одно одного.

FI33/38 11 Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he

eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösnousewat/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

MLV19 11 And many false prophets will arise and will be misleading many.

Dk1871 11. Og mange falske Propheter skulle opstaae og forføre Mange.

PR1739 11. Ja paljo walleprohwetid touswad ülles ja eksitawad paljo ärra.

eksyttävät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

Text Receptus 11. και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους 11. kai polloi pseudoprofetai egerthesontai kai planesousin pollous

KJV 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

KXII 11. Och månge falske Propheter skola uppkomma, och förföra många.

LT 11. Atsiras daug netikrų pranašų, kurie daugelį suvedžios.

Luther1912 11. Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

RV'1862 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

PL1881 11. I wiele fałszywych proroków powstanie, i zwiodą wielu.

RuSV1876 11 и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

FI33/38 12 Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus.

Biblia1776 12. Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

UT1548 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääryys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.)

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν

Ostervald-Fr 11. Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

SVV1750 11 En vele valse profeten zullen opstaan, en zullen er velen verleiden.

Karoli1908 Hu 11. És sok [5†] hamis próféta támad, a kik sokakat elhitetnek.

БКуліш 11. І багато лжепророків устане, й зведуть многих.

TKIS 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wäärys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

Text Receptus 12. και δια το πληθυνθηναι την

ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων 12. kai dia to plethυnthenai ten anomian psυgesetai e agape ton pollon

MLV19 12 And because lawlessness will be multiplied, the love* of the many will be cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Dk1871 12. Og efterdi Uretfærdighed vil være bleven mangfoldig, skal Kjærligheden blive kold i Mange.

KXII 12. Och efter det ondskan får öfverhandena, varder kärleken i mångom förkolnad.

PR1739 12. Ja, et üllekohhus wägga woimust wottab, lähhäb mitmede armastus külmaks.

LT 12. Kadangi įsigalės neteisumas, daugelio meilė atšals.

Luther1912 12. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

Ostervald-Fr 12. Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

RV'1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

SVV1750 12 En omdat de ongerechtigheid vermenigvuldigd zal worden, zo zal de liefde van velen verkouden.

PL1881 12. A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielu.

Karoli1908 Hu 12. És mivelhogy a gonoszság [6†] megsokasodik, a szeretet sokakban meghidegül.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

БКуліш 12. І задля намноженого беззаконня, прохолоне любов многих.

FI33/38 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Dk1871 13. Men hvo som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

PR1739 13. Agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.

Luther1912 13. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

PL1881 13. Ale kto wytrwa aż do koóca, ten zbawion będzie.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

KXII 13. Men den som blifver fast uti ändan, han varder salig.

LT 13. Bet kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas.

Ostervald-Fr 13. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

SVV1750 13 Maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. De a ki mindvégig állhatatos marad, [7†] az idvezül.

БКуліш 13. Хто ж видержить до останку, той спасеть ся.

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Text Receptus 14. και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος 14. kai kerυchthesetai tουto to eυaggelion tes βasileias en ole te oikoυmene eis martυrion pasin tois ethnesin kai tote eksei to telos

MLV19 14 And this good-news of the kingdom will

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall

be preached in the whole inhabited-earth, *for a testimony to all the nations, and then the end will be coming.

be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Dk1871 14. Og dette Riges Evangelium skal prædikes i den ganske Verden, til et Vidnesbyrd for alle Folk; og da skal Enden komme.

KXII 14. Och detta Evangelium om riket skall varda predikadt i hela verldene, till ett vittnesbörd öfver all folk; och då skall änden komma.

PR1739 14. Ja sedda kunningrigi armoöppetust peab kulutadama keikes ma-ilmas, tunnistusseks keige rahwale; ja siis wast tulleb ots.

LT 14. Ir bus paskelbta ši karalystės Evangelija visame pasaulyje paliudyti visoms tautoms. Ir tada ateis galas‘‘.

Luther1912 14. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

Ostervald-Fr 14. Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entónces vendrá el fin.

SVV1750 14 En dit Evangelie des Koninkrijks zal in de gehele wereld gepredikt worden tot een getuigenis allen volken; en dan zal het einde komen.

PL1881 14. I będzie kazana ta Ewangielija
królestwa po wszystkim świecie, na
świadectwo wszystkim narodom. A tedyć
przyjdzie koniec.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие
Царствия по всей вселенной, во
свидетельство всем народам; и тогда
придет конец.

FI33/38 15 Kun te siis näette hävityksen
kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta
Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa,
joka tämän lukee, se tarkatkoon,

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen
kauhistuksen, josta sanottu on Daniel
prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa;
(joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen *
iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel
Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese

Karoli1908 Hu 14. És az Isten országának ez az
evangyélioma hirdettetik majd az [8†]
egész világon, [9†] bizonyságul minden
népnek; és akkor jő el a vég.

БКуліш 14. І проповідувати меть ся євангелия
царства по всїй вселеннїй на
сьвідкуваннє всїм народам; і тодї
прийде конець.

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen
kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta
Danielin välityksellä, seisovan pyhässä
paikassa lukija tarkatkoon —

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen
cauhistuxen josta sanottu on Daniel
Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias
joca tämän luke hän ymmärtäkön.

sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Gr-East

15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω -

Text Receptus

15. οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
15. otan oυn idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen dia daniel toυ profetoυ {VAR1: estos } {VAR2: estos } en topo agio o anaginoskon noeito

MLV19

15 Therefore, whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) through Daniel the prophet, stopping in (the) holy place, (let the one who is reading perceive), {Da 9:27 & 11:31 & 12:11 the destruction of Jerusalem in 70

KJV

15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

AD, see Luke 21.}

Dk1871 15. Naar I da see Ødelæggelsens Vederstyggelighed, om hvilken Propheten Daniel har talet, og staae paa det hellige Sted, (hvo som det læser, give Agt derpaa!)

KXII 15. När I nu fån se förödelsens styggelse, af hvilko sagdt är genom Daniel Propheten, ståndande i det helga rummet; den som läs det, han gifve akt deruppå;

PR1739 15. Ja kui teie nüüd näte sedda hirmsat ärrakautamisse tööd, mis ööldud on prohweti Tanieli läbbi, mis seäl pühhas paikas seisab (kes sedda loeb, se pango tähhele,)

LT 15. ‘‘Todėl, kai pamatysite per pranašą Danielių paskelbtą naikinimo bjaurastį, stovinčią šventoje vietoje (kas skaito, teišmano),

Luther1912 15. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

Ostervald-Fr 15. Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé (que celui qui le lit y fasse attention),

RV'1862 15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en el lugar santo, el que

SVV1750 15 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan gesproken is door Daniel, den profeet, staande in de

lee, entienda.

heilige plaats; (die het leest, die merke daarop!)

PL1881 15. Przetoż gdy ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą przez Danijela proroka, stojącą na miejscu świętem, (kto czyta, niechaj uważa),

Karoli1908 Hu 15. Mikor azért látjátok majd, hogy az a pusztító utálatosság, [10†] a melyről Dániel próféta szólott, ott áll a szent helyen (a ki olvassa, értse meg):

RuSV1876 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

БКуліш 15. Оце ж, як побачите гидоту спустїння, що сказав Даниїл пророк, стоячу на місцї сьвятому (хто читає, нехай розуміє),

FI33/38 16 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ

Text Receptus 16. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν

τὰ ὄρη,

επι τα ορη 16. tote oi en te ιουδαια feυgetosan epi ta ore

MLV19 16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Dk1871 16. da flye paa Bjergene, hvo, som er i Judæa;

KXII 16. De som då i Judiska landet äro, fly de på bergen;

PR1739 16. Siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.

LT 16. tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus,

Luther1912 16. alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

Ostervald-Fr 16. Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

RV'1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;

SVV1750 16 Dat alsdan, die in Judea zijn, vlieden op de bergen;

PL1881 16. Tedy ci, co będą w ziemi Judzkiej, niech uciekają na góry;

Karoli1908 Hu 16. Akkor, a kik Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre;

RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

БКуліш 16. тодї, хто в Юдеї, нехай втїкає на гори;

FI33/38 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)

TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 17. o epi tou domatos me kataβaineto arai ti ek tes oikias aυtoυ

MLV19 17 let the one who is upon the housetop not go-down to take the things out of his house,

KJV 17. Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

Dk1871 17. og hvo som er paa Taget, stige ikke ned, at hente Noget af sit Huus;

KXII 17. Och den som är uppå taket, han stige icke ned, till att taga något ut af sitt hus;

PR1739 17. Kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha middagi ärrawötma ommast koiast;

Luther1912 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

PL1881 17. A kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 18 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/

LT 17. kas ant stogo, tenelipa žemėn pasiimti ko nors iš savo namų,

Ostervald-Fr 17. Que celui qui sera au haut de la maison ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;

SVV1750 17 Die op het dak is, kome niet af, om iets uit zijn huis weg te nemen;

Karoli1908 Hu 17. A ház tetején [11†] levő ne szálljon alá, hogy házából valamit kivigyen;

БКуліш 17. хто на криші, нехай не злазить узяти що з хати своєї;

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Text Receptus 18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου 18. kai o en to agro me epistrepsato opiso arai ta imatia αυτου

MLV19 18 and let the one who is in the field not turn behind to take his garments.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Dk1871 18. og hvo som er paa Ageren, vende ikke tilbage, at hente sine Klæder.

KXII 18. Och den som är ute på markene, gånge icke tillbaka efter sin kläder.

PR1739 18. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.

LT 18. o kas laukuose, tenegrįžta pasiimti apsiausto.

Luther1912 18. und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

Ostervald-Fr 18. Et que celui qui est aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

RV'1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

SVV1750 18 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn klederen weg te

nemen.

PL1881 18. A kto na roli, niech się nazad nie wraca, aby wziął szaty swe.

Karoli1908 Hu 18. És a mezőn levő ne térjen vissza, hogy az ő ruháját elvigye.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

БКуліш 18. і хто в полї, нехай не вертаєть ся назад узяти одежу свою.

FI33/38 19 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäwäisten niillä päiwillä.)

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 19. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 19. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais

MLV19 19 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

Dk1871 19. Men vee de Frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage!

PR1739 19. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil.

Luther1912 19. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

RV'1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias!

PL1881 19. A biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni!

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

KJV 19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

KXII 19. Men ve dem som hafvande äro, och dem som dia gifva, i den tiden.

LT 19. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis!

Ostervald-Fr 19. Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

SVV1750 19 Maar wee den bevruchten, en den zogenden vrouwen in die dagen!

Karoli1908 Hu 19. Jaj pedig a terhes és szoptató asszonyoknak azokon a napokon.

БКуліш 19. Горе ж важким і годуючим під той час!

FI33/38 20 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talwella eikä Sabbathina.

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

Text Receptus 20. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
20. proseυchesthe de ina me genetai e fυge υmon cheimonos mede en saββato

MLV19 20 But pray° in order that your° flight might not happen in the winter, nor on a Sabbath.

KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

Dk1871 20. Men beder, at Eders Flugt skal ikke skee om Vinteren, ei heller paa Sabbaten;

KXII 20. Men beder, att edor flykt sker icke om vintren, eller om Sabbathen.

PR1739 20. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei

LT 20. Bet melskitės, kad jums netektų bėgti

juhtu talwel, egga hingamisse-päwal.

Luther1912 20. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

RV'1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.

PL1881 20. Przetoż módlcie się, aby nie było uciekanie wasze w zimie, albo w sabat.

RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

FI33/38 21 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

žiemą ar per sabatą.

Ostervald-Fr 20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;

SVV1750 20 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters, noch op een sabbat.

Karoli1908 Hu 20. Imádkozzatok pedig, hogy a ti futástok ne télen legyen, se [12†] szombatnapon:

БКуліш 20. Моліть ся ж, щоб не довелось вам утїкати зимою, анї в суботу:

TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)

Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus 21. εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται 21. estai gar tote thlipsis megale oia ου gegonen ap arches kosmou eos tou nυn ουd ου me genetai

MLV19 21 For* then will be great affliction, such-as has not happened from (the) beginning of the world until now, nor should never happen (again).

KJV 21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Dk1871 21. thi da skal være saa stor en Trængsel, som ikke har været fra Verdens Begyndelse hidindtil, som ikke heller skal blive.

KXII 21. Ty då skall varda en stor vedermöda, så att hon hafver icke varit sådana ifrå verldenes begynnelse och till denna

tiden, ej heller varda skall.

PR1739 21. Sest siis tulleb suur willetsus, mähhärdust ep olle olnud ma-ilma algmissest siit sadik, egga peage mitte tullema.

LT 21. Tuomet bus didelis suspaudimas, kokio nėra buvę nuo pasaulio pradžios iki dabar ir kokio daugiau nebebus.

Luther1912 21. Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.

Ostervald-Fr 21. Car alors il y aura une grande affliction; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais.

RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

SVV1750 21 Want alsdan zal grote verdrukking wezen, hoedanige niet is geweest van het begin der wereld tot nu toe, en ook niet zijn zal.

PL1881 21. Albowiem naonczas będzie wielki ucisk, jaki nie był od początku świata aż dotąd, ani potem będzie.

Karoli1908 Hu 21. Mert akkor nagy [13†] nyomorúság lesz, a milyen nem volt a világ kezdete óta mind ez ideig, és nem is lesz soha.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой

БКуліш 21. буде бо тоді мука велика, якої не

не было от начала мира доныне, и не будет.

було від настання сьвіту до сього часу, й не буде.

FI33/38 22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Text Receptus 22. και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι 22. kai ei me

ekoloβothesan ai emerai ekeinai ουκ an esothe pasa sarks dia de τους eklektous koloβothesontai ai emerai ekeinai

MLV19 22 And except those days were shortened, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, those days will be shortened.

KJV 22. And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Dk1871 22. Og dersom disse Dage ikke bleve forkortede, da blev intet Menneske frelst; men for de Udvalgtes Skyld skulle disse Dage forkortes.

KXII 22. Och om de dagar icke vorde förstäckte, då vorde intet kött frälst; men för de utvaldas skull skola de dagar varda förstäckte.

PR1739 22. Ja kui need päwad ei saaks lühhentud, siis ei peäseks ei ükski lihha; agga nende pärrast, kes ärrawallitsetud, lühhendatakse need päwad.

LT 22. Ir jeigu tos dienos nebūtų sutrumpintos, neišsigelbėtų nė vienas kūnas. Bet dėl išrinktųjų tos dienos bus sutrumpintos.

Luther1912 22. Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die

Ostervald-Fr 22. Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, aucune chair n'eût échappé; mais à cause des élus ils seront abrégés.

Tage verkürzt.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos dias serán acortados.

SVV1750 22 En zo die dagen niet verkort werden, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil zullen die dagen verkort worden.

PL1881 22. A gdyby nie były skrócone one dni, nie byłoby zbawione żadne ciało: ale dla wybranych będą skrócone one dni.

Karoli1908 Hu 22. És ha azok a napok meg nem rövidíttetnének, egyetlen ember sem menekülhetne meg; de a választottakért megrövidíttetnek majd azok a napok.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

БКуліш 22. І коли б тих днїв не вкорочено, то жодне б тїло не спасло ся; тільки ж задля вибраних укорочені будуть днї тиї.

FI33/38 23 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos jocu teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäät usko.)

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

Text Receptus 23. τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε 23. tote ean tis υmin eipe idoυ ode o christos e ode me pisteυsete

MLV19 23 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, (over) here (is the Christ). Do° not believe (it).

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

Dk1871 23. Dersom Nogen da siger til Eder: see, her er Christus, eller der! da skulle I ikke troe det.

KXII 23. Om någor säger då till eder: Si, här är Christus, eller der; så tror det intet.

PR1739 23. Kui siis kegi teie wasto ütleb: Wata, siin on Kristus ehk seäl, ärge uskuge mitte.

LT 23. Jei tada kas nors jums sakys: ‘Štai čia Kristus’, arba: ‘Jis tenai!’,netikėkite,

Luther1912 23. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt ihr's nicht glauben.

Ostervald-Fr 23. Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou: Il est là; ne le croyez point.

RV'1862 23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

SVV1750 23 Alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus, of daar, gelooft het niet.

PL1881 23. Tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus, albo tam, nie wierzcie.

Karoli1908 Hu 23. Ha valaki ezt mondja akkor néktek: Ímé, itt [14†] a Krisztus, vagy amott; ne higyjétek.

RuSV1876 23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

БКуліш 23. Тодї, коли хто вам скаже: Дивись, ось Христос, або онде; не ймiть вiри.

FI33/38 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

TKIS 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnostehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

Gr-East 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus 24. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους 24. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia megala kai terata oste planesai ei dunaton kai tous eklektous

MLV19 24 For* false Christs and false prophets will arise and will be giving great signs and wonders; so-then to mislead, if possible,

KJV 24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were

even the chosen.

possible, they shall deceive the very elect.

Dk1871 24. Thi falske Christi og falske Propheter skulle opstaae og gjøre store Tegn og Undergjerninger, at de Udvalgte skulde og forføres, om det var muligt.

KXII 24. Ty falske Christi och falske Propheter skola uppkomma, och skola göra stor tecken och under; så att, om möjeligit vore, skola ock de utvalde förförde varda.

PR1739 24. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma, ja suri tähta ja imme-teggusid teggema, et nemmad wottaksid eksitada ka neid, kes ärrawallitsetud (kui se woiks sündida.)

LT 24. nes atsiras netikrų kristų ir netikrų pranašų, ir jie darys didelių ženklų bei stebuklų, kad suklaidintų, jei įmanoma, net išrinktuosius.

Luther1912 24. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

Ostervald-Fr 24. Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.

RV'1862 24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y

SVV1750 24 Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan, en zullen grote

prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

tekenen en wonderheden doen, alzo dat zij (indien het mogelijk ware) ook de uitverkorenen zouden verleiden.

PL1881 24. Albowiem powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i czynić będą znamiona wielkie i cuda, tak iżby zwiedli (by można) i wybrane.

Karoli1908 Hu 24. Mert hamis [15†] Krisztusok és hamis próféták támadnak, és nagy jeleket és csodákat tesznek, annyira, hogy elhitessék, ha lehet, a választottakat is.

RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

БКуліш 24. Устануть бо лжехристи й лжепророки, й давати муть ознаки великі й дива, щоб, коли можна, звести й вибраних.

FI33/38 25 Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.

TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)

Gr-East	25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.	Text Receptus	25. ιδου προειρηκα υμιν 25. idou proeireka υmin
MLV19	25 Behold, I have spoken to you° beforehand.	KJV	25. Behold, I have told you before.
Dk1871	25. See, jeg har sagt Eder det forud.	KXII	25. Si, jag hafver sagt eder det framföreåt.
PR1739	25. Wata, miña ollen teile sedda eñe-üttelnud.	LT	25. Štai Aš jums iš anksto tai pasakiau!‘‘
Luther1912	25. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.	Ostervald-Fr	25. Voilà, je vous l'ai prédit.
RV'1862	25. He aquí, os lo he dicho ántes.	SVV1750	25 Ziet, Ik heb het u voorzegd!
PL1881	25. Otom wam przepowiedział.	Karoli1908 Hu	25. Ímé eleve megmondottam néktek.
RuSV1876	25 Вот, Я наперед сказал вам.	БКуліш	25. Оце ж наперед сказав я вам.
FI33/38	26 Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso,	TKIS	26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on

hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäät ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäät uskoko.)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

MLV19 26 Therefore if they say to you°, Behold, he is in the wilderness; do° not go. Behold, he is in the storerooms; do° not believe (it).

autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

CPR1642 26. Jos he sijs teille sanowat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

Text Receptus 26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε 26. ean oun eiposin υmin idou en te eremo estin me ekselthete idou en tois tameiois me pisteυsete

KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers;

believe it not.

Dk1871 26. Derfor, om de sige Eder: see, han er i Kammerne, da troer det ikke.

KXII 26. Derföre, om de då säga till eder: Si, han är uti öknene; går icke ut: Si, han är i kammaren; tror det icke.

PR1739 26. Sepärrast kui nemmad teile ütlewad: Wata, temma on körbes, ärge minge wälja: Wata, temã on kambride sees, ärge uskuge mitte.

LT 26. ‘‘Todėl, jeigu jums sakytų: ‘Štai Jis dykumoje!’, neikite, ‘Štai Jis kambariuose!’, netikėkite.

Luther1912 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

Ostervald-Fr 26. Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne le croyez point.

RV'1862 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.

SVV1750 26 Zo zij dan tot u zullen zeggen: Ziet, hij is in de woestijn; gaat niet uit; Ziet, hij is in de binnenkameren; gelooft het niet.

PL1881 26. Jeźliby wam tedy rzekli: Oto na puszczy jest, nie wychodźcie; oto w komorach, nie wierzcie.

Karoli1908 Hu 26. Azért ha azt mondják majd néktek: Ímé a pusztában van; ne menjetek ki. Ímé a belső szobákban; ne higyjétek.

RuSV1876 26 Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

БКуліш 26. Коли ж скажуть вам: Ось він у пустинї; не виходьте; Ось він у коморах; не діймайте віри.

FI33/38 27 Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.

TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös ompi Ihmisen Pojan tulemus.)

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 27. ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 27. osper gar e

astrape ekserchetai apo anatolon kai fainetai eos dυsmon oυtos estai kai e paroυsia toυ υioυ toυ anthropoυ

MLV19 27 For* just-like the lightning comes from the east and appears even to the west; so also will be the presence of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871 27. Thi ligesom Lynet udgaaer fra Østen og skinner indtil Vesten, saa skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII 27. Ty såsom ljungelden går ut af öster, och synes allt intill vester; så varder ock menniskones Sons tillkommelse.

PR1739 27. Sest otsego walk touseb homĩko poolt, ja paistab öhto pole, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

LT 27. Kaip žaibas tvyksteli iš rytų ir nušvinta iki vakarų, toks bus ir Žmogaus Sūnaus atėjimas.

Luther1912 27. Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Ostervald-Fr 27. Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del

SVV1750 27 Want gelijk de bliksem uitgaat van het

oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

oosten, en schijnt tot het westen, alzo zal ook de toekomst van den Zoon des mensen wezen.

PL1881 27. Albowiem jako błyskawica wychodzi od wschodu słoóca i ukazuje się aż na zachód, tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

Karoli1908 Hu 27. Mert a miképen a villámlás [16†] napkeletről támad és ellátszik egész napnyugtáig, úgy lesz az ember Fiának eljövetele is.

RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

БКуліш 27. Бо, як блискавка виходить зі сходу та сяє аж до заходу, так буде й прихід Сина чоловічого.

FI33/38 28 Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ

Text Receptus 28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει

συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

συναχθησονται οι αετοι 28. opou gar ean e to ptoma ekei sυnachthesontai oi aetoi

MLV19 28 For* wherever the corpse is, the vultures will be gathered together there. {Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 28. For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Dk1871 28. Thi hvor Aadslet er, der skulle Ørnene forsamles.

KXII 28. Men der som åtelen är, dit församla sig ock örnarna.

PR1739 28. Sest kus ial raibe on, senna kogguwad kotkad.)

LT 28. Kur tik bus lavonų, ten sulėks ir maitvanagiai.

Luther1912 28. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Ostervald-Fr 28. Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

SVV1750 28 Want alwaar het dode lichaam zal zijn, daar zullen de arenden vergaderd worden.

PL1881 28. Bo gdziekolwiek będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły.

Karoli1908 Hu 28. Mert a hol a [17†] dög, oda gyűlnek a keselyűk.

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

БКуліш 28. Де бо є труп, там збирати муть ся вірли.

FI33/38 29 Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.)

Gr-East

29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus

29. ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 29. eutheos de meta ten thlipsin ton emeron ekeinon o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos αυtes kai oi asteres pesoυntai apo toυ oυranoυ kai ai dυnameis ton oυranon saleυthesontai

MLV19

29 But immediately after the affliction of those days, the sun will be darkened, and the moon will not be giving her radiance, and the stars will be falling from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;

KJV

29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Dk1871

29. Men strax efter de Dages Trængsel skal Solen formørkes, og Maanen ikke give sit

KXII

29. Men straxt efter den tidsens vedermödo skall solen blifva mörk, och

Skin, og Stjerne falde af Himmelen, og Himmelens Kræfter røres.

PR1739 29. Agga warsi pärrast sedda willetsusse aega lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget, ja tähhed langewad taewast mahha, ja taewa wäed peawad köikutadama.

Luther1912 29. Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

månen skall icke gifva sitt sken, och stjernorna skola falla af himmelen, och himlarnas krafter skola bäfva.

LT 29. Tuoj pat po tų suspaudimo dienų saulė užtems, mėnulis nebeduos šviesos, žvaigždės kris iš dangaus, ir dangaus jėgos bus sudrebintos.

Ostervald-Fr 29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

SVV1750 29 En terstond na de verdrukking dier dagen, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven, en de sterren zullen van den hemel vallen, en de krachten der hemelen zullen bewogen worden.

PL1881 29. A zaraz po utrapieniu onych dni słoóce się zaćmi, a księżyc nie da jasności swojej, i gwiazdy będą padać z nieba, i mocy niebieskie poruszą się.

Karoli1908 Hu 29. Mindjárt pedig ama napok nyomorúságai után a [18†] nap elsötétedik, és a hold nem fénylik, és a csillagok az égről lehullanak, és az egeknek erősségei megrendülnek.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

БКуліш 29. І зараз після горя днїв тих сонце померкне, й місяць не давати ме сьвітла свого, й зорі попадають із неба, й сили небесні захитають ся.

FI33/38 30 Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga'

mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.)

Gr-East

30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus

30. και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης 30. kai tote fanesetai to semeion tou υiou tou anthropou en to ουrano kai tote kopsontai pasai ai fυlai tes ges kai opsontai ton υion tou anthropou erchomenon epi ton nefelon tou ουranou meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 30 and then the sign of the Son of Man will be appearing in heaven, and then all the tribes of the earth will be grieving, and they will be seeing the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and (with) much glory.

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Dk1871 30. Og da skal Menneskenes Søns Tegn aabenbares i Himmelen; og da skulle alle Jordens Slægter hyle, og de skulle se Menneskens Søn komme i Himmelens Skyer med Kraft og megen Herlighed.

KXII 30. Och då skall synas menniskones Sons tecken i himmelen; och då skola all slägte på jordene jämra sig, och skola se menniskones Son komma i himmelens sky, med stora kraft och härlighet.

PR1739 30. Ja siis peab innimesse Poia täht taewas nähtama, ja siis peab ulluma keik rahwa suggu Ma peäl, ja peawad näggema innimesse Poia tullewad taewa pilwde peäl sure wäe auga.

LT 30. Tada danguje pasirodys Žmogaus Sūnaus ženklas, ir visos žemės giminės raudos ir pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį dangaus debesyse su galybe ir didžia šlove.

Luther1912 30. Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle

Ostervald-Fr 30. Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se

Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

PL1881 30. Tedyć się ukaże znamię Syna człowieczego na niebie, a tedy będą narzekać wszystkie pokolenia ziemi, i ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego na obłokach niebieskich, z mocą i z chwałą wielką;

RuSV1876 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего

frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.

SVV1750 30 En alsdan zal in den hemel verschijnen het teken van den Zoon des mensen; en dan zullen al de geslachten der aarde wenen, en zullen den Zoon des mensen zien, komende op de wolken des hemels, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 30. És akkor feltetszik az ember Fiának jele az égen. És akkor sír a föld minden nemzetsége, [19†] és meglátják az embernek Fiát eljőni az ég [20†] felhőiben nagy hatalommal és dicsőséggel.

БКуліш 30. І тодї явить ся ознака Сина чоловічого на небі; й тодї заголосять усї роди землї, і побачять Сина чоловічого, грядущого на хмарах

на облаках небесных с силою и славою великою;

небесних із силою й славою великою.

FI33/38 31 Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.

TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

Text Receptus 31. και αποστελει τους αγγελους αυτου

μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων 31. kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos fones megales kai episunaksousin tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akron ouranon eos akron auton

MLV19 31 And he will be sending forth his messengers with a loud voice of a trumpet, and they will be gathering together his chosen from the four winds, from (the) tip of (the) heavens to (the) tip of them. {Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Dk1871 31. Og han skal udsende sine Engle med stærktlydende Basuner, og de skulle forsamle hans Udvalgte fra de fire Veir, fra den ene Ende af Himmelen til den anden.

KXII 31. Och han skall utsända sina Änglar, med höga basunaröst; och de skola församla hans utvalda ifrå de fyra väder; ifrå den ena himmelens ända till den

andra.

PR1739 31. Ja temma läkkitab ommad inglid sure passuna heälega, ja nemmad peawad kokkokogguma temma ärrawallitsetud neljast tulest, ühhest taewa otsast teise.

LT 31. Jis pasiųs savo angelus su skardžiais trimitų garsais, ir jie surinks Jo išrinktuosius iš keturių žemės pusių, nuo vieno dangaus pakraščio iki kito.

Luther1912 31. Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

Ostervald-Fr 31. Il enverra ses anges avec un grand éclat de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

RV'1862 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

SVV1750 31 En Hij zal Zijn engelen uitzenden met een bazuin van groot geluid, en zij zullen Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het ene uiterste der hemelen tot het andere uiterste derzelve.

PL1881 31. I pośle Anioły swoje z trąbą głosu wielkiego, i zgromadzą wybrane jego od czterech wiatrów, od krajów niebios aż do krajów ich.

Karoli1908 Hu 31. És elküldi az ő angyalait [21†] nagy trombitaszóval, és egybegyűjtik az ő választottait a négy szelek felől, az ég egyik végétől a másik végéig.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

БКуліш 31. І пішле він ангели свої з голосним гуком трубним, і позбирають вони вибраних його від чотирох вітрів, од кінців неба до кінців його.

FI33/38 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.)

Gr-East

32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Text Receptus

32. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος 32. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan ede o klados aυtes genetai apalos kai ta fυlla ekfυe ginoskete oti eggυs to theros

MLV19

32 Now learn° from the fig tree its parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV

32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Dk1871

32. Lærer en Lignelse af Figentræet: naar Vædsken er kommen i dets Grene, og Bladene skyde ud, da vide I, at Sommeren er nær.

KXII

32. Af fikonaträt lärer en liknelse: När nu dess qvistar knoppas, och löfvet begynner springa ut, så veten I, att sommaren är hardt när;

PR1739

32. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on ja lehte aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.

LT

32. Pasimokykite iš palyginimo su figmedžiu: kai jo šaka suminkštėja ir sprogsta lapai, jūs žinote, jog artėja vasara.

Luther1912 32. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 32. Or, comprenez la similitude prise du figuier: Quand ses rameaux sont tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

RV'1862 32. De la higuera aprendéd la comparación: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

SVV1750 32 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis: wanneer zijn tak nu teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.

PL1881 32. A od drzewa figowego nauczcie się tego podobieóstwa: Gdy się już GałąË jego odmładza i liście wypuszcza, poznajecie, iż blisko jest lato.

Karoli1908 Hu 32. A fügefáról [22†] vegyétek pedig a példát: mikor az ága már zsendül, és levelet hajt, tudjátok, hogy közel van a nyár:

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

БКуліш 32. Від смоківниці ж навчіть ся приповісти: Коли вже віттє її стане мягке й пустить листє, знайте, що близько літо.

FI33/38 33 Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven

TKIS 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven

edessä.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämet caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.)

Gr-East 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

MLV19 33 so also you°, whenever you° behold all these things, know° that it is near, (even) at the doors.

Dk1871 33. Saaledes og I, naar I see alt dette, vider, at han er nær for Døren.

edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

Text Receptus 33. ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 33. outos kai υmeis otan idete panta tauta ginoskete oti eggυs estin epi thυrais

KJV 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

KXII 33. Så ock, när I sen allt detta, så veter, att det är hardt för dörrene.

PR1739 33. Nenda ka teie, kui teie sedda keik näte, siis tundke, et se liggi on ukse ees.

Luther1912 33. Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

RV'1862 33. Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

PL1881 33. Także i wy, gdy ujrzycie to wszystko, poznawajcie, iż blisko jest, a we drzwiach.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 34 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen

LT 33. Taip pat, visa šita išvydę, žinokite, jog tai arti, prie durų.

Ostervald-Fr 33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.

SVV1750 33 Alzo ook gijlieden, wanneer gij al deze dingen zult zien, zo weet, dat het nabij is, voor de deur.

Karoli1908 Hu 33. Azonképen ti is, mikor mindezeket látjátok, tudjátok meg, hogy közel van, az ajtó előtt.

БКуліш 33. Так само й ви: як оце все побачите, відайте, що близько під дверима.

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen cuin

kuin kaikki nämät tapahtuvat.

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

caicki nämät tapahtuwat:

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Text Receptus 34. αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται 34. amen lego υmin ου me parelthe e genea aυte eos an panta taυta genetai

MLV19 34 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all these things should happen.

KJV 34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Dk1871 34. Sandelig siger jeg Eder, denne Slægt skal ikke forgaae, førend dette skeer altsammen.

KXII 34. Sannerliga säger jag eder: Detta slägtet skall icke förgås, förrän allt detta sker.

PR1739 34. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 34. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 34. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

Ostervald-Fr 34. Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

RV'1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

SVV1750 34 Voorwaar, Ik zeg u: Dit geslacht zal geenszins voorbijgaan, totdat al deze dingen zullen geschied zijn.

PL1881 34. Zaprawdę powiadam wam, że nie przeminie ten wiek, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 34. Bizony mondom néktek, el nem múlik ez a nemzetség, mígnem mindezek meglesznek.

RuSV1876 34 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

БКуліш 34. Істино глаголю вам: Не перейде рід сей, як усе теє станеть ся.

FI33/38 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

hukkaantuman.

UT1548 35. Taiuas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 35. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 35. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 35 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Dk1871 35. Himmelen og Jorden skulle forgaae, men mine Ord skulle ingenlunde forgaae.

KXII 35. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 35. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka, agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 35. Dangus ir žemė praeis, bet mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 35. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

RV'1862 35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.

PL1881 35. Niebo i ziemia przeminą, ale słowa moje nie przeminą.

RuSV1876 35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä

Ostervald-Fr 35. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

SVV1750 35 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

Karoli1908 Hu 35. Az ég és a föld [23†] elmúlnak, de az én beszédeim semmiképen el nem múlnak.

БКуліш 35. Небо й земля перейде, слова ж мої не перейдуть.

TKIS 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

Gr-East 36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

Text Receptus 36. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος 36. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi ton ouranon ei me o pater mou monos

MLV19 36 But concerning that day and hour, no one knows, neither the messengers of the heavens, except my Father only.

KJV 36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Dk1871 36. Men om den Dag og den Time veed Ingen, end ikke Himmelens Engle, uden min Fader alene.

KXII 36. Men om den dagen och om den stundena vet ingen, icke Änglarna i himmelen, utan min Fader allena.

PR1739 36. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke taewas, kui agga minno Issa üksi.

LT 36. Tačiau tos dienos ir valandos niekas nežino, nė dangaus angelai, o vien tik mano Tėvas‘‘.

Luther1912 36. Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

RV'1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

PL1881 36. A o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie niebiescy, tylko sam Ojciec mój.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

FI33/38 37 Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman.

Ostervald-Fr 36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

SVV1750 36 Doch van dien dag en die ure weet niemand, ook niet de engelen der hemelen, dan Mijn Vader alleen.

Karoli1908 Hu 36. Arról a napról és óráról pedig senki [24†] sem tud, az ég angyalai sem, hanem csak az én Atyám egyedül.

БКуліш 36. Про день же той і годину ніхто не знає, ні ангели небесні, тільки сам Отець мій.

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

(Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Gr-East 37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 37. ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 37. osper de ai emerai tou noe outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19 37 But just-as the days of Noah (were), so will the presence of the Son of Man also be.

KJV 37. But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871 37. Men ligesom Noahs Dage vare, saa skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII 37. Men lika som det var i Noe tid, så skall ock menniskones Sons tillkommelse vara.

PR1739 37. Agga nenda kui Noa päwad ollid, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

LT 37. ‘‘Kaip buvo Nojaus dienomis, taip bus ir tada, kai ateis Žmogaus Sūnus.

Luther1912 37. Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des

Ostervald-Fr 37. Mais comme il en était aux jours de Noé, il en sera de même à l'avènement

Menschensohnes.

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

PL1881 37. Ale jako było za dni Noego, tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСына Человеческого:

FI33/38 38 Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait

du Fils de l'homme;

SVV1750 37 En gelijk de dagen van Noach waren, alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

Karoli1908 Hu 37. A miképen pedig a Noé napjaiban [25†] vala, akképen lesz az ember Fiának eljövetele is.

БКуліш 37. Як же днї Ноєві, так буде й прихід Сина чоловічого.

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/ söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiiin sisälle meni/)

Gr-East

38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Text Receptus

38. ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον 38. osper gar esan en tais emerais tais pro tou kataklυsmou trogontes kai pinontes gamountes kai ekgamizontes achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton

MLV19

38 For* just-as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and being betrothed, till the day that Noah entered into the ark,

KJV

38. For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

Dk1871 38. Thi ligesom de i Dagene før syndfloden aade og drak, toge tilægte og bortgiftede indtil den Dag, der Noah gik ind i Arken;

KXII 38. Ty såsom de voro i de dagar för flodene; de åto och drucko, togo hustrur, och gåfvos mannom, intill den dagen, då Noe gick i arken;

PR1739 38. Sest nenda kui nemmad ollid neil päiwil enne weeupputust: nemmad söid ja jöid, wotsid naest ja läksid mehhele sest päwast sadik, kui Noa laewa läks.

LT 38. Kaip dienomis prieš tvaną žmonės valgė, gėrė, tuokėsi ir tuokė iki tos dienos, kurią Nojus įžengė į laivą,

Luther1912 38. Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging.

Ostervald-Fr 38. Car de même qu'aux jours d'avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;

RV'1862 38. Porque como en los dias ántes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, tomando mujeres, y dándolas en matrimonio, hasta el día que Noé entró en el arca,

SVV1750 38 Want gelijk zij waren in de dagen voor den zondvloed, etende en drinkende, trouwende en ten huwelijk uitgevende, tot den dag toe, in welken Noach in de ark ging;

PL1881 38. Albowiem jako za dni onych przed

Karoli1908 Hu 38. Mert a miképen az özönvíz előtt való

potopem jedli, i pili, i ożeniali się i za mąż wydawali, aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia,

napokban esznek és isznak vala, házasodnak és férjhez mennek vala, mind ama napig, a melyen Noé a bárkába méne.

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

БКуліш 38. Бо, як були за днїв перед потопом, що їли, й пили, женились, і віддавались, аж до дня, коли увійшов Ной у ковчег,

FI33/38 39 eivätkä tienneet, ennenkuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki; niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

TKIS 39 eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen cuin wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös

Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Gr-East

39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

39. και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 39. kai ouk egnosan eos elthen o kataklusmos kai eren apantas outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19

39 and they did not know until the flood came and took them all away; so the presence of the Son of Man will also be.

KJV

39. And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871

39. og de agtede det ikke, indtil Syndfloden kom og tog dem alle bort: saaledes skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII

39. Och visste intet af, förr än floden kom, och tog dem allasamman bort; så skall ock menniskones Sons tillkommelse vara.

PR1739

39. Ja nemmad ei pannud sedda tähhele, kunni se weupputus tulli, ja wottis neid keik ärra; nenda peab ka innimesse Poia

LT

39. nieko nenumanydami, kol užėjo tvanas ir visus nusinešė; taip bus ir tada, kai ateis Žmogaus Sūnus.

tulleminne ollema.

Luther1912 39. und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Ostervald-Fr 39. Et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 39. Y no conocieron hasta que vino el diluvio, y los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

SVV1750 39 En bekenden het niet, totdat de zondvloed kwam, en hen allen wegnam; alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

PL1881 39. I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkie: tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

Karoli1908 Hu 39. És nem vesznek vala észre semmit, mígnem eljöve az özönvíz és mindnyájukat elragadá: akképen lesz az ember Fiának eljövetele is.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого;

БКуліш 39. та й не знали, аж прийшла повідь і позносила всїх; так буде й прихід Сина чоловічого.

FI33/38 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

Text Receptus 40. τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται 40. tote duo esontai en to agro o eis paralamβanetai kai o eis afietai

MLV19 40 Then two (men) will be in the field; the one is taken and the one is left.

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 40. Da skulle To være paa Ageren; den Ene skal annammes, og den Anden lades tilbage.

KXII 40. Då skola två vara ute på markene; den ene blifver upptagen, den andre blifver qvarlåten.

PR1739 40. Siis on kaks wäljal: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

LT 40. Tada du bus kartu lauke, ir vienas bus paimtas, o kitas paliktas.

Luther1912 40. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

RV'1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

PL1881 40. Tedy będą dwaj na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony;

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

FI33/38 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi

Ostervald-Fr 40. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;

SVV1750 40 Alsdan zullen er twee op den akker zijn, de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

Karoli1908 Hu 40. Akkor ketten lesznek a mezőn; az egyik felvétetik, [26†] a másik ott hagyatik.

БКуліш 40. Тодї буде двоє в полї; один візьметь ся, а один зоставить ся.

TKIS 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

ylösotetaan/ ja toinen jätetään.)

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

Text Receptus 41. δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται 41. duo alethousai en to muloni mia paralamβanetai kai mia afietai

MLV19 41 Two (women) will be grinding in the mill-house; (the) one is taken and (the) one is left.

KJV 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 41. To Kvinder skulle male paa Kværnen; den ene skal annammes, og den anden landes tilbage.

KXII 41. Två skola mala på ene qvarn; den ene blifver upptagen, den andre blifver qvarlåten.

PR1739 41. Kaks naesterahwast on jahwatamas weskil: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

LT 41. Dvi mals girnomis, ir viena bus paimta, o kita palikta.

Luther1912 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

Ostervald-Fr 41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

SVV1750 41 Er zullen twee vrouwen malen in den molen, de ene zal aangenomen, en de andere zal verlaten worden.

PL1881 41. Dwie będą mleć we młynie; jedna będzie wzięta, a druga zostawiona;

Karoli1908 Hu 41. Két asszony őröl a malomban; az egyik felvétetik, a másik ott hagyatik.

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

БКуліш 41. Дві молоти муть на жорнах; одна візьметь ся, а одна зоставить ся.

FI33/38 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua. (Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Text Receptus 42. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται 42. gregoreite oun oti ouk oidate poia ora o

kυrios υmon erchetai

MLV19 42 Therefore watch°, because you° do not know in what hour your° Lord is coming.

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Dk1871 42. Vaager derfor, thi I vide ikke, i hvilken Time Eders Herre kommer.

KXII 42. Vaker fördenskull; ty I veten icke, hvad stund edar Herre varder kommandes.

PR1739 42. Sepärrast walwage, sest teie ei tea, mil tunnil teie Issand tulleb.

LT 42. Todėl budėkite, nes nežinote, kurią valandą ateis jūsų Viešpats.

Luther1912 42. Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer HERR kommen wird.

Ostervald-Fr 42. Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra.

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que hora ha de venir vuestro Señor.

SVV1750 42 Waakt dan; want gij weet niet, in welke ure uw Heere komen zal.

PL1881 42. Czujcież tedy, ponieważ nie wiecie, której godziny Pan wasz przyjdzie.

Karoli1908 Hu 42. Vigyázzatok [27†] azért, mert nem tudjátok, mely órában jő el a ti Uratok.

RuSV1876 42 Итак бодрствуйте, потому что не

БКуліш 42. Ото ж пильнуйте, бо не знаєте,

знаете, в который час Господь ваш приидет.

которої години Господь ваш прийде.

FI33/38 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

Biblia1776 43. Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

Gr-East 43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης

Text Receptus 43. εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης

ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου 43. ekeino de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia fυlake o kleptes erchetai egregoresen an kai oυk an eiasen diorυgenai ten oikian aυtoυ

MLV19 43 But know° this, that if the householder knew in what watch the thief is coming, he would have watched and would have not permitted his house (roof) to be burrowed through.

KJV 43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Dk1871 43. Men dette skulle I vide, at dersom Huusbonden vidste, i hvilken Nattevagt Tyven vilde komme, da vaagede han og lod ikke bryde ind i sit Huus.

KXII 43. Men det skolen I veta att, visste husbonden, hvad stund tjufven skulle komma, förvisso vakade han och läte icke uppbryta sitt hus.

PR1739 43. Agga se olgo teile teäda, kui üks perremees teaks, mil öwahhi aial warras peaks tullema, kül temma siis walwaks, ja ei lasseks omma koiasse mitte auko

LT 43. Supraskite ir tai: jeigu šeimininkas žinotų, kurią nakties valandą ateis vagis, jis budėtų ir neleistų jam įsilaužti į namus.

kiskuda.

Luther1912 43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

RV'1862 43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

PL1881 43. A to wiedzcie, że, gdyby wiedział gospodarz, o której straży złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, i nie dałby podkopać domu swego.

RuSV1876 43 Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

Ostervald-Fr 43. Or, considérez ceci, que si un père de famille était averti à quelle veille de la nuit le larron viendra, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

SVV1750 43 Maar weet dit, dat zo de heer des huizes geweten had, in welke nachtwake de dief komen zou, hij zou gewaakt hebben, en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.

Karoli1908 Hu 43. Azt pedig jegyezzétek meg, hogy ha tudná a ház ura, hogy az éjszakának melyik szakában jő el a tolvaj: vigyázna, és nem engedné, hogy házába törjön.

БКуліш 43. Се ж відайте, що коли б господар знав, у яку сторожу прийде злодїй, то пильнував би, та й не попустив би підкопати хати своєї.

FI33/38 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luuletcan tule ihmisen Poica.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 44. δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 44. dia touto kai υmeis ginesthe etoimoi oti e ora ou dokeite o υios tou anthropou erchetai

MLV19 44 Because of this, you° also, become° prepared, because the Son of Man is coming in an hour you° do not think. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}{Mat 25:1-46

KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Mountain of Olives, Tues.}

Dk1871 44. Derfor værer I og rede; thi Menneskens Søn kommer paa den Time, som I ikke mene.

KXII 44. Derföre varer I ock redo; ty, den stund I icke menen, varder menniskones Son kommandes.

PR1739 44. Sepärrast olge ka teie walmis, sest innimesse Poeg tulleb sel tunnil, mil teie ei mötle.

LT 44. Todėl ir jūs būkite pasiruošę, nes Žmogaus Sūnus ateis tą valandą, kurią nemanote‘‘.

Luther1912 44. Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinet.

Ostervald-Fr 44. C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

SVV1750 44 Daarom, zijt ook gij bereid; want in welke ure gij het niet meent, zal de Zoon des mensen komen.

PL1881 44. Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo której się godziny nie spodziejecie, Syn człowieczy przyjdzie.

Karoli1908 Hu 44. Azért legyetek készen ti is; mert a mely órában nem [28†] gondoljátok, abban jő el az embernek Fia.

RuSV1876 44 Потому и вы будьте готовы, ибо в

БКуліш 44. Тим же й ви будьте готові; бо тієї

который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

FI33/38 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

години, як і не думаєте, Син чоловічий прийде.

TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

Text Receptus 45. τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω 45.

tis ara estin o pistos doυlos kai fronimos on katestesen o kυrios aυtoυ epi tes therapeias aυtoυ toυ didonai aυtois ten trofen en kairo

MLV19 45 Who then is the faithful and prudent bondservant, whom his lord designated over his bondservants, to give them their nourishment in season?

KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Dk1871 45. Hvo er vel den troe og snilde Tjener, som hans Herre har sat over sit Tyende, at give demMad i tide?

KXII 45. Hvilken är nu en trogen och snäll tjenare, som herren hafver satt öfver sitt husfolk, att han skall gifva dem mat i rättom tid?

PR1739 45. Kes on nüüd üks ustaw ja moistlik sullane, kedda temma Issand on pannud omma perre ülle, neile ommal aial roga andma?

LT 45. ‘‘Kas yra tas ištikimas bei protingas tarnas, kurį šeimininkas paskyrė tarnauti savo šeimynai, kad ją maitintų deramu laiku?

Luther1912 45. Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat

Ostervald-Fr 45. Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses

über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

RV'1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

PL1881 45. Któryż tedy jest sługa wierny i roztropny, którego postanowił pan jego nad czeladzią swoją, aby im dawał pokarm na czas słuszny?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

FI33/38 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra

domestiques, pour leur donner la nourriture au temps marqué?

SVV1750 45 Wie is dan de getrouwe en voorzichtige dienstknecht, denwelken zijn heer over zijn dienstboden gesteld heeft, om hunlieder hun voedsel te geven ter rechter tijd?

Karoli1908 Hu 45. Kicsoda hát a hű és bölcs [29†] szolga, a kit az ő ura gondviselővé tőn az ő házanépén, hogy a maga idejében adjon azoknak eledelt?

БКуліш 45. Який єсть вірний слуга й розумний, що поставив пан його над челяддю своєю, щоб роздавав їй харч у пору?

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra

löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Text Receptus 46. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 46. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

MLV19 46 That fortunate bondservant, whom, (when) his lord had come, will find (him) doing so.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Dk1871 46. Salig er den Tjener, hvilken hans Herre, naar han kommer, finder at gjøre saaledes.

KXII 46. Salig är den tjenaren, som hans herre finner så görande, när han kommer.

PR1739 46. Önnis on se sullane, kedda temma Issand tulles nenda leiab teggemast.

LT 46. Palaimintas tarnas, kurį sugrįžęs šeimininkas ras taip darantį.

Luther1912 46. Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.

RV'1862 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su Señor viniere, le hallare haciendo así.

PL1881 46. Błogosławiony on sługa, którego by, przyszedłszy Pan jego, znalazł tak czyniącego;

RuSV1876 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

FI33/38 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.)

Ostervald-Fr 46. Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera.

SVV1750 46 Zalig is die dienstknecht, welken zijn heer, komende, zal vinden alzo doende.

Karoli1908 Hu 46. Boldog az a szolga, a kit az ő ura, mikor haza jő, [30†] ily munkában talál.

БКуліш 46. Щасливий той слуга, котрого, прийшовши пан його, застане, що робить так.

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydens päälle.

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 47. αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
47. amen lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 47 Assuredly I am saying to you°, that he will be designating him over all his possessions.

KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Dk1871 47. Sandelig siger jeg Eder, at han skal sætte ham over alt sit Gods.

KXII 47. Sannerliga säger jag eder, han skall sätta honom öfver alla sina ägodelar.

PR1739 47. Töest minna ütlen teile, et temma tedda keige omma warra ülle panneb.

LT 47. Iš tiesų sakau jums: jį paskirs valdyti visų savo turtų.

Luther1912 47. Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Ostervald-Fr 47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

SVV1750 47 Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hem zal zetten over al zijn goederen.

PL1881 47. Zaprawdę powiadam wam, że go nad

Karoli1908 47. Bizony mondom néktek, [31†] hogy

wszystkiemi dobrami swemi postanowi.

Hu minden jószága fölött gondviselővé teszi őt.

RuSV1876 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

БКуліш 47. Істино глаголю вам: Що поставить його над усїм добром своїм.

FI33/38 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',

TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/)

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

Text Receptus 48. εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν 48. ean de eipe o kakos doulos ekeinos en te kardia autou chronizei o kurios mou elthein

MLV19 48 But if that evil bondservant says in his heart, My lord is delaying to come;

KJV 48. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Dk1871 48. Men dersom nogen ond Tjener vilde sige i sit Hjerte: min Herre tøver at komme;

KXII 48. Men om så är, att den onde tjenaren säger i sitt hjerta: Min herre kommer icke ännu brådt;

PR1739 48. Agga kui se kurri sullane ommas süddames mötleb: Minno issand wibib tullematta,

LT 48. Bet jei blogas tarnas tartų savo širdyje: ‘Mano šeimininkas neskuba grįžti’,

Luther1912 48. So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,

Ostervald-Fr 48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en son cour: Mon maître tarde à venir;

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir;

SVV1750 48 Maar zo die kwade dienstknecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft te komen;

PL1881 48. A jeźliby rzekł on zły sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem

Karoli1908 Hu 48. Ha pedig ama gonosz szolga így szólna az ő szívében: [32†] Halogatja

swojem;

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

FI33/38 49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)

Gr-East 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

még az én uram a hazajövetelt;

БКуліш 48. А который лукавий слуга казати ме в серцї своїм: Забарить ся мій пан прийти,

TKIS 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

Text Receptus 49. και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων 49. kai arksetai tuptein tous sundoulous esthiein de kai pinein

meta ton methυonton

MLV19 49 and may begin to beat his fellow bondservants and to eat and drink with the drunken;

KJV 49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Dk1871 49. og begynde at slaae Medtjenerne, men at æde og drikke med de Drukne:

KXII 49. Och begynner så slå sina medtjenare; ja, äta och dricka med de druckna;

PR1739 49. Ja hakkab kasullased peksma, ja söma ja joma lakkujattega:

LT 49. ir pradėtų mušti savo tarnybos draugus, valgyti ir gerti su girtuokliais,

Luther1912 49. und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:

Ostervald-Fr 49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

RV'1862 49. Y comenzare a herir sus compañeros, y aun a comer y beber con los borrachos:

SVV1750 49 En zou beginnen zijn mededienstknechten te slaan, en te eten en te drinken met de dronkaards;

PL1881 49. I począłby bić spółsługi, a jeść i pić z pijanicami:

Karoli1908 Hu 49. És az ő szolgatársait verni kezdené, a részegesekkel pedig enni és inni kezdene:

RuSV1876 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

БКуліш 49. та й зачне бити своїх товаришів, та їсти й пити з пяницями;

FI33/38 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/)

Gr-East 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

Text Receptus 50. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει 50. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei

MLV19 50 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting (him), and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Dk1871 50. saa skal den Tjeners Herre komme paa den Dag, som han ikke forventer, og paa den Time, som han ikke veed,

KXII 50. Så kommer dens tjenarens herre, den dag han icke väntar honom, och den stund han icke menar;

PR1739 50. Siis selle sullase Issand tulleb sel päwal, mil temma tedda ei ota, ja sel tunnil, mil temma ei tea.

LT 50. to tarno šeimininkas sugrįš tą dieną, kai jis nelaukia, ir tą valandą, kurią jis nemano.

Luther1912 50. so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,

Ostervald-Fr 50. Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

RV'1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

SVV1750 50 Zo zal de heer van dezen dienstknecht komen ten dage, in welken hij hem niet verwacht, en ter ure, die hij niet weet;

PL1881 50. Przyjdzie pan sługi onego, dnia, którego

Karoli1908 50. Megjő annak a szolgának az ura, a

się nie spodzieje, i godziny, której nie wie;

Hu mely napon nem várja és a mely órában nem gondolja,

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

БКуліш 50. то прийде пан того слуги дня, якого не сподїваєть ся, і години, якої не відає,

FI33/38 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda hänelle palcan ulcocullattuin cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ

Text Receptus 51. και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 51. kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton υpokriton thesei ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 51 and will flog him, and will place his part with the hypocrites– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871 51. og slaae ham sønder, og giver ham sin Deel med Øienskalke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII 51. Och skall sönderhugga honom, och gifva honom hans lön med skrymtare. Der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 51. Ja löhhub tedda ja annab temmale ossa sallalikkudega: seäl on ulluminne ja hammaste kirristaminne.

LT 51. Jis perkirs jį pusiau ir paskirs jam dalį su veidmainiais. Ten bus verksmas ir dantų griežimas''.

Luther1912 51. und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 51. Et il le séparera, et il lui donnera sa part avec les hypocrites; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 51 En zal hem afscheiden, en zijn deel zetten met de geveinsden; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PL1881 51. I odłączy go, a część jego położy z obłudnikami; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 51. És ketté vágatja őt, és a képmutatók sorsára juttatja; [33†] ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

БКуліш 51. та й відлучить його, й долю його з лицемірами положить: там буде плач і скреготаннє зубів.

25 luku

Jeesus puhuu vertaukset kymmenestä neitsyestä 1 – 13 ja palvelijoille uskotuista leivisköistä 14 – 30; kertoo, kuinka Ihmisen Poika tulemuksessaan on tuomitseva 31 – 46.

FI33/38 1 Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.

TKIS 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää

vastaan,

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548 1. SIlloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastaan.)

Gr-East 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Text Receptus 1. τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου 1. tote omoiothesetai e βasileia ton ουranon deka parthenois aitines laβουsai tas lampadas auton ekselthon eis apantesin tou nυmfiou

MLV19 1 Then the kingdom of the heavens will be

KJV 1. Then shall the kingdom of heaven be

similar to ten virgins, who took their lamps and went forth to (the) encounter of the bridegroom.

Dk1871 1. Da skal Himmeriges Rige lignes ved ti Jomfruer, som toge deres Lamper og gik Brudgommen imøde.

PR1739 1. Siis on taewariik kümne neitsi sarnane, kes ommad lampid wotsid, ja läksid wälja peigmehhe wasto.

Luther1912 1. Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

RV'1862 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

KXII 1. Då varder himmelriket likt tio jungfrur, som togo sina lampor, och gingo ut emot brudgummen.

LT 1. ‘‘Tada su dangaus karalyste bus panašiai kaip su dešimtimi mergaičių, kurios, pasiėmusios savo žibintus, išėjo pasitikti jaunikio.

Ostervald-Fr 1. Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

SVV1750 1 Alsdan zal het Koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden, welke haar lampen namen, en gingen uit, den bruidegom tegemoet.

PL1881 1. Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesięciu pannom, które wziąwszy lampy swoje, wyszły przeciwko oblubieócowi.

Karoli1908 Hu 1. Akkor hasonlatos lesz a mennyeknek országa ama tíz szűzhöz, a kik elővevén az ő lámpásaikat, [1†] kimenének a vőlegény elé.

RuSV1876 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречужениху.

БКуліш 1. Тодї уподобить ся царство небесне десяти дївчатам, що, взявши каганцї свої, вийшли назустріч женихові.

FI33/38 2 Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä.

TKIS 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.)

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ.

Text Receptus 2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι 2. pente de esan eks auton fronimoi kai ai pente morai

MLV19 2 Now five out of them were prudent and

KJV 2. And five of them were wise, and five

five (were) foolish.

Dk1871 2. Men de frem af dem vare kloge, og de fem daarlige.

PR1739 2. Agga wiis nende seast ollid moistlikkud, ja wiis rummalad.

Luther1912 2. Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

RV'1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.

PL1881 2. A było z nich pięć mądrych, a pięć głupich.

RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

FI33/38 3 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

were foolish.

KXII 2. Men fem af dem voro visa, och fem fåvitska.

LT 2. Penkios iš jų buvo protingos ir penkios kvailos.

Ostervald-Fr 2. Or, cinq d'entre elles étaient sages, et cinq folles.

SVV1750 2 En vijf van haar waren wijzen, en vijf waren dwazen.

Karoli1908 Hu 2. Öt pedig közülök eszes vala, és öt bolond.

БКуліш 2. Пять же були з них розумні, а пять необачні.

TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampuns/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)

CPR1642 3. Tyhmät otit lampuns ja ei öljy myötäns.

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Text Receptus 3. αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 3. aitines morai laβousai tas lampadas eauton ouk elaβon meth eauton elaion

MLV19 3 Those who (were) foolish, having taken their lamps, took no oil with them;

KJV 3. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

Dk1871 3. De daarlige toge deres Lamper, men toge ikke Olie med sig.

KXII 3. De fåvitska togo sina lampor, och togo inga oljo med sig;

PR1739 3. Kes rummalad ollid, need wotsid ommad lampid, agga nemmad ei wotnud mitte ölli ennestega.

LT 3. Kvailosios pasiėmė žibintus, bet nepasiėmė aliejaus.

Luther1912 3. Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

RV'1862 3. Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.

PL1881 3. One głupie wziąwszy lampy swoje, nie wzięły oleju z sobą.

RuSV1876 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

FI33/38 4 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit ölijun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς

Ostervald-Fr 3. Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

SVV1750 3 Die dwaas waren, haar lampen nemende, namen geen olie met zich.

Karoli1908 Hu 3. A kik bolondok valának, mikor lámpásaikat elővevék, nem vivének magukkal olajat;

БКуліш 3. Котрі необачні, взявши каганції свої, не взяли з собою олії.

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

Text Receptus 4. αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις

ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων 4. ai de fronimoi elaβon elaion en tois aggeiois aυton meta ton lampadon aυton

MLV19 4 but the prudent took oil in their containers with their lamps.

KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Dk1871 4. Men de kloge toge Olie i deres Kar tilligemed deres Lamper.

KXII 4. Men de visa togo oljo i sin kärile, samt med lampomen.

PR1739 4. Agga need moistlikkud wotsid ölli omma astjade sisse ühtlase omma lampidega.

LT 4. Protingosios kartu su žibintais pasiėmė induose ir aliejaus.

Luther1912 4. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

Ostervald-Fr 4. Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

RV'1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

SVV1750 4 Maar de wijzen namen olie in haar vaten, met haar lampen.

PL1881 4. Lecz mądre wzięły oleju w naczynia swoje z lampami swemi.

Karoli1908 Hu 4. Az eszesek pedig lámpásaikkal együtt olajat vivének az ő edényeikben.

RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

БКуліш 4. Розумні ж узяли олії в пляшечки свої з каганцями своїми.

FI33/38 5 Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.

TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Text Receptus 5. χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον 5. chronizontos de tov nυmfiov enυstaksan pasai kai ekatheυdon

MLV19 5 Now the bridegroom (while he was) delaying, they all slumbered and were sleeping.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Dk1871 5. Og der Brudgommen tøvede, slumrede de alle og sov ind.

PR1739 5. Agga kui peigmees wibis, said nemmad keik unniseks, ja uinusid maggama.

Luther1912 5. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

RV'1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

PL1881 5. A gdy oblubieniec odwłaczał z przyjściem, zdrzemały się wszystkie i posnęły.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

FI33/38 6 Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä

KXII 5. Då nu brudgummen dröjde, blefvo de alla sömniga, och sofvo.

LT 5. Jaunikiui vėluojant, visos pradėjo snausti ir užmigo.

Ostervald-Fr 5. Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

SVV1750 5 Als nu de bruidegom vertoefde, werden zij allen sluimerig, en vielen in slaap.

Karoli1908 Hu 5. Késvén pedig a vőlegény, mindannyian elszunnyadának és aluvának.

БКуліш 5. Як же жених барив ся, задрімали всї, та й поснули.

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo

tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönnä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkäät häntä wastaan.)

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

MLV19 6 But in (the) middle of (the) night, there has become an outcry, Behold, the bridegroom is coming! Go° forth to (the) encounter of him.

Dk1871 6. Men ved Midnat skete Anskrig: see, Brudgommen kommer; gaaer ham i møde!

PR1739 6. Agga kesk öse kuuldi üks heäl: Wata,

ylkä tule mengät händä wastan.

Text Receptus 6. μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου 6. meses de nυktos kraυge gegonen idoυ o nυmfios erchetai ekserchesthe eis apantesin aυtoυ

KJV 6. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

KXII 6. Men om midnattstid vardt ett anskri: Si, brudgummen kommer; går ut emot honom.

LT 6. Vidurnaktį pasigirdo šauksmas: ‘Štai

peigmees tulleb, minge wälja temma wasto;

Luther1912 6. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!

RV'1862 6. Y a la media noche fué oido un clamor, que decía: He aquí, el esposo viene, salíd a recibirle.

PL1881 6. A o północy stał się krzyk: Oto oblubieniec idzie; wynijdźcie przeciwko niemu!

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

FI33/38 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia walmistit heiden Lampuns. (Niin

jaunikis ateina! Išeikite jo pasitikti!’

Ostervald-Fr 6. Et sur le minuit un cri s'éleva: Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui.

SVV1750 6 En ter middernacht geschiedde een geroep: Ziet, de bruidegom komt, gaat uit hem tegemoet!

Karoli1908 Hu 6. Éjfélkor pedig kiáltás lőn: Ímhol jő a vőlegény! Jőjjetek elébe!

БКуліш 6. О півночі ж постав крик: Ось жених йде; виходьте назустріч йому!

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja walmistit heidän lamppunsa.)

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Text Receptus 7. τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων 7. tote egerthesan pasai ai parthenoi ekeinai kai ekosmesan tas lampadas auton

MLV19 7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

KJV 7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Dk1871 7. Da blev Jomfruerne alle opvakte, og gjorde deres Lamper tilrette.

KXII 7. Då stodo alla de jungfrurna upp, och redde sina lampor till.

PR1739 7. Siis tousid keik needsammad neitsid ülles, ja walmistasid ommad lampid.

LT 7. Tada visos mergaitės atsikėlė ir taisėsi žibintus.

Luther1912 7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.

Ostervald-Fr 7. Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.

RV'1862 7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

SVV1750 7 Toen stonden al die maagden op, en bereidden haar lampen.

PL1881 7. Tedy wstały one wszystkie panny i ochędożyły lampy swoje.

Karoli1908 Hu 7. Akkor felkelének mind azok a szűzek, és elkészíték az ő lámpásaikat.

RuSV1876 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

БКуліш 7. Тодї повставали всї дївчата тиї, та й украсили каганцї свої.

FI33/38 8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'.

TKIS 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuwat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuwat.)

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες

Text Receptus 8. αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι

ἡμῶν σβέννυνται.

λαμπαδες ημων σβεννυνται 8. ai de morai tais fronimois eipon dote emin ek tov elaiov υmon oti ai lampades emon sβennυntai

MLV19 8 Now the foolish said to the prudent, Give° us (some oil) from your° oil, because our lamps are quenched.

KJV 8. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Dk1871 8. Men de daarlige sagde til de kloge: giver os af Eders Olie; thi vore Lamper udslukkes.

KXII 8. Då sade de fåvitska till de visa: Gifver oss af edra oljo; ty våra lampor slockna.

PR1739 8. Agga need rummalad ütlesid moistlikkude wasto: Andke meile teie öllist, sest meie lampid kustuwad ärra.

LT 8. Kvailosios prašė protingųjų: ‘Duokite mums savo aliejaus, nes mūsų žibintai gęsta!’

Luther1912 8. Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

Ostervald-Fr 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras

SVV1750 8 En de dwazen zeiden tot de wijzen: Geeft ons van uw olie; want onze lampen

lámparas se apagan.

PL1881 8. Ale głupie rzekły do mądrych: Dajcie nam z oleju waszego, boć lampy nasze gasną.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

FI33/38 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin gaan uit.

Karoli1908 Hu 8. A bolondok pedig mondának az eszeseknek: Adjatok nékünk a ti olajotokból, mert a mi lámpásaink kialusznak.

БКуліш 8. Необачні ж казали до розумних: Дайте нам олії вашої, бо каганці наші гаснуть.

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkäät paremmin niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.)

Gr-East

9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Text Receptus

9. απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις 9. apekrithesan de ai fronimoi legousai mepote ouk arkese emin kai umin poreuesthe de mallon pros tous polountas kai agorasate eautais

MLV19

9 But the prudent answered, saying, (No), lest it might not be enough for us and you° (too), but rather, travel° to those who sell and buy° for yourselves.

KJV

9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Dk1871

9. Men de kloge svarede og sagde: det

KXII

9. Då svarade de visa, sägande:

matte ikke blive nok til os og Eder; men gaar heller hen til Sælgerne, og kjøber for Eder selv.

Ingalunda; på det både oss och eder icke skall fattas; utan går heldre till dem som sälja, och köper till eder sjelfva.

PR1739 9. Agga need moistlikkud kostsid ja ütlesid: Ei mitte, et teil ja meil mitte ei pudu; waid minge enneminne kaupmeeste jure, ja ostke ennestele.

LT 9. Protingosios atsakė: ‘Kad kartais nepristigtų ir mums, ir jums, verčiau eikite pas pardavėjus ir nusipirkite’.

Luther1912 9. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

Ostervald-Fr 9. Mais les sages répondirent: Nous craignons qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

RV'1862 9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

SVV1750 9 Doch de wijzen antwoordden, zeggende: Geenszins, opdat er misschien voor ons en voor u niet genoeg zij; maar gaat liever tot de verkopers, en koopt voor uzelven.

PL1881 9. I odpowiedziały one mądre, mówiąc: Nie damy, by snać nam i wam nie dostało; idźcie raczej do sprzedawających, a kupcie

Karoli1908 Hu 9. Az eszesek pedig felelének, mondván: Netalán nem lenne elegendő nékünk és néktek; menjetek inkább az árúsokhoz, és

sobie.

vegyetek magatoknak.

RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

БКуліш 9. Відказали ж розумні, говорячи: Щоб не стало нам і вам; а йдіть лучче до тих, що продають, та й купіть собі.

FI33/38 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι

Text Receptus 10. απερχομενων δε αυτων αγορασαι

ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα 10. aperchomenon de auton agorasai elthen o nυmfios kai ai etoimoi eiselthon met auτou eis touς gamouς kai ekleisthe e thυra

MLV19 10 But (while) going away to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him to the marriage-feast, and the door was locked.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Dk1871 10. Men der de vare bortgangne at kjøbe, kom Brudgommen, og de, som vare rede, gik ind med ham til Bryllup; og Døren blev tillukt.

KXII 10. När de gingo och skulle köpa, kom brudgummen; och de, som redo voro, gingo in med honom i bröllopet, och dörren tillstängdes.

PR1739 10. Agga kui nemmad ärraläksid ostma, tulli se peigmees, ja kes walmid ollid, läksid temmaga pulma, ja uks pandi lukko.

LT 10. Joms beeinant pirkti, atėjo jaunikis. Kurios buvo pasiruošusios, įėjo kartu su juo į vestuves, ir durys buvo uždarytos.

Luther1912 10. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam

Ostervald-Fr 10. Mais, pendant qu'elles allaient en

der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

RV'1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

PL1881 10. A gdy odeszły kupować, przyszedł oblubieniec; a te, które były gotowe, weszły z nim na wesele; i zamknione są drzwi.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

FI33/38 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän

acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.

SVV1750 10 Als zij nu heengingen om te kopen, kwam de bruidegom; en die gereed waren, gingen met hem in tot de bruiloft, en de deur werd gesloten.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig venni járnak vala, megérkezék a vőlegény; és a kik készen valának, bemenének ő vele a menyegzőbe, és bezáraték az ajtó.

БКуліш 10. Як же йшли вони купувати, прийшов жених; і що були готові, увійшли з ним на весїллє; і зачинено двері.

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

eteemme.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitseet/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Text Receptus 11. υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν 11. υsteron de erchontai kai ai loipai parthenoi legoυsai kυrie kυrie anoikson emin

MLV19 11 Later the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Dk1871 11. Siden kom de andre Jomfruer, og sagde: Herre, Herre, lad op for os!

KXII 11. På det sista kommo ock de andra jungfrurna, och sade: Herre, Herre, låt upp för oss.

PR1739 11. Agga wimaks tullid ka need teised neitsid ja ütlesid: Issand, Issand, te meile lahti.

LT 11. Vėliau atėjo ir anos mergaitės ir ėmė prašyti: ‘Viešpatie, viešpatie, atidaryk mums!’

Luther1912 11. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

PL1881 11. Lecz potem przyszły i one drugie panny, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam!

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

Ostervald-Fr 11. Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

SVV1750 11 Daarna kwamen ook de andere maagden, zeggende: Heer, heer, doe ons open!

Karoli1908 Hu 11. Később pedig a többi szűzek is megjövének, mondván: Uram! Uram! nyisd [2†] meg mi nékünk.

БКуліш 11. Опісля ж приходять і другі дївчата, та й кажуть: Господи, Господи, відчини нам.

FI33/38 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä.

TKIS 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

(Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας 12. o de apokritheis eipen amen lego υmin ouk oida υmas

MLV19 12 But he answered and said, Assuredly I am saying to you°, I do not know you°.

KJV 12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

Dk1871 12. Men han svarede og sagde: sandelig siger jeg Eder, jeg kjender Eder ikke.

KXII 12. Då svarade han, och sade: Sannerliga säger jag eder: Jag känner eder intet.

PR1739 12. Agga temma kostis ja ütles: Töest minna ütlen teile, ma ei tunne teid mitte.

LT 12. O jis atsakė: ‘Iš tiesų sakau jums: aš jūsų nepažįstu!’

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

Ostervald-Fr 12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité que je ne vous connais point.

RV'1862 12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

SVV1750 12 En hij, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg ik u: Ik ken u niet.

PL1881 12. A on odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, nie znam was.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, [3†] nem ismerlek titeket.

RuSV1876 12 Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

БКуліш 12. Він же, озвавшись, рече: Істино глаголю вам: Не знаю вас.

FI33/38 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).”

TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 13. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται 13. gregoreite oun oti ouk oidate ten emeran oude ten oran en e

o υios tou anthropou erchetai

MLV19 13 Therefore watch°, because you° do not know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Dk1871 13. Vaager derfor, thi I vide hverken Dag eller Time, paa hvilken Menneskens Søn kommer.

KXII 13. Vaker fördenskull; ty I veten hvarken dag eller stund, när menniskones Son är kommandes.

PR1739 13. Sepärrast walwage, sest teie ei tea sedda päwa egga tundi, millal innimesse Poeg tulleb.)

LT 13. Taigi budėkite, nes nežinote nei dienos, nei valandos, kurią Žmogaus Sūnus ateis‘‘.

Luther1912 13. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

Ostervald-Fr 13. Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra.

RV'1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.

SVV1750 13 Zo waakt dan; want gij weet den dag niet, noch de ure, in dewelke de Zoon des mensen komen zal.

PL1881 13. Czujcież tedy; bo nie wiecie dnia ani

Karoli1908 13. Vigyázzatok azért, mert sem a napot,

godziny, której Syn człowieczy przyjdzie.

Hu sem az órát nem [4†] tudjátok, a melyen az embernek Fia eljő.

RuSV1876 13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

БКуліш 13. Отим же то пильнуйте, бо не знаєте дня, нї години, коли Син чоловічий прийде.

FI33/38 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)

Gr-East 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ

Text Receptus 14. ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 14. osper gar anthropos apodemon ekalesen tous idious doulous kai paredoken autois ta uparchonta autou

MLV19 14 For* (it is) just-like a man, going-abroad, who called his own bondservants and gave to them his possessions.

KJV 14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Dk1871 14. Thi ligsom en Mand, der drog udenlands, kaldte sine Tjenere og overantvordede dem sit Gods,

KXII 14. Ty lika som en man, den utländes for, kallade sina tjenare, och fick dem sina ägodelar i händer;

PR1739 14. Sest nenda kui üks innimenne, kes woöra male läks, ommad sullased kutsus ja andis omma warrandust nende kätte.

LT 14. ‘‘Bus taip, kaip atsitiko žmogui, kuris, iškeliaudamas į tolimą šalį, pasišaukė savo tarnus ir patikėjo jiems savo turtą.

Luther1912 14. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

Ostervald-Fr 14. Car il en est comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

RV'1862 14. Porque el reino de los cielos es como un

SVV1750 14 Want het is gelijk een mens, die buiten

hombre que partiéndose léjos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.

PL1881 14. Albowiem jako człowiek precz odjeżdżający zwołał sług swoich i oddał im dobra swoje;

RuSV1876 14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

FI33/38 15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wijsi * Leiuiske/

's lands reizende, zijn dienstknechten riep, en gaf hun zijn goederen over.

Karoli1908 Hu 14. Mert épen úgy van ez, mint az az ember, [5†] a ki útra akarván kelni, eléhívatá az ő szolgáit, és a mije volt, átadá nékik.

БКуліш 14. Бо, як чоловік, відїжджаючи, прикликав слуги свої, і передав їм достатки свої,

TKIS 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wijsi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Gr-East

15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

Text Receptus

15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως 15. kai o men edoken pente talanta o de duo o de en ekasto kata ten idian dunamin kai apedemesen eutheos

MLV19

15 And he gave to one five (silver) talants {84,000 dollars US} , but two to another, and one to another; to each according to his own ability, and immediately went-abroad.

KJV

15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Dk1871

15. og gav en frem Talenter, en anden to, og en anden eet, hver efter hans Evne; og han

KXII

15. Och fick enom fem pund, enom tu, och enom ett, hvarjom efter hans magt;

drog strax udenlands.

PR1739 15. Ja teisele andis ta wiis talenti, teisele kaks, ja teisele ühhe, igga mehhele temma joudo möda, ja läks warsi ärra woöra male.

Luther1912 15. und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.

RV'1862 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.

PL1881 15. I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu według przemożenia jego, i zaraz precz odjechał.

RuSV1876 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по

och for straxt bort.

LT 15. Vienam jis davė penkis talentus, kitam du, trečiam vienąkiekvienam pagal jo gabumusir tuojau iškeliavo.

Ostervald-Fr 15. Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

SVV1750 15 En den ene gaf hij vijf talenten, en den ander twee, en den derden een, een iegelijk naar zijn vermogen, en verreisde terstond.

Karoli1908 Hu 15. És ada az egyiknek öt tálentomot, a másiknak kettőt, a harmadiknak pedig egyet, [6†] kinek-kinek az ő erejéhez képest; és azonnal útra kele.

БКуліш 15. і одному дав пять талантів, другому два, иншому ж один, кожному по його

его силе; и тотчас отправился.

сназї, та й відїхав зараз.

FI33/38 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää.

TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.)

Gr-East 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

Text Receptus 16. πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα 16. poreυtheis de o ta pente talanta laβon eirgasato en aυtois kai epoiesen alla pente talanta

MLV19 16 Now he who received the five talants traveled (away), and took (them and) worked with* them, and made* another five talants.

KJV 16. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Dk1871 16. Da gik den, som havde annammet fem Talenter, hen og kjøbslog med dem, og vandt andre fem talenter.

KXII 16. Då gick den bort, som fem pund hade fått, och handlade med dem; och vann annor fem pund.

PR1739 16. Siis läks se, kes wiis talenti olli sanud, ja kauples nendega, ja satis teist wiis talenti.

LT 16. Tas, kuris gavo penkis talentus, nuėjęs ėmė su jais verstis ir pelnė kitus penkis.

Luther1912 16. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

Ostervald-Fr 16. Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo otros cinco talentos.

SVV1750 16 Die nu de vijf talenten ontvangen had, ging heen, en handelde daarmede, en won andere vijf talenten.

PL1881 16. A poszedłszy on, który wziął pięć talentów, robił niemi, i zyskał drugie pięć

Karoli1908 Hu 16. Elmenvén pedig a ki az öt tálentomot kapta vala, kereskedék azokkal, és szerze

talentów.

más öt tálentomot.

RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

БКуліш 16. Пійшовши ж той, що взяв пять талантів, орудував ними, й придбав других пять талантів.

FI33/38 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi.

TKIS 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.)

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Text Receptus 17. ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο 17. osaυtos kai o ta dυo ekerdesen kai aυtos alla dυo

MLV19 17 Likewise*, he who also (received) the two also gained another two.

KJV 17. And likewise he that had received two, he also gained other two.

Dk1871 17. Ligesaa og den, som havde annammet de to Talenter, ogsaa han vandt andre to.

KXII 17. Sammalunda ock den som tu hade fått, vann ock annor tu.

PR1739 17. Nendasammoti, kes need kaks olli sanud, segi sai teist kaks kassuks.

LT 17. Taip pat tas, kuris gavo du talentus, pelnė kitus du.

Luther1912 17. Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.

Ostervald-Fr 17. De même, celui qui en avait reçu deux en gagna aussi deux autres.

RV'1862 17. Semejantemente también el que había recibidos dos, ganó también él otros dos.

SVV1750 17 Desgelijks ook die de twee ontvangen had, die won ook andere twee.

PL1881 17. Także i on, który wziął dwa, zyskał i ten drugie dwa.

Karoli1908 Hu 17. Azonképen a kié a kettő vala, az is más kettőt nyere.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

БКуліш 17. Так само й той, що два, придбав і він других два.

FI33/38 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni

pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου 18. o de to en laβon apelthon oruksen en te ge kai apekrupsen to argurion tou kuriou autou

MLV19 18 But he who received the one, having gone away, shoveled in the soil and hid his lord’s silver.

KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Dk1871 18. men den, som havde annammet det ene, gik bort og grov i Jorden og skjulte sin Herrens Penge.

KXII 18. Men den som ett hade fått, gick bort, grof i jordena, och bortgömde sins herras penningar.

PR1739 18. Agga se, kes ühhe olli sanud, läks ärra ja mattis sedda mahha, ja pettis omma Issanda rahha eest ärra.

LT 18. O kuris gavo vieną, nuėjo, iškasė duobę ir paslėpė šeimininko pinigus.

Luther1912 18. Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

Ostervald-Fr 18. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.

RV'1862 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

SVV1750 18 Maar die het ene ontvangen had, ging heen en groef in de aarde, en verborg het geld zijns heren.

PL1881 18. Ale ten, który wziął jeden, odszedłszy wykopał dół w ziemi, i skrył pieniądze pana swego.

Karoli1908 Hu 18. A ki pedig az egyet kapta vala, elmenvén, elásá azt a földbe, és elrejté az ő urának pénzét.

RuSV1876 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

БКуліш 18. Той же, що взяв один, пійшовши, закопав у землю, і сховав срібло пана свого.

FI33/38 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssansa.

TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

UT1548 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua heidän kanssansa.)

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ’ αὐτῶν λόγον.

Text Receptus 19. μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον 19. meta de chronon polυn erchetai o kυrios ton doυlon ekeinon kai sυnairei met aυton logon

MLV19 19 Now after a long time, the lord of those bondservants comes (back), and settles (the) account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Dk1871 19. Men en lang Tid derefter kom disse Tjeneres Herre, og holdt Regnskab med

KXII 19. En lång tid derefter kom de tjenares herre, och höll räkenskap med dem.

dem.

PR1739 19. Agga pitka aia pärrast tulli nende sullaste Issand, ja piddas arro nendega.

LT 19. Praėjus nemaža laiko, tų tarnų šeimininkas grįžo ir pradėjo daryti su jais apyskaitą.

Luther1912 19. Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

Ostervald-Fr 19. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

SVV1750 19 En na een langen tijd kwam de heer van dezelve dienstknechten, en hield rekening met hen.

PL1881 19. A po długim czasie przyszedł pan onych sług, i rachował się z nimi.

Karoli1908 Hu 19. Sok idő múlva pedig megjöve ama szolgáknak ura, és számot vete velök.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

БКуліш 19. По довгому ж часу, приходить пан слуг тих, і бере перелїк із них.

FI33/38 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi:

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi

'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα

leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

Text Receptus 20. και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε

ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 20. kai proselthon o ta pente talanta laβon prosenegken alla pente talanta legon kυrie pente talanta moi paredokas ide alla pente talanta ekerdesa ep aυtois

MLV19 20 And he who received the five talants came near and brought the other five talants, saying, Lord, You gave to me five talants. Behold, I gained another five talants over them.

KJV 20. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Dk1871 20. Da gik den frem som havde annammet fem Talenter, og frembragte andre fem Talenter, og sagde: Herre! du overantvordede mig fem Talenter: see jeg har vundet fem andre Talenter med dem.

KXII 20. Då steg han fram, som hade fått fem pund, och sade: Herre, du fick mig fem pund; si, annor fem pund hafver jag vunnit med dem.

PR1739 20. Siis tulli temma jure se, kes wiis talenti olli sanud, ja panni weel teist wiis talenti körwa, ja ütles: Issand, sinna olled mulle wiis talenti kätte annud; wata, minna ollen

LT 20. Atėjo tas, kuris buvo gavęs penkis talentus; jis atnešė kitus penkis ir tarė: ‘Šeimininke, davei man penkis talentus, štai aš pelniau kitus penkis’.

nendega teist wiis kassuks sanud.

Luther1912 20. Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

Ostervald-Fr 20. Alors celui qui avait reçu cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí, otros cinco talentos he ganado con ellos.

SVV1750 20 En die de vijf talenten ontvangen had, kwam, en bracht tot hem andere vijf talenten, zeggende: Heer, vijf talenten hebt gij mij gegeven; zie, andere vijf talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PL1881 20. Tedy przystąpiwszy on, który był wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie! oddałeś mi pięć talentów, otom drugie pięć talentów zyskał niemi.

Karoli1908 Hu 20. És előjövén a ki az öt tálentomot kapta vala, hoza más öt tálentomot, mondván: Uram, öt tálentomot adtál vala nékem; ímé más öt tálentomot nyertem azokon.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты

БКуліш 20. І, приступивши той, що взяв пять талантів, приніс і других пять талантів, говорячи: Пане, пять талантів менї

далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

передав єси; ось других пять талантів придбав я ними.

FI33/38 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Text Receptus

21. εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
21. efe de auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19

21 But his lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV

21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Dk1871

21. Men hans Herre sagde til ham; vel, du gode og troe Tjener! du har væet tro over Lidet, jeg vil sætte dig over Meget; gak ind itl din Herres Glæde.

KXII

21. Då sade hans herre till honom: Ack! du gode och trogne tjenare, öfver en ringa ting hafver du varit trogen, jag skall sätta dig öfver mycket; gack in i dins herras glädje.

PR1739

21. Siis ütles temma Issand temma wasto:

LT

21. Jo šeimininkas atsakė: ‘Gerai,

Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane, sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma issanda römo sisse.

šaunusis ir ištikimasis tarne! Kadangi buvai ištikimas mažuose dalykuose, pavesiu tau didelius. Eikš į savo šeimininko džiaugsmą!’

Luther1912 21. Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Ostervald-Fr 21. Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 21 En zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht! over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PL1881 21. I rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! nad małem byłeś wiernym, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.

Karoli1908 Hu 21. Az ő ura pedig monda [7†] néki: Jól vagyon jó és hű szolgám, kevesen voltál hű, sokra bízlak ezután; menj be a te uradnak örömébe.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо,

БКуліш 21. Рече ж до него пан його: Гаразд,

добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

слуго добрий і вірний: у малому був єси вірен, над многим поставлю тебе. Увійди в радощі пана твого.

FI33/38 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.)

Gr-East 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα

Text Receptus 22. προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα

λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς.

λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 22. proselthon de kai o ta duo talanta laβon eipen kurie duo talanta moi paredokas ide alla duo talanta ekerdesa ep autois

MLV19 22 Now he who also received the two talants came near and said, Lord, You gave to me two talants. Behold, I gained another two talants over them.

KJV 22. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Dk1871 22. Da gik og den frem, som havde annammet to talenter, og sagde: Herre! du overantvordede mig to Talenter; see, jeg har vundet to andre Talenter med dem.

KXII 22. Då gick ock den fram, som hade fått tu pund, och sade: Herre, du fick mig tu pund, si, annor tu hafver jag vunnit dermed.

PR1739 22. Siis tulli ka temma jure se, kes kaks talenti olli sanud, ja ütles: Issand, sinna olled mulle kaks talenti kätte annud; wata, ma ollen nendega teist kaks talenti kassuks sanud.

LT 22. Taip pat tas, kuris buvo gavęs du talentus, atėjęs pasakė: ‘Šeimininke, davei man du talentus, štai aš pelniau kitus du’.

Luther1912 22. Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 22. Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí, otros dos talentos he ganado sobre ellos.

SVV1750 22 En die de twee talenten ontvangen had, kwam ook tot hem, en zeide: Heer, twee talenten hebt gij mij gegeven; zie, twee andere talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PL1881 22. A przystąpiwszy i on, który był dwa talenty wziął, rzekł: Panie! oddałeś mi dwa talenty, otom drugie dwa talenty zyskał niemi.

Karoli1908 Hu 22. Előjövén pedig az is, a ki a két tálentomot kapta vala, monda: Uram, két tálentomot adtál volt nékem; ímé más két tálentomot nyertem azokon.

RuSV1876 22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

БКуліш 22. Приступивши ж і той, що взяв два таланти, сказав: Пане, два таланти менї передав єси; ось других два таланти придбав я ними.

FI33/38 23 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on,

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä

sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

Text Receptus 23. εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 23. efe auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi

oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19 23 His lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Dk1871 23. Hans Herre sagde til ham: vel, du gode og troe Tjener; du har været tro over Lidet, jeg vil sætte dig over Meget; gak ind til din Herres Glæde.

KXII 23. Då sade hans herre till honom: Ack! du gode och trogne tjenare, öfver en ringa ting hafver du varit trogen, jag skall sätta dig öfver mycket; gack in i dins herras glädje.

PR1739 23. Temma Issand ütles temma wasto: Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane; sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma Issanda römo sisse.

LT 23. Jo šeimininkas tarė: ‘Gerai, šaunusis ir ištikimasis tarne! Kadangi buvai ištikimas mažuose dalykuose, pavesiu tau didelius. Eikš į savo šeimininko džiaugsmą!’

Luther1912 23. Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer

Ostervald-Fr 23. Et son maître lui dit: Cela est bien,

und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

RV'1862 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

PL1881 23. Rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! gdyżeś był wierny nad małem, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.

RuSV1876 23 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

FI33/38 24 Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä,

bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

SVV1750 23 Zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht, over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

Karoli1908 Hu 23. Monda néki az ő ura: Jól [8†] vagyon jó és hű szolgám, kevesen voltál hű, sokra bízlak ezután; menj be a te uradnak örömébe.

БКуліш 23. Рече до него пан його: Гаразд, слуго добрий і вірний: у малому був єси вірен, над многим поставлю тебе. Увійди в радощі пана твого.

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt

mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ ettäs angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

Text Receptus 24. προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας 24. proselthon de kai o to

en talanton eilefos eipen kυrie egnon se oti skleros ei anthropos therizon opoυ oυk espeiras kai sυnagon othen oυ dieskorpisas

MLV19 24 Now he who also had received the one talant came near and said, Lord, I knew you, that you are a harsh man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Dk1871 24. Men den traadte frem, som havde annammet eet Talent, og sagde: Herre! jeg kjendte dig, at du er en haard mand, som høster, der du ikke saaede, og samler, der du ikke spredte;

KXII 24. Då kom ock den fram, som hade fått ett pund, och sade: Herre, jag visste, att du äst en sträng man; du uppskär der du intet sådde, och upphemtar der du intet strödde.

PR1739 24. Siis tulli ka temma jure se, kes ühhe talenti olli sanud, ja ütles: Issand, ma tundsin sind, et sa üks kowwa innimenne olled, sinna leikad, kus sa ep olle külwanud, ja koggud kokko seält, kus sa ep

LT 24. Priėjęs tas, kuris buvo gavęs vieną talentą, sakė: ‘Šeimininke, aš žinojau, kad tužmogus kietas: pjauni, kur nesėjai, ir renki, kur nebarstei.

olle wäljawiskanud:

Luther1912 24. Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;

Ostervald-Fr 24. Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

RV'1862 24. Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste:

SVV1750 24 Maar die het ene talent ontvangen had, kwam ook en zeide: Heer! ik kende u, dat gij een hard mens zijt, maaiende, waar gij niet gezaaid hebt, en vergaderende van daar, waar gij niet gestrooid hebt;

PL1881 24. A przystąpiwszy i ten, który był wziął jeden talent, rzekł: Panie! wiedziałem, że jesteś człowiek srogi, który żniesz, gdzieś nie rozsiewał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał;

Karoli1908 Hu 24. Előjövén pedig az is, a ki az egy tálentomot kapta vala, monda: Uram, tudtam, hogy te kegyetlen ember vagy, a ki ott is aratsz, a hol nem vetettél, és ott is takarsz, a hol nem vetettél;

RuSV1876 24 Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты

БКуліш 24. Приступивши ж і той, що взяв один талант, сказав: Пане, знав я тебе,

человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

щo жорстокий єси чоловік, що жнеш, де не сїяв, і збираєш, де не розсипав;

FI33/38 25 Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.'

TKIS 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.)

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Text Receptus 25. και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον
25. kai foβetheis apelthon ekrυpsa to talanton sου en te ge ide echeis to son

MLV19 25 and I was afraid and went away and hid your talant in the soil. Behold, you have your own.

KJV 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Dk1871 25. frygtede hverfor gik jeg hen, og skjulte dit Talent i Jorden; se, der har du, hvad dit er.

KXII 25. Och jag fruktade mig, gick bort, och gömde ditt pund i jordene; si, här hafver du det dig tillhörer.

PR1739 25. Ja minna kartsin, ja läksin ärra ja matsin sinno talenti mahha; wata, siin on sul so omma.

LT 25. Pabijojęs nuėjau ir paslėpiau tavo talentą žemėje. Še, turėk, kas tavo’.

Luther1912 25. und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, te craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

RV'1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.

SVV1750 25 En bevreesd zijnde, ben ik heengegaan, en heb uw talent verborgen in de aarde; zie, gij hebt het uwe.

PL1881 25. Bojąc się tedy, szedłem i skryłem talent twój w ziemię; oto masz, co twego jest.

Karoli1908 Hu 25. Azért félvén, elmentem és elástam a te tálentomodat a földbe; ímé megvan a mi a tied.

RuSV1876 25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

БКуліш 25. і, злякавшись, пійшов та сховав твій талант у землї. Оце ж маєш твоє.

FI33/38 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttäwän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/ tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Gr-East 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι

Text Receptus 26. αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις

θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα 26. apokritheis de o kυrios aυtoυ eipen aυto ponere doυle kai oknere edeis oti therizo opoυ oυk espeira kai sυnago othen oυ dieskorpisa

MLV19 26 But his lord answered and said to him, You evil and lazy bondservant, you knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter?

KJV 26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Dk1871 26. Men hans Herre svarede og sagde til ham: du onde og lade Tjener! du vidste, at jeg høster, der jeg ikke saaede, og samler, der jeg ikke spredte,

KXII 26. Då svarade hans herre, och sade till honom: Du onde och late tjenare; visste du, att jag uppskär der jag intet sådde, och upphemtar der jag intet strödde;

PR1739 26. Agga temma Issand kostis ja ütles temma wasto: Sinna tigge ja laisk sullane, sa teädsid, et minna leikan, kus ma ep olle külwanud, ja koggun kokko seält, kus minna ep olle wäljawiskanud.

LT 26. Jo šeimininkas jam atsakė: ‘Blogasis tarne, tinginy! Tu žinojai, kad aš pjaunu, kur nesėjau, ir renku, kur nebarsčiau.

Luther1912 26. Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

Ostervald-Fr 26. Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;

RV'1862 26. Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

SVV1750 26 Maar zijn heer, antwoordende, zeide tot hem: Gij boze en luie dienstknecht! gij wist, dat ik maai, waar ik niet gezaaid heb, en van daar vergader, waar ik niet gestrooid heb.

PL1881 26. A odpowiadając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! wiedziałeś, iż żnę, gdziem nie rozsiewał, i zbieram, gdziem nie rozsypywał;

Karoli1908 Hu 26. Az ő ura pedig felelvén, monda néki: Gonosz és rest szolga, tudtad, hogy ott is aratok, a hol nem vetettem, és ott is takarok, a hol nem vetettem;

RuSV1876 26 Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

БКуліш 26. Озвав ся ж пан його й рече до него: Лукавий слуго й лїнивий, знав єси, що жну, де не сїяв, і збираю, де не розсипав:

FI33/38 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/ niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

Text Receptus 27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 27. edei oun se βalein to argυrion mou tois trapezitais kai elthon ego ekomisamen an to emon sυn toko

MLV19 27 Therefore, it was essential (for) you to put my silver with the bankers, and (when) I came (back), I might get back my own together with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Dk1871 27. derfor burde det dig, at have overantvordet Vexleterne mine Penge; og naar jeg kom, da havde jeg faaet Mit igjen med Rente.

KXII 27. Så skulle du hafva fått vexlarena mina penningar; och när jag hade kommit, hade jag ju fått mitt med vinning.

PR1739 27. Siis olleksid sa piddand mo rahha andma rahha-wahhetajatte kätte, ja kui ma olleksin tulnud, olleksin ma kül mo omma kassoga jälle kätte sanud.

LT 27. Taigi privalėjai duoti mano pinigus pinigų keitėjams, o sugrįžęs būčiau atsiėmęs, kas mano, su palūkanomis.

Luther1912 27. So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

Ostervald-Fr 27. Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo

SVV1750 27 Zo moest gij dan mijn geld den wisselaren gedaan hebben, en ik,

que es mío con usura.

PL1881 27. Przetożeś miał pieniądze moje dać tym, co pieniędzmi handlują, a ja przyszedłszy, wziąłbym był, co jest mojego, z lichwą.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

FI33/38 28 Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen

komende, zou het mijne wedergenomen hebben met woeker.

Karoli1908 Hu 27. El kellett volna tehát helyezned az én pénzemet a pénzváltóknál; és én, megjövén, nyereséggel kaptam volna meg a magamét.

БКуліш 27. так треба було оддати срібло моє міняльникам, і, прийшовши, взяв би я своє з лихвою.

TKIS 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

leiwiskää.)

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Text Receptus 28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 28. arate oun ap autou to talanton kai dote to echonti ta deka talanta

MLV19 28 Therefore, take° away the talant from him and give° it to the one who has the ten talants.

KJV 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Dk1871 28. Tager derfor det Talent fra ham og giver det til den, som har ti Talenter.

KXII 28. Derföre tager af honom pundet, och gifver honom, som tio pund hafver.

PR1739 28. Sepärrast wotke temma käest ärra se talent, ja andke sellele, kel kümme talenti on.

LT 28. Todėl atimkite iš jo talentą ir atiduokite tam, kuris turi dešimt talentų.

Luther1912 28. Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

Ostervald-Fr 28. Otez-lui donc le talent et le donnez à celui qui a les dix talents.

RV'1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

SVV1750 28 Neemt dan van hem het talent weg, en geeft het dengene, die de tien talenten

heeft.

PL1881 28. Przetoż weźmijcie od niego ten talent, a dajcie temu, który ma dziesięć talentów.

Karoli1908 Hu 28. Vegyétek el azért tőle a tálentomot, és adjátok annak, a kinek tíz tálentoma van.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

БКуліш 28. Візьміть же від него талант, та дайте тому, що має десять талантів.

FI33/38 29 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei

ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää häneltä pois otettaman.)

Gr-East 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 29. τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
29. to gar echonti panti dothesetai kai perisseυthesetai apo de toυ me echontos kai o echei arthesetai ap aυtoυ

MLV19 29 For* to everyone who has, will be given (more), and he will abound, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

KJV 29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Dk1871 29. Thi hver, som har, han skal gives, og han skal have til Overflod; men hvo som ikke har, ham skal endog fratages det, han har.

KXII 29. Ty hvarjom och enom, som hafver, skall varda gifvet, och han skall hafva nog; men den som icke hafver, det som han hafver, skall ock tagas ifrå honom.

PR1739 29. (Sest iggaühhele, kel on, sellele peab antama, ja temmal peab kül rohkeste

LT 29. Nes kiekvienam, kas turi, bus duota, ir jis turės su perteklium, o iš neturinčio

ollema, agga kel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.)

bus atimta ir tai, ką jis turi.

Luther1912 29. Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

Ostervald-Fr 29. Car à celui qui a, on donnera, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 29 Want een iegelijk die heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloedig hebben; maar van dengene, die niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PL1881 29. (Albowiem każdemu, który ma, będzie dano, i obfitować będzie; a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.)

Karoli1908 Hu 29. Mert mindenkinek, a kinek van, adatik, és megszaporíttatik; [9†] a kinek pedig nincsen, attól az is elvétetik, a mije van.

RuSV1876 29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

БКуліш 29. Кожному бо маючому всюди дасть ся, і надто мати ме; у немаючого ж, і що має, візьметь ся від него.

FI33/38 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 30. Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkäät ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 30. και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
30. kai ton achreion doυlon ekβallete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 30 And cast° out the useless bondservant into the outer darkness– the weeping and

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be

the gnashing of teeth will be there.

Dk1871 30. Og kaster den udygtige Tjener ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

PR1739 30. Ja sedda kolbmatta sullast heitke wälja keigesüggawama pimmedusse sisse; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

Luther1912 30. Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

PL1881 30. A niepożytecznego sługę wrzućcie do onych ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

weeping and gnashing of teeth.

KXII 30. Och den onyttiga tjenaren kaster uti det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

LT 30. Šitą niekam tikusį tarną išmeskite laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

SVV1750 30 En werpt den onnutten dienstknecht uit in de buitenste duisternis; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

Karoli1908 Hu 30. És a haszontalan szolgát [10†] vessétek a külső sötétségre; ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 30. І викиньте слугу нікчемного у темряву надвірню: там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Gr-East

31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Text Receptus

31. οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου 31. otan de elthe o υios tou anthropou en te dokse aυtou kai pantes oi agioi aggeloi met aυtou tote kathisei epi thronou dokses aυtou

MLV19

31 But whenever the Son of Man comes in his glory and all the holy messengers with him. Then he will be sitting upon (the) throne of his glory;

KJV

31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Dk1871

31. Men naar Menneskenes Søn kommer i sin Herlighed, og alle hellige Engle med ham, da skal han sidde paa sin herligheds Trone.

KXII

31. Men när menniskones Son kommer i sitt majestät, och alle helige Änglar med honom, då skall han sitta på sins härlighets stol.

PR1739

31. Agga kui innimesse Poeg tulleb omma au sees, ja keik pühhad inglid temmaga, siis istub temma omma aujärje peäl.

LT

31. ‘‘Kai ateis Žmogaus Sūnus savo šlovėje ir kartu su Juo visi šventi angelai, tada Jis atsisės savo šlovės soste.

Luther1912 31. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

RV'1862 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entónces se sentará sobre el trono de su gloria.

PL1881 31. A gdy przyjdzie Syn człowieczy w chwale swojej, i wszyscy święci Aniołowie z nim, tedy usiądzie na stolicy chwały swojej,

RuSV1876 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

FI33/38 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin

Ostervald-Fr 31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

SVV1750 31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de heilige engelen met Hem, dan zal Hij zitten op den troon Zijner heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 31. Mikor pedig eljő az embernek Fia az ő dicsőségében, és ő vele mind a szent angyalok, akkor beül majd az ő [11†] dicsőségének királyiszékébe.

БКуліш 31. Як же прийде Син чоловічий у славі своїй, і всї сьвяті ангели з ним, тодї сяде він на престолї слави своєї;

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan,

paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

UT1548 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

Gr-East 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

MLV19 32 and all the nations will be gathered before him, and he will be separating* them

niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

CPR1642 32. Ja hän eroitta toiset toisistans nijncuin paimen eroitta lambat wuohista.

Text Receptus 32. και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων
32. kai sυnachthesetai emprosthen aυtoυ panta ta ethne kai aforiei aυtoυs ap allelon osper o poimen aforizei ta proβata apo ton erifon

KJV 32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one

one from another, like the shepherd separates* the sheep from the young-goats;

from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Dk1871 32. Og alle Folkeslag skulle forsamles for ham, oghan skal skille dem fra hverandre, ligesom en Hyrde skiller Faarene fra Bukkene.

KXII 32. Och för honom skola församlas all folk; och han skall skilja dem, den ena ifrå den andra, såsom en herde skiljer fåren ifrå getterna.

PR1739 32. Ja siis peab keik rahwast temma ette koggutama, ja temma lahhutab neid ühhest ärra, nenda kui karjane lambad ärralahhutab sikkudest,

LT 32. Jo akivaizdoje bus surinkti visų tautų žmonės, ir Jis atskirs juos vienus nuo kitų, kaip piemuo atskiria avis nuo ožių.

Luther1912 32. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

Ostervald-Fr 32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

RV'1862 32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

SVV1750 32 En voor Hem zullen al de volken vergaderd worden, en Hij zal ze van elkander scheiden, gelijk de herder de schapen van de bokken scheidt.

PL1881 32. I będą zgromadzone przed niego wszystkie narody, i odłączy je, jedne od drugich, jako pasterz odłącza owce od kozłów.

Karoli1908 Hu 32. És [12†] elébe gyűjtetnek mind a népek, és elválasztja őket egymástól, miként a pásztor elválasztja a juhokat a kecskéktől.

RuSV1876 32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

БКуліш 32. і зберуть ся перед него всї народи; й відлучить він їх одних од других, як пастух оддлучує овець од козлів;

FI33/38 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lambat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Text Receptus 33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων 33. kai stesei ta men proβata

ek deksion αυτου ta de erifia eks ευονυmon

MLV19 33 and he will indeed stand the sheep at his right, but the young-goats at the left.

KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Dk1871 33. Og han skal stille Faarene ved sin høire Side, men Bukkene ved den venstre.

KXII 33. Och fåren skall han ställa på sina högra sido, och getterna på den venstra.

PR1739 33. Ja temma panneb lambad omma parrema käele, agga sikkud pahhama käele seisma.

LT 33. Avis Jis pastatys dešinėje, o ožius-kairėje.

Luther1912 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken.

Ostervald-Fr 33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a la izquierda.

SVV1750 33 En Hij zal de schapen tot Zijn rechter hand zetten, maar de bokken tot Zijn linker hand.

PL1881 33. A postawi owce zaiste po prawicy swojej, a kozły po lewicy.

Karoli1908 Hu 33. És a juhokat jobb keze felől, a kecskéket pedig bal keze felől állítja.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

БКуліш 33. і поставить овець по правиці в себе, а козлів по лївиці.

FI33/38 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.)

Gr-East

34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

Text Receptus

34. τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
34. tote erei o βasileυs tois ek deksion aυtoυ deυte oi eυlogemenoi toυ patros moυ kleronomesate ten etoimasmenen υmin βasileian apo kataβoles kosmoυ

MLV19

34 Then the King will be saying to those at his right, Come-here°, those who have been blessed from my Father, inherit° the kingdom which has been prepared for you° from the conception of the world:

KJV

34. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Dk1871

34. Da skal Kongen sige til dem ved hans høire Side: kommer hid, min Faders Velsignede! arver det Rige, som Eder er beredt, fra Verdens Grundvold blev lagt.

KXII

34. Då skall Konungen säga till dem, som äro på hans högra sido: Kommer, I mins Faders välsignade, och besitter det riket, som eder är tillredt ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 34. Siis wottab öölda kunningas neile, kes temma parremal käel on : Tulge tenna, minno Issa önnistud, pärrige sedda kunningriki, mis teile on walmistud ma-ilma assutamissest.

LT 34. Tuomet Karalius tars stovintiems dešinėje: ‘Ateikite, mano Tėvo palaimintieji, paveldėkite nuo pasaulio sukūrimo jums paruoštą karalystę!

Luther1912 34. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

Ostervald-Fr 34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde;

RV'1862 34. Entónces el Rey dirá a los que estarán a su derecha: Veníd, benditos de mi Padre, poseéd el reino aparejado para vosotros desde la fundación del mundo;

SVV1750 34 Alsdan zal de Koning zeggen tot degenen, die tot Zijn rechter hand zijn: Komt, gij gezegenden Mijns Vaders! beerft dat Koninkrijk, hetwelk u bereid is van de grondlegging der wereld.

PL1881 34. Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego! odziedziczcie królestwo wam zgotowane od założenia świata.

Karoli1908 Hu 34. Akkor ezt mondja a király a jobb keze felől állóknak: Jertek, én Atyámnak áldottai, örököljétek ez országot, a mely számotokra készíttetett a világ megalapítása óta.

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

БКуліш 34. Тодї скаже царь тим, що по правицї в него: Прийдїть, благословенні Отця мого, осягнїть царство, приготовлене вам од основання сьвіту.

FI33/38 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseenne;

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te minun huoneeseen otitte.)

Gr-East

35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

Text Receptus

35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με 35. epeinasa gar kai edokate moi fagein edipsesa kai epotisate me ksenos emen kai sυnegagete me

MLV19

35 for* I was hungry and you° gave me (food) to eat; I was thirsty and you° made me a drink; I was a stranger and you° brought* me (in);

KJV

35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Dk1871

35. Thi jeg var hungrig, og I gave mig at æde; jeg var tørstig, og I gave mig at drikke; jeg var fremmed, og I toge mig til Eder;

KXII

35. Ty jag var hungrig, och I gåfven mig äta; jag var törstig, och I gåfven mig dricka; jag var husvill, och I herbergaden mig;

PR1739

35. Sest mul on nälg olnud, ja teie ollete mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ollete mind jootnud: minna ollen woöras olnud, ja teie ollete mind korristanud:

LT

35. Nes Aš buvau išalkęs, ir jūs mane pavalgydinote, buvau ištroškęs, ir mane pagirdėte, buvau keleivis, ir mane priėmėte,

Luther1912 35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

Ostervald-Fr 35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

RV'1862 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis:

SVV1750 35 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij te drinken gegeven; Ik was een vreemdeling, en gij hebt Mij geherbergd.

PL1881 35. Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem gościem, a przyjęliście mię;

Karoli1908 Hu 35. Mert éheztem, és ennem [13†] adtatok; szomjúhoztam, és innom adtatok; jövevény voltam, és befogadtatok engem;

RuSV1876 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

БКуліш 35. Бо я голодував, а ви дали менї їсти; жаждував, і напоїли мене; був чуженицею, і прийняли мене;

FI33/38 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut;

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin

minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

MLV19 36 (I was) naked and you° dressed me; I was sick and you° visited me; I was in

sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

Text Receptus 36. γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με 36. gυmnos kai perieβalete me esthenesa kai epeskepsasthe me en fυlake emen kai elthete pros me

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye

prison and you° came to me.

Dk1871 36. jeg var nøgen, og I klædte mig; jeg var syg, og I besøgte mig; jeg var i Fængsel,, og I kom til mig.

PR1739 36. Minna ollen allasti olnud, ja teie ollete mind katnud: minna ollen haige olnud, ja teie ollete tulnud mind katsma: minna ollen wangis olnud, ja teie ollete mo jure tulnud.

Luther1912 36. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

RV'1862 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

PL1881 36. Byłem nagim, a przyodzialiście mię; byłem chorym, a nawiedziliście mię; byłem

came unto me.

KXII 36. Nakot, och I klädden mig; sjuk, och I sökten mig; jag var i häktelse, och I kommen till mig.

LT 36. buvau nuogas, ir mane aprengėte, buvau ligonis, ir mane aplankėte, buvau kalinys, ir atėjote pas mane’.

Ostervald-Fr 36. J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus me voir.

SVV1750 36 Ik was naakt, en gij hebt Mij gekleed; Ik ben krank geweest, en gij hebt Mij bezocht; Ik was in de gevangenis, en gij zijt tot Mij gekomen.

Karoli1908 Hu 36. Mezítelen voltam, és megruháztatok; beteg voltam, és meglátogattatok; fogoly

w więzieniu, a przychodziliście do mnie.

RuSV1876 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

FI33/38 37 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

UT1548 37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ coska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

voltam, és eljöttetek hozzám.

БКуліш 36. нагий, і з'одягли мене; недугував, і одвідали мене; був у темниці, і прийшли до мене.

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

CPR1642 37. Silloin wanhurscat händä wastawat ja sanowat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

Gr-East

37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Text Receptus

37. τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν 37. tote apokrithesontai auto oi dikaioi legontes kurie pote se eidomen peinonta kai ethrepsamen e dipsonta kai epotisamen

MLV19

37 Then the righteous will answer him, saying, Lord, when did we see you hungry and nourish you? Or thirsty and gave you a drink?

KJV

37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Dk1871

37. Da skulle de Retfærdige svare ham og sige: Herre! naar saae vi dig hungrig, og gave dig Mad? eller tørstig, og gave dig at drikke?

KXII

37. Då skola de rättfärdige svara honom, och säga: Herre, när sågom vi dig hungrigan, och spisadom dig; eller törstigan, och gåfvom dig dricka?

PR1739

37. Siis wotwad need, kes öiged, temmale wastada: Issand, millal olleme meie näinud sul nälja ollewad, ja olleme sind söötnud,

LT

37. Tada teisieji klaus: ‘Viešpatie, kada gi matėme Tave alkaną ir pavalgydinome, ištroškusį ir pagirdėme?

ehk sul janno ollewad, ja olleme sind jootnud?

Luther1912 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

Ostervald-Fr 37. Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

RV'1862 37. Entónces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

SVV1750 37 Dan zullen de rechtvaardigen Hem antwoorden, zeggende: Heere! wanneer hebben wij U hongerig gezien, en gespijzigd, of dorstig, en te drinken gegeven?

PL1881 37. Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie! kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię? albo pragnącym, a napoiliśmy cię?

Karoli1908 Hu 37. Akkor felelnek majd néki az igazak, mondván: Uram, mikor láttuk, hogy éheztél, és tápláltunk volna? vagy szomjúhoztál, és innod adtunk volna?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или

БКуліш 37. Озвуть ся тодї до него праведні, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодного, та й накормили? або

жаждущим, и напоили?

жадного, та й напоїли?

FI33/38 38 Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taicka alaistoinna ja waatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja waatetimme sinua?)

Gr-East 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Text Receptus 38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν 38. pote de se eidomen ksenon kai sυnegagomen e gυmnon kai perieβalomen

MLV19 38 But when did we see you (as) a stranger and bring* you in? Or naked and dressed

KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

you?

Dk1871 38. Naar have vi seet dig fremmed, og taget dig til os? eller nøgen, og have klædt dig?

KXII 38. När sågom vi dig vara husvillan, och herbergadom dig; eller nakotan, och kläddom dig?

PR1739 38. Millal olleme meie sind näinud woöra ollewad, ja olleme sind korristanud? ehk allasti, ja olleme sind katnud?

LT 38. Kada gi matėme Tave keliaujantį ir priėmėme ar nuogą ir aprengėme?

Luther1912 38. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

Ostervald-Fr 38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?

RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?

SVV1750 38 En wanneer hebben wij U een vreemdeling gezien, en geherbergd, of naakt en gekleed?

PL1881 38. I kiedyśmy cię widzieli gościem, a przyjęliśmy cię? albo nagim, a przyodzialiśmy cię?

Karoli1908 Hu 38. És mikor láttuk, hogy jövevény voltál, és befogadtunk volna? vagy mezítelen voltál, és felruháztunk volna?

RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и

БКуліш 38. Коли ж бачили тебе чуженицею, та

приняли? или нагим, и одели?

й прийняли? або нагим, та й з'одягли?

FI33/38 39 Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun tykösi?'

TKIS 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?

CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairasna taicka fangina ja tulimme sinun tygös?

UT1548 39. Eli coska me negime sinun Sairassa/ Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

Gr-East 39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Text Receptus 39. ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε 39. pote de se eidomen asthene e en fυlake kai elthomen pros se

MLV19 39 But when did we see you sick or in prison and came to you?

KJV 39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Dk1871 39. Naar have vi seet dig syg eller i Fængsel, og ere komne til dig?

KXII 39. Eller när sågom vi dig sjukan, eller i häktelse, och kommom till dig?

PR1739 39. Millal olleme meie sind näinud haige ollewad, ehk wangis, ja olleme so jure tulnud?

Luther1912 39. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

RV'1862 39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a tí?

PL1881 39. Albo kiedyśmy cię widzieli chorym, albo w więzieniu, a przychodziliśmy do ciebie?

RuSV1876 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

FI33/38 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun

LT 39. Kada gi matėme Tave sergantį ar kalinį ir aplankėme?’

Ostervald-Fr 39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

SVV1750 39 En wanneer hebben wij U krank gezien, of in de gevangenis, en zijn tot U gekomen?

Karoli1908 Hu 39. Mikor láttuk, hogy beteg vagy fogoly voltál, és hozzád mentünk volna?

БКуліш 39. Коли ж бачили тебе недужим, або в темниці, та й прийшли до тебе?

TKIS 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä

vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

veljistäni, olette tehneet minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε 40. kai apokritheis o βasileυs erei aυtois amen lego υmin ef oson epoiesate eni toυton ton adelfon moυ ton elachiston emoi epoiesate

MLV19 40 And (when) the King answers, he will say to them, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) to one of these, my brethren, (even) the least, you° did (it) to me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Dk1871 40. Og Kongen skal svare: sandelig siger jeg Eder: hvad I have gjort mod een af disse mine mindste Brødre, have I gjort mod mig.

KXII 40. Då skall Konungen svara, och säga till dem: Sannerliga säger jag eder: Det I hafven gjort enom af dessa minsta mina bröder, det hafven I gjort mig.

PR1739 40. Siis wastab Kunningas, ja ütleb neile: Töest minna ütlen teile, mis teie ial ollete teinud ühhele nendesinnaste mo wähhematte wendade seast, sedda ollete teie mulle teinud.

LT 40. Ir atsakys jiems Karalius: ‘Iš tiesų sakau jums, kiek kartų tai padarėte vienam iš šitų mažiausiųjų mano brolių, man padarėte’.

Luther1912 40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr

Ostervald-Fr 40. Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous le dis en vérité, en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-

mir getan.

RV'1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

PL1881 40. A odpowiadając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiekieście uczynili jednemu z tych braci moich najmniejszych, mnieście uczynili.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

FI33/38 41 Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois minun tyköäni, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja

même.

SVV1750 40 En de Koning zal antwoorden en tot hen zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze Mijn minste broeders gedaan hebt, zo hebt gij dat Mij gedaan.

Karoli1908 Hu 40. És felelvén a király, azt mondja majd nékik: Bizony mondom néktek, a mennyiben megcselekedtétek egygyel az én legkisebb atyámfiai közül, én [14†] velem cselekedtétek meg.

БКуліш 40. І озвавшись цар, промовить до них: Істино глаголю вам: Скільки раз ви чинили се одному з сих братів моїх найменших, менї чинили.

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen

hänen enkeleillensä.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tykööni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkäät pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

enkeleilleen.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

Text Receptus 41. τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 41. tote erei kai tois eks euonυmon

porevesthe ap emov oi kateramenoi eis to pvr to aionion to etoimasmenon to diaβolo kai tois aggelois avtov

MLV19 41 Then he will also say to them at the left, Travel° away from me, you° those who have been cursed into the everlasting fire which has been prepared for the devil and his messengers:

KJV 41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Dk1871 41. Da skal han sige til dem ved den venstre Side: gaaer bort fra mig, I Forbandede! i den evige Ild, som er beredt Djævelen og hans Engle.

KXII 41. Då skall han ock säga till dem på venstra sidone: Går bort ifrå mig, I förbannade, uti evinnerlig eld, som djeflenom och hans änglom tillredd är.

PR1739 41. Siis wottab temma ka öölda neile, kes pahhamal käel on: Minge ärra minnust, teie ärranetud, iggawesse tullesse, mis walmistud on kurratile ja temma inglidele;

LT 41. Tada Jis prabils ir į stovinčius kairėje: ‘Eikite šalin nuo manęs, prakeiktieji, į amžinąją ugnį, kuri paruošta velniui ir jo angelams!

Luther1912 41. Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten,

Ostervald-Fr 41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et

in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

RV'1862 41. Entónces dirá también a los que estarán a la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo y sus ángeles;

PL1881 41. Potem rzecze i tym, którzy będą po lewicy: Idźcie ode mnie, przeklęci! w ogieó wieczny, który zgotowany jest dyjabłu i Aniołom jego.

RuSV1876 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

FI33/38 42 Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;

allez au feu éternel, préparé au diable et à ses anges;

SVV1750 41 Dan zal Hij zeggen ook tot degenen, die ter linker hand zijn: Gaat weg van Mij, gij vervloekten, in het eeuwige vuur, hetwelk den duivel en zijn engelen bereid is.

Karoli1908 Hu 41. Akkor szól majd az ő bal keze felől állókhoz is: Távozzatok [15†] tőlem, ti átkozottak, az örök tűzre, a mely az ördögöknek és az ő angyalainak készíttetett.

БКуліш 41. Тодї скаже він і до тих, що по лївицї: Ідїть од мене, прокляті, ув огонь вічний, приготовлений дияволові та ангелам його:

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Text Receptus 42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
42. epeinasa gar kai ouk edokate moi fagein edipsesa kai ouk epotisate me

MLV19 42 for* I was hungry and you° did not give me (anything) to eat; I was thirsty and you° made me nothing to drink;

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

Dk1871 42. Thi jeg var hungrig, og I gave mig ikke at æde; jeg var tørstig, og I gave mig ikke at drikke;

KXII 42. Ty jag var hungrig, och I gåfven mig icke äta; jag var törstig, och I gåfven mig icke dricka.

PR1739 42. Sest mul on nälg olnud, ja teie ep olle

LT 42. Nes Aš buvau išalkęs, ir jūs manęs

mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ep olle mind jootnud:

nepavalgydinote, buvau ištroškęs, ir manęs nepagirdėte,

Luther1912 42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

Ostervald-Fr 42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

RV'1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

SVV1750 42 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij niet te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij niet te drinken gegeven;

PL1881 42. Albowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść; pragnąłem, a nie daliście mi pić;

Karoli1908 Hu 42. Mert éheztem, és nem adtatok ennem; szomjúhoztam, és nem adtatok innom;

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

БКуліш 42. бо я голодував, і не дали ви менї їсти; жаждував, і не напоїли мене;

FI33/38 43 minä olin outo, ja te ette ottaneet minua huoneeseenne; minä olin alaston, ja te ette vaatettaneet minua; sairaana ja vankeudessa, ja te ette käyneet minua katsomassa.'

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua waatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

Gr-East 43. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Text Receptus 43. ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με 43. ksenos emen kai ου sυnegagete me gυmnos kai ου perieβalete me asthenes kai en fυlake kai oυk epeskepsasthe me

MLV19 43 I was a stranger and you° did not bring* me in; naked and you° did not dress me; sick and in prison and you° did not visit

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

me.

Dk1871 43. jeg var fremmed, og I toge mig ikke til Eder; jeg var nøgen, og I klædte mig ikke; jeg var syg, og i Fængsel, og I besøgte mig ikke.

KXII 43. Jag var husvill, och I herbergaden mig icke; nakot, och I klädden mig icke; jag var sjuk och i häktelse, och I sökten mig icke.

PR1739 43. Minna ollen woöras olnud, ja teie ep olle mind mitte korristanud: minna ollen allasti olnud, ja teie ep olle mind katnud: minna ollen haige ja wang olnud, ja teie polle tulnud mind katsma.

LT 43. buvau keleivis, ir manęs nepriėmėte, nuogas, ir manęs neaprengėte, ligonis ir kalinys, ir manęs neaplankėte’.

Luther1912 43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

Ostervald-Fr 43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

RV'1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

SVV1750 43 Ik was een vreemdeling; en gij hebt Mij niet geherbergd; naakt, en gij hebt Mij niet gekleed; krank, en in de gevangenis, en gij hebt Mij niet bezocht.

PL1881 43. Byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; chorym i w więzieniu, a nie nawiedziliście mię.

Karoli1908 Hu 43. Jövevény voltam, és nem fogadtatok be engem; mezítelen voltam, és nem ruháztatok meg engem; beteg és fogoly voltam, és nem látogattatok meg engem.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

БКуліш 43. був чуженицею, і не прийняли мене; нагим, і не з'одягли мене; недужим і в темниці, і не одвідали мене.

FI33/38 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra cosca me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/

sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Gr-East

44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Text Receptus

44. τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι 44. tote apokrithesontai auto kai autoi legontes kurie pote se eidomen peinonta e dipsonta e ksenon e gumnon e asthene e en fulake kai ou diekonesamen soi

MLV19

44 Then they will also answer, saying, Lord, when did we see you hungry or thirsty, or (as) a stranger or naked, or sick

KJV

44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or

or in prison, and did not serve you?

Dk1871 44. Da skulle de ogsaa svare ham og sige: Herre! naar have vi seet dig hungrig eller tørstig eller fremmed eller nøgen eller syg eller i Fængsel, og have ikke tjent dig?

PR1739 44. Siis wotwad ka needsammad temmale öölda: Issand millal olleme meie näinud nälja ehk janno sul ollewad, ehk woöra, ehk allasti, ehk haige, ehk sind wangis ollewad, ja ep olle sind mitte teninud?

Luther1912 44. Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

RV'1862 44. Entónces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos

naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

KXII 44. Då skola ock de svara honom, och säga: Herre, när såge vi dig hungrigan, eller törstigan, eller husvillan, eller nakotan, eller sjukan, eller i häktelse, och hafvom icke tjent dig?

LT 44. Tada jie atsakys: ‘Viešpatie, kada gi matėme Tave alkaną ar ištroškusį, ar keleivį, ar nuogą, ar ligonį, ar kalinį ir Tau nepatarnavome?’

Ostervald-Fr 44. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

SVV1750 44 Dan zullen ook dezen Hem antwoorden, zeggende: Heere, wanneer

hambriento, o sediento, o extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servímos?

hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of een vreemdeling, of naakt, of krank, of in de gevangenis, en hebben U niet gediend?

PL1881 44. Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie! kiedyśmy cię widzieli łaknącym, albo pragnącym, albo gościem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie służyliśmy tobie?

Karoli1908 Hu 44. Akkor ezek is felelnek majd néki, mondván: Uram, mikor láttuk, hogy éheztél, vagy szomjúhoztál, vagy hogy jövevény, vagy mezítelen, vagy beteg, vagy fogoly voltál, és nem szolgáltunk volna néked?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?

БКуліш 44. Тодї озвуть ся до него й сї, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодного, або жадного, або чуженицею, або нагого, або недужого, або в темницї, та й не послужили тобі?

FI33/38 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä

tekemättä minulle'.

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

MLV19 45 Then he will answer them, saying,

myös minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

Text Receptus 45. τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε 45. tote apokrithesetai autois legon amen lego υmin ef oson ouk epoiesate eni touton ton elachiston oude emoi epoiesate

KJV 45. Then shall he answer them, saying,

Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) not to one of these, the least, neither did you° (do it) to me.

Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Dk1871 45. Da skal han svare dem og sige; sandelig siger jeg Eder: hvad I ikke have gjort mod een af disse Mindste, have I heller ikke gjort mod mig.

KXII 45. Då skall han svara dem och säga: Sannerliga säger jag eder: Hvad I icke hafven gjort enom af dessa minsta, det hafven I ock icke gjort mig.

PR1739 45. Siis wottab temã neile wastada ja öölda: Töest minna ütlen teile: mis teie ep olle ial teinud ühhele nendesinnaste wähhematte seast, sedda ep olle teie mullegi teinud.

LT 45. Tada Jis atsakys jiems: ‘Iš tiesų sakau jums: kiek kartų taip nepadarėte vienam šitų mažiausiųjų, man nepadarėte’.

Luther1912 45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

Ostervald-Fr 45. Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo

SVV1750 45 Dan zal Hij hun antwoorden en zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze minsten niet gedaan

hicisteis.

PL1881 45. Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegościekolwiek nie uczynili jednemu z tych najmniejszych, i mnieście nie uczynili.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

FI33/38 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat

hebt, zo hebt gij het Mij ook niet gedaan.

Karoli1908 Hu 45. Akkor felel majd nékik, mondván: Bizony mondom néktek, a mennyiben nem cselekedtétek meg egygyel eme legkisebbek közül, én velem sem cselekedtétek meg.

БКуліш 45. Озветь ся тодї до них і промовить, глаголючи: Істино глаголю вам: Скільки раз не чинили ви сього одному з сих найменших, і менї не чинили.

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

CPR1642 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaickiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaickiseen elämään.

ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Gr-East

46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

46. και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
46. kai apeleυsontai oυtoi eis kolasin aionion oi de dikaioi eis zoen aionion

MLV19

46 And these will be going away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

KJV

46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Dk1871

46. Og de skulle gaae hen, disse til den evige Pine, men de Retfærdige til det evige Liv.

KXII

46. Och desse skola då gå uti eviga pino; men de rättfärdige i evinnerligit lif.

PR1739

46. Ja needsiñatsed lähhäwad iggawesse wallusse, agga need kes öiged iggawesse ellusse.)

LT

46. Ir šitie eis į amžinąjį kentėjimą, o teisieji į amžinąjį gyvenimą‘‘.

Luther1912 46. Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

RV'1862 46. E irán estos al suplicio eterno, y los justos a la vida eterna.

PL1881 46. I pójdą ci na męki wieczne; ale sprawiedliwi do żywota wiecznego.

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Ostervald-Fr 46. Et ils iront aux peines éternelles; mais les justes iront à la vie éternelle.

SVV1750 46 En dezen zullen gaan in de eeuwige pijn; maar de rechtvaardigen in het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 46. És [16†] ezek elmennek majd az örök gyötrelemre; az igazak pedig az örök életre.

БКуліш 46. І пійдуть сї на вічні муки, а праведні на життє вічне.

26 luku

Jeesus sanoo kohta joutuvansa ristiinnaulittavaksi 1, 2 Ylipapit ja kansan vanhimmat neuvottelevat Jeesuksen kiinniottamisesta 3 – 5 Jeesus voidellaan 6 – 13 Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 14 – 16 Jeesus syö pääsisäislampaan 17 – 25, asettaa ehtoollisen 26 – 29, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 30 – 35 ja rukoilee

Getsemanessa 36 – 46; hänet vangitaan 47 – 56 ja häntä tutkitaan suuressa neuvostossa 57 – 68 Pietari kieltää Jeesuksen 69 – 75.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki näme puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän Opetuslapsillens:

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous pantas tous logous toutous eipen tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues Evening, Wed. for the Jews.} And it happened, when Jesus (had) completed all these words, he said to his disciples,

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde endt alledisse Ord, sagde han til sine Disciple:

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus hade lyktat all dessa ord, sade han till sina Lärjungar:

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus keik need könned sai löppetanud, siis ütles temma omma jüngritte wasto:

LT 1. Baigęs visa tai kalbėti, Jėzus tarė savo mokiniams:

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

SVV1750 1 En het is geschied, als Jezus al deze woorden geeindigd had, dat Hij tot Zijn discipelen zeide:

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych

Karoli1908 Hu 1. És mikor mindezeket a beszédeket

wszystkich mów, rzekł do uczniów swoich:

elvégezte vala Jézus, monda az ő tanítványainak:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус, усї цї слова, рече до учеників своїх:

FI33/38 2 Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

TKIS 2 ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönannetan ristinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι 2.

oidate oti meta dυo emeras to pascha ginetai kai o υios toυ anthropoυ paradidotai eis to staυrothenai

MLV19 2 You° know that after two days the Passover happens and the Son of Man is given up, *that* he might be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Dk1871 2. I vide, at om to Dage er det Paaske og Menneskens Søn skal forraades til at korsfæstes.

KXII 2. I veten att två dagar härefter varder Påska; och menniskones Son skall öfverantvardas till att korsfästas.

PR1739 2. Teie teate, et kahhe päwa pärrast Pasa-pühha on, ja innimesse Poeg antakse ärra, et tedda peab risti podama.

LT 2. ‘‘Jūs žinote, kad po dviejų dienų bus Pascha, ir Žmogaus Sūnus bus atiduotas nukryžiuoti’’.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

Ostervald-Fr 2. Vous savez que dans deux jours la pâque se fera, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

RV'1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado

SVV1750 2 Gij weet, dat na twee dagen het pascha is, en de Zoon des mensen zal

para ser crucificado.

PL1881 2. Wiecie, iż po dwóch dniach będzie wielkanoc, a Syn człowieczy będzie wydany, aby był ukrzyżowany.

RuSV1876 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

FI33/38 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/

overgeleverd worden, om gekruisigd te worden.

Karoli1908 Hu 2. Tudjátok, hogy két nap mulva a husvétnak [1†] ünnepe lészen, és az embernek Fia [2†] elárultatik, hogy megfeszíttessék.

БКуліш 2. Ви знаєте, що через два днї буде пасха, й Сина чоловічого видадуть на розпяттє.

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin Caiphas:

sihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Gr-East

3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Text Receptus

3. τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα 3. tote sυnechthesan oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi tov laov eis ten aυlen tov archiereos tov legomenov kaiafa

MLV19

3 Then the high-priests and the scribes and the elders of the people were gathered together to the courtyard of the high-priest, who was called* Caiaphas;

KJV

3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Dk1871

3. Da forsamledes de Ypperstepræster og Skriftkloge og Folkets Ældste i den Ypperstepræstens Palads; han hedte

KXII

3. Då församlade sig de öfverste Presterna och de Skriftlärde, och de äldste i folket, uti den öfversta Prestens

Caiphas.

PR1739 3. Siis tullid kokko üllemad preestrid, ja kirjatundiad ja rahwa wannemad selle üllema preestri kotta, kedda hüti Kaiwaks.

Luther1912 3. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

RV'1862 3. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del sumo sacerdote, el cual se llamaba Caifás.

PL1881 3. Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi ludu do dworu najwyższego kapłana, którego zwano Kaifasz;

RuSV1876 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор

palats, som het Caiphas;

LT 3. Tuomet aukštieji kunigai, Rašto žinovai bei tautos vyresnieji susirinko į vyriausiojo kunigo Kajafo rūmus

Ostervald-Fr 3. Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur nommé Caïphe,

SVV1750 3 Toen vergaderden de overpriesters en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen des volks, in de zaal des hogepriesters, die genaamd was Kajafas;

Karoli1908 Hu 3. Akkor egybegyűlének a főpapok, az írástudók és a nép vénei a főpap házába, a kit Kajafásnak hívtak,

БКуліш 3. Тодї зібрались архиєреї, та письменники, та старші людські у двір

первосвященника, по имени Каиафы,

до архиєрея, на прізвище Каяфи,

FI33/38 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν 4. kai sυneβoυleυsanto ina ton iesoυn kratesosin dolo kai apokteinosin

MLV19 4 and they planned together in order that they might take-hold of Jesus with treachery, and might kill him.

KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

Dk1871 4. Og de holdt Raad, at de kunde gribe

KXII 4. Och rådslogo, huru de måtte få gripa

Jesus med List og ihjelslaae ham.

PR1739 4. Ja piddasid issekeskis nou, et nem̃ad Jesust kawwalussega piddid kiñiwötma ja ärratapma.

Luther1912 4. und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.

RV'1862 4. Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle.

PL1881 4. I naradzali się, jakoby Jezusa zdradą pojmali i zabili;

RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

FI33/38 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

Jesum med list, och dräpa honom.

LT 4. ir nusprendė suimti Jėzų klasta ir Jį nužudyti.

Ostervald-Fr 4. Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de le faire mourir.

SVV1750 4 En zij beraadslaagden te zamen, dat zij Jezus met listigheid vangen en doden zouden.

Karoli1908 Hu 4. És tanácsot tartának, hogy Jézust álnoksággal megfogják és megöljék.

БКуліш 4. і радились, щоб узяти Ісуса підступом і вбити.

TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.)

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω 5. elegon de me en te eorte ina me thoruβos genetai en to lao

MLV19 5 But they were saying, Not at the feast, in order that an uproar among the people might not happen. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Dk1871 5. men de sagde: ikke paa Høitiden, at der ikke skal blive Larm iblandt Folket.

KXII 5. Dock sade de: Icke i högtiden, att ett upplopp icke varder i folkena.

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.

LT 5. Bet jie sakė: ‘‘Tik ne per šventes, kad žmonėse nekiltų sąmyšio’’.

Luther1912 5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

Ostervald-Fr 5. Mais ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse

quelque tumulte parmi le peuple.

RV'1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

SVV1750 5 Doch zij zeiden: Niet in het feest, opdat er geen oproer worde onder het volk.

PL1881 5. Lecz mówili: Nie w święto, aby nie był rozruch między ludem.

Karoli1908 Hu 5. De azt mondják vala: Ne az ünnepen: hogy zendülés ne legyen a nép között.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

БКуліш 5. Та казали: Тільки не в сьвято, щоб не було бучі між народом.

FI33/38 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Text Receptus 6. του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου 6. του de

iesoυ genomenoυ en βethania en oikia simonos toυ leproυ

MLV19 6 Now (after) Jesus came* in(to) Bethany, in the house of Simon the leper,

KJV 6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Dk1871 6. Men der Jesus var i Bethania udi Simon den Spedalskes Huus,

KXII 6. Då nu Jesus var i Bethanien, i den spitelska Simons hus,

PR1739 6. Agga kui Jesus Petanias olli piddalitöbbise Simona koias,

LT 6. Kai Jėzus buvo Betanijoje, Simono Raupsuotojo namuose,

Luther1912 6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

Ostervald-Fr 6. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

RV'1862 6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

SVV1750 6 Als nu Jezus te Bethanie was, ten huize van Simon, den melaatse,

PL1881 6. A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego,

Karoli1908 Hu 6. És mikor Jézus Bethániában, a poklos Simon házánál vala,

RuSV1876 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

БКуліш 6. Як же був Ісус у Витанії в господї в Симона прокаженого,

FI33/38 7 tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

TKIS 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

CPR1642 7. Tuli yxi waimo hänen tygöns jolla oli Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Text Receptus 7. προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου 7. proselthen auto gune alaβastron mυrou echousa βarυtimou kai katecheen epi ten kefalen aυtou anakeimenou

MLV19 7 a woman came to him, having an alabaster flask of precious perfume, and she poured it upon his head (when he was) reclining (at the table).

Dk1871 7. da kom en Kvinde til ham, som havde en Alabasters Krukke med meget kostelig Salve, ogudøste den paa hans Hoved, der han sad tilbords.

PR1739 7. Siis tulli temma jure üks naene, sel olli üks Alabastri riist wägga kalli salwiga, ja wallas sedda temma pähhä, kui temma laudas istus.

Luther1912 7. da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

KXII 7. Steg en qvinna fram till honom, och hade ett glas med dyr smörjelse; och göt det på hans hufvud, der han satt vid bord.

LT 7. atėjo moteris su alebastriniu labai brangaus kvapiojo aliejaus indu ir Jam sėdinčiam prie stalo išpylė ant galvos.

Ostervald-Fr 7. Une femme s'approcha de lui, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, et le lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table.

SVV1750 7 Kwam tot Hem een vrouw, hebbende een albasten fles met zeer kostelijke zalf, en goot ze uit op Zijn hoofd, daar Hij aan

sentado a la mesa:

PL1881 7. Przystąpiła do niego niewiasta, mająca słoik alabastrowy maści bardzo kosztownej, i wylała ją na głowę jego, gdy siedział u stołu.

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

FI33/38 8 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä

tafel zat.

Karoli1908 Hu 7. Méne ő hozzá egy asszony, a kinél vala drága kenetnek alabástrom szelenczéje, és az ő fejére tölté, a mint az asztalnál ül vala.

БКуліш 7. приступила до Него жінка, маючи посудинку предорогого мира, та й злила на голову Йому, як сидїв за столом.

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

kelpaa tämä haaskaus?)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη 8. idontes de oi mathetai auτou eganaktesan legontes eis ti e apoleia auτe

MLV19 8 But (after) his disciples saw it, they were indignant, saying, To what (purpose) is this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Dk1871 8. Men der hans Disciple det saae, bleve de fortrydelige og sagde: hvortil tjener denne Spilde?

KXII 8. Då hans Lärjungar det sågo, vordo de misslynte, och sade: Hvad gjordes denna förspillning behof?

PR1739 8. Agga kui temma jüngrid sedda näggid, sai nende meel pahhaks, ja ütlesid: Mis tarwis on sesinnane hukkaminne?

LT 8. Tai pamatę, mokiniai pasipiktino ir kalbėjo: ‘‘Kam toks eikvojimas?

Luther1912 8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese

Ostervald-Fr 8. Et ses disciples, voyant cela, en furent indignés et dirent: A quoi bon cette

Vergeudung?

RV'1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

PL1881 8. Co widząc uczniowie jego, rozgniewali się, mówiąc: I na cóż ta utrata?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

FI33/38 9 Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

UT1548 9. Teme woidhe olis kylle tyrijst taittu myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

perte?

SVV1750 8 En Zijn discipelen, dat ziende, namen het zeer kwalijk, zeggende: Waartoe dit verlies?

Karoli1908 Hu 8. Látván pedig ezt az ő tanítványai, bosszankodának, mondván: Mire való ez a tékozlás?

БКуліш 8. Побачивши ж ученики Його, сердились, кажучи: На що така втрата?

TKIS 9 ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

Gr-East 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

Text Receptus 9. ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
9. edυnato gar touto to mυron prathenai pollou kai dothenai ptochois

MLV19 9 For* this perfume was able to be sold* for much and given to the poor.

KJV 9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Dk1871 9. Thi denne Salve kunde været solgt til en høi Pris og givet til de Fattige.

KXII 9. Denna smörjelse måtte man hafva väl dyrt sålt, och gifvit de fattiga.

PR1739 9. Sest seddasinnast salwi olleks woinud ärramüa paljo rahha eest, ja waestele anda.

LT 9. Juk buvo galima aliejų brangiai parduoti ir išdalyti pinigus vargšams‘‘.

Luther1912 9. Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Ostervald-Fr 9. Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et en donner l'argent aux pauvres.

RV'1862 9. Porque este ungüento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.

SVV1750 9 Want deze zalf had kunnen duur verkocht, en de penningen den armen gegeven worden.

PL1881 9. Albowiem mogła być ta maść drogo

Karoli1908 9. Mert eladhatták volna ezt a kenetet

sprzedana, i mogło się to dać ubogim.

Hu nagy áron, és adhatták volna a szegényeknek.

RuSV1876 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

БКуліш 9. Можна бо було се миро продати дорого та дати вбогим.

FI33/38 10 Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 10 Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hywän työn minun kohtaani.)

Gr-East 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ

Text Receptus 10. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ

καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

καλον ειργασατο εις εμε 10. gnous de o iesous eipen autois ti kopous parechete te gunaiki ergon gar kalon eirgasato eis eme

MLV19 10 But Jesus having known, said to them, Why are you° harassing the woman? For* she (has) worked a good work *for me.

KJV 10. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman for she hath wrought a good work upon me.

Dk1871 10. Men der Jesus det mærkte, sagde han til dem: hvi gjøre I denne Kvinde Fortred? Hun har jo gjort en god Gjerning imod mig.

KXII 10. När Jesus det förnam, sade han till dem: Hvi gören I denna qvinnone illa tillfrids? ty hon hafver gjort med mig en god gerning.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Miks teie selle naesele waewa tete, sest temma on head tööd mulle teinud?

LT 10. Tai sužinojęs, Jėzus tarė: ‘‘Kam skaudinate moterį? Ji man padarė gerą darbą!

Luther1912 10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie

Ostervald-Fr 10. Mais Jésus, connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette

hat ein gutes Werk an mir getan.

RV'1862 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.

PL1881 10. Co gdy poznał Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? Dobry zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko mnie.

RuSV1876 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

FI33/38 11 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina

femme? car elle a fait une bonne action à mon égard.

SVV1750 10 Maar Jezus, zulks verstaande, zeide tot hen: Waarom doet gij deze vrouw moeite aan? want zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig ezt eszébe vette Jézus, monda nékik: Miért bántjátok ezt az asszonyt? hiszen jó dolgot cselekedett én velem.

БКуліш 10. Зрозумівши ж Ісус, рече до них: Що ви смутите жінку? діло бо добре вчинила на мені.

TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 11. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 11. pantote gar tous ptochous echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 11 For* you° always have the poor with yourselves, but you° do not always have me.

KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Dk1871 11. Thi I have altid Fattige hos Eder; men mig have I ikke altid.

KXII 11. I hafven alltid fattiga när eder; men alltid hafven I icke mig.

PR1739 11. Sest waesed on ikka teie jures, agga mind ei olle teil mitte ikka.

LT 11. Vargšų jūs visuomet turite su savimi, o mane ne visuomet turėsite.

Luther1912 11. Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Ostervald-Fr 11. Vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours;

RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 11 Want de armen hebt gij altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

PL1881 11. Albowiem ubogie zawsze macie z sobą, ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

Karoli1908 Hu 11. Mert a [3†] szegények mindenkor veletek lesznek, de én nem leszek mindenkor veletek.

RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

БКуліш 11. Всякого бо часу маєте вбогих із собою, мене ж не всякого часу маєте.

FI33/38 12 Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten.

TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

CPR1642 12. Sillä sen woiten cuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten quin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamisekseni.)

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με

Text Receptus 12. βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το

ἐποίησεν.

ενταφιασαι με εποιησεν 12. βαλουσα γαρ αυτε το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

MLV19 12 For* (in that) having put this perfume upon my body, she did (it) in order to bury me.

KJV 12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Dk1871 12. Thi at hun udgød denne Salve paa mit Legeme, det har hun gjort for at flye mig til jorde.

KXII 12. Det hon hafver utgjutit denna smörjelsen på min lekamen, det hafver hon gjort mig till begrafning.

PR1739 12. Et temma sedda salwi on minno ihho peäle wallanud, sedda on temma teinud, et ta mind piddi matmisseks walmistama.

LT 12. Išpildama aliejų ant mano kūno, ji tai padarė mano laidotuvėms.

Luther1912 12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

Ostervald-Fr 12. Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

RV'1862 12. Porque echando este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

SVV1750 12 Want als zij deze zalf op Mijn lichaam gegoten heeft, zo heeft zij het gedaan tot een voorbereiding van Mijn begrafenis.

PL1881 12. Bo ona wylawszy tę maść na ciało moje, uczyniła to, gotując mię ku pogrzebowi.

Karoli1908 Hu 12. Mert hogy ő ezt a kenetet testemre töltötte, az én temetésemre nézve cselekedte azt.

RuSV1876 12 возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

БКуліш 12. Зливши бо вона миро се на тїло моє, на погребеннє моє зробила.

FI33/38 13 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä

tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

Gr-East

13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus

13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης 13. amen lego υmin opoυ ean kerυchthe to eυaggelion toυto en olo to kosmo lalethesetai kai o epoiesen aυte eis mnemosυnon aυtes

MLV19

13 Assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached in the whole world, what this woman did will also be spoken of *for a memorial of her. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

13. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Dk1871

13. Sandelig siger jeg Eder, hvorsomhelst dette Evangelium bliver prædiket i den ganske Verden, skal og det, hun har gjort,

KXII

13. Sannerliga säger jag eder, hvar som helst i hela verldene detta Evangelium varder predikadt, skall ock detta, som

omtales til hendes Ihukommelse.

hon gjorde, sagdt varda henne till åminnelse.

PR1739 13. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas, seäl peab ka räkitama temã mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

LT 13. Iš tiesų sakau jums: visame pasaulyje, kur tik bus skelbiama ši Evangelija, jos atminimui bus pasakojama ir tai, ką ji padarė‘‘.

Luther1912 13. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Ostervald-Fr 13. Je vous dis en vérité que, dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

RV'1862 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

SVV1750 13 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van hetgeen zij gedaan heeft.

PL1881 13. Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek będzie kazana ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to będzie powiadano, co ona uczyniła, na pamiątkę

Karoli1908 Hu 13. Bizony mondom néktek: Valahol az egész világon prédikáltatik az evangyéliom, a mit ez én velem cselekedék, az is hirdettetik az ő

jej.

emlékezetére.

RuSV1876 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

БКуліш 13. Істино глаголю вам: Де б нї проповідувалась євангелия ся по всьому сьвіту, казати меть ся й те, що зробила оця, на спомин її.

FI33/38 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.)

Gr-East 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ

Text Receptus 14. τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις 14. tote poreutheis eis ton dodeka o legomenos iουdas iskariotes pros tous archiereis

MLV19 14 Then one of the twelve, who was called* Judas Iscariot, traveled to the high-priests

KJV 14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Dk1871 14. Da gik een af de Tolv, ved Navn Judas Ischariotes, hen til de Ypperstepræster,

KXII 14. Då gick en af de tolf, som het Judas Ischarioth, bort till de öfversta Presterna;

PR1739 14. Siis läks üks neist kahhestteistkümnest, kedda hüti Judaks Iskariotiks, üllematte preestride jure,

LT 14. Tada vienas iš dvylikos, vardu Judas Iskarijotas, nuėjo pas aukštuosius kunigus

Luther1912 14. Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

Ostervald-Fr 14. Alors l'un des douze, appelé Judas l'Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se llamaba Júdas Iscariote, fué a los príncipes de los sacerdotes,

SVV1750 14 Toen ging een van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, tot de overpriesters,

PL1881 14. Tedy odszedłszy jeden ze dwunastu, którego zwano Judaszem Iszkaryjotem, do przedniejszych kapłanów,

RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

FI33/38 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Karoli1908 Hu 14. Akkor a tizenkettő közül egy, a kit Iskariótes Júdásnak hívtak, a főpapokhoz [4†] menvén,

БКуліш 14. Тодї, пійшовши один з дванайцятьох, на ймя Юда Іскариоцький, до архиєреїв,

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

Gr-East

15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Text Receptus

15. ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια 15. eipen ti thelete moi dounai kago υmin paradoso auton oi de estesan auto triakonta argυria

MLV19

15 and said, What are you° willing to give me and I will be giving him to you°? Now they weighed (out) thirty (pieces of) silver for him.

KJV

15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Dk1871

15. og sagde: hvad ville I give mig, saa vil jeg forraade Eder ham? men de udtællede ham tredive sølvpenninge.

KXII

15. Och sade: Hvad viljen I gifva mig, att jag förråder eder honom? Och de vordo öfverens med honom om tretio silfpenningar.

PR1739

15. Ja ütles: Mis teie tahhate mulle anda, siis tahhan ma tedda teie kätte ärraanda? siis pakkusid nemmad temmale kolmkümmend höbbetükki.

LT

15. ir tarė: ‘‘Ką man duosite, jeigu Jį jums išduosiu?’’ Tie suderėjo su juo trisdešimt sidabrinių.

Luther1912 15. und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

RV'1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

PL1881 15. Rzekł im: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? A oni mu odważyli trzydzieści srebrników.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

FI33/38 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens

Ostervald-Fr 15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.

SVV1750 15 En zeide: Wat wilt gij mij geven, en ik zal Hem u overleveren? En zij hebben hem toegelegd dertig zilveren penningen.

Karoli1908 Hu 15. Monda: [5†] Mit akartok nékem adni, és én kezetekbe adom őt? [6†] Azok pedig rendelének néki harmincz ezüst pénzt.

БКуліш 15. каже: Що хочете дати менї, а я вам видам Його? Вони ж поставили йому трийцять срібняків.

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Gr-East 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 16. και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω 16. kai apo tote ezetei eυkairian ina aυton parado

MLV19 16 And he was seeking an opportunity from then (onward) in order that he might give him (to them). {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 16. And from that time he sought opportunity to betray him.

Dk1871 16. Og fra den Stund søgte han beleilig Tid til at forraade ham.

KXII 16. Och ifrå den tiden sökte han tillfälle, att han måtte förråda honom.

PR1739 16. Ja sest aiast otsis temma parrast aega, et ta tedda woiks ärraanda.

LT 16. Ir nuo to laiko jis ieškojo progos išduoti Jį.

Luther1912 16. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Ostervald-Fr 16. Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

RV'1862 16. Y desde entónces buscaba oportunidad

SVV1750 16 En van toen af zocht hij gelegenheid,

para entregarle.

PL1881 16. A odtąd szukał czasu sposobnego, aby go wydał.

RuSV1876 16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

FI33/38 17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban

opdat hij Hem overleveren mocht.

Karoli1908 Hu 16. És ettől fogva alkalmat keres vala, hogy [7†] elárulja őt.

БКуліш 16. І з того часу шукав нагоди, щоб Його видати.

TKIS 17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

CPR1642 17. Mutta ensimäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

sötä? (Mutta ensimäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

Gr-East 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Text Receptus 17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα 17. te de prote ton azυmon proselthon oi mathetai to iesoυ legontes aυto poυ theleis etoimasomen soi fagein to pascha

MLV19 17 Now on the first (day) of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where do you wish that we will prepare the Passover for you to eat?

KJV 17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Dk1871 17. Men paa den første Dag af de usyrede Brøds Høitid gik Disciplene til Jesus, og

KXII 17. Men på första Sötbrödsdagen gingo Lärjungarna till Jesum, och sade till

sagde til ham; hvor vil du, at vi skulle berede for dig at æde Paaskelammet?

PR1739 17. Agga essimessel hapnematta leibade päwal tullid jüngrid Jesusse jure, ja ütlesid temmale: Kus sa tahhad, et meie sulle peame walmistama Pasa-talle süa?

Luther1912 17. Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la páscua?

PL1881 17. A pierwszego dnia przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzież chcesz, żeć nagotujemy, abyś jadł baranka?

honom: Hvar vill du, att vi skole tillreda dig Påskalambet?

LT 17. Pirmąją Neraugintos duonos dieną mokiniai priėjo prie Jėzaus ir paklausė: ‘‘Kur nori, kad Tau paruoštume valgyti Paschą?’’

Ostervald-Fr 17. Or, le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la pâque?

SVV1750 17 En op den eersten dag der ongehevelde broden kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij U bereiden het pascha te eten?

Karoli1908 Hu 17. A kovásztalan [8†] kenyerek első napján pedig Jézushoz menének a tanítványok, mondván: Hol akarod, hogy megkészítsük néked ételedre a [9†]

husvéti bárányt?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

БКуліш 17. У первий же день опрісночний приступили ученики до Ісуса, кажучи Йому: Де хочеш, щоб приготовили Тобі їсти пасху?

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."

TKIS 18 Hän sanoi: ”Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän

sanoi/ Menkäät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompi läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

Gr-East

18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Text Receptus

18. ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 18. o de eipen υpagete eis ten polin pros ton deina kai eipate aυto o didaskalos legei o kairos moυ eggυs estin pros se poio to pascha meta ton matheton moυ

MLV19

18 Now he said, Go° into the city to a certain-person, and say° to him, The Teacher says, My time (is) near. I will make* the Passover with you (at your house) with my disciples.

KJV

18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Dk1871 18. Men han sagde: gaar ind i Staden til en viis mand, og siger til ham: Mesteren siger; min Tid er nær; jeg vil holde Paaske hos dig med mine Disciple.

KXII 18. Då sade han: Går in i staden till en, och säger honom: Mästaren låter säga dig: Min tid är hardt när; när dig vill jag hålla Påska, med mina Lärjungar.

PR1739 18. Temma ütles: Minge liñna ühhe jure ja üttelge temmale: Öppetaja ütleb: mo aeg on liggi, ma tahhan sinno jures Pasa-talle walmistada, ja süa oma jüngrittega.

LT 18. Jis atsakė: ‘‘Eikite į miestą pas tokį žmogų ir sakykite jam: ‘Mokytojas sako: Mano metas arti. Pas tave švęsiu Paschą su savo mokiniais’ ‘‘.

Luther1912 18. Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

Ostervald-Fr 18. Et il répondit: Allez dans la ville chez un tel et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

RV'1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la páscua con mis discípulos.

SVV1750 18 En Hij zeide: Gaat heen in de stad, tot zulk een, en zegt hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij, Ik zal bij u het pascha houden met Mijn discipelen.

PL1881 18. A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego człowieka, a rzeczcie mu: Kazałci nauczyciel powiedzieć: Czas mój

Karoli1908 Hu 18. Ő pedig monda: Menjetek el a városba ama bizonyos emberhez, és ezt mondjátok néki: A Mester üzeni: Az én

blisko jest, u ciebie jeść będę baranka z uczniami moimi.

időm közel van; nálad tartom meg a husvétot tanítványaimmal.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

БКуліш 18. Він же рече: Йдїть у город до оттакого, та скажіть йому: Учитель рече: Час мій близько; у тебе зроблю пасху з учениками моїми.

FI33/38 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ

Text Receptus 19. και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

ητοιμασαν το πασχα 19. kai epoiesan oi mathetai os sυnetaksen aυtois o iesoυs kai etoimasan to pascha

MLV19 19 And the disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Dk1871 19. Og Disciplene gjorde, ligesom Jesus befoel dem, og beredte Paaskelammet.

KXII 19. Och Lärjungarna gjorde som Jesus befallde dem, och tillredde Påskalambet.

PR1739 19. Ja jüngrid teggid nenda, kui Jesus neid olli käsknud, ja nemmad walmistasid Pasa-talle.

LT 19. Mokiniai padarė, kaip Jėzus nurodė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 19. Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 19. Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.

RV'1862 19. Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la páscua.

SVV1750 19 En de discipelen deden, gelijk Jezus hun bevolen had, en bereidden het

pascha.

PL1881 19. I uczynili uczniowie, jako im rozkazał Jezus, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 19. És úgy cselekedének a tanítványok, a mint Jézus parancsolta vala nékik; és elkészíték a husvéti bárányt.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

БКуліш 19. І зробили ученики, як повелїв їм Ісус; і приготовили пасху.

FI33/38 20 Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Echtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtoona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 20. οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα 20. opsias de genomenes anekeito meta ton dodeka

MLV19 20 Now (after) it became evening, he was reclining (at the table) with the twelve.

Dk1871 20. Men der det var blevet Aften, satte han sig tilbords med de Tolv.

PR1739 20. Agga kui öhto sai, istus temma mahha laua jure nende kahheteistkümnega.

Luther1912 20. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

RV'1862 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.

PL1881 20. A gdy był wieczór, usiadł za stołem ze dwunastoma.

RuSV1876 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

FI33/38 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

KXII 20. Och om aftonen satte han sig till bords med de tolf.

LT 20. Atėjus vakarui, Jėzus su dvylika sėdosi prie stalo.

Ostervald-Fr 20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.

SVV1750 20 En als het avond geworden was, zat Hij aan met de twaalven.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig beestveledék, letelepszik [10†] vala a tizenkettővel,

БКуліш 20. Як же настав вечір, сів Він за столом із дванайцятьма.

TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: ”Totisesti sanon teille: yksi teistä

kavaltaa minut".

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

MLV19 21 And (while) eating with them, he said, Assuredly I am saying to you°, that one out of you will be giving me up.

Dk1871 21. Og der de aade, sagde han: sandelig siger jeg Eder, at Een af Eder skal forraade mig.

PR1739 21. Ja kui nemmad söid, ütles temma: Töest minna ütlen teile: Üks teie seas añab mind

kavaltaa minut."

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

Text Receptus 21. και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. kai esthionton auton eipen amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me

KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

KXII 21. Och vid de åto, sade han: Sannerliga säger jag eder, en af eder skall förråda mig.

LT 21. Jiems bevalgant, Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų mane išduos’’.

ärra.

Luther1912 21. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Ostervald-Fr 21. Et comme ils mangeaient, il dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

RV'1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

SVV1750 21 En toen zij aten, zeide Hij: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u, Mij zal verraden.

PL1881 21. A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię.

Karoli1908 Hu 21. És a mikor esznek vala, monda: Bizony mondom néktek, ti közületek egy elárul engem.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

БКуліш 21. І, як вони їли, рече: Істино глаголю вам, що один з вас зрадить мене.

FI33/38 22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle:

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

Herra, lienenkö minä se?

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

Text Receptus 22. και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε 22. kai lυpoυmenoi sfodra erksanto legein aυto ekastos aυton meti ego eimi kυrie

MLV19 22 And they were extremely sorrowful, and each of them began to say to him, It is not me Lord, is it?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Dk1871 22. Og de bleve saare bedrøved, og begyndte hver især at sige til ham: Herre, er det mig?

KXII 22. Då vordo de svårliga bedröfvade, och begynte hvar i sin stad säga till honom: Herre, icke är jag den samme?

PR1739 22. Ja nemmad said wägga kurwaks, ja iggaüks nende seast hakkas ütlema temma wasto: Issand, minnaks se ollen?

LT 22. Jie labai nuliūdo ir kiekvienas klausė Jo: ‘‘Nejaugi aš, Viešpatie?’’

Luther1912 22. Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

Ostervald-Fr 22. Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur, est-ce moi?

RV'1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

SVV1750 22 En zij, zeer bedroefd geworden zijnde, begon een iegelijk van hen tot Hem te zeggen: Ben ik het, Heere?

PL1881 22. I zasmuciwszy się bardzo, poczęli mówić do niego każdy z nich: Azażem ja jest Panie?

Karoli1908 Hu 22. És felettébb megszomorodva, kezdék mindannyian mondani néki: Én vagyok-é az, Uram?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

БКуліш 22. І, засумівши тяжко, почали говорити до Него кожен з них: Аже ж не я, Господи?

FI33/38 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi:

joca minun cansani pistä kätens fatijn se pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä watiin/ se pettääpi minun.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

Text Receptus 23. ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει 23. o de apokritheis eipen o emβapsas met emoυ en to trυβlio ten cheira oυtos me paradosei

MLV19 23 But he answered and said, He who dipped his hand with me in the dish, this one will be giving me up (to the Jews).

KJV 23. And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Dk1871 23. Men han svarede og sagde: den, som dyppede Haanden tilligemed mig i Fadet, han skal forraade mig.

KXII 23. Då svarade han, och sade: Den, som med mig doppade handena i fatet, han skall förråda mig.

PR1739 23. Agga temma kostis ja ütles: Kes minnoga kät waagnasse pistab, sesinnane annab mind ärra.

LT 23. Jis atsakė: ‘‘Mane išduos dažantis kartu su manim duoną dubenyje.

Luther1912 23. Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

Ostervald-Fr 23. Mais il répondit: Celui qui a mis la main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.

RV'1862 23. Entónces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

SVV1750 23 En Hij, antwoordende, zeide: Die de hand met Mij in den schotel indoopt, die zal Mij verraden.

PL1881 23. A on odpowiadając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig felelvén, monda: A ki velem együtt mártja kezét a tálba, az árul el engem.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

БКуліш 23. Він же, озвавшись, рече: Хто вмочає зо мною руку в миску, той зрадить мене.

FI33/38 24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

Gr-East

24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus

24. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
24. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri aυtoυ oυai de to anthropo ekeino di oυ o υios tou anthropoυ paradidotai kalon en aυto ei oυk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19

24 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him if that man had not been born. {Psa 22:1-31?}

KJV

24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Dk1871

24. Menneskens Søn gaaer vel bort, som der er skrevet om ham; men vee det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraadt! Det var dette Menneske bedre, om

KXII

24. Menniskones Son varder gåendes, som skrifvet är om honom; men ve den mennisko, af hvilko menniskones Son varder förrådd; det vore de menniskone

han aldrig var født.

PR1739 24. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjotud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse; hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud.

Luther1912 24. Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

PL1881 24. Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim; ale biada człowiekowi temu, przez

bättre, att hon aldrig hade född varit.

LT 24. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip apie Jį parašyta, bet vargas tam žmogui, per kurį Žmogaus Sūnus išduodamas. Geriau būtų buvę tam žmogui negimti''.

Ostervald-Fr 24. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

SVV1750 24 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt; het ware hem goed, zo die mens niet geboren was geweest.

Karoli1908 Hu 24. Az embernek Fia jóllehet elmegyen, a mint meg van írva felőle, de jaj annak az

którego Syn człowieczy wydany bywa! dobrze by mu było, by się był nie narodził ten człowiek.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

FI33/38 25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

embernek, a ki az embernek Fiát elárulja; jobb volna annak az embernek, ha nem született volna.

БКуліш 24. Син чоловічий іде, як писано про Него; горе ж чоловікові тому, що Сина чоловічого зрадить! Добре було б йому, коли б не родив ся чоловік той.

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Text Receptus 25. αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας 25. apokritheis de ioυdas o paradidoυs aυton eipen meti ego eimi raββi legei aυto sυ eipas

MLV19 25 Now Judas, (who is giving him up (to the Jews)), answered and said, It is not me, is it rabbi? He says to him, You have said (so). {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I He said unto him, Thou hast said.

Dk1871 25. Men Judas, som ham forraadte, svarede og sagde: er det mig, Mester? Han sagde til ham: du har sagt det.

KXII 25. Då svarade Judas, som förrådde honom, och sade: Mästar, icke är jag den samme? Sade han till honom: Du sadet.

PR1739 25. Siis kostis Judas, kes tedda ärraandis, ja ütles: Minnaks se ollen, Rabbi? temma ütles temma wasto: Olled, jah!

LT 25. Jo išdavėjas Judas paklausė: ‘‘Nejaugi aš, Rabi?!’’ Jis atsakė: ‘‘Tu pasakei’’.

Luther1912 25. Da antwortete Judas, der ihn verriet,

Ostervald-Fr 25. Et Judas, qui le trahissait, prenant la

und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 25. Entónces respondiendo Júdas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

PL1881 25. A odpowiadając Judasz, który go wydawał, rzekł: Izalim ja jest, Mistrzu? Mówi mu: Tyś powiedział.

RuSV1876 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

FI33/38 26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

parole, dit: Maître, est-ce moi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit!

SVV1750 25 En Judas, die Hem verried, antwoordde en zeide: Ben ik het, Rabbi? Hij zeide tot hem: Gij hebt het gezegd.

Karoli1908 Hu 25. Megszólalván Júdás is, a ki elárulja vala őt, monda: Én vagyok-é az, Mester? Monda néki: Te mondád.

БКуліш 25. Озвав ся ж Юда, зрадник Його, й каже: Аже ж не я, учителю? Рече до него: Ти сказав єси.

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548

26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Gr-East

26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

Text Receptus

26. εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 26. esthionton de auton laβon o iesous ton arton kai eulogesas eklasen kai edidou tois mathetais kai eipen laβete fagete touto estin to soma mou

MLV19

26 Now (while) eating, Jesus, took the bread, gave-thanks, (and) broke (it), and was giving (it) to the disciples and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV

26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Dk1871 26. Men der de aade, tog Jesus Brødet og takkede, brød det og gav Disciplene det, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.

KXII 26. Men när de åto, tog Jesus brödet; tackade, och bröt, och gaf Lärjungomen, och sade: Tager, äter; detta är min lekamen.

PR1739 26. Agga kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, ja murdis, ja andis omã jüngrittele ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.

LT 26. Kai jie valgė, Jėzus paėmė duoną, palaimino, laužė ją ir davė mokiniams, sakydamas: ‘‘Imkite ir valgykite: tai yra mano kūnas’’.

Luther1912 26. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Ostervald-Fr 26. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

RV'1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias lo rompió, y dió a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo.

SVV1750 26 En als zij aten, nam Jezus het brood, en gezegend hebbende, brak Hij het, en gaf het den discipelen, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam.

PL1881 26. A gdy oni jedli, wziąwszy Jezus chleb, a pobłogosławiwszy łamał, i dał uczniom i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig evének, vevé Jézus a kenyeret és hálákat adván, megtöré és adá a tanítványoknak, és monda:

Vegyétek, egyétek; [11†] ez az én testem.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

БКуліш 26. Як же вони їли, взявши Ісус хлїб і поблагословивши, ламав, і давав ученикам, і рече: Прийміть, їжте: се єсть тїло моє.

FI33/38 27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.)

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

Text Receptus 27. και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες 27. kai laβon to poterion kai eυcharistesas edoken aυtois legon piete eks aυtoυ pantes

MLV19 27 And having taken the cup and given-thanks, he gave (it) to them, saying, Drink° from it, all (of you°);

KJV 27. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Dk1871 27. Og han tog Kalken og takkede, og gav dem den og sagde: drikker Alle deraf;

KXII 27. Och han tog kalken, och tackade, gaf dem, och sade: Dricker häraf alle.

PR1739 27. Ja temma wottis karrikast, ja tännas ja andis neile, ja ütles: Joge keik seält seest.

LT 27. Po to paėmė taurę, padėkojo ir davė jiems, tardamas: ‘‘Gerkite iš jos visi,

Luther1912 27. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

Ostervald-Fr 27. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;

RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias, dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.

SVV1750 27 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien, zeggende: Drinkt allen daaruit;

PL1881 27. A wziąwszy kielich i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z tego wszyscy;

Karoli1908 Hu 27. És vevén a poharat és hálákat adván, adá azoknak, ezt mondván: Igyatok ebből mindnyájan;

RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им

БКуліш 27. І, взявши чашу, й оддавши хвалу,

и сказал: пейте из нее все,

подав їм, глаголючи: Пийте з неї всї;

FI33/38 28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos wuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων 28. touto gar estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon

eis afesin amartion

MLV19 28 for* this is my blood of the new covenant*, which is poured out on behalf of many into (the) forgiveness of sins.

KJV 28. For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

Dk1871 28. thi dette er mit Blod, det nye Testamentes, hvilket udgydes for mange til Syndernes Forladelse.

KXII 28. Ty detta är min blod, dess nya Testamentsens, hvilken utgjuten varder för mångom, till syndernas förlåtelse.

PR1739 28. Sest se on minno werri, se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse pattude andeks-andmisseks.

LT 28. nes tai yra mano kraujas, Naujosios Sandoros kraujas, kuris už daugelį išliejamas nuodėmėms atleisti.

Luther1912 28. das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 28. Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

RV'1862 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

SVV1750 28 Want dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.

PL1881 28. Albowiem to jest krew moja nowego testamentu, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

FI33/38 29 Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ sihen peiuen asti/ coska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä

Karoli1908 Hu 28. Mert ez az én [12†] vérem, az új szövetségnek vére, a mely sokakért kiontatik bűnöknek bocsánatára.

БКуліш 28. се бо єсть кров моя нового завіту, що за многих проливаєть ся на оставленнє гріхів.

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmäst sijhen päiwän asti cuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Gr-East

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου 29. lego de υmin oti ου me pio ap arti ek τουτου του gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan αυto pino meth υmon kainon en te βasileia του patros mou

MLV19

29 But I am saying to you°, I should never drink from this fruit of the vine from now (on), until that day whenever I drink it new with you in my Father’s kingdom. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

KJV

29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Dk1871 29. Men jeg siger Eder, at jeg skal herefter ikke mere drikke af denne Vintræets Frugt, indtil den Dag, da jeg skal drikke den ny med Eder i min Faders Rige.

KXII 29. Jag säger eder: Härefter skall jag icke dricka af denna vinträs frukt, intill den dagen jag varder det drickandes nytt med eder i mins Faders rike.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et minna ei wotta mitte sest aiast sestsinnatsest winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut teiega joon omma Issa rikis.

LT 29. Ir sakau jums: nuo šiol nebegersiu šito vynmedžio vaisiaus iki tos dienos, kada su jumis gersiu jį naują savo Tėvo karalystėje‘‘.

Luther1912 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Ostervald-Fr 29. Or, je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

RV'1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat Ik van nu aan niet zal drinken van de vrucht des wijnstoks tot op dien dag, wanneer Ik met u dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Mijns Vaders.

PL1881 29. Ale powiadam wam, iż nie będę pił odtąd z tego rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie Ojca mego.

Karoli1908 Hu 29. Mondom pedig néktek, hogy: Mostantól fogva nem iszom a szőlőtőkének ebből a terméséből mind ama napig, a mikor újan iszom azt veletek az én Atyámnak országában.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

БКуліш 29. Глаголю ж вам: Що не пити му від нинї з сього плоду виноградного аж до дня того, коли його пити му з вами новим у царстві Отця мого.

FI33/38 30 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 30. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 30. kai υmnesantes

ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 30 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mat 26:31-35 above.}

KJV 30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Dk1871 30. Og der de havde sjunget Lovsangen, gik de ud til Oliebjerget.

KXII 30. Och när de hade sagt lofsången, gingo de ut till Oljoberget.

PR1739 30. Ja kui nemmad kitusse laulo said laulnud, läksid nemmad wälja öllimäele.

LT 30. Pagiedoję himną, jie išėjo į Alyvų kalną.

Luther1912 30. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.

Ostervald-Fr 30. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils partirent pour la montagne des Oliviers.

RV'1862 30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.

SVV1750 30 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg.

PL1881 30. I zaśpiewawszy pieśó, wyszli na górę oliwną.

Karoli1908 Hu 30. És [13†] dícséretet énekelvén, [14†] kimenének az olajfák hegyére.

RuSV1876 30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

БКуліш 30. І засьпівавши вони, вийшли на гору Оливну.

FI33/38 31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.

TKIS 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν

Text Receptus 31. τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης 31. tote legei autois o iesous pantes umeis skandalisthesesthe en emoi en te nukti taute gegraptai gar patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata tes poimnes

MLV19 31 Then Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me this night; for* it has been written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. {Zec 13:7}

KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Dk1871 31. Da siger Jesus til dem: i denne nat skulle I alle forarges paa mig; thi der er skrevet: jeg skal slaae Hyrden, og Hordens Faar skulle adspredes.

KXII 31. Då sade Jesus till dem: I denna nattene skolen I alle förargas i mig; ty det är skrifvet: Jag skall slå herdan, och fåren af hjorden skola varda förskingrad.

PR1739 31. Siis ütles Jesus neile: Selsinnatsel ösel

LT 31. Tada Jėzus jiems kalbėjo: ‘‘Šią naktį

wottate teie keik ennast minnust pahhandada; sest kirjotud on: Ma tahhan sedda karjast lüa, ja karja lambaid peab laiale pillutama.

jūs visi manimi pasipiktinsite, nes parašyta: ‘Ištiksiu piemenį, ir kaimenės avys išsisklaidys’.

Luther1912 31. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

Ostervald-Fr 31. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

SVV1750 31 Toen zeide Jezus tot hen: Gij zult allen aan Mij geergerd worden in dezen nacht; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen der kudde zullen verstrooid worden.

PL1881 31. Tedy im rzekł Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; albowiem napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce trzody.

Karoli1908 Hu 31. Akkor monda nékik Jézus: Mindnyájan ezen az éjszakán megbotránkoztok én bennem. Mert meg van írva: Megverem [15†] a pásztort, és elszélednek a nyájnak juhai.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

БКуліш 31. Тодї рече до них Ісус: Всї ви поблазнитесь мною сієї ночи. Писано бо: Поражу пастиря, і розсиплють ся вівцї стада.

FI33/38 32 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellä käyn Galileaan.)

Gr-East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 32. μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 32. meta de to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 32 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Dk1871 32. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for Eder til Galilæa.

PR1739 32. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.

Luther1912 32. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

PL1881 32. Lecz gdy ja zmartwychwstanę, poprzedzę was do Galilei.

RuSV1876 32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

FI33/38 33 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos

KXII 32. Men när jag är uppstånden igen, vill jag gå fram för eder i Galileen.

LT 32. Bet kai prisikelsiu, Aš pirma jūsų nueisiu į Galilėją‘‘.

Ostervald-Fr 32. Mais, après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

SVV1750 32 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

Karoli1908 Hu 32. De föltámadásom után előttetek megyek [16†] majd Galileába.

БКуліш 32. По воскресенню ж моїм попереджу вас у Галилею.

TKIS 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle:

vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wielä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)

jos wielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Text Receptus 33. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
33. apokritheis de o petros eipen auto ei kai pantes skandalisthesontai en soi ego oudepote skandalisthesomai

MLV19 33 But Peter answered and said to him, If all will be offended at you; but I will never be offended.

KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Dk1871 33. Men Peter svarede og sagde til ham:

KXII 33. Då svarade Petrus, och sade till

dersom de og alle skulle forarges paa dig, saa vil jeg dog aldrig forarges.

PR1739 33. Agga Peetrus kostis ja ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, ei tahha minna ennast polegi pahhandada.

Luther1912 33. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

RV'1862 33. Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

PL1881 33. A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все

honom: Om än alle förargades i dig, så skall jag dock likväl aldrig förargas.

LT 33. Petras atsiliepė: ‘‘Jei net visi Tavimi pasipiktins, aš niekuomet nepasipiktinsiu!’’

Ostervald-Fr 33. Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tu serais une occasion de chute pour tous, tu n'en seras jamais une pour moi.

SVV1750 33 Doch Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Al werden zij ook allen aan U geergerd, ik zal nimmermeer geergerd worden.

Karoli1908 Hu 33. Péter pedig felelvén, monda néki: Ha mindnyájan megbotránkoznak is te benned, én soha meg nem botránkozom.

БКуліш 33. Озвав ся ж Петр і каже до Него: Хоч

соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

усї поблазнять ся Тобою, я нїколи не зблазнюсь.

FI33/38 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen cuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus 34. εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνησῃ με 34. efe auto o iesous amen lego soi oti en taute te nukti prin alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 34 Jesus said to him, Assuredly I am saying to you that in this night, before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Dk1871 34. Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, at i denne nat, førend Hanen galer, skal du fornægte mig tre gange.

KXII 34. Sade Jesus till honom: Sannerliga säger jag dig, att i desso nattene, förr än hanen gal, skall du neka mig tre resor.

PR1739 34. Jesus ütles temma wasto: Töest minna ütlen sulle: selsinnatsel ösel, enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra.

LT 34. Jėzus jam tarė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: šią naktį, dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Luther1912 34. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ostervald-Fr 34. Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

SVV1750 34 Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij in dezen zelfden nacht, eer de haan gekraaid zal hebben, Mij driemaal zult verloochenen.

PL1881 34. Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Karoli1908 Hu 34. Monda néki Jézus: Bizony mondom néked, ezen az éjszakán, mielőtt megszólal a kakas, [17†] háromszor megtagadsz engem.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, триждыотречешься от Меня.

БКуліш 34. Рече до него Ісус: Істино глаголю тобі: Що сієї ночі, перше ніж півень запіє, тричі відречеш ся мене.

FI33/38 35 Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja

waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

Gr-East

35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Text Receptus

35. λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον 35. legei auto o petros kan dee me sυn soi apothanein oυ me se aparnesomai omoios kai pantes oi mathetai eipon

MLV19

35 Peter says to him, Even if it is essential (for) me to die together with you, I should never deny you. And all the disciples said likewise. {See Mat 26:30 above.}

KJV

35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Dk1871

35. Peter sagde til ham; dersom jeg og skulde døe med dig, vil jeg ikke fornægte dig. Ligesaa sagde og alle Disciplene.

KXII

35. Sade Petrus till honom: Om jag skulle än dö med dig, vill jag icke neka dig. Sammaledes sade ock alle Lärjungarna.

PR1739

35. Peetrus ütles temma wasto: Ehk ma ka sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind

LT

35. Bet Petras tvirtino: ‘‘Jei man reikėtų net mirti kartu su Tavimi, aš vis tiek

mitte ärrasallata; nendasamõti ütlesid ka keik jüngrid.

Tavęs neišsiginsiu!'' Taip kalbėjo ir visi mokiniai.

Luther1912 35. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Ostervald-Fr 35. Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

RV'1862 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

SVV1750 35 Petrus zeide tot Hem: Al moest ik ook met U sterven, zo zal ik U geenszins verloochenen! Desgelijks zeiden ook al de discipelen.

PL1881 35. Rzekł mu Piotr: Choćbym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Także i wszyscy uczniowie mówili.

Karoli1908 Hu 35. Monda néki Péter: Ha meg kell is veled halnom, meg nem tagadlak téged. Hasonlóképen szólnak vala a [18†] többi tanítványok is.

RuSV1876 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

БКуліш 35. Каже Йому Петр: Хоч би менї з Тобою і вмерти, не відречусь Тебе. Так і всї ученики казали.

FI33/38 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan

Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

Text Receptus 36. τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει 36. tote erchetai met auton o iesous eis chorion legomenon gethsemane kai legei

tois mathetais kathisate aυtoυ eos oυ apelthon proseυksomai ekei

MLV19 36 Then Jesus comes to a parcel of ground with them, called* Gethsemane, and says to his disciples, Sit° (over) there, until which (time) I have gone and might pray there*.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Dk1871 36. Da kom Jesus med dem til en Gaard, som kaldes Gethsemane, og sagde til Disciplene: sætter Eder her, medens jeg gaaer derhen og beder.

KXII 36. Då kom Jesus med dem på den platsen, som kallas Gethsemane, och sade till Lärjungarna: Sitter här, så länge jag går dit bort, och beder.

PR1739 36. Siis tulli Jesus nendega ühte moisa, mis hütakse Ketsemaneks, ja ütles omma jüngritte wasto: Istke seie mahha, kunni ma saan senna läinud, ja luggenud.

LT 36. Tuomet Jėzus su jais atėjo į vietą, vadinamą Getsemane, ir tarė mokiniams: ‘‘Pasėdėkite čia, kol Aš ten nuėjęs melsiuos’’.

Luther1912 36. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al huerto, que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que vaya allí, y ore.

SVV1750 36 Toen ging Jezus met hen in een plaats genaamd Gethsemane, en zeide tot de discipelen: Zit hier neder, totdat Ik heenga, en aldaar zal gebeden hebben.

PL1881 36. Tedy przyszedł Jezus z nimi na miejsce, które zwano Gietsemane, i rzekł uczniom: Siądźcież tu, aż odszedłszy, będę się tam modlił.

Karoli1908 Hu 36. Akkor elméne Jézus velök egy helyre, [19†] a melyet Gecsemánénak hívtak, és monda a tanítványoknak: Üljetek le itt, míg elmegyek és amott imádkozom.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

БКуліш 36. Тодї приходить з ними Ісус на врочище Гетсиман, і рече до учеників: Сидїть тут, поки, пійшовши, помолюсь оттам.

FI33/38 37 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi

Zebedeusen poica/ ia rupeisi murechtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Text Receptus 37. και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν 37. kai paralaβon ton petron kai tous duo uious zeβedaiou erksato lupeisthai kai ademonein

MLV19 37 And he took with (him) Peter and the two sons of Zebedee and began to be sorrowful and disheartened.

KJV 37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Dk1871 37. Og han tog Peter og de to Zebedæus'Sønner til sig, og begyndte at bedrøves svarligen at ængstes.

KXII 37. Och han tog Petrum till sig, och de två Zebedei söner, och begynte bedröfvas och ängslas.

PR1739 37. Ja temma wottis ennese jure Peetrust ja kaks Sebedeusse poega ja hakkas kurwaks sama ja hirmust ahhastust tundma.

LT 37. Pasiėmęs Petrą ir abu Zebediejaus sūnus, pradėjo liūdėti ir sielvartauti.

Luther1912 37. Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

RV'1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

PL1881 37. A wziąwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeuszowych, począł się smęcić i tęsknić.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

FI33/38 38 Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

Ostervald-Fr 37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et angoissé.

SVV1750 37 En met Zich nemende Petrus, en de twee zonen van Zebedeus, begon Hij droevig en zeer beangst te worden.

Karoli1908 Hu 37. És maga mellé vévén Pétert és Zebedeusnak két fiát, [20†] kezde szomorkodni és gyötrődni.

БКуліш 37. І взяв із собою Петра та двох синів Зеведєвих, і почав скорбіти та вдаватись у тугу.

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/)

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 38. τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου 38. tote legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite met emou

MLV19 38 Then Jesus says to them, My soul is very sorrowful until death. Remain° here and watch° with me.

KJV 38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Dk1871 38. Da siger han til dem: min Sjæl er ganske bedrøvet indtil Døden; bliver her og vaager med mig.

KXII 38. Då sade Jesus till dem: Min själ är bedröfvad intill döden; blifver här, och vaker med mig.

PR1739 38. Siis ütles ta neile: Minno hing on wägga kurb surmani, jäge seie ja walwage miñoga.

LT 38. Tada tarė jiems: ‘‘Mano siela mirtinai nuliūdusi. Likite čia ir budėkite su manimi’’.

Luther1912 38. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

RV'1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte: quedáos aquí, y velad conmigo.

SVV1750 38 Toen zeide Hij tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier en waakt met Mij.

PL1881 38. Tedy im rzekł Jezus: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostaócież tu, a czujcie ze mną.

Karoli1908 Hu 38. Ekkor monda nékik: Felette igen szomorú az én lelkem mind halálig! maradjatok itt és [21†] vigyázzatok én velem.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

БКуліш 38. Тодї рече до них: Тяжко сумна душа моя аж до смертї. Підождїть тут, і не спїте зо мною.

FI33/38 39 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi

TKIS 39 Mentyään vähän eteenpäin Hän

kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.)

heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

Gr-East

39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.

Text Receptus

39. και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ 39. kai proelthon mikron epesen epi prosopon autou proseuchomenos kai legon pater mou ei dunaton estin pareltheto ap emou to poterion touto plen ouch os ego thelo all os su

MLV19

39 And having gone a little (further), he fell upon his face and prayed, saying, My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; however, not as I will, but as you (will).

KJV

39. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Dk1871

39. Og han gik lidet frem, faldt paa sit Ansigt, og bad og sagde: min Fader er det muligt, da gaa denne Kalk fra mig; dog ikke som jeg vil, men som du vil.

KXII

39. Och han gick litet ifrå dem, föll ned på sitt ansigte, bad, och sade: Min Fader, är det möjeligit, så gånge denne kalken ifrå mig; dock icke som jag vill, utan som du.

PR1739 39. Ja temma läks pissut emale, heitis omma silmili mahha, lugges ja ütles: miño ISSA! kui see woib olla, siis mingo sesinnane karrikas minnust möda, ommeti mitte nenda, kui minna tahhan, waid kui sinna tahhad.

LT 39. Paėjęs kiek toliau, Jėzus parpuolė veidu į žemę ir meldėsi: ‘‘Mano Tėve, jeigu įmanoma, teaplenkia mane ši taurė. Tačiau ne kaip Aš noriu, bet kaip Tu!’’

Luther1912 39. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

Ostervald-Fr 39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

RV'1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa: empero no como yo quiero, mas como tú

SVV1750 39 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op Zijn aangezicht, biddende en zeggende: Mijn Vader, indien het mogelijk is, laat dezen drinkbeker van Mij voorbijgaan! doch niet, gelijk Ik wil, maar gelijk Gij wilt.

PL1881 39. A postąpiwszy trochę, padł na oblicze

Karoli1908 Hu 39. És egy kissé előre menve, arczra

swoje, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeźli można, niech mię ten kielich minie; a wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty.

borula, könyörögvén [22†] és mondván: Atyám! ha lehetséges, múljék el tőlem e [23†] pohár; mindazáltal ne úgy legyen a mint én akarom, hanem a mint te.

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

БКуліш 39. І пройшовши трохи далїй, припав лицем своїм, молячись і глаголючи: Отче мій, коли можна, нехай мимо йде від мене чаша ся; тільки ж не як я хочу, а як Ти.

FI33/38 40 Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani!

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke

waluo minun cansan? (Ja hän tuli opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?)

Gr-East

40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ!

Text Receptus

40. και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου 40. kai erchetai pros tous mathetas kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro outos ouk ischusate mian oran gregoresai met emou

MLV19

40 And he comes to the disciples and finds them sleeping and says to Peter, So, were you° not strong-enough to watch with me one hour?

KJV

40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour

Dk1871

40. Og han kom til Disciplene, og fandt dem sovende, og sagde til Peter: saa kunde

KXII

40. Och han kom till Lärjungarna, och fann dem sofvande; och sade till Petrum:

I da ikke vaage een Time med mig!

Så förmådden I icke vaka ena stund med mig?

PR1739 40. Ja temã tulli jüngritte jure, ja leidis neid maggamast, ja ütles Peetrussele: Nendaks teie ei suda ühte tundi miñoga walwada?

LT 40. Jis sugrįžo pas mokinius ir, radęs juos miegančius, tarė Petrui: ‘‘Nepajėgėte nė vienos valandos pabudėti su manimi?

Luther1912 40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Ostervald-Fr 40. Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Ainsi vous n'avez pu veiller une heure avec moi!

RV'1862 40. Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No habéis podido velar conmigo una hora?

SVV1750 40 En Hij kwam tot de discipelen en vond hen slapende, en zeide tot Petrus: Kunt gij dan niet een uur met Mij waken?

PL1881 40. Tedy przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Takżeście nie mogli przez jednę godzinę czuć ze mną?

Karoli1908 Hu 40. Akkor méne a tanítványokhoz és aluva találá őket, és monda Péternek: Így nem birtatok vigyázni velem egy óráig sem!?

RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их

БКуліш 40. І приходить до учеників, і

спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

знаходить їх сплячих, і рече до Петра: Так не змогли ви однієї години попильнувати зо мною?

FI33/38 41 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 41. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
41. gregoreite kai proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneuma

prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 41 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Dk1871 41. Vaager og beder, at I ikke falde i Fristelse! Aanden er vel redebon, men Kjødet er skrøbeligt.

KXII 41. Vaker och beder, att I fallen icke uti frestelse; anden är viljog, men köttet är svagt.

PR1739 41. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa; waim on kül walmis, agga lihha on nödder.

LT 41. Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundymą. Dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas‘‘.

Luther1912 41. Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Ostervald-Fr 41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

RV'1862 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

SVV1750 41 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

PL1881 41. Czujcież, a módlcie się, abyście nie

Karoli1908 41. Vigyázzatok és imádkozzatok, hogy

weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.

Hu kísértetbe ne essetek; mert jóllehet a lélek kész, de a [24†] test erőtelen.

RuSV1876 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

БКуліш 41. Пильнуйте та молїть ся, щоб не ввійшли в спокусу. Дух то охочий, тїло ж немошне.

FI33/38 42 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta

pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/
niin olkoon sinun tahtosi.)

Gr-East

42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Text Receptus

42. παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου 42. palin ek deuterou apelthon proseuksato legon pater mou ei ou dunatai touto to poterion parelthein ap emou ean me auto pio genetheto to thelema sou

MLV19

42 Having gone away again a second-time, he prayed, saying, My Father, if this cup is not able to pass from me, if I do not drink it– let your will happen.

KJV

42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Dk1871

42. Han gik atter anden Gang hen, bad og sagde; min Fader! er det ikke muligt, at denne Kalk kan gaae fra mig, uden jeg skal drikke den, da skee din Villie.

KXII

42. Åter gick han bort annan gång, och bad, sägandes: Min Fader, om det är icke möjeligit att denne kalken går ifrå mig, med mindre jag dricker honom, så ske

din vilje.

PR1739 42. Ta läks temma teist korda ärra, lugges ja ütles: Minno Issa, kui sesinnane karrikas ei woi minnust möda miñna muido kui et ma sedda joon, siis sündko sinno tahtminne.

LT 42. Ir vėl nuėjęs antrą kartą, meldėsi: ‘‘Mano Tėve, jei ši taurė negali praeiti mano negerta, tebūnie Tavo valia!’‘

Luther1912 42. Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Ostervald-Fr 42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.

RV'1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

SVV1750 42 Wederom ten tweeden male heengaande, bad Hij, zeggende: Mijn Vader! Indien deze drinkbeker van Mij niet voorbij kan gaan, tenzij dat Ik hem drinke, Uw wil geschiede!

PL1881 42. Zasię po wtóre odszedłszy, modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeźli mię nie może ten kielich minąć, tylko abym go pił, niech się stanie wola twoja.

Karoli1908 Hu 42. Ismét elméne másodszor is, és könyörge, mondván: Atyám! ha el nem múlhatik tőlem e pohár, hogy ki ne igyam, legyen meg a te akaratod.

RuSV1876 42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

БКуліш 42. Знов, удруге відійшовши, молив ся, глаголючи: Отче мій, як не може ся чаша мимо йти від мене, коли не пити му її, нехай станеть ся воля твоя.

FI33/38 43 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas macamast/ sille heiden silmens olit raskat. (Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit raskaat.)

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Text Receptus 43. και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι 43. kai elthon euriskei autous palin katheudontas esan

gar aυton oi ofthalmoi βeβaremenoi

MLV19 43 And he came again and finds them sleeping, for* their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Dk1871 43. Og han kom og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare betyngede.

KXII 43. Så kom han, och fann dem åter sofvande; ty deras ögon voro tung.

PR1739 43. Ja temma tulli, ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest.

LT 43. Sugrįžęs vėl rado juos miegančius, nes jų akys buvo apsunkusios.

Luther1912 43. Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

Ostervald-Fr 43. En revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos eran agravados.

SVV1750 43 En komende bij hen, vond Hij hen wederom slapende; want hun ogen waren bezwaard.

PL1881 43. A przyszedłszy, znalazł je zasię śpiące; albowiem oczy ich były obciążone.

Karoli1908 Hu 43. És mikor visszatér vala, ismét aluva találá őket; mert megnehezedtek vala az ő szemeik.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

БКуліш 43. І, прийшовши, знаходить їх знов сплячих, були бо очі в них важкі.

FI33/38 44 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Gr-East 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Text Receptus 44. και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων 44. kai afeis aυtoυs apelthon palin proseυksato ek tritoυ ton aυton logon eipon

MLV19 44 And having left them again, he went

KJV 44. And he left them, and went away

away and prayed a third-time, (and) said (again) the same words.

Dk1871 44. Og han lod dem blive, og gik atter hen, og bad tredie gang, og talede de samme Ord.

PR1739 44. Ja temma jättis neid, ja läks ta ärra ja lugges kolmat korda, ja ütles needsam̃ad sañad.

Luther1912 44. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.

RV'1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

PL1881 44. A zaniechawszy ich, znowu odszedł i modlił się po trzecie, też słowa mówiąc.

again, and prayed the third time, saying the same words.

KXII 44. Och han lät då blifva dem, och gick åter bort, och bad tredje gången, sägandes samma orden.

LT 44. Tada, palikęs juos, vėl nuėjo ir trečią kartą meldėsi tais pačiais žodžiais.

Ostervald-Fr 44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

SVV1750 44 En hen latende, ging Hij wederom heen, en bad ten derden male, zeggende dezelfde woorden.

Karoli1908 Hu 44. És ott hagyva őket, ismét elméne és imádkozék harmadszor, [25†] ugyanazon beszéddel szólván.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

БКуліш 44. І, зоставивши їх, пійшов ізнов, і моливсь утретє, промовляючи те ж саме слово.

FI33/38 45 Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman syntisten käsiin.)

Gr-East

45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Text Receptus

45. τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 45. tote erchetai pros tous mathetas autou kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe idou eggiken e ora kai o uios tou anthropou paradidotai eis cheiras amartolon

MLV19

45 Then he comes to his disciples and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV

45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Dk1871

45. Da kom han til sine Disciple og sagde til dem: sove I fremdeles og hvile Eder? See, Timen er nær, og Menneskenes Søn skal forraades i Synderes Hænder.

KXII

45. Då kom han till sina Lärjungar, och sade till dem: Ja, sofver nu, och hviler eder; si, stunden är kommen, och menniskones Son skall antvardas i syndares händer.

PR1739 45. Siis tulli ta omma jüngritte jure ja ütles nende wasto: Maggage pärrast ja hingage; wata, se tund on joudnud, ja innimesse Poega antakse ärra pattuste kätte.

LT 45. Paskui grįžo pas mokinius ir tarė: ‘‘Jūs vis dar miegate ir ilsitės... Štai atėjo valanda, ir Žmogaus Sūnus išduodamas į nusidėjėlių rankas.

Luther1912 45. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

Ostervald-Fr 45. Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Dormez désormais et vous reposez! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.

RV'1862 45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

SVV1750 45 Toen kwam Hij tot Zijn discipelen, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; ziet, de ure is nabij gekomen, en de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen der zondaren.

PL1881 45. Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie; oto się przybliżyła godzina, a Syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.

Karoli1908 Hu 45. Ekkor méne az ő tanítványaihoz, és monda nékik: Aludjatok immár és nyugodjatok. Ímé, elközelgett az óra, és az embernek Fia a bűnösök kezébe adatik.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

БКуліш 45. Тодї приходить до учеників своїх, і рече їм: Спіть уже й спочивайте, ось настиг час, і Син чоловічий буде виданий у руки грішникам.

FI33/38 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa."

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun pettää.)

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Text Receptus 46. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με 46. egeiresthe agomen idou eggiken o paradidous me

MLV19 46 Arise°, we should be proceeding. Behold, he who is giving me up (to the

KJV 46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Jews) has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

Dk1871 46. Staaer op, lader os gaae; see, han er nær, som forraader mig.

KXII 46. Står upp, och låter oss gå; si, den är här, som mig förråder.

PR1739 46. Touske ülles, läkki ärra: Wata, se on liggi tulnud, kes mind ärraannab.

LT 46. Kelkitės, eime! Štai mano išdavėjas čia pat‘‘.

Luther1912 46. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

Ostervald-Fr 46. Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche.

RV'1862 46. Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega.

SVV1750 46 Staat op, laat ons gaan; ziet, hij is nabij, die Mij verraadt.

PL1881 46. Wstaócie, pójdźmy! oto się przybliżył ten, który mię wydaje.

Karoli1908 Hu 46. Keljetek fel, menjünk! Ímé elközelgett, a ki engem elárul.

RuSV1876 46 встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

БКуліш 46. Уставайте, ходїмо: ось наближуєть ся зрадник мій.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ’ αὐτοῦ

Text Receptus 47. και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερεων και πρεσβυτερων του λαου 47. kai eti autou lalountos idou ioudas eis ton dodeka elthen kai met autou ochlos polus meta machairon kai ksulon apo ton archiereon kai presβuteron tou laou

MLV19 47 And (while) still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came and with him, a large crowd with swords and clubs, from the high-priest and elders of the people.

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Dk1871 47. Og der han endnu talede, see, da kom Judas, een af de tolv, og en stor Skare med ham, med Sværd og Stænger, fra de Yppersteepræster og Folkets Ældste.

KXII 47. Och vid han än talade, si, då kom Judas, en af de tolf, och med honom en stor skare, med svärd och med stafrar, utsände af de öfversta Presterna, och af de äldsta i folket.

PR1739 47. Ja kui temma alles räkis, wata, siis tulli Judas üks neist kahhestteistkümnest, ja

LT 47. Dar Jam tebekalbant, štai pasirodė Judas, vienas iš dvylikos, o su juo didelė

temmaga paljo rahwast moökade ja nuiadega üllemist preestrist ja rahwa wannemist läkkitud.

minia, ginkluota kalavijais ir vėzdais, pasiųsta aukštųjų kunigų ir tautos vyresniųjų.

Luther1912 47. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

Ostervald-Fr 47. Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

SVV1750 47 En als Hij nog sprak, ziet, Judas, een van de twaalven, kwam, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de overpriesters en ouderlingen des volks.

PL1881 47. A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden z dwunastu, przyszedł, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami, od przedniejszych kapłanów i starszych ludu;

Karoli1908 Hu 47. És még mikor beszél vala, [26†] ímé Júdás, egy a tizenkettő közül, eljöve és vele együtt sok nép fegyverekkel és fustélyokkal, a főpapoktól és a nép véneitől.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда,

БКуліш 47. Ще він говорив, коли се Юда, один

один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

з дванайцяти, приходить, а з ним багато народу з мечами й дручєм, од архиєреїв та старших людських.

FI33/38 48 Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".

TKIS 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on ruwetcat häneen.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Text Receptus 48. ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον 48. ο de

paradidoυs aυton edoken aυtois semeion legon on an fileso aυtos estin kratesate aυton

MLV19 48 Now he who is giving him up, gave them a sign, saying, Whomever I kiss; he is (the one); take-hold° of him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Dk1871 48. Men den, som ham forraadte, havde givet dem et Tegn og sagt: hvilken jeg monne kysse, den er det; griber ham!

KXII 48. Men den, som förrådde honom, hade gifvit dem ett tecken, sägandes: Hvilken jag kysser, den äret; tager honom.

PR1739 48. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähhe annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni.

LT 48. Jo išdavėjas nurodė jiems ženklą, sakydamas: ‘‘Kurį pabučiuosiu, tai Tas! Suimkite Jį!’’

Luther1912 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

Ostervald-Fr 48. Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

SVV1750 48 En die Hem verried, had hun een teken gegeven, zeggende: Dien ik zal kussen, Dezelve is het, grijpt Hem.

PL1881 48. Ale ten, który go wydawał, dał był im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest; imajcież go.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

FI33/38 49 Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit? (Ja kohta astui hän Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/

Karoli1908 Hu 48. A ki pedig őt elárulja vala, jelt ada nékik, mondván: A kit én majd megcsókolok, ő az, fogjátok meg őt.

БКуліш 48. Зрадник же Його дав знак їм, кажучи: Кого я поцїлую, той і єсть він: беріть його.

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen. Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystäwän mitä warten sinä tulit?

Ystäwäni mitä warten sinä tulit?)

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 49. και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον 49. kai eυtheos proselthon to iesoυ eipen chaire raββi kai katefilesen aυton

MLV19 49 And immediately he came near to Jesus and said, Hail, rabbi. And he kissed him.

KJV 49. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Dk1871 49. Og han traadte strax til Jesus og sagde: hil være dig, Rabbi! og kyssede ham.

KXII 49. Då steg han hastigt fram till Jesum, och sade: Hel Rabbi; och kysste honom.

PR1739 49. Ja warsi tulli temã Jesusse jure, ja ütles: Terre Rabbi! ja andis temãle suud.

LT 49. Ir tuojau priėjęs prie Jėzaus, tarė: ‘‘Sveikas, Rabi!’’, ir pabučiavo Jį.

Luther1912 49. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

Ostervald-Fr 49. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue; et il le baisa.

RV'1862 49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas gozo, Maestro. Y le besó.

SVV1750 49 En terstond komende tot Jezus, zeide hij: Wees gegroet, Rabbi! en hij kuste Hem.

PL1881 49. A wnet przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! i pocałował go.

Karoli1908 Hu 49. És mindjárt Jézushoz lépvén, monda: Üdvöz légy Mester! és megcsókolá őt.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

БКуліш 49. І, зараз приступивши до Ісуса, каже: Радуй ся, учителю; та й поцїлував Його.

FI33/38 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!” Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/ Ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ

Text Receptus 50. ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω

πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον 50. ο de iesoυs eipen aυto etaire ef o parei tote proselthontes epeβalon tas cheiras epi ton iesoυn kai ekratesan aυton

MLV19 50 But Jesus said to him, Comrade, to what (purpose) are you here? Then they came near and put hands upon Jesus and took-hold of him.

KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Dk1871 50. Men Jesus sagde til ham: Ven, hvorfor er du kommen? Da traadte de frem og lagde Hænder paa Jesus og grebe ham.

KXII 50. Då sade Jesus till honom: Min vän, hvarefter kommer du? Då stego de fram, och båro händer på Jesum, och grepo honom.

PR1739 50. Agga Jesus ütles temmale: Söbber, mikspärrast olled sinna siin? siis tullid nemmad temma jure, pistsid käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.

LT 50. O Jėzus jam tarė: ‘‘Bičiuli, ko atėjai?‘‘ Tada jie priėjo, čiupo Jėzų rankomis ir suėmė.

Luther1912 50. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

Ostervald-Fr 50. Mais Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici?Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

RV'1862 50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

SVV1750 50 Maar Jezus zeide tot hem: Vriend! waartoe zijt gij hier! Toen kwamen zij toe, en sloegen de handen aan Jezus en grepen Hem.

PL1881 50. Ale mu rzekł Jezus: Przyjacielu! na coś przyszedł? Tedy przystąpiwszy, rzucili ręce na Jezusa i pojmali go.

Karoli1908 Hu 50. Jézus pedig monda néki: Barátom, miért jöttél? Akkor hozzámenvén, kezeiket Jézusra veték és megfogák őt.

RuSV1876 50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

БКуліш 50. Ісус же рече йому: Друже, чого прийшов єси? Тоді, приступивши, наложили руки на Ісуса, та й узяли Його.

FI33/38 51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosoijensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.)

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Text Receptus 51. και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον 51. kai idou eis ton meta iesou ekteinas ten cheira apespasen ten machairan autou kai pataksas ton doulon tou archiereos afeilen autou to otion

MLV19 51 And behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand and pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest, and took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Dk1871 51. Og see, Een af dem, som vare med Jesus, udrakte Haanden, og uddrog sit Sværd, og slog den Ypperstepræsts Tjener, og huggede hans Øre af.

KXII 51. Och si, en af dem, som voro med Jesu, räckte ut handena, drog ut sitt svärd, och slog dens öfversta Prestens tjenare, och afhögg hans öra.

PR1739 51. Ja wata, üks neist, kes Jesussega ollid, sirrutas kät, ja tombas omma moöga wälja, ja löi üllemapreestri sullast, ja raius temma körwa särra.

LT 51. Ir štai vienas iš buvusių su Jėzumi ištiesė ranką, išsitraukė kalaviją, puolė vyriausiojo kunigo tarną ir nukirto jam ausį.

Luther1912 51. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Ostervald-Fr 51. Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

RV'1862 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada,

SVV1750 51 En ziet, een van degenen, die met Jezus waren, de hand uitstekende, trok

e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó una oreja.

zijn zwaard uit, en slaande den dienstknecht des hogepriesters, hieuw zijn oor af.

PL1881 51. A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, i dobył miecza swego, a uderzywszy sługę kapłana najwyższego, uciął mu ucho.

Karoli1908 Hu 51. És ímé egyik azok közül, a kik a Jézussal valának, kinyújtván kezét, szablyáját kirántá, és a főpap szolgáját megcsapván, levágá annak egyik fülét.

RuSV1876 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

БКуліш 51. І ось один з тих, що з Ісусом, простягши руку, вихопив меча свого, й, вдаривши слугу архиєрейського, відтяв йому вухо.

FI33/38 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun

Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.)

Gr-East

52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

Text Receptus

52. τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται 52. tote legei auto o iesous apostrepson sou ten machairan eis ton topon autes pantes gar oi laβontes machairan en machaira apolountai

MLV19

52 Then Jesus says to him, Return your sword into its place; for* all those who (have) taken (up the) sword will be dying with* the sword.

KJV

52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Dk1871

52. Da sagde Jesus til ham: stik dit Sværd paa sit Sted; thi alle de, som tage Sværd,

KXII

52. Då sade Jesus till honom: Stick ditt svärd i sitt rum; ty alle de som taga till

skulle omkomme ved Sværd.

PR1739 52. Siis ütles Jesus temmale: Pista omma moök temã tuppe, sest keik, kes moöka wotwad, need sawad moöga läbbi hukka.

Luther1912 52. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

RV'1862 52. Entónces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.

PL1881 52. Tedy mu rzekł Jezus: Obróć miecz swój na miejsce jego; albowiem wszyscy, którzy miecz biorą, od miecza poginą.

RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

svärd, de skola förgås med svärd.

LT 52. Tuomet Jėzus jam tarė: ‘‘Kišk kalaviją atgal, kur buvo, nes visi, kurie griebiasi kalavijo, nuo kalavijo ir žus.

Ostervald-Fr 52. Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

SVV1750 52 Toen zeide Jezus tot hem: Keer uw zwaard weder in zijn plaats; want allen, die het zwaard nemen, zullen door het zwaard vergaan.

Karoli1908 Hu 52. Akkor monda néki Jézus: Tedd helyére szablyádat; mert a kik fegyvert fognak, [27†] fegyverrel kell veszniök.

БКуліш 52. Тодї рече до него Ісус: Верни меч твій в місце його: всї бо, що візьмуть ся за меч, од меча погинуть.

FI33/38 53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis minulle enemen quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

Gr-East 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä woisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

Text Receptus 53. η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων 53. e dokeis oti ou dυnamai arti parakalesai ton patera mou

kai parastesei moi pleiovs e dodeka legeonas aggelon

MLV19 53 Or do you think that I am not able now to plead with my Father and he will (not) stand beside me (with) more than twelve legions of messengers?

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Dk1871 53. Eller mener du, at jeg nu ikke kunde bede min Fader, at han skulde tilskikke mig mere end tolv Legioner Engle?

KXII 53. Eller menar du, jag kunde icke bedja min Fader, att han skickade till mig mer än tolf legioner Änglar?

PR1739 53. Woi mötled sinna, et minna praego ei woiks omma Issa palluda, et ta mulle seie sadaks ennam kui kaksteistkümmend Legioni inglid.

LT 53. O gal manai, jog negaliu paprašyti savo Tėvą ir Jis bematant neatsiųstų man daugiau kaip dvylika legionų angelų?

Luther1912 53. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

Ostervald-Fr 53. Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges?

RV'1862 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce

SVV1750 53 Of meent gij, dat Ik Mijn Vader nu niet kan bidden, en Hij zal Mij meer dan

legiones de ángeles?

twaalf legioenen engelen bijzetten?

PL1881 53. Azaż mniemasz, że bym nie mógł teraz prosić Ojca mego, a stawiłby mi więcej niż dwanaście wojsk Aniołów?

Karoli1908 Hu 53. Avagy azt gondolod-é, hogy nem kérhetném most az én Atyámat, hogy adjon ide mellém többet tizenkét sereg angyalnál?

RuSV1876 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

БКуліш 53. Або думаєш, що не міг би нинї вблагати Отця мого, й приставив би менї більш дванайцяти легионів ангелів?

FI33/38 54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"

TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)

Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι

Text 54. πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι

οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Receptus ουτως δει γενεσθαι 54. pos ουν plerothosin ai grafai oti ουτος dei genesthai

MLV19 54 Therefore how might the Scriptures be fulfilled, that it is essential to happen (as) thus?

KJV 54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Dk1871 54. Hvorledes skulde da Skrifterne fudlkommes, at det bør saaledes gaae til?

KXII 54. Huru blefve då Skriften fullkomnad, att så ske skall?

PR1739 54. Agga kuida peaksid Kirjad töeks sama? sest se peab nenda sündima.

LT 54. Bet kaip tada išsipildytų Raštai, kad šitaip turi įvykti?!‘‘

Luther1912 54. Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

Ostervald-Fr 54. Comment donc s'accompliraient les Écritures qui disent qu'il en doit être ainsi?

RV'1862 54. Mas ¿cómo se cumplirían entónces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?

SVV1750 54 Hoe zouden dan de Schriften vervuld worden, die zeggen, dat het alzo geschieden moet?

PL1881 54. Ale jakożby się wypełniły Pisma, które

Karoli1908 54. De mi módon teljesednének be az

mówią, iż się tak musi stać?

RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

FI33/38 55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua

Hu írások, hogy így kell lenni?

БКуліш 54. Як же тоді справдились би писання, що так мусить статись?

TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.)

Gr-East

55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Text Receptus

55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με 55. en ekeine te ora eipen o iesoυs tois ochlois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksυlon sυllaβein me kath emeran pros υmas ekathezomen didaskon en to iero kai oυk ekratesate me

MLV19

55 Jesus said to the crowds in that hour, (Why) did you° come out with swords and clubs to take me, like against a robber? I

KJV

55. In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take

was sitting daily with you° in the temple, teaching, and you° did not take-hold of me.

Dk1871 55. Paa den samme Tid sagde Jesus til Skaren: I ere udgangne ligesom til en Røver, men Sværd og Stænger at tage fat paa mig. Jeg har siddet daglig hos Eder og lært i Templet, og I grebe mig ikke.

PR1739 55. Sel tunnil ütles Jesus rahwale: Teie ollete wäljaläinud otsego rööwli peäle moökade ja nuiadega, mind kinniwötma. Minna ollen iggapääw teie jures istnud ja öppetanud pühhas koias, ja teie ep olle mind mitte kinniwötnud.

Luther1912 55. Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt

me I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

KXII 55. I samma stundene sade Jesus till skaran: Lika som till en röfvare ären I utgångne, med svärd och stafrar, till att taga fatt på mig; hvar dag hafver jag sutit när eder i templet, lärandes, och I hafven icke gripit mig.

LT 55. Tą valandą Jėzus tarė miniai: ‘‘Kaip prieš plėšiką išėjote su kalavijais ir vėzdais suimti mane. Aš kasdien sėdėjau šventykloje su jumis ir mokiau, ir manęs nesuėmėte.

Ostervald-Fr 55. En ce moment, Jésus dit à la troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et

im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

vous ne m'avez point saisi.

RV'1862 55. En aquella hora dijo Jesús a la multitud: Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos a prenderme: cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

SVV1750 55 Terzelfder ure sprak Jezus tot de scharen: Gij zijt uitgegaan als tegen een moordenaar, met zwaarden en stokken, om Mij te vangen; dagelijks zat Ik bij u, lerende in den tempel, en gij hebt Mij niet gegrepen;

PL1881 55. Onejże godziny mówił Jezus do onej zgrai: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijmi, pojmać mię; na każdy dzieó siadałem u was, ucząc w kościele, a nie pojmaliście mię.

Karoli1908 Hu 55. Ugyanekkor monda Jézus a sokaságnak: Mint valami latorra, úgy jöttetek fegyverekkel és fustélyokkal, hogy megfogjatok engem? Naponként nálatok ültem, tanítván a templomban, és nem fogtatok meg engem.

RuSV1876 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

БКуліш 55. Тієї ж години рече Ісус до народу: Чи се як на розбійника вийшли ви з мечами та киями, брати мене? Щодня сидїв я в вас, навчаючи в церкві, і не брали мене.

FI33/38 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.)

Gr-East 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Text Receptus 56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον 56. touto de olon gegonen ina plerothosin ai grafai ton profeton tote oi mathetai pantes afentes auton efugon

MLV19 56 But this whole thing has happened, in order that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him and fled. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Dk1871 56. Men det er altsammen skeet, at Propheternes Skriftsteder skulle fuldkommes. Da forlode alle Disciplene ham og flyede.

KXII 56. Men detta är allt skedt, på det Propheternas skrifter skulle fullkomnas. Då öfvergåfvo alle Lärjungarna honom, och flydde.

PR1739 56. Agga se on keik sündinud, et prohwetide kirjad piddid töeks sama. Siis jätsid tedda keik jüngrid mahha ja pöggenesid ärra.

LT 56. Bet viskas šitaip įvyko, kad išsipildytų pranašų Raštai''. Tada visi mokiniai paliko Jį ir pabėgo.

Luther1912 56. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

Ostervald-Fr 56. Mais tout ceci est arrivé, afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

RV'1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Éscrituras de los profetas. Entónces todos los discípulos huyeron, dejándole.

SVV1750 56 Doch dit alles is geschied, opdat de Schriften der profeten zouden vervuld worden. Toen vluchtten al de discipelen, Hem verlatende.

PL1881 56. Aleć się to wszystko stało, aby się wypełniły Pisma prorockie. Tedy uczniowie jego wszyscy opuściwszy go, uciekli.

Karoli1908 Hu 56. Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjenek a próféták írásai. [28†] Ekkor elhagyák őt a tanítványok mind, és elfutának.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

БКуліш 56. Се ж усе стало ся, щоб справдились писання пророчі. Тодї всї ученики, покинувши Його, повтїкали.

FI33/38 57 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat

kokoontuneet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

MLV19 57 Now those who took-hold of Jesus led him away to (the house of) Caiaphas the high-priest, where the scribes and the elders were gathered together. {Mar 14:54

olit heidäns coonnet.

Text Receptus 57. οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 57. oi de kratesantes ton iesoυn apegagon pros kaiafan ton archierea opoυ oi grammateis kai oi presβυteroi sυnechthesan

KJV 57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

& Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18
Courtyard of High Priest's residence, Fri.
around dawn.}

Dk1871 57. Men de, som havde grebet Jesus, førte ham hen til den Yppersteepræst Caiphas, der hvor de Skrifkloge og Ældste vare forsamlede.

KXII 57. Men de, som hade gripit Jesum, ledde honom till den öfversta Presten Caiphas, der de Skriftlärde och de äldste församlade voro.

PR1739 57. Agga need, kes Jesust ollid kinniwotnud, wisid tedda ärra üllemapreestri Kaiwa jure, kuhho kirjatundiad ja wañemad ollid kokkotulnud.

LT 57. Tie, kurie suėmė Jėzų, nuvedė Jį pas vyriausiąjį kunigą Kajafą, kur buvo susirinkę Rašto žinovai ir vyresnieji.

Luther1912 57. Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

Ostervald-Fr 57. Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.

RV'1862 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

SVV1750 57 Die nu Jezus gevangen hadden, leidden Hem heen tot Kajafas, den hogepriester, alwaar de Schriftgeleerden

en ouderlingen vergaderd waren.

PL1881 57. A oni pojmawszy Jezusa, wiedli go do Kaifasza, najwyższego kapłana, gdzie się byli zebrali nauczeni w Piśmie i starsi.

Karoli1908 Hu 57. Amazok pedig megfogván Jézust, vivék Kajafáshoz, a főpaphoz, a [29†] hol az írástudók és a vének egybegyűltek vala.

RuSV1876 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

БКуліш 57. Вони ж, узявши Ісуса, повели Його до Каяфи архиєрея, де письменники та старші зібрались.

FI33/38 58 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain

seas/ että henen piti näkemen lopun.
(Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että häen piti näkemän lopun.)

Gr-East

58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Text Receptus

58. ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος 58. o de petros ekolouthei auto apo makrothen eos tes aules tou archiereos kai eiselthon eso ekatheto meta ton υpereton idein to telos

MLV19

58 But Peter was following him from afar to the courtyard of the high-priest, and entered inside, and was sitting with the attendants, to see the end. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV

58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Dk1871 58. Men Peter fulgte langt fra efter ham indtil denYpperstepræsts Palads, og gik indenfor og sad hos Svendene, at see Enden.

KXII 58. Men Petrus följde honom långt efter, intill den öfversta Prestens palats; och gick in, och satte sig när tjenarena, på det han skulle se ändan.

PR1739 58. Agga Peetrus käis kaugelt temma (Jesusse) järrel üllemapreestri koiast sadik, ja temma läks sisse, ja istus sullaste jure mahha, et temma sedda otsa piddi nähha sama.

LT 58. O Petras sekė Jį iš tolo iki vyriausiojo kunigo rūmų kiemo ir įėjęs atsisėdo su tarnais pasižiūrėti, kaip viskas baigsis.

Luther1912 58. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

Ostervald-Fr 58. Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et y étant entré, il s'assit avec les valets pour voir la fin.

RV'1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.

SVV1750 58 En Petrus volgde Hem van verre tot aan de zaal des hogepriesters, en binnengegaan zijnde, zat hij bij de dienaren, om het einde te zien.

PL1881 58. Ale Piotr szedł za nim z daleka aż do

Karoli1908 Hu 58. Péter pedig követi vala őt távolról

dworu najwyższego kapłana; a wszedłszy tam, siedział z sługami, aby ujrzał koniec.

RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

FI33/38 59 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja

egész a főpap pitvaráig; és bemenvén, ott ül vala a szolgákkal, hogy lássa a végét.

БКуліш 58. Петр же йшов слїдом за Ним оддалеки до двору архиєрейського, і, ввійшовши в двір, сїв із слугами, щоб бачити конець.

TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

eiwät löytäneet.)

Gr-East 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

Text Receptus 59. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν 59. oi de archiereis kai oi presβυteroi kai to sυnedrion olon ezetoυn pseυdomartυrian kata toυ iesoυ opos aυton thanatososin

MLV19 59 Now the high-priests and the elders and the whole council were seeking false testimony against Jesus, how they might slay him;

KJV 59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

Dk1871 59. Men de Ypperstepræster og de Ældste og det ganske Raad søgte falsk Vidnesbyrd mod Jesus, paa det de kunde aflive ham; og de fandt intet.

KXII 59. Men de öfverste Presterne, och de äldste, och hela Rådet, sökte falskt vittnesbörd emot Jesum, att de måtte dräpa honom; och funno intet.

PR1739 59. Agga üllemad preestrid ja wannemad ja keik se suur kohhus otsisid walle-

LT 59. Tuo tarpu aukštieji kunigai, vyresnieji ir visas sinedrionas ieškojo melagingo

tunnistust Jesusse wasto, kuida nemmad tedda piddid surmama,

parodymo prieš Jėzų, kad galėtų Jį nuteisti mirti,

Luther1912 59. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

Ostervald-Fr 59. Or, les principaux sacrificateurs et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.

RV'1862 59. Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte;

SVV1750 59 En de overpriesters, en de ouderlingen, en de gehele grote raad zochten valse getuigenis tegen Jezus, opdat zij Hem doden mochten; en vonden niet.

PL1881 59. Ale przedniejsi kapłani i starsi, i wszelka rada szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go na śmierć wydali.

Karoli1908 Hu 59. A főpapok pedig és a vének és az egész tanács hamis bizonyságot keresnek vala Jézus ellen, hogy megölhessék őt;

RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

БКуліш 59. Архиєреї ж, і старші, і вся рада шукали кривого сьвідчення на Ісуса, щоб Його вбити,

FI33/38 60 mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,

TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/)

Gr-East 60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Text Receptus 60. και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον 60. kai ouch euron kai pollon pseudomarturon proselthonton ouch euron

MLV19 60 and they did not find (any), even (though) many false witnesses came. (Still), they did not find (any).

KJV 60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Dk1871 60. Og alligevel at der traadte mange falske Vidner frem, fandt de dog intet. Men paa det Sidste traadte to falske Vidner frem og sagde:

KXII 60. Och ändock mång falsk vittne kommo fram, funno de likväl intet. På det sista kommo tu falsk vittne;

PR1739 60. Ja ei leidnud ühtegi, ja et kül paljo walle-tunnistusse-mehhi ettetullid, ei leidnud nemmad middagi; agga wimaks tullid kaks walle-tunnistus-meest ette,

LT 60. tačiau nerado, nors buvo išėję į priekį daug melagingų liudytojų. Pagaliau išėjo priekin du

Luther1912 60. und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen

Ostervald-Fr 60. Mais ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Enfin deux faux témoins s'approchèrent et dirent:

RV'1862 60. Y no hallaban: y aunque muchos

SVV1750 60 En hoewel er vele valse getuigen

testigos falsos se llegaban, no lo hallaron. Mas a la postre vinieron dos testigos falsos,

gekomen waren, zo vonden zij toch niet.

PL1881 60. Ale nie znaleźli; i choć wiele fałszywych świadków przychodziło, przecię nie znaleźli. A na ostatek wystąpiwszy dwaj fałszywi świadkowie,

Karoli1908 Hu 60. És nem találának. És noha sok hamis tanú jött vala elő, még sem találának. Utoljára pedig előjövén két hamis tanú,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

БКуліш 60. і не знайшли. І коли багато лжесьвідків поприходило, не знайшли. Опісля ж, приступивши два лжесьвідки,

FI33/38 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa'."

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä woin maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakenda.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/

Minä woin maahan rikkoa Jumalan templin
ja kolmena päiwänä sen ylös rakentaa.)

Gr-East

61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

Text Receptus

61. υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον 61. υsteron de proselthontes dυo pseυdomartυres eipon oυtos efe dυnamai kataluυsai ton naon toυ theoυ kai dia trion emeron oikodomesai aυton

MLV19

61 But later, two false witnesses came near and were saying, This one said, I am able to tear-down the temple of God and to build it (again) in three days.

KJV

61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Dk1871

61. denne har sagt: jeg kan nebryde Guds Tempel og bygge det i tre Dage.

KXII

61. Och sade: Denne hafver sagt: Jag kan bryta ned Guds tempel, och bygga det upp i tre dagar.

PR1739

61. Ja ütlesid: Sesinnane on üttelnud: Miña

LT

61. ir tarė: ‘‘Šitas sakė: ‘Aš galiu sugriauti

woin Jummala templi mahhakiskuda, ja kolme päwaga sedda üllesehhitada.

Luther1912 61. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

PL1881 61. Rzekli: Ten mówił: Mogę rozwalić kościół Boży, a za trzy dni zbudować go.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

FI33/38 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Dievo šventyklą ir per tris dienas ją atstatyti' ''.

Ostervald-Fr 61. Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir dans trois jours.

SVV1750 61 Maar ten laatste kwamen twee valse getuigen, en zeiden: Deze heeft gezegd: Ik kan den tempel Gods afbreken, en in drie dagen denzelven opbouwen.

Karoli1908 Hu 61. Monda: Ez azt mondta: Leronthatom [30†] az Isten templomát, és három nap alatt felépíthetem azt.

БКуліш 61. говорили: Сей казав: Я можу зруйнувати церкву Божу, й за три днї збудувати її.

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 62. Ja se Pappein pämies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 62. και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 62. kai anastas o archiereus eipen auto ouden apokrine ti outoi sou katamarturousin

MLV19 62 And the high-priest, having stood up, said to him, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Dk1871 62. Og de Yppersteprræst stod op og sagde

KXII 62. Och den öfverste Presten stod upp,

til ham: svarer du Intet hvad vidne disse imod dig?

och sade till honom: Svarar du intet till det som desse vittna emot dig?

PR1739 62. Ja üllempreester tousis ülles, ja ütles temma wasto: Eks sa middagi ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed sinno wasto?

LT 62. Tada atsistojo vyriausiasis kunigas ir paklausė Jėzų: ‘‘Tu nieko neatsakai į šituos kaltinimus?!’’

Luther1912 62. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Ostervald-Fr 62. Alors le souverain sacrificateur se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

SVV1750 62 En de hogepriester, opstaande, zeide tot Hem: Antwoordt Gij niets? Wat getuigen dezen tegen U?

PL1881 62. A wstawszy najwyższy kapłan, rzekł mu: Nic nie odpowiadasz? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą?

Karoli1908 Hu 62. És fölkelvén a főpap, monda néki: Semmit sem felelsz-é? Micsoda tanúbizonyságot tesznek ezek ellened?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

БКуліш 62. І, вставши архиєрей, каже до Него: Нїчого не відказуєш, що сї проти Тебе сьвідкують?

FI33/38 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä wannotan sinua Eläwän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?)

Gr-East 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä wannotan sinua eläwän Jumalan cautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

Text Receptus 63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
63. ο de iesoυs esiopa kai apokritheis ο archiereυs eipen aυto eksorkizo se kata toυ theoυ toυ zontos ina emin eipes ei sυ ei ο christos ο υios toυ theoυ

MLV19 63 But Jesus was silent. And the high-priest answered and said to him, I implore you by the living God, in order that you should tell us if you are the Christ, the Son of God?

KJV 63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Dk1871 63. Men Jesus taug. Og den Yppersteepræst svarede og sagde til ham: jeg besværger dig ved den levende Gud, at du siger os, om du er den Christus, den levende Guds Søn.

KXII 63. Men Jesus tigde. Och den öfverste Presten svarade, och sade till honom: Jag besvär dig vid lefvandes Gud, att du säger oss, om du äst Christus, Guds Son.

PR1739 63. Agga Jesus jäi wait. Ja üllempreester kostis ja ütles temma wasto: Minna wañnutan sind ellawa Jummala jures, et sinna meile ütled, kas sa olled Kristus

LT 63. Bet Jėzus tylėjo. Tuomet vyriausiasis kunigas Jam tarė: ‘‘Prisaikdinu Tave gyvuoju Dievu, kad mums pasakytum, ar Tu esi Kristus, Dievo Sūnus?!’’

Jummala Poeg?

Luther1912 63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

Ostervald-Fr 63. Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

RV'1862 63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

SVV1750 63 Doch Jezus zweeg stil. En de hogepriester, antwoordende, zeide tot Hem: Ik bezweer U bij den levenden God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God?

PL1881 63. Lecz Jezus milczał. A odpowiadając najwyższy kapłan rzekł: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeźliś ty jest Chrystus, on Syn Boży?

Karoli1908 Hu 63. Jézus [31†] pedig hallgat vala. És felelvén a főpap, monda néki: Az élő Istenre kényszerítelek téged, hogy mondd meg nékünk, ha te vagy-é a Krisztus, az Istennek Fia?

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын

БКуліш 63. Ісус же мовчав. І, озвавшись архиєрей, каже до Него: Заклинаю Тебе Богом живим, щоб сказав нам, чи

Божий?

FI33/38 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Ти єси Христос, Син Божий?

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

Gr-East

64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου 64. legei auto o iesous su eipas plen lego υmin ap arti opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon epi ton nefelon tou ουranou

MLV19

64 Jesus said to him, You have said (so). However I am saying to you°, From now (on), you° will see the Son of Man sitting at the right (hand) of power, and coming upon the clouds of heaven.

KJV

64. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Dk1871

64. Jesus sagde til ham: du har sagt det; dog siger jeg Eder: nu herefter skulle I see Mennesenes Søn sidde hos Kraftens høire Haand og komme i Himmelens Skyer.

KXII

64. Sade Jesus till honom: Du sade det. Dock säger jag eder: Härefter skolen I få se menniskones Son sitta på kraftenes högra hand, och komma i himmelens

sky.

PR1739 64. Jesus ütles temma wasto: Jah, minna ollen; ommeti ütlen minna teile: sest aiast peate teie näggema innimesse Poia istwad Jummala wäe parremal polel, ja tullewad taewa pilwede peäl.

LT 64. Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai. Bet Aš jums sakau: nuo šiol jūs matysite Žmogaus Sūnų, sėdintį Galybės dešinėje ir ateinantį dangaus debesyse!’’

Luther1912 64. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Ostervald-Fr 64. Jésus lui répondit: Tu l'as dit; et même je vous le déclare: Dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que de aquí a poco habéis de ver al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

SVV1750 64 Jezus zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. Doch Ik zeg ulieden: Van nu aan zult gij zien den Zoon des mensen, zittende ter rechter hand der kracht Gods, en komende op de wolken des hemels.

PL1881 64. Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział;

Karoli1908 Hu 64. Monda néki Jézus: Te mondád. Sőt

wszakże powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego na obłokach niebieskich.

mondom néktek: Mostantól fogva meglátjátok [32†] az embernek Fiát ülni az Istennek hatalmas jobbján, és eljőni az égnek felhőiben.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

БКуліш 64. Рече йому Ісус: Ти сказав єси. Тільки ж глаголю вам: Від нинї побачите Сина чоловічого, по правицї сили, й грядущого на хмарах небесних.

FI33/38 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/

Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta? (Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Gr-East

65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Text Receptus

65. τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου 65. tote o archiereυs dierreksen ta imatia aυtoυ legon oti eβlasfemesen ti eti chreian echomen martυron ide nυn ekoυsate ten βlasfemian aυtoυ

MLV19

65 Then the high-priest ripped his garments, saying, He blasphemed. Why do we still have need of witnesses? Behold, now you° (have) heard his blasphemy.

KJV

65. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Dk1871 65. Da sønderrev den Yppersteprræst sine Klæder og saggde: han har bespottet Gud; hvad have længere Vidner behov? see, nu have I hørt hans Bespottelse.

PR1739 65. Siis kärristas üllempreester ommad rided löhki, ja ütles: Temma on Jummalat teotanud, mis meil ennam tunnistusse-mehhi tarwis on? wata, nüüd ollete teie temma Jummala teotamist kuulnud.

Luther1912 65. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

RV'1862 65. Entónces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oido su blasfemia.

KXII 65. Då ref den öfverste Presten sin kläder sönder, och sade: Han hafver förhädat Gud; hvad görs oss nu mer vittne behof? Si, nu hörden I hans hädelse.

LT 65. Tada vyriausiasis kunigas persiplėšė drabužius ir sušuko: ‘‘Jis piktžodžiauja! Kam dar mums liudytojai?! Štai girdėjote Jo piktžodžiavimą.

Ostervald-Fr 65. Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème.

SVV1750 65 Toen verscheurde de hogepriester zijn klederen, zeggende: Hij heeft God gelasterd, wat hebben wij nog getuigen van node? Ziet, nu hebt gij Zijn gods lastering gehoord.

PL1881 65. Tedy najwyższy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Bluźnił! Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo jego.

Karoli1908 Hu 65. Ekkor a főpap megszaggatá a maga ruháit, és monda: [33†] Káromlást szólott. Mi szükségünk van még bizonyságokra? Ímé most hallottátok az ő káromlását.

RuSV1876 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

БКуліш 65. Тодї архиєрей роздер одежу свою, кажучи: Ось сказав хулу; на що нам іще сьвідків? Ось тепер чули хулу Його;

FI33/38 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".

TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Text Receptus 66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν 66. ti υmin

dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatoυ estin

MLV19 66 What are you° thinking? They answered and said, He is liable for death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Dk1871 66. Hvad tykkes Eder? Men de svarede og sagde: han er skyldig til Døden.

KXII 66. Hvad synes eder? Då svarade de, och sade: Han är saker till döden.

PR1739 66. Mis teie arwate? agga nemmad wastasid ja ütlesid: Temma on surma wäärt.

LT 66. Kaip jums atrodo?'' Jie atsakė: ''Vertas mirties!''

Luther1912 66. Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

Ostervald-Fr 66. Que vous en semble? Ils répondirent: Il mérite la mort!

RV'1862 66. ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

SVV1750 66 Wat dunkt ulieden? En zij, antwoordende, zeiden: Hij is des doods schuldig.

PL1881 66. Cóż się wam zda? A oni odpowiadając, rzekli: Winien jest śmierci.

Karoli1908 Hu 66. Mit gondoltok? Azok pedig felelvén mondának: Méltó [34†] a halálra.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

БКуліш 66. як вам здаєть ся? Вони ж, озвавшись, сказали: Винен єсть смерти.

FI33/38 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

Text Receptus 67. τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν 67. tote eneptυsan eis to prosopon aυtoυ kai ekolafisan aυton oi de errapisan

MLV19 67 Then they spat at his face and battered

KJV 67. Then did they spit in his face, and

him, and (some) slapped him,

buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Dk1871 67. spyttede de udi hans Ansigt og sloge ham paa Munden; men de Andre sloge ham med Kjeppe.

KXII 67. Då spottade de i hans ansigte, och slogo honom med näfvarna; somlige kindpustade honom;

PR1739 67. Siis süllitasid nemmad temma silmi, ja löid temma körwa äre, agga monningad löid tedda keppidega,

LT 67. Tada jie ėmė spjaudyti Jam į veidą ir daužyti Jį kumščiais. Kiti mušė Jį per veidą,

Luther1912 67. Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

Ostervald-Fr 67. Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing, et les autres le frappaient avec leurs bâtons,

RV'1862 67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,

SVV1750 67 Toen spogen zij in Zijn aangezicht, en sloegen Hem met vuisten.

PL1881 67. Tedy plwali na oblicze jego, i pięściami go bili, a drudzy go policzkowali,

Karoli1908 Hu 67. Akkor [35†] szemébe köpdösének és arczul csapdosák őt, némelyek pedig botokkal verék,

RuSV1876 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

БКуліш 67. Тоді плювали в лице Йому, й били по щоках Його, і знущались із Него,

FI33/38 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".

TKIS 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus 68. λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε 68. legontes profeteυson emin christe tis estin o paisas se

MLV19 68 saying, Prophesy to us, you Christ. Who is he who struck you? {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Dk1871 68. Og de sagde: spaa os, Christus, hvo er den, der dig slog?

PR1739 68. Ja ütlesid: moista meile kui prohwet, Kristus, kes se on, kes sind löi?

Luther1912 68. und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.

PL1881 68. Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie! kto jest ten, co cię uderzył?

RuSV1876 68 и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

FI33/38 69 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan

KXII 68. Och sade: Spå oss, Christe, hvilken är den som dig slog.

LT 68. sakydami: ‘‘Pranašauk mums, Kristau! Kas Tau smogė?’’

Ostervald-Fr 68. En disant: Christ, devine qui est celui qui t'a frappé?

SVV1750 68 En anderen gaven Hem kinnebakslagen, zeggende: Profeteer ons, Christus, wie is het, die U geslagen heeft?

Karoli1908 Hu 68. Mondván: Prófétáld meg nékünk Krisztus, kicsoda az, a ki üt téged?

БКуліш 68. кажучи: Пророчи нам, Христе, хто се вдарив Тебе?

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan

palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

MLV19 69 Now Peter was sitting outside in the

palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulcona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

Text Receptus 69. ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου 69. o de petros ekso ekatheto en te aυle kai proselthen aυto mia paidiske legoυsa kai sυ estha meta iesoυ toυ galilaioυ

KJV 69. Now Peter sat without in the palace:

courtyard, and one maidservant came to him, saying, You were also with Jesus the Galilean.

and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Dk1871 69. Men Peter sad udenfor i Gaarden; og en Pige kom til ham og sagde: du har og været med Jesus den Galilæer.

KXII 69. Men Petrus satt utanföre i palatset; och der kom till honom en tjensteqvinna, och sade: Du vast ock med Jesu af Galileen.

PR1739 69. Agga Peetrus istus wäljas oue peäl, ja üks tüdruk tulli temma jure, ja ütles: Ja sinnagi ollid se Kalileamehhe Jesussega.

LT 69. Tuo metu Petras sėdėjo kieme. Viena tarnaitė priėjo prie jo ir tarė: ‘‘Ir tu buvai su Jėzumi Galilėjiečiu’’.

Luther1912 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

Ostervald-Fr 69. Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui et lui dit: Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.

RV'1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

SVV1750 69 En Petrus zat buiten in de zaal; en een dienstmaagd kwam tot hem, zeggende: Gij waart ook met Jezus, den Galileer.

PL1881 69. Ale Piotr siedział przed domem na

Karoli1908 Hu 69. Péter pedig künn [36†] ül vala az

podwórzu. Tedy przystąpiła do niego jedna dziewka, mówiąc: I tyś był z tym Jezusem Galilejskim.

udvaron, és hozzá menvén egy szolgálóleány, monda: Te is a Galileabeli Jézussal valál.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

БКуліш 69. Петр же знадвору сидїв у дворі. І приступила до него одна дївчина, кажучи: І ти був з Ісусом Галилейським.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En tiedä minä mitäs sanot.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Text Receptus 70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις 70. o de ernesato emprosthen panton legon ouk oida ti legeis

MLV19 70 But he denied (it) before them all, saying, I do not know what you are saying.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Dk1871 70. Men han nægtede det for dem alle og sagde: jeg veed ikke, hvad du siger.

KXII 70. Men han nekade för allom, och sade: Jag vet icke hvad du säger.

PR1739 70. Agga temma salgas keikide ees ja ütles: Ei ma moista, mis sa rägid.

LT 70. Bet jis išsigynė visų akivaizdoje: ‘‘Aš nežinau, ką tu sakai’’.

Luther1912 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

Ostervald-Fr 70. Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

RV'1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

SVV1750 70 Maar hij loochende het voor allen, zeggende: Ik weet niet, wat gij zegt.

PL1881 70. A on się zaprzał przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co powiadasz.

Karoli1908 Hu 70. Ő pedig mindenkinek hallatára megtagadá, mondván: Nem tudom, mit beszélsz.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

БКуліш 70. Він же відрік ся перед усїма, кажучи: Не знаю, що говориш.

FI33/38 71 Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit: ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Text Receptus 71. εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
71. ekselthonta de auton eis ton pulona eiden auton alle kai legei tois ekei kai

ουτος εν μετα ιεσου του ναζωραιου

MLV19 71 Now having gone out into the gate (area), another (one) saw him, and says to them there, This one was also with Jesus the Nazarene.

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Dk1871 71. Men der han gik hen til Indgangen, saae en anden ham; og hun sagde til dem, som der vare: denne var og med Jesus af Nazareth.

KXII 71. Och när han gick ut genom dörrena, såg honom en annor (tjensteqvinna), och sade till dem som der voro: Denne var ock med Jesu Nazareno.

PR1739 71. Agga kui temma wärrawa pole ärra läks, näggi tedda üks teine, ja ütles neile, kes seäl ollid : Sesinnanegi olli se Naatsaretti Jesussega.

LT 71. Einantį vartų link, jį pastebėjo kita tarnaitė ir kalbėjo aplinkiniams: ‘‘Šitas buvo su Jėzumi Nazariečiu’’.

Luther1912 71. Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

Ostervald-Fr 71. Et étant sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.

RV'1862 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo

SVV1750 71 En als hij naar de voorpoort uitging,

a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

zag hem een andere dienstmaagd, en zeide tot degenen, die aldaar waren: Deze was ook met Jezus den Nazarener.

PL1881 71. A gdy on wychodził do przysionka, ujrzała go insza dziewka, i rzekła do tych, co tam byli: I tenci był z tym Jezusem Nazareóskim.

Karoli1908 Hu 71. Mikor pedig kiméne a tornáczra meglátá őt egy másik szolgálóleány, és monda az ott levőknek: Ez is a názáreti Jézussal vala.

RuSV1876 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

БКуліш 71. Як же вийшов він до воріт, побачила його друга, та й каже до тих, що там були: І сей був з Ісусом Назарейським.

FI33/38 72 Ja taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä".

TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)

Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 72. και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον 72. kai palin ernesato meth orkou oti ouk oida ton anthropon

MLV19 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

Dk1871 72. Og han nægtede det atter med en Ed, sigende: jeg kjender ikke det Menneske.

KXII 72. Åter nekade han, och svor: Jag känner icke mannen.

PR1739 72. Ja temma salgas ta ühhe wandega: Minna ei tunne sedda innimest.

LT 72. Jis ir vėl išsigynė, prisiekdamas: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus!’’

Luther1912 72. Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

Ostervald-Fr 72. Et il le nia encore avec serment, en disant: Je ne connais point cet homme-là.

RV'1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.

SVV1750 72 En hij loochende het wederom met een eed, zeggende: Ik ken den Mens niet.

PL1881 72. Tedy po wtóre zaprzał się z przysięgą, mówiąc: Nie znam tego człowieka.

Karoli1908 Hu 72. És ismét megtagadá esküvéssel, hogy: Nem is ismerem ezt az embert.

RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

БКуліш 72. І знов одрік ся він, кленучись: Що не знаю чоловіка.

FI33/38 73 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".

TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut.”

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja wähän hetken peräst tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja wähän hetken perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ

Text Receptus 73. μετα μικρον δε προσελθοντες οι

ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 73. meta mikron de proselthontes oi estotes eipon to petro alethos kai sυ eks aυton ei kai gar e lalia soυ delon se poiei

MLV19 73 Now after a little (while), those who are standing (by), came near and said to Peter, You truly also are (one) out of them; for* even your speech makes* it evident.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Dk1871 73. Men lidet derefter gik de frem, som stode der, og sagde til peter: sandelig, du er og een af dem, thi og dit Maal røber dig.

KXII 73. Och litet efter stego de fram, som der stodo, och sade till Petrum: Visserliga äst du ock en af dem; ty ditt tungomål röjer dig.

PR1739 73. Agga ürrikesse aia pärrast tullid temma jure need, kes seäl seisid, ja ütlesid Peetrussele: Töest sinnagi olled nende seltsist, sest sinno keelgi tunnistab sind ülles.

LT 73. Po kiek laiko priėjo ten stovėjusieji ir sakė Petrui: ‘‘Tikrai tu vienas iš jų, nes tavo tarmė tave išduoda’’.

Luther1912 73. Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

RV'1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace manifiesto.

PL1881 73. A przystąpiwszy po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie i tyś jest z nich; bo i mowa twoja ciebie wydaje.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

FI33/38 74 Silloin hän rupesi sadattelemaan ja

Ostervald-Fr 73. Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.

SVV1750 73 En een weinig daarna, die er stonden, bijkomende, zeiden tot Petrus: Waarlijk, gij zijt ook van die, want ook uw spraak maakt u openbaar.

Karoli1908 Hu 73. Kevés idő múlva pedig az ott álldogálók menének hozzá, és mondának Péternek: Bizony te is közülök való vagy; hiszen a te beszéded is elárul téged.

БКуліш 73. Трохи ж згодом, приступивши ті, що стояли, кажуть Петрові: Справдї й ти єси з них, бо й твоя говірка виявляє тебе.

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En

vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

MLV19 74 Then he began to curse and to swear, I do not know the man. Now immediately, the rooster crowed.

tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

Text Receptus 74. τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 74. tote erksato katanathematizein kai omnuein oti ouk oida ton anthropon kai eutheos alektor efonesen

KJV 74. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Dk1871 74. Da begyndte han at forbande sig og sværge: jeg kjender ikke det Menneske. og strax goel Hanen.

PR1739 74. Siis hakkas temma ennast wägga ärraneedma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest; ja seddamaid laulis kuk.

Luther1912 74. Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 74. Entónces comenzó a echarse maldiciones, y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre. Y el gallo cantó luego.

PL1881 74. Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam tego człowieka; a zarazem kur zapiał.

KXII 74. Då begynte han förbanna sig, och svärja, att han kände icke mannen. Och straxt gol hanen.

LT 74. Tada jis ėmė keiktis ir prisiekinėti: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus!’’ Ir tuojau pragydo gaidys.

Ostervald-Fr 74. Alors il se mit à faire des imprécations contre lui-même et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme; et aussitôt le coq chanta.

SVV1750 74 Toen begon hij zich te vervloeken, en te zweren: Ik ken den Mens niet.

Karoli1908 Hu 74. Ekkor átkozódni és esküdözni kezde, hogy: Nem ismerem ezt az embert. És a kakas azonnal megszólala.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

БКуліш 74. Тоді почав він проклинатись та клястись: Що не знаю чоловіка. І зараз півень запіяв.

FI33/38 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

Gr-East

75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus

75. και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 75. kai emnesthe o petros tou rematos tou iesou eirekotos auto oti prin alektora fonesai tris aparnese me kai ekselthon ekso eklausen pikros

MLV19

75 And Peter was reminded of the declaration which Jesus had said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times. And having gone outside, he wept bitterly.

KJV

75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</J And he went out, and wept bitterly.>

Dk1871

75. Og Peter kom Jesu Ord ihu, der han sagde til ham: forend hanen galer, skal du fornægte mig tre Gange, og han gik udenfor og græd bitterlig.

KXII

75. Då kom Petrus ihåg Jesu ord, som han hade sagt honom: Förr än hanen gal, skall du neka mig tre resor; och gick ut, och gret bitterliga.

PR1739

75. Siis tulli Peetrusse mele Jesusse sanna, kes temmale olli üttelnud: Enne kui kuk

LT

75. Petras prisiminė Jėzaus žodžius: ‘‘Dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus

saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra, ja temã läks wälja ja nuttis kibbedaste.

manęs išsiginsi‘‘. Jis išėjo laukan ir karčiai verkė.

Luther1912 75. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

Ostervald-Fr 75. Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.Et étant sorti, il pleura amèrement.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Ántes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

SVV1750 75 En terstond kraaide de haan; en Petrus werd indachtig het woord van Jezus, Die tot hem gezegd had: Eer de haan gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En naar buiten gaande, weende hij bitterlijk.

PL1881 75. I wspomniał Piotr na słowa Jezusowe, który mu był powiedział: Pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz; a wyszedłszy precz, gorzko płakał.

Karoli1908 Hu 75. És megemlékezék Péter a Jézus beszédéről, ki ezt mondotta vala néki: Mielőtt [37†] a kakas szólana, háromszor megtagadsz engem; és kimenvén onnan, keservesen síra.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет

БКуліш 75. І згадав Петр слово Ісуса, промовлене до него: Що перше ніж

петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

півень запіє, тричі відречеш ся мене. І, вийшовши геть, плакав гірко.

27 luku

Jeesus annetaan Pilatuksen käsiin 1, 2 Juudas hirttäytyy 3 – 5; veren hinnalla ostetaan savenvalajan pelto 6 – 10 Jeesus tunnustaa olevansa kuningas 11 – 14; Pilatus päästää irti Barabbaan ja luovuttaa Jeesuksen ristiinnaulittavaksi 15 – 26 Jeesusta pilkataan 27 – 31; hänet ristiinnaulitaan 32 – 44; hän antaa henkensä 45 – 56, ja hänet haudataan 57 – 61 Hautaa vartioidaan 62 – 66.

FI33/38 1 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastan händä cuolettaxens.

UT1548

1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

Gr-East

1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

Text Receptus

1. πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον 1. proias de genomenes sυmβoυlion elaβon pantes oi archiereis kai oi presβυteroi tov laov kata tov iesov oste thanatosai avton

MLV19

1 {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.} Now (after) it became morning, all the high-priests and the elders of the people took a council against Jesus so-that they might slay him;

KJV

1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Dk1871 1. Men der det var blevet Morgen, holdt alle de Yppersteepræster og Folkets Ældste Raad imod Jesus, at de kunde aflive ham.

PR1739 1. Agga kui walge sai, piddasid keik üllemad preestrid ja rahwa wannemad nou Jesusse wasto, et nemmad tedda piddid surma saatma.

Luther1912 1. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

RV'1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle a muerte.

PL1881 1. A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejsi kapłani i starsi ludu przeciwko

KXII 1. Men om morgonen höllo alle öfverste Presterna, och de äldste i folket, råd emot Jesum, att de måtte dräpa honom.

LT 1. Rytui išaušus, visi aukštieji kunigai ir tautos vyresnieji nusprendė, kad Jėzus turi būti nužudytas.

Ostervald-Fr 1. Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

SVV1750 1 Als het nu morgenstond geworden was, hebben al de overpriesters en de ouderlingen des volks te zamen raad genomen tegen Jezus, dat zij Hem doden zouden.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig reggel lőn, tanácsot [1†] tartának mind a főpapok és a nép vénei

Jezusowi, aby go zabili;

Jézus ellen, hogy őt megöljék.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

БКуліш 1. Як же настав ранок, зробили раду всї архиєреї й старші людські на Ісуса, щоб убити Його;

FI33/38 2 ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Gr-East 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Text Receptus 2. και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι 2. kai desantes auton apegagon kai paredokan auton pontio pilato to

egemoni

MLV19 2 and they bound him and led him away and gave him up to Pontius Pilate the governor. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Dk1871 2. Og de bandt ham og førte ham hen, og overantvordede Landshøvdingen Pontius Pilatus ham.

KXII 2. Och ledde honom bundnan, och öfverantvardaden landshöfdinganom Pontio Pilato.

PR1739 2. Ja nemmad siddusid tedda kinni, wisid tedda ärra, ja andsid tedda Pontiusse Pilatusse Ma-wallitseja kätte.

LT 2. Surišę nuvedė ir atidavė Jį valdytojui Poncijui Pilotui.

Luther1912 2. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

Ostervald-Fr 2. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.

RV'1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

SVV1750 2 En Hem gebonden hebbende, leidden zij Hem weg, en gaven Hem over aan Pontius Pilatus, den stadhouder.

PL1881 2. I związawszy go, wiedli i podali Ponckiemu Piłatowi, staroście.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

FI33/38 3 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti

Karoli1908 Hu 2. És megkötözvén őt, elvivék, és átadák őt Ponczius Pilátusnak [2†] a helytartónak.

БКуліш 2. і, звязавши Його, повели тай передали Його Понтийському Пилату, ігемонові.

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Gr-East

3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

Text Receptus

3. τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 3. tote idon ioυdas o paradidoυs aυton oti katekrithe metameletheis apestrepsen ta triakonta argυria tois archiereυsin kai tois presβυterois

MLV19

3 Then Judas, (the one giving him up), (after) he saw that he was condemned, regretted and returned the thirty (pieces of) silver to the high-priests and the elders,

KJV

3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Dk1871

3. Der Judas, som ham forraadte, da saae, at han var fordømt, angrede det ham, og han

KXII

3. När Judas, som honom förrådde, såg att han var dömder, ångrade det honom,

bar de tredive Sølvpenninge til de Ypperstepræster og Ældste igjen og sagde:

och bar igen de tretio silfpenningar till de öfversta Presterna, och till de äldsta;

PR1739 3. Kui Judas näggi, kes tedda olli ärraannud, et ta olli hukka moistetud, siis kahhetses temʼa sedda, ja töi need kolmkümmend höbbetükki jälle üllemapreestride ja wannematte kätte,

LT 3. Pamatęs, jog Jėzus pasmerktas, išdavikas Judas gailėjosi ir nunešė atgal aukštiesiems kunigams ir vyresniesiems trisdešimt sidabrinių,

Luther1912 3. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

Ostervald-Fr 3. Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

RV'1862 3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

SVV1750 3 Toen heeft Judas, dien Hem verraden had, ziende, dat Hij veroordeeld was, berouw gehad, en heeft de dertig zilveren penningen den overpriesters en den ouderlingen wedergebracht,

PL1881 3. Tedy Judasz, który go był wydał, widząc, iż był osądzony, żałując tego, wrócił

Karoli1908 Hu 3. Akkor látván Júdás, a ki őt elárulá, hogy elítélték őt, megbánta dolgát, és

trzydzieści srebrników, przedniejszym kapłanom i starszym ludu.

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

FI33/38 4 ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

visszavivé a harmincz ezüst pénzt a főpapoknak [3†] és a véneknek,

БКуліш 3. Тоді, побачивши Юда, зрадник Його, що Його осуджено, розкаяв ся, і вернув трийцять срібняків архиєреям та старшині,

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

Gr-East

4. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

Text Receptus

4. λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθωον οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει
4. legon emarton paradous aima athoon oi de eipon ti pros emas su opsei

MLV19

4 saying, I sinned, having given up innocent blood. But they said, What (is that) to us? You will see (to it).

KJV

4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Dk1871

4. jeg har syndet, at jeg forraadte uskyldigt Blod. Men de sagde: hvad kommer det os ved? see du dertil.

KXII

4. Och sade: Jag hafver illa gjort, att jag hafver förrådt menlöst blod. Då sade de: Hvad kommer det oss vid? Der må du se dig om.

PR1739

4. Ja ütles: Minna ollen patto teinud, et ma ollen wagga werd ärraannud; agga nemmad ütlesid: Mis meil sega teggemist, katsu sinna issi.

LT

4. sakydamas: ‘‘Nusidėjau, išduodamas nekaltą kraują’’. Tie atsakė: ‘‘Kas mums darbo? Tu žinokis!’’

Luther1912

4. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Ostervald-Fr

4. En disant: J'ai péché; j'ai trahi le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe, tu y aviseras.

RV'1862 4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.

PL1881 4. Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew niewinną! A oni rzekli: Cóż nam do tego? ty ujrzysz!

RuSV1876 4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

FI33/38 5 Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/ keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit templiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.)

SVV1750 4 Zeggende: Ik heb gezondigd, verradende het onschuldig bloed! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dat aan? Gij moogt toezien.

Karoli1908 Hu 4. Mondván: Vétkeztem, hogy elárultam az ártatlan vért. Azok pedig mondának: Mi közünk hozzá? Te lássad.

БКуліш 4. кажучи: Згрішив я, зрадивши кров невинну. Вони ж сказали: Що нам до того? ти побачиш.

TKIS 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

Gr-East

5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Text Receptus

5. και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο 5. kai ripsas ta arguria en to nao anechoresen kai apelthon apegksato

MLV19

5 And having tossed the (pieces of) silver in the temple, he departed. And having gone away, he hung himself.

KJV

5. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Dk1871

5. Og han kastede Sølvpenningene i Templet, veg bort, og gik hen og hængte sig.

KXII

5. Och han kastade silfpenningarna i templet, och gick sin väg; och gick bort, och hängde sig sjelf.

PR1739

5. Ja temma heitis need höbbetükkid mahha siñna templisse, ja läks körwale, ja ärraminnes poos ta ennast ülles.

LT

5. Nusviedęs šventykloje pinigus, jis išbėgo ir pasikorė.

Luther1912

5. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

Ostervald-Fr

5. Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

PL1881 5. A porzuciwszy one srebrniki w kościele, odszedł, a odszedłszy powiesił się.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

FI33/38 6 Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta".

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

UT1548 6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda.

SVV1750 5 En als hij de zilveren penningen in den tempel geworpen had, vertrok hij, en heengaande verworgde zichzelven.

Karoli1908 Hu 5. Ő pedig eldobván az ezüst pénzeket a templomban, eltávozék; [4†] és elmenvén felakasztá magát.

БКуліш 5. І, покинувши він срібняки в церкві, вийшов і відійшовши, повісив ся.

TKIS 6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

CPR1642 6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

(Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Gr-East

6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

Text Receptus

6. οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν 6. oi de archiereis laβontes ta arguria eipon ouk eksestin βalein auta eis ton korβanan epei time aimatos estin

MLV19

6 Now the high-priests took the (pieces of) silver and said, It is not legal to put them into the depository, since it is the price of blood.

KJV

6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Dk1871

6. Men de Ypperstepræster toge Sølvpenningene og sagde; det er ikke tilladt at lægge dem i Templets Kiste, thi det er Blodpenge.

KXII

6. Men de öfverste Presterna togo silfpenningarna, och sade: Man må icke kasta dem i offerkistona; ty det är blods värd.

PR1739 6. Agga üllemadpreestrid wotsid need höbbetükkid, ja ütlesid: Neid ei sünni mitte ohwri kirsto panna, sest se on werre hind.

LT 6. Aukštieji kunigai paėmė sidabrinius ir kalbėjo: ‘‘Jų negalima dėti į šventyklos iždą, nes tai užmokestis už kraują’’.

Luther1912 6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Ostervald-Fr 6. Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.

RV'1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

SVV1750 6 En de overpriesters, de zilveren penningen nemende, zeiden: Het is niet geoorloofd, dezelve in de offerkist te leggen, dewijl het een prijs des bloeds is.

PL1881 6. Ale przedniejsi kapłani wziąwszy one srebrniki, mówili: Nie godzi się ich kłaść do skarbu kościelnego, gdyż zapłata jest krwi.

Karoli1908 Hu 6. A főpapok pedig felszedvén az ezüst pénzeket, mondának: Nem szabad ezeket a [5†] templom kincsei közé tennünk, mert vérnek ára.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

БКуліш 6. Архиєреї ж, взявши срібняки, сказали: Не годить ся класти їх у скарбоню, бо се ціна крові.

FI33/38 7 Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

Text Receptus 7. συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις 7. sυmβoυlion de laβontes egorasan eks aυton ton agron toυ kerameos eis tafen tois ksenois

MLV19 7 Now they took a council and bought from them the potter’s field, *for the burial of strangers.

KJV 7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Dk1871 7. Men de holdt Raad og kjøbte den Pottemagers Ager derfor, til at Jorden Fremmede udi.

PR1739 7. Agga nemmad piddasid nou, ja ostsid nende eest ühhe pottiseppa pöllo matmisse paigaks woörastele.

Luther1912 7. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

RV'1862 7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.

PL1881 7. I naradziwszy się, kupili za nie rolę garncarzową na pogrzeb gościom.

RuSV1876 7 Сделав же совещание, купили на них

KXII 7. Och när de hade hållit råd, köpte de dermed en krukomakares åker, till främmandes begrafning;

LT 7. Jie pasitarė ir už juos nupirko puodžiaus dirvą ateiviams laidoti.

Ostervald-Fr 7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

SVV1750 7 En te zamen raad gehouden hebbende, kochten zij daarmede den akker des pottenbakkers, tot een begrafenis voor de vreemdelingen.

Karoli1908 Hu 7. Tanácsot ülvén pedig, megvásárlák azon a fazekasnak mezejét idegenek számára való temetőnek.

БКуліш 7. Зробивши ж раду, купили за них

землю горшечника, для погребения странников;

ганчарське поле, щоб ховати на йому захожих.

FI33/38 8 Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.)

TKIS 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Text Receptus 8. διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον 8. dio eklethe o agros ekeinos agros aimatos eos tes semeron

MLV19 8 Hence until today, that field was called, The Field of Blood.

KJV 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Dk1871 8. Derfor blev den Ager kaldet Blodager indtil denne Dag.

KXII 8. Af hvilko den platsen heter Blodplats, intill denna dag.

PR1739 8. Sepärrast hütakse se pöld werre pölluks tännapäwani.

Luther1912 8. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy.

PL1881 8. Dlatego ona rola nazwana jest rolą krwi, aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

FI33/38 9 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli

LT 8. Todėl ta dirva iki šios dienos vadinasi Kraujo dirva.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui le Champ du sang.

SVV1750 8 Daarom is die akker genaamd de akker des bloeds, tot op den huidigen dag.

Karoli1908 Hu 8. Ezért hívják ezt a mezőt vérmezejének [6†] mind e mai napig.

БКуліш 8. Через се зветь ся поле се Кріваве Поле по сей день.

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

CPR1642 9. Silloin täytettin se cuin sanottu oli

Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

UT1548 9. Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Text Receptus 9. τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ 9. tote eplerothe to rethen dia ieremiou tou profetou legontos kai elaβon ta triakonta arguria ten timen tou tetimemenou on etimesanto apo υion israel

MLV19 9 Then what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, ‘And they took the thirty (pieces of) silver, the price of

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver,

the one who had been priced, whom (some) of the sons from Israel priced for themselves;

the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Dk1871 9. Da fuldkommedes det, som talet er ved Propheten Jeremias, som siger: og de toge de dredive Sølvpenninge, den Burderedes Værd, hvilken Israels Børn vurderede,

KXII 9. Då vardt fullkomnadt det som sagdt var genom Jeremias Propheten, som sade: Och de hafva tagit tretio silfpenningar, der den sålde med betalad vardt, hvilken de köpte af Israels barn.

PR1739 9. (Siis on töeks sanud, mis ööldud on prohweti Jeremia läbbi, kes ütleb: Ja nemmad on wotnud Israeli laste käest kolmkümmend höbbetükki, selle hinda, kedda ni kalliks arwati, kedda monned Israeli lastest nii kalliks arwasid.

LT 9. Tuomet išsipildė, kas buvo parašyta per pranašą Jeremiją: ‘‘Ir paėmė trisdešimt sidabriniųįkainotojo kainą, už kurią buvo Jį suderėję iš Izraelio vaikų,

Luther1912 9. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

Ostervald-Fr 9. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète en ces termes: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, de celui que les enfants d'Israël ont évalué;

RV'1862 9. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

SVV1750 9 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende: En zij hebben de dertig zilveren penningen genomen, de waarde des Gewaardeerden van de kinderen Israels, Denwelken zij gewaardeerd hebben;

PL1881 9. Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę oszacowanego, który był oszacowany od synów Izraelskich;

Karoli1908 Hu 9. Ekkor teljesedék be a Jeremiás próféta mondása, a ki így szólott: És vevék a harmincz [7†] ezüst pénzt, a megbecsültnek árát, a kit Izráel fiai részéről megbecsültek,

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

БКуліш 9. Тодї справдилось, що сказав Єремія пророк, глаголючи: І взяли вони трийцять срібняків, цїну цїненного, котрого цїнено з синів Ізраїля,

FI33/38 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra oli minun kauttani

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

käskenyt".

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä hopiapenningitä jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellosta nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellosta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellosta/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.)

Gr-East 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Text Receptus 10. και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
10. kai edokan auta eis ton agron tou kerameos katha sunetaksen moi kurios

MLV19 10 and they gave them *for the potter’s field, just-as the Lord commanded me.’ {Jer 32:6-9} {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Dk1871 10. og de gave dem for en Pottemagers Ager, som Herren befol mig.

KXII 10. Och de hafva dem gifvit för en krukomakares åker, som Herren mig befallt hade.

PR1739 10. Ja on neid annud ühhe pottiseppa pöllo eest, nenda kui Issand mind on käsknud.)

LT 10. ir atidavė juos už puodžiaus dirvą; taip man Viešpats buvo paskyręs’‘.

Luther1912 10. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."

Ostervald-Fr 10. Et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

RV'1862 10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.

SVV1750 10 En hebben dezelve gegeven voor den akker des pottenbakkers; volgens hetgeen mij de Heere bevolen heeft.

PL1881 10. I dali je za rolę garncarzową, jako mi postanowił Pan.

Karoli1908 Hu 10. És adák azt a fazekas mezejéért, a mint az Úr rendelte volt nékem.

RuSV1876 10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

БКуліш 10. і дали їх на ганчарське поле, як повелїв менї Господь.

FI33/38 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edesä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?)

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν

Text Receptus 11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις 11. ο de iesoυs este emprosthen toυ egemonos kai eperotesen aυton o egemon legon sυ ei o βasileυs ton ioυdaion o de iesoυs efe aυto sυ legeis

MLV19 11 Now Jesus stood before the governor and the governor asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now Jesus said to him, You speak (it correctly).

KJV 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Dk1871 11. Men Jesus stod for Landshøvdingen; og Landshøvdingen spurgte ham og sagde: er du Jødernes Konge? Men Jesus sagde til ham: du siger det.

KXII 11. Och Jesus stod för landshöfdinganom; och landshöfdingen frågade honom, och sade: Äst du Judarnas Konung? Då sade Jesus till honom: Du säger det.

PR1739 11. Agga Jesus seisis Mawallitseja ees: ja Ma-wallitseja küssis temmalt, ja ütles: Olled sa Juda-rahwa Kunningas? agga Jesus ütles temmale: Jah, ollen.

LT 11. O Jėzus stovėjo valdytojo akivaizdoje. Valdytojas Jį klausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai’’.

Luther1912 11. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

Ostervald-Fr 11. Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.

RV'1862 11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

SVV1750 11 En Jezus stond voor den stadhouder; en de stadhouder vraagde Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Jezus zeide tot hem: Gij zegt het.

PL1881 11. A Jezus stał przed starostą; i pytał go starosta, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A Jezus mu rzekł: Ty powiadasz.

Karoli1908 Hu 11. Jézus pedig ott álla a [8†] helytartó előtt; és kérdezé őt a helytartó, mondván: Te vagy-é a zsidók királya? Jézus pedig monda néki: Te mondod.

RuSV1876 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

БКуліш 11. Ісус же стояв перед ігемоном; і питав Його ігемон, кажучи: Чи Ти цар Жидівський? Ісус же рече йому: Ти сказав єси.

FI33/38 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.

TKIS 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο 12. kai en to kategoreisthai auton υpo ton archiereon kai ton presβυteron ouden apekrinato

MLV19 12 And while* he was accused by the high-priests and the elders, he answered nothing.

KJV 12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Dk1871 12. Og der han blev anklaget af de Ypperstepræster og Ældste, svarede han Intet.

KXII 12. Och när han anklagades af de öfversta Presterna, och af de äldsta, svarade han intet.

PR1739 12. Ja kui temma peäle kaebati neist üllemist preestridest, ja wannemist, siis ei kostnud temma ühtegi.

LT 12. Aukštųjų kunigų ir vyresniųjų kaltinamas, Jis nieko neatsakė.

Luther1912 12. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

Ostervald-Fr 12. Et lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.

RV'1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

SVV1750 12 En als Hij van de overpriesters en de ouderlingen beschuldigd werd, antwoordde Hij niets.

PL1881 12. A gdy naó skarżyli przedniejsi kapłani i starsi, nic nie odpowiedział.

Karoli1908 Hu 12. És mikor vádolák őt a főpapok és a [9†] vének, semmit sem felele.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

БКуліш 12. А, як винуватили Його архиєреї та старші, не відказував нічого.

FI33/38 13 Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

TKIS 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun wastaan sanowat?)

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

Text Receptus 13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν 13. tote legei auto o pilatos ouk akoueis posa sou katamarturousin

MLV19 13 Then Pilate says to him, Do you not hear how-many things they are testifying against you?

KJV 13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Dk1871 13. Da sagde Pilatus til ham: hører du ikke,

KXII 13. Då sade Pilatus till honom: Hörer du

hvor meget de vidne imod dig?

PR1739 13. Siis ütles Pilatus temma wasto: Eks sa kule, kui paljo nemãd sinno wasto tuñistawad?

Luther1912 13. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

RV'1862 13. Pilato entónces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

PL1881 13. Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszyszże jako wiele przeciwko tobie świadczą?

RuSV1876 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

FI33/38 14 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra

icke, huru mycket de betyga emot dig?

LT 13. Tada Pilotas klausė: ‘‘Ar negirdi, kiek daug jie prieš Tave liudija?’’

Ostervald-Fr 13. Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

SVV1750 13 Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoevele zaken zij tegen U getuigen?

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda néki Pilátus: Nem hallod-é, mily sok bizonyságot tesznek ellened?

БКуліш 13. Тоді каже до Него Пилат: Хиба не чуєш, скільки сьвідкують на Тебе?

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että

suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

MLV19 14 And he did not answer him, not even with one word; so-that the governor marveled exceedingly. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

Text Receptus 14. και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν 14. kai ouk apekrithe auto pros oude en rema oste thaumazein ton egemona lian

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Dk1871 14. Og han svarede ham end ikke til eet Ord, saa at Landshøvdingen forundrede sig saare.

KXII 14. Och han svarade honom icke till ett ord, så att landshöfdingen förundrade sig storliga.

PR1739 14. Ja temma ei wastand temmale ei ühhe ainsa sanna peäle, nenda et Mawallitseja sedda wägga immeks panni.

LT 14. Bet Jis neatsakė jam nė žodžio ir tuo labai nustebino valdytoją.

Luther1912 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

Ostervald-Fr 14. Mais il ne lui répondit pas une parole; de sorte que le gouverneur en était fort surpris.

RV'1862 14. Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

SVV1750 14 Maar Hij antwoordde hem niet op een enig woord, alzo dat de stadhouder zich zeer verwonderde.

PL1881 14. Lecz mu nie odpowiedział i na jedno słowo, tak iż się starosta bardzo dziwował.

Karoli1908 Hu 14. És [10†] nem felele néki egyetlen szóra sem, úgy hogy a helytartó igen elcsodálkozék.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

БКуліш 14. І не відказав Він йому нї на одно слово, так що ігемон вельми дивував ся.

FI33/38 15 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle, jonka he tahtoivat.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlana oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

MLV19 15 Now the governor had been accustomed at (the) feast to release one prisoner to the crowd, whom they willed.

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun fangin irralle jonga he tahdoit.

Text Receptus 15. κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον 15. kata de eorten eiothei o egemon apolυein ena to ochlo desmion on ethelon

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Dk1871 15. Men paa Høitiden pleiede Landshøvdingen at give Folket een Fange løs, hvilken de vilde.

PR1739 15. Agga Pühhiks olli Mawallitsejal se wiis, rahwale ühhe wangi lahti lasta, kedda nemmad tahtsid.

Luther1912 15. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

PL1881 15. Ale na święto zwykł był starosta wypuszczać ludowi jednego więźnia, którego by chcieli.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель

KXII 15. Men om högtidsdagen plägade landshöfdingen gifva folkena en fånga lös, hvilken som de begärade.

LT 15. Per šventę valdytojas buvo pratęs paleisti miniai vieną kalinį, kurio ji norėdavo.

Ostervald-Fr 15. Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête de Pâque, de relâcher au peuple un des prisonniers, celui qu'ils voulaient.

SVV1750 15 En op het feest was de stadhouder gewoon den volke een gevangene los te laten, welken zij wilden.

Karoli1908 Hu 15. Ünnepenként [11†] pedig egy foglyot szokott szabadon bocsátani a helytartó a sokaság kedvéért, a kit akarának.

БКуліш 15. На сьвято ж звик був ігемон

имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

одпускати народові одного вязника, которого вони хотїли.

FI33/38 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

Text Receptus 16. ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν 16. eichon de tote desmion episemon legomenon βαραββan

MLV19 16 Now then they were holding a notable prisoner called* Barabbas.

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Dk1871 16. Men de havde da en mærkelig Fange, som hedte barrabas.

KXII 16. Och hade han på den tid en beryktad fånga, som het Barabbas.

PR1739 16. Agga siis olli neil üks kulus wang, kedda hüti Parrabaks.

Luther1912 16. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß Barabbas.

RV'1862 16. Y tenían entónces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

PL1881 16. I mieli natenczas więźnia znacznego, którego zwano Barabbasz.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

FI33/38 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille: "Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen,

LT 16. Tuo metu jie turėjo pagarsėjusį kalinį, vardu Barabą.

Ostervald-Fr 16. Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.

SVV1750 16 En zij hadden toen een welbekenden gevangene, genaamd Bar-abbas.

Karoli1908 Hu 16. Vala pedig akkor egy nevezetes foglyuk, a kit Barabbásnak hívtak.

БКуліш 16. Мали ж тоді знаного вязника, на прізвище Вараву.

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen

joka kutsutaan Kristus?

joca cudzutan Christus?

UT1548

17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

Gr-East

17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Text Receptus

17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον 17. sυnegmenon oυn aυton eipen aυtois o pilatos tina thelete apolυso υmin βaraββan e iesoυn ton legomenon christon

MLV19

17 Therefore, having been gathered together, Pilate said to them, Whom do you° wish that I may release to you°? Barabbas or Jesus who is called* Christ?

KJV

17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Dk1871 17. Derfor, det de vare forsamlede, sagde Pilatus til dem: hvilken ville I, at jeg skal give Eder løs: Barrabas eller Jesus, som kaldes Christus?

KXII 17. Och när de voro församlade, sade Pilatus till dem: Hvilken viljen I att jag skall gifva eder lös, Barabbam, eller Jesum, som kallas Christus?

PR1739 17. Kui nemmad nüüd ühhes kous ollid, ütles Pilatus nende wasto: Kumba teie tahhate, et ma teile pean lahti laskma, Parrabast woi Jesust, kedda hütakse Kristusseks?

LT 17. Todėl, žmonėms susirinkus, Pilotas klausė: ‘‘Kurį norite, kad jums paleisčiau: Barabą ar Jėzų, vadinamą Kristumi?’’

Luther1912 17. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Ostervald-Fr 17. Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?

RV'1862 17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?

SVV1750 17 Als zij dan vergaderd waren, zeide Pilatus tot hen: Welken wilt gij, dat ik u zal loslaten, Bar-abbas, of Jezus, Die genaamd wordt Christus?

PL1881 17. A gdy się zebrali, rzekł do nich Piłat:

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért egybegyülekezének,

Któregoż chcecie, abym wam wypuścił? Barabbasza, czyli Jezusa, którego zowią Chrystusem?

monda nékik Pilátus: Melyiket akarjátok hogy elbocsássam néktek: Barabbást-é, vagy Jézust, a kit Krisztusnak hívnak?

RuSV1876 17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

БКуліш 17. Як же вони зібрались, сказав їм Пилат: Кого хочете, щоб одпустив вам: Вараву, чи Ісуса, на прізвище Христа?

FI33/38 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

TKIS 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)

Gr-East 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Text Receptus 18. ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 18. edei gar oti dia fthonon paredokan auton

MLV19 18 For* he knew that they gave him up because of envy.

Dk1871 18. Thi han vidste, at de havde af Avind overantvordet ham.

PR1739 18. Sest temma teädis, et nemmad tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.

Luther1912 18. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

RV'1862 18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.

PL1881 18. Bo wiedział, iż go z nienawiści wydali.

RuSV1876 18 ибо знал, что предали Его из зависти.

FI33/38 19 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä

KJV 18. For he knew that for envy they had delivered him.

KXII 18. Ty han visste, att de hade öfverantvardat honom för afunds skull.

LT 18. Nes jis žinojo, kad Jėzų jie buvo išdavę iš pavydo.

Ostervald-Fr 18. Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

SVV1750 18 Want hij wist, dat zij Hem door nijdigheid overgeleverd hadden.

Karoli1908 Hu 18. Mert jól tudja vala, hogy irigységből adák őt kézbe. [12†]

БКуліш 18. Знав бо, що через зависть видали Його.

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa

puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani/ hänen tähtensä.)

lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpän unesani hänen tähtens.

Gr-East

19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

Text Receptus

19. καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον 19. kathemenou de autou epi tou βematos apesteilen pros auton e gune autou legousa meden soi kai to dikaio ekeino polla gar epathon semeron kat onar di auton

MLV19

19 Now (while) sitting upon the judicial-seat, his wife sent to him, saying, (Have) nothing (between) you and that righteous (man); for* I suffered many things today in a dream because of him.

KJV

19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Dk1871

19. Men der han sad paa Domstolen, skikkede hans Hustru til ham og lod sige: befat dig intetmed denne Retfærdige; thi jeg har lidt meget i Dag i en Drøm for hans

KXII

19. Och när han satt på domstolen, sände hans hustru till honom, och lät säga honom: Befatta dig intet med denna rättfärdiga mannen; jag hafver mycket

Skyld.

PR1739 19. Agga kui temma kohto järje peäl istus, läkkitas temma naene temma jure, ja laskis öölda: Ärgo olgo sulle ühtegi teggemist sesinnatse öigega, sest minna ollen tänna unnes paljo kannatanud temma pärrast.

Luther1912 19. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

RV'1862 19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

PL1881 19. A gdy on siedział na sądowej stolicy, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym;

lidit i dag i sömnen för hans skull.

LT 19. Sėdinčiam teismo krėsle Pilotui žmona atsiuntė įspėjimą: ‘‘Nieko nedaryk šitam teisiajam, nes šiąnakt sapne labai dėl Jo kentėjau’’.

Ostervald-Fr 19. Or, pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe, à son sujet.

SVV1750 19 En als hij op den rechterstoel zat, zo heeft zijn huisvrouw tot hem gezonden, zeggende: Heb toch niet te doen met dien Rechtvaardige; want ik heb heden veel geleden in den droom om Zijnentwil.

Karoli1908 Hu 19. A mint pedig ő az ítélőszékben ül vala, külde ő hozzá a felesége, ezt üzenvén: Ne avatkozzál amaz igaz

bom wiele ucierpiała dziś we śnie dla niego.

ember dolgába; mert sokat szenvedtem ma álmomban ő miatta.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

БКуліш 19. Як же сидїв він на судищі, прислала до него жінка його кажучи: Нїчого тобі й праведнику сьому; багато бо терпіла я сьогоднї вві снї через Него.

FI33/38 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

Gr-East

20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus

20. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν 20. oi de archiereis kai oi presβυteroi epeisan tovs ochlovs ina aitesontai ton βaraββan ton de iesovn apolesosin

MLV19

20 Now the high-priests and the elders persuaded the crowds in order that they should ask for Barabbas and should destroy Jesus.

KJV

20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Dk1871

20. Men de Ypperstepræster og de Ældste overtalede Folket, at de skulde begjere Barrabas, men omkomme Jesus.

KXII

20. Men de öfverste Presterna, och de äldste, gåfvo folkena in, att de skulle begära Barabbam, och förgöra Jesum.

PR1739

20. Agga üllemad preestrid ja wannemad melitasid rahwast, et nemmad Parrabast piddid lahti palluma, ja Jesust hukka saatma.

LT

20. Bet aukštieji kunigai ir vyresnieji įtikino minią, kad prašytų paleisti Barabą, o Jėzų pražudytų.

Luther1912 20. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

RV'1862 20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.

PL1881 20. Ale przedniejsi kapłani i starsi namówili lud, aby prosili o Barabbasza, a Jezusa, aby stracili.

RuSV1876 20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

FI33/38 21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?" Niin he sanoivat: "Barabbaan".

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille:

Ostervald-Fr 20. Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

SVV1750 20 Maar de overpriesters en de ouderlingen hebben den scharen aangeraden, dat zij zouden Bar-abbas begeren, en Jezus doden.

Karoli1908 Hu 20. A főpapok és vének pedig reá beszélék a sokaságot, hogy Barabbást kérjék ki, Jézust pedig veszítsék el.

БКуліш 20. Архиєреї ж і старші наустили народ, щоб випросили Вараву, Ісуса ж убили.

TKIS 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi

kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
21. apokritheis de o egemon eipen autois tina thelete apo ton duo apoluso umin oi de eipon βaraββan

MLV19 21 But the governor answered and said to them, Whom do you° will that I may release to you° from the two? But they said, Barabbas!

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

heille: cumman näistä cahdesta te tahdotte että minä päästän teille?

Dk1871 21. Men Landshævdingen svarede og sagde til dem: hvilken ville I, at jeg skal give Eder løs af disse To? Men de sagde: Barrabas.

KXII 21. Då svarade landshöfdingen, och sade till dem: Hvilken af dessa två viljen I att jag skall gifva eder lös? De sade: Barabbam.

PR1739 21. Siis kostis Mawallitseja, ja ütles nende wasto: Kumba teie tahhate neist, et ma teile pean lahti laskma? agga nemmad ütlesid: Parrabast.

LT 21. Tada valdytojas jiems tarė: ‘‘Kurį iš šių dviejų norite, kad jums paleisčiau?‘‘ Jie šaukė: ‘‘Barabą!‘‘

Luther1912 21. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

Ostervald-Fr 21. Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? et ils dirent: Barabbas.

RV'1862 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

SVV1750 21 En de stadhouder, antwoordende, zeide tot hen: Welken van deze twee wilt gij, dat ik u zal loslaten? En zij zeiden: Bar-abbas.

PL1881 21. A odpowiadając starosta, rzekł im: Którego chcecie, abym wam z tych dwóch

Karoli1908 Hu 21. Felelvén pedig a helytartó, monda nékik: A kettő közül melyiket akarjátok,

wypuścił? a oni odpowiedzieli: Barabbasza.

hogy elbocsássam néktek? Azok pedig mondának: Barabbást.

RuSV1876 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

БКуліш 21. Озвав ся ж ігемон і рече до них: Кого хочете з двох, щоб випустив вам? Вони ж сказали: Вараву.

FI33/38 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä sijs minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan Christus? Sanoit he caicki hänelle: Ristinnaulittacan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he caiki henelle/ Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki

hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East

22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

Text Receptus

22. λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω 22. legei autois o pilatos ti oun poieso iesoun ton legomenon christon legousin auto pantes staurotheto

MLV19

22 Pilate says to them, Therefore what should I do (to) Jesus who is called* Christ? They all say to him, Let him be crucified!

KJV

22. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Dk1871

22. Pilatus sagde til dem: hvad skal jeg da gjøre med Jesus, som kaldes Christus? De sagde alle til ham: lad ham korsfæstes!

KXII

22. Då sade Pilatus till dem: Hvad skall jag då göra af Jesu, som kallas Christus? Sade de till honom alle: Låt korsfästa honom.

PR1739

22. Pilatus ütles nende wasto: Mis miña siis pean teggema Jesussega, kedda hütakse Kristusseks? nemmad ütlesid: Sago temma

LT

22. Pilotas paklausė: ‘‘Ką gi man daryti su Jėzumi, kuris vadinamas Kristumi?‘‘ Jie visi rėkė: ‘‘Nukryžiuok Jį!‘‘

ristí lödud.

Luther1912 22. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

Ostervald-Fr 22. Pilate ajouta: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui répondirent: Qu'il soit crucifié.

RV'1862 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

SVV1750 22 Pilatus zeide tot hen: Wat zal ik dan doen met Jezus, Die genaamd wordt Christus? Zij zeiden allen tot hem: Laat Hem gekruisigd worden.

PL1881 22. Rzekł im Piłat: Cóż tedy uczynię z Jezusem, którego zowią Chrystusem? Rzekli mu wszyscy: Niech będzie ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 22. Monda nékik Pilátus: Mit cselekedjem hát Jézussal, a kit Krisztusnak hívnak? Mindnyájan mondának: Feszíttessék meg!

RuSV1876 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

БКуліш 22. Каже до них Пилат: Що ж оце робити му з Ісусом, на прізвище Христом? Кажуть йому всї: Нехай буде розпятий.

FI33/38 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän

sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmin/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

MLV19 23 But the governor said, For* what evil did he do? But they were crying out even-more, saying, Let him be crucified!

sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enämmin ja sanoit: Ristinnaulittacan.

Text Receptus 23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω 23. o de egemon efe ti gar kakon epoiesen oi de perissos ekrazon legontes stavrotheto

KJV 23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Dk1871 23. Men Landshøvdingen sagde: hvad Ondt har han da gjort? Men de raabte end mere: lad ham korsfæstes!

KXII 23. Då sade landshöfdingen: Hvad hafver han dock illa gjort? Då skriade de ännu mer, och sade: Låt korsfästa honom.

PR1739 23. Agga Mawallitseja ütles: Mis temma siis kurja teinud? agga nem̃ad kissendasid weel ennam ja ütlesid: Sago temma risti lödud.

LT 23. Jis klausė: ‘‘Ką bloga Jis padarė?‘‘ Bet jie dar garsiau šaukė: ‘‘Nukryžiuok Jį!‘‘

Luther1912 23. Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

Ostervald-Fr 23. Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent plus fort: Qu'il soit crucifié!

RV'1862 23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.

SVV1750 23 Doch de stadhouder zeide: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer, zeggende: Laat Hem gekruisigd worden!

PL1881 23. A starosta rzekł: Cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali, mówiąc: Niech będzie ukrzyżowany!

Karoli1908 Hu 23. A helytartó pedig monda: Mert mi rosszat cselekedett? Azok pedig még inkább kiáltoznak vala, mondván: Feszíttessék meg!

RuSV1876 23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

БКуліш 23. Ігемон же каже: Що бо злого зробив? Вони ж кричали ще гірш: Нехай буде розпятий.

FI33/38 24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen minä tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

TKIS 24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/

sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Gr-East

24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Text Receptus

24. ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε 24. idon de o pilatos oti ouden ofelei alla mallon thoruβos ginetai laβon υdor apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legon athoos eimi apo tou aimatos tou dikaiou toutou υmeis opsesthe

MLV19

24 Pilate saw he profited nothing, but rather that an uproar is happening, took water and washed his hands in front of the crowd, saying, I am innocent from the blood of this righteous man; you° will see (to it).

KJV

24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Dk1871

24. Men der Pilatus saae, at han udrettede

KXII

24. Men när Pilatus såg, att han kunde

Intet, men at der blev større Bulder, tog han Vaand, og toede Hænderne for Folket og sagde: jeg er uskyldig i denne Retfærdiges Blod; seer I dertil.

intet skaffa, utan sorlet blef ju mer, tog han vatten, och tvådde sina händer för folkena, och sade: Oskyldig är jag i denna rättfärdiga mansens blod; I mågen se eder der om.

PR1739 24. Agga kui Pilatus näggi, et temã ei woind ühtegi parrata, waid et weel ennam kärra sündis, wottis temma wet, ja pessis kässi rahwa nähhes, ja ütles: Ma ollen ilmasüta sellesinnatse öige werrest; kül teie sate nähha.

LT 24. Pilotas, pamatęs, kad nieko nelaimi, o sąmyšis tik didėja, paėmė vandens, nusiplovė rankas minios akivaizdoje ir tarė: ‘‘Aš nekaltas dėl šio teisiojo kraujo. Jūs žinokitės!’’

Luther1912 24. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

Ostervald-Fr 24. Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste; c'est à vous d'y penser.

RV'1862 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo,

SVV1750 24 Als nu Pilatus zag, dat hij niet vorderde, maar veel meer dat er oproer werd, nam hij water en wies de handen

diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

voor de schare, zeggende: Ik ben onschuldig aan het bloed dezes Rechtvaardigen; gijlieden moogt toezien.

PL1881 24. A widząc Piłat, iż to nic nie pomagało, ale owszem się większy rozruch wszczynał, wziąwszy wodę, umył ręce przed ludem, mówiąc: Nie jestem ja winien krwi tego sprawiedliwego; wy ujrzycie.

Karoli1908 Hu 24. Pilátus pedig látván, hogy semmi sem használ, hanem még nagyobb háborúság támad, vizet vévén, megmosá [13†] kezeit a sokaság előtt, mondván: Ártatlan vagyok ez igaz embernek vérétől; ti lássátok!

RuSV1876 24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятениеувеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

БКуліш 24. Бачивши ж Пилат, що нїчого не врадить, а ще більш росте буча, взявши води, помив руки перед народом, і каже: Невинен я крові праведника сього; ви побачите.

FI33/38 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle".

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja

lastemme päälle.

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.)

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

MLV19 25 And all the people answered and said, His blood (is) upon us and upon our children.

Dk1871 25. Og det ganske Folk svarede og sagde: hans Blod komme over os og over vore Børn.

PR1739 25. Siis wastas keik rahwas ja ütles: Temma meidän lastem päälle:

Text Receptus 25. και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων 25. kai apokritheis pas o laos eipen to aima autou ef emas kai epi ta tekna emon

KJV 25. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

KXII 25. Då svarade allt folket, och sade: Hans blod komme öfver oss, och öfver vår barn.

LT 25. Visi žmonės šaukė: ‘‘Jo kraujas

werri olgo meie peäle, ja meie laste peäle.

Luther1912 25. Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.

RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

PL1881 25. A odpowiadając wszystek lud, rzekł: Krew jego na nas i na dziatki nasze.

RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

FI33/38 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

tekrinta ant mūsų ir ant mūsų vaikų!''

Ostervald-Fr 25. Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!

SVV1750 25 En al het volk, antwoordende, zeide: Zijn bloed kome over ons, en over onze kinderen.

Karoli1908 Hu 25. És felelvén az egész nép, monda: Az [14†] ő vére mi rajtunk és a mi magzatainkon.

БКуліш 25. І, озвавшись увесь народ, сказав: Кров Його на нас і на дїти наші.

TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 26. τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη 26. tote apelusen autois ton βaraββan ton de iesoun fragellosas paredoken ina staurothe

MLV19 26 Then he released to them Barabbas, but having scourged Jesus, he gave (him) up in order that he should be crucified.

KJV 26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Dk1871 26. Da gav han dem Barrabas løs; men Jesus lod han hudstryge, og overantvordede ham, at han skulde korsfæstes.

KXII 26. Då gaf han dem Barabbam lös; men Jesum lät han hudflänga, och öfverantvardade honom, att han skulle korsfästas.

PR1739 26. Siis laskis temã neile Parrabast lahti, agga Jesust laskis temma piitsaga peksta, ja andis tedda ärra, et tedda piddi risti lödama.

LT 26. Tada jis paleido jiems Barabą, o Jėzų nuplakdinęs atidavė nukryžiuoti.

Luther1912 26. Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

RV'1862 26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

SVV1750 26 Toen liet hij hun Bar-abbas los, maar Jezus gegeseld hebbende, gaf hij Hem over om gekruisigd te worden.

PL1881 26. Tedy im wypuścił Barabbasza; ale Jezusa ubiczowawszy, wydał go, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 26. Akkor elbocsátá nékik Barabbást; Jézust pedig megostoroztatván, kezökbe adá, hogy megfeszíttessék.

RuSV1876 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

БКуліш 26. Тоді відпустив їм Вараву; Ісуса ж, побивши, передав, щоб розпято Його.

FI33/38 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät

TKIS 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja

hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

MLV19 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace and gathered together the whole cohort {600 soldiers} upon him.

kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

Text Receptus 27. τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 27. tote oi stratiotai tou egemonos paralaβontes ton iesoυn eis to praitorion sυnegagon ep aυton olen ten speiran

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of

soldiers.

Dk1871 27. Da toge Landshøvdingens Stridsmænd Jesus til sig i Domhuset, og samlede om ham den ganske Rode.

KXII 27. Då togo landshöfdingens krigsknektar Jesum till sig, in på Rådhuset, och församlade hela skaran till honom;

PR1739 27. Siis wotsid Mawallitseja söamehhed Jesust ennesega kohto kotta, ja koggusid temma jure keik omma seltsi kokko.

LT 27. Valdytojo kareiviai nusivedė Jėzų į pretorijų ir surinko aplink jį visą kuopą.

Luther1912 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

Ostervald-Fr 27. Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.

RV'1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

SVV1750 27 Toen namen de krijgsknechten des stadhouders Jezus met zich in het rechthuis, en vergaderden over Hem de ganse bende.

PL1881 27. Tedy żołnierze starościni przywiódłszy Jezusa na ratusz, zebrali do niego wszystkę

Karoli1908 Hu 27. Akkor a helytartó vitézei elvivék Jézust az őrházba, és oda gyűjték hozzá

rotę;

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

FI33/38 28 Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

MLV19 28 And having stripped him, they placed a scarlet cloak around him.

az egész csapatot.

БКуліш 27. Тодї воїни ігемонові, взявши Ісуса на судище, зібрали на Него всю роту.

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

Text Receptus 28. και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην 28. kai ekdυsantes aυton periethekan aυto chlamυda kokkinen

KJV 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Dk1871 28. Og de afklædte ham og kastede en Purpurkaabe om ham.

KXII 28. Och afklädde honom, och klädde på honom en purpurmantel;

PR1739 28. Ja wotsid temma rided seljast ärra, ja pannid temma ümber purpuri mantli,

LT 28. Jie išrengė Jį ir apsiautė raudonu apsiaustu.

Luther1912 28. und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

Ostervald-Fr 28. Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

RV'1862 28. Y desnudándole, echáronle encima un manto de grana.

SVV1750 28 En als zij Hem ontkleed hadden, deden zij Hem een purperen mantel om;

PL1881 28. A zewlekłszy go, przyodziali go płaszczem szarłatowym;

Karoli1908 Hu 28. És levetkeztetvén őt, bíbor palástot adának reá.

RuSV1876 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

БКуліш 28. І, роздягнувши Його, накинули на Него червоний плащ;

FI33/38 29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

TKIS 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten

kuningas."

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Gr-East 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ

Text Receptus 29. και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε

βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

ο βασιλευς των ιουδαιων 29. kai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan epi ten kefalen αυτου kai kalamon epi ten deksian αυτου kai gonυpetesantes emprosthen αυτου enepaizon αυto legontes chaire o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 29 And having braided a crown from thorns, they placed it upon his head and a reed upon his right (hand), and they knelt (down) before him and were mocking him, saying, Hail, King of the Jews!

KJV 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Dk1871 29. Og de flettede en Krone af Torne og satte den paa hans Hoved, og et Rør i hans høire Haand; og de faldt paa Knæ for ham, og bespottede ham og sagde: hil være dig du Jødernes Konge.

KXII 29. Och vredo samman ena törnekrono, och satte på hans hufvud, och fingo honom en rö i sina högra hand, och böjde knä för honom, och begabbade honom, och sade: Hel Judarnas Konung.

PR1739 29. Ja punnusid kroni kibbowitsust, ja pannid sedda temma pähha, ja andsid

LT 29. Nupynę erškėčių vainiką, uždėjo Jam ant galvos, o į Jo dešinę įspraudė nendrę.

pilliroo temma parrema kätte, ja heitsid temma ette pölweli mahha, naersid tedda ja ütlesid: Terre Juda-rahwa kunningas!

Po to tyčiodamiesi klūpčiojo prieš Jį ir sakė: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’’

Luther1912 29. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

Ostervald-Fr 29. Puis, ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en lui disant: Je te salue, roi des Juifs.

RV'1862 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

SVV1750 29 En een kroon van doornen gevlochten hebbende, zetten die op Zijn hoofd, en een rietstok in Zijn rechter hand; en vallende op hun knieen voor Hem, bespotten zij Hem, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

PL1881 29. I uplótłszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego, i dali trzcinę w prawą rękę jego, a upadając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!

Karoli1908 Hu 29. És tövisből fonott koronát tőnek a fejére, és nádszálat a jobb kezébe; és térdet hajtva előtte, csúfolják vala őt, mondván: Üdvöz légy zsidóknak királya!

RuSV1876 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

БКуліш 29. і, сплївши вінець із тернини, положили на голову Йому, а тростину в правицю Його; і кидаючись на колїна перед Ним, насьміхались із Него, кажучи: Радуй ся, царю Жидівський!

FI33/38 30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

TKIS 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)

Gr-East 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν

Text Receptus 30. και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την

κεφαλὴν αὐτοῦ.

κεφαλην αυτου 30. kai emptυsantes eis aυton elaβon ton kalamon kai etυpton eis ten kefalen aυtoυ

MLV19 30 And having spit at him, they took the reed and were beating (it) into his head. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Dk1871 30. Og de spyttede paa ham, og toge Røret og sloge paa hans Hoved.

KXII 30. Och de spottade på honom, och togo rön, och slogo dermed hans hufvud.

PR1739 30. Ja nem̃ad süllitasid temma peäle ja wotsid sedda pillirogo, ja löid sega tem̃a pähhä.

LT 30. Spjaudydami Jį, stvėrė iš Jo nendrę ir čaižė per galvą.

Luther1912 30. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Ostervald-Fr 30. Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau et lui en frappaient la tête.

RV'1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

SVV1750 30 En op Hem gespogen hebbende, namen zij den rietstok en sloegen op Zijn hoofd.

PL1881 30. A plując na niego, wzięli onę trzcinę, i bili go w głowę jego.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

FI33/38 31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja

Karoli1908 Hu 30. És mikor [15†] megköpdösék őt, elvevék a nádszálat, és a fejéhez verdesik vala.

БКуліш 30. І, плюючи на Него, брали тростину, й били по голові Його.

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East

31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Text Receptus

31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι 31. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten chlamuda kai enedusan auton ta imatia autou kai apegagon auton eis to staurosai

MLV19

31 And when they (had) mocked him, they stripped the cloak (off) him and clothed (him) with his own garments and led him away, *that* they should crucify him.

KJV

31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Dk1871

31. Og der de havde bespottet ham, toge de Kaaben af han og iførte ham hans egne Klæder, og førte ham hen at Korsfæstes.

KXII

31. Och när de hade begabbat honom klädde de mantelen af honom, och klädde på honom hans kläder, och ledde honom bort, till att korsfästan.

PR1739

31. Ja kui nem̃ad tedda said naernud, wotsid nemmad se mantli temma seljast

LT

31. Pasityčioję iš Jo, jie nusiautė apsiaustą, apvilko Jo paties drabužiais ir

ärra, ja pañid temma om̃ad rided tem̃a selga, ja wisid tedda ärra, et nem̃ad tedda piddid risti löma.

išsivedė nukryžiuoti.

Luther1912 31. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

Ostervald-Fr 31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

RV'1862 31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

SVV1750 31 En toen zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den mantel af, en deden Hem Zijn klederen aan, en leidden Hem heen om te kruisigen.

PL1881 31. A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z onego płaszcza, i oblekli go w szatę jego, i wiedli go, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 31. És miután megcsúfolták, levevék róla a palástot és az ő maga ruháiba öltöztették; és elvivék, hogy megfeszítsék őt.

RuSV1876 31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

БКуліш 31. І, як насьміялись із Него, зняли з Него плащ, і надїли на Него одежу Його, й повели Його на розпяттє.

FI33/38 32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja coska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 32. εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου 32. ekserchomenoi de euron anthropon kurenaion onomati simona touton eggareusan ina are ton stauron autou

MLV19 32 Now (while) going out, they found a man from Cyrene, Simon by name. They compelled this one to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Dk1871 32. Men idet de gik ud, fandt de et Menneske fra Cyrene ved Navn Simon; ham tvang de til at bære hans Kors.

KXII 32. Och när de gingo ut, funno de en man af Cyrene, som het Simon; honom tvingade de till att han skulle bära hans kors.

PR1739 32. Agga kui nem̃ad wälja läksid, leidsid nemmad ühhe innimesse, kes Kireni-liñna mees, Simon nimmi, sedda sundsid nemmad, et ta temma risti piddi kandma.

LT 32. Išeidami jie sutiko žmogų iš Kirėnės, vardu Simoną. Tą privertė nešti Jėzaus kryžių.

Luther1912 32. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

Ostervald-Fr 32. Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

RV'1862 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.

SVV1750 32 En uitgaande, vonden zij een man van Cyrene, met name Simon; dezen dwongen zij, dat hij Zijn kruis droeg.

PL1881 32. A wychodząc znaleźli człowieka Cyrenejczyka, imieniem Szymon; tego przymusili, aby niósł krzyż jego.

Karoli1908 Hu 32. Kifelé menve pedig találkozának egy czirénei emberrel, a kit [16†] Simonnak hívnak vala; ezt kényszeríték, hogy vigye az ő keresztjét.

RuSV1876 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

БКуліш 32. Виходячи ж, знайшли чоловіка Киринейського, на ймя Симона; сього заставили нести хрест Його,

FI33/38 33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi, se on: pääkallon paikaksi;

TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit sijhen paickan joca cudzutan Golgatha se on päącalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se pääkalloin paikka.)

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου

Text Receptus 33. και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου

τόπος,

τοπος 33. kai elthontes eis topon legomenon golgotha os estin legomenos kraniou topos

MLV19 33 And they came to a place called* Golgotha, which is to say, the place of a skull,

KJV 33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Dk1871 33. Og der de kom til et Sted, kaldet Golgatha, der er udlagt: Hovedpandested,

KXII 33. Och då de kommo till det rummet, som kallas Golgatha, det är, till hufvudskallaplatsen,

PR1739 33. Ja kui nemmad senna paika said, mis hütakse Kolgotaks, se on ärraselletud: Pea-lae asse,

LT 33. Atėję į vietą, vadinamą Golgota (tai yra: ‘‘Kaukolės vieta’’),

Luther1912 33. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,

Ostervald-Fr 33. Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, qui signifie, le Lieu du crâne,

RV'1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama Gólgota, que quiere decir, el lugar de la Calavera,

SVV1750 33 En gekomen zijnde tot de plaats, genaamd Golgotha, welke is gezegd Hoofdschedelplaats,

PL1881 33. A przyszedłszy na miejsce rzeczone Golgota, które zowią miejscem trupich głów,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

FI33/38 34 he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Karoli1908 Hu 33. És mikor eljutának arra a helyre, a melyet Golgothának, [17†] azaz koponya helyének neveznek,

БКуліш 33. І прийшовши на врочище (місце) Голгота, чи то б сказати Черепове місце,

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

Gr-East

34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

Text Receptus

34. εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν 34. edokan auto piein oksos meta choles memigmenon kai geusamenos ouk ethelen piein

MLV19

34 they gave him vinegar to drink, having been mixed with gall. And having tasted (it), he was not willing to drink (it). {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV

34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

Dk1871

34. da gave de ham at drikke Eddike, blandet med Galde; og der han smagte det, vilde han ikke drikke.

KXII

34. Gåfvo de honom ättiko dricka, blandad med galla; och när han smakade det, ville han icke drickat.

PR1739

34. Siis andsid nemmad temmale ädikast jua sappiga seggatud, ja kui ta sai maitsnud, ei tahtnud ta mitte jua.

LT

34. davė Jam gerti rūgštaus vyno, sumaišyto su tulžimi, bet Jėzus paragavęs negėrė.

Luther1912

34. gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er

Ostervald-Fr

34. Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel; mais quand il

nicht trinken.

RV'1862 34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beberlo.

PL1881 34. Dali mu pić ocet z żółcią zmieszany; a skosztowawszy, nie chciał pić.

RuSV1876 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

FI33/38 35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.(jotta täyttyisi, minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että

en eut goûté, il n'en voulut pas boire.

SVV1750 34 Gaven zij Hem te drinken edik met gal gemengd; en als Hij dien gesmaakt had, wilde Hij niet drinken.

Karoli1908 Hu 34. Méreggel megelegyített [18†] eczetet adának néki inni; és megízlelvén, nem akara inni.

БКуліш 34. дали Йому пити оцту, змішаного з жовчю; і, покуштувавши, не хотів пити.

TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu

täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

UT1548 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

Gr-East 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον,

Text Receptus 35. σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον

ιματισμον μου εβαλον κληρον 35. stavrosantes de avton diemerisanto ta imatia avtov ballontes kleron ina plerothe to rethen vpo tov profetov diemerisanto ta imatia mov eavtois kai epi ton imatismon mov eβalon kleron

MLV19 35 Now having crucified him, ‘they divided his garments among them, casting a lot'; {T} (in order that the Scripture might be fulfilled, which says, ‘They divided my garments among them and they cast a lot for my garment.’) {Psa 22.18}

KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Dk1871 35. Men de, som havde korsæstet ham, skiftede hans Klæder og kastede Lod om dem, at det skulde fuldkommes, som er sagt af Propheten: de skiftede mine Klæder og kastede Lod om min Klædebon.

KXII 35. Men sedan de hade korsfäst honom, bytte de hans kläder, och kastade lott derom; på det fullbordas skulle det som sagdt var genom Propheten: De hafva bytt min kläder emellan sig, och på min klädnad hafva de kastat lott.

PR1739 35. Agga kui nemmad tedda said risti

LT 35. Nukryžiavę Jį, pasidalijo Jo

lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, et piddi töeks sama, mis on ööldud prohweti läbbi: Nemmad on mo rided issekeskis jagganud, ja mo kue pärrast liisko heitnud.

drabužius, mesdami burtą, kad išsipildytų, kas buvo per pranašą pasakyta: ‘‘Jie dalinosi mano drabužius ir dėl mano apdaro metė burtą’’.

Luther1912 35. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

Ostervald-Fr 35. Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses habits, en les tirant au sort; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort.

RV'1862 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

SVV1750 35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door den profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen.

PL1881 35. A ukrzyżowawszy go, rozdzielili szaty jego, i miotali los, aby się wypełniło, co

Karoli1908 Hu 35. Minek utána pedig megfeszíték őt, eloszták az ő ruháit, sorsot vetvén; hogy

powiedziano przez proroka: Rozdzielili sobie szaty moje, a o odzienie moje los miotali.

beteljék a próféta mondása: [19†] Megosztozának az én ruháimon, és az én köntösömre sorsot vetének.

RuSV1876 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

БКуліш 35. Розпявши ж Його, поділили одежу Його, кинувши жереб, щоб справдилось, що сказав пророк: Поділили собі шати мої, й на одежу мою кинули жереб.

FI33/38 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne. (Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 36. και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
36. kai kathemenoi eterovn avton ekei

MLV19 36 And sitting down, they were guarding him there.

KJV 36. And sitting down they watched him there;

Dk1871 36. Og de sadde der og toge vare paa ham.

PR1739 36. Ja nemmad istsid, ja hoidsid tedda seäl.

Luther1912 36. Und sie saßen allda und hüteten sein.

RV'1862 36. Y le guardaban, sentados allí.

PL1881 36. A siedząc, strzegli go tam.

RuSV1876 36 и, сидя, стерегли Его там;

FI33/38 37 Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen

KXII 36. Och de såto der, och togo vara på honom.

LT 36. Ir ten pat susėdę, saugojo Jį.

Ostervald-Fr 36. Et s'étant assis, ils le gardaient là.

SVV1750 36 En zij, nederzittende, bewaarden Hem aldaar.

Karoli1908 Hu 36. És leülvén, ott őrzik vala őt.

БКуліш 36. І, посїдавши, стерегли Його там;

TKIS 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)

Gr-East 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 37. και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων 37. kai epethekan epano tes kefales aυτoυ ten aitian aυτoυ gegrammenen oυtos estin iesoυs o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 37 And they placed above his head an accusation that had been written, This Jesus is the King of the Jews.

KJV 37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 37. Og oven over hans Hoved satte de Beskyldningen mod ham skreven: denne er Jesus, den Jødernes Konge.

KXII 37. Och de satte hans sak, skrifven öfver hans hufvud: Denne är Jesus, Judarnas Konung.

PR1739 37. Ja ülle temma Pea pannid nem̃ad temma surma süüd, kirjotud; Sesiñane on JESUS se Juda-rahwa Kunningas.

LT 37. Viršum Jo galvos jie prisegė užrašytą Jo kaltinimą: ‘‘Šitas yra Jėzus, žydų karalius’’.

Luther1912 37. Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

Ostervald-Fr 37. Ils mirent aussi au-dessus de sa tête la cause de sa condamnation, ainsi écrite: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.

RV'1862 37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

SVV1750 37 En zij stelden boven Zijn hoofd Zijn beschuldiging geschreven: DEZE IS JEZUS, DE KONING DER JODEN.

PL1881 37. I przybili nad głową jego winę jego napisaną: Ten jest Jezus, król żydowski.

Karoli1908 Hu 37. És feje fölé illeszték az ő kárhoztatásának okát, oda írván: Ez Jézus, a zsidók [20†] királya.

RuSV1876 37 и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

БКуліш 37. і прибили над головою Його написану вину Його: Се Ісус, цар Жидівський.

FI33/38 38 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

TKIS 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä

toinen vasemmalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

MLV19 38 Then two robbers are crucified together with him, one at the right and one at the left.

Dk1871 38. Da korsfæstede de med ham to Røvere, een ved den høire, og een ved den venstre

hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

Text Receptus 38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων 38. tote stauroυntai sυn aυto dυo lestai eis ek deksion kai eis eks eυonυmon

KJV 38. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

KXII 38. Och då vordo två röfvare korsfäste med honom, den ene på den högra

Side.

PR1739 38. Siis podi temmaga kaks rööwlit risti, teine parrema, ja teine pahhema pole.

Luther1912 38. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

RV'1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

PL1881 38. Byli też ukrzyżowani z nim dwaj zbójcy, jeden po prawicy, a drugi po lewicy.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

FI33/38 39 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä

sidon, och den andre på den venstra.

LT 38. Kartu su Juo buvo nukryžiuoti du plėšikai, vienas iš dešinės, kitas iš kairės.

Ostervald-Fr 38. On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

SVV1750 38 Toen werden met Hem twee moordenaars gekruisigd, een ter rechter-,en een ter linker zijde.

Karoli1908 Hu 38. Akkor megfeszítének vele együtt két latrot, egyiket [21†] jobbkéz felől, és a másikat balkéz felől.

БКуліш 38. Тоді розпято з Ним двох розбійників, одного по правиці, а другого по лївиці.

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

UT1548 39. Mutta ohitzekieuueiset pilcaisit hende/ wändelit pätens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wääntelit päätänsä/ ja sanoit.)

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Text Receptus 39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων 39. oi de paraporeυomenoi eβlasfemoυn aυton kinoυntes tas kefalas aυton

MLV19 39 Now those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Dk1871 39. Men de, som gik forbi, bespottede ham, og rystede deres Hoveder og sagde:

KXII 39. Men de, som gingo der fram, hädde honom, och riste sin hufvud;

PR1739 39. Agga need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead,

LT 39. Einantys pro šalį užgauliojo Jėzų, kraipydami galvas

Luther1912 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

RV'1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

PL1881 39. A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swojemi,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

FI33/38 40 ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä".

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet

Ostervald-Fr 39. Et ceux qui passaient lui disaient des outrages, branlant la tête,

SVV1750 39 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden.

Karoli1908 Hu 39. Az arramenők pedig szidalmazzák vala őt, fejüket [22†] hajtogatván.

БКуліш 39. Мимойдучі ж хулили Його, киваючи головами своїми,

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.)

Gr-East

40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus

40. και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου 40. kai legontes o katalυon ton naon kai en trisin emerais oikodomon soson seauton ei υios ei tou theou kataβethi apo tou staυrou

MLV19

40 and saying, He who tears-down the temple and builds it in three days, save yourself. If you are the Son of God, come-down from the cross.

KJV

40. And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Dk1871

40. du, som nedbryder Templet og bygger det i tre Dage, frels dig selv; er du Guds Søn, da stig ned af Korset.

KXII

40. Och sade: Du, som bryter ned Guds tempel, och bygger det i tre dagar upp, hjelp dig sjelf; äst du Guds Son, så stig

ned af korset.

PR1739 40. Ja ütlesid: Siña, kes sa sedda templi mahhakissud, ja kolme päwaga üllesehhitad, aita issiennast, olled sinna Jummala Poeg, siis astu risti peält mahha.

LT 40. ir sakydami: ‘‘Še Tau, kuris sugriauni šventyklą ir per tris dienas atstatai; išgelbėk save! Jei esi Dievo Sūnus, nuženk nuo kryžiaus!’’

Luther1912 40. und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

Ostervald-Fr 40. Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

RV'1862 40. Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

SVV1750 40 En zeggende: Gij, Die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt, verlos Uzelven. Indien Gij de Zone Gods zijt, zo kom af van het kruis.

PL1881 40. I mówiąc: Ty, co rozwalasz kościół, a w trzech dniach budujesz go, ratuj samego siebie; jeźliś jest Syn Boży, zstąp z krzyża.

Karoli1908 Hu 40. És ezt mondván: [23†] Te, ki lerontod a templomot és harmadnapra fölépíted, szabadítsd meg magadat; ha Isten Fia vagy, szállj le a keresztről!

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три

БКуліш 40. і кажучи: Ти, що руйнуєш церкву,

дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

й за три днї будуєш її, спаси ся сам. Коли ти Син Божий, зійди з хреста.

FI33/38 41 Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/)

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

Text Receptus 41. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον 41. omoios de kai oi archiereis empaizontes meta ton grammateon kai presβυteron elegon

MLV19 41 Now likewise, also the high-priests with the scribes and elders and Pharisees, mocking (him, and) were saying,

KJV 41. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Dk1871 41. Ligesaa bespottede de Yppersteprræster ham, med de Skriftkloge og Ældste, og sagde:

KXII 41. Sammaledes ock de öfverste Presterna, med de Skriftlärda och de äldsta, begabbade honom och sade:

PR1739 41. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrid kirjatundiatte ja wannemattega ja ütlesid:

LT 41. Taip pat tyčiojosi aukštieji kunigai su Rašto žinovais ir vyresniaisiais, kalbėdami:

Luther1912 41. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Ostervald-Fr 41. De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant:

RV'1862 41. De esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, con los escribas, y los Fariseos, y los ancianos, decían:

SVV1750 41 En desgelijks ook de overpriesters met de Schriftgeleerden, en ouderlingen, en Farizeen, Hem bespottende, zeiden:

PL1881 41. Także i przedniejsi kapłani z nauczonymi w Piśmie, i z starszymi,

Karoli1908 Hu 41. Hasonlóképen a főpapok is csúfolódván az írástudókkal és a

naśmiewając się, mówili:

RuSV1876 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

FI33/38 42 Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.)

vénekkel egyetemben, ezt mondják vala:

БКуліш 41. Так само ж і архиєреї, насьміхаючись із письменниками та старшими, казали:

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

Gr-East

42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ·

Text Receptus

42. αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω 42. allous esosen eauton ou dunatai sosai ei βasileus israel estin kataβato nun apo tou staurou kai pisteusomen auto

MLV19

42 He saved others(, yet) he is not able to save himself. If he is (the) King of Israel; let him come-down now from the cross and we will believe in him.

KJV

42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Dk1871

42. han har frelst Andre, sig selv kan han ikke frelse; er han Israels Konge, da stige han nu ned af Korset, saa ville vi troe ham;

KXII

42. Andra hafver han hulpit, sig sjelf kan han icke hjelpa; är han Israels Konung, så stige nu ned af korset, och vi vilje tro honom.

PR1739

42. Muid on temma aitnud, issiennast ei woi temã mitte aidata; kui temma Israeli Kunningas on, siis astko temma nüüd risti peält mahha, siis tahhame meie tedda

LT

42. ‘‘Kitus išgelbėdavo, o pats negali išsigelbėti. Jeigu Jis Izraelio karalius, tenužengia dabar nuo kryžiaus, ir mes Juo tikėsime.

uskuda.

Luther1912 42. Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

Ostervald-Fr 42. Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

RV'1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

SVV1750 42 Anderen heeft Hij verlost, Hij kan Zichzelven niet verlossen. Indien Hij de Koning Israels is, dat Hij nu afkome van het kruis, en wij zullen Hem geloven.

PL1881 42. Inszych ratował, a samego siebie ratować nie może; jeźliż jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy mu.

Karoli1908 Hu 42. Másokat megtartott, magát nem tudja megtartani. Ha Izráel királya, szálljon le most a keresztről, és majd hiszünk néki.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

БКуліш 42. Инших спасав, а себе не може спасти. Коли Він царь Ізраїлський, нехай тепер зійде з хреста, й ввіруємо в Него;

FI33/38 43 Hän on luottanut Jumalaan;

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan.

vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachto. Sille hen sanoi/ Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

MLV19 43 He has confidence upon God. Let him rescue him now, if he is willing (to save) him; for* he said, I am the Son of God.

Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

Text Receptus 43. πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος 43. pepoithen epi ton theon rυsastho nυn aυton ei thelei aυton eipen gar oti theoυ eimi υios

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Dk1871 43. han forlod sig paa Gud, han frie ham nu, om han har Behag i ham; thi han har sagt: jeg er Guds Søn.

PR1739 43. Temma on Jummala peäle lootnud, se peästko tedda nüüd, kui ta temma mele pärrast on; sest temma on üttelnud: Minna ollen Jummala Poeg.

Luther1912 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

PL1881 43. Dufał w Bogu, niechże go teraz wybawi, jeźli się w nim kocha; boć powiedział: Jestem Synem Bożym.

KXII 43. Han hafver tröst på Gud; han frälse nu honom, om han är något om honom; ty han hafver sagt: Jag är Guds Son.

LT 43. Jis pasitikėjo Dievu, tad teišvaduoja Tas dabar Jį, jeigu Jam Jo reikia, nes Jis sakė: ‘Aš Dievo Sūnus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 43. Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

SVV1750 43 Hij heeft op God betrouwd; dat Hij Hem nu verlosse, indien Hij Hem wel wil; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.

Karoli1908 Hu 43. Bízott [24†] az Istenben; mentse meg most őt, ha akarja; mert azt mondta: Isten Fia vagyok.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

БКуліш 43. Він уповав на Бога; нехай тепер визволить Його, коли хоче Його; казав бо: Я Син Божий.

FI33/38 44 Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Gr-East 44. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 44. το δ αυτο και οι λῃσται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
44. to d auto kai oi lestai oi sustaurothentes auto oneidizon auto

MLV19 44 Now the robbers who were also crucified together with him were

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his

reproaching him (with) the same thing. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

Dk1871 44. Men det Samme bebreidede og røverne ham, som vare korsfæstede med ham.

PR1739 44. Nendasammoti teotasid tedda ka need rööwlid, kes temmaga ollid risti podud.

Luther1912 44. Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

RV'1862 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

PL1881 44. Także też i zbójcy, którzy byli z nim ukrzyżowani, urągali mu.

RuSV1876 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

teeth.

KXII 44. Det samma kastade ock röfvarena honom före, som med honom korsfäste voro.

LT 44. Taip pat Jį užgauliojo ir kartu nukryžiuoti plėšikai.

Ostervald-Fr 44. Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

SVV1750 44 En hetzelfde verweten Hem ook de moordenaars, die met Hem gekruisigd waren.

Karoli1908 Hu 44. A kiket vele együtt feszítének meg, a latrok is ugyanazt hányják vala szemére.

БКуліш 44. Так само й розбійники, що були розпяті з Ним, докоряли Йому.

FI33/38 45 Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Text Receptus 45. απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
45. apo de ektes oras skotos egeneto epi pasan ten gen eos oras ennates

MLV19 45 Now there became darkness upon all the earth from the sixth hour until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

Dk1871 45. Men fra den sjette Time blev et Mørke over det ganske Land, indtil de niende Time.

KXII 45. Och ifrå sjette timman vardt ett mörker öfver hela landet, intill nionde timman.

PR1739 45. Agga kuendamal tunnil sai pimmedus keik ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

LT 45. Nuo šeštos iki devintos valandos visą kraštą gaubė tamsa.

Luther1912 45. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

Ostervald-Fr 45. Or, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

SVV1750 45 En van de zesde ure aan werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 45. A od szóstej godziny stała się ciemność po wszystkiej ziemi aż do dziewiątej godziny.

Karoli1908 Hu 45. Hat [25†] órától kezdve pedig sötétség lőn mind az egész földön, kilencz óráig.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

БКуліш 45. Від шестої ж години настала темрява по всїй землї до години

девятої.

FI33/38 46 Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ᾽ ἔστι Θεέ μου, Θεέ

Text Receptus 46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ

μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες 46. peri de ten ennaten oran aneβoesen o iesoυs fone megale legon eli eli lama saβachthani toυt estin thee moυ thee moυ ina ti me egkatelipes

MLV19 46 Now around the ninth hour {i.e. 3:00 PM} Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, 'My God, my God, why did you forsake me?' {Psa 22:1}

KJV 46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me

Dk1871 46. Men ved den niende Time raabte Jesus med stor Røst og sagde: Eli! Eli! Lama Sabachtani? det er: min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?

KXII 46. Och vid den nionde timman ropade Jesus med höga röst, och sade: Eli, Eli, Lama Sabachthani? det är: Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig?

PR1739 46. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lama sabahtani, se on: Mo Jummal! mo Jummal! miks sa mind olled mahhajätnud?

LT 46. O apie devintą valandą Jėzus sušuko garsiu balsu: ''Elí, Elí, lemá sabachtáni?'', tai reiškia: ''Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane palikai?!''

Luther1912 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Ostervald-Fr 46. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani?

RV'1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

SVV1750 46 En omtrent de negende ure riep Jezus met een grote stem zeggende: ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI! dat is: Mijn God! Mijn God! Waarom hebt Gij Mij verlaten!

PL1881 46. A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli, Eli, Lama Sabachtani! to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

Karoli1908 Hu 46. Kilencz óra körül pedig nagy fenszóval kiálta Jézus, mondván: ELI, ELI! LAMA SABAKTÁNI? azaz: Én [26†] Istenem, én Istenem! miért hagyál el engemet?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

БКуліш 46. Коло девятої ж години покликнув Ісус великим голосом, глаголючи: Ілі, Ілі лама савахтані; те єсть: Боже мій, Боже мій, чом мене покинув єси?

FI33/38 47 Sen kuullessaan sanoivat muutamat

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista

niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

MLV19 47 But some of them standing there, (after) they heard it, were saying, This one is summoning Elijah.

Dk1871 47. Men Nogle af dem, som der stode, da de hørte det, sagde de: han kalder paa

sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijnä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

Text Receptus 47. τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος 47. tines de ton ekei estoton akousantes elegon oti elian fonei outos

KJV 47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

KXII 47. Men några, som der stodo, när de det hörde, sade de: Han åkallar Elias.

Elias.

PR1739 47. Agga kui monningad neist, kes seäl seisid, sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane kutsub Eliast.

LT 47. Kai kurie iš ten stovėjusiųjų, tai išgirdę, sakė: ‘‘Jis šaukiasi Elijo’’.

Luther1912 47. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

Ostervald-Fr 47. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie.

RV'1862 47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

SVV1750 47 En sommigen van die daar stonden, zulks horende, zeiden: Deze roept Elias.

PL1881 47. Tedy niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Elijasza ten woła.

Karoli1908 Hu 47. Némelyek pedig az ott állók közül, a mint ezt hallák, mondának: Illést hívja ez.

RuSV1876 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

БКуліш 47. Деякі ж, що там стояли, почувши, казали: Що Ілию кличе сей.

FI33/38 48 Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.

TKIS 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.)

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Text Receptus 48. και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον 48. kai eυtheos dramon eis eks aυton kai laβon spoggon plesas te oksoυs kai peritheis kalamo epotizen aυton

MLV19 48 And immediately one out of them ran, took a sponge and filled it from (the) vinegar (vessel) and placed it around a reed and was giving (it to) him to drink.

KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Dk1871 48. Og strax løb Een af dem og tog en Svamp, og fyldte den med Eddike og stak den paa et Rør, og gav ham at drikke.

KXII 48. Och straxt lopp en af dem, och tog en svamp, och fyllde honom med ättiko, och satte den på en rö, och gaf honom dricka.

PR1739 48. Ja warsi jooksis üks nende seast, wottis käsna, täitis sedda ädikaga, ja pistis pilliroo otsa, ja jotis tedda.

LT 48. Ir tuoj vienas iš jų pribėgęs paėmė kempinę, primirkė ją rūgštaus vyno, užmovė ant nendrės ir padavė Jam gerti.

Luther1912 48. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

Ostervald-Fr 48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.

RV'1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

SVV1750 48 En terstond een van hen toe lopende, nam een spons, en die met edik gevuld hebbende, stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken.

PL1881 48. A zarazem bieżawszy jeden z nich, wziął gąbkę, i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić.

Karoli1908 Hu 48. És egy közülök azonnal oda futamodván, egy szivacsot vőn, és megtöltvén [27†] eczettel és egy nádszálra tűzvén, inni ád vala néki.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

БКуліш 48. І зараз, побігши один із них, і взявши губку, сповнивши оцтом і, настромивши на тростину, поїв Його.

FI33/38 49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Text Receptus 49. οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον 49. oi de loipoi elegon afes idomen ei erchetai elias soson auton

MLV19 49 But the rest were saying, Allow (it, that)

KJV 49. The rest said, Let be, let us see

we may see if Elijah comes; he will save him.

Dk1871 49. Men de Andre sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer og vil frelse ham.

PR1739 49. Agga teised ütlesid: Ota, saab nähha, kas Elias tulleb, aitma tedda.

Luther1912 49. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

RV'1862 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

PL1881 49. A drudzy mówili: Zaniechaj; patrzajmy, jeźli przyjdzie Elijasz, aby go wybawił.

RuSV1876 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

whether Elias will come to save him.

KXII 49. Men de andre sade: Håll, låt se om Elias kommer, och hjelper honom.

LT 49. Kiti kalbėjo: ‘‘Liaukis! Pažiūrėsim, ar ateis Elijas Jo išgelbėti’’.

Ostervald-Fr 49. Et les autres disaient: Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.

SVV1750 49 Doch de anderen zeiden: Houd op, laat ons zien, of Elias komt, om Hem te verlossen.

Karoli1908 Hu 49. A többiek pedig ezt mondják vala: Hagyd el, lássuk eljő-é Illés, hogy megszabadítsa őt?

БКуліш 49. Останнї ж казали: Нехай; побачимо, чи прийде Ілия спасати Його.

FI33/38 50 Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus 50. ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα 50. o de iesous palin kraksas fone megale afeken to pneuma

MLV19 50 Now Jesus, having cried again with a loud voice, (his) spirit left.

KJV 50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Dk1871 50. Men Jesus raabte atter med stor Røst, og udgav Aanden.

KXII 50. Åter ropade Jesus med höga röst, och gaf upp andan.

PR1739 50. Agga Jesus kissendas jälle sure heälega, ja heitis hinge.

LT 50. Tada Jėzus, dar kartą sušukęs garsiu balsu, atidavė dvasią.

Luther1912 50. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

RV'1862 50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

PL1881 50. Ale Jezus zawoławszy po wtóre głosem wielkim, oddał ducha.

RuSV1876 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

FI33/38 51 Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi

Ostervald-Fr 50. Et Jésus, ayant de nouveau crié d'une voix forte, rendit l'esprit.

SVV1750 50 En Jezus, wederom met een grote stem roepende, gaf den geest.

Karoli1908 Hu 50. Jézus pedig ismét nagy fenszóval kiáltván, [28†] kiadá lelkét.

БКуліш 50. Ісус же, знов покликнувши великим голосом, зітхнув духа.

TKIS 51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.)

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Text Receptus 51. και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν 51. kai idou to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato kai e ge eseisthe kai ai petrai eschisthesan

MLV19 51 And behold, the curtain of the temple was split-apart into two (pieces,) from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks were split-apart;

KJV 51. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Dk1871 51. Og see, Forhænget i Templet splittedes i to, fra det Øverste indtil Nederste, og Jordenskjalv, og klipperne revnede;

KXII 51. Och si, förlåten i templet remnade i tu stycker, ifrån ofvan och ned igenom; och jorden skalf, och hällebergen remnade.

PR1739 51. Ja wata, se ettepodud tek, mis templis keigepühhama ees, kärrises löhki kahheks

LT 51. Ir štai šventyklos uždanga perplyšo pusiau nuo viršaus iki apačios, ir žemė

üllemast otsast allamast sadik. Ja Ma wärrises, ja kaljud löhksid löhki.

Luther1912 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra se movió, y las piedras se hendieron;

PL1881 51. A oto zasłona kościelna rozerwała się na dwoje od wierzchu aż do dołu, i trzęsła się ziemia, a skały się rozpadały.

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

FI33/38 52 ja haudat aukenivat, ja monta

sudrebėjo, ir uolos ėmė skeldėti.

Ostervald-Fr 51. En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,

SVV1750 51 En ziet, het voorhangsel des tempels scheurde in tweeen, van boven tot beneden; en de aarde beefde, en de steenrotsen scheurden.

Karoli1908 Hu 51. És ímé [29†] a templom kárpítja fölétől aljáig ketté hasada; és a föld megindula, és a kősziklák megrepedezének;

БКуліш 51. І ось завіса церковня роздерлась надвоє од верху до низу, й земля затрусилась, і скелї порозпадались;

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta

nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

MLV19 52 and the tombs were opened, and many bodies of the holy-ones who had fallen-asleep were raised.

Dk1871 52. og Gravene oplodes; og mange af de hensovne Helliges Legemer opstode,

nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

Text Receptus 52. και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη 52. kai ta mnemeia aneochthesan kai polla somata ton kekoimemenon agion egerthe

KJV 52. And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

KXII 52. Och grafvarna öppnades; och mång de heligas lekamen, som sofvit hade, stodo upp;

PR1739 52. Ja hauad läksid lahti, ja tousid ülles paljo nende pühhade ihhusid, kes ollid magganud.

Luther1912 52. Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

RV'1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

PL1881 52. I groby się otwierały, a wiele ciał świętych, którzy byli zasnęli, powstało:

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

FI33/38 53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

LT 52. Atsidarė kapai, ir daug užmigusių šventųjų kūnų prisikėlė.

Ostervald-Fr 52. Les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent;

SVV1750 52 En de graven werden geopend, en vele lichamen der heiligen, die ontslapen waren, werden opgewekt;

Karoli1908 Hu 52. És a sírok megnyílának, és sok elhúnyt szentnek teste föltámada.

БКуліш 52. і гроби порозкривались; і многі тїла сьвятих усопших повставали,

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät

monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit sihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Text Receptus 53. και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις 53. kai ekselthontes ek ton mnemeion meta ten egersin autou eiselthon eis ten agian polin kai enefanisthesan pollois

MLV19 53 And having gone forth out of the tombs after his awakening, they entered into the holy city and were manifested to many.

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Dk1871 53. og de gik ud af Gravene efter hans Opstandelse, og kom ind i den hellige Stad, og aabenbaredes for Mange.

PR1739 53. Ja pärrast temma üllestousmist tullid nemmad haudadest wälja, ja läksid pühha liñna, ja näitsid ennast mitmele.

Luther1912 53. und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

PL1881 53. A wyszedłszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego, i pokazali się wielom.

KXII 53. Och gingo ut af sina grafvar, efter hans uppståndelse, och kommo i den heliga staden, och uppenbarades mångom.

LT 53. Išėję iš kapų po Jo prisikėlimo, jie atėjo į šventąjį miestą ir daug kam pasirodė.

Ostervald-Fr 53. Et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

SVV1750 53 En uit de graven uitgegaan zijnde, na Zijn opstanding, kwamen zij in de heilige stad, en zijn velen verschenen.

Karoli1908 Hu 53. És kijövén a sírokból, a Jézus föltámadása után bementek a szent városba, és sokaknak megjelenének. [30†]

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

БКуліш 53. і, вийшовши з гробів після воскресення Його, поприходили у сьвятий город, і показались многим.

FI33/38 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

UT1548 54. Mutta pämies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järisseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja

sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

Gr-East

54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Text Receptus

54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος 54. o de ekatontarchos kai oi met auτou terouντes ton iesouν idontes ton seismon kai ta genomena efoβethesan sfodra legontes alethos theou υios en ουtos

MLV19

54 Now the centurion and those guarding Jesus with him, having seen the earthquake and the things which happened, were extremely afraid, saying, This one truly was the Son of God.

KJV

54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Dk1871

54. Men Høvedsmanden og de, som vare med ham og bevogtede Jesus, der de saae det Jorskjælv og hvad der skete frygtede saare og sagde: sandelig, denne var Guds

KXII

54. Men höfvitsmannen, och de som med honom voro, och vaktade på Jesum, när de sågo jordbäfningen, och de ting som skedde, räddes de svårliga, och sade:

Søn.

PR1739 54. Agga se pealik, ja need, kes temmaga ollid , ja Jesust hoidsid, kui nemmad näggid sedda ma-wärrisemist, ja mis sündis, kartsid nemmad wägga, ja ütlesid: Töest sesinnane olli Jummala Poeg.

Luther1912 54. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!

RV'1862 54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

PL1881 54. Tedy setnik i ci, co z nim Jezusa strzegli, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo,

Visserliga var denne Guds Son.

LT 54. Šimtininkas ir kiti su juo saugojantys Jėzų, pamatę žemės drebėjimą ir visa, kas dėjosi, labai išsigando ir sakė: ‘‘Tikrai šitas buvo Dievo Sūnus!’‘

Ostervald-Fr 54. Quand le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, eurent vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, ils furent fort effrayés et dirent: Véritablement celui-ci était le Fils de Dieu.

SVV1750 54 En de hoofdman over honderd, en die met hem Jezus bewaarden, ziende de aardbeving, en de dingen, die geschied waren, werden zeer bevreesd, zeggende: Waarlijk, Deze was Gods Zoon!

Karoli1908 Hu 54. A százados pedig és a kik ő vele őrizték vala Jézust, látván a földindulást

zlękli się bardzo, mówiąc: Prawdziwieć ten był Synem Bożym.

és a mik történtek vala, igen megrémülének, mondván: Bizony, Istennek Fia vala ez!

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

БКуліш 54. Сотник же да ті, що були з ним і стерегли Ісуса, побачивши трус і те, що сталось, полякались тяжко, кажучи: Справдї, Божий Син був сей.

FI33/38 55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Gr-East

55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Text Receptus

55. ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω 55. esan de ekei gυnaikes pollai apo makrothen theorousai aitines ekolouthesan to iesou apo tes galilaias diakonousai aυto

MLV19

55 Now many women were there viewing from afar, who (had) followed Jesus from Galilee, serving him:

KJV

55. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Dk1871

55. Men der vare mange Kvinder, som langt fra saae det an, hvilke have fulgt Jesus fra Galilæa og tjent ham.

KXII

55. Och der voro många qvinnor, ståndande långt ifrån, och sågo uppå, de som hade följt Jesum af Galileen, och tjent honom.

PR1739

55. Agga seäl olli paljo naesi kaugelt waatmas, kes Jesusse järrel ollid käinud Kalilea-maalt, ja tedda teninud;

LT

55. Tenai buvo daug moterų, kurios žiūrėjo iš tolo. Jos sekė paskui Jėzų nuo Galilėjos, Jam tarnaudamos.

Luther1912

55. Und es waren viele Weiber da, die von

Ostervald-Fr

55. Il y avait aussi là plusieurs femmes

ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

qui regardaient de loin, et qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, en le servant;

RV'1862 55. Y estaban allí muchas mujeres mirando de léjos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

SVV1750 55 En aldaar waren vele vrouwen, van verre aanschouwende, die Jezus gevolgd waren van Galilea, om Hem te dienen.

PL1881 55. A było tam wiele niewiast z daleka się przypatrujących, które były przyszły za Jezusem od Galilei, posługując mu;

Karoli1908 Hu 55. Sok asszony vala pedig ott, [31†] a kik távolról szemlélődnek vala, a kik Galileából követték Jézust, szolgálván néki;

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

БКуліш 55. Було там багато й жінок, що оддалеки дивились, котрі прийшли слїдом за Ісусом із Галилеї, служачи Йому.

FI33/38 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen

poikain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

MLV19 56 among whom was Mary the Magdalene and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

Dk1871 56. Iblandt disse vare Maria Magdalene, og Maria, Jakobs og Josefs' Moder, og

poicain äiti.

Text Receptus 56. εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου 56. en ais en maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai iose meter kai e meter ton υion zeβedaiou

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

KXII 56. Ibland hvilka var Maria Magdalena, och Maria, Jacobi och Jose moder, och

Zebedæus' Sønners Moder.

PR1739 56. Nende seas olli Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse ja Josesse emma, ja Sebedeusse poegade emma.

Luther1912 56. unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des Zebedäus.

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y la madre de los hijos de Zebedeo.

PL1881 56. Między któremi była Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa i Jozesowa, i matka synów Zebedeuszowych.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Zebedei söners moder.

LT 56. Tarp jų buvo Marija Magdalietė, Jokūbo ir Jozės motina Marija ir Zebediejaus sūnų motina.

Ostervald-Fr 56. Entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

SVV1750 56 Onder dewelke was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus en Joses, en de moeder der zonen van Zebedeus.

Karoli1908 Hu 56. Ezek közt volt [32†] Mária Magdaléna, és Mária a Jakab és József anyja, és a Zebedeus fiainak anyja.

БКуліш 56. Між ними була Мария Магдалина, й Мария, мати Яковова та Йосиїна, й мати синів Зеведеєвих.

FI33/38 57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

UT1548 57. Nin coska Echto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehtoo tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

Gr-East 57. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

Text Receptus 57. οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου 57. opsias de

genomenes elthen anthropos plovsios apo arimathaias tovnoma iosef os kai avtos ematheteυsen to iesov

MLV19 57 Now (after) it became evening, a rich man came from Arimathaea, named Joseph, who also made (himself) a disciple to Jesus.

KJV 57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Dk1871 57. Men der det var blevet Aften, kom en rig Mand af Arimathæa, ved Navn Joseph, hvilken og selv havde været Jesu Discipel.

KXII 57. Men om aftonen kom en rik man af Arimathia, benämnd Joseph, hvilken ock var Jesu Lärjunge.

PR1739 57. Agga kui öhto kätte sai, tulli üks rikkas mees Arimatiast, Josep nimĩ, kes ka isse Jesusse jünger olli.

LT 57. Vakarui atėjus, atvyko vienas turtingas žmogus iš Arimatėjos, vardu Juozapas, kuris irgi buvo tapęs Jėzaus mokiniu.

Luther1912 57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

Ostervald-Fr 57. Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait été, lui aussi, disciple de Jésus,

RV'1862 57. Y como fué la tarde del día, vino un

SVV1750 57 En als het avond geworden was,

hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.

kwam een rijk man van Arimathea, met name Jozef, die ook zelf een discipel van Jezus was.

PL1881 57. A gdy był wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatyi, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusowym.

Karoli1908 Hu 57. Mikor pedig [33†] beesteledék, eljöve egy gazdag ember Arimathiából, név szerint [34†] József, a ki maga is tanítványa volt Jézusnak;

RuSV1876 57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

БКуліш 57. Як же настав вечір, прийшов чоловік заможний з Ариматеї, на ймя Йосиф, що й сам учив ся в Ісуса.

FI33/38 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

TKIS 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)

Gr-East

58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Text Receptus

58. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα 58. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou tote o pilatos ekeleusen apodothenai to soma

MLV19

58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

KJV

58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Dk1871

58. Denne gik til Pilatus, og begjerede Jesu Legeme. Da befoel Pilatus, at man skulde overantvorde ham Legemet.

KXII

58. Han gick till Pilatum, och beddes Jesu lekamen; då böd Pilatus, att han skulle varda honom gifven.

PR1739

58. Se läks Pilatusse jure ja pallus ennesele Jesusse ihho; siis käskis Pilatus sedda ihho temmale anda.

LT

58. Jis nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno. Pilotas įsakė kūną atiduoti.

Luther1912

58. Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm

Ostervald-Fr

58. Vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le lui

ihn geben.

RV'1862 58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

PL1881 58. Ten przyszedłszy do Piłata, prosił o ciało Jezusowe.Tedy Piłat rozkazał, aby mu było ono ciało oddane;

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

FI33/38 59 Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

donnât.

SVV1750 58 Deze kwam tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus, dat hem het lichaam gegeven zou worden.

Karoli1908 Hu 58. Ez Pilátushoz menvén, kéri vala a Jézus testét. Akkor parancsolá Pilátus, hogy adják át a testet.

БКуліш 58. Сей, приступивши до Пилата, просив тїла Ісусового. Тодї Пилат і звелїв оддати тїло.

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Text Receptus 59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 59. kai laβon to soma o iosef enetυliksen aυto sindoni kathara

MLV19 59 And Joseph took the body and entwined it in a clean linen cloth,

KJV 59. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Dk1871 59. Og Joseph tog Legemet og svøbte det i et reent fiint Linklæde,

KXII 59. Och när Joseph hade tagit lekamen, svepte han honom i ett rent linkläde;

PR1739 59. Ja Josep wottis ihho ja mähkis sedda puhta kalli linnase ride sisse.

LT 59. Juozapas paėmė kūną, įvyniojo į švarią drobulę

Luther1912 59. Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

Ostervald-Fr 59. Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,

RV'1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

SVV1750 59 En Jozef, het lichaam nemende, wond hetzelve in een zuiver fijn lijnwaad.

PL1881 59. A Józef wziąwszy ono ciało, uwinął je w

Karoli1908 59. És magához vévén József a testet,

czyste prześcieradło;

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

FI33/38 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.)

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ

Hu begöngyölé azt tiszta gyolcsba,

БКуліш 59. І взявши тїло Йосиф, обгорнув його плащеницею чистою,

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

Text Receptus 60. και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου

μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν 60. kai etheken auto en to kaino autou mnemeio o elatomesen en te petra kai proskulisas lithon megan te thura tou mnemeiou apelthen

MLV19 60 and placed it in his own new tomb, which he (had) hewed out in the rock and he rolled a great stone in the door(way) of the tomb and went away.

KJV 60. And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Dk1871 60. og lagde det i sin nye Grav, hvilken han havde ladet hugge i en Klippe, og væltede en stor Sten for Indgangen til Graven, og gik bort.

KXII 60. Och lade honom i sina nya graf, som han uthuggit hade uti ett hälleberg; och välte en stor sten för dörrena åt grafvene, och gick sina färde.

PR1739 60. Ja panni sedda eñese ude hauda, mis temã olli lasknud raiuda kaljo sisse, ja weretas ühhe sure kiwwi haua ukse ette ja läks ärra.

LT 60. ir paguldė savo naujame kape, kurį buvo išsikaldinęs uoloje. Užritęs didelį akmenį ant kapo angos, nuėjo.

Luther1912 60. und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

Ostervald-Fr 60. Et le mit dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en la roca; y revuelta una grande piedra a la puerta del sepulcro, se fué.

SVV1750 60 En leide dat in zijn nieuw graf, hetwelk hij in een steenrots uitgehouwen had; en een groten steen tegen de deur des grafs gewenteld hebbende, ging hij weg.

PL1881 60. I położył je w nowym grobie swoim, który był w opoce wykował; a przywaliwszy do drzwi grobowych kamieó wielki, odszedł.

Karoli1908 Hu 60. És [35†] elhelyezé azt a maga új sírjába, a melyet a sziklába vágatott: és a sír szájára egy nagy követ hengerítvén, elméne.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

БКуліш 60. положив його у новім своїм гробі, що висїк у скелї; й прикотивши великого каменя до дверей гробу, одійшов.

FI33/38 61 Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä

hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

MLV19 61 Now Mary the Magdalene and the other Mary were there, sitting in front of the burial chamber.

Dk1871 61. Men Maria Magdalene var der og den anden Maria; og de satte sig tvert over for Graven.

hautaa.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

Text Receptus 61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου 61. en de ekei maria e magdalene kai e alle maria kathemenai apenanti tou tafou

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

KXII 61. Då voro der Maria Magdalena, och den andra Maria, sittande emot grafvena.

PR1739 61. Agga Maria Mahdalena, ja se teine Maria ollid seäl istumas haua kohhal.

Luther1912 61. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

RV'1862 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

PL1881 61. A była tam Maryja Magdalena, i druga Maryja, które siedziały przeciwko grobowi.

RuSV1876 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

FI33/38 62 Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen

LT 61. Ten buvo Marija Magdalietė ir kita Marija, kurios sėdėjo priešais kapą.

Ostervald-Fr 61. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

SVV1750 61 En aldaar was Maria Magdalena, en de andere Maria, zittende tegenover het graf.

Karoli1908 Hu 61. Ott vala pedig Mária Magdaléna és a másik Mária, a kik a sír átellenében ülnek vala.

БКуліш 61. Була ж там Мария Магдалина й друга Мария, і сидїли навпроти гроба.

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen

päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/ sanoen.)

päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Text Receptus 62. τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον 62. te de epaυrion etis estin meta ten paraskeυen sυnechthesan oi archiereis kai oi farisaioi pros pilaton

MLV19 62 Now on the next-day, which is (the day) after the Preparation, the high-priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

KJV 62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Dk1871 62. Men den anden Dag, som fulgte paa Beredelses Dag, forsamledes de Ypperstepræster og Pharisæer til Pilatus,

KXII 62. Dagen efter tillredelsedagen kommo tillsamman de öfverste Presterna, och de Phariseer, inför Pilatus;

PR1739 62. Agga teisel päwal, mis tulleb walmistamisse päwa järrele, tullid üllemad preestrid ja Wariserid kokko Pilatusse jure,

LT 62. Kitą dieną, po Prisirengimo dienos, susirinko pas Pilotą aukštieji kunigai bei fariziejai

Luther1912 62. Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus

Ostervald-Fr 62. Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation du sabbat, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

RV'1862 62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,

SVV1750 62 Des anderen daags nu, welke is na de voorbereiding, vergaderden de overpriesters en de Farizeen tot Pilatus,

PL1881 62. A drugiego dnia, który był pierwszy po przygotowaniu, zgromadzili się przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie do Piłata.

Karoli1908 Hu 62. Másnap pedig, a mely péntek után következik, egybegyűlének a főpapok és a farizeusok Pilátushoz,

RuSV1876 62 На другой день, который следует за

БКуліш 62. Завтрішнього ж дня, що після

пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

пятниці, зібрались архиєреї та Фарисеї до Пилата,

FI33/38 63 ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös'.

TKIS 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylösnousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylösnousen.)

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Text Receptus 63. λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι 63. legontes kurie emnesthemen oti ekeinos o planos eipen eti zon meta treis emeras egeiromai

MLV19 63 saying, Lord, we remember (what) that misleader said, (while) still living, I (will) arise after three days.

Dk1871 63. og sagde: Herre! vi komme ihu, at denne Forfører sagde, der han endnu levede: efter tre Dage opreises jeg.

PR1739 63. Ja ütlesid: Issand, meie mele on tulnud, et temma, se pettis, ütles, kui ta alles ellus olli: Minna tousen kolme päwa pärrast ülles.

Luther1912 63. und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aun: Después del tercero día resucitaré.

KJV 63. Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

KXII 63. Och sade: Herre, oss kommer ihåg, att den förföraren sade, när han än lefde: Efter tre dagar vill jag stå upp.

LT 63. ir kalbėjo: ‘‘Valdove, mes prisimename, jog tas suvedžiotojas, dar gyvas būdamas, sakė: ‘Po trijų dienų prisikelsiu’.

Ostervald-Fr 63. Et lui dirent: Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait: Je ressusciterai dans trois jours.

SVV1750 63 Zeggende: Heer, wij zijn indachtig, dat deze verleider, nog levende, gezegd heeft: Na drie dagen zal Ik opstaan.

PL1881 63. Mówiąc: Panie! wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żyw był: Po trzech dniach zmartwychwstanę.

Karoli1908 Hu 63. Ezt mondván: Uram, emlékezünk, hogy az a hitető még életében azt mondotta volt: [36†] Harmadnapra föltámadok.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

БКуліш 63. кажучи: Пане, згадали ми, що той обманщик казав, ще живий: Через три днї встану.

FI33/38 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi

ensimäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

cuin ensimäinen.

Text Receptus 64. κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 64. keleυson ouη asfalisthenai ton tafon eos tes trites emeras mepote elthontes oi mathetai auτou nυktos klepsosin auton kai eiposin to lao egerthe apo ton nekron

kai estai e eschate plane cheiron tes protes

MLV19 64 Therefore, command that the burial chamber be made secure until the third day, lest his disciples, having come by night, might steal him away and might say to the people, He was raised from the dead and the last deceit will be worse (than) the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Dk1871 64. Befal derfor, at man med Flid forvarer Graven indtil den tredie dag, at ikke hans Disciple skulle komme om Natten og stjæle ham, og sige til Folket: han er opreist fra de Døde; og da vil det sidste Bedrag blive værre end det første.

KXII 64. Bjud fördenskull, att man förvarar grafvena, intill tredje dagen, att hans Lärjungar icke komma, och stjäla honom bort, och säga folkena: Han är uppstånden ifrån de döda; och blifver så den sista villan värre än den första.

PR1739 64. Sepärrast kässi sedda hauda hoida kolmandama päwani, et temma jüngrid ösel ei tulle, ja tedda ärra ei warrasta, ja ei ütle rahwa wasto: Temma on surnust

LT 64. Įsakyk tad saugoti kapą iki trečios dienos, kad kartais nakčia atėję Jo mokiniai nepavogtų Jo ir nepaskelbtų žmonėms: ‘Jis prisikėlė iš numirusių’.

üllestousnud, siis on wiimne pettus pahhem kui essimenne.

Luther1912 64. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

RV'1862 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

PL1881 64. Rozkaż tedy obwarować grób aż do dnia trzeciego, by snać przyszedłszy uczniowie jego w nocy, nie ukradli go, i nie powiedzieli ludowi, iż powstał od

Pastaroji apgavystė būtų blogesnė už pirmąją''.

Ostervald-Fr 64. Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.

SVV1750 64 Beveel dan, dat het graf verzekerd worde tot den derden dag toe, opdat Zijn discipelen misschien niet komen bij nacht, en stelen Hem, en zeggen tot het volk: Hij is opgestaan van de doden; en zo zal de laatste dwaling erger zijn, dan de eerste.

Karoli1908 Hu 64. Parancsold meg azért, hogy őrizzék a sírt harmadnapig, ne hogy az ő tanítványai odamenvén éjjel, ellopják őt és azt mondják a népnek: Feltámadott a

umarłych; i będzie pośledni błąd gorszy niż pierwszy.

halálból; és az utolsó hitetés gonoszabb legyen az elsőnél.

RuSV1876 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

БКуліш 64. Звели ж оце стерегти гроба до третього дня, щоб прийшовши ученики Його в ночі, не вкрали Його, й не сказали народові: Устав із мертвих; і буде остання омана гірша первої.

FI33/38 65 Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte".

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkäät warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Text Receptus 65. εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε 65. efe de autois o pilatos echete

koυstodian υpagete asfalisasthe os oidate

MLV19 65 Now Pilate said to them, You° have a sentry. Go°, make° (it as) secure as you° know (how).

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Dk1871 65. Men Pilatus sagde til dem: der have I Vagten; gaaer hen, forvarer med Flid, som I bedst vide.

KXII 65. Då sade Pilatus till dem: Der hafven I vaktena; går och förvarer, som I kunnen.

PR1739 65. Agga Pilatus ütles nende wasto: Hoidjad on teil, minge ja hoidke hästi, nenda kui teie tuñete.

LT 65. Pilotas jiems atsakė: ‘‘Štai jums sargybaeikite ir saugokite, kaip išmanote’’.

Luther1912 65. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

Ostervald-Fr 65. Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez.

RV'1862 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurádlo como sabéis.

SVV1750 65 En Pilatus zeide tot henlieden: Gij hebt een wacht; gaat heen, verzekert het, gelijk gij het verstaat.

PL1881 65. Rzekł im Piłat: Macie straż, idźcież,

Karoli1908 65. Pilátus pedig monda nékik: Van

obwarujcie, jako umiecie.

RuSV1876 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

FI33/38 66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

UT1548 66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen)

Gr-East 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Hu őrségetek; menjetek, őríztessétek, a mint tudjátok.

БКуліш 65. Сказав же їм Пилат: Маєте сторожу: йдїть забезпечте, як знаєте.

TKIS 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

CPR1642 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns.

Text Receptus 66. οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας 66. oi de poreυthentes esfalisanto ton tafon sfragisantes ton

lithon meta tes kouστodias

MLV19 66 So they traveled and secured the burial chamber, having sealed the stone, (and) with the sentry.

KJV 66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Dk1871 66. Men de gik han, og forvarede med Flid Graven ved Vagten, der de havde beseglet Stenen.

KXII 66. Då gingo de bort, och förvarade grafvena med väktare, och beseglade stenen.

PR1739 66. Ja nemmad läksid ärra, ja hoidsid hästi sedda hauda hoidjattega, ja pannid se kiwwi pitseriga kinni.

LT 66. Jie nuėjo, pastatė prie kapo sargybą ir paženklino antspaudu akmenį.

Luther1912 66. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Ostervald-Fr 66. S'en étant donc allés, ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et en y mettant la garde.

RV'1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

SVV1750 66 En zij heengaande, verzekerden het graf met de wacht, den steen verzegeld hebbende.

PL1881 66. A oni poszedłszy, osadzili grób strażą,

Karoli1908 66. Ők pedig elmenvén, a sírt őrizet alá

zapieczętowawszy kamieó.

Hu [37†] helyezék, lepecsételvén a követ, az őrséggel.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

БКуліш 66. Вони ж, пійшовши, забезпечили гріб, запечатавши камінь, із сторожею.

28 luku

Jeesus nousee kuolleista ja ilmestyy sureville naisille 1 – 10 Vartijat lahjotaan 11 – 15 Jeesus ilmestyy opetuslapsilleen Galileassa ja käskee heidän mennä tekemään kaikki kansat hänen opetuslapsiksensa 16 – 20. (V. – 10 vert. Mark.16:1 – 10 Luuk.24:1 – 10 Joh.20:1 – 18.)

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päiwän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria

katsomaan hautaa.

UT1548 1. Mutta Sabbathin peiuen Echtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päiwän ehtoona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päiwää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Gr-East 1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

cadzoman hauta.

Text Receptus 1. οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον 1. opse de saββaton te epifoskouse eis mian saββaton elthen maria e magdalene kai e alle maria theoresai ton tafon

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now after the Sabbath, (as it was) dawning toward the first (daylight) of the week, Mary the Magdalene and the other Mary

KJV 1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

came to view the burial chamber.

Dk1871 1. Men efter Sabbaten, da det gryede ad den første Dag i Ugen, kom Maria Magdalene og den anden Maria for at see Graven.

KXII 1. Om Sabbathsaftonen, i gryningen på första Sabbathen, kom Maria Magdalena, och den andra Maria, till att bese grafvena.

PR1739 1. Agga hingamisse päwa öhtul, kui essimeñe näddala pääw hakkas, tulli Maria Mahdalena, ja teine Maria sedda hauda waatma.

LT 1. Sabatui pasibaigus, auštant pirmajai savaitės dienai, Marija Magdalietė ir kita Marija atėjo pažiūrėti kapo.

Luther1912 1. Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

Ostervald-Fr 1. Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

RV'1862 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

SVV1750 1 En laat na de sabbat, als het begon te lichten, tegen den eersten dag der week, kwam Maria Magdalena, en de andere Maria, om het graf te bezien.

PL1881 1. A gdy się skoóczył sabat, i już świtało na

Karoli1908 Hu 1. A szombat végén pedig, a hét első

pierwszy dzieó onego tygodnia, przyszła Maryja Magdalena i druga Maryja, aby grób oglądały.

napjára [1†] virradólag, kiméne Mária Magdaléna és a másik Mária, hogy megnézzék a sírt.

RuSV1876 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

БКуліш 1. Після ж вечора субітнього, як почало свитати в одну із субіт, прийшла Мария Магдалина та друга Мария подивитись на гріб.

FI33/38 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN

enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/
wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Gr-East

2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου 2. kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kuriou kataβas eks ouranou proselthon apekulisen ton lithon apo tes thuras kai ekatheto epano autou

MLV19

2 And behold, there became a great earthquake; for* a messenger of the Lord descended out of heaven, who came near and rolled away the stone from the door and was sitting upon it.

KJV

2. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Dk1871

2. Og see, der skete et stort Jordskjælv; thi Herrens Engel nedfoer af Himmelen, traadte til og væltede Stenen fra Indgangen

KXII

2. Och si, det vardt en stor jordbäfning; ty Herrans Ängel steg ned af himmelen, och gick fram, och välte stenen ifrå

og satte sig der.

PR1739 2. Ja wata, suur mawärriseminne sündis, sest Issanda ingel tulli taewast mahha, läks senna jure, ja weretas se kiwwi ukse eest ärra, ja istus senna peäle.

Luther1912 2. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

RV'1862 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

PL1881 2. A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; albowiem Anioł Paóski zstąpiwszy z nieba, przystąpił i odwalił kamieó ode drzwi, i usiadł na nim.

dörrene, och satte sig på honom;

LT 2. Ir štai kilo smarkus žemės drebėjimas, nes Viešpaties angelas, nužengęs iš dangaus, atėjo, nurito akmenį nuo angos, ir atsisėdo ant jo.

Ostervald-Fr 2. Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée du sépulcre, et s'était assis dessus.

SVV1750 2 En ziet, er geschiedde een grote aardbeving; want een engel des Heeren, nederdalende uit den hemel, kwam toe, en wentelde den steen af van de deur, en zat op denzelven.

Karoli1908 Hu 2. És ímé nagy földindulás lőn; mert az Úrnak angyala leszállván a mennyből, és oda menvén, elhengeríté a követ a sír szájáról, és reá üle arra.

RuSV1876 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

БКуліш 2. І ось трус великий став ся, ангел бо Господень, зійшовши з неба, прийшов, відкотив камінь від дверей, і сїв на нїм.

FI33/38 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Text Receptus 3. ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων 3. en de e idea autou os astrape kai to enduma autou leukon osei chion

MLV19 3 His form was like lightning and his clothing (was) white like snow;

Dk1871 3. Men hans Skikkelse var ligesom Lynet, og hans Klædebon hvidt som Snee.

PR1739 3. Ja temma näggo olli otsego walk, ja temma rided walged kui lummi.

Luther1912 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

PL1881 3. A było wejrzenie jego jako błyskawica, a szata jego biała jako śnieg.

RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

KXII 3. Och han var påseendes som en ljungeld, och hans kläde hvit som en snö.

LT 3. Jo išvaizda buvo tarsi žaibo, o drabužiai balti kaip sniegas.

Ostervald-Fr 3. Son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.

SVV1750 3 En zijn gedaante was gelijk een bliksem, en zijn kleding wit gelijk sneeuw.

Karoli1908 Hu 3. A tekintete pedig olyan volt, mint a villámlás, és a ruhája fehér, [2†] mint a hó.

БКуліш 3. Був же вид його як блискавиця, й одежа його біла як сніг.

FI33/38 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.)

TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Text Receptus 4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
4. apo de tou foβou autou eseisthesan oi terountes kai egenonto osei nekroi

MLV19 4 and those who are guarding (the door), shook from (the) fear of him and became like dead men.

KJV 4. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

Dk1871 4. Men Vægterne skjælvede af Frygt for ham, og bleve som Døde.

KXII 4. Och väktarena blefvo förskräckte af räddhåga, och vordo som de hade varit

döde.

PR1739 4. Agga hirmo pärrast temma eest wärrisesid need hoidiad, ja said otsego surnuks.

LT 4. Išsigandę jo, sargybiniai ėmė drebėti ir sustingo lyg negyvi.

Luther1912 4. Die Hüter aber erschraken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

Ostervald-Fr 4. Et dans leur frayeur les gardes avaient tremblé et étaient devenus comme morts.

RV'1862 4. Y del miedo de él los guardas temblaron, y fueron vueltos como muertos.

SVV1750 4 En uit vrees van hem zijn de wachters zeer verschrikt geworden, en werden als doden.

PL1881 4. A ci, którzy strzegli grobu, drżeli, bojąc się go, i stali się jako umarli.

Karoli1908 Hu 4. Az őrizők pedig tőle való féltökben megrettenének, és olyanokká lőnek mint a holtak.

RuSV1876 4 устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

БКуліш 4. Од страху ж його затрусились ті, що стерегли його, й стали наче мертві.

FI33/38 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkäät peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Text Receptus 5. αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 5. apokritheis de o aggelos eipen tais gυnaiksin me foβeisthe υmeis oida gar oti iesoυn ton estaυromenon zeteite

MLV19 5 Now the messenger answered and said to the women, Do° not be afraid; for* I know

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that

that you° are seeking Jesus, who has been crucified.

ye seek Jesus, which was crucified.

Dk1871 5. Men Englen tiltalede Kvinderne og sagde: frygter I ikke! thi jeg veed, at I lede efter Jesus den Korsfæstede.

KXII 5. Men Ängelen svarade, och sade till qvinnorna: Rädens icke; ty jag vet, att I söken Jesum, som var korsfäster.

PR1739 5. Agga se ingel kostis ja ütles nende naestele: Ärge kartke teie mitte, sest ma tean, et teie otsite Jesust, kes risti olli lödud.

LT 5. O angelas tarė moterims: ‘‘Nebijokite! Aš žinau, kad ieškote Jėzaus, kuris buvo nukryžiuotas.

Luther1912 5. Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

Ostervald-Fr 5. Or l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.

RV'1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

SVV1750 5 Maar de engel, antwoordende, zeide tot de vrouwen: Vreest gijlieden niet; want ik weet, dat gij zoekt Jezus, Die gekruisigd was.

PL1881 5. Ale Anioł odpowiadając, rzekł do niewiast: Nie bójcie się wy; boć wiem, iż

Karoli1908 Hu 5. Az angyal pedig megszólalván, monda az asszonyoknak: Ti ne féljetek; mert

Jezusa ukrzyżowanego szukacie.

tudom, hogy a megfeszített Jézust keresitek.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

БКуліш 5. Озвав ся ж ангел і рече до жінок: Не лякайтесь, знаю бо, що Ісуса розпятого шукаєте.

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa, kuhunka Herra pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia cuhunga Herra pandu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου

Κύριος.

εκειτο ο κυριος 6. ουκ estin ode egerthe gar kathos eipen deυte idete ton topon opoυ ekeito o kυrios

MLV19 6 He is not here; for* he was raised, just-as he said. Come-here°, behold° the place where the Lord was laying.

KJV 6. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Dk1871 6. Han er ikke her, thi han er opstanden, som han har sagt. Kommer hid, seer Stedet, hvor Herren laae;

KXII 6. Han är icke här; han är uppstånden, som han sagt hade; kommer, och ser rummet, der Herren var lagder uti.

PR1739 6. Tedda ep olle siin; sest ta on üllestousnud, nenda kui temma on üttelnud; tulge tenna, wadage se asse, kus Issand on magganud.

LT 6. Jo čia nėra! Jis prisikėlė, kaip buvo sakęs. Įeikite, apžiūrėkite vietą, kur Viešpats gulėjo.

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.

Ostervald-Fr 6. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché;

RV'1862 6. No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué puesto

SVV1750 6 Hij is hier niet; want Hij is opgestaan, gelijk Hij gezegd heeft. Komt herwaarts,

el Señor;

ziet de plaats, waar de Heere gelegen heeft.

PL1881 6. Nie maszci go tu; albowiem powstał, jako powiedział; chodźcie, oglądajcie miejsce, gdzie leżał Pan.

Karoli1908 Hu 6. Nincsen itt, mert [3†] feltámadott, a mint megmondotta volt. Jertek, lássátok a helyet, a hol feküdt vala [4†] az Úr.

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

БКуліш 6. Нема Його тут; устав бо, як казав. Ідїть подивить ся на місце, де лежав Господь.

FI33/38 7 Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen

Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkäät sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Gr-East

7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus

7. και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν 7. kai tachυ poreυtheisai eipate tois mathetais aυtoυ oti egerthe apo ton nekron kai idoυ proagei υmas eis ten galilaian ekei aυton opsesthe idoυ eipon υmin

MLV19

7 And (while) you° (have) traveled quickly,

KJV

7. And go quickly, and tell his disciples

say to his disciples, He was raised from the dead, and behold, he is preceding you° into Galilee; you° will be seeing him there. Behold, I have said (this) to you°.

that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Dk1871 7. og gaaer hastelig hen og siger hans Disciple, at han er opstanden fra de Døde; og see, han gaaer forud for Eder til Galilæa, der skulle I see ham. See, jeg har sagt Eder det.

KXII 7. Och går snart, och säger hans Lärjungom, att han är uppstånden ifrå de döda; och si, han skall gå fram för eder uti Galileen; der skolen I se honom; si, jag hafver sagt eder det.

PR1739 7. Ja minge ussinaste ärra, ja üttelge temma jüngrittele, et temma on surnust üllestousnud, ja wata, temma lähhäb teie ele Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha. Wata, minna ollen teile sedda üttelnud.

LT 7. Ir skubiai duokite žinią Jo mokiniams: ‘Jis prisikėlė iš numirusių ir eina pirma jūsų į Galilėją; tenai Jį pamatysite’. Štai aš jums tai pasakiau’‘.

Luther1912 7. Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

Ostervald-Fr 7. Et partez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous devance en Galilée; là vous le verrez, je vous l'ai dit.

RV'1862 7. Y presto id, decíd a sus discípulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aquí, os espera en Galilea: allí le veréis: he aquí, os lo he dicho.

SVV1750 7 En gaat haastelijk henen, en zegt Zijn discipelen, dat Hij opgestaan is van de doden; en ziet, Hij gaat u voor naar Galilea, daar zult gij Hem zien. Ziet, ik heb het ulieden gezegd.

PL1881 7. A prędko idąc, powiedzcie uczniom jego, że zmartwychwstał; a oto uprzedza was do Galilei, tam go ujrzycie; otom wam powiedział.

Karoli1908 Hu 7. És menjetek gyorsan és mondjátok meg az ő tanítványainak, hogy feltámadott a halálból; és ímé előttetek megy Galileába; [5†] ott meglátjátok őt, ímé megmondottam néktek.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

БКуліш 7. І хутко вертайтесь і скажіть ученикам Його, що встав із мертвих, і ось попередить вас у Галилею; там Його побачите: Ось я вам сказав.

FI33/38 8 Ja he menivät kiiruusti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman

hänen opetuslapsillensa.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.)

hänen Opetuslapsillens.

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου 8. kai ekselthousai tachu apo tou mnemeiou meta foβou kai charas megales edramon apaggeilai tois mathetais autou

MLV19 8 And having gone out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to his disciples. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Dk1871 8. Og de gik hastelig ud af Graven med

KXII 8. Och de gingo snarliga ifrå grafvene,

Frygt og stor Glæde, og løb at bebude hans Discipledet.

PR1739 8. Ja nemmad läksid ruttuste haua jurest ärra, kartussega ja sure römoga, ja jooksid sedda temma jüngrittele kulutama.

Luther1912 8. Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

RV'1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

PL1881 8. Tedy wyszedłszy prędko od grobu z bojaźnią i z radością wielką, bieżały, aby to opowiedziały uczniom jego.

med räddhåga och stor glädje, löpande, till att kungörat hans Lärjungom.

LT 8. Jos skubiai paliko kapą, apimtos išgąsčio bei didelio džiaugsmo, ir bėgo pranešti mokiniams.

Ostervald-Fr 8. Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.

SVV1750 8 En haastelijk uitgaande van het graf, met vreze en grote blijdschap, liepen zij henen, om hetzelve Zijn discipelen te boodschappen.

Karoli1908 Hu 8. És gyorsan eltávozván a sírtól félelemmel és nagy örömmel, futnak vala, hogy megmondják az ő tanítványainak.

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

БКуліш 8. І, вийшовши хутко від гробу із страхом і великою радостю, побігли сповістити учеників Його.

FI33/38 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heitän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit

hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Gr-East

9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Text Receptus

9. ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω 9. os de eporevonto apaggeilai tois mathetais autou kai idou o iesous apentesen autais legon chairete ai de proselthousai ekratesan autou tous podas kai prosekunesan auto

MLV19

9 Now as they were traveling to also report (it) to his disciples, behold, Jesus encountered them, saying, Rejoice°! But they came and took-hold of his feet and worshiped him.

KJV

9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Dk1871

9. Men der de gik at bebude hans Disciple det, see, da mødte Jesus dem og sagde: hil være Eder! Men de traadte til, og

KXII

9. Och vid de gingo, till att kungörat hans Lärjungom, si då mötte Jesus dem, och sade: Hel eder. Då gingo de fram,

omfavnede hans Fødder, og tilbade ham.

och togo på hans fötter, och tillbådo honom.

PR1739 9. Agga kui nemmad ärraläksid temma jüngrittele sedda kulutama, wata, siis tulli Jesus nende wasto, ja ütles: Terre! agga nemmad tullid temma jure, ja hakkasid temma jalge ümber, ja kummardasid tedda.

LT 9. Joms beeinant pranešti Jo mokiniams, štai Jėzus sutiko jas ir tarė: ‘‘Sveikos!‘‘ Jos priėjo, apkabino Jo kojas ir pagarbino Jį.

Luther1912 9. siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

Ostervald-Fr 9. Mais, comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, en leur disant: Je vous salue.Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

RV'1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

SVV1750 9 En als zij heengingen, om Zijn discipelen te boodschappen, ziet, Jezus is haar ontmoet, zeggende: Weest gegroet! En zij, tot Hem komende, grepen Zijn voeten, en aanbaden Hem.

PL1881 9. A gdy szły, aby to opowiedziały uczniom jego, oto Jezus spotkał się z niemi,

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig mennek vala, hogy megmondják az ő tanítványainak, ímé

mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiwszy, uchwyciły się nóg jego i pokłoniły mu się.

szembe jöve ő velök Jézus, mondván: Legyetek üdvözölve! Azok pedig hozzá járulván, megragadák az ő lábait, és leborulának előtte.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они,приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

БКуліш 9. Як же йшли вони сповіщати учеників Його, аж ось Ісус зустрів їх, глаголючи: Радуйте ся: Вони ж, приступивши, обняли ноги Його, й поклонились Йому.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat

minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkäät ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Gr-East

10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

Text Receptus

10. τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται 10. tote legei autais o iesous me foβeisthe υpagete apaggeilate tois adelfois mou ina apelthosin eis ten galilaian kakei me opsontai

MLV19

10 Then Jesus says to them, Do° not be afraid. Go°; report° to my brethren in order that they might go into Galilee and they will be seeing me there. {Mat 28:11-15 Sun. Morning; no parallel.}

KJV

10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Dk1871

10. Da sagde Jesus til dem: frygter ikke! gaaer hen, forkynder mine Brødre, at de

KXII

10. Då sade Jesus till dem: Rädens icke; går, och kungörer det mina bröder, att de

drage til Galilæa, og der skulle de see mig.

PR1739 10. Siis ütles Jesus neile: Ärge kartke mitte, minge, kulutage minno wendadele, et nemmad Kalilea-male lähhäwad, ja seäl sawad nemmad mind nähha.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

RV'1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

PL1881 10. Tedy im rzekł Jezus: Nie bójcie się; idźcie, opowiedzcie braciom moim, aby poszli do Galilei, a tam mię ujrzą.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь;

gå till Galileen; der skola de få se mig.

LT 10. Jėzus joms tarė: ‘‘Nebijokite! Eikite ir pasakykite mano broliams, kad keliautų į Galilėją; ten jie mane pamatys’’.

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot haar: Vreest niet; gaat henen, boodschapt Mijn broederen, dat zij heengaan naar Galilea, en aldaar zullen zij Mij zien.

Karoli1908 Hu 10. Akkor monda nékik Jézus: Ne féljetek; menjetek el, mondjátok meg az én atyámfiainak, [6†] hogy menjenek Galileába, és ott meglátnak engem.

БКуліш 10. Тодї рече до них Ісус: Не лякайтесь;

пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

ійдїть сповістїть братів моїх, щоб ійшли в Галилею; і там мене побачять.

FI33/38 11 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut.

TKIS 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς

Text Receptus 11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινες

κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 11. poreυomenon de aυton idoυ tines tes koυstodias elthontes eis ten polin apeggeilan tois archiereυsin apanta ta genomena

MLV19 11 Now (while) traveling, behold, some of the sentries came into the city and reported to the high-priests all the things which (had) happened.

KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Dk1871 11. Men der de gik hen, see, da kom Nogle af Vagten i Staden, og forkyndte de Ypperstepræster alt det, som var skeet.

KXII 11. När de gingo bort, si, några af väktarena komma i staden, och kungjorde dem öfverste Prestomen allt det som skedt var.

PR1739 11. Agga kui nemmad ärraläksid, wata, siis tullid monned sest wahhist liñna, ja kulutasid üllemapreestridele keik, mis olli sündinud.

LT 11. Joms beeinant, keli sargybiniai atbėgo į miestą ir pranešė aukštiesiems kunigams, kas įvyko.

Luther1912 11. Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Ostervald-Fr 11. Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

RV'1862 11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

SVV1750 11 En als zij heengingen, ziet, enigen van de wacht kwamen in de stad, en boodschapten den overpriesters al de dingen, die geschied waren.

PL1881 11. A gdy one poszły, oto niektórzy z straży przyszedłszy do miasta, oznajmili przedniejszym kapłanom wszystko, co się stało.

Karoli1908 Hu 11. A mialatt pedig ők mennek vala, ímé az őrségből némelyek bemenvén a városba, megjelenének a főpapoknak mindent a mi történt.

RuSV1876 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

БКуліш 11. Як же йшли вони, аж ось деякі з сторожі, прийшовши в город, сповістили архиєреїв про все, що сталось.

FI33/38 12 Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

TKIS 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548 12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kylle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)

Gr-East 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

Text Receptus 12. και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 12. kai sυnachthentes meta ton presβυteron sυmβoυlion te laβontes argυria ikana edokan tois stratiotais

MLV19 12 And having been gathered together with the elders and having taken council, they gave a considerable (amount of) silver to the soldiers,

KJV 12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Dk1871 12. Og de forsamledes med de Ældste, og holdt et Raad, og gave Stridsmændene rigeligen Penge,

KXII 12. Och de församlade sig med de äldsta, och rådgjorde; och gåfvo krigsknektarna en stor summo penningar;

PR1739 12. Ja nemmad tullid wannemattega kokko, ja piddasid issikeskis nou, ja andsid neile söa-meestele rahha kül.

LT 12. Tie susitiko su vyresniaisiais, pasitarę davė kareiviams daug pinigų

Luther1912 12. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

Ostervald-Fr 12. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

RV'1862 12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

SVV1750 12 En zij vergaderd zijnde met de ouderlingen, en te zamen raad genomen hebbende, gaven zij den krijgsknechten veel gelds,

PL1881 12. Którzy zgromadziwszy się z starszymi, i naradziwszy się, dali niemało pieniędzy żołnierzom,

Karoli1908 Hu 12. És egybegyülekezvén a vénekkel együtt, és tanácsot tartván, sok pénzt adának a vitézeknek,

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами

БКуліш 12. І, зібравшись вони з старшими й

и сделав совещание, довольно денег дали воинам,

зробивши раду, дали доволї срібняків воїнам,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain meidän nukkuessamme.

TKIS 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatessamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens tulit yöllä ja warastit hänen meidän maatesam.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit Öelle/ ia warghastit henen/ meiden matesam. (Sanokaat/ että hänen opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit hänen/ meidän maatessamme.)

Gr-East 13. Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

Text Receptus 13. λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων 13. legontes eipate oti oi mathetai autou nuktos elthontes eklepsan auton emon koimomenon

MLV19 13 saying, Say°: (after) we fell-asleep, his

KJV 13. Saying, Say ye, His disciples came by

disciples came by night and stole him away.

Dk1871 13. og sagde: siger, hans Disciple kom om Natten og stjal ham da vi sov.

PR1739 13. Ja ütlesid: Üttelge, et temma jüngrid öse tulnud, ja tedda ärrawarrastanud, kui meie maggasime.

Luther1912 13. und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

RV'1862 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

PL1881 13. Mówiąc: Powiadajcie, iż uczniowie jego w nocy przyszedłszy, ukradli go, gdyśmy spali.

night, and stole him away while we slept.

KXII 13. Och sade: Säger, hans Lärjungar kommo om nattena, och stulo honom bort, medan vi sofvo.

LT 13. ir primokė: ‘‘Sakykite, kad, jums bemiegant, Jo mokiniai atėję naktį Jį pavogė.

Ostervald-Fr 13. Et ils leur dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé son corps pendant que nous dormions.

SVV1750 13 En zeiden: Zegt: Zijn discipelen zijn des nachts gekomen, en hebben Hem gestolen, als wij sliepen.

Karoli1908 Hu 13. Ezt mondván: Mondjátok, hogy: Az ő tanítványai odajövén éjjel, [7†] ellopák őt, mikor mi aluvánk.

RuSV1876 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

БКуліш 13. говорячи: Кажіть, що ученики Його в ночі прийшовши вкрали Його, як ми спали.

FI33/38 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."

TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.)

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

Text Receptus 14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν 14. kai ean akousthe touto epi tou egemonos emeis peisomen auton kai υmas amerimnous

poiesomen

MLV19 14 And if this is heard (of) over the governor, we will be persuading him and will be making* you° carefree.

KJV 14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Dk1871 14. Og dersom landshøvdingen faaer det at høre, ville vi stille ham tilfreds og holde Eder angerløse.

KXII 14. Och om det kommer för landshöfdingan, vilje vi stilla honom, och begå det så, att I skolen vara utan fara.

PR1739 14. Ja kui Mawallitseja sedda saab kuulda, tahhame meie tedda melitada, ja sata, et teie peate ilma murreta ollema.

LT 14. O jeigu apie tai išgirstų valdytojas, mes jį įtikinsime ir apsaugosime jus nuo nemalonumų‘‘.

Luther1912 14. Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

Ostervald-Fr 14. Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous le gagnerons et nous vous tirerons de peine.

RV'1862 14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

SVV1750 14 En indien zulks komt gehoord te worden van den stadhouder, wij zullen hem tevreden stellen, en maken, dat gij zonder zorg zijt.

PL1881 14. A jeźliby się to do starosty doniosło, my go namówimy, a was bezpiecznymi uczynimy.

Karoli1908 Hu 14. És ha ez a helytartó fülébe jut, mi elhitetjük őt, és kimentünk titeket a bajból.

RuSV1876 14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

БКуліш 14. І як дочуєть ся про се ігемон, ми вговоримо його, й вас безпечними зробимо.

FI33/38 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään

asti.)

Gr-East

15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus

15. οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον 15. oi de laβontes ta arguria epoiesan os edidachthesan kai diefemisthe o logos outos para ioudaiois mechri tes semeron

MLV19

15 So they took the silver and did like they were taught and this speech was broadcasted with the Jews (and is continuing) till today. {Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}

KJV

15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Dk1871

15. Men de toge Pengene, og gjorde, som de vare underviste. Og Rygtet om denne Sag blev udspredt ibland Jøderne indtil denne Dag.

KXII

15. Och de togo penningarna, och gjorde som de voro lärde. Och detta talet är beryktadt ibland Judarna, intill denna dag.

PR1739

15. Agga nemmad wotsid sedda rahha, ja

LT

15. Šie, paėmę pinigus, taip ir padarė,

teggid nenda, kui neid öppeti, ja se könne sai kuulsaks Juda-rahwa jures tännapäwani.

kaip buvo pamokyti. Šis žodis yra pasklidęs tarp žydų iki šios dienos.

Luther1912 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 15. Et les soldats, ayant pris l'argent, firent selon qu'ils avaient été instruits; et ce bruit a couru parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

SVV1750 15 En zij, het geld genomen hebbende, deden, gelijk zij geleerd waren. En dit woord is verbreid geworden bij de Joden tot op den huidigen dag.

PL1881 15. A oni wziąwszy pieniądze, uczynili, jako ich nauczono. I rozniosła się ta powieść między Żydy aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908 Hu 15. Azok pedig fölvevén a pénzt, úgy cselekedének, a mint megtanították őket. És elterjedt ez a hír a zsidók között mind e mai napig.

RuSV1876 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

БКуліш 15. Вони ж, узявши срібняки, зробили, як їх навчено; й рознеслось слово се у Жидів аж до сього дня.

FI33/38 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 16. οι δε ενδεκα μαθηται εποευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους 16. oi de endeka mathetai eporeuthesan eis ten galilaian eis to oros ou etaksato autois o iesous

MLV19 16 But the eleven disciples traveled into Galilee, to the mountain where Jesus had

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus

appointed to them.

had appointed them.

Dk1871 16. Men de elleve Disciple gik til Galilæa, til det Bjerg, hvor Jesus havde bestilt dem.

KXII 16. Men de ellofva Lärjungarna gingo till Galileen, upp på ett berg, som Jesus hade dem förelagt.

PR1739 16. Agga need üksteistkümmend jüngrit läksid ärra Kalilea-male senna mäe peäle, kuhho Jesus neid olli käsknud.

LT 16. Vienuolika mokinių nuvyko į Galilėją, ant kalno, kurį jiems buvo nurodęs Jėzus.

Luther1912 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

Ostervald-Fr 16. Or les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée.

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había ordenado.

SVV1750 16 En de elf discipelen zijn heengegaan naar Galilea, naar den berg, waar Jezus hen bescheiden had.

PL1881 16. Lecz jedenaście uczniów poszli do Galilei na górę, gdzie im był naznaczył Jezus.

Karoli1908 Hu 16. A tizenegy tanítvány pedig [8†] elméne Galileába, a hegyre, a hová Jézus rendelte vala őket.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в

БКуліш 16. Одинайцять же учеників пійшли в

Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

Галилею, на гору, куди повелїв їм Ісус.

FI33/38 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Text Receptus 17. και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν 17. kai idontes auton prosekunesan auto oi de edistasan

MLV19 17 And having seen him, they worshiped him, but some were skeptical. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

Dk1871 17. Og der de saae ham, tilbade de ham; men Nogle tvivlede.

PR1739 17. Ja kui nemmad tedda näggid, kummardasid nemmad tedda. Agga monningad ollid kahhe wahhel.

Luther1912 17. Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

RV'1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

PL1881 17. Ale ujrzawszy go, pokłonili mu się; lecz niektórzy wątpili.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

FI33/38 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

KXII 17. Och när de sågo honom, tillbådo de honom; men somlige tviflade.

LT 17. Jį pamatę, jie pagarbino Jį, tačiau kai kurie abejojo.

Ostervald-Fr 17. Et quand ils le virent, ils l'adorèrent; mais il y en eut qui doutèrent.

SVV1750 17 En als zij Hem zagen, baden zij Hem aan; doch sommigen twijfelden.

Karoli1908 Hu 17. És mikor megláták őt, leborulának előtte; némelyek pedig kételkedének.

БКуліш 17. І, побачивши Його, поклонились Йому; инші ж сумнились.

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Text Receptus 18. και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης 18. kai proselthon o iesous elalesen autois legon edothe moi pasa eksousia en ourano kai epi ges

MLV19 18 And Jesus came near to them and spoke to them, saying, All authority was given to me in heaven and upon earth.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Dk1871 18. Og Jesus traadte frem talede med dem og sagde: Mig er given al Magt i Himmelen

KXII 18. Och Jesus gick fram, och talade med dem, och sade: Mig är gifven all magt i

og paa Jorden.

himmelen, och på jordene.

PR1739 18. Ja Jesus tulli nende jure, ja räkis neile ja ütles: Minnule on antud keik melewald taewas ja Ma peäl.

LT 18. Tuomet priėjęs Jėzus jiems pasakė: ‘‘Man duota visa valdžia danguje ir žemėje.

Luther1912 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, s'approchant, leur parla et leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre;

RV'1862 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

SVV1750 18 En Jezus, bij hen komende, sprak tot hen, zeggende: Mij is gegeven alle macht in hemel en op aarde.

PL1881 18. Ale Jezus przystąpiwszy, mówił do nich, a rzekł: Dana mi jest wszelka moc na niebie i na ziemi.

Karoli1908 Hu 18. És hozzájuk menvén Jézus, szóla nékik, mondván: [9†] Nékem adatott minden hatalom mennyen és földön.

RuSV1876 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

БКуліш 18. І, приступивши Ісус, промовив до них, глаголючи: Дана менї всяка власть на небі й на землї.

FI33/38 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja

minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkäät siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkäät siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

CPR1642 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Text Receptus 19. πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος 19. poreυthentes oυn matheteυsate panta ta ethne βaptizontes aυtoυs eis to onoma toυ patros kai toυ υioυ kai toυ agioυ pneυmatos

MLV19 19 (While) you° (have) traveled, make disciples of all the nations, immersing*

KJV 19. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father,

them into the name of the Father and of the Son and of (the) Holy Spirit,

and of the Son, and of the Holy Ghost:

Dk1871 19. Gaaer derfor hen og lærer alle Folk, og døber dem i Navnet Faderens og Sønnens og den Hellig Aands;

KXII 19. Går fördenskull ut, och lärer all folk; och döper dem, i Namn Faders, och Sons, och dens Helga Andas.

PR1739 19. Sepärrast minge ja öppetage keik rahwast, ja ristige neid Issa, ja Poia, ja pühha Waimo nimmel.

LT 19. Todėl eikite ir padarykite mano mokiniais visų tautų žmones, krikštydami juos Tėvo ir Sūnaus, ir Šventosios Dvasios vardu,

Luther1912 19. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,

Ostervald-Fr 19. Allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

RV'1862 19. Por tanto id, enseñád a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

SVV1750 19 Gaat dan henen, onderwijst al de volken, dezelve dopende in den Naam des Vaders, en des Zoons, en des Heiligen Geestes; lerende hen onderhouden alles, wat Ik u geboden heb.

PL1881 19. Idąc tedy, nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego;

RuSV1876 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

FI33/38 20 ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/

Karoli1908 Hu 19. Elmenvén [10†] azért, tegyetek tanítványokká minden népeket, megkeresztelvén őket az Atyának, a Fiúnak és a Szent Léleknek nevében,

БКуліш 19. Ійдїть же навчайте всї народи, хрестячи їх в імя Отця, і Сина, й сьвятого Духа,

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/
Minä olen teidän tykönän joka päiwä
maailman loppuun asti.)

Gr-East

20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Text Receptus

20. διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην 20. didaskontes aυtoυs terein panta osa eneteilamen υmin kai idoυ ego meth υmon eimi pasas tas emeras eos tes sυnteleias toυ aionos amen

MLV19

20 teaching them to observe all things, as many things as I commanded you°, and behold, I am with you° all the days until the end of the world. Amen.

KJV

20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Dk1871

20. og lærer dem at holde alt det, jeg har befalet Eder. Og see, jeg er med Eder alle Dage indtil Verdens Ende. Amen

KXII

20. Och lärer dem hålla allt det jag hafver eder befallt; och si, jag är när eder alla dagar, intill verldenes ända.

PR1739 20. Ja öppetage neid piddama keik, mis minna teid ollen käsknud. Ja wata, minna ollen iggapäwa teie jures ¤ ma-ilma otsani AMEN.

Luther1912 20. und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

RV'1862 20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.

PL1881 20. Ucząc je przestrzegać wszystkiego, com wam przykazał. A oto Jam jest z wami po wszystkie dni, aż do skoóczenia świata. Amen.

RuSV1876 20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

LT 20. mokydami juos laikytis visko, ką tik esu jums įsakęs. Ir štai Aš esu su jumis per visas dienas iki pasaulio pabaigos. Amen‘‘.

Ostervald-Fr 20. Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. Amen!

SVV1750 20 En ziet, Ik ben met ulieden al de dagen tot de voleinding der wereld. Amen.

Karoli1908 Hu 20. Tanítván őket, hogy megtartsák mindazt, a mit én parancsoltam néktek: és ímé én [11†] ti veletek vagyok minden napon a világ végezetéig. Ámen!

БКуліш 20. навчаючи їх додержувати всього, що я заповідав вам; і ось я з вами по всї днї, до кінця сьвіта. Амінь.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

1 luku

Johannes Kastaja saarnaa ja kastaa 1 – 8 Jeesus kastetaan 9 – 11, on perkeleen kiusattavana 12, 13, alkaa julistaa evankeliumia 14, 15 ja kutsuu itselleen opetuslapsia 16 – 20; lähtee Kapernaumiin opettaa 21, 22, parantaa riivatun 23 – 28 ja Simonin anopin 29 – 31 sekä muita sairaita 32 – 34; rukoilee autiossa paikassa 35 – 38, saarnaa koko Galileassa 39 ja puhdistaa pitalisen 40 – 45.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

UT1548 1. ALcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/ (Alku Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin kirjoitettu on prophetissa/)

Gr-East

1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου 1. arche tou euaggeliou iesou christou uiou tou theou

MLV19

1 {Harmony of the New Covenant} {Joh 1:1-18 Jesus' Deity.}{Luk 1:1-4 Introduction.}{Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}{Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC.}{Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC.}{Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC.}{Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC.}{Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC.}{Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC.}{Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC.}{Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC.}{Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}{Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}{Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.}(The) beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.

KJV

1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Dk1871 1. Jesu Christi, Guds Søns, Evangeliums Begyndelse var,

PR1739 1. Jesusse Kristusse Jum̃ala Poia Ewangeliummi hakkatus.

Luther1912 1. Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,

RV'1862 1. PRINCIPIO del evangelio de Jesu Cristo, Hijo de Dios.

PL1881 1. Ten jest początek Ewangielii Jezusa Chrystusa, Syna Bożego.

RuSV1876 1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

FI33/38 2 Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".

KXII 1. Detta är begynnelsen af Jesu Christi, Guds Sons, Evangelio;

LT 1. Jėzaus Kristaus, Dievo Sūnaus, Gerosios naujienos pradžia,

Ostervald-Fr 1. Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

SVV1750 1 Het begin des Evangelies van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van God.

Karoli1908 Hu 1. A Jézus Krisztus, az Isten Fia evangyéliomának kezdete,

БКуліш 1. Почин євангелиї Ісуса Христа, Сина Божого,

TKIS 2 niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun Tietes sinun edheses. (Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistaman pitää sinun tietäsi sinun eteesi.)

CPR1642 2. Cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

Gr-East 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου·

Text Receptus 2. ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 2. os gegraptai en tois profetais idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 2 As it has been written in the prophets, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way.’

KJV 2. As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

{Mal 3:1}

Dk1871 2. ligesom skrevet er i Propheterne: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vei for dig.

KXII 2. Såsom skrifvet är i Propheterna: Si, jag sänder min Ängel framför ditt ansigte, hvilken bereda skall din väg för dig;

PR1739 2. Nenda kui kirjotud on prohwetide kirjas: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle ele, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.

LT 2. kaip pranašų parašyta: ‘‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties Tau kelią.

Luther1912 2. wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir."

Ostervald-Fr 2. Conformément à ce qui avait été écrit dans les prophètes: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi:

RV'1862 2. Como está escrito en los profetas: He aquí, yo envio a mi mensajero delante de tu faz, que apareje tu camino delante de tí.

SVV1750 2 Gelijk geschreven is in de profeten: Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.

PL1881 2. Jako napisano w prorokach: Oto Ja posyłam Anioła mego przed obliczem

Karoli1908 Hu 2. A mint meg van írva a prófétáknál: Ímé én elküldöm az [1†] én követemet a

twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

RuSV1876 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

FI33/38 3 Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi',

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tiete/ oijendacat henen polghunsa. (Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsa.)

Gr-East 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας

te orczád előtt, a ki megkészíti a te útadat előtted;

БКуліш 2. як написано в пророків: Ось я посилаю ангела мого перед лицем Твоїм, що приготовить дорогу Твою перед Тобою.

TKIS 3 ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

Text Receptus 3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

ποιειτε τας τριβους αυτου 3. fone βοontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19 3 ‘The voice of one crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord; make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV 3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871 3. Det er hans Røst, som raaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne.

KXII 3. Ens ropandes röst är i öknene: Bereder Herrans väg; görer hans stigar rätta.

PR1739 3. Ühhe hüdia heäl on körbes: Walmistage Issanda teed, tehke temma tee raad tassaseks:

LT 3. Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią! Ištiesinkite Jam takus!’ ‘‘

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig!

Ostervald-Fr 3. Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; aplanissez ses sentiers.

RV'1862 3. Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: hacéd derechas sus veredas.

SVV1750 3 De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht.

PL1881 3. Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

Karoli1908 Hu 3. Kiáltónak szava [2†] a pusztában: Készítsétek meg az Úrnak útját, egyengessétek meg az ő ösvényeit:

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему.

БКуліш 3. Голос покликуючого в пустинї: Готовте дорогу Господню, простими робіть стежки Його.

FI33/38 4 niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.

TKIS 4 Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja saarnais parannuxen Castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten Paranoxen Castetta syndein andexiandamisexi. (Johannes kastoi korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ

Text Receptus 4. εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη

ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 4. egeneto ioannes βaptizon en te eremo kai kerυsson βaptisma metanoias eis afesin amartion

MLV19 4 John came*, immersing* in the wilderness and preaching the immersion* of repentance into (the) forgiveness of sins.

KJV 4. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

Dk1871 4. Johannes døbte i Ørken og prædikede Omvendelsens Daab til Syndernes Forladelse.

KXII 4. Johannes var i öknene, döpte, och predikade bättringenes döpelse, till syndernas förlåtelse.

PR1739 4. Joannes olli körbes ristimas ja kulutamas mele-parrandamisse ristmist pattude andeks-andmisseks.

LT 4. Jonas pasirodė dykumoje, krikštijo ir skelbė atgailos krikštą nuodėmėms atleisti.

Luther1912 4. Johannes, der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 4. Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.

RV'1862 4. Bautizaba Juan en el desierto, y

SVV1750 4 Johannes was dopende in de woestijn,

predicaba el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados.

PL1881 4. Jan chrzcił na puszczy, i kazał chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

FI33/38 5 Ja koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

UT1548 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coko Judean makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin caiki henelde Jordanin wirdhasa/

en predikende den doop der bekering tot vergeving der zonden.

Karoli1908 Hu 4. Előáll vala János, keresztelvén a pusztában és prédikálván a megtérésnek keresztségét a bűnöknek bocsánatára.

БКуліш 4. Появивсь Йоан, хрестячи в пустинї, й проповідуючи хрещеннє покаяння на прощеннє гріхів.

TKIS 5 Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin caicki häneldä Jordanin wirrasa tunnustain heidän syndins.

tunnustaden heiden Synninse. (Ja uloskäwit hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East

5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus

5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 5. kai ekseporeueto pros auton pasa e ioudaia chora kai oi ierosolumitai kai eβaptizonto pantes en to iordane potamo up autou eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19

5 And all the region of Judea and all those from Jerusalem were traveling out to him, and all were being immersed* by him in the river Jordan, confessing their sins.

KJV

5. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Dk1871

5. Og det ganske Land Judæa gik ud til ham og de af Jerusalem, og de døbtes af

KXII

5. Och till honom gingo ut hela Judiska landet, och de utaf Jerusalem; och läto sig

ham i Jordans Flod, alle som bekendte deres Synder.

PR1739 5. Ja temma jure läks wälja keik se Juda-ma, ja Jerusalemma liñna rahwas, ja keik said temmast ristitud Jordani jöes, kui nemmad omãd pattud üllestunnistasid.

Luther1912 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 5. Y salía a él todo el país de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos bautizados por él en el río del Jordan, confesando sus pecados.

PL1881 5. I wychodziła do niego wszystka kraina Judzka, i Jeruzalemczycy, a wszyscy byli od niego chrzczeni w rzece Jordanie, wyznawając grzechy swoje.

alle döpa af honom i Jordans flod, och bekände sina synder.

LT 5. Pas jį traukė visa Judėjos šalis ir Jeruzalės gyventojai. Jie išpažindavo savo nuodėmes ir visi buvo krikštijami Jordano upėje.

Ostervald-Fr 5. Et toute la Judée et les habitants de Jérusalem allaient à lui, et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.

SVV1750 5 En al het Joodse land ging tot hem uit, en die van Jeruzalem; en werden allen van hem gedoopt in de rivier de Jordaan, belijdende hun zonden.

Karoli1908 Hu 5. És kiméne hozzá Júdeának egész tartománya és a Jeruzsálembeliek is, és megkeresztelkedének mindnyájan ő általa a Jordán vizében, bűneikről vallást tévén.

RuSV1876 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

БКуліш 5. І виходила до него вся сторона Юдейська й Єрусалимці, й хрестились від него всї в ріцї Йорданї, сповідаючи гріхи свої.

FI33/38 6 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

TKIS 6 Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

Biblia1776 6. Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa,

CPR1642 6. Ja Johannes oli puetettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsirckoja ja medzähunajata.

UT1548 6. Mutta Johannes oli pugetettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/ (Mutta Johannes oli puetettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/)

Gr-East

6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

6. ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον 6. en de ioannes endedυmenos trichas kamelου kai zonen dermatinen peri ten osfυn aυtoυ kai esthion akridas kai meli agrion

MLV19

6 Now John was eating locusts and wild honey, having clothed himself with camel’s hair, and a leather belt around his loin.

KJV

6. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Dk1871

6. Men Johannes havde Klæder af Kameelhaar og et Læderbelte om sin Lænd, og aad Græshopper og vild Honning.

KXII

6. Och Johannes var klädd med camelahår, och med en lädergjording om sina länder; och åt gräshoppor och vildhannog;

PR1739

6. Agga Joannesse selgas olli kuub kameli karwust, ja nahk-wö temma wööl, ja temma söi rohhotirtsa, ja metsa-met.

LT

6. Jonas vilkėjo kupranugario vilnų apdaru, o strėnas buvo susijuosęs odiniu diržu. Jis maitinosi skėriais ir lauko medumi.

Luther1912 6. Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;

Ostervald-Fr 6. Jean était vêtu de poils de chameau, il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

RV'1862 6. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos; y comía langostas, y miel montés.

SVV1750 6 En Johannes was gekleed met kemelshaar, en met een lederen gordel om zijn lenden, en at sprinkhanen en wilde honig.

PL1881 6. Ale Jan przyodziany był sierścią wielbłądową, a pas skórzany był około biódr jego, a jadał szaraóczę i miód leśny.

Karoli1908 Hu 6. János pedig teveszőrruhát és dereka körül bőrövet viselt vala, és sáskát és erdei mézet eszik vala.

RuSV1876 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.

БКуліш 6. Був же Йоан одягнений у верблюжий волос і в пояс шкуряний на поясниці своїй; а їв сарану та дикий мед;

FI33/38 7 Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen

TKIS 7 Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen

maahan kumartuneena päästämään.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkäin rihmaa päästämään.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/ ioca on minua wekeuembi/ Jonga em mine keluolinen ole/ cumartuna pästemen Kengäin rihima. (ja saarnasi/ sanoen. Se tulee minun jälkeen/ joka on minua wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/ kumartuna päästämään kenkäin rihmoja.)

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

kumartuneena päästämään.

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkewämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis kengäin rihma päästämän.

Text Receptus 7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου 7. kai ekerussen legon erchetai o ischuroteros mou opiso mou ou ouk eimi ikanos kupsas lusai ton imanta ton upodematon autou

MLV19 7 And he preached, saying, There is one coming after me, the mightier (one than) I. I am not sufficient (when) I stoop (down) to loose the strap of his shoes.

KJV 7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

Dk1871 7. og prædikede og sagde: der kommer den efter mig, som er stærkere end jeg, for hvem jeg ikke er værdig til at bukke mig ned, at løse hans Skotvinge.

KXII 7. Och predikade, och sade: En kommer efter mig, som starkare är än jag, hvilkens skotvänger jag icke värdig är att nederfalla och upplösa.

PR1739 7. Ja temma kulutas ja ütles: Se tulleb minno järrele, kes on wäggewam mind, kelle kingapaelo kummardades lahti peästa minna wäärt ep olle.

LT 7. Jis skelbė: ‘‘Po manęs ateina galingesnis už maneaš nevertas nusilenkęs atrišti Jo sandalų dirželio.

Luther1912 7. und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

Ostervald-Fr 7. Et il prêchait en disant: Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.

RV'1862 7. Y predicaba, diciendo: Viene en pos de mí el que es más poderoso que yo, al cual

SVV1750 7 En hij predikte, zeggende: Na mij komt, Die sterker is dan ik, Wien ik niet

no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

PL1881 7. I kazał, mówiąc: Idzie za mną możniejszy niżeli ja, któremum nie jest godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u obuwia jego.

RuSV1876 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;

FI33/38 8 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle. (Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.)

waardig ben, nederbukkende, den riem Zijner schoenen te ontbinden.

Karoli1908 Hu 7. És prédikála, mondván: Utánam jő, a ki erősebb nálam, a kinek nem vagyok méltó, hogy lehajolván, sarujának szíjját megoldjam.

БКуліш 7. і проповідував, глаголючи: Гряде потужнїщий над мене слїдом за мною; у Него недостоєн я, нахиливши́сь, розвязати ремінь обувя Його.

TKIS 8 Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä.”

CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.

Gr-East 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 8. εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω 8. ego men eβaptisa υmas en υdati aυtos de βaptisei υmas en pneυmati agio

MLV19 8 I indeed immersed* you° in water, but he will immerse* you° in (the) Holy Spirit. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Dk1871 8. Vel har jeg døbt Eder med Vand, men han skal døbe Eder med den Hellig-Aand.

KXII 8. Jag döper eder med vatten; men han skall döpa eder med dem Helga Anda.

PR1739 8. Minna kül ollen teid ristinud weega; agga temma peab teid pühha Waimoga ristima.

LT 8. Aš jus krikštijau vandeniu, o Jis krikštys jus Šventąja Dvasia''.

Luther1912 8. Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

Ostervald-Fr 8. Pour moi je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera du Saint-Esprit.

RV'1862 8. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

SVV1750 8 Ik heb ulieden wel gedoopt met water, maar Hij zal u dopen met den Heiligen

Geest.

PL1881 8. Jamci was chrzcił wodą; ale on was będzie chrzcił Duchem Świętym.

Karoli1908 Hu 8. Én vízzel kereszteltelek titeket, de ő Szent Lélekkel keresztel titeket.

RuSV1876 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

БКуліш 8. Я хрестив вас водою, Він же хрестите ме вас Духом сьвятим.

FI33/38 9 Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

TKIS 9 Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

CPR1642 9. Ja se tapahtui nijnä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis.

UT1548 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin Johanneseld Jordanis. (Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.)

Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς

Text Receptus 9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο {VAR1: ναζαρετ }

Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

{VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην 9. kai egeneto en ekeinais tais emerais elthen iesoυs apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias kai eβaptisthe υpo ioannoυ eis ton iordanen

MLV19 9 And it happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was immersed* by John into the Jordan.

KJV 9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Dk1871 9. Og det skete i de samme Dage, at Jesus kom fra Nazareth i Galilæa, og døbdtes af Johannes i Jordan.

KXII 9. Och det begaf sig i de dagar, att Jesus kom utaf Galileen ifrå Nazareth, och lät sig döpa af Johanne i Jordan.

PR1739 9. Ja neil päiwil sündis, et Jesus tulli Naatsarettist Kalilea-maalt, ja ristiti Joannesest Jordanis.

LT 9. Tomis dienomis atėjo Jėzus iš Galilėjos Nazareto, ir Jonas pakrikštijo Jį Jordane.

Luther1912 9. Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

Ostervald-Fr 9. Il arriva, en ce temps-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

RV'1862 9. Y aconteció en aquellos dias, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan.

SVV1750 9 En het geschiedde in diezelfde dagen, dat Jezus kwam van Nazareth, gelegen in Galilea, en werd van Johannes gedoopt in de Jordaan.

PL1881 9. I stało się w one dni, że przyszedł Jezus z Nazaretu Galilejskiego, a ochrzczony jest od Jana w Jordanie.

Karoli1908 Hu 9. És lőn azokban a napokban, eljöve Jézus [3†] a galileai Názáretből, és megkereszteltetének János által a Jordánban.

RuSV1876 9 И было в те дни, пришел Иисус изНазарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.

БКуліш 9. І сталось тими днями: Прийшов Ісус із Назарету Галилейського, й охрестивсь у Йоана в Йорданї.

FI33/38 10 Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan häneen.

TKIS 10 Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen tulewan alas hänen päällens nijncuin kyhkyisen.

UT1548 10. Ja cochta quin hen ylesastui wedheste/

näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/ ninquin Mettisen alastuleuan henen pälens. (Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/ niinkuin mettisen alas tulewan hänen päällensä.)

Gr-East

10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

10. και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον 10. kai eυtheos anaβainon apo tou υdatos eiden schizomenoυs toυs oυranoυs kai to pneυma osei peristeran kataβainon ep aυton

MLV19

10 And immediately coming-up from the water, he saw the heavens being split-apart, and the Spirit like a dove descending upon him.

KJV

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Dk1871

10. Og strax, der han steg op af Vandet, saae han Himlene adskilte, og Aanden

KXII

10. Och straxt steg han upp utu vattnet, och såg himlarna öppnas, och Andan,

ligesom en Due komme ned over ham.

PR1739 10. Ja seddamaid, kui temma weest wälja tulli, näggi Joannes taewad lahti minnewad, ja Waimo kui tuikesse temma peäle mahhatullewad.

Luther1912 10. Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel auftat, und den Geist gleich wie eine Taube herabkommen auf ihn.

RV'1862 10. Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu, como paloma, que descendía sobre él.

PL1881 10. A zarazem wystąpiwszy z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa, i Ducha jako gołębicę na niego zstępującego.

RuSV1876 10 И когда выходил из воды, тотчас

såsom en dufvo, nederkomma öfver honom.

LT 10. Vos tik išbridęs iš vandens, Jis pamatė prasiveriantį dangų ir Dvasią tarsi balandį, nusileidžiančią ant Jo.

Ostervald-Fr 10. Et aussitôt, comme il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.

SVV1750 10 En terstond, als Hij uit het water opklom, zag Hij de hemelen opengaan, en den Geest, gelijk een duif, op Hem nederdalen.

Karoli1908 Hu 10. És azonnal feljővén a vízből, látá az egeket megnyilatkozni, és a Lelket mint egy galambot ő reá leszállani;

БКуліш 10. І, зараз вийшовши з води, побачив

увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

небеса, що відчинились, і Дух, як голуб, злинув на Него.

FI33/38 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".

TKIS 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun racas Poican johonga minä mielistyn.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio. (Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompi suosio.)

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 11. kai fone egeneto ek ton ouranon su ei o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 11 And a voice came* out of the heavens, You are my beloved Son, in whom I am delighted. {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk

KJV 11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1-13.}

Dk1871 11. og der skete en Røst fra Himlene: du er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Behagelighed.

KXII 11. Och en röst kom af himmelen: Du äst min käre Son, i hvilkom mig väl behagar.

PR1739 11. Ja heäl tulli taewast: Sinna olled minno armas Poeg, kellest mul hea meel on.

LT 11. Ir iš dangaus pasigirdo balsas: ‘‘Tu esi mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi’‘.

Luther1912 11. Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Ostervald-Fr 11. Et une voix vint des cieux, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

RV'1862 11. Y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado: en tí tomo contentamiento.

SVV1750 11 En er geschiedde een stem uit de hemelen: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb!

PL1881 11. I stał się głos z nieba: Tyś jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

Karoli1908 Hu 11. És szózat lőn az égből: Te [4†] vagy az én szerelmes fiam, a kiben én gyönyörködöm.

RuSV1876 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой

БКуліш 11. І зійшов голос із небес: Ти єси Син

возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

мій любий, що я вподобав.

FI33/38 12 Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.

TKIS 12 Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.

Biblia1776 12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

CPR1642 12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.

UT1548 12. Ja cochta Hengi aijoi henen corpehen/ (Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/)

Gr-East 12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·

Text Receptus 12. και ευθυς το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον 12. kai euthus to pneuma auton ekballei eis ten eremon

MLV19 12 And immediately the Spirit cast him out into the wilderness.

KJV 12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Dk1871 12. Og strax drev Aanden ham ud i Ørken.

KXII 12. Och Anden dref honom straxt uti öknena;

PR1739 12. Ja seddamaid aias pühha Waim tedda körbe.

LT 12. Ir tuojau Dvasia Jį nuvedė į dykumą.

Luther1912 12. Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste,

RV'1862 12. Y luego el Espíritu le impele al desierto.

PL1881 12. A zaraz Duch wypędził go na puszczą.

RuSV1876 12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

FI33/38 13 Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta.

Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

UT1548 13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende. (ja oli siinä

Ostervald-Fr 12. Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au désert.

SVV1750 12 En terstond dreef Hem de Geest uit in de woestijn.

Karoli1908 Hu 12. És a Lélek azonnal elragadá őt a pusztába.

БКуліш 12. І зараз Дух випровадив Його в пустиню.

TKIS 13 Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.

CPR1642 13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmendä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä.

korwessa neljäkymmentä päiwää/ ja
kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa.
Ja enkelit palwelit häntä.)

Gr-East

13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus

13. και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω 13. kai en ekei en te eremo emeras tessarakonta peirazomenos υpo tov satana kai en meta ton therion kai oi aggeloi diekonoυn aυto

MLV19

13 And he was there in the wilderness (for) forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were serving him. {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD.}{Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}{Joh 2:1-11 Cana in Galilee.}{Joh 2:12 Capernaum.}{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD.}{Joh 3:1-21.}{Joh 3:22-36 Judea and Aenon.}{Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to

KJV

13. And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Galilee.}{Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar.}{Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

Dk1871 13. Og han var der i Ørken fyrretyve Dage, og blev fristet af Satan, og var blandt Dyrene; ogEnglene tjente ham.

KXII 13. Och han var i öknene i fyratio dagar, och frestades af Satana; och var med vilddjuren; och Änglarna tjente honom.

PR1739 13. Ja temma olli seäl körbes nellikümẽnd päwa, ja tedda kiusati sadanast, ja olli metsaliste jures, ja inglid tenisid tedda.

LT 13. Jis praleido dykumoje keturiasdešimt dienų šėtono gundomas, buvo kartu su žvėrimis, ir angelai Jam tarnavo.

Luther1912 13. und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm.

Ostervald-Fr 13. Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

RV'1862 13. Y estuvo allí en el desierto cuarenta dias; y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

SVV1750 13 En Hij was aldaar in de woestijn veertig dagen, verzocht van den satan; en was bij de wilde gedierten; en de engelen dienden Hem.

PL1881 13. I był tam na puszczy przez czterdzieści dni, będąc kuszony od szatana, a był z

Karoli1908 Hu 13. És ott volt a pusztában negyven napig kísértetve a Sátántól, és a vad

zwierzęty, a Aniołowie służyli mu.

RuSV1876 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

FI33/38 14 Mutta sittenkuin Johannes oli pantu vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylön, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/ (Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/)

állatokkal vala együtt; és az angyalok szolgálnak vala néki.

БКуліш 13. І був там у пустинї днїв сорок, спокушуваний од сатани; й пробував з дикими зьвірми; й ангели служили Йому.

TKIS 14 Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

Gr-East

14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

Text Receptus

14. μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου 14. meta de to paradothenai ton ioannen elthen o iesoυs eis ten galilaian keruσson to eυaggelion tes βasileias toυ theoυ

MLV19

14 Now after John was given up, {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}Jesus came into Galilee, preaching the good-news of the kingdom of God,

KJV

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

Dk1871

14. Men efterat Johannes var kastet i Fængsel, kom Jesus til Galilæa, og prædikede Guds Riges Evangelium,

KXII

14. Men sedan Johannes vardt fången, kom Jesus uti Galileen, och predikade Evangelium om Guds rike,

PR1739

14. Agga pärrast kui Joannes olli ärraantud wangi, tulli Jesus Kalilea-male , ja kulutas Jummala rigi Ewangeliummi,

LT

14. Kai Jonas buvo suimtas, Jėzus atėjo į Galilėją ir skelbė Dievo karalystės Evangeliją:

Luther1912 14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes

Ostervald-Fr 14. Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et disant:

RV'1862 14. Mas después que Juan fué entregado, Jesús vino a Galilea, predicando el evangelio del reino de Dios,

SVV1750 14 En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galilea, predikende het Evangelie van het Koninkrijk Gods.

PL1881 14. Lecz potem, gdy Jan był podany do więzienia, przyszedł Jezus do Galilei, każąc Ewangieliję królestwa Bożego,

Karoli1908 Hu 14. Minekutána pedig János tömlöczbe vettetett, elméne Jézus Galileába, prédikálván az Isten országának evangyéliomát,

RuSV1876 14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисусв Галилею, проповедуя Евангелие Царств

БКуліш 14. Як же видано Йоана, прийшов Ісус у Галилею, проповідуючи євангелию царства Божого,

FI33/38 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".

TKIS 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkäät parannus

CPR1642 15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät

ja uskokaat evankeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium. (Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkäät parannusta/ ja uskokaat/ ewankeliumi.)

Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

MLV19 15 and saying, The time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent° and believe° in the good-news. {Joh 4:46-54 Cana.}{Luk 4:16-31.}{Mat 4:13-16 Capernaum.}{Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

parannust ja uscocat Evangeliumi.

Text Receptus 15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 15. kai legon oti peplerotai o kairos kai eggiken e βasileia τoυ theoυ metanoeite kai pisteυete en to eυaggelio

KJV 15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

Dk1871 15. og sagde: Tiden er fuldkommet og Guds Rige er nær; omvender Eder og troer paa Evangelium.

PR1739 15. Ja ütles: Aeg on kätte joudnud, ja Jummala riik on liggi tulnud: parrandage meelt, ja uskuge armoöppetust.

Luther1912 15. und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

RV'1862 15. Y diciendo: El tiempo es cumplido; y el reino de Dios está cerca: Arrepentíos, y creed al evangelio.

PL1881 15. A mówiąc: Wypełnił się czas i przybliżyło się królestwo Boże: Pokutujcie, a wierzcie Ewangielii.

RuSV1876 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие:

KXII 15. Sägandes: Tiden är fullkomnad, och Guds rike är för handene; bättrer eder, och tror Evangelio.

LT 15. ‘‘Atėjo metas, prisiartino Dievo karalystė. Atgailaukite ir tikėkite Evangelija!’’

Ostervald-Fr 15. Le temps est accompli, et le royaume de Dieu approche. Repentez-vous et croyez à l'Évangile.

SVV1750 15 En zeggende: De tijd is vervuld, en het Koninkrijk Gods nabij gekomen; bekeert u, en gelooft het Evangelie.

Karoli1908 Hu 15. És mondván: [5†] Bétölt az idő, és elközelített az Istennek országa; térjetek meg, és higyjetek az evangyéliomban.

БКуліш 15. і глаголючи: Що сповнив ся час, і наближило ся царство Боже.

покайтесь и веруйте в Евангелие.

Покайтесь і віруйте в євангелию.

FI33/38 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 16 Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

CPR1642 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet.

UT1548 16. Mutta coska Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/ (Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ werkkojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/)

Gr-East 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ

Text Receptus 16. περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη

θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·

θαλασση ησαν γαρ αλιεις 16. peripaton de para ten thalassan tes galilaias eiden simona kai andrean ton adelfon αυτου βallontas amfiβlestron en te thalasse esan gar alieis

MLV19 16 Now walking beside the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother, (who are) Simon's (sons), casting a net in the sea; for* they were fishermen.

KJV 16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

Dk1871 16. Men der han vandrede ved den galilæiske Sø, saae han Simon og hans Broder Andreas, at de kastede Garn i Søen, (thi de vare Fiskere).

KXII 16. När han gick utmed det Galileiska hafvet, såg han Simon, och Andream, hans broder, kasta sin nät i hafvet; ty de voro fiskare.

PR1739 16. Agga kui temma Kalilea merre äres köndis, näggi temma Simonat ja Andreast temma wenda wörko merresse laskwad. (Sest nemmad ollid kalla-mehhed.)

LT 16. Eidamas palei Galilėjos ežerą, Jėzus pamatė Simoną ir jo brolį Andriejų, metančius tinklą į ežerą; mat jie buvo žvejai.

Luther1912 16. Da er aber am Galiläischen Meer ging,

Ostervald-Fr 16. Or, comme il marchait le long de la

sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 16. Y andando junto a la mar de Galilea, vió a Simón, y a Andrés su hermano, que echaban la red en la mar, porque eran pescadores.

SVV1750 16 En wandelende bij de Galilese zee, zag Hij Simon en Andreas, zijn broeder, werpende het net in de zee (want zij waren vissers);

PL1881 16. A przechodząc się nad morzem Galilejskiem, ujrzał Szymona i Andrzeja, brata jego, zapuszczających sieć w morze; bo byli rybitwi.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig Galilea tengere mellett járt, látá Simont és Andrást, annak testvérét, a mint a tengerbe hálót vetének; mert halászok valának.

RuSV1876 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

БКуліш 16. Ходячи ж понад морем Галилейським, побачив Симона та Андрея, брата його, як вони закидали невід у море; були бо рибалки.

FI33/38 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

TKIS 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratcat minua

ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi. (ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 17. kai eipen autois o iesous deute opiso mou kai poieso umas genesthai alieis anthropon

MLV19 17 And Jesus said to them, Come-here° after me and I will make* you° to become fishermen of men.

KJV 17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

Dk1871 17. Og Jesus sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gøre Eder til Menneske-Fiskere.

KXII 17. Och Jesus sade till dem: Följer mig, och jag vill göra eder till menniskofiskare.

PR1739 17. Ja Jesus ütles neile: Tulge minno järrele,

LT 17. Jėzus jiems tarė: ‘‘Sekite paskui mane,

ja minna tahhan tehha, et teie innimeste püüdjaks sate.

ir Aš jus padarysiu žmonių žvejais‘‘.

Luther1912 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

Ostervald-Fr 17. Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

RV'1862 17. Y les dijo Jesús: Veníd en pos de mí, y haré que seais pescadores de hombres.

SVV1750 17 En Jezus zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal maken, dat gij vissers der mensen zult worden.

PL1881 17. I rzekł im Jezus: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi.

Karoli1908 Hu 17. És monda nékik Jézus: Kövessetek engem, és én azt mívelem, hogy embereket halászszatok.

RuSV1876 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

БКуліш 17. І рече до них Ісус: Ійдіть слїдом за мною, то зроблю, що станетесь ловцями людей.

FI33/38 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

TKIS 18 Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit cohta werckons ja seuraisit händä.

UT1548 18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende. (Ja kohta he jätit heidän werkkonsa/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 18. και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω 18. kai eυtheos afentes ta diktυa aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 18 And immediately they left their nets and followed him.

KJV 18. And straightway they forsook their nets, and followed him.

Dk1871 18. Og de forlode strax deres Garn og fulgte ham.

KXII 18. Straxt gåfvo de sin nät öfver, och följde honom.

PR1739 18. Ja ni kohhe jätsid nemmad ommad wörgud mahha, ja käisid temma järrel.

LT 18. Ir tuojau, palikę tinklus, jie nusekė paskui Jį.

Luther1912 18. Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 18. Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

RV'1862 18. Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

SVV1750 18 En zij, terstond hun netten verlatende, zijn Hem gevolgd.

PL1881 18. A oni zarazem opuściwszy sieci swoje, poszli za nim.

RuSV1876 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

FI33/38 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cochta hen heite cutzui. (Ja kuin hän sieltä wähän edeskäwi/

Karoli1908 Hu 18. És azonnal elhagyván az ő hálóikat, követék őt.

БКуліш 18. І, зараз покинувши неводи свої, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 19 Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä wähän edemmä meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan ja Johannexen hänen weljens parandawan wenhes heidän werckojans ja hän cudzui cohta heitä.

näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen weljensä/ että he weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta hän heitä kutsui.)

Gr-East

19. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Text Receptus

19. και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα 19. kai proβas ekeithen oligon eiden iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon auτou kai auτous en to ploio katartizontas ta diktυa

MLV19

19 And having advanced a few (feet) from there, he saw James and John his brother, the (son)s of Zebedee, and they (were) in the ship mending the nets.

KJV

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

Dk1871

19. Og da han gik lidet frem derfra, saae han Jakobus, Zebedæus' Søn, og hans Broder Johannes, at ogsaa de bødte deres Garn i Skibet;

KXII

19. Och då han gick dädan litet fram bätter, såg han Jacobum, Zebedei son, och Johannem, hans broder, att de i båtenom byggde sin nät.

PR1739 19. Ja kui ta seält pissut emale läks, näggi temma Jakobust Sebedeusse poega, ja Joannest temma wenda, ja needsammad laewas wörkusid parrandawad.

LT 19. Paėjęs truputį toliau, Jis pamatė Zebediejaus sūnų Jokūbą ir jo brolį Joną, valtyje betaisančius tinklus.

Luther1912 19. Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.

Ostervald-Fr 19. Et de là passant un peu plus avant, il vit dans une barque Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient leurs filets.

RV'1862 19. Y pasando de allí un poco más adelante, vió a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la nave, que aderezaban las redes.

SVV1750 19 En van daar een weinig voortgegaan zijnde, zag Hij Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, en dezelven in het schip hun netten vermakende.

PL1881 19. A stamtąd troszeczkę odszedłszy, ujrzał Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, a oni w łodzi poprawiali sieci.

Karoli1908 Hu 19. És onnan egy kevéssé elébb menve, látá Jakabot, a Zebedeus fiát és annak testvérét, Jánost, a mint a hajóban azok is a hálókat kötözgetik vala.

RuSV1876 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;

БКуліш 19. І, відійшовши трохи дальше звідтіля, побачив Якова Зеведеєвого та Йоана, брата його, так само в човнї, налагоджуючих неводи.

FI33/38 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.

TKIS 20 Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.

Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.

UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende. (Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου 20. kai eυtheos ekalesen aυtoυs kai afentes ton patera aυton zeβedaion en to ploio meta ton

misthoton apelthon opiso aυtoυ

MLV19 20 And immediately he called them. And they left their father Zebedee with the hired-servants in the ship and went after him. {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

KJV 20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

Dk1871 20. og han kaldte strax ad dem, og de forlode deres Fader Zebedæus i Skibet med Leiesvendene, og gik efter ham.

KXII 20. Och straxt kallade han dem; då öfvergåfvo de sin fader, Zebedeum, uti båten, med legodrängarna, och följde honom.

PR1739 20. Ja temã kutsus neid warsi, ja nemãd jätsid omma issa Sebedeust laewasse palgalistega, ja läksid ärra temma järrele.

LT 20. Tuoj pat Jis pašaukė ir juos. Palikę savo tėvą Zebediejų valtyje su samdiniais, jie nusekė paskui Jį.

Luther1912 20. Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 20. Au même instant il les appela; et eux, laissant Zébédée leur père dans la barque avec les ouvriers, le suivirent.

RV'1862 20. Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la nave con los jornaleros,

SVV1750 20 En terstond riep Hij hen; en zij, latende hun vader Zebedeus in het schip,

fueron en pos de él.

PL1881 20. I zaraz ich powołał; a oni zostawiwszy ojca swego Zebedeusza w łodzi z czeladzią, poszli za nim.

RuSV1876 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

FI33/38 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.

Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

UT1548 21. Ja he sisellemenit Capernaum/ ia cochta Lepopeiuene hen sisellemeni Synagogan/ ia opetti. (Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.)

met de huurlingen, zijn Hem nagevolgd.

Karoli1908 Hu 20. És azonnal hívá őket. És ők atyjukat, Zebedeust a napszámosokkal a hajóban hagyva, utána menének.

БКуліш 20. І зараз покликав їх; і, покинувши батька свого Зеведея в човнї з наймитами, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 21 Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

CPR1642 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.

Gr-East

21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.

Text Receptus

21. και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν 21. kai eisporeυontai eis kapernaoυm kai eυtheos tois saββasin eiselthon eis ten sυnagogen edidasken

MLV19

21 And they travel into Capernaum, and immediately on the Sabbath he entered into the synagogue and was teaching.

KJV

21. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Dk1871

21. Og de gik ind i Capernaum, og strax paa Sabbaten gik han ind i Synagogen og lærte,

KXII

21. Och de gingo till Capernaum; och straxt, om Sabbatherna, gick han in i Synagogon och lärde.

PR1739

21. Ja nemmad läksid Kapernaumma liñna, ja temma läks warsi hingamisse-päwal koggodusse kotta, ja öppetas,

LT

21. Jie atėjo į Kafarnaumą, ir iškart, sabato dieną, Jis nuėjo į sinagogą ir ėmė mokyti.

Luther1912

21. Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.

Ostervald-Fr

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus, étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, y

enseignait.

RV'1862 21. Y entraron en Capernaum; y luego los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.

SVV1750 21 En zij kwamen binnen Kapernaum; en terstond op den sabbatdag in de synagoge gegaan zijnde, leerde Hij.

PL1881 21. Potem weszli do Kapernaum; a zaraz w sabat wszedłszy Jezus do bóżnicy, nauczał.

Karoli1908 Hu 21. És bemenének Kapernaumba; és mindjárt szombatnapon bemenvén a zsinagógába, tanít vala.

RuSV1876 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

БКуліш 21. І приходять у Капернаум; і зараз субітнього дня, увійшовши в школу, навчав.

FI33/38 22 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.

TKIS 22 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite *

woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East

22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus

22. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 22. kai ekseplessonto epi te didache autou en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19

22 And they were being astounded at his teaching; for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

Dk1871

22. og de forundrede sig saare paa hans Lærdom; thi han lærte dem som den, der havde Myndighed, og ikke som de Skriftkloge.

KXII

22. Och de förundrade storliga på hans lärdom; förty han lärde väldeliga, och icke såsom de Skriftlärde.

PR1739 22. Ja nemmad ehmatasid temma öppetusse pärrast; sest temma öppetas neid kui se, kel melewald olli, ja ei mitte nenda kui kirjatundiad.

LT 22. Žmonės stebėjosi Jo mokymu, nes Jis mokė kaip turintis valdžią, o ne kaip Rašto žinovai.

Luther1912 22. Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

Ostervald-Fr 22. Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

RV'1862 22. Y se pasmaban de su doctrina; porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

SVV1750 22 En zij versloegen zich over Zijn leer; want Hij leerde hen, als machthebbende, en niet als de Schriftgeleerden.

PL1881 22. I zdumiewali się nad nauką jego; albowiem on ich uczył jako mający moc, a nie jako nauczeni w Piśmie.

Karoli1908 Hu 22. És [6†] elálmélkodának az ő tanításán; mert úgy tanítja vala őket, mint a kinek hatalma van, és nem úgy mint az írástudók.

RuSV1876 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

БКуліш 22. І дивувались наукою Його, навчав бо їх яко маючий власть, а не як письменники.

FI33/38 23 Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi

TKIS 23 Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi

Biblia1776 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

CPR1642 23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:

UT1548 23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsi sanoden/ (Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/)

Gr-East 23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε

Text Receptus 23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν 23. kai en en te sυnagoge aυton anthropos en pneυmati akatharto kai anekraksen

MLV19 23 And a man was in their synagogue in (him was) an unclean spirit, and he cried out,

KJV 23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

Dk1871 23. Og der var et Menneske i deres Synagoge med en ureen Aand, og han raabte høit,

KXII 23. Och i deras Synagogo var en menniska besatt med den orena andan; och han ropade,

PR1739 23. Ja nende koggodusse koias olli innimeñe, sel olli rojane waim, ja se kissendas,

LT 23. Jų sinagogoje buvo žmogus, turintis netyrąją dvasią. Jis sušuko:

Luther1912 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen von einem unsauberen Geist, der schrie

Ostervald-Fr 23. Or, il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria, et dit:

RV'1862 23. Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,

SVV1750 23 En er was in hun synagoge een mens, met een onreinen geest, en hij riep uit,

PL1881 23. A był w bóżnicy ich człowiek mający ducha nieczystego, który zawołał,

Karoli1908 Hu 23. Vala pedig azok zsinagógájában egy ember, a kiben tisztátalan lélek volt, és felkiálta,

RuSV1876 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:

БКуліш 23. І був у них у школї чоловік з духом нечистим; і закричав,

FI33/38 24 sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas olet, Jumalan pyhä.

UT1548 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe. (Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.)

Gr-East 24. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

TKIS 24 sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

CPR1642 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet Jumalan pyhä.

Text Receptus 24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 24. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou

theoυ

MLV19 24 saying, Ah! What (is this thing) with us and with you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, (I know) who you are, the Holy One of God.

KJV 24. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

Dk1871 24. og sagde: ak! hvad have vi med dig at skaffe, Jesus af Nazareth? er du kommen at fordærve os? jeg kjender dig, hvo du er, den Guds Hellige.

KXII 24. Och sade: Ack! hvad hafve vi med dig beställa, Jesu Nazarene? Äst du kommen till att förderfva oss? Jag vet ho du äst, nämliga den Guds Helige.

PR1739 24. Ja ütles: Et seisa, mis meil on sinnoga teggemist, Jesus Naatsarettist? olled sa tulnud meid ärrarikkuma? ma tunnen sind, kes sa olled, se Jummala pühha Poeg.

LT 24. ‘‘Palik mus! Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau Nazarieti? Gal atėjai mūsų pražudyti? Aš žinau, kas Tu esi: Dievo Šventasis!‘‘

Luther1912 24. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.

Ostervald-Fr 24. Ah! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; le Saint de Dieu.

RV'1862 24. Diciendo: ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros

SVV1750 24 Zeggende: Laat af, wat hebben wij met

que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Te conozco quien eres, eres el Santo de Dios.

U te doen, Gij Jezus Nazarener, zijt Gij gekomen om ons te verderven? Ik ken U, wie Gij zijt, namelijk de Heilige Gods.

PL1881 24. Mówiąc: Ach! cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareóski? Przyszedłeś, abyś nas wytracił. Znam cię, ktoś jest, żeś on święty Boży.

Karoli1908 Hu 24. És monda: Ah! [7†] mi dolgunk van nékünk veled, Názáreti Jézus? Azért jöttél-é, hogy elveszíts minket? Tudom, hogy ki vagy te: [8†] az Istennek Szentje.

RuSV1876 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

БКуліш 24. кажучи: Остав! що нам і Тобі, Ісусе Назарянине? чи прийшов єси погубити нас? Знаю Тебе, хто єси: Сьвятий Божий.

FI33/38 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".

TKIS 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste. (Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.)

Gr-East
25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus
25. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
25. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou

MLV19
25 And Jesus rebuked it, saying, Hush and come out of him.

KJV
25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Dk1871
25. Og Jesus truede ham og sagde: ti, og far ud af ham.

KXII
25. Och Jesus näpste honom, sägandes: Tig, och gack ut af menniskone.

PR1739
25. Ja Jesus söitles tedda, ja ütles: Olle wait, ja minne temmast wälja.

LT
25. Jėzus sudraudė jį: ‘‘Nutilk ir išeik iš jo!’’

Luther1912
25. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!

Ostervald-Fr
25. Mais Jésus le tança en disant: Tais-toi, et sors de lui.

RV'1862
25. Y riñóle Jesús, diciendo: Enmudece, y sal de él.

SVV1750
25 En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg stil, en ga uit van hem.

PL1881
25. I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego.

Karoli1908 Hu
25. És megdorgálá őt Jézus, mondván: Némulj meg, és menj ki belőle.

RuSV1876 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.

БКуліш 25. І погрозив йому Ісус, глаголючи: Мовчи й вийди з него.

FI33/38 26 Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.

TKIS 26 Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.

Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

CPR1642 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis händä ja huusi suurella änellä nijn hän läxi hänestä.

UT1548 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsi surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste. (Ja kuin se saastainen henki rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/ niin hän ulosläksi hänestä.)

Gr-East 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου 26. kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai kraksan fone megale ekselthen eks autou

MLV19 26 And the unclean spirit came out of him,

KJV 26. And when the unclean spirit had torn

having convulsed him and having cried out with a loud voice.

him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Dk1871 26. Og den urene Aand sled ham, og raabte med stor Røst, og foer ud af ham.

KXII 26. Då ref den orene anden honom, och ropade högt, och for ut af honom.

PR1739 26. Ja se rojane waim rapputas tedda waljuste, ja läks sure heälega kissendades temãst wälja.

LT 26. Tada netyroji dvasia pradėjo jį tąsyti ir, baisiai šaukdama, išėjo iš jo.

Luther1912 26. Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

Ostervald-Fr 26. Alors l'esprit immonde l'agitant avec violence et jetant un grand cri, sortit de lui.

RV'1862 26. Y haciéndole pedazos el espíritu inmundo, y clamando a gran voz, salió de él.

SVV1750 26 En de onreine geest, hem scheurende, en roepende met een grote stem, ging uit van hem.

PL1881 26. Tedy rozdarłszy go duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim, wyszedł z niego.

Karoli1908 Hu 26. És a tisztátalan lélek megszaggatá [9†] őt, és fenszóval kiáltva, kiméne belőle.

RuSV1876 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и

БКуліш 26. І стрепенувши його дух нечистий, і

вскричав громким голосом, вышел из него.

FI33/38 27 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende? (Ja he kaikki hämmästyit/ niin että he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja he kuulewat häntä?)

закричавши голосом великим, вийшов з него.

TKIS 27 Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

CPR1642 27. Ja he hämmästyit caicki nijn että he kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske myös woimalla saastaisita hengiä ja he cuulewat händä ?

Gr-East

27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τὶς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus

27. και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω 27. kai ethamβethesan pantes oste sυzetein pros aυtoυs legontas ti estin toυto tis e didache e kaine aυte oti kat eksoυsian kai tois pneυmasin tois akathartois epitassei kai υpakoυoυsin aυto

MLV19

27 And they were all amazed, so-that (they began) to debate together with themselves, saying, What is this thing? What new teaching (is) this that he commands even the unclean spirits with authority, and they are obeying* him?

KJV

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Dk1871

27. Og de bleve alle forfærdede, saa at de bespurgte sig med hverandre og sagde: hvad er dette? hvad er denne for en ny Lærdom? thi han byder og de urene

KXII

27. Och alle förundrade sig svårliga, så att de sporde hvarannan till, och sade: Hvad är detta? Hvad ny lärdom är detta? Ty han bjuder de orena andar med

Aander med Magt, og de lyde ham.

PR1739 27. Ja nemmad keik ehmatasid wägga, nenda et nemmad issikeskis küssisid ja ütlesid: Mis se on? mis uus öppetus on se? et temma kässib ka rojased waimud melewallaga, ja nemmad kuulwad temma sanna.

Luther1912 27. Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.

RV'1862 27. Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aun a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

PL1881 27. I wylękli się wszyscy, tak iż się pytali

väldighet, och de lyda honom.

LT 27. Visi apstulbo ir klausinėjo vienas kitą: ‘‘Kas tai? Koks čia naujas mokymas? Jis įsakinėja su valdžia net netyrosioms dvasioms, ir tos Jam paklūsta!’’

Ostervald-Fr 27. Et ils furent tous étonnés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle est cette nouvelle doctrine? Car il commande avec autorité même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.

SVV1750 27 En zij werden allen verbaasd, zodat zij onder elkander vraagden, zeggende: Wat is dit? Wat nieuwe leer is deze, dat Hij met macht ook den onreinen geesten gebiedt, en zij Hem gehoorzaam zijn!

Karoli1908 Hu 27. És mindnyájan elálmélkodának,

między sobą, mówiąc: Cóż to jest? cóż to za nowa nauka, iż mocą i duchom nieczystym rozkazuje, i są mu posłuszni?

annyira, hogy egymás között kérdezgeték, mondván: Mi ez? Micsoda új tudomány ez, hogy hatalommal parancsol a tisztátalan lelkeknek is, és engedelmeskednek néki?

RuSV1876 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

БКуліш 27. І полякались усї так, що питали один в одного, говорячи: Що се таке? що се за наука така нова? що по власти й духам нечистим повелїває, і слухають Його?

FI33/38 28 Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

TKIS 28 Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.

UT1548 28. Ja henen Sanomans cochta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan. (Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.)

Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς

Text Receptus 28. εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

MLV19 28 Now the report of him went out immediately, into the whole region around Galilee. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

Dk1871 28. Men hans Rygte kom strax ud i alt det omkringliggende Land i Galilæa.

PR1739 28. Ja se könne läks temmast seddamaid laiale siñna ümberkaudo keik Kalilea-ma läbbi.

Luther1912 28. Und sein Gerücht erscholl alsbald umher in das galiläische Land.

RV'1862 28. Y luego se divulgó su fama por todo el país al derredor de la Galilea.

οληνν την περιχωρον της γαλιλαιας 28. ekselthen de e akoe αυτου ευθυς eis olen ten perichoron tes galilaias

KJV 28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

KXII 28. Och hans rykte gick straxt allt omkring i Galilee gränsor.

LT 28. Garsas apie Jį kaipmat pasklido po visą Galilėjos kraštą.

Ostervald-Fr 28. Et sa réputation se répandit aussitôt par toute la contrée des environs de la Galilée.

SVV1750 28 En Zijn gerucht ging terstond uit, in het gehele omliggende land van Galilea.

PL1881 28. I rozeszła się powieść o nim prędko po wszystkiej krainie, leżącej około Galilei.

Karoli1908 Hu 28. És azonnal elméne az ő híre Galilea egész környékére.

RuSV1876 28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности вГалилее.

БКуліш 28. І розійшлась чутка про Него зараз по всїй околицї Галилейській.

FI33/38 29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.

TKIS 29 Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

CPR1642 29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja tulit Simonin ja Andreaxen huonesen Jacobin ja Johannexen cansa.

UT1548 29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa. (Ja he kohta uloskäwit synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen kanssa.)

Gr-East 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 29. και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και

ιωαννου 29. kai eυtheos ek tes sυnagoges ekselthontes elthon eis ten oikian simonos kai andreoυ meta iakoβoυ kai ioannoυ

MLV19 29 And immediately, he came out of the synagogue, (and) they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

KJV 29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Dk1871 29. Og de gik strax ud af Synagogen og kom i Simons og Andreas Huus, med Jakobus og Johannes.

KXII 29. Och de gingo straxt utu Synagogon, och kommo uti Simons och Andree hus, med Jacobo och Johanne.

PR1739 29. Ja seddamaid läksid nemmad koggodusse koiast wälja, ja tullid Simona ja Andrea kotta Jakobusse ja Joannessega.

LT 29. Išėję iš sinagogos, jie su Jokūbu ir Jonu atėjo į Simono ir Andriejaus namus.

Luther1912 29. Und sie gingen alsbald aus der Schule und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.

Ostervald-Fr 29. Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

RV'1862 29. Y luego salidos de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y de Andrés, con Santiago y Juan.

SVV1750 29 En van stonde aan uit de synagoge gegaan zijnde, kwamen zij in het huis van Simon en Andreas, met Jakobus en Johannes.

PL1881 29. A wyszedłszy zaraz z bóżnicy, przyszli do domu Szymonowego i Andrzejowego z Jakóbem i z Janem.

Karoli1908 Hu 29. És a zsinagógából azonnal kimenvén, a Simon és András házához menének Jakabbal és Jánossal együtt.

RuSV1876 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.

БКуліш 29. І зараз, із школи вийшовши, пійшли в господу Симона та Андрея, з Яковом та Йоаном.

FI33/38 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuivat hänestä Jeesukselle.

TKIS 30 Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

CPR1642 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:

UT1548 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cochta he heneste sanoit henelle. (Mutta Simonin anoppi makasi

wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit hänelle.)

Gr-East 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Text Receptus 30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης 30. e de penthera simonos katekeito pυressoυsa kai eυtheos legoυsin aυto peri aυtes

MLV19 30 Now Simon’s mother-in-law was laying, fevered, and immediately they speak to him concerning her.

KJV 30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Dk1871 30. Men Simons Hustrus Moder laae og havde Feber, og strax sagde de ham om hende:

KXII 30. Och Simons svära låg sjuk i skälfvo; och straxt sade de honom om henne.

PR1739 30. Agga Simona äm olli sojas töwwes maas, ja nemmad rääksid temmale warsi temmast.

LT 30. Simono uošvė gulėjo karščiuodama, ir jie tuojau apie tai Jam pasakė.

Luther1912 30. Und die Schwiegermutter Simons lag

Ostervald-Fr 30. Or, la belle-mère de Simon était au lit,

und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.

RV'1862 30. Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le dijeron luego de ella.

PL1881 30. A świekra Szymonowa leżała, mając gorączkę, o której mu wnet powiedzieli.

RuSV1876 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

FI33/38 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

UT1548 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti

malade de la fièvre; et aussitôt ils lui parlèrent d'elle.

SVV1750 30 En Simons vrouws moeder lag met de koorts; en terstond zeiden zij Hem van haar.

Karoli1908 Hu 30. A Simon napa pedig hideglelésben fekszik vala, és azonnal szólának néki felőle.

БКуліш 30. Теща ж Симонова лежала в пропасниці, й зараз кажуть Йому про неї.

TKIS 31 Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

CPR1642 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

ietti henen/ ia hen palueli heite. (Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.)

Gr-East

31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus

31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις 31. kai proselthon egeiren auten kratesas tes cheiros autes kai afeken auten o puretos eutheos kai diekonei autois

MLV19

31 And he came near (and) took-hold of her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her and she was serving them.

KJV

31. And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

Dk1871

31. og han gik til hende, tog fat paaa hendes Haand og reiste hende op, og Feberen forlod hende strax, og hun gik dem tilhaande.

KXII

31. Då gick han till och reste henne upp, och tog henne vid handena; och i det samma öfvergaf skälfvosjukan henne, och hon gick sedan och tjente dem.

PR1739 31. Ja temm̃a läks temma jure ja hakkas temm̃a kätte kinni, ja aitis tedda ülles: ja seddamaid jättis soe többi tedda mahha, ja temm̃a tenis neid.

LT 31. Jis priėjęs paėmė ją už rankos ir pakėlė; karštis tučtuojau paliovė, ir ji galėjo jiems patarnauti.

Luther1912 31. Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

Ostervald-Fr 31. Alors s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.

RV'1862 31. Entónces llegando él, la tomó de su mano, y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.

SVV1750 31 En Hij, tot haar gaande, vatte haar hand, en richtte ze op; en terstond verliet haar de koorts, en zij diende henlieden.

PL1881 31. Tedy przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy ją za rękę jej; a zaraz ją gorączka opuściła, i posługowała im.

Karoli1908 Hu 31. És ő odamenvén, fölemelé azt, annak kezét fogván; és elhagyá azt a hideglelés azonnal, és szolgál vala nékik.

RuSV1876 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

БКуліш 31. І приступивши Він, підвів її, взявши за руку її; й покинула її пропасниця зараз; і послугувала вона їм.

FI33/38 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

UT1548 32. Mutta Echtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde. (Mutta ehtoona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riiwatut perkeleiltä.)

TKIS 32 Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.

Gr-East 32. Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Text Receptus 32. οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους 32. opsias de genomenes ote edυ o elios eferon pros auton pantas tous kakos echontas kai tous daimonizomenous

MLV19 32 Now (after) it became evening, when the sun set, they were bringing to him all who were ill and those who were demon-possessed.

KJV 32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Dk1871 32. Men der det var blevet Aften, der Solen var nedgangen, førte de alle, som vare syge, og de Besatte til ham,

PR1739 32. Agga kui öhto sai, kui pääw loja läks, töid nemmad temma jure keik haiged, ja neid, kedda kurjast waimudest waewati.

Luther1912 32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.

RV'1862 32. Y cuando fué la tarde, como el sol se puso, traían a él todos los que tenían mal, y endemoniados.

PL1881 32. A gdy był wieczór i słoóce zachodziło, przynosili do niego wszystkie, którzy się źle mieli, i opętane;

RuSV1876 32 При наступлении же вечера, когда

KXII 32. Om aftonen, då solen nedergången var, hade de till honom allahanda sjuka, och dem som qvaldes af djeflar;

LT 32. Vakare, saulei nusileidus, pas Jėzų sugabeno visus ligonius ir demonų apsėstuosius.

Ostervald-Fr 32. Sur le soir, quand le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démoniaques.

SVV1750 32 Als het nu avond geworden was, toen de zon onderging, brachten zij tot Hem allen, die kwalijk gesteld, en van den duivel bezeten waren.

Karoli1908 Hu 32. Estefelé pedig, a mikor leszállt a nap, mind ő hozzá vivék a betegeseket és az ördöngősöket;

БКуліш 32. Як же настав вечір, після заходу

заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

сонця, поприносили до Него всїх недужих і біснуватих.

FI33/38 33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.

TKIS 33 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

CPR1642 33. Ja coco Caupungi tuli cocon owen eteen.

UT1548 33. Ja coko Caupungi cokounsi Ouen eteen/ (Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/)

Gr-East 33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

Text Receptus 33. και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν 33. kai e polis ole episυnegmene en pros ten thυran

MLV19 33 And the whole city was gathered together (next) to the door.

KJV 33. And all the city was gathered together at the door.

Dk1871 33. og den ganske Stad var forsamlet for Døren.

KXII 33. Och hele staden var församlad för dörrena.

PR1739 33. Ja keik se lin olli ukse ette kokko tulnud.

LT 33. Visas miestas buvo susirinkęs prie durų.

Luther1912 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.

RV'1862 33. Y toda la ciudad se juntó a la puerta.

PL1881 33. A wszystko miasto zgromadziło się do drzwi.

RuSV1876 33 И весь город собрался к дверям.

FI33/38 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen

Ostervald-Fr 33. Et toute la ville était assemblée à la porte de la maison.

SVV1750 33 En de gehele stad was bijeenvergaderd omtrent de deur.

Karoli1908 Hu 33. És az egész város oda gyűlt vala az ajtó elé.

БКуліш 33. І ввесь город зібрав ся до дверей.

TKIS 34 Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen.

wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen. (ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallinut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.)

Gr-East

34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

Text Receptus

34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον 34. kai etherapeυsen pollουs kakos echontas poikilais nosois kai daimonia polla ekseβalen kai oυk efien lalein ta daimonia oti edeisan aυton

MLV19

34 And he healed many who were ill with various diseases, and cast out many demons, and he was not allowing the demons to speak, because they knew him. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Dk1871 34. Og han helbredte mange, som lede af mangehaande Sygdomme, og uddrev mange Djævle, og lod Djævelene ikke tale; thi de kjente ham.

KXII 34. Och han gjorde många helbregda, som kranke voro af allahanda sjukdom; och dref ut många djeflar, och tillstadde icke djeflarna tala; ty de kände honom.

PR1739 34. Ja temma teggi paljo terweks, kes ollid haiged mitmesugguses többes, ja aias mitto kurja waimo wälja, ja ei lasknud neid kurje waimusid mitte räkida, et nemmad tedda tundsid.

LT 34. Jis pagydė daug sergančių įvairiomis ligomis, išvarė daug demonų ir neleido demonams kalbėti, nes jie pažino Jį.

Luther1912 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

Ostervald-Fr 34. Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et il chassa plusieurs démons, ne leur permettant pas de dire qu'ils le connaissaient.

RV'1862 34. Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades; y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios porque le conocían.

SVV1750 34 En Hij genas er velen, die door verscheidene ziekten kwalijk gesteld waren; en wierp vele duivelen uit, en liet de duivelen niet toe te spreken, omdat zij Hem kenden.

PL1881 34. I uzdrowił wiele tych, co się źle mieli na

Karoli1908 Hu 34. És meggyógyíta sokakat, a kik

rozliczne choroby, i wygnał wiele dyjabłów, a nie dopuścił mówić dyjabłom; bo go znali.

RuSV1876 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/ (Ja huomeneltain sangen warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/ ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus

különféle betegségekben sínlődnek vala; és sok ördögöt kiűze, [10†] és nem hagyja vala szólni az ördögöket, mivelhogy őt ismerék.

БКуліш 34. І сцїлив многих недужих на всякі болестї, і бісів многих вигнав; і не дозволяв говорити бісам, бо вони знали Його.

TKIS 35 Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja rucoili siellä.

yhteen erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/)

Gr-East 35. Καὶ πρωΐ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

Text Receptus 35. και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο 35. kai proi ennυchon lian anastas ekselthen kai apelthen eis eremon topon kakei proseυcheto

MLV19 35 And exceedingly (early,) having risen* up in the morning, (while yet) at night, he came out and went away into a desolate place, and he was praying there.

KJV 35. And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Dk1871 35. Og om Morgenen, længe før Dag, stod han op og gik ud og gik hen til et øde Sted, og bad der.

KXII 35. Och om morgonen, ganska bittida för dag, stod han upp och gick ut; och Jesus gick bort uti ett öde rum, och der bad han.

PR1739 35. Ja warra homõko, kui weel öige ö olli, tousis temma ülles ja läks wälja, ja läks ärra ühhe tühja paika, ja lugges seäl.

LT 35. Anksti rytą, gerokai prieš aušrą, Jėzus atsikėlęs nuėjo į nuošalią vietą ir ten meldėsi.

Luther1912 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.

RV'1862 35. Y levantándose muy de mañana, aun muy oscuro, salió, y se fué a un lugar desierto, y allí oraba.

PL1881 35. A bardzo rano przede dniem wstawszy, wyszedł i odszedł na puste miejsce, a tam się modlił.

RuSV1876 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

FI33/38 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä;

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit. (Ja Petari riensi hänen

Ostervald-Fr 35. Le matin, comme il faisait encore fort obscur, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu écarté; et il y priait.

SVV1750 35 En des morgens vroeg, als het nog diep in den nacht was, opgestaan zijnde, ging Hij uit, en ging henen in een woeste plaats, en bad aldaar.

Karoli1908 Hu 35. Kora reggel pedig, még szürkületkor, fölkelvén, kiméne, és elméne egy puszta helyre és ott imádkozék.

БКуліш 35. І вранцї, ще геть за ночи, вставши, вийшов, і пійшов у пусте місце, й там молив ся.

TKIS 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

CPR1642 36. Ja Petari riensi hänen jälkens ja ne jotca hänen cansans olit.

jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ,

Text Receptus 36. και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου 36. kai katedioksan auton o simon kai oi met autou

MLV19 36 And Simon, and those who were with him, pursued him;

KJV 36. And Simon and they that were with him followed after him.

Dk1871 36. Og Simon og de som vare med ham, skyndte sig efter ham.

KXII 36. Och Simon kom efter farandes, och de med honom voro.

PR1739 36. Ja Simon ja need, kes temma jures ollid, tötsid temma järrele.

LT 36. Simonas ir buvę su juo nusekė iš paskos

Luther1912 36. Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.

Ostervald-Fr 36. Et Simon, et ceux qui étaient avec lui allèrent à sa recherche.

RV'1862 36. Y le siguió Simón, y los que estaban con él.

SVV1750 36 En Simon, en die met hem waren, zijn Hem nagevolgd.

PL1881 36. I poszli za nim Szymon i ci, którzy z nim byli;

Karoli1908 Hu 36. Simon pedig és a vele lévők utána sietének;

RuSV1876 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

БКуліш 36. І пустились за Ним Симон і ті, що з ним.

FI33/38 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua".

TKIS 37 Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua.'"

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

CPR1642 37. Ja cosca he löysit hänen sanoit he hänelle:

UT1548 37. Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/ (Ja koska he löysit hänen/ sanoit he hänelle/)

Gr-East 37. καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.

Text Receptus 37. και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε 37. kai eυrontes aυton legoυsin aυto oti pantes zetoυsin se

MLV19 37 and having found him, they say to him, All are seeking you.

KJV 37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Dk1871 37. Og der de fandt ham, sagde de til ham: Alle lede efter dig.

KXII 37. Och då de funno honom, sade de till honom: Alle söka dig.

PR1739 37. Ja kui nemmad tedda leidsid, ütlesid nemmad temmale: Keik otsiwad sind.

Luther1912 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.

RV'1862 37. Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

PL1881 37. A znalazłszy go, rzekli mu: Wszyscy cię szukają.

RuSV1876 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

FI33/38 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut".

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

LT 37. ir, suradę Jį, pasakė: ‘‘Visi Tavęs ieško’’.

Ostervald-Fr 37. Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.

SVV1750 37 En zij Hem gevonden hebbende, zeiden tot Hem: Zij zoeken U allen.

Karoli1908 Hu 37. És a mikor megtalálák őt, mondának néki: Mindenki téged keres.

БКуліш 37. І, знайшовши Його, кажуть Йому: Що всї шукають Тебе.

TKIS 38 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

CPR1642 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten

olen minä tullut

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/ (Jokainen sinua etsii. Ja hän sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä sitä warten minä olen tullut/)

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

Text Receptus 38. και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα 38. kai legei autois agomen eis tas echomenas komopoleis ina kakei kerukso eis touto gar ekseleutha

MLV19 38 And he says to them, We should be proceeding into the next towns, in order that I might also preach there; for* I have come *for this (purpose).

KJV 38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Dk1871 38. Og han sagde til dem: lader os gaae til

KXII 38. Sade han dem: Låt oss gå uti nästa

de nærmeste Smaastæder, at jeg og der kan prædike, thi dertil er jeg kommen.

PR1739 38. Ja temma ütles neile: Läkki lähhämatte liñnade sisse, et miña ka seäl woin Jum̃ala sanna kulutada, sest seks ollen miña wäljaläinud.

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

RV'1862 38. Y les dice: Vamos a las aldeas vecinas, para que predique también allí; porque para esto he venido.

PL1881 38. Tedy im on rzekł: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam kazał; bom na to przyszedł.

RuSV1876 38 Он говорит им: пойдем в ближние

städerna, att jag ock der predikar; ty fördenskull är jag kommen.

LT 38. Jis atsakė: ‘‘Eikime kitur, į gretimus miestelius, kad ir ten pamokslaučiau, nes tam esu atėjęs’’.

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Allons dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Laat ons in de bijliggende vlekken gaan, opdat Ik ook daar predike; want daartoe ben Ik uitgegaan.

Karoli1908 Hu 38. És ő monda nékik: Menjünk a közel való városokba, hogy ott is prédikáljak, mert azért jöttem.

БКуліш 38. І рече до них: Ходїмо в близькі

селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

місточка, щоб і там проповідував; на те бо прийшов я.

FI33/38 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

TKIS 39 Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR1642 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans coco Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT1548 39. Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosaijoi perchelet. (Ja hän saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Text Receptus 39. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
39. kai en kerυsson en tais sυnagogais aυton eis olen ten galilaian kai ta daimonia ekβallon

MLV19 39 And he was preaching and casting out demons in their synagogues in the whole

KJV 39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out

(of) Galilee. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

Dk1871 39. Og han prædikede i deres Synagoger udi al Galilæa, og uddrev Djævle.

PR1739 39. Ja temma piddas jutlust koggodusse koddade sees keik Kalilea-maad läbbi, ja aias kurjad waimud wälja.

Luther1912 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

RV'1862 39. Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda la Galilea, y echaba fuera los demonios.

PL1881 39. I kazał w bóżnicach ich po wszystkiej Galilei, i wyganiał dyjabły.

devils.

KXII 39. Och han predikade i deras Synagogor, öfver hela Galileen, och utdref djeflar.

LT 39. Ir Jis pamokslavo jų sinagogose po visą Galilėją ir išvarinėjo demonus.

Ostervald-Fr 39. Et il prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassait les démons.

SVV1750 39 En Hij predikte in hun synagogen, door geheel Galilea, en wierp de duivelen uit.

Karoli1908 Hu 39. És prédikál vala azoknak zsinagógáiban, egész Galileában, és ördögöket űz vala.

RuSV1876 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

БКуліш 39. І проповідував по школах їх скрізь по всїй Галилеї, і виганяв біси.

FI33/38 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 40 Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä woit minun puhdista.

UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine woit minun puhdista. (Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί

Text Receptus 40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης

με καθαρίσαι.

δυνασαι με καθαρισαι 40. kai erchetai pros auton lepros parakalon auton kai gonυpeton auton kai legon auto oti ean theles dυnasai me katharisai

MLV19 40 And a leper comes to him, pleading to him, and kneeling (down) to him and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 40. Og der kom en Spedalsk til ham, bad ham, og faldt paa Knæ for ham, og sagde til ham: dersom du vil, kan du rense mig.

KXII 40. Och till honom kom en spitelsk man, och bad honom, föll på knä för honom, och sade till honom: Vill du, så kan du göra mig ren.

PR1739 40. Ja temma jure tulli üks piddalitöbbine, se pallus tedda, ja heitis temma ette pölweli mahha ja ütles temmale: Kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 40. Pas Jį atėjo raupsuotasis ir atsiklaupęs maldavo: ‘‘Jeigu nori, gali mane padaryti švarų’’.

Luther1912 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst

Ostervald-Fr 40. Et un lépreux vint à lui, se jeta à genoux, le pria et lui dit: Si tu veux, tu

du, so kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 40. Y un leproso vino a él, rogándole; e hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.

PL1881 40. Tedy przyszedł do niego trędowaty, prosząc go i upadając przed nim na kolana, i mówiąc mu: Jeźli chcesz, możesz mię oczyścić.

RuSV1876 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu".

Biblia1776 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

peux me nettoyer.

SVV1750 40 En tot Hem kwam een melaatse, biddende Hem, en vallende voor Hem op de knieen, en tot Hem zeggende: Indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

Karoli1908 Hu 40. És jöve hozzá egy bélpoklos, kérvén őt és leborulván előtte és mondván néki: Ha akarod, megtisztíthatsz engem.

БКуліш 40. І приходить до Него прокажений, і благаючи Його, впавши на колїна перед Ним, каже до Него: Коли хочеш, зможеш мене очистити.

TKIS 41 Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

CPR1642 41. Ja Jesus armahti händä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 41. Ja Iesus armachti henen pälens/ ia wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoi henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas. (Ja Jesus armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoi hänelle/ Minä tahdon/ ole puhdas.)

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι·

Text Receptus 41. ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι 41. o de iesous splagchnistheis ekteinas ten cheira epsato autou kai legei auto thelo katharistheti

MLV19 41 Now Jesus, having compassion on (him), stretched out his hand, touched him and says to him, I am willing. Be cleansed.

KJV 41. And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Dk1871 41. Men Jesus ynkedes inderligen, og udrakte Haanden og rørte ved ham, og sagde til ham: jeg vil; vorde reen!

KXII 41. Då varkunnade sig Jesus öfver honom, och uträckte sina hand, och tog uppå honom, och sade: Jag vill, var ren.

PR1739 41. Ja Jesussel olli halle südda temma peäle, sirrutas kät, ja putus temmasse, ja ütles temmale: Minna tahhan, sa puhtaks.

LT 41. Jėzus, apimtas gailesčio, ištiesė ranką, palietė jį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’

Luther1912 41. Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!

Ostervald-Fr 41. Et Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.

RV'1862 41. Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

SVV1750 41 En Jezus, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, strekte de hand uit, en raakte hem aan, en zeide tot hem: Ik wil, word gereinigd!

PL1881 41. A tak Jezus użaliwszy się, wyciągnął rękę, a dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony!

Karoli1908 Hu 41. Jézus pedig könyörületességre indulván, kezét kinyújtva megérinté őt, és monda néki: Akarom, tisztulj meg.

RuSV1876 41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

БКуліш 41. Ісус же, змилосердившись, простяг руку, доторкнувсь до него, й рече йому: Хочу; очистись.

FI33/38 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.

TKIS 42 Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

UT1548 42. Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi. (Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.)

CPR1642 42. Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

Gr-East 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Text Receptus 42. και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη 42. kai eipontos autou eutheos apelthen ap autou e lepra kai ekatharisthe

MLV19 42 And having said (that), the leprosy immediately went away from him and he was cleansed.

KJV 42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Dk1871 42. Og da han det sagde, gik Spedalskheden strax af ham, og han blev renset.

KXII 42. Och när han det sagt hade, gick straxt spitelskan af honom, och han vardt ren.

PR1739 42. Ja kui temma sedda sai üttelnud, läks se piddalitöbbi seddamaid temmast ärra, ja temma sai puhtaks.

Luther1912 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein.

RV'1862 42. Y habiendo él dicho esto, luego la lepra se fué de él, y fué limpio.

PL1881 42. A gdy to Pan rzekł, zarazem odszedł trąd od niego, i był oczyszczony.

RuSV1876 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

FI33/38 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski hänet heti menemään

Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

UT1548 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens

LT 42. Jam tai ištarus, raupsai iškart pranyko, ir jis tapo švarus.

Ostervald-Fr 42. Et dès qu'il eut dit cela, la lèpre quitta aussitôt cet homme, et il fut nettoyé.

SVV1750 42 En als Hij dit gezegd had, ging de melaatsheid terstond van hem, en hij werd gereinigd.

Karoli1908 Hu 42. És a mint ezt mondja vala, azonnal eltávozék tőle a poklosság és megtisztula.

БКуліш 42. І, як Він сказав, зараз зникла з него проказа, й очистив ся.

TKIS 43 Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään

CPR1642 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta pois tyköäns ja sanoi hänelle:

poislehetti/ ia sanoi henelle/ (Ja Jesus haastoi häntä/ ja kohta tyköänsä pois lähetti/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ·

Text Receptus 43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον 43. kai emβrimesamenos auto eυtheos ekseβalen auton

MLV19 43 And he scolded him and immediately put him out,

KJV 43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

Dk1871 43. Og han drev ham strax fra sig, idet han bød ham strengeligen,

KXII 43. Och Jesus hotade honom, och sänden straxt ifrå sig;

PR1739 43. Ja temma kelis tedda kowwaste, ja satis tedda warsi ärra,

LT 43. Jėzus liepė jam tuojau pasišalinti ir griežtai įspėjo:

Luther1912 43. Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich

Ostervald-Fr 43. Et Jésus le renvoya aussitôt avec de sévères recommandations, et lui dit:

RV'1862 43. Y le encargó estrechamente, y luego le echó,

SVV1750 43 En als Hij hem strengelijk verboden had, deed Hij hem terstond van Zich

gaan;

PL1881 43. A srodze mu przygroziwszy Jezus, zaraz go odprawił;

RuSV1876 43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

FI33/38 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

UT1548 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenyt/ heille todhistuxexi. (Katsos ettes kellenkään mitään sanone/ mutta mene

Karoli1908 Hu 43. És [11†] erősen megfenyegetvén, azonnal elküldé őt,

БКуліш 43. І, заказавши йому, зараз відослав його,

TKIS 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

CPR1642 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano mutta mene osota idzes Papille ja uhra puhdistuxes edestä cuin Moses on heille käskenyt todistuxexi.

osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on käskenyt/ heille todistukseksi.)

Gr-East

44. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ᾽ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus

44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 44. kai legei auto ora medeni meden eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke peri tou katharismou sou a prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19

44 and says to him, See (that) you say nothing to anyone, but go; show yourself to the priest, and offer the things which Moses commanded concerning your cleansing *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4}

KJV

44. And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871

44. og sagde til ham: see til, at du siger Ingen Noget herom; men gak hen, besee

KXII

44. Och sade honom: Se till, att du säger ingom detta; utan gack bort, och visa dig

dig for Præsten, og offre for din Renselse, det, som Moses har befalet, dem til et Vidnesbyrd.

Prestenom, och offra, för din rening, det Mose budit hafver, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 44. Ja ütles temmale: Katsu, et sa ühhelegi middagi ei rägi, waid minne, näita eñast preestrile, ja ohwerda omma puhhastamisse eest, mis Moses on käsknud, neile tunnistusseks.

LT 44. ‘‘Žiūrėk, kad niekam nieko nepasakotum! Eik, pasirodyk kunigui ir aukok už apvalymą Mozės įsakytą atnašą jiems paliudyti‘‘.

Luther1912 44. und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand davon sagest; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 44. Garde-toi d'en rien dire à personne; mais va-t'en et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 44. Y le dice: Mira que no digas a nadie nada; sino vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó para que les conste.

SVV1750 44 En zeide tot hem: Zie, dat gij niemand iets zegt; maar ga heen en vertoon uzelven den priester, en offer voor uw reiniging, hetgeen Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PL1881 44. I rzekł mu: Patrz, abyś nikomu nic nie

Karoli1908 Hu 44. És monda néki: Meglásd, hogy

powiadał, ale idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje to, co rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.

RuSV1876 44 и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden ulkopuolella autioissa paikoissa; ja kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin

senkinek semmit ne szólj; hanem eredj el, mutasd meg magadat a papnak, és vidd fel a te tisztulásodért, a [12†] mit Mózes parancsolt, bizonyságul nékik.

БКуліш 44. і рече до него: Гледи ж, нікому нічого не кажи, а йди, покажись священикові, і принеси за очищеннє твоє, що повелїв Мойсей на сьвідкуваннє їм.

TKIS 45 Mutta mentyään tämä alkoi laajalti kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei Jeesus* voinut enää julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niitten ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta Caupungijn mennä mutta oli ulcona erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin

hänen tykönsä.

UT1548 45. Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/ Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta caupugijn siselletulla/ mutta wlcona erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he tulit hene' tygens. (Mutta koska hän uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/ mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.)

hänen tygöns.

Gr-East 45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Text Receptus 45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερως εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν 45. o de ekselthon erksato kerussein polla kai diafemizein ton logon oste meketi auton dunasthai faneros eis polin eiselthein all ekso en eremois

topois en kai erchonto pros aυton pantachothen

MLV19 45 But he went out and began to preach (it) much, and to broadcast the word, so-that he {i.e. Jesus} was no longer able to openly enter into (the) city, but was outside in desolate places, and they were coming to him from everywhere.

KJV 45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Dk1871 45. Men der han kom ud, begyndte han at fortælle Meget derom og udsprede Rygtet om denne Sag, saa at han ikke mere kunde gaae aabenbare ind i en Stad; men han var udenfor paa øde Steder, og allevegne fra kom de til ham.

KXII 45. Men då han utgången var, begynte han förkunna mycket, och berykta det som skedt var; så att han icke nu mer kunde uppenbarliga gå in uti staden, utan blef ute i öde rum; och de kommo till honom af alla ändar.

PR1739 45. Agga kui temma sai wäljaläinud, hakkas temma paljo kulutama, ja sedda asja laiale lautama, nenda et temma ennam ei woinud awwalikkult liñna miñna, waid temma olli wäljas tühjes paikus, ja nemmad tullid temma jure keigelt polelt.

LT 45. Bet šis išėjęs pradėjo taip plačiai skelbti ir skleisti tą įvykį, jog Jėzus nebegalėjo viešai pasirodyti mieste. Jis laikėsi už miesto, negyvenamose vietose, bet žmonės iš visur rinkosi pas Jį.

Luther1912 45. Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

Ostervald-Fr 45. Mais cet homme étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, en sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux écartés, et de toutes parts on venait à lui.

RV'1862 45. Y él salido, comenzó a publicar, y a divulgar grandemente el negocio, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; mas estaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.

SVV1750 45 Maar hij uitgegaan zijnde, begon vele dingen te verkondigen, en dat woord te verbreiden, alzo dat Hij niet meer openbaar in de stad kon komen, maar was buiten in de woeste plaatsen; en zij kwamen tot Hem van alle kanten.

PL1881 45. Ale on odszedłszy, począł wiele opowiadać i rozsławiać tę rzecz, tak iż już nie mógł Jezus jawnie wnijść do miasta, ale był na ustroniu na miejscach pustych. I schodzili się do niego zewsząd.

Karoli1908 Hu 45. Az pedig kimenvén, kezde sokat beszélni és terjeszteni a dolgot, annyira, hogy nyilvánosan immár be sem mehetett Jézus a városba, hanem künn puszta helyeken vala, és mennek vala hozzá mindenfelől.

RuSV1876 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

БКуліш 45. Він же, вийшовши, почав проповідувати багато, й ширити кругом чутку; так, що Він не міг уже явно ввійти в город, а пробував осторонь у пустих місцях; і приходили до Него звідусюди.

2 luku

Jeesus parantaa halvatun miehen 1 – 12, kutsuu Matteuksen 13, 14 ja syö publikaanien kanssa 15 – 17, puhuu paastoamisesta 18 – 22 ja puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 23 – 28.

FI33/38 1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

TKIS 1 Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päiväin jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

CPR1642 1. JA taas muuttamain päiwäin jälken meni hän Capernaumijn

UT1548 1. JA taas mwtamain peiuein ielkin/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli

cwluxi/ että hen hones oli. (Ja taas muutamain päiwäin jälkeen/ sisälle meni hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että hän huoneessa oli.)

Gr-East

1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι’ ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

Text Receptus

1. και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν 1. kai palin eiselthen eis kapernaoυm di emeron kai ekoυsthe oti eis oikon estin

MLV19

1 {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.} And he again entered into Capernaum after (a few) days, and it was heard that he was in a house.

KJV

1. And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

Dk1871

1. Og nogle Dage derefter gik han atter ind i Capernaum, og der spurgtes, at han var hjemme.

KXII

1. Och efter några dagar gick han åter in i Capernaum; och det spordes, att han var i huset.

PR1739

1. Ja monne päwa pärrast läks temma ta Kapernaummi liñna, ja se sai kuulda, et

LT

1. Po kelių dienų Jėzus vėl atėjo į Kafarnaumą. Žmonės, išgirdę Jį esant

temma koddo olli.

Luther1912 1. Und über etliche Tage ging er wiederum gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß er im Hause war.

RV'1862 1. Y ENTRÓ otra vez en Capern- aum después de algunos dias; y se oyó que estaba en casa.

PL1881 1. A zasię przyszedł po kilku dniach do Kapernaum, i usłyszano, że jest w domu.

RuSV1876 1 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

FI33/38 2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän puhui heille sanaa.

Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän

namuose,

Ostervald-Fr 1. Quelques jours après, Jésus revint à Capernaüm, et on entendit dire qu'il était dans la maison.

SVV1750 1 En na sommige dagen is Hij wederom binnen Kapernaum gekomen; en het werd gehoord, dat Hij in huis was.

Karoli1908 Hu 1. Napok mulva pedig ismét beméne Kapernaumba, és meghallák, hogy otthon van.

БКуліш 1. І знов увійшов у Капернаум через кілька днів; і розголошено, що Він у господї.

TKIS 2 (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.

CPR1642 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei heillä sia ollut ei ulcommaisellacan

puhui heille sanan.

UT1548 2. Ja cochta cokounsit monda/ nin ettei io ne sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/ ia hen puhui heille sarnan. (Ja kohta kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.)

puolella owe ja hän puhui heille.

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Text Receptus 2. και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον 2. kai eυtheos sυnechthesan polloi oste meketi chorein mede ta pros ten thυran kai elalei aυtois ton logon

MLV19 2 And immediately many were gathered together, so-that (it was) no longer (possible) to make room, not even (next) to the door, and he was speaking the word to them.

KJV 2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Dk1871 2. Og strax forsamledes Mange, saa at de

KXII 2. Och straxt församlades der månge, så

ikke havde Rum, end ikke for Døren; og han talede Ordet til dem.

PR1739 2. Ja seddamaid koggus paljo rahwast siñna, nenda et neil ennam ep olnud maad wäljaski ukse ees, ja temma räkis neile se sanna.

Luther1912 2. Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

RV'1862 2. Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

PL1881 2. A wnet zeszło się ich tak wiele, że się zmieścić nie mogli ani przede drzwiami; i opowiadał im słowo Boże.

att de icke rum hade, icke heller utanför dörrene; och han hade tal för dem.

LT 2. nedelsiant susirinko, ir taip gausiai, jog nė prie durų nebeliko vietos. O Jis skelbė jiems žodį.

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt tant de gens s'y assemblèrent, que même l'espace qui était devant la porte ne pouvait les contenir; et il leur annonçait la parole de Dieu.

SVV1750 2 En terstond vergaderden daar velen, alzo dat ook zelfs de plaatsen omtrent de deur hen niet meer konden bevatten; en Hij sprak het woord tot hen.

Karoli1908 Hu 2. És azonnal sokan összegyülekezének, annyira, hogy még az ajtó elébe sem fértek; és hirdeté nékik az igét.

RuSV1876 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

БКуліш 2. І зараз назбиралось багато, так що не було місця анї перед дверима. І проповідував Він їм слово.

FI33/38 3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.

TKIS 3 Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halwattua joca neljäldä cannettin.

UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde cannettin. (Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.)

Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

Text Receptus 3. και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων 3. kai erchontai pros auton paralutikon ferontes airomenon upo tessaron

MLV19 3 And they come, carrying to him a paralytic, lifted up by four (men.)

KJV 3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

Dk1871 3. Og Nogle kom til ham som bragte en Værkbruden, der blev baaren af Fire.

PR1739 3. Ja temma jure tullid, kes töid ühhe alwatud, kedda neljast kanti.

Luther1912 3. Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.

RV'1862 3. Entónces vinieron a él unos trayendo un paralítico, que era traido de cuatro.

PL1881 3. Tedy przyszli do niego niosący powietrzem ruszonego, którego czterej nieśli.

RuSV1876 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

KXII 3. Och de hade fram för honom en borttagnan, den der framburen var af fyra.

LT 3. Tada keturi vyrai atnešė pas Jį paralyžiuotą žmogų.

Ostervald-Fr 3. Alors il vint à lui des gens qui lui présentèrent un paralytique, porté par quatre hommes.

SVV1750 3 En er kwamen sommigen tot Hem, brengende een geraakte, die van vier gedragen werd.

Karoli1908 Hu 3. És jövének hozzá egy gutaütöttet hozva, a kit négyen emelnek vala.

БКуліш 3. І приходять до Него, несучи розслабленого; несло його четверо.

FI33/38 4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.

TKIS 4 Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.

UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi. (Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/ läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit wuoteen/ jossa se rampa makasi.)

Gr-East 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν

Text Receptus 4. και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες

κράβαττον ἐφ’ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο 4. kai me dυnamenoi proseggisai aυto dia ton ochlon apestegasan ten stegen opoυ en kai eksoruksantes chalosin ton kraββaton ef o o paralυtikos katekeito

MLV19 4 And not being able to draw near to him because of the crowd, they unroofed the roof where he was. And having shoveled (a hole in it), they lowered the pallet upon which the paralytic was laying.

KJV 4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Dk1871 4. Og der de ikke kunde komme nær til ham for Folket, toge de Taget af, hvor han var; og da de havde brudt Hul, lode de Sengen ned, paa hvilken den Værkbrudne laae.

KXII 4. Och då de icke kunde komma till honom, för folkets skull, refvo de taket på huset, der han var; och gjorde ett hål på taket, och med tåg släppte neder sängena, der den borttagne uti låg.

PR1739 4. Ja kui nemmad ei woinud temma liggi sada rahwa pärrast, kisksid nemmad kattust lahti, kus temma olli, ja kui nemmad sedda said läbbikaewanud,

LT 4. Negalėdami dėl minios prinešti jo prie Jėzaus, jie praplėšė stogą namo, kur Jis buvo, ir, padarę skylę, nuleido žemyn neštuvus, ant kurių gulėjo

lasksid nemmad se wodi mahha, kus sees se alwatud maas olli.

Luther1912 4. Und da sie nicht konnten zu ihm kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben's auf und ließen das Bett hernieder, darin der Gichtbrüchige lag.

RV'1862 4. Y como no podían llegar a él a causa de la multitud, descubrieron la techumbre donde estaba, y habiéndola destechado, bajaron el lecho en que el paralítico estaba echado.

PL1881 4. A gdy do niego przystąpić nie mogli dla ciżby, odarli dach, gdzie był Jezus, a przełamawszy go, spuścili po powrozach na dół łoże, na którem leżał powietrzem ruszony.

RuSV1876 4 и, не имея возможности приблизиться кНему за многолюдством, раскрыли

paralyžiuotasis.

Ostervald-Fr 4. Mais ne pouvant approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit de la maison où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique était couché.

SVV1750 4 En niet kunnende tot Hem genaken, overmits de schare, ontdekten zij het dak, waar Hij was; en dat opgebroken hebbende, lieten zij het beddeken neder, daar de geraakte op lag.

Karoli1908 Hu 4. És mivel a sokaság miatt nem férkőzhettek azzal ő hozzá, megbonták ama háznak fedelét, a hol Ő vala, és rést törvén, leereszték a nyoszolyát, a melyben a gutaütött feküdt.

БКуліш 4. І, не можучи приступити до Него за народом, розкрили стелю, де був; і,

кровлю дома , где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

проламавши, спустили ліжко, на котрому лежав розслаблений.

FI33/38 5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".

TKIS 5 Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halwatulle: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.

UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus 5. ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 5. idon de o iesous ten pistin auton legei to paralutiko teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 5 Now Jesus saw their faith {Or: belief; and throughout the N.T.} and says to the paralytic, Child, your sins have been forgiven to you.

Dk1871 5. Men der Jesus saae deres Tro, sagde han til den Værkbrudne: Søn! dine Synder ere dig forladne.

PR1739 5. Agga kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.

Luther1912 5. Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 5. Y viendo Jesús la fé de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

PL1881 5. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł

KJV 5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

KXII 5. När Jesus såg deras tro, sade han till den borttagna: Min son, dina synder vare dig förlåtna.

LT 5. Išvydęs jų tikėjimą, Jėzus tarė paralyžiuotajam: ‘‘Sūnau, atleidžiamos tau tavo nuodėmės!’’

Ostervald-Fr 5. Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon fils, tes péchés te sont pardonnés.

SVV1750 5 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon, uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig azoknak hitét látván,

powietrzem ruszonemu: Synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо!прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 6 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamat kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

UT1548 6. Nin olit sielle mwtamat Kirianoppenuist/ istudhen/ ia aijattelit heiden sydhemisens/ Mite teme nein pilca puhupi? (Niin olit siellä muutamat kirjanoppineista/ istuen/ ja ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä näin pilkkaa puhuupi?)

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ

monda a gutaütöttnek: Fiam, megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 5. Бачивши ж Ісус віру їх, рече до розслабленого: Сину, оставляють ся тобі гріхи твої.

TKIS 6 Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamat Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit sydämisäns: mitä tämä näin pilcka puhu ?

Text Receptus 6. ησαν δε τινες των γραμματεων εκει

καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων 6. esan de tines ton grammateon ekei kathemenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais auton

MLV19 6 But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

KJV 6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Dk1871 6. Men nogle af de skriftkloge sadde der, og de tænkte i deres Hjerter:

KXII 6. Så voro der några utaf de Skriftlärde sittande, som tänkte i sin hjerta:

PR1739 6. Agga seäl istsid monned kirjatundiad, ja mötlesid ommas süddames:

LT 6. Tenai sėdėjo keletas Rašto žinovų ir svarstė savo širdyse:

Luther1912 6. Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und gedachten in ihrem Herzen:

Ostervald-Fr 6. Et quelques scribes, qui étaient assis là, raisonnaient ainsi en leurs cœurs:

RV'1862 6. Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

SVV1750 6 En sommigen van de Schriftgeleerden zaten aldaar, en overdachten in hun harten:

PL1881 6. A byli tam niektórzy z nauczonych w Piśmie, siedząc i myśląc w sercach swoich:

Karoli1908 Hu 6. Valának pedig ott némely írástudók, a kik ott ülnek vala, szívökben így okoskodván:

RuSV1876 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

БКуліш 6. Були ж деякі з письменників, що там сидїли, і казали в серцях своїх:

FI33/38 7 Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?

TKIS 7 Kuinka tämä näin *rienaa?* Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

CPR1642 7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?

UT1548 7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala? (Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?)

Gr-East 7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός;

Text Receptus 7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος 7. ti outos outos lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me eis o theos

MLV19 7 Why is this man speaking blasphemies so? Who is able to forgive sins except one, (our) God?

KJV 7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Dk1871 7. hvi taler denne saadanne Bespottelser? Hvo kan forlade Synder uden Een, det er Gud?

KXII 7. Hvi talar denne sådana hädelse? Ho kan förlåta synder, utan allena Gud?

PR1739 7. Mis sesinnane nenda Jummala teotussi rägib? kes woib pattud andeks anda muud, kui agga ainus Jummal?

LT 7. ‘‘Kodėl Jis taip piktžodžiauja? Kas gali atleisti nuodėmes, jei ne vienas Dievas?!’‘

Luther1912 7. Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

Ostervald-Fr 7. Pourquoi cet homme prononce-t-il ainsi des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul?

RV'1862 7. Decían: ¿Por qué habla éste blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

SVV1750 7 Wat spreekt Deze aldus gods lasteringen? Wie kan de zonden vergeven, dan alleen God?

PL1881 7. Czemuż ten takie mówi bluźnierstwa? któż może grzechy odpuszczać, tylko sam Bóg?

Karoli1908 Hu 7. Mi dolog, hogy ez ilyen káromlásokat szól? ki bocsáthatja meg [1†] a bűnöket, hanemha egyedül az Isten?

RuSV1876 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

БКуліш 7. Що за хулу сей так говорить? хто може оставляти гріхи, як тільки один Бог?

FI33/38 8 Ja heti Jeesus tunsi hengessänsä, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?

TKIS 8 Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

CPR1642 8. Ja cohta cuin Jesus tunsi Hengesäns että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämisän ?

UT1548 8. Ja cochta quin Iesus tunsi Hengesens/ että he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille. Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen? (Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä/ että he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille. Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?)

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ

Text Receptus 8. και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 8. kai eυtheos epignoυs o iesoυs to pneυmati aυtoυ oti oυtos dialogizontai en eaυtois eipen aυtois ti taυta dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19 8 And immediately Jesus, having fully known in his spirit that they reason so in themselves, said to them, Why are you° reasoning these things in your° hearts?

KJV 8. And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts

Dk1871 8. Og Jesus kjendte strax i sin Aand, at de tænkte saa ved sig selv, og sagde til dem: hvi tænke I saadant i Eders Hjerter?

KXII 8. Och straxt Jesus förnam det i sinom anda, att de sådant tänkte vid sig sjelfva, sade han till dem: Hvi tänken I sådant i edor hjerta?

PR1739 8. Ja warsi tundis Jesus ommas waimus, et nemmad issienneses nenda mötlesid, ja ütles nende wasto: Mis teie sedda mötlete ommas süddames?

LT 8. Jėzus, iš karto savo dvasia supratęs jų mintis, tarė: ‘‘Kam taip svarstote savo širdyse?

Luther1912 8. Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?

Ostervald-Fr 8. Et Jésus ayant connu aussitôt, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs?

RV'1862 8. Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban esto dentro de sí, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

SVV1750 8 En Jezus, terstond in Zijn geest bekennende, dat zij alzo in zichzelven overdachten, zeide tot hen: Wat overdenkt gij deze dingen in uw harten?

PL1881 8. A zaraz poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myśleli, rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach waszych?

Karoli1908 Hu 8. És Jézus azonnal észrevevé az ő lelkével, hogy azok magukban így okoskodnak, és monda nékik: Miért gondoljátok ezeket a ti szívetekben?

RuSV1876 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

БКуліш 8. І зараз, постерігши Ісус духом своїм, що так мислять собі, рече до них: На що се кажете в серцях ваших?

FI33/38 9 Kumpi on helpompaa, sanoako halvatulle: 'Sinun syntisi annetaan

TKIS 9 Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle

anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene? (Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 9. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

MLV19 9 What is easier to say to the paralytic, Your sins have been forgiven; or to say, Lift

anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?

Text Receptus 9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει 9. ti estin eυkopoteron eipein to paralυtiko afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai aron soυ ton kraββaton kai peripatei

KJV 9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to

yourself up, and take up your pallet and walk?

Dk1871 9. Hvilket er lettere, at sige til den Værkbrudne: Synderne ere dig forladne? eller at sige Staa op, og tag din Seng, og vandre?

PR1739 9. Kumb on kergem selle wasto öölda, kes alwatud on: Pattud on sulle andeks antud, ehk öölda: Touse ülles, ja tösta omma wodi ülles, ja könni?

Luther1912 9. Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?

RV'1862 9. ¿Cuál es más fácil: Decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados; o decirle: Levántate, y toma tu lecho, y anda?

say, Arise, and take up thy bed, and walk?

KXII 9. Hvilket är lättare säga till den borttagna: Dina synder vare dig förlåtna; eller säga: Statt upp, och tag dina säng och gack?

LT 9. Kas lengviauar pasakyti paralyžiuotam: ‘Tau atleidžiamos nuodėmės’, ar liepti: ‘Kelkis, imk neštuvus ir vaikščiok’?

Ostervald-Fr 9. Lequel est le plus aisé, de dire à ce paralytique: Tes péchés te sont pardonnés, ou de lui dire: Lève-toi, et prends ton lit, et marche?

SVV1750 9 Wat is lichter, te zeggen tot den geraakte: De zonden zijn u vergeven, of te zeggen: Sta op, en neem uw beddeken op, en wandel?

PL1881 9. Cóż łatwiejszego jest, rzec powietrzem ruszonemu: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstaó i weźmij łoże twoje, a chodź?

Karoli1908 Hu 9. Mi könnyebb, azt mondanom-é a gutaütöttnek: Megbocsáttattak néked a te bűneid, vagy ezt mondanom: Kelj fel, vedd fel a te nyoszolyádat, és járj?

RuSV1876 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

БКуліш 9. Що легше? сказати розслабленому: Оставляють ся тобі гріхи твої, або сказати: Устань, і візьми постїль твою, та й ходи.

FI33/38 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" — hän sanoi halvatulle —

TKIS 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:

Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

CPR1642 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olewan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:

UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/ että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan päle syndi andexianda/ nin hen sanoi Rammalle/ (Mutta sen päälle että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ ompi

woima maan päällä synti anteeksi antaa/
niin hän sanoi rammalle/)

Gr-East 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

Text Receptus 10. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω 10. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou afienai epi tes ges amartias legei to paralυtiko

MLV19 10 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (he says to the paralytic),

KJV 10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Dk1871 10. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt at forlade Synder paa Jorden, (sagde han til den Værkbrudne):

KXII 10. Men på det I skolen veta, att menniskones Son hafver magt på jordene förlåta synder, sade han till den borttagna:

PR1739 10. Agga et teie peate teäda sama, et innimesse Poial melewald on pattud Ma

LT 10. Bet, kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turintį valdžią atleisti žemėje nuodėmes,-

peäl andeks anda:(ütles temma selle alwatud wasto:)

Luther1912 10. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen):

RV'1862 10. Pues porque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico:)

PL1881 10. Ale żebyście wiedzieli, iż Syn człowieczy ma moc na ziemi grzechy odpuszczać, rzekł powietrzem ruszonemu:

RuSV1876 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному:

čia Jis tarė paralyžiuotajam,

Ostervald-Fr 10. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés,il dit au paralytique:

SVV1750 10 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft, om de zonden op de aarde te vergeven (zeide Hij tot den geraakte):

Karoli1908 Hu 10. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma e földön a bűnöket megbocsátani, monda a gutaütöttnek:

БКуліш 10. От же, щоб ви знали, що Син чоловічий має власть оставляти на землї гріхи (рече до розслабленого:)

FI33/38 11 minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

UT1548 11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia mene cotias. (Sinulle minä sanon/ nouse ota wuoteesi ja mene kotiasi.)

Gr-East 11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

MLV19 11 I say to you, Lift yourself up, and take up pallet and go to your house.

Dk1871 11. jeg siger dig: staa op, og tag din Seng, og gak til dit Huus.

PR1739 11. Ma ütlen sulle: touse ülles, ja wotta omma wodi, ja minne omma kotta.

TKIS 11 Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes ja mene cotias.

Text Receptus 11. σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου 11. soi lego egeirai kai aron ton kraββaton sou kai υpage eis ton oikon sou

KJV 11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

KXII 11. Dig säger jag: Statt upp; tag dina säng, och gack i ditt hus.

LT 11. sakau tau: kelkis, imk savo neštuvus ir eik namo!‘‘

Luther1912 11. Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim!

RV'1862 11. A tí digo: Levántate, y toma tu lecho, y véte a tu casa.

PL1881 11. Tobie mówię: Wstaó, a weźmij łoże twoje, a idź do domu twego.

RuSV1876 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 12 Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet".

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

Ostervald-Fr 11. Je te dis: Lève-toi, et prends ton lit, et t'en va en ta maison.

SVV1750 11 Ik zeg u: Sta op, en neem uw beddeken op, en ga heen naar uw huis.

Karoli1908 Hu 11. Mondom néked, kelj föl, vedd fel a te nyoszolyádat, és eredj haza.

БКуліш 11. Тобі глаголю: Устань, і візьми постїль твою, та й іди до дому твого.

TKIS 12 Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

CPR1642 12. Ja hän nousi cohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet.

UT1548 12. Ja cochta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet. (Ja kohta hän nousi otti wuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/ Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.)

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

Text Receptus 12. και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν 12. kai egerthe eutheos kai aras ton kraββaton ekselthen enantion panton oste eksistasthai pantas kai doksazein ton theon legontas oti oudepote outos eidomen

MLV19 12 And he immediately arose, and having lifted up the pallet, went out in front of them all; so-that they were all astonished

KJV 12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and

and glorified God, saying, We never saw (this happen) so. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

Dk1871 12. Og han stod strax op, og tog Sengen, og gik ud for Alles Øine, saa de bleve alle forfærdede og prisede Gud og sagde: vi have aldrig seet Saadant.

KXII 12. Och straxt stod han upp, tog sina säng, och gick ut i allas deras åsyn; så att alle undrade storliga, och prisade Gud, sägande: Sådant såge vi aldrig.

PR1739 12. Ja seddamaid tousis temma ülles, ja wottis se wodi, ja läks wälja keikide nähhes, nenda et keik ärraehmatasid, ja Jummalat kiitsid, ja ütlesid: Sähhärdust ep olle meie ial näinud.

LT 12. Šis tuojau atsikėlė ir, visiems matant, pasiėmęs neštuvus, išėjo. Visi stebėjosi ir garbino Dievą, sakydami: ‘‘Tokių dalykų mes niekad nesame matę’’.

Luther1912 12. Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett und ging hinaus vor allen, also daß sie sich entsetzten und priesen Gott und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.

Ostervald-Fr 12. Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit, en la présence de tout le monde, de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil.

RV'1862 12. Entónces él se levantó luego; y tomando

SVV1750 12 En terstond stond hij op, en het

su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos quedaron atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

beddeken opgenomen hebbende, ging hij uit in aller tegenwoordigheid; zodat zij zich allen ontzetten en verheerlijkten God, zeggende: Wij hebben nooit zulks gezien!

PL1881 12. A on zarazem wstał, i wziąwszy łoże swoje, wyszedł przed wszystkimi, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, mówiąc: Nigdyśmy nic takiego nie widzieli.

Karoli1908 Hu 12. Az pedig azonnal fölkele és felvévén nyoszolyáját, kiméne mindenkinek láttára; úgy hogy mindenki elálmélkodék, és dicsőíté az Istent, ezt mondván: Soha sem láttunk ilyet!

RuSV1876 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

БКуліш 12. І встав зараз, і взявши постїль, вийшов перед усїма; так що здивувались усї, і прославляли Бога, говорячи: Що нїколи такого не бачили.

FI33/38 13 Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

TKIS 13 Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän

opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite. (Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.)

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 13 And he went forth again beside the sea, and all the crowd was coming to him and he was teaching them.

Dk1871 13. Og han gik ud igjen til Søen, og alt Folket kom til ham, og han lærte dem.

opetti heitä.

Text Receptus 13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους 13. kai ekselthen palin para ten thalassan kai pas o ochlos ercheto pros auton kai edidasken autous

KJV 13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

KXII 13. Och han gick åter ut till hafvet; och allt folket kom till honom, och han lärde dem.

PR1739 13. Ja temma läks jälle wälja järwe äre, ja keik rahwas tulli temma jure, ja temma öppetas neid.

LT 13. Jėzus vėl nuėjo į paežerę. Didelė minia rinkosi prie Jo, ir Jis juos mokė.

Luther1912 13. Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus retourna du côté de la mer; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.

RV'1862 13. Y volvió a salir a la mar, y toda la multitud venía a él, y les enseñaba.

SVV1750 13 En Hij ging wederom uit naar de zee; en de gehele schare kwam tot Hem, en Hij leerde hen.

PL1881 13. I wyszedł zasię nad morze, a wszystek lud przychodził do niego, i nauczał je.

Karoli1908 Hu 13. És ismét kiméne a tenger mellé; és az egész sokaság megy vala ő hozzá, és ő tanítja vala őket.

RuSV1876 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народпошел к Нему, и Он учил их.

БКуліш 13. І вийшов знов над море; а ввесь народ пійшов до Него, й навчав їх.

FI33/38 14 Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

TKIS 14 Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi

Häntä."

Biblia1776 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän Lewin Alphein pojan istuwan Tulli ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.

UT1548 14. Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 14. kai paragon eiden leuin ton tou alfaiou kathemenon epi to telonion kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19 14 And passing by, he saw Levi the (son) of Alphaeus sitting at the tax-office, and he

KJV 14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of

says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Dk1871 14. Og der han gik frem, saae han Levi, Alphæus' Søn, siddende i Toldboden, og sagde til ham: følg mig. Og han stod op og fulgte ham.

KXII 14. Och då Jesus gick der fram, såg han Levi, Alphei son, sittandes vid tullen, och sade till honom: Följ mig. Och han stod upp, och följde honom.

PR1739 14. Ja kui ta möda läks, näggi temma Lewi Alweusse poega tolli hone jures istwad, ja ütles temmale: Käi minno järrel, ja temma tousis ülles, ja käis temma järrel.

LT 14. Praeidamas Jis pamatė Levį, Alfiejaus sūnų, sėdintį muitinėje, ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’’ Šis atsikėlė ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 14. Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

Ostervald-Fr 14. Et en passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts; et il lui dit: Suis-moi.Et lui, s'étant levé, le suivit.

RV'1862 14. Y pasando vió a Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

SVV1750 14 En voorbijgaande zag Hij Levi, den zoon van Alfeus zitten in het tolhuis, en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

PL1881 14. A idąc mimo cła, ujrzał Lewiego, syna Alfeuszowego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną! a on wstawszy szedł za nim.

Karoli1908 Hu 14. És a mikor tovaméne, meglátá Lévit, az Alfeus fiát, a ki a vámszedő helyen ül vala, és monda néki: Kövess engemet. És felkelvén, követi vala őt.

RuSV1876 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он , встав, последовал за Ним.

БКуліш 14. І, йдучи мимо, побачив Левію Алфеєвого, сидячого на митниці, і рече йому: Йди слїдом за мною. І, вставши, пійшов слїдом за Ним.

FI33/38 15 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

CPR1642 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä nijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548

15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ coska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet. (Ja hän ylösnousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.)

Gr-East

15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω 15. kai egeneto en to katakeisthai auton en te oikia autou kai polloi telonai kai amartoloi sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou esan gar polloi kai ekolouthesan auto

MLV19 15 And it happened, while* he reclined (at a meal) in his house, many tax collectors and sinners were also reclining together with Jesus and his disciples; for* there were many, and they followed him.

KJV 15. And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Dk1871 15. Og det begav sig, der han sad tilbors i hans Huus, satte og mange Toldere og Syndere sig tilbords med Jesus og hans Disciple; thi de vare mange og havde fulgt ham.

KXII 15. Och det begaf sig, då han satt till bords i hans hus, såto ock desslikes månge Publicaner och syndare till bords med Jesu och hans Lärjungar; ty de voro månge, som hade följt honom.

PR1739 15. Ja se sündis, kui temma laudas istus temma koias, istsid ka paljo tölnerid ja pattusid laudas Jesusse ja temma jüngrittega; sest neid olli paljo, kes temma järrel käisid.

LT 15. Kai Jėzus Levio namuose valgė, drauge prie stalo su Jėzumi ir mokiniais sėdėjo daug muitininkų bei nusidėjėlių, nes tokių buvo daug ir jie sekė paskui Jį.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen

Ostervald-Fr 15. Jésus étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec

Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

RV'1862 15. Y aconteció, que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores se sentaban también juntamente con Jesús, y con sus discípulos; porque había muchos, y le seguían.

PL1881 15. I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że wiele celników i grzeszników wespół siedziało z Jezusem i z uczniami jego; bo ich wiele było, i chodzili za nim.

RuSV1876 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многиемытари и грешники: ибо много их было, и они следовали заНим.

FI33/38 16 Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien

Jésus et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui l'avaient suivi.

SVV1750 15 En het geschiedde, als Hij aanzat in deszelfs huis, dat ook vele tollenaren en zondaren aanzaten met Jezus en Zijn discipelen; want zij waren velen, en waren Hem gevolgd.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, a mikor ő ennek házában asztalhoz üle, a vámszedők és bűnösök is sokan odaülnek vala Jézussal és az ő tanítványaival; mert sokan valának, és követék őt.

БКуліш 15. І сталось, як сидїв Він за столом у господї в него, посїдало з Ісусом і учениками Його й багато митників та грішників; було бо їх багато, і йшли слїдом за Ним.

TKIS 16 Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa

kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän syö?"

kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö (ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet näit hänen syöwän Publicanein ja syndisten cansa sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo Publicanein ja synneisten cansa ?

UT1548 16. Ja ne Kirianoppeneet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia ioopi Publicanein ia Synneisten cansa? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit hänen syöwän publikanein ja syntisten kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαίοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς

Text Receptus 16. και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις

μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει 16. kai oi grammateis kai oi farisaioi idontes auton esthionta meta ton telonon kai amartolon elegon tois mathetais autou ti oti meta ton telonon kai amartolon esthiei kai pinei

MLV19 16 And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax collectors and sinners, were saying to his disciples, Why (is it) that he is eating and drinking with tax collectors and sinners?

KJV 16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Dk1871 16. Og der de Skriftkloge og Pharisæerne saae, at han aad med Toldere og Syndere, sagde de til hans Disciple; hvad er det, at han æder og drikker med Toldere, og Syndere?

KXII 16. Och då de Skriftlärde och Phariseer sågo, att han åt med de Publicaner och syndare, sade de till hans Lärjungar: Hvi äter och dricker han med Publicaner och syndare?

PR1739 16. Ja kui kirjatundiad ja Wariserid näggid, et temma tölneritte ja pattustega söi, ütlesid nemmad temma jüngrittele: Mis se on, et ta

LT 16. Rašto žinovai ir fariziejai, išvydę Jį valgantį su muitininkais ir nusidėjėliais, klausė Jo mokinių: ‘‘Kodėl Jis valgo su

tölneritte ja pattustega sööb ja joob?

Luther1912 16. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 16. Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con publicanos, y con pecadores, dijeron a sus discípulos: ¿Qué es esto, que vuestro Maestro come y bebe con publicanos, y con pecadores?

PL1881 16. A nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie widząc go, że jadł z celnikami i z grzesznikami, mówili do uczniów jego: Cóż jest, iż z celnikami i z grzesznikami je i pije?

RuSV1876 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он

muitininkais ir nusidėjėliais?‘‘

Ostervald-Fr 16. Et les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

SVV1750 16 En de Schriftgeleerden en de Farizeen, ziende Hem eten met de tollenaren en zondaren, zeiden tot Zijn discipelen: Wat is het, dat Hij met de tollenaren en zondaren eet en drinkt?

Karoli1908 Hu 16. És a mikor látták az írástudók és a farizeusok, hogy együtt eszik a vámszedőkkel és bűnösökkel, mondának az ő tanítványainak: Mi dolog, hogy a [2†] vámszedőkkel és a bűnösökkel eszik és iszik?

БКуліш 16. І бачивши письменники та Фарисеї,

ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками.

що Він їсть із митниками та грішниками, казали до учеників Його: Як се, що Він з митниками та грішниками їсть і пє?

FI33/38 17 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 17 Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä

parannukselle.)

Gr-East

17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus

17. και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 17. kai akousas o iesous legei autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes ouk elthon kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19

17 And (after) Jesus heard it, he says to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill. I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV

17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871

17. Og der Jesus det hørte, sagde han til dem: de karske have ikke Læge behov, men de, som have ondt. Jeg er ikke kommen at kalde retfærdige, men Syndere til

KXII

17. När Jesus det hörde, sade han till dem: De der helbregda äro, behöfva icke läkare, utan de som kranke äro; jag är icke kommen till att kalla de rättfärdiga,

Omvendelse.

PR1739 17. Ja kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neile, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedele: minna ep olle tulnud öigid kutsma, waid pattusid mele-parrandamisse pole.

Luther1912 17. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV'1862 17. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que tienen mal. No he venido a llamar a los justos, mas los pecadores a arrepentimiento.

PL1881 17. A usłyszawszy to Jezus, rzekł im: Nie

utan syndare, till bättring.

LT 17. Tai išgirdęs, Jėzus atsiliepė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, bet ligoniams! Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet nusidėjėlių atgailai’’.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus ayant entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal; je suis venu appeler à la repentance non les justes, mais les pécheurs.

SVV1750 17 En Jezus, dat horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.

Karoli1908 Hu 17. És a mikor ezt hallja vala Jézus,

potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają; nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

monda nékik: Nem az egészségeseknek van szükségök orvosra, hanem a betegeknek, nem azért jöttem, hogy igazakat, hanem hogy [3†] bűnösöket hívjak megtérésre.

RuSV1876 17 Услышав сие , Иисус говорит им: не здоровыеимеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

БКуліш 17. І почувши Ісус, рече до них: Не треба здоровим лїкаря, а недужим. Не прийшов я звати праведників, а грішників до покаяння.

FI33/38 18 Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 18 Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo nijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten

Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto? (Ja ne Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastoawat/ mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?)

Gr-East

18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαῖων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστευουσιν 18. kai esan oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteuontes kai erchontai kai legousin auto dia ti oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteuousin oi de soi mathetai ou nesteuousin

MLV19

18 And the disciples of John, and those of

KJV

18. And the disciples of John and of the

the Pharisees, were fasting, and they come and say to him, Why do the disciples of John and those of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?

Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Dk1871 18. Og johannes' Disciple og Pharisæerne fastede, og de kom og sagde til ham: hvorfor faste johannes' Disciple og pharisæernes, men dine Disciple faste ikke?

KXII 18. Och Johannis lärjungar och de Phariseers fastade mycket; och de kommo, och sade till honom: Hvi fasta Johannis lärjungar och de Phariseers, och dine Lärjungar fasta intet?

PR1739 18. Ja Joannesse ja Wariseride jüngrid paastsid, ja tullid ja ütlesid temmale: Miks Joañesse ja Wariseride jüngrid paastwad, agga sinno jüngrid ei paastu mitte?

LT 18. Jono mokiniai ir fariziejai pasninkavo. Jie atėję klausė Jėzų: ‘‘Kodėl Jono ir fariziejų mokiniai pasninkauja, o Tavieji ne?’’

Luther1912 18. Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

Ostervald-Fr 18. Or les disciples de Jean et des pharisiens jeûnaient souvent, et ils vinrent à Jésus et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?

RV'1862 18. Y los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunan; y tus discípulos no ayunan?

SVV1750 18 En de discipelen van Johannes en der Farizeen vastten; en zij kwamen en zeiden tot Hem: Waarom vasten de discipelen van Johannes en der Farizeen, en Uw discipelen vasten niet?

PL1881 18. A uczniowie Janowi i Faryzejscy pościli, a przyszedłszy mówili do niego: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?

Karoli1908 Hu 18. A János és a farizeusok tanítványai pedig bőjtölnek vala. Odamenének azért és mondának néki: Mi az oka, hogy Jánosnak és a farizeusoknak tanítványai bőjtölnek, a te tanítványaid pedig nem bőjtölnek?

RuSV1876 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейскиепостятся, а Твои ученики не постятся?

БКуліш 18. А були ученики Йоанові та Фарисейські постниками; й приходять і кажуть Йому: Чого ученики Йоанові та Фарисейські постять, Твої ж ученики не постять?

FI33/38 19 Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.

TKIS 19 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Hääcansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota. (Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauan kuin ylkä on heidän kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän kanssansa ei he woi paastota.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ’ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν 19. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos en o o numfios met auton estin nesteuein oson chronon meth

eauton echousin ton numfion ou dunantai nesteuein

MLV19 19 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to fast at which (time) the bridegroom is with them, are they? Inasmuch time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

KJV 19. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Dk1871 19. Og Jesus sagde til ham: mon Bryllupsfolkene kunne faste, den Stund Brudgommen er hos dem? Saalænge de have brudgommen hos sig, kunne de ikke faste.

KXII 19. Sade Jesus till dem: Bröllopsfolket, kunna de fasta, så länge brudgummen är med dem? Så länge de hafva brudgummen när sig, kunna de icke fasta.

PR1739 19. Ja Jesus ütles nende wasto: Kas pulma-rahwas woiwad paastuda, kunni peigmees nende jures on? ni kaua kui peigmees nende jures on, ei woi nemmad mitte paastuda.

LT 19. Jėzus atsakė: ‘‘Argi gali vestuvininkai pasninkauti, kol su jais yra jaunikis? Kol jie turi su savim jaunikį, jie negali pasninkauti.

Luther1912 19. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

Ostervald-Fr 19. Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le temps qu'ils ont l'époux avec eux ils ne peuvent jeûner.

RV'1862 19. Y Jesús les dice: No pueden ayunar los que son de bodas, cuando el esposo está con ellos: entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

SVV1750 19 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen vasten, terwijl de Bruidegom bij hen is? Zo langen tijd zij den Bruidegom bij zich hebben, kunnen zij niet vasten.

PL1881 19. I rzekł im Jezus: Izali mogą synowie łożnicy małżeóskiej pościć, póki z nimi jest oblubieniec? Póki z sobą oblubieóca mają, nie mogą pościć.

Karoli1908 Hu 19. Jézus pedig monda nékik: Avagy bőjtölhet-é a vőlegény násznépe, a míg velök van a vőlegény? A meddig a vőlegény velök van, nem bőjtölhetnek.

RuSV1876 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

БКуліш 19. І рече їм Ісус: Чи можуть синове весїльні постити, як жених з ними? Доки мають із собою жениха, не можуть постити.

FI33/38 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan

TKIS 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä

heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiuine he paastouat. (Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä päiwinä he paastoawat.)

otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.

CPR1642 20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä heildä otetan pois ja nijnä päiwinä piti heidän paastoman.

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 20. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
20. eleυsontai de emerai otan aparthe ap aυton o nυmfios kai tote nesteυsoυsin en ekeinais tais emerais

MLV19 20 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting in those days.

KJV 20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Dk1871 20. Men de Dage skulle komme, da Brudgommen skal tages fra dem, og da skulle de faste i de Dage.

PR1739 20. Agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, ja siis paastwad nemãd neil päiwil.

Luther1912 20. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RV'1862 20. Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos; y entónces en aquellos dias ayunarán.

PL1881 20. Ale przyjdą dni, gdy od nich odjęty będzie oblubieniec, a tedy będą pościć w one dni.

RuSV1876 20 но придут дни, когда отнимется у них

KXII 20. Men de dagar skola komma, att brudgummen skall varda ifrå dem tagen; och då skola de fasta i de dagar.

LT 20. Bet ateis dienos, kai jaunikis bus iš jų atimtas, ir tada, tomis dienomis, jie pasninkaus.

Ostervald-Fr 20. Mais des jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront dans ces jours-là.

SVV1750 20 Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en alsdan zullen zij vasten in dezelve dagen.

Karoli1908 Hu 20. De jőnek majd napok, a mikor elvétetik tőlük a vőlegény, és akkor bőjtölni fognak azokon a napokon.

БКуліш 20. Прийдуть же днї, коли візьметься

жених, и тогда будут поститься в те дни.

від них жених, і тодї постити муть в ті днї.

FI33/38 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan; muutoin uusi täytetilkku repii palasen vanhasta vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 21. Ei ombele kengän vtta paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä wanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 21. Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte wanhasta/ ia lepi tule pahemaxi. (Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä wanhastä ja läpi tulee pahemmaksi.)

Gr-East 21. οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ

Text Receptus 21. και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα

παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται 21. kai ουδεις epiβlema rakους agnafου epirraptei epi imatio palaio ei de me airei to pleroma αυτου to kainon του palaiου kai cheiron schisma ginetai

MLV19 21 And no one sews a patch of unshrunk fabric upon an old garment; otherwise its fullness (shrinks and) lifts the new (patch) away from the old one and a worse split happens.

KJV 21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Dk1871 21. Og Ingen bøder et gammelt klædebon med en Klud af nyt Klæde, ellers river den nye Klud noget af det gamle, og Hullet bliver værre.

KXII 21. Och ingen sömmar en klut af nytt kläde på gammalt kläde; förty han rifver dock det nya stycket ifrå det gamla, och hålet varder värre.

PR1739 21. Ja ükski ei panne wañutamatta ride tükki paigaks ühhe wanna kue peäle; muido rewwistab temma uus paik middagi ärra sest wannast, ja se auk saab pahhemaks.

LT 21. Niekas nesiuva lopo iš naujo audinio ant sudėvėto drabužio; antraip naujasis atplėštų nuo senojo gabalą, ir pasidarytų dar didesnė skylė.

Luther1912 21. Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

Ostervald-Fr 21. Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; autrement le morceau neuf emporterait le vieux, et la déchirure serait plus grande.

RV'1862 21. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y se hace peor rotura.

SVV1750 21 En niemand naait een lap ongevold laken op een oud kleed; anders scheurt deszelfs nieuwe aangenaaide lap iets af van het oude kleed, en er wordt een ergere scheur.

PL1881 21. A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą, inaczej ona jego łata nowa ujmuje nieco od wiotchej szaty, i stawa się gorsze rozdarcie.

Karoli1908 Hu 21. Senki sem varr pedig új posztóból foltot [4†] ó ruhára; máskülönben a mi azt kitoldaná, még kiszakít belőle, az új a régiből, és nagyobb szakadás lesz.

RuSV1876 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

БКуліш 21. І ніхто не пришиває латки з нової тканини до старої одежини, ато нова латка урве старого, й гірша буде дїрка.

FI33/38 22 Eikä kukaan laske nuorta viiniä

TKIS 22 Eikä kukaan laske uutta viiniä

vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

UT1548 22. Ja eikengen pane Norta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn. (Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.)

Gr-East 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον

vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

CPR1642 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

Text Receptus 22. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλετέον.

οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
22. kai ουδεις βallei oinon neon eis askoυs palaioυs ei de me ressei o oinos o neos toυs askoυs kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apoloυntai alla oinon neon eis askoυs kainoυs βleteon

MLV19 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine (will) burst the wineskins, and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but put new wine into new wineskins. {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover.}{Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.}

KJV 22. And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Dk1871 22. Og ingen lader ny Viin i gamle Læderflasker, eller sprænger den nye Viin Læderflaskerne, og Vinen spildes og Læderflaskerne fordærves; men man skal lade ny Viin i nye Læderflasker.

KXII 22. Och ingen låter nytt vin i gamla flaskor; annars slår det nya vinet flaskorna sönder, och vinet spilles ut, och flaskorna förderfvas; utan nytt vin skall man låta i nya flaskor.

PR1739 22. Ja ükski ei panne wärsket wina wanna nahk-astjade sisse; muido aiab se wärske wiin need nahk-astjad löhki, ja se wiin jookseb mahha, ja need nahk-astjad lähhäwad hukka; waid wärske wina peab ute nahk-astjade sisse pandama.

LT 22. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius. Antraip vynas suplėšytų vynmaišius, ir nueitų niekais ir vynas, ir vynmaišiai. Jaunam vynui būtini nauji vynmaišiai!‘‘

Luther1912 22. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

Ostervald-Fr 22. De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

RV'1862 22. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

SVV1750 22 En niemand doet nieuwen wijn in oude lederzakken; anders doet de nieuwe wijn de leder zakken bersten en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven; maar nieuwen wijn moet men in nieuwe leder zakken doen.

PL1881 22. I żaden nie leje wina młodego w stare statki; bo inaczej wino młode rozsadza

Karoli1908 Hu 22. És senki sem tölt új bort [5†] régi tömlőkbe; különben az új bor a tömlőket

statki, i wycieka wino, a statki się psują; ale wino nowe ma być wlewane w statki nowe.

szétszakítja, a bor is kiömlik, a tömlők is elpusztulnak; hanem az új bort új tömlőkbe kell tölteni.

RuSV1876 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначемолодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

БКуліш 22. І ніхто не наливає нового вина в старі бурдюки, ато нове вино порозриває бурдюки, й вино витече й бурдюки пропадуть; нове ж вино в нові бурдюки наливати.

FI33/38 23 Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan katkomaan tähkäpäitä.

TKIS 23 Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi Sabbathina laihoin läpidze nijn hänen Opetuslapsens rupeisit tien ohes tähkäpäitä catcoiman.

UT1548 23. Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite catkoimahan/ (Ja se tapahtui että hän sabbathina käwi laihoin läwitse/ ja rupesit

hänen opetuslapsensa tien ohessa
tähkäpäitä katkomahan/)

Gr-East

23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

Text Receptus

23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σπορημων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας 23. kai egeneto paraporevesthai auton en tois saββasin dia ton sporimon kai erksanto oi mathetai autou odon poiein tillontes tous stachuas

MLV19

23 And he happened to travel on the Sabbath through the grain-fields, and his disciples began to make* (their) way plucking the tops.

KJV

23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Dk1871

23. Og det begav sig, at han vandrede paa Sabbaten gennem Sæden, og hans Disciple begyndte, idet de gik, at plukke Ax.

KXII

23. Och det begaf sig, att han på Sabbathen gick genom säd; och hans Lärjungar begynte, vid de gingo, taga af axen.

PR1739 23. Ja se sündis, et temma ühhel hingamisse-päwal läbbi wilja käis, ja temm̃a jüngrid hakkasid käies wilja päid katkuma.

LT 23. Sabato dieną Jėzus ėjo per javų lauką, ir Jo mokiniai eidami skabė varpas.

Luther1912 23. Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, comme Jésus passait par les blés un jour de sabbat, que ses disciples, en marchant, se mirent à arracher des épis.

RV'1862 23. Y aconteció, que pasando él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron a arrancar espigas.

SVV1750 23 En het geschiedde, dat Hij op een sabbatdag door het gezaaide ging, en Zijn discipelen begonnen, al gaande, aren te plukken.

PL1881 23. I stało się, że szedł Jezus w sabat przez zboża, i poczęli uczniowie jego idąc rwać kłosy.

Karoli1908 Hu 23. És lőn, hogy szombatnapon a vetések közt megy vala által, és az ő tanítványai mentökben a kalászokat kezdék vala szaggatni.

RuSV1876 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

БКуліш 23. І довелось переходити Йому в суботу через засїви; й почали ученики Його дорогу верстати, рвучи колоссє.

FI33/38 24 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

TKIS 24 Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

CPR1642 24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?

UT1548 24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui? (Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?)

Gr-East 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι.

Text Receptus 24. και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν 24. kai oi farisaioi elegon auto ide ti poiousin en tois saββasin o ouk eksestin

MLV19 24 And the Pharisees were saying to him, Behold, why are they doing what is not legal on the Sabbath?

KJV 24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

Dk1871 24. Og Pharisæerne sagde til ham: see, hvorfor gjøre de paa Sabbaten, hvad ikke er

KXII 24. Och de Phariseer sade till honom: Si, hvi göra de om Sabbathen det som icke

tilladt?

lofligit är?

PR1739 24. Ja Wariserid ütlesid temmale: Wata, mis tewad nemmad hingamisse-päwal, mis ei sünni?

LT 24. Fariziejai Jam sakė: ‘‘Žiūrėk, kodėl jie daro per sabatą tai, kas draudžiama?’’

Luther1912 24. Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist?

Ostervald-Fr 24. Et les pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat?

RV'1862 24. Entónces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

SVV1750 24 En de Farizeen zeiden tot Hem: Zie, waarom doen zij op den sabbatdag, wat niet geoorloofd is?

PL1881 24. Ale Faryzeuszowie mówili do niego: Oto czemu ci czynią w sabat, czego się nie godzi czynić?

Karoli1908 Hu 24. Ekkor a farizeusok mondának néki: Ímé, miért művelik azt szombatnapon, a mit nem szabad?

RuSV1876 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ?

БКуліш 24. І казали до Него Фарисеї: Дивись, чого вони роблять у суботу, що не годить ся?

FI33/38 25 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan

TKIS 25 Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan

lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja heidän oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Dauid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

MLV19 25 And he said to them, Did you° never

lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen seuralaisensa,

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

Text Receptus 25. και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 25. kai autos elegen autois oudepote anegnote ti epoiesen daβid ote chreian eschen kai epeinasen autos kai oi met autou

KJV 25. And he said unto them, Have ye

read what David did, when he himself and those with him had need and was hungry?

never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him

Dk1871 25. Og han sagde til dem: have I aldrig læst hvad David gjorde, der han havde det behov, og selv hungrede og de som vare med ham?

KXII 25. Då sade han till dem: Hafven I aldrig läsit, hvad David gjorde, då honom omträngde, och var hungrig, han och de der med honom voro?

PR1739 25. Ja temma ütles nende wasto: Eks teie ial olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmale tarwis olli, ja temmal nälg olli, ja neil, kes temmaga ollid?

LT 25. Jėzus atsakė: ‘‘Nejaugi niekad neskaitėte, ką prireikus padarė Dovydas, kai jis ir jo palydovai neturėjo maisto ir buvo išalkę?

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

Ostervald-Fr 25. Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?

RV'1862 25. Y él les dijo: ¿Nunca leisteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen, wat David gedaan heeft, als hij nood had, en hem hongerde, en dengenen, die met hem waren?

PL1881 25. A on im rzekł: Nigdyście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy niedostatek cierpiał, a łaknął, sam i ci, którzy z nim byli?

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda nékik: Soha sem olvastátok-é, mit mívelt Dávid, mikor megszűkült és megéhezett vala társaival egybe?

RuSV1876 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

БКуліш 25. А Він рече до них: Чи ніколи не читали ви, що зробив Давид, як був у нуждї і голодував він і ті, що були з ним?

FI33/38 26 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"

TKIS 26 hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.

UT1548 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan

Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit. (Kuinka hän sisälle meni Jumalan huoneeseen/ sen ylimmäisen papin Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East

26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Text Receptus

26. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν 26. pos eiselthen eis ton oikon tov theov epi aβiathar tov archiereos kai tovs artovs tes protheseos efagen ovs ovk eksestin fagein ei me tois iereusin kai edoken kai tois svn avto ovsin

MLV19

26 How he entered into the house of God in

KJV

26. How he went into the house of God

(the days of) Abiathar (the) high-priest and ate the showbread, which is not legal to eat, except for the priests, and he also gave (it) to those who were together with him? {1Sam 21:6}

in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Dk1871 26. Hvorledes han gik ind i Guds Huus, da Abiathar var Yppersteepræst, og aad Skuebrødene, hvilke det ikke er Nogen tilladet at æde uden Præsterne, og gav ogsaa dem, som vare med ham?

KXII 26. Huru han gick in i Guds hus, under den öfversta Presten Abjathar, och åt skådobröden, hvilka ingom voro loflige äta, utan Prestomen; och gaf desslikes dem som med honom voro.

PR1739 26. Kuida temma Jummala kotta läks üllema preestri Abjatari aial, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis ühhelgi ep olnud lubba süa, kui agga preestridel, ja andis ka neile, kes temmaga ollid.

LT 26. Prie vyriausiojo kunigo Abjataro jis įėjo į Dievo namus ir valgė padėtinės duonos ir davė savo palydovams, nors niekam neleistina jos valgyti, tik kunigams‘‘.

Luther1912 26. Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

Ostervald-Fr 26. Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'était permis de manger qu'aux sacrificateurs, et en

donna aussi à ceux qui étaient avec lui.

RV'1862 26. ¿Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer, sino a los sacerdotes, y aun dió a los que estaban con él?

SVV1750 26 Hoe hij ingegaan is in het huis Gods, ten tijde van Abjathar, den hogepriester, en de toonbroden gegeten heeft, die niemand zijn geoorloofd te eten, dan den priesteren, en ook gegeven heeft dengenen, die met hem waren?

PL1881 26. Jako wszedł do domu Bożego za Abijatara, kapłana najwyższego, i jadł chleby pokładne, (których się nie godziło jeść, tylko kapłanom), a dał i tym, którzy z nim byli.

Karoli1908 Hu 26. Mi [6†] módon ment be az Isten házába az Abiátár főpap idejében és ette meg a szent kenyereket, a melyeket nem [7†] szabad megenni csak a papoknak; és adott a társainak is?

RuSV1876 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

БКуліш 26. Як увійшов він у Божий дом за Авиятара архиєрея, та й їв хлїби показнї, що не годилось їсти, як тільки священикам, і дав і тим, що були з ним?

FI33/38 27 Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia

TKIS 27 Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen

varten.

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

UT1548 27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten. (Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihminen sabbathia warten.)

Gr-East 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

MLV19 27 And he said to them, The Sabbath came* (to be) because of man and not man because of the Sabbath;

Dk1871 27. Og han sagde til dem: Sabbaten blev til

sapattia varten."

CPR1642 27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä warten tehty ja ei ihminen Sabbathia warten.

Text Receptus 27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον 27. kai elegen autois to saββaton dia ton anthropon egeneto ouch o anthropos dia to saββaton

KJV 27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

KXII 27. Och han sade till dem: Sabbathen är

for Menneskets Skyld.

gjord för menniskones skull, och icke menniskan för Sabbathens skull.

PR1739 27. Ja temã ütles neile: Hingamisse-pääw on innimesse pärrast tehtud, ei mitte se innimenne hingamisse-päwa pärrast.

LT 27. Ir pridūrė: ‘‘Sabatas padarytas žmogui, o ne žmogus sabatui;

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen.

Ostervald-Fr 27. Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat.

RV'1862 27. Díjoles también: El sábado por causa del hombre fué hecho: no el hombre por causa del sábado.

SVV1750 27 En Hij zeide tot hen: De sabbat is gemaakt om den mens, niet de mens om den sabbat.

PL1881 27. Dotego rzekł im: Sabat dla człowieka uczyniony, a nie człowiek dla sabatu.

Karoli1908 Hu 27. És monda nékik: A szombat lőn az emberért, nem az ember a szombatért.

RuSV1876 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

БКуліш 27. І рече до них: Субота ради чоловіка постала, не чоловік задля суботи.

FI33/38 28 Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra."

TKIS 28 Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

UT1548 28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle. (Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.)

CPR1642 28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

Gr-East 28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 28. ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 28. oste kurios estin o uios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 28 so-then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.

KJV 28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Dk1871 28. Saaledes er Menneskens Søn en Herre ogsaa over Sabbaten.

KXII 28. Så är nu menniskones Son en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

PR1739 28. Sepärrast on innimesse Poeg ka selle hingamisse-päwa Issand.

LT 28. taigi Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats''.

Luther1912 28. So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.

Ostervald-Fr 28. Ainsi le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

RV'1862 28. Así que el Hijo del hombre Señor es también del sábado.

SVV1750 28 Zo is dan de Zoon des mensen een Heere ook van den sabbat.

PL1881 28. Dlatego Syn człowieczy jest Panem i sabatu.

Karoli1908 Hu 28. Annak okáért az embernek Fia a szombatnak is ura.

RuSV1876 28 посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

БКуліш 28. Тим Син чоловічий - Господь і суботи.

3 luku

Jeesus parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 1 – 6, ja tekee monta muuta sairasta terveeksi 7 – 12, asettaa kaksitoista apostolia 13 – 19, kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 20 – 27, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 28 – 30 ja sanoo Jumalan tahdon tekijää veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 31 – 35.

FI33/38 1 Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

TKIS 1 Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja

CPR1642 1. JA hän meni jällens Synagogaan ja

siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

siellä oli yxi ihminen jolla oli cuiwettu käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia sielle oli yxi Inhiminen/ iolla oli quiuettu Käsi. (Ja hän jällens synagogaan sisälle meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi.)

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Text Receptus 1. και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα 1. kai eiselthen palin eis ten sυnagogen kai en ekei anthropos ekserammenen echon ten cheira

MLV19 1 {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.} And he entered again into the synagogue, and a man having a dried up hand was there.

KJV 1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Dk1871 1. Og han gik atter ind i Synagogen, og der var et Menneske, som havde en vissen

KXII 1. Och han gick åter in uti Synagogon; och der var en man, som hade ena

Haand.

PR1739 1. Ja temma läks jälle koggodusse kotta, ja seäl olli üks innimenne, sel olli ärrakuinud kässi.

Luther1912 1. Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

RV'1862 1. Y OTRA vez entró en la sina- goga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

PL1881 1. Wszedł zasię do bóżnicy, a był tam człowiek, który miał rękę uschłą.

RuSV1876 1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

FI33/38 2 Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina.

bortvissnada hand.

LT 1. Jis vėl atėjo į sinagogą, o ten buvo žmogus su padžiūvusia ranka.

Ostervald-Fr 1. Jésus entra une autre fois dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.

SVV1750 1 En Hij ging wederom in de synagoge; en aldaar was een mens, hebbende een verdorde hand.

Karoli1908 Hu 1. És ismét beméne a zsinagógába, és vala ott egy megszáradt kezű ember.

БКуліш 1. І ввійшов ізнов у школу; й був там чоловік, що мав суху руку.

TKIS 2 He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat syyttää Häntä.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.

UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens. (Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου 2. kai pareterovn avton ei tois saββasin therapevsei avton ina kategoresosin avtov

MLV19 2 And they were observing him, if he will heal him on the Sabbath; in order that they may accuse him.

KJV 2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

Dk1871 2. Og de toge vare paa ham, om han vilde helbrede ham paa sabbaten, paa det de

KXII 2. Och de vaktade på honom, om han ock skulle bota honom om Sabbathen; på det

kunde anklage ham.

PR1739 2. Ja nemmad wahtsid tedda, kas ta tedda hingamisse-päwal piddi terweks teggema, et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

Luther1912 2. Und sie lauerten darauf, ob er auch am Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

RV'1862 2. Y le acechaban, si en sábado le sanaría, para acusarle.

PL1881 2. I podstrzegali go, jeźliby go w sabat uzdrowił, aby go oskarżyli.

RuSV1876 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

FI33/38 3 Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla

att de skulle få anklaga honom.

LT 2. Jie stebėjo Jį, ar Jis gydys šį sabato dieną, kad galėtų Jėzų apkaltinti.

Ostervald-Fr 2. Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de l'accuser.

SVV1750 2 En zij namen Hem waar, of Hij op den sabbat hem genezen zou, opdat zij Hem beschuldigen mochten.

Karoli1908 Hu 2. És lesik vala őt, hogy meggyógyítja-é szombatnapon; hogy vádolhassák őt.

БКуліш 2. І назирали Його, чи сцїлить його в суботу, щоб обвинуватити Його.

TKIS 3 Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla

kuivettunut käsi oli: astu edes!

UT1548 3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle. (Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.)

cuiwettu käsi oli: astu edes.

Gr-East 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

Text Receptus 3. και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον 3. kai legei to anthropo to ekserammenen echonti ten cheira egeirai eis to meson

MLV19 3 And he says to the man having the dried up hand, (You) in the middle, lift yourself up!

KJV 3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

Dk1871 3. Og han sagde til det Menneske, som havde den visne Haand: træd frem her i Midten.

KXII 3. Då sade han till mannen, som den vissna handen hade: Gack hitfram.

PR1739 3. Ja temma ütles selle innimesse wasto, kellel ärrakuinud kässi olli: Touse ülles ja

LT 3. Jėzus tarė žmogui su padžiūvusia ranka: ‘‘Stok į vidurį!’’

astu seie kesk paika.

Luther1912 3. Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

RV'1862 3. Entónces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

PL1881 3. I rzekł onemu człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wystąp w pośrodek.

RuSV1876 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

FI33/38 4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä vai pahaa, pelastaako henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

Ostervald-Fr 3. Alors il dit à l'homme qui avait la main sèche: Tiens-toi là au milieu.

SVV1750 3 En Hij zeide tot den mens, die de verdorde hand had: Sta op in het midden.

Karoli1908 Hu 3. Akkor monda a megszáradt kezű embernek: Állj elő a középre.

БКуліш 3. І рече до сухорукого чоловіка: Стань посередині.

TKIS 4 Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

CPR1642 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit.

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit. (Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hywästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he waikenit.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Text Receptus 4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων 4. kai legei aυtois eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apokteinai oi de esiopon

MLV19 4 Now he says to them, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill? But they were silent.

KJV 4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil to save life, or to kill But they held their peace.

Dk1871 4. Og han sagde til ham: er det tilladt at gjøre godt paa Sabbaten, eller gjøre ondt?

KXII 4. Och sade till dem: Hvilketdera är lofligit, göra väl om Sabbathen, eller göra

frelse et Liv, eller slaae ihjel? Men de taug.

PR1739 4. Ja teistele ütles temma: Kas hingamisse päwal sünnib head tehha woi kurja tehha, ello hoida, woi hukkata? agga nemmad jäid wait.

Luther1912 4. Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

RV'1862 4. Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábados, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Mas ellos callaban.

PL1881 4. I rzekł do nich: Godzili się w sabat dobrze czynić, czyli źle czynić? człowieka zachować, czyli zabić? a oni milczeli.

illa; hjelpa lifvet, eller dräpa? Då tigde de.

LT 4. O juos paklausė: ‘‘Ar sabato dieną leistina daryti gera, ar bloga? Gelbėti gyvybę ar žudyti?‘‘ Bet anie tylėjo.

Ostervald-Fr 4. Puis il leur dit: Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la laisser périr?Et ils se turent.

SVV1750 4 En Hij zeide tot hen: Is het geoorloofd op sabbatdagen goed te doen, of kwaad te doen, een mens te behouden, of te doden? En zij zwegen stil.

Karoli1908 Hu 4. Azoknak pedig monda: Szabad-é szombatnapon jót vagy rosszat tenni? lelket menteni, vagy kioltani? De azok hallgatnak vala.

RuSV1876 4 А им говорит: должно ли в субботу доброделать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

БКуліш 4. І рече до них: Чи годить ся в суботу добро робити, чи зло робити? життє спасати, чи погубляти? Вони ж мовчали.

FI33/38 5 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

TKIS 5 Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen. (Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa

heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.)

Gr-East

5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus

5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 5. kai periβlepsamenos aυtoυs met orges sυllυpoυmenos epi te porosei tes kardias aυton legei to anthropo ekteinon ten cheira soυ kai ekseteinen kai apokatestathe e cheir aυtoυ υgies os e alle

MLV19

5 And having looked around at them with anger, being sorrowful at the hardening of their heart, he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and his hand was restored (as) healthy as the other.

KJV

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

Dk1871 5. Og han saae omkring paa dem med Vrede, bedrøvet over deres Hjerters Forhærdelse, og sagde til Mennesket: ræk din Haand ud! og han rakte den ud; og hans Haand blev karsk igen som den anden.

KXII 5. Då såg han uppå dem med vrede, och förömkade sig öfver deras hjertas blindhet, och sade till mannen: Räck ut dina hand; och han räckte henne ut; och handen vardt honom färdig igen, såsom den andra.

PR1739 5. Ja temma watas ümber nende peäle wihhaga, ja olli ka kurb nende süddame kangusse pärrast, ja ütles selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas, ja temma kässi sai jälle terweks otsego teinegi.

LT 5. Tada, rūsčiai juos apžvelgęs ir nuliūdęs dėl jų širdies kietumo, tarė tam žmogui: ‘‘Ištiesk ranką!‘‘ Šis ištiesė, ir ranka tapo sveika kaip ir kita.

Luther1912 5. Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.

Ostervald-Fr 5. Alors, les regardant avec indignation, et étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme: Étends ta main.Et il l'étendit, et sa main devint saine comme l'autre.

RV'1862 5. Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano.

SVV1750 5 En als Hij hen met toorn rondom aangezien had, meteen bedroefd zijnde over de verharding van hun hart, zeide

Y la extendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

Hij tot den mens: Strek uw hand uit. En hij strekte ze uit; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 5. Tedy spojrzawszy po nich z gniewem i zasmuciwszy się nad zatwardzeniem serca ich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoję! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego do zdrowia jako i druga.

Karoli1908 Hu 5. Ő pedig elnézvén [1†] őket haraggal, bánkódván szívök keménysége miatt, monda az embernek: Nyújtsd ki a kezedet. És kinyújtá, és meggyógyult a keze és éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 5 И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

БКуліш 5. І, позирнувши на них кругом гнївно, жалкуючи над скаменїлостю сердець їх, рече чоловікові: Простягни руку твою. І простяг, і стала рука його здорова, як і друга.

FI33/38 6 Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

TKIS 6 Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo hende wastan/ quinga he henen huckaisit. (Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa häntä wastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

Text Receptus 6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν 6. kai ekselthontes oi farisaioi eυtheos meta ton erodianon sυmβoυlion epoioυn kat aυtoυ opos aυton apolesosin

MLV19 6 And the Pharisees went out and immediately were making* a council against him with the Herodians, how they might destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21 Sea of Galilee.}

KJV 6. And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

Dk1871 6. Og Pharisæerne gik ud og holdt strax Raad med de Herodianer mod ham,

KXII 6. Men de Phariseer gingo ut, och höllo straxt råd med de Herodianer, emot

hvorledes de kunde omkomme ham.

PR1739 6. Ja Wariserid läksid wälja, ja piddasid seddamaid nou Herodesse seltsiga temma wasto, et nem̃ad tedda piddid hukka saatma.

Luther1912 6. Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rat mit des Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 6. Entónces saliendo los Fariseos tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle.

PL1881 6. Tedy wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili wnet radę z Herodyjany przeciwko niemu, jakoby go stracili.

RuSV1876 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

honom, huru de kunde förgöra honom.

LT 6. Išėję fariziejai tuojau pradėjo tartis su erodininkais, kaip Jėzų pražudyti.

Ostervald-Fr 6. Et les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil avec les hérodiens contre lui, pour le faire périr.

SVV1750 6 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hebben terstond met de Herodeanen te zamen raad gehouden tegen Hem, hoe zij Hem doden zouden.

Karoli1908 Hu 6. Akkor a farizeusok [2†] kimenvén, a Heródes pártiakkal mindjárt tanácsot tartának ellene, hogy elveszítsék őt.

БКуліш 6. І вийшовши Фарисеї, зараз з Іродиянами зробили раду на Него, як Його погубити.

FI33/38 7 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta

Biblia1776 7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

UT1548 7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/ (Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/)

TKIS 7 Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta

CPR1642 6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.

Gr-East 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,

Text Receptus 7. και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας 7. kai o iesous anechoresen meta ton matheton autou pros ten thalassan kai polu plethos apo tes galilaias ekolouthesan auto kai apo tes ioudaias

MLV19 7 And Jesus departed to the sea with his disciples, and a large multitude followed him from Galilee and from Judea,

KJV 7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

Dk1871 7. Og Jesus veg hen med sine Disciple til Søen, og en stor Mængde fulgte ham fra Galilæa og fra Judæa,

KXII 7. Men Jesus, med sina Lärjungar, gick afsides bort till hafvet; och honom följde ett stort tal folk, utaf Galileen, och utaf Judeen;

PR1739 7. Agga Jesus läks körwale omma jüngrittega järwe pole, ja suur rahwa-hulk käis temma järrel Kalilea- ja Juda-maalt.

LT 7. O Jėzus su savo mokiniais pasitraukė prie ežero. Jį sekė didelė minia iš Galilėjos. Ir iš Judėjos,

Luther1912 7. Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa

Ostervald-Fr 7. Alors Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude le suivait de la Galilée, de la Judée,

RV'1862 7. Mas Jesús se apartó a la mar con sus discípulos; y le siguió una gran multitud de Galilea, y de Judea,

SVV1750 7 En Jezus vertrok met Zijn discipelen naar de zee; en Hem volgde een grote menigte van Galilea, en van Judea,

PL1881 7. Ale Jezus z uczniami swymi ustąpił nad morze, a wielkie mnóstwo szło za nim z Galilei i z ziemi Judzkiej,

RuSV1876 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

FI33/38 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.

Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens. (Ja Jerusalemista/ ja

Karoli1908 Hu 7. Jézus pedig elméne tanítványaival a tenger mellé; és nagy sokaság követé őt Galileából és Júdeából,

БКуліш 7. Ісус же відійшов з учениками своїми до моря; а великий натовп із Галилеї йшов за Ним, і з Юдеї,

TKIS 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.

CPR1642 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joucko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.

Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/ Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.)

Gr-East

8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus

8. και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον 8. kai apo ierosolυmon kai apo tes idoυmaias kai peran toυ iordanoυ kai oi peri tυron kai sidona plethos polυ akoυsantes osa epoiei elthon pros aυton

MLV19

8 and from Jerusalem and from Idumaea, and beyond-that of the Jordan, and those around Tyre and Sidon. (This) large multitude, having heard how-much he was doing, came to him.

KJV

8. And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

Dk1871

8. og fra Jerusalem og fra Jdumæa og hiin Side Jordan, og de ved Tyrus og Sidon, en stor Mængde, som hørte, hvor store

KXII

8. Och utaf Jerusalem, och utaf Idumeen, och utaf hinsidon Jordan och de der bodde vid Tyrus och Sidon, en ganska

Gjerninger han gjorde, kom til ham.

stor hop folk, som kommo till honom, när de hörde af hans gerningar.

PR1739 8. Ja Jerusalemmast, ja Idumea maalt, ja teiselt poolt Jordani, ja kes Tirusse ja Sidoni ümber ellawad, suur rahwa hulk tullid temma jure, kui nemmad kuulsid, mis sured asjad temma teggi.

LT 8. Jeruzalės ir Idumėjos, iš anapus Jordano bei Tyro ir Sidono šalies atvyko daugybė žmonių, kurie buvo girdėję apie Jo didelius darbus.

Luther1912 8. und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm.

Ostervald-Fr 8. De Jérusalem, de l'Idumée et d'au-delà du Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes choses qu'il faisait, vinrent aussi vers lui en grand nombre.

RV'1862 8. Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordan; y de los que moraban al rededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron a él.

SVV1750 8 en van Jeruzalem, en van Idumea, en van over de Jordaan; en die van omtrent Tyrus en Sidon, een grote menigte, gehoord hebbende, hoe grote dingen Hij deed, kwamen tot Hem.

PL1881 8. I z Jeruzalemu, i z Idumei, i zza Jordanu, i z tych, którzy mieszkali około Tyru i

Karoli1908 Hu 8. És Jeruzsálemből [3†] és Idumeából és a Jordánon túlról; és a Tirus és a Sidon

Sydonu, wielkie mnóstwo, słysząc, jak wielkie rzeczy czynił, przyszli do niego.

RuSV1876 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

FI33/38 9 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

UT1548 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe' Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän piti saattaman hänelle yhden weneen kansan tähden/ ettei he häntä

környékiek is, a mikor hallották, hogy miket mível vala, nagy sokasággal jövének ő hozzá.

БКуліш 8. і з Єрусалиму, й з Ідумеї, і зза Йордану; й ті, що кругом Тира та Сидона, натовп великий, прочувши, скільки Він робив, поприходили до Него.

TKIS 9 Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

CPR1642 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

ahdistaisi.)

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Text Receptus 9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον 9. kai eipen tois mathetais αυτου ina ploiarion proskartere αυto dia ton ochlon ina me thliβosin αυton

MLV19 9 And he spoke to his disciples; in order that a small-boat should wait-on him because of the crowd, in order that they might not press against him.

KJV 9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Dk1871 9. Og han sagde til sine Disciple, at et lidet Skib skulle være tilrede fra ham, for Folkets Skyld, at de ikke skulde trænge ham.

KXII 9. Och sade han till sina Lärjungar, att de skulle fly honom en båt, för folkets skull, att de icke skulle tränga honom.

PR1739 9. Ja temma ütles omma jüngrittele, et üht laewokest temmale piddi walmis petama rahwa pärrast, et nemmad ei piddand temma peäle tungima.

LT 9. Jėzus liepė mokiniams laikyti Jam paruoštą nedidelę valtį, kad minia Jo nesuspaustų.

Luther1912 9. Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein bereit hielten um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten.

Ostervald-Fr 9. Et il dit à ses disciples qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât trop.

RV'1862 9. Y dijo a sus discípulos que una navecilla le estuviese siempre apercibida, por causa de la multitud, para que no le oprimiesen.

SVV1750 9 En Hij zeide tot Zijn discipelen, dat een scheepje steeds omtrent Hem blijven zou, om der schare wil, opdat zij Hem niet zouden verdringen.

PL1881 9. I rozkazał uczniom swoim, aby łódkę mieli zawsze w pogotowiu, dla ludu, aby go nie cisnęli.

Karoli1908 Hu 9. És megmondá tanítványainak, hogy egy kis hajót tartsanak néki készen, a sokaság miatt, hogy ne szorongassák őt.

RuSV1876 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.

БКуліш 9. І сказав Він ученикам своїм наготовити Йому човна задля народу, щоб не тиснулись до Него.

FI33/38 10 sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen päälleen koskettaaksensa häntä.

TKIS 10 Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että

CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja

kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että he tunghit henen pälens/ caiki iotca waiwattin/ että he olisit heneen ruuenueet. (Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he tungit hänen päällensä/ kaikki jotka waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.)

caicki joita waiwattin tungit hänen päällens rupeman häneen.

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας·

Text Receptus 10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται οσοι ειχον μαστιγας 10. pollous gar etherapeusen oste epipiptein auto ina autou apsontai osoi eichon mastigas

MLV19 10 For* he healed many; so-that as many as had disorders fell upon him, in order that they might touch him.

KJV 10. For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Dk1871 10. Thi han helbredte Mange, saa at Alle, som havde Plager, styrtede ind paa ham, at

KXII 10. Förty han gjorde många helbregda, så att de öfverföllo honom, och ville taga på

de kunde røre ved ham.

PR1739 10. Sest ta olli paljo terweks teinud, nenda et ni mitto, kes waewatud ollid, temma peäle tungisid, et nemmad piddid sama temãsse putuda.

Luther1912 10. Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten.

RV'1862 10. Porque había sanado a muchos, de tal manera que caían sobre él, cuantos tenían plagas, por tocarle.

PL1881 10. Albowiem ich wiele uzdrawiał, tak iż naó padali, aby się go dotykali, którzykolwiek choroby mieli.

RuSV1876 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы

honom, så månge som några plågo hade.

LT 10. Mat Jis buvo daugelį išgydęs, ir visi, kuriuos kankino ligos, veržėsi prie Jo, norėdami Jį paliesti.

Ostervald-Fr 10. Car il en avait guéri plusieurs, de sorte que tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.

SVV1750 10 Want Hij had er velen genezen, alzo dat Hem al degenen, die enige kwalen hadden, overvielen, opdat zij Hem mochten aanraken.

Karoli1908 Hu 10. Mert sokakat meggyógyított, úgy hogy a kiknek valami bajuk volt, reá rohanának, hogy illethessék őt.

БКуліш 10. Многих бо сцїлив, так що кидались на Него, щоб приторкнутись до Него,

коснуться Его.

хто з них мав недуги.

FI33/38 11 Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 11 Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.

UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica. (Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/ Sinä olet Jumalan Poika.)

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου 11. kai ta pneυmata ta akatharta otan auton etheorei prosepipten auto kai ekrazen legonta oti sυ ei o υios tou theou

MLV19 11 And the unclean spirits, whenever they were viewing him, were falling down before him and cried, saying, You are the Son of God.

KJV 11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

Dk1871 11. Og naar de urene Aander saae ham, faldt de ned for ham, og raabte og sagde: du er den Guds Søn.

KXII 11. Och de orene andar, när de sågo honom, föllo de neder för honom, och ropade, sägande: Du äst Guds Son.

PR1739 11. Ja kui rojased waimud tedda näggid, heitsid nemmad temma ette mahha, ja kissendasid ja ütlesid: Sinna olled Jummala Poeg.

LT 11. Taip pat netyrosios dvasios, vos tik Jį pamačiusios, parpuldavo priešais Jį ir šaukdavo: ‘‘Tu esi Dievo Sūnus!’’

Luther1912 11. Und wenn ihn die unsauberen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 11. Et quand les esprits immondes le voyaient, ils se prosternaient devant lui et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu!

RV'1862 11. Y los espíritus inmundos, en viéndole, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

SVV1750 11 En de onreine geesten, als zij Hem zagen, vielen voor Hem neder en riepen, zeggende: Gij zijt de Zone Gods!

PL1881 11. A duchowie nieczyści, gdy go ujrzeli, upadali przed nim i wołali, mówiąc: Ty jesteś Syn Boży!

Karoli1908 Hu 11. A tisztátalan lelkek is, mikor meglátták vala őt, leborulának előtte, és kiáltának, mondván: [4†] Te vagy az Istennek a Fia.

RuSV1876 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.

БКуліш 11. А духи нечисті, як бачили Його, то падали ниць перед Ним, і кричали, говорячи: Ти єси Син Божий.

FI33/38 12 Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.

TKIS 12 Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.

Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.

UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman. (Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.)

Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.

Text Receptus 12. και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 12. kai polla epetima autois ina me auton faneron poiesosin

MLV19 12 And he was rebuking them much, in order that they might not make* him apparent. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

KJV 12. And he straitly charged them that they should not make him known.

Dk1871 12. Og han truede dem strengeligen, at de ikke skulde sige, hvo han var.

KXII 12. Och han hotade dem hårdeliga, att de icke skulle uppenbara honom.

PR1739 12. Ja temma kelis neid kangeste, et nemmad tedda ei piddand ülleskulutama.

LT 12. Bet Jėzus griežtai jas drausdavo, kad Jo negarsintų.

Luther1912 12. Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.

Ostervald-Fr 12. Mais il leur défendait, avec menace, de le faire connaître.

RV'1862 12. Mas él les reñía mucho que no le manifestasen.

SVV1750 12 En Hij gebood hun scherpelijk dat zij Hem niet zouden openbaar maken.

PL1881 12. Ale ich on srodze gromił, żeby go nie objawiali.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig erősen fenyegeti vala őket, hogy őt ki ne jelentsék.

RuSV1876 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

БКуліш 12. І остро грозив їм, щоб Його не виявляли.

FI33/38 13 Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen tygens. (Ja hän ylös astui wuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.)

TKIS 13 Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

CPR1642 13. JA hän astui ylös wuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.

Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον 13. kai anaβainei eis to oros kai proskaleitai ους ethelen αυτος kai apelthon pros αυτον

MLV19 13 And he goes-up into the mountain and calls to (himself) whom he wished, and they went to him.

KJV 13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Dk1871 13. Og han gik op paa et Bjerg, og kaldte til sig, hvilke han selv vilde; og de gik hen til ham.

KXII 13. Och han steg upp på ett berg, och kallade till sig hvilka han ville; och de kommo till honom.

PR1739 13. Ja temm̃a läks ülles ühhe mäe peäle, ja kutsus ennese jure, kedda temma tahtis, ja nemmad tullid temma jure.

LT 13. Jėzus užkopė ant kalno ir pasišaukė, kuriuos pats norėjo, ir jie atėjo pas Jį.

Luther1912 13. Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.

Ostervald-Fr 13. Il monta ensuite sur la montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.

RV'1862 13. Y subió al monte, y llamó a sí los que él quiso; y vinieron a él.

SVV1750 13 En Hij klom op den berg, en riep tot Zich, die Hij wilde; en zij kwamen tot Hem.

PL1881 13. I wstąpił na górę, a wezwał do siebie tych, których sam chciał, i przyszli do niego.

Karoli1908 Hu 13. Azután felméne a hegyre, és magához szólítá, a kiket akar vala; és hozzá menének.

RuSV1876 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

БКуліш 13. І вийшов Він на гору, й покликав, кого схотїв сам; і поприходили до

Hero.

FI33/38 14 Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,

Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

UT1548 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/ (Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/)

TKIS 14 Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

CPR1642 14. Ja hän sääsi ne caxitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähetäis saarnaman.

Gr-East 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Text Receptus 14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 14. kai epoiesen dodeka ina osin met aυtoυ kai ina apostelle aυtoυs kerυssein

MLV19 14 And he made* (the appointment of the)

KJV 14. And he ordained twelve, that they

twelve, in order that they might be with him and in order that he might send them forth to preach,

Dk1871 14. Og han beskikkede Tolv, at de skulde være hos ham, og at han kunde udsende dem at prædike,

PR1739 14. Ja temma seädis kaksteistkümmend, et nemmad piddid temma jures ollema, ja et temã neid woiks wäljaläkkitada jutlust piddama.

Luther1912 14. Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen,

RV'1862 14. Y ordenó a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar;

PL1881 14. I postanowił ich dwanaście, aby z nim byli, a iżby je wysłał kazać Ewangieliję:

should be with him, and that he might send them forth to preach,

KXII 14. Och då skickade han tolf, att de skulle vara med honom, och att han skulle utsända dem till att predika;

LT 14. Jis paskyrė dvylika, kad jie būtų kartu su Juo ir kad galėtų siųsti juos pamokslauti

Ostervald-Fr 14. Et il en établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,

SVV1750 14 En Hij stelde er twaalf, opdat zij met Hem zouden zijn, en opdat Hij dezelve zou uitzenden om te prediken;

Karoli1908 Hu 14. És választa tizenkettőt, hogy vele legyenek, és hogy kiküldje őket

prédikálni,

RuSV1876 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

БКуліш 14. І настановив дванайцятьох, щоб були з Ним, і щоб посилати їх проповідувати,

FI33/38 15 ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

TKIS 15 ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

CPR1642 15. Ja että heillä piti woima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.

UT1548 15. ia että heille piti woima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia. (ja että heille piti woima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.)

Gr-East 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια 15. kai echein eksousian therapeuein tas nosous kai ekβallein ta daimonia

MLV19 15 and to have authority to heal the diseases and to cast out demons.

KJV 15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

Dk1871 15. og at have Magt til at helbrede Sygdomme og til at uddrive Djævle;

PR1739 15. Ja et neil piddi melewald ollema többesid parrata, ja kurjad waimud wäljaaiada.

Luther1912 15. und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.

RV'1862 15. Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:

PL1881 15. I żeby mieli moc uzdrawiać choroby i wyganiać dyjabły:

RuSV1876 15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

FI33/38 16 Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin — tämän nimen hän antoi Simonille —

KXII 15. Och att de skulle hafva magt till att bota sjukdomar och utdrifva djeflar.

LT 15. ir jie turėtų valdžią gydyti ligas ir išvarinėti demonus:

Ostervald-Fr 15. Et pour avoir la puissance de guérir les malades et de chasser les démons.

SVV1750 15 En om macht te hebben, de ziekten te genezen, en de duivelen uit te werpen.

Karoli1908 Hu 15. És hatalmuk legyen a betegeket gyógyítani és az ördögöket kiűzni:

БКуліш 15. і щоб мали силу сціляти недуги, й виганяти біси.

TKIS 16 [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

Biblia1776	16. Ja pani Simonille nimen Pietari,	CPR1642	16. Ja annoi Simonille Petarin nimen
UT1548	16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/ (Ja antoi Simonille sen nimen Petari/)		
Gr-East	16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,	Text Receptus	16. και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον 16. kai epetheken to simoni onoma petron
MLV19	16 And he added the name Peter to Simon;	KJV	16. And Simon he surnamed Peter;
Dk1871	16. Simon, hvem han tillagde det Navn Petrus;	KXII	16. Och gaf Simon det namnet Petrus;
PR1739	16. Ja panni Simonale nimme: Peetrus.	LT	16. Simoną, pavadinęs jį Petru;
Luther1912	16. Und gab Simon den Namen Petrus;	Ostervald-Fr	16. C'était Simon, auquel il donna le nom de Pierre;
RV'1862	16. A Simón, al cual puso por sobrenombre Pedro;	SVV1750	16 En Simon gaf Hij den toe naam Petrus;
PL1881	16. Szymona, któremu imię dał Piotr;	Karoli1908 Hu	16. Simont, a kinek Péter nevet ada;

RuSV1876 16 поставил Симона, нарекши ему имя Петр,

БКуліш 16. І дав Симонові імя Петр;

FI33/38 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

TKIS 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat

UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/ (ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/)

Gr-East 17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ

Text Receptus 17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και

ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·

επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης 17. kai iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon tou iakoβou kai epetheken autois onomata βoanerges o estin υioi βrontes

MLV19 17 and James the (son) of Zebedee and John the brother of James, and those, he added to them the names Boanerges, which is, Sons of Thunder;

KJV 17. And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

Dk1871 17. og Jakob, Zebedæus' Søn, og Johannes, Jakobs Broder, hvilke han tillagde Navnet Boanerges, det er Tordensønner;

KXII 17. Och Jacobus, Zebedei son, Johannes, Jacobs broder, och nämnde dem Boanerges, det är sagdt: Tordönsbarn;

PR1739 17. Ja Jakobust Sebedeusse poega, ja Joannest Jakobusse wenda (ja panni neile nimmed: Poanerges, se on, pitkse lapsed.)

LT 17. Zebediejaus sūnų Jokūbą ir Jokūbo brolį Joną (juos pavadinęs Boanerges, tai yra ‘‘griaustinio vaikai’’);

Luther1912 17. und Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das

Ostervald-Fr 17. Puis Jacques fils de Zébédée, et Jean frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanerges, c'est-à-dire, enfants

ist gesagt: Donnerskinder;

RV'1862 17. Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Santiago, y les puso por sobrenombre Boanerges, que es, Hijos de trueno;

PL1881 17. I Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata Jakóbowego, (którym dał imię Boanerges, to jest: synowie gromu);

RuSV1876 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть „сыны громовы",

FI33/38 18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen

Biblia1776 18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja

du tonnerre;

SVV1750 17 En Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, den broeder van Jakobus; en gaf hun toe namen, Boanerges, hetwelk is, zonen des donders;

Karoli1908 Hu 17. És Jakabot a Zebedeus fiát és Jánost a Jakab testvérét; és Boanerges nevet ada nékik, a mely azt teszi: mennydörgés fiai; [5†]

БКуліш 17. та Якова Зеведеєвого, та Йоана, брата Якового, й дав їм імена Воанергес, що єсть: Сини громові;

TKIS 18 ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan

CPR1642 18. Ja Andreaxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja

Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen

UT1548 18. Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/ (Ja Andealle Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon Kananeukselle/)

Gr-East 18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην

Text Receptus 18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην 18. kai andrean kai filippon kai βartholomaion kai matthaion kai thoman kai iakoβon ton tou alfaiou kai thaddaion kai simona ton kananiten

MLV19 18 and Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James the (son) of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Canaanite,

KJV 18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the

Canaanite,

Dk1871 18. og Andreas, og Philippus, og Bartholomæus, og Matthæus, og Thomas, og Jacob, Alphæus' Søn, og Thaddæus, og Simon Cananites,

KXII 18. Och Andreas och Philippus, och Bartholomeus, och Mattheus, och Thomas, och Jacobus, Alphei son, och Thaddeus, och Simon Cananeus;

PR1739 18. Ja Andreast, ja Wilippust, ja Partolomeust, ja Matteust, ja Tomast, ja Jakobust Alweusse poega ja Taddeust, ja Simonat Kanast.

LT 18. Andriejų, Pilypą, Baltramiejų, Matą, Tomą, Alfiejaus sūnų Jokūbą, Tadą, Simoną Kananietį

Luther1912 18. und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana

Ostervald-Fr 18. Et André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,

RV'1862 18. Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Santiago, hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo,

SVV1750 18 En Andreas, en Filippus, en Bartholomeus, en Mattheus, en Thomas, en Jakobus, den zoon van Alfeus, en Thaddeus, en Simon Kananites,

PL1881 18. I Andrzeja, i Filipa, i Bartłomieja, i

Karoli1908 Hu 18. És Andrást és Filepet, Bertalant és

Mateusza, i Tomasza, i Jakóba, syna Alfeuszowego, i Tadeusza, i Szymona Kananejczyka;

Mátét, Tamást és Jakabot az Alfeus fiát, Taddeust és a kananeai Simont,

RuSV1876 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

БКуліш 18. та Андрея, та Филипа, та Вартоломея, та Маттея, та Тому, та Якова Алфеєвого, та Тадея, та Симона Хананця,

FI33/38 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

TKIS 19 ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

CPR1642 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT1548 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti. (ja Judalle Ischariotille/ joka myös hänen petti.)

Gr-East 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Text Receptus 19. και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον 19. kai ioudan iskarioten os kai paredoken auton kai erchontai eis oikon

MLV19 19 and Judas Iscariot, who also gave him up (to the Jews). {Mat 5:1 & Luk 6:17-20.}{Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}{Mat 5:13-16.}{Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}{Mat 6:1-34.}{Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42.}{Mat 7:7-11.}{Mat 7:12 & Luk 6:31.}{Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}{Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}{Luk 7:11-17 At Nain in Galilee.}{Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}{Luk 7:36-50 Galilee.}{Luk 8:1-3 Journeying in Galilee.}{Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}And they come into a house.

KJV 19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Dk1871 19. og Judas Ischariotes, som og forraadte ham.

KXII 19. Och Judas Ischarioth, den honom ock förrådde.

PR1739 19. Ja Judast Iskarioti, kes ka tedda ärraandis.

LT 19. ir Judą Iskarijotą, kuris Jį ir išdavė. Ir jie grįžo namo.

Luther1912 19. und Judas Ischariot, der ihn verriet.

Ostervald-Fr 19. Et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

RV'1862 19. Y a Júdas Iscariote, el que le entregó; y vinieron a casa.

SVV1750 19 En Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

PL1881 19. I Judasza Iszkaryjota, który go też wydał.

Karoli1908 Hu 19. És Iskáriótes Júdást, a ki el is árulta őt.

RuSV1876 19 и Иуду Искариотского, который и предал Его.

БКуліш 19. та Юду Іскариоцького, що зрадив Його.

FI33/38 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään.

TKIS 20 Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

CPR1642 20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän.

UT1548 20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ (Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.)

Gr-East 20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται

Text Receptus 20. και συνερχεται παλιν οχλος ωστε

πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν 20. kai sυnerchetai palin ochlos oste me dυnasthai aυtoυs mete arton fagein

MLV19 20 And a crowd comes together again, so-that they were not even able to eat bread.

KJV 20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

Dk1871 20. Og de kom til Huset, og Folket samledes atter, saa at de end ikke kunde faae Mad.

KXII 20. Och de kommo i huset; och folket församlade sig åter, så att de icke tid hade till att äta.

PR1739 20. Ja nem̃ad tullid koio. Ja rahwas tulli jälle kokko, nenda et nem̃ad ei woinud leibagi wotta.

LT 20. Vėl susirinko tiek žmonių, kad jie nebegalėjo nė pavalgyti.

Luther1912 20. Und sie kamen nach Hause, und da kam abermals das Volk zusammen, also daß sie nicht Raum hatten, zu essen.

Ostervald-Fr 20. Puis ils retournèrent à la maison; et une multitude s'y assembla encore, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

RV'1862 20. Y otra vez se juntó la multitud, de tal

SVV1750 20 En zij kwamen in huis; en daar

manera que ellos ni aun podían comer pan.

PL1881 20. I przyszli do domu. I zgromadził się znowu lud, tak iż nie mogli ani chleba jeść.

RuSV1876 20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

FI33/38 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on tullut * mielettömexi. (ja koska ne kuulit/

vergaderde wederom een schare, alzo dat zij ook zelfs niet konden brood eten.

Karoli1908 Hu 20. Azután haza térének. És ismét egybegyűle a sokaság, annyira, hogy még nem is ehetének.

БКуліш 20. Входять вони в господу, і знов сходить ся народ, так що не могли анї хлїба з'їсти.

TKIS 21 Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

jotka hänen omaisensa olit/ niin he ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.)

Gr-East

21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Text Receptus

21. και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη 21. kai akousantes oi par autou ekselthon kratesai auton elegon gar oti ekseste

MLV19

21 And (after) those (close) beside him heard it, they went out to take-hold of him; for* they were saying, He is crazy.

KJV

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

Dk1871

21. Og de, som vare omkring ham, hørte det, gik de ud for at drage ham til sig; thi de sagde: han er afmægtig.

KXII

21. Och när de detta hörde, som honom åkomne voro, gingo de ut, och ville taga fatt på honom, och sade: Han kommer ifrå sig.

PR1739

21. Ja kui need, kes temma jures ollid, sedda kuulsid, läksid nemmad wälja tedda kinnipiddama, sest nemmad ütlesid: Temã

LT

21. Saviškiai, apie tai išgirdę, ėjo sulaikyti Jo, sakydami, kad Jis išėjęs iš proto.

on melest ärra.

Luther1912 21. Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

Ostervald-Fr 21. Ses parents l'ayant appris, sortirent pour le prendre; car on disait: Il est hors de sens.

RV'1862 21. Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.

SVV1750 21 En als degenen, die Hem bestonden, dit hoorden, gingen zij uit, om Hem vast te houden; want zij zeiden: Hij is buiten Zijn zinnen.

PL1881 21. A gdy o tem usłyszeli jego powinni, przyszli, aby go pojmali; bo mówili, że odszedł od rozumu.

Karoli1908 Hu 21. A mint az övéi ezt meghallák, eljövének, hogy megfogják őt; mert azt mondják vala, hogy magán kívül van.

RuSV1876 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

БКуліш 21. І прочувши свояки Його, вийшли взяти Його; казали бо, що Він не при собі.

FI33/38 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebub, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

UT1548 22. Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca Jerusalemist alastullet olit sanoit * Beelzebub henelle on/ ia sen percheleiden pämiehen cautta hen percheleet wlosaiapi. (Mutta ne kirjanoppineet/ jotka Jerusalemista alastulleet olit sanoit beelsebub hänellä on/ ja sen perkeleiden päämiehen kautta hän perkeleet ulosajaapi.)

CPR1642 22. MUtta Kirjanoppenet jotca Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen woimalla hän aja ulos Perkeleitä.

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 22. και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
22. kai oi grammateis oi apo ierosolυmon kataβantes elegon oti βeelzeβoυl echei kai oti en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 22 And the scribes that came-down from Jerusalem were saying, He has Beelzebub, and, He is casting out the demons by the ruler of the demons.

KJV 22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Dk1871 22. Og de Skriftkloge, som vare komme ned fra Jesrusalem, sagde: han har Beelzebul, og ved den øverste Djævel uddriver han Djævle.

KXII 22. Men de Skriftlärde, som af Jerusalem nederkomne voro, sade: Han hafver Beelzebub, och med den öfversta djefvulen drifver han djeflar ut.

PR1739 22. Ja kirjatundiad, kes Jerusalemmast ollid alla tulnud, need ütlesid: Temmal on Peeltsebul, ja kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.

LT 22. Atvykę iš Jeruzalės Rašto žinovai sakė: ‘‘Jis turi Belzebulą’’, ir: ‘‘Demonų kunigaikščio jėga Jis išvaro demonus’’.

Luther1912 22. Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.

Ostervald-Fr 22. Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, disaient: Il est possédé de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.

RV'1862 22. Y los escribas que habían venido de Jerusalem, decían que tenía a Belzebú, y

SVV1750 22 En de Schriftgeleerden, die van Jeruzalem afgekomen waren, zeiden: Hij

que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.

PL1881 22. A nauczeni w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu, mówili: Iż ma Beelzebuba, a iż przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.

RuSV1876 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen taita vlosaia? (Ja hän kutsui heitä

heeft Beelzebul, en door den overste der duivelen werpt Hij de duivelen uit.

Karoli1908 Hu 22. Az írástudók pedig, a kik Jeruzsálemből jöttek vala le, azt mondák, hogy: Belzebúb van vele, és: Az ördögök fejedelme által űzi ki [6†] az ördögöket.

БКуліш 22. А письменники, поприходивши з Єрусалиму, казали, що Вельзевула має, і що бісовським князем виганяє біси.

TKIS 23 Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas toisen aja ulos ?

tykönsä/ ja sanoi heille wertauksissa.
Kuinka yksi satanas toisen taitaa ulos ajaa?)

Gr-East

23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Text Receptus

23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
23. kai proskalesamenos aυtoυs en paraβolais elegen aυtois pos dυnatai satanas satanan ekβallein

MLV19

23 And having called them, he was speaking to them in parables: How is (the) Adversary able to cast out (the) Adversary?

KJV

23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan

Dk1871

23. Og han kaldte dem til sig, og sagde til dem i Lignelser: hvorledes kan en Satan uddrive den anden?

KXII

23. Då kallade han dem till sig, och sade till dem i liknelser: Huru kan en Satan den andra utdrifva?

PR1739

23. Ja temma kutsus neid ennese jure, ja ütles neile tähhendamisse sannade läbbi: Kuida woib sadan sadanat wäljaaiada?

LT

23. O Jėzus, pasivadinęs juos, kalbėjo palyginimais: ‘‘Kaip gali šėtonas išvaryti šėtoną?

Luther1912 23. Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den anderen austreiben?

RV'1862 23. Y llamándoles, les dijo por parábolas: ¿ Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?

PL1881 23. I wezwawszy ich, mówił do nich w podobieóstwach: Jakoż może szatan szatana wyganiać?

RuSV1876 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

FI33/38 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/ ei se waldakunda woi seiso/ (Ja jos

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?

SVV1750 23 En hen tot Zich geroepen hebbende, zeide Hij tot hen in gelijkenissen: Hoe kan de satan den satan uitwerpen?

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig magához híván azokat, példázatokban monda nékik: Sátán miként tud Sátánt kiűzni?

БКуліш 23. І, покликавши їх, говорив до них приповістями: Як може сатана сатану виганяти?

TKIS 24 Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:

waltakunta itseensä wastaan erkanee/ ei se waltakunta woi seisoa/)

Gr-East 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

Text Receptus 24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη 24. kai ean βasileia ef eauten meristhe ου dυnatai stathenai e βasileia ekeine

MLV19 24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

KJV 24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Dk1871 24. Og dersom et Rige bliver splidagtigt med sig selv, kan samme Rige ikke bestaae.

KXII 24. Och om ett rike söndradt varder emot sig sjelft, då kan det riket icke stå;

PR1739 24. Ja kui üks kunningriik issekeskis ridus on, ei woi se kunningriik mitte seista.

LT 24. Jei karalystė suskilusi, tokia karalystė negali išsilaikyti.

Luther1912 24. Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

Ostervald-Fr 24. Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne saurait subsister;

RV'1862 24. Y si un reino contra sí mismo fuere

SVV1750 24 En indien een koninkrijk tegen

dividido, no puede permanecer el tal reino.

zichzelf verdeeld is, zo kan dat koninkrijk niet bestaan.

PL1881 24. A jeźliże królestwo samo w sobie będzie rozdzielone, nie może się ostać ono królestwo.

Karoli1908 Hu 24. És ha egy ország önmagában meghasonlik, meg nem maradhat az az ország.

RuSV1876 24 Если царство разделится само в себе, неможет устоять царство то;

БКуліш 24. І коли царство проти себе роздїлить ся, не може стояти царство те.

FI33/38 25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa, ei se talo voi pysyä pystyssä.

TKIS 25 Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

CPR1642 25. Ja jos huone ercane idzens wastan ei se huone woi seiso:

UT1548 25. Ja ios Hone itzens wastan erkanepi/ ei se Hone woi seiso/ (Ja jos huone itsensä wastaan erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/)

Gr-East 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

Text Receptus 25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη 25. kai ean oikia ef eauten meristhe ou dunatai

stathenai e oikia ekeine

MLV19 25 And if a house is divided against itself, that house is not able to stand.

KJV 25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Dk1871 25. Og dersom et huus bliver splidagtigt med sig selv, kan samme Huus ikke bestaae.

KXII 25. Och der ett hus är söndradt emot sig sjelft, det huset kan icke blifva ståndandes.

PR1739 25. Ja kui üks kodda issekeskis ridus on, ei woi se kodda mitte seista.

LT 25. Ir jei namai suskilę, tokie namai negali išsilaikyti.

Luther1912 25. Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

Ostervald-Fr 25. Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne saurait subsister;

RV'1862 25. Y si una casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.

SVV1750 25 En indien een huis tegen zichzelf verdeeld is, zo kan dat huis niet bestaan.

PL1881 25. I dom, jeźliby sam przeciwko sobie był rozdzielony, nie będzie się mógł ostać on dom.

Karoli1908 Hu 25. És ha egy ház önmagában meghasonlik, meg nem maradhat az a ház.

RuSV1876 25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

БКуліш 25. І коли господа проти себе роздїлить ся, не може стояти господа тая.

FI33/38 26 Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä, vaan hänen loppunsa on tullut.

TKIS 26 Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens wastan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.

UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens wastan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi. (Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wastaan/ ja ompi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Text Receptus 26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει 26. kai ei o satanas aneste ef eauton kai memeristai ou dunatai stathenai alla telos echei

MLV19 26 And if the Adversary (has) stood up against himself, and has been divided, he is not able to stand, but has (come to) an end.

KJV 26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

Dk1871 26. Og dersom Satan har sat sig op imod sig selv, og er bleven splidagtig, kan han ikke bestaae, men det er ude med ham.

KXII 26. Sätter nu Satan sig upp emot sig sjelf, och är söndrad, då kan han icke blifva beståndandes, utan det är då ute med honom.

PR1739 26. Ja kui sadan issiennese wasto panneb, ja ridus on, ei woi temma mitte seista, waid temmal on ots kä.

LT 26. Ir jei šėtonas sukyla pats prieš save ir tampa susiskaldęs, jis negali išsilaikyti ir žlunga.

Luther1912 26. Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

Ostervald-Fr 26. De même, si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut subsister; mais il prend fin.

RV'1862 26. Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; mas tiene fin.

SVV1750 26 En indien de satan tegen zichzelven opstaat, en verdeeld is, zo kan hij niet bestaan, maar heeft een einde.

PL1881 26. Takci, jeźli szatan powstał sam przeciwko sobie i jest rozdzielony, nie może się ostać, ale koniec bierze.

Karoli1908 Hu 26. És ha a Sátán önmaga ellen támadt és meghasonlott, nem maradhat meg, hanem vége van.

RuSV1876 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

БКуліш 26. І коли сатана устав проти себе, й роздїлив ся, не може стояти, а конець йому.

FI33/38 27 Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 27 *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

CPR1642 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.

UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnisido/ ia sijtte henen Honetans röue. (Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja

sitten hänen huonettansa ryöwää.)

Gr-East

27. οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus

27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 27. ου dυnatai ουdeis ta skeυe τoυ ischυrou eiselthon eis ten oikian aυtoυ diarpasai ean me proton ton ischυron dese kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19

27 But no one having entered into the house of the strong (man) is able to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man), and then he may be ravening through his house.

KJV

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Dk1871

27. Der kan jo Ingen gaae ind i den stærkes huus og røve hans Redskab, uden han først binder den Stærke, og da kan han plyndre hans Huus.

KXII

27. Ingen kan infalla uti en starks hus, och taga hans hustyg bort, utan han först binder den starka; och så skinnar han hans hus.

PR1739 27. Ükski ei woi ühhe wäggewa kotta miñnes temma riistad ärrarisuda, kui ta sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud. Ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.

LT 27. Niekas negali įeiti į galiūno namus ir pasigrobti jo turto, pirmiau nesurišęs galiūno. Tik tada jis apiplėš jo namus.

Luther1912 27. Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.

Ostervald-Fr 27. Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.

RV'1862 27. Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si ántes no atare al valiente; y entónces saqueará su casa.

SVV1750 27 Er kan niemand in het huis eens sterken ingaan en zijn vaten ontroven, indien hij niet eerst den sterke bindt; en alsdan zal hij zijn huis beroven.

PL1881 27. Nikt nie może sprzętu mocarzowego, wszedłszy do domu jego, rozchwycić, jeźliby pierwej mocarza onego nie związał; a potem dom jego splądruje.

Karoli1908 Hu 27. Nem rabolhatja el senki az erősnek kincseit, bemenvén [7†] annak házába, hanemha elébb az erőset megkötözi és azután rabolja ki annak házát.

RuSV1876 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если

БКуліш 27. Не може ніхто надоби сильного, ввійшовши в господу його,

прежде не свяжет сильного, итогда расхитит дом его.

пожакувати, як перше сильного не звяже; аж тодї господу його пограбить.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, pilkkaamisetkin, kuinka paljon pilkannevatkin;

TKIS 28 Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki synnit annetan andexi ihmisten lapsille pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/ (Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/)

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν 28. amen lego υmin oti panta afethesetai ta amartemata tois υiois ton anthropon kai βlasfemiai osas

an βlasfemesosin

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, All their sins and blasphemies will be forgiven to the sons of men; as many things as they may blaspheme.

KJV 28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Dk1871 28. Sandelig siger jeg Eder: alle Synder kunne forlades Menneskens Børn, ogsaa Bespottelser, hvor store Bespottelser de end tale;

KXII 28. Sannerliga säger jag eder: Alla synder varda menniskors barnom förlåtna; ock försmädelse, dermed de försmäda;

PR1739 28. Töest ütlen minna teile, et keik pattud innimeste lastele andeks antakse, ka Jummala teotussed, ni paljo kui nemmad ial sawad teotanud.

LT 28. Iš tiesų sakau jums: bus atleistos žmonių vaikams visos nuodėmės ir piktžodžiavimai, kaip jie bepiktžodžiautų;

Luther1912 28. Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott lästern;

Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, ainsi que les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;

RV'1862 28. De cierto os digo, que todos los pecados

SVV1750 28 Voorwaar, Ik zeg u, dat al de zonden

serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren:

den kinderen der mensen zullen vergeven worden, en allerlei lasteringen, waarmede zij zullen gelasterd hebben;

PL1881 28. Zaprawdę powiadam wam, że wszystkie grzechy synom ludzkim będą odpuszczone, i bluźnierstwa, któremibykolwiek bluźnili;

Karoli1908 Hu 28. Bizony mondom néktek, hogy minden bűn megbocsáttatik az emberek fiainak, még a káromlások is mind, a melyekkel káromlanak:

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

БКуліш 28. Істино глаголю вам: Що всї гріхи відпустять ся синам чоловічим, і хули, якими б вони нї хулили;

FI33/38 29 mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää iankaikkiseen syntiin."

TKIS 29 Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon*."

Biblia1776 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

CPR1642 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge wastan ei hän saa ijancaickisest andexi mutta hän on wicapää ijancaickiseen duomioon.

UT1548 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/

mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion. (Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä wastaan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/ mutta hän on wikapää iankaikkiseen tuomioon.)

Gr-East

29. ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

Text Receptus

29. ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως 29. os d an βlasfemese eis to pneυma to agion oυk echei afesin eis ton aiona all enochos estin aioniου kriseos

MLV19

29 But whoever blasphemes at the Holy Spirit does not have forgiveness, forever, but is liable to an everlasting judgment.

KJV

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

Dk1871

29. men hvo som taler bespottelig mod den Hellig Aand, har ingen forladelse evindelig, men er skyldig til en evig Dom.

KXII

29. Men den der försmäder den Heliga Anda, han hafver ingen förlåtelse i evig tid, utan blifver saker till evig fördömelse.

PR1739 29. Agga kes ial pühha Waimo wasto on teotand, sel ep olle andeks-andmist ei iggawesteki, waid temʼa on iggawesse kohto wäärt.

LT 29. bet jei kas piktžodžiautų Šventajai Dvasiai, tam niekada nebus atleista, ir jis amžiams bus pasmerktas‘‘.

Luther1912 29. wer aber den Heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

Ostervald-Fr 29. Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'en obtiendra jamais le pardon; mais il sera sujet à une condamnation éternelle.

RV'1862 29. Mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene perdón para siempre; mas está expuesto a juicio eterno.

SVV1750 29 Maar zo wie zal gelasterd hebben tegen den Heiligen Geest, die heeft geen vergeving in der eeuwigheid, maar hij is schuldig des eeuwigen oordeels.

PL1881 29. Ale kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale winien jest sądu wiecznego.

Karoli1908 Hu 29. De a ki a Szent Lélek ellen szól káromlást, [8†] nem nyer bocsánatot soha, hanem örök kárhozatra méltó;

RuSV1876 29 но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

БКуліш 29. хто ж хулити ме на Духа сьвятого, не має прощення во віки, а винен вічного осуду:

FI33/38 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.

UT1548 30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi. (Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.)

TKIS 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

CPR1642 30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.

Gr-East 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Text Receptus 30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
30. oti elegon pneuma akatharton echei

MLV19 30 (Because they were saying, ‘He has an unclean spirit.’) {Mat 12:38-45.}{Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 30. Because they said, He hath an unclean spirit.

Dk1871 30. Thi de have sagt: han har en ureen Aand.

KXII 30. Ty de sade: Han hafver den orena andan.

PR1739 30. Sest nemmad ütlesid: Temmal on rojane waim.

LT 30. Mat jie sakė: ‘‘Jis turi netyrąją dvasią’’.

Luther1912 30. Denn sie sagten: Er hat einen

Ostervald-Fr 30. Jésus parla ainsi, parce qu'ils disaient:

unsauberen Geist.

RV'1862 30. Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

PL1881 30. Bo mówili: Ma ducha nieczystego.

RuSV1876 30 Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.

FI33/38 31 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.

Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

UT1548 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman. (Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.)

Il est possédé d'un esprit immonde.

SVV1750 30 Want zij zeiden: Hij heeft een onreinen geest.

Karoli1908 Hu 30. Mivelhogy ezt mondják vala: Tisztátalan [9†] lélek van benne.

БКуліш 30. бо казали: Духа нечистого має.

TKIS 31 Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

CPR1642 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulcona ja lähetit händä cudzuman ulos.

Gr-East 31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 31. ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον 31. erchontai oun oi adelfoi kai e meter autou kai ekso estotes apesteilan pros auton fonountes auton

MLV19 31 Therefore (his) brethren and his mother come, and standing outside, they sent to him, summoning him.

KJV 31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Dk1871 31. Da kom hans Brødre og Moder, og stode udenfor og sendte til ham og lode ham kalde.

KXII 31. Och då kommo hans bröder och hans moder, och stodo ute, och sände några till honom, som honom utkalla skulle.

PR1739 31. Siis tullid temã emma ja wennad, ja seisid oues ja läkkitasid temã jure, ja kutsusid tedda.

LT 31. Atėjo Jėzaus motina ir broliai ir, lauke sustoję, prašė Jį pakviesti.

Luther1912 31. Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu

Ostervald-Fr 31. Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors ils l'envoyèrent

ihm und ließen ihn rufen.

RV'1862 31. Vienen pues sus hermanos y su madre, y estando de fuera, enviaron a él llamándole.

PL1881 31. Przyszli tedy bracia i matka jego, a stojąc przed domem, posłali do niego, i kazali go zawołać.

RuSV1876 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

FI33/38 32 Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua".

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes kysyvät sinua ulkona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he appeler; et la multitude était assise autour de lui.

SVV1750 31 Zo kwamen dan Zijn broeders en Zijn moeder; en buiten staande, zonden zij tot Hem, en riepen Hem.

Karoli1908 Hu 31. És megérkezének az ő testvérei és az ő anyja, és kívül megállva, beküldének hozzá, hivatván őt.

БКуліш 31. Приходять тодї брати й мати Його, й стоячи на дворі, послали до Него, кличучи Його.

TKIS 32 Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja weljes kysywät sinua ulcona.

sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies vlcona sinua kysyuet. (Ja kansa istui hänen ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua kysywät.)

Gr-East

32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

Text Receptus

32. και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε 32. kai ekatheto ochlos peri auton eipon de auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso zetousin se

MLV19

32 And a crowd was sitting around him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers and your sisters are outside seeking you.

KJV

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Dk1871

32. Og Folket sad omkring, men de sagde til ham: see, din Moder og dine Brødre udenfor spørge efter dig.

KXII

32. Och folket satt när honom, och de sade till honom: Si, din moder och dine bröder äro derute, och söka efter dig.

PR1739 32. Ja rahwas istus temma ümber, ja ütlesid temmale. Wata so emma ja so wennad on oues ja otsiwad sind.

LT 32. Aplink Jį sėdėjo minia, kai Jam pranešė: ‘‘Štai Tavo motina ir broliai bei seserys lauke stovi ir ieško Tavęs’’.

Luther1912 32. Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.

Ostervald-Fr 32. Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui te demandent.

RV'1862 32. Y la multitud estaba asentada al rededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

SVV1750 32 En de schare zat rondom Hem; en zij zeiden tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders daar buiten zoeken U.

PL1881 32. A lud siedział około niego, i rzekli mu: Oto matka twoja i bracia twoi szukają cię przed domem.

Karoli1908 Hu 32. Körülötte pedig sokaság ül vala; és mondának néki: Ímé a te anyád és a te testvéreid ott künn keresnek téged.

RuSV1876 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

БКуліш 32. І сидїв народ круг Него; кажуть же Йому: Ось мати Твоя і брати Твої на дворі шукають Тебе.

FI33/38 33 Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 33 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni? (Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?)

CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?

Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 33. και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου 33. kai apekrithe autois legon tis estin e meter mou e oi adelfoi mou

MLV19 33 And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?

KJV 33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren

Dk1871 33. Og han svarede dem og sagde: hvo er min Moder, eller mine Brødre?

KXII 33. Han svarade dem, och sade: Ho är min moder och mine bröder?

PR1739 33. Ja temma wastas neile ja ütles: Kes on mo emma ehk mo wennad?

LT 33. O Jis atsakė: ‘‘Kas yra mano motina ir mano broliai?’’

Luther1912 33. Und er antwortete ihnen und sprach:

Ostervald-Fr 33. Mais il répondit: Qui est ma mère, ou

Wer ist meine Mutter und meine Brüder?

RV'1862 33. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

PL1881 33. Ale im on odpowiedział, mówiąc: Któż jest matka moja, i bracia moi?

RuSV1876 33 И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?

FI33/38 34 Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

UT1548 34. Ja coska hen oli ymberijnscatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni. (Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen

qui sont mes frères?

SVV1750 33 En Hij antwoordde hun, zeggende: Wie is Mijn moeder, of Mijn broeders?

Karoli1908 Hu 33. Ő pedig felele nékik, mondván: Ki az én anyám vagy kik az én testvéreim?

БКуліш 33. І, озвавшись до них, рече: Хто се мати моя, або брати мої?

TKIS 34 Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni.

opetuslasten päälle jotka hänen ympärillänsä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.)

Gr-East

34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Text Receptus

34. και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 34. kai periβlepsamenos kυklo tous peri auton kathemenous legei ide e meter mou kai oi adelfoi mou

MLV19

34 And having looked around in a circle at those sitting around him, he says, Behold, my mother and my brethren!

KJV

34. And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Dk1871

34. Og han saae trindt omkring paa dem, som sadde om ham, og sagde: see, min Moder og mine Brødre.

KXII

34. Och då han omkringsett hade på Lärjungarna, som der kringom honom såto, sade han: Si, min moder och mine bröder.

PR1739

34. Ja temma watas ümberringi nende peäle, kes temma ümber istsid, ja ütles:

LT

34. Ir, apžvelgęs aplinkui sėdinčius, tarė: ‘‘Štai mano motina ir mano broliai!

Wata, mo emma ja mo wennad on siin.

Luther1912 34. Und er sah rings um sich auf die Jünger, die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder!

Ostervald-Fr 34. Et jetant les yeux sur ceux qui étaient autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères.

RV'1862 34. Y mirando al derredor a los que estaban sentados en derredor de él, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

SVV1750 34 En rondom overzien hebbende, die om Hem zaten, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders.

PL1881 34. A spojrzawszy wokoło po tych, którzy koło niego siedzieli, rzekł: Oto matka moja, i bracia moi!

Karoli1908 Hu 34. Azután elnézvén köröskörül a körülötte ülőkön, monda: Ímé az én anyám és az én testvéreim.

RuSV1876 34 И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;

БКуліш 34. І, позирнувши кругом по тих, що сидїли коло Него, рече: Оце мати моя, і брати мої!

FI33/38 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

CPR1642 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on minun weljeni ja sisareni ja äitini.

UT1548 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen

minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten ombi. (Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/ hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini ompi.)

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

Text Receptus 35. ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν 35. os gar an poiese to thelema tou theou outos adelfos mou kai adelfe mou kai meter estin

MLV19 35 For* whoever is practicing the will of God, this one is my brother and sister and mother.

KJV 35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Dk1871 35. Thi hvo som gjør Guds Villie, denne er min Broder og min Søster og Moder.

KXII 35. Ty den som gör Guds vilja, han är min broder, och min syster, och min moder.

PR1739 35. Sest kes ial Jummala tahtmist teeb, se on minno wend , ja minno ödde, ja emma.

LT 35. Kas vykdo Dievo valią, tas mano brolis, ir sesuo, ir motina‘‘.

Luther1912 35. Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

RV'1862 35. Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

PL1881 35. Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Bożą, ten jest brat mój, i siostra moja, i matka moja.

RuSV1876 35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Ostervald-Fr 35. Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur et ma mère.

SVV1750 35 Want zo wie den wil van God doet, die is Mijn broeder, en Mijn zuster, en moeder.

Karoli1908 Hu 35. Mert a ki az Isten akaratát cselekszi, az az én fitestvérem és nőtestvérem és az én anyám.

БКуліш 35. Хто бо чинити ме волю Божу, той брат менї, й сестра моя, і мати.

4 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, vastaa opetuslapsilleen, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 12, selittää vertauksen kylväjästä 13 – 20, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 21 – 23, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 24, 25, vertaa Jumalan valtakuntaa maahan kylvettyyn jyvään 26 – 29 ja sinapinsiemeneen 30 – 32, puhuu

sanaa muillakin vertauksilla 33, 34 ja asettaa myrskyn järvellä 35 – 41.

FI33/38 1 Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen tygense/ nin että henen piti astuma' hachtee'/ ia istuma' meren päle. (Ja taas rupesi hän opettamaan meren tykönä ja kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ niin että hänen piti astuman haahteen/ ja istumaan meren päälle.)

TKIS 1 Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljo Canssa cocounsi hänen tygöns nijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

Gr-East

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

Text Receptus

1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην 1. kai palin erksato didaskein para ten thalassan kai sυnechthe pros aυton ochlos polυs oste aυton emβanta eis to ploion kathesthai en te thalasse kai pas o ochlos pros ten thalassan epi tes ges en

MLV19

1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} And again he began to teach beside the sea. And a large crowd was gathered together to him, so-that having stepped onto the ship, he sat in the sea, and all the crowd were (next) to the sea upon the land.

KJV

1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Dk1871

1. Og han begyndte atter at lære ved Søen, og meget Folk forsamledes til ham, saa at han maatte træde ind og sætte sig i et Skib

KXII

1. Och han begynte åter lära vid hafvet; och till honom församlades mycket folk, så att han måste stiga uti ett skepp, och

paa Søen; og alt Folket var paa Landet ved Søen.

PR1739 1. Ja temma hakkas ta öppetama järwe äres, ja paljo rahwast koggus temã jure, nenda et ta piddi laewa minnema, ja järwe peäl istma: ja keik rahwas olli mäel järwe äres.

Luther1912 1. Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.

RV'1862 1. Y OTRA vez comenzó a ense- ñar junto a la mar, y se juntó a él una gran multitud, tanto que entrándose él en un barco, se sentó en la mar, y toda la multitud estaba en tierra junto a la mar.

PL1881 1. I począł zasię uczyć przy morzu; i zgromadził się do niego lud wielki, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział na morzu, a

satt der på hafvet; och allt folket blef på landet vid hafvet.

LT 1. Jis vėl ėmė mokyti paežerėje. Prie Jo susirinko didžiausia minia, kad Jis net įlipo į valtį ir sėdėjo ant vandens, o visa minia liko ant kranto palei ežerą.

Ostervald-Fr 1. Jésus se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple était à terre sur le rivage.

SVV1750 1 En Hij begon wederom te leren omtrent de zee; en er vergaderde een grote schare bij Hem, alzo dat Hij, in het schip gegaan zijnde, nederzat op de zee; en de gehele schare was op het land aan de zee.

Karoli1908 Hu 1. És [1†] ismét kezde tanítani a tenger mellett. És nagy sokaság gyűle ő hozzá, úgy hogy ő a hajóba lépvén, a tengeren

wszystek lud był przy morzu na ziemi.

ül vala, az egész sokaság pedig a tenger mellett a földön vala.

RuSV1876 1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

БКуліш 1. І почав знов навчати над морем; і назбиралось багато народу, так що Він увійшов у човен, щоб сидїти на морі; а ввесь народ був на землї при морю.

FI33/38 2 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

TKIS 2 Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/ (Ja kaikki kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.)

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ

Text Receptus 2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη

αὐτοῦ·

αυτου 2. kai edidasken aυτoυs en paraβolais polla kai elegen aυtois en te didache aυτoυ

MLV19 2 And he was teaching them many things in parables and said to them in his teaching,

KJV 2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Dk1871 2. Og han lærte dem meget ved Lignelser og sagde til dem i sin Underviisning:

KXII 2. Och han lärde dem mycket genom liknelser; och sade till dem uti sin predikan:

PR1739 2. Ja temma öppetas neid paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ommas öppetusses ütles temma neile:

LT 2. Jis mokė juos daugelio dalykų palyginimais. Mokydamas sakė:

Luther1912 2. Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

Ostervald-Fr 2. Il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions:

RV'1862 2. Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

SVV1750 2 En Hij leerde hun veel dingen door gelijkenissen, en Hij zeide in Zijn lering tot hen:

PL1881 2. I nauczał ich wiele rzeczy w podobieóstwach, a mówił do nich w nauce swojej: Słuchajcie!

Karoli1908 Hu 2. És sokat tanítja vala őket példázatokban, és ezt mondja vala nékik tanításában:

RuSV1876 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

БКуліш 2. І навчав їх багато приповістями, й глаголав до них у науцї своїй:

FI33/38 3 Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

TKIS 3 ”Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

CPR1642 3. cuulcat: Cadzo kylwäjä läxi kylwämän.

UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen. (Kuulkaat. Katso ulosläksi kylwäjä kylwämään.)

Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

Text Receptus 3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι 3. akouete idou ekselthen o speiron tou speirai

MLV19 3 Listen°: behold, the sower went forth to sow,

KJV 3. Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

Dk1871 3. Hører til! See, en Sædemand gik ud at saae.

PR1739 3. Kuulge: wata, üks külwaja läks wälja külwama

Luther1912 3. Höret zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

RV'1862 3. Oid: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

PL1881 3. Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał.

RuSV1876 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan

KXII 3. Hörer till: Si, en sädesman gick ut till att så.

LT 3. ‘‘Paklausykite! Štai sėjėjas išėjo sėti.

Ostervald-Fr 3. Écoutez; un semeur sortit pour semer;

SVV1750 3 Hoort toe: ziet, een zaaier ging uit om te zaaien.

Karoli1908 Hu 3. Halljátok: Ímé, a magvető kiméne vetni.

БКуліш 3. Слухайте: Ось вийшов сїяч сїяти:

TKIS 4 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

CPR1642 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan

linnut ja söivät sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen. (Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.)

linnut ja söit sen.

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο 4. kai egeneto en to speirein o men epesen para ten odon kai elthen ta peteina tou ouranou kai katefagen auto

MLV19 4 and it happened, while* he was sowing, some (seed) fell beside the road and the birds came and devoured it.

KJV 4. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Dk1871 4. Og det skete, idet han saaede, at Noget faldt ved Veien, og Himmelens Fugle kom og aade det op.

KXII 4. Och hände sig, vid han sådde, föll somt vid vägen; och foglarna under himmelen kommo, och åto det upp.

PR1739 4. Ja se sündis, kui temma külwas, kukkus muist tee äre, ja need linnud, mis taewa all, tullid, ja söid sedda ärra.

LT 4. Jam besėjant, dalis grūdų nukrito palei kelią, ir atskridę padangių paukščiai juos sulesė.

Luther1912 4. Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.

Ostervald-Fr 4. Et il arriva qu'en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute;

RV'1862 4. Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

SVV1750 4 En het geschiedde in het zaaien, dat het ene deel zaads viel bij den weg; en de vogelen des hemels kwamen, en aten het op.

PL1881 4. I stało się, gdy rozsiewał, że jedno padło podle drogi, a ptaki niebieskie przyleciały i podziobały je.

Karoli1908 Hu 4. És lőn vetés közben, hogy némely az út [2†] mellé esék, és eljövének az égi madarak és megevék azt.

RuSV1876 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

БКуліш 4. і сталось, як сїяв, одно впало над шляхом, і налетїло птаство небесне, й пожерло його.

FI33/38 5 Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle,

TKIS 5 Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi

kun sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuiraunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cochta se ylescasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/ (Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/)

oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langeisit kiwistöhön josa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

Text Receptus 5. αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. allo de epesen epi to petrodes opou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 But other (seed) fell upon the rocky-area, where it did not have much earth, and immediately it rose up, because it had no depth of earth;

KJV 5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Dk1871 5. Men Noget faldt paa Steengrund, hvor det havde ikke megen Jord; og det voxte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord.

PR1739 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temãl ep olnud paljo mulda, ja tousis pea ülles, sepärrast et temãl ep olnud süggawat mulda.

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV'1862 5. Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda.

PL1881 5. Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i prędko weszło, przeto iż nie miało głębokości

KXII 5. Men somt föll på stenören, der icke mycken jord var; och det gick straxt upp, ty der var icke djup jord.

LT 5. Kiti nukrito į uolėtą dirvą, kur buvo nedaug žemės, ir greit sudygo, nes neturėjo gilesnio žemės sluoksnio.

Ostervald-Fr 5. Une autre partie tomba sur un endroit pierreux, où elle avait peu de terre; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

SVV1750 5 En het andere viel op het steenachtige, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had.

Karoli1908 Hu 5. Némely pedig a köves helyre esék, a hol nem sok földje vala, és hamar kikele, mivel nem vala mélyen a földben.

ziemi;

RuSV1876 5 Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

БКуліш 5. Инше ж упало на каменистому, де не мало доволї землї, і зараз посходило, бо не мало глибокої землї.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui.

TKIS 6 Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

CPR1642 6. Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui.

UT1548 6. Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrdunut/ nin se quiuettijn. (Koska nyt aurinko ylös koitti/ niin se poudittiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 now (after) the sun rose, it was burnt, and it dried up because it had no root.

KJV 6. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Dk1871 6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt, og efterdi det ikke havde Rod, visnede det.

KXII 6. Men då solen gick upp, förvissnade det; och efter det var icke väl berotadt, förtorkades det.

PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra.

LT 6. Saulei patekėjus, daigai išdegė ir, neturėdami šaknų, sudžiūvo.

Luther1912 6. Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es.

Ostervald-Fr 6. Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, et parce qu'elle n'avait pas de racine, elle sécha;

RV'1862 6. Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó.

SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden, en omdat het geen wortel had, zo is het verdord.

PL1881 6. A gdy słoóce weszło, wygorzało, a iż korzenia nie miało, uschło.

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig fölkelt a nap, elsűle, és mivelhogy nem volt gyökere, elszárada.

RuSV1876 6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

БКуліш 6. Як же зійшло сонце, повяло, й, не маючи кореня, посохло.

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

TKIS 7 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Oriantappuroijn/ ia ne Oriantappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelmete. (Ja muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε·

Text Receptus 7. και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν 7. kai allo epesen eis tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai sυnepniksan aυto kai karpon oυk edoken

MLV19 7 And other (seed) fell into the thorns, and the thorns shot-up and choked it, and it gave no fruit.

KJV 7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Dk1871 7. Og Noget faldt iblandt Torne; og Tornene voxte op og kvalte det, og det bar ikke Frugt.

KXII 7. Och somt föll i törne; och törnen växte upp, och förqvafde det; och det bar ingen frukt.

PR1739 7. Ja muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles ja lämmatasid sedda ärra, ja temma ei annud mitte wilja.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių. Erškėčiai išaugo ir nusmelkė juos, ir jie nedavė derliaus.

Luther1912 7. Und etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit;

RV'1862 7. Y otra parte cayó en espinas; y crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

SVV1750 7 En het andere viel in de doornen, en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve, en het gaf geen vrucht.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie; i wzrosły

Karoli1908 Hu 7. Némely pedig a tövisek közé esék, és

ciernie i zadusiły je, i nie wydało pożytku.

RuSV1876 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя , и оно не дало плода.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi kolmeenkymmeneen ja kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat sadhankerdhaiset/ (Ja muutamat lankesit

felnevekedének a tövisek és megfojták azt, és nem ada gyümölcsöt.

БКуліш 7. А инше попадало між тернину, й тернина, розвившись, поглушила його, і овощу не дало.

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja se candoi hedelmän joca enäni ja caswoi. Ja muutamat caswoit colmenkymmenen kertaiset ja muutamat cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat sadan kertaiset:

hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/ joka ylöspuhkesi ja kaswoi. Ja muutamat edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja muutamat sadankertaiset/)

Gr-East

8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus

8. και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 8. kai allo epesen eis ten gen ten kalen kai edidoυ karpon anaβainonta kai aυksanonta kai eferen en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19

8 And other (seed) fell into the good soil and it was giving fruit, shooting-up and growing, and it was bringing (forth) by thirty (times), and by sixty (times), and by a hundred (times as much.)

KJV

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Dk1871

8. Og Noget faldt i god Jord og bar Frugt, som voxte op og blev stor; og Noget bar

KXII

8. Och somt föll i goda jord, och det bar frukt, som uppgick, och växte; ett bar

tredive Fold, og Noget tresinstyve Fold, og Noget Hundrede Fold.

tretiofaldt, och ett sextiofaldt, och ett hundradefaldt.

PR1739 8. Ja muist kukkus hea Ma peäle, ja kui temã tousis ja kaswis, andis temma wilja, ja monni kandis kolmekümne wörra, ja monni kuekümne wörra, ja monni saa wörra.

LT 8. Dar kiti nukrito į gerą žemę, sudygo, užaugo ir davė derlių: vieni trisdešimteriopą, kiti šešiasdešimteriopą, treti šimteriopą''.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches sechzigfältig und etliches hundertfältig.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans une bonne terre et rendit du fruit, qui monta et crût, en sorte qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

SVV1750 8 En het andere viel in de goede aarde, en gaf vrucht, die opging en wies; en het ene droeg dertig-,en het andere zestig-,en het andere honderd voud.

PL1881 8. Drugie zasię padło na ziemię dobrą, i wydało pożytek bujno wschodzący i rosnący; i przyniosło jedno trzydziesiątny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie setny.

Karoli1908 Hu 8. Némely pedig a jó földbe esék; és ád vala nevekedő és bővölködő gyümölcsöt, és némely hoz vala harmincz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig

száz annyit.

RuSV1876 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто.

БКуліш 8. А инше впало на землю добру, й дало плід, що сходив і ріс, і вродило одно в трийцятеро, а одно в шістьдесятеро а одно в сотеро.

FI33/38 9 Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".

TKIS 9 Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/ hen cwlcaan. (ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulkaan.)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. kai elegen autois o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 And he said, He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 9. Og han sagde til dem: hvo som har Øren at høre med, han høre.

PR1739 9. Ja temma ütles neile: Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 9. Entónces les dijo: El que tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 9. I mówił im: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.

Biblia1776 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät

KXII 9. Och han sade till dem: Den der öron hafver till att höra, han höre.

LT 9. Jis pasakė jiems: ‘‘Kas turi ausis klausytiteklauso!’’

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 9 En Hij zeide tot hen: Wie oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 9. És monda nékik: A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 9. І рече до них: Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 10 Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.

CPR1642 10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman

ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

UT1548 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin ne/ iotca henen ymberillens olit cahde'toistakymenen cansa kysyit henelde/ sijte werdauxest/ (Ja kuin hän rupesi yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen ympärillänsä olit kahdentoistakymmenen kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/)

Gr-East 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

MLV19 10 And when he happened (to be) alone, those who were around him together with the twelve, asked (about) the parable.

Dk1871 10. Men der han var alene, spurgte de, som

nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden toistakymmenen cansa olit kysyit häneldä sijtä wertauxest.

Text Receptus 10. οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην 10. ote de egeneto katamonas erotesan auton oi peri auton sun tois dodeka ten paraβolen

KJV 10. And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

KXII 10. Då han nu allena var, sporde de, som

vare om ham, tilligemed de Tolv, ham om Lignelsen.

PR1739 10. Agga kui temã üksi olli, siis küssisid need, kes nende kahheteistkümnega temã ümber ollid, temãlt sedda tähhendamisse sanna.

Luther1912 10. Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.

RV'1862 10. Y cuando estuvo solo le preguntaron, los que estaban al rededor de él con los doce, de la parábola.

PL1881 10. A gdy sam tylko był, pytali go ci, co przy nim byli ze dwunastoma, o to podobieóstwo.

RuSV1876 10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

med honom voro med de tolf, honom till om den liknelsen.

LT 10. Kai Jėzus pasiliko vienas, aplink Jį esantys kartu su dvylika paklausė apie palyginimą.

Ostervald-Fr 10. Or, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole.

SVV1750 10 En als Hij nu alleen was, vraagden Hem degenen, die omtrent Hem waren, met de twaalven, naar de gelijkenis.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig egyedül vala, megkérdezék őt a körülötte lévők a tizenkettővel együtt a példázat felől.

БКуліш 10. Як же був на самоті, питались у Него ті, що з Ним, разом з дванайцятьма, про приповість.

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta

UT1548 11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ iotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/ (ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/)

Gr-East 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

Text Receptus 11. και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται 11. kai elegen autois υmin dedotai gnonai to

mυsterion tes βasileias tου theου ekeinois de tois ekso en paraβolais ta panta ginetai

MLV19 11 And he said to them, You° have been given to know the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things happen in parables;

KJV 11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Dk1871 11. Og han sagde til dem: Eder er det givet, at vide Guds Riges Hemmelighed; med dem, som ere udenfor, meddeles Alt ved Lignelser;

KXII 11. Och han sade till dem: Eder är gifvet att veta Guds rikes hemlighet; men dem der utantill äro sker all ting genom liknelser;

PR1739 11. Ja temma ütles neile: Teile on Jummala rigi sallaja-asja teäda antud; agga neile, kes wäljas on, sünnib se keik tähhendamisse sannade läbbi,

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Jums duota suprasti Dievo karalystės paslaptis, o pašaliniams viskas sakoma palyginimais,

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Il vous est donné de connaître le mystère du royaume de

zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,

RV'1862 11. Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas se les hace todo;

PL1881 11. A on im odpowiedział: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy są obcymi, wszystko się podawa w podobieóstwach;

RuSV1876 11 И сказал им: вам дано знать тайныЦарствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

FI33/38 12 että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei

Dieu; mais pour ceux du dehors, tout est annoncé en paraboles;

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Het is u gegeven te verstaan de verborgenheid van het Koninkrijk Gods; maar dengenen, die buiten zijn, geschieden al deze dingen door gelijkenissen;

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: Néktek adatott, hogy az Isten országának titkát tudjátok, ama [3†] kívül levőknek pedig példázatokban adatnak mindenek,

БКуліш 11. І рече до них: Вам дано знати тайну царства Божого; тим же, що осторонь, у приповістях усе стаєть ся,

TKIS 12 jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”

CPR1642 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät

huomaitsisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiaisi/ ia heiden synnit andexiannetaisi. (sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joscus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

Text Receptus 12. ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα 12. ina βlepontes βleposin kai me idosin kai akouontes akouosin kai me sυniosin mepote epistrepsosin kai afethe aυtois ta

amartemata

MLV19 12 in order that seeing, they may see and (yet) may not know, and hearing, they may hear and (yet) may not understand; lest they should turn again and (their) sins might be forgiven them.

KJV 12. That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

Dk1871 12. at de see med øinene, og ikke skjønne, og høre med ørene, og ikke forstaae; at de ingenlunde omvende sig, og Synderne forlades dem.

KXII 12. På det de skola med seende ögon se, och dock icke förnimmat; och med hörande öron höra, och dock icke förstått; på det de sig icke ens skola omvända, och synderna dem förlåtna varda.

PR1739 12. Et nemmad nähhes näwad, ja siiski ei tunne: ja kuuldes kuulwad, ja siiski ei moista, et nem̃ad wahhest ümber ei pöra, ja neile pattud andeks ei anta.

LT 12. kad jie ‘regėti regėtų, bet nematytų, girdėti girdėtų, bet nesuprastų, kad neatsiverstų ir nuodėmės nebūtų jiems atleistos’ ‘‘.

Luther1912 12. auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht

Ostervald-Fr 12. De sorte qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent point; et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent point;

verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.

de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.

RV'1862 12. Para que viendo, vean y no vean; y oyendo, oigan y no entiendan; porque no se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

SVV1750 12 Opdat zij ziende zien, en niet bemerken, en horende horen, en niet verstaan; opdat zij zich niet te eniger tijd, bekeren en hun de zonden vergeven worden.

PL1881 12. Aby patrząc patrzeli, ale nie widzieli, i słysząc słyszeli, ale nie zrozumieli, by się snać nie nawrócili, a byłyby im grzechy odpuszczone.

Karoli1908 Hu 12. Hogy [4†] nézvén nézzenek és ne lássanak; és hallván halljanak és ne értsenek, hogy soha meg ne térjenek és bűneik meg ne bocsáttassanak.

RuSV1876 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

БКуліш 12. щоб дивлячись дивились, та й не бачили, й слухаючи слухали, та й не розуміли, щоб инколи не навернулись, і не простились їм гріхи.

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmerdä tetä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte? (Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?)

CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

Text Receptus 13. και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 13. kai legei autois ouk oidate ten paraβolen tauten kai pos pasas tas paraβolas gnosesthe

MLV19 13 And he says to them, Do you° not know this parable? And how will you° know all the parables?

KJV 13. And he said unto them, Know ye not this parable and how then will ye know all parables

Dk1871 13. Og han sagde til dem: forstaae I ikke denne Lignelse? hvorledess ville I da forstaae alle de andre Lignelser?

KXII 13. Och han sade till dem: Förstån I icke denna liknelsen? Huru viljen I då förstå alla liknelser?

PR1739 13. Ja temma ütles neile: Eks teie ei moista sedda tähhendamisse sanna, ja kuidas tahhate teie keik teised tähhendamisse sannad moista?

LT 13. Ir Jis paklausė: ‘‘Nejaugi nesuprantate šito palyginimo? Tai kaip suprasite visus kitus palyginimus?

Luther1912 13. Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?

Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?

RV'1862 13. Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo pues entenderéis todas las parábolas?

SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Weet gij deze gelijkenis niet, en hoe zult gij al de gelijkenissen verstaan?

PL1881 13. Zatem rzekł do nich: Nie rozumiecie tego podobieóstwa? A jakoż zrozumiecie wszystkie inne podobieóstwa?

Karoli1908 Hu 13. És monda nékik: Nem értitek ezt a példázatot? Akkor mimódon értitek meg majd a többi példázatot?

RuSV1876 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?

БКуліш 13. І рече до них: Хиба не знаєте приповістї сієї? як же всї приповістї зрозумієте?

FI33/38 14 Kylväjä kylvää sanan.

TKIS 14 Kylväjä kylvää sanan.

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

UT1548 14. Se Kylueije sanan kyluepi. (Se kylwäjä sanan kylwääpi.)

Gr-East 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

MLV19 14 The sower is sowing the word.

Dk1871 14. Den, som saaer, saaer Ordet.

PR1739 14. Se külwaja on, kes se sanna külwab.

Luther1912 14. Der Sämann sät das Wort.

RV'1862 14. El que siembra siembra la palabra.

PL1881 14. Rozsiewca on rozsiewa słowo.

RuSV1876 14 Сеятель слово сеет.

CPR1642 14. Kylwäjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat:

Text Receptus 14. ο σπειρων τον λογον σπειρει 14. o speiron ton logon speirei

KJV 14. The sower soweth the word.

KXII 14. Sädesmannen sår ordet.

LT 14. Sėjėjas sėja žodį.

Ostervald-Fr 14. Le semeur sème la Parole.

SVV1750 14 De zaaier is, die het Woord zaait.

Karoli1908 Hu 14. A magvető [5†] az ígét hinti.

БКуліш 14. Сіяч слово сіє.

FI33/38 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.

Biblia1776 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

UT1548 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cochta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins. (Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.)

Gr-East 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν

TKIS 15 Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.

CPR1642 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli.

Text Receptus 15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας

λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων 15. ουτοι de eisin oi para ten odon opou speiretai o logos kai otan akousosin eutheos erchetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais kardiais auton

MLV19 15 Now these are those beside the road, wherever the word is sown, and whenever they hear, immediately the Adversary comes and takes away the word which has been sown in their hearts.

KJV 15. And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Dk1871 15. Men de ved Veien ere de, hvor Ordet bliver saaet, og naar de have hørt det, kommer strax Satan, og tager Ordet bort, som var saaet i deres Hjerter.

KXII 15. Men desse äro de som vid vägen äro, der ordet sådt varder; och de hafva det hört, straxt kommer Satan, och tager bort ordet, som sådt var i deras hjertan.

PR1739 15. Agga tee-äärtsed on, kui se sanna külwetakse; ja kui nemmad sedda sawad kuulnud, tulleb Sadan seddamaid, ja wottab se sanna ärra, mis nende süddamesse olli külwatud.

LT 15. Palei kelią sėjamas žodistai tie, kuriems vos išgirdus, tuoj pat ateina šėtonas ir išplėšia jų širdyse pasėtąjį žodį.

Luther1912 15. Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.

Ostervald-Fr 15. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux en qui la Parole est semée, mais aussitôt qu'ils l'ont entendue, Satan vient et enlève la Parole qui avait été semée dans leurs cœurs;

RV'1862 15. Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

SVV1750 15 En dezen zijn, die bij den weg bezaaid worden, waarin het Woord gezaaid wordt; en als zij het gehoord hebben, zo komt de satan terstond, en neemt het Woord weg, hetwelk in hun harten gezaaid was.

PL1881 15. A którzy podle drogi, ci są, którym się rozsiewa słowo; ale gdy usłyszeli, zaraz przychodzi szatan, a wybiera słowo wsiane w serca ich.

Karoli1908 Hu 15. Az útfélen valók pedig azok, a kiknek hintik az ígét, de mihelyest hallják, azonnal eljő a Sátán és elragadja a szívökbe vetett ígét.

RuSV1876 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым , когда услышат, тотчас приходит сатана ипохищает слово, посеянное в сердцах их.

БКуліш 15. Що ж над шляхом, се ті, де сїється слово, й, як почують, зараз приходить сатана, й забирає слово, посїяне в серцях їх.

FI33/38 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinikään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan,

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

UT1548 16. Ja mwtamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuiraunion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cochta he ilon cansa site wastan rupeuat/ (Ja muutamat owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä wastaan rupeewat/)

Gr-East 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

TKIS 16 Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

CPR1642 16. Ja muutamat owat sencaltaiset jotca kiwistöhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla wastan

Text Receptus 16. και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 16. kai outoi eisin omoios oi epi ta petrode

speiromenoi oi otan akoυsosin ton logon eυtheos meta charas lamβanoυsin aυton

MLV19 16 And likewise, these are those who are sown upon the rocky-areas, who, whenever they hear the word, they immediately receive it with joy;

KJV 16. And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

Dk1871 16. Og ligelsedes de, som fik Sæden paa Steengrund, ere de, som, naar de have hørt Ordet, annamme det strax med Glæde;

KXII 16. Alltså äro ock de som på stenören sådde äro; då de hafva hört ordet, anamma de det straxt med fröjd;

PR1739 16. Ja nendasammoti on need, kes kaljopeälse Ma peäle on külwatud, kes warsi römoga se saña wastowotwad, kui nemmad sedda kuulwad.

LT 16. Panašiai ir su tais, kurie pasėti uolėtoje dirvoje. Išgirdę žodį, jie tuojau su džiaugsmu jį priima.

Luther1912 16. Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,

Ostervald-Fr 16. De même, ceux qui reçoivent la semence dans des endroits pierreux, sont ceux qui, ayant entendu la Parole, la reçoivent d'abord avec joie;

RV'1862 16. Y asimismo estos son los que son

SVV1750 16 En dezen zijn desgelijks, die op de

sembrados en pedregales; los que cuando han oido la palabra, luego la reciben con gozo;

steenachtige plaatsen bezaaid worden; welke, als zij het Woord gehoord hebben, terstond hetzelve met vreugde ontvangen.

PL1881 16. Także i ci, którzy na opoczystych miejscach posiani są, ci są, którzy, gdy usłyszeli słowo, zaraz je z radością przyjmują;

Karoli1908 Hu 16. És hasonlóképen a köves helyre vetettek azok, a kik mihelyst hallják az ígét, mindjárt örömmel fogadják,

RuSV1876 16 Подобным образом и посеянное на каменистом местеозначает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

БКуліш 16. Подібно ж і ті, що на каменистому посїяні, котрі, як почують слово, зараз із радостю приймають його,

FI33/38 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.

TKIS 17 mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

CPR1642 17. Ja ei ole heisä juurta mutta owat ajalliset waan cosca murhe taicka waiwa sattu sanan tähden nijn he cohta

pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrta mutta ouat aijaliset/ Sitte coska mureh taicka waiua sattu sanan tedhen/ nin he cochta pahaneuat. (ja ei ole heissä juurta mutta owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka waiwa sattuu sanan tähden/ niin he kohta pahenewat.)

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Text Receptus 17. και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται 17. kai ouk echousin rizan en eautois alla proskairoi eisin eita genomenes thlipseos e diogmou dia ton logon eutheos skandalizontai

MLV19 17 and they have no root in themselves, but are temporary. Thereafter, (after) affliction or persecution happened (to them) because of the word, immediately they stumble.

KJV 17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Dk1871 17. dog have de ingen Rod i sig, men blive ved til en Tid; naar siden Trængsel eller Forfølgelse skeer for Ordets Skyld, forarges de strax.

KXII 17. Och de hafva inga rötter i sig, utan stå till en tid; då någor bedröfvelse kommer uppå, eller förföljelse, för ordets skull, straxt förargas de.

PR1739 17. Ja neil ep olle juurt enneses, waid seiswad agga ürrikesseks, pärrast kui willetsus ehk kiusaminne se sanna pärrast touseb, siis pahhandakse neid warsi.

LT 17. Bet jie neturi savyje šaknų ir išsilaiko neilgai. Ištikus kokiam sunkumui ar persekiojimui dėl žodžio, jie tuoj pat pasipiktina.

Luther1912 17. und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.

Ostervald-Fr 17. Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne durent qu'un moment, de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.

RV'1862 17. Mas no tienen raíz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulación, o la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

SVV1750 17 En hebben geen wortel in zichzelven, maar zijn voor een tijd; daarna, als verdrukking of vervolging komt om des Woords wil, zo worden zij terstond geergerd.

PL1881 17. Wszakże nie mają korzenia w sobie, ale są doczesnymi; potem, gdy przychodzi ucisk albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszą;

Karoli1908 Hu 17. De nincsen ő bennük gyökere, hanem ideig valók; azután ha nyomorúság vagy háborúság támad az íge miatt, azonnal megbotránkoznak.

RuSV1876 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

БКуліш 17. та не мають кореня в собі, а тільки до часу вони; опісля ж, як настане горе або гоненнє за слово, зараз блазнять ся.

FI33/38 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt; nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,

TKIS 18 Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

CPR1642 18. Ja muutamat owat jotca orjantappuroihin kylwetyt owat:

UT1548 18. Ja mwtamadh ouat iotca Oriantappuroihin ouat kyluetyt/ (Ja muutamat owat jotka orjantappuroihin owat kylwetyt/)

Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας

Text Receptus 18. και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας

σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

σπειρομενοι {VAR1: ουτοι εισιν } οι τον λογον ακουοντες 18. kai outoi eisin oi eis tas akanthas speiromenoi {VAR1: outoi eisin } oi ton logon akouontes

MLV19 18 And these are those who are sown into the thorns; those who hear the word,

KJV 18. And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Dk1871 18. Og de, som fik Sæden blandt Torne, ere de, som høre Ordet;

KXII 18. Och desse äro de som i törne sådde äro; de der höra ordet;

PR1739 18. Ja need, kes ohhakatte sekka on külwatud, on needsinnatsed, kes se sanna kuulwad.

LT 18. Kiti sėjami tarp erškėčių. Jie išgirsta žodį,

Luther1912 18. Und diese sind's, bei welchen unter die Dornen gesät ist: die das Wort hören,

Ostervald-Fr 18. Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la Parole;

RV'1862 18. Y estos son los que son sembrados entre espinas; los que oyen la palabra;

SVV1750 18 En dezen zijn, die in de doornen bezaaid worden; namelijk degenen, die het Woord horen;

PL1881 18. A którzy między cierniem są posiani, ci są, którzy słuchają słowa;

RuSV1876 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,

FI33/38 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rickaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia läkäyttewet sanan ia se saatetan hedhelmettömexi. (Ne owat jotka sanan kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain himot sisälle menewät/ ja läkähdyttäwät

Karoli1908 Hu 18. A tövisek közé vetettek pedig azok, a kik az ígét hallják,

БКуліш 18. А ті, що посіяні між терниною, се ті, що слухали слово,

TKIS 19 Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rickauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.

sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.)

Gr-East

19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus

19. και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται 19. kai ai merimnai tou aionos toutou kai e apate tou ploutou kai ai peri ta loipa epithumiai eisporevomenai sumpnigousin ton logon kai akarpos ginetai

MLV19

19 and the anxieties of this age, and the deception of riches, and the lusts concerning (all) the rest (of the worldly things) travel into (their hearts), are choking the word, and it becomes unfruitful.

KJV

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

Dk1871

19. og denne Verdens Bekymringer, og Rigdommens Forførelse og Begjerligheder efter de andre Ting, trænge ind og kvæle

KXII

19. Och denna verldenes omsorger, och de bedrägelige rikedomar, och mycken annor begärelse, gå derin, och förqväfva

Ordet, saa det bliver uden Frugt.

PR1739 19. Ja selle ma-ilma murred, ja se pettis rikkus ja himmud muunde asjade järrele lähhäwad süddame sisse, ja lämmatawad se sanna ärra, ja se jääb ilma wiljata.

Luther1912 19. und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

RV'1862 19. Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

PL1881 19. Ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw, i pożądliwości innych rzeczy, wszedłszy zaduszają słowo, i staje się bez pożytku.

ordet, och det varder ofruktsamt.

LT 19. bet pasaulio rūpesčiai, turtų apgaulė ir sukilę geismai kitiems dalykams nusmelkia žodį ir jis tampa nevaisingas.

Ostervald-Fr 19. Mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses et les passions pour les autres choses survenant, étouffent la Parole, et elle devient infructueuse;

SVV1750 19 En de zorgvuldigheden dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms en de begeerlijkheden omtrent de andere dingen, inkomende, verstikken het Woord, en het wordt onvruchtbaar.

Karoli1908 Hu 19. De a világi gondok és a gazdagság csalárdsága és egyéb dolgok kívánsága közbejővén, elfojtják az ígét, és gyümölcstelen lesz. [6†]

RuSV1876 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания,входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

БКуліш 19. та журба сьвіта сього, й омана багацтва, і инші жадоби входять, і глушять слово, й безовочним робить ся воно.

FI33/38 20 Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen- ,mikä satakertaisen."

TKIS 20 Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR1642 20. Ja muutamat owat jotca hywän maahan kylwetyt owat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastan ja hedelmöidzewät muutamat colmenkymmenin ja muutamat cuusinkymmenin ja muutamat sadoin kerroin.

UT1548 20. Ja mwtamadh ouat iotca hyueen Mahan ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan cwleuat/ ia wastanrupeuat/ ia hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh candauat colmenkymenin/ ia mwtamat

cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin kerdhoin. (Ja muutamat owat jotka hywään maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka saarnan kuulewat/ ja wastaan rupeawat/ ja hedelmäitsewät/ Niin että muutamat kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin kerroin.)

Gr-East

20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus

20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 20. kai outoi eisin oi epi ten gen ten kalen sparentes oitines akouousin ton logon kai paradechontai kai karpoforousin en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19

20 And these are those who were sown upon the good soil; who hear the word and accept it, and bear-fruit, by thirty (times) and by sixty (times) and by a hundred

KJV

20. And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an

(times).

Dk1871 20. Og de, der fik Sæden i god Jord, ere de, som høre ordet og annamme det, og bære Frugt, Endeel tredive Fold, Endeel tresindstyve Fold, og Endeel hundrede fold.

PR1739 20. Ja need, kes hea Ma peäle on külwatud, on needsinnatsed, kes se sanna kuulwad, ja wastowotwad, ja wilja kandwad, monni kolmekümne wörra, ja monni kuekümne wörra, ja monni saa wörra.

Luther1912 20. Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

RV'1862 20. Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro

hundred.

KXII 20. Och desse äro de som uti goda jord sådde äro; de der ordet höra, och anammat, och bära frukt, somt tretiofaldt, och somt sextiofaldt, och somt hundradefaldt.

LT 20. Geroje žemėje pasėta sėklatai tie, kurie išgirsta žodį, priima jį ir duoda vaisių: kas trisdešimteriopą, kas šešiasdešimteriopą, o kas šimteriopą‘‘.

Ostervald-Fr 20. Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la Parole, qui la reçoivent et qui portent du fruit, un grain trente, un autre soixante, et un autre cent.

SVV1750 20 En dezen zijn, die in de goede aarde bezaaid zijn, welke het Woord horen en aannemen, en dragen vruchten, het ene

a sesenta, otro a ciento.

dertig-,en het andere zestig-,en het andere honderd voud.

PL1881 20. A którzy na dobrą ziemię przyjęli nasienie, ci są, co słuchają słowa, i przyjmują je, przynoszą pożytek, jedno trzydziesiątny, a drugie sześćdziesiątny, a drugie setny.

Karoli1908 Hu 20. A jó földbe vetettek pedig azok, a kik hallják az ígét és beveszik, és gyümölcsöt teremnek, némely harmincz annyit, némely hatvan annyit, némely száz annyit.

RuSV1876 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

БКуліш 20. А на землю добру посіяні, се ті, що чують слово й приймають, і приносять овощ, одно в трийцятеро, друге в шістьдесятеро, а инше в сотеро.

FI33/38 21 Ja hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?

TKIS 21 Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että se pantaisiin kynttilänjalkaan.

CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kyntilä panda wacan ala eli pöydän ala ? waan kyntiläjalcaan.

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele

sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalgan päle? (Ja sanoi hän heille/ Sytytetäänkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?)

Gr-East

21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

Text Receptus

21. και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη 21. kai elegen aυtois meti o lυchnos erchetai ina υpo ton modion tethe e υpo ten klinen oυch ina epi ten lυchnian epitethe

MLV19

21 And he said to them, Why not come (with) the lamp in order that it might be placed under a peck-container or under the bed? No, (you bring it) in order that it might be placed upon the lamp-stand.

KJV

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed and not to be set on a candlestick

Dk1871

21. Og han sagde til dem: kommer Lyset ind for at sættes under Skjeppen eller

KXII

21. Och han sade till dem: Icke varder ett ljus upptändt fördenskull, att man skall

under Bordet? monne ikke, for at sættes paa Lysestagen?

sätta det under ena skäppo, eller under bordet? Sker det icke fördenskull, att det skall uppsättas på ljusastakan?

PR1739 21. Ja temã ütles neile: Kas künal tulleb, et sedda peab wakka alla pandama ehk wodi alla? eks sepärrast, et tedda peab küünlajalla peäle pandama?

LT 21. Jis kalbėjo jiems: ‘‘Argi žiburys atnešamas pakišti po indu ar po lova? Argi ne įstatyti į žibintuvą?

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mitnichten, sondern daß man's auf einen Leuchter setze.

Ostervald-Fr 21. Il leur disait encore: Apporte-t-on une lumière pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?

RV'1862 21. Díjoles también: ¿Viene la luz para ser puesta debajo de un almud, o debajo de la cama? ¿No viene para ser puesta en el candelero?

SVV1750 21 En Hij zeide tot hen: Komt ook de kaars, opdat zij onder de koornmaat of onder het bed gezet worde? Is het niet, opdat zij op den kandelaar gezet worde?

PL1881 21. Nadto mówił im: Izali przynoszą świecę, aby wstawiona była pod korzec albo pod łoże? izali nie dlatego, aby ją na

Karoli1908 Hu 21. És monda nékik: Avagy azért hozzák-é elő a gyertyát, hogy véka alá tegyék, vagy az ágy alá? És nem azért-é, hogy a

świecznik wstawiono?

gyertyatartóba tegyék? [7†]

RuSV1876 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

БКуліш 21. І рече до них: Чи на те приносять сьвітло, щоб ставити його під посудину, або під ліжко, а не щоб на сьвічнику ставити?

FI33/38 22 Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.

TKIS 22 Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta. (Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.)

Gr-East 22. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,

Text Receptus 22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον

ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

αλλ ινα εις φανερον ελθη 22. ου gar estin ti krυpton o ean me fanerothe oυde egeneto apokrυfon all ina eis faneron elthe

MLV19 22 For* there is not anything hidden, (that) it should not be made manifest, nor (has anything) secret happened, but in order that it should come into apparent (view).

KJV 22. For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Dk1871 22. Thi Intet er skjult, som jo skal aabenbares; ei heller skeer det lønligt, men for at komme til Lyset.

KXII 22. Ty intet är fördoldt, som icke uppenbaras skall; ej heller hemligit, som icke skall uppkomma.

PR1739 22. Sest ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks awwalikuks sama, ja ühtegi ep olle ärrapetud, waid et se peab ilmuma.

LT 22. Juk nėra nieko paslėpta, kas nebūtų apreikšta, ir nieko paslaptyje laikomo, kas neišeitų aikštėn.

Luther1912 22. Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.

Ostervald-Fr 22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

RV'1862 22. Porque no hay nada oculto que no haya

SVV1750 22 Want er is niets verborgen, dat niet

de ser manifestado; ni secreto, que no haya de venir en descubierto.

geopenbaard zal worden; en er is niets geschied, om verborgen te zijn, maar opdat het in het openbaar zou komen.

PL1881 22. Bo nic nie masz tajemnego, co by nie miało być objawiono; ani się stało co skrytego, aby na jaw nie wyszło.

Karoli1908 Hu 22. Mert nincs semmi rejtett dolog, a [8†] mi meg ne jelentetnék; és semmi sem volt eltitkolva, hanem hogy nyilvánosságra jusson.

RuSV1876 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

БКуліш 22. Нема бо нїчого схованого, щоб не обявилось; і не втаєно, а щоб на яв вийшло.

FI33/38 23 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 23 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan. (Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.)

Gr-East 23. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Text Receptus 23. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 23. ei tis echei ota akouein akoueto

MLV19 23 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 23. If any man have ears to hear, let him hear.

Dk1871 23. Dersom Nogen har Øren at høre med, han høre!

KXII 23. Den der öron hafver till att höra, han höre.

PR1739 23. Kui kegil körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 23. Jei kas turi ausis klausytiteklauso!‘‘

Luther1912 23. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

RV'1862 23. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 23 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 23. Jeźli kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!

Karoli1908 Hu 23. Ha valakinek van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 23. Коли хто має уші слухати, нехай слухає.

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte,

TKIS 24 Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te

sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/ (Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/)

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

MLV19 24 And he said to them, Beware° what you°

mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca tämän cuuletta:

Text Receptus 24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν 24. kai elegen aυtois βlepete ti akoυete en o metro metreite metrethesetai υmin kai prostethesetai υmin tois akoυoυsin

KJV 24. And he said unto them, Take heed

are hearing; in what measure, you° measure, it will be measured to you°, and to you° who hear, (more) will be added.

what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Dk1871 24. Og han sagde til dem: agter paa, hvad I høre: med hvad Maade I maale, skal Eder maales, og Eder som høre, skal end gives Mere.

KXII 24. Och han sade till dem: Ser till, hvad I hören: Med hvad mått I mälen, der skola andra mäla eder med; och eder varder ändå tillgifvet, I som hören detta.

PR1739 24. Ja temã ütles neile: Katske, mis teie kulete: mis moödoga teie moödate, sega peab teile moödetama, ja teile, kes teie kulete, peab jure pandama.

LT 24. Jis sakė jiems: ‘‘Įsidėmėkite, ką girdite: kokiu saiku seikėjate, tokiu ir jums bus atseikėta, ir jums, kurie girdite, bus dar pridėta.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.

Ostervald-Fr 24. Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.

RV'1862 24. Díjoles también: Mirád lo que oís: Con la medida que medís, os medirán otros; y será añadido a vosotros los que oís.

SVV1750 24 En Hij zeide tot hen: Ziet, wat gij hoort. Met wat mate gij meet, zal u gemeten worden, en u, die hoort, zal

meer toegelegd worden.

PL1881 24. I rzekł do nich: Patrzcież, czego słuchacie; jaką miarą mierzycie, taką wam będzie odmierzono, a będzie wam przydano, którzy słuchacie.

Karoli1908 Hu 24. És monda nékik: Megjegyezzétek, a mit hallotok: A [9†] milyen mértékkel mértek, olyannal mérnek néktek, sőt ráadást adnak néktek, a kik halljátok.

RuSV1876 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

БКуліш 24. І рече їм: Вважайте, що чуєте: Якою мірою міряєте, відміряєть ся вам, і прибавить ся вам, що слухаєте.

FI33/38 25 Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

TKIS 25 Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin cuin hänellä on otetan häneldä pois.

UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan. (Sillä jolla ompi/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös

kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 25. os gar an eche dothesetai auto kai os ouk echei kai o echei arthesetai ap autou

MLV19 25 For* whoever has, to him will be given, and he who does not have, then what he has will be taken from him. {Mar 4:26-29; no parallel.}

KJV 25. For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Dk1871 25. Thi hvo som har, han skal gives; og hvo som ikke har, fra ham skal endog det fratages, som har.

KXII 25. Ty den der hafver, honom varder gifvet; och den der icke hafver, af honom skall ock taget varda det han hafver.

PR1739 25. Sest kel ial on, sellele peab antama: ja kel ei olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.

LT 25. Kas turi, tam bus duota, o iš neturinčio bus atimta net ir tai, ką turi‘‘.

Luther1912 25. Denn wer da hat, dem wird gegeben;

Ostervald-Fr 25. Car on donnera à celui qui a; mais à

und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat.

RV'1862 25. Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

PL1881 25. Albowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.

RuSV1876 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

FI33/38 26 Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan;

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

UT1548 26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen

celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

SVV1750 25 Want zo wie heeft, dien zal gegeven worden; en wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

Karoli1908 Hu 25. Mert [10†] a kinek van, annak adatik; és a kinek nincs, attól az is elvétetik, a mije van.

БКуліш 25. Хто бо має, дасть ся йому; а хто не має, і що має, візьметь ся від него.

TKIS 26 Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää siemenen maahan,

CPR1642 26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangin waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan

mahan/ (Ja hän sanoi/ Niin Jumalan waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi siemenen maahan/)

Gr-East 26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus 26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 26. kai elegen outos estin e βasileia tou theou os ean anthropos βale ton sporon epi tes ges

MLV19 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man cast seed upon the earth;

KJV 26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

Dk1871 26. Og han sagde: med Guds Rige har det set sig saaledes, som naar et Menneske kaster Sæd i Jorden,

KXII 26. Och han sade: Så är Guds rike, som en man kastar ena säd i jordena;

PR1739 26. Ja temma ütles: Nenda on se Jummala riik, otsekui üks innimenne peaks semet wiskama Ma peäle.

LT 26. Jis kalbėjo: ‘‘Su Dievo karalyste yra kaip su žmogumi, beriančiu dirvon sėklą.

Luther1912 26. Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft

RV'1862 26. Decía mas: Así es el reino de Dios, como si un hombre echase simiente en la tierra;

PL1881 26. I mówił: Takie jest królestwo Boże, jako gdyby człowiek wrzucił nasienie w ziemię;

RuSV1876 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

FI33/38 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

UT1548 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia

Ostervald-Fr 26. Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme si un homme jette de la semence en terre;

SVV1750 26 En Hij zeide: Alzo is het Koninkrijk Gods, gelijk of een mens het zaad in de aarde wierp;

Karoli1908 Hu 26. És monda: Úgy van az Isten országa, mint mikor az ember beveti a magot a földbe.

БКуліш 26. І рече: Так єсть царство Боже, як коли чоловік, що вкине зерно у землю,

TKIS 27 ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

CPR1642 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihotais ja caswais cosca ei hän tiedäckän.

se Laiho wihottais/ ia casuais coska ei hen tiedhecken. (ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.)

Gr-East

27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Text Receptus

27. και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος 27. kai katheυde kai egeiretai nυkta kai emeran kai o sporos βlastane kai mekυnetai os oυk oiden aυtos

MLV19

27 and he should sleep and should arise night and day, and the seed may sprout and should lengthen, he does not know how.

KJV

27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

Dk1871

27. og sover, og staaer op Nat og Dag; og Sæden voxer og bliver høi, han veed ei selv hvorledes.

KXII

27. Och sofver, och står upp, natt och dag; och säden går upp, och växer, så att han der intet af vet.

PR1739

27. Ja peaks maggama ja üllestousma ö ja

LT

27. Ar jis miega ar keliasi, ar naktį ar

päwa aial, ja se seme touseks, ja kaswaks pitkaks, et ta isse ei tea, kuida.

dieną, sėkla dygsta ir auga, jam nežinant kaip.

Luther1912 27. und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, daß er's nicht weiß.

Ostervald-Fr 27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

RV'1862 27. Y durmiese y se levantase de noche y de día, y la simiente brotase y creciese como él no sabe.

SVV1750 27 En voorts sliep, en opstond, nacht en dag; en het zaad uitsproot en lang werd, dat hij zelf niet wist, hoe.

PL1881 27. A spałby i wstawałby we dnie i w nocy, a nasienie by weszło i urosło, gdy on nie wie.

Karoli1908 Hu 27. És alszik és fölkel éjjel és nappal; a mag pedig kihajt és felnő, ő maga sem tudja miképen. [11†]

RuSV1876 27 и спит, и встает ночью и днем; икак семя всходит и растет, не знает он,

БКуліш 27. та й спить, і встає в ночі і в день, а зерно сходить і росте, як - він не знає.

FI33/38 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

TKIS 28 Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden

CPR1642 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns ensin oraxen sijtte tähkäpään ja nijn

jyvän tähkäpäässä.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/ sijtten tehckepäen/ sijtte teudhen iyuen tehckepäes. (Sillä että maa mielellänsä hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten tähkäpään/ sitten täyden jywän tähkäpäässä.)

täyden jywän tähkäpääs.

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Text Receptus 28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι 28. automate gar e ge karpoforei proton chorton eita stachυn eita plere siton en to stachυi

MLV19 28 For* the earth is bearing-fruit by herself; first the blade, thereafter the top, then the full grain in the top.

KJV 28. For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

Dk1871 28. Thi Jorden bæver Frugt af sig selv, først Græs, derefter Ax, derefter fuldt Korn i Axet.

KXII 28. Ty jorden bär utaf sig sjelf, först brodd, sedan ax, sedan fullbordadt hvete i axena.

PR1739 28. Sest Ma kannab isseennesest wilja, esmalt orrast, pärrast päid, pärrast täit nisso Pea sees.

Luther1912 28. Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.

RV'1862 28. Porque la tierra de suyo frutifica, primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.

PL1881 28. Boć ziemia sama z siebie pożytek wydawa, naprzód trawę, potem kłos, a potem zupełne zboże w kłosie.

RuSV1876 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

FI33/38 29 Mutta kun hedelmä on kypsynyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä

LT 28. Juk žemė savaime duoda vaisių: pradžioje želmenį, paskui varpą, pagaliau pribrendusį grūdą varpoje.

Ostervald-Fr 28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le grain formé dans l'épi.

SVV1750 28 Want de aarde brengt van zelve vruchten voort: eerst het kruid, daarna de aar, daarna het volle koren in de aar.

Karoli1908 Hu 28. Mert magától terem a föld, először füvet, azután kalászt, azután teljes buzát a kalászban.

БКуліш 28. Від себе бо земля родить: спершу траву, потім колос, а далїй повну пшеницю в колосї.

TKIS 29 Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on

elonaika on käsissä."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

UT1548 29. Mutta coska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse. (Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompi läsnä.)

Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

MLV19 29 But whenever the fruit gives (way), immediately he sends forth the sickle, because the harvest is standing (ready). {Mat 13:24-30.}{Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

tullut."

CPR1642 29. Mutta cosca hedelmä kypsy lähettä hän cohta sirpin sillä elon aica on läsnä.

Text Receptus 29. οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος 29. otan de parado o karpos eυtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos

KJV 29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Dk1871 29. Men naar Frugten er fuldkommen, skikker han strax Seglen hen; thi Høsten er forhaanden.

PR1739 29. Agga kui willi näitab walmis ollewad, siis läkkitab temma seddamaid sirpi senna, et leikusse aeg kä on.

Luther1912 29. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

RV'1862 29. Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.

PL1881 29. A skoro się okaże urodzaj, wnet gospodarz zapuszcza sierp; bo żniwo przyszło.

RuSV1876 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потомучто настала жатва.

KXII 29. När nu frukten mogen är, straxt brukar han lian; ty skördetiden är för handen.

LT 29. Derliui prinokus, žmogus tuojau ima pjautuvą, nes pjūtis atėjo‘‘.

Ostervald-Fr 29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

SVV1750 29 En als de vrucht zich voordoet, terstond zendt hij de sikkel daarin, omdat de oogst daar is.

Karoli1908 Hu 29. Mihelyt pedig a gabona arra való, azonnal sarlót ereszt reá, mert az aratás elérkezett.

БКуліш 29. Як же доспіє овощ, зараз посилає серпа, бо настали жнива.

FI33/38 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?

TKIS 30 Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?

Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

CPR1642 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?

UT1548 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam? (Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?)

Gr-East 30. Καὶ ἔλεγε· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτὴν;

Text Receptus 30. και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην 30. kai elegen tini omoiosomen ten βasileian tou theou e en poia paraβole paraβalomen auten

MLV19 30 And he said, To what may be similar to

KJV 30. And he said, Whereunto shall we

the kingdom of God? Or in what parable may we put it (in comparison)?

liken the kingdom of God or with what comparison shall we compare it

Dk1871 30. Og han sagde: hvorved ville vi ligne Guds Rige? eller med hvad Lignelse ville vi forestille det?

KXII 30. Och han sade: Vid hvem skole vi likna Guds rike? Och med hvad liknelse skole vi beteckna det?

PR1739 30. Ja temma ütles: Kelle sarnatseks peame meie Jummala riki arwama? ehk missugguse tähhendamisse sannaga peame meie sedda tähhendama?

LT 30. Jėzus dar sakė: ‘‘Su kuo galima palyginti Dievo karalystę? Arba kokiu palyginimu ją pavaizduosime?

Luther1912 30. Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welch Gleichnis wollen wir es vorbilden?

Ostervald-Fr 30. Il disait encore: A quoi compareron-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?

RV'1862 30. También decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿o con qué parábola le compararémos?

SVV1750 30 En Hij zeide: Waarbij zullen wij het Koninkrijk Gods vergelijken, of met wat gelijkenis zullen wij hetzelve vergelijken?

PL1881 30. Nad to rzekł: Do czego przypodobamy królestwo Boże, albo którem je podobieóstwem wyrazimy?

Karoli1908 Hu 30. És monda: [12†] Mihez hasonlítsuk az Isten országát? Avagy milyen példában példázzuk azt?

RuSV1876 30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?

БКуліш 30. І рече: Кому уподобимо царство Боже? або до якої приповісти приложимо його?

FI33/38 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista siemenistä maan päällä;

TKIS 31 Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.

Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

CPR1642 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca se kylwetän nijn on se wähin caickia siemenitä cuin maasa on

UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ coska se mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia siemenite iotca maasa ouat/ (Se ompi niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan kylwetään/ niin se ompi wähin kaikkia siemeniä jotka maassa owat/)

Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

Text Receptus 31. ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης 31. os kokko sinapeos os otan spare epi tes ges

mikroteros panton ton spermaton estin ton epi tes ges

MLV19 31 (It is) like a kernel of a mustard-seed, which, whenever it is sown upon the earth, (though) it is least (compared to) all the seeds that are upon the earth,

KJV 31. It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Dk1871 31. Det er som med Senepskornet, hvilket, naar det saaes i Jorden er mindre end alt andet Frø paa jorden;

KXII 31. Det är såsom ett senapskorn, hvilket, då det sådt varder i jordena, är det mindre än all annor frö på jordene;

PR1739 31. Otsego sinnäpi iwwike: kui sedda mahhakülwetakse, siis on se wähhem, kui keik muud seemned, mis Ma peäl on.

LT 31. Ji kaip garstyčios grūdelis, kuris sėjamas dirvon. Jis yra mažiausias iš visų sėklų žemėje,

Luther1912 31. Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samen auf Erden;

Ostervald-Fr 31. Il en est comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre;

RV'1862 31. Es como el grano de la mostaza, que cuando es sembrado en tierra es el más

SVV1750 31 Namelijk bij een mosterdzaad, hetwelk, wanneer het in de aarde

pequeño de todas las simientes que hay en la tierra;

gezaaid wordt, het minste is van al de zaden, die op de aarde zijn.

PL1881 31. Jest jako ziarno gorczyczne; które, gdy wsiane bywa w ziemię, najmniejsze jest ze wszystkich nasion, które są na ziemi.

Karoli1908 Hu 31. A mustármaghoz, [13†] a mely mikor a földbe vettetik, minden földi magnál kisebb,

RuSV1876 31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

БКуліш 31. Воно мов зерно горчиці, що, як сієш його в землю, то воно дрібніще від усіх зерен, які є на землї;

FI33/38 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

TKIS 32 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen

ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut Taiuas alla henen warions alla pesiuet. (Ja kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku kaali/ ja tekee suuret oksat/ niin että taiwaan linnun taiwasalla hänen warjonsa alla pesiwät.)

Gr-East

32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Text Receptus

32. και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν 32. kai otan spare anaβainei kai ginetai panton ton lachanon meizon kai poiei kladous megalous oste dunasthai υpo ten skian autou ta peteina tou ouranou kataskenoun

MLV19

32 yet whenever it is sown, it shoots-up and becomes greater (than) all the herbs and produces great branches; so-that the

KJV

32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

birds of the heaven are able to nest under its shadow.

fowls of the air may lodge under the shadow of it.

Dk1871 32. og Naar det er saaet, voxer det op, og bliver større end alle Urter, og faaer store Grene, saa at Himmelens Fugle kunne gjøre Rede under dets Skygge.

KXII 32. Och då det sådt är, går det upp, och varder större än all annor krydder, och får stora grenar, så att foglarna under himmelen måga bo under dess skugga.

PR1739 32. Ja kui se külwatud on, kaswab temã ülles, ja saab suremaks, kui keik aia-rohhud, ja aiab suri okse, nenda et need linnud, mis taewa al, woiwad temma warjo alla pessad tehha.

LT 32. bet pasėtas užauga, tampa didesnis už visus augalus ir išleidžia plačias šakas, kad jo pavėsyje gali susisukti lizdą padangių sparnuočiai‘‘.

Luther1912 32. und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

Ostervald-Fr 32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

RV'1862 32. Mas cuando fuere sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres; y hace grandes ramas, de tal manera que las

SVV1750 32 En wanneer het gezaaid is, gaat het op, en wordt het meeste van al de moeskruiden, en maakt grote takken,

aves del cielo puedan hacer nidos debajo de su sombra.

alzo dat de vogelen des hemels onder zijn schaduw kunnen nestelen.

PL1881 32. Ale gdy bywa wsiane, wzrasta, i bywa największe nad wszystkie jarzyny, i rozpuszcza gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą sobie czynić gniazda ptaki niebieskie.

Karoli1908 Hu 32. És mikor elvettetik, felnő, és minden veteménynél nagyobb lesz és nagy ágakat hajt, úgy hogy árnyéka alatt fészket rakhatnak az égi madarak.

RuSV1876 32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

БКуліш 32. а як посїєть ся, сходить, і робить ся більшим над усї зілля, і ширить велике віттє, так що під тїнню його кублитись може птаство небесне.

FI33/38 33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan;

TKIS 33 Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

CPR1642 33. Ja semmuotoisella monella wertauxella puhui hän heille: sen peräst cuin he woit cuulla

UT1548 33. Ja semmotoisille monella wertauxella puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he

woisit cwlla/ (Ja semmosilla monella wertauksella puhuin hän heille saarnan/ sen perästä kuin he woisit kuulla/)

Gr-East 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,

Text Receptus 33. και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν 33. kai toiautais paraβolais pollais elalei auτois ton logon kathos eduηnanto akouein

MLV19 33 And he was speaking the word to them with many such parables, as they were able to hear it.

KJV 33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

Dk1871 33. Og han talede Ordet til dem ved mange saadanne lignelser, eftersom de det kunde fatte.

KXII 33. Och med mång sådana liknelser sade han dem ordet, efter som de förmådde hörat;

PR1739 33. Ja mitme nisugguse tähhendamisse sannaga räkis temma neile sedda sanna, nenda kui nemmad suutsid kuulda.

LT 33. Daugeliu tokių palyginimų Jėzus skelbė jiems žodį, kiek jie sugebėjo suprasti.

Luther1912 33. Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten.

RV'1862 33. Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme a lo que podían oir.

PL1881 33. I przez wiele takich podobieóstw mówił do nich słowo, tak jako słuchać mogli.

RuSV1876 33 И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

FI33/38 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki, kun he olivat yksikseen.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten

Ostervald-Fr 33. Il leur annonçait la Parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

SVV1750 33 En door vele zulke gelijkenissen sprak Hij tot hen het Woord, naardat zij het horen konden.

Karoli1908 Hu 33. És sok ilyen példázatban hirdeti vala nékik az ígét, úgy a mint megérthetik vala.

БКуліш 33. І многими такими приповістями глаголав їм слово, скільки могли слухати.

TKIS 34 Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.

CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän heille puhunut waan hän selitti caicki Opetuslapsillens erinäns.

heille puhunut/ waan erinens hen caiki Opetuslapsillens vlgostoimitti. (mutta ilman wertauksia ei hän mitäään heille puhunut/ waan erinänsä hän kaikki opetuslapsillensa ulos toimitti.)

Gr-East

34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον· κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Text Receptus

34. χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα 34. choris de paraβoles ouk elalei auτois kat idian de tois mathetais auτou epelυen panta

MLV19

34 But he was not speaking to them without a parable, but privately he was interpreting all things for his disciples. {Mat 13:36-53.}{Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Dk1871

34. Men uden Lignelse talede han ikke til dem; men i Eenrum udlagde han sine Disciple det altsammen.

KXII

34. Och utan liknelse talade han intet till dem; men Lärjungomen uttydde han all ting afsides.

PR1739 34. Agga ilma tähhendamisse sannata ei räkind temma neile mitte; agga issepäineis selletas temma omma jüngrittele keik ärra.

LT 34. Be palyginimų Jis jiems nekalbėdavo, bet kai pasilikdavo vienas su savo mokiniais, viską jiems išaiškindavo.

Luther1912 34. Und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er's seinen Jüngern alles aus.

Ostervald-Fr 34. Et il ne leur parlait point sans similitudes; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

RV'1862 34. Y sin parábola no les hablaba; mas a sus discípulos en particular declaraba todo.

SVV1750 34 En zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet; maar Hij verklaarde alles Zijn discipelen in het bijzonder.

PL1881 34. A bez podobieóstwa nie mówił do nich; wszakże uczniom swym wszystko z osobna wykładał.

Karoli1908 Hu 34. Példázat nélkül pedig nem szól vala nékik; maguk közt azonban a tanítványoknak mindent megmagyaráz vala.

RuSV1876 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

БКуліш 34. Без приповістї ж не говорив їм; на самотї ж ученикам своїм вияснював усе.

FI33/38 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".

TKIS 35 Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.

UT1548 35. Ja saman Peiuen Echtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan. (Ja saman päiwän ehtoona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.)

Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

MLV19 35 And (after) it became evening in that day, he says to them, We should go through to the (area) beyond-that.

Dk1871 35. Og den samme Dag, der det var blevet aften, sagde han til dem; lader os fare over til hiin Side.

rannalle."

CPR1642 35. JA sen päiwän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

Text Receptus 35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν 35. kai legei autois en ekeine te emera opsias genomenes dielthomen eis to peran

KJV 35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

KXII 35. Och den samma dagen, då aftonen vardt, sade han till dem: Låt oss fara utöfver, på den andra stranden.

PR1739 35. Ja sel päwal, kui öhto olli sanud, ütles temma neile: Läkki teile pole järwe.

Luther1912 35. Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

RV'1862 35. Y les dijo aquel día, cuando fué tarde: Pasemos a la otra parte.

PL1881 35. I rzekł do nich w tenże dzieó, gdy już był wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę.

RuSV1876 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

FI33/38 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen,

LT 35. Tą pačią dieną, atėjus vakarui, Jis tarė mokiniams: ‘‘Irkimės į aną pusę!’’

Ostervald-Fr 35. Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons de l'autre côté de l'eau.

SVV1750 35 En op denzelfden dag, als het nu avond geworden was, zeide Hij tot hen: Laat ons overvaren aan de andere zijde.

Karoli1908 Hu 35. Azután [14†] monda nékik azon a napon, a mint este lőn: Menjünk át a túlsó partra.

БКуліш 35. І рече їм того дня, як настав вечір: Перевезімось на той бік.

TKIS 36 Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin

kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans. (Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.)

hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου 36. kai afentes ton ochlon paralamβanoυsin aυton os en en to ploio kai alla de ploiaria en met aυtoυ

MLV19 36 And having left the crowd, they take him with (them), as he was in the ship. But also other small-boats were with him.

KJV 36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Dk1871 36. Og de lode Folke gaae, og tage ham

KXII 36. Så läto de folket gå, och togo honom,

med, som han sad i Skibet; men der vare og andre Skibe med ham.

PR1739 36. Ja kui nemmad rahwast lasknud ärraminna, siis wotsid nemmad tedda, nenda kui ta laewas olli, ennese jure; agga temmaga ollid ka teised laewokessed.

Luther1912 36. Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

RV'1862 36. Y enviada la multitud, le tomaron así como estaba en la nave, y había también con él otros barquichuelos.

PL1881 36. A rozpuściwszy lud, wzięli go z sobą, tak jako był w łodzi; ale i inne łódki były przy nim.

med skeppet der han redo uti var; voro ock desslikes någor annor skepp med honom.

LT 36. Atleidę žmones, jie Jį pasiėmė, nes Jis tebebuvo valtyje. Kartu plaukė ir kitos mažos valtys.

Ostervald-Fr 36. Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent Jésus dans la barque comme il y était; et il y avait aussi d'autres petites barques qui l'accompagnaient.

SVV1750 36 En zij, de schare gelaten hebbende, namen Hem mede, gelijk Hij in het schip was; en er waren nog andere scheepjes met Hem.

Karoli1908 Hu 36. Elbocsátván azért a sokaságot, elvivék őt, úgy a mint a hajóban vala; de más hajók is valának vele.

RuSV1876 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

БКуліш 36. І, відпустивши народ, узяли Його, як був в човнї. І инші ж човни були з Ним.

FI33/38 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.

TKIS 37 Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten nijn että se täytettin.

UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin. (Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.)

Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.

Text Receptus 37. και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι 37. kai ginetai lailaps anemou megale ta de kυmata epeβallen eis to ploion oste aυto ede gemizesthai

MLV19 37 And there becomes a great gale of wind,

KJV 37. And there arose a great storm of

and the waves were putting (water) into the ship, so-that the ship now was being filled (with water).

Dk1871 37. Og der kom en stærk Hvirvelvind, og den kastede Bølgerne ind i Skibet, saa at det allerede fyldtes.

PR1739 37. Ja suur kange tuulispask tousis, ja aias laenid laewa, nenda et se jo täis sai.

Luther1912 37. Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward.

RV'1862 37. Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las ondas en la nave, de tal manera que ya se llenaba.

PL1881 37. Tedy powstała wielka nawałność wiatru, a wały biły na łódź, tak że się już napełniała.

wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

KXII 37. Och der uppväxte en stor storm, och vågen slog in i skeppet, så att det förfylldes.

LT 37. Pakilo didžiulė vėtra ir bangos daužėsi į valtį taip, kad ją jau sėmė.

Ostervald-Fr 37. Alors s'éleva un grand coup de vent, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplir.

SVV1750 37 En er werd een grote storm van wind, en de baren sloegen over in het schip, alzo dat het nu vol werd.

Karoli1908 Hu 37. Akkor nagy szélvihar [15†] támada, a hullámok pedig becsapnak vala a hajóba, annyira, hogy már-már megtelék.

RuSV1876 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

БКуліш 37. І схопилась велика вітряна буря, а филї заливали човен, так що вже тонув.

FI33/38 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päänaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

TKIS 38 Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma? (Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?)

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ

Text Receptus 38. και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και

διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα 38. kai en autos epi te prumne epi to proskefalaion katheudon kai diegeirousin auton kai legousin auto didaskale ou melei soi oti apollumetha

MLV19 38 And he himself was upon the stern, sleeping upon the cushion, and they awaken him and say to him, Teacher, do you not care that we are perishing?

KJV 38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

Dk1871 38. Og han var i Bagstavnen og sov paa en Hovedpude; og de vakte ham op og sagde til ham: Mester! bekymrer du dig ikke om, at vi forgaae?

KXII 38. Och han sof bak i skeppet på ett hyende; då väckte de honom upp, och sade till honom: Mästar, sköter du intet derom, att vi förgås?

PR1739 38. Ja temma olli laewa pärras maggamas peapadja peäl, ja nemmad ärratasid tedda ülles, ja ütlesid temmale: Öppetaja, eks sinna sest ei holi, et meie hukka lähhäme?

LT 38. Jėzus buvo valties gale ir miegojo ant pagalvės. Mokiniai pažadino Jį, šaukdami: ‘‘Mokytojau, Tau nerūpi, kad mes žūvame?!’’

Luther1912 38. Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben?

Ostervald-Fr 38. Mais il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons?

RV'1862 38. Y él estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no te importa nada que perezcamos?

SVV1750 38 En Hij was in het achterschip, slapende op een oorkussen; en zij wekten Hem op, en zeiden tot Hem: Meester, bekommert het U niet, dat wij vergaan?

PL1881 38. A on na zadzie łodzi spał na wezgłówku; i obudzili go i mówili mu: Nauczycielu! nie dbasz, że giniemy?

Karoli1908 Hu 38. Ő pedig a hajó hátulsó részében a fejaljon aluszik vala. És fölkelték őt és mondának néki: Mester, nem törődöl vele, hogy elveszünk?

RuSV1876 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

БКуліш 38. А був Він на кермі, сплючи на подусції. І розбудили Його, й кажуть Йому: Учителю, чи Тобі байдуже, що погибаємо?

FI33/38 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli

TKIS 39 Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli

asettui, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia asetu/ (Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja asetu/)

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

MLV19 39 And he was awakened and rebuked the wind, and said to the sea, Be silent. Hush. And the wind paused and there became a great calm.

asettui ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän tuulda ja sanoi merelle: waickene ja asetu.

Text Receptus 39. και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη 39. kai diegertheis epetimesen to anemo kai eipen te thalasse siopa pefimoso kai ekopasen o anemos kai egeneto galene megale

KJV 39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

Dk1871 39. Og han stod op, og truede Veiret, og sagde til Søen, ti, vær stille! og Veiret lagde sig, og det blev ganske blikstille.

PR1739 39. Ja temma tousis ülles, ja ähwardas tuult, ja ütles selle järwele: Olle wait, ja wagga, ja se tuul heitis, siis sai se koggone waikseks.

Luther1912 39. Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.

RV'1862 39. Y levantándose él, riñó al viento, y dijo a la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento; y fué hecha grande bonanza.

PL1881 39. A tak ocknąwszy się, zgromił wiatr, i rzekł morzu: Umilknij, a uśmierz się. I przestał wiatr, a stało się wielkie uciszenie.

KXII 39. Och då han uppväckt var, näpste han vädret, och sade till hafvet: Tig, och var stilla. Och vädret saktade sig, och vardt ett stort lugn.

LT 39. Pabudęs Jis sudraudė vėją ir įsakė ežerui: ‘‘Nutilk, nusiramink!’’ Tuojau pat vėjas nutilo, ir pasidarė visiškai ramu.

Ostervald-Fr 39. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille.Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

SVV1750 39 En Hij opgewekt zijnde, bestrafte den wind, en zeide tot de zee: Zwijg, wees stil! En de wind ging liggen, en er werd grote stilte.

Karoli1908 Hu 39. És felkelvén megdorgálá a szelet, és monda a tengernek: Hallgass, némulj el! És elállt a szél, és lőn nagy csendesség.

RuSV1876 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

БКуліш 39. І вставши, погрозив вітрові, і рече до моря: Мовчи, перестань! І втих вітер, і настала тишина велика.

FI33/38 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

TKIS 40 Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

UT1548 40. Nin Tuuli asettui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole vsko? (Niin tuuli asettui ja tuli suuri tywen. Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon pelkääwäiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole usko?)

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω;

Text Receptus 40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε

πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

ουτως πως ουκ εχετε πιστιν 40. kai eipen autois ti deiloi este outos pos ouk echete pistin

MLV19 40 And he said to them, Why are you° so cowardly? How do you° not have faith?

KJV 40. And he said unto them, Why are ye so fearful how is it that ye have no faith

Dk1871 40. Og han sagde til dem: hvi ere I saa frygtagtige? hvorledes have I ikke Tro?

KXII 40. Och han sade till dem: Hvarföre ären I så rädde? Huru kommer det till, att I icke hafven trona?

PR1739 40. Ja temma ütles neile: Mikspärrast ollete teie ni arrad, kuis ep olle teil usko?

LT 40. Jis tarė jiems: ‘‘Kodėl jūs tokie bailūs? Ar vis dar neturite tikėjimo?‘‘

Luther1912 40. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt?

Ostervald-Fr 40. Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous peur? Comment n'avez-vous point de foi?

RV'1862 40. Y a ellos dijo: ¿Por qué estáis tan medrosos? ¿Cómo es que no tenéis fé?

SVV1750 40 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij zo vreesachtig? Hebt gij geen geloof?

PL1881 40. Zatem rzekł im: Przecz jesteście tak bojaźliwi? Jakoż nie macie wiary?

Karoli1908 Hu 40. És monda nékik: Miért vagytok ily félénkek? Hogy van, hogy nincsen

hitetek?

RuSV1876 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

БКуліш 40. І рече їм: Чого ви такі полохливі? Як се? нема в вас віри?

FI33/38 41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

TKIS 41 Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

CPR1642

UT1548 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset? (ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?)

Gr-East 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα

Text Receptus 41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα

ὑπακούουσιν αὐτῷ;

υπακουουσιν αυτω 41. kai efoβethesan foβon megan kai elegon pros allelous tis ara outos estin oti kai o anemos kai e thalassa upakouousin auto

MLV19 41 And they feared (with) a great fear, and were saying to one another, Who then is this, that even the wind and the sea are obeying* him?

KJV 41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Dk1871 41. Og de frygtede saare og sagde til hverandre; hvo er da denne, at baade Vind og Sø ere ham lydige?

KXII 41. Och de vordo ganska förskräckte, och sade emellan sig: Ho är denne? Ty vädret och hafvet äro honom lydig.

PR1739 41. Ja nemmad kartsid üpres wägga, ja ütlesid teine teise wasto: Kes siis sesinnane on, et ka tuul ja järw temã saña wotwad kuulda?

LT 41. Juos apėmė didelė baimė, ir jie kalbėjo vienas kitam: ‘‘Kas gi Jis toks? Net vėjas ir ežeras Jo klauso!’‘

Luther1912 41. Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

Ostervald-Fr 41. Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre: Mais qui est celui-ci, que le vent même et

la mer lui obéissent?

RV'1862 41. Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?

SVV1750 41 En zij vreesden met grote vreze, en zeiden tot elkander: Wie is toch Deze, dat ook de wind en de zee Hem gehoorzaam zijn?

PL1881 41. I bali się bojaźnią wielką, i mówili jedni do drugich: Któż wżdy ten jest, że mu i wiatr i morze są posłuszne?

Karoli1908 Hu 41. És megfélemlének nagy félelemmel, és ezt mondják vala egymásnak: Kicsoda hát ez, hogy mind a szél, mind a tenger engednek néki?

RuSV1876 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

БКуліш 41. І полякались страхом великим; і казали один до одного: Хто оце Сей, що й вітер і море слухає Його?

5 luku

Jeesus parantaa riivatun gerasalaisten alueella 1 – 20, lähtee Jairuksen kotiin 21 – 24, tekee matkalla terveeksi verenjuoksua sairastavan naisen 25 – 34 ja herättää Jairuksen tyttären 35 – 43.

FI33/38 1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.

TKIS 1 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

UT1548 1. JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/ (Ja he tulit ylitse meren/ niiden Gadarenein maakunnan/)

CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan

Gr-East 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.

Text Receptus 1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων 1. kai elthon eis to peran tes thalasses eis ten choran ton gadarenon

MLV19 1 {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.} And they came to the (area) of the sea beyond-that, into the region of the Gadarenes.

KJV 1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Dk1871 1. Og de kom paa hiin Side Søen til de Gedareners Egn.

KXII 1. Så kommo de öfver hafvet, in i de Gadareners ängd.

PR1739 1. Ja nemmad said teile pole järwe Kadara-rahwa Male.

LT 1. Jie priplaukė ežero krantą gadariečių krašte.

Luther1912 1. Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

RV'1862 1. Y VINIERON a la otra parte de la mar a la provincia de los Gadarenos.

PL1881 1. Tedy się przeprawili za morze do krainy Gadareóczyków.

RuSV1876 1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

FI33/38 2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

UT1548 2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cochta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa. (ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi

Ostervald-Fr 1. Ils arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

SVV1750 1 En zij kwamen over op de andere zijde der zee, in het land der Gadarenen.

Karoli1908 Hu 1. És menének a tenger túlsó partjára, a Gadarenusok földére. [1†]

БКуліш 1. І перевезлись на той бік моря, у землю Гадаринську.

TKIS 2 Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.

CPR1642 2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.

ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.)

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Text Receptus 2. και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 2. kai ekselthonti auto ek tou ploiou eutheos apentesen auto ek ton mnemeion anthropos en pneumati akatharto

MLV19 2 And he went forth out of the ship by himself, immediately a man encountered him out of the tombs in (him was) an unclean spirit,

KJV 2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Dk1871 2. Og der han traadte ud af Skibet, mødte ham strax et Menneske fra Gravene, som havde en ureen Aand.

KXII 2. Och straxt han steg utu skeppet, lopp emot honom, utu grifter, en man besatt med den orena andan;

PR1739 2. Ja kui ta laewast wälja läks, tulli seddamaid temma wasto surnohaudade

LT 2. Jam išlipus iš valties, tuojau prieš Jį iš kapinių atbėgo vyras, turintis netyrąją

seest üks rojase waimoga innimenne:

Luther1912 2. Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

RV'1862 2. Y salido él de la nave, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo,

PL1881 2. A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz mu zabieżał z grobów człowiek mający ducha nieczystego;

RuSV1876 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедшийиз гробов человек, одержимый нечистым духом,

FI33/38 3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää voinut häntä kahleillakaan sitoa;

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

dvasią.

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt que Jésus fut descendu de la barque, un homme, possédé d'un esprit immonde, sortit des sépulcres et vint au-devant de lui.

SVV1750 2 En zo Hij uit het schip gegaan was, terstond ontmoette Hem, uit de graven, een mens met een onreinen geest;

Karoli1908 Hu 2. És a mint a hajóból kiméne, azonnal elébe méne egy ember a sírboltokból, a kiben tisztátalan lélek volt,

БКуліш 2. І скоро вийшов Він із човна, зараз зустрів Його чоловік із гробів у дусї нечистому,

TKIS 3 Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

CPR1642 3. Ja ei woinut kengän händä cahleillacan sitoa:

UT1548 3. Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/ (Ja ei kenkään woinut häntä kahleilla sitoa/)

Gr-East 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

Text Receptus 3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι 3. os ten katoikesin eichen en tois mnemeiois kai oute alusesin oudeis edunato auton desai

MLV19 3 who had his dwelling in the tombs, and no one was able to bind him, not even with chains.

KJV 3. Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

Dk1871 3. Han havde sin Bolig i Gravene, og Ingen kunde binde ham, end ikke med Lænker.

KXII 3. Den der plägade bo uti grifter; och ingen kunde honom binda med kedjor.

PR1739 3. Se ellas surnohaudade sees, ja ükski ei woinud tedda ei ahhelattegiga kinnipanna.

LT 3. Jis gyveno kapų rūsiuose, ir niekas negalėjo nė grandinėmis jo surakinti.

Luther1912 3. der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch

Ostervald-Fr 3. Il faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait le tenir lié, pas

nicht mit Ketten.

RV'1862 3. Que tenía su morada en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;

PL1881 3. Który miał mieszkanie w grobach, a nie mógł go nikt i łaócuchami związać,

RuSV1876 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,

FI33/38 4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

UT1548 4. sille että hen oli vsein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia

même avec des chaînes;

SVV1750 3 Dewelke zijn woning in de graven had, en niemand kon hem binden, ook zelfs niet met ketenen.

Karoli1908 Hu 3. A kinek lakása a sírboltokban vala; és már lánczokkal sem bírta őt senki sem lekötni.

БКуліш 3. що домував між гробами, і навіть залїзами нїхто не міг його звязати:

TKIS 4 Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.

CPR1642 4. Sillä hän oli vsein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rickonut ja ei kengän woinut händä asetta.

Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta. (sillä että hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.)

Gr-East

4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Text Receptus

4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι 4. dia to auton pollakis pedais kai alusesin dedesthai kai diespasthai up autou tas aluseis kai tas pedas suntetrifthai kai oudeis auton ischuen damasai

MLV19

4 Because of the same, he had been bound often with shackles and chains, and the chains had been torn to shreds by him and the shackles had been crushed, and no one was strong-enough to tame him.

KJV

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

Dk1871 4. Thi han havde ofte været bunden med Bøier og Lænker, og Lænkerne vare sønderrykte af ham.

KXII 4. Förty han hade många resor varit bunden med fjettrar och kedjor; och kedjorna voro sletna af honom, och fjettrarna sönderslagne; och ingen kunde späka honom.

PR1739 4. Sest et temma olli mittokorda jalgraudus ja ahhelattega kinni olnud, ja olli need ahhelad katki kisknud, ja need jalgrauad katki hörunud; ja ükski ei suutnud tedda tallitada.

LT 4. Nors jis jau daug kartų buvo pančiojamas ir grandinėmis rakinamas, bet sutrupindavo grandines, nutraukydavo pančius, ir niekas negalėdavo jo suvaldyti.

Luther1912 4. Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und niemand konnte ihn zähmen.

Ostervald-Fr 4. Car souvent, ayant eu les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu les chaînes et brisé les fers; et personne ne le pouvait dompter.

RV'1862 4. Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

SVV1750 4 Want hij was menigmaal met boeien en ketenen gebonden geweest, en de ketenen waren van hem in stukken getrokken, en de boeien verbrijzeld, en niemand was machtig om hem te temmen.

PL1881 4. Przeto że on często będąc pętami i łaócuchami związany, łaócuchy porwał, i pęta pokruszył; a nie mógł go nikt ukrócić.

Karoli1908 Hu 4. Mert sokszor megkötözték őt békókkal és lánczokkal, de ő a lánczokat szétszaggatta, és a békókat összetörte, és senki sem tudta őt megfékezni.

RuSV1876 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;

БКуліш 4. часто бо заковувано його в кайдани й залїза, й розривав залїза на собі, й ламав кайдани, й нїхто його не здолїв угамувати.

FI33/38 5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää, haudoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen itseään kivillä.

TKIS 5 Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä wuorisa ja haudoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.

UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille. (Ja hän oli aina yötä ja päiwää wuorissa ja haudoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.)

Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν

Text Receptus 5. και διαπαντος νυκτος και ημερας εν

τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
5. kai diapantos nυktos kai emeras en tois oresin kai en tois mnemasin en krazon kai katakopton eaυton lithois

MLV19 5 And he was always crying out and cutting himself with stones, night and day, in the mountains and in the tombs.

KJV 5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Dk1871 5. Og han var altid nat og Dag paa Bjergene og i Gravene, skreg og slog sig selv med Stene.

KXII 5. Och han var alltid, dag och natt, på bergen, och i grifterna, ropade och slog sig sjelf med stenar.

PR1739 5. Ja temma kissendas allatsi ööd ja päwad mäggede peäl ja surnohaudade sees, ja peksis isseennast kiwwidega.

LT 5. Per kiauras naktis ir dienas jis bastydavosi po kalnus ir kapines, klykdamas ir daužydamas save akmenimis.

Luther1912 5. Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.

Ostervald-Fr 5. Et il demeurait continuellement, nuit et jour, sur les montagnes et dans les sépulcres, criant et se meurtrissant avec

RV'1862 5. Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

PL1881 5. A zawsze we dnie i w nocy na górach w grobach był, wołając i kamieniem się tłukąc.

RuSV1876 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

FI33/38 6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä

Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

UT1548 6. Coska hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/ (Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja des pierres.

SVV1750 5 En hij was altijd, nacht en dag, op de bergen en in de graven, roepende en slaande zichzelven met stenen.

Karoli1908 Hu 5. És éjjel és nappal mindig a hegyeken és a sírboltokban volt, kiáltozva és magát kövekkel vagdosva.

БКуліш 5. І по всяк час у ночі і в день пробував він у горах та гробах, кричавши, та бивши себе каміннєм.

TKIS 6 Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

CPR1642 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:

kumarsi häntä/ ja huutain suurella äänellä/ sanoi/)

Gr-East 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν,

Text Receptus 6. ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω 6. idon de ton iesoυn apo makrothen edramen kai prosekυnesen aυto

MLV19 6 Now (after) he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him.

KJV 6. But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

Dk1871 6. Men der han saae Jesus langt borte, løb han hen og kastede sig ned for ham,

KXII 6. Då han nu såg Jesum fjerran ifrå sig, lopp han till, och föll neder för honom.

PR1739 6. Agga kui temma Jesust kaugelt näggi, jooksis temma, ja kummardas tedda,

LT 6. Iš tolo pamatęs Jėzų, atbėgo, parpuolė prieš Jį

Luther1912 6. Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach:

Ostervald-Fr 6. Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut et se prosterna devant lui,

RV'1862 6. Y como vió a Jesús de léjos, corrió, y le adoró;

SVV1750 6 Als hij nu Jezus van verre zag, liep hij toe, en aanbad Hem.

PL1881 6. Ujrzawszy tedy Jezusa z daleka, bieżał i pokłonił mu się;

RuSV1876 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

FI33/38 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi. (Mitä minun ompi sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika?

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig Jézust távolról meglátta, oda futamodék, és elébe borula,

БКуліш 6. Побачивши ж Ісуса оддалеки, прибіг та й уклонив ся Йому,

TKIS 7 ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

CPR1642 7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan cautta ettes minua waiwa.

minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet sinä minua waiwaisi.)

Gr-East 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus 7. και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης 7. kai kraksas fone megale eipen ti emoi kai soi iesou υie tou theou tou υpsistou orkizo se ton theon me me βasanises

MLV19 7 And having cried out with a loud voice, he said, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I am imploring you by God, do° not torment me.

KJV 7. And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Dk1871 7. og raabte med høi Røst og sagde: hvad har jeg med dig at gjøre, Jesus, den allerhøieste Guds Søn? jeg besværger dig ved Gud, at du ikke piner mig.

KXII 7. Och ropade med höga röst, och sade: Hvad hafver jag med dig göra, Jesu, den högstas Guds Son? Jag besvär dig vid Gud, att du icke qväl mig.

PR1739 7. Ja kissendas sure heälega, ja ütles: Mis on mul sinnoga teggemist, Jesus, keigekörgema Jummala Poeg? ma wannutan sind Jummala jures, et sa mind ei waewa.

LT 7. ir ėmė garsiai šaukti: ‘‘Ko Tau reikia iš manęs, Jėzau, aukščiausiojo Dievo Sūnau? Saikdinu tave Dievu, nekankink manęs!’’

Luther1912 7. Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!

Ostervald-Fr 7. Et il dit, criant à haute voix: Qu'y a-t-il entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu très-haut? Je te conjure par le nom de Dieu de ne point me tourmenter.

RV'1862 7. Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

SVV1750 7 En met een grote stem roepende, zeide hij: Wat heb ik met U te doen, Jezus, Gij Zone Gods, des Allerhoogsten? Ik bezweer U bij God, dat Gij mij niet pijnigt!

PL1881 7. A wołając głosem wielkim, rzekł: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie trapił.

Karoli1908 Hu 7. És fennhangon kiáltva monda: Mi közöm nékem te veled, Jézus, a magasságos Istennek Fia? Az Istenre kényszerítelek, ne kínozz engem.

RuSV1876 7 и, вскричав громким голосом, сказал:

БКуліш 7. і, закричавши голосом великим,

что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

каже: Що менї й Тобі, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Заклинаю Тебе Богом, не муч мене.

FI33/38 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä saastainen henki".

TKIS 8 Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

CPR1642 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä saastainen hengi ihmisest.

UT1548 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest. (Niin hän sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen henki ihmisestä.)

Gr-East 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 8. ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου 8. elegen gar auto ekselthe to pneuma to akatharton ek tou anthropou

MLV19 8 For* he said to him, Come out of the man, (you) unclean spirit.

KJV 8. For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Dk1871 8. Thi han sagde til ham: far ud, du urene

KXII 8. Då sade han till honom: Far ut af

Aand, af dette menneske!

PR1739 8. (Sest ta ütles temmale: Minne wälja, sinna rojane waim, sest innimessest.)

Luther1912 8. Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!

RV'1862 8. Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

PL1881 8. (Albowiem mu mówił: Wynijdź, duchu nieczysty! z tego człowieka.)

RuSV1876 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, изсего человека.

FI33/38 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

menniskone, du orene ande.

LT 8. Jėzus mat buvo paliepęs: ‘‘Išeik, netyroji dvasia, iš žmogaus!’‘

Ostervald-Fr 8. Car Jésus lui disait: Esprit immonde, sors de cet homme.

SVV1750 8 (Want Hij zeide tot hem: Gij onreine geest, ga uit van den mens!)

Karoli1908 Hu 8. (Mert ezt mondja vala néki: Eredj ki, tisztátalan lélek, ez emberből.)

БКуліш 8. (Рече бо йому: Вийди, душе нечистий, з чоловіка.)

TKIS 9 Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda. (Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.)

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Text Receptus 9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν 9. kai eperota auton ti soi onoma kai apekrithe legon legeon onoma moi oti polloi esmen

MLV19 9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion, because we are many.

KJV 9. And he asked him, What is thy name And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Dk1871 9. Og han spurgte ham: hvad er dit Navn? og han svarede og sagde: Legion er mit Navn; thi vi ere mange.

KXII 9. Och sporde han honom: Hvad är ditt namn? Svarade han och sade: Legio är mitt namn; förty vi äre månge.

PR1739 9. Ja temma küssis temmalt: Mis so nimmi

LT 9. Jėzus dar paklausė: ‘‘O kaip tu

on? ja temma kostis ja ütles: Legeon on mo nimmi, sest meid on paljo,

vadiniesi?'' Ji atsakė: ''Mano vardas-Legionas, nes mūsų daug''.

Luther1912 9. Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu?Et il répondit: Je m'appelle Légion; car nous sommes plusieurs.

RV'1862 9. Y le preguntó: ¿ Cómo te llamas? Y respondió, diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

SVV1750 9 En Hij vraagde hem: Welke is uw naam? En hij antwoordde, zeggende: Mijn naam is Legio; want wij zijn velen.

PL1881 9. Tedy go pytał: Co masz za imię? A on odpowiadając, rzekł: Imię moje jest wojsko: albowiem nas jest wiele.

Karoli1908 Hu 9. És kérdezé tőle: Mi a neved? És felele, mondván: Légió a nevem, mert sokan vagyunk.

RuSV1876 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

БКуліш 9. І спитав його: Яке імя твоє? І відповів, кажучи: Імя моє Легион, бо нас багато.

FI33/38 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.

TKIS 10 Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

CPR1642 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähetäis händä pois sijtä maacunnasta.

UT1548 10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poisleheteisi hende sijte makunnasta. (Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.)

Gr-East 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.

Text Receptus 10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας 10. kai parekalei auton polla ina me autous aposteile ekso tes choras

MLV19 10 And he was pleading with him much in order that he might not send them away outside the region.

KJV 10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

Dk1871 10. Og han bad ham meget, at han ikke skulle drive ham ud af Landet.

KXII 10. Och han bad honom storliga, att han icke skulle drifva honom bort utu den ängden.

PR1739 10. Ja temma pallus tedda wägga, et ta neid ei piddand seält maalt ärrasaatma.

LT 10. Ir pradėjo labai prašytis nevaryti jų iš to krašto.

Luther1912 10. Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus

Ostervald-Fr 10. Et il le priait instamment de ne pas les

der Gegend triebe.

RV'1862 10. Y le rogaba mucho que no los echase fuera de aquel país.

PL1881 10. I prosił go bardzo, aby ich nie wyganiał z onej krainy.

RuSV1876 10 И много просили Его, чтобы не высылалих вон из страны той.

FI33/38 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

UT1548 11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/ (Niin oli siinä wuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/)

Gr-East 11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει·

envoyer hors de cette contrée.

SVV1750 10 En hij bad Hem zeer, dat Hij hen buiten het land niet wegzond.

Karoli1908 Hu 10. És igen kéré őt, hogy ne küldje el őket arról a vidékről.

БКуліш 10. І благав Його вельми, щоб не висилав їх геть із тієї сторони.

TKIS 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 11. Nijn oli sijnä wuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans.

Text Receptus 11. ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 11. en de ekei pros ta ore agele choiron megale

βoskomene

MLV19 11 Now a great herd of swine was feeding there before the mountain.

Dk1871 11. Men der var sammesteds ved Bjergene en stor Hjord Svin, som græssede;

PR1739 11. Agga seäl olli möda mäggisid suur sea karri sömas.

Luther1912 11. Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 11. Y estaba allí cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo.

PL1881 11. A była tam przy górach wielka trzoda świni, która się pasła.

RuSV1876 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней.

KJV 11. Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

KXII 11. Och der var vid bergen en stor svinahjord, den der gick och födde sig;

LT 11. Ten pat, atkalnėje, ganėsi didžiulė kiaulių banda.

Ostervald-Fr 11. Or, il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

SVV1750 11 En aldaar aan de bergen was een grote kudde zwijnen, weidende.

Karoli1908 Hu 11. Vala pedig ott a hegynél egy nagy disznónyáj, a mely legel vala.

БКуліш 11. Пас ся ж там поблизу гір великий гурт свиней.

FI33/38 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".

TKIS 12 Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: ” Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.

UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim. (Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.)

Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Text Receptus 12. και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν 12. kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson emas eis tous choirous ina eis autous eiselthomen

MLV19 12 And all the demons pleaded with him, saying, Send us into the swine, in order that we may enter into them.

KJV 12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Dk1871 12. og alle de Djævle bade ham og sagde: send og i Svinene, at vi maae fare i dem.

KXII 12. Och djeflarna bådo honom alle, sägande: Sänd oss i svinen, att vi må fara in uti dem.

PR1739 12. Ja keik kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Aia meid siggade sisse, et meie nende sisse lähhäme.

LT 12. Visi demonai maldavo Jį, sakydami: ‘‘Pasiųsk mus į tas kiaules, kad į jas sueitume!‘‘

Luther1912 12. Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!

Ostervald-Fr 12. Et tous les démons le priaient en disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus le leur permit.

RV'1862 12. Y le rogaron todos aquellos demonios, diciendo: Envíanos a los puercos para que entremos en ellos.

SVV1750 12 En al de duivelen baden Hem, zeggende: Zend ons in die zwijnen, opdat wij in dezelve mogen varen.

PL1881 12. I prosili go oni wszyscy dyjabli, mówiąc: Puść nas w te świnie, abyśmy w

Karoli1908 Hu 12. És az ördögök kérik vala őt mindnyájan, mondván: Küldj minket a

nie weszli.

RuSV1876 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

FI33/38 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen; ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

UT1548 13. Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen. (Ja kohta Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se disznókba, hogy azokba menjünk be.

БКуліш 12. І благали Його всї біси, кажучи: Пішли нас у свинї, щоб ми ввійшли в них.

TKIS 13 Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkänteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

CPR1642 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja saastaiset henget läxit vlos ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi tuhatta jotca uppoisit mereen.

lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.)

Gr-East

13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus

13. και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
13. kai epetrepsen autois eutheos o iesous kai ekselthonta ta pneumata ta akatharta eiselthon eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten thalassan esan de os dischilioi kai epnigonto en te thalasse

MLV19

13 And Jesus immediately permitted them. And the unclean spirits came out, and entered into the swine and the herd rushed down the cliff into the sea. Now they were approximately two thousand, and they were choking in the sea.

KJV

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Dk1871 13. Og Jesus tilstedte dem det strax. Og de urene Aander fore ud og fore ind i Svinene; og Jorden styrtede sig af Brinken i Søen, (men de vare ved to tusinde), og de druknede i Søen.

KXII 13. Och Jesus tillstadde dem det straxt. Och de orene andar drogo straxt ut, och foro in uti svinen; och hjorden brådstörte sig i hafvet; och de voro vid tutusend, och vordo fördränkte i hafvet.

PR1739 13. Ja Jesus andis neile warsi lubba. Ja kui need rojased waimud said wälja läinud, läksid nemmad siggade sisse: ja se sea-karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält järwesse, (agga neid olli liggi kaks tuhhat) ja uppusid ärra järwesse.

LT 13. Jėzus iškart jiems leido. Išėjusios netyrosios dvasios apniko kiaules, ir visa banda, apie du tūkstančius kiaulių, metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė.

Luther1912 13. Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.

Ostervald-Fr 13. Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer; or il y en avait environ deux mille.

RV'1862 13. Y les permitió luego Jesús; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la manada se precipitó con

SVV1750 13 En Jezus liet het hun terstond toe. En de onreine geesten, uitgevaren zijnde, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte

impetuosidad por un despeñadero en la mar, y eran como dos mil, y se ahogaron en la mar.

van de steilte af in de zee (daar waren er nu omtrent twee duizend), en versmoorden in de zee.

PL1881 13. I pozwolił im zaraz Jezus. A wyszedłszy oni duchowie nieczyści, weszli w one świnie; i porwała się ona trzoda z przykra w morze (a było ich około dwóch tysięcy,)i potonęły w morzu.

Karoli1908 Hu 13. És Jézus azonnal megengedé nékik. A tisztátalan lelkek pedig kijövén, bemenének a disznókba; és a nyáj a meredekről a tengerbe rohana. Valának pedig mintegy kétezeren; és belefúlának a tengerbe.

RuSV1876 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

БКуліш 13. І зараз дозволив їм Ісус. І вийшовши нечисті духи, увійшли в свинї; і кинув ся гурт із кручі в море, (було ж їх тисяч зо дві,) та й потонули в морі.

FI33/38 14 Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

TKIS 14 Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja

CPR1642 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit

saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

UT1548 14. Mutta ne sikurit poispakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/ (Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/)

sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.

Text Receptus 14. οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος 14. oi de βoskontes tovs choirovs efυgon kai aneggeilan eis ten polin kai eis tovs agrovs kai ekselthon idein ti estin to gegonos

MLV19 14 Now those feeding the swine fled and reported it to the city and to the rural-area. And they came out to see what it was that has happened.

KJV 14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

Dk1871 14. Men Svinehyrderne flygtede, og kundgjorde det i Staden og paa Landet; og de gik ud at see, hvad det var, som var skeet.

PR1739 14. Agga need sea-karjatsed pöggenesid, ja kulutasid sedda liñnas ja maal, ja nemmad tullid wälja waatma, mis se piddi ollema, mis olli sündinud.

Luther1912 14. Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,

RV'1862 14. Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

PL1881 14. A oni, którzy świnie paśli, uciekli, i oznajmili to w mieście i we wsiach; i

KXII 14. Men de, som skötte svinen, flydde och förkunnade det in i staden, och på bygdene; och de gingo ut till att se hvad skedt var;

LT 14. Tie, kurie jas ganė, išbėgiojo ir pranešė apie įvykį mieste ir kaimuose. Žmonės išėjo pažiūrėti, kas atsitiko.

Ostervald-Fr 14. Et ceux qui paissaient les pourceaux s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle dans la ville et par la campagne.

SVV1750 14 En die de zwijnen weidden zijn gevlucht, en boodschapten zulks in de stad en op het land. En zij gingen uit, om te zien, wat het was, dat er geschied was.

Karoli1908 Hu 14. A kik pedig őrzik vala a disznókat, elfutának, és hírt vivének a városba és a

wyszli, aby oglądali to, co się stało.

falvakba. És kimenének, hogy lássák, mi az, a mi történt.

RuSV1876 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

БКуліш 14. А ті, що пасли свинї, побігли, та й розказали в городї і в селах. І повиходили дивитись, що се сталось.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.

TKIS 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR1642 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan waatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT1548 15. ia tulit IesuSEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit. (ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan ja waatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.)

Gr-East

15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus

15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν 15. kai erchontai pros ton iesoυn kai theorοusin ton daimonizomenon kathemenon kai imatismenon kai sofronoυnta ton eschekota ton legeona kai efoβethesan

MLV19

15 And they come to Jesus and were viewing he who was demon-possessed and has had the legion, sitting and he had (his) garments on and (was) sensible, and they were afraid.

KJV

15. And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Dk1871

15. Og de kom til Jesus, og saae ham, som havde været besat, at han sad og var paaklædt og var ved Sands, nemlig ham, som havde havt Legionen, og de forfærdedes.

KXII

15. Och kommo till Jesum, och sågo honom, som hade besatt varit, och haft legionen, sittandes kläddan, och vid sin skäl; och vordo förfärade.

PR1739 15. Ja tullid Jesusse jure, ja näggid sedda kurjast waimust waewatud istwad ja ridis ja öige melega ollewad, kelle sees se Legeon olli olnud, ja nemmad kartsid.

LT 15. Atėję prie Jėzaus, pamatė sėdintį demonų apsėstąjįtą, kuriame buvo Legionas,apsirengusį ir sveiko proto, ir juos apėmė baimė.

Luther1912 15. und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.

Ostervald-Fr 15. Alors le peuple sortit pour voir ce qui était arrivé; et ils vinrent vers Jésus et virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis, habillé et dans son bon sens; et ils furent remplis de crainte.

RV'1862 15. Y vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso el que había tenido la legión; y tuvieron temor.

SVV1750 15 En zij kwamen tot Jezus, en zagen den bezetene zittende, en gekleed, en wel bij zijn verstand, namelijk die het legioen gehad had, en zij werden bevreesd.

PL1881 15. I przyszli do Jezusa, i ujrzeli onego, który był opętany, i siedział obleczony, będąc przy dobrem baczeniu; onego, mówię, w którym było wojsko dyjabłów; i bali się.

Karoli1908 Hu 15. És menének Jézushoz, és láták, hogy az ördöngős ott ül, fel van öltözködve és eszénél van, az, a kiben a légió volt; és megfélemlének.

RuSV1876 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

БКуліш 15. І приходять до Ісуса, й бачять біснуватого; сидить одягнений і при розумі, того, що мав Легиона, та й полякались.

FI33/38 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

TKIS 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.

UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista. (Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.)

Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

Text Receptus 16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων 16. kai diegesanto

αυτοις οι ιδοντες πος εγενετο το δαιμονιζομενο και περι τον χοιρον

MLV19 16 But those who saw it described to them how it happened to he who was demon-possessed and concerning the swine.

KJV 16. And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

Dk1871 16. Men de, som det havde seet, fortalte dem, hvorledes det var gaaet den Besatte, og om Svinene.

KXII 16. Och de som det sett hade, förtäljde dem hvad den besatta vederfaret var, och om svinen.

PR1739 16. Ja need, kes sedda ollid näinud, rääksid neile ülles, kuida se olli sündinud sellele, kes kurjast waimust olli waewatud, ja neist siggadest.

LT 16. Mačiusieji papasakojo jiems, kas nutiko su apsėstuoju, ir apie kiaules.

Luther1912 16. Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.

Ostervald-Fr 16. Et ceux qui avaient vu cela, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.

RV'1862 16. Y les contaron los que lo habían visto, como había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.

SVV1750 16 En die het gezien hadden, vertelden hun, wat den bezetene geschied was, en ook van de zwijnen.

PL1881 16. A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się działo z onym opętanym, i o świniach.

Karoli1908 Hu 16. A kik pedig látták, elbeszélék nékik, hogy mi történt vala az ördöngőssel, és a disznókkal.

RuSV1876 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

БКуліш 16. І розказували їм ті, що бачили, що сталось біснуватому, й про свинї.

FI33/38 17 Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.

TKIS 17 Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.

Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

CPR1642 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.

UT1548 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans. (ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.)

Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων 17. kai erksanto parakalein auton apelthein apo ton orion auton

MLV19 17 And they began to plead with him to go away from their borders.

KJV 17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

Dk1871 17. Og de begyndte at bede ham, at han ville drage bort fra deres Egne.

KXII 17. Och de begynte bedja honom, att han skulle draga utu deras ängd.

PR1739 17. Ja nemmad hakkasid tedda palluma, et ta nende raialt piddi ärraminnema.

LT 17. Tada žmonės ėmė Jėzų maldauti, kad Jis pasišalintų iš jų krašto.

Luther1912 17. Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.

Ostervald-Fr 17. Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.

RV'1862 17. Y comenzaron a rogarle que se fuese de los términos de ellos.

SVV1750 17 En zij begonnen Hem te bidden, dat Hij van hun landpalen wegging.

PL1881 17. Tedy go poczęli prosić, aby odszedł z granic ich.

Karoli1908 Hu 17. És kezdék kérni őt, hogy távozzék el az ő határukból.

RuSV1876 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

БКуліш 17. І почали вони просити Його вийти з їх гряниць.

FI33/38 18 Ja hänen astuessaan venheeseen se

TKIS 18 Hänen astuessaan veneeseen se

riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais henen cansans olla/ (Ja kuin hän astui haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä riiwattu rukoili/ että hän mahtaisi hänen kanssansa olla/)

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.

MLV19 18 And (after) he stepped onto the ship, he who was demon-possessed was pleading with him in order that he might be with him.

riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän sais hänen cansans olla.

Text Receptus 18. και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου 18. kai emβantos auτou eis to ploion parekalei auton o daimonistheis ina e met auτou

KJV 18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Dk1871 18. Og der han traadte ind i Skibet, bad den, som havde været besat, ham, at han maatte være hos ham.

PR1739 18. Ja kui temma laewa peäle läks, pallus temmalt se, kes kurjast waimust olli waewatud, et temma piddi sama temma jure jäma.

Luther1912 18. Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm sein.

RV'1862 18. Y entrando él en la nave, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.

PL1881 18. A gdy wstąpił w łódź, prosił go on, co był opętanym, aby był przy nim.

RuSV1876 18 И когда Он вошел в лодку,

KXII 18. Och då han var stigen till skepps, bad honom den som hade besatt varit, att han måtte vara när honom.

LT 18. Jėzui lipant į valtį, buvęs demonų apsėstasis prašė leisti pasilikti su Juo,

Ostervald-Fr 18. Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avait été possédé le pria de lui permettre d'être avec lui.

SVV1750 18 En als Hij in het schip ging, bad Hem degene, die bezeten was geweest, dat hij met Hem mocht zijn.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a hajóba beszállott vala, a volt ördöngős kéré őt, hogy vele lehessen.

БКуліш 18. І як увійшов Він у човен, просив

бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

Його той, що був біснуватий, щоб бути з Ним.

FI33/38 19 Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".

TKIS 19 Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

CPR1642 19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.

UT1548 19. Mutta ei IesuS hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles. (Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.)

Gr-East

19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

Text Receptus

19. ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε 19. o de iesous ouk afeken auton alla legei auto upage eis ton oikon sou pros tous sous kai anaggeilon autois osa soi o kurios epoiesen kai eleesen se

MLV19

19 But Jesus did not allow him, but says to him, Go to your house, to your own and report to them how-much the Lord did for you and (how) he showed-mercy on you.

KJV

19. Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Dk1871

19. Men Jesus tilstedte ham det ikke, men sagde til ham: gik hen i dit Huus, til Dine, og forkynd dem, hvor store Ting Herren, har gjort dig, at han har forbarmet sig over dig.

KXII

19. Men Jesus tillstadde det icke, utan sade till honom: Gack dina färde uti ditt hus till dina, och förkunna dem, huru stor ting Herren hafver gjort med dig, och hafver miskundat sig öfver dig.

PR1739 19. Agga Jesus ei lasnud tedda mitte, waid ütles temmale: Minne omma koio sinno omãde jure, ja kuluta neile, mis sured asjad Issand sulle on teinud, ja sinno peäle hallastanud.

LT 19. bet Jėzus nesutiko ir pasakė: ‘‘Eik namo pas saviškius ir papasakok, kokių didžių dalykų Viešpats tau padarė ir kaip tavęs pasigailėjo’’.

Luther1912 19. Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen und verkündige ihnen, wie große Wohltat dir der HERR getan und sich deiner erbarmt hat.

Ostervald-Fr 19. Mais Jésus ne le lui permit pas, et il dit: Va-t'en dans ta maison vers tes parents, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi.

RV'1862 19. Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Véte a tu casa a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

SVV1750 19 Doch Jezus liet hem dat niet toe, maar zeide tot hem: Ga heen naar uw huis tot de uwen, en boodschap hun, wat grote dingen u de Heere gedaan heeft, en hoe Hij Zich uwer ontfermd heeft.

PL1881 19. Lecz mu Jezus nie dopuścił, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, a oznajmij im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a jako się nad tobą zmiłował.

Karoli1908 Hu 19. De Jézus nem engedé meg néki, hanem monda néki: Eredj haza a tiéidhez, és jelentsd meg nékik, mely nagy dolgot cselekedett veled az Úr, és mint könyörült rajtad.

RuSV1876 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

БКуліш 19. Ісус же не дозволив йому, а рече до него: Йди до дому твого до твоїх, і розкажи їм, що тобі Господь зробив, і як помилував тебе.

FI33/38 20 Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 20 Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä kymmenes Caupungis cuinga suuren hywän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja he caicki ihmettelit.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja caiki imechtelit. (Ja hän pois meni/ ja rupeis saarnaaman niissä kymmenessä kaupungissa/ kuinka suuren hywän teon Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelit.)

Gr-East 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν

Text 20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν

τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Receptus εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον 20. kai apelthen kai erksato kerυssein en te dekapolei osa epoiesen aυto o iesoυs kai pantes ethaυmazon

MLV19 20 And he went and began to preach in Decapolis how-much Jesus did for him and all were marveling.

KJV 20. And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Dk1871 20. Og han gik bort og begyndte at forkynde i Dekapolis, hvor store Ting Jesus havde gjort imod ham; og de forundrede sig alle.

KXII 20. Och han gick sina färde, och begynte förkunna uti de tio städer, huru stor ting Jesus med honom gjort hade. Och alle förundrade sig.

PR1739 20. Ja temm̃a läks ärra, ja hakkas kümne liñna maal ülleskulutama, mis sured asjad Jesus temmale olli teinud. Ja keik pannid sedda imm̃eks.

LT 20. Tada jis nuėjo savo keliu ir Dekapolyje ėmė skelbti, kokių didžių dalykų Jėzus jam padarė, ir visi stebėjosi.

Luther1912 20. Und er ging hin und fing an,

Ostervald-Fr 20. Et il s'en alla, et se mit à publier dans

auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

RV'1862 20. Y se fué, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

PL1881 20. Tedy odszedł, i począł opowiadać w dziesięciu miastach, jako mu wielkie rzeczy uczynił Jezus; i dziwowali się wszyscy.

RuSV1876 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

FI33/38 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse,

la Décapole les grandes choses que Jésus lui avait faites; et ils étaient tous dans l'admiration.

SVV1750 20 En hij ging heen, en begon te verkondigen in het land van Dekapolis, wat grote dingen hem Jezus gedaan had; en zij verwonderden zich allen.

Karoli1908 Hu 20. El is méne, és kezdé hirdetni a Tízvárosban, mely nagy dolgot cselekedett vele Jézus; és mindnyájan elcsodálkozának.

БКуліш 20. І пійшов і почав проповідувати в Десятиградї, що зробив йому Ісус; і всї дивувались.

TKIS 21 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

CPR1642 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella

kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitzemeni Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta. (Ja kuin Jesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.)

ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 21. και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν 21. kai diaperasantos tou iesou en to ploio palin eis to peran sunechthe ochlos polus ep auton kai en para ten thalassan

MLV19 21 And (after) Jesus ferried over again in the ship to the (area) beyond-that, a large crowd was gathered to him, and he was beside the sea. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

Dk1871 21. Og der Jesus igjen var faren over i Skibet til hiin Siden, forsamledes meget Folk til ham, og han var ved Søen.

PR1739 21. Ja kui Jesus jälle laewaga seie pole ülle järwe tulnud, koggus paljo rahwast temã jure, ja temma olli järwe äres.

Luther1912 21. Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm, und er war an dem Meer.

RV'1862 21. Y pasando otra vez Jesús en una nave a la otra parte, se juntó a él una gran multitud; y estaba junto a la mar.

PL1881 21. A gdy się zasię Jezus przeprawił w łodzi na drugą stronę, zebrał się do niego wielki lud; a on był nad morzem.

RuSV1876 21 Когда Иисус опять переправился в

KXII 21. Och då Jesus var öfverfaren igen med skeppet, församlades till honom mycket folk; och var vid hafvet.

LT 21. Jėzui vėl persikėlus valtimi į kitą pusę, prie Jo susirinko didžiulė minia, ir Jis buvo paežerėje.

Ostervald-Fr 21. Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui et il était près de la mer.

SVV1750 21 En als Jezus wederom in het schip overgevaren was aan de andere zijde, vergaderde een grote schare bij Hem; en Hij was bij de zee.

Karoli1908 Hu 21. És mikor ismét általment Jézus a hajón a tulsó partra, nagy sokaság gyűle ő hozzá; és vala a tenger mellett.

БКуліш 21. А як переплив Ісус човном ізнов на

лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

FI33/38 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/ (Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

той бік, зібралось багато народу до Него; а був Він над морем.

TKIS 22 Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langeis hän hänen jalcains tygö:

Text Receptus 22. και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου 22. kai idou erchetai eis ton archisυnagogon onomati iaeiros kai idon aυton piptei pros toυs podas aυtoυ

MLV19 22 And behold one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, comes and having seen him, he falls toward his feet;

Dk1871 22. Og see, der kom een af SynagogeForstanderne ved Navn Jarius, og der han saae ham, faldt han ned for hans Fødder.

PR1739 22. Ja wata, üks neist koggoduste koddade üllemist, Jairus nimmi, tulleb, ja kui temma tedda näggi, heitis temma temã jalge ette mahha,

Luther1912 22. Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen

RV'1862 22. Y vino uno de los príncipes de la sinagoga llamado Jairo; y como le vió, se postró a sus piés,

KJV 22. And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

KXII 22. Och si, der kom en af Synagogones öfverstar, benämnd Jairus; och då han fick se honom, föll han ned för hans fötter;

LT 22. Štai ateina vienas iš sinagogos vyresniųjų, vardu Jayras, ir, pamatęs Jį, puola Jam po kojų,

Ostervald-Fr 22. Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, se jeta à ses pieds,

SVV1750 22 En ziet, er kwam een van de oversten der synagoge, met name Jairus; en Hem ziende, viel hij aan Zijn voeten,

PL1881 22. A oto przyszedł jeden z przełożonych bóżnicy, imieniem Jairus, a ujrzawszy go, przypadł do nóg jego.

Karoli1908 Hu 22. És ímé, eljöve [2†] a zsinagóga fők egyike, névszerint Jairus, és meglátván őt, lábaihoz esék,

RuSV1876 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

БКуліш 22. І ось приходить один із школьних старшин, на ймя Яір, і, побачивши Його, упав у ноги Йому,

FI33/38 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon".

TKIS 23 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia1776 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

CPR1642 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis.

UT1548 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen ettäs tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis. (ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompi/ minä rukoilen ettäs tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/

että hän paranisi ja eläisi.)

Gr-East

23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.

Text Receptus

23. και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται 23. kai parekalei auton polla legon oti to thugatrion mou eschatos echei ina elthon epithes aute tas cheiras opos sothe kai zesetai

MLV19

23 and was pleading with him much, saying, My young-daughter is holding on her last moments. (I pray) that* you might lay (your) hands on her (after) you (have) gone (to her), *that she may be cured and will live.

KJV

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

Dk1871

23. Og han bad ham meget og sagde: min Datter er paa sit Yderste; o! at du vilde komme og lægge Hænderne paa hende, at hun maa frelses, da skal hun leve.

KXII

23. Och bad honom storliga, och sade: Min dotter är i sitt yttersta; jag beder dig, att du kommer, och lägger händer på henne, att hon måtte vederfås, och lefva.

PR1739 23. Ja pallus tedda wägga ja ütles: Minno tütreke wagub hinge, ma pallun, et sa tulled ja panned käed temma peäle, et ta terweks saab ja ellusse jääks.

LT 23. karštai maldaudamas: ‘‘Mano dukrelė miršta! Ateik ir uždėk ant jos rankas, kad pagytų ir gyventų’’.

Luther1912 23. und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.

Ostervald-Fr 23. Et le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité; viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.

RV'1862 23. Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está a la muerte: Ven y pon las manos sobre ella, para que sea sana, y vivirá.

SVV1750 23 En bad Hem zeer, zeggende: Mijn dochtertje is in haar uiterste; ik bid U, dat Gij komt en de handen op haar legt, opdat zij behouden worde, en zij zal leven.

PL1881 23. I prosił go wielce, mówiąc: Ponieważ córeczka moja kona, pójdźże, włóż na nię ręce, aby była uzdrowiona, i będzie żywa. I poszedł z nim.

Karoli1908 Hu 23. És igen kéré őt, mondván: Az én leánykám halálán van; jer, vesd reá kezedet, hogy meggyógyuljon és éljen.

RuSV1876 23 и усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на

БКуліш 23. і вельми благав Його, говорячи: Дочка моя кінчить ся, прийди й

нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

положи на неї руки, нехай одужає і буде жива.

FI33/38 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

TKIS 24 Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit. (Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Text Receptus 24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον 24. kai apelthen met auτou kai ekolouτhei auto ochlos polυs kai sυnethliβon auton

MLV19 24 And he went with him. And a large crowd was following him and they were pressing against him.

KJV 24. And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Dk1871 24. Og han gik bort med ham, og meget Folk fulgte ham, og de trængte ham.

PR1739 24. Ja temm̃a läks temm̃aga ärra, ja paljo rahwast käis temma järrel ja tungis temma peäle.

Luther1912 24. Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.

RV'1862 24. Y fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.

PL1881 24. I szedł za nim lud wielki, i cisnęli go.

RuSV1876 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

KXII 24. Och han gick med honom; och honom följde mycket folk, och de trängde honom.

LT 24. Jėzus nuėjo su juo. Paskui Jį sekė didžiulė minia ir Jį spauste spaudė.

Ostervald-Fr 24. Et Jésus s'en alla avec lui; et il fut suivi d'une grande foule, qui le pressait.

SVV1750 24 En Hij ging met hem; en een grote schare volgde Hem, en zij verdrongen Hem.

Karoli1908 Hu 24. El is méne vele, és követé őt nagy sokaság, és összeszorítják vala őt.

БКуліш 24. І пійшов із ним, і слїдом за Ним пійшло багато народу, й тиснулись до Него.

FI33/38 25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta

TKIS 25 Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.

Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:

UT1548 25. Ja yxi waimo/ ioca oli sairastanut punaista Tautia io caxitoistakymende aiastaica/ (Ja yksi waimo/ joka oli sairastanut punaista tautia jo kaksitoistakymmentä ajastaikaa/)

Gr-East 25. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

Text Receptus 25. και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα 25. kai gvne tis ovsa en rvsei aimatos ete dodeka

MLV19 25 And a certain woman, being in (her) a flowing of blood (for) twelve years,

KJV 25. And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Dk1871 25. Og der var en kvinde, som havde havt Blodflod i tolv Aar.

KXII 25. Och der var en qvinna, som hade haft blodgång i tolf år.

PR1739 25. (Ja üks naene, kes olli

LT 25. Ten buvo viena moteris, dvylika metų

kaksteistkümmend aastat werretöbbes olnud,

serganti kraujoplūdžiu.

Luther1912 25. Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt

Ostervald-Fr 25. Alors une femme malade d'une perte de sang, depuis douze ans,

RV'1862 25. Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,

SVV1750 25 En een zekere vrouw, die twaalf jaren den vloed des bloeds gehad had,

PL1881 25. Tedy niektóra niewiasta, która cierpiała płynienie krwi ode dwunastu lat.

Karoli1908 Hu 25. És egy asszony, a ki tizenkét év óta vérfolyásos vala,

RuSV1876 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

БКуліш 25. Жінка ж одна, що була в кровотічі років дванайцять,

FI33/38 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden huonommaksi.

TKIS 26 Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan pikemminkin tullen huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelda Läkärildä ja oli culuttanut caiken hywydens eikä mitän apua tundenut waan tullut paljo pahemmaxi.

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/ waan palio pahembi tuli henen cansans/ (joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäriltä/ ja oli kuluttanut kaiken hywyytensä/ ja ei mitäkään apua tuntenut/ waan paljon pahempi tuli hänen kanssansa/)

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Text Receptus 26. και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 26. kai polla pathousa υpo pollon iatron kai dapanesasa ta par eaυtes panta kai meden ofeletheisa alla mallon eis to cheiron elthoυsa

MLV19 26 and (had) suffered many things under many physicians and (had) spent from her things all and was profited nothing, but rather she came into a worse (condition).

KJV 26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

Dk1871 26. Og hun havde lidt meget af mange Læger, og havde tilsat alt det, hun havde, og hun var ikke bleven hjulpen; men det var blevet værre med hende.

KXII 26. Och hade mycket lidit af mångom läkarom, och förtärt dermed allt sitt, och hade dock ingen hjelp förnummit; utan det vardt heldre värre med henne.

PR1739 26. Ja paljo kannatanud mitmest arstist, ja olli keik omma warra ärrakullutanud, ja ühtegi abbi sanud, waid weel pahhemaks läinud.

LT 26. Nemaža iškentėjusi nuo daugelio gydytojų ir išleidusi visa, ką turėjo, ji nė kiek nepasitaisė, bet ėjo vis blogyn.

Luther1912 26. und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.

Ostervald-Fr 26. Qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui avait dépensé tout son bien sans en avoir reçu aucun soulagement, mais qui était plutôt allée en empirant,

RV'1862 26. Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, ántes le iba peor,

SVV1750 26 En veel geleden had van vele medicijnmeesters, en al het hare daaraan ten koste gelegd en geen baat gevonden had, maar met welke het veeleer erger geworden was;

PL1881 26. I wiele ucierpiała od wielu lekarzy, i

Karoli1908 Hu 26. És sok orvostól sokat szenvedett, és

wynałożyła wszystko, co miała; a nic jej nie pomogło, owszem się jej tem więcej pogorszało:

minden vagyonát magára költötte, és semmit sem javult, sőt inkább még rosszabbul lett,

RuSV1876 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, нопришла еще в худшее состояние, -

БКуліш 26. і багато витерпіла від многих лїкарів, і витратила все, що мала, й нїякої пільги не дізнала, а ще більш їй погіршало,

FI33/38 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen vaippaansa;

TKIS 27 Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen Waatteinsa/ (Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/)

Gr-East 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν

Text Receptus 27. ακουσασα περι του ιησου ελθουσα

τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου 27. akousasa peri tou iesou elthousa en to ochlo opisthen epsato tou imatiou autou

MLV19 27 Having heard concerning Jesus, she came in the crowd behind and touched his garment.

KJV 27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

Dk1871 27. Der hun hørte om Jesus, kom hun iblandt Folket bag fra, og rørte ved hans Klædebon.

KXII 27. Då hon hörde om Jesu, kom hon ibland folket bakefter, och tog på hans kläder;

PR1739 27. Kui temã Jesussest kulis, siis tulli temma rahwas sealt selja takka, ja putus temã kuesse.

LT 27. Išgirdusi apie Jėzų, ji prasispraudė iš minios galo ir prisilietė prie Jo apsiausto.

Luther1912 27. Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hintenzu und rührte sein Kleid an.

Ostervald-Fr 27. Ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par-derrière, et toucha son vêtement.

RV'1862 27. Como oyó hablar de Jesús, vino entre el gentío por detrás, y tocó su vestido.

SVV1750 27 Deze van Jezus horende, kwam onder de schare van achteren, en raakte Zijn

kleed aan;

PL1881 27. Usłyszawszy o Jezusie, przyszła z tyłu między ludem, i dotknęła się szaty jego;

Karoli1908 Hu 27. Mikor Jézus felől hallott vala, a sokaságban hátulról kerülve, illeté annak ruháját.

RuSV1876 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

БКуліш 27. почувши про Ісуса, приступила між народом іззаду, та й приторкнулась до одежі Його.

FI33/38 28 sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen terveeksi".

TKIS 28 Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen waatteisins nijn minä paranen.

UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen. (Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.)

Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι

Text Receptus 28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων

κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

αυτου αψωμαι σωθησομαι 28. elegen gar oti kan ton imation αυτου apsomai sothesomai

MLV19 28 For* she was saying, Even if I touch but his garments, I will be cured.

KJV 28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Dk1871 28. Thi hun sagde: om jeg ikkun kan røre ved hans Klæder, de bliver jeg frelst.

KXII 28. Ty hon sade: Kunde jag åtminstone taga på hans kläder, då vorde jag helbregda.

PR1739 28. Sest temma mötles: Kui miña agga temã ridisse saaksin putuda, siis saan ma terweks.

LT 28. Mat ji kalbėjo: ‘‘Jeigu paliesiu bent Jo drabužįišgysiu!’’

Luther1912 28. Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.

Ostervald-Fr 28. Car elle disait: Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.

RV'1862 28. Porque decía: Si yo tocare tan solamente su vestido, quedaré sana.

SVV1750 28 Want zij zeide: Indien ik maar Zijn klederen mag aanraken, zal ik gezond worden.

PL1881 28. Bo mówiła: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.

Karoli1908 Hu 28. Mert ezt mondja vala: Ha csak ruháit illethetem is, meggyógyulok.

RuSV1876 28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

БКуліш 28. Казала бо: Що, коли до одежі Його приторкнусь, спасу ся.

FI33/38 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissansa, että oli parantunut vaivastaan.

TKIS 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.

Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.

CPR1642 29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsi ruumisans että hän oli hänen widzauxestans parattu.

UT1548 29. Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsi Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu. (Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsi ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.)

Gr-East 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

Text Receptus 29. και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος 29. kai eutheos

ekseranthe e pege tov aimatos avtes kai egno to somati oti iatai apo tes mastigos

MLV19 29 And immediately the spring of her blood was dried up, and she knew that she had been healed from the disorder in (her) body.

KJV 29. And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

Dk1871 29. Og Strax tørredes hendes Blods Kilde, og hun fornam i Legemet, at hun var bleven helbredt fra denne Plage.

KXII 29. Och straxt förtorkades hennes blods källa; och hon kände det i kroppen, att hon botad var utaf den plågon.

PR1739 29. Ja warsi kuiwis temma werre-hallik ärra, ja temma tundis ommast ihhust, et temma sest waewast olli terweks sanud.

LT 29. Tuojau kraujas nustojo jai plūdęs, ir ji pajuto kūnu, kad yra pasveikusi nuo savo ligos.

Luther1912 29. Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.

Ostervald-Fr 29. Et au même instant la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

RV'1862 29. Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

SVV1750 29 En terstond is de fontein haars bloeds opgedroogd, en zij gevoelde aan haar lichaam, dat zij van die kwaal genezen

was.

PL1881 29. A zarazem wyschło źródło krwi jej, i poczuła na ciele, że uzdrowiona była od choroby swojej.

Karoli1908 Hu 29. És vérének forrása azonnal kiszárada és megérzé testében, hogy kigyógyult bajából.

RuSV1876 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

БКуліш 29. І зараз висохло жерело крові її, і почула вона в тїлї, що сцїлилась од недуги.

FI33/38 30 Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"

TKIS 30 Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?

UT1548 30. Ja IesuS cochta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi? (Ja Jesus kohta

tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan seassa ja sanoi/ Kuka minun waatteini rupesi?)

Gr-East

30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

Text Receptus

30. και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων 30. kai eutheos o iesous epignous en eauto ten eks autou dunamin ekselthousan epistrafeis en to ochlo elegen tis mou epsato ton imation

MLV19

30 And immediately Jesus, fully knowing in himself that the power had gone forth from him and having turned (around) in the crowd, said, Who touched my garments?

KJV

30. And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes

Dk1871

30. Og Jesus fornam strax paa sig selv, at en Kraft udgik af ham, og vendte sig om iblandt Folket og sagde: hvo har rørt ved

KXII

30. Och Jesus kändet straxt i sig sjelf, att kraft utgången var af honom; och vände sig om ibland folket, och sade: Ho kom

mine Klæder?

vid min kläder?

PR1739 30. Ja ni pea kui Jesus isseenneses tundis sedda wägge, mis temmast olli wäljaläinud, siis pöris ta ennast ümber rahwa seas, ja ütles: Kes on minno ridisse puutnud?

LT 30. Ir Jėzus iš karto pajuto, kad iš Jo išėjo jėga, ir, atsigręžęs į minią, paklausė: ‘‘Kas prisilietė prie mano apsiausto?’’

Luther1912 30. Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt?

Ostervald-Fr 30. Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna dans la foule, en disant: Qui a touché mon vêtement?

RV'1862 30. Y Jesús luego conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose hacia el gentío, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

SVV1750 30 En terstond Jezus, bekennende in Zichzelven de kracht, die van Hem uitgegaan was, keerde Zich om in de schare, en zeide: Wie heeft Mijn klederen aangeraakt?

PL1881 30. A wnet poznawszy Jezus sam w sobie, że z niego moc wyszła, obrócił się do ludu i rzekł: Kto się dotknął szat moich?

Karoli1908 Hu 30. Jézus pedig azonnal észrevevén magán, hogy isteni erő [3†] áradott vala ki belőle, megfordult a sokaságban, és monda: Kicsoda illeté az én ruháimat?

RuSV1876 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?

БКуліш 30. І зараз Ісус, почувши в собі, що сила вийшла з Него, обернувшись між народом, рече: Хто приторкнувсь до одежі моєї?

FI33/38 31 Niin hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"

TKIS 31 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: Sinä näet että Canssa sinua ahdista ymbärins ja sinä sanot: cuca minuun rupeis ?

UT1548 31. Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdista/ ia sine sanot? Cuca minuun rupesi? (Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja sinä sanot? Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ

Text Receptus 31. και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και

λέγεις· τίς μου ἥψατο;

λεγεις τις μου ηψατο 31. kai elegon αυτο oi mathetai αυτου βlepeis ton ochlon συνthliβonta se kai legeis tis mου epsato

MLV19 31 And his disciples were saying to him, You see the crowd pressing against you and you say, Who touched me?

KJV 31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

Dk1871 31. Og hans disciple sagde til ham: du seer, at Folket trænger dig, og du siger: hvo rørte ved mig?

KXII 31. Och hans Lärjungar sade till honom: Ser du icke, folket tränger dig på alla sidor, och du säger: Ho kom vid mig?

PR1739 31. Ja temma jüngrid ütlesid temma wasto: Sinna nääd sedda rahwast sinno peäle tungiwad, ja ütled: Kes on minnusse puutnud?

LT 31. Jo mokiniai Jam atsakė: ‘‘Matai, kaip minia Tave spaudžia, o Tu klausi: ‘Kas mane palietė?’ ‘‘

Luther1912 31. Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich das Volk drängt, und sprichst: Wer hat mich angerührt?

Ostervald-Fr 31. Et ses disciples lui dirent: Tu vois que la foule te presse et tu dis: Qui m'a touché?

RV'1862 31. Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha

SVV1750 31 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Gij ziet, dat de schare U verdringt, en zegt

tocado?

Gij: Wie heeft Mij aangeraakt?

PL1881 31. I rzekli mu uczniowie jego: Widzisz, że cię ten lud ciśnie, a mówisz: Kto się mnie dotknął?

Karoli1908 Hu 31. És mondának néki az ő tanítványai: Látod, hogy a sokaság szorít össze téged, és azt kérdezed: Kicsoda illetett engem?

RuSV1876 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

БКуліш 31. І казали Йому ученики Його: Ти бачиш, як народ товпить ся до Тебе, та й питаєш: Хто приторкнув ся до мене?

FI33/38 32 Mutta hän katseli ympärilleen nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.

TKIS 32 Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

CPR1642 32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen näkis:

UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki. (Ja hän ympärinsä katsoi/ että hän näkisi sen/ joka sen teki.)

Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

Text Receptus 32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν 32. kai perieβlepeto idein ten touto poiesasan

MLV19 32 And he was looking around to see her who did this thing.

Dk1871 32. Og han saae sig om, for at see hende, som havde gjort dette.

PR1739 32. Ja temma watis ümber, et ta tedda piddi nähha sama, kes sedda olli teinud.

Luther1912 32. Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.

RV'1862 32. Y él miraba al rededor por ver a la que había hecho esto.

PL1881 32. I spojrzał w koło, aby ujrzał tę, która to uczyniła:

RuSV1876 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

FI33/38 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja

KJV 32. And he looked round about to see her that had done this thing.

KXII 32. Och han såg omkring efter henne, som det gjort hade.

LT 32. Bet Jis dairėsi tos, kuri taip buvo padariusi.

Ostervald-Fr 32. Et il regardait tout autour, pour découvrir celle qui avait fait cela.

SVV1750 32 En Hij zag rondom om haar te zien, die dat gedaan had.

Karoli1908 Hu 32. És körülnéze, hogy lássa azt, a ki ezt cselekedte.

БКуліш 32. І позирнув Він кругом, щоб побачити ту, що се зробила.

TKIS 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja

lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

UT1548 33. Mutta waimo pelkesi ia wapitzi/ Sille hen tiesi mite henen cochtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen. (Mutta waimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.)

Gr-East 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

CPR1642 33. Mutta waimo pelkäis ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.

Text Receptus 33. η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 33. e de gυne foβetheisa kai tremoυsa eidυia o gegonen ep aυte elthen kai prosepesen aυto kai eipen aυto pasan ten aletheian

MLV19 33 But the woman fearing and trembling, knowing what has happened upon her, came and fell (down) before him and spoke all the truth to him.

KJV 33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Dk1871 33. Men Kvinden frygtede og bævede, da hun vidste, hvad hende var sekkt, og kom og faldt ned for ham, og sagde ham al Sandheden.

KXII 33. Men qvinnan fruktade och bäfvade; ty hon visste, hvad med henne skedt var; och kom, och föll neder för honom, och sade honom alla sanningena.

PR1739 33. Agga se naene kartis ja wärrises, sest et temma teädis, mis temmale olli sündinud, tulli ja heitis temma ette mahha, ja räkis temmale keik sedda töt.

LT 33. Moteris išėjo į priekį išsigandusi ir virpėdama, nes žinojo, kas jai atsitiko, ir, puolusi prieš Jį, papasakojo visą tiesą.

Luther1912 33. Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war), kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.

Ostervald-Fr 33. Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.

RV'1862 33. Entónces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido

SVV1750 33 En de vrouw, vrezende en bevende, wetende, wat aan haar geschied was,

hecho, vino, y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

PL1881 33. Ale niewiasta ona z bojaźnią i ze drżeniem, wiedząc, co się przy niej stało, przystąpiła i upadła przed nim, a powiedziała mu wszystkę prawdę.

RuSV1876 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

UT1548 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas. (Mutta

kwam en viel voor Hem neder, en zeide Hem al de waarheid.

Karoli1908 Hu 33. Az asszony pedig tudva, hogy mi történt vele, félve és remegve megy vala oda és elébe borula, és elmonda néki mindent igazán.

БКуліш 33. Жінка ж, злякавшись і затрусившись, знаючи, що сталось із нею, приступила, та й упала перед Ним, та й сказала Йому всю правду.

TKIS 34 Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

CPR1642 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terwe widzauxestas.

hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole terwe sinun witsauksestasi.)

Gr-East

34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

Text Receptus

34. ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 34. o de eipen aυte thυgater e pistis soυ sesoken se υpage eis eirenen kai isthi υgies apo tes mastigos soυ

MLV19

34 And he said to her, Daughter, your faith has cured you; go in peace and be healthy from your disorder.

KJV

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Dk1871

34. Men han sagde til hende: Datter! din Tro har frelst dig; gak bort med Fred, og vær helbredt fra din Plage.

KXII

34. Då sade han till henne: Dotter, din tro hafver gjort dig helbregda; gack med frid, och var helbregda af dine plågo.

PR1739

34. Agga ta ütles temmale: Tüttar, sinno usk on sind aitnud: minne ärra rahhoga, ja olle ommast waewast terwe.)

LT

34. O Jis tarė jai: ‘‘Dukra, tavo tikėjimas išgydė tave, eik rami ir būk sveika nuo savo ligos’’.

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!

Ostervald-Fr 34. Et Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix, et sois délivrée de ta maladie.

RV'1862 34. Y él le dijo: Hija, tu fé te ha hecho sana; vé en paz, y queda sana de tu azote.

SVV1750 34 En Hij zeide tot haar: Dochter, uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede, en zijt genezen van deze uw kwaal.

PL1881 34. Zatem jej on rzekł: Córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła, idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej.

Karoli1908 Hu 34. Ő pedig monda néki: Leányom, a te hited megtartott [4†] téged. Eredj el békével, és gyógyulj meg a te bajodból.

RuSV1876 34 Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

БКуліш 34. Він же рече їй: Дочко, віра твоя спасла тебе. Йди з упокоєм, і будь здорова від недуги твоєї.

FI33/38 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"

TKIS 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?

UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit mwtamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat? (Kuin hän wielä puhui/ niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/ jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/ mitäs silleen Mestaria waiwaat?)

CPR1642 35. COsca hän wielä puhui tulit muutamat Synagogan Päämieheldä: Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut mitäs sillen Mestarita waiwat ?

Gr-East 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Text Receptus 35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον 35. eti autou lalountos erchontai apo tou archisunagogou legontes oti e thugater sou apethanen ti eti skulleis ton didaskalon

MLV19 35 (While) he is still speaking, they come from the ruler of the synagogue’s (house,)

KJV 35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house

saying, Your daughter is dead. Why are you still bothering the Teacher?

Dk1871 35. Der han endnu talede, kom Nogle fra Synagog-Forstanderens Huus og sagde: din Datter er død, hvi umager du Mesteren længere?

PR1739 35. Kui tem̃a alles räkis, tullid monned koggodusse koia üllema perrest, ja ütlesid: So tüttar on surnud, mis sa ennam öppetajale waewa teed?

Luther1912 35. Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

RV'1862 35. Hablando aun él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta: ¿para qué fatigas más al Maestro?

certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

KXII 35. Vid han ännu talade, kommo några ifrå Synagogones öfversta, och sade: Din dotter är död; hvi gör du Mästaren yttermera omak?

LT 35. Jam dar tebekalbant, atėjo sinagogos vyresniojo žmonės ir pranešė: ‘‘Tavo duktė numirė, kam dar vargini Mokytoją?’’

Ostervald-Fr 35. Comme il parlait encore, des gens du chef de la synagogue vinrent lui dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.

SVV1750 35 Terwijl Hij nog sprak, kwamen enigen van het huis des oversten der synagoge, zeggende: Uw dochter is gestorven; wat zijt gij den Meester nog moeilijk?

PL1881 35. A gdy on jeszcze mówił, przyszli słudzy od przełożonego bóżnicy, mówiąc: Córka twoja umarła, czemuż jeszcze trudzisz nauczyciela?

Karoli1908 Hu 35. Mikor még beszél vala, odajövének a zsinagóga fejétől, mondván: Leányod meghalt; mit fárasztod tovább a Mestert?

RuSV1876 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

БКуліш 35. Ще говорив Він, приходять від школьного старшини, кажучи: Що дочка твоя вмерла; на що ще трудиш учителя?

FI33/38 36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".

TKIS 36 Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.

UT1548 36. Nin IesuS cochta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämihelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo. (Niin Jesus kohta sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/

sanoi synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/ waiwoin usko.)

Gr-East 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Text Receptus 36. ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε 36. o de iesous eutheos akousas ton logon lalouμenon legei to archisυnagogo me foβou monon pisteυe

MLV19 36 But Jesus immediately having heard the word being spoken, says to the ruler of the synagogue, Do not fear, only believe.

KJV 36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

Dk1871 36. Men Jesus hørte strax, hvad der blev talet, og han sagde til Synagog-Forstanderen: frygt ikke, tro ikkun!

KXII 36. Men straxt Jesus hörde talet, som sades, sade han till Synagogones öfversta: Frukta dig intet; allenast tro.

PR1739 36. Agga ni pea kui Jesus sedda könnet sai kuulnud, mis ööldi, ütles temma koggodusse koia üllemale: Ärra karda, ussu agga!

LT 36. Išgirdęs tuos žodžius, Jėzus tarė sinagogos vyresniajam: ‘‘Nebijok, vien tik tikėk!’’

Luther1912 36. Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur!

RV'1862 36. Mas Jesús luego, en oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas: cree solamente.

PL1881 36. Ale Jezus skoro usłyszał to, co oni mówili, rzekł do przełożonego bóżnicy: Nie bój się, tylko wierz!

RuSV1876 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

FI33/38 37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanansa kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja

Ostervald-Fr 36. Aussitôt que Jésus eut entendu cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement.

SVV1750 36 En Jezus, terstond gehoord hebbende het woord, dat er gesproken werd, zeide tot den overste der synagoge: Vrees niet; geloof alleenlijk.

Karoli1908 Hu 36. Jézus pedig, a mint hallá a beszédet, a mit mondanak vala, azonnal monda a zsinagóga fejének: Ne félj, csak higyj.

БКуліш 36. Ісус же, почувши сказане слово, рече зараз школьному старшинї: Не лякайсь, тільки віруй.

TKIS 37 Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

CPR1642 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja

Johanneksen, Jakobin veljen.

UT1548 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij. (Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.)

Johannes Jacobin weli.

Gr-East 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Text Receptus 37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου 37. kai ouk afeken oudena auto sunakolouthesai ei me petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon iakoβou

MLV19 37 And he allowed no one to follow him, except Peter and James and John the brother of James.

KJV 37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

Dk1871 37. Og han tilstedte Ingen at følge med sig, uden Peter og Jakob og Johannes, Jakobs Broder.

KXII 37. Och han tillstadde icke, att honom någor följa skulle, förutan Petrus och Jacobus, och Johannes, Jacobi broder.

PR1739 37. Ja temma ei lasknud keddagi ennesega tulla, kui agga Peetrust ja Jakobust ja Joañest Jakobusse wenda.

LT 37. Ir Jis niekam neleido eiti kartu, išskyrus Petrą, Jokūbą ir Jokūbo brolį Joną.

Luther1912 37. Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.

Ostervald-Fr 37. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques.

RV'1862 37. Y no permitió que alguno viniese tras él, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

SVV1750 37 En Hij liet niemand toe Hem te volgen, dan Petrus, en Jakobus, en Johannes, den broeder van Jakobus;

PL1881 37. I nie dopuścił nikomu iść za sobą, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, bratu Jakóbowemu.

Karoli1908 Hu 37. És senkinek sem engedé, hogy vele menjen, csak Péternek és Jakabnak és Jánosnak, a Jakab testvérének.

RuSV1876 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

БКуліш 37. І не дозволив нікому йти з собою, тільки Петрові, та Якову, та Йоанові, брату Якова.

FI33/38 38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

TKIS 38 Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

UT1548 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/ (Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/)

CPR1642 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:

Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

Text Receptus 38. και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον {VAR2: και } κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα 38. kai erchetai eis ton oikon του archisυnagogoυ kai theorei thoruβon {VAR2: kai } klaiontas kai alalazontas polla

MLV19 38 And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and he views an uproar, many weeping and wailing.

KJV 38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

Dk1871 38. Og han kom i Synagog-Forstanderens Huus, og saae Larmen, at de græd og hylede meget.

PR1739 38. Ja temma tulli selle koggodusse koia üllema kotta, ja näggi sedda tülli, ja neid, kes wägga nutsid ja ullusid.

Luther1912 38. Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das Getümmel und die da weinten und heulten.

RV'1862 38. Y vino a casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, y los que lloraban y gemían mucho.

PL1881 38. A przyszedł do domu przełożonego bóżnicy, i ujrzał tam zgiełk, i płaczące i bardzo narzekające.

RuSV1876 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и

KXII 38. Och så kom han i Synagogones öfverstas hus, och fick se sorlet, och dem som mycket sörjde och greto.

LT 38. Atėjęs į sinagogos vyresniojo namus, Jėzus pamatė sujudimą ir garsiai verkiančius bei raudančius.

Ostervald-Fr 38. Étant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit qu'on y faisait un grand bruit, et des gens qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.

SVV1750 38 En kwam in het huis des oversten der synagoge; en zag de beroerte en degenen, die zeer weenden en huilden.

Karoli1908 Hu 38. És méne a zsinagóga fejének házához, és látá a zűrzavart, a sok síránkozót és jajgatót.

БКуліш 38. І приходить у господу до школьного старшини, й бачить

вопиющих громко.

трівогу, й плачущих, і голосячих вельми.

FI33/38 39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille: "Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

TKIS 39 Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille: mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi cuollut waan maca.

UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi. (Ja hän sisälle meni/ ja sanoi heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole kuollut/ waan makaapi.)

Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Text Receptus 39. και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 39. kai eiselthon legei autois ti thoruβeisthe kai klaiete to paidion ouk apethanen alla katheudei

MLV19 39 And having entered in, he says to them, Why are you° in an uproar and weeping? The child is not dead, but is sleeping.

KJV 39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep the damsel is not dead, but sleepeth.

Dk1871 39. Og han gik ind og sagde til dem: hvi larme I og græde? Barnet er ikke dødt, men sover.

KXII 39. Och han gick in, och sade till dem: Hvad sorlen I, och gråten? Pigan är icke död; men hon sofver.

PR1739 39. Ja kui ta olli senna sisse läinud, ütles tem̃a nende wasto: Mis tülli tete teie ja nuttate? se laps ep olle mitte surnud, waid temma maggab.

LT 39. Įžengęs vidun, Jis tarė: ‘‘Kam tas triukšmas ir verksmas?! Vaikas nėra miręs, o miega’’.

Luther1912 39. Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Ostervald-Fr 39. Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? l'enfant n'est pas morte, mais elle dort.

RV'1862 39. Y entrado, les dice: ¿Por qué os alborotáis, y lloráis: La jóven no es muerta, sino que duerme.

SVV1750 39 En ingegaan zijnde, zeide Hij tot hen: Wat maakt gij beroerte, en wat weent gij? Het kind is niet gestorven, maar het slaapt.

PL1881 39. Wszedłszy tedy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? nie umarłać dzieweczka, ale śpi.

Karoli1908 Hu 39. És bemenvén, monda nékik: Mit zavarogtok és sírtok? A [5†] gyermek nem halt meg, hanem alszik.

RuSV1876 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

БКуліш 39. І, ввійшовши, рече їм: Чого трівожетесь та голосите? Дївча не вмерло, а спить.

FI33/38 40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

TKIS 40 Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:

UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia

ruueten pican käteen/ sanoi henelle/ (Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/)

Gr-East

40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

Text Receptus

40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον 40. kai kategelon autou o de ekβalon apantas paralamβanei ton patera tou paidiou kai ten metera kai tous met autou kai eisporeuetai opou en to paidion anakeimenon

MLV19

40 And they were laughing at him. But having cast them all out, he takes the father of the child and her mother and those with him and he traveled into where the child

KJV

40. And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and

was reclining.

Dk1871 40. Og de bleve ham; men han drev dem alle ud, og tog Barnets Fader og Moder med sig og dem, som vare med ham, og gik ind, hvor Barnet laae.

PR1739 40. Ja nemmad naersid tedda. Agga kui ta keik sai wäljaaianud, siis wottis temma ennesega se lapse issa ja emma, ja neid, kes temma jures ollid, ja läks senna sisse, kus se laps maas olli.

Luther1912 40. Und er trieb sie alle aus und nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag,

RV'1862 40. Y hacían burla de él; mas él, echados fuera todos, toma al padre y a la madre de la jóven, y a los que estaban con él, y entra donde estaba la jóven echada.

entereth in where the damsel was lying.

KXII 40. Och de gjorde gäck af honom. Då dref han alla ut, och tog med sig pigones fader och moder, och dem som med honom voro, och gick in der pigan låg.

LT 40. Žmonės šaipėsi iš Jo. Tada, išvaręs juos visus, Jis pasiėmė vaiko tėvą ir motiną, taip pat savo palydovus ir įėjo ten, kur vaikas gulėjo.

Ostervald-Fr 40. Et ils se moquaient de lui; mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui, et il entra dans le lieu où elle était couchée.

SVV1750 40 En zij belachten Hem; maar Hij, als Hij hen allen had uitgedreven, nam bij Zich den vader en de moeder des kinds, en degenen die met Hem waren, en ging

binnen, waar het kind lag.

PL1881 40. I naśmiewali się z niego. Ale on wygnawszy wszystkie, wziął z sobą ojca i matkę dzieweczki, i te, którzy przy nim byli, i wszedł tam, gdzie dzieweczka leżała.

Karoli1908 Hu 40. És nevetik vala őt. Ő pedig kiküldvén valamennyit, maga mellé vevé a gyermeknek atyját és anyját és a vele levőket, és beméne oda, a hol a gyermek fekszik vala.

RuSV1876 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

БКуліш 40. І насьміхали ся з Него. Він же, виславши всїх, бере батька та матїр дївчинки, й тих, що з Ним, і ввіходить, де дївча лежало.

FI33/38 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.

TKIS 41 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: ”Tyttö, sanon sinulle: herää!'"

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

CPR1642 41. Talitha$ cumi$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.

UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja

cochta pica ylesnousi/ ia keui. (Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.)

Gr-East

41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.

Text Receptus

41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι 41. kai kratesas tes cheiros tou paidiou legei aute talitha koumi o estin methermeneuomenon to korasion soi lego egeirai

MLV19

41 And having taken-hold of the child by the hand, he says to her, Talitha kumi; which is, (after) being translated, Girl, I say to you, Lift yourself up!

KJV

41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Dk1871

41. Og han tog Barnet ved Haanden og sagde til det: talitha kumi! som er udlagt: Pige, jeg siger dig, staae op!

KXII

41. Och fattade pigona vid handena, sägande till henne: Talitha kumi; det uttydes: Piga, jag säger dig, statt upp.

PR1739 41. Ja temma hakkas lapse kätte kinni, ja ütles temmale: Talita kumi, se on ärraselletud: Neitsike, (ma ütlen sulle) touse ülles.

LT 41. Paėmęs mergaitę už rankos, pasakė jai: ‘‘Talitį kum’‘; išvertus reiškia: ‘‘Mergaite, sakau tau, kelkis!’‘

Luther1912 41. und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!

Ostervald-Fr 41. Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha coumi;c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis.

RV'1862 41. Y tomando la mano de la jóven, le dice: Talitha cumi; que quiere decir: Jóven, a tí digo, levántate.

SVV1750 41 En Hij vatte de hand des kinds, en zeide tot haar: Talitha kumi! hetwelk is, zijnde overgezet: Gij dochtertje (Ik zeg u), sta op.

PL1881 41. A ująwszy za rękę onę dzieweczkę, rzekł do niej: Talita kumi! co się wykłada: Dzieweczko (tobie mówię) wstaó!

Karoli1908 Hu 41. És megfogván a gyermeknek kezét, monda néki: Talitha, kúmi; a mi megmagyarázva azt teszi: Leányka, [6†] néked mondom, kelj föl.

RuSV1876 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань.

БКуліш 41. І, взявши дївча за руку, рече їй: Талита куми, що єсть перекладом: Дївчинко, тобі глаголю: встань.

FI33/38 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

TKIS 42 Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.

Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyxellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötäwätä.

UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymenen aijastaikanen. (Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.)

Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.

Text Receptus 42. και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη 42. kai eυtheos aneste to korasion kai periepatei en gar eton dodeka kai eksestesan ekstasei megale

MLV19 42 And immediately the girl rose* up and was walking; for* she was twelve years old.

KJV 42. And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of

And they were astonished with a great astonishment.

Dk1871 42. Og Pigen stod strax op og gik omkring; thi hun var tolv Aar gammel. Og de forfærdedes overmaade.

PR1739 42. Ja seddamaid tousis se neitsike ülles, ja köndis, sest temma olli kahheteistkümne aastane, ja nemmad ehmatasid üpres wägga ärra.

Luther1912 42. Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen.

RV'1862 42. Y luego la jóven se levantó, y andaba; porque era de doce años: y se espantaron de grande espanto.

PL1881 42. A zaraz dzieweczka wstała, i chodziła; twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

KXII 42. Och straxt stod pigan upp, och gick; och hon var vid tolf år gammal. Och de vordo öfvermåtton förskräckte.

LT 42. Mergaitė tuojau atsikėlė ir ėmė vaikščioti. Jai buvo dvylika metų. Jie nustėro iš nuostabos.

Ostervald-Fr 42. Aussitôt la petite fille se leva et se mit à marcher, car elle était âgée de douze ans. Et ils en furent dans un grand ravissement.

SVV1750 42 En terstond stond het dochtertje op, en wandelde; want het was twaalf jaren oud; en zij ontzetten zich met grote ontzetting.

Karoli1908 Hu 42. És a leányka azonnal fölkele és jár

albowiem była w dwunastym roku. I zdumieli się zdumieniem wielkiem.

RuSV1876 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

FI33/38 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete. (Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötäwää.)

vala. Mert tizenkét esztendős vala. És nagy csodálkozással csodálkozának.

БКуліш 42. І зараз устало дївча, й ходило, бо було дванайцяти років. І дивувались дивом великим.

TKIS 43 Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642

Gr-East

43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Text Receptus

43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν 43. kai diesteilato autois polla ina medeis gno touto kai eipen dothenai aute fagein

MLV19

43 And he ordered them much in order that no one should know this and he said that (something) should be given to her to eat.

KJV

43. And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Dk1871

43. Og han bød dem meget, at Ingen skulde faae det at vide; og han sagde, at de skulde give hende at æde.

KXII

43. Och han förböd dem strängeliga, att ingen skulle det veta; och böd gifva henne äta.

PR1739

43. Ja temma käskis neid kangeste, et ükski ei piddand sedda teäda sama, ja ütles, et temmale piddi süa antama.

LT

43. Jis griežtai įsakė, kad niekas to nežinotų, ir liepė duoti mergaitei valgyti.

Luther1912

43. Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

Ostervald-Fr

43. Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger à la petite fille.

RV'1862 43. Mas él les encargó estrechamente que nadie lo supiese; y dijo que diesen de comer a la jóven.

SVV1750 43 En Hij gebood hun zeer, dat niemand datzelve zou weten; en zeide, dat men haar zou te eten geven.

PL1881 43. Tedy im przykazał wielce, aby tego nikt nie wiedział, i rozkazał, aby jej dano jeść.

Karoli1908 Hu 43. Ő pedig erősen megparancsolá nékik, hogy ezt senki meg ne tudja. És mondá, hogy adjanak annak enni.

RuSV1876 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

БКуліш 43. І пильно наказав їм, щоб ніхто не довідав ся про се; й казав дати їй їсти.

6 luku

Jeesus opettaa Nasaretissa, jossa häntä ylenkatsotaan 1 – 6; lähettää kaksitoista apostoliaan 6 – 13 Arveluja Jeesuksesta 14 – 16 Johannes Kastajan mestaus 17 – 29 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 30 – 44, kävelee veden päällä 45 – 52 ja parantaa sairaita Gennesaretissa 53 – 56.

FI33/38 1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa

TKIS 1 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen

seurasivat häntä.

Biblia1776 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

UT1548 1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende. (Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα ἑαυτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

MLV19 1 {Mat 9:27-34 Probably Capernaum.} {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.}And he went out from there, and he came into his fatherland, and his disciples follow him.

Dk1871 1. Og han gik bort derfra og kom til sit Fædreneland; og hans Disciple fulgte ham.

opetuslapsensa seurasivat Häntä.

CPR1642 1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

Text Receptus 1. και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 1. kai ekselthen ekeithen kai elthen eis ten patrida auτou kai akolouthousin auto oi mathetai auτou

KJV 1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

KXII 1. Och han gick ut dädan, och kom in uti sitt fädernesland; och hans Lärjungar

följde honom.

PR1739 1. Ja temã läks seält wälja, ja tulli omã päris-male, ja temã jüngrid käisid temã järrel.

LT 1. Išvykęs iš ten, Jis, mokinių lydimas, parkeliavo į savo tėviškę.

Luther1912 1. Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant parti de là, vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.

RV'1862 1. Y SALIÓ de allí, y vino a su tie- rra; y le siguieron sus discípulos.

SVV1750 1 En Hij ging van daar weg, en kwam in Zijn vaderland, en Zijn discipelen volgden Hem.

PL1881 1. A wyszedłszy stamtąd przyszedł do ojczyzny swojej, i szli za nim uczniowie jego.

Karoli1908 Hu 1. És kiméne onnét, és méne az ő hazájába, [1†] és követék őt az ő tanítványai.

RuSV1876 1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

БКуліш 1. І вийшовши звідтіля, прибув у свою країну; і йшли слїдом за Ним ученики Його.

FI33/38 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan

TKIS 2 Sapatin tultua Hän alkoi opettaa

synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämet ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat? (Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ kuin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut

synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkewät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

hänen kättensä kautta tapahtuwat?)

Gr-East

2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

Text Receptus

2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται 2. kai genomenou saββatou erksato en te sυnagoge didaskein kai polloi akoυontes ekseplessonto legontes pothen toυto taυta kai tis e sofia e dotheisa aυto oti kai dυnameis toiaυtai dia ton cheiron aυtoυ ginontai

MLV19

2 And (after) it became the Sabbath, he began to teach in the synagogue. And many hearing him were being astounded, saying, From where did this one (receive) these things? And what is the wisdom which was given to this man? And (how are) such miracles happening through his hands?

KJV

2. And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Dk1871 2. Og der Sabbaten var kommen, begyndte han at lære i Synagogen, og Mange, som det hørte, forundrede sig saare og sagde: hveden har denne Saadant? og hvad er det for en Viisdom, som ham er given, at og saadanne kraftige Gjerninger skee ved hans Hænder?

KXII 2. Och när Sabbathen kom, begynte han lära i Synagogon; och månge, som det hörde, förundrade sig storliga, sägande: Hvadan kommer honom detta? Och hvad visdom är denne, som honom gifven är, och sådana krafter, som ske igenom hans händer?

PR1739 2. Ja kui hingamisse-pääw sai, hakkas temma koggodusse koias öppetama. Ja paljo, kes tedda kuulsid, ehmatasid wägga ärra, ja ütlesid: Kust sellesinnatsele keik se tulnud? ja mis tarkus se on, mis temmale on antud, et ka nisuggused wäggewad teud temma kätte läbbi sündiwad?

LT 2. Atėjus sabatui, Jis pradėjo mokyti sinagogoje. Daugelis girdėdami stebėjosi: ‘‘Iš kur Jam tai? Kas per išmintis Jam suteikta, kad net tokie stebuklai daromi Jo rankomis?

Luther1912 2. Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch

Ostervald-Fr 2. Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue; et plusieurs de ceux qui l'entendaient, s'étonnaient et disaient: D'où viennent toutes ces choses à cet homme? Quelle est cette sagesse qui lui a

seine Hände geschehen?

RV'1862 2. Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, que tales maravillas son hechas por sus manos?

PL1881 2. A gdy przyszedł sabat, począł uczyć w bóżnicy, a wiele ich słuchając, zdumiewali się i mówili: Skądże temu to wszystko? a co to za mądrość, która mu jest dana, że się i takie mocy dzieją przez ręce jego?

RuSV1876 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

été donnée, et d'où vient que de si grands miracles se font par ses mains?

SVV1750 2 En als het sabbat geworden was, begon Hij in de synagoge te leren; en velen, die Hem hoorden, ontzetten zich, zeggende: Van waar komen Dezen deze dingen, en wat wijsheid is dit, die Hem gegeven is, dat ook zulke krachten door Zijn handen geschieden?

Karoli1908 Hu 2. És a mint eljött vala a szombat, tanítani kezde a zsinagógában; és sokan, a kik őt hallák, elálmélkodának vala, mondván: [2†] Honnét vannak ennél ezek? És mely bölcsesség az, a mi néki adatott, hogy ily csodadolgok is történnek általa?

БКуліш 2. І, як настала субота, почав у школї навчати; й многі, слухаючи, дивувались, кажучи: Звідкіля се в Него? і що се за розум даний Йому, що дива такі руками Його роблять ся?

FI33/38 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

TKIS 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

CPR1642 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä.

UT1548 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans. (Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli? Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän kanssamme ole? ja he pahenit hänen kauttansa.)

Gr-East 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ

Text Receptus 3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι

ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω 3. ουch ουτος estin ο tekton ο υios marias adelfos de iakoβου kai iose kai iouda kai simonos kai ουk eisin ai adelfai αυτου ode pros emas kai eskandalizonto en αυto

MLV19 3 Is this not the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Jude and Simon? And are not his sisters here with us? And they were being offended at him.

KJV 3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Dk1871 3. Er denne ikke den Tømmermand, Marias Søn, Jakobs og Josefs' og Judas' og Simons Broder? ere ikke og hans Søstre her hos os? Og de forargedes paa ham.

KXII 3. Är icke denne den timbermannen, Marie Son, Jacobi broder, och Jose, och Jude och Simons? Äro ock icke hans systrar här när oss? Och de förargades på honom.

PR1739 3. Eks sesinnane olle se pusep Maria poeg, agga Jakobusse ja Josesse ja Juda ja Simona wend? Ja eks temma öed ka olle siin meie jures? ja nem̃ad pahhandasid ennast

LT 3. Argi Jis ne dailidė, ne Marijos sūnus, Jokūbo, Jozės, Judo ir Simono brolis?! Argi Jo seserys negyvena čia, pas mus?!'' Ir jie piktinosi Juo.

temãst.

Luther1912 3. Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

Ostervald-Fr 3. N'est-ce pas là le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisaient à son sujet.

RV'1862 3. ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Santiago, y de Joses, y de Júdas, y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

SVV1750 3 Is deze niet de timmerman, de zoon van Maria, en de broeder van Jakobus en Joses, en van Judas en Simon, en zijn Zijn zusters niet hier bij ons? En zij werden aan Hem geergerd.

PL1881 3. Izali ten nie jest cieśla, syn Maryi, i brat Jakóba, i Jozesa, i Judasa, i Szymona? Azaż tu nie masz i sióstr jego u nas? I gorszyli się z niego.

Karoli1908 Hu 3. Avagy nem ez-é az az ácsmester, Máriának a fia, Jakabnak, Józsénak, Júdásnak és Simonnak pedig testvére? És nincsenek-é itt közöttünk az ő nőtestvérei is? És megbotránkoznak vala ő benne.

RuSV1876 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не

БКуліш 3. Хиба ж сей не тесля, син Мариї, брат Яковів, і Йосиїв, і Юдин, і Симонів? і

здесь ли, между нами, Егосестры? И соблазнялись о Нем.

хиба не тут між нами сестри Його? І поблазнились Ним.

FI33/38 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kodissaan".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja langoins seas ja cotonans.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens. (Mutta Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.)

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 4. ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου 4. elegen de autois o iesous oti ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en tois

sυggenesin kai en te oikia aυtoυ

MLV19 4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and among (his own) relatives and in his own house.

KJV 4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Dk1871 4. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet uden i sit Fædreneland og iblandt sine Slægtninge i sit Huus.

KXII 4. Då sade Jesus till dem: En Prophet varder icke föraktad, utan i sitt fädernesland, och ibland sina fränder, och sitt folk.

PR1739 4. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui ommal pärris-maal, ja suggulaste jures, ja ommas koias.

LT 4. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Pranašas nebūna be pagarbos, nebent savo tėviškėje tarp savo giminių ir savo namuose’’.

Luther1912 4. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen.

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parents et ceux de sa famille.

RV'1862 4. Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

SVV1750 4 En Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeerd dan in zijn vaderland en onder zijn magen, en in zijn huis.

PL1881 4. Ale Jezus rzekł do nich: Nie jestci prorok beze czci, chyba w ojczyźnie swojej, a między pokrewnymi, i w domu swoim.

Karoli1908 Hu 4. Jézus pedig monda nékik: Nincs próféta tisztesség nélkül csak a maga hazájában, és a rokonai között és a maga házában.

RuSV1876 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

БКуліш 4. Рече ж їм Ісус: Не єсть пророк без чести, хиба що в країнї своїй, та в родинї, і в домівцї своїй.

FI33/38 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.

TKIS 5 Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä* heidän päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain sairasten päälle ja paransi heitä;

CPR1642 5. Ja ei hän woinut siellä yhtän wäkewätä työtä tehdä waan ainoastans pani kätens harwain sairasten päälle ja paransi heitä.

UT1548 5. Ja ei hen woinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/ (Ja ei hän woinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että hän harwain sairasten päälle kätensä pani/

ja paransi heidät.)

Gr-East

5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·

Text Receptus

5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν 5. kai ouk edunato ekei oudemian dunamin poiesai ei me oligois arrostois epitheis tas cheiras etherapeusen

MLV19

5 And he was not able to do any miracle there, except that he laid his hands upon a few who were sick and healed them.

KJV

5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

Dk1871

5. Og han kunde der slet ingen kraftig Gjerning gjøre, uden at han lægde Hænderne paa nogle faa Syge og helbredte dem.

KXII

5. Och han kunde der ingen kraft göra, utan det att han lade händerna på några få sjuka, och botade dem.

PR1739

5. Ja temã ei woinud seäl ühtegi wäggewaid teggusid tehha, kui agga et temma pissut haigede peäle käed panni, ja

LT

5. Ir Jis ten negalėjo padaryti jokio stebuklo, tik keliems ligoniams uždėjo rankas ir juos išgydė.

neid terweks teggi.

Luther1912 5. Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.

Ostervald-Fr 5. Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades, en leur imposant les mains.

RV'1862 5. Y no pudo allí hacer alguna maravilla: solamente que sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

SVV1750 5 En Hij kon aldaar geen kracht doen; dan Hij legde weinigen zieken de handen op, en genas hen.

PL1881 5. I nie mógł tam uczynić żadnego cudu, oprócz iż niektóre chore, wkładając na nie ręce, uzdrowił.

Karoli1908 Hu 5. Nem is tehet vala ott semmi csodát, csak nehány beteget gyógyíta meg, rájok vetvén kezeit.

RuSV1876 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .

БКуліш 5. І не міг там ніякого чуда зробити, тільки на деяких недужих положивши руки, сцїлив їх.

FI33/38 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulkien kylästä kylään, ja opetti.

TKIS 6 Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuscoans. Ja hän waelsi ymbärins kyliä opettain

UT1548 6. ia imechteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'. (ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.)

Gr-East 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

MLV19 6 And he was marveling because of their unbelief. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}And he was proceeding around the villages in a circle, teaching.

Dk1871 6. Og han forundrede sig over deres vantro og gik omkring i Byerne og lærte.

ymbäristöllä.

Text Receptus 6. και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 6. kai ethaυmazen dia ten apistian aυton kai periegen tas komas kυklo didaskon

KJV 6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

KXII 6. Och han förundrade sig på deras otro; och han gick omkring i byarna allestäds deromkring, och lärde.

PR1739 6. Ja ta panni immeks nende uskmatta süddant. Ja temma käis ümberkaudo need allewid läbbi ja öppetas.

LT 6. Ir Jis stebėjosi jų netikėjimu. Jis ėjo per apylinkės kaimus ir mokė.

Luther1912 6. Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.

Ostervald-Fr 6. Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il parcourut les bourgades des environs en enseignant.

RV'1862 6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y rodeaba las aldeas de al derredor enseñando.

SVV1750 6 En Hij verwonderde Zich over hun ongeloof, en omging de vlekken daar rondom, lerende.

PL1881 6. A dziwował się niedowiarstwu ich, i obchodził okoliczne miasteczka, nauczając.

Karoli1908 Hu 6. És csodálkozik vala azoknak hitetlenségén. Aztán köröskörül [3†] járja vala a falvakat, tanítván.

RuSV1876 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

БКуліш 6. І дивувавсь недовірством їх. І ходив кругом по селах, навчаючи.

FI33/38 7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

TKIS 7 Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän antoi heille vallan saastaisia henkiä

Biblia1776 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

UT1548 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin. (Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä wastaan.)

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

vastaan.

CPR1642 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis nijtä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wastan.

Text Receptus 7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων 7. kai proskaleitai tous dodeka kai erksato autous apostellein duo duo kai edidou autois eksousian ton pneumaton ton akatharton

MLV19 7 And he calls to him the twelve and began to send them out two (by) two, and he was giving them authority over the unclean spirits;

KJV 7. And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

Dk1871 7. Og han fremkaldte de Tolv, og han begyndte at udsende dem, to og to og gav dem magt over de urene Aander.

KXII 7. Och han kallade för sig de tolf, tog till att utsända dem, två och två; gifvandes dem magt emot de orena andar;

PR1739 7. Ja temã kutsus need kaksteistkümẽnd ennese jure, ja hakkas neid wäljaläkkitama kaks ikka hawalt, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle.

LT 7. Jėzus pasišaukė pas save dvylika, ėmė juos siuntinėti po du ir davė jiems valdžią netyrosioms dvasioms.

Luther1912 7. Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,

Ostervald-Fr 7. Alors il appela les Douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes;

RV'1862 7. Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dió potestad sobre los espíritus inmundos;

SVV1750 7 En Hij riep tot Zich de twaalven, en begon hen uit te zenden twee en twee, en gaf hun macht over de onreine geesten.

PL1881 7. Tedy zwoławszy do siebie onych dwunastu, począł je po dwóch rozsyłać, i dał im moc nad duchami nieczystymi.

RuSV1876 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.

FI33/38 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.

Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema' kengese/ (Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/)

Karoli1908 Hu 7. Majd magához szólítá a tizenkettőt, [4†] és kezdé őket kiküldeni [5†] kettőnként, és ada nékik hatalmat a tisztátalan lelkeken.

БКуліш 7. І покликав дванайцятьох, та й почав їх посилати по двоє, і дав їм власть над духами нечистими;

TKIS 8 Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,

CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:

Gr-East

8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Text Receptus

8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον 8. kai pareggeilen autois ina meden airosin eis odon ei me raβdon monon me peran me arton me eis ten zonen chalkon

MLV19

8 and he commanded them in order that they should take nothing *for the journey, except only a staff; no knapsack, no bread, no brass (coins) in the belt;

KJV

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

Dk1871

8. Og han bød dem, at de skulde Intet tage med paa Riesen uden alene en Stav, ei Taske, ei Brød, ei Penninge i Beltet;

KXII

8. Och böd dem, att de intet skulle taga med sig till vägs, utan käppen allena; icke skräppo, icke bröd, inga penningar i pungen;

PR1739

8. Ja käskis neid, et nemmad ei piddand ühtegi eñestega tee peäle wotma, kui agga keppi ükspäinis, ei mitte pauna, eiga leiba,

LT

8. Liepė, be lazdos, nieko neimti į kelionęnei krepšio, nei duonos, nei pinigų dirže,

eiga rahha wöle.

Luther1912 8. und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel,

Ostervald-Fr 8. Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, qu'un bâton; ni sac, ni pain, ni monnaie dans la ceinture;

RV'1862 8. Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

SVV1750 8 En Hij gebood hun, dat zij niets zouden nemen tot den weg, dan alleenlijk een staf, geen male, geen brood, geen geld in den gordel;

PL1881 8. I rozkazał im, aby nic nie brali na drogę, jedno tylko laskę: ani taistry, ani chleba, ani w trzos pieniędzy;

Karoli1908 Hu 8. És megparancsolá nékik, hogy az útra semmit ne vigyenek egy pálczán kívül; se táskát, se kenyeret, se pénzt az övükben;

RuSV1876 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,

БКуліш 8. і звелїв їм, щоб нїчого не брали на дорогу, тільки одну палицю: нї торбини, нї хлїба, нї у черес грошей,

FI33/38 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta

TKIS 9 kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea

ihokasta yllenne".

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

UT1548 9. ia ettei he pukisi cachta hametta. (ja ettei he pukisi kahta hametta.)

Gr-East 9. ἀλλ’ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.

MLV19 9 but (only) tied on sandals, also do° not clothe yourselves with two tunics.

Dk1871 9. men have anbundne Skoe paa og ikke iføre sig to kjortler.

PR1739 9. Waid kingad piddid jalgas ollema, ja nemmad ei piddand kahte kube selga pannema.

kahta ihokasta ylleen*.

CPR1642 9. Ja ettei he pukis cahta hametta päällens.

Text Receptus 9. αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη {VAR1: ενδυσησθε } {VAR2: ενδυσασθαι } δυο χιτωνας 9. all υpodedemenoυs sandalia kai me {VAR1: endυsesthe } {VAR2: endυsasthai } dυo chitonas

KJV 9. But be shod with sandals; and not put on two coats.

KXII 9. Utan de skulle vara skodde; och att de icke skulle kläda sig uti två kjortlar;

LT 9. tik apsiauti sandalais, bet neapsivilkti dviejų tunikų.

Luther1912 9. aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.

RV'1862 9. Mas que calzasen sandalias; y no vistiesen dos ropas.

PL1881 9. Ale żeby się obuli w trzewiki, a nie obłoczyli dwóch sukien.

RuSV1876 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

FI33/38 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

UT1548 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin

Ostervald-Fr 9. Mais des sandales aux pieds, et de ne pas porter deux habits.

SVV1750 9 Maar dat zij schoenzolen zouden aanbinden, en met geen twee rokken gekleed zijn.

Karoli1908 Hu 9. Hanem kössenek sarut, de két ruhát ne öltsenek.

БКуліш 9. щоб обувались у постоли й не вдягались у дві одежинї.

TKIS 10 Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan cuin te sieldä menette pois.

te sielde poismenette. (Ja hän sanoi heille/ Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois menette.)

Gr-East

10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·

Text Receptus

10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν 10. kai elegen autois opou ean eiselthete eis oikian ekei menete eos an ekselthete ekeithen

MLV19

10 And he said to them, Wherever you° enter into a house, abide° there until you° should go from there.

KJV

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Dk1871

10. Og han sagde til dem: hvor I gaae ind i et Huus, bliver der, indtil I drage bort fra Stedet.

KXII

10. Och sade till dem: Hvar som helst I ingån uti ett hus, blifven der, tilldess I dragen dädan.

PR1739

10. Ja temã ütles neile: Kus kotta teie ial sisse lähhäte, seña jäge, señi kui teie seält ärralähhäte.

LT

10. Ir sakė jiems: ‘‘Į kuriuos namus užeisite, ten ir pasilikite, kol išvyksite.

Luther1912 10. Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 10. Y les decía: En cualquier casa que entrareis, posád allí hasta que salgáis de aquel lugar.

PL1881 10. Zatem mówił do nich: Gdziekolwiek wnijdziecie w dom, tam zostaócie, póki byście stamtąd nie wyszli.

RuSV1876 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

FI33/38 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

Ostervald-Fr 10. Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu.

SVV1750 10 En Hij zeide tot hen: Zo waar gij in een huis zult ingaan, blijft daar, totdat gij van daar uitgaat.

Karoli1908 Hu 10. És monda nékik: A hol valamely házba bementek, ott [6†] maradjatok mindaddig, a míg tovább mentek onnét.

БКуліш 10. І рече їм: Де б ви нї зайшли в яку господу, там пробувайте, аж поки вийдете звідтіля.

TKIS 11 *Ketkä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkäät pois sieltä ja pyyhkikäät tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

UT1548 11. Ja cutca ei teite wastanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille. (Ja kutka ei teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkäät sieltä/ ja pyyhkikäät tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tuleepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.)

kaupungin.)"

CPR1642 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

Gr-East

11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus

11. και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 11. kai osoi an me deksontai υmas mede akoυsosin υmon ekporeυomenoi ekeithen ektinaksate ton choυn ton υpokato ton podon υmon eis martυrion aυtois amen lego υmin anektoteron estai sodomois e gomorrois en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19

11 And as many as may not accept you°, nor may not hear you°, (while) traveling out from there, shake-off° the dirt which is underneath your° feet *for a testimony to them. Assuredly, I am saying to you°, It will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in (the) day of judgment than for that city.

KJV

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Dk1871 11. Og hvorsomhelst de ikke annamme Eder og ei høre Eder, gaaer bort derfra og afryster Støvet under Eders Fødder til Vidnesbyrd imod dem. Sandelig siger jeg Eder: det skal gaae Sodoma og Gomorra lideligere paa Dommens Dag end den Stad.

KXII 11. Och hvilken som icke anammar eder, eller icke hörer eder, går derut, och skudder af eder det stoft, som är under edra fötter till vittnesbörd öfver dem. Sannerliga säger jag eder: Drägeligare varder Sodome och Gomorre på domedag, än dem stadenom.

PR1739 11. Ja kes ial teid ei wotta wasto, egga teid ei kula, seält minge wälja, ja puistage sedda pörmo mahha, mis teie jalge al on, neile tunnistusseks. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra rahwal peab kohto päwal hölpsam pölli ollema kui sel liñnal.

LT 11. Jei kurioje vietoje jūsų nepriimtų ir nesiklausytų, išeidami iš ten nusikratykite dulkes nuo kojų, kaip liudijimą prieš juos‘‘.

Luther1912 11. Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 11. Et lorsqu'il se trouvera des gens qui ne vous recevront pas, et qui ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité, que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que

celui de cette ville-là.

RV'1862 11. Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudíd el polvo que está debajo de vuestros piés en testimonio contra ellos. De cierto os digo, que más tolerable será el castigo de Sodoma, o de Gomorra en el día del juicio, que él de aquella ciudad.

SVV1750 11 En zo wie u niet zullen ontvangen, noch u horen, vertrekkende van daar, schudt het stof af, dat onder aan uw voeten is, hun tot een getuigenis. Voorwaar zeg Ik u: Het zal Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels dan dezelve stad.

PL1881 11. A którzykolwiek by was nie przyjęli, ani was słuchali, wyszedłszy stamtąd, otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo im; zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzieó sądny, niż miastu onemu.

Karoli1908 Hu 11. A kik pedig nem fogadnak titeket, sem nem hallgatnak rátok, onnét kimenvén, verjétek le a port lábaitokról, bizonyságul ő ellenök. Bizony mondom néktek: Sodomának vagy Gomorának tűrhetőbb lesz a dolga az ítélet napján, mint annak a városnak.

RuSV1876 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

БКуліш 11. А хто не прийме вас, анї слухати ме вас, то, виходячи звідтіля, обтрусїть і порох із під ніг ваших, на сьвідкуваннє їм. Істино глаголю вам: Одраднїще буде Содомові та Гоморі суднього дня, нїж городові тому.

FI33/38 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

UT1548 12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen. (Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.)

TKIS 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

CPR1642 12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.

Gr-East 12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,

Text Receptus 12. και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν 12. kai ekselthontes ekerυsson ina metanoesosin

MLV19 12 And they, (the twelve), went out and were preaching in order that they (all) should repent.

KJV 12. And they went out, and preached that men should repent.

Dk1871 12. Og de gik ud og prædikede, at man skulde omvende sig.

KXII 12. Och de gingo ut, och predikade, att man skulle bättra sig;

PR1739 12. Ja nemmad läksid wälja, ja ütlesid

LT 12. Jie išėjo ir skelbė atgailą,

jutlust, et nem̃ad piddid meelt parrandama,

Luther1912 12. Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun,

RV'1862 12. Y saliendo predicaban, que se arrepintiesen los hombres.

PL1881 12. Tedy wyszedłszy kazali, aby ludzie pokutowali.

RuSV1876 12 Они пошли и проповедывали покаяние;

FI33/38 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

Biblia1776 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

UT1548 13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit. (Ja monta perkelettä he ulos ajoit/

Ostervald-Fr 12. Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,

SVV1750 12 En uitgegaan zijnde, predikten zij, dat zij zich zouden bekeren.

Karoli1908 Hu 12. Kimenvén azért, prédikálják vala, hogy térjenek meg.

БКуліш 12. І вийшовши вони, проповідували, щоб каялись.

TKIS 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

CPR1642 13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit.

ja he woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.)

Gr-East 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Text Receptus 13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον 13. kai daimonia polla ekseβallon kai eleifon elaio pollous arrostous kai etherapeuon

MLV19 13 And they were casting out many demons and anointing many with oil who were sick and healing them. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Dk1871 13. Og de dreve mange Djævle ud og salvede mange Syge med Olie og helbredte dem.

KXII 13. Och utdrefvo många djeflar, och smorde många kranka med oljo, och botade dem.

PR1739 13. Ja aiasid paljo kurje waimusid wälja, ja woidsid paljo többisid ölliga, ja teggid neid terweks.

LT 13. išvarė daug demonų, daugelį ligonių tepė aliejumi ir išgydė.

Luther1912 13. und trieben viele Teufel aus und salbten viele Sieche mit Öl und machten sie gesund.

Ostervald-Fr 13. Et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils les guérirent.

RV'1862 13. Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y sanaban.

SVV1750 13 En zij wierpen vele duivelen uit, en zalfden vele kranken met olie, en maakten hen gezond.

PL1881 13. I wyganiali wiele dyjabłów, i wiele chorych olejkiem mazali i uzdrawiali je.

Karoli1908 Hu 13. És sok ördögöt űznek vala ki, és olajjal [7†] sok beteget megkennek és meggyógyítnak vala.

RuSV1876 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали масломи исцеляли.

БКуліш 13. І бісів багато виганяли, й намащували оливою багато недужих, і сціляли.

FI33/38 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

TKIS 14 Kuningas Herodes kuuli Hänestä — sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

Biblia1776 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi:

CPR1642 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja

Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

UT1548 14. Ja Kuningas Herodes saij sen cwlla (sille henen Nimense oli io iulghistettu) ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese. (Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julkistettu) ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.)

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης· φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

Text Receptus 14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 14. kai ekousen o βasileυs erodes faneron gar egeneto to onoma aυtoυ kai elegen oti ioannes o βaptizon ek nekron egerthe kai dia toυto energoυsin ai dυnameis en aυto

MLV19 14 And King Herod heard (of this); for* his name had become apparent and he said, John, the one who immerses*, was raised from the dead and because of this, these powers are working in him.

KJV 14. And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Dk1871 14. Kong Herodes hørte det, (thi hans Navn var bleven bekjendt), og han sagde: Johannes den Døber er opreist fra de Døde, og derfor tee sig de kraftige Gjerninger i ham.

KXII 14. Och fick Konung Herodes detta höra; ty hans namn var redo kunnigt; och sade: Den Johannes, som döpte, är uppstånden ifrå de döda; och derföre gör han sådana krafter.

PR1739 14. Ja kunningas Herodes kulis (sest temma nimĩ olli jo kulus) ja ütles: Ristia Joannes on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se suur wäggi, mis temã sees on, sedda.

LT 14. Karalius Erodas išgirdęs,nes Jėzaus vardas tapo plačiai žinomas,kalbėjo: ‘‘Jonas Krikštytojas prisikėlė iš numirusių ir todėl jame veikia stebuklingos jėgos’’.

Luther1912 14. Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den

Ostervald-Fr 14. Or, le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était déjà célèbre; et il dit: Ce Jean qui baptisait, est ressuscité

Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 14. Y oyó el rey Heródes la fama de Jesús, porque su nombre era hecho notorio, y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos; y por tanto virtudes obran en él.

PL1881 14. A usłyszał o tem król Herod, (bo się imię jego stało rozsławione,)i rzekł: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego się cuda dzieją przez niego.

RuSV1876 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе , - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

FI33/38 15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista".

d'entre les morts; c'est pour cela qu'il s'opère des miracles par lui.

SVV1750 14 En de koning Herodes hoorde het (want Zijn Naam was openbaar geworden), en zeide: Johannes, die daar doopte, is van de doden opgewekt, en daarom werken die krachten in Hem.

Karoli1908 Hu 14. És meghallá ezeket Heródes király (mert nyilvánvalóvá lőn az ő neve) és monda: Keresztelő János támadt [8†] fel a halálból és azért működnek benne ez erők.

БКуліш 14. І дочув ся цар Ірод (явне бо зробилось імя Його), і каже: Що Йоан Хреститель із мертвих устав, і того роблять ся чудеса від него.

TKIS 15 [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista."

Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

UT1548 15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista. (Muutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.)

CPR1642 15. Muutamat sanoit: se on Elias: mutta muutamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.

Gr-East 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Text Receptus 15. αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων 15. alloi elegon oti elias estin alloi de elegon oti profetes estin e os eis ton profeton

MLV19 15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet, like one of the prophets (of old.)

KJV 15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

Dk1871 15. Andre sagde: han er Elias; men Andre sagde: han er en Prophet eller som een af

KXII 15. Somlige sade: Det är Elias; och somlige sade: Det är en Prophet, eller

Propheterne.

PR1739 15. Teised ütlesid: Temma on Elias; agga teised ütlesid: Temma on prohwet, ehk kui üks neist prohwetidest.

Luther1912 15. Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.

RV'1862 15. Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es; o alguno de los profetas.

PL1881 15. A drudzy mówili: Elijasz to jest; drudzy zaś mówili: Prorok to jest, albo jako jeden z onych proroków.

RuSV1876 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

såsom en af Propheterna.

LT 15. Kiti tvirtino: ‘‘JisElijas!’’ Dar kiti sakė: ‘‘Jis pranašas, kaip ir kiti pranašai’’.

Ostervald-Fr 15. D'autres disaient: C'est Élie; et d'autres: C'est un prophète, ou comme l'un des prophètes.

SVV1750 15 Anderen zeiden: Hij is Elias; en anderen zeiden: Hij is een profeet, of als een der profeten.

Karoli1908 Hu 15. Némelyek azt mondják vala, hogy Illés ő; mások meg azt mondják vala, hogy Próféta, vagy olyan, mint egy a prófétáк közül.

БКуліш 15. Инші казали, що се Ілия; инші ж казали, що се пророк або один з пророків.

FI33/38 16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".

TKIS 16 Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

CPR1642 16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

UT1548 16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh. (Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων 16. akousas de o erodes eipen oti on ego apekefalisa ioannen outos estin autos egerthe ek nekron

MLV19 16 But having heard (of it), Herod said, John, whom I beheaded, it is he, he was raised from the dead.

KJV 16. But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Dk1871 16. Men der Herodes hørte det, sagde ham: Johannes, som jeg har ladet halshugge, ham er det; han er opreist fra de Døde.

PR1739 16. Agga kui Herodes sedda kulis, ütles temã: Sesiñane on Joañes, kelle Pea ma ollen otsast ärraraiunud, sesamma on surnust üllestousnud.

Luther1912 16. Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden.

RV'1862 16. Y oyéndolo Heródes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.

PL1881 16. Co usłyszawszy Herod, rzekł: Ten jest Jan, któregom ja ściął, on zmartwychwstał.

KXII 16. Då Herodes sådant hörde, sade han: Denne är Johannes, som jag halshögg; han är uppstånden ifrå de döda.

LT 16. Tai išgirdęs, Erodas sakė: ‘‘Tai Jonas, kuriam aš nukirsdinau galvą,jis prisikėlė!’’

Ostervald-Fr 16. Hérode donc, en ayant entendu parler, dit: C'est ce Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

SVV1750 16 Maar als het Herodes hoorde, zeide hij: Deze is Johannes, dien ik onthoofd heb; die is van de doden opgewekt.

Karoli1908 Hu 16. Heródes pedig ezeket hallván, monda: A kinek én fejét vétetém, az a János ez; ő támadt fel a halálból.

RuSV1876 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

БКуліш 16. Почувши ж Ірод, сказав: Що се Йоан, котрого я стяв, він устав з мертвих.

FI33/38 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

TKIS 17 Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.

UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. (Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.)

Gr-East

17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

Text Receptus

17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν 17. autos gar o erodes aposteilas ekratesen ton ioannen kai edesen auton en te fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou oti auten egamesen

MLV19

17 For* Herod himself (had) sent forth and took-hold of John and bound him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife, because he (had) married her.

KJV

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Dk1871

17. Thi Herodes havde selv sendt hen og ladet johannes gribe og kalste i Fængsel, forHerodias', sin Broder Phillippus' Hustrus, Skyld; thi han havde taget hende tilægte.

KXII

17. Ty Herodes hade sändt bort, och låtit gripa Johannes, och satt honom i fängelse, för Herodias, sins broders Philippi hustrus skull; ty han hade tagit henne till hustru;

PR1739 17. Sest Herodes isse olli wäljaläkkitanud, ja Joannest kinniwotnud, ja tedda wangitornis kinni pannud Herodia omma wenna Wilippusse naese pärrast, et ta tedda olli ennesele naeseks wotnud.

LT 17. Pats Erodas buvo įsakęs suimti Joną ir laikė jį sukaustytą kalėjime dėl savo brolio Pilypo žmonos Erodiados, kurią buvo vedęs.

Luther1912 17. Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit.

Ostervald-Fr 17. Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avait épousée.

RV'1862 17. Porque el mismo Heródes había enviado y prendido a Juan, y le había aprisionado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; porque la había tomado por mujer.

SVV1750 17 Want dezelve Herodes, enigen uitgezonden hebbende, had Johannes gevangen genomen, en hem in de gevangenis gebonden, uit oorzaak van Herodias, de huisvrouw van zijn broeder Filippus, omdat hij haar getrouwd had.

PL1881 17. Albowiem tenże Herod posławszy pojmał Jana, i wsadził go do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął za żonę.

Karoli1908 Hu 17. Mert maga Heródes fogatta el és vettette vala börtönbe Jánost, Heródiás miatt, Fülöpnek, az ő testvérének felesége miatt, mivelhogy azt vette vala feleségül.

RuSV1876 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

БКуліш 17. Сей бо Ірод, піславши, взяв Йоана, та й звязав його в темниці за Іродияду, жінку Филипа, брата свого; бо оженивсь із нею.

FI33/38 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".

TKIS 18 Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä weljes emändätä.

UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/ Ei soui sinun pite sinun welies Emende. (Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/ Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.)

Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου 18. elegen gar o ioannes to erode oti ouk eksestin soi echein ten gunaika tou adelfou sou

MLV19 18 For* John said to Herod, ‘It is not legal for you to have your brother’s wife.’

KJV 18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

Dk1871 18. Thi Johannes sagde til Herodes: det er dig ikke tilladt at have din Broders Hustru.

KXII 18. Men Johannes sade till Herodes: Dig är icke lofligit att hafva dins broders hustru.

PR1739 18. Sest Joannes ütles Herodessele: Sul ep olle lubba omma wenna naest ennesele piddada.

LT 18. Jonas mat sakė Erodui: ‘‘Nevalia tau gyventi su brolio žmona’’.

Luther1912 18. Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.

Ostervald-Fr 18. Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

RV'1862 18. Porque Juan decía a Heródes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

SVV1750 18 Want Johannes zeide tot Herodes: Het is u niet geoorloofd de huisvrouw uws broeders te hebben.

PL1881 18. Bo Jan mówił Herodowi: Nie godzi się mieć żony brata twego.

Karoli1908 Hu 18. Mert János azt mondá Heródesnek: Nem szabad néked [9†] a testvéred

feleségével élned.

RuSV1876 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

БКуліш 18. Сказав бо Йоан Іродові: Що не годить ся тобі мати жінку брата твого.

FI33/38 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

TKIS 19 Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

CPR1642 19. Ja Herodias wäijyi händä tappaxens mutta ei hän saanut.

UT1548 19. Nin Herodias wäijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut. (Niin Herodias wäijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappaa/ eikä woinut.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

Text Receptus 19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο 19. e de erodias eneichen auto kai ethelen auton apokteinai kai ouk edunato

MLV19 19 But Herodias was holding it against him. And she was willing to kill him and

KJV 19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him;

was not able;

but she could not:

Dk1871 19. Men Herodias efterstræbte ham og vilde omkomme ham og kunde ikke.

KXII 19. Men Herodias gick efter hans argesta, och hade gerna dräpit honom; och kunde dock icke komma dess vid;

PR1739 19. Agga Herodes wahtis tedda, ja tahtis tedda ärratappa, ja ei woinud mitte.

LT 19. Erodiada neapkentė Jono ir troško jį nužudyti, tačiau negalėjo,

Luther1912 19. Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi Hérodias lui en voulait, et elle désirait de le faire mourir; mais elle ne le pouvait,

RV'1862 19. Por tanto Herodías le tenía ojeriza, y deseaba matarle; mas no podía;

SVV1750 19 En Herodias legde op hem toe; en wilde hem doden, en konde niet;

PL1881 19. A Herodyjas czyhała naó, i chciała go zabić, ale nie mogła;

Karoli1908 Hu 19. Heródiás pedig ólálkodik vala utána, és meg akarja vala őt ölni; de nem teheté.

RuSV1876 19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.

БКуліш 19. Іродияда ж лютувала на него, й хотїла його вбити, та не могла.

FI33/38 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska

TKIS 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta,

tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä. Ja kun hän kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle monesta asiasta; ja hän kuunteli häntä mielellään.

koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja kuunnellessaan häntä, hän *teki moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä mielellänsä.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli händä mones asias ja cuuldeli händä mielelläns.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tieten henen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende. (Sillä Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti waarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

Text Receptus 20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου

ηκουεν 20. ο gar erodes efoβeito ton ioannen eidos auton andra dikaion kai agion kai suneterei auton kai akousas autou polla epoiei kai edeos autou ekouen

MLV19 20 for* Herod feared John, knowing him (to be) a righteous and holy man, and was protecting him. And having heard him, he was doing many things, and was gladly hearing him, (often).

KJV 20. For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Dk1871 20. Thi Herodes frygtede for Johannes, fordi han vidste, at han var en retfærdig og hellig Mand, og holdt sin Haand over ham; og naar han havde hørt ham, gjorde han meget deraf, og han hørte ham gjerne.

KXII 20. Ty Herodes fruktade Johannem, vetandes att han var en from och helig man; och aktade honom, och lydde honom i mång stycke, och hörde honom gerna.

PR1739 20. Sest Herodes kartis Joannest, et ta teädis temma öige ja pühha mehhe ollewad, ja piddas tedda auus, ja kui temma tedda kulis, teggi temma monda, ja kulis tedda hea melega.

LT 20. nes Erodas bijojo Jono, žinodamas jį esant teisų ir šventą vyrą, ir todėl jį saugojo. Girdėdamas Joną kalbant, jis daug ką darydavo ir mielai jo klausydavosi.

Luther1912 20. Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.

Ostervald-Fr 20. Parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le considérait; il faisait même beaucoup de choses selon ses avis, et l'écoutait avec plaisir.

RV'1862 20. Porque Heródes temía a Juan, conociéndole por varón justo y santo; y le tenía respeto, y obedeciéndole hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

SVV1750 20 Want Herodes vreesde Johannes, wetende, dat hij een rechtvaardig en heilig man was, en hield hem in waarde; en als hij hem hoorde, deed hij vele dingen, en hoorde hem gaarne.

PL1881 20. Albowiem Herod obawiał się Jana, wiedząc, iż był mężem sprawiedliwym i świętym; i oglądał się naó, i słuchając go, wiele czynił i rad go słuchał.

Karoli1908 Hu 20. Mert Heródes fél vala Jánostól, igaz és szent embernek ismervén őt, és oltalmazá őt; és ráhallgatván, sok dologban követi, és örömest hallgatja vala őt.

RuSV1876 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

БКуліш 20. Ірод бо боявсь Йоана, знавши його, яко чоловіка праведного й сьвятого, то й беріг його й, слухаючи його, багато робив, і залюбки його слухав.

FI33/38 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

TKIS 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

CPR1642 21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas

UT1548 21. Ja coska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Echtolisen teki nijnen ylimeisten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/ (Ja koska sowelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/)

Gr-East 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus 21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας 21. kai genomenes emeras eukairou ote erodes tois genesiois autou

deipnon epoiei tois megistasin aυtoυ kai tois chiliarchois kai tois protois tes galilaias

MLV19 21 And (when) it became an opportune day, (along) with his birthday, when Herod made* a supper to his great-men and the commanders, and the foremost (men) of Galilee;

KJV 21. And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

Dk1871 21. Og da der kom en beleilig Dag, der Herodes gjorde sine Store og de øverste høvedsmænd og de Ypperste i Galilæa et Gjestebud paa sin Fødselsdag,

KXII 21. Då nu en belägen dag kom, att Herodes på sin födelsedag gaf de öfversta, och höfvitsmän, och de yppersta i Galileen, en aftonkost;

PR1739 21. Ja kui üks pääw tulli, mis temmale parras aeg olli, kui Herodes omã sündimisse päwal öhtosömaaia teggi omma sure issandattele ja pealikkuile ja Kalilea-ma üllemattele.

LT 21. Proga pasitaikė, kai Erodas, švęsdamas savo gimimo dieną, iškėlė pokylį savo didžiūnams, kariuomenės vadams ir Galilėjos kilmingiesiems.

Luther1912 21. Und es kam ein gelegener Tag, daß

Ostervald-Fr 21. Mais un jour propice arriva. Hérode,

Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

à l'occasion du jour de sa naissance, donna un festin aux grands de sa cour, aux officiers de ses troupes et aux principaux de la Galilée.

RV'1862 21. Y viniendo un día oportuno, en que Heródes, en la fiesta de su nacimiento, hacía cena a sus príncipes y tribunos, y a los principales de Galilea,

SVV1750 21 En als er een welgelegen dag gekomen was, toen Herodes, op den dag zijner geboorte, een maaltijd aanrichtte, voor zijn groten, en de oversten over duizend, en de voornaamsten van Galilea;

PL1881 21. A gdy przyszedł dzieó sposobny, którego Herod, obchodząc pamiątkę narodzenia swego, wieczerzą sprawił na książęta swoje i na hetmany i na przedniejsze z Galilei;

Karoli1908 Hu 21. De egy alkalmatos nap jöttével, mikor Heródes a maga születése ünnepén nagyjainak, vezéreinek és Galilea előkelő embereinek lakomát ad vala,

RuSV1876 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего,делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, -

БКуліш 21. Як же настав день нагідний, коли Ірод на свої родини бенкет справив дукам своїм, та гетьманам, та значним Галилейським,

FI33/38 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja

TKIS 22 Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja

se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä annan sinulle".

tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

CPR1642 22. Ja Herodiaxen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.

UT1548 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. (ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.)

Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς

Text Receptus 22. και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις

συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι 22. kai eiselthoυses tes thυgatros aυtes tes erodiados kai orchesamenes kai aresases to erode kai tois sυnanakeimenois eipen o βasileυs to korasio aiteson me o ean theles kai doso soi

MLV19 22 and the daughter of Herodias herself entered and danced, and she pleased Herod and those who reclined (at the meal) together with him. And the king said to the girl, Ask me whatever you wish and I will be giving it to you.

KJV 22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Dk1871 22. og Herodias' Datter kom ind og dandsede og behagede Herodes og Gjesterne, sagde Kongen til Pigen: bed af mig, hvad du vil, saa vil jeg give dig det.

KXII 22. Gick Herodias dotter in, och dansade, och det behagade Herodi, och dem der med honom såto vid bordet. Då sade Konungen till pigona: Bed utaf mig hvad du vill, jag vill gifva dig det;

PR1739 22. Ja kui sellesamma Herodia tüttar sisse tulli ja tantsis, ja se Herodesse ja nende mele pärrast olli, kes laudas istsid, siis ütles kunningas selle neitsikessele: Pallu mult, mis sa ial tahhad, ja minna tahhan sulle anda.

LT 22. Erodiados duktė ten įėjusi šoko ir patiko Erodui bei jo svečiams. Karalius tarė mergaitei: ‘‘Prašyk iš manęs, ko tik nori, ir aš tau duosiu’’.

Luther1912 22. Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

Ostervald-Fr 22. La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ses convives, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai.

RV'1862 22. Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando a Heródes, y a los que estaban con él a la mesa, el rey dijo a la moza: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

SVV1750 22 En als de dochter van dezelve Herodias inkwam, en danste, en Herodes en dengenen, die mede aanzaten, behaagde, zo zeide de koning tot het dochtertje: Eis van mij, wat gij ook wilt, en ik zal het u geven.

PL1881 22. A gdy weszła córka onej Herodyjady i taócowała, i podobała się Herodowi i spółsiedzącym, rzekł król do dzieweczki: Proś mię o co chcesz, a dam ci.

Karoli1908 Hu 22. És ennek a Heródiásnak a leánya beméne és tánczola, és megtetszék Heródesnek és a vendégeknek, monda a király a leánynak: Kérj tőlem, a mit

akarsz, és megadom néked.

RuSV1876 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

БКуліш 22. і як увійшла дочка тієї Іродияди, танцювала, й догодила Іродові, й тим, що сидїли з ним, озвав ся цар до дївицї: Проси в мене, чого бажаєш, а дам тобі.

FI33/38 23 Ja hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani".

TKIS 23 Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani. (Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.)

Gr-East 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὅ ἐάν με

Text Receptus 23. και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με

αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου 23. kai omosen aυte oti o ean me aiteses doso soi eos emisoυs tes βasileias moυ

MLV19 23 And (after) he had sworn to her, Whatever you might ask me, I will be giving it to you, (up) to half of my kingdom.

KJV 23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Dk1871 23. Og han svoer hende: hvad du beder om, vil jeg give dig, indtil Halvdelen af mit Rige.

KXII 23. Och svor henne en ed; Hvad du bedjande varder af mig, vill jag gifva dig, allt intill hälften af mitt rike.

PR1739 23. Ja temma wandus temmale: Ma tahhan sulle anda, mis sa ial minnult pallud, ehk olleks mo pool kunningriki.

LT 23. Ir jis prisiekė: ‘‘Ko tik prašysi, aš tau duosiu, kad ir pusę savo karalystės!’’

Luther1912 23. Und er schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreiches.

Ostervald-Fr 23. Et il ajouta avec serment: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

RV'1862 23. Y le juró: Todo lo que me pidieres te

SVV1750 23 En hij zwoer haar: Zo wat gij van mij

daré hasta la mitad de mi reino.

PL1881 23. I przysiągł jej: O cokolwiek byś mię prosiła, dam ci, aż do połowy królestwa mego.

RuSV1876 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

FI33/38 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä".

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

UT1548 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen castaian pätä. (Hän ulos meni ja sanoi äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se sanoi. Johannes Kastajan päätä.)

zult eisen, zal ik u geven, ook tot de helft mijns koninkrijks!

Karoli1908 Hu 23. És megesküvék néki, hogy: Bármit kérsz tőlem, megadom néked, még ha országom [10†] felét is.

БКуліш 23. І поклявсь їй: Що, чого б у мене нї попросила, дам тобі, хоч би й половину царства мого.

TKIS 24 Niin tyttö* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."

CPR1642 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes Castajan päätä.

Gr-East

24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus

24. η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 24. e de ekselthousa eipen te metri autes ti aitesomai e de eipen ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19

24 Now she went out and said to her mother, What will I ask (for)? Now she said, The head of John the Immerser*.

KJV

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Dk1871

24. Men hun gik ud og sagde til sin Moder: hvad skal jeg bede om? Men hun sagde: Johannes den Døbers Hoved.

KXII

24. Hon gick ut, och sade till sina moder: Hvad skall jag bedja? Hon sade: Johannis Döparens hufvud.

PR1739

24. Agga temma läks wälja, ja ütles omma emmale: Mis pean ma palluma? agga temma ütles: Ristia Joannesse Pea.

LT

24. Tada ji nuėjusi paklausė savo motiną: ‘‘Ko man prašyti?’’ O ši tarė: ‘‘Jono Krikštytojo galvos!’’

Luther1912

24. Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das

Ostervald-Fr

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: La tête

Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 24. Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan el Bautista.

PL1881 24. Ona tedy wyszedłszy, rzekła matce swojej: O co mam prosić? A ona rzekła: O głowę Jana Chrzciciela.

RuSV1876 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Таотвечала: головы Иоанна Крестителя.

FI33/38 25 Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään".

Biblia1776 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, ettäs minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.

UT1548 25. Ja hen cochta kijruusti sisellemeni

de Jean-Baptiste.

SVV1750 24 En zij, uitgegaan zijnde, zeide tot haar moeder: Wat zal ik eisen? En die zeide: Het hoofd van Johannes den Doper.

Karoli1908 Hu 24. Az pedig kimenvén, monda az ő anyjának: Mit kérjek? Ez pedig mondja: A Keresztelő János fejét.

БКуліш 24. Вона ж, вийшовши, каже матері своїй: Чого просити? Та ж каже: Голови Йоана Хрестителя.

TKIS 25 Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."

CPR1642 25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon ettäs minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis.

Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ ettäs minun cochta sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle. (Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä tahdon/ ettäs minun kohtasillens annat Johannes Kastajan pään yhden wadin päällä.)

Gr-East

25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus

25. και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξαυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 25. kai eiselthousa eutheos meta spoudes pros ton βasilea etesato legousa thelo ina moi dos eksautes epi pinaki ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19

25 And she, immediately and with diligence, entered to the king asked, saying, I wish that* you might give me promptly the head of John the Immerser* upon a platter.

KJV

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Dk1871 25. Og hun gik strax hastelig ind til Kongen, bad og sagde: jeg vil, at du strax giver mig paa et Fad Johannes den Døbers Hoved.

PR1739 25. Ja temma läks warsi ruttoga kunninga jure, pallus ja ütles: Minna tahhan, et sa mulle seddamaid waagna peäl annad ristia Joannesse Pea.

Luther1912 25. Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum König, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 25. Entónces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora luego me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

PL1881 25. A tak ona zaraz wszedłszy prędko do

KXII 25. Och hon gick straxt med hast in till Konungen, och bad, sägandes: Jag vill, att du gifver mig nu straxt, på ett fat, Johannis Döparens hufvud.

LT 25. Toji, skubiai atbėgusi pas karalių, paprašė: ‘‘Noriu, kad man tuojau duotum dubenyje Jono Krikštytojo galvą’’.

Ostervald-Fr 25. Et étant revenue en toute hâte vers le roi, elle fit sa demande, et dit: Je veux que tu me donnes à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.

SVV1750 25 En zij, terstond met haast ingaande tot den koning, heeft het geeist, zeggende: Ik wil, dat gij mij nu terstond, in een schotel, geeft het hoofd van Johannes den Doper.

Karoli1908 Hu 25. És a királyhoz nagy sietve azonnal

króla, prosiła mówiąc: Chcę, abyś mi teraz dał na misie głowę Jana Chrzciciela.

bemenvén, kéré őt mondván: Akarom, hogy mindjárt add ide nékem a Keresztelő János fejét egy tálban.

RuSV1876 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

БКуліш 25. І, ввійшовши зараз швидко до царя, просила, кажучи: Хочу, щоб менї дав зараз на блюдї голову Йоана Хрестителя.

FI33/38 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän ei tahtonut hyljätä hänen pyyntöään.

TKIS 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei tahtonut torjua häntä.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kieldä.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtonut hende poisaija. (Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois

ajaa.)

Gr-East 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

Text Receptus 26. και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι 26. kai perilυpos genomenos o βasileυs dia toυs orkoυs kai toυs sυnanakeimenoυs oυk ethelesen aυten athetesai

MLV19 26 And the king became very sorrowful, but because of his oaths and those who reclined (at the meal) together with him, he did not wish to reject her.

KJV 26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

Dk1871 26. Og Kongen blev bedrøvet, dog for Edernes og Gjesternes Skyld vilde han ikke afvise hende.

KXII 26. Då vardt Konungen bedröfvad; dock, för edens skull, och för deras skull, som der såto vid bordet, ville han icke visa henne af;

PR1739 26. Ja kunningas sai wägga kurwaks, siiski ei tahtnud temã nende wannette ja nende

LT 26. Karalius labai nuliūdo, tačiau dėl priesaikos ir svečių nesiryžo jai atsakyti.

pärrast, kes temmaga laudas istsid,
temmale mitte keelda.

Luther1912 26. Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun.

Ostervald-Fr 26. Et le roi en fut fort triste; cependant, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas la refuser.

RV'1862 26. Y el rey se entristeció mucho; mas a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso negárselo.

SVV1750 26 En de koning, zeer bedroefd geworden zijnde, nochtans om de eden, en degenen, die mede aanzaten, wilde hij haar hetzelve niet afslaan.

PL1881 26. I zasmucił się król bardzo, wszakże dla przysięgi i dla spółsiedzących nie chciał jej odmówić.

Karoli1908 Hu 26. A király pedig noha igen megszomorodék, eskűje és a vendégek miatt nem akará őt elutasítani.

RuSV1876 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей.

БКуліш 26. І зажурившись вельми цар, та задля клятьби й задля тих, що з ним сидїли, не хотїв їй відмовити.

FI33/38 27 Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käski tuoda Johanneksen pään.

TKIS 27 Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja

CPR1642 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja

käski hänen päänsä tuoda.

UT1548 27. Ja cochta lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/ (ja kohta lähetti kuningas sinne pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen tornissa/)

käski hänen pääns tuoda sisälle.

Gr-East 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου 27. kai eυtheos aposteilas o βasileυs spekoυlatora epetaksen enechthenai ten kefalen aυtoυ

MLV19 27 And immediately, the king sent forth an executioner and commanded his head to be brought.

KJV 27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

Dk1871 27. Og Kongen sendte strax En af Vagten og befoel at hente hans Hoved.

KXII 27. Utan straxt sände Konungen bödelen, och böd inhemta hans hufvud. Han gick

åstad, och halshögg honom i fångahuset;

PR1739 27. Ja kunningas läkkitas warsi ühhe wahhimehhe ja käskis temma Pead tuua.

LT 27. Jis tuoj pat pasiuntė budelį ir įsakė jam atnešti Jono galvą. Šis nuėjęs nukirto jam kalėjime galvą

Luther1912 27. Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis

Ostervald-Fr 27. Et il envoya aussitôt un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.

RV'1862 27. Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traida su cabeza. El cual fué, y lé degolló en la cárcel.

SVV1750 27 En de koning zond terstond een scherprechter, en gebood zijn hoofd te brengen. Deze nu ging heen, en onthoofdde hem in de gevangenis;

PL1881 27. A zarazem posławszy król kata, rozkazał przynieść głowę jego.

Karoli1908 Hu 27. És azonnal hóhért küldvén a király, megparancsolá, hogy hozzák el annak fejét.

RuSV1876 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

БКуліш 27. І зараз піславши цар ката, звелїв принести голову його; він же пійшовши, стяв його в темницї.

FI33/38 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidillensä.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

UT1548 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens. (Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

TKIS 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.

CPR1642 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens.

Text Receptus 28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 28. o de apelthon apekefalisen auton en te fulake kai enegken ten kefalen autou epi pinaki kai edoken auten to korasio kai to korasion edoken auten te metri autes

MLV19 28 Now he went and beheaded him in the prison, and carried his head upon a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

Dk1871 28. Denne gik hen og halshuggede ham i Fængslet; og han bar hans Hoved frem paa et Fad og gav Pigen det, og Pigen gav sin Moder det.

PR1739 28. Ja ta läks ärra, ja raius temma Pea otsast ärra wangitornis, ja töi temma Pea waagna peäl, ja andis sedda neitsikessele, ja se neitsike andis sedda omma emmale.

Luther1912 28. und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter.

RV'1862 28. Y trajo su cabeza en un plato, y la dió a la moza, y la moza la dió a su madre.

KJV 28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

KXII 28. Och bar fram hans hufvud på ett fat, och fick pigone; och pigan fick det sine moder.

LT 28. ir, atnešęs ją dubenyje, padavė mergaitei, o mergaitė atidavė ją savo motinai.

Ostervald-Fr 28. Le garde y alla et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

SVV1750 28 En bracht zijn hoofd in een schotel, en gaf hetzelve het dochtertje, en het

dochtertje gaf hetzelve harer moeder.

PL1881 28. A on poszedłszy ściął go w więzieniu, i przyniósł głowę jego na misie, a dał ją dzieweczce, a dzieweczka dała ją matce swojej.

Karoli1908 Hu 28. Ez pedig elmenvén, fejét vevé annak a börtönben, és előhozá a fejét egy tálban és adá a leánynak; a leány pedig az anyjának adá azt.

RuSV1876 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

БКуліш 28. І приніс голову його на блюдї, і дав її дївицї, а дївиця дала її матері своїй.

FI33/38 29 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

TKIS 29 Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.

UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan. (Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja

panit sen hautaan.)

Gr-East

29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Text Receptus

29. και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν {VAR1: τω } μνημειω
29. kai akousantes oi mathetai autou elthon kai eran to ptoma autou kai ethekan auto en {VAR1: to } mnemeio

MLV19

29 And having heard (of it), his disciples came and lifted up his corpse and placed it in a tomb. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV

29. And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Dk1871

29. Og der hans Disciple hørte det, kom de og toge hans Legeme og lagde det i en Grav.

KXII

29. Då hans lärjungar det sporde, kommo de, och togo hans lekamen upp, och begrofvo honom.

PR1739

29. Ja temma jüngrid, kui nemmad sedda kuulsid, tullid, ja wotsid temma kehha, ja pannid sedda hauda.

LT

29. Tai išgirdę, Jono mokiniai atėjo, paėmė jo kūną ir palaidojo kape.

Luther1912 29. Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

Ostervald-Fr 29. Et les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

RV'1862 29. Y oyéndolo sus discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

SVV1750 29 En als zijn discipelen dit hoorden, gingen zij en namen zijn dood lichaam weg, en legden dat in een graf.

PL1881 29. Co gdy usłyszeli uczniowie jego, przyszli i wzięli ciało jego, i położyli je w grobie.

Karoli1908 Hu 29. A tanítványai pedig, a mikor ezt meghallották vala, eljövének, és elvivék a testét, és sírba tevék.

RuSV1876 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

БКуліш 29. І, довідавшись ученики його, пійшли і взяли тїло його, та й положили його в гробі.

FI33/38 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä olivat opettaneet.

TKIS 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että* mitä olivat opettaneet.

Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat.

CPR1642 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit.

UT1548 30. Ja ne Apostolit cokounsit IesuSEN tyge/ ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit. (Ja ne apostoli kokoontui Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/ sekä mitä he teit että opetit.)

Gr-East 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποιήσαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Text Receptus 30. και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν 30. kai sυnagontai oi apostoloi pros ton iesoυn kai apeggeilan aυto panta kai osa epoiesan kai osa edidaksan

MLV19 30 And the apostles are gathered together with Jesus, and they reported to him all things, both how-much they (had) done and how-much they (had) taught.

KJV 30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Dk1871 30. Og Aopstlene forsamledes til Jesus og forkyndte ham alle Ting, baade hvad de havde gjort, og hvad de havde lært.

KXII 30. Och Apostlarna församlades till Jesum, och förkunnade honom all stycke; och hvad de gjort och lärt hade.

PR1739 30. Ja Apostlid tullid Jesusse jure kokko, ja kulutasid temmale keik, ja mis nemmad ollid teinud, ja mis nemmad ollid öppetanud.

LT 30. Apaštalai susirinko pas Jėzų ir papasakojo Jam viską, ką buvo nuveikę ir ko mokę.

Luther1912 30. Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles und was sie getan und gelehrt hatten.

Ostervald-Fr 30. Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.

RV'1862 30. Y los apóstoles se juntaron a Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.

SVV1750 30 En de apostelen kwamen weder tot Jezus, en boodschapten Hem alles, beide wat zij gedaan hadden, en wat zij geleerd hadden.

PL1881 30. A Apostołowie zszedłszy się do Jezusa, opowiedzieli mu wszystko, i co czynili, i czego uczyli.

Karoli1908 Hu 30. És az apostolok [11†] összegyűlekezének Jézushoz, és elbeszélének néki mindent, azt is, a miket cselekedtek, azt is, a miket tanítottak vala.

RuSV1876 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и

БКуліш 30. І посходились апостоли до Ісуса, й сповістили Його про все, й що робили,

чему научили.

й чого навчали.

FI33/38 31 Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.

TKIS 31 Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.

UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet. (Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä (wähän). Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syödä joutaneet.)

Gr-East 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ

Text Receptus 31. και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι

ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν 31. kai eipen autois deute umeis autoi kat idian eis eremon topon kai anapauesthe oligon esan gar oi erchomenoi kai oi upagontes polloi kai oude fagein eukairoun

MLV19 31 And he said to them, You° yourselves come-here° privately into a desolate place and rest° yourselves a few. For* there were many coming and going and they had not even (had) an opportunity to eat.

KJV 31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Dk1871 31. Og han sagde til dem: kommer I afsides til et øde Sted og hviler lidet; thi de vare mange, som gik til og fra, og de havde ikke engang Leilighed til at æde.

KXII 31. Då sade han till dem: Kommer I allene afsides med mig uti ödemarken, och hviler eder något litet; ty der voro månge, som gingo till och ifrå, så att de hade icke tid till att äta.

PR1739 31. Ja temma ütles neile: Tulge teie körwale ühte tühja paika, ja hingage pissut, sest tulliaid ja minniaid olli paljo, ja nemmad ei sanud öiget aega süa.

LT 31. O Jis tarė jiems: ‘‘Eikite vieni į nuošalią vietą ir truputį pailsėkite’’. Mat daugybė žmonių ateidavo ir išeidavo, ir jiems nebūdavo laiko nė pavalgyti.

Luther1912 31. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.

Ostervald-Fr 31. Et il leur dit: Venez à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos;car il allait et venait tant de monde qu'ils n'avaient pas même le temps de manger.

RV'1862 31. Y él les dijo: Veníd vosotros aparte a un lugar desierto, y reposád un poco; porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

SVV1750 31 En Hij zeide tot hen: Komt gijlieden in een woeste plaats hier alleen, en rust een weinig; want er waren velen, die kwamen en die gingen, en zij hadden zelfs geen gelegen tijd om te eten.

PL1881 31. I rzekł im: Pójdźcie wy sami osobno na miejsce puste, a odpocznijcie trochę; bo ich wiele było, co przychodzili, i odchodzili, tak iż nie mieli wolnego czasu, żeby jedli.

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig monda nékik: Jertek el csupán ti magatok valamely puszta helyre és pihenjetek meg egy kevéssé. Mert sokan valának a járó-kelők, és még evésre sem volt alkalmas idejök.

RuSV1876 31 Он сказал им: пойдите вы одни впустынное место и отдохните немного, - ибо много былоприходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

БКуліш 31. І рече до них: Ійдїть ви самі окроме в пусте місце, та відпочиньте трохи; було бо багато, що приходили й відходили, й навіть нїколи було їм їсти.

FI33/38 32 Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/ (Ja hän meni haahdella erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen matkustawan/ ja moni tunsit hänen/)

Gr-East 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ᾽ ἰδίαν.

MLV19 32 And they went away into a desolate place by ship privately. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Dk1871 32. Og de fore bort i et Skib til et øde Sted afsides.

TKIS 32 Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.

CPR1642 32. Ja hän meni hahdella erinäiseen siaan ja Canssa näki hänen matcustawan ja moni tunsi hänen.

Text Receptus 32. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν 32. kai apelthon eis eremon topon to ploio kat idian

KJV 32. And they departed into a desert place by ship privately.

KXII 32. Och så for han bort afsides till skepps uti ödemarken.

PR1739 32. Ja nemmad läksid laewaga ühte tühja paika körwale.

Luther1912 32. Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders.

RV'1862 32. Y se fueron en una nave a un lugar desierto aparte.

PL1881 32. I odjechali w łodzi na miejsce puste osobno.

RuSV1876 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

FI33/38 33 Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin

LT 32. Ir jie išplaukė valtimi į negyvenamą vietą.

Ostervald-Fr 32. Ils s'en allèrent donc dans une barque, à l'écart et dans un lieu retiré.

SVV1750 32 En zij vertrokken in een schip, naar een woeste plaats, alleen.

Karoli1908 Hu 32. És elmenének hajón egy puszta helyre csupán ő magok.

БКуліш 32. І поплили в пусте місце човном, окроме.

TKIS 33 Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he

kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens. (Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.)

coconnuit hänen tygöns.

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον 33. kai eidon autous upagontas oi ochloi kai epegnosan auton polloi kai peze apo pason ton poleon sunedramon ekei kai proelthon autous kai sunelthon pros auton

MLV19 33 And the crowds saw them going and many recognized him and they ran together there on foot from all the cities and went before them, and came together

KJV 33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

to him.

Dk1871 33. Og Folket saae dem fare bort, og Mange kjendte ham, og over Land løb de fra alle Stæder tilsammen derhen og kom førend de, og kom til ham.

KXII 33. Och folket såg, att de foro sina färde; och månge kände honom, och lupo dit tillsammans af alla städer, till fot, och kommo fram förr än de, och församlades till honom.

PR1739 33. Ja rahwas näggi neid minnewad, ja paljo tundsid tedda, ja jooksid senna kokko jalla keikist liñnadest, ja joudsid nende ette, ja tullid temma jure kokko.

LT 33. Bet žmonės pastebėjo juos išplaukiant, ir daugelis pažino Jį. Iš visų miestų subėgo ten pėsti, pralenkdami mokinius, ir susirinko pas Jį.

Luther1912 33. Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.

Ostervald-Fr 33. Mais le peuple les vit partir, et plusieurs le reconnurent; et accourant à pied, de toutes les villes ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

RV'1862 33. Y los vieron ir muchos, y lo conocieron; y concurrieron allá muchos a pié de las ciudades, y vinieron ántes que ellos, y se juntaron a él.

SVV1750 33 En de scharen zagen hen heenvaren, en velen werden Hem kennende, en liepen gezamenlijk te voet van alle steden derwaarts, en kwamen hun voor,

en gingen samen tot Hem.

PL1881 33. A widząc je lud, że odjeżdżali, poznało go wiele ich, i zbieżeli się tam pieszo ze wszystkich miast, i poprzedzili je, i zgromadzili się do niego.

Karoli1908 Hu 33. A sokaság pedig meglátá őket, a mint mennek vala, és sokan megismerék őt; és minden városból egybefutának oda gyalog, és megelőzék őket, és hozzá gyülekezének. [12†]

RuSV1876 33 Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.

БКуліш 33. І бачив їх народ, як відчалювали, й пізнали Його многі, і збігались туди пішки з усїх городів, та й випередили їх, і посходились до Него.

FI33/38 34 Ja astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille moninaisia.

TKIS 34 Poistuessaan veneestä Jeesus* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

CPR1642 34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille opettaman.

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/ ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi heite palio opettaman. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja hän armahti heidän päällensä/ Sillä he olit niinkuin lampaat ilman paimenia. Ja rupesi heitä paljon opettamaan.)

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Text Receptus 34. και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 34. kai ekselthon eiden o iesous polυn ochlon kai esplagchnisthe ep aυtois oti esan os proβata me echonta poimena kai erksato didaskein aυtoυs polla

MLV19 34 And Jesus went out, and saw a large crowd and he had compassion upon them, because they were like sheep not having a shepherd and he began to teach them many things.

KJV 34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

Dk1871 34. Og Jesus gik ud og saae meget Folk, og han ynkedes inderligen over dem, thi de vare som Faar, der ikke have Hyrde; og han begyndte at lære dem meget.

KXII 34. Så gick Jesus ut, och fick se det myckna folket, och varkunnade sig öfver dem; förty de voro såsom får, de ingen herdan hade; och begynte lära dem mycket.

PR1739 34. Ja kui Jesus laewast wälja astus, näggi temã paljo rahwast, ja temmal olli nende peäle halle meel, et nemãd ollid otsego lambad, kel ep olle karjast. Ja temã hakkas neid paljo öppetama.

LT 34. Išlipęs į krantą, Jėzus pamatė didžiulę minią, ir Jam pagailo žmonių, nes jie buvo tarsi avys be piemens; ir pradėjo juos mokyti daugelio dalykų.

Luther1912 34. Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.

Ostervald-Fr 34. Alors Jésus étant sorti, vit une grande multitude; et il fut touché de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

RV'1862 34. Y saliendo Jesús vió una grande multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y les comenzó a enseñar muchas cosas.

SVV1750 34 En Jezus, uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming bewogen over hen; want zij waren als schapen, die geen herder hebben; en Hij begon hun vele dingen te leren.

PL1881 34. A wyszedłszy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, iż byli jako owce nie mające pasterza, i począł ich nauczać wiele rzeczy.

Karoli1908 Hu 34. És kimenvén Jézus nagy sokaságot láta, [13†] és megszáná őket, mert olyanok valának, mint a pásztor nélkül való juhok. És kezdé őket sokra tanítani.

RuSV1876 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.

БКуліш 34. І вийшовши Ісус, побачив багато народу, й жалкував над ними, що були як вівці, не маючі пастиря; і почав навчати їх багато.

FI33/38 35 Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;

TKIS 35 Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

CPR1642 35. JA cosca päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:

UT1548 35. Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/ (Ja koska nyt päiwä paljon

kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ sanoen/)

Gr-East 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

Text Receptus 35. και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη 35. kai ede oras polles genomenes proselthontes auto oi mathetai autou legousin oti eremos estin o topos kai ede ora polle

MLV19 35 And (after) it already became a late hour, his disciples came near to him and are saying, The place is desolate and already (it is) a late hour;

KJV 35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Dk1871 35. Og der Dagen nu var fast forløben, gik hans Disciple til ham og sagde: det er et øde Sted og Dagen er nu fast forløben.

KXII 35. Och då nu dagen var fast framliden, gingo hans Lärjungar till honom, och sade: Här är öknen, och tiden är fast förliden;

PR1739 35. Ja kui jo mitto tundi ollid möda läinud,

LT 35. Dienai baigiantis, priėjo prie Jo

tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid: Se on üks tühhi paik, ja aeg jääb hiljaks.

mokiniai ir kalbėjo: ‘‘Čia dykvietė, ir jau vėlyvas laikas.

Luther1912 35. Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

Ostervald-Fr 35. Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent: Ce lieu est désert, et il est déjà tard;

RV'1862 35. Y como ya fué el día muy entrado, sus discípulos llegaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y el día es ya muy entrado,

SVV1750 35 En als het nu laat op den dag geworden was, kwamen Zijn discipelen tot Hem, en zeiden: Deze plaats is woest, en het is nu laat op den dag;

PL1881 35. A gdy już czas mijał, przystąpiwszy do niego uczniowie jego, rzekli: To miejsce jest puste, a już czas mija.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig immár nagy idő vala, hozzámenvén az ő tanítványai mondának: Puszta ez a hely, és immár nagy idő van:

RuSV1876 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -

БКуліш 35. І як уже багато часу минуло, приступивши до Него ученики Його, кажуть: Що се пусте місце, і вже час пізний, -

FI33/38 36 laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää".

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/ (Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötäwää. Mutta hän wastaten sanoi heille/)

Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ

TKIS 36 Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

CPR1642 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole syötäwätä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötäwätä.

Text Receptus 36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ

φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

φαγωσιν ουκ εχουσιν 36. apoluson autous ina apelthontes eis tous kuklo agrous kai komas agorasosin eautois artous ti gar fagosin ouk echousin

MLV19 36 dismiss them, in order that they might buy bread for themselves, (after) they (have) gone into the circle of (the) rural-area and villages, and, for* they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} .

KJV 36. Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

Dk1871 36. Lad dem fare, de kunne gaae hen i de omliggende Landsbyer og Flækker at kjøbe sig Brød; thi de haver intet at æde.

KXII 36. Släpp dem ifrå dig, att de måga gå bort i byarna och torpen här omkring, och köpa sig bröd; ty de hafva intet äta.

PR1739 36. Lasse neid ärra, et nemmad woiwad siñna ümberkaudo küllade ja allewitte sisse miñna, ja ennesele leibo osta, sest neil ep olle, mis nemmad peawad söma.

LT 36. Paleisk juos, kad, pasklidę po aplinkinius kiemus bei kaimus, nusipirktų duonos, nes jie neturi ko valgyti‘‘.

Luther1912 36. laß sie von dir, daß sie hingehen umher

Ostervald-Fr 36. Renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les

in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

RV'1862 36. Envíalos para que vayan a los cortijos y aldeas de al derredor, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

PL1881 36. Rozpuść je, aby poszedłszy do okolicznych wsi i miasteczek, nakupili sobie chleba; bo nie mają, coby jedli.

RuSV1876 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

FI33/38 37 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

villages et dans les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.

SVV1750 36 Laat ze van U, opdat zij heengaan in de omliggende dorpen en vlekken, en broden voor zichzelven mogen kopen; want zij hebben niet, wat zij eten zullen.

Karoli1908 Hu 36. Bocsásd el őket, hogy elmenvén a körülfekvő majorokba és falvakba, vegyenek magoknak kenyeret; mert nincs mit enniök.

БКуліш 36. відпусти їх, щоб, пійшовши по околичнїх хуторах та селах, купили собі хлїба: не мають бо що їсти.

TKIS 37 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia1776 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

UT1548 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe? (Antakaa te heille syötäwää. Ja he sanoit hänelle/ Pitääkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?)

CPR1642 37. Ja he sanoit hänelle: pitäkö meidän menemän cahdella sadalla penningillä leipä ostaman ja andaman heidän syödä ?

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν 37. o de apokritheis eipen autois dote autois umeis fagein kai legousin auto apelthontes agorasomen diakosion denarion artous kai domen autois fagein

MLV19 37 But he answered and said to them, Give° them (something) to eat. And they say to him, (After) we (have) gone away, should we buy two hundred denarii (worth) of loaves, and we might give them (that) to eat?

KJV 37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat

Dk1871 37. Men han svarede og sagde til dem: giver I dem at æde. Og de sagde til ham: skulle vi gaae bort og kjøbe Brød for to hundrede Penninge og give dem at æde?

KXII 37. Då svarade han dem, och sade: Gifver I dem äta. Då sade de till honom: Skole vi gå bort, och köpa för tuhundrade penningar bröd, och gifva dem äta?

PR1739 37. Agga temma wastas ja ütles neile: Andke teie neile süa. Ja nemmad ütlesid temãle: Kas meie peame minnema kahhe saa tenari-rahha eest leibo ostma, ja neile süa andma?

LT 37. Bet Jėzus tarė: ‘‘Jūs duokite jiems valgyti’’. Mokiniai tada klausia: ‘‘Ar mums eiti ir nupirkti duonos už du šimtus denarų ir duoti jiems valgyti?’’

Luther1912 37. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

Ostervald-Fr 37. Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger.Ils lui répondirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: Dádles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Qué? ¿iremos a comprar pan por doscientos denarios, para darles de comer?

SVV1750 37 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. En zij zeiden tot Hem: Zullen wij heengaan, en kopen voor tweehonderd penningen brood, en hun te eten geven?

PL1881 37. A on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedłszy kupimy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść?

Karoli1908 Hu 37. Ő pedig felelvén, monda nékik: Adjatok nékik ti enniök. És mondának néki: Elmenvén, vegyünk-é kétszáz pénz árú kenyeret, hogy enni adjunk nékik?

RuSV1876 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

БКуліш 37. Він же, озвавшись, рече до них: Дайте ви їм їсти. І кажуть Йому: Хиба, пійшовши, купимо за двісті денариїв хлїба, й дамо їм їсти?

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkäät ja katsokaat. Ja

CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja

kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala. (Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on? Menkäät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/ sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.)

cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 38. ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας 38. o de legei autois posous artous echete upagete kai idete kai gnontes legousin pente kai duo ichthuas

MLV19 38 Now he says to them, How-many loaves do you° have? Go° and see°. And (after) they knew, they said, Five and two fish.

KJV 38. He saith unto them, How many loaves have ye go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Dk1871 38. Men han sagde til dem: hvor mange

KXII 38. Då sade han till dem: Huru mång

Brød have I? gaar bort og seer. Og der de have forfaret det, sagde de: fem og to Fiske.

bröd hafven I? Går, och ser till. Och sedan de hade sett till, sade de: Fem, och två fiskar.

PR1739 38. Agga temma ütles neile: Mitto leiba teil on? minge ja katske. Ja kui nem̃ad said katsnud, ütlesid nemmad: Wiis leiba, ja kaks kalla.

LT 38. Jis sako: ‘‘Kiek turite kepalų? Eikite ir pažiūrėkite‘‘. Patikrinę jie atsakė: ‘‘Penkis ir dvi žuvis‘‘.

Luther1912 38. Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardezEt l'ayant vu, ils dirent: Cinq et deux poissons.

RV'1862 38. Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y védlo. Y sabiéndolo ellos, dijeron: Cinco, y dos peces.

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Hoeveel broden hebt gij? Gaat heen en beziet het. En toen zij het vernomen hadden, zeiden zij: Vijf, en twee vissen.

PL1881 38. A on im rzekł: Wieleż chleba macie? Idźcie, a dowiedzcie się. A oni dowiedziawszy się, powiedzieli: Pięcioro, i dwie ryby.

Karoli1908 Hu 38. Ő pedig monda nékik: Hány kenyeretek van? Menjetek és nézzétek meg. És megtudván, mondának: Öt, és két halunk.

RuSV1876 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.

БКуліш 38. Він же рече до них: Скільки хлїбів маєте? йдїть та подивіть ся. І, взнавши, кажуть: Пять, та дві риби.

FI33/38 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetuttava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

TKIS 39 Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

CPR1642 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle.

UT1548 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle. (Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.)

Gr-East 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

Text Receptus 39. και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω 39. kai epetaksen autois anaklinai pantas sumposia sumposia epi

to chloro chorto

MLV19 39 And he commanded them all to recline by groups; (all the) groups upon the pale-green grass.

Dk1871 39. Og han bød dem, at lade dem alle sætte sig ned i adskillige Hobe paa det grønne Græs.

PR1739 39. Ja temma käskis neid, et nemmad piddid saatma keik mahhaistuma, hulk hulga körwa, halja rohho peäle.

Luther1912 39. Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

RV'1862 39. Y les mandó que hiciesen recostar a todos por ranchos sobre la yerba verde.

PL1881 39. Tedy im kazał wszystkie gromadami

KJV 39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

KXII 39. Då böd han dem, att de skulle sätta sig alle i matskap, i gröna gräset.

LT 39. Jis įsakė susodinti žmones būriais ant žalios žolės.

Ostervald-Fr 39. Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par troupes, sur l'herbe verte.

SVV1750 39 En Hij gebood hun, dat zij hen allen zouden doen nederzitten bij waardschappen, op het groene gras.

Karoli1908 Hu 39. És parancsolá nékik, hogy ültessenek

posadzić na zielonej trawie.

le mindenkit csoportonként a zöld pázsitra.

RuSV1876 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

БКуліш 39. І звелїв їм садовити всїх купа коло купи на зеленій траві,

FI33/38 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

TKIS 40 Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia wisinkymenin. (Ja he istuit joukoissa sadoin ja wiisinkymmenin.)

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 40. και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα 40. kai anepeson prasiai prasiai ana ekaton kai ana pentekonta

MLV19 40 And they leaned-back (in) rows (of) a hundred apiece and rows (of) fifty apiece.

KJV 40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Dk1871 40. Og de satte sig ned, Hob ved Hob, i somme hundrede og i somme halvtredsindstyve.

KXII 40. Och de satte sig i hopar, hundrade och hundrade, femtio och femtio.

PR1739 40. Ja nemmad istusid riddamissi mahha, monnes reas sadda, monnes reas wiiskümẽnd.

LT 40. Ir tie susėdo būrys prie būrio, po šimtą ir po penkiasdešimt žmonių.

Luther1912 40. Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.

Ostervald-Fr 40. Et ils s'assirent en rang, par centaines et par cinquantaines.

RV'1862 40. Y se recostaron por partes, por ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

SVV1750 40 En zij zaten neder in gedeelten bij honderd te zamen, en bij vijftig te zamen.

PL1881 40. I usiedli rząd podle rządu, tu po stu, tu zaś po pięćdziesiąt.

Karoli1908 Hu 40. Letelepedének azért szakaszonként, százával és ötvenével.

RuSV1876 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.

БКуліш 40. і посїдали вони ряд коло ряду по сотням і по півсотням.

FI33/38 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa,

TKIS 41 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa

katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

Biblia1776 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

CPR1642 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoi hän caikille.

UT1548 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/ Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala murssi ne leiuet/ ia annoi henen Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille. (Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.)

Gr-East 41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 41. και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον

εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 41. kai laβon tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen kai kateklasen tous artous kai edidou tois mathetais autou ina parathosin autois kai tous duo ichthuas emerisen pasin

MLV19 41 And he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke the loaves. And he was giving (them) to his disciples in order that they might place (the bread) beside them, and he divided the two fish among them all.

KJV 41. And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Dk1871 41. Og han tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen og velsignede dem; og han brød Brødene og gav sine Disciple dem at lægge for Folket, og han delede de to Fiske iblandt dem alle.

KXII 41. Och så tog han de fem bröd och de två fiskar; och upplyfte sin ögon till himmelen, tackade, och bröt bröden, och fick sinom Lärjungom, att de skulle lägga för dem; och de två fiskar bytte han

emellan dem alla.

PR1739 41. Ja temma wottis neid wiis leiba, ja neid kaks kalla, watis ülles taewa pole ja önnistas ja murdis need leiwad, ja andis omma jüngrittele, et nemmad piddid nende ette pannema. Ja neid kaks kalla jaggas temma keikile.

LT 41. Jėzus paėmė penkis kepalus ir dvi žuvis, pažvelgė į dangų, palaimino, laužė duoną ir davė savo mokiniams, kad padalintų žmonėms. Taip pat Jis padalino visiems tas dvi žuvis.

Luther1912 41. Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

Ostervald-Fr 41. Et Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces, et rompit les pains, et il les donna à ses disciples, afin qu'ils les leur présentassent; il partagea aussi les deux poissons entre tous.

RV'1862 41. Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y rompió los panes, y dió a sus discípulos para que les pusiesen delante. Y los dos peces repartió entre todos.

SVV1750 41 En als Hij de vijf broden en de twee vissen genomen had, zag Hij op naar den hemel, zegende en brak de broden, en gaf ze Zijn discipelen, opdat zij ze hun zouden voorleggen, en de twee vissen deelde Hij voor allen.

PL1881 41. A wziąwszy one pięć chlebów, i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił. I połamał one chleby i dawał uczniom swoim, aby kładli przed nie; i one dwie ryby rozdzielił między wszystkie.

Karoli1908 Hu 41. Ő pedig vette vala az öt kenyeret és a két halat, és [14†] az égre tekintvén, hálákat ada; és megszegé a kenyereket és adá tanítványainak, hogy tegyék azok elé; és a két halat is elosztá mindnyájok között.

RuSV1876 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

БКуліш 41. І, взявши пять хлїбів та дві риби, й поглянувши на небо, благословив, і ламав хлїби, та й давав ученикам своїм, щоб клали перед ними; й дві риби подїлив усїм.

FI33/38 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 42 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 42. Ja he söit caiki ia rauitettihin. (Ja he söit kaikki ja rawittiin.)

Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

Text Receptus 42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν 42. kai efagon pantes kai echortasthesan

MLV19 42 And they all ate and were fully-fed.

Dk1871 42. Og de aade alle og bleve mætte.

PR1739 42. Ja nem̃ad söid keik, ja nende köhhud said täis.

Luther1912 42. Und sie aßen alle und wurden satt.

RV'1862 42. Y comieron todos, y se hartaron.

PL1881 42. I jedli wszyscy, i nasyceni byli.

RuSV1876 42 И ели все, и насытились.

FI33/38 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

KJV 42. And they did all eat, and were filled.

KXII 42. Och de åto alle, och vordo mätte;

LT 42. Ir visi valgė ir pasisotino.

Ostervald-Fr 42. Et tous en mangèrent et furent rassasiés;

SVV1750 42 En zij aten allen, en zijn verzadigd geworden.

Karoli1908 Hu 42. Evének azért mindnyájan, és megelégedének;

БКуліш 42. І їли всї, й наситились.

TKIS 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

CPR1642 43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.

UT1548 43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista. (Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.)

Gr-East 43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 43. και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων
43. kai eran klasmaton dodeka kofinous plereis kai apo ton ichthυon

MLV19 43 And they took up twelve full baskets of broken pieces and (also) from the fish.

KJV 43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Dk1871 43. Og de opsamlede tolv Kurve, fulde af Stykker og af Fiskene.

KXII 43. Och togo sedan upp tolf korgar fulla med styckom, och fiskomen.

PR1739 43. Ja nemmad korjasid kokko kaksteistkümmend korwi täit pallokessi, ja neist kallust.

LT 43. Jie pririnko dvylika pilnų pintinių duonos trupinių ir žuvies likučių.

Luther1912 43. Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

Ostervald-Fr 43. Et on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain, et de poissons.

RV'1862 43. Y alzaron de los pedazos doce esportones llenos, y de los peces.

SVV1750 43 En zij namen op twaalf volle korven brokken, en van de vissen.

PL1881 43. I zebrali ułomków, dwanaście koszów pełnych, i z onych ryb.

Karoli1908 Hu 43. És maradékot is szedének fel tizenkét tele kosárral, és a halakból is.

RuSV1876 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

БКуліш 43. І набрали окрушин дванайцять повних кошів, та й із риб.

FI33/38 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

TKIS 44 Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä.

UT1548 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste. (Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Text Receptus 44. και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες 44. kai esan oi fagontes tous artous osei pentakischilioi andres

MLV19 44 And those who ate the loaves (were) approximately five thousand men. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Dk1871 44. Og de, som aade Brødene, vare ved fem tusinde Mænd.

KXII 44. Och de der ätit hade, voro vid femtusend män.

PR1739 44. Ja neid, kes need leiwad ollid sönud, olli wiis tuhhat meest.

LT 44. O valgytojų buvo apie penkis tūkstančius vyrų.

Luther1912 44. Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.

Ostervald-Fr 44. Or, ceux qui avaient mangé de ces pains étaient environ cinq mille hommes.

RV'1862 44. Y eran los que comieron de los panes como cinco mil varones.

SVV1750 44 En die daar de broden gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen.

PL1881 44. A było tych, którzy jedli chleby, około pięciu tysięcy mężów.

Karoli1908 Hu 44. A kik pedig a kenyerekből ettek, mintegy ötezeren valának férfiak.

RuSV1876 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

БКуліш 44. А тих, що їли хліби, було з пять тисяч чоловіка.

FI33/38 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

UT1548 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens astuman Hachten/ että he edhelmenisit ylitze meren Bethsaidahan/ sihenasti quin hen laskis Canssan. (Ja kohta hän ajoi opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he edellä menisit ylitse meren Bethsaidaan/ siihen asti kuin hän laskisi kansan.)

TKIS 45 Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

CPR1642 45. JA hän käski cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Bethsaidaan sijhenasti cuin hän päästäis Canssan.

Gr-East 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύση τὸν ὄχλον·

Text Receptus 45. και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } εως αυτος απολυση τον οχλον 45. kai eυtheos enagkasen tουs mathetas aυtου emβenai eis to ploion kai proagein eis to

peran pros {VAR1: βethsaidan } {VAR2: βethsaida } eos aυtos apolυse ton ochlon

MLV19 45 And immediately he urged his disciples to step onto the ship, and to precede (him) to the (area) beyond-that into Bethsaida, until he should dismiss the crowd.

KJV 45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Dk1871 45. Og strax nødte han sine Disciple til at gaae i Skibet og iforveien sætte over til hiin Side til Bethsaida, indtil han havde ladet Folket fare.

KXII 45. Och straxt dref han sina Lärjungar, att de skulle gå till skepps, och fara för honom öfver hafvet till Bethsaida, medan han skiljde folket ifrå sig.

PR1739 45. Ja seddamaid sundis ta ommad jüngrid laewa peäle miñema, ja temã ele teile pole Petsaida miñema, senni kui temã sedda rahwast piddi ärralaskma.

LT 45. Tuojau Jis privertė savo mokinius sėsti į valtį ir pirma Jo irtis į kitą krantą prie Betsaidos, kol Jis paleisiąs žmones.

Luther1912 45. Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff träten und vor ihm hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.

Ostervald-Fr 45. Aussitôt après il obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à le devancer sur l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant qu'il congédierait le peuple.

RV'1862 45. Y luego dió priesa a sus discípulos a subir en la nave, e ir delante de él a la otra parte a Betsaida, entre tanto que él despedia la multitud.

SVV1750 45 En terstond dwong Hij Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor henen te varen aan de andere zijde tegen over Bethsaida, terwijl Hij de schare van Zich zou laten.

PL1881 45. I wnet przymusił ucznie swoje, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę ku Betsaidzie, ażby on rozpuścił lud.

Karoli1908 Hu 45. És [15†] azonnal kényszeríté tanítványait, hogy hajóba szálljanak, és menjenek át előre a túlsó partra Bethsaida felé, a míg ő a sokaságot elbocsátja.

RuSV1876 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

БКуліш 45. І зараз примусив учеників своїх увійти в човен, та плисти на той бік попереду 'д Витсаїдї, поки сам одпустить народ.

FI33/38 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni pois vuorelle rukoilemaan.

TKIS 46 Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän tyköäns meni hän mäelle rucoileman.

UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/

meni hen mäelle rucoleman. (Ja koska hän oli luowuttanut heidän/ meni hän mäelle rukoilemaan.)

Gr-East 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι 46. kai apotaksamenos aυtois apelthen eis to oros proseυksasthai

MLV19 46 And after he had bid farewell to them, he went away into the mountain to pray.

KJV 46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Dk1871 46. Og der han havde taget Afsked fra dem, gik han op paa et Bjerg at bede.

KXII 46. Och när han hade skiljt dem ifrå sig, gick han dädan upp på ett berg, till att bedja.

PR1739 46. Ja kui ta neid sai ärralasknud, läks temma mäe peäle luggema.

LT 46. Juos paleidęs, Jis nuėjo į kalną melstis.

Luther1912 46. Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten.

Ostervald-Fr 46. Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.

RV'1862 46. Y después que los hubo despedido, se

SVV1750 46 En als Hij aan dezelve hun afscheid

fué al monte a orar.

gegeven had, ging Hij op den berg om te bidden.

PL1881 46. A odprawiwszy je, odszedł na górę, aby się modlił.

Karoli1908 Hu 46. Minekutána pedig elbocsátotta őket, fölméne a hegyre imádkozni.

RuSV1876 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

БКуліш 46. І, відпустивши їх, пійшов на гору молитись.

FI33/38 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla.

TKIS 47 Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.

Biblia1776 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

CPR1642 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla.

UT1548 47. Ja quin Echto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/ (Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/)

Gr-East 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 47. και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης 47. kai opsias genomenes en to ploion en meso tes thalasses kai autos

monos epi tes ges

MLV19 47 And (after) it became evening, the ship was in the middle of the sea and he (was) alone upon the land.

KJV 47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

Dk1871 47. Og der det var blevet Aften, var Skibet midt paa Søen, og han alene paa Landet.

KXII 47. Och då aftonen kom, var skeppet midt på hafvet, och han på landet allena.

PR1739 47. Ja kui öhto kätte sai, olli se laew kesk paikas järwes ja temã ükspäinis mäel.

LT 47. Atėjus vakarui, valtis buvo ežero viduryje, o Jis vienas sausumoje.

Luther1912 47. Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer und er auf dem Lande allein.

Ostervald-Fr 47. Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et il était seul à terre.

RV'1862 47. Y como fué la tarde, la nave estaba en medio de la mar, y él solo en tierra.

SVV1750 47 En als het nu avond was geworden, zo was het schip in het midden van de zee, en Hij was alleen op het land.

PL1881 47. A gdy był wieczór, była łódź w pośród morza, a on sam był na ziemi.

Karoli1908 Hu 47. És mikor beesteledék, a hajó a tenger közepén vala, ő pedig egymaga a szárazon.

RuSV1876 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

БКуліш 47. І як настав вечір, був човен серед моря, а він один на землї.

FI33/38 48 Ja kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, tuli hän neljännen yövartion vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa.

TKIS 48 Silloin* Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.

Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi mennä heidän ohitsensa.

CPR1642 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan sillä heillä oli wastainen. Ja liki neljändenä yön wartiona tuli hän heidän tygöns käyden weden päällä.

UT1548 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/ (ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljännen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/)

Gr-East 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν

Text 48. και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν

τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Receptus τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους 48. kai eiden αυτους βasanizomenous en to elaυnein en gar o anemos enantios aυtois kai peri tetarten fυlaken tes nυktos erchetai pros aυtoυs peripaton epi tes thalasses kai ethelen parelthein aυtoυs

MLV19 48 And he saw them tormented by the rowing, for* the wind was adverse to them, and he comes to them around the fourth watch of the night, walking upon the sea, and he was willing to pass by them.

KJV 48. And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Dk1871 48. Og han sae, at de lede Nød, idet de roede, (thi veiret var dem imod), og ved den fjerde Nattevagt kom han til dem vandrende paa Søen, og han vilde gaae dem forbi.

KXII 48. Och han såg att de hade plats med roende; ty vädret var dem emot. Och vid fjerde väkten om nattena kom han till dem, gångandes på hafvet; och han ville gå framom dem.

PR1739 48. Ja temma näggi neil püsti hädda käes ollewad soudes (sest tuul olli nende wasto) ja neljandamal ö-wahhi korral tulli temma nende jure järwe peäl köndides, ja tahtis neist mödaminna.

LT 48. Matydamas, kad mokiniai vargsta besiirdami,nes vėjas buvo jiems priešingas,apie ketvirtą nakties sargybą Jis ateina pas juos, žengdamas ežero paviršiumi, ir buvo bepraeinąs pro šalį.

Luther1912 48. Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;

Ostervald-Fr 48. Et il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux marchant sur la mer; et il voulait les devancer.

RV'1862 48. Y los vió que se trabajaban navegando, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vela de la noche vino a ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos.

SVV1750 48 En Hij zag, dat zij zich zeer pijnigden, om het schip voort te krijgen; want de wind was hun tegen; en omtrent de vierde wake des nachts, kwam Hij tot hen, wandelende op de zee, en wilde hen voorbijgaan.

PL1881 48. I widział, że się spracowali, wiosłami robiąc; (bo wiatr mieli przeciwny,)a tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je wyminąć.

Karoli1908 Hu 48. És látá őket, a mint vesződnek az evezéssel; mert a szél szembe fú vala velök; és az éj negyedik szakában hozzájuk méne a tengeren járva; és el akar vala haladni mellettük.

RuSV1876 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

БКуліш 48. І бачив, як вони силкувались, веслуючи; був бо вітер противний їм; і коло четвертої сторожи ночі приходить до них, ідучи по морю, і хотів минути їх.

FI33/38 49 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;

TKIS 49 Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.

UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne. (ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.)

Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·

Text Receptus 49. οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν 49. oi de idontes auton peripatounta epi tes thalasses edoksan fantasma einai kai anekraksan

MLV19 49 But (after) they saw him walking upon the sea, they thought (it) to be an apparition and cried out;

KJV 49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Dk1871 49. Men der de saae ham vandre paa Søen, meente de, at det var et Spøgelse, og de skrege.

KXII 49. Och när de sågo honom gångandes på hafvet, mente de det hade varit ett spökelse, och ropade;

PR1739 49. Agga kui nem̃ad tedda näggid järwe peäl köndiwad, mötlesid nemmad tonti ollewad, ja karjusid.

LT 49. Šie, pamatę Jį einantį ežeru, pamanė, jog tai šmėkla, ir pradėjo šaukti.

Luther1912 49. und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;

Ostervald-Fr 49. Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme, et ils crièrent.

RV'1862 49. Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;

SVV1750 49 En zij, ziende Hem wandelen op de zee, meenden, dat het een spooksel was, en schreeuwden zeer;

PL1881 49. Ale oni ujrzawszy go chodzącego po morzu, mniemali, żeby była obłuda, i

Karoli1908 Hu 49. Azok pedig látván őt a tengeren járni, kisértetnek vélték, és felkiáltának;

krzyknęli:

RuSV1876 49 Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

БКуліш 49. Вони ж, бачивши Його, що ходить по морю, думали, що се мара, та й закричали:

FI33/38 50 sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät. Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 50 Sillä kaikki näkivät Hänet ja pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkäät peljätkö.

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit: sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuuen meren päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit. Sille caiki he neit henen ia hämmestuit. (Ja kuin he näit hänen käywän meren päällä/ luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä kaikki he näit hänen ja hämmästyit.)

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ

Text Receptus 50. παντες γαρ αυτον ειδον και

ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ’ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 50. pantes gar auton eidon kai etarachthesan kai eutheos elalesen met auton kai legei autois tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 50 for* they all saw him and were disturbed. But immediately, he spoke with them, and says to them, Have° courage. I am (here). Do° not be afraid.

KJV 50. For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

Dk1871 50. (Thi de saae ham alle og bleve forskrækkede). Og han talede strax med dem og sagde til dem: værer frimodige, det er mig, frygter ikke!

KXII 50. Ty de sågo honom alle, och vordo förskräckte. Då talade han dem straxt till, och sade till dem: Varer vid en god tröst, jag äret; varer icke rädde.

PR1739 50. (Sest keik näggid tedda, ja ehmatasid ärra.) Ja seddamaid räkis temma nendega, ja ütles neile: Olge julged, minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 50. Mat visi Jį matė ir išsigando. Bet Jis tuojau juos prakalbino: ‘‘Drąsos! Tai Aš. Nebijokite!’’

Luther1912 50. denn sie sahen ihn alle und erschraken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!

RV'1862 50. Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Aseguráos, yo soy: no tengáis miedo.

PL1881 50. (Bo go wszyscy widzieli, i wylękli się.) Ale zaraz przemówił do nich, i rzekł im: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się!

RuSV1876 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI33/38 51 Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.

Ostervald-Fr 50. Car ils le virent tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur parla et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez point de peur.

SVV1750 50 Want zij zagen Hem allen, en werden ontroerd; en terstond sprak Hij met hen, en zeide tot hen: Zijt welgemoed, Ik ben het; vreest niet.

Karoli1908 Hu 50. Mert mindnyájan látják vala őt és megrémülének. De ő azonnal megszólítá őket, és monda nékik: Bízzatok; én vagyok, ne féljetek.

БКуліш 50. всї бо Його бачили, й потрівожились. І зараз заговорив до них, і рече їм: Бодріть ся; се я; не лякайтесь.

TKIS 51 Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

UT1548 51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären. (Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.)

Gr-East 51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

sisimmässään (ja ihmettelivät).

CPR1642 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

Text Receptus 51. και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον 51. kai aneβe pros autous eis to ploion kai ekopasen o anemos kai lian ek perissou en eautois eksistanto kai

ethaυmazon

MLV19 51 And he went-up to them into the ship, and the wind paused, and they were exceedingly, exceptionally, astonished in themselves and marveled!

KJV 51. And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

Dk1871 51. Og han raadte i Skibet til dem, og Veiret stilledes, og de forfærdedes over al Maade ved sig selv og forundrede sig.

KXII 51. Och han steg upp till dem i skeppet, och vädret stillade sig; och de vordo storliga förskräckte, förundrande vid sig sjelfva öfvermåtton.

PR1739 51. Ja temã läks nende jure laewa peäle, ja tuul heitis ärra, ja nemmad ehmatasid üpris wägga ärra isseenneses, ja pannid sedda immeks.

LT 51. Tada Jis įlipo pas juos į valtį, ir vėjas liovėsi. Mokiniai buvo didžiai apstulbinti ir be galo stebėjosi,

Luther1912 51. Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen,

Ostervald-Fr 51. Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent excessivement surpris en eux-mêmes et remplis d'admiration.

RV'1862 51. Y subió a ellos en la nave, y el viento

SVV1750 51 En Hij klom tot hen in het schip, en de

reposó, y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban;

wind stilde; en zij ontzetten zich bovenmate zeer in zichzelven, en waren verwonderd.

PL1881 51. I wstąpił do nich w łódź, i uciszył się wiatr; a oni się sami w sobie nader zdumiewali i dziwowali.

Karoli1908 Hu 51. Ekkor beméne hozzájuk a hajóba, és elállt [16†] a szél; ők pedig magukban szerfölött álmélkodnak és csodálkoznak vala.

RuSV1876 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

БКуліш 51. І ввійшов до них у човен; і втих вітер, і вельми, над міру здумілись у собі, і дивувались.

FI33/38 52 Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

TKIS 52 Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska* heidän sydämensä oli paatunut.

Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

CPR1642 52. Sillä ei he ymmärtänet leiwistäkän waan heidän sydämens oli soennut.

UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut. (Sillä eiwät he ymmärtäneet leiwistä/ ja heidän sydämensä oli soennut.)

Gr-East

52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ’ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

Text Receptus

52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη 52. ου gar sυnekan epi tois artois en gar e kardia aυton peporomene

MLV19

52 For* they did not understand (what happened) on the loaves, for* their heart was hardening.

KJV

52. For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

Dk1871

52. Thi de havde ikke faaet Forstand fordi deres Hjerte var forhærdet.

KXII

52. Ty de hade icke fått förstånd af bröden; ty deras hjerta var förblindadt.

PR1739

52. Sest nemmad es olle targaks sanud nende leibade pärrast; sest nende südda olli kowwaks läinud.

LT

52. nes nebuvo supratę duonos stebuklo, kadangi jų širdis tebebuvo užkietėjusi.

Luther1912

52. denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.

Ostervald-Fr

52. Car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur esprit était appesanti.

RV'1862

52. Porque aun no entendían el milagro de los panes; porque sus corazones estaban

SVV1750

52 Want zij hadden niet gelet op het wonder der broden; want hun hart was

endurecidos.

verhard.

PL1881 52. Bo nie zrozumieli z strony chlebów, gdyż serce ich było zdrętwiało.

Karoli1908 Hu 52. Mert nem okultak a kenyereken, mivelhogy a szívök meg vala keményedve.

RuSV1876 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

БКуліш 52. Не зрозуміли бо про хлїби: було бо серце їх заслїплене.

FI33/38 53 Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.

TKIS 53 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.

Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.

UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan. (Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.)

Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

Text Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γενησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53.

kai diaperasantes elthon epi ten gen {VAR1: genesaret } {VAR2: gennesaret } kai prosormisthesan

MLV19 53 And having ferried over, they came upon the land of Gennesaret and they were anchored (there),

KJV 53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Dk1871 53. Og der de vare satte over, kom de til det Land Genezareth og lagde til Land.

KXII 53. Och då de öfverfarne voro, kommo de till det landet Genesaret, och lade der i hamn.

PR1739 53. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male, ja said mäele.

LT 53. Persiyrę per ežerą, jie pasiekė Genezareto kraštą ir čia lipo į krantą.

Luther1912 53. Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an.

Ostervald-Fr 53. Et quand ils eurent traversé la mer, ils vinrent en la contrée de Génézareth; et ils abordèrent.

RV'1862 53. Y cuando fueron a la otra parte, vinieron a tierra de Genesaret, y tomaron puerto.

SVV1750 53 En als zij overgevaren waren, kwamen zij in het land Gennesareth, en havenden aldaar.

PL1881 53. A przeprawiwszy się przyszli do ziemi Gienezaret i przybili się do brzegu.

Karoli1908 Hu 53. És átkelve, eljutának a Genezáret földére, és kikötének.

RuSV1876 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую ипристали к берегу .

БКуліш 53. І, перепливши, прибули в землю Генисарецьку, й причалили.

FI33/38 54 Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsi hänet;

TKIS 54 Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.

Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin he kohta tunsivat hänen,

CPR1642 54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he cohta tunsit hänen:

UT1548 54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cochta he tunsit henen/ (Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/)

Gr-East 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν

Text Receptus 54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον 54. kai ekselthonton auton ek tou ploiou eutheos epignontes auton

MLV19 54 and having gone out of the ship, immediately (the people) recognized him.

KJV 54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

Dk1871 54. Og der de traadte ud af Skibet, kjendte man ham strax.

PR1739 54. Ja kui nemmad laewast ärratullid, tundsid nemmad tedda seddamaid.

Luther1912 54. Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn

RV'1862 54. Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

PL1881 54. A gdy wyszli z łodzi, zaraz ci, co go poznali,

RuSV1876 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,

FI33/38 55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.

KXII 54. Och när de gingo utu skeppet, kände de honom straxt;

LT 54. Jiems išlipus iš valties, žmonės tuojau pažino Jį,

Ostervald-Fr 54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, ceux du lieu le reconnurent,

SVV1750 54 En als zij uit het schip gegaan waren, terstond werden zij Hem kennende.

Karoli1908 Hu 54. De mihelyt kiszálltak a hajóból, azonnal megismerék őt,

БКуліш 54. І як вийшли вони з човна, зараз, пізнавши Його,

TKIS 55 Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

CPR1642 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan

UT1548 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/ (ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän wuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/)

Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι·

Text Receptus 55. περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν 55. peridramontes olen ten perichoron ekeinen erksanto epi tois kraββatois τoυs kakos echontas periferein opoυ ekoυon oti ekei estin

MLV19 55 Having ran around that whole region around (there), they began to carry around those who were ill upon their pallets,

KJV 55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they

where they were hearing: he is (over) there.

Dk1871 55. Og de løb om i den ganske omliggende Egn og begyndte at føre dem, som lide ilde, omkring paa Sengene, hvor de hørte, han var.

PR1739 55. Ja jooksid seäl ümberkaudo keik se Ma läbbi, ja hakkasid haigid wodidega ümberkandma, kus nemmad kuulsid, et temma seäl olli.

Luther1912 55. und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

RV'1862 55. Y corriendo por toda la tierra de al derredor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estaba allí.

heard he was.

KXII 55. Och lupo omkring allan den landsändan; och begynte omkringföra de sjuka på sängar, dit de hörde han var.

LT 55. apibėgo visą apylinkę ir pradėjo gabenti neštuvais ligonius ten, kur girdėjo Jį esant.

Ostervald-Fr 55. Et ils coururent dans toute la contrée d'alentour et se mirent à porter sur de petits lits ceux qui étaient malades, partout où ils entendaient dire qu'il était.

SVV1750 55 En het gehele omliggende land doorlopende, begonnen zij op beddekens degenen, die kwalijk gesteld waren, om te dragen, ter plaatse, waar zij hoorden, dat Hij was.

PL1881 55. Obieżawszy wszystkę onę okoliczną krainę, poczęli nosić na łożach tych, którzy się źle mieli, gdziekolwiek usłyszeli o nim, że tam jest.

Karoli1908 Hu 55. És azt az egész környéket befutván, kezdék a betegeket a nyoszolyákon ide-oda hordozni, a merre hallják vala, hogy ő ott van.

RuSV1876 55 обежали всю окрестность ту и начали на постеляхприносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

БКуліш 55. кинулись по всїй тїй околицї, та й почали приносити на ношах тих, що нездужали, як почули, що Він там єсть.

FI33/38 56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

TKIS 56 Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit cujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteseen saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen rupeis parani.

UT1548

56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he waiwoin henen waatteins Palteseen mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin rupesit/ he paranit. (Ja kuhunka hän sisälle meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/ niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta kuin rupesit/ he paranit.)

Gr-East

56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.

Text Receptus

56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο

56. kai opou an eiseporeueto eis komas e poleis e agrous en tais agorais etithoun tous asthenountas kai parekaloun auton ina kan tou kraspedou tou imatiou autou apsontai kai osoi an eptonto autou

esozonto

MLV19 56 And wherever he was traveling, (if) into villages or cities or the rural-area, they were laying the sick in the marketplaces and were pleading with him, in order that if-only they might touch the hem of his garment, and as many as would touch him were being cured.

KJV 56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Dk1871 56. Og hvor han gik ind i Flækker eller Stræder eller Landsbyer, lagde de de Syge paa Torvene og bade ham at de matte ikkun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte ved ham, bleve helbredte.

KXII 56. Och hvar han ingick, i byar, eller städer, eller torp, der lade de kranka på gatorna, och bådo honom, att de åtminstone måtte taga på hans klädefåll; och så månge, som kommo vid honom, de vordo helbregda.

PR1739 56. Ja kuhho temma ial allewisse, ehk liñnadesse, ellik külladesse läks, senna pannid nemmad neid, kes pöddesid, turrude peäle, ja pallusid tedda, et nemmad agga temã kue pallistusse saaksid putuda,

LT 56. Ir kur Jėzus užeidavo į kaimus, miestus ar kiemus, jie aikštėse guldydavo ligonius ir maldaudavo Jį, kad leistų jiems palytėti bent savo drabužio apvadą. Ir visi, kas tik Jį

ja ni mitto kui temmasse puutsid, need said terweks.

Luther1912 56. Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV'1862 56. Y donde quiera que entraba, en aldeas, o ciudades, o heredades, ponían en las calles los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido, y todos los que le tocaban quedaron sanos.

PL1881 56. A gdziekolwiek on wszedł do miasteczek, albo do miast, albo do wsi, kładli niemocne po ulicach, i prosili go, aby się tylko dotykali podołka szaty jego; a ile się go ich dotknęli, byli uzdrowieni.

paliesdavo, išgydavo.

Ostervald-Fr 56. Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs ou dans les villes, ou dans les campagnes, on mettait les malades dans les places publiques, et on le priait qu'au moins ils pussent toucher la frange de son manteau; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

SVV1750 56 En zo waar Hij kwam, in vlekken, of steden, of dorpen, daar leiden zij de kranken op de markten, en baden Hem, dat zij maar den zoom Zijns kleeds aanraken mochten; en zovelen, als er Hem aanraakten, werden gezond.

Karoli1908 Hu 56. És a hová bemegy vala a falvakba vagy városokba vagy majorokba, a betegeket letevék a piaczokon, és kérik vala őt, hogy legalább a ruhája szegélyét illethessék. És valahányan csak illeték, [17†] meggyógyulának.

RuSV1876 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, вдеревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

БКуліш 56. І куди нї приходив Він, у села, чи городи, чи хутори, на майданах клали недужих, і благали Його, щоб їм хоч до краю одежі Його приторкнутись, і хто тільки доторкнувсь Його, спасав ся.

7 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 23, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 24 – 30 ja kuuromykän 31 – 37.

FI33/38 1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luoksensa.

TKIS 1 Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/ ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca Jerusalemist olit tulluet/ (Ja kokoontui hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit tulleet/)

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

Text Receptus 1. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων 1. kai sυnagontai pros auton oi farisaioi kai tines ton grammateon elthontes apo ierosolυmon

MLV19 1 {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum.} {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.}And the Pharisees and some of the scribes are gathered together to (see) him, (after) they came from Jerusalem,

KJV 1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Dk1871 1. Og Pharisæerne og nogle af de Skriftkloge, som vare komne fra Jerusalem,

KXII 1. Och till honom församlades de Phariseer, och några af de Skriftlärda,

forsamledes til ham.

PR1739 1. Ja Wariserid, ja monned neist kirjatundiattest, kes Jerusalemmast ollid tulnud, need tullid temma jure kokko.

Luther1912 1. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.

RV'1862 1. Y SE juntaron a él los Fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalem.

PL1881 1. Tedy się zgromadzili do niego Faryzeuszowie, i niektórzy z nauczonych w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu;

RuSV1876 1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,

FI33/38 2 Ja he näkivät, että muutamat hänen

som ifrå Jerusalem komne voro.

LT 1. Pas Jį susirinko fariziejų ir keli Rašto žinovai, atvykę iš Jeruzalės.

Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus;

SVV1750 1 En tot Hem vergaderden de Farizeen, en sommigen der Schriftgeleerden, die van Jeruzalem gekomen waren;

Karoli1908 Hu 1. És [1†] hozzá gyűlének a farizeusok és némelyek az írástudók közül, a kik Jeruzsálemből jöttek vala.

БКуліш 1. І сходять ся до Него Фарисеї та деякі з письменників, прийшовши з Єрусалиму.

TKIS 2 Nähdessään *muutamien Hänen

opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla, se on pesemättömillä, käsillä (,he soimasivat).

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen. (ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.)

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

MLV19 2 and having seen some of his disciples

opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin, se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laitit he sitä:

Text Receptus 2. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
2. kai idontes tinas ton matheton autou koinais chersin tout estin aniptois esthiontas artous emempsanto

KJV 2. And when they saw some of his

eating their bread with common, that is, unwashed hands, they found-fault.

Dk1871 2. Og der de saae nogle af hans Disciple æde Brød med vanhellige, det er, med utoede Hænder, lastede de det.

PR1739 2. Ja kui nemmad monningad temma jüngrittest rojaste (se on, pessematta) kättega näggid leiba wotwad, laitsid nemmad sedda.

Luther1912 2. Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.

RV'1862 2. Los cuales viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es a saber, por lavar, los condenaban.

disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

KXII 2. Och då de fingo se, att somlige hans Lärjungar åto bröd med menliga, det är, med otvagna händer, straffade de det;

LT 2. Jie, pamatę kai kuriuos Jo mokinius valgant duoną suterštomis (tai yra neplautomis) rankomis, pradėjo priekaištauti.

Ostervald-Fr 2. Et voyant que quelques-uns de ses disciples prenaient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmaient.

SVV1750 2 En ziende, dat sommigen van Zijn discipelen met onreine, dat is, met ongewassen handen brood aten, berispten zij hen.

PL1881 2. A ujrzawszy niektóre z uczniów jego, że pospolitemi rękoma, (to jest, nieumytemi) jedli chleb, ganili to.

RuSV1876 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

Biblia1776 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

UT1548 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda tuleuat/ eiuet he söö pesemete. (Sillä phariseukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen wanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta

Karoli1908 Hu 2. És látván, hogy az ő tanítványai közül némelyek közönséges, azaz mosdatlan kézzel esznek kenyeret, panaszkodának.

БКуліш 2. І, побачивши деяких з учеників Його, що нечистими руками, се єсть немитими, їдять хлїб, судили:

TKIS 3 Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

CPR1642 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin wanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä.

tulewat/ eiwät he syö pesemättä.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

Text Receptus 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων 3. oi gar farisaioi kai pantes oi ioυdaioi ean me pυgme nipsontai tas cheiras oυk esthioυsin kratoυntes ten paradosin ton presβυteron

MLV19 3 For* the Pharisees and all the Jews, if they do not wash their hands (scrubbing) with (the) fist, do not eat, holding-fast the tradition of the elders;

KJV 3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Dk1871 3. (Thi Pharisæerne og alle Jøderne æde ikke, uden flittigen at toe Hænderne, overholdende de Ældstes Skik.

KXII 3. Ty de Phariseer och alle Judar äta icke, utan de alltid två händerna, hållande de äldstas stadgar;

PR1739 3. (Sest Wariserid ja keik Juda-rahwas ei sö mitte, kui nemmad kässi mitto korda ei

LT 3. Mat fariziejai ir visi žydai, laikydamiesi prosenių tradicijos, valgo

pesnud, sest et nem̃ad wannematte seädmist piddawad.

tik nusiplovę rankas.

Luther1912 3. (Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, und halten also die Aufsätze der Ältesten;

Ostervald-Fr 3. Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;

RV'1862 3. Porque los Fariseos, y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no comen;

SVV1750 3 Want de Farizeen en al de Joden eten niet, tenzij dat zij eerst de handen dikmaals wassen, houdende de inzettingen der ouden.

PL1881 3. Albowiem Faryzeuszowie i wszyscy Żydzi nie jedzą, jeźliby pilnie rąk nie umyli, trzymając ustawę starszych.

Karoli1908 Hu 3. Mert a farizeusok és a zsidók mind, a régiek rendelését követve, nem esznek, hanemha kezöket erősen megmossák;

RuSV1876 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;

БКуліш 3. (бо Фарисеї і всї Жиди, поки по локіть не помиють рук, не їдять, додержуючи переказу старших;

FI33/38 4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon

TKIS 4 Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he

muuta on, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, niinkuin maljain ja kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/ quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset. (Ja paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·

ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin on: juomaastiain kiwiastiain ja waskiastiain ja pöytäin pesemiset.

Text Receptus 4. και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων 4. kai apo agoras ean me βaptisontai ouk esthiousin kai alla polla estin a parelaβon kratein βaptismous

poterion kai kseston kai chalkion kai klinon

MLV19 4 and (when coming) from the marketplace, they do not eat if they do not immerse* {bathe} themselves (first), and there are many other things which they took to holding-fast, (like) immersions* {Or, O.T. ceremonial washings} of cups and pint pitchers and brass kettles and cots.

KJV 4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

Dk1871 4. Og af det, der er kjøbt paa Torvet, æde de ikke uden først at toe det; og der ere mange andre Ting, som de have vedtaget at holde, med at udtoe Bægere og Kruus og Kobberkar og Bænke).

KXII 4. Och när de komne äro utaf torget, äta de icke, utan de äro tvagne. Och mycket sådant är, som de hafva tagit sig uppå att hålla, som är, att två dryckekar, och krukor, och kopparkar, och bord.

PR1739 4. Ja turrult tulles ei sö nemmad, kui nemmad ep olle eñast pesnud, ja mitto muud asja on, mis nemmad on wotnud piddada, karrikatte ja pu-astjade ja waskriistade ja wodide pessemissed.)

LT 4. Taip pat sugrįžę iš turgaus, jie nevalgo neapsiplovę. Be to, yra daug kitų nuostatų, kurių jie laikosi, sekdami tradicija, pavyzdžiui, taurių, puodelių bei varinių indų plovimo.

Luther1912 4. und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen zu waschen.)

Ostervald-Fr 4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain et les lits.

RV'1862 4. Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen; y otras muchas cosas hay que han recibido para guardar, como el lavar de las copas, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

SVV1750 4 En van de markt komende, eten zij niet, tenzij dat zij eerst gewassen zijn. En vele andere dingen zijn er, die zij aangenomen hebben te houden, als namelijk de wassingen der drinkbekers, en kannen, en koperen vaten, en bedden.

PL1881 4. I z rynku przyszedłszy, jeźliby się nie umyli, nie jedzą; i innych rzeczy wiele jest, które przyjęli ku trzymaniu, jako umywanie kubków, konewek, i miednic, i stołów.

Karoli1908 Hu 4. És piaczról jövén sem esznek, ha meg nem mosakodnak; és sok egyéb is van, a minek megtartását átvették, poharaknak, korsóknak, rézedényeknek és nyoszolyáknak megmosását.

RuSV1876 4 и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш,

БКуліш 4. і з торгу, поки не обмиють ся, не їдять; і иншого багацько, що прийняли додержувати: обмиваннє

кружек, котлов и скамей.

чаш, і глеків, і мідяного посуду, і столів).

FI33/38 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia Kirianoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta pesemettemille käsille söuet Leiuen? (Sitten kysyit häneltä phariseukset ja kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi waella wanhempaiden säädyn jälkeen/ mutta pesemättömillä käsillä syöwät leiwän?)

TKIS 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin* käsin?"

CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun Opetuslapses waella wanhembain säädyis mutta syöwät pesemättömillä käsillä leipä ?

Gr-East

5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ’ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Text Receptus

5. επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον 5. epeita eperotosin auton oi farisaioi kai oi grammateis dia ti oi mathetai sou ou peripatousin kata ten paradosin ton presβuteron alla aniptois chersin esthiousin ton arton

MLV19

5 Thereafter, the Pharisees and the scribes ask him, Why are your disciples not walking according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?

KJV

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

Dk1871

5. Dereftre spurgte Pharisæerne og de Skriftkloge ham ad: hvi vandre ikke Dine Disciple efter de Ældstes Skik, men æde med utoede Hænder?

KXII

5. Sedan frågade honom de Phariseer och de Skriftlärde: Hvi vandra icke dine Lärjungar efter de stadgar, som de äldste uppåbudit hafva; utan äta bröd med otvagna händer?

PR1739 5. Pärrast küssisid temmalt need Wariserid, ja kirjatundiad: Miks ei ella sinno jüngrid wannematte seädmisse järrele, waid söwad leiba pessematta kättega?

LT 5. Taigi fariziejai ir Rašto žinovai Jį klausė: ‘‘Kodėl Tavo mokiniai nesilaiko prosenių tradicijos ir valgo duoną neplautomis rankomis?‘‘

Luther1912 5. Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?

Ostervald-Fr 5. Là-dessus les pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains?

RV'1862 5. Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

SVV1750 5 Daarna vraagden Hem de Farizeen en de Schriftgeleerden: Waarom wandelen Uw discipelen niet naar de inzetting der ouden, maar eten het brood met ongewassen handen?

PL1881 5. Potem go pytali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie: Przecz uczniowie twoi nie chodzą według podania starszych, ale nieumytemi rękoma chleb jedzą?

Karoli1908 Hu 5. Azután megkérdék őt a farizeusok és az írástudók: Mi az oka, hogy a te tanítványaid nem járnak a régiek rendelése szerint, hanem mosdatlan kézzel esznek kenyeret?

RuSV1876 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlcokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's ombi taambana minusta. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Hywästi ompi Esaias noitunut teistä ulkokullatuista/

БКуліш 5. Тодї питали Його Фарисеї та письменники: Чом ученики Твої не живуть по переказу старших, а їдять хлїб непомитими руками?

TKIS 6 Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hywästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

niinkuin kirjoitettu on. Tämä kansa huulilla minua kunnioitsee/ mutta heidän sydämensä ompi taampana minusta.)

Gr-East

6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus

6. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 6. o de apokritheis eipen autois oti kalos proefeteusen esaias peri umon ton upokriton os gegraptai outos o laos tois cheilesin me tima e de kardia auton porro apechei ap emou

MLV19

6 But he answered and said to them, Isaiah prophesied well concerning you° hypocrites, as it has been written, ‘This people are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Dk1871

6. Men han svarede og sagde til dem: Esaias har spaaet retteligen om Eder, I

KXII

6. Då svarade han, och sade till dem: Väl hafver Esaias propheterat om eder, I

Øienskalke! som skrevet er: dette Folk ærer mig med Læberne, men deres Hjerte er langt fra mig.

skrymtare, som skrifvet är: Detta folket ärar mig med läpparna; men deras hjerta är långt ifrå mig.

PR1739 6. Agga temma kostis, ja ütles nende wasto: Jesaja on hästi teist sallalikkuist eñekulutanud, nenda kui kirjotud on: Sesiñane rahwas auustab mind mokkadega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

LT 6. Jis jiems atsakė: ‘‘Gerai apie jus, veidmainius, pranašavo Izaijas, kaip parašyta: ‘Ši tauta gerbia mane lūpomis, bet jų širdis toli nuo manęs.

Luther1912 6. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

Ostervald-Fr 6. Il leur répondit: Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, quand il a dit: Ce peuple m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 6. Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazon léjos está de mí.

SVV1750 6 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Wel heeft Jesaja, van u, geveinsden, geprofeteerd, gelijk geschreven is: Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij.

PL1881 6. Tedy on odpowiadając, rzekł im: Dobrze Izajasz o was obłudnikach prorokował, jako napisano: Lud ten czci mię wargami, ale serce ich daleko jest ode mnie.

Karoli1908 Hu 6. Ő pedig felelvén, monda nékik: Igazán jövendölt felőletek, képmutatók felől Ésaiás [2†] próféta, a mint meg van írva: Ez a nép ajkaival tisztel engem, a szívök pedig távol van tőlem.

RuSV1876 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоитот Меня,

БКуліш 6. Він же, озвавшись, рече їм: Що добре пророкував Ісаїя про вас, лицемірів, як писано: Сей народ устами мене шанує, серце ж їх далеко від мене.

FI33/38 7 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.

TKIS 7 Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia cuin on ihmisten käsky.

UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/ (Mutta he turhaan minua palwelewat opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten käsky/)

Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 7. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 7 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 7. Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Dk1871 7. Men de dyrke mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneskers Bud.

KXII 7. Men fåfängt dyrka de mig, lärande den lärdom, som är menniskors bud;

PR1739 7. Agga nemmad teniwad mind ilma-aego, et nemmad öppetawad need öppetussed, mis innimeste käskmissed on.

LT 7. Veltui jie mane garbina, žmogiškus priesakus paversdami mokymu’.

Luther1912 7. Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.

Ostervald-Fr 7. Mais c'est en vain qu'ils m'honorent, enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

RV'1862 7. Mas en vano me honran, enseñando

SVV1750 7 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende

como doctrinas, mandamientos de hombres.

PL1881 7. Lecz próżno mię czczą nauczając nauk i ustaw ludzkich.

RuSV1876 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 8 Te hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä." (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

Biblia1776 8. Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette. (Te ylenannatte

leringen, die geboden zijn der mensen;

Karoli1908 Hu 7. Pedig hiába tisztelnek engem, ha oly tudományokat tanítanak, a melyek embereknek parancsolatai.

БКуліш 7. Марно ж покланяють ся менї, навчаючи наук, заповідей чоловічих.

TKIS 8 (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.)

Gr-East

8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus

8. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 8. afentes gar ten entolen tou theou krateite ten paradosin ton anthropon βaptismous kseston kai poterion kai alla paromoia toiauta polla poieite

MLV19

8 For* (after) you° left the commandment of God, you° are holding-fast the tradition of men, (like) immersions* of pint pitchers and cups, and you° practice many other such similar things.

KJV

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

Dk1871

8. Thi I forlade Guds Bud og holde Menneskers Skik med at udtoe Kruus og

KXII

8. Ty I bortkasten Guds bud, och hållen menniskors stadgar, som är, att två

Bægere; og I gjøre mange andre saadanne Ting.

PR1739 8. Sest teie jättate Jum̃ala kässo sanna mahha, ja peate innimeste seädmist, pu-astjade ja karrikatte pessemissed, ja muid seddasuggu tete teie paljo.

Luther1912 8. Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 8. Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres: como el lavar de los jarros, y de las copas; y hacéis muchas otras cosas semejantes a estas.

PL1881 8. Albowiem wy opuściwszy przykazania Boże, trzymacie ustawy ludzkie, umywanie konewek i kubków, i wiele innych takich

krukor, och dryckekar; och mycket sådant gören I.

LT 8. Palikdami Dievo įsakymą, jūs įsikibę laikotės žmonių tradicijų puodelių ir taurių plovimo, ir daug kitų panašių dalykų darote''.

Ostervald-Fr 8. Car, en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.

SVV1750 8 Want, nalatende het gebod Gods, houdt gij de inzettingen der mensen, als namelijk wassingen der kannen en drinkbekers; en andere dergelijke dingen doet gij vele.

Karoli1908 Hu 8. Mert az Isten parancsolatját elhagyva, az emberek rendelését tartjátok meg, korsóknak és poharaknak mosását; és

tym podobnych rzeczy czynicie.

sok egyéb efféléket is cselekesztek.

RuSV1876 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

БКуліш 8. Занехаявши бо заповідь Божу, держите ви переказ чоловічий, обмиваннє глеків та чаш, і иншого подібного такого багато робите.

FI33/38 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

TKIS 9 Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätynne pitäisitte.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyn te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/ (Ja hän sanoi heille/ Ratki hywästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε 9. kai elegen

αυτοις καλος αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

MLV19 9 And he said to them, You° reject well the commandment of God, in order that you° may keep your° tradition.

KJV 9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Dk1871 9. Og han sagde til dem: smukt aflægge I Guds Bud, paa det I kunne holde Eders Skik.

KXII 9. Och han sade till dem: Skönliga bortkasten I Guds bud, på det att I skolen hålla edar stadga.

PR1739 9. Ja temma ütles nende wasto: Hästi kül pölgate teie Jummala kässosanna, et teie omma seädmist woite piddada.

LT 9. Ir Jis pridūrė: ‘‘Puikiai jūs paverčiate niekais Dievo įsakymą, kad tik išsaugotumėte savo tradicijas!

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

Ostervald-Fr 9. Il leur dit aussi: Vous annulez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition;

RV'1862 9. Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

SVV1750 9 En Hij zeide tot hen: Gij doet zeker Gods gebod wel te niet, opdat gij uw inzettingen zoudt onderhouden.

PL1881 9. Mówił im też: Wy czysto znosicie przykazania Boże, abyście ustawy wasze zachowali.

Karoli1908 Hu 9. És monda nékik: Az Isten parancsolatját szépen félre teszitek, azért, hogy a magatok rendelését tartsátok meg.

RuSV1876 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?

БКуліш 9. І рече до них: Добре відкидаєте ви заповідь Божу, щоб переказ ваш хоронити.

FI33/38 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isääs ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidzeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman. (Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East

10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus

10. μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 10. moses gar eipen tima ton patera sou kai ten metera sou kai o kakologon patera e metera thanato teleυtato

MLV19

10 For* Moses said, ‘Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

Dk1871

10. Thi Moses har sagt: ær din Fader og din Moder, og hvo som bander Fader eller Moder, skal visselig døe.

KXII

10. Ty Mose hafver sagt: Ära din fader och dina moder; och: Den der bannar fader eller moder, han skall döden dö.

PR1739

10. Sest Moses on üttelnud: Auusta omma issa ja omma emm̃a, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.

LT

10. Antai Mozė įsakė: ‘Gerbk savo tėvą ir motiną’, ir: ‘Kas keiktų tėvą ar motiną, mirtimi temiršta’.

Luther1912 10. Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."

RV'1862 10. Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldijere al padre o a la madre muera de muerte.

PL1881 10. Bo Mojżesz rzekł: Czcij ojca twego i matkę twoję; a kto złorzeczy ojcu albo matce, niech śmiercią umrze.

RuSV1876 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' — se on uhrilahja —

Ostervald-Fr 10. Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort;

SVV1750 10 Want Mozes heeft gezegd: Eer uw vader en uw moeder; en: wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.

Karoli1908 Hu 10. Mert Mózes azt mondotta: [3†] Tiszteld atyádat és anyádat. És: A ki atyját vagy anyját szidalmazza, halállal haljon meg.

БКуліш 10. Мойсей бо сказав: Поважай батька твого й матїр твою; і: Хто налає батька або матїр, нехай смертю вмре.

TKIS 11 Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * (Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.)

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν, ὅ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Text Receptus 11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 11. υmeis de legete ean eipe anthropos to patri e te metri korβan o estin doron o ean eks emoυ ofelethes

MLV19 11 But you° say, If a man says to (his) father

KJV 11. But ye say, If a man shall say to his

or (his) mother, Whatever you might be profited from me is Corban. (That is, a gift).

Dk1871 11. Men I sige, naar Nogen siger til Fader eller Moder: det, hvormed jeg kunde hjulpet dig, er Korban (det er en Gave):

PR1739 11. Agga teie ütlete: Kui innimenne ütleb issa ehk emma wasto: Korban, (se on ohwri-and) mis sulle minno käest woiks kassuks tulla.

Luther1912 11. Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

RV'1862 11. Y vosotros decís: Si el hombre dijere a su padre o a su madre: El Corbán (que quiere decir, don mío) a tí aprovechará;

father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

KXII 11. Men I sägen: En menniska må säga till fader och moder: Corban; det är sagdt: Gudi är det gifvet, som dig af mig skulle hafva kommit till nytto;

LT 11. O jūs sakote: ‘Jei žmogus pasako savo tėvui ar motinai: Viskas, kas tau būtų naudinga iš manęs, tebūnie Korbįn (tai yra: dovana Dievui),

Ostervald-Fr 11. Mais vous, vous ajoutez: A moins qu'il n'ait dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont je pourrais t'assister est corban, c'est-à-dire, un don consacré à Dieu.

SVV1750 11 Maar gijlieden zegt: Zo een mens tot vader of moeder zegt: Het is korban (dat is te zeggen, een gave), zo wat u van mij

quedará libre.

zou kunnen ten nutte komen, die voldoet.

PL1881 11. Ale wy mówicie: Jeźliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pożyteczny będzie, bez winy będzie;

Karoli1908 Hu 11. Ti pedig azt mondjátok: Ha valaki ezt mondja atyjának vagy anyjának: Korbán (azaz: templomi ajándék) az, a mivel megsegíthetnélek:

RuSV1876 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

БКуліш 11. Ви ж кажете: Коли скаже чоловік батькові або матері: Корван (що єсть: Дар), чим би ти з мене покористував ся;

FI33/38 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen.

TKIS 12 — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

CPR1642 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens:

UT1548 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/ (Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/)

Gr-East 12. καί οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ,

Text Receptus 12. και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου 12. kai ouketi afiete auton ouden poiesai to patri autou e te metri autou

MLV19 12 And (so) you° no longer allow him to do anything for his father or his mother,

KJV 12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Dk1871 12. da tilstede I ham ikke ydermere at yde sin Fader eller Moder nogen Hjælp.

KXII 12. Och tillåten så icke, att han något gör sinom fader, eller sine moder;

PR1739 12. Ja sel wisil ei lasse teie sedda ennam ühtegi head tehha omma issale egga omma emmale.

LT 12. tada jūs nebeleidžiate jam padėti tėvui ar motinai,

Luther1912 12. Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter

Ostervald-Fr 12. Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère;

RV'1862 12. Y no le dejáis más hacer nada por su padre, o por su madre;

SVV1750 12 En gij laat hem niet meer toe, iets aan zijn vader of zijn moeder te doen;

PL1881 12. I nie dopuścicie mu nic więcej czynić ojcu swemu albo matce swojej,

Karoli1908 Hu 12. Úgy már nem engeditek, hogy az atyjával vagy anyjával valami jót tegyen,

RuSV1876 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

БКуліш 12. і не даєте йому нічого більше робити батькові своєму, або матері своїй,

FI33/38 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista te teette."

TKIS 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

Biblia1776 13. Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän säädyillän cuin te säätänet oletta. Ja sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet oletta. Ja semmotoista monda mwta te teette. (ja niin te turmelette JUMALAN sanan teidän säätynne kautta/ jonka te säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta te teette.)

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ

Text Receptus 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 13. akυrουntes ton logon tου theου te paradosei υmon e paredokate kai paromoia toiaυta polla poieite

MLV19 13 invalidating the word of God (which you° gave up) by your° tradition, and you° practice many such similar things.

KJV 13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Dk1871 13. Og I gjøre Guds Ord til Intet ved Eders Skik, som I have paalagt; og I gjøre meget saadant.

KXII 13. Och gören Guds ord omintet med edar stadga, som I uppålagt hafven. Och mycket sådant gören I.

PR1739 13. Ja tete Jummala sanna tühjaks omma seädmisse läbbi, mis teie ollete seädnud, ja muid seddasuggu tete teie paljo.

LT 13. savo perduodama tradicija Dievo žodį darydami negaliojantį. Ir daug panašių dalykų darote‘‘.

Luther1912 13. und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und desgleichen tut ihr viel.

Ostervald-Fr 13. Anéantissant la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

RV'1862 13. Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis; y muchas cosas hacéis semejantes a estas.

SVV1750 13 Makende alzo Gods woord krachteloos door uw inzetting, die gij ingezet hebt; en vele dergelijke dingen doet gij.

PL1881 13. Wniwecz obracając słowo Boże ustawą waszą, którąście ustawili; i wiele innych rzeczy tym podobnych czynicie.

Karoli1908 Hu 13. Eltörölvén az Isten beszédét a ti rendelésetekkel, a melyet rendeltetek; és sok effélét is cselekesztek.

RuSV1876 13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

БКуліш 13. обертаючи в нїщо слово Боже переказом вашим, що ви переказали; й подібного такого багато робите.

FI33/38 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

TKIS 14 Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkäät.

CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja ymmärtäkät

UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia sanoi heille/ Culcat minua caiki ia ymmerteket/ (Ja hän kutsui tykönsä kaiken

kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua kaikki ja ymmärtäkäät/)

Gr-East

14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

Text Receptus

14. και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε 14. kai proskalesamenos panta ton ochlon elegen autois akouete mou pantes kai suniete

MLV19

14 And having called to him all the crowd again, he said to them, All, hear° me and understand°.

KJV

14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Dk1871

14. Og han kaldte alt Folket til sig og sagde til dem: hører mig Alle, og forstaaer.

KXII

14. Och han kallade till sig allt folket, och sade till dem: Hörer mig alle, och förstår.

PR1739

14. Ja temma kutsus keik sedda rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge mind keik, ja moistke.

LT

14. Sušaukęs visus žmones, Jėzus kalbėjo: ‘‘Paklausykite manęs visi ir supraskite:

Luther1912 14. Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!

Ostervald-Fr 14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Écoutez-moi tous, et comprenez ceci:

RV'1862 14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídme todos, y entendéd.

SVV1750 14 En tot Zich de ganse schare geroepen hebbende, zeide Hij tot hen: Hoort Mij allen en verstaat.

PL1881 14. A zwoławszy wszystkiego ludu, mówił im: Słuchajcie mię wszyscy, a zrozumiejcie!

Karoli1908 Hu 14. És előszólítván az egész sokaságot, monda nékik: Hallgassatok reám mindnyájan és értsétek meg:

RuSV1876 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

БКуліш 14. І, покликавши ввесь народ, рече до них: Слухайте мене всї, та й розумійте:

FI33/38 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

TKIS 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

CPR1642 15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.

UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin henen sisellens mene ioca taita henen sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat Inhimisen. (Ei ole mitään ulkona ihmisestä/ kuin hänen sisällensä menee joka taitaa hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον 15. ouden estin eksothen tou anthropou eisporeuomenon eis auton o dunatai auton koinosai alla ta ekporeuomena ap autou ekeina estin ta koinounta ton anthropon

MLV19 15 There is nothing outside the man, that traveling into him is able to desecrate him,

KJV 15. There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but

but the things which travel out from him, those are the things which defile the man.

Dk1871 15. Der er Intet udenfor Mennesket, som, naar det kommer ind i ham, kan gjøre ham ureen; meen hvad som gaaer ud af ham, dette er det, som gjør Mennesket ureent.

PR1739 15. Ühtegi ei olle, mis lähhäb wäljaspiddi innimesse sisse, mis tedda woib rojaseks tehha; agga mis temmast wälja tulleb, se on, mis innimest rojaseks teeb.

Luther1912 15. Es ist nichts außerhalb des Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn geht; sondern was von ihm ausgeht, das ist's, was den Menschen gemein macht.

RV'1862 15. Nada hay fuera del hombre que entrando en él, le pueda contaminar; mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

the things which come out of him, those are they that defile the man.

KXII 15. Intet går utanefter in i menniskona, det henne besmitta kan; men det som går utaf menniskone, det är det som besmittar menniskona.

LT 15. nėra nieko, kas, iš išorės patekęs į žmogų, galėtų jį suteršti. Žmogų suteršia vien tai, kas iš žmogaus išeina.

Ostervald-Fr 15. Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre en lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

SVV1750 15 Er is niets van buiten den mens in hem ingaande, hetwelk hem kan ontreinigen; maar de dingen, die van hem uitgaan, die zijn het, welke den mens ontreinigen.

PL1881 15. Nie masz nic z rzeczy zewnętrznych, które wchodzą w człowieka, co by go mogło pokalać; ale to, co pochodzi z niego, to jest, co pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 15. Nincs semmi az emberen kívülvaló, a mi bemenvén ő belé, [4†] megfertőztethetné őt; hanem a mik belőle jőnek ki, azok fertőztetik meg az embert.

RuSV1876 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

БКуліш 15. Нема нїчого осторонь чоловіка, що ввійшовши в него, могло б опоганити його; а що виходить від него, се те, що поганить чоловіка.

FI33/38 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 16 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcan. (Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.)

Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 16. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 16. ei tis echei ota akouein akoueto

MLV19 16 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 16. If any man have ears to hear, let him hear.

Dk1871 16. Dersom Nogen har Øren at høre med, han høre!

KXII 16. Den der hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 16. Kui kennelgi körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 16. Kas turi ausis klausytiteklauso‘‘.

Luther1912 16. Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

RV'1862 16. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 16 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 16. Jeźli kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!

Karoli1908 Hu 16. Ha valakinek van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 16. Коли хто має уші слухати, нехай слухає.

FI33/38 17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt erääseen taloon, kysyivät hänen

TKIS 17 Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät

opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

UT1548 17. Ja coska hen Canssalda welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta. (Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.)

Häneltä sitä vertausta.

CPR1642 17. Ja cosca hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Text Receptus 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης 17. kai ote eiselthen eis oikon apo tou ochlou eperoton auton oi mathetai autou peri tes paraβoles

MLV19 17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him concerning the parable.

KJV 17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

Dk1871 17. Og der han var indgangen i Huset fra Folket, spurgte hans Disciple ham om denneLignelse.

PR1739 17. Ja kui temma rahwa jurest ühte kotta läks, küssisid temma jüngrid tedda se tähhendamisse sanna pärrast.

Luther1912 17. Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis.

RV'1862 17. Y entrándose, dejada la multitud, en casa, le preguntaron sus discípulos de la parábola.

PL1881 17. A gdy wszedł w dom od onego ludu, pytali go uczniowie jego o to podobieóstwo.

RuSV1876 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

KXII 17. Och då han skiljdes ifrå folket, och kom i huset, frågade hans Lärjungar honom om liknelsen.

LT 17. Kai sugrįžo nuo minios į namus, Jo mokiniai paklausė apie palyginimą.

Ostervald-Fr 17. Quand il fut entré dans la maison, après avoir quitté la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

SVV1750 17 En toen Hij van de schare in huis gekomen was, vraagden Hem Zijn discipelen van de gelijkenis.

Karoli1908 Hu 17. És mikor házba ment vala be a sokaság közül, megkérdezék őt tanítványai a példázat felől.

БКуліш 17. І як увійшов у господу від людей, питали в Него ученики Його про

приповість.

FI33/38 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

TKIS 18 Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se häntä taida saastuttaa?

CPR1642 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin nijn ymmärtämättömät ? ettekö wielä ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene ihmisehen ei se händä saastuta ?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta? (Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?)

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

Text Receptus 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

18. kai legei aυtois oυtos kai υmeis asυnetoi este oυ noeite oti pan to eksothen eisporeυomenon eis ton anthropon oυ dυnatai aυton koinosai

MLV19 18 And he says to them, So are you° also without understanding? Are you° not perceiving, that everything outside which travels into the man, is not able to desecrate him;

KJV 18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

Dk1871 18. Og han sagde til dem: ere I og saa uforstandige? forstaae I ikke, at Intet, som udenfra kommer ind i Mennesket, kan gjøre ham ureen?

KXII 18. Och han sade till dem: Ären I också oförståndige? Förstån I icke ännu, att allt det utanefter ingår i menniskona, det kan icke besmitta henne?

PR1739 18. Ja temma ütles nende wasto: Nenda teiegi moistmatta ollete? eks teie moista, et keik, mis wäljaspiddi innimesse sisse lähhäb, ei woi tedda rojaseks tehha?

LT 18. Jis jiems sako: ‘‘Nejaugi ir jūs nesuprantate? Argi neaišku jums, kad visa, kas patenka į žmogų iš lauko, negali jo suteršti,

Luther1912 18. Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn

Ostervald-Fr 18. Et il leur dit: Etes-vous aussi sans

auch so unverständig? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen?

intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors dans l'homme, ne le peut souiller?

RV'1862 18. Y les dice: ¿ Así también vosotros sois sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar?

SVV1750 18 En Hij zeide tot hen: Zijt ook gij alzo onwetende? Verstaat gij niet, dat al wat van buiten in den mens ingaat, hem niet kan ontreinigen?

PL1881 18. Tedy im rzekł: Także i wy bezrozumni jesteście? Azaż nie rozumiecie, iż wszystko, co zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go pokalać?

Karoli1908 Hu 18. És monda nékik: Ti is ennyire tudatlanok vagytok-é? Nem értitek-é, hogy a mi kívülről megy az emberbe, semmi sem fertőztetheti meg őt?

RuSV1876 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

БКуліш 18. І рече до них: Так і ви нерозумливі? Не зрозуміли, що все, що осторонь і входить у чоловіка, не може його опоганити;

FI33/38 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.

TKIS 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta vlosmenepi/ quin puhdista caiki roghat. (Sillä ettei se mene hänen sydämensä sisälle/ mutta watsaan/ ja luonnollisesti ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.)

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens mutta wadzaan ja mene luonnollisest ulos joca caicki ruat puhdista.

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

Text Receptus 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα 19. oti ouk eisporevetai autou eis ten kardian all eis ten koilian kai eis ton afedrona ekporevetai katharizon panta ta βromata

MLV19 19 because it is not traveling into his heart, but into his belly and travels into the sewer? ((He said thus,) cleansing all foods.)

KJV 19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Dk1871 19. Thi det kommer ikke ind i hans Hjerte, men i Bugen og gaaer ud ved den naturlie Gang og saaledes renses al Maden.

KXII 19. Ty det går icke in i hennes hjerta, utan i buken; och hafver sin naturliga utgång, der all mat med rensas.

PR1739 19. Sest se ei lähhä temma süddamesse, waid köhto, ja lähhäb wälja pärrakast solest, ja puhhastab keik road.

LT 19. nes nepatenka į jo širdį, bet į vidurius ir išeina laukan, ir taip išvalomas visas maistas?‘‘

Luther1912 19. Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und geht aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.

Ostervald-Fr 19. Parce que cela ne lui entre point dans le cœur, mais dans le ventre, et va aux lieux secrets, ce qui purifie tous les aliments.

RV'1862 19. Porque no entra en su corazón, sino en el vientre; y sale a la secreta, purgando todas las viandas.

SVV1750 19 Want het gaat niet in zijn hart, maar in den buik, en gaat in de heimelijkheid uit, reinigende al de spijzen.

PL1881 19. Albowiem nie wchodzi w serce jego, ale w brzuch, i do wychodu wychodzi, czyszcząc wszystkie pokarmy.

Karoli1908 Hu 19. Mert nem a szívébe megy be, hanem a gyomrába; és az árnyékszékbe kerül, a mely minden eledelt megtisztít.

RuSV1876 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается

БКуліш 19. бо не входить йому в серце, а в живіт, і виходить в одхідник,

всякая пища.

очищаючи всяку їжу?

FI33/38 20 Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/ (Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/)

TKIS 20 Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen

Gr-East 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 20. elegen de oti to ek tou anthropou ekporevomenon ekeino koinoi ton anthropon

MLV19 20 Now he said, What travels out from the man, this desecrates the man.

KJV 20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

Dk1871 20. Men han sagde: hvad som udgaaer af Mennesket, det gjør Mennesket ureent.

KXII 20. Och han sade: Det utaf menniskone går, det besmittar menniskona;

PR1739 20. Agga temã ütles: Se, mis iñimessest wälja lähhäb, sesamma teeb innimest rojaseks.

LT 20. Ir Jis pasakė: ‘‘Žmogų suteršia tai, kas iš jo išeina.

Luther1912 20. Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein;

Ostervald-Fr 20. Il disait donc: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

RV'1862 20. Y decía: Lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

SVV1750 20 En Hij zeide: Hetgeen uitgaat uit den mens, dat ontreinigt den mens.

PL1881 20. I powiedział, że co pochodzi z człowieka, to pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 20. Monda továbbá: A mi az emberből jő ki, az fertőzteti meg az embert.

RuSV1876 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

БКуліш 20. Рече ж: Що виходить з чоловіка, те поганить чоловіка.

FI33/38 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, haureudet, varkaudet, murhat,

TKIS 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämist tulewat ulos pahat ajatuxet huorus salawuoteus miestappo

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten sydhemest vloskeuuet pahat aijatoxet/ Horudhet/ salawoteet/ miestapot/ (Sillä että sisällisestä ihmisen sydämestä uloskäywät pahat ajatukset/ huoruudet/ salawuoteet/ miestapot/)

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

Text Receptus 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
21. esothen gar ek tes kardias ton anthropon oi dialogismoi oi kakoi ekporevontai moicheiai porneiai fonoi

MLV19 21 For* evil reasonings travel from inside, out of the heart of men, (such as): adulteries, fornications, murders,

KJV 21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

Dk1871 21. Thi indvortes af Menneskenes Hjerte udgaae onde Tanker, Hoer, Skjørlevnet, Mord,

KXII 21. Ty innanefter, utu menniskors hjerta, utgå onda tankar, hor, boleri, mandråp,

PR1739 21. Sest seestpiddi innimeste süddamest lähhäwad wälja kurjad mötlemissed, abbiellorikmissed, horajahhid, tapmissed.

Luther1912 21. denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken; Ehebruch, Hurerei, Mord,

RV'1862 21. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

PL1881 21. Bo z wnętrzności serca ludzkiego pochodzą złe myśli, cudzołóstwa, wszeteczeóstwa, mężobójstwa,

RuSV1876 21 Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

LT 21. Iš vidaus, iš žmonių širdies, išeina pikti sumanymai, svetimavimai, paleistuvystės, vagystės, žmogžudystės,

Ostervald-Fr 21. Car du dedans, c'est-à-dire, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,

SVV1750 21 Want van binnen uit het hart der mensen komen voort kwade gedachten, overspelen, hoererijen, doodslagen,

Karoli1908 Hu 21. Mert onnan belőlről, az emberek szívéből származnak a gonosz gondolatok, házasságtörések, paráznaságok, gyilkosságok,

БКуліш 21. З середини бо, з серця чоловіка, думки лихі виходять, перелюбки, блуд, душогубство,

FI33/38 22 aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.

TKIS 22 varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.

Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

CPR1642 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.

UT1548 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/ JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus. (warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/ häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN pilkat/ coreus hulluus.)

Gr-East 22. κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Text Receptus 22. κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη 22. klopai pleoneksiai poneriai dolos aselgeia ofthalmos poneros βlasfemia υperefania afrosυne

MLV19 22 thefts, greedy-acts, wickednesses, treachery, unbridled-lusts, an evil eye, blasphemy, haughtiness, foolishness.

KJV 22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

Dk1871 22. Tyveri, gjerrighd, Ondskab, Svig, Uteerlighed, et ondt Øie, Gudsbespottelse, Hovmod, Uforstandighed;

KXII 22. Stöld, girighet, svek, listighet, otuktighet, ondt öga, hädelse, högfärd, galenskap;

PR1739 22. Wargussed, ahnussed, kurjussed, kawwalus, kimalus, kadde silm, teotaminne, körkus, rummalus.

LT 22. godumas, piktumas, klasta, nesusilaikymas, pavydas, piktžodžiavimai, išdidumas, kvailystė.

Luther1912 22. Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.

Ostervald-Fr 22. Les larcins, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

RV'1862 22. Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la insensatez.

SVV1750 22 Dieverijen, gierigheden, boosheden, bedrog, ontuchtigheid, een boos oog, lastering, hovaardij, onverstand.

PL1881 22. Kradzieże, łakomstwa, złości, zdrada, niewstyd, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo.

Karoli1908 Hu 22. Lopások, telhetetlenségek, gonoszságok, álnokság, szemérmetlenség, gonosz szem, káromlás, kevélység, bolondság:

RuSV1876 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство,

БКуліш 22. злодїйства, зажерливість,

непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, -

ледарство, підступ, роспутність, лихе око, хула, гордощі, дурощі:

FI33/38 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

TKIS 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”

Biblia1776 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen.

UT1548 23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuuet/ ia sastuttauat Inhimisen. (Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
23. panta tauta ta ponera esothen ekporevetai kai koinoi ton anthropon

MLV19 23 All these evil things travel from inside, and desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV 23. All these evil things come from within, and defile the man.

Dk1871 23. Alle disse onde Ting udgaaae indvortes

KXII 23. All denna onda stycke gå innanefter

fra og gjøre Mennesket ureent.

PR1739 23. Keik needsinnatsed kurjad asjad lähhäwad seestpiddi wälja, ja tewad innimest rojaseks.

Luther1912 23. Alle diese bösen Stücke gehen von innen heraus und machen den Menschen gemein.

RV'1862 23. Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

PL1881 23. Wszystkie te złe rzeczy pochodzą z wnętrzności, i pokalają człowieka.

RuSV1876 23 все это зло извнутрь исходит и оскверняет человека.

FI33/38 24 Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Ja hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää; mutta hän ei saanut olla salassa,

ut, och de besmitta menniskona.

LT 23. Visos tos blogybės išeina iš vidaus ir suteršia žmogų‘‘.

Ostervald-Fr 23. Tous ces vices sortent du dedans et souillent l'homme.

SVV1750 23 Al deze boze dingen komen voort van binnen, en ontreinigen den mens.

Karoli1908 Hu 23. Mind ezek a gonoszságok belőlről jőnek ki, és megfertőztetik az embert.

БКуліш 23. все се лихе з середини виходить, і поганить чоловіка.

TKIS 24 Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

UT1548 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni honen siselle/ Ja ei tachtonut site kene'ge tiete. (Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä kenenkään tietää.)

CPR1642 24. NIjn hän nousi ja meni sieldä Tyrin ja Sidonin maan ärijn ja meni huonesen eikä tahtonut sitä kenellekän anda tietä.

Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

Text Receptus 24. και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν 24. kai ekeithen anastas apelthen eis ta methoria tυrou kai sidonos kai eiselthon eis ten oikian oυdena ethelen gnonai kai oυk edυnethe lathein

MLV19 24 And he stood up and went away from there, into the borders of Tyre and Sidon.

KJV 24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and

And he entered into a house and wished no one to know (it), and he was not able to elude (them). {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Dk1871 24. Og han stod op og gik derfra til Tyrus' og Sidons Grændser og gik ind i et Huus og vilde Ingen lade vide det; og det kunde dog ikke blive skjult.

KXII 24. Så stod han upp dädan, och gick in i Tyri och Sidons gränsor; och gick in uti ett hus, och ville att det ingen veta skulle; och kunde dock icke blifva fördold.

PR1739 24. Ja temã tousis ülles, ja läks seält ärra Tirusse ja Sidoni raiale, ja läks ühte kotta, ja ei tahtnud, et ükski ei piddand sedda teädma, agga temã ei woinud mitte warjul olla.

LT 24. Išvykęs iš ten, Jis nukeliavo į Tyro ir Sidono sritis. Užėjęs į vienus namus, Jis norėjo, kad niekas apie tai nežinotų, bet Jam nepavyko to nuslėpti.

Luther1912 24. Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen sein.

Ostervald-Fr 24. Puis, étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût; mais il ne put être caché.

RV'1862 24. Y levantándose de allí, se fué a los

SVV1750 24 En van daar opstaande, ging Hij weg

términos de Tiro y de Sidón, y entrando en casa quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

naar de landpalen van Tyrus en Sidon; en in een huis gegaan zijnde, wilde Hij niet, dat het iemand wist, en Hij kon nochtans niet verborgen zijn.

PL1881 24. A stamtąd wstawszy, poszedł na granice Tyru i Sydonu, a wszedłszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział; lecz się utaić nie mógł.

Karoli1908 Hu 24. És [5†] onnét fölkelvén, elméne Tírus és Sídon határaiba; és házba menvén, nem akará, hogy valaki észrevegye, de nem titkolhatá el magát.

RuSV1876 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

БКуліш 24. І, піднявшись ізвідтіля, пійшов на узграниччя Тирські та Сидонські, і ввійшовши в господу, хотїв, щоб нїхто не знав; та не міг утаїтись.

FI33/38 25 vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

TKIS 25 Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi waimo cuuli hänestä jonga wähä tytär saastaiselda hengeldä

juureen,

rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains juuren

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että yxi Waimo cochta quin hen cwli heneste/ ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/ (Ja ei kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/)

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Text Receptus 25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου 25. akousasa gar gune peri autou es eichen to thugatrion autes pneuma akatharton elthousa prosepesen pros tous podas autou

MLV19 25 For* a woman, having heard things concerning him, whose young-daughter had an unclean spirit, came and fell (down) before his feet.

KJV 25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

Dk1871 25. Thi en Kvinde, som havde hørt om ham, hvis Datter havde en ureen Aand, kom to faldt ned for hans Fødder;

KXII 25. Ty en qvinna, hvilkens dotter hade en oren anda, straxt hon fick höra om honom, kom hon, och föll ned för hans fötter.

PR1739 25. Sest üks naene, kelle tütrekessel olli rojane waim, kui ta olli temãst kuulda sanud, tulli ja heitis temma jalge ette mahha.

LT 25. Išgirdus apie Jį, moteris, kurios duktė turėjo netyrąją dvasią, atėjo ir puolė Jam po kojų.

Luther1912 25. Denn ein Weib hatte von ihm gehört, deren Töchterlein einen unsauberen Geist hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen

Ostervald-Fr 25. Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit immonde, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds.

RV'1862 25. Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él vino, y se echó a sus piés.

SVV1750 25 Want een vrouw, welker dochtertje een onreinen geest had, van Hem gehoord hebbende, kwam en viel neder aan Zijn voeten.

PL1881 25. Albowiem usłyszawszy o nim niewiasta, której córeczka miała ducha

Karoli1908 Hu 25. Mert hallván felőle egy asszony, a kinek leányában tisztátalan lélek vala,

nieczystego, przyszła i przypadła do nóg jego,

eljőve és lábaihoz borula.

RuSV1876 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

БКуліш 25. Почувши бо жінка, в котрої дочка її мала духа нечистого, приступила і впала в ноги Йому.

FI33/38 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

TKIS 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenisias syndynyt ja hän rucoili händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestäns.

UT1548 26. Ja se oli Grekilainen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisaijaman henen tytterestens. (Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.)

Gr-East

26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Text Receptus

26. ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης 26. en de e gυne ellenis sυrofoinissa to genei kai erota aυton ina to daimonion ekβalle ek tes thυgatros aυtes

MLV19

26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by birth. And she requested of him in order that he might cast forth the demon out of her daughter.

KJV

26. The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

Dk1871

26. (men hun var en grækisk Kvinde, af Slægt en Syro-Phoenicerinde), og hun bad ham, at han vilde uddrive Djævelen af hendes Datter.

KXII

26. Och det var en Grekisk qvinna, utaf Syrophenice, och bad honom, att han ville utdrifva djefvulen af hennes dotter.

PR1739

26. (Agga se olli üks Kreka-naene Sirowöniitsia maal sündind) ja pallus tedda, et temma se kurja waimo temma tütrest piddi wäljaaiama.

LT

26. Moteris buvo graikė, kilimo sirofinikietė. Ji maldavo, kad Jis išvarytų iš jos dukrelės demoną.

Luther1912 26. (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.

RV'1862 26. Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

PL1881 26. (A ta niewiasta była Grecka, rodem z Syrofenicyi) i prosiła go, aby dyjabła wygnał z córki jej.

RuSV1876 26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

FI33/38 27 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin

Ostervald-Fr 26. Cette femme était Grecque, et Syrophénicienne de nation; et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

SVV1750 26 Deze nu was een Griekse vrouw, van geboorte uit Syro-fenicie; en zij bad Hem, dat Hij den duivel uitwierp uit haar dochter.

Karoli1908 Hu 26. Ez az asszony pedig pogány vala síro-fenicziai származású. És kéré őt, hogy űzze ki az ő leányából az ördögöt.

БКуліш 26. Була ж жінка Грекиня, родом Сирофиникиянка; й благала Його, щоб вигнав біса з дочки її.

TKIS 27 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

CPR1642 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin

lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

UT1548 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen eteen. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen ottaa lasten leipää/ ja heittää penikoiden eteen.)

lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen otta lasten leipä ja heittä penicoille.

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Text Receptus 27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 27. o de iesous eipen aυte afes proton chortasthenai ta tekna oυ gar kalon estin laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 27 But Jesus said to her, Allow the children first to be fully-fed; for* it is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

Dk1871 27. Men Jesus sagde til hende: lad først Børnene mættes; thi det er ikke smukt, at tage Børnenes Brød og kaste det for smaa Hunde.

PR1739 27. Agga Jesus ütles temma wasto: Lasse esmalt laste köhhud täide sada; sest se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse.

Luther1912 27. Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV'1862 27. Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perros.

PL1881 27. Ale jej Jezus rzekł: Niech się pierwej dzieci nasycą; boć nie jest dobra, brać chleb

KXII 27. Men Jesus sade till henne: Låt barnen först mätta varda; det är icke höfveligit, att man tager barnens bröd och kastar för hundarna.

LT 27. Jėzus jai tarė: ‘‘Leisk pirmiau pasisotinti vaikams. Juk nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams’’.

Ostervald-Fr 27. Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

SVV1750 27 Maar Jezus zeide tot haar: Laat eerst de kinderen verzadigd worden; want het is niet betamelijk dat men het brood der kinderen neme, en den hondekens voor werpe.

Karoli1908 Hu 27. Jézus pedig monda néki: Engedd, hogy először a fiak elégíttessenek meg.

dzieciom i miotać szczeniętom.

Mert nem jó a fiak kenyerét elvenni, és az ebeknek vetni.

RuSV1876 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

БКуліш 27. Ісус же рече їй: Дай перше наїстись дїтям: не добре бо взяти хлїб у дїтей, і кинути собакам.

FI33/38 28 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".

TKIS 28 Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syöwät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista. (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.)

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί,

Text Receptus 28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι

Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων 28. e de apekrithe kai legei auto nai kυrie kai gar ta kυnaria υpokato tes trapezes esthiei apo ton psichion ton paidion

MLV19 28 But she answered and said to him, Yes, Lord; for* even the puppies underneath the table eat from the children’s crumbs.

KJV 28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

Dk1871 28. Men hun svarede og sagde til ham: jo, Herre! thi og smaa Hunde æde under Bordet af Børnenes Smuler.

KXII 28. Då svarade hon, och sade till honom: Ja, Herre; dock äta hundarna, under bordet, utaf barnens smulor.

PR1739 28. Agga se naene kostis ja ütles temma wasto: Jah Issand, sest ka koerokessed söwad laua al lapsokeste rasokessist.

LT 28. Moteris tarė: ‘‘Taip, Viešpatie! Bet ir šunyčiai po stalu ėda vaikų trupinius’’.

Luther1912 28. Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der

Ostervald-Fr 28. Mais elle répondit et lui dit: Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent, sous la table, les miettes des

Kinder.

RV'1862 28. Y respondió ella, y le dijo: Si, Señor, pero los perros debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

PL1881 28. A ona odpowiedziała i rzekła mu: Tak jest, Panie! Wszakże i szczenięta jadają pod stołem z odrobin dziecinnych.

RuSV1876 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи удетей.

FI33/38 29 Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi".

Biblia1776 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.

UT1548 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu'

enfants.

SVV1750 28 Maar zij antwoordde en zeide tot Hem: Ja, Heere, doch ook de hondekens eten onder de tafel van de kruimkens der kinderen.

Karoli1908 Hu 28. Az pedig felele és monda néki: Úgy van Uram; de hiszen az ebek is esznek az asztal alatt a gyermekek morzsalékaiból.

БКуліш 28. Вона ж озвалась, та й каже до Него: Так, Господи; тільки ж і собаки під столом їдять кришки від дітей.

TKIS 29 Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "

CPR1642 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs.

tytterestes. (Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.)

Gr-East

29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

Text Receptus

29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου 29. kai eipen aυte dia touton ton logon υpage ekseleluthen to daimonion ek tes thυgatros soυ

MLV19

29 And he said to her, Because of these words, go; the demon has gone forth out of your daughter.

KJV

29. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

Dk1871

29. Og han sagde til hende: for dette Ords Skyld gak bort; Djævelen er udfaren af din Datter.

KXII

29. Då sade han till henne: För detta talets skull, gack; djefvulen är utgången af dine dotter.

PR1739

29. Ja temʼa ütles temma wasto: Selle sanna pärrast minne, se kurri waim on sinno tütrest wäljaläinud.

LT

29. Tada Jis tarė: ‘‘Dėl šitų žodžių eik namo,demonas jau išėjęs iš tavo dukters’’.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.

RV'1862 29. Entónces le dice: Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

PL1881 29. I rzekł do niej: Dla tej mowy idź, wyszedł dyjabeł z córki twojej.

RuSV1876 29 И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.

FI33/38 30 Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

UT1548 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten päl. (Ja kuin hän meni

Ostervald-Fr 29. Alors il lui dit: A cause de cette parole, va; le démon est sorti de ta fille.

SVV1750 29 En Hij zeide tot haar: Om dezes woords wil ga heen, de duivel is uit uw dochter uitgevaren.

Karoli1908 Hu 29. Erre monda néki: E beszédért, eredj el; az ördög kiment a te leányodból.

БКуліш 29. І рече їй: За се слово йди; вийшов біс із дочки твоєї.

TKIS 30 Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

CPR1642 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.

kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos lähteneeksi/ ja tyttären makaawan wuoteen päällä.)

Gr-East

30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

Text Receptus

30. και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
30. kai apelthoυsa eis ton oikon aυtes eυren to daimonion ekseleluthos kai ten thυgatera βeβlemenen epi tes klines

MLV19

30 And she went away to her house and found the daughter (of her) put upon a cot, the demon having gone forth. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

KJV

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Dk1871

30. Og hun gik bort til sit Huus og fandt, at Djævelen var udfaren, og Datteren laae paa Sengen.

KXII

30. Och då hon kom i sitt hus, fann hon djefvulen utgången vara, och dottrena liggande på sängene.

PR1739

30. Ja temã läks omã koio, ja leidis kurja waimo wäljaläinud, ja tüttart wodist

LT

30. Parėjusi namo, ji rado dukrelę gulinčią patale ir demoną išėjusį.

maggamast.

Luther1912 30. Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend.

Ostervald-Fr 30. Et étant de retour dans sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

RV'1862 30. Y como fué a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija echada sobre la cama.

SVV1750 30 En als zij in haar huis kwam, vond zij, dat de duivel uitgevaren was, en de dochter liggende op het bed.

PL1881 30. A gdy ona odeszła do domu swego, znalazła iż dyjabeł wyszedł, a córka leżała na łożu.

Karoli1908 Hu 30. És haza menvén, úgy találá, hogy az ördög kiment, a leány pedig az ágyon feküvék.

RuSV1876 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

БКуліш 30. І, пійшовши в домівку свою, знайшла, що біс вийшов, і дочка її лежить на постелї.

FI33/38 31 Ja hän lähti jälleen Tyyron alueelta ja kulkien Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse.

TKIS 31 Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö,

CPR1642 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö

kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

UT1548 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze. (Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.)

kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Text Receptus 31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως 31. kai palin ekselthon ek ton orion tυrou kai sidonos elthen pros ten thalassan tes galilaias ana meson ton orion dekapoleos

MLV19 31 And again, having gone out from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, between the borders of Decapolis. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31

KJV 31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

Dk1871 31. Og der han gik ud igjen af Tyrus' og Sidons Egne, kom han til den galilæiske Sø, midt igennem Dekapolis' Grændser.

KXII 31. Och då han åter utgick ifrå Tyri och Sidons gränsor, kom han till det Galileiska hafvet, midt genom de landsändar vid de tio städer.

PR1739 31. Ja kui temma jälle Tirusse ja Sidoni raiadest wäljaläks, tulli temma Kalilea järwe äre sest kümne linna raiasse.

LT 31. Palikęs Tyro ir Sidono sritis, Jis vėl atėjo prie Galilėjos ežero, į Dekapolio krašto vidurį.

Luther1912 31. Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte.

Ostervald-Fr 31. Et Jésus étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant les confins de la Décapole.

RV'1862 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y de Sidón, vino a la mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis.

SVV1750 31 En Hij wederom weggegaan zijnde van de landpalen van Tyrus en Sidon, kwam aan de zee van Galilea, door het midden der landpalen van Dekapolis.

PL1881 31. A wyszedłszy zaś z granic Tyrskich i Sydoóskich, przyszedł nad morze

Karoli1908 Hu 31. Aztán ismét kimenvén Tírus és Sídon határaiból, a galileai tengerhez méne, a

Galilejskie, pośrodkiem granic dziesięciu miast.

Tízváros határain át.

RuSV1876 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

БКуліш 31. І, знов вийшовши з гряниць Тирських та Сидонських, прийшов до моря Галилейського, у гряниці Десятиградські.

FI33/38 32 Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

TKIS 32 Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös myckä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens. (Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον

Text Receptus 32. και φερουσιν αυτω κωφον

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα 32. kai ferousin auto kofon mogilalon kai parakalousin auton ina epithe auto ten cheira

MLV19 32 And they bring to him a speaking impaired deaf (man) and they plead with him in order that he might lay his hand on him.

KJV 32. And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

Dk1871 32. Og de førte en Døv til ham som besværlig kunde tale; og de bade ham, at han vilde lægge Haanden paa ham.

KXII 32. Och de hade fram för honom en döfvan, den der ock en dumbe var; och bådo honom, att han ville lägga handena på honom.

PR1739 32. Ja nemmad töid temma jure ühhe kurdi, kel kidda keel olli, ja pallusid tedda, et ta piddi kät temma peäle pannema.

LT 32. Ten atvedė Jam kurčią nebylį ir prašė uždėti ant jo ranką.

Luther1912 32. Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er

Ostervald-Fr 32. Et on lui amena un sourd, qui avait la parole empêchée; et on le pria de lui

die Hand auf ihn legte.

RV'1862 32. Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

PL1881 32. I przywiedli mu głuchego i z ciężkością mówiącego, a prosili go, aby na niego rękę włożył.

RuSV1876 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Еговозложить на него руку.

FI33/38 33 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/ (Ja hän otti hänen

imposer les mains.

SVV1750 32 En zij brachten tot Hem een dove, die zwaarlijk sprak, en baden Hem, dat Hij de hand op hem legde.

Karoli1908 Hu 32. És hozának néki egy nehezen szóló siketet, és kérik vala őt, hogy vesse reá kezét.

БКуліш 32. І приводять до Него глухого й тяжкомовного; й просять Його, щоб положив на него руку.

TKIS 33 Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen kieleensä/)

Gr-East

33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Text Receptus

33. και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου 33. kai apolaβomenos auton apo tou ochlou kat idian eβalen touς daktuloυς autou eis ta ota autou kai ptυsas epsato tes glosses autou

MLV19

33 And having taken him away from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and he spits, and touched his tongue.

KJV

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

Dk1871

33. Og han tog ham afssides fra Folket og lagde sine Fingre i hans Øren, og spyttede og rørte ved hans Tunge,

KXII

33. Då tog han honom afsides ut ifrå folket, och satte sina finger i hans öron, och spottade ut, dermed han tog på hans tungo;

PR1739 33. Ja temma wottis tedda rahwa seast ärra körwale, ja pistis ommad sörmed temma körwo, ja süllitas, ja putus temma kelesse,

LT 33. Jis pasivedė jį nuošaliau nuo minios, įkišo savo pirštus į jo ausis, palietė seilėmis jo liežuvį,

Luther1912 33. Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spützte und rührte seine Zunge

Ostervald-Fr 33. Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant pris de sa salive, il lui toucha la langue.

RV'1862 33. Y tomándole de la multitud aparte, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo tocó su lengua.

SVV1750 33 En hem van de schare alleen genomen hebbende, stak Hij Zijn vingeren in zijn oren, en gespogen hebbende, raakte Hij zijn tong aan;

PL1881 33. A wziąwszy go Pan od ludu osobno, włożył palce swoje w uszy jego, a plunąwszy dotknął się języka jego;

Karoli1908 Hu 33. Ő pedig, mikor kivitte vala azt a sokaság közül egy magát, az újjait annak fülébe bocsátá, és köpvén illeté annak [6†] nyelvét,

RuSV1876 33 Иисус , отведя его в сторону от народа, вложилперсты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

БКуліш 33. І, взявши його від народу окроме, вложив пучки свої в уші йому, й сплюнувши, приторкнувсь до язика йому;

FI33/38 34 ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.

TKIS 34 Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.

Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

CPR1642 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah$ se on aukene.

UT1548 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. (ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.)

Gr-East 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι διανοίχθητι.

Text Receptus 34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι 34. kai anaβlepsas eis ton ουranon estenaksen kai legei aυto effatha o estin dianoichtheti

MLV19 34 And having looked up to heaven, he groaned and says to him, Ephphatha; (that is, Be opened).

KJV 34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

Dk1871 34. og saae op til Himmelen, sukkede, og sagde til ham: Ephata! det er: lad dig op!

KXII 34. Och såg upp i himmelen, suckade, och sade till honom: Hephethah; det är

sagdt: Upplåt dig.

PR1739 34. Ja watis ülles taewa; ohkas ja ütles tummale: Ewata! se on: sa lahti!

LT 34. pažvelgė į dangų, atsiduso ir tarė jam: ‘‘Efatį!’’, tai yra: ‘‘Atsiverk!’’

Luther1912 34. und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf!

Ostervald-Fr 34. Puis levant les yeux au ciel, il soupira et lui dit: Ephphatha,c'est-à-dire, Ouvre-toi.

RV'1862 34. Y mirando al cielo gimió, y dijo: Ephphatha; es decir: Sé abierto.

SVV1750 34 En opwaarts ziende naar den hemel, zuchtte Hij, en zeide tot hem: Effatha! dat is: wordt geopend!

PL1881 34. A wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Efata! to jest, otwórz się.

Karoli1908 Hu 34. És [7†] föltekintvén az égre, fohászkodék, és monda néki: Effata, azaz: nyilatkozzál meg.

RuSV1876 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „еффафа", то есть: отверзись.

БКуліш 34. І, позирнувши на небо, зітхнув і рече до него: Єфата, се єсть: Одчинись.

FI33/38 35 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.

TKIS 35 (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

UT1548 35. Ja cochta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest. (Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.)

CPR1642 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Text Receptus 35. και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως 35. kai eυtheos dienoichthesan aυtoυ ai akoai kai elυthe o desmos tes glosses aυtoυ kai elalei orthos

MLV19 35 And immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he was speaking correctly.

KJV 35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Dk1871 35. Og strax aabnedes hans Øren, og hans Tunges Baand løsnedes, og han talede ret.

KXII 35. Och straxt öppnades hans öron, och hans tungos band vardt löst, och han

talade redeliga.

PR1739 35. Ja seddamaid said temma körwad lahti, ja temma kele-köidik peäsis lahti, ja temma räkis selgeste.

LT 35. Ir tuojau atsivėrė jo klausa, atsipalaidavo liežuvio ryšys, ir jis kalbėjo kaip reikia.

Luther1912 35. Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.

Ostervald-Fr 35. Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parlait sans peine.

RV'1862 35. Y luego fueron abiertos sus oidos; y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.

SVV1750 35 En terstond werden zijn oren geopend, en de band zijner tong werd los, en hij sprak recht.

PL1881 35. I wnet się otworzyły uszy jego, i rozwiązała się związka języka jego, i wymawiał dobrze.

Karoli1908 Hu 35. És azonnal megnyilatkozának annak fülei: és nyelvének kötele megoldódék, és helyesen beszél vala.

RuSV1876 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

БКуліш 35. І зараз одчинив ся йому слух, і розімкнулись окови язика його, й заговорив добре.

FI33/38 36 Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään

TKIS 36 Jeesus* kielsi heitä kertomasta

sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit. (Ja hän haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmin kuin hän haastoi/ sitä enemmin he ilmoitit.)

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

MLV19 36 And he ordered them in order that they should tell no one, but as many things as he was ordering them (not to tell), rather, they were preaching (it) even-more.

kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän sanomast. Mutta jota enämmin hän haasti sitä enämmin he ilmoitit.

Text Receptus 36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον 36. kai diesteilato autois ina medeni eiposin oson de autos autois diestelleto mallon perissoteron ekerusson

KJV 36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

Dk1871 36. Og han bød dem, at de skulde Ingen sige det; men jo mere han bød dem, desto mere kundgjorde de det.

PR1739 36. Ja temma kelis neid sedda ühhelegi rägimast; agga sedda ennam temma neid kelis, sedda ennam kulutasid nemmad sedda.

Luther1912 36. Und er verbot ihnen, sie sollten's niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

RV'1862 36. Y les mandó que no lo dijesen a nadie; mas cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban;

PL1881 36. Tedy im zakazał, aby tego nikomu nie powiadali.

KXII 36. Och böd han dem, att de skulle ingom sägat; men ju mer han det förböd, ju mer de förkunnade det.

LT 36. Jėzus jiems įsakė niekam šito nepasakoti. Bet kuo labiau Jis draudė, tuo jie plačiau Jį garsino.

Ostervald-Fr 36. Et Jésus leur défendit de le dire à qui que ce fût; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.

SVV1750 36 En Hij gebood hunlieden, dat zij het niemand zeggen zouden; maar wat Hij hun ook gebood, zo verkondigden zij het des te meer.

Karoli1908 Hu 36. És [8†] megparancsolá nékik, hogy senkinek se mondják el; de mennél inkább tiltja vala, annál inkább híresztelék.

RuSV1876 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

БКуліш 36. І наказав їм, щоб нікому не говорили. Що ж більше Він наказував, то надто більше вони проповідували;

FI33/38 37 Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan".

TKIS 37 Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

CPR1642 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman.

UT1548 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman. (Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.)

Gr-East 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς

Text Receptus 37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους

ἀλάλους λαλεῖν.

αλαλους λαλειν 37. kai υperperissos ekseplessonto legontes kalos panta pepoieken kai τoυs kofoυs poiei akoυein kai τoυs alaloυs lalein

MLV19 37 And they were being abundantly astounded, saying, He has done all things well; he makes* even the deaf to hear, and the mute to speak.

KJV 37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Dk1871 37. Og de forundrede sig overmaade og sagde: han har gjort alle Ting vel; baade gjør han, at de Døve høre, og at de Maalløse tale.

KXII 37. Och de förundrade sig öfvermåtton, sägande: Allt hafver han väl beställt; de döfva låter han höra, och dumbar tala.

PR1739 37. Ja nemmad ehmatasid üpris wägga ärra, ja ütlesid: Temma on keik hästi teinud, kurdidke teeb temma kuulma ja keletumad rägima.)

LT 37. Žmonės labai stebėjosi ir kalbėjo: ‘‘Jis visa gerai padarė! Jis daro, kad kurtieji girdi ir nebyliai kalba!’’

Luther1912 37. Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht;

Ostervald-Fr 37. Et frappés d'étonnement ils disaient: Tout ce qu'il fait est admirable; il fait

die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

RV'1862 37. Y en grande manera se espantaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a los sordos oir, y a los mudos hablar.

PL1881 37. Ale czem on im bardziej zakazywał, tem oni to bardziej rozgłaszali, i nader się bardzo zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; bo czyni, iż głusi słyszą i niemi mówią.

RuSV1876 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

8 luku

Jeesus ravitsee neljätuhatta miestä 1 – 9, kieltäytyy antamasta merkkiä taivaasta 10 – 13, varoittaa opetuslapsiaan fariseusten ja Herodeksen hapatuksesta 14 – 21, parantaa

entendre les sourds et parler les muets.

SVV1750 37 En zij ontzetten zich bovenmate zeer, zeggende: Hij heeft alles wel gedaan, en Hij maakt, dat de doven horen, en de stommen spreken.

Karoli1908 Hu 37. És szerfelett álmélkodnak vala, ezt mondván: Mindent jól cselekedett; a siketeket is hallókká teszi, a némákat is beszélőkké.

БКуліш 37. І превельми дивувались, кажучи: Гаразд усе вчинив: і глухим дає чути, й німим говорити.

sokean miehen Beetsaidassa 22 – 26 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 27 – 30 Jeesus ilmoittaa edeltäpäin kärsimisensä 31 – 33 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 34 – 9: 1.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

UT1548 1. NIne peiuine/ coska sangen palio Canssa oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/ (Niinä päiwinä/ koska sangen paljon kansaa oli/ eikä ollut mitään syömistä/ kutsui Jesus opetuslapset tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ

TKIS 1 Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

CPR1642 1. NIjnä päiwinä cosca sangen paljo Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömist cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja sanoi heille:

Text Receptus 1. εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις 1. en ekeinais tais emerais pampollou ochlou ontos kai me echonton ti fagosin proskalesamenos o iesous tous mathetas autou legei autois

MLV19 1 {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.} The crowd was enormous in those days, and they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} . Jesus, having called to him his disciples, says to them,

KJV 1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

Dk1871 1. I de samme Dage, da der var saare meget Folk, og de Intet havde at æde, kaldte Jesus sine Disciple til sig og sagde til dem:

KXII 1. Uti de dagar, då folket var ganska mycket, och hade intet det de äta kunde, kallade Jesus till sig sina Lärjungar, och sade till dem:

PR1739 1. Neil päiwil, kui wägga paljo rahwast kous olli, ja neil ep olnud ühtegi süa, kutsus Jesus ommad jüngrid ennese jure, ja ütles neile:

LT 1. Anomis dienomis, susirinkus gausiai miniai ir žmonėms neturint ko valgyti, Jėzus, pasišaukęs savo mokinius, tarė:

Luther1912 1. Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. EN aquellos dias, como hubo una muy grande multitud de gente, y no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:

PL1881 1. A w oneż dni, gdy nader wielki lud był, a nie mieli, co by jedli, zwoławszy Jezus uczniów swoich, rzekł im:

RuSV1876 1 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

FI33/38 2 Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä

Ostervald-Fr 1. En ces jours-là, il y avait avec Jésus une grande multitude de gens, et comme ils n'avaient rien à manger, il appela ses disciples, et leur dit:

SVV1750 1 In dezelfde dagen, als er een geheel grote schare was, en zij niet hadden, wat zij eten zouden, riep Jezus Zijn discipelen tot Zich, en zeide tot hen:

Karoli1908 Hu 1. Azokban a [1†] napokban, mivelhogy fölötte nagy volt a sokaság, és nem volt mit enniök, magához szólította Jézus az ő tanítványait, és monda nékik:

БКуліш 1. Тими днями, як було пребагато народу й не мали що їсти, покликавши Ісус учеників своїх, рече їм:

TKIS 2 ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä

heillä ole mitään syötävää.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ (Minä armahdan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/)

heillä ole mitä söisivät.

CPR1642 2. Minä armahdan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wijpynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

Text Receptus 2. σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 2. splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin

MLV19 2 I have compassion upon the crowd, because they already remain with me (for) three days and do not have what they might eat.

KJV 2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

Dk1871 2. mig ynkes inderligen over Folket; thi de have nu tøvet hos mig i tre Dage og have Intet at æde.

KXII 2. Jag varkunnar mig öfver folket; ty de hafva nu i tre dagar töfvat när mig, och hafva intet äta;

PR1739 2. Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa.

LT 2. ‘‘Gaila man minios! Jau trys dienos žmonės yra su manimi ir neturi ko valgyti.

Luther1912 2. Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;

Ostervald-Fr 2. J'ai compassion de ce peuple; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.

RV'1862 2. Tengo misericordia de la multitud, porque ya hace tres dias que están conmigo; y no tienen que comer.

SVV1750 2 Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare; want zij zijn nu drie dagen bij Mij gebleven, en hebben niet, wat zij eten zouden.

PL1881 2. Żal mi tego ludu; bo już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli;

Karoli1908 Hu 2. Szánakozom e sokaságon, mert immár harmad napja hogy velem vannak, és nincs mit enniök; [2†]

RuSV1876 2 жаль Мне народа, что уже три дня

БКуліш 2. Жаль менї народу, що вже три днї

находятся при Мне, и нечего им есть.

пробувають зо мною, і не мають що їсти;

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR1642 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni cotians syömätä nijn he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT1548 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat. (Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασι.

Text Receptus 3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν 3. kai ean apoluso autous nesteis eis oikon auton ekluthesontai en te odo tines gar

αυτον makrothen ekasin

MLV19 3 And if I dismiss them starving to their house, they will be fainting on the road; for* some of them have come from far (away).

KJV 3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

Dk1871 3. Og dersom jeg lader dem fare fastende hjem, maatte de forsmægte paa Veien; thi Nogle af dem ere komne langt fra.

KXII 3. Och om jag låter dem fastande gå hem, gifvas de upp i vägen; ty somlige utaf dem voro komne långväga.

PR1739 3. Ja kui minna neid lassen koio miñna sömatta, siis nörguwad nem̃ad ärra tee peäl, sest monned neist ollid kaugelt tulnud.

LT 3. Jei paleisiu juos namo alkanus, jie nusilps kelyje, nes kai kurie yra atėję iš toli‘‘.

Luther1912 3. und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.

Ostervald-Fr 3. Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns sont venus de loin.

RV'1862 3. Y si los envio en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos

SVV1750 3 En indien Ik hen nuchteren naar hun huis laat gaan, zo zullen zij op den weg

de ellos han venido de léjos.

bezwijken; want sommigen van hen komen van verre.

PL1881 3. A jeźli je rozpuszczę głodne do domów ich, pomdleją na drodze; albowiem niektórzy z nich z daleka przyszli.

Karoli1908 Hu 3. És ha éhen bocsátom haza őket, kidőlnek az úton; mert némelyek ő közülök messzünnen jöttek.

RuSV1876 3 Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

БКуліш 3. А коли відпущу їх голодних до домівок їх, помлїють в дорозї; деякі бо з них здалека поприходили.

FI33/38 4 Niin hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

TKIS 4 Hänen opetuslapsensa vastasivat Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

CPR1642 4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?

UT1548 4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas? (Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?)

Gr-East

4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

Text Receptus

4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας 4. kai apekrithesan auto oi mathetai autou pothen toutous dunesetai tis ode chortasai arton ep eremias

MLV19

4 And his disciples answered him, From where will anyone be able to fully-feed these (men) bread here in the wilderness?

KJV

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Dk1871

4. Og hans Disciple svarede ham: hvorfra skulde Nogen kunde mætte disse med Brød her i Ørken?

KXII

4. Och hans Lärjungar svarade honom: Hvar tager man bröd här i öknene, der man dem med mätta kan?

PR1739

4. Ja temma jüngrid wastasid temmale: Kust woib kegi siin körbes neid leiwaga täita?

LT

4. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Iš kur dykumoje gauti duonos jiems pavalgydinti?’’

Luther1912

4. Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir

Ostervald-Fr

4. Et ses disciples lui répondirent: D'où pourrait-on avoir des pains pour les

sie sättigen?

RV'1862 4. Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar a estos de pan aquí en el desierto?

PL1881 4. Tedy mu odpowiedzieli uczniowie jego: Skądże te kto będzie mógł nasycić chlebem tu na puszczy?

RuSV1876 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

FI33/38 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen. (Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

rassasier dans ce désert?

SVV1750 4 En Zijn discipelen antwoordden Hem: Van waar zal iemand dezen met broden hier in de woestijn kunnen verzadigen?

Karoli1908 Hu 4. Az ő tanítványai pedig felelének néki: Honnan elégíthetné meg ezeket valaki kenyérrel itt e pusztában?

БКуліш 4. І відказали Йому ученики Його: Звідкіля ж сих зможе хто тут нагодувати хлїбом у пустинї?

TKIS 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

Gr-East 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

Text Receptus 5. και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα 5. kai eperota autous posous echete artous oi de eipon epta

MLV19 5 And he asked them, How-many loaves do you° have? Now they said, Seven.

KJV 5. And he asked them, How many loaves have ye And they said, Seven.

Dk1871 5. Og han spurgte dem ad: hvor mange Brød have I? Men de sagde: syv.

KXII 5. Då sporde han dem: Huru mång bröd hafven I? Svarade de: Sju.

PR1739 5. Ja temma küssis neilt: Mitto leiba teile on? ja nemmad ütlesid: Seitse.

LT 5. Jėzus paklausė: ‘‘Kiek kepalų turite?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Septynis‘‘.

Luther1912 5. Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.

Ostervald-Fr 5. Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains?

RV'1862 5. Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.

SVV1750 5 En Hij vraagde hun: Hoeveel broden hebt gij? En zij zeiden: Zeven.

PL1881 5. I spytał ich: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm.

Karoli1908 Hu 5. És megkérdé őket: Hány kenyeretek van? Azok pedig mondának: Hét.

RuSV1876 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.

FI33/38 6 Silloin hän käski kansan asettua maahan. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat ne kansan eteen. Ja he panivat.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen. (Ja hän käski kansan istua aterioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan eteen.)

БКуліш 5. І питав їх: Скільки маєте хлїбів? Вони ж кажуть: Сїм.

TKIS 6 Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.

CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua atrioidzeman maan päälle. Ja hän otti ne seidzemen leipä cuin hän kijttänyt oli mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he panit Canssan eteen.

Gr-East

6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus

6. και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω 6. kai pareggeilen to ochlo anapesein epi tes ges kai laβon tovs epta artovs evcharistesas eklasen kai edidov tois mathetais avtov ina parathosin kai parethekan to ochlo

MLV19

6 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil. And he took the seven loaves, and having given-thanks, he broke (them) and was giving them to his disciples, in order that they might place (them) beside (them), and they placed (them) beside the crowd.

KJV

6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

Dk1871

6. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden og tog de syv Brød, takkede, brød dem og gav sine Disciple dem, at de skulde lægge dem for dem; og de lagde dem for

KXII

6. Och han böd folket sätta sig ned på jordena; och han tog de sju bröd, tackade, bröt, och gaf sina Lärjungar; att de skulle lägga dem fram; och de lade

Folket.

PR1739 6. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle, ja wottis neid seitse leiba, tännas, murdis ja andis omma jüngrittele, et nemmad piddid ettepañema. Ja nemãd pañid rahwa ette.

Luther1912 6. Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor.

RV'1862 6. Entónces mandó a la multitud que se recostasen sobre la tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los rompió, y dió a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante a la multitud.

PL1881 6. I rozkazał ludowi, żeby usiadł na ziemi;

fram för folket.

LT 6. Tada Jis liepė žmonėms susėsti ant žemės. Paėmęs septynis kepalus, palaimino, laužė ir davė mokiniams dalyti, ir tie padalijo miniai.

Ostervald-Fr 6. Et ils dirent: Sept. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent au peuple.

SVV1750 6 En Hij gebood de schare neder te zitten op de aarde, en Hij nam de zeven broden, en gedankt hebbende, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen, opdat zij ze zouden voorleggen; en zij leiden ze der schare voor.

Karoli1908 Hu 6. Akkor megparancsolá a sokaságnak,

a wziąwszy one siedm chlebów, podziękowawszy łamał, i dawał uczniom swoim, aby przed lud kładli; i kładli przed lud.

hogy telepedjenek le a földre. És vevén a hét kenyeret, és hálákat adván, megszegé, és adá az ő tanítványainak, hogy eléjök tegyék. És a sokaság elé tevék.

RuSV1876 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

БКуліш 6. І звелїв Він народові сїдати на землї; і взявши сїм хлїбів, оддавши хвалу, ламав і давав ученикам своїм, щоб клали перед ними; і клали перед народом.

FI33/38 7 Heillä oli myös joitakuita kalasia; ja siunattuaan ne hän käski panna nekin kansan eteen.

TKIS 7 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR1642 7. Ja heillä oli myös wähä calaisita ja hän kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT1548 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda. (Ja heillä oli wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös ne edes panna.)

Gr-East 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ.

Text Receptus 7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
7. kai eichon ichthυdia oliga kai eυlogesas eipen paratheinai kai aυta

MLV19 7 And they were holding a few small-fish, and having given-thanks, he said (to his disciples) to also place these beside them.

KJV 7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

Dk1871 7. Og de havde faa smaa Fiske; og han velsignede dem og bød, at ogsaa disse skulde lægges for.

KXII 7. Hade de ock några små fiskar; och då han välsignat hade, bad han ock lägga dem fram.

PR1739 7. Ja neil olli pissut kallokessi, ja temma önnistas ja käskis ka neid ettepanna.

LT 7. Jie dar turėjo kelias žuveles. Jis palaimino jas ir taip pat liepė dalyti.

Luther1912 7. Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen.

Ostervald-Fr 7. Ils avaient aussi quelques petits poissons; et Jésus, ayant rendu grâces, ordonna qu'on les leur présentât aussi.

RV'1862 7. Tenían también unos pocos pececillos, y habiendo bendecido, dijo que también se los pusiesen delante.

SVV1750 7 En zij hadden weinige visjes; en als Hij gezegend had, zeide Hij, dat zij ook die zouden voorleggen.

PL1881 7. Mieli też trochę rybek, które pobłogosławiwszy, kazał i one przed lud kłaść.

Karoli1908 Hu 7. Volt egy kevés haluk is. És hálákat adván mondá, hogy tegyék eléjök azokat is.

RuSV1876 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

БКуліш 7. І мали рибок кілька; й поблагословивши, казав покласти й те.

FI33/38 8 Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

TKIS 8 Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria muruja.

CPR1642 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria muruja.

UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia. (Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.)

Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ

Text Receptus 8. εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα

σπυρίδας.

σπυριδας 8. efagon de kai echortasthesan kai eran perisseυmata klasmaton epta spυridas

MLV19 8 Now they ate and were fully-fed, and they took up an abundance of broken pieces– seven baskets.

KJV 8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Dk1871 8. Men de aade og bleve mætte; og optoge af de levnede Stykker syv Kurve.

KXII 8. Så åto de, och vordo mätte; och de togo upp sju korgar med aflefvor, som öfver voro.

PR1739 8. Agga nem̃ad söid ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko üllejänud pallokessi seitse korwi. täit.

LT 8. Žmonės pavalgė iki soties, ir jie surinko dar septynias pintines likučių.

Luther1912 8. Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

Ostervald-Fr 8. Ils en mangèrent et furent rassasiés; et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés.

RV'1862 8. Y comieron, y se hartaron, y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

SVV1750 8 En zij hebben gegeten, en zijn verzadigd geworden, en zij namen het overschot der brokken op, zeven

manden.

PL1881 8. Jedli tedy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów.

Karoli1908 Hu 8. Evének azért, és megelégedének; és fölszedék a maradék darabokat, hét kosárral.

RuSV1876 8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.

БКуліш 8. Їли ж і наситились, і назбирали останків ламаного сїм кошів.

FI33/38 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.

TKIS 9 Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.

Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

CPR1642 9. Ja nijtä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.

UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet. (Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.)

Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Text Receptus 9. ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους 9. esan de oi fagontes os tetrakischilioi kai apelusen autous

MLV19 9 Now those who ate were approximately four thousand, and he dismissed them. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

KJV 9. And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

Dk1871 9. Men de vare ved fire Tusinde, som havde ædet, og han lod dem fare.

KXII 9. Och de der ätit hade, voro vid fyratusend; och så lät han fara dem.

PR1739 9. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi nelli tuhhat, ja temã laskis neid miñna.)

LT 9. O valgytojų buvo apie keturis tūkstančius. Jėzus paleido juos

Luther1912 9. Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.

Ostervald-Fr 9. Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille; après quoi il les renvoya.

RV'1862 9. Y eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.

SVV1750 9 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vier duizend; en Hij liet hen gaan.

PL1881 9. A było tych, co jedli, około czterech tysięcy; i rozpuścił je.

Karoli1908 Hu 9. Valának pedig a kik ettek mintegy négyezeren; és elbocsátá őket.

RuSV1876 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

БКуліш 9. Було ж тих, що їли, з чотири тисячі; і відпустив їх.

FI33/38 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seuduille.

TKIS 10 Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

CPR1642 10. JA hän astui cohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan ärijn.

UT1548 10. Ja cochta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin. (Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.)

Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Text Receptus 10. και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα 10. kai eυtheos emβas eis to ploion meta ton matheton aυtoυ elthen eis ta mere dalmanoυtha

MLV19 10 And immediately he stepped into the ship with his disciples and came into the parts of Dalmanutha.

KJV 10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

Dk1871 10. Og strax traadte han i Skibet med Disciplene og kom til Dalmanuthas Egne.

PR1739 10. Ja seddamaid läks ta omma jüngrittega laewa, ja sai Talmanuta-ma kohta.

Luther1912 10. Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha.

RV'1862 10. Y luego entrando en la nave con sus discípulos, vino a las partes de Dalmanuta.

PL1881 10. A wnet wstąpiwszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutskie.

RuSV1876 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

KXII 10. Och straxt steg han till skepps med sina Lärjungar, och kom intill de landsändar Dalmanutha.

LT 10. ir tuojau, įsėdęs su mokiniais į valtį, nuplaukė į Dalmanutos sritį.

Ostervald-Fr 10. Puis entrant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il alla aux quartiers de Dalmanutha.

SVV1750 10 En terstond in het schip gegaan zijnde met Zijn discipelen, is Hij gekomen in de delen van Dalmanutha.

Karoli1908 Hu 10. És azonnal a hajóba szálla tanítványaival, és méne Dalmánuta vidékére.

БКуліш 10. І, зараз увійшовши в човен з учениками своїми, прибув у сторони Далманутанські.

FI33/38 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

Biblia1776 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

UT1548 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast. (Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen häneltä merkkiä taiwahasta.)

Gr-East 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

TKIS 11 Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.

CPR1642 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast.

Text Receptus 11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον 11. kai ekselthon oi farisaioi kai erksanto suzetein auto zetountes par autou semeion apo tou ouranou peirazontes auton

MLV19 11 And the Pharisees came forth and began to debate together with him, seeking from him a sign from the heaven, testing him.

KJV 11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

Dk1871 11. Og Pharisæerne gik ud og begyndte at bespørge sig med ham og begjerede af ham et Tegn fra Himmelen for at friste ham.

KXII 11. Och de Phariseer gingo ut, och begynte disputera med honom, frestande honom, och begärande af honom tecken af himmelen.

PR1739 11. Ja Wariserid tullid wälja ja hakkasid temãga waidlema, ja püüdsid temmalt imme-tähte taewast ja kiusasid tedda.

LT 11. Čia priėjo fariziejų ir pradėjo su Juo ginčytis. Mėgindami Jį, jie reikalavo ženklo iš dangaus.

Luther1912 11. Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

Ostervald-Fr 11. Et il vint là des pharisiens, qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, un miracle du ciel.

RV'1862 11. Y vinieron los Fariseos, y comenzaron a altercar con él, demandándole señal del cielo, tentándole.

SVV1750 11 En de Farizeen gingen uit, en begonnen met Hem te twisten, begerende van Hem een teken van den hemel, Hem verzoekende.

PL1881 11. I wyszli Faryzeuszowie, a poczęli z nim spór wieść, szukając od niego znamienia z nieba, a kusząc go.

Karoli1908 Hu 11. És kijövének a [3†] farizeusok, és kezdék őt faggatni, mennyei jelt kívánván tőle, hogy kísértsék őt.

RuSV1876 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.

БКуліш 11. І вийшли Фарисеї, та й почали перепитуватись із Ним, допевняючись у Него ознаки з неба, спокушуючи Його.

FI33/38 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

TKIS 12 Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon minä teille: Ei tälle sugulle anneta merckiä.

UT1548 12. Ja quin hen hoghanut oli Hengesens/ nin hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte? Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle Sughulle mercki. (Ja kuin hän hokannut (huomannut) oli hengessänsä/ niin hän sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää?

Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle suwulle merkkiä.)

Gr-East

12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus

12. και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον 12. kai anastenaksas to pneυmati aυtoυ legei ti e genea aυte semeion epizetei amen lego υmin ei dothesetai te genea taυte semeion

MLV19

12 And having groaned deeply in his spirit, he says, Why is this generation seeking a sign? Assuredly I am saying to you°, (As) if a sign will be given to this generation.

KJV

12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Dk1871

12. Og han sukkede dybt i sin Aand og sagde: hvi søger denne slægt tegn? Sandelig siger jeg Eder, at intet Tegn skal gives denne Slægt.

KXII

12. Då suckade han i sinom Anda, och sade: Hvi söker detta slägtet tecken? Sannerliga säger jag eder: Desso slägte skall intet tecken gifvas.

PR1739 12. Ja temã ohkas wägga ommas waimus, ja ütles: Miks sesiñane suggu tähte otsib? töest minna ütlen teile: selle suggule ei pea tähte antama.

LT 12. Atsidusęs iš dvasios gilumos, Jis tarė: ‘‘Ir kam šita karta reikalauja ženklo? Iš tiesų sakau jums: ženklo šiai kartai nebus duota!’‘

Luther1912 12. Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

Ostervald-Fr 12. Et Jésus, gémissant en son esprit, dit: Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle? Je vous dis en vérité, qu'il ne lui en sera donné aucun.

RV'1862 12. Y gimiendo profundamente en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo, que no se dará señal a esta generación.

SVV1750 12 En Hij, zwaarlijk zuchtende in Zijn geest, zeide: Wat begeert dit geslacht een teken? Voorwaar, Ik zeg u: Zo aan dit geslacht een teken gegeven zal worden!

PL1881 12. Tedy westchnąwszy serdecznie w duchu swym, rzekł: Przeczże ten rodzaj znamienia szuka? Zaprawdę powiadam wam, że nie będzie dane znamię temu rodzajowi.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig lelkében felfohászkodván, monda: Miért kíván jelt ez a nemzetség? Bizony mondom néktek: Nem [4†] adatik jel ennek a nemzetségnek.

RuSV1876 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для

БКуліш 12. І зітхнувши Він духом своїм, рече:

чегород сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

Чого кодло се ознаки шукає? Істино глаголю вам: Не дасть ся коддлу сьому ознака.

FI33/38 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen ja lähti pois toiselle rannalle.

Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren. (Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.)

TKIS 13 Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.

CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren.

Gr-East 13. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.

Text Receptus 13. και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν 13. kai afeis aυtoυs emβas palin eis to ploion apelthen eis to peran

MLV19 13 And having left them, he again stepped onto a ship, (and) went away to the (area) beyond-that.

KJV 13. And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Dk1871 13. Og han lod dem fare og traadte i Skibet

KXII 13. Så gaf han dem öfver; och gick åter i

igjen og foer til hiin Side.

skeppet, och for utöfver.

PR1739 13. Ja temma jättis neid mahha, ja astus jälle laewa, ja läks ärra teile pole.

LT 13. Ir, palikęs juos, Jis vėl sėdo į valtį ir nuplaukė į kitą krantą.

Luther1912 13. Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber.

Ostervald-Fr 13. Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.

RV'1862 13. Y dejándoles, volvió a entrar en la nave, y se fué a la otra parte.

SVV1750 13 En Hij verliet hen, en wederom in het schip gegaan zijnde, voer Hij weg naar de andere zijde.

PL1881 13. I opuściwszy ich, wstąpił zasię w łódź, i przeprawił się na drugą stronę.

Karoli1908 Hu 13. És ott hagyván őket, ismét hajóba szálla, és a túlsó partra méne.

RuSV1876 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

БКуліш 13. І, оставивши їх, увійшов знов у човен, і поплив на той бік.

FI33/38 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä enempää kuin yksi leipä.

TKIS 14 Mutta he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä

CPR1642 14. JA he olit unohtanet otta leipä cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi

haahdessa myötänsä.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes mötens. (Ja he olit unohtaneet leipää kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää yhtään leipää haahdessa myötänsä.)

leipä hahdes myötäns.

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Text Receptus 14. και επελαθοντο {VAR2: οι μαθηται } λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 14. kai epelathonto {VAR2: oi mathetai } laβein artoυs kai ei me ena arton oυk eichon meth eaυton en to ploio

MLV19 14 And they forgot to take bread, and they did not have (any bread,) except one loaf in the ship with them.

KJV 14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Dk1871 14. Og de havde glemt at tage Brød med og havde ikke mere med sig i Skibet end eet Brød.

KXII 14. Och de hade förgätit taga bröd, så att de hade icke mer än ett bröd med sig i skeppet.

PR1739 14. Ja nemmad ollid ärraunnustanud leiba ennestega wotmatta, ja neil ei olnud ennam kui üks leib enneste jures laewas.

LT 14. Mokiniai buvo pamiršę pasiimti duonos. Jie teturėjo su savim valtyje vieną kepalą.

Luther1912 14. Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.

Ostervald-Fr 14. Or, ils avaient oublié de prendre des pains, et n'en avaient qu'un avec eux dans la barque.

RV'1862 14. Y los discípulos se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en la nave.

SVV1750 14 En Zijn discipelen hadden vergeten brood mede te nemen, en hadden niet dan een brood met zich in het schip.

PL1881 14. A zapomnieli byli uczniowie wziąć z sobą chleba, i nie mieli z sobą nic więcej, tylko jeden chleb w łodzi.

Karoli1908 Hu 14. De elfelejtének kenyeret vinni, és egy kenyérnél nem vala velök több a hajóban.

RuSV1876 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

БКуліш 14. І забули взяти хлїба, й опріч одного хлїба не мали з собою в човнї.

FI33/38 15 Ja hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".

TKIS 15 Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

CPR1642 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacat Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.

UT1548 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacat Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest. (Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.)

Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

Text Receptus 15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου 15. kai diestelleto autois legon orate βlepete apo tes zυmes ton farisaion kai tes zυmes erodoυ

MLV19 15 And he ordered them, saying, Behold° (and) beware° (stay) away from the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

KJV 15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

Dk1871 15. Og han bød dem og sagde: seer til, tager Eder vare for Pharisæernes Suurdeig og

KXII 15. Då böd han dem, sägandes: Ser till, vakter eder för de Phariseers surdeg, och

Herodes' Suurdeig.

PR1739 15. Ja temma käskis neid ja ütles: Katske, hoidke ennast Wariseride happotaigna eest, ja Herodesse happotaigna eest.

Luther1912 15. Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes.

RV'1862 15. Y les mandó, diciendo: Mirád, guardáos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Heródes.

PL1881 15. Tedy im przykazał, mówiąc: Baczcież, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i kwasu Herodowego.

RuSV1876 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.

för Herodis surdeg.

LT 15. Jėzus juos įspėjo: ‘‘Žiūrėkite, saugokitės fariziejų raugo ir Erodo raugo’’.

Ostervald-Fr 15. Et il leur fit cette défense: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode.

SVV1750 15 En Hij gebood hun, zeggende: Ziet toe, wacht u van den zuurdesem der Farizeen, en van den zuurdesem van Herodes.

Karoli1908 Hu 15. És ő inti vala őket, [5†] mondván: Vigyázzatok, őrizkedjetek a farizeusok kovászától és a [6†] Heródes kovászától!

БКуліш 15. І наказував їм, глаголючи: Гледіть, остерегайтесь квасу Фарисейського й квасу Іродового.

FI33/38 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei heillä ollut leipää.

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe. (Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.)

TKIS 16 Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."

CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei meillä ole leipä.

Gr-East 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

Text Receptus 16. και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν 16. kai dielogizonto pros allelous legontes oti artous ouk echomen

MLV19 16 And they were reasoning with one another, saying, (It is) because we have no bread.

KJV 16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

Dk1871 16. Og de bespurgte sig indbyrdes og sagde: det er, fordi vi ikke have Brød.

KXII 16. Och de tänkte hit och dit, sägande emellan sig: Det äret, vi hafve intet bröd.

PR1739 16. Ja nemmad mötlesid issekeskes, ja ütlesid: Seeb se on, et meil ei olle leiba.

Luther1912 16. Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.

RV'1862 16. Y discurrían entre sí, diciendo: Es porque no tenemos pan.

PL1881 16. I rozmawiali między sobą i rzekli: O tem snać mówi, że nie mamy chleba.

RuSV1876 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.

FI33/38 17 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?

LT 16. Jie svarstė tarpusavy, sakydami: ‘‘Tai todėl, kad nepasiėmėme duonos’’.

Ostervald-Fr 16. Et ils raisonnaient entre eux, disant: C'est parce que nous n'avons point de pains.

SVV1750 16 En zij overleiden onder elkander, zeggende: Het is, omdat wij geen broden hebben.

Karoli1908 Hu 16. Ekkor egymás között tanakodván, mondának: Nincs kenyerünk.

БКуліш 16. І міркували вони між собою, кажучи: Се, що хлїба не маємо.

TKIS 17 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

UT1548 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? (Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ MItä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?)

CPR1642 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Text Receptus 17. και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
17. kai gnous o iesous legei autois ti dialogizesthe oti artous ouk echete oupo noeite oude suniete eti peporomenen echete ten kardian umon

MLV19 17 And Jesus having known (it) and says to them, Why are you° reasoning (so), because you° have no bread? Do you° still not perceive, nor understand? Do you° still have your° heart hardened?

KJV 17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread perceive ye not yet, neither understand have ye your heart yet hardened

Dk1871 17. Og Da Jesus fornam det, sagde han til dem: hvi bespørge I Eder derom, at I ikke have Brød? Besinde I eder ikke endnu, og forstaae I ei heller, er Eders Hjerte endnu forhærdet?

KXII 17. Då Jesus det förnam, sade han till dem: Hvad bekymren I eder, att I hafven icke bröd? Kunnen I ännu intet akta, eller förstå? Hafven I ännu edor hjerta förblindadt?

PR1739 17. Ja kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Mis teie mötlete, et teil ei olle leiba? eks teie weel ei tunne, egga moista? welaks teil se kowwa südda alles on?

LT 17. Tai supratęs, Jėzus tarė: ‘‘Kam jūs tariatės neturį duonos? Argi vis dar neišmanote ir nesuprantate ir jūsų širdys vis dar užkietėjusios?

Luther1912 17. Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig?

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore?

Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch?

Avez-vous toujours le cœur aveuglé?

RV'1862 17. Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué discurrís, porque no tenéis pan? ¿No consideráis, ni entendéis? ¿Aun tenéis endurecido vuestro corazón?

SVV1750 17 En Jezus, dat bekennende, zeide tot hen: Wat overlegt gij, dat gij geen broden hebt? Bemerkt gij nog niet, en verstaat gij niet, hebt gij nog uw verharde hart?

PL1881 17. Co poznawszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie, iż nie macie chleba? Jeszczeż nie baczycie i nie zrozumiewacie? Jeszczeż macie serce swoje zdrętwiałe?

Karoli1908 Hu 17. Jézus pedig észrevévén ezt, monda nékik: Mit tanakodtok, hogy nincsen kenyeretek? [7†] Még sem látjátok-é be és nem értitek-é? Mégis kemény-é a szívetek?

RuSV1876 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том,что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

БКуліш 17. І зрозумівши Ісус, рече їм: Чого міркуєте, що хлїба не маєте? Невже ж ви ще не постерегаєте й не розумієте? Чи ще затвердїле маєте серце ваше?

FI33/38 18 Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista:

TKIS 18 Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö muista?

Biblia1776 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?

CPR1642 18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule:

UT1548 18. Silmet teille on/ ia ette te näghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/ (Silmä teillä on/ ja ette te näe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/)

Gr-East 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Text Receptus 18. οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε 18. ofthalmous echontes ou βlepete kai ota echontes ouk akouete kai ou mnemoneuete

MLV19 18 Having eyes, do you° not see? Having ears, do you° not hear? And do you° not remember?

KJV 18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Dk1871 18. Have I Øine og see ikke? og have IØren og høre ikke? og komme I ikke ihu?

KXII 18. Hafvandes ögon, och sen intet? och hafvandes öron, och hören intet?

PR1739 18. Silmad teil on, ja teie ei nä, körwad teil on, ja teie ei kule, ja ei mälleta.

LT 18. Turite akis, ir nematote; turite ausis, ir negirdite? Argi neatsimenate,

Luther1912 18. Ihr habt Augen, und sehet nicht, und

Ostervald-Fr 18. Ayant des yeux, ne voyez-vous

habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,

RV'1862 18. ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oidos no oís? ¿Y no os acordáis?

PL1881 18. Oczy mając nie widzicie, i uszy mając nie słyszycie, i nie pamiętacie?

RuSV1876 18 Имея очи, не видите? имея уши, неслышите? и не помните?

FI33/38 19 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi point? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point? Et n'avez-vous point de mémoire?

SVV1750 18 Ogen hebbende, ziet gij niet? En oren hebbende, hoort gij niet?

Karoli1908 Hu 18. Szemeitek lévén, nem láttok-é? és füleitek lévén, nem hallotok-é? és nem emlékeztek-é?

БКуліш 18. Очі мавши, не бачите? й, уші мавши, не чуєте, й вже не памятаєте?

TKIS 19 Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/ quin monda Corgia te teunens techteite ylesotitta? (Ja ettekö te muista/ koska minä wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä tähteitä ylös otitte?)

Gr-East

19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

Text Receptus

19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα 19. ote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious posous kofinous plereis klasmaton erate legousin auto dodeka

MLV19

19 When I broke the five loaves *for the five thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? They say to him, Twelve.

KJV

19. When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up They say unto him, Twelve.

Dk1871

19. Da jeg bød fem Brød til fem Tusinde, hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I da op? De sagde til ham: tolv.

KXII

19. Och minnens I icke, då jag bröt fem bröd ibland femtusend, huru många korgar upptogen I fulla med aflefvor?

Sade de: Tolf.

PR1739 19. Kui minna wiis leiba murdsin wietuhhandele, mitto korwi täit pallokessi teie siis korjasite? nemmad ütlesid: Kaksteistkümmend.

LT 19. jog penkis kepalus Aš sulaužiau penkiems tūkstančiams? O kiek pilnų pintinių trupinių pririnkote?'' Jie atsakė: ''Dvylika''.

Luther1912 19. da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

Ostervald-Fr 19. Lorsque je rompis les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins de morceaux?Ils lui dirent: Douze.

RV'1862 19. Cuando rompí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

SVV1750 19 En gedenkt gij niet, toen Ik de vijf broden brak onder de vijf duizend mannen, hoeveel volle korven met brokken gij opnaamt? Zij zeggen Hem: Twaalf.

PL1881 19. Gdym onych pięć chlebów łamał między pięć tysięcy ludzi, wiele żeście pełnych koszów ułomków zebrali? Rzekli mu: Dwanaście;

Karoli1908 Hu 19. Mikor az öt kenyeret megszegtem az ötezernek, hány kosarat hoztatok el darabokkal tele? Mondának néki: Tizenkettőt.

RuSV1876 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему:двенадцать.

БКуліш 19. Як пять хлїбів ламав я на пять тисяч, скільки кошиків повних ламаного назбирали ви? Кажуть Йому: Дванайцять.

FI33/38 20 Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälletuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte? He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 20 ”Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?” He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös coska mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen. (Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös

otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

Text Receptus 20. οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα 20. ote de tous epta eis tous tetrakischiliious poson spuridon pleromata klasmaton erate oi de eipon epta

MLV19 20 Now when the seven to the four thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? Now they said, Seven.

KJV 20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up And they said, Seven.

Dk1871 20. Men da jeg brød de syv til de fire Tusinde, hvor mange Kurve fulde af Stykker toge I da op? De sagde: syv.

KXII 20. Och då jag bröt sju bröd ibland fyratusend, huru många korgar upptogen I utaf de aflefvor? De sade: Sju.

PR1739 20. Agga kui ma seitse leiba murdsin neljatuhhandele, mittus korwi täit pallokessi teie siis korjasite? agga nem̃ad

LT 20. ‘‘O kai septynis kepalus sulaužiau keturiems tūkstančiams, kiek pilnų pintinių trupinių pririnkote?’’ Jie atsakė:

ütlesid: Seitse.

Luther1912 20. Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

RV'1862 20. Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

PL1881 20. A gdym onych siedm chlebów łamał między cztery tysiące ludzi, wieleście koszów pełnych ułomków zebrali? A oni rzekli: Siedm.

RuSV1876 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.

FI33/38 21 Niin hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

‘‘Septynias’’.

Ostervald-Fr 20. Et lorsque je rompis les sept pains pour les quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux?Ils lui dirent: Sept.

SVV1750 20 En toen Ik de zeven brak onder de vier duizend mannen, hoeveel volle manden met brokken gij opnaamt? En zij zeiden: Zeven.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig a hetet a négyezernek, hány kosarat hoztatok el darabokkal tele? Azok pedig mondának: Hetet.

БКуліш 20. Як же сїм на чотирі тисячі, скільки кошів повних ламаного назбирали ви? Вони кажуть: Сїм.

TKIS 21 Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä? (Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?)

CPR1642 21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?

Gr-East 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε
21. kai elegen aυtois pos oυ sυniete

MLV19 21 And he said to them, How do you° not yet understand?

KJV 21. And he said unto them, How is it that ye do not understand

Dk1871 21. Og han sagde til dem; hvorledes forstaae I da ikke?

KXII 21. Och han sade till dem: Hvi förstån I då intet?

PR1739 21. Ja temma ütles nende wasto: Kuis teie siis ei moista?

LT 21. Tada Jis tarė: ‘‘Tai kaipgi vis dar nesuprantate?!’’

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

Ostervald-Fr 21. Et il leur dit: Comment donc ne comprenez-vous point?

RV'1862 21. Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?

SVV1750 21 En Hij zeide tot hen: Hoe verstaat gij niet?

PL1881 21. A on im rzekł: Jakoż tedy nie rozumiecie?

Karoli1908 Hu 21. És monda nékik: Hogy nem értitek hát?

RuSV1876 21 И сказал им: как же не разумеете?

БКуліш 21. І рече їм: Як же ви не розумієте?

FI33/38 22 Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.

TKIS 22 Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.

Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

CPR1642 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toit yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.

UT1548 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen. (Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/ että hän rupeisi häneen.)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Text Receptus 22. και ερχεται εις {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται 22. kai erchetai eis {VAR1:

βethsaidan } {VAR2: βethsaida } kai ferovsin avto tvflon kai parakalovsin avton ina avtov apsetai

MLV19 22 And he comes to Bethsaida. And they bring to him a blind man and plead with him in order that he might touch him.

KJV 22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

Dk1871 22. Og han kom til Bethsaida; og de førte en Blind til ham og bade ham, at han vilde røre ved ham.

KXII 22. Och han kom till Bethsaida; och de hade fram för honom en blindan, och bådo honom, att han ville taga på honom.

PR1739 22. Ja temma sai Petsaida, ja nemmad töid temma jure ühhe pimmeda, ja pallusid tedda, et ta piddi temmasse puutma.

LT 22. Jie ateina į Betsaidą. Ten atveda pas Jėzų neregį ir prašo jį palytėti.

Luther1912 22. Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte.

Ostervald-Fr 22. Et Jésus étant venu à Bethsaïda, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

RV'1862 22. Y vino a Betsaida, y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.

SVV1750 22 En Hij kwam te Bethsaida; en zij brachten tot Hem een blinde, en baden

Hem, dat Hij hem aanraakte.

PL1881 22. Potem przyszedł do Betsaidy; i przywiedli do niego ślepego, prosząc go, aby się go dotknął.

Karoli1908 Hu 22. Azután Bethsaidába méne; és egy vakot vivének hozzá és kérik vala őt, hogy illesse [8†] azt.

RuSV1876 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

БКуліш 22. І приходить у Витсаїду; й приводять Йому сліпого, й просять Його, щоб до него приторкнув ся.

FI33/38 23 Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"

TKIS 23 Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: ”Näkikö hän mitään.”

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kyläst: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.

UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis. (Ja hän

rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.)

Gr-East 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.

Text Receptus 23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει 23. kai epilaβomenos tes cheiros tou tυflou eksegagen auton ekso tes komes kai ptυsas eis ta ommata auτou epitheis tas cheiras auto eperota auton ei ti βlepei

MLV19 23 And grabbing the blind man by the hand, he led him outside the village, and having spit into his eyes and laid his hands upon him, he asked him if he sees anything.

KJV 23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Dk1871 23. Og han tog den Blinde ved Haanden og ledte ham hen udenfor Byen og spyttede i

KXII 23. Och så tog han den blinda vid handena, och ledde honom utu byn; och

hans Øine og lagde Hænderne paa ham og spurgte ham, og han saae Noget.

spottade i hans ögon, och lade händer på honom, och frågade honom, om han något såg.

PR1739 23. Ja kui temma selle pimmeda kätte sai kinnihakkanud, satis temma tedda allewist wälja. Ja kui temma sai temma silmi süllitanud, ja käed temma peäle pannud, küssis ta temmalt, kas ta middagi piddi näggema.

LT 23. Jis paėmė neregį už rankos ir nusivedė už kaimo. Ten spjovė jam į akis, uždėjo ant jo rankas ir paklausė: ‘‘Ar ką nors matai?’’

Luther1912 23. Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken; spützte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas sähe?

Ostervald-Fr 23. Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

RV'1862 23. Entónces tomando al ciego de la mano, le sacó fuera de la aldea, y escupiendo en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó, si veía algo.

SVV1750 23 En de hand des blinden genomen hebbende, leidde Hij hem uit buiten het vlek, en spoog in zijn ogen, en leide de handen op hem, en vraagde hem, of hij iets zag.

PL1881 23. A ująwszy onego ślepego za rękę, wywiódł go precz za miasteczko, i plunąwszy na oczy jego, włożył na niego ręce, i pytał go, jeźliby co widział.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig megfogván a vaknak kezét, kivezeté őt a falun kívül; és a szemeibe köpvén [9†] és kezeit reá tévén, megkérdé őt, ha lát-é valamit?

RuSV1876 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

БКуліш 23. І взявши за руку сліпого, вивів його осторонь села; й, плюнувши на очі його, положив руки на него, й спитав його, чи що бачить.

FI33/38 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".

TKIS 24 Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskendelewän nijncuin minä puita näkisin.

UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh. (Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.)

Gr-East 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

Text Receptus 24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους {VAR1: οτι } ως δενδρα {VAR1: ορω } περιπατουντας 24. kai anaβlepsas elegen βlepo tous anthropous {VAR1: oti } os dendra {VAR1: oro } peripatountas

MLV19 24 And having looked up, he said, I see men, because I behold (them) like walking trees.

KJV 24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

Dk1871 24. Og han saae op og sagde: jeg seer Mennesker, som Træer, gaae omkring.

KXII 24. Då såg han upp, och sade: Jag ser folket gå, lika som det vore trä.

PR1739 24. Ja kui ta ülleswatis, ütles temma: Minna nään innimessi köndiwad otsego puud.

LT 24. Šis apsižvalgęs tarė: ‘‘Regiu žmones. Lyg kokius medžius matau juos vaikščiojančius‘‘.

Luther1912 24. Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.

Ostervald-Fr 24. Et lui, ayant regardé, dit: Je vois marcher des hommes qui me paraissent comme des arbres.

RV'1862 24. Y él mirando, dijo: Veo los hombres

SVV1750 24 En hij, opziende, zeide: Ik zie de

como árboles que andan.

mensen, want ik zie hen, als bomen, wandelen.

PL1881 24. A on spojrzawszy w górę, rzekł: Widzę ludzi; bo widzę, że chodzą jako drzewa.

Karoli1908 Hu 24. Az pedig föltekintvén, monda: Látom az embereket, mint valami járkáló fákat.

RuSV1876 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

БКуліш 24. І, позирнувши вгору, каже: Бачу людей, що мов дерева ходять.

FI33/38 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi.

TKIS 25 Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

Biblia1776 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

CPR1642 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst.

UT1548 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki. (Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki

hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.)

Gr-East

25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

Text Receptus

25. ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας 25. eita palin epetheken tas cheiras epi tous ofthalmous autou kai epoiesen auton anaβlepsai kai apokatestathe kai eneβlepsen telaugos apantas

MLV19

25 Thereafter he laid (his) hands upon his eyes again, and he made* him to look at (him). And he was restored and looked at all (men) distinctly.

KJV

25. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Dk1871

25. Derefter lagde han atter Hænderne paa hans Øine og kom ham til at see, og han blev helbredet og saae Alle klarlig.

KXII

25. Sedan lade han åter händerna på hans ögon, och gjorde det så att han fick synen igen; och vardt så botad, att han sedan såg klarliga alla.

PR1739 25. Pärrast panni ta jälle käed temã silmade peäle, ja panni tedda ta ülleswatama, ja temma sai jälle terweks, ja näggi neid keik selgeste ärra.

LT 25. Jis vėl rankomis palietė jo akis ir liepė apsižvalgyti. Ir šis tapo sveikas ir viską aiškiai matė.

Luther1912 25. Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen; und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.

Ostervald-Fr 25. Jésus lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder; et il fut guéri, et il les voyait tous distinctement.

RV'1862 25. Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y quedó restituido, y vió de léjos y claramente a todos.

SVV1750 25 Daarna leide Hij de handen wederom op zijn ogen, en deed hem opzien. En hij werd hersteld, en zag hen allen ver en klaar.

PL1881 25. Potem zasię włożył ręce na oczy jego, i rozkazał mu w górę spojrzeć; i uzdrowiony jest na wzroku, tak że i z daleka wszystkich jasno widział.

Karoli1908 Hu 25. Azután kezeit ismét ráveté annak szemeire, és feltekintete véle. És megépüle, és látá messze és világosan mindent.

RuSV1876 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел

БКуліш 25. Опісля знов положив руки на очі його, й заставив його позирнути вгору;

и стал видеть все ясно.

FI33/38 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään." (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

UT1548 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano. (Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.)

Gr-East 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

MLV19 26 And he sent him away to his house,

і сцїлив ся він, і бачив ясно все.

TKIS 26 Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

CPR1642 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

Text Receptus 26. και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινι εν τη κωμη 26. kai apesteilen auton eis ton oikon autou legon mede eis ten komen eiselthes mede eipes tini en te kome

KJV 26. And he sent him away to his house,

saying, Neither enter into the village, nor say (anything) to anyone in the village. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Dk1871 26. Og han sendte ham til hans Huus og sagde: du skal hverken gaae ind i Byen, ei heller sige det til Nogen i Byen.

KXII 26. Och han lät gå honom hem, och sade: Gack intet in i byn, och säg icke heller det någrom derinne.

PR1739 26. Ja temma käskis tedda temma koio miñna, ja ütles: Ärra minne allewisse, ärra ütle ühhelegi sedda allewis.

LT 26. Jėzus išsiuntė jį namo, sakydamas: ‘‘Neužeik į kaimą ir niekam ten nepasakok!’’

Luther1912 26. Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand drinnen.

Ostervald-Fr 26. Et il le renvoya dans sa maison, et lui dit: Ne rentre pas dans le bourg, et ne le dis à personne du bourg.

RV'1862 26. Y le envió a su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas a nadie en la aldea.

SVV1750 26 En Hij zond hem naar zijn huis, zeggende: Ga niet in het vlek, en zeg het niemand in het vlek.

PL1881 26. I odesłał go do domu jego, mówiąc: I do tego miasteczka nie wchodź, i nikomu z

Karoli1908 Hu 26. És haza küldé, mondván: Se a faluba be ne menj, se senkinek [10†] el ne

miasteczka nie powiadaj.

RuSV1876 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

FI33/38 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

UT1548 27. Ja IesuS vloslexi ia henen Opetuslapsens nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan? (Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan

mondd a faluban.

БКуліш 26. І відослав його до домівки його, глаголючи: Анї в село не входь, анї розказуй нїкому в селї.

TKIS 27 Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

CPR1642 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa nijhin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan Philippi. Ja hän kysyi tiellä Opetuslapsillens sanoden: kenengä sanowat ihmiset minun olewan ?

Philippi. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä sanowat ihmiset minun olewan?)

Gr-East

27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Text Receptus

27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι 27. kai ekselthen o iesous kai oi mathetai autou eis tas komas kaisareias tes filippou kai en te odo eperota tous mathetas autou legon autois tina me legousin oi anthropoi einai

MLV19

27 And Jesus went forth and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi, and on the road he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?

KJV

27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am

Dk1871

27. Og Jesus og hans Disciple gik ud til de Byer ved Cæsarea Philippi; og paa Veien spurgte han sine Disciple og sagde til dem:

KXII

27. Och Jesus gick ut, och hans Lärjungar, till de byar vid Cesarea, som kallas Philippi; och i vägen frågade han

hvem sige Menneskene mig at være?

sina Lärjungar, sägandes till dem: Hvem säger folket mig vara?

PR1739 27. Ja Jesus ja temma jüngrid läksid wälja Keisarea Wilippusse allewitte sisse, ja temma küssis omma jüngridelt tee peäl, ja ütles neile: Kedda mind innimessed ütlewad ollewad?

LT 27. Jėzus su savo mokiniais išėjo į Pilypo Cezarėjos kaimus. Kelyje klausė mokinius: ‘‘Kuo mane žmonės laiko?’’

Luther1912 27. Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

Ostervald-Fr 27. Et Jésus s'en alla avec ses disciples, dans les bourgs de Césarée de Philippe; et en chemin il interrogeait ses disciples, en disant: Qui dit-on que je suis?

RV'1862 27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

SVV1750 27 En Jezus ging uit en Zijn discipelen naar de vlekken van Cesarea Filippi. En op den weg vraagde Hij Zijn discipelen, zeggende tot hen: Wie zeggen de mensen, dat Ik ben?

PL1881 27. Tedy wyszedł Jezus i uczniowie jego do miasteczek należących do Cezaryi

Karoli1908 Hu 27. És elméne Jézus és az ő tanítványai Czézárea Filippi [11†] falvaiba; és

Filipowej, a w drodze pytał uczniów swoich, mówiąc im: Kimże mię powiadają być ludzie?

RuSV1876 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

FI33/38 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista".

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta. (Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.)

Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν

útközben megkérdé az ő tanítványait, mondván nékik: Kinek mondanak engem az emberek?

БКуліш 27. І вийшов Ісус і ученики Його у села Кесариї Филипової, і дорогою питав учеників своїх, глаголючи їм: Хто я, - кажуть люде?

TKIS 28 Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

Text Receptus 28. οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων 28. oi de apekrithesan ioannen ton βaptisten kai alloi elian alloi de ena ton profeton

MLV19 28 Now they answered, John the Immerser* and others, Elijah, but others, One of the prophets.

KJV 28. And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

Dk1871 28. Men de svarede: Nogle sige, du er Johannes den Døber; og Andre Elias; men Andre, een af Propheterne.

KXII 28. De svarade: Johannes Döparen; och somlige Elias; och somlige en af Propheterna.

PR1739 28. Agga nemmad wastasid: Ristia Joannes; ja teised, Elias; agga teised, üks neist prohwetidest.

LT 28. Jie atsakė: ‘‘VieniJonu Krikštytoju, kitiEliju, tretivienu iš pranašų‘‘.

Luther1912 28. Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer.

Ostervald-Fr 28. Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; et les autres, Élie; et les autres, l'un des prophètes.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Juan el Bautista; y

SVV1750 28 En zij antwoordden: Johannes de

otros: Elías; y otros: Alguno de los profetas.

Doper; en anderen: Elias; en anderen: Een van de profeten.

PL1881 28. A oni mu odpowiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy jednym z proroków.

Karoli1908 Hu 28. Ők pedig felelének: Keresztelő Jánosnak; és némelyek [12†] Illésnek; némelyek pedig egynek a próféták közül.

RuSV1876 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

БКуліш 28. Вони ж одказали: Йоан Хреститель; а инші: Ілия; инші ж: Один з пророків.

FI33/38 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".

TKIS 29 Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS. (Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi

hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.)

Gr-East 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

Text Receptus 29. και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος 29. kai autos legei autois υmeis de tina me legete einai apokritheis de o petros legei auto sυ ei o christos

MLV19 29 And he asked them, But who do you° say that I am? Now Peter answering, says to him, You are the Christ.

KJV 29. And he saith unto them, But whom say ye that I am And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Dk1871 29. Og han sagde til dem: men I hvem sige I, at jeg er? Da svaede Peter og sagde til ham: du er Christus.

KXII 29. Då sade han till dem: Hvem sägen I mig vara? Svarade Petrus, och sade till honom: Du äst Christus.

PR1739 29. Ja temã ütles nende wasto: Agga teie, kedda teie mind ütlete ollewad? siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Sinna olled Kristus.

LT 29. Tada Jis paklausė: ‘‘O jūs kuo mane laikote?’’ Petras Jam atsakė: ‘‘Tu esi Kristus’’.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Du bist Christus!

RV'1862 29. Entónces él les dice: ¿Y vosotros, quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro le dice: Tú eres el Cristo.

PL1881 29. Ale on im rzekł: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Tyś jest on Chrystus.

RuSV1876 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

FI33/38 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta kenellekään hänestä.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä sanoisi heneste. (Ja hän haastoi heitä/ ettei

Ostervald-Fr 29. Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Maar gijlieden, wie zegt gij dat Ik ben? En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Gij zijt de Christus.

Karoli1908 Hu 29. És ő monda nékik: Ti pedig kinek mondotok engem? Felelvén pedig Péter, monda néki: Te vagy a Krisztus.

БКуліш 29. А він рече їм: Ви ж, хто я, скажете? Озвав ся ж Петр і каже Йому: Ти єси Христос.

TKIS 30 Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä*.

CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä sanomast.

he kellekään sanoisi hänestä.)

Gr-East 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου 30. kai epetimesen autois ina medeni legosin peri autou

MLV19 30 And he rebuked them in order that they should speak to no one concerning him. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 30. And he charged them that they should tell no man of him.

Dk1871 30. Og han bød dem strengeligen, at de ikke skulde sige Nogen dette om ham.

KXII 30. Då hotade han dem, att de skulle ingom säga om honom;

PR1739 30. Ja temma kelis neid kowwaste, et nemmad ei piddand ühhelegi temmast ütlema.

LT 30. Tada Jėzus griežtai įsakė niekam apie Jį nekalbėti.

Luther1912 30. Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

Ostervald-Fr 30. Et il leur défendit très sévèrement de dire cela de lui à personne.

RV'1862 30. Y mandóles con rigor que a ninguno dijesen esto de él.

SVV1750 30 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij het niemand zouden zeggen van Hem.

PL1881 30. I przygroził im, aby o nim nikomu nie powiadali.

RuSV1876 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

FI33/38 31 Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde

Karoli1908 Hu 30. És rájok parancsola, hogy [13†] senkinek se szóljanak felőle.

БКуліш 30. І наказав їм, щоб нікому не казали про Него.

TKIS 31 Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

CPR1642 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösnouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.

Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia tapettaman/ ia colmen peiuen peräst ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen puhui. (Ja hän rupesi heitä opettaman/ että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja pois hyljättämän wanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman/ ja kolmen päiwän perästä ylösnouseman. Niin julkisesti hän sen puheen puhui.)

Gr-East

31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

Text Receptus

31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι 31. kai erksato didaskein autous oti dei ton υion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai meta treis emeras anastenai

MLV19 31 And he began to teach them, that it is essential (for) the Son of Man to suffer many things and to be rejected* from the elders and the high-priests and the scribes, and be killed, and to rise* up after three days.

KJV 31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Dk1871 31. Og han begyndte at lære dem, at Menneskens Søn skulde lide meget og forskydes af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge og ihjelslaaes og opstaae efter tre Dage.

KXII 31. Och begynte till att undervisa dem, att menniskones Son skulle mycket lida, och förkastas af de äldsta, och af de öfversta Presterna, och af de Skriftlärda, och dödas; och efter tre dagar uppstå igen.

PR1739 31. Ja temma hakkas neid öppetama: Innimesse Poeg peab paljo kannatama, ja kui kolbmatta ärraheidetama wannemist ja üllemist preestridest ja kirjatundiaist, ja ärratappetama, ja kolme päwa pärrast üllestousma.

LT 31. Jis pradėjo juos mokyti, jog Žmogaus Sūnus turės daug iškentėti, būti vyresniųjų, aukštųjų kunigų bei Rašto žinovų atmestas, nužudytas ir po trijų dienų prisikelti.

Luther1912 31. Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 31. Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

RV'1862 31. Y comenzó a enseñarles, que era menester que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres dias.

SVV1750 31 En Hij begon hun te leren, dat de Zoon des mensen veel moest lijden, en verworpen worden van de ouderlingen, en overpriesters, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en na drie dagen wederom opstaan.

PL1881 31. I począł je nauczać, że Syn człowieczy musi wiele ucierpieć, i odrzuconym być od starszych ludu, i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, i być zabity, a po trzech dniach zmartwychwstać.

Karoli1908 Hu 31. És kezdé őket tanítani, hogy az ember Fiának sokat [14†] kell szenvedni, és megvettetni a vénektől és a főpapoktól és írástudóktól, és megöletni, és harmadnapra feltámadni.

RuSV1876 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно

БКуліш 31. І почав навчати їх, що мусить Син чоловічий багато терпіти, й

пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

відцурають ся Його старші, та архиєреї, та письменники, і вбють, і в третїй день воскресне Він.

FI33/38 32 Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan.

TKIS 32 Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti. Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

CPR1642 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis händä nuhteleman.

UT1548 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman. (Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.)

Gr-East 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Text Receptus 32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω 32. kai parresia ton logon elalei kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto

MLV19 32 And he was speaking the word frankly.

KJV 32. And he spake that saying openly.

And Peter took him and began to rebuke him.

And Peter took him, and began to rebuke him.

Dk1871 32. Og han talede dette frit ud. Og Peter tog ham til sig og begyndte at straffe ham.

KXII 32. Och talade han det talet uppenbart. Då tog Petrus honom till sig, och begynte näpsa honom.

PR1739 32. Ja temma räkis sedda sanna julgeste, ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda kowwaste keelma.

LT 32. Jis tai kalbėjo visiškai atvirai. Tada Petras, pasivadinęs Jį į šalį, ėmė Jį drausti.

Luther1912 32. Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

Ostervald-Fr 32. Et il tenait ces discours tout ouvertement. Alors Pierre le prenant avec lui, se mit à le censurer.

RV'1862 32. Y claramente decía esta palabra. Entónces Pedro le tomó, y le comenzó a reñir.

SVV1750 32 En dit woord sprak Hij vrij uit; en Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen;

PL1881 32. A to mówił jawnie. Tedy go Piotr wziąwszy na stronę, począł go strofować.

Karoli1908 Hu 32. És ezt nyilván mondja vala. Péter pedig magához vonván őt, kezdé dorgálni.

RuSV1876 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

БКуліш 32. І явно слово глаголав. І взявши Його Петр, почав докоряти Йому.

FI33/38 33 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

TKIS 33 Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: ”Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.

UT1548 33. Mutta hen känsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuchteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat. (Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN owat/ waan mitä ihmisten

owat.)

Gr-East

33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 33. o de epistrafeis kai idon tous mathetas autou epetimesen to petro legon upage opiso mou satana oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

33 But he turned again, and saw his disciples, (and) rebuked Peter, saying, Go behind me, adversary, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Dk1871

33. Men han vendte sig om og saae paa sine Disciple, og straffede Peter og sagde: vig bag mig, Satan! thi du sandser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskens er.

KXII

33. Då vände han sig om, och såg på sina Lärjungar, och näpste Petrum, sägandes: Gack bort ifrå mig, du Satan; ty du besinnar icke det Gudi tillhörer, utan det menniskor tillhörer.

PR1739 33. Agga temma pöris ennast ümber, ja watis omma jüngritte peäle, ja söitles Peetrust ja ütles: Minne mo tahha, sadan, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jum̃ala, waid mis iñimeste mele pärrast on.

LT 33. Jėzus atsigręžęs pažiūrėjo į mokinius ir sudraudė Petrą: ‘‘Eik šalin, šėtone, nes tu mąstai ne apie tai, kas Dievo, o kas žmonių!’’

Luther1912 33. Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

Ostervald-Fr 33. Mais Jésus se tournant et regardant ses disciples, censura Pierre et lui dit: Arrière de moi, Satan; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

RV'1862 33. Y él, volviéndose, y mirando a sus discípulos, riñó a Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

SVV1750 33 Maar Hij, Zich omkerende, en Zijn discipelen aanziende, bestrafte Petrus, zeggende: Ga heen, achter Mij, satanas, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der mensen zijn.

PL1881 33. Ale on obróciwszy się, a wejrzawszy na ucznie swoje, zgromił Piotra, mówiąc: Idź ode mnie, szatanie; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.

Karoli1908 Hu 33. És ő megfordulván és az ő tanítványaira tekintvén, megfeddé Pétert, mondván: Távozz tőlem Sátán, mert nem gondolsz az Isten dolgaira, hanem az emberi dolgokra.

RuSV1876 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что тыдумаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

БКуліш 33. Він же, обернувшись і поглянувши на учеників своїх, докорив Петру, глаголючи: Іди геть, сатано: бо мислиш не про Боже, а про чоловіче.

FI33/38 34 Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 34 Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachto seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua. (Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja

sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan hänen ristinsä päällensä ja seuratkaan minua.)

Gr-East

34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 34. kai proskalesamenos ton ochlon sυn tois mathetais aυtoυ eipen aυtois ostis thelei opiso moυ elthein aparnesastho eaυton kai arato ton staυron aυtoυ kai akoloυtheito moi

MLV19

34 And having called the crowd together with his disciples to him, he said to them, Whoever wishes to follow after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV

34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Dk1871 34. Og han kaldte Folket til sig tilligemed sine Disciple og sagde til dem: hvo som vil komme efter mig, han skal fornægte sig selv og tage sit Kors op og følge mig.

KXII 34. Och kallade han till sig folket, med sina Lärjungar, och sade till dem: Den mig vill följa, han försake sig sjelf, och tage sitt kors uppå sig, och följe mig.

PR1739 34. Ja temã kutsus sedda rahwast ennese jure omã jüngrittega, ja ütles neile: Kes miño järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra ja wotko omã risti ennese peäle ja käigo miño järrel.

LT 34. Pasišaukęs minią ir savo mokinius, Jėzus prabilo: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teima savo kryžių ir teseka manimi.

Luther1912 34. Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

Ostervald-Fr 34. Et appelant le peuple avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

RV'1862 34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

SVV1750 34 En tot Zich geroepen hebbende de schare met Zijn discipelen, zeide Hij tot hen: Zo wie achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij.

PL1881 34. A zwoławszy ludu z uczniami swoimi, rzekł im: Ktokolwiek chce za mną iść, niech samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię.

Karoli1908 Hu 34. A sokaságot pedig az ő tanítványaival együtt magához szólítván, monda nékik: Ha valaki én utánam akar [15†] jőni, tagadja meg magát, és vegye fel az ő keresztjét, és kövessen engem.

RuSV1876 34 И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

БКуліш 34. І, прикликавши народ укупі з учениками своїми, рече їм: Хто хоче йти за мною, нехай одречеть ся себе, й візьме хрест свій, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen.

TKIS 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens hucutta minun ja Evangeliumin tähden se hänen wapahta:

UT1548 35. Sille että cucaikenens tachto Hengens wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens Hengens hucutta minun ia Euangeliumin

tedhen/ se henen wapatta. (Sillä että kuka ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin tähden/ se hänen wapahtaa.)

Gr-East

35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus

35. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
35. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ kai toυ eυaggeliou oυtos sosei aυten

MLV19

35 For* whoever wishes to save his life will be losing it, and whoever loses his life because of me and (because) of the good-news, this one will be saving it.

KJV

35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Dk1871

35. Thi hvo som vil frelse sit Liv, skal miste det; men hvo som mister sit Liv for min og Evangeliums Skyld, han skal frelse det.

KXII

35. Ty den, som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och den som mister sitt lif, för mina och Evangelii skull, han skall

det behålla.

PR1739 35. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärrakautab minno ja armoöppetusse pärrast, se hoiab sedda.

LT 35. Kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras; o kas praras savo gyvybę dėl manęs ir dėl Evangelijos, tas ją išgelbės.

Luther1912 35. Denn wer sein Leben will behalten, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet-und des Evangeliums willen, der wird's behalten.

Ostervald-Fr 35. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera.

RV'1862 35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, éste la salvará.

SVV1750 35 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven zal verliezen, om Mijnentwil, en om des Evangelies wil, die zal hetzelve behouden.

PL1881 35. Albowiem kto by chciał zachować duszę swą, straci ją; a kto by stracił duszę swą dla mnie i dla Ewangielii, ten ją zachowa.

Karoli1908 Hu 35. Mert valaki [16†] meg akarja tartani az ő életét, elveszti azt; valaki pedig elveszti az ő életét én érettem és az evangyéliomért, az megtalálja azt.

RuSV1876 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

БКуліш 35. Хто бо хоче душу свою спасти, погубить її; хто ж погубить душу свою задля мене та євангелиї, той спасе її.

FI33/38 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

TKIS 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

CPR1642 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woitais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ?

UT1548 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon? (Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?)

Gr-East 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Text Receptus 36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου 36. ti gar ofelesei anthropon ean kerdese ton kosmon olon kai zemiothe ten psυchen aυtoυ

MLV19 36 For* what will it profit a man, if he gained the whole world and should forfeit his soul?

Dk1871 36. Thi hvad kan det gavne et Menneske, dersom han vandt den ganske Verden og tog Skadepaa sin Sjæl?

PR1739 36. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik ma-ilma kassuks saaks, ja omma hingele kahjo sadaks.

Luther1912 36. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?

RV'1862 36. Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?

PL1881 36. Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, a szkodowałby

KJV 36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

KXII 36. Ty hvad hjelper det menniskone, om hon kunde vinna hela verldena, och toge skada till sin själ?

LT 36. Kokia gi žmogui nauda, jeigu jis laimėtų visą pasaulį, o pakenktų savo sielai?

Ostervald-Fr 36. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme?

SVV1750 36 Want wat zou het den mens baten zo hij de gehele wereld won, en zijner ziele schade leed?

Karoli1908 Hu 36. Mert mit használ [17†] az embernek, ha az egész világot megnyeri, lelkében

na duszy swojej?

pedig kárt vall?

RuSV1876 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весьмир, а душе своей повредит?

БКуліш 36. Що бо за користь чоловікові, коли здобуде сьвіт увесь, а занапастить душу свою?

FI33/38 37 Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 37 Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta? (Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?)

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 37. η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 37. e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 37 Or what will a man give (in) exchange for his soul?

KJV 37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

Dk1871 37. Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin Sjæl?

PR1739 37. Ehk mis lunnastamisse hinda woib innimenne anda omma hinge eest?

Luther1912 37. Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.

RV'1862 37. ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

PL1881 37. Albo co za zamianę da człowiek za duszę swoję?

RuSV1876 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkojassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

KXII 37. Eller hvad kan en menniska gifva, der hon sin själ med lösa må?

LT 37. Arba kuo žmogus galėtų išsipirkti savo sielą?!

Ostervald-Fr 37. Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

SVV1750 37 Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?

Karoli1908 Hu 37. Avagy mit adhat az ember váltságul az ő lelkéért?

БКуліш 37. Або що дасть чоловік у замін душі своєї?

TKIS 38 Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa. (Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska hän tuleepi hänen Isänsä kunniassa pyhäin enkelitten kanssa.)

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhäin Engelitten cansa.

Gr-East 38. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Text Receptus 38. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων 38. os gar an epaischunthe me kai tous emous

logoυs en te genea taυte te moichalidi kai amartolo kai o υios toυ anthropoυ epaischυnthesetai aυton otan elthe en te dokse toυ patros aυtoυ meta ton aggelon ton agion

MLV19 38 For* whoever is ashamed of me and of my words in this generation, the adulteress and sinner, the Son of Man will also be ashamed of him, whenever he comes in the glory of his Father with the holy messengers. [Mark 9]

KJV 38. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Dk1871 38. Thi hvo som skammer sig ved mig og mine Ord ibaldt denne vanartige og syndige Slægt, ved den skal og Menneskens Søn skamme sig, naar han kommer i sin Faders Herlighed med de hellige Engle.

KXII 38. Men den som blyges vid mig och min ord, uti detta horiska och syndiga slägtet, vid honom skall ock menniskones Son blygas, när han kommer i sins Faders härlighet, med de helga Änglar.

PR1739 38. Sest kes ial minno ja mo sannade pärrast on häbbenenud sesinnatse abbiellorikja ja pattuse suggu sees, selle

LT 38. Jei kas gėdisi manęs ir mano žodžių šios svetimaujančios ir nuodėmingos kartos akivaizdoje, to gėdysis ir

pärrast tahhab ka innimesse Poeg häbbeneda, kui temma saab tulnud omma Issa au sees pühha inglidega.

Žmogaus Sūnus, kai Jis ateis savo Tėvo šlovėje su šventaisiais angelais‘‘.

Luther1912 38. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, des wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.

Ostervald-Fr 38. Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

RV'1862 38. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

SVV1750 38 Want zo wie zich Mijns en Mijner woorden zal geschaamd hebben, in dit overspelig en zondig geslacht, diens zal Zich de Zoon des mensen ook schamen, wanneer Hij zal komen in de heerlijkheid Zijns Vaders, met de heilige engelen.

PL1881 38. Albowiem kto by się wstydził za mię i za słowa moje między tym rodzajem cudzołożnym i grzesznym, i Syn człowieczy wstydzić się za niego będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły świętymi.

Karoli1908 Hu 38. Mert valaki szégyel engem [18†] és az én beszédeimet e parázna és bűnös nemzetség között, az embernek Fia is szégyelni fogja azt, mikor eljő az ő Atyja dicsőségében a szent angyalokkal.

RuSV1876 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и СынЧеловеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святымиАнгелами.

БКуліш 38. Хто бо соромити меть ся мене й моїх словес між кодлом сим перелюбним і грішним, і Син чоловічий соромити меть ся його, як прийде в славі Отця свого з ангелами сьвятими.

9 luku

Jeesus kirkastuu 2 – 8, sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 -13, parantaa kuunvaihetautisen 14 – 29, puhuu jälleen kuolemastaan ja ylösnousemisestaan 30 – 32, selittää, kuka on taivaan valtakunnassa suurin 33 – 37, ojentaa opetuslastensa suvaitsematonta intoa 38 – 41 ja neuvoo vastustamaan viettelyksiä 42 – 50.

FI33/38 1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan

TKIS 1 Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan

tulevan voimassansa".

Biblia1776 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

UT1548 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi. (Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

valtakunnan tulevan voimassa.”

CPR1642 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca täsä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

Text Receptus 1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου ελληλυθυιαν εν δυναμει 1. kai elegen

αυτοις αμεν λεγο υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστεκοτων οιτινες ου με γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου ελελυθυιαν εν δυναμει

MLV19 1 And he was saying to them, Assuredly I am saying to you°, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God having come in power. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Dk1871 1. Og han sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, der ere Nogle af dem, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige at være kommet med Kraft.

KXII 1. Och han sade till dem: Sannerliga säger jag eder, några äro ibland dem som här stå, de der icke skola smaka döden, tilldess de få se Guds rike komma med kraft.

PR1739 1. Ja temã ütles neile: Töest minna ütlen teile: Neist, kes siin seiswad, on moñed, kes ei pea surma maitsma, kunni nemãd näwad, et Jumãla riik wäega on tulnud.

LT 1. Jis jiems kalbėjo: ‘‘Iš tiesų sakau jums: tarp čia stovinčių yra tokių, kurie neragaus mirties, kol išvys Dievo karalystę, ateinančią su galybe’’.

Luther1912 1. Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.

Ostervald-Fr 1. Il leur dit aussi: Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

RV'1862 1. DÍJOLES también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con poder.

SVV1750 1 En Hij zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat er sommigen zijn van degenen, die hier staan, die den dood niet zullen smaken, totdat zij zullen hebben gezien, dat het Koninkrijk Gods met kracht gekomen is.

PL1881 1. I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, iż są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli, że królestwo Boże przyszło w mocy.

Karoli1908 Hu 1. Azután monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy vannak némelyek az itt állók között, a kik nem kóstolnak addig halált, [1†] a míg meg nem látják, hogy az Isten országa eljött hatalommal.

RuSV1876 1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

БКуліш 1. І рече їм: Істино глаголю вам: Що є деякі між стоячими тут, котрі не вкусять смерти, поки побачять царство Боже, що прийде в потузї.

FI33/38 2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;

TKIS 2 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle wuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens

UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/ (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän edessänsä/)

Gr-East 2. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ

Text Receptus 2. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και

τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 2. kai meth emeras eks paralamβanei o iesoυs ton petron kai ton iakoβon kai ton ioannen kai anaferei aυtoυs eis oros υpselon kat idian monoυs kai metemorfothe emprosthen aυton

MLV19 2 And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John and brings them up alone into a high mountain privately, and he was transfigured before them;

KJV 2. And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Dk1871 2. Og sex Dage derefter tog Jesus Peter og Jakob og Johannes til sig og førte dem afsides op paa et høit Bjerg, og han blev forvandlet for dem.

KXII 2. Och efter sex dagar tog Jesus Petrum, Jacobum och Johannem till sig; och hade dem allena upp på ett högt berg afsides, och vardt förklarad för dem.

PR1739 2. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust, ja Joannest, ja wiis neid ülles ühhe körge mäe peäle

LT 2. Po šešių dienų Jėzus pasiėmė Petrą, Jokūbą ir Joną ir užsivedė juos vienus nuošaliai į aukštą kalną. Ten Jis

körwale issepäinis, ja tedda mudeti nende ees.

atsimainė jų akivaizdoje.

Luther1912 2. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie auf einen hohen Berg besonders allein und verklärte sich vor ihnen.

Ostervald-Fr 2. Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne; et il fut transfiguré en leur présence.

RV'1862 2. Y seis dias después tomó Jesús a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y los sacó aparte solos a un monte alto, y fué transfigurado delante de ellos.

SVV1750 2 En na zes dagen nam Jezus met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, en bracht hen op een hogen berg bezijden alleen; en Hij werd voor hen van gedaante veranderd.

PL1881 2. A po sześciu dniach wziął z sobą Jezus Piotra, Jakóba i Jana, i wiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi.

Karoli1908 Hu 2. És hat nap [2†] múlva magához vevé Jézus Pétert és Jakabot és Jánost, és felvivé őket csupán magukban egy magas hegyre. És elváltozék előttük;

RuSV1876 2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

БКуліш 2. А через шість день бере Ісус Петра, та Якова, та Йоана, й веде їх на гору високу окроме самих; і переобразивсь перед ними.

FI33/38 3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkoisiksi, ettei kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä taida semmoiseksi valkaista.

TKIS 3 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaatteen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

CPR1642 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja sangen walkiaxi nijncuin lumi

UT1548 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken Waatten painaija taida nin walkiaxi paina maan päle. (Ja hänen waatteensa tuli kiiltäwäksi ja sangen walkeaksi niinkuin lumi/ ettei yksikään waattein painaja taida niin walkeaksi painaa maan päällä.)

Gr-East 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.

Text Receptus 3. και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι 3. kai ta imatia autou egeneto stilβonta leuka lian os chion oia gnafeus epi tes ges ou dunatai leukanai

MLV19 3 and his garments became gleaming, exceedingly white like snow, such-as no launderer upon the earth is able to whiten.

Dk1871 3. Og hans Klæder bleve skinnende, meget hvide, som Snee, saa at ingen farver paa Jorden kan gjøre dem saa hvide.

PR1739 3. Ja temã rided läksid hiilgawaks, wägga walgeks otsego lumĩ, mähhärdussed üks ride-wañutaja Ma peäl ei woi ni walgeks tehha.

Luther1912 3. Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.

RV'1862 3. Y sus vestidos fueron vueltos resplandecientes, muy blancos como la nieve, cuales lavador no los puede blanquear en la tierra.

KJV 3. And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

KXII 3. Och hans kläder vordo klar, och ganska hvit såsom snö, att ingen färgare på jordene kan göra dem så hvit.

LT 3. Jo drabužiai pradėjo spindėti tarsi sniegas, kaip jų išbalinti negalėtų joks skalbėjas žemėje.

Ostervald-Fr 3. Et ses vêtements devinrent resplendissants, blancs comme la neige et tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût ainsi blanchir.

SVV1750 3 En Zijn klederen werden blinkende, zeer wit als sneeuw, hoedanige geen voller op aarde zo wit maken kan.

PL1881 3. A szaty jego stały się lśniące, i bardzo białe jako śnieg, jak ich blecharz na ziemi nie może wybielić.

Karoli1908 Hu 3. És a ruhája fényes lőn, igen fehér, mint a hó, mihez hasonlót a ruhafestő e földön nem fehéríthet.

RuSV1876 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, какснег, как на земле белильщик не может выбелить.

БКуліш 3. І стала одежа Його осяйна, вельми біла мов сніг, якої біляр на землї не може вбілити.

FI33/38 4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.

TKIS 4 Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja he puhuivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida nijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.

UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa. (Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.)

Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ

Text Receptus 4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου 4. kai

ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

ofthe autois elias sun mosei kai esan sullalountes to iesou

MLV19 4 And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were speaking together with Jesus.

KJV 4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

Dk1871 4. Og Elias tilligemed Moses viste sig for dem, og de talede med Jesus.

KXII 4. Och dem syntes Elias med Mose, och de talade med Jesu.

PR1739 4. Ja Elias Mosessega näitsid ennast neile, ja könnelesid Jesussega.

LT 4. Jiems pasirodė Elijas ir Mozė, ir jie kalbėjosi su Jėzumi.

Luther1912 4. Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu.

Ostervald-Fr 4. Et ils virent paraître Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus.

RV'1862 4. Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

SVV1750 4 En van hen werd gezien Elias met Mozes, en zij spraken met Jezus.

PL1881 4. I ujrzeli Elijasza z Mojżeszem, którzy rozmawiali z Jezusem.

Karoli1908 Hu 4. És megjelenék nékik Mózes Illéssel együtt, és beszélnek vala Jézussal.

RuSV1876 4 И явился им Илия с Моисеем; и

БКуліш 4. І явив ся їм Ілия з Мойсейом, і

беседовали с Иисусом.

розмовляли з Ісусом.

FI33/38 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi".

TKIS 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

CPR1642 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi.

UT1548 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/ Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme tähen colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia Elian yxi. (Ja Petari wastaten sanoi Jesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun yksi/ Moseksen yksi/ ja Elian yksi.)

Gr-East 5. Ραββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν 5.

kai apokritheis o petros legei to iesoυ raββi kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis soi mian kai mosei mian kai elia mian

MLV19 5 And Peter answered and says to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here, and we should make* three tabernacles; one for you and one for Moses and one for Elijah.

KJV 5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Dk1871 5. Og Peter svarede og sagde til Jesus: Rabbi! her er os godt at være, og vi ville gjøre tre Boliger, dig een og Moses een og Elias een.

KXII 5. Då svarade Petrus, sägandes till Jesum: Rabbi, här är oss godt att vara; låt oss göra här tre hyddor, dig en, Mosi en, och Elie en.

PR1739 5. Ja Peetrus wastas ja ütles Jesussele: Rabbi, hea on, et meie siin olleme: Tehkem nüüd kolm maia, sinnule ühhe, ja Mosessele ühhe, ja Eliale ühhe.

LT 5. Petras tarė Jėzui: ‘‘Rabi, gera mums čia būti. Pastatykime tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei, trečią Elijui’’.

Luther1912 5. Und Petrus antwortete und sprach zu

Ostervald-Fr 5. Alors Pierre, prenant la parole, dit à

Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

Jésus: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

RV'1862 5. Entónces respondiendo Pedro, dice a Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres cabañas: para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra;

SVV1750 5 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Rabbi, het is goed, dat wij hier zijn, en laat ons drie tabernakelen maken, voor U een, en voor Mozes een, en voor Elias een.

PL1881 5. A odpowiadając Piotr, rzekł Jezusowi: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden.

Karoli1908 Hu 5. Péter pedig megszólalván, monda Jézusnak: Mester, jó nékünk itt lenni: csináljunk azért három hajlékot, néked egyet, Mózesnek is egyet, Illésnek is egyet.

RuSV1876 5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

БКуліш 5. І озвавшись Петр, каже до Ісуса: Учителю, добре нам тут бути; зробимо три намети, Тобі один, і Мойсейові один, і Ілиї один.

FI33/38 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he

TKIS 6 Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska

olivat peljästyksissään.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

UT1548 6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet. (Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Silllä he olit hämmästyneet.)

Gr-East 6. οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

MLV19 6 For* he did not know what he would {Greek: will} say; for* they were fearful.

Dk1871 6. Thi han vidste ikke, hvad han talede; thi de vare heel forfærdede.

PR1739 6. Sest temma ei teädnud, mis ta piddi räkima, sest nemmad ollid kartust täis.

Luther1912 6. Er wußte aber nicht, was er redete; denn

he olivat suuresti pelästyneet.

CPR1642 6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästynet.

Text Receptus 6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι 6. ου gar edei ti lalese esan gar ekfoβoi

KJV 6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.

KXII 6. Men han visste icke hvad han sade; ty de voro häpne vordne.

LT 6. Jis nežinojo, ką sakyti, nes jie buvo labai persigandę.

Ostervald-Fr 6. Car il ne savait pas ce qu'il disait, parce

sie waren bestürzt.

RV'1862 6. Porque no sabía lo que hablaba, que estaba fuera de sí.

PL1881 6. Albowiem nie wiedział, co by mówił; bo przestraszeni byli.

RuSV1876 6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

FI33/38 7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

UT1548 7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcat. (Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä

qu'ils étaient effrayés.

SVV1750 6 Want hij wist niet, wat hij zeide; want zij waren zeer bevreesd.

Karoli1908 Hu 6. De nem tudja vala mit beszél, mivelhogy megrémülének.

БКуліш 6. Не знав бо, що казати: були бо полякані.

TKIS 7 Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

CPR1642 7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

kuulkaat.)

Gr-East

7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus

7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 7. kai egeneto nefele episkiazousa autois kai elthen fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos autou akouete

MLV19

7 And there became a cloud overshadowing them, and a voice came out of the cloud, This is my beloved Son; hear° him!

KJV

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Dk1871

7. Og der kom en Sky, som overskyggede dem; og en Røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, hører ham!

KXII

7. Och en sky kom, som öfverskyggde dem; och en röst kom utaf skyn, och sade: Denne är min käre Son; honom hörer.

PR1739

7. Ja üks pilw tulli, se warjas nende ülle, ja heäl tulli pilwest, ja ütles: Sesiñane on mo

LT

7. Užėjo debesis ir uždengė juos, o iš debesies nuskambėjo balsas: ‘‘Šitas yra

armas Poeg, tedda kuulge.

Luther1912 7. Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 7. Y vino una nube que los asombró, y una voz de la nube que decía: Este es mi hijo amado, a él oid.

PL1881 7. I stał się obłok, który je zacienił, a przyszedł głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tegoż słuchajcie.

RuSV1876 7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

FI33/38 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahtivat ympärilleen, eivät he enää nähneet ketään

mano mylimasis Sūnus. Jo klausykite!''

Ostervald-Fr 7. Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

SVV1750 7 En er kwam een wolk, die hen overschaduwde, en een stem kwam uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, hoort Hem!

Karoli1908 Hu 7. És felhő támada, mely őket befogá, és a felhőből szózat jöve, mondván: [3†] Ez az én szerelmes Fiam; őt hallgassátok.

БКуліш 7. І постала хмара отїняюча їх, і вийшов голос із хмари, глаголючи: Се Син мій любий; Його слухайте.

TKIS 8 Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin

muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli heidän kanssaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahtivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

UT1548 8. Ja cochta quin he ymberinscatzadhit/ nin eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta yxinens IesuSEN heiden tykenens. (Ja kohta kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he silleen ketään muuta nähneet/ mutta yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.)

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν.

MLV19 8 And suddenly, having looked around, they saw no one anymore, but only Jesus with themselves.

ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

CPR1642 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns heidän cansans.

Text Receptus 8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων 8. kai eksapina periβlepsamenoi ouketi oudena eidon alla ton iesoυn monon meth eauton

KJV 8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Dk1871 8. Og strax, der de skuede omkring sig, saae de Ingen mere uden jesus alene med dem.

PR1739 8. Ja kui nemmad äkkitselt ümberwaatsid, ei näinud nemmad keddagit ennam, kui agga Jesust üksi enneste jures.

Luther1912 8. Und bald darnach sahen sie um sich und sahen niemand mehr denn allein Jesum bei ihnen.

RV'1862 8. Y luego, como miraron, no vieron más a nadie consigo, sino a solo Jesús.

PL1881 8. A wnet obejrzawszy się, nikogo więcej nie widzieli, tylko Jezusa samego z sobą.

RuSV1876 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

KXII 8. Och i det samma som de sågo sig om, sågo de ingen vara der när dem, utan allena Jesus.

LT 8. Ir tuojau apsižvalgę, jie nieko prie savęs nebematė, tik vieną Jėzų.

Ostervald-Fr 8. Et soudain les disciples, ayant regardé autour d'eux, ne virent plus personne que Jésus seul avec eux.

SVV1750 8 En haastelijk rondom ziende, zagen zij niemand meer, dan Jezus alleen bij zich.

Karoli1908 Hu 8. És mikor nagyhirtelen körültekintének, senkit sem látának többé maguk körül, egyedül a Jézust.

БКуліш 8. І зараз озирнувшись, уже нікого не бачили, тільки Ісуса одного з собою.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

UT1548 9. Coska he nyt Worelda alasmenit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ sihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnousis. (Koska he nyt wuorelta alasmenit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnousisi.)

TKIS 9 Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

CPR1642 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän nijtä sanomast cuin he näit sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnousis.

Gr-East 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

Text Receptus 9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 9. kataβainonton de auton apo tou orous

diesteilato αυτois ina medeni diegesontai a eidon ei me otan o υios τoυ anthropoυ ek nekron anaste

MLV19 9 Now (while) coming-down from the mountain, he ordered them in order that they should describe to no one what they saw, except whenever the Son of Man rises* up from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Dk1871 9. Men der de gik ned af Bjerget, bød ham dem, at de skulde Ingen fortælle, hvad de havde seet, førend Menneskens Søn var opstanden fra de Døde.

KXII 9. Men då de gingo neder af berget, böd han dem, att de skulle ingom säga hvad de sett hade, förr än menniskones Son vore uppstånden ifrå de döda.

PR1739 9. Agga kui nem̃ad mäelt allaläksid, kelas temma neid, et nemmad ei piddand ühhelegi ülleskulutama, mis nem̃ad ollid näinud, mitte enne, kui innimesse Poeg surnust saaks üllestousnud.

LT 9. Besileidžiant nuo kalno, Jėzus liepė niekam nepasakoti, ką jie matė, kol Žmogaus Sūnus neprisikels iš numirusių.

Luther1912 9. Da sie aber vom Berge herabgingen,

Ostervald-Fr 9. Et comme ils descendaient de la

verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.

RV'1862 9. Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

PL1881 9. A gdy oni zstępowali z góry, przykazał im, aby tego nikomu nie powiadali, co widzieli, aż kiedy by Syn człowieczy zmartwychwstał.

RuSV1876 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja

montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood Hij hun, dat zij niemand verhalen zouden, hetgeen zij gezien hadden, dan wanneer de Zoon des mensen uit de doden zou opgestaan zijn.

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig a hegyről leszállának, megparancsolá nékik, [4†] hogy senkinek se beszéljék el, a mit láttak vala, csak a mikor az embernek Fia a halálból feltámad.

БКуліш 9. Як же вони сходили з гори, наказав їм, щоб нікому не казали, що бачили, аж поки Син чоловічий з мертвих воскресне.

TKIS 10 Ja he pitivät sen sanan mielessään

tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta. (Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.)

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 10 And they took-hold of the word for themselves, debating together with (themselves), What is the rising* up from the dead?

pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis cuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

Text Receptus 10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι 10. kai ton logon ekratesan pros eautous suzetountes ti estin to ek nekron anastenai

KJV 10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

Dk1871 10. Og de holdt dette hos sig selv og bespurgte sig med hverandre, hvad det er, at opstaae fra de Døde.

PR1739 10. Ja nem̃ad piddasid sedda saña meles, ja küssisid issikeskes: mis se on, surnust üllestousma?

Luther1912 10. Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?

RV'1862 10. Y ellos retuvieron el caso en sí altercando que sería aquello: Resucitar de los muertos.

PL1881 10. A tak oni zatrzymali tę rzecz u siebie, pytając się między sobą, co by to było zmartwychwstać.

RuSV1876 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит:

KXII 10. Och de behöllo det ordet när sig, och befrågade emellan sig, hvad det skulle vara, att han sade: uppstå ifrå de döda.

LT 10. Jie įsidėmėjo šį pasakymą ir svarstė, ką reiškia ‘‘prisikelti iš numirusių’’.

Ostervald-Fr 10. Et ils retinrent cette parole, se demandant les uns aux autres ce que voulait dire, ressusciter des morts.

SVV1750 10 En zij behielden dit woord bij zichzelven, vragende onder elkander, wat het was, uit de doden opstaan.

Karoli1908 Hu 10. És ezt a szót megtarták magukban, tudakozván egymás között, mit tesz a halálból feltámadni?

БКуліш 10. І задержали вони се слово в себе, перепитуючись, що се єсть: із мертвих

воскреснуть из мертвых.

воскреснути.

FI33/38 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"

TKIS 11 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?

UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirianoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman? (Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

Text Receptus 11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον 11. kai eperoton auton legontes oti legousin oi grammateis oti elian dei elthein proton

MLV19 11 And they asked him, saying, (How is it) that the scribes say that it is essential (for)

KJV 11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Elijah to come first?

Dk1871 11. Og de spurgte ham og sagde: sige dog de Skriftkloge, at Elias bør først komme?

KXII 11. Och de sporde honom, sägande: Hvad är det, som de Skriftlärde säga, att Elias måste komma först?

PR1739 11. Ja nem̃ad küssisid tem̃alt, ja ütlesid: Miks kirjatundiad ütlewad, et Elias peab eñe tullema?

LT 11. Jie klausė Jį: ‘‘Kodėl Rašto žinovai sako, jog pirmiau turįs ateiti Elijas?’‘

Luther1912 11. Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.

Ostervald-Fr 11. Et ils l'interrogeaient, en disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

RV'1862 11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es menester que Elías venga ántes?

SVV1750 11 En zij vraagden Hem, zeggende: Waarom zeggen de Schriftgeleerden, dat Elias eerst komen moet?

PL1881 11. I pytali go, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że Elijasz pierwej przyjść ma?

Karoli1908 Hu 11. És megkérdezék őt, mondván: Miért mondják az írástudók, hogy előbb Illésnek kell eljőnie?

RuSV1876 11 И спросили Его: как же книжники

БКуліш 11. І питали Його, говорячи: Що се

говорят, что Илиинадлежит придти прежде?

кажуть письменники, що Ілия мусить прийти перше?

FI33/38 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?

TKIS 12 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman ylön.

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitä paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki cohdhe'da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä tuleepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että häne paljon pitää kärsimän/ ja ylenkatsottaman.)

Gr-East

12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;

Text Receptus

12. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη 12. o de apokritheis eipen autois elias men elthon proton apokathista panta kai pos gegraptai epi ton υion tou anthropou ina polla pathe kai eksoudenothe

MLV19

12 But he answered and said to them, Elijah indeed did come first, and restores all things, and how it has been written of the Son of Man, in order that he should suffer many things and should be scorned,

KJV

12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Dk1871

12. Men han svarede og sagde til dem: Elias bør først komme og skikke alle Ting tilrette; og det skal skee, som det er skrevet om Menneskens Søn, at han skal lide meget og foragtes.

KXII

12. Men han svarade, och sade till dem: Elias skall ju komma först, och sätta all ting i lag igen; och att menniskones Son skall mycket lida, och föraktad varda, såsom skrifvet är.

PR1739 12. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Elias tulleb kül enne ja sadab keik jälle korda, ja segi saab töeks, mis innimesse Poiast on kirjotud, et ta paljo peab kannatama, ja et tedda ei pea mikski petama.

LT 12. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Tikrai, Elijas ateina pirmas ir viską atstato. Bet kaipgi parašyta apie Žmogaus Sūnų, jog Jis daug iškentėsiąs ir būsiąs paniekintas?

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

Ostervald-Fr 12. Il leur répondit: Il est vrai qu'Élie doit venir premièrement et rétablir toutes choses; et que le Fils de l'homme, selon qu'il est écrit de lui, doit souffrir beaucoup, et être méprisé.

RV'1862 12. Y respondiendo él, les dijo: Elías a la verdad, cuando viniere ántes, restituirá todas las cosas; y como está escrito del Hijo del hombre; que padezca mucho, y sea tenido en nada.

SVV1750 12 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten; en het zal geschieden, gelijk geschreven is van den Zoon des mensen, dat Hij veel lijden zal en veracht worden.

PL1881 12. A on odpowiadając, rzekł im: Elijaszci przyszedłszy pierwej, naprawi wszystko, a jako napisano o Synu człowieczym, że musi wiele ucierpieć, a za nic poczytanym być.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig felelvén, monda nékik: Illés ugyan előbb eljövén helyre állít mindent; de hogyan van az embernek Fiáról [5†] megírva, hogy sokat kell szenvednie és

megvettetnie?

RuSV1876 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

БКуліш 12. Він же, озвавшись, рече їм: Ілия, прийшовши перше, налагодить усе; і як писано про Сина чоловічого, щоб Він багато витерпів і був погорджений.

FI33/38 13 Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."

TKIS 13 Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit nijncuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli. (Mutta minä sanon teille/ Elias ompi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.)

Gr-East

13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus

13. αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
13. alla lego υmin oti kai elias elelυthen kai epoiesan aυto osa ethelesan kathos gegraptai ep aυton

MLV19

13 But I am saying to you°, that Elijah has come, and they also did to him as many things as they wished, just-as it has been written of him. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Dk1871

13. Men jeg siger Eder, at baade er Elias kommen, og de gjorde ved ham, hvad de vilde, eftersom det er skrevet om ham.

KXII

13. Men jag säger eder: Elias är kommen, och de gjorde honom allt det de ville, såsom skrifvet var om honom.

PR1739

13. Agga minna ütlen teile, et ka Elias on tulnud, ja et nemmad temmaga teinud, mis nemmad tahtnud, nenda kui temmast on kirjotud.

LT

13. Todėl sakau jums: Elijas buvo atėjęs, ir jie pasielgė su juo kaip norėjotaip, kaip apie jį parašyta‘‘.

Luther1912 13. Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben steht.

Ostervald-Fr 13. Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

RV'1862 13. Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de él.

SVV1750 13 Maar Ik zeg u, dat ook Elias gekomen is, en zij hebben hem gedaan al wat zij gewild hebben, gelijk van hem geschreven is.

PL1881 13. Aleć wam powiadam, że i Elijasz przyszedł, i uczynili mu cokolwiek chcieli, jako o nim napisano.

Karoli1908 Hu 13. De [6†] mondom néktek, hogy Illés is eljött, és azt cselekedték vele, a mit akartak, a mint meg van [7†] írva ő felőle.

RuSV1876 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

БКуліш 13. Тільки ж глаголю вам: Що Ілия прийшов, і зробили йому, що схотїли, як писано про него.

FI33/38 14 Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

TKIS 14 Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki

CPR1642 14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö

hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

näki hän paljo Canssa heidän ymbärilläns ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

UT1548 14. Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans. (Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillänsä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

Text Receptus 14. και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις 14. kai elthon pros tous mathetas eiden ochlon polun peri autous kai grammateis suzetountas autois

MLV19 14 And (after) he came (back) to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes debating together with them.

KJV 14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Dk1871 14. Og da han kom til Disciplene, saae han meget Folk omkring dem og de Skriftkloge, som bespurgte sig med dem.

KXII 14. Då han kom till sina Lärjungar, såg han mycket folk omkring dem, och de Skriftlärda disputerande med dem.

PR1739 14. Ja kui temma jüngritte jure sai, näggi temma paljo rahwast nende ümber ollewad, ja kirjatundiad nendega waidlewad.

LT 14. Sugrįžęs pas mokinius, Jis pamatė apie juos susirinkusią didelę minią ir besiginčijančius su jais Rašto žinovus.

Luther1912 14. Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.

Ostervald-Fr 14. Et étant venu vers les autres disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputaient avec eux.

RV'1862 14. Y como vino a los discípulos, vió una grande multitud al derredor de ellos, y los escribas que disputaban con ellos.

SVV1750 14 En als Hij bij de discipelen gekomen was, zag Hij een grote schare rondom hen, en enige Schriftgeleerden met hen twistende.

PL1881 14. A przyszedłszy do uczniów, ujrzał lud wielki około nich, i nauczone w Piśmie spór mające z nimi.

Karoli1908 Hu 14. És mikor [8†] a tanítványokhoz ment vala, nagy sokaságot láta körülöttök, és írástudókat, a kik azokkal versengenek vala.

RuSV1876 14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

БКуліш 14. І, прийшовши до учеників, побачив багато народу кругом них, і письменників, що перепитують ся з ними.

FI33/38 15 Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen luoksensa ja tervehtivät häntä.

TKIS 15 Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen tervehtimään Häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

CPR1642 15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende. (Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja wastaan juosten terwehdit häntä.)

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Text Receptus 15. και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 15. kai eυtheos pas o ochlos idon aυton eksethamβethe kai prostrechontes espazonto aυton

MLV19 15 And immediately all the crowd, having seen him, were utterly amazed, and running up to him, they were greeting him.

KJV 15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Dk1871 15. Og strax forbausedes alt Folket, der de saae ham, og de løb til og hilsede ham.

KXII 15. Och straxt allt folket såg honom, vordo de häpne; och lupo till och helsade honom.

PR1739 15. Ja seddamaid, kui keik rahwas tedda näggid, ehmatasid nemmad wägga ärra ja jooksid temma wasto, ja terretasid tedda.

LT 15. Vos pastebėjusi Jėzų, minia labai nustebo, ir visi bėgo Jį pasveikinti.

Luther1912 15. Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten ihn.

Ostervald-Fr 15. Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement, et étant accourus ils le saluèrent.

RV'1862 15. Y luego toda la multitud, viéndole, se espantó, y corriendo a él, le saludaron.

SVV1750 15 En terstond de gehele schare Hem ziende, werd verbaasd, en toelopende groetten zij Hem.

PL1881 15. A wnetże lud wszystek ujrzawszy go, polękali się, i zbieżawszy się, przywitali go.

Karoli1908 Hu 15. És az egész sokaság meglátván őt, azonnal elálmélkodék, és hozzásietvén

köszönté őt.

RuSV1876 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

БКуліш 15. І зараз увесь народ, побачивши Його, вельми сполохнув ся, і прибігаючи витали Його.

FI33/38 16 Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

TKIS 16 Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne?

CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ?

UT1548 16. Ja hen kysyi Kirianoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen? (Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppailet teidän keskenän?)

Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτούς;

Text Receptus 16. και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους 16. kai eperotesen tous grammateis ti suzeteite pros autous

MLV19 16 And he asked the scribes, What are you° debating together with them?

KJV 16. And he asked the scribes, What question ye with them

Dk1871 16. Og han spurgte de Skriftkloge: hvorom bespørge I Eder indbyrdes?

KXII 16. Och han sporde de Skriftlärda: Hvad disputeren I med dem?

PR1739 16. Ja temma küssis kirjatundiatte käest: Mis teie issekeskes waidlete?

LT 16. Jis paklausė Rašto žinovų: ‘‘Apie ką ginčijatės su jais?’’

Luther1912 16. Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?

Ostervald-Fr 16. Alors il demanda aux scribes: De quoi disputez-vous avec eux?

RV'1862 16. Y preguntó a los escribas: ¿Qué disputais con ellos?

SVV1750 16 En Hij vraagde den Schriftgeleerden: Wat twist gij met dezen?

PL1881 16. I pytał nauczonych w Piśmie: O cóż spór macie między sobą?

Karoli1908 Hu 16. Ő pedig megkérdezé az írástudókat: Mit versengetek ezekkel?

RuSV1876 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

БКуліш 16. І питав Він письменників: Про що ви перепитуєте ся з ними?

FI33/38 17 Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.

TKIS 17 Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia1776 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi:

CPR1642 17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja

Mestari, minä toin sinun tykös poikani, jolla on mykkä henki.

UT1548 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/ (Niin yksi kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/ minä edestoin sinun tykösi minun poikani/ jolla on mykkä henki/)

sanoi: Mestari minä toin sinun tygös poicani jolla on myckä hengi:

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

Text Receptus 17. και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον 17. kai apokritheis eis ek tou ochlou eipen didaskale enegka ton υion mou pros se echonta pneυma alalon

MLV19 17 And one out of the crowd answered and said, Teacher, I brought my son to you, who has a mute spirit;

KJV 17. And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Dk1871 17. Og Een af Folket svarede og sagde: Mester! jeg har ført min Søn til dig; han har

KXII 17. Och en af folket svarade, och sade: Mästar, jag hafver haft min son hit till

en maalløs Aand.

PR1739 17. Ja üks rahwa seast wastas ja ütles: Öppetaja, ma ollen omma poia so jure tonud, sel on keleto waim.

Luther1912 17. Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist.

RV'1862 17. Y respondiendo uno de la multitud, dijo: Maestro, traje mi hijo a tí, que tiene un espíritu mudo,

PL1881 17. A odpowiadając jeden z onego ludu, rzekł: Nauczycielu! przywiodłem do ciebie syna mego, który ma ducha niemego.

RuSV1876 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:

dig, den der hafver en stum anda;

LT 17. Vienas iš minios Jam atsakė: ‘‘Mokytojau, aš atvedžiau pas Tave savo sūnų, kuris turi nebylę dvasią.

Ostervald-Fr 17. Et un homme de la foule, prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils qui est possédé d'un esprit muet.

SVV1750 17 En een uit de schare, antwoordende, zeide: Meester, ik heb mijn zoon tot U gebracht, die een stommen geest heeft.

Karoli1908 Hu 17. És felelvén egy a sokaságból, monda: Mester, ide hoztam hozzád az én fiamat, a kiben néma lélek van.

БКуліш 17. І озвавшись один з народу, каже: Учителю, привів я сина мого до тебе, що має духа німого.

FI33/38 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

TKIS 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

CPR1642 18. Ja cosca hän rupe hänen kimpuuns nijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.

UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambaillans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosaijaisit/ ia eiuet he woinuet. (ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoaapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woineet.)

Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει

Text 18. και οπου αν αυτον καταλαβη

αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

Receptus

ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν 18. kai opou an auton katalaβe ressei auton kai afrizei kai trizei tous odontas autou kai kserainetai kai eipon tois mathetais sou ina auto ekβalosin kai ouk ischusan

MLV19

18 and wherever it overtakes him, it rips at him and he foams and grinds his teeth and he is dried up, and I spoke to your disciples in order that they might cast it out, and (yet) they were not strong-enough.

KJV

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Dk1871

18. Og naar den faaer fat paa ham, slider den ham, og han fraader og skærer med sine Tænder, og han henvisner; og jeg har begjeret af dine Disciple, at de skulde uddrive den, og de kunde ikke.

KXII

18. Och då han tager honom fatt, far han illa med honom; och han fradgas, och gnisslar med sina tänder, och förtvinar. Jag talade med dina Lärjungar, att de skulle drifva honom ut; och de kunde icke.

PR1739 18. Ja kus ta ial temãsse kinni hakkab, kissub temma tedda, ja temma aiab wahto ja kirristab ommad hambad, ja kuiwab ärra, ja minna ollen räkinud sinno jüngrittega, et nemmad tedda piddid wäljaaiama, ja nemmad ei woinud mitte.

LT 18. Kur tik sugriebusi, dvasia jį tąso, iš burnos jam eina putos, jis griežia dantimis ir pastyra. Aš prašiau Tavo mokinius išvaryti dvasią, bet jie nepajėgė‘‘.

Luther1912 18. Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's nicht.

Ostervald-Fr 18. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le déchire; et il écume, il grince les dents, et se dessèche; et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils ne l'ont pu.

RV'1862 18. El cual donde quiera que le toma, le despedaza, y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

SVV1750 18 En waar hij hem ook aangrijpt, zo scheurt hij hem, en schuimt, en knerst met zijn tanden, en verdort; en ik heb Uw discipelen gezegd dat zij hem zouden uitwerpen, en zij hebben niet gekund.

PL1881 18. Ten gdziekolwiek go popadnie, rozdziera go, a on się ślini, i zgrzyta zębami swemi i schnie; i mówiłem uczniom twoim, aby go wygnali; ale nie mogli.

Karoli1908 Hu 18. És a hol csak előfogja, szaggatja őt; ő pedig tajtékot túr, a fogát csikorgatja, és elfonnyad. Mondám hát tanítványaidnak, hogy űzzék ki azt, de

nem tudták.

RuSV1876 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

БКуліш 18. І як схопить його, то рве його, й пінить ся він, і скрегоче зубами своїми, та все сохне. І казав я ученикам твоїм, щоб його вигнали, та не здолїли.

FI33/38 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."

TKIS 19 Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.

UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni. (Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä

uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.)

Gr-East

19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

Text Receptus

19. ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με 19. o de apokritheis auto legei o genea apistos eos pote pros υmas esomai eos pote aneksomai υmon ferete auton pros me

MLV19

19 But he answered and says, O unbelieving generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him to me.

KJV

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him unto me.

Dk1871

19. Men han svarede dem og sagde: o du vantroe Slægt! hvorlænge skal jeg være hos Eder? hvorlænge skal jeg taale Eder? Bringer ham til mig!

KXII

19. Då svarade han honom, och sade: O I otrogna slägte; huru länge skall jag vara när eder? Huru länge skall jag lida eder? Leder honom hit till mig.

PR1739 19. Agga temma wastas temãle, ja ütles: Oh uskmatta suggu! kui kaua pean ma teie jures ollema? kui kaua pean ma teid kañatama? toge tedda minno jure.

LT 19. Tada Jėzus tarė: ‘‘O netikinti karta! Kiek dar man reikės su jumis būti? Kaip ilgai jus kęsti? Atveskite jį pas mane!’’

Luther1912 19. Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!

Ostervald-Fr 19. Alors Jésus leur répondit: O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

RV'1862 19. Y respondiendo él, le dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.

SVV1750 19 En Hij antwoordden hem, en zeide: O ongelovig geslacht, hoe lang zal Ik nog bij ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem tot Mij.

PL1881 19. Lecz on odpowiadając mu, rzekł: O rodzaju niewierny! dokądże z wami będę? i dokądże was cierpieć będę? przywiedźcie go do mnie.

Karoli1908 Hu 19. Ő pedig felelvén néki, monda: Óh hitetlen nemzetség, meddig leszek még veletek? Meddig szenvedlek még titeket? Hozzátok őt hozzám.

RuSV1876 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе

БКуліш 19. Він же, озвавшись, рече йому: О кодло невірне! доки в вас буду? доки

буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

терпіти му вас? Приведїть його до мене.

FI33/38 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

TKIS 20 Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui. (Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

Text Receptus 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων 20. kai enegkan

αυτον pros αυτον kai idon αυτον ευtheos to pneυma esparaksen αυτον kai peson epi tes ges ekυlieto afrizon

MLV19 20 And they brought him to him, and (after) he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell upon the earth. He was wallowing– foaming.

KJV 20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

Dk1871 20. Og de ledte ham frem til ham; og der han saae ham, sled Aanden ham strax, og han faldt paa Jorden og væltede sig og fraadede.

KXII 20. Och de ledden fram till honom. Då anden fick se honom, straxt for han illa med honom; och föll neder på jordena, och välte sig, och fradgades.

PR1739 20. Ja nemmad töid tedda temma jure, ja kui temma tedda näggi, seddamaid rapputas se waim tedda, ja temma langes mahha, ja aeles möda maad ja aias wahto.

LT 20. Jie atvedė. Vos Jį pamačiusi, dvasia pradėjo tąsyti berniuką; šis parpuolė ant žemės ir apsiputojęs raičiojosi.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und er fiel auf die Erde und wälzte sich und

Ostervald-Fr 20. Ils le lui amenèrent donc; et dès qu'il vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre, et se roulait en

schäumte.

RV'1862 20. Y se le trajeron; y como él le vió, luego el espíritu le comenzó a despedazar; y cayendo en tierra se revolcaba, echando espumarajos.

PL1881 20. I przywiedli go do niego; a skoro go ujrzał, zaraz go duch rozdarł, a on upadłszy na ziemię, przewracał się, śliniąc się.

RuSV1876 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

FI33/38 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän sanoi: "Pienestä pitäen.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle

écumant.

SVV1750 20 En zij brachten denzelven tot Hem; en als hij Hem zag, scheurde hem terstond de geest; en hij vallende op de aarde, wentelde zich al schuimende.

Karoli1908 Hu 20. És hozzá vivék azt; és mihelyt ő meglátta azt, a lélek azonnal szaggatá azt; és leesvén a földre, tajtékot túrván fetreng vala.

БКуліш 20. І привели його до Него. І, побачивши Його, зараз дух затряс ним; і впавши той на землю, качав ся запінившись.

TKIS 21 Ja Jeesus* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga paljo aica sijtte on cuin tämä on hänelle

tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

UT1548 21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/ (Ja hän kysyi hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/ Lapsesta saaden/)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.

MLV19 21 Now he asked his father, How-much time is it (that things) like this has happened to him? And he said, From childhood.

Dk1871 21. Og han spurgte hans Fader: hvor længe er det, at dette Vederfares ham? Men han

tullut ? hän sanoi lapsudest.

Text Receptus 21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν 21. kai eperotesen ton patera auτou posos chronos estin os touto gegonen auto o de eipen paidiothen

KJV 21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him And he said, Of a child.

KXII 21. Då sporde han hans fader till: Huru länge är, sedan detta kom honom uppå?

sagde: fra Barndommen;

Då sade han: Utaf barndom.

PR1739 21. Ja temma küssis temma issalt: Ammuks se on, kui se temmale on sanud? agga temma ütles: lapsest sadik.

LT 21. Jėzus paklausė tėvą: ‘‘Ar seniai jam taip darosi?’’ Šis atsakė: ‘‘Nuo pat vaikystės.

Luther1912 21. Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf.

Ostervald-Fr 21. Alors Jésus demanda à son père: Combien y a-t-il de temps que ceci lui arrive?Le père dit: Dès son enfance.

RV'1862 21. Y preguntó a su padre: ¿Cuánto tiempo ha que le aconteció esto? Y él dijo: Desde niño:

SVV1750 21 En Hij vraagde zijn vader: Hoe langen tijd is het, dat hem dit overkomen is? En hij zeide: Van zijn kindsheid af.

PL1881 21. Zatem spytał Jezus ojca jego: Jakoż mu się to dawno przydało? A on powiedział: Z dzieciństwa.

Karoli1908 Hu 21. És megkérdezé az atyját: Mennyi ideje, hogy ez esett rajta? Az pedig monda: Gyermeksége óta.

RuSV1876 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

БКуліш 21. І спитав батька його: З якого се часу, що так сталось йому? Він же казав: З малку.

FI33/38 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin

TKIS 22 Monesti se on heittänyt hänet sekä

tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda meitä ja auta meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden pälen ia auta meite. (ja monesti hän sekä tuleen että wesiin hänen heitti/ että hän hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin woit/ niin armahda meidän päällen ja auta meitä.)

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέση αὐτόν· ἀλλ’ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς.

tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä."

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos sinä jotakin woit nijn armahda meidän päällem ja auta meitä.

Text Receptus 22. και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας 22. kai pollakis auton kai eis pur eβalen kai eis υdata ina apolese auton all ei ti dυnasai βoetheson emin splagchnistheis ef emas

MLV19 22 And often it has cast him both into fire and into waters, in order that it might destroy him, but if you are able (to do) anything, help us and have compassion upon us.

KJV 22. And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

Dk1871 22. og den har ofte kastet ham baade i Ild og Vand, at den kunde omkomme ham; men formaaer du noget, da forbarm dig over os og hjælp os!

KXII 22. Och han hafver ofta kastat honom i elden, och i vattnet, att han måtte förgöra honom; men förmår du något, så varkunna dig öfver oss, och hjelp oss.

PR1739 22. Ja temã on tedda mitto puhko ni hästi tullesse kui wette heitnud, et ta tedda piddi hukka saatma, agga kui siña middagi woid, siis hallasta süddamest meie peäle, ja aita meid.

LT 22. Dvasia dažnai įstumdavo jį į vandenį ir į ugnį, norėdama nužudyti. Bet, jei ką gali padaryti, pasigailėk mūsų ir padėk mums!‘‘

Luther1912 22. Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!

Ostervald-Fr 22. Et l'esprit l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu y peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

RV'1862 22. Y muchas veces le echa en el fuego, y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.

SVV1750 22 En menigmaal heeft hij hem ook in het vuur en in het water geworpen, om hem te verderven; maar zo Gij iets kunt, wees met innerlijke ontferming over ons bewogen, en help ons.

PL1881 22. I często go miotał w ogieó i w wodę, żeby go stracił, ale możeszli co, ratuj nas, użaliwszy się nad nami.

Karoli1908 Hu 22. És gyakorta veté őt tűzbe is, vízbe is, hogy elveszítse őt; de ha valamit tehetsz, légy segítségül nékünk, könyörülvén rajtunk.

RuSV1876 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

БКуліш 22. І почасту в огонь кидав його і в воду, щоб погубити його. Тільки ж, коли що зможеш, поможи нам, змилосердившись над нами.

FI33/38 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille mahdolliset.

UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdoliset. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen woit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι 23. o de iesoυs eipen aυto to ei dυnasai pisteυsai panta dυnata to pisteυonti

MLV19 23 Now Jesus said to him, If you are able to believe. All things are possible to the one who believes.

KJV 23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

Dk1871 23. Men Jesus sagde til ham: dersom du kan troe; alle TIng ere den mulige, som troer.

KXII 23. Jesus sade till honom: Om du tro kan; all ting äro möjelig honom, som tror.

PR1739 23. Agga Jesus ütles temmale: Kül woin, kui sinna woid uskuda, keik woib sündida

LT 23. Jėzus jam atsakė: ‘‘Jei gali tikėti, viskas įmanoma tikinčiam!’’

sellele, kes ussub.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.

Ostervald-Fr 23. Jésus lui dit: Si tu peux croire, toutes choses sont possibles pour celui qui croit.

RV'1862 23. Y Jesús le dijo: Si puedes creer esto, al que cree todo es posible.

SVV1750 23 En Jezus zeide tot hem: Zo gij kunt geloven, alle dingen zijn mogelijk dengene, die gelooft.

PL1881 23. Ale mu Jezus rzekł: Jeźli możesz temu wierzyć? Wszystko jest możno wierzącemu.

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig monda néki: Ha hiheted azt, [9†] minden lehetséges a hívőnek.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.

БКуліш 23. Ісус же рече йому: Коли можеш у те вірувати, то все можливе віруючому.

FI33/38 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon, Herra; auta minun epäuskoani".

TKIS 24 Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun

CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun

epäuskoani.

UT1548 24. Ja cochta Poian Ise hwsi idku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani. (Ja kohta pojan isä huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.)

epäuscoani.

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Text Receptus 24. και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια 24. kai eυtheos kraksas o pater tou paidiou meta dakrυon elegen pisteυo kυrie βoethei mou te apistia

MLV19 24 And immediately the father of the child cried out with tears and said, I believe; Lord, help (me) with my unbelief.

KJV 24. And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Dk1871 24. Og strax raabte Barnets Fader grædende og sagde: jeg troer, Herre! hjælp min Vantro.

KXII 24. Och straxt ropade drängens fader, med gråtande tårar, sägandes: Herre, jag tror; hjelp mina otro.

PR1739 24. Ja selle poisi issa kissendas warsi ja ütles nuttes: Issand, minna ussun, aita minno uskmatta süddant.

LT 24. Tučtuojau vaiko tėvas verkdamas sušuko: ‘‘Tikiu, Viešpatie! Padėk mano netikėjimui!’’

Luther1912 24. Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!

Ostervald-Fr 24. Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité.

RV'1862 24. Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.

SVV1750 24 En terstond de vader des kinds, roepende met tranen, zeide: Ik geloof, Heere! kom mijn ongelovigheid te hulp.

PL1881 24. A zarazem zawoławszy ojciec onego młodzieóca, ze łzami rzekł: Wierzę, Panie! ty ratuj niedowiarstwa mego.

Karoli1908 Hu 24. A gyermek atyja pedig azonnal kiáltván, könnyhullatással monda: Hiszek Uram! Légy segítségül az én hitetlenségemnek.

RuSV1876 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

БКуліш 24. І зараз, заголосивши, батько хлопчика, каже кріз сльози: Вірую, Господи; поможи моєму недовірству.

FI33/38 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja

TKIS 25 Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä

sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuchteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene. (Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.)

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ

sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

CPR1642 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä myckä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

Text Receptus 25. ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω

ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον 25. idon de o iesoυs oti episυntrechei ochlos epetimesen to pneυmati to akatharto legon aυto to pneυma to alalon kai kofon ego soi epitasso ekselthe eks aυtoυ kai meketi eiselthes eis aυton

MLV19 25 Now (after) Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, I command you, the mute and deaf spirit, come out of him and enter into him no longer.

KJV 25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Dk1871 25. Men der Jesus saae, at Folket løb til, truede han den urene Aand og sagde til den: du maalløse og døve Aand! jeg byder dig, far ud af ham, og at du ikke herefter farer ind i ham.

KXII 25. När Jesus såg, att folket lopp till med, näpste han den orena andan, och sade till honom: Du ande, döfver och dumbe, jag bjuder dig, gack ut af honom, och gack intet mer härefter in uti honom.

PR1739 25. Agga kui Jesus näggi, et rahwas kokkojooksis, söitles ta sedda rojast waimo, ja ütles temmale: Sinna keleto ja kurt waim, ma kässin sind: minne temãst wälja, ja ärra tulle teps temma sisse.

LT 25. Matydamas susibėgančią minią, Jėzus sudraudė netyrąją dvasią, sakydamas jai: ‘‘Nebyle ir kurčia dvasia, įsakau tau, išeik iš jo ir daugiau nebegrįžk!‘‘

Luther1912 25. Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!

Ostervald-Fr 25. Et Jésus voyant que le peuple accourait en foule, reprit sévèrement l'esprit immonde et lui dit: Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, moi, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui.

RV'1862 25. Y como Jesús vió que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.

SVV1750 25 En Jezus ziende, dat de schare gezamenlijk toeliep, bestrafte den onreinen geest, zeggende tot hem: Gij stomme en dove geest! Ik beveel u, ga uit van hem, en kom niet meer in hem.

PL1881 25. A widząc Jezus, iż się lud zbiegał, zgromił onego ducha nieczystego, mówiąc mu: Duchu niemy i głuchy! ja tobie rozkazuję, wynijdź z niego, a nie wchodź więcej w niego.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig mikor látta vala, hogy a sokaság még inkább összetódul, megdorgálá a tisztátalan lelket, mondván néki: Te néma és siket lélek, én parancsolom néked, menj ki belőle, és többé belé ne menj!

RuSV1876 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

БКуліш 25. Бачивши ж Ісус, що збігаєть ся народ, погрозив духові нечистому, глаголючи йому: Душе нїмий і глухий, я тобі повелїваю, вийди з него й більш не входь в него.

FI33/38 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".

TKIS 26 Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcui ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut. (Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.)

Gr-East

26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Text Receptus

26. και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν 26. kai kraksan kai polla sparaksan auton ekselthen kai egeneto osei nekros oste pollous legein oti apethanen

MLV19

26 And having cried out and having convulsed him much, it came out, and (the boy) became like (one) dead; so-that many said, He is dead.

KJV

26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Dk1871

26. Da skreg og sled den ham saare, og foer ud, og han blev ligesom død, saa at Mange sagde: han er død.

KXII

26. Så ropade anden, och for ganska illa med honom, och gick ut. Och han vardt som han hade varit död; så att månge sade: Han är död.

PR1739

26. Siis kissendas se waim, ja rapputas tedda wägga, ja läks wälja; ja se pois jäi otsego surnuks, nenda et mitto ütlesid, et ta olli surnud.

LT

26. Dvasia, klykdama ir smarkiai jį purtydama, išėjo. O jis liko tarsi negyvas, ir daugelis sakė: ‘‘Jis mirė’’.

Luther1912 26. Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.

RV'1862 26. Entónces el espíritu clamando, y despedazándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de manera que muchos decían, que era muerto.

PL1881 26. Zawoławszy tedy bardzo, rozdarłszy go, wyszedł; i stał się on człowiek jako umarły, tak że ich wiele mówiło, iż umarł.

RuSV1876 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

FI33/38 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja

Ostervald-Fr 26. Et l'esprit sortit en jetant un grand cri et en l'agitant avec violence; et l'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient: Il est mort.

SVV1750 26 En hij, roepende en hem zeer scheurende, ging uit; en het kind werd als dood, alzo dat velen zeiden, dat het gestorven was.

Karoli1908 Hu 26. És kiáltás és erős szaggatás között kiméne; az pedig olyan lőn, mint egy halott, annyira, hogy sokan azt mondják vala, hogy meghalt.

БКуліш 26. І закричавши, й вельми потрясши ним, вийшов; і став наче мертвий; так що многі казали: Що вмер.

TKIS 27 Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteens ja

nosti hänen, ja hän nousi.

UT1548 27. Mutta IesuS tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi. (Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.)

nosti hänen ja se nousi.

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Text Receptus 27. ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη 27. o de iesoυs kratesas aυton tes cheiros egeiren aυton kai aneste

MLV19 27 But having taken-hold of him by the hand, Jesus lifted him up, and he stood up.

KJV 27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Dk1871 27. Men Jesus tog ham fat ved Haanden og reiste ham op; og han stod op.

KXII 27. Då tog Jesus honom vid handena, och reste honom upp; och han stod upp.

PR1739 27. Agga Jesus hakkas temma kätte kinni, ja aitis tedda ülles, ja temma tousis ülles.

LT 27. Bet Jėzus paėmė jį už rankos, pakėlė, ir šis atsistojo.

Luther1912 27. Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.

Ostervald-Fr 27. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever; et il se tint debout.

RV'1862 27. Mas Jesús tomándole de la mano, le enhestó, y se levantó.

PL1881 27. Ale Jezus ująwszy go za rękę, podniósł go; i wstał.

RuSV1876 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksensä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija? (Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt / kysyit hänen opetuslapsensa häneltä

SVV1750 27 En Jezus, hem bij de hand grijpende, richtte hem op; en hij stond op.

Karoli1908 Hu 27. Jézus pedig megfogván kezét, fölemelé; és az fölkele.

БКуліш 27. Ісус же, взявши його за руку, підвів його; й він устав.

TKIS 28 Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ?

erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos ajaa?)

Gr-East

28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ᾽ ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.

Text Receptus

28. και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 28. kai eiselthonta auton eis oikon oi mathetai autou eperoton auton kat idian oti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19

28 And having entered into the house, his disciples asked him privately, (How is it) that we were not able to cast it out?

KJV

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Dk1871

28. Og der han var indgangen i Huset, spurgte hans Disciple ham i Eenrum: hvi kunde vi ikke uddrive den?

KXII

28. Och när han kom hem i huset, frågade hans Lärjungar honom afsides: Hvi förmådde icke vi utdrifva honom?

PR1739

28. Ja kui temma koio tulli, küssisid temma jüngrid temmalt isseärranis: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

LT

28. Kai Jis sugrįžo namo, mokiniai, pasilikę su Juo vieni, klausė: ‘‘Kodėl mes negalėjome jos išvaryti?’’

Luther1912 28. Und da er heimkam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

Ostervald-Fr 28. Lorsque Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce démon?

RV'1862 28. Y como él se entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?

SVV1750 28 En als Hij in huis gegaan was, vraagden Hem Zijn discipelen alleen: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?

PL1881 28. A gdy wszedł w dom, pytali go osobno uczniowie jego: Czemużeśmy go wygnać nie mogli?

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig bement vala a házba, tanítványai megkérdezék őt külön: Mi miért nem űzhettük ki azt?

RuSV1876 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?

БКуліш 28. І, як увіходив у господу, ученики Його питали Його окроме: Чому ми не змогли вигнати його.

FI33/38 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla".

TKIS 29 Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida

CPR1642 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän

millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

UT1548 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosaijetta. (Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ kuin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.)

muulla cuin rucouxella ja paastolla ulosmennä.

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια 29. kai eipen autois touto to genos en oudeni dunatai ekselthein ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 29 And he said to them, This variety is not able to come out by anything, except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

Dk1871 29. Og han sagde til dem: dette Slags kan ikke fare ud ved Noget uden ved Bøn og Faste.

KXII 29. Sade han till dem: Detta slägtet kan med ingen ting utfara, utan med bön och fasto.

PR1739 29. Ja temma ütles nende wasto: Sesinnane suggu ei woi milgi wisil wäljaminna, kui agga palwe ja paastmisse läbbi.

LT 29. Jis atsakė: ‘‘Ta veislė neišvaroma nieku kitu, tik malda ir pasninku’’.

Luther1912 29. Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren denn durch Beten und Fasten.

Ostervald-Fr 29. Et il leur répondit: Cette espèce de démons ne peut sortir que par la prière et le jeûne.

RV'1862 29. Y les dijo: Este género de demonios con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Dit geslacht kan nergens door uitgaan, dan door bidden en vasten.

PL1881 29. A on im rzekł: Ten rodzaj dyjabłów inaczej wynijść nie może, tylko przez modlitwę i przez post.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda nékik: Ez a faj semmivel sem űzhető ki, csupán könyörgéssel és bőjtöléssel.

RuSV1876 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

БКуліш 29. І рече їм: Се кодло нічим не може вийти, тільки молитвою та постом.

FI33/38 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää.

TKIS 30 Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tiete/ (Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean läwitse/ ja eikä tahtonut sitä kenenkään tietää/)

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean läpidze eikä tahtonet sitä kellengän sanoa.

Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ·

Text Receptus 30. και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω 30. kai ekeithen ekselthontes pareporevonto dia tes galilaias kai ouk ethelen ina tis gno

MLV19 30 And they went forth from there, and were traveling through Galilee, and he did not wish that* anyone should know (it).

KJV 30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

Dk1871 30. Og da de gik ud derfra, vandrede de igjennem Galilæa; og han vilde ikke, at Nogen skulde vide det.

KXII 30. Och de gingo dädan, och vandrade genom Galileen; och han ville icke, att någor skulle vetat.

PR1739 30. Ja kui nem̃ad seält said wäljaläinud, käisid nemmad Kalilea-maad läbbi, ja temma ei tahtnud, et kegi sedda piddi teäda sama.

LT 30. Iš ten išėję, jie keliavo per Galilėją. Jėzus nenorėjo, kad kas apie tai žinotų.

Luther1912 30. Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.

Ostervald-Fr 30. Puis étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et Jésus ne voulut pas que personne le sût.

RV'1862 30. Y salidos de allí, caminaron juntos por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

SVV1750 30 En van daar weggaande, reisden zij door Galilea; en Hij wilde niet, dat het iemand wist.

PL1881 30. A stamtąd wyszedłszy, szli z sobą przez Galileję; ale nie chciał, aby kto o tem wiedział.

Karoli1908 Hu 30. És [10†] onnét kimenvén, Galileán mennek vala át; és nem akará, hogy valaki megtudja.

RuSV1876 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

БКуліш 30. І, вийшовши звідтіля, переходили через Галилею; і не хотїв, щоб хто знав.

FI33/38 31 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten

TKIS 31 Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan

käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse. (Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.)

ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylönannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylösnouse.

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 31. εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα

αναστησεται 31. edidasken gar τους mathetas αυτου kai elegen αυτois oti o υios τοu anthropoυ paradidotai eis cheiras anthropon kai apoktenoυsin αυton kai apoktantheis te trite emera anastesetai

MLV19 31 For* he was teaching his disciples and was saying to them, The Son of Man is (to be) given up into the hands of men, and they will be killing him, and having been killed, he will be risen* in the third day.

KJV 31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Dk1871 31. Thi han lærte sine Disciple og sagde til dem: Menneskenes Søn skal overantvordes i Menneskenes Hænder, og de skulde ihjelslaae ham; og naar han er ihjelslagen, skal han opstaae paa den tredie Dag.

KXII 31. Ty han underviste sina Lärjungar, och han sade till dem: Menniskones Son skall varda öfverantvardad i menniskors händer, och de skola döda honom; och då han är dödad, skall han på tredje dagen uppstå.

PR1739 31. Sest temma öppetas ommad jüngrid ja ütles neile: Innimesse Poeg antakse ärra innimeste kätte, ja nemmad tappawad

LT 31. Mokydamas savo mokinius, Jis sakė jiems: ‘‘Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas, ir jie nužudys Jį.

tedda ärra, ja kui temma on ärratappetud, siis touseb ta kolmandamal päwal ülles.

Luther1912 31. Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 31. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercero día.

PL1881 31. Albowiem uczył ucznie swoje, i mówił im: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie, i zabiją go; ale gdy będzie zabity, dnia trzeciego zmartwychwstanie.

Nužudytas Jis po trijų dienų prisikels''.

Ostervald-Fr 31. Cependant il instruisait ses disciples, et il leur disait: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

SVV1750 31 Want Hij leerde Zijn discipelen, en zeide tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen, en zij zullen Hem doden, en gedood zijnde, zal Hij ten derden dage wederopstaan.

Karoli1908 Hu 31. Mert tanítja vala tanítványait, és ezt mondja vala nékik: Az embernek Fia az emberek kezébe adatik, és megölik őt; de ha megölték, harmadnapra föltámad. [11†]

RuSV1876 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

БКуліш 31. Навчав бо учеників своїх, і глаголав їм: Що Син чоловічий буде виданий у руки чоловічі, і вбють Його, і вбитий, Він третього дня воскресне.

FI33/38 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.

TKIS 32 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.

Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.

UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue. (Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.)

Gr-East 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Text Receptus 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 32. oi de egnoovn to rema kai efoβovnto avton eperotesai

MLV19 32 But they were not considering the declaration, and were afraid to ask him. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29

KJV 32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

AD.}{Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.}

Dk1871 32. Men de forstode ikke det Ord og frygtede at spørge ham.

PR1739 32. Agga nemmad ei moistnud mitte sedda sanna, ja kartsid temmalt küssides.

Luther1912 32. Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.

RV'1862 32. Mas ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.

PL1881 32. Lecz oni tej rzeczy nie rozumieli; wszakże bali się go spytać.

RuSV1876 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

FI33/38 33 Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä

KXII 32. Men de förstodo intet hvad han sade, och torde icke spörja honom.

LT 32. Mokiniai nesuprato tų žodžių, bet bijojo Jį klausti.

Ostervald-Fr 32. Mais ils ne comprenaient point ce discours; et ils craignaient de l'interroger.

SVV1750 32 Maar zij verstonden dat woord niet, en zij vreesden Hem te vragen.

Karoli1908 Hu 32. De ők nem [12†] értik vala e mondást, és féltek őt megkérdezni.

БКуліш 32. Вони ж не розуміли слова, й боялись Його спитати.

TKIS 33 Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä:

keskustelitte?"

"Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?”

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta? (Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?)

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

Text Receptus 33. και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε 33. kai elthen eis kapernaoυm kai en te oikia genomenos eperota aυtoυs ti en te odo pros eaυtoυs dielogizesthe

MLV19 33 And he came into Capernaum, and (after) he came* in(to) the house he asked them, What were you° reasoning among yourselves by the road?

KJV 33. And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way

Dk1871 33. Og han kom til Capernaum, og der han var i Huset, spurgte han dem: hvorom bespurgte I Eder indbyrdes paa Veien?

PR1739 33. Ja temma tulli Kapernaumma, ja kui temma ühte kotta sai, küssis temma neilt: Mis teie tee peäl issekeskes waidlesite?

Luther1912 33. Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?

RV'1862 33. Y vino a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

PL1881 33. Zatem przyszedł do Kapernaum, a będąc w domu, pytał ich: O czemżeście w drodze między sobą rozmawiali?

KXII 33. Så kom han till Capernaum; och när han var kommen i huset, sporde han dem: Hvad handladen I eder emellan i vägen?

LT 33. Jie atėjo į Kafarnaumą. Namie Jėzus juos paklausė: ‘‘Apie ką kalbėjotės kelyje?’’

Ostervald-Fr 33. Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?

SVV1750 33 En Hij kwam te Kapernaum, en in het huis gekomen zijnde, vraagde Hij hun: Waarvan hadt gij woorden onder elkander op den weg?

Karoli1908 Hu 33. És elméne [13†] Kapernaumba. És odahaza megkérdezé őket: Mi felett vetekedtetek egymással az úton?

RuSV1876 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

БКуліш 33. І прийшов у Капернаум, і, бувши в господї, спитав їх: Про що ви дорогою між собою міркували?

FI33/38 34 Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

TKIS 34 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 34. Mutta he waikenit/ Sille he olit campaleet keskenens tielle cuca heiste olis Swrin. (Mutta he waikenit/ Sillä he olit kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä olis suurin.)

Gr-East 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

Text Receptus 34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων 34. oi de esiopon pros allelous gar dielechthesan en te odo tis meizon

MLV19 34 But they were silent; for* they had

KJV 34. But they held their peace: for by the

reasoned with one another on the road, who (was) greater.

way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

Dk1871 34. Men de taug, thi de havde bespurgt sig med hverandre paa Veien, hvilken der skulde være den Største.

KXII 34. Men de tigde; förty de hade handlat emellan sig i vägen, hvilken af dem ypperst var.

PR1739 34. Agga nem̃ad jäid wait; sest nem̃ad ollid tee peäl issekeskis waidlenud, kes surem piddi ollema.

LT 34. Jie tylėjo. Mat kelyje jie ginčijosi, kuris iš jų didžiausias.

Luther1912 34. Sie aber schwiegen; denn sie hatten miteinander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größte wäre.

Ostervald-Fr 34. Et ils se turent; car ils avaient disputé en chemin, sur celui qui serait le plus grand.

RV'1862 34. Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino, quién de ellos había de ser el mayor.

SVV1750 34 Doch zij zwegen; want zij waren onder elkander in woorden geweest op den weg, wie de meeste zou zijn.

PL1881 34. Lecz oni milczeli; albowiem rozmawiali między sobą w drodze, kto by z nich był większy.

Karoli1908 Hu 34. De ők hallgatának, mert egymás között a felett vetekedtek vala az úton, ki a [14†] nagyobb?

RuSV1876 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

БКуліш 34. Вони ж мовчали; перемовлялись бо між собою в дорозї, хто більший.

FI33/38 35 Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".

TKIS 35 Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

CPR1642 35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.

UT1548 35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian. (Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.)

Gr-East 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,

Text Receptus 35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος

ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος 35. kai kathisas efonesen tous dodeka kai legei autois ei tis thelei protos einai estai panton eschatos kai panton diakonos

MLV19 35 And having sat down, he summoned the twelve, and he said to them, If anyone wishes to be first, he will be last of all and servant of all.

KJV 35. And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Dk1871 35. Og han satte sig og kaldte de Tolv og sagde til dem: dersom Nogen vil være den Første, han skal være den Sidste iblandt Alle og Alles Tjener.

KXII 35. Och då han hade satt sig, kallade han de tolf, och sade till dem: Hvilken som vill den främste vara, han skall vara ytterst af allom, och allas tjenare.

PR1739 35. Ja temma istus mahha, ja hüdis need kaksteistkümmend, ja ütles neile: Kui kegi tahhab essimenne olla, se olgo keikide seast wiimne ja keikide tener.

LT 35. Atsisėdęs Jis pasišaukė dvylika ir tarė: ‘‘Jei kas trokšta būti pirmas, tebūnie paskutinis ir visų tarnas!’’

Luther1912 35. Und er setzte sich und rief die Zwölf

Ostervald-Fr 35. Et s'étant assis, il appela les douze et

und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.

leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

RV'1862 35. Entónces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

SVV1750 35 En nedergezeten zijnde, riep Hij de twaalven, en zeide tot hen: Indien iemand wil de eerste zijn, die zal de laatste van allen zijn, en aller dienaar.

PL1881 35. A usiadłszy, zawołał dwunastu i mówił im: Jeźli kto chce być pierwszym, niech będzie ze wszystkich ostatnim, i sługą wszystkich.

Karoli1908 Hu 35. És leülvén, odaszólítá a tizenkettőt, és monda nékik: Ha valaki első akar [15†] lenni, legyen mindenek között utolsó és mindeneknek szolgája.

RuSV1876 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

БКуліш 35. І сївши, призвав дванайцятьох, і рече їм: Коли хто хоче першим бути, нехай буде з усїх останнїм і всїм слугою.

FI33/38 36 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

TKIS 36 Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän

CPR1642 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti

keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens. (Ja niin hän tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän keskellensä.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

MLV19 36 And having taken a little child, he stood it in the midst of them. And having wrapped it in (his) arms, he said to them,

Dk1871 36. Og han tog et lidet Barn, og stillede det midt iblandt dem, og tog det i Favn og sagde til dem:

PR1739 36. Ja temma wottis lapsokesse ja panni heidän keskellens.

Text Receptus 36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις 36. kai laβon paidion estesen auto en meso auton kai enagkalisamenos auto eipen autois

KJV 36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

KXII 36. Och så tog han ett barn, och ställde det midt ibland dem. Och då han hade tagit det i sin famn, sade han till dem:

LT 36. Paėmęs mažą vaiką, pastatė tarp jų ir,

sedda nende keskpaika seisma, ja wottis sedda süllesse, ja ütles neile:

apsikabinęs jį, pasakė jiems:

Luther1912 36. Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 36. Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras, il leur dit:

RV'1862 36. Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

SVV1750 36 En nemende een kindeken, stelde Hij dat midden onder hen, en omving het met Zijn armen, en zeide tot hen:

PL1881 36. A wziąwszy dzieciątko, postawił je w pośrodku nich, a wziąwszy je na ręce, rzekł im:

Karoli1908 Hu 36. És előfogván egy gyermeket, közéjök állatá azt; és ölébe [16†] vévén azt, monda nékik:

RuSV1876 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

БКуліш 36. І, взявши дитину, поставив її серед них, і обнявши її, рече їм:

FI33/38 37 Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 37 ”Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt.”

Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

CPR1642 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti. (Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 37. Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 37. ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με 37. os ean en ton toiouton paidion deksetai epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai ouk eme dechetai alla ton

aposteilanta me

MLV19 37 Whoever accepts one little child of such in my name, accepts me, and whoever accepts me, does not accept me, but the one who sent me.

KJV 37. Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

Dk1871 37. hvo som annammer eet af saadanne smaa Børn i mit Navn, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer ikke mig, men den, som mig udsendte.

KXII 37. Hvilken som anammar ett sådant barn i mitt Namn, han anammar mig; och hvilken mig anammar, han anammar icke mig, utan honom som mig sändt hafver.

PR1739 37. Kes ial ühhe nisuggusist lapsokessist mo nimmel wastowottab, se wottab mind wasto, ja kes ial mind wastowottab, se ei wotta mind, waid tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

LT 37. ‘‘Kas priima tokį vaiką mano vardu, tas priima mane, o kas priima mane, tas ne mane priima, bet Tą, kuris mane siuntė’’.

Luther1912 37. Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht

Ostervald-Fr 37. Quiconque reçoit un de ces petits enfants à cause de mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi

mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

RV'1862 37. El que recibiere en mi nombre a uno de los tales niños, a mí recibe; y el que a mí recibe, no me recibe a mí, sino al que me envió.

PL1881 37. Kto by jedno z takich dziateczek przyjął w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a kto by mnie przyjął, nie mnie przyjmuje, ale onego, który mię posłał.

RuSV1876 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

FI33/38 38 Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me

qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé.

SVV1750 37 Zo wie een van zodanige kinderkens zal ontvangen in Mijn Naam, die ontvangt Mij; en zo wie Mij zal ontvangen, die ontvangt Mij niet, maar Dien, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908 Hu 37. A ki az ilyen gyermekek közül egyet befogad az én nevemben, [17†] engem fogad be; és a ki engem befogad, nem engem fogad be, hanem azt, a ki engem elbocsátott.

БКуліш 37. Хто одно з таких дїтей прийме в імя моє, мене приймає; а хто мене приймає, не мене приймає, а пославшого мене.

TKIS 38 Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia

kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

UT1548 38. Mutta Johannes wastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaijauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura. (Mutta Johannes wastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.)

Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"

CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimelläs Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.

Text Receptus 38. απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα {VAR2: εν } τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν 38.

apekrithe de auto o ioannes legon didaskale eidomen tina {VAR2: en } to onomati sou ekβallonta daimonia os ouk akolouthei emin kai ekolusamen auton oti ouk akolouthei emin

MLV19 38 Now John answered him, saying, Teacher, we saw someone casting out demons in your name, who is not following us, and we forbade him because he is not following us.

KJV 38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Dk1871 38. Men Johannes svarede ham og sagde: Mester! vi saae Een, som ikke følger os, at uddrive Djævle i dit Navn; og vi forbøde ham det, fordi han ikke følger os.

KXII 38. Men Johannes svarade honom, sägandes: Mästar, vi sågom en utdrifva djeflar uti ditt Namn, och han följer oss icke; och vi förböde honom det, efter han icke följer oss.

PR1739 38. Agga Joannes wastas temmale ja ütles: Öppetaja, meie näggime ühhe sinno nimmel kurjad waimud wäljaaiawad, kes meie järrel ei käi, ja meie olleme tedda keelnud, sest et ta meie järrel ei käi.

LT 38. Jonas Jam tarė: ‘‘Mokytojau, mes matėme vieną, kuris nevaikščioja su mumis, bet Tavo vardu išvarinėja demonus. Mes jam draudėme, nes jis mūsų neseka’’.

Luther1912 38. Johannes aber antwortete ihn und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm, darum daß er uns nicht nachfolgt.

RV'1862 38. Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto a uno, que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo vedamos, porque no nos sigue.

PL1881 38. Tedy mu odpowiedział Jan, mówiąc: Nauczycielu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, który nie chodzi za nami, i zabranialiśmy mu, przeto że nie chodzi za nami.

RuSV1876 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не

Ostervald-Fr 38. Alors Jean, prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom et qui ne nous suit pas, et nous nous y sommes opposés, parce qu'il ne nous suit pas.

SVV1750 38 En Johannes antwoordde Hem, zeggende: Meester! wij hebben een gezien, die de duivelen uitwierp in Uw Naam, welke ons niet volgt; en wij hebben het hem verboden, omdat hij ons niet volgt.

Karoli1908 Hu 38. János pedig felele néki, mondván: Mester, látánk valakit, a ki a te neveddel ördögöket [18†] űz, a ki nem követ minket; és eltiltók őt, mivelhogy nem követ minket.

БКуліш 38. Озвавсь до Него Йоан, говорячи: Учителю, бачили ми одного, що імям Твоїм виганяв біси, а не ходить слїдом за нами, й заборонили йому; бо не

ходит за нами.

ходить слїдом за нами.

FI33/38 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.

TKIS 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkäät häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kieldämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kieldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cochta pahasti puhu minusta. (Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.)

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

Text Receptus 39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με 39. ο de iesous eipen

me kolυete aυton oυdeis gar estin os poiesei dυnamin epi to onomati moυ kai dυnesetai tachυ kakologesai me

MLV19 39 But Jesus said, Do° not forbid him; for* there is no one who will be doing a miracle in my name, and be able to speak evil of me quickly.

KJV 39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Dk1871 39. Men Jesus sagde: forbyder ham det ikke; thi der er Ingen, som gjør en kraftig Gjerning i mit Navn og kan snart derpaa tale ilde om mig.

KXII 39. Då sade Jesus: Förbjuder honom icke; ty ingen är den som gör krafter i mitt Namn, som snarliga kan tala ondt på mig;

PR1739 39. Agga Jesus ütles: Ärge keelge tedda, sest ükski ei olle, kes üht wäggewa teggo minno nimmel teeb, ja woib seddamaid kurja minnust räkida.

LT 39. Jėzus atsakė: ‘‘Nedrauskite jam! Nėra tokio, kuris mano vardu darytų stebuklus ir galėtų čia pat blogai apie mane kalbėti.

Luther1912 39. Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine Tat tue in meinem Namen, und möge bald

Ostervald-Fr 39. Mais Jésus dit: Ne vous y opposez point; car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse

übel von mir reden.

RV'1862 39. Y Jesús le dijo: No se lo vedéis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

PL1881 39. Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu; albowiem nikt nie jest, co by czynił cuda w imieniu mojem, aby mógł snadnie mówić źle o mnie.

RuSV1876 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

FI33/38 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän edestämme.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite wastan/ se on meiden edhestem. (Sillä kuka ei ole meitä wastaan/ se on meidän edestämme.)

aussitôt parler mal de moi.

SVV1750 39 Doch Jezus zeide: Verbiedt hem niet; want er is niemand, die een kracht doen zal in Mijn Naam, en haastelijk van Mij zal kunnen kwalijk spreken.

Karoli1908 Hu 39. Jézus pedig monda: Ne tiltsátok el őt; mert senki sincs, a ki csodát tesz az én nevemben és mindjárt gonoszul szólhatna felőlem.

БКуліш 39. Ісус же рече: Не боронїть йому, нема бо такого, що зробить чудо в імя моє, і зможе скоро злословити мене.

TKIS 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

CPR1642 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on meidän cansam.

Gr-East	40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.	Text Receptus	40. ος γαρ ουκ εστιν καθ {VAR1: υμων υπερ υμων } {VAR2: ημων υπερ ημων } εστιν 40. os gar ouk estin kath {VAR1: υmon υper υmon } {VAR2: emon υper emon } estin
MLV19	40 For* he who is not against you° is (working) on your° behalf.	KJV	40. For he that is not against us is on our part.
Dk1871	40. Thi hvo som ikke er imod os, er med os.	KXII	40. Förty den der icke är emot oss, han är med oss.
PR1739	40. Sest kes meie wasto ei olle, se on meie poolt.	LT	40. Kas ne prieš mus, tas už mus.
Luther1912	40. Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.	Ostervald-Fr	40. Car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.
RV'1862	40. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.	SVV1750	40 Want wie tegen ons niet is, die is voor ons.
PL1881	40. Bo kto nie jest przeciwko nam, za nami	Karoli1908 Hu	40. Mert a ki nincs ellenünk, [19†]

jest.

RuSV1876 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 41 Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans. (Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.)

mellettünk van.

БКуліш 40. Хто бо не проти вас, той за вас.

TKIS 41 Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

Gr-East

41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 41. os gar an potise υmas poterion υdatos en to onomati mov oti christov este amen lego υmin ov me apolese ton misthon aυtov

MLV19

41 For* whoever gives you° a cup of water to drink in my name, because you° are of Christ, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

KJV

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Dk1871

41. Thi hvo som skjenker Eder med et Bæger Vand i mit Navn, fordi I høre Christus til, sandelig siger jeg Eder, han skal ingenlunde miste sin Løn.

KXII

41. Men hvilken som gifver eder dricka en bägare vatten, i mitt Namn, derföre att I Christo tillhören, sannerliga säger jag eder, han skall ingalunda mista sin lön.

PR1739

41. Sest kes ial teid jodab ühhe wee karrikaga minno nimẽl, sest et teie Kristusse pärralt ollete, töest minna ütlen teile: Se ei pea omãst palgast mitte ilma

LT

41. Kas duos jums atsigerti taurę vandens mano vardu dėl to, kad priklausote Kristui, iš tiesų sakau jums, tas nepraras savo atlygio‘‘.

jäma.

Luther1912 41. Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

Ostervald-Fr 41. Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra pas sa récompense;

RV'1862 41. Porque cualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

SVV1750 41 Want zo wie ulieden een beker water zal te drinken geven in Mijn Naam, omdat gij discipelen van Christus zijt, voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.

PL1881 41. Albowiem kto by was napoił kubkiem wody w imieniu mojem, dlatego iż jesteście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.

Karoli1908 Hu 41. Mert a ki innotok ád egy pohár vizet [20†] az én nevemben, mivelhogy a Krisztuséi vagytok, bizony mondom néktek, el nem veszti az ő jutalmát.

RuSV1876 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

БКуліш 41. Хто бо напоїть вас чашею води в імя моє, що ви Христові, істино глаголю вам: не втеряє нагороди своєї.

FI33/38 42 Ja joka viettelee yhden näistä pienistä,

TKIS 42 Joka viettelee yhden näistä pienistä,

jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

UT1548 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitettu olis. (Ja kuka yhden niistä wähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.)

Gr-East 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ

jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

CPR1642 42. Ja cuca yhden nijstä wähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

Text Receptus 42. και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων {VAR2: τουτων } των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν 42. kai os an skandalise ena ton mikron {VAR2: touton } ton pisteuonton eis eme kalon estin auto mallon ei perikeitai lithos mulikos peri ton trachelon autou kai βeβletai eis ten thalassan

MLV19 42 And whoever offends one of these little ones who believe in me, it is good for him rather if a mill's stone encompassed his neck, and he had been cast into the sea.

KJV 42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Dk1871 42. Og hvo som forarger een af disse Smaa, som troe paa mig, ham vare det bedre, at der blev hængt en Møllesteen om hans Hals, og han blev kastet i Havet.

KXII 42. Och hvilken som förargar en af de små, som tro på mig, bättre vore honom, att vid hans hals hängdes en qvarnsten, och han bortkastades uti hafvet.

PR1739 42. Ja kes ial pahhandab ühhe neist pissokessist, kes minno sisse uskwad, sellele olleks parram, kui weskikiwwi temma kaela ümber pannakse ja tedda

LT 42. ‘‘Kas pastūmėtų į nuodėmę vieną iš šitų mažutėlių, kurie tiki manimi, tam būtų geriau, jeigu jam užkabintų ant kaklo girnų akmenį ir įmestų į jūrą.

merresse wissatakse.

Luther1912 42. Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.

Ostervald-Fr 42. Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

RV'1862 42. Y cualquiera que ofendiere a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le fuera puesta al cuello una piedra de molino, y que fuese echado en la mar.

SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem beter, dat een molensteen om zijn hals gedaan ware, en dat hij in de zee geworpen ware.

PL1881 42. A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mię wierzą, daleko by mu lepiej było, aby był zawieszony kamieó młyóski u szyi jego, i w morze był wrzucony.

Karoli1908 Hu 42. A ki pedig megbotránkoztat egyet ama kicsinyek közül, a kik én bennem hisznek, jobb annak, [21†] ha malomkövet kötnek a nyakára, és a tengerbe vetik.

RuSV1876 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесилиему жерновный камень на шею и бросили его в море.

БКуліш 42. Та хто зблазнить одного з малих віруючих у мене, лучче йому, коли б почеплено жорно млинове на шию йому, та й укинуто в море.

FI33/38 43 Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.

Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on sinun kesipoola elemehen sisellemenne/ quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne Heluettijn/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin pois hakkaa se/ Parempi on sinun käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/)

TKIS 43 Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

CPR1642 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi on sinun käsipuolna elämähän mennä cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου,

Text 43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου

ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Receptus

αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 43. kai ean skandalize se e cheir sov apokopson avten kalon soi estin kvllon eis ten zoen eiselthein e tas dvo cheiras echonta apelthein eis ten geennan eis to pvr to asβeston

MLV19

43 And if your hand offends you, cut it off. It is good for you to enter into life crippled, (rather) than having your two hands, (and) to go into hell, into the unquenchable fire,

KJV

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Dk1871

43. Og dersom din Haand forarger dig, hug den af; det er dig bedre at gaae en Krøbling ind i Livet, end at have to Hænder og fare hen til Helvede i den uslukkelige Ild,

KXII

43. Nu, om din hand vore dig till förargelse, hugg henne af. Bättre är dig enhändtan ingå uti lifvet, än att du hafver två händer, och far till helvetet, uti evig eld;

PR1739 43. Ja kui sinno kässi sind pahhandab, raiu tedda ärra; parram on sulle, et sa wiggane ellusse lähhäd, kui et sul kaks kät on, ja pead pörgo minnema kustutamatta tullesse,

LT 43. Jei tavo ranka traukia tave nusidėti,- nukirsk ją! Tau geriau sužalotam įeiti į amžinąjį gyvenimą, negu su abiem rankom patekti į pragarą, į negęstančią ugnį,

Luther1912 43. So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,

Ostervald-Fr 43. Que si ta main te fait tomber, coupe-la; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point,

RV'1862 43. Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado:

SVV1750 43 En indien uw hand u ergert, houwt ze af; het is u beter verminkt tot het leven in te gaan, dan de twee handen hebbende, heen te gaan in de hel, in het onuitblusselijk vuur;

PL1881 43. A jeźliby cię gorszyła ręka twoja, odetnij ją; bo lepiej jest tobie ułomnym wnijść do żywota, niżeli dwie ręce mając, iść do piekła w on ogieó nieugaszony,

Karoli1908 Hu 43. És ha megbotránkoztat [22†] téged a te kezed, vágd le azt: jobb néked csonkán bemenned az életre, mint két kézzel menned a gyehennára, a megolthatatlan tűzre.

RuSV1876 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,

БКуліш 43. І коли блазнить тебе рука твоя, відотни її; лучче тобі калїкою в життє ввійти, нїж, дві руцї мавши, пійти в пекло, в огонь невгасаючий,

FI33/38 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)

TKIS 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 44. ορου ο skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennutai

MLV19 44 where a maggot of them does not die* and the fire is not quenched.

KJV 44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Dk1871 44. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke

KXII 44. Der deras matk icke dör, och elden

udslukkes.

PR1739 44. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.

Luther1912 44. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RV'1862 44. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

PL1881 44. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie.

RuSV1876 44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 45 Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi,

icke utsläckes.

LT 44. kur ‘jų kirminas nemiršta ir ugnis negęsta’.

Ostervald-Fr 44. Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

SVV1750 44 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

Karoli1908 Hu 44. A hol az ő férgök meg nem [23†] hal, és tüzök el nem aluszik.

БКуліш 44. де червяк їх не вмирає, й огонь не вгасає.

TKIS 45 Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

CPR1642 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle

hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun ettäs onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on ettäs ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/)

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 45. kai ean o pous sou skandalize se apokopson auton kalon estin soi eiselthein eis ten zoen cholon e tous duo podas echonta

βlethenai eis ten geennan eis to pυr to asβeston

MLV19 45 And if your foot offends you, cut it off. It is good for you to enter into life lame, (rather) than having your two feet, (and) to be cast into hell, into the unquenchable fire,

KJV 45. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Dk1871 45. Og dersom din Fod forarger dig, hug den af; det er dig bedre at gaae halt ind i Livet, end at have to Fødder og blive kastet i Helvede i den uslukkelige Ild,

KXII 45. Och om din fot vore dig till förargelse, hugg honom af. Dig är bättre, att du ingår uti lifvet halter, än att du hafver två fötter, och varder kastad till helvetet, uti evig eld;

PR1739 45. Ja kui so jalg sind pahhandab, raiu tedda ärra; parram on sulle, et sa jalloto ellusse lähhäd, kui et sul kaks jalga on, ja sind peab pörgo heidetama kustutamatta tullesse,

LT 45. Ir jei tavo koja traukia tave į nuodėmę, nukirsk ją, nes tau geriau luošam įžengti į amžinąjį gyvenimą, negu su abiem kojom būti įmestam į pragarą, į negęstančią ugnį,

Luther1912 45. Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben

Ostervald-Fr 45. Et si ton pied te fait tomber, coupe-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans

eingehest, denn daß du zwei Füße habest und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer,

RV'1862 45. Y si tu pié te fuere ocasión de caer, córtale: mejor te es entrar en la vida cojo, que teniendo dos piés ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado.

PL1881 45. A jeźliby cię noga twoja gorszyła, odetnij ją; bo lepiej tobie chromym wnijść do żywota, niżeli dwie nogi mając, być wrzuconym do piekła, w ogieó nieugaszony,

RuSV1876 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели сдвумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

FI33/38 46 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli

la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point,

SVV1750 45 En indien uw voet u ergert, houwt hem af; het is u beter kreupel tot het leven in te gaan, dan de twee voeten hebbende, geworpen te worden in de hel, in het onuitblusselijk vuur;

Karoli1908 Hu 45. És ha a te lábad botránkoztat meg téged, vágd le azt: jobb néked sántán bemenned az életre, mint két lábbal vettetned a gyehennára, a megolthatatlan tűzre.

БКуліш 45. І коли нога твоя блазнить тебе, відотни її; лучче тобі ввійти в життє кривим, ніж дві нозї мавши, бути вкинутим у пекло, в огонь невгасаючий,

TKIS 46 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli

sammu.)

Biblia1776 46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

UT1548 46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

MLV19 46 where a maggot does not die* and the fire is not quenched.

Dk1871 46. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke udslukkes.

PR1739 46. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.

Luther1912 46. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer

sammu).

CPR1642 46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Text Receptus 46. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 46. opou o skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennυtai

KJV 46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

KXII 46. Der deras matk icke dör, och elden icke utsläckes.

LT 46. kur ‘jų kirminas nemiršta ir ugnis negęsta’.

Ostervald-Fr 46. Où leur ver ne meurt point, et où le

nicht verlöscht.

RV'1862 46. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

PL1881 46. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie.

RuSV1876 46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 47 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin,

Biblia1776 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

UT1548 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on

feu ne s'éteint point.

SVV1750 46 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

Karoli1908 Hu 46. A hol az ő férgök meg nem [24†] hal, és tüzök el nem aluszik.

БКуліш 46. де червяк їх не вмирає й огонь не вгасає.

TKIS 47 Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,

CPR1642 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijn puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin Helwetin tuleen

sinun Silmepoolla JUMALAN Waldakunnan sisellemenne/ quin sinulla caxi silme olis/ ia heiteteisin Heluettin tuleen/ (Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi on sinun silmäpuolla JUMALAN waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin tuleen/)

Gr-East

47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

Text Receptus

47. και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 47. kai ean o ofthalmos sou skandalize se ekβale auton kalon soi estin monofthalmon eiselthein eis ten βasileian tou theou e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19

47 And if your eye offends you, cast it out.

KJV

47. And if thine eye offend thee, pluck it

It is good for you to enter into the kingdom of God one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire,

out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Dk1871 47. Og dersom dit Øie forarger dig, kast det fra dig; det er dig bedre at gaae eenøiet ind i Guds Rige, end at have to Øine og blive kastet i Helvedes Ild,

KXII 47. Och om ditt öga vore dig till förargelse, rif det ut. Bättre är dig, att du enögder ingår uti Guds rike, än att du skulle hafva tu ögon, och bortkastas i helvetes eld;

PR1739 47. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja; parram on sulle, et sa ühhe silmaga Jummala riki lähhäd, kui et sul kaks silma on, ja sind peab pörgo tullesse heidetama,

LT 47. Ir jei tavo akis traukia tave nusidėti,- išlupk ją, nes geriau tau vienakiui įeiti į Dievo karalystę, negu su abiem akim būti įmestam į ugnies pragarą,

Luther1912 47. Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir! Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen,

Ostervald-Fr 47. Et si ton œil te fait tomber, arrache-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne de feu;

RV'1862 47. Y si tu ojo te fuere ocasión de caer,

SVV1750 47 En indien uw oog u ergert, werpt het

sácale: mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno:

uit; het is u beter maar een oog hebbende in het Koninkrijk Gods in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden;

PL1881 47. A jeźliby cię oko twoje gorszyło, wyłup je; bo lepiej tobie jednookim wnijść do królestwa Bożego, niżeli dwoje oczu mając, wrzuconym być do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 47. És ha a te [25†] szemed botránkoztat meg téged, vájd ki azt: jobb néked félszemmel bemenned az Isten országába, mint két szemmel vettetned a tüzes gyehennára.

RuSV1876 47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти вЦарствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,

БКуліш 47. І коли око твоє блазнить тебе, вирви його; лучче тобі однооким увійти в царство Боже, ніж, дві оцї мавши, бути вкинутим ув огняне пекло,

FI33/38 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

TKIS 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei

sammuteta. (kussa ei heidän matonsa kuole/ eikä tuli sammuteta.)

Gr-East 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 48. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 48. opou o skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennυtai

MLV19 48 where a maggot of them does not end and the fire is not quenched.

KJV 48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Dk1871 48. hvor deres Orm ikke døer, og Ilden ikke udslukkes.

KXII 48. Der deras matk icke dör, och elden icke utsläckes.

PR1739 48. Kus nende us ärra ei surre, ja se tulli ärra ei kustu.

LT 48. kur ‘jų kirminas nemiršta ir ugnis negęsta’.

Luther1912 48. da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht verlöscht.

Ostervald-Fr 48. Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

RV'1862 48. Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.

SVV1750 48 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.

PL1881 48. Gdzie robak ich nie umiera, a ogieó nie gaśnie.

Karoli1908 Hu 48. A hol az ő férgök meg nem [26†] hal, és tüzök el nem aluszik.

RuSV1876 48 где червь их не умирает и огонь не угасает.

БКуліш 48. де червяк їх не вмирає, й огонь не вгасає.

FI33/38 49 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

TKIS 49 Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

CPR1642 49. SIllä caicki pitä tulella suolattaman ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.

UT1548 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'. (Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.)

Gr-East 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.

Text Receptus 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται 49. pas gar pυri alisthesetai kai pasa thυsia ali alisthesetai

MLV19 49 For* everyone will be salted with fire

KJV 49. For every one shall be salted with fire,

and every sacrifice will be salted with salt.

and every sacrifice shall be salted with salt.

Dk1871 49. Thi hver skal saltes med Ild, og alt Offer skal saltes med Salt.

KXII 49. Ty hvar och en måste med eld saltad varda, och allt offer måste med salt saltas.

PR1739 49. Sest iggaüht peab tullega solatama, ja igga ohwer peab solaga solatama.

LT 49. Kiekvienas bus pasūdytas ugnimi, ir kiekviena auka bus druska pasūdyta.

Luther1912 49. Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

Ostervald-Fr 49. Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée de sel.

RV'1862 49. Porque todo hombre será salado con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

SVV1750 49 Want een ieder zal met vuur gezouten worden, en iedere offerande zal met zout gezouten worden.

PL1881 49. Albowiem każdy człowiek ogniem osolony będzie, i każda ofiara solą osolona będzie.

Karoli1908 Hu 49. Mert mindenki tűzzel sózatik meg, és minden áldozat [27†] sóval sózatik meg.

RuSV1876 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая

БКуліш 49. Кожен бо огнем посолить ся, і

жертва солью осолится.

кожна жертва сіллю посолить ся.

FI33/38 50 Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

TKIS 50 Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

CPR1642 50. Suola on hywä mutta jos suola tule mauttomaxi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teisänne suola ja rauha teidän keskenän.

UT1548 50. Hyue calu ombi soola/ mutta ios sola tule maguttomaxi/ mille te sen höistette? Piteket itzeteisenne sola/ ia rauha teiden keskenen. (Hywä kalu ompi suola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.)

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις 50. kalon to alas ean de to alas analon genetai en tini auto artusete

echete en eaυtois alas kai eireneυete en allelois

MLV19 50 The salt (is) good, but if the salt became non-salty, in what will you° season it? Have° salt in yourselves and be° at peace one with* another.

KJV 50. Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Dk1871 50. Saltet er godt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed ville I give det sin Smag igjen? Haver Salt i Eder selv, og holder Fred med hverandre!

KXII 50. Salt är ett godt ting; hvar nu saltet mister sin sälto, hvarmed skall man salta? Hafver salt uti eder, och hafver frid emellan eder inbördes.

PR1739 50. Sool on hea; agga kui sool tuimaks lähhäb, misga tahhate teie sedda solaseks tehha? hoidke isseenneste sees sola, ja piddage issekeskes rahho.

LT 50. Druskageras daiktas, bet jeigu ji netektų sūrumo, kuo ją pasūdyti? Turėkite savyje druskos ir taikiai gyvenkite tarpusavy‘‘.

Luther1912 50. Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander.

Ostervald-Fr 50. C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on?

RV'1862 50. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su

SVV1750 50 Het zout is goed; maar indien het zout

sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tenéd en vosotros mismos sal; y tenéd paz los unos con los otros.

PL1881 50. Dobrać jest sól; ale jeźli się sól niesłoną stanie, czemże ją osolicie? Miejcież sól sami w sobie, a miejcie pokój między sobą.

RuSV1876 50 Соль - добрая вещь ; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

onzout wordt, waarmede zult gij dat smakelijk maken? Hebt zout in uzelven, en houdt vrede onder elkander.

Karoli1908 Hu 50. Jó a [28†] só: de ha a só ízét veszti, mivel adtok ízt néki? Legyen bennetek só, és legyetek békében egymással.

БКуліш 50. Добро сіль; коли ж сіль несолона стане, то чим солити її? Майте в собі сіль, і майте впокій між собою.

Ostervald-Fr 51. Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

10 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, vastaa kysymykseen avioerosta 2 – 12, siunaa lapsia 13 – 16, neuvoo rikasta nuorukaista 17 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 27, lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 28 – 31, julistaa tulevaa kärsimistään

uudelleen 32 – 34, ojentaa Sebedeuksen poikia 35 – 40 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 41 – 45 sekä parantaa sokean Bartimeuksen 46 – 52.

FI33/38 1 Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulkien Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

TKIS 1 Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli tottunut, niin hän taas opetti heitä.

CPR1642 1. JA cuin hän sieldä läxi tuli hän Judan maan ärille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä.

UT1548 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti. (Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut

oli/ taas hän heitä opetti.)

Gr-East

1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text Receptus

1. κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους 1. kakeithen anastas erchetai eis ta oria tes ioudaias dia tou peran tou iordanou kai sumporeuontai palin ochloi pros auton kai os eiothei palin edidasken autous

MLV19

1 And having risen* up from there, he goes into the borders of Judea through the (area) beyond-that of the Jordan, and crowds travel together to him again. And as he had been accustomed, he was teaching them again.

KJV

1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Dk1871

1. Og han stod op derfra og kom til Judæas Grændser igjennem det Land paa hiin Side Jordan, og Folket gik atter til ham i

KXII

1. Och då han stod upp dädan, kom han uti Judee landsändar, vid sidon af Jordan. Och folket församlades åter till

Hobetal; og han lærte dem atter, som han pleiede.

PR1739 1. Ja temma tousis seält ülles, ja tulli Judama raia peäle, mis teile pool Jordani on, ja rahwas tulli jälle temma jure kokko, ja temma öppetas neid ta, nenda kui temma wiis olli.

Luther1912 1. Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

RV'1862 1. Y LEVÁNTANDOSE de allí, vino a los términos de Judea por la otra parte del Jordan; y volvió la multitud a juntarse a él; y volviólos a enseñar, como acostumbraba.

PL1881 1. A wstawszy stamtąd, przyszedł do

honom; och åter lärde han dem, såsom hans seder var.

LT 1. Jėzus, iškeliavęs iš ten, atvyksta į Judėją ir Užjordanę. Žmonių būriai vėl susirinko pas Jį, ir Jis vėl mokė, kaip buvo pratęs.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain; et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avait accoutumé.

SVV1750 1 En van daar opgestaan zijnde, ging Hij naar de landpalen van Judea, door de overzijde van de Jordaan; en de scharen kwamen wederom samen bij Hem, en gelijk Hij gewoon was, leerde Hij hen wederom.

Karoli1908 Hu 1. Onnan pedig [1†] felkelvén Judea

granic Judzkich przez krainę za Jordanem leżącą; i zszedł się zaś do niego lud, i uczył je zaś jako miał zwyczaj.

RuSV1876 1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

FI33/38 2 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä? kiusaten häntä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende. (Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.)

határaiba méne, a Jordánon túl való részen által; és ismét sokaság gyűl vala hozzá; ő pedig szokása szerint ismét tanítja vala őket.

БКуліш 1. І, вставши звідтіля, приходить у границї Юдейські через той бік Йордану; і знов сходять ся люде до Него, й своїм звичаєм знов навчав їх.

TKIS 2 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

CPR1642 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ? kiusaten händä.

Gr-East

2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus

2. και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
2. kai proselthontes oi farisaioi eperotesan auton ei eksestin andri gunaika apolusai peirazontes auton

MLV19

2 And the Pharisees came near and asked him, testing him, Should it not be legal for a man to divorce (his) wife?

KJV

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Dk1871

2. Og Pharisæerne gik til ham og spurgte ham, om det var en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru; for at friste ham.

KXII

2. Då gingo de Phariseer till, och frågade honom: Är det ock mannenom lofligit skilja sina hustru ifrå sig? frestande honom.

PR1739

2. Ja Wariserid tullid temma jure, ja küssisid temmalt: Ons mehhel lubba ennast ommast naesest lahhutada? ja kiusasid tedda.

LT

2. Tada atėjo fariziejų, kurie, mėgindami Jį, klausė, ar galima vyrui atleisti žmoną.

Luther1912 2. Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.

Ostervald-Fr 2. Alors les pharisiens vinrent et lui demandèrent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme

RV'1862 2. Y llegándose los Fariseos, le preguntaron: ¿Es lícito al marido despedir a su mujer? tentándole.

SVV1750 2 En de Farizeen, tot Hem komende, vraagden Hem, of het een man geoorloofd is, zijn vrouw te verlaten, Hem verzoekende.

PL1881 2. Tedy przystąpiwszy Faryzeuszowie, pytali go: Godzili się mężowi żonę opuścić? a to czynili, kusząc go.

Karoli1908 Hu 2. És a farizeusok hozzámenvén megkérdezék tőle, ha szabad-é férjnek feleségét elbocsátani, kísértvén őt.

RuSV1876 2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

БКуліш 2. І приступивши Фарисеї, питали Його: Чи годить ся чоловікові з жінкою розводитись? спокушуючи Його.

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille: cuinga Moses teille käski ?

UT1548 3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski? (Mutta hän wastaten sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?)

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης 3. o de apokritheis eipen aυtois ti υmin eneteilato moses

MLV19 3 But he answered and said to them, What did Moses command you°?

KJV 3. And he answered and said unto them, What did Moses command you

Dk1871 3. Men han svarede og sagde til dem: hvad har Moses budet Eder?

KXII 3. Då svarade han, och sade till dem: Hvad hafver Mose budit eder?

PR1739 3. Agga ta kostis ja ütles nende wasto: Mis on Moses teid käsknud?

LT 3. Jis jiems atsakė: ‘‘O ką jums įsakė Mozė?’’

Luther1912 3. Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Mose geboten?

Ostervald-Fr 3. Il répondit et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?

RV'1862 3. Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

SVV1750 3 Maar Hij antwoordende, zeide tot hen: Wat heeft u Mozes geboden?

PL1881 3. Ale on odpowiadając, rzekł im: Cóż wam przykazał Mojżesz?

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig felelvén, monda nékik: Mit parancsolt néktek Mózes?

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

БКуліш 3. Він же, озвавшись, рече їм: Що заповідав вам Мойсей?

FI33/38 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".

TKIS 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

CPR1642 4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.

UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta. (He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.)

Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

Text Receptus 4. οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι 4. oi de eipon moses epetrepsen βiβlion apostasiou grapsai kai apolυsai

MLV19 4 But they said, Moses permitted (us) to write a document of divorcement and to divorce her. {Deu 24:1}

KJV 4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Dk1871 4. Men de sagde: Moses tilstedte at skrive et Skilsmissebrev og skille sig fra hende.

KXII 4. Sade de: Mose tillstadde skrifva ett skiljobref, och öfvergifva henne.

PR1739 4. Ja nem̃ad ütlesid: Moses on lubba annud lahhutamisse ramato kirjotada, ja ennast lahhutada.

LT 4. Jie tarė: ‘‘Mozė leido parašyti skyrybų raštą ir atleisti’’.

Luther1912 4. Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.

Ostervald-Fr 4. Ils lui dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier.

RV'1862 4. Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio, y despedirla.

SVV1750 4 En zij zeiden: Mozes heeft toegelaten een scheidbrief te schrijven, en haar te verlaten.

PL1881 4. A oni rzekli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodny i opuścić ją.

Karoli1908 Hu 4. Ők pedig mondának: Mózes [2†] megengedte, hogy válólevelet írjunk, és elváljunk.

RuSV1876 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

БКуліш 4. Вони ж сказали: Мойсей дозволив написати розвідний лист, та й відпустити.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

TKIS 5 Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn. (Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 5. kai apokritheis o iesous eipen autois pros ten sklerokardian υmon egrapsen υmin ten entolen tauten

MLV19 5 And Jesus answered and said to them, He wrote this commandment for you°, for

KJV 5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he

your° hardness of heart.

Dk1871 5. Og Jesus svarede og sagde til dem: for Eders Hjerters Haardheds Skyld skrev han Eder dette Bud.

PR1739 5. Ja Jesus kostis ja ütles nende wasto: Teie süddame kangusse pärrast on temma teile sedda käsko kirjotanud.

Luther1912 5. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben;

RV'1862 5. Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

PL1881 5. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Dla zatwardzenia serca waszego napisał wam to przykazanie.

RuSV1876 5 Иисус сказал им в ответ: по

wrote you this precept.

KXII 5. Svarade Jesus, och sade till dem: För edor hjertas hårdhets skull skref han eder detta budet.

LT 5. Tuomet Jėzus pasakė: ‘‘Dėl jūsų širdies kietumo parašė jums Mozė tokį nuostatą.

Ostervald-Fr 5. Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a écrit cette loi à cause de la dureté de votre cœur.

SVV1750 5 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Vanwege de hardigheid uwer harten heeft hij ulieden dat gebod geschreven.

Karoli1908 Hu 5. És Jézus felelvén, monda nékik: A ti szívetek keménysége miatt írta néktek ezt a parancsolatot;

БКуліш 5. І озвавшись Ісус, рече їм: Ради

жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

жорстокости серця вашого написав вам заповідь сю.

FI33/38 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

UT1548 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon. (Mutta luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät luonut miehen ja waimon.)

TKIS 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

CPR1642 6. Mutta luonnon algusta on Jumala heidän luonut miehexi ja waimoxi.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς·

Text Receptus 6. απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος 6. apo de arches ktiseos arsen kai thelυ epoiesen aυtoυs o theos

MLV19 6 But ‘God made* them male and female’ from (the) beginning of the creation. {Gen 1:27, 5:2}

KJV 6. But from the beginning of the creation God made them male and female.

Dk1871 6. Men fra Skabningens Begyndelse gjorde

KXII 6. Men af första skapelsen hafver Gud

Gud ham mand og Kvinde;

PR1739 6. Agga lomisse algmissest on Jumãl neid ühheks mehheks ja ühheks naeseks lonud.

Luther1912 6. aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib.

RV'1862 6. Que al principio de la creación, macho y hembra los hizo Dios.

PL1881 6. Aleć od początku stworzenia mężczyznę i niewiastę uczynił je Bóg.

RuSV1876 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

FI33/38 7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa.

Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

gjort dem man och qvinno;

LT 6. O nuo sutvėrimo pradžios Dievas ‘sukūrė juos, vyrą ir moterį’.

Ostervald-Fr 6. Mais au commencement de la création, Dieu ne fit qu'un homme et qu'une femme.

SVV1750 6 Maar van het begin der schepping heeft ze God man en vrouw gemaakt.

Karoli1908 Hu 6. De [3†] a teremtés kezdete óta férfiúvá és asszonnyá teremté őket az Isten.

БКуліш 6. З почину ж творення - чоловіком і жінкою створив їх Бог.

TKIS 7 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

CPR1642 7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat

caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi. (Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Text Receptus 7. ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου 7. eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera autou kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gunaika autou

MLV19 7 ‘Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife;

KJV 7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Dk1871 7. derfor skal Manden forlade sin fader og

KXII 7. Fördenskull skall man öfvergifva sin

Moder og blive fast hos sin Hustru;

fader och moder, och blifva vid sina hustru;

PR1739 7. Sepärrast jättab innimenne omma issa ja omma emma mahha, ja jääb kindlaste om̃a naese jure.

LT 7. ‘Todėl vyras paliks savo tėvą ir motiną ir susijungs su savo žmona,

Luther1912 7. Darum wird der Mensch Vater und Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhangen,

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme;

RV'1862 7. Por esto dejará el hombre a su padre y a la madre, y se juntará a su mujer.

SVV1750 7 Daarom zal een mens zijn vader en zijn moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen;

PL1881 7. Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swojej,

Karoli1908 Hu 7. Annakokáért elhagyja az ember az ő atyját és anyját; és ragaszkodik a feleségéhez, [4†]

RuSV1876 7 Посему оставит человек отца своего и мать

БКуліш 7. Тим покине чоловік батька свого й матїр, і пригорнеть ся до жінки своєї,

FI33/38 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin

TKIS 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin

eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

UT1548 8. Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha. (Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha.)

Gr-East 8. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·

MLV19 8 and the two will be into {i.e. become} one flesh,' so-that they are no more two, but one flesh. {Gen 2:24}

Dk1871 8. og de To skulle være til eet Kjød, saa at de ikke længere ere To, men eet Kjød.

PR1739 8. Ja need kaks peawad üks lihha ollema; sepärrast ep olle nem̃ad eñam kaks, waid üks lihha.

he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

CPR1642 8. Ja ei he ole sillen caxi mutta yxi liha.

Text Receptus 8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ 8. kai esontai oi duo eis sarka mian oste ouketi eisin duo alla mia sarks

KJV 8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

KXII 8. Och de tu varda ett kött; så äro de nu icke tu, utan ett kött.

LT 8. ir du taps vienu kūnu'. Taigi jie jau nebėra du, o vienas kūnas.

Luther1912 8. und werden die zwei ein Fleisch sein. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch.

RV'1862 8. Y los que eran dos, serán hechos una carne: así que no son más dos, sino una carne.

PL1881 8. I będą dwoje jednem ciałem; a tak już nie są dwoje, ale jedno ciało.

RuSV1876 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

FI33/38 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

UT1548 9. Mite sijs JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman. (Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen

Ostervald-Fr 8. Et les deux seront une seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

SVV1750 8 En die twee zullen tot een vlees zijn, alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees.

Karoli1908 Hu 8. És lesznek ketten egy testté! Azért többé nem két, hanem egy test.

БКуліш 8. і будуть удвох тїло одно; то вже їх більш не двоє, а одно тїло.

TKIS 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."

CPR1642 9. Mitä sijs Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

pidä eroittaman.)

Gr-East	9. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·	Text Receptus	9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 9. o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto
MLV19	9 Therefore, what God yoked together, let man not separate.	KJV	9. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
Dk1871	9. Derfor, hvad Gud har tilsammenføiet, skal Mennesket ikke adskille.	KXII	9. Hvad Gud hafver tillhopafogat, det skall menniskan icke åtskilja.
PR1739	9. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahhutago innimenne mitte.	LT	9. Todėl ką Dievas sujungė, žmogus teneperskiria''.
Luther1912	9. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.	Ostervald-Fr	9. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a joint.
RV'1862	9. Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.	SVV1750	9 Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheide de mens niet.
PL1881	9. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.	Karoli1908 Hu	9. Annakokáért a mit az Isten egybe szerkesztett, ember el ne válaszsza.

RuSV1876 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

БКуліш 9. Оце ж, що Бог злучив, чоловік нехай не розлучує.

FI33/38 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

TKIS 10 Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

CPR1642 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.

UT1548 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta. (Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.)

Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,

Text Receptus 10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον 10. kai en te oikia palin oi mathetai auτou peri tou auτou eperotesan auton

MLV19 10 And his disciples in the house asked him again concerning the same thing.

KJV 10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

Dk1871 10. Og hans Disciple spurgte ham atter i Huset om det Samme.

PR1739 10. Ja koddo küssisid temma jüngrid jälle temmalt sesamma asja pärrast.

Luther1912 10. Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.

RV'1862 10. Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.

PL1881 10. A w domu zaś uczniowie jego o toż go pytali.

RuSV1876 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

FI33/38 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

KXII 10. Och i huset frågade hans Lärjungar honom på nytt om samma ärende.

LT 10. Namie mokiniai vėl klausė Jį apie tai.

Ostervald-Fr 10. Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet dans la maison;

SVV1750 10 En in het huis vraagden Hem Zijn discipelen wederom van hetzelve.

Karoli1908 Hu 10. És odahaza az ő tanítványai ismét megkérdezék őt e dolog felől.

БКуліш 10. А в господї знов ученики Його про се питали Його.

TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans. (Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.)

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.

Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν·

Text Receptus 11. και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην 11. kai legei autois os ean apoluse ten gunaika autou kai gamese allen moichatai ep auten

MLV19 11 And he says to them, Whoever divorces his wife and should marry another is committing adultery against her;

KJV 11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Dk1871 11. Og han sagde til dem: hvo som skiller sig fra sin Hustru og tager en Anden

KXII 11. Och han sade till dem: Hvilken som skiljer sina hustru ifrå sig, och tager ena

tilægte, han bedriver Hoer imod hende.

PR1739 11. Ja temma ütles neile: Kes ial ennast ommast naesest lahhutab, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra temma wasto.

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr;

RV'1862 11. Y les dice: Cualquiera que despidiere a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

PL1881 11. I rzekł im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciwko niej;

RuSV1876 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

FI33/38 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee

andra, han bedrifver hor emot henne.

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Kas atleidžia savo žmoną ir veda kitą, tas nusikalsta pirmajai svetimavimu.

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commettra un adultère à son égard;

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Zo wie zijn vrouw verlaat, en een andere trouwt, die doet overspel tegen haar.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: A ki elbocsátja [5†] feleségét és mást vesz el, házasságtörést követ el az ellen.

БКуліш 11. І рече їм: Хто розведеть ся з жінкою своєю, і оженить ся з иншою, робить перелюб з нею.

TKIS 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja

naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."

Biblia1776 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

UT1548 12. Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin. (Ja jos waimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.)

Gr-East 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

MLV19 12 and if a woman divorces her husband and should marry another, she is committing adultery. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

Dk1871 12. Og dersom en Kvinde skiller sig fra sin Mand og ægtes af en Anden, hun bedriver Hoer.

menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."

CPR1642 12. Ja jos waimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.

Text Receptus 12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται 12. kai ean gυne apolυse ton andra aυtes kai gamethe allo moichatai

KJV 12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

KXII 12. Och om qvinnan öfvergifver sin man, och tager en annan, hon bedrifver hor.

PR1739 12. Ja kui üks naene ennast ommast mehhest lahhutab, ja saab teisele, se rikkub abbiello ärra.

Luther1912 12. und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.

RV'1862 12. Y si la mujer despidiere a su marido, y se casare con otro, adultera.

PL1881 12. A jeźliby niewiasta opuściła męża swego, a szłaby za drugiego, cudzołoży.

RuSV1876 12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

FI33/38 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset

LT 12. Ir jei moteris palieka savo vyrą ir išteka už kito, ji svetimauja‘‘.

Ostervald-Fr 12. Et si la femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.

SVV1750 12 En indien een vrouw haar man zal verlaten, en met een anderen trouwen, die doet overspel.

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig a feleség hagyja el a férjét és mással kel egybe, házasságtörést követ el.

БКуліш 12. І коли жінка розведеть ся з чоловіком своїм, та вийде за иншого, робить перелюб.

TKIS 13 He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta

nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit. (Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.)

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

MLV19 13 And they were bringing to him little children, in order that he might touch them, but the disciples were rebuking those bringing (them).

opetuslapset nuhtelivat tuojia.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

Text Receptus 13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν 13. kai proseferon auto paidia ina apsetai auton oi de mathetai epetimon tois prosferousin

KJV 13. And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Dk1871 13. Og de førte smaa Børn til ham, at kan skulde røre ved dem; men Disciplene truede dem, som bare dem frem.

KXII 13. Och de hade barn till honom, att han skulle taga på dem; men Lärjungarna näpste dem, som dem fram hade.

PR1739 13. Ja nem̃ad töid lapsokessi tem̃a jure, et ta neisse piddi puutma; agga jüngrid söitlesid neid, kes neid temma jure töid.

LT 13. Jam nešė vaikučius, kad juos palytėtų, bet mokiniai jiems draudė.

Luther1912 13. Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

Ostervald-Fr 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient.

RV'1862 13. Y le presentaban niños para que les tocase; y los discípulos reñían a los que los presentaban.

SVV1750 13 En zij brachten kinderkens tot Hem, opdat Hij ze aanraken zou; en de discipelen bestraften degenen, die ze tot Hem brachten.

PL1881 13. Tedy przynoszono do niego dziatki, aby się ich dotykał; ale uczniowie gromili tych, którzy je przynosili.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor [6†] gyermekeket hozának hozzá, hogy illesse meg őket; a tanítványok pedig feddik vala azokat, a kik hozák.

RuSV1876 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

БКуліш 13. І приношено Йому дітей, щоб приторкнувсь до них; ученики ж заказували тим, що приносили.

FI33/38 14 Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 14 Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.

UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda. (Koska nyt Jesus sen näki/ närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat lasten tulla minun tyköni/ ja älkäätte kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten ompi JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ

Text 14. ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και

εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Receptus

ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 14. idon de o iesous eganaktesen kai eipen autois afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete auta ton gar toiouton estin e βasileia tou theou

MLV19

14 But (after) Jesus saw it, he was indignant and said to them, Allow° the little children to come to me, and do° not forbid them; for* of such is the kingdom of God.

KJV

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Dk1871

14. Men der Jesus det saae, blev han vred og sagde til dem: lader de smaa Børn komme til mig, og formener dem ikke; thi Guds Rige hører saadanne til.

KXII

14. Men när Jesus det såg, vardt han misslynt, och sade till dem: Låter barnen komma till mig, och förmener dem icke; ty sådana hörer Guds rike till.

PR1739

14. Agga kui Jesus sedda näggi, sai temã meel wägga haigeks ja ütles neile: Laske need lapsokessed minno jure tulla, ja ärge keelge neid mitte, sest nisugguste pärralt

LT

14. Tai pamatęs, Jėzus pyktelėjo ir tarė jiems: ‘‘Leiskite mažutėliams ateiti pas mane ir netrukdykite, nes tokių yra Dievo karalystė.

on Jumala riik.

Luther1912 14. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus ayant vu cela, en fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

RV'1862 14. Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejád los niños venir, y no se lo vedéis; porque de los tales es el reino de Dios.

SVV1750 14 Maar Jezus, dat ziende, nam het zeer kwalijk, en zeide tot hen: Laat de kinderkens tot Mij komen, en verhindert ze niet; want derzulken is het Koninkrijk Gods.

PL1881 14. Co ujrzawszy Jezus, rozgniewał się i rzekł im: Dopuśćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takich jest królestwo Boże.

Karoli1908 Hu 14. Jézus pedig ezt látván, haragra gerjede és monda nékik: Engedjétek hozzám jőni a gyermekeket és ne tiltsátok el őket; mert ilyeneké az Istennek országa.

RuSV1876 14 Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых

БКуліш 14. Побачивши ж Ісус, прогнївив ся, і рече їм: Дайте дїтям приходити до мене, й не боронїть їм; таких бо

есть Царствие Божие.

царство Боже.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

TKIS 15 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene. (Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 15. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tov theov os paidion ov me eiselthe eis avten

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it.

Dk1871 15. Sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke annammer Guds Rige som et lidet Barn, han skal ingenlunde komme ind i det.

PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Kes ial Jummala riki wasto ei wotta kui lapsoke, se ei sa mitte senna sisse.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 15. De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

PL1881 15. Zaprawdę powiadam wam:

KJV 15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

KXII 15. Sannerliga säger jag eder; Hvilken som icke undfår Guds rike såsom ett barn, han kommer der aldrig in.

LT 15. Iš tiesų sakau jums: kas nepriims Dievo karalystės kaip mažas vaikas,- niekaip neįeis į ją‘‘.

Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Zo wie het Koninkrijk Gods niet ontvangt, gelijk een kindeken, die zal in hetzelve geenszins ingaan.

Karoli1908 Hu 15. Bizony mondom néktek: A ki nem

Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego.

úgy fogadja az Isten országát, mint gyermek, [7†] semmiképen sem megy be abba.

RuSV1876 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

БКуліш 15. Істино глаголю вам: Хто не прийме царства Божого, як мала дитина, не ввійде в него.

FI33/38 16 Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.

TKIS 16 Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

CPR1642 16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens heidän päällens ja siunais heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet. (Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.)

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.

Text Receptus 16. και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα 16. kai enagkalisamenos auta titheis tas cheiras ep auta eulogei auta

MLV19 16 And having wrapped them in (his) arms, and laying his hands upon them, he was blessing them. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

Dk1871 16. Og han tog dem i Favn og lagde Hænderne paa dem og velsignede dem.

KXII 16. Och han tog dem upp i famnen, och lade händerna på dem, och välsignade dem,

PR1739 16. Ja temma wottis neid süllesse, ja panni käed nende peäle, ja önnistas neid.

LT 16. Ir Jis laimino juos, apkabindamas ir dėdamas ant jų rankas.

Luther1912 16. Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.

Ostervald-Fr 16. Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains et les bénit.

RV'1862 16. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecia.

SVV1750 16 En Hij omving ze met Zijn armen, en de handen op hen gelegd hebbende, zegende Hij dezelve.

PL1881 16. I biorąc je na ręce swoje, i kładąc na nie ręce, błogosławił im.

Karoli1908 Hu 16. Aztán ölébe [8†] vevé azokat, és kezét rájok vetvén, megáldá őket.

RuSV1876 16 И, обняв их, возложил руки на них и

БКуліш 16. І, обнявши їх, положив руки на

благословил их.

них, і благословив їх.

FI33/38 17 Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikisen eleme' omistaisin? (Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?)

TKIS 17 Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin ?

Gr-East

17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus

17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω 17. kai ekporevomenou autou eis odon prosdramon eis kai gonupetesas auton eperota auton didaskale agathe ti poieso ina zoen aionion kleronomeso

MLV19

17 And (while) traveling toward (the) road, one ran up to him and knelt (before) him, and asked him, Good Teacher, what should I practice in order that I may inherit everlasting life?

KJV

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Dk1871

17. Og der han var udgangen paa Veien, løb En til og faldt paa Knæ for ham og spurgte ham: gode Mester hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve det evige Liv?

KXII

17. Och då han dädan utgången var på vägen, lopp en till, och föll på knä för honom, och frågade honom: Gode Mästar, hvad skall jag göra, att jag måtte få evinnerligit lif?

PR1739 17. Ja kui temma ärraläks tee peäle, jooksis üks temma jure, ja heitis pölweli temã ette mahha, ja küssis temmalt: Hea öppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawesse ello woiksin pärrida?

LT 17. Jėzui išeinant į kelią, vienas žmogus pribėgęs puolė prieš Jį ant kelių ir klausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?‘‘

Luther1912 17. Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ostervald-Fr 17. Et comme ils sortaient pour se mettre en chemin, un homme accourut, et, s'étant mis à genoux devant lui, lui demanda: Bon Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle?

RV'1862 17. Y saliendo él para ir su camino, llegóse uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

SVV1750 17 En als Hij uitging op den weg, liep een tot Hem, en voor Hem op de knieen vallende, vraagde Hem: Goede Meester! wat zal ik doen, opdat ik het eeuwige leven beerve?

PL1881 17. A gdy on wychodził w drogę, przybieżał jeden, i upadłszy przed nim na kolana, pytał go: Nauczycielu dobry! cóż czynić mam, abym odziedziczył żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 17. És mikor útnak indult vala, hozzá futván egy ember és letérdelvén előtte, kérdezi vala őt: Jó Mester, mit [9†] cselekedjem, hogy az örökéletet elnyerhessem?

RuSV1876 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

БКуліш 17. І, як виходив Він у дорогу, прибіг один, і впавши перед Ним на колїна, питав Його: Учителю благий, що робити менї, щоб життє вічнє наслїдувати?

FI33/38 18 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin.

TKIS 18 Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."

Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

CPR1642 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala.

UT1548 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hywäksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
18. o de iesous eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 18 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good except one, (our) God.

KJV 18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God.

Dk1871 18. Men Jesus sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god uden een, som er Gud.

KXII 18. Men Jesus sade till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god utan en, det är Gud.

PR1739 18. Agga Jesus ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal.

LT 18. Jėzus jam tarė: ‘‘Kam vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas.

Luther1912 18. Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

Ostervald-Fr 18. Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.

RV'1862 18. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino uno, Dios.

SVV1750 18 En Jezus zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed, dan Een, namelijk God.

PL1881 18. Ale mu Jezus rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to

Karoli1908 Hu 18. Jézus pedig monda néki: Miért mondasz engem jónak? Senki sem jó,

jest Bóg.

RuSV1876 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

FI33/38 19 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

UT1548 19. Kylles keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/ ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites. (Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/ Kunnioita isääsi

csak egy, az Isten.

БКуліш 18. Ісус же рече йому: Чого мене звеш благим? Ніхто не благий, тільки один, Бог.

TKIS 19 Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa”, 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

CPR1642 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettele cunnioita Isäs ja äitiäs.

ja äitiäsi.)

Gr-East

19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Text Receptus

19. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
19. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartureses me apostereses tima ton patera sou kai ten metera

MLV19

19 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Do not defraud. Honor your father and mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20}

KJV

19. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Dk1871

19. Du veed Budene: du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke slaae ihjel; du skal ikke stjæle; du skal ikke tale falsk Vidnesbyrd; du skal ikke besvige; ær din Fader og din Moder.

KXII

19. Budorden vetst du: Du skall icke bedrifva hor: Du skall icke dräpa: Du skall icke stjäla: Du skall icke tala falskt vittnesbörd: Du skall ingen bedraga: Ära din fader och moder.

PR1739 19. Need kässosannad tead sinna: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte tapma: siña ei pea mitte warrastama: siña ei pea mitte wallet tuñistama: siña ei pea mitte petma: auusta omã issa ja emã.

LT 19. Žinai įsakymus: ‘Nesvetimauk, nežudyk, nevok, melagingai neliudyk, neapgaudinėk, gerbk savo tėvą ir motiną’ ‘‘.

Luther1912 19. Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."

Ostervald-Fr 19. Tu connais les commandements: Ne commets point d'adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne commets point de fraude; honore ton père et ta mère.

RV'1862 19. Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No defraudes: Honra a tu padre, y a tu madre.

SVV1750 19 Gij weet de geboden: Gij zult geen overspel doen; gij zult niet doden; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven; gij zult niemand te kort doen; eer uw vader en uw moeder.

PL1881 19. Przykazania umiesz: nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił świadectwa fałszywego, nie będziesz

Karoli1908 Hu 19. A parancsolatokat tudod: Ne paráználkodjál; ne ölj; ne lopj; hamis tanubizonyságot ne tégy, kárt ne tégy; tiszteljed atyádat és anyádat. [10†]

oszukiwał nikogo, czcij ojca twego i matkę twoję.

RuSV1876 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

БКуліш 19. Заповідї знаєш: Не роби перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не сьвідкуй криво, Не обижай, Поважай батька твого й матїр.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 20 Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari nämät caicki olen minä pitänyt hamast minun nuorudestani.

UT1548 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/ nemet caiki olen mine pitenyt hamast Norudhestani. (Niin se wastasi ja sanoi hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä pitänyt hamasta nuoruudestani.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην

νεότητός μου.

εκ νεοτητος μου 20. ο de apokritheis eipen αυto didaskale tαυta panta efυlaksamen ek neotetos moυ

MLV19 20 But he answered and said to him, Teacher, I (have) observed all these things from my youth.

KJV 20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Dk1871 20. Men han svarede og sagde til ham: Mester! alt dette har jeg holdt fra min Ungdom.

KXII 20. Då svarade han, och sade till honom: Mästar, det hafver jag allt hållit utaf min ungdom.

PR1739 20. Agga ta kostis ja ütles temma wasto: Öppetaja, sedda keik ollen minna piddanud ommast norest pölwest.

LT 20. Tas atsakė: ‘‘Mokytojau, aš viso to laikausi nuo savo jaunystės’’.

Luther1912 20. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

Ostervald-Fr 20. Il répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

RV'1862 20. El entónces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

SVV1750 20 Doch hij, antwoordende, zeide tot Hem: Meester! al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af.

PL1881 20. A on odpowiadając, rzekł mu: Nauczycielu! tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej.

Karoli1908 Hu 20. Az pedig felelvén, monda néki: Mester, mindezeket megtartottam ifjúságomtól fogva.

RuSV1876 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

БКуліш 20. Він же, озвавшись, каже Йому: Учителю, се все я хоронив з малку мого.

FI33/38 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule (,ota risti) ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzachti hene'

pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti. (Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/ Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla ompi ja anna waiwasten/ ja sinä saat rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.)

Gr-East

21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν σου.

Text Receptus

21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον 21. o de iesous emβlepsas auto egapesen auton kai eipen auto en soi υsterei υpage osa echeis poleson kai dos tois ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deυro akolouthei moi aras ton

stauron

MLV19 21 Now Jesus, having looked at him, loved* him, and said to him, You are lacking in one thing. Go, sell as many things as you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. And come-here, follow me, having lifted up your cross.

KJV 21. Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Dk1871 21. Men Jesus saae paa ham og fattede Kjærlighed til ham og sagde til ham: een Ting fattes dig; gak bort, sælg, hvad du har, og giv de Fattige det, saa skal du have et Liggendefæ i Himmelen; og kom, tag Korset og følg mig.

KXII 21. Jesus såg på honom, och älskade honom, och sade till honom: Ett fattas dig; gack bort, sälj allt det du hafver, och gif de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, följ mig, och tag korset uppå dig.

PR1739 21. Ja Jesus watis temã peäle, ja armastas tedda, ja ütles temma wasto: Üht asja on sul waiak, minne ja mü ärra keik, mis sul on, ja anna waestele, siis peab sul üks warrandus taewas ollema, ja tulle, käi mo järrel ja wotta ennese peäle risti.

LT 21. Jėzus, pažvelgęs į jį, jį pamilo ir tarė: ‘‘Vieno dalyko tau trūksta: eik, parduok visa, ką turi, išdalink vargšams ir turėsi turtą danguje. Tada ateik, paimk kryžių ir sek paskui mane’’.

Luther1912 21. Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.

Ostervald-Fr 21. Et Jésus, jetant les yeux sur lui, l'aima et lui dit: Va, vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, suis-moi, en te chargeant de la croix.

RV'1862 21. Entónces Jesús mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: vé, todo lo que tienes vende, y dá a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, toma tu cruz, y sígueme.

SVV1750 21 En Jezus, hem aanziende, beminde hem, en zeide tot hem: Een ding ontbreekt u; ga heen, verkoop alles, wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, neem het kruis op, en volg Mij.

PL1881 21. A Jezus spojrzawszy naó, rozmiłował się go, i rzekł mu: Jednego ci nie dostaje; idź, sprzedaj co masz, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyjdź, naśladuj mię, wziąwszy krzyż.

Karoli1908 Hu 21. Jézus pedig rátekintvén, megkedvelé őt, és monda néki: Egy fogyatkozásod van; eredj el, add el minden vagyonodat, és add a szegényeknek, és kincsed lesz mennyben; és jer, kövess [11†] engem, felvévén a keresztet.

RuSV1876 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

БКуліш 21. Ісус же, поглянувши на него, уподобав його, й рече йому: Одного тобі не достає: ійди, що маєш, продай і дай убогим, і мати меш скарб на небі; і прийди, та й іди слїдом за мною, взявши хрест.

FI33/38 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

TKIS 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Mutta hän tuli sijtä puhesta murhellisexi ja meni pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille henelle oli palio Tauarata. (Mutta hän tuli murheessansa sen puheen tähden/ ja murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli paljon tawarata.)

Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. o de stugnasas epi to

logo apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But he was dismal upon the word, (and) went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Dk1871 22. Men han blev ilde tilfreds over den Tale og gik bedrøvet bort; thi han havde meget Gods.

KXII 22. Och han vardt bedröfvad af talet, och gick bort sörjandes; ty han hade många ägodelar.

PR1739 22. Agga temã sai murresse se sanna pärrast, ja läks kurb ärra, sest temmal olli paljo warra.

LT 22. Po šitų žodžių jis nuliūdo ir nusiminęs pasitraukė, nes turėjo daug turto.

Luther1912 22. Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.

Ostervald-Fr 22. Mais affligé de cette parole, il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

RV'1862 22. Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

SVV1750 22 Maar hij, treurig geworden zijnde over dat woord, ging bedroefd weg; want hij had vele goederen.

PL1881 22. A on zafrasowawszy się dla tego słowa, odszedł smutny; albowiem miał wiele majętności.

Karoli1908 Hu 22. Az pedig elszomorodván e beszéden, elméne búsan; mert sok jószága vala.

RuSV1876 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

БКуліш 22. Він же, зажурившись од слова сього, пійшов сумуючи: мав бо достатки великі.

FI33/38 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"

TKIS 23 Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: ”Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan.

UT1548 23. Ja quin IesuS ymberinscatzachti sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan. (Ja kuin Jesus ympäriinsä katsahti sanoi hän opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne rikkaat tulewat JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East

23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!

Text Receptus

23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται 23. kai periβlepsamenos o iesoυs legei tois mathetais aυtoυ pos dυskolos oi ta chremata echontes eis ten βasileian toυ theoυ eiseleυsontai

MLV19

23 And Jesus, having looked around, says to his disciples, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV

23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Dk1871

23. Og Jesus saae sig omkring og sagde til sine Disciple: hvor vanskelig skulle de, som have Rigdom, komme ind i Guds Rige.

KXII

23. Och Jesus såg sig om, och sade till sina Lärjungar: Huru svårliga kunna de rike komma in uti Guds rike!

PR1739

23. Ja kui Jesus sai ümberwaatnud, ütles ta omma jüngrittele: Kui waewalt sawad need, kel paljo warrandust on, Jummala

LT

23. Jėzus apsidairė ir prabilo į mokinius: ‘‘Kaip sunkiai turtingi įeis į Dievo karalystę!’’

riki.

Luther1912 23. Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

Ostervald-Fr 23. Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

RV'1862 23. Entónces Jesús mirando al derredor, dice a sus discípulos: ¡Cuán dificilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

SVV1750 23 En Jezus rondom ziende, zeide tot Zijn discipelen: Hoe bezwaarlijk zullen degenen, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods inkomen!

PL1881 23. A spojrzawszy Jezus w około, rzekł do uczniów swoich: Jakoż trudno ci, którzy mają bogactwa, wnijdą do królestwa Bożego!

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig körültekintvén, monda tanítványainak: Mily nehezen mennek be az Isten országába, a kiknek gazdagságuk van!

RuSV1876 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говоритученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

БКуліш 23. І позирнувши Ісус округи, рече ученикам своїм: Як тяжко багацтва маючим у царство Боже ввійти!

FI33/38 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen

TKIS 24 Opetuslapset hämmästyivät Hänen

sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAn Waldakundan/ iotca vskaldauat peningihin. (Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.)

sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

Gr-East

24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

Text Receptus

24. οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. oi de mathetai ethamβoυnto epi tois logois aυtoυ o de iesoυs palin apokritheis legei aυtois tekna pos dυskolon estin toυs pepoithotas epi tois chremasin eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19

24 Now the disciples were being amazed upon his words. But Jesus again answered and says to them, Children, how hard it is (for) those who have confidence in wealth to enter into the kingdom of God!

KJV

24. And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

Dk1871

24. Men Disciplene bleve forfærdede over hans Taler. Men Jesus svarede igjen og sagde til dem: Børn! hvor vanskeligt er det, at de, som forlade sig paa Rigdom, kunne komme ind i Guds Rige.

KXII

24. Men hans Lärjungar vordo förskräckte af hans ord. Då svarade åter Jesus, och sade till dem: Huru svårt är det, kära barn, dem som sätta sina tröst på sina rikedomar, ingå uti Guds rike.

PR1739 24. Agga jüngrid ehmatasid temma sannade pärrast; agga Jesus kostis jälle ja ütles neile: Lapsed, kui waewalinne assi on se, et need, kes paljo warrandusse peäle lootwad, Jummala riki sawad.

LT 24. Mokiniai buvo priblokšti Jo žodžių. Tada Jėzus vėl jiems tarė: ‘‘Vaikeliai, kaip sunku tiems, kurie pasitiki turtais, įeiti į Dievo karalystę!

Luther1912 24. Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!

Ostervald-Fr 24. Et ses disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus, reprenant la parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

RV'1862 24. Y los discípulos se espantaron de sus palabras: mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: ¡Hijos, cuán dificil es entrar en el reino de Dios, los que confian en las riquezas!

SVV1750 24 En de discipelen werden verbaasd over deze Zijn woorden. Maar Jezus wederom antwoordende, zeide tot hen: Kinderen! Hoe zwaar is het, dat degenen, die op het goed hun betrouwen zetten, in het Koninkrijk Gods ingaan!

PL1881 24. Tedy uczniowie zdumieli się nad temi słowami jego. Lecz Jezus zaś odpowiadając, rzekł im: Dziatki! jakoż jest trudno tym, co

Karoli1908 Hu 24. A tanítványok pedig álmélkodának az ő beszédén; de Jézus ismét felelvén, monda nékik: Gyermekeim, mily nehéz

ufają w bogactwach, wnijść do królestwa Bożego.

azoknak, [12†] a kik a gazdagságban bíznak, az Isten országába bemenni!

RuSV1876 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

БКуліш 24. Ученики ж вжахнулись од словес Його. Ісус же, знов озвавшись, рече їм: Діти, як тяжко вповаючим на багацтва в царство Боже ввійти!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan Jumalan waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan Waldakunnan sisellekieudhe. (Keweämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

Gr-East 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ

Text Receptus 25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της

τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

τρυμαλιας της ραφιδος {VAR1: εισελθειν } {VAR2: διελθειν } η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron estin kamelon dia tes trυmalias tes rafidos {VAR1: eiselthein } {VAR2: dielthein } e plovsion eis ten βasileian tov theov eiselthein

MLV19 25 It is easier (for) a camel to enter through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 25. Det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig kommer ind i Guds Rige.

KXII 25. Lättare är en camel gå igenom ett nålsöga, än en rik gå in uti Guds rike.

PR1739 25. Se on hölpsam, et üks kameel nöäla silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala riki sisse lähhäb.

LT 25. Lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę‘‘.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins

Ostervald-Fr 25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est

Reich Gottes komme.

RV'1862 25. Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

PL1881 25. Snadniej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogaczowi wnijść do królestwa Bożego.

RuSV1876 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi

qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

SVV1750 25 Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke in het Koninkrijk Gods inga.

Karoli1908 Hu 25. Könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

БКуліш 25. Легше верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

TKIS 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Mutta he ihmettelit wielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ?

wapaxi tulla? (Mutta he wielä siitä ylitse
määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja
kuka woipi wapaaksi tulla?)

Gr-East 26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 26. οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι 26. oi de perissos ekseplessonto legontes pros eaυtoυs kai tis dυnatai sothenai

MLV19 26 Now they were being astounded even-more with themselves, saying to him, Then who is able to be saved?

KJV 26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

Dk1871 26. Da forfærdedes de en meget mere og sagde til hverandre: hvo kan da blive salig?

KXII 26. Men de förundrade sig öfvermåtton, och sade vid sig sjelfva: Ho kan då varda salig?

PR1739 26. Agga nemmad ehmatasid weel ennam ärra, ja ütlesid issekeskes: Kes siis woib önsaks sada?

LT 26. Mokiniai dar labiau nustebo ir kalbėjosi: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’’

Luther1912 26. Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden?

RV'1862 26. Y ellos se espantaban más y más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?

PL1881 26. A oni się tem więcej zdumiewali, mówiąc między sobą: I któż może być zbawiony?

RuSV1876 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

FI33/38 27 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista".

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

Ostervald-Fr 26. Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disaient l'un à l'autre: Et qui peut donc être sauvé?

SVV1750 26 En zij werden nog meer verslagen, zeggende tot elkander: Wie kan dan zalig worden?

Karoli1908 Hu 26. Azok pedig még inkább álmélkodnak vala, mondván magok között: Kicsoda idvezülhet tehát?

БКуліш 26. Вони ж, надто здивувались, говорячи між собою: То хто ж може спастись?

TKIS 27 Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä

mahdolliset.

UT1548 27. Nin IesuS catzachti heiden pälens ia sanoi/ Inhimisten tykene ombi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/ Sille caiki cappalet ouat mahdoliset JUMALAN tykene. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykönä/ Sillä kaikki kappaleet owat mahdolliset JUMALAN tykönä.)

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 27. εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω 27. emβlepsas de aυtois o iesoυs legei para anthropois adυnaton all oυ para to theo panta gar dυnata estin para to theo

MLV19 27 But Jesus, having looked at them, says, (It is) impossible with men, but not with God; for* all things are possible with God.

KJV 27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Dk1871 27. Men Jesus saae paa dem og sagde: for Menneskene er det umulligt, men ikke for Gud; thi alle Ting ere mulige for Gud.

PR1739 27. Agga Jesus watas nende peäle ja ütles: Innimeste jures on se woimatta, agga mitte Jum̃ala jures, sest Jummal woib keik tehha.

Luther1912 27. Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.

RV'1862 27. Entónces Jesús mirándolos, dice: Acerca de los hombres, es imposible; mas acerca de Dios, no; porque todas cosas son posibles acerca de Dios.

PL1881 27. A Jezus spojrzawszy na nie, rzekł: U ludzić to niemożno, ale nie u Boga; albowiem u Boga wszystko jest możno.

KXII 27. Men Jesus såg på dem, och sade: För menniskom är det omöjeligit; men icke för Gud; ty när Gudi äro all ting möjelig.

LT 27. Jėzus pažvelgė į juos ir tarė: ‘‘Žmonėms tai neįmanoma, bet ne Dievui, nes Dievui viskas įmanoma’’.

Ostervald-Fr 27. Mais Jésus, les regardant, leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.

SVV1750 27 Doch Jezus, hen aanziende, zeide: Bij de mensen is het onmogelijk, maar niet bij God; want alle dingen zijn mogelijk bij God.

Karoli1908 Hu 27. Jézus pedig rájuk tekintvén, monda: Az embereknél lehetetlen, de nem az Istennél; mert az Istennél minden lehetséges.

RuSV1876 27 Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.

БКуліш 27. Споглянувши ж на них Ісус, рече: У людей неможливе, та не в Бога; все бо можливе в Бога.

FI33/38 28 Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari rupeis sanoman hänelle: cadzo me olemma caicki ylönandanet ja seurannet sinua.

UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/ Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia seuranuet olema sinua. (Niin rupesi Petari sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.)

Gr-East 28. Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Text Receptus 28. και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. kai erksato o petros legein auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 Peter began to say to him, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Dk1871 28. Men Peter tog til Orde og sagde til ham: see, vi have forladt alle Ting og fulgt dig.

KXII 28. Och Petrus begynte säga till honom: Si, vi hafve öfvergifvit all ting, och följt dig.

PR1739 28. Ja Peetrus hakkas temmale ütlema: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja olleme sinno järrel käinud.

LT 28. Tada Petras sakė Jam: ‘‘Štai mes viską palikome ir sekame paskui Tave!’’

Luther1912 28. Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

Ostervald-Fr 28. Alors Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

RV'1862 28. Entónces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

SVV1750 28 En Petrus begon tot Hem te zeggen: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd.

PL1881 28. I począł Piotr mówić do niego: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą.

Karoli1908 Hu 28. És Péter kezdé mondani néki: Ímé, mi elhagytunk mindent, és követtünk téged.

RuSV1876 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мыоставили все и последовали за Тобою.

БКуліш 28. І почав Петр говорити Йому: Ось ми покинули все, та й пійшли слїдом за Тобою.

FI33/38 29 Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä tai lapsista tai pelloista,

TKIS 29 Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens taicka weljens eli sisarens taicka Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens taicka peldons minun ja Evangeliumin tähden.

UT1548 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka Isens eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/ taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti

huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/ taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja ewankeliumin tähden/)

Gr-East

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου 29. apokritheis de o iesous eipen amen lego υmin oudeis estin os afeken oikian e adelfous e adelfas e patera e metera e gυnaika e tekna e agrous eneken emou kai tou euaggeliou

MLV19

29 Jesus answered and said, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or brethren or sisters or father or mother or wife or children or fields, because of me and because of the good-news,

KJV

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Dk1871 29. Men Jesus svarede og sagde: sandelig siger jeg Eder, der er Ingen, som har forladt Huus eller Brødre eller Søstre eller Fader eller Moder eller Hustru eller Børn eller Agre for min og Evangeliums Skyld,

KXII 29. Svarade Jesus, och sade: Sannerliga säger jag eder: Ingen är den som hafver öfvergifvit hus, eller bröder, eller systrar, eller fader, eller moder, eller hustru, eller barn, eller åkrar, för min och Evangelii skull;

PR1739 29. Agga Jesus wastas ja ütles: Töest minna ütlen teile, ükski ep olle, kes kodda, ehk wennad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naese, ehk lapsid, ehk pöllud minno ja armoöppetusse pärrast on mahhajätnud.

LT 29. Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: nėra nė vieno, kuris paliktų namus ar brolius, ar seseris, ar motiną, ar tėvą, ar vaikus, ar laukus dėl manęs ir dėl Evangelijos

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,

Ostervald-Fr 29. Et Jésus répondit: Je vous le dis en vérité: Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de moi et de l'Évangile,

RV'1862 29. Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que ninguno hay que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades por

SVV1750 29 En Jezus, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg Ik ulieden: Er is niemand, die verlaten heeft huis, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of

causa de mí y del evangelio,

kinderen, of akkers, om Mijnentwil en des Evangelies wil,

PL1881 29. A Jezus odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Nikt nie jest, kto by opuścił dom, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo role dla mnie i dla Ewangielii,

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, senki sincs, a ki elhagyta házát, vagy fitestvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy gyermekeit, vagy szántóföldeit én érettem és az evangyéliomért,

RuSV1876 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, илибратьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

БКуліш 29. Озвав ся ж Ісус і рече: Істино глаголю вам: Нема чоловіка, що покинув домівку, або братів, або сестер, або батька, або матїр, або жінку, або дїтей, або поля ради мене і євангелиї,

FI33/38 30 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

TKIS 30 saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset ia pellot * wastoinkieumisen cansa/ ia tuleuaises mailmas ijancaikisen elemen. (ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset ja pellot wastoinkäymisen kanssa/ ja tulewaisessa maailmassa iankaikkisen elämän.)

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
30. ean me laβe ekatontaplasiona nυn en to kairo toυto oikias kai adelfoυs kai adelfas kai meteras kai tekna kai agroυs

meta diogmon kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who may not receive a hundred-times (that) now in this time, houses and brethren and sisters and mothers and children and fields, with persecutions, and everlasting life in the world to come.

KJV 30. But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Dk1871 30. der skal jo saae hundrede Fold igjen, nu i denne Tid Huse og Brødre og Søstre og Mødre og Børn og Agre, med Forfølgelser og i den tilkommende Verden et evigt Liv.

KXII 30. Den icke får hundradefaldt igen, nu i denna tiden, hus, och bröder, och systrar, och mödrar, och barn, och åkrar, med förföljelsen; och i tillkommande verld evinnerligit lif.

PR1739 30. Kes ei peaks ka sama saawörra nüüd selsinnatsel aial koddasid, ja wende, ja öddesid, ja emmasid, ja lapsi, ja pöllusid takkakiusamistega, ja tullewas ilmas iggawest ello.

LT 30. ir kuris jau dabar, šiuo metu, negautų šimteriopai namų, brolių, seserų, motinų, vaikų ir laukų kartu su persekiojimais ir būsimajame amžiujeamžinojo gyvenimo.

Luther1912 30. der nicht hundertfältig empfange: jetzt

Ostervald-Fr 30. Qui n'en reçoive dès à présent en ce

in dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no reciba cien tantos, ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero, vida eterna.

PL1881 30. Żeby nie miał wziąć stokrotnie teraz w tym czasie domów, i braci, i sióstr, i matek, i dzieci, i ról z prześladowaniem, a w przyszłym wieku żywota wiecznego.

RuSV1876 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

siècle, cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions; et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

SVV1750 30 Of hij ontvangt honderdvoud, nu in dezen tijd, huizen, en broeders, en zusters, en moeders, en kinderen, en akkers, met de vervolgingen, en in de toekomende eeuw het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 30. A ki százannyit ne kapna most ebben az időben, házakat, fitestvéreket, nőtestvéreket, anyákat, gyermekeket és szántóföldeket, üldözésekkel együtt; a jövendő világon pedig örök életet.

БКуліш 30. та й не прийняв у сотеро тепер, часу сього, серед гонення, домівок, і братів, і сестер, і матїрок, і дїтей, і земель, а в віку будучому життє вічнє.

FI33/38 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimäistä tulee jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimäiseksi.

UT1548 31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi. (Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.)

TKIS 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

CPR1642 31. Mutta monda ensimäistä tule jälkimäisexi ja jälkimäistä ensimäisexi.

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Text Receptus 31. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι 31. polloi de esontai protoi eschatoi kai oi eschatoi protoi

MLV19 31 But many (who are) first will be last, and (the) last will be first. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 31. But many that are first shall be last; and the last first.

Dk1871 31. Men Mange, som ere de Første, skulle blive de Sidste, og de Sidste blive de Første.

KXII 31. Men månge, de som de främste äro, varda de ytterste, och de ytterste de

			främste.
PR1739	31. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema ja need wiimsed, essimessed.	LT	31. Tačiau daug pirmųjų bus paskutiniai, ir paskutiniaipirmi‘‘.
Luther1912	31. Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.	Ostervald-Fr	31. Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et ceux qui sont les derniers seront les premiers.
RV'1862	31. Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.	SVV1750	31 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en velen, die de laatsten zijn, de eersten.
PL1881	31. Aleć wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.	Karoli1908 Hu	31. Sok elsők [13†] pedig lesznek utolsók, és sok utolsók elsők.
RuSV1876	31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.	БКуліш	31. Многі ж перві будуть останнї, а останнї перві.
FI33/38	32 Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne,	TKIS	32 Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä

jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:

ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

CPR1642 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

UT1548 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/ Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit. (Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellänsä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.)

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο

Text Receptus 32. ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν 32. esan de en te odo anaβainontes eis ierosoluma kai en proagon autous o iesous kai ethamβounto kai akolouthountes efoβounto kai paralaβon palin tous dodeka erksato autois legein ta mellonta auto sumβainein

MLV19 32 Now they were on the road, going-up to Jerusalem, and Jesus was leading them and they were being amazed, and following, were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things (which are) about to befall him,

KJV 32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Dk1871 32. Men de vare paa Veien og gik op til Jerusalem; og Jesus gik foran dem, og de vare forfærdede og fulgte ham med Frygt. Og han tog atter de Tolv til sig og begyndte at sige dem, hvad han skulde vederfares.

KXII 32. Och de voro på vägen, gångande upp till Jerusalem; och Jesus gick för dem, och de voro förskräckte, och gingo efter honom, fruktande sig. Så tog Jesus åter till sig de tolf, och begynte säga dem, hvad honom öfvergå skulle:

PR1739 32. Agga nem͂ad ollid tee peäl üllesminnemas Jerusalemma, ja Jesus läks nende ees, ja nemmad ehmatasid ärra, ja käisid temma järrel, ja kartsid. Ja tem͂a wottis jälle need kaksteistkümmend ennese jure, ja hakkas neile räkima, mis temmale piddi sündima:

LT 32. Jiems bekeliaujant į Jeruzalę, Jėzus ėjo priekyje, o mokiniai stebėjosi. Sekdami iš paskos, jie nuogąstavo. Vėl pasišaukęs dvylika, pradėjo jiems sakyti, kas Jo laukia:

Luther1912 32. Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:

Ostervald-Fr 32. Or, ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, Jésus marchait devant eux; et ils étaient effrayés et craignaient en le suivant. Et Jésus, prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devait arriver:

RV'1862 32. Y estaban en el camino subiendo a Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo: entónces volviendo a tomar a los doce aparte les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer:

SVV1750 32 En zij waren op den weg, gaande op naar Jeruzalem; en Jezus ging voor hen; en zij waren verbaasd, en Hem volgende, waren zij bevreesd. En de twaalven wederom tot Zich nemende, begon Hij hun te zeggen de dingen, die Hem overkomen zouden;

PL1881 32. I byli w drodze, wstępując do

Karoli1908 32. Útban valának pedig Jeruzsálembe

Jeruzalemu; a Jezus szedł przed nimi, i zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. A on wziąwszy zasię z sobą onych dwanaście, począł im powiadać, co naó przyjść miało,

Hu menve fel; és előttök megy vala Jézus, ők pedig álmélkodának, és követvén őt, félnek vala. És ő a tizenkettőt ismét maga mellé vévén, kezde nékik szólni azokról a dolgokról, a [14†] mik majd vele történnek,

RuSV1876 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

БКуліш 32. Були ж вони в дорозї, ідучи в Єрусалим, і випередив їх Ісус; й вжахнули ся вони; і, йдучи за ним, лякались. І, взявши знов дванайцятьох, почав їм глаголати, що Йому станеть ся:

FI33/38 33 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;

TKIS 33 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn

ylön hänen pakanoille;

ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan ja ylönandawat pacanoille.

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke henelle tapachtuman piti. Catzo/ me ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica ylenannetaan Pappein Pämiehille ia Kirianoppenuille. Ja he domitzeuat henen colemaha'/ ia he ylenandauat henen pacanoille/ (Ja Jesus otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti. Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja Ihmisen Poika ylenannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he ylenantawat hänen pakanoille/)

Gr-East 33. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ

Text Receptus 33. οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και

κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 33. oti idou anaβainomen eis ierosolυma kai o υios tου anthropου paradothesetai tois archiereυsin kai tois grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato kai paradosoυsin aυton tois ethnesin

MLV19 33 (saying), Behold, we are going-up to Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be condemning him to death and will be giving him to the Gentiles,

KJV 33. saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Dk1871 33. See, vi gaae op til Jerusalem og Menneskens Søn skal overantvordes de Ypperstepræster og Skriftkloge, og de skulle fordømme ham til Døden og overantvorde Hedninger ham;

KXII 33. Si, vi gåm upp till Jerusalem; och menniskones Son skall öfverantvardas de öfversta Presterna, och de Skriftlärda; och de skola fördöman till döds, och öfverantvardan Hedningomen;

PR1739 33. Wata, meie lähhäme ülles Jerusalem̃a, ja innimesse Poeg antakse ärra üllema preestride ja kirjatundiatte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma ja andwad tedda ärra pagganatte kätte.

LT 33. ‘‘Štai einame į Jeruzalę, ir Žmogaus Sūnus bus išduotas aukštiesiems kunigams ir Rašto žinovams. Jie nuteis Jį mirti ir atiduos pagonims,

Luther1912 33. Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.

Ostervald-Fr 33. Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort, et le livreront aux Gentils.

RV'1862 33. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los Gentiles;

SVV1750 33 Zeggende: Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren, en den Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem ter dood veroordelen, en Hem den heidenen overleveren;

PL1881 33. Mówiąc: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na

Karoli1908 Hu 33. Mondván: Ímé, felmegyünk Jeruzsálembe, és az embernek Fia [15†] átadatik a főpapoknak és az írástudóknak, és halálra kárhoztatják őt,

śmierć, i wydadzą go poganom.

és a pogányok kezébe adják őt;

RuSV1876 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,

БКуліш 33. Що ось ідемо в Єрусалим, і Син чоловічий буде виданий архиєреям та письменникам, і осудять вони Його на смерть, і видадуть Його поганам;

FI33/38 34 ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös."

TKIS 34 Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös.”

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

CPR1642 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnouse. (Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksäwät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnousee.)

Gr-East

34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

34. και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται 34. kai empaiksousin auto kai mastigosousin auton kai emptusousin auto kai apoktenousin auton kai te trite emera anastesetai

MLV19

34 and they will be mocking him and will be scourging him and will be spitting on him and will be killing him, and he will rise* up in the third day.

KJV

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Dk1871

34. og de skulle bespotte ham og hudstryge ham og bespytte ham og ihjelslaae ham, og paa den tredie Dag skal han opstaae.

KXII

34. Och de skola begabban, och hudflängan, bespottan, och dödan; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739

34. Ja nemmad wotwad tedda naerda, ja piitsaga tedda peksta, ja temma peäle süllitada, ja tedda ärratappa; ja

LT

34. tie tyčiosis iš Jo, apspjaudys, nuplaks ir nužudys, ir trečią dieną Jis prisikels‘‘.

kolmandamal päwal peab temma jälle üllestousma.

Luther1912 34. Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen.

Ostervald-Fr 34. Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 34. Los cuales le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 34 En zij zullen Hem bespotten, en Hem geselen, en Hem bespuwen, en Hem doden; en ten derden dage zal Hij weder opstaan.

PL1881 34. A oni się z niego naśmiewać będą, i ubiczują go, i będą naó plwać, i zabiją go; ale dnia trzeciego zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 34. És megcsúfolják őt, és megostorozzák őt, és megköpdösik őt, és megölik őt; de harmadnapon feltámad.

RuSV1876 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

БКуліш 34. і насьміхати муть ся з Него, й бити муть Його, й плювати муть на Него, і вбють Його; й третього дня воскресне.

FI33/38 35 Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat

TKIS 35 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja

hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma. (Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme ettäs teet meille mitä me anomme.)

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

CPR1642 35. NIjn tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma ettäs meille tekisit mitä me anomma.

Text Receptus 35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν 35. kai prosporeuontai auto iakoβos kai ioannes oi υioi zeβedaiou legontes didaskale thelomen ina o ean aitesomen poieses emin

MLV19 35 And James and John, the sons of Zebedee, travel before him, saying, Teacher, we wish that* whatever we ask, you might do (it) for us.

KJV 35. And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Dk1871 35. Da gik Jakob og Johannes, Zebedæus' Sønner, til ham og sagde: Mester, vi ønske, at du tilstaaer og det, vi ville bede om.

KXII 35. Då gingo till honom Jacobus och Johannes, Zebedei söner, och sade: Mästar, vi vilje att du gör oss hvad som helst vi bedje.

PR1739 35. Siis läksid temma jure Sebedeusse poiad Jakobus ja Joannes ja ütlesid: Öppetaja, meie tahhame, et sa meile teed, mis meie pallume.

LT 35. Prie Jėzaus priėjo Zebediejaus sūnūs Jokūbas ir Jonas ir kreipėsi: ‘‘Mokytojau, mes norime, kad padarytum mums viską, ko tik prašysime’’.

Luther1912 35. Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.

Ostervald-Fr 35. Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.

RV'1862 35. Entónces Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron a él, diciendo:

SVV1750 35 En tot Hem kwamen Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeus,

Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidieremos.

PL1881 35. Tedy przystąpili do niego Jakób i Jan, synowie Zebedeuszowi, mówiąc: Nauczycielu! chcemy, abyś nam uczynił, o co cię prosić będziemy.

RuSV1876 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

FI33/38 36 Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille? (Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?)

zeggende: Meester! wij wilden wel, dat Gij ons deedt, zo wat wij begeren zullen.

Karoli1908 Hu 35. És hozzájárulának Jakab és János, a Zebedeus fiai, [16†] ezt mondván: Mester, szeretnők, hogy a mire kérünk, tedd meg nékünk.

БКуліш 35. І приступають до Него Яков та Йоан, сини Зеведеєві, кажучи: Учителю, хочемо, щоб, про що просити мем, зробив нам.

TKIS 36 Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

Gr-East 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

Text Receptus 36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν 36. o de eipen aυtois ti thelete poiesai me υmin

MLV19 36 But he said to them, What are you° wishing me to do for you°?

KJV 36. And he said unto them, What would ye that I should do for you

Dk1871 36. Han sagde til dem: hvad ville I, at jeg skal gjøre Eder?

KXII 36. Sade han till dem: Hvad viljen I jag skall göra eder?

PR1739 36. Agga temma ütles nende wasto: Mis teie tahhate, et ma teile pean teggema?

LT 36. Jis atsakė: ‘‘Ko norite, kad jums padaryčiau?’’

Luther1912 36. Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?

Ostervald-Fr 36. Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

RV'1862 36. Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

SVV1750 36 En Hij zeide tot hen: Wat wilt gij, dat Ik u doe?

PL1881 36. A on im rzekł: Cóż chcecie, abym wam uczynił?

Karoli1908 Hu 36. Ő pedig monda nékik: Mit kívántok, hogy tegyek veletek?

RuSV1876 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я

БКуліш 36. Він же рече їм: Що хочете, щоб

сделал вам?

зробив вам?

FI33/38 37 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessasi".

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas. (Niin sanoit he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.)

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

TKIS 37 Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.

Text Receptus 37. οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου 37. oi de eipon auto dos emin ina eis ek deksion sou kai eis eks euonumon sou kathisomen en te dokse sou

MLV19 37 Now they said to him, Give to us that* we may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your glory.

KJV 37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Dk1871 37. Men de sagde til ham: giv os, at vi maa sidde, den ene ved din høire Side og den anden ved din venstre Side, i din Herlighed.

KXII 37. Sade de till honom: Gif oss, att vi sitte, den ene på dine högra hand, och den andre på dine venstra, uti din härlighet.

PR1739 37. Agga nemmad ütlesid temã wasto: Anna meile, et meie same istuda teine sinno parrama, ja teine sinno pahhema pole sinno au sees.

LT 37. Jie tarė: ‘‘Leisk mums sėdėti vienam Tavo dešinėje, kitamkairėje, Tavo šlovėje!’’

Luther1912 37. Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 37. Ils lui dirent: Accorde-nous d'être assis dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.

RV'1862 37. Y ellos le dijeron: Dános que en tu gloria nos sentemos el uno a tu diestra, y el otro a tu siniestra.

SVV1750 37 En zij zeiden tot Hem: Geef ons, dat wij mogen zitten, de een aan Uw rechter-,en de ander aan Uw linker hand in Uw heerlijkheid.

PL1881 37. A oni mu rzekli: Daj nam, abyśmy jeden na prawicy twojej a drugi na lewicy twojej siedzieli w chwale twojej.

Karoli1908 Hu 37. Azok pedig mondának néki: Add meg nékünk, hogy egyikünk jobb kezed felől, másikunk pedig bal kezed felől üljön a te dicsőségedben.

RuSV1876 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

БКуліш 37. Вони ж кажуть Йому: Дай нам, щоб один по правиці в Тебе, а один по лївиці в Тебе сидїли ми в славі Твоїй.

FI33/38 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

TKIS 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?

UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ioon/ ia sille castella castetta iolla mine castettan? (Niin sanoi Jesus

heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?)

Gr-East

38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Text Receptus

38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι 38. o de iesous eipen autois ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego pino kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai

MLV19

38 But Jesus said to them, You° do not know what you° are asking for yourselves. Are you° able to drink the cup that I am drinking? And to be immersed* in the immersion* that I am immersed* in?

KJV

38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with

Dk1871

38. Men Jesus sagde til dem: I vide ikke, hvad I bede. Kunne I drikke den Kalk, som jeg drikker, og døbes med den Daab, som jeg døbes med?

KXII

38. Men Jesus sade till dem: I veten icke hvad I bedjen; kunnen I dricka den kalken, som jag dricker; och döpas med den döpelsen, der jag med döpes?

PR1739 38. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie ei tea mitte, mis teie pallute: kas teie woite sedda karrikast jua, mis minna joon, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse?

LT 38. Jėzus atsakė: ‘‘Nežinote, ko prašote. Ar galite gerti taurę, kurią Aš geriu, ir būti pakrikštyti krikštu, kuriuo Aš krikštijamas?’’

Luther1912 38. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

Ostervald-Fr 38. Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

RV'1862 38. Entónces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís: ¿Podéis beber la copa que yo bebo, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?

SVV1750 38 Maar Jezus zeide tot hen: Gij weet niet, wat gij begeert. Kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drink, en met den doop gedoopt worden, daar Ik mede gedoopt word?

PL1881 38. Lecz im Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Możecież pić kielich, który ja piję, i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni?

Karoli1908 Hu 38. Jézus pedig monda nékik: Nem tudjátok, mit kértek. Megihatjátok-é a [17†] pohárt, a melyet én megiszom; és megkeresztelkedhettek-é [18†] azzal a keresztséggel, a melylyel én

megkeresztelkedem?

RuSV1876 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

БКуліш 38. Ісус же рече їм: Не знаєте, чого просите. Чи зможете пити чашу, яку я пю, і хрещеннєм, яким я хрещу ся, хрестити ся?

FI33/38 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;

TKIS 39 He vastasivat Hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me wooimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/ (Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/)

Gr-East

39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

Text Receptus

39. οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε 39. oi de eipon auto dunametha o de iesous eipen autois to men poterion o ego pino piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe

MLV19

39 Now they said to him, We are able. But Jesus said to them, Indeed the cup that I am drinking, you° will be drinking, and the immersion* that I am immersed* (in), you° will be immersed* (in).

KJV

39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Dk1871

39. Men de sagde til ham: vi kunne. Men Jesus sagde til dem: I skulle vel drikke den Kalk, som jeg drikker, og døbes med den Daab, som jeg døbes med;

KXII

39. Då sade de till honom: Ja, kunne vi så. Sade Jesus till dem: Den kalken jag dricker, skolen I ock dricka; och med den döpelse, der jag med döpes, skolen I döpas;

PR1739 39. Agga nemmad ütlesid temma wasto: Jah woime; agga Jesus ütles neile: Sedda karrikast, mis minna joon, peate teie kül joma, ja se ristmissega, misga mind ristitakse, peab teid ristitama;

LT 39. Jie sakė: ‘‘Galime‘‘. Jėzus jiems tarė: ‘‘Tiesa, taurę, kurią Aš geriu, jūs gersite, ir krikštu, kuriuo Aš krikštijamas, jūs irgi būsite pakrikštyti.

Luther1912 39. Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

Ostervald-Fr 39. Ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

RV'1862 39. Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad la copa que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados;

SVV1750 39 En zij zeiden tot Hem: Wij kunnen. Doch Jezus zeide tot hen: Den drinkbeker, dien Ik drink, zult gij wel drinken, en met den doop gedoopt worden, daar Ik mede gedoopt word;

PL1881 39. A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kielichci, który ja piję, pić będziecie i chrztem, którym ja się chrzczę, ochrzczeni będziecie.

Karoli1908 Hu 39. Azok pedig mondának néki: Megtehetjük. Jézus pedig monda nékik: A pohárt ugyan, a melyet én megiszom, megiszszátok, és a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem, megkeresztelkedtek;

RuSV1876 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

БКуліш 39. Вони ж кажуть Йому: Можемо. Ісус же рече їм: Ви-то чашу, яку я пю, пити мете, й хрещеннєм, яким я хрещусь, хрестити метесь;

FI33/38 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu".

TKIS 40 Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille joille se on valmistettu."

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on. (Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.)

Gr-East

40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται.

Text Receptus

40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται 40. to de kathisai ek deksion mov kai eks evonvmon mov ovk estin emon dovnai all ois etoimastai

MLV19

40 But to sit at my right and at (my) left is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared.

KJV

40. But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

Dk1871

40. men at sidde ved min høire og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Nogen uden den, som det er beredt.

KXII

40. Men sitta på mine högra och venstra hand, står icke mig till att gifva; utan dem händer det, som det beredt är.

PR1739

40. Agga minno parrama ja pahhama pole istuma, ep olle minno kä teile anda, waid neile, kellele se on walmistud.

LT

40. Bet vietą savo dešinėje ar kairėje ne Aš duodu,tai bus tiems, kuriems paskirta‘‘.

Luther1912

40. zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.

Ostervald-Fr

40. Mais quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela est

RV'1862 40. Mas que os sentéis a mi diestra, y a mi siniestra, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

PL1881 40. Ale siedzieć po prawicy mojej albo po lewicy mojej, nie moja rzecz jest dać; ale będzie dano tym, którym zgotowano.

RuSV1876 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.

FI33/38 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.

UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest.

destiné.

SVV1750 40 Maar het zitten tot Mijn rechter-en tot Mijn linker hand staat bij Mij niet te geven; maar het zal gegeven worden dien het bereid is.

Karoli1908 Hu 40. De az én jobb és bal kezem felől való ülést nem az én dolgom megadni, hanem azoké lesz az, a kiknek elkészíttetett.

БКуліш 40. тільки ж, щоб сидїти вам по правицї в мене й по лївицї в мене, се не єсть моє дати, а кому приготовлено.

TKIS 41 Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.

(Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit he närkästymään Jakobista ja Johanneksesta.)

Gr-East 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου
41. kai akousantes oi deka erksanto aganaktein peri iakoβou kai ioannou

MLV19 41 And having heard (it), the ten began to be indignant concerning James and John.

KJV 41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

Dk1871 41. Og der de Ti hørte det, begyndte de at blive vrede paa Jakob og Johannes.

KXII 41. När de tio hörde detta, begynte de vara illa tillfrids med Jacobo och Johanne.

PR1739 41. Ja kui need kümme sedda kuulsid, hakkas nende meel pahhaks sama Jakobusse ja Joannesse peäle.

LT 41. Tai išgirdę, kiti dešimt labai supyko ant Jokūbo ir Jono.

Luther1912 41. Und da das die Zehn hörten, wurden

Ostervald-Fr 41. Ce que les dix autres ayant entendu,

sie unwillig über Jakobus und Johannes.

RV'1862 41. Y como lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse de Santiago y de Juan.

PL1881 41. A usłyszawszy to oni dziesięciu, poczęli się gniewać na Jakóba i na Jana.

RuSV1876 41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

FI33/38 42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi, hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

ils commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.

SVV1750 41 En als de andere tien dit hoorden, begonnen zij het van Jakobus en Johannes zeer kwalijk te nemen.

Karoli1908 Hu 41. És hallván ezt a tíz tanítvány, haragudni kezdének Jakabra és Jánosra.

БКуліш 41. І почувши десять, почали ремствувати на Якова та Йоана.

TKIS 42 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne jotca woimalliset owat heidän seasans nijllä on walda

UT1548 42. Mutta coska IesuS cutzui heite tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette mailmaiset Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca woimaliset ouat heiden seasans/ Nijlle on walda/ (Mutta koska Jesus kutsui heitä tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte että maailmaiset päämiehet waltaawat/ Ja ne jotka woimalliset owat heidän seassansa/ Niillä on walta/)

Gr-East 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text Receptus 42. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων 42. o de iesous proskalesamenos autous legei autois oidate oti oi dokountes archein ton ethnon katakurieuousin auton kai oi megaloi auton kateksousiazousin auton

MLV19 42 Now having called them to him, Jesus says to them, You° know that those who seem to rule over the Gentiles are lording it

KJV 42. But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the

over them, and their great ones are wielding authority over them.

Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Dk1871 42. Da kaldte Jesus dem og sagde til dem: I vide, at de, der ere i Anseelse som Folkenes Fyrster, herske over dem, og de Store iblandt dem bruge Myndighed over dem.

KXII 42. Men Jesus kallade dem till sig, och sade till dem: I veten, att verldslige Förstar äro rådande, och de mägtige ibland dem hafva välde;

PR1739 42. Agga Jesus kutsus neid ennese jure, ja ütles neile: Teie teate, et need, kedda arwatakse pagganatte üllemad ollewad, wallitsewad nende ülle, ja need sured nende seast wotwad woimust nende peäle.

LT 42. O Jėzus, pasikvietęs juos, tarė: ‘‘Jūs žinote, kad tie, kurie laikomi pagonių valdovais, viešpatauja jiems, ir jų didieji juos valdo.

Luther1912 42. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

Ostervald-Fr 42. Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les maîtrisent; et que les grands exercent leur autorité sur elles.

RV'1862 42. Mas Jesús llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes en las

SVV1750 42 Maar Jezus, het tot Zich geroepen hebbende, zeide tot hen: Gij weet, dat

naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

degenen, die geacht worden oversten te zijn der volken, heerschappij voeren over hen, en hun groten gebruiken macht over hen.

PL1881 42. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł im: Wiecie, iż ci, którym się zda, że władzę mają nad narody, panują nad nimi, a którzy z nich wielcy są, moc przewodzą nad nimi.

Karoli1908 Hu 42. Jézus pedig magához szólítván őket, monda nékik: Tudjátok, hogy azok, a kik a pogányok között fejedelmeknek [19†] tartatnak, uralkodnak felettök, és az ő nagyjaik hatalmaskodnak rajtok.

RuSV1876 42 Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

БКуліш 42. Ісус же, покликавши їх, рече їм: Ви знаєте, що котрі, здаєть ся, князюють над поганами, панують над ними, й великі їх управляють ними.

FI33/38 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;

TKIS 43 Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto

tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palwelian oleman/ (Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palwelijan oleman/)

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

MLV19 43 But it will not be so among you°, but (rather,) whoever wishes to become great among you° will be your° servant;

Dk1871 43. Men det skal ikke være saa iblandt Eder; men hvo som vil blive stor iblandt

suurin olla sen pitä teidän palwelian oleman:

Text Receptus 43. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων 43. ouch outos de estai en υmin all os ean thele genesthai megas en υmin estai diakonos υmon

KJV 43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

KXII 43. Men det skall icke så vara ibland eder; utan den, som ibland eder vill

Eder, skal være Eders Tjener;

PR1739 43. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se peab teie tener ollema.

Luther1912 43. Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;

RV'1862 43. Mas no será así entre vosotros, ántes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

PL1881 43. Lecz nie tak będzie między wami; ale ktobykolwiek chciał być wielkim między wami, będzie sługą waszym;

RuSV1876 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

ypperst vara, han skall vara edar tjenare.

LT 43. Bet tarp jūsų taip neturi būti. Kas iš jūsų nori būti didžiausias, bus jūsų tarnas,

Ostervald-Fr 43. Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.

SVV1750 43 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u groot zal willen worden, die zal uw dienaar zijn.

Karoli1908 Hu 43. De nem így lesz közöttetek; hanem, a ki nagy akar lenni [20†] közöttetek, az legyen a ti szolgátok;

БКуліш 43. Не так же буде в вас; нї, хто хоче стати ся великим між вами, нехай буде слугою вам;

FI33/38 44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

UT1548 44. Ja ioca teiste tachto olla ensimeinen/ henen pite caikein oriana oleman. (Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.)

TKIS 44 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

CPR1642 44. Ja joca teistä tahto olla ensimäinen hänen pitä caickein orja oleman.

Gr-East 44. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

Text Receptus 44. και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος 44. kai os an thele υmon genesthai protos estai panton doυlos

MLV19 44 and whoever wishes to become first among you° will be bondservant of all.

KJV 44. And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

Dk1871 44. og hvo som vil blive den Ypperste iblandt eder, skal være Alles Tjener;

KXII 44. Och den, som ibland eder vill vara den främste, han skall vara allas dräng;

PR1739 44. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se peab keikide sullane ollema.

LT 44. ir kas nori tarp jūsų būti pirmas, bus visų vergas.

Luther1912 44. und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht sein.

RV'1862 44. Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.

PL1881 44. A ktobykolwiek z was chciał być pierwszym, będzie sługą wszystkich.

RuSV1876 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

FI33/38 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut

Ostervald-Fr 44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, sera l'esclave de tous.

SVV1750 44 En zo wie van u de eerste zal willen worden, die zal aller dienstknecht zijn.

Karoli1908 Hu 44. És a ki közületek első akar lenni, mindenkinek szolgája legyen:

БКуліш 44. і хто хоче між вами стати ся першим, нехай буде усім рабом.

TKIS 45 Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta.”

CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut palwelda mutta palweleman ja andaman hengens lunastuxexi monen edestä.

paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut palweltaa/ mutta että hän palwelee/ ja antais hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East

45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus

45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 45. kai gar o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai douηai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

MLV19

45 For* the Son of Man also did not come to be served, but to serve, and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Dk1871

45. thi Menneskens Søn er ikke kommen for at lade sig tjene, men for at tjene og at give

KXII

45. Ty ock menniskones Son är icke kommen, på det han skulle låta tjena sig;

sit Liv til en Igjenløselses Betaling for Mange.

utan på det han ville tjena, och gifva sitt lif till återlösning för många.

PR1739 45. Sest innimesse Poeg ei ollege tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest.

LT 45. Juk ir Žmogaus Sūnus atėjo, ne kad Jam tarnautų, bet pats tarnauti ir savo gyvybės atiduoti kaip išpirkos už daugelį‘‘.

Luther1912 45. Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

Ostervald-Fr 45. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

RV'1862 45. Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

SVV1750 45 Want ook de Zoon des mensen is niet gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen.

PL1881 45. Bo i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.

Karoli1908 Hu 45. Mert az embernek Fia sem azért jött, hogy néki szolgáljanak, hanem hogy ő szolgáljon, és adja az ő életét váltságul sokakért.

RuSV1876 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

БКуліш 45. Бо й Син чоловічий не прийшов, щоб служено Йому, а служити й дати душу свою викуп за многих.

FI33/38 46 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

TKIS 46 Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.

UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/ (Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/)

Gr-East

46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Text Receptus

46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 46. kai erchontai eis iericho kai ekporevomenou avtou apo iericho kai ton matheton avtou kai ochlov ikanov vios timaiov βartimaios o tvflos ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19

46 And they come into Jericho, and (while) traveling from Jericho (with) his disciples and a considerable crowd, Bartimaeus, the blind son of Timaeus, was sitting (and) begging beside the road.

KJV

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Dk1871

46. Og de kom til jericho; og der han gik ud af Jericho tillligemed sine Disciple og meget Folk, sad Timæus' Søn, Bartimæus den Blinde, ved Veien og tiggede.

KXII

46. Och de kommo till Jericho. Och då han gick ut af Jericho, och hans Lärjungar, och en mägtig stor hop folk, då satt der vid vägen en blinder, Bartimeus, Timei son, tiggandes.

PR1739 46. Ja nemmad tullid Jeriko liñna, ja kui ta Jerikust wäljaläks, ja temma jüngrid, ja paljo rahwast, siis istus Timeusse poeg Partimeus se pimme te äres ja kerjas.

LT 46. Jie atėjo į Jerichą. O iškeliaujant Jam su mokiniais ir gausia minia iš Jericho, neregys Bartimiejus, Timiejaus sūnus, sėdėjo šalikelėje elgetaudamas.

Luther1912 46. Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.

Ostervald-Fr 46. Ensuite ils arrivèrent à Jérico; et comme il en repartait avec ses disciples et une grande troupe, le fils de Timée, Bartimée, l'aveugle, était assis auprès du chemin, demandant l'aumône.

RV'1862 46. Entónces vienen a Jericó; y saliendo él de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

SVV1750 46 En zij kwamen te Jericho. En als Hij en Zijn discipelen, en een grote schare van Jericho uitging, zat de zoon van Timeus, Bar-timeus, de blinde, aan den weg, bedelende.

PL1881 46. Tedy przyszli do Jerycha; a gdy on wychodził z Jerycha, i uczniowie jego i lud wielki, syn Tymeusza, Bartymeusz ślepy, siedział podle drogi żebrząc.

Karoli1908 Hu 46. És Jerikóba érkezének: és mikor ő és az ő tanítványai és nagy sokaság Jerikóból kimennek vala, a Timeus fia, a vak [21†] Bartimeus, ott üle az úton, koldulván.

RuSV1876 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихонас учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни .

БКуліш 46. І приходять у Єрихон; і як виходив Він із Єрихону, й ученики Його, й багато народу, син Тимеїв, Вартимей сліпий, сидів над шляхом, просячи.

FI33/38 47 Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 47 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus Nazaretist rupeis hän huutaman ja sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia sanoman/ Iesu Dauidin Poica/ armadha minua. (Ja koska hän kuuli että se oli Jesus Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda minua.)

Gr-East

47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Text Receptus

47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με 47. kai akousas oti iesous o nazoraios estin erksato krazein kai legein o υios daβid iesou eleeson me

MLV19

47 And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, Jesus, you, (the) son of David, show-mercy (to) me.

KJV

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Dk1871

47. Og der han hørte, at det var Jesus fra Nazareth, begyndte han at raabe og sige: Jesus, du Davids Søn, forbarm dig over mig.

KXII

47. Och när han hörde, att det var Jesus af Nazareth, begynte han ropa, och säga: Jesu, Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739

47. Ja kui temma kulis, et Jesus Naatsarettist seäl olli, hakkas temma kissendama ja ütlema: Jesus Taweti poeg, heida armo minno peäle.

LT

47. Išgirdęs, jog čia Jėzus iš Nazareto, jis pradėjo garsiai šaukti: ‘‘Jėzau, Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’’

Luther1912 47. Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 47. Et ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth qui passait, il se mit à crier et à dire: Jésus, fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 47. Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

SVV1750 47 En horende, dat het Jezus de Nazarener was, begon hij te roepen en te zeggen: Jezus, Gij Zone Davids! ontferm U mijner.

PL1881 47. A usłyszawszy, iż jest Jezus on Nazareóski, począł wołać, mówiąc: Jezusie, Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 47. És a mikor meghallá, hogy ez a Názáreti Jézus, kezde kiáltani, mondván: Jézus, Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 47. І, почувши, що се Ісус Назарянин, почав кричати й казати: Сину Давидів Ісусе, помилуй мене.

FI33/38 48 Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 48 Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut

CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis

ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti waickeneman. Mutta site enämin hen hwsi/ Dauidin poica armadha minua. (Ja moni häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman. Mutta sitä enemmin hän huusi/ Dawidin poika armahda minua.)

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

MLV19 48 And many were rebuking him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me.

Dk1871 48. Og Mange truede ham, at han skulde

ollut äneti. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 48. και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 48. kai epetimon auto polloi ina siopese o de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

KJV 48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

KXII 48. Och månge näpste honom, att han

tie; men han raabte meget mere: du Davids Søn, forbarm dig over mig!

skulle tiga; men han ropade dessmer: Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 48. Ja mitto söitlesid tedda, et ta piddi wait ollema; agga temma kissendas paljo ennam: Taweti poeg, heida armo minno peäle.

LT 48. Daugelis jį draudė, kad nutiltų, bet jis dar garsiau šaukė: ‘‘Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’‘

Luther1912 48. Und viele bedrohten ihn, er sollte stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 48. Et plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 48. Y muchos le reñían, para que callase; mas él daba mayores voces: Hijo de David, ten misericordia de mí.

SVV1750 48 En velen bestraften hem, opdat hij zwijgen zou; maar hij riep zoveel temeer: Gij Zone Davids! ontferm U mijner.

PL1881 48. I gromiło go wiele ich, aby milczał, ale on tem więcej wołał: Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 48. És sokan feddik vala őt, hogy hallgasson; de ő annál jobban kiáltja vala: Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 48. І сварили на него многі, щоб мовчав; він же ще більше кричав: Сину Давидів, помилуй мене.

FI33/38 49 Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua. (Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.)

Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Φωνήσατε αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.

TKIS 49 Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hywällä mielellä nouse hän cudzu sinua.

Text Receptus 49. και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
49. kai stas o iesous eipen auton fonethenai kai fonousin ton tuflon legontes auto tharsei egeirai fonei se

MLV19 49 And Jesus stood still and asked for him to be summoned. And they summon the blind man, saying to him, Have courage. Lift yourself up! He is summoning you.

KJV 49. And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Dk1871 49. Og Jesus stod stille og sagde, de skulde kalde ham; og de kaldte den Blinde og sagde til ham: vær frimodig, staa op! han kalder ad dig.

KXII 49. Så stadnade Jesus, och lät kalla honom. Och de kallade den blinda, och sade till honom: Var vid ett godt mod; statt upp, han kallar dig.

PR1739 49. Ja Jesus jäi seisma, ja käskis tedda ennese jure kutsuda, ja nemmad kutsusid sedda pimmedat, ja ütlesid temmale: Olle julge, touse ülles, temma kutsub sind.

LT 49. Jėzus sustojo ir tarė: ‘‘Pašaukite jį‘‘. Žmonės pašaukė neregį, sakydami: ‘‘Pasitikėk! Kelkis, Jis tave šaukia‘‘.

Luther1912 49. Und Jesus stand still und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!

Ostervald-Fr 49. Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, et lui dirent: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.

RV'1862 49. Entónces Jesús parándose, mandó llamarle; y llaman al ciego, diciéndole: Ten

SVV1750 49 En Jezus, stil staande, zeide, dat men hem roepen zou; en zij riepen den blinde,

confianza: levántate, que te llama.

zeggende tot hem: Heb goeden moed; sta op; Hij roept u.

PL1881 49. Tedy zastanowiwszy się Jezus, kazał go zawołać. I zawołano ślepego, mówiąc mu: Ufaj, wstaó, woła cię.

Karoli1908 Hu 49. Akkor Jézus megállván, mondá, hogy hívják elő. És előhívják vala a vakot, mondván néki: Bízzál; kelj föl, hív tégedet.

RuSV1876 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

БКуліш 49. І, зупинившись Ісус, звелїв його покликати. І покликали слїпого, говорячи йому: Бодрись, устань; кличе тебе.

FI33/38 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä, nousi ja tuli Jesuksen tykö.

UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/ nousi ia tuli Iesusen tyge. (Niin hän pois heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli Jesuksen tykö.)

TKIS 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi* ja tuli Jeesuksen luo.

CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns nousi ja tuli Jesuxen tygö.

Gr-East 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν 50. o de apoβalon to imation aυtoυ anastas elthen pros ton iesoυn

MLV19 50 Now he came to Jesus, having cast away his garment, (and) having stood up.

KJV 50. And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

Dk1871 50. Men han kastede sin Overkjortel fra sig, stod op og kom til Jesus.

KXII 50. Han kastade ifrå sig sin mantel, stod upp, och kom till Jesum.

PR1739 50. Agga temma heitis omma kue ennesest ärra, tousis ülles ja tulli Jesusse jure.

LT 50. Tas, nusimetęs apsiaustą, pašoko ir atėjo prie Jėzaus.

Luther1912 50. Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu.

Ostervald-Fr 50. Et jetant son manteau, il se leva et vint vers Jésus.

RV'1862 50. El entónces echando a un lado su capa, se levantó, y vino a Jesús.

SVV1750 50 En hij, zijn mantel afgeworpen hebbende, stond op, en kwam tot Jezus.

PL1881 50. A on porzuciwszy płaszcz swój, wstał, i przyszedł do Jezusa.

Karoli1908 Hu 50. Az pedig felső ruháját ledobván, és felkelvén, Jézushoz méne.

RuSV1876 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

БКуліш 50. Він же, скинувши одежу свою, встав і приступив до Ісуса.

FI33/38 51 Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea sanoi hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen".

TKIS 51 Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea sanoi Hänelle: "Rabbuuni*, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näkyni.

UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni. (Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.)

Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

Text Receptus 51. και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω 51. kai apokritheis legei auto o iesous ti theleis

poieso soi o de tυflos eipen aυto raββoni ina anaβlepso

MLV19 51 And Jesus answered and says to him, What do you wish (that) I might do for you? Now the blind (man) said to him, Rabboni, that* I may recover my sight.

KJV 51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Dk1871 51. Og Jesus svarede og sagde til ham: hvad vil du, at jeg skal gjøre dig? Men den Blinde sagde til ham: Rabbeni, at jeg kan vorde seende!

KXII 51. Då svarade Jesus, och sade till honom: Hvad vill du, att jag skall göra dig? Den blinde sade till honom: Rabboni, att jag måtte få min syn.

PR1739 51. Ja Jesus wastas, ja ütles temmale: Mis sa tahhad, et ma sulle pean teggema? agga se pimme ütles temma wasto: Rabboni, et minna woiksin jälle nähha.

LT 51. Jėzus jo paklausė: ‘‘Ko nori, kad tau padaryčiau?’’ Neregys atsakė: ‘‘Rabuni, kad praregėčiau!’’

Luther1912 51. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.

Ostervald-Fr 51. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse?Et l'aveugle lui répondit: Maître, que je recouvre la vue.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Señor, que vea yo.

PL1881 51. I odpowiadając Jezus, rzekł mu: Cóż chcesz, abym ci uczynił? A ślepy mu rzekł: Mistrzu! abym przejrzał.

RuSV1876 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cochta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA

SVV1750 51 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Wat wilt gij, dat Ik u doen zal? En de blinde zeide tot Hem: Rabboni! dat ik ziende mag worden.

Karoli1908 Hu 51. És felelvén Jézus, monda néki: Mit akarsz, hogy cselekedjem veled? A vak pedig monda néki: Mester, hogy lássak.

БКуліш 51. І, озвавшись, рече йому Ісус: Що хочеш, щоб зробив тобі? Сліпий же каже Йому: Учителю, щоб прозрів.

TKIS 52 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."

CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näkyns jällens ja seurais Jesusta tiellä.

tiellä. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/ sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta hän näkönsä jällens sai/ ja hän seurasi Jesusta tiellä.)

Gr-East

52. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus

52. ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω 52. o de iesous eipen auto upage e pistis sou sesoken se kai eutheos aneβlepsen kai ekolouthei to iesou en te odo

MLV19

52 Now Jesus said to him, Go; your faith has cured you. And immediately he recovered his sight and was following Jesus on the road.

KJV

52. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Dk1871

52. Men Jesus sagde til ham: gak bort, din Tro har frelst dig. Og strax blev han seende og fulgte Jesus paa Veien.

KXII

52. Jesus sade till honom: Gack, din tro hafver gjort dig helbregda. Och straxt fick han sin syn, och följde Jesum i vägen.

PR1739 52. Ja Jesus ütles temmale: Minne, so usk on sind aitnud, ja seddamaid näggi temma jälle, ja käis Jesusse järrel tee peäl.

LT 52. Tada Jėzus jam tarė: ‘‘Eik, tavo tikėjimas išgydė tave’’. Jis tuoj pat praregėjo ir nusekė paskui Jėzų keliu.

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.

Ostervald-Fr 52. Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a guéri.

RV'1862 52. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha sanado. Y luego vió, y seguía a Jesús en el camino.

SVV1750 52 En Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw geloof heeft u behouden. En terstond werd hij ziende, en volgde Jezus op den weg.

PL1881 52. A Jezus mu rzekł: Idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła. A zarazem przejrzał, i szedł drogą za Jezusem.

Karoli1908 Hu 52. Jézus pedig monda néki: Eredj el, a te hited megtartott [22†] téged. És azonnal megjött a szemevilága, és követi vala Jézust az úton.

RuSV1876 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

БКуліш 52. Ісус же рече йому: Іди, віра твоя спасла тебе. І зараз прозрів він, й пійшов слїдом за Ісусом дорогою.

Ostervald-Fr 53. Et aussitôt il recouvra la vue, et il suivait Jésus dans le chemin.

11 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, kiroaa hedelmättömän viikunapuun 12 – 14, puhdistaa pyhäkön 15 – 19 ja puhuu uskon voimasta 20 – 25 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 27 – 33.

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan

TKIS 1 Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/ (Ja kuin he

lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja Bethanian öljymäen tykö/ niin hän ulos lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus

1. και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 1. kai ote eggizousin eis ierousalem eis βethfage kai βethanian pros to oros ton elaion apostellei duo ton matheton autou

MLV19

1 And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mountain of Olives, he sends two of his disciples,

KJV

1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Dk1871

1. Og der de kom nær til Jerusalem, til Bethpage og Bethanien ved Oliebjerget, sendte han to af sine Disciple og sagde til dem:

KXII

1. Och då de kommo in mot Jerusalem, till Bethphage och Bethanien, vid Oljoberget, utsände han två af sina Lärjungar;

PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalem̃a liggi said Petwage ja Petania pole, ölli-mäe jure, läkkitas temma kaks omma jüngridest,

Luther1912 1. Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO llegaron cerca de Jerusalem, de Betfage, y de Betania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,

PL1881 1. A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu i do Betfagie i do Betanii ku górze oliwnej, posłał dwóch z uczniów swoich,

RuSV1876 1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on

LT 1. Prisiartinęs prie Jeruzalės pro Betfagę ir Betaniją, ties Alyvų kalnu, Jėzus pasiuntė du savo mokinius,

Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,

SVV1750 1 En toen zij Jeruzalem genaakten, te Beth-fage en Bethanie, aan den Olijfberg, zond Hij twee van Zijn discipelen uit,

Karoli1908 Hu 1. És mikor [1†] Jeruzsálemhez közeledének, Bethfagé és Bethánia felé, az olajfák hegyénél, elküldé kettőt tanítványai közül,

БКуліш 1. І як наближились до Єрусалиму, до Витфагиї й Витаниї, до гори Оливної, посилає двох учеників своїх,

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne

edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkäät se ja tuokaat tänne.

UT1548 2. Menget sihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cochta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään joka ompi teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.)

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς

olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

Text Receptus 2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις

ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε 2. kai legei aυtois υpagete eis ten komen ten katenanti υmon kai eυtheos eisporeυomenoi eis aυten eυresete polon dedemenon ef on oυdeis anthropon kekathiken lυsantes aυton agagete

MLV19 2 and says to them, Go° into the village which is in front of you° and immediately (while) you° travel into it, you° will find a young-donkey {i.e. a foal} that has been tied upon which no one from mankind has sat. (After) having loosed it, lead° it (here).

KJV 2. And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

Dk1871 2. gaar bort til den By, som ligger for Eder, og strax, naar I kommme ind i den, skulle I finde et Føl bundet, paa hvilket intet Menneske har siddet; løser det og fører det hid.

KXII 2. Och han sade till dem: Går i byn, som för eder är; och straxt I kommen derin, varden I finnande en fåla bunden, der ännu ingen menniska på sutit hafver; löser honom, och hafver honom hit.

PR1739 2. Ja ütles neile: Minge senna allewisse, mis teie kohhal on, ja seddamaid, kui teie senna

LT 2. liepdamas: ‘‘Eikite į priešais esantį kaimą ir, vos įžengę į jį, rasite pririštą

sisse sate, siis leiate teie ühhe sällo kinniseutud, kelle selgas ükski innimenne ep olle istnud: peästke temma lahti, ja toge tenna.

asilaitį, kuriuo dar niekas iš žmonių nėra jojęs. Atriškite jį ir atveskite‘‘.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und alsbald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und führet es her!

Ostervald-Fr 2. Et leur dit: Allez à la bourgade qui est devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a encore monté; détachez-le, et amenez-le-moi.

RV'1862 2. Y les dice: Id al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido: desatádle, y traédle.

SVV1750 2 En zeide tot hen: Gaat heen in het vlek, dat tegen u over is; en terstond als gij in hetzelve komt, zult gij vinden een veulen gebonden, op hetwelk geen mens gezeten heeft, ontbindt het, en brengt het.

PL1881 2. I rzekł im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a wszedłszy do niego, zaraz znajdziecie oślę uwiązane, na którem nikt z ludzi nie siedział; odwiążcież je, a przywiedźcie.

Karoli1908 Hu 2. És monda nékik: Eredjetek abba a faluba, a mely előttetek van; és a mikor abba bejuttok, azonnal találtok egy megkötött vemhet, a melyen ember nem ült még soha; azt oldjátok el és hozzátok

ide.

RuSV1876 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей несадился; отвязав его, приведите.

БКуліш 2. і рече їм: Ійдїть у село, що перед вами, і зараз, увійшовши в него, знайдете осля привязане, на котре нїхто з людей не сїдав; одвязавши його, приведїть.

FI33/38 3 Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne takaisin'."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

CPR1642 3. Ja jos jocu kysy teille: mixi te sen teette ? nijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja cohta hän laske hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette? Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta hen laske henen tenne. (Ja jos joku sanoo teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee hänen tänne.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο;

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο

εἴπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε 3. kai ean tis υmin eipe ti poieite toυto eipate oti o kυrios aυtoυ chreian echei kai eυtheos aυton apostelei ode

MLV19 3 And if anyone says to you°, Why are you° doing this? Say° that the Lord has need of him, and immediately he (will) send it here.

KJV 3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Dk1871 3. Og dersom Nogen siger til Eder: hvorfor gøre I dette? da siger, at Herren har det behov; saa skal han strax sende det hid.

KXII 3. Och om någor säger till eder: Hvi gören I detta? säger: Herren behöfver honom; och då skall han straxt sända honom hit.

PR1739 3. Ja kui kegi teile ütleb: mis teie tete sedda? siis üttelge, et Issandal sedda tarwis on, siis läkkitab temma sedda seddamaid seie.

LT 3. Jeigu kas nors paklaustų: ‘Ką čia darote?’, atsakykite: ‘Jo reikia Viešpačiui’, ir iš karto jį paleis.

Luther1912 3. Und so jemand zu euch sagen wird:

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi

Warum tut ihr das? so sprechet: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

RV'1862 3. Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? Decíd que el Señor lo ha menester; y luego le enviará acá.

PL1881 3. A jeźliby wam kto rzekł: Cóż to czynicie? Powiedzcie, iż go Pan potrzebuje; a wnet je tu pośle.

RuSV1876 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

FI33/38 4 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

faites-vous cela? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il l'enverra ici.

SVV1750 3 En indien iemand tot u zegt: Waarom doet gij dat? Zo zegt, dat de Heere hetzelve van node heeft; en hij zal het terstond herwaarts zenden.

Karoli1908 Hu 3. És ha valaki azt mondja néktek: Miért [2†] teszitek ezt? mondjátok: Az Úrnak van szüksége reá. És azonnal elbocsátja azt ide.

БКуліш 3. І, коли хто вам скаже: Що се робите? скажіть: Що Господеві його треба; й зараз його відошле сюди.

TKIS 4 Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

CPR1642 4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

UT1548

4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen. (Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.)

Gr-East

4. ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Text Receptus

4. απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λυουσιν αυτον 4. apelthon de kai euron ton polon dedemenon pros ten thuran ekso epi tou amfodou kai luousin auton

MLV19

4 Now they went away and found a young-donkey that has been tied at the door outside in the road, and they loose him.

KJV

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Dk1871

4. Men de gik hen og fandt Føllet bundet ved Døren, udenfor paa Veien, og løste det.

KXII

4. Så gingo de bort, och funno fålan bunden för dörrene, vid vägamotet, och löste honom.

PR1739 4. Agga nem̃ad läksid ärra, ja leidsid se sällo ukse jurest wäljas tee-arro peält, ja peästsid sedda lahti.

Luther1912 4. Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der Wegscheide, und lösten es ab.

RV'1862 4. Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta fuera, entre dos caminos; y le desatan.

PL1881 4. Szli tedy i znaleźli oślę uwiązane u drzwi na dworze na rozstaniu dróg, i odwiązali je.

RuSV1876 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

FI33/38 5 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat,

LT 4. Nuėję jiedu rado pakelėje asilaitį, pririštą prie vartų, ir atrišo jį.

Ostervald-Fr 4. Ils s'en allèrent donc, et ils trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors devant la porte, entre les deux chemins; et ils le détachèrent.

SVV1750 4 En zij gingen heen, en vonden het veulen gebonden bij de deur, buiten aan de wegscheiding, en zij ontbonden hetzelve.

Karoli1908 Hu 4. Elmenének azért és megtalálák a megkötött vemhet, az ajtónál kívül a kettős útnál, és eloldák azt.

БКуліш 4. Пійшли ж вони, й знайшли осля привязане коло дверей знадвору, на роздоріжжю, та й одвязали його.

TKIS 5 Jotkut siellä seisovista sanoivat heille:

sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

UT1548 5. Ja mwtamat nijste/ iotca sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein? (Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/ sanoit heille/ MItä te teette warsan päästäin?)

Gr-East 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

MLV19 5 And some of those who are standing there were saying to them, What are you° doing, loosening the young-donkey?

Dk1871 5. Og Nogle af dem som der stode, sagde til dem: hvad gjøre I, at I løse Føllet?

"Mitä teette, kun päästätte varsan?"

CPR1642 5. Ja muutamat nijstä jotca siellä seisoit sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?

Text Receptus 5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον 5. kai tines ton ekei estekoton elegon autois ti poieite luontes ton polon

KJV 5. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

KXII 5. Och somlige, som der stodo, sade till dem: Hvad gören I, att I lösen fålan?

PR1739 5. Ja monningad neist, kes seäl seisid, ütlesid neile: Mis teie tete, et teie sällo lahtipeästate?

LT 5. Kai kurie iš ten stovinčių jų paklausė: ‘‘Ką darote, kam atrišate asilaitį?’’

Luther1912 5. Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?

Ostervald-Fr 5. Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

RV'1862 5. Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

SVV1750 5 En sommigen van degenen, die aldaar stonden, zeiden tot hen: Wat doet gij, dat gij het veulen ontbindt?

PL1881 5. Tedy niektórzy z onych, co tam stali, mówili: Cóż czynicie, że odwiązujecie oślę?

Karoli1908 Hu 5. Az ott állók közül pedig némelyek mondának nékik: Mit míveltek, hogy eloldjátok a vemhet?

RuSV1876 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?

БКуліш 5. І деякі, що там стояли, казали їм: Що ви робите, одвязуючи осля?

FI33/38 6 Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.

TKIS 6 He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät

Biblia1776 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

UT1548 6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/ (Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/)

Gr-East 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

MLV19 6 And they said to them just-as Jesus commanded and they allowed them.

Dk1871 6. Men de sagde til dem, ligesom Jesus havde befalet, og de tilstedte dem det.

PR1739 6. Agga nemmad ütlesid nende wasto, nenda kui Jesus olli käsknud, ja nemmad lasksid neid miñna.

rauhaan.

CPR1642 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.

Text Receptus 6. οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους 6. oi de eipon autois kathos eneteilato o iesous kai afekan autous

KJV 6. And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

KXII 6. Då sade de till dem, såsom Jesus hade budit dem; så läto de betämma dem.

LT 6. O jie atsakė taip, kaip Jėzus buvo jiems liepęs, ir tie leido jį vestis.

Luther1912 6. Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.

RV'1862 6. Ellos entónces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron.

PL1881 6. A oni im rzekli, jako im był rozkazał Jezus. I puścili je.

RuSV1876 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

FI33/38 7 Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.

Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia heitit heiden waatteins henen pälens/ ia hen istui sihen päle. (Ja he edestoit warsan

Ostervald-Fr 6. Ils leur répondirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa aller.

SVV1750 6 Doch zij zeiden tot hen, gelijk Jezus bevolen had; en zij lieten ze gaan.

Karoli1908 Hu 6. Ők pedig felelének nékik, úgy, a mint Jézus megparancsolta vala. És elbocsáták őket.

БКуліш 6. Вони ж сказали їм, як звелїв Ісус; і пустили їх.

TKIS 7 Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.

CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle.

Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.)

Gr-East

7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus

7. και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω 7. kai egagon ton polon pros ton iesoυn kai epeβalon aυto ta imatia aυton kai ekathisen ep aυto

MLV19

7 And they led the young-donkey to Jesus and cast their garments upon it, and he sat upon it.

KJV

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Dk1871

7. Og de førte Føllet til Jesus og lagde deres Klæder derpaa, og han satte sig derpaa.

KXII

7. Och de hade fålan till Jesum, och kastade sin kläder på honom; och han satte sig deruppå.

PR1739

7. Ja nemmad wisid se sällo Jesusse jure, ja pannid ommad rided selle peäle, ja temma astus temma selga.

LT

7. Jie atvedė asilaitį pas Jėzų, apdengė jį savo apsiaustais, ir Jėzus užsėdo ant jo.

Luther1912 7. Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y él se sentó sobre él.

PL1881 7. Przywiedli tedy oślę do Jezusa, i włożyli na nie szaty swoje; i wsiadł na nie.

RuSV1876 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него.

FI33/38 8 Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta.

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Mutta moni heiden waatteins haijotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia

Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtements dessus, et Jésus monta sur l'ânon.

SVV1750 7 En zij brachten het veulen tot Jezus, en wierpen hun klederen daarop; en Hij zat op hetzelve.

Karoli1908 Hu 7. És oda vivék a vemhet Jézushoz, és ráveték felső ruháikat; ő pedig felüle reá.

БКуліш 7. І привели осля до Ісуса, й накинули на него одежу свою, і посадили на него.

TKIS 8 Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle).

CPR1642 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

haijotit tielle. (Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.)

Gr-East 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

Text Receptus 8. πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον 8. polloi de ta imatia auton estrosan eis ten odon alloi de stoiβadas ekopton ek ton dendron kai estronnυon eis ten odon

MLV19 8 But many spread their garments upon the road, and others were cutting down foliage from the trees and were spreading (them) in the road.

KJV 8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Dk1871 8. Men Mange bredte deres Klæder paa Veien; men Andre hyggede Grene af Træerne og strøede paa Veien.

KXII 8. Och månge bredde sin kläder på vägen; och somlige skåro qvistar af trän, och strödde på vägen.

PR1739 8. Agga paljo lautasid omãd rided tee

LT 8. Daugelis tiesė ant kelio savo

peäle, ja monningad raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

Luther1912 8. Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

PL1881 8. A wiele ich słali szaty swoje na drodze; drudzy zasię obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze.

RuSV1876 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

FI33/38 9 Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!

drabužius, kiti kirto ir klojo ant kelio medžių šakas.

Ostervald-Fr 8. Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur la route, et d'autres coupaient des branches d'arbres, et en couvraient le chemin.

SVV1750 8 En velen spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen meien van de bomen, en spreidden ze op den weg.

Karoli1908 Hu 8. Sokan pedig felső ruháikat az útra teríték, mások pedig ágakat szegdelnek vala a fákról és az útra hányják vala.

БКуліш 8. Многі ж одежу свою розстилали по дорозї, инші ж гіллє різали з дерев, і встилали дорогу.

TKIS 9 Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee

Herran nimessä!

Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden:

UT1548 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/ (Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/)

Gr-East 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 9. kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou

MLV19 9 And those who precede (him) and those who followed (him), were crying out, saying, Hosanna; he who comes in the name of the Lord has been blessed!

KJV 9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Dk1871 9. Og de, som gik for, og de, som fulgte, raabte og sagde: Hosanna, velsignet være den, som kommer i Herrens Navn!

KXII 9. Och de der föregingo, och der efterföljde, ropade, och sade: Hosianna! välsignad vare den, som kommer i Herrans Namn.

PR1739 9. Ja need, kes ees ja tagga käisid, kissendasid ja ütlesid: Hosanna! kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

LT 9. Iš priekio ir iš paskos einantys šaukė: ‘‘Osana! Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu!

Luther1912 9. Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Ostervald-Fr 9. Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

RV'1862 9. Y los que iban delante, y los que iban detrás aclamaban, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

SVV1750 9 En die voorgingen en die volgden riepen, zeggende: Hosanna! gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren!

PL1881 9. A którzy wprzód szli, i którzy pozad szli, wołali, mówiąc: Hosanna, błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem!

Karoli1908 Hu 9. A kik pedig előtte menének, és a kik követék, kiáltának, mondván: Hozsánna! Áldott, a ki [3†] jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!

БКуліш 9. Инші, що попереду йшли, і що слїдом за Ним ійшли, покликували, кажучи: Осанна! Благословен грядущий в імя Господнє;

FI33/38 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

CPR1642 10. Hosianna kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca tule HERRAN Nimeen/ Hyuestisiugnattu olcon se Dauidin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN Nimeen/ Hosianna corkeuxes. (Hosianna/ Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu olkoon se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Hosianna korkeuksessa.)

Gr-East

10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus

10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις 10. eυlogemene e erchomene βasileia en onomati kυriου του patros emon daβid osanna en tois υpsistois

MLV19

10 The kingdom which is coming in the name of the Lord of our father David has been blessed! Hosanna in the highest!

KJV

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Dk1871

10. Velsignet være vor Fader Davids Rige, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det Høieste!

KXII

10. Välsignad vare vårs faders Davids rike, som kommer i Herrans Namn; Hosianna i höjdene!

PR1739

10. Kidetud olgo meie Issa Taweti kuñingriik, mis tulleb Issanda nimmel, Hosanna körges!

LT

10. Palaiminta mūsų tėvo Dovydo karalystė, ateinanti Viešpaties vardu! Osana aukštybėse!‘‘

Luther1912

10. Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

Ostervald-Fr

10. Béni soit le règne de David notre père, qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

RV'1862 10. Bendito sea el reino de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor: ¡Hosanna en las alturas!

SVV1750 10 Gezegend zij het Koninkrijk van onzen vader David, hetwelk komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!

PL1881 10. Błogosławione królestwo ojca naszego Dawida, które przyszło w imieniu Paóskiem! Hosanna na wysokościach!

Karoli1908 Hu 10. Áldott a mi Atyánknak, Dávidnak országa, a mely jő az Úrnak nevében! Hozsánna a magasságban!

RuSV1876 10 благословенно грядущее во имя Господа царство отцанашего Давида! осанна в вышних!

БКуліш 10. благословенне грядуще в імя Господа царство отця нашого Давида. Осанна на вишинах!

FI33/38 11 Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä aika oli jo myöhäinen.

TKIS 11 Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemijn ja Templijn ja cuin hän caicki cadzeli läxi hän ehtona Bethaniaan cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia

Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen Echtona vloslexi Bethaniaan ninen Cahdentoistakymenen cansa. (Ja HERRA sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtoona ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East

11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus

11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα 11. kai eiselthen eis ierosoluma o iesous kai eis to ieron kai periβlepsamenos panta opsias ede ouses tes oras ekselthen eis βethanian meta ton dodeka

MLV19

11 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple, and having looked around on all things, already being the evening hour, he went out to Bethany with the twelve. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12,

KJV

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

Dk1871 11. Og Jesus gik ind i Jerusalem og i Templet, og da han havde beseeet alle Ting, gik ham, der det allerede var Aftenstid, ud til Bethanien med de tolv.

KXII 11. Och Herren gick in i Jerusalem, och i templet, och besåg all ting. Och när det led åt aftonen, gick han ut till Bethanien, med de tolf.

PR1739 11. Ja Jesus läks Jerusalemma ja pühha kotta, ja kui temma keik sai läbbiwaatnud, ja öhto aeg jo kä olli, läks temma wälja Petania nende kahheteistkümnega.

LT 11. Taip Jėzus įžengė į Jeruzalę ir į šventyklą. Viską apžiūrėjęs, kadangi buvo jau vakaro valanda,Jis su dvylika išėjo į Betaniją.

Luther1912 11. Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

Ostervald-Fr 11. Ainsi Jésus entra à Jérusalem, et dans le temple; et ayant tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.

RV'1862 11. Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo; y habiendo mirado al derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, se salió a Betania con los doce.

SVV1750 11 En Jezus kwam binnen Jeruzalem, en in den tempel; en als Hij alles rondom bezien had, en het nu avondstond was, ging Hij uit naar Bethanie met de twaalven.

PL1881 11. I wjechał Jezus do Jeruzalemu i przyszedł do kościoła, a obejrzawszy wszystko, gdy już była wieczorna godzina, wyszedł do Betanii z dwunastoma.

Karoli1908 Hu 11. És beméne [4†] Jézus Jeruzsálembe, és a templomba; és mindent körülnézvén, mivelhogy az idő már késő vala, kiméne Bethániába a tizenkettővel.

RuSV1876 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее,вышел в Вифанию с двенадцатью.

БКуліш 11. І ввійшов Ісус в Єрусалим і в церкву, й, оглянувши все, як пізня вже була година, вийшов у Витанию з дванайцятьма.

FI33/38 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä.

TKIS 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

Biblia1776 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

CPR1642 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isois hän.

UT1548 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen. (Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isosi hän.)

Gr-East 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·

Text Receptus 12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν 12. kai te epaurion ekselthonton auton apo

βethanias epeinasen

MLV19 12 And on the next-day, (after) they went out from Bethany, he hungered.

Dk1871 12. Og den anden Dag, der de gik ud fra Bethanien, hungrede han.

PR1739 12. Ja kui nem̃ad teisel päwal Petaniast wäljaläksid, olli temmal nälg.

Luther1912 12. Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.

RV'1862 12. Y el día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre.

PL1881 12. A drugiego dnia, gdy wychodzili z Betanii, łaknął.

RuSV1876 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

KJV 12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

KXII 12. Och dagen derefter, då de gingo ut ifrå Bethanien, hungrade honom.

LT 12. Rytojaus dieną, jiems keliaujant iš Betanijos, Jėzus išalko.

Ostervald-Fr 12. Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.

SVV1750 12 En des anderen daags, als zij uit Bethanie gingen, hongerde Hem.

Karoli1908 Hu 12. És másnap, mikor Bethániából kimentek vala, megéhezék.

БКуліш 12. І назавтра, як вийшли вони з Витаниї, зголоднїв,

FI33/38 13 Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.

TKIS 13 Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.

Biblia1776 13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.

CPR1642 13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet: Sillä ei ollut wielä ficunain aica.

UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica. (Ja hän näki taempana wiikunapuun/ jolla lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt kuin lehdet/ Sillä ei ollut wielä wiikunain aika.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν

Text 13. και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν

ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

Receptus φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων 13. kai idon sυken makrothen echoυsan fυlla elthen ei ara eυresei ti en aυte kai elthon ep aυten oυden eυren ei me fυlla oυ gar en kairos sυkon

MLV19 13 And having seen a fig tree from afar having foliage, he came to see if he will then find anything in it, and (after) he came upon it, he found nothing except foliage; for* it was not the time of figs.

KJV 13. And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Dk1871 13. Og han saae et Figentræ langt borte, som havde Blade; da traadte han til, om han kunde finde Noget derpaaa, og der han kom til det, fandt han Intet uden Blade; thi det var ikke Figentid.

KXII 13. Och han fick se ett fikonaträ der långt ifrå, som löf hade; dit kom han, om han tilläfventyrs måtte finna der något uppå; och då han kom dit, fann han der intet annat än löf; ty det var icke då tid till fikon.

PR1739 13. Ja kui temã kaugelt ühhe wigipu lehtes näggi, läks temma katsma, kas ta middagi

LT 13. Pamatęs iš tolo sulapojusį figmedį, Jis priėjo pažiūrėti, gal ką ant jo ras. Tačiau,

selle peält piddi leidma: ja kui ta senna jure sai, ei leidnud temma muud middagi, kui agga lehte; sest siis ep olnud weel wigimarja-aeg.

atėjęs prie medžio, Jis nerado nieko, tiktai lapus, nes dar nebuvo figų metas.

Luther1912 13. Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.

Ostervald-Fr 13. Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'était pas la saison des figues.

RV'1862 13. Y viendo de léjos una higuera, que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo, y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque aun no era tiempo de higos.

SVV1750 13 En ziende van verre een vijgeboom, die bladeren had, ging Hij om te zien, of Hij ook iets op denzelven zou vinden; en daarbij gekomen zijnde, vond Hij niet dan bladeren; want het was de tijd der vijgen niet.

PL1881 13. I ujrzawszy z daleka figowe drzewo, mające liście, przyszedł, jeźliby snać co na niem znalazł; a gdy do niego przyszedł, nic nie znalazł, tylko liście; bo nie był czas figom.

Karoli1908 Hu 13. És meglátván messziről egy fügefát, a mely leveles vala, odaméne, ha talán találna valamit rajta: de odaérvén ahhoz, levélnél egyebet semmit sem talála; mert nem vala fügeérésnek ideje.

RuSV1876 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

БКуліш 13. і, загледївши смоківницю оддалеки, що мала листє, прийшов, чи не знайде чого на нїй. І, прийшовши до неї, нїчого не знайшов, тільки листє; не була бо ще пора на смокви.

FI33/38 14 Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

TKIS 14 Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen. (Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.)

Gr-East

14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus

14. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου 14. kai apokritheis o iesous eipen aυte meketi ek soυ eis ton aiona medeis karpon fagoi kai ekoυon oi mathetai aυtoυ

MLV19

14 And Jesus answered and said to it, No one may eat fruit from you– no longer, forever. And his disciples heard it.

KJV

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

Dk1871

14. Og Jesus talede til det: aldrig mere æde Nogen Frugt af dig! Og hans Disciple hørte det.

KXII

14. Och Jesus svarade, och sade till det: Äte aldrig någor härefter frukt af dig till evig tid. Och hans Lärjungar hörde det.

PR1739

14. Ja Jesus hakkas räkima, ja ütles temmale: Ärgo sinnust ükski iggaweste ennam wilja sago. Ja temma jüngrid kuulsid sedda.

LT

14. Atsakydamas Jėzus tarė medžiui: ‘‘Tegul per amžius niekas nebevalgys tavo vaisiaus!‘‘ Jo mokiniai tai girdėjo.

Luther1912 14. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.

RV'1862 14. Entónces Jesús respondiendo, dijo a la higuera: Nunca más nadie coma de tí fruto para siempre. Y esto lo oyeron sus discípulos.

PL1881 14. A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Niechajże więcej na wieki nikt z ciebie owocu nie je. A słyszeli to uczniowie jego.

RuSV1876 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

Ostervald-Fr 14. Alors Jésus, prenant la parole, dit: Que jamais personne ne mange de ton fruit.Et ses disciples l'entendirent.

SVV1750 14 En Jezus, antwoordende, zeide tot denzelven: Niemand ete enige vrucht meer van u in der eeuwigheid! En Zijn discipelen hoorden het.

Karoli1908 Hu 14. Akkor felelvén Jézus, monda a fügefának: [5†] Soha örökké ne egyék rólad gyümölcsöt senki. És hallák az ő tanítványai.

БКуліш 14. І, озвавшись Ісус, рече до неї: Щоб ніколи з тебе по вік ніхто овощу не їв. І чули ученики Його.

TKIS 15 Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

UT1548 15. Ja he tulit Jerusalemijn. Ja IesuS sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia Waiechtaiain Peudhet/ ia Mettiste' Myiein istuimet hen cukisti. (Ja he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/ Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten myyjien istuimet hän kukisti.)

Gr-East 15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,

myyjäin istuimet,

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemijn. Ja Jesus meni Templijn ja rupeis ajaman ulos caupidzioita ja ostaita Templis ja waihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän cukisti.

Text Receptus 15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν 15. kai

erchontai eis ierosoluma kai eiselthon o iesous eis to ieron erksato ekβallein tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kollυβiston kai tas kathedras ton polounton tas peristeras katestrepsen

MLV19 15 And they come to Jerusalem and Jesus entered into the temple and began to cast out those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those who are selling the doves;

KJV 15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Dk1871 15. Og de kom til Jerusalem; og Jesus gik ind i Templet og begyndte at uddrive dem, som solgte og kjøbte i Templet, og Vexelerernes Borde og Duekræmmernes Stole stødte han om.

KXII 15. Och de kommo till Jerusalem. Och Jesus gick in i templet, och begynte utdrifva dem som sålde och köpte i templet; och förstörte de vexlares bord, och deras stolar som dufvor sålde;

PR1739 15. Ja nemmad said Jerusalemma. Ja Jesus läks pühha kotta, ja hakkas wäljaaiama neid, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja

LT 15. Jie atėjo į Jeruzalę. Įėjęs į šventyklą, Jėzus ėmė varyti laukan parduodančius ir perkančius šventykloje. Jis išvartė

rahha-wahhetajatte lauad, ja tuimüjatte pingid wiskas temma ümber.

pinigų keitėjų stalus bei karvelių pardavėjų suolus

Luther1912 15. Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

Ostervald-Fr 15. Ils vinrent ensuite à Jérusalem; et Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

RV'1862 15. Vienen pues a Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

SVV1750 15 En zij kwamen te Jeruzalem; en Jezus, in den tempel gegaan zijnde, begon degenen, die in den tempel verkochten en kochten, uit te drijven; en de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten, keerde Hij om;

PL1881 15. I przyszli do Jeruzalemu; a wszedłszy Jezus do kościoła, począł wyganiać sprzedawające i kupujące w kościele, i poprzewracał stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki tych, co sprzedawali gołębie;

Karoli1908 Hu 15. És Jeruzsálembe érkezének. És Jézus bemenvén a templomba, kezdé kiűzni azokat, a kik a templomban árulnak és vásárolnak vala; a pénzváltók asztalait, és a galambárúsok székeit pedig felforgatá;

RuSV1876 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

БКуліш 15. І приходять у Єрусалим, і ввійшовши Ісус у церкву, почав виганяти продаючих і купуючих у церкві, і столи міняльників, і ослони продаючих голуби поперевертав,

FI33/38 16 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

TKIS 16 eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.

UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/ (Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/)

Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 16. και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου 16. kai ouk efien ina tis dienegke skeuos dia tou ierou

MLV19 16 and he was not allowing, that* anyone should carry goods through the temple.

KJV 16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

Dk1871 16. Og han tilstedte ikke, at Nogen bar et Kar igjennem Templet.

PR1739 16. Ja ei sallinud mitte, et kegi ühte astjat pühha koia läbbi piddi kandma.

Luther1912 16. und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.

RV'1862 16. Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

PL1881 16. A nie dopuścił, żeby kto miał nieść naczynie przez kościół.

RuSV1876 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

FI33/38 17 Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien

KXII 16. Och stadde icke till, att någor bar något genom templet.

LT 16. ir neleido nešti prekių per šventyklą.

Ostervald-Fr 16. Et il ne permettait pas que personne portât aucun vaisseau par le temple.

SVV1750 16 En liet niet toe, dat iemand enig vat door den tempel droeg.

Karoli1908 Hu 16. És nem engedi vala, hogy valaki edényt vigyen a templomon keresztül.

БКуліш 16. і не давав, щоб хто носив посуд через церкву.

TKIS 17 Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette

luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röuerein lolaxi. (Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.)

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

Text Receptus 17. και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων 17. kai edidasken legon autois ou gegraptai oti o oikos mou oikos proseuches klethesetai pasin tois

ethnesin υmeis de epoiesate aυton spelaion leston

MLV19 17 And he was teaching (them), saying to them, Has it not been written, ‘My house will be called a house of prayer for all the nations? But you° made* it a den of robbers.’ {Isa 56:7 and Jer 7:11}

KJV 17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer but ye have made it a den of thieves.

Dk1871 17. Og han lærte og sagde til dem: er der ikke skrevet, at mit Huus skal kaldes et Bedehuus for alle Folkeslag? men I have gjort det til en Røverkule.

KXII 17. Och han lärde, och sade till dem: Är icke skrifvet: Mitt hus skall kallas ett bönehus allom folkom? Men I hafven gjort det till en röfvarekulo.

PR1739 17. Ja temma öppetas ja ütles neile: Eks kirjotud olle , minno kodda peab palwe koiaks hütama keigest rahwast? agga teie ollete sedda rööwli auguks teinud.

LT 17. Jis mokė, sakydamas jiems: ‘‘Argi neparašyta: ‘Mano namai vadinsis maldos namai visoms tautoms’? O jūs pavertėte juos ‘plėšikų lindyne’ ‘‘.

Luther1912 17. Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber

Ostervald-Fr 17. Et il les instruisait, en disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prières pour toutes les

habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 17. Y les enseñabá, diciendo: ¿No está escrito, que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

PL1881 17. I nauczał, mówiąc im: Azaż nie napisano: Że dom mój, dom modlitwy będzie nazwany od wszystkich narodów? a wyście go uczynili jaskinią zbójców.

RuSV1876 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 18 Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska

nations? mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

SVV1750 17 En Hij leerde, zeggende tot hen: Is er niet geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden allen volken? Maar gij hebt dat tot een kuil der moordenaren gemaakt.

Karoli1908 Hu 17. És tanít vala, mondván nékik: Nincsen-é megírva: [6†] Az én házam imádság házának neveztetik minden nép között? Ti pedig [7†] rablók barlangjává tettétek azt.

БКуліш 17. І навчав, глаголючи їм: Хиба не писано: Що дом мій дом молитви звати меть ся у всїх народів? ви ж зробили його вертепом розбійників.

TKIS 18 *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki

kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.

Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

UT1548 18. Ja kirianoppenuet ia papein pämiehet sen cuulit/ Nin he etzit quinga he hene' hucutaisit/ Sille he pelkesit hende/ ette coko Canssa imechteli henen Opetustans. (Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Niin he etsit kuinka he hänen hukuttaisit/ Sillä he pelkäsit häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.)

Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

CPR1642 18. Ja Kirjanoppenet ja Pappein päämiehet cuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.

Text Receptus 18. και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου 18. kai ekousan oi grammateis kai oi archiereis kai ezetoυn pos aυton apolesoυsin efoβoυnto gar aυton oti pas

o ochlos ekseplesseto epi te didache αυτου

MLV19 18 And the scribes and the high-priests heard it and were seeking how they might destroy him, for* they feared him, because all the crowd was being astounded at his teaching. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Dk1871 18. Og de Skriftkloge og Ypperstepræster hørte det, og søgte, hvorledes de kunde omkomme ham; thi de frygtede for ham, eftersom alt Folket forundrede sig saare over hans Lærdom.

KXII 18. Och de Skriftlärde och öfverste Presterne fingo det höra; och begynte söka efter, huru de kunde förgöra honom, men de fruktade för honom; ty allt folket förundrade sig på hans lärdom.

PR1739 18. Ja need kirjatundiad ja üllemad preestrid kuulsid sedda, ja otsisid, kuida nemmad tedda piddid hukka saatma, sest nemmad kartsid tedda, et keik rahwas wägga ehmatas temma öppetausse pärrast.

LT 18. Tai išgirdę, aukštieji kunigai ir Rašto žinovai tarėsi, kaip Jį pražudyti. Jie mat bijojo Jėzaus, nes visi žmonės buvo didžiai nustebinti Jo mokymo.

Luther1912 18. Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.

RV'1862 18. Y oyéronlo los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban como le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto toda la multitud estaba fuera de sí por su doctrina.

PL1881 18. A słyszeli to nauczeni w Piśmie i przedniejsi kapłani i szukali, jakoby go stracili; albowiem się go bali, przeto iż wszystek lud zdumiewał się nad nauką jego.

RuSV1876 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

Ostervald-Fr 18. Ce que les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était frappé de sa doctrine.

SVV1750 18 En de Schriftgeleerden en de overpriesters hoorden dat, en zochten, hoe zij Hem doden zouden; want zij vreesden Hem, omdat de ganse schare ontzet was over Zijn leer.

Karoli1908 Hu 18. És meghallák az írástudók és a főpapok, és tanakodnak vala, hogy mi módon veszíthetnék el őt. Mert félnek [8†] vala tőle, mivelhogy az egész sokaság álmélkodik vala az ő tanításán.

БКуліш 18. І чули письменники та архиєреї, й шукали, як би Його погубити: боялись бо Його, бо ввесь народ дивував ся наукою Його.

FI33/38 19 Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.

Biblia1776 19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

UT1548 19. Ja quin io Echto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista. (Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.)

TKIS 19 Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.

Gr-East 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Text Receptus 19. και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως 19. kai ote opse egeneto ekseporeueto ekso tes poleos

MLV19 19 And when it became evening, he traveled outside the city.

KJV 19. And when even was come, he went out of the city.

Dk1871 19. Og da det var blevet Aften, gik han udenfor Staden.

KXII 19. Och då aftonen kom, gick han utu staden.

PR1739 19. Ja kui öhto sai, läks temma liñnast wälja.

LT 19. Atėjus vakarui, Jėzus su mokiniais išėjo iš miesto.

Luther1912 19. Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

RV'1862 19. Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.

PL1881 19. A gdy przyszedł wieczór, wyszedł z miasta.

RuSV1876 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

FI33/38 20 Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.

UT1548 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quiuetuxi iurinens. (Ja kuin hän huomeneltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.)

Ostervald-Fr 19. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

SVV1750 19 En als het nu laat geworden was, ging Hij uit buiten de stad.

Karoli1908 Hu 19. És mikor beestveledék, kiméne a városból.

БКуліш 19. І, як вечір настав, вийшов Він осторонь із города.

TKIS 20 Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

CPR1642 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens.

Gr-East 20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

Text Receptus 20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 20. kai proi paraporevomenoi eidon ten suken ekserammenen ek rizon

MLV19 20 And (while) traveling by in the morning, they saw the fig tree that has been dried up from the roots.

KJV 20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

Dk1871 20. Og om Morgenen, da de gik forbi, saae de, at Figentræet var visnet fra Roden af.

KXII 20. Och om morgonen gingo de der framom, och sågo fikonaträt förtorkadt vara intill roten.

PR1739 20. Ja warra homĩko näggid nemmad möda miñnes sedda wigipuud jureni ärrakuinud ollewad.

LT 20. Rytą eidami pro šalį, jie pamatė, kad figmedis nudžiūvęs iš pat šaknų.

Luther1912 20. Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.

Ostervald-Fr 20. Et le matin, comme ils passaient, ses disciples virent le figuier séché jusqu'aux racines.

RV'1862 20. Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raices.

SVV1750 20 En des morgens vroeg voorbijgaande, zagen zij, dat de vijgeboom verdord was,

van de wortelen af.

PL1881 20. A rano idąc mimo figowe drzewo, ujrzeli, iż z korzenia uschło.

Karoli1908 Hu 20. Reggel pedig, a mikor mellette menének el, látják vala, hogy a fügefa [9†] gyökerestől kiszáradott.

RuSV1876 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.

БКуліш 20. А вранцї, мимо йдучи, побачили смоківницю всохлу від коріння.

FI33/38 21 Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kirosit, on kuivettunut".

TKIS 21 Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.

UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kirosit o'bi quiuettu. (Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kirosit ompi kuiwettu.)

Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει

Text Receptus 21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει

αὐτῷ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται 21. kai anamnestheis o petros legei auto raββi ide e suke en kateraso ekserantai

MLV19 21 And Peter, having remembered, says to him, Rabbi, behold, the fig tree which you cursed, it has been dried up.

KJV 21. And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Dk1871 21. Og da Peter kom det ihu, sagde han til ham: Rabbi! see Figentræet, det du forbandede, er visnet.

KXII 21. Då kom Petrus det ihåg, och sade till honom: Rabbi, si, det fikonaträt, som du bannade, är förtorkadt.

PR1739 21. Ja kui se Peetrusse mele tulli, ütles ta temmale: Rabbi, wata, se wigipu, mis sinna ärraneedsid, on ärrakuinud.

LT 21. Prisiminęs Petras tarė Jėzui: ‘‘Rabi, žiūrėk! Figmedis, kurį prakeikei, nudžiūvo!’’

Luther1912 21. Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt.

Ostervald-Fr 21. Alors Pierre, s'étant souvenu de ce qui s'était passé, lui dit: Maître, voilà le figuier que tu as maudit, qui est séché.

RV'1862 21. Entónces Pedro acordándose, le dice:

SVV1750 21 En Petrus, zulks indachtig geworden

Maestro, he aquí, la higuera que maldijiste se ha secado.

zijnde, zeide tot Hem: Rabbi! zie, de vijgeboom, dien Gij vervloekt hebt, is verdord.

PL1881 21. Tedy wspomniawszy Piotr, rzekł mu: Mistrzu! oto figowe drzewo, któreś przeklął, uschło.

Karoli1908 Hu 21. És Péter visszaemlékezvén, monda néki: Mester nézd, a fügefa, a melyet megátkoztál, kiszáradott.

RuSV1876 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

БКуліш 21. І споглянувши Петр, рече Йому: Учителю, дивись, смоківниця, що прокляв єси, всохла.

FI33/38 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

TKIS 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkäät usko Jumalan päälle.

CPR1642 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT1548 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.)

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Text Receptus 22. και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου 22. kai apokritheis

iesoυs legei aυtois echete pistin theoυ

MLV19 22 And Jesus answered and says to them, Have° faith of God.

Dk1871 22. Og Jesus svarede og sagde til dem: haver Tro til Gud.

PR1739 22. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Uskuge Jummalat.

Luther1912 22. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dice: Tenéd fé de Dios.

PL1881 22. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Miejcie wiarę w Boga.

RuSV1876 22 Иисус, отвечая, говорит им:

KJV 22. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

KXII 22. Jesus svarade, och sade till dem: Hafver trona till Gud.

LT 22. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘Turėkite tikėjimą Dievu!

Ostervald-Fr 22. Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu;

SVV1750 22 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Hebt geloof op God.

Karoli1908 Hu 22. És Jézus felelvén, monda nékik: Legyen hitetek Istenben.

БКуліш 22. І озвавшись Ісус, рече їм: Майте віру Божу.

FI33/38 23 Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois. (Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessänsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tuleepi

TKIS 23 (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle wuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

mitkä hän sanoisi.)

Gr-East

23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

Text Receptus

23. αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη 23. amen gar lego υmin oti os an eipe to orei toυto artheti kai βletheti eis ten thalassan kai me diakrithe en te kardia aυtoυ alla pisteυse oti a legei ginetai estai aυto o ean eipe

MLV19

23 For* assuredly I am saying to you°, Whoever says to this mountain, Be lifted up and be cast into the sea, and should not doubt in his heart, but should believe that what he says happens; whatever he says will be to him.

KJV

23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Dk1871

23. Thi sandelig siger jeg Eder: at hvo som

KXII

23. Sannerliga säger jag eder: Hvilken

vilde sige til dette Bjerg: løft dig op, og kast dig i Havet, og ikke vilde tvivle i sit Hjerte, men troe, at det skal skee, som han siger, han skal det skee, som han sagde.

som helst sade till detta berg: Häf dig upp, och kasta dig i hafvet; och han tviflade intet i sitt hjerta, utan trodde så ske skola som han sade; honom skall ske allt det han säger.

PR1739 23. Sest töest minna ütlen teile: Kes ial sesinnatse mäe wasto ütleks: Sago sa üllestöstetud, ja merresse heidetud, ja ei mötleks kaksipiddi ommas süddames, waid ussuks, et se, mis temma ütleb, peab sündima, siis peab temmale sama, mis ta ial ütleb.

LT 23. Iš tiesų sakau jums: kas pasakytų šitam kalnui: ‘Pasikelk ir meskis į jūrą’, ir savo širdyje neabejotų, bet tikėtų, kad įvyks tai, ką sako,jis turės, ką besakytų.

Luther1912 23. Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er sagt.

Ostervald-Fr 23. Car je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de là et te jette dans la mer, et qui ne doutera point dans son cœur, mais qui croira que ce qu'il dit arrivera; ce qu'il dit lui sera accordé.

RV'1862 23. Porque de cierto os digo, que cualquiera que dijere a este monte: Quítate, y échate en la mar; y no dudare en su corazón, mas

SVV1750 23 Want voorwaar zeg Ik u, dat, zo wie tot dezen berg zal zeggen: Word opgeheven en in de zee geworpen; en

creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

niet zal twijfelen in zijn hart, maar zal geloven, dat hetgeen hij zegt, geschieden zal, het zal hem geworden, zo wat hij zegt.

PL1881 23. Bo zaprawdę powiadam wam, iż ktobykolwiek rzekł tej górze: Podnieś się, a rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swojem, leczby wierzył, że się stanie, co mówi, stanie się mu, cokolwiek rzecze.

Karoli1908 Hu 23. Mert bizony mondom [10†] néktek, ha valaki azt mondja ennek a hegynek: Kelj fel és ugorjál a tengerbe! és szívében nem kételkedik, hanem hiszi, hogy a mit mond, megtörténik, meg lesz néki, a mit mondott.

RuSV1876 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

БКуліш 23. Істино глаголю вам: Що хто скаже горі сїй: Двигнись і кинь ся в море, та й не сумнити меть ся в серцї своїм, а вірувати ме, що, що каже, станеть ся, буде йому, що скаже.

FI33/38 24 Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teille tuleva.

TKIS 24 Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.

UT1548 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille. (Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.)

CPR1642 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille:

Gr-East 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Text Receptus 24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν 24. dia touto lego υmin panta osa an proseυchomenoi aiteisthe pisteυete oti lamβanete kai estai υmin

MLV19 24 Because of this, I am saying to you°, All things, as many things as you° may ask for (when) praying, believe° that you° receive them and you° will have them.

KJV 24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Dk1871 24. Derfor siger jeg Eder: Alt, hvad I begjere

KXII 24. Derföre säger jag eder: Allt det I

i Bønnen, troer, at I skulle faae det, saa skal det vederfares Eder.

PR1739 24. Sepärrast ütlen minna teile: Keik, mis teie ial luggedes pallute, uskuge, et teie sedda sate, siis saab se teile.

Luther1912 24. Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden.

RV'1862 24. Por tanto os digo, que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibireis, y os vendrá.

PL1881 24. Przetoż powiadam wam: O cokolwiekbyście, modląc się, prosili, wierzcie, że weźmiecie, a stanie się wam.

RuSV1876 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что

bedjen i edra böner, tror att I fån det, så skall det ske eder.

LT 24. Todėl sakau jums: ko tik prašote melsdamiesi, tikėkite, kad gaunate, ir jūs turėsite.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez; et cela vous sera accordé.

SVV1750 24 Daarom zeg Ik u: Alle dingen, die gij biddende begeert, gelooft, dat gij ze ontvangen zult, en zij zullen u geworden.

Karoli1908 Hu 24. Azért mondom néktek: A [11†] mit könyörgéstekben kértek, higyjétek, hogy mindazt megnyeritek, és meglészen néktek.

БКуліш 24. Тим глаголю вам: Усе, чого молячись просите, віруйте, що

получите, - и будет вам.

одержите, й буде вам.

FI33/38 25 Ja kun te seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomuksenne."

TKIS 25 Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta nijn andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wastan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän ricoxen.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais. (Ja koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun wastaan/ Senpäälle/ että teidän Isän joka ompi taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.)

Gr-East

25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus

25. και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 25. kai otan stekete proseυchomenoi afiete ei ti echete kata tinos ina kai o pater υmon o en tois oυranois afe υmin ta paraptomata υmon

MLV19

25 And whenever you° stand praying, if you° have anything against anyone, forgive° (them); in order that your° Father the (one) in the heavens may also forgive you° your° trespasses.

KJV

25. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Dk1871

25. Og naar I staae og bede, forlader dersom I have Noget imod Nogen, at og Eders Fader, som er i Himlene, maa forlade Eder Eders Overtrædelser.

KXII

25. Och när I stån och bedjen, så förlåter, om I något hafven emot någon; på det edar Fader, som i himmelen är, skall ock förlåta eder edra brister.

PR1739

25. Ja kui teie seisate, ja loete, siis andke andeks, kui teil middagi kellegi wasto on, et ka teie Issa, kes taewas on, teile andeks

LT

25. Kai stovite melsdamiesi, atleiskite, jei turite ką nors prieš kitus, kad ir jūsų Tėvas, kuris danguje, galėtų jums atleisti

annaks teie eksitussed.

Luther1912 25. Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt, auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

RV'1862 25. Y cuando estuviereis orando, perdonád, si tenéis algo contra alguno, para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

PL1881 25. A gdy stoicie modląc się, odpuśćcież, jeźli co przeciw komu macie, aby i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, odpuścił wam upadki wasze.

RuSV1876 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш

jūsų nusižengimus.

Ostervald-Fr 25. Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.

SVV1750 25 En wanneer gij staat om te bidden, vergeeft, indien gij iets hebt tegen iemand; opdat ook uw Vader, Die in de hemelen is, ulieden uw misdaden vergeve.

Karoli1908 Hu 25. És mikor imádkozva megállotok, bocsássátok meg, ha valaki ellen valami panaszotok van; hogy a ti mennyei Atyátok is megbocsássa néktek a ti vétkeiteket. [12†]

БКуліш 25. І як стоїте молячись, прощайте, коли що маєте проти кого, щоб і

Небесный простил вам согрешения ваши.

Отець ваш, що на небі, відпустив вам провини ваші.

FI33/38 26 (Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)

TKIS 26 (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän ricoxitan.

UT1548

Gr-East 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 26. ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων 26. ei de υmeis ουk afiete ουde ο pater υmon ο en tois ουranois afesei ta paraptomata υmon

MLV19 26 But if you° do not forgive, neither will your° Father, the (one) in the heavens, be forgiving your° trespasses. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Dk1871 26. Men dersom I ikke forlade, skal Eders Fader, som er i Himlene, ei heller forlade Eder Eders Overtrædelser.

PR1739 26. Agga kui teie ei anna andeks, siis ei anna ka teie Issa, kes taewas on, teie eksitussi mitte andeks.

Luther1912 26. Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.

RV'1862 26. Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

PL1881 26. Bo jeźli wy nie odpuścicie, i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, nie odpuści wam upadków waszych.

RuSV1876 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш

KXII 26. Men om I icke förlåten, så skall icke heller edar Fader, som är i himmelen, förlåta det I bryten.

LT 26. Bet jeigu jūs neatleisite, nė jūsų Tėvas, kuris danguje, neatleis jūsų nusižengimų‘‘.

Ostervald-Fr 26. Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses. </J>

SVV1750 26 Maar indien gij niet vergeeft, zo zal uw Vader, Die in de hemelen is, ook uw misdaden niet vergeven.

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig [13†] ti meg nem bocsátotok, a ti mennyei Atyátok sem bocsátja meg a ti vétkeiteket.

БКуліш 26. Коли ж ви не прощаєте, то й Отець

Небесный не простит вам согрешений ваших.

ваш, що на небі, не простить вам провин ваших.

FI33/38 27 Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luoksensa

TKIS 27 He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja cuin hän käweli Templis tulit hänen tygöns Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/ (Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/)

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text Receptus 27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

γραμματεις και οι πρεσβυτεροι 27. kai erchontai palin eis ierosolυma kai en to iero peripatoυntos aυtoυ erchontai pros aυton oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi

MLV19 27 And they come again to Jerusalem, and while* he is walking in the temple, the high-priests and the scribes and the elders come to him;

KJV 27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Dk1871 27. Og de kom attter til Jerusalem; og der han gik i Templet, kom de Yppersteepræster og Skriftkloge og de Ældtste til ham.

KXII 27. Och som de kommo åter till Jerusalem, och han gick i templet, kommo till honom de öfverste Presterna, och de Skriftlärde, och de äldste;

PR1739 27. Ja nemmad said jälle Jerusalemma, ja kui temma pühhas koias köndis, tullid temma jure üllemad preestrid ja kirjatundiad, ja wañemad,

LT 27. Jie vėl sugrįžo į Jeruzalę. Jam vaikščiojant po šventyklą, prie Jo priėjo aukštųjų kunigų, Rašto žinovų bei vyresniųjų

Luther1912 27. Und sie kamen abermals gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 27. Puis ils revinrent à Jérusalem; et

Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten

comme il allait par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui,

RV'1862 27. Y volvieron a Jerusalem; y andando él por el templo, vienen a él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,

SVV1750 27 En zij kwamen wederom te Jeruzalem. En als Hij in den tempel wandelde, kwamen tot Hem de overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen.

PL1881 27. I przyszli znowu do Jeruzalemu. A gdy się on przechodził po kościele, przystąpili do niego przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi;

Karoli1908 Hu 27. És ismét Jeruzsálembe menének. Mikor pedig ő a templomban körüljára, hozzámennek [14†] vala a főpapok és az írástudók és a vének.

RuSV1876 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

БКуліш 27. І приходять знов у Єрусалим; і, як по церкві ходив Він, приступають до Него архиєреї, та письменники, та старші,

FI33/38 28 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan näitä tehdä?"

TKIS 28 ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä

CPR1642 28. Millä woimalla sinä näitä teet ? ja

näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, ettäs näitä teet?

UT1548 27. Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet? (Millä woimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet?)

cuca andoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet ?

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

Text Receptus 28. και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης 28. kai legousin auto en poia eksousia tauta poieis kai tis soi ten eksousian tauten edoken ina tauta poies

MLV19 28 and they say to him, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority, in order that you should do these things?

KJV 28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Dk1871 28. Og de sagde til ham: af hvad Magt gjør du disse Ting? og hvo har givet dig denne magt, at du gjør disse Ting.

KXII 28. Och de sade till honom: Af hvad magt gör du detta? Och hvilken hafver gifvit dig denna magten, att du detta

göra skall?

PR1739 28. Ja ütlesid temma wasto: Missugguse melewallaga teed sa need asjad, ja kes on sulle se melewalla annud, et sa need asjad teed?

LT 28. ir klausė: ‘‘Kokią teisę turi taip daryti? Kas Tau davė valdžią tai daryti?’’

Luther1912 28. und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?

Ostervald-Fr 28. Et ils lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?

RV'1862 28. Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas, y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

SVV1750 28 En zeiden tot Hem: Door wat macht doet Gij deze dingen? En wie heeft U deze macht gegeven, dat Gij deze dingen doen zoudt?

PL1881 28. I mówili do niego: Którąż to mocą czynisz? a kto ci dał tę moc, abyś to czynił?

Karoli1908 Hu 28. És mondának néki: Micsoda hatalommal cselekszed ezeket? és ki adta néked a hatalmat, hogy ezeket cselekedd?

RuSV1876 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть

БКуліш 28. і кажуть Йому: Якою властю Ти се робиш? і хто Тобі власть таку дав, щоб

делать это?

FI33/38 29 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn mös iotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat minun/ Niin minä sanon teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

се робити?

TKIS 29 Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: wielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 29. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 29. ο de iesous

apokritheis eipen aυtois eperoteso υmas kago ena logon kai apokrithete moi kai ero υmin en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, and answer° me, and I will tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Dk1871 29. Men Jesus svarede og sagde til dem: ogsaa jeg vil spørge Eder om een Sag, og svarer mig, saa vil jeg og sige Eder, af hvad magt jeg gjør disse Ting.

KXII 29. Jesus svarade, och sade till dem: Jag vill ock något spörja eder; svarer mig, så vill jag säga eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, et wastage mulle, siis tahhan ma teile ka öölda, missuguse melewallaga minna sedda teen:

LT 29. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko, o jūs atsakykite man, tada ir Aš jums pasakysiu, kokia valdžia tai darau.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen;

Ostervald-Fr 29. Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, répondez-

antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 29. Y Jesús entónces respondiendo, les dice: Preguntáros he también yo una palabra, y respondédme, y os diré con que facultad hago estas cosas.

PL1881 29. Tedy Jezus odpowiadając, rzekł im: Spytam was i ja o jednę rzecz; odpowiedzcież mi, a powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.

FI33/38 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

SVV1750 29 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen; antwoordt Mij ook, en zo zal Ik u zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe:

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek, és feleljetek meg nékem, akkor megmondom néktek, hogy miféle hatalomnál fogva cselekszem ezeket:

БКуліш 29. Ісус же, озвавшись, рече їм: Спитаю вас і я про одну річ; відкажіть менї, то й я скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

elicke Inhimisilde? Wastacat minu.
(Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.)

Gr-East 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

Text Receptus 30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι 30. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon apokrithete moi

MLV19 30 The immersion* of John, was it from heaven or from men? Answer° me.

KJV 30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Dk1871 30. Johannes' Daab, var den af Himmelen eller af Mennesker? Svarer mig.

KXII 30. Johannis döpelse, var den af himmelen, eller af menniskor? Svarer mig.

PR1739 30. Kas Joannesse ristminne olli taewast, woi innimestest? et kostke mulle.

LT 30. Jono krikštas buvo iš dangaus ar iš žmonių? Atsakykite man!‘‘

Luther1912 30. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir!

Ostervald-Fr 30. Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.

RV'1862 30. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres? Respondédme.

PL1881 30. Chrzest Jana z niebaż był, czyli z ludzi? Odpowiedzcie mi.

RuSV1876 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?отвечайте Мне.

FI33/38 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/ Mingeteden ette te vskonuet hende? (Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?)

SVV1750 30 De doop van Johannes, was die uit den hemel, of uit de mensen? Antwoordt Mij.

Karoli1908 Hu 30. A János keresztsége mennyből vala-é, vagy emberektől? feleljetek nékem.

БКуліш 30. Хрещеннє Йоанове чи з неба було, чи від людей? Відкажіть менї.

TKIS 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

CPR1642 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden: Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: Mixet te sijs händä usconet ?

Gr-East

31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus

31. και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 31. kai elogizonto pros eautous legontes ean eipomen eks ouranou erei dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19

31 And they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will be saying, Therefore why did you° not believe him?

KJV

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Dk1871

31. Og de tænkte ved sig selv og sagde: sige vi, den var af Himmelen, da siger han: hvi troede I ham da ikke?

KXII

31. Och de tänkte vid sig, och sade: Säge vi, af himmelen; då säger han: Hvi trodden I honom icke då?

PR1739

31. Ja nemmad mötlesid issekeskes ja ütlesid: Kui meie ütleme: Taewast, siis ütleb temma: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

LT

31. Jie samprotavo tarpusavy: ‘‘Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mums sakys: ‘Tai kodėl juo netikėjote?’

Luther1912 31. Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?

RV'1862 31. Entónces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijeremos: Del cielo, dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

PL1881 31. I rozbierali to sami między sobą, mówiąc: Jeźli powiemy, z nieba, rzecze: Przeczżeście mu tedy nie wierzyli?

RuSV1876 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 32 Vai sanommeko: 'Ihmisistä'?" — sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.

Ostervald-Fr 31. Or, ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru

SVV1750 31 En zij overlegden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit den hemel, zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig tanakodnak vala maguk között, mondván: Ha azt mondjuk: Mennyből, azt fogja mondani: Miért nem hittetek tehát néki?

БКуліш 31. І міркували між собою, говорячи: Коли скажемо: З неба, то скаже: Чом же не поняли віри йому?

TKIS 32 *Entä jos sanomme*: 'Ihmisistä'?" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen totisna Prophetana.

UT1548 31. Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.)

Gr-East 32. ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.

Text Receptus 32. αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην 32. all ean eipomen eks anthropon efoβουnto ton laon apantes gar eichon ton ioannen oti ontos profetes en

MLV19 32 But should we say, From men? (They feared the people. For* all held that John really was a prophet.)

KJV 32. But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Dk1871 32. Men sige vi, den var af Mennesker, da

KXII 32. Men säge vi, att den var af

frygtede de for for Folket; thi Alle holdt for, atJohannes virkelig var en Prophet.

PR1739 32. Agga kui meie ütleme: Innimestest, siis kartsid nemmad sedda rahwast, sest keik arwasid, et Joannes töeste üks prohwet olli olnud.

Luther1912 32. Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

RV'1862 32. Y si dijeremos: De los hombres, tememos al pueblo; porque todos tenían de Juan, que verdaderamente era profeta.

PL1881 32. A jeźli powiemy, z ludzi, bojemy się ludu; albowiem wszyscy Jana mieli za prawdziwego proroka.

menniskom, rädes vi för folket; ty alle höllo Johannes för en sann Prophet.

LT 32. O jei pasakysimeiš žmonių...'' Jie bijojo minios, nes visi buvo įsitikinę, kad Jonas tikrai buvo pranašas.

Ostervald-Fr 32. Et si nous disons: Des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyaient que Jean était un vrai prophète.

SVV1750 32 Maar indien wij zeggen: Uit de mensen; zo vrezen wij het volk; want zij hielden allen van Johannes, dat hij waarlijk een profeet was.

Karoli1908 Hu 32. Ha pedig azt mondjuk: Emberektől, — félnek vala a néptől. Mert mindenki azt tartja vala Jánosról, hogy valóban próféta vala.

RuSV1876 32 а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

БКуліш 32. Коли ж скажемо: Від людей, то боялись людей: всї бо мали Йоана, що він справдї пророк був.

FI33/38 33 Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 33 Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 33. Ja he wastaisit sanoden Jesuxelle: En me tiedä. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien. (Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ

Text Receptus 33. και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 33. kai apokrithentes legousin to iesou ouk oidamen kai o iesous apokritheis legei autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 33 And they answered and say to Jesus, We do not know. And Jesus answered and says to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Dk1871 33. Og de svarede og sagde til Jesus: vi vide ikke. Og Jesus svarede og sagde dem: saa siger jeg Eder og ikke, af hvad Magt jeg gjør disse Ting.

KXII 33. Och så svarade de, sägande till Jesum: Vi vete det icke. Svarade Jesus, och sade till dem: Icke heller säger jag eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 33. Ja nemmad kostsid ja ütlesid Jesussele: Meie ei tea mitte. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Egga minnage teile ütle, missugguse melewallaga ma need asjad teen.

LT 33. Todėl jie atsakė Jėzui: ‘‘Mes nežinome’’. Tada Jėzus tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 33. Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.

Ostervald-Fr 33. Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et Jésus leur répondit: Et moi, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 33. Y respondiendo, dicen a Jesús: No sabemos. Entónces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

SVV1750 33 En, antwoordende, zeiden zij tot Jezus: Wij weten het niet. En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 33. Tedy odpowiadając rzekli Jezusowi: Nie wiemy. Jezus też odpowiadając rzekł im: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

Karoli1908 Hu 33. Felelvén tehát, mondának Jézusnak: Nem tudjuk. Jézus is felelvén, monda nékik: Én sem mondom meg néktek, miféle hatalomnál fogva cselekszem ezeket.

RuSV1876 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какоювластью это делаю.

БКуліш 33. І, озвавшись, кажуть Ісусові: Не знаємо. Ісус, озвавшись, рече їм: То й я не кажу вам, якою властю се роблю.

12 luku

Jeesus nuhtelee ylipappeja, kirjanoppineita ja kansan vanhimpia vertauksessaan pahoista viinitarhureista 1 – 12, vastaa fariseusten ja herodilaisten kysymykseen veronmaksusta 13 – 17, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 18 – 27 ja kirjanoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 28 – 34, kysyy vastustajiltaan, kuinka Kristus voi samalla olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 35 – 37, ja varoittaa kirjanoppineiden tekopyhyydestä 38 – 40 Lesken ropo 41 – 44.

FI33/38 1 Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 1 Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen wuorolle wijnamäen miehille ja

UT1548

1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille. (Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.)

Gr-East

1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Text Receptus

1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμον και ωρυξεν υπολημιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 1. kai erksato autois en paraβolais legein ampelona efuteusen anthropos kai perietheken fragmon kai oruksen upolenion kai okodomesen matcusti muille maille.

pʋrgon kai eksedoto aʋton georgois kai apedemesen

MLV19 1 And he began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and placed a fence around it and shoveled a winepress (in it) and built a tower, and rented it out to farmers and went-abroad.

KJV 1. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Dk1871 1. Og han begyndte at tale med dem ved Lignelser: et Menneske plantede en Viingaard og gjorde et Gjerde derom, og grov en Perse og byggede et Taarn, og leiede den til Viingaardsmænd og drog udenlands.

KXII 1. Och han begynte tala dem till i liknelser: En man plantade en vingård, och gärde deromkring en gård, och grof en press, och byggde ett torn, och lejde honom ut vingårdsmännom; och for så ut i fremmande land.

PR1739 1. Ja temma hakkas neile tähhendamisse sannade läbbi ütlema: Üks innimenne istutas wina-mägge, ja teggi aeda ümber, ja kaewas asset wina-marja surrotörrele, ja ehhitas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja ma-meeste kätte, ja läks woöra

LT 1. Jėzus pradėjo kalbėti jiems palyginimais: ‘‘Vienas žmogus pasodino vynuogyną, aptvėrė jį tvora, įrengė spaustuvą, pastatė bokštą, išnuomojo vynininkams ir iškeliavo į tolimą šalį.

male.

Luther1912 1. Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und tat ihn aus den Weingärtnern und zog über Land.

Ostervald-Fr 1. Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles: Un homme planta une vigne, il l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour, puis il la loua à des vignerons, et s'en alla.

RV'1862 1. Y COMENZÓ a hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y le hizo un foso, y edificó una torre, y la arrendó a labradores, y se partió léjos.

SVV1750 1 En Hij begon door gelijkenissen tot hen te zeggen: Een mens plantte een wijngaard, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak, en bouwde een toren, en verhuurde dien aan de landlieden, en reisde buiten 's lands.

PL1881 1. Tedy począł do nich mówić w podobieóstwach: Człowiek jeden nasadził winnicę, i ogrodził ją płotem, i wykopał prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.

Karoli1908 Hu 1. És kezde nékik példázatokban beszélni: [1†] Egy ember [2†] szőlőt ültetett, és körülvevé gyepűvel, és sajtót ása, és tornyot építe, és kiadá azt munkásoknak, és elutazék.

RuSV1876 1 И начал говорить им притчами:

БКуліш 1. І почав їм приповістями

некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

промовляти: Виноградник насадив чоловік, і обгородив тином, і викопав винотоку, й збудував башту, й передав його виноградарям, тай відїхав.

FI33/38 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

TKIS 2 Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

CPR1642 2. Ja cosca aica tuli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman hedelmä wijnamäen miehildä.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian coska aica tuli/ Winatarha miesten tyge ette henen piti ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde winatarhast. (Ja lähetti yhden palwelijan koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö että hänen piti ottaman hedelmän wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.)

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος 2. kai apesteilen pros tous

georgoυs to kairo doυlon ina para ton georgon laβe apo toυ karpoυ toυ ampelonos

MLV19 2 And at the (harvest) time, he sent a bondservant to the farmers, in order that he might receive from the fruit of the vineyard from the farmers.

KJV 2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Dk1871 2. Og der Tiden kom, sendte han en Tjener til Viingaardsmændene, at han af Viingaardsmændene skulle modtage Viintræets Frugt.

KXII 2. Och då rätta tiden var, sände han sin tjenare till vingårdsmännerna, att han skulle anamma, af vingårdsmännerna, utaf vingårdsens frukt;

PR1739 2. Ja kui aeg olli, läkkitas temma ühhe sullase nende ma-meeste jure, et temma ma-meeste käest piddi winamäe wiljast sama.

LT 2. Atėjus metui, jis nusiuntė pas vynininkus tarną atsiimti iš vynininkų savo vaisių.

Luther1912 2. Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des

Ostervald-Fr 2. Et dans la saison il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

Weinbergs.

RV'1862 2. Y envió un siervo a los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña:

SVV1750 2 En als het de tijd was, zond hij een dienstknecht tot de landlieden, opdat hij van de landlieden ontving van de vrucht des wijngaards.

PL1881 2. I posłał, gdy tego był czas, sługę do winiarzy, aby od winiarzy odebrał pożytki onej winnicy.

Karoli1908 Hu 2. És a maga idejében szolgát külde a munkásokhoz, hogy kapjon a munkásoktól a szőlő gyümölcséből.

RuSV1876 2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

БКуліш 2. І післав до виноградарів у пору слугу, щоб у виноградарів узяв овощу виноградного.

FI33/38 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

TKIS 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.

UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene. (Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.)

Gr-East 3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Text Receptus 3. οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον 3. oi de laβontes auton edeiran kai apesteilan kenon

MLV19 3 But they took him and whipped him and sent him away empty (handed).

KJV 3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

Dk1871 3. Men de grebe ham og sloge ham og lode ham tomhændet fra sig.

KXII 3. Men de togo honom, och slogo honom, och läto honom gå ifrå sig tomhändtan.

PR1739 3. Agga nemmad wotsid ja peksid tedda, ja saatsid tedda tühjalt ärra.

LT 3. Tie pačiupo jį, sumušė ir paleido tuščiomis.

Luther1912 3. Sie nahmen ihn aber und stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.

Ostervald-Fr 3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.

RV'1862 3. Mas ellos tomándole le hirieron, y le enviaron vacío.

SVV1750 3 Maar zij namen en sloegen hem, en zonden hem ledig heen.

PL1881 3. Lecz oni pojmawszy go, ubili, i odesłali próżnego.

Karoli1908 Hu 3. Azok pedig megfogván azt, megverék, és üresen küldék vissza.

RuSV1876 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.

БКуліш 3. Вони ж, ухопивши його, били, та й відослали впорожнї.

FI33/38 4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.

TKIS 4 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

CPR1642 4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.

UT1548 4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna. (Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.)

Gr-East 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

Text Receptus 4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον 4. kai palin apesteilen pros autous allon doulon

kakeinon lithoβolesantes ekefalaiosan kai apesteilan etimomenon

MLV19 4 And again, he sent another bondservant to them, and having stoned (him), they bashed his head and sent (him) away, having dishonored (him).

KJV 4. And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

Dk1871 4. Og han sendte atter en anden Tjener til dem; og denne sloge de med Stene og saarede hans Hoved og lode ham forhaanet fra sig.

KXII 4. Åter sände han till dem en annan tjenare; den kastade de hufvudet sönder med sten, och läto honom gå ifrå sig försmäddan.

PR1739 4. Ja temma läkkitas jälle teist sullast nende jure, seddagi wiskasid nemmad kiwwidega, ja löid temma Pea löhki, ja saatsid tedda teotud ärra minnema.

LT 4. Tada jis vėl nusiuntė pas juos kitą tarną, o tie, apmėtę akmenimis, sužeidė jį į galvą ir išniekinę paleido.

Luther1912 4. Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.

Ostervald-Fr 4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité

RV'1862 4. Y volvió a enviarles otro siervo; mas ellos apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron a enviarle afrentado.

PL1881 4. I zasię posłał do nich sługę drugiego, którego też oni ukamionowawszy, głowę mu zranili, i odesłali obelżonego.

RuSV1876 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

FI33/38 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

outrageusement.

SVV1750 4 En hij zond wederom een anderen dienstknecht tot hen, en dien stenigden zij, en wondden hem het hoofd, en zonden hem henen, schandelijk behandeld zijnde.

Karoli1908 Hu 4. És ismét külde hozzájuk egy másik szolgát; azt pedig kővel dobálván meg, fejét betörék, és gyalázattal illetve, visszaküldék.

БКуліш 4. І знов післав до них иншого слугу, та й на того кидаючи каміннєм, пробили йому голову, й відослали зневаженого.

TKIS 5 Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.

UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit. (Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/ Muutamat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.)

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Text Receptus 5. και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες 5. kai palin allon apesteilen kakeinon apekteinan kai pollous allous tous men derontes tous de apokteinontes

MLV19 5 And again, he sent another, and they killed him and many others, whipping some but killing others.

KJV 5. And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Dk1871 5. Og han sendte atter en Anden, og denne sloge de ihjel; og mange Andre, Nogle sloge de, men Nogle dræbte de.

KXII 5. Åter sände han en annan, den dråpo de; och många andra, somliga hudflängde de, och somliga dråpo de.

PR1739 5. Ja temma läkkitas ta ühhe teise: seddagi tapsid nemmad ärra, ja paljo teisi, muist peksid, agga muist tapsid nemmad.

LT 5. Jis pasiuntė dar vieną, bet tą jie nužudė; ir dar daugelį kitų tarnų, kurių vienus jie primušė, kitus nužudė.

Luther1912 5. Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäupten sie, etliche töteten sie.

Ostervald-Fr 5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns et tuèrent les autres.

RV'1862 5. Y volvió a enviar otro, y a aquel mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos y matando a otros.

SVV1750 5 En wederom zond hij een anderen, en dien doodden zij; en vele anderen, waarvan zij sommigen sloegen, en sommigen doodden.

PL1881 5. I zasię posłał inszego sługę; ale i tego zabili, i wiele innych, z których jedne ubili, a drugie pozabijali.

Karoli1908 Hu 5. És ismét másikat külde; ezt pedig megölék: és sok másokat; némelyeket megvervén, némelyeket pedig megölvén.

RuSV1876 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

БКуліш 5. І знов иншого післав, та й того вбили, й багато инших, одних побили, а других повбивали.

FI33/38 6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa.

TKIS 6 Niin hänellä oli vielä ainoa rakas

Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

UT1548 6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen lehetti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani. (Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.)

Gr-East 6. ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'

CPR1642 6. NIjn hänellä oli wielä ainoa poica jota hän racasti sen hän wijmein lähetti heidän tygöns sanoden: he carttawat minun poicani.

Text Receptus 6. ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου 6. eti oun ena υion echon agapeton auτou apesteilen kai auton pros auτous eschaton legon oti entrapesontai ton υion mou

MLV19 6 Therefore, he still had one, his beloved son; he also sent him last to them, saying, They will be revering my son.

KJV 6. Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Dk1871 6. Men eftersom han endnu havde een Søn, sin Elskelige, sendte han tilsidst ogsaa denne til dem, og sagde; de skulle dog undsee sig for min Søn.

KXII 6. Så hade han ännu en enda son, den han kär hade; honom sände han ock till dem på det sista, sägandes: De hafva ju en försyn för min son.

PR1739 6. Kui temmal nüüd üks ainus poeg alles olli, kes temma melest armas, siis läkkitas temma ka sedda wiimseks nende jure, ja ütles: küllab nemmad wotwad minno poega häbbeneda.

LT 6. Dar vieną turėjomylimąjį sūnų. Jį nusiuntė pas juos paskutinį, sakydamas sau: ‘Jie gerbs mano sūnų’.

Luther1912 6. Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Ostervald-Fr 6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.

RV'1862 6. Teniendo, pues, aun un hijo suyo muy

SVV1750 6 Als hij dan nog een zoon had, die hem

amado, le envió también a ellos el postrero, diciendo: Porque tendrán en reverencia a mi hijo.

lief was, zo heeft hij ook dien ten laatste tot hen gezonden, zeggende: Zij zullen immers mijn zoon ontzien.

PL1881 6. A mając jeszcze jednegoż swego miłego syna, posłał na ostatek do nich i tego, mówiąc: Wżdyć się będą wstydzili syna mego.

Karoli1908 Hu 6. Minthogy pedig még egy egyetlen szerelmes fia is vala, utoljára azt is elküldé hozzájok, ezt mondván: A fiamat meg fogják becsülni.

RuSV1876 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

БКуліш 6. Ще ж одного сина мавши, любого свого, післав і його до них на останок, говорячи: Що посоромляться сина мого.

FI33/38 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.

TKIS 7 Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'

Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieepi meillen. (Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.)

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Text Receptus 7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια 7. ekeinoi de oi georgoi eipon pros eautous oti outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton kai emon estai e kleronomia

MLV19 7 But those farmers said to themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him and the inheritance will be ours.

KJV 7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Dk1871 7. Men hine Viingaardsmænd sagde til hverandre: denne er Arvingen, kommer,

KXII 7. Men vingårdsmännerna sade emellan sig: Denne är arfvingen; kommer, låter

lader os slaae ham ihjel, saa bliver Arven vores.

oss dräpa honom, så varder arfvedelen vår.

PR1739 7. Agga need ma-mehhed ütlesid teine teise wasto: Sesinnane on se pärria, tulge, tapkem tedda ärra, siis jääb se pärrandus meie pärralt.

LT 7. Bet vynininkai tarėsi: ‘Tai paveldėtojas. Eikime, užmuškime jį, ir jo palikimas bus mūsų’.

Luther1912 7. Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

Ostervald-Fr 7. Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

RV'1862 7. Mas aquellos labradores dijeron entre sí: éste es el heredero, veníd, matémosle, y la heredad será nuestra.

SVV1750 7 Maar die landlieden zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam; komt, laat ons hem doden, en de erfenis zal onze zijn.

PL1881 7. Ale oni winiarze rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a będzie nasze dziedzictwo.

Karoli1908 Hu 7. Azok a munkások azonban ezt mondák magok között: Ez az örökös; jertek, öljük meg őt, és a miénk lesz az örökség.

RuSV1876 7 Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.

БКуліш 7. Виноградарі ж тиї казали між собою: Що се наслїдник; ходїмо вбємо його, то й наше буде наслїдство.

FI33/38 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet ulos viinitarhasta.

TKIS 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja vlosheitit henen Winatarhast. (Ja he tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit hänen wiinatarhasta.)

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος 8. kai laβontes auton apekteinan kai ekseβalon ekso tou ampelonos

MLV19 8 And they took him and killed (him) and cast (him) forth outside the vineyard.

KJV 8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

Dk1871 8. Og de grebe ham og sloge ham ihjel og

KXII 8. Då togo de honom, och dråpo honom,

kastede ham udenfor Viingaareden.

PR1739 8. Ja nemmad wotsid ja tapsid tedda ärra, ja wiskasid tedda winamäest wälja.

Luther1912 8. Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.

RV'1862 8. Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

PL1881 8. I wziąwszy go zabili, a wyrzucili precz z winnicy.

RuSV1876 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

FI33/38 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

och kastaden utu vingården.

LT 8. Nutvėrę nužudė jį ir išmetė laukan iš vynuogyno.

Ostervald-Fr 8. Et le prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

SVV1750 8 En zij namen en doodden hem, en wierpen hem uit, buiten den wijngaard.

Karoli1908 Hu 8. És megfogván azt, megölék, [3†] és a szőlőn kívül veték.

БКуліш 8. І, взявши його, вбили, та й викинули геть із виноградника.

TKIS 9 Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hucka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille.

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille. (Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.)

Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Text Receptus 9. τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 9. ti oun poiesei o kurios tou ampelonos eleusetai kai apolesei tous georgous kai dosei ton ampelona allois

MLV19 9 Therefore, what will the lord of the vineyard be doing? He will come and will destroy the farmers and will be giving the vineyard to others.

KJV 9. What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Dk1871 9. Hvad skal de Viingaardens Herre gjøre? Han skal komme og ødelægge

KXII 9. Hvad skall nu vingårdsherren göra? Han skall komma, och förgöra

Viingaardsmændene, og leie Viingaarden til Andre.

vingårdsmännerna, och få vingården androm.

PR1739 9. Mis wottab nüüd se winamäe Issand tehha? kül temma tulleb, ja hukkab need mamehhed ärra, ja annab se winamäe teiste kätte.

LT 9. Ką tada darys vynuogyno šeimininkas? Jis ateis, nužudys vynininkus ir atiduos vynuogyną kitiems.

Luther1912 9. Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.

Ostervald-Fr 9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

RV'1862 9. ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.

SVV1750 9 Wat zal dan de heer des wijngaards doen? Hij zal komen, en de landlieden verderven, en den wijngaard aan anderen geven.

PL1881 9. Cóż tedy uczyni pan onej winnicy? Przyjdzie, a potraci one winiarze, i da winnicę innym.

Karoli1908 Hu 9. Mit cselekszik hát a szőlőnek ura? Eljő és elveszti a munkásokat, és a szőlőt másoknak adja.

RuSV1876 9 Что же сделает хозяин виноградника? -

БКуліш 9. Що ж зробить пан виноградника?

Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

Прийде та й вигубить виноградарів, і дасть виноградник иншим.

FI33/38 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi;

TKIS 10 Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

CPR1642 10. Ettekö te ole lukenet tätä kirjoitust: se kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se on tehty nurckakiwexi.

UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat poishylijenyet/ se ombi techty nurcka kiuexi. (Ettekö myös te ole lukeneet tätä kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat pois hyljänneet/ se ompi tehty nurkkakiweksi.)

Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

Text Receptus 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 10. oude ten grafen tauten anegnote lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis

kefalen gonias

MLV19 10 Did you° not even read this Scripture, ‘The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner;

KJV 10. And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

Dk1871 10. Da sagde Jesus: have I ikke læst, hvad skrevet er: den Steen som Bygningsmændene forskøde, den er bleven til en Hovedhjørnesteen?

KXII 10. Hafven I ock icke läsit denna Skriften? Den stenen, som byggningsmännerne bortkastade, är vorden en hörnsten;

PR1739 10. Eks teie sedda kirja ei olle luggenud? Se kiwwi, mis hone-ehhitajad kui kolbmatta ärraheitnud, se on nurgakiwwiks sanud.

LT 10. Ar neskaitėte, kas parašyta Raštuose: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu.

Luther1912 10. Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.

Ostervald-Fr 10. Et n'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?

RV'1862 10. ¿Ni aun esta Escritura habéis leido: La piedra que desecharon los que edificaban, esta es puesta por cabeza de la esquina:

SVV1750 10 Hebt gij ook deze Schrift niet gelezen: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is geworden tot een hoofd

des hoeks;

PL1881 10. Izaliście nie czytali tego pisma: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną?

Karoli1908 Hu 10. Ezt az írást sem olvastátok-é? A mely követ az építők megvetettek, az lett a szeglet fejévé. [4†]

RuSV1876 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;

БКуліш 10. Чи й писання сього не читали: Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла?

FI33/38 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?"

TKIS 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? '"

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmisäm.

UT1548 11. HERRALda on teme techty/ ia on ihmelinen meiden Silmisem. (HERRALTA on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän silmissämme.)

Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Text Receptus 11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 11. para

kυriou egeneto aυte kai estin thaυmaste en ofthalmois emon

MLV19 11 this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes’? {Psa 118:22-23}

KJV 11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Dk1871 11. Det er skeet af Herren og er underligt for vore Øine

KXII 11. Af Herranom är detta gjordt, och är underligit för vår ögon.

PR1739 11. Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees.

LT 11. Tai Viešpaties padaryta ir nuostabu mūsų akyse’?‘‘

Luther1912 11. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unseren Augen"?

Ostervald-Fr 11. Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux.

RV'1862 11. Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

SVV1750 11 Van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

PL1881 11. Od Panać się to stało, i jest dziwne w oczach naszych.

Karoli1908 Hu 11. Az Úrtól lett ez, és csodálatos a mi szemeink előtt.

RuSV1876 11 это от Господа, и есть дивно в очах

БКуліш 11. Від Господа стало ся се, й дивне в

наших.

FI33/38 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit. (Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.)

Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι

очах наших.

TKIS 12 Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijnniottaxens ja pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he ymmärsit että hän heitä wastan tämän wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen ja menit pois.

Text Receptus 12. και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ

πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον 12. kai ezetoυn aυton kratesai kai efoβethesan ton ochlon egnosan gar oti pros aυtoυs ten paraβolen eipen kai afentes aυton apelthon

MLV19 12 And they were seeking to take-hold of him, and (yet) they feared the crowd. For* they knew that he spoke the parable to them and they left him and went away. {Mat 22:1-14.}{Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Dk1871 12. Og de søgte at gribe ham, men de frygtede for Folket; thi de forstode, at han sagde denne Lignelse imod dem; og de forlode ham og gik bort.

KXII 12. Och de sökte efter att gripa honom; men de räddes för folket; ty de förstodo att han sade denna liknelsen om dem. Så gåfvo de honom öfver, och gingo sin väg.

PR1739 12. Ja nem̃ad püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast: sest nem̃ad tundsid, et tem̃a nende kohta se

LT 12. Anie norėjo Jį suimti, tačiau bijojo minios. Mat suprato, kad palyginimas buvo jiems taikomas. Tad, palikę Jį,

tähhendamisse sanna olli üttelnud, ja nemmad jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.

pasitraukė.

Luther1912 12. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

Ostervald-Fr 12. Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent bien qu'il avait dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.

RV'1862 12. Y procuraban prenderle; mas temían a la multitud, porque entendían que decía contra ellos aquella parábola; y dejándole se fueron.

SVV1750 12 En zij zochten Hem te vangen, maar zij vreesden de schare; want zij verstonden, dat Hij die gelijkenis op hen sprak; en zij verlieten Hem en gingen weg.

PL1881 12. Starali się tedy, jakoby go pojmać, ale się ludu bali; bo poznali, iż przeciwko nim ono podobieóstwo powiedział. I zaniechawszy go, odeszli.

Karoli1908 Hu 12. És igyekeznek vala őt megfogni, de féltek a sokaságtól. Mert tudták, hogy a példázatot ellenük mondotta. Azért elhagyván őt, tovább menének.

RuSV1876 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и,оставив Его, отошли.

БКуліш 12. І шукали Його взяти, та лякались народу; зрозуміли бо, що до них приповість сказав; і зоставивши Його,

пійшли.

FI33/38 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan häntä sanoilla.

TKIS 13 He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutamat Phariseuxist ja Herodianeist solmeman händä sanoisa.

UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwtamat Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että he solmiaisit henen Sanasa. (Ja he lähetit hänen tykönsä muutamat phariseuksista ja Herodeksen palwelijoista/ että he solmisiwat hänen sanassa.)

Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

Text Receptus 13. και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω 13. kai apostellousin pros auton tinas ton farisaion kai ton erodianon ina auton agreusosin logo

MLV19 13 And they send to him some of the Pharisees and (some) of the Herodians, in order that they might catch him in (his) speech.

KJV 13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

Dk1871 13. Og de sendte Nogle til ham af Pharisæerne og af de Herodianer, at de skulde fange ham i Ord.

KXII 13. Och sände de till honom några af de Phariseer, och de Herodianer, att de skulle gripa honom i orden.

PR1739 13. Ja nemmad läkkitasid temma jure monningad Wariseridest, ja Herodesse seltsist, et nemmad tedda piddid sannast kinnisama.

LT 13. Tada jie siunčia pas Jėzų fariziejų ir erodininkų sugauti Jo kalboje.

Luther1912 13. Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

Ostervald-Fr 13. Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans ses discours.

RV'1862 13. Y envían a él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le tomasen en alguna palabra.

SVV1750 13 En zij zonden tot Hem enigen der Farizeen en der Herodianen, opdat zij Hem in Zijn rede vangen zouden.

PL1881 13. Potem posłali do niego niektóre z

Karoli1908 Hu 13. És küldének hozzá némelyeket a

Faryzeuszów i z Herodyjanów, aby go usidlili w mowie.

RuSV1876 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан,чтобы уловить Его в слове.

FI33/38 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

UT1548 14. Ja quin he tulit sanoit he henelle/

farizeusok és a Heródes pártiak közül, hogy megfogják [5†] őt a beszédben.

БКуліш 13. І посилають до Него деяких Фарисеїв та Іродиян, щоб Його піймати словом.

TKIS 14 Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? (15) Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme ettäs olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei ?

Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et sine tottele kestekän/ Sille ettet sine catzo Inhimisen moodhon ielken/ mutta totudhen cansa sine opetat JUMAlan tiete. Ongo se oikein/ Ette me Keisarin Weron annama/ taicka ei? (Ja kuin he tulit sanoit he hänelle/ Mestari/ Me tiedämme ettäs wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/ mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin weron annamme/ taikka ei?)

Gr-East

14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

Text Receptus

14. οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου 14. oi de elthontes legousin auto didaskale oidamen oti alethes ei kai ou melei soi peri oudenos ou gar βlepeis eis prosopon anthropon all ep aletheias ten odon tou

theoυ didaskeis eksestin kenson kaisari doυnai e oυ

MLV19 14 Now (after) they came, they say to him, Teacher, we know that you are true and do not care concerning one(’s appearance). For* you do not look at (the) countenance of men, but teach the way of God in truth. Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 14. And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Dk1871 14. Men de kom og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er sanddru og skjøtter om Ingen; thi du anseer ikke Menneskers Person, men lærer Guds Vei i Sandhed. Er det tilladt at give Keiseren Skat, eller ei? skulle vi give eller ikke give?

KXII 14. Då de kommo, sade de till honom; Mästar, vi vete, att du äst sannfärdig, och sköter om ingen; ty du ser icke efter menniskors person, utan lärer Guds väg rätt. Är det ock rätt, att man gifver Kejsarenom skatt, eller icke? Skole vi gifvan, eller icke gifvan?

PR1739 14. Ja nemmad tullid ja ütlesid temmale: Öppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja ei holi ühhestki; sest sinna ei pea mitte luggu innimeste surussest, waid sinna öppetad Jum̃ala teed töe sees; kas sünnib

LT 14. Šitie atėję sako Jam: ‘‘Mokytojau, žinome, jog Tu esi tiesus ir niekam nepataikauji. Tu neatsižvelgi į asmenis ir mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa. Ar reikia mokėti ciesoriui mokesčius, ar

Keisrile pearahha anda, woi mitte? kas peame andma, ehk ei pea mitte andma?

Luther1912 14. Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

RV'1862 14. Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, ya sabemos que eres hombre de verdad; y no te cuidas de nadie; porque no miras a la apariencia de hombres, ántes con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

PL1881 14. A tak oni przyszedłszy rzekli mu: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, a

ne?

Ostervald-Fr 14. Étant donc venus vers lui, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère et que tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Le payerons-nous, ou ne le payerons-nous pas?

SVV1750 14 Dezen nu kwamen en zeiden tot Hem: Meester! wij weten, dat Gij waarachtig zijt, en naar niemand vraagt; want Gij ziet den persoon der mensen niet aan, maar Gij leert den weg Gods in der waarheid; is het geoorloofd, den keizer schatting te geven, of niet? Zullen wij geven, of niet geven?

Karoli1908 Hu 14. Azok pedig odamenvén, mondának néki: Mester, tudjuk hogy igaz vagy és

nie dbasz na nikogo; albowiem nie patrzysz na osobę ludzką, ale w prawdzie drogi Bożej uczysz; godziż się dać czynsz cesarzowi, czyli nie? Mamyż go dać, czyli nie dać?

nem gondolsz senkivel; mert nem tekintesz emberek személyére, hanem igazság szerint tanítod az Istennek útját. Szabad-é a császárnak adót fizetni vagy nem? Fizessünk-é vagy ne fizessünk?

RuSV1876 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

БКуліш 14. Вони ж, прийшовши, кажуть Йому: Учителю, знаємо, що праведний єси, й не дбаєш нї про кого, бо не дивиш ся на лице людей, а на путь Божий правдою наставляєш. Годить ся данину кесареві давати, чи нї? Давати нам, чи не давати?

FI33/38 15 Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun nähdäkseni."

TKIS 15 Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

UT1548 15. Pitekö meiden andaman/ taicka ei

andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nädhexen. Ja he toit. (Pitääkö meidän antaman/ taikka ei antaman? Niin hän tiesi heidän kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha nähdäksen. Ja he toit.)

Gr-East

15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

Text Receptus

15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
15. domen e me domen o de eidos auton ten υpokrisin eipen autois ti me peirazete ferete moi denarion ina ido

MLV19

15 Should we give or should we not give? But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why are you° testing me? Bring° me a denarius {a standard day’s pay} , in order that I may see it.

KJV

15. Shall we give, or shall we not give But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me bring me a penny, that I may see it.

Dk1871 15. Men da han vidste deres Øienskalkhed, sagde han til dem; hvi friste I mig? Tager mig hid en Penge, at jeg kan see den.

KXII 15. Men han förstod deras skrymtan, och sade till dem: Hvi fresten I mig? Tager hit penningen, att jag må se honom.

PR1739 15. Agga et temã nende sallalikkut meelt teädis , ütles ta nende wasto: Mis teie mind kiusatte? toge mulle tenari-rahha nähha.

LT 15. Mokėti ar nemokėti?'' Žinodamas jų veidmainystę, Jis tarė: ''Kam spendžiate man pinkles? Atneškite man pažiūrėti denarą''.

Luther1912 15. Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

Ostervald-Fr 15. Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.

RV'1862 15. ¿Daremos, o no daremos? Entónces él como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traédme un denario para que lo vea.

SVV1750 15 En Hij, wetende hun geveinsdheid, zeide tot hen: Wat verzoekt gij Mij? Brengt Mij een penning, dat Ik hem zie.

PL1881 15. A on poznawszy obłudę ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie? Przynieście mi grosz, abym go oglądał.

Karoli1908 Hu 15. Ő pedig ismervén az ő képmutatásukat, monda nékik: Mit kísértetek engem? Hozzatok nekem egy pénzt, hogy lássam.

RuSV1876 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

БКуліш 15. Він же, знаючи їх лицемірство, рече їм: Що мене спокушуєте? Принесіть менї денария, щоб я бачив.

FI33/38 16 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".

TKIS 16 Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin. (Niin hän sanoi heille/ Kenenkä ompi tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος 16. oi de enegkan kai legei autois tinos e eikon aute kai e

epigrafe oi de eipon auto kaisaros

MLV19 16 Now they brought it. And he says to them, Whose (face) is this image and inscription? Now they said to him, Caesar’s.

KJV 16. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription And they said unto him, Caesar's.

Dk1871 16. Men de bragte den frem. Og han sagde til dem: hvis er dette Billede og Overskrift? Men de sagde til ham: Keiserens.

KXII 16. Och de båro honom fram. Då sade han till dem: Hvars beläte och öfverskrift är detta? Sade de till honom: Kejsarens.

PR1739 16. Ja nemmad töid. Ja temma ütles neile: Kelle kuio ja peälekirri se on? agga nemmad ütlesid temma wasto: Keisri.

LT 16. Jie padavė. Jis jų klausia: ‘‘Kieno čia atvaizdas ir įrašas?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus‘‘.

Luther1912 16. Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers!

Ostervald-Fr 16. Et ils lui en apportèrent un. Alors il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?Ils lui dirent: De César.

RV'1862 16. Y ellos se lo trajeron; y les dice: ¿Cúya es esta imágen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

SVV1750 16 En zij brachten een. En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld, en het opschrift? en zij zeiden tot Hem: Des keizers.

PL1881 16. Tedy mu oni przynieśli; a on im rzekł: Czyjże to jest obraz i napis? A oni mu powiedzieli: Cesarski.

Karoli1908 Hu 16. Azok pedig hozának. És monda nékik: Kié ez a kép és a felírás? Azok pedig mondának néki: A Császáré.

RuSV1876 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображениеи надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

БКуліш 16. Вони ж принесли. І рече їм: Чиє обличчє се й надпис? Вони ж сказали Йому: Кесареве.

FI33/38 17 Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.

TKIS 17 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti].

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.

UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.)

Gr-East

17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

Text Receptus

17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω 17. kai apokritheis o iesous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo kai ethaumasan ep auto

MLV19

17 And Jesus answered and said to them, Give° to Caesar the things (which are) Caesar's and give to God the things (which are) God's. And they marveled at him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV

17. And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Dk1871

17. Og Jesus svarede og sagde til dem: giver Keiseren, hvad Keiserens er, og Gud, hvad Guds er. Og de forundrede sig over ham.

KXII

17. Då svarade Jesus, och sade till dem: Så gifver Kejsarenom hvad Kejsarenom tillhörer, och Gudi det Gudi tillhörer. Och de förundrade sig på honom.

PR1739

17. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Andke

LT

17. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Kas

Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummala kohhus on. Ja nemmad pannid tedda immeks.

Luther1912 17. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie verwunderten sich über ihn.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, les dijo: Pagád lo que es de César, a César; y lo que es de Dios, a Dios. Y se maravillaron de ello.

PL1881 17. I odpowiadając Jezus, rzekł im: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I dziwowali mu się.

RuSV1876 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

ciesoriaus, atiduokite ciesoriui, o kas DievoDievui''. Ir jie labai Juo stebėjosi.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus leur répondit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is. En zij verwonderden zich over Hem.

Karoli1908 Hu 17. És felelvén Jézus, monda nékik: Adjátok [6†] meg a mi a Császáré, a Császárnak, és a mi az Istené, az Istennek. És elálmélkodának ő rajta.

БКуліш 17. І озвавшись Ісус, рече їм: Оддайте кесареве кесареві, а Боже Богові. І дивувались Йому.

FI33/38 18 Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole; ja he kysyivät häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

UT1548 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/ (Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösnousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/)

Gr-East 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

TKIS 18 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

CPR1642 18. NIjn hänen tygöns tulit Saduceuxet jotca ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses kirjoitti meille:

Text Receptus 18. και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
18. kai erchontai saddoukaioi pros auton oitines legousin anastasin me einai kai eperotesan auton legontes

MLV19 18 And (the) Sadducees come to him, who say that there is no resurrection, and they asked him, saying,

KJV 18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Dk1871 18. Og Sadducæer kom til ham hvilke sige, at der ikke er Opstandelse; og de adspurgte ham og sagde:

KXII 18. Så kommo de Sadduceer till honom, hvilke säga att ingen uppståndelse är, och sporde honom, sägande:

PR1739 18. Ja Sadduserid tullid temma jure, kes ei ütle üllestousmist ollewad, ja küssisid temmalt, ja ütlesid:

LT 18. Pas Jėzų ateina sadukiejų, kurie neigia mirusiųjų prisikėlimą, ir klausia:

Luther1912 18. Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die fragten ihn und sprachen:

Ostervald-Fr 18. Ensuite les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question:

RV'1862 18. Entónces vienen a él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:

SVV1750 18 En de Sadduceen kwamen tot Hem, welke zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem, zeggende:

PL1881 18. I przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz

Karoli1908 Hu 18. És jövének [7†] hozzá Sadduczeusok, a kik azt mondják, hogy nincsen

zmartwychwstania, i pytali go mówiąc:

feltámadás. És megkérdezék őt, mondván:

RuSV1876 18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, чтонет воскресения, и спросили Его, говоря:

БКуліш 18. І приходять Садукеї до Него, що кажуть: нема воскресення, та й питали Його, говорячи:

FI33/38 19 ”Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä lesken ja herättäköön veljellensä siemenen'.

TKIS 19 ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*, niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 19. Jos jongun weli cuolis ja jättäis waimon ja ei lapsia nijn hänen weljens pitä ottaman sen waimon ja saattaman weljellens siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman welijellens Siemenen. (Jos jonkun weli kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja

ei jätä lapsia/ Niin pitää hänen weljensä ottaman sen waimon/ ja saattaman weljellensä siemenen.)

Gr-East

19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus

19. διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 19. didaskale moses egrapsen emin oti ean tinos adelfos apothane kai katalipe gυnaika kai tekna me afe ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19

19 Teacher, Moses wrote to us, If anyone’s brother dies and (if) he leaves a wife behind him and (if) he leaves no child, that* his brother should take his wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 19. Mester! Moses foreskrev os, at naar Nogens Broder døer og efterlader en Hustru, men efterlader ikke Børn, da skal hans Broder tage hans Hustru og opreise sin Broder Sæd.

KXII 19. Mästar, Mose hafver skrifvit oss: Om någors mans broder dör, och låter hustru efter sig, och låter ingen barn efter sig, då skall hans broder taga hans hustru, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 19. Öppetaja, Moses on meile kirjotanud, et, kui kellegi wend ärrasurreb, ja naest järrele jättab, ja lapsi ei jätta, temma wend siis peab tem̃a naese wotma ja omma wennale suggu saatma.

LT 19. ‘‘Mokytojau, Mozė mums parašė: ‘Jei kieno brolis mirtų ir paliktų žmoną, o nepaliktų vaikų, tuomet jo brolis tegul veda našlę ir pažadina savo broliui palikuonių’.

Luther1912 19. Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemands Bruder stirbt und hinterläßt ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

Ostervald-Fr 19. Maître, Moïse nous a ordonné que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse sa femme sans enfants, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

RV'1862 19. Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y despierte simiente a su hermano.

SVV1750 19 Meester! Mozes heeft ons geschreven: Indien iemands broeder sterft, en een vrouw achterlaat, en geen kinderen nalaat, dat zijn broeder deszelfs vrouw nemen zal en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881 19. Nauczycielu! Mojżesz nam napisał, iż jeźliby czyj brat umarł, i zostawił żonę, a dziatek by nie zostawił, aby brat jego pojął żonę jego, a wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu 19. Mester, Mózes [8†] azt írta nékünk, hogy ha valakinek fitestvére meghalt, és feleséget hagyott hátra, gyermekeket pedig nem hagyott, akkor az ő feleségét vegye el az ő fitestvére, és támasszon magot a fitestvérének.

RuSV1876 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, тобрат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

БКуліш 19. Учителю, Мойсей написав нам, що, як у кого брат умре та зоставить жінку, а дїтей не зоставить, дак щоб узяв брат його жінку його, й воскресив насїннє братові своєму.

FI33/38 20 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.

TKIS 20 (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.

UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei

iättenut hedhelme. (Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.)

Gr-East

20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.

Text Receptus

20. επτα {VAR2: ουν } αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα 20. epta {VAR2: ουn } adelfoi esan kai o protos elaβen gυnaika kai apothneskon oυk afeken sperma

MLV19

20 There were seven brethren and the first took a wife and dying left no seed;

KJV

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Dk1871

20. Nu har der været syv Brødre, og den første tog en Hustru og døde og efterlod ikke Sæd.

KXII

20. Det voro sju bröder; och den förste tog sig hustru, och han blef död, och lefde ingen säd efter sig;

PR1739

20. Nüüd ollid seitse wenda, ja essimenne wottis naese, ja kui ta ärrasurri, ei jätnud temma suggu jälle.

LT

20. Ir štai buvo septyni broliai. Pirmasis vedė žmoną ir mirdamas nepaliko vaikų.

Luther1912 20. Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb und hinterließ keinen Samen.

RV'1862 20. Fueron, pues, siete hermanos; y el primero tomó mujer; y muriendo, no dejó simiente.

PL1881 20. Było tedy siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę umarł, i nie zostawił nasienia;

RuSV1876 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

FI33/38 21 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

Ostervald-Fr 20. Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut et ne laissa point d'enfants.

SVV1750 20 Er waren nu zeven broeders, en de eerste nam een vrouw, en stervende liet geen zaad na.

Karoli1908 Hu 20. Heten valának tehát fitestvérek. És az első feleséget vőn, de meghalván, magot nem hagya.

БКуліш 20. Сім оце братів було; й перший узяв жінку, і вмираючи, не зоставив насіння;

TKIS 21 Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.

CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei hängän jättänyt hedelmätä.

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme. (Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.)

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Text Receptus 21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως 21. kai o deυteros elaβen aυten kai apethanen kai oυde aυtos afeken sperma kai o tritos osaυtos

MLV19 21 and the second took her and died, and did not even leave seed, and the third likewise*;

KJV 21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Dk1871 21. Og den anden tog hende og døde, og han efterlod ikke Sæd, og den tredie ligesaa.

KXII 21. Och den andre tog henne, och blef död; den icke heller lefde säd efter sig; och den tredje sammalunda;

PR1739 21. Ja teine wottis tedda, ja surri ärra, ja temãgi ei jätnud suggu, ja nendasamõti

LT 21. Vedė ją antrasis, bet ir šis mirė bevaikis. Taip atsitiko ir su trečiuoju,

kolmas.

Luther1912 21. Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen.

Ostervald-Fr 21. Le second l'épousa, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants. Et le troisième de même.

RV'1862 21. Y la tomó el segundo, y murió; y ni aquel tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

SVV1750 21 De tweede nam haar ook, en is gestorven, en ook deze liet geen zaad na; en de derde desgelijks.

PL1881 21. A drugi pojąwszy ją, umarł, lecz i ten nie zostawił nasienia; także i trzeci.

Karoli1908 Hu 21. És a második elvevé az asszonyt, de meghala, és magot ő sem hagya: a harmadik is hasonlóképen;

RuSV1876 21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

БКуліш 21. і другий узяв її, та й він не зоставив насіння; і третїй також так.

FI33/38 22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

TKIS 22 Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.

Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

CPR1642 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä.

UT1548 22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. (Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.)

Gr-East 22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.

Text Receptus 22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη 22. kai elaβon aυten oi epta kai oυk afekan sperma eschate panton apethanen kai e gυne

MLV19 22 and the seven took her and left no seed. Last of all the woman also died.

KJV 22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Dk1871 22. Og de toge hende alle syv og efterlade ikke Sæd. Sidst af dem alle døde og Kvinden.

KXII 22. Så att sju togo henne, och lefde dock ingen säd. Sist af allom dödde ock hustrun.

PR1739 22. Ja need seitse wotsid tedda, ja ei jätnud suggu jälle: keigewimaks surri ka se naene.

LT 22. ir visi septyni nepaliko vaikų. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Luther1912 22. Und es nahmen sie alle sieben und

Ostervald-Fr 22. Tous les sept l'épousèrent et ne

hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

RV'1862 22. Y la tomaron los siete; y tampoco dejaron simiente: a la postre murió también la mujer.

PL1881 22. A tak ją pojęło onych siedm braci, a nie zostawili nasienia. Na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей.После всех умерла и жена.

FI33/38 23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

laissèrent point d'enfants. Et la femme mourut aussi, la dernière de tous.

SVV1750 22 En al de zeven namen dezelve, en lieten geen zaad na; de laatste van allen is ook de vrouw gestorven.

Karoli1908 Hu 22. És mind a hét elvevé azt, és magot nem hagyának. Legutoljára meghalt az asszony is.

БКуліш 22. І брали її семеро, та й не зоставили насіння; остання з усїх умерла й жінка.

TKIS 23 Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

CPR1642 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo.

UT1548

23. Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo. (Kaikkein wiimein kuoli myös se waimo: Nyt siis ylösnousemisessa koska he ylösnousewat/ kenenkä heistä se waimo pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä waimoa.)

Gr-East

23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus

23. εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 23. en te ovn anastasei otan anastosin tinos avton estai gvne oi gar epta eschon avten gvnaika

MLV19

23 Whenever they rise* up in the resurrection, whose wife will she be of them? For* the seven had her (as their) wife.

KJV

23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

Dk1871 23. I Opstandelsen nu, naar de opstaae, hvis Hustru af disse skal hun være? thi de have alle syv havt hende til Hustru.

KXII 23. Hvilkensderas hustru skall hon nu vara i uppståndelsen, då de skola uppstå? Ty sju hade haft henne till hustru.

PR1739 23. Agga üllestousmisses, kui nemmad üllestouswad, kelle naene peab temma ollema nende seast? sest ta on neil seitsmel naeseks olnud.

LT 23. Taigi prisikėlime, kai jie prisikels, kurio iš jų žmona ji bus? Juk ji buvo visų septynių žmona‘‘.

Luther1912 23. Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.

Ostervald-Fr 23. Duquel d'entre eux sera-t-elle donc femme quand ils ressusciteront à la résurrection? car tous les sept l'ont eue pour femme.

RV'1862 23. En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

SVV1750 23 In de opstanding dan, wanneer zij zullen opgestaan zijn, wiens vrouw zal zij van dezen zijn? Want die zeven hebben haar tot een vrouw gehad.

PL1881 23. Przetoż przy zmartwychwstaniu gdy powstaną, któregoż z nich będzie żoną? bo siedm ich mieli ją za żonę.

Karoli1908 Hu 23. A feltámadáskor tehát, mikor feltámadnak, melyiköknek lesz a felesége? Mert mind a hétnek a felesége

volt.

RuSV1876 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?

БКуліш 23. Оце ж у воскресенню, як воскреснуть, которого з них буде жінка? семеро бо мали її за жінку.

FI33/38 24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?

TKIS 24 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.

UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.)

Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 24. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 24. kai apokritheis o iesous

eipen aυtois oυ dia toυto planasthe me eidotes tas grafas mede ten dυnamin toυ theoυ

MLV19 24 And Jesus answered and said to them, Are you° not (being) misled because of this, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God?

KJV 24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God

Dk1871 24. Da svarede Jesus og sagde til dem: fare I ikke derfor vild, at I ikke kjende Skrifterne, ei heller Guds Kraft?

KXII 24. Svarade Jesus, och sade till dem: I faren ville, derföre att I icke veten Skriftena, ej heller Guds kraft.

PR1739 24. Ja Jesus kostis ja ütles neile: Eks teie sepärrast ei eksi, et teie ei moista kirja egga Jummala wägge?

LT 24. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi ne todėl klystate, kad nepažįstate nei Raštų, nei Dievo jėgos?

Luther1912 24. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift noch von der Kraft Gottes.

Ostervald-Fr 24. Et Jésus, répondant, leur dit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu?

RV'1862 24. Entónces respondiendo Jesús, les dice:

SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot

¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

PL1881 24. Na to Jezus odpowiadając rzekł im: Zaż nie dlatego błądzicie, iżeście nie powiadomi Pisma ani mocy Bożej?

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение,не зная Писаний, ни силы Божией?

FI33/38 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

UT1548 25. Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa. (Sillä koska he kuolleista ylösnousewat/ Eikä he nai/ eikä

hen: Dwaalt gij niet, daarom, dat gij de Schriften niet weet, noch de kracht Gods?

Karoli1908 Hu 24. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Avagy nem azért tévelyegtek-é, mert nem ismeritek az írásokat, sem az Istennek hatalmát?

БКуліш 24. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи не того ви помиляєтесь, що не знаєте писання, нї сили Божої?

TKIS 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

CPR1642 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa.

huole/ mutta he owat kuin enkelit
taiwaassa.)

Gr-East 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις 25. otan gar ek nekron anastosin oute gamousin oute gamiskontai all eisin os aggeloi oi en tois ouranois

MLV19 25 For* whenever they rise* up from the dead, they neither marry, nor are they betrothed, but are like messengers the (ones) in the heavens.

KJV 25. For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Dk1871 25. Thi naar de ere opstandne fra de Døde, da hverken gifte de sig, ei heller giftes, men de ere som Engle i Himlene.

KXII 25. Ty då de uppståndne äro ifrå de döda, tager man sig icke hustru, och icke gifs heller hustru manne; utan de äro såsom Änglar, som i himmelen äro.

PR1739 25. Sest kui nemmad surnust sawad üllestousnud, siis ei wotta nemmad naest,

LT 25. Kai prisikels iš numirusiųjų, jie nei ves, nei tekės, bet bus kaip angelai

egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui inglid, kes taewas on.

Luther1912 25. Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

RV'1862 25. Porque cuando resucitarán de los muertos, no se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles que están en los cielos.

PL1881 25. Albowiem gdy zmartwychwstaną, ani się żenią, ani za mąż wydawają; ale są jako Aniołowie w niebiesiech.

RuSV1876 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.

danguje.

Ostervald-Fr 25. Car lorsqu'on ressuscitera, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges qui sont dans le ciel.

SVV1750 25 Want als zij uit de doden zullen opgestaan zijn, zo trouwen zij niet, noch worden ten huwelijk gegeven; maar zij zijn gelijk engelen, die in de hemelen zijn.

Karoli1908 Hu 25. Mert mikor a halálból feltámadnak, sem nem házasodnak, sem férjhez nem mennek, hanem olyanok lesznek, mint az angyalok a mennyekben.

БКуліш 25. Коли бо з мертвих устануть, то нї женять ся, нї віддають ся, а будуть як ангели на небесах.

FI33/38 26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?

UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetän/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA? (Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen

TKIS 26 Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetän ettäkö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?)

Gr-East

26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Text Receptus

26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ 26. peri de ton nekron oti egeirontai ouk anegnote en te βiβlo moseos epi tes βatoυ os eipen aυto o theos legon ego o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ

MLV19

26 But concerning the dead, that they are raised; did you° not read in the book of Moses, How God spoke to him at the bush, saying, ‘I (am) the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? {Exo 3:6}

KJV

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Dk1871

26. Men om de Døde, at de opstaae, have I ikke læst i Mosebog i Stedet om Tornebusken, hvorledes Gud talede til ham

KXII

26. Men om de döda, att de skola uppstå, hafven I icke läsit i Mose bok, huruledes Gud talade med honom i buskanom,

og sagde: jeg er Abrahams Gud, og Isaks Gud, og Jakobs Gud.

PR1739 26. Agga neist surnust, et neid üllesärratakse, eks teie olle luggenud Mosesse ramatust, kuida Jum̃al tem̃aga on räkinud kibbowitsa poösas, ja üttelnud: Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal, ja Jakobi Jummal.

Luther1912 26. Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"?

RV'1862 26. Y de los muertos que hayan de resucitar, ¿no habéis leido en el libro de Moisés, como le habló Dios en el zarzal, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

sägandes: Jag är Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud?

LT 26. O kad mirusieji keliasi,ar neskaitėte Mozės knygoje, kaip Mozei Dievas pasakė iš krūmo: ‘Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas!’?

Ostervald-Fr 26. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, au buisson ardent, comment Dieu lui parla, en disant: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?

SVV1750 26 Doch aangaande de doden, dat zij opgewekt zullen worden, hebt gij niet gelezen in het boek van Mozes, hoe God in het doornenbos tot hem gesproken heeft, zeggende: Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs?

PL1881 26. A o umarłych, iż będą wzbudzeni, nie czytaliścież w księgach Mojżeszowych, jako Bóg do niego ze krza mówił, i rzekł: Jam jest Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba?

Karoli1908 Hu 26. A halottakról pedig, hogy feltámadnak, nem olvastátok-é a Mózes könyvében, a csipkebokornál, hogy mi módon szólott néki [9†] az Isten, mondván: Én vagyok Ábrahám Istene, és Izsák Istene, és Jákób Istene.

RuSV1876 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали выв книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

БКуліш 26. Про мертвих же, що встають, хиба не читали в книзї Мойсейовій, як коло купини промовив до него Бог, глаголючи: Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів?

FI33/38 27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."

TKIS 27 Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.

UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte. (Mutta ei hän

ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden JUMALA jotka eläwät. Sentähden te sangen eksytte.)

Gr-East

27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Text Receptus

27. ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε 27. ouk estin o theos nekron alla theos zonton υmeis ouη polυ planasthe

MLV19

27 He is not the God of the dead, but the God of the living. Therefore, you° are much misled. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Dk1871

27. Gud er ikke de Dødes, men de Levendes Gud; derfor fare I meget vild.

KXII

27. Han är icke de dödas Gud, utan deras Gud, som lefva. Så faren I nu mycket ville.

PR1739

27. Temã ep olle surnutte Jummal, waid ellawatte Jummal, sepärrast eksite teie wägga.

LT

27. Jis nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų Dievas. Taigi jūs labai klystate‘‘.

Luther1912 27. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr.

RV'1862 27. No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros erráis mucho.

PL1881 27. Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale Bogiem żywych: przetoż wy bardzo błądzicie.

RuSV1876 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

FI33/38 28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja

Ostervald-Fr 27. Dieu n'est point le Dieu des morts; mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.

SVV1750 27 God is niet een God der doden, maar een God der levenden. Gij dwaalt dan zeer.

Karoli1908 Hu 27. Az Isten nem holtaknak, hanem élőknek Istene. Ti tehát igen tévelyegtek.

БКуліш 27. Не єсть Бог мертвих, а Бог живих. Ви оце вельми помиляєтесь.

TKIS 28 Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja

näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

näki että hän hywästi wastais heitä kysyi hän häneldä: Cuca on caickein suurin käsky ?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin käsky? (Ja kuin yksi kirjanoppineista edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen kamppailewan/ ja näki että hän hywästi wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka ompi se kaikkein jaloin käsky?)

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;

Text Receptus 28. και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη 28. kai proselthon eis ton grammateon akousas auton suzetounton eidos oti kalos autois apekrithe eperotesen auton poia estin prote pason entole

MLV19 28 And one of the scribes came near and heard them debating together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

KJV 28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Dk1871 28. Og een af de Skriftkloge, som havde hørt dem, da de bespurgte sig med hverandre, gik til ham, og eftersom han skjønnede, at han havde svaret dem vel, spurgte han ham ad: hvilket er det fornemste Bud af alle?

KXII 28. Då gick en fram af de Skriftlärda, den derpå hört hade, huru de tillhopa disputerat hade, och hade sett att han hade väl svarat dem, och sporde honom till: Hvilket är det yppersta af all budorden?

PR1739 28. Ja üks neist kirjatundiaist tulli temma jure, kes neid olli kuulnud teine teist küssitellewad, ja teädis, et temma neile hästi olli kostnud, ja küssis temmalt: Missuggune on keigeüllem kässosanna keikide seast?

LT 28. Vienas iš Rašto žinovų, girdėjęs juos besiginčijant ir supratęs, kaip puikiai Jėzus jiems atsakinėjo, priėjo ir paklausė Jį: ‘‘Koks yra visų pirmasis įsakymas?’’

Luther1912 28. Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er

Ostervald-Fr 28. Alors un des scribes, qui les avait entendus disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui

ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

RV'1862 28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oido disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el más principal mandamiento de todos?

PL1881 28. A przystąpiwszy jeden z nauczonych w Piśmie, słysząc, że z sobą gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go: Które jest najpierwsze ze wszystkich przykazanie?

RuSV1876 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

demanda: Quel est le premier de tous les commandements?

SVV1750 28 En een der Schriftgeleerden horende, dat zij te zamen in woorden waren, en wetende, dat Hij hun wel geantwoord had, kwam tot Hem, en vraagde Hem: Welk is het eerste gebod van alle?

Karoli1908 Hu 28. Akkor hozzá menvén egy az írástudók közül, a ki az ő vetekedésöket hallotta vala, és tudván, hogy jól megfelele nékik, megkérdezé tőle: Melyik az első minden [10†] parancsolatok között?

БКуліш 28. І пруступивши один з письменників, почувши їх перепитуваннє, і вбачаючи, що добре їм відповів, спитав Його: Котора перша з усїх заповідь?

FI33/38 29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

TKIS 29 Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.

CPR1642 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän Jumalam on ainoa Jumala

UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/ (Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολὴ· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·

Text Receptus 29. ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν 29. o de iesous apekrithe auto oti prote pason ton entolon akoue israel kurios o theos emon kurios eis estin

MLV19 29 But Jesus answered, The first of all the commandments is: ‘Hear, (O) Israel; The

KJV 29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel;

Lord our God, the Lord is one';

The Lord our God is one Lord:

Dk1871 29. Men Jesus svarede ham: det første Bud af alle er dette: hør, Israel! Herren, vor Gud, Herren er een;

KXII 29. Jesus svarade honom: Det yppersta af all budorden är detta: Hör, Israel; Herren vår Gud är allena Herre;

PR1739 29. Agga Jesus wastas temmale: Se keige üllem keige kässosannade seast on: Kule Israel, Issand meie Jummal on üksainus Issand.

LT 29. Jėzus jam atsakė: ‘‘Pirmasis yra šis: ‘Klausyk, Izraeli,Viešpats, mūsų Dievas, yra vienintelis Viešpats;

Luther1912 29. Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger Gott;

Ostervald-Fr 29. Jésus lui répondit: Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

RV'1862 29. Y Jesús le respondió: El más principal mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

SVV1750 29 En Jezus antwoordde hem: Het eerste van al de geboden is: Hoor, Israel! de Heere, onze God, is een enig Heere.

PL1881 29. A Jezus mu odpowiedział: Najpierwsze ze wszystkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest.

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felele néki: Minden parancsolatok között az első: [11†] Halljad Izráel: Az Úr, a mi Istenünk egy

Úr.

RuSV1876 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай,Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

БКуліш 29. Ісус же відказав йому: Що перша з усїх заповідей: Слухай, Ізраїлю: Господь Бог ваш, Господь один єсть;

FI33/38 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

TKIS 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky. (Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/

ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/ ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ompi se jaloin käsky.)

Gr-East

30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή·

Text Receptus

30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη 30. kai agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes dianoias sou kai eks oles tes ischuos sou aute prote entole

MLV19

30 and ‘You will love* the Lord your God from all your heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.’ This is the first commandment. {Deu 6:4-6}

KJV

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Dk1871

30. og du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte og af din ganske Sjæl og af dit ganske Sind og af din ganske Styrke,

KXII

30. Och du skall älska din Herra Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af all din håg, och af allo dine magt. Detta

dette er det første Bud.

PR1739 30. Ja sinna pead Issandat omma Jum̃alat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest, ja keigest ommast wäest, se on keige üllem kässosanna.

Luther1912 30. und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste Gebot.

RV'1862 30. Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

PL1881 30. Przetoż będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej

är det yppersta budet.

LT 30. tad mylėk Viešpatį, savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela, visu savo protu ir visomis savo jėgomis’,tai pirmasis įsakymas.

Ostervald-Fr 30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

SVV1750 30 En gij zult den Heere, uw God, liefhebben uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw verstand, en uit geheel uw kracht. Dit is het eerste gebod.

Karoli1908 Hu 30. Szeressed azért az Urat, a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből, és teljes elmédből és teljes erődből. Ez az első

myśli twojej, i ze wszystkiej siły twojej; toć jest pierwsze przykazanie.

RuSV1876 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

FI33/38 31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky. (Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.)

parancsolat.

БКуліш 30. і: Люби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією думкою твоєю, і всією силою твоєю. Оце перша заповідь.

TKIS 31 Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

Gr-East

31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

Text Receptus

31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν 31. kai deυtera omoia aυte agapeseis ton plesion soυ os seaυton meizon toυton alle entole oυk estin

MLV19

31 And the second (is) similar, 'You will love* your neighbor like yourself.' There is no other commandment greater (than) these. {Lev 19:18}

KJV

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

Dk1871

31. Og det andet, ligt dette, er: du skal elske din Næste ligesom dig selv. Der er intet andet Bud større end disse.

KXII

31. Och det andra är desso likt: Älska din nästa som dig sjelf. Intet annat bud är större än dessa.

PR1739

31. Ja teine temma sarnane on se: Sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast. Ei teist suremat kässosanna ep olle.

LT

31. Antrasis panašus į jį: 'Mylėk savo artimą kaip save patį'. Nėra jokio kito įsakymo, didesnio už šiuodu''.

Luther1912 31. Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer denn diese.

RV'1862 31. Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

PL1881 31. A wtóre temu podobne to jest: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie. Większego przykazania innego nad to nie masz.

RuSV1876 31 Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

FI33/38 32 Niin kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein,

Ostervald-Fr 31. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

SVV1750 31 En het tweede aan dit gelijk, is dit: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven. Er is geen ander gebod, groter dan deze.

Karoli1908 Hu 31. A második pedig hasonlatos ehhez: [12†] Szeresd felebarátodat, mint magadat. Nincs más ezeknél nagyobb parancsolat.

БКуліш 31. А друга подібна, така: Люби ближнього твого як себе самого. Більшої від сих иншої заповіди нема.

TKIS 32 Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että *yksi on Jumala* ja ettei toista ole paitsi Hän."

CPR1642 32. Ja Kirjanoppenut sanoi hänelle:

Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirianoppenut/ Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/ Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista paitzi henen. (Ja sanoi häneltä se kirjanoppinut/ Mestari/ sinä olet totisesti oikein puhunut/ Että yksi ompi JUMALA/ ja ei ole toista paitsi hän.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Text Receptus 32. και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου 32. kai eipen auto o grammateus kalos didaskale ep aletheias eipas oti eis estin theos kai ouk estin allos plen autou

MLV19 32 And the scribe said to him, Teacher, you said well in truth, that he is one, and there is not another him;

KJV 32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Dk1871 32. Og den Skriftkloge sagde til ham: Mester! du har talet vel og efter Sandhed; thi der er een Gud, og der er ingen anden foruden ham.

PR1739 32. Ja se kirjatundia ütles temma wasto: Öppetaja, sinna olled töest hästi üttelnud: sest üksainus Jummal on, ja ei olle muud, kui temma.

Luther1912 32. Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist ein Gott und ist kein anderer außer ihm.

RV'1862 32. Entónces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, porque uno es Dios, y no hay otro fuera de él;

PL1881 32. Tedy mu rzekł on nauczony w Piśmie: Nauczycielu! zaprawdę dobrześ

KXII 32. Och den Skriftlärde sade till honom: Mästar, du hafver allt rätt sagt, att Gud är en, och ingen annar är förutan honom;

LT 32. Tada Rašto žinovas Jam atsakė: ‘‘Gerai, Mokytojau, Tu tiesą pasakei: yra vienas Dievas ir nėra kito, tik Jis;

Ostervald-Fr 32. Et le scribe lui répondit: C'est bien, Maître, tu as dit avec vérité, qu'il n'y a qu'un Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

SVV1750 32 En de schriftgeleerde zeide tot Hem: Meester, Gij hebt wel in der waarheid gezegd, dat er een enig God is, en er is geen ander dan Hij;

Karoli1908 Hu 32. Akkor monda néki az írástudó: Jól van, Mester, igazán mondád, hogy egy

powiedział, iż jeden jest Bóg, a nie masz inszego oprócz niego.

Isten van, és nincsen kívüle más.

RuSV1876 32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

БКуліш 32. І каже Йому письменник: Добре, учителю; правду промовив єси, що один єсть Бог, і нема иншого, тільки Він;

FI33/38 33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

TKIS 33 Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

CPR1642 33. Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja caikesta ymmärryxestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia

caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit. (Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi enemmin kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.)

Gr-East

33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Text Receptus

33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων 33. kai to agapan auton eks oles tes kardias kai eks oles tes suneseos kai eks oles tes psuches kai eks oles tes ischuos kai to agapan ton plesion os eauton pleion estin panton ton olokautomaton kai ton thusion

MLV19 33 and to love* him from the whole heart and from the whole intelligence and from the whole soul and from the whole strength and to love* his neighbor like himself, is more-than all (the) whole burnt-offerings and sacrifices.

KJV 33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

Dk1871 33. Og at elske ham ef ganske Hjerte og af ganske Forstand og af ganske Sjæl og af ganske Styrke, og at elske sin Næste ligsom sig selv, er mere end alle Brændoffere og Slagtoffere.

KXII 33. Och att älska honom af allt hjerta, och af allt förstånd, och af allo själ, och af allo magt, och älska sin nästa som sig sjelf, det är mer än bränneoffer, och all offer.

PR1739 33. Ja tedda armastama keigest süddamest, ja keigest melest, ja keigest hingest, ja keigest wäest, ja liggimest armastama, kui isseennast, on ennam kui keik pölletamisse ohwrid, ja muud ohwrid.

LT 33. o mylėti Jį visa širdimi, visu protu ir visomis jėgomis bei mylėti savo artimą kaip save patį yra daugiau negu visos deginamosios atnašos ir aukos‘‘.

Luther1912 33. Und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten wie sich selbst, das ist mehr denn

Ostervald-Fr 33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute son âme, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les

Brandopfer und alle Opfer.

RV'1862 33. Y amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

PL1881 33. I miłować go ze wszystkiego serca i ze wszystkiej myśli i ze wszystkiej duszy i ze wszystkiej siły, a miłować bliźniego jako samego siebie, więcej jest nad wszystkie całopalenia i ofiary.

RuSV1876 33 и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

FI33/38 34 Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et

holocaustes et les sacrifices.

SVV1750 33 En Hem lief te hebben uit geheel het hart, en uit geheel het verstand, en uit geheel de ziel, en uit geheel de kracht; en den naaste lief te hebben als zichzelven, is meer dan al de brandofferen en de slachtofferen.

Karoli1908 Hu 33. És szeretni őt teljes szívből, teljes elméből, teljes lélekből és teljes erőből, és szeretni embernek felebarátját, mint [13†] önmagát, többet ér minden égőáldozatnál és véres áldozatnál.

БКуліш 33. і що любити Його всїм серцем, і всією думкою, і всією душею, і всією силою, і любити ближнього, як себе самого, се більше нїж усї огняні жертви й посьвяти.

TKIS 34 Nähdessään hänen vastaavan ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et

ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

UT1548 34. Nin IesuS näki että hen toimelisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tochtinut sijtte henelle kysye. (Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.)

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

CPR1642 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

Text Receptus 34. και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 34. kai o iesous idon auton oti nounechos apekrithe eipen auto ou

makran ei apo tes βasileias τoυ theoυ kai oυdeis oυketi etolma aυton eperotesai

MLV19 34 And (after) Jesus saw that he answered with perception, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And no one was daring (enough) to ask him anymore. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Dk1871 34. Og der Jesus saae, at han svarede forstandeligen, sagde han til ham: du er ikke langt fra Guds Rige. Og der turde Ingen spørge ham ydermere.

KXII 34. Då Jesus såg, att han visliga svarat hade, sade han till honom: Du äst icke långt ifrå Guds rike. Och sedan torde ingen fråga honom.

PR1739 34. Ja kui Jesus näggi, et temma targaste olli kostnud, ütles ta temma wasto: Sinna ei olle mitte kaugel Jummala rigist ärra. Ja ükski ei julgend temmalt ennam küssida.

LT 34. Matydamas, kaip išmintingai jis atsakė, Jėzus jam tarė: ‘‘Tu netoli nuo Dievo karalystės!’’ Ir niekas daugiau nebedrįso Jo klausti.

Luther1912 34. Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht

Ostervald-Fr 34. Jésus voyant qu'il avait répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas

ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

RV'1862 34. Jesús entónces viendo que había respondido sabiamente, le dijo: No estás léjos del reino de Dios. Y ninguno le osaba ya preguntar.

PL1881 34. A widząc Jezus, że on mądrze odpowiedział, rzekł mu: Niedalekoś jest od królestwa Bożego. I nie śmiał go nikt dalej pytać.

RuSV1876 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

FI33/38 35 Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet,

éloigné du royaume de Dieu.Et personne n'osait plus l'interroger.

SVV1750 34 En Jezus ziende, dat hij verstandelijk geantwoord had, zeide tot hem: Gij zijt niet verre van het Koninkrijk Gods. En niemand durfde Hem meer vragen.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig látván, hogy bölcsen felelt vala, monda néki: [14†] Nem messze vagy az Isten országától. És többé senki sem meri vala őt megkérdezni.

БКуліш 34. І вбачаючи Ісус, що він розумно відказав, рече йому: Не далеко єси від царства Божого. І ніхто ніколи не важив ся Його питати.

TKIS 35 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet

että Kristus on Davidin poika?

Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain Templis/ Quinga sanouat ne Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan Dauidin Poian? (Ja Jesus wastasi ja sanoi opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan Dawidin pojan?)

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστι;

Text Receptus 35. και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ 35. kai apokritheis o iesous elegen didaskon en to iero pos legousin oi grammateis oti o christos υios estin daβid

MLV19 35 And Jesus answered and said, (while) teaching in the temple, How (is it that) the scribes say that the Christ is the son of David?

KJV 35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David

Dk1871 35. Og der Jesus lærte i Templet, tog han til Orde og sagde: hvorledes sige de Skriftkloge, at Christus er Davids Søn!

PR1739 35. Ja Jesus kostis ja ütles, pühhas koias öppetades: Kuida kirjatundiad ütlewad, et Kristus on Taweti poeg?

Luther1912 35. Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?

RV'1862 35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

PL1881 35. Tedy Jezus odpowiadając rzekł, gdy uczył w kościele: Jakoż mówią nauczeni w Piśmie, iż Chrystus jest Syn Dawida?

RuSV1876 35 Продолжая учить в храме, Иисус

KXII 35. Och svarade Jesus, och sade, lärandes i templet: Huru säga de Skriftlärde, att Christus är Davids Son?

LT 35. Mokydamas šventykloje, Jėzus kalbėjo: ‘‘Kaip Rašto žinovai gali sakyti, jog Kristus yra Dovydo Sūnus?

Ostervald-Fr 35. Et comme Jésus enseignait dans le temple, il dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est Fils de David?

SVV1750 35 En Jezus antwoordde en zeide, lerende in den tempel: Hoe zeggen de Schriftgeleerden, dat de Christus een Zoon van David is?

Karoli1908 Hu 35. És felele Jézus és monda, a mint a templomban tanít vala: Mi módon mondják az írástudók, [15†] hogy a Krisztus Dávidnak Fia?

БКуліш 35. І озвавшись Ісус, глаголав,

говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

навчаючи в церкві: Як се кажуть письменники, що Христос син Давидів?

FI33/38 36 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 36 Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

CPR1642 36. Silllä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen cautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

UT1548 36. Sille itze Dauid sanoi pyhen Hengen cautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ sihenasti quin mine panen sinun wiholises sinun ialcais astilaudhaxi. (Sillä itse Dawid sanoi Pyhän Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East

36. αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus

36. αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 36. aυtos gar daβid eipen en to pneυmati to agio eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19

36 For* David himself said in (the) Holy Spirit, 'The Lord says to my Lord, Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.' {Psa 110:1}

KJV

36. For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

Dk1871

36. Thi David siger selv, dreven af den Hellig Aand: Herren sagde til min Herre: sæt dig ved min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel.

KXII

36. Ty David, genom den Helga Anda, säger: Herren sade till min Herra: Sätt dig på min högra hand, tilldess jag hafver satt dina ovänner dig till en fotapall.

PR1739 36. Sest Tawet ütleb isse pühha Waimo läbbi: Issand on minno Issandale üttelnud: istu minno parrama pole, kunni minna sinno waenlased saan pannud sinno jalge alluseks järjeks.

LT 36. Juk pats Dovydas Šventąja Dvasia pasakė: ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų’.

Luther1912 36. Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

Ostervald-Fr 36. Car David lui-même dit par le Saint-Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

RV'1862 36. Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

SVV1750 36 Want David zelf heeft door den Heiligen Geest gezegd: De Heere heeft gezegd tot mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

PL1881 36. Bo sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

Karoli1908 Hu 36. Hiszen [16†] Dávid maga mondotta a [17†] Szent Lélek által: Monda az Úr az én uramnak: ülj az én jobb kezem felől, míglen vetem a te ellenségeidet lábaid

alá zsámolyul.

RuSV1876 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

БКуліш 36. Сам бо Давид промовив Духом сьвятим: "Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правиці в мене, доки положу вороги твої підніжком ніг твоїх."

FI33/38 37 Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

TKIS 37 Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.

UT1548 37. Sijne Dauid sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta. (Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompi siis hänen poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.)

Gr-East

37. αὐτὸς οὖν Δαυῖδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱός αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Text Receptus

37. αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 37. aυtos oυn daβid legei aυton kυrion kai pothen υios aυtoυ estin kai o polυs ochlos ekoυen aυtoυ edeos

MLV19

37 Therefore David himself calls* him Lord, and from where is he his son? And the large crowd was gladly hearing him. {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son And the common people heard him gladly.

Dk1871

37. Altsaa kalder da David ham selv en Herre; hvorledes er han da hans Søn? Og meget Folk hørte han gjerne.

KXII

37. Så kallar nu David honom Herra; hvadan är han då hans Son? Och en stor del af folket hörde honom gerna.

PR1739

37. Nüüd hüab Tawet isse tedda Issandaks, kuida ta siis on temma Poeg? ja paljo rahwast kulis tedda heal melel.

LT

37. Pats Dovydas vadina jį Viešpačiu, tai kaip Jis gali būti jo Sūnus?'' Didelė minia džiugiai Jo klausėsi.

Luther1912 37. Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.

Ostervald-Fr 37. Puis donc que David lui-même l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?Et une grande multitude prenait plaisir à l'écouter.

RV'1862 37. Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde pues es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

SVV1750 37 David dan zelf noemt Hem zijn Heere, en hoe is Hij zijn Zoon? En de menigte der schare hoorde Hem gaarne.

PL1881 37. Ponieważ go sam Dawid nazywa Panem, jakoż tedy jest synem jego? a wielki lud rad go słuchał.

Karoli1908 Hu 37. Tehát maga Dávid nevezi őt Urának, mimódon fia hát néki? És a nagy sokaság örömest hallgatja vala őt.

RuSV1876 37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

БКуліш 37. Сам оце ж Давид зве його Господем: звідкіля ж він син його? І багато народу слухало Його любо.

FI33/38 38 Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla

TKIS 38 Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille:

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille:

kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/ Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/ iotca pitkise waatteisa kieuuet/ ia andauat kernasta heitens teruechte turulla/ (Ja hän opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit heitänsä terwehtiä turulla/)

cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca pitkisä waatteisa käywät ja andawat mielelläns heitäns Turulla terwehtä.

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

Text Receptus 38. και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις 38. kai elegen autois en te didache autou βlepete apo ton grammateon ton thelonton en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais

MLV19 38 And he said to them in his teaching, Beware° (of things) from the scribes, who

KJV 38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which

wish to walk in (long) robes and (to have) greetings in the marketplaces,

Dk1871 38. Og han sagde dem i sin Underviisning: tager Eder vare for de Skriftkloge, som gjerne gaae i lange Klæder og lade sig hilse paa Torvene,

PR1739 38. Ja temma ütles neile ommas öppetusses: Hoidke ennast kirjatundiatte eest, kes pitkis ridis tahtwad käia, ja armastawad terretamissed turrude peäl,

Luther1912 38. Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich gern auf dem Markte grüßen

RV'1862 38. Y les decía en su doctrina: Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas,

love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

KXII 38. Och han lärde dem, och sade till dem: Vakter eder för de Skriftlärda; de gå gerna i sid kläder, och låta gerna helsa sig på torgen;

LT 38. Mokydamas Jis kalbėjo: ‘‘Saugokitės Rašto žinovų, kurie mėgsta vaikščioti su ilgais drabužiais ir būti sveikinami aikštėse,

Ostervald-Fr 38. Il leur disait aussi, en les enseignant: Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques,

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen in Zijn leer: Wacht u voor de Schriftgeleerden, die daar gaarne willen wandelen in lange klederen, en gegroet zijn op de markten;

PL1881 38. I mówił do nich w nauce swojej: Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą w długich szatach chodzić, a być pozdrawiani na rynkach;

Karoli1908 Hu 38. Ő pedig monda nékik az ő tanításában: Őrizkedjetek az írástudóktól, [18†] a kik örömest járnak hosszú köntösökben és szeretik a piaczokon való köszöntéseket.

RuSV1876 38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

БКуліш 38. І глаголав їм у науцї своїй: Остерегайтесь письменників, що люблять в шатах ходити, та витання на торгах,

FI33/38 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

TKIS 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

CPR1642 39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä cocouxisa ja ensimäisis siois ehtolisis.

UT1548 39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois Echtolisis. (Ja kernaasti istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.)

Gr-East 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς

Text Receptus 39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 39. kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 39 and (the) foremost seats in the synagogues and foremost-places at the suppers.

KJV 39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Dk1871 39. og ville have de fornemste Stolestader i Synagogerne, og sidde øverst til Bords i Nadverne;

KXII 39. Och sitta gerna främst i Synagogorna, och främst vid bordet i gästabåden;

PR1739 39. Ja essimessed pingid koggodusse koddade sees, ja üllemat otsa laudade öhto-sömaaegus.

LT 39. užimti pirmuosius krėslus sinagogose ir garbingas vietas pokyliuose.

Luther1912 39. und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch beim Gastmahl;

Ostervald-Fr 39. Et qui aiment les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins,

RV'1862 39. Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas:

SVV1750 39 En de voorgestoelten hebben in de synagogen, en de vooraanzittingen in de

maaltijden;

PL1881 39. I na pierwszych stołkach siadać w bóżnicach, i pierwsze miejsca mieć na wieczerzach;

Karoli1908 Hu 39. És a gyülekezetekben az előlüléseket, és a lakomákon a főhelyeket:

RuSV1876 39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, -

БКуліш 39. та перші сїдалища по школах, та перші місця на бенкетах;

FI33/38 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".

TKIS 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

CPR1642 40. Jotca syöwät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.

UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman

kadotuksen.)

Gr-East

40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.

Text Receptus

40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 40. oi katesthiontes tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19

40 (They are) those who devour widows’ houses and are praying long (prayers) for a pretext; these will be receiving even-more condemnation. {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.}

KJV

40. Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

Dk1871

40. de, som opæde Enkers Huse og paa Skrømt bede længe, disse skulle faae des haardere Dom.

KXII

40. Hvilke uppäta enkors hus, förebärande långa böner; desse skola få dess svårare fördömelse.

PR1739

40. Nemmad söwad leskede honed ärra, ja loewad silmakirjaks pitkad palwed.

LT

40. Jie suryja našlių namus ir dedasi kalbą ilgas maldas. Jie gaus dar didesnį

Needsinnatsed sawad sedda raskemat hukkatust.

Luther1912 40. sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 40. Que devoran las casas de las viudas, y ponen delante que hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.

PL1881 40. Którzy pożerają domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw; cić odniosą cięższy sąd.

RuSV1876 40 сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

FI33/38 41 Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja

pasmerkimą''.

Ostervald-Fr 40. Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.

SVV1750 40 Welke de huizen der weduwen opeten, en dat onder den schijn van lang te bidden. Dezen zullen zwaarder oordeel ontvangen.

Karoli1908 Hu 40. A kik az özvegyeknek házát fölemésztik [19†] és színből hosszan imádkoznak: ezek súlyosabb ítélet alá esnek.

БКуліш 40. що жеруть доми удовиць, і задля виду довго молять ся. Сї приймуть ще тяжчий осуд.

TKIS 41 Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus

katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion. (Ja kuin Jesus istui uhriarkun kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta pani paljon.)

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla ja cadzeli cuinga Canssa pani raha uhriarckun. Ja monda ricasta panit paljon.

Text Receptus 41. και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
41. kai kathisas o iesoυs katenanti toυ gazofυlakioυ etheorei pos o ochlos βallei chalkon eis to gazofυlakion kai polloi ploυsioi eβallon polla

MLV19 41 And having sat down opposite the treasury, Jesus was viewing how the crowd cast brass (coins) into the treasury, and many (who were) rich were casting (in) much.

KJV 41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Dk1871 41. Og Jesus satte sig lige overfor Templets Kiste og saae, hvorledes Folket lagde Penge i Kisten, og mange Rige lagde meget derudi.

KXII 41. Och satte sig Jesus tvärtemot offerkistona, och såg uppå huruledes folket lade penningar i kistona; och månge rike lade mycket in.

PR1739 41. Ja kui Jesus ohwri-rahha kirsto kohhal istus, watis temma, kuida rahwas ohwri-rahha kirsto panni, ja paljo rikkaid pannid paljo sisse.

LT 41. Atsisėdęs ties iždine, Jėzus stebėjo, kaip žmonės metė į ją pinigus. Daugelis turtingųjų aukojo gausiai.

Luther1912 41. Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.

Ostervald-Fr 41. Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment le peuple mettait de l'argent dans le tronc,

RV'1862 41. Y estando sentado Jesús delante del arca

SVV1750 41 En Jezus, gezeten zijnde tegenover de

de las ofrendas, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

PL1881 41. A Jezus siedząc przeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jako lud rzucał pieniądze do skarbnicy, i jako wiele bogaczów wiele rzucało.

RuSV1876 41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

FI33/38 42 Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.

Biblia1776 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

UT1548 42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin. (Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/

schatkist, zag, hoe de schare geld wierp in de schatkist; en vele rijken wierpen veel daarin.

Karoli1908 Hu 41. És leülvén Jézus a templomperselynek átellenében, nézi vala, hogy a sokaság miként vet pénzt a perselybe. [20†] Sok gazdag pedig sokat vet vala abba.

БКуліш 41. І сівши Ісус навпроти скарбони, дививсь, як народ кидає гроші в скарбону. І многі заможні кидали по багато.

TKIS 42 Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.

CPR1642 42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.

ne tekewät yhden penningin.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

Text Receptus 42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης
42. kai elthousa mia chera ptoche eβalen lepta duo o estin kodrantes

MLV19 42 And one poor widow came and she cast in two bronze-coins, which is (equal to) a copper-coin.

KJV 42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Dk1871 42. Og en fattig Enke kom og lagde to Skjerve udi, som er en Hvid.

KXII 42. Och en fattig enka kom, och lade in två skärfvar, det var en penning.

PR1739 42. Ja üks waene lesknaene tulli, ja panni kaks weringit sisse, se on üks runstik.

LT 42. Atėjo viena beturtė našlė ir įmetė du pinigėlius, tai yra skatiką.

Luther1912 42. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.

Ostervald-Fr 42. Et plusieurs riches y mettaient beaucoup; et une pauvre veuve étant venue, y mit deux petites pièces, qui font un quadrain.

RV'1862 42. Y vino una viuda pobre, y echó dos

SVV1750 42 En er kwam een arme weduwe, die

blancas que es un maravedí.

PL1881 42. I przyszedłszy jedna wdowa uboga, wrzuciła dwa drobne pieniążki, co czyni kwartnik.

RuSV1876 42 Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

FI33/38 43 Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän uhri-arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen panivat.

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia

twee kleine penningen daarin wierp, hetwelk is een oort.

Karoli1908 Hu 42. És egy szegény özvegy asszony is [21†] odajövén, két fillért, azaz egy negyed pénzt vete bele.

БКуліш 42. І прийшовши одна вдовиця вбога, вкинула дві лепти, чи то шеляг.

TKIS 43 Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: ”Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

CPR1642 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän uhriarckun cuin caicki ne jotca sijhen panit:

sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/ quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/ (Niin hän kutsui opetuslapsen tykönsä ja sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ että tämä köyhä leski pani enemmin uhriarkkuun/ kuin kaikki ne jotka sinne sisälle panit/)

Gr-East

43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

Text Receptus

43. και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον 43. kai proskalesamenos tous mathetas autou legei autois amen lego umin oti e chera aute e ptoche pleion panton βeβleken ton βalonton eis to gazofulakion

MLV19

43 And he called his disciples to him and says to them, Assuredly I am saying to you°, This poor widow has cast in more-than all those who are casting (in much)

KJV

43. And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast

into the treasury;

Dk1871 43. Og han kaldte sine Disciple til sig og sagde til dem: sandelig siger jeg Eder at denne fattige Enke har lagt mere deri end alle de, som lade i Kisten.

PR1739 43. Ja temã kutsus ommad jüngrid ennese jure, ja ütles neile: Töest ma ütlen teile, et sesinnane waene lesknaene ennam on ohwri-rahha kirsto pannud, kui keik muud, kes on sisse pannud.

Luther1912 43. Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle, die eingelegt haben.

RV'1862 43. Entónces llamando a sus discípulos, les dice: De cierto os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca;

into the treasury:

KXII 43. Då kallade han sina Lärjungar till sig, och sade till dem: Sannerliga säger jag eder, denna fattiga enkan lade mer in i kistona, än alle de andre som der inlade.

LT 43. Pasišaukęs savo mokinius, Jėzus tarė jiems: ‘‘Iš tiesų sakau jums: ši beturtė našlė įmetė daugiausia iš visų, kurie dėjo į iždinę.

Ostervald-Fr 43. Alors, ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis dans le tronc que tous ceux qui y ont mis.

SVV1750 43 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat deze arme weduwe meer ingeworpen heeft, dan allen, die in de schatkist geworpen

hebben.

PL1881 43. Tedy zwoławszy uczniów swoich rzekł im: Zaprawdę wam powiadam, że ta uboga wdowa więcej wrzuciła, niżeli ci wszyscy, którzy rzucali do skarbnicy.

Karoli1908 Hu 43. Akkor előszólítván tanítványait, monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy ez a szegény özvegy asszony többet vetett, hogynem mind a többi, a kik a perselybe vetettek vala.

RuSV1876 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

БКуліш 43. І прикликавши учеників своїх, рече їм: Істино глаголю вам: Що вдовиця ся вбога більш усїх укинула, що кидали в скарбону.

FI33/38 44 Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."

TKIS 44 Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.

CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet sijtä cuin heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen köyhydestäns mitä hänellä oli caiken hänen tawarans pannut.

UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi

henen kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike' henen tauarans pannut. (Sillä että he kaikki owat panneet niistä/ kuin heille liiaksi oli/ mutta tämä ompi hänen köyhyydestänsä kaikki mitä hänellä oli/ kaiken hänen tawaransa pannut.)

Gr-East

44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Text Receptus

44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης 44. pantes gar ek tov perisseυontos aυtois eβalon aυte de ek tes υstereseos aυtes panta osa eichen eβalen olon ton βion aυtes

MLV19

44 for* they all cast in out of what is abounding to them, but she cast in, out of her lack (of) all things, as many things as she had, her whole livelihood.

KJV

44. For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

Dk1871

44. Thi de lagde alle af deres Overlod; men denne lagde af sin Fattigdom alt det, hun havde, hendes ganske Eiendom.

KXII

44. Ty de hafva alle inlagt af det dem öfverlopp; men hon inlade, utaf sin fattigdom, allt det hon hade, alla sina

näring.

PR1739 44. Sest keik teised on ommast liast warrandussest sisse pannud; agga sesinnane on om̃ast waesussest keik, mis temmal olli, keik omma toidust, sisse pannud.

LT 44. Visi aukojo iš savo pertekliaus, o ji iš savo nepritekliaus įmetė visa, ką turėjo, visą savo pragyvenimą''.

Luther1912 44. Denn sie haben alle von ihrem Überfluß eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

Ostervald-Fr 44. Car tous ont mis de leur superflu; mais celle-ci a mis de son nécessaire tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.

RV'1862 44. Porque todos ellos han echado de lo que les sobra; mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

SVV1750 44 Want zij allen hebben van hun overvloed daarin geworpen; maar deze heeft van haar gebrek, al wat zij had, daarin geworpen, haar gansen leeftocht.

PL1881 44. Albowiem ci wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali; ale ta z ubóstwa swego wszystko, co miała, wrzuciła, wszystkę żywność swoję.

Karoli1908 Hu 44. Mert azok mindnyájan az ő fölöslegükből vetének; ez pedig az ő szegénységéből, a mije csak volt, mind beveté, az ő egész vagyonát.

RuSV1876 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

БКуліш 44. Усї бо з достатку свого кидали, ся ж з недостатку свого: все, що мала, вкинула, увесь прожиток свій.

13 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 13, Jerusalemin hävityksestä 14 – 20, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 21 – 23 sekä tulemuksestaan 24 – 27; puhuu vertauksen viikunapuusta 28, 29, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 30 – 32 ja kehoittaa valvomaan 33 – 37.

FI33/38 1 Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

TKIS 1 Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari cadzo mingämuotoiset kiwet ja mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi

henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset rakennuxet ouat neme? (Ja kuin hän ulos meni templistä/ sanoi yksi hänen opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset rakennukset owat nämä?)

Gr-East

1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Text Receptus

1. και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι 1. kai ekporevomenou autou ek tou ierou legei auto eis ton matheton autou didaskale ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai

MLV19

1 And (while) traveling from the temple, one of his disciples says to him, Teacher, behold, what sort of stones and what sort of buildings (are here).

KJV

1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

Dk1871

1. Og der han gik ud af Templet, siger een af hans Disciple til ham: Mester, see, hvilke

KXII

1. Och då han gick ut af templet, sade till honom en af hans Lärjungar: Mästar, se

steene og hvilke Bygninger.

PR1739 1. Ja kui temma pühhast koiast wäljaläks, ütles üks temma jüngrittest temmale: Öppetaja, ennä! missuggused kiwwid, ja missuggused honed need on.

Luther1912 1. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!

RV'1862 1. Y SALIENDO del templo le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

PL1881 1. A gdy on wychodził z kościoła, rzekł mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu! patrz, jakie to kamienie, i jakie budowania?

RuSV1876 1 И когда выходил Он из храма, говорит

hurudana stenar, och hurudana byggning är detta.

LT 1. Jam išeinant iš šventyklos, vienas iš mokinių Jam sako: ‘‘Mokytojau, pažvelk, kokie akmenys ir kokie pastatai!’’

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtiments!

SVV1750 1 En als Hij uit den tempel ging, zeide een van Zijn discipelen tot Hem: Meester, zie, hoedanige stenen, en hoedanige gebouwen!

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig a [1†] templomból kiméne, monda néki egy az ő tanítványai közül: Mester, nézd, milyen kövek és milyen épületek!

БКуліш 1. І, як виходив з церкви, каже Йому

Ему один изучеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

один з учеників Його: Учителю, дивись, яке камінне і яка будівля.

FI33/38 2 Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."

TKIS 2 Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei särjetä.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särijetä. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen päälle joka ei särjetä.)

Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Text Receptus 2. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη 2. kai o iesous apokritheis eipen auto βlepeis tauτas tas megalas oikodomas ou me afethe lithos

epi litho os ου me kataluthe

MLV19 2 And Jesus answered and said to him, Do you see these great buildings? One stone may not be left upon (another) stone, which may not be torn-down.

KJV 2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871 2. Og Jesus svarede og sagde til ham: seer du disse store Bygninger? der skal ikke lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

KXII 2. Jesus svarade, och sade till honom: Ser du denna stora byggningen? En sten varder icke qvarliggandes på den andra, den icke afbruten varder.

PR1739 2. Agga Jesus wastas ja ütles temmale: Kas sinna nääd needsinnatsed sured honed? ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea ärrakistama.

LT 2. Jėzus jam atsakė: ‘‘Matai šituos didžiulius pastatus? Čia neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta’’.

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments; il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.

RV'1862 2. Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos

SVV1750 2 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem:

grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Ziet gij deze grote gebouwen? Er zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

PL1881 2. A Jezus odpowiadając rzekł mu: Widzisz te wielkie budowania? Nie będzie zostawiony kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 2. Jézus pedig felelvén, monda néki: Látod ezeket a nagy épületeket? Nem marad kő kövön, a mely le nem romboltatik.

RuSV1876 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

БКуліш 2. А Ісус, озвавшись, рече йому: Чи бачиш сю велику будівлю? не зоставить ся тут камінь на камені, щоб не зруйновано.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä eriksensä:

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

CPR1642 3. JA cosca hän istui Öljymäellä Templin cohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät

tapahtuwat ?

UT1548 3. Ja coska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat? (Ja koska hän istui Öljymäellä templin kohdalla/ kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska nämät tapahtuwat?)

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

Text Receptus 3. και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας 3. kai kathemenou autou eis to oros ton elaion katenanti tou ierou eperoton auton kat idian petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas

MLV19 3 And (while) he is sitting at the Mountain of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

KJV 3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Dk1871 3. Og der han sad paa Oliebjerget, tvert over for Templet, spurgte Peter og Jakob og Johannes og Andreas ham i Eenrum:

PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus pühha koia kohhal, küssisid temmalt issipäinis Peetrus, ja Jakobus ja Joannes ja Andreas:

Luther1912 3. Und da er auf dem Ölberge saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus, Jakobus und Johannes und Andreas besonders:

RV'1862 3. Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:

PL1881 3. A gdy siedział na górze oliwnej przeciwko kościołowi, pytali go osobno Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej:

KXII 3. Och då han satt på Oljoberget, tvärtemot templet, frågade honom Petrus, och Jacobus, och Johannes, och Andreas, afsides:

LT 3. Kai Jis sėdėjo Alyvų kalne, priešais šventyklą, Petras, Jokūbas, Jonas ir Andriejus atskirai nuo kitų klausė Jį:

Ostervald-Fr 3. Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandèrent en particulier:

SVV1750 3 En als Hij gezeten was op den Olijfberg, tegen den tempel over, vraagden Hem Petrus, en Jakobus, en Johannes, en Andreas, alleen:

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig az olajfák hegyén ül vala, a templom átellenében, megkérdezék őt magukban Péter, Jakab, János és András:

RuSV1876 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

БКуліш 3. А як сидїв на горі Оливній, навпроти церкви, питали Його на самотї Петр, та Яков, та Йоан, та Андрей:

FI33/38 4 Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?

TKIS 4 ”Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

CPR1642 4. Ja mikä mercki on cosca nämät caicki päätetän ?

UT1548 4. Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen? (Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?)

Gr-East 4. Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

Text Receptus 4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι 4. eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion otan melle panta tauta sunteleisthai

MLV19 4 Tell us, when will these things be? And

KJV 4. Tell us, when shall these things be?

what will be the sign whenever all these things are about to be completed?

and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Dk1871 4. siig os, naar skulle disse Ting ske? og hvad Tegn skal der være, naar alt dette skal fuldkommes?

KXII 4. Säg oss, när detta skall ske? Och hvad tecken är dertill, när detta skall allt fullbordas?

PR1739 4. Ütle meile, millal peab se sündima, ja mis peab se täht ollema, millal se keik peab töeks sama.

LT 4. ‘‘Pasakyk mums, kada tai įvyks ir koks bus ženklas, kai visa tai pradės pildytis?’’

Luther1912 4. Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?

Ostervald-Fr 4. Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de leur prochain accomplissement?

RV'1862 4. Dínos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas las cosas han de ser acabadas?

SVV1750 4 Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn? En welk is het teken, wanneer deze dingen allen voleindigd zullen worden?

PL1881 4. Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak, kiedy się to wszystko pełnić będzie?

Karoli1908 Hu 4. Mondd meg nékünk, mikor történnek meg ezek; és mi lesz a jel, a mikor mindezek beteljesednek?

RuSV1876 4 скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

БКуліш 4. Скажи нам, коли се буде, й яка ознака, коли має все те скінчитись?

FI33/38 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

CPR1642 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille sanoman:

UT1548 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/ (Niin Jesus wastaten heitä rupesi sanomaan/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 5. ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση 5. o de iesoυs apokritheis aυtois erksato legein βlepete me tis υmas planese

MLV19 5 But Jesus answered and began to say to them, Beware°, do not let anyone mislead you°.

KJV 5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

Dk1871 5. Men Jesus svarede dem og begyndte at sige: seer til, at ikke Nogen forfører Eder.

PR1739 5. Agga Jesus wastas neile, ja hakkas ütlema: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.

Luther1912 5. Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!

RV'1862 5. Y Jesús respondiéndoles, comenzó a decir: Mirád que nadie os engañe:

PL1881 5. A Jezus odpowiadając im, począł mówić: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł.

RuSV1876 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

KXII 5. Svarade Jesus, och begynte säga: Ser till, att ingen bedrager eder.

LT 5. Jėzus, jiems atsakydamas, pradėjo kalbėti: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas jūsų nesuklaidintų.

Ostervald-Fr 5. Alors Jésus, répondant, se mit à dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.

SVV1750 5 En Jezus, hun antwoordende, begon te zeggen: Ziet toe, dat u niemand verleide.

Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig felelvén nékik, kezdé mondani: Meglássátok, hogy valaki el ne hitessen titeket.

БКуліш 5. Ісус же, озвавшись до них, почав глаголати: Остерегайтесь, щоб хто вас не звів.

FI33/38 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

UT1548 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda. (Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.)

Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

MLV19 6 For* many will be coming in my name, saying, I am (he), and will be misleading many.

TKIS 6 (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.

CPR1642 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.

Text Receptus 6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν 6. polloi gar eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai polloυs planesoυsin

KJV 6. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Dk1871 6. Thi Mange skulle komme i mit Navn og sige: jeg er Christus; og de skulle forføre Mange.

KXII 6. Ty månge varda kommande i mitt Namn, sägande: Jag är Christus; och de skola bedraga många.

PR1739 6. Sest paljo tullewad minno nimme peäl, ja ütlewad, et minna se ollen, ja wotwad paljo ärraeksitada.

LT 6. Daug kas ateis mano vardu ir sakys: ‘Tai Aš’, ir daugelį suklaidins.

Luther1912 6. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin Christus!" und werden viele verführen.

Ostervald-Fr 6. Car plusieurs viendront en mon nom, et diront: Je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs.

RV'1862 6. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán a muchos.

SVV1750 6 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zullen velen verleiden.

PL1881 6. Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a wiele ich zwiodą.

Karoli1908 Hu 6. Mert sokan jőnek majd az én nevemben, a kik azt mondják: Én vagyok: és sokakat elhitetnek.

RuSV1876 6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих

БКуліш 6. Багато бо приходити муть в імя моє, говорячи, що се я, і многих зведуть.

прельстят.

FI33/38 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

TKIS 7 Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

CPR1642 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä tapahtuman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 7. Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ SIllä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

Text Receptus 7. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος 7. otan de akousete polemous kai akoas polemon me throeisthe dei gar genesthai all oupo to telos

MLV19 7 Now whenever you° hear of wars and reports of wars, do° not be alarmed; for* it is essential (for these things) to happen, but the end is not yet.

KJV 7. And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Dk1871 7. Men naar I høre Krig og Rygte om Krig, da forskrækkes ikke, thi det maa skee, men Enden er ikke endda.

KXII 7. Men när I fån höra örlig, och örligs rykte, varer icke bedröfvade; ty det måste så ske; men det är icke straxt änden.

PR1739 7. Agga kui teie söddadest kulete, ja söa juttud, siis ärge ehmatage; sest se peab enne sündima, agga sedda otsa ei olle weel kä.

LT 7. Išgirdę apie karus ir karų gandus, neišsigąskite. Tai turi įvykti, bet dar ne galas.

Luther1912 7. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.

Ostervald-Fr 7. Or, quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez point; car il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

RV'1862 7. Mas cuando oyereis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque

SVV1750 7 En wanneer gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen, zo

es menester que suceda así, mas aun no será el fin.

PL1881 7. Gdy tedy usłyszycie wojny, i wieści o wojnach, nie trwożcież sobą; boć to musi być; ale jeszcze nie tu koniec.

RuSV1876 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.

FI33/38 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

wordt niet verschrikt; want dit moet geschieden; maar nog is het einde niet.

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig hallani fogtok háborúkról és háborúk híreiről, meg ne rémüljetek, mert meg kell lenniök; de ez még nem a vég.

БКуліш 7. Як же чути мете про войни та про слухи воєн, не трівожтесь: мусить бо стати ся; та ще не конець.

TKIS 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan. Ja maan järistyxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wastan/ ia Waldakunda waldakunnan wastan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut. (Sillä kansa karkaapi kansaa wastaan/ ja waltakunta waltakunnan wastaan. Ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.)

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

MLV19 8 For* nation will arise against nation, and kingdom against kingdom, and there will murehten algut.

Text Receptus 8. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα 8. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai seismoi kata topoυs kai esontai limoi kai tarachai archai odinon taυta

KJV 8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and

be earthquakes in (different) places; there will be famines and disturbances. These things (are the) beginnings of travail.

there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

Dk1871 8. Thi Folk skal reise sig imod Folk, og Rige imod Rige og der skal skee Jordskjælv her og der, og der skal være Hunger og oprør. Dette er Veernes Begyndelse.

KXII 8. Det ena folket skall uppsätta sig emot det andra, och det ena riket emot det andra; och jordbäfning skall varda mångastäds; och hunger och förskräckelser skola varda. Detta är begynnelsen till vedermödon.

PR1739 8. Sest rahwas touseb rahwa wasto ülles, ja kunningriik kunningrigi wasto, ja ma-wärrisemissed peawad ollema monnes paikas, ja nälg ja seggased asjad peawad ollema.

LT 8. Tauta sukils prieš tautą ir karalystė prieš karalystę. Įvairiose vietose bus žemės drebėjimų, bus badmečių ir neramumų. Tai gimdymo skausmų pradžia.

Luther1912 8. Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.

Ostervald-Fr 8. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des troubles. Ces choses

sont le commencement des douleurs.

RV'1862 8. Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres, y alborotos: principios de dolores serán estos.

SVV1750 8 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen aardbevingen zijn in verscheidene plaatsen, en er zullen hongersnoden wezen, en beroerten. Deze dingen zijn maar beginselen der smarten.

PL1881 8. Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą miejscami trzęsienia ziemi, i będą głody i zamieszania.

Karoli1908 Hu 8. Mert nemzet nemzet ellen, és ország ország ellen támad; és lesznek földindulások mindenfelé, és lesznek éhségek és háborúságok.

RuSV1876 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

БКуліш 8. Устане бо нарід на нарід і царство на царство, й буде трус по місцях і буде голоднеча та буча: се почин горя.

FI33/38 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan

TKIS 9 Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät

maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylön teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten eteen minun techten/ heille todhistoxexi. (Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja edes johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni/ heille todistukseksi.)

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν

asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

CPR1642 9. MUtta cawahtacat teitän: sillä he ylönandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

Text Receptus 9. βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι

δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·

ηγεμονων και βασιλεων {VAR1: σταθησεσθε } {VAR2: αχθησεσθε } ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις 9. βlepete de υmeis eaυtoυs paradosoυsin gar υmas eis sυnedria kai eis sυnagogas daresesthe kai epi egemonon kai βasileon {VAR1: stathesesthe } {VAR2: achthesesthe } eneken emoυ eis martυrion aυtois

MLV19 9 But you° yourselves, beware°, for* they will be giving you° up to councils, and you° will be whipped in synagogues and you° will be standing in front of governors and kings, because of me, *for a testimony to them.

KJV 9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Dk1871 9. Men I, tager vare paa Eder selv; thi de skulle overantvorde Eder for Raadet og for Synagoger; I skulle hudstryges og stilles for Fyrster og Konger for min Skyld, dem til et Vidnesbyrd.

KXII 9. Men tager I eder vara; ty de skola öfverantvarda eder in på Rådhusen och Synagogorna; och I skolen varda hudflängde, och framdragne för Förstar och Konungar, för mina skull, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 9. Need on sure waewa hakkatussed; agga katske teie ennaste ette; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte alla ja koggodusse koddadesse: ja teid peksetakse, ja wiakse Ma-wallitsejatte ja kunningatte ette minno pärrast neile tunnistusseks.

LT 9. Jūs saugokitės, nes atidavinės jus teismams, plaks sinagogose, ir jūs turėsite dėl manęs stoti prieš valdytojus ir karalius jiems liudyti.

Luther1912 9. Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 9. Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous traduiront devant les tribunaux et les synagogues; vous serez fouettés, et vous comparaîtrez devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux.

RV'1862 9. Mas vosotros mirád por vosotros; porque os entregarán a los concilios; y en las sinagogas seréis azotados; y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio contra ellos.

SVV1750 9 Maar ziet gij voor uzelven toe; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in de synagogen; gij zult geslagen worden, en voor stadhouders en koningen zult gij gesteld worden, om Mijnentwil, hun tot een getuigenis.

PL1881 9. A toć początki boleści. Lecz wy strzeżcie samych siebie; boć was podawać będą przed rady i do zgromadzenia, będą was bić, a przed starostami i królmi dla mnie stawać będziecie na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 9. Nyomorúságoknak kezdetei ezek. Ti pedig vigyázzatok magatokra: mert törvényszékeknek adnak át [2†] titeket, és gyülekezetekben vernek meg titeket, és helytartók és királyok elé állítanak én érettem, bizonyságul ő nékik.

RuSV1876 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

БКуліш 9. Ви ж самі остерегайтесь: видавати муть бо вас у ради, й по школах будете биті, і перед воїводи та царі ставлені задля мене, на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas. (Ja ennen pitää saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.)

TKIS 10 Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.

Gr-East 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 10. και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον 10. kai eis panta ta ethne dei proton kerυchthenai to eυaggelion

MLV19 10 And it is essential (for) the good-news to first be preached to all the nations.

KJV 10. And the gospel must first be published among all nations.

Dk1871 10. Og Evangelium bør føst at prædikes for alle Folk.

KXII 10. Och Evangelium måste först predikadt varda för all folk.

PR1739 10. Ja keige rahwale peab enne armoöppetust kulutadama.

LT 10. Ir Evangelija pirmiau turės būti paskelbta visoms tautoms.

Luther1912 10. Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.

Ostervald-Fr 10. Mais il faut que l'Évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

RV'1862 10. Y en todas las naciones es menester que el evangelio sea predicado ántes.

SVV1750 10 En het Evangelie moet eerst gepredikt worden onder al de volken.

PL1881 10. Ale u wszystkich narodów musi być przedtem kazana Ewangielija.

Karoli1908 Hu 10. De előbb hirdettetnie kell az evangyéliomnak minden pogányok között.

RuSV1876 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.

FI33/38 11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön, niin älkäät edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkäät myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi. (Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin

БКуліш 10. І між усіма народами мусить перше проповідатись євангелия.

TKIS 11 Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja ylönandawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

älkäätte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkäät myös ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.)

Gr-East

11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Text Receptus

11. οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον 11. otan de agagosin υmas paradidontes me promerimnate ti lalesete mede meletate all o ean dothe υmin en ekeine te ora tουto laleite ου gar este υmeis oi lalοuntes alla to pneυma to agion

MLV19

11 But whenever they lead you° (to judgment) and are giving you° up, do° not be anxious beforehand what you° should speak, nor meditate° (on an answer,) but whatever is given to you° in that hour,

KJV

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye:

speak° that. For* it is not you° who are speaking, but the Holy Spirit.

for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Dk1871 11. Men naar de føre Eder hen at overantvorde Eder, da bekymrer Eder ikke forud, hvad I skulle tale, betænker Eder ei heller derpaa; men hvad som Eder bliver givet i den samme Time, det taler; thi I ere Ikke de, som tale, men den Hellig Aand.

KXII 11. När de nu draga eder fram, och öfverantvarda eder, så hafver ingen omsorg, hvad I skolen säga; och tänker der intet på framföreåt; utan, hvad eder ingifvet varder i samma stunden, det taler; ty det ären icke I, som talen, utan den Helge Ande.

PR1739 11. Agga kui nemmad teid wiwad ja ärraandwad, ärge murretsege enne mitte, mis teie peate räkima, ja ärge möttelge mitte se peäle; waid mis teile sel tunnil antakse, sedda räkige: sest teie ei olle mitte need, kes rägiwad, waid pühha Waim.

LT 11. Kai suėmę jus ves, nesirūpinkite ir negalvokite iš anksto, ką kalbėsite. Kalbėkite tai, kas tą valandą bus jums duota, nes kalbėsite ne jūs, o Šventoji Dvasia.

Luther1912 11. Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr

Ostervald-Fr 11. Or, quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne le méditez point; mais dites ce qui vous sera inspiré à cette heure-là; car ce ne

seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige Geist.

RV'1862 11. Y cuando os llevaren entregándoos, no premeditéis que habéis de decir, ni lo penséis; mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablád; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

PL1881 11. A gdy was powiodą wydawając, nie troszczcież się przed czasem, co byście mówić mieli, ani o tem myślcie, ale co wam będzie dano onejże godziny, to mówcie; albowiem nie wy jesteście, którzy mówicie, ale Duch Święty.

RuSV1876 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и необдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

sera pas vous qui parlerez, mais le Saint-Esprit.

SVV1750 11 Doch wanneer zij u leiden zullen, om u over te leveren, zo zijt te voren niet bezorgd, wat gij spreken zult, en bedenkt het niet; maar zo wat u in die ure gegeven zal worden, spreekt dat; want gij zijt het niet, die spreekt, maar de Heilige Geest.

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig fogva visznek, hogy átadjanak titeket, ne aggodalmaskodjatok előre, hogy mit szóljatok, és ne gondolkodjatok, hanem a mi adatik néktek abban az órában, azt szóljátok; mert nem ti vagytok, a kik szólotok, hanem a Szent Lélek.

БКуліш 11. Як же вести муть вас, видаючи, не дбайте заздалегідь, що казати мете, анї надумуйтесь, а, що дасть ся вам тієї години, те й промовляйте: не ви бо промовляєте, а Дух сьвятий.

FI33/38 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä.

UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitans wastan/ ia saattauat heijet colemahan. (Niin ompi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa wastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.)

Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

TKIS 12 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

CPR1642 12. Nijn on weli ylönandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja saattawat heitä cuolemaan.

Text Receptus 12. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 12. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi

goneis kai thanatosoυsin aυtoυs

MLV19 12 But brother will be giving up brother to death, and the father (against) his child, and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Dk1871 12. Men en Broder skal overantvorde den anden til Døden, og Faderen Barnet; og Børn skulle sætte sig op mod Forældre og slaae dem ihjel.

KXII 12. Och den ene brodren skall öfverantvarda den andra i döden, och fadren sonen; och barnen skola sig uppsätta mot föräldrarna, och hjelpa till att döda dem.

PR1739 12. Agga siis annab wend wenda ärra surma, ja issa omma last, ja lapsed pannewad wannematte wasto, ja saatwad neid surma.

LT 12. Brolis išduos nužudyti brolį, o tėvas-savo vaiką. Vaikai pakels ranką prieš savo gimdytojus ir juos žudys.

Luther1912 12. Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören

Ostervald-Fr 12. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se lèveront contre leurs pères et leurs

gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

RV'1862 12. Y entregará a la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir.

PL1881 12. I wyda brat brata na śmierć, a ojciec syna; i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać.

RuSV1876 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.

FI33/38 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy

mères, et les feront mourir.

SVV1750 12 En de ene broeder zal den anderen overleveren tot den dood, en de vader het kind; en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

Karoli1908 Hu 12. Halálra fogja pedig adni testvér testvérét, atya gyermekét; és magzatok támadnak szülők ellen, és megöletik őket.

БКуліш 12. Видавати ме ж брат брата на смерть, і батько дитину; і вставати муть дїти на родителїв, та й убивати муть їх.

TKIS 13 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se

loppuun asti, se tulee autuaaksi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.)

tule autuaxi.

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 And you° will be hated by all men because of my name, but he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Dk1871 13. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld, men hvor som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

KXII 13. Och I skolen varda förhatade af allom, för mitt Namns skull; men den som härdar intill ändan, han varder salig.

PR1739 13. Ja teid peab sama wihkatud keikist mo nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.

Luther1912 13. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

PL1881 13. A będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa aż do koóca, ten będzie zbawion.

RuSV1876 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

LT 13. Jūs būsite visų nekenčiami dėl mano vardo. Bet kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas‘‘.

Ostervald-Fr 13. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, sera sauvé.

SVV1750 13 En gij zult gehaat worden van allen, om Mijns Naams wil; maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. És lesztek gyűlöletesek mindenki előtt az én nevemért; de a ki mindvégig megmarad, az megtartatik.

БКуліш 13. І ненавидїти муть вас усї задля імя мого; хто ж витерпить до останку, той спасеть ся.

FI33/38 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan siinä, missä ei tulisi — joka tämän lukee, se tarkatkoon — silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

CPR1642 14. NIin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

UT1548 14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle. (Niin koska te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukeepi hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.)

Gr-East 14. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς

Text 14. οταν δε ιδητε το βδελυγμα της

ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Receptus ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη 14. otan de idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen υpo daniel tov profetov {VAR1: estos } {VAR2: estos } opov ov dei o anaginoskon noeito tote oi en te iovdaia fevgetosan eis ta ore

MLV19 14 But whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) by Daniel the prophet stopping where it was not essential (to be) (let the one who is reading perceive), then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Dk1871 14. Men naar I see Ødelæggelsens Vederstyggelighed, om hvilken Propheten Daniel har talet, at staae, hvor den ikke bør, (hvo det læser, han give agt derpaa!) da flye til Bjergene de, som ere i Judæa;

KXII 14. Men då I fån se förödelsens styggelse, deraf sagdt är genom Propheten Daniel, ståndandes der det icke skall; (den det läs, han förstå det) de som då äro i Judeen, de fly upp på bergen.

PR1739 14. Agga kui teie näte kautamisse hirmo, mis ööldud on prohweti Tanielist, et ta seisab, kus temma ei pea seisma (kes sedda loeb, se pango tähhele) siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.

LT 14. ‘‘Kai pamatysite per pranašą Danielių paskelbtą naikinimo bjaurastį, stovinčią ten, kur jos neturi būti (kas skaito-teišmano), tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus;

Luther1912 14. Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;

Ostervald-Fr 14. Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas être (que celui qui le lit y fasse attention); alors, que ceux qui sont en Judée, s'enfuient dans les montagnes;

RV'1862 14. Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, de que habló el profeta Daniel, que estará donde no debe, (el que lee, entienda,) entónces los que estuvieren en Judea huyan a los montes;

SVV1750 14 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan door den profeet Daniel gesproken is, staande waar het niet behoort, (die het leest, die merke daarop!) alsdan, die in Judea zijn, dat zij vlieden op de bergen.

PL1881 14. Gdy tedy ujrzycie onę obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą od Danijela proroka, stojącą, gdzie stać nie miała, (kto czyta, niechaj uważa,)tedy ci, którzy będą

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig [3†] látjátok a pusztító utálatosságot, a melyről Dániel próféta szólott, ott állani, a hol nem kellene (a ki [4†] olvassa, értse meg), akkor a kik

w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry.

Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre;

RuSV1876 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

БКуліш 14. Як же побачите гидоту спустїння, що сказав Даниїл пророк, стоячу, де не слїд (хто читає, нехай розуміє), тодї хто в Юдеї, нехай втїкає на гори;

FI33/38 15 joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisään noutamaan mitään huoneestansa;

TKIS 15 ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco alas huonesen ja älkön mengö jotakin hakeman huonestans.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans. (Ja joku ompi katon päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja älkään sisälle menkö hakemaan jotakin huoneestansa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς

Text Receptus 15. ο δε επι του δωματος μη καταβατω

τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 15. ο de epi του domatos me kataβato eis ten oikian mede eiseltheto arai ti ek tes oikias αυτου

MLV19 15 and let the one who is upon the housetop not go-down into the house, nor let him enter in to take anything out of his house;

KJV 15. And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Dk1871 15. men hvo som er paa Taget, stige ikke ned i Huset eller gaae ind at hente Noget af sit Huus;

KXII 15. Men den der är på taket, han gånge icke neder i huset, och gånge icke in, till att taga något utu sitt hus.

PR1739 15. Ja kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha kotta, ja ärgo mingo mitte senna sisse, middagi ärrawötma ommast koiast.

LT 15. kas bus ant stogo, tenelipa žemyn į namus ir tegul neina ko nors pasiimti iš savo namų;

Luther1912 15. und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

Ostervald-Fr 15. Et que celui qui est sur le toit ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quoi que ce

RV'1862 15. Y el que estuviere sobre la casa, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;

PL1881 15. A kto będzie na dachu, niech nie zstępuje do domu, ani wchodzi, aby co wziął z domu swego;

RuSV1876 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans. (Ja joka ompi pellolla/ niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin soit de sa maison;

SVV1750 15 En die op het dak is, kome niet af in het huis, en ga niet in, om iets uit zijn huis weg te nemen.

Karoli1908 Hu 15. A háztetőn levő pedig le ne szálljon a házba, se be ne menjen, hogy házából valamit kivigyen;

БКуліш 15. хто ж на криші, нехай не злазить у хату, анї ввіходить узяти що з хати своєї;

TKIS 16 ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa*.

CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco nijden jälken cuin hän tacans jätti ottaman hänen waatettans.

hän taaksensa jätti/ ottamaan hänen waatteitansa.)

Gr-East 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου 16. kai o eis ton agron on me epistrepsato eis ta opiso arai to imation αυτου

MLV19 16 and let the one who is in the field not turn to the things behind (him), (that is,) to take his garment.

KJV 16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Dk1871 16. og hvo som er paa Ageren, vende ikke tilbage at hente sit Klædebon.

KXII 16. Och den som är på åkren, han vände icke tillbaka, till att taga sin kläder.

PR1739 16. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.

LT 16. o kas laukuose, tenegrįžta pasiimti apsiausto.

Luther1912 16. und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.

Ostervald-Fr 16. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière pour emporter son manteau.

RV'1862 16. Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, ni aun a tomar su capa.

SVV1750 16 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn kleed te nemen.

PL1881 16. A kto będzie na roli, niech się nie wraca nazad, aby wziął szatę swoję.

Karoli1908 Hu 16. És a mezőn levő haza ne térjen, hogy ruháját elvigye.

RuSV1876 16 и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою.

БКуліш 16. і хто в полї, нехай не вертаєть ся назад узяти одежу свою.

FI33/38 17 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 17 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine. (Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettäwäin niinä päiwinä.)

Gr-East 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 17. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en

ekeinais tais emerais

MLV19 17 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Dk1871 17. Men vee de Frugtrsommelige og dem, som give Die, i de Dage!

KXII 17. Ve dem, som hafvande äro, eller dia gifva, i de dagar.

PR1739 17. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil.

LT 17. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis!

Luther1912 17. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

Ostervald-Fr 17. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

RV'1862 17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias!

SVV1750 17 Maar wee den bevruchten en den zogenden vrouwen in die dagen!

PL1881 17. Lecz biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni!

Karoli1908 Hu 17. Jaj pedig a terhes és a szoptató asszonyoknak azokban a napokban.

RuSV1876 17 Горе беременным и питающим

БКуліш 17. Горе ж важким і годуючим під той

сосцами в те дни.

FI33/38 18 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.

Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

UT1548 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.)

Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

MLV19 18 Now pray° in order that your° flight might not happen in the winter.

Dk1871 18. Men beder, at Eders Flugt ikke skal skee om Vinteren;

PR1739 18. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei

час!

TKIS 18 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

CPR1642 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.

Text Receptus 18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος 18. proseuchesthe de ina me genetai e fuge υmon cheimonos

KJV 18. And pray ye that your flight be not in the winter.

KXII 18. Men beder, att edor flykt icke sker om vinteren;

LT 18. Melskitės, kad jums netektų bėgti

juhtu talwel.

Luther1912 18. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.

RV'1862 18. Orád pues que no acontezca vuestra huida en invierno.

PL1881 18. Przetoż módlcie się, aby uciekanie wasze nie było w zimie.

RuSV1876 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

FI33/38 19 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut hamasta luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

UT1548 19. Sille että nijne aicoina pite oleman

žiemą!

Ostervald-Fr 18. Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.

SVV1750 18 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters.

Karoli1908 Hu 18. Imádkozzatok pedig, hogy a ti futástok ne télen legyen.

БКуліш 18. Молїть ся ж, щоб не довелось утїкати вам зимою.

TKIS 19 Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

CPR1642 19. Sillä nijnä aicoina pitä oleman sencaltainen waiwa ettei ole ollut luonnon algusta cuin Jumala tähän asti luonut on eikä tulewa ole.

sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/ eike mös tuleua ole. (Sillä että niinä aikoina pitää oleman senkaltainen waiwa kuin ei ole ollut luonnon alusta jotka JUMALA oli luonut tähän asti/ eikä myös tulewa ole.)

Gr-East

19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus

19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται 19. esontai gar ai emerai ekeinai thlipsis oia ου gegonen toiaυte ap arches ktiseos es ektisen o theos eos tου nυn kai ου me genetai

MLV19

19 For* (in) those days will be affliction, such-as there has not happened such from (the) beginning of the creation which God created until now, and should never happen (again).

KJV

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

Dk1871 19. thi i de Dage skal være saa stor en Trængsel, som ikke har været fra Skabningens Begyndelse, som Gud skabte, indtil nu, og som ikke heller skal blive.

KXII 19. Ty i de dagar varder sådana bedröfvelse, att slik hafver icke varit, ifrå kreaturens begynnelse, dem Gud skapat hafver, intill nu; och ej heller varder.

PR1739 19. Sest neil päiwil peab selge willetsus ollema, mähhärdust ei olle olnud loma algmissest, mis Jum̃al on lonud siit sadik, ja ei peage mitte tullema.

LT 19. Tomis dienomis bus toks suspaudimas, kokio nėra buvę nuo pradžios pasaulio, kurį Dievas sutvėrė, iki šiol, ir daugiau nebebus.

Luther1912 19. Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.

Ostervald-Fr 19. Car il y aura en ces jours-là une telle affliction, que, depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu et il n'y en aura jamais de semblable.

RV'1862 19. Porque en aquellos dias habrá aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación de las cosas que creó Dios, hasta este tiempo, ni habrá jamás.

SVV1750 19 Want die dagen zullen zulke verdrukking zijn, welker gelijke niet geweest is van het begin der schepselen, die God geschapen heeft, tot nu toe, en ook niet zijn zal.

PL1881 19. Albowiem będą te dni takiem

Karoli1908 Hu 19. Mert azok a [5†] napok olyan

uciśnieniem, jakiego nie było od początku stworzenia, które stworzył Bóg, aż dotąd, ani będzie.

nyomorúságosak lesznek, a milyenek a világ kezdete óta, a melyet Isten teremtett, mind ez ideig nem voltak, és nem is lesznek.

RuSV1876 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет.

БКуліш 19. Будуть бо днї тиї горе, якого не було від почину творення, як творив Бог, до сього часу, й не буде.

FI33/38 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

TKIS 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis nijtä päiwiä nijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet. (Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei

tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi. Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka hän on uloswalinnut/ hän lyhensi ne päiwät.)

Gr-East

20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Text Receptus

20. και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας 20. kai ei me kυrios ekoloβosen tas emeras oυk an esothe pasa sarks alla dia toυs eklektoυs oυs ekseleksato ekoloβosen tas emeras

MLV19

20 And except (that) the Lord shortened the days, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, whom he chose, he shortened the days.

KJV

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Dk1871

20. Og dersom Herren ikke forkortede de Dage, blev intet Menneske frelst; men for de Udvalgtes Skyld, som han har udvalgt, har han forkortet de Dage.

KXII

20. Och hvar Herren icke hade förkortat de dagar, vorde intet kött saligt; men för de utkorades skull, som han utkorat hafver, förkortade han dagarna.

PR1739 20. Ja kui Issand ei olleks neid päiwi lühhendanud, siis ei peäseks ükski lihha; agga ärrawallitsetude pärrast, mis temma on ärrawallitsenud, on ta need päwad lühhendanud.

LT 20. Ir, jeigu Viešpats nebūtų sutrumpinęs tų dienų, neišsigelbėtų nė vienas kūnas. Tačiau dėl išrinktųjų, kuriuos išsirinko, Jis sutrumpino tas dienas.

Luther1912 20. Und so der HERR diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig: aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er auch diese Tage verkürzt.

Ostervald-Fr 20. Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'eût échappé; mais il a abrégé ces jours à cause des élus qu'il a choisis.

RV'1862 20. Y si el Señor no hubiese acortado aquellos dias, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos, que él escogió, acortó aquellos dias.

SVV1750 20 En indien de Heere de dagen niet verkort had, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil, die Hij heeft uitverkoren, heeft Hij de dagen verkort.

PL1881 20. A jeźliby Pan nie skrócił dni onych, nie byłoby żadne ciało zbawione; lecz dla wybranych, które wybrał, skrócił dni onych.

Karoli1908 Hu 20. És ha az Úr meg nem rövidítette volna azokat a napokat, egyetlen test sem menekülne meg; de a választottakért, a kiket kiválasztott, megrövidítette azokat a napokat.

RuSV1876 20 И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

БКуліш 20. І коли б Господь не вкоротив днів, то не спасло ся б жадне тїло; та задля вибраних, що вибрав їх, укоротить днї.

FI33/38 21 Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 21 Jos silloin joku sanoo teille: ’Katso, täällä on Kristus’ tai: 'Katso, tuolla’, älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

CPR1642 21. JA jos jocu silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.

UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesse ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko. (Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä ompi KRISTUS/ katso/ siellä ompi KRISTUS. niin älkäät uskoko.)

Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

Text Receptus 21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε 21. kai tote ean tis υmin eipe idoυ ode o

christos e idoυ ekei me pisteυsete

MLV19 21 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, Behold, there; do° not believe° (it);

KJV 21. And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

Dk1871 21. Og naar Nogen da siger til Eder: see, her er Christus, eller see der! da skulle I ikke troe det.

KXII 21. När då någor ville säga till eder: Si, här är Christus; eller si, han är der; tror det intet;

PR1739 21. Ja kui siis kegi teile ütleb: Wata, siin on Kristus, ehk wata, seäl on temma, ärge uskuge mitte.

LT 21. Jei tada kas nors jums sakys: ‘Štai čia Kristus’, arba: ‘Jis tenai!’,netikėkite,

Luther1912 21. Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht.

Ostervald-Fr 21. Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici; ou, il est là; ne le croyez point.

RV'1862 21. Y entónces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; o he aquí, allí está, no le creais;

SVV1750 21 En alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus; of ziet, Hij is daar; gelooft het niet.

PL1881 21. A tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest

Karoli1908 Hu 21. Ha pedig akkor ezt mondja néktek

Chrystus, albo oto tam, nie wierzcie.

RuSV1876 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

FI33/38 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla. (Sillä että wäärät Kristukset ylösnousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettäwät/ jos se taitaisi olla.)

valaki: Ímé itt [6†] a Krisztus, vagy: Ímé amott, ne higyjétek.

БКуліш 21. І, тодї коли хто вам скаже: Дивись, ось Христос, або: Дивись, он; не ймiть віри.

TKIS 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.

CPR1642 22. Sillä wäärät Christuxet ylösnousewat ja wäärät Prophetat jotca merckiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.

Gr-East

22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus

22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους 22. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia kai terata pros to apoplanan ei dunaton kai tous eklektous

MLV19

22 for* there will arise false Christs and false prophets and will be giving signs and wonders to this end, if possible, in order to mislead even the chosen.

KJV

22. For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Dk1871

22. Thi falske Christi og falske Propheter skulle opstaae og gjøre Tegn og underlige Gjerninger for at forføre, om det var muligt, endog de Udvalgte.

KXII

22. Ty falske Christi och falske Propheter skola upphäfva sig, och skola göra tecken och under, så att de ock skola förföra de utkorada, om möjeligit vore.

PR1739

22. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma ja imme-tähtä, ja

LT

22. nes atsiras netikrų kristų ir netikrų pranašų. Jie darys ženklų ir stebuklų,

teggusid teggema, et nemmad saaksid ärraeksitada ka need ärrawallitsetud, kui se woiks sündida.

kad suklaidintų, jei įmanoma, net išrinktuosius.

Luther1912 22. Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich wäre.

Ostervald-Fr 22. Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et accompliront des signes et des prodiges pour séduire même les élus, si c'était possible.

RV'1862 22. Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y darán señales y prodigios para engañar, si se pudiese hacer, aun a los escogidos.

SVV1750 22 Want er zullen valse christussen, en valse profeten opstaan, en zullen tekenen en wonderen doen, om te verleiden, indien het mogelijk ware, ook de uitverkorenen.

PL1881 22. Boć powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i będą czynić znamiona i cuda ku zwiedzeniu, by można, i wybranych.

Karoli1908 Hu 22. Mert hamis Krisztusok és hamis próféták támadnak, és jeleket és csodákat tesznek, hogy elhitessék, ha lehet, még a választottakat is.

RuSV1876 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса,

БКуліш 22. Постануть бо лжехристи і лжепророки, й давати муть ознаки та

чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

дива, щоб звести, коли можна, й вибраних.

FI33/38 23 Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut. (Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.)

TKIS 23 Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

Text Receptus 23. υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα 23. υmeis de βlepete idoυ proeireka υmin panta

MLV19 23 But you°, beware°. Behold, I have spoken to you° all things beforehand. {Mar 13:24-37 & Mat 24:27, 24:29-31 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Dk1871 23. Men vogter I eder; see, jeg har sagt Eder Alt forud.

PR1739 23. Agga teie hoidke ennast: wata, ma ollen teile keik enne üttelnud.

Luther1912 23. Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt.

RV'1862 23. Mas vosotros mirád: he aquí, os lo he dicho ántes todo.

PL1881 23. Wy tedy strzeżcie się; otom wam wszystko przepowiedział.

RuSV1876 23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

FI33/38 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna

KXII 23. Men tager I eder vara; si, jag hafver sagt eder all ting framföreåt.

LT 23. Todėl būkite atidūs; štai Aš jums iš anksto visa tai pasakiau‘‘.

Ostervald-Fr 23. Mais prenez-y garde; voici, je vous ai tout prédit.

SVV1750 23 Maar gijlieden ziet toe; ziet, Ik heb u alles voorzegd!

Karoli1908 Hu 23. Ti pedig vigyázzatok; ímé előre megmondottam néktek mindent.

БКуліш 23. Ви ж гледїть: ось я наперед сказав вам усе.

TKIS 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,

CPR1642 24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon tämän waiwan jälken pimenemän ja Cuu

valoansa.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei anna hene' waluuans/ (Mutta niinä päiwinä/ tämän waiwan jälkeen aurinkoisen pitää pimenewän/ ja kuu ei anna hänen waloansa/)

ei anna waloans.

Gr-East 24. Ἀλλ᾽ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Text Receptus 24. αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης 24. all en ekeinais tais emerais meta ten thlipsin ekeinen o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos aυtes

MLV19 24 But in those days, after that affliction, the sun will be darkened and the moon will not be giving her radiance,

KJV 24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

Dk1871 24. Men i de Dage efter den Trængsel skal solen formørkes, og Maanen ikke give sit

KXII 24. Men i de dagar, efter den bedröfvelsen, skall solen förmörkas, och

skin,

PR1739 24. Agga neil päiwil pärrast sedda willetsust lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget.

Luther1912 24. Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,

RV'1862 24. Empero en aquellos dias, después de aquella aflicción, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

PL1881 24. Ale w one dni po uciśnieniu onem, zaćmi się słoóce, i księżyc nie wyda światłości swojej;

RuSV1876 24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

månen skall icke gifva sitt sken;

LT 24. ‘‘Tomis dienomis, po ano suspaudimo, saulė užtems, mėnulis nebeduos šviesos,

Ostervald-Fr 24. En ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière;

SVV1750 24 Maar in die dagen, na die verdrukking, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven.

Karoli1908 Hu 24. De azokban a napokban, azután a nyomorúság után, a nap elsötétedik, és a hold nem fénylik,

БКуліш 24. Тільки ж у ті днї, після горя того, сонце померкне, й місяць не давати ме сьвітла свого,

FI33/38 25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.

Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

UT1548 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten. (tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.)

TKIS 25 ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.

Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Text Receptus 25. και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 25. kai oi asteres tou ouranou esontai ekpiptontes kai ai dunameis ai en tois ouranois saleuthesontai

MLV19 25 and the stars will be falling from the heaven and the powers in the heavens will be shaken.

KJV 25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

Dk1871 25. og Himmelens Stjerner skulle nedfalde, og de kræfter, som ere i Himlene, skulle

KXII 25. Och himmelens stjernor skola nederfalla, och himmelens krafter skola

røres.

PR1739 25. Ja taewa tähhed langewad mahha, ja need wäed, mis taewas on, peawad köikutadama.

Luther1912 25. und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas.

PL1881 25. I gwiazdy niebieskie będą padały, a mocy, które są na niebie, poruszą się.

RuSV1876 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

FI33/38 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja

bäfva.

LT 25. dangaus žvaigždės kris ir dangaus jėgos bus sudrebintos.

Ostervald-Fr 25. Les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.

SVV1750 25 En de sterren des hemels zullen daaruit vallen, en de krachten, die in de hemelen zijn, zullen bewogen worden.

Karoli1908 Hu 25. És az ég csillagai lehullanak, és az egekben levő hatalmasságok megrendülnek.

БКуліш 25. і зорі з неба падати муть, і сили, що на небесах, захитають ся.

TKIS 26 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja

kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla. (Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

MLV19 26 And then they will be seeing the Son of Man coming in (the) clouds with much power and glory.

Dk1871 26. Og da skulle de see Menneskens Søn

kirkkaana.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

Text Receptus 26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης 26. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefelais meta dυnameos polles kai dokses

KJV 26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

KXII 26. Och då skola de få se menniskones

kommme i Skyerne med megen Kraft og Herlighed.

PR1739 26. Ja siis peawad nemmad näggema innimesse Poia tullewad pilwede sees sure wäe ja auga.

Luther1912 26. Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 26. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con grande poder y gloria.

PL1881 26. A tedy ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego w obłokach z mocą i z chwałą wielką.

RuSV1876 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

Son komma i skyn, med stor magt och härlighet.

LT 26. Tada jie pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį debesyse su didžia jėga ir šlove.

Ostervald-Fr 26. Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une grande gloire;

SVV1750 26 En alsdan zullen zij den Zoon des mensen zien, komende in de wolken, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 26. És akkor meglátják [7†] az embernek Fiát eljőni felhőkben nagy hatalommal és dicsőséggel.

БКуліш 26. І тодї побачять Сина чоловічого, грядущого на хмарах, з силою великою і славою.

FI33/38 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen.

TKIS 27 Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

Biblia1776 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

CPR1642 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiwan loppun asti.

UT1548 27. Ja silloin hen vloslehette Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti. (Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan loppuun asti.)

Gr-East 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 27. και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου 27. kai tote apostelei tous aggelous autou kai episunaksei tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akrou ges eos akrou ouranou

MLV19 27 And then he will be sending forth his messengers and will be gathering together his chosen from the four winds, from the tip of the earth to the tip of heaven. {Mar 13:28-31 & Mat 24:32-35 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Dk1871 27. Og da skal han sende sine Engle og forsamle sine Udvalgte fra de fire Veir, fra Jordens Ende indtil Himmelens Ende.

KXII 27. Och då skall han sända sina Änglar, till att församla sina utkorada, ifrå fyra väder; ifrå jordenes ända intill himmelens ända.

PR1739 27. Ja siis läkkitab ta ommad inglid, ja koggub kokko ommad ärrawallitsetud nelja tule nurgast, Ma otsast taewa otsani.

LT 27. Jis pasiųs savo angelus, ir tie surinks Jo išrinktuosius iš keturių žemės pusių, nuo žemės pakraščių iki dangaus tolybių.

Luther1912 27. Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende des Himmels.

Ostervald-Fr 27. Et il enverra ses anges pour rassembler ses élus des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

RV'1862 27. Y entónces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.

SVV1750 27 En alsdan zal Hij Zijn engelen uitzenden, en zal Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het uiterste der aarde, tot het uiterste des hemels.

PL1881 27. A tedy pośle Anioły swoje i zgromadzi wszystkie wybrane swoje od czterech wiatrów, od koóczyn ziemi aż do koóczyn nieba.

Karoli1908 Hu 27. És akkor elküldi az [8†] ő angyalait, és egybegyűjti az ő választottait a négy szelek felől, a föld végső határától az ég végső határáig.

RuSV1876 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

БКуліш 27. І тоді пішле ангели свої, і позбирає вибраних своїх од чотирох вітрів, од кінця землї до кінця неба.

FI33/38 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on

CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on

läsnä.

läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/ coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette Suui ombi lesne. (Mutta wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te tiedät/ että suwi ompi läsnä.)

Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἁπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Text Receptus 28. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν 28. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan aυtes ede o klados apalos genetai kai ekfυe ta fυlla ginoskete oti eggυs to theros estin

MLV19 28 Now learn° from the fig tree her parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV 28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

Dk1871 28. Lærer enLignelse af Figentræet: naar Vædsken er kommen i dets Grene, og Bladene skyde ud, saa vide I, at Sommeren er nær.

KXII 28. Lärer af fikonaträt en liknelse: När nu dess qvist är klen, och begynner bära löf, så veten I, att sommaren är när;

PR1739 28. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on, ja lehtä aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.

LT 28. Pasimokykite iš palyginimo su figmedžiu: kai jo šaka suminkštėja ir sprogsta lapai, žinote, jog artėja vasara.

Luther1912 28. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 28. Apprenez ceci par la comparaison tirée du figuier: Quand ses rameaux commencent à être tendres, et que ses feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.

RV'1862 28. De la higuera aprendéd la semejanza: Cuando su rama ya se hace tierna, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca.

SVV1750 28 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis; wanneer nu zijn tak teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.

PL1881 28. A od figowego drzewa nauczcie się tego

Karoli1908 Hu 28. A fügefáról [9†] vegyétek pedig a

podobieóstwa: Gdy się już GałąË jego odmładza i puszcza liście, poznajecie, iż blisko jest lato.

RuSV1876 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

FI33/38 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkäät, että se on läsnä oven edessä.

UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes. (Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.)

Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα

példát. A mikor ága már zsendül, és levelet hajt, tudjátok, hogy közel van a nyár.

БКуліш 28. Від смоківниці ж возьміть собі приклад: Коли все віттє її мягке стане та пустить листє, знайте, що близько літо.

TKIS 29 Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan nijn tietkät että se on läsnä jo owen edes.

Text Receptus 29. ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 29. ουτος και υμεις οταν ταυτα ιδετε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

MLV19 29 so also you°, whenever you° see these things happening, know° that it is near, (even) at (the) doors.

KJV 29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

Dk1871 29. Ligesaa og I, naar I see, at disse Ting skee, vider, at han er nær vor Dørene.

KXII 29. Sammalunda ock, när I sen detta ske, så veter att det är när för dörrene.

PR1739 29. Nenda ka teie, kui teie näte sedda sündiwad, siis tundke, et se liggi on ukse ees.

LT 29. Taip pat jūs, išvydę visa tai dedantis, žinokite, jog Jis jau arti, prie durų.

Luther1912 29. Also auch, wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

Ostervald-Fr 29. Vous de même quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.

RV'1862 29. Así también vosotros cuando viereis hacerse estas cosas, conocéd que está cerca a las puertas.

SVV1750 29 Alzo ook gij, wanneer gij deze dingen zult zien geschieden, zo weet, dat het nabij, voor de deur is.

PL1881 29. Także i wy, gdy ujrzycie, iż się to dziać będzie, poznawajcie, że blisko jest i we drzwiach.

Karoli1908 Hu 29. Azonképen ti is, mikor látjátok, hogy ezek meglesznek, tudjátok meg, hogy közel van, az ajtó előtt.

RuSV1876 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

БКуліш 29. Так і ви: як побачите, що се стало ся, знайте, що близько, під дверима.

FI33/38 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.

TKIS 30 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.)

Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ

Text Receptus 30. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται 30. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte mechris ου panta taυta genetai

MLV19 30 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, till all these things should happen.

KJV 30. Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

Dk1871 30. Sandelig siger jeg Eder: denne Slægt skal ingenlunde forgaae, førend disse Ting skee allesammen.

KXII 30. Sannerliga säger jag eder, att detta slägtet skall icke förgås, förr än allt detta skedt är.

PR1739 30. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 30. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 30. Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geschehe.

Ostervald-Fr 30. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

RV'1862 30. De cierto os digo, que no pasará está generación sin que todas estas cosas sean

SVV1750 30 Voorwaar, Ik zeg u, dat dit geslacht niet zal voorbijgaan, totdat al deze

hechas.

dingen zullen geschied zijn.

PL1881 30. Zaprawdę powiadam wam, żeć nie przeminie ten rodzaj, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 30. Bizony mondom néktek, hogy el nem múlik ez a nemzetség, a míg meg nem lesznek mindezek.

RuSV1876 30 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.

БКуліш 30. Істино глаголю вам: Що не перейде рід сей, доки все це станеть ся.

FI33/38 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

CPR1642 31. Taiwan ja maan pitä huckuman mutta minun sanani ei pidä huckuman.

UT1548 31. Taiuas ia maa pite huckuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται.

Text Receptus 31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 31. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 31 Heaven and earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mar 13:32-37 & Mat 24:36-44 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Dk1871 31. Himmelen og Jorden skulle forgaae, men mine Ord skulle ingenlunde forgaaae.

KXII 31. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 31. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka; agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 31. Dangus ir žemė praeis, o mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 31. Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.

Ostervald-Fr 31. Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

RV'1862 31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras nunca pasarán.

SVV1750 31 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan; maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

PL1881 31. Niebo i ziemia przeminą; ale słowa moje nie przeminą.

Karoli1908 Hu 31. Az ég és a föld elmúlnak, de az én beszédeim soha el nem múlnak. [10†]

RuSV1876 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои

БКуліш 31. Небо й земля перейдуть, слова ж

не прейдут.

мої не перейдуть.

FI33/38 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä.

TKIS 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

CPR1642 32. Mutta sijtä päiwästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahas ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiueste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken iotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise. (Mutta siitä päiwästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.)

Gr-East 32. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Text Receptus 32. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ 32. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi oi en ourano oude o υios ei me o pater

MLV19 32 But no one knows concerning that day or hour, not even the messengers in heaven, neither the Son, except the Father (only).

KJV 32. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Dk1871 32. Men om den Dag og Time veed Ingen, hveken Englene, som ere i Himmelen, ikke heller Sønnen, men alene Faderen.

KXII 32. Men om den dagen, och den stunden, vet ingen; icke Änglarna, som i himmelen äro, ej heller Sonen; utan Fadren allena.

PR1739 32. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke, kes taewas on, egga Poeg, kui agga Issa üksi.

LT 32. Tačiau tos dienos ir valandos niekas nežino, nei angelai danguje, nei Sūnus, tik Tėvas‘‘.

Luther1912 32. Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

Ostervald-Fr 32. Pour ce qui est de ce jour et de l'heure, personne ne les connaît, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils; mais seulement le Père.

RV'1862 32. Empero de aquel día, y de la hora, nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el mismo Hijo, sino el Padre.

SVV1750 32 Maar van dien dag en die ure weet niemand, noch de engelen, die in den hemel zijn, noch de Zoon, dan de Vader.

PL1881 32. Lecz o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie, którzy są w niebie, ani Syn, tylko Ojciec.

Karoli1908 Hu 32. Arról a napról és óráról pedig senki semmit sem tud, sem az égben az angyalok, sem a Fiú, hanem csak az Atya.

RuSV1876 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.

БКуліш 32. Про день же той і годину ніхто не знає, ні ангели, що на небі, ні Син, тільки Отець.

FI33/38 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

TKIS 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

CPR1642 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.

UT1548 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on. (Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.)

Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

Text Receptus 33. βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο

καιρός ἐστιν.

καιρος εστιν 33. βlepete agrυpneite kai proseυchesthe oυk oidate gar pote o kairos estin

MLV19 33 Beware°, watch° and pray°; for* you° do not know when the time is.

KJV 33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Dk1871 33. Seer til, vaager og beder; thi I vide ikke, naar den Tid er.

KXII 33. Ser till, vaker och beder; ty I veten icke, när tiden är.

PR1739 33. Katske, walwage, ja palluge Jummalat, sest teie ei tea mitte, millal se aeg on.

LT 33. ‘‘Žiūrėkite, budėkite ir melskitės, nes nežinote, kada ateis laikas!

Luther1912 33. Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.

Ostervald-Fr 33. Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.

RV'1862 33. Mirád, velád, y orád; porque no sabéis cuando será el tiempo.

SVV1750 33 Ziet toe, waakt en bidt; want gij weet niet, wanneer de tijd is.

PL1881 33. Patrzcież, czujcie, a módlcie się; bo nie wiecie, kiedy ten czas będzie.

Karoli1908 Hu 33. Figyeljetek, vigyázzatok és imádkozzatok; mert nem tudjátok, [11†] mikor jő el az az idő.

RuSV1876 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

БКуліш 33. Гледїть, пильнуйте й молїть ся; не знаєте бо, коли пора.

FI33/38 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.

TKIS 34 On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

CPR1642 34. Nijncuin ihminen joca muille maille waelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.

UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi Paluelioillens woiman/ ia culleki henen askareens/ ia käski Ouenwartian walua. (Niinkuin yksi ihminen joka muille maille waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.)

Gr-East 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν

Text 34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την

οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Receptus

οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη 34. os anthropos apodemos afeis ten oikian aυτoυ kai doυs tois doυlois aυtoυ ten eksoυsian kai ekasto to ergon aυtoυ kai to thυroro eneteilato ina gregore

MLV19

34 (It is) like a man, going-abroad, having left his house and given authority to his bondservants, and his work to each (one), and he commanded the doorkeeper in order that he should watch.

KJV

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Dk1871

34. Ligesom et Menneske, som drog udenlands, forlod sit Huus og gav sine Tjenere magt og hver sin Gjerning og bød Dørvogteren, at han skulde vaage.

KXII

34. Såsom en man, den der drog bort i främmande land, och lät blifva sitt hus, och gaf sina tjenare magt, och hvarjom och enom sina sysslo, och böd dörravaktaren, att han skulle vaka.

PR1739

34. Otsego üks innimenne, kes woöra male läks, ja jättis omma koia mahha, ja andis

LT

34. Bus kaip su žmogumi, kuris iškeliavo toli, paliko namus, suteikė tarnams

omma sullastele melewalda, ja iggaühhele omma tööd, käskis uksehoidjat, et ta piddi walwama.

valdžią, kiekvienam paskyrė darbą, o durininkui įsakė budėti.

Luther1912 34. Gleich als ein Mensch, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinem Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

Ostervald-Fr 34. Il en est comme d'un homme qui, allant en voyage, laisse sa maison, et en donne la conduite à ses serviteurs, marquant à chacun sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.

RV'1862 34. Porque el Hijo del hombre es como el hombre que partiéndose léjos, dejó su casa, y dió a sus siervos su hacienda, y a cada uno cargo, y al portero mandó que velase.

SVV1750 34 Gelijk een mens, buiten 's lands reizende, zijn huis verliet, en zijn dienstknechten macht gaf, en elk zijn werk, en den deurwachter gebood, dat hij zou waken;

PL1881 34. Jako człowiek, który precz odjeżdżając, zostawił dom swój, i rozdał urzędy sługom swoim, i każdemu robotę jego, i wrotnemu przykazał, aby czuł.

Karoli1908 Hu 34. Úgy mint az az ember, a [12†] ki messze útra kelve, házát elhagyván, és szolgáit felhatalmazván, és kinek-kinek a maga dolgát megszabván, az ajtónállónak is megparancsolta, hogy vigyázzon.

RuSV1876 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

БКуліш 34. Як чоловік, що відїжджає, зоставивши господу свою і давши слугам своїм власть, і кожному дїло його, а воротареві звелїв, щоб пильнував.

FI33/38 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

TKIS 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.

UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ echtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/ (Niin walwokaat siis/ sillä ettei te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/ ehtoona taikka puoli öin/ eli kukon laulaissa/ eli huomenelta/)

Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

Text 35. γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

Receptus

ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
35. gregoreite ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος τες οικιας ερχεται οψε ε μεσονυκτιου ε αλεκτοροφονιας ε προι

MLV19

35 Therefore watch°; for* you° do not know when the lord of the house is coming, (whether at) evening or midnight or rooster's crowing or in the morning;

KJV

35. Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

Dk1871

35. Derfor vaager; (thi I vide ikke, naar Husets Herre kommer, om Aftenen eller ved Midnateller ved Hanegal eller om Morgenen),

KXII

35. Vaker fördenskull; ty I veten icke, när husbonden kommer, antingen om aftonen, eller midnattstid, eller i hönsgälden, eller om morgonen;

PR1739

35. Sepärrast walwage, (sest teie ei tea, millal koia-issand tulleb, öhto, ehk kesk ö aeges, ehk kukkes, woi warra homĩko.)

LT

35. Taigi budėkite, nes nežinote, kada grįš namų šeimininkas: ar vakare, ar vidurnaktyje, ar gaidžiui giedant, ar rytmety,

Luther1912

35. So wachet nun (denn ihr wißt nicht,

Ostervald-Fr

35. Veillez donc, car vous ne savez pas

wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens),

quand le maître de la maison viendra, ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq ou le matin;

RV'1862 35. Velád pues, porque no sabéis cuando el señor de la casa vendrá; a la tarde, o a la media noche, o al canto del gallo, o a la mañana:

SVV1750 35 Zo waakt dan (want gij weet niet, wanneer de heer des huizes komen zal, des avonds laat, of ter middernacht, of met het hanengekraai, of in den morgenstond);

PL1881 35. Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy Pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.)

Karoli1908 Hu 35. Vigyázzatok azért, mert nem tudjátok, mikor érkezik meg a háznak ura, este-é vagy éjfélkor, vagy kakasszókor, vagy reggel? [13†]

RuSV1876 35 Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;

БКуліш 35. Оце ж пильнуйте: (не знаєте бо, коли пан господи прийде, увечері, чи опівночі, чи в півні, чи вранці;)

FI33/38 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan, tapaisi teitä nukkumasta.

TKIS 36 jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

UT1548 36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe teite macamast. (Senpäälle ettei hän äkisti tule/ ja löydä teitä makaamasta.)

CPR1642 36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä macamast.

Gr-East 36. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

Text Receptus 36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας 36. me elthon eksaifnes eυre υmas katheυdontas

MLV19 36 lest having come suddenly, he might find you° sleeping.

KJV 36. Lest coming suddenly he find you sleeping.

Dk1871 36. at han ikke, nar han kommer hastelig, skal finde Eder sovende.

KXII 36. Att, då han kommer hasteliga, han icke skall finna eder sofvande.

PR1739 36. Et temma ei tulle äkkitselt, ja teid ei leia maggamast.

LT 36. kad, netikėtai sugrįžęs, nerastų jūsų miegančių.

Luther1912 36. auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.

Ostervald-Fr 36. De peur qu'arrivant tout à coup il ne vous trouve endormis.

RV'1862 36. Porque cuando viniere de repente, no os

SVV1750 36 Opdat hij niet onvoorziens kome, en u

halle durmiendo.

slapende vinde.

PL1881 36. By snać niespodzianie przyszedłszy, nie znalazł was śpiącymi.

Karoli1908 Hu 36. Hogy, ha hirtelen megérkezik, ne találjon titeket aludva.

RuSV1876 36 чтобы, придя внезапно, не нашел васспящими.

БКуліш 36. щоб, прийшовши несподївано, не знайшов вас сплячих.

FI33/38 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä sanon kaikille: valvokaa."

TKIS 37 Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!

CPR1642 37. Mutta mitä minä teille sanon sen minä myös caikille sanon walwocat.

UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine caikille sanon/ Waluacat. (Mutta mitä minä sanon teille/ sen minä kaikille sanon/ Walwokaat.)

Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

Text Receptus 37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε 37. a de υmin lego pasin lego gregoreite

MLV19 37 Now what I say to you°, I say to all,

KJV 37. And what I say unto you I say unto

Watch°!

all, Watch.

Dk1871 37. Men hvad jeg siger Eder, det siger jeg Alle: vaager!

KXII 37. Men hvad jag säger eder, det säger jag allom: Vaker.

PR1739 37. Agga mis ma teile ütlen, sedda ma ütlen keikile: Walwage!

LT 37. Ką sakau jums, sakau ir visiems: budėkite!''

Luther1912 37. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet!

Ostervald-Fr 37. Or, ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.

RV'1862 37. Y las cosas que a vosotros digo, a todos las digo: Velád.

SVV1750 37 En hetgeen Ik u zeg, dat zeg Ik allen: Waakt.

PL1881 37. A co wam mówię, wszystkimci mówię: Czujcie.

Karoli1908 Hu 37. A miket pedig néktek mondok, mindenkinek mondom: Vigyázzatok!

RuSV1876 37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

БКуліш 37. Що ж я вам глаголю, усїм глаголю: Пильнуйте.

14 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Jeesus voidellaan 3 – 9; Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 10, 11; Jeesus syö pääsisäislampaan 12 – 21, asettaa ehtoollisen 22 – 25, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 26 – 31 ja rukoilee Getsemanessa 32 – 42; hänet vangitaan 43 – 50 Eräs mukana seurannut nuorukainen pakenee 51, 52 Jeesus on suuren neuvoston tutkittavana 53 – 65 Pietari kieltää Jeesuksen 66 – 72. (V.1, 2 vert. Matt.26:2 – 5 Luuk.22:1,2.)

FI33/38 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

TKIS 1 Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 1. NIin oli cahden päiwän perästä Pääsiäinen ja makianleiwän päiwät. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548

1. NIn oli cahden peiuen peräste Päsieinen/ ia makijaleiuen peiuet. Ja ne ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet etzit quinga he caualuxel hene' kijniotaisit/ ia tappaisit. (Niin oli kahden päiwän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleiwän päiwät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit kuinka he kawaluksella hänen kiinniottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East

1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus

1. ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν 1. en de to pascha kai ta azυma meta dυo emeras kai ezetoυn oi archiereis kai oi grammateis pos aυton en dolo kratesantes apokteinosin

MLV19

1 Now after two days it was (the feast of) the Passover and the unleavened bread, and the high-priests and the scribes were seeking how they (might) take-hold of him

KJV

1. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and

in treachery and might kill him;

Dk1871 1. Men det var Paaske og de usyrede Brøds Høitid to Dage derefter. Og de Ypperstepræster og de Skriftkloge søgte, hvorledes de med List kunde gribe og ihjelslaae ham.

PR1739 1. Agga kahhe päwa pärrast olli Pasa ja hapnematta leibade päwad, ja üllemad preestrid ja kirjatundiad otsisid, kuida nemmad tedda kawwalussega piddid kiñiwötma ja ärratapma.

Luther1912 1. Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.

RV'1862 1. Y ERA la páscua, y los dias de los panes sin levadura dos dias después; y procuraban los príncipes de los sacerdotes

put him to death.

KXII 1. Och två dagar derefter instundade Påska och Sötbrödsdagarna; och de öfverste Presterna och de Skriftlärde sökte efter, huru de kunde svikliga få fatt på honom, och döda honom.

LT 1. Iki Paschos ir Neraugintos duonos šventės buvo likę dvi dienos. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai ieškojo būdo klasta suimti Jėzų ir nužudyti.

Ostervald-Fr 1. La fête de Pâque et des pains sans levain devait être deux jours après; et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir.

SVV1750 1 En het pascha, en het feest der ongehevelde broden was na twee dagen. En de overpriesters en de

y los escribas como le prenderían por engaño, y le matarían.

PL1881 1. A po dwóch dniach była wielkanoc, święto przaśników; i szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zdradą pojmawszy, zabili.

RuSV1876 1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Егохитростью и убить;

FI33/38 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

UT1548 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa. (Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.)

Schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem met listigheid vangen en doden zouden.

Karoli1908 Hu 1. Két nap mulva pedig húsvét vala [1†] és a kovásztalan kenyerek ünnepe. És a főpapok és az írástudók tanakodnak vala, hogy csalárdsággal mimódon fogják meg és öljék meg őt.

БКуліш 1. Була ж пасха й опрісноки по двох днях; і шукали архиєреї, та письменники, як би Його, підступом узявши, вбити.

TKIS 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

CPR1642 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.

Gr-East 2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου 2. elegon de me en te eorte mepote thorυβos estai tov laov

MLV19 2 but they were saying, Not at the feast, lest there will be an uproar of the people. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 2. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

Dk1871 2. Men de sagde: ikke paa Høitiden, at der ikke skal blive Larm iblandt Folket.

KXII 2. Men de sade: Icke om högtidsdagen, att ett upplopp icke sker ibland folket.

PR1739 2. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.

LT 2. Bet jie sakė: ‘‘Tik ne per šventes, kad žmonėse nekiltų sąmyšio’’.

Luther1912 2. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!

Ostervald-Fr 2. Mais ils disaient: Non pas durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.

RV'1862 2. Mas decían: No en el día de la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.

SVV1750 2 Maar zij zeiden: Niet in het feest, opdat niet misschien oproer onder het volk worde.

PL1881 2. Lecz mówili: Nie w święto, aby snać nie był rozruch między ludem.

RuSV1876 2 но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

FI33/38 3 Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.

Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

UT1548 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesa ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki

Karoli1908 Hu 2. Mert azt mondják vala: Ne az ünnepen, hogy a nép fel ne zendüljön.

БКуліш 2. Та казали: Тільки не в сьвято, щоб бучі не було в народі.

TKIS 3 Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

CPR1642 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesa ja atrioidzi nijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematoinda ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.

Clasin/ ia wodhatti henen päens päle. (Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.)

Gr-East

3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

Text Receptus

3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης 3. kai ontos aυtoυ en βethania en te oikia simonos toυ leproυ katakeimenoυ aυtoυ elthen gυne echoυsa alaβastron mυroυ nardoυ pistikes poluteloυs kai sυntripsasa to alaβastron katecheen aυtoυ kata tes kefales

MLV19

3 And (now) being in Bethany in the house of Simon the leper, reclining (at a meal), a

KJV

3. And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there

woman came having an alabaster flask of costly undiluted perfume of nard(, and) she crushed the alabaster flask and poured it on his head.

came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

Dk1871 3. Og der han var i Bethanien, i Simon den Spedalskes Huus, og sad til Bords, kom en Kvinde, som havde en Alabastkrukke med uforfalsket, meget kostelig Narudssalve; og hun sønderbrød Alabasterkrukken og udgød den paa hans Hoved.

KXII 3. Och då han var i Bethanien, i den spitelska Simons hus, vid han satt till bords, kom en qvinna, som hade ett glas med oförfalskadt och kosteligit nardus smörjelse; hon bröt glaset sönder, och utgöt det på hans hufvud.

PR1739 3. Ja kui temma Petanias olli piddalitöbbise Simona koias, kui ta laudas istus, tulli üks naene, sel olli Alabastri-riist selge ja kalli nardi salwiga, ja ta murdis se Alabastri-riista katki, ja wallas sedda temma pähhä.

LT 3. Jėzui esant Betanijoje, Simono Raupsuotojo namuose, ir sėdint prie stalo, atėjo moteris su alebastriniu labai brangaus gryno nardo tepalo indu. Sudaužiusi indą, ji išpylė tepalą Jam ant galvos.

Luther1912 3. Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem

Ostervald-Fr 3. Et Jésus étant à Béthanie, à table, dans la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, plein d'un parfum de nard pur et de

Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

RV'1862 3. Y estando él en Betania en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer teniendo un vaso de alabastro de ungüento de nardo puro de mucho precio, y quebrando el alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

PL1881 3. A gdy on był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, gdy siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając słoik alabastrowy maści szpikanardowej płynącej, bardzo kosztownej, a stłukłszy słoik alabastrowy, wylała ją na głowę jego.

RuSV1876 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

SVV1750 3 En als Hij te Bethanie was, in het huis van Simon, den melaatse, daar Hij aan tafel zat, kwam een vrouw, hebbende een albasten fles met zalf van onvervalsten nardus, van groten prijs; en de albasten fles gebroken hebbende, goot die op Zijn hoofd.

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig Bethániában [2†] a poklos Simon házánál vala, a mint asztalhoz üle, egy asszony méne oda, a kinél alabástrom edény vala valódi és igen drága nárdus olajjal; és eltörvén az alabástrom edényt kitölté azt az ő fejére.

БКуліш 3. А як був Він у Витаниї, в господї Симона прокаженного, та сидїв за столом, прийшла жінка, маючи любастровий збаночок мира нардового, правдивого, предорогого, й розбивши посудинку, злила Йому на

голову.

FI33/38 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?

TKIS 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?

Biblia1776 4. Niin muutamat närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

CPR1642 4. Nijn muutamat närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?

UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus? (Niin oli muutamat/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?)

Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

Text Receptus 4. ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν 4. esan de tines aganaktountes pros eautous kai legontes eis ti e apoleia aute tou murou gegonen

MLV19 4 But there were some being indignant to themselves, and saying, *For what

KJV 4. And there were some that had indignation within themselves, and said,

(purpose) has the waste of the perfume happened?

Why was this waste of the ointment made?

Dk1871 4. Men der vare Nogle, som bleve fortrydelige ved sig selv og sagde: hvortil blev denne Salve spildt?

KXII 4. Så voro der några, som icke togo det väl vid sig, och sade: Hvarefter förspilles denna smörjelsen?

PR1739 4. Agga monningatte meel sai pahhaks issienneses, ja nemmad ütlesid: Mis tarwis on sesinnane salw hukkatud?

LT 4. Kai kurie ten esantys pasipiktino ir kalbėjo vienas kitam: ‘‘Kam toks tepalo eikvojimas?

Luther1912 4. Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung?

Ostervald-Fr 4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

RV'1862 4. Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

SVV1750 4 En er waren sommigen, die dat zeer kwalijk namen bij zichzelven, en zeiden: Waartoe is dit verlies der zalf geschied?

PL1881 4. I gniewali się niektórzy sami w sobie, a mówili: Na cóż się stała utrata tej maści?

Karoli1908 Hu 4. Némelyek pedig háborognak vala magok között és mondának: Mire való volt az olajnak ez a tékozlása?

RuSV1876 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

БКуліш 4. Були ж деякі, що сердились у собі, кажучи: На що ся втрата мира?

FI33/38 5 Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

TKIS 5 Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napisivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän cuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napisit händä.

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan. (Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä wastaan.)

Gr-East 5. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Text Receptus 5. ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη 5. edυnato gar touto prathenai epano

triakosion denarion kai dothenai tois ptochois kai eneβrimonto aυte

MLV19 5 For* this (perfume) was able to be sold* (for) above three hundred denarii and given to the poor. And they were scolding her.

KJV 5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

Dk1871 5. Thi den kunde bleven solgt for mere end tre hundrede Penninge og givet de Fattige; og de overfusede hende.

KXII 5. Ty det måtte väl varit såldt mer än för trehundrade penningar, och gifvet fattigom; och läto illa på henne.

PR1739 5. Sest sedda olleks woinud ärramüa ennam kui kolme saa tenari-rahha eest, ja waestele anda; ja nemmad said kurjaks temma peäle.

LT 5. Juk jį buvo galima parduoti daugiau negu už tris šimtus denarų ir pinigus išdalyti vargšams!‘‘ Ir jie murmėjo prieš tą moterį.

Luther1912 5. Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.

Ostervald-Fr 5. Car on pouvait le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.

RV'1862 5. Porque podía esto ser vendido por más

SVV1750 5 Want dezelve had kunnen boven de

de trescientos denarios, y darse a los pobres. Y bramaban contra ella.

PL1881 5. Albowiem się to mogło sprzedać drożej niż za trzysta groszy, i rozdać ubogim; i szemrali przeciwko niej.

RuSV1876 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

FI33/38 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

UT1548 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat? (Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä

driehonderd penningen verkocht, en die den armen gegeven worden; en zij vergrimden tegen haar.

Karoli1908 Hu 5. Mert el lehetett volna azt adni háromszáz pénznél is többért, és odaadni a szegényeknek. És zúgolódnak vala ellene.

БКуліш 5. Можна бо було се продати більш ніж за триста денариїв, та дати вбогим. І дорікали їй.

TKIS 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte.

waiwaat?)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε 6. o de iesous eipen afete auten ti aute kopous parechete kalon ergon eirgasato eis eme

MLV19 6 But Jesus said, Allow° her. Why are you° harassing her? She (has) worked a good work in me.

KJV 6. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her she hath wrought a good work on me.

Dk1871 6. Men Jesus sagde: lader hende med Fred, hvi gøre I hende Fortræd? Hun gjorde en god Gjerning imod mig.

KXII 6. Då sade Jesus: Låter henne med frid; hvi gören I henne illa tillfrids? Hon hafver gjort en god gerning på mig;

PR1739 6. Agga Jesus ütles: Jätke tedda rahhule mis teie temmale waewa tete? temma on head tööd minnule teinud.

LT 6. Bet Jėzus atsiliepė: ‘‘Palikite ją ramybėje! Kam ją skaudinate? Ji man padarė gerą darbą.

Luther1912 6. Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes

Ostervald-Fr 6. Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une

Werk an mir getan.

RV'1862 6. Mas Jesús dijo: Dejádla: ¿por qué la molestais? buena obra me ha hecho.

PL1881 6. Ale Jezus rzekł: Zaniechajcie jej, przeczże się jej przykrzycie? Dobryć uczynek uczyniła przeciwko mnie.

RuSV1876 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

FI33/38 7 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cochtaani/ Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia

bonne action à mon égard.

SVV1750 6 Maar Jezus zeide: Laat af van haar; wat doet gij haar moeite aan? Zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.

Karoli1908 Hu 6. Jézus pedig monda: Hagyjatok békét néki; miért bántjátok őt? jó dolgot cselekedett én velem.

БКуліш 6. Ісус же рече: Оставте її. На що завдаєте їй жалю? добре діло вчинила на мені.

TKIS 7 Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 7. Hän teki hywän työn minun cohtani: sillä teillä owat aina waiwaiset ja cosca ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille hywä tehdä.

coska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta heille hyuetehde. Mutta em mine teille aina ole/ (Hywän työn hän teki minun kohtaani/ Sillä aina owat teilllä waiwaiset tykönän/ ja koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte heille hywää tehdä. Mutta en minä teille aina ole/)

Gr-East 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε 7. pantote gar tovs ptochovs echete meth eavton kai otan thelete dvnasthe avtovs ev poiesai eme de ov pantote echete

MLV19 7 For* you° always have the poor with you°, and whenever you° wish, you° are able to do them well, but you° do not always have me.

KJV 7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

Dk1871 7. Thi I have altid Fattige hos Eder, og naar I ville, kunne I gjøre dem, tilgode; men mig

KXII 7. Ty I hafven alltid fattiga när eder; och när som helst I viljen, kunnen I göra dem

have I ikke altid.

PR1739 7. Sest waesed on ikka teie jures , ja kui teie tahhate, woitte teie neile head tehha; agga mind ei olle teile mitte ikka.

Luther1912 7. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 7. Porque siempre tenéis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis, les podéis hacer bien; mas a mí no siempre me tenéis.

PL1881 7. Zawsze bowiem ubogie macie z sobą, i kiedykolwiek chcecie, możecie im dobrze czynić; ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

RuSV1876 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

till godo; men mig hafven I icke alltid.

LT 7. Vargšų jūs visuomet turite su savimi ir, kada tik panorėję, galėsite jiems gera daryti, o mane ne visuomet turėsite.

Ostervald-Fr 7. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

SVV1750 7 Want de armen hebt gij altijd met u, en wanneer gij wilt, kunt gij hun weldoen; maar Mij hebt gij niet altijd.

Karoli1908 Hu 7. Mert [3†] a szegények mindenkor veletek lesznek, és a mikor csak akarjátok, jót tehettek velök; de én nem leszek mindenkor veletek.

БКуліш 7. Всякого бо часу вбогих маєте з собою, і коли схочете, можете їм добро робити; мене ж не всякого часу

маєте.

FI33/38 8 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän voiteli minun ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti minun Rumin woitileman Hautamisexi. (Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti minun ruumiin woiteleman hautaamiseksi.)

TKIS 8 Hän *teki minkä voi* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.

CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä teki mitä hän woi ja ennätti woiteleman minun ruumistani hautamisexi.

Gr-East 8. ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Text Receptus 8. ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον 8. o eichen aυte epoiesen proelaβen mυrisai moυ to soma eis ton entafiasmon

MLV19 8 What she had, she did. She took (upon herself) beforehand to perfume my body *for its burial.

KJV 8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Dk1871 8. Hun gjorde, hvad hun kunde; hun har forud salvet mit Legeme til Begravelsen.

PR1739 8. Temma on teinud, mis ta woinud. Temma on enne joudnud mo ihho woida matmisseks.

Luther1912 8. Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.

RV'1862 8. Esta, lo que pudo, hizo: se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

PL1881 8. Ona, co mogła, to uczyniła; poprzedziła, aby ciało moje pomazała ku pogrzebowi.

RuSV1876 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

KXII 8. Det hon kunde, det gjorde hon; hon är förekommen att smörja min lekamen till begrafning.

LT 8. Ji padarė, ką galėjo. Ji iš anksto patepė mano kūną laidotuvėms.

Ostervald-Fr 8. Elle a fait ce qui était en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

SVV1750 8 Zij heeft gedaan, hetgeen zij konde; zij is voorgekomen, om Mijn lichaam te zalven, tot een voorbereiding ter begrafenis.

Karoli1908 Hu 8. Ő a mi tőle telt, azt tevé: előre megkente az én testemet a temetésre.

БКуліш 8. Що змогла ся, зробила: попередила намастити тїло моє на погребеннє.

FI33/38 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

UT1548 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens. (Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.)

Gr-East 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

TKIS 9 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

CPR1642 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens.

Text Receptus 9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης 9. amen lego υmin

opoυ an kerυchthe to eυaggelion toυto eis olon ton kosmon kai o epoiesen aυte lalethesetai eis mnemosυnon aυtes

MLV19 9 And assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached into the whole world, what she also did, will be spoken *for her memorial. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 9. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Dk1871 9. Sandelig siger jeg Eder: hvorsomhelst dette Evangelium bliver prædiket i den ganske Verden, skal og det, som hun har gjort, siges til hendes Ihukommelse.

KXII 9. Sannerliga säger jag eder: Hvar detta Evangelium predikadt varder uti hela verldene, skall ock detta, som hon gjorde, sagdt varda, henne till åminnelse.

PR1739 9. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas, seäl peab ka räkitama temma mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

LT 9. Iš tiesų sakau jums: visame pasaulyje, kur tik bus skelbiama ši Evangelija, jos atminimui bus pasakojama ir tai, ką ji padarė‘‘.

Luther1912 9. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt,

Ostervald-Fr 9. Je vous dis en vérité, que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera

da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

RV'1862 9. De cierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho esta, será dicho para memoria de ella.

PL1881 9. Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek kazana będzie ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to co ona uczyniła, powiadano będzie na pamiątkę jej.

RuSV1876 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

FI33/38 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

SVV1750 9 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden, van hetgeen zij gedaan heeft.

Karoli1908 Hu 9. Bizony mondom néktek: Valahol csak prédikálják ezt az evangyéliomot az egész világon, a mit ez az asszony cselekedett, azt is hirdetni fogják az ő emlékezetére.

БКуліш 9. Істино глаголю вам: Де б нї проповідувалась євангелия ся по всьому сьвіту, казати меть ся й те, що зробила оця, на спомин її.

TKIS 10 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen. (Ja Judas Ischariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.)

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις 10. kai o ioudas o iskariotes eis ton dodeka apelthen pros touς archiereis ina parado auton autois

MLV19 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the high-priests in order that he might give him up to them.

KJV 10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

Dk1871 10. Og Judas Ischariotes, een af de Tolv, gik hen til de Yppersteepræster for at forraade ham til dem.

KXII 10. Och Judas Ischarioth, en af de tolf, gick bort till de öfversta Presterna, på det han skulle förråda honom dem i händer.

PR1739 10. Ja Judas Iskariot üks neist kahheteistkümnest läks üllematte preestride jure, et ta tedda nende kätte piddi ärraandma.

LT 10. Judas Iskarijotas, vienas iš dvylikos, nuėjo pas aukštuosius kunigus išduoti Jėzų.

Luther1912 10. Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete.

Ostervald-Fr 10. Alors Judas l'Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer Jésus.

RV'1862 10. Entónces Júdas Iscariote, uno de los doce, fué a los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.

SVV1750 10 En Judas Iskariot, een van de twaalven, ging heen tot de overpriesters, opdat hij Hem hun zou overleveren.

PL1881 10. Tedy Judasz Iszkaryjot, jeden ze dwunastu, odszedł do przedniejszych kapłanów, aby im go wydał.

Karoli1908 Hu 10. Akkor Júdás, az Iskariotes, [4†] egy a tizenkettő közül, elméne a főpapokhoz, hogy őt azoknak elárulja.

RuSV1876 10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы

БКуліш 10. А Юда Іскариоцький, один з дванайцятьох, пійшов до архиєреїв,

предать Его им.

щоб їм зрадити Його.

FI33/38 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti, kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi.

TKIS 11 Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi, kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

CPR1642 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis. (Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 11. οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω 11. oi de akousantes echaresan kai epeggeilanto auto argurion dounai kai ezetei pos eukairos auton parado

MLV19 11 Now having heard it, they rejoiced and promised to give him silver. And he was seeking how he might opportunely give him up. {Mar 14:12-17 & Mat 2-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Dk1871 11. Men der de hørte det, bleve de glade, og de lovede at give ham Penge; og han søgte, hvorledes han kunde beleiligen forraade ham.

KXII 11. När de det hörde, vordo de glade, och lofvade honom, att de ville gifva honom penningar; och han sökte, huru han lämpeligast kunde förråda honom.

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda kuulsid, said nemmad röömsaks, ja tootasid temmale rahha anda, ja temma katsus, kuida ta tedda woiks parrajaste nende kätte ärraanda.

LT 11. Tai išgirdę, jie apsidžiaugė ir pažadėjo jam pinigų. Jis ėmė ieškoti progos Jėzų išduoti.

Luther1912 11. Da sie das hörten, wurden sie froh und verhießen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

Ostervald-Fr 11. Ils l'écoutèrent avec joie, et lui promirent de lui donner de l'argent; après quoi il chercha une occasion

RV'1862 11. Y ellos oyéndolo se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad como le entregaría.

PL1881 11. Co oni usłyszawszy, uradowali się, i obiecali mu dać pieniądze. I szukał sposobnego czasu, jakoby go wydał.

RuSV1876 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное времяпредать Его.

FI33/38 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

propice de le leur livrer.

SVV1750 11 En zij, dat horende, waren verblijd, en beloofden hem geld te geven; en hij zocht, hoe hij Hem bekwamelijk overleveren zou.

Karoli1908 Hu 11. Azok pedig, a mint meghallák, örvendezének, és igérék, hogy pénzt adnak néki. Ő pedig keresi vala, mimódon árulhatná el őt jó alkalommal.

БКуліш 11. Вони ж почувши, зрадїли, й обіцяли йому срібняків дати. І шукав, як би у добру годину Його зрадити.

TKIS 12 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

UT1548 12. Ja ensimeisne makianleiuen peiuen coska Päsieis Lammas wffrattijn/ sanoit henelle henen Opetuslapsens/ Cussa sine tahdot ette me meneme/ ia walmistam sinun södhexes Päsieis Lamban? (Ja ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä koska pääsiäislammas uhrattiin/ sanoit hänelle hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot että me menemme/ ja walmistamme sinun syödäksesi pääsiäislampaan?)

Gr-East 12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

CPR1642 12. JA ensimäisnä makian leiwän päiwänä cosca Pääsiäis lammas teurastettin sanoit hänelle hänen Opetuslapsens: Cusas tahdot että me menemme ja walmistam syödäxes Pääsiäis lamban ?

Text Receptus 12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθυον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα 12. kai te prote emera ton azυmon ote to pascha ethυon legousin auto oi mathetai

αυτου που theleis apelthontes etoimasomen ina fages to pascha

MLV19 12 And on the first day of unleavened bread, when they were sacrificing the Passover, his disciples say to him, (After) we have gone, where do you wish (that) we should prepare in order that you may eat the Passover?

KJV 12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Dk1871 12. Og paa de usyrede Brøds første Dag, der man slagtede Paaskelam, sagde hans Disciple til ham: hvor vil du, at vi skulle gaae hen og berede, at du kan æde Paaskelammet?

KXII 12. På första Sötbrödsdagen, då man offrade Påskalambet, sade hans Lärjungar till honom: Hvar vill du, att vi skole gå och reda till, att du äter Påskalambet?

PR1739 12. Ja essimessel hapnematta leibade päwal, kui nem̃ad Pasatalle tapsid, ütlesid tem̃a jüngrid temmale: Kus sa tahhad, et meie peame minnema ja walmistama, et sa Pasatalle woid süa?

LT 12. Pirmąją Neraugintos duonos dieną, kada pjaunamas Paschos avinėlis, mokiniai klausė Jėzų: ‘‘Kur nori, kad Tau paruoštume valgyti Paschą?’’

Luther1912 12. Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?

Ostervald-Fr 12. Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer ce qu'il faut pour manger la pâque?

RV'1862 12. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la páscua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte, para que comas la páscua?

SVV1750 12 En op den eersten dag der ongehevelde broden, wanneer zij het pascha slachtten, zeiden Zijn discipelen tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij heengaan, en bereiden, dat Gij het pascha eet?

PL1881 12. Pierwszego tedy dnia przaśników, gdy baranka wielkanocnego zabijano, rzekli mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy szedłszy nagotowali, żebyś jadł baranka?

Karoli1908 Hu 12. És a kovásztalan [5†] kenyerek ünnepének első napján, mikor a húsvéti bárányt vágják vala, mondának néki az ő tanítványai: Hol akarod, hogy elmenvén megkészítsük, hogy megehesd a húsvéti bárányt?

RuSV1876 12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца , говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

БКуліш 12. І первого дня опрісночного, як пасхове ягня кололи, кажуть Йому ученики Його: Де хочеш, щоб пійшовши, наготовили Тобі їсти пасху?

FI33/38 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä.

TKIS 13 Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkäät kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

CPR1642 13. Ja hän lähetti caxi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: mengät Caupungijn ja yxi ihminen cohta teidän candain wesiastiata noudattacat händä.

UT1548 13. Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca hende/ (Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkäät kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain wesikrusia/ noudattakaa häntä/)

Gr-East 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

Text Receptus 13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων

ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

ακολουθησατε αυτω 13. kai apostellei duo ton matheton autou kai legei autois upagete eis ten polin kai apantesei umin anthropos keramion udatos βastazon akolouthesate auto

MLV19 13 And he sends two of his disciples and says to them, Go° into the city and you° will be encountering a man bearing a pitcher of water there. Follow° him.

KJV 13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Dk1871 13. Og han sendte to af sine Disciple og sagde til dem: gaaer hen i Staden, og et Menneske skal møde Eder, som bærer en Vandkrukke; følger ham;

KXII 13. Och han sände två af sina Lärjungar, och sade till dem: Går in i staden, och der möter eder en man, bärandes ena kruko vatten; följer honom efter;

PR1739 13. Ja temma läkkitas kaks omma jüngrittest, ja ütles neile: Minge liñna, ja üks innimenne tulleb teie wasto, se kannab ühhe krusi wet: käige temma järrel.

LT 13. Jis pasiunčia du mokinius, tardamas: ‘‘Eikite į miestą. Ten jus sutiks žmogus, vandens ąsočiu nešinas. Sekite paskui jį

Luther1912 13. Und er sandte seiner Jünger zwei und

Ostervald-Fr 13. Alors il envoya deux de ses disciples

sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,

et leur dit: Allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le.

RV'1862 13. Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id a la ciudad, y os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua, seguídle;

SVV1750 13 En Hij zond twee van Zijn discipelen uit, en zeide tot hen: Gaat henen in de stad, en u zal een mens ontmoeten, dragende een kruik water, volgt dien;

PL1881 13. I posłał dwóch z uczniów swych, i rzekł im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek, dzban wody niosący; idźcież za nim.

Karoli1908 Hu 13. Akkor elkülde kettőt az ő tanítványai közül, és monda nékik: Menjetek el a városba, és egy ember jő előtökbe, a ki egy korsó vizet visz; kövessétek őt,

RuSV1876 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

БКуліш 13. І посилає двох з учеників своїх, і рече їм: Ідїть у город, і зустріне вас чоловік, несучи глек води; йдїть за ним,

FI33/38 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä

TKIS 14 Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian

pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

UT1548 14. ia cuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? (ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?)

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

opetuslasteni kanssa?

CPR1642 14. Ja cuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

Text Receptus 14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 14. kai opou ean eiselthe eipate to oikodespote oti o didaskalos legei pou estin to kataluma opou to pascha meta ton

matheton mov fago

MLV19 14 And wherever he enters, say° to the householder, The Teacher says, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 14. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Dk1871 14. og hvor han gaaer ind, der siger til Huusbonden: Mesteren siger: hvor er det Herberge, der jeg kan æde Paaskelammet, med mine Disciple?

KXII 14. Och hvar han ingår, säger till husbondan: Mästaren låter säga dig: Hvar är gästahuset, der jag med minom Lärjungom kan äta Påskalambet?

PR1739 14. Ja seäl kuhho temma sisse lähhäb, üttelge selle koia-issandale, öppetaja ütleb: Kus on se woöraste tubba, kus ma se Pasatalle omma jüngrittega woin süa?

LT 14. ir, kur jis įeis, sakykite namų šeimininkui: ‘Mokytojas liepė paklausti: kur yra svečių kambarys, kuriame su savo mokiniais galėčiau valgyti Paschą?’

Luther1912 14. und wo er eingeht, da sprechet zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?

Ostervald-Fr 14. Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?

RV'1862 14. Y donde entrare, decíd al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la páscua con mis discípulos?

SVV1750 14 En zo waar hij ingaat, zegt tot den heer des huizes: De Meester zegt: Waar is de eetzaal, daar Ik het pascha met Mijn discipelen eten zal?

PL1881 14. A dokądkolwiek wnijdzie, rzeczcie gospodarzowi: Nauczyciel mówi: Gdzież jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi?

Karoli1908 Hu 14. És a hová bemegy, mondjátok a házi gazdának: A Mester kérdi: hol van az a szállás, a hol megeszem az én tanítványaimmal a húsvéti bárányt?

RuSV1876 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?

БКуліш 14. і куди ввійде він, скажіть господареві: Що учитель каже: Де сьвітлиця, щоб пасху з учениками моїми менї їсти?

FI33/38 15 Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitetun; valmistakaa meille sinne."

TKIS 15 Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistetun walmistacat siellä meille.

UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/

leuitettyn ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten. (Ja hän osoittaapi teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja walmistetun/ siellä walmistakaat meidän eteen.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

Text Receptus 15. και αυτος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν 15. kai autos umin deiksei anogeon mega estromenon etoimon ekei etoimasate emin

MLV19 15 And he will be showing you° a big furnished upper-room, (which is) ready. Prepare° (it) for us there.

KJV 15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Dk1871 15. Og han skal vise Eder en stor Sal, tillavet og rede, der bereder det for os.

KXII 15. Och han skall visa eder en stor sal, beredd och tillpyntad; der reder till för oss.

PR1739 15. Ja sesamma näitab teile ühhe sure ehhitud toa üllewel, mis walmis on: seäl

LT 15. Jis parodys jums didelį apstatytą aukštutinį kambarį. Ten ir paruoškite

walmistage meile.

Luther1912 15. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und bereit ist; daselbst richtet für uns zu.

RV'1862 15. Y él os mostrará un gran cenadero aparejado, aderezad para nosotros allí.

PL1881 15. A on wam ukaże salę wielką usłaną i gotową, tamże nam nagotujecie.

RuSV1876 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

FI33/38 16 Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja

mums''.

Ostervald-Fr 15. Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête; préparez-nous là la pâque.

SVV1750 15 En hij zal u wijzen een grote opperzaal, toegerust en gereed; bereidt het ons aldaar.

Karoli1908 Hu 15. És ő mutat néktek egy nagy vacsoráló házat berendezve, készen: ott készítsétek el nékünk.

БКуліш 15. І він вам покаже гірницю простору, прибрану й готову; там приготовте нам.

TKIS 16 Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit

tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban. (Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli sanonut heille. Ja walmistit pääsiäislampaan.)

Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis lamban.

Gr-East 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
16. kai ekselthon oi mathetai autou kai elthon eis ten polin kai euron kathos eipen autois kai etoimasan to pascha

MLV19 16 And his disciples went forth, and came into the city and found (it) just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 16. And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Dk1871 16. Og hans Disciple gik bort og kom i Staden og fandt det, ligesom han havde sagt dem; og de beredte Paaskelammet.

KXII 16. Och hans Lärjungar gingo ut, och kommo in i staden, och funno som han dem sagt hade, och tillredde Påskalambet.

PR1739 16. Ja temma jüngrid läksid ärra, ja said liñna, ja leidsid nenda, kui temma neile olli üttelnud: ja nemmad walmistasid Pasatalle.

LT 16. Mokiniai išėjo ir nuvyko į miestą. Jie rado visa, kaip Jis sakė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 16. Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 16. Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent les choses comme il leur avait dit; et ils préparèrent la pâque.

RV'1862 16. Y fueron sus discípulos, y vinieron a la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la páscua.

SVV1750 16 En Zijn discipelen gingen uit, en kwamen in de stad, en vonden het, gelijk Hij hun gezegd had, en bereidden het pascha.

PL1881 16. I odeszli uczniowie jego, i przyszli do miasta, i znaleźli tak, jako im był powiedział, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 16. Elmenének azért az ő tanítványai, és jutának a városba, és úgy találák, a mint nékik megmondotta, és elkészíték a húsvéti bárányt.

RuSV1876 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

БКуліш 16. І вийшли ученики Його, й прийшли в город, й знайшли, як Він сказав їм, і приготовили пасху.

FI33/38 17 Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.

TKIS 17 Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 17. Nin quin ioo Echto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymenen cansa. (Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα 17. kai opsias genomenes erchetai meta ton dodeka

MLV19 17 And (after) it became evening, he comes with the twelve. {Joh 13:1-20 Thur. Evening.}{Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38

KJV 17. And in the evening he cometh with the twelve.

& Joh 13:21-38.}

Dk1871 17. Og der det var blevet Aften, kom han med de Tolv.

KXII 17. Då nu aftonen vardt, kom han med de tolf.

PR1739 17. Agga kui öhto sai, tulli temma nende kahheteistkümnega.

LT 17. Vakare Jis atėjo su dvylika.

Luther1912 17. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

Ostervald-Fr 17. Quand le soir fut venu, il vint avec les douze.

RV'1862 17. Y llegada la tarde, vino con los doce.

SVV1750 17 En als het avond geworden was, kwam Hij met de twaalven.

PL1881 17. A gdy był wieczór, przyszedł ze dwunastoma.

Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig este lőn, oda méne a tizenkettővel.

RuSV1876 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

БКуліш 17. І, як настав вечір, приходить з дванайцятьма.

FI33/38 18 Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun

TKIS 18 Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

kanssani".

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi teistä joca syö minun cansani on minun pettäwä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue. (Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/ Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettäwä.)

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου 18. kai anakeimenon auton kai esthionton eipen o iesous amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me o esthion met emou

MLV19 18 And (while) they are reclining and eating, Jesus said, Assuredly I am saying to

KJV 18. And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you

you°, One out of you° will be giving me up (to the Jews), he who is eating with me.

which eateth with me shall betray me.

Dk1871 18. Og da de sadde til Bords og aade, sagde Jesus: sandelig siger jeg Eder, at een af Eder, som æder med mig, skal forraade mig.

KXII 18. Och vid de såto till bords, och åto, sade Jesus: Sannerliga säger jag eder, en af eder, som äter med mig, skall förråda mig.

PR1739 18. Ja kui nemmad laudas istsid, ja söid, ütles Jesus: Töest minna ütlen teile, üks teie seast, kes minnoga sööb, annab mind ärra.

LT 18. Jiems sėdint už stalo ir valgant, Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų, valgančių su manimi, išduos mane’’.

Luther1912 18. Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

Ostervald-Fr 18. Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Je vous dis en vérité, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

RV'1862 18. Y como se sentaron a la mesa, y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

SVV1750 18 En als zij aanzaten en aten, zeide Jezus: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u, die met Mij eet, Mij zal verraden.

PL1881 18. A gdy za stołem siedzieli i jedli, rzekł

Karoli1908 Hu 18. És a mikor leülnek és esznek vala

Jezus: Zaprawdę wam powiadam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną.

monda Jézus: Bizony mondom néktek, egy közületek elárul engem, a [6†] ki velem eszik.

RuSV1876 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий соМною, предаст Меня.

БКуліш 18. І, як сиділи вони за столом та їли, рече Ісус: Істино глаголю вам: Що один з вас зрадить мене, котрий їсть зо мною.

FI33/38 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?"

TKIS 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

CPR1642 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ?

UT1548 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine? (Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupesit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?)

Gr-East 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾽ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ;

Text Receptus 19. οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω 19. oi de erksanto lυpeisthai kai legein auto eis kath eis meti ego kai allos meti ego

MLV19 19 Now they began to be sorrowful and to say to him one by one, It is not I, is it? And another, It is not I, is it?

KJV 19. And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

Dk1871 19. Men de begyndte at bedrøves og at sige til ham, een efter een: er jeg den? og en anden: er jeg den?

KXII 19. Men de begynte vara illa tillfrids, och sade till honom, hvar i sin stad: Är det jag? och den andre: Är det jag?

PR1739 19. Agga nemmad hakkasid kurwaks sama, ja järrestikko temã wasto ütlema: Miñaks se ollen? ja teine jälle: Minnaks se ollen?

LT 19. Jie labai nuliūdo ir vienas paskui kitą ėmė Jo klausinėti: ‘‘Nejaugi aš?’’, ‘‘Nejaugi aš?’’

Luther1912 19. Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

Ostervald-Fr 19. Alors ils commencèrent à s'affliger; et ils lui dirent, l'un après l'autre: Est-ce moi?

RV'1862 19. Entónces ellos comenzaron a

SVV1750 19 En zij begonnen bedroefd te worden,

entristecerse, y a decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? y el otro: ¿Seré yo?

en de een na den ander tot Hem te zeggen: Ben ik het? En een ander: Ben ik het?

PL1881 19. Tedy oni poczęli się smucić, i do niego mówić, każdy z osobna: Azażem ja jest? A drugi: Azaż ja?

Karoli1908 Hu 19. Ők pedig kezdének szomorkodni és néki egyenként mondani: Csak nem én? A másik is: Csak nem én?

RuSV1876 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

БКуліш 19. Вони ж почали смутити ся і казати до Него один по одному: Аже ж не я? і другий: Аже ж не я?

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.

TKIS 20 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupe.

UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista

kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον 20. o de apokritheis eipen aυtois eis ek ton dodeka o emβaptomenos met emoυ eis to trυβlion

MLV19 20 But he answered and said to them, (It is) one out of the twelve, he who dips with me in the dish.

KJV 20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Dk1871 20. Men han svarede og sagde til dem: een af de Tolv, den, som dypper med mig i Fadet.

KXII 20. Han svarade och sade till dem: En af de tolf, den som tager i fatet med mig.

PR1739 20. Agga temã wastas ja ütles neile: Üks neist kahhestteistkümnest, kes minnoga kät waagnasse pistab, annab mind ärra.

LT 20. O Jis jiems tarė: ‘‘Vienas iš dvylikos, kuris dažo su manimi dubenyje.

Luther1912 20. Er antwortete und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 20. Il leur répondit: C'est l'un des douze

Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht.

RV'1862 20. Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, que moja conmigo en el plato.

PL1881 20. Lecz on odpowiadając rzekł im: Jeden ze dwunastu, który ze mną macza w misie.

RuSV1876 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.

FI33/38 21 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika

qui met la main au plat avec moi.

SVV1750 20 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het is een uit de twaalven, die met Mij in den schotel indoopt.

Karoli1908 Hu 20. Ő pedig felelvén, monda nékik: Egy a tizenkettő közül, a ki velem együtt márt a tálba.

БКуліш 20. Він же, озвавшись, рече їм: Один з дванайцяти, що вмочає зо мною руку в миску.

TKIS 21 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."

CPR1642 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica

petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirioitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/ Mutta woi sen ihmisen jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.)

petetän se olis hänelle parambi jos ei se ihminen olis syndynyt.

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus 21. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
21. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri auτou ouai de to anthropo ekeino di ou o υios tou anthropou paradidotai kalon en auto ei ouk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19 21 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him, if that (man) had not been born. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 21. The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Dk1871 21. Menneskens Søn gaaer vel bort, som det er skrevet om ham; dog vee det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraadt! Det var dette Menneske godt, om han aldrig var født.

KXII 21. Ja, menniskones Son varder så gångandes, som skrifvet är om honom; men ve de mennisko, genom hvilken menniskones Son varder förrådder; de mennisko vore bättre, att hon icke vore född.

PR1739 21. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjotud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse: hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud.

LT 21. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip apie Jį parašyta, bet vargas tam žmogui, per kurį Žmogaus Sūnus išduodamas. Geriau būtų buvę tam žmogui negimti''.

Luther1912 21. Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem

Ostervald-Fr 21. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui;

Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 21. A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera, si no hubiera nacido el tal hombre.

PL1881 21. Synci człowieczy idzie, jako o nim napisano: ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy będzie wydany! dobrze by mu było, by się był ten człowiek nie narodził.

RuSV1876 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.

SVV1750 21 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt! Het ware hem goed, zo die mens niet geboren ware geweest.

Karoli1908 Hu 21. Az embernek Fia jóllehet elmegy, a mint meg van írva felőle; de jaj annak az embernek, a ki az embernek Fiát elárulja; jobb lenne annak az embernek, ha nem született volna.

БКуліш 21. Син чоловічий іде, як писано про Него; горе ж чоловікові тому, що Сина чоловічого зрадить! Добре було б йому, коли б не родив ся чоловік той.

FI33/38 22 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa (,syökää), tämä on minun ruumiini".

TKIS 22 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin. (Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.)

Gr-East 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

Text Receptus 22. και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 22. kai esthionton auton laβon o iesous arton eulogesas eklasen kai edoken autois kai eipen laβete fagete touto estin to soma mou

MLV19 22 And (while) they are eating, Jesus took bread and having given-thanks, he broke it and gave (it) to them and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV 22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

Dk1871 22. Og der de aade, tog Jesus Brødet, velsignede og brød det, og gav dem og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.

KXII 22. Och vid de åto, tog Jesus brödet; tackade, och bröt det, och gaf dem, och sade: Tager, äter, detta är min lekamen;

PR1739 22. Ja kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, murdis ja andis neile ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.

LT 22. Jiems bevalgant, Jėzus paėmė duoną, palaimino, laužė ir davė mokiniams, sakydamas: ‘‘Imkite ir valgykite: tai yra mano kūnas!‘‘

Luther1912 22. Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Ostervald-Fr 22. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

RV'1862 22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo lo rompió, y les dió, y dijo: Tomád, coméd, éste es mi cuerpo.

SVV1750 22 En als zij aten, nam Jezus brood, en als Hij gezegend had, brak Hij het, en gaf het hun, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn

lichaam.

PL1881 22. A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb, a pobłogosławiwszy, łamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.

Karoli1908 Hu 22. És mikor ők evének, vévén Jézus a kenyeret, és hálákat adván, megtöré és adá nékik, mondván: Vegyétek, egyétek; ez az én testem. [7†]

RuSV1876 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

БКуліш 22. Як же їли вони, взявши Ісус хлїб і поблагословивши, ламав і давав їм, і рече: Прийміть їжте: се єсть тїло моє.

FI33/38 23 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.

TKIS 23 Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

CPR1642 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.

UT1548 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste. (Ja otti kalkin kiitti/ ja antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.)

Gr-East 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

Text Receptus 23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες 23. kai laβon to

poterion eυcharistesas edoken aυtois kai epion eks aυtoυ pantes

MLV19 23 And he took the cup and having given-thanks, he gave (it) to them, and they all drank out of it.

KJV 23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

Dk1871 23. Og han tog Kalken, takkede, og gav dem den; og de drak alle deraf.

KXII 23. Och tog kalken, och tackade, och gaf dem; och de drucko deraf alle.

PR1739 23. Ja temma wöttis se karrika, tännas ja andis neile: ja nemmad jöid keik seält seest.

LT 23. Po to paėmė taurę, padėkojo, davė jiems, ir visi gėrė iš jos.

Luther1912 23. Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.

Ostervald-Fr 23. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.

RV'1862 23. Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dió; y bebieron de ella todos.

SVV1750 23 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien; en zij dronken allen uit denzelven.

PL1881 23. A wziąwszy kielich, i podziękowawszy, dał im; i pili z niego wszyscy.

Karoli1908 Hu 23. És vévén a poharat, és hálákat adván, adá nékik; és ivának abból mindnyájan;

RuSV1876 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

БКуліш 23. І, взявши чашу, й оддавши хвалу, подав їм, і пили з неї всї.

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

TKIS 24 Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan. (ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.)

Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus 24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον 24. kai eipen autois touto estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon

ekchυnomenon

MLV19 24 And he said to them, This is my blood, the (blood) of the new covenant*, which is poured out concerning many.

KJV 24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

Dk1871 24. Og han sagde til dem: dette er mit Blod, det nye Testamentes, hvilket udgydes for Mange.

KXII 24. Och sade han till dem: Detta är min blod, dess nya Testamentsens, hvilken för många utgjuten varder.

PR1739 24. Ja temma ütles neile: Se on minno werri , se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse.

LT 24. Jis jiems tarė: ‘‘Tai yra mano kraujas, Naujosios Sandoros kraujas, kuris išliejamas už daugelį.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testamentes, das für viele vergossen wird.

Ostervald-Fr 24. Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs.

RV'1862 24. Y les dice: Esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.

SVV1750 24 En Hij zeide tot hen: Dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt.

PL1881 24. I rzekł im: To jest krew moja nowego

Karoli1908 Hu 24. És monda nékik: Ez az én vérem, az

testamentu, która się za wielu wylewa.

RuSV1876 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

FI33/38 25 Totisesti minä sanon teille: minä en juo enää viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmest sihen peiuen asti/ coska mine sen wden ioon JUMALAN Waldakunnas. (Totisesti minä sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.)

új szövetség vére, a mely sokakért kiontatik.

БКуліш 24. І рече їм: Се єсть кров моя нового завіту, що за многих проливаєть ся.

TKIS 25 Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä sillen juo wijnapuun hedelmäst sijhenasti cuin minä sen vden juon Jumalan waldacunnas.

Gr-East

25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου 25. amen lego υmin oti ouketi ou me pio ek tou gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan auto pino kainon en te βasileia tou theou

MLV19

25 Assuredly I am saying to you°, I should never drink anymore from the fruit* of the vine, until that day whenever I drink it new in the kingdom of God. {Joh 14-17 Thur. Night, Fri. to the Jews.}{Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}.

KJV

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Dk1871

25. Sandelig siger jeg Eder, at jeg skal herefter ikke mere drikke af Viintræets Frugt indtil paa hiin Dag, naar jeg skal drikke den ny i Guds Rige.

KXII

25. Sannerliga säger jag eder: Härefter skall jag icke dricka af vinträs frukt, intill den dagen att jag dricker det nytt i Guds rike.

PR1739 25. Töest minna ütlen teile, et ma ei wotta ennam winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut joon Jummala rikis.

LT 25. Iš tiesų sakau jums: Aš daugiau nebegersiu vynmedžio vaisiaus iki tos dienos, kada gersiu jį naują Dievo karalystėje‘‘.

Luther1912 25. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

Ostervald-Fr 25. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

RV'1862 25. De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día, cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.

SVV1750 25 Voorwaar, Ik zeg u, dat Ik niet meer zal drinken van de vrucht des wijnstoks, tot op dien dag, wanneer Ik dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Gods.

PL1881 25. Zaprawdę powiadam wam: Iż nie będę więcej pił z rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go pić będę nowy w królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 25. Bizony mondom néktek, nem iszom többé a szőlőtőnek gyümölcséből mind ama napig, a mikor mint újat iszom azt az Isten országában.

RuSV1876 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду

БКуліш 25. Істино глаголю вам: Що більше не

пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

пити му від плоду винограднього, аж до дня того, коли його пити му новим у царстві Божому.

FI33/38 26 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 26 Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 26. JA cuin he kijtoswirren olit sanonet menit he Öljymäelle.

UT1548 26. Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/ vlosmenit he Ölio mäen päle. (Ja kuin he kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he Öljymäen päälle.)

Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Text Receptus 26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 26. kai υmnesantes ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 26 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mar 14:18-21 above.}

KJV 26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Dk1871 26. Og der de havde sjunget Lovsangen, gik

KXII 26. Och då de hade sagt lofsången, gingo

de ud til Oliebjerget.

PR1739 26. Ja kui nem̃ad kitusse laulo said laulnud, läksid nem̃ad wälja öllimäele.

Luther1912 26. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

RV'1862 26. Y como hubieron cantado un himno, se salieron al monte de las Olivas.

PL1881 26. A zaśpiewawszy pieśó, wyszli na górę oliwną.

RuSV1876 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 27 Ja Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) Kaikki te loukkaannutte (minuun), sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä

de ut på Oljoberget.

LT 26. Pagiedoję himną, jie išėjo į Alyvų kalną.

Ostervald-Fr 26. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.

SVV1750 26 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg.

Karoli1908 Hu 26. És dicséretet énekelve kimenének az olajfák hegyére.

БКуліш 26. І засьпівавши вони, вийшли на гору Оливну.

TKIS 27 Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

CPR1642 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä

pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'. (Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompi/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.)

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα·

Text Receptus 27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα 27. kai legei autois o iesous oti pantes skandalisthesesthe en emoi en te nukti taute oti gegraptai patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta probata

MLV19 27 And Jesus says to them, All (of) you°

KJV 27. And Jesus saith unto them, All ye

will be offended at me in this night, because it has been written, ‘I will be striking the shepherd and the sheep will be scattered.’ {Zec 13:7}

shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Dk1871 27. Og Jesus sagde til dem: i denne Nat skulle I alle forarges paa mig; thi der er skrevet: jeg skal slaae Hyrden, og Faarene skulle adspredes.

KXII 27. Och Jesus sade till dem: I skolen alle i denna nattene förargas på mig; ty det är skrifvet: Jag skall slå herdan, och fåren varda förskingrad.

PR1739 27. Ja Jesus ütles neile: Selsinnatsel ösel wottate teie keik ennast minnust pahhandada, sest kirjotud on: Ma tahhan karjast lüa, ja lambo peab laiale pillotama.

LT 27. Jėzus jiems tarė: ‘‘Šią naktį jūs visi manimi pasipiktinsite, nes parašyta: ‘Ištiksiu piemenį, ir avys išsisklaidys’.

Luther1912 27. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

Ostervald-Fr 27. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

RV'1862 27. Jesús entónces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche, porque

SVV1750 27 En Jezus zeide tot hen: Gij zult in dezen nacht allen aan Mij geergerd

escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersas las ovejas.

worden; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen zullen verstrooid worden.

PL1881 27. Potem im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się ze mnie tej nocy; bo napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce.

Karoli1908 Hu 27. És monda nékik Jézus: Ezen az éjszakán [8†] mindnyájan megbotránkoztok bennem; mert meg van írva: Megverem [9†] a pásztort, és elszélednek a juhok.

RuSV1876 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, ирассеются овцы.

БКуліш 27. І рече їм Ісус: Що всї поблазнитесь мною ночи сієї, бо писано: Поражу пастиря і розсиплють ся вівцї.

FI33/38 28 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 28 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.

UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin

minä teidän edellän käyn Galileaan.)

Gr-East 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 28. αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 28. alla meta to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 28 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Dk1871 28. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for Eder til Galiæa.

KXII 28. Men då jag är uppstånden, vill jag gå fram för eder uti Galileen.

PR1739 28. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.

LT 28. Bet prisikėlęs Aš pirma jūsų nueisiu į Galilėją‘‘.

Luther1912 28. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

Ostervald-Fr 28. Mais après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

RV'1862 28. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

SVV1750 28 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

PL1881 28. Lecz gdy zmartwychwstanę, poprzedzę was do Galileii.

Karoli1908 Hu 28. De [10†] feltámadásom után előttetek fogok felmenni Galileába.

RuSV1876 28 По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

БКуліш 28. Тільки ж по воскресенню моїм попереджу вас у Галилею.

FI33/38 29 Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".

TKIS 29 Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

CPR1642 29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos wielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.

UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. (Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos wielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ.

Text Receptus 29. ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω 29. o de petros efe auto kai ei pantes skandalisthesontai all ouk ego

MLV19 29 But Peter said to him, Even if all will be offended, but not I.

KJV 29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Dk1871 29. Men Peter sagde til ham; dersom de endog alle forarges, vil jeg dog ikke forarges.

KXII 29. Då sade Petrus till honom: Om än alle förargades, skall jag icke förargas.

PR1739 29. Agga Peetrus ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, siiski ei minna mitte.

LT 29. Petras atsiliepė: ‘‘Jei ir visi pasipiktintų, tai tik ne aš!’’

Luther1912 29. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.

Ostervald-Fr 29. Et Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne le serai pas.

RV'1862 29. Entónces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

SVV1750 29 En Petrus zeide tot Hem: Of zij ook allen geergerd wierden, zo zal ik toch niet geergerd worden.

PL1881 29. Ale mu Piotr powiedział: Choćby się wszyscy zgorszyli, ale ja nie.

Karoli1908 Hu 29. Péter pedig monda néki: Ha mindnyájan megbotránkoznak is, de én nem.

RuSV1876 29 Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

БКуліш 29. Петр же рече Йому: Хоч і всї поблазнять ся, тільки не я.

FI33/38 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän ennen cuin cuckoi cahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti minun kiellet. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Totisesti minä sanon sinulle että tänä päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun kiellät.)

Gr-East 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω

Text Receptus 30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω

σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 30. kai legei auto o iesous amen lego soi oti semeron en te nukti taute prin e dis alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 30 And Jesus says to him, Assuredly I am saying to you, that today, (even) in this night, before the rooster crows twice, you will be denying me three-times.

KJV 30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Dk1871 30. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, at i Dag, i denne Nat, førend Hanen galer to Gange, skal du fornægte mig tre Gange.

KXII 30. Jesus sade till honom: Sannerliga säger jag dig, i dag, i denna natt, förr än hanen hafver två resor galit, skall du tre resor försaka mig.

PR1739 30. Ja Jesus ütles temmale: Töest minna ütlen sulle, tänna selsinnatsel ösel, enne kui kuk saab kakskord laulnud, salgad sa mind kolmkord ärra.

LT 30. Jėzus jam atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: dar šiandien, jau šią naktį, gaidžiui nė dukart nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Luther1912 30. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ostervald-Fr 30. Alors Jésus lui dit: Je te dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 30. Y le dice Jesús: De cierto te digo, que tú, hoy, en esta misma noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

SVV1750 30 En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat heden in dezen nacht, eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, gij Mij driemaal zult verloochenen.

PL1881 30. I rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam tobie, iż dziś tej nocy, pierwej niż dwakroć kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Karoli1908 Hu 30. És [11†] monda néki Jézus: Bizony mondom néked, hogy ma, ezen az éjszakán, mielőtt a kakas [12†] kétszer szólana, háromszor tagadsz meg engem.

RuSV1876 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

БКуліш 30. І рече йому Ісус: Істино глаголю тобі: Що сьогоднї, ночи сієї, перш нїж двічи півень запїє, тричі відречеш ся мене.

FI33/38 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä".

TKIS 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä.” Samoin sanoivat

Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

UT1548 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi. Samallamodholla mös caiki sanoit. (Mutta hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä semmenkään jos minun pitäisi kuoleman sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi. Samalla muodolla myös kaikki sanoit.)

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

myös kaikki.

CPR1642 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos minun pidäis cuoleman sinun cansas en minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit myös caicki.

Text Receptus 31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον 31. o de ek perissou elegen mallon ean me dee sυnapothanein soi oυ me se aparnesomai osaυtos de kai pantes elegon

MLV19 31 But (Peter) spoke rather exceptionally, If it should be essential (for) me to die together with you, I should never deny you! Now likewise*, they also all were saying (it.) {See Mar 14:26 above.}

KJV 31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Dk1871 31. Men han sagde endydermere: dersom jeg end skulde døe med dig, vil jeg dog ikke fornægte dig. Men ligesaa sagde de og alle.

KXII 31. Då sade han ändå ytterligare: Ja, skulle jag än dö med dig, jag skall icke försaka dig. Sammalunda sade de ock alle.

PR1739 31. Agga temma ütles weel ennam peälegi: Ehk ma sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind mitte ärrasalgada. Ja nendasammoti ütlesid ka keik.

LT 31. Bet Petras dar atkakliau tvirtino: ‘‘Jei man reikėtų net mirti su Tavimi, aš vis tiek Tavęs neišsiginsiu’’. Tą patį kalbėjo ir visi kiti.

Luther1912 31. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.

Ostervald-Fr 31. Mais il disait encore plus fortement: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous disaient la même chose.

RV'1862 31. Mas él con más vehemencia decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré.

SVV1750 31 Maar hij zeide nog des te meer: Al moest ik met U sterven, zo zal ik U

También todos decían lo mismo.

geenszins verloochenen! En insgelijks zeiden zij ook allen.

PL1881 31. Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili:

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig annál inkább erősíti vala: Ha veled együtt kell is meghalnom, semmiképen meg nem tagadlak téged. Hasonlóképen szólanak vala a többiek is.

RuSV1876 31 Но он еще с большим усилием говорил:хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

БКуліш 31. Він же ще більш говорив: Хоч би менї і вмерти з Тобою, не відречусь Тебе. Так само ж і всї казали.

FI33/38 32 Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

TKIS 32 Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

CPR1642 32. JA he tulit sijhen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

UT1548 32. Ja he tulit sijhen Sijan ionga Nimi oli

Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauuan quin mine menen toonna rucoleman. (Ja he tulit siihen sijaan jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan kuin minä menen tuonne rukoilemaan.)

Gr-East

32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Text Receptus

32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
32. kai erchontai eis chorion ου to onoma gethsemane kai legei tois mathetais αυτου kathisate ode eos proseυksomai

MLV19

32 And they come to a parcel of ground of which the name (is) Gethsemane, and he says to his disciples, Sit° here until I should pray.

KJV

32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Dk1871

32. Og de kom til en Gaard, hvis Navn var Gethsemane; og han sagde til sine Disciple: sætter Eder her, imedens jeg beder.

KXII

32. Och de kommo på den platsen, som kallades Gethsemane. Och han sade till sina Lärjungar: Sitter här, så länge jag går afsides, till att bedja.

PR1739 32. Ja nemmad tullid ühte moisa, Ketsemane nimmi, ja temma ütles omma jüngrittele: Istke seie mahha, kunni minna saan luggenud.

LT 32. Jie atėjo į vietą, vadinamą Getsemane. Jėzus sako savo mokiniams: ‘‘Pasėdėkite čia, kol Aš melsiuosi’’.

Luther1912 32. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

Ostervald-Fr 32. Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané. Et Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.

RV'1862 32. Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, entre tanto que oro.

SVV1750 32 En zij kwamen in een plaats, welker naam was Gethsemane, en Hij zeide tot Zijn discipelen: Zit hier neder, totdat Ik gebeden zal hebben.

PL1881 32. I przyszli na miejsce, które zwano Gietsemane; tedy rzekł do uczniów swoich: Siedźcie tu, aż się pomodlę.

Karoli1908 Hu 32. És menének [13†] ama helyre, a melynek Gecsemáné a neve; és monda az ő tanítványainak: Üljetek le itt, a míg imádkozom.

RuSV1876 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам

БКуліш 32. І приходять на врочище Гетсиман; і рече ученикам своїм: Сидїть тут, поки

Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

молити мусь.

FI33/38 33 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

TKIS 33 Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ (Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/)

Gr-East 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

Text Receptus 33. και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν 33. kai paralamβanei ton petron kai ton iakoβon kai ioannen meth eauτou kai erksato ekthamβeisthai kai ademonein

MLV19 33 And he takes Peter and James and John with himself, and he began to be utterly amazed and disheartened.

KJV 33. And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Dk1871 33. Og han tog Peter og Jakob og Johannes til sig, og begyndte at skjælve og svarligen at ængstes.

KXII 33. Och så tog han med sig Petrum, och Jacobum, och Johannem, och begynte till att förskräckas och ängslas;

PR1739 33. Ja temma wottis ennesega Peetrust, ja Jakobust, ja Joannest, ja hakkas wägga wärrisema ja ahhastust tundma.

LT 33. Pasiėmęs su savimi Petrą, Jokūbą ir Joną, Jis pradėjo nuogąstauti ir sielvartauti.

Luther1912 33. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.

Ostervald-Fr 33. Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean; et il commença à être saisi de frayeur et fort agité.

RV'1862 33. Y toma consigo a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y comenzó a atemorizarse, y a angustiarse en gran manera.

SVV1750 33 En Hij nam met Zich Petrus, en Jakobus, en Johannes, en begon verbaasd en zeer beangst te worden;

PL1881 33. I wziąwszy z sobą Piotra, i Jakóba, i Jana, począł się lękać, i bardzo tęsknić;

Karoli1908 Hu 33. És maga mellé vevé Pétert és Jakabot és Jánost, és kezde rettegni és gyötrődni;

RuSV1876 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

БКуліш 33. І бере Петра, та Якова, та Йоана з собою, і почав скорбіти та вдаватись у тугу;

FI33/38 34 Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa".

TKIS 34 Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa."

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans cuoleman asti olcat tässä ja walwocat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat. (Minun sielun ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa tässä ja walwokaat.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε 34. kai legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite

MLV19 34 And he says to them, My soul is very sorrowful until death, remain° here and watch°.

KJV 34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

Dk1871 34. Og han sagde til dem; min Sjæl er ganske bedrøvet indtil Døden; bliver her og vaager!

KXII 34. Och sade till dem: Min själ är bedröfvad allt intill döden; blifver här, och vaker.

PR1739 34. Ja ütles neile: Miño hing on wägga kurb surmani: jäge seie ja walwage.

LT 34. Jis jiems sakė: ‘‘Mano siela mirtinai nuliūdusi. Pasilikite čia ir budėkite!’’

Luther1912 34. Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!

Ostervald-Fr 34. Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez.

RV'1862 34. Y les dice: Del todo está triste mi alma hasta la muerte: esperád aquí, y velád.

SVV1750 34 En zeide tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier, en waakt.

PL1881 34. I rzekł im: Bardzo jest smutna dusza moja aż do śmierci; zostaócie tu, a czujcie.

Karoli1908 Hu 34. És monda nékik: [14†] Szomorú az én lelkem mind halálig; maradjatok itt, és vigyázzatok.

RuSV1876 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

БКуліш 34. і рече їм: Тяжко сумна душа моя аж до смерти. Підождїть тут і пильнуйте.

FI33/38 35 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

TKIS 35 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

CPR1642 35. Ja hän käwi wähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis (Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.)

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

Text Receptus 35. και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα 35. kai proelthon mikron epesen epi tes ges kai proseucheto ina ei dunaton estin parelthe ap autou e ora

MLV19 35 And having gone a little (further), he fell upon the earth and was praying in order that, if it was possible, the hour might pass away from him.

KJV 35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Dk1871 35. Og han gik lidet frem, faldt ned paa Jorden og bad, at denne Time maatte gaae ham forbi, om det var muligt.

KXII 35. Och han gick litet fram bätter, och föll ned på jordena, och bad att, om möjeligit vore, skulle den stunden undgå honom;

PR1739 35. Ja temma läks pissut emale, ja heitis Ma peäle mahha, ja lugges, et, kui se woiks olla, se tund temmast piddi möda minnema,

LT 35. Paėjęs truputį toliau, sukniubo ant žemės ir meldėsi, kad, jei įmanoma, Jį aplenktų toji valanda.

Luther1912 35. Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,

Ostervald-Fr 35. Et s'en allant un peu plus avant, il se prosterna contre terre, priant que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.

RV'1862 35. Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró, que si fuese posible, pasase de él aquella hora;

SVV1750 35 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op de aarde, en bad, zo het mogelijk ware, dat die ure van Hem

voorbijginge.

PL1881 35. A postąpiwszy trochę, padł na ziemię i modlił się, aby, jeźli można, odeszła od niego ta godzina;

Karoli1908 Hu 35. És egy kevéssé előre menvén, a földre esék, és imádkozék, hogy, ha lehetséges, múljék el tőle ez az óra;

RuSV1876 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

БКуліш 35. І, пройшовши трохи далїй, припав до землї, і молив ся, щоб, коли можна, мимо йшла від Него ся година.

FI33/38 36 ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

TKIS 36 Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."

Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine. (ja sanoi/ Abba

minun Isäni/ kaikki owat sinun
woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki.
Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/
waan niinkuin sinä.)

Gr-East 36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ εἴ τι σύ.

Text Receptus 36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ 36. kai elegen aββa o pater panta dυnata soi parenegke to poterion ap emoυ toυto all oυ ti ego thelo alla ti sυ

MLV19 36 And he said, Abba, Father, all things are possible for you; carry this cup away from me, but not what I will, but what you (will).

KJV 36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

Dk1871 36. Og han sagde: Abba Fader! Alting er dig muligt; tag denne Kalk fra mig; dog ikke hvad jeg vil, men hvad du vil.

KXII 36. Och sade: Abba, Fader; all ting äro dig möjelig; unddrag mig denna kalken; dock icke hvad jag vill, utan hvad du vill.

PR1739 36. Ja ütles: Abba Issa! sinna woid keik

LT 36. Jis sakė: ‘‘Aba, Tėve, Tau viskas

tehha, wotta se karrikas miñust ärra; agga ei mitte, mis minna tahhan, waid mis sinna tahhad.

Luther1912 36. und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

RV'1862 36. Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas son a tí posibles; aparta de mi esta copa; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

PL1881 36. I rzekł: Abba Ojcze! wszystko tobie jest możno, przenieś ode mnie ten kielich; wszakże nie co ja chcę, ale co Ty.

RuSV1876 36 и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

įmanoma. Atitolink nuo manęs šitą taurę! Tačiau ne kaip Aš noriu, bet kaip Tu''.

Ostervald-Fr 36. Et il disait: Abba! Père! toutes choses te sont possibles; détourne cette coupe de moi; toutefois non pas comme je veux, mais comme tu veux.

SVV1750 36 En Hij zeide: Abba, Vader! alle dingen zijn U mogelijk; neem dezen drinkbeker van Mij weg, doch niet wat Ik wil, maar wat Gij wilt.

Karoli1908 Hu 36. És monda: Abba, Atyám! Minden lehetséges néked. Vidd el tőlem ezt a poharat; [15†] mindazáltal ne az én akaratom legyen meg, hanem a tied.

БКуліш 36. І рече: Авва, Отче, все можливе Тобі: мимо неси від мене чашу сю; тільки ж не що я хочу, а що Ти.

FI33/38 37 Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

TKIS 37 Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

CPR1642 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös woinut yhtä hetke walwo ?

UT1548 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua? (Ja hän tuli ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä hetkeä walwoa?)

Gr-East 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Text Receptus 37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 37. kai erchetai kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro simon katheudeis ouk ischusas mian oran gregoresai

MLV19 37 And he comes and finds them sleeping,

KJV 37. And he cometh, and findeth them

and says to Peter, Simon, do you sleep? Were you not strong-enough to watch one hour?

sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou couldest not thou watch one hour

Dk1871 37. Og han kom og fandt dem sovende og sagde til Peter: Simon, sover du? kunde du ikke vaage een Time?

KXII 37. Och han kom, och fann dem sofvande, och sade till Petrum: Simon, sofver du? Förmådde du icke vaka ena stund?

PR1739 37. Ja temma tulli ja leidis neid maggamast, ja ütles Peetrussele: Simon, maggad sa? eks sa ei suda ühte tundi walwada?

LT 37. Po to grįžta, randa juos miegančius ir taria Petrui: ‘‘Simonai, tu miegi? Nepajėgei nė vienos valandos pabudėti?

Luther1912 37. Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen?

Ostervald-Fr 37. Et il revint et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon, tu dors! n'as-tu pu veiller une heure?

RV'1862 37. Y vino, y los halló durmiendo; y dice a Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?

SVV1750 37 En Hij kwam, en vond hen slapende, en zeide tot Petrus: Simon! slaapt gij? Kunt gij niet een uur waken?

PL1881 37. Tedy przyszedł, i znalazł je śpiące, i

Karoli1908 Hu 37. Azután visszatére és aluva találá őket,

rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? nie mogłeś czuć jednej godziny?

és monda Péternek: Simon, alszol? Nem bírtál egy óráig vigyázni?

RuSV1876 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

БКуліш 37. І приходить і знаходить їх сплячих, і рече до Петра: Симоне, ти спиш? не міг ти однієї години попильнувати?

FI33/38 38 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 38 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis kiusauxeen. Hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengi tosin walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko. (Walwokaat/ ja rukoilkaat/ ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin walmis on/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 38. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

38. gregoreite kai proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneυma prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 38 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Dk1871 38. Vaager og beder, at I ikke skulle falde i Fristelse; Aanden er vel redebon, men Kjødet er skrøbeligt.

KXII 38. Vaker, och beder, att I icke kommen uti frestelse; anden är viljog, men köttet är svagt.

PR1739 38. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa: waim on kül walmis, agga lihha on nödder.

LT 38. Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundymą, nes dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas‘‘.

Luther1912 38. Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Ostervald-Fr 38. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

RV'1862 38. Velád, y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

SVV1750 38 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

PL1881 38. Czujcie, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.

Karoli1908 Hu 38. Vigyázzatok és imádkozzatok, hogy kísértetbe ne jussatok; a lélek ugyan kész, de a test erőtelen.

RuSV1876 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

БКуліш 38. Пильнуйте та молїть ся, щоб не ввійшли у спокусу. Дух-то охочий, тїло ж немошне.

FI33/38 39 Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.

TKIS 39 Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.

UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen. (Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.)

Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Text Receptus 39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων 39. kai palin apelthon proseuksato ton auton logon eipon

MLV19 39 And again he went away and prayed, (and) said the same words.

KJV 39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

Dk1871 39. Og han gik atter hen, og bad og sagde de samme Ord.

KXII 39. Och så gick han åter bort, och bad; och talade samma orden.

PR1739 39. Ja temma läks jälle ärra, ja lugges ja ütles seddasamma asja.

LT 39. Jis vėl nuėjo ir meldėsi tais pačiais žodžiais.

Luther1912 39. Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.

Ostervald-Fr 39. Et il s'en alla encore, et pria, disant les mêmes paroles.

RV'1862 39. Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras.

SVV1750 39 En wederom heengegaan zijnde, bad Hij, sprekende dezelfde woorden.

PL1881 39. I odszedłszy znowu, modlił się, też słowa mówiąc.

Karoli1908 Hu 39. És ismét elmenvén, imádkozék, ugyanazon szavakkal szólván.

RuSV1876 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

БКуліш 39. І знов пійшовши, молив ся, те ж саме слово промовляючи.

FI33/38 40 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat

TKIS 40 Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat

käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät tienneet, mitä hänelle vastaisivat.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

UT1548 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti hende wastaman. (Ja palatessansa löysi hän taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen mitä heidän piti häntä wastaaman.)

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.

CPR1642 40. Ja löysi taas palaitesans heidän macamast: sillä heidän silmäns olit uneliat eikä tiennet mitä heidän piti händä wastaman.

Text Receptus 40. και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν 40. kai υpostrepsas euren autous palin katheυdontas esan gar oi ofthalmoi auton βeβaremenoi kai ouk edeisan ti auto apokrithosin

MLV19 40 And having returned, he found them sleeping again, for* their eyes were heavy, and they did not know what they should answer him.

KJV 40. And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

Dk1871 40. Og han kom igjen og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare betyngede, og de vidste ikke, hvad de skulde svare ham.

KXII 40. Och då han kom igen, fann han dem åter sofvande; ty deras ögon voro tung; och de visste icke hvad de honom svarade.

PR1739 40. Ja temma tulli taggasi ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest ja nemmad ei teädnud mitte, mis nemmad temmale piddid wastama.

LT 40. Sugrįžęs Jis vėl rado juos miegančiusjų akys buvo apsunkusios, ir jie nežinojo, ką atsakyti.

Luther1912 40. Und kam wieder und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm antworteten.

Ostervald-Fr 40. Et étant revenu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis; et ils ne savaient que lui répondre.

RV'1862 40. Y vuelto, los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle.

SVV1750 40 En wedergekeerd zijnde, vond Hij hen wederom slapende, want hun ogen waren bezwaard; en zij wisten niet, wat

zij Hem antwoorden zouden.

PL1881 40. A wróciwszy się znalazł je zasię śpiące, (bo oczy ich były obciążone,)a nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć mieli.

Karoli1908 Hu 40. A mikor pedig visszatére, ismét aluva találá őket; mert a szemeik megnehezedtek vala, és nem tudták mit feleljenek néki.

RuSV1876 40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.

БКуліш 40. І вернувшись знайшов їх знов сплячих: були бо їх очі важкі; і не знали вони, що Йому відказати.

FI33/38 41 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 41 Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä ? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia

leueite? Jo kylle on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/ (Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan syntisten käsiin/)

Gr-East

41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν·

Text Receptus

41. και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων 41. kai erchetai to triton kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe apechei elthen e ora idou paradidotai o uios tou anthropou eis tas cheiras ton amartolon

MLV19

41 And he comes the third-time and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? It is adequate. The hour has come. Behold, the Son of Man is given

KJV

41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into

up into the hands of sinners.

Dk1871 41. Og han kom tredie Gang og sagde til dem: sove I fremdeles og hvile Eder? Det er forbi, Timen er kommen; see, Menneskens Søn forraades i Synderes Hænder.

PR1739 41. Ja temma tulli kolmat puhko ja ütles neile: Maggage pärrast ja hingage: aeg on möda, se tund on tulnud: wata, innimesse Poeg antakse ärra pattuste kätte.

Luther1912 41. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände.

RV'1862 41. Y vino la tercera vez, y les dice: Dormíd ya, y descansád. Basta: la hora es venida: he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

the hands of sinners.

KXII 41. Och han kom tredje gången, och sade till dem: Ja, sofver nu, och hviler eder; det är nog, stunden är kommen: Si, menniskones Son varder öfverantvardad uti syndares händer.

LT 41. Jis atėjo trečią kartą ir tarė jiems: ‘‘Vis dar tebemiegate ir ilsitės? Gana! Atėjo valanda: štai Žmogaus Sūnus išduodamas į nusidėjėlių rankas.

Ostervald-Fr 41. Et il revint pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant et vous reposez! C'est assez! l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des méchants.

SVV1750 41 En Hij kwam ten derden male, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; het is genoeg, de ure is gekomen; ziet, de Zoon des mensen wordt overgeleverd in

de handen der zondaren.

PL1881 41. I przyszedł po trzecie, a rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie! Dosyćci! przyszłać ta godzina, oto wydany bywa Syn człowieczy w ręce grzeszników.

Karoli1908 Hu 41. Harmadszor is jöve, és monda nékik: Aludjatok immár és nyugodjatok. Elég; eljött az óra; ímé az embernek Fia a bűnösök kezébe adatik.

RuSV1876 41 И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот, предаетсяСын Человеческий в руки грешников.

БКуліш 41. І приходить утретє, і рече їм: Спіть уже й спочивайте. Годї, пристигла година; ось виданий буде Син чоловічий у руки грішникам.

FI33/38 42 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."

TKIS 42 Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

CPR1642 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun pettä se lähesty.

UT1548 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi. (Nouskaat ja menkäämme. Katso/ joka minun pettää se lähestyypi.)

Gr-East 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς

Text Receptus 42. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο

με ἤγγικε.

παραδιδους με ηγγικεν 42. egeiresthe agomen idou o paradidous me eggiken

MLV19 42 Arise°, we should proceed. Behold, he who is giving me up has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Dk1871 42. Staaer op, lader os gaae; see, han er nær, som forrader mig.

KXII 42. Står upp, låt oss gå: Si, den mig förråder, är hardt när.

PR1739 42. Touske ülles, läkki ärra: wata, se, kes mind ärraannab, on liggi tulnud.

LT 42. Kelkitės, eime! Štai mano išdavėjas čia pat‘‘.

Luther1912 42. Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe!

Ostervald-Fr 42. Levez-vous, allons, voici, celui qui me trahit s'approche.

RV'1862 42. Levantáos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

SVV1750 42 Staat op, laat ons gaan; ziet, die Mij verraadt, is nabij.

PL1881 42. Wstaócie, pójdźmy! oto który mię wydawa, blisko jest.

Karoli1908 Hu 42. Keljetek föl, menjünk: ímé elközelgett, a ki engem elárul.

RuSV1876 42 Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 43 Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda. (Ja kohta wielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi

БКуліш 42. Вставайте, ходїмо: ось зрадник мій наближуєть ся.

TKIS 43 Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

CPR1642 43. JA wielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.

kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.)

Gr-East

43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Text Receptus

43. και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων 43. kai eυtheos eti aυtoυ laloυntos paraginetai ioυdas eis on ton dodeka kai met aυtoυ ochlos poluς meta machairon kai ksυlon para ton archiereon kai ton grammateon kai ton presβυteron

MLV19

43 And immediately, (as) he is still speaking, Judas, being one of the twelve, comes* and with him, a large crowd with swords and clubs from the high-priests, and the scribes and the elders.

KJV

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Dk1871 43. Og strax, som han endnu talede, kom Judas, een af de Tolv, og en stor Skare med ham med Sværd og Stænger, fra de Ypperstepræster og Skriftkloge og de Ældste.

KXII 43. Och straxt, med samma orden, steg Judas fram, den der en var af de tolf; och med honom ett stort tal folk, med svärd och stafrar, ifrå de öfversta Presterna, och de Skriftlärda, och de äldsta.

PR1739 43. Ja seddamaid, kui ta alles räkis, tulli Judas, kes üks neist kahhestteistkümnest olli, ja temmaga paljo rahwast moökadega ja nuiadega, üllematte preestride, ja kirjatundiatte ja wannematte jurest läkkitud.

LT 43. Ir tuojau, dar Jam tebekalbant, pasirodė vienas iš dvylikosJudas, o kartu su juo didelė minia, ginkluota kalavijais ir vėzdais, pasiųsta aukštųjų kunigų, Rašto žinovų ir vyresniųjų.

Luther1912 43. Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.

Ostervald-Fr 43. Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens.

RV'1862 43. Y luego, aun hablando él, vino Júdas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los

SVV1750 43 En terstond, als Hij nog sprak, kwam Judas aan, die een was van de twaalven, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de

escribas, y de los ancianos.

overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen.

PL1881 43. A wnetże, gdy on jeszcze mówił, przyszedł Judasz, który był jeden ze dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami od przedniejszych kapłanów, i od nauczonych w Piśmie i od starszych.

Karoli1908 Hu 43. És mindjárt még mikor ő szól vala, [16†] eljöve Júdás, egy a tizenkettő közül, és vele együtt nagy sokaság, fegyverekkel és botokkal, a főpapoktól, az írástudóktól és a vénektől.

RuSV1876 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

БКуліш 43. І зараз, як ще Він промовляв, приходить Юда, один з дванайцяти, й з ним багато народу з мечами й киями, від архиєреїв, та письменників, та старших.

FI33/38 44 Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".

TKIS 44 Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä

CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä

minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekäät pois visusti.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä. (Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.)

suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Text Receptus 44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως 44. dedokei de o paradidous auton sussemon autois legon on an fileso autos estin kratesate auton kai apagagete asfalos

MLV19 44 Now he who is giving him up had given them a predefined gesture, saying, Whomever I kiss, that is he; take-hold° of him and securely lead° him away.

KJV 44. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Dk1871 44. Men den, som forradte ham havde givet dem et aftalt Tegn og sagt: hvilken jeg kysser, den er det; griber ham og fører ham sikkert bort.

KXII 44. Så hade den, som förrådde honom, gifvit dem ett tecken, sägandes: Hvilken jag kysser, den äret; tager fatt på honom, och förer honom varliga.

PR1739 44. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähte annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni ja wige julgeste ärra.

LT 44. Išdavėjas buvo jiems nurodęs ženklą: ‘‘Kurį pabučiuosiu, tai Tas. Suimkite Jį ir veskite saugodami!’’

Luther1912 44. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.

Ostervald-Fr 44. Et celui qui le trahissait avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et l'emmenez sûrement.

RV'1862 44. Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: prendédle, y llevádle seguramente.

SVV1750 44 En die Hem verried, had hun een gemeen teken gegeven, zeggende: Dien ik kussen zal, Die is het, grijpt Hem, en leidt Hem zekerlijk henen.

PL1881 44. A ten, który go wydawał, dał im był znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję,

Karoli1908 Hu 44. Az ő elárulója pedig jelt ada nékik, mondván: A kit megcsókolok majd, ő az;

tenci jest, imajcież go, a wiedźcie ostrożnie.

fogjátok meg azt, és vigyétek el biztonsággal.

RuSV1876 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.

БКуліш 44. Дав же зрадник Його знак їм, говорячи: кого поцїлую, той і єсть Він; беріть Його, та й ведїть осторожно.

FI33/38 45 Ja tultuaan hän kohta astui hänen luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

TKIS 45 Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: ”Rabbi, rabbi!"* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja andoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta. (Ja kuin hän tuli/ astui hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.)

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 45. και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον 45. kai elthon eutheos proselthon

αυto legei raββi raββi kai katefilesen αυton

MLV19 45 And having gone (to the place), he went immediately to him and says to him, Rabbi, rabbi, and kissed him.

KJV 45. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

Dk1871 45. Og der han kom traadte han strax til ham og sagde: Rabbi! Rabbi! og han kyssede ham.

KXII 45. Och som han kom, trädde han hasteliga fram till honom, och sade till honom: Rabbi, Rabbi; och kysste honom.

PR1739 45. Ja kui ta senna sai, tulli ta warsi temma jure, ja ütles: Rabbi, Rabbi, ja andis temmale suud.

LT 45. Atėjęs jis tuojau prisiartino prie Jėzaus ir tarė: ‘‘Rabi!’’, ir pabučiavo Jį.

Luther1912 45. Und da er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte ihn.

Ostervald-Fr 45. Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui et lui dit: Maître, maître; et il le baisa.

RV'1862 45. Y como vino, se llegó luego a él, y le dice: Maestro, Maestro, y le besó.

SVV1750 45 En als hij gekomen was, ging hij terstond tot Hem, en zeide: Rabbi, en kuste Hem.

PL1881 45. A przyszedłszy, zarazem przystąpił do niego, i rzekł: Mistrzu, Mistrzu! i pocałował go.

Karoli1908 Hu 45. És odajutván, azonnal hozzáméne, és monda: Mester! Mester! és megcsókolá őt.

RuSV1876 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.

БКуліш 45. І прийшовши, зараз приступив до Него, й каже: Учителю, учителю, та й поцїлував Його.

FI33/38 46 Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 46 Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 46. Mutta ne panit kätens hänen päällens ja otit hänen kijnni.

UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen. (Mutta ne paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Text Receptus 46. οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον 46. oi de epeβalon ep auton tas cheiras auton kai ekratesan auton

MLV19 46 Now they put hands upon him and took-hold of him.

Dk1871 46. Men de lagde deres Hænder paa ham og grebe ham.

PR1739 46. Ja nemmad pistsid ommad käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.

Luther1912 46. Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.

RV'1862 46. Entónces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.

PL1881 46. Tedy się oni na niego rękoma rzucili, i pojmali go.

RuSV1876 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

FI33/38 47 Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin

KJV 46. And they laid their hands on him, and took him.

KXII 46. Då båro de händer på honom, och grepo honom.

LT 46. O kiti čiupo Jėzų rankomis ir suėmė.

Ostervald-Fr 46. Alors ils jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

SVV1750 46 En zij sloegen hun handen aan Hem, en grepen Hem.

Karoli1908 Hu 46. Azok pedig ráveték kezeiket, és megfogák őt.

БКуліш 46. Вони ж наложили на Него руки свої, і взяли Його.

TKIS 47 Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja

palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans. (Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 47. Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

MLV19 47 But a certain one of those standing beside (him), pulled his sword, and struck

sivalsi häneltä pois korvan.

CPR1642 47. Nijn yxi nijstä jotca sijnä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

Text Receptus 47. εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον 47. eis de tis ton parestekoton spasamenos ten machairan epaisen ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to otion

KJV 47. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high

the bondservant of the high-priest and took off his ear.

Dk1871 47. Men een af dem, som stode hos, drog Sværdet ud, slog den Yppersteprænts Tjener og afhuggede hans Øre.

PR1739 47. Agga üks neist, kes seäl jures seisid, tombas moöga wälja, ja löi üllema-preestri sullast, ja raius temma körwa ärra.

Luther1912 47. Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

RV'1862 47. Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.

PL1881 47. A jeden z tych, co tam stali, dobywszy miecza, uderzył sługę najwyższego

priest, and cut off his ear.

KXII 47. Men en, af de der när stodo, drog ut sitt svärd, och slog öfversta Prestens tjenare, och högg honom ett öra af.

LT 47. Vienas iš ten stovinčiųjų, išsitraukęs kalaviją, smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam ausį.

Ostervald-Fr 47. Et un de ceux qui étaient présents tira son épée et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

SVV1750 47 En een dergenen, die daarbij stonden, het zwaard trekkende, sloeg den dienstknecht des hogepriesters, en hieuw hem zijn oor af.

Karoli1908 Hu 47. De egy az ott állók közül az ő szablyáját kivonván, a főpap szolgájához

kapłana, i uciął mu ucho.

csapa, és levágá annak fülét.

RuSV1876 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

БКуліш 47. Один же хтось із тих, що стояли, вихопивши меча, вдарив слугу архиєрейського, й відтяв йому ухо.

FI33/38 48 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

TKIS 48 Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet minua nijncuin ryöwäriä miecoilla ja seipäillä kijnniottaman.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman. (Ja wastaten Jesus sanoi heille/ Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan.)

Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·

Text Receptus 48. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν

Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 48. kai apokritheis o iesous eipen autois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon sullaβein me

MLV19 48 And Jesus answered and said to them, Did you° come out, as against a robber with swords and clubs to take me?

KJV 48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me

Dk1871 48. Og Jesus svarede og sagde til dem: I ere udgangne ligesom til en Røver, med Sværd og med Stænger, at tage fat paa mig.

KXII 48. Och Jesus svarade, och sade till dem: Såsom till en röfvare ären I utgångne, med svärd och stafrar, till att gripa mig.

PR1739 48. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Teie ollete wäljaläinud otsego rööwli peäle, moökadega ja nuiadega mind kinniwötma.

LT 48. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Kaip prieš plėšiką išėjote su kalavijais ir vėzdais suimti manęs.

Luther1912 48. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen.

Ostervald-Fr 48. Alors Jésus prit la parole et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

RV'1862 48. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Cómo a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?

SVV1750 48 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Zijt gij uitgegaan, met zwaarden en stokken, als tegen een moordenaar, om Mij te vangen?

PL1881 48. A Jezus odpowiadając rzekł im: Jako na zbójcę wyszliście z mieczami i z kijami, abyście mię pojmali.

Karoli1908 Hu 48. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Mint egy rablóra, úgy jöttetek-é reám fegyverekkel és botokkal, hogy megfogjatok engem?!

RuSV1876 48 Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

БКуліш 48. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи се як на розбійника вийшли ви з мечами та киями брати мене?

FI33/38 49 Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."

TKIS 49 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 49. Minä olen jocapäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuwat että Ramattu täytetäisin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen. (Minä olen jokapäiwä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuwat/ että Raamattu pitää täytettämän.)

Gr-East 49. καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

Text Receptus 49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 49. kath emeran emen pros υmas en to iero didaskon kai ouk ekratesate me all ina plerothosin ai grafai

MLV19 49 I was with you° daily teaching in the temple and you° did not take-hold of me, but (this is done) in order that the Scriptures might be fulfilled.

KJV 49. I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Dk1871 49. Jeg har været daglig hos Eder i Templet og lært, og I grebe mig ikke; men dette

KXII 49. Jag hafver hvar dag varit när eder i templet, och lärt, och I togen intet fatt på

skeer, paa det Skrifterne skulle fuldkommes.

PR1739 49. Ma ollen iggapääw teie jures olnud pühhas koias öppetamas, ja teie ei olle mind mitte kinniwötnud; agga se sünnib, et kirjad piddid töeks sama.

Luther1912 49. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift erfüllt werde.

RV'1862 49. Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis. Mas es así para que se cumplan las Escrituras.

PL1881 49. Na każdy dzieó bywałem u was w kościele, ucząc, a nie pojmaliście mię: ale trzeba, aby się wypełniły Pisma.

mig; men detta sker, på det att Skrifterna skola fullbordas.

LT 49. Aš kasdien buvau su jumis šventykloje ir mokiau, ir jūs manęs nesuėmėte. Tačiau turi išsipildyti Raštai‘‘.

Ostervald-Fr 49. J'étais tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais c'est afin que les Écritures fussent accomplies.

SVV1750 49 Dagelijks was Ik bij ulieden in den tempel, lerende, en gij hebt Mij niet gegrepen; maar dit geschiedt, opdat de Schriften vervuld zouden worden.

Karoli1908 Hu 49. Naponta nálatok valék, a templomban tanítva, és nem fogtatok meg engem; de szükség, hogy az írások beteljesedjenek.

RuSV1876 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

БКуліш 49. Що-дня був я з вами в церкві навчаючи, й не брали ви мене; та щоб справдились писання.

FI33/38 50 Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 50 Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylön hänen ja pakenivat.

CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönannoit hänen ja pakenit.

UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit. (Niin kaikki opetuslapset ylenannoit hänen ja pakenit.)

Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

Text Receptus 50. και αφεντες αυτον παντες εφυγον
50. kai afentes aυton pantes efυgon

MLV19 50 And they all left him and fled.

KJV 50. And they all forsook him, and fled.

Dk1871 50. Og de forlode ham alle og flyede.

KXII 50. Och Lärjungarna gåfvo honom då alle öfver, och flydde.

PR1739 50. Ja keik jätsid tedda mahha, ja pöggenesid ärra.

LT 50. Tada visi paliko Jį ir pabėgo.

Luther1912 50. Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.

RV'1862 50. Entónces dejándole todos sus discípulos huyeron.

PL1881 50. A tak opuściwszy go, wszyscy uciekli.

RuSV1876 50 Тогда, оставив Его, все бежали.

FI33/38 51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä; ja he ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

UT1548 51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu. (Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan

Ostervald-Fr 50. Alors tous ses disciples l'ayant abandonné s'enfuirent.

SVV1750 50 En zij, Hem verlatende, zijn allen gevloden.

Karoli1908 Hu 50. Akkor elhagyván őt, mindnyájan elfutának.

БКуліш 50. І, покинувши Його, всї повтїкали.

TKIS 51 Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.

CPR1642 51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen waate paljan ihon päällä.

ruumiin päälle puetettu.)

Gr-East 51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

Text Receptus 51. και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι 51. kai eis tis neaniskos ekolouthei auto periβeβlemenos sindona epi gυmnou kai kratousin auton oi neaniskoi

MLV19 51 And one, a certain young-man followed with him, having been dressed in a linen cloth over (his) naked (body), and the young-men took-hold of him;

KJV 51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

Dk1871 51. Og et ungt Menneske fulgte ham, som havde et Linklæde over det blotte Legeme; og Karlene toge fat paa ham.

KXII 51. Men en unger man följde honom, klädd på blotta kroppen uti ett linkläde; och unge män grepo honom.

PR1739 51. Ja üks poismees käis temma järrel, sel olli kallis linnane rie selgas palja ihho peäl, ja poismehhed wotsid tedda kinni.

LT 51. Vienas jaunuolis sekė Jį iš paskos, susisupęs vien į drobulę. Jie čiupo jį,

Luther1912 51. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.

RV'1862 51. Empero un mancebo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron.

PL1881 51. A jeden jakiś młodzieniec szedł za nim, przyodziany prześcieradłem na nagie ciało; i uchwycili go młodzieócy.

RuSV1876 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

FI33/38 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

Ostervald-Fr 51. Et un jeune homme le suivait, enveloppé seulement d'une étoffe légère; et les jeunes gens le prirent.

SVV1750 51 En een zeker jongeling volgde Hem, hebbende een lijnwaad omgedaan over het naakte lijf, en de jongelingen grepen hem.

Karoli1908 Hu 51. Egy ifjú pedig követé őt, a kinek testét csak egy gyolcs ing takarta; és megfogák őt az ifjak.

БКуліш 51. А один якийся молодець ійшов за ним, одягнений полотном по нагому, й хапають його молодці (воїни);

TKIS 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja

UT1548 52. Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde. (Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.)

Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

MLV19 52 but he left the linen cloth and fled from them naked. {Joh 18:12-14, 19-23 Fri. before dawn.}{Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

Dk1871 52. Men han slap Lindklædet og flyede nøgen fra dem.

PR1739 52. Agga temma jättis sedda kallist linnast riet mahha, ja pöggenes allasti nende käest pakeni alasti heildä.

Text Receptus 52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων 52. o de katalipon ten sindona gυmnos efυgen ap aυton

KJV 52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

KXII 52. Men han lät fara linklädet, och kom undan ifrå dem naken.

LT 52. bet šis išsinėrė iš drobulės ir nuogas pabėgo.

ärra.

Luther1912 52. Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen.

RV'1862 52. Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.

PL1881 52. Ale on opuściwszy prześcieradło, nago uciekł od nich.

RuSV1876 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

FI33/38 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

UT1548 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen

Ostervald-Fr 52. Il leur laissa son vêtement, et s'enfuit nu de leurs mains.

SVV1750 52 En hij, het lijnwaad verlatende, is naakt van hen gevloden.

Karoli1908 Hu 52. De ő ott hagyva az ingét, meztelenül elszalada tőlük.

БКуліш 52. він же, зоставивши полотно, нагий утїк од них.

TKIS 53 He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

CPR1642 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet.

Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet. (Ja he pois weit Jesuksen sen ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki ylimmäiset papit ja wanhimman ja kirjanoppineet olit kokoontuneet.)

Gr-East

53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus

53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματεις 53. kai apegagon ton iesoυn pros ton archierea kai sυnerchontai aυto pantes oi archiereis kai oi presβυteroi kai oi grammateis

MLV19

53 And they led Jesus away to the high-priest, and all the high-priests and the elders and the scribes come together with him there. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest’s residence, Fri. around dawn.}

KJV

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Dk1871 53. Og de førte Jesus hen til den Yppersteprræst; og alle de Yppersteprræster og Ældste og Skriftkloge kom tilsammen hos ham.

KXII 53. Så ledde de Jesum till den öfversta Presten, och med honom församlades alle öfverste Presterna, och de äldste, och Skriftlärde.

PR1739 53. Ja nemmad wisid Jesust ärra üllema-preestri jure; ja temma jure tullid keik üllemad preestrid ja wannemad, ja kirjatundiad kokko.

LT 53. Jėzų nuvedė pas vyriausiąjį kunigą, kur buvo susirinkę visi aukštieji kunigai, vyresnieji ir Rašto žinovai.

Luther1912 53. Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammengekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.

Ostervald-Fr 53. Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.

RV'1862 53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron a él todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y los escribas.

SVV1750 53 En zij leidden Jezus henen tot den hogepriester; en bij hem vergaderden al de overpriesters, en de ouderlingen, en de Schriftgeleerden.

PL1881 53. Tedy przywiedli Jezusa do najwyższego kapłana: a zeszli się do niego wszyscy

Karoli1908 Hu 53. És vivék Jézust a főpaphoz. És oda gyűlének mindnyájan a főpapok, a vének

przedniejsi kapłani, i starsi, i nauczeni w Piśmie.

és az írástudók.

RuSV1876 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.

БКуліш 53. І повели Ісуса до архиєрея; і сходять ся до него всї архиєреї, і старші й письменники.

FI33/38 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.

TKIS 54 Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana sijhenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ sihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. (Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin

hän tuli sen ylimmäisen papin salin porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen tykönä.)

Gr-East

54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Text Receptus

54. και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως 54. kai o petros apo makrothen ekolouthesen auto eos eso eis ten aulen tou archiereos kai en sugkathemenos meta ton upereton kai thermainomenos pros to fos

MLV19

54 And Peter followed him from afar, until (he was) inside, into the courtyard of the high-priest, and he was sitting together with the attendants and warming himself in the light (of the fire). {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Dk1871 54. Og Peter fulgte ham langt bag efter til ind i den Yppersteprænsts Palads, og han sad hos Tjenerne og varmede sig ved Ilden.

KXII 54. Och Petrus följde långt efter honom, tilldess han kom uti den öfversta Prestens palats; och satte sig ibland tjenarena, och värmde sig vid ljuset.

PR1739 54. Ja Peetrus käis kaugelt temma järrel, senni kui ta üllema-preestri koia sisse sai, ja temma istus sullaste jures, ja sojendas ennast tulle äres.

LT 54. Petras sekė Jį iš tolo iki vyriausiojo kunigo rūmų kiemo. Ten jis atsisėdo su tarnais ir šildėsi prie ugnies.

Luther1912 54. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

Ostervald-Fr 54. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les domestiques, et se chauffait près du feu.

RV'1862 54. Pedro empero le siguió de léjos hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los criados, y calentándose al fuego.

SVV1750 54 En Petrus volgde Hem van verre, tot binnen in de zaal des hogepriesters, en hij was mede zittende met de dienaren, en zich warmende bij het vuur.

PL1881 54. A Piotr szedł z nim z daleka aż do dworu najwyższego kapłana, i siedział z sługami, grzejąc się u ognia.

Karoli1908 Hu 54. Péter pedig távolról követé őt, be egészen a főpap udvaráig: és ott üle a szolgákkal, és melegszik vala a tűznél.

RuSV1876 54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.

БКуліш 54. А Петр оддалеки йшов за ними, аж у середину в двір архиєрейський; і сидїв із слугами, та й грівсь коло багаття.

FI33/38 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.

TKIS 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

CPR1642 55. MUtta ylimmäiset Papit ja caicki Raadi edzei todistusta Jesusta wastan että he hänen cuolemahan saataisit:

UT1548 55. Mutta ne ylimeiset Papit/ ia caiki Radhi etzi todhistusta IesuSTA wastan/ senpäle/ ette he saattaisit henen colemahan/ (Mutta ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi todistusta Jesusta wastaan/ senpäälle/ että he saattaisit hänen kuolemahan/)

Gr-East 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον

Text Receptus 55. οι δε αρχιερεις και ολον το

ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·

συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον 55. oi de archiereis kai olon to sυnedrion ezetoυn kata toυ iesoυ marturian eis to thanatosai aυton kai oυch eυriskon

MLV19 55 Now the high-priests and the whole council were seeking testimony against Jesus, *that* they might slay him, and they were not finding (it).

KJV 55. And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Dk1871 55. Men de Ypperstepræster og det ganske Raad søgte Vidnesbyrd mod Jesus, paa det dekunde aflive ham; men de fandt intet.

KXII 55. Men de öfverste Presterna, och hela Rådet, sökte efter vittne emot Jesum, att de måtte låta döda honom; och kunde dock ingen finna;

PR1739 55. Agga üllemad preestrid, ja keik suur kohhus otsisid tunnistust Jesusse wasto, et nem͂ad tedda piddid surma saatma, ja ei leidnud ühtegi.

LT 55. Aukštieji kunigai ir visas sinedrionas ieškojo prieš Jėzų liudijimo, kad galėtų nuteisti Jį mirti, bet nerado.

Luther1912 55. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.

Ostervald-Fr 55. Or, les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point.

RV'1862 55. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el concilio, buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; mas no hallaban.

SVV1750 55 En de overpriesters, en de gehele raad, zochten getuigenis tegen Jezus, om Hem te doden, en vonden niet.

PL1881 55. Ale przedniejsi kapłani, i wszystka rada szukali przeciwko Jezusowi świadectwa, aby go na śmierć wydali; wszakże nie znaleźli.

Karoli1908 Hu 55. A főpapok [17†] pedig és az egész tanács bizonyságot keresnek vala Jézus ellen, hogy megölhessék őt; de nem találnak vala.

RuSV1876 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.

БКуліш 55. Архиєреї ж і вся рада шукали на Ісуса сьвідчення, щоб убити Його, та й не знайшли.

FI33/38 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

TKIS 56 Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat. (ja ei löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä wastaan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliaat.)

CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti wäärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.

Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Text Receptus 56. πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
56. polloi gar epseυdomartυrouη kat auτou kai isai ai martυriai ouk esan

MLV19 56 For* many were falsely testifying against him, and (yet) their testimonies were not equal.

KJV 56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Dk1871 56. Thi Mange bare falske Vidnesbyrd mod ham, men Vidnesbyrdene kom ikke overens.

KXII 56. Ty många hade burit falskt vittnesbörd emot honom; dock gjorde deras vittnesbörd icke fyllest.

PR1739 56. Sest paljo tunnistasid wallet temã peäle ja nende tunnistussed ei olnud ühhesuggused.

Luther1912 56. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

RV'1862 56. Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.

PL1881 56. Albowiem ich wiele fałszywie świadczyli przeciwko niemu; ale świadectwa ich nie były zgodne.

RuSV1876 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

FI33/38 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

LT 56. Nors daugelis melagingai liudijo prieš Jį, tačiau jų liudijimai nesutapo.

Ostervald-Fr 56. Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordaient pas.

SVV1750 56 Want velen getuigden valselijk tegen Hem, en de getuigenissen waren niet eenparig.

Karoli1908 Hu 56. Mert sokan tesznek vala ugyan hamis tanúbizonyságot ellene, de a bizonyságtételek nem valának megegyezők.

БКуліш 56. Многі бо криво сьвідкували проти Него, й не сходились сьвідчення їх.

TKIS 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

väärin häntä vastaan, sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

UT1548 57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären todhistuxen henen wastans sanoden/ (Ja muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän todistuksen hänen wastaansa sanoen/)

Gr-East 57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ λέγοντες

MLV19 57 And some, having stood up, were falsely testifying against him, saying,

Dk1871 57. Og nogle stode op og bare falsk Vidnesbyrd mod ham og sagde:

PR1739 57. Ja monningad wotsid kätte ja tunnistasid wallet temma peäle, ja ütlesid:

väärin Häntä vastaan sanoen:

CPR1642 57. Ja muutamat tulit ja todistit wäärin händä wastan sanoden:

Text Receptus 57. και τινες αναστάντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες
57. kai tines anastantes epseudomarturoun kat autou legontes

KJV 57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

KXII 57. Då stodo några upp, och båro falskt vittnesbörd emot honom, och sade:

LT 57. Kai kurie atsistoję melagingai kaltino Jį, teigdami:

Luther1912 57. Und etliche standen auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn und sprachen:

RV'1862 57. Entónces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

PL1881 57. Tedy niektórzy powstawszy, fałszywie świadczyli przeciwko niemu, mówiąc:

RuSV1876 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

FI33/38 58 Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty'.

Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

Ostervald-Fr 57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:

SVV1750 57 En enigen, opstaande, getuigden valselijk tegen Hem, zeggende:

Karoli1908 Hu 57. És némelyek fölkelének és hamis tanúbizonyságot tőnek ellene, mondván:

БКуліш 57. І деякі, вставши, криво сьвідкували на Него, кажучи:

TKIS 58”Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty.”

CPR1642 58. Me olemma cuullet hänen sanowan minä tahdon tämän Templin joca käsillä tehty on särke ja colmena päiwänä toisen jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty.

UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi techty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen ylesrakenda/ ioca ei ole käsille techty. (Me olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä tahdon tämän templin/ joka käsillä ompi tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.)

Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

Text Receptus 58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω 58. oti emeis ekousamen autou legontos oti ego kataluso ton naon touton ton cheiropoieton kai dia trion emeron allon acheiropoieton oikodomeso

MLV19 58 We heard him say, I will be tearing-down this temple, the (one) made* with hands, and I will be building another through three days not made* with hands.

KJV 58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Dk1871 58. vi have hørt, at han sagde: jeg vil nedbyrde dette Tempel, som er gjort med Hænder, og i tre Dage bygge et andet, som ikke er gjort med Hænder.

KXII 58. Vi hörde honom säga: Jag vill nederslå detta templet, som är med händer uppbygdt, och i tre dagar sätta ett annat upp igen, utan händer uppbygdt.

PR1739 58. Meie olleme kuulnud tedda ütlewad: Ma tahhan se templi, mis kättega on tehtud, mahhakiskuda ja kolme päwaga teist üllesehhitada, mis ep olle mitte kättega tehtud.

LT 58. ‘‘Mes girdėjome Jį sakant: ‘Aš sugriausiu šitą rankomis pastatytą šventyklą ir per tris dienas pastatysiu kitą, ne rankų darbo’ ‘‘.

Luther1912 58. Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

Ostervald-Fr 58. Nous lui avons entendu dire: Je détruirai ce temple, fait de main d'homme, et dans trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main d'homme.

RV'1862 58. Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

SVV1750 58 Wij hebben Hem horen zeggen: Ik zal dezen tempel, die met handen gemaakt is, afbreken, en in drie dagen een anderen, zonder handen gemaakt, bouwen.

PL1881 58. Myśmy to słyszeli, że mówił: Ja rozwalę ten kościół ręką uczyniony, a we trzech dniach inny nie ręką uczyniony zbuduję.

Karoli1908 Hu 58. Mi hallottuk, mikor ezt mondá: Én [18†] lerontom ezt a kézzel csinált templomot, és három nap alatt mást építek, a mely nem kézzel csináltatott.

RuSV1876 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.

БКуліш 58. Що ми чули, як він казав: Що я зруйную церкву сю рукотворну, й за три днї иншу нерукотворну збудую.

FI33/38 59 Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.

TKIS 59 Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa sovelias.

CPR1642 59. Ja ei nijdengän todistus ollut sowelias.

UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat. (Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.)

Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Text Receptus 59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων 59. kai oude outos ise en e marturia auton

MLV19 59 And thus, neither was their testimony equal.

KJV 59. But neither so did their witness agree together.

Dk1871 59. Og end ikke saaledes kom deres Vidnesbyrd overeens.

KXII 59. Och deras vittnesbörd gjorde ändå icke fyllest.

PR1739 59. Ja nendagi ei olnud nende tunnistus ühhesuggune.

LT 59. Bet ir šie kaltinimai nesutapo.

Luther1912 59. Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

Ostervald-Fr 59. Mais leur déposition ne s'accordait pas non plus.

RV'1862 59. Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

SVV1750 59 En ook alzo was hun getuigenis niet eenparig.

PL1881 59. Lecz i tak nie było zgodne świadectwo ich.

Karoli1908 Hu 59. De még így sem vala egyező az ő bizonyságtételük.

RuSV1876 59 Но и такое свидетельство их не былодостаточно.

БКуліш 59. Та й так не сходились сьвідчення їх.

FI33/38 60 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö

TKIS 60 Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa

vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ia kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta miteken nijhin quin nemet sinun wastas todhistauat? (Ja se ylimmäinen pappi nousi keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

MLV19 60 And the high-priest stood up in (the)

mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän wasta cuin nämät sinua wastan todistawat ?

Text Receptus 60. και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 60. kai anastas o archiereυs eis to meson eperotesen ton iesoυn legon oυk apokrine oυden ti oυtoi soυ katamarturousin

KJV 60. And the high priest stood up in the

midst (of them) and asked Jesus, saying, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

Dk1871 60. Og den Ypperstepræst stod op midt i blandt dem og adspurgte Jesus; svarer du slet intet? hvad vidne disse imod dig?

PR1739 60. Ja üllem-preester tousis ja astus keskele, ja küssis Jesusselt, ja ütles: Eks sa middagi ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed so wasto?

Luther1912 60. Und der Hohepriester stand auf, trat mitten unter sie und fragte Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 60. El sumo sacerdote entónces, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué

midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

KXII 60. Då stod den öfverste Presten upp ibland dem, och frågade Jesum, sägandes: Svarar du intet? Hvad vittna desse emot dig?

LT 60. Tada vyriausiasis kunigas, atsistojęs viduryje, paklausė Jėzų: ‘‘Tu nieko neatsakai į šituos kaltinimus?’’

Ostervald-Fr 60. Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu du sanhédrin, interrogea Jésus, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

SVV1750 60 En de hogepriester, in het midden opstaande, vraagde Jezus, zeggende: Antwoordt Gij niets? Wat getuigen

atestiguan estos contra tí?

PL1881 60. Tedy stanąwszy w pośrodku najwyższy kapłan, pytał Jezusa, mówiąc: Nie odpowiadasz nic? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą?

RuSV1876 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса:что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 61 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken wastanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia

dezen tegen U;

Karoli1908 Hu 60. Akkor a főpap odaállván a középre, megkérdé Jézust, mondván: Semmit sem felelsz-é? Miféle bizonyságot tesznek ezek te ellened?

БКуліш 60. І ставши архиєрей посередині, спитав Ісуса, кажучи: Нічого не відказуєш? Що сї на Тебе сьвідкують?

TKIS 61 Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?

sanoi henelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen hyuestisiugnatun Poica? (Mutta hän oli waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi siunatun Poika?)

Gr-East

61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Text Receptus

61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου 61. o de esiopa kai ouden apekrinato palin o archiereus eperota auton kai legei auto su ei o christos o uios tou eulogetou

MLV19

61 But he was silent and answered nothing. Again the high-priest asked him and said to him, Are you the Christ, the Son of the Gracious* (One)?

KJV

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Dk1871

61. Men han taug og svarede Intet. Da spurgte den Yppersteprræst ham atter og sagde til ham: er du den Christus, den

KXII

61. Men han tigde, och svarade platt intet. Åter sporde den öfverste Presten, och sade till honom: Äst du Christus,

Høilovedes Søn?

PR1739 61. Agga temma jäi wait ja ei wastand middagi. Ta küssis temmalt se üllem-preester, ja ütles temmale: Sinnaks olled se Kristus, selle kidetud Jummala Poeg?

Luther1912 61. Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

RV'1862 61. Mas él callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

PL1881 61. Ale on milczał, a nic nie odpowiedział. Znowu go pytał najwyższy kapłan, i rzekł mu: Tyżeś jest on Chrystus, Syn onego Błogosławionego?

dens välsignades Son?

LT 61. Tačiau Jis tylėjo ir nieko neatsakė. Tada vyriausiasis kunigas vėl Jį paklausė: ‘‘Ar Tu esi Kristus, Palaimintojo Sūnus?!’’

Ostervald-Fr 61. Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni?

SVV1750 61 Maar Hij zweeg stil, en antwoordde niets. Wederom vraagde Hem de hogepriester, en zeide tot Hem: Zijt Gij de Christus, de Zoon des gezegenden Gods?

Karoli1908 Hu 61. Ő [19†] pedig hallgat vala, és semmit sem felele. Ismét megkérdezé őt a főpap, és monda néki: Te vagy-é a Krisztus, az áldott Isten Fia?

RuSV1876 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

БКуліш 61. Він же мовчав, і нїчого не відказав. Знов спитав Його архиєрей, і каже Йому: Чи Ти єси Христос, Син Благословенного?

FI33/38 62 Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä".

TKIS 62 Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse. (Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν

Text Receptus 62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου

καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου 62. o de iesous eipen ego eimi kai opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon meta ton nefelon tou ouranou

MLV19 62 But Jesus said, I am, and you° will be seeing the Son of Man sitting at the right (hand) of power and coming with the clouds of heaven.

KJV 62. And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Dk1871 62. Men Jesus sagde: jeg er det; og I skulle see Menneskenes Søn sidde hos Kraftens høire Haand og komme med Himmelens Skyer.

KXII 62. Jesus sade: Jag är så; och I skolen få se menniskones Son sitta på kraftenes högra hand, och komma i himmelens sky.

PR1739 62. Jesus ütles: Ma ollen se, ja teie peate näggema innimesse Poia istwad Jummala wäe parramal polel, ja tullewad taewa pilwedega.

LT 62. Ir Jėzus pasakė: ‘‘Aš Esu. Ir jūs išvysite Žmogaus Sūnų, sėdintį Galybės dešinėje ir ateinantį dangaus debesyse’’.

Luther1912 62. Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.

Ostervald-Fr 62. Et Jésus dit: Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.

SVV1750 62 En Jezus zeide: Ik ben het. En gijlieden zult den Zoon des mensen zien zitten ter rechter hand der kracht Gods, en komen met de wolken des hemels.

PL1881 62. A Jezus rzekł: Jam jest; i ujrzycie Syna człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłokami niebieskiemi.

Karoli1908 Hu 62. Jézus pedig monda: Én vagyok. És meglátjátok majd az embernek Fiát ülni a hatalomnak jobbján, és eljőni az ég felhőivel.

RuSV1876 62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого,сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

БКуліш 62. Ісус же рече: Се я; і бачити мете Сина чоловічого, сидячого по правиці сили і йдучого на хмарах небесних.

FI33/38 63 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme?

TKIS 63 Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?

Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

UT1548 63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem? (Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi waatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?)

CPR1642 63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:

Gr-East 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Text Receptus 63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων 63. o de archiereυs diarreksas toυs chitonas aυtoυ legei ti eti chreian echomen martυron

MLV19 63 But the high-priest, having ripped his tunic, says, Why do we still have need of witnesses?

KJV 63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Dk1871 63. Da sønderrev den Yppersteepræst sine Klæder og sagde: hvad have vi længere Vidner behov?

KXII 63. Då ref den öfverste Presten sin kläder sönder, och sade: Hvad behöfve vi numera vittne?

PR1739 63. Agga üllem-preester kärristas ommad kued löhki, ja ütles: Mis meil ennam tunnistus mehhi tarwis on?

Luther1912 63. Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?

RV'1862 63. Entónces el sumo sacerdote, rompiendo sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

PL1881 63. Tedy najwyższy kapłan rozdarłszy szaty swoje, rzekł: Cóż jeszcze potrzebujemy świadków?

RuSV1876 63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

FI33/38 64 Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet

LT 63. Tada vyriausiasis kunigas persiplėšė drabužius ir sušuko: ‘‘Kam dar mums liudytojai?

Ostervald-Fr 63. Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

SVV1750 63 En de hogepriester, verscheurende zijn klederen, zeide: Wat hebben wij nog getuigen van node?

Karoli1908 Hu 63. A főpap pedig megszaggatván ruháit, monda: Mi szükségünk van még tanúkra?

БКуліш 63. Архиєрей же, роздерши одежу свою, каже: На що нам іще сьвідків?

TKIS 64 Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet

vikapääksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuulluet JUMALAN pilcan. Mite te luletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan. (Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.)

Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

MLV19 64 You° (have) heard the blasphemy. What does it appear to you°? Now they all condemned him to be liable for death.

vikapääksi kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilcan. MItä te luuletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

Text Receptus 64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου 64. ekousate tes βlasfemias ti υmin fainetai oi de pantes katekrinan auton einai enochon thanatou

KJV 64. Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

Dk1871 64. I have hørt Gudsbespottelser; hvad tykkes Eder? Men de fordømte ham at være skyldig til Døden.

PR1739 64. Teie ollete sedda Jummala teotamist kuulnud, mis teie arwate? agga nemmad keik moistsid kohhut, et ta piddi surma wäärt ollema.

Luther1912 64. Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.

RV'1862 64. Oido habéis la blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

PL1881 64. Słyszeliście bluźnierstwo. Cóż się wam zda? A oni wszyscy osądzili go winnym być śmierci.

KXII 64. I hörden hädelsen. Hvad synes eder? Då fördömde de honom alle, att han var saker till döds.

LT 64. Jūs girdėjote piktžodžiavimą! Kaip jums atrodo?‘‘ Ir jie visi nusprendė Jį esant vertą mirties.

Ostervald-Fr 64. Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

SVV1750 64 Gij hebt de gods lastering gehoord; wat dunkt ulieden? En zij allen veroordeelden Hem, des doods schuldig te zijn.

Karoli1908 Hu 64. Hallátok a káromlást. Mi tetszik néktek? Azok pedig halálra méltónak ítélték őt mindnyájan. [20†]

RuSV1876 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.

БКуліш 64. Ви чули хулу: як вам здаєть ся? Вони ж усї осудили Його, що винен смерти.

FI33/38 65 Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.

TKIS 65 Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoidzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

UT1548 65. Ja nin mwtamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit. (Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.)

Gr-East

65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστιν ὁ παίσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.

Text Receptus

65. και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον 65. kai erksanto tines emptυein aυto kai perikalυptein to prosopon aυtoυ kai kolafizein aυton kai legein aυto profeteυson kai oi υperetai rapismasin aυton eβallon

MLV19

65 And some began to spit on him and to cover his face and to batter him, and to say to him, Prophesy! And the attendants were casting him (around) with slaps on the cheek. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Dk1871

65. Og Nogle begyndte at bespytte ham og skjule hans Ansigt og slaae ham med Næver og sige til ham: spaa! og Tjenerne sloge ham paa Munden.

KXII

65. Och somlige begynte till att spotta på honom, och förtäcka hans ansigte, och slå honom med näfvarna, sägande till honom: Spå till. Och tjenarena

kindpustade honom.

PR1739 65. Ja monningad hakkasid temma peäle süllitama, ja temma silmad kinnikatma, ja temma körwa äre löma, ja temmale ütlema: Moista kui prohwet: ja sullased löid tedda keppidega.

LT 65. Kai kurie pradėjo į Jį spjaudyti, dangstė Jam veidą, mušė kumščiais ir sakė: ‘‘Pranašauk!’‘ O tarnai daužė Jį per veidą.

Luther1912 65. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

Ostervald-Fr 65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets en disant: Devine! Et les sergents le frappaient avec des bâtons.

RV'1862 65. Y algunos comenzaron a escupir en él, y a cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los criados le herían de bofetadas.

SVV1750 65 En sommigen begonnen Hem te bespuwen, en Zijn aangezicht te bedekken, en met vuisten te slaan, en tot Hem te zeggen: Profeteer! En de dienaars gaven Hem kinnebakslagen.

PL1881 65. I poczęli niektórzy naó plwać, i zakrywać oblicze jego, i bić weó pięściami i mówić mu: Prorokuj! A słudzy

Karoli1908 Hu 65. És kezdék őt némelyek köpdösni, és az ő orczáját elfedni, és őt öklözni, és mondani néki: Prófétálj! A szolgák pedig

policzkowali go.

arczul csapdossák vala őt.

RuSV1876 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

БКуліш 65. І почали деякі плювати на Него, й закривати лице Йому, й бити по щоках Його, й казали Йому: Пророчи; і слуги знущались над Ним.

FI33/38 66 Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin palvelijattarista;

TKIS 66 Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista

Biblia1776 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,

CPR1642 66. JA Petari oli alhalla Salis nijn tuli ylimmäisen Papin pijca.

UT1548 66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/ (Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/)

Gr-East 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

Text Receptus 66. και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 66. kai ontos tou petrou en te aule kato erchetai mia ton paidiskon tou archiereos

MLV19 66 And Peter being below in the courtyard, one of the maidservants of the high-priest comes.

Dk1871 66. Og da Peter var nede i Gaarden, kom een af den Ypperstepræsts Piger,

PR1739 66. Ja kui Peetrus seäl al oue peäl olli, tulli üks üllema-preestri tüdrukuist.

Luther1912 66. Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;

RV'1862 66. Y estando Pedro en el palacio abajo, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

PL1881 66. A gdy Piotr był we dworze na dole, przyszła jedna z dziewek najwyższego kapłana;

KJV 66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

KXII 66. Och Petrus var nedre i palatset; då kom en öfversta Prestens tjensteqvinna;

LT 66. Petrui esant žemai, kieme, atėjo viena vyriausiojo kunigo tarnaitė

Ostervald-Fr 66. Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint;

SVV1750 66 En als Petrus beneden in de zaal was, kwam een van de dienstmaagden des hogepriesters;

Karoli1908 Hu 66. A mint pedig Péter lent [21†] vala az udvarban, odajöve egy a főpap szolgálói közül;

RuSV1876 66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника

БКуліш 66. І як був Петр у дворі внизу, приходить одна з дївчат архиєрейських,

FI33/38 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".

TKIS 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen Natsarealaisen kanssa?

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin lämmittelewän cadzahti hän hänen päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus Nazarenuxen cansa ?

UT1548 67. ia coska hen näki Petarin itzens le'mittelue'/ catzachti se henen pälens ia sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen cansa? (ja koska hän näki Petarin itsensä lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jesuksen Nazarenuksen kanssa?)

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

Text Receptus 67. και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα
67. kai idousa ton petron

thermainomenon emβlepsasa aυto legei kai sυ meta toυ nazarenoυ iesoυ estha

MLV19 67 And having seen Peter warming himself, she looked at him and says, You were also with Jesus, the Nazarene.

KJV 67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Dk1871 67. Og der hun saae Peter varme sig, saae hun paa ham og sagde: du har ogsaa været med Jesus af Nazareth.

KXII 67. Och då hon fick se Petrum värma sig, såg hon på honom, och sade: Du vast ock med Jesu Nazareno.

PR1739 67. Ja kui ta näggi Peetrust ennast sojendawad, watis ta temma peäle, ja ütles: Ja sinnagi ollid Naatsaretti Jesussega?

LT 67. ir, pamačiusi besišildantį Petrą, įsižiūrėjo į jį ir tarė: ‘‘Ir tu buvai su šituo Nazariečiu Jėzumi’’.

Luther1912 67. und da sie sah Petrus sich wärmen, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.

Ostervald-Fr 67. Et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.

RV'1862 67. Y como vió a Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.

SVV1750 67 En ziende Petrus zich warmende, zag zij hem aan, en zeide: Ook gij waart met Jezus den Nazarener.

PL1881 67. A ujrzawszy Piotra grzejącego się, wejrzała naó, i rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareóskim.

RuSV1876 67 и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него,сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.

FI33/38 68 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi. (Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.)

Karoli1908 Hu 67. És meglátván Pétert, a mint melegszik vala, rátekintvén, monda: Te is a Názáreti Jézussal valál!

БКуліш 67. і, бачивши Петра, що гріють ся, і позирнувши на него, каже: І ти був з Ісусом Назарянином?

TKIS 68 Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

CPR1642 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

Gr-East

68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus

68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν 68. o de ernesato legon ouk oida oude epistamai ti su legeis kai ekselthen ekso eis to proaulion kai alektor efonesen

MLV19

68 But he denied (it), saying, I neither know (him), nor know what you are saying, and he went outside into the forecourt, and the rooster crowed.

KJV

68. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

Dk1871

68. Men han nægtede og sagde: jeg kjender ham ikke, veed og ikke, hvad du siger; og han gik ud i Forgaarden, og Hanen goel.

KXII

68. Då nekade han, och sade: Jag känner honom intet, ej heller vet jag hvad du säger. Och så gick han ut i gården, och hanen gol.

PR1739

68. Agga temma salgas, ja ütles: Ei ma moista egga tea, mis sa rägid. Ja temma läks wälja ette-oue, ja kuk laulis.

LT

68. Bet Petras išsigynė, sakydamas: ‘‘Nei žinau, nei suprantu, ką sakai’‘. Jis išėjo į prieškiemį, ir pragydo gaidys.

Luther1912 68. Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.

Ostervald-Fr 68. Mais il le nia, et dit: Je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis. Puis il sortit dans le vestibule, et le coq chanta.

RV'1862 68. Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que te dices. Y se salió fuera a la entrada, y cantó el gallo.

SVV1750 68 Maar hij heeft het geloochend, zeggende: Ik ken Hem niet, en ik weet niet wat gij zegt. En hij ging buiten in de voorzaal, en de haan kraaide.

PL1881 68. Ale on się zaprzał, mówiąc: Nie znam go, a nie wiem, co ty mówisz. I wyszedł na dwór do przysionka, a kur zapiał.

Karoli1908 Hu 68. Ő pedig megtagadá, mondván: Nem ismerem, s nem is értem, mit mondasz. És kiméne a tornáczra; és a kakas megszólala.

RuSV1876 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

БКуліш 68. Він же одрік ся, кажучи: Не знаю, анї розумію, що ти кажеш. І вийшов геть до придвору; а півень запіяв.

FI33/38 69 Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".

TKIS 69 Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.

UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on. (Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.)

Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

Text Receptus 69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν 69. kai e paidiske idousa auton palin erksato legein tois parestekosin oti outos eks auton estin

MLV19 69 And the maidservant saw him and began again to say to those standing beside (her), This (one) is from them.

KJV 69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Dk1871 69. Og Pigen saae ham igjen og begyndte at sige til dem, som stode hos: denne er En af dem.

KXII 69. Och qvinnan såg honom åter, och begynte säga till de der när stodo: Denne är utaf dem.

PR1739 69. Ja se tüdruk näggi tedda jälle, ja hakkas ütlema neile, kes seäl jures seisid: Sesinnane on üks nende seast.

LT 69. Pamačiusi jį, tarnaitė vėl pradėjo sakyti aplink stovėjusiems: ‘‘Šitas yra iš jų!’’

Luther1912 69. Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.

Ostervald-Fr 69. Et cette servante l'ayant encore vu, se mit à dire à ceux qui étaient présents: Cet homme est de ces gens-là.

RV'1862 69. Y la criada viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

SVV1750 69 En de dienstmaagd, hem wederom ziende, begon te zeggen tot degenen, die daarbij stonden: Deze is een van die.

PL1881 69. Tedy dziewka ujrzawszy go zasię, poczęła mówić tym, którzy tam stali: Ten jest jeden z nich.

Karoli1908 Hu 69. A szolgáló pedig meglátva őt, kezdé ismét mondani az ott állóknak: Ez közülök való.

RuSV1876 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.

БКуліш 69. І дївчина, побачивши його знов, почала казати тим, що стояли: Що сей з них.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat

TKIS 70 Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas

Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)".

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu. (Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)."

CPR1642 70. Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin cuulu.

Text Receptus 70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει 70. o de palin erneito kai meta mikron palin oi

parestotes elegon to petro alethos eks aυton ei kai gar galilaios ei kai e lalia soυ omoiazei

MLV19 70 But he again was denying it. And after a little (while), those standing beside (them) were again saying to Peter, You truly are from them. For* you are a Galilean and your speech is similar.

KJV 70. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

Dk1871 70. Men han nægtede atter. Og lidet derefter sagde atter de, som stode hos, til Peter: sandelig du er af dem; thi du er og en Galilæer, og dit Maal er ligt derefter.

KXII 70. Då nekade han åter. Och litet derefter talade de åter till Petrum, som när stodo: Sannerliga äst du utaf dem; ty du äst ock en Galileisk man, och ditt mål lyder derefter.

PR1739 70. Agga temma salgas ta. Ja ürrikesse aia pärrast ütlesid need jälle, kes seäl jures seisid, Peetrussele: Töest sinna olled nende seast; sest sinna olled Kalilea-ma mees, ja sinno kele-murre on sedda wisi.

LT 70. Jis vėl išsigynė. Kiek vėliau šalia stovintieji sakė Petrui: ‘‘Tu tikrai vienas iš jų, juk tu irgi galilėjietis, ir tarmė tavo tokia’’.

Luther1912 70. Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

RV'1862 70. Mas él negó otra vez. Y poco después otra vez los que estaban allí, dijeron a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

PL1881 70. A on zasię zaprzał się. A znowu po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś; bo jesteś i Galilejczyk, i mowa twoja podobna jest.

RuSV1876 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

Ostervald-Fr 70. Mais il le nia encore. Et un peu après, ceux qui étaient présents dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là, car tu es Galiléen et ton langage est semblable au leur.

SVV1750 70 Maar hij loochende het wederom. En een weinig daarna, die daarbij stonden, zeiden wederom tot Petrus: Waarlijk, gij zijt een van die; want gij zijt ook een Galileer, en uw spraak gelijkt.

Karoli1908 Hu 70. Ő pedig ismét megtagadá. De kevés idő múlva az ott állók ismét mondják vala Péternek: Bizony közülök való vagy; mert Galileabeli is vagy, és a beszéded is hasonló.

БКуліш 70. Він же знов одрік ся. І трохи згодом ті, що стояли, сказали знов Петрові: Справдї з них єси, бо ти й Галилеєць, і говірка твоя подобна.

FI33/38 71 Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".

TKIS 71 Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.

UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi. (Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.)

Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Text Receptus 71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε 71. o de erksato anathematizein kai omnυein oti oυk oida ton anthropon toυton on legete

MLV19 71 But he began to curse and swear, I do not know this man of whom you° speak.

KJV 71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye

speak.

Dk1871 71. Men han begyndte at forbande sig og sværge: jeg kjender det Menneske ikke, om hvem I tale.

KXII 71. Då begynte han till att förbanna sig, och svärja: Jag känner icke denna mannen, der I om talen.

PR1739 71. Agga temma hakkas needma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest, kellest teie rägite.

LT 71. Tada jis pradėjo keiktis ir prisiekinėti: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus, apie kurį jūs kalbate!’’

Luther1912 71. Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.

Ostervald-Fr 71. Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme dont tu parles.

RV'1862 71. Y él comenzó a echarse maldiciones y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre de que habláis.

SVV1750 71 En hij begon zichzelven te vervloeken en te zweren: Ik ken dezen Mens niet, Dien gij zegt.

PL1881 71. A on się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam człowieka tego, o którym mówicie.

Karoli1908 Hu 71. Ő pedig kezde átkozódni és esküdözni, hogy: Nem ismerem azt az embert, a kiről beszéltek.

RuSV1876 71 Он же начал клясться и божиться: не

БКуліш 71. Він же почав проклинатись та

знаю Человека Сего, о Котором говорите.

FI33/38 72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

UT1548 72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen. (Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.)

клястись: Що не знаю чоловіка сього, про котрого кажете.

TKIS 72 Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."

CPR1642 72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.

Gr-East

72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς, ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

Text Receptus

72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν 72. kai ek deυterου alektor efonesen kai anemnesthe o petros toυ rematos oυ eipen aυto o iesoυs oti prin alektora fonesai dis aparnese me tris kai epiβalon eklaien

MLV19

72 And the rooster crowed the second-time. And Peter was reminded (of) the declaration that Jesus said to him, Before the rooster crows twice, you will be denying me three-times. And having put (his thoughts) on (it), he was weeping.

KJV

72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Dk1871

72. Og Hanen goel anden Gang. Og Peter kom det Ord i hu, som Jesus sagde til ham: førend Hanen galer to Gange, skal du fornægte mig tre Gange; og han brast i Graad.

KXII

72. Och åter gol hanen. Då begynte Petrus draga till minnes det ordet, som Jesus hade sagt till honom: Förr än hanen hafver galit två resor, skall du försaka mig tre resor. Och han begynte till att

gråta.

PR1739 72. Ja kuk laulis teistkorda, siis tulli Peetrusse mele se sanna, mis Jesus temmale olli üttelnud: Ennego kuk kakskord saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra. Ja temma kattis ommad silmad kinni ja nuttis.

LT 72. Gaidys pragydo antrą kartą. Petras atsiminė, ką jam sakė Jėzus: ‘‘Gaidžiui nė dukart nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’‘. Tai prisiminęs, jis pravirko.

Luther1912 72. Und der Hahn krähte zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an, zu weinen.

Ostervald-Fr 72. Et le coq chanta pour la seconde fois; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois.Et étant sorti promptement, il pleura.

RV'1862 72. Y el gallo cantó la segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Ántes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces; y comenzó a llorar.

SVV1750 72 En de haan kraaide de tweede maal; en Petrus werd indachtig het woord, hetwelk Jezus tot hem gezegd had: Eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij, zich van daar makende, weende.

PL1881 72. Tedy po wtóre kur zapiał. I wspomniał

Karoli1908 Hu 72. És másodszor szóla a kakas. És

Piotr na słowa, które mu był powiedział Jezus: że pierwej niż kur dwakroć zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. A wyszedłszy, płakał.

Péternek eszébe juta a beszéd, a melyet néki [22†] Jézus mondott vala, hogy mielőtt a kakas kétszer szólana, háromszor megtagadsz engem. És sírva fakada.

RuSV1876 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

БКуліш 72. І вдруге півень запіяв. І згадав Петр слово, що промовив йому Ісус: Що перш ніж півень запіє двічи, одречеш ся мене тричі. І став плакати.

15 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 5 Barabbas päästetään; Jeesus tuomitaan 6 – 15, hän on pilkan alaisena 16 – 20, hänet ristiinnaulitaan kahden ryövärin väliin 21 – 32, hän antaa henkensä 33 – 41, ja hänet haudataan 42 – 47.

FI33/38 1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet

TKIS 1 Heti aamulla ylipapit pitivät neuvottelun vanhinten ja kirjanoppineitten ja koko neuvoston

pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylön Pilatukselle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle. (Ja kohta huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit neuwoa/ niiden wanhimpaiden/ ja kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.)

Gr-East 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

CPR1642 1. JA cohta huomeneltain pidit ylimmäiset Papit neuwo wanhimbain Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja sidottuna poisweit Jesuxen ja ylönannoit Pilatuxelle.

Text Receptus 1. και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

1. kai eυtheos epi to proi sυmβoυlion poiesantes oi archiereis meta ton presβυteron kai grammateon kai olon to sυnedrion desantes ton iesoυn apenegkan kai paredokan to pilato

MLV19 1 And immediately in the morning, the high-priests with the elders and scribes, and the whole (ruling) council, made* a council (together) and bound Jesus and carried him away and gave him up to Pilate. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Dk1871 1. Og strax om Morgenen, der de Ypperstepræster med de Ældste og Skriftkloge og det ganske Raad havde holdt Raadslag, bandt de Jesus og førte ham bort og overantvordede Pilatus ham.

KXII 1. Och straxt om morgonen höllo de öfverste Presterna råd, med de äldsta och Skriftlärda, och med hela Rådet; och bundo Jesum, och ledde honom bort, och antvardade honom Pilato.

PR1739 1. Ja warsi warra homĩko piddasid üllemad preestrid wañemattega ja kirjatundiattega, ja keik se suur kohhus, nou, ja siddusid Jesust kinni, ja wisid tedda ärra ja andsid tedda Pilatusse kätte.

LT 1. Tuojau iš ryto aukštieji kunigai pasitarė su vyresniaisiais ir Rašto žinovais bei visu sinedrionu ir, surišę Jėzų, jie Jį nuvedė ir perdavė Pilotui.

Luther1912 1. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.

Ostervald-Fr 1. Dès qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin ayant délibéré, emmenèrent Jésus lié, et le livrèrent à Pilate.

RV'1862 1. Y LUEGO por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

SVV1750 1 En terstond, des morgens vroeg, hielden de overpriesters te zamen raad, met de ouderlingen en Schriftgeleerden, en den gehelen raad, en Jezus gebonden hebbende, brachten zij Hem heen, en gaven Hem aan Pilatus over.

PL1881 1. A zaraz rano naradziwszy się przedniejsi kapłani z starszymi i z nauczonymi w Piśmie i ze wszystką radą, związali Jezusa, i wiedli go, i podali Piłatowi.

Karoli1908 Hu 1. És mindjárt reggel [1†] tanácsot tartván a főpapok a vénekkel és írástudókkal, és az egész tanács, megkötözvén Jézust, elvivék és átadák Pilátusnak.

RuSV1876 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

БКуліш 1. І зараз уранції, порадившись архиєреї з старшими та письменниками, і вся рада, звязавши Ісуса, повели та й видали Пилатові.

FI33/38 2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 2 Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot. (Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις 2. kai eperotesen auton o pilatos su ei o βasileυs ton ioυdaion o de apokritheis

eipen aυto sυ legeis

MLV19 2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? But he answered and said to him, You speak (correctly).

KJV 2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews And he answering said unto him, Thou sayest it.

Dk1871 2. Og Pilatus spurgte ham: er du den Jødernes Konge? Med han svarede og sagde til ham: du siger det.

KXII 2. Och Pilatus frågade honom: Äst du den Judarnas Konung? Då svarade han, och sade till honom: Du säger det.

PR1739 2. Ja Pilatus küssis temãlt: Olled sa se Juda-rahwa kunningas? agga temma wastas, ja ütles temãle: Jah ollen.

LT 2. Pilotas paklausė Jį: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai‘‘.

Luther1912 2. Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.

Ostervald-Fr 2. Et Pilate lui demanda: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.

RV'1862 2. Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.

SVV1750 2 En Pilatus vraagde Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordende, zeide tot hem: Gij zegt het.

PL1881 2. I pytał go Piłat: Tyżeś jest król

Karoli1908 Hu 2. És megkérdé őt Pilátus: [2†] Te vagy-é

Żydowski? A on mu odpowiadając rzekł: Ty powiadasz.

a zsidók királya? Ő pedig felelvén, monda néki: Te mondod.

RuSV1876 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

БКуліш 2. І спитав Його Пилат: Чи ти єси цар Жидівський? Він же озвавшись, рече йому: Ти кажеш.

FI33/38 3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan.

TKIS 3 Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin hänen päällens.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti henen pälens. (Ja ne ylimmäiset papit kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 3. καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα {VAR2: αυτος δε ουδεν απεκρινατο } 3. kai kategorovn avtov oi archiereis polla {VAR2: avtos de ovden apekrinato }

MLV19 3 And the high-priests were accusing him

KJV 3. And the chief priests accused him of

of many things, {T} (but He answered nothing).

many things: but he answered nothing.

Dk1871 3. Og de Ypperstepræster anklagede ham meget.

KXII 3. Och öfverste Presterna anklagade honom om mång ting.

PR1739 3. Ja üllemad preestrid kaebasid paljo temma peäle.

LT 3. Aukštieji kunigai Jį daug kuo kaltino, bet Jis nieko neatsakinėjo.

Luther1912 3. Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. {}

Ostervald-Fr 3. Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses.

RV'1862 3. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas: mas él no respondió nada.

SVV1750 3 En de overpriesters beschuldigden Hem van vele zaken; maar Hij antwoordde niets.

PL1881 3. I skarżyli naó przedniejsi kapłani o wiele rzeczy: (ale on nic nie odpowiedział.)

Karoli1908 Hu 3. És erősen vádolják vala őt a főpapok.

RuSV1876 3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

БКуліш 3. І винуватили Його архиєреї багато.

FI33/38 4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen:

TKIS 4 Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen:

"Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat? (Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?)

"Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν 4. o de pilatos palin eperotesen auton legon ouk apokrine ouden ide posa sou katamartυrousin

MLV19 4 But Pilate asked him again, saying, Do you answer nothing? Behold how-many things they are testifying against you.

KJV 4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Dk1871 4. Pilatus spurgte ham atter og sagde: svarer du slet intet? See, hvor meget de vidne imod dig.

PR1739 4. Agga Pilatus küssis temmalt jälle, ja ütles: Eks sa middagi ei wasta? wata, kui paljo nemmad sinno wasto tunnistawad.

Luther1912 4. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

RV'1862 4. Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra tí.

PL1881 4. Tedy go zasię pytał Piłat, mówiąc: Nic nie odpowiadasz? Oto jako wiele rzeczy świadczą przeciwko tobie.

RuSV1876 4 Пилат же опять спросил Его: Ты

KXII 4. Då frågade åter Pilatus honom, och sade: Svarar du intet? Si, huru mång stycke de vittna på dig.

LT 4. Pilotas vėl klausė Jį: ‘‘Tu nieko neatsakai? Žiūrėk, kiek daug kaltinimų jie Tau pateikia’’.

Ostervald-Fr 4. Mais Pilate l'interrogea encore et lui dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancent contre toi.

SVV1750 4 En Pilatus vraagde Hem wederom, zeggende: Antwoordt Gij niet? Zie, hoe vele zaken zij tegen U getuigen!

Karoli1908 Hu 4. Pilátus pedig ismét megkérdé őt, mondván: Semmit sem felelsz-é? Ímé, mennyi tanúbizonyságot szólnak ellened!

БКуліш 4. Пилат же знов спитав Його, кажучи:

ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

Не відказуєш нїчого? Он, скільки на Тебе сьвідкують;

FI33/38 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli. (Mutta ei Jesus sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.)

TKIS 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

Text Receptus 5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον 5. o de iesous ouketi ouden apekrithe oste thaumazein ton pilaton

MLV19 5 But Jesus no more answered anything; so-that Pilate marveled. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 5. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Dk1871 5. Men Jesus svarede endda Intet, saa at Pilatus forundrede sig.

PR1739 5. Agga Jesus ei wastand ennam ühtegi, nenda et Pilatus sedda immeks panni.

Luther1912 5. Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.

RV'1862 5. Mas Jesús ni aun con eso respondió, de manera que Pilato se maravillaba.

PL1881 5. Ale Jezus przecię nic nie odpowiedział, tak iż się Piłat dziwował.

RuSV1876 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

FI33/38 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.

Biblia1776 6. Mutta juhlana päästi hän heille yhden

KXII 5. Men Jesus svarade sedan platt intet; så att Pilatus förundrade sig.

LT 5. Tačiau Jėzus nieko nebeatsakinėjo, ir Pilotas labai stebėjosi.

Ostervald-Fr 5. Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate en était surpris.

SVV1750 5 En Jezus heeft niet meer geantwoord, zodat Pilatus zich verwonderde.

Karoli1908 Hu 5. Jézus pedig [3†] semmit sem felele, annyira hogy Pilátus elcsudálkozék.

БКуліш 5. Ісус же більш нїчого не відказав, так що дивував ся Пилат.

TKIS 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he anoivat.

CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän

vangin irralle, kenenkä he anoivat.

UT1548 6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit. (Mutta Pääsiäisjuhlana hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.)

heille jongun fangin kenengä he anoit.

Gr-East 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὅνπερ ἠτοῦντο.

Text Receptus 6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο 6. kata de eorten apelυen aυtois ena desmion onper etoυnto

MLV19 6 Now he (normally) released to them one prisoner at (the) feast, whomever they asked for.

KJV 6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

Dk1871 6. Men han pleiede at give dem een Fange løs om Høitiden, hvilken de begjerede.

KXII 6. Så plägade han i Påskahögtidene gifva dem en fånga lös, hvilken de helst begärade.

PR1739 6. Agga Pühhade wasto laskis ta neile ühhe wangi lahti, kedda nemmad ial lahti pallusid.

LT 6. Per šventes jis paleisdavo vieną kalinį, kurio žmonės prašydavo.

Luther1912 6. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begehrten.

RV'1862 6. Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

PL1881 6. A na święto zwykł im był wypuszczać więźnia jednego, o którego by prosili.

RuSV1876 6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.

FI33/38 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

UT1548 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca

Ostervald-Fr 6. Or, il avait coutume de relâcher, à chaque fête, celui des prisonniers que le peuple demandait.

SVV1750 6 En op het feest liet hij hun een gevangene los, wien zij ook begeerden.

Karoli1908 Hu 6. Ünnepenként pedig egy foglyot szokott vala elbocsátani nékik, a kit épen óhajtának.

БКуліш 6. На сьвято ж відпускав він їм одного вязника, про которого просили.

TKIS 7 Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

CPR1642 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli.

ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli. (Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.)

Gr-East

7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Text Receptus

7. ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν 7. en de o legomenos βaraββas meta ton sυstasiaston dedemenos oitines en te stasei fonon pepoiekeisan

MLV19

7 Now there was one called* Barabbas, having been bound with his fellow rioters, who in the riot had practiced murder.

KJV

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Dk1871

7. Men der var En, som hedte Barrabas, som var fangen med Oprørere, som udi et Opløb havde begaaet Mord.

KXII

7. Så var der en, benämnd Barabbas, som gripen var med somliga, de der ett upplopp gjort hade, och hade uti upploppet bedrifvit ett dråp.

PR1739 7. Agga üks mees, kedda hüti Parrabaks, olli kinnipandud mässajattega, kes mässamisse sees ollid ühhe ärratapnud.

Luther1912 7. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.

RV'1862 7. Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.

PL1881 7. I był jeden, którego zwano Barabbasz, w więzieniu z tymi, co rozruch czynią, którzy byli w rozruchu mężobójstwo popełnili.

RuSV1876 7 Тогда был в узах некто , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

LT 7. Tada buvo vienas kalinys, vardu Barabas, suimtas kartu su maištininkais, kurie maišto metu nužudė žmogų.

Ostervald-Fr 7. Et il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices qui avaient commis un meurtre dans une sédition.

SVV1750 7 En er was een, genaamd Bar-abbas, gevangen met andere medeoproermakers, die in het oproer een doodslag gedaan had.

Karoli1908 Hu 7. Vala pedig egy Barabbás nevű, megkötöztetve ama lázadókkal együtt, a kik a lázadás alkalmával gyilkosságot követtek vala el.

БКуліш 7. Був же названий Варава з своїми затязцями увязнений, котрі під бунт убийство зробили.

FI33/38 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.

TKIS 8 Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.

Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

CPR1642 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.

UT1548 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina tottunut oli heiden tekemen. (Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.)

Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

Text Receptus 8. και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις 8. kai anaβoesas o ochlos erksato aiteisthai kathos aei epoiei aυtois

MLV19 8 And the crowd having cried out, began to ask (him to do) like he was doing habitually for them.

KJV 8. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Dk1871 8. Og Folket Raabte og begyndte at begjere, at han vilde gjøre med dem, som han altid pleiede.

PR1739 8. Ja rahwas kissendas, ja hakkas palluma, et ta piddi teggema, nenda kui ta ikka neile olli teinud.

Luther1912 8. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.

RV'1862 8. Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.

PL1881 8. Tedy lud wystąpiwszy i głosem zawoławszy, począł prosić, żeby uczynił tak, jako im zawsze czynił,

RuSV1876 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для

KXII 8. Då ropade folket, och begynte bedja, att han skulle göra dem som hans plägsed alltid var.

LT 8. Susirinkusi minia, garsiai šaukdama, pradėjo prašyti to, ką Pilotas visuomet darydavo.

Ostervald-Fr 8. Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, qu'il leur fît comme il leur avait toujours fait.

SVV1750 8 En de schare riep uit, en begon te begeren, dat hij deed, gelijk hij hun altijd gedaan had.

Karoli1908 Hu 8. És a sokaság kiáltván, kezdé kérni Pilátust arra, a mit mindenkor megtesz vala nékik.

БКуліш 8. І гукаючи народ, почав просити, щоб, як що-разу, зробив їм.

них.

FI33/38 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

TKIS 9 Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?

UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan? (Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων 9. o de pilatos apekrithe autois legon thelete apoluso umin ton βasilea ton ioudaion

MLV19 9 But Pilate answered them, saying, Do you° wish that I might release to you° the

KJV 9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the

King of the Jews?

Dk1871 9. Men Pilatus svarede dem og sagde: ville I, at jeg skal give Eder den Jødernes Konge løs?

PR1739 9. Agga Pilatus wastas neile ja ütles: Tahhate teie, et ma teile se Juda-rahwa Kunninga pean lahti laskma?

Luther1912 9. Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

RV'1862 9. Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?

PL1881 9. Ale Piłat im odpowiedział, mówiąc: Chcecież, wypuszczę wam króla Żydowskiego?

RuSV1876 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

Jews?

KXII 9. Svarade Pilatus, sägandes: Viljen I, att jag skall eder lösgifva Judarnas Konung?

LT 9. Pilotas paklausė: ‘‘Ar norite, kad jums paleisčiau žydų karalių?’’

Ostervald-Fr 9. Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

SVV1750 9 En Pilatus antwoordde hun, zeggende: Wilt gij, dat ik u den Koning der Joden loslate?

Karoli1908 Hu 9. Pilátus pedig felele nékik, mondván: Akarjátok-é, hogy elbocsássam néktek a zsidók királyát?

БКуліш 9. Пилат же відказав їм, говорячи: Чи хочете, щоб випустив вам царя

Жидівського?

FI33/38 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen. (Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.)

TKIS 10 Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylönandanet.

Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Text Receptus 10. εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις 10. eginosken gar oti dia fthonon paradedokeisan auton oi archiereis

MLV19 10 For* he knew that the high-priests had given him up because of envy.

KJV 10. For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

Dk1871 10. Thi han vidste, at de Ypperstepræster havde overantvordet ham af Avind.

KXII 10. Ty han visste, att de öfverste Presterna hade utaf afund öfverantvardat honom.

PR1739 10. (Sest temma teädis, et üllemad preestrid tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.)

Luther1912 10. Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

RV'1862 10. Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

PL1881 10. (Wiedział bowiem, iż go z nienawiści wydali przedniejsi kapłani.)

RuSV1876 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

FI33/38 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis

LT 10. Nes jis žinojo, kad aukštieji kunigai Jį įskundė iš pavydo.

Ostervald-Fr 10. Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.

SVV1750 10 (Want hij wist, dat de overpriesters Hem door nijd overgeleverd hadden.)

Karoli1908 Hu 10. Mert tudja vala, hogy irígységből adták őt kézbe a főpapok. [4†]

БКуліш 10. Знав бо, що через зависть видали Його архиєреї.

TKIS 11 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

CPR1642 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban.

Barabbaan.

UT1548 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam. (Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Text Receptus 11. οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις 11. oi de archiereis aneseisan ton ochlon ina mallon ton βaraββan apolυse aυtois

MLV19 11 But the high-priests shook up the crowd, in order that he should rather release Barabbas to them.

KJV 11. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Dk1871 11. Men de Ypperstepræster tilskyndte Folket at bede, at han hellere skulde give dem Barrabas løs.

KXII 11. Men öfverste Presterna eggade folket, att han heldre skulle gifva dem Barabbam lös.

PR1739 11. Agga üllemad preestrid kihhutasid

LT 11. Tačiau aukštieji kunigai sukurstė

rahwast, et temma enneminne Parrabast neile piddi lahti laskma.

minią reikalauti, kad geriau paleistų Barabą.

Luther1912 11. Aber die Hohenpriester reizten das Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

Ostervald-Fr 11. Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.

RV'1862 11. Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron a la multitud, que les soltase ántes a Barrabás.

SVV1750 11 Maar de overpriesters bewogen de schare, dat hij hun liever Bar-abbas zou loslaten.

PL1881 11. Ale przedniejsi kapłani podburzali lud, iżby im raczej Barabbasza wypuścił.

Karoli1908 Hu 11. A főpapok azonban felindíták a sokaságot, hogy inkább Barabbást bocsássa el nékik.

RuSV1876 11 Но первосвященники возбудили народ просить , чтобы отпустил им лучше Варавву.

БКуліш 11. Архиєреї ж наустили народ, щоб лучче Вараву відпустив їм.

FI33/38 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

TKIS 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 12. ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων 12. o de pilatos apokritheis palin eipen autois ti oun thelete poieso on legete βasilea ton ioudaion

MLV19 12 And Pilate again answered and said to

KJV 12. And Pilate answered and said again

them, Therefore what do you° wish that I might do to the one whom you° call* (the) King of the Jews?

unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

Dk1871 12. Men Pilatus svarede og sagde atter til dem: hvad ville I da, jeg skal gjøre med ham, som I kaldte Jødernes Konge?

KXII 12. Pilatus svarade åter, och sade till dem: Hvad viljen I då att jag skall göra honom, den I kallen Judarnas Konung?

PR1739 12. Siis wastas Pilatus, ja ütles neile jälle: Mis teie siis tahhate, et ma pean teggema sellega, kedda teie ütlete Juda-rahwa Kuñinga ollewad?

LT 12. Tada Pilotas vėl kreipėsi į juos: ‘‘O kaip jūs norite, kad aš pasielgčiau su Tuo, kurį vadinate žydų karaliumi?’’

Luther1912 12. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

Ostervald-Fr 12. Et Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?

RV'1862 12. Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga de él que llamais Rey de los Judíos?

SVV1750 12 En Pilatus, antwoordende, zeide wederom tot hen: Wat wilt gij dan, dat ik met Hem doen zal, Dien gij een Koning der Joden noemt?

PL1881 12. A odpowiadając Piłat, rzekł im zasię: Cóż tedy chcecie, abym uczynił temu, którego nazywacie królem żydowskim?

Karoli1908 Hu 12. Pilátus pedig felelvén, ismét monda nékik: Mit akartok tehát, hogy cselekedjem ezzel, a kit a zsidók királyának mondotok?

RuSV1876 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

БКуліш 12. Пилат же, озвавшись ізнов, сказав їм: Що ж оце хочете, щоб зробив із тим, кого звете царем Жидівським?

FI33/38 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 13 Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän paha on tehnyt ?

UT1548 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi? (Niin sanoi Pilatus heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompi?)

Gr-East 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον 13. oi de palin ekraksan stauroson auton

MLV19 13 But they cried out again, Crucify him!

KJV 13. And they cried out again, Crucify him.

Dk1871 13. Men de raabte atter: korsfæst ham!

KXII 13. Då ropade de åter: Korsfäst honom.

PR1739 13. Agga nemmad kissendasid ta: Lö tedda risti.

LT 13. Tie šaukė: ‘‘Nukryžiuok Jį!’’

Luther1912 13. Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!

Ostervald-Fr 13. Et ils crièrent de nouveau: Crucifie-le.

RV'1862 13. Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícale.

SVV1750 13 En zij riepen wederom: Kruis Hem.

PL1881 13. A oni znowu zawołali: Ukrzyżuj go!

Karoli1908 Hu 13. És azok ismét kiáltának: Feszítsd meg őt!

RuSV1876 13 Они опять закричали: распни Его.

БКуліш 13. Вони ж знов закричали: Розпни Його.

FI33/38 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

UT1548 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he wielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

CPR1642 14. Mutta he huusit wielä cowemmin: ristinnaulidze händä.

Gr-East 14. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερως εκραξαν σταυρωσον αυτον 14. o de pilatos elegen autois ti gar kakon epoiesen oi de perissoteros ekraksan stauroson auton

MLV19 14 But Pilate said to them, For* what evil did he do? But they cried out even-more, Crucify him.

KJV 14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Dk1871 14. Da sagde Pilatus til dem: hvad Ondt har han da gjort? Men de raabte meget mere: korsfæst ham!

KXII 14. Pilatus sade till dem: Hvad hafver han då illa gjort? Då ropade de ännu fastare: Korsfäst honom.

PR1739 14. Agga Pilatus ütles nende wasto: Mis ta siis kurja teinud? agga nemmad kissendasid weel ennam: Lö tedda risti.

LT 14. Pilotas jų klausė: ‘‘Ką bloga Jis padarė?’’ Tada jie pradėjo dar garsiau rėkti: ‘‘Nukryžiuok Jį!’’

Luther1912 14. Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!

Ostervald-Fr 14. Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le.

RV'1862 14. Mas Pilato les decía: ¿Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.

SVV1750 14 Doch Pilatus zeide tot hen: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer: Kruis Hem!

PL1881 14. A Piłat rzekł do nich: I cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali: Ukrzyżuj go!

Karoli1908 Hu 14. Pilátus pedig monda nékik: Mert mi rosszat cselekedett? Azok pedig annál jobban kiáltanak vala: Feszítsd meg őt!

RuSV1876 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

БКуліш 14. Пилат же каже їм: Яке ж бо зло зробив? Вони ж ще гірш кричали: Розпни Його.

FI33/38 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti

TKIS 15 Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja

ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta. (Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

MLV19 15 Now Pilate, willing to do what (was) sufficient for the crowd, released to them

luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristinnaulitta.

Text Receptus 15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη 15. o de pilatos βoυlomenos to ochlo to ikanon poiesai apelυsen aυtois ton βaraββan kai paredoken ton iesoυn fragellosas ina staυrothe

KJV 15. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them,

Barabbas and gave up Jesus, having scourged him, in order that he might be crucified.

and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

Dk1871 15. Men Pilatus vilde gjøre Folket Fyldest og gav dem Barrabas løs; og Jesus lod han hudstryge og gav ham hen til at korsfæstes.

KXII 15. Så ville då Pilatus göra folkena fyllest, och gaf dem Barabbam lös; och öfverantvardade dem Jesum, att han skulle hudflängas och korsfästas.

PR1739 15. Agga Pilatus tahtis rahwa mele pärrast tehha, ja andis neile Parrabast lahti, ja Jesust laskis ta piitsaga peksta ja andis tedda ärra, et tedda piddi risti lödama.

LT 15. Norėdamas įtikti miniai, Pilotas paleido Barabą, o Jėzų nuplakdino ir atidavė nukryžiuoti.

Luther1912 15. Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 15. Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

RV'1862 15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, azotado, para que fuese crucificado.

SVV1750 15 Pilatus nu, willende der schare genoeg doen, heeft hun Bar-abbas losgelaten, en gaf Jezus over, als hij Hem gegeseld had, om gekruist te worden.

PL1881 15. A tak Piłat, chcąc ludowi dosyć uczynić, wypuścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowawszy, podał im, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 15. Pilátus pedig eleget akarván tenni a sokaságnak, elbocsátá nékik Barabbást, Jézust pedig megostoroztatván, kezökbe adá, hogy megfeszítsék.

RuSV1876 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

БКуліш 15. Пилат же, хотївши народові догодити, відпустив їм Вараву, й передав Ісуса, побивши, щоб розпято Його.

FI33/38 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.

TKIS 16 Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

CPR1642 16. NIin huowit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.

UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/ (Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/)

Gr-East

16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·

Text Receptus

16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν οληνν την σπειραν 16. oi de stratiotai apegagon auton eso tes aules o estin praitorion kai sugkalousin olen ten speiran

MLV19

16 Now the soldiers led him away, inside the courtyard, which is the palace, and they call together the whole cohort {600 soldiers} .

KJV

16. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Dk1871

16. Men Stridsmændene førte ham hen til Paladset, nemlig Domhuset, og sammenkaldte den ganske Rode.

KXII

16. Då hade krigsknektarna honom in uti Rådhuset, och kallade tillhopa hela skaran;

PR1739

16. Agga söamehhed wisid tedda ärra siñna kotta, mis on kohto-paik, ja kutsusid keik sedda wäe hulka kokko,

LT

16. Kareiviai nusivedė Jį į rūmų kiemą, tai yra pretorijų, ir ten sušaukė visą kuopą.

Luther1912

16. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen

Ostervald-Fr

16. Alors les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur du palais, c'est-à-dire au

zusammen die ganze Schar

RV'1862 16. Entónces los soldados le llevarón dentro de la sala, es a saber, a la audiencia; y convocan toda la cuadrilla,

PL1881 16. Lecz żołnierze wprowadzili go do dworu, to jest do ratusza, i zwołali wszystkiej roty.

RuSV1876 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

FI33/38 17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

UT1548 17. Ja he pughetit henen purpuran

prétoire, et ils y assemblèrent toute la cohorte;

SVV1750 16 En de krijgsknechten leidden Hem binnen in de zaal, welke is het rechthuis, en riepen de ganse bende samen;

Karoli1908 Hu 16. A vitézek pedig elvivék őt az udvar belső részébe, a mi az őrház; és összehívák az egész csapatot.

БКуліш 16. Воїни ж повели Його в середину двору, чи то в Претор, і скликали всю роту.

TKIS 17 Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen päähänsä.

CPR1642 17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wäänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähäns.

waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/ (Ja he puetit hänen purppurawaatteihin/ ja he wäänsit orjantappuraisen kruunun/ panit hänen päähänsä/)

Gr-East 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

Text Receptus 17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον 17. kai endυousin aυton porfυran kai perititheasin aυto pleksantes akanthinon stefanon

MLV19 17 And they clothe him with purple, and braided a thorny crown, (and) they placed it around his (head);

KJV 17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

Dk1871 17. Og de iførte ham et Purpurklæde og flettede en Tornekrone og satte den paa ham,

KXII 17. Och klädde honom uti ett purpurkläde, och vredo tillhopa ena krono af törne, och satte på honom;

PR1739 17. Ja pañid temã ümber ühhe purpuri mantli, ja punnusid ühhe kibbowitsa kroni,

LT 17. Jie apvilko Jį purpuriniu apsiaustu, nupynę uždėjo Jam erškėčių vainiką

ja pannid sedda temma ümber Pea,

Luther1912 17. und zogen ihm einen Purpur an und flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,

RV'1862 17. Y le visten de púrpura, y le ponen una corona tejida de espinas;

PL1881 17. A oblekłszy go w szarłat, i uplótłszy koronę z ciernia, włożyli naó;

RuSV1876 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

Ostervald-Fr 17. Et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre, et lui mirent sur la tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressées;

SVV1750 17 En deden Hem een purperen mantel aan, en een doornenkroon gevlochten hebbende, zetten Hem die op;

Karoli1908 Hu 17. És bíborba öltözteték őt, és tövisből font koszorút tevének a fejére,

БКуліш 17. І одягли Його в багряницю, і положили на Него, сплївши з тернини, вінець,

FI33/38 18 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

UT1548 18. ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas. (ja rupesit häntä

TKIS 18 Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

CPR1642 18. Ja rupeisit händä terwehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.

terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus 18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων 18. kai erksanto aspazesthai auton chaire βasileu ton ioudaion

MLV19 18 and they began to greet him, Hail, King of the Jews!

KJV 18. And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Dk1871 18. og begyndte at hilse ham, sigende hil være dig, du Jødernes Konge!

KXII 18. Och begynte till att helsa honom: Hel, Judarnas Konung;

PR1739 18. Ja hakkasid tedda terretama: Terre, Juda-rahwa Kunningas!

LT 18. ir pradėjo Jį sveikinti: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’’

Luther1912 18. und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

Ostervald-Fr 18. Et ils se mirent à le saluer, en disant: Salut, roi des Juifs!

RV'1862 18. Y comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.

SVV1750 18 En begonnen Hem te groeten, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

PL1881 18. I poczęli go pozdrawiać, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!

Karoli1908 Hu 18. És elkezdék őt köszönteni: Üdvöz légy, zsidók királya!

RuSV1876 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

БКуліш 18. та й почали витати Його: Радуй ся, царю Жидівський!

FI33/38 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

TKIS 19 He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä.

UT1548 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende. (Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.)

Gr-East 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Text Receptus 19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
19. kai etυpton aυtoυ ten kefalen kalamo

kai eneptυon aυto kai tithentes ta gonata prosekυnoυn aυto

MLV19 19 And they were beating his head with a reed and were spitting on him, and placing the knees (down), they were worshiping him. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Dk1871 19. Og de sloge hans Hoved med et Rør og bespyttede ham og faldt paa Knæ og tilbade ham.

KXII 19. Och slogo hans hufvud med en rö, och spottade på honom; föllo på knä, och tillbådo honom.

PR1739 19. Ja löid temma pähhä pilliroga, ja süllitasid temma peäle, ja heitsid pölweli mahha, ja kummardasid tedda.

LT 19. Jie daužė Jam per galvą nendrine lazda, spjaudė ir priklaupdami garbino Jį.

Luther1912 19. Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an.

Ostervald-Fr 19. Et ils lui frappaient la tête avec une canne, et ils crachaient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.

RV'1862 19. Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.

SVV1750 19 En sloegen Zijn hoofd met een rietstok, en bespogen Hem, en vallende op de knieen, aanbaden Hem.

PL1881 19. I bili głowę jego trzciną i plwali naó, a upadając na kolana, kłaniali mu się.

Karoli1908 Hu 19. És verik vala a fejét nádszállal, és köpdösik vala őt, és térdet hajtva tisztelik vala őt.

RuSV1876 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

БКуліш 19. І били Його по голові тростиною, і плювали на Него, й, кидаючись на колїна, кланялись Йому.

FI33/38 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.

TKIS 20 Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn waatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit

he henelde sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta. (Ja kuin he olit hänen pilkanneet/ riisuit he häneltä sen purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East

20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Text Receptus

20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον 20. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten porfuran kai enedusan auton ta imatia ta idia kai eksagousin auton ina stauroso sin auton

MLV19

20 And when they (had) mocked him, they stripped the purple (off) him and clothed him with his own garments. And they lead him out in order that they should crucify him.

KJV

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Dk1871 20. Og der de havde bespottet ham, toge de purpurklædet af ham og iførte ham hans egne Klæder, og de førte ham ud for at kosrfæste hem.

KXII 20. Och när de hade så begabbat honom, afklädde de honom purpurklädet, och klädde honom uti sin egen kläder; och ledde honom ut till att korsfästan.

PR1739 20. Ja kui nemmad tedda said naernud, wotsid nemmad se purpuri mantli temma seljast ärra, ja pannid temma ommad rided temma selga, ja wisid tedda wälja, et nemmad tedda piddid risti löma.

LT 20. Pasityčioję nuvilko Jam purpurinį apsiaustą, apvilko Jo paties drabužiais ir išvedė nukryžiuoti.

Luther1912 20. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.

Ostervald-Fr 20. Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau de pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

RV'1862 20. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.

SVV1750 20 En als zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den purperen mantel af, en deden Hem Zijn eigen klederen aan, en leidden Hem uit, om Hem te kruisigen.

PL1881 20. A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z szarłatu, i oblekli go w szaty jego własne,

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig [5†] kicsúfolták őt, leveték róla a bíbor ruhát, és a maga

i wiedli go, aby go ukrzyżowali.

RuSV1876 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу,одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобыраспять Его.

FI33/38 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda (Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen Ristiens. (Ja niin he waadit yhden/ joka ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin tuli pellolta (Alexandrin ja Ruffin isä) kantamaan hänen

ruháiba öltözteték; és kivivék őt, hogy megfeszítsék.

БКуліш 20. І, як насьміялись із Него, роздягнули Його з багряниці, і одягнули Його в одежу Його, та й виводять Його, щоб розпяти Його.

TKIS 21 He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

CPR1642 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

ristiänsä.)

Gr-East

21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου 21. kai aggareuousin paragonta tina simona kurenaion erchomenon ap agrou ton patera aleksandrou kai roufou ina are ton stauron autou

MLV19

21 And they compel a certain one passing by, Simon from Cyrene, coming from the rural-area, the father of Alexander and Rufus, to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV

21. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Dk1871

21. Og de tvang En, som gik forbi, Simon fra Cyrene, som kom fra Marken, Alexanders og Rufus' Fader, til at bære hans Kors.

KXII

21. Då tvingade de en man, som der framgick, benämnd Simon af Cyrene, Alexandri och Rufi fader, den af markene inkom, att han måste bära hans kors.

PR1739 21. Ja nem͂ad sundsid wäggise ühhe, kes möda läks, Simona, Kireni liñna mehhe (kes wäljalt tulli, Aleksandri ja Ruhwi issa) et ta temma risti piddi kandma.

LT 21. Jie privertė vieną grįžtantį iš lauko praeivįSimoną Kirėnietį, Aleksandro ir Rufo tėvą,nešti Jo kryžių.

Luther1912 21. Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.

Ostervald-Fr 21. Et un certain homme de Cyrène, nommé Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par là en revenant des champs, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus.

RV'1862 21. Y cargaron a uno que pasaba, (Simón Cireneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo,) para que llevase su cruz.

SVV1750 21 En zij dwongen een Simon van Cyrene, die daar voorbijging, komende van den akker, den vader van Alexander en Rufus, dat hij Zijn kruis droeg.

PL1881 21. Tedy przymusili mimo idącego niektórego Szymona Cyrenejczyka, (który szedł z pola,)ojca Aleksandrowego i Rufowego, aby niósł krzyż jego.

Karoli1908 Hu 21. És kényszerítének egy mellettök elmenőt, bizonyos czirénei Simont, a [6†] ki a mezőről jő vala, Alekszándernek és [7†] Rufusnak az atyját, hogy vigye az ő keresztjét.

RuSV1876 21 И заставили проходящего некоего

БКуліш 21. І заставили мимойдучого якогось

Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

Симона Киринея, ідучого з поля, батька Александра та Руфа, щоб ніс хрест Його.

FI33/38 22 Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

TKIS 22 Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca cudzutan Golgatha se on Päącalloin paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Päcalloin paicka. (Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/ Pääkallon paikka.)

Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.

Text Receptus 22. και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος 22. kai ferousin auton epi golgotha topon o estin methermeneuomenon kraniou topos

MLV19 22 And they bring him to the place (called) Golgotha, which is, (after) being translated, The place of a skull.

KJV 22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

Dk1871 22. Og de førte ham til det Sted Golgatha, det er udlagt: Hovedpandested.

KXII 22. Och de ledde honom på det rummet Golgatha; det är, om man det uttyder, hufvudskallaplatsen.

PR1739 22. Ja nem̃ad wisid tedda Kolgata paika, se on ärraselletud, pealae-asse.

LT 22. Ir jie nuvedė Jį į Golgotos vietą; išvertus tai reiškia: ‘‘Kaukolės vieta’’.

Luther1912 22. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.

Ostervald-Fr 22. Et ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, la place du Crâne.

RV'1862 22. Y le llevan al lugar de Gólgota, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.

SVV1750 22 En zij brachten Hem tot de plaats Golgotha, hetwelk is, overgezet zijnde, Hoofdschedelplaats.

PL1881 22. I przywiedli go na miejsce Golgota, co się wykłada: Miejsce trupich głów.

Karoli1908 Hu 22. És vivék őt a Golgotha [8†] nevű helyre, a mely megmagyarázva annyi, mint: koponya helye.

RuSV1876 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.

БКуліш 22. І приводять Його на Голготу місце, що прозване Черепове місце.

FI33/38 23 Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.

TKIS 23 Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.

CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän ottanut.

UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut. (Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.)

Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

Text Receptus 23. και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
23. kai edidoυn aυto piein esmυrnismenon oinon o de oυk elaβen

MLV19 23 And they were giving to him wine to drink, having been medicated with myrrh, but he did not take it. {Mar 15:24-32 & Mat

KJV 23. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Dk1871 23. Og de gave ham Viin at drikke med Myrrha udi: men han tog det ikke.

PR1739 23. Ja nem̃ad andsid tem̃ale jua mirriga seggatud wina; agga tem̃a ei wotnud mitte.

Luther1912 23. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

RV'1862 23. Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.

PL1881 23. I dawali mu pić wino z myrrą; ale go on nie przyjął.

RuSV1876 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

FI33/38 24 Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat

KXII 23. Och de gåfvo honom bemyrrhadt vin dricka; men han tog det intet till sig.

LT 23. Ten davė Jam mira atmiešto vyno, bet Jis negėrė.

Ostervald-Fr 23. Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en but point.

SVV1750 23 En zij gaven Hem gemirreden wijn te drinken; maar Hij nam dien niet.

Karoli1908 Hu 23. És [9†] mirhás bort adnak vala néki inni; de ő nem fogadá el.

БКуліш 23. І дали Йому пити вина з смирною; Він же не прийняв.

TKIS 24 Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat

keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

UT1548 24. Ja coska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman. (Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.)

Gr-East 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

MLV19 24 And having crucified him, ‘they divide his garments, casting a lot upon them,’ who (and) what (each) might take. {Psa 22:18}

keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

CPR1642 24. JA cosca he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit nijstä arpa mitä cungin piti saaman.

Text Receptus 24. και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη 24. kai stavrosantes avton diemerizon ta imatia avtov ballontes kleron ep avta tis ti are

KJV 24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

Dk1871 24. Og der de havde korsfæstet ham skiftede de hans Klæder og Kastede Lod om dem, hvad hver skulde tage.

KXII 24. Och när de hade korsfäst honom, bytte de hans kläder, kastande lott på dem, hvad hvar få skulle.

PR1739 24. Ja kui nemmad tedda said risti lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, mis iggaüks piddi sama.

LT 24. Nukryžiavę Jį, jie pasidalijo Jo drabužius, mesdami burtą, kas kuriam turi tekti.

Luther1912 24. Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, wer etwas bekäme.

Ostervald-Fr 24. Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, jetant le sort à qui en emporterait une part.

RV'1862 24. Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

SVV1750 24 En als zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, werpende het lot over dezelve, wat een iegelijk wegnemen zou.

PL1881 24. A gdy go ukrzyżowali, rozdzielili szaty jego, miecąc o nie los, co by kto wziąć miał.

Karoli1908 Hu 24. És megfeszítvén őt, eloszták az ő ruháit, [10†] sorsot vetvén azokra, ki mit kapjon.

RuSV1876 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

БКуліш 24. І розпинателї Його подїлили одежу Його, кинувши жереб на неї, що кому впаде.

FI33/38 25 Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

UT1548 25. Ja se oli colmas hetki coska he Ristinnaulitzit henen. (Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.)

TKIS 25 Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.

Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Text Receptus 25. ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον 25. en de ora trite kai estaυrosan aυton

MLV19 25 Now it was the third hour {i.e. 9:00 AM} and they crucified him.

KJV 25. And it was the third hour, and they crucified him.

Dk1871 25. Men det var den tredie Time, da de korsfæstede ham.

KXII 25. Och det var vid tredje timman; och de korsfäste honom.

PR1739 25. Agga se olli kolmas tund, kui nemmad tedda risti löid.

Luther1912 25. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.

RV'1862 25. Y era la hora de tercia cuando le crucificaron.

PL1881 25. A była trzecia godzina, gdy go ukrzyżowali.

RuSV1876 25 Был час третий, и распяли Его.

FI33/38 26 Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas".

Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

UT1548 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten

LT 25. Buvo trečia valanda, kai Jį nukryžiavo.

Ostervald-Fr 25. Il était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

SVV1750 25 En het was de derde ure, en zij kruisigden Hem.

Karoli1908 Hu 25. Vala pedig három óra, mikor megfeszíték őt.

БКуліш 25. Була ж година третя, і розпяли Його.

TKIS 26 Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: ”Juutalaisten kuningas.”

CPR1642 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas.

Kuningas. (Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.)

Gr-East

26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων 26. kai en e epigrafe tes aitias autou epigegrammene o βasileυs ton ioυdaion

MLV19

26 And the inscription of his accusation was written on (the cross), The King of the Jews.

KJV

26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

Dk1871

26. Og der var skreven en Overskrift med Beskyldningen imod ham: den Jødernes Konge.

KXII

26. Och det man skyllde honom före, var skrifvet öfver hans hufvud, nämliga: Judarnas Konung.

PR1739

26. Ja se peälekirri temã surma süüst olli ülle temma Pea kirjotud: Juda-rahwa Kunningas.

LT

26. Taip pat buvo užrašytas Jo kaltinimas: ‘‘Žydų karalius’’.

Luther1912 26. Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König der Juden.

RV'1862 26. Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDÍOS.

PL1881 26. Był też napis winy jego napisany: Król żydowski.

RuSV1876 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

FI33/38 27 Ja he ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.

Biblia1776 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

UT1548 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle. (Ja he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä

Ostervald-Fr 26. Et le sujet de sa condamnation était marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.

SVV1750 26 En het opschrift Zijner beschuldiging was boven Hem geschreven: DE KONING DER JODEN.

Karoli1908 Hu 26. Az ő kárhoztatásának oka pedig így vala fölébe felírva: A zsidók [11†] királya.

БКуліш 26. І була надпись вини Його надписана: Цар Жидівський.

TKIS 27 Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.

CPR1642 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου 27. kai sυn aυto staυroυsin dυo lestas ena ek deksion kai ena eks eυonυmon aυtoυ

MLV19 27 And they crucify two robbers together with him; one at his right and one at his left.

KJV 27. And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

Dk1871 27. Og de korsfæstede to Røvere med ham, een ved hans høire, og een ved hans venstre Side.

KXII 27. Och de korsfäste med honom två röfvare, en på hans högra, och den andra på hans venstra sido.

PR1739 27. Ja nemmad posid temmaga kaks rööwlit risti, teist parrema, ja teist temã pahhema pole.

LT 27. Kartu su Juo nukryžiavo du plėšikus: vieną dešinėje, kitą kairėje.

Luther1912 27. Und sie kreuzigten mit ihm zwei

Ostervald-Fr 27. Ils crucifièrent aussi avec lui deux

Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 27. Y crucificaron con él dos ladrones, uno a su mano derecha, y otro a su mano izquierda.

PL1881 27. Ukrzyżowali też z nim dwóch zbójców; jednego po prawicy, a drugiego po lewicy jego.

RuSV1876 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.

FI33/38 28 (Ja niin se kirjoitus kävi toteen, joka sanoo: "Ja Hän luettiin pahantekijäin joukkoon.")

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

UT1548 28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. (Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/

brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

SVV1750 27 En zij kruisigden met Hem twee moordenaars, een aan Zijn rechter-,en een aan Zijn linker zijde.

Karoli1908 Hu 27. Két rablót is megfeszítének vele, egyet jobb és egyet bal keze felől.

БКуліш 27. І розпяли з Ним двох розбійників, одного по правиці, а одного по лївиці в Него.

TKIS 28 (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

CPR1642 28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.)

Gr-East 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

Text Receptus 28. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη 28. kai eplerothe e grafe e legousa kai meta anomon elogisthe

MLV19 28 And the Scripture was fulfilled, which says ‘And he was counted with (the) lawless.’ {Isa 53:12}

KJV 28. And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Dk1871 28. Og Skriften blev fuldkommet, som siger: han er regnet med Overtrædere.

KXII 28. Och så blef Skriften fullbordad, som säger: Ibland ogerningsmän vardt han räknad.

PR1739 28. Siis sai se kirri töeks, mis ütleb: Ja temma on üllekohtuste sekka arwatud.

LT 28. Taip išsipildė Rašto žodis: ‘‘Jis buvo priskaitytas prie piktadarių’’.

Luther1912 28. Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."

Ostervald-Fr 28. Ainsi cette parole de l'Écriture fut accomplie: Il a été mis au rang des malfaiteurs.

RV'1862 28. Y se cumplió la Escritura que dice: Y

SVV1750 28 En de Schrift is vervuld geworden, die

con los inícuos fué contado.

PL1881 28. I wypełniło się Pismo, które mówi: Z złoczyócami jest policzony.

RuSV1876 28 И сбылось слово Писания: и к злодеямпричтен.

FI33/38 29 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja vääntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pätens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin

daar zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.

Karoli1908 Hu 28. És beteljesedék [12†] az írás, a mely azt mondja: És a bűnösök közé számláltaték.

БКуліш 28. І справдилось писаннє, що глаголе: І з беззаконними полїчено Його.

TKIS 29 Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:

mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/ (Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/ pilkkasit häntä ja wääntelit päätänsä sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä templin maahanrikot/ ja sen kolmena päiwän ylösrakennat/)

Gr-East

29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!

Text Receptus

29. και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων 29. kai oi paraporeuomenoi eβlasfemoun auton kinountes tas kefalas auton kai legontes oua o kataluon ton naon kai en trisin emerais oikodomon

MLV19

29 ‘And those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads’ and saying, Aha! You who (will) tear-down the temple and build (it) in three days;

KJV

29. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Dk1871 29. Og de, der gik forbi, bespottede ham og rystede med deres Hoveder og sagde: tvi dig! du som nedbryder Templet og bygger det i tre Dage;

KXII 29. Och de, som gingo der framom, hädde honom, och riste sin hufvud, och sade: Tvi dig! Skönliga slår du omkull templet, och i tre dagar uppbygger det.

PR1739 29. Ja need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead, ja ütlesid: Woi! kes sa templi mahhakissud, ja kolmel päwal üllesehhitad.

LT 29. Einantys pro šalį plūdo Jėzų, kraipydami galvas ir sakydami: ‘‘Še Tau, kuris sugriauni šventyklą ir per tris dienas ją atstatai.

Luther1912 29. Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen!

Ostervald-Fr 29. Et ceux qui passaient par là lui disaient des outrages, hochant la tête et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours;

RV'1862 29. Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: ¡Ah! que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo edificas:

SVV1750 29 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden, en zeggende: Ha! Gij, die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt,

PL1881 29. A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swemi a mówiąc: Ehej! który rozwalasz kościół, a we trzech dniach

Karoli1908 Hu 29. Az arra menők pedig szidalmazzák vala őt, fejüket hajtogatván és mondván: Hah! a ki [13†] lerontod a templomot, és

budujesz go!

RuSV1876 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три днясозидающий!

FI33/38 30 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild. (Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.)

Gr-East 30. σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

MLV19 30 ‘save yourself and come-down from the cross.’ {Psa 22:7}

Dk1871 30. frels dig selv, og stig ned af Korset!

három nap alatt fölépíted;

БКуліш 29. І мимоходячі хулили Його, киваючи головами своїми та говорячи: Овва! Ти, що руйнуєш церкву і в три днї будуєш,

TKIS 30 Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

CPR1642 30. Wapahda nyt idzes ja astu alas rististä.

Text Receptus 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου 30. soson seauton kai kataβa apo tou stauru

KJV 30. Save thyself, and come down from the cross.

KXII 30. Fria dig sjelfvan, och stig neder af korset.

PR1739 30. Aita isseennast, ja astu risti peält mahha.

LT 30. Išgelbėk save, nuženk nuo kryžiaus!‘‘

Luther1912 30. Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!

Ostervald-Fr 30. Sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

RV'1862 30. Sálvate a tí mismo, y desciende de la cruz.

SVV1750 30 Behoud Uzelven, en kom af van het kruis.

PL1881 30. Ratuj samego siebie, a zstąp z krzyża!

Karoli1908 Hu 30. Szabadítsd meg magadat, és szállj le a keresztről!

RuSV1876 30 спаси Себя Самого и сойди со креста.

БКуліш 30. спаси себе й зійди з хреста.

FI33/38 31 Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.

TKIS 31 Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta.

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta. (Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.)

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Text Receptus 31. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι 31. omoios de kai oi archiereis empaizontes pros allelous meta ton grammateon elegon allous esosen eauton ou dunatai sosai

MLV19 31 Now likewise, the high-priests with the scribes (were) mocking (him) with one another, (and) were saying, He saved others(, but) he is not able to save himself.

KJV 31. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

Dk1871 31. Ligesaa bespottede og de Ypperstepræster ham indbyrdes tilligemed de Skriftkloge og sagde: han har frelst andre, sig selv kan han ikke frelse.

KXII 31. Sammalunda ock de öfverste Presterna gjorde spe af honom emellan sig, med de Skriftlärda, och sade: Androm hafver han hulpit, sig sjelfvom kan han icke hjelpa.

PR1739 31. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrid issekeskes kirjatundiattega, ja ütlesid: Muid on temma aitnud, isseennast ei woi ta mitte aidata.

LT 31. Panašiai tyčiojosi ir aukštieji kunigai su Rašto žinovais, kalbėdami tarp savęs: ‘‘Kitus gelbėdavo, o savęs negali išgelbėti.

Luther1912 31. Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen.

Ostervald-Fr 31. De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disaient entre eux, en se moquant: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.

RV'1862 31. Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar.

SVV1750 31 En insgelijks ook de overpriesters, met de Schriftgeleerden, zeiden tot elkander, al spottende: Hij heeft anderen verlost; Zichzelven kan Hij niet verlossen.

PL1881 31. Także też i przedniejsi kapłani

Karoli1908 Hu 31. Hasonlóképen pedig a főpapok is,

naśmiewając się, jedni do drugich z nauczonymi w Piśmie mówili: Innych ratował, a siebie samego ratować nie może;

csúfolodván egymás között, az írástudókkal együtt mondják vala: Másokat megtartott, magát nem bírja megtartani.

RuSV1876 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

БКуліш 31. Так само й архиєреї, насьміхаючись один до одного з письменниками, казали: Инших спасав, себе не може спасти.

FI33/38 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

TKIS 32 Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas nijn astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös händä.

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen

cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende. (Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.)

Gr-East

32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus

32. ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον 32. o christos o βasileυs toυ israel kataβato nυn apo toυ staυroυ ina idomen kai pisteυsomen kai oi sυnestaυromenoi aυto oneidizon aυton

MLV19

32 Let the Christ, the King of Israel, come-down now from the cross, in order that we may see and may believe in him. And those who have been crucified together with him were reproaching him. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV

32. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

Dk1871 32. Den Christus, den Israels Konge, stige nu ned af Korset, at vi kunne see og troe! og de, som vare korsfæstede med ham, forhaanede ham.

PR1739 32. Se Kristus se Israeli Kunningas astko nüüd risti peält mahha, et meie näme, ja ussume. Ja need, kes temmaga ollid risti podud, teotasid tedda.

Luther1912 32. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

RV'1862 32. El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.

PL1881 32. Niechże teraz Chrystus on król Izraelski zstąpi z krzyża, abyśmy ujrzeli i uwierzyli.

KXII 32. Christus, Israels Konung, stige nu neder af korset, att vi måtte det se, och tro. Och de der korsfäste voro med honom, försmädde honom ock.

LT 32. Tegul Kristus, Izraelio karalius, dabar nužengia nuo kryžiaus, kad pamatytume ir įtikėtume''. Kartu nukryžiuotieji irgi užgauliojo Jį.

Ostervald-Fr 32. Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions, et que nous croyions. Et ceux qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient aussi des outrages.

SVV1750 32 De Christus, de Koning Israels, kome nu af van het kruis, opdat wij het zien en geloven mogen. Ook die met Hem gekruist waren, smaadden Hem.

Karoli1908 Hu 32. A Krisztus, az Izráel királya, szálljon le most a keresztről, hogy lássuk és

Ci też, co z nim byli ukrzyżowani, urągali mu.

higyjünk. A kiket vele feszítettek meg, azok is szidalmazzák vala őt.

RuSV1876 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

БКуліш 32. Христос, цар Жидівський, нехай зійде тепер з хреста, щоб побачили ми, й увіруємо. І розпяті з Ним зневажали Його.

FI33/38 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 33 Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti. (Ja kuin kuudes hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.)

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας

Text Receptus 33. γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας

ἐνάτης·

εννατης 33. genomenes de oras ektes skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 33 Now (after) it became the sixth hour, there became darkness over the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 3:00 to 5:00 PM.}

KJV 33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Dk1871 33. Men da den sjette Time var kommen, blev et Mørke over det ganske Land indtil den niende Time.

KXII 33. Och i sjette timman vardt ett mörker öfver allt landet, till nionde timman.

PR1739 33. Agga kui kues tund olli, sai pimmedus keige ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

LT 33. Šeštai valandai atėjus, visą kraštą apgaubė tamsa iki devintos valandos.

Luther1912 33. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.

Ostervald-Fr 33. Quand vint la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 33. Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

SVV1750 33 En als de zesde ure gekomen was, werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 33. A gdy było o godzinie szóstej, stała się ciemność po wszystkiej ziemi, aż do godziny dziewiątej.

Karoli1908 Hu 33. Mikor pedig hat [14†] óra lőn, sötétség támada az egész földön kilencz óráig.

RuSV1876 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

БКуліш 33. Як же настала година шеста, темрява стала по всїй землї аж до години девятої.

FI33/38 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 34 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?

CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?

UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsi IesuS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit? (Niin yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?)

Gr-East 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωΐ Ἐλωΐ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

Text Receptus 34. και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες 34. kai te ora te ennate eβoesen o iesoυs fone megale legon eloi eloi lamma saβachthani o estin methermeneυomenon o theos moυ o theos moυ eis ti me egkatelipes

MLV19 34 And Jesus cried in the ninth hour {i.e. 3:00 PM} with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, (after)

KJV 34. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani which is, being interpreted,

being translated, ‘My God, my God, why did you forsake me?’ {Psa 22:1}

Dk1871 34. Og ved den niende Time raabte Jesus med stor Røst og sagde: Eloi! Eloi! Lama Sabachtani? det er udlagt: min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?

PR1739 34. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lamma sabahtani, se on ärraselletud: Minno Jum̃al! minno Jum̃al! miks sa mind olled mahhajätnud?

Luther1912 34. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV'1862 34. Y a la hora de nona exclamó Jesús a gran voz, diciendo: ¿Eloí, Eloí, lamma sabachthani? que interpretado, quiere

My God, my God, why hast thou forsaken me

KXII 34. Och i nionde timman ropade Jesus med höga röst, sägandes: Eloi, Eloi, Lamma Sabachthani? det är uttydt: Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig?

LT 34. Devintą valandą Jėzus garsiu balsu sušuko: ‘‘Elojí, Elojí, lemá sabachtáni?’’ Tai reiškia: ‘‘Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane palikai?!’’

Ostervald-Fr 34. Et à la neuvième heure Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lamma sabachthani?C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

SVV1750 34 En ter negender ure, riep Jezus met een grote stem, zeggende: ELOI, ELOI, LAMMA SABACHTANI, hetwelk is,

decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

overgezet zijnde: Mijn God, Mijn God! Waarom hebt Gij Mij verlaten?

PL1881 34. A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! Lamma sabachtani, co się wykłada: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

Karoli1908 Hu 34. És kilencz órakor fennszóval kiálta Jézus mondván: [15†] Elói, Elói! Lamma Sabaktáni? a mi megmagyarázva annyi, mint: Én Istenem, én Istenem! miért hagyál el engemet?

RuSV1876 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

БКуліш 34. А години девятої покликнув Ісус голосом великим: Елоі, Елоі, лама саватани? що єсть перекладом: Боже мій, Боже мій, на що мене покинув єси?

FI33/38 35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".

TKIS 35 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

CPR1642 35. Ja cuin muutamat jotca sijnä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.

UT1548 35. Ja mwtamat iotca tykene seisoit/ quin he

sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast. (Niin muutamat jotka tykönä seisoit/ kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän kutsuupi Eliasta.)

Gr-East

35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

Text Receptus

35. και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
35. kai tines ton parestekoton akousantes elegon idou elian fonei

MLV19

35 And some of those standing beside (him), having heard it, were saying, Behold, he is summoning Elijah.

KJV

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

Dk1871

35. Og Nogle af dem, som stode hos, der de hørte det, sagde de, see, han kalder ad Elias.

KXII

35. Och somlige, de der när stodo, och hörde det, sade: Si, Eliam kallar han.

PR1739

35. Ja monningad neist, kes seäl jures seisid, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid: Wata, temma kutsub Eliast.

LT

35. Kai kurie ten stovintys išgirdę sakė: ‘‘Žiūrėk, Jis šaukiasi Elijo’’.

Luther1912 35. Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.

RV'1862 35. Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

PL1881 35. A niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy mówili: Oto Elijasza woła.

RuSV1876 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

FI33/38 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

Ostervald-Fr 35. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu, disaient: Voilà qu'il appelle Élie.

SVV1750 35 En sommigen van die daarbij stonden, dit horende, zeiden: Ziet, Hij roept Elias.

Karoli1908 Hu 35. Némelyek pedig meghallván ezt az ott állók közül, mondának: Ímé Illést hívja.

БКуліш 35. І деякі з тих, що тут стояли, почувши казали: Ось Ілию кличе.

TKIS 36 Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."

CPR1642 36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman. (Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.)

Gr-East 36. δραμὼν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

Text Receptus 36. δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον 36. dramon de eis kai gemisas spoggon oksous peritheis te kalamo epotizen auton legon afete idomen ei erchetai elias kathelein auton

MLV19 36 But one having ran and filled a sponge from (the) vinegar (vessel), placed it around a reed and was giving (it to) him to drink, saying, Allow° (it, that) we may see if Elijah comes to take him down.

KJV 36. And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Dk1871 36. Men En løb og fyldte en Svamp med Eddike og stak den paa et Rør og gav ham at drikke og sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer at tage ham ned.

PR1739 36. Siis jooksis üks, ja täitis ühhe käsna ädikaga, ja pistis sedda pilliroo otsa, ja jotis tedda, ja ütles: Ootke, same nähha, kas Elias tulleb tedda mahhawotma.

Luther1912 36. Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.

RV'1862 36. Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le dió de beber, diciendo: Dejád, veamos si vendrá Elías a quitarle.

KXII 36. Så lopp en till med en svamp, uppfylldan med ättiko; den satte han på en rö, och böd honom dricka, och sade: Håll, låt se, om Elias kommer, till att taga honom neder.

LT 36. Tada vienas nubėgęs primirkė kempinę rūgštaus vyno, užmovė ją ant nendrės ir davė Jam gerti, sakydamas: ‘‘Palaukite, pažiūrėsime, ar ateis Elijas Jo nuimti’‘.

Ostervald-Fr 36. Et l'un d'eux courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et la lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Élie viendra le descendre de la croix.

SVV1750 36 En er liep een, en vulde een spons met edik, en stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken, zeggende: Houdt stil, laat ons zien, of Elias komt, om Hem af te nemen.

PL1881 36. Zatem bieżawszy jeden, napełnił gąbkę octem, a włożywszy ją na trzcinę, dawał mu pić, mówiąc: Zaniechajcie, patrzmy, jeźli przyjdzie Elijasz, zdejmować go.

Karoli1908 Hu 36. Egy ember pedig odafutamodék és egy szivacsot megtöltvén eczettel és azt nádszálra tűzvén, inni ada néki, mondván: Hagyjátok el, lássuk, ha eljő-é Illés, hogy levegye őt.

RuSV1876 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снятьЕго.

БКуліш 36. Побігши ж один і сповнивши губку оцтом, і настромивши на тростину, поїв Його, кажучи: Стривайте, побачимо, чи прийде Ілия зняти Його.

FI33/38 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

TKIS 37 Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.

UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's (Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.)

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Text Receptus 37. ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν 37. o de iesoυs afeis fonen megalen eksepneυsen

MLV19 37 But Jesus expired, having left (with) a loud voice.

Dk1871 37. Men Jesus raabte med stor Røst og udgav Aanden.

PR1739 37. Agga Jesus kissendas sure heälega, ja heitis hinge.

Luther1912 37. Aber Jesus schrie laut und verschied.

RV'1862 37. Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

PL1881 37. A Jezus zawoławszy głosem wielkim, oddał ducha.

RuSV1876 37 Иисус же, возгласив громко, испустилдух.

FI33/38 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia

KJV 37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

KXII 37. Då ropade Jesus med höga röst, och gaf upp andan.

LT 37. Bet Jėzus, garsiai sušukęs, atidavė dvasią.

Ostervald-Fr 37. Alors Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.

SVV1750 37 En Jezus, een grote stem van Zich gegeven hebbende, gaf den geest.

Karoli1908 Hu 37. Jézus pedig nagy [16†] fennszóval kiáltván kibocsátá lelkét.

БКуліш 37. Ісус же, пустивши голос великий, зітхнув.

TKIS 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia

ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle. (Ja templin purje halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.)

Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

MLV19 38 And the curtain of the temple was split-apart, into two (pieces), from the top to the bottom.

Dk1871 38. Og Forhænget i Templet splittedes i to fra det Øverste indtil det Nederste.

PR1739 38. Ja templi wahhe-tek keigepühhama ees kärrises löhki kahheks tükkiks üllemast otsast allamast sadik.

ylhäältä alas asti.

CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia ylhäldä haman alhalle.

Text Receptus 38. και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
38. kai to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato

KJV 38. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

KXII 38. Och förlåten i templet remnade i tu stycke, ifrån öfverst och neder igenom.

LT 38. Ir šventyklos uždanga perplyšo pusiau nuo viršaus iki apačios.

Luther1912 38. Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 38. Entónces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo.

PL1881 38. I rozerwała się zasłona kościelna na dwoje, od wierzchu aż do dołu.

RuSV1876 38 И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.

FI33/38 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika".

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seisoi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

Ostervald-Fr 38. Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas.

SVV1750 38 En het voorhangsel des tempels scheurde in tweeen, van boven tot beneden.

Karoli1908 Hu 38. És a templom kárpítja fölétől aljáig ketté hasada.

БКуліш 38. І завіса церковня роздерлась надвоє з верху аж до низу.

TKIS 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

CPR1642 39. Cosca Päämies joca sijnä hänen cohdallans seisoi näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen

UT1548 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seisoi/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/ sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica. (Koska nyt päämies/ joka siinä hänen kohdallansa seisoi/ näki että hän semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli JUMALAN Poika.)

Gr-East 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

MLV19 39 Now the centurion* standing (there), opposite from him, saw that he thus cried out and expired, said, Truly this man was Jumalan Poica.

Text Receptus 39. ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου 39. idon de o kentυrion o parestekos eks enantias aυtoυ oti oυtos kraksas eksepneυsen eipen alethos o anthropos oυtos υios en theoυ

KJV 39. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said,

(the) Son of God.

Truly this man was the Son of God.

Dk1871 39. Men Høvedsmanden, som stod hos, tvært over for ham, og sae, at han udgav Anden med saadant Raab, sagde: sandelig var dette Menneske Guds Søn.

KXII 39. Då höfvitsmannen, som stod der när gentemot honom, såg att han med ett sådant rop gaf upp andan, sade han: Sannerliga var denne mannen Guds Son.

PR1739 39. Agga kui se pealik, kes temma kohhal seisis, näggi, et ta nenda kissendades hinge heitis, ütles temma: Töest sesinnane innimenne olli Jummala Poeg.

LT 39. Šimtininkas, stovėjęs priešais ir matęs, kaip Jis šaukdamas mirė, tarė: ‘‘Tikrai šitas žmogus buvo Dievo Sūnus!‘‘

Luther1912 39. Der Hauptmann aber, der dabeistand ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!

Ostervald-Fr 39. Et le centenier, qui était vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.

RV'1862 39. Y el centurión, que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

SVV1750 39 En de hoofdman over honderd, die daarbij tegenover Hem stond, ziende, dat Hij alzo roepende den geest gegeven had, zeide: Waarlijk, deze Mens was Gods Zoon!

PL1881 39. Tedy widząc setnik, który stał przeciwko niemu, iż tak wołając oddał ducha, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym.

Karoli1908 Hu 39. Látván pedig a százados, a ki vele átellenben áll vala, hogy ekként kiáltva bocsátá ki lelkét, monda: Bizony, ez az ember Isten Fia vala!

RuSV1876 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

БКуліш 39. Бачивши ж сотник, що там стояв проти Него, що, так закричавши, зітхнув, каже: Справдї чоловік сей Син був Божий.

FI33/38 40 Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

TKIS 40 Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

CPR1642 40. Ja siellä oli myös waimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria wähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:

UT1548 40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Josesin eiti ia

Salome/ (Ja olit myös waimot siellä taempana katselit/ joidenka seassa oli Maria Magdaleena ja Maria sen wähän Jakobin ja Josesin äiti ja Salome/)

Gr-East

40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Text Receptus

40. ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
40. esan de kai gυnaikes apo makrothen theorοusai en ais en kai maria e magdalene kai maria e tοu iakoβοu tοu mikrοu kai iose meter kai salome

MLV19

40 Now there were also women viewing from afar, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the little {Or: least} and of Joses and Salome;

KJV

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Dk1871

40. Men der var ogsaa Kvinder, som langtfra saae til; iblandt hvilke vare Maria Magdalene, og Maria, Jakob den Mindres

KXII

40. Och voro ock qvinnor der, som långt ifrå detta skådade; ibland hvilka var Maria Magdalena, och Maria, litsle

og Josefs' Moder, og Salome;

PR1739 40. Agga seäl olli ka naesi kaugelt waatmas, kelle seas ka olli Maria Mahdalena, ja Maria weike Jakobusse ja Josesse emma ja Salome.

Luther1912 40. Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,

RV'1862 40. Y también estaban algunas mujeres mirando de léjos: entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;

PL1881 40. Były też i niewiasty z daleka się przypatrując, między któremi była Maryja Magdalena, i Maryja, Jakóba małego i Jozesa matka, i Salome;

Jacobs och Jose moder, och Salome.

LT 40. Ten taip pat buvo moterų, kurios žiūrėjo iš toli; tarp jų ir Marija Magdalietė, MarijaJokūbo Jaunesniojo ir Jozės motinair Salomė.

Ostervald-Fr 40. Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques le petit et de Joses, et Salomé,

SVV1750 40 En er waren ook vrouwen, van verre dit aanschouwende, onder welke ook was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus, den kleine, en van Joses, en Salome;

Karoli1908 Hu 40. Valának pedig asszonyok is, a kik [17†] távolról nézik vala, a kik között vala Mária Magdaléna, [18†] és Mária, a kis Jakabnak és Józsénak anyja, és Salomé,

RuSV1876 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

БКуліш 40. Були ж і жінки, оддалеки дивлячись, між котрими була й Мария Магдалина, й Мария, Якова меншого та Йосиї мати, й Саломия,

FI33/38 41 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

TKIS 41 jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

CPR1642 41. Jotca myös händä Galileas seurannet ja palwellet olit ja monda muuta jotca hänen cansans Jerusalemijn mennet olit.

UT1548 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosoliman. (jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.)

Gr-East 41. αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

Text Receptus 41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα 41. ai kai ote en en te galilaia ekolouthoun auto kai diekonoun auto kai allai pollai ai sunanaβasai auto eis ierosoluma

MLV19 41 who also, when he was in Galilee, was following him and was serving him, and many other women who came-up together with him to Jerusalem. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 41. Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Dk1871 41. hvilke og have fulgt ham og tjent ham, der han var i Galilæa, og mange andre Kvinder, som vare gangne op til Jerusalem med ham.

KXII 41. Hvilka ock, medan han var i Galileen, hade följt honom, och tjent honom; och många andra, som med honom uppfarit hade till Jerusalem.

PR1739 41. Kes ka ollid temma järrel käinud, ja tedda teninud, kui ta Kalilea-maal olli, ja paljo muid naesi, kes temmaga ühtlase ollid ülleläinud Jerusalemma.

LT 41. Kai Jėzus dar buvo Galilėjoje, jos Jį lydėjo ir Jam tarnavo. Ten buvo ir daug kitų moterų, kartu su Juo atvykusių į Jeruzalę.

Luther1912 41. die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

Ostervald-Fr 41. Qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

RV'1862 41. Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem.

SVV1750 41 Welke ook, toen Hij in Galilea was, Hem waren gevolgd, en Hem gediend hadden; en vele andere vrouwen, die met Hem naar Jeruzalem opgekomen waren.

PL1881 41. Które gdy jeszcze były w Galilei, chodziły za nim, a posługowały mu; i wiele innych, które z nim były wstąpiły do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 41. A kik, mikor Galileában vala, akkor is követték vala őt, és szolgálnak vala néki; és sok más asszony, a kik vele mentek vala fel Jeruzsálembe.

RuSV1876 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали заНим и служили Ему, и другие многие, вместес Ним пришедшие в Иерусалим.

БКуліш 41. що, й як був у Галилеї, ходили слїдом за Ним, і послугували Йому, і инших багато, що поприходили з Ним у Єрусалим.

FI33/38 42 Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

TKIS 42 Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä

CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli

oli, joka on esisabbatti),

UT1548 42. Ja Echtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/ (Ja ehtoona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompi esisabbathi/)

joca on esisabbathi

Gr-East 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,

Text Receptus 42. και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον 42. kai ede opsias genomenes epei en paraskeue o estin prosaββaton

MLV19 42 And already becoming evening, since it was (the) Preparation, which is, the daytime before the Sabbath,

KJV 42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Dk1871 42. Og der det nu var blevet Aften, (efterdi det var Beredelsens Dag, hvilken er en For-Sabbat),

KXII 42. Då aftonen kom, efter det var tillredelsedagen, den som går före Sabbathen,

PR1739 42. Agga kui jo öhto kätte tulnud (et se walmistamisse pääw olli, se on se Pühhade laupääw.)

LT 42. Vakarui atėjus, kadangi buvo Prisirengimas,sabato išvakarės,

Luther1912 42. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat,

RV'1862 42. Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, esto es, la víspera del sábado,

PL1881 42. A gdy już był wieczór, (ponieważ był dzieó przygotowania,)który jest przed sabatem,

RuSV1876 42 И как уже настал вечер, - потому что была пятница,то есть день перед субботою, -

FI33/38 43 tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen

Ostervald-Fr 42. Comme il était déjà tard, et que c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat,

SVV1750 42 En als het nu avond was geworden, dewijl het de voorbereiding was, welke is de voorsabbat;

Karoli1908 Hu 42. És mikor immár este lőn, [19†] mivelhogy péntek vala, azaz szombat előtt való nap,

БКуліш 42. А як уже настав вечір, бо була пятниця, чи то перед суботою,

TKIS 43 tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

CPR1642 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä

tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

Pilatuxen tygö ja anoi häneldä Jesuxen ruumista.

UT1548 43. tuli Joseph Arimathiast/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista. (tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.)

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου 43. elthen iosef o apo arimathaias euschemon βouleυtes os kai aυtos en prosdechomenos ten βasileian toυ theoυ tolmesas eiselthen pros pilaton kai etesato to soma toυ iesoυ

MLV19 43 Joseph, a prominent counselor, came, (who was) from Arimathaea, who himself was also waiting for the kingdom of God, and having dared, he entered to Pilate and asked for the body of Jesus.

KJV 43. Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

Dk1871 43. kom Joseph af Arimathææa, en hæderlig Raadsherre, hvilken og selv ventede Guds Rige; han dristede sig til at gaae ind til Pilatus og bede om Jesu Legeme.

KXII 43. Kom Joseph, bördig af den staden Arimathia, en ärlig rådherre, den ock vänte efter Guds rike; han tog sig dristighet till, och gick in till Pilatum, och beddes af honom Jesu lekamen.

PR1739 43. Siis tulli Josep Arimatiast, üks aus raeissand, kes issegi otis Jummala riki, se julges ja läks Pilatusse jure, ja pallus eñesele Jesusse ihho.

LT 43. atvyko Juozapas iš Arimatėjos, garbingas teismo tarybos narys, kuris irgi laukė Dievo karalystės. Jis drąsiai nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno.

Luther1912 43. kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

Ostervald-Fr 43. Joseph d'Arimathée, conseiller fort considéré, qui attendait aussi le royaume de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

RV'1862 43. José de Arimatea, senador noble, que también él esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

SVV1750 43 Kwam Jozef, die van Arimathea was, een eerlijk raadsheer, die ook zelf het Koninkrijk Gods was verwachtende, en zich verstoutende, ging hij in tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus.

PL1881 43. Przyszedłszy Józef z Arymatyi, poczesny radny pan, który też sam oczekiwał królestwa Bożego, śmiele wszedł do Piłata, i prosił o ciało Jezusowe.

Karoli1908 Hu 43. Eljöve az arimathiai József, egy tisztességes tanácsbeli, a ki maga is várja vala az Isten országát; beméne bátran Pilátushoz, és kéré Jézusnak testét.

RuSV1876 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

БКуліш 43. прийшов Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що також сподївавсь царства Божого, й зосьміливши́сь, увійшов до Пилата й просив тїла Ісусового.

FI33/38 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

TKIS 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo

CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo

kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/ (Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamulla kuollut oli/)

cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

Text Receptus 44. ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν 44. o de pilatos ethaυmasen ei ede tethneken kai proskalesamenos ton kentυriona eperotesen aυton ei palai apethanen

MLV19 44 Now Pilate marveled if he had already died. And having called to him the centurion*, he asked him if he had been dead very-long.

KJV 44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

Dk1871 44. Men Pilatus forundrede sig over, at han allerede skulde være død,

KXII 44. Då förundrade Pilatus, att han allaredo var död; och kallade till sig höfvitsmannen, och frågade, om han länge sedan död var.

PR1739 44. Agga Pilatus panni immeks, et ta jo olli ärrasurnud, ja kutsus se pealikko ennese jure, ja küssis temmalt, kas ta jo ammo ärrasurnud.

LT 44. Pilotas nustebo, argi jau būtų miręs? Jis pasišaukė šimtininką ir paklausė, ar Jėzus jau miręs.

Luther1912 44. Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.

Ostervald-Fr 44. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

RV'1862 44. Y Pilato se maravilló, si ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.

SVV1750 44 En Pilatus verwonderde zich, dat Hij alrede gestorven was; en den hoofdman over honderd tot zich geroepen hebbende, vraagde hem, of Hij lang gestorven was.

PL1881 44. A Piłat się dziwował, jeźliby już umarł; i zawoławszy setnika, pytał go, dawnoli

Karoli1908 Hu 44. Pilátus pedig csodálkozék, hogy immár meghalt volna; és magához

umarł?

hivatva a századost, megkérdé tőle, ha régen halt-é meg?

RuSV1876 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

БКуліш 44. Пилат же дивувавсь, що вже вмер би; й покликавши сотника, спитав його, чи давно вмер.

FI33/38 45 Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

TKIS 45 Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR1642 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT1548 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn. (Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.)

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Text Receptus 45. και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ 45. kai gnous apo tou kentυrionos edoresato to soma to iosef

MLV19 45 And (after) he knew it from the

KJV 45. And when he knew it of the

centurion*, he bestowed as a gift the body to Joseph.

Dk1871 45. og kaldte Høvedsmanden og spurgte ham, om han havde længe været død; og der han fik det at vide af Høvedsmanden, skjenkte han Joseph Legemet.

PR1739 45. Ja kui temma sedda pealikkult teäda sai, andis temma se ihho Josepile.

Luther1912 45. Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

RV'1862 45. Y como lo entendió del centurión, dió el cuerpo a José.

PL1881 45. A dowiedziawszy się od setnika, darował ciało Józefowi.

RuSV1876 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

centurion, he gave the body to Joseph.

KXII 45. Och då han det förnummit hade af höfvitsmannenom, gaf han Joseph lekamen.

LT 45. Sužinojęs tai iš šimtininko, jis atidavė Juozapui kūną.

Ostervald-Fr 45. Et l'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.

SVV1750 45 En als hij het van den hoofdman over honderd verstaan had, schonk hij Jozef het lichaam.

Karoli1908 Hu 45. És megtudván a századostól, odaajándékozá a testet Józsefnek.

БКуліш 45. А довідавшись од сотника, дав тїло Йосифові.

FI33/38 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven hautakammion ovelle.

TKIS 46 Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen hautaan joca calliohon hacattu oli ja wieritti kiwen haudan owelle.

UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle. (Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.)

Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν

Text Receptus 46. και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και

θύραν τοῦ μνημείου.

προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 46. kai agorasas sindona kai kathelon auton eneilesen te sindoni kai katetheken auton en mnemeio o en lelatomemenon ek petras kai prosekulisen lithon epi ten thuran tou mnemeiou

MLV19 46 And having bought a linen cloth and having taken him down, he coiled him in the linen cloth, and placed him in a tomb which was hewed out of a rock, and he rolled a stone against the door of the tomb.

KJV 46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Dk1871 46. Og denne kjøbte et fiint Lindklæde og tog ham ned, svæbte ham i Linklædet og lagde ham i en Grav, som var udhuggen i en Klippe, og væltede en Steen for Indgangen til Graven.

KXII 46. Och han köpte ett linkläde, och tog honom ned, och svepten uti linklädet, och lade honom ned uti ena graf, som uthuggen var uti ett hälleberg; och välte en sten för grafvenes dörr.

PR1739 46. Ja temma ostis kallist linnast riet, ja wottis tedda mahha, ja mähkis tedda kalli linnase ride sisse, ja pañi tedda seña hauda,

LT 46. Šis nupirko drobulę, nuėmė Jėzų nuo kryžiaus, įvyniojo į drobulę, paguldė Jį kape, kuris buvo iškaltas uoloje, ir

mis kaljo sisse olli raiutud, ja weretas kiwwi haua ukse ette.

Luther1912 46. Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.

RV'1862 46. El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro labrado en una roca; y revolvió una piedra a la puerta del sepulcro.

PL1881 46. A on kupiwszy prześcieradło, zdjąwszy go, obwinął w prześcieradło, i położył go w grobie, który był wykowany z opoki, i przywalił kamieó do drzwi grobowych.

RuSV1876 46 Он, купив плащаницу и сняв Его,

užritino angą akmeniu.

Ostervald-Fr 46. Et Joseph ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, l'enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

SVV1750 46 En hij kocht fijn lijnwaad, en Hem afgenomen hebbende, wond Hem in dat fijne lijnwaad, en leide Hem in een graf, hetwelk uit een steenrots gehouwen was; en hij wentelde een steen tegen de deur des grafs.

Karoli1908 Hu 46. Ő pedig gyolcsot vásárolván, és levévén őt, begöngyölé a gyolcsba, és elhelyezé egy sírboltba, a mely kősziklából vala kivágva; és követ hengeríte a sírbolt szájára.

БКуліш 46. І, купивши плащеницю і знявши

обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

Його, обгорнув Його плащеницею, та й положив Його у гробі, що був висїчений із скелї, та й прикотив каменя до дверей гробу.

FI33/38 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

TKIS 47 Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn. (Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka hän pantiin.)

Gr-East 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Text Receptus 47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται 47. e de maria e magdalene kai maria iose etheoroυn poυ tithetai

MLV19 47 Now Mary the Magdalene and Mary the (mother) of Joses were viewing where he is

KJV 47. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was

placed.

Dk1871 47. Men Maria Magdalene og Maria, Josef' Moder, saae, hvor han blev lagt.

PR1739 47. Agga Maria Mahdalena, ja Maria Josesse emma waatsid, kuhho tedda pandi.

Luther1912 47. Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.

RV'1862 47. Y María Magdalena, y María madre de Joses, miraban donde le ponían.

PL1881 47. Ale Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jozesowa, patrzały, kędy go położono.

RuSV1876 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали.

laid.

KXII 47. Men Maria Magdalena och Maria Jose sågo till hvart han lades.

LT 47. Marija Magdalena ir Marija, Jozės motina, matė, kur Jis buvo palaidotas.

Ostervald-Fr 47. Et Marie de Magdala et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.

SVV1750 47 En Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Joses, aanschouwden, waar Hij gelegd werd.

Karoli1908 Hu 47. Mária Magdaléna pedig és Mária, a József anyja, nézik vala, hová helyezék.

БКуліш 47. Мария ж Магдалина й Мария Йосиїна дивились, де Його положено.

16 luku

Enkeli ilmoittaa Jeesuksen nousseen kuolleista 1 –8 Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle ja opetuslapsilleen 9 – 14, lähettää opetuslapsensa saarnaamaan evankeliumia 15 – 18; hänet otetaan ylös taivaaseen 19, 20.

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan häntä.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

UT1548 1. Ja coska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'. (Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrttejä että he tulisit ja woitelisit hänen.)

TKIS 1 Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.

Gr-East

1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Text Receptus

1. και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον 1. kai diagenomenou tou saββatou maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai salome egorasan aromata ina elthousai aleipsosin auton

MLV19

1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} And (after) the Sabbath (had) elapsed, Mary the Magdalene and Mary (the mother) of James and Salome bought spices, in order that (after) they went there, they might anoint him.

KJV

1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Dk1871

1. Og der Sabbaten var forgangen, kjøbte Maria Magdalene og Maria, Jakobs Moder, og Salome vellugtende Salver, for at komme og salve ham.

KXII

1. Och då Sabbathen framgången var, köpte Maria Magdalena, och Maria Jacobi, och Salome, välluktande krydder, på det de skulle komma och smörja honom.

PR1739 1. Ja kui se hingamisse-pääw sai mödaläinud, ostis Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse emma, ja Salome kallid rohhud, et nemmad piddid tullema ja tedda woidma.

LT 1. Sabatui praėjus, Marija Magdalietė, Marija, Jokūbo motina, ir Salomė nupirko kvepalų, kad nuėjusios galėtų Jėzų patepti.

Luther1912 1. Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.

Ostervald-Fr 1. Après que le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir embaumer le corps.

RV'1862 1. Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle.

SVV1750 1 En als de sabbat voorbijgegaan was, hadden Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus, en Salome specerijen gekocht, opdat zij kwamen en Hem zalfden.

PL1881 1. A gdy minął sabat, Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa, i Salome, nakupiły wonnych rzeczy, aby przyszedłszy namazały go.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig elmult a szombat, [1†] Mária Magdaléna, és Mária a Jakab anyja, és Salomé, drága keneteket vásárlának, hogy elmenvén, megkenjék őt.

RuSV1876 1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

БКуліш 1. І, як минула субота, Мария Магдалина, та Мария Яковова, та Саломия купили пахощів, щоб, прийшовши, намастити Його.

FI33/38 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle ani varhain, auringon noustessa.

TKIS 2 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain Auringon coittais.

UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ coska Auringo coitti/ (Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päiwän sangen warhain/ koska aurinko koitti/)

Gr-East 2. καὶ λίαν πρωΐ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Text Receptus 2. και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 2. kai lian proi tes mias saββaton erchontai epi to mnemeion anateilantos tou eliou

MLV19 2 And exceedingly (early) in the morning on the first (day) of the week, they are coming upon the tomb (after) the sun rose.

KJV 2. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

Dk1871 2. Og de kom til graven paa den første Dag i Ugen meget aarle, der Solen gik op.

KXII 2. Och på den ena Sabbathen kommo de till grafvena, ganska bittida, då solen uppgick;

PR1739 2. Ja essimessel näddala päwal tullid nemmad wägga warra päwa toustes haua jure,

LT 2. Labai anksti, pirmąją savaitės dieną, saulei tekant, jos atėjo prie kapo

Luther1912 2. Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.

Ostervald-Fr 2. Et elles vinrent au sépulcre de grand matin, le premier jour de la semaine, comme le soleil venait de se lever.

RV'1862 2. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

SVV1750 2 En zeer vroeg op den eersten dag der week, kwamen zij tot het graf, als de zon opging;

PL1881 2. A bardzo rano pierwszego dnia po sabacie przyszły do grobu, gdy weszło

Karoli1908 Hu 2. És korán reggel, a hétnek első napján a sírbolthoz menének napfelköltekor.

słoóce.

RuSV1876 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

БКуліш 2. І вельми рано первого дня тижня приходять до гробу, як сходило сонце.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

TKIS 3 He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

Biblia1776 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

CPR1642 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ?

UT1548 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda? (ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Text Receptus 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου 3. kai elegon pros eautas tis apokulisei emin ton lithon ek tes thuras tou mnemeiou

MLV19 3 And they were saying to themselves, Who will be rolling away the stone from

KJV 3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the

the door of the tomb for us?

Dk1871 3. Og de sagde til hverandre; hvo skal vælte os Stenen fra Indgangen til Graven?

PR1739 3. Ja ütlesid issekeskes: Kes weratab meile se kiwwi haua ukse peält ärra?

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?

RV'1862 3. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

PL1881 3. I mówili do siebie: Któż nam odwali kamieó ode drzwi grobowych?

RuSV1876 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

FI33/38 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.

door of the sepulchre?

KXII 3. Och sade emellan sig sjelfva: Ho skall välta oss stenen ifrå grafvenes dörr?

LT 3. ir kalbėjosi tarp savęs: ‘‘Kas mums nuritins akmenį nuo kapo angos?’’

Ostervald-Fr 3. Et elles disaient entre elles: Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre?

SVV1750 3 En zeiden tot elkander: Wie zal ons den steen van de deur des grafs afwentelen?

Karoli1908 Hu 3. És mondják vala maguk között: Kicsoda hengeríti el nékünk a követ a sírbolt szájáról?

БКуліш 3. І казали між собою: Хто відкотить нам каменя від дверей гробу?

TKIS 4 Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin

Biblia1776 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

UT1548 4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritettyn/ sille hen oli sange' swri. (Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetyn/ sillä hän oli sangen suuri.)

Gr-East 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

MLV19 4 And having looked up, they view that the stone has been rolled away; for* it was extremely great.

Dk1871 4. Og der de saae hen, bleve de vaer, at Stenen var fravæltet; (thi den var var meget stor).

iso.

CPR1642 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.

Text Receptus 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα 4. kai anaβlepsasai theorousin oti apokekυlistai o lithos en gar megas sfodra

KJV 4. And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

KXII 4. Och då de sågo till, sågo de stenen vara afvältad, den ganska stor var.

PR1739 4. Ja kui nemmad senna waatsid, näggid nemmad, et se kiwwi olli ärraweretud; sest temma olli wägga suur.

LT 4. Bet pažvelgusios pamatė, kad akmuo nuristas. O jis buvo labai didelis.

Luther1912 4. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.

Ostervald-Fr 4. Et ayant regardé, elles virent que la pierre avait été ôtée; or, elle était fort grande.

RV'1862 4. Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.

SVV1750 4 (En opziende zagen zij, dat de steen afgewenteld was) want hij was zeer groot.

PL1881 4. (A spojrzawszy ujrzały, iż był kamieó odwalony;) bo był bardzo wielki.

Karoli1908 Hu 4. És odatekintvén, láták, hogy a kő el van hengerítve; mert felette nagy vala.

RuSV1876 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

БКуліш 4. І поглянувши, побачили, що відкочено каменя; був бо великий дуже.

FI33/38 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 5 Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

CPR1642 5. Ja cuin he olit hautaan mennet näit he yhden nuorucaisen istuwan oikialla puolella joca oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla ja he hämmästyit.

UT1548 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit. (Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.)

Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Text Receptus 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν 5. kai eiselthousai eis to mnemeion eidon neaniskon kathemenon en tois deksiois periβeβlemenon stolen leυken kai eksethamβethesan

MLV19 5 And having entered into the tomb, they

KJV 5. And entering into the sepulchre, they

saw a young-man sitting at (the) right (side), having been dressed in a white robe, and they were utterly amazed.

Dk1871 5. Og de gik ind i Graven og saae en ung Person sidde ved den høire Side i et langt hvidt Klædebon, og de forfærdedes.

PR1739 5. Ja nemmad läksid haua sisse ja näggid ühhe noremehhe parramal polel istwad, sel olli pitk walge rie selgas, ja nemmad ehmatasid wägga.

Luther1912 5. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

RV'1862 5. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

KXII 5. Och när de ingångne voro uti grafvena, sågo de en ung man sittandes på högra sidon, klädd i ett sidt hvitt kläde; och de vordo förfärada.

LT 5. Įėjusios į kapo rūsį, išvydo dešinėje sėdintį jaunuolį ilgais baltais drabužiais ir nustėro.

Ostervald-Fr 5. Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; et elles furent épouvantées.

SVV1750 5 En in het graf ingegaan zijnde, zagen zij een jongeling, zittende ter rechter zijde, bekleed met een wit lang kleed, en werden verbaasd.

PL1881 5. I wszedłszy w grób, ujrzały młodzieóca, siedzącego na prawicy, odzianego szatą białą; i ulękły się,

RuSV1876 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;

UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/

Karoli1908 Hu 5. És bemenvén a sírboltba, látának egy ifjút ülni jobb felől, fehér ruhába öltözve; és megfélemlének.

БКуліш 5. І, ввійшовши в гріб, побачили молодця, сидячого з правого боку, одягненого в шату білу, та й вжахнулись.

TKIS 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.

ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit. (Mutta hän sanoi heille. Älkäätte hämmästykö/ te etsitte Jesusta Nazarenusta/ joka oli ristiinnaulittu/ hän ylös nousi/ ei hän ole täällä/ Katsos/ sijaa kuhunka he hänen panit.)

Gr-East

6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus

6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον 6. o de legei autais me ekthamβeisthe iesoυn zeteite ton nazarenon ton estaυromenon egerthe oυk estin ode ide o topos opoυ ethekan aυton

MLV19

6 Now he says to them, Do° not be utterly amazed. You° are seeking Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He was raised. He is not here. Behold, the place where they (had) placed him.

KJV

6. And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

Dk1871 6. Men han sagde til dem: forfærdes ikke! I lede efter Jesus af Nazareth, den Korsfæstede; han er opstanden, han er ikke her, see, der er Stedet, hvor de lagde ham.

KXII 6. Men han sade till dem: Varer icke förfärada; I söken Jesum af Nazareth, som korsfäst var; han är uppstånden, han är icke här; si rummet, der de hade lagt honom.

PR1739 6. Agga temm̃a ütles nende wasto: Ärge ehmatage, teie otsite Jesust Naatsarettist, kes olli risti podud: temma on üllestousnud, temma ep olle siin, wata sedda asset, kuhho nemmad tedda ollid pannud.

LT 6. Jis joms tarė: ‘‘Neišsigąskite! Jūs ieškote nukryžiuotojo Jėzaus Nazariečio. Jis prisikėlė, Jo čia nebėra. Štai vieta, kur Jį buvo paguldę.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!

Ostervald-Fr 6. Mais il leur dit: Ne vous effrayez point; vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis.

RV'1862 6. Mas él les dice: No tengáis miedo: buscáis a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

SVV1750 6 Maar hij zeide tot haar: Zijt niet verbaasd; gij zoekt Jezus den Nazarener, Die gekruist was; Hij is opgestaan; Hij is hier niet; ziet de plaats, waar zij Hem gelegd hadden.

PL1881 6. Ale im on rzekł: Nie lękajcie się; Jezusa szukacie onego Nazareóskiego, który był ukrzyżowany; wstał z martwych, nie masz go tu; oto miejsce, gdzie go było położono.

Karoli1908 Hu 6. Az pedig monda nékik: Ne féljetek. A Názáreti Jézust keresitek, a ki megfeszíttetett; föltámadott, nincsen itt; ímé a hely, a hová őt helyezék.

RuSV1876 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

БКуліш 6. Він же рече їм: Не жахайтесь. Ісуса шукаєте Назарянина, розпятого. Устав; нема Його тут. Ось місце, де положено Його.

FI33/38 7 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi'."

TKIS 7 Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”

Biblia1776 7. Mutta menkäät ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.

UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene' näette/ ninquin he' sanoi teille. (Mutta menkäät ja sanokaatte hänen

opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen näette/ niinkuin hän sanoi teille.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Text Receptus 7. αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν 7. all υpagete eipate tois mathetais auτoυ kai to petro oti proagei υmas eis ten galilaian ekei auton opsesthe kathos eipen υmin

MLV19 7 But go° away; say to his disciples and Peter, He precedes you° into Galilee. You° will be seeing him there, like he said to you°.

KJV 7. But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Dk1871 7. Men gaaer bort, siger hans Disciple og Peter, at han gaaer forud for Eder til Galilæa; der skulle I see ham, som han har sagt Eder.

KXII 7. Men går bort, och säger hans Lärjungar, och Petro, att han går fram för eder uti Galileen; der skolen I få se honom, såsom han eder sagt hafver.

PR1739 7. Agga minge, üttelge temma jüngrittele, ka Peetrussele, et temma teie ele lähhäb Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha, nenda kui temma teile on üttelnud.

LT 7. Eikite, pasakykite Jo mokiniams ir Petrui: Jis eina pirma jūsų į Galilėją. Ten Jį pamatysite, kaip Jis yra jums sakęs‘‘.

Luther1912 7. Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er gesagt hat.

Ostervald-Fr 7. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous devance en Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.

RV'1862 7. Mas id, decíd a sus discípulos y a Pedro, que él va ántes que vosotros a Galilea: allí lá veréis, como os dijo.

SVV1750 7 Doch gaat heen, zegt Zijnen discipelen, en Petrus, dat Hij u voorgaat naar Galilea; aldaar zult gij Hem zien, gelijk Hij ulieden gezegd heeft.

PL1881 7. Ale idźcie, a powiedzcie uczniom jego, i Piotrowi, że was uprzedza do Galilei; tam go oglądacie, jako wam powiedział.

Karoli1908 Hu 7. De menjetek el, mondjátok meg az ő tanítványainak és Péternek, hogy előttetek megyen Galileába; ott meglátjátok őt, a mint megmondotta néktek. [2†]

RuSV1876 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее;

БКуліш 7. Тільки ж ійдїть скажіть ученикам Його та Петрові, що попередить вас у

там Его увидите, как Он сказал вам.

Галилею. Там Його побачите, як сказав вам.

FI33/38 8 Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

TKIS 8 Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit. (Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.)

Gr-East

8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Text Receptus

8. και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ 8. kai ekselthousai tachu efugon apo tou mnemeiou eichen de autas tromos kai ekstasis kai oudeni ouden eipon efoβounto gar

MLV19

8 And they went out and fled from the tomb. Now trembling and astonishment were holding them, and they said nothing to anyone; for* they were afraid. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Dk1871

8. Og de gik hasteligen ud og flyede fra Graven; men Bævelse og Forfærdelse betog dem, og de sagde Ingen Noget; thi de frygtede.

KXII

8. Och de gingo hasteliga derut, och flydde ifrå grafvene; ty dem var bäfning och häpenhet påkommen; icke heller sade de något för någrom, ty de räddes.

PR1739

8. Ja nemmad läksid ruttuste wälja, ja jooksid haua jurest ärra; sest nende peäle olli wärristus ja ehmatus tulnud, ja ei

LT

8. Jos skubiai išėjo ir nubėgo nuo kapo, nes drebėjo ir buvo apstulbusios. Persigandusios jos niekam nieko nesakė.

üttelnud ühhelegi ühtegi, sest nemmad kartsid.)

Luther1912 8. Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich.

Ostervald-Fr 8. Elles sortirent aussitôt et elles s'enfuirent du sépulcre; car elles étaient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles ne dirent rien à personne, car elles étaient effrayées.

RV'1862 8. Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo.

SVV1750 8 En zij, haastelijk uitgegaan zijnde, vloden van het graf, en beving en ontzetting had haar bevangen; en zij zeiden niemand iets; want zij waren bevreesd.

PL1881 8. A wyszedłszy prędko, uciekły od grobu: albowiem zdjęło je drżenie i zdumienie, a nikomu nic nie powiadały; bo się bały.

Karoli1908 Hu 8. És nagyhamar kijövén, elfutának a sírbolttól, mert félelem és álmélkodás fogta vala el őket; és senkinek semmit sem szólának, mert félnek vala.

RuSV1876 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому чтобоялись.

БКуліш 8. І вийшовши вони хутко, побігли від гробу; бо обняв їх трепет і страх, та й нікому нічого не сказали: боялись бо.

FI33/38 9 Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

TKIS 9 Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.

UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli. (Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.)

Gr-East 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Text Receptus 9. αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 9. anastas

de proi prote saββatoυ efane proton maria te magdalene af es ekβeβlekei epta daimonia

MLV19 9 Now having risen* in the morning on the first (day) of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

KJV 9. Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

Dk1871 9. Men der han var opstanden aarle den første Dag i Ugen, aabenbaredes han først for Maria Magdalene, af hvilken han havde uddrevet syv Djævle.

KXII 9. Men när Jesus uppstånden var om morgonen, på första Sabbathsdagen, syntes han först Marie Magdalene, af hvilka han sju djeflar utdrifvit hade.

PR1739 9. Agga kui temma warra olli üllestousnud essimessel näddala päwal, näitis ta ennast essite Maria Mahdalenale, kellest temma seitse kurja waimo ¤ olli wäljaaianud.

LT 9. Prisikėlęs anksti rytą, pirmąją savaitės dieną, Jėzus pirmiausia pasirodė Marijai Magdalenai, iš kurios buvo išvaręs septynis demonus.

Luther1912 9. Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher

Ostervald-Fr 9. Or, Jésus étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, apparut premièrement à Marie de Magdala, de

er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

RV'1862 9. Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

PL1881 9. A Jezus, gdy zmartwychwstał raniuczko pierwszego dnia po sabacie, ukazał się naprzód Maryi Magdalenie, z której był wygnał siedm dyjabłów.

RuSV1876 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

FI33/38 10 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

laquelle il avait chassé sept démons.

SVV1750 9 En als Jezus opgestaan was, des morgens vroeg, op den eersten dag der week, verscheen Hij eerst aan Maria Magdalena, uit welke Hij zeven duivelen uitgeworpen had.

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig reggel, a hétnek első napján föltámadott vala, megjelenék először Mária Magdalénának, a kiből [3†] hét ördögöt űzött vala ki.

БКуліш 9. Воскреснувши ж уранції первого дня тижня, явивсь найперше Мариї Магдалинї, що з неї вигняв сїм бісів.

TKIS 10 Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti nijlle jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.

UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit. (Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.)

Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

Text Receptus 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 10. ekeine poreutheisa apeggeilen tois met autou genomenois penthousin kai klaiousin

MLV19 10 Having traveled (on), she reported to those who came* with him, (who were) mourning and weeping.

KJV 10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Dk1871 10. Hun gik bort og kundgjorde det for dem, som havde været med ham, som sørgede og græd.

KXII 10. Hon lopp bort, och bådade dem som plägade vara med honom, de der sörjande och gråtande voro.

PR1739 10. Se läks ja kulutas neile, kes temãga ollid

LT 10. Ji nuėjusi pranešė Jo bičiuliams, kurie

olnud, kes leinasid ja nutsid.

Luther1912 10. Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.

RV'1862 10. Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

PL1881 10. A ona szedłszy, opowiedziała tym, co z nim bywali, którzy się smucili i płakali.

RuSV1876 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

FI33/38 11 Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

liūdėjo ir verkė.

Ostervald-Fr 10. Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et dans les larmes.

SVV1750 10 Deze, heengaande, boodschapte het dengenen, die met Hem geweest waren, welke treurden en weenden.

Karoli1908 Hu 10. Ez elmenvén, megjelenté azoknak, a kik vele valának és keseregnek és sírnak vala.

БКуліш 10. Вона пійшовши, сповістила тих, що були з Ним, як сумували та плакали.

TKIS 11 Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

CPR1642 11. Ja cuin he cuulit hänen eläwän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

UT1548 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet. (Ja kuin ne samat kuulit että hän eläwänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.)

Gr-East 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς, ἠπίστησαν.

Text Receptus 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 11. kakeinoi akoυsantes oti ze kai etheathe υp aυtes epistesan

MLV19 11 And (after) they heard that he is alive and was seen by her, they disbelieved. {Mat 28:11-15 Sun. Morning.}{Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Dk1871 11. Men disse samme, der de hørte, at han levede og var seet af hende, troede det ikke.

KXII 11. Och de samme, när de hörde att han var lefvandes, och var sedder af henne, trodde de intet.

PR1739 11. Ja need, kui nemmad kuulsid, et ta ellas, ja temmast olli nähtud, ei usknud nemmad

LT 11. Tie, išgirdę, kad Jis gyvas ir kad ji pati Jį mačiusi, netikėjo.

mitte.

Luther1912 11. Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

RV'1862 11. Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

PL1881 11. A oni usłyszawszy, iż żyje, a iż jest widziany od niej, nie wierzyli.

RuSV1876 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.

FI33/38 12 Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään.

Biblia1776 12. SItte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

UT1548 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle

Ostervald-Fr 11. Mais eux, apprenant qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ne le crurent point.

SVV1750 11 En als dezen hoorden, dat Hij leefde, en van haar gezien was, geloofden zij het niet.

Karoli1908 Hu 11. Azok pedig mikor hallották, hogy él és ő látta vala, nem hivék.

БКуліш 11. А ті, почувши, що живий, і вона Його бачила, не поняли віри.

TKIS 12 Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.

CPR1642 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit.

menit. (Sitten/ koska kaksi heistä waelsit/ ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he maalle menit.)

Gr-East

12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Text Receptus

12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 12. meta de tauta dusin eks auton peripatousin efanerothe en etera morfe poreuomenois eis agron

MLV19

12 Now after these things, he was manifested in a different form to two out of them (while) they are walking, traveling into the rural-area.

KJV

12. After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Dk1871

12. Men derefter aabenbaredes han for to af dem paa Veien i en anden Skikkelse, der de gik ud paa Landet.

KXII

12. Derefter, då två af dem vandrade ut åt landsbygden, syntes han dem uti en annor skepelse.

PR1739

12. Agga pärrast, kui kaks neist köndisid, näitis ta ennast teisel näul, kui nem̃ad male

LT

12. Po to Jis pasirodė dviem iš jų kelyje į kaimą, tačiau kitokiu pavidalu.

läksid.

Luther1912 12. Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen.

RV'1862 12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

PL1881 12. Potem się też dwom z nich idącym ukazał w innym kształcie, gdy szli przez pole.

RuSV1876 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

FI33/38 13 Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään.

Biblia1776 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

UT1548 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille

Ostervald-Fr 12. Après cela il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.

SVV1750 12 En na dezen is Hij geopenbaard in een andere gedaante, aan twee van hen, daar zij wandelden, en in het veld gingen.

Karoli1908 Hu 12. Ezután pedig közülök kettőnek jelenék [4†] meg más alakban, útközben, mikor a mezőre mennek vala.

БКуліш 12. Після ж того двоїм із них в дорозї явив ся в иншому видї, як ійшли на село.

TKIS 13 Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.

CPR1642 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he nijtäkän usconet.

muylle Eike he mös nijteken wstonuat. (Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.)

Gr-East

13. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Text Receptus

13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
13. kakeinoi apelthontes apeggeilan tois loipois oυde ekeinois episteυsan

MLV19

13 And they went away and reported it to the rest, (but) they did not believe those (men). {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV

13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Dk1871

13. Og disse gik hen og forkyndte de Andre det; ikke heller dem troede de.

KXII

13. Och de gingo ock bort, och bådade det dem androm; och de trodde icke heller dem.

PR1739

13. Ja needsammad läksid, ja kulutasid sedda teistele; ei neidki nemmad usknud.

LT

13. Ir šitie sugrįžę pranešė visiems kitiems, bet ir jais anie netikėjo.

Luther1912

13. Und die gingen auch hin und

Ostervald-Fr

13. Et ceux-ci s'en allèrent le dire aux

verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht.

RV'1862 13. Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron.

PL1881 13. A ci szedłszy opowiedzieli drugim; i tym nie uwierzyli.

RuSV1876 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

FI33/38 14 Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylösnousseeksi.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka

autres qui ne les crurent pas non plus.

SVV1750 13 Dezen, ook heengaande, boodschapten het aan de anderen; maar zij geloofden ook die niet.

Karoli1908 Hu 13. Ezek is elmenvén, megjelenték a többieknek; ezeknek sem hivének.

БКуліш 13. І вони, пійшовши, сповістили других, та й тим не поняли віри.

TKIS 14 Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

CPR1642 14. WIimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet nijtä jotca

nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

hänen nähnet olit ylösnosnexi.

UT1548

14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/ Ylesnosnuexi. (Wiimein/ koska ne yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja heidän sydämensä kankeutta/ ettei he uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/ ylosnousseeksi.)

Gr-East

14. Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Text Receptus

14. υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν 14. υsteron anakeimenois aυtois tois endeka efanerothe kai oneidisen ten apistian aυton kai sklerokardian oti tois theasamenois aυton egegermenon oυk episteυsan

MLV19 14 And later, (while) reclining (at a meal), he was manifested to the eleven themselves and he reproached their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him, that he had been raised. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after the resurrection.}{Joh 21:1-25 Sea of Galilee.}{Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}{Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

Dk1871 14. Paa det Sidste Aabenbaredes han for de Elleve, der de sadde tilbors, og bebreidede dem deres Vantro og Hjertes Haardhed, at de ikke havde troet dem, som havde seet ham opstanden.

KXII 14. Sedan, när de ellofva såto till bords, syntes han dem, och förekastade dem deras otro och hjertas hårdhet, att de icke trott hade dem, som hade sett honom vara uppstånden;

PR1739 14. Wimaks, kui need üksteistkümmend laudas istsid, näitis ta ennast, ja söitles nende uskmatta ja kowwa süddant, et nemmad neid es olle usknud, kes tedda ollid näinud üllestousnud ollewad.

LT 14. Pagaliau Jėzus pasirodė visiems vienuolikai, kai jie sėdėjo už stalo. Jis barė juos už jų netikėjimą ir širdies kietumą, kad netikėjo tais, kurie buvo matę Jį prisikėlusį.

Luther1912 14. Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

RV'1862 14. Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creido a los que le habían visto resucitado.

PL1881 14. Na ostatek się też onym jedenastu wespół siedzącym ukazał, i wyrzucał im na oczy niedowiarstwo ich, i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli wzbudzonego, nie wierzyli.

RuSV1876 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери , и упрекал их за неверие и жестокосердие, что

Ostervald-Fr 14. Enfin il se montra aux onze apôtres, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

SVV1750 14 Daarna is Hij geopenbaard aan de elven, daar zij aanzaten, en verweet hun hun ongelovigheid en hardigheid des harten, omdat zij niet geloofd hadden degenen, die Hem gezien hadden, nadat Hij opgestaan was.

Karoli1908 Hu 14. Azután, mikor asztalnál ülnek vala megjelenék magának a [5†] tizenegynek, és szemükre hányá az ő hitetlenségöket és keményszívűségöket, hogy azoknak, a kik őt feltámadva látták vala, nem hivének,

БКуліш 14. Опісля явивсь одинайцятьом їм сидячим за столом, і дорікав їм недовірством їх і жорстокостю серця,

видевшим Его воскресшего не поверили.

що тим, котрі бачили Його воскресшого, не поняли віри.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

TKIS 15 Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkäät kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

CPR1642 15. Ja sanoi heille: mengät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT1548 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/ (Ja sanoi heille/ Menkäät kaikkeen maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium kaikille luoduille/)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 15. kai eipen autois poreuthentes eis ton kosmon apanta keruksate to euaggelion pase te ktisei

MLV19 15 And he said to them, (While) you° (have) traveled into all the world, preach° the good-news to all creation.

KJV 15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Dk1871 15. Og han sagde til dem: gaaer bort i al Verden, og prædiker Evangelium for al Skabningen!

KXII 15. Och sade till dem: Går ut i hela verldena, och prediker Evangelium allom kreaturom.

PR1739 15. Ja temã ütles neile: Minge keige ma-ilma, ja kulutage armoöppetust keige lomale.

LT 15. Jis tarė jiems: ‘‘Eikite į visą pasaulį ir skelbkite Evangeliją visai kūrinijai.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur.

Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature.

RV'1862 15. Y les dijo: Id por todo el mundo, y predicád el evangelio a toda criatura.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Gaat heen in de gehele wereld, predikt het Evangelie aan alle kreaturen.

PL1881 15. I rzekł im: Idąc na wszystek świat, każcie Ewangieliję wszystkiemu stworzeniu.

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik: Elmenvén e széles világra, hirdessétek az evangyéliomot minden teremtésnek.

RuSV1876 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

БКуліш 15. І рече їм: Ійдіть по всьому сьвіту й проповідуйте євангелию усякому твориву.

FI33/38 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

TKIS 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi mutta joca ei usco se cadotetan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi. (Joka uskoopi ja tulee kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka ei usko/ se tulee kadotetuksi.)

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται·

Text Receptus 16. ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται 16. o pisteusas kai βaptistheis sothesetai o de apistesas katakrithesetai

MLV19 16 He who believes and is immersed* will be saved, but he who disbelieves {Or: disobeys} will be condemned.

KJV 16. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

Dk1871 16. Hvo som troer og bliver døbt, skal blive salig; men hvo som ikke troer, skal blive fordømt.

KXII 16. Den der tror, och blifver döpt, han skall varda salig; men den der icke tror, han skall varda fördömd.

PR1739 16. Kes ussub, ja kedda ristitakse, se peab önsaks sama; agga kes ei ussu , tedda peab hukka moistetama.

LT 16. Kas įtikės ir krikštysis, bus išgelbėtas, o kas netikės, bus pasmerktas.

Luther1912 16. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.

Ostervald-Fr 16. Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira point sera condamné.

RV'1862 16. El que creyere, y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

SVV1750 16 Die geloofd zal hebben, en gedoopt zal zijn, zal zalig worden; maar die niet zal geloofd hebben, zal verdoemd worden.

PL1881 16. Kto uwierzy, a ochrzci się, zbawion

Karoli1908 Hu 16. A ki hiszen és megkeresztelkedik,

będzie; ale kto nie uwierzy, będzie potępion.

RuSV1876 16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

FI33/38 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos, uusilla kielillä puhuman,

UT1548 17. Mutta näme ouat ne merckit/ iotca noudhattauat nijte quin wskouat. Minu' Nimeni cauta pitte heiden Perkelet wlosaijaman. Wsilla Kielille puhuma'/ Kermeet poisaiama'. (Mutta nämä owat ne merkit/ jotka noudattawat niitä kuin uskowat. Minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ulosajaman. Uusilla

idvezül; a ki pedig nem hiszen, elkárhozik.

БКуліш 16. Хто вірувати ме та охрестить ся, спасеть ся; а хто не вірувати ме, осудить ся.

TKIS 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

CPR1642 17. Mutta nämät owat ne merkit jotca nijtä noudattawat cuin uscowat: Minun nimeni cautta pitä heidän Perkelet ulosajaman vsilla kielillä puhuman kärmet poisajaman.

kielillä puhuman/ käärmeet pois ajaman.)

Gr-East 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Text Receptus 17. σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις 17. semeia de tois pisteusasin tauta parakolouthesei en to onomati mou daimonia ekβalousin glossais lalesousin kainais

MLV19 17 Now these signs will be following those who believed: they will be casting out demons in my name; they will be speaking in new languages;

KJV 17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Dk1871 17. Men disse Tegn skulle følge dem, som troe: i mit Navn skulle de uddrive Djævle; de skulle tale med nye Tunger;

KXII 17. Men dem, som tro, skola dessa tecken efterfölja: genom mitt Namn skola de utdrifva djeflar; de skola tala med nya tungor;

PR1739 17. Agga neile, kes uskwad, peawad nisuggused tähhed jures ollema: Minno

LT 17. Ir kurie tikės, tuos lydės šie ženklai: mano vardu jie išvarinės demonus,

nimmel peawad nemmad kurje waimusid wäljaaiama, usi kelesid räkima,

kalbės naujomis kalbomis,

Luther1912 17. Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: in meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden.

Ostervald-Fr 17. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;

RV'1862 17. Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios: hablarán nuevas lenguas:

SVV1750 17 En degenen, die geloofd zullen hebben, zullen deze tekenen volgen: in Mijn Naam zullen zij duivelen uitwerpen; met nieuwe tongen zullen zij spreken.

PL1881 17. A znamiona tych, co uwierzą, te naśladować będą: W imieniu mojem dyjabły wyganiać będą, nowemi językami mówić będą;

Karoli1908 Hu 17. Azokat pedig, a kik hisznek, ilyen jelek követik: az én nevemben [6†] ördögöket űznek; [7†] új nyelveken szólnak.

RuSV1876 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

БКуліш 17. Ознаки ж віруючим такі будуть: імям моїм бісів виганяти муть; мовами заговорять новими;

FI33/38 18 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."

Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

UT1548 18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten pälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat. (Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.)

TKIS 18 nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”

CPR1642 18. Ja jos he jotakin myrcky juowat nijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.

Gr-East 18. ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Text Receptus 18. οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 18. ofeis arousin kan thanasimon ti piosin ou me autous βlapsei epi arrostous cheiras epithesousin kai kalos eksousin

MLV19 18 they will be lifting up serpents and even if they drink anything deadly, it should never harm them; they will lay hands upon (the) sick and they will be well. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}{Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

Dk1871 18. de skulle tage paa Slanger, og dersom de drikke nogen Forgift, skal det ikke skade dem; paa de Syge skulle de lægge Hænder, og de skulle helbredes.

KXII 18. De skola fördrifva ormar; och om de dricka något det dödeligit är, skall det dem intet skada; på de kranka skola de lägga händerna, så varder det bättre med dem.

PR1739 18. Ussa ülleswotma, ja kui nemmad ühhe surmajomist peaksid joma, ei pea neile sest ühtegi wigga sama: haigede peäle peawad nemmad kässi pannema, siis sawad nemmad parremaks.

LT 18. ims plikomis rankomis gyvates ir, jei išgertų mirtinų nuodų, jiems nepakenks. Jie dės rankas ant ligonių, ir tie pasveiks‘‘.

Luther1912 18. Schlangen vertreiben; und so sie etwas

Ostervald-Fr 18. Ils saisiront les serpents; quand ils

Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

RV'1862 18. Alzarán serpientes; y si bebieren cosa mortífera, no les dañará: sobre los enfermos pondrán las manos, y sanarán.

PL1881 18. Węże brać będą, a choćby co śmiertelnego pili, nie zaszkodzi im; na niemocne ręce kłaść będą, a dobrze się mieć będą.

RuSV1876 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

FI33/38 19 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui

auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.

SVV1750 18 Slangen zullen zij opnemen; en al is het, dat zij iets dodelijks zullen drinken, dat zal hun niet schaden; op kranken zullen zij de handen leggen, en zij zullen gezond worden.

Karoli1908 Hu 18. Kígyókat [8†] vesznek föl; és ha valami halálost isznak, meg nem árt nékik: betegekre [9†] vetik kezeiket, és meggyógyulnak.

БКуліш 18. гадюк брати муть, і, коли смертнього чого випють, не шкодити ме їм; на недужих руки класти муть, і одужувати муть.

TKIS 19 Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja

Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle. (Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 19 Therefore indeed, the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right (hand) of God.

Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

CPR1642 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille puhunut otettin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikialla kädellä.

Text Receptus 19. ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 19. o men oun kurios meta to lalesai autois anelefthe eis ton ouranon kai ekathisen ek deksion tou theou

KJV 19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Dk1871 19. Da blev Herren, efterat han havde talet med dem, optagen til Himmmelen og satte sig hos Guds høire Haand.

KXII 19. Då nu Herren Jesus med dem talat hade, vardt han upptagen i himmelen, och sitter på Guds högra hand.

PR1739 19. Ja Issand, kui ta nendega sai räkinud, woeti ülles taewa, ja istub Jummala parramal polel.

LT 19. Baigęs jiems kalbėti, Viešpats buvo paimtas į dangų ir atsisėdo Dievo dešinėje.

Luther1912 19. Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel und sitzt zur rechten Hand Gottes.

Ostervald-Fr 19. Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

RV'1862 19. Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y se asentó a la diestra de Dios.

SVV1750 19 De Heere dan, nadat Hij tot hen gesproken had, is opgenomen in den hemel, en is gezeten aan de rechter hand Gods.

PL1881 19. A tak Pan przestawszy z nimi mówić, wzięty jest do nieba, i usiadł na prawicy Bożej.

Karoli1908 Hu 19. Az Úr azért, minekutána szólott vala nékik, felviteték [10†] a mennybe, és üle az Istennek jobbjára. [11†]

RuSV1876 19 И так Господь, после беседования с

БКуліш 19. Господь же, після того, як

ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

промовив до них, вознїс ся на небо, й сїв по правицї в Бога.

FI33/38 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta.

TKIS 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit jocapaicas ja Herra waicutti heidän cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja HErra teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta. (Mutta he ulosmenit/ ja saanasit joka paikassa. Ja HERRA työskenteli heidän kanssansa ja wahwisti sanan/ noutawaisten merkkien kautta.)

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Text Receptus 20. εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην 20.

ekeinoi de ekselthontes ekeruksan pantachou tou kuriou sunergountos kai ton logon βeβaiountos dia ton epakolouthounton semeion amen

MLV19 20 Now those (apostles) went forth and preached everywhere, the Lord working together with them, and confirming the word through the signs that followed. Amen.

KJV 20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Dk1871 20. Men de gik ud og prædikede allevegne, og Herren arbeidede med og stadfæstede Ordet ved Medfølgende Tegn. Amen.

KXII 20. Men de gingo ut, och predikade allestäds; och Herren verkade med dem, och stadfäste ordet med efterföljande tecken.

PR1739 20. Agga nemmad läksid wälja, ja ütlesid jutlust keikis paikus, ja Issand aitis neid , ja kinnitas se sanna nende imẽ-tähtede läbbi, mis seäl jures sündsid.AMEN.

LT 20. O jie ėjo ir visur pamokslavo, Viešpačiui drauge veikiant ir patvirtinant žodį lydinčiais stebuklais. Amen.

Luther1912 20. Sie aber gingen aus und predigten an

Ostervald-Fr 20. Et eux, étant partis, prêchèrent

allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

RV'1862 20. Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amén.

PL1881 20. A oni wyszedłszy kazali wszędy, a Pan im pomagał, i słowa ich potwierdzał przez cuda, które czynili.

RuSV1876 20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

partout; le Seigneur opérant avec eux, et confirmant la Parole par les miracles qui l'accompagnaient.

SVV1750 20 En zij, uitgegaan zijnde, predikten overal, en de Heere wrocht mede, en bevestigde het Woord door tekenen, die daarop volgden. Amen.

Karoli1908 Hu 20. Azok pedig kimenvén, prédikálának mindenütt, az Úr együtt munkálván velök, és megerősítvén az ígét a [12†] jelek által, a melyek követik vala. Ámen!

БКуліш 20. Вони ж вийшовши, проповідували всюди, а Господь допомагав, і слово стверджував услїд ознаками. Амінь.

EVANKELIUMI LUUKKAAN MUKAAN

1 luku

Alkulause 1 – 4 Enkeli ilmoittaa Sakariaalle Johannes Kastajan syntyväksi 5 – 25 ja ilmestyy Marialle 26 – 38 Marian käynti Elisabetin luona 39 – 45 ja hänen kiitosvirtensä 46 – 56 Johanneksen syntyminen 57 – 66 ja Sakariaan kiitosvirsi 67 – 80.

FI33/38 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta meidän keskuudessamme tosiksi tunnetuista tapahtumista,

Biblia1776 1. Että moni on ruvennut järjestänsä kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä täydellinen tieto on,

UT1548 1. ETte monet ouat ruuenet szätemen ne Puhet nijste iotca meiden keskenem waghimast ouat pätetyd/ (Että monet ovat ruvenneet säätämään ne puheet niistä, jotka meidän keskenämme wanhimmasta

TKIS 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta keskellämme toteutuneista tapahtumista

CPR1642 1. ETtä moni on ruwennut kirjoittaman järjestäns näistä asioista jotca meidän seasam tapahtunet owat

owat päätetyt/)

Gr-East

1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Text Receptus

1. επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων 1. epeideper polloi epecheiresan anataksasthai diegesin peri ton pepleroforemenon en emin pragmaton

MLV19

1 {Luk 1:1-4 Introduction; no parallel.} Since many undertook the task to compile a narrative concerning the matters which have been fully assured among us,

KJV

1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Dk1871

1. Efterdi Mange have taget sig for at forfatte en Historie om de Ting, som vitterligen ere fuldbyrdede iblandt os,

KXII

1. Efter månge hafva tagit sig före att beskrifva de ting, som ibland oss aldravissast äro;

PR1739

1. Et mitto on kätte wötnud ühte järge üllespanna nende asjade juttustamist, mis peäle meie isseenneses julged olleme,

LT

1. Kadangi daugelis rašė pasakojimą apie pas mus buvusius įvykius,

Luther1912 1. Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,

RV'1862 1. HABIENDO muchos tentado a poner en órden la historia de las cosas que entre nosotros han sido del todo certificadas,

PL1881 1. Ponieważ wiele się ich podjęło sporządzić historyję o tych sprawach, o których my pewną wiadomość mamy;

RuSV1876 1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

FI33/38 2 sen mukaisesti kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat omin silmin ne nähneet ja olleet sanan palvelijoita,

Ostervald-Fr 1. Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été pleinement établie parmi nous;

SVV1750 1 Nademaal velen ter hand genomen hebben, om in orde te stellen een verhaal van de dingen, die onder ons volkomen zekerheid hebben;

Karoli1908Hu 1. Mivelhogy sokan kezdették rendszerint megírni azoknak a dolgoknak az elbeszélését, a melyek minálunk beteljesedtek,

БКуліш 1. Яко ж бо многі заходились споряджувати повість про добре знані нам речі,

TKIS 2 sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkijöitä ja palvelijoita,

Biblia1776 2. Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:

UT1548 2. Ninquin ne meille sanonuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnyet ouat/ ia sen Sana' palueliat ouat olluet/ (Niinkuin ne meille sanoneet owat/ jotka sen alusta itse nähneet owat/ ja sen Sanan palwelijat owat olleet/)

CPR1642 2. Nijncuin ne meille sanonet owat jotca sen algusta idze nähnet owat ja sanan palweliat ollet owat:

Gr-East 2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Text Receptus 2. καθως παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου 2. kathos paredosan emin oi ap arches autoptai kai υperetai genomenoi tou logou

MLV19 2 just-as they gave them to us, who from (the) beginning became eyewitnesses and attendants of the word,

KJV 2. Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

Dk1871 2. saaledes som de have overantvordet os det, som fra Begyndelsen have været

KXII 2. Såsom de oss sagt hafva, som af begynnelsen det med sin ögon sågo, och

Øienvidner og Ordets Tjenere:

PR1739 2. Nenda kui meie kätte on annud need, kes issi algmissest näggiad ja selle sanna sullased olnud;

Luther1912 2. wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

RV'1862 2. Como nos las enseñaron los que desde el principio fueron testigos de vista, y ministros de la palabra:

PL1881 2. Tak jako nam podali ci, którzy od początku sami widzieli, i sługami tego słowa byli;

RuSV1876 2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

sjelfve en del voro af det de sade;

LT 2. kaip mums perdavė nuo pradžios savo akimis mačiusieji ir buvusieji žodžio tarnai,

Ostervald-Fr 2. Selon que nous les ont transmises ceux qui dès le commencement les ont vues eux-mêmes, et qui ont été les ministres de la Parole;

SVV1750 2 Gelijk ons overgeleverd hebben, die van den beginne zelven aanschouwers en dienaars des Woords geweest zijn;

Karoli1908Hu 2. A mint nékünk előnkbe adták, a kik kezdettől fogva szemtanúi és szolgái voltak az ígének:

БКуліш 2. як передали нам ті, що з почину були самовидцями й слугами слова;

FI33/38 3 niin olen minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, päättänyt kirjoittaa ne järjestyksessään sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

Biblia1776 3. Näkyy myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

UT1548 3. näky mös minulle se coctolinen oleua/ sijtequin mine algusta caiki cappalet wisusta ole' tutkinut että mine sinulle (O paras Teophile) sitelehin iärghestens kirioitaisin/ (näkyy myös minulle se kohtuullinen olewan/ siitäkuin minä alusta kaikki kappaleet wisusti olen tutkinut että minä sinulle (O paras Teophile) siitä lähin järjestänsä kirjoittaisin/)

Gr-East 3. ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

TKIS 3 päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

CPR1642 3. Näky myös minulle se cohtullisexi olewan sijtte cuin minä algusta caicki cappalet wisust tutkinut olen että minä sinullekin (hywä Teophile) sijtte järjestäns kirjoitaisin:

Text Receptus 3. εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε 3. edoksen kamoi parekolouthekoti anothen pasin

akriβos kathekses soi grapsai kratiste theofile

MLV19 3 it also seemed (good) to me, having followed accurately in all things from the start, to write to you afterwards, most-excellent Theophilus;

KJV 3. It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

Dk1871 3. saa har ogsaa jeg anseet for godt, efter nøie at have udforsket Alt forfra, i Sammenhæng at skrive dig derom, ædle Theophilus!

KXII 3. Syntes ock mig, sedan jag af begynnelsen all ting granneliga utfrågat hafver, ordenteligen skrifva dig till, min gode Theophile;

PR1739 3. Sepärrast, et ma algmissest keik ollen öiete hästi ärrakulanud, ollen minnage heaks arwanud ühte järge sulle kirjotada, kallis Teowilus:

LT 3. tai ir aš, rūpestingai viską nuo pradžios ištyręs, nusprendžiau surašyti tau, garbingasis Teofiliau, sutvarkytą pasakojimą,

Luther1912 3. habe ich's auch für gut angesehen, nachdem ich's alles von Anbeginn mit Fleiß erkundet habe, daß ich's dir, mein guter Theophilus, in Ordnung schriebe,

Ostervald-Fr 3. J'ai cru aussi, très excellent Théophile, que je devais te les écrire par ordre, moi qui les ai toutes examinées avec soin;

RV'1862 3. Háme parecido bueno también a mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribirtelas por orden, oh muy buen Téofilo,

SVV1750 3 Zo heeft het ook mij goed gedacht, hebbende alles van voren aan naarstiglijk onderzocht, vervolgens aan u te schrijven, voortreffelijke Theofilus!

PL1881 3. Zdało się też i mnie, którym tego wszystkiego z początku pilnie doszedł, tobie to porządnie wypisać, zacny Teofilu!

Karoli1908Hu 3. Tetszék énnékem is, ki eleitől fogva mindeneknek szorgalmasan végére jártam, hogy azokról rendszerint írjak néked, [1†] jó Theofilus,

RuSV1876 3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

БКуліш 3. то здалось і менї гаразд, довідавшись од почину про все пильно, поряду тобі написати, високоповажний Теофиле,

FI33/38 4 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ne asiat ovat, jotka sinulle on opetettu.

TKIS 4 jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.

Biblia1776 4. Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.

CPR1642 4. Ettäs ymmärräisit selkiäst ne asiat joista sinä opetettu olet.

UT1548 4. Senpäle ettes tundisit nijnen

cappaleidhen wissituxen/ ioista sine neuuottu olet. (Sen päälle ettäs tuntisit niiden kappaleitten wissituksen/ joista sinä neuwottu olet.)

Gr-East 4. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

Text Receptus 4. ινα επιγνως περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν 4. ina epignos peri on katechethes logon ten asfaleian

MLV19 4 in order that you might fully know the certainty concerning the words in which you were instructed. {Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC; no parallel.}

KJV 4. That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

Dk1871 4. paa det du kan indsee Visheden af de Ting, hvorom du er bleven mundtligen underviist.

KXII 4. Att du må förfara vissa sanningen om de stycker, der du om undervister äst.

PR1739 4. Et sa piddid ärratundma sedda kindlat töt neist asjust, mis sees sa olled su-sannaga öppetud.

LT 4. kad įsitikintum tikrumu mokymo, kurio buvai išmokytas.

Luther1912 4. auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

RV'1862 4. Para que conozcas la verdad de las cosas, en las cuales has sido enseñado.

PL1881 4. Abyś poznał pewność tych rzeczy, których cię nauczono.

RuSV1876 4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

FI33/38 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Ja hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja tämän nimi oli Elisabet.

Biblia1776 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

Ostervald-Fr 4. Afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

SVV1750 4 Opdat gij moogt kennen de zekerheid der dingen, waarvan gij onderwezen zijt.

Karoli1908Hu 4. Hogy megtudhasd azoknak a dolgoknak bizonyosságát, a melyekre taníttatál.

БКуліш 4. щоб знав певноту того, чого тебе навчено.

TKIS 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.

CPR1642 5. HErodexen Judean Cuningan aicana oli yxi Pappi Zacharias nimeldä Abian wuorosta ja hänen emändäns Aaronin tyttäreistä ja hänen nimens oli Elizabeth.

UT1548 5. OLi Herodesen Judea' Kuninga' aicana yxi Pappi/ Zacharias nimelde/ Abian worosta/ ia henen Eme'dens Aaronin Tyttereist/ ia henen nimens Elizabeth. (Oli Herodeksen Judean kuninkaan aikana yksi pappi/ Zacharias nimeltä/ Abian wuorosta/ ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä/ ja hänen nimensä Elisabeth.)

Gr-East 5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

Text Receptus 5. εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ 5. egeneto en tais emerais erodou tou βasileos tes ioυdaias iereυs tis onomati zacharias eks efemerias aβia kai e gυne aυtoυ ek ton thυgateron aaron kai to onoma aυtes elisaβet

MLV19 5 It happened in the days of Herod, the king of Judea, (there was) a certain priest, Zacharias by name, from the class* of

KJV 5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his

Abijah and he had a wife from the daughters of Aaron and her name (was) Elisabeth.

wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

Dk1871 5. I Herodes', Judæas Konges Dage var der en Præst af Abias Skifte ved Navn Zacharias; og hans Hustru var af Arons Døttre, og hendes Navn var Elisabeth.

KXII 5. Uti Herodis, Judee Konungs, tid, var en Prest, utaf Abie skifte, benämnd Zacharias; och hans hustru, af Aarons döttrar, benämnd Elisabet.

PR1739 5. Herodesse Juda-ma kunninga aial olli üks preester Sakarias nimmi, Abia korrast, ja temma naene olli Aaroni tütredest, Elisabet nimmi.

LT 5. Judėjos karaliaus Erodo dienomis gyveno kunigas, vardu Zacharijas, iš Abijos skyriaus. Jis turėjo žmoną, vardu Elžbietą, iš Aarono palikuonių.

Luther1912 5. Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

Ostervald-Fr 5. Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia; sa femme était de la race d'Aaron, et elle s'appelait Élisabeth.

RV'1862 5. HUBO en los dias de Heródes rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías; y su mujer era de las

SVV1750 5 In de dagen van Herodes, den koning van Judea, was een zeker priester, met name Zacharias, van de dagorde van

hijas de Aarón, llamada Elisabet.

Abia; en zijn vrouw was uit de dochteren van Aaron, en haar naam Elizabet.

PL1881 5. Był za dni Heroda, króla Judzkiego, kapłan niektóry, imieniem Zacharyjasz, z przemiany Abijaszowej, a żona jego była z córek Aaronowych, której imię było Elżbieta.

Karoli1908Hu 5. Heródesnek, a Júdea királyának idejében vala egy Zakariás nevű pap az Abia rendjéből; [2†] az ő felesége pedig az Áron leányai közül való vala, és annak neve Erzsébet.

RuSV1876 5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.

БКуліш 5. Був за Ірода, царя Юдейського, один сьвященик, на ймя Захарія, з черги Авиїної, а жінка його з дочок Ааронових, а ймя її Єлисавета.

FI33/38 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltaen kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä nuhteettomina.

TKIS 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.

Biblia1776 6. Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä

CPR1642 6. Ja he olit molemmat hurscat Jumalan edes waeldawaiset caikisa HERran käskyisä ja säädyisä laittamattomat.

laittamattomasti,

UT1548 6. Mutta he olit molemat hurskat JUMALAN edes waeltawaiset caikisa HERRAN käskyise ia Sädhyise laittamattomat. (Mutta he olit molemmat hurskaat JUMALAN edes waeltawaiset kaikissa HERRAN käskyissä ja säädyissä laittamattomat.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

Text Receptus 6. ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι 6. esan de dikaioi amfoteroi enopion tou theou poreuomenoi en pasais tais entolais kai dikaiomasin tou kuriou amemptoi

MLV19 6 Now they were both righteous (and) blameless in God’s sight, conducting-themselves in all the commandments and ordinances of the Lord.

KJV 6. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Dk1871 6. Men de vare begge retfærdige for Gud og vandrede ustraffelige i alle Herrens Bud og Anordninger

PR1739 6. Agga nemmad ollid mollemad öiged Jummala ees, ja ellasid keige käskude ja Issanda öigusse seädmiste sees laitmatta.

Luther1912 6. Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

RV'1862 6. Y eran ámbos justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estatutos del Señor sin reprensión.

PL1881 6. A byli oboje sprawiedliwymi przed obliczem Bożem, chodząc we wszystkich przykazaniach i usprawiedliwieniach Paóskich bez nagany.

KXII 6. De voro både rättfärdige för Gud, vandrande i all Herrans bud och stadgar ostraffeliga.

LT 6. Jie abu buvo teisūs Dievo akyse ir nepriekaištingai vykdė visus Viešpaties įsakymus bei nuostatus.

Ostervald-Fr 6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils suivaient tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable.

SVV1750 6 En zij waren beiden rechtvaardig voor God, wandelende in al de geboden en rechten des Heeren, onberispelijk.

Karoli1908Hu 6. És mind a ketten igazak valának az Isten előtt, kik az Úrnak minden parancsolataiban és rendeléseiben feddhetetlenül jártak.

RuSV1876 6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

БКуліш 6. Були ж праведні обоє перед Богом, ходячи у всїх заповідях та наказах Господнїх безпорочні.

FI33/38 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön; ja he olivat molemmat tulleet iällisiksi.

TKIS 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.

Biblia1776 7. Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätöin, ja he olivat jo molemmat ijälliset.

CPR1642 7. Ja ei heillä ollut lasta: sillä Elizabeth oli hedelmätöin ja he olit molemmat ijälliset.

UT1548 7. Ja ei ollut heille Lasta/ Sille ette Elizabet oli Hedhelmetoin/ Ja molemat olit io ijäliset. (Ja ei ollut heillä lasta/ Sillä että Elisabeth oli hedelmätöin/ Ja molemmat olit jo iälliset.)

Gr-East 7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Text Receptus 7. και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν 7. kai ouk en autois teknon kathoti e elisaβet en steira kai amfoteroi proβeβekotes en tais emerais auton esan

MLV19 7 And there was no child to them, insomuch as Elisabeth was barren, and they were both advanced in their days.

KJV 7. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

Dk1871 7. Og de havde intet Barn; thi Elisabeth var ufrugtbar, og de vare begge bedagede.

KXII 7. Och de hade inga barn; ty Elisabet var ofruktsam, och både voro de framlidne i sin ålder.

PR1739 7. Ja neil ei olnud last; sepärrast et Elisabet olli siggimatta, ja nemmad mollemad ollid wägga ellatand.

LT 7. Juodu neturėjo vaikų, nes Elžbieta buvo nevaisinga, ir abu sulaukę senyvo amžiaus.

Luther1912 7. Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

Ostervald-Fr 7. Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.

RV'1862 7. Y no tenían hijo; porque Elisabet era estéril, y ámbos eran ya avanzados en sus dias.

SVV1750 7 En zij hadden geen kind, omdat Elizabet onvruchtbaar was, en zij beiden verre op hun dagen gekomen waren.

PL1881 7. I nie mieli potomstwa, przeto iż Elżbieta była niepłodna, a byli oboje podeszłymi w

Karoli1908Hu 7. És nem volt nékik gyermekük, mert Erzsébet meddő vala, és mind a ketten

latach swoich.

immár idős emberek valának.

RuSV1876 7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

БКуліш 7. І не було в них дитини: бо Єлисавета була неплідна, й обоє постарілись у днях своїх.

FI33/38 8 Niin tapahtui, kun hänen osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

TKIS 8 Niin tapahtui *Sakariaan suorittaessa* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,

Biblia1776 8. Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

CPR1642 8. JA tapahtui cosca hän wuorollans Papin wirca piti Jumalan edes Pappiuden tawan jälken:

UT1548 8. Ja se tapachtui/ coska hen worollans Papin wircka piti JUmala' edes/ Pappiude' tauan ielkin/ (Ja se tapahtui/ koska hän wuorollansa papin wirkaa piti JUMALAN edessä/ pappiuden tawan jälkeen/)

Gr-East 8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 8. εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου 8. egeneto de en to ierateuein auton en te taksei tes

efemerias αυτου enanti του theου

MLV19 8 Now it happened, while* he was doing priestly duties in front of God in the order of his class*,

KJV 8. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Dk1871 8. Men det begav sig, der han forrettede Præsteembede i sin Skiftes Orden for Gud,

KXII 8. Så begaf det sig, då han i sitt skifte skulle hålla sitt Prestaämbete för Gudi,

PR1739 8. Agga se sündis, kui ta preestri ammetis olli omma korra aial Jummala ees.

LT 8. Kartą Zacharijas, atėjus eilei, tarnavo Dievui kaip kunigas ir, pagal paprotį,

Luther1912 8. Und es begab sich, da er des Priesteramtes pflegte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

Ostervald-Fr 8. Or, il arriva comme Zacharie faisait les fonctions de sacrificateur devant Dieu, selon l'ordre de son rang,

RV'1862 8. Y aconteció, que administrando Zacarías el sacerdocio delante de Dios en el órden de su clase,

SVV1750 8 En het geschiedde, dat, als hij het priesterambt bediende voor God, in de beurt zijner dagorde.

PL1881 8. Stało się tedy, gdy odprawiał urząd kapłaóski w porządku przemiany swojej przed Bogiem.

Karoli1908Hu 8. Lőn pedig, hogy mikor ő rendjének sorában papi szolgálatot végzett az Isten előtt,

RuSV1876 8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

БКуліш 8. Стало ся ж, як служив він порядком черги своєї перед Богом,

FI33/38 9 että hän tavanmukaisessa pappistehtävien arpomisessa sai osaksensa mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

TKIS 9 että hän pappistehtävien tavan mukaan sai arvonnassa osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

Biblia1776 9. Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

CPR1642 9. Ja arpa langeis hänelle että hänen piti suidzuttaman nijn hän meni HERran Templijn.

UT1548 9. ia arpa la'gesi henelle/ ette henen piti haijud sytyttäme'/ meni hen HErran Te'plin siselle. (ja arpa lankesi hänelle/ että hänen piti hajut sytyttämän/ ja hän meni Herran templiin sisälle.)

Gr-East 9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 9. κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου 9. kata to ethos tes ierateias elachen tou thumiasai eiselthon eis ton naon tou kuriou

MLV19 9 according to the custom of the priest’s office, his lot was to burn-incense, (after) he entered into the temple of the Lord.

KJV 9. According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

Dk1871 9. tilfaldt Røgningen ham efter Præstedømmets Sædvane, og han gik ind i Herrens Tempel.

KXII 9. Efter Presterskapets sed, och det föll på honom, att han skulle upptända rökelse, gick han in i Herrans tempel;

PR1739 9. Ja temma kord tulli selle preestri ammeti kombe pärrast suitsetada, siis läks ta Issanda templisse.

LT 9. kunigų burtu teko jam, įėjus į Viešpaties šventyklą, smilkyti smilkalus.

Luther1912 9. nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.

Ostervald-Fr 9. Qu'il lui échut par le sort, selon la coutume de la sacrificature, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums.

RV'1862 9. Conforme a la costumbre del sacerdocio, salió en suerte a quemar incienso, entrando en el templo del Señor.

SVV1750 9 Naar de gewoonte der priesterlijke bediening, hem te lote was gevallen, dat hij zoude ingaan in den tempel des Heeren om te reukofferen.

PL1881 9. Że według zwyczaju urzędu kapłaóskiego przypadł naó los, aby kadził, wszedłszy do kościoła Paóskiego.

Karoli1908Hu 9. A papi tiszt szokása szerint reá jutott a sor, hogy bemenvén [3†] az Úrnak templomába, jó illatot gerjesszen.

RuSV1876 9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

БКуліш 9. то, звичаєм сьвященства, довелось йому кадити, увійшовши в церкву Господню.

FI33/38 10 Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

TKIS 10 Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

Biblia1776 10. Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.

CPR1642 10. Ja caicki Canssan paljous oli ulcona ja rucoili suidzutuxen aicana.

UT1548 10. Ja caiki Canssan palious oli vlcona ia rucoli sen Haijun aigan. (Ja kaikki kansan paljous oli ulkona ja rukoili sen hajun ajan.)

Gr-East 10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 10. και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος 10. kai pan to plethos tou

laoυ en proseυchomenon ekso te ora toυ thυmiamatos

MLV19 10 And all the multitude of the people were praying outside in the hour of incense.

KJV 10. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Dk1871 10. Og al Folkets Mangfoldighed bad udenfor under Røgningen.

KXII 10. Och allt folket var utantill, och bad, så länge rökelsen skedde.

PR1739 10. Ja keik se hulk rahwast olli oues Jummalat pallumas suitsetamisse tunnil.

LT 10. Smilkymo valandą lauke meldėsi gausi žmonių minia.

Luther1912 10. Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

Ostervald-Fr 10. Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure des parfums.

RV'1862 10. Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

SVV1750 10 En al de menigte des volks was buiten, biddende, ten ure des reukoffers.

PL1881 10. A wszystko mnóstwo ludu było na dworze, modląc się w godzinę kadzenia.

Karoli1908Hu 10. És a népnek egész sokasága imádkozék kívül a jó illatozás idején;

RuSV1876 10 а все множество народа молилось вне во время каждения, –

БКуліш 10. А все множество народу молилось ізнадвору під час кадження.

FI33/38 11 Silloin ilmestyi hänelle Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

TKIS 11 Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

Biblia1776 11. Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoin suitsutusalttarin oikealla puolella.

CPR1642 11. NIin ilmestyi hänelle HERran Engeli seisoin suidzutusaltarin oikialla puolella.

UT1548 11. Nin ilmestui henelle HERRAN Engeli seisodhen Haiju' altarin oikealla polella. (Niin ilmestyi hänelle HERRAN enkeli seisoen hajun alttarin oikealla puolella.)

Gr-East 11. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 11. ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος 11. ofthe de auto aggelos kυriou estos ek deksion tou thυsiasteriou tou thυmiamatos

MLV19 11 And a messenger of the Lord was seen by him, standing at the right (side) of (the)

KJV 11. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right

altar of incense.

Dk1871 11. Men Herrens Engel aabenbaredes for ham og stod ved den høire Side af Røgelsealteret.

PR1739 11. Agga Issanda ingel näitis ennast temmale, ja seisis suitsetamisse-altari parramal polel.

Luther1912 11. Es erschien ihm aber der Engel des HERRN und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.

RV'1862 11. Y le apareció el ángel del Señor que estaba a la mano derecha del altar del incienso.

PL1881 11. Tedy mu się pokazał Anioł Paóski, stojący po prawej stronie ołtarza, na którym kadzono.

RuSV1876 11 тогда явился ему Ангел Господень,

side of the altar of incense.

KXII 11. Så syntes honom Herrans Ängel, ståndandes på högra sidon vid rökaltaret.

LT 11. Tada jam pasirodė Viešpaties angelas, stovintis smilkymo aukuro dešinėje.

Ostervald-Fr 11. Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums.

SVV1750 11 En van hem werd gezien een engel des Heeren, staande ter rechter zijde van het altaar des reukoffers.

Karoli1908Hu 11. Néki pedig megjelenék az Úrnak angyala, állván a füstölő oltár jobbja felől.

БКуліш 11. Явив ся ж йому ангел Господень,

стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

стоячи правобіч жертівнї кадильної.

FI33/38 12 Ja hänet nähdessään Sakarias hämmästyi, ja hänet valtasi pelko.

TKIS 12 Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.

Biblia1776 12. Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällenssä.

CPR1642 12. Ja cuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän ja pelco langeis hänen päällens.

UT1548 12. Ja quin Zacharias henen näki hämmestui hen/ ia pelcous langesi henen pälens. (Ja kuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän/ ja pelkous lankesi hänen päällensä.)

Gr-East 12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.

Text Receptus 12. και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον 12. kai etarachthe zacharias idon kai foβos epepesen ep aυton

MLV19 12 And Zacharias, having seen (him), was disturbed, and fear fell upon him.

KJV 12. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

Dk1871 12. Og da Zacharias saae ham, forfærdedes han, og Frygt faldt paa ham.

KXII 12. Och Zacharias vardt förskräckt, då han såg honom, och en räddhåge föll öfver honom.

PR1739 12. Ja kui Sakarias tedda näggi, ehmatas temma ärra, ja hirm tulli temma peäle.

LT 12. Pamatęs jį, Zacharijas sumišo, ir jį apėmė baimė.

Luther1912 12. Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.

Ostervald-Fr 12. Et Zacharie le voyant, fut troublé, et la frayeur le saisit.

RV'1862 12. Y se turbó Zacarías viéndole, y cayó temor sobre él.

SVV1750 12 En Zacharias, hem ziende, werd ontroerd, en vreze is op hem gevallen.

PL1881 12. I zatrwożył się Zacharyjasz ujrzawszy go, a bojaźó przypadła naó.

Karoli1908Hu 12. És láttára megrettene Zakariás, és félelem szállá meg őt.

RuSV1876 12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

БКуліш 12. І вжахнув ся Захарія побачивши, і страх обняв його.

FI33/38 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias; sillä sinun rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi

TKIS 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on

Johannes.

Biblia1776 13. Mutta enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

UT1548 13. Mutta se Engeli sanoi henelle/ Ele pelke Zacharia/ Sille sinun Rucouxes on cwltu. Ja sinun Emendes Elizabet synnyttepi sinulle poijan/ ionga nimen sinun pite cutzuman Johannes/ (Mutta se enkeli sanoi hänelle/ Älä pelkää Zacharia/ Sillä sinun rukouksesi on kuultu. Ja sinun emäntäsi Elisabet synnyttääpi sinulle pojan/ jonka nimen sinun pitää kutsuman Johannes/)

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·

annettava hänelle nimi Johannes.

CPR1642 13. Mutta Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Zacharia sillä sinun rucouxes on cuulttu. Ja sinun emändas Elizabeth synnyttä sinulle pojan jonga nimen sinun pitä cudzuman Johannes.

Text Receptus 13. ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην 13. eipen de pros auton o aggelos me foβou zacharia dioti eisekousthe e deesis sou kai e gυne sou

elisaβet gennesei υion soi kai kaleseis to onoma aυtoυ ioannen

MLV19 13 But the messenger said to him, Do not fear, Zacharias, because your supplication was heard and your wife Elisabeth will be giving-birth to a son to you and you will call his name John.

KJV 13. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Dk1871 13. Men Engelen sagde til ham: frygt ikke, Zacharias; thi din Bøn er hørt, og din Hustru Elisabeth skal føde dig en Søn, og du skal kalde hans Navn Johannes.

KXII 13. Så sade Ängelen till honom: Var icke förfärad, Zacharia; ty din bön är hörd, och din hustru Elisabet skall föda dig en son, hvilkens namn du skall kalla Johannes.

PR1739 13. Agga se ingel ütles temma wasto: Ärra karda Sakarias, sest sinno palwe on kuuldud; ja sinno naene Elisabet peab sulle ühhe poia ilmale toma, ja sinna pead temmale nimmi pannema Joannes.

LT 13. Bet angelas jam tarė: ‘‘Nebijok, Zacharijau, nes tavo malda išklausyta. Tavo žmona Elžbieta pagimdys tau sūnų, o tu jį pavadinsi Jonu.

Luther1912 13. Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte

Ostervald-Fr 13. Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne

dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen.

crains point; car ta prière est exaucée, et Élisabeth ta femme t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.

RV'1862 13. Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oida; y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan;

SVV1750 13 Maar de engel zeide tot hem: Vrees niet, Zacharias! want uw gebed is verhoord, en uw vrouw Elizabet zal u een zoon baren, en gij zult zijn naam heten Johannes.

PL1881 13. I rzekł do niego Anioł: Nie bój się, Zacharyjaszu! boć jest wysłuchana modlitwa twoja, a Elżbieta, żona twoja, urodzi ci syna, i nazwiesz imię jego Jan,

Karoli1908Hu 13. Monda pedig az angyal néki: Ne félj Zakariás; mert meghallgattatott a te könyörgésed, és a te feleséged Erzsébet szül néked fiat, és nevezed az ő nevét Jánosnak.

RuSV1876 13 Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

БКуліш 13. Рече ж до него ангел: Не лякай ся, Захаріє: бо вислухана молитва твоя, і жінка твоя Єлисавета вродить сина тобі, й даси ймя йому Йоан.

FI33/38 14 Ja hän on oleva sinulle iloksi ja

TKIS 14 Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja

riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.

Biblia1776 14. Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

UT1548 14. ia sinun ilo ia ihastus tulepi. Ja monda iloitzeuat ylitze henen syndymisens. (ja sinun ilo ja ihastus tuleepi. Ja monta iloitsewat ylitse hänen syntymisensä.)

Gr-East 14. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

MLV19 14 And there will be joy and gladness to you, and many will be rejoicing at his birth.

Dk1871 14. Og du skal have Glæde og Fryd af ham, og Mange skulle glædes over hans Fødsel.

monet iloitsevat hänen syntymästään.

CPR1642 14. Ja sinulle tule ilo ja ihastus. Ja monda iloidzewat hänen syndymisestäns.

Text Receptus 14. και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται 14. kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi te gennesei autou charesontai

KJV 14. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

KXII 14. Och dig skall varda glädje och fröjd; och månge skola fröjdas af hans födelse;

PR1739 14. Ja sul peab rööm ja wägga hea meel ollema, ja paljo peawad temma sündimisse pärrast röömsad ollema.

LT 14. Tau bus džiaugsmas ir linksmybė, ir daugelis džiaugsis jo gimimu,

Luther1912 14. Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

Ostervald-Fr 14. Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.

RV'1862 14. Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento;

SVV1750 14 En u zal blijdschap en verheuging zijn, en velen zullen zich over zijn geboorte verblijden.

PL1881 14. Z którego będziesz miał radość i wesele, i wiele ich radować się będą z narodzenia jego.

Karoli1908Hu 14. És lészen tenéked örömödre és vigasságodra, és sokan fognak örvendezni az ő születésén;

RuSV1876 14 и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

БКуліш 14. І буде радість тобі й веселість; і многі різдвом його радувати муть ся.

FI33/38 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä; viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä hamasta

TKIS 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty

äitinsä kohdusta.

Biblia1776 15. Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

UT1548 15. Sille ette hen tulepi swrexi HERRAN edhes. Wina ia wäkeuete iooma ei hen ioo. Ja pyhelle Hengelle hen teuteten io hamast hene' Eitins Cohdusta. (Sillä että hän tuleepi suureksi HERRAN edessä. Wiinaa ja wäkewätä juomaa ei hän juo. Ja Pyhällä Hengellä hän täytetään jo hamasta hänen äitinsä kohdusta.)

Gr-East 15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.

CPR1642 15. Sillä hän tule suurexi HERran edes. Wijna ja wäkewätä juoma ei hän juo. Ja hän täytetän Pyhällä Hengellä jo Äitins cohdus.

Text Receptus 15. εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου 15. estai gar megas enopion tou kuriou kai oinon kai sikera ou me pie kai pneumatos agiou plesthesetai eti ek koilias metros autou

MLV19 15 For* he will be great in the Lord’s sight, and he should never drink wine or liquor, and he will be filled more with (the) Holy Spirit (even) from his mother’s womb.

KJV 15. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Dk1871 15. Thi han skal være stor for Herren; Viin og stærk Drik skal han ei drikke, og han skal fyldes med den Hellig Aand alt fra Moders Liv,

KXII 15. Ty han skall varda stor för Herranom; vin och starka drycker skall han icke dricka; och skall straxt i moderlifvet uppfylld varda med den Helga Anda;

PR1739 15. Sest temma peab Issanda ees suur ollema, ja wina ja wäggewat jomaaega ei pea temma mitte joma, ja tedda peab jo omma emma ihhus pühha Waimoga täidetama.

LT 15. nes jis bus didis Viešpaties akyse. Jis negers vyno nei stiprių gėrimų. Ir nuo pat gimimo jis bus kupinas Šventosios Dvasios,

Luther1912 15. Denn er wird groß sein vor dem HERRN; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 15. Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin, ni boisson forte, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère;

RV'1862 15. Porque será grande delante de Dios; y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

SVV1750 15 Want hij zal groot zijn voor den Heere; noch wijn, noch sterken drank zal hij drinken, en hij zal met den Heiligen Geest vervuld worden, ook van zijner moeders lijf aan.

PL1881 15. Albowiem będzie wielkim przed obliczem Paóskiem; wina i napoju mocnego nie będzie pił, a Duchem Świętym będzie napełniony zaraz z żywota matki swojej.

Karoli1908Hu 15. Mert nagy lészen az Úr előtt, és bort és részegítő italt nem iszik; [4†] és betelik Szent Lélekkel még az ő anyjának méhétől fogva.

RuSV1876 15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

БКуліш 15. Буде бо великий перед Господем, і вина нї міцного напитку не пити ме; й Духом сьвятим сповнить ся ще з утроби матери своєї.

FI33/38 16 Ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa, tykö.

TKIS 16 Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.

Biblia1776 16. ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

CPR1642 16. Ja hän käändä monda Israelin lapsist heidän HERrans Jumalans tygö.

UT1548 16. Ja monda Israelin Lapsista hen

kiendepi heiden HERRANS JUMALANS tyge. (Ja monta Israelin lapsista hän kääntääpi heidän HERRANSA JUMALANSA tykö.)

Gr-East 16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
16. kai pollous ton υion israel epistrepsei epi kυrion ton theon aυton

MLV19 16 And he will be turning many of the sons of Israel to the Lord their God.

KJV 16. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

Dk1871 16. og omvende mange af Israels Børn til Herren deres Gud.

KXII 16. Och han skall omvända många af Israels barn till Herran, deras Gud.

PR1739 16. Ja temma peab paljo Israeli lapsi Issanda nende Jummala pole pöörma.

LT 16. ir daugybę Izraelio vaikų atvers į Viešpatį, jų Dievą.

Luther1912 16. Und er wird der Kinder Israel viele zu Gott, ihrem HERRN, bekehren.

Ostervald-Fr 16. Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu,

RV'1862 16. Y a muchos de los hijos de Israel

SVV1750 16 En hij zal velen der kinderen Israels

convertirá al Señor Dios de ellos;

PL1881 16. A wielu z synów Izraelskich obróci ku Panu, Bogu ich.

RuSV1876 16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богуих;

FI33/38 17 Ja hän käy hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa, kääntääksensä isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, näin Herralle toimittaaksensa valmistetun kansan."

Biblia1776 17. Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskasten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.

UT1548 17. Ja hen edheskeupi henen edhelle's Elian Hengen ia Auwun cansa/ ette henen kiendemen pite Iseden sydhemet Lasteins

bekeren tot den Heere, hun God.

Karoli1908Hu 16. És az Izrael fiai közül sokakat megtérít az Úrhoz, az ő Istenükhöz.

БКуліш 16. І многих синів Ізраїлевих наверне до Господа Бога їх.

TKIS 17 Ja hän käy Hänen edellään Elian hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen valmistetun kansan."

CPR1642 17. Ja käy hänen edelläns Elian hengellä ja woimalla käändäin Isäin sydämet lastens tygö ja tottelemattomat hurscasten toimen tygö ja walmista HERralle walmin Canssan.

tyge/ ia ne tottelemattomat hurskaste' toimen tyge/ ia walmistaman Herralle teudhelisen Canssan. (Ja hän edeskäypi hänen edellänsä Elian hengen ja awun kanssa/ että hänen kääntämään piti isien sydämet lasteinsa tykö/ ja ne tottelemattomat hurskasten toimen tykö/ ja walmistamaan Herralle täydellisen kansan.)

Gr-East

17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Text Receptus

17. και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον 17. kai autos proeleusetai enopion autou en pneumati kai dunamei eliou epistrepsai kardias pateron epi tekna kai apeitheis en fronesei dikaion etoimasai kurio laon kateskeuasmenon

MLV19

17 And he will be going beforehand, in his

KJV

17. And he shall go before him in the

sight, in (the) spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers again to (their) children, and (to turn the) disobedient by (the) prudence of (the) righteous; to make-ready a people who have been prepared for (the) Lord.

spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Dk1871 17. Og han skal gaae frem for ham i Elias' Aand og Kraft, og vende Fædrenes Hjerter til Børnene, og de Gjenstridige til de Retfærdiges Sind, at berede Herren et velskikket Folk.

KXII 17. Och han skall gå för honom, med Elie anda och kraft, till att omvända fädernas hjerta till barnen, och de ohöriga till de rättfärdigas snällhet; och göra Herranom ett beredt folk.

PR1739 17. Ja temma peab temma eel käima Elia waimus ja wäes, et ta pörab issade süddamed lastega, ja neid, kes sannakuulmatta öigede tarkusse pole, et ta walmistab Issandale üht walmistud rahwast.

LT 17. Elijo dvasia ir jėga jis eis pirma Viešpaties, kreipdamas tėvų širdis į vaikus ir neklusniuosius į teisiųjų nusistatymą, kad parengtų Viešpačiui paruoštą tautą‘‘.

Luther1912 17. Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft des Elia, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die

Ostervald-Fr 17. Et il marchera devant lui dans l'esprit et avec la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les

Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN ein bereitet Volk.

RV'1862 17. Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres a los hijos, y los rebeldes a la prudencia de los justos, para aparejar al Señor pueblo perfecto.

PL1881 17. Bo on pójdzie wprzód przed obliczem jego w duchu i w mocy Elijaszowej, aby obrócił serca ojców ku dzieciom, a odporne ku roztropności sprawiedliwych, aby sporządził Panu lud gotowy.

RuSV1876 17 и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

SVV1750 17 En hij zal voor Hem heengaan, in den geest en de kracht van Elias, om te bekeren de harten der vaderen tot de kinderen, en de ongehoorzamen tot de voorzichtigheid der rechtvaardigen, om den Heere te bereiden een toegerust volk.

Karoli1908Hu 17. És ez Ő előtte fog járni az Illés lelkével és erejével, [5†] hogy az atyák szívét a fiakhoz térítse, és az engedetleneket az igazak bölcsességére, hogy készítsen az Úrnak tökéletes népet.

БКуліш 17. І йти ме він перед Ним духом і силою Ілиї, щоб навернути серця батьків до дітей, і неслухняних до мудрости праведних, приготовити Господеві людей готових.

FI33/38 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka minä tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja minun vaimoni on iälliseksi tullut."

TKIS 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi."

Biblia1776 18. Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.

CPR1642 18. Ja Zacharias sanoi Engelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen wanha ja minun emändän on jo ijällinen.

UT1548 18. Ja sanoi Zacharias Engelille/ Miste mine sen tunnen? Sille mine olen wanha/ ia minun Emenden on io ijälinen. (Ja sanoi Zacharias enkelille/ Mistä minä sen tunnen? Sillä minä olen wanha/ ja minun emäntän on jo iällinen.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

Text Receptus 18. και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης 18. kai eipen zacharias pros ton aggelon kata ti gnosomai touto ego gar eimi presβutes kai e gune mou proβeβekuia en tais emerais autes

MLV19 18 And Zacharias said to the messenger, According to what, will I know this? For* I am an elderly-man and my wife is advanced in her days.

KJV 18. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Dk1871 18. Og Zacharias sagde til Engelen: hvorpaa skal jeg kjende dette? thi jeg er gammel, og min Hustru er bedaget.

KXII 18. Då sade Zacharias till Ängelen: Hvaraf skall jag detta veta? Ty jag är gammal, och min hustru är framliden i åldren.

PR1739 18. Ja Sakarias ütles ingli wasto: Kust ma sedda pean tundma, sest ma ollen wanna ja mo naene on wägga ellatand?

LT 18. Tada Zacharijas atsakė angelui: ‘‘Kaip tai aš patirsiu? Aš gi jau senas, ir mano žmona nebejauna’’.

Luther1912 18. Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt und mein Weib ist betagt.

Ostervald-Fr 18. Et Zacharie dit à l'ange: A quoi connaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge?

RV'1862 18. Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en dias.

SVV1750 18 En Zacharias zeide tot den engel: Waarbij zal ik dat weten? Want ik ben oud, en mijn vrouw is verre op haar dagen gekomen.

PL1881 18. I rzekł Zacharyjasz do Anioła: Po czemże to poznam? bom ja jest stary, a żona moja podeszła w dniach swych.

RuSV1876 18 И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летахпреклонных.

FI33/38 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minä olen lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämän ilosanoman.

Biblia1776 19. Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

UT1548 19. Nin Engeli wastasi ia sanoi henelle/ Mine ole' Gabriel ioca seison JUMALAN edes/ ia olen lehetetty puhuman sinun

Karoli1908Hu 18. És monda Zakariás az angyalnak: Miről tudhatom én ezt meg? mert én vén vagyok, és az én feleségem is igen idős.

БКуліш 18. І рече Захарія до ангела: По чім же знати му се? я бо старий, і жінка моя ізстарілась у днях своїх.

TKIS 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

CPR1642 19. Nijn Engeli wastais ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel joca seison Jumalan edes ja olen lähetetty puhuman sinun cansas ja saattaman näitä iloisia sanomita sinulle.

tyges/ ia saattaman neite ilolisi sanomita sinulle. (Niin enkeli wastasi ja sanoi hänelle/ Minä olen Gabriel joka seison JUMALAN edessä/ ja olen lähetetty puhumaan sinun tykösi/ ja saattaman näitä iloisia sanomia sinulle.)

Gr-East

19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

Text Receptus

19. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα 19. kai apokritheis o aggelos eipen auto ego eimi gaβriel o parestekos enopion tou theou kai apestalen lalesai pros se kai euaggelisasthai soi tauta

MLV19

19 And the messenger answered and said to him, I am Gabriel, who stands in God's sight, and I was sent to speak to you and to proclaim to you this good-news.

KJV

19. And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

Dk1871 19. Og Englen svarede og sagde til ham: jeg er Gabriel, som staaer for Gud, og jeg er udsendt at tale til dig og at forkynde dig dette til Glæde.

KXII 19. Ängelen svarade, och sade till honom: Jag är Gabriel, som står i Guds åsyn, och är utsänd till att tala dig till, och båda dig denna goda tidenden.

PR1739 19. Ja se ingel wastas ja ütles temmale: Ma ollen Kaabriel, kes Jum̃ala ees seisab, ja mind on läkkitud sulle räkima, ja sulle need head sannumed kulutama.

LT 19. Angelas jam atsakė: ‘‘Aš esu Gabrielius, stovintis Dievo akivaizdoje. Esu atsiųstas kalbėti su tavimi ir pranešti tau šią linksmą žinią.

Luther1912 19. Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.

Ostervald-Fr 19. Et l'ange lui répondit: Je suis Gabriel, qui assiste devant Dieu; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles.

RV'1862 19. Y respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado a hablarte, y a darte estas buenas nuevas.

SVV1750 19 En de engel antwoordde en zeide tot hem: Ik ben Gabriel, die voor God sta, en ben uitgezonden, om tot u te spreken, en u deze dingen te verkondigen.

PL1881 19. A odpowiadając Anioł, rzekł mu: Jam jest Gabryjel, który stoję przed obliczem

Karoli1908Hu 19. És felelvén az angyal, monda néki: Én [6†] Gábriel vagyok, ki az Isten előtt

Bożem, a posłanym jest, abym mówił do ciebie, a iżbym ci to wesołe poselstwo odniósł.

állok; és küldettem, hogy szóljak veled, és ez örvendetes dolgokat jelentsem néked.

RuSV1876 19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

БКуліш 19. І озвавшись ангел, рече йому: Я Гавриїл, що стою перед Господем; і послано мене промовити до тебе та сповістити тебе про се.

FI33/38 20 Ja katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene mitään puhumaan siihen päivään saakka, jona tämä tapahtuu, sentähden ettet uskonut minun sanojani, jotka käyvät aikanansa toteen."

TKIS 20 Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."

Biblia1776 20. Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

CPR1642 20. Ja cadzo sinä tulet mykäxi ja et saa puhua haman sijhen päiwän asti jona nämät tapahtuwat ettes usconut minun sanojani jotca ajallans täytetän.

UT1548 20. Ja catzo sine tulet kielettömexi/ ia ed woi puhua haman sihen peiuen asti/ iona nemet tapactuuat/ Senteden ettet sine vskonut minun Sanoiani iotca aijalans teuteten. (Ja katso sinä tulet kielettömäksi/

ja et woi puhua hamaan siihen päiwään asti/ jona nämät tapahtuwat/ Sentähden ettet sinä uskonun minun sanojani jotka ajallansa täytetään.)

Gr-East

20. καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Text Receptus

20. και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων
20. kai idou ese siopon kai me dunamenos lalesai achri es emeras genetai tauta anth on ouk episteusas tois logois mou oitines plerothesontai eis ton kairon auton

MLV19

20 And behold, you will be silent and not able to speak, till the day that these things should happen, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.

KJV

20. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

Dk1871 20. Og see, du skal vorde stum og ikke kunne tale indtil den Dag, da dette skeer, fordi du ikke troede mine Ord, hvilke skulle fuldkommes i deres Tid.

KXII 20. Och si, du skall varda mållös, och skall intet kunna tala, intill den dagen, då detta sker; derföre, att du icke trodde minom ordom, hvilke skola fullkomnad varda i sin tid.

PR1739 20. Ja wata, sa pead keletumaks jäma, ja ei pea woima räkida selle päwani, kui se sünnib: sepärrast et sa ei olle mo sanno usknud, mis ommal aial peawad toeks sama.

LT 20. Štai tu tapsi nebylys ir negalėsi kalbėti iki tos dienos, kurią tai įvyks, nes nepatikėjai mano žodžiais, kurie išsipildys savo metu‘‘.

Luther1912 20. Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

Ostervald-Fr 20. Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

RV'1862 20. Y he aquí, serás mudo, y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho; por cuanto no creiste a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.

SVV1750 20 En zie, gij zult zwijgen, en niet kunnen spreken, tot op den dag, dat deze dingen geschied zullen zijn; om dies wil, dat gij mijn woorden niet geloofd hebt, welke vervuld zullen worden op hun tijd.

PL1881 20. A oto oniemiejesz, i nie będziesz mógł mówić aż do onego dnia, którego się to stanie, dlatego, żeś nie uwierzył słowom moim, które się wypełnią czasu swego.

Karoli1908Hu 20. És ímé megnémulsz és nem szólhatsz mindama napig, a melyen ezek meglesznek: mivelhogy nem hittél az én beszédimnek, a melyek beteljesednek az ő idejökben.

RuSV1876 20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что тыне поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

БКуліш 20. І ось замовкнеш і не зможеш говорити, аж по день, коли станеть ся се, за те що не поняв віри словам моїм, котрі справдять ся пори своєї.

FI33/38 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän niin kauan viipyi temppelissä.

TKIS 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelissä viipymistään.

Biblia1776 21. Mutta kansa odotti Sakariasta, ja ihmettelivät, että hän niin templissä viipyi.

CPR1642 21. JA Canssa odotti Zachariast ja ihmetteli että hän nijn Templis wijwyi.

UT1548 21. Ja se Canssa odhotti Zachariast/ ia imehtteli ette hen nijn wiwyi Te'plis. (Ja se kansa odotti Zachariasta/ ja ihmettelit että hän niin wiipyi templissä.)

Gr-East

21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

Text Receptus

21. και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω 21. kai en o laos prosdokon ton zacharian kai ethaυmazon en to chronizein aυton en to nao

MLV19

21 And the people (were) expecting Zacharias and they were marveling at his delaying in the temple.

KJV

21. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Dk1871

21. Og Folket biede efter Zacharias, og de forundrede sig, at han tøvede i Templet.

KXII

21. Och folket förbidde Zachariam, och förundrade sig, att han så länge dvaldes i templet.

PR1739

21. Ja rahwas ootsid Sakariast, ja pannid immeks, et ta ni kaua templisse wibis.

LT

21. Tuo tarpu žmonės laukė Zacharijo ir stebėjosi, kad jis taip ilgai užtrunka šventykloje.

Luther1912

21. Und das Volk wartete auf Zacharias und verwunderte sich, daß er so lange im

Ostervald-Fr

21. Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait

Tempel verzog.

RV'1862 21. Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se maravillaban que él se tardase tanto en el templo.

PL1881 21. A lud oczekiwał Zacharyjasza; i dziwowali się, że tak długo bawił w kościele.

RuSV1876 21 Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

FI33/38 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille; silloin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoi heille ja jäi mykäksi.

Biblia1776 22. Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn templissä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.

UT1548 22. Ja quin hen vloskeui/ ei hen sanut heille puhua. Ja he ymmersit ette hen oli

si longtemps dans le temple.

SVV1750 21 En het volk was wachtende op Zacharias, en zij waren verwonderd, dat hij zo lang vertoefde in den tempel.

Karoli1908Hu 21. A nép pedig várja vala Zakariást, és csodálkozék, hogy a templomban késik.

БКуліш 21. І ждав народ Захарії, і дивував ся, що барить ся він у церкві.

TKIS 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi.

CPR1642 22. Ja cuin hän tuli ulos nijn ei hän saanut puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jongun näyn Templis nähnyt. Ja hän wijttais heille ja jäi mykäxi.

ionghu' Nägön Te'plis nähnyt. Ja hen wijttasi heille/ ia ieij mykexi. (Ja kuin hän uloskäwi/ ei hän saanut heille puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jonkun näyn templissä nähnyt. Ja hän wiittasi heille/ ja jäi mykäksi.)

Gr-East

22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

Text Receptus

22. εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος
22. ekselthon de ouk edυnato lalesai aυtois kai epegnosan oti optasian eoraken en to nao kai aυtos en dianeυon aυtois kai diemenen kofos

MLV19

22 But (after) he came out, he was not able to speak to them, and they recognized that he had seen a vision in the temple, and he was signaling to them and was remaining mute.

KJV

22. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Dk1871 22. Og der han gik ud, kunde han ikke tale til dem, og de mærkede, at han havde seet et Syn i Templet; og han nikkede ad dem og forblev stum.

KXII 22. Men då han utgick, kunde han intet tala med dem; och så förmärkte de, att han hade sett någon syn i templet; och han tecknade dem, och blef mållös.

PR1739 22. Agga kui ta wälja tulli, ei woinud temma mitte nendega räkida, ja nemmad moistsid, et ta näggemist olli templis näinud. Ja temma isse näitis nende pole käega, ja jäi keletumaks.

LT 22. Išėjęs jis negalėjo prakalbėti, ir jie suprato, kad jis turėjęs šventykloje regėjimą. Jis aiškinosi jiems ženklais ir pasiliko nebylys.

Luther1912 22. Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

Ostervald-Fr 22. Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils connurent qu'il avait eu une vision dans le temple, parce qu'il le leur faisait entendre par des signes; et il demeura muet.

RV'1862 22. Y saliendo, no les podía hablar; y entendieron que había visto visión en el templo; y él les hablaba por señas; y quedó mudo.

SVV1750 22 En als hij uitkwam, kon hij tot hen niet spreken; en zij bekenden, dat hij een gezicht in den tempel gezien had. En hij wenkte hun toe, en bleef stom.

PL1881 22. A wyszedłszy nie mógł do nich mówić;

Karoli1908Hu 22. És kijövén, nem szólhata nékik;

i poznali, że widzenie widział w kościele; bo im przez znaki ukazywał, i został niemym.

eszökbe vevék azért, hogy látást látott a templomban; mert ő csak integetett nékik, és néma maradt.

RuSV1876 22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

БКуліш 22. Вийшовши ж він, не зміг промовити до них; і постерегли вони, що видїннє бачив у церкві; бо він кивав до них, і зоставсь нїмий.

FI33/38 23 Ja kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, meni hän kotiinsa.

TKIS 23 Kun hänen virkatoimensa päivät olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

CPR1642 23. Ja cosca hänen wircans päiwät olit täytetyt nijn hän meni cotians.

UT1548 23. Ja se tapachtui ette henen wirghans peiuet olit teytetyd/ meni hen cotians. (Ja se tapahtui että hänen wirkansa päiwät olit täytetyt/ meni hän kotiansa.)

Gr-East 23. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου 23. kai egeneto os eplesthesan ai emerai tes

leitoυrgias aυtoυ apelthen eis ton oikon aυtoυ

MLV19 23 And it happened, as the days of his ministry* were fulfilled, he went away to his house.

KJV 23. And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

Dk1871 23. Og det begav sig, der hans Tjenestes Dage vare fuldendte, gik han hjem til sit Huus.

KXII 23. Och det begaf sig, då hans ämbetsdagar ute voro, gick han hem i sitt hus.

PR1739 23. Ja se sündis, kui temma tenistusse korra päwad täis said, läks ta omma koio.

LT 23. Tarnavimo dienoms pasibaigus, jis grįžo namo.

Luther1912 23. Und es begab sich, da die Zeit seines Amts aus war, ging er heim in sein Haus.

Ostervald-Fr 23. Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

RV'1862 23. Y fué, que cumplidos los dias de su ministerio, se vino a su casa.

SVV1750 23 En het geschiedde, als de dagen zijner bediening vervuld waren, dat hij naar zijn huis ging.

PL1881 23. I stało się, gdy się wypełniły dni

Karoli1908Hu 23. És lőn, hogy mikor leteltek az ő

posługiwania jego, odszedł do domu swego.

szolgálatának napjai, elméne haza.

RuSV1876 23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

БКуліш 23. І сталось, як сповнились днї служення його, пійшов до господи своєї.

FI33/38 24 Ja niiden päiväin perästä Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, sanoen:

TKIS 24 Näitten päivien jälkeen hänen vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän sanoi:

Biblia1776 24. Mutta niiden päiväin jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi itsensä viisi kuukautta, sanoen:

CPR1642 24. Ja nijden päiwäin jälken tuli hänen emändäns Elizabeth rascaxi ja salais idzens wijsi Cuucautta sanoden:

UT1548 24. Ja ninen peiueden ielkin tuli henen Eme'dens Elizabeth raskaxi/ ia salasi itzens wijsi Cucautta/ sanoden/ (Ja niiden päiwien jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabeth raskaaksi/ ja salasi itsensä wiisi kuukautta/ sanoen/)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας

Text Receptus 24. μετα δε ταυτας τας ημερας

συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε,

συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα 24. meta de tavtas tas emeras svnelaβen elisaβet e gvne avtov kai periekrvβen eavten menas pente legovsa

MLV19 24 Now after these days, Elisabeth his wife conceived, and she was hiding herself (for) five months, saying,

KJV 24. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Dk1871 24. Men efter de Dage blev hans Hustru Elisabeth frugtsommelig og skjulte sig fem Maaneder og sagde:

KXII 24. Och efter de dagar vardt hans hustru Elisabet hafvandes; och fördolde sig i fem månader, och sade:

PR1739 24. Ja pärrast neid päiwi sai temma naene Elisabet käima peäle, ja hoidis ennast warjul wiis kuud, ja ütles:

LT 24. Praslinkus kiek laiko, jo žmona Elžbieta pastojo ir penkis mėnesius slėpėsi, sakydama:

Luther1912 24. Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

Ostervald-Fr 24. Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut; elle se cacha durant cinq mois, et disait:

RV'1862 24. Y después de aquellos dias concibió su mujer Elisabet, y se escondió por cinco meses, diciendo:

PL1881 24. A po onych dniach poczęła Elżbieta, żona jego, i kryła się przez pięć miesięcy, mówiąc:

RuSV1876 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

FI33/38 25 Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin hän katsoi minun puoleeni poistaaksensa minusta ihmisten ylenkatseen.

Biblia1776 25. Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

UT1548 25. Nein ombi HErra minulle tehnyt nijnä peiuine/ quina hen minu' poleeni catzoi

SVV1750 24 En na die dagen werd Elizabet, zijn vrouw, bevrucht; en zij verborg zich vijf maanden, zeggende:

Karoli1908Hu 24. E napok után pedig fogada méhében Erzsébet az ő felesége, és elrejtőzék öt hónapig, mondván:

БКуліш 24. Після ж тих днів зачала Єлисавета, жінка його, й таїлась пять місяців, говорячи:

TKIS 25 ”Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen.”

CPR1642 25. Näin on HERra minulle tehnyt nijnä päiwinä cuin hän minun puoleni cadzoi että hän poisottais minun ylöncadzeni ihmisten seas.

ette hen poisotais minu' yle'catzeni Inhimisten seas. (Näin ompi Herra minulle tehnyt niinä päiwinä/ kuina (joina) hän minun puoleeni katsoi että hän pois ottaisi minun ylenkatseeni ihmisten seassa.)

Gr-East

25. λέγουσα ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τό ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

Text Receptus

25. οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις 25. oti outos moi pepoieken o kurios en emerais ais epeiden afelein to oneidos mou en anthropois

MLV19

25 Thus the Lord has done to me in the days in which he looked upon (me), to take away my reproach among men. {Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV

25. Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Dk1871

25. saaledes har Herren gjort imod mig i de Dage, da han saae til mig, for at borttage min Forsmædelse iblandt Menneskene.

KXII

25. Så hafver nu Herren gjort med mig, i de dagar, då han såg till mig, på det han skulle borttaga min försmädelse ibland menniskorna.

PR1739 25. Nenda on Issand mulle teinud neil päiwil, millal temã minno peäle on waatnud, et ta piddi mo teotust iñimeste seast ärrawotma.

LT 25. ‘‘Tai Viešpats man davė; Jis dabar teikėsi atimti mano pažeminimą žmonių akyse’’.

Luther1912 25. Also hat mir der HERR getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.

Ostervald-Fr 25. C'est là ce que le Seigneur a fait en ma faveur, au jour où il a jeté les yeux sur moi, pour ôter mon opprobre du milieu des hommes.

RV'1862 25. Porque el Señor me hizo esto en los dias en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

SVV1750 25 Alzo heeft mij de Heere gedaan, in de dagen, in welke Hij mij aangezien heeft, om mijn versmaadheid onder de mensen weg te nemen.

PL1881 25. Iż mi tak Pan uczynił we dni, w które na mię wejrzał, aby odjął haóbę moję między ludźmi.

Karoli1908Hu 25. Így cselekedett velem az Úr a napokban, a melyekben reám tekinte, hogy elvegye az én gyalázatomat az [7†] emberek között.

RuSV1876 25 так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять

БКуліш 25. Що так менї дав Господь у ті днї, як зглянув ся, зняти з мене докір між

с меня поношение между людьми.

людьми.

FI33/38 26 Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

TKIS 26 Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin,Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 26. Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

CPR1642 26. Mutta cuudendena Cuucautena lähetettin Gabriel Engeli Jumalalda yhteen Galilean Caupungijn jonga nimi oli Nazareth:

UT1548 26. Mutta cudhena Cwcaunna/ lehetettin JUMALAST Engeli Gabriel ychten Galilean Caupungin/ ionga nimi oli Nazareth/ (Mutta kuudentena kuukautena/ lähetettiin JUMALASTA enkeli Gabriel yhteen Galilean kaupunkiin/ jonka nimi on Nazareth/)

Gr-East 26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

Text Receptus 26. εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 26. en de to meni to ekto apestale o aggelos gaβriel υpo tou theou eis polin tes

galilaias e onoma {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 26 Now in the sixth month Gabriel the messenger was sent by God to a city of Galilee, whose name (was) Nazareth,

KJV 26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

Dk1871 26. Men i den sjette Maaned blev Englen Gabriel sendt af Gud til en Stad i Galilæa, som hedder Nazareth,

KXII 26. Uti sjette månaden vardt Gabriel Ängel utsänd af Gudi, uti en stad i Galileen, benämnd Nazareth;

PR1739 26. Agga kuendamal kuul läkkitati ingel Kaabriel Jummalast Kalilea-male ühte liñna, Naatsaret nimmi,

LT 26. Šeštame mėnesyje angelas Gabrielius buvo Dievo pasiųstas į Galilėjos miestą Nazaretą

Luther1912 26. Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

Ostervald-Fr 26. Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée,

RV'1862 26. Y al sexto mes el ángel Gabriel fué enviado de Dios a una ciudad de Galilea, que se llama Nazaret,

SVV1750 26 En in de zesde maand werd de engel Gabriel van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazareth;

PL1881 26. A w miesiącu szóstym posłany jest Anioł Gabryjel od Boga do miasta Galilejskiego, które zwano Nazaret,

Karoli1908Hu 26. A hatodik hónapban pedig elküldeték Gábriel angyal Istentől Galileának városába, a melynek neve Názáret,

RuSV1876 26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

БКуліш 26. Місяця ж шестого післав Бог ангела Гавриїла в город Галилейський, званий Назарет,

FI33/38 27 neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja neitsyen nimi oli Maria.

TKIS 27 neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja neitsyen nimi oli Maria.

Biblia1776 27. Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

CPR1642 27. Yhden Neidzen tygö joca oli kihlattu miehelle jonga nimi oli Joseph Dawidin huonesta ja Neidzen nimi oli Maria.

UT1548 27. yhden Neitzen tyge/ iota oli kihlattu miehelle ionga nimi oli Joseph/ Dauidin honesta/ ia Neitzen nimi oli Maria. (Yhden neitseen tykö/ jota oli kihlattu miehelle jonka nimi oli Joseph/ Dawidin huoneesta/ ja neitseen nimi oli Maria.)

Gr-East

27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

Text Receptus

27. προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ 27. pros parthenon memnesteυmenen andri o onoma iosef eks oikoυ daβid kai to onoma tes parthenoυ mariam

MLV19

27 to a virgin who has been engaged to a man whose name was Joseph, from the house of David, and the virgin’s name was Mary.

KJV

27. To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Dk1871

27. til en Jomfru, som var trolovet en Mand ved Navn Joseph, af Davids Huus; og Jomfruen hedte Maria.

KXII

27. Till en jungfru, som förlofvad var enom man, hvilkens namn var Joseph, af Davids hus; och jungfrunes namn Maria.

PR1739

27. Ühhe neitsi jure, kes olli kihlatud ühhe mehhele, Josep nimmi, kes Taweti suggu, ja selle neitsi nimmi olli Maria.

LT

27. pas mergelę, sužadėtą su vyru, vardu Juozapas, iš Dovydo namų; o mergelės vardas buvo Marija.

Luther1912

27. zu einer Jungfrau, die vertraut war

Ostervald-Fr

27. appelée Nazareth, à une vierge

einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David: und die Jungfrau hieß Maria.

RV'1862 27. A una vírgen desposada con un varón que se llamaba José de la casa de David; y el nombre de la vírgen era María.

PL1881 27. Do Panny poślubionej mężowi, któremu imię było Józef, z domu Dawidowego, a imię Panny Maryja.

RuSV1876 27 к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

FI33/38 28 Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi." (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja

fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie.

SVV1750 27 Tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, wiens naam was Jozef, uit den huize Davids; en de naam der maagd was Maria.

Karoli1908Hu 27. Egy szűzhöz, a ki a Dávid házából való József nevű [8†] férfiúnak volt eljegyezve. A szűznek neve pedig Mária.

БКуліш 27. до діви, зарученої чоловікові, на ймя Йосифові, з дому Давидового; а ймя діви Мария.

TKIS 28 Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

CPR1642 28. Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi:

sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

UT1548 28. Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas * hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas. (Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi/ Terwe armoitettu/ Herra on sinun kanssasi hywästi siunattu olet sinä waimojen seassa.)

Terwe armoitettu HERra on sinun cansas siunattu olet sinä waimoin seas.

Gr-East 28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

Text Receptus 28. και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν 28. kai eiselthon o aggelos pros auten eipen chaire kecharitomene o kurios meta sou eulogemene su en gunaiksin

MLV19 28 And the messenger entered to her, said, Hail! She who has been favored. The Lord (is) with you. You have been blessed among women.

KJV 28. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Dk1871 28. Og Englen kom ind til hende og sagde: hil være dig, du Benaadede! Herren er med deig, du Velsignede iblandt Kvinderne!

KXII 28. Och Ängelen kom in till henne, och sade: Hel, full med nåd! Herren är med dig; välsignad du ibland qvinnor.

PR1739 28. Ja se ingel tulli temma jure, ja ütles: Terre, kes sa olled armo sanud, Issand olgo sinnoga, sinna önnistud naeste seas.

LT 28. Atėjęs pas ją, angelas tarė: ‘‘Sveika, malonėmis apdovanotoji! Viešpats su tavimi! Palaiminta tu tarp moterų!’’

Luther1912 28. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern!

Ostervald-Fr 28. Et l'ange étant entré auprès d'elle, lui dit: Je te salue, toi qui as été reçue en grâce; le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.

RV'1862 28. Y entrando el ángel a donde estaba ella, dijo: Tengas gozo, altamente favorecida, el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.

SVV1750 28 En de engel tot haar ingekomen zijnde, zeide: Wees gegroet, gij begenadigde; de Heere is met u; gij zijt gezegend onder de vrouwen.

PL1881 28. A wszedłszy Anioł do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaską udarowana, Pan jest z tobą; błogosławionaś ty między niewiastami.

Karoli1908Hu 28. És bemenvén az angyal ő hozzá, monda néki: Örülj, kegyelembe fogadott! Az Úr veled van, áldott vagy te az asszonyok között.

RuSV1876 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

БКуліш 28. І прийшовши ангел до неї, рече: Радуй ся, благодатная, Господь з тобою; благословенна єси між женами.

FI33/38 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

TKIS 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin *hänen puheestaan* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

Biblia1776 29. Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

CPR1642 29. Mutta cuin hän näki hänen hämmästyi hän hänen puhestans ja ajatteli millinen se terwetys oli.

UT1548 29. Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puhestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetys. (Mutta kuin hän näki hänen/ hämmästyi hän hänen puheestansa/ ja ajatteli millainen olisi se terwehdys.)

Gr-East 29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ

Text Receptus 29. η δε ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος

ἀσπασμὸς οὗτος.

ειη ο ασπασμος ουτος 29. e de idousa dietarachthe epi to logo autou kai dielogizeto potapos eie o aspasmos outos

MLV19 29 But having seen him, she was (very) disturbed at his speech, and was reasoning what sort of greeting this might be.

KJV 29. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

Dk1871 29. Men der hun saae ham, forfærdedes hun over hans Tale, og hun tænkte, hvad denne skulle være for en Hilsen.

KXII 29. Då hon såg honom, vardt hon förfärad af hans tal, och tänkte uppå, hurudana helsning detta var.

PR1739 29. Agga kui ta tedda nähha sai, ehmatas ta temma sanna pärrast wägga ärra, ja mötles, mähhärdune terretaminne se piddi ollema?

LT 29. Jį pamačiusi, ji sumišo nuo jo žodžių ir galvojo, ką toks pasveikinimas reiškia.

Luther1912 29. Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

Ostervald-Fr 29. Et ayant vu l'ange, elle fut troublée de son discours, et elle pensait en elle-même ce que pouvait être cette

RV'1862 29. Mas ella, como le vió, se turbó de su hablar; y pensaba que salutación fuese esta.

PL1881 29. Ale ona ujrzawszy go, zatrwożyła się na słowa jego, i myślała, jakie by to było pozdrowienie.

RuSV1876 29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

FI33/38 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria; sillä sinä olet saanut armon Jumalan edessä.

Biblia1776 30. Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

UT1548 30. Ja sanoi Engeli henelle/ Ele pelke salutation.

SVV1750 29 En als zij hem zag, werd zij zeer ontroerd over dit zijn woord, en overleide, hoedanig deze groetenis mocht zijn.

Karoli1908Hu 29. Az pedig látván, megdöbbene az ő beszédén, és elgondolkodék, hogy micsoda köszöntés ez?!

БКуліш 29. Вона ж, побачивши його, вжахнулась словами його, та й подумала, що б се було за витаннє таке.

TKIS 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

CPR1642 30. Ja Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Maria: sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

Maria/ Sille sine * leudhit Armon JUMALAN tykene. (Ja sanoi enkeli hänelle/ Älä pelkää Maria/ Sillä sinä löysit armon JUMALAN tykönä)

Gr-East

30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

30. και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
30. kai eipen o aggelos aυte me foβou mariam eυres gar charin para to theo

MLV19

30 And the messenger said to her, Do not fear, Mary; for* you found favor with God.

KJV

30. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

Dk1871

30. Og Englen sagde til hende: frygt ikke, Maria! thi du har fundet Naade hos Gud.

KXII

30. Då sade Ängelen till henne: Frukta dig icke, Maria; ty du hafver funnit nåd för Gudi.

PR1739

30. Ja se ingel ütles temma wasto: Ärra karda Maria, sest sinna olled armo leidnud Jummala jurest.

LT

30. O angelas jai tarė: ‘‘Nebijok, Marija, tu radai malonę pas Dievą!

Luther1912 30. Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! du hast Gnade bei Gott gefunden.

RV'1862 30. Entónces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.

PL1881 30. I rzekł jej Anioł: Nie bój się, Maryjo! albowiem znalazłaś łaskę u Boga.

RuSV1876 30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария,ибо Ты обрела благодать у Бога;

FI33/38 31 Ja katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus.

Biblia1776 31. Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnytät Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä Jesus.

UT1548 31. Catzo sine sijtet cohdusas ia synnytet poian/ ia sinun pite cutzuman henen

Ostervald-Fr 30. Alors l'ange lui dit: Marie, ne crains point, car tu as trouvé grâce devant Dieu.

SVV1750 30 En de engel zeide tot haar: Vrees niet, Maria, want gij hebt genade bij God gevonden.

Karoli1908Hu 30. És monda néki az angyal: Ne félj Mária, mert kegyelmet találtál az Istennél.

БКуліш 30. І рече ангел їй: Не лякай ся, Мариє: знайшла бо єси ласку в Бога.

TKIS 31 Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja *sinun on annettava Hänelle nimi* Jeesus.

CPR1642 31. Ja cadzo sinä sijtät cohdusas ja synnytät Pojan ja sinun pitä cudzuman hänen nimens JESUS.

Nime's IesuM. (Katso sinä siität kohdussasi ja synnytät pojan/ ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Jesus.)

Gr-East

31. καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Text Receptus

31. και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν 31. kai idou sullepse en gastri kai tekse υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn

MLV19

31 And behold, you will conceive in your womb and will be bearing a son and will call his name Jesus.

KJV

31. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

Dk1871

31. Og see, du skal undfange og føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus.

KXII

31. Si, du skall afla i ditt lif, och föda en son, hvilkens Namn du skall kalla JESUS.

PR1739

31. Ja wata, sa pead käima peäle sama ja Poia ilmale toma, ja sinna pead temmale nimme pannema JESUS.

LT

31. Štai tu pradėsi įsčiose ir pagimdysi Sūnų, kurį pavadinsi Jėzumi.

Luther1912 31. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen.

Ostervald-Fr 31. Et tu concevras et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS.

RV'1862 31. Y he aquí, que concibirás en el vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

SVV1750 31 En zie, gij zult bevrucht worden, en een Zoon baren, en zult Zijn naam heten JEZUS.

PL1881 31. A oto poczniesz w żywocie i porodzisz syna, i nazwiesz imię jego Jezus.

Karoli1908Hu 31. És ímé fogansz a te méhedben, [9†] és szülsz fiat, és nevezed az ő nevét [10†] JÉZUSNAK.

RuSV1876 31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

БКуліш 31. І ось зачнеш ти в утробі твоїй, і вродиш Сина, й наречеш імя Йому Ісус.

FI33/38 32 Hän on oleva suuri, ja hänet pitää kutsuttaman Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,

TKIS 32 Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.

Biblia1776 32. Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä

CPR1642 32. Sen pitä oleman suuren ja pitä cudzuttaman ylimmäisen Pojaxi. Ja HERra Jumala anda hänelle Dawidin

istuimen,

hänen Isäns istuimen.

UT1548

32. Sen pite oleman swren/ ia pite cutzuttaman ylimeisen Poiaxi. Ja HERra JUMALA andapi henelle Dauidin henen Isens istumen/ (Sen pitää oleman suuren/ ja pitää kutsuttaman ylimmäisen pojaksi. Ja Herra JUMALA antaapi hänelle Dawidin hänen isänsä istuimen/)

Gr-East

32. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυῖδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

Text Receptus

32. ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου 32. outos estai megas kai υios υpsistoυ klethesetai kai dosei aυto kυrios o theos ton thronon daβid toυ patros aυtoυ

MLV19

32 He will be great and will be called the Son of the Highest and the Lord God will be giving to him the throne of his father David,

KJV

32. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Dk1871 32. Han skal blive stor og kaldes den Høiestes Søn; og Gud Herren skal give ham Davids, hans Faders, Throne.

KXII 32. Han skall varda stor, och kallas dens Högstas Son; och Herren Gud skall gifva honom hans faders Davids säte;

PR1739 32. Sesinnane peab suur ollema, ja Keigekörgema Poiaks hütama; ja ISSAND Jummal tahhab temmale anda temma issa Taweti aujärge.

LT 32. Jis bus didis ir vadinsis Aukščiausiojo Sūnus. Viešpats Dievas duos Jam Jo tėvo Dovydo sostą;

Luther1912 32. Der wird groß sein und ein Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der HERR wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben;

Ostervald-Fr 32. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

RV'1862 32. Este será grande, e Hijo del Altísimo será llamado, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre;

SVV1750 32 Deze zal groot zijn, en de Zoon des Allerhoogsten genaamd worden; en God, de Heere, zal Hem den troon van Zijn vader David geven.

PL1881 32. Ten będzie wielki, a Synem Najwyższego będzie nazwany, i da mu Pan Bóg stolicę Dawida, ojca jego;

Karoli1908Hu 32. Ez nagy lészen, és a Magasságos Fiának hivattatik; és néki adja az Úr Isten a Dávidnak, az ő atyjának, [11†] királyi székét;

RuSV1876 32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

БКуліш 32. Сей буде великий, і Сином Вишнього звати меть ся, і дасть Йому Господь Бог престол Давида, отця Його:

FI33/38 33 ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman."

TKIS 33 Hän hallitsee Jaakobin huonetta ikuisesti*, eikä Hänen valtakunnallaan ole loppua."

Biblia1776 33. Ja hänen pitää Jakobin huoneen kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

CPR1642 33. Ja hänen pitä Jacobin huonen Cuningas ijancaickisest oleman ja hänen waldacunnnallans ei pidä loppua oleman.

UT1548 33. ia hen hallitzepi ylitze Jacobin honen ijancaikisesta/ ia henen Waldakunnallans ei pide oleman loppu. (ja hän hallitseepi ylitse Jakobin huoneen iankaikkisesti/ ja hänen waltakunnallansa ei pidä olemaan loppua.)

Gr-East 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

Text Receptus 33. και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας

οὐκ ἔσται τέλος.

αυτου ουκ εσται τελος 33. kai βasileυsei epi ton oikon iakoβ eis toυs aionas kai tes βasileias aυtoυ oυk estai telos

MLV19 33 and he will be reigning over the house of Jacob forever, and there will be no end of his kingdom.

KJV 33. And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Dk1871 33. Og han skal være Konge over Jakobs Huus evindelig, og der skal ikke være Ende paa hans Kongerige.

KXII 33. Och han skall vara en Konung öfver Jacobs hus i evig tid; och på hans rike skall ingen ände vara.

PR1739 33. Ja temã peab kui kuñingas wallitsema Jakobi suggu ülle iggaweste, ja temã kunningrigil ei pea otsa ollema.

LT 33. Jis valdys Jokūbo namus per amžius, ir Jo karalystei nebus galo‘‘.

Luther1912 33. und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreiches wird kein Ende sein.

Ostervald-Fr 33. Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

RV'1862 33. Y reinará en la casa de Jacob eternamente, y de su reino no habrá cabo.

SVV1750 33 En Hij zal over het huis Jakobs Koning zijn in der eeuwigheid, en Zijns

Koninkrijks zal geen einde zijn.

PL1881 33. I będzie królował nad domem Jakóbowym na wieki, a królestwu jego nie będzie koóca.

Karoli1908Hu 33. És uralkodik a Jákób házán mindörökké; és az ő királyságának [12†] vége nem lészen!

RuSV1876 33 и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

БКуліш 33. і царювати ме Він над домом Яковим по віки, й царству Його не буде кінця.

FI33/38 34 Niin Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä voi tapahtua, kun minä en miehestä mitään tiedä?"

TKIS 34 Mutta Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!"

Biblia1776 34. Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

CPR1642 34. Nijn sanoi Maria Engelille cuinga tämä tule: sillä en minä miehestä mitän tiedä?

UT1548 34. Nin sanoi Maria Engelille/ Quinga teme tulepi/ Sille ette mine mieheste miten tiedhe? (Niin sanoi Maria enkelille/ Kuinka tämä tuleepi/ Sillä että minä miehestä mitään tiedä?)

Gr-East 34. εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Text Receptus 34. ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω 34. eipen de mariam pros ton aggelon pos estai touto epei andra ou ginosko

MLV19 34 But Mary said to the messenger, How will this be, since I do not know a man (sexually)?

KJV 34. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Dk1871 34. Men Maria sagde til Englen: hvorledes skal dette gaae til, efterdi jeg veed af ingen Mand?

KXII 34. Då sade Maria till Ängelen: Huru skall detta tillgå? Ty jag vet af ingen man.

PR1739 34. Agga Maria ütles ingli wasto: Kuida se peab sündima? sest et ma mehhest ei tea.

LT 34. Marija paklausė angelą: ‘‘Kaip tai įvyks, jeigu aš nepažįstu vyro?’’

Luther1912 34. Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich von keinem Manne weiß?

Ostervald-Fr 34. Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?

RV'1862 34. Entónces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.

SVV1750 34 En Maria zeide tot den engel: Hoe zal dat wezen, dewijl ik geen man bekenne?

PL1881 34. Zatem Maryja rzekła do Anioła: Jakoż to będzie, gdyż ja męża nie znam?

RuSV1876 34 Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

FI33/38 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee sinun päällesi, ja Korkeimman voima varjoaa sinut; sentähden myös se pyhä, mikä syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

Biblia1776 35. Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

UT1548 35. Ja Engeli wastasi ia sanoi henelle Pyhe He'gi tulepi sinu' päles/ ia sen ylimeisen auwu pite sinu' ylitzewariottaman. Senteden mös se Pyhe quin sinusta

Karoli1908Hu 34. Monda pedig Mária az angyalnak: Mimódon lesz ez, holott én férfiat nem ismerek?

БКуліш 34. Рече ж Мария до ангела: Як буде се, коли чоловіка не знаю?

TKIS 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.

CPR1642 35. Ja Engeli wastais ja sanoi hänelle: Pyhä Hengi tule sinun päälles ja sen ylimmäisen woima warjo sinun. Sentähden myös se Pyhä cuin sinusta syndy pitä cudzuttaman Jumalan Pojaxi.

syndypi pite cutzuttaman Jumalan Poiaxi. (Ja enkeli wastasi ja sanoi hänelle Pyhä Henki tuleepi sinun päällesi/ ja sen ylimmäisen awun pitää sinun ylitse warjoaman. Sentähden myös se pyhä kuin sinusta syntyypi pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.)

Gr-East

35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

Text Receptus

35. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον {VAR2: εκ σου } αγιον κληθησεται υιος θεου 35. kai apokritheis o aggelos eipen aυte pneυma agion epeleυsetai epi se kai dυnamis υpsistoυ episkiasei soi dio kai to gennomenon {VAR2: ek soυ } agion klethesetai υios theoυ

MLV19

35 And the messenger answered and said to her, (The) Holy Spirit will come upon you and the power of the Highest will be overshadowing you; hence the holy one

KJV

35. And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also

being born out of you will also be called the Son of God.

that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Dk1871 35. Og Englen svarede og sagde til hende: den Hellig Aand skal komme over dig, og den Høiestes Kraft skal overskygge dig, derfor skal ogsaa det hellige, som skal fødes af dig, kaldes Guds Søn.

KXII 35. Ängelen svarade, och sade till henne: Den Helge Ande skall komma öfver dig, och dens Högstas kraft skall öfverskygga dig; derföre ock det Helga, som af dig födt varder, skall kallas Guds Son.

PR1739 35. Ja se ingel wastas ja ütles temmale: Pühha Waim peab so peäle tullema, ja keigekörgema wäggi so ülle warjama, sepärrast peab ka se pühha, mis sinnust sünnib, Jummala Poiaks hütama.

LT 35. Angelas jai atsakė, tardamas: ‘‘Šventoji Dvasia nužengs ant tavęs, ir Aukščiausiojo jėga apgaubs tave; todėl ir gimęs iš tavęs bus šventas ir vadinamas Dievo Sūnumi.

Luther1912 35. Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das von dir geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

Ostervald-Fr 35. Et l'ange lui répondit: Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé le Fils de Dieu.

RV'1862 35. Y respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

SVV1750 35 En de engel, antwoordende, zeide tot haar: De Heilige Geest zal over u komen, en de kracht des Allerhoogsten zal u overschaduwen; daarom ook, dat Heilige, Dat uit u geboren zal worden, zal Gods Zoon genaamd worden.

PL1881 35. A odpowiadając Anioł, rzekł jej: Duch Święty zstąpi na cię, a moc Najwyższego zacieni cię; przetoż i to, co się z ciebie święte narodzi, nazwane będzie Synem Bożym.

Karoli1908Hu 35. És felelvén az angyal, monda néki: A Szent Lélek száll te reád, [13†] és a Magasságosnak ereje árnyékoz meg téged; azért a mi születik is szentnek hivatik, Isten Fiának.

RuSV1876 35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

БКуліш 35. І озвавшись ангел, рече їй: Дух сьвятий найде на тебе, й сила Вишнього отїнить тебе; тим і, що вродить ся сьвяте, звати меть ся Сином Божим.

FI33/38 36 Ja katso, sinun sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin

TKIS 36 Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin

hedelmättömäksi;

Biblia1776 36. Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

UT1548 36. Ja catzo Elizabeth sinu' langos mös szijtti poian henen wanhalla ijellens/ ia teme on nyt cudes Cwcausi henelle/ ioca sanottin Hedhelmettomaxi/ (Ja katso Elisabeth sinun lankosi myös siitti pojan hänen wanhalla ijällänsä/ ja tämä on nyt kuudes kuukausi hänelle/ joka sanottiin hedelmättömäksi/)

Gr-East 36. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνεληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

hedelmättömäksi,

CPR1642 36. Ja cadzo Elizabeth sinun langos sijtti myös pojan hänen wanhalla ijälläns ja tämä on cuudes Cuucausi hänelle joca sanottin hedelmättömäxi:

Text Receptus 36. και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνειληφυια υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα 36. kai idou elisaβet e sυggenes sou kai aυte sυneilefυia υion en gera aυtes kai oυtos men ektos estin aυte te kaloυmene steira

MLV19 36 And behold, Elisabeth your relative, she also has conceived a son in her elderliness, and this is the sixth month with her who was called barren,

KJV 36. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

Dk1871 36. Og see, Elisabeth din Frænke, hun har og undfanget en Søn i hendes Alderdom, og denne Maaned er den sjette for hende, som kaldes ufrugtbar.

KXII 36. Och si, Elisabet, din fränka, hafver ock aflat en son i sin ålderdom; och detta är sjette månaden åt henne, som hetes vara ofruktsam;

PR1739 36. Ja wata, Elisabet sinno suggulane, sesamma on ka ühhe poiaga käima peäl omma wanna ea sees, ja se on temmale kues ku, kedda ööldi siggimatta ollewad,

LT 36. Tavo giminaitė Elžbieta, kuri buvo laikoma nevaisinga, pradėjo sūnų senatvėje, ir šis mėnuo yra šeštas jai,

Luther1912 36. Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

Ostervald-Fr 36. Et voilà, Élisabeth ta parente a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile.

RV'1862 36. Y, he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su

SVV1750 36 En zie, Elizabet, uw nicht, is ook zelve bevrucht, met een zoon, in haar

vejez; y éste es el sexto mes a ella que era llamada la estéril;

ouderdom; en deze maand is haar, die onvruchtbaar genaamd was, de zesde.

PL1881 36. A oto Elżbieta, pokrewna twoja, i ona poczęła syna w starości swojej, a ten miesiąc jest szósty onej, którą nazywano niepłodną.

Karoli1908Hu 36. És ímé Erzsébet, a te rokonod, ő is fogant fiat az ő vénségében; és ez már a hatodik hónapja néki, a kit meddőnek hívtak:

RuSV1876 36 Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

БКуліш 36. І ось Єлисавета, родичка твоя, вона також зачала сина в старостї своїй, і се шестий місяць їй, званій неплідною.

FI33/38 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta."

TKIS 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta.”

Biblia1776 37. Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

CPR1642 37. Sillä ei Jumalan edes ole yhtän asiata mahdotoinda.

UT1548 37. Sille ette Jumala' edes ei ole ychte' asija mahdotoinda. (Sillä että Jumalan edessä ei ole yhtään asiaa mahdotointa.)

Gr-East 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν

Text Receptus 37. οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω

ῥῆμα.

παν ρημα 37. oti ουk adυnatesei para to theo pan rema

MLV19 37 because every declaration from God will not be powerless.

KJV 37. For with God nothing shall be impossible.

Dk1871 37. Thi Intet kan være umuligt for Gud.

KXII 37. Ty för Gud är ingen ting omöjelig.

PR1739 37. Sest Jum̃ala jures ei olle ühtegi asja woimatta.

LT 37. nes Dievui nėra negalimų dalykų‘‘.

Luther1912 37. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

Ostervald-Fr 37. Car rien n'est impossible à Dieu.

RV'1862 37. Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

SVV1750 37 Want geen ding zal bij God onmogelijk zijn.

PL1881 37. Bo nie będzie niemożne u Boga żadne słowo.

Karoli1908Hu 37. Mert az Istennél semmi sem [14†] lehetetlen.

RuSV1876 37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

БКуліш 37. Бо не буде неможливе у Бога всяке слово.

FI33/38 38 Silloin Maria sanoi: "Katso, minä olen Herran palvelijatar; tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan". Ja enkeli lähti hänen tyköänsä.

TKIS 38 Niin Maria sanoi: ”Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan.” Ja enkeli lähti hänen luotaan.

Biblia1776 38. Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköänsä.

CPR1642 38. Nijn sanoi Maria: cadzo HERran pijca tapahtucon minulle sinun sanas jälken. Ja Engeli läxi hänen tyköäns.

UT1548 38. Nin sanoi Maria/ Catzo Herra' pica/ Olcon minulle sinu' sanas ielkin. Ja Engeli poislexi hene' tykeens. (Niin sanoi Maria/ Katso Herran piika/ Olkoon minulle sinun sanassa jälkeen. Ja enkeli pois läksi hänen tyköänsä.)

Gr-East 38. εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Text Receptus 38. ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος 38. eipen de mariam idou e doule kuriou genoito moi kata to rema sou kai apelthen ap autes o aggelos

MLV19 38 But Mary said, Behold, the bondservant of the Lord; let it happen to me according

KJV 38. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me

to your declaration. And the messenger went away from her. {Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC; no parallel.}

according to thy word. And the angel departed from her.

Dk1871 38. Men Maria sagde: see, jeg er Herrens Tjenerinde, mig skee efter dit Ord! Og englen skiltes fra hende.

KXII 38. Då sade Maria: Si, Herrans tjenarinna; varde mig efter ditt tal. Och Ängelen skiljdes ifrå henne.

PR1739 38. Agga Maria ütles: Wata, siin on Issanda ümmardaja; mulle sündko so sanna järrele. Ja se ingel läks temmalt ärra.)

LT 38. Tada Marija atsakė: ‘‘Štai aš Viešpaties tarnaitė, tebūnie man pagal tavo žodį’’. Ir angelas nuo jos pasitraukė.

Luther1912 38. Maria aber sprach: Siehe ich bin des HERRN Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

Ostervald-Fr 38. Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.

RV'1862 38. Entónces María dijo: He aquí la sierva del Señor, hágase en mí conforme a tu palabra. Y el ángel se partió de ella.

SVV1750 38 En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heeren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging weg van haar.

PL1881 38. I rzekła Maryja: Oto służebnica Paóska; niechże mi się stanie według słowa twego.

Karoli1908Hu 38. Monda pedig Mária: Imhol az Úrnak szolgálója; legyen nékem a te beszéded

I odszedł od niej Anioł.

szerint. És elméne ő tőle az angyal.

RuSV1876 38 Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

БКуліш 38. Рече ж Мария: Се рабиня Господня: нехай станеть ся менї по слову твоєму. І пійшов від неї ангел.

FI33/38 39 Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiiruusti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

TKIS 39 Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

Biblia1776 39. Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Juudan kaupunkiin.

CPR1642 39. MUtta Maria nousi nijnä päiwinä ja meni kijrust ylös mäkikylijn Judan Caupungijn.

UT1548 39. Mutta Maria ylesnousi nijne peiuine. Ja meni kirusta yles Mekikylihin Judan Caupungin/ (Mutta Maria ylös nousi niinä päiwinä. Ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Judan kaupunkiin/)

Gr-East 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

Text Receptus 39. αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις εποευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
39. anastasa de mariam en tais emerais

tauτais eporeυthe eis ten oreinen meta spoυdes eis polin ioυda

MLV19 39 Now having risen* up in these days, Mary traveled with diligence into the hill-country, into a city of Judah,

KJV 39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

Dk1871 39. Men Maria stod op i de samme Dage og drog hastelig hen til Bjergegnen, til en Stad I Juda.

KXII 39. Uti de dagar stod Maria upp, och gick i bergsbygdena med hast, uti Jude stad;

PR1739 39. Agga neil päiwil wottis Maria kätte, ja läks ruttoga senna mäggise male Juda liñna.

LT 39. Tomis dienomis Marija atsikėlusi skubiai iškeliavo į Judėjos kalnyno miestą.

Luther1912 39. Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

Ostervald-Fr 39. Alors Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.

RV'1862 39. En aquellos dias levantándose María, fué a la serranía con priesa a una ciudad de Judá.

SVV1750 39 En Maria, opgestaan zijnde in diezelfde dagen, reisde met haast naar het gebergte, in een stad van Juda;

PL1881 39. Tedy wstawszy Maryja w onych dniach, poszła w górną krainę z kwapieniem do miasta Judzkiego.

Karoli1908Hu 39. Fölkelvén pedig Mária azokban a napokban, nagy sietséggel méne a hegységbe, Júdának városába;

RuSV1876 39 Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

БКуліш 39. Уставши ж Мария тими днями, пійшла швидко в підгіррє, у город Юдин;

FI33/38 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

TKIS 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

Biblia1776 40. Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

CPR1642 40. Ja tuli Zacharian huonesen ja terwehti Elizabethi.

UT1548 40. ia sisellekeui Zacharian honesen/ ia teruetti Elizabethi (ja sisälle käwi Zacharian huoneeseen/ ja terwehti Elisabethia.)

Gr-East 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

Text Receptus 40. και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ
40. kai eiselthen eis ton oikon zachariou kai espasato ten elisaβet

MLV19 40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elisabeth.

KJV 40. And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

Dk1871 40. Og hun kom ind i Zacharias' Huus og hilsede Elisabeth.

KXII 40. Och kom uti Zacharie hus, och helsade Elisabet.

PR1739 40. Ja temma tulli Sakaria kotta, ja terretas Elisabeti.

LT 40. Ji nuėjo į Zacharijo namus ir pasveikino Elžbietą.

Luther1912 40. und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

Ostervald-Fr 40. Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

RV'1862 40. Y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.

SVV1750 40 En kwam in het huis van Zacharias, en groette Elizabet.

PL1881 40. A wszedłszy w dom Zacharyjaszowy, pozdrowiła Elżbietę.

Karoli1908Hu 40. És beméne Zakariásnak házába, és köszönté Erzsébetet.

RuSV1876 40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

БКуліш 40. і ввійшла в господу Захаріїну, і виталась із Єлисаветою.

FI33/38 41 Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen

TKIS 41 Kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, pienoinen hypähti hänen

kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 41. Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,

UT1548 41. Ja se tapachtui/ sijtte quin Elizabeth cwli Marian teruetyxen/ hyppesi lapsi henen cohdusans. Ja Elizabeth teutettin Pyhelle Hengelle/ (Ja se tapahtui/ Sitten kuin Elisabeth kuuli Marian terwehdyksen/ hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabeth täytettiin Pyhällä Hengellä/)

Gr-East 41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ

kohdussaan ja Elisabet täyttyi Pyhällä Hengellä.

CPR1642 41. Ja tapahtui sijtte cuin Elizabeth cuuli Marian terwetyxen hyppäis lapsi hänen cohdusans. Ja Elizabeth täytettin Pyhällä Hengellä huusi suurella änellä ja sanoi:

Text Receptus 41. και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ
41. kai egeneto os ekousen e elisaβet ton aspasmon tes marias eskirtesen to βrefos en te koilia aυtes kai eplesthe pneυmatos agioυ e elisaβet

MLV19 41 And it happened, as Elisabeth heard the greeting of Mary, the baby jumped in her womb, and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;

KJV 41. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Dk1871 41. Og det begav sig, der Elisabeth hørte Marias Hilsen, sprang Fosteret i hendes Liv; og Elisabeth blev fyldt med den Hellig Aand,

KXII 41. Och det begaf sig, då Elisabet hörde Marie helsning, sprang barnet uti hennes lif. Och Elisabet vardt uppfylld med den Helga Anda;

PR1739 41. Ja se sündis, kui Elisabet Maria terretamist kulis, et laps temma ihhus hüppas. Ja Elisabet sai täis pühha Waimo,

LT 41. Vos tik Elžbieta išgirdo Marijos sveikinimą, suspurdėjo kūdikis jos įsčiose, o pati Elžbieta tapo kupina Šventosios Dvasios.

Luther1912 41. Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll

Ostervald-Fr 41. Et aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

RV'1862 41. Y aconteció, que como oyó Elisabet la

SVV1750 41 En het geschiedde, als Elizabet de

salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena de Espíritu Santo,

groetenis van Maria hoorde, zo sprong het kindeken op in haar buik; en Elizabet werd vervuld met den Heiligen Geest;

PL1881 41. I stało się, skoro usłyszała Elżbieta pozdrowienie Maryi, skoczyło niemowlątko w żywocie jej, i napełniona jest Elżbieta Duchem Świętym.

Karoli1908Hu 41. És lőn, mikor hallotta Erzsébet Mária köszöntését, a magzat repese az ő méhében; és betelék Erzsébet Szent Lélekkel;

RuSV1876 41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа,

БКуліш 41. І сталось, як почула Єлисавета витаннє Мариїне, кинулась дитина в утробі її; і сповнилась Єлисавета Духом сьвятим,

FI33/38 42 Ja hän puhkesi puhumaan suurella äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!

TKIS 42 Niin hän puhkesi puhumaan kovalla äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!

Biblia1776 42. Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi: siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu on sinun kohtus hedelmä!

CPR1642 42. Siunattu olet sinä waimoin seas ja siunattu on sinun cohtus hedelmä.

UT1548 42. ia hwsi swrella änelle/ ia sanoi/ Hyuestisiugnattu olet sine waimodhen seas/ ia hyuestisiugnattu on sinun cochtus hedhelme. (ja huusi suurella äänellä/ ja sanoi/ Hywästi siunattu olet sinä waimojen seassa/ ja hywästi siunattu on sinun kohtusi hedelmä.)

Gr-East 42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Text Receptus 42. και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου 42. kai anefonesen fone megale kai eipen eυlogemene sυ en gυnaiksin kai eυlogemenos o karpos tes koilias sου

MLV19 42 and she shouted out with a loud voice and said, You have been blessed among women, and the fruit of your womb has been blessed.

KJV 42. And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

Dk1871 42. og raabte med stor Røst og sagde: velsignet er du iblandt Kvinderne! og velsignet er dit Livs Frugt.

KXII 42. Och hon ropade med höga röst, och sade: Välsignad du ibland qvinnor, och välsignad dins lifs frukt.

PR1739 42. Ja kissendas sure heälega, ja ütles: Önnistud olled sinna naeste seas, ja önnistud on sinno ihho suggu,

LT 42. Ji balsiai sušuko ir tarė: ‘‘Palaiminta tu tarp moterų, ir palaimintas tavo įsčių vaisius!

Luther1912 42. und rief laut und sprach: Gebenedeit bist du unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!

Ostervald-Fr 42. Et élevant la voix, elle s'écria: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni.

RV'1862 42. Y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

SVV1750 42 En riep uit met een grote stem, en zeide: Gezegend zijt gij onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht uws buiks!

PL1881 42. I zawołała głosem wielkim, i rzekła: Błogosławionaś ty między niewiastami, i błogosławiony owoc żywota twego!

Karoli1908Hu 42. És fennszóval kiálta, mondván: Áldott vagy te az asszonyok között, és áldott a te méhednek gyümölcse.

RuSV1876 42 и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

БКуліш 42. і промовила голосом великим, і рече: Благословенна єси між женами, й благословенний плід утроби твоєї.

FI33/38 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

Biblia1776 43. Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

UT1548 43. Ja custa se minulle tuli/ ette minun HERrani Eiti minun tykeni tule? (Ja kusta se minulle tuli/ että minun Herrani äiti minun tyköni tulee?)

TKIS 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?

CPR1642 43. Ja custa se minulle tule että minun HERrani Äiti tule minun tygöni?

Gr-East 43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

Text Receptus 43. και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με 43. kai pothen moi touto ina elthe e meter tou kuriou mou pros me

MLV19 43 And from where, is this to me, in order that the mother of my Lord should come to me?

KJV 43. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Dk1871 43. Og hveden hændes mig dette, at min Herres Moder kommer til mig?

KXII 43. Och hvadan kommer mig detta, att mins Herras moder kommer till mig?

PR1739 43. Ja kust se mulle sünnib, et minno

LT 43. Iš kur man tai, kad mano Viešpaties

Issanda emma minno jure tulleb?

Luther1912 43. Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN zu mir kommt?

RV'1862 43. ¿Y de dónde esto a mí, que venga la madre de mi Señor a mi?

PL1881 43. A skądże mi to, iż przyszła matka Pana mego do mnie?

RuSV1876 43 И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

FI33/38 44 Sillä katso, kun sinun tervehdyksesi ääni tuli minun korviini, hypähti lapsi ilosta minun kohdussani.

Biblia1776 44. Sillä katso, kuin sinun tervehdykses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.

UT1548 44. Sille catzo ette sijttequin sinun teruetyxes äni tuli minun Coruihini/ hyppesi lapsi ilosta minun Cohdusani.

motina aplanko mane?!

Ostervald-Fr 43. Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne me visiter?

SVV1750 43 En van waar komt mij dit, dat de moeder mijns Heeren tot mij komt?

Karoli1908Hu 43. És honnét van ez nékem, hogy az én Uramnak anyja jön én hozzám?

БКуліш 43. І звідкіля менї се, що прийшла мати Господа мого до мене?

TKIS 44 Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.

CPR1642 44. Sillä cadzo sijtte cuin sinun terwetyxes äni tuli minun corwihini hyppäis lapsi ilost minun cohdusani.

(Sillä katso että sitten kuin sinun terwehdyksesi ääni tuli minun korwiini/ hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.)

Gr-East

44. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

Text Receptus

44. ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου 44. idou gar os egeneto e fone tou aspasmou sou eis ta ota mou eskirtesen en agalliasei to βrefos en te koilia mou

MLV19

44 For* behold, as the voice of your greeting came* into my ears, the baby jumped in my womb in gladness.

KJV

44. For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

Dk1871

44. Thi see, der din Hilsens Røst kom mig til Øren, sprang Fosteret i mit liv med Fryd.

KXII

44. Si, då rösten af dine helsning kom i min öron, sprang barnet af glädje i mitt lif.

PR1739

44. Sest wata, kui siño terretamisse heäl minno körwo sai, siis hüppas lapsoke sure

LT

44. Štai vos tik tavo pasveikinimas pasiekė mano ausis, suspurdėjo iš

römo pärrast minno ihhus.

Luther1912 44. Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

RV'1862 44. Porque he aquí, que como llegó la voz de tu salutación a mis oidos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

PL1881 44. Albowiem jako doszedł głos pozdrowienia twego do uszów moich, podskoczyło od radości niemowlątko w żywocie moim.

RuSV1876 44 Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слухамоего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

FI33/38 45 Ja autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"

Biblia1776 45. Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne

džiaugsmo kūdikis mano įsčiose.

Ostervald-Fr 44. Car la voix de ta salutation n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.

SVV1750 44 Want zie, als de stem uwer groetenis in mijn oren geschiedde, zo sprong het kindeken van vreugde op in mijn buik.

Karoli1908Hu 44. Mert ímé, mihelyt a te köszöntésednek szava füleimbe hatolt, a magzat örvendezéssel kezde repesni az én méhemben.

БКуліш 44. Ось бо, як дійшов голос витання твого до ушей моїх, кинулась з радости дитина в утробі моїй.

TKIS 45 Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."

CPR1642 45. Ja autuas olet sinä joca uscoit: sillä ne

täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

UT1548 45. Ja autuas olet sine ioca vskoit/ Sille ette ne teutetten/ iotca sinulle ouat sanotudh HERRALDA. (Ja autuas olet sinä joka uskoit/ Sillä että ne täytetään/ jotka sinulle owat sanotut HERRALTA.)

täytetän cuin sinulle owat sanotut HERralda.

Gr-East 45. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.

Text Receptus 45. και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου 45. kai makaria e pisteusasa oti estai teleiosis tois lelalemenois aute para kuriou

MLV19 45 And she who believed is fortunate, because there will be a completion of the things which have been spoken to her from the Lord.

KJV 45. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Dk1871 45. Og salig er hun, som troede; thi det skal fuldkommes, som hende er sagt af Herren.

KXII 45. Och salig äst du, som trodde; ty all ting varda fullbordad, som dig sagd äro af Herranom.

PR1739 45. Ja önnis on se, kes on usknud, sest se peab töeks sama, mis temmale Issanda käest on ööldud.

Luther1912 45. Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN.

RV'1862 45. Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.

PL1881 45. A błogosławiona, która uwierzyła: Gdyż się wykonają te rzeczy, które jej są opowiedziane od Pana.

RuSV1876 45 И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

FI33/38 46 Ja Maria sanoi: "Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

LT 45. Laiminga patikėjusi, nes išsipildys, kas Viešpaties jai pasakyta‘‘.

Ostervald-Fr 45. Et heureuse est celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement.

SVV1750 45 En zalig is zij, die geloofd heeft; want de dingen, die haar van den Heere gezegd zijn, zullen volbracht worden.

Karoli1908Hu 45. És boldog az, a ki hitt; mert beteljesednek azok, a miket az Úr néki mondott.

БКуліш 45. І благословенна, що увірувала, бо сповнить ся, що сказано їй від Господа.

TKIS 46 Niin Maria sanoi: "Sieluni ylistää Herraa

Biblia1776 46. Ja Maria sanoi: Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

UT1548 46. Ja Maria sanoi. MInun Sielun ylistepi HERra. (Ja Maria sanoi. Minun sielun ylistääpi Herraa.)

CPR1642 46. Ja Maria sanoi: MInun sielun ylistä HERra

Gr-East 46. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον

Text Receptus 46. και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 46. kai eipen mariam megalυnei e psυche moυ ton kυrion

MLV19 46 And Mary said, My soul extols the Lord,

KJV 46. And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

Dk1871 46. Og Maria sagde: min Sjæl ophøier Herren;

KXII 46. Och Maria sade: Min själ prisar storliga Herran;

PR1739 46. Ja Maria ütles: Minno hing auustab wägga Issandat,

LT 46. O Marija prabilo: ‘‘Mano siela šlovina Viešpatį,

Luther1912 46. Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den HERRN,

Ostervald-Fr 46. Alors Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,

RV'1862 46. Entónces María dijo: Engrandece mi alma al Señor:

SVV1750 46 En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot den Heere;

PL1881 46. Tedy rzekła Maryja: Wielbi dusza moja Pana;

Karoli1908Hu 46. Akkor monda Mária: Magasztalja az én lelkem az Urat,

RuSV1876 46 И сказала Мария: величит душа Моя Господа,

БКуліш 46. І рече Мария: Величає душа моя Господа,

FI33/38 47 ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani;

TKIS 47 ja henkeni on riemuinnut Jumalassa, Vapahtajassani.

Biblia1776 47. Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa, minun vapahtajassani,

CPR1642 47. Ja minun hengen iloidze Jumalasa minun wapahtajasani.

UT1548 47. Ja minun Hengen iloitze JUMALAsa minun Wappattaiasani. (Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa minun wapahtajassani.)

Gr-East 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

Text Receptus 47. και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου 47. kai egalliasen to pneuma mou epi to theo to soteri mou

MLV19 47 and my spirit was glad upon God my Savior.

Dk1871 47. og min Aand fryder sig i Gud, min Frelser;

PR1739 47. Ja mo waim on wägga römus Jummala minno Önnisteggia pärrast:

Luther1912 47. und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;

RV'1862 47. Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

PL1881 47. I rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim,

RuSV1876 47 и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,

FI33/38 48 sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki

KJV 47. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

KXII 47. Och min ande fröjdar sig i Gudi, minom Frälsare;

LT 47. ir mano dvasia džiaugiasi Dievu, savo Gelbėtoju,

Ostervald-Fr 47. Et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur;

SVV1750 47 En mijn geest verheugt zich in God, mijn Zaligmaker;

Karoli1908Hu 47. És örvendez az én lelkem az én megtartó Istenemben.

БКуліш 47. і зрадував ся дух мій у Бозї Спасї моїм,

TKIS 48 Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästä lähin kaikki

sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

Biblia1776 48. Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain minua autuaaksi kutsuttaman:

UT1548 48. Ette hen catzoi Picans neurytte/ Catzo sijs nyt testelehin pitepi caikein sukuden minua Pyhexi sanoman. (Että hän katsoi piikansa nöyryyttä/ Katso siis nyt tästä lähin pitääpi kaikkein sukujen minua pyhäksi sanoman.)

Gr-East 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

MLV19 48 Because he looked upon the humbleness of his bondservant; for* behold, from hereafter, all generations will esteem me fortunate.

sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

CPR1642 48. Että hän cadzoi pijcans nöyryttä cadzo tästedes pitä caickein sucucundain minua autuaxi cudzuman.

Text Receptus 48. οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι
48. oti epeβlepsen epi ten tapeinosin tes doυles aυtoυ idoυ gar apo toυ nυn makariousin me pasai ai geneai

KJV 48. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Dk1871 48. thi han har seet til sin Tjenerindes Ringhed. Thi see, nu herefter skulle alle slægter prise mig salig;

PR1739 48. Sest temma on waatnud omma ümmardaja allandusse peäle; sest wata, sest aiast kiitwad mind önsaks keige pölwe rahwas.

Luther1912 48. denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder;

RV'1862 48. Porque miró a la bajeza de su sierva; porque, he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

PL1881 48. Iż wejrzał na uniżenie służebnicy swojej; albowiem oto odtąd błogosławioną mię zwać będą wszystkie narody.

KXII 48. Ty han hafver sett till sine tjenarinnos ringhet: Si, härefter varda all slägte mig saliga kallande.

LT 48. nes Jis pažvelgė į nuolankią savo tarnaitę. Štai nuo dabar palaiminta mane vadins visos kartos,

Ostervald-Fr 48. Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici désormais tous les âges me diront bienheureuse.

SVV1750 48 Omdat Hij de nederheid Zijner dienstmaagd heeft aangezien; want zie, van nu aan zullen mij zalig spreken al de geslachten.

Karoli1908Hu 48. Mert reá tekintett az ő szolgáló leányának alázatos állapotjára; mert ímé mostantól fogva boldognak mondanak

engem minden nemzetségek.

RuSV1876 48 что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;

БКуліш 48. що споглянув на смиреннє слуги своєї: ось бо від нинї блаженною звати муть мене всї роди:

FI33/38 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä,

TKIS 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.

Biblia1776 49. Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

CPR1642 49. Sillä hän on suuria ihmeitä tehnyt minun cohtani ja hänen nimens on pyhä.

UT1548 49. Sille se ombi swria tehnyt minun coctani ioca Wäkeue on/ ia henen Nimens ombi pyhe. (Sillä se ompi suuria tehnyt minun kohtaani joka wäkewä on/ ja hänen nimensä ompi pyhä.)

Gr-East 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text Receptus 49. οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου 49. oti epoiesen moi megaleia o dυnatos kai agion to onoma aυtoυ

MLV19 49 Because the mighty one did magnificent things to me and his name (is) holy,

KJV 49. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

Dk1871 49. thi han, den Mægtige, har gjort store Ting imod mig, og hans Navn er helligt;

KXII 49. Ty den Mägtige hafver gjort mägtig ting med mig, och hans Namn är heligt;

PR1739 49. Sest mulle on suri asjo teinud se wäggew, ja kelle nimmi pühha on.

LT 49. nes didžių dalykų padarė man Galingasis, ir šventas yra Jo vardas!

Luther1912 49. denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.

Ostervald-Fr 49. Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses; son nom est saint;

RV'1862 49. Porque me ha hecho grandes cosas el poderoso; y santo es su nombre,

SVV1750 49 Want grote dingen heeft aan mij gedaan Hij, Die machtig is, en heilig is Zijn Naam.

PL1881 49. Bo mi uczynił wielkie rzeczy ten, który mocny jest, i święte imię jego;

Karoli1908Hu 49. Mert nagy dolgokat cselekedék velem a Hatalmas; [15†] és szent az ő neve!

RuSV1876 49 что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;

БКуліш 49. бо зробив менї велике Сильний; і сьвяте імя Його.

FI33/38 50 ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 50. Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.

UT1548 50. Ja henen Laupiuns on sughusta sucuun/ iotca hende pelkeuet. (Ja hänen laupeutensa on suwusta sukuun/ jotka häntä pelkääwät.)

TKIS 50 Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.

CPR1642 50. Ja hänen laupiudens pysy sugusta sucuhun nijllä jotca händä pelkäwät.

Gr-East 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Text Receptus 50. και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον 50. kai to eleos auτou eis geneas geneon tois foβoυmenois auton

MLV19 50 and his mercy (is) toward generations of generations to those who fear him.

KJV 50. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Dk1871 50. og hans Barmhjertighed varer fra Slægt til Slægt over dem, som frygte ham.

KXII 50. Och hans barmhertighet varar ifrå slägte till slägte, öfver dem som frukta honom.

PR1739 50. Ja temma hallastus kestab pölwest

LT 50. Jis gailestingas iš kartos į kartą tiems,

pölweni nende ülle, kes tedda kartwad.

Luther1912 50. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

RV'1862 50. Y su misericordia es de generación a generación a los que le temen.

PL1881 50. I którego miłosierdzie zostaje od narodu do narodu nad tymi, co się go boją.

RuSV1876 50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;

FI33/38 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.

Biblia1776 51. Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.

UT1548 51. Hen teki wäghen käsiwardhellans/ ia kurie Jo bijosi.

Ostervald-Fr 50. Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

SVV1750 50 En Zijn barmhartigheid is van geslacht tot geslacht over degenen, die Hem vrezen.

Karoli1908Hu 50. És az ő irgalmassága nemzetségről nemzetségre vagyon azokon, a kik [16†] őt félik.

БКуліш 50. І милость Його від роду до роду на боячих ся Його.

TKIS 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.

CPR1642 51. Hän osotti woiman käsiwarrellans ja hajotti corjat heidän sydämens mielestä.

haijotti ne Coriat heiden Sydhemens mieleste. (Hän teki wäen käsiwarrellansa/ ja hajotti ne koreat heidän sydämensä mielestä.)

Gr-East

51. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

Text Receptus

51. εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων 51. epoiesen kratos en βrachioni auτou dieskorpisen υperefanous dianoia kardias auton

MLV19

51 He made* (his) dominion (known) with* his arm. He scattered (the) haughty in (the) perception of their heart.

KJV

51. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Dk1871

51. Han har øvet Magt med sin Arm; han har adspredt dem, som ere hovlodige i deres Hjertes Tanke.

KXII

51. Han hafver bedrifvit magt med sinom arm, och förskingrat dem, som högfärdige äro uti deras hjertas sinne.

PR1739

51. Temma on omma käewarrega suurt wägge üllesnäitnud, temma on laiale pillanud neid, kes surelissed on omma

LT

51. Jis parodė savo rankos galybę ir išsklaidė išdidžios širdies žmones.

süddame melest.

Luther1912 51. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

RV'1862 51. Hizo valentía con su brazo: esparció los soberbios en el pensamiento de su corazón.

PL1881 51. Dokazał mocy ramieniem swojem, i rozproszył pyszne w myślach serca ich.

RuSV1876 51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

FI33/38 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

Biblia1776 52. Voimalliset on hän kukistanut istuimelta ja korotti nöyrät.

UT1548 52. Ne woimaliset ombi hen cukistanut

Ostervald-Fr 51. Il a déployé la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur;

SVV1750 51 Hij heeft een krachtig werk gedaan door Zijn arm; Hij heeft verstrooid de hoogmoedigen in de gedachten hunner harten.

Karoli1908Hu 51. Hatalmas dolgot cselekedék karjának [17†] ereje által, elszéleszté az ő szívök gondolatában felfuvalkodottakat.

БКуліш 51. Зробив силу рукою своєю; розсипав гордих у думках сердець їх;

TKIS 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

CPR1642 52. Woimalliset on hän cukistanut istuimelda ja corgotti nöyrät.

istumelda/ ia corgotti ne Neuret. (Ne woimalliset ompi hän kukistanut istuimelta/ ja korotti ne nöyrät.)

Gr-East 52. καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς,

Text Receptus 52. καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους 52. katheilen dυnastas apo thronon kai υpsosen tapeinoυs

MLV19 52 He took down sovereigns from (their) thrones and (has) exalted (the) humble.

KJV 52. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

Dk1871 52. Han har nedstødt de Mægtige af Thronerne og ophøiet de Ringe.

KXII 52. De mägtige hafver han satt af sätet, och uppsatt de ringa.

PR1739 52. Temma on mahhatoukanud wäggewaid aujärgede peält, ja allandikkud üllendanud.

LT 52. Jis numėtė galiūnus nuo sostų ir išaukštino žemuosius.

Luther1912 52. Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.

Ostervald-Fr 52. Il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits;

RV'1862 52. Quitó los poderosos de los tronos, y levantó a los humildes.

SVV1750 52 Hij heeft machtigen van de tronen afgetrokken, en nederigen heeft Hij verhoogd.

PL1881 52. Ściągnął mocarze z stolic ich, a wywyższył uniżone.

Karoli1908Hu 52. Hatalmasokat dönte le trónjaikról, és alázatosakat magasztalt fel.

RuSV1876 52 низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

БКуліш 52. поскидав потужних з престолів, і підняв угору смиренних;

FI33/38 53 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.

TKIS 53 Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.

Biblia1776 53. Isoovat täytti hän hyvyydellä ja jätti rikkaat tyhjäksi.

CPR1642 53. Isowat täytti hän hywydellä ja rickat jätti tyhjäxi.

UT1548 53. Isouat teutti hen hyuille/ ia rickat laski tyhijexi. (Isoawat täytti hän hywillä/ ja rikkaat laski tyhjäksi.)

Gr-East 53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Text Receptus 53. πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους 53. peinontas eneplesen agathon kai

ploυtoυntas eksapesteilen kenoυs

MLV19 53 He filled (the) hungry with good things, and he sent the rich away empty.

KJV 53. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Dk1871 53. De Hungrige har han opfyldt med gode Gaver, og de Rige har han afviist tomme.

KXII 53. De hungriga hafver han med god ting uppfyllt, och de rika hafver han låtit tomma blifva.

PR1739 53. Kennel nälg on, neid on temma täitnud hea andidega, ja rikkaid tühjalt ärrasaatnud.

LT 53. Alkstančius gėrybėmis apdovanojo, turtuolius tuščiomis paleido.

Luther1912 53. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

Ostervald-Fr 53. Il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide.

RV'1862 53. A los hambrientos hinchió de bienes; y a los ricos envió vacíos.

SVV1750 53 Hongerigen heeft Hij met goederen vervuld; en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

PL1881 53. Łaknące napełnił dobremi rzeczami, a bogacze rozpuścił próżne.

Karoli1908Hu 53. Éhezőket [18†] töltött be javakkal, és gazdagokat küldött el üresen.

RuSV1876 53 алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;

БКуліш 53. голодних сповнив добром, а багатих одіслав упорожнї;

FI33/38 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin, muistaaksensa laupeuttaan

TKIS 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen laupeuttaan

Biblia1776 54. Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,

CPR1642 54. Hän corjais Israelin hänen palwelians muistain oma laupiuttans.

UT1548 54. Hen coriasi Israelin henen Paluelians/ muistaden oman Laupiuns päle. (Hän korjasi Israelin hänen palwelijansa/ muistaen oman laupiutensa päälle.)

Gr-East 54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

Text Receptus 54. αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους 54. antelaβeto israel paidos aυtoυ mnesthenai eleoυs

MLV19 54 He helped Israel his young-servant, (in order) to remember his mercy,

KJV 54. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

Dk1871 54. Han har antaget sig sin Tjener Israel og

KXII 54. Han hafver upptagit sin tjenare

ihukommet sin Barmhjertighed,

Israel, tänkande på sina barmhertighet;

PR1739 54. Temma on wastowotnud omma sullase Israeli, et ta piddi omma hallastust mele tulletama iggaweste,

LT 54. Jis padėjo savo tarnui Izraeliui, prisimindamas gailestingumą,

Luther1912 54. Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel wieder auf,

Ostervald-Fr 54. Il a pris en sa protection Israël son serviteur;

RV'1862 54. Socorrió a Israel su siervo, acordándose de su misericordia,

SVV1750 54 Hij heeft Israel, Zijn knecht, opgenomen, opdat Hij gedachtig ware der barmhartigheid.

PL1881 54. Przyjął Izraela, sługę swego, pamiętając na miłosierdzie swoje.

Karoli1908Hu 54. Felvevé Izráelnek, [19†] az ő szolgájának ügyét, hogy megemlékezzék az ő irgalmasságáról.

RuSV1876 54 восприняла Израиля, отрока Своего, воспомянув милость,

БКуліш 54. прийняв Ізраїля, слугу свого, на спомин милости,

FI33/38 55 Aabrahamia ja hänen siementänsä kohtaan iankaikkisesti, niinkuin hän on meidän isillemme puhunut."

TKIS 55 Aabrahamia ja hänen jälkeläisiään kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."

Biblia1776 55. (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

UT1548 55. Ninquin hen ombi puhunut meiden Iseden tyge/ Abrahamin ia henen semenellens ijancaikisesta. (Niinkuin hän ompi puhunut meidän isien tykö/ Abrahamin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

CPR1642 55. Nijncuin hän on puhunut meidän Isillem Abrahamille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Gr-East 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 55. καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα 55. kathos elalesen pros tous pateras emon to aβraam kai to spermati autou eis ton aiona

MLV19 55 just-as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever.

KJV 55. As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

Dk1871 55. (som han tilsagde vore Fædre), mod Abraham og hans Sæd til evig Tid.

KXII 55. Såsom han sagt hafver till våra fäder, Abraham och hans säd, till evig tid.

PR1739 55. Nenda kui temma on räkinud meie wannematte wasto, Abraamile ja temma suggule.

Luther1912 55. wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

RV'1862 55. Como habló a nuestros Padres, a Abraham y a su simiente para siempre.

PL1881 55. Jako mówił do ojców naszych, do Abrahama i nasienia jego na wieki.

RuSV1876 55 как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

FI33/38 56 Ja Maria oli hänen tykönänsä noin kolme kuukautta ja palasi jälleen kotiinsa.

LT 55. kaip buvo žadėjęs mūsų protėviams- Abraomui ir jo palikuonims per amžius‘‘.

Ostervald-Fr 55. Et comme il en avait parlé à nos pères, il s'est souvenu de sa miséricorde envers Abraham et sa postérité pour toujours.

SVV1750 55 (Gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaderen, namelijk tot Abraham, en zijn zaad) in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 55. (A miképen szólott volt a mi atyáinknak), Ábrahám iránt [20†] és az ő magva iránt mindörökké!

БКуліш 55. (як промовив до батьків наших) Авраамові й насінню його по віки.

TKIS 56 Ja Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

UT1548 56. Ja Maria ieij henen tygens lehes colmexi Cwcaudhexi/ ia palasi cotiansa. (Ja Maria jäi hänen tykönsä lähes kolmeksi kuukaudeksi/ ja palasi kotiansa.)

CPR1642 56. Ja Maria oli hänen tykönäns lähes colme Cuucautta ja palais cotians.

Gr-East 56. Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Text Receptus 56. εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης 56. emeinen de mariam sυn aυte osei menas treis kai υpestrepsen eis ton oikon aυtes

MLV19 56 Now Mary remained together with her approximately three months and returned to her house.

KJV 56. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Dk1871 56. Men Maria blev hos hende ved tre Maaneder og hun drog til sit Huus igjen.

KXII 56. Och Maria blef när henne vid tre månader; och gick så hem i sitt hus igen.

PR1739 56. Agga Maria jäi temma jure liggi kolm kuud, ja läks pärrast taggasi omma kotta.)

LT 56. Marija išbuvo su Elžbieta apie tris mėnesius ir sugrįžo į savo namus.

Luther1912 56. Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.

RV'1862 56. Y se quedó María con ella como tres meses; y se volvió a su casa.

PL1881 56. I została z nią Maryja jakoby trzy miesiące; potem się wróciła do domu swego.

RuSV1876 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

FI33/38 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli; ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

UT1548 57. Mutta Elizabethin synnyttemisen aica teutettin/ ia hen synnytti poighan. (Mutta

Ostervald-Fr 56. Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison.

SVV1750 56 En Maria bleef bij haar omtrent drie maanden, en keerde weder tot haar huis.

Karoli1908Hu 56. Marada pedig Mária Erzsébettel mintegy három hónapig; azután haza tére.

БКуліш 56. Пробувала ж Мария з нею місяців зо три, та й вернулась до домівки своєї.

TKIS 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 57. JA Elizabethin synnyttämisen aica täytettin ja hän synnytti pojan.

Elisabethin synnyttämisen aika täytettiin/
ja hän synnytti pojan.)

Gr-East 57. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

Text Receptus 57. τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
57. te de elisaβet eplesthe o chronos tou tekein auten kai egennesen υion

MLV19 57 Now Elisabeth’s time was fulfilled that she should bear, and she gave-birth to a son.

KJV 57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

Dk1871 57. Men Elisabeths Tid fuldkommedes, at hun skulde føde, og hun fødte en Søn.

KXII 57. Så vardt då Elisabet tiden fullbordad att hon skulle föda, och hon födde en son.

PR1739 57. Agga Elisabeti aeg sai täis, et ta piddi mahhasama, ja temma töi poia ilmale.

LT 57. Elžbietai atėjo metas gimdyti, ir ji susilaukė sūnaus.

Luther1912 57. Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.

Ostervald-Fr 57. Or, le terme d'Élisabeth étant venu, elle enfanta un fils.

RV'1862 57. Y a Elisabet se le cumplió el tiempo de

SVV1750 57 En de tijd van Elizabet werd vervuld,

parir, y parió un hijo.

dat zij baren zoude, en zij baarde een zoon.

PL1881 57. A Elżbiecie wypełnił się czas, aby porodziła, i porodziła syna.

Karoli1908Hu 57. Erzsébetnek pedig betelék az ő szülésének ideje, és szűle fiat.

RuSV1876 57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

БКуліш 57. Єлисаветї ж сповнив ся час родити, й вродила вона сина.

FI33/38 58 Ja kun hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, iloitsivat he hänen kanssansa.

TKIS 58 Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.

Biblia1776 58. Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.

CPR1642 58. Cosca hänen kylälisens ja langons cuulit että HERra oli tehnyt suuren laupiuden hänen cansans iloidzit he hänen cansans.

UT1548 58. Coska henen Naburins ia Langonsa cwlit ette HERRA oli tehnyt swren Laupiuden henen ca'sans/ ia he iloitzit henen cansans. (Koska hänen naapurinsa ja lankonsa kuulit että HERRA oli tehnyt

suuren laupeuden hänen kanssansa/ ja he iloitsit hänen kanssansa.)

Gr-East 58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

Text Receptus 58. και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη 58. kai ekousan oi perioikoi kai oi suggeneis autes oti emegalunen kurios to eleos autou met autes kai sunechairon aute

MLV19 58 And the dwellers around (her,) and her relatives, heard that the Lord was magnifying his mercy with her, and they were rejoicing together with her.

KJV 58. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

Dk1871 58. Og hendes Naboer og Slægtninge hørte, at Herren havde gjort sin Barmhjertighed stor imod hende, og de glædte sig med hende.

KXII 58. Och hennes grannar och fränder fingo höra, att Herren hade gjort stor barmhertighet med henne, och fröjdade sig med henne.

PR1739 58. Ja temma naabred ja suggulased

LT 58. Jos kaimynai ir giminės, išgirdę, kokį

kuulsid, et Issand omma hallastust olli sureks teinud temma wasto, ja ollid röömsad temmaga.

Luther1912 58. Und ihre Nachbarn und Gefreunde hörten, daß der HERR große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

RV'1862 58. Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho grande misericordia con ella, y se alegraron con ella.

PL1881 58. A usłyszawszy sąsiedzi i pokrewni jej, iż Pan z nią uczynił wielkie miłosierdzie swoje, radowali się pospołu z nią.

RuSV1876 58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

didį gailestingumą parodė jai Viešpats, džiaugėsi kartu su ja.

Ostervald-Fr 58. Et ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissaient avec elle.

SVV1750 58 En die daar rondom woonden, en haar magen hoorden, dat de Heere Zijn barmhartigheid grotelijks aan haar bewezen had, en waren met haar verblijd.

Karoli1908Hu 58. És meghallák az ő szomszédai és rokonai, hogy az Úr nagy kegyelmességet cselekedett ő vele; és együtt örülének vele.

БКуліш 58. І чули сусїде її і родина її, що Господь показав велику милость свою до неї, і радувались із нею.

FI33/38 59 Ja kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja tahtoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.

Biblia1776 59. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

UT1548 59. Ja se tapactui Cahdexa'dena peiuene/ he tulit Pilti ymberinsleickaman/ ia cutzuit henen Zachariam Isens Nimelde. (Ja se tapahtui kahdeksantena päiwänä/ he tulit piltti ympärileikkauttamaan/ ja kutsuit hänen Zacharian isänsä nimeltä.)

Gr-East 59. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

TKIS 59 Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.

CPR1642 59. Ja tahtui cahdexandena päiwänä että he tulit lasta ymbärinsleickaman ja cudzuit hänen Zacharias hänen Isäns nimeldä.

Text Receptus 59. και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν 59. kai egeneto en te ogdoe emera elthon peritemein to paidion kai ekalovn avto epi to onomati tov patros avtov zacharian

MLV19 59 And it happened, that on the eighth day, that they came to circumcise the child, and they were (to be) calling it upon {i.e. after} the name of his father, Zacharias.

KJV 59. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

Dk1871 59. Og det begav sig paa den ottende Dag, da kom de at omskære Barnet; og de kaldte det efter Faderens Navn Zacharias.

KXII 59. Och det begaf sig, på åttonde dagen kommo de till att omskära barnet; och kallade honom, efter hans fader, Zacharias.

PR1739 59. Ja se sündis, et nemmad tullid kahheksamal päwal sedda lapsokest ümberleikama: ja nemmad nimmetasid tedda temma issa nimme peäle Sakariaks.

LT 59. Aštuntą dieną jie susirinko berniuko apipjaustyti ir norėjo jį pavadinti tėvo varduZachariju.

Luther1912 59. Und es begab sich am achten Tage, da kamen sie, zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater Zacharias.

Ostervald-Fr 59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.

RV'1862 59. Y aconteció, que al octavo día vinieron

SVV1750 59 En het geschiedde, dat zij op den

para circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.

PL1881 59. I stało się, że ósmego dnia przyszli, aby obrzezali dzieciątko; i nazwali je imieniem ojca jego, Zacharyjaszem.

RuSV1876 59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотелиназвать его, по имени отца его, Захариею.

FI33/38 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes".

Biblia1776 60. Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

UT1548 60. Nin wastasi henen Eitens ia sanoi/ Eiswinga'/ waan hen pite cutzuttaman Johannes. (Niin wastasi hänen äitinsä ja

achtsten dag kwamen, om het kindeken te besnijden, en noemden het Zacharias, naar den naam zijns vaders.

Karoli1908Hu 59. És lőn nyolczad napon, eljövének, hogy körülmetéljék [21†] a gyermeket; és az ő atyja nevéről Zakariásnak akarák őt nevezni.

БКуліш 59. І сталось, восьмого дня прийшли обрізати хлопятко, і хотїли назвати його ймям батька його, Захарією.

TKIS 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: ”Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

CPR1642 60. Nijn wastais hänen Äitins ja sanoi: ei suingan waan hän pitä cudzuttaman Johannes.

sanoi/ Ei suinkaan/ waan hän pitää kutsuttaman Johannes.)

Gr-East

60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

Text Receptus

60. και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
60. kai apokritheisa e meter autou eipen ouchi alla klethesetai ioannes

MLV19

60 And his mother answered and said, Not so, but he will be called John.

KJV

60. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

Dk1871

60. Men hans Moder svarede og sagde: ingenlunde, men han skal kaldes Johannes.

KXII

60. Då svarade hans moder, och sade: Ingalunda; men han skall heta Johannes.

PR1739

60. Agga temma emma wastas ja ütles: Ei mitte, waid temma nimmi peab Joannes ollema.

LT

60. Atsakydama jo motina tarė: ‘‘O, ne! Jis vadinsis Jonas’’.

Luther1912

60. Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.

Ostervald-Fr

60. Mais sa mère prit la parole et dit: Non, mais il sera nommé Jean.

RV'1862 60. Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.

SVV1750 60 En zijn moeder antwoordde en zeide: Niet alzo, maar hij zal Johannes heten.

PL1881 60. Ale odpowiadając matka jego rzekła: Nie tak; lecz nazwany będzie Janem.

Karoli1908Hu 60. És felelvén az ő anyja, monda: Nem; hanem Jánosnak neveztessék.

RuSV1876 60 На это мать его сказала:нет, а назвать его Иоанном.

БКуліш 60. І озвавшись мати його, каже: Нї, а нехай назветь ся Йоаном.

FI33/38 61 Niin he sanoivat hänelle: "Eihän sinun suvussasi ole ketään, jolla on se nimi".

TKIS 61 He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."

Biblia1776 61. Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä nimellä.

CPR1642 61. Ja he sanoit hänelle: ei ole ketän sinun sugusas joca cudzutan sillä nimellä.

UT1548 61. Ja he sanoit henen tygens/ Eiketen ole sinu'/ sughusas ioca cutzutan silde Nimelde. (Ja he sanoit hänen tykönsä/ Ei ketään ole sinun/ suwussasi joka kutsutaan siltä nimeltä.)

Gr-East 61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς

Text Receptus 61. και ειπον προς αυτην οτι ουδεις

ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ·

εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω 61. kai eipon pros auten oti oudeis estin en te suggeneia sou os kaleitai to onomati touto

MLV19 61 And they said to her, There is none among your relatives who is called by this name.

KJV 61. And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

Dk1871 61. Og de sagde til hende: der er dog Ingen i din Slægt, som kaldes med dette Navn.

KXII 61. Då sade de till henne: Uti dine slägt är ingen, som hafver det namnet.

PR1739 61. Ja nemmad ütlesid temma wasto: So sugguwössa sees polle ükski, kel sesinnane nimmi on.

LT 61. Jie jai sakė: ‘‘Bet niekas tavo giminėje neturi šito vardo’’.

Luther1912 61. Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

Ostervald-Fr 61. Ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

RV'1862 61. Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame por este nombre.

SVV1750 61 En zij zeiden tot haar: Er is niemand in uw maagschap, die met dien naam genaamd wordt.

PL1881 61. I rzekli do niej: Żadnego nie masz w rodzinie twojej, co by go zwano tem imieniem.

Karoli1908Hu 61. És mondának néki: Senki sincs a te rokonságodban, a ki ezen a néven neveztetnék.

RuSV1876 61 И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем.

БКуліш 61. І казали до неї: Що нікого нема в родині твоїй, щоб звав ся імям сим.

FI33/38 62 Ja he kysyivät viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.

TKIS 62 Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.

Biblia1776 62. Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

CPR1642 62. Nijn he wijttaisit hänen Isällens millä nimellä hän tahtoi hänen cudzua.

UT1548 62. Nin he wijttasit henen Isellens mille nimelle hen tactoi henen cutzua. (Niin he wiittasit hänen isällensä millä nimellä hän tahtoi hänen kutsua.)

Gr-East 62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Text Receptus 62. ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον 62. eneneuon de to patri auτou to ti an theloi kaleisthai auton

MLV19 62 But they were signaling to his father, what he might wish him to be called.

Dk1871 62. Men de nikkede ad hans Fader hvad han vilde, han skulde kaldes.

PR1739 62. Agga nemmad näitsid käega temã issa pole, kuida temã tahtis, et tedda piddi nimẽtama?

Luther1912 62. Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.

RV'1862 62. Y hablaron por señas a su padre, como le quería llamar.

PL1881 62. I skinęli na ojca jego, jako by go chciał nazwać.

RuSV1876 62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

KJV 62. And they made signs to his father, how he would have him called.

KXII 62. Så tecknade de hans fader, hvad han ville kalla honom.

LT 62. Jie ženklais paklausė tėvą, kaip jis norėtų pavadinti kūdikį.

Ostervald-Fr 62. Alors ils demandèrent par signe à son père comment il voulait qu'il fût nommé.

SVV1750 62 En zij wenkten zijn vader, hoe hij wilde, dat hij genaamd zou worden.

Karoli1908Hu 62. És intének az ő atyjának, hogy minek akarja neveztetni?

БКуліш 62. Кивали ж батькові його, як схотїв би назвати його.

FI33/38 63 Niin hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä". Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

UT1548 63. Ja hen anoi taulua/ kirioitti sanoden/ Johannes ombi hene' Nime's. Ja iocainen site imechteli. (Ja hän anoi taulua/ kirjoitti sanoen/ Johannes ompi hänen nimensä. Ja jokainen sitä ihmetteli.)

Gr-East 63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

MLV19 63 And he asked for a writing-tablet and wrote, saying, His name is John. And they all marveled.

TKIS 63 Pyydettyään taulun hän kirjoitti vastaten: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.

CPR1642 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimens. Ja jocainen ihmetteli sitä.

Text Receptus 63. και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες 63. kai aitesas pinakidion egrapsen legon ioannes estin to onoma autou kai ethaumasan pantes

KJV 63. And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

Dk1871 63. Og han begjerede en Tavle og skrev disse Ord og sagde: Johannes er hans Navn. Og de forundrede sig alle.

PR1739 63. Ja ta küssis ühhe lauakesse, ja kirjotas, ja ütles: Joannes on temma nimmi; ja nemmad keik pannid sedda immeks.

Luther1912 63. Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

RV'1862 63. Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

PL1881 63. A on kazawszy sobie podać tabliczkę, napisał mówiąc: Jan jest imię jego. I dziwowali się wszyscy.

RuSV1876 63 Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.

KXII 63. Och han äskade ena taflo, der han uti skref, sägandes: Johannes är hans namn; och alle förundrade sig derpå.

LT 63. Šis, pareikalavęs rašomosios lentelės, užrašė: ‘‘Jo vardasJonas’’. Ir visi stebėjosi.

Ostervald-Fr 63. Et Zacharie ayant demandé des tablettes, écrivit ces mots: Jean est son nom; et ils en furent tous surpris.

SVV1750 63 En als hij een schrijftafeltje geeist had, schreef hij, zeggende: Johannes is zijn naam. En zij verwonderden zich allen.

Karoli1908Hu 63. Az pedig táblát kérvén, ezt írá, mondván: János a neve. És elcsodálkozának mindnyájan.

БКуліш 63. І, попросивши таблиці, написав слова: Йоан буде ймя йому. І

дивувались усї.

FI33/38 64 Ja kohta hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.

TKIS 64 Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 64. Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

CPR1642 64. Nijn cohta aukeni hänen suuns ja hänen kielens ja puhui kijttäin Jumalata. Ja pelco tuli caickein heidän kylällistens päälle.

UT1548 64. Nin cochta aukeni henen suuns ia henen kielens/ ia puhui/ kijtteden Jumalata. Ja pelcaus sattui caikein heiden Naburins päle. (Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä/ ja puhui/ kiittäen Jumalata. Ja pelkous sattui kaikkein heidän naapurinsa päälle.)

Gr-East 64. ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 64. ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον 64. aneochthe de to stoma autou parachrema kai e glossa autou kai elalei eulogon ton theon

MLV19 64 Now his mouth was instantly opened, and his tongue (loosed,) and he was speaking, thanking God.

KJV 64. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Dk1871 64. Men strax oplodes hans Mund og hans Tunge, og han talede og prisede Gud.

KXII 64. Och straxt öppnades hans mun, och hans tunga; och han talade, lofvandes Gud.

PR1739 64. Agga seddamaid peäsis temma su ja temã keel lahti, ja temma räkis ja kitis Jummalat.

LT 64. Tuoj pat atsivėrė jo lūpos, atsirišo liežuvis, ir jis kalbėjo, šlovindamas Dievą.

Luther1912 64. Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.

Ostervald-Fr 64. A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue fut déliée, et il parlait en bénissant Dieu.

RV'1862 64. Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

SVV1750 64 En terstond werd zijn mond geopend, en zijn tong losgemaakt; en hij sprak, God lovende.

PL1881 64. A zarazem otworzyły się usta jego, i język jego, i mówił, wielbiąc Boga.

Karoli1908Hu 64. És feloldódék az ő szája és nyelve azonnal, és szóla, áldván az Istent.

RuSV1876 64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

БКуліш 64. Відкрили ся ж уста його зараз, і язик його, й заговорив, прославляючи Бога.

FI33/38 65 Ja tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuvaisille, ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista;

TKIS 65 Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

Biblia1776 65. Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikylissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

CPR1642 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caicki nämät tegot.

UT1548 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caiki nämet tegot. (Ja kaikissa Judean mäkikansassa ilmaantui kaikki nämä teot.)

Gr-East 65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

Text Receptus 65. και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα 65. kai egeneto epi pantas foβos tous perioikountas autous

kai en ole te oreine tes ιoυdaias dielaleito panta ta remata taυta

MLV19 65 And fear became upon all those dwelling around them and all these declarations were being talked-about in the whole hill-country of Judea.

KJV 65. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Dk1871 65. Og der kom en Frygt over Alle som boede omkring dem, og alt dette rygtedes over hele Judæas Bjergegn.

KXII 65. Och stor fruktan kom öfver alla deras grannar; och ryktet om allt detta gick ut öfver alla Judiska bergsbygdena.

PR1739 65. Ja kartus tulli keikide peäle, kes nende ümberkaudo ellasid, ja keik need asjad räkiti ärra keige Juda mäggise Ma sees.

LT 65. Visus kaimynus apėmė baimė, ir po visą Judėjos kalnyną sklido kalbos apie šiuos įvykius.

Luther1912 65. Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

Ostervald-Fr 65. Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulguèrent par tout le pays des montagnes de Judée.

RV'1862 65. Y vino un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en toda la serranía de

SVV1750 65 En er kwam vrees over allen, die rondom hen woonden; en in het gehele

Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

gebergte van Judea werd veel gesproken van al deze dingen.

PL1881 65. I przyszedł strach na wszystkie sąsiady ich, i po wszystkiej górnej krainie Judzkiej rozgłoszone są wszystkie te słowa.

Karoli1908Hu 65. És félelem szállott minden ő szomszédaikra; és Júdeának egész hegyes tartományában elhirdettetének mind e dolgok.

RuSV1876 65 И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всейнагорной стране Иудейской.

БКуліш 65. І був на всїх страх, що жили кругом них; і по всьому підгіррю Юдейському пронеслись усї слова ті.

FI33/38 66 ja kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikähän tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen kanssansa.

TKIS 66 Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran käsi oli hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Ja kaikki , jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

CPR1642 66. Ja caicki jotca tämän cuulit panit he sen heidän sydämihins sanoden: mingäs luulet tästä lapsesta tulewan? sillä HERran käsi oli hänen cansans.

UT1548 66. Ja caiki iotca sen culit panit heiden sydhemihins sanode'/ Mitkes Lulet teste

Lapsesta tulepi? Sille ette Herran käsi oli henen cansans. (Ja kaikki jotka sen kuulit panit heidän sydämiinsä sanoen/ Mitkäs luulet tästä lapsesta tuleepi? Sillä että Herran käsi oli hänen kanssansa.)

Gr-East

66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

66. και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι ara το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου 66. kai ethento pantes oi akousantes en te kardia auton legontes ti ara to paidion touto estai kai cheir kuriou en met autou

MLV19

66 And all who heard them placed them in their heart, saying, What then will this child be? And the hand of the Lord was with him.

KJV

66. And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Dk1871

66. Og Alle, som det hørte, lagde det paa deres hjerte og sagde: hvad monne der skal blive af dette Barn? Og Herrens Haand var med ham.

KXII

66. Och alle de, som det hörde, sattet i sitt hjerta, sägande: Hvad månn varda utaf detta barnet? Ty Herrans hand var med honom.

PR1739 66. Ja keik, kes sedda kuulsid, pannid sedda omma süddamesse , ja ütlesid: Mis peab sest lapsest sama? ja Issanda kässi olli temmaga.

LT 66. Visi girdėjusieji dėjosi tai į širdį ir klausinėjo: ‘‘Kas gi bus iš to vaiko?’’ Ir Viešpaties ranka buvo su juo.

Luther1912 66. Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN war mit ihm.

Ostervald-Fr 66. Et tous ceux qui les entendirent, les conservèrent dans leur cœur, et disaient: Que sera donc ce petit enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.

RV'1862 66. Y todos los que las oían, las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.

SVV1750 66 En allen, die het hoorden, namen het ter harte, zeggende: Wat zal toch dit kindeken wezen? En de hand des Heeren was met hem.

PL1881 66. Tedy wszyscy, którzy o tem słyszeli, składali to do serca swego, mówiąc: Cóż to wżdy za dziecię będzie? I była z nim ręka Paóska.

Karoli1908Hu 66. És szívökre vevék mindenek, a kik hallák, mondván: Vajjon mi lesz e gyermekből? És az Úrnak keze vala ő vele.

RuSV1876 66 Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет

БКуліш 66. І положили всї, хто чув, у серцї своїм, кажучи: Що ж то за дитина се

младенец сей? И рука Господня была с ним.

буде! І рука Господня була з ним.

FI33/38 67 Ja Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän ennusti sanoen:

Biblia1776 67. Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

UT1548 67. Ja henen Isens Zacharias teutettin Pyhelle Hengelle/ ia noidhui sanoden. (Ja hänen isänsä Zacharias täytettiin Pyhällä Hengellä/ ja noitui sanoen.)

TKIS 67 Sakarias, hänen isänsä, täyttyi Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:

CPR1642 67. Ja hänen Isäns Zacharias täytettin Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoden:

Gr-East 67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου καὶ προεφήτευσε λέγων·

Text Receptus 67. και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων 67. kai zacharias o pater autou eplesthe pneumatos agiou kai proefeteusen legon

MLV19 67 And his father Zacharias was filled with (the) Holy Spirit and prophesied, saying,

KJV 67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Dk1871 67. Og Zacharias, hans Fader, blev fyldt med den Hellig Aand, og han spaaede og sagde:

PR1739 67. Ja Sakarias temma issa sai täis pühha Waimo, räkis prohweti wisil, ja ütles:

Luther1912 67. Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:

RV'1862 67. Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

PL1881 67. A Zacharyjasz, ojciec jego, napełniony będąc Duchem Świętym, prorokował mówiąc:

RuSV1876 67 И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа ипророчествовал, говоря:

FI33/38 68 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala,

KXII 67. Och hans fader Zacharias vardt uppfylld med den Helga Anda, propheterade, och sade:

LT 67. Kūdikio tėvas Zacharijas tapo pilnas Šventosios Dvasios ir pranašavo:

Ostervald-Fr 67. Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, en disant:

SVV1750 67 En Zacharias, zijn vader, werd vervuld met den Heiligen Geest, en profeteerde, zeggende:

Karoli1908Hu 67. És Zakariás, az ő atyja beteljesedék Szent Lélekkel, és prófétála mondván:

БКуліш 67. І Захарія, батько його, сповнив ся Духом сьвятим, і прорік, глаголючи:

TKIS 68 ”Ylistetty olkoon Herra, Israelin

sillä hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen

Biblia1776 68. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,

UT1548 68. KItetty olcon Herra Israelin Jumala/ sille hen on etzinyt ia lunastanut henen Canssans. (Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala/ sillä hän on etsinyt ja lunastanut hänen kansansa.)

Gr-East 68. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

MLV19 68 The Lord, the God of Israel (is) gracious*. Because he visited and made* redemption for his people.

Dk1871 68. lovet være Herren, Israels Gud at han

Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.

CPR1642 68. KIitetty olcon HERra Israelin Jumala sillä hän on edzinyt ja lunastanut hänen Canssans.

Text Receptus 68. ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου 68. eulogetos kurios o theos tou israel oti epeskepsato kai epoiesen lutrosin to lao autou

KJV 68. Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

KXII 68. Lofvad vare Herren, Israels Gud; ty

har besøgt og forløst sit Folk,

han hafver besökt och förlossat sitt folk;

PR1739 68. Kidetud olgo Issand Israeli Jummal, et ta on tulnud katsma, ja ärralunnastamist saatnud omma rahwale;

LT 68. ‘‘Tebūna palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kad aplankė savo tautą ir atnešė jai išvadavimą.

Luther1912 68. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels! denn er hat besucht und erlöst sein Volk

Ostervald-Fr 68. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,

RV'1862 68. Bendito el Señor Dios de Israel, que visitó, e hizo redención a su pueblo.

SVV1750 68 Geloofd zij de Heere, de God Israels, want Hij heeft bezocht, en verlossing te weeg gebracht Zijn volke;

PL1881 68. Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraelski, iż nawiedził i sprawił odkupienie ludowi swojemu;

Karoli1908Hu 68. Áldott az Úr, Izráel Istene, hogy meglátogatta és megváltotta az ő népét,

RuSV1876 68 благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

БКуліш 68. Благословен Господь Бог Ізраїлїв, що одвідав і зробив ізбавленнє народові своєму,

FI33/38 69 ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta

TKIS 69 Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa

Daavidin huoneessa

Biblia1776 69. Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,

CPR1642 69. Ja on meille corgottanut autuuden sarwen Dawidin hänen palwelians huonesa.

UT1548 69. Ja ombi meille Ylesnostanut Terueyde' * Sarue'/ Dauidin henen Paluelians Honesa. (Ja ompi meille ylösnostanut terweyden sarwen/ Dawidin hänen palwelijansa huoneessa.)

Gr-East 69. καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 69. και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου 69. kai egeiren keras soterias emin en to oiko daβid tou paidos autou

MLV19 69 And lifted up a horn of salvation for us in the house of his young-servant David,

KJV 69. And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

Dk1871 69. og har opreist os et Frelses Horn i Davids sin Tjeners Huus,

KXII 69. Och hafver upprättat oss salighetenes horn, uti sins tjenares Davids hus;

PR1739 69. Ja on meile ärratanud önnistusse sarwe, omma sullase Taweti suggust,

Luther1912 69. und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,

RV'1862 69. Y nos enhestó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

PL1881 69. I wystawił nam róg zbawienia w domu Dawida, sługi swego,

RuSV1876 69 и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

FI33/38 70 — niinkuin hän on puhunut hamasta ikiajoista pyhäin profeettainsa suun kautta —

Biblia1776 70. Niinkuin hän on muinen puhunut

LT 69. Jis iškėlė mums išgelbėjimo ragą savo tarno Dovydo namuose,

Ostervald-Fr 69. Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur;

SVV1750 69 En heeft een hoorn der zaligheid ons opgericht, in het huis van David, Zijn knecht;

Karoli1908Hu 69. És felemelte az üdvösségnek szarvát nékünk az ő gyermekének, [22†] Dávidnak házában,

БКуліш 69. і підняв ріг спасення нам у дому Давида, слуги свого,

TKIS 70 — niin kuin Hän on puhunut pyhäin profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti —

CPR1642 70. Nijncuin hän on muinen puhunut

pyhäin prophetainsa suun kautta,

UT1548 70. Ninquin hen on muinen puhunut henen pyhein Prophetains suun cautta. (Niinkuin hän on muinen puhunut hänen pyhäin prophetain suun kautta.)

hänen pyhäin Prophetains suun cautta.

Gr-East 70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Text Receptus 70. καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου 70. kathos elalesen dia stomatos ton agion ton ap aionos profeton auτou

MLV19 70 (just-as he spoke through (the) mouth of his holy prophets from the ages (past)).

KJV 70. As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

Dk1871 70. som han talede ved sine hellige Prophters Mund fra fordums Tid;

KXII 70. Såsom han i förtiden talat hafver, genom sina helga Propheters mun;

PR1739 70. (Nenda kui temma on räkinud omma pühha prohwetide su läbbi, kes ma-ilma algmissest on olnud.)

LT 70. kaip nuo senų senovės buvo skelbęs savo šventųjų pranašų lūpomis,

Luther1912 70. wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund des Propheten:

RV'1862 70. Como habló por boca de sus santos profetas, que fueron desde el principio:

PL1881 70. Tak jako mówił przez usta świętych proroków swoich, którzy byli od wieku:

RuSV1876 70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

FI33/38 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,

Biblia1776 71. Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

UT1548 71. Ette hen meite wapachtaman pideis meiden wiholisild/ ia caikein kädhest/ iotca meite wihauat. (Että hän meitä

Ostervald-Fr 70. Comme il en avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis longtemps;

SVV1750 70 Gelijk Hij gesproken heeft door den mond Zijner heilige profeten, die van het begin der wereld geweest zijn;

Karoli1908Hu 70. A mint szólott az ő szent prófétáinak szája által, kik eleitől fogva voltak,

БКуліш 70. (як промовляв устами сьвятих од віку пророків своїх,)

TKIS 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,

CPR1642 71. Wapahtaxens meitä meidän wihollisildam ja caickein kädest jotca meitä wihawat.

wapahtaman pitäisi meidän wihollisilta/ ja kaikkein kädestä/ jotka meitä wihaawat.)

Gr-East 71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

Text Receptus 71. σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας
71. soterian eks echthron emon kai ek cheiros panton ton misounton emas

MLV19 71 (We have) salvation from our enemies and from the hand of all who hate us;

KJV 71. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

Dk1871 71. en Frelse fra vore Fjender og fra alle deres Haand, som os hade;

KXII 71. Att han skulle frälsa oss ifrå våra ovänner, och utur allas deras hand, som hata oss;

PR1739 71. Et ta meid piddi ärrapeästma meie waenlaste käest, ja keikide käest, kes meid wihkawad.

LT 71. jog mus išgelbės nuo priešų ir iš rankos tų, kurie mūsų nekenčia,

Luther1912 71. daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns

Ostervald-Fr 71. De ce qu'il nous a sauvés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui

hassen,

RV'1862 71. Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron:

PL1881 71. Iż im miał dać wybawienie od nieprzyjaciół naszych i z ręki wszystkich, którzy nas nienawidzili;

RuSV1876 71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

FI33/38 72 tehdäkseen laupeuden meidän isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 72. Osoittaaksensa laupiutta meidän isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

UT1548 72. Ja osottaman Laupiuden meiden Isillen/ ia muistaman henen pyhen Lijtons päle. (Ja osoittamaan laupeuden meidän isillen/ ja muistamaan hänen pyhän liittonsa päälle.)

nous haïssent,

SVV1750 71 Namelijk een verlossing van onze vijanden, en van de hand al dergenen, die ons haten;

Karoli1908Hu 71. Hogy a mi ellenségeinktől megszabadít, és mindazoknak kezéből, a kik minket gyűlölnek;

БКуліш 71. спасеннє од ворогів наших і з руки всїх ненавидників наших,

TKIS 72 osoittaakseen laupeutta isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

CPR1642 72. Ja osottaxens laupiutta meidän Isillem ja muistaxens hänen pyhä lijttons.

Gr-East 72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

Text Receptus 72. ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου 72. poiesai eleos meta ton pateron emon kai mnesthenai diathekes agias αυτου

MLV19 72 to do (his) mercy with our fathers and his holy covenant* to remember.

KJV 72. To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

Dk1871 72. at gjøre Barmhjertighed mod vore Fældre og tænke paa sin hellige Pagt,

KXII 72. Och bevisa barmhertighet med våra fäder, och minnas på sitt helga Testamente;

PR1739 72. Ja meie wannematte peäle hallastama, ja omma pühha seädust mele tulletama.

LT 72. tuo parodydamas mūsų protėviams gailestingumą ir atsimindamas savo šventąją sandorą,

Luther1912 72. und Barmherzigkeit erzeigte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund

Ostervald-Fr 72. Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance,

RV'1862 72. Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo concierto:

SVV1750 72 Opdat Hij barmhartigheid deed aan onze vaderen, en gedachtig ware aan Zijn heilig verbond;

PL1881 72. Aby uczynił miłosierdzie z ojcami naszymi, i wspomniał na przymierze swoje święte,

Karoli1908Hu 72. Hogy irgalmasságot cselekedjék a mi atyáinkkal, és megemlékezzék az ő szent [23†] szövetségéről,

RuSV1876 72 сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

БКуліш 72. щоб зробити милость отцям нашим, і спогадати завіт свій сьвятий,

FI33/38 73 sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, meidän isällemme;

TKIS 73 sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,

Biblia1776 73. Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille antaaksensa:

CPR1642 73. Ja sitä wala jonga hän wannoi Abrahamille meidän Isällem meille andaxens.

UT1548 73. Ja sen walan päle/ ionga hen wannoi Abraham meiden Iselen/ meille andaxens. (Ja sen walan päälle/ jonka hän wannoi Abraham meidän isällen/ meille antaaksensa.)

Gr-East 73. καθὼς ἐλάλησε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

Text Receptus 73. ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων 73. orkon on omosen pros aβraam ton patera emon

MLV19 73 (We have) the oath which he had sworn to Abraham our father to give to us,

KJV 73. The oath which he sware to our father Abraham,

Dk1871 73. efter den Ed, som han svoer vor Fader Abraham, at han vilde give os,

KXII 73. Och på den ed, som han svorit hafver vårom fader Abraham, att gifva oss;

PR1739 73. Se wande järrele, mis ta on wandunud meie issa Abraamile; meile anda,

LT 73. priesaiką, duotą mūsų tėvui Abraomui, jog leis mums,

Luther1912 73. und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,

Ostervald-Fr 73. Savoir du serment qu'il avait fait à Abraham notre père,

RV'1862 73. Del juramento que juró a Abraham nuestro padre,

SVV1750 73 En aan den eed, dien Hij Abraham, onzen vader, gezworen heeft, om ons te geven.

PL1881 73. I na przysięgę, którą przysiągł Abrahamowi, ojcu naszemu, że nam to dać

Karoli1908Hu 73. Az esküvésről, a melylyel megesküdt Ábrahámnak, a mi

miał,

atyánknak, hogy ő megadja nékünk,

RuSV1876 73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

БКуліш 73. клятьбу, що кляв ся перед Авраамом, отцем нашим,

FI33/38 74 suodakseen meidän, vapahdettuina vihollistemme kädestä, pelkäämättä palvella häntä

TKIS 74 suodakseen meidän vihollistemme kädestä pelastettuina pelkäämättä palvella Häntä,

Biblia1776 74. Että me, vapahdetut vihollistemme kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

CPR1642 74. Että me lunastetut meidän wihollistem kädest händä pelkämät palwelisim:

UT1548 74. Ette me Lunastetudh meiden wiholisten kädhest/ hende paluelisim ilman pelkemet. (Että me lunastetut meidän wihollisten kädestä/ häntä palwelisimme ilman pelkäämät.)

Gr-East 74. ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

Text Receptus 74. του δουναι ημιν αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω 74. tou dounai emin afoβos ek cheiros ton echthron emon rυsthentas latreυein aυto

MLV19 74 having been fearlessly rescued out of the hand of our enemies, to give-divine service to him

Dk1871 74. at vi, friede fra vore Fjenders Haand, skulde tjene ham uden Frygt,

PR1739 74. Et meie, kes omma waenlaste käest ärrapeästetud, ilmakartmatta ¤ tedda piddime tenima

Luther1912 74. daß wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm dienten ohne Furcht unser Leben lang

RV'1862 74. Que nos daría él: que libertados de las manos de nuestros enemigos, le serviríamos sin temor,

PL1881 74. Iżbyśmy mu bez bojaźni, z ręki nieprzyjaciół naszych będąc wybawieni, służyli;

KJV 74. That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

KXII 74. Att vi, frälste utur våra ovänners hand, måtte honom tjena utan fruktan;

LT 74. išvaduotiems iš priešų, be baimės Jam tarnauti

Ostervald-Fr 74. De nous accorder que, étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

SVV1750 74 Dat wij, verlost zijnde uit de hand onzer vijanden, Hem dienen zouden zonder vreze.

Karoli1908Hu 74. Hogy megszabadulván a mi ellenségeink kezéből, félelem [24†] nélkül szolgáljunk néki.

RuSV1876 74 небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

БКуліш 74. та що дасть нам без страху, з рук ворогів наших визволившись,

FI33/38 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

TKIS 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa Hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

Biblia1776 75. Pyhyydessä ja hurskaudessa hänen edessänsä kaikkena meidän elinaikanamme.

CPR1642 75. Pyhydes ja hurscaudes hänen edesäns caickena meidän elinaicanam.

UT1548 75. Pyhydhes ia hurscaudhes ioca henen edesens kelpa caikina meiden ikä peiwine. (Pyhyydessä ja hurskaudessa joka hänen edessänsä kelpaa kaikkina meidän ikäpäiwinä.)

Gr-East 75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Text Receptus 75. εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων 75. en osioteti kai dikaiosune enopion autou pasas tas emeras tes zoes emon

MLV19 75 in holiness and righteousness all the days of (our) life in his sight.

Dk1871 75. i Hellighed og Retfærdighed for ham, alle vort Livs Dage.

PR1739 75. Pühhitsusses ja öigusses temma ees keige omma ello aia.

Luther1912 75. in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.

RV'1862 75. En santidad y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.

PL1881 75. W świętobliwości i w sprawiedliwości przed obliczem jego, po wszystkie dni żywota naszego.

RuSV1876 75 служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

KJV 75. In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

KXII 75. I helighet och rättfärdighet, för honom, i alla våra lifsdagar.

LT 75. per visas mūsų gyvenimo dienas šventumu ir teisumu Jo akyse.

Ostervald-Fr 75. Dans la sainteté et dans la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie.

SVV1750 75 In heiligheid en gerechtigheid voor Hem, al de dagen onzes levens.

Karoli1908Hu 75. Szentségben [25†] és igazságban ő előtte a mi életünknek minden napjaiban.

БКуліш 75. служити Йому в сьвятості та праведності перед Ним, по всї днї життя нашого.

FI33/38 76 Ja sinä, lapsukainen, olet kutsuttava Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,

TKIS 76 Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,

Biblia1776 76. Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,

CPR1642 76. Ja sinä poicainen pitä cudzuttaman ylimmäisen Prophetaxi: sillä sinun pitä käymän HERran caswon edes walmistaman hänen teitäns.

UT1548 76. Ja sine Pilti pite cutzutaman sen Ylimeisen Propheta/ sille sinun pite edhelkieumen Herran Caswon edes/ valmistama' henen Teitens. (Ja sinä piltti pitää kutsuttaman sen ylimmäisen propheta/ sillä sinun pitää edellä käymän Herran kaswon edessä/ walmistamaan hänen teitänsä.)

Gr-East 76. Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

Text Receptus 76. και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθησῃ προπορευσῃ γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου 76. kai su paidion profetes υpsistou klethese proporeυse gar pro prosopou kυriou etoimasai odous aυtou

MLV19 76 And you, child, will be called the prophet of the Highest; for* ‘you will be traveling before the face of the Lord to prepare his ways.’ {Mal 3:1}

KJV 76. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Dk1871 76. Og du, Barnlille skal kaldes den Høistes Prophet; thi du skal gaae frem for Herrens Aasyn at berede hans Veie,

KXII 76. Och du barn skall kallas dens Högstas Prophet; du skall gå för Herranom, till att bereda hans vägar;

PR1739 76. Ja, sinna lapsoke, sind peab Keigekörgema prohwetiks hütama; sest sa pead ISsanda palle eel käima temma teed walmistama,

LT 76. O tu, vaikeli, būsi vadinamas Aukščiausiojo pranašu, nes eisi pirma Viešpaties veido Jam kelio paruošti;

Luther1912 76. Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. Du wirst vor dem HERRN her gehen, daß du seinen Weg bereitest{~}

Ostervald-Fr 76. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

RV'1862 76. Tú, empero, o! niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar

SVV1750 76 En gij, kindeken, zult een profeet des Allerhoogsten genaamd worden; want gij zult voor het aangezicht des Heeren

sus caminos:

heengaan, om Zijn wegen te bereiden;

PL1881 76. A ty dzieciątko! Prorokiem Najwyższego nazwane będziesz; bo pójdziesz wprzód przed obliczem Paóskiem, abyś gotował drogi jego,

Karoli1908Hu 76. Te pedig kis gyermek, a magasságos Isten prófétájának hivattatol; mert az Úr előtt jársz, [26†] hogy az ő útait megkészítsed;

RuSV1876 76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицем Господа приготовить пути Ему,

БКуліш 76. А ти, дитино, пророком Вишнього звати меш ся: ходити меш бо перед лицем Господнїм, готовити дороги Його;

FI33/38 77 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa,

TKIS 77 jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa

Biblia1776 77. Ja antaman autuuden tunnon hänen kansallensa, heidäin synteinsä anteeksi saamiseksi,

CPR1642 77. Ja andaman autuuden tunnon hänen Canssallens heidän syndeins andexi saamisexi.

UT1548 77. Ja andaman Terueydhen tunnon henen Canssans/ heiden syndiens andexisamisen cautta. (Ja antamaan terweyden tunnon hänen kanssansa/ heidän syntien

anteeksisaamisen kautta.)

Gr-East 77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν

Text Receptus 77. του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
77. tou dounai gnosin soterias to lao autou en afesei amartion auton

MLV19 77 (You are) to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,

KJV 77. To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

Dk1871 77. at give hans Folk Kundskab om Saliggjørelse ved deres Synders Forladelse,

KXII 77. Och gifva hans folke salighetenes kunskap, till deras synders förlåtelse;

PR1739 77. Önnistusse tundmist andma temma rahwale nende pattude andeks-andmisse sees;

LT 77. tu mokysi Jo žmones pažinti išgelbėjimą per jų nuodėmių atleidimą

Luther1912 77. und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;

Ostervald-Fr 77. Afin de donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,

RV'1862 77. Dando ciencia de salvación a su pueblo

SVV1750 77 Om Zijn volk kennis der zaligheid te

para remisión de sus pecados:

PL1881 77. A iżbyś dał znajomość zbawienia ludowi jego przez odpuszczenie grzechów ich.

RuSV1876 77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

FI33/38 78 meidän Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta meidän puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,

Biblia1776 78. Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

UT1548 78. Meiden Jumalan sydhemellisen Laupiun cautta/ iolla meite etzinyt on Coitto * Ylehelde. (Meidän Jumalan sydämellisen laupeuden kautta/ jolla meitä etsinyt on koitto ylhäältä.)

geven, in vergeving hunner zonden,

Karoli1908Hu 77. És az üdvösség ismeretére megtanítsad az ő népét, [27†] a bűnöknek bocsánatjában.

БКуліш 77. щоб давати знаннє спасення народові Його в оставленню гріхів їх,

TKIS 78 Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta

CPR1642 78. Meidän Jumalam sydämelisen laupiuden cautta jolla meitä on edzinyt Coitto ylhäldä.

Gr-East 78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους

Text Receptus 78. δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους 78. dia splagchna eleous theou emon en ois epeskepsato emas anatole eks upsous

MLV19 78 through the heart* of mercy of our God, in which the rising (of light) from on high visited us,

KJV 78. Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

Dk1871 78. formedelst vor Guds inderlige Barmhjertighed, ved hvilken Lyset fra det Høie har besøgt os,

KXII 78. Genom vår Guds innerliga barmhertighet, genom hvilken uppgången af höjdene hafver oss besökt;

PR1739 78. Meie Jummala süddamelikko hallastusse läbbi, misga meid on tulnud katsma Se, kes touseb körgest;

LT 78. ir širdingiausią mūsų Dievo gailestingumą, su kuriuo aplankė mus aušra iš aukštybių,

Luther1912 78. durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe,

Ostervald-Fr 78. Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut;

RV'1862 78. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el oriente,

SVV1750 78 door de innerlijke bewegingen der barmhartigheid onzes Gods, met welke ons bezocht heeft de Opgang uit de hoogte;

PL1881 78. Przez wnętrzności miłosierdzia Boga naszego, w których nawiedził nas Wschód z wysokości.

Karoli1908Hu 78. A mi Istenünk nagy irgalmasságáért, a melylyel meglátogatott minket a naptámadat [28†] a magasságból,

RuSV1876 78 по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

БКуліш 78. по благій милості Бога нашого, в котрій одвідав нас Схід з висоти,

FI33/38 79 loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten meidän jalkamme rauhan tielle."

TKIS 79 loistaakseen pimeässä ja kuoleman varjossa istuville ja ohjatakseen jalkamme rauhan tielle."

Biblia1776 79. Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.

CPR1642 79. Walistaman nijtä jotca pimeis ja cuolon warjos istuwat ja ojendaman meidän jalcam rauhan tielle.

UT1548 79. Walistamaan nijte/ iotca pimeis ia coolon warios istuuat Ja oijendaman meiden ialcam Rauhan tielle.

(Walistamaan niitä/ jotka pimeissä ja kuolon warjossa istuwat. Ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.)

Gr-East

79. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Text Receptus

79. επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης 79. epifanai tois en skotei kai skia thanatou kathemenois tou kateuthunai tous podas emon eis odon eirenes

MLV19

79 to appear upon those who sit in darkness and the shadow of death; to steer our feet into the way of peace.

KJV

79. To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

Dk1871

79. for at skinne for dem, som sidde i Mørke og i Dødens Skygge, at styre vore Fødder paa Fredens Vei.

KXII

79. Till att uppenbaras dem, som sitta i mörkret och dödsens skugga, och styra våra fötter på fridsens väg.

PR1739

79. Ja paistma neile, kes istwad pimẽdusses ja surma warjus, ja meie jallad öiete rahho tee peäle saatma.

LT

79. kad apšviestų esančius tamsoje ir mirties šešėlyje, kad pakreiptų mūsų žingsnius į ramybės kelią''.

Luther1912 79. auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

Ostervald-Fr 79. Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

RV'1862 79. Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros piés por camino de paz.

SVV1750 79 Om te verschijnen dengenen, die gezeten zijn in duisternis en schaduw des doods; om onze voeten te richten op den weg des vredes.

PL1881 79. Aby się ukazał siedzącym w ciemności i w cieniu śmierci ku wyprostowaniu nóg naszych na drogę pokoju.

Karoli1908Hu 79. Hogy megjelenjék azoknak, a kik a sötétségben és [29†] a halálnak árnyékában ülnek; hogy igazgassa a mi lábainkat a békességnek útjára!

RuSV1876 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

БКуліш 79. щоб засияв сидячим у темряві і тїнї смертнїй, щоб направити ноги наші на дорогу впокою.

FI33/38 80 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.

TKIS 80 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi Israelille.

Biblia1776 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

CPR1642 80. Ja lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja asui corwes sijhenasti että se päiwä tulis jona hänen piti Israelin Canssan eteen tuleman.

UT1548 80. Ja se Lapsi caswoi ia wachwistui Henges. Ja aswi Corues/ sihenasti ette se peiue tulis/ iona henen piti Israelin Canssan eten tuleman. (Ja se lapsi kaswoi ja wahwistui Hengessä. Ja asui korwessa/ siihenasti että se päiwä tulisi/ jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.)

Gr-East 80. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus 80. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ 80. to de paidion euksanen kai ekrataiouto pneumati kai en en tais eremois eos emeras anadeikseos autou pros ton israel

MLV19 80 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit and was in the wildernesses until the day of his

KJV 80. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

(public) showing to Israel.

Dk1871 80. Men Barnet voxte og blev styrket i Aanden og var udi Ørkenerne indtil den Dag, han fremstillede sig for Israel.

KXII 80. Och barnet växte upp, och stärktes i Andanom; och vistades i öknene, till den dagen han skulle framkomma för Israels folk.

PR1739 80. Agga se lapsoke kaswis, ja sai kangeks Waimus, ja olli körbes selle päwani, kui temma ennast Israeli rahwale piddi näitma.)

LT 80. Kūdikis augo ir tvirtėjo dvasia. Jis gyveno dykumoje iki pat savo viešo pasirodymo Izraeliui dienos.

Luther1912 80. Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist; und er war in der Wüste, bis daß er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

Ostervald-Fr 80. Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté à Israël.

RV'1862 80. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró a Israel.

SVV1750 80 En het kindeken wies op, en werd gesterkt in den geest, en was in de woestijnen, tot den dag zijner vertoning aan Israel.

PL1881 80. A ono dzieciątko rosło, i umacniało się

Karoli1908Hu 80. A kis gyermek pedig nevekedik és

w duchu, i było na pustyniach aż do onego dnia, którego się okazało przed Izraelem.

erősödik vala lélekben; és a pusztában vala mind ama napig, a melyen megmutatta magát az [30†] Izráelnek.

RuSV1876 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

БКуліш 80. Хлопятко ж росло та міцнїло духом, і пробувало в пустинї аж до дня явлення свого перед Ізраїлем.

2 luku

Jeesus syntyy Beetlehemissä 1 – 7, ja enkeli ilmoittaa sen paimenille 8 – 12 Taivaallinen sotajoukko ylistää Jumalaa 13, 14, jonka jälkeen paimenet käyvät Jeesus – lasta katsomassa 15 – 20 Jeesus ympärileikataan 21 ja tuodaan pyhäkköön 22 – 24, jossa hänestä, Jumalaa kiittäen, puhuvat Simeon 25 – 35 ja Hanna 36 – 38 Jeesus kasvaa Nasaretissa 39, 40 ja käy kaksitoistavuotiaana pyhäkössä 41 – 52.

FI33/38 1 Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava.

TKIS 1 Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisrilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

CPR1642 1. NIinä päiwinä käwi yxi käsky Keisarilda Augustuxelda että caicki mailma piti werollisexi laskettaman.

UT1548 1. Se tapactui sijs nijnä Peiuine/ Ette Yxi Käsky wloskeui Keisarild Augustuselda/ ette caiki Mailma piti * Werolisexi laskettaman. (Ja tapahtui siis niinä päiwinä/ Että yksi käsky uloskäwi keisarilta Augustukselta/ että kaikki maailma piti werolliseksi laskettaman.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην 1. egeneto de en tais emerais ekeinais ekselthen dogma para kaisaros augoustou apografesthai pasan ten oikoumenen

MLV19 1 {Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC; no parallel.} {Augustus, a title, both the Latin form and Greek word ‘sebastos’ are in the Bible

KJV 1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be

(G828, G4575), which are adjectives that means ‘worthy of worship. It is like our Reverend, His Majesty, Your Worship, etc.’ This ‘worthy of worship’ became worse as more and more Emperors took the throne. Even Nero is referred to as the ‘Man of Sin’ in 2Th 2:3, the number of a man in Rev 13:18 (666). Caesar is our ‘Emperor.’ Adjectives in Greek occur after the noun so by rights this is His Reverend Emperor in Luk 2:1. In Acts 25:2, 5; 27:1 - Augustus here means simply ‘the Emperor’ and translated as such.}Now it happened in those days, a decree went out from Caesar Augustus to register all the inhabited-earth.

taxed.

Dk1871 1. Men det begav sig i de Dage, at en Befaling udgik fra Kaiser Augustus, at al Verden skulde skrives i Mandtal.

KXII 1. Det begaf sig i den tiden, att af Kejsar Augusto utgick ett bud, att all verlden skulle beskattas;

PR1739 1. Agga se sündis neil päiwil, et sanna Keisrist Augustussest wäljaläks, et keik

LT 1. Tomis dienomis išėjo ciesoriaus Augusto įsakymas surašyti visus

ma-ilm piddi ülleskirjotud sama.

Luther1912 1. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que salió un edicto de parte de Augusto César, para que toda la tierra fuese empadronada.

PL1881 1. I stało się w one dni, że wyszedł dekret od cesarza Augusta, aby popisano wszystek świat.

RuSV1876 1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

FI33/38 2 Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian

valstybės gyventojus.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là on publia un édit de César Auguste, pour faire le dénombrement des habitants de toute la terre.

SVV1750 1 En het geschiedde in diezelfde dagen, dat er een gebod uitging van den Keizer Augustus, dat de gehele wereld beschreven zou worden.

Karoli1908Hu 1. És lőn azokban a napokban, Augusztus császártól parancsolat adaték ki, hogy mind az egész föld összeirattassék.

БКуліш 1. Стало ся ж тими днями, вийшло повелїннє від кесаря Августа переписати всю вселенну.

TKIS 2 Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian

maaherrana.

Biblia1776 2. Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

UT1548 2. Ja teme weron Laskema oli ensimeine'/ ia silloin tapactui coska Kyrenius oli Waldamies Ylitze Syrian maan. (Ja tämä weronlaskema oli ensimmäinen/ ja silloin tapahtui koska Kyrenius oli waltamies ylitse Syrian maan.)

Gr-East 2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

MLV19 2 This first census happened (while) Quirinius is governor of Syria.

Dk1871 2. (Denne første Indskrivning skete, der Qvirinius var Landsherre i Syrien).

maaherrana.

CPR1642 2. Ja tämä weron laskemus oli ensimäinen joca tapahtui silloin cosca Kyrenius oli Maanherra Syrias.

Text Receptus 2. αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου 2. aυte e apografe prote egeneto egemoneυontos tes sυrias kυreniou

KJV 2. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

KXII 2. Och denna beskattning var den första, och skedde under den höfdingen öfver Syrien, Cyrenio.

PR1739 2. (Sesinnane ülleskirjotaminne sündis enne, kui Kirenius Siria-ma ülle wallitseja olli.)

Luther1912 2. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war.

RV'1862 2. Este empadronamiento primero fué hecho, siendo presidente de la Siria Cirenio,

PL1881 2. A ten popis pierwszy stał się, gdy Cyreneusz był starostą Syryjskim.

RuSV1876 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.

FI33/38 3 Ja kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 3. Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan

LT 2. Toks pirmasis surašymas buvo padarytas Kvirinui valdant Siriją.

Ostervald-Fr 2. Ce premier dénombrement se fit pendant que Quirinus était gouverneur de Syrie.

SVV1750 2 Deze eerste beschrijving geschiedde, als Cyrenius over Syrie stadhouder was.

Karoli1908Hu 2. Ez az összeírás először akkor történt, mikor Siriában Czirénius volt a helytartó.

БКуліш 2. Ся перепись була перва за правлення Киринея в Сириї.

TKIS 3 Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

CPR1642 3. Ja cukin meni Caupungihins

itsiänsä arvattaa.

UT1548 3. Ja menit itzecukin Caupungihins andaman heidens arwatta. (Ja menit itsekukin kaupunkihinsa antaman heidäns arwattaa.)

andaman idziäns arwatta.

Gr-East 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 3. και εποργευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν 3. kai eporeuonto pantes apografesthai ekastos eis ten idian polin

MLV19 3 And all were traveling to register themselves, each one into his own city.

KJV 3. And all went to be taxed, every one into his own city.

Dk1871 3. Og Alle gik at lade sig indskrive hver til sin Stad.

KXII 3. Och de gingo alle, hvar uti sin stad, till att låta beskatta sig.

PR1739 3. Ja keik läksid ennast laskma ülleskirjotada, iggaüks omma liñna.

LT 3. Taigi visi keliavo užsirašyti, kiekvienas į savo miestą.

Luther1912 3. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Ostervald-Fr 3. Ainsi tous allaient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

RV'1862 3. E iban todos para ser empadronados cada uno a su ciudad.

SVV1750 3 En zij gingen allen om beschreven te worden, een iegelijk naar zijn eigen stad.

PL1881 3. I szli wszyscy, aby popisani byli, każdy do miasta swego.

Karoli1908Hu 3. Mennek vala azért mindenek, hogy beirattassanak, kiki a maga városába.

RuSV1876 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

БКуліш 3. Ійшли всї вписуватись, кожен у свій город.

FI33/38 4 Niin Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän kun oli Daavidin huonetta ja sukua,

TKIS 4 Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —

Biblia1776 4. Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

CPR1642 4. Nijn myös Joseph Galileast Nazarethin Caupungist ylösmeni Judean Dawidin Caupungijn joca cudzutan Bethlehem: Sillä hän oli Dawidin huonest ja sugust andaman idzens arwatta

UT1548 4. Nin mös Joseph Galileast Nazaretin Caupu'gist ylesmeni Judeaa' Dauidin

Caupu'gin ioca cutzuta' Bethlehem/ Sille ette hen oli Dauidin Honest ia perehest/ ette hene' piteis mös itzens aruauttaman (Niin myös Joseph Galileasta Nazarethin kaupungista ylös meni Judeaan Dawidin kaupungin joka kutsutaan Bethlemem/ Sillä että hän oli Dawidin huoneesta ja perheestä/ että hänen pitäisi myös itsensä arwattaman.)

Gr-East

4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ,

Text Receptus

4. ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ 4. aneβe de kai iosef apo tes galilaias ek poleos {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } eis ten ioυdaian eis polin daβid etis kaleitai βethleem dia to einai auton eks oikou kai patrias daβid

MLV19

4 Now Joseph also went-up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to

KJV

4. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into

the city of David, which is called Bethlehem, because he was out of the house and family of David;

Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

Dk1871 4. Men Joseph gik ogsaa op fra Galilæa, fra den Stad Nazareth, til Judæa til Davids Stad, som kaldes Bethlehem, (fordi han var af Davids Huus og Slægt),

KXII 4. Så for ock Joseph upp af Galileen, af den staden Nazareth, in uti Judiska landet, till Davids stad, som heter BethLehem; ty han var af Davids hus och slägt;

PR1739 4. Siis läks ka Josep Kalilea-maalt Naatsaretti liñnast ülles Juda-male Taweti liñna, mis hütakse Petlemmaks, sepärrast et ta olli Taweti suggust ja pärris-maalt.

LT 4. Taip pat ir Juozapas ėjo iš Galilėjos miesto Nazareto į Judėją, į Dovydo miestą, vadinamą Betliejumi, nes buvo kilęs iš Dovydo namų ir giminės.

Luther1912 4. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war,

Ostervald-Fr 4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth à la ville de David, nommée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

RV'1862 4. Y subió José también de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de

SVV1750 4 En Jozef ging ook op van Galilea, uit de stad Nazareth, naar Judea, tot de stad

David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

Davids, die Bethlehem genaamd wordt, (omdat hij uit het huis en geslacht van David was);

PL1881 4. Wstąpił też i Józef z Galilei z miasta Nazaretu do ziemi Judzkiej, do miasta Dawidowego, które zowią Betlehem, (przeto iż on był z domu i z familii Dawidowej;)

Karoli1908Hu 4. Felméne pedig József is Galileából, Názáret városából Júdeába, a Dávid városába, [1†] mely Bethlehemnek neveztetik, mivelhogy a Dávid házából és háznépe közül való volt;

RuSV1876 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

БКуліш 4. Пійшов же й Йосиф із Галилеї, з города Назарета, в Юдею, в город Давидів, що зветь ся Витлеєм: (був бо він з дому й роду Давидового)

FI33/38 5 verolle pantavaksi Marian, kihlattunsa, kanssa, joka oli raskaana.

TKIS 5 verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.

Biblia1776 5. Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.

CPR1642 5. Marian hänen kihlatun emändäns cansa joca rascas oli.

UT1548 5. Maria' hene' kihlatun Eme'dens ca'sa ioca oli rascas. (Marian hänen kihlatun emäntänsä kanssa joka oli raskas.)

Gr-East

5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

Text Receptus

5. απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω 5. apograpsasthai sυn mariam te memnesteυmene aυto gυnaiki oυse egkυo

MLV19

5 to register himself together with Mary, who has been engaged to him (as his) wife, being swollen (with child) {i.e. pregnant} .

KJV

5. To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

Dk1871

5. at lade sig indskrive tilligemed Maria, sin trolovede, som var frugtsommelig.

KXII

5. På det han skulle låta beskatta sig, med Maria, sin trolofvada hustru, hvilken hafvandes var.

PR1739

5. Et ta eñast piddi laskma ülleskirjotada Maria, omã kihlatud naesega, kes olli käima peäl.

LT

5. Jis ėjo užsirašyti kartu su savo sužadėtine Marija, kuri buvo nėščia.

Luther1912

5. auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die ward schwanger.

Ostervald-Fr

5. Pour être enregistré avec Marie son épouse, qui était enceinte.

RV'1862 5. Para ser empadronado, con María su mujer desposada con él, la cual estaba preñada.

SVV1750 5 Om beschreven te worden met Maria, zijn ondertrouwde vrouw, welke bevrucht was.

PL1881 5. Aby był popisany z Maryją, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienną.

Karoli1908Hu 5. Hogy beirattassék Máriával, a ki néki jegyeztetett feleségül, és várandós vala.

RuSV1876 5 записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна.

БКуліш 5. вписатись із Мариєю, зарученою йому жінкою, що була тяжка.

FI33/38 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.

TKIS 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

Biblia1776 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

CPR1642 6. Nijn tapahtui heidän siellä ollesans että synnyttämisen päiwät tulit täytetyxi.

UT1548 6. Nin tapactui heide' sielle ollesans/ ette synnyttemise' peiuet tulit teutetyxi. (Niin tapahtui heidän siellä ollessansa/ että synnyttämisen päiwät tulit täytetyksi.)

Gr-East 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Text Receptus 6. εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν

αυτην 6. egeneto de en to einai αυτους ekei eplesthesan ai emerai του tekein αυten

MLV19 6 Now it happened, while* they were there, the days were fulfilled that she should bear;

KJV 6. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

Dk1871 6. Men det skete, der de vare der, blev Tiden fuldkommet, at hun skulde føde.

KXII 6. Så begaf sig, medan de voro der, vordo dagarna fullbordade att hon skulle föda.

PR1739 6. Agga se sündis, kui nemmad seäl ollid, sai se aeg täide, et ta piddi mahhasama.

LT 6. Jiems ten esant, atėjo jai metas gimdyti, ir ji pagimdė savo pirmagimį Sūnų,

Luther1912 6. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, da sie gebären sollte.

Ostervald-Fr 6. Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel elle devait accoucher arriva.

RV'1862 6. Y aconteció, que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir se cumplieron.

SVV1750 6 En het geschiedde, als zij daar waren, dat de dagen vervuld werden, dat zij baren zoude.

PL1881 6. I stało się, gdy tam byli, wypełniły się dni, aby porodziła.

Karoli1908Hu 6. És lőn, hogy mikor ott valának, betelének az ő szülésének napjai.

RuSV1876 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;

БКуліш 6. Стало ж ся, як були вони там, сповнились днї родити їй.

FI33/38 7 Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

TKIS 7 ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

Biblia1776 7. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut siaa majassa.

CPR1642 7. Ja hän synnytti Pojan hänen esicoisens ja capaloidzi hänen ja pani seimeen ettei heille ollut sia majas.

UT1548 7. Ja hen synnytti Poian henen Esikoisens/ ia kiäri henen capalohin/ ia laski henen Seimen/ sille ettei ollut heille sija maiasa. (Ja hän synnytti pojan hänen esikoisensa/ ja kääri hänen kapaloihin/ ja laski hänen seimeen/ sillä ettei ollut heille sijaa majassa.)

Gr-East 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν

Text Receptus 7. και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
7. kai eteken ton υion aυtes ton prototokon kai esparganosen aυton kai aneklinen aυton en te fatne dioti oυk en aυtois topos en to kataluυmati

MLV19 7 and she bore her firstborn son, and she swaddled and reclined him in the manger, because there was no place for them in the boarding-house.

KJV 7. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Dk1871 7. Og hun fødte sin Søn, den førstefødte, og svøbte ham og lagde ham i en Krybbe; thi de havde ikke Rum i Herberget.

KXII 7. Och hon födde sin förstfödda Son, och svepte honom i lindakläder, och lade honom neder i en krubbo; ty dem var icke rum i herbergena.

PR1739 7. Ja temma töi omma essimesse Poia ilmale, ja mähkis tedda, ja panni tedda mahha söime, sest neil ep olnud muud asset maias.

LT 7. suvystė Jį vystyklais ir paguldė ėdžiose, nes jiems nebuvo vietos užeigoje.

Luther1912 7. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Ostervald-Fr 7. Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

RV'1862 7. Y parió a su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le acostó en el pesebre; porque no había lugar para ellos en el mesón.

SVV1750 7 En zij baarde haar eerstgeboren Zoon, en wond Hem in doeken, en leide Hem neder in de kribbe, omdat voor henlieden geen plaats was in de herberg.

PL1881 7. I porodziła syna swego pierworodnego; a uwinęła go w pieluszki, i położyła go w żłobie, przeto iż miejsca nie mieli w gospodzie.

Karoli1908Hu 7. És szülé [2†] az ő elsőszülött fiát; és bepólyálá őt, és helyhezteté őt a jászolba, mivelhogy nem vala nékik helyök a vendégfogadó háznál.

RuSV1876 7 и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

БКуліш 7. І вродила Сина свого перворідня, і сповила Його, й положила Його в ясла, бо не було їм місця в гостинниці.

FI33/38 8 Ja sillä seudulla oli paimenia kedolla

TKIS 8 Sillä seudulla oli paimenia kedolla

vartioimassa yöllä laumaansa.

Biblia1776 8. Ja paimenet valvoivat siinä paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä laumaansa.

UT1548 8. Ja Paimenet olit samas Paicakunnas walwadhen Pellola laumans Ylitze/ iotca wartioitzit öölle heiden Carians. (Ja paimenet olit samassa paikkakunnassa walwoen pellolla laumansa ylitse/ joka wartioitsit yöllä heidän karjaansa.)

Gr-East 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

MLV19 8 And there were shepherds in the same region, camping out and observing watches over their flock by night.

vartioimassa yöllä laumaansa.

CPR1642 8. Ja paimenet walwoit sijnä paickacunnas pellolla heidän laumans ja wartioidzit yöllä heidän carjans.

Text Receptus 8. και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων 8. kai poimenes esan en te chora te aυte agraυlountes kai fυlassontes fυlakas tes nυktos epi ten poimnen aυton

KJV 8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Dk1871 8. Og der var Hyrder i den samme Egn, som laae ude paa Marken og holdt Nattevagt over deres Hjord.

PR1739 8. Ja seälsammus wäljal ollid karjatsed öidses, ja hoidsid öse omma karja.

Luther1912 8. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

RV'1862 8. Y había pastores en la misma tierra, que velaban, y guardaban las velas de la noche sobre su ganado.

PL1881 8. A byli pasterze w onej krainie w polu nocujący i straż nocną trzymający nad stadem swojem.

KXII 8. Och i den samma ängden voro några herdar, de der vakade, och höllo vård om nattena öfver sin hjord.

LT 8. Toje apylinkėje laukuose buvo piemenys, kurie, budėdami naktį, saugojo savo bandą.

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait dans la même contrée des bergers qui couchaient aux champs, et qui gardaient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit.

SVV1750 8 En er waren herders in diezelfde landstreek, zich houdende in het veld, en hielden de nachtwacht over hun kudde.

Karoli1908Hu 8. Valának pedig pásztorok azon a vidéken, a kik künn a mezőn tanyáztak és vigyáztak éjszakán az ő nyájok mellett.

RuSV1876 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

БКуліш 8. І були пастухи в сторонї тій, що ночлїгували та стерегли сторожею в ночі отари своєї.

FI33/38 9 Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 9 Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.

Biblia1776 9. Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.

CPR1642 9. Ja cadzo HERran Engeli seisoi heidän tykönäns ja HERran kirckaus walais heitä että he suurest peljästyit.

UT1548 9. Ja catzo/ HERRAN Engeli seisoi heiden tykenens/ ia HERRAN kircaus heite ymberinswalghisti/ ia he peliestyit swrella pelgolla. (Ja katso/ HERRAN enkeli seisoi heidän tykönänsä/ ja HERRAN kirkkaus heitä ympärins walkisti/ ja he peljästyit suurella pelolla.)

Gr-East 9. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

Text Receptus 9. και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

9. kai idoυ aggelos kυriου epeste aυtois kai doksa kυriου perielampsen aυtoυs kai efoβethesan foβon megan

MLV19 9 And behold, a messenger of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were afraid (with) a great fear.

KJV 9. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

Dk1871 9. Og see, Herrens Engel stod over for dem, og Herrens Klarhed skinnede om dem, og de frygtede saare.

KXII 9. Och si, Herrans Ängel stod när dem, och Herrans klarhet kringsken dem; och de vordo storliga förfärade.

PR1739 9. Ja wata, Issanda ingel seisis nende jures, ja Issanda au paistis nende ümber, ja nemmad kartsid üpris wägga.

LT 9. Staiga jiems pasirodė Viešpaties angelas, ir juos apšvietė Viešpaties šlovė. Jie labai išsigando,

Luther1912 9. Und siehe, des HERRN Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

Ostervald-Fr 9. Et voici un ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande peur.

RV'1862 9. Y, he aquí, el ángel del Señor vino sobre

SVV1750 9 En ziet, een engel des Heeren stond bij

ellos; y la claridad de Dios los cercó de resplandor de todas partes, y tuvieron gran temor.

PL1881 9. A oto Anioł Paóski stanął podle nich, a chwała Paóska zewsząd oświeciła je, i bali się bojaźnią wielką.

RuSV1876 9 Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

FI33/38 10 Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää peljätkö; sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

Biblia1776 10. Ja enkeli sanoi heille: älkäät peljätkö! sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

UT1548 10. Ja sanoi heille Engeli/ Elkette te pelietkö/ Sille catzo mine ilmotan teile

hen, en de heerlijkheid des Heeren omscheen hen, en zij vreesden met grote vreze.

Karoli1908Hu 9. És ímé az Úrnak angyala hozzájok jöve, és az Úrnak dicsősége körülvevé őket: és nagy félelemmel megfélemlének.

БКуліш 9. І ось ангел Господень став коло них, і слава Господня осияла їх; і полякались страхом великим.

TKIS 10 Mutta enkeli sanoi heille: ”Älkää pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän sanoman, suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle;

CPR1642 10. Ja Engeli sanoi heille: älkät peljätkö: sillä cadzo minä ilmoitan teille suuren ilon joca tulewa on caikelle Canssalle:

swren ilon/ ioca tuleua on caikelle Canssalle (Ja sanoi heille enkeli/ Älkäätte te peljätkö/ Sillä katso minä ilmoitan teille suuren ilon/ joka tulewa on kaikelle kansalle.)

Gr-East

10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Text Receptus

10. και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω 10. kai eipen autois o aggelos me foβeisthe idou gar euaggelizomai υmin charan megalen etis estai panti to lao

MLV19

10 And the messenger said to them, Do° not be afraid; for* behold, I proclaim to you° good-news of great joy which will be to all the people,

KJV

10. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Dk1871

10. Og englen sagde til dem: frygter ikke; thi see, jeg forkynder Eder en stor Glæde, som skal vederfares alt Folket.

KXII

10. Och sade Ängelen till dem: Varer icke förfärade; si, jag bådar eder stor glädje, hvilken allo folkena vederfaras skall;

PR1739 10. Ja se ingel ütles neile: Ärge kartke, sest wata, ma kulutan teile suurt römo, mis keige rahwale peab sama,

LT 10. bet angelas jiems tarė: ‘‘Nebijokite! Štai skelbiu jums didelį džiaugsmą, kuris bus visai tautai.

Luther1912 10. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

Ostervald-Fr 10. Alors l'ange leur dit: N'ayez point de peur; car je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple;

RV'1862 10. Mas el ángel les dijo: No temáis, porque, he aquí, os doy nuevas de gran gozo, que será a todo el pueblo:

SVV1750 10 En de engel zeide tot hen: Vreest niet, want, ziet, ik verkondig u grote blijdschap, die al den volke wezen zal;

PL1881 10. I rzekł do nich Anioł: Nie bójcie się; bo oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie wszystkiemu ludowi:

Karoli1908Hu 10. És monda az angyal nékik: Ne féljetek, mert ímé hirdetek néktek nagy örömet, mely az egész népnek öröme lészen:

RuSV1876 10 И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

БКуліш 10. І рече їм ангел: Не бійтесь, ось бо благовіщу вам радість велику, що буде всїм людям.

FI33/38 11 teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.

TKIS 11 teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.

Biblia1776 11. Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

CPR1642 11. Teille on tänäpän syndynyt Wapahtaja HERra Christus Dawidin Caupungis.

UT1548 11. Sille ette teille ombi tenepene syndynyt Wapactaija/ ioca ombi HERRA Christus Dauidin Caupungis. (Sillä että teille ompi tänäpänä syntynyt wapahtaja/ joka ompi HERRA Kristus Dawidin kaupungissa.)

Gr-East 11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυΐδ.

Text Receptus 11. οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ 11. oti etechthe υmin semeron soter os estin christos kυrios en polei daβid

MLV19 11 because there was born to you° today in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.

KJV 11. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

Dk1871 11. Thi Eder er i Dag en Frelser født, som

KXII 11. Ty i dag är eder födder Frälsaren,

er den Herre Christus i Davids Stad.

PR1739 11. Sest teile on tänna Taweti liñnas sündinud se Önnisteggia, kes on KRISTUS se ISSAND.

Luther1912 11. denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der HERR, in der Stadt Davids.

RV'1862 11. Que os es nacido hoy Salvador, que es el Señor, el Cristo, en la ciudad de David.

PL1881 11. Iż się wam dziś narodził zbawiciel, który jest Chrystus Pan, w mieście Dawidowem.

RuSV1876 11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель,Который есть Христос Господь;

FI33/38 12 Ja tämä on teille merkkinä: te löydätte

som är Christus Herren, i Davids stad.

LT 11. Šiandien Dovydo mieste jums gimė Gelbėtojas. Jis yra ViešpatsKristus.

Ostervald-Fr 11. C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né.

SVV1750 11 Namelijk dat u heden geboren is de Zaligmaker, welke is Christus, de Heere, in de stad Davids.

Karoli1908Hu 11. Mert született néktek ma a Megtartó, ki az Úr Krisztus, a Dávid városában.

БКуліш 11. Бо народивсь вам сьогоднї Спас, що єсть Христос Господь, у городї Давидовому.

TKIS 12 Ja tämä on teille merkkinä: te tapaatte

lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa."

Biblia1776 12. Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.

UT1548 12. Ja teme on teille mercki. Te leudhet Lapsen Capalohin kiärityn/ panduna seimeen. (Ja tämä on teille merkki. Te löydät lapsen kapaloihin kääritytyn/ pantuna seimeen.)

Gr-East 12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ.

MLV19 12 And this (is) the sign to you°: you° will be finding a swaddled baby, laying in a manger.

Dk1871 12. Og det skal være Eder et Tegn: I skulle finde et Barn svøbt, liggende i en Krybbe.

pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa.”

CPR1642 12. Ja tämä on teille merkixi: te löydätte lapsen capaloittuna seimes.

Text Receptus 12. και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη 12. kai touto υmin to semeion eυresete βrefos esparganomenon keimenon en te fatne

KJV 12. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

KXII 12. Och detta skall vara eder för tecken: I skolen finna barnet svept i lindakläder,

nederlagdt i en krubbo.

PR1739 12. Ja se olgo teile tähheks: teie leiate se lapse mähhitud ja söimes maggamast.

LT 12. Ir štai jums ženklas: rasite kūdikį, suvystytą ir paguldytą ėdžiose‘‘.

Luther1912 12. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Ostervald-Fr 12. Et ceci vous servira de signe: Vous trouverez le petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.

RV'1862 12. Y esto os será por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, echado en el pesebre.

SVV1750 12 En dit zal u het teken zijn: gij zult het Kindeken vinden in doeken gewonden, en liggende in de kribbe.

PL1881 12. A to wam będzie za znak: znajdziecie niemowlątko uwinione w pieluszki, leżące w żłobie.

Karoli1908Hu 12. Ez pedig néktek a jele: találtok egy kis gyermeket bepólyálva feküdni a jászolban.

RuSV1876 12 и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

БКуліш 12. І се вам ознака: Знайдете дитинку сповиту, лежачу в яслах.

FI33/38 13 Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:

TKIS 13 Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

Biblia1776 13. Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taivaalisen sotaväen joukko, jotka kiittivät Jumalaa ja sanoivat:

UT1548 13. Ja cocta oli Engelin cansa swri Taiualisen sotawägen ioucko/ iotca kijtit Jumalata ia sanoit/ (Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taiwaallisen sotawäen joukko/ joka kiitit Jumalata ja sanoit/)

CPR1642 13. Ja Engelin cansa oli suuri taiwalisen sotawäen joucko jotca kijtit Jumalata ja sanoit:

Gr-East 13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων·

Text Receptus 13. και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων 13. kai eksaifnes egeneto sυn to aggelo plethos stratias oυraniου ainoυnton ton theon kai legonton

MLV19 13 And suddenly, a multitude of (the) heavenly army praising God happened (to be) together with the messenger, and saying,

KJV 13. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

Dk1871 13. Og strax var med Englen en himmelsk

KXII 13. Och straxt vardt med Ängelen ett

Hærskares Mangfoldighed, som lovede Gud, og sagde:

PR1739 13. Ja äkkitselt olli se ingliga taewa söawäe hulk, need kiitsid Jummalat ja ütlesid:

Luther1912 13. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

RV'1862 13. Y repentinamente apareció con el ángel multitud de ejércitos celestiales, que alababan a Dios, y decían:

PL1881 13. A zaraz z onym Aniołem przybyło mnóstwo wojsk niebieskich, chwalących Boga i mówiących:

RuSV1876 13 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

FI33/38 14 Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja

stort tal af den himmelska härskaran, de der lofvade Gud, och sade:

LT 13. Staiga prie angelo pasirodė gausi dangaus kareivija, šlovinanti Dievą:

Ostervald-Fr 13. Et au même instant il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant:

SVV1750 13 En van stonde aan was er met den engel een menigte des hemelsen heirlegers, prijzende God en zeggende:

Karoli1908Hu 13. És hirtelenséggel jelenék az angyallal mennyei seregek sokasága, [3†] a kik az Istent dícsérik és ezt mondják vala:

БКуліш 13. І зараз явилось із ангелом множество воїнства небесного, хвалячи Бога й глаголючи:

TKIS 14 ”Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja

maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!

Biblia1776 14. Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

UT1548 14. Cunnia olcon Jumala' corkiuxijs Ja maasa Rauha/ Ja inhimisis hyue Tacto. (Kunnia olkoon Jumalan korkeuksissa ja maassa rauha/ Ja ihmisissä hywä tahto.)

Gr-East 14. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

MLV19 14 Glory to God in the highest, and peace upon earth, in men– delight.

Dk1871 14. Ære vore Gud i det Høieste! og Fred paa Jorden! og I Mennesker en Velbehagelighed!

PR1739 14. Au olgo Jummalale körges, ja Ma peäl maassa rauha, ihmisille Jumalan mielisuosio.”

CPR1642 14. Cunnia olcon Jumalalle corkiudes ja maasa rauha ja ihmisille hywä tahto.

Text Receptus 14. δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια 14. doksa en υpsistois theo kai epi ges eirene en anthropois eυdokia

KJV 14. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

KXII 14. Ära vare Gud i höjdene, och frid på jordene, och menniskomen en god vilje.

LT 14. ‘‘Šlovė Dievui aukštybėse, o žemėje

rahho , innimestest hea meel.)

Luther1912 14. Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

RV'1862 14. Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz, y a los hombres buena voluntad.

PL1881 14. Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój, w ludziach dobre upodobanie.

RuSV1876 14 слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

FI33/38 15 Ja kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin nämä puhuivat toisillensa: "Menkäämme nyt Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti".

ramybė ir palankumas žmonėms!‘‘

Ostervald-Fr 14. Gloire à Dieu, dans les lieux très hauts; paix sur la terre, bonne volonté envers les hommes!

SVV1750 14 Ere zij God in de hoogste hemelen, en vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.

Karoli1908Hu 14. Dicsőség a magasságos mennyekben az Istennek, és e földön békesség, és az emberekhez jó akarat!

БКуліш 14. Слава на вишинах Богу, а на землї впокій, між людьми благоволеннє.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen: ”Menkäämme toki Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti.”

Biblia1776 15. Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän tyköänsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

CPR1642 15. JA tapahtui että Engelit menit heidän tyköns Taiwasen nijn paimenet puhuit keskenäns: käykämme Bethlehemijn ja cadzocam sitä cuin tapahtunut on jonga HERra meille ilmoitti.

UT1548 15. Ja se tapactui/ ette Engelit heiste poislexit Taiuasen/ Nin puhuit ne Paimenet keskenens/ Kieukemme haman Bethleheman/ ia catzokam site asia ioca tapactui/ ionga Herra ilmoitti meille. (Ja se tapahtui/ että enkelit heistä poisläksit taiwaaseen/ Niin puhuit ne paimenet keskenänsä/ Käykäämme hamaan Bethlehemiin/ ja katsokaamme sitä asiaa joka tapahtui/ jonka Herra ilmoitti meille.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

Text Receptus 15. και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν 15. kai egeneto os apelthon ap auton eis ton

ovranon oi aggeloi kai oi anthropoi oi poimenes eipon pros allelovs dielthomen de eos βethleem kai idomen to rema tovto to gegonos o o kvrios egnorisen emin

MLV19 15 And it happened, as the messengers went away from them into heaven, and the men, the shepherds, said to one another, We should go through, insofar as Bethlehem, and let us see this declaration (about events) that has happened, which the Lord made known to us!

KJV 15. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Dk1871 15. Og det skete, der Englene fore fra dem til Himmelen, da sagde disse Mennesker, Hyrderne, til hverandre: lader os dog gaae til Betlehem, og see det, som Herren har kundgjort os.

KXII 15. Och det begaf sig, att Änglarna foro ifrå dem upp i himmelen, och herdarna begynte säga emellan sig: Låter oss nu gå till BethLehem, och se det som vi hafve hört skedt vara, det Herren oss uppenbarat hafver.

PR1739 15. Ja se sündis, kui need inglid neist said ärraläinud taewa, siis ütlesid need

LT 15. Kai angelai nuo jų pakilo į dangų, piemenys kalbėjosi: ‘‘Eikime į Betliejų ir

innimessed kes karjatsed teine teise wasto: Et läkki nüüd Petlemma, ja wadagem sedda asja, mis on sündinud, mis Issand meile on teäda annud.

Luther1912 15. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der HERR kundgetan hat.

RV'1862 15. Y aconteció, que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos a los otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos este negocio que ha hecho Dios, y nos ha mostrado.

PL1881 15. I stało się, gdy odeszli Aniołowie od nich do nieba, że oniż pasterze rzekli jedni do drugich: Pójdźmyż aż do Betlehemu, a oglądajmy tę rzecz, która się stała, którą

pažiūrėkime, kas ten įvyko, ką Viešpats mums paskelbė''.

Ostervald-Fr 15. Et quand les anges se furent retirés d'avec eux dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

SVV1750 15 En het geschiedde, als de engelen van hen weggevaren waren naar den hemel, dat de herders tot elkander zeiden: Laat ons dan heengaan naar Bethlehem, en laat ons zien het woord, dat er geschied is, hetwelk de Heere ons heeft verkondigd.

Karoli1908Hu 15. És lőn, hogy mikor elmentek az angyalok ő tőlök a mennybe, mondának a pásztoremberek egymásnak: Menjünk el mind Bethlehemig, és lássuk meg e

nam Pan oznajmił.

dolgot, a melyet az Úr megjelentett nékünk.

RuSV1876 15 Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

БКуліш 15. І сталось, як пійшли від них на небо ангели, пастухи казали один до одного: Ходїмо ж аж у Витлеєм, та побачимо слово се, що сталось, що Господь обявив нам.

FI33/38 16 Ja he menivät kiiruhtaen ja löysivät Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi seimessä.

TKIS 16 Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat sekä Marian että Joosefin ja pienoisen seimessä makaavana.

Biblia1776 16. Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka makasi seimessä.

CPR1642 16. Ja he tulit kijruhtain ja löysit Marian ja Josephin nijn myös lapsen joca macais seimes.

UT1548 16. Ja he tulit kijruchtadhen/ ia Leudhit Marian. Ja Joseph/ ynne lapsen cansa ioca macas seimes. (Ja he tulit kiiruhtaen/ ja löysit Marian. Ja Joseph/ ynnä lapsen kanssa joka makasi seimessä.)

Gr-East 16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον

Text Receptus 16. και ηλθον σπευσαντες και ανευρον

τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη 16. kai elthon speυsantes kai aneυron ten te mariam kai ton iosef kai to βrefos keimenon en te fatne

MLV19 16 And they came, having hurried, and found both Mary and Joseph and the baby laying in the manger.

KJV 16. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

Dk1871 16. Og de kom hastelig og fandt baade Maria og Joseph og Barnet liggende i Krybben.

KXII 16. Och de gingo hasteliga, och funno Maria, och Joseph, och barnet nederlagdt i krubbon.

PR1739 16. Ja nemmad tullid ruttuste ja leidsid Maria ja Josepi, ja sedda lapsokest söimes maggamast.

LT 16. Jie nuskubėjo ir rado Mariją, Juozapą ir kūdikį, paguldytą ėdžiose.

Luther1912 16. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.

Ostervald-Fr 16. Ils y allèrent donc en hâte, et trouvèrent Marie, et Joseph, et le petit enfant, qui était couché dans la crèche.

RV'1862 16. Y vinieron apriesa, y hallaron a María,

SVV1750 16 En zij kwamen met haast, en vonden

y a José, y al niño acostado en el pesebre.

Maria en Jozef, en het Kindeken liggende in de kribbe.

PL1881 16. A tak spiesząc się, przyszli i znaleźli Maryję i Józefa, i ono niemowlątko leżące w żłobie.

Karoli1908Hu 16. Elmenének azért sietséggel, és megtalálák Máriát és Józsefet, és a kis gyermeket, ki a jászolban fekszik vala.

RuSV1876 16 И, поспешив, пришли и нашли Мариюи Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

БКуліш 16. І пійшли з поспіхом, та й знайшли Марию і Йосифа, й дитинку лежачу в яслах.

FI33/38 17 Ja kun he tämän olivat nähneet, ilmoittivat he sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.

TKIS 17 Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.

Biblia1776 17. Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

CPR1642 17. Cosca he tämän nähnet olit julistit he sen sanoman cuin heille tästä lapsesta sanottu oli.

UT1548 17. Coska he sijs sen nähnyet olit/ iulghistit he sen Sanoman/ ioca heille sanottu oli teste Lapsesta. (Koska he siis sen nähneet olit/ julkistit he sen sanoman/ joka heille sanottu oli tästä lapsesta.)

Gr-East

17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου·

Text Receptus

17. ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου 17. idontes de diegnorisan peri tou rematos tou lalethentos autois peri tou paidiou toutou

MLV19

17 Now having seen (this), they made (it) known concerning the declaration which was spoken to them concerning this child.

KJV

17. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

Dk1871

17. Men der de havde seet det, kundgjorde de, hvad der var talet til dem om dette Barn.

KXII

17. Och då de det sett hade, beryktade de ut hvad dem sagdt var om detta barnet.

PR1739

17. Agga kui nemmad sedda said näinud, lautasid nemmad sedda asja laiale, mis neile sest lapsokessest olli räkitud,

LT

17. Pamatę jie apsakė, kas jiems buvo pranešta apie šitą kūdikį.

Luther1912

17. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von

Ostervald-Fr

17. Et l'ayant vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit

diesem Kinde gesagt war.

RV'1862 17. Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.

PL1881 17. I ujrzawszy rozsławili to, co im było powiedziano o tem dzieciątku.

RuSV1876 17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

FI33/38 18 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia1776 18. Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

UT1548 18. Ja caiki/ iotca sen cwlit/ imechtelit nijte puheita quin heille sanottu oli Paimenilda. (Ja kaikki/ jotka sen kuulit/ ihmettelit niitä puheita kuin heille sanottu oli paimenilta.)

enfant.

SVV1750 17 En als zij Het gezien hadden, maakten zij alom bekend het woord, dat hun van dit Kindeken gezegd was.

Karoli1908Hu 17. És ezt látván, elhirdeték, a mi nékik a gyermek felől mondatott vala.

БКуліш 17. І побачивши, обявили слово, сказане їм про хлопятко се.

TKIS 18 Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

CPR1642 18. Ja caicki jotca sen cuulit ihmettelit nijtä puheita cuin heille Paimenilda sanottu oli.

Gr-East

18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

Text Receptus

18. και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους 18. kai pantes oi akousantes ethaumasan peri ton lalethenton υpo ton poimenon pros aυtoυs

MLV19

18 And all who heard it marveled concerning the things which were spoken to them by the shepherds.

KJV

18. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

Dk1871

18. Og Alle, som det hørte, forundrede sig over det, som Hyrderne sagde til dem.

KXII

18. Och alle, de det hörde, förundrade sig på de ting, som dem sagd voro af herdarna.

PR1739

18. Ja keik, kes sedda kuulsid, pannid sedda immeks, mis neist karjastest neile olli räkitud.

LT

18. Visi, kurie girdėjo, stebėjosi piemenų pasakojimu.

Luther1912

18. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten.

Ostervald-Fr

18. Et tous ceux qui les entendirent, étaient dans l'admiration de ce que les bergers leur disaient.

RV'1862 18. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.

SVV1750 18 En allen, die het hoorden, verwonderden zich over hetgeen hun gezegd werd van de herders.

PL1881 18. A wszyscy, którzy słyszeli, dziwowali się temu, co im pasterze powiadali.

Karoli1908Hu 18. És mindenek, a kik hallák, elcsodálkozának azokon, a miket a pásztorok nékik mondottak.

RuSV1876 18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

БКуліш 18. І всї, слухаючи, дивувались тим, що розказували пастухи перед ними.

FI33/38 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessänsä.

TKIS 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.

Biblia1776 19. Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämessänsä,

CPR1642 19. Mutta Maria kätki caicki nämät sanat tutkistellen hänen sydämesäns.

UT1548 19. Mutta Maria ketki caiki nämet sanat/ tutkistellen hene' sydhemesens (Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat/ tutkiskellen hänen sydämessänsä.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ

Text Receptus 19. η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη

καρδίᾳ αὐτῆς.

καρδια αυτης 19. e de mariam panta sυneterei ta remata taυta sυmβallουsa en te kardia aυtes

MLV19 19 But Mary was keeping all these words to herself, pondering them in her heart.

KJV 19. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Dk1871 19. Men Maria bevarede alle disse Ord og overveiede dem i sit Hjerte.

KXII 19. Men Maria gömde all dessa ord, betraktandes dem i sitt hjerta.

PR1739 19. Agga Maria piddas keik need sannad meles, ja mötles nende peäle ommas süddames.

LT 19. Marija įsiminė visus šiuos žodžius, dėdamasi juos širdin.

Luther1912 19. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 19. Et Marie conservait toutes ces choses, les repassant dans son cœur.

RV'1862 19. Mas María guardaba todas estas cosas confiriéndolas en su corazón.

SVV1750 19 Doch Maria bewaarde deze woorden alle te zamen, overleggende die in haar hart.

PL1881 19. Lecz Maryja zachowywała wszystkie te słowa, uważając je w sercu swojem.

Karoli1908Hu 19. Mária pedig mind ez ígéket megtartja, és szívében forgatja vala.

RuSV1876 19 А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

БКуліш 19. Мария ж ховала всї слова сї, роздумуючи в серцї своїм.

FI33/38 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

TKIS 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

Biblia1776 20. Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

CPR1642 20. Ja paimenet palaisit ylistäin ja cunnioittain Jumalata caikista cuin he cuullet ja nähnet olit nijncuin heille sanottu oli.

UT1548 20. ia Paimenet palasit/ ylisteijn ia cunniottaijn Jumalata/ caikista quin he cwlluet ia nähnyet olit/ ninquin heille sanottu oli. (Ja paimenet palasit/ ylistäin ja kunnioittain Jumalata/ kaikista kuin he kuulleet ja nähneet olit/ niinkuin heille sanottu oli.)

Gr-East 20. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ

Text Receptus 20. και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους 20. kai epestrepsan oi poimenes doksazontes kai ainountes ton theon epi pasin ois ekousan kai eidon kathos elalethe pros autous

MLV19 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God in all the things which they heard and saw, just-as it was spoken to them. {Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC; no parallel.}

KJV 20. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Dk1871 20. Og Hyrderne vendte tilbage, prisede og lovede Gud for alt det, som de havde hørt og seet, efter hvad der var sagt til dem.

KXII 20. Och herdarna gingo tillbaka igen, prisade och lofvade Gud öfver allt det de hört och sett hade, såsom dem sagdt var.

PR1739 20. Ja need karjatsed läksid taggasi, auustasid ja kiitsid Jummalat keige se eest, mis nemmad ollid kuulnud ja näinud, nenda kui neile olli ööldud.)

LT 20. Piemenys grįžo atgal, garbindami ir šlovindami Dievą už visa, ką buvo girdėję ir matę, kaip jiems buvo paskelbta.

Luther1912 20. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

Ostervald-Fr 20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

RV'1862 20. Y se volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oido y visto, como les había sido dicho.

SVV1750 20 En de herders keerde wederom, verheerlijkende en prijzende God over alles, wat zij gehoord en gezien hadden, gelijk tot hen gesproken was.

PL1881 20. I wrócili się pasterze, wielbiąc i chwaląc Boga ze wszystkiego, co słyszeli i widzieli, tak jako im było powiedziano.

Karoli1908Hu 20. A pásztorok pedig visszatérének, dicsőítvén és dícsérvén az Istent mind azok felől, a miket hallottak és láttak, a mint nékik megmondatott.

RuSV1876 20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

БКуліш 20. І вернулись пастухи, прославляючи та хвалячи Бога за все, що чули й бачили, як казано до них.

FI33/38 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli

TKIS 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin

oli hänelle antanut, ennenkuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

Biblia1776 21. Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

UT1548 21. Ja sijttequin Cahdexan peiue olit culunet/ ette Lapsi piteis ymberinsleicattaman/ cutzuttijn henen Nimens IesuS. ioca oli Engelilde io ennen cutzuttu/ quin hen cohdusa sikisi. (Ja sittenkuin kahdeksan päiwää olit kuluneet/ että lapsi pitäisi ympärinsleikattaman/ kutsuttiin hänen nimensä Jesus. joka oli enkeliltä jo ennen kutsuttu/ kuin hän kohdussa sikisi.)

Gr-East 21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τό παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν

nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.

CPR1642 21. JA sijttecuin cahdexan päiwä culunut oli että lapsi piti ymbärinsleicattaman cudzuttin hänen nimens JEsus joca nijn oli Engelildä jo ennen cudzuttu cuin hän sikis Äitins cohdusa.

Text Receptus 21. και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι

τῇ κοιλίᾳ.

αυτον εν τη κοιλια 21. kai ote eplesthesan emerai okto tov peritemein to paidion kai eklethe to onoma avtov iesovs to klethen vpo tov aggelov pro tov svllefthenai avton en te koilia

MLV19 21 And when eight days were fulfilled to circumcise him, his name was called Jesus, which was called by the messenger before he was conceived in the womb.

KJV 21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

Dk1871 21. Og der otte Dage vare fuldkommede, at Barnet skulde omskæres, da blev hans Navn kaldet Jesus, som det var kaldet af Englen, før han blev undfangen i Moders Liv.

KXII 21. Och då åtta dagar voro framgångne, att barnet skulle omskäras, kallades hans Namn JESUS; hvilket så kalladt var af Ängelen, förr än han aflad vardt i moderlifvet.

PR1739 21. Ja kui kahheksa päwa täis said, et sedda last piddi ümberleikatama, siis pandi temmale nimmi JESUS, mis sest inglist olli pandud , ennego temma emma ihhusse sai.)

LT 21. Praslinkus aštuonioms dienoms, kai reikėjo apipjaustyti vaikelį, Jam buvo duotas Jėzaus vardas, kurį angelas nurodė dar prieš Jo pradėjimą įsčiose.

Luther1912 21. Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

Ostervald-Fr 21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JÉSUS, nom qui lui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

RV'1862 21. Y pasados los ocho dias para circuncidar al niño, llamaron su nombre Jesús, el cual fué así llamado por el ángel ántes que él fuese concebido en el vientre.

SVV1750 21 En als acht dagen vervuld waren, dat men het Kindeken besnijden zou, zo werd Zijn Naam genaamd JEZUS, welke genaamd was van den engel, eer Hij in het lichaam ontvangen was.

PL1881 21. A gdy się wypełniło ośm dni, aby obrzezano ono dzieciątko, tedy imię jego nazwane jest Jezus, którem było nazwane od Anioła, pierwej niż się w żywocie poczęło.

Karoli1908Hu 21. És mikor betölt a nyolcz nap, hogy [4†] a kis gyermeket körülmetéljék, nevezék az ő nevét Jézusnak, a mint őt az angyal nevezte, mielőtt fogantatott volna anyja méhében.

RuSV1876 21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца , дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

БКуліш 21. І як сповнилось вісїм днїв, щоб обрізати хлопятко, наречено Йому імя Ісус, наречене від ангела, перш нїж зачавсь Він в утробі.

FI33/38 22 Ja kun heidän puhdistuspäivänsä, Mooseksen lain mukaan, olivat täyttyneet, veivät he hänet ylös Jerusalemiin asettaaksensa hänet Herran eteen

TKIS 22 Kun hänen* puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen

Biblia1776 22. Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

CPR1642 22. JA sijtte cuin heidän puhdistus päiwäns olit täytetyt Mosexen Lain jälken weit he hänen Jerusalemijn seisattaxens händä HERran eteen.

UT1548 22. Ja sijttequin heiden Puhdistus peiuet olit teutetydh Mosesen Lain ielken/ weidh he henen Jerusalemin/ ette he seisotaisit henen HERRAN eteen/ (Ja sittenkuin heidän puhdistuspäiwät olit täytetyt Moseksen lain jälkeen/ weit he hänen Jerusalemiin/ että he seisottaisit hänen HERRAN eteen/)

Gr-East 22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus 22. και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου {VAR1: αυτων } {VAR2: αυτης } κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα

παραστησαι τω κυριω 22. kai ote eplesthesan ai emerai του katharismου {VAR1: auton } {VAR2: autes } kata ton nomon moseos anegagon auton eis ierosolυma parastesai to kυrio

MLV19 22 And when the days of their cleansing according to the Law of Moses were fulfilled, they led him up to Jerusalem to present him to the Lord {Lev 12:2 - 6}

KJV 22. And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Dk1871 22. Og der hendes Renselsdage efter Mose Lov vare fuldkommede, førte de ham op til Jerusalem, at fremstille ham for Herren,

KXII 22. Och då deras renselsedagar voro fullkomnade, efter Mose lag, hade de honom till Jerusalem, på det de skulle bära honom fram för Herran;

PR1739 22. Ja kui nende puhhastamisse päwad Mosesse kässo-öppetusse järrele täis said, siis wisid nemmad tedda Jerusalemma, et nemmad tedda piddid Issanda ette seädma.

LT 22. Pasibaigus Mozės Įstatymo nustatytoms apsivalymo dienoms, jie nunešė Jį į Jeruzalę pašvęsti Viešpačiui,

Luther1912 22. Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN

Ostervald-Fr 22. Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, on porta l'enfant à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,

RV'1862 22. Y como se cumplieron los dias de la purificación de María conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor,

SVV1750 22 En als de dagen harer reiniging vervuld waren, naar de wet van Mozes, brachten zij Hem te Jeruzalem, opdat zij Hem den Heere voorstelden;

PL1881 22. Gdy się też wypełniły dni oczyszczenia jej według zakonu Mojżeszowego, przynieśli go do Jeruzalemu, aby go stawili Panu,

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig betöltek Mária tisztulásának napjai a Mózes [5†] törvénye szerint, felvivék őt Jeruzsálembe, hogy bemutassák az Úrnak.

RuSV1876 22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

БКуліш 22. І, як сповнились днї очищення її по закону Мойсейовому, понесли Його в Єрусалим, поставити перед Господом,

FI33/38 23 — niinkuin on kirjoitettuna Herran

TKIS 23 — niin kuin on kirjoitettu Herran

laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" —

Biblia1776 23. (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

UT1548 23. ninquin Kirioitettu on HERRAN Lais/ Caiki miehenpoli/ ioca ensin auapi Eitins cohdhun/ pite cutzuttama' HERRALLE pyhexi. (niinkuin kirjoitettu on HERRAN laissa/ Kaikki miehenpuoli/ joka ensin awaapi äitinsä kohdun/ pitää kutsuttaman HERRALLE pyhäksi.)

Gr-East 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,

MLV19 23 (as it has been written in (the) Law of

laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi" —

CPR1642 23. Nijncuin kirjoitettu on HERran Lais: caicki miehen puoli joca ensin awa äitins cohdun pitä cudzuttaman HERralle pyhäxi.

Text Receptus 23. καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται 23. kathos gegraptai en nomo kυriou oti pan arsen dianoigon metran agion to kυrio klethesetai

KJV 23. As it is written in the law of the

the Lord, ‘Every male who opens the womb will be called holy to the Lord’); {Exo 13:2, 12}

Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

Dk1871 23. (som der er skrevet i Herrens Lov, at alt Mandskjøn, som aabner Moders Liv, skal kaldes Herren helligt),

KXII 23. Såsom skrifvet är i Herrans lag: Allt mankön, som först öppnar moderlifvet, skall kallas heligt Herranom;

PR1739 23. (Nenda kui Issanda kässoöppetussesse on kirjotud: Igga poeglaps, kes emma essimenne laps on, peab Issandale pühhaks hütama.)

LT 23. kaip parašyta Viešpaties Įstatyme: ‘‘Kiekvienas pirmagimis berniukas bus atskirtas Viešpačiui’’,

Luther1912 23. (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN: "Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN geheiligt heißen")

Ostervald-Fr 23. Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur; et pour offrir en sacrifice,

RV'1862 23. (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor;)

SVV1750 23 (Gelijk geschreven is in de wet des Heeren: Al wat mannelijk is, dat de moeder opent, zal den Heere heilig genaamd worden.)

PL1881 23. (Tak jako napisano w zakonie Paóskim: że wszelki mężczyzna, otwierający żywot, świętym Panu nazwany będzie.)

Karoli1908Hu 23. (A mint megiratott az Úr törvényében, [6†] hogy: Minden elsőszülött fiú az Úrnak szenteltessék),

RuSV1876 23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

БКуліш 23. як написано в законї Господньому: Що всяке мужеське, відчинивши утробу, сьвяте Господеві звати меть ся;

FI33/38 24 ja uhrataksensa, niinkuin Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.

TKIS 24 ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi kyyhkysenpoikaa.

Biblia1776 24. Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

CPR1642 24. Ja uhraman nijncuin sanottu on HERran Lais: pari Mettisiä eli caxi Kyhkyläisen poica.

UT1548 24. Ja ette heiden pideis andaman wffrin sen ielken quin sanottu ombi HERRAN lais/ pari mettisi eli caxi Kyhckylesen poica. (Ja että heidän pitäisi antaman uhrin sen jälkeen kuin sanottu ompi HERRAN laissa/ pari mettistä eli kaksi kyyhkysen poikaa.)

Gr-East

24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

Text Receptus

24. και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
24. kai tou dounai thusian kata to eiremenon en nomo kuriou zeugos trugonon e duo neossous peristeron

MLV19

24 and to give ‘A couple of turtledoves or two young doves (as) a sacrifice according to what has been spoken in (the) Law of the Lord. {Lev 12:8, 5:11}

KJV

24. And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

Dk1871

24. og at bringe Offer efter det, som sagt er i Herrens Lov, et Par Turtelduer eller to unge Duer.

KXII

24. Och på det de skulle offra, såsom sagdt var i Herrans lag, ett par turturdufvor, eller två unga dufvor.

PR1739

24. Ja et nemmad piddid ohwri andma sedda möda, kui Issanda kässoöppetusses on öölдud: Üks paar turteltuikessi, ehk kaks tuide poega.

LT

24. ir duoti auką, kaip pasakyta Viešpaties Įstatyme: ‘‘Porą purplelių arba du balandžiukus’’.

Luther1912 24. und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben."

Ostervald-Fr 24. Selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

RV'1862 24. Y para dar la ofrenda, conforme a lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, o dos palominos.

SVV1750 24 En opdat zij offerande gaven, naar hetgeen in de wet des Heeren gezegd is, een paar tortelduiven, of twee jonge duiven.

PL1881 24. A żeby oddali ofiarę według tego, co powiedziano w zakonie Paóskim, parę synogarlic, albo dwoje gołąbiąt.

Karoli1908Hu 24. És hogy áldozatot adjanak, a szerint a mint megmondatott az Úr törvényében: [7†] Egy pár gerliczét, vagy két galambfiat.

RuSV1876 24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законеГосподнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

БКуліш 24. і принесли жертву, по сказаному в законї Господньому: Пару горлиць або двоє голубенят.

FI33/38 25 Ja katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli hurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällänsä.

TKIS 25 Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.

Biblia1776 25. Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

CPR1642 25. Ja cadzo yxi mies oli Jerusalemis jonga nimi oli Simeon: tämä oli hurscas ja Jumalinen mies odottain Israelin lohdutusta: ja Pyhä Hengi oli hänes.

UT1548 25. Ja catzo/ Yxi Mies oli Jerusalemis/ ionga nimi oli Simeon/ Ja teme mies oli Hurskas ia Jumalalinen odhottadhen Israelin lohdutosta. Ja Pyhe Hengi oli henes. (Ja katso/ Yksi mies oli Jerusalemissa/ jonka nimi on Simeon/ Ja tämä mies oli hurskas ja jumalinen odottaen Israelin lohdutusta. Ja Pyhä Henki oli hänessä.)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἰερουσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 25. και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον 25. kai idou en anthropos en ierousalem o onoma {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } kai o anthropos oυtos dikaios kai eυlaβes

prosdechomenos paraklesin tou israel kai pneuma agion en ep auton

MLV19 25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel and (the) Holy Spirit was upon him.

KJV 25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

Dk1871 25. Og see, der var en Mand i Jerusalem, som hedte Simeon, og denne Mand var retfærdig og gudfrygtig, han ventede Israels Trøst, og den Hellig Aand var over ham.

KXII 25. Och si, i Jerusalem var en man, benämnd Simeon, och den mannen var rättfärdig och gudfruktig, och vänte efter Israels tröst; och den Helge Ande var med honom.

PR1739 25. Ja wata, üks innimenne olli Jerusalem̃as, Simeon nimĩ, ja se innimenne olli öige ja jummalakartlik, ja otis Israeli römo, ja pühha Waim olli temma peäl.

LT 25. Jeruzalėje gyveno žmogus, vardu Simeonas, teisus ir dievobaimingas vyras, kuris laukė Izraelio paguodos, ir Šventoji Dvasia buvo ant jo.

Luther1912 25. Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und

Ostervald-Fr 25. Il y avait à Jérusalem un homme qui s'appelait Siméon; cet homme était juste

derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

RV'1862 25. Y, he aquí, había un hombre en Jerusalem llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo era sobre él.

PL1881 25. A oto był człowiek w Jeruzalemie, któremu imię było Symeon; a ten człowiek był sprawiedliwy i bogobojny, oczekujący pociechy Izraelskiej, a Duch Święty był nad nim.

RuSV1876 25 Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

et pieux, il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était sur lui.

SVV1750 25 En ziet, er was een mens te Jeruzalem, wiens naam was Simeon; en deze mens was rechtvaardig en godvrezende; verwachtende de vertroosting Israels, en de Heilige Geest was op hem.

Karoli1908Hu 25. És ímé vala Jeruzsálemben egy ember, a kinek neve Simeon volt, és ez az ember igaz és istenfélő vala, a ki várta az Izráel vigasztalását, és a Szent Lélek vala ő rajta.

БКуліш 25. І ось був чоловік у Єрусалимі на ймя Симеон; і чоловік сей праведний та побожний сподївавсь потїхи Ізраїлеві; й Дух сьвятий був на йому.

FI33/38 26 Ja Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennenkuin oli nähnyt Herran Voidellun.

Biblia1776 26. Ja hänelle oli sanottu Pyhältä Hengeltä, ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin hän näkis Herran Kristuksen.

UT1548 26. Ja henelle oli wastaus annettu Pyhelde Hengelde/ ettei henen pitenyt colemata näkemen/ ennen quin hen näkis HERRa' Christusen. (Ja hänellä oli wastaus annettu Pyhältä Hengeltä/ ettei hänen pitänyt kuolemaa näkemän/ ennen kuin hän näkis HERRAN Kristuksen.)

Gr-East 26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

MLV19 26 And it was divinely-spoken to him by

TKIS 26 Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen*.

CPR1642 26. Ja hänelle oli wastaus annettu Pyhäldä Hengeldä ettei hänen pitänyt ennen cuoleman cuin hän näkis HERran Christuxen.

Text Receptus 26. και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
26. kai en auto kechrematismenon υpo tou pneυmatos tou agiou me idein thanaton prin e ide ton christon kυriou

KJV 26. And it was revealed unto him by the

the Holy Spirit, (that) he should not see death, before he should see the Lord’s Christ.

Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

Dk1871 26. Og det var ham aabenbaret af den Hellig Aand, at han ikke skulde see Døden, førend han havde seet Herrens Salvede.

KXII 26. Och han hade fått svar af den Helga Anda, att han icke skulle se döden, utan han hade sett tillförene Herrans Christ.

PR1739 26. Ja temma olli sanna sanud pühhast Waimust, et temma ei piddand mitte surma näggema, enne kui ta piddi Issanda Kristust nähha sama.

LT 26. Jam buvo apreikšta Šventąja Dvasia, kad jis nemirsiąs, kol pamatysiąs Viešpaties Kristų.

Luther1912 26. Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.

Ostervald-Fr 26. Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

RV'1862 26. Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte ántes que viese al Cristo del Señor.

SVV1750 26 En hem was een Goddelijke openbaring gedaan door den Heiligen Geest, dat hij den dood niet zien zoude, eer hij den Christus des Heeren zou

zien.

PL1881 26. I obwieszczony był od Boga przez Ducha Świętego, że nie miał oglądać śmierci, ażby pierwej oglądał Chrystusa Paóskiego.

Karoli1908Hu 26. És kijelentetett néki a Szent Lélek által, hogy addig halált nem lát, a míg meg nem látja az Úrnak Krisztusát.

RuSV1876 26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

БКуліш 26. І було йому сповіщено від Духа сьвятого, що не бачити ме він смерти, перш ніж побачить Христа Господнього.

FI33/38 27 Ja hän tuli Hengen vaikutuksesta pyhäkköön. Ja kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, niinkuin tapa oli lain mukaan,

TKIS 27 Hän tuli *Hengen johtamana* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,

Biblia1776 27. Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,

CPR1642 27. Ja hän tuli Hengen cautta Templijn.

UT1548 27. Ja hen tuli hengen cautta Templijn. (Ja hän tuli hengen kautta templiin.)

Gr-East

27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Text Receptus

27. και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου 27. kai elthen en to pneυmati eis to ieron kai en to eisagagein toυs goneis to paidion iesoυn toυ poiesai aυtoυs kata to eithismenon toυ nomoυ peri aυtoυ

MLV19

27 And he came in the Spirit into the temple, while* the parents were bringing* in the child Jesus, to do according to the custom of the law concerning him.

KJV

27. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Dk1871

27. Og han kom i Templet af Aandens Drift; og der Forældrene bragte Barnet Jesus ind, at gjøre for ham, hvad der var Skik efter Loven,

KXII

27. Och han kom af Andans tillskyndelse i templet. Och föräldrarna båro in barnet Jesum, att de skulle göra för honom, såsom sedvänja var i lagen.

PR1739

27. Ja temma tulli Waimo läbbi pühha

LT

27. Dvasios paragintas, jis atėjo į

kotta. Ja kui need wannemad sedda lapsokest Jesust senna töid, et nemmad temma pärrast piddid kässoöppetusse kombe järrele teggema:

šventyklą. Įnešant tėvams kūdikį Jėzų, kad pasielgtų su Juo, kaip Įstatymas reikalauja,

Luther1912 27. Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,

Ostervald-Fr 27. Il vint au temple par l'Esprit, et comme le père et la mère apportaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui était en usage selon la loi,

RV'1862 27. Y vino por el Espíritu al templo. Y como metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme a la costumbre de la ley,

SVV1750 27 En hij kwam door den Geest in den tempel. En als de ouders het Kindeken Jezus inbrachten, om naar de gewoonte der wet met Hem te doen;

PL1881 27. Ten przyszedł z natchnienia Ducha Świętego do kościoła; a gdy rodzice wnosili dzieciątko, Jezusa, aby uczynili według zwyczaju zakonnego przy nim.

Karoli1908Hu 27. És ő a Lélek indításából a templomba méne, és mikor a gyermek Jézust bevivék szülői, hogy ő érette a törvény szokása szerint cselekedjenek,

RuSV1876 27 И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца

БКуліш 27. І прийшов він Духом у церкву; й, як принесли батько-мати хлопятко

Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

Ісуса, щоб зробити їм, що треба, по звичаю законному для Него,

FI33/38 28 otti hänkin hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

TKIS 28 hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:

Biblia1776 28. Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

CPR1642 28. Ja cuin wanhemmat lapsen Jesuxen toit Templijn tehdäxens hänen edestäns Lain tawan jälken: otti hän hänen sylijns kijtti Jumalata ja sanoi:

UT1548 28. Ja quin ne Wanhemat Piltin Iesusen Templin siselletoid/ ette heiden piti tekemen henen edestens Lain tauan ielken/ nin se otti mös henen sylijns/ ia kijtti Jumalata ia sanoi. (Ja kuin ne wanhemmat piltin Jesuksen templiin sisälletoit/ että heidän piti tekemään hänen edestänsä lain tawan jälkeen/ niin se otti myös hänen syliinsä/ ja kiitti Jumalata ja sanoi.)

Gr-East 28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·

Text Receptus 28. και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν 28. kai autos edeksato auto eis tas agkalas autou kai eulogesen

ton theon kai eipen

MLV19 28 Then he accepted him into his arms and gave-thanks (to) God and said,

Dk1871 28. da tog han ham paa sine Arme og prisede Gud og sagde:

PR1739 28. Siis wottis temma isse tedda omma süllesse, ja kitis Jummalat, ja ütles:

Luther1912 28. da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

RV'1862 28. Entónces él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, y dijo:

PL1881 28. Tedy on wziąwszy go na ręce swoje, chwalił Boga i mówił:

RuSV1876 28 он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

KJV 28. Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

KXII 28. Då tog han honom i sin famn, och lofvade Gud, och sade:

LT 28. Simeonas paėmė Jį į rankas, laimino Dievą ir tarė:

Ostervald-Fr 28. Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit:

SVV1750 28 Zo nam hij Hetzelve in zijn armen, en loofde God, en zeide:

Karoli1908Hu 28. Akkor ő karjaiba vevé őt, és áldá az Istent, és monda:

БКуліш 28. узяв він Його на руки свої, і благословив Бога, і сказав:

FI33/38 29 Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;

Biblia1776 29. Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;

UT1548 29. Laske nyt HERRA sinun Paluelias * Rauhan menemen/ sinun sanas ielken. (Laske nyt HERRA sinun palwelijasi rauhaan menemään/ sinun sanasi jälkeen.)

TKIS 29 ”Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,

CPR1642 29. LAske nyt HERra palwelias rauhaan menemän sanas jälken.

Gr-East 29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 29. νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
29. nυn apolυeis ton doυlon soυ despota kata to rema soυ en eirene

MLV19 29 Now Master, dismiss your bondservant according to your word in peace,

KJV 29. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Dk1871 29. Herre! nu lader du din Tjener fare i Fred, ligesom du har sagt.

KXII 29. Herre, nu låter du din tjenare fara i frid, efter som du sagt hafver;

PR1739 29. Issand, nüüd lassed sinna omma sullast rahhus ärraminna omma sanna järrel.

LT 29. ‘‘Dabar, Valdove, leidi, kaip žadėjai, savo tarnui ramiai iškeliauti,

Luther1912 29. HERR, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;

RV'1862 29. Ahora despides, Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra, en paz:

PL1881 29. Teraz puszczasz sługę twego, Panie! według słowa twego, w pokoju:

RuSV1876 29 Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,

FI33/38 30 sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutesi,

Biblia1776 30. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutes,

UT1548 30. Sille minun Silmeni ouat nähnet sinun Terueydhes. (Sillä minun silmäni owat nähneet sinun terweytesi.)

Ostervald-Fr 29. Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole;

SVV1750 29 Nu laat Gij, Heere! Uw dienstknecht gaan in vrede naar Uw woord;

Karoli1908Hu 29. Mostan bocsátod el, Uram, a te szolgádat, a te beszéded szerint, békességben:

БКуліш 29. Нинї відпускаєш раба твого, Владико, по глаголу твоєму, з упокоєм:

TKIS 30 sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,

CPR1642 30. Sillä minun silmäni owat nähnet sinun autuudes.

Gr-East 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

Text Receptus 30. οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου 30. oti eidon oi ofthalmoi mou to soterion sou

MLV19 30 because my eyes (have) seen your salvation

KJV 30. For mine eyes have seen thy salvation,

Dk1871 30. Thi mine Øine have seet din Frelse,

KXII 30. Ty min ögon hafva sett dina salighet;

PR1739 30. Sest mo silmad on sinno öñistust näinud,

LT 30. nes mano akys išvydo Tavo išgelbėjimą,

Luther1912 30. denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,

Ostervald-Fr 30. Car mes yeux ont vu ton salut,

RV'1862 30. Porque han visto mis ojos tu salud,

SVV1750 30 Want mijn ogen hebben Uw zaligheid gezien,

PL1881 30. Gdyż oczy moje oglądały zbawienie twoje,

Karoli1908Hu 30. Mert látták az én szemeim [8†] a te üdvösségedet,

RuSV1876 30 ибо видели очи мои спасение Твое,

БКуліш 30. бо виділи очі мої спасеннє твоє,

FI33/38 31 jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä,

Biblia1776 31. Jonka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

UT1548 31. Jonga sine walmistit caikein Canssain caswon ethen. (Jonka sinä walmistit kaikkein kansani kaswon eteen.)

TKIS 31 jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —

CPR1642 31. Jonga sinä caikille Canssoille walmistit.

Gr-East 31. ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.

Text Receptus 31. ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων 31. o etoimasas kata prosopon panton ton laon

MLV19 31 which you prepared in the face of all peoples.

KJV 31. Which thou hast prepared before the face of all people;

Dk1871 31. hvilken du beredte for alle Folks Aasyn,

KXII 31. Hvilka du beredt hafver för allo folke;

PR1739 31. Mis sinna olled walmistanud keige rahwa nähhes

LT 31. kurį paruošei visų tautų akivaizdoje:

Luther1912 31. welchen du bereitest hast vor allen

Ostervald-Fr 31. Que tu as préparé à la face de tous

Völkern,

RV'1862 31. La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos:

PL1881 31. Któreś zgotował przed obliczem wszystkich ludzi;

RuSV1876 31 которое Ты уготовал пред лицем всех народов,

FI33/38 32 valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille, ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

Biblia1776 32. Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.

UT1548 32. Yhdexi walkeuxi walghistaman Pacanita/ Ja sinun Canssas Israelin Cunniaxi. (Yhdeksi walkeudeksi walistamaan pakanoita/ Ja sinun kansas Israelin kunniaksi.)

Gr-East 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν

les peuples,

SVV1750 31 Die Gij bereid hebt voor het aangezicht van al de volken:

Karoli1908Hu 31. A melyet készítettél minden népeknek szeme láttára;

БКуліш 31. що приготовив єси перед лицем усїх людей,

TKIS 32 valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

CPR1642 32. Walkeudexi walistaman pacanoita ja sinun Canssas Israelin cunniaxi.

Text Receptus 32. φως εις αποκαλυψιν εθνων και

λαοῦ σου Ἰσραήλ.

δοξαν λαου σου ισραηλ 32. fos eis apokalυpsin ethnon kai doksan laoυ soυ israel

MLV19 32 (He is) a light *for revelation of the Gentiles and the glory of your people Israel.

KJV 32. A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Dk1871 32. et Lys til at oplyse Hedningerne, og en Herlighed for sit Folk Israel.

KXII 32. Ett Ljus till Hedningarnas upplysning, och ditt folk Israel till pris.

PR1739 32. Walgusseks, pagganad walgustama, ja omma Israeli rahwa auuks.)

LT 32. šviesą pagonims apšviesti ir Tavo Izraelio tautos šlovę‘‘.

Luther1912 32. ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.

Ostervald-Fr 32. La lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.

RV'1862 32. Luz para ser revelada a los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.

SVV1750 32 Een Licht tot verlichting der heidenen, en tot heerlijkheid van Uw volk Israel.

PL1881 32. Światłość ku objawieniu poganom, a

Karoli1908Hu 32. Világosságul [9†] a pogányok

chwałę ludu twego Izraelskiego.

megvilágosítására, és a te népednek, az Izráelnek dicsőségére.

RuSV1876 32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

БКуліш 32. сьвітло на одкриттє поганам, і славу народа Твого Ізраїля.

FI33/38 33 Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

TKIS 33 Joosef ja Hänen* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

Biblia1776 33. Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

CPR1642 33. JA Joseph ja hänen Äitins ihmettelit nijtä cuin hänestä sanottin.

UT1548 33. Ja henen Isens ia Eitins olit imechteleueiset nijste quin heneste sanottin. (Ja hänen isänsä ja äitinsä olit ihmettelewäiset niistä kuin hänestä sanottiin.)

Gr-East 33. καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου 33. kai en iosef kai e meter autou thaumazontes epi tois laloumenois peri autou

MLV19 33 And Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him;

KJV 33. And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

Dk1871 33. Og Joseph og hans Moder forundrede sig over de Ting, som bleve sagte om ham.

KXII 33. Och Joseph och hans moder förundrade sig på det, som sades om honom.

PR1739 33. Ja Josep ja temma (Kristusse) emma pannid immeks, mis temmast räkiti.

LT 33. Juozapas ir Jėzaus motina stebėjosi tuo, kas buvo apie Jį kalbama.

Luther1912 33. Und sein Vater und seine Mutter wunderten sich des, das von ihm geredet ward.

Ostervald-Fr 33. Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

RV'1862 33. Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

SVV1750 33 En Jozef en Zijn moeder verwonderden zich over hetgeen van Hem gezegd werd.

PL1881 33. A ojciec i matka jego dziwowali się temu, co powiadano o nim.

Karoli1908Hu 33. József pedig és az ő anyja csodálkozának azokon, a miket ő felőle mondottak.

RuSV1876 33 Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

БКуліш 33. І дивувавсь Йосиф і мати Його тим, що сказано про Него.

FI33/38 34 Ja Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan

TKIS 34 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, Hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monille Israelissa ja merkiksi, jota vastaan puhutaan

Biblia1776 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidillensä: katso, tämä on pantu lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

CPR1642 34. Ja Simeon siunais heitä ja sanoi Marialle hänen Äitillens: Cadzo tämä on pandu langemisexi ja nousemisexi monelle Israelis ja merkixi jota wastan sanotan:

UT1548 34. Ja Simeon hyuestisiugnasi heite/ ia sanoi Marialle henen Eitillens/ Catzo teme ombi pandu langemisexi/ ia Ylesnousemisexi monen Israelis/ ia sixi merckixi/ cuta wastan sanottan. (Ja Simeon hywästisiunasi heitä/ ja sanoi Marialle hänen äitillensä/ Katos tämä ompi pantu lankeemiseksi/ ja ylösnousemiseksi monen Israelissa/ ja siksi merkiksi/ kuta wastaan sanotaan.)

Gr-East

34. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

Text Receptus

34. και ευλογησεν αυτους {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον 34. kai eυlogesen aυtoυs {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } kai eipen pros mariam ten metera aυtoυ idoυ oυtos keitai eis ptosin kai anastasin pollon en to israel kai eis semeion antilegomenon

MLV19

34 and Simeon gave-thanks for them, and said to Mary his mother, Behold, this (child) is destined *for the fall and the resurrection of many in Israel, and *for a sign being spoken against.

KJV

34. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Dk1871

34. Og Simeon velsignede dem, og sagde til hans Moder Maria: see, denne er sat mange i Israel til Fald og Opreisning og til et Tegn, som imodsiges,

KXII

34. Och Simeon välsignade dem, och sade till Maria, hans moder: Si, denne är satt till ett fall och uppståndelse mångom i Israel, och till ett tecken,

hvilko emot sagdt varder.

PR1739 34. Ja Simeon önnistas neid, ja ütles Maria temma emma wasto: Wata, sesinnane seisab seäl langmisseks ja üllestousmisseks mitmele Israelis, ja märgiks, kelle wasto räkitakse;

LT 34. Simeonas palaimino juos ir tarė Marijai, Jo motinai: ‘‘Štai šis skirtas daugelio Izraelyje nupuolimui ir atsikėlimui. Jis bus prieštaravimo ženklas,

Luther1912 34. Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

Ostervald-Fr 34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici, cet enfant est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour être en butte à la contradiction;

RV'1862 34. Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, que este niño es puesto para caida y para levantamiento de muchos en Israel, y para blanco de contradicción;

SVV1750 34 En Simeon zegende henlieden, en zeide tot Maria, Zijn moeder: Zie, Deze wordt gezet tot een val en opstanding veler in Israel, en tot een teken, dat wedersproken zal worden.

PL1881 34. I błogosławił im Symeon, i rzekł do Maryi, matki jego: Oto ten położony jest na upadek i na powstanie wielu ich w Izraelu,

Karoli1908Hu 34. És megáldá őket Simeon, és monda Máriának, az ő anyjának: Ímé ez vettetett sokaknak elestére [10†] és

i na znak, przeciw któremu mówić będą.

feltámadására az Izráelben; és jegyül, a kinek sokan ellene [11†] mondanak;

RuSV1876 34 И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстаниемногих в Израиле и в предмет пререканий, –

БКуліш 34. І благословив їх Симеон, і рече до Мариї, матери Його: Ось Сей лежить на паданнє і вставаннє многих в Ізраїлї і на ознаку, проти котрої говорити муть,

FI33/38 35 — ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä — että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi".

TKIS 35 — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

Biblia1776 35. (Ja sinunkin sielus lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

CPR1642 35. Ja sinungin sielus läpidze pitä miecan myös käymän että monen sydämen ajatuxet ilmoitettaisin.

UT1548 35. Ja sinungin mös sielus läpitze mieckan pite kieumen/ senpälle ette monen sydhenden aijatoxet pite ilmoitettaman. (Ja sinunkin myös sielusi läwitse miekan pitää käymän/ sen päälle että monen sydämen ajatukset pitää ilmoitettaman.)

Gr-East

35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Text Receptus

35. και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι 35. kai sou de autes ten psuchen dieleusetai romfaia opos an apokalufthosin ek pollon kardion dialogismoi

MLV19

35 Now, also a long-sword will be going through your own soul; *that reasonings may be revealed out of many hearts.

KJV

35. Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Dk1871

35. (ogsaa din egen Sjæl skal et Sværd gjennemtrænge!) at mange Hjerters Tanker skulle aabenbares.

KXII

35. Ja, ett svärd skall ock gå igenom dina själ, på det mång hjertans tankar skola uppenbaras.

PR1739

35. (Agga sinnoge omma hinge läbbi peab moök tungima) et mötlemissed mitmest süddamest peawad awwalikkuks sama.

LT

35. ir tavo pačios sielą pervers kalavijas,- kad būtų atskleistos daugelio širdžių mintys‘‘.

Luther1912

35. (und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen), auf daß vieler Herzen

Ostervald-Fr

35. En sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes; et pour toi

Gedanken offenbar werden.

RV'1862 35. (Y a tu alma de tí misma traspasará espada,) para que de muchos corazones sean manifestados los pensamientos.

PL1881 35. (I twoję własną duszę miecz przeniknie,)aby myśli z wielu serc objawione były.

RuSV1876 35 и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

FI33/38 36 Ja oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli jo tullut iälliseksi. Mentyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,

Biblia1776 36. Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,

une épée te transpercera l'âme.

SVV1750 35 (En ook een zwaard zal door uw eigen ziel gaan) opdat de gedachten uit vele harten geopenbaard worden.

Karoli1908Hu 35. Sőt a te lelkedet is általhatja az éles tőr; [12†] hogy sok szív gondolatai nyilvánvalókká legyenek.

БКуліш 35. (і тобі самій перейде душу меч,) щоб відкрились многих сердець думки.

TKIS 36 Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa

CPR1642 36. Ja Hanna Prophetissa Phanuelin tytär Asserin sugusta oli joutunut pitkälle ijälle ja oli elänyt miehens cansa seidzemen ajastaica hänen

Neidzydestäns.

UT1548 36. Ja oli Anna Prophetissa Phanuelin Tyter Aserin sughusta teme oli ioutunudh pitkelle ijelle/ ia oli elenyt miehens cansa seitzemen wootha hene' Neitzydeste's/ (Ja oli Anna prophetissa Phanuelin tytär Asserin suwusta tämä oli joutunut pitkälle iälle/ ja oli elänyt miehensä kanssa seitsemän wuotta häne neitsyydestänsä/)

Gr-East 36. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

Text Receptus 36. και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης 36. kai en anna profetis thυgater fanoυel ek fυles aser aυte proβeβekυia en emerais pollais zesasa ete meta andros epta apo tes parthenias aυtes

MLV19 36 And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, out of the tribe of Asher (she had advanced in many days,

KJV 36. And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age,

having lived with a husband seven years from her virginity,

and had lived with an husband seven years from her virginity;

Dk1871 36. Og der var en Prophetinde Anna, Phanuels Datter, af Asers Stamme; hun var meget bedaget og havde levet syv Aar med sin Mand efter sin Jomfrustand,

KXII 36. Och der var en Prophetissa, benämnd Hanna, Phanuels dotter, af Assurs slägte; hon var kommen till en stor ålder, och hade lefvat i sju år med sin man, ifrå sin jungfrudom;

PR1739 36. Ja seäl olli Anna üks naesterahwas, kes prohwet, Wanueli tüttar, Asseri sugguarrust, se olli wägga ellatand, ja olli omma mehhega seitse aastat ellanud pärrast omma neitsi-pölwe,

LT 36. Ten buvo ir pranašė Ona, Fanuelio duktė iš Asero giminės. Ji buvo seno amžiaus. Po mergystės ji išgyveno septynerius metus su vyru,

Luther1912 36. Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft

Ostervald-Fr 36. Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Ascer; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu avec son mari, sept ans, depuis sa virginité.

RV'1862 36. Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, la cual era

SVV1750 36 En er was Anna, een profetesse, een dochter van Fanuel, uit den stam van

ya de grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad.

Aser; deze was tot groten ouderdom gekomen, welke met haar man zeven jaren had geleefd van haar maagdom af.

PL1881 36. A była Anna prorokini, córka Fanuelowa, z pokolenia Asser, która była bardzo podeszła w latach, i żyła siedm lat z mężem od panieóstwa swego.

Karoli1908Hu 36. És vala egy prófétaasszony, Anna, a Fánuel leánya, az Áser nemzetségéből (ez sok időt élt, miután az ő szűzességétől fogva hét esztendeig élt férjével,

RuSV1876 36 Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

БКуліш 36. І була Анна пророчиця, дочка Фануїлова, з роду Асирового; ся зістарілась у днях многих, живши з чоловіком сїм років од дївування свого;

FI33/38 37 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla yötä ja päivää.

TKIS 37 ja oli leski, (noin) kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli Jumalaa paastoin ja rukouksin yötä päivää.

Biblia1776 37. Ja oli leskenä lähes

CPR1642 37. Ja oli leskenä lähes neljä

neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

UT1548 37. Ja oli Lesken lähes Cadexan kymende ia nelie vootta/ Ja ei poislechtenyt Templist paluelemast Jumala/ Paastoisa ia Rucouxisa ööte ia peiue. (Ja oli leskenä lähes kahdeksankymmentä ja neljä wuotta/ Ja ei pois lähtenyt templistä palwelemasta Jumalaa/ Paastoissa ja rukouksissa yötä ja päiwää.)

Gr-East 37. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν·

MLV19 37 and she (had been) a widow approximately eighty four years), who did not withdraw from the temple, giving-

yhdexättäkymmendä ajastaica ja ei lähtenyt Templist palwelemast Jumalata paastoisa ja rucouxisa yötä ja päiwä.

Text Receptus 37. και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν 37. kai aυte chera os eton ogdoekontatessaron e oυk afistato apo toυ ierou nesteiais kai deesesin latreυoυsa nυkta kai emeran

KJV 37. And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but

divine service with fasts and supplications night and day.

served God with fastings and prayers night and day.

Dk1871 37. og var nu en Enke ved fire og fiirsindstyve Aar, som ikke veg fra Templet, tjenende Gud med Fasten og Beden Nat og Dag.

KXII 37. Och var nu en enka, vid fyra och åttatio år; hon kom aldrig bort utu templet, tjenandes Gudi, med fasto och böner, natt och dag.

PR1739 37. Ja temma olli liggi nelli aastat peäle kahheksakümmend lesk; se ei tulnud ial ärra pühhast koiast, tenis Jum̃alat paastmisse ja palwettega ööd ja päwad.

LT 37. o paskui našlaudama sulaukė aštuoniasdešimt ketverių metų. Ji nesitraukdavo nuo šventyklos, tarnaudama Dievui per dienas ir naktis pasninkais bei maldomis.

Luther1912 37. und war nun eine Witwe bei vierundachtzig Jahren; die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 37. Elle était veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortait point du temple, servant Dieu nuit et jour en jeûnes et en prières.

RV'1862 37. Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, en ayunos y oraciones sirviendo a Dios de noche y de día.

SVV1750 37 En zij was een weduwe van omtrent vier en tachtig jaren, dewelke niet week uit den tempel, met vasten en bidden, God dienende nacht en dag.

PL1881 37. A ta była wdową, około ośmdziesiąt i czterech lat; która nie wychodziła z kościoła, w postach i w modlitwach służąc Bogu w nocy i we dnie.

Karoli1908Hu 37. És ez mintegy nyolczvannégy esztendős özvegy vala), a ki nem távozék el a templomból, hanem bőjtölésekkel és imádkozásokkal szolgál vala éjjel és nappal.

RuSV1876 37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

БКуліш 37. і ся вдова до восьмидесяти й чотирох років, що не відходила від церкви, постом та молитвою служила ніч і день.

FI33/38 38 Ja juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat Jerusalemin lunastusta.

TKIS 38 Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka *Jerusalemissa odottivat* lunastusta.

Biblia1776 38. Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.

CPR1642 38. Ja tämä tuli myös sillä hetkellä sijhen ja cunnioidzi HERra ja puhui hänestä caikille cuin wapautta Jerusalemis odotit.

UT1548 38. Ja mös teme sama sille hetkelle siehen tuli/ ia cu'nioitzi HERRA/ ia puhui heneste

caikille/ iotca Wapadhutta Jerusalemis odhotit. (Ja myös tämä sama sillä hetkellä siihen tuli/ ja kunnioitsi HERRAA/ ja puhui hänestä kaikille/ jotka wapautta Jerusalemista odotit.)

Gr-East

38. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

38. και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ 38. kai aυte aυte te ora epistasa anthomologeito to kυrio kai elalei peri aυtoυ pasin tois prosdechomenois lυtrosin en ierοusalem

MLV19

38 And having stood up in that same hour, she was fully-professing the Lord and was speaking concerning him to all those who were waiting for the redemption in Jerusalem. {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV

38. And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

Dk1871

38. Og hun traadte til i den samme Stund, og iligemaade prisede Herren og talede

KXII

38. Hon kom ock dertill i samma stundene, och prisade Herran; och

om ham til Alle, som forventede Forløsning i Jerusalem.

PR1739 38. Ja sesinnane tulli senna selsammal tunnil ja tunnistas Issanda au ülles ja räkis temãst keikile, kes ärralunnastamist Jerusalemmas ootsid.

Luther1912 38. Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.

RV'1862 38. Y esta sobreviniendo en la misma hora, juntamente daba alabanzas al Señor, y hablaba de él a todos los que esperaban la redención en Jerusalem.

PL1881 38. Ta też onejże godziny nadszedłszy, wyznawała Pana, i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia w Jeruzalemie.

talade om honom till alla dem, som i Jerusalem vänte förlossning.

LT 38. Ir ji, tuo pačiu metu priėjusi, dėkojo Dievui ir kalbėjo apie kūdikį visiems, kurie laukė Jeruzalės atpirkimo.

Ostervald-Fr 38. Étant survenue à cette heure, elle louait aussi le Seigneur, et elle parlait de Jésus à tous ceux de Jérusalem qui attendaient la délivrance d'Israël.

SVV1750 38 En deze, te dierzelfder ure daarbij komende, heeft insgelijks den Heere beleden, en sprak van Hem tot allen, die de verlossing in Jeruzalem verwachtten.

Karoli1908Hu 38. Ez is ugyanazon órában oda állván, hálát adott az Úrnak, és szóla ő felőle mindeneknek, a kik Jeruzsálemben a váltságot várták.

RuSV1876 38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

БКуліш 38. І вона тієї ж години прийшовши, оддала хвалу Господеві, й говорила про Него всїм, що сподївали ся збавлення в Єрусалимі.

FI33/38 39 Ja täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

TKIS 39 Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

Biblia1776 39. Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan, kaupunkiinsa Natsaretiin.

CPR1642 39. Ja sijttecuin he olit caicki tehnet HERran Lain jälken palaisit he Galilean heidän Caupungins Nazaretijn.

UT1548 39. Ja sijttequin he olit caiki teuttenyet HERRAn lain ielken/ palasit he Galileaan heiden Caupu'gijns Nazarettin. (Ja sitten kuin he olit kaikki täyttänyt HERRAN lain jälkeen/ palasit he Galileaan heidän kaupunkiinsa Nazaretiin.)

Gr-East 39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.

Text Receptus 39. και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 39. kai os etelesan apanta ta kata ton nomon

kυriou υpestrepsan eis ten galilaian eis ten polin aυton {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 39 And as they (had) completed all things which were according to the Law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. {Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}

KJV 39. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Dk1871 39. Og der de havde fuldkommet alle Ting efter Herrens Lov, droge de til Galilæa igjen, til deres stad Nazareth.

KXII 39. Och då de all ting fullbordat hade efter Herrans lag, drogo de in i Galileen igen, uti sin stad Nazareth.

PR1739 39. Ja kui nemmad keik said löppetanud, mis Issanda kässoöppetusse järrele piddi sündima, läksid nemmad taggasi Kalilea-male omma Naatsaretti liñna.

LT 39. Atlikę visa, ko reikalavo Viešpaties Įstatymas, jie sugrįžo į Galilėją, į savo miestą Nazaretą.

Luther1912 39. Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt

Ostervald-Fr 39. Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à

Nazareth.

RV'1862 39. Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

PL1881 39. A tak wykonawszy wszystko według zakonu Paóskiego, wrócili się do Galilei, do miasta swego Nazaretu.

RuSV1876 39 И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

FI33/38 40 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällänsä.

Biblia1776 40. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kanssansa.

UT1548 40. Mutta Pilti ylescaswoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia

Nazareth, leur ville.

SVV1750 39 En als zij alles voleindigd hadden, wat naar de wet des Heeren te doen was, keerden zij weder naar Galilea, tot hun stad Nazareth.

Karoli1908Hu 39. És mikor mindent elvégeztek az Úr törvénye szerint, visszatérének Galileába, az ő városukba, Názáretbe.

БКуліш 39. І, як скінчили все по закону Господньому, вернулись у Галилею, у город свій Назарет.

TKIS 40 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

CPR1642 40. Mutta lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

JUMALAN armo oli henen cansans.
(Mutta piltti ylös kaswoi ja wahwistui
Hengessä/ ja täytettiin wiisaudella/ ja
JUMALAN armo oli hänen kanssansa.)

Gr-East

40. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.

Text Receptus

40. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο 40. to de paidion euksanen kai ekrataiouto pneumati pleroumenon sofias kai charis theou en ep auto

MLV19

40 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit, being filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

KJV

40. And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Dk1871

40. Men Barnet voxte og blev stærk i Aanden, fuld med Viisdom; og Guds Naade var over ham.

KXII

40. Men barnet växte upp, och förstärktes i Andanom, och uppfylldes med vishet; och Guds nåd var med honom.

PR1739 40. Agga se lapsoke kaswis, ja sai kangeks waimus; täis tarkust, ja Jummala arm olli temma peäl.)

LT 40. Vaikelis augo, stiprėjo dvasia, buvo pilnas išminties, ir Dievo malonė buvo su Juo.

Luther1912 40. Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

Ostervald-Fr 40. Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.

RV'1862 40. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y henchíase de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.

SVV1750 40 En het Kindeken wies op, en werd gesterkt in den geest, en vervuld met wijsheid; en de genade Gods was over Hem.

PL1881 40. A dzieciątko ono rosło, i umacniało się w Duchu, pełne będąc mądrości, a łaska Boża była nad niem.

Karoli1908Hu 40. A kis gyermek pedig növekedék, és erősödék lélekben, teljesedve bölcsességgel; és az Istennek kegyelme vala ő rajta.

RuSV1876 40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

БКуліш 40. Хлопятко ж росло й міцнїло духом, сповняючись премудростю; і благодать Божа була на Ньому.

FI33/38 41 Ja hänen vanhempansa matkustivat

TKIS 41 Hänen vanhempansa vaelsivat

joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

Biblia1776 41. Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka vuosi pääsiäisjuhlille Jerusalemiin.

UT1548 41. Ja henen Wanhemans waelsit ioca wosi päsieis iuhlalle Jerusalemin/ (Ja hänen wanhempansa waelsit joka wuosi pääsiäisjuhlalle Jerusalemiin/)

vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

CPR1642 41. JA hänen wanhemmans waelsit joca wuosi Pääsiäis juhlalle Jerusalemijn:

Gr-East 41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

Text Receptus 41. και εποργευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα 41. kai eporevonto oi goneis autou kat etos eis ierousalem te eorte tou pascha

MLV19 41 And his parents were traveling every year to Jerusalem to the feast of the Passover.

KJV 41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

Dk1871 41. Og hans Forældre gik hvert Aar til Jerusalem paa Paaskehøitiden.

KXII 41. Och hans föräldrar gingo årliga till Jerusalem, till Påskahögtiden.

PR1739 41. Ja temma wannemad käisid igga aasta

LT 41. Jo tėvai kasmet eidavo į Jeruzalę

Jerusalemmas Pasapühhiks.

Luther1912 41. Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.

RV'1862 41. E iban sus padres todos los años a Jerusalem en la fiesta de la páscua.

PL1881 41. A rodzice jego chadzali na każdy rok do Jeruzalemu na święto wielkanocne.

RuSV1876 41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

FI33/38 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan mukaan.

Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

UT1548 42. ia quin hen io oli caxitoistakymenen woothinen ylesmenit he Jerusalemin iuhla

švęsti Paschos.

Ostervald-Fr 41. Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

SVV1750 41 En Zijn ouders reisden alle jaar naar Jeruzalem, op het feest van pascha.

Karoli1908Hu 41. Az ő szülei pedig évenként [13†] feljártak Jeruzsálembe a húsvét ünnepére.

БКуліш 41. І ходили батько-мати Його щороку в Єрусалим у сьвято пасхи.

TKIS 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.

CPR1642 42. Ja cuin hän jo caxitoistakymmendä ajastaica wanha oli menit he Jerusalemijn juhlapäiwän tawan jälken:

peiuen tauan ielken/ (ja kuin hän jo oli kaksitoistakymmenen wuotinen ylösmenit he Jerusalemiin juhlapäiwän tawan jälkeen/)

Gr-East

42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

Text Receptus

42. και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης 42. kai ote egeneto eton dodeka anaβanton auton eis ierosoluma kata to ethos tes eortes

MLV19

42 And when he became twelve years (old), they went-up to Jerusalem, according to the custom of the feast;

KJV

42. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Dk1871

42. Og der han var tolv Aar gammel, gik de op til Jerusalem efter Høitidens Sædvane.

KXII

42. Och då han vardt tolf åra gammal, och de uppfarne voro till Jerusalem, efter högtidenes sedvänjo;

PR1739

42. Ja kui temma kahheteistkümne aastaseks sai, ja nemmad ülleläksid Jerusalemma, selle Pasapühha kombe

LT

42. Kai Jėzui sukako dvylika metų, šventės papročiu jie nuvyko į Jeruzalę.

pärrast,

Luther1912 42. Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach der Gewohnheit des Festes.

Ostervald-Fr 42. Et quand il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

RV'1862 42. Y como fué de doce años, ellos subieron a Jerusalem conforme a la costumbre de la fiesta.

SVV1750 42 En toen Hij twaalf jaren oud geworden was, en zij naar Jeruzalem opgegaan waren, naar de gewoonte van den feestdag;

PL1881 42. A gdy już był we dwunastym roku, a oni wstępowali do Jeruzalemu według zwyczaju onego święta;

Karoli1908Hu 42. És mikor tizenkét esztendős [14†] lett, fölmenének Jeruzsálembe az ünnep szokása szerint;

RuSV1876 42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

БКуліш 42. І як було Йому дванайцять років, пійшли вони в Єрусалим сьвятковим звичаєм,

FI33/38 43 Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

TKIS 43 Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä *Joosef ja Hänen äitinsä* huomanneet

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

UT1548 43. ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti IesuS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras. (ja kuin päiwät olit täytetyt/ palasit he kotiansa/ ja piltti Jesus jäi Jerusalemiin/ ja eikä huomanneet hänen wanhempansa. Waan he luulit hänen olewan seurassa.)

Gr-East 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

sitä.

CPR1642 43. Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

Text Receptus 43. και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου 43. kai teleiosanton tas emeras en to υpostrefein aυtoυs υpemeinen iesoυs o pais en ierousalem kai oυk egno iosef kai e meter aυtoυ

MLV19 43 and having completed the days, while* they were returning, the boy Jesus remained back in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know (it).

KJV 43. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

Dk1871 43. Og der de havde tilendebragt de Dage, og de droge hjem igjen, blev Barnet Jesus i Jerusalem, og Joseph og hans Moder vidste det ikke.

KXII 43. Och de fullkomnat hade dagarna, och gingo hem igen, blef pilten Jesus qvar i Jerusalem, och Joseph och hans moder visste der intet af.

PR1739 43. Ja need päwad täis said, et nemmad jälle koio pole läksid, siis jäi se poeg laps Jesus Jerusalemma, ja Josep, ja temma (Kristusse) emma ei teädnud sedda mitte.

LT 43. Pasibaigus šventės dienoms ir jiems grįžtant atgal, vaikas Jėzus pasiliko Jeruzalėje, bet Juozapas ir Jo motina to nepastebėjo.

Luther1912 43. Und da die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern wußten's nicht.

Ostervald-Fr 43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem;

RV'1862 43. Y acabados los dias, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin

SVV1750 43 En de dagen aldaar voleindigd hadden, toen zij wederkeerden, bleef het

saberlo José y su madre.

Kind Jezus te Jeruzalem, en Jozef en Zijn moeder wisten het niet.

PL1881 43. I gdy skoóczyli one dni, a już się wracali nazad, zostało dziecię Jezus w Jeruzalemie, a tego nie wiedział Józef i matka jego.

Karoli1908Hu 43. És mikor eltelének a napok, mikor ők visszatérének, a gyermek Jézus visszamarada Jeruzsálemben; és nem vevék észre sem József, sem az ő anyja;

RuSV1876 43 Когда же, по окончании дней праздника , возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили тогоИосиф и Матерь Его,

БКуліш 43. і, сповнивши днї, як вертались, зостав ся хлопчик Ісус у Єрусалимі; й не знав Йосиф і мати Його,

FI33/38 44 He luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;

TKIS 44 Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.

Biblia1776 44. Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

CPR1642 44. Ja he käwit yhden päiwäcunnan ja edzeit händä langoins ja tuttawains seas.

UT1548 44. Ja edheskeuit yhden peiuekunnan/ ia etzit hende Langoins ia Tuttawains sekan.

(Ja edeskäwit yhden päiwäkunnan/ ja etsit häntä lankojens ja tuttawains sekaan.)

Gr-East

44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς·

Text Receptus

44. νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις 44. nomisantes de auton en te sυnodia einai elthon emeras odon kai anezetoυn auton en tois sυggenesin kai en tois gnostois

MLV19

44 But having supposed him to be in the caravan, they went a day’s journey, and they were seeking him among their relatives and among their acquaintances.

KJV

44. But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

Dk1871

44. Men da de meente, at han var i Reiseselskabet, kom de en Dags Reise frem, og de ledte efter ham iblandt Slægtninge og Kyndige.

KXII

44. Men de mente, att han var i sällskapet, och de gingo ena dagsled, och sökte honom ibland fränder och vänner.

PR1739

44. Agga kui nemmad mötlesid tedda te-

LT

44. Manydami Jį esant keleivių būryje,

käiatte seltsis ollewad, tullid nemmad ühhe päwa teed, ja otsisid tedda suggulaste ja tutwade jures,

Luther1912 44. Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Gefreunden und Bekannten.

RV'1862 44. Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes, y entre los conocidos.

PL1881 44. Lecz mniemając, że jest w towarzystwie podróżnem, uszli dzieó drogi, i szukali go między krewnymi i między znajomymi.

RuSV1876 44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать

jie, nuėję dienos kelią, pradėjo ieškoti Jo tarp giminių ir pažįstamų.

Ostervald-Fr 44. Et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point. Mais, pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent une journée, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et ceux de leur connaissance;

SVV1750 44 Maar menende, dat Hij in het gezelschap op den weg was, gingen zij een dagreize, en zochten Hem onder de magen, en onder de bekenden.

Karoli1908Hu 44. Hanem azt gondolván, hogy az úti társaságban van, egy napi járó földet menének, és keresék őt a rokonok és az ismerősök között;

БКуліш 44. а думаючи, що Він між товариством, увійшли на день ходи; й

Его между родственниками и знакомыми

шукали Його між родиною та знакомими.

FI33/38 45 mutta kun eivät löytäneet, palasivat he Jerusalemiin etsien häntä.

Biblia1776 45. Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat he Jerusalemiin, etsien häntä.

UT1548 45. Ja quin ei he hende leuteneet/ palasit he Jerusalemin ia etzit hende. (Ja kuin ei he häntä löytäneet/ palasit he Jerusalemiin ja etsit häntä.)

TKIS 45 Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

CPR1642 45. Ja cuin ei he händä löytänet palaisit he Jerusalemijn händä edzimän.

Gr-East 45. καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 45. και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον 45. kai me eυrontes aυton υpestrepsan eis ierοusalem zetoυntes aυton

MLV19 45 And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking after him.

KJV 45. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Dk1871 45. Og der de ikke fandt ham, gik de

KXII 45. Och då de icke funno honom, gingo

tilbage til Jerusalem og ledte efter ham.

PR1739 45. Ja kui nemmad tedda ei leidnud, läksid nemmad taggasi Jerusalemma ja otsisid tedda.

Luther1912 45. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

RV'1862 45. Y como no le hallasen, volvieron a Jerusalem, buscándole.

PL1881 45. A gdy go nie znaleźli, wrócili się do Jeruzalemu, szukając go,

RuSV1876 45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

FI33/38 46 Ja kolmen päivän kuluttua he löysivät hänet pyhäköstä, jossa hän istui opettajain

de till Jerusalem igen, och sökte honom.

LT 45. Nesuradę grįžo Jo beieškodami į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher.

SVV1750 45 En als zij Hem niet vonden, keerden zij wederom naar Jeruzalem, Hem zoekende.

Karoli1908Hu 45. És mikor nem találák őt, visszamenének Jeruzsálembe, hogy megkeressék.

БКуліш 45. І, не знайшовши Його, вернулись у Єрусалим, шукаючи Його.

TKIS 46 Kolmen päivän kuluttua he löysivät Hänet pyhäköstä istumassa opettajain

keskellä kuunnellen heitä ja kysellen heiltä.

Biblia1776 46. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelevan heitä ja kysyvän heiltä.

UT1548 46. Ja se tapachtui/ colmanen peiuen peräst/ leudhit he henen Templis istuuan Opettaijadhen keskelle/ cwldeleuan heite/ ia kysyuen heille. (Ja se tapahtui/ kolmannen päiwän perästä/ löydit he hänen templissä istuwan opettajaiden keskellä/ kuuntelewan heitä/ ja kysywän heille.)

Gr-East 46. καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.

CPR1642 46. Ja tapahtui colmannen päiwän perästä että he löysit hänen istuwan Templis opettajain keskellä cuuldelewan heitä ja kysywän heille.

Text Receptus 46. και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους 46. kai egeneto meth emeras treis euron auton en to iero kathezomenon en meso ton didaskalon kai akouonta auton kai eperotonta

αυτους

MLV19 46 And it happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and asking them (questions).

KJV 46. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

Dk1871 46. Og det begav sig efter tre Dage da fandt de ham i Templet, siddende midt iblandt Lærere, hvor han baade hørte dem og adspurgte dem.

KXII 46. Så begaf det sig, efter tre dagar funno de honom i templet, sittandes midt ibland de lärare, hörandes dem, och frågandes dem;

PR1739 46. Ja se sündis kolme päwa pärrast, et nemmad tedda leidsid pühhast koiast istmast kesk öppetajatte seast, ja neid kuulmast ja neilt küssimast.

LT 46. Pagaliau po trijų dienų rado Jį šventykloje, sėdintį tarp mokytojų, besiklausantį jų ir juos beklausinėjantį.

Luther1912 46. Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

Ostervald-Fr 46. Et au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

RV'1862 46. Y aconteció, que tres dias después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles, y preguntándoles.

PL1881 46. I stało się po trzech dniach, że go znaleźli siedzącego w kościele w pośrodku doktorów, słuchającego ich i pytającego ich.

RuSV1876 46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

FI33/38 47 Ja kaikki, jotka häntä kuulivat, ihmettelivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

Biblia1776 47. Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

UT1548 47. Ja caiki iotca henen cwlit hemmestuit ylitze henen ymmerdhyxens ia

SVV1750 46 En het geschiedde, na drie dagen, dat zij Hem vonden in den tempel, zittende in het midden der leraren, hen horende, en hen ondervragende.

Karoli1908Hu 46. És lőn, hogy harmadnapra megtalálták őt a templomban, a doktorok között ülve, a mint őket hallgatta, és kérdezgette őket.

БКуліш 46. І сталось, через три днї знайшли Його в церкві, сидячого серед учителїв, і слухаючого їх, і питаючого.

TKIS 47 Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.

CPR1642 47. Ja caicki jotca hänen cuulit hämmästyit hänen ymmärrystäns ja wastaustans.

wastauxens. (Ja kaikki jotka hänen kuulit hämmästyit ylitse hänen ymmärryksensä ja wastauksensa.)

Gr-East

47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

Text Receptus

47. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου 47. eksistanto de pantes oi akouontes autou epi te sunesei kai tais apokrisesin autou

MLV19

47 Now all who heard him were astonished at his intelligence and his answers.

KJV

47. And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Dk1871

47. Men Alle, som hørte ham, forundrede sig saare over hans Forstand og Svar.

KXII

47. Och alle, de honom hörde, förskräckte sig öfver hans förstånd och svar.

PR1739

47. Agga keik, kes tedda kuulsid, ehmatasid ärra temma moistusse ja kostmisse pärrast.

LT

47. Visi, kurie Jį girdėjo, stebėjosi Jo išmanymu ir atsakymais.

Luther1912 47. Und alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten.

RV'1862 47. Y todos los que le oían, estaban fuera de sí por su entendimiento y respuestas.

PL1881 47. I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, nad rozumem i nad odpowiedziami jego.

RuSV1876 47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

FI33/38 48 Ja hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi meille näin teit? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

Biblia1776 48. Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme

Ostervald-Fr 47. Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

SVV1750 47 En allen, die Hem hoorden, ontzetten zich over Zijn verstand en antwoorden.

Karoli1908Hu 47. És mindnyájan, a kik őt hallgatták, elálmélkodának az ő értelmén és az ő feleletein.

БКуліш 47. Дивували ся ж усї, хто слухав Його, розумом і відповідями Його.

TKIS 48 Hänet nähdessään *Hänen vanhempansa* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

CPR1642 48. Ja cuin he hänen näit nijn he ihmettelit ja hänen Äitins sanoi hänelle: Poican mixis meille näin teit? cadzo sinun Isäs ja minä olemma murehtien

murehtien etsineet sinua.

UT1548 48. Ja quin he henen neit ihmettelit he/ Ja sanoi henen Eitins henelle/ Poican/ Mixi sine meille neijn teit? Catzo/ sinun Ises ia mine olem murehtien etzinyet sinua. (Ja kuin he hänen näit ihmettelit he/ Ja sanoi hänen äitinsä hänelle/ Poikani/ Miksi sinä meille näin teit? Katso/ sinun isäsi ja minä olen murehtien etsineet sinua.)

Gr-East 48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

MLV19 48 And (after) they saw him, they were astounded, and his mother said to him, Child, why did you do so to us? Behold,

edzinet sinua.

Text Receptus 48. και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εζητουμεν σε 48. kai idontes auton ekseplagesan kai pros auton e meter autou eipen teknon ti epoiesas emin outos idou o pater sou kago odunomenoi ezetoumen se

KJV 48. And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us?

your father and I were seeking you, sorrowing.

Dk1871 48. Og der de saae ham, bleve de forfærdede; og hans Moder sagde til ham: Søn! hvi gjorde du os dette? See, din Fader og jeg ledte efter dig med Smerte.

PR1739 48. Ja kui nemmad tedda näggid, ehmatasid nemmad wägga ärra, ja temma emma ütles temma wasto: Poeg, miks sa meile nenda olled teinud? wata, sinno issa ja minna olleme sind öiete waewaga otsinud.

Luther1912 48. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Seine Mutter aber sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

RV'1862 48. Y como le vieron, se espantaron; y le

behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

KXII 48. Och då de sågo honom, förundrade de sig; och hans moder sade till honom: Min Son, hvi gjorde du oss detta? Si, din fader och jag hafve sökt efter dig sörjande.

LT 48. Pamatę Jį, jie labai nustebo, ir Jo motina Jam tarė: ‘‘Vaikeli, kodėl mums taip padarei? Štai Tavo tėvas ir aš sielvartaudami ieškojome Tavęs’’.

Ostervald-Fr 48. Quand ses parents le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi, nous te cherchions, étant fort en peine.

SVV1750 48 En zij, Hem ziende, werden

dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.

verslagen; en Zijn moeder zeide tot Hem: Kind! waarom hebt Gij ons zo gedaan? Zie, Uw vader en ik hebben U met angst gezocht.

PL1881 48. A ujrzawszy go rodzice, zdumieli się. I rzekła do niego matka jego: Synu! przeczżeś nam to uczynił? Oto ojciec twój i ja z boleścią szukaliśmy cię.

Karoli1908Hu 48. És meglátván őt, elcsodálkozának, és monda néki az ő anyja: Fiam, miért cselekedted ezt velünk? Ímé atyád és én nagy bánattal kerestünk téged.

RuSV1876 48 И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

БКуліш 48. І, побачивши Його, здивувались вони, й сказала мати Його до Него: Дитино, що се зробив єси з нами? ось батько Твій і я, болїючи, шукали Тебе.

FI33/38 49 Niin hän sanoi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, mitkä minun Isäni ovat?"

TKIS 49 Hän sanoi heille: "Mitä minua olette etsineet? Ettekö tienneet, että minun täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?"

Biblia1776 49. Ja hän sanoi heille: mitäs te minua etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

CPR1642 49. Ja hän sanoi heille: mitästä te minua idzitte? Ettäkö tiennet että minun pitä nijsä oleman jotca minun Isäni owat?

UT1548 49. Ja hen sanoi heiden tyge's/ Mite se on

ette te etzitte minua? Ettekö te tietenyet ette minun pite nijse oleman/ iotca minun Iseni ouat? (Ja hän sanoi heidän tykönsä/ Mitä se on että te etsitte minua? Ettekö te tietäneet että minun pitää niissä oleman/ jotka minun Isäni owat?)

Gr-East

49. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

Text Receptus

49. και ειπεν προς αυτους τι οτι εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με 49. kai eipen pros autous ti oti ezeteite me ouk edeite oti en tois tou patros mou dei einai me

MLV19

49 And he said to them, Why (is it) that you° were seeking me? Did you° not know it is essential (for) me to be in the things of my father?

KJV

49. And he said unto them, How is it that ye sought me wist ye not that I must be about my Father's business

Dk1871

49. Og han sagde til dem: hvi ledte I efter mig? vidste I ikke, at mig bør at være i min Faders Gjerning?

KXII

49. Och han sade till dem: Hvad är det, att I sökten mig? Vissten I icke, att uti de stycker, som min Fader tillhöra, bör mig vara?

PR1739 49. Ja temma ütles nende wasto: Mis se on, et teie mind ollete otsinud? eks teie ei teädnud, et ma ses pean ollema, mis mo Issa pärralt on?

LT 49. Jis atsakė: ‘‘Kam gi manęs ieškojote? Argi nežinote, kad man reikia būti savo Tėvo reikaluose?’’

Luther1912 49. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

Ostervald-Fr 49. Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?

RV'1862 49. Entónces él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?

SVV1750 49 En Hij zeide tot hen: Wat is het, dat gij Mij gezocht hebt? Wist gij niet, dat Ik moet zijn in de dingen Mijns Vaders?

PL1881 49. I rzekł do nich: Cóż jest, żeście mię szukali? Izaliście nie wiedzieli, iż w tych rzeczach, które są Ojca mego, ja być muszę?

Karoli1908Hu 49. Ő pedig monda nékik: Mi dolog, hogy engem kerestetek? Avagy nem tudjátok-é, hogy nékem azokban kell foglalatosnak lennem, [15†] a melyek az én Atyámnak dolgai?

RuSV1876 49 Он сказал им: зачем было вам искать

БКуліш 49. І рече Він до них: Чого ж шукали

Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

мене? хиба ж не знали, що в тому, що єсть Отця мого, треба бути менї?

FI33/38 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

Biblia1776 50. Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille sanoi.

UT1548 50. Ja eiuet he ymmertenyet site Sana ionga hen heille puhui. (Ja eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa jonka hän heille puhui.)

TKIS 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.

CPR1642 50. Ja ei he ymmärtänet sitä sana cuin hän heille sanoi.

Gr-East 50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

Text Receptus 50. και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις 50. kai aυtoi ou sυnekan to rema o elalesen aυtois

MLV19 50 And they did not understand the declaration which he spoke to them.

KJV 50. And they understood not the saying which he spake unto them.

Dk1871 50. Og de forstode ikke det Ord, som han talede til dem.

KXII 50. Och de förstodo icke ordet, som han med dem talade.

PR1739 50. Ja nemmad ei moistnud sedda sanna, mis ta neile räkis.

LT 50. Bet jie nesuprato Jo pasakytų žodžių.

Luther1912 50. Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.

Ostervald-Fr 50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

RV'1862 50. Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

SVV1750 50 En zij verstonden het woord niet, dat Hij tot hen sprak.

PL1881 50. Lecz oni nie zrozumieli tego słowa, które im mówił.

Karoli1908Hu 50. De ők nem érték e beszédet, a mit ő nékik szóla.

RuSV1876 50 Но они не поняли сказанных Им слов.

БКуліш 50. Та й вони не зрозуміли слова, що промовив їм.

FI33/38 51 Ja hän lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

TKIS 51 Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

Biblia1776 51. Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat

CPR1642 51. Ja hän meni alas heidän cansans ja tuli Nazarethijn ja oli heille alammainen. Mutta hänen äitins kätki caicki nämät

sydämeensä.

UT1548 51. Ja hen alasmeni heiden cansans/ ia tuli Nazarettin/ ia oli heille alamaine'. Mutta henen Eitins ketki caiki nämet sanat sydhemehens. (Ja hän alas meni heidän kanssansa/ ja tuli Nazaretiin/ ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämehensä.)

sanat sydämehens.

Gr-East 51. καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 51. και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης 51. kai kateβe met auton kai elthen eis {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } kai en υpotassomenos autois kai e meter autou dieterei panta ta remata tauta en te kardia autes

MLV19 51 And he went-down with them, and came to Nazareth, and he was being subject to them and his mother was

KJV 51. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these

keeping all these words in her heart.

sayings in her heart.

Dk1871 51. Og han drog ned med dem og kom til Nazareth og var dem underdanig. Og hans Moder bevarede alle disse Ord i sit Hjerte.

KXII 51. Och så for han ned med dem, och kom till Nazareth, och var dem underdånig; men hans moder gömde all dessa ord uti sitt hjerta.

PR1739 51. Ja temm̃a läks nendega alla, ja tulli Naatsaretti, ja kulis nende sanna. Ja temma emma piddas keik needsinnatsed sannad ommas süddames.

LT 51. Jis iškeliavo su jais ir grįžo į Nazaretą; ir buvo jiems klusnus. Jo motina laikė visus tuos žodžius savo širdyje.

Luther1912 51. Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.

RV'1862 51. Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

SVV1750 51 En Hij ging met hen af, en kwam te Nazareth, en was hun onderdanig. En Zijn moeder bewaarde al deze dingen in haar hart.

PL1881 51. I zstąpił z nimi, i przyszedł do

Karoli1908Hu 51. És aláméne velök, és méne

Nazaretu, a był im poddany. A matka jego zachowywała wszystkie te słowa w sercu swojem.

Názáretbe; és engedelmes vala nékik. És az ő anyja szívében tartá mind ezeket a dolgokat.

RuSV1876 51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

БКуліш 51. І пійшов з ними, й прийшов у Назарет, і був слухняний їм; і мати Його ховала всї слова тиї в серцї своїм.

FI33/38 52 Ja Jeesus varttui viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 52 Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa* ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 52. Ja Jesus menestyi viisaudessa ja ijässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 52. Ja Jesus menestyi wijsaudes ja ijäs ja armos Jumalan ja ihmisten edesä.

UT1548 52. Ja IesuS menestui wisaudhes/ ia ijes/ ia Armos JUMALAN ia Inhimisten edes. (Ja Jesus menestyi wiisaudessa/ ja ijässä/ ja armossa JUMALAN ja ihmisten edessä.)

Gr-East 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Text Receptus 52. και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις 52. kai iesous proekopten

sofia kai elikia kai chariti para theo kai anthropois

MLV19 52 And Jesus was progressing in wisdom and stature, and in favor with God and men.

KJV 52. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Dk1871 52. Og Jesus forfremmedes i Viisdom og Alder og Naade hos Gud og Menneskene.

KXII 52. Och Jesus växte till i visdom, ålder och nåde, för Gud och menniskor.

PR1739 52. Ja Jesus kaswis tarkusses ja pitkusses, ja armus Jummala ja innimeste jures.

LT 52. O Jėzus augo išmintimi, metais ir malone Dievo ir žmonių akyse.

Luther1912 52. Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

Ostervald-Fr 52. Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

RV'1862 52. Y Jesús crecía en sabiduría, y en estatura, y en favor acerca de Dios y de los hombres.

SVV1750 52 En Jezus nam toe in wijsheid, en in grootte, en in genade bij God en de mensen.

PL1881 52. A Jezus pomnażał się w mądrości, i we wzroście i w łasce u Boga i u ludzi.

Karoli1908Hu 52. Jézus pedig gyarapodék bölcsességben és testének állapotjában,

és az Isten és emberek előtt való kedvességben.

RuSV1876 52 Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

БКуліш 52. І виростав Ісус премудростю й станом, у ласцї в Бога і в людей.

3 luku

Johannes Kastaja alottaa vaikutuksensa 1 – 6, antaa neuvoja kansalle 7 – 11, erittäin publikaaneille 12, 13 ja sotamiehille 14 ja ennustaa tulevaksi sen, joka kastaa Pyhällä Hengellä ja tulella 15 – 18 Hänet pannaan vankeuteen 19,20 Jeesus kastetaan 21, 22; hänen sukuluettelonsa 23 – 38.

FI33/38 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännysruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännysruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännysruhtinaana,

TKIS 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

Biblia1776 1. Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

CPR1642 1. WIidennellä toistakymmenellä wuodella Keisar Tiberiuxen wallan alla cosca Pontius Pilatus Judean Maanherra oli ja Herodes Galileas Tetrarcha oli ja hänen weljens Philippus oli Tetrarcha Itureas ja Trachonitin maacunnas

UT1548 1. WIdhel sijs toistakymmenel wodhel Keisarin Tiberiusen Wallan aialla/ coska Pontius Pilatus Judean Waldamies oli/ Ja Herodes yxi Neliesructinas Galileas oli/ ia henen weliens Philippus oli Neliesructinas Itureas/ Ja sijnä Trachonitin Ma ku'nas/ (Wiidellä siis toistakymmenellä wuodella keisari Tiberiuksen wallan ajalla/ koska Pontius Pilatus Judean waltamies oli/ Ja Herodes yksi neljäsruhtinas Galileassa oli/ ja hänen weljensä Philippus oli neljäsruhtinas Itureassa/ Ja siinä Trachonitin maakunnassa/)

Gr-East 1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,

Text Receptus 1. εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς
Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ
Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της
ιουδαιας και τετραρχουντος της
γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του
αδελφου αυτου τετραρχουντος της
ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και
λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος
1. en etei de pentekaidekato tes
egemonias tiβeriou kaisaros
egemoneuontos pontiou pilatou tes
ioudaias kai tetrarchountos tes galilaias
erodou filippou de tou adelfou autou
tetrarchountos tes itouraias kai
trachonitidos choras kai lusaniou tes
aβilenes tetrarchountos

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18.
Judea near Jordan River 25 or 26 AD.}
Now in the fifteenth year of the
government of Tiberius Caesar, Pontius
Pilate being governor of Judea, and Herod
being Tetrarch of Galilee, and his brother
Philip, Tetrarch of (the) region (made up)
of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias

KJV 1. Now in the fifteenth year of the reign
of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being
governor of Judaea, and Herod being
tetrarch of Galilee, and his brother
Philip tetrarch of Ituraea and of the
region of Trachonitis, and Lysanias the
tetrarch of Abilene,

(being) Tetrarch of Abilene,

Dk1871 1. Men i Keiser Tiberius' femtende Regjerningsaar der pontius Pilatus var Landshævding i Judæa, og Herodes var Fjerdingsfyrste i Galilæa, men hans Broder Philippus var Fjerdingsfyrste i Jturæa og Trachonitis' Land, og Lysanias Fjerdingsfyrste i Abilene;

KXII 1. Uti femtonde årena af Tiberii Kejsaredöme, då Pontius Pilatus var landshöfding i Judeen, och Herodes var Tetrarcha i Galileen, och Philippus, hans broder, Tetrarcha i Itureen, och i den ängden Trachonitis, och Lysanias Tetrarcha i Abilene;

PR1739 1. Agga wieteistkümnemal Keisri Tiberiusse wallitsusse aastal, kui Pontius Pilatus Juda-ma wallitseja, ja Herodes Kalilea-ma Nelliwürst, agga Wilippus temma wend Iturea- ja Trakoniti-ma Nelli-würst, ja Lisanias Abilene-ma Nelli-würst olli.

LT 1. Penkioliktais ciesoriaus Tiberijaus viešpatavimo metais, Poncijui Pilotui valdant Judėją, Erodui esant Galilėjos tetrarchu, jo broliui PilypuiIturėjos bei Trachonitidės krašto tetrarchu, LisanijuiAbilenės tetrarchu,

Luther1912 1. In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa und sein Bruder

Ostervald-Fr 1. La quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, Philippe son

Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene,

frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias; tétrarque d'Abylène,

RV'1862 1. Y EN el año quince del imperio de Tiberio César, siendo presidente de Judea Poncio Pilato, y Heródes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisania tetrarca de Abilina;

SVV1750 1 En in het vijftiende jaar der regering van den keizer Tiberius, als Pontius Pilatus stadhouder was over Judea, en Herodes een viervorst over Galilea, en Filippus, zijn broeder, een viervorst over Iturea en over het land Trachonitis, en Lysanias een viervorst over Abilene;

PL1881 1. A roku piętnastego panowania Tyberyjusza Cesarza, gdy Poncki Piłat był starostą Judzkim, a Herod Tetrarchą Galilejskim, a Filip, brat jego, Tetrarchą Iturejskim i krainy Trachonickiej, a Lizanijasz Tetrarchą Abileóskim,

Karoli1908Hu 1. Tibérius császár uralkodásának tizenötödik esztendejében pedig, mikor Júdeában Ponczius Pilátus volt a helytartó, és Galileának negyedes fejedelme Heródes, Iturea és Trakhónitis tartományának pedig negyedes fejedelme az ő testvére Filep, Abiléné negyedes fejedelme meg Lisániás,

RuSV1876 1 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был

БКуліш 1. У пятнайцятий же рік правлення Тиверия кесаря, як був ігемоном Понтийський Пилат в Юдеї, а

четвертовластником в Галилее, Филипп,
брат его, четвертовластником в Итурее
и Трахонитской области, а Лисаний
четвертовластником в Авилинее,

четверовластником у Галилеї Ірод,
Филип же, брат його,
четверовластником в Ітуреї і
Трахонській землї, а Лисаний
четверовластником в Авилинї,

FI33/38 2 siihen aikaan kun Hannas oli
ylimmäisenä pappina, ynnä myös Kaifas,
tuli Jumalan sana Johannekselle, Sakariaan
pojalle, erämaassa.

TKIS 2 kun Hannas ja Kaifas olivat
ylipappeina, tuli Jumalan sana
Johannekselle, Sakariaan pojalle,
autiomaassa.

Biblia1776 2. Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset
papit olivat: silloin tapahtui Jumalan sana
Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

CPR1642 2. Ja Lysanias oli Tetrarcha Abilenes
cosca Hanna ja Caiphas ylimmäiset
Papit olit: silloin tapahtui Jumalan
käsky Johannexelle Zacharian pojalle
corwes.

UT1548 2. Ja Lysanias oli Abilenen Neliesructinas/
Coska Hannas ia Caiphas olit Ylimeiset
Papit/ silloin tapactui Jumala' käsky
Joha'nesen Zacharia' poian tyge corues. (Ja
Lysanius oli Abilenen neljäsruhtinas/
Koska Hannas ja Kaifas olit ylimmäiset
papit/ silloin tapahtui Jumalan käsky
Johanneksen Zacharian pojan tykö

korwessa.)

Gr-East 2. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 2. επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω 2. ep archiereon anna kai kaiafa egeneto rema theou epi ioannen ton tou zachariou υion en te eremo

MLV19 2 in (the time) of Annas and Caiaphas, (the) high-priests, (the) declaration of God came* to John the son of Zacharias in the wilderness.

KJV 2. Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

Dk1871 2. der Annas og Caiphas vare Ypperstepræster: skete Guds Ord til Johannes, Zacharias' Søn, i Ørknen.

KXII 2. Under de öfversta Presterna Hannas och Caiphas, kom Guds befallning till Johannes, Zacharie son, i öknene.

PR1739 2. Kui Annas ja Kaiwas üllemad-preestrid ollid, sai Jummala sanna Sakaria poia Joannesse kätte körbes.

LT 2. prie vyriausiųjų kunigų Ano ir Kajafo, buvo Viešpaties žodis Zacharijo sūnui Jonui dykumoje.

Luther1912 2. da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.

Ostervald-Fr 2. Sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

RV'1862 2. Siendo sumos sacerdotes Annás y Caifás, fué la palabra del Señor a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

SVV1750 2 Onder de hogepriesters Annas en Kajafas, geschiedde het woord Gods tot Johannes, den zoon van Zacharias, in de woestijn.

PL1881 2. Za najwyższych kapłanów Annasza i Kaifasza, stało się słowo Boże do Jana, Zacharyjaszowego syna, na puszczy.

Karoli1908Hu 2. Annás és Kajafás [1†] főpapsága alatt, lőn az Úrnak szava Jánoshoz, a Zakariás fiához, [2†] a pusztában,

RuSV1876 2 при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

БКуліш 2. за архиєреїв Анни та Каяфи, стало ся слово Боже до Йоана, Захаріїного сина, у пустинї.

FI33/38 3 Ja hän vaelsi kaikissa seuduissa Jordanin varrella ja saarnasi parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

TKIS 3 Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

Biblia1776 3. Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin

CPR1642 3. Ja hän tuli caickijn maan paickoihin

Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

Jordanin ymbärins ja saarnais parannuxen castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 3. Ja hen tuli caickijn Manpaickoin Jordanin ymberins/ Ja sarnasi Paranoxen Castet syndein andexi andamisexi. (Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympärinsä/ Ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

Text Receptus 3. και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 3. kai elthen eis pasan ten perichoron tou iordanou kerusson βaptisma metanoias eis afesin amartion

MLV19 3 And he came into all the region around the Jordan, preaching (the) immersion* of repentance into (the) forgiveness of sins;

KJV 3. And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

Dk1871 3. Og han kom i den hele Egn omkring

KXII 3. Och han kom i alla den ängden vid

Jordan og prædikede Omvendelses Daab til Syndernes Forladelse,

PR1739 3. Ja temã tulli keige siñna male, mis Jordani ümberkaudo on, ja kulutas mele-parrandamisse ristmist pattude andeks-andmisseks.

Luther1912 3. Und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung Sünden,

RV'1862 3. Y él vino en toda la tierra al derredor del Jordan, predicando el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados;

PL1881 3. I przyszedł do wszystkiej krainy leżącej około Jordanu, każąc chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 3 И он проходил по всей окрестной

Jordan, och predikade bättringenes döpelse, till syndernas förlåtelse;

LT 3. Jis apėjo visą Pajordanę, skelbdamas atgailos krikštą nuodėmėms atleisti,

Ostervald-Fr 3. Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés;

SVV1750 3 En hij kwam in al het omliggende land der Jordaan, predikende den doop der bekering tot vergeving der zonden.

Karoli1908Hu 3. És méne [3†] a Jordán mellett lévő minden tartományba prédikálván a megtérés keresztségét a bűnöknek bocsánatjára;

БКуліш 3. І ходив він по всїй околиці

стране Иорданской, проповедуя
крещение покаяния для прощения
грехов,

FI33/38 4 niinkuin on kirjoitettuna profeetta
Esaiaan sanojen kirjassa: "Huutavan ääni
kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle
tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'.

Biblia1776 4. Niinkuin kirjoitettu on Jesaias
prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo:
huutavan ääni on korvessa: valmistakaat
Herran tietä ja tehkäät hänen polkunsa
oikiaksi.

UT1548 4. Ninquin kirioitettu ombi Esaian
Prophetan sarnan Ramatus ioca sanopi/
Hwtauaisen äni on Corues/ Walmistacat
HERRAN tiete/ ia tehcket henen Polghuns
oikeaxi. (Niinkuin kirjoitettu ompi Esaian
prophetan saarnan Raamatussa joka
sanoopi/ Huutawaisen ääni on korwessa/
Walmistakaat HERRAN tietä/ ja tehkäät
hänen polkunsa oikeaksi.)

Йорданській, проповідуючи
хрещеннє покаяння на прощеннє
гріхів,

TKIS 4 niin kuin on kirjoitettu profeetta
Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka
sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa:
Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen
polkunsa suoriksi.

CPR1642 4. Nijncuin kirjoitettu on Esaian
Prophetan saarna ramatus joca sano:
huutawa äni on corwes walmistacat
HERran tietä ja tehkät hänen polcuns
oikiaxi.

Gr-East

4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑ τοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

Text Receptus

4. ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 4. os gegraptai en βiβlo logon esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19

4 as it has been written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, ‘The voice of one crying in the wilderness, Prepare° the way of the Lord. Make*° his paths straight.

KJV

4. As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871

4. som skrevet er i Esaias den Prophets Talers Bog, hvor han siger: det er hans Røst, som raaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne;

KXII

4. Såsom skrifvet är i den boken af Esaie Prophetens ordom, den der säger: Uti öknen är en ropandes röst: Bereder Herrans väg; görer hans stigar rätta.

PR1739 4. Kui Jesaia prohweti sannade ramatusse on kirjotud, kes ütleb: Ühhe hüdia heäl on körbes: walmistage Issanda teed; tehke temma tee-raad tassaseks.

LT 4. kaip parašyta pranašo Izaijo žodžių knygoje: ‘‘Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią, ištiesinkite Jam takus!

Luther1912 4. wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und macht seine Steige richtig!

Ostervald-Fr 4. Selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Ésaïe: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

RV'1862 4. Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor, hacéd derechas sus sendas.

SVV1750 4 Gelijk geschreven is in het boek der woorden van Jesaja, den profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!

PL1881 4. Jako napisano w księgach proroctw Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy; gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

Karoli1908Hu 4. A mint meg van írva Ésaiás próféta beszédeinek könyvében, ki ezt mondja: Kiáltónak [4†] szava a pusztában: Készítsétek meg az Úrnak útját, egyengessétek az ő ösvényeit.

RuSV1876 4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему;

БКуліш 4. як писано в книзї словес Ісаїї пророка, глаголючого: Голос покликуючого в пустинї: Приготовте дорогу Господню, правими робіть стежки Його.

FI33/38 5 Kaikki laaksot täytettäköön, ja kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

TKIS 5 Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

Biblia1776 5. Kaikki laaksot pitää täytettämän ja kaikki vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliat tasaiseksi tieksi tehtämän,

CPR1642 5. Caicki laxot pitä täytettämän ja caicki wuoret ja mäet alettaman wäärät pitä ojettaman ja coleat tasaiseixi teixi tehtämän

UT1548 5. Caiki Laxot pite teutettemen/ ia caiki Woret ia Mäghet pite alettaman/ Ja mitke wäret ouat ne pite oijettaman/ ia mitke coleat ouat ne pite tasaisexi matkaxi tuleman/ (Kaikki laakso pitää täytettämän/ ja kaikki wuoret ja mäet pitää alettaman/ Ja mitkä wäärat owat ne pitää oijettaman/ ja mitä koleat owat ne pitää tasaiseksi matkaksi tuleman/)

Gr-East

5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,

Text Receptus

5. πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας 5. pasa faragks plerothesetai kai pan oros kai βουnos tapeinothesetai kai estai ta skolia eis euθeian kai ai tracheiai eis odous leias

MLV19

5 Every valley will be filled and every mountain and hill will be humbled, And the crooked into straight and the rough ways into smooth.

KJV

5. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

Dk1871

5. hver Dal skal opfyldes, og hvert Bjerg og Høi skal nedtrykkes, og det krumme skal gjøres lige, og de ujævne Veie skulle slettes;

KXII

5. Alla dalar skola uppfyllas, och all berg och backar skola förnedras; och det krokot är, skall rätt varda, och det ojemnt är, skall vändas i släta vägar;

PR1739

5. Keik orrud peawad täis sama, ja keik mäed ja mäekingud peawad allamaks

LT

5. Kiekvienas slėnis tebūna užpiltas, kiekvienas kalnas bei kalnelis-

sama, ja mis köwwer on, peab öigeks, ja mis mätlik on, peab tassaseks teeks sama;

Luther1912 5. Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

RV'1862 5. Todo valle se henchirá, y todo monte y collado se abajará; y lo torcido será enderezado, y los caminos ásperos allanados;

PL1881 5. Każdy padół będzie wypełniony, a każda góra i pagórek będzie zniżony, i miejsca krzywe wyprostują się, a ostre drogi będą gładkiemi;

RuSV1876 5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются

nulygintas. Kreivi keliai tetampa tiesūs, o duobėtiišlyginti.

Ostervald-Fr 5. Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, les chemins tortueux seront redressés, et les chemins raboteux seront aplanis;

SVV1750 5 Alle dal zal gevuld worden, en alle berg en heuvel zal vernederd worden, en de kromme wegen zullen tot een rechten weg worden, en de oneffen tot effen wegen.

Karoli1908Hu 5. Minden völgy betöltetik, minden hegy és halom megalacsonyíttatik; és az egyenetlenek egyenesekké, és a göröngyös útak símákká lesznek;

БКуліш 5. Всяка долина нехай заповнить ся, і всяка гора і горб принизить ся, і крива нехай буде права, й груднисті

гладкими;

нехай будуть дорогами рівними;

FI33/38 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

TKIS 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

Biblia1776 6. Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

CPR1642 6. Ja caicki liha pitä näkemän Jumalan autuden.

UT1548 6. Ja caiki Liha pite näkemen JUMALAN Terueydhen. (Ja kaikki liha pitää näkemän JUMALAN terweyden.)

Gr-East 6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου 6. kai opsetai pasa sarks to soterion tou theou

MLV19 6 And all flesh will be seeing the salvation of God.’ {Isa 40:3-5}

KJV 6. And all flesh shall see the salvation of God.

Dk1871 6. og alt Kjød skal see Guds Frelse.

KXII 6. Och allt kött skall se Guds salighet.

PR1739 6. Ja keik lihha peab Jummala önnistust näggema.

LT 6. Ir kiekvienas kūnas išvys Dievo išgelbėjimą’ ‘‘.

Luther1912 6. Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

RV'1862 6. Y verá toda carne la salvación de Dios.

PL1881 6. I ogląda wszelkie ciało zbawienie Boże.

RuSV1876 6 и узрит всякая плоть спасение Божие.

FI33/38 7 Niin hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on teitä neuvonut pakenemaan tulevaista vihaa?

Biblia1776 7. Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?

UT1548 7. Nin sanoi hen sis Canssalle ioca vloskeui andaman heidens casta henelde/ Te

Ostervald-Fr 6. Et toute chair verra le salut de Dieu.

SVV1750 6 En alle vlees zal de zaligheid Gods zien.

Karoli1908Hu 6. És meglátja minden test az [5†] Istennek szabadítását.

БКуліш 6. і побачить усяке тїло спасеннє Боже.

TKIS 7 Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

CPR1642 7. NIin hän sanoi Canssalle joca tuli andaman idziäns casta häneldä: te kärmen sikiät cuca on teidän opettanut wälttämän tulewaista wiha?

Kykermetten sikiet/ Cuca ombi teille osottanut ette teiden pideis welteme' sen tuleuaisen Wihan? (Niin sanoi hän siis kansalle joka ylos käwi antamaan heidän kastaa häneltä/ Te kyykäärmeitten sikiät/ Kuka ompi teille osoittanut että teidän pitäisi wälttämän tulewaisen wihan?)

Gr-East

7. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus

7. ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. elegen oun tois ekporeuomenois ochlois βaptisthenai up autou gennemata echidnon tis upedeiksen umin fugein apo tes mellouses orges

MLV19

7 Therefore, he was saying to the crowds who traveled out to be immersed* by him, Offspring of vipers! Who warned you° to flee from the future wrath?

KJV

7. Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Dk1871 7. Derfor sagde han til Folket, som gik ud at døbes af ham: I Øgleunger, hvo viste Eder, at flye fra den tilkommende Vrede?

KXII 7. Så sade han då till folket, som utgick till att döpas af honom: I huggormars afföda, ho hafver eder föregifvit, att I undkomma skolen den tillkommande vrede?

PR1739 7. Siis ütles temma rahwa wasto, mis wälja tulli, et neid temmast piddi ristitama: Teie wihhasematte maddude suggu! kes on teile näitnud, et sate ärrapöggenema tullewa wihha eest?

LT 7. Ateinančioms pas jį krikštytis minioms Jonas sakė: ‘‘Angių išperos, kas perspėjo jus bėgti nuo besiartinančios rūstybės?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, daß sich von ihm Taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

Ostervald-Fr 7. Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?

RV'1862 7. Y decía a las multitudes que salían para ser bautizadas por él: Generación de víboras, ¿quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

SVV1750 7 Hij zeide dan tot de scharen, die uitkwamen, om van hem gedoopt te worden: Gij adderengebroedsels, wie heeft u aangewezen te vlieden van den toekomenden toorn?

PL1881 7. Mówił tedy ludowi, który wychodził, aby był ochrzczony od niego: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

RuSV1876 7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 8. Tehkäät siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkäät ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Abrahamille lapset.

UT1548 8. Tehcket sis otoliset Paranoxen

Karoli1908Hu 7. Monda azért a sokaságnak, a mely kiméne hozzá, hogy általa megkereszteltessék: Viperák fajzati, [6†] kicsoda intett meg titeket, hogy a bekövetkező harag elől meneküljetek?

БКуліш 7. Говорив тодї до людей, що вийшли охреститись від него: Кодло гадюче, хто остеріг вас, щоб утїкали від настигаючого гнїва?

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

CPR1642 8. Tehkät otolliset parannuxen hedelmät ja älkät ruwetco sanoman idzellän: Abraham on meidän Isäm: sillä minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä herättä Abrahamille pojat.

hedhelmet/ ia elkette ruuetko sanoman itzellen/ Abraham ombi meiden Isen. Sille mine sanon teille/ Ette JUMALA woipi neiste Kiuiste ylesherettä poighat Abrahamille. (Tehkäät siis otolliset parannuksen hedelmät/ ja älkäätte ruwetko sanomaan itsellen/ Abraham ompi meidän isän. Sillä minä sanon teille/ Etta JUMALA woipi näistä kiwistä ylös herättää pojat Abrahamille.)

Gr-East

8. ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus

8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 8. poiesate oυn karpoυs aksioυs tes metanoias kai me arksesthe legein en eaυtois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon toυton egeirai tekna to aβraam

MLV19

8 Therefore produce° fruits worthy of

KJV

8. Bring forth therefore fruits worthy of

repentance and do° not begin to say among yourselves, We have Abraham (as our) father; for* I say to you°, that God is able to lift (up) children to Abraham from these stones.

repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Dk1871 8. Bærer da Omvendelsens værdige Frugter, og begynder ikke at sige ved Eder selv: vi have Abraham til Fader; thi jeg siger Eder, at Gud kan opvække Abraham Børn af disse Stene.

KXII 8. Görer fördenskull tillbörlig bättrings frukt; och tager eder icke före att säga vid eder sjelf: Vi hafve Abraham till fader; ty jag säger eder: Gud är mägtig uppväcka Abrahe söner af dessa stenar.

PR1739 8. Sepärrast kandke öiget mele-parrandamisse wilja, ja ärge wotke isseeñestes öölda: Meil on Abraam issaks: sest minna ütlen teile, et Jummal woib neistsiñatsist kiwwast Abraamile lapsi sata.

LT 8. Duokite vaisių, vertų atgailos! Ir nebandykite ramintis: ‘Mūsų tėvas-Abraomas’. Aš jums sakau, kad Dievas gali pažadinti Abraomui vaikų iš šitų akmenų.

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus

Ostervald-Fr 8. Produisez donc des fruits convenables à la repentance; et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que

diesen Steinen Kinder erwecken.

RV'1862 8. Hacéd, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comenceis a decir en vosotros mismos: Por padre tenemos a Abraham; porque os digo, que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos a Abraham.

PL1881 8. Przynoścież tedy owoce godne pokuty, a nie poczynajcie mówić sami w sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiem powiadam wam, że Bóg może i z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.

RuSV1876 8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у насАвраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

Dieu peut faire naître de ces pierres des enfants à Abraham.

SVV1750 8 Brengt dan vruchten voort der bekering waardig; en begint niet te zeggen bij uzelven: Wij hebben Abraham tot een vader; want ik zeg u, dat God zelfs uit deze stenen Abraham kinderen kan verwekken.

Karoli1908Hu 8. Teremjetek azért megtéréshez méltó gyümölcsöket, és ne mondogassátok magatokban: Ábrahám a mi atyánk! mert mondom néktek, hogy az Isten ezekből a kövekből is támaszthat fiakat Ábrahámnak.

БКуліш 8. Принесїть же овощ достойний покаяння, і не починайте казати самі собі: В нас отець Авраам; глаголю бо вам: Що зможе Бог з каміння сього підняти дїтей Авраамові.

FI33/38 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen."

TKIS 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen."

Biblia1776 9. Mutta jo on myös kirves pantu puiden juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 9. Mutta jo on kirwes pandu puiden juurelle jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä se hacatan poicki ja heitetän tuleen.

UT1548 9. Mutta io nyt ombi Kirues Puiden iurelle pandu/ Jocainen sis Pw quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poickihacatan/ ia Tuleen heiteten. (Mutta jo nyt ompi kirwes puiden juurelle pantu/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmät/ se pois hakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 9. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 9. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 9. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 9 Now the ax is also already destined toward the root of the trees. Therefore, every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 9. And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 9. Men Øxen ligger allerede ved Roden af Træerne; derfor skal hvert Træ, som ikke bærer god Frugt, afhugges og kastes i Ilden.

KXII 9. Och nu är allaredo yxen satt till rotena på trän; hvart och ett trä, som icke bär goda frukt, varder afhugget, och kastadt i elden.

PR1739 9. Agga kirwes on ka jo pude jure külge pandud; sepärrast igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 9. Štai kirvis jau prie medžių šaknų. Kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, yra nukertamas ir įmetamas į ugnį‘‘.

Luther1912 9. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 9. Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

RV'1862 9. Y ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles: todo árbol pues que no

SVV1750 9 En de bijl ligt ook alrede aan den wortel der bomen; alle boom dan, die

hace buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

PL1881 9. A już siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; przetoż każde drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte i w ogieó wrzucone.

RuSV1876 9 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI33/38 10 Ja kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tekemän?"

Biblia1776 10. Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 10. Ja Canssa kysyi henelle sanoden/ Mite sis meiden pite tekeme'? (Ja kansa kysyi häneltä sanoen/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen, en in het vuur geworpen.

Karoli1908Hu 9. Immár pedig a fejsze is rávettetett a fák gyökerére: [7†] minden fa azért, a mely jó gyümölcsöt nem terem, kivágattatik és a tűzre vettetik.

БКуліш 9. Вже ж і сокира коло кореня дерева лежить; тим кожне дерево, що не дає доброго овощу, зрубують та й в огонь кидають.

TKIS 10 Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis on tehtävä?"

CPR1642 10. JA Canssa kysyi hänelle sanoden: mitästä meidän pitä tekemän?

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;

Text Receptus 10. και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν 10. kai eperoton auton oi ochloi legontes ti oun poiesomen

MLV19 10 And the crowds asked him, saying, Therefore what will we do?

KJV 10. And the people asked him, saying, What shall we do then?

Dk1871 10. Og Folket adspurgte ham sigende: hvad skulle vi da gjøre?

KXII 10. Och folket frågade honom, sägande: Hvad skole vi då göra?

PR1739 10. Ja rahwas küssis temmalt ja ütles: Mis peame meie siis teggema?

LT 10. Minios jį klausė: ‘‘Ką gi mums daryti?!‘‘

Luther1912 10. Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn tun?

Ostervald-Fr 10. Alors le peuple lui demanda: Que ferons-nous donc?

RV'1862 10. Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Pues, qué haremos?

SVV1750 10 En de scharen vraagden hem, zeggende: Wat zullen wij dan doen?

PL1881 10. I pytał go lud mówiąc: Cóż tedy czynić będziemy?

Karoli1908Hu 10. És megkérdé őt a sokaság, mondván: Mit cselekedjünk tehát?

RuSV1876 10 И спрашивал его народ: что же нам делать?

БКуліш 10. І питав його народ, кажучи: Що ж оце робити мем?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja jolla on ruokaa, tehköön samoin".

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön samoin."

Biblia1776 11. Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös niin.

CPR1642 11. Nijn hän wastaten sanoi heille: jolla on caxi hametta andacan sille jolla ei yhtän ole ja jolla on ruoca hän tehkän myös nijn.

UT1548 11. Nin hen wastate' sanoi heille/ Jolla ombi caxi hametta/ andacan iolla ei ychten ole/ Ja iolla ombi Rocha/ hen tehcken samallamoto. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Jolla ompi kaksi hametta/ antakaan jolla ei yhtään ole/ Ja jolla ompi ruoka/ hän tehkään samalla muotoa.)

Gr-East 11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

Text Receptus 11. αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω
11. apokritheis de legei autois o echon

dυo chitonas metadoto to me echonti kai o echon βromata omoios poieito

MLV19 11 But he answered and said to them, He who has two tunics, let him give (one) to the one who does not have, and he who has food, let him do likewise.

KJV 11. He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Dk1871 11. Men han svarede og sagde til dem: hvo som har to Kjortler, dele med den, som ingen har; og hvo som har Mad, gjøre ligesaa.

KXII 11. Svarade han, och sade till dem: Den der två kjortlar hafver, han gifve den som ingen hafver; och den der mat hafver, göre sammalunda.

PR1739 11. Agga temma wastas ja ütles neile: Kel kaks kube on, se andko sellele, kel ei olle, ja kel roga on, se tehko nendasammoti.

LT 11. Jis joms atsakė: ‘‘Kas turi dvi tunikas, tepasidalina su neturinčiu, ir kas turi maisto, tegul taip pat daro’’.

Luther1912 11. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue auch also.

Ostervald-Fr 11. Il leur répondit: Que celui qui a deux habits en donne à celui qui n'en a point; et que celui qui a de la nourriture en fasse de même.

RV'1862 11. Y respondiendo, les dijo: El que tiene

SVV1750 11 En hij, antwoordende, zeide tot hen:

dos ropas, dé al que no tiene; y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

Die twee rokken heeft, dele hem mede, die geen heeft; en die spijze heeft, doe desgelijks.

PL1881 11. A on odpowiadając rzekł im: Kto ma dwie suknie, niechaj udzieli temu, co nie ma; a kto ma pokarm niech także uczyni.

Karoli1908Hu 11. Ő pedig felelvén, monda nékik: A kinek két köntöse van, egyiket adja annak, a kinek nincs; [8†] és a kinek van eledele, hasonlókép cselekedjék.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

БКуліш 11. Озвав ся ж і каже їм: Хто має дві одежинї, нехай надїлить немаючого; й хто має харч, нехай так само робить.

FI33/38 12 Niin tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 12 Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 12. Mutta Publikanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 12. Publicanit tulit myös andaman heitäns casta ja sanoit hänelle: Mestari mitästä meidän pitä tekemän?

UT1548 12. Tulit mös Weronottaijat/ andaman heidens casta/ ia sanoit henelle/ Mestari/

Mite sis meiden pite tekemen? (Tulit myös weronottajat/ antamaan heidänsä kastaa/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East

12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

Text Receptus

12. ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν 12. elthon de kai telonai βaptisthenai kai eipon pros auton didaskale ti poiesomen

MLV19

12 Now tax collectors also came to be immersed*, and they said to him, Teacher, what will we do?

KJV

12. Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

Dk1871

12. Ogsaa Toldere kom at døbes og de sagde til ham: Mester! hvad skulle vi gjøre?

KXII

12. Så kommo ock de Publicaner, till att döpas, och sade till honom: Mästar, hvad skole då vi göra?

PR1739

12. Agga tölnerid tullid ka ennast laskma ristida, ja ütlesid temma wasto: Öppetaja, mis peame meie teggema?

LT

12. Ėjo ir muitininkai krikštytis ir klausė: ‘‘Mokytojau, ką mums daryti?’’

Luther1912 12. Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

RV'1862 12. Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: ¿Maestro, qué haremos nosotros?

PL1881 12. Przyszli też i celnicy, aby byli chrzczeni, i rzekli do niego: Nauczycielu! a my cóż czynić będziemy?

RuSV1876 12 Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?

FI33/38 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää, kuin mikä teille on säädetty".

Biblia1776 13. Vaan hän sanoi heille: älkäät enempää vaatiko kuin teille säätty on.

UT1548 13. Sanoi hen heille/ Elkette miten enämbi waatico/ quin on teille säätty. (Sanoi hän

Ostervald-Fr 12. Il vint aussi des péagers pour être baptisés;

SVV1750 12 En er kwamen ook tollenaars om gedoopt te worden, en zeiden tot hem: Meester! wat zullen wij doen?

Karoli1908Hu 12. És eljövének a vámszedők is, hogy megkeresztelkedjenek, és mondának néki: Mester, mit cselekedjünk?

БКуліш 12. Прийшли ж і митники хреститись, і промовили до него: Учителю, що нам робити?

TKIS 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty."

CPR1642 13. Hän sanoi heille: älkät enämbi waatico cuin teille säätty on.

heille/ Älkäätte mitään enempi waatiko/
kuin ei teille säädetty.)

Gr-East 13. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

Text Receptus 13. ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε 13. o de eipen pros autous meden pleon para to diatetagmenon umin prassete

MLV19 13 Now he said to them, Appropriate° no more than what has been appointed for you°.

KJV 13. And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Dk1871 13. Men han sagde til dem: kræver intet mere, end Eder er forordnet.

KXII 13. Sade han till dem: Kräfver icke mer ut, än eder förelagdt är.

PR1739 13. Agga temma ütles nende wasto: Ärge püüdke ennam, kui teile on seätud.

LT 13. Jis sakė jiems: ‘‘Nereikalaukite daugiau, kaip jums nustatyta’’.

Luther1912 13. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

Ostervald-Fr 13. Et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous? Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.

RV'1862 13. Y él les dijo: No demandéis más de lo que os está ordenado.

PL1881 13. A on rzekł do nich: Nic więcej nie wyciągajcie nad to, co wam postanowiono.

RuSV1876 13 Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

FI33/38 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Mitäs meidän pitää tekemän?" Ja hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne".

Biblia1776 14. Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkäät kenellekään väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykäät palkkaanne.

UT1548 14. Nin kysyit mös henelde Houit sanoden/ Mite sis meiden pite tekemen?

SVV1750 13 En hij zeide tot hen: Eist niet meer, dan hetgeen u gezet is.

Karoli1908Hu 13. Ő pedig monda nékik: Semmi többet ne követeljetek, mint a mi előtökbe rendeltetett.

БКуліш 13. Він же каже до них: Нїчого більш над те, що звелено вам, не вимагайте.

TKIS 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Entä mitä meidän on tehtävä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne."

CPR1642 14. NIin kysyit myös häneldä sotamiehet sanoden: mitästä meidän pitä tekemän? hän sanoi heille: älkät kenengän wäkiwalda taicka wäärytta tehkö ja tytykät teidän palckaan.

Sanoi hen heille/ Elkette kenengen * Wäkiwalda tehkö taicka * wäryttä/ ia tytyket teiden Palcallen. (Niin kysyit myös häneltä howit sanoen/ Mitä siis teidän pitää tekemän? Sanoi hän heille/ Älkäätte kenenkään wäkiwaltaa tehkö taikka wääryyttä/ ja tyytykäät teidän palkallen.)

Gr-East

14. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Text Receptus

14. επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων 14. eperoton de auton kai strateυomenoi legontes kai emeis ti poiesomen kai eipen pros auτoυs medena diaseisete mede sυkofantesete kai arkeisthe tois opsoniois υmon

MLV19

14 But (the) active soldiers were also asking him, saying, And we, what will we do? And he said to them, Intimidate° no one, nor cheat° (anyone), and be° content

KJV

14. And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and

with your° rations.

be content with your wages.

Dk1871 14. Men og Stridsmændene spurgte ham og sagde: hvad skulle da vi gjøre? og han sagde til dem: gjører ikke Vold, bruger ikke Underfundighed; og lader Eder nøie med Eders Sold.

KXII 14. Frågade ock krigsmän honom, sägande: Hvad skole då vi göra? Sade han till dem: Görer ingom öfvervåld och orätt, och låter eder nöja åt edor lön.

PR1739 14. Siis küssisid temmalt ka söamehhed ja ütlesid: Ja meie, mis siis meie peame teggema? ja temã ütles nende wasto: Ärge tehke ühhelegi liga egga pettust, ja olge omma palgaga rahhul.

LT 14. Taip pat ir kariai klausė: ‘‘Ką mums daryti?’’ Jis jiems atsakė: ‘‘Nieko neskriauskite, melagingai neskųskite, tenkinkitės savo alga’’.

Luther1912 14. Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und laßt euch genügen an eurem Solde.

Ostervald-Fr 14. Les gens de guerre lui demandèrent aussi: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez vous de votre paye.

RV'1862 14. Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No maltratéis a nadie, ni oprimáis; y

SVV1750 14 En hem vraagden ook de krijgslieden, zeggende: En wij, wat zullen wij doen? En hij zeide tot hen: Doet niemand

sed contentos con vuestros salarios.

overlast, en ontvreemdt niemand het zijne met bedrog, en laat u vergenoegen met uw bezoldigingen.

PL1881 14. Pytali go też i żołnierze, mówiąc: A my cóż czynić będziemy? I rzekł do nich: Nikomu gwałtu nie czyócie, i nikogo nie potwarzajcie, a przestawajcie na żołdzie waszym.

Karoli1908Hu 14. És megkérdék őt a vitézek is, mondván: Hát mi mit cselekedjünk? És monda nékik: Senkit se háborítsatok, se ne patvarkodjatok; és elégedjetek meg zsoldotokkal.

RuSV1876 14 Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

БКуліш 14. Питали ж його й воїни, кажучи: А нам що робити? І рече до них: Нікому не робіть насилля, анї обвинувачуйте криво, і вдовольняйтесь платою вашою.

FI33/38 15 Mutta kun kansa yhä odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän itse ehkä ollut Kristus,

TKIS 15 Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,

Biblia1776 15. Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämessänsä Johanneksesta: lieneekö hän Kristus?

CPR1642 15. MUtta cuin Canssa odotti ja caicki ajattelit sydämisäns Johannexest: lienekö hän Christus.

UT1548 15. Mutta quin Canssa odhotti/ ia caiki aijattelit heiden Sydhemisens Johannesesta/ Lienekö hen se CHRISTUS. (Mutta kuin kansa odotti/ ja kaikki ajattelit heidän sydämissänsä Johanneksesta/ Lieneekö hän se KRISTUS.)

Gr-East 15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος 15. prosdokontos de tou laou kai dialogizomenon panton en tais kardiais auton peri tou ioannou mepote autos eie o christos

MLV19 15 But the people (are) expecting, and all are reasoning in their hearts concerning John, maybe, he might be the Christ;

KJV 15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

Dk1871 15. Men da Folket var i Forventning, og Alle tænkte i deres Hjerter om Johannes,

KXII 15. Så begynte då folket hafva en gissan, och alle tänkte i sin hjerta om Johanne,

om han ikke skulde være den Christus,

PR1739 15. Agga kui rahwas otis, ja keik ommas süddames mötlesid Joannessest, ehk temma wahhest peaks Kristus ollema:

Luther1912 15. Als aber das Volk im Wahn war und dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

RV'1862 15. Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo,

PL1881 15. A gdy lud oczekiwał, i myślili wszyscy w sercach swych o Janie, jeśliby snać on nie był Chrystusem,

RuSV1876 15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, неХристос ли он, –

om han icke var Christus.

LT 15. Žmonėms esant apimtiems lūkesčio ir visiems mąstant širdyse apie Joną, ar kartais jis ne Kristus,

Ostervald-Fr 15. Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en leurs cœurs si Jean ne serait point le Christ,

SVV1750 15 En als het volk verwachtte, en allen in hun harten overleiden van Johannes, of hij niet mogelijk de Christus ware;

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig a nép várt és szívökben mind azon gondolkoztak János felől, hogy vajjon nem ő-é a Krisztus;

БКуліш 15. Як же були в непевності люде, і всї говорили в серцї своїм про Йоана, чи не Христос він,

FI33/38 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta on tuleva minua väkevämpi, jonka kengänpaulaakaan minä en ole kelvollinen päästämään; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 16. Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevämpi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 16. Wastasi Johannes sanoden iocaitzelle/ Mine tosin wedhelle castan teite/ wan minua Wäkeuembi tulepi ionga Kengein rihima en ole mine keluolinen pästemen/ Hen castapi teite pyhelle Hengelle ia Tulella/ (Wastasi Johannes sanoen jokaiselle/ Minä tosin wedellä kastan teitä/ waan minua wäkewämpi tuleepi jonka kenkäin rihmoja en ole minä kelwollinen päästämän/ Hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä ja tulella/)

TKIS 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

CPR1642 16. Wastais Johannes sanoden jocaidzelle: minä tosin castan teitä wedellä waan wielä tule minua wäkewämbi jonga kengän nauhoja en minä ole kelwollinen päästämän hän casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

Gr-East

16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

Text Receptus

16. απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
16. apekrinato o ioannes apasin legon ego men υdati βaptizo υmas erchetai de o ischυroteros moυ oυ oυk eimi ikanos lυsai ton imanta ton υpodematon aυtoυ aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19

16 John answered, saying to them all, I indeed immerse* you° in water, but the mightier one (than) I is coming, the strap of whose shoes I am not sufficient to loose. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit, and in fire;

KJV

16. John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Dk1871

16. da svarede Johannes og sagde til Alle: jeg døber Eder vel med Vand, men den

KXII

16. Då svarade Johannes, och sade till alla: Jag döper eder i vatten; men en

kommer, som er stærkere end jeg, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at løse; han skal døbe Eder med den Hellig Aand og Ild.

PR1739 16. Siis wastas Joannes ja ütles keikile: Minna ristin teid kül weega; agga se tulleb, kes wäggewam on mind, ja minna ei olle wäärt, et ma temma kinga paela lahti peästan: se peab teid ristima pühha Waimo ja tullega.

Luther1912 16. antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV'1862 16. Respondió Juan, diciendo a todos: Yo, a la verdad, os bautizo con agua; mas viene uno que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu

varder kommandes, som starkare är än jag, hvilkens skoremmar jag icke värd är att upplösa; han skall döpa eder med den Helga Anda, och med eld;

LT 16. Jonas visiems kalbėjo: ‘‘Aš, tiesa, krikštiju jus vandeniu, bet ateina už mane galingesnis, kuriam aš nevertas atrišti sandalų dirželio. Jis krikštys jus Šventąja Dvasia ir ugnimi.

Ostervald-Fr 16. Jean prit la parole et dit à tous: Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers; c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

SVV1750 16 Zo antwoordde Johannes aan allen, zeggende: Ik doop u wel met water; maar Hij komt, Die sterker is dan ik, Wien ik niet waardig ben den riem van Zijn schoenen te ontbinden; Deze zal u

Santo y con fuego.

dopen met den Heiligen Geest en met vuur;

PL1881 16. Odpowiedział Jan wszystkim, mówiąc: Jać was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy nad mię, któremum nie jest godzien rozwiązać rzemyka u butów jego; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.

Karoli1908Hu 16. Felele János mindeneknek, mondván: Én ugyan keresztellek titeket vízzel; [9†] de eljő, a ki nálamnál erősebb, a kinek nem vagyok méltó, hogy sarujának kötőjét megoldjam: az majd keresztel titeket Szent Lélekkel [10†] és tűzzel:

RuSV1876 16 Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

БКуліш 16. озвавсь Йоан до всїх, глаголючи: Я водою хрещу вас; ійде ж потужнїщий від мене, котрому недостоєн я розвязати ременя обувя Його: Той хрестити ме вас Духом сьвятим і огнем;

FI33/38 17 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisut aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

TKIS 17 Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 17. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 17. Jonga on wiskin kädesä ja hän puhdista hänen luwans ja coco nisuns aittans mutta acanat hän poltta sammumattomalla tulella.

UT1548 17. ionga wiski ombi henen Kädhesens/ ia hen puhdistapi henen Lugansa/ ia cokopi Nisuns henen Aittans/ Mutta Acanat hen poltapi sammomatomal Tulella. (jonka wiskin ompi hänen kädessänsä/ ja hän puhdistaapi hänen lugansa/ ja kokoopi nisunsa hänen aittaansa/ Mutta akanat hän polttaapi sammumattomalla tulella.)

Gr-East 17. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Text Receptus 17. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 17. ou to ptuon en te cheiri autou kai diakathariei ten alona autou kai sunaksei ton siton eis ten apotheken autou to de achuron katakausei puri asβesto

MLV19 17 whose winnowing fan is in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and will be gathering the grain into his barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

KJV 17. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

Dk1871 17. Hans Kasteskovl er i hans Haand, og han skal gjennemrense sin Lo og kaste Hveden i sin Lade, men Avnerne skal han opbrænde med uslukkelig Ild.

KXII 17. Hvilkens kastoskofvel är uti hans hand, och han skall rensa sin loga, och församla hvetet uti sina lado; men agnarna skall han uppbränna uti evig eld.

PR1739 17. Temma wisklabbidas on temã kä, ja temma wottab omma rehheallust pühkida, ja nissud omma aita kokkopanna; agga agganad wottab temma kustutamatta tullega ärrapölletada.

LT 17. Jo rankoje vėtyklė: Jis kruopščiai išvalys savo kluoną ir surinks kviečius į klėtį, o pelus sudegins neužgesinama ugnimi‘‘.

Luther1912 17. In seiner Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit dem ewigen Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 17. Il a son van dans ses mains, il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier; mais il brûlera entièrement la paille, au feu qui ne s'éteint point.

RV'1862 17. Cuyo abentador está en su mano; y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí: mas quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

SVV1750 17 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en de tarwe zal Hij in Zijn schuur samenbrengen; maar het kaf zal Hij met onuitblusselijk vuur verbranden.

PL1881 17. Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę do gumna swego, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.

Karoli1908Hu 17. Kinek szórólapátja [11†] kezében van, és megtisztítja szérűjét; és a gabonát az ő csűrébe takarja, a polyvát pedig megégeti olthatatlan tűzzel.

RuSV1876 17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

БКуліш 17. котрого лопата в руцї Його, й перечистить тік свій, і збере пшеницю в клуню свою, а полову спалить огнем невгасаючим.

FI33/38 18 Antaen myös monia muita kehoituksia hän julisti kansalle evankeliumia.

TKIS 18 Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.

Biblia1776 18. Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.

CPR1642 18. Ja hän julisti Canssalle neuwoin myös paljon muuta.

UT1548 18. Palio tosin mös muita hen neuuodhen

iulghisti Canssalle. (Paljon tosin myös muita hän neuwoen julkisti kansalle.)

Gr-East 18. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Text Receptus 18. πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον
18. polla men oυn kai etera parakalon eυeggelizeto ton laon

MLV19 18 Therefore indeed, he was proclaiming the good-news to the people, encouraging (them) also with many other things. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 18. And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Dk1871 18. Ogsaa meget Andet lærte og forkyndte han Folket.

KXII 18. Och mång annor stycke förmanade han, och predikade för folket.

PR1739 18. Kui temma nüüd ka mitto muud asja mainitses, kulutas temma rahwale armoöppetust.

LT 18. Ir dar daug kitų paraginimų jis davė tautai, skelbdamas Gerąją naujieną.

Luther1912 18. Und viel anderes mehr ermahnte er das

Ostervald-Fr 18. Il adressait encore plusieurs autres

Volk und verkündigte ihnen das Heil.

RV'1862 18. Así que amonestando otras muchas cosas también, anunciaba el evangelio al pueblo.

PL1881 18. A tak wiele i innych rzeczy napominając, odpowiadał ludowi.

RuSV1876 18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes, neljännysruhtinas, sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä hän, Herodes, oli tehnyt,

Biblia1776 19. Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,

UT1548 19. Mutta se Neliesructinas Herodes/ coska hen henelde rangaistihin Herodiasen

exhortations au peuple, en lui annonçant l'Évangile.

SVV1750 18 Hij dan, ook nog vele andere dingen vermanende, verkondigde den volke het Evangelie.

Karoli1908Hu 18. És még sok egyebekre is intvén őket, hirdeté az evangyéliomot a népnek.

БКуліш 18. І багато иншого, навчаючи, благовіствував людям.

TKIS 19 Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes Tetrarcha rangaistin häneldä Herodiaxen hänen weljens emännän tähden.

henen weliens Emenen tedhen/ (Mutta se neljäsruhtinas Herodes/ koska hän häneltä rangaistihin Herodiasen hänen weljensä emännän tähden/)

Gr-East

19. ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

Text Receptus

19. ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης 19. o de erodes o tetrarches elegchomenos υp aυtoυ peri erodiados tes gυnaikos filippoυ toυ adelfoυ aυtoυ kai peri panton on epoiesen poneron o erodes

MLV19

19 But Herod the Tetrarch, being reproved by him concerning Herodias his brother’s wife and concerning all the evil things which Herod practiced,

KJV

19. But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

Dk1871

19. Men der Fjerdingsfyrsten Herodes blev straffet af ham for Herodias, hans Broder Philippus' Hustrus, Skyld og for alt det

KXII

19. Då Herodes Tetrarcha vardt straffad af honom, för Herodias, sins broders Philippi hustrus, skull, och för allt det

Onde, som Herodes gjorde,

PR1739 19. Agga Herodes se Nelli-würst, kui tedda temmast nomiti, Herodia temma wenna Wilippusse naese pärrast, ja keige kurja pärrast, mis Herodes olli teinud;

Luther1912 19. Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

RV'1862 19. Entónces Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Heródes,

PL1881 19. A Herod Tetrarcha, będąc strofowany od niego dla Herodyjady, żony Filipa, brata jego, i dla wszystkich złych spraw, które czynił Herod.

onda, som Herodes gjorde;

LT 19. Tetrarchas Erodas, Jono baramas dėl Erodiados, savo brolio žmonos, ir dėl visų piktadarybių, kurias buvo padaręs,

Ostervald-Fr 19. Mais Hérode le tétrarque ayant été repris par Jean, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et de toutes les méchantes actions qu'il avait faites,

SVV1750 19 Maar als Herodes, de viervorst van hem bestraft werd, om Herodias' wil, de vrouw van Filippus, zijn broeder, en over alle boze stukken, die Herodes deed,

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig Heródes, a negyedes fejedelem, megfeddetett ő tőle Heródiásért, az ő testvérének, Filepnek feleségéért és mindama gonoszságokért,

a miket Heródes cselekedett,

RuSV1876 19 Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

БКуліш 19. Ірод же четверовластник, докорений від него за Іродияду, жінку Филипа, брата свого, і за все, що коїв лихого Ірод,

FI33/38 20 niin hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankeuteen.

TKIS 20 niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

Biblia1776 20. Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

CPR1642 20. Paidzi muuta paha cuin Herodes Johannexelle teki salpais hän hänen päälisexi tornijn.

UT1548 20. ia caikista pahoista/ quin Herodes teki/ lisesi hen mös temen caikeden ylitze/ ia salpasi Johannesen Tornijn. (ja kaikista pahoista/ kuin Herodes teki/ lisäsi hän myös tämän kaiken ylitse/ ja salpasi Johanneksen torniin.)

Gr-East 20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Text Receptus 20. προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 20. prosetheken kai touto epi

pasin kai katekleisen ton ioannen en te fυlake

MLV19 20 also added this to them all, and locked up John in the prison. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 20. Added yet this above all, that he shut up John in prison.

Dk1871 20. saa lagde han til alt det Øvrige ogsaa dette, at han kastede Johannes i Fængsel.

KXII 20. Öfver allt detta lade han Johannem i häktelse.

PR1739 20. Siis teggi temma peäle se keik ka sedda, et ta panni Joannest wangitorni kinni.

LT 20. pridėjo prie jų dar ir tai, kad uždarė Joną į kalėjimą.

Luther1912 20. legte er über das alles Johannes gefangen.

Ostervald-Fr 20. Ajouta encore à toutes les autres celle de faire mettre Jean en prison.

RV'1862 20. Añadió también esto sobre todo, que encerró a Juan en la cárcel.

SVV1750 20 Zo heeft hij ook dit nog boven alles daar toegedaan, dat hij Johannes in de gevangenis gesloten heeft.

PL1881 20. Przydał i to nade wszystko, iż wsadził

Karoli1908Hu 20. Ez még azzal tetézte mindezeket,

Jana do więzienia.

hogy Jánost tömlöczbe [12†] vetteté.

RuSV1876 20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

БКуліш 20. додав ще й се до всього, й запер Йоана в темниці.

FI33/38 21 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myöskin Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, niin tapahtui, että taivas aukeni

TKIS 21 Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

Biblia1776 21. Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

CPR1642 21. JA tapahtui cosca caicki Canssa castettin ja Jesus myös castettin ja rucoili nijn Taiwas aukeni.

UT1548 21. Ja se tapactui/ Coska caiki Canssa castettijn/ ia quin IesuS mös castettin ia rucoli/ Aukeni Taiuas. (Ja se tapahtui/ Koska kaikki kansa kastettiin/ ja kuin Jesus myös kastettiin ja rukoili/ Aukeni taiwas.)

Gr-East 21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 21. εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον 21. egeneto de en to βaptisthenai apanta ton laon kai

iesoυ βaptisthentos kai
proseυchomenoυ aneochthenai ton
oυranon

MLV19 21 Now it happened, while* all the people were immersed*; (after) Jesus was also immersed*, and (while) praying, the heaven was opened,

KJV 21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Dk1871 21. Men de begav sig, der alt Folket lod sig døbe, og Jesus ogsaa blev døbt og bad, at Himmelen aabnedes,

KXII 21. Och det begaf sig, då allt folket lät sig döpa, och Jesus vardt ock döpt, och bad, öppnades himmelen.

PR1739 21. Agga se sündis, kui keik rahwas ristiti, ja Jesus ka olli ristitud, ja Jum̃alat pallus, et taewas lahti tehti,

LT 21. Kai, visai tautai krikštijantis, ir Jėzus pakrikštytas meldėsi, atsivėrė dangus,

Luther1912 21. Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftat

Ostervald-Fr 21. Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,

RV'1862 21. Y aconteció, que como todo el pueblo fué bautizado, y Jesús también fuese

SVV1750 21 En het geschiedde, toen al het volk gedoopt werd, en Jezus ook gedoopt

bautizado, y orase, el cielo se abrió,

was, en bad, dat de hemel geopend werd;

PL1881 21. I stało się, gdy był ochrzczony wszystek lud, i gdy Jezus był ochrzczony, i modlił się, że się niebo otworzyło;

Karoli1908Hu 21. Lőn pedig, hogy mikor az egész nép megkeresztelkedett, és Jézus is megkereszteltetett, [13†] és imádkozott, megnyilatkozék az ég,

RuSV1876 21 Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

БКуліш 21. Стало ж ся, як хрестились усї люде й Ісус хрестив ся та молив ся, відчинилось небо,

FI33/38 22 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt."

TKIS 22 ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

CPR1642 22. Ja Pyhä Hengi tuli alas ruumillisella muodolla hänen päällens nijncuin Mettinen ja äni sanoi taiwasta: Sinä olet minun racas Poican sinuun minä mielistyn.

UT1548 22. Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle Hyue sosio. (Ja Pyhä Henki alastuli ruumiillisella muodolla niinkuin mettinen hänen päällensä/ ja ääni taiwaasta tuli/ joka sanoi/ Sinä olet se minun rakas poikani/ Sinussa ompi minulla hywä suosio.)

Gr-East 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 22. και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα 22. kai kataβenai to pneuma to agion somatiko eidei osei peristeran ep auton kai fonen eks ouranou genesthai legousan su ei o uios mou o agapetos en soi eudokesa

MLV19 22 and the Holy Spirit descended in bodily form, like a dove upon him, and a voice

KJV 22. And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and

came* from heaven, saying, You are my beloved Son. I am delighted in you. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}

a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Dk1871 22. og at den Hellig Aand foer ned i legemlig Skikkelse som en Due over ham, og at en Røst skete fra Himmelen, som sagde: du er min Søn, den Elskelige, i dig har jeg Velbehagelighed.

KXII 22. Och den Helge Ande kom ned i lekamlig hamn, såsom en dufva, på honom; och en röst kom af himmelen, som sade: Du äst min älskelige Son; uti dig behagar mig.

PR1739 22. Ja pühha Waim mahha tulli ihholikko näoga kui tui temma peäle, ja heäl tulli taewast, se ütles: Sa olled mo armas Poeg, sinnust on minnul hea meel.

LT 22. ir Šventoji Dvasia kūnišku pavidalu nusileido ant Jo tarsi balandis, o balsas iš dangaus prabilo: ‘‘Tu mano mylimasis Sūnus, Tavimi Aš gėriuosi’’.

Luther1912 22. und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Ostervald-Fr 22. Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

RV'1862 22. Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como paloma, sobre él, y vino

SVV1750 22 En dat de Heilige Geest op Hem nederdaalde, in lichamelijke gedaante,

una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí es mi placer.

gelijk een duif; en dat er een stem geschiedde uit den hemel, zeggende: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in U heb Ik Mijn welbehagen!

PL1881 22. I zstąpił naó Duch Święty w kształcie cielesnym jako gołębica, i stał się głos z nieba, mówiąc: Tyś jest on Syn mój miły; w tobie mi się upodobało.

Karoli1908Hu 22. És leszálla ő reá a Szent [14†] Lélek testi ábrázatban mint egy galamb, és szózat lőn mennyből, ezt mondván: Te vagy amaz én szerelmes Fiam, [15†] te benned gyönyörködöm!

RuSV1876 22 и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

БКуліш 22. і злинув Дух сьвятий, у тїлесному видї, як голуб, на Него, й голос із неба роздав ся, глаголючи: Ти єси Син мій любий, тебе вподобав я.

FI33/38 23 Ja hän, Jeesus, oli alottaessaan vaikutuksensa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, niinkuin luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,

TKIS 23 Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosefin poika, tämä Eelin,

Biblia1776 23. Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen

CPR1642 23. Ja Jesus oli lähes colmenkymmenen

vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin) Josephin poika, Elin pojan,

UT1548 23. Ja itze IesuS oli lehes colmekymmenen wootinen/ coska hen rupesi. Ja hen luultin oleuan Josephin Poica/ ioca oli Elin poica. (Ja itse Jesus oli lähes kolmenkymmenen wuotinen/ koska hän rupesi. Ja hän luultiin olewan Josephin poika/ joka oli Elin poika)

wuotinen ja luultin Josephin pojaxi joca oli Elin poica.

Gr-East 23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν, ὡς ἐνομίζετο, υἱός Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,

Text Receptus 23. και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι 23. kai autos en o iesous osei eton triakonta archomenos on os enomizeto υios iosef tou eli

MLV19 23 And he was approximately thirty years (old, when) beginning (to teach), (as it was supposed, the son of Joseph). (Although) Jesus, himself was (a descendant) from Heli,

KJV 23. And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

Dk1871 23. Og Jesus var ved tredive Aar, derhan begyndte og var, som man holdt for, en Søn af Joseph, Elis Søn,

KXII 23. Och Jesus begynte vara vid tretio år; och han vardt hållen för Josephs son, hvilken var Eli son;

PR1739 23. Ja Jesus isse hakkas liggi kolmekümne aastaseks sama, ja olli (nenda kui arwati) Josepi poeg, kes olli Eli poeg.

LT 23. Jėzui buvo apie trisdešimt metų, kai Jis pradėjo veikti. Jis buvo laikomas sūnumi Juozapo, Helio,

Luther1912 23. Und Jesus war, da er anfing, ungefähr dreißig Jahre alt, und ward gehalten für einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Eli's,

Ostervald-Fr 23. Et Jésus était âgé d'environ trente ans quand il commença, et il était, comme on le croyait, fils de Joseph, d'Héli,

RV'1862 23. Y el mismo Jesús comenzaba a ser como de treinta años, siendo (como se creía,) hijo de José, que fué hijo de Helí,

SVV1750 23 En Hij, Jezus, begon omtrent dertig jaren oud te wezen, zijnde (alzo men meende) de zoon van Jozef, den zoon van Heli,

PL1881 23. A Jezus poczynał być jakoby w trzydziestu latach, będąc (jako mniemano,)synem Józefa, syna Helego,

Karoli1908Hu 23. Maga Jézus pedig mintegy harmincz esztendős volt, mikor tanítani kezdett, ki, a mint állítják vala, a József fia [16†] vala, ez pedig a Hélié,

RuSV1876 23 Иисус, начиная Свое служение , был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

БКуліш 23. А тому Ісусові починав ся мало не трийцятий рік, і був Він, як думали, син Йосифів, Ілиїв,

FI33/38 24 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,

TKIS 24 edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan*, Joosefin,

Biblia1776 24. Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

CPR1642 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Levin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannan poica. Joca oli Josephin poica.

UT1548 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Leuin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannen poica. Joca oli Josephin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Lewin poika. Joka oli Melchin poika. Joka oli Jannen poika. Joka oli Josephin poika.)

Gr-East 24. τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,

Text Receptus 24. του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ 24. tou matthat tou leυi tou melchi tou ianna tou iosef

MLV19 24 from Matthat, from Levi, from Melchi, from Jannai, from Joseph,

KJV 24. Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son

of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

Dk1871 24. Matthas Søn, Levis Søn, Melchis Søn, Jannas Søn, Josephs Søn,

KXII 24. Hvilken var Matthats son; hvilken var Levi son; hvilken var Melchi son; hvilken var Janna son; hvilken var Josephs son;

PR1739 24. Se olli Mattati, se olli Lewi, se olli Melki, se olli Janna, se olli Josepi poeg.

LT 24. Matato, Levio, Melchio, Janajo, Juozapo,

Luther1912 24. der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,

Ostervald-Fr 24. De Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,

RV'1862 24. Que fué de Mattat, que fué de Leví, que fué de Melqui, que fué de Janne, que fué de José,

SVV1750 24 Den zoon van Matthat, den zoon van Levi, den zoon van Melchi, den zoon van Janna, den zoon van Jozef,

PL1881 24. Syna Matatowego, syna Lewiego, syna Melchyjego, syna Jannego, syna Józefowego,

Karoli1908Hu 24. Ez Mattáté, ez Lévié, ez Melkié, ez Jannáé, ez Józsefé,

RuSV1876 24 Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,

БКуліш 24. Маттатів, Левиїн, Мелхиїн, Янаїв, Йосифів,

FI33/38 25 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,

TKIS 25 Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin, Eslin, Naggain,

Biblia1776 25. Joka oli Mattatian poika, joka oli Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

CPR1642 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amoxen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Nag01O poica.

UT1548 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amosen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Naggin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Amosen poika. Joka oli Naumin poika. Joka oli Eslin poika. Joka oli Naggin poika.)

Gr-East 25. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλίμ, τοῦ Ναγγαί,

Text Receptus 25. του ματταθιου του αμως του ναουμ του εσλι του ναγγαι 25. tou mattathiou tou amos tou naoum tou esli tou naggai

MLV19 25 from Mattathias, from Amos, from

KJV 25. Which was the son of Mattathias,

Nahum, from Esli, from Naggai,

which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

Dk1871 25. Matthias' Søn, Amos' Søn, Naums Søn, Eslis Søn, Naggais Søn,

KXII 25. Hvilken var Mattathie son; hvilken var Amos son; hvilken var Naums son; hvilken var Esli son; hvilken var Nagge son;

PR1739 25. Se olli Mattatia, se olli Amosi, se olli Naumi, se olli Esli, se olli Nangi poeg.

LT 25. Matatijo, Amoso, Naumo, Heslio, Nagajo,

Luther1912 25. der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nangais,

Ostervald-Fr 25. De Matthathie, d'Amos, de Nahum, d'Héli, de Naggé,

RV'1862 25. Que fué de Mattatías, que fué de Amos, que fué de Naum, que fué de Esli, que fué de Nagge,

SVV1750 25 Den zoon van Mattathias, den zoon van Amos, den zoon van Naum, den zoon van Esli, den zoon van Naggai,

PL1881 25. Syna Matatyjaszowego, syna Amosowego, syna Naumowego, syna

Karoli1908Hu 25. Ez Matthatiásé, ez Ámosé, ez Naumé, ez Eslié, ez Naggaié,

Eslego, syna Naggiego,

RuSV1876 25 Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

БКуліш 25. Мататіїв, Амосів, Наумів, Єслимів, Наггеїв,

FI33/38 26 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,

TKIS 26 Maahatin, Mattatiaan, *Semein, Joosekin, Juudan*,

Biblia1776 26. Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josechin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Maathin poika. Joka oli Mathatian poika. Joka oli Semein poika. Joka oli Josechin poika. Joka oli Judian poika.)

Gr-East 26. τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεΰ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδᾶ,

Text Receptus 26. του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα 26. tou maath tou mattathiou tou semei tou iosef tou iouda

MLV19 26 from Maath, from Mattathias, from Semein, from Joseph, from Joda,

KJV 26. Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

Dk1871 26. Maaths Søn, Josephs Søn, Mattathias' Søn, Semeis Søn, Josephs Søn, Judas Søn,

KXII 26. Hvilken var Maaths son; hvilken var Mattathie son; hvilken var Semei son; hvilken var Josephs son; hvilken var Juda son;

PR1739 26. Se olli Maati, se olli Mattatia, se olli Simei, se olli Josepi, se olli Juda poeg.

LT 26. Maato, Matatijo, Semeino, Josecho, Jodos,

Luther1912 26. der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,

Ostervald-Fr 26. De Maath, de Matthathie, de Semeï, de Joseph, de Juda,

RV'1862 26. Que fué de Maat, que fué de Mattatías, que fué de Semeí, que fué de José, que fué de Judá,

SVV1750 26 Den zoon van Maath, den zoon van Mattathias, den zoon van Semei, den zoon van Jozef, den zoon van Juda,

PL1881 26. Syna Maatowego, syna Mattatyjaszowego, syna Semejego, syna Józefowego, syna Judowego,

Karoli1908Hu 26. Ez Maáté, ez Matthatiásé, ez Sémeié, ez Józsefé, ez Júdáé,

RuSV1876 26 Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,

БКуліш 26. Маатів, Мататиїв, Семеїв, Йосифів, Юдин,

FI33/38 27 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,

TKIS 27 Johannaan*, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,

Biblia1776 27. Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

CPR1642 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesan poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica.

UT1548 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesian poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica. (Joka oli Joannan poika. Joka oli Rhesian poika. Joka oli Zorobabelin poika. Joka oli Salathielin poika. Joka oli Nerin poika.)

Gr-East 27. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ρησᾶ, τοῦ

Text Receptus 27. του ιωαννα του ρησα του

Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι 27. του ioanna του resa του zoroβaβel του salathiel του neri

MLV19 27 from Joanan, from Rhesa, from Zerubbabel, from Shealtiel, from Neri,

KJV 27. Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

Dk1871 27. Johannes' Søn, Refas Søn, Zorobabels Søn, Salathiels Søn, Neris Søn,

KXII 27. Hvilken var Johanna son; hvilken var Rhesa son; hvilken var Zorobabels son; hvilken var Salathiels son; hvilken var Neri son;

PR1739 27. Se olli Joanna, se olli Räsa, se olli Sorobabeli, se olli Sealtieli, se olli Näri poeg.

LT 27. Joanano, Resos, Zorobabelio, Salatielio, Nerio,

Luther1912 27. der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,

Ostervald-Fr 27. De Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,

RV'1862 27. Que fué de Joanna, que fué de Resa, que fué de Zorobabel, que fué de Salatiel, que fué de Neri,

PL1881 27. Syna Joannowego, syna Resowego, syna Zorobabelowego, syna Salatyjelowego, syna Neryjego,

RuSV1876 27 Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,

FI33/38 28 tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,

Biblia1776 28. Joka oli Melkin poika, joka oli Addin poika, joka oli Kosamin poika, joka oli Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

UT1548 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmadam poica. Joca oli Herrin poica. (Joka oli Melchin poika. Joka oli Addin poika. Joka oli Kosamin poika. Joka oli

SVV1750 27 Den zoon van Johannes, den zoon van Rhesa, den zoon van Zorobabel, den zoon van Salathiel, den zoon van Neri,

Karoli1908Hu 27. Ez Joannáé, ez Rhésáé, ez Zorobábelé, ez Saláthielé, ez Nérié,

БКуліш 27. Йоананів, Рисаїв, Зоровавелів, Салатіїлів, Нириїв,

TKIS 28 Melkin, Addin, Koosamin, Elmodamin*, Eerin,

CPR1642 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmodamin poica. Joca oli Herrin poica.

Elmadam poika. Joka oli Herrin poika.)

Gr-East 28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἠρ,

Text Receptus 28. του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ 28. tou melchi tou addi tou kosam tou elmodam tou er

MLV19 28 from Melchi, from Addi, from Cosam, from Elmadam, from Er,

KJV 28. Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

Dk1871 28. Melchis Søn, Addis Søn, Kosams Søn, Elmodams Søn, Ers Søn,

KXII 28. Hvilken var Melchi son; hvilken var Addi son; hvilken var Kosams son; hvilken var Elmodams son; hvilken var Ers son;

PR1739 28. Se olli Melki, se olli Addi, se olli Kosami, se olli Elmodami, se olli Ari poeg.

LT 28. Melchio, Adijo, Kosamo, Elmadamo, Ero,

Luther1912 28. der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn

Ostervald-Fr 28. De Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, de Her,

Hers,

RV'1862 28. Que fué de Melqui, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,

SVV1750 28 Den zoon van Melchi, den zoon van Addi, den zoon van Kosam, den zoon van Elmodam, den zoon van Er,

PL1881 28. Syna Melchyjego, syna Addyjego, syna Kosamowego, syna Elmodamowego, syna Irowego,

Karoli1908Hu 28. Ez Melkié, ez Addié, ez Hosámé, ez Elmodámé, ez Éré,

RuSV1876 28 Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,

БКуліш 28. Мелхиїв, Адиїв, Косамів, Єлмодамів, Ирів,

FI33/38 29 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,

TKIS 29 Jooseen*, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,

Biblia1776 29. Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

CPR1642 29. Joca oli Josenin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthatin poica. Joca oli Levin poica.

UT1548 29. Joca oli Jesonin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthan poica. Joca oli Leuin poica. (Joka oli Jesonin poika. Joka oli Eliezerin poika.

Joka oli Joramin poika. Joka oli Matthan poika. Joka oli Lewin poika.)

Gr-East 29. τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,

Text Receptus 29. του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι 29. tov iose tov eliezer tov ioreim tov matthat tov levi

MLV19 29 from Joses, from Eliezer, from Jorim, from Matthat, from Levi,

KJV 29. Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

Dk1871 29. Josefs' Søn, Eliesers Søn, Jorims Søn, Matthats Søn, Levis Søn,

KXII 29. Hvilken var Jose son; hvilken var Eliezers son; hvilken var Jorims son; hvilken var Matthats son; hvilken var Levi son;

PR1739 29. Se olli Josesse, se olli Elietseri, se olli Joreimi, se olli Mattati, se olli Lewi poeg.

LT 29. Jėzaus, Eliezero, Jorimo, Matato, Levio,

Luther1912 29. der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems,

Ostervald-Fr 29. De José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,

der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,

RV'1862 29. Que fué de José, que fué de Eliezer, que fué de Jorim, que fué de Mattat, que fué de Leví,

SVV1750 29 Den zoon van Joses, den zoon van Eliezer, den zoon van Jorim, den zoon van Matthat, den zoon van Levi,

PL1881 29. Syna Jozego, syna Elijezerowego, syna Jorymowego, syna Mattatego, syna Lewiego,

Karoli1908Hu 29. Ez Jóséé, ez Eliézeré, ez Jórimé, ez Mattáté, ez Lévié,

RuSV1876 29 Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

БКуліш 29. Йосиїв, Єлиєзерів, Йоримів, Маттатів, Левиїн,

FI33/38 30 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,

TKIS 30 Simeonin, Juudan, Joosefin, Joonanin*, Eliakimin,

Biblia1776 30. Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

CPR1642 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

UT1548 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

(Joka oli Simeonin poika. Joka oli Judan poika. Joka oli Josephin poika. Joka oli Jonan poika. Joka oli Eliachimin poika.)

Gr-East

30. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακείμ,

Text Receptus

30. του {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ 30. του {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } του iουda του iosef του ionan του eliakeim

MLV19

30 from Symeon, from Judas, from Joseph, from Jonam, from Eliakim,

KJV

30. Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

Dk1871

30. Simeons Søn, Judas Søn, Josephs Søn, Jonans Søn, Eliakims Søn,

KXII

30. Hvilken var Simeons son; hvilken var Juda son; hvilken var Josephs son; hvilken var Jonans son; hvilken var Eliakims son;

PR1739

30. Se olli Simeoni, se olli Juda, se olli Josepi, se olli Jonani, se olli Eliakimi poeg.

LT

30. Simeono, Judo, Juozapo, Jonamo, Eliakimo,

Luther1912 30. der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,

Ostervald-Fr 30. De Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,

RV'1862 30. Que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonan, que fué de Eliacim,

SVV1750 30 Den zoon van Simeon, den zoon van Juda, den zoon van Jozef, den zoon van Jonan, den zoon van Eljakim,

PL1881 30. Syna Symeonowego, syna Judowego, syna Józefowego, syna Jonanowego, syna Elijakimowego,

Karoli1908Hu 30. Ez Simeoné, ez Júdáé, ez Józsefé, ez Jónáné, ez Eliákimé,

RuSV1876 30 Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

БКуліш 30. Симеонів, Юдин, Йосифів, Йонанів, Єлиякимів,

FI33/38 31 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,

TKIS 31 Melean, Mainanin*, Mattatan, Naatanin, Daavidin,

Biblia1776 31. Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin poika, joka oli Mattatan poika, joka oli Natanin poika, joka oli Davidin poika,

CPR1642 31. Joca oli Melean poica. Joca oli Menanin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathanin poica. Joca oli Dawidin poica. Joca oli Jessen poica.

UT1548 31. Joca oli Meliamin poica. Joca oli Menamin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathan poica. Joca oli Dauidin poica. Joca oli Jessen poica. (Joka oli Meliamin poika. Joka oli Menamin poika. Joka oli Mathatan poika. Joka oli Nathan poika. Joka oli Dawidin poika. Joka oli Jessen poika.)

Gr-East 31. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυΐδ,

Text Receptus 31. του μελεα του {VAR1: μαιναν } {VAR2: μεναμ } του ματταθα του ναθαν του δαβιδ 31. tov melea tov {VAR1: mainan } {VAR2: menam } tov mattatha tov nathan tov daβid

MLV19 31 from Melea, from Menna, from Mattatha, from Nathan, from David,

KJV 31. Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

Dk1871 31. Meleas' Søn, Mainans Søn, Mattathas Søn, Nathans Søn, Davids Søn,

KXII 31. Hvilken var Melea son; hvilken var Mainans son; hvilken var Matthatha son; hvilken var Nathans son; hvilken

var Davids son;

PR1739 31. Se olli Melea, se olli Mainani, se olli Mattata, se olli Natani, se olli Taweti poeg,

LT 31. Melėjo, Menos, Matatos, Natano, Dovydo,

Luther1912 31. der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

Ostervald-Fr 31. De Méléa, de Maïnan, de Matthatha, de Nathan, de David,

RV'1862 31. Que fué de Melea, que fué de Menan, que fué de Mattata, que fué de Natan, que fué de David,

SVV1750 31 Den zoon van Meleas, den zoon van Mainan, den zoon van Mattatha, den zoon van Nathan, den zoon van David,

PL1881 31. Syna Meleowego, syna Mainanowego, syna Mattatanowego, syna Natanowego, syna Dawidowego,

Karoli1908Hu 31. Ez Méleáé, ez Mainánė, ez Mattátáé, ez Nátáné, ez Dávidé,

RuSV1876 31 Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

БКуліш 31. Мелеаїв, Маінанів, Мататаїв, Натанів, Давидів,

FI33/38 32 tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,

TKIS 32 Iisain, Oobedin, Booaan, Salmonin*, Nahassonin,

Biblia1776 32. Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

UT1548 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica. (Joka oli Obedin poika. Joka oli Boozin poika. Joka oli Salmonin poika. Joka oli Naasonin poika.)

CPR1642 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica.

Gr-East 32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,

Text Receptus 32. του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων 32. του iessai του οβed του βooz του salmon του naasson

MLV19 32 from Jesse, from Obed, from Boaz, from Salmon, from Nahshon,

KJV 32. Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

Dk1871 32. Jesfais Søn, Obeds Søn, Boaz' Søn, Salomons Søn, Nassons Søn,

KXII 32. Hvilken var Jesse son; hvilken var Obeds son; hvilken var Boas son; hvilken var Salmons son; hvilken var Naassons son;

PR1739 32. Se olli Jesse, se olli Obedi, se olli Poa, se olli Salma, se olli Nahsoni poeg.

LT 32. Jesės, Jobedo, Boozo, Salmono, Naasono,

Luther1912 32. der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,

Ostervald-Fr 32. De Jessé, d'Obed, de Booz, de Salomon, de Naasson,

RV'1862 32. Que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naasón,

SVV1750 32 Den zoon van Jesse, den zoon van Obed, den zoon van Booz, den zoon van Salmon, den zoon van Nahasson,

PL1881 32. Syna Jessego, syna Obedowego, syna Boozowego, syna Salmonowego, syna Nasonowego,

Karoli1908Hu 32. Ez Jesséé, ez Obedé, ez Boázé, ez Sálmoné, ez Naássoné,

RuSV1876 32 Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

БКуліш 32. Єсеїв, Овидів, Воозів, Салмонів, Насонів,

FI33/38 33 tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,

TKIS 33 Aminadabin, Aramin*, Esronin, Faareen, Juudan,

Biblia1776 33. Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aramin poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aram poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Aminadabin poika. Joka oli Aram poika. Joka oli Esromin poika. Joka oli Pharesin poika. Joka oli Judan poika.)

Gr-East 33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,

Text Receptus 33. του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα 33. του aminadaβ του aram του esrom του fares του iouda

MLV19 33 from Amminadab, from Ram, from Hezron, from Perez, from Judah,

KJV 33. Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

Dk1871 33. Aminadabs Søn, Arams Søn, Esroms Søn, Phares' Søn, Judas Søn,

KXII 33. Hvilken var Aminadabs son; hvilken var Arams son; hvilken var Esroms son;

hvilken var Phares son; hvilken var Juda son;

PR1739 33. Se olli Aminadawi, se olli Arami, se olli Esromi, se olli Peretsi, se olli Juda poeg,

LT 33. Aminadabo, Aramo, Esromo, Faro, Judo,

Luther1912 33. der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,

Ostervald-Fr 33. D'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharez, de Juda,

RV'1862 33. Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Fares, que fué de Judá,

SVV1750 33 Den zoon van Aminadab, den zoon van Aram, den zoon van Esrom, den zoon van Fares, den zoon van Juda,

PL1881 33. Syna Aminadabowego, syna Aramowego, syna Esromowego, syna Faresowego, syna Judowego,

Karoli1908Hu 33. Ez Aminádábé, [17†] ez Arámé, ez Esroné, ez Fáresé, ez [18†] Júdáé.

RuSV1876 33 Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,

БКуліш 33. Аминадавів, Арамів, Єсромів, Фаресів, Юдин,

FI33/38 34 tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä

TKIS 34 Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin,

Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,

Biblia1776 34. Joka oli Jakobin poika, joka oli Isaakin poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli Taran poika, joka oli Nahorin poika,

UT1548 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Taran poica. Joca oli Nachorin poica. (Joka oli Jakobin poika. Joka oli Isachin poika. Joka oli Abrahamin poika. Joka oli Taran poika. Joka oli Nachorin poika.)

Gr-East 34. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,

MLV19 34 from Jacob, from Isaac, from Abraham, from Terah, from Nahor,

Dk1871 34. Jakobs Søn, Iaaks Søn, Abrahams Søn,

Taaran, Naahorin,

CPR1642 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Tharan poica. Joca oli Nachorin poica.

Text Receptus 34. του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ 34. tou iakoβ tou isaak tou aβraam tou thara tou nachor

KJV 34. Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

KXII 34. Hvilken var Jacobs son; hvilken var

Tharas Søn, Nachors Søn,

Isaacs son; hvilken var Abrahams son; hvilken var Thara son; hvilken var Nachors son;

PR1739 34. Se olli Jakobi, se olli Isaki, se olli Abraami, se olli Tara, se olli Naori poeg,

LT 34. Jokūbo, Izaoko, Abraomo, Taros, Nachoro,

Luther1912 34. der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,

Ostervald-Fr 34. De Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Tharé, de Nachor,

RV'1862 34. Que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Tara, que fué de Nacor,

SVV1750 34 Den zoon van Jakob, den zoon van Izak, den zoon van Abraham, den zoon van Thara, den zoon van Nachor,

PL1881 34. Syna Jakóbowego, syna Izaakowego, syna Abrahamowego, syna Tarego, syna Nachorowego,

Karoli1908Hu 34. Ez Jákóbé, ez Izsáké, ez Ábrahámé, ez Táréé, [19†] ez Nákhoré,

RuSV1876 34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

БКуліш 34. Яковів, Ісааків, Авраамів, Тарин, Нахорів,

FI33/38 35 tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,

Biblia1776 35. Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

UT1548 35. Joca oli Jaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poia. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salemin poica. Joca oli Cainan poica. (Joka oli Jaruchin poika. Joka oli Ragahun poika. Joka oli Phalechin poika. Joka oli Heberin poika. Joka oli Salemin poika. Joka oli Cainan poika.)

Gr-East 35. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλᾶ,

MLV19 35 from Serug, from Reu, from Peleg, from Eber, from Shelah,

TKIS 35 Sarukin*, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,

CPR1642 35. Joca oli Zaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poica. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salan poica. Joca oli Cainan poica.

Text Receptus 35. του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα 35. tou sarouch tou ragau tou falek tou eβer tou sala

KJV 35. Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

Dk1871 35. Saruchs Søn, Ragahus Søn, Phaleks Søn, Ebers Søn, Salas Søn,

KXII 35. Hvilken var Saruchs son; hvilken var Ragua son; hvilken var Phalegs son; hvilken var Ebers son; hvilken var Sala son;

PR1739 35. Se olli Saruki, se olli Ragawi, se olli Waleki, se olli Eberi, se olli Sala poeg,

LT 35. Serucho, Ragaujo, Faleko, Ebero, Salos,

Luther1912 35. der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,

Ostervald-Fr 35. De Sarug, de Ragaü, de Phaleg, de Héber, de Sala,

RV'1862 35. Que fué de Saruc, que fué de Ragau, que fué de Faleg, que fué de Jeber, que fué de Sala,

SVV1750 35 Den zoon van Saruch, den zoon van Ragau, den zoon van Falek, den zoon van Heber, den zoon van Sala,

PL1881 35. Syna Saruchowego, syna Ragawowego, syna Falekowego, syna Heberowego, syna Salego,

Karoli1908Hu 35. Ez Sárukhé, ez Ragávé, ez Fáleké, ez Eberé, ez Saláé,

RuSV1876 35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов,

БКуліш 35. Сарухів, Рахавів, Фалеків, Єверів,

Салин,

FI33/38 36 tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,

Biblia1776 36. Joka oli Kainanin poika, joka oli Arphaksadin poika, joka oli Semin poika, joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

UT1548 36. Joca oli Arphaxattin poica. Joca oli Sem poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica. (Joka oli Arphaxattin poika. Joka oli Sem poika. Joka oli Noen poika. Joka oli Lamechin poika.)

Gr-East 36. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

MLV19 36 from Cainan, from Arphaxad, from Shem, from Noah, from Lamech,

Салин,

TKIS 36 Kainanin*, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,

CPR1642 36. Joca oli Arphaxadin poica. Joca oli Semin poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica.

Text Receptus 36. του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ 36. tou kainan tou arfaksad tou sem tou noe tou lamech

KJV 36. Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

Dk1871 36. Cainans Søn, Arphachfads Søn, Sems Søn, Noes Søn, Lamechs Søn,

KXII 36. Hvilken var Cainans son; hvilken var Arphaxads son; hvilken var Sems son; hvilken var Noe son; hvilken var Lamechs son;

PR1739 36. Se olli Kainani, se olli Arwaksadi , se olli Semi, se olli Noa, se olli Lemeki poeg,

LT 36. Kainamo, Arfaksado, Semo, Nojaus, Lamecho,

Luther1912 36. der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,

Ostervald-Fr 36. De Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

RV'1862 36. Que fué de Cainán, que fué de Arfajad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamec,

SVV1750 36 Den zoon van Kainan, den zoon van Arfaxad, den zoon van Sem, den zoon van Noe, den zoon van Lamech,

PL1881 36. Syna Kainowego, syna Arfaksadowego, syna Semowego, syna Noego, syna Lamechowego,

Karoli1908Hu 36. Ez Kajnáné, ez Arfaksádé, ez Semé, ez [20†] Noéé, ez Lámekhé,

RuSV1876 36 Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев,

БКуліш 36. Каінанів, Арфаксадів, Симів, Ноїв,

Ламехов,

FI33/38 37 tämä Metusalan, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,

Biblia1776 37. Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

UT1548 37. Joca oli Mathusalem poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malalehelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enosin poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli JUMALAN poica. (Joka oli Mathusalem poika. Joka oli Enochin poika. Joka oli Jaredin poika. Joka oli Malahelin poika. Joka oli Kainan poika. Joka oli Enosin poika. Joka oli Sethin poika. Joka oli Adamin poika. Joka oli JUMALAN poika.)

Ламехів,

TKIS 37 Metusalan, Eenokin, Jaaredin*, Mahalalelin, Kainanin,

CPR1642 37. Joca oli Mathusalan poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malaleelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enoxen poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli Jumalan poica.

Gr-East

37. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,

Text Receptus

37. του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν 37. tou mathousala tou enoch tou iared tou maleleel tou kainan

MLV19

37 from Methuselah, from Enoch, from Jared, from Mahalaleel, from Cainan,

KJV

37. Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

Dk1871

37. Methusalas Søn, Enochs Søn, Jareds Søn, Maleleels Søn, Cainans Søn,

KXII

37. Hvilken var Mathusala son; hvilken var Enochs son; hvilken var Jareds son; hvilken var Maleleels son; hvilken var Cainans son;

PR1739

37. Se olli Metusala, se olli Enoki, se olli Jeredi, se olli Maalaleli, se olli Kenani poeg,

LT

37. Matūzalio, Henocho, Jareto, Maleleelio, Kainamo,

Luther1912

37. der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der

Ostervald-Fr

37. De Mathusala, d'Hénoch, de Jared, de Malaléel, de Caïnan,

war ein Sohn Kenans,

RV'1862 37. Que fué de Matusalén, que fué de Jenoc, que fué de Jared, que fué de Malaleel, que fué de Cainán,

SVV1750 37 Den zoon van Mathusala, den zoon van Enoch, den zoon van Jared, den zoon van Malaleel, den zoon van Kainan,

PL1881 37. Syna Matusalemowego, syna Enochowego, syna Jaredowego, syna Malaleelowego, syna Kainanowego,

Karoli1908Hu 37. Ez Mathuséláé, ez Énókhé, ez Járedé, ez Mahalaléelé, ez Kajnáné,

RuSV1876 37 Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,

БКуліш 37. Матусалів, Єнохів, Яредів, Малелейлів, Кайнанів,

FI33/38 38 tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.

TKIS 38 Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.

Biblia1776 38. Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

CPR1642

Gr-East 38. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 38. του ενως του σηθ του αδαμ του θεου 38. του enos του seth του adam του theou

MLV19 38 from Enos, from Seth, from Adam, (who was) from God.

KJV 38. Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

Dk1871 38. Enos Søn, Seths Søn, Adams Søn, Guds Søn.

KXII 38. Hvilken var Enos son; hvilken var Seths son; hvilken var Adams son; hvilken var Guds.

PR1739 38. Se olli Enosi, se olli Seti, se olli Adama, se olli Jummala poeg.

LT 38. Eno, Seto, Adomo, Dievo.

Luther1912 38. der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

Ostervald-Fr 38. D'Énos, de Seth, d'Adam, fils de Dieu.

RV'1862 38. Que fué de Henos, que fué de Set, que fué de Adam, que fué de Dios.

SVV1750 38 Den zoon van Enos, den zoon van Seth, den zoon van Adam, den zoon van God.

PL1881 38. Syna Enosowego, syna Setowego, syna Adamowego, syna Bożego.

Karoli1908Hu 38. Ez Énósé, [21†] ez Sethé, ez [22†] Ádámé, ez pedig [23†] az Istené.

RuSV1876 38 Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

БКуліш 38. Єносів, Ситів, Адамів, Божий.

4 luku

Perkele kiusaa Jeesusta 1 – 13 Jeesus palaa Galileaan 14,15, opettaa Nasaretin synagoogassa 16 – 30 ja Kapernaumissa, jossa parantaa riivatun miehen 31 – 37, Simonin anopin 38,39 ja muita sairaita 40,41 ja opettaa muissakin kaupungeissa 42 – 44. (V.1 – 13vert. Matt.4:1 – 11 Mark. :12,13.)

FI33/38 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta; ja Henki kuljetti häntä erämaassa,

TKIS 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa

Biblia1776 1. Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,

CPR1642 1. NIin Jesus täynäns Pyhä Henge palais Jordanist ja wietin Hengeldä corpeen

UT1548 1. NIn IesuS teunens Pyhe Hengi palasi Jordanist. Ja wietin Hengeste Corpehen/ (Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista. Ja wietiin hengestä korpehen/)

Gr-East

1. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον

Text Receptus

1. ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον
1. iesous de pneumatos agiou pleres υpestrepsen apo tou iordanou kai egeto en to pneumati eis ten eremon

MLV19

1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Now full of (the) Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan, and was being led by (the) Spirit into the wilderness,

KJV

1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

Dk1871

1. Men Jesus, fuld af den Hellig Aand, kom tilbage fra Jordan, og blev ført af Aanden i Ørken;

KXII

1. Sedan gick Jesus ifrå Jordan igen, full med den Helga Anda, och vardt hafder af Andanom uti öknena;

PR1739

1. Agga Jesus täis pühha Waimo tulli taggasi Jordanist, ja tedda aeti Waimo läbbi körbe.

LT

1. Kupinas Šventosios Dvasios Jėzus grįžo nuo Jordano, ir Dvasia Jį nuvedė į dykumą

Luther1912

1. Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward

Ostervald-Fr

1. Jésus, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain, et fut conduit par l'Esprit

vom Geist in die Wüste geführt

RV'1862 1. Y JESÚS, lleno del Espíritu Santó, volvió del Jordan, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

PL1881 1. A Jezus pełen będąc Ducha Świętego, wrócił się od Jordanu, i pędzony jest od Ducha na puszczą.

RuSV1876 1 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

FI33/38 2 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Eikä hän syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, tuli hänen nälkä.

Biblia1776 2. Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

dans le désert,

SVV1750 1 En Jezus, vol des Heiligen Geestes, keerde wederom van de Jordaan, en werd door den Geest geleid in de woestijn;

Karoli1908Hu 1. Jézus pedig Szent Lélekkel telve, [1†] visszatére a Jordántól, és viteték a [2†] Lélektől a pusztába

БКуліш 1. Ісус же, Духа сьвятого повний, вернувсь од Йордану, і був ведений Духом у пустиню,

TKIS 2 neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätyttyä Hänen (lopulta) oli nälkä.

CPR1642 2. Ja kiusattin neljäkymmendä päiwä Perkeleldä eikä syönyt mitän nijnä päiwinä mutta nijden lopus hän isois.

UT1548

2. ia neliekymende peiue kiusatin Perkelehelde. Ja ei hen miten sönyt nijnä peiuinä/ ia quin ne lopuit sijtte hen isoisi. (ja neljäkymmentä päiwää kiusattiin perkeleeltä. Ja ei hän mitään syönyt niinä päiwinä/ ja kuin ne lopulta sitten hän isosi.)

Gr-East

2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.

Text Receptus

2. ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν 2. emeras tessarakonta peirazomenos υpo tou diaβolou kai ouk efagen ouden en tais emerais ekeinais kai sυntelestheison auton υsteron epeinasen

MLV19

2 being tempted by the devil (for) forty days. And he ate nothing in those days, and later, (after) they were completed, he hungered.

KJV

2. Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

Dk1871 2. og han blev fristet fyrretyve Dage af Djævelen. Og han aad Intet i de Dage; og der de havde Ende, hungrede han omsider.

KXII 2. Och frestades i fyratio dagar af djefvulen, och åt intet i de dagar; utan då de ändade voro, sedan hungrade honom.

PR1739 2. Ja kiusati nellikümmend päwa kurratist, ja temma ei sönud middagi neil päiwil, ja kui need möda said, siis tulli temmale pärrast nälg kätte.

LT 2. keturiasdešimčiai dienų, ir Jis buvo velnio gundomas. Jis nieko nevalgė per tas dienas ir, joms pasibaigus, buvo alkanas.

Luther1912 2. und ward vierzig Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn darnach.

Ostervald-Fr 2. Où il fut tenté par le diable pendant quarante jours, et il ne mangea rien durant ces jours-là; mais après qu'ils furent passés, il eut faim.

RV'1862 2. Por cuarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa alguna en aquellos dias: los cuales pasados, después tuvo hambre.

SVV1750 2 En werd veertig dagen verzocht van den duivel; en at gans niet in die dagen, en als dezelve geeindigd waren, zo hongerde Hem ten laatste.

PL1881 2. I był przez czterdzieści dni kuszony od dyjabła, a nie jadł nic przez one dni; ale gdy się te skoóczyły, potem łaknął.

Karoli1908Hu 2. Negyven napig, kísértetvén az ördög által. És nem evék semmit azokban a napokban; de mikor azok elmúltak,

végre megéhezék.

RuSV1876 2 Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

БКуліш 2. і сорок днїв спокушуваний від диявола. І не їв нічого днїв тих, а як скінчились вони, опісля зголоднїв.

FI33/38 3 Niin perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi".

TKIS 3 Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."

Biblia1776 3. Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

CPR1642 3. Nijn Perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn sanos tälle kiwelle että hän leiwäxi tulis.

UT1548 3. Nin sanoi Perchele henelle/ Olecos JUMALAN Poica/ nin sano telle Kiuelle/ ette hen Leiuexi tulis. (Niin sanoi perkele hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin sano tälle kiwelle/ että hän leiwäksi tulisi.)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

Text Receptus 3. και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος 3. kai eipen auto o diaβolos ei υios ei tou theou eipe to litho

τουτο ina genetai artos

MLV19 3 And the devil said to him, If you are the Son of God, speak to this stone in order that it may become bread.

KJV 3. And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

Dk1871 3. Og Djævelen sagde til ham: dersom du er Guds Søn, sa siig til denne Steen, at den bliver Brød.

KXII 3. Då sade djefvulen till honom: Äst du Guds Son, så säg till denna stenen, att han varder bröd.

PR1739 3. Ja kurrat ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg olled, siis ütle selle kiwwile, et ta leiwaks saab.

LT 3. Tada velnias Jam tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, liepk, kad šitas akmuo pavirstų duona’’.

Luther1912 3. Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.

Ostervald-Fr 3. Alors le diable lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain.

RV'1862 3. Entónces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, dí a esta piedra que se haga pan.

SVV1750 3 En de duivel zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg tot dezen steen, dat hij brood worde.

PL1881 3. I rzekł mu dyjabeł: Jeźliś jest Syn Boży,

Karoli1908Hu 3. És monda néki az ördög. Ha Isten Fia

rzecz kamieniowi temu, aby się stał chlebem.

vagy, mondd e kőnek, hogy változzék kenyérré.

RuSV1876 3 И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

БКуліш 3. І каже Йому диявол: Коли ти Син Божий, скажи каменеві сьому, щоб став ся хлїбом.

FI33/38 4 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta)'."

TKIS 4 Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).' "

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

CPR1642 4. Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst waan jocaidzesta Jumalan sanasta.

UT1548 4. Nin wastasi IesuS sanoden/ Kirioitettu on/ Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta. (Niin wastasi Jesus sanoen/ Kirjoitettu on/ Ei ainoasta leiwästä ihminen elä waan jokaisesta Jumalan sanasta.)

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν

Text Receptus 4. και απεκριθη ιησους προς αυτον

λέγων· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου 4. kai apekrithe iesous pros auton legon gegraptai oti ouk ep arto mono zesetai o anthropos all epi panti remati theou

MLV19 4 And Jesus answered to him, saying, It has been written, ‘Man will not live on bread only, but upon every declaration from God.’ {Deu 8:3}

KJV 4. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

Dk1871 4. Og Jesus svarede og sagde til ham: der er skrevet: Mennesket lever ikke aleneste af Brød, men af hvert Guds Ord.

KXII 4. Då svarade Jesus, och sade till honom: Det är skrifvet: Menniskan lefver icke allenast af bröd, utan af hvart och ett Guds ord.

PR1739 4. Ja Jesus wastas temmale ja ütles: Kirjotud on, et innimenne ükspäinis ei ella leiwast, waid iggaühhest Jummala sannast.

LT 4. Jėzus jam atsakė: ‘‘Parašyta: ‘Žmogus gyvens ne viena duona, bet kiekvienu Dievo žodžiu’ ‘‘.

Luther1912 4. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen Wort Gottes."

Ostervald-Fr 4. Et Jésus lui répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

RV'1862 4. Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.

SVV1750 4 En Jezus antwoordde hem, zeggende: Er is geschreven, dat de mens bij brood alleen niet zal leven, maar bij alle woord Gods.

PL1881 4. Ale Jezus odpowiedział mu, mówiąc: Napisano, iż nie samym chlebem żyć będzie człowiek, ale każdem słowem Bożem.

Karoli1908Hu 4. Jézus pedig felele néki, mondván: Meg van írva, hogy nemcsak kenyérrel [3†] él az ember, hanem az Istennek minden ígéjével.

RuSV1876 4 Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

БКуліш 4. І озвавсь Ісус до него, глаголючи: Писано, що не хлїбом самим жити ме чоловік, а кожним словом Божим.

FI33/38 5 Ja perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle yhdessä tuokiossa kaikki maailman valtakunnat

TKIS 5 vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.

Biblia1776 5. Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja

CPR1642 5. Ja Perkele wei hänen corkelle

osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

UT1548 5. Ja Perkele wei henen Corckian woren pälle/ ia osotti henelle caiki Maan pijrin Waldakunnat silmen räpäyxelle. (Ja perkele wei hänen korkean wuoren päälle/ ja osoitti hänelle kaikki maan piirin waltakunnat silmän räpäyksellä.)

wuorelle ja osotti hänelle caicki maan pijrin waldacunnat silmän räpäyxellä.

Gr-East 5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

Text Receptus 5. και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου 5. kai anagagon auton o diaβolos eis oros υpselon edeiksen auto pasas tas βasileias tes oikoυmenes en stigme chronoυ

MLV19 5 And the devil, having led him up into a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited-earth in an instant of time.

KJV 5. And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Dk1871 5. Og Djævelen førte ham op paa et høit Bjerg og viste ham alle Verdens Riger i et Øieblik.

KXII 5. Och djefvulen hade honom på ett högt berg, och viste honom all rike i verldene, uti ett ögnablick.

PR1739 5. Ja kurrat wiis tedda ühhe körge mäe peäle, ja näitis temmale keik ma-ilma kunningrigid silmapilkmisse aial.

LT 5. Tada velnias, užvedęs Jį į aukštą kalną, viena akimirka parodė Jam visas pasaulio karalystes.

Luther1912 5. Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

Ostervald-Fr 5. Ensuite le diable le mena sur une haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les royaumes du monde;

RV'1862 5. Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró todos los reinos de la tierra habitada en un momento de tiempo.

SVV1750 5 En als Hem de duivel geleid had op een hogen berg, toonde hij Hem al de koninkrijken der wereld, in een ogenblik tijds.

PL1881 5. I wwiódł go dyjabeł na górę wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata we mgnieniu oka.

Karoli1908Hu 5. Majd felvivén őt az ördög egy nagy magas hegyre, megmutatá néki e föld minden országait egy szempillantásban,

RuSV1876 5 И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства

БКуліш 5. І вивівши Його диявол на гору високу, показав Йому всї царства

вселенной во мгновение времени,

вселенної в одну хвилину.

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Sinulle minä annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen, kenelle tahdon.

TKIS 6 Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle haluan.

Biblia1776 6. Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

CPR1642 6. Ja Perkele sanoi hänelle: caiken tämän wallan ja heidän cunnians minä annan sinulle: sillä minun haldun owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdon:

UT1548 6. Ja sanoi henelle Perkele/ Sinulle mine annan caiken temen Wallan/ ia heiden Cunnians/ Sille minun Haltuni ouat ne annetut ia mine annan ne kelle mine tahdon/ (Ja sanoi hänelle perkele/ Sinulle minä annan kaiken tämän wallan/ ja heidän kunniansa/ Sillä minun haltuuni owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdot/)

Gr-East

6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

Text Receptus

6. και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην 6. kai eipen auto o diaβolos soi doso ten eksousian tauten apasan kai ten doksan auton oti emoi paradedotai kai o ean thelo didomi auten

MLV19

6 And the devil said to him, I will be giving all this authority, and the glory of them, to you, because it has been given to me, and I am giving (it) to whomever I wish.

KJV

6. And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

Dk1871

6. Og Djævelen sagde til ham: jeg vil give dig al denne Magt og disse Rigers Herlighed; thi den er mig overantvordet, og jeg giver den, hvem jeg vil.

KXII

6. Och djefvulen sade till honom: Dig vill jag gifva all denna magten, och deras härlighet; ty de äro mig i händer gifven, och hvem jag vill, gifver jag dem.

PR1739

6. Ja kurrat ütles temmale: Keik sedda melewalda nende ülle tahhan ma sulle anda, ja nende au; sest se on mulle antud,

LT

6. Velnias Jam tarė: ‘‘Duosiu Tau visą jų valdžią ir šlovę; jos man atiduotos, ir kam noriu, tam jas duodu.

ja minna annan sedda, kellele ma tahhan.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

Ostervald-Fr 6. Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette puissance et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

RV'1862 6. Y le dijo el diablo: A tí te daré esta potestad toda, y la gloria de ellos; porque a mí es entregada, y a quien quiero la doy.

SVV1750 6 En de duivel zeide tot Hem: Ik zal U al deze macht, en de heerlijkheid derzelver koninkrijken geven; want zij is mij overgegeven, en ik geef ze, wien ik ook wil;

PL1881 6. I rzekł mu dyjabeł: Dam ci tę wszystkę moc i sławę ich; bo mi jest dana, a komu chcę, dawam ją.

Karoli1908Hu 6. És monda néki az ördög: Néked adom mindezt a hatalmat és ezeknek dicsőségét; mert nékem adatott, és annak adom, a kinek akarom;

RuSV1876 6 и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

БКуліш 6. І каже Йому диявол: Тобі дам власть оцю всю і славу їх, бо менї передано, й кому я схочу, дам її.

FI33/38 7 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin tämä kaikki on oleva sinun."

Biblia1776 7. Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

UT1548 7. Jos sine sis nyt mahan langet ia rucolet minua/ nin he ouat caiki sinun. (Jos sinä siis nyt maahan lankeat ja rukoilet minua/ niin he owat kaikki sinun.)

TKIS 7 Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun."

CPR1642 7. Jos sinä sijs cumarrat ja rucoilet minua nijn he owat caicki sinun.

Gr-East 7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πᾶσα.

Text Receptus 7. συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα 7. su oun ean proskuneses enopion mou estai sou panta

MLV19 7 Therefore, if you worship (only) in my sight, all (this) will be yours.

KJV 7. If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

Dk1871 7. Dersom du vil tilbede mig, skal det altsammen høre dig til.

KXII 7. Vill du nu falla ned, och tillbedja mig, så skola de all höra dig till.

PR1739 7. Kui sa nüüd minno ette tahhad kummardada, siis peab keik sinno pärralt

LT 7. Todėl, jei parpuolęs pagarbinsi mane, visa bus Tavo‘‘.

ollema.

Luther1912 7. So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

Ostervald-Fr 7. Si donc tu te prosternes devant moi, toutes choses seront à toi.

RV'1862 7. Tú, pues, si adorares delante de mí, serán todos tuyos.

SVV1750 7 Indien Gij dan mij zult aanbidden, zo zal het alles Uw zijn.

PL1881 7. A tak jeźli się ukłonisz przede mną, będzie wszystko twoje.

Karoli1908Hu 7. Azért ha te engem imádsz, mindez a tied lesz.

RuSV1876 7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

БКуліш 7. Ти ж коли поклониш ся передо мною, буде твоє все.

FI33/38 8 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "(Mene taakseni, saatana, sillä) Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 8 Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele *ainoastaan Häntä*'."

Biblia1776 8. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

CPR1642 8. Ja Jesus wastaten sanoi henelle: mene matcas minun tyköni Satan: sillä kirjoitettu on: sinus HERras Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

UT1548 8. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Mene matcaas minusta Sathan/ Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Mene matkaasi minusta satan/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun HERRAASI Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoata palweleman.)

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 8. και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις 8. kai apokritheis auto eipen o iesous υpage opiso mou satana gegraptai gar proskυneseis kυrion ton theon sou kai auto mono latreυseis

MLV19 8 And Jesus answered and said to him, Go behind me, adversary! It has been written, ‘You will be worshiping the Lord your God and you will be giving-divine service

KJV 8. And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

to him only.’ {Deu 6:13}

Dk1871 8. Jesus svarede ham og sagde: vig bort bag mig, Satan! thi der er skrevet: du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene.

KXII 8. Jesus svarade, och sade till honom: Gack bort ifrå mig, Satan; ty det är skrifvet: Din Herra Gud skall du tillbedja, och honom allena skall du dyrka.

PR1739 8. Ja Jesus wastas temmale ja ütles: Minne mo tahha, sadan, sest kirjotud on: Sinna pead Issandat omma Jummalat kummardama, ja tedda ükspäinis tenima.

LT 8. O Jėzus jam atsakė: ‘‘Eik šalin nuo manęs, šėtone! Parašyta: ‘Viešpatį, savo Dievą, tegarbink ir Jam vienam tetarnauk!’ ‘‘

Luther1912 8. Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, anbeten und ihm allein dienen."

Ostervald-Fr 8. Mais Jésus lui répondit: Arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

RV'1862 8. Y respondiendo Jesús, le dijo: Quítate de delante de mí, Satanás; porque escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y a él solo servirás.

SVV1750 8 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Ga weg van Mij, satan, want er is geschreven: Gij zult den Heere, uw God, aanbidden, en Hem alleen dienen.

PL1881 8. A odpowiadając Jezus rzekł mu: Pójdź precz ode mnie, szatanie! albowiem napisano: Panu, Bogu twemu, kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.

Karoli1908Hu 8. Felelvén pedig Jézus, monda néki: Távozz tőlem, Sátán; mert meg van írva: Az Urat, a te Istenedet [4†] imádd, és csak néki szolgálj.

RuSV1876 8 Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

БКуліш 8. І, озвавшись до него, рече Ісус: Геть від мене, сатано, писано бо: Кланяти меш ся Господеві Богу твоєму, й Йому одному служити меш.

FI33/38 9 Niin hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas;

TKIS 9 Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

Biblia1776 9. Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses alas;

CPR1642 9. Ja hän wei hänen Jerusalemijn ja asetti Templin harjalle ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn laske tästä idzes alas:

UT1548 9. Ja hen wei henen Jerusalemin/ ia asetti henen Templin Harian päle ia sanoi henelle/ Olecos JUMALAN poica/ nin laske itzies teste alas. (Ja hän wei hänen Jerusalemiin/ ja asetti hänen templin

harjan päälle ja sanoi hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin laske itseäsi tästä alas.)

Gr-East

9. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

Text Receptus

9. και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω
9. kai egagen auton eis ierousalem kai estesen auton epi to pterυgion tou ierou kai eipen auto ei o υios ei tou theou βale seauton enteυthen kato

MLV19

9 And he led him to Jerusalem, and stood him upon the pinnacle of the temple and said to him, If you are (the) Son of God, cast yourself downward from here.

KJV

9. And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

Dk1871

9. Og han førte ham til Jerusalem og satte ham paa Tindingen af Templet og sagde til ham: dersom du er Guds Søn, da kast dig ned herfra;

KXII

9. Och hade han honom till Jerusalem, och satte honom uppå tinnarna af templet, och sade till honom: Äst du Guds Son, så gif dig här nedföre.

PR1739 9. Ja temma wiis tedda Jerusalemma, ja panni tedda pühha koia harja peäle, ja ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg olled, siis kukkuta ennast siit mahha.

LT 9. Velnias nusivedė Jį į Jeruzalę, pastatė ant šventyklos šelmens ir tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, pulk žemyn,

Luther1912 9. Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter

Ostervald-Fr 9. Il le mena aussi à Jérusalem, et il le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;

RV'1862 9. Y le llevó a Jerusalem, y le puso sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

SVV1750 9 En hij leidde Hem naar Jeruzalem, en stelde Hem op de tinne des tempels, en zeide tot Hem: Indien Gij de Zoon Gods zijt, werp Uzelven van hier nederwaarts;

PL1881 9. Potem wiódł go do Jeruzalemu, i postawił go na ganku kościelnym, i rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się stąd na dół;

Karoli1908Hu 9. Azután Jeruzsálembe vivé őt, és a templom ormára állítván, monda néki: Ha Isten Fia vagy, vesd alá magad innét;

RuSV1876 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если

БКуліш 9. І повів він Його в Єрусалим, і поставив Його на крилї церковньому,

Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

й каже Йому: Коли ти Син Божий, кинь ся звідсїля вниз:

FI33/38 10 sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',

TKIS 10 Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'

Biblia1776 10. Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta varjelemaan sinua,

CPR1642 10. Sillä kirjoitettu on: hän on Engeleidens käskenyt sinusta warjeleman sinua.

UT1548 10. Sille kirioitettu ombi/ ette hen Engeleins keskenyt on sinusta/ warieleman sinua/ (Sillä kirjoitettu ompi/ että hän enkeleinsä käskenyt on sinusta/ warjeleman sinua/)

Gr-East 10. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

Text Receptus 10. γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε 10. gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diafulaksai se

MLV19 10 For* it has been written, ‘He will be

KJV 10. For it is written, He shall give his

commanding his messengers concerning you, to guard you,’

angels charge over thee, to keep thee:

Dk1871 10. thi der er skrevet: han skal give sine Engle Befaling om dig at bevare dig;

KXII 10. Ty det är skrifvet: Han skall befalla sina Änglar om dig; att de skola förvara dig;

PR1739 10. Sest kirjotud on: Temma tahhab ommad inglid sinno pärrast käskida, et nemmad sind peawad hoidma.

LT 10. nes parašyta: ‘Jis lieps savo angelams saugoti Tave,

Luther1912 10. denn es steht geschrieben: "Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren

Ostervald-Fr 10. Car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi, pour te garder;

RV'1862 10. Porque escrito está: Que a sus ángeles te encomendará, para que te guarden;

SVV1750 10 Want er is geschreven, dat Hij Zijn engelen van U bevelen zal, dat zij U bewaren zullen;

PL1881 10. Albowiem napisano: Że Aniołom swoim przykazał o tobie, aby cię strzegli,

Karoli1908Hu 10. Mert meg van írva: Az ő angyalinak parancsol te felőled, hogy megőrizzenek téged;

RuSV1876 10 ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

БКуліш 10. писано бо: Що ангелам своїм накаже про Тебе, оберегати Тебе,

FI33/38 11 ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 11 ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

Biblia1776 11. Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 11. Ja käsisäns candaman sinua ettes jalcas kiwen loucka.

UT1548 11. ia käsisens candauat sinua/ ettet sine coskan loucka ialcas Kiueen. (ja käsissänsä kantawat sinua/ ettet sinä koskaan loukkaa jalkaasi kiween.)

Gr-East 11. καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text Receptus 11. και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 11. kai oti epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 11 and, ‘They will lift you up upon (their) hands, lest you might hit your foot with a stone.’ {Psa 91:11-12}

KJV 11. And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 11. og at de skulle bære dig paa Hænderne, paa det du ikke skal støde din Fod paa nogen Steen.

KXII 11. Och bära dig på sina händer, att du icke stöter din fot emot stenen.

PR1739 11. Ja et nemmad sind kätte peäle peawad wotma, et sinna omma jalga wasto kiwwi ei pea toukama.

LT 11. ir jie nešios Tave ant rankų, kad neužsigautum kojos į akmenį’ ‘‘.

Luther1912 11. und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt."

Ostervald-Fr 11. Et qu'ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre.

RV'1862 11. Y que en sus manos te llevarán, porque nunca hieras tu pié en piedra.

SVV1750 11 En dat zij U op de handen nemen zullen, opdat Gij Uw voet niet te eniger tijd aan een steen stoot.

PL1881 11. A że cię na rękach nosić będą, byś snać nie obraził o kamieó nogi twojej.

Karoli1908Hu 11. És: Kezökben hordoznak téged, hogy valamikép meg ne üssed lábadat [5†] a kőbe.

RuSV1876 11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

БКуліш 11. і що на руках підіймуть Тебе, щоб инколи не вдаривсь об камінь ногою Твоєю.

FI33/38 12 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

Biblia1776 12. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 12. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Sanottu on/ Ele kiusa sinun HERRAS JUMALAS. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Sanottu on/ Älä kiusaa sinun HERRAASI JUMALAASI.)

TKIS 12 Jeesus vastasi sanoen hänelle: "On sanottu: 'Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.' "

CPR1642 12. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: sanottu on: älä kiusa sinun HERras Jumalatas.

Gr-East 12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus 12. και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 12. kai apokritheis eipen auto o iesous oti eiretai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 12 And Jesus answered and said to him, It has been spoken, ‘Do not test the Lord your God.’ {Deu 6:16}

KJV 12. And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Dk1871 12. Og Jesus svarede og sagde til ham: der er sagt, du skal ikke friste Herren din Gud.

KXII 12. Då svarade Jesus, och sade till honom: Det är sagdt: Du skall icke fresta Herran din Gud.

PR1739 12. Ja Jesus wastas ja ütles temmale: Ööldud on: Sinna ei pea Issandat omã Jummalat mitte kiusama.

LT 12. Jėzus jam atsakė: ‘‘Pasakyta: ‘Negundyk Viešpaties, savo Dievo!’ ‘‘

Luther1912 12. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

Ostervald-Fr 12. Mais Jésus lui répondit: Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu.

RV'1862 12. Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

SVV1750 12 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Er is gezegd: Gij zult den Heere, uw God, niet verzoeken.

PL1881 12. A odpowiadając Jezus rzekł mu: Powiedziano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.

Karoli1908Hu 12. Felelvén pedig Jézus, monda néki: Megmondatott: Ne [6†] kísértsd az Urat, a te Istenedet.

RuSV1876 12 Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.

БКуліш 12. І озвавшись рече йому Ісус: Що сказано: Не будеш спокушувати Господа Бога твого.

FI33/38 13 Ja kun oli kaiken kiusattavansa kiusannut, poistui perkele hänen luotaan ajaksi.

Biblia1776 13. Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköänsä.

UT1548 13. Ja quin caiki kiusaus oli pätetty/ poislexi Perkele henelde hetkexi. (Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty/ pois läksi perkele häneltä hetkeksi.)

TKIS 13 Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.

CPR1642 13. Ja cuin caicki kiusaus oli päätetty meni Perkele pois hetkexi hänen tyköns.

Gr-East 13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Text Receptus 13. και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου 13. kai sυntelesas panta peirasmon o diaβolos apeste ap aυtoυ achri kairoυ

MLV19 13 And (after) the devil (had) completed every temptation, he withdrew from him till (another) time. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Dk1871 13. Og der Djævelen havde gjort Ende paa Fristelsen, veg han fra ham til en Tid.

KXII 13. Och sedan djefvulen hade fullkomnat all frestelsen, for han ifrå honom till en tid.

PR1739 13. Ja kui kurrat keik kiusatussed sai löppetanud, tagganes ta temmast tükkiks aiaks.

LT 13. Baigęs visus gundymus, velnias pasitraukė nuo Jo iki laiko.

Luther1912 13. Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

Ostervald-Fr 13. Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira de lui pour un temps.

RV'1862 13. Y acabada toda la tentación, el diablo se separó de él por algún tiempo.

SVV1750 13 En als de duivel alle verzoeking voleindigd had, week hij van Hem voor een tijd.

PL1881 13. A gdy dokoóczył wszystkich pokus dyjabeł, odstąpił od niego do czasu.

Karoli1908Hu 13. És elvégezvén minden kísértést az ördög, eltávozék tőle egy időre.

RuSV1876 13 И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

БКуліш 13. І скінчивши всї спокуси, диявол одійшов од Него до часу.

FI33/38 14 Ja Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan; ja sanoma hänestä levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

Biblia1776 14. Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

UT1548 14. Ja palasi IesuS Hengen wäes iellens Galilean. Ja sanoma vloslexi ymberi caiken lehimakunnan heneste. (Ja palasi Jesus Hengen wäessä jällens Galileaan. Ja sanoma ylosläksi ympäri kaiken lähimaakunnan hänestä.)

TKIS 14 Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

CPR1642 14. Ja Jesus palais Hengen wäes taas Galileaan ja sanoma cuului hänestä ymbäri caiken lähi maacunnan.

Gr-East 14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 14. και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ οληs της περιχωρου περι αυτου 14. kai υpestrepsen o iesoυs en te dυnamei toυ pneυmatos eis ten galilaian kai feme ekselthen kath oles tes perichoroυ peri aυtoυ

MLV19 14 And Jesus returned in the power of the

KJV 14. And Jesus returned in the power of

Spirit into Galilee. {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}And fame went out throughout the whole region around (there) concerning him.

the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

Dk1871 14. Og Jesus kom tilbage i Aandens Kraft til galilæa, og Rygtet om ham kom ud i alt det omkringliggende Land.

KXII 14. Och Jesus kom, genom Andans kraft, in i Galileen igen; och ryktet gick ut om honom i all den ängden deromkring.

PR1739 14. Ja Jesus läks taggasi Waimo wäes Kalilea-male; ja temmast widi üks könne keik sedda maad läbbi seäl ümberkaudo.

LT 14. Su Dvasios jėga Jėzus grįžo į Galilėją, ir visame krašte pasklido apie Jį garsas.

Luther1912 14. Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegenden Orte.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus s'en retourna en Galilée, par le mouvement de l'Esprit, et sa réputation courut par tout le pays d'alentour.

RV'1862 14. Y Jesús volvió en virtud del Espíritu a Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de al derredor.

SVV1750 14 En Jezus keerde wederom, door de kracht des Geestes, naar Galilea; en het gerucht van Hem ging uit door het gehele omliggende land.

PL1881 14. I wrócił się Jezus w mocy onego Ducha do Galilei. I rozeszła się o nim wieść po wszystkiej onej okolicznej krainie.

Karoli1908Hu 14. Jézus pedig megtére a Léleknek erejével Galileába: [7†] és híre méne néki az egész környéken.

RuSV1876 14 И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

БКуліш 14. І вернувсь Ісус у силї Духа в Галилею; і поголос розійшов ся по всїй околицї про Него,

FI33/38 15 Ja hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät häntä.

TKIS 15 Niin Hän opetti heidän synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.

Biblia1776 15. Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

CPR1642 15. Ja hän opetti heidän Synagogasans ja cunnioitettin caikilda.

UT1548 15. Ja hen opetti heiden Sinagogasans/ ia caikilda cunnioitettin. (Ja hän opetti heidän synagogissansa/ ja kaikilta kunnioitettiin.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Text Receptus 15. και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων 15. kai autos edidasken en tais sunagogais auton doksazomenos upo

panton

MLV19 15 And he was teaching in their synagogues, being glorified by all. {Luk 4:16-31; no parallel.}

KJV 15. And he taught in their synagogues, being glorified of all.

Dk1871 15. Og han lærte i deres Synagoger og blev priset af Alle.

KXII 15. Och han lärde i deras Synagogor, och vardt prisad af allom.

PR1739 15. Ja temma öppetas nende koggodusse koddades, ja sai keikist auustud.

LT 15. Jis mokė jų sinagogose, visų gerbiamas.

Luther1912 15. Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

Ostervald-Fr 15. Car il enseignait dans leurs synagogues, et il était honoré de tout le monde.

RV'1862 15. Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

SVV1750 15 En Hij leerde in hun synagogen, en werd van allen geprezen.

PL1881 15. A on nauczał w bóżnicach ich, i był sławiony od wszystkich.

Karoli1908Hu 15. És ő taníta azoknak zsinagógáiban, dicsőíttetvén mindenektől.

RuSV1876 15 Он учил в синагогах их, и от всех был

БКуліш 15. І навчав Він по школах їх,

прославляем.

славлений од усїх.

FI33/38 16 Ja hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.

TKIS 16 Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.

Biblia1776 16. Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.

CPR1642 16. JA hän tuli Nazaretijn cusa hän caswatettu oli ja meni tawans jälken Sabbathin päiwänä Synagogaan ja nousi lukeman.

UT1548 16. Ja hen tuli Nazarettin cussa hen oli yleskasuatettu/ Ja hen sisellemeni Sinagogan tauans ielken Sabbathin peiuene ia ylesnousi lukeman. (Ja hän tuli Nazaretiin kussa hän oli ylös kaswatettu/ Ja hän sisälle meni synagogaan tawansa jälkeen Sabbathin päiwänä ja ylös nousi lukemaan.)

Gr-East 16. Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη

Text Receptus 16. και ηλθεν εις την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την

ἀναγνῶναι.

συναγωγην και ανεστη αναγνωναι 16. kai elthen eis ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } ου en tethrammenos kai eiselthen kata to eiothos αυto en te emera ton saββaton eis ten sυnagogen kai aneste anagnonai

MLV19 16 And he came to Nazareth, where he was reared up, and according to his custom, he entered into the synagogue on the Sabbath day and stood up to read.

KJV 16. And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Dk1871 16. Og han kom til Nazareth, hvor han var opfødt, og gik i Synagogen efter sin Sædvane paa Sabbatsdagen. og stod op at forelæse.

KXII 16. Och han kom till Nazareth, der han uppfödder var; och gick om Sabbathsdagen in i Synagogon, som hans sedvänja var, och stod upp, och ville läsa.

PR1739 16. Ja temma tulli Naatsaretti, kus ta olli ülleskasnud, ja läks omma wisi järrele hingamisse-päwal koggodusse kotta, ja tousis ülles kirja luggema.

LT 16. Jis atėjo į Nazaretą, kur buvo užaugęs. Sabato dieną, kaip pratęs, nuėjo į sinagogą ir atsistojo skaityti.

Luther1912 16. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

Ostervald-Fr 16. Et Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

RV'1862 16. Y vino a Nazaret, donde había sido criado, y entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer.

SVV1750 16 En Hij kwam te Nazareth, daar Hij opgevoed was, en ging, naar Zijn gewoonte, op den dag des sabbats in de synagoge; en stond op om te lezen.

PL1881 16. I przyszedł do Nazaretu, gdzie był wychowany, i wszedł według zwyczaju swego w dzieó sabatu do bóżnicy, i wstał, aby czytał.

Karoli1908Hu 16. És méne Názáretbe, a hol felneveltetett: és beméne, szokása szerint, szombatnapon a zsinagógába, és felálla olvasni.

RuSV1876 16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

БКуліш 16. І прийшов у Назарет, де був зрощений, і прийшов звичаєм своїм, субітнього дня в школу, і став читати.

FI33/38 17 Niin hänelle annettiin profeetta Esaiaan kirja, ja kun hän avasi kirjan, löysi hän sen

TKIS 17 Hänelle annettiin profeetta Jesajan kirja. Käärittyään kirjan auki Hän löysi

paikan, jossa oli kirjoitettuna:

Biblia1776 17. Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

UT1548 17. Ja annettin henelle Esaian Prophetan Ramattu. Ja quin hen Ramatun auasi/ nin hen leusi paican cussa kirioitettu oli/ (Ja annettiin hänelle Esaian prophetan Raamattu. Ja kuin hän Ramatun awasi/ niin hän löysi paikan kussa kirjoitettu oli/)

Gr-East 17. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

MLV19 17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. And having unrolled the scroll and found the place where it had been written,

paikan, jossa oli kirjoitettuna:

CPR1642 17. Ja hänelle annettin Esaian Prophetan Ramattu. Ja cuin hän Ramatun awais löysi hän sen paican cusa kirjoitettu on:

Text Receptus 17. και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον 17. kai epedothe auto βiβlion esaiou tou profetou kai anaptυksas to βiβlion eυren ton topon oυ en gegrammenon

KJV 17. And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

Dk1871 17. Da gave de ham Esaias' Prophetens Bog, og der han slog Bogen op, fandt han det Sted, hvor der staaer skrevet:

KXII 17. Då vardt honom fången Esaie Prophetens bok; och då han lät upp bokena, fann han det rummet, der skrifvet står:

PR1739 17. Ja temma kätte anti prohweti Jesaia ramat; ja kui ta se ramato lahti teggi, leidis temma sedda kohta, kussa kirjotud olli:

LT 17. Jam padavė pranašo Izaijo knygos ritinį. Atvyniojęs ritinį, Jis rado vietą, kur parašyta:

Luther1912 17. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

Ostervald-Fr 17. Et on lui présenta le livre du prophète Ésaïe, et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit:

RV'1862 17. Y le fué dado el libro del profeta Isaías; y como desarrolló el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

SVV1750 17 En Hem werd gegeven het boek van den profeet Jesaja; en als Hij het boek opengedaan had, vond Hij de plaats, daar geschreven was:

PL1881 17. I podano mu księgi Izajasza proroka; a otworzywszy księgi, znalazł miejsce, gdzie było napisano:

Karoli1908Hu 17. És adák néki az Ésaiás próféta könyvét; és a könyvet feltárván, arra a helyre nyita, a hol ez vala írva:

RuSV1876 17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

БКуліш 17. І подано Йому книгу Ісаїї пророка. І, розгорнувши книгу, знайшов місце, де було написано:

FI33/38 18 Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

TKIS 18”Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

Biblia1776 18. Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä sydämiä, saarnaamaan vangeille lunastusta ja sokeille näkönsä jälleen saamista, särjetyitä vapauteen saattamaan,

CPR1642 18. HERran Hengi on minun päälläni ja hän woiteli minun ja lähetti saarnaman waiwaisille Evangeliumi ja parandaman särjetyitä sydämitä

UT1548 18. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ette hen woiteli minun/ ia on lehdettenyt minun sarnaman Euangeliumi waiwaisille/ Parandaman ne särietydh sydhemet/ (HERRAN Henki ompi minun

päälläni/ sentähden että hän woiteli minun/ ja on lähettänyt minun saarnaaman ewankeliumi waiwaisille/ parantamaan ne särjetyt sydämet/)

Gr-East

18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

Text Receptus

18. πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει 18. pneuma kuriou ep eme ou eneken echrisen me euaggelizesthai ptochois apestalken me iasasthai tous suntetrimmenous ten kardian keruksai aichmalotois afesin kai tuflois anaβlepsin aposteilai tethrausmenous en afesei

MLV19

18 ‘(The) Spirit of the Lord is upon me, in that, he anointed me to proclaim the good-news to the poor. He has sent me to heal the crushed in heart, to preach deliverance

KJV

18. The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach

to the captives, and recovery of sight to the blind, to send forth the downtrodden in deliverance,

deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

Dk1871 18. Herrens Aand er over mig, derfor salvede han mig; han har sendt mig til at kundgjøre Evangelium for de Fattige, at helbrede dem, som have et sønderknuset Hjerte, at forkynde de Fangne, at de skulle lades løs, og at de Blinde skulle faae Syn, at udlade de Plagede i Frihed,

KXII 18. Herrans Ande är öfver mig, derföre att han hafver smort mig; till att förkunna Evangelium dem fattigom hafver han sändt mig, till att läka de förkrossada hjerta; till att predika de fångar frihet, och dem blindom syn, och dem sönderslagnom förlossning;

PR1739 18. Issanda Waim on minno peäl; sepärrast on ta mind woidnud; ta on mind läkkitanud waestele armoöppetust kulutama, neid, kes süddame polest röhhutud, parrandama, wangidele lahtilaskmist kulutama, ja pimmedattele näggemist, ja neid, kes waewatud on, andeks-andmisse läbbi lahti laskma,

LT 18. ‘‘Viešpaties Dvasia ant manęs, nes Jis patepė mane skelbti Gerąją naujieną vargšams, pasiuntė mane gydyti tų, kurių širdys sudužusios, skelbti belaisviams išvadavimo, akliesiems-regėjimo, siuntė vaduoti prislėgtųjų

Luther1912 18. "Der Geist des HERRN ist bei mir, darum, daß er mich gesalbt hat; er hat

Ostervald-Fr 18. L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint pour annoncer

mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollten, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

l'Évangile aux pauvres; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

RV'1862 18. El Espíritu del Señor es sobre mí, por cuanto me ha ungido; para dar buenas nuevas a los pobres me ha enviado; para sanar a los quebrantados de corazón; para publicar a los cautivos redención, y a los ciegos vista; para poner en libertad a los oprimidos;

SVV1750 18 De Geest des Heeren is op Mij, daarom heeft Hij Mij gezalfd; Hij heeft Mij gezonden, om den armen het Evangelie te verkondigen, om te genezen, die gebroken zijn van hart;

PL1881 18. Duch Paóski nade mną; przeto mię pomazał, abym opowiadał Ewangieliję ubogim; posłał mię, abym uzdrawiał skruszone na sercu, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, i ślepym przejrzenie, i abym wypuścił uciśnione na wolność;

Karoli1908Hu 18. Az Úrnak lelke van én rajtam, mivelhogy felkent engem, hogy a szegényeknek az evangyéliomot hirdessem, elküldött, hogy a töredelmes szívűeket meggyógyítsam, hogy a foglyoknak szabadulást hirdessek és a vakok szemeinek megnyilását, hogy szabadon bocsássam a lesujtottakat,

RuSV1876 18 Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем,проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

БКуліш 18. Дух Господень на менї, котрого ради намастив мене; благовістити вбогим післав мене, сцїляти розбитих серцем, проповідувати полонянам визвіл і слїпим прозріннє, випускати замучених на волю,

FI33/38 19 saarnaamaan Herran otollista vuotta."

TKIS 19 julistamaan Herran otollista vuotta."

Biblia1776 19. Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

CPR1642 19. Ja ilmoittaman Fangeille lunastusta ja sokeillen nägyn andaman ja fangituita wapaxi saattaman ja että minä HERran wuoden julistaisin.

UT1548 19. ilmoittaman Fangeille lunastusta/ Ja Sokeillen näghön/ Ja nijlle hosutuille ette heiden pite wapadhet oleman/ Ja ette minun pite iulghistama' HERRAN Wodhen. (ilmoittaman wangeille lunastusta/ Ja sokeillen näön/ Ja niille hosutuille että heidän pitää wapaudet olemaan/ Ja että minun pitää julkistaman HERRAN wuoden.)

Gr-East 19. κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

Text Receptus 19. κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον 19. keruksai eniauton kuriou dekton

MLV19 19 to preach the acceptable year of the Lord.’ {Isa 61:1-2}

KJV 19. To preach the acceptable year of the Lord.

Dk1871 19. at forkynde et Naade-Aar fra Herren.

KXII 19. Till att predika Herrans behageliga år.

PR1739 19. Ja kulutama Issanda melepärralisse aasta.

LT 19. ir skelbti maloningųjų Viešpaties metų‘‘.

Luther1912 419. und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN."

Ostervald-Fr 19. Pour publier la liberté aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppression, et pour publier l'année favorable du Seigneur.

RV'1862 19. Para predicar el año agradable del Señor.

SVV1750 19 Om den gevangenen te prediken loslating, en den blinden het gezicht, om

de verslagenen heen te zenden in vrijheid; om te prediken het aangename jaar des Heeren.

PL1881 19. Abym opowiadał rok Paóski przyjemny.

Karoli1908Hu 19. Hogy hirdessem az Úrnak [8†] kedves esztendejét.

RuSV1876 19 проповедывать лето Господне благоприятное.

БКуліш 19. проповідувати рік Господень приятний.

FI33/38 20 Ja käärittyään kirjan kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui; ja kaikkien synagoogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.

TKIS 20 Käärittyään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.

Biblia1776 20. Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.

CPR1642 20. Ja cuin hän pani Ramatun kijnni andoi hän sen palwelialle ja istui: ja caickein silmät cuin Synagogas olit cadzelit hänen päällens.

UT1548 20. Ja quin hen Ramatun Kijnipani/ nin hen annoi Paluelialle. Ja istui taas/ ia caikein silmet quin olit Sinagogas catzelit henen pälens. (Ja kuin hän Ramatun kiinni

pani/ niin hän antoi palwelijalle. Ja istui taas/ ja kaikkein silmät kuin olit synagogassa katselit hänen päällensä.)

Gr-East

20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Text Receptus

20. και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω 20. kai ptυksas to βiβlion apodoυs to υperete ekathisen kai panton en te sυnagoge oi ofthalmoi esan atenizontes aυto

MLV19

20 And having furled the scroll and he gave back to the attendant. He sat down, and the eyes of all were staring at him in the synagogue.

KJV

20. And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Dk1871

20. Og han lukte Bogen sammen og gav Tjeneren den igjen og satte sig; og Alles Øine i Synagogen stirrede paa ham.

KXII

20. Sedan lade han boken tillhopa, och fick tjenarenom, och satte sig; och allas deras ögon, som i Synagogone vore, aktade på honom.

PR1739 20. Ja kui temma ramato kinnipanni, andis ta sedda sullase kätte, ja istus mahha, ja keikide silmad koggodusse koias waatsid üksi silmi temma peäle.

LT 20. Suvyniojęs knygos ritinį, Jėzus grąžino jį patarnautojui ir atsisėdo; visų sinagogoje esančių akys buvo įsmeigtos į Jį.

Luther1912 20. Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

Ostervald-Fr 20. Et ayant replié le livre, et l'ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient arrêtés sur lui.

RV'1862 20. Y arrollando el libro, como le dió al ministro, se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga se clavaron en él.

SVV1750 20 En als Hij het boek toegedaan en den dienaar wedergegeven had, zat Hij neder; en de ogen van allen in de synagoge waren op Hem geslagen.

PL1881 20. A zawarłszy księgę i oddawszy ją słudze, usiadł; a oczy wszystkich w bóżnicy pilnie naó patrzały.

Karoli1908Hu 20. És behajtván a könyvet, átadá a szolgának, és leüle. És a zsinagógában mindenek szemei ő reá valának függesztve.

RuSV1876 20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

БКуліш 20. І, згорнувши книгу, віддав слузї, та й сїв. І очі всїх у школї були звернені на Него.

FI33/38 21 Niin hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvainne kuullen".

Biblia1776 21. Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpänä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

UT1548 21. Ja hen rupeis heille sanoman/ Tenepene ombi teme Kirioitus teutetty teiden coruisanna. (Ja hän rupeisi heille sanomaan/ Tänä päiwänä ompi tämä kirjoitus täytetty teidän korwissanne.)

TKIS 21 Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne*."

CPR1642 21. Ja hän rupeis heille sanoman: tänäpän on tämä kirjoitus teidän corwisan täytetty.

Gr-East 21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Text Receptus 21. ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων 21. erksato de legein pros autous oti semeron peplerotai e grafe aute en tois osin υmon

MLV19 21 But he began to say to them, This Scripture has been fulfilled today in your° ears.

KJV 21. And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Dk1871 21. Men han begyndte at sige til dem: i Dag er denne Skrift gaaet i Opfyldelse for Eders Øren.

KXII 21. Då begynte han till att säga till dem: I dag är denna Skrift fullbordad för edor öron.

PR1739 21. Ja temma hakkas ütlema nende wasto: Tänna on sesinnane kirri töeks sanud, teie kuuldes.

LT 21. Ir Jis pradėjo jiems kalbėti: ‘‘Šiandien išsipildė ką tik jūsų girdėti Rašto žodžiai’’.

Luther1912 21. Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

Ostervald-Fr 21. Alors il commença à leur dire: Cette parole de l'Écriture est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez.

RV'1862 21. Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oidos.

SVV1750 21 En Hij begon tot hen te zeggen: Heden is deze Schrift in uw oren vervuld.

PL1881 21. I począł do nich mówić: Dziści się wypełniło to pismo w uszach waszych.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig kezde hozzájuk szólani: Ma teljesedett be ez az Írás a ti hallástokra.

RuSV1876 21 И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

БКуліш 21. Почав же глаголати до них: Що сьогоднї справдилось писаннє се в ушах ваших.

FI33/38 22 Ja kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa lähtivät; ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

TKIS 22 Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

Biblia1776 22. Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?

CPR1642 22. Ja caicki annoit hänelle todistuxen ja ihmettelit nijtä armollisia sanoja cuin hänen suustans tulit ja sanoit: eikö tämä ole Josephin poica?

UT1548 22. Ja caiki annoit henelle todhistuxen/ ia imehtelit nijnnen armolisten sanaden päle iotca henen suustans vloskeuit/ Ja sanoit/ Eikö teme ole * Josephin poica? (Ja kaikki annoit hänelle todistuksen/ ja ihmettelit niitä armollisten sanojen päälle jotka hänen suustansa ulos käwit/ Ja sanoit/ Eikö tämä ole Josephin poika?)

Gr-East 22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς

Text Receptus 22. και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο

Ἰωσὴφ ;

υιος ιωσηφ 22. kai pantes emarturoun auto kai ethaumazon epi tois logois tes charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou kai elegon ouch outos estin o υios iosef

MLV19 22 And all were testifying of him, and were marveling at the words of favor which traveled from his mouth, and they were saying, Is this not Joseph’s son?

KJV 22. And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Dk1871 22. Og de gave ham alle Priis og forundrede sig over de livsalige Ord, som udgik af hans Mund, og sagde: er ikke denne Josephs Søn?

KXII 22. Och de båro honom alle vittnesbörd, och förundrade sig på de nådefulla ord, som gingo af hans mun, och sade: Är icke denne Josephs son?

PR1739 22. Ja nemmad tunnistasid keik temmast, ja pannid immeks temma armsad sannad, mis temma suust wälja tullid, ja ütlesid: Eks sesinnane olle Josepi poeg?

LT 22. Visi Jam pritarė ir stebėjosi maloniais žodžiais, sklindančiais iš Jo lūpų. Ir jie sakė: ‘‘Argi Jis ne Juozapo sūnus?!’’

Luther1912 22. Und sie gaben alle Zeugnis von ihm

Ostervald-Fr 22. Tous lui rendaient témoignage, et

und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: "Ist das nicht Josephs Sohn?"

admiraient les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?

RV'1862 22. Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

SVV1750 22 En zij gaven Hem allen getuigenis, en verwonderden zich over de aangename woorden, die uit Zijn mond voortkwamen; en zeiden: Is deze niet de Zoon van Jozef?

PL1881 22. I wszyscy mu dawali świadectwo, i dziwowali się wdzięczności onych słów, które pochodziły z ust jego, i mówili: Izaż ten nie jest syn Józefowy?

Karoli1908Hu 22. És mindnyájan bizonyságot tőnek felőle, és elálmélkodának kedves beszédein, a melyek szájából származtak, és mondának: Avagy nem a József fia-é ez?

RuSV1876 22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словамблагодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

БКуліш 22. І всї сьвідкували Йому, й дивувались благодатнїми словами, виходячими з уст Його. І казали: Хиба сей не син Йосифів?

FI33/38 23 Niin hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun:

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman:

'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'."

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulimme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Caiketin sanocat minulle teme wertaus/ Läkeri parana itzes. Caiki mite me cwlima tehdyn Capernaumis/ tege mös tesse sinu' Ises maalla. (Ja hän sanoi heille/ Kaiketin sanokaa minulle tämä wertaus/ Lääkäri paranna itsesi. Kaikki mitä me kuulimme tehdyn Kapernaumissa/ tee myös tässä sinun isäsi maalla.)

Gr-East 23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον

'Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: sanocat caiketi minulle tämä sananlascu: Lääkäri paranna idzes: Cuinga suuria töitä me cuulimma sinun tehnen Capernaumis tee myös nijn tässä Isäs maalla.

Text Receptus 23. και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη

καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου 23. kai eipen pros auτous pantos ereite moi ten paraβolen tauτen iatre therapeυson seauτon osa ekoυsamen genomena en te kapernaoυm poieson kai ode en te patridi soυ

MLV19 23 And he said to them, You° will certainly say this parable to me, Physician, heal yourself. We heard how-much had happened in Capernaum, do (it) here also in your fatherland.

KJV 23. And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

Dk1871 23. Og han sagde til dem: I ville sikkerligen sige mig dette Ordsprog: Læge! læg dig selv; saa store Ting, som vi have hørt at være skete i Capernaum, gjør ogsaa her i dit Fædreneland!

KXII 23. Då sade han till dem: Visserliga mågen I säga till mig denna liknelsen: Läkare, läk dig sjelfvan; huru stor ting hafve vi hört i Capernaum skedd vara; gör ock sådana här i ditt fädernesland.

PR1739 23. Ja temma ütles nende wasto: Kül teie öiete mulle sedda wanna sanna ütlete: Arst aita issiennast! mis meie olleme kuulnud

LT 23. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jūs, be abejo, man priminsite patarlę: ‘Gydytojau, pats pasigydyk’padaryk ir čia, savo tėviškėje,

Kapernaumas sündinud ollewad, sedda te ka siin omma pärris-maal.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tue also auch hier, in deiner Vaterstadt.

RV'1862 23. Y les dijo: Sin duda me direis éste refran: Médico, cúrate a tí mismo: de tantas cosas que hemos oido haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

PL1881 23. I rzekł do nich: Pewnie mi rzeczecie onę przypowieść: Lekarzu! ulecz samego siebie! Cośmy słyszeli, żeś uczynił w Kapernaum, uczyó i tu w ojczyźnie swojej.

darbų, kokių girdėjome buvus Kafarnaume''.

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Vous me direz sans doute ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; fais aussi ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons entendu dire que tu as fait à Capernaüm.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Gij zult zonder twijfel tot Mij dit spreekwoord zeggen: Medicijnmeester! genees Uzelven; al wat wij gehoord hebben, dat in Kapernaum geschied is, doe dat ook hier in Uw vaderland.

Karoli1908Hu 23. És monda nékik: Bizonyára azt a példabeszédet mondjátok nékem: Orvos, gyógyítsd meg magadat! A miket hallottunk, hogy Kapernaumban történtek, [9†] itt a te [10†] hazádban is cselekedd meg azokat.

RuSV1876 23 Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

БКуліш 23. І рече до них: Певно скажете менї приповість оцю: Лїкарю, вилїчи себе самого; про що ми чули, що сталось у Капернаумі, зроби й тут у своїй країнї.

FI33/38 24 Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan.

TKIS 24 Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.

Biblia1776 24. Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi: totisest sanon minä teille: ei yxikän Propheta ole Isäns maalla otollinen.

UT1548 24. Nin hen sanoi Totisesta sanon mine teille/ Eikengen Propheta ole otolinen henen Isensmaalla. (Niin hän sanoi totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään propheta ole otollinen hänen isänsä maalla.)

Gr-East 24. εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου 24. eipen de amen lego υmin oti ουdeis profetes dektos estin en te patridi

αυτου

MLV19 24 But he said, Assuredly I am saying to you°, No prophet is acceptable in his fatherland.

KJV 24. And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Dk1871 24. Men han sagde: sandelig siger jeg Eder, at ingen Prophet er vel antagen i sit Fædreneland!

KXII 24. Sade han: Sannerliga säger jag eder: Ingen Prophet är afhållen i sitt fädernesland.

PR1739 24. Agga temma ütles: Töest minna ütlen teile: ükski prohwet ei olle mitte armas omma pärris-maal.

LT 24. Ir Jis tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: joks pranašas nepriimamas savo tėviškėje.

Luther1912 24. Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch: "Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

Ostervald-Fr 24. Mais il dit: Je vous dis en vérité que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.

RV'1862 24. Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

SVV1750 24 En Hij zeide: Voorwaar Ik zeg u, dat geen profeet aangenaam is in zijn vaderland.

PL1881 24. I rzekł do nich: Zaprawdę wam

Karoli1908Hu 24. Monda pedig: Bizony mondom

powiadam: Żaden prorok nie jest przyjemnym w ojczyźnie swojej.

RuSV1876 24 И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк непринимается в своем отечестве.

FI33/38 25 Minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälkä tuli kaikkeen maahan,

Biblia1776 25. Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,

UT1548 25. Wan totudhesa sanon mine teille/ Monda Leske olit Israelis Eliasen aican/ coska Taiuas suliettu oli colmet wootta/ ia cwsi cwkautta/ coska swri Nelke tapactui ylitze caiken Maakunnan/ (Waan totuudessa sanon minä teille/ Monta

néktek: Egy próféta [11†] sem kedves az ő hazájában.

БКуліш 24. Рече ж: Істино глаголю вам: Що нї один пророк не єсть приятен в отчинї своїй.

TKIS 25 Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,

CPR1642 25. Waan minä sanon teille totudes: monda leske oli cuitengin Israelis Elian ajalla cosca Taiwas oli suljettu colme wuotta ja cuusi cuucautta: ja cosca suuri nälkä tapahtui caikes maacunnas.

leskeä olit Israelissa Eliaksen aikaan/ koska taiwas suljettu oli kolme wuotta/ ja kuusi kuukautta/ koska suuri nälkä tapahtui ylitse kaiken maakunnan/)

Gr-East

25. ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

Text Receptus

25. επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην 25. ep aletheias de lego υmin pollai cherai esan en tais emerais eliou en to israel ote ekleisthe o ouranos epi ete tria kai menas eks os egeneto limos megas epi pasan ten gen

MLV19

25 But in truth I say to you°, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was locked (for) three years and six months, as (such) there became a great famine over all the land;

KJV

25. But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

Dk1871 25. Men jeg siger Eder i Sandhed: der var mange Enker i Israel i Elias' Dage, der Himmelen var lukt i tre Aar og sex Maaneder, den Gang der var en stor Hunger i det ganske Land;

KXII 25. Men jag säger eder i sanning: Många enkor voro i Israel, uti Elie tid, då himmelen igenlyckt var i tre år och sex månader, då stor hunger var öfver hela landet.

PR1739 25. Agga töe polest ütlen minna teile: Mitto leske-naest olli Elia aial Israelis, kui taewas olli kolm aastat ja kuus kuud kinnipandud, kui suur nälg olli keik ülle se Ma.

LT 25. Bet sakau jums tiesą: daug našlių buvo Izraelyje Elijo dienomis, kai dangus buvo uždarytas trejus metus ir šešis mėnesius ir baisus badas ištiko visą kraštą.

Luther1912 25. Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Witwen in Israel zu Elia's Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Teuerung war im ganzen Lande

Ostervald-Fr 25. Je vous dis en vérité: Il y avait plusieurs veuves en Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

RV'1862 25. En verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los dias de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo grande hambre en toda la tierra:

SVV1750 25 Maar Ik zeg u in der waarheid: Er waren vele weduwen in Israel in de dagen van Elias, toen de hemel drie jaren en zes maanden gesloten was, zodat er grote hongersnood werd over het gehele land.

PL1881 25. Aleć wam w prawdzie powiadam, że wiele wdów było za dni Elijaszowych w ludzie Izraelskim, gdy było zamknione niebo przez trzy lata i sześć miesięcy, tak iż był wielki głód po wszystkiej ziemi;

Karoli1908Hu 25. És igazán mondom néktek, hogy Illés idejében sok özvegy asszony volt Izráelben, mikor az ég három esztendeig és hat hónapig be volt zárva, úgy hogy az egész tartományban nagy éhség volt;

RuSV1876 25 Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено былонебо три года и шесть месяцев, так что сделался большойголод по всей земле,

БКуліш 25. По правдї ж глаголю вам: Багато вдовиць було за днїв Ілиї в Ізраїлї, як зачинилось небо на три роки й шість місяцїв, і голоднеча велика стала по всїй землї;

FI33/38 26 eikä Eliasta lähetetty kenenkään tykö heistä, vaan ainoastaan leskivaimon tykö Siidonin maan Sareptaan.

TKIS 26 eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.

Biblia1776 26. Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Sidonin Sareptaan.

CPR1642 26. Ja ei Elias lähetetty yhdengän heidän tygöns waan yhden leski waimon tygö Sidonialaisten Sarephtan.

UT1548 26. ia ei kenengen heiden tygens lehetetty Elias wan yhden Lesken waimon tyge Sarephthan Sidonias. (ja ei kenenkään

heidän tykönsä lähetetty Elias waan yhden lesken waimon tykö Sarephtan Sidoniassa.)

Gr-East

26. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Text Receptus

26. και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν 26. kai pros ουdemian auton epemfthe elias ei me eis sarepta tes sidonos pros gυnaika cheran

MLV19

26 and Elijah was sent to none of them, except to Zarephath from Sidon, to a woman (who was) a widow.

KJV

26. But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

Dk1871

26. og til ingen af dem blev Elias sendt uden til Sarepta ved Sidon til en Enke.

KXII

26. Och till ingen af dem vardt Elias sänd; utan till ena enko uti Sareptha Sidons.

PR1739

26. Ja ei ühhegi jure nende seast ei läkkitud Eliast, kui agga Sarepta liñna Sidonia-male ühhe lesse-naese jure.

LT

26. Bet nė pas vieną iš jų nebuvo siųstas Elijas, o tik pas našlę Sidono mieste, Sareptoje.

Luther1912 26. und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.

Ostervald-Fr 26. Néanmoins Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles; si ce n'est chez une femme veuve de Sarepta, en Sidon.

RV'1862 26. Mas a ninguna de ellas fué enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda.

SVV1750 26 En tot geen van haar werd Elias gezonden, dan naar Sarepta Sidonis, tot een vrouw, die weduwe was.

PL1881 26. Wszakże do żadnej z nich nie był posłany Elijasz, tylko do Sarepty, miasta Sydoóskiego, do jednej wdowy.

Karoli1908Hu 26. Mégis azok közül senkihez nem küldetett Illés, hanem csak Sidonnak Sareptájába [12†] az özvegy asszonyhoz.

RuSV1876 26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

БКуліш 26. та й до жодної з них не послано Ілиї, тільки в Сарепту Сидонську до жінки вдовиці.

FI33/38 27 Ja monta pitalista miestä oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."

TKIS 27 Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman*, syyrialainen."

Biblia1776 27. Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.

CPR1642 27. Ja monda spitalista oli Israelis Heliseus Prophetan ajalla ja ei yxikän heistä puhdistettu waan Naaman

Syrialainen.

UT1548 27. Ja monda Spitalista olit Israelis Heliseusen Prophetan aijalla/ ia eikengen heiste puhdastettu/ wan Naaman Syrialainen. (Ja monta spitaalista olit Israelissa Elisan prophetan ajalla/ ja ei kenkään heistä puhdistettu/ waan Naaman syrialainen.)

Gr-East 27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

Text Receptus 27. και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος 27. kai polloi leproi esan epi elissaiou tou profetou en to israel kai oudeis auton ekatharisthe ei me neeman o suros

MLV19 27 And there were many lepers in Israel in (the time) of Elisha the prophet, and none of them were cleansed, except Naaman the Syrian.

KJV 27. And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

Dk1871 27. Og der vare mange Spedalske i Israel udi Elifæus Prophetens Tid, og Ingen af dem blev renset uden Naaman den Syrer.

KXII 27. Och månge spitelske voro i Israel, i Elisei Prophetens tid; och ingen af dem vardt ren gjord, förutan Naeman af Syrien.

PR1739 27. Ja paljo piddalitöbbisid olli Israelis prohweti Elisa aial, ja ükski neist ei sanud puhtaks, kui agga Naaman Siria-mees.

LT 27. Taip pat pranašo Eliziejaus laikais daug buvo raupsuotųjų Izraelyje, bet nė vienas iš jų nebuvo išgydytas, tik siras Naamanas''.

Luther1912 27. Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren keiner wurde gereinigt denn allein Naeman aus Syrien.

Ostervald-Fr 27. Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète; toutefois aucun d'eux ne fut guéri; si ce n'est Naaman, le Syrien.

RV'1862 27. Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.

SVV1750 27 En er waren vele melaatsen in Israel, ten tijde van den profeet Elisa; en geen van hen werd gereinigd, dan Naaman, de Syrier.

PL1881 27. I wiele było trędowatych za Elizeusza proroka, w ludzie Izraelskim, wszakże żaden z nich nie był oczyszczony, tylko

Karoli1908Hu 27. És az Elizeus próféta idejében sok bélpoklos volt Izráelben; de azok közül egy sem tisztult meg, csak a Siriából

Naaman, Syryjczyk.

[13†] való Naámán.

RuSV1876 27 много также было прокаженных в Израиле при пророкеЕлисее, и ни один из них не очистился, кромеНеемана Сириянина.

БКуліш 27. І багато прокаженних було за Єлисея пророка в Ізраїлї, та й жоден з них не очиститвсь, тільки Неєман Сириянин.

FI33/38 28 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagoogassa, tulivat kiukkua täyteen

TKIS 28 Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen

Biblia1776 28. Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

CPR1642 28. Ja caicki cuin Synagogas olit tulit wihoja täyten cosca he nämät cuulit.

UT1548 28. Ja caiki iotca olit Sinagogas tulit teuten wihoija quin he nämet cwlit. (Ja kaikki jotka olit synagogassa tulit täyteen wihoja kuin he nämät kuulit.)

Gr-East 28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

Text Receptus 28. και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα 28. kai eplesthesan pantes thυmoυ en te sυnagoge akoυontes taυta

MLV19 28 And they were all filled with fury in the synagogue, (while) hearing these things;

KJV 28. And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

Dk1871 28. Da bleve Alle, som vare i Synagogen, fulde af Vrede, der de hørte dette.

KXII 28. Och alle, de i Synagogon voro, uppfylldes med vrede, då de detta hörde;

PR1739 28. Ja keik said täis wihha, kes koggodusse koias ollid, kui nemmad sedda kuulsid,

LT 28. Visi, kurie buvo sinagogoje, tai išgirdę, labai užsirūstino;

Luther1912 28. Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,

Ostervald-Fr 28. Et ils furent tous remplis de colère, dans la synagogue, en entendant ces choses.

RV'1862 28. Entónces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas.

SVV1750 28 En zij werden allen in de synagoge met toorn vervuld, als zij dit hoorden.

PL1881 28. Tedy wszyscy w bóżnicy, gdy to słyszeli, napełnieni byli gniewem;

Karoli1908Hu 28. És betelének mindnyájan haraggal a zsinagógában, mikor ezeket hallották.

RuSV1876 28 Услышав это, все в синагоге

БКуліш 28. І сповнились усї лютостю в школї,

исполнились ярости

FI33/38 29 ja nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.

Biblia1776 29. Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.

UT1548 29. Ja yleskarckasit/ ia vlosaijoit henen Caupungist/ ia weit henen haman wooren hypärelle/ ionga päle heiden Caupungins oli rakettu/ ette he henen olisit alassöxenet. (Ja ylöskarkasit/ ja ulosajoit hänen kaupungista/ ja weit hänen hamaan wuoren hypäreelle/ jonka päälle heidän kaupunkinsa oli rakennettu/ että he hänen olisit alas syökseneet.)

почувши се,

TKIS 29 ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.

CPR1642 29. Ja nousit händä wastan ajoit hänen ulos Caupungist ja weit hänen haman wuoren cuckulalle jonga päälle heidän Caupungins rakettu oli syöstäxens händä alas.

Gr-East

29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν·

Text Receptus

29. και αναστάντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον 29. kai anastantes ekseβalon auton ekso tes poleos kai egagon auton eos tes ofrυos tου orous ef ou e polis auton okodometo eis to katakremnisai auton

MLV19

29 and having risen* up, they put him out, outside the city, and led him to the brow of the mountain on which their city had been built, *that* they might propel him off the cliff.

KJV

29. And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

Dk1871

29. Og de stode op og stødte ham ud af Staden og førte ham til Skrænten af Bjerget. paa hvilket deres Stad var bygt, for at styrte ham ned.

KXII

29. Och uppreste sig emot honom, och drefvo honom utu staden, och ledde honom ut öfverst på klinten af berget, der deras stad på byggder var, och ville stört honom der utföre;

PR1739 29. Ja tousid ülles ja toukasid tedda liñnast wälja, ja wisid tedda ülles se mäe otsa peäle, mis peäle nende lin olli ehhitud, et nem̃ad tedda piddid ülle kaela mahhakukkutama.

LT 29. pakilę išvarė Jį iš miesto, iki šlaito to kalno, ant kurio pastatytas jų miestas, ir norėjo nustumti Jį žemyn.

Luther1912 29. und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

Ostervald-Fr 29. Et s'étant levés ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.

RV'1862 29. Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte, sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.

SVV1750 29 En opstaande, wierpen zij Hem uit, buiten de stad, en leidden Hem op den top des bergs, op denwelken hun stad gebouwd was, om Hem van de steilte af te werpen.

PL1881 29. A wstawszy, wypchnęli go precz z miasta, i wywiedli go na wierzch góry, na której miasto ich zbudowane było, aby go z niej na dół zrzucili.

Karoli1908Hu 29. És felkelvén, kiűzék őt a városon kívül és vivék őt annak a hegynek szélére, a melyen az ő városuk épült, hogy onnan letaszítsák.

RuSV1876 29 и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой

БКуліш 29. і вставши вигнали Його геть із города, і випровадили Його аж на

город их был построен, чтобы свергнуть Его;

верх гори, на котрій город їх збудовано, щоб скинути Його.

FI33/38 30 Mutta hän lähti pois käyden heidän keskitsensä.

TKIS 30 Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.

Biblia1776 30. Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

CPR1642 30. Mutta hän käwi heidän keskidzens

UT1548 30. Mutta hen meni kieudhen heiden keskelläns. (Mutta hän meni käyden heidän keskeltänsä.)

Gr-East 30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Text Receptus 30. αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο 30. aυtos de dielthon dia mesoυ aυton eporeυeto

MLV19 30 But having gone through the middle of them, he was traveling (away). {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

KJV 30. But he passing through the midst of them went his way,

Dk1871 30. Men han gik midt igjennem dem, og drog bort.

KXII 30. Men han gick midt igenom dem sin väg.

PR1739 30. Agga temma läks keskelt nende wahhelt ärra, ja läks omma teed.

Luther1912 30. Aber er ging mitten durch sie hinweg.

RV'1862 30. Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.

PL1881 30. Ale on przeszedłszy przez pośrodek ich, uszedł.

RuSV1876 30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

FI33/38 31 Ja hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.

Biblia1776 31. Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.

UT1548 31. Ja alastuli Capernaumijn Galilean Caupungin/ ia sijne opetti heite Sabbathin

LT 30. Bet Jėzus, praėjęs tarp jų, pasišalino.

Ostervald-Fr 30. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

SVV1750 30 Maar Hij, door het midden van hen doorgegaan zijnde, ging weg.

Karoli1908Hu 30. Ő azonban közöttük átmenve, eltávozék.

БКуліш 30. Він же, пройшовши серед них, пійшов,

TKIS 31 Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa* sapattina.

CPR1642 31. Ja meni Capernaumijn Galilean Caupungihin ja opetti heitä sijnä Sabbathin päiwänä.

peiuinä. (Ja alastuli Kapernaumiin Galilean kaupunkiin/ ja siinä opetti heitä Sabbatin päiwinä.)

Gr-East 31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·

Text Receptus 31. και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν 31. kai katelthen eis kapernaoυm polin tes galilaias kai en didaskon aυtoυs en tois saββasin

MLV19 31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the Sabbath;

KJV 31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

Dk1871 31. Og han kom ned til Capernaum, en Stad i Galilæa, og lærte dem paa Sabbaterne.

KXII 31. Och han kom ned till den staden Capernaum i Galileen; och der lärde han dem om Sabbatherna.

PR1739 31. Ja tulli alla Kapernaumma Kalilea-ma liñna, ja öppetas neid hingamisse-päiwil.

LT 31. Jis nuėjo į Galilėjos miestą Kafarnaumą ir kiekvieną sabatą mokė žmones.

Luther1912 31. Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.

RV'1862 31. Y descendió a Capernaum, ciudad de Galilea, y allí los enseñaba en los sábados.

PL1881 31. I zstąpił do Kapernaum, miasta Galilejskiego, a tam je nauczał w sabaty.

RuSV1876 31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

FI33/38 32 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hänen puheessansa oli voima.

Biblia1776 32. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.

UT1548 32. Ja he hämmestuit henen opetuxens

Ostervald-Fr 31. Et il descendit chez les gens de Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait les jours de sabbat.

SVV1750 31 En Hij kwam af te Kapernaum, een stad van Galilea, en leerde hen op de sabbatdagen.

Karoli1908Hu 31. És leméne Kapernaumba, Galilea városába; és tanítja vala azokat szombatnapokon.

БКуліш 31. і прийшов у Капернаум, город Галилейський, і навчав їх по суботам.

TKIS 32 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.

CPR1642 32. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hänen puhens oli woimallinen.

ylitze/ Sille ette henen puhens oli woimalinen. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa ylitse/ Sillä että hänen puheensa oli woimallinen.)

Gr-East

32. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

Text Receptus

32. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
32. kai ekseplessonto epi te didache autou oti en eksousia en o logos autou

MLV19

32 and they were being astounded at his teaching, because his word was with* authority.

KJV

32. And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Dk1871

32. Og de forundrede sig saare over hans Lærdom, thi hans Tale var med Myndighed.

KXII

32. Och de förundrade sig på hans lärdom; ty med hans tal var väldighet.

PR1739

32. Ja nemmad ehmatasid temma öppetusse pärrast, sest temma sannal olli melewald.

LT

32. Jie labai stebėjosi Jo mokymu, nes Jo žodžiai buvo su valdžia.

Luther1912 32. Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.

RV'1862 32. Y estaban fuera de sí de su doctrina; porque su palabra era con potestad.

PL1881 32. I zdumiewali się nad nauką jego; bo była mocna mowa jego.

RuSV1876 32 И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

FI33/38 33 Ja synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:

Biblia1776 33. Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,

UT1548 33. Ja oli Sinagogas Inhiminen iolla oli rettasen Perkelen Hengi/ ia hen hwsi swrella änelle sanodhen/ (Ja oli synagogassa ihminen jolla oli rietasten perkeleen henki/ ja hän huusi suurella

Ostervald-Fr 32. Et ils étaient étonnés de sa doctrine; car il parlait avec autorité.

SVV1750 32 En zij versloegen zich over Zijn leer, want Zijn woord was met macht.

Karoli1908Hu 32. És csodálkozának az ő tudományán, [14†] mert beszéde hatalmas vala.

БКуліш 32. І дивувались вони наукою Його, бо з властю було слово Його.

TKIS 33 Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä

CPR1642 33. JA Synagogas oli yxi ihminen jolla oli riettaisen Perkelen hengi Ja hän huusi suurella änellä sanoden:

äänellä sanoen/)

Gr-East 33. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

Text Receptus 33. και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη 33. kai en te sυnagoge en anthropos echon pneυma daimoniου akathartoυ kai anekraksen fone megale

MLV19 33 And a man was in the synagogue, who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

KJV 33. And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

Dk1871 33. Og der var et Menneske i Synagogen, som havde en ureen Djævels Aand og raabte med stor Røst,

KXII 33. Och uti Synagogon var en menniska besatt med en oren djefvuls anda; och han ropade med höga röst,

PR1739 33. Ja seäl koggodusse koias olli üks innimenne, sel olli rojase kurrati waim, ja se kissendas sure heälega,

LT 33. Sinagogoje buvo žmogus, kuris turėjo netyrą demonišką dvasią. Jis pradėjo garsiai šaukti:

Luther1912 33. Und es war ein Mensch in der Schule,

Ostervald-Fr 33. Or, il y avait dans la synagogue un

besessen mit einem unsauberen Teufel; der schrie laut{~}

RV'1862 33. Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó a gran voz,

PL1881 33. A w bóżnicy był człowiek, który miał ducha dyjabła nieczystego, i zawołał głosem wielkim,

RuSV1876 33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

FI33/38 34 Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä.

Biblia1776 34. Sanoen: voi! mitä sinun on meidän kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas olet, Jumalan pyhä.

homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à voix haute:

SVV1750 33 En in de synagoge was een mens, hebbende een geest eens onreinen duivels; en hij riep uit met grote stemme,

Karoli1908Hu 33. És a zsinagógában vala egy tisztátalan ördögi lélektől [15†] megszállt ember, a ki fennhangon kiálta,

БКуліш 33. І був у школї чоловїк, маючи духа нечистого, й кричав голосом великим,

TKIS 34 (sanoen): "Voi, *miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

CPR1642 34. pidäs mitä sinun on meidän cansam Jesu Nazarene? tulickos meitä hucuttaman? minä tiedän cucas olet juuri Jumalan pyhä.

UT1548 34. Woi/ mite sinun ombi meiden cansam Iesu Nazarene? Tulicos meite hukuttaman? Mine tiedhen cuka sine olet/ Jwri se JUMALAN Pyhe. (Woi/ mitä sinun ompi meidän kanssamme Jesus Nazarene? Tulitkos meitä hukuttaman? Minä tiedän kuka sinä olet/ Juuri se JUMALAN Pyhä.)

Gr-East 34. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 34. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

MLV19 34 saying, Ah! What (is this thing) to us and to you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, who you are, the Holy One of God.

KJV 34. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Dk1871 34. og sagde: ak! hvad have vi med dig at skaffe, Jesus af Nazareth? er du kommen at fordærve os? Jeg kjender dig, hvo du er,

KXII 34. Sägandes: Hej, hvad hafve vi med dig, Jesu Nazarene? Äst du kommen till att förderfva oss? Jag vet ho du äst,

den Guds Hellige.

PR1739 34. Ja ütles: Et seisa! mis meil on sinnoga teggemist, Jesus Naatsarettist? olled sa tulnud meid ärrarikkuma? ma tunnen sind, kes sa olled, se Jummala pühha Poeg.

Luther1912 34. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der heilige Gottes.

RV'1862 34. Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco quién eres, eres el Santo de Dios.

PL1881 34. Mówiąc: Ach! Cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareóski? Przyszedłeś, abyś nas wytracił; znam cię, ktoś jest, żeś on Święty Boży.

nämliga den Guds Helige.

LT 34. ‘‘Šalin! Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau iš Nazareto?! Gal atėjai mūsų pražudyti? Aš žinau, kas Tu: Dievo Šventasis!’’

Ostervald-Fr 34. Ah! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.

SVV1750 34 Zeggende: Laat af, wat hebben wij met U te doen, Gij Jezus Nazarener? Zijt Gij gekomen, om ons te verderven? Ik ken U, wie Gij zijt, namelijk de Heilige Gods.

Karoli1908Hu 34. Mondván: Ah, mi közünk hozzád názáreti Jézus? Jöttél, hogy elveszíts minket? Ismerlek téged ki vagy: az Istennek ama Szentje!

RuSV1876 34 оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

БКуліш 34. кажучи: Остав; що нам і Тобі, Ісусе Назарянине? чи прийшов єси вигубити нас? Я знаю Тебе, хто єси: Сьвятий Божий.

FI33/38 35 Niin Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja riivaaja viskasi hänet maahan heidän keskelleen ja lähti hänestä, häntä ollenkaan vahingoittamatta.

TKIS 35 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja tule ulos hänestä." Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.

Biblia1776 35. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellänsä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

CPR1642 35. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene pois hänestä. Ja cuin Perkele oli hänen heidän keskellens heittänyt nijn hän meni ulos hänest ja ei händä wahingoittanut mitän.

UT1548 35. Ja nuchteli IesuS hende sanoden/ Waickene/ ia poismene henest. Ja quin Perkele oli henen heiden keskellens heittenyt/ nin hen vlosmeni henest/ ia ei miten hende wahingottanut. (Ja nuhteli Jesus häntä sanoen/ Waikene/ ja pois mene hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt/ niin hän ulos meni

hänestä/ ja ei mitään heitä
wahingoittanut.)

Gr-East

35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

Text Receptus

35. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον 35. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou kai ripsan auton to daimonion eis to meson ekselthen ap autou meden βlapsan auton

MLV19

35 And Jesus rebuked him, saying, Hush and come out of him. And (after) the demon tossed him into the middle (of them), he came away from him, having not harmed him.

KJV

35. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Dk1871

35. Og Jesus truede ham og sagde: ti, og far ud af ham! Og Djævelen kastede ham iblandt dem og gjorde ham ingen Skade.

KXII

35. Och Jesus näpste honom, sägandes: Var tyst, och gack ut af honom. Och djefvulen kastade honom midt ibland dem, och gick ut af honom, och gjorde

honom ingen skada.

PR1739 35. Ja Jesus söitles tedda, ja ütles: Olle wait, ja minne temmast wälja. Ja kurri waim wiskas tedda kesk paika nende sekka, ja läks temmast wälja, ja ei teinud temmale ühtege kahjo.

LT 35. Jėzus sudraudė jį: ‘‘Nutilk ir išeik iš jo!’’ Nubloškęs žmogų į vidurį, demonas išėjo, nė kiek jo nesužeidęs.

Luther1912 35. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus, le menaçant, lui dit: Tais-toi, et sors de cet homme.Et le démon, après l'avoir renversé au milieu de l'assemblée, sortit de lui, sans lui faire aucun mal.

RV'1862 35. Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entónces el demonio, derribándole en medio, salió de él; y no le hizo daño alguno.

SVV1750 35 En Jezus bestrafte hem, zeggende: Zwijg stil, en ga van hem uit. En de duivel, hem in het midden geworpen hebbende, voer van hem uit, zonder hem iets te beschadigen.

PL1881 35. I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego. Tedy dyjabeł porzuciwszy go w pośrodek, wyszedł z niego, nic mu nie zaszkodziwszy.

Karoli1908Hu 35. És megdorgálá őt Jézus, mondván: Némulj meg és menj ki ez emberből! És az ördög azt a középre vetvén, kiméne belőle, és nem árta néki semmit.

RuSV1876 35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги , вышел из него, нимало не повредив ему.

БКуліш 35. І погрозив йому Ісус, глаголючи: Мовчи й вийди з него. І кинувши ним диявол на середину, вийшов з него, нічого не зашкодивши йому.

FI33/38 36 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

TKIS 36 Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

Biblia1776 36. Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa väellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

CPR1642 36. Ja pelco tuli caickein päälle ja puhuit keskenäns sanoden: mikä tämä lienekän? sillä hän haasta wäellä ja woimalla riettaisitakin hengejä ja he ulos lähtewät.

UT1548 36. Ja tuli Pelcaus caikein päle/ ia puhuit keskenens/ sanoden/ Mike puhe teme on? sille hen mana wäelle ia woimalla rettasita hengi/ ia he vlosmeneuet. (Ja tuli pelkäys kaikkein päälle/ ja puhuit keskenänsä/ sanoen/ Mikä puhe tämä on? sillä hän manaa wäellä ja woimalla riettaita henkiä/

ja he ulos menewät.)

Gr-East

36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

Text Receptus

36. και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται 36. kai egeneto thamβos epi pantas kai sυnelalouη pros allelouς legontes tis o logos oυtos oti en eksouσia kai dυnamei epitassei tois akathartois pneυmasin kai ekserchontai

MLV19

36 And amazement came* upon all, and they were speaking together with one another, saying, What (is) this word, because he commands the unclean spirits with* authority and power, and they come out?

KJV

36. And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

Dk1871

36. Og der kom en Rædsel over Alle; og de talede med hverandre og sagde: hvad er dog dette, at han byder de urene Aander

KXII

36. Och en förfärelse kom öfver dem alla; och de talade inbördes med hvarannan, sägande: Hvad skall detta

med Myndighed og Magt, og de fare ud?

PR1739 36. Ja suur ehmatus tulli keikide peäle, ja rääksid teine teisega ja ütlesid: Mis luggu se on, et ta rojasid waimusid kässib melewalla ja wäega, ja nemmad lähhäwad wälja?

Luther1912 36. Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsauberen Geistern, und sie fahren aus.

RV'1862 36. Y cayó espanto sobre todos, y hablaban unos a otros, diciendo: ¿Qué palabra es esta, que con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos, y salen?

PL1881 36. I przyszedł strach na wszystkie, i rozmawiali między sobą, mówiąc: Cóż to za słowo, że z władzą i z mocą rozkazuje

vara? Ty han bjuder de orena andar med magt och väldighet, och de gå ut.

LT 36. Visi nustėro ir kalbėjosi: ‘‘Kas tai per žodis: Jis su valdžia ir jėga įsakinėja netyrosioms dvasioms, ir tos pasitraukia?!‘‘

Ostervald-Fr 36. Et ils en furent tous épouvantés, et ils disaient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et ils sortent!

SVV1750 36 En er kwam een verbaasdheid over allen; en zij spraken samen tot elkander, zeggende: Wat woord is dit, dat Hij met macht en kracht den onreinen geesten gebiedt, en zij varen uit?

Karoli1908Hu 36. És támada félelem mindenekben, és egymással szólnak és beszélnek vala, mondván: Mi dolog ez, hogy nagy

duchom nieczystym, a wychodzą?

méltósággal és hatalommal parancsol a tisztátalan lelkeknek és kimennek?

RuSV1876 36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

БКуліш 36. І обняв страх усїх, і говорили один до одного, кажучи: Що се за слово, що властю і силою повелїває нечистим духам, і виходять?

FI33/38 37 Ja maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.

TKIS 37 Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 37. Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

CPR1642 37. Ja se sanoma cuului hänest caickijn sen maacunnan lähi paickoihin.

UT1548 37. Ja sanoma iulghistui henest caikis sen maakunnan lehipaikois. (Ja sanoma julkistui hänestä kaikissa sen maakunnan lähipaikoissa.)

Gr-East 37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Text Receptus 37. και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου 37. kai ekseporeueto echos peri autou eis panta topon tes perichorou

MLV19 37 And a rumor was traveling out concerning him, into every place of the region around. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

KJV 37. And the fame of him went out into every place of the country round about.

Dk1871 37. Og Rygtet om ham udbredtes allevegne i det omkringliggende Land.

KXII 37. Och ryktet gick ut om honom allestäds i de landsändar deromkring.

PR1739 37. Ja könne läks temmast wälja keik se Ma läbbi seäl ümberkaudo.

LT 37. Garsas apie Jį plito visose aplinkinėse vietovėse.

Luther1912 37. Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.

Ostervald-Fr 37. Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.

RV'1862 37. Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.

SVV1750 37 En het gerucht van Hem ging uit in alle plaatsen des omliggenden lands.

PL1881 37. I rozeszła się o nim wieść na wszystkie miejsca okolicznej krainy.

Karoli1908Hu 37. És elterjede a hír ő felőle a környék minden helyén.

RuSV1876 37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

БКуліш 37. І розійшов ся поголос про Него скрізь по всїй околицї.

FI33/38 38 Niin hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Ja Simonin anoppi sairasti kovaa kuumetta, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestansa.

TKIS 38 Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta* hänen puolestaan.

Biblia1776 38. Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.

CPR1642 38. JA cuin hän läxi Synagogast meni hän Simonin huonesen mutta Simonin anoppi sairasti cowin wilutautia ja he rucoilit händä hänen edestäns.

UT1548 38. Ja quin IesuS ylesnousi Sinagogast/ meni hen Simonin honen siselle/ Mutta Simonin Anoppi waiuattin swrest Wilutaudista. Ja he rucolit hende henen edhestens. (Ja kuin Jesus ylös nousi synagogasta/ meni hän Simonin huoneen sisälle/ Mutta Simonin anoppi waiwattiin suuresta wilutaudista. ja he rukoilit hänen edestänsä.)

Gr-East 38. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη

Text Receptus 38. αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην

πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης 38. anastas de ek tes sυnagoges eiselthen eis ten oikian simonos e penthera de toυ simonos en sυnechomene pυreto megalo kai erotesan aυton peri aυtes

MLV19 38 Now he rose* up from the synagogue and entered into the house of Simon. Now Simon’s mother-in-law was being held by a great fever, and they asked him concerning her.

KJV 38. And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Dk1871 38. Men han stod op og gik fra Synagogen til Simons Huus; og Simons Hustrus Moder var betagen af en svar Feber; og de bade ham for hende.

KXII 38. Då Jesus uppstod utu Synagogon, gick han in i Simons hus. Och Simons svära betvingades med stora skälfvosot; då bådo de honom för henne.

PR1739 38. Agga temma tousis ülles koggodusse koiast, ja läks Simona kotta; agga Simona äm olli haige kanges sojas töwwes, ja nemmad pallusid tedda temma pärrast.

LT 38. Iš sinagogos Jėzus atėjo į Simono namus. Simono uošvė labai karščiavo, ir jie prašė jai pagalbos.

Luther1912 38. Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.

Ostervald-Fr 38. Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon avait une fièvre violente; et ils le prièrent en sa faveur.

RV'1862 38. Y levantándose Jesús de la sinagoga, se entró en casa de Simón; y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

SVV1750 38 En Jezus, opgestaan zijnde uit de synagoge, ging in het huis van Simon; en Simons vrouws moeder was met een grote koorts bevangen, en zij baden Hem voor haar.

PL1881 38. A Jezus wstawszy, z bóżnicy wszedł w dom Szymona, a świekra Szymonowa miała gorączkę wielką; i prosili go za nią.

Karoli1908Hu 38. Azután a zsinagógából eltávozván, a Simon házába méne. A Simon napa [16†] pedig nagy hidegelésben feküdt, és könyörögtek neki érette.

RuSV1876 38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

БКуліш 38. Уставши ж Він із школи, ввійшов у господу Симонову. Тещу ж Симонову схопила пропасниця велика, й благали Його за неї.

FI33/38 39 Niin hän meni ja kumartui hänen ylitsensä ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä; ja heti vaimo nousi ja palveli

TKIS 39 Kumartuen hänen ylitsensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.

heitä.

Biblia1776 39. Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

CPR1642 39. Ja hän meni hänen tygöns ja haastoi wilutautia: ja wilutauti luopui hänestä ja hän nousi cohta ja palweli heitä.

UT1548 39. Ja hen astui henen tygens/ ia manasi Wilutautia. Ja Wilutauti loopui henest. Ja cocta hen ylesnousi/ ia palueli heite. (ja hän astui hänen tykönsä/ ja manasi wilutautia. Ja wilutauti luopui hänestä. Ja kohta hän ylös nousi/ ja palweli heitä.)

Gr-East 39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus 39. και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις 39. kai epistas epano autes epetimesen to pureto kai afeken auten parachrema de anastasa diekonei autois

MLV19 39 And he stood above her and rebuked the fever, and it left her, and instantly, she rose* up and was serving them.

KJV 39. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Dk1871 39. Og han traadte hen for hende og truede Feberen, og den forlod hende. Men hun stod strax op og tjente dem.

PR1739 39. Ja ta seisis temma jures püsti, ja ähwardas sedda soja többe, ja se lahkus temmast; agga seddamaid tousis ta ülles, ja tenis neid.

Luther1912 39. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.

RV'1862 39. Y volviéndose hacia ella, riñó a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les sirvió.

PL1881 39. Tedy on stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją; a zarazem

KXII 39. Och han trädde in till henne, och näpste skälfvone; och skälfvan öfvergaf henne; och hon stod straxt upp, och tjente dem.

LT 39. Atsistojęs prie jos galvūgalio, Jis sudraudė karštligę, ir toji dingo. Ji iškart atsikėlė ir jiems patarnavo.

Ostervald-Fr 39. S'étant donc penché sur elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta; et aussitôt elle se leva et les servit.

SVV1750 39 En staande boven haar, bestrafte Hij de koorts, en de koorts verliet haar; en zij van stonde aan opstaande, diende henlieden.

Karoli1908Hu 39. És Jézus mellé állván, megdorgálá a hideglelést, és az elhagyá őt; és ő

wstawszy, posługiwała im.

RuSV1876 39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

FI33/38 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli sairaita, mikä missäkin taudissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani kätensä heidän itsekunkin päälle ja paransi heidät.

Biblia1776 40. Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.

UT1548 40. Ja quin Auringo laskihin/ nin caiki ioilla oli Sairahita moninaisis Taudhis/ weit he henen tygens. Ja hen pani iocaitzen päle Kätens/ ia paransi heidet. (Ja kuin aurinko laski/ niin kaikki joilla oli sairaita moninaisissa taudissa/ weit he hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä/ ja paransit heidät.)

azonnal felkelvén, szolgála nékik.

БКуліш 39. І, ставши над нею, погрозив пропасниці, і покинула її; зараз же уставши, послугувала їм.

TKIS 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä* heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.

CPR1642 40. JA cuin Auringo laski nijn caicki joilla oli sairaita moninaisis taudeis weit ne hänen tygöns: Ja hän pani jocaidzen päälle kätens ja paransi heitä.

Gr-East

40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

Text Receptus

40. δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους 40. dυnontos de tov eliov pantes osoi eichon asthenovntas nosois poikilais egagon avtovs pros avton o de eni ekasto avton tas cheiras epitheis etherapevsen avtovs

MLV19

40 Now (at the) setting of the sun, all, as many as had anyone sick with various diseases led them to him, and having laid his hands on each one of them, he healed them.

KJV

40. Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

Dk1871

40. Men der Solen gik ned, førte alle de, som havde Syge af allehande Svagheder, dem til ham; men han lagde Hænderne paa enhver af dem og helbredte dem.

KXII

40. Då solen nedergick, alle de som hade sjukt folk af allahanda sjukor, ledde dem till honom; och han lade händerna på hvar och en, och gjorde dem helbregda.

PR1739 40. Agga kui päike loja läks, siis wisid keik need, kel haiged ollid, mitmesugguses töwwes, neid temma jure: ja temma panni iggaühhe peäle käed, ja teggi neid terweks.

LT 40. Saulei leidžiantis, visi, kurie turėjo ligonių, įvairiomis ligomis sergančių, vedė juos prie Jėzaus, o Jis gydė, ant kiekvieno uždėdamas rankas.

Luther1912 40. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.

Ostervald-Fr 40. Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies, les lui amenèrent; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

RV'1862 40. Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

SVV1750 40 En als de zon onderging, brachten allen, die kranken hadden, met verscheidene ziekten bevangen, die tot Hem, en Hij leide een iegelijk van hen de handen op, en genas dezelve.

PL1881 40. A gdy słoóce zachodziło, wszyscy, którzy mieli chorujące na rozmaite niemocy, przywodzili je do niego, a on na każdego z nich ręce włożywszy, uzdrawiał je.

Karoli1908Hu 40. A nap lementével pedig, mindenek, a kiknek különféle betegeik valának, ő hozzá vivék azokat; ő pedig mindegyikőjükre reávetvén kezeit, meggyógyítá őket.

RuSV1876 40 При захождении же солнца все,

БКуліш 40. Як же заходило сонце, всї, в кого

имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

були недужі на всякі недуги, приводили їх до Него; Він же, на кожного з них руки складаючи, сцїляв їх.

FI33/38 41 Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.

Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

UT1548 41. Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN. (Niin ulosläksit myös monesta perkeleet huutaen ja sanoen/ Sinä olet Kristus se JUMALAN Poika. Niin hän rankaisi ne/ ja

TKIS 41 Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

CPR1642 41. Ja monesta läxit myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet Christus Jumalan Poica. Nijn hän rangais nijtä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.

ei sallinut heidän puhua/ Sillä että he tiesit hänen olewan KRISTUKSEN.)

Gr-East

41. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus

41. εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι 41. ekserchеto de kai daimonia apo pollon krazonta kai legonta oti su ei o christos o υios tou theou kai epitimon ouk eia auta lalein oti edeisan ton christon auton einai

MLV19

41 Now demons were also coming out from many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God. And rebuking them, he was not permitting them to speak, because they knew that he was the Christ. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV

41. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Dk1871

41. Ogsaa fore Djævle ud af Mange, raabte

KXII

41. Foro också djeflarna ut af mångom,

og sagde: du er Christus, den Guds Søn;
og han truede dem og lod dem ikke tale;
thi de vidste, at han var den Christus.

ropade och sade: Du äst Christus, Guds
Son; då näpste han dem, och stadde icke
till att de skulle tala; ty de visste, att han
var Christus.

PR1739 41. Agga kurjad waimud läksid ka
mitmest wälja kissendades, ja ütlesid:
Sinna olled se Kristus, se Jummala Poeg. Ja
temã söitles neid, ja ei lasknud neid mitte
räkida, sest nemmad tundsid tedda
Kristusse ollewad.

LT 41. Iš daugelio išeidavo demonai,
šaukdami: ‘‘Tu Dievo Sūnus!’’ Bet Jis
drausdavo juos, neleisdamas jiems
kalbėti, nes jie žinojo Jį esant Kristų.

Luther1912 41. Es fuhren auch die Teufel aus von
vielen, schrieen und sprachen: Du bist
Christus, der Sohn Gottes! Und er
bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn
sie wußten, daß er Christus war.

Ostervald-Fr 41. Les démons sortaient aussi de
plusieurs, criant et disant: Tu es le
Christ, le Fils de Dieu; mais il les
censurait, et ne leur permettait pas de
dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

RV'1862 41. Y salían también demonios de muchos,
dando voces, y diciendo: Tú eres el Cristo,
el Hijo de Dios; mas él riñéndoles no los
dejaba hablar, porque sabían que él era el
Cristo.

SVV1750 41 En er voeren ook duivelen uit van
velen, roepende en zeggende: Gij zijt de
Christus, de Zone Gods! En hen
bestraffende, liet Hij die niet spreken,
omdat zij wisten, dat Hij de Christus
was.

PL1881 41. Ku temu wychodzili i dyjabli z wielu ich, wołając i mówiąc: Tyś jest on Chrystus, Syn Boży; ale on zgromiwszy je, nie dopuszczał im mówić; bo wiedzieli, iż on jest Chrystus.

Karoli1908Hu 41. Sokakból pedig ördögök is mentek ki, kiáltozván és mondván: Te vagy ama Krisztus, [17†] az Isten Fia! De ő megdorgálván, nem engedé őket szólani, mivelhogy tudták, [18†] hogy ő a Krisztus.

RuSV1876 41 Выходили также и бесы из многих скриком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

БКуліш 41. Виходили ж і біси з многих, і кричали, кажучи: Що Ти єси Христос, Син Божий. І грозячи, не давав їм говорити, бо вони знали, що Він Христос.

FI33/38 42 Ja päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan; mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotansa.

TKIS 42 Päivän tultua Hän lähti pois ja meni autioon paikkaan. Mutta kansa etsi Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he estelivät Häntä lähtemästä heidän luotaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin päivä tuli, meni hän erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen, ettei hän heidän tyköänsä olisi

CPR1642 42. MUtta cuin päiwä tuli meni hän erimaahan ja Canssa edzeit händä ja menit hänen tygöns ja estelit händä ettei hänen pitänyt sieldä lähtemän.

mennyt pois.

UT1548 42. Mutta quin peiue tuli/ vlosmeni hen erineiseen sijaan. Ja Canssa etzit hende ia tulit haman henen tygens/ ia estelit hende/ ettei henen pitenyt poislechtemen heilde. (Mutta kuin päiwä tuli/ ulos meni hän erinäiseen sijaan. Ja kansa etsit häntä ja tulit hamaan hänen tykönsä/ ja estelit häntä/ ettei hänen pitänyt pois lähtemään heiltä.)

Gr-East 42. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 42. γενομενης δε ημερας εξελθων εποευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων 42. genomenes de emeras ekselthon eporeuthe eis eremon topon kai oi ochloi ezetoun auton kai elthon eos autou kai kateichon auton tou me porevesthai ap auton

MLV19 42 Now (after) it became day, he came out and traveled into a desolate place, and the

KJV 42. And when it was day, he departed and went into a desert place: and the

crowds were seeking him and came to him, and were holding-onto him to not travel away from them.

Dk1871 42. Men der det var blevet Dag, gik han ud og drog til et øde Sted; og Folket ledte efter ham, og de kom hen til ham, og de holdt paa ham, at han ikke skulde gaae fra dem.

PR1739 42. Agga kui walge sai, läks temã wälja, ja läks ühte tühja paika, ja rahwas otsisid tedda, ja tullid temã jure, ja piddasid tedda, et ta neist ei piddand ärraminnema.

Luther1912 42. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

RV'1862 42. Y siendo ya de día salió, y se fué a un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

KXII 42. Då dager vardt, gick han ut i ödemarken; och folket sökte honom, och kommo till honom, och förhöllo honom, att han icke skulle gå ifrå dem.

LT 42. Dienai išaušus, Jis išėjęs pasitraukė į negyvenamą vietą. Minios Jo ieškojo ir, atėjusios pas Jį, bandė sulaikyti Jį, kad jų nepaliktų.

Ostervald-Fr 42. Et dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert, et une multitude de gens qui le cherchaient, vinrent jusqu'à lui et ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.

SVV1750 42 En als het dag werd, ging Hij uit, en trok naar een woeste plaats; en de scharen zochten Hem, en kwamen tot bij Hem, en hielden Hem op, dat Hij van

hen niet zou weggaan.

PL1881 42. A gdy był dzieó, wyszedłszy, szedł na miejsce puste. A lud go szukał, i przyszli aż do niego, i zatrzymywali go, aby nie odchodził od nich.

Karoli1908Hu 42. A nap fölkeltekor pedig kimenvén, puszta helyre méne; [19†] de a sokaság felkeresé őt, és hozzámenének, és tartóztaták őt, hogy ne menjen el tőlök.

RuSV1876 42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома , пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

БКуліш 42. Як же настав день, вийшовши пійшов у пусте місце; й люде шукали Його, й прийшли до Него, й вдержували Його, щоб не йшов від них.

FI33/38 43 Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumia, sillä sitä varten minä olen lähetetty".

TKIS 43 Mutta Hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty."

Biblia1776 43. Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

CPR1642 43. Ja hän sanoi heille: minun pitä myös muillekin Caupungeille Evangeliumi Jumalan waldacunnast saarnaman: sillä sitä warten minä olen lähetetty.

UT1548 43. Nin sanoi hen heille/ Minun tule mös

muille Caupungeille Euangelium JUMALAN Waldaku'nast sarnata. Sille site warten mine lehdetetty olen. (Niin sanoi hän heille/ Minun tulee myös muille kaupungeille ewankelium JUMALAN waltakunnasta saarnata. Sillä sitä warten minä lähetetty olen.)

Gr-East

43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Text Receptus

43. ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι 43. o de eipen pros autous oti kai tais eterais polesin euaggelisasthai me dei ten βasileian tou theou oti eis touto apestalmai

MLV19

43 But he said to them, It is essential (for) me to also proclaim the good-news of the kingdom of God to the other cities, because I have been sent to this (end).

KJV

43. And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

Dk1871

43. Men han sagde til dem: mig bør og for andre Stæder at forkynde Guds Rige, thi

KXII

43. Då sade han till dem: Andra städer måste jag ock predika Guds rike; ty jag

dertil er jeg udsendt.

PR1739 43. Agga temma ütles nende wasto: Minna pean ka muile liñnadele armoöppetust kulutama Jummala rigist; sest seks ollen ma läkkitud.

Luther1912 43. Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt.

RV'1862 43. Y él les dijo: También a otras ciudades es menester que yo anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.

PL1881 43. A on rzekł do nich: I innym miastom muszę opowiadać królestwo Boże; bom na to posłany.

RuSV1876 43 Но Он сказал им: и другим городам

är dertill sänd.

LT 43. Jis jiems tarė: ‘‘Ir kitiems miestams turiu skelbti Gerąją naujieną apie Dievo karalystę, nes tam esu siųstas’’.

Ostervald-Fr 43. Mais il leur dit: Il faut que j'annonce aussi le royaume de Dieu aux autres villes; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

SVV1750 43 Maar Hij zeide tot hen: Ik moet ook anderen steden het Evangelie van het Koninkrijk Gods verkondigen; want daartoe ben Ik uitgezonden.

Karoli1908Hu 43. Ő pedig monda nékik: Egyéb városoknak is hirdetnem kell nékem az Istennek országát; [20†] mert azért küldettem.

БКуліш 43. Він же рече до них: Що й иншим

благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

городам благовістити менї треба царство Боже; бо на се я посланий.

FI33/38 44 Ja hän saarnasi Galilean synagoogissa.

TKIS 44 Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.

Biblia1776 44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

CPR1642 44. Ja hän saarnais Galilean Synagogisa.

UT1548 44. Ja hen sarnasi Galilean Sinagogisa. (Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.)

Gr-East 44. καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 44. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας 44. kai en kerυsson en tais sυnagogais tes galilaias

MLV19 44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.

KJV 44. And he preached in the synagogues of Galilee.

Dk1871 44. Og han prædikede i Galilæas Synagoger.

KXII 44. Och han predikade uti de Synagogor i Galileen.

PR1739 44. Ja temma ütles jutlust Kalilea-ma koggodusse koddade sees.

LT 44. Ir Jis pamokslavo Galilėjos sinagogose.

Luther1912 44. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

RV'1862 44. Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

PL1881 44. I kazał w bóżnicach Galilejskich.

RuSV1876 44 И проповедывал в синагогах галилейских.

Ostervald-Fr 44. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

SVV1750 44 En Hij predikte in de synagogen van Galilea.

Karoli1908Hu 44. És prédikál vala Galilea zsinagógáiban.

БКуліш 44. І проповідував по школах Галилейських.

5 luku

Jeesus opettaa Gennesaretin järven rannalla ja antaa Pietarin seuralaisineen saada suuren kalansaaliin 1 – 11, parantaa pitalisen 12 – 16 ja halvatun miehen 17 – 26, kutsuu Leevin 27 – 32 ja puhuu paastoamisesta 33 – 39. (V. – 11vert. Matt.4:18 – 22 Mark.1:16 – 20.)

FI33/38 1 Kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,

TKIS 1 Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seisoi Gennesaretin järven

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seisoi Genesaretin meren tykönä.

UT1548 1. NIn se tapactui/ coska Canssa tu'gihit henen tygens/ cwleman Jumalan Sana. Ja hen seisoi Genezarethin meren tyken. (Niin se tapahtui/ koska kansa tungit hänen tykönsä/ kuulemaan Jumalan Sanaa. Ja hän seisoi Genesarethin meren tykönä.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,

MLV19 1 {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11

rannalla,

CPR1642 1. NIjn tapahtui cosca Canssa tungi hänen tygöns cuuleman Jumalan sana että hän seisoi Genezarethin meren tykönä.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λιμνην γεννησαρετ 1. egeneto de en to ton ochlon epikeisthai auto tou akouein ton logon tou theou kai autos en estos para ten limnen gennesaret

KJV 1. And it came to pass, that, as the

Sea of Galilee near Capernaum.} Now it happened, while* the crowd jammed against him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret;

Dk1871 1. Men det begav sig, der Folket trængte sig til ham for at høre Guds Ord, og han stod ved Genezareths Sø,

PR1739 1. Agga se sündis, kui rahwas temma jure tungis Jummala sanna kuulma, ja temma isse seisis Kenetsareti järwe äres,

Luther1912 1. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genezareth

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando él junto al lago de Genesaret, la multitud se derribaba sobre él por oir la palabra de Dios.

people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

KXII 1. Och det begaf sig, då folket föll honom öfver, på det de skulle höra Guds ord; och han stod utmed sjön Genesaret;

LT 1. Kartą, kai minios veržėsi prie Jo klausytis Dievo žodžio, Jis stovėjo prie Genezareto ežero

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus était sur le bord du lac de Génézareth, la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu.

SVV1750 1 En het geschiedde, als de schare op Hem aandrong, om het Woord Gods te horen, dat Hij stond bij het meer Gennesareth.

PL1881 1. I stało się, gdy naó lud nalegał, aby słuchał słowa Bożego, że on stał podle jeziora Gienezaretskiego.

RuSV1876 1 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышатьслово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

FI33/38 2 niin hän näki järven rannassa kaksi venhettä; mutta kalastajat olivat niistä lähteneet ja huuhtoivat verkkojaan.

Biblia1776 2. Ja näki kaksi venhettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

UT1548 2. Ja näki caxi Wenehte seisoua' Meren tykön/ mutta Calamiehet olit heiste vloskieunet ia pesit heiden Wercoijans. (Ja näki kaksi wenettä seisowan meren tykönä/ mutta kalamiehet olit heistä ulos käyneet ja pesit heidän werkkojansa.)

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy mikor a sokaság hozzá tódult, hogy hallgassa az Isten beszédét, ő a Genezáret tavánál áll vala;

БКуліш 1. І сталось, як народ товпивсь до Него слухати слово Боже, Він стояв коло озера Генисарецького.

TKIS 2 niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.

CPR1642 2. Ja näki caxi wenhettä olewan meren tykönä joista calamiehet olit lähtenet ja pesit heidän werckojans.

Gr-East

2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα.

Text Receptus

2. και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα 2. kai eiden duo ploia estota para ten limnen oi de alieis apoβantes ap auton apeplυnan ta diktυa

MLV19

2 and he saw two ships standing (empty) beside the lake, but the fishermen, having stepped away from them, rinsed their nets.

KJV

2. And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

Dk1871

2. og saae to Skibe ligge paa Søen, som Fiskerne vare bortgangne fra for at toe deres Garn:

KXII

2. Och han såg två båtar stå i sjöstranden; men fiskarena voro utgångne af dem, till att två sin nät.

PR1739

2. Ja näggi kaks laewa järwe äres seiswad, agga kallamehhed ollid neist wäljaläinud, ja lopputasid note ärra:

LT

2. ir pamatė dvi valtis, stovinčias prie ežero kranto. Žvejai buvo išlipę iš jų ir plovė tinklus.

Luther1912

2. und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.

Ostervald-Fr

2. Et ayant vu, au bord du lac, deux barques, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets, il

monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon,

RV'1862 2. Y vió dos naves que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.

SVV1750 2 En Hij zag twee schepen aan den oever van het meer liggende, en de vissers waren daaruit gegaan, en spoelden de netten.

PL1881 2. I ujrzał dwie łodzi stojące przy jeziorze; ale rybitwi wyszedłszy z nich, płukali sieci.

Karoli1908Hu 2. És láta két hajót állani a vizen: a halászok pedig, miután azokból kiszállottak, mossák vala az ő hálóikat.

RuSV1876 2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

БКуліш 2. І побачив два човни, що стояли край озера, рибалки ж, одійшовши від них, полоскали неводи.

FI33/38 3 Ja hän astui toiseen niistä, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkaa maasta; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

TKIS 3 Hän astui *toiseen veneeseen,* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.

Biblia1776 3. Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

CPR1642 3. Nijn hän meni yhten wenhesen joca oli Simonin ja käski hänen wähä maasta uloslaske: ja hän istui wenhes ja opetti Canssa.

UT1548

3. Nin hen yhden Wenhen sisellemeni/ ioca oli Simonin/ ia keski henen wehe maasta vloslaskea. Ja hen istudhen opetti Wenheste Canssa. (Niin hän yhden wenheen sisälle meni/ joka oli Simonin/ ja käski hänen wenhe maasta uloslaskea. Ja hän istuen opetti wenheestä kansaa.)

Gr-East

3. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

Text Receptus

3. εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους
3. emβas de eis en ton ploion o en tov simonos erotesen avton apo tes ges epanagagein oligon kai kathisas edidasken ek tov ploiov tovs ochlovs

MLV19

3 Now he stepped onto one of the ships, which was Simon’s, and asked him to set-sail a few (feet) from the land. And having sat down, he was teaching the crowds out of the ship.

KJV

3. And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

Dk1871 3. traadte han ind i eet af Skibene, som var Simons, og bad ham at lægge lidet fra Landet; og han satte sig og lærte Folket af Skibet.

KXII 3. Då gick han in uti en båt, som var Simons, och bad honom, att han skulle lägga litet ut ifrå landet. Och han satte sig, och lärde folket utu båten.

PR1739 3. Siis läks temã ühhe laewa peäle, mis Simona pärralt olli, ja pallus tedda, et ta mäelt nattukest piddi ärrasoudma: ja temma istus mahha, ja öppetas rahwast laewa seest.

LT 3. Įlipęs į vieną valtį, kuri buvo Simono, Jis paprašė truputį atsistumti nuo kranto ir atsisėdęs mokė minias iš valties.

Luther1912 3. Da trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig vom Lande führte. Und er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.

Ostervald-Fr 3. Et il le pria de s'éloigner un peu du rivage; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

RV'1862 3. Y entrado en una de estas naves, la cual era de Simón, le rogó que la desviase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la nave al pueblo.

SVV1750 3 En Hij ging in een van die schepen, hetwelk van Simon was, en bad hem, dat hij een weinig van het land afstak; en nederzittende, leerde Hij de scharen uit het schip.

PL1881 3. A wstąpiwszy w jedną z tych łodzi, która była Szymonowa, prosił go, aby

Karoli1908Hu 3. És ő bemenvén az egyik hajóba, a mely a Simoné vala, kéré őt, hogy vigye

maluczko odjechał od brzegu; a usiadłszy, uczył on lud z onej łodzi.

egy kissé beljebb a földtől: és mikor leült, a hajóból tanítá a sokaságot.

RuSV1876 3 Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев,учил народ из лодки.

БКуліш 3. Ввійшовши ж ув один з човнів, що був Симонів, просив його від землї відчалити трохи. І сївши, навчав народ із човна.

FI33/38 4 Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi Simonille: "Vie venhe syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle".

TKIS 4 Mutta puhumasta lakattuaan Hän sanoi Simonille. "Vie syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle."

Biblia1776 4. Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi hän Simonille: vie syvälle, ja heittäkää verkkonne apajalle.

CPR1642 4. Ja cuin hän lackais puhumast sanoi hän Simonille: wie sywälle ja heittäkät werckon apajalle.

UT1548 4. Ja quin he' lackasi puhumast/ sanoi he' Simonille/ Wie syuelle/ ia wlosheitteke teiden wercko'na apaialle. (Ja kuin hän lakkasi puhumasta/ sanoi hän Simonille/ Wie sywälle/ ja ulos heittäkää teidän werkkonne apajalle.)

Gr-East 4. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ

Text Receptus 4. ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν 4. os de epaυsato lalon eipen pros ton simona epanagage eis to βathos kai chalasate ta diktυa υmon eis agran

MLV19 4 Now as he ceased speaking, he said to Simon, Set-sail into the deep and lower° your° nets *for a catch.

KJV 4. Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Dk1871 4. Men der han lod af at tale, sagde han til Simon: far ud paa Dybet, og kaster Eders Garn ud til en Dræt.

KXII 4. Då han vände igen tala, sade han till Simon: Lägg ut på djupet, och kaster edor nät ut till drägt.

PR1739 4. Agga kui ta löppes räkimast, ütles temma Simona wasto: Soua senna süggawa kohta, ja laske ommad nodad sisse ühhe loma katseks.

LT 4. Baigęs kalbėti, Jis tarė Simonui: ‘‘Irkis į gilumą ir išmeskite tinklus valksmui’’.

Luther1912 4. Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen

Ostervald-Fr 4. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.

Zug tut.

RV'1862 4. Y como cesó de hablar, dijo a Simón: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

SVV1750 4 En als Hij afliet van spreken, zeide Hij tot Simon: Steek af naar de diepte, en werp uw netten uit om te vangen.

PL1881 4. A gdy przestał mówić, rzekł do Szymona: Zajedź na głębię, a zapuśćcie sieci wasze ku łowieniu.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig megszünt beszélni, monda Simonnak: Evezz a mélyre, és vessétek ki hálóitokat fogásra.

RuSV1876 4 Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

БКуліш 4. Як же перестав глаголати, рече до Симона: Поступи на глибінь, та закиньте неводи ваші на ловитву.

FI33/38 5 Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot".

TKIS 5 Simon vastasi ja sanoi Hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.*”

Biblia1776 5. Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari! me olemme kaiken yön työtä tehneet ja emme mitään saaneet; mutta sinun käskystäs minä heitän ulos verkon.

CPR1642 5. Ja Simon wastaten sanoi hänelle: Mestari me olemma caiken yön työtä tehnet ja en mitän saanet mutta sinun käskystäs minä cuitengin heitän ulos wercon.

UT1548

5. Ja Simon wastate' sanoi henelle/ Mestari/ Me olema caiken öen töte tehnyet/ ia ei miteken szanuet/ Mutta sinu' käskylles mine quitengin vlosheiten wercon. (Simon wastaten sanoi hänelle/ Mestari/ Me olemme kaiken yön työtä tehneet/ ja ei mitäkään saaneet/ Mutta sinun käskylläsi minä kuitenkin ulos heitän werkon.)

Gr-East

5. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

Text Receptus

5. και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον 5. kai apokritheis o simon eipen auto epistata di oles tes nυktos kopiasantes ουden elaβomen epi de to remati sou chalaso to diktυon

MLV19

5 And Simon answered and said to him, Master*, we labored through the whole night and took nothing, but at your declaration I will lower the net.

KJV

5. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Dk1871 5. Og Simon svarede og sagde til ham: Mester! vi have arbeidet den ganske Nat og fik Intet; men paa dit Ord vil jeg udkaste Garnet.

KXII 5. Då svarade Simon, och sade till honom: Mästar, vi hafve arbetat hela nattena, och fått intet; men på din ord vill jag kasta ut näten.

PR1739 5. Ja Simon wastas ja ütles temmale: Öppetaja, meie olleme keige se ö tööd teinud, ja ep olle ühtegi sanud agga, sinno sanna peäle tahhan ma nota sisse lasta.

LT 5. Simonas Jam atsakė: ‘‘Mokytojau, visą naktį vargę, mes nieko nesugavome, bet dėl Tavo žodžio užmesiu tinklą’’.

Luther1912 5. Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

Ostervald-Fr 5. Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole, je jetterai le filet.

RV'1862 5. Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

SVV1750 5 En Simon antwoordde en zeide tot Hem: Meester, wij hebben den gehelen nacht over gearbeid, en niet gevangen; doch op Uw woord zal ik het net uitwerpen.

PL1881 5. A odpowiadając Szymon, rzekł mu: Mistrzu! przez całą noc robiąc, niceśmy nie pojmali, wszakże na słowo twoje

Karoli1908Hu 5. És felelvén Simon, monda néki: Mester, jóllehet az egész éjszaka fáradtunk, még sem fogtunk semmit:

zapuszczę sieć.

mindazáltal a te parancsolatodra levetem a hálót.

RuSV1876 5 Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

БКуліш 5. І озвавшись Симон, каже Йому: Наставниче, всю ніч трудившись, нічого не піймали ми; тільки ж, по слову Твоєму, закину невода.

FI33/38 6 Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät.

TKIS 6 Tämän tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili*.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

CPR1642 6. Ja cuin he sen teit suljit he suuren calain paljouden ja heidän werckons repeisit.

UT1548 6. Ja quin he sen teit/ sulghit he swren Calain palioudhen/ Ja heiden wercons repeisit. (Ja kuin he sen teit/ suljit he suuren kalain paljouden/ Ja heidän werkkonsa repesit.)

Gr-East 6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

Text Receptus 6. και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων 6. kai touto

poiesantes sυnekleisan ichthυon plethos polυ dierregnυto de to diktυon aυton

MLV19 6 And having done this, they locked up together a large multitude of fish, and their net was being ripped;

KJV 6. And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Dk1871 6. Og der de gjorde det, fangede de en stor Hob Fiske; men deres Garn sønderreves.

KXII 6. Och då de det gjorde, beslöto de en mägta stor hop fiskar; och deras nät gick sönder.

PR1739 6. Ja kui nemmad sedda teggid, said nem̃ad sure hulga kallo; agga nende noot kärrises löhki.

LT 6. Tai padarę, jie užgriebė didelę daugybę žuvų, kad net jų tinklas pradėjo trūkinėti.

Luther1912 6. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

Ostervald-Fr 6. Et l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons;

RV'1862 6. Y habiéndolo hecho, encerraron tan gran multitud de peces, que su red se rompía.

SVV1750 6 En als zij dat gedaan hadden, besloten zij een grote menigte vissen, en hun net scheurde.

PL1881 6. A gdy to uczynili, zagarnęli ryb mnóstwo wielkie, tak że się rwała sieć ich.

Karoli1908Hu 6. És ezt megtévén, halaknak nagy sokaságát keríték be; szakadoz vala pedig az ő hálójuk.

RuSV1876 6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и дажесеть у них прорывалась.

БКуліш 6. І, се зробивши, вловили пребагато риби; роздер ся ж невід їх,

FI33/38 7 Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

TKIS 7 Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

Biblia1776 7. Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.

CPR1642 7. Ja wijttaisit cumpanillens jotca olit toises wenhes tuleman ja auttaman heitäns. Ja he tulit ja täytit molemmat wenhet nijn että he rupeisit wajoman.

UT1548 7. Ja he wijttasit Cu'panille's iotca olit toises wenhes/ tulema' ia auttaman heite's. Ja he tulit/ ia teutit molemat wenhet/ nijn ette he rupesit waiomaa'. (Ja he wiittasit kumppanillensa jotka olit toisessa

wenheessä/ tulemaan ja auttamaan heitänsä. Ja he tulit/ ja täytit molemmat wenheet/ niin että he rupesit wajoaman.)

Gr-East

7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

Text Receptus

7. και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα 7. kai kateneυsan tois metochois tois en to etero ploio toυ elthontas sυllaβesthai aυtois kai elthon kai eplesan amfotera ta ploia oste βυthizesthai aυta

MLV19

7 and they signaled to their companions, those in the other ship, that they should come to help them. And they came and filled both the ships, so-that they (are about) to be submerged.

KJV

7. And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Dk1871

7. Og de vinkede ad deres Medbrødre, som vare i det andet Skib, at de skulde komme og hjælpe dem; og de kom og

KXII

7. Och de vinkade till sina stallbröder, som voro uti den andra båten, att de skulle komma och hjelpa dem. Och de

fyldte begge Skibene, saa at de vare nær ved at synke.

PR1739 7. Ja nemmad tombasid käega ommad seltsimeeste wasto, kes teises laewas ollid, et nemmad piddid tullema, ja neid aitma. Ja nemmad tullid ja täitsid mollemad laewad täide, nenda et nemmad wausid;

Luther1912 7. Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.

RV'1862 7. E hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra nave, que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas naves de tal manera que se anegaban.

PL1881 7. I skinęli na towarzysze, którzy byli w drugiej łodzi, aby przybywszy ratowali

kommo, och uppfyllde båda båtarna, så att de begynte sjunka.

LT 7. Jie pamojo savo bendrininkams, buvusiems kitoje valtyje, atplaukti į pagalbą. Tie atplaukė ir pripildė žuvų abi valtis, kad jos beveik skendo.

Ostervald-Fr 7. Et comme leur filet se rompait, ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider; ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient.

SVV1750 7 En zij wenkten hun medegenoten, die in het andere schip waren, dat zij hen zouden komen helpen. En zij kwamen, en vulden beide de schepen, zodat zij bijna zonken.

Karoli1908Hu 7. Intének azért társaiknak, a kik a másik hajóban valának, hogy jőjjenek és

ich; i przybyli i napełnili obie łodzi, aż się zanurzały.

RuSV1876 7 И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

FI33/38 8 Kun Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois minun tyköäni, Herra, sillä minä olen syntinen ihminen".

Biblia1776 8. Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.

UT1548 8. Coska Simon Petari sen näki/ langes hen Iesusen poluein tyge sanoden/ HERRA/ poismene minun tykeeni/ Sille mine olen syndinen Inhiminen. (Koska Simon Petari sen näki/ lankesi hän Jesuksen polwien

segítsenek nékik. És eljövén, megtölték mind a két hajót, annyira, hogy csaknem elsülyedének.

БКуліш 7. і махнули вони на товаришів своїх, що були в другому човнї, щоб прийшли помогти їм. І прийшли вони, й сповнили обидва човни, так що потопали вони.

TKIS 8 Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."

CPR1642 8. Cosca Simon Petari sen näki langeis hän Jesuxen polwein tygö sanoden: HERra mene pois minun tyköni sillä minä olen syndinen ihminen:

tykö sanoen/ HERRA/ pois mene minun tykööni/ Sillä minä olen syntinen ihminen.)

Gr-East 8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε·

Text Receptus 8. ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε 8. idon de simon petros prosepesen tois gonasin tou iesou legon ekselthe ap emou oti aner amartolos eimi kurie

MLV19 8 But having seen it, Simon Peter fell (down) before Jesus’ knees, (and) said, Go away from me, because I am a man, a sinner, O Lord.

KJV 8. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Dk1871 8. Men der Simon Peter saae det, faldt han ned for Jesu Knæ og sagde: Herre! gak ud fra mig, thi jeg er en syndig Mand.

KXII 8. Då Simon Petrus det såg, föll han till Jesu knä, sägandes: Herre, gack ut ifrå mig; ty jag är en syndig menniska.

PR1739 8. Agga kui Simon Peetrus sedda näggi,

LT 8. Tai matydamas, Simonas Petras puolė

heitis temma Jesusse pölwede ette mahha, ja ütles: Issand, minne minnust ärra, sest ma ollen üks pattune innimenne:

Luther1912 8. Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.

RV'1862 8. Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó a las rodillas de Jesús, diciendo: Sálte de conmigo, Señor, porque soy hombre pecador.

PL1881 8. Co widząc Szymon Piotr, przypadł do kolan Jezusowych, mówiąc: Wynijdź ode mnie; bom jest człowiek grzeszny, Panie!.

RuSV1876 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

Jėzui po kojų, sakydamas: ‘‘Pasitrauk nuo manęs, Viešpatie, nes aš-nusidėjėlis!’’

Ostervald-Fr 8. Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux pieds de Jésus et lui dit: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur.

SVV1750 8 En Simon Petrus, dat ziende, viel neder aan de knieen van Jezus, zeggende: Heere! ga uit van mij; want ik ben een zondig mens.

Karoli1908Hu 8. Látván pedig ezt Simon Péter, Jézusnak lábai elé esék, mondván: Eredj el én tőlem, mert én bűnös ember vagyok, Uram!

БКуліш 8. Бачивши ж Симон Петр, припав до колїн Ісусових, кажучи: Йди від мене: бо я чоловік грішний, Господи.

FI33/38 9 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,

TKIS 9 Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,

Biblia1776 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

CPR1642 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja caicki jotca hänen cansans olit calan saalin tähden jonga he saanet olit.

UT1548 9. Sille ette hämmestus oli henen käsittenyt/ Ja caicki iotca henen cansans olit/ Calan Salin ylitzen/ ionga he olit szaneet. (Sillä että hämmästys oli hänen käsittänyt/ Ja kaikki jotka hänen kanssansa olit/ kalan saaliin ylitsen/ jonka he olit saaneet.)

Gr-East 9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον,

Text Receptus 9. θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον 9. thamβos gar perieschen auton kai pantas tous sυn auto epi te agra ton ichthυon e sυnelaβon

MLV19 9 For* amazement engulfed him and all those together with him, at the catch of the fish in which they took (in);

Dk1871 9. thi en Rædsel var paakommen ham og alle dem, som vare med ham, for den Fiskedræt, som de havde fanget med hverandre;

PR1739 9. Sest suur ehmatus olli temma peäle tulnud ja keikide peäle, kes temmaga ollid, se kallasagi pärrast, mis nemmad ühhes ollid sanud.

Luther1912 9. Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, ihn und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie miteinander getan hatten;

RV'1862 9. Porque temor le había rodeado, y a todos los que estaban con él, a causa de la presa de los peces que habían tomado:

KJV 9. For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

KXII 9. Ty en förskräckelse var kommen öfver honom, och öfver alla de med honom voro, för detta fiskafängets skull, som de fått hade;

LT 9. Mat jį ir visus draugus apėmė nuostaba dėl to valksmo žuvų, kurias jie sugavo;

Ostervald-Fr 9. Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.

SVV1750 9 Want verbaasdheid had hem bevangen, en allen, die met hem waren, over de vangst der vissen, die zij

gevangen hadden;

PL1881 9. Albowiem go był strach ogarnął, i wszystkie, co z nim byli, z onego obłowu ryb, które byli zagarnęli.

Karoli1908Hu 9. Mert félelem fogta körül őt és mindazokat, a kik ő vele valának, a halfogás miatt, a melyet fogtak;

RuSV1876 9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

БКуліш 9. Страх бо обняв його і всїх із ним од улову риби, що вловили.

FI33/38 10 ja samoin myös Simonin kalastuskumppanit, Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästedes sinä saat saaliiksi ihmisiä".

TKIS 10 samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästä lähin saat saaliiksi ihmisiä."

Biblia1776 10. Niin myös Jakobin ja Johanneksen, Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

CPR1642 10. Nijn myös Jacobin ja Johannexen Zebedeuxen pojat jotca olit Simonin cumpanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkä tästedes sinä saat ihmisiä.

UT1548 10. Samalmoto mös Jacobin ia Johannesen Zebedeusen poigat/ iotca olit Simonin Cumpanit. Ja sanoi IesuS Simonille/ Ele

pelke/ testedes sine saad Inhimisi. (Samalla muotoa myös Jakobin ja Johanneksen Zebedeuksen pojat/ jotka olit Simonin kumppanit. Ja sanoi Jesus Simonille/ Älä pelkää/ tästedes sinä saat ihmisiä.)

Gr-East

10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.

Text Receptus

10. ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγρων 10. omoios de kai iakoβon kai ioannen υious zeβedaiou oi esan koinonoi to simoni kai eipen pros ton simona o iesous me foβou apo tou nυn anthropous ese zogron

MLV19

10 and likewise also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, Do not fear; from hereafter you will be catching live men.

KJV

10. And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

Dk1871 10. disligeste ogsaa Jakob og Johannes, Zebedæus' Sønner, som vare Simons Stalbrødre. Og Jesus sagde til Simon: frygt ikke, fra nu af skal du fange Mennesker.

KXII 10. Sammalunda ock öfver Jacobum och Johannem, Zebedei söner, som Simons stallbröder voro. Då sade Jesus till Simon: Var icke förfärad; härefter skall du taga menniskor.

PR1739 10. Nendasammoti ka tulli suur ehmatus Jakobusse ja Joannesse Sebedeusse poegade peäle, kes Simona seltsimehhed ollid. Ja Jesus ütles Simona wasto: Ärra karda, sest aiast pead sa innimessi püüdma.

LT 10. taip pat Zebediejaus sūnus Jokūbą ir Joną, kurie buvo Petro bendrai. O Jėzus tarė Simonui: ‘‘Nebijok! Nuo šiol žmones žvejosi‘‘.

Luther1912 10. desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.

Ostervald-Fr 10. Et Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants.

RV'1862 10. Y asimismo a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas: desde ahora tomarás hombres.

SVV1750 10 En desgelijks ook Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeus, die medegenoten van Simon waren. En Jezus zeide tot Simon: Vrees niet; van nu

aan zult gij mensen vangen.

PL1881 10. Także i Jakóba i Jana, syny Zebedeuszowe, którzy byli towarzysze Szymonowi. I rzekł Jezus do Szymona: Nie bój się; od tego czasu ludzi łowić będziesz.

Karoli1908Hu 10. Hasonlóképen Jakabot és Jánost is, a Zebedeus fiait, a kik Simonnak társai valának. És monda Simonnak Jézus: Ne félj; mostantól fogva [1†] embereket fogsz.

RuSV1876 10 также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывшихтоварищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

БКуліш 10. Так само й Якова і Йоана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симоновими. І рече до Симона Ісус: Не лякай ся, від нинї людей ловити меш.

FI33/38 11 Ja he veivät venheet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.

TKIS 11 Ja vietyään veneet maihin he jättivät kaiken ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 11. Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat ylön kaikki, ja seurasivat häntä.

CPR1642 11. Ja he wedit wenhens maalle ja ylönannoit caicki ja seuraisit händä.

UT1548 11. Ja he wedhit wenhens maalle/ ia ylenannoit caiki/ ia seurasit hende. (Ja he wedit wenheensä maalle/ ja ylenannoit kaikki/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 11. και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω 11. kai katagagontes ta ploia epi ten gen afentes apanta ekolouthesan auto

MLV19 11 And having brought* their ships to land, they left all and followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 11. And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Dk1871 11. Og de førte Skibene til Landet og forlode alle Ting og fulgte ham.

KXII 11. Och de förde båda båtarna i land, och öfvergåfvo alltsammans, och följde honom.

PR1739 11. Ja nemmad aiasid laewadega mäele, ja jätsid keik mahha, ja käisid temma järrel.)

LT 11. Išvilkę į krantą valtis, jie viską paliko ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 11. Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout et le suivirent.

RV'1862 11. Y como llegaron a tierra las naves,

SVV1750 11 En als zij de schepen aan land

dejándolo todo, le siguieron.

PL1881 11. A oni wyciągnąwszy łódź na brzeg, wszystko opuściwszy, poszli za nim.

RuSV1876 11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

FI33/38 12 Ja kun hän oli eräässä kaupungissa, niin katso, siellä oli mies, yltänsä pitalissa. Ja nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

Biblia1776 12. Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.

gestuurd hadden, verlieten zij alles, en volgden Hem.

Karoli1908Hu 11. És a hajókat a szárazra vonván, elhagyák mindenöket és követék őt.

БКуліш 11. І пригнавши вони човни свої до берега, та покинувши все, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 12 Ja katso, kun Hän oli eräässä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

CPR1642 12. JA tapahtui cosca hän oli yhdes Caupungis Cadzo nijn sijnä oli yxi mies spitalita täynäns cuin hän näki Jesuxen langeis hän caswoillens rucoili händä sanoden: HERra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548

12. Ja se tapachtui/ coska hen oli yhdes Caupungis/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Mies spitalita teunnä. Quin hen näki IesuM langes hen caswoillens/ rucoli hende sanoden/ HERRA/ ios sine tahdot/ Sine woit minun puhdista. (Ja se tapahtui/ koska hän oli yhdessä kaupungissa/ Ja katso/ siinä oli yksi mies spitaalia täynnä. Kuin hän näki Jesuksen lankesi hän kaswoillensa/ rukoili häntä sanoen/ HERRA/ jos sinä tahdot/ Sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East

12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus

12. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 12. kai egeneto en to einai auton en mia ton poleon kai idou aner pleres lepras kai idon ton iesoun peson epi prosopon edeethe autou legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 12 And it happened, while* he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy. And (after) he saw Jesus, he fell upon his face, (and) besought of him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 12. Og det begav sig, der han var i een af Stæderne, see, da var der en Mand fuld af Spedalskhed; og der han saae Jesus, faldt han paa sit Ansigt, bad ham og sagde: Herre! om du vil, kan du rense mig.

KXII 12. Så begaf det sig, då han var uti en stad, och si, der var en man full med spitelsko; när han fick se Jesum, föll han ned på sitt ansigte, och bad honom, sägandes: Herre, om du vill, kan du göra mig renan.

PR1739 12. Ja se sündis, kui ta ühhes liñnas olli, ja wata, seäl olli üks mees täis piddalitöbbe: ja kui ta Jesust näggi, heitis temma silmili mahha, pallus tedda ja ütles: Issand, kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 12. Jam esant viename mieste, atėjo vyras, visas raupsuotas. Pamatęs Jėzų, jis parpuolė ant žemės ir maldavo: ‘‘Viešpatie, jei nori, gali mane apvalyti!’’

Luther1912 12. Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz.

Ostervald-Fr 12. Comme il était dans une des villes de la Galilée, un homme tout couvert de

Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR, willst du, so kannst du mich reinigen.

lèpre, ayant vu Jésus, se jeta la face contre terre, et le pria, disant: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

RV'1862 12. Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí, un hombre lleno de lepra, el cual viendo a Jesús, postrándose sobre el rostro le rogó, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

SVV1750 12 En het geschiedde, als Hij in een dier steden was, ziet, er was een man vol melaatsheid; en Jezus ziende, viel hij op het aangezicht, en bad Hem, zeggende: Heere! zo Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

PL1881 12. I stało się, gdy był w niektórem mieście, że oto był tam mąż pełen trądu, który ujrzawszy Jezusa, padł na twarz, i prosił go, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mię oczyścić.

Karoli1908Hu 12. És lőn, hogy mikor az egyik városban vala, ímé vala ott egy poklossággal teljes ember: és mikor meglátta Jézust, arczra borulva kéré [2†] őt, mondván: Uram, ha akarod, megtisztíthatsz engem!

RuSV1876 12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

БКуліш 12. І сталось, як був Він ув однім городї, аж ось чоловік увесь у проказї. І, побачивши Ісуса, упавши на лице, благав Його, кажучи: Господи, коли хочеш, можеш мене очистити.

FI33/38 13 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä

TKIS 13 Niin Hän ojensi kätensä* ja kosketti

ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta pitali lähti hänestä.

Biblia1776 13. Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

UT1548 13. Ja hen oijensi kätens ia rupeis henen ia sanoi/ Mine tahdon/ ole puhdas. Ja cochta Spitali lexi henest. (Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen ja sanoi/ Minä tahdon/ ole puhdas. Ja kohta spitali läksi hänestä.)

Gr-East 13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

MLV19 13 And having stretched out his hand, he touched him, (and) said, I am willing; be cleansed. And immediately the leprosy went away from him.

häntä sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.

CPR1642 13. Ja hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja sanoi: minä tahdon ole puhdas. Ja cohta spitali läxi hänestä.

Text Receptus 13. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου 13. kai ekteinas ten cheira epsato autou eipon thelo katharistheti kai eutheos e lepra apelthen ap autou

KJV 13. And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

Dk1871 13. Og han udrakte sin Haand og rørte ved ham og sagde: jeg vil; vorde reen! Og strax gik Spedalskheden bort fra ham.

KXII 13. Då räckte han ut handena, och tog på honom, sägandes: Jag vill, var ren. Och straxt gick spitelskan bort af honom.

PR1739 13. Ja temã sirrutas kät, ja putus temmasse, ja ütles: Ma tahhan, sa puhtaks; ja seddamaid läks se piddalitöbbi temmast ärra.

LT 13. Jėzus, ištiesęs ranką, palietė raupsuotąjį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’ Ir iškart raupsai pranyko.

Luther1912 13. Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

Ostervald-Fr 13. Et Jésus étendit la main, le toucha et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.Et au même instant la lèpre le quitta.

RV'1862 13. Entónces extendiendo la mano le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.

SVV1750 13 En Hij, de hand uitstrekkende, raakte hem aan; en zeide: Ik wil, word gereinigd! En terstond ging de melaatsheid van hem.

PL1881 13. Tedy wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz odszedł trąd od niego.

Karoli1908Hu 13. Jézus pedig kinyújtván kezét, illeté azt, mondván: Akarom, tisztulj meg. És azonnal eltávozék tőle a bélpoklosság.

RuSV1876 13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

БКуліш 13. І простягши Він руку, приторкнувсь до него, глаголючи: Хочу, очистись. І зараз проказа покинула його.

FI33/38 14 Ja hän kielsi häntä siitä kenellekään puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niinkuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 14 Ja Hän kielsi häntä kenellekään puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille.

Biblia1776 14. Ja hän kielsi hänen kellenkään sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita itses papille, ja uhraa sinun puhditukses edestä, niin kuin Moses käski, heille todistukseksi.

CPR1642 14. Ja hän kielsi hänen kellengän sanomast: waan mene sanoi hän ja osota idzes Papille ja uhra sinun puhdistuxes edest nijncuin Moses heille käski todistuxexi.

UT1548 14. Ja hen kielsi henen/ ettei hen kellengen sanoisi/ waan mene (ma hen) osota itzes Papille/ ia wffra sinun puhdastuxes edhest/ ninquin Moses keski heille todhistoxexi. (Ja hän kielsi hänen/ ettei hän kellenkään sanoisi/ waan mene osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi

edestä/ niinkuin Moses käski heille todistukseksi.)

Gr-East

14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus

14. και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 14. kai aυtos pareggeilen aυto medeni eipein alla apelthon deikson seaυton to ierei kai prosenegke peri toυ katharismoυ soυ kathos prosetaksen moses eis martυrion aυtois

MLV19

14 And he commanded him to tell no one, (saying), But (after) you (have) gone away, show yourself to the priest and offer (the gift) concerning your cleansing, just-as Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49 and 14:2-4}

KJV

14. And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871

14. Og han bød ham, at han skulde Ingen sige det, men sagde: gak bort, og betee dig

KXII

14. Och han böd honom, att han det för ingom säga skulle; utan gack (sade han),

for Præsten, og offre for din Renselse, som Moses har befalet, dem til Vidnesbyrd.

PR1739 14. Ja temma kelis tedda sedda ei kellelegi ütlemast, waid temma ütles: Minne ärra ja näita ennast preestrile, ja ohwerda omma puhhastamisse eest, nenda kui Moses on käsknud, neile tunnistusseks.

Luther1912 14. Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern "gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose geboten, ihnen zum Zeugnis".

RV'1862 14. Y él le mandó que no lo dijese a nadie: Mas vé (le dice,) muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como mandó Moisés, por testimonio a ellos.

PL1881 14. I przykazał mu, aby tego nikomu nie powiadał: ale rzekł: Idź, a ukaż się

och visa dig Prestenom, och offra för din renselse, efter som Mose budit hafver, dem till vittnesbörd.

LT 14. Jėzus jam liepė niekam šito nepasakoti: ‘‘Tik nueik, pasirodyk kunigui ir atiduok auką už pagijimą, kaip Mozės įsakyta, jiems paliudyti’‘.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus lui défendit de le dire à personne; mais va, lui dit-il, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin que cela leur serve de témoignage.

SVV1750 14 En Hij gebood hem, dat hij het niemand zeggen zou; maar ga heen, zeide Hij, vertoon uzelven den priester, en offer voor uw reiniging, gelijk Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

Karoli1908Hu 14. És ő megparancsolá néki, hogy azt senkinek se mondja el; hanem eredj el,

kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje, tak jako rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.

úgymond, mutasd meg magad a papnak, és vígy áldozatot a te megtisztulásodért, a mint Mózes parancsolta, [3†] bizonyságul ő nékik.

RuSV1876 14 И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

БКуліш 14. І наказав Він йому нікому не говорити, а, пійшовши, покажи себе священикові та принеси за очищеннє твоє, як звелїв Мойсей, на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 15 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän; ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja parantuakseen vaivoistansa.

TKIS 15 Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

Biblia1776 15. Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

CPR1642 15. Nijn sanoma lewis enämmin hänestä ja paljo Canssa cocondui cuuleman händä ja että he parataisin häneldä heidän taudeistans.

UT1548 15. Nin sanoma wiele leuisi enemin henest/ Ja palio Canssa cokounsi cwleman/ ia henen cauttans parattaman heiden

Taudhistans. (Niin sanoma wielä lewisi enemmin hänestä/ Ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan/ ja hänen kauttansa parannettaman heidän taudistansa.)

Gr-East

15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Text Receptus

15. διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων 15. diercheto de mallon o logos peri aυtoυ kai sυnerchonto ochloi polloi akoυein kai therapeυesthai υp aυtoυ apo ton astheneion aυton

MLV19

15 But the word concerning him was going through (the land even) more, and large crowds were coming together to hear and to be healed by him from their sicknesses.

KJV

15. But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Dk1871

15. Men Rygtet om ham udbredte sig end mere, og meget Folk kom sammen at høre og at helbredes af ham for deres Sygdomme.

KXII

15. Och ryktet gick ändå vidare ut om honom, och mycket folk församlade sig, att de skulle höra honom, och blifva botade af honom ifrå deras krankheter.

PR1739 15. Agga se könne temmast laggus laiemale, ja paljo rahwast tulli kokko tedda kuulma, ja temmalt terwist sama omma többedest.

LT 15. Tačiau garsas apie Jį sklido vis plačiau, ir didelės minios rinkdavosi Jo pasiklausyti bei pagyti nuo savo ligų.

Luther1912 15. Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

Ostervald-Fr 15. Et sa réputation se répandait de plus en plus, et une foule de gens s'assemblaient pour l'entendre et pour être guéris par lui de leurs maladies.

RV'1862 15. Empero el hablar de él andaba tanto más; y se juntaban grandes multitudes a oir, y ser sanados por él de sus enfermedades.

SVV1750 15 Maar het gerucht van Hem ging te meer voort; en vele scharen kwamen samen om Hem te horen, en door Hem genezen te worden van hun krankheden.

PL1881 15. I rozchodziła się tem więcej powieść o nim; i schodziły się mnóstwa wielkie, aby go słuchały i uzdrowieni byli od niego od niemocy swoich.

Karoli1908Hu 15. A hír azonban annál inkább terjedt ő felőle; és nagy sokaság gyűle egybe, hogy őt hallgassák, és hogy általa meggyógyuljanak az ő betegségeikből.

RuSV1876 15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

БКуліш 15. Та слово про Него розійшлось тим більш, і насходилось народу пребагато слухати й сцїлятись у Него від недуг своїх.

FI33/38 16 Mutta hän vetäytyi pois ja oleskeli erämaassa ja rukoili.

TKIS 16 Mutta Hän vetäytyi autioihin paikkoihin ja rukoili.

Biblia1776 16. Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

CPR1642 16. Mutta hän meni corpeen ja rucoili.

UT1548 16. Mutta hen poismeni harhaan corpeen/ ia rucoli. (Mutta hän pois meni harhaan korpeen/ ja rukoili.)

Gr-East 16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

Text Receptus 16. αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος 16. autos de en υpochoron en tais eremois kai proseυchomenos

MLV19 16 But he was departing by himself in the wilderness and prayed. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 16. And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Dk1871 16. Men han veg bort i Ørkerne og bad.

KXII 16. Men han gick afsides bort i

ödemarkena, och bad.

PR1739 16. Agga temma läks körwale senna, kus tühjad paigad ollid, ja pallus Jummalat.

LT 16. O Jis pasitraukdavo į dykvietes melstis.

Luther1912 16. Er aber entwich in die Wüste und betete.

Ostervald-Fr 16. Mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait.

RV'1862 16. Mas él se apartaba a los desiertos, y oraba.

SVV1750 16 Maar Hij vertrok in de woestijnen, en bad aldaar.

PL1881 16. Ale on odchodził na pustynią, i modlił się.

Karoli1908Hu 16. De ő félrevonula a pusztákba, és imádkozék.

RuSV1876 16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

БКуліш 16. Він же виходив у пустиню та молив ся.

FI33/38 17 Ja eräänä päivänä, kun hän opetti, istui siinä fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima vaikutti, niin että hän paransi sairaat.

TKIS 17 Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita*.

Biblia1776 17. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

UT1548 17. Ja se tapchtui ychten peiuen coska hen opetti/ ia sielle istuit mös Phariseuset/ ia lain opettaijat/ iotca tullet olit iocaitzest Caupungist Galileast ia Judeast ia Jerusalemist. Ja HERRAN Woima lesse oli parandaman heite. (Ja se tapahtui yhtenä päiwän koska hän opetti/ ja siellä istuit myös phariseukset/ ja lain opettajat/ jotka tulleet olit jokaisesta kaupungista Galileasta ja Judeasta ja Jerusalemista. Ja HERRAN woima läsnä oli parantamaan heitä.)

CPR1642 17. JA tapahtui yhtenä päiwänä cosca hän opetti että siellä istuit myös Phariseuxet ja Lainopettajat jotca tullet olit jocaidzest Caupungist Galileast Judeast ja Jerusalemist. Ja HERran woima oli parandaman heitä.

Gr-East 17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς

Text Receptus 17. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες

Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους 17. kai egeneto en mia ton emeron kai aυtos en didaskon kai esan kathemenoi farisaioi kai nomodidaskaloi oi esan eleluthotes ek pases komes tes galilaias kai ioυdaias kai ierousalem kai dυnamis kυriou en eis to iasthai aυtoυs

MLV19 17 And it happened on one of those days, that he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were seated, who had come out of every village of Galilee and Judea and Jerusalem, and the power of (the) Lord was (there), *that* he might heal them.

KJV 17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

Dk1871 17. Og det begav sig paa een af Dagene, at han lærte, og der sadde Pharisæer og Lovlærere, som var komne fra alle Byer i Galilæa og Judæa og fra Jerusalem, og Herrens Kraft viste sig i at helbrede.

KXII 17. Och det begaf sig på en dag, då han lärde, och der voro de Phariseer och Skriftlärde sittande, som komne voro utaf alla städer i Galileen, och Judeen, och af Jerusalem; och Herrans kraft var

till att göra dem helbregda.

PR1739 17. Ja se sündis ühhel päwal, et ta öppetas, ja seäl ollid Wariserid ja kässotundiad istmas, kes ollid tulnud keikist Kalilea- ja Juda-ma allewist ja Jerusalemmast: ja Issanda wäggi olli seäl neid terweks teggemas.

LT 17. Vieną dieną, kai Jis mokė žmones, ten sėdėjo fariziejų bei Įstatymo mokytojų, susirinkusių iš visų Galilėjos ir Judėjos kaimų bei Jeruzalės. Ir ten buvo Viešpaties jėga, kad gydytų žmones.

Luther1912 17. Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN ging von ihm, und er half jedermann.

Ostervald-Fr 17. Or, un jour qu'il enseignait, et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les bourgs de la Galilée et de la Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, la puissance du Seigneur agissait pour guérir les malades.

RV'1862 17. Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea, y de Jerusalem; y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.

SVV1750 17 En het geschiedde in een dier dagen, dat Hij leerde, en er zaten Farizeen en leraars der wet, die van alle vlekken van Galilea, en Judea, en Jeruzalem gekomen waren; en de kracht des Heeren was er om hen te genezen.

PL1881 17. I stało się dnia niektórego, że on nauczał, a siedzieli też tam i Faryzeuszowie i nauczyciele Zakonu, którzy się byli zeszli ze wszystkich miasteczek Galilejskich i Judzkich, i z Jeruzalemu; a moc Paóska przytomna była uzdrawianiu ich.

Karoli1908Hu 17. És lőn egy napon, hogy ő tanít vala: és ott ülének a farizeusok és a törvénynek tanítói, a kik jöttek Galileának és Júdeának minden faluiból és Jeruzsálemből: és az Úrnak hatalma vala ő vele, hogy gyógyítson.

RuSV1876 17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных , –

БКуліш 17. І сталось одного дня, що Він учив, і сидїли Фарисеї та учителї закону, що поприходили з усїх сїл Галилейських та Юдейських і з Єрусалиму, й сила Господня була на сцїленнє їх.

FI33/38 18 Ja katso, muutamat miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvattu; ja he koettivat viedä hänet sisään ja asettaa Jeesuksen eteen.

TKIS 18 Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat viedä hänet sisään ja asettaa *Jeesuksen eteen*.

Biblia1776 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät häntä viedä sisähälle ja panna hänen eteensä.

CPR1642 18. Ja cadzo muutamat miehet cannoit yhden halwatun ihmisen wuotesa ja he pyysit händä wiedä sisälle ja panna hänen eteens.

UT1548

18. Ja catzo/ mutamat miehet cannoit yhden Inhimisen wooteisa/ ioca oli Haluattu/ Ja he pydhit hende sisellewiedhä pannaxens henen etens. (Ja katso/ muutamat miehet kannoit yhden ihmisen wuoteissa/ joka oli halwattu/ Ja he pyydit häntä sisälle wiedä pannaksen hänen eteensä.)

Gr-East

18. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

Text Receptus

18. και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου
18. kai idoυ andres ferontes epi klines anthropon os en paralelυmenos kai ezetoυn aυton eisenegkein kai theinai enopion aυtoυ

MLV19

18 And behold, (some) men are carrying a man who was paralyzed upon a cot, and they were seeking to bring him in and to place him in his sight.

KJV

18. And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Dk1871 18. Og see, nogle Mænd bare paa en Seng et Menneske, som var værkbruden, og denne søgte de at bringe ind og lægge for ham.

KXII 18. Och si, några män båro ena mennisko på en säng, hvilken borttagen var, och de sökte efter, huru de skulle komma honom in, och läggan framför honom.

PR1739 18. Ja wata, ühhed mehhed töid wodi peäl ühhe innimesse, kes olli alwatud: ja nemmad püüdsid tedda sisse wia, ja temã ette panna.

LT 18. Štai vyrai neštuvais atnešė paralyžiuotą žmogų. Jie bandė jį įnešti į vidų ir paguldyti priešais Jėzų.

Luther1912 18. Und, siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf seinem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.

Ostervald-Fr 18. Alors il survint des gens qui portaient sur un lit un homme perclus, et ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le mettre devant Jésus.

RV'1862 18. Y, he aquí, unos hombres, que traían en una cama un hombre que estaba paralítico; y buscaban por donde meterle, y ponerle delante de él.

SVV1750 18 En ziet, enige mannen brachten op een bed een mens, die geraakt was, en zochten hem in te brengen, en voor Hem te leggen.

PL1881 18. A oto mężowie nieśli na łożu człowieka powietrzem ruszonego, i szukali, jakoby go wnieść i postawić przed nim.

Karoli1908Hu 18. És ímé valami férfiak ágyon egy embert hozának, a [4†] ki gutaütött vala; és igyekezének azt bevinni és ő elébe

tenni.

RuSV1876 18 вот, принесли некоторые на постели человека, которыйбыл расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

БКуліш 18. І ось мужі принесли на постелї чоловіка, що був розслаблений, і шукали, як би внести його та положити перед Ним.

FI33/38 19 Ja kun he väentungokselta eivät saaneet viedyksi häntä sisään muuta tietä, nousivat he katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskellensä Jeesuksen eteen.

TKIS 19 Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.

Biblia1776 19. Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

CPR1642 19. Ja cuin ei he löynnet Canssan tähden custa puolesta he olisit hänen parahin sisälle saanet astuit he caton päälle ja laskit hänen läpidze caton wuoteinens juuri Jesuxen eteen.

UT1548 19. Ja quin eiuet he leunneet Canssan tähden/ custa polesta he olisit henen parahin siselleszaneet/ ylesastuit he Caton päle/ ia Caton lepitze alaslaskit henen Woteinens keskelle Iesusen eten. (Ja kuin eiwät he löynneet kansan tähden/ kusta

puolesta he olisit hänen parahin sisälle saaneet/ ylösastuit he katon päälle/ ja katon läwitse alaslaskit hänen wuoteinensa keskelle Jesuksen eteen.)

Gr-East

19. καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus

19. και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου 19. kai me eυrontes dia poias eisenegkosin aυton dia ton ochlon anaβantes epi to doma dia ton keramon kathekan aυton sυn to klinidio eis to meson emprosthen toυ iesoυ

MLV19

19 And having not found from what (way, that) they might bring him in because of the crowd, they went-up to the housetop and dropped him down through the tiles together with his cot, into the middle, before Jesus.

KJV

19. And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Dk1871 19. Og der de formedelst Folket ikke kunde finde, hvorledes de skulde bringe ham ind, stege de op paa taget og lode ham tilligemed Sengen ned imellem Tagstenene midt iblandt Folket for Jesus.

KXII 19. Och då de icke funno, för folkets skull, på hvilko sidon de skulle bäst komma honom in, stego de upp på taket, och släppte honom ned genom taket, med sängen, midt för Jesum.

PR1739 19. Ja kui nemmad rahwa pärrast, kust nemmad piddid tedda sisse wima, maad ei leidnud, läksid nemmad ülles kattukse peäle, ja lasksid tedda kiwwi laest läbbi mahha wodiga hopis kesk paika Jesusse ette.

LT 19. Nerasdami pro kur įnešti dėl žmonių gausybės, jie užlipo ant stogo ir, praardę jį, nuleido ligonį kartu su neštuvais žemyn ties Jėzumi.

Luther1912 19. Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchen Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.

Ostervald-Fr 19. Et ne sachant par où le faire entrer à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le descendirent par les tuiles avec son lit, au milieu de la foule,

RV'1862 19. Y no hallando por donde meterle a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con la cama en medio, delante de Jesús.

SVV1750 19 En niet vindende, waardoor zij hem inbrengen mochten, overmits de schare, zo klommen zij op het dak, en lieten hem door de tichelen neder met het beddeken, in het midden, voor Jezus.

PL1881 19. A gdy nie znaleźli, którędy by go wnieśli, dla ciżby, wstąpiwszy na dach, przez posowę spuścili go łożem w pośrodek przed Jezusa.

Karoli1908Hu 19. De nem találván módot, hogy a sokaság miatt mikép vigyék őt be, felhágának a háztetőre, és a cseréphéjazaton át bocsáták őt alá ágyastól Jézus elé a középre.

RuSV1876 19 и, не найдя, где пронести его замноголюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

БКуліш 19. І, не знайшовши, як би внести його кріз натовп, вилїзли на хату, й кріз черепяну стелю спустили його з постїллю в середину перед Ісуса.

FI33/38 20 Ja nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut".

TKIS 20 Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: "Ihminen, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

CPR1642 20. Ja cuin hän näki heidän uscons sanoi hän sille: ihminen sinun syndis andexi annetan sinulle.

UT1548 20. Ja quin hen näki heiden vskons sanoi hen sille/ Inhiminen/ sinun syndis annetan sinulle andexi. (Ja kuin hän näki heidän uskonsa sanoi hän sille/ Ihminen/ sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi.)

Gr-East

20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus

20. και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 20. kai idon ten pistin auton eipen auto anthrope afeontai soi ai amartiai sou

MLV19

20 And having seen their faith, he said to him, Man, your sins have been forgiven to you.

KJV

20. And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

Dk1871

20. Og der han saae deres Tro, sagde han til ham: Menneske! dine Synder ere dig forladne.

KXII

20. Och då han såg deras tro, sade han till honom: Menniska, dina synder varda dig förlåtna.

PR1739

20. Ja kui ta nende usko näggi, ütles ta temma wasto: Innimenne, sinno pattud on sulle andeks antud.

LT

20. Matydamas jų tikėjimą, Jis tarė: ‘‘Žmogau, tavo nuodėmės tau atleistos!’’

Luther1912

20. Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

Ostervald-Fr

20. Devant Jésus, qui, ayant vu leur foi, lui dit: O homme, tes péchés te sont pardonnés.

RV'1862 20. El cual, viendo la fé de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

PL1881 20. Który ujrzawszy wiarę ich, rzekł mu: Człowiecze! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu Jumalan pilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 21. Ja kirjanoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

UT1548 21. Ja ne Kirianoppenuet ia Phariseuset rupesit aijattelman sanoden/ Cuca ombi

SVV1750 20 En Hij ziende hun geloof, zeide tot hem: Mens, uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908Hu 20. És látván azoknak hitét, monda: Ember, megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 20. І, бачивши віру їх, рече йому: Чоловіче, оставляють ся тобі гріхи твої.

TKIS 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: "Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

CPR1642 21. Ja Kirjanoppenet ja Phariseuxet rupeisit ajatteleman sanoden: cuca tämä Jumalan pilckaja on? cuca woi synnit anda andexi mutta ainoa Jumala.

teme/ ioca JUMALAN pilcka puhupi? Cuca woipi synnit andexianda/ mutta ainoa JUMALA? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset rupesit ajattelemaan sanoen/ Kuka ompi tämä/ joka JUMALAN pilkkaa puhuupi? Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa JUMALA?)

Gr-East

21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;

Text Receptus

21. και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος 21. kai erksanto dialogizesthai oi grammateis kai oi farisaioi legontes tis estin ουtos os lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me monos o theos

MLV19

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this one, who is speaking blasphemies? Who is able to forgive sins, except God only?

KJV

21. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Dk1871 21. Og de Skriftkloge og Pharisæerne begyndte at tænke og sagde: hvo er denne, som taler Gudsbespottelser? hvo kan forlade Synder uden Gud alene?

KXII 21. Och de Skriftlärde och Phariseer begynte tänka, sägande: Ho är denne, som talar Guds hädelse? Ho kan förlåta synder, utan Gud allena?

PR1739 21. Ja kirjatundiad ja Wariserid hakkasid mötlema, ja ütlesid: Kes on se, kes Jummala teotussi rägib? kes woib pattud andeks anda, kui agga Jummal üksi?

LT 21. Tada Rašto žinovai ir fariziejai pradėjo svarstyti: ‘‘Kas per vienas šitas piktžodžiaujantis? Kas gali atleisti nuodėmes, jei ne vienas Dievas?’’

Luther1912 21. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

Ostervald-Fr 21. Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul?

RV'1862 21. Entónces los escribas y los Fariseos comenzaron a pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

SVV1750 21 En de Schriftgeleerden en de Farizeen begonnen te overdenken, zeggende: Wie is Deze, Die gods lastering spreekt? Wie kan de zonden vergeven, dan God alleen?

PL1881 21. Tedy poczęli myślić nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc: Któż to jest, co

Karoli1908Hu 21. Az írástudók pedig és a farizeusok elkezdének tanakodni, mondván:

mówi bluźnierstwa? Któż może odpuszczać grzechy, tylko sam Bóg.

Kicsoda ez, a ki ily káromlást szól? Ki bocsáthatja meg a bűnt, hanemha egyedül az [5†] Isten?

RuSV1876 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

БКуліш 21. І почали міркувати письменники та Фарисеї, кажучи: Хто сей, що говорить хулу? Хто може оставляти гріхи, як тільки один Бог?

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: "Mitä te ajattelette sydämessänne?

TKIS 22 Kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?

Biblia1776 22. Mutta kuin Jesus tunsi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämessänne?

CPR1642 22. Cosca Jesus ymmärsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: mitä te ajatteletta teidän sydämisän?

UT1548 22. Coska nyt IesuS tunsi heiden aijatoxens/ wastaten sanoi hen heille/ Mite te aiattelette teiden sydemesen? (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ wastaten sanoi hän heille/ Mitä te ajattelette teidän sydämessän?)

Gr-East

22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus

22. επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 22. epignous de o iesous tous dialogismous auton apokritheis eipen pros autous ti dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19

22 But Jesus fully knowing their reasonings, answered and said to them, What are you° reasoning in your° hearts?

KJV

22. But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts

Dk1871

22. Men der Jesus fornam deres tanker, svarede han og sagde til dem: hvad tænkte I udi Eders Hjerter?

KXII

22. Då Jesus förmärkte deras tankar, svarade han, och sade till dem: Hvad tänken I uti edor hjerta?

PR1739

22. Agga kui Jesus nende mötlemissed tundis, kostis temma ja ütles nende wasto: Mis teie mötlete ommas süddames?

LT

22. Jėzus, supratęs jų mintis, prabilo: ‘‘Kodėl taip svarstote savo širdyse?

Luther1912

22. Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was

Ostervald-Fr

22. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit: Quel

denket ihr in euren Herzen?

RV'1862 22. Jesús entónces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensais en vuestros corazones?

PL1881 22. Ale Jezus poznawszy myśli ich, odpowiadając rzekł do nich: Cóż myślicie w sercach waszych?

RuSV1876 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 23. Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa: nouse ja käy!

UT1548 23. Cumbi on keuie'bi sanoa/ sinulle synnit andexiannetan/ taicka sanoa/ Ylesnouse ia

raisonnement faites-vous dans vos cœurs?

SVV1750 22 Maar Jezus, hun overdenkingen bekennende, antwoordde en zeide tot hen: Wat overdenkt gij in uw harten?

Karoli1908Hu 22. Jézus pedig észrevévén az ő tanakodásukat, felelvén, monda nékik: Mit tanakodtok a ti szívetekben?

БКуліш 22. Постерігши ж Ісус думки їх і озвавшись, рече до них: Що ви говорите в серцях ваших?

TKIS 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

CPR1642 23. Cumbi on kewembi? sanoa sinun syndis andexi annetan sinulle taicka sanoa nouse ja käy?

kiew? (Kumpi on keweämpi sanoa/ sinulle synnit anteeksi annetaan/ taikka sanoa/ Ylös nouse ja käy?)

Gr-East 23. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus 23. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει 23. ti estin eυkopoteron eipein afeontai soi ai amartiai soυ e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 23 What is easier, to say, Your sins have been forgiven to you; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 23. Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

Dk1871 23. Hvilket er lettere, at sige: dig ere dine Synder forladne? eller at sige: staa op og vandre?

KXII 23. Hvilket är lättare säga: Dina synder varda dig förlåtna; eller säga: Statt upp, och gack?

PR1739 23. Kumb on kergem öölda: Sinno pattud on sulle andeks antud, ehk öölda: Touse ülles ja könni?

LT 23. Kas lengviauar pasakyti: ‘Tavo nuodėmės tau atleistos’, ar pasakyti: ‘Kelkis ir vaikščiok’?

Luther1912 23. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Ostervald-Fr 23. Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?

RV'1862 23. ¿Cuál es más fácil; decir: Tus pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

SVV1750 23 Wat is lichter te zeggen: Uw zonden zijn u vergeven, of te zeggen: Sta op en wandel?

PL1881 23. Cóż jest łatwiejszego, rzec: Odpuszczone są tobie grzechy twoje, czyli rzec: Wstaó a chodź?

Karoli1908Hu 23. Melyik könnyebb, azt mondani: Megbocsáttattak néked a te bűneid; vagy azt mondani: Kelj fel és járj?

RuSV1876 23 Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?

БКуліш 23. Що легше? сказати: Оставляють ся тобі гріхи твої; або сказати: Встань та й ходи?

FI33/38 24 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi," — hän sanoi halvatulle — "minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

TKIS 24 Mutta tietääksenne että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle — "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 24. Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla

CPR1642 24. Että te tiedäisitte ihmisen Pojalla

olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

UT1548 24. Senteden sis ette teiden pite tietemen/ ette Inhimisen Poialla on walda maan päle syndi andexianda/ sanoi hen Haluattulle/ Sinulle mine sanon/ Ylesnouse ia ota Wotes/ ia mene Cotias. (Sentähden siis että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maan päällä synti anteeksi antaa/ sanoi hän halwatulle/ Sinulle minä sanon/ Ylös nouse ja ota wuoteesi/ ja mene kotiasi.)

olewan wallan maan päällä synnit andexi anda sanoi hän halwatulle: minä sanon sinulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias.

Gr-East 24. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 24. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου 24. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias eipen to paralelυmeno

soi lego egeirai kai aras to klinidion sou
poreuou eis ton oikon sou

MLV19 24 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins, (he said to the one who has been paralyzed), I say to you, Lift yourself up! And (after) you (have) taken up your cot, travel to your house!

KJV 24. But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Dk1871 24. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt paa Jorden at forlade Synder, (sagde han til den Værkbrudne): jeg siger dig, staa op, tag din Seng op og gak til dit Huus.

KXII 24. Men på det I skolen veta, att Menniskones Son hafver magt på jordene förlåta synder, sade han till den borttagna: Dig säger jag, statt upp, tag dina säng, och gack i ditt hus.

PR1739 24. Agga teie peate teäda sama, et innimesse Poial melewald on Ma peäl pattud andeks anda, (ütles ta selle wasto, kes olli alwatud:) Ma ütlen sulle, touse ülles, ja tösta omma wodi ülles, ja minne ärra omma kotta.

LT 24. O kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turint žemėje valdžią atleisti nuodėmes,-čia Jis tarė paralyžiuotajam,sakau tau: kelkis, imk savo gultą ir eik namo!‘‘

Luther1912 24. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Ich sage dir stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!

RV'1862 24. Pues porque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico:) A tí digo: Levántate, toma tu cama; y véte a tu casa.

PL1881 24. Ale iżbyście wiedzieli, że Syn człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł powietrzem ruszonemu:) Tobie mówię: Wstaó, a wziąwszy na się łoże swoje, idź do domu twego.

RuSV1876 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Ostervald-Fr 24. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Lève-toi,dit-il au paralytique, je te le dis, emporte ton lit, et t'en va dans ta maison.

SVV1750 24 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft op de aarde, de zonde te vergeven (zeide Hij tot den geraakte): Ik zeg u, sta op, en neem uw beddeken op, en ga heen naar uw huis.

Karoli1908Hu 24. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma e földön megbocsátani a [6†] bűnöket, (monda a gutaütöttnek): Néked mondom, kelj fel, és fölvévén nyoszolyádat, eredj haza!

БКуліш 24. От же, щоб знали ви, що власть має Син чоловічий на землї оставляти гріхи, (рече розслабленому:) Тобі глаголю: Устань, і, взявши постїль твою, йди до дому твого.

FI33/38 25 Ja kohta hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 25. Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

UT1548 25. Ja cochta sillens hen ylesnousi heiden edhesens/ ia coriasi wotens/ iossa hen maanut oli/ ia meni Cotians cunnioittain JUMALATA. (Ja kohta sillens hän ylösnousi heidän edessänsä/ ja korjasi wuoteensa/ jossa hän maannut oli/ ja meni kotiansa kunnioittaen JUMALATA.)

TKIS 25 Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

CPR1642 25. Ja hän nousi cohta heidän nähdens ja corjais wuotens josa hän maannut oli ja meni cotians cunnioittain Jumalata.

Gr-East 25. καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.

Text Receptus 25. και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον
25. kai parachrema anastas enopion auton aras ef o katekeito apelthen eis ton oikon autou doksazon ton theon

MLV19 25 And instantly he stood up in their sight,

KJV 25. And immediately he rose up before

(after) he lifted up (that) upon which he was reclining, and went away to his house, glorifying God.

them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

Dk1871 25. Og han stod strax op for deres Øine og tog op det, som han laae paa, og gik hen til sit Huus og prisede Gud.

KXII 25. Och han stod straxt upp för deras ögon, tog sängen, deruti han legat hade, och gick sina färde hem i sitt hus, och prisade Gud.

PR1739 25. Ja seddamaid tousis ta ülles nende nähhes, töstis omma wodi ülles, mis peäl temma olli magganud, ja läks omma koio Jummalat kites.

LT 25. Tas tuojau atsikėlė jų akivaizdoje, pasiėmė neštuvus ir, šlovindamas Dievą, nuėjo namo.

Luther1912 25. Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

Ostervald-Fr 25. Et à l'instant il se leva en leur présence; il emporta le lit sur lequel il avait été couché, et s'en alla dans sa maison, donnant gloire à Dieu.

RV'1862 25. Y luego, él, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué a su casa glorificando a Dios.

SVV1750 25 En hij, terstond voor Hem opstaande, en opgenomen hebbende hetgeen, daar hij op gelegen had, ging heen naar zijn huis, God verheerlijkende.

PL1881 25. A on zarazem wstawszy przed nimi, wziąwszy na się to, na czem leżał, szedł do domu swego, wielbiąc Boga.

Karoli1908Hu 25. És az rögtön felkelvén azok szemeláttára, fölvevé a min feküdt, és elméne haza, dicsőítvén az Istent.

RuSV1876 25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

БКуліш 25. І зараз уставши перед ними й узявши на чому лежав, пійшов до дому свого, прославляючи Бога.

FI33/38 26 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja pelkoa täynnä he sanoivat: "Me olemme tänään nähneet ihmeellisiä".

TKIS 26 Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttyivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."

Biblia1776 26. Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpänä kamalia.

CPR1642 26. Ja he hämmästyit caicki ja cunnioidzit Jumalata ja he täytettin caicki pelgolla sanoden: me näimmä tänäpän camaloita.

UT1548 26. Ja he hämmestuit caiki/ ia cunnioitzit JUMALATA/ Ja he caiki teutettin pelgolla sanoden/ Me neime tenepene camaloit. (Ja he hämmästyit kaikki/ ja kunnioitsit JUMALATA/ Ja he kaikki täytettiin pelolla sanoen/ Me näimme tänäpänä kamaloita.)

Gr-East

26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Text Receptus

26. και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον 26. kai ekstasis elaβen apantas kai edoksazon ton theon kai eplesthesan foβou legontes oti eidomen paradoksa semeron

MLV19

26 And astonishment took all and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying, We (have) seen glorious things today. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV

26. And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

Dk1871

26. Og en stor Forfærdelse betog dem alle, og de prisede Gud; og de bleve fulde af Frygt og sagde: vi have i dag seet utrolige Ting.

KXII

26. Och de förskräcktes alle, och lofvade Gud, och vordo fulle med fruktan, sägande: Vi hafve sett i dag sällsynt ting.

PR1739

26. Ja suur ehmatus tulli keikide peäle, ja auustasid Jummalat, ja said täis kartust ja ütlesid: Meie olleme tänna immelikkud

LT

26. Visi didžiai stebėjosi ir šlovino Dievą. Apimti baimės, jie kalbėjo: ‘‘Šiandien matėme stebinančių dalykų!’’

asjad näinud.

Luther1912 26. Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

Ostervald-Fr 26. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte, et ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

RV'1862 26. Y tomó espanto a todos, y glorificaban a Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

SVV1750 26 En ontzetting heeft hen allen bevangen, en zij verheerlijkten God, en werden vervuld met vreze, zeggende: Wij hebben heden ongelofelijke dingen gezien.

PL1881 26. I zdumieli się wszyscy, i chwalili Boga, i napełnieni byli bojaźnią, mówiąc: Widzieliśmy dziś dziwne rzeczy.

Karoli1908Hu 26. És az álmélkodás elfogá mindnyájukat, és dicsőíték az Istent, és betelének félelemmel, mondván: Bizony csodadolgokat láttunk ma!

RuSV1876 26 И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

БКуліш 26. І острах обняв усїх, і прославляли Бога, й сповнили ся страхом, кажучи: Що бачили предивне сьогоднї.

FI33/38 27 Ja sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki

TKIS 27 Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki

tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

Biblia1776 27. Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua!

UT1548 27. Ja sijtte hen vloslexi/ ia näki weronottaian nimelde Leui istuuan Tulli hones/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja sitten hän ulos läksi/ ja näki weronottajan nimeltä Lewi istuwan tullihuoneessa/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

MLV19 27 And after these things, he went forth and saw a tax collector, Levi by name,

veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

CPR1642 27. SIjtte läxi hän ja näki Publicanin nimeldä Lewin istuwan Tullihuones ja sanoi hänelle: seura minua.

Text Receptus 27. και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι 27. kai meta tauta ekselthen kai etheasato telonen onomati leυin kathemenon epi to telonion kai eipen auto akolouthei moi

KJV 27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting

sitting at the tax-office and said to him, Follow me.

Dk1871 27. Derefter gik han ud og saae en Tolder, som hedte Levi, siddende i Toldboden, og sagde til ham: følg mig!

PR1739 27. Ja pärrast sedda läks temma wälja, ja näggi ühhe tölneri, Lewi nimmi, tolli-hones istuwad, ja ütles temmale: Käi minno järrel.

Luther1912 27. Und darnach ging er aus und sah einen Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 27. Y después de estas cosas salió; y vió a un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos, y le dijo: Sígueme.

PL1881 27. A potem wyszedł i ujrzał celnika, imieniem Lewiego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną.

at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

KXII 27. Sedan gick han ut, och fick se en Publican, benämnd Levi, sittandes vid tullen, och sade till honom: Följ mig.

LT 27. Po to išėjęs Jis pastebėjo muitininką, vardu Levį, sėdintį muitinėje, ir jam tarė: ‘‘Sek paskui mane!’’

Ostervald-Fr 27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts;

SVV1750 27 En na dezen ging Hij uit, en zag een tollenaar, met name Levi, zitten in het tolhuis, en zeide tot hem: Volg Mij.

Karoli1908Hu 27. Ezek után pedig kiméne, és láta egy [7†] Lévi nevű vámszedőt, a ki a vámnál ül vala, és monda néki: Kövess engem!

RuSV1876 27 После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говоритему: следуй за Мною.

БКуліш 27. А після сього вийшов, і побачив митника на ймя Левію, сидячого на митниці, і рече йому: Йди слїдом за мною.

FI33/38 28 Niin tämä jätti kaikki, nousi ja seurasi häntä.

TKIS 28 Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.

Biblia1776 28. Ja hän antoi ylön kaikki, nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 28. Ja hän ylönandoi caicki nousi ja seurais händä.

UT1548 28. Ja hen ylenannoi caiki/ ylesnousi ia seurasi hende. (Ja hän ylen antoi kaikki/ ylös nousi ja seurasi häntä.)

Gr-East 28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 28. και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω 28. kai katalipon apanta anastas ekolouthesen auto

MLV19 28 And having left all, he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 28. And he left all, rose up, and followed him.

Dk1871 28. Og han forlod alle Ting og stod op og fulgte ham.

PR1739 28. Ja temma jättis keik mahha, tousis ülles ja käis temma järrel.

Luther1912 28. Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

RV'1862 28. Y dejadas todas cosas, levantándose, le siguió.

PL1881 28. I opuścił wszystko, a wstawszy, szedł za nim.

RuSV1876 28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

FI33/38 29 Ja Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan; ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

Biblia1776 29. Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren

KXII 28. Han stod upp, och följde honom, och öfvergaf alltsamman.

LT 28. Tas atsikėlė ir, viską palikęs, nusekė paskui Jį.

Ostervald-Fr 28. Et il lui dit: Suis-moi. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

SVV1750 28 En hij, alles verlatende, stond op en volgde Hem.

Karoli1908Hu 28. És az mindeneket elhagyván, felkele és követé őt.

БКуліш 28. І, зоставивши все, уставши пійшов слїдом за Ним.

TKIS 29 Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

CPR1642 29. Ja Lewi teki hänelle cotonans suuren

pidon, ja paljo Publikaneja ja muita atrioitsivat heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja teki Leui henelle swren weraspidhon cotonans/ ia oli palio Weronottaiaden wäki/ ia muita/ iotca heiden cansans atrioitzit. (Ja teki Lewi hänelle suuren wieraspidon kotonansa/ ja oli paljon weronottajaiden wäkeä/ ja muita/ jotka heidän kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευΐς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.

MLV19 29 And Levi made* for himself a great banquet in his house and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining (at the meal) with them.

pidon ja paljo Publicaneja ja muita atrioidzit heidän cansans.

Text Receptus 29. και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι 29. kai epoiesen dochen megalen o leυis aυto en te oikia aυtoυ kai en ochlos telonon polυs kai allon oi esan met aυton katakeimenoi

KJV 29. And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Dk1871 29. Og samme Levi gjorde et stort Gjestebud for ham i sit Huus; og der var en stor Hob af Toldere og Andre, som sadde med dem tilbords.

KXII 29. Och Levi gjorde honom ett stort gästabåd i sitt hus; och der voro en stor hop Publicaner, och andre som med dem till bords såto.

PR1739 29. Ja Lewi teggi temmale suurt woöraspiddo ommas koias, ja suur hulk tölnerid ja teisi ollid temmaga laudas istmas.

LT 29. Levis savo namuose iškėlė Jam didelį pokylį. Prie stalo susirinko gausus būrys muitininkų ir kitų svečių.

Luther1912 29. Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.

Ostervald-Fr 29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et un grand nombre de péagers et d'autres gens étaient à table avec eux.

RV'1862 29. E hizo Leví un gran banquete en su casa, y había mucha compañía de publicanos, y de otros, los cuales estaban a la mesa con ellos.

SVV1750 29 En Levi richtte Hem een groten maaltijd aan, in zijn huis; en er was een grote schare van tollenaren, en van anderen, die met hen aanzaten.

PL1881 29. I sprawił mu lewi ucztę wielką w domu swoim; a było wielkie zgromadzenie celników i innych, którzy z

Karoli1908Hu 29. És Lévi nagy lakomát készíte néki az ő házánál; és vala ott nagy sokasága a vámszedőknek és egyebeknek, a kik ő

nim za stołem siedzieli.

RuSV1876 29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

FI33/38 30 Niin fariseukset ja heidän kirjanoppineensa napisivat hänen opetuslapsiansa vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 30. Ja heidän kirjanoppineensa ja Pharisealaiset napisivat hänen opetuslapsiansa, sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte ja juotte?

UT1548 30. Ja ne Kirianoppenet ia Phariseuset napitzit henen Opetuslastens wastan/ sanoden/ Mixi te weronottaiten ia Synneisten cansa sööte ia iootta? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset napitsit hänen opetuslastensa wastaan/ sanoen/

velök letelepedtek volt.

БКуліш 29. І справив гостину велику Левій Йому у господї своїй, і було там багато митників і инших, що сидїли з ними.

TKIS 30 Niin *heidän kirjanoppineensa ja fariseukset* nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 30. Mutta Kirjanoppenet ja Phariseuxet napisit hänen Opetuslapsians sanoden: Mixi te Publicanein ja synneisten cansa syötte ja juotte?

Miksi te weronottajaiden ja syntisten kanssa syötte ja juotte?)

Gr-East

30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

Text Receptus

30. και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες δια τι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε 30. kai egogguzon oi grammateis auton kai oi farisaioi pros tous mathetas autou legontes dia ti meta telonon kai amartolon esthiete kai pinete

MLV19

30 And the Pharisees and their scribes were murmuring to his disciples, saying, Why do you° eat and drink with the tax collectors and sinners?

KJV

30. But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

Dk1871

30. Og deres Skriftkloge og Pharisæerne knurrede imod hans Disciple og sagde: hvorfor æde og drikke I med Toldere og Syndere?

KXII

30. Och de Skriftlärde och Phariseer knorrade emot hans Lärjungar, sägande: Hvi äten I och dricken med de Publicaner och syndare?

PR1739 30. Ja kirjatundiad ja Wariserid nurrisesid temma jüngritte wasto ja ütlesid: Mikspärrast söte ja jote teie tölneritte ja pattustega?

Luther1912 30. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 30. Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

PL1881 30. Tedy szemrali nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc do uczniów jego: Przecz z celnikami i z grzesznikami jecie i pijecie?

RuSV1876 30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

LT 30. Rašto žinovai ir fariziejai murmėjo ir prikaišiojo Jėzaus mokiniams: ‘‘Kodėl jūs valgote ir geriate su muitininkais ir nusidėjėliais?’’

Ostervald-Fr 30. Et ceux d'entre eux qui étaient scribes et pharisiens murmuraient et disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie?

SVV1750 30 En hun Schriftgeleerden en de Farizeen murmureerden tegen Zijn discipelen, zeggende: Waarom eet en drinkt gij met tollenaren en zondaren?

Karoli1908Hu 30. És köztük az írástudók és farizeusok zúgolódának az ő tanítványai ellen, mondván: Miért esztek és isztok a vámszedőkkel és a bűnösökkel?

БКуліш 30. І нарікали письменники їх та Фарисеї на учеників Його, кажучи: На що з митниками та грішниками їсте й

πєте?

FI33/38 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 31. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

UT1548 31. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Ei ne Teruehet taruitze Läkerite/ waan ne Sairat. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Ei ne terweet tarwitse lääkäriä/ waan ne sairaat.)

TKIS 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 31. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ei terwet tarwidze Läkäritä waan sairat.

Gr-East 31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες·

Text Receptus 31. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 31. kai apokritheis o iesous eipen pros autous ou chreian echousin oi ugiainontes iatrou all oi kakos echontes

MLV19 31 And Jesus answered and said to them, Those who are healthy have no need of a physician, but those who have ill(ness).

KJV 31. And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

Dk1871 31. Og Jesus svarede og sagde til dem: de Karske have ikke Læge behov, men de, som lide ilde.

PR1739 31. Ja Jesus wastas ja ütles nende wasto: Neil, kes terwed on, ei olle arsti tarwis, waid haigedel.

Luther1912 31. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

RV'1862 31. Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no han menester médico, sino los que están enfermos.

PL1881 31. A Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Nie potrzebując zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają;

RuSV1876 31 Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но

KXII 31. Då svarade Jesus, och sade till dem: De behöfva icke läkare, som helbregda äro, utan de som kranke äro.

LT 31. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, bet ligoniams.

Ostervald-Fr 31. Et Jésus, prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin;

SVV1750 31 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.

Karoli1908Hu 31. És felelvén Jézus, monda nékik: Az egészségeseknek nincs szükségük orvosra, [8†] hanem a betegeknek.

БКуліш 31. І озвавшись Ісус, рече до них: Не треба здоровому лїкаря, а недужому.

больные;

FI33/38 32 En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen."

TKIS 32 En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

Biblia1776 32. En ole minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 32. En ole minä tullut wanhurscaita cudzuman waan syndisitä parannuxeen.

UT1548 32. Em mine ole tullut nijte wanhurskaita cutzuma'/ waan nijte Syndisite Paranoxeen. (En minä ole tullut niitä wanhurskaita kutsumaan/ waan niitä syntisiä parannukseen.)

Gr-East 32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus 32. ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 32. ouk elelutha kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19 32 I have not come to call the righteous but sinners to repentance.

KJV 32. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871 32. Jeg er ikke kommen at kalde

KXII 32. Jag är icke kommen till att kalla de

Retfærdige, men Syndere til Omvendelse.

PR1739 32. Minna ei olle tulnud öigid kutsma, waid pattusid mele-parrandamisse pole.

Luther1912 32. Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV'1862 32. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores a arrepentimiento.

PL1881 32. Nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

RuSV1876 32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

FI33/38 33 Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät

rättfärdiga, utan syndare, till bättring.

LT 32. Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet nusidėjėlių atgailai‘‘.

Ostervald-Fr 32. Mais ceux qui se portent mal. Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

SVV1750 32 Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaren tot bekering.

Karoli1908Hu 32. Nem azért jöttem, hogy az igazakat hívjam, hanem a bűnösöket a megtérésre.

БКуліш 32. Не прийшов я кликати праведників, а грішників до покаяння.

TKIS 33 Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat

rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".

usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja *juovat?'"

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

CPR1642 33. NIjn he sanoit hänelle: mixi Johannexen Opetuslapset ja Phariseusten Opetuslapset vsein paastowat ja rucoilewat mutta sinun Opetuslapses syöwät ja juowat?

UT1548 33. Nin he sanoit henelle/ Mixi Joha'nesen Opetuslapset wsein paastouat ia rucoleuat/ samalmoto mös Phariseuste' opetuslapset Mutta sinu' Opetuslapses söuet ia iouat? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoawat ja rukoilewat/ samalla muotoa myös phariseusten opetuslapset. Mutta sinun opetuslapsesi syöwät ja juowat?)

Gr-East 33. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

Text Receptus 33. οι δε ειπον προς αυτον δια τι οι μαθηται ιωαννου νηστευουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν 33. oi de eipon pros auton dia

ti oi mathetai ioannoυ nesteυoυsin pυkna kai deeseis poioυntai omoios kai oi ton farisaion oi de soi esthioυsin kai pinoυsin

MLV19 33 But they said to him, Why do the disciples of John fast frequently and are making* supplications; likewise also the (disciples) of the Pharisees, but yours eat and drink?

KJV 33. And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Dk1871 33. Men de sagde til ham: hvorfor faste Johannes' Disciple saa ofte og holde Bønner, og Pharisæernes ligesaa; men dine æde og drikke?

KXII 33. Då sade de till honom: Hvi fasta Johannis lärjungar så ofta, och bedja så mycket, sammalunda ock de Phariseers lärjungar; men dine Lärjungar äta och dricka?

PR1739 33. Agga nem̃ad ütlesid temma wasto: Miks Joannesse jüngrid paastwad ni saggedaste ja tewad palwesid, nendasammoti ka Wariseride jüngrid; agga sinno jüngrid söwad ja jowad?

LT 33. Tada jie sakė Jam: ‘‘Kodėl Jono mokiniai dažnai pasninkauja ir meldžiasi, taip pat ir fariziejų mokiniai, o Tavieji valgo ir geria?’’

Luther1912 33. Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel, desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

RV'1862 33. Entónces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces, y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos; mas tus discípulos comen y beben?

PL1881 33. A oni mu rzekli: Przecz uczniowie Janowi często poszczą i modlą się, także i Faryzejscy, a twoi jedzą i piją?

RuSV1876 33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Ettehän voi vaatia

Ostervald-Fr 33. Ils lui dirent aussi: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des pharisiens; au lieu que les tiens mangent et boivent?

SVV1750 33 En zij zeiden tot Hem: Waarom vasten de discipelen van Johannes dikmaals, en doen gebeden, desgelijks ook de discipelen der Farizeen, maar de Uwe eten en drinken?

Karoli1908Hu 33. Azok pedig mondának néki: Mi az oka, hogy a János tanítványai gyakorta bőjtölnek [9†] és imádkoznak, valamint a farizeusokéi is; a te tanítványaid pedig esznek és isznak?

БКуліш 33. Вони ж казали до Него: Чого ж ученики Йоанові постять часто й молять ся, так само й Фарисейські, Твої ж їдять і пють?

TKIS 34 Hän sanoi heille: ”Ette kai voi panna

häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan?

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

UT1548 34. Sanoi he' heille/ Ette te woi Hääcanssa paastoman watija nincauuan quin Ylke ombi heiden cansans. (Sanoi hän heille/ Ette te woi hääkansa paastoamaan waatia niinkauan kuin ylkä ompi heidän kanssansa.)

häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?

CPR1642 34. Hän sanoi heille: et te woi hääcanssa nijncauwan paastoman waatia cuin ylkä on heidän cansans.

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεῦειν;

Text Receptus 34. ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν 34. o de eipen pros autous me dunasthe tous uious tou numfonos en o o numfios met auton estin poiesai nesteuein

MLV19 34 But he said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to make* (or) to fast, in which the

KJV 34. And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them

bridegroom is with them, are they?

Dk1871 34. Men han sagde til dem: kunne I komme Bryllupsfolket til at faste, saa længe Brudgommen er hos dem?

KXII 34. Sade han till dem: Icke kunnen I drifva bröllopsfolket till att fasta, så länge brudgummen är när dem?

PR1739 34. Agga temma ütles nende wasto: Kas teie woite pulma rahwast paastma panna, kunni peigmees nende jures on?

LT 34. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi galite versti pasninkauti vestuvininkus, kol su jais yra jaunikis?

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

Ostervald-Fr 34. Il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?

RV'1862 34. Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el eposo está con ellos?

SVV1750 34 Doch Hij zeide tot hen: Kunt gij de bruiloftskinderen, terwijl de Bruidegom bij hen is, doen vasten?

PL1881 34. A on im rzekł: Izali możecie uczynić, żeby synowie łożnicy małżeóskiej pościli, póki z nimi jest oblubieniec?

Karoli1908Hu 34. Ő pedig monda nékik: Avagy mívelhetitek-é azt, hogy a lakodalmasok bőjtöljenek, a míg a vőlegény velök van?

RuSV1876 34 Он сказал им: можете ли заставить

БКуліш 34. Він же рече до них: Чи зможете

сынов чертога брачного поститься,
когда с ними жених?

синів весїльних, поки жених з ними,
заставити постити?

FI33/38 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."

TKIS 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat."

Biblia1776 35. Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

CPR1642 35. Waan cosca ylkä otetan pois heildä nijnä päiwinä pitä heidän paastoman.

UT1548 35. Waan ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ silloin he paastouat nijne peiuine. (Waan ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ sillon he paastoawat niinä päiwinä.)

Gr-East 35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 35. ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
35. eleυsontai de emerai kai otan aparthe ap aυton o nυmfios tote nesteυsoυsin en ekeinais tais emerais

MLV19 35 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them, then they will be fasting in those days.

KJV 35. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Dk1871 35. De Dage skulle komme, naar Brudgommen skal tages fra dem, da skulle de faste i de samme Dage.

KXII 35. Men de dagar skola komma, att brudgummen varder tagen ifrå dem; då skola de fasta i de dagar.

PR1739 35. Agga päwad tullewad, kui se peigmees neist saab ärrawoetud, et nemmad siis paastwad neil päiwil.

LT 35. Ateis dienos, kai jaunikis bus iš jų atimtas, ir tada, tomis dienomis, jie pasninkaus‘‘.

Luther1912 35. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

Ostervald-Fr 35. Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours.

RV'1862 35. Empero vendrán dias cuando el esposo les será quitado; entónces ayunarán en aquellos dias.

SVV1750 35 Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, dan zullen zij vasten in die dagen.

PL1881 35. Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec

Karoli1908Hu 35. De eljőnek a napok, és mikor a

odjęty będzie od nich; tedy w one dni pościć będą.

RuSV1876 35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 36 Ja hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan leikkaa uudesta vaipasta paikkaa ja pane vanhaan vaippaan; muutoin hän rikkoo uuden vaipan, eikä uudesta vaipasta otettu paikka vanhaan sovi.

Biblia1776 36. Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

UT1548 36. Nin hen sanoi mös heille wertauxen/ Eikengen wdhen waathen tilca paicka wanha' waatesen/ mutoin hen reueise sen wdhen/ ia se paicka sijte wdhest ei souita itzens sen wa'han möte. (Niin hän sanoi myös heille wertauksen/ Eikenkään uuden

vőlegény elvétetik ő tőlök, akkor majd bőjtölnek azokban a napokban.

БКуліш 35. Прийдуть же днї, що візьмуть жениха від них, тодї постити муть у ті днї.

TKIS 36 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.

CPR1642 36. Ja hän sanoi myös heille wertauxen: ei paicka kengän vdella weran tilgalla wanha waatetta sillä hän rewäise vden ja vsi paicka ei sowi wanhaan.

waatteen tilkka paikkaa wanhaan waatteeseen/ muutoin hän rewäisee sen uuden/ ja se paikka siita uudesta ei sowita itsensä sen wanhan myötä.)

Gr-East

36. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Text Receptus

36. ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου 36. elegen de kai paraβolen pros aυtoυs oti oυdeis epiβlema imatioυ kainoυ epiβallei epi imation palaion ei de mege kai to kainon schizei kai to palaio oυ sυmfonei epiβlema to apo toυ kainoυ

MLV19

36 But he also spoke a parable to them: No one puts a patch from a new garment upon an old garment; otherwise, the new (and old) will split-apart and also the (patch) from the new will not agree together with the old.

KJV

36. And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

Dk1871 36. Men han sagde og en Lignelse til dem: Ingen sætter en Klud af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon, ellers river baade det nye det gamle sønder, og Kluden af det nye skikker sig ikke paa det gamle.

KXII 36. Och han sade ock till dem en liknelse: Ingen sätter en klut af nytt kläde på gammalt kläde; annars söndersliter han det nya, och den kluten af det nya skickar sig icke efter det gamla.

PR1739 36. Agga temma ütles ka neile ühhe tähhendamisse sanna: Ükski ei panne ue kue paika ühhe wanna kue peäle, muido se uus kärristab sedda wanna, ja se ue ride paik ei sünni mitte se wanna peäle.

LT 36. Jėzus dar pasakė jiems palyginimą: ‘‘Niekas neplėšia lopo iš naujo drabužio ir nesiuva jo ant seno. Nes ir naująjį jis suplėšytų, ir senajam netiktų lopas iš naujojo.

Luther1912 36. Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis: Niemand flickt einen Lappen von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und der Lappen vom neuen reimt sich nicht auf das alte.

Ostervald-Fr 36. Il leur dit aussi une parabole: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit; autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce prise du neuf ne s'accorde pas avec le vieux.

RV'1862 36. Y les decía también una parábola: Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo: de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo

SVV1750 36 En Hij zeide ook tot hen een gelijkenis: Niemand zet een lap van een nieuw kleed op een oud kleed; anders zo scheurt ook dat nieuwe het oude, en

nuevo.

de lap van het nieuwe komt met het oude niet overeen.

PL1881 36. Powiedział im też podobieóstwo: Iż żaden łaty z szaty nowej nie przyprawia do szaty wiotchej; bo inaczej to, co jest nowego, drze wiotche, a do wiotchego nie zgadza się łata z nowego.

Karoli1908Hu 36. És monda nékik példabeszédet is: Senki nem toldja az új [10†] posztó foltot az ó posztóhoz; mert különben az újat is megszakasztja és az ó posztóhoz nem illik az újból való folt.

RuSV1876 36 При сем сказал им притчу: никто неприставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

БКуліш 36. Сказав же й приповість до них: Що ніхто латки з одежини нової не пришиває до одежини старої; коли ж ні, то й нову розідре, й старій не личить латка з нового.

FI33/38 37 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat.

TKIS 37 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.

Biblia1776 37. ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit turmellaan.

CPR1642 37. Ja ei pane kengän nuorta wijna wanhoin leileihin sillä nuori wijna ricko leilit ja se uloswuota ja leilit turmellan.

UT1548 37. Ja eikenge' pane Norta wijna wanhoin Leilein/ mutoin se nori wijna ricko Leilit/ ia se vloskatu/ ia Leilit huckuuat. (Ja eikenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina rikkoo leilit/ ja se ulos kaatuu/ ja leilit hukkuwat.)

Gr-East 37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

Text Receptus 37. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται
37. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mege reksei o neos oinos tous askous kai autos ekchuthesetai kai oi askoi apolountai

MLV19 37 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the new wine will burst the (old) wineskins, and it will be poured out and the wineskins will be destroyed.

KJV 37. And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

Dk1871 37. Og Ingen lader ny Viin i gamle

KXII 37. Och ingen låter nytt vin i gamla

Læderflasker; ellers sønderriver den nye Viin Læderflaskerne, og den spildes, og Læderflaskerne fordærves.

PR1739 37. Ja ükski ei panne wärsket wina wanna nahk-astjade sisse, muido aiab se wärske wiin need nahk-astjad löhki, ja temma joseb mahha, ja need nahk-astjad lähhäwad hukka.

Luther1912 37. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

RV'1862 37. Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos: de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

PL1881 37. I nikt nie leje wina nowego w stare

flaskor; annars slår det nya vinet flaskorna sönder, och spilles ut, och flaskorna blifva förderfvade;

LT 37. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius. Jaunas vynas suplėšytų vynmaišius, pats ištekėtų, ir vynmaišiai niekais nueitų.

Ostervald-Fr 37. Personne non plus ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romprait les vaisseaux, et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus.

SVV1750 37 En niemand doet nieuwen wijn in oude leder zakken; anders zo zal de nieuwe wijn de leder zakken doen bersten, en de wijn zal uitgestort worden, en de leder zakken zullen verderven.

Karoli1908Hu 37. És senki sem tölti az új bort [11†] ó

statki; bo inaczej wino młode rozsadzi statki, i samo wyciecze, i statki się popsują.

tömlőkbe; mert különben az új bor megszakasztja a tömlőket, és a bor kiömöl, és a tömlők is elvesznek.

RuSV1876 37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

БКуліш 37. І ніхто не наливає вина нового в бурдюки старі; коли ж ні, порве нове вино бурдюки, й вино витече, й бурдюки пропадуть.

FI33/38 38 Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

TKIS 38 Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

CPR1642 38. Mutta nuori wijna pitä pandaman vsijn leileihin nijn he molemmat tallella owat.

UT1548 38. Mutta nori wijna pite pandaman wsijn Leilijn/ nin he molemat ouat tallella. (Mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin/ niin ne molemmat owat tallella.)

Gr-East 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus 38. αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται 38. alla oinon neon eis askous kainous βleteon kai amfoteroi

sunterountai

MLV19 38 But new wine is put into new wineskins, and both are protected together.

KJV 38. But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Dk1871 38. Men man skal lade ny Viin i nye Læderflasker, saa blive de begge bevarede.

KXII 38. Utan nytt vin skall man låta uti nya flaskor, och så blifva de både förvarad.

PR1739 38. Waid wärsket wina peab ute nahk-astjade sisse pandama, siis seiswad mollemad terwed.

LT 38. Jauną vyną reikia pilti į naujus vynmaišius, ir tada abeji išsilaiko.

Luther1912 38. Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.

Ostervald-Fr 38. Mais le vin nouveau se met dans des vaisseaux neufs, et les deux se conservent ensemble.

RV'1862 38. Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

SVV1750 38 Maar nieuwen wijn moet men in nieuwe leder zakken doen, en zij worden beide te zamen behouden.

PL1881 38. Ale młode wino ma być wlewane w statki nowe; a tak oboje bywają

Karoli1908Hu 38. Hanem az új bort új tömlőkbe kell tölteni, és mind a kettő megmarad.

zachowane.

RuSV1876 38 но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

БКуліш 38. А вино нове в бурдюки нові наливають, то й буде все ціле.

FI33/38 39 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'."

TKIS 39 Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa*'."

Biblia1776 39. Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

CPR1642 39. Ja ei tahdo kengän joca juo wanha wijna cohta nuorta juoda sillä hän sano wanha on parambi.

UT1548 39. Ja eikengen/ ioca wanha wina ioopi/ cochta tachto site noorta/ sille hen sanopi/ Se wanha ombi parambi. (Ja eikenkään/ joka wanhaa wiinaa juopi/ kohta tahdo sitä nuorta/ sillä hän sanoopi/ Se wanha ompi parempi.)

Gr-East 39. καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

Text Receptus 39. και ουδεις πιων παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν 39. kai oudeis pion

palaion eυtheos thelei neon legei gar o palaios chrestoteros estin

MLV19 39 And no one having drank old (wine), immediately wishes (for) new; for* he says, The old is smoother.

KJV 39. No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Dk1871 39. Og Ingen, som drikker den gamle, vil strax drikke den nye; thi han siger: den gamle er bedre.

KXII 39. Och ingen, som dricker gammalt vin, begärar straxt nytt; ty han säger: Det gamla är bättre.

PR1739 39. Ja ükski, kes wanna jonud, ei tahha warsi wärsket, sest ta ütleb: Wanna on parrem.

LT 39. Ir niekas, gėręs seno vyno, nenori jauno; jis sako: ‘Senasis geresnis!’ ‘‘

Luther1912 39. Und niemand ist, der vom alten trinkt und wolle bald den neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

Ostervald-Fr 39. Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, en veuille aussitôt du nouveau; car, dit-il, le vieux est meilleur.

RV'1862 39. Y ninguno que bebiere el viejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El viejo es mejor.

SVV1750 39 En niemand, die ouden drinkt, begeert terstond nieuwen; want hij zegt: De oude is beter.

PL1881 39. A nikt, kto się napił starego, nie zaraz chce młodego; ale mówi: Lepsze jest stare.

Karoli1908Hu 39. És senki, a ki ó bort iszik, mindjárt újat nem kiván, mert azt mondja: Jobb az ó.

RuSV1876 39 И никто, пив старое вино , не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

БКуліш 39. Ніхто, пивши старе, не бажає зараз нового; каже бо: Старе лучче.

6 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka sapattina katkovat tähkäpäitä 1 – 5, tekee sapattina terveeksi miehen, jonka käsi oli kuivettunut 6 – 11, valitsee apostolinsa 12 – 16 ja parantaa paljon sairaita 17 – 19 Jeesus sanoo, ketkä ovat autuaita 20 – 23, huutaa nykyiseen elämään mieltyneille: » Voi teitä! »24 – 26; käskee rakastamaan vihollisia 27 – 35 ja olemaan laupias 36 – 38, puhuu vertauksen sokeasta taluttajasta 39, 40 sekä rikasta ja malasta 41, 42 Sanoo puun tunnettavan hedelmästään 43 – 46 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 47 – 49.

FI33/38 1 Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän

TKIS 1 Tapahtui jälkisapattina,* että Hän

kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

UT1548 1. IA se tapachtui Sabbathin peiuen * Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catkoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit. (Ja se tapahtui Sabbathin päiwän huomenissa/ että hän käwi laihon läwitse/ ja hänen opetuslapsensa katkoit tähkiä/ hiertäen käsillänsä/ ja söit.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.

kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

CPR1642 1. JA tapahtui jälki Sabbathina että hän käwi laihon läpidze ja hänen Opetuslapsens catcoit tähkäpäitä ja hiersit käsilläns ja söit.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν 1. egeneto de en saββato deuteroproto diaporevesthai auton dia ton sporimon

kai etillon oi mathetai aυtoυ toυs stachυas kai esthion psochontes tais chersin

MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Now it happened on a second Sabbath (after the) first (feast Sabbath), that he was traveling through the grain-fields, and his disciples were plucking the tops, rubbing them in their hands and were eating (them).

KJV 1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

Dk1871 1. Men det begav sig paa den næstførste Sabbat, at han gik igjennem Sæden, og hans Disciple plukkede Ax og gnede dem med Hænderne og aade.

KXII 1. Och det begaf sig på en Eftersabbath, att han gick igenom säd; och hans Lärjungar ryckte upp ax, och gnuggade sönder med händerna, och åto.

PR1739 1. Ja se sündis Pasa pühha teisel päwal, et temma läbbi wilja käis; ja temma jüngrid katsusid päid, ja söid ja örusid kättega.

LT 1. Vieną sabatą, Jam einant per javų lauką, mokiniai skabė varpas ir, ištrynę tarp delnų, valgė.

Luther1912 1. Und es begab sich an einem Sabbat, daß

Ostervald-Fr 1. Il arriva, pendant le sabbat second-

er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.

premier, que Jésus passait par des blés; et ses disciples arrachaient des épis, et, les froissant entre leurs mains, les mangeaient.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasando él por entre los panes el segundo sábado después del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, estregándolas entre las manos.

SVV1750 1 En het geschiedde op den tweeden eersten sabbat, dat Hij door het gezaaide ging; en Zijn discipelen plukten aren, en aten ze, die wrijvende met de handen.

PL1881 1. I stało się w drugi sabat, że szedł Jezus przez zboża; i rwali uczniowie jego kłosy, a rękami wycierając jedli.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig a húsvét szombatját követő második szombaton, hogy [1†] a vetések között méne által és az ő tanítványai [2†] gabonafejeket szaggatván és azokat kezeikkel kimorzsolván, ettek.

RuSV1876 1 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растираяруками.

БКуліш 1. І сталось другої суботи після першої, ійшов Він через засіви, й рвали ученики Його колоссє, та й їли, потерши в руках.

FI33/38 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat:

TKIS 2 Silloin muutamat fariseuksista

"Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Biblia1776 2. Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

UT1548 2. Nin mwtomat Phariseusist sanoit heille/ Mixi te teette/ iota ei soui tehdä Sabbathina? (Niin muutamat phariseukset sanoit heille/ Miksi te teette/ jota ei sowi tehdä Sabbathina?)

Gr-East 2. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

MLV19 2 But some of the Pharisees said to them, Why are you° doing what is not legal to practice on the Sabbath?

Dk1871 2. Men nogle af Pharisæerne sagde til dem: hvi gjøre I, hvad ikke er tilladt at gjøre paa

sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

CPR1642 2. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit heille: mixi te teettä jota ei sowi Sabbathina tehdä?

Text Receptus 2. τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν 2. tines de ton farisaion eipon autois ti poieite o ouk eksestin poiein en tois saββasin

KJV 2. And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

KXII 2. Då sade somlige af de Phariseer till dem: Hvi gören I det som icke är lofligit

Sabbaterne?

PR1739 2. Agga monningad Wariseridest ütlesid neile: Mispärrast tete teie sedda, mis ei sünni hingamisse-päiwil tehha?

Luther1912 2. Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was sich nicht ziemt zu tun an den Sabbaten?

RV'1862 2. Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados?

PL1881 2. Ale niektórzy z Faryzeuszów rzekli do nich: Przeczże czynicie to, czego się nie godzi czynić w sabat?

RuSV1876 2 Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаетето, чего не должно делать в субботы?

göra om Sabbatherna?

LT 2. Kai kurie iš fariziejų jiems tarė: ‘‘Kodėl darote, kas per sabatą draudžiama?!’’

Ostervald-Fr 2. Et quelques-uns des pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat?

SVV1750 2 En sommigen der Farizeen zeiden tot hen: Waarom doet gij, wat niet geoorloofd is te doen op de sabbatten?

Karoli1908Hu 2. Némelyek pedig a farizeusok közül mondának nékik: Miért cselekszitek azt, a mit szombatnapokon nem szabad cselekedni?

БКуліш 2. Деякі ж з Фарисеїв казали їм: На що робите, чого не годить ся робити в суботу?

FI33/38 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?

Biblia1776 3. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

CPR1642 3. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ettekö te ole lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Ja IesuS wastaten sanoi heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite Dauid teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit? (Ja Jesus wastaten sanoi heidän tykönsä/ Ettekö te sitä lukeneet ole/ mitä Dawid teki/ koska hän isosi/ ja jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;

Text Receptus 3. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες 3. kai apokritheis pros autous eipen o iesous oude touto anegnote o epoiesen daβid opote epeinasen autos kai oi met autou

ontes

MLV19 3 And Jesus answered and said to them, Did you° not read even this, what David did, when he himself and those with him were hungry?

KJV 3. And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

Dk1871 3. Og Jesus svarede og sagde til dem: have I da ikke læst det, som David gjorde, der han hungrede og de, som vare med ham?

KXII 3. Svarade Jesus, och sade till dem: Hafven I icke läsit hvad David gjorde, då han hungrade, och de med honom voro?

PR1739 3. Ja Jesus wastas, ja ütles nende wasto: Eks teie sedda olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmal nälg olli, ja neil, kes temmaga ollid?

LT 3. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nejaugi neskaitėte, ką darė Dovydas, kai buvo alkanas pats ir jo palydovai?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?

Ostervald-Fr 3. Alors Jésus, prenant la parole, leur dit: N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui et ceux qui étaient avec lui furent pressés par la faim?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Ni aun

SVV1750 3 En Jezus, hun antwoordende, zeide:

esto habéis leido, lo que hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban?

Hebt gij ook dat niet gelezen, hetwelk David deed, wanneer hem hongerde, en dengenen, die met hem waren?

PL1881 3. A odpowiadając Jezus, rzekł do nich: Azaście tego nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął sam, i ci, którzy z nim byli?

Karoli1908Hu 3. És felelvén Jézus, monda nékik: Nem olvastátok-é, mit cselekedett Dávid, mikor [3†] megéhezett ő és a kik vele voltak?

RuSV1876 3 Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

БКуліш 3. І, озвавшись до них, рече Ісус: Хиба й того не читали, що зробив Давид, як зголоднїв він і ті, що були з ним:

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

TKIS 4 Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

CPR1642 4. Eikö hän mennyt Jumalan huonesen ja otti näkyleiwät ja söi ja andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit joita ei muiden cuin Pappein syödä sopinut.

UT1548 4. Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti Näkyleiuet ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien. (Kuinka hän sisälle meni JUMALAN huoneeseen/ ja otti näkyleiwät ja söi/ ja antoi myös niille jotka hänen kanssansa olit/ Joita ei muiden sopinut syödä/ mutta waiwoin pappien.)

Gr-East 4. ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

Text Receptus 4. ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις 4. os eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos elaβen kai efagen kai edoken kai tois met autou ous ouk eksestin fagein ei me monous tous iereis

MLV19 4 How he entered into the house of God and took and ate the showbread, and also gave (it) to those who were with him;

KJV 4. How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him;

which it is not legal to eat, except for the priests only? {1Sam 21:6}

Dk1871 4. Hvorledes han gik ind i Guds Huus og tog Skue-Brødene og aad og gav ogsaa dem, som vare med ham, hvoraf det dog ikke er Nogen tilladt at æde, uden Præsterne alene.

PR1739 4. Kuida temma Jummala kotta läks, ja wottis ettepannemisse leiwad, ja söi, ja andis ka neile, kes temmaga ollid, mis ühhelgi ep olnud lubba süa, kui agga preestridel.

Luther1912 4. wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió

which it is not lawful to eat but for the priests alone?

KXII 4. Huru han gick in i Guds hus, och tog skådobröden, och åt, och gaf desslikes dem som med honom voro; hvilket ingom lofligit var att äta, utan allenast Prestomen.

LT 4. Kaip jis įėjo į Dievo namus, ėmė padėtinės duonos, valgė ir davė savo palydai, nors jos niekam neleistina valgyti, tik kunigams!‘‘

Ostervald-Fr 4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger?

SVV1750 4 Hoe hij ingegaan is in het huis Gods, en de toonbroden genomen en gegeten

también a los que estaban con él; los cuales no era lícito comer, sino a solos los sacerdotes?

heeft, en ook gegeven dengenen, die met hem waren, welke niet zijn geoorloofd te eten, dan alleen den priesteren.

PL1881 4. Jako wszedł do domu Bożego, a wziął chleby pokładne, i jadł, a dał i tym, którzy z nim byli; których się nie godziło jeść, tylko samym kapłanom?

Karoli1908Hu 4. Mi módon ment be az Úrnak házába és vette el a szent kenyereket és ette meg és adott azoknak is, a kik vele voltak, a melyeket pedig nem szabad megenni, [4†] hanem csak a papoknak?

RuSV1876 4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

БКуліш 4. як, увійшовши він у дом Божий, хлїби показні взяв і їв, і дав також тим, що були з ним, котрих не годилось їсти, хиба одним священикам?

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".

TKIS 5 Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on myös Sabbathin HERra.

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi HERRA/ ia mös Sabbathin pälle. (Ja

hän sanoi heille/ Ihmisen Poika ompi HERRA/ ja myös Sabbathin päälle.)

Gr-East 5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 5. και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
5. kai elegen autois oti kurios estin o υios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 5 And he said to them, The Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

KJV 5. And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Menneskens Søn er Herre ogsaa over Sabbaten.

KXII 5. Och sade han till dem: Menniskones Son är en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

PR1739 5. Ja temma ütles neile: Innimesse Poeg on ka hingamisse päwa Issand.

LT 5. Ir Jis pridūrė: ‘‘Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats’’.

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR auch des Sabbats.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

RV'1862 5. Y les decía: El Hijo del hombre es Señor

SVV1750 5 En Hij zeide tot hen: De Zoon des

aun del sábado.

mensen is een Heere ook van den sabbat.

PL1881 5. I rzekł im: Syn człowieczy jestci Panem i sabatu.

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Az embernek Fia ura [5†] a szombatnak is.

RuSV1876 5 И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

БКуліш 5. І рече їм: Син чоловічий - Він Господь і суботи.

FI33/38 6 Ja toisena sapattina hän meni synagoogaan ja opetti; ja siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

TKIS 6 Toisena sapattina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 6. Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

CPR1642 6. NIjn tapahtui toisna Sabbathina että hän meni Synagogan ja opetti ja siellä oli yxi ihminen jonga oikia käsi oli cuiwettu.

UT1548 6. Nin se tapachtui toisna Sabbathina/ ette hen sisellemeni Sinagogan ia opetti/ Ja oli sielle yxi Inhiminen/ ionga oikea käsi oli quiuettu. (Niin se tapahtui toisena Sabbathina/ että hän sisälle meni synagogaan ja opetti/ Ja oli siellä yksi ihminen/ jonka oikea käsi oli kuiwettu.)

Gr-East

6. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

Text Receptus

6. εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα 6. egeneto de kai en etero saββato eiselthein auton eis ten sυnagogen kai didaskein kai en ekei anthropos kai e cheir auτoυ e deksia en ksera

MLV19

6 Now it happened also on a different Sabbath, that he entered into the synagogue and taught, and a man was there, and his right hand was dried up.

KJV

6. And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Dk1871

6. Men det skete paa en anden Sabbat, at han gik ind i Synagogen og lærte; og der var et Menneske, hvis høire Haand var vissen.

KXII

6. Och det begaf sig på en annan Sabbath, att han gick in uti Synagogon, och lärde; och der var en menniska, hvilkens högra hand var borttvinad.

PR1739

6. Agga se sündis ühhel teisel hingamisse-päwal, et ta koggodusse kotta läks, ja öppetas: ja seäl olli üks innimenne, ja selle

LT

6. Kitą sabatą Jis nuėjo į sinagogą ir mokė. Ten buvo žmogus, kurio dešinė ranka buvo padžiūvusi.

parram kässi olli ärrakuinud.

Luther1912 6. Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

Ostervald-Fr 6. Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche.

RV'1862 6. Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñó; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

SVV1750 6 En het geschiedde ook op een anderen sabbat, dat Hij in de synagoge ging, en leerde. En daar was een mens, en zijn rechterhand was dor.

PL1881 6. Stało się także i w inszy sabat, że Jezus wszedł do bóźnicy, i nauczał; i był tam człowiek, którego ręka prawa była uschła.

Karoli1908Hu 6. Lőn pedig más szombaton is, hogy ő a zsinagógába méne és taníta, és vala ott egy ember, a kinek a jobb keze [6†] száradt volt.

RuSV1876 6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

БКуліш 6. І сталось також другої суботи: ввійшов Він у школу та й навчав; а був там чоловік, що рука в него права була суха.

FI33/38 7 Ja keksiäkseen jotakin, mistä häntä

TKIS 7 Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät

syyttäisivät, kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina.

Biblia1776 7. Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

UT1548 7. Nin Kirianoppeneet ia Phariseuset wartioitzit he'de ios hen mös Sabbathina para'daua olis/ Ette he leyteisit iosta he cannaisit henen pälens. (Niin kirjanoppineet ja phariseukset wartioitsit häntä jos hän myös Sabbathina parantawa olis/ Että he löytäisit josta he kantaisit hänen päällensä.)

Gr-East 7. Παρετήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.

CPR1642 7. Nijn Kirjanoppenet ja Phariseuxet wartioidzit händä jos hän myös Sabbathina parannais että he saisit hänen päällens canda.

Text Receptus 7. παρετηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου 7. pareterovn de avton oi grammateis kai oi farisaioi ei en to saββato therapevsei ina evrosin kategorian avtov

MLV19 7 Now the scribes and the Pharisees were observing (him), if he will heal (him) on the Sabbath; in order that they might find an accusation (against) him.

KJV 7. And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Dk1871 7. Men de Skriftkloge og Pharisæerne toge vare paa ham, om han vilde helbrede paa Sabbaten, paa det de kunde finde Klagemaal imod ham.

KXII 7. Och de Skriftlärde och Phariseer vaktade på honom, om han någon helbregda gjorde på Sabbathen, att de måtte finna något, der de kunde anklagan före.

PR1739 7. Agga kirjatundiad ja Wariserid wahtsid tedda, kas ta hingamisse-päwal piddi terweks teggema, et nemmad piddid kaebdust temmast leidma.

LT 7. Rašto žinovai ir fariziejai stebėjo, ar Jis gydys per sabatą, kad rastų kuo Jį apkaltinti.

Luther1912 7. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch heilen würde am Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.

Ostervald-Fr 7. Or, les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il guérirait le jour du sabbat, afin de trouver un sujet d'accusation contre lui;

RV'1862 7. Y le acechaban los escribas y los

SVV1750 7 En de Schriftgeleerden en de Farizeen

Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar de qué le acusasen.

namen Hem waar, of Hij op den sabbat genezen zou; opdat zij enige beschuldiging tegen Hem mochten vinden.

PL1881 7. I podstrzegli go nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, jeźliby w sabat uzdrawiał, aby znaleźli, o coby naó skarżyli.

Karoli1908Hu 7. Az írástudók és farizeusok pedig leselkedének ő utána, ha vajjon gyógyít-e majd szombatnapon, hogy vádat találjanak ellene.

RuSV1876 7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

БКуліш 7. Назирали ж Його письменники та Фарисеї, чи в суботу сціляти ме, щоб знайти вину на Него.

FI33/38 8 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille". Ja hän nousi ja astui esille.

TKIS 8 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.

Biblia1776 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seisoi.

CPR1642 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuxens ja sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: nouse ja tule edes.

UT1548 8. Mutta hen tiesi heiden aijatoxens/ ia sanoi sille Inhimisel/ iolla oli se quiuettu käsi/ Ylesnouse ia seiso keskelle. (Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa/ ja sanoi sille ihmiselle/ jolla oli se kuiwettu käsi/ Ylös nouse ja seiso keskelle.)

Gr-East 8. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

Text Receptus 8. αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη
8. autos de edei tous dialogismous auton kai eipen to anthropo to kseran echonti ten cheira egeirai kai stethi eis to meson o de anastas este

MLV19 8 But he knew their reasonings, and he said to the man having a dried up hand, Lift yourself up and stand, (you) in the middle! Now he rose* up, (and) stood (there).

KJV 8. But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

Dk1871 8. Men han vidste deres Tanker og sagde

KXII 8. Men han förstod deras tankar, och

til det Menneske, som havde den visne Haand: reis dig, og staa fram iblandt os! Men han reiste sig og stod frem.

sade till menniskona, som den tvinada handen hade: Statt upp, och gack fram. Han stod upp, och gick fram.

PR1739 8. Agga temma teädis nende mötlemissed ärra, ja ütles selle innimesse wasto, kel se kuinud kässi olli: Touse ülles, ja astu kesk seie paika, ja temma tousis ülles ja seisis seäl.

LT 8. Bet Jis, žinodamas jų mintis, tarė vyrui su padžiūvusia ranka: ‘‘Kelkis ir stok į vidurį’’. Tas atsistojo.

Luther1912 8. Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.

Ostervald-Fr 8. Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu.Et lui, s'étant levé, se tint debout.

RV'1862 8. Mas él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y pónte en medio. Y él levantándose, se puso en pié.

SVV1750 8 Doch Hij kende hun gedachten, en zeide tot den mens, die de dorre hand had: Rijs op, en sta in het midden. En hij opgestaan zijnde, stond over einde.

PL1881 8. Ale on wiedział myśli ich, i rzekł człowiekowi, który miał rękę uschłą: Wstaó a staó pośrodku. A on wstawszy, stanął.

Karoli1908Hu 8. Ő pedig tudván azoknak gondolatait, monda a száradt kezű embernek: Kelj fel és állj elő! És felkelvén, előálla.

RuSV1876 8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

БКуліш 8. Він же знав думки їх, і рече чоловіку сухорукому: Устань і стань на середину. Він же, вставши, стояв.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä, vai tehdä pahaa, pelastaako henki, vai hukuttaa?"

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa elämä vai hukuttaa?"

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka pahaa tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?

CPR1642 9. Nijn hän nousi ja seisoi. Nijn Jesus sanoi heille: Minä kysyn teille: cumba sopi Sabbathina tehdä hywä taicka paha? henge wapahta eli cadotta?

UT1548 9. Nin hen nousi ia seisoi. Nin sanoi IesuS heille/ Mine kysyn teile/ cumbi sopi Sabbathina tehdä hyuesti taicka pahasti? Henge wapachta/ eli cadhotta? (Niin hän nousi ja seisoi. Niin sanoi Jesus heille/ Minä kysyin teiltä/ kumpi sopii Sabbathina tehdä hywästi taikka pahasti? Hengen wapahtaa/ eli kadottaa?)

Gr-East

9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τὶ ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

Text Receptus

9. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
9. eipen oun o iesous pros autous eperoteso υmas ti eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apolesai

MLV19

9 Therefore Jesus said to them, I ask you° something, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill it?

KJV

9. Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil to save life, or to destroy it

Dk1871

9. Da sagde Jesus til dem: jeg vil spørge Eder: hvad er tilladt paa Sabbaterne? at gjøre godt, eller at gjøre ondt? at frelse Liv, eller at fordærve det?

KXII

9. Då sade Jesus till dem: Jag skall spörja eder: Må man göra väl om Sabbatherna, eller göra illa; hjelpa lifvet, eller förspillat?

PR1739

9. Siis ütles Jesus nende wasto: Minna tahhan teilt middagi küssida: kas hingamisse-päiwil sünnib head tehha, woi kurja tehha? ello hoida, woi hukka sata?

LT

9. Tada Jėzus jiems pasakė: ‘‘Aš klausiu jūsų: ar per sabatą leistina gera daryti ar bloga? Gelbėti gyvybę ar pražudyti?’’

Luther1912 9. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben?

Ostervald-Fr 9. Jésus leur dit donc: Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la laisser périr?

RV'1862 9. Entónces Jesús les dice: Preguntaros he una cosa: ¿Es lícito en sábados hacer bien, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar?

SVV1750 9 Zo zeide dan Jezus tot hen: Ik zal u vragen: Wat is geoorloofd op de sabbatten, goed te doen, of kwaad te doen, een mens te behouden, of te verderven?

PL1881 9. Rzekł tedy do nich Jezus: Spytam was o jednę rzecz: Godzili się w sabaty dobrze czynić, czyli źle czynić? Człowieka zachować, czyli zatracić?

Karoli1908Hu 9. Monda azért nékik Jézus: Valamit kérdek tőletek: Szabad-é szombaton jót tenni, vagy rosszat tenni? az életet megtartani, vagy elveszteni?

RuSV1876 9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло?спасти душу, или погубить? Они молчали.

БКуліш 9. Рече ж Ісус до них: Спитаю вас: Що годить ся по суботам: добре робити, чи лихе робити? душу спасати, чи погубляти?

FI33/38 10 Ja hän katsoi ympärilleen heihin

TKIS 10 Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin

kaikkiin ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 10. Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi. (Ja kuin hän katsahti ympäriinsä heidän kaikkein päälle/ sanoi hän sille ihmiselle/ Ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi. Niin tuli hänen kätensä terweeksi/ niinkuin se toinenkin.)

Gr-East 10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

CPR1642 10. Ja cuin hän cadzahti ymbärins heidän caickein päällens sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes: nijn hän ojensi. Ja hänen kätens tuli terwexi nijncuin toinengin.

Text Receptus 10. και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 10. kai periβlepsamenos pantas

αυτους eipen to anthropo ekteinon ten cheira sου o de epoiesen ουτος kai apokatestathe e cheir αυτου υgies os e alle

MLV19 10 And having looked around on them all, he said to him, Stretch out your hand. Now he did, and his hand was restored healthy like the other.

KJV 10. And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

Dk1871 10. Og han saae omkring paa dem alle og sagde til Mennesket: ræk din Haand ud; men han gjorde saa; da blev hans Haand karsk igjen som den anden.

KXII 10. Och han såg sig om på dem alla, och sade till menniskona: Räck ut dina hand. Han ock så gjorde. Och hans hand vardt honom färdig, såsom den andra.

PR1739 10. Ja temma watas ümber nende keikide peäle, ja ütles selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma teggi nenda: ja temma kässi sai jälle terweks otsego teine.

LT 10. Ir, apžvelgęs visus aplinkui, tarė tam žmogui: ‘‘Ištiesk savo ranką!’’ Tas taip padarė, ir jo ranka tapo sveika kaip ir kita.

Luther1912 10. Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem Menschen: Strecke deine

Ostervald-Fr 10. Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à l'homme:

Hand aus! und er tat's; da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.

Étends ta main.Il le fit et sa main redevint saine comme l'autre.

RV'1862 10. Y mirándolos a todos en derredor, dice al hombre: Extiende tu mano; y él lo hizo así, y su mano fué restituida sana como la otra.

SVV1750 10 En hen allen rondom aangezien hebbende, zeide Hij tot den mens: Strek uw hand uit. En hij deed alzo; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 10. A spojrzawszy w koło po wszystkich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoję! a on tak uczynił i przywrócona jest do zdrowia ręka jego, jako i druga.

Karoli1908Hu 10. És körültekintve mindnyájokon, monda az embernek: Nyújtsd ki a kezedet! Az pedig úgy cselekedék, és keze oly éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 10 И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

БКуліш 10. І, споглянувши кругом по всїх їх, рече чоловікові: Простягни руку твою. Він же зробив так, і стала рука його здорова, як і друга.

FI33/38 11 Mutta he vimmastuivat kovin ja puhelivat keskenään, mitä heidän olisi tehtävä Jeesukselle.

TKIS 11 Mutta he joutuivat suunniltaan ja puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesukselle.

Biblia1776 11. Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäis Jesukselle tekemän.

UT1548 11. Mutta he tulit mielettomexi/ ia puhuit keskenens/ mite heiden piteis Iesusest tekemen. (Mutta he tulit mielettömäksi/ ja puhuit keskenänsä/ mitä heidän pitäisi Jesuksesta tekemän.)

CPR1642 11. Mutta he tulit mielettömäxi ja puhuit keskenäns mitä heidän pidäis Jesuxen tekemän.

Gr-East 11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 11. αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου 11. αυτοι de eplesthesan anoias kai dielalουn pros allelous ti an poieseian to iesou

MLV19 11 But they themselves were filled with madness, and were talking-about (this) to one another (as to) what they should do to Jesus. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

KJV 11. And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

Dk1871 11. Men de bleve fulde af Raseri og talede med hverandre om, hvad de skulde gjøre

KXII 11. Men de vordo ursinnige, och talades vid emellan sig, hvad de skulle göra åt

ved Jesus.

PR1739 11. Agga nemmad jäid koggone hulluks, ja räkisid teine teisega, mis nemmad kül Jesussele piddid teggema.

Luther1912 11. Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.

RV'1862 11. Y ellos fueron llenos de rabia, y hablaban los unos a los otros qué harían a Jesús.

PL1881 11. Ale oni napełnieni będąc szaleóstwem, rozmawiali miedzy sobą, coby uczynić mieli Jezusowi.

RuSV1876 11 Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

FI33/38 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että hän

Jesus.

LT 11. O jie baisiai įniršo ir tarėsi, ką galėtų Jėzui padaryti.

Ostervald-Fr 11. Et ils furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

SVV1750 11 En zij werden vervuld met uitzinnigheid, en spraken samen met elkander, wat zij Jezus doen zouden.

Karoli1908Hu 11. Azok pedig eltelének esztelenséggel és beszélgetnek vala egymás közt, hogy mit cselekedjenek Jézussal?

БКуліш 11. Вони ж сповнились лютостю і говорили один до одного, що б зробити Ісусові.

TKIS 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän

lähti vuorelle rukoilemaan; ja hän oli siellä kaiken yötä rukoillen Jumalaa.

Biblia1776 12. Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

UT1548 12. Mutta se tapactui nijnä peiuine/ ette hen meni Mäelle rucoleman/ ia hen oli yli öen JUMALAN rucouxis. (Mutta se tapahtui niinä päiwinä/ että hän meni mäelle rukoilemaan/ ja hän oli yli yön JUMALAN rukouksissa.)

Gr-East 12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 12 Now it happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he was persisting through the night in

lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.

CPR1642 12. MUtta nijnä päiwinä tapahdui että hän meni mäelle rucoileman ja hän oli yli yötä Jumalan tygö rucouxis.

Text Receptus 12. εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου 12. egeneto de en tais emerais tautais ekselthen eis to oros proseuksasthai kai en dianuktereuon en te proseuche tou theou

KJV 12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer

prayer to God.

Dk1871 12. Men det begav sig i de Dage, at han gik ud til et Bjerg at bede; og han blev der Natttenover i Bøn til Gud.

PR1739 12. Agga neil päiwil sündis, et ta wäljaläks ühhe mäe peäle Jummalat palluma, ja temma jäi palwesse Jummala pole keige se ö.

Luther1912 12. Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

RV'1862 12. Y aconteció en aquellos dias, que fué a orar en un monte, y pasó la noche orando a Dios.

PL1881 12. I stało się w oneż dni, odszedł na górę, aby się modlił; i był tam przez noc na modlitwie Bożej.

to God.

KXII 12. Så hände det uti de dagar, att han utgick uppå ett berg till att bedja; och blef der öfver nattena i bönen till Gud.

LT 12. Tomis dienomis Jis užkopė į kalną melstis ir ten praleido visą naktį, melsdamasis Dievui.

Ostervald-Fr 12. En ce temps-là, Jésus alla sur la montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

SVV1750 12 En het geschiedde in die dagen, dat Hij uitging naar den berg, om te bidden, en Hij bleef den nacht over in het gebed tot God.

Karoli1908Hu 12. És lőn azokban a napokban, kiméne a hegyre imádkozni, és az éjszakát az Istenhez való imádkozásban tölté el.

RuSV1876 12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

БКуліш 12. Стало ж ся тими днями, вийшов Він на гору молитись, і був усю ніч на молитві Богу.

FI33/38 13 Ja päivän tultua hän kutsui tykönsä opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän myös antoi apostolin nimen:

TKIS 13 Päivän tultua Hän kutsui luokseen opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:

Biblia1776 13. Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

CPR1642 13. Ja cuin päiwä oli tullut cudzui hän Opetuslapsens ja walidzi heistä caxitoistakymmendä jotca hän Apostolixi nimitti:

UT1548 13. Ja quin peiue oli tullut/ cutzui hen Opetuslapsens/ ia vloswalitzi Caxitoistakymende heiste/ iotca hen mös Apostolixi nimitti/ (Ja kuin päiwä oli tullut/ kutsui hän opetuslapsensa/ ja uloswalitsi kaksitoista kymmentä heistä/ jotka hän myös apostoliksi nimitti.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος

Text Receptus 13. και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου

ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν 13. kai ote egeneto emera prosefonesen tous mathetas autou kai ekleksamenos ap auton dodeka ous kai apostolous onomasen

MLV19 13 And when it became day, he summons his disciples, and he chose from them twelve, whom he also named apostles:

KJV 13. And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

Dk1871 13. Og der det blev Dag, kaldte han sine Disciple frem, og udvalgte tolv af dem, hvilke han og kaldte Apostler:

KXII 13. Och då dager vardt, kallade han sina Lärjungar; och utvalde tolf af dem, hvilka han ock kallade Apostlar.

PR1739 13. Ja kui walge sai, kutsus temma ommad jüngrid ennese jure, ja wallitses nende seast kaksteistkümmend, neid nimmetas temma ka Apostlideks.

LT 13. Išaušus rytui, Jis pasišaukė savo mokinius ir iš jų išsirinko dvylika, kuriuos ir pavadino apaštalais:

Luther1912 13. Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er

Ostervald-Fr 13. Et dès que le jour fut venu, il appela les disciples, et il en choisit douze

auch Apostel nannte:

RV'1862 13. Y como fué de día, llamó a sus discípulos; y escogió doce de ellos, los cuales también llamó Apóstoles:

PL1881 13. A gdy był dzieó, zwołał uczniów swych i wybrał z nich dwanaście, które też nazwał Apostołami:

RuSV1876 13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

FI33/38 14 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, ja Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippuksen ja Bartolomeuksen,

Biblia1776 14. Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä,

d'entre eux, qu'il nomma apôtres;

SVV1750 13 En als het dag was geworden, riep Hij Zijn discipelen tot Zich, en verkoos er twaalf uit hen, die Hij ook apostelen noemde:

Karoli1908Hu 13. És mikor megvirrada, előszólítá az ő tanítványait és kiválaszta azok közül tizenkettőt, [7†] a kiket apostoloknak is neveze:

БКуліш 13. А, як настав день, покликав учеників своїх; і, вибравши з них дванайцятьох, котрих і апостолами назвав:

TKIS 14 Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,

CPR1642 14. Simonin jonga hän Petarixi cudzui ja Andreaxen hänen weljens Jacobuxen ja

Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

UT1548 14. Simon ionga hen mös Petarixi cutzui/ Ja Andream henen weliens/ Jacobin ia Johannesen/ Philippum ia Bartholomeusen/ (Simon jonka hän myös Petariksi kutsui/ Ja Andreaan hänen weljensä/ Jakobin ja Johanneksen/ Philippun ja Bartholomeuksen/)

Johannexen Philippuxen ja Bartholomeuxen

Gr-East 14. Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

Text Receptus 14. σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον 14. simona on kai onomasen petron kai andrean ton adelfon αυτου iakoβon kai ioannen filippon kai βartholomaion

MLV19 14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John and Philip and Bartholomew,

KJV 14. Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

Dk1871 14. Simon, hvilken han og kaldte Petrus og

KXII 14. Simon, den han ock kallade Petrus,

Johannes, philippus og Bartholomæus,

och Andreas, hans broder, Jacobus och Johannes, Philippus och Bartholomeus,

PR1739 14. Need ollid: Simon, kedda temma ka Peetrusseks nimmetas, ja temã wend Andreas, Jakobus ja Joannes, Wilippus ja Partolomeus.

LT 14. Simoną, kurį praminė Petru, jo brolį Andriejų, Jokūbą, Joną, Pilypą ir Baltramiejų,

Luther1912 14. Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Ostervald-Fr 14. Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi,

RV'1862 14. A Simón, al cual también llamó Pedro, y a Andrés su hermano, Santiago y Juan, Felipe y Bartolomé,

SVV1750 14 Namelijk Simon, welken Hij ook Petrus noemde; en Andreas zijn broeder, Jakobus en Johannes, Filippus en Bartholomeus;

PL1881 14. Szymona, którego też nazwał Piotrem, i Andrzeja brata jego, Jakóba, i Jana, Filipa, i Bartłomieja;

Karoli1908Hu 14. Simont, a kit Péternek is neveze, és Andrást, annak testvérét, Jakabot és Jánost, Filepet és Bertalant,

RuSV1876 14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна,

БКуліш 14. Симона, що назвав Петром, та Андрея брата його, Якова та Йоана,

Филиппа и Варфоломея,

Филипа та Вартоломея,

FI33/38 15 ja Matteuksen ja Tuomaan, ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

TKIS 15 Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

Biblia1776 15. Matteuksen ja Toomaan, Jakobin Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan Zelotes,

CPR1642 15. Mattheuxen ja Thomaxen Jacobuxen Alphein pojan ja Simonin joca cudzutan Zelotes

UT1548 15. Mattheusen ia Thoman/ Jacobin Alphein poian ia Simone' ioca cutzutan Zelotes/ (Mattheuksen ja Thomaan/ Jakobin Alphein pojan ja Simonin joka kutsutaan Zelotes/)

Gr-East 15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

Text Receptus 15. ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην 15. matthaion kai thoman iakoβon ton tou alfaiou kai simona ton kalouμenon zeloten

MLV19 15 Matthew and Thomas, and James the (son) of Alphaeus and Simon who was

KJV 15. Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

called the Zealot,

Dk1871 15. Matthæus og Thomas, Jacobus, Alphæus' Søn, og Simon, som kaldes Zelotes.

PR1739 15. Matteus ja Tomas, Jakobus Alweusse poeg, ja Simon, kedda Seloteks hütakse.

Luther1912 15. Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,

RV'1862 15. Mateo y Tomás, y Santiago, hijo de Alfeo, y Simón, el que se llama Zelador,

PL1881 15. Mateusza, i Tomasza, Jakóba, syna Alfeuszowego, i Szymona, którego zowią Zelotes;

RuSV1876 15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемогоЗилотом,

KXII 15. Mattheus och Thomas, Jacobus, Alphei son, och Simon, som kallas Zelotes,

LT 15. Matą ir Tomą, Alfiejaus sūnų Jokūbą ir Simoną, vadinamą Uoliuoju,

Ostervald-Fr 15. Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon appelé le zélé,

SVV1750 15 Mattheus en Thomas, Jakobus, den zoon van Alfeus, en Simon genaamd Zelotes;

Karoli1908Hu 15. Mátét és Tamást, Jakabot, az Alfeus fiát, és Simont, a ki Zelotesnek nevezteték,

БКуліш 15. Маттея та Тому, Якова Алфеєвого та Симона, на прізвище Зилота,

FI33/38 16 ja Juudaan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.

Biblia1776 16. Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.

UT1548 16. ia Judan Jacobin poian/ ia Judam Ischariothem sen Petteijen. (Ja Judan Jakobin pojan/ ja Judan Ischariotin sen pettäjän.)

TKIS 16 Juudaan, Jaakobin veljen*, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.

CPR1642 16. Ja Judan Jacobuxen pojan ja Judas Ischariothin sen pettäjän.

Gr-East 16. Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,

Text Receptus 16. ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης
16. ioυdan iakoβoυ kai ioυdan iskarioten os kai egeneto prodotes

MLV19 16 Judas (the son) {Or: brother of; See Jude.} of James, and Judas Iscariot, who became a betrayer. {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.}

KJV 16. And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Dk1871 16. Judas, Jacobus' Broder, og Judas Ischariotes, den Samme, som blev Forræder.

KXII 16. Och Judas, Jacobs (son), och Judas Ischariothes, den ock förrädaren var.

PR1739 16. Judas Jakobusse poeg, ja Judas Iskariotes, kes ka sai ärraandiaks.

Luther1912 16. Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

RV'1862 16. Júdas hermano de Santiago, y Júdas Iscariote, que también fué el traidor.

PL1881 16. Judasza, brata Jakóbowego, i Judasza Iszkarjotę, który potem był zdrajcą.

RuSV1876 16 Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

FI33/38 17 Ja hän astui alas heidän kanssaan ja seisahtui lakealle paikalle; ja siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. Nämä olivat saapuneet kuulemaan häntä ja

LT 16. Jokūbo sūnų Judą ir Judą Iskarijotą, kuris tapo išdaviku.

Ostervald-Fr 16. Jude, frère de Jacques, et Judas l'Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

SVV1750 16 Judas Jakobi, en Judas Iskariot, die ook de verrader geworden is.

Karoli1908Hu 16. Júdást, a Jakab fiát és Iskariotes Júdást, a ki árulóvá is lőn;

БКуліш 16. Юду Якового та Юду Іскариоцького, що й став ся зрадником;

TKIS 17 Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan

parantuakseen taudeistansa.

Biblia1776 17. Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakialla paikalla, ja hänen opetuslastensa joukko, ja suuri kansan paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista, ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he parannettaisiin taudeistansa,

UT1548 17. Ja coska hen alasastui heiden cansans/ ia seisoi yhdelle lakial paical/ ia henen Opetuslastens ioucko/ ia Canssan swri palious caikest Judeast ia Jerusalemist ia Randalaiset Tyrost ia Sidonist/ (Ja koska hän alas astui heidän kanssansa/ ja seisoi yhdelle lakealla paikalle/ ja hänen opetuslastensa joukko/ ja kansan suuri paljous kaikesta Judeasta ja Jerusalemista ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista.)

Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,

CPR1642 17. Ja cosca hän meni alas heidän cansans ja seisoi yhdellä lakialla paicalla ja hänen Opetuslastens joucko ja Canssan paljous caikest Judeast ja Jerusalemist ja randalaiset Tyrost ja Sidonist

Gr-East 17. καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ

Text Receptus 17. και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο

πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,

πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων 17. kai kataβas met auton este epi topou pedinou kai ochlos matheton autou kai plethos polu tou laou apo pases tes ioudaias kai ierousalem kai tes paraliou turou kai sidonos oi elthon akousai autou kai iathenai apo ton noson auton

MLV19 17 And he went-down with them and stood upon a place of (the) plain, and (with) a crowd of his disciples and a large multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea-coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

KJV 17. And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

Dk1871 17. Og han gik ned med dem og stod paa et jævnt Sted, og hans Disciples Skare og en stor Hob Folk fra hele Judæa og Jerusalem og Kysten ved Tyrus og Sidon,

KXII 17. Och han gick neder med dem, och stod på en plats i markene, och hele hopen af hans Lärjungar, och ganska mycket folk utaf allt Judiska landet, och

Jerusalem, och ifrå Tyrus och Sidon, som vid hafvet ligga;

PR1739 17. Ja kui ta sai alla läinud nendega, seisis temma laggeda peäl, ja temma jüngritte hulk, ja suur hulk rahwast keige Juda-maalt ja Jerusalem̃ast ja merre äärtsest Tirussest ja Sidonist,

LT 17. Nusileidęs su jais žemyn, sustojo lygumoje. Ten buvo daugybė Jo mokinių ir didelės minios žmonių iš visos Judėjos ir Jeruzalės, iš Tyro ir Sidono pajūrio. Jie susirinko Jo pasiklausyti ir pagyti nuo savo ligų.

Luther1912 17. Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde und der Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

Ostervald-Fr 17. Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

RV'1862 17. Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano; y la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea, y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían

SVV1750 17 En met hen afgekomen zijnde, stond Hij op een vlakke plaats, en met Hem de schare Zijner discipelen, en een grote menigte des volks van geheel Judea en Jeruzalem, en van den zeekant van

venido a oirle, y para ser sanados de sus enfermedades;

Tyrus en Sidon;

PL1881 17. A zstąpiwszy z nimi stanął na miejscu pola równego, i gormada uczniów jego, i wielkie mnóstwo ludu ze wszystkiej Judzkiej ziemi, i z Jeruzalemu, i z kraju pomorskiego, leżącego przy Tyrze i Sydonie, którzy byli przyszli, aby go słuchali, i byli uzdrowieni od chorób swoich;

Karoli1908Hu 17. És alámenvén ő velök, megálla a síkságon, és az ő tanítványainak serege és a népnek nagy sokasága egész Júdeából és Jeruzsálemből és Tírusnak és Sídonnak tengermelléki határából, a kik jöttek, hogy hallgassák őt és meggyógyíttassanak betegségeikből.

RuSV1876 17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,

БКуліш 17. і зійшовши з ними, став на місцї рівному, й товариство учеників Його, і множество велике людей з усієї Юдеї і Єрусалиму, й з побережжя Тирського та Сидонського, що поприходили слухати Його і сцїляти ся від недуг своїх,

FI33/38 18 Ja myös ne, jotka olivat saastaisten henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.

TKIS 18 samoin saastaisten henkien vaivaamat (ja he) paranivat.

Biblia1776 18. Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja

CPR1642 18. Jotca olit tullet händä cuuleman ja

he paranivat.

UT1548 18. iotca olit tulluet hende cwleman/ ia paraneman heiden taudhistans. Ja iotca waiwattin reettaisilde hengilde/ ia he paranit. (jotka olit tulleet häntä kuulemaan/ ja paranemaan heidän taudeistansa. Ja jotka waiwattiin riettaisilta hengiltä/ ja he paranit.)

Gr-East 18. καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο·

MLV19 18 and those who were troubled by unclean spirits were being healed.

Dk1871 18. som vare komne at høre ham og helbredes af deres Sygdomme, og saadanne, som vare plagede af urene Aander; og de bleve helbredte.

että he parataisin heidän taudeistans. Ja jotca waiwattin riettaisilda hengildä ja he paranit.

Text Receptus 18. και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο 18. kai oi ochloυmenoi υpo pneυmaton akatharton kai etherapeυonto

KJV 18. And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

KXII 18. Hvilke komne voro, på det de ville höra honom, och varda botade af sina sjukdomar. Och de, som qvalde voro af de orena andar, vordo helbregda.

PR1739 18. Kes ollid tulnud tedda kuulma, ja et nemmad woiksid terweks sada omma haigussist, ja kedda rojasist waimudest waewati; ja nemmad said terweks.

Luther1912 18. die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsauberen Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

RV'1862 18. Y otros que habían sido atormentados de espíritus inmundos; y eran sanos.

PL1881 18. I ci, którzy byli trapieni od duchów nieczystych, byli uzdrowieni.

RuSV1876 18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

LT 18. Buvo pagydomi kankinamieji netyrųjų dvasių.

Ostervald-Fr 18. Et ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris.

SVV1750 18 Die gekomen waren, om Hem te horen, en om van hun ziekten genezen te worden, en die van onreine geesten gekweld waren; en zij werden genezen.

Karoli1908Hu 18. És a kik tisztátalan lelkektől gyötrettek, meggyógyulának.

БКуліш 18. і мучені від духів нечистих; і сцїляли ся.

FI33/38 19 Ja kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.

Biblia1776 19. Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

UT1548 19. Ja caiki Canssa pysit heneen ruueta/ Sille ette auwu vloskeui henest/ ia paransi caiki. (Ja kaikki kansa pyysi häneen ruweta/ Sillä että awu ulos käwi hänestä/ ja paransi kaikki.)

Gr-East 19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

MLV19 19 And all the crowd was seeking to touch him, because power was coming out from him and was healing (them) all. {Mat 5:2-

TKIS 19 Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.

CPR1642 19. Ja caicki Canssa pyysi häneen ruweta: sillä woima läxi hänest ja paransi caicki.

Text Receptus 19. και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας 19. kai pas o ochlos ezetei aptesthai autou oti dunamis par autou ekserchetο kai iato pantas

KJV 19. And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

12 & Luk 6:20-26.}

Dk1871 19. Og alt Folket søgte at røre ved ham; thi en Kraft gik ud fra ham og helbredte Alle.

KXII 19. Och allt folket for efter att taga på honom; ty af honom gick kraft, som alla botade.

PR1739 19. Ja keik se rahwas püdis temmasse putuda, sest wäggi läks temmast wälja, ja teggi keik terweks.

LT 19. Visa minia stengėsi Jį paliesti, nes iš Jo ėjo jėga ir visus gydė.

Luther1912 19. Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie alle.

Ostervald-Fr 19. Et toute la multitude tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

RV'1862 19. Y toda la multitud procuraba de tocarle; porque salía de él virtud, y sanaba a todos.

SVV1750 19 En al de schare zocht Hem aan te raken; want er ging kracht van Hem uit, en Hij genas ze allen.

PL1881 19. A wszystek lud szukał, jakoby się go dotknąć; albowiem moc wychodziła z niego, i uzdrawiała wszystkich.

Karoli1908Hu 19. És az egész sokaság igyekezik vala őt illetni: mert [8†] erő származék belőle, és mindeneket meggyógyíta.

RuSV1876 19 И весь народ искал прикасаться к

БКуліш 19. І ввесь народ шукав

Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

приторкнутись до Него: бо сила від Него виходила, й сцїляла всїх.

FI33/38 20 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

TKIS 20 Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: ”Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 20. Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.

CPR1642 20. JA hän nosti silmäns Opetuslastens päin ja sanoi: autuat oletta te waiwaiset: sillä teidän on Jumalan waldacunda.

UT1548 20. Ja hen ylesnosti silmens Opetuslapsijns pein ia sanoi/ Autuat oletta te Waiwaset/ Sille teiden on JUMALAN waldakunda. (Ja hän ylösnosti silmänsä opetuslapsiin päin ja sanoi/ Autuaat olette te waiwaiset/ Sillä teidän on JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου 20. kai aυtos eparas tous ofthalmous aυtou eis tous mathetas aυtou elegen makarioi oi ptochoi oti υmetera estin e βasileia tou

theou

MLV19 20 And he lifted up his eyes toward his disciples and said: You° (the) poor (are) fortunate, because the kingdom of God is yours°.

KJV 20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Dk1871 20. Og han opløftede sine Øine paa sine Disciple og sagde: salige ere I Fattige, thi Eders er Guds Rige.

KXII 20. Och han lyfte upp sin ögon öfver sina Lärjungar, och sade: Salige ären I fattige; ty Guds rike hörer eder till.

PR1739 20. Ja temma töstis ommad silmad omma jüngritte peäle, ja ütles: Önsad ollete teie waesed; sest teie pärralt on Jummala riik.

LT 20. Tada, pakėlęs akis į savo mokinius, Jis prabilo: ‘‘Palaiminti jūs, vargšai, nes jūsų yra Dievo karalystė.

Luther1912 20. Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

Ostervald-Fr 20. Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, dit: Heureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

RV'1862 20. Y alzando él los ojos sobre sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.

SVV1750 20 En Hij, Zijn ogen opslaande over Zijn discipelen, zeide: Zalig zijt gij, armen, want uwer is het Koninkrijk Gods.

PL1881 20. A on podniósłszy oczy swoje na uczniów, mówił: Błogosławieni jesteście wy, ubodzy! bo wasze jest królestwo Boże.

Karoli1908Hu 20. Ő pedig felemelvén szemeit az ő tanítványaira, monda: Boldogok vagytok ti szegények: [9†] mert tiétek az Isten országa.

RuSV1876 20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

БКуліш 20. І знявши Він очі свої на ученики свої, рече: Блаженні вбогі, бо ваше царство Боже.

FI33/38 21 Autuaita te, jotka nyt isoatte, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te saatte nauraa!

TKIS 21 Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.

Biblia1776 21. Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

CPR1642 21. Autuat oletta te jotca isotte: sillä te rawitan. Autuat oletta te jotca itkettä: sillä teidän pitä nauraman.

UT1548 21. Autuat oletta te iotca nyt isotte/ Sille te rauitetan. Autuat oletta te iotca nyt idkette/ Sille teiden pite nauraman. (Autuaat olette te jotka nyt isoatte/ Sillä te rawitaan. Autuaat olette te jotka nyt itkette/ Sillä teidän pitää nauraman.)

Gr-East

21. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Text Receptus

21. μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε 21. makarioi oi peinontes nυn oti chortasthesesthe makarioi oi klaiontes nυn oti gelasete

MLV19

21 You° who hunger now (are) fortunate, because you° will be fully-fed. You° who are weeping now (are) fortunate, because you° will be laughing.

KJV

21. Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Dk1871

21. Salige ere I, som nu hungre, thi I skulle mættes. Salige ere I, som nu græde, thi I skulle lee.

KXII

21. Salige ären I, som nu hungren; ty I skolen blifva mättade. Salige ären I, som nu gråten; ty I skolen le.

PR1739

21. Önsad ollete teie, kel nüüd nälg on; sest teie peate täis sama. Önsad ollete teie, kes teie nüüd nuttate: sest teie peate naerma.

LT

21. Palaiminti, kurie dabar alkstate, nes būsite pasotinti. Palaiminti, kurie dabar verkiate, nes juoksitės.

Luther1912

21. Selig seid ihr, die ihr hier hungert;

Ostervald-Fr

21. Heureux, vous qui avez faim

denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hier weint; denn ihr werdet lachen.

maintenant, parce que vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie.

RV'1862 21. Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis hartos. Bienaventurados los que ahora llorais; porque reiréis.

SVV1750 21 Zalig zijt gij, die nu hongert; want gij zult verzadigd worden. Zalig zijt gij, die nu weent; want gij zult lachen.

PL1881 21. Błogosławieni jesteście, którzy teraz łakniecie; bo będziecie nasyceni. Błogosławieni jesteście, którzy teraz płaczecie; bo się śmiać będziecie.

Karoli1908Hu 21. Boldogok ti, kik most [10†] éheztek: mert megelégíttettek. Boldogok ti, kik most sírtok: [11†] mert nevetni fogtok.

RuSV1876 21 Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

БКуліш 21. Блаженні голодні тепер, бо насититесь. Блаженні плачущі тепер, бо сьміяти метесь.

FI33/38 22 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat teitä ja erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän nimenne ikäänkuin jonkin pahan — Ihmisen Pojan tähden.

TKIS 22 Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat teitä ja kun he erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja hylkäävät nimenne niin kuin pahan — Ihmisen Pojan vuoksi.

Biblia1776 22. Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä, ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

CPR1642 22. Autuat oletta te cosca ihmiset wihawat teitä ja eroittawat teidän ja pilckawat teitä ja hyljäwät teidän nimen ihmisen Pojan tähden nijncuin kelwottoman.

UT1548 22. Autuat oletta te coska Inhimiset wihauat teite ia eroittauat teiden/ ia pilcauat teite/ ia poisheitteuet teiden Nimen ninquin pahuden Inhimisen Poian tedhen/ (Autuaat olette te koska ihmiset wihaawat teitä ja eroittawat teidän/ ja pilkkaawat teitä/ ja pois heittäwät teidän nimen niinkun pahuuden Ihmisen Pojan tähden/)

Gr-East 22. μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 22. μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου 22. makarioi este otan misesosin υmas oi anthropoi kai otan aforisosin υmas kai oneidisosin kai

ekβalosin to onoma υmon os poneron eneka tου υiου tου anthropου

MLV19 22 You° are fortunate, whenever men hate you° and whenever they separate* you° (from themselves,) and may reproach you° and may cast out your° name like evil, because of the Son of Man.

KJV 22. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

Dk1871 22. Salige ere I, naar de udstøde Eder og bespotte Eder og forskyde Eders Navn som ondt for Menneskens Søns Skyld.

KXII 22. Salige varden I, då menniskorna hata eder, och afskilja eder, och banna eder, och bortkasta edart namn, såsom det ondt vore, för menniskones Sons skull.

PR1739 22. Önsad ollete teie, kui innimessed teid wihkawad, ja kui nemmad teid ärralahhutawad, ja laimawad, ja pölgwad teie nimme kui ühhe pahha nimẽ innimesse Poia pärrast.

LT 22. Palaiminti jūs, kai žmonės jūsų nekęs, kai jus atskirs, šmeiš ir atmes jūsų vardą kaip blogą dėl Žmogaus Sūnaus.

Luther1912 22. Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten

Ostervald-Fr 22. Vous serez heureux, lorsque les hommes vous haïront, vous chasseront,

euch und verwerfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.

vous diront des outrages et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

RV'1862 22. Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre.

SVV1750 22 Zalig zijt gij, wanneer u de mensen haten, en wanneer zij u afscheiden, en smaden, en uw naam als kwaad verwerpen, om des Zoons des mensen wil.

PL1881 22. Błogosławieni będziecie, gdy was ludzie nienawidzieć będą, i gdy wyłączą, i będą was sromocić, i imię wasze wyrzucą jako złe, dla Syna człowieczego.

Karoli1908Hu 22. Boldogok lesztek, mikor titeket az emberek gyűlölnek, és kirekesztenek, és szidalmaznak titeket, és kivetik [12†] a ti neveteket, mint gonoszt, az embernek Fiáért.

RuSV1876 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.

БКуліш 22. Блаженні, коли ненавидїти муть вас люде, й коли проженуть вас, і осоромлять, і викинуть імя ваше, як зло, задля Сина чоловічого.

FI33/38 23 Iloitkaa sinä päivänä, riemuun ratketkaa; sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; sillä näin tekivät heidän

TKIS 23 Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän

isänsä profeetoille.

Biblia1776 23. Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; niin tekivät myös heidän isänsä prophetaille.

UT1548 23. Iloitca sinä peiuenä/ ia ihastucat/ sille catzo teiden Palcan ombi swri Taiuahis. Samalmoto teit mös heiden Wanhemans Prophetaden. (Iloitse sinä päiwänä/ ja ihastukaat/ sillä katso teidän palkkan ompi suuri taiwahissa. Samalla muotoa teit myös heidän wanhempansa prophetaiden.)

Gr-East 23. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

isänsä profeetoille.

CPR1642 23. Iloitcat sinä päiwänä ja ihastucat: sillä cadzo teidän palckan on suuri Taiwahas. Nijn teit myös heidän wanhemmans Prophetaille.

Text Receptus 23. χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων 23. chairete en ekeine te emera kai skirtesate idou gar o misthos υmon polυs en to ourano kata taυta gar epoiouη tois profetais oi pateres aυton

MLV19 23 Rejoice° in that day and jump° (for joy,) for* behold your° reward is much in heaven; for* their fathers were doing to the prophets according to the same things.

Dk1871 23. Glæder Eder paa den samme Dag, og jubler; thi see, Eders løn er stor i Himmelen. Lige det samme gjorde deres Fædre ved Propheterne.

PR1739 23. Römustage ennast sel päwal, ja hüppage, sest wata, teie palk on suur taewas; sest nende wannemad teggid nendasam̃oti prohwetidele.

Luther1912 23. Freut euch alsdann und hupfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.

RV'1862 23. Gozáos en aquel día, y alegráos; porque, he aquí, vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus

KJV 23. Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

KXII 23. Glädjens och fröjdens på den dagen; ty si, edor lön är mycken i himmelen; sammalunda hafva deras fäder ock gjort Prophetomen.

LT 23. Džiaukitės tą dieną ir linksminkitės, nes štai jūsų atlygis didelis danguje. Taip jų protėviai darė pranašams.

Ostervald-Fr 23. Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie; parce que votre récompense sera grande dans le ciel. Car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

SVV1750 23 Verblijdt u in dien dag, en zijt vrolijk; want, ziet, uw loon is groot in den hemel; want hun vaders deden

padres a los profetas.

PL1881 23. Radujcie się dnia tego i weselcie się; albowiem oto zapłata wasza jest obfita w niebiesiech; boć tak właśnie prorokom czynili ojcowie ich.

RuSV1876 23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

FI33/38 24 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!

Biblia1776 24. Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.

UT1548 24. Mutta we teiden Rickat/ Sille ette teiden lodutuxen ombi teillä. (Mutta woi teidän rikkaat/ Sillä että teidän lohdutuksen ompi teillä.)

desgelijks den profeten.

Karoli1908Hu 23. Örüljetek azon a napon és örvendezzetek; mert ímé a ti jutalmatok bőséges a mennyben; hiszen hasonlóképen cselekedtek a prófétákkal az ő atyáik.

БКуліш 23. Радуйтесь того дня і веселїтесь, ось бо нагорода ваша велика на небі; так бо чинили пророкам батьки їх.

TKIS 24 Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!

CPR1642 24. Mutta woi teitä rickat: sillä teillä on teidän lohdutuxenne.

Gr-East

24. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Text Receptus

24. πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων 24. plen ouai υmin tois plouυsiois oti apechete ten paraklesin υmon

MLV19

24 However, woe to you° who are rich, because you° are fully having your° consolation!

KJV

24. But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

Dk1871

24. Men vee Eder, I Rige, thi I have Eders Trøst borte.

KXII

24. Men ve eder, som rike ären; ty I hafven edar hugnad.

PR1739

24. Agga hädda teile, kes teie rikkad ollete: sest teie tröstiminne on jo teie kä.

LT

24. Bet vargas jums, turtingieji, nes jūs jau atsiėmėte savo paguodą!

Luther1912

24. Aber dagegen weh euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.

Ostervald-Fr

24. Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez reçu votre consolation.

RV'1862

24. Mas ¡ay de vosotros ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

SVV1750

24 Maar wee u, gij rijken, want gij hebt uw troost weg.

PL1881

24. Ale biada wam bogaczom! bo już macie pociechę waszę.

Karoli1908Hu

24. De jaj néktek, [13†] gazdagoknak, mert elvettétek a ti vigasztalástokat.

RuSV1876 24 Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

БКуліш 24. Горе ж вам, багатим! бо прийняли ви утїху вашу.

FI33/38 25 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!

TKIS 25 Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!

Biblia1776 25. Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

CPR1642 25. Woi teitä jotca rawitut oletta: sillä teidän pitä isoman. Woi teitä jotca nyt nauratte: sillä teidän pitä itkemän ja parcuman.

UT1548 25. We teiden iotca rauitudh oletta/ sille teiden pite isoman. We teiden iotca nyt nauratta/ Sille teiden pite idkemen ia parckuman. (Woi teidän jotka rawitut olette/ sillä teidän pitää isoaman. Woi teidän jotka nyt nauratte/ Sillä teidän pitää itkemän ja parkuman.)

Gr-East 25. οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαί ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Text Receptus 25. ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε 25. ουαι

υmin oi empeplesmenoi oti peinasete oυai υmin oi gelontes nυn oti penthesete kai klaυsete

MLV19 25 Woe to you° who have been filled, because you° will hunger! Woe to you° who laugh now, because you° will be mourning and will be weeping!

KJV 25. Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Dk1871 25. Vee Eder, I, som ere fyldte, thi I skulle hungre. Vee Eder, I, som nu lee, thi I skulle sørge og græde.

KXII 25. Ve eder, som mätte ären; ty I skolen hungra. Ve eder, som nu len; ty I skolen gråta och sörja.

PR1739 25. Hädda teile, kes teie täis ollete: sest teie peate nälgas ollema. Hädda teile, kes teie nüüd naerate: sest teie peate leinama ja nutma.

LT 25. Vargas jums, kurie dabar sotūs, nes būsite alkani! Vargas jums, kurie dabar juokiatės, nes jūs liūdėsite ir verksite!

Luther1912 25. Weh euch, die ihr voll seid! denn euch wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachet! denn ihr werdet weinen und heulen.

Ostervald-Fr 25. Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reis! porque lamentaréis y lloraréis.

SVV1750 25 Wee u, die verzadigd zijt, want gij zult hongeren. Wee u, die nu lacht, want gij zult treuren en wenen.

PL1881 25. Biada wam, którzyście nasyceni! albowiem łaknąć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie! bo się smucić i płakać będziecie.

Karoli1908Hu 25. Jaj néktek, kik beteltetek; [14†] mert éhezni fogtok. Jaj néktek, kik most nevettek; mert sírni és jajgatni fogtok.

RuSV1876 25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам,смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

БКуліш 25. Горе вам, ситим! бо голодувати мете. Горе вам, що сьмієтесь тепер; бо сумувати мете да плакати мете.

FI33/38 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille profeetoille.

TKIS 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän isänsä väärille profeetoille!

Biblia1776 26. Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille prophetoille.

CPR1642 26. Woi teitä cosca caicki ihmiset teitä kijttäwät: sillä nijn teit myös heidän wanhemmans wäärille Prophetaille.

UT1548 26. We teiden coska caiki Inhimiset teite kijtteuet/ Sille samalmoto teit mös heiden wanhemans wärein Prophetain. (Woi

teidän koska kaikki ihmiset teitä kiittäwät/
Sillä samalla muotoa teit myös heidän
wanhempansa wääräin prophetaiden.)

Gr-East

26. οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες
οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν
τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus

26. ουαι υμιν οταν καλως υμας
ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα
ταυτα γαρ εποιουν τοις
ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων 26.
ουαι υμιν οταν καλος υμας ειποσιν
παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ
εποιουν τοις ψευδοπροφεταις οι πατερες
αυτον

MLV19

26 Woe (to) you° whenever men speak
well of you°, for* their fathers were doing
to the false prophets according to the same
things! {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV

26. Woe unto you, when all men shall
speak well of you! for so did their
fathers to the false prophets.

Dk1871

26. Vee Eder, naar alle Mennesker tale vel
om Eder; lige det Samme gjorde deres
Fædre ved de falske Propheter.

KXII

26. Ve eder, då alla menniskor lofva
eder; ty sammalunda hafva ock deras
fäder gjort dem falska Prophetomen.

PR1739 26. Hädda teile, kui keik innimessed head teist räkiwad: sest nende wannemad teggid nendasammoti walleprohwetidele.

LT 26. Vargas jums, kai visi žmonės jus giria, nes ir jų protėviai taip gyrė netikrus pranašus!’‘

Luther1912 26. Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten eure Väter den falschen Propheten auch.

Ostervald-Fr 26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes.

RV'1862 26. ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres a los falsos profetas.

SVV1750 26 Wee u, wanneer al de mensen wel van u spreken, want hun vaders deden desgelijks den valsen profeten.

PL1881 26. Biada wam, gdyby dobrze o was mówili wszyscy ludzie; bo tak czynili fałszywym prorokom ojcowie ich.

Karoli1908Hu 26. Jaj néktek, mikor minden ember jót mond felőletek; mert épen így cselekedtek a hamis prófétákkal az ő atyáik.

RuSV1876 26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

БКуліш 26. Горе вам, коли добре говорити муть про вас усї люде; так бо робили лжепророкам батьки їх.

FI33/38 27 Mutta teille, jotka kuulette, minä sanon:

TKIS 27 Mutta teille, jotka kuulette minä

rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,

Biblia1776 27. Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastekaa vihollisianne: tehkäät hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

UT1548 27. Mutta mine sanon teille iotca cwletta/ Racastacat teiden Wiholisian. Hyuetehcket nijlle iotca teite wihauat. Hyue puhucat nijste iotca teite kirouat. (Mutta minä sanon teille jotka kuulette/ Rakastakaat teidän wihollisian. Hywästi tehkäät niille jotka teitä wihaawat. Hywää puhukaat niistä jotka teitä kiroawat.)

Gr-East 27. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

MLV19 27 But I am saying to you° who hear,

sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.

CPR1642 27. MUtta minä sanon teille: jotca cuuletta: racastacat wihollisian: tehkät hywä nijlle jotca teitä wihawat: puhucat nijstä hywin jotca teitä kiroilewat.

Text Receptus 27. αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας 27. all υmin lego tois akoυoυsin agapate toυs echthroυs υmon kalos poieite tois misoυsin υmas

KJV 27. But I say unto you which hear, Love

Love*° your° enemies, do° good to those who hate you°,

your enemies, do good to them which hate you,

Dk1871 27. Men jeg siger Eder, I, som høre mig: elsker Eders Fjender, gjører dem godt, som Eder hade;

KXII 27. Men eder, som hören, säger jag: Älsker edra ovänner; görer dem godt, som hata eder;

PR1739 27. Agga teile, kes teie kulete, ütlen minna: Armastage ommad wihhamehhed, tehke head neile, kes teid wihkawad.

LT 27. ‘‘Bet jums, kurie klausotės, sakau: mylėkite savo priešus, darykite gera tiems, kurie jūsų nekenčia.

Luther1912 27. Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;

Ostervald-Fr 27. Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;

RV'1862 27. Mas a vosotros los que oís, digo: Amád a vuestros enemigos: hacéd bien a los que os aborrecen.

SVV1750 27 Maar Ik zeg ulieden, die dit hoort: Hebt uw vijanden lief; doet wel dengenen, die u haten.

PL1881 27. Ale wam powiadam, którzy słuchacie: Miłujcie nieprzyjacioły wasze, czyócie dobrze tym, którzy was mają w nienawiści.

Karoli1908Hu 27. De néktek mondom, kik engem hallgattok: [15†] Szeressétek ellenségeiteket, jól tegyetek azokkal, a kik titeket gyűlölnek,

RuSV1876 27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

БКуліш 27. Тільки ж глаголю вам, слухаючим: Любіть ворогів ваших, добре робіть ненавидникам вашим,

FI33/38 28 siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.

TKIS 28 Siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niitten puolesta, jotka teitä parjaavat.

Biblia1776 28. Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.

CPR1642 28. Rucoilcat nijden edest jotca teidän wäärytta tekewät.

UT1548 28. Rucolcat nijnen edhest iotca teide' wärytte tekeuet. (Rukoilkaat niiden edestä jotka teidän wääryyttä tekewät.)

Gr-East 28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

Text Receptus 28. ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας 28. eulogeite tous kataromenous umin kai proseuchesthe uper ton epereazonton umas

MLV19 28 speak° well of those who are cursing

KJV 28. Bless them that curse you, and pray

you°, pray° on behalf of those who are railing at you°.

for them which despitefully use you.

Dk1871 28. Velsigner dem, som Eder forbande. og beder for dem, som gjøre Eder Skade.

KXII 28. Välsigner dem som eder banna, och beder för dem som eder orätt göra.

PR1739 28. Önnistage neid, kes teid ärraneedwad, palluge nende eest, kes teile liga teggewad.

LT 28. Laiminkite tuos, kurie jus keikia, ir melskitės už savo skriaudėjus.

Luther1912 28. segnet die, so euch verfluchen und bittet für die, so euch beleidigen.

Ostervald-Fr 28. Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent;

RV'1862 28. Bendecíd a los que os maldicen; y orád por los que os calumnían.

SVV1750 28 Zegent degenen, die u vervloeken, en bidt voor degenen, die u geweld doen.

PL1881 28. Błogosławcie tym, którzy was przeklinają; módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają.

Karoli1908Hu 28. Áldjátok azokat, a kik titeket átkoznak, [16†] és imádkozzatok [17†] azokért, a kik titeket háborgatnak.

RuSV1876 28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

БКуліш 28. благословляйте кленучих вас, і молїть ся за обидників ваших.

FI33/38 29 Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa

TKIS 29 Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa

hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta vaipan, älä häneltä kiellä ihokastasikaan.

Biblia1776 29. Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

UT1548 29. Ja ioca sinua löö poskelle/ taritze mös henelle toinen/ ia ioca sinulda Caapun wiepi/ ele mös henelde Hametta kiellä. (Ja joka sinua lyö poskelle/ taritse myös hänelle toinen/ ja joka sinulta kaawun wiepi/ älä myös häneltä hametta kiellä.)

Gr-East 29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

MLV19 29 Hold near to the one who beats you upon the (one) jaw, the other also, and

myös toinen, ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.

CPR1642 29. Ja joca sinua lyö yhdelle poskelle taridze myös hänelle toinen ja joca sinulda wie caapun älä myös häneldä kiellä hametta.

Text Receptus 29. τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης 29. to tuptonti se epi ten siagona pareche kai ten allen kai apo tou airontos sou to imation kai ton chitona me koluses

KJV 29. And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and

from the one who takes away your garment, do not forbid (him) your tunic also.

him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Dk1871 29. Hvo som slaaer dig paa det ene Kindbeen, byd ham og det andet til, og hvo som tager Kappen fra dig, formeen ham heller ikke Kjortelen.

KXII 29. Den dig slår på det ena kindbenet, dem håll ock det andra till; och den dig tager mantelen ifrå, honom förhåll icke heller kjortelen.

PR1739 29. Kes sind ühhe körwa äre lööb, sellele pakku ka teist: ja sellele, kes so kue ärrawottab, ärra kela ka mitte wammust.

LT 29. Kas trenkia tau per vieną skruostą, atsuk ir antrąjį; kas atima iš tavęs apsiaustą, atiduok jam ir tuniką.

Luther1912 29. Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den anderen auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

Ostervald-Fr 29. A celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et à celui qui t'ôte ton manteau, ne refuse pas ta tunique.

RV'1862 29. Y al que te hiriere en una mejilla, dále también la otra; y del que te quitare la capa, no le impidas llevar el sayo también.

SVV1750 29 Dengene, die u aan de wang slaat, biedt ook de andere; en dengene, die u den mantel neemt, verhindert ook den rok niet te nemen.

PL1881 29. Temu, któryby cię uderzył w policzek, nastaw mu i drugiego: a temu, któryćby brał płaszcz, i sukni nie zabraniaj;

Karoli1908Hu 29. A ki egyik arczodat megüti, fordítsd néki [18†] a másikat is; és attól, a ki felső ruhádat elveszi, ne vond meg alsó ruhádat se.

RuSV1876 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуйвзять и рубашку.

БКуліш 29. Хто бє тебе у щоку, підстав і другу; а хто бере твою свиту, й жупанка не борони.

FI33/38 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka sinun omaasi ottaa.

TKIS 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.

Biblia1776 30. Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

CPR1642 30. Anna jocaidzelle cuin sinulda ano ja sildä joca sinun omas otta älä jällens ano.

UT1548 30. Jocaitzen quin sinulda anopi anna/ ia silde ioca sinun omas poiswei/ ele iellensano. (Jokaisen kuin sinulta anoopi anna/ ja siltä joka sinun omaasi pois wie/ älä jällens sano.)

Gr-East

30. παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Text Receptus

30. παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει 30. panti de to aitounti se didou kai apo tou airontos ta sa me apaitei

MLV19

30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes away what is yours, do not ask for (it) back. {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV

30. Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

Dk1871

30. Giv hver den, som beder dig; og af den, som tager dit fra dig, kræv det ikke igjen.

KXII

30. Hvarjom och enom, som något begärar af dig, honom gif; och af den, som dina ting tager ifrå dig, beds intet igen.

PR1739

30. Agga anna iggaühhele, kes sind pallub: ja kes sinnult sinno omma wottab, selt ärra küssi taggasi.

LT

30. Duok kiekvienam, kuris prašo, ir nereikalauk atgal iš to, kuris tavo atėmė.

Luther1912

30. Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

Ostervald-Fr

30. Donne à quiconque te demande et si quelqu'un t'ôte ce qui est à toi, ne le redemande pas.

RV'1862 30. Y a cualquiera que te pidiere, dá, y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas a pedir.

PL1881 30. I każdemu, któryby cię prosił, daj, a temu, co twoje bierze, nie upominaj się.

RuSV1876 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

FI33/38 31 Ja niinkuin te tahdotte ihmisten teille tekevän, niin tehkää tekin heille.

Biblia1776 31. Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten pitää teille tekemän, niin tehkäät te heillekin.

UT1548 31. Ja ninquin te tahdotta ette Inhimisten pite teiden tekemen/ nin tehkette te mös heille samalmoto. (Ja niinkuin te tahdotte että ihmisten pitää teidän tekemän/ niin tehkäätte te myös heille samalla muotoa.)

SVV1750 30 Maar geeft een iegelijk, die van u begeert; en van dengene, die het uwe neemt, eist niet weder.

Karoli1908Hu 30. Mindennek pedig, a ki [19†] tőled kér, adj; és attól, a ki elveszi a tiédet, ne kérd vissza.

БКуліш 30. Всякому, хто просить у тебе, дай, і хто бере що твоє, не допевняй ся.

TKIS 31 Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää tekin samoin heille.

CPR1642 31. Ja nijncuin te tahdotta että ihmisten pitä teille tekemän nijn tehkät te heillekin.

Gr-East

31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

Text Receptus

31. και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως 31. kai kathos thelete ina poiosin υmin oi anthropoi kai υmeis poieite aυtois omoios

MLV19

31 And just-as you° wish that* men may do to you°, you° also, do° likewise to them.

KJV

31. And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Dk1871

31. Og som I ville, at Menneskene skulle gjøre mod Eder, ligesaa gjører og I mod dem.

KXII

31. Och såsom I viljen att menniskorna skola göra eder, görer ock I dem sammalunda.

PR1739

31. Ja nenda kui teie tahhate, et innimessed teile peawad teggema, nendasammoti tehke teie ka neile.

LT

31. Kaip norite, kad jums žmonės darytų, taip ir jūs darykite jiems.

Luther1912

31. Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.

Ostervald-Fr

31. Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur aussi de même.

RV'1862

31. Y como queréis que os hagan los

SVV1750

31 En gelijk gij wilt, dat u de mensen

hombres, hacédles también vosotros así.

PL1881 31. I cobyście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy im czyócie.

RuSV1876 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

FI33/38 32 Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.

Biblia1776 32. Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

UT1548 32. Ja ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki racastauat nijte ioilda he racastetan. (Ja jos te rakastat niitä jotka

doen zullen, doet gij hun ook desgelijks.

Karoli1908Hu 31. És a mint [20†] akarjátok, hogy az emberek veletek cselekedjenek, ti is akképen cselekedjetek azokkal.

БКуліш 31. І, як хочете, щоб чинили вам люде, так і ви чинїть їм.

TKIS 32 Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.

CPR1642 32. Ja jos te racastatte nijtä jotca teitä racastawat mikä kijtos teille sijtä on? sillä racastawat syndisetkin nijtä joilda he racastetan.

teitä rakastawat/ mikä kiitos teillä siitä on? Sillä syntisetkin rakastawat niitä joilta he rakastetaan.)

Gr-East

32. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

Text Receptus

32. και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν 32. kai ei agapate tous agapontas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi tous agapontas autous agaposin

MLV19

32 And if you° love* those who love* you°, what gratitude do you° have? For* even sinners love* those who love* them.

KJV

32. For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

Dk1871

32. Og dersom I elske dem, som Eder elske, hvad Tak have I derfor? Thi Syndere elske og dem, som dem elske.

KXII

32. Och om I älsken dem, som eder älska, hvad tack hafven I derföre? Ty syndarena älska ock dem, af hvilka de älskade varda.

PR1739

32. Ja kui teie neid armastate, kes teid

LT

32. Jei mylite tuos, kurie jus myli, tai

armastawad, mis tänno teil sest on? sest pattused armastawad ka neid, kes neid armastawad.

Luther1912 32. Und so ihr liebet, die euch lieben, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

RV'1862 32. Porque si amáis a los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores aman a los que los aman.

PL1881 32. Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią.

RuSV1876 32 И если любите любящих вас, какая вамза то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

koks čia jūsų nuopelnas? Juk ir nusidėjėliai myli juos mylinčius.

Ostervald-Fr 32. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

SVV1750 32 En indien gij liefhebt, die u liefhebben, wat dank hebt gij? Want ook de zondaars hebben lief degenen, die hen liefhebben.

Karoli1908Hu 32. Mert ha csak azokat szeretitek, a kik titeket szeretnek, [21†] mi jutalmatok van? Hiszen a bűnösök is szeretik azokat, a kik őket szeretik.

БКуліш 32. І коли любите тих, хто любить вас, яка вам дяка? бо й грішники тих, хто їх любить, люблять.

FI33/38 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mitä kiitosta teille siitä tulee? Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 33. Ja jos te teette hyvää hyväntekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

UT1548 33. Ja ios te hyue teet teiden hyuin tekijllen/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndiset sen mös tekeuet. (Ja jos te hywää teet teidän hywäntekijällen/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntiset sen myös tekewät.)

Gr-East 33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

MLV19 33 And if you° do good to those who are doing good to you°, what gratitude do

TKIS 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.*

CPR1642 33. Ja jos te teettä hywä teidän hywintekijllen mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndiset sen myös tekewät.

Text Receptus 33. και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν 33. kai ean agathopoiete tous agathopoiountas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi to auto poiousin

KJV 33. And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for

you° have? For* even sinners are doing the same.

Dk1871 33. Og dersom I gjøre vel mod dem, der gjøre vel mod Eder, hvad Tak have I derfor? Thi Syndere gjøre det Samme.

PR1739 33. Ja kui teie omma heateggiattele head tete, mis tänno teil sest on? sest pattused tewad seddasamma ka.

Luther1912 33. Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun das auch.

RV'1862 33. Y si hiciereis bien a los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.

PL1881 33. A jeźli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią.

sinners also do even the same.

KXII 33. Och om I gören dem godt, som eder godt göra, hvad tack hafven I derföre? Ty syndarena göra det ock.

LT 33. Jei darote gera tiems, kurie jums gera daro, tai koks jūsų nuopelnas? Juk ir nusidėjėliai taip daro.

Ostervald-Fr 33. Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie font la même chose.

SVV1750 33 En indien gij goed doet dengenen, die u goed doen, wat dank hebt gij? Want ook de zondaars doen hetzelfde.

Karoli1908Hu 33. És ha csak azokkal tesztek jól, a kik veletek jól tesznek, mi jutalmatok van? Hiszen a bűnösök is ugyanazt

cselekszik.

RuSV1876 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

БКуліш 33. І коли добро робите тим, хто добро робить вам, яка вам дяка? бо й грішники те саме чинять.

FI33/38 34 Ja jos te lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

TKIS 34 Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

Biblia1776 34. Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on? sillä syntisetkin lainaavat syntisille, että he tasan jälleen saisivat.

CPR1642 34. Ja jos te lainatte nijlle joilda te toiwotta jällens saawan mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndisetkin lainawat syndisille että he tasan jällens saawat.

UT1548 34. Ja ios te lainat nijlle ioilda te toiuot iellessauanne/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki synnisille lainauat/ ette he tasan iellensse sauat. (Ja jos te lainaat niille joilta te toiwot jällens saawanne/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntisetkin syntisille lainaawat/ että he tasan jälleensä saawat.)

Gr-East

34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

Text Receptus

34. και εαν δανειζητε παρ ων {VAR1: ελπιζετε } {VAR2: ελπιζητε } απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα
34. kai ean daneizete par on {VAR1: elpizete } {VAR2: elpizete } apolaβein poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi amartolois daneizoυsin ina apolaβosin ta isa

MLV19

34 And if you° lend to those from whom you° are hoping to receive, what gratitude do you° have? For* even sinners are lending to sinners, in order that they might receive equally.

KJV

34. And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

Dk1871

34. Og dersom I laane dem, af hvilke I haabe at faae igjen, hvad Tak have I derfor? Thi Syndere laane ogsaa Syndere, paa det de skulle faae lige igjen.

KXII

34. Och om I lånen dem, der I hoppens få något igen, hvad tack hafven I derföre? Ty syndarena låna ock syndarom, på det de skola få lika igen.

PR1739 34. Ja kui teie neile laenate, kellelt teie lodate jälle kätte sada, mis tänno teil sest on? sest pattused laenawad ka pattustele, et nemmad sedda wörra jälle saaksid.

LT 34. Jei skolinate tik tiems, iš kurių tikitės atgausią, koks jūsų nuopelnas? Juk ir nusidėjėliai skolina nusidėjėliams, kad atgautų paskolą.

Luther1912 34. Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wiedernehmen.

Ostervald-Fr 34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

RV'1862 34. Y si prestareis a aquellos de quienes esperais recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

SVV1750 34 En indien gij leent dengenen, van welke gij hoopt weder te ontvangen, wat dank hebt gij? Want ook de zondaars lenen den zondaren, opdat zij evengelijk weder mogen ontvangen.

PL1881 34. A jeźli pożyczacie tym, od których się spodziewacie odebrać, jakąż łaskę macie? albowiem i grzesznicy grzesznikom pożyczają, aby zasię tyle odebrali.

Karoli1908Hu 34. És ha csak azoknak adtok kölcsönt, a [22†] kiktől reménylitek, hogy visszakapjátok, mi jutalmatok van? Hiszen a bűnösök is adnak kölcsönt a bűnösöknek, hogy ugyanannyit kapjanak vissza.

RuSV1876 34 И если взаймы даете тем, от которыхнадеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

БКуліш 34. І коли позичаєте тим, від кого маєте надію одержати, яка вам дяка? бо й грішники грішникам позичають, щоб одержати стільки ж.

FI33/38 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa, toivomatta saavanne mitään takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

TKIS 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

Biblia1776 35. Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkäät hyvää, ja lainatkaat, ja älkäät mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

CPR1642 35. Mutta parammin racastacat teidän wihollisian ja hywä tehkät ja lainatcat ja älkät mitän sijtä toiwoco nijn teidän palckan on suuri ja teidän pitä oleman ylimmäisen pojat: sillä hän on laupias kijttämättömiä ja pahoja cohtan.

UT1548 35. Mutta paramin racastacat teiden wiholisian/ ia hyuetehcket ia lainacat/ ei miten sijte toiuoden/ ia teiden Palcana pite

oleman swren/ Ja teiden pite oleman sen Ylimeisen Poiat. Sille hen ombi Laupias cunniattomadehen ia pahain cochtan. (Mutta paremmin rakastakaat teidän wihollisian/ ja hywää tehkäät ja lainatkaat/ ei mitään siitä toiwoen/ ja teidän palkkana pitää oleman suuren/ Ja teidän pitää oleman sen ylimmäisen pojat. Sillä hän ompi laupias kunniattomaiden ja pahain kohtaan.)

Gr-East

35. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

Text Receptus

35. πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους 35. plen agapate tous echthrous υmon kai agathopoieite kai daneizete meden apelpizontes kai estai o misthos υmon polυs kai esesthe υioi tou υpsistou oti autos chrestos estin epi tous acharistous kai ponerous

MLV19 35 However, love*° your° enemies and do° good (things for them) and lend°, hoping for nothing again. And your° reward will be much, and you° will be sons of the Highest, because he is kind toward the unthankful and evil.

KJV 35. But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

Dk1871 35. Men elsker Eders Fjender og gjører vel, og laaner, ventende Intet derfor, saa skal Eders Løn være stor, og I skulle være den Høiestes Børn; thi han er miskundelig mod de Utaknemmelige og Onde.

KXII 35. Utan heldre älsker edra ovänner, och görer väl, och låner, förhoppandes der intet af; och edor lön skall vara mycken, och I skolen vara dens Högstas barn; ty han är mild emot de otacksamma och onda.

PR1739 35. Agga armastage ommad wihhamehhed, ja tehke head ja laenage, ei ühtegi selle wasto lotes: siis peab teie palk suur ollema, ja teie peate selle Keigekörgema lapsed ollema: sest temã on helde nende tännamatta ja kurjade wasto.

LT 35. Bet mylėkite savo priešus, darykite gera ir skolinkite, nieko nesitikėdami. Tuomet jūsų atlygis bus didelis, ir jūs būsite Aukščiausiojo vaikai; nes Jis maloningas ir nedėkingiesiems, ir piktiesiems.

Luther1912 35. Vielmehr liebet eure Feinde; tut wohl

Ostervald-Fr 35. Mais aimez vos ennemis, faites du

und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren und Bösen.

RV'1862 35. Amád pues a vuestros enemigos; y hacéd bien, y emprestád, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo; porque él es benigno aun para con los ingratos y los malos.

PL1881 35. Owszem miłujcie nieprzyjacioły wasze, i czyócie im dobrze, i pożyczajcie, nic się stąd nie spodziewając, a będzie wielka zapłata wasza, i będziecie synami Najwyższego; albowiem on dobrotliwy jest przeciw niewdzięcznym i złym.

RuSV1876 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего;

bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.

SVV1750 35 Maar hebt uw vijanden lief, en doet goed, en leent, zonder iets weder te hopen; en uw loon zal groot zijn, en gij zult kinderen des Allerhoogsten zijn; want Hij is goedertieren over de ondankbaren en bozen.

Karoli1908Hu 35. Hanem szeressétek ellenségeiteket, és jól tegyetek, és adjatok kölcsönt, semmit érte nem várván; és a ti jutalmatok sok lesz, és ama magasságos Istennek fiai [23†] lesztek: mert ő jóltévő a háládatlanokkal és gonoszokkal.

БКуліш 35. Ні, любіть ворогів ваших, і добро робіть, і позичайте, нічого від них не сподіваючись; а буде нагорода ваша велика, й будете синами Вишнього; бо

ибо Онблаг и к неблагодарным и злым.

Він благий до невдячних і лихих.

FI33/38 36 Olkaa armahtavaiset, niinkuin teidän Isänne on armahtavainen.

Biblia1776 36. Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

UT1548 36. Olcat Senteden Laupiat/ ninquin mös teiden Isen Laupias ombi. (Olkaat sentähden laupiaat/ niinkuin myös teidän Isän laupias ompi.)

TKIS 36 Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.

CPR1642 36. OLcat sentähden laupiat nijncuin teidän Isängin laupias on.

Gr-East 36. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

Text Receptus 36. γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν 36. ginesthe oun oiktirmones kathos kai o pater υmon oiktirmon estin

MLV19 36 Therefore, become° compassionate, just-as your° Father is also compassionate. {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42. See also Joh 5:30, 7:24.}

KJV 36. Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Dk1871 36. Saa værer da barmhjertige, som Eders

KXII 36. Varer fördenskull barmhertige,

Fader og er barmhjertig.

PR1739 36. Sepärrast olge armolissed, nenda kui teie Issagi armolinne on.

Luther1912 36. Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

RV'1862 36. Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

PL1881 36. Przetoż bądźcie miłosierni, jako i Ojciec wasz miłosierny jest.

RuSV1876 36 Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

FI33/38 37 Älkääkä tuomiko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

Biblia1776 37. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi:

såsom edar Fader ock barmhertig är.

LT 36. Būkite gailestingi, kaip ir jūsų Tėvas yra gailestingas.

Ostervald-Fr 36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.

SVV1750 36 Weest dan barmhartig, gelijk ook uw Vader barmhartig is.

Karoli1908Hu 36. Legyetek azért irgalmasok, mint a [24†] ti Atyátok is irgalmas.

БКуліш 36. Будьте ж оце милосерні, як і Отець ваш милосерден.

TKIS 37 Älkää tuomitko, niin ei teitäkään tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin ei teillekään tuomiota langeteta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

CPR1642 37. Älkät duomitco ettei teitä duomitais:

älkäät sadatelko, ettei teitä sadateltaisi: anteeksi antakaat, niin teille anteeksi annetaan.

UT1548 37. Elket domitko/ nin ette te domita. Elkette sadhatelco/ nin ette te sadhateta. Andexiandaca/ nin teiden andexiannetan. Andacat/ nin teiden annetan. (Älkäät tuomitko/ niin ette te tuomita. Älkäätte sadatelko/ niin ette te sadateta. Anteeksi antakaa/ niin teidän anteeksi annetaan. Antakaat/ niin teidän annetaan.)

älkät sadatelco ettei teitä sadatellais: andexi andacat nijn teillengin andexi annetan.

Gr-East 37. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Text Receptus 37. {VAR1: και } μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε 37. {VAR1: kai } me krinete kai ου me krithete me katadikazete kai ου me katadikasthete apolυete kai apolυthesesthe

MLV19 37 And do° not judge and you° should never be judged; do° not sentence (others) and you° should never be sentenced;

KJV 37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be

release° and you° will be released.

Dk1871 37. Og dømmer ikke, saa skulle og I ikke dømmes; fordømmer ikke, saa skulle I ikke fordømmes; forlader, saa skal Eder forlades;

PR1739 37. Ja ärge moistke kohhut, siis ei moisteta ka mitte teie peäle kohhut; ärge moistke hukka, siis ei moisteta ka teid mitte hukka.

Luther1912 37. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.

RV'1862 37. No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonád, y seréis perdonados:

PL1881 37. Nie sądźcie, a nie bądziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni, a

forgiven:

KXII 37. Dömer icke så varden I icke dömde; fördömer icke, så varden I icke fördömde; förlåter, så varder eder förlåtet.

LT 37. Neteiskite ir nebūsite teisiami; nesmerkite ir nebūsite pasmerkti; atleiskite, ir jums bus atleista.

Ostervald-Fr 37. Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; pardonnez et on vous pardonnera;

SVV1750 37 En oordeelt niet, en gij zult niet geoordeeld worden; verdoemt niet, en gij zult niet verdoemd worden; laat los, en gij zult losgelaten worden.

Karoli1908Hu 37. Ne ítéljetek és nem [25†] ítéltettek; ne kárhoztassatok és nem kárhoztattok;

będzie wam odpuszczono.

megbocsássatok, néktek is megbocsáttatik;

RuSV1876 37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

БКуліш 37. І не судіть, то й не будете суджені; не осуджуйте, то й не будете осуджені; прощайте, то й буде вам прощено.

FI33/38 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

TKIS 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

Biblia1776 38. Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 38. Hywän mitan likistetyn sullotun ja ylidze wuotawan he andawat teidän helmanne: sillä juuri sillä mitalla jolla te mittatte pitä muutkin teille mittaman.

UT1548 38. Hyuen Mitan/ ia likistetyn/ ia sullotun ia ylitzewotauan he andauat teiden helmana. Sille iwri samalla mitalla iolla te mittatte pite muudh teille mittaman. (Hywän mitan/ ja likistetyn/ ja sullotun ja

ylitsewuotawan he antawat teidän helmaanne. Sillä juuri samalla mitalla jolla te mittaatte pitää muut teille mittaaman.)

Gr-East

38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus

38. διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 38. didote kai dothesetai υmin metron kalon pepiesmenon kai sesaleυmenon kai υperekchυnomenon dosoυsin eis ton kolpon υmon to gar aυto metro o metreite antimetrethesetai υmin

MLV19

38 Give° and it will be given to you°; they will be giving good measure into your° bosom, what has been packed-down and has been shaken (together) and pouring over. For* with the same measure you° measure, it will be measured to you° again.

KJV

38. Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

Dk1871 38. giver, saa skal Eder gives; en god, knuget og skuddet og overflødig Maade skulle de give i Eders Skjød; thi med den samme Maade, som I maale med, skal Eder maales igjen.

KXII 38. Gifver, så varder eder gifvet; ett godt mått, väl stoppadt, skakadt och öfverflödande, skall man gifva uti edart sköt; ty med samma mått, som I mäten, skola andre mäta eder.

PR1739 38. Andke andeks, siis antakse teile andeks: andke, siis peab teile antama; üks hea kinniwautud ja kuhja peaga puistatud moöt peab teie rüppe antama; sest sellesamma moödoga, misga teie moödate, peab teile jälle moödetama.

LT 38. Duokite, ir jums bus duota; saiką gerą, prikimštą, sukratytą ir su kaupu duos jums į užantį. Kokiu saiku seikite, tokiu jums bus atseikėta‘‘.

Luther1912 38. Gebt, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überfließend Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

Ostervald-Fr 38. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans votre sein une bonne mesure, pressée, et secouée, et qui débordera; car on vous mesurera de la mesure dont vous vous servez envers les autres.

RV'1862 38. Dad, y se os dará: medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto a

SVV1750 38 Geeft, en u zal gegeven worden; een goede, neergedrukte, en geschudde en overlopende maat zal men in uw schoot geven; want met dezelfde maat,

medir.

PL1881 38. Dawajcie, a będzie wam dano; miarę dobrą, natłoczoną, i potrzęsioną, i opływającą dadzą na łono wasze; albowiem tąż miarą, którą mierzycie, będzie wam zaś obmierzono.

RuSV1876 38 давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

FI33/38 39 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Eihän sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat lankea kuoppaan?

Biblia1776 39. Mutta hän sanoi heille vertauksen: taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he molemmat hautaan lankee?

UT1548 39. Ja hen sanoi heille Wertaudhen/ Woico yxi Sokia toista sokiata talutta? Eikö he waarmede gijlieden meet, zal ulieden wedergemeten worden.

Karoli1908Hu 38. Adjatok, néktek is adatik; jó mértéket, megnyomottat és megrázottat, színig teltet adnak a ti életekbe. Mert azzal a mértékkel mérnek néktek, a melylyel ti mértek.

БКуліш 38. Давайте, то й вам буде дано; міру добру, наталовану, й струснуту, й надто пересипану давати муть вам на лоно ваше. Такою бо мірою, якою міряєте, відміряєть ся вам.

TKIS 39 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat putoa kuoppaan?

CPR1642 39. Ja hän sanoi heille wertauxen: taitaco sokia toista sokiata talutta? eikö he molemmat hautaan lange?

molemat Hautan lange? (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Woiko yksi sokea toista sokeata taluttaa? Eikö he molemmat hautaan lankee?)

Gr-East

39. Εἶπε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

Text Receptus

39. ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 39. eipen de paraβolen aυtois meti dυnatai tυflos tυflon odegein oυchi amfoteroi eis βothυnon pesoυntai

MLV19

39 Now he also spoke a parable to them: Is a blind (person) able to guide the blind? Will they not both be falling into a ditch?

KJV

39. And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind shall they not both fall into the ditch

Dk1871

39. Men han sagde dem en Lignelse: monne en Blind kunne lede en Blind? ville de ikke begge falde i Graven?

KXII

39. Och han sade till dem en liknelse: Kan ock en blinder leda en blindan? Falla de icke både i gropena?

PR1739

39. Agga temã ütles neile tähhendamisse saña: Kas pimme woib pimmedale teed

LT

39. Jis pasakė jiems palyginimą: ‘‘Ar gali aklas vesti aklą? Argi ne abu įkris į

juhhatada: eks nemãd mollemad auko ei lange?

duobę?!

Luther1912 39. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

Ostervald-Fr 39. Il leur disait aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

RV'1862 39. Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿no caerán ámbos en el hoyo?

SVV1750 39 En Hij zeide tot hen een gelijkenis: Kan ook wel een blinde een blinde op den weg leiden? Zullen zij niet beiden in de gracht vallen?

PL1881 39. I powiedział im podobieóstwo: Izali może ślepy ślepego prowadzić? azaż nie obadwaj w dół wpadną?

Karoli1908Hu 39. Példabeszédet is monda nékik: Vajjon a vak vezetheti-é a világtalant? avagy nem [26†] mindketten a verembe esnek-é?

RuSV1876 39 Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

БКуліш 39. Сказав же приповість їм: Чи може сліпий сліпого водити? хиба обидва в яму не впадуть?

FI33/38 40 Ei ole opetuslapsi opettajaansa

TKIS 40 Opetuslapsi ei ole opettajaansa

parempi; täysin oppineena jokainen on oleva niinkuin hänen opettajansa.

Biblia1776 40. Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

UT1548 40. Ei ole Opetuslapsi henen Mestarins päle/ Mutta coska Opetuslapsi ombi ninquin henen Mestarins/ nin hen ombi teudhelinen. (Ei ole opetuslapsi hänen mestarinsa päälle/ Mutta koska opetuslapsi ompi niinkuin hänen mestarinsa/ niin hän ompi täydellinen.)

Gr-East 40. οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

MLV19 40 The disciple is not above his teacher, but everyone having been matured {i.e.

parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.

CPR1642 40. Ei ole Opetuslapsi parembi Mestaritans: mutta cosca Opetuslapsi on nijncuin hänen Mestarins nijn hän on täydellinen.

Text Receptus 40. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου 40. ουκ estin mathetes υper ton didaskalon αυτου katertismenos de pas estai os ο didaskalos αυτου

KJV 40. The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as

completed the training} , will be like his teacher.

his master.

Dk1871 40. Discipelen er ikke over sin Mester; men hver, som er fuldkommen, skal være som hans Mester.

KXII 40. Lärjungen är icke öfver sin Mästare; men hvar och en är fullkommen, då han är såsom hans Mästare.

PR1739 40. Ei jünger olle mitte üllem kui temma öppetaja; agga iggaüks täieste öppetud peab ollema kui temma öppetaja.

LT 40. Mokinys nėra viršesnis už savo mokytoją: kiekvienas mokinys, jei gerai išlavintas, bus kaip jo mokytojas.

Luther1912 40. Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.

Ostervald-Fr 40. Le disciple n'est point au-dessus de son maître; mais tout disciple accompli sera comme son maître.

RV'1862 40. El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como su maestro, será perfecto.

SVV1750 40 De discipel is niet boven zijn meester; maar een iegelijk volmaakt discipel zal zijn gelijk zijn meester.

PL1881 40. Nie jestci uczeó nad mistrza swego; lecz doskonały będzie każdy, będzieli jako mistrz jego.

Karoli1908Hu 40. Nem feljebb való a tanítvány az ő mesterénél; hanem mikor tökéletes lesz, mindenki olyan lesz, mint a [27†] mestere.

RuSV1876 40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

БКуліш 40. Нема ученика над учителя свого; звершений же - буде кожен, як учитель його.

FI33/38 41 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 41 Mutta kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 41. Mutta kuinkas näet raiskan, joka on veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa, joka on omassa silmässäs?

CPR1642 41. Wai cuingas raiscan näet weljes silmäs mutta et hawaidze malca omas silmäsäs?

UT1548 41. Wai mites näet raiskan sinun welies silmes/ mutta ett sine hauaitze Malka ioca on omas silmeses? (Wai mitäs näet raiskan sinun weljesi silmässä/ mutta et sinä hawaitse malkaa joka on omassa silmässäsi?)

Gr-East 41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 41. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις 41. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tou adelfou sou ten de

dokon ten en to idio ofthalmo ου katanoeis

MLV19 41 But why are you looking at the speck which is in your brother’s eye, but do not consider the beam which is in your own eye?

KJV 41. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Dk1871 41. Men hvi seer du Skjærven, som er i din Broders Øie, men Bjelken, som er i dit eget Øie, bliver ikke vaer.

KXII 41. Hvad ser du ett grand uti dins broders öga; men en bjelka uti ditt eget öga varder du intet varse?

PR1739 41. Agga mis sa sedda pinda nääd, mis so wenna silmas on; agga sedda palki, mis so ommas silmas on, ei panne sa mitte tähhele.

LT 41. Kodėl matai krislą brolio akyje, o nepastebi rąsto savojoje?

Luther1912 41. Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

Ostervald-Fr 41. Et pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas d'une poutre qui est dans ton propre œil?

RV'1862 41. ¿Y por qué miras la arista que está en el

SVV1750 41 En wat ziet gij den splinter, die in

ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no considerás?

PL1881 41. A czemuż widzisz źdźbło w oku brata twego, a balki, która jest w oku twojem, nie baczysz?

RuSV1876 41 Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

FI33/38 42 Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, annas, minä otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe malkaa omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, sitten sinä näet ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.

Biblia1776 42. Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota

uws broeders oog is, en den balk, die in uw eigen oog is, merkt gij niet?

Karoli1908Hu 41. Miért nézed pedig a szálkát, a mely [28†] a te atyádfia szemében van, a gerendát pedig, mely a te saját szemedben van, nem veszed észre?

БКуліш 41. Чого ж дивиш ся на порошину в оцї брата твого, полїна ж у своєму оцї не чуєш?

TKIS 42 (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi', etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.

CPR1642 42. Eli cuingas taidat sano weljelles: weljen pidä minä otan raiscan silmästäs ja et näe malca omas silmäsäs? Sinä ulcocullattu ota ensin malca omast

ensin malka omasta silmästäs, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

UT1548 42. Eli quinga sine woit sano welielles/ pidhexi welien/ mine otan raiskan vlos silmestes/ ia ett sine itze näe Malka omas silmeses? Sine vlcokullattu/ ota ensin Malka omast silmestes/ ia sijtte catzo/ ettes vlosotaisit raiskan ioca on sinun welies silmes. (Eli kuinka sinä woit sanoa weljellesi/ piteeksi weljen/ minä otan raiskan ulos silmästäsi/ ja et sinä itse näe malkaa omas silmässäsi? Sinä ulkokullattu/ ota ensin malka omasta silmästäsi/ ja sitten katso/ että ulosottaisit raiskan joka jon sinun weljesi silmässä.)

silmästäs ja cadzo sijtte jos taidat otta raiscan weljes silmästä.

Gr-East 42. ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις

Text Receptus 42. η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 42. e pos dυnasai legein to adelfo soυ adelfe afes ekβalo to karfos to en to ofthalmo soυ aυtos ten en to ofthalmo soυ dokon oυ βlepon υpokrita ekβale proton ten dokon ek toυ ofthalmoυ soυ kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos to en to ofthalmo toυ adelfoυ soυ

MLV19 42 Or how are you able to say to your brother, Brother, Allow (me, that) I may cast out the speck which is in your eye, (while) you yourself do not see the beam which is in your own eye? You hypocrite, cast out the beam first out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck which is in your brother’s eye. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV 42. Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

Dk1871 42. Eller hvorledes kan du sige til din Broder: holdt, Broder! jeg vil drage Skjærven ud, som er i dit Øie, du, som

KXII 42. Eller huru kan du säga till din broder: Broder, håll, jag vill borttaga grandet, som uti ditt öga är; och du ser

ikke seer Bjelken i dit eget Øie? Du Øienskalk! uddrag først Bjelken af dit Øie, og da kan du see til at uddrage Skjærven, som er i din Broders Øie.

PR1739 42. Ehk kuida woid sa omma wennale öölda: Wend, lasse ma kissun sedda pinda wälja, mis so silmas on, ja isse ei nä sa sedda palki, mis so silmas on? oh siña sallalik! kissu essite sedda palki omãst silmast wälja, ja siis selletad siña wäljakiskuda sedda pinda, mis so wenna silmas on.)

Luther1912 42. Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

RV'1862 42. ¿O cómo puedes decir a tu hermano:

icke sjelf bjelkan uti ditt öga? Du skrymtare, tag först bort bjelkan utu ditt öga, och sedan se till att du kan uttaga grandet, som är i dins broders öga.

LT 42. Ir kaip gali sakyti broliui: ‘Broli, leisk, išimsiu krislą iš tavo akies’,pats nematydamas savo akyje rąsto?! Veidmainy, pirmiau išritink rąstą iš savo akies, o tada matysi, kaip iš brolio akies išimti krislelį.

Ostervald-Fr 42. Ou, comment peux-tu dire à ton frère: Mon frère, souffre que j'ôte la paille qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre dans le tien. Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras comment tu ôteras la paille qui est dans l'œil de ton frère.

SVV1750 42 Of hoe kunt gij tot uw broeder

Hermano, deja, echaré fuera la arista que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo? Hipócrita, echa fuera primero de tu ojo la viga; y entónces mirarás de echar fuera la arista que está en el ojo de tu hermano.

zeggen: Broeder, laat toe, dat ik den splinter, die in uw oog is, uitdoe; daar gij zelf den balk, die in uw oog is, niet ziet? Gij geveinsde! doe eerst den balk uit uw oog, en dan zult gij bezien, om den splinter uit te doen, die in uws broeders oog is.

PL1881 42. Albo jakoż możesz rzec bratu twemu: Bracie! dopuść, iż wyjmę źdźbło, które jest w oku twojem, a sam balki, która jest w oku twojem, nie widzisz? Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, a tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło, które jest w oku brata twego.

Karoli1908Hu 42. Avagy mi módon mondhatod a te atyádfiának: Atyámfia, hadd vessem ki a szálkát a te szemedből, holott te a te szemedben lévő gerendát nem látod. Te képmutató, vesd ki először a gerendát a te szemedből és azután gondolj arra, hogy kivesd a szálkát, a mely a te atyádfia szemében van.

RuSV1876 42 Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

БКуліш 42. І як можеш казати братові твоєму: Брате, дай вийму порошину, що в оцї твоїм, сам в оцї своїм поліна не бачивши? Лицеміре, викинь перше ломаку з ока твого, а тодї бачити меш вийняти порошину з ока брата твого.

FI33/38 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä taas huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän;

Biblia1776 43. Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

UT1548 43. Sille ei ole se hyue Pw/ ioca pahan hedhelmen teke/ Eike paha Pw teghe hyue hedhelmete. (Sillä ei ole se hywä puu/ joka pahan hedelmän tekee/ Eikä paha puu tee hywää hedelmätä.)

TKIS 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.

CPR1642 43. Sillä ei ole se hywä puu joca teke pahan hedelmän eikä paha puu tee hywä hedelmätä.

Gr-East 43. Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·

Text Receptus 43. ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον 43. ου gar estin dendron kalon poiouν karpon sapron ουde dendron sapron poiouν karpon kalon

MLV19 43 For* there is not a good tree producing rotten fruit; nor (is there) a rotten tree producing good fruit.

KJV 43. For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Dk1871 43. Thi der er intet godt Træ, som bærer raadden Frugt, og intet raaddent Træ, som bærer god Frugt.

PR1739 43. Sest se ei olle hea pu, mis pahha wilja kannab, egga pahha pu, mis hea wilja kannab.

Luther1912 43. Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

RV'1862 43. Porque no es buen árbol el que hace malos frutos; ni árbol malo el que hace buen fruto.

PL1881 43. Nie jest bowiem drzewo dobre, które przynosi owoc zły; ani jest drzewo złe, które przynosi owoc dobry;

RuSV1876 43 Нет доброго дерева, которое

KXII 43. Ty det är icke godt trä, som gör onda frukt; ej heller ondt trä, som gör goda frukt.

LT 43. Nėra gero medžio, kuris duotų blogus vaisius, ir nėra blogo, kuris duotų gerus vaisius.

Ostervald-Fr 43. Il n'y a point de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni de mauvais arbre qui produise de bon fruit.

SVV1750 43 Want het is geen goede boom, die kwade vrucht voortbrengt, en geen kwade boom, die goede vrucht voortbrengt;

Karoli1908Hu 43. Nem jó fa az, a mely romlott gyümölcsöt [29†] terem; és nem romlott fa az, a mely jó gyümölcsöt terem.

БКуліш 43. Нема бо дерева доброго, що

приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

родить овощ пустий; анї дерева пустого, що родить овощ добрий.

FI33/38 44 sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästään. Eihän viikunoita koota orjantappuroista, eikä viinirypäleitä korjata orjanruusupensaasta.

TKIS 44 Jokainen puu tunnetaan siis omasta hedelmästään, sillä ei orjantappuroista koota viikunoita eikä orjanruusupensaasta korjata viinirypäleitä.

Biblia1776 44. Sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista koota fikunia, eikä ohdakkeista haeta viinamarjoja.

CPR1642 44. Waan jocainen puu tutan hedelmästäns. Ei orjantappuroist coota ficunita eikä ohdakeist haeta wijnamarjoja.

UT1548 44. Sille iocainen Pw tutan henen hedhelmestens. Sille eiuet he coko Orientappuroist Ficonita/ Eike mös haijeta Winamaria Odhakeist. (Sillä jokainen puu tutaan hänen hedelmästänsä. Sillä eiwät he kokoaa orjantappuroista wiikunia/ Eikä myös haeta wiinamarjaa ohdakkeista.)

Gr-East 44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν

Text Receptus 44. εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ

συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλὴν.

ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην 44. ekaston gar dendron ek tov idiov karpov ginosketai ov gar eks akanthon svllegovsin svka ovde ek βatov trvgosin stafvlen

MLV19 44 For* each tree is known from its own fruit. For* men do not collect figs from thorns, nor do they pick a grape-cluster from a bush.

KJV 44. For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Dk1871 44. Thi hvert Træ kjendes paa sin egen Frugt; thi man sanker ikke Figen af Torne, man plukker og ikke Viindruer af Tornebuske.

KXII 44. Ty hvart och ett trä varder kändt af sine frukt; ty icke hemtar man heller fikon af törne; ej heller hemtar man vinbär af tistelen.

PR1739 44. Sest igga pu tunnukse omãst wiljast: sest kibbowitsust ei noppita wigimarjo, egga ohhakist kogguta winamarja kobbaraid.

LT 44. Kiekvienas medis pažįstamas iš jo vaisių. Nuo erškėčių niekas nerenka figų, o nuo gervuogių krūmo neskina vynuogių.

Luther1912 44. Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

Ostervald-Fr 44. Car chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne cueille pas des raisins sur un buisson.

RV'1862 44. Porque cada árbol por su propio fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vendimían uvas de las zarzas.

SVV1750 44 Want ieder boom wordt uit zijn eigen vrucht gekend; want men leest geen vijgen van doornen, en men snijdt geen druif van bramen.

PL1881 44. Gdyż każde drzewo z owocu własnego poznane bywa; boć nie zbierają z ciernia figów, ani z głogu zbierają winnych gron.

Karoli1908Hu 44. Mert minden fa az ő tulajdon gyümölcséről ismertetik meg; mert a tövisről nem szednek fügét, sem a szederindáról nem szednek szőlőt.

RuSV1876 44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

БКуліш 44. Кожне бо дерево по свому овощу пізнаєть ся; не збирають бо з тернини смокви, анї збирають з ожини винограду.

FI33/38 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän runsaudesta esiin hyvää, ja paha tuo pahastansa esiin pahaa; sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarrekammiosta esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarrekammiosta) esiin pahaa, sillä

Biblia1776 45. Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

UT1548 45. Hyue Inhiminen henen sydhemens hyuest tauarast/ edestootta hyue Ja paha Inhiminen henen sydhemens pahast tauarast edestootta paha. Sille ette Sydhemen runsaudhest puhu henen suuns. (Hywä ihminen hänen sydämestänsä hywästä tawarasta/ edestuotte hywää. Ja paha ihminen hänen sydämensä pahasta tawarasta edestuotte pahaa. Sillä että sydämen runsaudesta puhuu hänen suunsa.)

Gr-East 45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας

sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

CPR1642 45. Hywä ihminen tuotta edes sydämens hywäst tawarast hywä: Ja paha ihminen hänen sydämens pahast tawarast tuotta edes paha. Sillä millä sydän on täytetty sitä puhu myös hänen suuns.

Text Receptus 45. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου

αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου 45. o agathos anthropos ek του agathou thesaυrou tes kardias aυtoυ proferei to agathon kai o poneros anthropos ek του ponerou thesaυrou tes kardias aυtoυ proferei to poneron ek gar του perisseυmatos tes kardias lalei to stoma aυtoυ

MLV19 45 The good man out of the good treasure of his heart brings forth what is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth what is evil; for* his mouth speaks out of the abundance of the heart. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV 45. A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Dk1871 45. Et godt Menneske fremfører Godt af sit Hjertes gode Forraad, og et ondt Menneske fremfører Ondt af sit Hjertes onde Forraad; thi hans Mund taler af Hjertets Overflødighed.

KXII 45. En god menniska bär godt fram utaf sins hjertas goda fatabur, och en ond menniska bär ondt fram utaf sins hjertas onda fatabur; ty deraf hjertat fullt är, det talar munnen af.

PR1739 45. Hea innimenne toob head wälja omã süddame heast warrandussest; ja kurri innimenne toob kurja wälja omma süddame kurjast warrandussest: sest mis südda täis on, sedda rägib temma su.

LT 45. Geras žmogus iš gero savo širdies lobyno iškelia gera, o blogas iš blogo savo širdies lobyno iškelia bloga. Jo lūpos kalba tai, ko pertekusi širdis‘‘.

Luther1912 45. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Ostervald-Fr 45. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

RV'1862 45. El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

SVV1750 45 De goede mens brengt het goede voort uit den goeden schat zijns harten; en de kwade mens brengt het kwade voort uit den kwaden schat zijns harten; want uit den overvloed des harten spreekt zijn mond.

PL1881 45. Człowiek dobry z dobrego skarbu serca swego wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu serca swego

Karoli1908Hu 45. A jó ember az ő szívének jó kincséből hoz elő jót; [30†] és a gonosz ember az ő szívének gonosz kincséből hoz elő

wynosi rzeczy złe; albowiem z obfitości serca mówią usta jego.

gonoszt: mert a szívnek teljességéből szól az ő szája.

RuSV1876 45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выноситдоброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

БКуліш 45. Добрий чоловік з доброго скарбу серця свого виносить добре; а лихий чоловік з лихого скарбу серця свого виносить лихе: бо з переповнї серця промовляють уста його.

FI33/38 46 Miksi te huudatte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä minä sanon?

TKIS 46 Miksi kutsutte minua nimellä, ’Herra, Herra', ettekä tee mitä sanon?

Biblia1776 46. Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

CPR1642 46. MItä te sijs minua cudzutta HERra HERra ja et tee mitä minä sanon?

UT1548 46. Mite te cutzutta sis minua HERRA/ HERRA/ ia ette te teghe mite mine sanon? (Mitä te kutsutte siis minua HERRA/ HERRA/ ja ette te tee mitä minä sanon?)

Gr-East 46. Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

Text Receptus 46. τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω 46. ti de me kaleite kurie kurie kai ou poieite a lego

MLV19 46 Now why are you° calling me, Lord, Lord and (yet) do not practice the things which I say?

Dk1871 46. Men hvi kalde I mig Herre, Herre! og gjøre ikke, hvad jeg siger?

PR1739 46. Agga miks teie mind hüate: Issand, Issand! ja teie ei te mitte, mis ma ütlen?

Luther1912 46. Was heißet ihr mich aber HERR, HERR, und tut nicht, was ich euch sage?

RV'1862 46. ¿Por qué me llamais, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?

PL1881 46. Przeczże mię tedy zowiecie Panie, Panie! a nie czynicie tego, co mówię?

RuSV1876 46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я

KJV 46. And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

KXII 46. Hvad kallen I mig Herra, Herra; och gören dock icke hvad jag säger eder?

LT 46. ‘‘Kodėl vadinate mane: ‘Viešpatie, Viešpatie’, o nedarote, ką sakau?

Ostervald-Fr 46. Pourquoi donc m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis?

SVV1750 46 En wat noemt gij Mij, Heere, Heere! en doet niet hetgeen Ik zeg?

Karoli1908Hu 46. Miért mondjátok pedig nékem: Uram! Uram! ha nem [31†] mívelitek, a miket mondok?

БКуліш 46. На що ж мене звете Господи, Господи, й не робите, що я глаголю?

говорю?

FI33/38 47 Jokainen, joka tulee minun tyköni ja kuulee minun sanani ja tekee niiden mukaan — minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

TKIS 47 Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.

Biblia1776 47. Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

CPR1642 47. Cuca ikänäns tule minun tygöni ja cuule minun puheni ja teke ne sen minä osotan teille kenengä caltainen hän on.

UT1548 47. Cuca ikenens tule minun tykeni ia cwle minun puheni ia teke ne/ sen mine osotan teille kenenge caltainen hen on. (Kuka ikänänsä tulee minun tyköni ja kuulee minun puheeni ja tekee sen/ sen minä osoitan teille kenenkään kaltainen hän on.)

Gr-East 47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

Text Receptus 47. πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινι εστιν ομοιος 47. pas o erchomenos pros me kai akouon mou ton logon kai poion autous upodeikso umin tini estin omoios

MLV19 47 Everyone who comes to me and hears my words, and is practicing them, I will show you° to whom he is similar.

KJV 47. Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

Dk1871 47. Hver, som kommer til mig og hører mine Ord og gjør dem, den vil jeg vise Eder, hvem han er lig.

KXII 47. Hvilken som kommer till mig, och hörer min ord, och gör derefter, jag vill låta eder se, hvem han lik är.

PR1739 47. Iggaüks, kes minno jure tulleb ja kuleb mo sannad ja teeb nende järrele, sedda tahhan ma teile näidata, kelle sarnane ta on.

LT 47. Kiekvienas, kuris ateina pas mane, klausosi mano žodžių ir juos vykdo,Aš parodysiu jums, į ką jis panašus.

Luther1912 47. Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

Ostervald-Fr 47. Je vous montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à moi et qui écoute mes paroles, et qui les met en pratique.

RV'1862 47. Todo aquel que viene a mí, y oye mis palabras, y las hace, yo os enseñaré a quien es semejante.

SVV1750 47 Een iegelijk, die tot Mij komt, en Mijn woorden hoort, en dezelve doet, Ik zal u tonen, wien hij gelijk is.

PL1881 47. Każdy, który przychodzi do mnie, a

Karoli1908Hu 47. Valaki én hozzám jő és hallgatja az

słucha słów moich, i czyni je, pokażę wam, komu jest podobnym.

RuSV1876 47 Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

FI33/38 48 Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

UT1548 48. Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis

én beszédimet [32†] és azokat megtartja, megmondom néktek, mihez hasonló.

БКуліш 47. Всякий, хто приходить до мене, й слухає слова мої, та й чинить їх, покажу вам, кому він подобен:

TKIS 48 Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli *kalliolle perustettu*.

CPR1642 48. Hän on sen ihmisen caltainen joca huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä lijcutta: sillä se oli perustettu callion päälle.

loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli perustettu Callion päle. (Hän on sen ihmisen kaltainen/ joka hänen huoneensa rakentaa/ ja kaiwaa sywähän ja paneepi aluksen kallion päälle. Koska siis luoda tulee/ niin wirta sen huoneen päälle sysääpi/ ja ei woinut häntä liikuttaa/ SIllä se oli perustettu kallion päälle.)

Gr-East

48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

48. ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 48. omoios estin anthropo oikodomounti oikian os eskapsen kai eβathunen kai etheken themelion epi ten petran plemmuras de genomenes proserreksen o potamos te oikia ekeine kai ouk ischusen saleusai auten

tethemelioto gar epi ten petran

MLV19 48 He is similar to a man building a house, who dug and (then) deepened and placed (its) foundation upon the rock, and (after) a deluge happened, the river bursts against that house and was not strong-enough to shake it; for* it had been founded upon the rock.

KJV 48. He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

Dk1871 48. Han er lig et Menneske, der byggede et Huus og grov dybt og lagde Grundvolden paa en Klippe; men der et Vandløb kom, stødte Strømmen paa samme Huus, og kunde ikke rokke det; thi det var grundfæstet paa Klippen.

KXII 48. Han är lik enom man, som bygger ett hus; hvilken grof djupt, och lade grundvalen på hälleberget; då floden kom, strömmade hon in på huset, och kunde dock intet röra det; ty det var grundadt på hälleberget.

PR1739 48. Temma on ühhe innimesse sarnane, kes koia ehhitas, ja kaewas ja süggawaste kaewas, ja panni temma allust kaljo peäle; agga kui suur wessi tulli, käis wolas wessi selle koia peäle, ja ei woinud sedda mitte likutada, sest temma allus olli ühhe kaljo

LT 48. Jis panašus į namą statantį žmogų, kuris giliai iškasė žemę ir padėjo pamatus ant uolos. Užėjus potvyniui, srovė atsimušė į tą namą, bet neįstengė jo pajudinti, nes buvo pastatytas ant uolos.

peäle raiatud.

Luther1912 48. Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

Ostervald-Fr 48. Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui ayant foui et creusé profondément, en a posé le fondement sur le roc; et l'inondation est venue, le torrent a donné avec violence contre cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc.

RV'1862 48. Semejante es a un hombre que edificó una casa, que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre roca; y habiendo avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear; porque estaba fundada sobre roca.

SVV1750 48 Hij is gelijk een mens, die een huis bouwde, en groef, en verdiepte, en leide het fondament op een steenrots; als nu de hoge vloed kwam, zo sloeg de waterstroom tegen dat huis aan, en kon het niet bewegen; want het was op de steenrots gegrond.

PL1881 48. Podobny jest człowiekowi dom budującemu, który kopał i wykopał głęboko, a założył grunt na opoce; a gdy przyszła powódź, otrąciła się rzeka o on dom, ale nie mogła go poruszyć; bo był

Karoli1908Hu 48. Hasonló valamely házépítő emberhez, a ki leásott és mélyre hatolt, és kősziklára vetett fundamentomot: mikor aztán árvíz lett, beleütközött a folyóvíz abba a házba, de azt meg nem

założony na opoce.

mozdíthatta: mert kősziklán épült.

RuSV1876 48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

БКуліш 48. подобен він чоловікові, будуючому будинок, що викопав глибоко, й положив підвалину на камені; як же повідь настала, наперла бистрінь на будинок той, та не змогла схитнути його: збудовано бо його на камені.

FI33/38 49 Mutta joka kuulee eikä tee, se on miehen kaltainen, joka perustusta panematta rakensi huoneensa maan pinnalle; ja virta syöksähti sitä vastaan, ja heti se sortui, ja sen huoneen kukistuminen oli suuri."

TKIS 49 Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle. Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri.”

Biblia1776 49. Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

CPR1642 49. Joca taas cuule ja ei tee se on sen ihmisen caltainen joca huonens rakensi maan päälle ilman perustusta jota wirta sysäis ja se cohta cukistui jonga huonen langemus oli suuri. 7

UT1548 49. Joca taas cwli/ ia ei tehnyt/ se on sen Inhimisen caltainen ioca Honensa rakensi

maan päle ilman aluxeta Jonga päle wirta syses ia cocta cukistui/ ia sen Honen langeus oli swri. (Joka taas kuuli/ ja ei tehnyt/ se on sen ihmisen kaltainen joka huoneensa rakensi maan päälle ilman aluksia. Jonka päälle wirta sysäsi ja kohta kukistui/ ja sen huoneen lankeus on suuri.)

Gr-East

49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Text Receptus

49. ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα 49. o de akousas kai me poiesas omoios estin anthropo oikodomesanti oikian epi ten gen choris themeliou e proserreksen o potamos kai eutheos epesen kai egeneto to regma tes oikias ekeines mega

MLV19

49 But he who heard and did not, is similar to a man who built a house upon the soil without a foundation; which the

KJV

49. But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against

river bursts against, and immediately it fell, and the breakup of that house became great.

Dk1871 49. Men hvo som hører, og ikke gjør herefter, er ligesom et Menneske, der byggede et Huus paa Jorden uden Grundvold; og Strømmen stødte derpaa, og det faldt strax, og samme Huses Fald blev stort.

PR1739 49. Agga kes kuleb, ja ei te mitte, se on ühhe innimesse sarnane, kes honet ehhitas Ma peäle ilma allusseta, ja wolas wessi käis temma peäle, ja seddamaid langes ta mahha, ja se koia lagguminne olli suur.

Luther1912 49. Wer aber hört und nicht tut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus gewann einen großen Riß.

which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

KXII 49. Men den der hörer, och icke gör, han är lik enom man, som byggde sitt hus på jordena, utan grundval; der strömmade floden in på, och straxt föll det; och dess hus fall var stort.

LT 49. O kas klausosi, bet nevykdo, panašus į žmogų, pasistačiusį namą be pamato, ant žemės. Vos tik srovė į jį atsimušė, jis kaipmat sugriuvo, ir to namo griuvimas buvo smarkus‘‘.

Ostervald-Fr 49. Mais celui qui écoute et qui ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement; le torrent a donné avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a

RV'1862 49. Mas el que oye, y no hace, semejante es a un hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

SVV1750 été grande.
49 Maar die ze gehoord, en niet gedaan zal hebben, is gelijk een mens, die een huis bouwde op de aarde zonder fondament; tegen hetwelk de waterstroom aansloeg, en het viel terstond, en de val van datzelve huis was groot.

PL1881 49. Ale który słucha, a nie czyni, podobny jest człowiekowi, który zbudował dom swój na ziemi bez gruntu; o który się otrąciła rzeka, i zarazem upadł, a był upadek domu onego wielki.

Karoli1908Hu 49. A ki pedig hallgatja, de nem tartja meg, hasonló ahhoz az emberhez, a ki csak a földön építette házát fundamentom nélkül: a melybe beleütközvén a folyóvíz, azonnal összeomlott; és nagy lett annak a háznak romlása.

RuSV1876 49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на неговода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

БКуліш 49. Хто ж слухає, та не чинить, подобен чоловікові, будуючому будинок на землї, без підвалини, на котрий наперла бистрінь, і зараз упав, і була руїна будинка того велика.

7 luku

Jeesus parantaa sadanpäämiehen palvelijan 1 – 10, herättää lesken pojan Nainissa 11 – 17, vastaa Johannes Kastajan lähettiläiden kysymykseen 18 – 23, todistaa Johanneksesta 24 – 28 ja vertaa juutalaisia oikullisiin lapsiin 29 – 35 Syntinen nainen voitelee Jeesuksen jalat 36 – 50.

FI33/38 1 Kun hän oli kansan kuullen kaikki nämä puheensa puhunut, meni hän Kapernaumiin.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

UT1548 1. COska hen nyt Canssan edhes oli vlospuhunut caiki sanans/ meni hen Capernaumin pein. (Koska hän nyt kansan edessä oli ulos puhunut kaikki sanansa/ meni hän Kapernaumiin päin.)

TKIS 1 Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.

CPR1642 1. COsca hän Canssan edes oli puhunut caicki sanans/ meni hän Capernaumijn.

Gr-East 1. Ἐπεὶ δέ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα

Text Receptus 1. επει δε επληρωσεν παντα τα

αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.

ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ 1. epei de eplerosen panta ta remata autou eis tas akoas tou laou eiselthen eis kapernaoum

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now since he (had) fulfilled all his declarations in the ears of the people, he entered into Capernaum.

KJV 1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

Dk1871 1. Men der han havde fuldendt al sin Tale i Folkets Paahør, gik han ind i Capernaum.

KXII 1. Då han all sin ord uttalat hade för folket, gick han till Capernaum.

PR1739 1. Agga pärrast, kui ta keik ommad könned rahwa kuuldes sai löppetanud, läks temma Kapernaumma.

LT 1. Baigęs visus savo pamokymus klausytojams, Jėzus sugrįžo į Kafarnaumą.

Luther1912 1. Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Kapernaum.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.

RV'1862 1. Y COMO acabó todas sus pala- bras en oidos del pueblo, entró en Capernaum.

SVV1750 1 Nadat Hij nu al Zijn woorden voleindigd had, ten aanhore des volks,

ging Hij in te Kapernaum.

PL1881 1. A gdy dokoóczył wszystkich mów swoich przed onym ludem, wszedł do Kapernaum;

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig minden ő beszédeit a nép hallatára elvégezte, beméne Kapernaumba.

RuSV1876 1 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу,то вошел в Капернаум.

БКуліш 1. Як же скінчив усї глаголи свої в слух людям, увійшов у Капернаум.

FI33/38 2 Ja eräällä sadanpäämiehellä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän piti suuressa arvossa.

TKIS 2 Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana kuolemaisillaan.

Biblia1776 2. Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

CPR1642 2. Ja yhden Sadanpäämiehen palwelia sairasti cuolemallans/ jota hän racasti.

UT1548 2. Ja yhden Sadhanpämiehen Paluelia sairasti colemallans/ ia oli henelle racas. (Ja yhden sadanpäämiehen palwelija sairasti kuolemaisillansa/ ja oli hänelle rakas.)

Gr-East 2. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς

Text Receptus 2. εκατονταρχου δε τινος δουλος

ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος 2. ekatontarchou de tinos doulos kakos echon emellen teleutan os en auto entimos

MLV19 2 Now a certain centurion’s bondservant, who was precious to him, being ill, was about to die*.

KJV 2. And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

Dk1871 2. Men en Høvedmands Tjener, som denne holdt meget af, var syg og nær ved at døe.

KXII 2. Och en höfvitsmans tjenare låg dödssjuk, och han var honom kär.

PR1739 2. Ja ühhe pealikko sullane, kes temma melest kallis olli, se olli haige ja surremisse peäl.

LT 2. Vieno šimtininko branginamas tarnas sirgo ir buvo arti mirties.

Luther1912 2. Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.

Ostervald-Fr 2. Or, le serviteur d'un centenier, auquel il était fort cher, étant malade, allait mourir.

RV'1862 2. Y el siervo de un centurión estaba enfermo y se iba muriendo, al cual él tenía en estima.

SVV1750 2 En een dienstknecht van een zeker hoofdman over honderd, die hem zeer waard was, krank zijnde, lag op zijn

sterven.

PL1881 2. A niektórego setnika sługa źle się mając, już prawie miał umrzeć, którego on sobie bardzo poważał.

Karoli1908Hu 2. Egy századosnak [1†] szolgája pedig, a ki annál nagy becsületben volt, igen rosszul lévén, már halófélben vala.

RuSV1876 2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

БКуліш 2. В одного ж сотника слуга недугуючи мав умирати, котрий був йому дорогий.

FI33/38 3 Ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen tykönsä ja pyysi, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.

TKIS 3 Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.

Biblia1776 3. Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

CPR1642 3. Cosca hän sijs Jesuxesta cuuli/ lähetti hän Judalaisten wanhimmat hänen tygöns rucoileman händä/ että hän tulis ja parannais hänen palwelians.

UT1548 3. Cosca hen sis IesuSESTA cwli lehetti hen ne Judasten Wanhimat henen tygens rucollen hende/ Ette hen tulis ia parandais henen Paluelians. (Koska hän siis

Jesuksesta kuuli lähetti hän ne Judastan wanhimmät hänen tykönsä rukoillen häntä/ Että hän tulisi ja parantaisi hänen palwelijansa.)

Gr-East

3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

Text Receptus

3. ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου 3. akousas de peri tou iesou apesteilen pros auton presβuterous ton ioudaion eroton auton opos elthon diasose ton doulon autou

MLV19

3 Now having heard (things) concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews; requesting of him, *that (after) he has come (to him), he might cure his bondservant.

KJV

3. And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

Dk1871

3. Men der han hørte om Jesus sendte han nogle af Jødernes Ældste til ham, og han vilde komme og helbrede hans Tjener.

KXII

3. Då han hörde af Jesu, sände han de äldsta af Judarna till honom, och bad honom att han ville komma, och göra

hans tjenare helbregda.

PR1739 3. Agga kui ta Jesussest kulis, läkkitas temma Juda-rahwa wannemad temma jure, ja pallus tedda, et ta piddi tullema ja temma sullast terweks teggema.

LT 3. Išgirdęs apie Jėzų, šimtininkas pasiuntė pas Jį kelis žydų vyresniuosius, prašydamas Jį ateiti ir išgydyti tarną.

Luther1912 3. Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund machte.

Ostervald-Fr 3. Et le centenier ayant entendu parler de Jésus, envoya vers lui des anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

RV'1862 3. Y como oyó de Jesús, envió a él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase a su siervo.

SVV1750 3 En van Jezus gehoord hebbende, zond hij tot Hem de ouderlingen der Joden, Hem biddende, dat Hij wilde komen, en zijn dienstknecht gezond maken.

PL1881 3. Ten usłyszawszy o Jezusie, posłał do niego starszych z Żydów, prosząc go, aby przyszedłszy uzdrowił sługę jego.

Karoli1908Hu 3. Az pedig, mikor hallott Jézus felől, hozzá küldé a zsidók véneit, kérvén őt, hogy jőjjön el és gyógyítsa meg az ő szolgáját.

RuSV1876 3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему

БКуліш 3. Почувши ж про Ісуса, післав до

Иудейских старейшин просить Его,
чтобы пришел исцелить слугу его.

Него старших Жидівських, благаючи
Його, щоб, прийшовши, спас слугу
його.

FI33/38 4 Kun nämä saapuivat Jeesuksen tykö,
pyysivät he häntä hartaasti ja sanoivat:
"Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän;

TKIS 4 Tultuaan Jeesuksen luo he pyysivät
Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee,
että suot hänelle tämän,

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jesuksen tykö, rukoilivat
he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on
mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;

CPR1642 4. Cosca he tulit Jesuxen tygö/ rucoilit he
händä hartast/ ja sanoit: hän on
ansiolinen/ ettäs hänelle sen teet:

UT1548 4. Coska he sis tulit IesuSEN tyge/ rucolit
he hende hartast ia sanoit/ Hen on sijhen
ansiolinen ettes henelle sen tekisit/ (Koska
he siis tulit Jesuksen tykö/ rukoilit he
häntä hartaasti ja sanoit/ Hän on siihen
ansiollinen että hänelle sen tekisit/)

Gr-East 4. οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες
ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο,

Text Receptus 4. οι δε παραγενομενοι προς τον
ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως
λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει
τουτο 4. oi de paragenomenoi pros ton
iesoun parekaloun auton spoudaios
legontes oti aksios estin o pareksei touto

MLV19 4 Now (when) they came* to Jesus, they were pleading with him diligently, saying, He is worthy *that you will be providing this for him;

KJV 4. And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

Dk1871 4. Men der de kom til Jesus, bade de ham flitteligen og sagde: han er vel værd, at du gjør ham dette;

KXII 4. Då de kommo till Jesum, bådo de honom fliteliga, sägande: Han är värd, att du gör honom det;

PR1739 4. Agga kui nemmad Jesusse jure said, pallusid nem̃ad tedda üpris wägga ja ütlesid: Temma on sedda wäärt, et sa temmale sedda teed.

LT 4. Atėję pas Jėzų, jie karštai prašė, sakydami: ‘‘Jis vertas, kad jam tai padarytum,

Luther1912 4. Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest;

Ostervald-Fr 4. Ceux-ci étant donc venus vers Jésus, le prièrent instamment, disant: Il est digne que tu lui accordes cela; car il aime notre nation,

RV'1862 4. Y viniendo ellos a Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto:

SVV1750 4 Dezen nu, tot Jezus gekomen zijnde, baden Hem ernstelijk, zeggende: Hij is waardig, dat Gij hem dat doet;

PL1881 4. A oni przyszedłszy do Jezusa, prosili go z pilnością, mówiąc: Godzien jest, abyś mu to uczynił;

Karoli1908Hu 4. Azok pedig Jézushoz menvén, igen kérék őt, mondván: Méltó, hogy megtedd néki;

RuSV1876 4 И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

БКуліш 4. Вони ж, прийшовши до Ісуса, благали Його пильно, говорячи: Що достоєн він, щоб йому зробив се:

FI33/38 5 sillä hän rakastaa meidän kansaamme, ja hän on rakentanut meille synagoogan".

TKIS 5 sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan."

Biblia1776 5. Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

CPR1642 5. Sillä hän racasta meidän Canssam/ ja rakensi meille Synagogan. Nijn Jesus meni heidän cansans.

UT1548 5. Sille hen racasta meiden Canssa/ ia Sinagogan hen meille rakensi. Nin IesuS meni heiden cansans. (Sillä hän rakastaa meidän kansaa/ ja synagogan hän meille rakensi. Niin Jesus meni heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν

Text Receptus 5. αγαπα γαρ το εθνος ημων και την

συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν 5. agapa gar to ethnos emon kai ten sυnagogen aυtos okodomesen emin

MLV19 5 for* he loves* our nation and he built us our synagogue.

KJV 5. For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

Dk1871 5. thi han elsker vort Folk og har bygget os vor Synagoge.

KXII 5. Ty han hafver vårt folk kärt, och hafver byggt oss Synagogon.

PR1739 5. Sest ta armastab meie rahwast, ja se koggodusse koia on ta isse meile üllesehhitanud.

LT 5. nes jis myli mūsų tautą ir mums yra pastatęs sinagogą''.

Luther1912 5. denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.

Ostervald-Fr 5. Et c'est lui qui nous a fait bâtir la synagogue.

RV'1862 5. Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

SVV1750 5 Want hij heeft ons volk lief, en heeft zelf ons de synagoge gebouwd.

PL1881 5. Albowiem miłuje naród nasz, i on nam bóżnicę zbudował.

Karoli1908Hu 5. Mert szereti a mi nemzetünket, és a zsinagógát is ő építtette nékünk.

RuSV1876 5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

БКуліш 5. любить бо нарід наш, і школу він збудував нам.

FI33/38 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssansa. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle;

TKIS 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.

Biblia1776 6. Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, ettäs minun kattoni alle tulisit.

CPR1642 6. Ja cuin ei hän sillen ollut caucan huonesta/ lähetti Sadanpäämies ystäwistäns hänen tygöns/ ja käski sanoa: HERra/ älä waiwa sinuas/ en ole minä kelwollinen ettäs minun cattoni ala tulet/

UT1548 6. Ja quin hen nyt ei caukan ollut honesta/ lehetti se Sadhanpämies ysteuitens henen tygens ia keski sanoa/ Ah HERRA/ ele sinuas waiua/ En ole mine keluolinen ette sine siseltulet minun Cattoni ala/ (Ja kuin hän nyt ei kaukana ollut huoneesta/ lähetti se sadanpäämies ystäwänsä hänen tykönsä

ja käski sanoa/ Ah HERRA/ älä sinuas waiwaa/ En ole minä kelwollinen että sinä sisälle tulet minun kattoni alle/)

Gr-East

6. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Text Receptus

6. ο δε ιησους εποευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης 6. o de iesous eporeueto sun autois ede de autou ou makran apechontos apo tes oikias epempsen pros auton o ekatontarchos filous legon auto kurie me skullou ou gar eimi ikanos ina upo ten stegen mou eiselthes

MLV19

6 Now Jesus was traveling together with them. Now already, (while) he is not far distant from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, do not be bothered; for* I am not sufficient that* you should enter under my roof.

KJV

6. Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

Dk1871 6. Da gik Jesus med dem; men der han nu ikke var langt fra Huset, sendte Høvedsmanden nogle af sine Venner til ham og lod ham sige: Herre! umag dig ikke; thi jeg er ikke værd, at du gaaer ind under mit Tag.

KXII 6. Då gick Jesus med dem. Och då han icke långt var ifrå huset, sände höfvitsmannen sina vänner till honom, och sade: Herre, gör dig icke omak; ty jag är icke värdig, att du går under mitt tak;

PR1739 6. Ja Jesus läks nendega; agga kui temma ei olnud ennam kaugel koiast ärra, läkkitas se pealik ommad söbrad temma jure, ja käskis temãle öölda: Issand, ärra wotta sedda waewa nähha: sest minna ei olle mitte wäärt, et sa mo kattukse alla tulled.

LT 6. Jėzus nuėjo su jais. Kai Jis buvo netoli namų, šimtininkas atsiuntė savo draugus, kad Jam pasakytų: ‘‘Viešpatie, nesivargink! Aš nesu vertas, kad užeitum po mano stogu.

Luther1912 6. Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;

Ostervald-Fr 6. Jésus donc s'en alla avec eux. Et comme déjà il n'était plus loin de la maison, le centenier envoya vers lui des amis, lui dire: Seigneur, ne t'incommode point, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.

RV'1862 6. Y Jesús fué con ellos: mas como ya no estuviesen léjos de su casa, envió el

SVV1750 6 En Jezus ging met hen. En als Hij nu niet verre van het huis was, zond de

centurión amigos a él, diciéndole: Señor, no tomes trabajo, que no soy digno de que entres debajo de mi tejado:

hoofdman over honderd tot Hem enige vrienden, en zeide tot Hem: Heere, neem de moeite niet; want ik ben niet waardig, dat Gij onder mijn dak zoudt inkomen.

PL1881 6. A tak Jezus szedł z nimi. Ale gdy niedaleko był od domu, posłał do niego on setnik przyjacioły, mówiąc mu: Panie! nie zadawaj sobie pracy; bomci nie jest godzien, abyś wszedł pod dach mój.

Karoli1908Hu 6. Jézus tehát elméne velök. Mikor azonban már nem messze volt a háztól, eléje küldé a százados néhány jó barátját, izenvén néki: Uram, ne fáraszd magad; mert nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jőjj;

RuSV1876 6 Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

БКуліш 6. Ісус же пійшов з ними. І як вже він недалеко був од будинка, вислав до Него сотник другів, говорячи Йому: Господи, не трудись, бо я недостоєн, щоб Ти під стелю мою ввійшов;

FI33/38 7 sentähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan sinun luoksesi; vaan sano sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 7 Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 7. Sentähden en minä myös itsiäni lukenut

CPR1642 7. Sentähden en minä myös idziänikän

mahdolliseksi tuleman sinun tykös; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.

UT1548 7. Sentedhen mine mös itzeni en lukenut keluolisexi tuleman sinun tyges/ Mutta sano Sanalla/ nin minun Piltin tule teruexi. (Sentähden minä myös itseni en lukenut kelwolliseksi tuleman sinun tykösi/ Mutta sano sanalla/ niin minun pilttin tulee terweeksi.)

lukenut kelwollisexi tuleman sinun tygös/ mutta sano sanalla/ nijn minun palwelian parane.

Gr-East 7. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλ᾽ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus 7. διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου 7. dio oude emauton eksiosa pros se elthein alla eipe logo kai iathesetai o pais mou

MLV19 7 Hence, not even I myself deemed it worthy to come to you, but say (it) with a word, and my young-servant will be healed.

KJV 7. Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

Dk1871 7. Derfor agtede jeg heller ikke mig selv

KXII 7. Hvarföre jag ock icke räknade mig

værdig at komme til dig; men siig det med et Ord, da bliver min Dreng helbredet.

sjelfvan värdigan till att komma till dig; utan säg med ett ord, så varder min tjenare helbregda.

PR1739 7. Sepärrast ei olle minnage ennast wäärt arwanud sinno jure tulla; waid ütle agga ühhe sannaga, siis saab mo sullane terweks.

LT 7. Taip pat savęs nelaikau vertu ateiti pas Tave. Bet tark žodį, ir mano tarnas pasveiks.

Luther1912 7. darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne moi-même d'aller vers toi; mais dis une parole, et mon serviteur sera guéri.

RV'1862 7. Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir a tí; mas dí tan solo una palabra, y mi criado será sano.

SVV1750 7 Daarom heb ik ook mijzelven niet waardig geacht, om tot U te komen; maar zeg het met een woord, en mijn knecht zal genezen worden.

PL1881 7. Przetoż i samego siebie nie miałem za godnego, abym miał przyjść do ciebie; ale rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.

Karoli1908Hu 7. A miért is magamat sem tartottam érdemesnek arra, hogy hozzád menjek: hanem csak szóval mondd, és meggyógyul az én szolgám.

RuSV1876 7 потому и себя самого не почел я
достойным придти к Тебе; но скажи
слово, и выздоровеет слуга мой.

БКуліш 7. тим і себе не вважав достойним до
Тебе прийти; тільки промов слово, то
й одужає слуга мій.

FI33/38 8 Sillä minä itsekin olen toisen vallan
alaiseksi asetettu, ja minulla on sotamiehiä
käskettävinäni, ja minä sanon tälle: 'Mene',
ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän
tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän
tekee."

TKIS 8 Sillä minäkin olen vallan alaiseksi
asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä
alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän
menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja
palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 8. Sillä minä olen myös ihminen vallan alle
asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja
sanon tälle: mene! niin hän menee, ja
toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun
palvelialleni: tee se! ja hän tekee.

CPR1642 8. Sillä minä olen myös Esiwallalle
alammainen/ ja minun allani on
sotamiehiä/ ja sanon tälle: mene/ nijn
hän mene: ja toiselle: tule/ ja hän tule: ja
minun palwelialleni: Tee se/ ja hän teke.

UT1548 8. Sille ette mineki olen Inhiminen
Esiwallan alamainen/ ia minun allani on
sotamiehi/ ia sanon telle/ mene/ nin hen
menepi. Ja toiselle/ tule/ ia hen tulepi. Ja
minun Palueliallenі/ Tege teme/ ia hen
tekepi. (Sillä että minäkin olen ihminen
esiwallan alamainen/ ja minun allani on

sotamiehiä/ ja sanon tälle/ mene/ niin hän meneepi. Ja toiselle/ tule/ ja hän tuleepi. Ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekeepi.)

Gr-East

8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

8. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 8. kai gar ego anthropos eimi υpo eksoυsian tassomenos echon υp emaυton stratiotas kai lego toυto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson toυto kai poiei

MLV19

8 For* I am also a man appointed under authority, having soldiers under myself, and I say to this one, Travel and he travels, and to another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does it.

KJV

8. For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Dk1871 8. Thi jeg er og et Menneske, Øvrigheden undergiven, som har Stridsmænd under mig; og siger jeg til denne: gak! saa gaaer han; og til den anden; kom! saa kommer han; og til min Tjener: gjør det! saa gjør han det.

KXII 8. Ty jag är ock en man, stadder under härskap, och hafver krigsknektar under mig; och jag säger till den ena: Gack, och han går; och till den andra: Kom, och han kommer; och till min tjenare: Gör det, och han gör så.

PR1739 8. Sest minnage ollen ka innimenne teise wallitsusse alla seätud, ja minno al on söamehhi, ja ma ütlen sellele: Minne, ja temma lähhäb; ja teisele: Tulle, ja temma tulleb; ja omma sullasele: Te sedda, siis ta teeb.

LT 8. Juk ir aš, būdamas valdinys, turiu sau pavaldžių kareivių. Taigi sakau kuriam iš jų: ‘Eik’, ir jis eina; sakau kitam: ‘Ateik čia’, ir jis ateina; sakau tarnui: ‘Padaryk tai’, ir jis daro’‘.

Luther1912 8. Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Ostervald-Fr 8. Car, quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il le fait.

RV'1862 8. Porque también yo soy hombre puesto en autoridad, que tengo debajo de mí

SVV1750 8 Want ik ben ook een mens, onder de macht van anderen gesteld, hebbende

soldados; y digo a éste: Vé, y vá; y al otro: ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

krijgsknechten onder mij, en ik zeg tot dezen: Ga, en hij gaat; en tot den anderen: Kom! en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dat! en hij doet het.

PL1881 8. Bomci i ja człowiek pod mocą postanowiony, mający pod sobą żołnierzy, i mówię temu: Idź, a idzie, a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi, a słudze mojemu: Czyó to, a czyni.

Karoli1908Hu 8. Mert én is hatalom alá vetett ember vagyok, és vitézek vannak alattam; és ha az egyiknek azt mondom: Eredj el, elmegy; vagy a másiknak: Jövel, eljő; és ha szolgámnak szólok: Tedd ezt, azt teszi.

RuSV1876 8 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

БКуліш 8. Бо й я чоловік під властю поставлений, маючи під собою воїнів; і скажу сьому: Йди, то й іде, а другому: Прийди, то й прийде, а слузї моєму: Роби оце, то й зробить.

FI33/38 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: "Minä sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

TKIS 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

UT1548 9. Coska nyt IesuS ne cwli/ ihmetteli hen hende/ ia kiensi henens ia sanoi sille Canssalle ioca hende seurasi/ Mine sanon teille/ Sencaltaista vsko en tosin ole mine Israelis leunyt. (Koska nyt Jesus ne kuuli/ ihmetteli hän häntä/ ja käänsi hänensä ja sanoi sille kansalle joka häntä seurasi/ Minä sanon teille/ Senkaltaista uskoa en tosin ole minä Israelissa löytänyt.)

Gr-East 9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

CPR1642 9. Cosca Jesus sen cuuli/ ihmetteli hän händä/ käänsi hänens/ ja sanoi Canssalle/ joca händä seurais: minä sanon teille: en ole minä tosin sencaltaista usco Israelisäkän löynnyt.

Text Receptus 9. ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 9. akousas de tauta o iesous ethaumasen auton kai strafeis to akolouthounti auto ochlo eipen lego umin oude en to israel tosauten pistin

euron

MLV19 9 Now having heard these things, Jesus marveled at him and turned and said to the crowd who followed him, I say to you°, Not even in Israel, did I found so-great a faith.

KJV 9. When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Dk1871 9. Men der Jesus hørte det, forundrede han sig over ham; og han vendte sig om og sagde til Folket, som ham fulgte: jeg siger Eder, saa stor en Tro har jeg end ikke fundet i Israel.

KXII 9. Då Jesus detta hörde, förundrade han sig på honom, och vände sig om, och sade till folket, som följde honom: Det säger jag eder, så stora tro hafver jag icke funnit i Israel.

PR1739 9. Agga kui Jesus sedda kulis, panni temma tedda immeks, ja pöris ümber ja ütles se rahwa wasto, mis järrel käis: Ma ütlen teile, sähhärdust usko ei olle ma Israelistke leidnud.

LT 9. Tai girdėdamas, Jėzus stebėjosi juo ir, atsigręžęs į Jį lydinčią minią, tarė: ‘‘Sakau jums—net Izraelyje neradau tokio didelio tikėjimo!’’

Luther1912 9. Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und

Ostervald-Fr 9. Jésus ayant entendu cela, admira le centenier et se tournant, il dit à la troupe

sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

RV'1862 9. Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él, y vuelto, dijo a las multitudes que le seguían: Os digo, que ni aun en Israel, he hallado tanta fé.

PL1881 9. Tedy usłyszawszy to Jezus, zadziwił mu się, i obróciwszy się, rzekł do ludu, który za nim szedł: Powiadam wam, żem ani w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.

RuSV1876 9 Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

FI33/38 10 Ja taloon palatessaan lähettiläät tapasivat palvelijan terveenä.

qui le suivait: Je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.

SVV1750 9 En Jezus, dit horende, verwonderde Zich over hem; en Zich omkerende, zeide tot de schare, die Hem volgde: Ik zeg ulieden: Ik heb zo groot een geloof zelfs in Israel niet gevonden.

Karoli1908Hu 9. Jézus pedig ezeket hallván, elcsudálkozék ő rajta; és hátrafordulván monda az őt követő sokaságnak: Mondom néktek, ilyen hitet Izráelben sem találtam!

БКуліш 9. Почувши ж се Ісус, дивувавсь йому, й, обернувшись до йдучого за собою народу, рече: Глаголю вам: Навіть в Ізраїлї, такої віри не знайшов я.

TKIS 10 Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat (sairaana olleen) palvelijan terveenä.

Biblia1776 10. Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelian terveenä, joka sairastanut oli.

UT1548 10. Ja quin ne Lehetetydh palasit Cotijn/ leusit he sen paluelian teruene ioca sairasti. (Ja kuin ne lähetetyt palasit kotiin/ löysit he sen palwelijan terweenä joka sairasti.)

CPR1642 10. Ja cuin lähetetyt cotia palaisit löysit he palwelian terwenä joca sairastanut oli.

Gr-East 10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινοντα 10. kai υpostrepsantes oi pemfthentes eis ton oikon eυron ton asthenoυnta doυlon υgiainonta

MLV19 10 And those who were sent, having returned to the house, found the sick bondservant healthy. {Luk 7:11-17 At Nain in Galilee; no parallel.}

KJV 10. And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

Dk1871 10. Og der de, som vare udsendte kom tilbage til Huset, fandt de den syge Tjener

KXII 10. Och de, som utsände voro, gingo hem igen, och funno tjenaren helbregda,

karsk.

PR1739 10. Ja kui need, kes wäljaläkkitud, jälle koio said, leidsid nem̃ad se haige sullase terwe ollemast.

Luther1912 10. Und da die Gesandten wiederum nach Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

RV'1862 10. Y vueltos a casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

PL1881 10. A wróciwszy się do domu ci, którzy byli posłani, znaleźli sługę, który się źle miał, zdrowego.

RuSV1876 10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

som sjuk var.

LT 10. Sugrįžę į namus, pasiųstieji rado tarną pasveikusį.

Ostervald-Fr 10. Et quand ceux qui avaient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.

SVV1750 10 En die gezonden waren, wedergekeerd zijnde in het huis, vonden den kranken dienstknecht gezond.

Karoli1908Hu 10. És a küldöttek visszatérvén a házhoz, a beteg szolgát már egészségben találák.

БКуліш 10. І вернувшись послані у будинок, знайшли недужнього слугу здоровим.

FI33/38 11 Sen jälkeen hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsivat hänen opetuslapsensa ynnä suuri kansanjoukko.

TKIS 11 Seuraavana päivänä* tapahtui, että Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.

Biblia1776 11. Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen kanssansa meni monta hänen opetuslastansa ja paljo väkeä.

CPR1642 11. JA tapahtui sen jälken että hän meni yhten Caupungijn joca Nain cudzuttin ja hänen cansans meni paljo hänen Opetuslapsians ja ylön paljo wäke.

UT1548 11. Ja se tapachtui sen ielkin ette hen meni ychten Caupungin/ ioca Naim cutzuttin/ ia henen cansans menit palio hene' opetuslapsians/ ia ylenpalio wäke. (Ja se tapahtui sen jälkeen että hän meni yhteen kaupunkiin/ joka Naim kutsuttiin/ ja hänen kanssans meni paljon hänen opetuslapsians/ ja ylenpaljon wäkeä.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς 11. kai egeneto en te ekses eporeueto eis polin kaloumenen nain kai suneporeuonto

αυτο οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς

MLV19 11 And it happened on the next (day), that he was traveling to a city called Nain, and his considerable (number of) disciples and a large crowd was traveling together with him.

KJV 11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Dk1871 11. Og det begav sig Dagen derefter, at han gik til en Stad, som hedte Nain, og der gik mange af hans Disciple med ham og meget Folk.

KXII 11. Så begaf det sig sedan, att han gick uti den staden, som kallas Nain; och med honom gingo månge hans Lärjungar, och mycket folk.

PR1739 11. Ja se sündis teisel päwal, et temma ühte liñna läks, mis hütakse Nainiks, ja temmaga läksid paljo temma jüngrid ja paljo rahwast;

LT 11. Po to Jėzus ėjo į miestą, vardu Nainą. Kartu su Juo keliavo daugelis Jo mokinių ir gausi minia.

Luther1912 11. Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und

Ostervald-Fr 11. Le jour suivant, Jésus allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande troupe allaient

viel Volks.

RV'1862 11. Y aconteció después, que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

PL1881 11. I stało się nazajutrz, że szedł do miasta, które zowią Naim, a szło z nim uczniów jego wiele i lud wielki.

RuSV1876 11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

FI33/38 12 Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, silloin kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainokaista poikaa. Ja äiti oli leski, ja hänen kanssaan kulki paljon kaupungin kansaa.

Biblia1776 12. Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos,

avec lui.

SVV1750 11 En het geschiedde op den volgenden dag, dat Hij ging naar een stad, genaamd Nain, en met Hem gingen velen van Zijn discipelen, en een grote schare.

Karoli1908Hu 11. És lőn másnap, hogy méne Nain nevű városba; és az ő tanítványai sokan menének ő vele, és nagy sokaság.

БКуліш 11. І сталось опісля, ійшов Він у город, званий Наін, і йшло з Ним доволї учеників Його, й багато народу.

TKIS 12 Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti* oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.

CPR1642 12. Cosca hän Caupungin porttia lähestyi cadzo cuollut uloscannettin joca

joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.

UT1548 12. Coska hen nyt Caupungin Portia lehestui/ catzo/ coollut vloskannettin/ ioca oli Eitins ainoa Poica/ ia se Leski oli. Ja palio Caupungin Canssa keui henen cansans. (Koska hän nyt kaupungin porttia lähestyi/ katso/ kuollut ulos kannettiin/ joka oli äitinsä ainoa poika/ ja se leski oli. Ja paljon kaupungin kansaa käwi hänen kanssansa.)

oli äitins ainoa poica ja se oli leski. Ja paljo Caupungin Canssast käwi hänen cansans.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

Text Receptus 12. ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος {VAR2: ην } συν αυτη 12. os de eggisen te pule tes poleos kai idou eksekomizeto tethnekos υios monogenes te metri autou kai aυte en chera kai ochlos tes poleos ikanos {VAR2: en } sυn aυte

MLV19 12 Now as he drew near to the gate of the city, behold also, (one) who had died, was being entombed, the only begotten son of his mother and she was a widow and a considerable crowd from the city (was) together with her.

KJV 12. Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Dk1871 12. Men der han kom nær til Stadens Port, see, da blev en Død udbaaren, som var sin Moders eenbaarne Søn, og hun var en Enke; og meget Folk af Staden gik med hende.

KXII 12. Då han nu kom intill stadsporten, si, då bars der ut en döder, sine moders ende son, och hon var enka; och en stor hop folk af staden gick med henne.

PR1739 12. Agga kui ta liggi liñna wärrawat sai, wata, siis kanti surnud wälja, se olli omma emma ainus poeg, ja se olli lesk, ja paljo liñna rahwast olli temmaga.

LT 12. Kai Jis prisiartino prie miesto vartų, štai nešė numirėlį vienintelį motinos sūnų, o ji buvo našlė. Kartu su ja ėjo didelė miesto minia.

Luther1912 12. Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

Ostervald-Fr 12. Et comme il approchait de la porte de la ville, voici on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve, et il y avait avec elle un grand nombre de gens de la ville.

RV'1862 12. Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí, que sacaban un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad.

SVV1750 12 En als Hij de poort der stad genaakte, zie daar, een dode werd uitgedragen, die een eniggeboren zoon zijner moeder was, en zij was weduwe en een grote schare van de stad was met haar.

PL1881 12. A gdy się przybliżył do bramy miejskiej, tedy oto wynoszono umarłego, syna jedynego matki swojej, a ta była wdową, a z nią szedł wielki lud miasta onego.

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig a város kapujához közelített, ímé egy halottat hoznak vala ki, egyetlen egy fiát az anyjának, és az özvegy asszony vala; és a városból nagy sokaság volt ő vele.

RuSV1876 12 Когда же Он приблизился к городским воротам, тутвыносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

БКуліш 12. Як же наближив ся до городських воріт, аж ось винесено мертвого, сина єдиного в матері своєї, вона ж була вдова; й багато народу з городу було з нею.

FI33/38 13 Ja hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke".

TKIS 13 Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

Biblia1776 13. Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

CPR1642 13. Cosca HERra sen näki armahti hän hänen päällens ja sanoi hänelle: Älä itke.

UT1548 13. Coska HERRA sen näki/ armachti hen henen pälens/ ia sanoi henelle/ Ele idke. (Koska HERRA sen näki/ armahti hän hänen päällensä/ ja sanoi hänelle/ Älä itke.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε·

Text Receptus 13. και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε 13. kai idon auten o kurios esplagchnisthe ep aute kai eipen aute me klaie

MLV19 13 And the Lord, having seen her, had compassion upon her and said to her, Do not weep.

KJV 13. And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

Dk1871 13. Og der Herren saae hende, ynkedes han inderligen over hende og sagde til hende: græd ikke.

KXII 13. Då Herren såg henne, varkunnade han sig öfver henne, och sade till henne: Gråt icke.

PR1739 13. Ja kui Issand tedda näggi, siis hallastas temma wägga temma peäle ja ütles

LT 13. Pamačiusiam motiną Viešpačiui pagailo jos, ir Jis tarė: ‘‘Neverk!’’

temmale: Ärra nutta mitte.

Luther1912 13. Und da sie der HERR sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

Ostervald-Fr 13. Et le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure point.

RV'1862 13. Y como el Señor la vió, fué movido a misericordia de ella, y le dice: No llores.

SVV1750 13 En de Heere, haar ziende, werd innerlijk met ontferming over haar bewogen, en zeide tot haar: Ween niet.

PL1881 13. Którą ujrzawszy Pan użalił się jej, i rzekł jej: Nie płacz!

Karoli1908Hu 13. És látván őt az Úr, megkönyörüle rajta, és monda néki: Ne sírj.

RuSV1876 13 Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

БКуліш 13. І побачивши її Господь, змилосердивсь над нею, і рече їй: Не плач.

FI33/38 14 Ja hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat seisahtuivat. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse."

TKIS 14 Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

Biblia1776 14. Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

CPR1642 14. Ja meni ja rupeis paarijn: ja candajat seisatit: ja hän sanoi: nuorucainen minä sanon sinulle: nouse ylös.

UT1548 14. Ja edheskeui ia rupesi Paarijn. Ja ne Candaiat seisetit. Ja hen sanoi/ Noricainen/ Mine sanon sinulle/ nouse yles. (Ja edeskäwi ja rupesi paariin. Ja ne kantajat seisahdit. Ja hän sanoi/ Nuorukainen/ Minä sanon sinulle/ nouse ylös.)

Gr-East 14. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Text Receptus 14. και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι 14. kai proselthon epsato tes sorou oi de βastazontes estesan kai eipen neaniske soi lego egertheti

MLV19 14 And he came near and touched the funeral bier, and those bearing (it) stopped. Now he said, Young-man, I say to you, Arise.

KJV 14. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

Dk1871 14. Og han traadte til og rørte ved Baaren, (men de, som bare, stode stille), og han sagde: du unge Karl, jeg siger dig, staae op!

KXII 14. Och han gick till, och tog på bårena; och de, som båro, stadnade. Då sade han: Jag säger dig, unger man, statt upp.

PR1739 14. Ja kui ta liggi sai, hakkas temma pusarkist kinni, (agga need kandjad seisid) ja temma ütles: Noormees, ma ütlen sulle, touse ülles!

LT 14. Priėjęs Jis palietė neštuvus. Nešėjai sustojo, ir Jis pasakė: ‘‘Jaunuoli, sakau tau: kelkis!’’

Luther1912 14. Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

Ostervald-Fr 14. Et s'étant approché, il toucha la bière, et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi.

RV'1862 14. Y acercándose, tocó las andas; y los que le llevaban, pararon. Y dijo: Mancebo, a tí digo, levántate.

SVV1750 14 En Hij ging toe, en raakte de baar aan; (de dragers nu stonden stil) en Hij zeide: Jongeling, Ik zeg u, sta op!

PL1881 14. I przystąpiwszy dotknął się trumny (mar), (a ci, co nieśli, stanęli) i rzekł: Młodzieócze! tobie mówię, wstaó.

Karoli1908Hu 14. És oda menvén, illeté a koporsót; a vivők pedig megállának. És monda: Ifjú, néked mondom, kelj föl!

RuSV1876 14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

БКуліш 14. І приступивши, приторкнув ся до мар; ті ж, що несли, з'упинились. І рече: Молодче, тобі глаголю: встань.

FI33/38 15 Niin kuollut nousi istualleen ja rupesi

TKIS 15 Kuollut nousi istualleen ja alkoi

puhumaan. Ja hän antoi hänet hänen äidillensä.

Biblia1776 15. Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

UT1548 15. Ja se Coollu ylesistui/ ia rupeis puhuman. Ja hen annoi sen Eitillens. (Ja se kuollut ylös istui/ ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äitillensä.)

Gr-East 15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

MLV19 15 And he who was dead sat up and began to speak. And he gave him to his mother.

Dk1871 15. Og den Døde reiste sig op og begyndte at tale; og han gav hans Moder ham.

puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.

CPR1642 15. Ja cuollu nousi istualle ja rupeis puhuman.

Text Receptus 15. και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου 15. kai anekathisen o nekros kai erksato lalein kai edoken auton te metri autou

KJV 15. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

KXII 15. Och den döde satte sig upp, och begynte tala; och han fick honom hans moder.

PR1739 15. Ja se surnud tousis istma ja hakkas räkima, ja ta andis tedda temma emmale;

Luther1912 15. Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

RV'1862 15. Entónces, volvióse a sentar el que había sido muerto, y comenzó a hablar; y le dió a su madre.

PL1881 15. I usiadł on, który był umarł, i począł mówić; i oddał go matce jego.

RuSV1876 15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

FI33/38 16 Ja heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut meidän keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen".

Biblia1776 16. Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on

LT 15. Numirėlis atsisėdo ir pradėjo kalbėti. Jėzus atidavė jį motinai.

Ostervald-Fr 15. Et le mort s'assit et commença à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.

SVV1750 15 En de dode zat overeind, en begon te spreken. En Hij gaf hem aan zijn moeder.

Karoli1908Hu 15. És felüle a megholt, és kezde szólni; és adá őt anyjának.

БКуліш 15. І сїв мерлець, і почав говорити. І оддав його матері його.

TKIS 16 Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut keskellemme" ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen.”

CPR1642 16. Ja hän andoi sen äitillens. Ja pelco tuli caikille ja cunnioidzit Jumalata

noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

UT1548 16. Ja pelco tuli caikein päle/ ia cunnioitzit JUMALATA sanoden/ Swri Propheta ombi ylesnosnut meiden sekan/ Ja JUMALA ombi henen Canssans etzinyt. (Ja pelko tuli kaikkein päälle/ ja kunnioitsit JUMALATA sanoen/ Suuri propheta ompi ylösnoussut meidän sekaan/ Ja JUMALA ompi hänen kanssansa etsinyt.)

Gr-East 16. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

MLV19 16 Now fear took all and they were glorifying God, saying, A great prophet

sanoden: suuri Propheta on nosnut meidän secam ja Jumala on hänen Canssans edzinyt.

Text Receptus 16. ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου 16. elaβen de foβos apantas kai edoksazon ton theon legontes oti profetes megas egegertai en emin kai oti epeskepsato o theos ton laon aυtoυ

KJV 16. And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great

has arisen among us, and that God visited his people.

Dk1871 16. Men en Frygt betog Alle, og de prisede Gud og sagde: der er en stor Prophet opreist iblandt os, og Gud har besøgt sit Folk.

PR1739 16. Agga nende keikide peäle tulli hirm, ja auustasid Jummalat ja ütlesid: Suur prohwet on meie seas tousnud, ja Jummal on omma rahwast tulnud katsma.

Luther1912 16. Und es kam sie alle eine Furcht an und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.

RV'1862 16. Y tomó a todos temor, y glorificaban a Dios, diciendo: Que profeta grande se ha levantado entre nosotros; y, que Dios ha visitado a su pueblo.

prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

KXII 16. Och en räddhåge kom öfver alla, och de prisade Gud, sägande: En stor Prophet är uppkommen ibland oss, och Gud hafver sökt sitt folk.

LT 16. Visus apėmė baimė, ir jie šlovino Dievą, sakydami: ‘‘Didis pranašas iškilo tarp mūsų’’, ir: ‘‘Dievas aplankė savo tautą’’.

Ostervald-Fr 16. Et la crainte les saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

SVV1750 16 En vreze beving hen allen, en zij verheerlijkten God, zeggende: Een groot Profeet is onder ons opgestaan, en God heeft Zijn volk bezocht.

PL1881 16. Tedy wszystkich strach zdjął, a wielbili Boga, mówiąc: Prorok wielki powstał między nami, a Bóg nawiedził lud swój.

Karoli1908Hu 16. És elfogá mind azokat a félelem, és dicsőíték az Istent, mondván: Nagy próféta [2†] támadt mi köztünk; és: Az Isten megtekintette az ő népét.

RuSV1876 16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

БКуліш 16. Обняв же страх усїх; і прославляли вони Бога, кажучи: Що пророк великий устав між нами, й навідав Бог людей своїх.

FI33/38 17 Ja tämä puhe hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 17 Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 17. Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.

CPR1642 17. Ja tämä sanoma cuului hänestä caiken Judean ymbärins ja caickein lähimaacundain.

UT1548 17. Ja teme Sanoma heneste vloslexi caiken Judean ymberins/ ia caikein Lehimakundain. (Ja tämä sanoma hänestä ulosläksi kaiken Judean ympärinsä/ ja kaikkein lähimaakuntain.)

Gr-East

17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Text Receptus

17. και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω 17. kai ekselthen o logos outos en ole te ioudaia peri autou kai en pase te perichoro

MLV19

17 And this word went forth concerning him in the whole (region) of Judea, and in all the region around. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV

17. And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Dk1871

17. Og denne Tale om ham kom ud i det ganske Judæa og i alt det omkringliggende Land.

KXII

17. Och detta ryktet om honom gick ut öfver allt Judiska landet, och all de land deromkring.

PR1739

17. Ja sesiñnane könne widi temãst laiale keige Juda-ma läbbi, ja keiki paiko seäl ümberkaudo.)

LT

17. Ta žinia apie Jį pasklido po visą Judėją ir visą apylinkę.

Luther1912

17. Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.

Ostervald-Fr

17. Et ce propos se répandit par toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.

RV'1862 17. Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra del al derredor.

SVV1750 17 En dit gerucht van Hem ging uit in geheel Judea, en in al het omliggende land.

PL1881 17. I rozeszła się o nim ta wieść po wszystkiej Judzkiej ziemi, i po wszystkiej okolicznej krainie.

Karoli1908Hu 17. És kiméne ő felőle e hír az egész Júdeába, és a körül való minden tartományba.

RuSV1876 17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

БКуліш 17. І розійшлось слово се по всїй Юдеї про Него й по всїй околицї.

FI33/38 18 Ja Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa tästä kaikesta.

TKIS 18 Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikesta tästä.

Biblia1776 18. Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,

CPR1642 18. JA Johannexen Opetuslapset ilmoitit hänelle nämät caicki.

UT1548 18. Ja Johannesen Opetuslapset ilmoitit henelle nämet caiki. (Ja Johanneksen opetuslapset ilmoitit hänelle nämät kaikki.)

Gr-East 18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

Text Receptus 18. και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων 18. kai apeggeilan ioanne oi mathetai auτou peri panton touton

MLV19 18 And the disciples of John reported to him concerning all these things.

KJV 18. And the disciples of John shewed him of all these things.

Dk1871 18. Og Johannes' Disciple forkyndte ham om alt dette. Og Johannes kaldte to af sine Disciple til sig,

KXII 18. Och Johannis lärjungar underviste honom om allt detta.

PR1739 18. Ja sedda keik kulutasid Joannessele temma jüngrid: ja Joannes kutsus ennese jure kaks omma jüngrittest,

LT 18. Visa tai pranešė Jonui jo mokiniai.

Luther1912 18. Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 18. Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

RV'1862 18. Y dieron las nuevas a Juan de todas estas cosas sus discípulos.

SVV1750 18 En de discipelen van Johannes boodschapten hem van al deze dingen.

PL1881 18. I oznajmili Janowi uczniowie jego o tem wszystkiem. A Jan wezwawszy dwóch niektórych z uczniów swoich,

Karoli1908Hu 18. És Jánosnak mind ezeket elmondák a tanítványai. És János az ő tanítványai közül kettőt [3†] előszólítván,

RuSV1876 18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

БКуліш 18. І сповістили Йоана ученики його про все те.

FI33/38 19 Niin Johannes kutsui luoksensa opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran tykö kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 19 Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesuksen* luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?"

Biblia1776 19. Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 19. Ja hän cudzui tygöns caxi Opetuslastans ja lähetti Jesuxen tygö sanoden: Oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

UT1548 19. Ja hen cutzui tygens caxi henen Opetuslapsistans/ ia lehetti ne IesuSEN tyge/ sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista odhottaman? (Ja hän kutsui tykönsä kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja lähetti ne Jesuksen tykö/ sanoen/ Oletko sinä se tulewainen?

Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East

19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus

19. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 19. kai proskalesamenos duo tinas ton matheton autou o ioannes epempsen pros ton iesoun legon su ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19

19 And John, having called to him a certain two of his disciples, sent (them) to Jesus, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV

19. And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Dk1871

19. og sendte dem til Jesus og lod sige: er du den, som kommer eller skulle vi vente en anden?

KXII

19. Och han kallade till sig två af sina lärjungar, och sände dem till Jesum, sägandes: Äst du den som komma skall, eller skole vi vänta någon annan?

PR1739

19. Ja läkkitas neid Jesusse jure, ja käskis

LT

19. Tada Jonas, pasišaukęs du savo

temmale öölda: Kas sinna se olled, kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

Luther1912 19. und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

RV'1862 19. Y llamó Juan unos dos de sus discípulos, y les envió a Jesús, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

PL1881 19. Posłał je do Jezusa, mówiąc: Tyżeś jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

RuSV1876 19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

mokinius, siuntė juos pas Jėzų paklausti: ‘‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’’

Ostervald-Fr 19. Et Jean appela deux de ses disciples et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

SVV1750 19 En Johannes, zekere twee van zijn discipelen tot zich geroepen hebbende, zond hen tot Jezus, zeggende: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

Karoli1908Hu 19. Elküldé Jézushoz, mondván: Te vagy-é az, a ki eljövendő [4†] vala, vagy mást várjunk?

БКуліш 19. І покликавши двох учеників своїх Йоан, післав до Ісуса, кажучи: Ти єси грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 20 Miehet saapuivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun tykösi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?'"

TKIS 20 Tultuaan Hänen luokseen miehet sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?' "

Biblia1776 20. Kuin nämät miehet tulivat hänen tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja lähetti meidät sinun tykös, sanoen: oletkos sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 20. Cosca nämät miehet tulit hänen tygöns sanoit he: Johannes Castaja lähetti meidän sinun tygös sanoden: oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

UT1548 20. Coska nyt nämet miehet tulit henen tugens/ sanoit he/ Johannes se Castaia lehetti meite sinun tyges sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista odhottaman? (Koska nyt nämät miehet tulit hänen tykönsä/ sanoit he/ Johannes se Kastaja lähetti meitä sinun tykösi sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς

Text Receptus 20. παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 20. paragenomenoi de pros auton oi andres eipon ioannes o βaptistes apestalken emas pros se legon sυ ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 20 Now (after) the men came* to him, they said, John the Immerser* sent us to you, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 20. When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Dk1871 20. Men der disse Mænd kom til ham, sagde de: Johannes den Døber har sendt os til dig og lader sige: er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?

KXII 20. Då männerna kommo till honom, sade de: Johannes Döparen sände oss till dig sägandes: Äst du den som komma skall, eller skole vi vänta en annan?

PR1739 20. Agga kui need mehhed temma jure said, ütlesid nemãd: Ristia Joannes on meid so jure läkkitanud, ja kässib öölda: Kas sinna se olled, kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

LT 20. Atėję pas Jį, tie vyrai tarė: ‘‘Jonas Krikštytojas mus siuntė pas Tave, klausdamas: ‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’ ‘‘

Luther1912 20. Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Ostervald-Fr 20. Ces hommes donc, étant venus vers Jésus, lui dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour te dire: Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre?

RV'1862 20. Y como los varones vinieron a él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a tí, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

SVV1750 20 En als de mannen tot Hem gekomen waren, zeiden zij: Johannes de Doper heeft ons tot U afgezonden, zeggende: Zijt Gij, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

PL1881 20. A gdy przyszli do niego mężowie oni, rzekli: Jan Chrzciciel posłał nas do ciebie, mówiąc: Tyżeś jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

Karoli1908Hu 20. Mikor azért azok a férfiak hozzámentek, mondának: Keresztelő János küldött minket te hozzád, mondván: Te vagy-é az, a ki eljövendő vala, vagy mást várjunk?

RuSV1876 20 Они, придя к Иисусу , сказали: Иоанн Крестительпослал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

БКуліш 20. Прийшовши ж до Него чоловіки, казали: Йоан Хреститель прислав нас до Тебе, кажучи: Ти єси грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän juuri paransi useita

TKIS 21 (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän

taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

UT1548 21. Sille samalla hetkelle hen paransi monda Taudheista ia Witzauxista ia pahoista Hengiste/ ia monen Sockian lahiasi hen nägön. (Sillä samalla hetkellä hän paransi monta taudeista ja witsauksista ja pahoista hengistä/ ja monta sokean lahjoitti hän näön.)

Gr-East 21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

paransi monia sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.

CPR1642 21. Sillä hetkellä paransi hän monda taudeista ja widzauxista ja pahoista hengistä ja andoi monelle sokialle nägyn.

Text Receptus 21. εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν 21. en aυte de te ora etherapeυsen pollουs apo noson kai mastigon kai pneυmaton poneron kai tυflois pollois echarisato to βlepein

MLV19 21 He healed many from (their) diseases and disorders and evil spirits in the same hour, and he granted (to) many (of the) blind to see.

KJV 21. And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Dk1871 21. Men i den samme Time helbredte han Mange fra Sygdomme og Plager og onde Aander og skjenkte mange Blinde Synet.

KXII 21. På samma tiden gjorde han många helbregda af sjukdomar och plågor, och onda andar; och gaf mångom blindom syn.

PR1739 21. Agga selsammal tunnil teggi ta mitto terweks többedest ja mitmest waewast ja kurjest waimudest, ja mitme pimmedale kinkis temma näggemist.

LT 21. Kaip tik tuo metu Jis pagydė daugelį nuo ligų bei negalių ir nuo piktųjų dvasių, daugeliui aklųjų dovanojo regėjimą.

Luther1912 21. Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

Ostervald-Fr 21. Or, à cette même heure, Jésus guérit plusieurs personnes de leurs maladies, de leurs infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

RV'1862 21. Y en la misma hora sanó a muchos de enfermedades, y de plagas, y de espíritus

SVV1750 21 En in dezelfde ure genas Hij er velen van ziekten en kwalen, en boze geesten;

malos; y a muchos ciegos dió la vista.

en velen blinden gaf Hij het gezicht.

PL1881 21. A onejże godziny wiele ich uzdrowił od chorób, od niemocy, i od duchów złych, i wiele ślepych wzrokiem darował.

Karoli1908Hu 21. Azon órában pedig sokakat gyógyíta meg betegségekből, csapásokból, tisztátalan lelkektől, és sok vaknak adá meg szeme világát.

RuSV1876 21 А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

БКуліш 21. Того ж часу сціляв Він многих від недуг і ран, і духів лихих, і многим сліпим давав прозріннє.

FI33/38 22 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.

TKIS 22 Niin Jeesus* vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.

Biblia1776 22. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiat saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet

CPR1642 22. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle mitä te nähnet ja cuullet oletta: sokiat näkewät rambat käywät spitaliset puhdistetan cuuroit cuulewat cuollet ylösnousewat

herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 22. Ja IesuS wastasi ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Joha'nesel mite te nähnyet ia cwlluet oletta. Ette Sokiat näkeuet/ Rambat kieuuet/ Spitaliset puhdistetan/ Cwroit cwleuat/ Coolluet ylesnouseuat/ ia waiuasille sarnatan Euangelium. (Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle mitä te nähneet ja kuulleet olette. Että sokeat näkewät/ Rammat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ Kuurot kuulewat/ kuolleet ylösnousewat/ ja waiwaisille saarnataan ewankelium.)

ja waiwaisille saarnatan Evangeliumi.

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 22. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται 22. kai apokritheis o iesous eipen autois

poreυthentes apaggeilate ioanne a eidete kai ekoυsate oti tυfloi anaβlepoυsin choloi peripatoυsin leproi katharizontai kofoi akoυoυsin nekroi egeirontai ptochoi eυaggelizontai

MLV19 22 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John the things which you° have seen and heard; that the blind recover their sight, the lame are walking, the lepers are cleansed and (the) mute hear, (the) dead are raised, (the) poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 22. Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Dk1871 22. Og Jesus svarede og sagde til dem: gaaer bort, og forkynder Johannes, hvad I have seet og hørt: Blinde see, Halte gaae, Spedalske renses, Døve høre, Døde staae op, Evangelium prædikes for de Fattige;

KXII 22. Då svarade Jesus, och sade till dem: Går, och säger Johanni igen, hvad I sett och hört hafven: De blinde se, de halte gå, de spitelske varda rene, de döfve höra, de döde stå upp igen, dem fattigom varder Evangelium predikadt;

PR1739 22. Ja Jesus wastas, ja ütles neile: Minge ja

LT 22. Tad atsakydamas, Jis tarė jiems:

kulutage Joannessele, mis teie ollete näinud ja kuulnud, et pimmedad näwad, jallotumad käiwad, piddalitöbbised sawad puhtaks, kurdid kuulwad, surnud touswad ülles, waestele kulutakse Ewangeliummit.

‘‘Nuėję praneškite Jonui, ką matėte ir girdėjote: aklieji regi, luošieji vaikščioja, raupsuotieji apvalomi, kurtieji girdi, mirusieji prikeliami, vargšams skelbiama Geroji naujiena.

Luther1912 22. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

Ostervald-Fr 22. Puis répondant, il leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile est annoncé aux pauvres,

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas a Juan de lo que habéis visto y oido: Que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres es anunciado el evangelio.

SVV1750 22 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Gaat heen, en boodschapt Johannes weder de dingen, die gij gezien en gehoord hebt, namelijk dat de blinden ziende worden, de kreupelen wandelen, de melaatsen gereinigd worden, de doven horen, de doden opgewekt worden, den armen het Evangelie verkondigd wordt.

PL1881 22. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedłszy oznajmijcie Janowi, coście widzieli i słyszeli, iż ślepi widzą, chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, a ubogim opowiadana bywa Ewangielija.

Karoli1908Hu 22. És felelvén Jézus, monda nékik: Elmenvén mondjátok meg Jánosnak, a miket láttatok és hallottatok: hogy a vakok szemeik világát [5†] veszik, a sánták járnak, a poklosok megtisztulnak, a siketek hallanak, a halottak feltámadnak, a szegényeknek az evangyéliom prédikáltatik.

RuSV1876 22 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

БКуліш 22. І озвавшись Ісус, рече їм: Ідїть сповістїть Йоана, що бачили й чули: як слїпі прозирають, криві ходять, прокаженні очищають ся, глухі чують, мертві встають, і вбогі благовіствують.

FI33/38 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 23. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 23. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 23. Ja autuas on se ioca ei henens pahene minusta. (Ja autuas on se joka ei hänens

pahene minusta.)

Gr-East 23. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 23. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 23. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 23 And the fortunate one is whoever is not offended in me.

KJV 23. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Dk1871 23. og salig er den, som ikke forarges paa mig.

KXII 23. Och salig är den som icke förargas på mig.

PR1739 23. Ja önnis on se, kes minnust ial ennast ei pahhanda.

LT 23. Ir palaimintas, kas nepasipiktins manimi''.

Luther1912 23. und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

Ostervald-Fr 23. Et heureux est celui qui ne se scandalise pas à mon sujet.

RV'1862 23. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

SVV1750 23 En zalig is hij, die aan Mij niet zal geergerd worden.

PL1881 23. A błogosławiony jest, kto by się nie zgorszył ze mnie.

Karoli1908Hu 23. És boldog, valaki én bennem meg nem botránkozik.

RuSV1876 23 и блажен, кто не соблазнится о Мне!

БКуліш 23. І блажен, хто не зблазнить ся мною.

FI33/38 24 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, rupesi hän puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

TKIS 24 Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 24. Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

CPR1642 24. JA cosca Johannexen lähetys meni pois rupeis hän sanoman Johannexest Canssalle: mitä te menitte corpeen cadzoman? Tahdoittaco nähdä ruoco joca tuulelda häälytetän?

UT1548 24. Ja coska nyt Johannesen Lehetus poismenit/ rupesi hen Johannesest sanoman Canssalle/ Mite te vlosmenit Corpeen catzoman? Tahdoittako te nähdä Roco/ ioca twlesta hääly? (Ja koska nyt Johanneksen lähetys pois menit/ rupesi hän Johanneksesta sanoman kansalle/ Mitä te ulosmenit korpeen katsomaan? Tahdoitteko te nähdä ruokoa/ joka tuulesta

häilyy?)

Gr-East

24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus

24. απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 24. apelthonton de ton aggelon ioannou erksato legein pros tous ochlous peri ioannou ti ekseleluthate eis ten eremon theasasthai kalamon υpo anemou saleυomenon

MLV19

24 Now (after) the messengers of John went away, he began to say to the crowds concerning John, What have you° gone out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV

24. And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see A reed shaken with the wind

Dk1871

24. Men der Johannes' Bud gik bort, begyndte han at tale til Folket og Johannes: hvad ere I udgangne i Ørken at see? et Rør, som bevæges af Veiret?

KXII

24. Och då Johannis sändebåd voro sin väg gångne, begynte Jesus tala till folket om Johanne: Hvad gingen I ut i öknen till att se? Villen I se en rö, som drifs af

vädret?

PR1739 24. Agga kui Joannesse Kässud said ärraläinud, hakkas temã Joañessest rahwa wasto räkima: Mis teie ollete wäljaläinud körbe waatma? ühhe pilliroo, mis tulest köikutakse?

LT 24. Jono pasiuntiniams nuėjus, Jis pradėjo kalbėti minioms apie Joną: ‘‘Ko išėjote į dykumą pažiūrėti? Ar vėjo linguojamos nendrės?

Luther1912 24. Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

Ostervald-Fr 24. Ceux que Jean avait envoyés étant partis, Jésus se mit à dire au peuple au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

RV'1862 24. Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar de Juan a las gentes: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿una caña que es agitada del viento?

SVV1750 24 Als nu de boden van Johannes weggegaan waren, begon Hij tot de scharen van Johannes te zeggen: Wat zijt gij uitgegaan in de woestijn te aanschouwen? Een riet, dat van den wind ginds en weder bewogen wordt?

PL1881 24. A gdy odeszli posłowie Janowi, począł mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig elmentek a [6†] János követei, kezdé mondani a sokaságnak

puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?

RuSV1876 24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

FI33/38 25 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa käyvät ja herkullisesti elävät, ne ovat kuningasten linnoissa.

Biblia1776 25. Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.

UT1548 25. Eli mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako te nähdä Inhimiste/ Hienoijn waattein puietettun? Catzo/ ne iotca

János felől: Mit látni mentetek ki a pusztába? szélingatta nádszálat-é?

БКуліш 24. Як же пійшли посланції Йоанові, почав глаголати до народу про Йоана: Чого виходили ви дивитись у пустиню? На тростину, що вітер колише?

TKIS 25 Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.

CPR1642 25. Eli mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä ihmistä hienoijn waatteisin puetettua? Cadzo ne jotca kirckailla waatteilla puetetan ja hercullisest eläwät owat Cuningasten cartanois.

Kircailla waatteilla puietetan ia herckuisa eleuet/ ne ouat Kuningasten Cartanois. (Eli mitä te ulos menit katsoman? Tahdoitteko te nähdä ihmistä/ Hienoihin waatteihin puetetun? Katso/ ne jotka kirkkailla waatteilla puetetaan ja herkuissa eläwät/ ne owat kuningasten kartanoissa.)

Gr-East

25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Text Receptus

25. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειοις εισιν 25. alla ti ekseleluthate idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi en imatismo endokso kai trufe uparchontes en tois βasileiois eisin

MLV19

25 But what have you° gone out to see? A man having been dressed-up in soft garments? Behold, those who are in glorious garments and being* in splendor, (are) in (the) royal (courts).

KJV

25. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Dk1871 25. Elle hvad ere I udgangne at see? et Menneske, iført bløde Klæder? See, de, som leve i herlige Klæder og i Vellyst, ere i Kongers Gaarde.

KXII 25. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en mennisko, klädd i len kläder? Si, de som hafva härlig kläder uppå, och lefva i kräslighet, äro i Konungsgårdarna.

PR1739 25. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe innimesse pehmede rietega ehhitud? wata, kes kalli ridega ja röömsa ello sees ellawad, need on kunninglikko koddade sees.

LT 25. Ko išėjote pamatyti? Ar švelniais drabužiais vilkinčio žmogaus? Antai tie, kurie ištaigingai vilki ir prabangiai gyvena, yra karaliaus rūmuose.

Luther1912 25. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

Ostervald-Fr 25. Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons des rois.

RV'1862 25. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, que los que están en vestido precioso, y en delicias, en los palacios de los reyes están.

SVV1750 25 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een mens, met zachte klederen bekleed? Ziet, die in heerlijke kleding en wellust zijn, die zijn in de koninklijke hoven.

PL1881 25. Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto ci, którzy w szatach kosztownych i w rozkoszy żyją, są w domach królewskich.

Karoli1908Hu 25. Hát mit látni mentetek ki? puha ruhákba öltözött embert-é? Ímé a kik drága öltözetben és gyönyörűségben vannak, a királyok palotáiban vannak.

RuSV1876 25 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

БКуліш 25. Або чого ж виходили ви дивитись? На чоловіка, в мягку одежу одягненого? Ось ті, що в одежі пишній та роскоші, панують у царських дворах.

FI33/38 26 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

TKIS 26 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.

Biblia1776 26. Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

CPR1642 26. Taicka mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä Prophetata? minä sanon teille: hän on enämbi cuin Propheta. Tämä on se josta kirjoitettu on:

UT1548 26. Taicka mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako nähdä Prophetan? Caikitin mine sanon teille/ ia enembi quin Propheta. Teme on se/ iosta kirioitettu

ombi/ (Taikka mitä te ulos menit katsomaan? Tahdoitteko nähdä prophetan? Kaiketin minä sanon teille/ ja enempi kuin propheta. Tämä on se/ josta kirjoitettu ompi/)

Gr-East 26. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην· ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 26. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου 26. alla ti ekseleluthate idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 26 But what have you° gone out to see? A prophet? Yes, I say to you°, And more-than a prophet.

KJV 26. But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

Dk1871 26. Eller hvad ere I udgangne at see? en Prophet? Ja, jeg siger Eder, mere end en Prophet.

KXII 26. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en Prophet? Ja, säger jag eder, och mer än en Prophet.

PR1739 26. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe prohweti? töest minna

LT 26. Tai ko gi išėjote pamatyti? Ar pranašo? Taip, sakau jums, ir daug

ütlen teile: Kes weel ennam on, kui prohwet.

Luther1912 26. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.

RV'1862 26. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un profeta? De cierto os digo, y aun más que profeta.

PL1881 26. Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? Zaiste powiadam wam, iż więcej niż proroka.

RuSV1876 26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

FI33/38 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

daugiau negu pranašo.

Ostervald-Fr 26. Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

SVV1750 26 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een profeet? Ja, Ik zeg u, ook veel meer dan een profeet.

Karoli1908Hu 26. Hát mit látni mentetek ki? Prófétát-é? Bizony mondom néktek, prófétánál is nagyobbat.

БКуліш 26. Або чого виходили ви дивитись: На пророка? Так, глаголю вам, і більш пророка.

TKIS 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi

Biblia1776 27. Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

UT1548 27. Catzo/ Mine leheten minun Engelin sinun Caswos eten/ ionga pite walmistaman sinun Ties sinun edhelles. (Katso/ Minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ jonka pitää walmistaman sinun tiesi sinun edellesi.)

Gr-East 27. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

MLV19 27 This is he concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger

eteesi.'

CPR1642 27. Cadzo minä lähetän Engelini sinun caswos eteen walmistaman sinun tietäs sinun edelles:

Text Receptus 27. ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 27. outos estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

KJV 27. This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy

before your face, who will be preparing your way before you. {Mal 3:1}

face, which shall prepare thy way before thee.

Dk1871 27. Han er den, om hvem der er skrevet: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt; han skal berede din Vei for dig.

KXII 27. Han är den, derom skrifvet är: Si, jag sänder min Ängel för ditt ansigte, hvilken din väg bereda skall för dig.

PR1739 27. Sesinnane on se, kennest on kirjotud: Wata, ma läkkitan omma ingli sinno palle ele, kes so teed sinno eel peab walmistama.

LT 27. Jis yra tas, apie kurį parašyta: ‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties Tau kelią’.

Luther1912 27. Er ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir".

Ostervald-Fr 27. C'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.

RV'1862 27. Este es de quien está escrito: He aquí, envio mi ángel delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

SVV1750 27 Deze is het, van welken geschreven is: Ziet, Ik zende Mijn engel voor uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.

PL1881 27. Tenci bowiem jest, o którym napisano: Oto Ja posyłam Anioła mego przed

Karoli1908Hu 27. Ez az, a ki felől meg van írva: Ímé én elküldöm az én [7†] követemet a te

obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

orczád előtt, ki elkészíti előtted a te útadat.

RuSV1876 27 Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовитпуть Твой пред Тобою.

БКуліш 27. Се той, про кого написано: Ось я посилаю ангела мого перед лицем Твоїм, що приготовить дорогу Твою перед Тобою.

FI33/38 28 Minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 28 (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän."

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

CPR1642 28. Sillä minä sanon teille: nijden seas jotca waimosta syndynet owat ei ole suurembata Prophetata cuin Johannes Castaja. Cuitengin se joca wähembi on Jumalan waldacunnas on händä suurembi.

UT1548 28. Sille mine sanon teille/ ette nijnen seas iotca waimosta syndynet ouat/ ei ole swrembi Propheta quin Johannes Castaia. Quitengin se ioca wähembi on JUMALAN

waldakunnas/ se ombi hende swrembi. (Sillä minä sanon teille/ että niiden seassa jotka waimosta syntyneet owat/ ei ole suurempi propheta kuin Johannes Kastaja. Kuintenkin se joka wähempi on JUMALAN waltakunnassa/ se ompi häntä suurempi.)

Gr-East

28. λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.

Text Receptus

28. λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν 28. lego gar υmin meizon en gennetois gυnaikon profetes ioannoυ toυ βaptistoυ oυdeis estin o de mikroteros en te βasileia toυ theoυ meizon aυtoυ estin

MLV19

28 For* I say to you°, Among those born of women there is no prophet greater (than) John the Immerser*; yet he who is least in the kingdom of God is greater (than) he.

KJV

28. For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Dk1871 28. Thi jeg siger Eder: iblandt dem, som ere fødte af Kvinder, er ingen større Prophet end Johannes den Døber; men den Mindste i Guds Rige er større end han.

KXII 28. Ty jag säger eder, att ibland dem, som af qvinnor födde äro, är ingen större Prophet uppkommen än Johannes Döparen; dock likväl, den der minst är i Guds rike, han är större än han.

PR1739 28. Sest minna ütlen teile: Nende seast, kes naesest on sündinud, ei olle mitte suremat prohwetit, kui ristia Joannes; agga se, kes wähhem on Jummala rikis, on surem tedda.

LT 28. Sakau jums: tarp gimusių iš moters nebuvo didesnio pranašo už Joną Krikštytoją, bet ir mažiausias Dievo karalystėje didesnis už jį.

Luther1912 28. Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet denn Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.

Ostervald-Fr 28. Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

RV'1862 28. Porque yo os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; empero el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

SVV1750 28 Want Ik zeg ulieden: Onder die van vrouwen geboren zijn, is niemand meerder profeet, dan Johannes de Doper; maar de minste in het Koninkrijk Gods is meerder dan hij.

PL1881 28. Albowiem powiadam wam: Większego proroka z tych, którzy się z niewiast rodzą, nie masz nad Jana Chrzciciela żadnego; lecz kto najmniejszy jest w królestwie Bożem, większy jest, niżeli on.

Karoli1908Hu 28. Mert mondom néktek, hogy azok között, a kik asszonytól születtek, egy sincs nagyobb [8†] próféta Keresztelő Jánosnál; de a ki kisebb az Isten országában, nagyobb ő nála.

RuSV1876 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

БКуліш 28. Глаголю бо вам: Більшого між нарожденими від жінок пророка над Йоана Хрестителя нема; найменший же у царстві Божім більший від него.

FI33/38 29 Ja kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ja antoivat kastaa itsensä Johanneksen kasteella.

TKIS 29 Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta*, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.

Biblia1776 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

CPR1642 29. Ja caicki Canssa cuin hänen cuuli ja Publicanit annoit Jumalalle oikeuden ja annoit heidäns casta Johannexen Castella.

UT1548 29. Ja caiki Canssa quin cwli henen/ ia ne Weronottaiat/ annoit JUMALALLE

Oikeuden/ ia he annoit heidens casta Johannesen Castella. (Ja kaikki kansa kuin kuuli hänen/ ja ne weronottajat/ annoit JUMALALLE oikeuden/ ja he annoit heidäns kastaa Johanneksen kasteelle.)

Gr-East

29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus

29. και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου
29. kai pas o laos akousas kai oi telonai edikaiosan ton theon βaptisthentes to βaptisma ioannou

MLV19

29 And all the people and the tax collectors, having heard (this), having been immersed* in the immersion* of John, (were) made righteous (by) God.

KJV

29. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Dk1871

29. Og alt Folket, som han hørte, endog Tolderne, gave Gud Æren og bleve døbte med Johannes' Daab.

KXII

29. Och allt folket, som honom hörde, och de Publicaner, gåfvo Gudi rätt, och läto sig döpa med Johannis döpelse.

PR1739 29. Ja keik rahwas, mis tedda kulis, ja need tölnerid, kes Joannesse ristmissega ollid ristitud, andsid Jummalale öigust.

LT 29. Jį išgirdusi, visa tauta, taip pat ir muitininkai, pripažino Dievo teisingumą, nes leidosi krikštijami Jono krikštu.

Luther1912 29. Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

Ostervald-Fr 29. Et tout le peuple qui l'a entendu, et les péagers, ont justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

RV'1862 29. Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron a Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

SVV1750 29 En al het volk, Hem horende, en de tollenaars, die met den doop van Johannes gedoopt waren, rechtvaardigden God.

PL1881 29. Tedy wszystek lud słysząc to, i celnicy, wielbili Boga, będąc ochrzczeni chrztem Janowym.

Karoli1908Hu 29. És mikor ezt hallotta az egész nép és [9†] a vámszedők, igazat adának az Istennek, megkeresztelkedvén a János keresztségével;

RuSV1876 29 И весь народ, слушавший Его , и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

БКуліш 29. І ввесь народ слухаючий, і митники, оправдили Бога, хрестившись хрещеннєм Йоановим.

FI33/38 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät turhaksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

Biblia1776 30. Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylön Jumalan neuvon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

UT1548 30. Mutta Phariseuset ia Lainoppenuet ylencatzoit JUMALAN Neuuon itze heitens wastan/ ia ei andanet heidens casta henelde. (Mutta phariseukset ja lainoppineet ylenkatsoit JUMALAN neuwon itse heitänsä wastaan/ ja ei antaneet heidäns kastaa häneltä.)

Gr-East 30. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.

TKIS 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

CPR1642 30. Mutta Phariseuxet ja Lainoppenet cadzoit ylön Jumalan neuwon idze heitäns wastan ja ei andanet idziäns casta häneldä.

Text Receptus 30. οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου 30. oi de farisaioi kai oi nomikoi ten βουlen tου theou ethetesan eis eauτous me βaptisthentes υp auτou

MLV19 30 But the Pharisees and the professors of the law rejected the plan of God *for themselves, having not been immersed* by him.

KJV 30. But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Dk1871 30. Men Pharisæerne og de Lovkyndige foragtede Guds Raad med dem og bleve ikke døbte af ham.

KXII 30. Men de Phariseer och de lagkloke föraktade Guds råd emot sig sjelfva, och läto sig intet döpa af honom.

PR1739 30. Agga Wariserid ja kässotundiad pölgsid ärra Jummala nou issienneste wasto, ja ei lasnud ennast mitte temmast ristida.

LT 30. Tik fariziejai ir Įstatymo mokytojai atstūmė, ką Dievas jiems buvo sumanęs, nesiduodami Jono krikštijami‘‘.

Luther1912 30. Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.

Ostervald-Fr 30. Mais les pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté pour leur perte le dessein de Dieu.

RV'1862 30. Mas los Fariseos, y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados por él.

SVV1750 30 Maar de Farizeen en de wetgeleerden hebben den raad Gods tegen zichzelven verworpen, van hem niet gedoopt zijnde.

PL1881 30. Ale Faryzeuszowie i zakonnicy pogardzili radą Bożą sami przeciwko sobie, nie będąc ochrzczeni od niego.

Karoli1908Hu 30. A farizeusok pedig és a törvénytudók az Isten tanácsát [10†] megveték ő magokra nézve, nem keresztelkedvén meg ő tőle.

RuSV1876 30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

БКуліш 30. Фарисеї ж та законники раду Божу про них відкинули, не хрестившись від него.

FI33/38 31 Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

TKIS 31 (Niin Herra sanoi)”Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Biblia1776 31. Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

CPR1642 31. NIjn HERra sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he owat?

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat? (Niin sanoi HERRA/ Kelle siis minun pitää tämän suwun ihmiset wertaaman? Ja kenen kaltaiset he owat?)

Gr-East

31. Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

Text Receptus

31. ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι 31. eipen de o kurios tini oun omoioso tous anthropous tes geneas tautes kai tini eisin omoioi

MLV19

31 Therefore to what will be similar to the men of this generation, and to what are they similar?

KJV

31. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation and to what are they like

Dk1871

31. Men Herren sagde: hvem skal jeg derfor ligne denne Slægts Mennesker ved? og hvem ere de lige?

KXII

31. Sedan sade Herren: Vid hvem skall jag dock likna menniskorna af detta slägtet? Och hvem äro de like?

PR1739

31. Agga Issand ütles: Keñe sarnatseks pean minna sesinnatse innimeste suggu pannema, ja kenne sarnatsed on nemmad?

LT

31. ‘‘Su kuo galėčiau palyginti šios kartos žmones? Į ką jie panašūs?

Luther1912

31. Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

Ostervald-Fr

31. Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

RV'1862 31. Y dijo el Señor: ¿A quién pues compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

SVV1750 31 En de Heere zeide: Bij wien zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken, en wien zijn zij gelijk?

PL1881 31. I rzekł Pan: Komuż tedy przypodobam ludzi rodzaju tego, a komu są podobni?

Karoli1908Hu 31. Monda pedig az Úr: Mihez hasonlítsam azért e nemzetségnek embereit? és mihez hasonlók?

RuSV1876 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

БКуліш 31. Рече ж Господь: Кому ж оце уподоблю людей роду сього? й кому подобні вони?

FI33/38 32 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette itkeneet'.

TKIS 32 He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: ’Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.’

Biblia1776 32. Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 32. He owat nijden lasten caltaiset jotca Turulla istuwat huutawat toinen toisellens ja sanowat: me olemma teille huiluilla soittanet ja et te hypännet: me olemma teille weisannet surullisest ja et te itkenet:

UT1548

32. He ouat nijnen Lasten caltaiset/ iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat toinen toisellens ia sanouat/ Me olema teille huiluilla soittaneet/ ia ette te hypeneet. Me olema teille weisaneet Surulisi/ ia ette te idkeneet. (He owat niiden lasten kaltaiset/ jotka turulla istuwat/ ja huutawat toinen toisellensa ja sanowat/ Me olemme teille huiluilla soittaneet/ ja ette te hypänneet. Me olemme teille weisanneet surullisia/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East

32. ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

Text Receptus

32. ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε
32. omoioi eisin paidiois tois en agora kathemenois kai prosfonousin allelois kai legousin eulesamen umin kai ouk orchesasthe ethrenesamen umin kai ouk eklausate

MLV19 32 They are similar to children who are sitting in the marketplace and (are) shouting to one another and saying, We piped to you° and you° did not dance; we mourned for you° and you° did not weep.

KJV 32. They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

Dk1871 32. De ere de smaa Børn lige, som sidde paa Torvet og raabe til hverandre og sige: vi fløitede for Eder og I vilde ikke danse, vi sang klageligen for Eder, og I vilde ikke græde.

KXII 32. De äro like vid barn, som sitta på torget, och ropa emot hvarannan, och säga: Vi hafve pipat för eder, och I hafven intet dansat; vi hafve sjungit sorgesång för eder, och I greten intet.

PR1739 32. Nem̃ad on nende laste sarnatsed, kes turro peäl istwad, ja hüüdwad teine teise wasto ja ütlewad: Meie olleme teile willet aianud, ja teie ei olle tansinud: meie olleme teile nuttolaulo laulnud, ja teie ei olle mitte nutnud.

LT 32. Jie panašūs į vaikus, kurie, susėdę turgavietėje, vieni kitiems šaukia: ‘Mes jums grojome, o jūs nešokote; mes giedojome raudas, o jūs neverkėte’.

Luther1912 32. Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben

Ostervald-Fr 32. Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous

euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.

RV'1862 32. Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos a los otros, y dicen: Os tañímos con flautas, y no bailasteis; os endechámos, y no llorasteis.

PL1881 32. Podobni są dzieciom, które siedzą na rynku, a jedne na drugie wołają, mówiąc: Grałyśmy wam na piszczałkach, a nie taócowaliście; śpiewałyśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.

RuSV1876 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé, nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.

SVV1750 32 Zij zijn gelijk aan de kinderen, die op de markt zitten, en elkander toeroepen, en zeggen: Wij hebben u op de fluit gespeeld, en gij hebt niet gedanst; wij hebben u klaagliederen gezongen, en gij hebt niet geweend.

Karoli1908Hu 32. Hasonlók a [11†] piaczon ülő gyermekekhez, kik egymásnak kiáltanak, és ezt mondják: Sípoltunk néktek, és nem tánczoltatok; siralmas énekeket énekeltünk néktek, és nem sírtatok.

БКуліш 32. Подобні вони дїтям, що сидять на торгу та гукають одно на одного, та й кажуть: Ми сурмили вам, а ви не скакали; ми голосили вам, а ви не плакали.

FI33/38 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: ’Hänessä on riivaaja.’

Biblia1776 33. Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

CPR1642 33. Sillä Johannes Castaja tuli ja ei syönyt leipä eikä juonut wijna ja te sanotta: hänellä on Perkele.

UT1548 33. Sille Johannes Castaia tuli/ eike leipe sönyt/ eike Wina ionut/ Ja te sanotta/ Henelle ombi Perkele. (Sillä Johannes Kastaja tuli/ eipä leipää syönyt/ eikä wiinaa juonut/ Ja te sanotte/ Hänellä ompi perkele.)

Gr-East 33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει.

Text Receptus 33. εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει
33. elelυthen gar ioannes o βaptistes mete arton esthion mete oinon pinon kai legete daimonion echei

MLV19 33 For* John the Immerser* has come neither eating bread nor drinking wine, and you° say, He has a demon.

KJV 33. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Dk1871 33. Thi Johannes den Døber kom og hverken aad Brød, ei heller drak Viin, og I sige: han har Djævelen.

PR1739 33. Sest Joannes se ristia on tulnud, ei ta sönud leiba, egga jonud wina; ja teie ütlete: Temmal on kurri waim.

Luther1912 33. Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.

RV'1862 33. Porque vino Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.

PL1881 33. Albowiem przyszedł Jan Chrzciciel, i chleba nie jedząc i wina nie pijąc, a mówicie: Dyjabelstwo ma.

KXII 33. Ty Johannes Döparen kom, och hvarken åt bröd, eller drack vin; och I sägen: Han hafver djefvulen.

LT 33. Buvo atėjęs Jonas Krikštytojas. Jis nevalgė duonos ir negėrė vyno, tai jūs sakėte: ‘Jis demono apsėstas’.

Ostervald-Fr 33. Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un démon.

SVV1750 33 Want Johannes de Doper is gekomen, noch brood etende, noch wijn drinkende; en gij zegt: Hij heeft den duivel.

Karoli1908Hu 33. Mert eljött Keresztelő János, a ki kenyeret sem eszik, bort sem iszik, és ezt mondjátok: Ördög van benne.

RuSV1876 33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба неест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

БКуліш 33. Прийшов бо Йоан Креститель, що хлїба не їсть, анї вина не пє, і кажете: Диявола має.

FI33/38 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'

TKIS 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: ’Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.’

Biblia1776 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanien ja syntisten ystävää:

CPR1642 34. Ihmisen Poica on tullut syö ja juo ja te sanotta: Cadzo se ihminen on syömäri ja wijnan juomari Publicanein ja synneisten ystäwä.

UT1548 34. Inhimisen Poica ombi tullut/ söpi ia iopi/ Ja te sanotta/ Catzo/ Se Inhiminen on yxi Sömeri ia Winaniomari/ Wero'ottaiaden ia Synnisten Ysteue. (Ihmisen Poika ompi tullut/ syöpi ja juopi/ Ja te sanotte/ Katso/ Se ihminen on yksi syömäri ja wiinanjuomari/ Weronottajaiden ja syntisten ystäwä.)

Gr-East 34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος

Text Receptus 34. εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης

τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

τελωνων φιλος και αμαρτωλων 34. elelυthen o υios tou anthropou esthion kai pinon kai legete idou anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon

MLV19 34 The Son of Man has come eating and drinking, and you° say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!

KJV 34. The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Dk1871 34. Menneskens Søn er kommen, æder og drikker, og I sige: see, en Fraadser og en Viindranker, Tolderes og Synderes Ven!

KXII 34. Menniskones Son är kommen, äter och dricker; och I sägen: Si, den mannen är en fråssare och vindrinkare, de Publicaners och syndares vän.

PR1739 34. Innimesse Poeg on tulnud, sööb ja joob, ja teie ütlete: Wata, se innimenne on södik ja wina-jodik, tölneride ja pattuste söbber.

LT 34. Atėjo Žmogaus Sūnus; Jis valgo ir geria, tai jūs vėl sakote: ‘Štai rijūnas ir vyno gėrėjas, muitininkų ir nusidėjėlių bičiulis’.

Luther1912 34. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt

Ostervald-Fr 34. Le Fils de l'homme est venu,

und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

mangeant et buvant; et vous dites: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

RV'1862 34. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí, un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

SVV1750 34 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en gij zegt: Ziet daar, een Mens, Die een vraat en wijnzuiper is, een Vriend van tollenaren en zondaren.

PL1881 34. Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówicie: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników.

Karoli1908Hu 34. Eljött az embernek Fia, a ki eszik és iszik, és ezt mondjátok: Ímé a falánk és borivó ember, a vámszedők és bűnösök barátja.

RuSV1876 34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

БКуліш 34. Прийшов Син чоловічий, що їсть і пє, і кажете: Ось чоловік прожора та пяниця, митникам друг і грішникам.

FI33/38 35 Ja viisaus on kaikkien lastensa puolelta oikeaksi näytetty."

TKIS 35 Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 35. Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

CPR1642 35. Ja wijsaudelle annettin oikeus caikilda hänen lapsildans.

UT1548 35. Ja Wijsaudhelle annettin oikeus caikilda henen Lapsildans. (Ja wiisaudelle annettiin oikeus kaikilta hänen lapsiltansa.)

Gr-East 35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Text Receptus 35. και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων 35. kai edikaiothe e sofia apo ton teknon autes panton

MLV19 35 And wisdom was made righteous from all her children. {Luk 7:36-50 Galilee; no parallel.}

KJV 35. But wisdom is justified of all her children.

Dk1871 35. Dog Viisdommen er retfærdiggjort af alle sine Børn.

KXII 35. Och visdomenom varder rätt gifvet af all sin barn.

PR1739 35. Ommeti moistetakse tarkust öigeks keikist temma lapsist.

LT 35. Bet išmintį pateisina visi jos vaikai‘‘.

Luther1912 35. Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren

Ostervald-Fr 35. Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

Kindern.

RV'1862 35. Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.

SVV1750 35 Doch de wijsheid is gerechtvaardigd geworden van al haar kinderen.

PL1881 35. Ale usprawiedliwiona jest mądrość od wszystkich synów swoich.

Karoli1908Hu 35. És igazoltatik a bölcseség minden ő fiaitól.

RuSV1876 35 И оправдана премудрость всеми чадами ее.

БКуліш 35. І оправдилась премудрість од дїтей своїх усїх.

FI33/38 36 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä ruualle kanssaan; ja hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.

TKIS 36 Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.

Biblia1776 36. Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

CPR1642 36. NIjn yxi Phariseus rucoili händä rualle cansans. Ja hän meni Phariseuxen huonesen ja atrioidzi.

UT1548 36. Nin rucoli hende yxi Phariseus sömen henen cansans. Ja hen sisellemeni Phariseusen Honesen/ ia atrioitzi. (Niin rukoili häntä yksi phariseus syömään hänen kanssansa. Ja hän sisälle meni

phariseuksen huoneeseen/ ja aterioitsi.)

Gr-East

36. Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

Text Receptus

36. ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη 36. erota de tis auton ton farisaion ina fage met autou kai eiselthon eis ten oikian tou farisaiou aneklithe

MLV19

36 Now someone from the Pharisees asked him, in order that he might eat with him. And having entered into the Pharisee’s house, he reclined (at a meal.)

KJV

36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

Dk1871

36. Men En af Pharisæerne bad ham, at han vilde æde med ham; og han gik ind i Pharisæernes Huus og sad tilbords.

KXII

36. Så bad honom en af de Phariseer, att han skulle få sig mat med honom; och han gick uti Phariseens hus, och satt der till bords.

PR1739

36. Agga üks neist Wariseridest pallus tedda, et ta temmaga piddi leiba wotma; ja temma läks se Wariseri kotta, ja istus

LT

36. Vienas fariziejus pakvietė Jėzų kartu valgyti. Atėjęs į fariziejaus namus, Jis sėdo prie stalo.

lauale mahha.

Luther1912 36. Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Ostervald-Fr 36. Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.

RV'1862 36. Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del Fariseo, se sentó a la mesa.

SVV1750 36 En een der Farizeen bad Hem, dat Hij met hem ate; en ingegaan zijnde in des Farizeers huis, zat Hij aan.

PL1881 36. I prosił go niektóry z Faryzeuszów, aby z nim jadł. A tak wszedłszy w dom Faryzeuszów, usiadł.

Karoli1908Hu 36. Kéré pedig őt egy a farizeusok közül, hogy ő vele egyék; annakokáért bemenvén a farizeus házába, leüle enni.

RuSV1876 36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

БКуліш 36. Просив же хтось Його з Фарисеїв, щоб їв з ним. І, ввійшовши в господу Фарисеєву, сїв за столом.

FI33/38 37 Ja katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka eli syntisesti; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, toi hän alabasteripullon täynnä hajuvoidetta

TKIS 37 Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.

Biblia1776 37. Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

CPR1642 37. Ja cadzo yxi waimo oli Caupungis joca oli syndinen ja cuin hän sai cuulla että hän atrioidzi Phariseuxen huonesa toi hän Clasin callista woidetta

UT1548 37. Ja catzo/ yxi Waimo oli Caupungis/ ioca oli Synneinen/ ia quin hen tiesi/ ette hen atriotzi Phariseusen Hones/ toi hen Clasin callista Woidhetta/ (Ja katso/ yksi waimo oli kaupungissa/ joka oli syntinen/ ja kuin hän tiesi/ että hän aterioitsi phariseuksen huoneessa/ toi hän lasin kallista woidetta/)

Gr-East 37. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Text Receptus 37. και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου 37. kai idou gυne en te polei etis en amartolos epignoυsa oti anakeitai en te oikia toυ farisaioυ komisasa alaβastron mυroυ

MLV19 37 And behold, a woman who was in the city, (who was) a sinner, (after) she

KJV 37. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that

recognized that he is reclining (at a meal) in the Pharisee’s house, she fetched an alabaster flask of perfume,

Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

Dk1871 37. Og see, der var en Kvinde i Staden, som var en Synderinde; der hun fornam, at han sad tilbords i Pharisæerens Huus, hentede hun en Alabaster-Krukke med Salve;

KXII 37. Och si, en qvinna i staden, som hade varit en synderska, då hon förnam att han till bords satt i Phariseens hus, bar hon dit ett glas med smörjelse;

PR1739 37. Ja wata, üks naene olli liñnas, se olli pattune; kui ta teäda sai, et temma Wariseri koias laudas istus, töi temma ühhe Alabastri-riista salwiga.

LT 37. Ir štai moteris, kuri buvo žinoma mieste nusidėjėlė, sužinojusi, kad Jis fariziejaus namuose, atsinešė alebastrinį indą kvapaus tepalo

Luther1912 37. Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe

Ostervald-Fr 37. Et une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, y apporta un vase d'albâtre, plein de parfum.

RV'1862 37. Y, he aquí, una mujer en la ciudad, que era pecadora, como entendió que estaba a la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un vaso de alabastro de ungüento;

SVV1750 37 En ziet, een vrouw in de stad, welke een zondares was, verstaande, dat Hij in des Farizeers huis aanzat, bracht een albasten fles met zalf.

PL1881 37. A oto niewiasta, która była w mieście grzeszna, dowiedziawszy się, iż siedzi w domu Faryzeuszowym, przyniosła alabastrowy słoik maści;

Karoli1908Hu 37. És ímé a városban egy asszony a ki bűnös vala, mikor megtudta, hogy ő a farizeus házában leült enni, hoza egy alabástrom szelencze drága kenetet.

RuSV1876 37 И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром

БКуліш 37. І ось жінка у городї, що була грішниця, довідавшись, що сидить за столом у господї Фарисеєвій, принїсши любастровий збаночок мира,

FI33/38 38 ja asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojansa kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.

TKIS 38 Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.

Biblia1776 38. Ja seisoi takana hänen jalkainsa juuressa itkien, ja rupesi kyyneleillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.

CPR1642 38. Ja seisoi tacana hänen jalcains juures itkein ja rupeis kyyneleilläns castaman hänen jalcojans ja nijtä pääns hiuxilla cuiwaman ja suuta andoi hänen jalcains ja woiteli ne woitella.

UT1548 38. ia seisoi takana henen Jalcains iures

idkein/ ia rupeis Kynelilens castaman henen Jalcoians/ Ja henen päens Hiuxilla quiuaman/ ia swtaannoi henen Jalcains/ ia Woiteli ne Woiteila. (ja seisoi hänen takana hänen jalkainsa juuressa itkein/ ja rupes kyynelillänsä kastamaan hänen jalkojansa/ Ja hänen päänsä hiuksilla kuiwaamaan/ ja suuta antoi hänen jalkainsa/ ja woiteli ne woiteella.)

Gr-East

38. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

Text Receptus

38. και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω 38. kai stasa para tous podas autou opiso klaiousa erksato βrechein tous podas autou tois dakrusin kai tais thriksin tes kefales autes eksemassen kai katefilei tous podas autou kai eleifen to muro

MLV19

38 and having stood beside his feet behind

KJV

38. And stood at his feet behind him

(him), weeping, she began to rain on his feet with her tears and was wiping them with the hairs of her head and was kissing his feet, and was anointing (them) with the perfume.

weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

Dk1871 38. og hun stod bagved hos hans Fødder, græd og begyndte at væde hans Fødder med Taarer og aftørrede dem med sit Hovedhaar og kyssede hans Fødder og salvede dem med Salve.

KXII 38. Och stod bakför honom vid hans fötter, gråtandes, och begynte väta hans fötter med tårar, och torkade med sitt hufvudhår; och kysste hans fötter, och smorde dem med smörjelse.

PR1739 38. Ja temma seisis tagga temma jalje jures, nuttis ja hakkas temma jallad kastma silmaweega, ja kuiwatas neid omma juustega, ja andis temma jalgele suud, ja woidis neid se salwiga.

LT 38. ir, verkdama priėjusi iš užpakalio prie Jo kojų, ėmė laistyti jas ašaromis, šluostyti savo galvos plaukais, bučiavo Jo kojas ir tepė jas tepalu.

Luther1912 38. und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.

Ostervald-Fr 38. Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus en pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête; elle lui baisait les pieds, et les oignait de

RV'1862 38. Y estando detrás a sus piés, comenzó llorando a regar con lágrimas sus piés, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus piés, y los ungía con el ungüento.

PL1881 38. A stanąwszy z tyłu u nóg jego, płacząc poczęła łzami polewać nogi jego, a włosami głowy swojej ucierała, i całowała nogi jego, i maścią mazała.

RuSV1876 38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

FI33/38 39 Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, sen näki, ajatteli hän mielessään näin: "Jos tämä olisi profeetta, tietäisi hän, mikä ja millainen tuo nainen on, joka

parfum.

SVV1750 38 En staande achter Zijn voeten, wenende, begon zij Zijn voeten nat te maken met tranen, en zij droogde ze af met het haar van haar hoofd, en kuste Zijn voeten, en zalfde ze met de zalf.

Karoli1908Hu 38. És megállván hátul az ő lábainál sírva, könnyeivel kezdé öntözni az ő lábait, és fejének hajával törlé meg, és csókolgatá az ő lábait, és megkené drága kenettel.

БКуліш 38. і ставши коло ніг Його ззаду, плачучи, почала обмивати ноги Його слїзми, й волоссєм голови своєї обтирати; й цїлувала ноги Його, й мастила миром.

TKIS 39 Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen

häneen koskee: että hän on syntinen."

Biblia1776 39. Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

UT1548 39. Coska se Phariseus sen näki/ ioca henen pyyttenyt oli/ sanoi hen itzellens/ Jos teme olis Propheta/ nin hen tieteis/ mike ia millinen teme Waimo ombi/ ioca henen rupepi/ Sille hen on Synneinen. (Koska se phariseus sen näki/ joka hänen pyytänyt oli/ sanoi hän itsellensä/ Jos tämä olis propheta/ niin hän tietäisi/ mikä ja millainen tämä waimo ompi/ joka hänen rupeepi/ Sillä hän on syntinen.)

Gr-East 39. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."

CPR1642 39. Cosca Phariseus sen näki joca hänen cudzunut oli sanoi hän idzelläns: jos tämä olis Propheta nijn hän tiedäis mikä ja millinen tämä waimo on joca häneen rupe: sillä hän on syndinen.

Text Receptus 39. ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν 39. idon de o farisaios

o kalesas auton eipen en eauto legon outos ei en profetes eginosken an tis kai potape e gune etis aptetai autou oti amartolos estin

MLV19 39 Now the Pharisee, who invited him, saw it, (and) spoke in himself, saying, This one, if he were a prophet, would have known who and what sort of woman this is who is touching him, that she is a sinner.

KJV 39. Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Dk1871 39. Men der Pharisæeren, som havde budet ham, saae det, talede han ved sig selv og sagde: dersom denne var en Prophet, vidste han jo, hvo og hvordan en Kvinde denne er, som rører ved ham; thi hun er en Synderinde.

KXII 39. Då den Phariseen, som honom budit hade, såg detta, sade han vid sig sjelf: Vore denne en Prophet, visserliga visste han ho och hurudana denna qvinnan är, som handterar honom; ty hon är en synderska.

PR1739 39. Agga kui se Wariseer, kes tedda olli kutsnud, sedda näggi, mötles ta isseenneses ja ütles: Kui sesinnane olleks üks prohwet, kül ta siis moistaks, mis ja

LT 39. Tai matydamas, fariziejus, kuris Jėzų pasikvietė, samprotavo: ‘‘Jeigu šitas būtų pranašas, Jis žinotų, kas tokia ši moteris, kuri Jį liečia, nes jinusidėjėlė!’’

missuggune naene se on, kes temmasse putub; sest ta on üks pattune.

Luther1912 39. Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

Ostervald-Fr 39. Le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

RV'1862 39. Y como vió esto el Fariseo que le había llamado, pensó en sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cual es la mujer que le toca; que es pecadora.

SVV1750 39 En de Farizeer, die Hem genood had, zulks ziende, sprak bij zichzelven, zeggende: Deze, indien Hij een profeet ware, zou wel weten, wat en hoedanige vrouw deze is, die Hem aanraakt; want zij is een zondares.

PL1881 39. A widząc to Faryzeusz, który go był wezwał, rzekł sam w sobie, mówiąc: Być ten był prorokiem, wiedziałby, która i jaka jest ta niewiasta, co się go dotyka; bo jest grzesznica.

Karoli1908Hu 39. Mikor pedig ezt látta a farizeus, a ki őt meghívta, monda magában: Ez, ha próféta volna, tudná ki és miféle asszony az, a ki őt illeti: hogy bűnös.

RuSV1876 39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был

БКуліш 39. Бачивши ж Фарисей, що запросив Його, казав сам у собі, говорячи: Коли

пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

б сей був пророк, знав би, хто й яка се жінка, що приторкуєть ся до Него; бо грішниця вона.

FI33/38 40 Niin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanomista sinulle". Hän virkkoi: "Opettaja, sano". —

TKIS 40 Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "

Biblia1776 40. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

CPR1642 40. Jesus wastaten sanoi hänelle: Simon minulla on jotakin sinulle sanomist. Hän sanoi: Mestari sanos.

UT1548 40. Iesus wastaten sanoi henen tygens/ Simon/ Minulla ombi iotakin sinulle sanomist. Sanoi hen/ Mestari sanos. (Jesus wastaten sanoi hänen tykönsä/ Simon/ Minulla ompi jotakin sinulle sanomista. Sanoi hän/ Mestari sanos.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ φησί· Διδάσκαλε, εἰπέ.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε 40. kai apokritheis o iesous eipen pros auton simon echo soi ti eipein o de fesin didaskale eipe

MLV19 40 And Jesus answered and said to him, Simon, I have something to say to you. But he says, Teacher, say (it).

Dk1871 40. Og Jesus svarede og sagde til ham: Simon! jeg har Noget at sige dig.

PR1739 40. Ja Jesus wastas ja ütles temma wasto: Simon, mul on middagi sulle räkimist; agga temma ütles: Öppetaja, rägi.

Luther1912 40. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

RV'1862 40. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dice: Dí, Maestro.

PL1881 40. A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Szymonie! mam ci nieco powiedzieć, a on

KJV 40. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

KXII 40. Då svarade Jesus, och sade till honom: Simon, jag hafver något säga dig. Han sade: Mästar, säg.

LT 40. O Jėzus tarė: ‘‘Simonai, turiu tau ką pasakyti’‘. Tas atsiliepė: ‘‘Sakyk, Mokytojau!’‘

Ostervald-Fr 40. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire.Et il lui répondit: Maître, dis-le.

SVV1750 40 En Jezus antwoordende, zeide tot hem: Simon! Ik heb u wat te zeggen. En hij sprak: Meester! zeg het.

Karoli1908Hu 40. És felelvén Jézus, monda néki: Simon, van valami mondani valóm

rzekł: Powiedz, Nauczycielu!

RuSV1876 40 Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

FI33/38 41 Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

Biblia1776 41. Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainaajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.

UT1548 41. Caxi welcamiest oli yhdelle Lainaijalla/ Yxi oli welca wisisata peningite/ ia toinen wisikymmende. (Kaksi welkamiestä oli yhdellä lainaajalla/ Yksi oli welkaa wiisisataa penninkiä/ ja toinen wiisikymmentä.)

Gr-East 41. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

néked. És az monda: Mester, mondjad.

БКуліш 40. І озвавшись Ісус, рече до него: Симоне, маю тобі щось сказати. Він же каже: Учителю, скажи.

TKIS 41 ”Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

CPR1642 41. Caxi welcamiestä oli yhdellä lainajalla yxi oli welca wijsi sata penningitä ja toinen wijsikymmendä.

Text Receptus 41. δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα 41. δυο

chreofeiletai esan daneiste tini o eis ofeilen denaria pentakosia o de eteros pentekonta

MLV19 41 There was two debtors to a lender: a certain one was owing five hundred denarii and (the) other fifty.

KJV 41. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

Dk1871 41. Jesus sagde: en Mand, som udlaante Penge, havde to Skyldnere; den ene var ham femhundrede Penninge skyldig, men den anden halvtredsindstyve.

KXII 41. En man hade två gäldenärar; en var honom skyldig femhundrade penningar, och den andra femtio.

PR1739 41. Ühhel kassowotjal olli kaks wölglast, teine olli wölgo wiis sadda tenari-rahha, agga teine wiiskümmend.

LT 41. ‘‘Skolintojas turėjo du skolininkus. Vienas buvo skolingas penkis šimtus denarų, o kitaspenkiasdešimt.

Luther1912 41. Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig fünfhundert Groschen, der andere fünfzig.

Ostervald-Fr 41. Un créancier avait deux débiteurs, l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

RV'1862 41. Y dice Jesús: Cierto acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos

SVV1750 41 Jezus zeide: Een zeker schuldheer had twee schuldenaars; de een was

denarios, y el otro cincuenta.

PL1881 41. Miał niektóry lichwiarz dwóch dłużników; jeden dłużen był pięćset groszy, a drugi pięćdziesiąt.

RuSV1876 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

FI33/38 42 Kun heillä ei ollut, millä maksaa, antoi hän molemmille velan anteeksi. Kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"

Biblia1776 42. Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?

UT1548 42. Coska nyt ei heille ollut wara maxa/ hen annoi molembain andexi. Sano sis/ Cumbi neiste hende enemin racasti? (Koska nyt ei heillä ollut wara maksaa/ hän antoi molempain anteeksi. Sano siis/

schuldig vijfhonderd penningen, en de andere vijftig;

Karoli1908Hu 41. Egy hitelezőnek két adósa vala: az egyik adós vala ötszáz pénzzel, a másik pedig ötvennel.

БКуліш 41. Два довжники були в одного вірителя: один завинив пятьсот денариїв, другий же пятьдесять.

TKIS 42 Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."

CPR1642 42. Cosca ei heillä ollut wara maxa andoi hän molembain andexi. Sanos sijs cumbi näistä händä enämmän racasti?

Kumpi näistä häntä enemmin rakasti?)

Gr-East

42. μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Text Receptus

42. μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει 42. me echonton de auton apodounai amfoterois echarisato tis oun auton eipe pleion auton agapesei

MLV19

42 But (after) they did not have (anything) to repay (him with), he forgave* them both. Therefore, tell me who of them will love* him most?

KJV

42. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Dk1871

42. Men der de havde ikke at betale med, gav han dem begge det efter. Siig: hvilken af dem skal derfor elske ham meest?

KXII

42. När de icke magt hade att betala, gaf han dem bådom till. Säg nu, hvilken af dem varder honom mera älskandes?

PR1739

42. Agga kui nemmad ei joudnud maksta, kinkis temma mollemille sedda: ütle nüüd, kumb neist wottab tedda ennam armastada?

LT

42. Jiems neturint iš ko atiduoti, jis dovanojo abiem. Kuris labiau jį mylės?‘‘

Luther1912 42. Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

Ostervald-Fr 42. Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus?

RV'1862 42. Y no teniendo ellos de qué pagar, soltó la deuda a ámbos. Dí, pues, ¿cuál de estos le amará más?

SVV1750 42 En als zij niet hadden om te betalen, schold hij het hun beiden kwijt. Zeg dan, wie van dezen zal hem meer liefhebben?

PL1881 42. A gdy oni nie mieli czem zapłacić, odpuścił obydwom. Powiedz tedy, któryż z nich bardziej go miłować będzie?

Karoli1908Hu 42. És mikor nem volt nékik miből megadni, mind a kettőnek elengedé. E kettő közül azért, mondd meg, melyik szereti őt jobban?

RuSV1876 42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

БКуліш 42. Як же не мали чим оддавати, обом простив він. Хто ж оце з них, скажи, більш його любити ме?

FI33/38 43 Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi". Hän sanoi hänelle: "Oikein sinä

TKIS 43 Simon vastasi sanoen: ”Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi.” Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein

ratkaisit".

Biblia1776 43. Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.

UT1548 43. Simon wastaten sanoi/ Mine lwlen ette se iollen hen enemen andexiannoi. Nin sanoi hen henelle/ Oikein sine domitzit. (Simon wastaten sanoi/ Minä luulen että se jollen hän enemmin anteeksi antoi. Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä tuomitsit.)

Gr-East 43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

MLV19 43 But Simon answered and said, I am taking (it as), he to whom he forgave* the most. But he said to him, You judged

ratkaisit.”

CPR1642 43. Simon wastaten sanoi: minä luulen että se jollen hän enämmän andexi andoi: hän sanoi hänelle: oikein sinä duomidzit.

Text Receptus 43. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας 43. apokritheis de o simon eipen υpolamβano oti o to pleion echarisato o de eipen aυto orthos ekrinas

KJV 43. Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly

correctly.

Dk1871 43. Men Simon svarede og sagde: jeg holder for, den, som han eftergav meest. Men han sagde til ham: du dømte ret.

PR1739 43. Agga Simon wastas ja ütles: Ma arwan se, kellele ta ennam kinkinud: agga temma ütles temmale: Sa olled öiete moistnud.

Luther1912 43. Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

RV'1862 43. Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel al cual soltó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.

PL1881 43. A odpowiadając Szymon, rzekł: Mniemam, iż ten, któremu więcej odpuścił. A on mu rzekł: Dobrześ judged.

KXII 43. Svarade Simon, och sade: Jag menar, att den som han gaf mera till. Då sade han till honom: Rätt dömde du.

LT 43. Simonas atsakė: ‘‘Manau, jog tas, kuriam daugiau dovanota‘‘. Jėzus tarė: ‘‘Teisingai nusprendei‘‘.

Ostervald-Fr 43. Simon répondit: J'estime que c'est celui à qui il a le plus remis. Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.

SVV1750 43 En Simon, antwoordende, zeide: Ik acht, dat hij het is, dien hij het meeste kwijtgescholden heeft. En Hij zeide tot hem: Gij hebt recht geoordeeld.

Karoli1908Hu 43. Felelvén pedig Simon, monda: Azt gondolom, hogy az, a kinek többet engedett el. És Jézus monda néki: Igazán

rozsądził.

RuSV1876 43 Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

FI33/38 44 Ja naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Minä tulin sinun taloosi; et sinä antanut vettä minun jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään minun jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.

Biblia1776 44. Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

UT1548 44. Ja hen kiensijn Waimon pein ia sanoi Simonal/ Näekös temen Waimon? Mine tulin sinun Hones siselle/ ett sine andanut wettä minun Jalghoilleni/ Mutta Teme Kynelille castoi minun Jalcani/ ia Päens

ítéltél.

БКуліш 43. Озвав ся ж Симон і каже: Думаю, що той, кому більш простив він. Він же рече йому: Право судив єси.

TKIS 44 Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: ”Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla.

CPR1642 44. Ja hän käänsi idzens waimo päin ja sanoi Simonille: näetkös tämän waimon? Minä tulin sinun huoneses et sinä andanut wettä minun jalgoilleni mutta tämä kyyneleillä casti minun jalcani ja ne hiuxillans cuiwais.

Hiuxill quiuasi. (Ja hän kääntyi waimoon päin ja sanoi Simonille/ Näetkös tämä waimon? Minä tulin sinun huoneesi sisälle/ et sinä antanut wettä minun jaloilleni/ Mutta tämä kyynelillä kastoi minun jalkani/ ja päänsä hiuksilla kuiwasi.)

Gr-East

44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

Text Receptus

44. και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν 44. kai strafeis pros ten gυnaika to simoni efe βlepeis taυten ten gυnaika eiselthon soυ eis ten oikian υdor epi toυs podas moυ oυk edokas aυte de tois dakrυsin eβreksen moυ toυs podas kai tais thriksin tes kefales aυtes eksemaksen

MLV19

44 And turning to the woman, he said to

KJV

44. And he turned to the woman, and

Simon, Do you see this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet, but she rained on my feet with her tears and wiped them with the hairs of her head.

said unto Simon, Seest thou this woman I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Dk1871 44. Og han vendte sig til Kvinden, og sagde til Simon: seer du denne Kvinde? Jeg kom ind i dit Huus; du har ikke givet mig Vand til mine Fødder, men denne vædede mine Fødder med Graad og tørrede dem af med sit Hovedhaar.

KXII 44. Och så vände han sig till qvinnona, och sade till Simon: Ser du denna qvinnona? Jag gick in i ditt hus; du hafver intet vatten gifvit mig till mina fötter; men hon hafver vätt mina fötter med tårar, och torkat med sitt hufvudhår.

PR1739 44. Ja temma pöris ennast naese pole ja ütles Simonale: Kas sa sedda naest nääd? minna ollen sinno maiasse tulnud, sinna ei olle minno jalgade tarwis wett annud; agga sesinnane on silmaweega minno jallad kastnud, ja on ennese juustega kuiwatanud.

LT 44. Ir, atsisukęs į moterį, Jis tarė Simonui: ‘‘Matai šitą moterį? Aš atėjau į tavo namus, tu nedavei man vandens kojoms nusimazgoti, o ji laistė jas ašaromis ir šluostė savo plaukais.

Luther1912 44. Und er wandte sich zu dem Weibe und

Ostervald-Fr 44. Alors, se tournant vers la femme, il

sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

RV'1862 44. Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis piés; mas esta ha regado mis piés con lágrimas, y limpiádolos con los cabellos de su cabeza.

PL1881 44. I obróciwszy się do niewiasty, rzekł Szymonowi: Widzisz tę niewiastę? Wszedłem do domu twego, nie dałeś wody na nogi moje; ale ta łzami polała nogi moje, i włosami głowy swej otarła.

RuSV1876 44 И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на

dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

SVV1750 44 En Hij, Zich omkerende naar de vrouw, zeide tot Simon: Ziet gij deze vrouw? Ik ben in uw huis gekomen; water hebt gij niet tot Mijn voeten gegeven; maar deze heeft Mijn voeten met tranen nat gemaakt, en met het haar van haar hoofd afgedroogd.

Karoli1908Hu 44. És az asszonyhoz fordulván, monda Simonnak: Látod-é ez asszonyt? Bejövék a te házadba, az én lábaimnak vizet nem adál: ez pedig könnyeivel öntözé az én lábaimat, és fejének hajával törlé meg.

БКуліш 44. І, обернувшись до жінки, рече Симонові: Чи бачиш ти сю жінку? Увійшов я в твою господу, - води на

ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

ноги мої не дав єси; ся ж слїзми обмила ноги мої, і волоссєм голови своєї обтерла.

FI33/38 45 Et sinä antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta minun jalkojani siitä asti, kuin tulin sisään.

TKIS 45 Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

Biblia1776 45. Et sinä minun suuta antanut, mutta tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

CPR1642 45. Et sinä minun suuta andanut mutta tämä sijttecuin hän tähän tuli ei ole lacannut minun jalcaini suuta andamast.

UT1548 45. Ett sine minun Suta andanut/ mutta teme/ sittequin hen tehen siselletuli/ ei ole lacanut minun Jalcaini swtaandamast. (Et sinä minun suuta antanut/ mutta tämä/ sittenkuin hän tähän sisälle tuli/ ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.)

Gr-East 45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Text Receptus 45. φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας 45. filema moi ouk edokas aute de af es eiselthon ou dielipen katafilousa mou tous podas

MLV19 45 You gave me no kiss, but, from the (time) I entered she did continually kiss my feet.

KJV 45. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Dk1871 45. Du gav mig intet Kys; men denne aflod ikke, fra hun kom ind, at kysse mine Fødder.

KXII 45. Du hafver icke kysst mig; men hon, sedan jag här ingick, hafver icke låtit af kyssa mina fötter.

PR1739 45. Sinna ei olle minnule suud annud; agga sesinnane, ni pea kui ta sisse tulli, ei jätnud järrele, minno jalgele mitto korda suud andmast.

LT 45. Tu manęs nepabučiavai, o ji, vos man atėjus, nesiliauja bučiavusi mano kojų.

Luther1912 45. Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

Ostervald-Fr 45. Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de me baiser les pieds.

RV'1862 45. No me diste beso; mas esta desde que entré, no ha cesado de besar mis piés.

SVV1750 45 Gij hebt Mij geen kus gegeven; maar deze, van dat zij ingekomen is, heeft niet afgelaten Mijn voeten te kussen.

PL1881 45. Nie pocałowałeś mię, ale ta jako

Karoli1908Hu 45. Engem meg nem csókolál: ez pedig

weszła, nie przestała całować nóg moich.

az időtől fogva, hogy bejöttem, nem szünt meg az én lábaimat csókolgatni.

RuSV1876 45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

БКуліш 45. Цїлування не дав єси менї; ся ж, відколи ввійшов я, не перестала цїлувати ноги мої.

FI33/38 46 Et sinä voidellut öljyllä minun päätäni, mutta tämä voiteli hajuvoiteella minun jalkani.

TKIS 46 Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.

Biblia1776 46. Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut; mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

CPR1642 46. Et sinä minun päätäni Öljyllä woidellut tämä woitella minun jalcanikin woiteli.

UT1548 46. Ett sine minun Päteni Öliulla woidhellut/ teme Woitella minun Jalcani woiteli. (Et sinä minun päätäni öljyllä woidellut/ tämä woiteella minun jalkani woiteli.)

Gr-East 46. ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

Text Receptus 46. ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας 46. elaio ten kefalen mou ouk eleipsas aute de muro eleipsen mou

τοὺς πόδας

MLV19 46 You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with perfume.

KJV 46. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Dk1871 46. Du salvede ikke mit Hoved med Olie; men hun salvede mine Fødder med Salve.

KXII 46. Mitt hufvud hafver du icke smort med oljo; men hon hafver smort mina fötter med smörjelse.

PR1739 46. Sinna ei olle mo Pead ölliga woidnud, ja sesinnane on mo jallad salwiga woidnud.

LT 46. Tu aliejumi man galvos nepatepei, o ji tepalu patepė man kojas.

Luther1912 46. Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.

Ostervald-Fr 46. Tu n'as pas oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

RV'1862 46. No ungiste mi cabeza con aceite; mas esta ha ungido con ungüento mis piés.

SVV1750 46 Met olie hebt gij Mijn hoofd niet gezalfd; maar deze heeft Mijn voeten met zalf gezalfd.

PL1881 46. Nie pomazałeś oliwą głowy mojej, ale

Karoli1908Hu 46. Olajjal az én fejemet meg nem

ta maścią pomazała nogi moje.

RuSV1876 46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

FI33/38 47 Sentähden minä sanon sinulle: tämän paljot synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon; mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

Biblia1776 47. Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

UT1548 47. Senteden mine sanon sinulle/ henelle palio synnit andexiannetan/ Sille ette hen palion racasti. Mutta iollen taas wähembi andexiannetan/ se wähemin racasta. (Sentähden minä sanon sinulle/ hänelle paljon synnit anteeksi annetaan/ Sillä että hän paljon rakasti. Mutta jollen taas

kented: ez pedig drága kenettel kené meg az én lábaimat.

БКуліш 46. Оливою голови моєї не намастив єси; ся ж миром намастила ноги мої.

TKIS 47 Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

CPR1642 47. Sentähden minä sanon sinulle: hänelle paljo syndiä andexi annetan: sillä hän paljon racasti: mutta jollen taas wähembi andexi annetan se wähemmän racasta.

wähempi anteeksi annetaan/ se
wähemmin rakastaa.)

Gr-East 47. οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Text Receptus 47. ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα 47. ου charin lego soi afeontai ai amartiai autes ai pollai oti egapesen polu o de oligon afietai oligon agapa

MLV19 47 Because of which, I say to you, Her sins, the many, have been forgiven, because she loved* much, but to whom few is forgiven, (the same) loves* few.

KJV 47. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Dk1871 47. Derfor siger jeg dig, ere hendes mange Synder hende forladne; thi hun elskede meget; men hvem Lidet forlades, elsker lidet.

KXII 47. Hvarföre säger jag dig: Henne varda många synder förlåtna; ty hon älskade mycket; men den som mindre förlåtes, han älskar mindre.

PR1739 47. Sepärrast, ütlen minna sulle, temma

LT 47. Todėl sakau tau: jos gausios

paljo patto on andeks antud, sest ta on paljo armastanud; agga kellele pissut andeks antakse, se armastab pissut.

Luther1912 47. Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

RV'1862 47. Por lo cual te digo, que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

PL1881 47. Dlaczego, mówię tobie, odpuszczono jej wiele grzechów, gdyż wiele umiłowała; a komu mało odpuszczono, mało miłuje.

RuSV1876 47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

nuodėmės jai atleidžiamos, nes ji labai pamilo. Kam mažai atleista, tas menkai myli‘‘.

Ostervald-Fr 47. C'est pourquoi je te le dis, ses péchés, qui sont en grand nombre, lui ont été pardonnés; car elle a beaucoup aimé; mais celui à qui on pardonne peu, aime peu.

SVV1750 47 Daarom zeg Ik u: Haar zonden zijn haar vergeven, die vele waren; want zij heeft veel liefgehad; maar dien weinig vergeven wordt, die heeft weinig lief.

Karoli1908Hu 47. Minekokáért mondom néked: Néki sok bűne bocsáttatott meg; mert igen szeretett; a kinek pedig kevés bocsáttatik meg, kevésbé szeret.

БКуліш 47. Тим глаголю тобі: Оставляють ся гріхи її многі, бо возлюбила много; кому ж мало оставляєть ся, мало любить.

FI33/38 48 Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut".

Biblia1776 48. Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

UT1548 48. Nin hen sanoi henelle/ Sinulle Synnit ouat andexinanetudh. Nin rupesit ne/ iotca ynne atrioitzit/ sanoman keskenens/ Cuca ombi teme/ ioca mös Synnit andexianda? (Niin hän sanoi hänelle/ Sinulle synnit owat anteeksiannetut. Niin rupesit ne/ jotka ynnä aterioitsit/ sanomaan keskenänsä/ Kuka ompi tämä/ joka myös synnit anteeksiantaa?)

Gr-East 48. εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

MLV19 48 Now he said to her, Your sins have

TKIS 48 Sitten Hän sanoi naiselle*: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

CPR1642 48. Nijn hän sanoi hänelle: sinun synnis owat andexi annetut. Nijn rupeisit ne jotca myös atrioidzit sanoman keskenäns: cuca tämä on joca synnitkin andexi anda?

Text Receptus 48. ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι 48. eipen de aυte afeontai sou ai amartiai

KJV 48. And he said unto her, Thy sins are

been forgiven.

Dk1871 48. Men han sagde til hende: dine Synder ere forladne!

PR1739 48. Ja ta ütles temmale: Sinno pattud on sulle andeks antud.

Luther1912 48. Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

RV'1862 48. Y a ella dijo: Los pecados te son perdonados.

PL1881 48. A on jej rzekł: Odpuszczone są tobie grzechy.

RuSV1876 48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

FI33/38 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessänsä: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

forgiven.

KXII 48. Sedan sade han till henne: Synderna förlåtas dig.

LT 48. Jis tarė jai: ‘‘Tavo nuodėmės atleistos’’.

Ostervald-Fr 48. Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés.

SVV1750 48 En Hij zeide tot haar: Uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908Hu 48. És monda annak: Megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 48. Рече ж їй: Оставляють ся гріхи твої.

TKIS 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

Biblia1776 49. Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

UT1548

CPR1642 49. Nijn hän sanoi waimolle: sinun uscos on sinun wapaxi tehnyt mene rauhaan.

Gr-East 49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Text Receptus 49. και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν 49. kai erksanto oi sυnanakeimenoi legein en eaυtois tis oυtos estin os kai amartias afiesin

MLV19 49 And those who reclined (at the meal) together with him began to speak among themselves, Who is this one, who forgives even sins?

KJV 49. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

Dk1871 49. Da begyndte de, som sadde tilbors med ham, at sige ved sig selv: hvo er denne, som endog forlader Synder?

KXII 49. Då begynte de, som med honom till bords såto, säga vid sig: Ho är denne, som ock synder förlåter?

PR1739 49. Ja need, kes temmaga laudas istsid, hakkasid isseennestes mötlema: Kes

LT 49. Esantieji kartu su Juo už stalo ėmė svarstyti: ‘‘Kas gi Jis toks, kad net ir

sesiñnane on, kes ka pattud andeks annab?

Luther1912 49. Da fingen die an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch Sünden vergibt?

RV'1862 49. Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

PL1881 49. I poczęli spółsiedzący mówić między sobą: Któż jest ten, który i grzechy odpuszcza?

RuSV1876 49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

FI33/38 50 Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

Biblia1776 50. Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos

nuodėmes atleidžia?!‘‘

Ostervald-Fr 49. Et ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés?

SVV1750 49 En die mede aanzaten, begonnen te zeggen bij zichzelven: Wie is Deze, Die ook de zonden vergeeft?

Karoli1908Hu 49. És a kik együtt ülének vele az asztalnál, kezdék magukban mondani: [12†] Ki ez, hogy a bűnöket is megbocsátja?

БКуліш 49. І почали ті, що вкупі сидїли, казати в собі: Хто сей, що й гріхи відпускає?

TKIS 50 Mutta Hän sanoi naiselle: "Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

CPR1642

on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

UT1548 49. Nin sanoi hen Waimolle/ Sinun vskos ombi sinun wapaxi tehnyt/ Mene rauhan. (Niin sanoi hän waimolle/ Sinun uskosi ompi sinun wapaaksi tehnyt/ Mene rauhaan.)

Gr-East 50. εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus 50. ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
50. eipen de pros ten gυnaika e pistis sου sesoken se poreυου eis eirenen

MLV19 50 But he said to the woman, Your faith has saved you. Travel in peace.

KJV 50. And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Dk1871 50. Men han sagde til Kvinden: din Tro har frelst dig, gak bort med Fred.

KXII 50. Då sade han till qvinnona: Din tro hafver frälst dig; gack med frid.

PR1739 50. Agga temma ütles selle naese wasto: Sinno usk on sind aitnud; minne rahhoga.

LT 50. O Jis tarė moteriai: ‘‘Tavo tikėjimas išgelbėjo tave. Eik rami’‘.

Luther1912 50. Er aber sprach zu dem Weibe: Dein

Ostervald-Fr 50. Mais il dit à la femme: Ta foi t'a

Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!

RV'1862 50. Y dijo a la mujer: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

PL1881 50. I rzekł do niewiasty: Wiara twoja ciebie zbawiła. Idźże w pokoju.

RuSV1876 50 Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 luku

Jeesus vaeltaa ympäri opetuslastensa ja muutamien palvelevain naisten seuraamana 1 – 3, puhuu vertauksen kylväjästä 4 – 15, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 16, 17, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 18, sanoo Jumalan sanan noudattajia äidikseen ja veljikseen 19 – 21; asettaa myrskyn 22 – 25, parantaa riivatun 26 – 39, herättää Jairuksen tyttären ja tekee

sauvée; va-t'en en paix.

SVV1750 50 Maar Hij zeide tot de vrouw: Uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede.

Karoli1908Hu 50. Monda pedig az asszonynak: A te hited megtartott [13†] téged. Eredj el békességgel!

БКуліш 50. Рече ж до жінки: Віра твоя спасла тебе; йди з упокоєм.

veritautisen naisen terveeksi 40 – 56.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja saarnasi ja julisti Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssansa,

TKIS 1 Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että hän waelsi läpidze Caupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain Evangeliumita Jumalan waldacunnasta ja ne caxitoistakymmendä hänen cansans.

UT1548 1. JA se tapachtui sitelehin/ Ette hen waelsi lepitze Caupungeita ia Kylijä sarnaten ia ilmottadhen Euangelium Jumalan Waldakunnast/ ia ne Caxitoistakymende henen cansans. (Ja se tapahtui siitä lähin/ Että hän waelsi läwitse kaupunkeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittaen ewankeliumia Jumalan waltakunnasta/ ja ne kaksitoista kymmentä hänen kanssansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς

Text 1. και εγενετο εν τω καθεξης και

διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

Receptus

αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω 1. kai egeneto en to kathekses kai aυtos diodeυen kata polin kai komen kerυsson kai eυaggelizomenos ten βasileian toυ theoυ kai oi dodeka sυn aυto

MLV19

1 {Luk 8:1-3 Journeying in Galilee; no parallel.} And it happened in this afterwards also, (that) he was traveling through every city and village, preaching and proclaiming the good-news of the kingdom of God and the twelve (were) together with him,

KJV

1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

Dk1871

1. Og det begav sig derefter, at han reiste igennem Stæder og Byer og prædikede og forkyndte Guds Riges Evangelium, og de Tolv med ham,

KXII

1. Och det begaf sig derefter, att han vandrade i städer och byar, predikade och förkunnade Evangelium om Guds rike; och de tolf med honom;

PR1739

1. Ja pärrast sündis, et temã läks ühhest

LT

1. Po to Jėzus keliavo per miestus ir

liñnast ja allewist teise, ja ütles jutlust ja kulutas Ewangeliummit Jummala rigist, ja need kaksteistkümmend temmaga,

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas predicando, y anunciando el evangelio del reino de Dios; y los doce iban con él,

PL1881 1. I stało się potem, że on chodził po miastach i po miasteczkach każąc i opowiadając królestwo Boże, a oni dwunastu byli z nim,

RuSV1876 1 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

kaimus, pamokslaudamas ir skelbdamas Dievo karalystės Gerąją naujieną. Su Juo buvo dvylika

Ostervald-Fr 1. Ensuite, Jésus allait de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu; et les douze étaient avec lui,

SVV1750 1 En het geschiedde daarna, dat Hij reisde van de ene stad en vlek tot de andere, predikende en verkondigende het Evangelie van het Koninkrijk Gods; en de twaalven waren met Hem;

Karoli1908Hu 1. És lőn ezután, hogy ő jár vala városonként és falunként, prédikálván és hirdetvén az Isten országát, és vele a tizenkettő,

БКуліш 1. І сталось опісля, проходив Він городи й села, проповідуючи й благовіствуючи царство Боже; а

дванайцять з ним,

FI33/38 2 niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

TKIS 2 samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

Biblia1776 2. Ja muutamat vaimot, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,

CPR1642 2. Nijn myös muutamat waimot jotca hän oli parandanut pahoista hengistä ja taudeista nimittäin: Maria joca cudzuttin Magdalena josta seidzemen Perkelettä oli uloslähtenyt:

UT1548 2. Nin mös mutamat Waimot/ iotca hen oli parandanut pahoist Hengist/ ia Taudheist/ nimitten/ Maria ioca cutzuttin Magdalena/ iosta seitzemen Perkelet olit vloslectenet/ (Niin myös muutamat waimot/ jotka hän oli parantanut pahoista hengistä/ taudeista/ nimittäin/ Maria joka kutsuttiin Magdalena/ josta seitsemän perkeleet olit ulos lähteneet/)

Gr-East 2. καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν

Text 2. και γυναικες τινες αι ησαν

τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

Receptus

τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει 2. kai gυnaikes tines ai esan tetherapeυmenai apo pneυmaton poneron kai astheneion maria e kaloυmene magdalene af es daimonia epta ekseleluthei

MLV19

2 and some women who were healed of evil spirits and sicknesses: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

KJV

2. And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

Dk1871

2. saa og nogle Kvinder, som vare helbredte fra onde Aander og Sygdomme, nemlig: Maria, der kaldtes Magdalene, af hvem syv Djævle vare udfarne;

KXII

2. Dertill några qvinnor, som han hade helbregda gjort ifrå de onda andar och krankheter, nämliga: Maria, som kallas Magdalena, af hvilka sju djeflar utgångne voro;

PR1739

2. Ja monned naesed, kedda temma olli terweks teinud kurjest waimudest ja többedest, Maria, kedda hütakse

LT

2. ir kelios moterys, išgydytos nuo piktųjų dvasių bei ligų: Marija, vadinama Magdaliete, iš kurios buvo

Mahdalenaks , kellest seitse kurja waimo olli wäljaläinud,

išėję septyni demonai,

Luther1912 2. dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

Ostervald-Fr 2. Ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits malins et de maladies; savoir, Marie appelée Magdelène, de laquelle il était sorti sept démons;

RV'1862 2. Y algunas mujeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios;

SVV1750 2 En sommige vrouwen, die van boze geesten en krankheden genezen waren, namelijk Maria, genaamd Magdalena, van welke zeven duivelen uitgegaan waren;

PL1881 2. I niektóre niewiasty, które był uzdrowił od duchów złych i od niemocy ich, jako Maryja, którą zwano Magdaleną, z której było siedm dyjabłów wyszło;

Karoli1908Hu 2. És némely asszonyok, a kiket tisztátalan lelkektől és [1†] betegségekből gyógyított meg, Mária, [2†] a ki Magdalénának neveztetik, kiből hét ördög ment ki,

RuSV1876 2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из

БКуліш 2. і деякі жінки, що були сцїлені од духів лихих і недуг: Мария, на прізвище Магдалина, що з неї сїм

которой вышли семь бесов,

бісів вийшло,

FI33/38 3 ja Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat heitä varoillansa.

TKIS 3 ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä* varoillaan.

Biblia1776 3. Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.

CPR1642 3. Ja Johanna Chusan Herodexen Foudin emändä ja Susanna ja monda muuta jotca händä heidän tawarastans palwelit.

UT1548 3. Ja Johanna Chusan Herodesen Foudhin Emende/ ia Susanna/ ia monda mwta/ iotca hende paluelit heiden Tauarastans. (Johanna Chusan Herodeksen woudin emäntä/ ja Susanna/ ja monta muuta/ jotka häntä palwelit heidän tawarastansa.)

Gr-East 3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Text Receptus 3. και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις 3. kai ioanna gυne chouza epitropou erodou kai sousanna kai eterai pollai aitines

diekonoυn aυto apo ton υparchonton aυtais

MLV19 3 and Joanna the wife of Chuza, Herod’s commissioner, and Susanna, and many others who were serving them from their possessions. {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.}

KJV 3. And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

Dk1871 3. og Johanna, Chuzas, Herodes' Fogeds, Hustru, og Susanne og mange Andre, som kom ham til Hjælp med deres Gods.

KXII 3. Och Joanna, Chuse hustru, Herodis fogdes, och Susanna, och många andra, som honom tjente af sina ägodelar.

PR1739 3. Ja Joanna, Kusa Herodesse warra-hoidia naene, ja Susanna, ja paljo muid, kes tedda aitsid omma warraga.

LT 3. Erodo prievaizdo Chūzo žmona Joana, Zuzana ir daug kitų, kurios jiems tarnavo savo turtu.

Luther1912 3. und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm Handreichung taten von ihrer Habe.

Ostervald-Fr 3. Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.

RV'1862 3. Y Juana mujer de Chuza, mayordomo de

SVV1750 3 En Johanna, de huisvrouw van

Heródes; y Susana, y otras muchas que le servían de sus haberes.

Chusas, den rentmeester van Herodes, en Susanna, en vele anderen, die Hem dienden van haar goederen.

PL1881 3. I Joanna, żona Chuzego, urzędnika Herodowego, i Zuzanna, i inszych wiele, które mu służyły z majętności swoich.

Karoli1908Hu 3. És Johanna, Khúzának, a Heródes gondviselőjének felesége, és Zsuzsánna, és sok más asszony, kik az ő vagyonukból szolgálának néki.

RuSV1876 3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

БКуліш 3. і Йоанна, жінка Хузана, Іродового приставника, й Сусанна, й инших багато, що послугували Йому з добра свого.

FI33/38 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen tykönsä, puhui hän vertauksella:

TKIS 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:

Biblia1776 4. Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

CPR1642 4. COsca paljo Canssa coconnui ja riensit jocaidzest Caupungist hänen tygöns sanoi hän wertauxen:

UT1548 4. Coska nyt palio Canssa cokounsi/ ia iocahitzest Caupungeist riensit henen

tygens/ sanoi hen Wertauxen cautta.
(Koska nyt paljon kansaa kokoontui/ ja
jokaisesta kaupungista riensit hänen
tykönsä/ sanoi hän wertauksen kautta.)

Gr-East 4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς·

Text Receptus 4. συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης 4. sυniontos de ochlou pollou kai ton kata polin epiporeυomenon pros aυton eipen dia paraβoles

MLV19 4 Now a large crowd (was) coming-together and he spoke through a parable (to) those who were traveling to him (from) every city.

KJV 4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

Dk1871 4. Men da meget Folk kom tilsammen og de droge til ham fra alle Stæder, sagde han ved en Lignelse:

KXII 4. Då nu mycket folk kom tillhopa, och utaf städerna sökte till honom, talade han genom liknelse:

PR1739 4. Agga kui paljo rahwast ühhes kous olli,

LT 4. Susirinkus gausiai miniai ir žmonėms

ja keikist liñnadest temma jure tötsid, räkis ta tähhendamisse sanna läbbi:

Luther1912 4. Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:

RV'1862 4. Y como se juntó una grande multitud, y los que estaban en cada ciudad vinieron a él, dijo por una parábola:

PL1881 4. A gdy się schodził wielki lud, i z różnych miast garnęli się do niego, rzekł przez podobieóstwo;

RuSV1876 4 Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

FI33/38 5 Kylväjä meni kylvämään siementänsä. Ja

iš visų miestų skubant pas Jį, Jis kalbėjo palyginimu:

Ostervald-Fr 4. Or, comme une grande foule de peuple s'assemblait, et que plusieurs venaient à lui de toutes les villes, il leur dit en parabole:

SVV1750 4 Als nu een grote schare bijeenvergaderde, en zij van alle steden tot Hem kwamen, zo zeide Hij door gelijkenis:

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig nagy sokaság gyűlt egybe, és minden városból mentek vala ő hozzá, monda példázat által:

БКуліш 4. Як же зійшлось багато народу та з усяких городів поприходили до Него, промовив приповістю:

TKIS 5 ”Kylväjä lähti kylvämään

hänen kylväessään putosi osa tien oheen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.

Biblia1776 5. Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

UT1548 5. Ulosmeni kylueijä henen Siemeniens kyluemen/ Ja quin hen kylui/ langesit mutamat Tien ohen/ ia ne tallattin/ ia Taiuas alda Linnut ylessöit sen. (Ulos meni kylwäjä hänen siemeniänsä kylwämään/ Ja kuin hän kylwi/ lankesi muutamat tien oheen/ ja ne tallattiin/ ja taiwasalta linnut ylössöit sen.)

Gr-East 5. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·

siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.

CPR1642 5. Kylwäjä meni ulos siemenitäns kylwämän ja cuin hän kylwi langeisit muutamat tien oheen ja ne tallattin ja taiwan linnut söit sen.

Text Receptus 5. εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο 5. ekselthen o speiron tou speirai ton sporon autou kai en to speirein auton o men epesen

para ten odon kai katepatethe kai ta peteina tou ouranou katefagen auto

MLV19 5 The sower went forth to sow his seed, and while* he was sowing, some fell beside the road, and it was trampled down and the birds of the heaven devoured it.

KJV 5. A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

Dk1871 5. der gik en Sædemand ud at saae sin Sæd; og idet han saaede, faldt Noget ved Veien og blev nedtraadt, og Himmelens Fugle aade det op.

KXII 5. En sädesman gick ut till att så sina säd; och vid han sådde, föll somt vid vägen, och vardt förtrampadt, och foglarna under himmelen åto det.

PR1739 5. Üks külwaja läks wälja omma semet külwama, ja kui ta külwas, kukkus muist tee äre ja sötkuti ärra, ja need linnud, mis taewa all, söid sedda ärra;

LT 5. ‘‘Sėjėjas išėjo sėti savo sėklos. Jam besėjant, vieni grūdai nukrito palei kelią, buvo sumindžioti, ir padangių paukščiai juos sulesė.

Luther1912 5. Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.

Ostervald-Fr 5. Un semeur sortit pour semer sa semence, et en semant, une partie du grain tomba le long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la

RV'1862 5. Un sembrador salió a sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y las aves del cielo la comieron.

PL1881 5. Wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał nasienie swoje; a gdy on rozsiewał, tedy jedno padło podle drogi i podeptane jest, a ptaki niebieskie podziobały je.

RuSV1876 5 вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

FI33/38 6 Ja osa putosi kalliolle, ja oraalle noustuaan se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

Biblia1776 6. Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyyttä.

mangèrent toute.

SVV1750 5 Een zaaier ging uit, om zijn zaad te zaaien; en als hij zaaide, viel het ene bij den weg, en werd vertreden, en de vogelen des hemels aten dat op.

Karoli1908Hu 5. Kiméne a [3†] magvető, hogy elvesse az ő magvát: és magvetés közben némely esék az útfélre; és eltapostaték, és az égi madarak megevék azt.

БКуліш 5. Вийшов сїяч сїяти насїннє своє; і, як він сїяв, инше впало край шляху; й попритоптувано його, й птаство небесне пожерло його.

TKIS 6 Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

CPR1642 6. Ja muutamat langeisit kiwistöhön ja cosca ne tulit ylös cuiwetuit ne ettei ollut märkyttä.

UT1548 6. Ja mutamat langesit Kiuen päle/ ia coska ne yleskeuit quiuettui se/ Sille/ ettei henelle ollut märckyttä. (Ja muutamat lankesit kiwen päälle/ ja koska ne ylös käwit kuiwettui se/ Sillä/ ettei hänellä ollut märkyyttä.)

Gr-East 6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·

Text Receptus 6. και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα 6. kai eteron epesen epi ten petran kai fuen ekseranthe dia to me echein ikmada

MLV19 6 And other fell upon the rock, and (after) it sprang up, it dried up, because it had no moisture.

KJV 6. And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

Dk1871 6. Og Noget faldt paa en Klippe; og der det voxte op, visnede det, fordi det ikke havde Vædske.

KXII 6. Och somt föll på hälleberget, och då det uppgick, förtorkades det; ty det hade ingen vätsko.

PR1739 6. Ja muist kukkus kaljo peäle, ja kui

LT 6. Kiti nukrito ant uolos, ir išdygę

temma tousis, kuiwis temma ärra, sepärrast et temmal ep olnud märga:

Luther1912 6. Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.

RV'1862 6. Y otra parte cayó sobre piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

PL1881 6. A drugie padło na opokę, a gdy wzeszło, uschło, przeto iż nie miało wilgotności.

RuSV1876 6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

nudžiūvo, nes trūko drėgmės.

Ostervald-Fr 6. Et une autre partie tomba sur un endroit pierreux; et quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

SVV1750 6 En het andere viel op een steenrots, en opgewassen zijnde, is het verdord, omdat het geen vochtigheid had.

Karoli1908Hu 6. És némely esék a kősziklára; és mikor kikelt, elszárada, mert nem vala nedvessége.

БКуліш 6. А инше впало на камінь; і посходивши, посохло, бо не мало вогкости.

TKIS 7 Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Orientappuroiten sekan/ ia Orientappurat ynne yleskeuit ia tucahutit ne. (Ja muutamat lankesit orjantappuroitten sekaan/ ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tukahdutit ne.)

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tucahutit ne.

Gr-East 7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

Text Receptus 7. και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο 7. kai eteron epesen en meso ton akanthon kai sυmfυeisai ai akanthai apepniksan aυto

MLV19 7 And other fell in (the) midst of the thorns, and the thorns sprang up together with it and choked it.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Dk1871 7. Og Noget faldt midt iblandt Torne og Tornene voxte op med og kvalte det.

KXII 7. Och somt föll ibland törne, och törnen gingo med upp, och förqvafde det.

PR1739 7. Ja muist kukkus kesk ohhakatte sekka, ja need ohhakad tousid ühtlase ülles ja lämmatasid sedda ärra.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių, ir tie, kartu išaugę, nusmelkė juos.

Luther1912 7. Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

Ostervald-Fr 7. Et une autre partie tomba parmi les épines, et les épines levèrent avec le grain, et l'étouffèrent.

RV'1862 7. Y otra parte cayó entre espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

SVV1750 7 En het andere viel in het midden van de doornen, en de doornen mede opwassende, verstikten hetzelve.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie; ale ciernie wespół z niem wzrosły, i zadusiły je.

Karoli1908Hu 7. Némely esék a tövis közé; és a tövisek vele együtt növekedvén, megfojták azt.

RuSV1876 7 а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

БКуліш 7. А инше впало між тернину; й розвившись тернина з ним, поглушила його.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän.” Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä:

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan Hän

"Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".”

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen Mahan/ ia ne yleskeuit ia teit Satakerdhaisen hedhelmen. Coska hen temen sanoi/ hwsi hen/ Jolla on Coruat cwlla/ se cwlkaan. (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja ne ylös käwit ja teit satakertaisen hedelmän. Koska hän tämän sanoi/ huusi hän/ Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

huusi: "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja ne tulit ylös ja teit satakertaisen hedelmän. Cosca hän tämän sanoi huusi hän: jolla on corwat cuulla se cuulcan.

Text Receptus 8. και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
8. kai eteron epesen epi ten gen ten agathen kai fuen epoiesen karpon ekatontaplasiona tauta legon efonei o echon ota akouein akoueto

MLV19 8 And other fell into the good soil, and sprang up and produced fruit a hundred-times (over). (While) saying these things, he was shouting, He who has ears to hear, let him hear.

KJV 8. And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 8. Og Noget faldt i god Jord, og det voxte op og bar hundredefold Frugt. Der han dette sagde, raabte han: hvo som har Øren at høre med, han høre!

KXII 8. Och somt föll i goda jord; och det gick upp, och gjorde hundradefald frukt. Då han detta sade, ropade han: Den der hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 8. Ja muist kukkus hea Ma peäle, ja kui temma tousis, kandis temma saakortse wilja. Kui ta sedda ütles, hüdis temma: Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 8. O dar kiti nukrito į gerą žemę ir išaugę davė šimteriopą derlių''. Tai papasakojęs, Jis sušuko: ''Kas turi ausis klausytiteklauso!''

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et étant levée, elle rendit du fruit, cent pour un.En disant ces choses, il criait: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende!

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra; y cuando fué nacida, llevó fruto a ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: el que tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 8 En het andere viel op de goede aarde, en opgewassen zijnde, bracht het honderdvoudige vrucht voort. Dit zeggende, riep Hij: Wie oren heeft, om te horen, die hore.

PL1881 8. A drugie padło na ziemię dobrą, a gdy wzeszło, przyniosło pożytek stokrotny. To mówiąc wołał: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha!

Karoli1908Hu 8. Némely pedig esék a jó földbe; és mikor kikelt, százannyi hasznot hoza. Ezeket mondván, kiált vala: A kinek van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 8. А инше впало на землю добру, й, зійшовши, дало овощ у сотеро. Се промовивши, покликнув: Хто має уші слухати, нехай слухає.

FI33/38 9 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsi.

TKIS 9 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): ”Mitä tämä vertaus merkitsee?”

Biblia1776 9. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

CPR1642 9. NIjn hänen Opetuslapsens kysyit häneldä sanoden: mikä olis tämä wertaus?

UT1548 9. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde/ sanoden/ Mike olis teme Werthaus? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä/ sanoen/ Mikä oli tämä wertaus?)

Gr-East 9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἴη ἡ παραβολή αὕτη;.

Text Receptus 9. επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη 9. eperoton de auton oi mathetai autou legontes tis eie e paraβole aute

MLV19 9 But his disciples asked him, saying, What might this parable be (about)?

KJV 9. And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

Dk1871 9. Men hans Disciple spurgte ham, hvad denne Lignelse skulle betyde?

KXII 9. Då frågade honom hans Lärjungar, hurudana denna liknelsen var.

PR1739 9. Agga temma jüngrid küssisid temmalt ja ütlesid, mis tähhendamisse sanna se olneb.

LT 9. Jo mokiniai paklausė: ‘‘Ką reiškia šis palyginimas?’’

Luther1912 9. Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?

Ostervald-Fr 9. Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.

RV'1862 9. Y sus discípulos le preguntaron, qué era esta parábola.

SVV1750 9 En Zijn discipelen vraagden Hem, zeggende: Wat mag deze gelijkenis wezen?

PL1881 9. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Co by to było za podobieóstwo?

Karoli1908Hu 9. És megkérdék őt az ő tanítványai, mondván: Mi lehet e példázat?

RuSV1876 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

БКуліш 9. Питали ж Його ученики Його, кажучи: Що се за приповість оця?

FI33/38 10 Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksissa, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.

TKIS 10 Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi.

Biblia1776 10. Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

CPR1642 10. Hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salautta mutta muille wertausten cautta ettei heidän sitä pidäis näkemän waicka he näkisit eikä ymmärtämän waicka he cuulisit.

UT1548 10. Nin hen sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN Waldakunnan salaus/ Mutta muille wertauxen cautta/ Ettei heiden site

näkemen pideis waicka he näkisit/ Ja ei ymmerdhe/ waicka he cwleuat. (Niin hän sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN waltakunnan salaus/ Mutta muille wertauksen kautta/ Ettei heidän sitä näkemän pitäisi waikka he näkisit/ Ja ei ymmärrä/ waikka he kuulewat.)

Gr-East

10. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Text Receptus

10. ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν 10. o de eipen υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias τoυ theoυ tois de loipois en paraβolais ina βlepontes me βleposin kai akoυontes me sυniosin

MLV19

10 But he said, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of God, but (it is) in parables to the rest; in order that seeing, they may not see; and hearing, they may not understand. {Isa 6:9}

KJV

10. And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

Dk1871 10. Men han sagde: Eder er det givet at vide Guds Riges Hemmeligheder, men de Andre ved Lignelser, at de Seende skulle ikke see, og de Hørende ikke forstaae.

KXII 10. Han sade till dem: Eder är gifvet veta Guds rikes hemlighet, men dem androm genom liknelse; på det att, ändock de se, skola de likväl icke se, och ändock de höra, skola de likväl icke förstå.

PR1739 10. Agga temma ütles: Teile on Jummala rigi sallaja-asjad teäda antud; agga teistele tähhendamisse sannade läbbi, et nemmad nähhes ei nä, ja kuuldes ei moista.

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Jums duota pažinti Dievo karalystės paslaptis, o kitiems jos skelbiamos palyginimais, kad ‘žiūrėdami nematytų ir girdėdami nesuprastų’ ‘‘.

Luther1912 10. Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais il en est parlé aux autres en paraboles, de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.

RV'1862 10. Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas a los otros por parábolas, para que viendo no

SVV1750 10 En Hij zeide: U is het gegeven, de verborgenheden van het Koninkrijk Gods te verstaan; maar tot de anderen

vean, y oyendo no entiendan.

spreek Ik in gelijkenissen, opdat zij ziende niet zien, en horende niet verstaan.

PL1881 10. A on im rzekł: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale innym w podobieóstwach, aby widząc nie widzieli, a słysząc nie rozumieli.

Karoli1908Hu 10. Ő pedig monda nékik: Néktek adatott, hogy az Isten országának titkait értsétek; egyebeknek példázatokban, hogy látván [4†] ne lássanak, és hallván ne értsenek.

RuSV1876 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

БКуліш 10. Він же рече: Вам дано знати тайни царства Божого, другим же в приповістях, щоб дивлячись не бачили, й слухаючи не розуміли.

FI33/38 11 Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.

TKIS 11 Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.

Biblia1776 11. Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

CPR1642 11. Tämä on se wertaus: Siemen on Jumalan sana.

UT1548 11. Nin on sis teme se Wertaus. Se Siemen on JUMALAN Sana. (Niin on siis tämä wertaus. Se siemen on JUMALAN sana.)

Gr-East 11. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 11. εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου 11. estin de aυte e paraβole o sporos estin o logos tου theou

MLV19 11 Now the parable is this: the seed is the word of God.

KJV 11. Now the parable is this: The seed is the word of God.

Dk1871 11. Men dette er Lignelsen: Sæden er Guds Ord.

KXII 11. Så är nu denna liknelsen. Säden är Guds ord;

PR1739 11. Agga se on se tähhendamisse sanna: Se seme on Jummala sanna.

LT 11. ‘‘Palyginimas štai ką reiškia: sėkla yra Dievo žodis.

Luther1912 11. Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Ostervald-Fr 11. Voici ce que cette parabole signifie.

RV'1862 11. Es pues esta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

SVV1750 11 Dit is nu de gelijkenis: Het zaad is het Woord Gods.

PL1881 11. A to podobieóstwo takie jest: nasienie jest słowo Boże.

Karoli1908Hu 11. A példázat pedig ez: A mag az Isten beszéde.

RuSV1876 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

БКуліш 11. Єсть же ся приповість: Насїннє, се слово Боже.

FI33/38 12 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja pelastuisi.

TKIS 12 Jotka tien viereen putosivat * kuvaavat niitä,* jotka kuulevat; sitten paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.

Biblia1776 12. Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

CPR1642 12. Mutta jotca tien oheen langeisit owat ne jotca cuulewat sijtte tule Perkele ja otta sanan heidän sydämistäns ettei he uscois ja wapaxi tulis.

UT1548 12. Mutta iotca Tien ohen langesit ne ouat/ iotca cwleuat/ sijtte tulepi Perkele ia ottapi Sanan heiden sydhemestens ettei he vskodhen wapaxi tulisi. (Mutta jotka tien oheen lankesit ne owat/ jotka kuulewat/ sitten tuleepi perkele ja ottaapi sanan heidän sydämestänsä ettei he uskoen wapaaksi tulisi.)

Gr-East 12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ

Text 12. οι δε παρα την οδον εισιν οι

ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

Receptus

ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν
12. oi de para ten odon eisin oi akouontes eita erchetai o diaβolos kai airei ton logon apo tes kardias auton ina me pisteusantes sothosin

MLV19

12 But those beside the road are those who hear; thereafter, the devil comes and takes away the word from their heart, in order that (after) they believed, they may not be saved.

KJV

12. Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

Dk1871

12. Men de ved Veien ere de, som det høre; derefter kommer Djævelen og tager Ordet af deres Hjerte, at de ikke skulle troe og blive salige.

KXII

12. Men de som vid vägen, det äro de som höra; sedan kommer djefvulen, och tager bort ordet utu deras hjerta, att de icke tro skola, och blifva frälste.

PR1739

12. Agga tee-äärtsed on need, kes sedda kuulwad: pärrast tulleb kurrat ja wottab se sanna nende süddamest ärra, et nemmad ei pea uskma egga önsaks sama.

LT

12. Palei keliątai tie, kurie klausosi, paskui ateina velnias ir išrauna žodį iš jų širdies, kad jie netikėtų ir nebūtų išgelbėti.

Luther1912 12. Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

RV'1862 12. Y los de junto al camino, estos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no se salven creyendo.

PL1881 12. A którzy podle drogi, ci są, którzy słuchają, zatem przychodzi dyjabeł, i wybiera słowo z serca ich, aby uwierzywszy, nie byli zbawieni.

RuSV1876 12 а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы онине уверовали и не спаслись;

Ostervald-Fr 12. La semence, c'est la parole de Dieu; ceux qui la reçoivent le long du chemin sont ceux qui l'écoutent; mais le diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés;

SVV1750 12 En die bij den weg bezaaid worden, zijn dezen, die horen; daarna komt de duivel, en neemt het Woord uit hun hart weg, opdat zij niet zouden geloven, en zalig worden.

Karoli1908Hu 12. Az útfélen [5†] valók pedig azok, a kik hallják; aztán eljő az ördög, és kikapja az ígét az ő szívökből, hogy ne higyjenek és ne idvezüljenek.

БКуліш 12. Ті, що край шляху, се, що слухають; опісля ж приходить диявол, та й забирає слово з серця їх, щоб віруючи не спасли ся.

FI33/38 13 Ja mitkä kalliolle putosivat, ovat ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta joilla ei ole juurta: ainoastaan ajaksi he uskovat ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

Biblia1776 13. Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

UT1548 13. Mutta iotca Kiuen päle/ ouat ne/ coska he cwleuat/ ottauat he ilon cansa Sanan wastan/ ia ei ole heille iurta/ Hetkexi he vskouat/ ia kiusauxen aijalla he poislangeuat. (Mutta jotka kiwen päälle/ owat ne/ koska he kuulewat/ ottawat he ilon kanssa sanan wastaan/ ja ei ole heillä juurta/ Hetkeksi he uskowat/ ja kiusauksen ajalla he pois lankeawat.)

Gr-East 13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν

TKIS 13 Jotka kalliolle putosivat *kuvaavat niitä,* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

CPR1642 13. Mutta jotca kiwistöhön owat ne cosca he cuulewat ottawat he sanan ilolla wastan ja ei heillä ole juurta hetkexi he uscowat ja kiusauxen ajalla poislangewat.

Text Receptus 13. οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται 13. oi de epi tes petras oi otan akousosin meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk echousin oi pros kairon pisteuousin kai en kairo peirasmou afistantai

MLV19 13 But those upon the rock (are) those who, whenever they hear, accept the word with joy, and these have no root, who for a (short) time believe, and withdraw in time of temptation.

KJV 13. They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Dk1871 13. Men de paa Klippen ere de, som annamme Ordet med Gælde, naar de høre det, og disse have ikke Rod; de troe til en Tid og falde fra i Fristelsens Tid.

KXII 13. Men de som på hälleberget, det äro de som, när de höra, anamma de ordet med glädje, och de hafva inga rötter; de der tro till en tid, och då frestelsen påkommer, falla de derifrå.

PR1739 13. Agga kaljopeälsed on need, kes, kui nemmad kuulwad, sedda sanna römoga wastowotwad; agga neil ei olle mitte juurt,

LT 13. Ant uolostai tie, kurie, išgirdę žodį, su džiaugsmu jį priima, bet neturi šaknų: jie kurį laiką tiki, o gundymo

ürrikesseks aiaks uskwad nemmad, ja kiusatusse aial tagganewad nemmad ärra.

Luther1912 13. Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

RV'1862 13. Y los de sobre piedra, son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo; mas estos no tienen raices; que por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

PL1881 13. A którzy na opoce, ci są, którzy gdy słuchają, z radością słowo przyjmują, ale ci korzenia nie mają, ci do czasu wierzą, a czasu pokusy odstępują.

metu atkrinta.

Ostervald-Fr 13. Ceux qui la reçoivent dans des endroits pierreux sont ceux qui ayant entendu la parole, la reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, et ils ne croient que pour un temps; et quand la tentation survient, ils se retirent;

SVV1750 13 En die op de steenrots bezaaid worden, zijn dezen, die, wanneer zij het gehoord hebben, het Woord met vreugde ontvangen; en dezen hebben geen wortel, die maar voor een tijd geloven, en in den tijd der verzoeking wijken zij af.

Karoli1908Hu 13. És a kősziklán valók azok, a kik, mikor hallják, örömmel veszik az ígét; de ezeknek nincs gyökerük, a kik egy ideig hisznek, a kísértés idején pedig elszakadnak.

RuSV1876 13 а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

БКуліш 13. Що ж на камені, се, що, вислухавши, з радістю приймають слово, та сї кореня не мають; до часу вірують, а під час спокуси відпадають.

FI33/38 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi, ne ovat ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja hekumoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

TKIS 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi *kuvaa niitä,* jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

Biblia1776 14. Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi, ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän hekumasta, eikä kanna hedelmää.

CPR1642 14. Mutta jotca orjantappuroihin langeisit owat ne jotca cuulewat ja poismenewät ja tucahutetan surusta rickaudesta ja elämän hecumasta eikä canna hedelmätä.

UT1548 14. Mutta iotca Orientappuroin langesit/ ouat ne quin cwlit/ ia poismeneuet Surusta/ Rickaudhesta/ ia Elemen hecumast tucahutetan/ eike hedhelmete canna. (Mutta jotka orjantappuroin lankesit/ owat ne kuin kuulit/ ja pois menewät surusta/ rikkaudesta/ ja elämän

hekumasta tukahdutetaan/ eikä hedelmätä kanna.)

Gr-East

14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

Text Receptus

14. το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν 14. to de eis tas akanthas peson outoi eisin oi akousantes kai υpo merimnon kai ploυtoυ kai edonon toυ βioυ poreυomenoi sυmpnigontai kai oυ telesforoυsin

MLV19

14 But what fell among the thorns, these are those who heard, and (while) they are traveling on (with life), they are choked by anxieties and riches and sensual-delights of (this) life, and they are not bringing (themselves) to maturity.

KJV

14. And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Dk1871

14. Men det, som faldt iblandt Torne, ere de, som det høre; og de gaae hen og kvæles under dette Livs Bekymringer og

KXII

14. Men det som föll ibland törnen, äro de som höra; och gå bort, och varda förqvafde af omsorger, och rikedomar,

Rigdom og Vellyster og bære ingen fuldkommen Frugt.

och lifsens vällust; och bära ingen frukt.

PR1739 14. Agga mis ohhakatte sisse kukkus, needsinnatsed on need, kes kuulwad ja lähhäwad omma töle, ja neid lämmatakse ärra ma-ilma murrest ja rikkussest ja sesinnatse ello himmudest, ja ei kañna walmist wilja.

LT 14. Sėkla, kritusi tarp erškėčių,tai tie, kurie išgirdo, bet, toliau eidami, buvo nusmelkti rūpesčių, turtų bei gyvenimo malonumų ir neduoda subrendusio vaisiaus.

Luther1912 14. Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

Ostervald-Fr 14. Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ont entendu la parole; mais qui, s'en allant, la laissent étouffer par les inquiétudes, par les richesses et par les voluptés de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité;

RV'1862 14. Y lo que cayó en espinas, estos son los que oyeron; mas idos son ahogados de los cuidados, y de las riquezas, y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.

SVV1750 14 En dat in de doornen valt, zijn dezen, die gehoord hebben, en heengaande verstikt worden door de zorgvuldigheden, en rijkdom, en wellusten des levens, en voldragen geen vrucht.

PL1881 14. A które padło między ciernie, ci są, którzy słuchają słowa: ale odszedłszy, od pieczołowania i bogactw, i rozkoszy żywota bywają zaduszeni, i nie przynoszą pożytku.

RuSV1876 14 а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

FI33/38 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, ne ovat ne, jotka sanan kuultuansa säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.

Biblia1776 15. Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne, jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.

UT1548 15. Mutta iotca hyuen Mahan/ ouat ne/

Karoli1908Hu 14. És a melyik a tövis közé esett, ezek azok, a kik hallották, de elmenvén, az élet gondjaitól, és gazdagságától és gyönyörűségeitől megfojtatnak, és gyümölcsöt nem teremnek.

БКуліш 14. Що ж між тернину впало, се, ті, що вислухавши, відходять, і журбою, та багацтвом, та роскошами життя поглушені, не дають овощу.

TKIS 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, *kuvaa niitä,* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.

CPR1642 15. Mutta jotca hywän maahan owat ne jotca sanan cuulewat ja kätkewät hywällä ja toimellisella sydämellä ja saattawat hedelmän kärsimises.

iotca Sanan cwleuat ia kätkeuet hyues ia toimelises sydhemes/ ia saattauat hedhelmen Kersimises. (Mutta jotka hywään maahan/ owat ne/ jotka sanan kuulewat ja kätkewät hywässä ja toimellisessa sydämessä/ ja saattawat hedelmän kärsimisessä.)

Gr-East

15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Text Receptus

15. το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη 15. to de en te kale ge outoi eisin oitines en kardia kale kai agathe akousantes ton logon katechousin kai karpoforousin en υpomone

MLV19

15 But that (seed) in the good soil, these are they who (have) heard the word in a good and beautiful heart, (and) hold-onto it and are bearing-fruit in (their) endurance.

KJV

15. But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Dk1871 15. Men det i den gode Jord ere de, hvilke, naar de høre Ordet, beholde det i et smukt og godt Hjerte og bære Frugt i Taalmodighed.

KXII 15. Men det uti goda jord, äro de som höra ordet, och behålla det uti ganska godt hjerta; och bära frukt i tålamod.

PR1739 15. Agga mis hea Ma sees on, need on needsinnatsed, kes sedda sanna kuulwad, ja kauni ja hea süddame sees piddawad, ja kandwad wilja kannatades.)

LT 15. Nukritusi į gerą žemę sėklatai tie, kurie klauso žodžio, išsaugo jį tyroje ir geroje širdyje ir duoda vaisių kantrumu‘‘.

Luther1912 15. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

Ostervald-Fr 15. Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur honnête et bon, la retiennent et portent du fruit avec persévérance.

RV'1862 15. Y lo que en buena tierra, estos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oida, y llevan fruto en paciencia.

SVV1750 15 En dat in de goede aarde valt, zijn dezen, die, het Woord gehoord hebbende, hetzelve in een eerlijk en goed hart bewaren, en in volstandigheid vruchten voortbrengen.

PL1881 15. Ale które padło na ziemię dobrą, ci są, którzy w sercu uprzejmem i dobrem

Karoli1908Hu 15. A melyik pedig a jó földbe esett, ezek azok, a kik a hallott ígét tiszta és jó

słyszane słowo zachowują, i owoc przynoszą w cierpliwości.

szívvel megtartják, és gyümölcsöt teremnek béketűréssel.

RuSV1876 15 а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 15. Що ж у добрій землї, се ті, що, вислухавши слово, в серцї щирому й доброму держять, і дають овощ у терпінню.

FI33/38 16 Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 16 Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 16. Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät valkeuden.

CPR1642 16. EI sytytä kengän kyntilätä ja pane astian eli pengin ala mutta hän pane sen kyntiläjalcan että sisälletulewaiset näkisit walkeuden.

UT1548 16. Eikengen coska hen Kyntelen sytytte peite site Astian ala/ eli pane site Penkin ala/ mutta hen pane sen Kyntelen ialghan päle/ Senpäle ette sisellemeneueiset näkisit

walkiudhen. (Ei kenkään koska hän kynttilän sytyttää peitä sitä astian alle/ eli pane sitä penkin alle/ mutta hän panee sen kynttilän jalan päälle/ Sen päälle että sisälle menewäiset näkisit walkeuden.)

Gr-East

16. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

Text Receptus

16. ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως 16. oudeis de lυchnon apsas kalυptei aυton skeυei e υpokato klines tithesin all epi lυchnias epitithesin ina oi eisporeυomenoi βleposin to fos

MLV19

16 Now no one, having lit a lamp, hides it in a vessel or places it underneath a bed, but places it upon a lamp-stand, in order that those who travel in may see the light.

KJV

16. No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

Dk1871

16. Men Ingen, som tænder et Lys skjuler det med et Kar eller sætter det under en

KXII

16. Men ingen upptänder ett ljus, och skyler det under något kar, eller sätter

Bænk; men han sætter det paa en Lysestage, at de, som komme ind, kunne see Lyset.

PR1739 16. Agga ükski ei süta künalt, ja ei katta sedda astjaga kinni, egga panne laua alla; waid panneb küünla-jalla peäle, et need, kes sisse tullewad, walget näwad.

Luther1912 16. Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt's mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 16. Ninguno empero que enciende una candela, la cubre con una vasija, o la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran, vean la luz.

PL1881 16. A żaden zapaliwszy świecę, nie nakrywa jej naczyniem, ani jej kładzie pod łoże, ale ją stawia na świeczniku, aby ci,

under bänken; utan sätter det på ljusastakan, att de, som ingå, skola få se ljuset.

LT 16. ‘‘Nė vienas, uždegęs žiburį, neapvožia jo indu ir nekiša po lova, bet stato į žibintuvą, kad įeinantys matytų šviesą.

Ostervald-Fr 16. Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous le lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

SVV1750 16 En niemand, die een kaars ontsteekt, bedekt dezelve met een vat, of zet ze onder een bed; maar zet ze op een kandelaar, opdat degenen, die inkomen, het licht zien mogen.

Karoli1908Hu 16. Senki pedig, ha gyertyát gyújt, be nem fedi azt valami edénynyel, sem az ágy alá nem rejti; [6†] hanem a

którzy wchodzą, widzieli światło.

gyertyatartóba teszi, hogy a kik bemennek, lássák a világot.

RuSV1876 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или неставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

БКуліш 16. Нїхто ж, засьвітивши сьвічку, не покрива її посудиною, або під ліжко її ставить; тільки ж на сьвічнику ставлять, щоб входячі бачили сьвітло.

FI33/38 17 Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu päivän valoon.

TKIS 17 Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu valoon.

Biblia1776 17. Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

CPR1642 17. Sillä ei ole mitän salattu joca ei ilmei tule eikä peitetty joca ei tiettäwäxi ja julki tule.

UT1548 17. Sille ei miten ole sala/ ioca ei ilmei tule/ eike peitetty/ ioca ei tietteuexi tule/ Ja iulkisexi on tuleua. (Sillä ei mitään ole salaa/ joka ei ilmi tule/ eikä peitetty/ joka ei tiettäwäksi tule/ Ja julkiseksi on tulewa.)

Gr-East 17. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη 17.

ου gar estin κρυpton o ου faneron genesetai ουde apokρυfon o ου gnosthesetai kai eis faneron elthe

MLV19 17 For* there is not (anything) hidden, that will not become apparent; nor (anything) secret, that will not be known and may come into apparent (view).

KJV 17. For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Dk1871 17. Thi der er Intet skjult, som jo skal blive aabenbaret; og Intet er hemmeligt, som jo skalblive kjendt og komme for Lyset.

KXII 17. Ty det är intet lönligit, som icke skall varda uppenbart; och intet fördoldt, det icke skall kunnigt varda, och uppkomma skall i ljuset.

PR1739 17. Sest ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks ilmuma: ei olle ka ühtegi warjul, mis ei peaks teäda sama, ja ilmuma.

LT 17. Nėra nieko paslėpta, kas nebūtų atskleista, nieko slapta, kas nepasidarytų žinoma ir neišeitų aikštėn.

Luther1912 17. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

Ostervald-Fr 17. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu et venir en évidence.

RV'1862 17. Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida que no haya de ser entendida, y de venir en manifiesto.

SVV1750 17 Want er is niets verborgen, dat niet openbaar zal worden; noch heimelijk, dat niet bekend zal worden, en in het openbaar komen.

PL1881 17. Bo nie masz nic tajemnego, co by nie miało być objawiono; i nie masz nic skrytego, czego by się nie dowiedziano, i co by na jaw nie wyszło.

Karoli1908Hu 17. Mert nincs oly titok, mely [7†] nyilvánvalóvá ne lenne; és nincs oly elrejtett dolog, mely ki ne tudódnék, és világosságra ne jőne.

RuSV1876 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

БКуліш 17. Нема бо нїчого тайного, що не виявить ся, і нїчого втаєного, що не взнаєть ся і на яв не вийде.

FI33/38 18 Katsokaa siis, miten kuulette; sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee itsellään olevan."

TKIS 18 Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa."

Biblia1776 18. Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyy olevan, otetaan häneltä pois.

CPR1642 18. Nijn cadzocat sijs cuinga te cuuletta: sillä jolla on hänelle pitä annettaman jolla taas ei ole sekin jonga hän luule hänens olewan otetan häneldä pois.

UT1548

18. Nin catzocat sis quinga te cwletta. Sille ette iolla ombi henelle pite annettaman/ iolla taas ei ole/ se mös ionga hen lwle henens oleuan poisotetan henelde. (Niin katsokaat siis kuinka te kuulette. Sillä että jolla ompi hänelle pitää annettaman/ jolla taas ei ole/ se myös jonka hän luulee hänens olewan pois otetaan häneltä.)

Gr-East

18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

18. βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου 18. βlepete oυn pos akoυete os gar an eche dothesetai aυto kai os an me eche kai o dokei echein arthesetai ap aυtoυ

MLV19

18 Therefore beware°, how you° hear; for* whoever has, (more) will be given to him, and whoever does not have, even what he seems to have will be taken away from him. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV

18. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Dk1871 18. Seer derfor til, hvorledes I høre; thi hvo som har, han skal gives; og hvo som ikke har, fra ham skal og tages det, han synes at have.

PR1739 18. Sepärrast katske, kuida teie kulete; sest kel ial on, sellele peab antama, ja kel ei olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis ta mötleb ennesel ollewad.

Luther1912 18. So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

RV'1862 18. Mirád pues como oís; porque a cualquiera que tuviere, le será dado; y a cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

PL1881 18. Przetoż patrzcie, jako słuchacie: albowiem kto ma, temu będzie dane, a kto

KXII 18. Ser fördenskull till, huru I hören; ty den der hafver, honom varder gifvet, och den der intet hafver, det han menar sig hafva, det skall ock tagas ifrå honom.

LT 18. Tad žiūrėkite, kaip klausotės. Kas turi, tam bus duota, o iš neturinčio bus atimta ir tai, ką jis tariasi turįs‘‘.

Ostervald-Fr 18. Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

SVV1750 18 Ziet dan, hoe gij hoort; want zo wie heeft, dien zal gegeven worden; en zo wie niet heeft, ook hetgeen hij meent te hebben, zal van hem genomen worden.

Karoli1908Hu 18. Meglássátok azért, mimódon hallgatjátok: mert a kinek van, [8†]

nie ma, i to, co mniema, że ma, będzie odjęte od niego.

annak adatik; és a kinek nincs, még a mijét gondolja is hogy van, elvétetik tőle.

RuSV1876 18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думаетиметь.

БКуліш 18. Вважайте оце, як слухаєте: хто бо має, дасть ся тому; а хто не має, і що, здаєть ся, має, візьметь ся від него.

FI33/38 19 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät väentungokselta päässeet hänen tykönsä.

TKIS 19 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat Hänen luokseen, mutta eivät väentungokselta päässeet Häntä tapaamaan.

Biblia1776 19. Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella kansalta.

CPR1642 19. NIjn tulit hänen äitins ja weljens eikä pääsnet hänen tygöns Canssalda.

UT1548 19. Nin tulit henen tygens henen Eitins ia weliens/ ia eiuet päszneet hene' tygens Ca'ssalda. (Niin tulit hänen tykönsä hänen äitinsä ja weljensä/ ja eiwät päässeet hänen tykönsä kansalta.)

Gr-East

19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Text Receptus

19. παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον 19. paregenonto de pros auton e meter kai oi adelfoi autou kai ouk edunanto suntuchein auto dia ton ochlon

MLV19

19 Now there came* to him his mother and brethren, and they were not able to get-close to him because of the crowd.

KJV

19. Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

Dk1871

19. Men hans Moder og Brødre kom til ham og kunde ikke komme ham i Tale for Folket.

KXII

19. Så gingo till honom hans moder och hans bröder; och kunde dock icke komma till honom, för folkets skull.

PR1739

19. Agga temma jure tullid temma emma ja wennad, ja ei woinud mitte temma jure sada rahwa pärrast.

LT

19. Pas Jėzų atėjo motina ir Jo broliai, bet negalėjo prieiti prie Jo per minią.

Luther1912

19. Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht

Ostervald-Fr

19. Alors sa mère et ses frères vinrent le trouver; mais ils ne pouvaient l'aborder

zu ihm kommen.

RV'1862 19. Entónces vinieron a él su madre y hermanos, y no podían llegar a él por causa de la multitud.

PL1881 19. Tedy przyszli do niego matka i bracia jego; ale do niego przystąpić nie mogli dla ludu.

RuSV1876 19 И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

FI33/38 20 Niin hänelle ilmoitettiin: "Sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua".

Biblia1776 20. Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua nähdä.

UT1548 20. Ja se sanottin henelle/ Sinun Eites ia sinun welies vlcona seisouat/ ia tactouat sinua nähdä. (Ja se sanottiin hänelle/ Sinun

à cause de la foule.

SVV1750 19 En Zijn moeder en Zijn broeders kwamen tot Hem, en konden bij Hem niet komen, vanwege de schare.

Karoli1908Hu 19. Jövének pedig hozzá az ő anyja és [9†] atyjafiai, de nem tudtak hozzá jutni a sokaság miatt.

БКуліш 19. Прийшла ж тоді до Него мати й брати Його, та й не могли зійтись із Ним за народом.

TKIS 20 Hänelle kerrottiin (sanoen): "Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinut."

CPR1642 20. Ja se sanottin hänelle: sinun äitis ja weljes seisowat ulcona ja tahtowat sinua nähdä.

äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ ja tahtowat sinua nähdä.)

Gr-East

20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Text Receptus

20. και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες 20. kai apeggele auto legonton e meter sou kai oi adelfoi sou estekasin ekso idein se thelontes

MLV19

20 And it was reported to him, saying, Your mother and your brethren are standing outside, wishing to see you.

KJV

20. And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Dk1871

20. Og det blev ham tilkjendegivet af Nogle, som sagde: din Moder og dine Brødre staae udenfor og begjere at see dig.

KXII

20. Då vardt honom bådadt, och sagdt: Din moder och dine bröder stå härute, och vilja se dig.

PR1739

20. Ja temmale kulutadi monnest, kes ütlesid: Sinno emma ja so wennad seiswad oues, ja tahtwad sind nähha;

LT

20. Jam pranešė: ‘‘Tavo motina ir broliai stovi lauke ir nori su Tavimi pasimatyti’’.

Luther1912 20. Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

Ostervald-Fr 20. Et on vint lui dire: Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent te voir.

RV'1862 20. Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre, y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

SVV1750 20 En Hem werd geboodschapt van enigen, die zeiden: Uw moeder en Uw broeders staan daar buiten, begerende U te zien.

PL1881 20. I dano mu znać, mówiąc: Matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc cię widzieć.

Karoli1908Hu 20. És tudtára adák néki, mondván: A te anyád és atyádfiai künn állnak, téged akarván látni.

RuSV1876 20 И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

БКуліш 20. І сповістили Його, кажучи: Мати Твоя та брати Твої стоять надворі: хочуть Тебе бачити.

FI33/38 21 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Minun äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen mukaan tekevät".

TKIS 21 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen mukaan."

Biblia1776 21. Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

CPR1642 21. Nijn hän wastais ja sanoi heille: minun äitin ja weljen owat ne jotca Jumalan sanan cuulewat ja tekewät.

UT1548 21. Nin wastasi hen ia sanoi heiden tygens/ Minun Eiten ia welieni ouat ne/ iotca JUMALAN Sanan cwleuat ia tekeuet sen. (Niin wastasi hän ja sanoi heidän tykönsä/ Minun äitini ja weljeni owat ne/ jotka JUMALAN sanan kuulewat ja tekewät sen.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 21. ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον 21. o de apokritheis eipen pros autous meter mou kai adelfoi mou outoi eisin oi ton logon tou theou akouontes kai poiountes auton

MLV19 21 But he answered and said to them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and (are) doing it. {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 21. And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Dk1871 21. Men han svarede og sagde til dem: min

KXII 21. Svarade han, och sade till dem: Min

Moder og mine Brødre ere disse, som høre Guds Ord og gjøre det.

PR1739 21. Agga temma wastas ja ütles neile: Minno emma, ja mo wennad on need, kes Jummala sanna kuulwad ja se järrele teggewad.

Luther1912 21. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

RV'1862 21. El entónces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.

PL1881 21. A on odpowiadając, rzekł do nich: Matka moja i bracia moi są ci, którzy słowa Bożego słuchają i czynią je.

RuSV1876 21 Он сказал им в ответ: матерь Моя и

moder och mine bröder äro desse, som höra Guds ord, och görat.

LT 21. O Jis atsakė: ‘‘Mano motina ir mano broliaitai tie, kurie klausosi Dievo žodžio ir jį vykdo’’.

Ostervald-Fr 21. Mais il répondit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.

SVV1750 21 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Mijn moeder en Mijn broeders zijn dezen, die Gods Woord horen, en datzelve doen.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig felelvén, monda nékik: Az én anyám és az én atyámfiai ezek, a kik az Isten beszédét hallgatják, és megcselekszik azt.

БКуліш 21. Він же, озвавшись, рече до них:

братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Мати моя та брати мої ті, хто слово Боже слухає і чинить його.

FI33/38 22 Niin tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsinensa venheeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen". Ja he lähtivät vesille.

TKIS 22 Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.

Biblia1776 22. Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahteen astui ja hänen opetuslapsensa, ja sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

CPR1642 22. JA yhtenä päiwänä tapahtui että hän hahten astui Opetuslastens cansa ja sanoi heille: mengämme ylidzen toiselle rannalle: ja he laskit maalda.

UT1548 22. Ja se tapactui ychten peiuen/ ette hen Hacten astui ynne Opetuslastens cansa ia sanoi heiden tygens/ Mengeme ylitzen toiselle rannalle. Ja he laskit maalda. (Ja se tapahtui yhtenä päiwänä/ että hän haahteen astui ynnä opetuslastensa kanssa ja sanoi heidän tykönsä/ Menkäämme ylitsen toiselle rannalle. ja he laskit maalta.)

Gr-East 22. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ

Text Receptus 22. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται

αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν 22. kai egeneto en mia ton emeron kai aυtos eneβe eis ploion kai oi mathetai aυtoυ kai eipen pros aυtoυs dielthomen eis to peran tes limnes kai anechthesan

MLV19 22 Now it happened on one of those days, that he stepped onto a ship, himself and his disciples, and he said to them, We should go over to the (area) beyond-that of the lake. And they set-sail.

KJV 22. Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Dk1871 22. Og det begav sig en Dag, at han traadte i et Skib tilligemed sine Disciple, og han sagde til dem: lader os fare over Søen; og de fore ud.

KXII 22. Så begaf det sig på en dag, att han steg uti ett skepp, med sina Lärjungar, och sade till dem: Låt oss fara öfver sjön. Och de lade utaf.

PR1739 22. Ja ühhel päwal sündis, et ta laewa läks ja temma jüngrid, ja ütles nende wasto: Läkki teile pole järwe: ja nemmad läksid ärra.

LT 22. Vieną dieną Jėzus su mokiniais įlipo į valtį ir pasakė: ‘‘Irkimės anapus ežero!’’ Ir jie išplaukė.

Luther1912 22. Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

Ostervald-Fr 22. Il arriva un jour, qu'il entra dans une barque avec ses disciples, et il leur dit: Passons de l'autre côté du lac;et ils partirent.

RV'1862 22. Y aconteció un día que él entró en una nave con sus discípulos, y les dijo: Pasemos a la otra parte del lago; y se partieron.

SVV1750 22 En het geschiedde in een van die dagen, dat Hij in een schip ging, en Zijn discipelen met Hem; en Hij zeide tot hen: Laat ons overvaren aan de andere zijde van het meer. En zij staken af.

PL1881 22. I stało się dnia jednego, że on wstąpił w łódź i uczniowie jego, i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I puścili się.

Karoli1908Hu 22. Lőn pedig egy napon, hogy [10†] beméne a hajóba ő és az ő tanítványai; és monda nékik: Menjünk a tónak túlsó partjára. És elindulának.

RuSV1876 22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

БКуліш 22. Стало ся ж одного дня, увійшов Він у човен, і ученики Його; й рече до них: Попливемо на той бік озера. І відчалили.

FI33/38 23 Ja heidän purjehtiessaan hän nukkui. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja venhe tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.

TKIS 23 Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja *vene täyttyi* vedellä, ja he olivat vaarassa.

Biblia1776 23. Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa hädässä.

CPR1642 23. Cosca he purjetit nijn hän nuckui ja tuulispää nosti allon meres ja lainet löit heidän ylidzens ja he olit suures hädäs.

UT1548 23. Nin coska he purietit/ nuckui hen. Ja Twlispä nosti Aallon meres/ ia lainet heiden ylitzenlöit/ ia he olit swres hädhes. (Niin koska he purjehdit/ nukkui hän. Ja tuulispää nosti aallon meressä/ ja laineet heidän ylitse löit/ ja he olit suuressa hädässä.)

Gr-East 23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

Text Receptus 23. πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον 23. pleonton de auton afυpnosen kai kateβe lailaps anemou eis ten limnen kai sυneplerounto kai ekindυneυon

MLV19 23 But (while) sailing, he slept and a gale of wind descended onto the lake, and they were filling (with water), and were in peril.

KJV 23. But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Dk1871 23. Men der de seilede, faldt han i Søvn, og en Storm reiste sig paa Søen og Skibet blev fuldt af Vand, og de vare i Fare.

KXII 23. Sedan, vid de foro öfver, somnade han; och der reste upp ett stort väder på sjön; och de förfylldes, och voro i stor fara.

PR1739 23. Ja kui nemmad laewaga läksid, uinus temma maggama: ja tulispask tousis järwe peäl; ja nemmad said ülleültse märjaks, ja neil olli hädda kä;

LT 23. Jiems beplaukiant, Jėzus užmigo. Ežere kilo audra. Bangos pradėjo semti valtį, ir jie atsidūrė pavojuje.

Luther1912 23. Und da sie schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.

Ostervald-Fr 23. Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, la barque s'emplissait, et ils étaient en danger.

RV'1862 23. Y navegando ellos, se durmió. Y descendió una tempestad de viento en el

SVV1750 23 En als zij voeren, viel Hij in slaap; en er kwam een storm van wind op het

lago; y se llenaban de agua, y peligraban.

meer, en zij werden vol waters, en waren in nood.

PL1881 23. A gdy płynęli, usnął. I przypadła nawałność wiatru na jezioro, i łódź się zalewała, tak że byli w niebezpieczeóstwie.

Karoli1908Hu 23. De hajózásuk közben elszenderedék; és szélvész csapott le a tóra, és megmerülének, és veszedelemben valának.

RuSV1876 23 Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами ,и они были в опасности.

БКуліш 23. Як же плили, заснув Він; і найшла буря вітряна на озеро, й заливало їх, і були вони в опасності.

FI33/38 24 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa; ja ne asettuivat, ja tuli tyven.

TKIS 24 Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.

Biblia1776 24. Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

CPR1642 24. Nijn he menit hänen tygöns ja herätit händä sanoden: Mestari Mestari me hucumma. Nijn hän nousi ylös nuhteli tuulda ja aldo ja ne lackaisit ja tuli tywenexi.

UT1548

24. Nin he astuit henen tygens/ ia heräytit henen sanoden/ Mestari/ Mestari/ me hukum. Nin hen ylesnousi nuchteli twlda/ ia wedhen ilma. Ja ne lackasit/ ia tuli tywen. (Niin he astuit hänen tykönsä/ ja herätit hänen sanoen/ Mestari/ Mestari/ me hukumme. Niin hän ylösnousi nuhteli tuulta/ ja weden ilmaa. Ja ne lakkasit/ ja tuli tywen.)

Gr-East

24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Text Receptus

24. προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη 24. proselthontes de diegeiran auton legontes epistata epistata apollumetha o de egertheis epetimesen to anemo kai to kludoni tou udatos kai epausanto kai egeneto galene

MLV19

24 Now having gone to him, they awakened him, saying, Master*, Master*!

KJV

24. And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish.

We are perishing. But having raised himself (up), he rebuked the wind and the wave of the water, and they ceased, and it became calm.

Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

Dk1871 24. Da traadte de til ham og vakte ham og sagde: Mester, Mester! vi forgaae. Men han stod op og truede Veiret og Vandets Bølger; og de lagde sig, og det blev blikstille.

KXII 24. Så gingo de till, och väckte honom upp, sägande: Mästar, Mästar, vi förgås. Då stod han upp, och näpste vädret och vattnens våg; och så vände det igen, och blef stilla.

PR1739 24. Agga nemmad tullid temma jure, ja ärratasid tedda ülles ja ütlesid: Öppetaja, öppetaja, meie lähhäme hukka; agga temma tousis ülles ja ähwardas tuult ja laened, ja nemmad jäid wait, siis sai se waikseks.

LT 24. Tuomet pripuolę jie ėmė žadinti Jį, šaukdami: ‘‘Mokytojau, Mokytojau, mes žūvame!’’ Atsikėlęs Jis sudraudė vėją ir bangas. Jos nurimo, ir stojo tyla.

Luther1912 24. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

Ostervald-Fr 24. Alors ils vinrent vers lui, et le réveillèrent, en disant: Maître, Maître, nous périssons. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête, qui s'apaisèrent, et le calme se

RV'1862 24. Y llegándose a él, le despertaron, diciendo: Maestro, maestro, que perecemos. Y despertado él, riñó al viento y a la tempestad del agua, y cesaron; y fué hecha grande bonanza.

PL1881 24. A przystąpiwszy, obudzili go, mówiąc: Mistrzu, mistrzu! giniemy. A on ocknąwszy się, zgromił wiatr i wały wodne, i uśmierzyły się, i stało się uciszenie.

RuSV1876 24 И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник!Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

FI33/38 25 Ja hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät, sanoen toisilleen: "Kuka onkaan tämä, kun hän käskee sekä

rétablit.

SVV1750 24 En zij gingen tot Hem, en wekten Hem op, zeggende: Meester, Meester, wij vergaan! en Hij, opgestaan zijnde, bestrafte den wind en de watergolven, en zij hielden op, en er werd stilte.

Karoli1908Hu 24. És hozzá menvén, felkölték őt mondván: Mester, Mester, elveszünk! Ő pedig felserkenvén, megdorgálá a szelet és a víznek habjait; és megszűnének, és lőn csendesség.

БКуліш 24. Приступивши ж розбудили Його, кажучи: Наставниче, наставниче, погибаємо! Він же вставши, погрозив вітрові та буянню води; й з'пинились, і настала тишина.

TKIS 25 Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä

tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Cussa teiden vskona on? Mutta he peliestyit ia ihmectelit keskenens/ sanoden/ Cuca ombi teme? sille hen mös käskepi Twlda ia wettä/ ia he ouat henen cwliaiset? (Niin sanoi hän heille/ Kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenänsä/ sanoen/ Kuka ompi tämä? sillä hän myös käskeepi tuulta ja wettä/ ja he owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East 25. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: cusa teidän uscon on? mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: cuca tämä on? sillä hän käske myös tuulda ja wettä ja nekin owat hänelle cuuliaiset?

Text Receptus 25. ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω 25. eipen de autois

pov estin e pistis vmon foβethentes de ethavmasan legontes pros allelovs tis ara ovtos estin oti kai tois anemois epitassei kai to vdati kai vpakovovsin avto

MLV19 25 Now he said to them, Where is your° faith? But being afraid, they marveled, saying to one another, Who then is this, that he commands even the winds and the water and they are obedient* to him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV 25. And he said unto them, Where is your faith And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Dk1871 25. Da sagde han til dem: hvor er Eders Tro?. Men de forfærdedes og forundrede sig og sagde til hverandre: hvo er dog denne? Thi han byder baade over Veir og Vand, og de ere ham lydige.

KXII 25. Och han sade till dem: Hvar är edar tro?. Men de fruktade, och förundrade, sägandes emellan sig: Ho må denne vara? Ty han bjuder både vädrena och vattnena; och de lyda honom.

PR1739 25. Agga temã ütles nende wasto: Kus on teie usk? agga nemmad kartsid ja immetellesid, ja ütlesid teine teise wasto:

LT 25. O Jėzus paklausė juos: ‘‘Kur jūsų tikėjimas?’’ Jie išsigandę ir nustebę kalbėjosi tarpusavy: ‘‘Kas Jis toks, kad

Kes siis sesinnane on, et temma ka tuled ja wet kässib, ja need wotwad temma sanna kuulda?

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

RV'1862 25. Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos temiendo, quedaron maravillados, diciendo los unos a los otros: ¿Quién es éste, que aun a los vientos y al agua manda, y le obedecen?

PL1881 25. Tedy im rzekł: Gdzież jest wiara wasza? A bojąc się, dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Któż wżdy jest ten, że i wiatrom rozkazuje i wodom, a są mu posłuszne?

įsakinėja net vėjams ir vandeniui, ir tie Jo klauso?!''

Ostervald-Fr 25. Alors il leur dit: Où est votre foi?Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux: Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Waar is uw geloof? Maar zij, bevreesd zijnde, verwonderden zich, zeggende tot elkander: Wie is toch Deze, dat Hij ook de winden en het water gebiedt, en zij zijn Hem gehoorzaam?

Karoli1908Hu 25. És monda nékik: Hol van a ti hitetek? És félelemmel csodálkoznak vala, mondván egymásnak: Ugyan ki ez, hogy a szeleknek is, a víznek is parancsol, és engednek néki?

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

БКуліш 25. Рече ж їм: Де ж віра ваша? Вони ж полякані дивувались, кажучи один до одного: Хто ж оце сей, що й вітрам повелїває, і водї, і слухають Його?

FI33/38 26 Ja he purjehtivat gerasalaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.

TKIS 26 Niin he purjehtivat gadaralaisten* alueelle, joka on Galilean vastapäätä.

Biblia1776 26. Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

CPR1642 26. Ja he purjetit Gadarenin maan puoleen joca on Galilean cohdalla.

UT1548 26. Ja he purietit Gadarenin Maan polen ioca ombi Galilean cohdalla. (Ja he purjehdit Gadarenin maan puoleen joka ompi Galilean kohdalla.)

Gr-East 26. Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 26. και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας 26. kai katepleusan eis ten choran ton gadarenon etis estin antiperan tes galilaias

MLV19 26 And they sailed down to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

KJV 26. And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

Dk1871 26. Og de seilede frem til Gadarenernes Egn, hvilken er tvært overfor Galilæa.

PR1739 26. Ja nemmad läksid laewaga Kadara-rahwa male, se on Kalilea kohhal.

Luther1912 26. Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.

RV'1862 26. Y navegaron a la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.

PL1881 26. I przewieźli się do krainy Gadareóczyków, która jest przeciw Galilei.

RuSV1876 26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

FI33/38 27 Ja kun hän oli noussut maihin, tuli

KXII 26. Och de foro till de Gadareners ängd, hvilken är tvärt öfver Galileen.

LT 26. Jie atplaukė į gadariečių kraštą, kuris yra priešingame Galilėjai krante.

Ostervald-Fr 26. Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

SVV1750 26 En zij voeren voort naar het land der Gadarenen, hetwelk is tegenover Galilea.

Karoli1908Hu 26. És evezének a [11†] Gaderénusok tartományaiba, mely Galileával átellenben van.

БКуліш 26. І переплили в землю Гадаринську, що по тім боцї Галилеї.

TKIS 27 Kun Hän nousi maihin tuli Häntä

häntä vastaan kaupungista mies, jossa oli riivaajia; ja hän ei ollut pitkään aikaan pukenut vaatteita ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.

Biblia1776 27. Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

UT1548 27. Ja quin hen Hahdest maalla meni/ coctasi Caupungist henen yxi Mies iolla oli Perkele io cauuan aica/ ia ei pukenut waatet pälens/ eike ollut Honees/ waan Haudhois. (Ja kuin hän haahdesta maalle meni/ kohtasi kaupungista hänen yksi mies jolla oli perkele jo kauan aikaa/ ja ei pukenut waatteet päällensä/ eikä ollut huoneessa/ waan haudoissa.)

Gr-East 27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ

vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli *kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei* pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.

CPR1642 27. JA cuin hän maalle meni cohtais hänen Caupungist yxi mies jolla oli Perkelet jo cauwan aica ollut ja ei pukenut waatteita päällens eikä ollut huones waan haudois.

Text Receptus 27. εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο

οὐκ ἔμενεν, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν.

και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν 27. ekselthonti de auto epi ten gen υpentesen auto aner tis ek tes poleos os eichen daimonia ek chronon ikanon kai imation ouk enedidυsketo kai en oikia ouk emenen all en tois mnemasin

MLV19 27 Now (after) Jesus went forth upon the land, a certain man out of the city met him, who was held by demons, and he had not clothed himself with a garment in a considerable time and was not abiding in (any) house, but (lived) in the tombs.

KJV 27. And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Dk1871 27. Men der han traadte ud paa Landet, mødte han en Mand af Staden, som i lang Tid havde været besat af Djævle, som ikke tog Klæder paa og ikke blev i Huus, men iblandt Gravene.

KXII 27. Och då han utgången var af skeppet på landet, mötte honom en man utaf staden, hvilken hade haft djefvulen i lång tid; och han hade inga kläder på, ej heller blef i husen, utan i grifter.

PR1739 27. Agga kui temma mäele läks, tulli temma wasto üks mees liñnast, sel ollid kurjad waimud ammust aiast, ja temmal ei

LT 27. Kai tik Jėzus išlipo į krantą, Jį pasitiko iš miesto atbėgęs vyras, kuris jau ilgą laiką turėjo demonų. Jis

olnud kube selgas, ja ei seisnud koddo, waid surnohaudade sees.

nedėvėjo drabužių ir negyveno namuose, bet laikėsi kapinėse.

Luther1912 27. Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

Ostervald-Fr 27. Et quand Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de cette ville-là, qui était possédé des démons depuis longtemps. Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison; mais il se tenait dans les sépulcres.

RV'1862 27. Y saliendo él a tierra, le salió al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no llevaba vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

SVV1750 27 En als Hij aan het land uitgegaan was, ontmoette Hem een zeker man uit de stad, die van over langen tijd met duivelen was bezeten geweest; en was met geen klederen gekleed, en bleef in geen huis, maar in de graven.

PL1881 27. A gdy wstąpił na ziemię, zabieżał mu mąż niektóry z onego miasta, co miał dyjabły od niemałego czasu, a nie obłóczył się w szaty, i nie mieszkał w domu, tylko w grobach.

Karoli1908Hu 27. És mikor ő kiment a földre, jöve elébe a városból egy ember, kiben ördögök voltak sok időtől fogva, sem ruhába nem öltözött, sem házban nem lakott, hanem a sírboltokban.

RuSV1876 27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

БКуліш 27. Як же вийшов Він на землю, зустрів Його один чоловік з города, що мав біса з давнього часу, й одежі не вдягав, і в хатї не пробував, тільки по гробах.

FI33/38 28 Kun hän näki Jeesuksen, parkaisi hän ja lankesi maahan hänen eteensä ja huusi suurella äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä rukoilen sinua: älä minua vaivaa."

TKIS 28 Nähtyään Jeesuksen hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Miksi minuun puutut*, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua."

Biblia1776 28. Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.

CPR1642 28. Cuin hän näki Jesuxen huusi hän ja langeis hänen eteens maahan ja sanoi suurella änellä: mitä minun on tekemist sinun cansas Jesu ylimmäisen Jumalan Poica? Minä rucoilen sinua älä minua waiwa.

UT1548 28. Quin hen sis näki Iesusen/ hwsi hen ia mahan langesi henen etens/ ia sanoi swrella änelle/ Mite minun ombi tekemist sinun cansas Iesu Ylimeisen Jumalan Poica? Mine rucolen sinua/ ele minua

waiwa. (Kuin hän siis näki Jesuksen/ huusi hän ja maahan lankesi hänen eteensä/ ja sanoi suurella äänellä/ mitä minun ompi tekemistä sinun kanssasi Jesus Ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua/ älä minua waiwaa.)

Gr-East

28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus

28. ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης 28. idon de ton iesoυn kai anakraksas prosepesen aυto kai fone megale eipen ti emoi kai soi iesoυ υie toυ theoυ toυ υpsistoυ deomai soυ me me βasanises

MLV19

28 Now having seen Jesus and having cried out, he fell (down) before him, and said with a loud voice, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I beseech of you. Do not torment me.

KJV

28. When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

Dk1871 28. Men der han saae Jesus, raabte han og faldt ned for ham og sagde med høi Røst: hvad har jeg med dig at skaffe, Jesus, den allerhøieste Guds Søn? jeg beder dig, at du ikke vil pine mig.

KXII 28. Då han såg Jesum, ropade han, och föll ned framför honom, och sade med höga röst: Hvad hafver jag göra med dig, Jesu, dens högstas Guds Son? Jag beder dig, att du icke qväl mig.

PR1739 28. Agga kui ta Jesust näggi, siis karjus temma wägga, ja heitis temma ette mahha, ja ütles sure heälega: Mis on mul sinnoga teggemist, Jesus, keigekörgema Jum̃ala Poeg! ma pallun sind, et sa mind ei waewa.

LT 28. Pamatęs Jėzų, jis suriko, parpuolė prieš Jį ir ėmė garsiai šaukti: ‘‘Ko nori iš manęs, Jėzau, aukščiausiojo Dievo Sūnau?! Maldauju, nekankink manęs!’’

Luther1912 28. Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel vor ihm nieder und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen.

Ostervald-Fr 28. Dès qu'il vit Jésus, il cria, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut? Je te prie, ne me tourmente point.

RV'1862 28. El cual como vió a Jesús, exclamó, y prostróse delante de él, y dijo a gran voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no me

SVV1750 28 En hij, Jezus ziende, en zeer roepende, viel voor Hem neder, en zeide met een grote stem: Wat heb ik met U te doen, Jezus, Gij Zone Gods, des

atormentes.

Allerhoogsten, ik bid U, dat Gij mij niet pijnigt!

PL1881 28. Ten ujrzawszy Jezusa, zakrzyknął, i upadł przed nim, a głosem wielkim rzekł: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? proszę cię, nie dręcz mię.

Karoli1908Hu 28. És mikor meglátta Jézust, felkiálta és lábai elé esék néki, és fenszóval monda: Mi közöm van nékem te veled, Jézus, felséges Istennek Fia? kérlek téged, ne gyötörj engem.

RuSV1876 28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

БКуліш 28. Побачивши ж Ісуса і закричавши, припав до Него, й голосом великим промовив: Що менї і Тобі, Ісусе, Сину Бога Вишнього? благаю Тебе, щоб мене не мучив.

FI33/38 29 Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä menemään ulos siitä miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa; hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana erämaihin.

TKIS 29 Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.

Biblia1776 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkaraudoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

UT1548 29. Sille hen oli käskenyt sen rietaisen Hengen Inhimisest vlosmenemen/ Sille hen oli vsein hende waiuanut. Ja hen oli cahleilla sidhottu/ ia Jalcapuisa pidhetty/ Ja rickoi Siteit/ ia wietin Perkelelda Corpeen. (Sillä hän oli käskenyt sen riettaisen hengen ihmisestä ulosmenemän/ Sillä hän oli usein häntä waiwannut. Ja hän oli kahleilla sidottu/ ja jalkapuussa pidetty/ Ja rikkoi siteet/ ja wietiin perkeleelta korpeen.)

CPR1642 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisest ulosmennä joca usein oli händä waiwannut. Ja hän oli cahleilla sidottu ja jalcapuisa pidetty ja rickoi sitet ja wietin Perkeleldä corpeen.

Gr-East 29. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς

Text Receptus 29. {VAR1: παρηγγελλεν } {VAR2: παρηγγειλεν } γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος

τὰς ἐρήμους.

και διαρρησσων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους 29. {VAR1: pareggellen } {VAR2: pareggeilen } gar to pneυmati to akatharto ekselthein apo toυ anthropoυ pollois gar chronois sυnerpakei aυton kai edesmeito alυsesin kai pedais fυlassomenos kai diarresson ta desma elaυneto υpo toυ daimonos eis tas eremoυs

MLV19 29 For* he commanded the unclean spirit to come out from the man. For* it had seized him many times, and he was being guarded and bound with chains and shackles, and ripping the bonds, he was being driven by the demon into the wilderness.

KJV 29. For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

Dk1871 29. Thi han bød den urene Aand at fare ud af Mennesket; thi i lang Tid havde den sledet ham, og han havde været bunden med Lænker og Bøier og bevogtet, og han

KXII 29. Ty han böd dem orena andanom, att han skulle fara ut af mannenom; ty han hade länge plågat honom; och han vardt bunden i kedjor, och förvarad i fjettrar,

havde sønderrevet Baandene og var dreven af Djævelen i Ørkenerne.

PR1739 29. Sest temã käskis sedda rojast waimo sest innimessest wäljamiñna: sest ta olli tedda kaua aega waewanud, ja temã olli ahhelattega kinni ja hoiti jalgraudus, ja temma kiskus need rauad katki, ja aeti kurjast waimust körbedesse.

Luther1912 29. Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

RV'1862 29. (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre; porque ya de muchos tiempos le arrebataba; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones era impelido

och slet sönder banden, och vardt drifven af djefvulen bort i öknen.

LT 29. Mat Jėzus buvo įsakęs netyrajai dvasiai išeiti iš to žmogaus. Dvasia dažnai jį sugriebdavo ir, nors jį saugodavo surakintą grandinėmis, supančiotomis kojomis, jis sutraukydavo pančius ir demonas jį varydavo į dykumą.

Ostervald-Fr 29. Car Jésus commandait à l'esprit immonde de sortir de cet homme, dont il s'était saisi depuis longtemps; on le liait de chaînes et on le gardait avec des entraves, mais il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts.

SVV1750 29 Want Hij had den onreinen geest geboden, dat hij van den mens zou uitvaren; want hij had hem menigen tijd bevangen gehad; en hij werd met ketenen en met boeien gebonden, om

del demonio por los desiertos.

bewaard te zijn; en hij verbrak de banden, en werd van den duivel gedreven in de woestijnen.

PL1881 29. Albowiem rozkazał onemu duchowi nieczystemu, aby wyszedł z onego człowieka: bo od wielu czasów porywał go; a chociaż go wiązano łaócuchami i w pętach strzeżono, jednak on porwawszy okowy, bywał od dyjabła na pustynię pędzony.

Karoli1908Hu 29. Mert azt parancsolá annak a tisztátalan léleknek, hogy menjen ki az emberből. Mert gyakran elragadá őt: annakokáért lánczokkal és békókkal megkötözve őrizteték; de a kötelékeket elszaggatván, az ördögtől a pusztákba hajtaték.

RuSV1876 29 Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом впустыни.

БКуліш 29. Повеліїв бо духові нечистому вийти з чоловіка: почасту бо схоплював його; й заковувано його в залїза та пута, й стережено; й, розбиваючи окови, бував гнаний од біса в пустиню.

FI33/38 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legio"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

TKIS 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Se vastasi: "Leegio", sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

Biblia1776 30. Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi:

CPR1642 30. JA Jesus kysyi händä ja sanoi: mikä

mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta perkelettä oli häneen mennyt sisälle.

UT1548 30. Ja Iesus kysyi hende ia sanoi/ Mike sinun Nimes on? Nin hen sanoi Legio/ Sille ette monda Perkelet olit henen sisellens mennyet. (Ja Jesus kysyi häntä ja sanoi/ Mikä sinun nimesi on? Niin hän sanoi legio/ Sillä että monta perkeleet olit hänen sisällensä menneet.)

Gr-East 30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν·

MLV19 30 Now Jesus asked him, saying, What is your name? Now he said, Legion. (Because many demons had entered into him.)

sinun nimes on? hän sanoi: Legio: sillä monda Perkelettä oli häneen mennyt.

Text Receptus 30. επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον 30. eperotesen de auton o iesous legon ti soi estin onoma o de eipen legeon oti daimonia polla eiselthen eis auton

KJV 30. And Jesus asked him, saying, What is thy name And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Dk1871 30. Men Jesus spurgte ham og sagde: hvad hedder du? Men han sagde: Legion; thi mange Djævle vare farne i ham.

PR1739 30. Ja Jesus küssis temmalt, ja ütles: Mis so nimmi on? agga temma ütles: Legeon; sest paljo kurje waimusid ollid temma sisse läinud.

Luther1912 30. Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.

RV'1862 30. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

PL1881 30. I pytał go Jezus, mówiąc: Co masz za imię? A on rzekł: Wojsko; albowiem wiele dyjabłów wstąpiło było weó.

KXII 30. Då frågade Jesus honom, och sade: Hvad är ditt namn? Han sade: Legio; ty månge djeflar voro inkomne i honom.

LT 30. Jėzus jo paklausė: ‘‘Kuo tu vardu?‘‘ Šis atsakė: ‘‘Legionas‘‘. Mat į jį buvo įėję daug demonų.

Ostervald-Fr 30. Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu?Et il répondit: Légion; car plusieurs démons étaient entrés en lui.

SVV1750 30 En Jezus vraagde hem, zeggende: Welke is uw naam? En hij zeide: Legio. Want vele duivelen waren in hem gevaren.

Karoli1908Hu 30. Megkérdé pedig őt Jézus, mondván: Mi a neved? És ő monda: Légió; mert sok ördög ment vala bele.

RuSV1876 30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него.

БКуліш 30. Питав же його Ісус, глаголючи: Яке тобі імя? Він же каже: Легион; бо бісів багато ввійшло в него.

FI33/38 31 Ja ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi heidän mennä syvyyteen.

TKIS 31 Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.

Biblia1776 31. Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.

CPR1642 31. Ja he rucoilit händä ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyteen mennä.

UT1548 31. Ja he rucolit hende/ ettei henen pitenyt käskemen heite sywytehen menemen. (Ja he rukoilit häntä/ ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyyteen menemän.)

Gr-East 31. καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Text Receptus 31. και {VAR1: παρεκαλει } {VAR2: παρεκαλουν } αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν 31. kai {VAR1: parekalei } {VAR2: parekalovn } avton ina me epitakse avtois eis ten aβvsson apelthein

MLV19 31 And he was pleading with him in order that he might not command them to go

KJV 31. And they besought him that he would not command them to go out into

away into the abyss.

Dk1871 31. Og de bade ham, at han ikke vilde byde dem fare hen i Afgrunden.

PR1739 31. Ja temma pallus tedda, et ta neid ei piddand käskma süggawasse miñna.

Luther1912 31. Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

RV'1862 31. Y le rogaban que no les mandase que fuesen al abismo.

PL1881 31. Tedy go prosili, aby im nie rozkazywał stamtąd odejść w przepaść.

RuSV1876 31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

FI33/38 32 Niin siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella; ja ne pyysivät häntä, että hän

the deep.

KXII 31. Och de bådo honom, att han icke skulle bjuda dem fara uti afgrunden.

LT 31. Jie maldavo Jėzų, kad Jis neįsakytų jiems eiti į bedugnę.

Ostervald-Fr 31. Et ils le priaient de ne leur pas commander d'aller dans l'abîme.

SVV1750 31 En zij baden Hem, dat Hij hun niet gebieden zou in den afgrond heen te varen.

Karoli1908Hu 31. És kérék őt, hogy ne parancsolja nékik, hogy a mélységbe menjenek.

БКуліш 31. І благали Його, щоб Він не велїв їм ійти в безодню.

TKIS 32 Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat* pyysivät Häntä,

antaisi heille luvan mennä sikoihin. Ja hän antoi niille luvan.

Biblia1776 32. Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä, että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

UT1548 32. Nin sielle oli isoij lauma Sicoija szömes Wooren paltas. Ja he rucolit hende/ ette henen piti salliman heiden nijnen siselle menne. Ja hen salli heite. (Niin siellä oli iso lauma sikoja syömässä wuoren paltaassa. Ja he rukoilit häntä/ että hänen piti salliman heidän niiden sisälle mennä. Ja hän salli heitä.)

Gr-East 32. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.

CPR1642 32. Nijn siellä oli isoi lauma sicoja syömäs wuoren paldas. Ja he rucoilit händä että hänen piti salliman heidän nijhin mennä. Ja hän salli heitä.

Text Receptus 32. ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις 32. en de ekei agele choiron ikanon βoskomenon en to orei kai parekalouν auton ina epitrepse auτois eis ekeinouς eiselthein kai

epetrepsen aυtois

MLV19 32 Now a considerable herd of swine was there, feeding at the mountain. And he was pleading with him in order that he might permit them to enter into those (swine). And he permitted them.

KJV 32. And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Dk1871 32. Men der var sammesteds en stor Hjord Sviin, som græssede paa Bjerget; og de bade ham, at han vilde tilstede dem at fare i dem; og han tilstedte dem det.

KXII 32. Men der var en stor svinahjord, som der gick och födde sig på berget. Då bådo de honom, att han ville tillstädja dem fara in i svinen; och han tillstadde dem det.

PR1739 32. Agga seäl olli suur sea-karri mäe peäl sömas: ja nem̃ad pallusid tedda, et ta neile piddi lubba andma nende sisse miñna, ja temma andis neile lubba.

LT 32. Tenai kalne ganėsi didelė banda kiaulių. Demonai prašė leisti sueiti į jas. Jėzus leido.

Luther1912 32. Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in sie

Ostervald-Fr 32. Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne; et ils le priaient qu'il leur

zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

RV'1862 32. Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

PL1881 32. A była tam trzoda wielka świó, która się pasła na górze, i prosili go, aby im dopuścił wstąpić w nie. I dopuścił im.

RuSV1876 32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

FI33/38 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

permît d'entrer dans ces pourceaux, et il le leur permit.

SVV1750 32 En aldaar was een kudde veler zwijnen, weidende op den berg; en zij baden Hem, dat Hij hun wilde toelaten in dezelve te varen. En Hij liet het hun toe.

Karoli1908Hu 32. Vala pedig ott egy nagy disznónyáj, legelészve a hegyen; és kérék őt, hogy engedje meg nékik, hogy azokba menjenek. És megengedé nékik.

БКуліш 32. Був же там великий гурт свиней, що пас ся на горі; і благали Його, щоб дозволив їм в них увійти. І дозволив їм.

TKIS 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

Biblia1776 33. Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

CPR1642 33. Nijn Perkelet menit ulos sijtä ihmisest ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens mereen ja läkähtyi.

UT1548 33. Nin Perkelet vlosmenit sijte Inhimisest/ ia menit Sicain siselle. Ja se Lauma söxijn Meren/ ia läkettyi. (Niin perkeleet ulosmenit siitä ihmisestä/ ja meni sikain sisälle. Ja se lauma syöksin mereen/ ja läkähtyi.)

Gr-East 33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Text Receptus 33. εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη
33. ekselthonta de ta daimonia apo tov anthropov eiselthen eis tovs choirovs kai ormesen e agele kata tov kremnov eis ten limnen kai apepnige

MLV19 33 Now the demons having gone out from the man, entered into the swine, and the herd rushed down the cliff into the lake and were choking (to death).

KJV 33. Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Dk1871 33. Men Djævelene fore ud af Mennesket og fore i Svinene, og Hjorden styrtede sig ned af Brinken og druknede.

KXII 33. Då foro djeflarna utu menniskone, och foro in uti svinen; och hjorden brådstörte sig uti sjön, och fördränkte sig.

PR1739 33. Agga kui need kurjad waimud sest innimessest said wäljatulnud, läksid nemmad siggade sisse, ja se sea-karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält järwe, ja lämmatas ärra.

LT 33. Tada demonai, išėję iš žmogaus, apniko kiaules. Banda tuojau metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė.

Luther1912 33. Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den See und ersoff.

Ostervald-Fr 33. Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita de ce lieu escarpé dans le lac, et fut noyé.

RV'1862 33. Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato de ellos se arrojó con impetuosidad por un despeñadero en el lago, y se ahogó.

SVV1750 33 En de duivelen, uitvarende van den mens, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte van de steilte af in het meer; en versmoorde.

PL1881 33. A wyszedłszy dyjabli z onego

Karoli1908Hu 33. És minekutána kimentek az ördögök

człowieka, weszli w świnie; i porwała się ona trzoda pędem z przykra do jeziora, i utonęła.

RuSV1876 33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

FI33/38 34 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

Biblia1776 34. Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

UT1548 34. Coska nyt paimenet näit mite sijnä tapachtui/ pakenit he/ ia ilmoitit sen sanoman Caupungis ia Kylis. (Koska nyt paimenet näit mitä siinä tapahtui/ pakenit he/ ja ilmoitit sen sanoman kaupungissa ja kylissä.)

az emberből, bemenének a disznókba; és a disznónyáj a meredekről a tóba rohana, és megfullada.

БКуліш 33. Вийшовши ж біси з чоловіка, увійшли в свинї; і кинув ся гурт із кручі в озеро, та й потонув.

TKIS 34 Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

CPR1642 34. Cosca paimenet näit mitä tapahtui pakenit he ja ilmoitit sen Caupungis ja kylis.

Gr-East

34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

Text Receptus

34. ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους 34. idontes de oi βoskontes to gegenemenon efυgon kai apelthontes apeggeilan eis ten polin kai eis toυs agroυs

MLV19

34 Now (after) those who are feeding them saw what (had) happened, they fled and reported it in the city and in the rural-area.

KJV

34. When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Dk1871

34. Men der Hyrderne saae det, som var skeet, flyede de og gik hen og kundgjorde det i Staden og paa Landet.

KXII

34. Men när de, som vaktade svinen, sågo hvad der skedde, flydde de, och båro tidenden i staden, och på bygdena.

PR1739

34. Agga kui sea-karjatsed sedda näggid, mis sündis, pöggenesid nemmad ärra, ja läksid ja kulutasid sedda liñnas ja maal.

LT

34. Pamatę, kas nutiko, piemenys pabėgo ir pranešė apie tai mieste bei kaimuose.

Luther1912

34. Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten es in

Ostervald-Fr

34. Et ceux qui les paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le

der Stadt und in den Dörfern.

RV'1862 34. Y los pastores, como vieron lo que
había acontecido, huyeron; y yendo,
dieron aviso en la ciudad y por las
heredades.

PL1881 34. A widząc pasterze, co się stało, uciekli;
a poszedłszy, oznajmili to w mieście i we
wsiach.

RuSV1876 34 Пастухи, видя происшедшее,
побежали и рассказали в городе и в
селениях.

FI33/38 35 Niin kansa lähti katsomaan, mitä oli
tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja
tapasivat miehen, josta riivaajat olivat
lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen
juuressa puettuna ja täydessä
ymmärryksessä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 35. Niin he menivät ulos katsomaan sitä,
mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jesuksen

racontèrent dans la ville et à la
campagne.

SVV1750 34 En die ze weidden, ziende hetgeen
geschied was, zijn gevlucht; en
heengaande boodschapten het in de
stad, en op het land.

Karoli1908Hu 34. A pásztorok pedig látván mi történt,
elfutának, és elmenvén, hírré adák a
városban és a falukban.

БКуліш 34. Побачивши ж пастухи, що
сталось, повтїкали, й, пійшовши,
сповістили по городах і по селах.

TKIS 35 Niin ihmiset* tulivat katsomaan mitä
oli tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen
luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat
olivat lähteneet, istumassa Jeesuksen
jalkain juuressa puettuna ja täydessä
ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.

CPR1642 35. Nijn he menit cadzoman mitä
tapahtunut oli ja tulit Jesuxen tygö ja

tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaatetettuna ja taidossansa Jesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

UT1548 35. Nin he vlosmenit catzoman mite tapachtanut oli/ ia tulit Iesusen tyge/ ia leusit sen Inhimisen iosta Perkelet vloslectenet olit/ istuuan Iesusen ialcan iures waattetun/ ia mielesens/ ia he pelkesit. (Niin he ulosmenit katsomaan mitä tapahtunut oli/ ja tulit Jesuksen tykö/ ja löysit sen ihmisen josta perkeleet uloslähteneet olit/ istuwan Jesuksen jalkain juuressa waatettuna/ ja mielessänsä/ ja he pelkäsit.)

löysit sen ihmisen josta Perkelet lähtenet olit istuwan Jesuxen jalcain juures waatetettuna ja oli mielesäns ja he pelkäisit.

Gr-East 35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 35. εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν 35. ekselthon de idein to gegonos kai elthon pros ton

iesoυn kai eυron kathemenon ton anthropon af oυ ta daimonia ekseleluthei imatismenon kai sofronoυnta para toυs podas toυ iesoυ kai efoβethesan

MLV19 35 Now they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man, from whom the demons had gone out, sitting, having on garments and being sensible, beside the feet of Jesus, and they were afraid.

KJV 35. Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Dk1871 35. Da gik de ud at see det, som var skeet, og kom til Jesus og fandt det Menneske, af hvem Djævelene vare uddrevne, siddende ved Jesu Fødder, paaklædt og ved Sands; og de forfærdedes.

KXII 35. Då gingo de ut, till att se hvad der skedt var, och kommo till Jesum; och funno mannen, der djeflarna utaf farne voro, klädd och vid sin sinne, sittandes vid Jesu fötter; och vordo förfärade.

PR1739 35. Siis läksid nemmad wälja sedda waatma, mis olli sündinud, ja tullid Jesusse jure ja leidsid sedda innimest, kellest need kurjad waimud ollid

LT 35. Žmonės išėjo pažiūrėti, kas atsitiko, ir, atėję prie Jėzaus, rado žmogų, iš kurio buvo išėję demonai, sėdintį prie Jėzaus kojų apsirengusį ir sveiko proto.

wäljaläinud, Jesusse jalgade jures istmast ridis ja öige melega; ja nem̃ad kartsid.

Ir jie išsigando.

Luther1912 35. Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschraken.

Ostervald-Fr 35. Alors les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.

RV'1862 35. Y salieron a ver lo que había acontecido, y vinieron a Jesús; y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en seso, a los piés de Jesús; y tuvieron temor.

SVV1750 35 En zij gingen uit, om te zien hetgeen geschied was, en kwamen tot Jezus, en vonden den mens, van welken de duivelen uitgevaren waren, zittend aan de voeten van Jezus, gekleed en wel bij zijn verstand; en zij werden bevreesd.

PL1881 35. I wyszli, aby oglądali to, co się stało; a przyszedłszy do Jezusa, znaleźli człowieka onego, z którego wyszli dyjabli, obleczonego, przy dobrem baczeniu, siedzącego u nóg Jezusowych, i bali się.

Karoli1908Hu 35. Kimenének azért megnézni mi történt; és menének Jézushoz, és ülve találák az embert, kiből az ördögök kimentek, felöltözve és eszénél, a Jézus lábainál; és megfélemlének.

RuSV1876 35 И вышли видеть происшедшее; и,

БКуліш 35. Повиходили ж дивитись, що

придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

сталось, і прийшли до Ісуса, й знайшли сидячого чоловіка, що з него біси вийшли, одягненого й при розумі, в ногах у Ісуса, й злякались.

FI33/38 36 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

TKIS 36 Ja* (myös) silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

Biblia1776 36. Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli terveeksi tullut.

CPR1642 36. Ja ne jotca sen nähnet olit ilmoitit heille cuinga rijwattu oli terwexi tullut.

UT1548 36. Ja ne iotca sen nähnet olit/ ilmoitit mös heille quinga se Riuattu oli teruexi tullut. (Ja ne jotka sen nähneet olit/ ilmoitit myös heille kuinka se riiwattu oli terweeksi tullut.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

Text Receptus 36. απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις 36. apeggeilan de autois kai oi idontes pos esothe o daimonistheis

MLV19 36 But those who saw it reported to them also, how he who was demon-possessed was cured.

Dk1871 36. Men de, som havde seet det, kundgjorde dem ogsaa, hvorledes den Besatte var bleven frelst.

PR1739 36. Ja need, kes sedda ka ollid näinud, kulutasid neile, kuida se, kes kurjast waimust waewatud, olli terweks sanud.

Luther1912 36. Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.

RV'1862 36. Y les contaron los que también lo habían visto, como había sido sanado aquel endemoniado.

PL1881 36. Opowiedzieli im tedy ci, którzy widzieli, jako uzdrowiono tego, który był opętany.

KJV 36. They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

KXII 36. Och de som det sett hade, förkunnade dem desslikes, huruledes den besatte var helbregda vorden.

LT 36. Tie, kurie matė, papasakojo, kaip buvo išgydytas demonų apsėstasis.

Ostervald-Fr 36. Et ceux qui avaient vu ces choses leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

SVV1750 36 En ook, die het gezien hadden, verhaalden hun, hoe de bezetene was verlost geworden.

Karoli1908Hu 36. Elbeszélék pedig nékik azok is, a kik látták, mimódon szabadult meg az ördöngős.

RuSV1876 36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

FI33/38 37 Ja koko gerasalaisten seutukunnan kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotansa, sillä suuri pelko oli vallannut heidät; niin hän astui venheeseen ja palasi takaisin.

Biblia1776 37. Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan joukko rukoili häntä menemään pois heidän tyköänsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.

UT1548 37. Ja rucoli hende caiki Gadarenin culmakunnan Wäki/ ette henen piti heiste poismenemen. Sille ette heiden pälens oli tullut swri pelco. Nin hen meni Hacten/ ia palasi iellens. (Ja rukoili häntä kaikki Gadarenin kulmakunnan wäki/ että hänen piti heistä pois menemän. Sillä että heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen/ ja palasi jällens.)

БКуліш 36. Сповістили ж їх і ті, що бачили, як спас ся біснуватий.

TKIS 37 Ja koko gadaralaisten* seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.

CPR1642 37. Ja caicki Gadarenin culmacunnan wäki rucoili händä menemän pois heidän tyköns: sillä heidän päällens oli tullut suuri pelco. Nijn hän meni hahten ja palais jällens.

Gr-East

37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Text Receptus

37. και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν 37. kai erotesan auton apan to plethos tes perichorou ton gadarenon apelthein ap auton oti foβo megalo sυneichonto autos de emβas eis to ploion υpestrepsen

MLV19

37 And all the multitude of the region around the Gadarenes asked him to go away from them, because they were being held by great fear, and he stepped into the ship and returned.

KJV

37. Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Dk1871

37. Og den hele Mængde af Gadarenernes Land bade ham, at han vilde gaae bort; thi de vare betagne med stor Frygt. Men han traadte i Skibet og vendte tilbage igjen.

KXII

37. Och hele hopen af de Gadareners omliggande bådo honom, att han ville fara ifrå dem; ty dem var en stor räddhåge påkommen. Då steg han till skepps, och for tillbaka igen.

PR1739 37. Ja keik se rahwa-hulk, mis seäl Kadara-rahwa maal ümberkaudo ollid, pallus tedda, et ta piddi nende jurest ärraminnema: sest et suur hirm olli nende peäle tulnud. Ja temma läks laewa, ja läks taggasi.

LT 37. Tada visa gadariečių krašto minia ėmė prašyti, kad Jėzus pasitrauktų nuo jų, nes juos buvo apėmusi didelė baimė. Jis įsėdo į valtį ir grįžo atgal.

Luther1912 37. Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

Ostervald-Fr 37. Et tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.

RV'1862 37. Entónces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos al derredor le rogaron, que se retirase de ellos; porque tenían gran temor. Y él subiendo en la nave se volvió.

SVV1750 37 En de gehele menigte van het omliggende land der Gadarenen baden Hem, dat Hij van hen wegging; want zij waren met grote vreze bevangen. En Hij, in het schip gegaan zijnde, keerde wederom.

PL1881 37. I prosiło go wszystko mnóstwo onej okolicznej krainy Gadareóczyków, aby odszedł od nich; albowiem ich był wielki

Karoli1908Hu 37. És kéré őt a Gadarénusok körül való tartományok egész sokasága, hogy ő közülök menjen el, mert felette igen

strach ogarnął. A on wstąpiwszy w łódź, wrócił się.

félnek vala: ő pedig beülvén a hajóba, visszatére.

RuSV1876 37 И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великимстрахом. Он вошел в лодку и возвратился.

БКуліш 37. І благав Його ввесь народ околиці Гадаринської вийти від них, бо страх великий обняв їх; Він же, ввійшовши в човен, вернув ся.

FI33/38 38 Ja mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotansa sanoen:

TKIS 38 Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:

Biblia1776 38. Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski hänen pois, sanoen:

CPR1642 38. Ja se mies josta Perkelet olit lähtenet rucoili händä että hän sais olla hänen cansans. Mutta Jesus lähetti hänen pois

UT1548 38. Nin rucoli hende se Mies/ iosta Perkelet olit vloslectenet/ ette hen sais olla henen cansans. Mutta Iesus poislehetti henen/ Ja sanoi/ (Niin rukoili häntä se mies/ josta perkeleet olit uloslähteneet/ että hän saisi olla hänen kanssansa. Mutta Jesus pois

lähetti hänen/ Ja sanoi/)

Gr-East 38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·

Text Receptus 38. εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων 38. edeeto de aυtoυ o aner af oυ ekseleluthei ta daimonia einai sυn aυto apelυsen de aυton o iesoυs legon

MLV19 38 Now the man from whom the demons had gone out of, was beseeching to be together with him. But Jesus dismissed him, saying,

KJV 38. Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

Dk1871 38. Men Manden, af hvem Djævelene vare udfarne, bad ham, at han maatte være hos ham; men Jesus lod ham fare og sagde:

KXII 38. Men mannen, der djeflarna voro utaf farne, bad honom att han måtte blifva när honom. Men Jesus sände honom ifrå sig, sägandes:

PR1739 38. Agga se mees, kellest kurjad waimud ollid wäljaläinud, pallus tedda, et ta piddi sama temma jure jäda; agga Jesus laskis

LT 38. Vyras, iš kurio buvo išėję demonai, prašėsi paliekamas pas Jėzų. Tačiau Jis atleido jį ir paliepė:

tedda ennesest ärra, ja ütles:

Luther1912 38. Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich und sprach:

Ostervald-Fr 38. Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le priait de lui permettre d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en disant:

RV'1862 38. Y aquel hombre, del cual habían salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

SVV1750 38 En de man, van welken de duivelen uitgevaren waren, bad Hem, dat hij mocht bij Hem zijn. Maar Jezus liet hem van Zich gaan, zeggende:

PL1881 38. I prosił go on mąż, z którego wyszli dyjabli, aby był przy nim; ale go Jezus odprawił, mówiąc:

Karoli1908Hu 38. Kéré pedig őt az az ember, a kiből az ördögök kimentek, hogy ő vele lehessen; de Jézus elbocsátá őt, mondván:

RuSV1876 38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобыбыть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

БКуліш 38. Благав же Його чоловік, з котрого вийшли біси, щоб бути з Ним; відпустив же його Ісус, глаголючи:

FI33/38 39 Palaja kotiisi ja kerro, kuinka suuria töitä Jumala on sinulle tehnyt. Ja hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka

TKIS 39 ”Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle.” Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa,

suuria töitä Jeesus oli hänelle tehnyt.

Biblia1776 39. Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

UT1548 39. palaia Cotias/ ia sano quinga swret asijat Jumala ombi sinulle tehnyt. Ja hen poismeni/ ia sarnasi ymberi caiken Caupungin/ mitecutakin Iesus oli henelle tehnyt. (palaja kotiasi/ ja sano kuinka suuret asiat Jumala ompi sinulle tehnyt. Ja hän pois meni/ ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin/ mitä kutakin Jesus oli hänelle tehnyt.)

Gr-East 39. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."

CPR1642 39. Ja sanoi: palaja cotias ja sano cuinga suuren awun on Jumala sinulle tehnyt. Ja hän meni pois ja saarnais ymbäri caiken Caupungin mitä Jesus oli hänelle tehnyt.

Text Receptus 39. υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους 39. υpostrefe eis ton oikon sou kai diegou osa epoiesen soi o theos kai apelthen kath olen ten polin kerυsson

osa epoiesen aυto o iesoυs

MLV19 39 Return to your house, and describe how-much God did for you. And he went away, preaching in the whole city how-much Jesus did for him.

KJV 39. Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Dk1871 39. Vend tilbage til dit Huus og fortæl, hvor store Ting Gud har gjort dig. Og han gik bort og forkyndte igjennem den ganske Stad, hvor store Ting Jesus havde gjort ham.

KXII 39. Gack uti ditt hus igen, och säg utaf, huru stor ting Gud med dig gjort hafver. Och han gick bort, och förkunnade öfver hela staden, huru stor ting Jesus hade gjort med honom.

PR1739 39. Minne omma kotta taggasi, ja rägi ülles, mis sured asjad Jummal sulle on teinud: ja temã läks ärra, ja kulutas keige se liñna läbbi, mis Jesus temmale olli teinud.

LT 39. ‘‘Grįžk namo ir papasakok, kokių didžių dalykų tau padarė Dievas‘‘. Tuomet jis nuėjo ir skelbė po visą miestą, ką Jėzus jam buvo padaręs.

Luther1912 39. Gehe wieder heim und sage, wie große

Ostervald-Fr 39. Retourne dans ta maison, et raconte

Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin und verkündigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus getan hatte.

RV'1862 39. Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había Jesús hecho con él.

PL1881 39. Wróć się do domu twego, a opowiadaj, jakoć wielkie rzeczy Bóg uczynił. I odszedł, po wszystkiem mieście opowiadając, jako mu wielkie rzeczy Jezus uczynił.

RuSV1876 39 возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всемугороду, что сотворил ему Иисус.

FI33/38 40 Kun Jeesus palasi, oli kansa häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.

les grandes choses que Dieu t'a faites.Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.

SVV1750 39 Keer weder naar uw huis, en vertel, wat grote dingen u God gedaan heeft. En hij ging heen door de gehele stad, verkondigende, wat grote dingen Jezus hem gedaan had.

Karoli1908Hu 39. Térj vissza házadhoz, és beszéld el, mely nagy dolgokat tett az Isten veled. Elméne azért, hirdetvén az egész városban, mely nagy dolgokat cselekedett Jézus ő vele.

БКуліш 39. Вернись до дому твого та розкажи, скільки зробив тобі Господь. І пійшов він по всьому городу, проповідуючи, скільки зробив йому Ісус.

TKIS 40 Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.

Biblia1776 40. Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.

UT1548 40. Ja se tapachtui/ Coska Iesus palasi/ rupeis Canssa hende wastan/ Sille ette caiki odhotit hende. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus palasi/ rupesi kansa häntä wastaan/ Sillä että kaikki odotit häntä.)

Gr-East 40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

MLV19 40 Now it happened while* Jesus was returning, the crowd accepted him; for* they were all expecting him. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

Dk1871 40. Men det begav sig, der Jesus kom tilbage, kom Folket imod ham; thi de

CPR1642 40. JA tapahtui cosca Jesus palais rupeis Canssa händä wastan: sillä caicki odotit händä:

Text Receptus 40. εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον 40. egeneto de en to υpostrepsai ton iesoυn apedeksato aυton o ochlos esan gar pantes prosdokontes aυton

KJV 40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

KXII 40. Och det begaf sig, då Jesus kom igen, undfick honom folket; ty alle vänte efter

forventede ham alle.

PR1739 40. Agga se sündis, kui Jesus taggasi tulli, wottis rahwas tedda wasto; sest nemmad ootsid tedda keik.

Luther1912 40. Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.

RV'1862 40. Y aconteció que volviendo Jesús, la multitud le recibió con gozo; porque todos le esperaban.

PL1881 40. I stało się, gdy się wrócił Jezus, że go przyjął lud; albowiem naó wszyscy oczekiwali.

RuSV1876 40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потомучто все ожидали Его.

honom.

LT 40. Grįžtantį Jėzų pasitiko minia, nes visi Jo laukė.

Ostervald-Fr 40. Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude; car tous l'attendaient.

SVV1750 40 En het geschiedde, als Jezus wederkeerde, dat Hem de schare ontving; want zij waren allen Hem verwachtende.

Karoli1908Hu 40. És lőn, hogy mikor Jézus visszatért, a nép örömmel fogadá őt; mert mindnyájan várják vala őt.

БКуліш 40. Стало ся ж, як вернувсь Ісус, прийняв Його народ: всї бо дожидали Його.

FI33/38 41 Ja katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairus, joka oli synagoogan esimies. Ja hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,

Biblia1776 41. Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus, ja se oli synagogan päämies, ja lankesi Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä tulemaan huoneesensa.

UT1548 41. Ja catzo/ tuli yxi Mies/ ionga Nimi oli Jairus/ Sinagogan Pämies/ ia langesi Iesusen Jalcain iuren rucolen hende/ menemen henen Honesens/ (Ja katso/ tuli yksi mies/ jonka nimi oli Jairus/ synagogan päämies/ ja lankesi Jesuksen jalkain juureen rukoillen häntä/ menemään hänen huoneeseensa/)

Gr-East 41. καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

TKIS 41 Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän oli synagoogan esimies. Heittäytyen Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi Häntä tulemaan kotiinsa.

CPR1642 41. Ja cadzo yxi mies tuli jonga nimi oli Jairus Synagogan Päämies ja langeis Jesuxen jalcain juuren ja rucoili händä tuleman hänen huonesens:

Text Receptus 41. και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαειρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου
41. kai idou elthen aner o onoma iaeiros

kai αυτος archon tes συnagoges υperchen kai peson para τους podas του iesoυ parekalei αυton eiselthein eis ton oikon αυτου

MLV19 41 And behold, a man whose name (was) Jairus came, and he possessed (the office of) ruler of the synagogue, and he fell beside Jesus' feet and was pleading with him to enter into his house;

KJV 41. And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Dk1871 41. Og see, der kom en Mand, som hedte Jarius, og han var Forstander for Synagogen; og hanfaldt ned for Jesu Fødder og bad ham at komme ind i hans Huus;

KXII 41. Och si, der kom en man, som het Jairus, och var en öfverste för Synagogon; han föll ned för Jesu fötter, bedjandes honom, att han ville gå i hans hus;

PR1739 41. Ja wata, üks mees, Jairus nimmi, tulli, ja temma olli koggodusse-koia üllem, ja temma heitis Jesusse jalge ette mahha, ja pallus tedda ennese kotta tulla:

LT 41. Ir štai atėjo vyras, vardu Jayras, sinagogos vyresnysis. Jis puolė Jėzui po kojų, maldaudamas ateiti į jo namus.

Luther1912 41. Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;

Ostervald-Fr 41. Et voici un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir dans sa maison;

RV'1862 41. Y, he aquí, un varón llamado Jairo, el cual también era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo a los piés de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

SVV1750 41 En ziet, er kwam een man, wiens naam was Jairus, en hij was een overste der synagoge; en hij viel aan de voeten van Jezus, en bad Hem, dat Hij in zijn huis wilde komen.

PL1881 41. A oto przyszedł mąż imieniem Jairus, a ten był przełożonym bóżnicy; a przypadłszy do nóg Jezusowych, prosił go, aby wszedł w dom jego.

Karoli1908Hu 41. És ímé eljöve egy ember, kinek Jairus vala neve, ki [12†] a zsinagógának feje volt; és Jézus lábai előtt leesvén, kéré őt, hogy menjen be az ő házába;

RuSV1876 41 И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

БКуліш 41. І ось прийшов чоловік, котрому ймя Яір (а сей був старшиною над школою), і, припавши до ніг Ісусові, благав Його, щоб увійшов у господу його.

FI33/38 42 sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja se oli

TKIS 42 Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli

kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.

Biblia1776 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

UT1548 42. Sille henelle oli ainoa Tyter lehes caxitoistakymen Wotinen/ ia se oli colemallans. Ja mennesens Canssa adhistit hende. (Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes kaksitoistakymmen wuotinen/ ja se oli kuolemaisillansa. Ja mennessänsä kansa ahdistit häntä.)

Gr-East 42. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.

CPR1642 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes cahdentoistakymmenen wuotinen joca oli cuolemallans. Ja Canssa ahdisti händä mennes.

Text Receptus 42. οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον 42. oti thυgater monogenes en aυto os eton dodeka kai aυte apethnesken en de to υpagein aυton oi ochloi sυnepnigon aυton

MLV19 42 because there was to him an only begotten daughter, approximately twelve years (old), and this one was dying. But while* he was going, the crowds were choking him.

KJV 42. For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

Dk1871 42. Thi han havde en eenbaaren Datter ved tolv Aar gammel, og hun droges med Døden. Men idet han gik, trængte Folket ham.

KXII 42. Ty han hade ena enda dotter, vid tolf åra gammal, och hon begynte själas; men i vägen, vid han gick dit, trängde honom folket.

PR1739 42. Sest temmal olli üks ainus tüttar liggi kahheteistkümne aastane, ja se olli surnud. (Agga, kui temma senna läks, lämmatas rahwas tedda pea ärra.

LT 42. Mat jo vienintelė, dvylikametė dukrelė buvo bemirštanti. Jėzus ėjo iš visų pusių spaudžiamas minios.

Luther1912 42. denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

Ostervald-Fr 42. Parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme Jésus y allait, il était pressé par la foule.

RV'1862 42. Porque una hija única que tenía, como de doce años, se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la gente.

SVV1750 42 Want hij had een enige dochter, van omtrent twaalf jaren, en deze lag op haar sterven. En als Hij heenging, zo

verdrongen Hem de scharen.

PL1881 42. Albowiem miał córkę jedyną około dwunastu lat, która już konała. (A gdy on szedł, cisnął go lud.)

Karoli1908Hu 42. Mert vala néki egy egyetlen leánya, mintegy tizenkét esztendős, és az halálán volt. Mikor pedig ő méne, a sokaság szorongatá őt.

RuSV1876 42 потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

БКуліш 42. Бо дочка єдина була в него літ дванайцяти, і та вмирала. Як же йшов Він, народ тиснув ся до Него;

FI33/38 43 Ja siellä oli nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenjuoksua ja lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.

TKIS 43 Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.

Biblia1776 43. Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmentä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

CPR1642 43. JA yxi waimo joca oli punatautia caxitoistakymmendä wuotta sairastanut ja oli caiken tawarans Läkäreille culuttanut ja ei woitu keldän paratta.

UT1548 43. Ja yxi Waimo/ ioca oli Punatauti caxitoistakymende wootta pitenyt/ se oli

caiki Tauarans Läkeritten päle culuttanut. Ja eikelden woitu paratta/ (Ja yksi waimo/ joka oli punatautia kaksitoista kymmentä wuotta pitänyt/ se oli kaikki tawaransa lääkäritten päälle kuluttanut. Ja ei keltään woitu parattaa/)

Gr-East

43. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Text Receptus

43. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι 43. kai gυne oυsa en rυsei aimatos apo eton dodeka etis eis iatroυs prosanalosasa olon ton βion oυk ischυsen υp oυdenos therapeυthenai

MLV19

43 And a woman, having a flowing of blood twelve years, who consumed her whole livelihood upon physicians, was not strong-enough to be healed by anyone.

KJV

43. And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Dk1871

43. Og en Kvinde, som havde havt Blodfold i tolv Aar, og havde kostet al sin

KXII

43. Och en qvinna, som blodgång hade haft i tolf år, och hade förtärt allt hvad

Formue paa Læger og kunde ikke blive helbredt af Nogen.

PR1739 43. Ja üks naene, kes kaksteistkümmend aastat werre-töwwes olnud, kes keik omma peatoidust arstide kätte olli ärrakullutanud, ja ei woinud ühhegi käest terwist sada,

Luther1912 43. Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Ärzte gewandt, und konnte von niemand geheilt werden;

RV'1862 43. Y una mujer que tenía flujo de sangre ya hacía doce años, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada,

PL1881 43. A niewiasta, która płynienie krwi cierpiała od lat dwunastu, i wynałożyła była na lekarzy wszystko swoje pożywienie, a nie mogła być od nikogo

hon ägde på läkare, och kunde dock botas af ingom;

LT 43. Viena moteris, dvylika metų serganti kraujoplūdžiu ir išleidusi gydytojams visus savo išteklius, bet jos nė vienas negalėjo pagydyti,

Ostervald-Fr 43. Alors une femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun,

SVV1750 43 En een vrouw, die twaalf jaren lang den vloed des bloeds gehad had, welke al haar leeftocht aan medicijnmeesters ten koste gelegd had; en van niemand had kunnen genezen worden,

Karoli1908Hu 43. És egy asszony, ki vérfolyásban volt tizenkét esztendőtől fogva, és bár minden vagyonát az orvosokra költötte, senki meg nem tudta gyógyítani,

uleczona,

RuSV1876 43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет,которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

БКуліш 43. і одна жінка, бувши в кровотічі років дванайцять, котра, на лїкарів витративши ввесь прожиток, не могла нї від кого вигоїтись,

FI33/38 44 Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

TKIS 44 Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

Biblia1776 44. Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

CPR1642 44. Hän käwi tacana ja rupeis hänen waattens paldesen ja cohta hänen werens juoxu asetui.

UT1548 44. hen keui takana/ ia rupeis henen waatteins paltein/ Ja cochta asettui henen werens ioxu. (hän käwi takana/ ja rupes hänen waatteinsa palteen/ Ja kohta asettui hänen werensä juoksu.)

Gr-East 44. προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος

Text Receptus 44. προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος

αὐτῆς.

αυτης 44. proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou kai parachrema este e rusis tou aimatos autes

MLV19 44 She came near, behind him and touched the hem of his garment, and instantly, the flowing of her blood stopped.

KJV 44. Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

Dk1871 44. hun gik til bagfra og rørte ved Sømmen af hans Klædebon, og strax stilledes hendes Blodflod.

KXII 44. Hon gick bakefter, och tog på hans klädefåll; och straxt stillades hennes blodgång.

PR1739 44. Se tulli temma selja tahha, ja putus temma kue pallistussesse, ja seddamaid löppes temã werre többi ärra.

LT 44. prisiartino iš užpakalio ir prisilietė Jo drabužio apvado. Ir bematant kraujas liovėsi plūdęs.

Luther1912 44. die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald stand ihr der Blutgang.

Ostervald-Fr 44. S'approchant de lui par-derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta.

RV'1862 44. Llegándose por detrás tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su

SVV1750 44 Van achteren tot Hem komende, raakte den zoom Zijns kleeds aan; en

sangre.

PL1881 44. Przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szaty jego, a zarazem się zastanowiło płynienie krwi jej.

RuSV1876 44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

FI33/38 45 Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')".

Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

UT1548 45. Ja Iesus sanoi/ Cuca ombi minuun

terstond stelpte de vloed haars bloeds.

Karoli1908Hu 44. Hátulról hozzá járulván, illeté az ő ruhájának peremét; és azonnal elálla vérének folyása.

БКуліш 44. і, приступивши ззаду, приторкнулась до краю одежі Його, й зараз перестала кровотіч її.

TKIS 45 Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')"

CPR1642 45. Ja Jesus sanoi: cuca on minuun ruwennut? Cosca he caicki kielsit sanoi Petari ja jotca hänen cansans olit: Mestari Canssa ahdista ja tunge sinua ja sinä sanot: cuca minuun rupeis?

ruuenut? Coska he sis caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia iotca henen cansans olit/ Mestari/ Canssa sinua ahdista ia tunge/ ia sine sanot/ Cuca minuun rupesi? (Ja Jesus sanoi / Kuka ompi minuun ruwennut? Koska he siisä kaikki kielsit/ sanoi Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ Mestari/ Kansa sinua ahdistaa ja tunkee/ ja sinä sanot/ Kuka minuun rupesi?)

Gr-East

45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου;

Text Receptus

45. και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου 45. kai eipen o iesous tis o apsamenos mou arnoumenon de panton eipen o petros kai oi met autou epistata oi ochloi sunechousin se kai apothliβousin kai legeis tis o apsamenos mou

MLV19

45 And Jesus said, Who touched my

KJV

45. And Jesus said, Who touched me

(garment)? But (while) all are denying (it), Peter and those with him said, Master*, the crowds are crowding (against) you, and are pressing against (you) and you say, Who touched my (garment)?

When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me

Dk1871 45. Og Jesus sagde: hvo var det, som rørte ved mig? Men der Alle nægtede det, sagde Peter og de, som vare med ham: Mester! Folket trykker og trænger dig, og du siger: hvo var det, som rørte ved mig?

KXII 45. Och Jesus sade: Ho är den, som tog på mig? Då de alle nekade, sade Petrus, och de med honom voro: Mästar, folket tränger dig, och omakar dig, och du säger: Ho tog på mig?

PR1739 45. Ja Jesus ütles: Kes on minnusse putunud? agga kui keik salgasid, ütles Peetrus ja need, kes temma jures ollid: Öppetaja, rahwas tungib sinno peäle ja röhhuwad sind, ja sinna ütled: Kes se on , kes minnusse putunud?

LT 45. Jėzus paklausė: ‘‘Kas mane palietė?‘‘ Visiems besiginant, Petras ir šalia jo esantys tarė: ‘‘Mokytojau, minia Tave spaudžia ir stumia, o Tu klausi: ‘Kas mane palietė?’ ‘‘

Luther1912 45. Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich,

Ostervald-Fr 45. Et Jésus dit: Qui m'a touché?Et comme tous le niaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui, dirent: Maître, la foule t'environne et te presse; et tu dis: Qui

und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 45. Entónces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la multitud te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

PL1881 45. I rzekł Jezus: Któż jest, co się mnie dotknął? a gdy się wszyscy zapierali, rzekł Piotr, i ci, którzy z nim byli: Mistrzu! lud cię ciśnie i tłoczy, a ty mówisz: Kto się mnie dotknął?

RuSV1876 45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, – и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

FI33/38 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minuun

m'a touché?

SVV1750 45 En Jezus zeide: Wie is het, die Mij heeft aangeraakt? En als zij het allen miszaakten, zeide Petrus en die met hem waren: Meester, de scharen drukken en verdringen U, en zegt Gij: Wie is het, die Mij aangeraakt heeft?

Karoli1908Hu 45. És monda Jézus: Ki az, a ki engem illete? És mikor mindnyájan tagadták, monda Péter és a kik ő vele valának: Mester, a sokaság nyom és szorongat téged, és azt mondod: Ki az, a ki engem illete?

БКуліш 45. І рече Ісус: Хто приторкнув ся до мене? Як же всї відпирались, сказав Петр і ті, що з Ним: Наставниче, народ товпить ся та тиснеть ся до Тебе, а Ти кажеш: Хто приторкнувсь до мене?

TKIS 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minua

koski; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta".

Biblia1776 46. Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.

UT1548 46. Nin sanoi Iesus/ Jocu minuun rupes/ Sille mine tunsin auwun minustani vloskieuuen. (Niin sanoi Jesus/ Joku minuun rupesi/ Sillä minä tunsin awun minustani ulos käywän.)

Gr-East 46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.

MLV19 46 But Jesus said, Someone touched me; for* I knew (that) power had gone forth from me.

Dk1871 46. Men Jesus sagde: der rørte Nogen ved mig; thi jeg fornam, at der udgik en Kraft

kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta."

CPR1642 46. Jesus sanoi: cuitengin jocu minuun rupeis: sillä minä tunsin woiman minustani lähtewän.

Text Receptus 46. ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου 46. o de iesous eipen epsato mou tis ego gar egnon dunamin ekselthousan ap emou

KJV 46. And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

KXII 46. Då sade Jesus: Någor hafver ju tagit på mig; ty jag kände, att kraft gick af

fra mig.

PR1739 46. Agga Jesus ütles: Üks on minnusse putunud: sest ma ollen tunnud, et wäggi minnust on wäljaläinud.

Luther1912 46. Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.

RV'1862 46. Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

PL1881 46. I rzekł Jezus: Dotknął się mnie ktoś, bom poznał, że moc ode mnie wyszła.

RuSV1876 46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

FI33/38 47 Kun nainen näki, ettei hän pysynyt

mig.

LT 46. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Mane kažkas palietė, nes Aš pajutau, kad iš manęs išėjo jėga’’.

Ostervald-Fr 46. Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai senti qu'une vertu est sortie de moi.

SVV1750 46 En Jezus zeide: Iemand heeft Mij aangeraakt; want Ik heb bekend, dat kracht van Mij uitgegaan is.

Karoli1908Hu 46. Jézus pedig monda: Illete engem valaki; mert én észrevettem, hogy erő származék ki tőlem.

БКуліш 46. Ісус же рече: Приторкнув ся до мене хтось; я бо чув, що сила вийшла з мене.

TKIS 47 Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen

salassa, tuli hän vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti kaiken kansan kuullen, mistä syystä hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli kohta tullut terveeksi.

Biblia1776 47. Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

UT1548 47. Coska sis Waimo näki ettei se sala ollut/ tuli hen wäristen/ ia langeis henen ialcains eten/ ia iulghisti caiken Canssan edhes/ minge syyn tedhen/ hen oli heneen ruuenut/ Ja quinga hen cocta teruexi tuli. (Koska siis waimo näki ettei se salaa ollut/ tuli hän wäristen/ ja lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja julkisti kaiken kansan edessä/ minkä syyn tähden/ hän oli häneen ruwennut/ Ja kuinka hän kohta terweeksi tuli.)

Gr-East 47. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε,

tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.

CPR1642 47. Cosca waimo näki ettei se sala ollut tuli hän wäristen ja langeis hänen jalcains eteen ja julisti caikelle Canssalle mingä syyn tähden hän oli häneen ruwennut ja cuinga hän cohta terwexi tuli.

Text Receptus 47. ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν

τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ
δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
ἰάθη παραχρῆμα.

τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα
αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου
απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του
λαου και ως ιαθη παραχρημα 47.
idousa de e gυne oti oυk elathen
tremoυsa elthen kai prospesoυsa aυto di
en aitian epsato aυtoυ apeggeilen aυto
enopion pantos toυ laoυ kai os iathe
parachrema

MLV19 47 Now (after) the woman saw that she was not eluding (him), she came trembling, and having fallen down before him, reported to him in the sight of all the people, because of what cause she touched him and how she was healed instantly.

KJV 47. And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Dk1871 47. Men der Kvinden saae, at det ikke var skjult, kom hun bævede og faldt ned for ham og bekendte for ham i alt Folkets paahør, af hvad Aarsag hun havde rørt ved ham, og hvorledes hun strax var bleven helbredet.

KXII 47. Då qvinnan såg, att det icke var lönligit, kom hon skälfvandes, och föll ned för hans fötter, och förkunnade för allo folkena, för hvad saks skull hon hade tagit på honom, och huruledes hon blef straxt helbregda.

PR1739 47. Agga kui se naene näggi, et ta ei woinud warjule jäda, siis tulli ta wärristes ja heitis temma ette mahha, tunnistas temmale keige rahwa ees ülles, mis asja pärrast temma temmasse olli putunud, ja kuida temma ni kohhe olli terweks sanud.

LT 47. Moteris, matydama, kad neliko nepastebėta, drebėdama prisiartino, parpuolė Jam po kojų ir visų žmonių akivaizdoje papasakojo, kodėl prisilietė ir kaip tuojau pasveiko.

Luther1912 47. Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.

Ostervald-Fr 47. Cette femme voyant que cela ne lui avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara, devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.

RV'1862 47. Entónces como la mujer vió que no se escondía, vino temblando, y postrándose delante de él, le declaró delante de todo el pueblo la causa porque le había tocado, y como luego había sido sana.

SVV1750 47 De vrouw nu, ziende, dat zij niet verborgen was, kwam bevende, en voor Hem nedervallende, verklaarde Hem voor al het volk, om wat oorzaak zij Hem aangeraakt had, en hoe zij terstond genezen was.

PL1881 47. A widząc ona niewiasta, że się nie utaiła, ze drżeniem przystąpiła i upadła

Karoli1908Hu 47. Mikor pedig látta az asszony; hogy nem maradt titokban, reszketve előjöve

przed nim, i dlaczego się go dotknęła, powiedziała mu przed wszystkim ludem, i jako zaraz uzdrowiona była.

és előtte leesvén, megjelenté néki az egész sokaság előtt, miért illette őt, és hogy azonnal meggyógyult.

RuSV1876 47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причинеприкоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

БКуліш 47. Бачивши ж жінка, що не втаїть ся, трясучись приступила й, припавши перед Ним, з якої причини приторкнулась до Него, сповістила Його перед усїм народом, і як одужала зараз.

FI33/38 48 Niin hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 48 Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

CPR1642 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinua auttanut mene rauhan.

UT1548 48. Mutta hen sanoi henelle/ Ole turuas Tytteren/ sinun vskos ombi sinua autanut/ mene rauhan cansa. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ole turwassa tyttäreni/ sinun uskosi ompi sinua auttanut/ mene rauhan kanssa.)

Gr-East

48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus

48. ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην 48. o de eipen aυte tharsei thυgater e pistis soυ sesoken se poreυoυ eis eirenen

MLV19

48 Now he said to her, Have courage daughter, your faith has cured you; travel in peace.

KJV

48. And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

Dk1871

48. Men han sagde til hende: vær frimodig, min Datter! din Tro har frelst dig; gak bort med Fred!

KXII

48. Då sade han till henne: Var tröst, min dotter, din tro hafver frälst dig; gack med frid.

PR1739

48. Agga ta ütles temmale: Olle julge, tüttar, sinno usk on sind aitnud; minne rahhoga.)

LT

48. Tuomet Jėzus jai tarė: ‘‘Dukra, tavo tikėjimas išgydė tave. Eik rami!’’

Luther1912

48. Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!

Ostervald-Fr

48. Et Jésus lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.

RV'1862 48. Y él le dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado: vé en paz.

PL1881 48. A on jej rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; idźże w pokoju.

RuSV1876 48 Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

FI33/38 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi: "Tyttäresi on kuollut; älä enää opettajaa vaivaa".

Biblia1776 49. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

UT1548 49. Coska hen wiele puhui/ tuli yxi Sinagogan Pämiehen honest/ sanoden henelle/ Sinun Tytteres on coollu ele Mestarita waiwa. (Koska hän wielä puhui/

SVV1750 48 En Hij zeide tot haar: Dochter, wees welgemoed, uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede.

Karoli1908Hu 48. És ő monda néki: Bízzál leányom, a te hited megtartott [13†] téged; eredj el békességgel!

БКуліш 48. Він же рече їй: Бодрись, дочко: віра твоя спасла тебе; йди з упокоєм.

TKIS 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa."

CPR1642 49. COsca hän wielä puhui tuli yxi Synagogan Päämiehen huonest sanoden: sinun tyttäres on cuollut älä Mestarita waiwa.

tuli yks synagogan päämiehen huoneesta/ sanoen hänelle/ Sinun tyttäresi on kuollut älä Mestaria waiwaa.)

Gr-East

49. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

Text Receptus

49. ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον 49. eti autou lalountos erchetai tis para tou archisunagogou legon auto oti tethneken e thugater sou me skulle ton didaskalon

MLV19

49 (While) still speaking, someone from the ruler of the synagogue’s (house) comes, saying, Your daughter has died; do not bother the Teacher.

KJV

49. While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Dk1871

49. Der han endnu talede, kom En fra Synagogeforstanderens Huus og sagde til ham: din Datter er død; umag ikke Mesteren.

KXII

49. Vid han ännu talade, kom en utaf öfverstans hus för Synagogon, sägandes till honom: Din dotter är död; gör icke Mästaren omak.

PR1739 49. Kui temma alles räkis, tulli üks selle koggodusse koia-üllema perrest, ja ütles temmale: Sinno tüttar on surnud, ärra te öppetajale waewa.

LT 49. Jam tebekalbant, atėjo kažkas iš sinagogos vyresniojo namų ir tam pranešė: ‘‘Tavo duktė numirė. Nebevargink Mokytojo’’.

Luther1912 49. Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

Ostervald-Fr 49. Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue pas le Maître.

RV'1862 49. Estando aun él hablando, vino uno de casa del príncipe de la sinagoga a decirle: Tu hija es muerta: no des trabajo al Maestro.

SVV1750 49 Als Hij nog sprak, kwam er een van het huis des oversten der synagoge, zeggende tot hem: Uw dochter is gestorven; zijt den Meester niet moeielijk.

PL1881 49. A gdy on to jeszcze mówił, przyszedł niektóry od przełożonego bóżnicy, powiadając mu: Iż umarła córka twoja, nie trudź Nauczyciela.

Karoli1908Hu 49. Mikor még a szó szájában vala, eljöve egy ember a zsinagóga fejének házától, mondván néki: Meghalt a leányod; ne fáraszd a Mestert!

RuSV1876 49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла;

БКуліш 49. Ще Він промовляв, приходить один від шкільного старшини, кажучи Йому: Вмерла дочка твоя; не

неутруждай Учителя.

труди учителя.

FI33/38 50 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, niin hän paranee".

TKIS 50 Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko ainoastaan, niin hän paranee."

Biblia1776 50. Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

CPR1642 50. Cosca Jesus tämän cuuli sanoi hän lapsen Isälle: älä pelkä: usco ainoastans nijn hän parane.

UT1548 50. Coska nyt Iesus cwli temen sanan/ sanoi hen Pican Iselle/ Ele pelke. Usko waiwoin/ nin hen parane. (Koska nyt Jesus kuuli tämän sanan/ sanoi hän piian isälle/ Älä pelkää. Usko waiwoin/ niin hän paranee.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται 50. o de iesous akousas apekrithe auto legon me foβou monon pisteue kai sothesetai

MLV19 50 But Jesus having heard it, answered

KJV 50. But when Jesus heard it, he

him, saying, Do not fear. Only believe and she will be cured.

Dk1871 50. Men der Jesus det hørte, svarede han ham og sagde: frygt ikke; tro ikkun, saa skal hun blive frelst.

PR1739 50. Agga kui Jesus sedda kulis, wastas ta temmale ja ütles: Ärra karda, ussu agga, siis peab temma abbi sama;

Luther1912 50. Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so wird sie gesund!

RV'1862 50. Y oyéndolo Jesús, le respondió, diciendo: No temas: cree solamente, y será sana.

PL1881 50. Ale Jezus usłyszawszy to, odpowiedział mu, mówiąc: Nie bój się, tylko wierz, a będzie uzdrowiona.

answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

KXII 50. Då Jesus hörde det ordet, sade han till pigones fader: Räds intet; utan tro allenast, och hon varder helbregda.

LT 50. Tai išgirdęs, Jėzus tarė: ‘‘Nebijok, tik tikėk, ir ji bus išgelbėta’’.

Ostervald-Fr 50. Mais Jésus, l'ayant entendu, dit à Jaïrus: Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.

SVV1750 50 Maar Jezus, dat horende, antwoordde hem, zeggende: Vrees niet, geloof alleenlijk, en zij zal behouden worden.

Karoli1908Hu 50. Jézus pedig mikor ezt hallotta, felele néki, mondván: Ne félj; csak higyj, és megtartatik.

RuSV1876 50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

БКуліш 50. Ісус же, почувши, озвав ся до него, глаголючи: Не бій ся; тільки віруй, то й спасеть ся.

FI33/38 51 Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

TKIS 51 Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

Biblia1776 51. Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

CPR1642 51. Mutta cuin hän huonesen tuli nijn ei hän sallinnut ketän sinne tuleman cansans waan Petarin ja Jacobuxen ja Johannexen ja sen lapsen Isän ja äitin.

UT1548 51. Mutta quin hen Honesen tuli/ ei hen sallinut keten sisellekieudhe cansans/ waan Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ Ja sen Pican Isen ia Eitin. (Mutta kuin hän huoneeseen tuli/ ei hän sallinut ketään sisälle käydä kanssansa/ waan Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ Ja sen piian isän ja äidin.)

Gr-East 51. ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ

Text Receptus 51. εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον

Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα 51. eiselthon de eis ten oikian ουκ afeken eiselthein ουδena ei me petron kai iakoβon kai ioannen kai ton patera tes paidos kai ten metera

MLV19 51 Now (after) he came into the house, he allowed no one to enter (it), except Peter and John and James, and the father and the mother of the child.

KJV 51. And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

Dk1871 51. Men der han kom i Huset, lod han han Ingen gaae ind uden Peter og Jakob og Johannes og Pigens Fader og Moder.

KXII 51. Då han kom i huset, stadde han ingom ingå med sig, utan Petrum, Jacobum och Johannem, och fadren och modren till pigona.

PR1739 51. Agga kui ta kotta sai, ei lasknud temma keddagi sisse miñna, kui agga Peetrust ja Jakobust ja Joannest, ja se lapse issa ja emma.

LT 51. Atėjęs į namus, Jis neleido su savimi įeiti niekam, tik Petrui, Jonui, Jokūbui ir mergaitės tėvui bei motinai.

Luther1912 51. Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.

Ostervald-Fr 51. Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

RV'1862 51. Y entrado en casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y al padre y a la madre de la jóven.

SVV1750 51 En als Hij in het huis kwam, liet Hij niemand inkomen, dan Petrus, en Jakobus, en Johannes, en den vader en de moeder des kinds.

PL1881 51. A wszedłszy w dom, nie dopuścił z sobą wnijść nikomu, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, i ojcu i matce onej dzieweczki.

Karoli1908Hu 51. Bemenvén pedig a házba, senkit nem bocsáta be, csak Pétert, Jakabot, Jánost és a leányzó atyját és anyját.

RuSV1876 51 Придя же в дом, не позволил войтиникому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

БКуліш 51. Увійшовши ж у господу, не пустив увійти нікого, тільки Петра, та Якова, та Йоана, та батька дитини й матїр.

FI33/38 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu".

TKIS 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä*. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 52. Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä. Vaan hän sanoi: älkäät itkekö: ei hän ole

CPR1642 52. Ja he caicki itkit ja parguit händä. Nijn hän sanoi: älkät itkekö ei hän ole

kuollut, vaan makaa.

UT1548 52. Caiki he idkit ia parghuit hende. Nin hen sanoi/ Elkette idkekö/ ei ole Pica coollut wan maka. (Kaikki he itkit ja parkuit häntä. Niin hän sanoi/ Älkäätte itkekö/ ei ole piika kuollut waan makaa.)

cuollut waan maca.

Gr-East 52. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

Text Receptus 52. εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 52. eklaion de pantes kai ekoptonto auten o de eipen me klaiete ouk apethanen alla katheudei

MLV19 52 Now all were weeping and grieving her. But he said, Do° not weep; she is not dead, but is sleeping.

KJV 52. And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

Dk1871 52. Men de græd alle og holdt Veeklage over hende; men han sagde græder ikke; hun er ikke død, men sover.

KXII 52. Men de greto alle, och jämrade sig öfver henne. Då sade han: Gråter icke; pigan är icke död, men hon sofver.

PR1739 52. Agga keik nutsid ja kaebasid tedda; agga temma ütles: Ärge nutke mitte, ta ep olle mitte surnud, waid ta maggab.

LT 52. Visi verkė ir apraudojo ją. Bet Jis tarė: ‘‘Neverkite! Mergaitė nemirė, o tik miega’’.

Luther1912 52. Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

Ostervald-Fr 52. Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle; mais il dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.

RV'1862 52. Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis: no es muerta, mas duerme.

SVV1750 52 En zij schreiden allen, en maakten misbaar over hetzelve. En Hij zeide: Schreit niet; zij is niet gestorven; maar zij slaapt.

PL1881 52. A płakali wszyscy, i narzekali nad nią. Ale on rzekł: Nie płaczcież! Nie umarłać, ale śpi.

Karoli1908Hu 52. Sírának pedig mindnyájan, és gyászolák azt; ő pedig monda: Ne sírjatok; nem halt meg, hanem aluszik.

RuSV1876 52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

БКуліш 52. Плакали ж усї й голосили по нїй; Він же рече: Не плачте; не вмерла, а спить.

FI33/38 53 Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön

TKIS 53 Niin he nauroivat Hänelle, koska

kuolleeksi.

Biblia1776 53. Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.

UT1548 53. Ja he nauroit hende/ tieten ette hen coollut oli. (Ja he nauroit häntä/ tietäen että hän kuollut oli.)

Gr-East 53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

MLV19 53 And they were laughing at him, knowing that she was dead.

Dk1871 53. Og de beloe ham; thi de vidste, at hun var død.

PR1739 53. Ja nemmad naersid tedda, sest nemmad teädsid, et ta olli surnud.

Luther1912 53. Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.

tiesivät tytön* kuolleen.

CPR1642 53. Ja he nauroit händä tieten että hän cuollut oli.

Text Receptus 53. και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν 53. kai kategelon autou eidotes oti apethanen

KJV 53. And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

KXII 53. Då gjorde de spe af honom, väl vetande att hon var död.

LT 53. Jie šaipėsi iš Jo, žinodami, kad ji mirusi.

Ostervald-Fr 53. Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.

RV'1862 53. Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

SVV1750 53 En zij belachten Hem, wetende, dat zij gestorven was.

PL1881 53. I naśmiewali się z niego, wiedząc, iż była umarła.

Karoli1908Hu 53. És kineveték őt, tudván, hogy meghalt.

RuSV1876 53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

БКуліш 53. І сьміялись вони з Него, знаючи, що вмерла.

FI33/38 54 Mutta hän (ajoi kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"

TKIS 54 Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

Biblia1776 54. Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

CPR1642 54. Nijn hän ajoi caicki ulos rupeis hänen kätens ja huusi sanoden: Pijca nouse ylös.

UT1548 54. Nin hen caiki vlosaijoi/ rupesi henen kätens/ hwsi sanoden/ Pica ylesnouse. (Niin hän kaikki ulosajoi/ rupesi hänen käteensä/ huusi sanoen/ Piika ylös nouse.)

Gr-East 54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε

Text Receptus 54. αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν

λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου.

λεγων η παις εγειρου 54. αυτος de εκβalon ekso pantas kai kratesas tes cheiros αυτes efonesen legon e pais egeirou

MLV19 54 But he himself, having cast everyone outside and having taking-hold of her hand, shouted, saying, Child, arise.

KJV 54. And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

Dk1871 54. Men han drev dem alle ud, og tog fat paa hendes Haand og raabte og sagde: Pige, staa op!

KXII 54. Men han dref dem alla ut, och tog henne vid handena, och ropade, sägandes: Piga, statt upp.

PR1739 54. Agga temma aias keik wälja, ja hakkas ta kätte kinni, ja hüdis ja ütles: Tüttarlaps, touse ülles.

LT 54. Bet Jėzus juos visus išvarė, ir, paėmęs ją už rankos, sušuko: ‘‘Mergaite, kelkis!’’

Luther1912 54. Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!

Ostervald-Fr 54. Mais, les ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: Enfant, lève-toi.

RV'1862 54. Y él, echados todos fuera, y trabándola de la mano, clamó, diciendo: Jóven,

SVV1750 54 Maar als Hij ze allen uitgedreven had, greep Hij haar hand en riep,

levántate.

PL1881 54. A on wygnawszy precz wszystkich, i ująwszy ją za rękę, zawołał, mówiąc: Dzieweczko, wstaó!

RuSV1876 54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

FI33/38 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös; ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 55. Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

UT1548 55. Ja henen Hengens palasi/ Ja se cocta ylesnousi. Ja hen käski annetta henelle Roca. Ja henen Wanhemans hemmestuit.

zeggende: Kind, sta op!

Karoli1908Hu 54. Ő pedig mindenkit kiküldvén, és a leányzó kezét megfogván, kiálta, mondván: Leányzó, kelj fel!

БКуліш 54. Він же, випровадивши надвір усїх, і взявши за руку її, покликнув, глаголючи: Дївчинко, встань.

TKIS 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti. Ja Jeesus* käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642 55. Ja hänen hengens palais ja cohta ylösnousi. Ja hän käski hänelle anda ruoca. Ja hänen wanhemmans hämmästyit. Mutta hän haasti heitä kellengän sanomast mitä siellä tapahtunut oli.

Mutta hen haastoi heite/ ettei he kellengen sanoisi mite sielle tapachtunut oli. (Ja hänen henkensä palasi/ Ja se kohta ylös nousi. Ja hän käski annettaa hänelle ruokaa. Ja hänen wanhempansa hämmästyit. Mutta hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi mitä siellä tapahtunut oli.)

Gr-East

55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Text Receptus

55. και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν 55. kai epestrepsen to pneuma autes kai aneste parachrema kai dietaksen aute dothenai fagein

MLV19

55 And her spirit returned, and she rose* up instantly, and he commanded that (something) be given to her to eat.

KJV

55. And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Dk1871

55. Og hendes Aand kom igjen, og hun stod strax op; og han befoel, at han skulde give hende at æde.

KXII

55. Och hennes ande kom igen, och hon stod straxt upp; och han böd gifva henne mat.

PR1739 55. Ja temma hing tulli jälle, ja temma tousis seddamaid ülles, ja ta käskis temmale süa anda.

LT 55. Jos dvasia sugrįžo, ir ji tuojau atsikėlė. Jėzus liepė duoti jai valgyti.

Luther1912 55. Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.

Ostervald-Fr 55. Et son esprit revint; elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

RV'1862 55. Entónces su espíritu volvió, y se levantó luego; y él mandó que le diesen de comer.

SVV1750 55 En haar geest keerde weder, en zij is terstond opgestaan; en Hij gebood, dat men haar te eten geven zoude.

PL1881 55. I wrócił się duch jej; i wstała zaraz; i rozkazał, aby jej jeść dano.

Karoli1908Hu 55. És visszatére annak lelke, és azonnal fölkele; és ő parancsolá, hogy adjanak néki enni.

RuSV1876 55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

БКуліш 55. І вернув ся дух її, і встала зараз; і звелїв їй дати їсти.

FI33/38 56 Ja hänen vanhempansa hämmästyivät; mutta Jeesus kielsi heitä kenellekään sanomasta, mitä oli tapahtunut.

TKIS 56 Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.

Biblia1776 56. Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.

CPR1642

Gr-East 56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Text Receptus 56. και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος 56. kai eksestesan oi goneis autes o de pareggeilen autois medeni eipein to gegonos

MLV19 56 Now her parents were astonished, but he commanded them to tell no one what had happened.

KJV 56. And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Dk1871 56. Og hendes Forældre bleve saare forfærdede; men han bød dem, at de ikke skulde sige Nogen det, som var skeet.

KXII 56. Och hennes föräldrar förskräcktes. Men han böd dem, att de ingom säga skulle, hvad der skedt var.

PR1739 56. Ja temma wannemad ehmatasid ärra; agga temma kelis neid ei ühhelegi sedda räkimast, mis olli sündinud.

LT 56. Jos tėvai be galo stebėjosi, o Jis įsakė niekam nesakyti, kas buvo įvykę.

Luther1912 56. Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

RV'1862 56. Y sus padres estaban fuera de sí: a los cuales él mandó, que a nadie dijesen lo que había sido hecho.

PL1881 56. I zdumieli się rodzice jej. A on im zakazał, aby nikomu nie powiadali tego, co się było stało.

RuSV1876 56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

9 luku

17 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 18 – 20 Jeesus puhuu tulevasta kärsimisestään 21,22 ja kehoittaa kaikkia seuraamaan häntä 23 – 27, hänen kirkastumisensa 28 – 36, hän parantaa riivatun miehen 37 – 43, puhuu uudestaan kärsimisestään 43 – 45, neuvoo karttamaan

Ostervald-Fr 56. Et ses parents furent tout étonnés; mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.

SVV1750 56 En haar ouders ontzetten zich; en Hij beval hun, dat zij niemand zouden zeggen hetgeen geschied was.

Karoli1908Hu 56. És elálmélkodának annak szülei; ő pedig megparancsolá, hogy senkinek ne mondják, a mi történt.

БКуліш 56. І дивувались родителї її; Він же заповів їм нїкому не казати, що сталось.

ylpeyttä ja suvaitsematonta intoa 46 – 50, lähtee vaeltamaan Jerusalemia kohti 51 – 56 ja antaa vielä neuvoja, miten häntä on seurattava 57 – 62. (V. – 6vert. Matt.10:1, 7 – 14 Mark.6:7 – 13.)

FI33/38 1 Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

Biblia1776 1. Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

UT1548 1. SItte ychten cutzui Iesus ne Caxitoistakymende/ ia annoi heille wäen ia wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he Taudhit mös para'naisit/ (Sitten yhteen kutsui Jesus ne kaksitoista kymmentä/ ja antoi heille wäen ja wallan kaikkein perkeleitten päälle/ Ja että he taudit myös parantaisit/)

TKIS 1 Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.

CPR1642 1. SIjtte cudzui Jesus cocon ne caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wäen ja wallan caickein Perkeleitten päälle ja että he myös taudit parannaisit:

Gr-East

1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν·

Text Receptus

1. συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν 1. svgkalesamenos de tovs dodeka mathetas avtov edoken avtois dvnamin kai eksovsian epi panta ta daimonia kai nosovs therapevein

MLV19

1 {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.} Now having called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to heal diseases.

KJV

1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

Dk1871

1. Men han kaldte sine tolv Disciple tilsammen og gav dem Magt og Myndighed over alle Djævle og til at helbrede Sygdomme,

KXII

1. Sedan kallade Jesus tillhopa de tolf, och gaf dem magt och våld öfver alla djeflar, och att de sjukdomar bota kunde;

PR1739

1. Agga temm̃a kutsus ommad kaksteistkümm̃end jüngrit kokko, ja andis neile wägge ja melewalda keikide kurja

LT

1. Sukvietęs dvylika savo mokinių, Jėzus davė jiems jėgą ir valdžią prieš visus demonus ir gydyti ligoms.

waimude ülle, ja többesid parrata,

Luther1912 1. Er forderte aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,

Ostervald-Fr 1. Ayant assemblé ses douze disciples, Jésus leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.

RV'1862 1. Y JUNTANDO sus doce discípu- los, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

SVV1750 1 En Zijn twaalf discipelen samengeroepen hebbende, gaf Hij hun kracht en macht over al de duivelen, en om ziekten te genezen.

PL1881 1. A zwoławszy Jezus dwunastu uczniów swoich, dał im moc i władzę nad wszystkimi dyjabły, i aby uzdrawiali choroby.

Karoli1908Hu 1. Minekutána pedig [1†] összehívta Jézus az ő tizenkét tanítványát, ada nékik erőt és hatalmat minden ördögök ellen, és betegségek gyógyítására.

RuSV1876 1 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,

БКуліш 1. Скликавши ж дванайцятьох учеників своїх, дав їм силу й власть над усіма бісами, й недуги сціляти.

FI33/38 2 Ja hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

TKIS 2 Sitten Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan

Biblia1776 2. Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

UT1548 2. Ja vloslehetti heijet sarnaman Jumalan Waldakunda/ ia parandaman Sairaita. (Ja ulos lähetti heidän saarnaaman Jumalan waltakuntaa/ ja parantamaan sairaita.)

CPR1642 sairaita. 2. Ja lähetti heitä saarnaman Jumalan waldacunda ja parandaman sairaita.

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,

Text Receptus 2. και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας 2. kai apesteilen aυtoυs kerussein ten βasileian toυ theoυ kai iasthai toυs asthenoυntas

MLV19 2 And he sent them forth to preach the kingdom of God and to heal those who are sick.

KJV 2. And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

Dk1871 2. og sendte dem ud at prædike Guds Rige og at helbrede de Syge.

KXII 2. Och sände dem ut till att predika Guds rike, och göra de sjuka helbregda;

PR1739 2. Ja läkkitas neid wälja kulutama Jum̃ala

LT 2. Po to išsiuntė juos skelbti Dievo

riki, ja haigid terweks teggema,

karalystės ir gydyti ligonių.

Luther1912 2. und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.

Ostervald-Fr 2. Et il les envoya annoncer le royaume de Dieu, et guérir les malades.

RV'1862 2. Y los envió a que predicasen el reino de Dios, y que sanasen los enfermos.

SVV1750 2 En Hij zond hen heen, om te prediken het Koninkrijk Gods, en de kranken gezond te maken.

PL1881 2. I rozesłał je, żeby kazali królestwo Boże, i uzdrawiali niemocne.

Karoli1908Hu 2. És elküldé őket, hogy prédikálják az Isten országát, és betegeket gyógyítsanak.

RuSV1876 2 и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

БКуліш 2. І післав їх проповідувати царство Боже та оздоровлювати недужих.

FI33/38 3 Ja hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköön myös kenelläkään olko kahta ihokasta.

TKIS 3 Hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei rahaa, älköönkä kellään olko kahta ihokasta."

Biblia1776 3. Ja sanoi heille: älkäät ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös

CPR1642 3. Ja sanoi heille: älkät ottaco mitän myötän tielle ei sauwa ei lauckua ei leipä eikä raha älkät myös cahta hametta

kahta hametta pitäkö.

UT1548 3. Ja sanoi heiden tygens/ Elket ottaco miteken möten Tiehen/ eike Sauua/ eike Prentzeli/ eike Leipä/ eike peningit/ Elket mös cachta Hamecht pitekö. (Ja sanoi heidän tykönsä/ Älkäät ottako mitäkään myöten tiehen/ eikä sauwaa/ eikä prentzeliä/ eikä leipää/ eikä penningit/ Älkäät myös kahta hamet pitäkö)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

MLV19 3 And he said to them, Take° nothing *for your° journey, neither staffs, nor knapsack, nor bread, nor silver; nor to have two tunics apiece.

pitäkö.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν 3. kai eipen pros autous meden airete eis ten odon mete raβdous mete peran mete arton mete argurion mete ana duo chitonas echein

KJV 3. And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

Dk1871 3. Og han sagde til dem: tager Intet med paa Veien, hverken stave, ei heller Taske, ei heller Brød, ei heller Penge, ei heller skal hver have to Kjortler.

KXII 3. Och sade till dem: Tager intet med eder till vägs, icke käpp, eller skräppo, icke bröd, icke penningar; hafver ej heller två kjortlar.

PR1739 3. Ja ütles nende wasto: Ärge wotke ühtegi tee peäle, ei keppisid, egga pauna, ei leiba, egga höbbe-rahha; ei pea ühhelegi kaks kube ollema.

LT 3. Jis pasakė jiems: ‘‘Nieko neimkite kelionei: nei lazdos, nei krepšio, nei duonos, nei pinigų. Neturėkite nė dviejų tunikų.

Luther1912 3. Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux habits.

RV'1862 3. Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordones, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengáis dos vestidos.

SVV1750 3 En Hij zeide tot hen: Neemt niets mede tot den weg, noch staven, noch male, noch brood, noch geld; noch iemand van u zal twee rokken hebben.

PL1881 3. Tedy rzekł do nich: Nie bierzcie nic na drogę, ani laski, ani taistry, ani chleba, ani pieniędzy, ani dwóch sukien miejcie.

Karoli1908Hu 3. És monda nékik: Semmit [2†] az útra ne vigyetek, se pálczákat, se táskát, se kenyeret, se pénzt; se két-két ruhátok ne legyen.

RuSV1876 3 И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

БКуліш 3. І рече до них: Нїчого не беріть на дорогу, нї палицї, нї торбини, нї хлїба, нї срібла, анї по дві одежинї майте.

FI33/38 4 Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne.

TKIS 4 Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.

Biblia1776 4. Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekäät ulos.

CPR1642 4. Ja johon huonesen te tuletta nijn olcat siellä sijhenasti cuin te sieldä poismenette.

UT1548 4. Ja cunga te Honesen tuletta/ olcat sielle sihenasti ette te sielde poismenet. (Ja kun te huoneeseen tulette/ olkaat siellä siihen asti että te sieltä pois menet.)

Gr-East 4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

Text Receptus 4. και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε 4. kai eis en an oikian eiselthete ekei menete kai ekeithen ekserchesthe

MLV19 4 And into whatever house you° enter,

KJV 4. And whatsoever house ye enter into,

remain° there and (then) go° forth from there.

there abide, and thence depart.

Dk1871 4. Og i hvilket Huus I gaae ind, bliver der, og drager derfra bort.

KXII 4. Och i hvad hus I ingån, der blifver, tilldess I dragen dädan.

PR1739 4. Ja kus kotta teie ial lähhäte, senna jäge, ja seält minge wälja.

LT 4. Į kuriuos tik namus įeisite, tenai pasilikite ir iš ten toliau keliaukite.

Luther1912 4. Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Ostervald-Fr 4. Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

RV'1862 4. Y en cualquiera casa que entrareis, quedád allí, y salíd de allí.

SVV1750 4 En in wat huis gij ook zult ingaan, blijft aldaar, en gaat van daar uit.

PL1881 4. A do któregokolwiek domu wnijdziecie, tamże zostaócie, i stamtąd wynijdźcie.

Karoli1908Hu 4. És valamely házba bementek, ott maradjatok, és onnét induljatok tovább.

RuSV1876 4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь .

БКуліш 4. І в котору господу прийдете, там пробувайте й звідтіля виходьте.

FI33/38 5 Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä

TKIS 5 Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan,

kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."

Biblia1776 5. Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkäät pois siitä kaupungista ja puhdistakaat tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

UT1548 5. Ja cukaikenens ei teite wastanrupe/ nin vlosmenget sijte Caupungist ia muldakin mos pudhistacat teiden ialghoistan heiden wastans tunnostoxexi. (Ja kuka ikänänsä ei teitä wastaan rupea/ niin ulos menkäät siitä kaupungista ja multakin myös puhdistakaat teidän jaloistan heidän wastaan tunnustukseksi.)

Gr-East 5. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.

lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."

CPR1642 5. Ja cuca ikänäns ei teitä wastanrupe nijn mengät pois sijtä Caupungist ja tomukin pudistacat teidän jalgoistanne heidän wastans todistuxexi.

Text Receptus 5. και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους 5. kai osoi an me deksontai υmas ekserchomenoi apo tes poleos ekeines kai ton koniorton apo ton podon

υmon apotinaksate eis martυrion ep aυtoυs

MLV19 5 And as many as may not accept you°, (while) you° go forth from that city, shake-off° even the dust from your° feet *for a testimony against them.

KJV 5. And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

Dk1871 5. Og hvorsomhelst de ikke ville annamme Eder, gaaer ud af den Stad og afryster endog Støvet af Eders Fødder til et Vidnesbyrd imod dem.

KXII 5. Och hvilke icke anamma eder, så går ut af den staden, och skudder ock stoftet af edra fötter, till vittnesbörd öfver dem.

PR1739 5. Ja kes ial teid wasto ei wotta, sest liñnast minge wälja, puistage ka tolmo teie jalgade peält ärra neile tuñistusseks.

LT 5. O kur žmonės jūsų nepriims, išeidami iš to miesto, nusikratykite nuo kojų dulkes kaip liudijimą prieš juos‘‘.

Luther1912 5. Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 5. Et quant à ceux qui ne vous recevront point, en partant de leur ville secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre ces gens-là.

RV'1862 5. Y todos los que no os recibieren,

SVV1750 5 En zo wie u niet zullen ontvangen,

saliéndoos de aquella ciudad, aun el polvo sacudíd de vuestros piés en testimonio contra ellos.

uitgaande van die stad, schudt ook het stof af van uw voeten, tot een getuigenis tegen hen.

PL1881 5. A którzybykolwiek was nie przyjęli, wychodząc z miasta onego, i proch z nóg waszych otrząśnijcie na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908Hu 5. És valakik be nem fogadnak titeket, kimenvén abból a városból, még a port is verjétek [3†] le lábaitokról, bizonyságul ő ellenök.

RuSV1876 5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

БКуліш 5. А хто не прийме вас, виходячи з города того, й порох з ваших ніг обтрусїть на сьвідкуваннє проти них.

FI33/38 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita kaikkialla.

TKIS 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen ilosanomaa ja parantaen sairaita kaikkialla.

Biblia1776 6. Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä, saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka paikassa.

CPR1642 6. Ja he menit ja waelsit kylis saarnaten Evangeliumi ja paransit jocapaicas.

UT1548 6. Ja he vlosmenit/ ia waelsit Kylein lepitze sarnaten Euangeliumi ia paransit iocapaicas. (Ja he ulos menit/ ja waelsit kylien läwitse saarnaten ewankeliumia ja

paransit joka paikassa.)

Gr-East 6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Text Receptus 6. εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου 6. ekserchomenoi de dierchonto kata tas komas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou

MLV19 6 Now going out, they were going throughout the villages, proclaiming the good-news and healing everywhere. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 6. And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Dk1871 6. Men de gik ud og droge fra By til By, prædikede Evangelium og helbredte allevegne.

KXII 6. Och de gingo ut, och vandrade omkring i byarna, predikade Evangelium, och gjorde helbregda allestäds.

PR1739 6. Ja kui nemmad wäljaläksid, käisid nemmad möda allewid, ja kulutasid armoöppetust, ja teggid terweks keikis

LT 6. Išėję jie traukė per aplinkinius kaimus, visur skelbdami Evangeliją bei gydydami.

paikus.

Luther1912 6. Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

Ostervald-Fr 6. Étant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout les malades.

RV'1862 6. Y saliendo ellos, rodeaban por todas las aldeas anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

SVV1750 6 En zij, uitgaande, doorgingen al de vlekken, verkondigende het Evangelie, en genezende de zieken overal.

PL1881 6. Wyszedłszy tedy, obchodzili wszystkie miasteczka, opowiadając Ewangieliję, a wszędzie chore uzdrawiając.

Karoli1908Hu 6. Kimenvén annakokáért, bejárák a falukat, hirdetvén az evangyéliomot, és gyógyítván mindenütt.

RuSV1876 6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя иисцеляя повсюду.

БКуліш 6. Вийшовши ж, ходили по селах, благовіствуючи та сціляючи всюди.

FI33/38 7 Ja neljännysruhtinas Herodes sai kuulla kaikki, mitä tapahtui, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",

TKIS 7 Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä *Hän teki* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,”

Biblia1776 7. Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseeksi kuolleista.

UT1548 7. Mutta Herodes se Neliesructinas cwli caiki mite heneste päätettin. Ja hen waroi itzeens ette monicadhat sanoit Johannesen ylesnosnexi colehista. (Mutta Herodes se neljännesruhtinas kuuli kaikki mitä hänestä päätettiin. Ja hän waroi itseensä että monikahdat sanoit Johanneksen ylösnousseeksi kuolleista.)

CPR1642 7. MUtta Herodes Tetrarcha cuuli caicki mitä hän teki. Ja hän pelkäis että muutamat sanoit Johannxen ylösnosnexi cuolleista.

Gr-East 7. Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γενόμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν,

Text Receptus 7. ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων 7. ekousen de erodes o tetrarches ta ginomena υp aυtoυ panta kai dieporei dia to legesthai υpo tinon oti ioannes egegertai ek nekron

MLV19 7 Now Herod the Tetrarch heard of all the

KJV 7. Now Herod the tetrarch heard of all

things happening by him, and was perplexed, because it was said by some, that John has been raised from the dead;

that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

Dk1871 7. Men Herodes den Fjerdingsfyrste hørte alt det, som han gjorde; og han kom ti Tvivl, fordi Nogle sagde, at Johannes var opvakt fra de Døde;

KXII 7. Då fick Herodes Tetrarcha höra allt det som bedrefs af honom, och honom begynte misshaga; ty det sades af somligom, att Johannes var uppstånden af döda;

PR1739 7. Agga Nelli-würst Herodes kulis keik, mis temmast tehti, ja olli kahhe wahhel, sepärrast et monningad ütlesid: Joannes on surnust üllestousnud;

LT 7. Tetrarchas Erodas išgirdo apie visus tuos įvykius ir suglumo, nes vieni sakė, kad Jonas prisikėlęs iš numirusių,

Luther1912 7. Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;

Ostervald-Fr 7. Cependant, Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que Jésus faisait; et il était fort perplexe, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;

RV'1862 7. Y oyó Heródes el tetrarca todas las cosas que hacía, y estaba en duda, porque decían

SVV1750 7 En Herodes, de viervorst, hoorde al de dingen, die van Hem geschiedden; en

algunos: Que Juan había resucitado de los muertos;

was twijfelmoedig, omdat van sommigen gezegd werd, dat Johannes van de doden was opgestaan.

PL1881 7. I usłyszał Herod, Tetrarcha, o wszystkiem, co się działo od niego, i był wątpliwym dla tego, że niektórzy powiadali, iż Jan zmartwychwstał.

Karoli1908Hu 7. Meghallá pedig Heródes [4†] a negyedes fejedelem, mindazokat, a mik ő általa történtek: és zavarban volt, mivelhogy némelyek azt mondák, hogy János támadt fel a halálból;

RuSV1876 7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус , и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

БКуліш 7. Почув то Ірод четверовластник усе, що сталось від Него, та й стуманїв: тим що деякі казали, що Йоан устав із мертвих,

FI33/38 8 mutta toiset: "Elias on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 8 jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on noussut ylös.”

Biblia1776 8. Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

CPR1642 8. Muutamat taas Elian ilmandunen ja muutamat että jocu wanhoista Prophetaista oli ylösnosnut.

UT1548 8. Mutta mwtamilda/ Ette Elias oli ilmandunut. Nin tas muilda/ Ette iocu

nijste wanhoist Prophetist oli ylesnosnut. (Mutta muutamilta/ Että Elias on ilmaantunut. Niin taas muilta/ Että joku niistä wanhoista prophetista on ylösnoussut.)

Gr-East 8. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Text Receptus 8. υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη 8. υpo tinon de oti elias efane allon de oti profetes eis ton archaion aneste

MLV19 8 and by some, that Elijah had appeared, and by others, that one of the ancient prophets had risen*.

KJV 8. And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

Dk1871 8. men nogle, at Elias var aabenbaret; men Andre, at en Prophet, een af de gamle, var opstanden.

KXII 8. Af somligom, att Elias var uppenbarad; af somligom, att någor Prophet af de gamla var uppstånden.

PR1739 8. Agga monningad, et Elias on ennast näitnud; agga monned, et üks neist

LT 8. kitikad pasirodęs Elijas, dar kitikad prisikėlęs vienas iš senųjų pranašų.

wannust prohwetidest on üllestousnud.

Luther1912 8. von etlichen aber: Elia ist erschienen; von etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

Ostervald-Fr 8. Et d'autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.

RV'1862 8. Y otros: Que Elías había aparecido; y otros: Que algún profeta de los antiguos había resucitado.

SVV1750 8 En van sommigen, dat Elias verschenen was; en van anderen, dat een profeet van de ouden was opgestaan.

PL1881 8. A niektórzy zasię: Iż się Elijasz ukazał; a drudzy, iż prorok jeden z onych starych zmartwychwstał.

Karoli1908Hu 8. Némelyek pedig, hogy Illés jelent meg; mások meg, hogy a régi próféták közül támadt fel valamelyik.

RuSV1876 8 другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.

БКуліш 8. инші ж, що Ілия явив ся, другі ж, що один з пророків старих воскрес.

FI33/38 9 Ja Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut; mutta kuka tämä on, josta minä tuollaista kuulen?" Ja hän etsi tilaisuutta saadakseen nähdä hänet.

TKIS 9 Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut*. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.

Biblia1776 9. Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan

CPR1642 9. Ja Herodes sanoi: Johannexen caulan

minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

minä leickaisin cuca tämä liene josta minä sencaltaisita cuulen? Ja hän pyysi nähdä händä.

UT1548 9. Ja sanoi Herodes/ Johannesen mine caulanleickasin. Cuca sis teme on iosta mine sencaltaisita cwlen? Ja hen pysi hende nähdä. (Ja sanoi Herodes/ Johanneksen minä kaulan leikkasin. Kuka siis tämä on josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi häntä nähdä.)

Gr-East 9. καὶ εἶπεν Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Text Receptus 9. και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον 9. kai eipen o erodes ioannen ego apekefalisa tis de estin outos peri ou ego akouo toiauta kai ezetei idein auton

MLV19 9 And Herod said, I beheaded John, but who is this one, concerning whom I am hearing such things? Now he was seeking to see him. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 9. And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

Dk1871 9. Og Herodes sagde: Johannes har jeg ladet halshugge; men hvo er denne om hvilken jeg hører saadant? Og han søgte at faae ham at see.

PR1739 9. Ja Herodes ütles: Joannesse Pea ollen minna käsknud otsast ärraraiuda; agga kes se on, kellest ma sähhärdust kulen? ja temma püdis tedda nähha sada.

Luther1912 9. Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.

RV'1862 9. Y dijo Heródes: A Juan yo le degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.

PL1881 9. Tedy rzekł Herod: Janamci ja ściął; któż wżdy ten jest, o którym ja takie rzeczy

KXII 9. Och Herodes sade: Johannem hafver jag halshuggit; men ho är denne, der jag sådant af hörer? Och begärade se honom.

LT 9. Erodas sakė: ‘‘Jonui aš nukirsdinau galvą; o kas yra šitas, apie kurį girdžiu pasakojant tokius dalykus?!’’ Ir jis labai norėjo Jėzų pamatyti.

Ostervald-Fr 9. Et Hérode disait: J'ai fait couper la tête à Jean; mais qui est celui-ci, dont j'apprends de telles choses? Et il souhaitait de le voir.

SVV1750 9 En Herodes zeide: Johannes heb ik onthoofd; wie is nu Deze, van Welken ik zulke dingen hoor? En hij zocht Hem te zien.

Karoli1908Hu 9. És monda Heródes: Jánosnak én vettem fejét: kicsoda hát ez, a ki felől én

słyszę? i pragnął go widzieć.

ilyen dolgokat hallok? És igyekezik vala őt látni.

RuSV1876 9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

БКуліш 9. І каже Ірод: Йоана я стяв; хто ж се той, про котрого я чую таке? І шукав видїти Його.

FI33/38 10 Ja apostolit palasivat ja kertoivat Jeesukselle kaikki, mitä olivat tehneet. Niin hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.

TKIS 10 Ja kun apostolit palasivat he kertoivat Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan*.

Biblia1776 10. Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

CPR1642 10. JA Apostolit palaisit ja luettelit hänelle caicki mitä he olit tehnet. Ja hän otti heidän tygöns ja meni harhan erämaahan Bethsaidan Caupungin tygö.

UT1548 10. Ja Apostolit palasit/ ia luettelit henelle caiki mite he olit tehnyet. Ja hen otti heidet tygens/ poismeni harhaan ylenannettun sijaan sen Caupungin tyge ioca cutzutan Bethsaida. (Ja apostolit palasit/ ja luettelit hänelle kaikki mitä he olit tehneet. Ja hän otti heidät tykonsä/ pois meni harhaan

ylenannettuun sijaan sen kaupungin tykö joka kutsutaan Bethsaida.)

Gr-East

10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ᾽ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

Text Receptus

10. και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα 10. kai υpostrepsantes oi apostoloi diegesanto aυto osa epoiesan kai paralaβon aυtoυs υpechoresen kat idian eis topon eremon poleos kaloυmenes βethsaida

MLV19

10 And having returned, the apostles described to him how-much they (had) done. Now he took them and departed privately into a desolate place of a city called Bethsaida. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV

10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

Dk1871

10. Og Apostlene kom tilbage og fortalte ham, hvor store Ting de havde gjort; og han tog demtil sig og veg bort afsides til et

KXII

10. Och Apostlarna kommo igen, och förtäljde honom allt det de gjort hade. Då tog han dem med sig, och gick

øde Sted ved en Stad, som kaldtes Bethsaida.

PR1739 10. Ja kui need Apostlid taggasi tullid, rääksid nemmad temãle, mis nemmad ollid teinud. Ja temma wottis neid ennese jure, ja läks ärra ühte tühja paika körwale, senna liñna pole, mis hütakse Petsaidaks.

Luther1912 10. Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Bethsaida.

RV'1862 10. Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se apartó aparte a un lugar desierto de la ciudad que se llama Betsaida.

PL1881 10. A wróciwszy się Apostołowie, powiadali mu, cokolwiek czynili. A on wziąwszy je z sobą, ustąpił osobno na

afsides uti ena ödemark, som ligger vid den staden, som kallas Bethsaida.

LT 10. Sugrįžę apaštalai pasakojo Jėzui, ką buvo nuveikę. Pasiėmęs juos, Jis pasitraukė nuošaliai į dykvietę, netoli miesto, vadinamo Betsaida.

Ostervald-Fr 10. Les apôtres étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, près d'une ville appelée Bethsaïda.

SVV1750 10 En de apostelen, wedergekeerd zijnde, verhaalden Hem al wat zij gedaan hadden. En Hij nam hen mede en vertrok alleen in een woeste plaats der stad, genaamd Bethsaida.

Karoli1908Hu 10. Visszatérvén [5†] pedig az apostolok, elbeszélének néki mindent, a mit cselekedtek. És azokat maga mellé

miejsce puste przy mieście, które zowią Betsaida.

RuSV1876 10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

FI33/38 11 Mutta kun kansa sai sen tietää, seurasivat he häntä; ja hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

Biblia1776 11. Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.

UT1548 11. Coska Canssa sen tunsit/ noudhatit he hende. Ja he' rupesi heite wastan/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast/ ia ne iotca terueytta taruitzit/ teki hen teruexi. Nin

vévén, elvonula magánosan a Bethsaida nevű városnak puszta helyére.

БКуліш 10. І вернувшись апостоли, оповідали Йому, що чинили. І взявши їх, пійшов окроме у місце пусте города, званого Витсаїда.

TKIS 11 Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen ymmärsi /noudatit he händä ja hän otti heitä wastan ja puhui heille Jumalan waldacunnasta ja jotca terweyttä tarwidzit teki hän terwexi. Nijn päiwä rupeis jo laskeman.

peiue rupesi io laskeman. (Koska kansa sen tunsit/ noudatit he häntä. Ja hän rupesi heitä wastaan/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta/ ja ne jotka terweyttä tarwitsit/ teki hän terweeksi. Niin päiwä rupesi jo laskemaan.)

Gr-East

11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο.

Text Receptus

11. οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο 11. oi de ochloi gnontes ekolouthesan auto kai deksamenos autous elalei autois peri tes βasileias tou theou kai tous chreian echontas therapeias iato

MLV19

11 But the crowds, having known it, followed him. And having accepted them, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and he was healing those who had need of healing.

KJV

11. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Dk1871 11. Men der Folket fik det at vide, fulgte de efter ham; og han tog imod dem og talede til dem om Guds Rige og helbredte dem, som havde Lægdom behov.

KXII 11. Då folket det förnam, kommo de efter honom; och han undfick dem, och talade med dem om Guds rike, och gjorde dem helbregda, som det behöfde.

PR1739 11. Agga kui rahwas sedda teäda sai, käisid nemmad temma järrel: ja temma wottis neid wasto, ja räkis neile Jummala rigist: ja kellel parrandamist tarwis olli, neid teggi ta terweks.

LT 11. Minios, tai sužinojusios, nusekė paskui Jį. Jis priėmė žmones, kalbėjo jiems apie Dievo karalystę ir išgydė tuos, kuriems reikėjo gydymo.

Luther1912 11. Da das Volk des inneward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.

Ostervald-Fr 11. Le peuple l'ayant appris, le suivit, et Jésus les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.

RV'1862 11. Lo cual como las gentes entendieron, le siguieron; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios; y sanó a los que tenían necesidad de cura.

SVV1750 11 En de scharen, dat verstaande, volgden Hem; en Hij ontving ze, en sprak tot hen van het Koninkrijk Gods; en die genezing van node hadden, maakte Hij gezond.

PL1881 11. Czego gdy się lud dowiedział, szedł za

Karoli1908Hu 11. A sokaság pedig ezt megtudván,

nim; a przyjąwszy je, mówił im o królestwie Bożem; a te, którzy uzdrowienia potrzebowali, uzdrawiał.

RuSV1876 11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.

FI33/38 12 Ja päivä alkoi laskea. Niin ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saamaan ravintoa, sillä täällä me olemme autiossa paikassa".

Biblia1776 12. Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä eramaassa.

UT1548 12. Ja ne Caxitoistakymende edheskieuden

követé őt: és ő örömmel fogadván őket, szóla nékik az Isten országáról, és a kiknek gyógyulásra volt szükségök, azokat meggyógyítá.

БКуліш 11. Народ же дознавшись, пійшов слїдом за Ним; і, прийнявши їх, глаголав їм про царство Боже й, кому треба було сцїлення, оздоровлював.

TKIS 12 Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."

CPR1642 12. JA ne caxitoistakymmendä tulit ja sanoit hänelle: päästä Canssa menemän Caupungijn ja lähikylijn majoihin ja ruoca saaman: sillä me olemma täällä erämaasa.

sanoit henelle/ Pääste Canssa menemen Caupungijn ia Lehikylijn/ ette he Maiat ia Roca saisit/ Sille ette me olema tääle erämas. (Ja ne kaksitoista kymmentä edeskäyden sanoit hänelle/ Päästä kansa menemaan kaupunkiin ja lähikyliin/ että he majat ja ruokaa saisit/ Sillä että me olemme täällä erämaassa.)

Gr-East

12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσι ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Text Receptus

12. η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν 12. e de emera erksato klinein proselthontes de oi dodeka eipon auto apoluson ton ochlon ina apelthontes eis tas kuklo komas kai tous agrous katalusosin kai eurosin episitismon oti ode en eremo topo esmen

MLV19 12 Now the day began to be far-spent, and the twelve came near and said to him, Dismiss the crowd, in order that (after) they (have) gone away into the surrounding villages and the rural-area, and may board and may find nutrition, because we are here in a desolate place.

KJV 12. And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

Dk1871 12. Men Dagen begyndte alt helde; da traadte de Tolv til og sagde til ham: lad Folket fare, at de kunne gaae herfra til de omliggende Byer og Landsbyer og faae Herberge og finde Føde, thi vi ere her paa et øde Sted.

KXII 12. Men dagen begynte varda framliden; då gingo de tolf fram, och sade till honom: Låt folket ifrå dig, att de gå uti köpstäderna, och nästa bygdena, der de måga gästa, och finna mat; ty vi äre här i ödemarkene.

PR1739 12. Agga pääw hakkas werima, ja need kaksteistkümmend tullid ta jure ja ütlesid temmale: Lasse se rahwas ärra, et nemmad allewitte ja küllade sisse seäl ümberkaudo woiwad miñna ömaiale ja roga leida: sest meie olleme siin tühjas paikas.

LT 12. Diena slinko vakarop. Priėję dvylika tarė Jam: ‘‘Paleisk žmones, kad jie, nuėję į aplinkinius kaimus bei kiemus, susirastų nakvynę ir maisto. Mes juk esame dykvietėje‘‘.

Luther1912 12. Da traten zu ihm die Zwölf und

Ostervald-Fr 12. Comme le jour commençait à baisser,

sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden, denn wir sind hier in der Wüste.

les douze s'approchèrent et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils aillent dans les bourgades et dans les campagnes environnantes, pour se loger et trouver des vivres; car nous sommes ici dans un lieu désert.

RV'1862 12. Y el día había comenzado a declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide la multitud, para que yendo a las aldeas y heredades de al derredor, se alberguen y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

SVV1750 12 En de dag begon te dalen; en de twaalven, tot Hem komende, zeiden tot Hem: Laat de schare van U, opdat zij, heengaande in de omliggende vlekken en in de dorpen, herberg nemen mogen, en spijze vinden; want wij zijn hier in een woeste plaats.

PL1881 12. A gdy się dzieó począł skłaniać ku wieczorowi, przystąpiwszy oni dwunastu, rzekli mu: Rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek okolicznych, i do wsi, i do gospód, znaleźli żywność; bośmy tu na miejscu pustem.

Karoli1908Hu 12. A nap pedig hanyatlani kezdett; és a tizenkettő ő hozzá járulván, monda [6†] néki: Bocsásd el a sokaságot, hogy elmenvén a körülvaló falvakba és majorokba megszálljanak, és eledelt találjanak, mert itt puszta helyen vagyunk.

RuSV1876 12 День же начал склоняться к вечеру.

БКуліш 12. День же почав нахилятись;

И, приступив кНему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

приступивши ж дванайцять, сказали Йому: Відошли народ, щоб, пійшовши кругом по селах та хуторах, відпочили й роздобули харчі; бо ми тут у пустому місцї.

FI33/38 13 Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat: "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle".

TKIS 13 Mutta Hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." Niin he sanoivat "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

Biblia1776 13. Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

CPR1642 13. Nijn hän sanoi heille: andacat te heille syötäwätä: mutta he sanoit: ei meillä enämbi ole cuin wijsi leipä ja caxi cala ellen me mene ja osta ruoca tälle suurelle wäelle:

UT1548 13. Nin hen sanoi heille/ Andacat te heille söteuet. Mutta ne sanoit/ Ei ole meille enembi quin wijsi leipe/ ia caxi Cala/ ellei me mene/ ia osta Roca caikelle tälle swrella wäelle (Niin hän sanoi heille/ Antakaat te heille syötäwät. Mutta he sanoit/ Ei ole meillä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi

kalaa/ ellei me men/ ja osta ruokaa kaikelle tälle suurelle wäelle.)

Gr-East

13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσομεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα·

Text Receptus

13. ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
13. eipen de pros autous dote autois umeis fagein oi de eipon ouk eisin emin pleion e pente artoi kai duo ichthues ei meti poreuthentes emeis agorasomen eis panta ton laon touton βromata

MLV19

13 But he said to them, You°, give° them (something) to eat. But they said, We have no more than five loaves and two fish; lest having traveled (back), we should buy foods *for all these people.

KJV

13. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Dk1871

13. Men han sagde til dem: giver I den at æde. Men de sagde: vi have ikke mere end frem Brød og to Fiske, medmindre vi

KXII

13. Han sade till dem: Gifver I dem äta. Då sade de: Vi hafve icke flera bröd än fem, och två fiskar; utan att vi gå bort,

skulle gaae bort og kjøbe Mad til al denne Mængde.

PR1739 13. Agga temã ütles nende wasto: Andke teie neile süa; agga nemmad ütlesid: Meil polle ennam kui wiis leiba ja kaks kalla; olgo siis, et meie lähhäme, ja roga ostame keige selle rahwale:

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen, wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.

RV'1862 13. Y les dice: Dádles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más de cinco panes y dos peces, si no vamos nosotros a comprar viandas para toda esta gente.

PL1881 13. Ale on rzekł do nich: Dajcież wy im

och köpe mat till allt detta folket.

LT 13. Bet Jėzus tarė: ‘‘Jūs duokite jiems valgyti‘‘. Jie atsakė: ‘‘Mes nieko daugiau neturime, tik penkis kepalus duonos ir dvi žuvis. Nebent nueitume ir nupirktume maisto visiems šitiems žmonėms‘‘.

Ostervald-Fr 13. Mais il leur dit: Vous-mêmes, donnez-leur à manger.Et ils répondirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;

SVV1750 13 Maar Hij zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. En zij zeiden: Wij hebben niet meer dan vijf broden, en twee vissen; tenzij dan dat wij heengaan en spijs kopen voor al dit volk;

Karoli1908Hu 13. Ő pedig monda nékik: Adjatok nékik

jeść. A oni powiedzieli: Nie mamy więcej, tylko pięć chlebów i dwie ryby, oprócz żebyśmy szli, a kupili, na ten wszystek lud żywności.

ti enni. Azok pedig mondának: Nincs nékünk több öt kenyerünknél és két halunknál; hanem ha elmegyünk és mi veszünk eledelt az egész sokaságnak.

RuSV1876 13 Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пятихлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?

БКуліш 13. Рече ж до них: Дайте ви їм їсти. Вони ж сказали: Нема в нас більш, як пять хлїбів та дві риби; хиба що пійшовши купимо для всього народу сього їжі.

FI33/38 14 Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin".

TKIS 14 Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä."

Biblia1776 14. Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

CPR1642 14. Sillä heitä oli lähes wijsi tuhatta miestä. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: pangat heitä istuman cuhungin jouckon wysikymmendä.

UT1548 14. (Sille heite oli lehes wijsi tuhatta miest) Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Pangat heite istuman cuhungi Jouckoon

wisinkymmenin. ((Sillä heitä oli lähes wiisi tuhatta miestä/ Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Pankaat heitä istumaan kuhunkiin joukkoon wiisinkymmenin.)

Gr-East

14. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus

14. ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα 14. esan gar osei andres pentakischilioi eipen de pros tous mathetas autou kataklinate autous klisias ana pentekonta

MLV19

14 For* they were approximately five thousand men. Now he said to his disciples, Have° them recline in parties, (approximately) fifty apiece.

KJV

14. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

Dk1871

14. Thi der vare ved fem tusinde Mænd. Men han sagde til sine Disciple: lader dem sætte sig ned i Hobe, halvtredsindstyve i hver.

KXII

14. Och voro de icke långt ifrå femtusend män. Då sade han till sina Lärjungar: Låter dem sätta sig ned, i hvart matskapet femtio.

PR1739 14. Sest neid olli liggi wiis tuhhat meest; agga temma ütles omã jüngritte wasto: Saatke neid mahhaistuma riddamissi, wiiskümẽnd iggas riddas.

LT 14. O ten buvo apie penkis tūkstančius vyrų. Jėzus įsakė mokiniams: ‘‘Susodinkite juos būriais po penkiasdešimt’‘.

Luther1912 14. (Denn es waren bei fünftausend Mann.) Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen in Schichten, je fünfzig und fünfzig.

Ostervald-Fr 14. Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangées de cinquante.

RV'1862 14. Y eran como cinco mil hombres. Entónces dijo a sus discípulos: Hacédlos recostar por ranchos de cincuenta en cincuenta.

SVV1750 14 Want er waren omtrent vijf duizend mannen. Doch Hij zeide tot Zijn discipelen: Doet hen nederzitten bij zaten, elk van vijftig.

PL1881 14. Albowiem było mężów około pięciu tysięcy. I rzekł do uczniów swoich: Rozkażcie im usiąść w każdym rzędzie po pięćdziesiąt.

Karoli1908Hu 14. Mert valának ott mintegy ötezeren férfiak. Monda pedig az ő tanítványainak: Ültessétek le őket csoportokba ötvenével.

RuSV1876 14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

БКуліш 14. Було бо до пяти тисяч чоловіка. Рече ж до учеників своїх: Садовіть їх купами по пятьдесятеро.

FI33/38 15 Ja he tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

Biblia1776 15. Ja he tekivät niin ja asettivat heidät kaikki aterioitsemaan.

UT1548 15. Ja he teit nijn/ ia asetit heiet caiki atrioitzeman. (Ja he teit niin/ ja asetit heidät kaikki aterioitsemaan.)

TKIS 15 He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

CPR1642 15. Ja he teit nijn ja asetit heidän caicki atrioidzeman.

Gr-East 15. καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

Text Receptus 15. και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας 15. kai epoiesan outos kai aneklinan apantas

MLV19 15 And they did so and they all reclined.

KJV 15. And they did so, and made them all sit down.

Dk1871 15. Og de gjorde saa; og de lode dem alle sætte sig ned.

KXII 15. Och de gjorde så, och läto dem alla sätta sig ned.

PR1739 15. Ja nemmad teggid nenda, ja saatsid keik mahhaistuma.

LT 15. Jie taip padarė ir visus susodino.

Luther1912 15. Und sie taten also, und es setzten sich alle.

RV'1862 15. Y así lo hicieron; y recostáronse todos.

PL1881 15. I uczynili tak, i usiedli wszyscy.

RuSV1876 15 И сделали так, и рассадили всех.

FI33/38 16 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne ja mursi ja antoi opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi.

Biblia1776 16. Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaasen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

UT1548 16. Nin otti hen ne wisi leipe ia caxi Cala/ ia yleskatzoi Taiuasen/ Ja kijtti sen ylitze/ Mursi ne ia annoi Opetuslapsille ette he Canssan eten ne panisit. (Niin otti hän ne

Ostervald-Fr 15. Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.

SVV1750 15 En zij deden alzo, en deden hen allen nederzitten.

Karoli1908Hu 15. És a képen cselekedének, és leülteték valamennyit.

БКуліш 15. І зробили так, і посадовили всїх.

TKIS 16 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.

CPR1642 16. Nijn hän otti ne wijsi leipä ja ne caxi cala ja cadzoi Taiwasen ja siunais nijtä mursi ja andoi Opetuslapsille panna Canssan eteen.

wiisi leipää ja kaksi kalaa/ ja ylös katsoi taiwaaseen/ Ja kiitti sen ylitse/ Mursi ne ja antoi opetuslapsille että he kansan eteen ne panisit.)

Gr-East

16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus

16. λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω 16. laβon de tous pente artous kai tous duo ichthυas anaβlepsas eis ton ouranon eυlogesen aυtous kai kateklasen kai edidou tois mathetais paratithenai to ochlo

MLV19

16 Now he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. And he was giving (them) to the disciples to place beside the crowd.

KJV

16. Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

Dk1871

16. Men han tog de fem Brød og de to Fiske og saae op mod Himmelen og

KXII

16. Då tog han de fem bröd och de två fiskar; upplyfte sin ögon i himmelen,

velsignede dem, og han brød dem og gav Disciplene dem at lægge dem for Folket.

PR1739 16. Agga temma wottis need wiis leiba ja need kaks kalla, watas ülles taewa pole, ja önnistas neid ja murdis, ja andis jüngrittele selle rahwa ette panna.

Luther1912 16. Da nahm er die fünf Brote und zwei Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

RV'1862 16. Y tomando los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo los bendijo; y rompió, y dió a sus discípulos para que pusiesen delante de la multitud.

PL1881 16. A on wziąwszy onych pięć chlebów i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił im, i łamał i dawał uczniom,

tackade deröfver, bröt och fick Lärjungarna, att de skulle sedan läggat fram för folket.

LT 16. Tada, paėmęs penkis kepalus ir dvi žuvis, Jis pažvelgė į dangų, palaimino, laužė ir davė mokiniams, kad padalintų miniai.

Ostervald-Fr 16. Alors Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et les rompit, et les donna aux disciples, pour les présenter au peuple.

SVV1750 16 En Hij, de vijf broden en de twee vissen genomen hebbende, zag op naar den hemel, en zegende die, en brak ze, en gaf ze den discipelen, om der schare voor te leggen.

Karoli1908Hu 16. Minekutána pedig vette az öt kenyeret és a két halat, a mennybe emelvén szemeit, megáldá azokat, és

aby kładli przed on lud.

megszegé; és adá a tanítványoknak, hogy a sokaság elé tegyék.

RuSV1876 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

БКуліш 16. Узявши ж пять хлїбів та дві риби й поглянувши на небо, благословив їх, і ламав, і давав ученикам класти перед народом.

FI33/38 17 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi; ja heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista vakallista palasia.

TKIS 17 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista.

Biblia1776 17. Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.

CPR1642 17. Ja he söit ja rawittin caicki. Ja coottin tähteitä cuin jäi caxitoistakymmendä coria.

UT1548 17. Ja he söit ia tulit caiki rauituxi. Ja yleskoottin Techteit quin ieit/ caxitoistakymende Corgia. (Ja he söit ja tulit kaikki rawituksi. Ja ylöskoottiin tähteet kuin jäit/ kaksitoista kymmentä koria.)

Gr-East 17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

Text Receptus 17. και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

αυτοις κλασματων κοφινοι δωδεκα 17. kai efagon kai echortasthesan pantes kai erthe to perisseυsan aυtois klasmaton kofinoi dodeka

MLV19 17 And they ate and all were fully-fed, and twelve baskets of broken pieces were lifted up, what was leftover by them. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 17. And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Dk1871 17. Og de aade og bleve alle mætte; og der optoges af Stykkerne, som bleve tilovers fra dem, tolv Kurve.

KXII 17. Och de åto alle, och vordo mätte. Sedan vardt upptaget det som dem öfverlopp, tolf korgar fulle med stycker.

PR1739 17. Ja nemmad söid, ja keikide köhhud said täis, ja neid pallokessi, mis neile olli üllejänud, korjati kokko kaksteistkümmend korwi täit.

LT 17. Visi valgė ir pasisotino. Ir dar buvo surinkta dvylika pintinių trupinių.

Luther1912 17. Und sie aßen und wurden alle satt; und wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb

Ostervald-Fr 17. Tous en mangèrent, et furent rassasiés, et on emporta douze paniers

von Brocken, zwölf Körbe.

RV'1862 17. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, los pedazos, doce esportones.

PL1881 17. I jedli, i nasyceni są wszyscy; i zebrano, co im zbyło z ułomków, dwanaście koszów.

RuSV1876 17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

FI33/38 18 Ja tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä,

pleins des morceaux qui restèrent.

SVV1750 17 En zij aten en werden allen verzadigd; en er werd opgenomen, hetgeen hun van de brokken overgeschoten was, twaalf korven.

Karoli1908Hu 17. Evének azért és megelégedének mindnyájan; és felszedék a mi darabok maradtak tőlük, tizenkét kosárral.

БКуліш 17. І їли, й наситились усї; і назбирано остальних у них окрушин дванайцять кошів.

TKIS 18 Tapahtui Hänen ollessaan yksinään rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi heiltä sanoen: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

CPR1642 18. JA tapahtui cosca hän yxinäns rucoilemas oli olit myös Opetuslapset hänen cansans nijn hän kysyi heille

sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

UT1548 18. Ja se tapachtui coska hen yxinens oli rucolemas/ nin olit mös Opetuslapset henen cansans/ Kysyi hen heille sanoden/ (Ja se tapahtuii koska hän yksinänsä oli rukoilemassa/ niin olit myös opetuslapset hänen kanssansa/ Kysyi hän heille sanoen/)

Gr-East 18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

MLV19 18 And it happened, while* he was praying alone, the disciples were together with him and he asked them, saying, Who

sanoden:

Text Receptus 18. και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι 18. kai egeneto en to einai auton proseuchomenon katamonas sunesan auto oi mathetai kai eperotesen autous legon tina me legousin oi ochloi einai

KJV 18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say

do the crowds say that I am?

Dk1871 18. Og det begav sig, der han var alene og bad, at hans Disciple vare hos ham; og han spurgte dem ad og sagde: hvem siger Folket mig at være?

PR1739 18. Ja se sündis, kui ta üksi olli Jummalat pallumas, siis ollid temma jüngrid temmaga: ja temma küssis neilt ja ütles: Kedda mind rahwas ütleb ollewad?

Luther1912 18. Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV'1862 18. Y aconteció, que estando él solo orando, estaban con él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

the people that I am

KXII 18. Och det begaf sig, då han var allena i sina böner, voro ock några hans Lärjungar med honom; dem frågade han, och sade: Hvem säga folket mig vara?

LT 18. Kartą, kai Jis nuošaliai meldėsi ir su Juo buvo mokiniai, Jis paklausė juos: ‘‘Kuo mane žmonės laiko?’’

Ostervald-Fr 18. Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda: Qui disent les foules que je suis?

SVV1750 18 En het geschiedde, als Hij alleen was biddende, dat de discipelen met Hem waren, en Hij vraagde hen, zeggende: Wie zeggen de scharen, dat Ik ben?

PL1881 18. I stało się, gdy się on sam osobno modlił, że z nim byli uczniowie; i pytał ich mówiąc: Kimże mię być powiadają ludzie?

Karoli1908Hu 18. És lőn, mikor ő magában imádkozék, vele valának a tanítványok; és megkérdé őket, mondván: Kinek mond [7†] engem a sokaság?

RuSV1876 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

БКуліш 18. І сталось, як Він молив ся на самотї, були з Ним ученики; й спитав їх, глаголючи: Хто я, каже народ?

FI33/38 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

Biblia1776 19. Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

CPR1642 19. Kenengä sanowat Canssa minun olewan? he wastaisit ja sanoit: he sanowat Johannes Castajaxi ja muutamat Eliaxi muutamat taas jongun wanhoista Prophetaista ylösnosnexi.

UT1548 19. Kenenge sanouat Canssa minun oleuan? He wastasit ia sanoit/ He sanouat/ Ettes olet se Johannes Castaia. Ja mwtomat Eliam. Mwtomat taas ioncun wanhoist

Prophetaist ylesnosnuexi. (Kenenkä sanowat kansa minun olewan? He wastasit ja sanoit/ He sanowat/ ettäs olet se Johannes Kastaja. Ja muutamat Elian. Muutamat taas wanhoista prophetaista ylösnousseeksi.)

Gr-East

19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Text Receptus

19. οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη 19. oi de apokrithentes eipon ioannen ton βaptisten alloi de elian alloi de oti profetes tis ton archaion aneste

MLV19

19 But they answered and said, John the Immerser*, but others (say), Elijah, and others, that someone from the ancient prophets rose* up.

KJV

19. They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

Dk1871

19. Men de svarede og sagde: de sige, du er Johannes den Døber; men Andre, Elias; men Andre, at en Prophet af de gamle er opstanden.

KXII

19. Då svarade de, och sade: Johannes Döparen; somlige Elias, och somlige, att någon Prophet af de gamla är uppstånden.

PR1739 19. Agga nemmad wastasid ja ütlesid: Ristia Joañes; agga moñingad: Elias; agga teised, et üks neist wannust prohwetidest on üllestousnud.

LT 19. Jie atsakė: ‘‘VieniJonu Krikštytoju, kitiEliju, dar kiti sako, prisikėlęs vienas iš senųjų pranašų’’.

Luther1912 19. Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; etliche aber, du seist Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.

Ostervald-Fr 19. Eux, répondant, dirent: Les uns disent Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

RV'1862 19. Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

SVV1750 19 En zij, antwoordende, zeiden: Johannes de Doper; en anderen: Elias; en anderen: Dat enig profeet van de ouden opgestaan is.

PL1881 19. A oni odpowiadając rzekli: Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, a drudzy mówią, iż prorok niektóry z onych starych zmartwychwstał.

Karoli1908Hu 19. Ők pedig felelvén, mondának: Keresztelő Jánosnak; [8†] némelyek pedig Illésnek; némelyek pedig, hogy a régi próféták közül támadt fel valamelyik.

RuSV1876 19 Они сказали в ответ: за Иоанна

БКуліш 19. Вони ж озвавшись сказали: Йоан

Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят , что один из древних пророков воскрес.

Хреститель; другі: Ілия; инші ж: Що один пророк із старих воскрес.

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus".

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi sanoen: "Sinä olet Jumalan Kristus."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Kenengästä te sanotta minun olewan? Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Jumalan Christus.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Kenenge sis te sanotta minun oleuan? Wastasi Simon Petari ia sanoi/ Sine olet se JUMALAN CHRISTus. (Niin sanoi hän heille/ Kenenkä siis te sanotte minun olewan? Wastasi Simon Petari ja sanoi/ Sinä olet se JUMALAN KRISTUS.)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου 20. eipen de autois υmeis de tina me legete einai

apokritheis de o petros eipen ton christon tou theou

MLV19 20 But he said to them, But who do you° say that I am? But Peter answered and said, The Christ of God. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 20. He said unto them, But whom say ye that I am Peter answering said, The Christ of God.

Dk1871 20. Men han sagde til dem: men I, hvem sige I mig at være? Da svarede Peter og sagde: Guds Christus.

KXII 20. Då sade han till dem: Hvem sägen då I mig vara? Svarade Petrus, och sade: Du äst Guds Christ.

PR1739 20. Agga temã ütles nende wasto: Agga teie, kedda teie mind ütlete ollewad? siis wastas Peetrus ja ütles: Jummala Kristus.

LT 20. Tada Jis paklausė: ‘‘O jūs kuo mane laikote?’’ Petras atsakė: ‘‘Dievo Pateptuoju’’.

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!

Ostervald-Fr 20. Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis?Et Pierre répondit: Tu es le Christ de Dieu.

RV'1862 20. Y él les dijo: ¿Mas vosotros, quién decís que soy? Entónces respondiendo Simón

SVV1750 20 En Hij zeide tot hen: Maar gijlieden, wie zegt gij, dat Ik ben? En Petrus,

Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

antwoordende, zeide: De Christus Gods.

PL1881 20. I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie? A odpowiadając Piotr rzekł: Chrystusem, onym Bożym.

Karoli1908Hu 20. És monda nékik: Hát ti kinek mondotok engem? Felelvén pedig Péter, monda: Az Isten ama Krisztusának.

RuSV1876 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

БКуліш 20. Рече ж їм: Ви ж, хто я, кажете? Озвав ся ж Петр і сказав: Христос Божий.

FI33/38 21 Niin hän vakavasti varoittaen kielsi heitä kenellekään tästä puhumasta

TKIS 21 Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta

Biblia1776 21. Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

CPR1642 21. Ja hän haasti heitä ja kielsi ettei heidän kellengän pitänyt sitä sanoman ja sanoi:

UT1548 21. Ja hen haastoi heite ia kielsi ettei he kellengen pitenyt site sanoman/ ia sanoi/ (Ja hän haastoi heitä ja kielsi ettei he kellenkään pitänyt sitä sanoman/ ja sanoi/)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

Text Receptus 21. ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο 21. ο

de epitimesas aυtois pareggeilen medeni eipein toυto

MLV19 21 But he rebuked and commanded them to tell this thing to no one,

KJV 21. And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Dk1871 21. Men han bød dem strengeligen, at de skulde Ingen sige dette.

KXII 21. Och han hotade dem, och förböd, att de skulle det någrom säga;

PR1739 21. Ja temã kelis neid kowwaste, ja kelis ühhelegi sedda räkimast,

LT 21. Jis griežtai įspėjo juos, įsakė niekam to nepasakoti

Luther1912 21. Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,

Ostervald-Fr 21. Mais il leur défendit sévèrement de le dire à personne,

RV'1862 21. Entónces él encomendándoles estrechamente, les mandó que a nadie dijesen esto,

SVV1750 21 En Hij gebood hun scherpelijk en beval, dat zij dit niemand zeggen zouden;

PL1881 21. Ale on przygroziwszy im, rozkazał, aby tego nikomu nie powiadali,

Karoli1908Hu 21. Ő pedig reájok parancsolván, meghagyá, hogy ezt senkinek [9†] ne mondják;

RuSV1876 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

FI33/38 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös".

Biblia1776 22. Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmita ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

UT1548 22. Inhimisen Poian tule palio kerssie/ ia ylencatzotta Wanhimilda ia Pappeden Pämiehilde ia Kirianoppenuilda ia tapettaman/ ia colmandena peiuene ylesnouseman. (Ihmisen Pojan tulee paljon kärsiä/ ja ylenkatsottaa wanhimmilta ja pappien päämiehiltä ja kirjanoppineilta ja tapettaman/ ja kolmantena päiwänä ylösnouseman.)

БКуліш 21. Він же, заказавши їм, повелїв нїкому не казати про се,

TKIS 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."

CPR1642 22. Ihmisen Pojan tule paljo kärsiä ja hän ylöncadzotan wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppenuilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän on ylösnousewa.

Gr-East

22. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

22. ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 22. eipon oti dei ton υion tου anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβυteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

22 and said, It is essential (for) the Son of Man to suffer many things, and to be rejected* by the elders and high-priests and scribes, and to be killed and to rise* in the third day.

KJV

22. Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Dk1871

22. Og han sagde: det bør Menneskens Søn at lide meget og at forskyndes af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge og ihjelslaaes og opstaae paa tredie Dag.

KXII

22. Och sade: Menniskones Son måste mycket lida, och bortkastas af de äldsta, och öfversta Presterna, och Skriftlärda, och dräpas, och tredje dagen uppstå

igen.

PR1739 22. Ja ütles: Iñimesse Poeg peab paljo kannatama, ja kui kolbmatta ärraheidetama wannemist ja üllemist preestridest ja kirjatundiaist, ja ärratappetama, ja kolmandamal päwal jälle üllesärratadama.

LT 22. ir pasakė: ‘‘Žmogaus Sūnus turės daug iškentėti. Jis bus vyresniųjų, aukštųjų kunigų bei Rašto žinovų atmestas, nužudytas ir trečią dieną prisikels’’.

Luther1912 22. und sprach: Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 22. Ajoutant: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les anciens, les principaux sacrificateurs et les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

RV'1862 22. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y ser desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

SVV1750 22 Zeggende: De Zoon des mensen moet veel lijden, en verworpen worden van de ouderlingen, en overpriesters, en Schriftgeleerden, en gedood en ten derden dage opgewekt worden.

PL1881 22. Mówiąc: Że Syn człowieczy musi wiele

Karoli1908Hu 22. Ezt mondván: Szükség az ember

cierpieć, a być odrzuconym od starszych ludu i od przedniejszych kapłanów i od nauczonych w Piśmie, i być zabitym, a trzeciego dnia zmartwychwstać.

Fiának [10†] sokat szenvedni és megvettetni a vénektől, a főpapoktól és írástudóktól, és megöletni, és harmadnapon feltámadni.

RuSV1876 22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий деньвоскреснуть.

БКуліш 22. глаголючи: Що мусить Син чоловічий багато терпіти, й відцурають ся Його старші, та архиєреї, та письменники, і вбють, і в третїй день воскресне Він.

FI33/38 23 Ja hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 23 Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 23. Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seuratkaan minua.

CPR1642 23. NIjn hän sanoi caikille: joca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins jocapäiwä ja seuratcan minua.

UT1548 23. Nin sanoi hen caikille/ Joca minua tachto seurata hen kielken itzens ia ottacan Ristins iocapeiue ia seuratcahan minua. (Niin sanoi hän kaikille/ Joka minua tahtoo

seurata hän kieltäkään itsensä ja ottakaan ristin joka päiwä ja seuratkaan minua.)

Gr-East

23. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

23. ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι 23. elegen de pros pantas ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kath emeran kai akoloutheito moi

MLV19

23 Now he said to all, If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV

23. And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Dk1871

23. Men Men han sagde til dem alle: hvo som vil komme efter mig, skal fornægte sig selv og tage sit Kors op daglig og følge mig;

KXII

23. Sade han ock till dem alla: Hvilken mig efterfölja vill, han vedersäge sig sjelf, och tage sitt kors på sig hvar dag, och följe mig.

PR1739 23. Ja temm̃a ütles keikile: Kui kegi minno järrele tahhab tulla, se salgago isseeñast ärra, ja wotke om̃a risti iggapääw eñese peäle, ja käigo minno järrel:

Luther1912 23. Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

RV'1862 23. Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

PL1881 23. I mówił do wszystkich: Kto chce za mną iść, niech zaprze samego siebie, a niech bierze krzyż swój na każdy dzieó, i naśladuje mię.

RuSV1876 23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

LT 23. O visiems Jis kalbėjo: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teneša kasdien savo kryžių ir teseka manimi.

Ostervald-Fr 23. Or, il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

SVV1750 23 En Hij zeide tot allen: Zo iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis dagelijks op, en volge Mij.

Karoli1908Hu 23. Mondja vala pedig mindeneknek: Ha valaki én utánam [11†] akar jőni, tagadja meg magát, és vegye fel az ő keresztjét minden nap, és kövessen engem.

БКуліш 23. Рече ж до всїх: Коли хто хоче за мною йти, нехай одречеть ся себе, й бере хрест свій що-дня, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän pelastaa sen.

TKIS 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.

Biblia1776 24. Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

CPR1642 24. Sillä joca hengens tähdellä pitä tahto hänen pitä sen cadottaman: mutta joca hengens cadotta minun tähteni se hänen pitä tallella.

UT1548 24. Sille ioca Hengens tedhelle pite tachto/ henen pite sen cadottaman. Mutta ioca cadhotta Hengens minun techten/ se henen tedhelle pite. (Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo/ hänen pitää se kadottaman. Mutta joka kadottaa henkensä minun tähten/ se hänen tähdellä pitää.)

Gr-East 24. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus 24. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην 24. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei

αυτεν ος δ αν απολεσε την ψυχην αυτου
ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτεν

MLV19 24 For* whoever wishes to save his life will be losing (it), but whoever loses his life because of me, this one will be saving it.

KJV 24. For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

Dk1871 24. thi hvo som vil frelse sit Liv skal miste det; men hvo som mister sit Liv for min Skyld, han skal frelse det.

KXII 24. Ty den, som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och ho som mister sitt lif för mina skull, han skall det behålla.

PR1739 24. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga, kes ial omma ello ärrakautab minno pärrast, se hoiab sedda.

LT 24. Kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras, o kas praras savo gyvybę dėl manęs, tas ją išgelbės.

Luther1912 24. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.

Ostervald-Fr 24. Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

RV'1862 24. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la

SVV1750 24 Want zo wie zijn leven behouden wil, die zal het verliezen; maar zo wie zijn leven verliezen zal, om Mijnentwil, die

salvará.

PL1881 24. Albowiem ktobykolwiek chciał zachować duszę swoję, straci ją; a ktobykolwiek stracił duszę swą dla mnie, ten ją zachowa.

RuSV1876 24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.

FI33/38 25 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?

Biblia1776 25. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?

UT1548 25. Ja mite se hödhytte Inhimist ios hen caiken mailman woitais ia itzens cadhotta/ eli itzens wahingon saatta? (Ja mitä se hyödyttää ihmista jos hän kaiken

zal het behouden.

Karoli1908Hu 24. Mert a ki meg akarja tartani [12†] az ő életét, elveszti azt; a ki pedig elveszti az ő életét én érettem, az megtartja azt.

БКуліш 24. Хто бо хоче душу свою спасти, погубить її; хто ж погубить душу свою задля мене, той спасе її.

TKIS 25 Sillä mitä ihminen hyötyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?

CPR1642 25. Mitä se hyödyttä ihmistä jos hän caiken mailman woitais ja idzens cadotais eli wahingon saattais?

maailman woittaisi ja itsensä kadottaa/ eli itsensä wahingon saattaa?)

Gr-East

25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Text Receptus

25. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις 25. ti gar ofeleitai anthropos kerdesas ton kosmon olon eauton de apolesas e zemiotheis

MLV19

25 For* what is a man profited, having gained the whole world, but he himself was lost or was forfeited?

KJV

25. For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

Dk1871

25. Thi hvad gavner det Mennesket, om han vandt den ganske Verden, men tabte sig selv eller led Skade paa sig selv?

KXII

25. Och hvad kommer det menniskone till godo, om hon vunne hela verldena, och förtappar sig sjelf, eller gör skada på sig sjelf?

PR1739

25. Sest mis kasso on innimessel sest, kui ta olleks keik ma-ilma kassuks sanud, ja kautaks isseennast, ehk teeks ennesele kahjo.

LT

25. Kokia būtų nauda, jei žmogus laimėtų visą pasaulį, o save pražudytų ar sau pakenktų?

Luther1912 25. Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?

Ostervald-Fr 25. Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?

RV'1862 25. Porque ¿qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y se pierda él a sí mismo, o corra peligro de sí?

SVV1750 25 Want wat baat het een mens, die de gehele wereld zou winnen, en zichzelven verliezen, of schade zijns zelfs lijden?

PL1881 25. Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, gdyby samego siebie stracił, albo sobie uszkodził.

Karoli1908Hu 25. Mert mit használ az embernek, ha mind e [13†] világot megnyeri is, ő magát pedig elveszti vagy magában kárt vall?

RuSV1876 25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

БКуліш 25. Що бо за користь мати ме чоловік, здобувши сьвіт увесь, себе ж погубивши або занапастивши?

FI33/38 26 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä ja pyhäin

TKIS 26 Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelten

enkelien kirkkaudessa.

Biblia1776 26. Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhäin enkelien kunniassa.

UT1548 26. Mutta cukaikenens minua häpie ia minun sanoiani/ Site mös Inhimisen Poian pite häpiemen/ coska hen on tuleua Henen/ ia hene' Isens ia pyhein Engelitte' Cu'niasa. (Mutta kuka ikänänsä minua häpeää ja minun sanojani/ Sitä myös Ihmisen Pojan pitää häpeämän/ koska hän tulewa hänen/ ja hänen Isänsä ja pyhäin enkeleitten kunniassa.)

Gr-East 26. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

kirkkaudessa.

CPR1642 26. Mutta cuca ikänäns minua häpe ja minun sanojani sitä myös ihmisen Pojan pitä häpemän cosca hän on tulewa hänen ja hänen Isäns ja pyhäin Engelitten cunniasa.

Text Receptus 26. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων 26. os gar an epaischunthe me kai tous emous logous touton o uios tou anthropou

epaischυnthesetai otan elthe en te dokse aυtoυ kai toυ patros kai ton agion aggelon

MLV19 26 For* whoever is ashamed of me, and of my words, the Son of Man will be ashamed of him whenever he comes in his own glory, and (the glory) of the Father and of the holy messengers.

KJV 26. For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

Dk1871 26. Thi hvo som skammer sig ved mig og mine Ord, ved ham skal Menneskens Søn skamme sig, naar han kommer i sin Herlighed og Faderens og de helliges Engles.

KXII 26. Hvilken som blyges vid mig och min ord, vid honom skall ock menniskones Son blygas, då han kommer i sin, och sins Faders, och de heliga Änglars härlighet.

PR1739 26. Sest kes ial minno ja minno sannade pärrast on häbbenenud, selle pärrast tahhab innimesse Poeg häbbeneda, kui ta saab tulnud omã ja Issa ja pühha inglide au sees.

LT 26. Jei kas gėdysis manęs ir mano žodžių, to gėdysis ir Žmogaus Sūnus, kai ateis su savąja, Tėvo ir šventųjų angelų šlove.

Luther1912 26. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

Ostervald-Fr 26. Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges.

RV'1862 26. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará, cuando vendrá en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

SVV1750 26 Want zo wie zich Mijns en Mijner woorden zal geschaamd hebben, diens zal de Zoon des mensen Zich schamen, wanneer Hij komen zal in Zijn heerlijkheid, en in de heerlijkheid des Vaders, en der heilige engelen.

PL1881 26. Albowiem ktokolwiek by się wstydził za mię i za słowa moje, za tego się Syn człowieczy wstydzić będzie, gdy przyjdzie w chwale swej i w ojcowskiej i świętych Aniołów.

Karoli1908Hu 26. Mert valaki [14†] szégyel engem és az én beszédemet, az embernek Fia is szégyelni fogja azt, mikor eljő az ő [15†] dicsőségével, és az Atyáéval és a szent angyalokéval.

RuSV1876 26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

БКуліш 26. Хто бо посоромить ся мене й моїх словес, того й Син чоловічий посоромить ся, як прийде в славі своїй, і Отця, і сьвятих ангелів.

FI33/38 27 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan."

Biblia1776 27. Mutta minä totisesti sanon teille: muutamat ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille totisesta/ Ouat mwtomat tesse seisouaiset/ iotca ei colemata maista/ sihenasti ette he näkeuet JUMALAN waldakunnan. (Mutta minä sanon teille totisesti/ owat muutamat tässä seisowaiset/ jotka ei kuolemata maista/ siihen asti että he näkewät JUMALAN waltakunnan.)

Gr-East 27. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

TKIS 27 Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan.”

CPR1642 27. Mutta minä totisesta sanon teille: muutamat täsä seisowat jotca ei maista cuolemata sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan.

Text Receptus 27. λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου 27. lego de υmin alethos eisin tines ton ode estekoton oi ou me geυsontai thanatoυ eos an idosin

ten βasileian tου theου

MLV19 27 But I tell you° truly, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 27. But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Dk1871 27. Men sandelig siger jeg Eder: der er Nogle af dem, som her staae, der ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Guds Rige.

KXII 27. Men jag säger eder förvisso, att några äro af dem som här stå, de der icke skola smaka döden, tilldess de få se Guds rike.

PR1739 27. Agga minna ütlen teile töeste: Monned neist on, kes siin seiswad, kes ei pea surma maitsma, kunni nemmad sawad Jummala riki nähha.

LT 27. Iš tiesų sakau jums: kai kurie iš čia stovinčiųjų neragaus mirties, kol išvys Dievo karalystę‘‘.

Luther1912 27. Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

Ostervald-Fr 27. Et je vous le dis en vérité: Il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.

RV'1862 27. Y os digo de verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

SVV1750 27 En Ik zeg u waarlijk: Er zijn sommigen dergenen, die hier staan, die den dood niet zullen smaken, totdat zij het Koninkrijk Gods zullen gezien hebben.

PL1881 27. Aleć wam powiadam prawdziwie: Są niektórzy z tych co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, aż oglądają królestwo Boże.

Karoli1908Hu 27. Mondom pedig néktek bizonnyal, hogy vannak az itt állók közül némelyek, kik a halált meg [16†] nem kóstolják, mígnem meglátják az Istennek országát.

RuSV1876 27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

БКуліш 27. Глаголю ж вам істино: Єсть деякі між стоячими тут, що не вкусять смертї, аж поки побачять царство Боже.

FI33/38 28 Noin kahdeksan päivää sen jälkeen kuin hän oli tämän puhunut, hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

TKIS 28 Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 28. Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti

CPR1642 28. JA tapahdui cahdexan päiwän perästä näiden sanain jälken että hän

tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

UT1548 28. Ja se tapactui Cahdexan peiuen peräst/ neinen Sanain ielkin/ ette hen otti tygens Petarin ia Jacobusen ia Johannesen/ Ja ylesnousi woren päle rucoleman. (Ja se tapahtui kahdeksan päiwän perästä/ näiden sanain jälkeen/ että hän otti tykönsä Petarin ja Jakobuksen ja Johanneksen/ Ja ylösnousi wuoren päälle rukoilemaan.)

otti tygöns Petarin ja Johannexen ja Jacobuxen ja meni wuorelle rucoileman.

Gr-East 28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 28. εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι 28. egeneto de meta tous logous toutous osei emerai okto kai paralaβon ton petron kai ioannen kai iakoβon aneβe eis to oros proseuksasthai

MLV19 28 Now it happened approximately eight

KJV 28. And it came to pass about an eight

days after these words, that he took with (him) Peter and John and James, and went-up into the mountain to pray.

Dk1871 28. Men det begav sig ved otte Dage efter denne tale, at han tog Peter og Johannes og Jakob til sig og gik op paa et Bjerg at bede.

PR1739 28. Agga pärrast neid könnesid sündis se liggi kahheksa päwa, et ta ennese jure wottis Peetrust ja Joannest ja Jakobust, ja läks mäe peäle luggema.

Luther1912 28. Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 28. Y aconteció que después de estas palabras, como ocho dias, tomó a Pedro, y a Juan, y a Santiago, y subió a un monte a orar.

days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

KXII 28. Så begaf det sig, vid åtta dagar efter dessa orden, att han tog till sig Petrum, och Johannem, och Jacobum; och gick upp på ett berg till att bedja.

LT 28. Praslinkus maždaug aštuonioms dienoms po šitų žodžių, Jis pasiėmė Petrą, Joną bei Jokūbą ir užkopė į kalną melstis.

Ostervald-Fr 28. Environ huit jours après ces discours, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

SVV1750 28 En het geschiedde, omtrent acht dagen na deze woorden, dat Hij medenam Petrus, en Johannes, en Jakobus, en klom op den berg, om te bidden.

PL1881 28. I stało się po tych mowach, jakoby po ośmiu dniach, że wziąwszy z sobą Piotra i Jana i Jakóba, wstąpił na górę, aby się modlił.

Karoli1908Hu 28. És lőn e beszédek után mintegy nyolczadnappal, hogy maga mellé vevé Pétert, Jánost és Jakabot, és felméne a hegyre imádkozni.

RuSV1876 28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

БКуліш 28. Було ж після словес тих днїв з вісїм, і взявши Петра, та Йоана, та Якова, зійшов на гору молитись.

FI33/38 29 Ja hänen rukoillessaan hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat säteilevän valkoisiksi.

TKIS 29 Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.

Biblia1776 29. Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

CPR1642 29. Ja cuin hän rucoili muutui hänen caswons ja hänen waattens tulit walkiaxi ja kijldäwäxi.

UT1548 29. Ja quin hen rucoli/ mwthui henen caswons/ ia henen waattens tuli walkiaxi ia kijldeuexi. (Ja kuin hän rukoili/ muuttui hänen kaswonsa/ ja hänen waatteen tuli walkeaksi ja kiiltäwäksi.)

Gr-East

29. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Text Receptus

29. και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων 29. kai egeneto en to proseuchesthai auton to eidos tou prosopou autou eteron kai o imatismos autou leukos eksastrapton

MLV19

29 And it happened, while* he was praying, the form of his face was a different (form), and his garments (became) white (and) dazzling.

KJV

29. And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

Dk1871

29. Og der han bad, blev hans Ansigts Skikkelse anderledes, og hans Klædebon blev hvidt og skinnede.

KXII

29. Och vid han bad, vardt hans ansigte förvandladt, och hans klädnad var hvit och skinande.

PR1739

29. Ja kui temma lugges, läks temma teggomood teise näule, ja temma rided läksid walgeks ja hiilgasid.

LT

29. Jam besimeldžiant, Jo veido išvaizda pasikeitė, o drabužiai pasidarė balti ir spindintys.

Luther1912

29. Und da er betete, ward die Gestalt

Ostervald-Fr

29. Et pendant qu'il priait, son visage

seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzte.

RV'1862 29. Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra; y su vestido blanco y resplandeciente.

PL1881 29. A gdy się modlił, stał się inakszy kształt oblicza jego, i szaty jego stały się białe i świetne.

RuSV1876 29 И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

FI33/38 30 Ja katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja ne olivat Mooses ja Elias.

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi miestä puhui hänen kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

UT1548 30. Ja catzo/ caxi Mieste puhuit henen cansans/ quin olit Moses ia Elias/ (Ja katso/ kaksi miestä puhuit hänen kanssansa/ kuin

parut tout autre, et ses habits devinrent blancs et resplendissants comme un éclair.

SVV1750 29 En als Hij bad, werd de gedaante Zijns aangezichts veranderd, en Zijn kleding wit en zeer blinkende.

Karoli1908Hu 29. És imádkozása közben az ő orczájának [17†] ábrázata elváltozék, és az ő ruhája fehér és fénylő lőn.

БКуліш 29. І, як молив ся Він, вид лиця Його став инший, і одежа Його біла, блискуча.

TKIS 30 Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi miestä jotka olivat Mooses ja Elia.

CPR1642 30. Ja cadzo caxi miestä puhui hänen cansans nimittäin Moses ja Elias

olit Moses ja Elias/)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

Text Receptus 30. και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας 30. kai idou andres duo sunelalounn auto oitines esan moses kai elias

MLV19 30 And behold, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah;

KJV 30. And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

Dk1871 30. Og see, to Mænd talede med ham, hvilke vare Moses og Elias,

KXII 30. Och si, två män talade med honom, som voro Moses och Elias;

PR1739 30. Ja wata, kaks meest rääksid temmaga, need ollid Moses ja Elias:

LT 30. Ir štai du vyrai kalbėjosi su Juo. Tai buvo Mozė ir Elijas,

Luther1912 30. Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;

Ostervald-Fr 30. Et voici deux hommes s'entretenaient avec lui;

RV'1862 30. Y, he aquí, dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés, y Elías,

SVV1750 30 En ziet, twee mannen spraken met Hem, welke waren Mozes en Elias.

PL1881 30. A oto dwaj mężowie rozmawiali z nim, a ci byli Mojżesz i Elijasz;

Karoli1908Hu 30. És ímé két férfiú beszél vala ő vele, kik valának Mózes és Illés;

RuSV1876 30 И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;

БКуліш 30. І ось два чоловіки розмовляли з Ним, котрі були Мойсей та Ілия;

FI33/38 31 He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostansa, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.

TKIS 31 He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.

Biblia1776 31. Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

CPR1642 31. Jotca ilmestyit kirckaudes ja puhuit hänen menostans jonga hän täyttäwä oli Jerusalemis. Mutta Petari ja jotca hänen cansans olit olit unesta rascautetut.

UT1548 31. iotca ilmestuit Kircaudes/ ia puhuit henen Wloslectemisestens/ ionga hen teutteueinen oli Jerusalemis. Mutta Petari/ ia iotca henen cansans olit/ olit wnesta raskautetut. (jotka ilmestyit kirkkaudessa/ ja puhuit hänen uloslähtemisestänsä/ jonka hän täyttäwäinen oli Jerusalemissa. Mutta Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ olit unesta raskautetut.)

Gr-East 31. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 31. οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ 31. oi ofthentes en dokse elegon ten eksodon auτou en emellen plerouη en ierouηsalem

MLV19 31 who was seen in glory, and were telling of his exodus which he was about to fulfill in Jerusalem.

KJV 31. Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Dk1871 31. som bleve sete i Herlighed og talede om hans Udgang, som han skulde fuldende i Jerusalem.

KXII 31. Och syntes i härlighet, och talade om hans afgång, som han fullborda skulle i Jerusalem.

PR1739 31. Neid nähti au sees ollewad, ja rääksid temma kannatamisse otsussest, mis temma Jerusalemmas piddi löppetama;

LT 31. kurie, pasirodę šlovėje, kalbėjo apie Jo gyvenimo pabaigą, būsiančią Jeruzalėje.

Luther1912 31. die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 31. C'était Moïse et Élie, qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.

RV'1862 31. Que aparecieron en gloria, y hablaban

SVV1750 31 Dewelke, gezien zijnde in

de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

PL1881 31. Którzy pokazawszy się w sławie, powiadali o jego śmierci, którą miał podstąpić w Jeruzalemie.

RuSV1876 31 явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

FI33/38 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssansa, olivat unen raskauttamia; mutta kun he siitä heräsivät, näkivät he hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonansa.

Biblia1776 32. Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

UT1548 32. Mutta coska he ylesheräisit/ neit he henen Kircaudhens/ ia ne caxi mieste

heerlijkheid, zeiden Zijn uitgang, dien Hij zoude volbrengen te Jeruzalem.

Karoli1908Hu 31. Kik dicsőségben megjelenvén, beszélik vala az ő halálát, melyet Jeruzsálemben fog megteljesíteni.

БКуліш 31. вони, явившись у славі, говорили про смерть Його, яку мав сповнити в Єрусалимі.

TKIS 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.

CPR1642 32. Mutta cosca he heräisit näit he hänen kirckaudens ja ne caxi miestä hänen tykönäns seisowan.

henen tykenens seisouan. (Mutta koska he ylösheräisit/ näit he hänen kirkkautensa/ ja ne kaksi miestä hänen tykönänsä seisowan.)

Gr-East

32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Text Receptus

32. ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω 32. o de petros kai oi sυn aυto esan βeβaremenoi υpno diagregoresantes de eidon ten doksan aυtoυ kai toυs dυo andras toυs sυnestotas aυto

MLV19

32 Now Peter and those who were together with him were heavy with sleep; but (then) having awaken thoroughly, they saw his glory and the two men standing together with him.

KJV

32. But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

Dk1871

32. Men Peter og de, som vare med ham, vare betyngede med Søvn; men der de vaagnede op, saae de hans herlighed og de

KXII

32. Men Petrus, och de med honom voro, förtyngdes af sömn; då de uppvaknade, sågo de hans klarhet, och

to Mænd, som stode hos ham.

PR1739 32. Agga Peetrus ja need, kes temmaga ollid, ollid raskes unnes; agga kui nemmad üllesärkasid, näggid nemmad temma au, ja need kaks meest temma jures seiswad.

Luther1912 32. Petrus aber, und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer bei ihm stehen.

RV'1862 32. Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados de sueño; y como despertaron, vieron su gloria, y a los dos varones que estaban con él.

PL1881 32. A Piotr i ci, którzy byli z nim, obciążeni byli snem, a ocuciwszy się, ujrzeli chwałę jego i onych dwóch mężów, którzy z nim stali.

RuSV1876 32 Петр же и бывшие с ним отягчены

de två män stå när honom.

LT 32. O Petrą ir jo draugus buvo apėmęs miegas. Pabudę jie pamatė Jo šlovę ir stovinčius šalia Jo du vyrus.

Ostervald-Fr 32. Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil, et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.

SVV1750 32 Petrus nu, en die met hem waren, waren met slaap bezwaard; en ontwaakt zijnde, zagen zij Zijn heerlijkheid, en de twee mannen, die bij Hem stonden.

Karoli1908Hu 32. Pétert pedig és a vele lévőket elnyomá az álom; de mikor felébredtek, láták az ő dicsőségét, és ama két férfiút, kik vele állanak vala.

БКуліш 32. Петр же й ті, що з Ним, були

были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

отягчені сном; пробудивши ся ж, побачили славу Його й двох чоловіків, стоячих з Ним.

FI33/38 33 Ja kun nämä olivat eroamassa hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi". Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.

TKIS 33 Kun nämä olivat eroamassa Hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi." Eikä hän käsittänyt, mitä sanoi.

Biblia1776 33. Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen tyköänsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari, hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä tietänyt, mitä sanoi.

CPR1642 33. Ja tapahtui cosca he läxit hänen tyköns sanoi Petari Jesuxelle: Mestari hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi: mutta ei hän tiennyt mitä hän sanoi.

UT1548 33. Ja se tapactui/ coska he poislexit henen tykeens/ sanoi Petari IesuSEN tyge/ Mestari/ hyue on meiden tesse olla/ Tehckem tähen colmet Maia/ Sinulle yxi Mosesel yxi ia Elial yxi. Ja ei hen tienyt mite hen sanoi. (Ja se tapahtui/ koska he poisläksit hänen tyköänsä/ sanoi Petari

Jesuksen tykö/ Mestari/ hywä on meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolmet majaa/ Sinulle yksi Mosekselle yksi ja Elialle yksi. Ja ei hän tiennyt mitä hän sanoi.)

Gr-East

33. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

Text Receptus

33. και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει 33. kai egeneto en to diachorizesthai autous ap autou eipen o petros pros ton iesoun epistata kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis mian soi kai mosei mian kai mian elia me eidos o legei

MLV19

33 And it happened, while* they were separating from him, Peter said to Jesus, Master*, it is good (for) us to be here, and we should make* three tabernacles: one for you and one for Moses and one for Elijah;

KJV

33. And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one

(not knowing (exactly) what he is saying).

Dk1871 33. Og det begav sig, der disse skiltes fra ham, sagde Peter til Jesus: Mester! her er godt for os at være; lader os gjøre tre Boliger, dig een, Moses een, og Elias een; dog han vidste ikke, hvad han sagde.

PR1739 33. Ja se sündis, kui nem̃ad tem̃ast ärralahkusid, ütles Peetrus Jesusse wasto: Öppetaja, se on hea, et meie siin olleme: tehkem kolm maia, ühhe sulle, ja ühhe Mosessele, ja ühhe Eliale: ja temma ei teädnud, mis ta ülles.

Luther1912 33. Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er redete.

RV'1862 33. Y aconteció, que apartándose ellos de

for Elias: not knowing what he said.

KXII 33. Och det begaf sig, då de gingo ifrå honom, sade Petrus till Jesum: Mästar, oss är godt här vara; låt oss göra tre hyddor, en till dig, och en till Mosen, och en till Eliam; och visste icke hvad han sade.

LT 33. Tiems tolstant, Petras kreipėsi į Jėzų: ‘‘Mokytojau, gera mums čia būti! Pastatykime tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei ir trečią Elijui’’. Jis nežinojo, ką kalbąs.

Ostervald-Fr 33. Et comme ces hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie; car il ne savait pas bien ce qu'il disait.

SVV1750 33 En het geschiedde, als zij van Hem

él, Pedro dice a Jesús: Maestro, bien es que nos quedemos aquí; y hagamos tres cabañas, una para tí, y una para Moisés, y una para Elías; no sabiendo lo que se decía.

afscheidden, zo zeide Petrus tot Jezus: Meester, het is goed, dat wij hier zijn; en laat ons drie tabernakelen maken, voor U een, en voor Mozes een, en voor Elias een; niet wetende, wat hij zeide.

PL1881 33. I stało się, gdy oni odeszli od niego, rzekł Piotr do Jezusa: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczyómy trzy namioty, tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Elijaszowi jeden; nie wiedząc, co mówił.

Karoli1908Hu 33. És lőn, mikor azok eltávoztak ő tőle, monda Péter Jézusnak: Mester, jó nékünk itt lennünk: csináljunk azért három hajlékot, egyet néked, Mózesnek is egyet, és egyet Illésnek; nem tudván mit mond.

RuSV1876 33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, – не зная, что говорил.

БКуліш 33. І сталось, як розлучались від Него, каже Петр до Ісуса: Наставниче, добре нам тут бути: зробимо три намети, один Тобі, й Мойсею один, а один Ілиї, не знаючи, що каже.

FI33/38 34 Ja hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa; ja he peljästyivät joutuessaan pilveen.

TKIS 34 Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät, mutta he pelästyivät *näitten joutuessa* pilveen.

Biblia1776 34. Ja hänen näitä puhuissansa, tuli pilvi ja

CPR1642 34. Ja hänen puhuisans tuli pilwi ja

varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät, koska tulivat pilven sisälle.

UT1548 34. Ja henen neite puhuesans/ tuli pilui ia ymberiwariosi heiden. Ja he peliestyit coska pilui heijet peitti. (Ja hänen näitä puhuessansa/ tuli pilwi ja ympäri warjosi heidän. Ja he peljästyit koska pilwi heidän peitti.)

ymbäriwarjois heidän ja he peljästyit cosca pilwi peitti heitä.

Gr-East 34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·

Text Receptus 34. ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφεληνν 34. tauta de autou legontos egeneto nefele kai epeskiasen autous efoβethesan de en to ekeinous eiselthein eis ten nefelen

MLV19 34 Now (while) saying these things, there became a cloud and overshadowed them, and they feared while* those (men) were entering into the cloud.

KJV 34. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Dk1871 34. Men idet han talede saadant, kom en

KXII 34. Och vid han så sade, kom en sky,

Sky og overskyggede dem; men de forfærdedes, der de kom ind i Skyen.

och kringskyggde dem; och de vordo förfärade, vid de vordo invefvade i skyn.

PR1739 34. Agga kui temma sedda räkis, tulli üks pilw ja warjas nende ülle; agga nemmad kartsid, kui nemmad pilwe sisse läksid.

LT 34. Jam tai besakant, užėjo debesis ir uždengė juos. Jie nusigando, kai paniro į debesį.

Luther1912 34. Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie erschraken, da sie die Wolke überzog.

Ostervald-Fr 34. Il parlait encore, lorsqu'une nuée les couvrit; et comme elle les enveloppait, les disciples furent saisis de frayeur.

RV'1862 34. Y estando él hablando esto, vino una nube que los hizo sombra; y tuvieron temor entrando ellos en la nube.

SVV1750 34 Als hij nu dit zeide, kwam een wolk, en overschaduwde hen; en zij werden bevreesd, als die in de wolk ingingen.

PL1881 34. A gdy on to mówił, stał się obłok, i zacienił je; i bali się, gdy oni wchodzili w obłok.

Karoli1908Hu 34. És mikor ő ezeket mondá, felhő támada és azokat beárnyékozá; ők pedig megfélemlének, mikor azok bementek a felhőbe.

RuSV1876 34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились,

БКуліш 34. Як же він се говорив, постала хмара, та й отїнила їх, і полякались,

когда вошли в облако.

як вони увійшли в хмару.

FI33/38 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun Poikani, se valittu; kuulkaa häntä".

TKIS 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun *rakas Poikani*, Häntä kuunnelkaa."

Biblia1776 35. Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 35. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 35. Ja äni tuli Piluest sanoden/ TEME On Minun Racas Poican/ hende te cwlca. (Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä on minun rakas Poikani/ häntä te kuulkaan.)

Gr-East 35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus 35. και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 35. kai fone egeneto ek tes nefeles legousa outos estin o υios mou o agapetos aυtou akoυete

MLV19 35 And a voice came* out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear° him.

KJV 35. And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Dk1871 35. Og en røst kom af Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, hører ham.

PR1739 35. Ja heäl tulli pilwest ja ütles: Sesinnane on minno armas Poeg, tedda kuulge.

Luther1912 35. Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 35. Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, a él oid.

PL1881 35. I stał się głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tego słuchajcie.

RuSV1876 35 И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его

KXII 35. Och en röst hördes utu skynom, den der sade: Denne är min älskelige Son; honom hörer.

LT 35. O iš debesies pasigirdo balsas: ‘‘Šitas yra mano mylimasis Sūnus, Jo klausykite!’’

Ostervald-Fr 35. Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

SVV1750 35 En er geschiedde een stem uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon; hoort Hem!

Karoli1908Hu 35. És szózat lőn a felhőből, mondván: Ez amaz [18†] én szerelmes Fiam, őt hallgassátok.

БКуліш 35. І роздав ся голос із хмари, говорячи: Се син мій любий; слухайте

слушайте.

Його.

FI33/38 36 Ja äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. Ja he olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

TKIS 36 Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

Biblia1776 36. Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.

CPR1642 36. Ja cuin äni parhallans cuului äckäisit he Jesuxen yxinäns. Ja he waickenit eikä mitän kellengän nijnä päiwinä sanonet nijstä cuin he nähnet olit.

UT1548 36. Ja quin äni paralans cwlui/ leusit he IesuSEN yxinens. Ja he waickenit ia eikelleken he miten sanoneet nijnä peiuin nijstä quin he nähnet olit. (Ja kuin ääni parhaallansa kuului/ löysit he Jesuksen yksinänsä. Ja he waikenit ja ei kellekään he mitään sanoneet niinä päiwinä niistä kuin he nähneet olit..)

Gr-East 36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ

Text Receptus 36. και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι

ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν 36. kai en to genesthai ten fonen eυrethe o iesoυs monos kai aυtoi esigesan kai oυdeni apeggeilan en ekeinais tais emerais oυden on eorakasin

MLV19 36 And while* the voice happened, Jesus was found alone. And they were silent and reported to no one in those days, any of the things which they had seen. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 36. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

Dk1871 36. Og idet Røsten skete, blev Jesus funden alene, og de taug og forkyndte i de Dage Ingen Noget af det, de havde seet.

KXII 36. Och i det samma rösten hördes, funno de Jesum vara allena. Och de tigde, och förkunnade ingom, i de dagar, något af det de sett hade.

PR1739 36. Ja kui se heäl sündis, siis leiti Jesust üksi: ja nemmad jäid wait, ja ei kulutanud ei ühhelegi middagi neil päiwil neist

LT 36. Balsui nuskambėjus, Jėzus liko vienas. O jie tylėjo ir tomis dienomis niekam nieko nesakė apie tai, ką buvo

asjust, mis nemmad ollid näinud.

Luther1912 36. Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

RV'1862 36. Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo, y ellos callaron, y por aquellos dias no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

PL1881 36. A gdy się stał on głos, znaleziony jest sam Jezus. A oni milczeli, i nie powiadali w one dni nikomu nic z tego, co widzieli.

RuSV1876 36 Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

matę.

Ostervald-Fr 36. Et comme la voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul; et ses disciples gardèrent le silence, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avaient vu.

SVV1750 36 En als de stem geschiedde, zo werd Jezus alleen gevonden. En zij zwegen stil, en verhaalden in die dagen niemand iets van hetgeen zij gezien hadden.

Karoli1908Hu 36. És mikor a szózat lőn, találtaték Jézus csak maga. Ők pedig hallgatának, és semmit abból, a mit láttak, senkinek el nem mondának azokban a napokban.

БКуліш 36. А як був голос, знайдено Ісуса одного. І мовчали вони, й нікому не оповідали в ті дні нічого, що бачили.

FI33/38 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa häntä vastaan.

TKIS 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.

Biblia1776 37. Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

CPR1642 37. MUtta se tapahtui toisna päiwänä cosca he menit alas wuorelda cohtais heitä paljo wäke.

UT1548 37. Mutta se tapactui toisna peiuen coska he Worelda alasastuit/ cohdasi heiden palio wäki. (Mutta se tapahtui toisena päiwänä koska he wuorelta alasastuit/ kohtasi heidän paljon wäkeä..)

Gr-East 37. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς 37. egeneto de en te ekses emera katelthonton auton apo tou orous sunentesen auto ochlos polus

MLV19 37 Now it happened, on the next day, having gone down from the mountain, a large crowd met him.

KJV 37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

Dk1871 37. Men det begav sig Dagen derefter, der de kom ned af Bjerget, da gik meget Folk ham imøde.

KXII 37. Så hände sig dagen derefter, då de gingo ned af berget, mötte honom mycket folk.

PR1739 37. Agga teisel päwal sündis, kui nem̃ad mäelt alla läksid, et paljo rahwast tem̃a wasto tulli.

LT 37. Kitą dieną, jiems nusileidus nuo kalno, Jėzų pasitiko didelė minia.

Luther1912 37. Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.

Ostervald-Fr 37. Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au-devant de Jésus.

RV'1862 37. Y aconteció el día siguiente, que bajando ellos del monte, un gran gentío le salió al encuentro;

SVV1750 37 En het geschiedde des daags daaraan, als zij van den berg afkwamen, dat Hem een grote schare in het gemoet kwam.

PL1881 37. I stało się nazajutrz, gdy oni zstąpili z góry, że mu lud wielki zabieżał.

Karoli1908Hu 37. És lőn másnap, mikor ők a hegyről leszállottak, sok [19†] nép méne elébe.

RuSV1876 37 В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.

БКуліш 37. Стало ся ж другого дня, як зійшли вони з гори, зустріло Його багато народу.

FI33/38 38 Ja katso, kansanjoukosta huusi eräs mies sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katsahda minun poikani puoleen, sillä hän on minun ainokaiseni;

Biblia1776 38. Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

UT1548 38. Ja catzo/ yxi Mies Canssast hwsi sanoden/ Mestari/ Mine rucolen sinua/ catzo minu' Poicani polen/ (Ja katso/ yksi mies kansasta huusi sanoen/ Mestari/ Minä rukoilen sinua/ katso minun poikani puoleen/)

Gr-East 38. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστι·

TKIS 38 Katso, muuan mies huusi kansanjoukosta sanoen: "Opettaja, rukoilen sinua, katsahda poikani puoleen, sillä hän on ainokaiseni.

CPR1642 38. Ja cadzo yxi mies huusi Canssast sanoden: Mestari minä rucoilen sinua cadzo minun poicani puolen:

Text Receptus 38. και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι 38. kai idou aner apo tou ochlou aneβoesen legon didaskale deomai sou epiβlepson epi ton υion mou oti monogenes estin moi

MLV19 38 And behold, a man from the crowd cried, saying, Teacher, I beseech of you to look upon my son, because he is my only begotten child.

KJV 38. And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

Dk1871 38. Og see, en Mand iblandt Folket raabte og sagde: Mester! jeg beder dig, see til min Søn; thi han er min eenbaarne.

KXII 38. Och si, en man af folket ropade, och sade: Mästar, jag beder dig, se till min son; ty han är mitt enda barn.

PR1739 38. Ja wata, üks mees rahwa seast kissendas ja ütles: Öppetaja, ma pallun sind, wata minno poia peäle: sest ta on minno ainus-sündinud poeg:

LT 38. Ir štai vienas vyras iš minios ėmė šaukti: ‘‘Mokytojau, meldžiu, pažvelk į mano sūnų, jis mano vienturtis.

Luther1912 38. Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn.

Ostervald-Fr 38. Et un homme de la troupe s'écria et dit: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon unique.

RV'1862 38. Y, he aquí, que un hombre de la multitud clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas a mi hijo el único que tengo.

SVV1750 38 En ziet, een man van de schare riep uit, zeggende: Meester, ik bid U, zie toch mijn zoon aan; want hij is mij een eniggeborene.

PL1881 38. A oto mąż z onego ludu zawołał, mówiąc: Nauczycielu! proszę cię, wejrzyj na syna mego; boć jedynego mam.

RuSV1876 38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

FI33/38 39 ja katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se kouristaa häntä, niin että vaahto lähtee; ja vaivoin se hänestä poistuu, runnellen häntä.

Biblia1776 39. Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vaahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

UT1548 39. sille hen on minun ainocainen/ Catzo/ se Hengi kijniotta henen/ ia cocta hen hwta/ ia hen repi henen/ nin ette hen wachtupi/ ia tuskal hen lopu henest quin

Karoli1908Hu 38. És ímé egy a sokaság közül felkiálta, mondván: Mester, kérlek téged, tekints az én fiamra; mert nékem egyetlen egyem:

БКуліш 38. І ось чоловік з народу покликнув, кажучи: Учителю, благаю Тебе, зглянь ся на сина мого; бо він єдиний у мене.

TKIS 39 Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vaahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

CPR1642 39. Sillä hän on minulle ainocainen cadzo hengi otta hänen ja hän huuta cohta ja hän repi händä nijn että hän wahtu ja hän luopu tuscalla hänest cosca hän händä on repinyt.

hen henen repinyt on. (sillä hän on minun ainokainen/ Katso/ se henki kiinni ottaa hänen/ ja kohta hän huutaa/ ja hän repii hänen/ niin että hän waahtoaapi/ ja tuskalla hän luopuu hänestä kuin hän hänen repinyt on.)

Gr-East

39. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

Text Receptus

39. και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογις αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον 39. kai idou pneuma lamβanei auton kai eksaifnes krazei kai sparassei auton meta afrou kai mogis apochorei ap autou suntriβon auton

MLV19

39 And behold, a spirit takes him and he suddenly cries out, and it convulses him with foaming (from the mouth), and it departs from him with difficulty, bruising him.

KJV

39. And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

Dk1871

39. Og see, en Aand griber ham og strax

KXII

39. Si, anden begriper honom, och straxt

skriger han, og den slider ham saa, at han fraader, og med nød viger den fra ham, naar den har piint ham;

PR1739 39. Ja wata, üks waim hakkab temãsse kinni, ja temma kissendab seddamaid ja waim rapputab tedda, et ta wahto aiab: ja ta lahkub temmast waewalt ärra, kui ta tedda saab röhhunud.

Luther1912 39. Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

RV'1862 39. Y, he aquí, un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza de modo que echa espuma, y apenas se aparta de él, quebrantándole.

PL1881 39. A oto duch zły popada go, a zaraz krzyczy, a on rozdziera go, śliniącego się, a zaledwie odchodzi od niego, skruszywszy go.

ropar han; och han sliter honom, så att han fradgas; och han far med nöd ifrå honom, då han honom slitit hafver.

LT 39. Kai dvasia jį pačiumpa, jis staiga pradeda rėkti, o dvasia tąso jį, jog tas net putoja. Ji tik vargais negalais atstoja, smarkiai jį apdaužiusi.

Ostervald-Fr 39. Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris. Puis l'esprit l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il, après l'avoir tout brisé.

SVV1750 39 En zie, een geest neemt hem, en van stonde aan roept hij, en hij scheurt hem, dat hij schuimt, en wijkt nauwelijks van hem, en verplettert hem.

Karoli1908Hu 39. És ímé a lélek megragadja őt, és hirtelen kiált; és szaggatja őt, annyira, hogy tajtékot túr, és nehezen megy el tőle, szaggatván őt.

RuSV1876 39 его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, итерзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

БКуліш 39. І ось дух хапає його, і він зараз кричить; і рве його з піною, і ледві одходить од него, розбивши його.

FI33/38 40 Ja minä pyysin sinun opetuslapsiasi ajamaan sitä ulos, mutta he eivät voineet."

TKIS 40 Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet."

Biblia1776 40. Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

CPR1642 40. Ja minä rucoilin sinun Opetuslapsias händä ulosajaman mutta ei he woinet.

UT1548 40. Ja mine rucolin sinun Opetuslapsias hende vlosaiaman/ ia eiuet woinet. (Ja minä rukoilin sinun opetuslapsiasi häntä ulos ajamaan/ ja eiwät woineet.)

Gr-East 40. καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Text Receptus 40. και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν
40. kai edeethen ton matheton sou ina ekβallosin auto kai ouk edunethesan

MLV19 40 And I besought of your disciples in

KJV 40. And I besought thy disciples to cast

order that they might cast it out, and they were not able.

Dk1871 40. og jeg bad dine Disciple, at de skulde uddrive den; og de kunde ikke.

PR1739 40. Ja minna ollen so jüngrid pallunud, et nemmad tedda piddid wäljaaiama, ja nemmad ei woinud mitte;

Luther1912 40. Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

RV'1862 40. Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

PL1881 40. I prosiłem uczniów twoich, aby go wygnali; ale nie mogli.

RuSV1876 40 Я просил учеников Твоих изгнать его,

him out; and they could not.

KXII 40. Och jag bad dina Lärjungar, att de skulle utdrifva honom; och de kunde icke.

LT 40. Aš prašiau Tavo mokinius išvaryti ją, bet jie nepajėgė''.

Ostervald-Fr 40. Et j'ai prié tes disciples de le chasser; mais ils n'ont pu.

SVV1750 40 En ik heb Uw discipelen gebeden, dat zij hem zouden uitwerpen, en zij hebben niet gekund.

Karoli1908Hu 40. És kérem a te tanítványaidat, hogy űzzék ki azt, de nem tudták.

БКуліш 40. І благав я учеників Твоїх, щоб

и они не могли.

вигнали його, й не здолїли.

FI33/38 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

TKIS 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi: O uscomatoin ja häjy sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän tykönän oleman ja teitä kärsimän? tuo poicas tänne.

UT1548 41. Nin wastasi IesuS ia sanoi/ O vskomatoin ia heiju Sucukunda quincauuan minun pite teiden tykenen oleman ia kersimen teite? Johdata sinun Poicas tenne. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Oi uskomatoin ja häijy sukukunta niin kauan minun pitää teidän tykönän oleman ja kärsimän teitä? Johdata sinun poikasi tänne.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ

Text 41. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε.

Receptus γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου 41. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai pros υmas kai aneksomai υmon prosagage ode ton υion sou

MLV19 41 And, Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you° and tolerate you°? Lead your son here.

KJV 41. And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you Bring thy son hither.

Dk1871 41. Men Jesus svarede og sagde: o du vantro og forvendte Slægt! hvorlænge skal jeg være hos Eder og taale Eder? Før din Søn herhid!

KXII 41. Då svarade Jesus, och sade: O! du otrogna och genstörtiga slägte, huru länge skall jag vara när eder, och lida eder? Haf din son hit.

PR1739 41. Agga Jesus wastas ja ütles: Oh sinna uskmatta ja pörane suggu! kui kaua pean ma teie jures ollema, ja teiega kannatama? to omma poeg seie.

LT 41. Jėzus atsakydamas tarė: ‘‘O netikinti ir iškrypusi karta! Kaip ilgai man reikės su jumis pasilikti ir jus kęsti? Atvesk čia savo sūnų’’.

Luther1912 41. Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

Ostervald-Fr 41. Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je?

RV'1862 41. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

SVV1750 41 En Jezus, antwoordende, zeide: O ongelovig en verkeerd geslacht, hoe lang zal Ik nog bij ulieden zijn, en ulieden verdragen? Breng uw zoon hier.

PL1881 41. Tedy Jezus odpowiadając rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! dokądże z wami będę, i dokądże was cierpieć będę? Przywiedź tu syna twego.

Karoli1908Hu 41. Felelvén pedig Jézus, monda: Óh hitetlen és elfajult nemzetség! meddig leszek köztetek, és meddig tűrlek titeket? Hozd ide a te fiadat!

RuSV1876 41 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

БКуліш 41. І озвавшись Ісус, рече: О кодло невірне та розвратне! доки буду з вами й терпіти му вас? Приведи сюди сина твого.

FI33/38 42 Ja vielä pojan tullessakin riivaaja repi häntä ja kouristi kovin. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isällensä.

TKIS 42 Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

UT1548 42. Ja coska hen wiele menolla oli/ repeli hende Perkele ia muserteli. Mutta IesuS nuchteli site rietaist Henge/ ia paransi Piltin/ ia andoi henen iellens Isellens. (Ja koska hän wielä menolla oli/ repeili häntä perkele ja muserteli. Mutta Jesus nuhteli sitä rietteista henkeä/ ja paransi piltin/ ja antoi hänen jällens isällensä.)

Gr-East 42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

hänen isälleen.

CPR1642 42. Ja cosca hän wielä menos oli repeli händä Perkele ja muserteli: mutta Jesus nuhteli sitä riettaista henge ja paransi pojan ja andoi hänen jällens Isällens.

Text Receptus 42. ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου 42. eti de proserchomenou autou erreksen auton to daimonion kai sunesparaksen epetimesen de o iesous to pneumati to akatharto kai iasato ton

paida kai apedoken auton to patri autou

MLV19 42 But (while) coming near, still the demon ripped at him and convulsed (him). But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy and gave him back to his father. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 42. And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

Dk1871 42. Men der han kom til ham, rev og sled Djævelen ham. Men Jesus truede den urene Aand og helbredte Drengen og gav hans Fader ham igjen.

KXII 42. Och vid han nu framgick, ref och slet djefvulen honom. Men Jesus näpste den orena andan, och gjorde pilten helbregda, och fick honom sinom fader igen.

PR1739 42. Agga kui ta weel tullemas olli, kiskus tedda se kurri waim, ja rapputas tedda; agga Jesus söitles sedda rojast waimo, ja teggi se poisi terweks, ja andis tedda temã issale.

LT 42. Dar jam besiartinant, demonas parbloškė jį ant žemės ir ėmė tąsyti. Jėzus sudraudė netyrąją dvasią, išgydė berniuką ir atidavė jį tėvui.

Luther1912 42. Und da er zu ihm kam, riß ihn der

Ostervald-Fr 42. Amène ici ton fils. Et comme il

Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsauberen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

RV'1862 42. Y como aun se acercaba, el demonio le derribó, y le despedazó; mas Jesús riñó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y le volvió a su padre.

PL1881 42. A wtem, gdy on przychodził, rozdarł go dyjabeł i roztargał; ale Jezus zgromił ducha nieczystego i uzdrowił młodzieóca, i oddał go ojcu jego.

RuSV1876 42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

FI33/38 43 Ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kun kaikki

approchait, le démon le terrassa, et l'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

SVV1750 42 En nog, als hij naar Hem toekwam, scheurde hem de duivel, en verscheurde hem; maar Jezus bestrafte den onreinen geest, en maakte het kind gezond, en gaf hem zijn vader weder.

Karoli1908Hu 42. A míg pedig az odaméne, azon közben az ördög földhöz üté azt, és megrángatá. De Jézus megdorgálá a tisztátalan lelket, és meggyógyítá a gyermeket, és adá azt az ő atyjának.

БКуліш 42. Ще ж ійшов він, а біс ударив ним, та й затряс. Погрозив же Ісус духові нечистому, і оздоровив хлопця, і оддав його батькові його.

TKIS 43 ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien

ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 43. Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 43. Ja he hämmestuit caiki JUMALAN Cunnian ylitze. (Ja he hämmästyit kaikki JUMALAN kunnian ylitse.)

ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 43. Ja he caicki hämmästyit Jumalan cunnia.

Gr-East 43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

Text Receptus 43. εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου 43. ekseplessonto de pantes epi te megaleioteti tou theou panton de thaumazonton epi pasin ois epoiesen o iesous eipen pros tous mathetas autou

MLV19 43 Now they were all being astounded at the majesty of God. But (while all were) marveling upon all the things which Jesus did, he said to his disciples,

KJV 43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

Dk1871 43. Men de bleve alle saare forfærdede over Guds Majestæt.

PR1739 43. Agga keik ehmatasid se sure Jumãla au-tö pärrast; agga kui nemãd keik imẽks pannid, mis Jesus teggi, ütles temã omma jüngritte wasto:

Luther1912 43. Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 43. Y todos estaban fuera de sí de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que Jesús hacía, dijo a sus discípulos:

KXII 43. Och alle vordo förskräckte öfver Guds härlighet. Då alle undrade på allt det han gjorde, sade han till sina Lärjungar:

LT 43. Ir visi buvo pritrenkti Dievo didybės. Visiems stebintis tuo, ką Jėzus darė, Jis prabilo į mokinius:

Ostervald-Fr 43. Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:

SVV1750 43 En zij werden allen verslagen over de grootdadigheid Gods. En als zij allen zich verwonderden over al de dingen, die Jezus gedaan had, zeide Hij tot Zijn discipelen:

PL1881 43. I zdumieli się wszyscy nad wielmożnością Bożą. A gdy się wszyscy dziwowali wszystkim rzeczom, które czynił Jezus, rzekł do uczniów swoich:

RuSV1876 43 И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

FI33/38 44 Ottakaa korviinne nämä sanat: Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.

Biblia1776 44. Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

UT1548 44. Coska he nyt caiki imehtelit/ caikia nijte mite hen teki/ sanoi hen henen Opetuslapsillens/ Pangat nemet Puhet teiden Coruijn/ Sille ette tuleua on

Karoli1908Hu 43. Elálmélkodának pedig mindnyájan az Istennek nagyságos erején. Mikor pedig mindnyájan csodálkozának mind azokon, a miket Jézus cselekedék, monda az ő tanítványainak:

БКуліш 43. З'умляли ся ж усї величчєм Божим. Як же всї дивувались усїм, що зробив Ісус, рече Він до учеників своїх:

TKIS 44 ”Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

CPR1642 44. COsca he caicki ihmettelit caickia nijtä cuin hän teki sanoi hän Opetuslapsillens: pangat nämät puhet corwijn: sillä tulewa on että ihmisen Poita ylönannetan ihmisten käsijn.

Inhimisen Poica ylenanneta' Inhimisten käsijn. (Koska he nyt kaikki ihmettelit/ kaikkia niitä mitä hän teki/ sanoi hän hänen opetuslapsillensa/ Pankaat nämät puheet teidän korwiin/ Sillä että tulewa on Ihmisen Poika ylenannettaa ihmisten käsiin.)

Gr-East

44. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Text Receptus

44. θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 44. thesthe υmeis eis ta ota υmon toυs logoυs toυtoυs o gar υios toυ anthropoυ mellei paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19

44 Place° these words into your° ears; for* the Son of Man is about to be given up into the hands of men.

KJV

44. Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

Dk1871

44. Men der de alle forundrede sig over alt det, Jesus gjorde, sagde han til sine Disciple: gjemmer I udi Eders Øren disse

KXII

44. Fatter dessa orden uti edor öron, ty det skall ske, menniskones Son varder öfverantvardad i menniskors händer.

Ord: Menneskens Søn skal overantvordes i Menneskers Hænder.

PR1739 44. Pange teie need könned omma körwade sisse: sest innimesse Poeg peab innimeste kätte ärraantama;

LT 44. ‘‘Gerai įsidėmėkite šituos žodžius: Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas’’.

Luther1912 44. Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.

Ostervald-Fr 44. Pour vous, écoutez bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

RV'1862 44. Ponéd vosotros en vuestros oidos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

SVV1750 44 Legt gij deze woorden in uw oren: Want de Zoon des mensen zal overgeleverd worden in der mensen handen.

PL1881 44. Składajcie wy do uszów waszych słowa te: albowiem Syn człowieczy ma być wydany w ręce ludzkie.

Karoli1908Hu 44. Vegyétek füleitekbe ezeket a beszédeket: Mert az embernek Fia [20†] az emberek kezébe fog adatni.

RuSV1876 44 вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

БКуліш 44. Повкладуйте в уші ваші слова сї: Син бо чоловічий має бути виданим у руки чоловічі.

FI33/38 45 Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä, mitä se puhe oli.

TKIS 45 He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.

Biblia1776 45. Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

CPR1642 45. Mutta ei he ymmärtänet sitä sana ja se oli heildä peitetty ettei he sitä ymmärtänet: ja he pelkäisit kysyä sitä sana häneldä.

UT1548 45. Mutta eiuet he ymmertenet site Sana/ ia se oli heilde peitetty/ ettei he site ymmertenet. Ja he pelkesit kysyue henelde site Sana. (Mutta eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa/ ja se oli heiltä peitetty/ ettei he sitä ymmärtäneet. Ja he pelkäsit kysyä häneltä sitä sanaa.)

Gr-East 45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Text Receptus 45. οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου 45. oi de egnooun to rema touto

kai en parakekalυmmenon ap aυton ina me aisthontai aυto kai efoβoυnto erotesai aυton peri toυ rematos toυtoυ

MLV19 45 But they were not considering this declaration, and it was hiding from them, in order that they might not comprehend it, and they were afraid to ask him concerning this declaration. {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept., 29 AD.}

KJV 45. But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Dk1871 45. Men dette Ord forstode de ikke, og det var skjult for dem, saa at de ikke begrebe det, og de frygtede at spørge ham om dette Ord.

KXII 45. Men de förstodo icke detta ordet; och det var fördoldt för dem, att de det icke kunde förstå; och de fruktade att fråga honom om det ordet.

PR1739 45. Agga nemmad ei moistnud mitte sedda sanna, ja se olli nende eest warjule pandud, et nemmad sedda ei tunnud: ja nemmad kartsid se sanna pärrast temmalt küssides.

LT 45. Bet jie nesuprato šitų žodžių; tai liko jiems paslėpta ir jie nesuvokė jų. O jie bijojo klausti Jėzų apie tuos žodžius.

Luther1912 45. Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

Ostervald-Fr 45. Mais ils n'entendaient point cette parole; elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet.

RV'1862 45. Mas ellos no entendían esta palabra; y les era encubierta para que no la entendiesen, y temían de preguntarle de esta palabra.

SVV1750 45 Maar zij verstonden dit woord niet, en het was voor hen verborgen, alzo dat zij het niet begrepen; en zij vreesden van dat woord Hem te vragen.

PL1881 45. Lecz oni nie rozumieli słowa tego, i było zakryte od nich, że go pojąć nie mogli, i nie śmieli go pytać o to słowo.

Karoli1908Hu 45. De ők [21†] nem érték e mondást, és el vala rejtve előlük, hogy ne értsék azt; és féltek őt megkérdezni e mondás felől.

RuSV1876 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

БКуліш 45. Вони ж не зрозуміли слова сього, й було воно закрите від них, щоб не постерегли його; а бояли ся питати Його про слово се.

FI33/38 46 Ja heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

TKIS 46 Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

Biblia1776 46. Niin tuli myös kamppaus heidän keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 46. NIjn tuli myös kysymys heidän keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 46. Nin tuli mös aijatus heiden keskenens/ Cuca heiste swrin olis. (Niin tuli myös ajatus heidän keskenänsä/ Kuka heistä suurin olisi.)

Gr-East 46. Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Text Receptus 46. εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων 46. eiselthen de dialogismos en aυtois to tis an eie meizon aυton

MLV19 46 Now there entered a reasoning among them, whoever of them was the greater.

KJV 46. Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Dk1871 46. Men der opstod den Tanke hos dem, hvo af dem vel skulde være den Største.

KXII 46. Och kom ibland dem en tanke, hvilkendera skulle störst vara.

PR1739 46. Agga nende seas tousis se mötleminne, kes kül nende seast surem piddi ollema;

LT 46. Tarp mokinių kilo ginčas, kuris iš jų didžiausias.

Luther1912 46. Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre.

Ostervald-Fr 46. Or, une pensée s'empara d'eux, savoir: Lequel d'entre eux serait le plus grand.

RV'1862 46. Entónces entraron en disputa, cual de ellos sería el mayor.

PL1881 46. I wszczęła się gadka między nimi, kto by z nich był największym.

RuSV1876 46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

FI33/38 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti sen viereensä

Biblia1776 47. Kuin Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

UT1548 47. Coska sis IesuS näki heiden sydhemens aijatuxen/ otti hen Lapsen/ ia asetti sen tygens/ ia sanoi heille/ (Koska siis Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen/ otti hän lapsen/ ja asetti sen tykönsä/ ja sanoi heille/)

SVV1750 46 En er rees een overlegging onder hen, namelijk, wie van hen de meeste ware.

Karoli1908Hu 46. Támada pedig bennök az a gondolat, hogy ki [22†] nagyobb közöttük.

БКуліш 46. Постала ж думка між ними, хто був би більший з них.

TKIS 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, Hän otti pienokaisen ja asetti hänet viereensä

CPR1642 47. Cosca sijs Jesus näki heidän sydämens ajatuxen otti hän lapsen ja asetti tygöns ja sanoi heille:

Gr-East

47. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ.

Text Receptus

47. ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω 47. o de iesous idon ton dialogismon tes kardias auton epilaβomenos paidiou estesen auto par eauto

MLV19

47 But (after) Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child and stood him beside himself,

KJV

47. And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

Dk1871

47. Men der Jesus saae deres Hjerters Tanke, tog ham et Barn og stillede det hos sig.

KXII

47. Då Jesus såg deras hjertas tankar, tog han ett barn, och ställde det när sig;

PR1739

47. Agga kui Jesus nende süddame mötlemist näggi, siis wottis ta ühhe lapsokesse, ja panni sedda ennese körwa seisma.

LT

47. Suprasdamas jų širdies mintis, Jėzus pasišaukė vaiką, pasistatė šalia savęs

Luther1912

47. Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte

Ostervald-Fr

47. Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un enfant et le plaça auprès

es neben sich

RV'1862 47. Mas Jesús, viendo los pensamientos del corazón de ellos, tomó un niño, y le puso junto a si,

PL1881 47. A Jezus widząc myśl serca ich, wziąwszy dziecię, postawił je podle siebie,

RuSV1876 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

FI33/38 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan

de lui, et il leur dit:

SVV1750 47 Maar Jezus, ziende de overlegging hunner harten, nam een kindeken, en stelde dat bij Zich;

Karoli1908Hu 47. Jézus pedig látván az ő szívök gondolatát, egy kis gyermeket megfogván, maga mellé állatá azt,

БКуліш 47. Ісус же, знаючи думку серця їх, узявши дитину, поставив її біля себе,

TKIS 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

CPR1642 48. Cuca ikänäns tämän poicaisen otta wastan minun nimeeni hän wastan otta minun. Ja cuca ikänäns minun otta hän otta sen joca minun lähetti. Sillä joca

sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

UT1548 48. Cucaikenens täte Pilti wastanrupe minu' Nimeni tedhen/ hen minua wastanrupe. Ja cucaikenens minua wastanrupe/ hen wastan rupe site ioca minun lehetti. Sille ioca wähin on teiden keskenen/ hen tulepi swrimaxi. (Kuka ikänänsä tätä pilttiä wastaan rupeaa minun nimeni tähden/ hän minun wastaan rupeaa. Ja kuka ikänäns minua wastaan rupeaa/ hän wastaan rupeaa sitä joka minun lähetti. Sillä joka wähin on teidän keskenän/ hän tuleepi suurimmaksi.)

wähin on teidän keskenän hän tule suurimmaxi.

Gr-East 48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.

Text Receptus 48. και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας 48. kai eipen autois os ean deksetai touto to paidion epi to onomati mou eme dechetai kai os ean

eme deksetai dechetai ton aposteilanta me o gar mikroteros en pasin υmin υparchon oυtos estai megas

MLV19 48 and said to them, Whoever accepts this little child in my name accepts me, and whoever accepts me, accepts the one who sent me; for* he who is* least among you° all, this one will be great.

KJV 48. And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

Dk1871 48. Og han sagde til dem: hvo som annammer dette lidet Barn i mit Navn, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den, som mig udsendte; thi hvo som er den Mindste iblandt Eder alle, han skal være stor.

KXII 48. Och sade till dem: Hvilken som anammar detta barnet i mitt Namn, han anammar mig; och den mig anammar, han anammar honom, som mig sändt hafver; men den der minst är ibland eder alla, han skall vara störst.

PR1739 48. Ja ütles neile: Kes ial se lapsokesse minno nimmel wastowöttab, se wottab mind wasto: ja kes ial mind wastowottab, se wottab sedda wasto, kes mind on läkkitanud: sest, kes teist keikist se

LT 48. ir tarė jiems: ‘‘Kas priima šį vaiką mano vardu, mane priima, o kas mane priima, priima Tą, kuris mane siuntė. Kas tarp jūsų mažiausias, tas bus didžiausias’’.

wähhem on, se peab suur ollema.

Luther1912 48. und sprach zu ihnen: Wer dies Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß sein.

Ostervald-Fr 48. Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui sera grand.

RV'1862 48. Y les dice: Cualquiera que recibiere este niño en mi nombre, a mi recibe; y cualquiera que me recibiere a mí, recibe al que me envió; porque el que fuere el menor entre todos vosotros, éste será el grande.

SVV1750 48 En zeide tot hen: Zo wie dit kindeken ontvangen zal in Mijn Naam, die ontvangt Mij; en zo wie Mij ontvangen zal, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft. Want die de minste onder u allen is, die zal groot zijn.

PL1881 48. I rzekł im: Ktobykolwiek przyjął to dzieciątko w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a ktobykolwiek mnie przyjął, przyjmuje onego, który mię posłał: albowiem kto jest najmniejszy między wszystkimi wami, tenci będzie wielkim.

Karoli1908Hu 48. És monda nékik: Valaki e kis gyermeket befogadja az én nevemben, engem fogad be; és valaki engem [23†] befogad, azt fogadja be, a ki engem elküldött; mert a ki legkisebb mindnyájan ti közöttetek, az lesz nagy.

RuSV1876 48 и сказал им: кто примет сие дитяво

БКуліш 48. і рече їм: Хто прийме сю дитину в

имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

FI33/38 49 Silloin Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, me näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja me kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meidän mukanamme".

Biblia1776 49. Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari! me näimme yhden sinun nimes kautta perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

UT1548 49. Nin wastasi Johannes/ ia sanoi/ Mestari/ Me neim yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaiauan/ ia me kielsime he'de/ sille ettei hen seura meiden cansam. (Niin wastasi Johannes/ ja sanoi/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ ja me kielsimme häntä/ sillä ettei hän seuraa meidän

імя моє, мене приймає; а хто мене прийме, приймає пославшого мене: хто бо найменший між усїма вами, той буде великий.

TKIS 49 Johannes rupesi puhumaan ja sanoi: "Mestari, näimme erään miehen sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa meitä."

CPR1642 49. NIjn Johannes wastais ja sanoi: Mestari me näimme yhden sinun nimes cautta Perkeleitä ulosajawan ja me kielsimme händä sillä ei hän seura meitä.

kanssamme)

Gr-East

49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.

Text Receptus

49. αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων 49. apokritheis de o ioannes eipen epistata eidomen tina epi to onomati sou ekβallonta ta daimonia kai ekolυsamen auton oti ouk akolouthei meth emon

MLV19

49 But John answered and said, Master*, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he is not following after us.

KJV

49. And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

Dk1871

49. Men Johannes svarede og sagde: Mester! vi saae Een, som uddrev Djævle i dit Navn; og vi forbøde ham det, fordi han ikke følger med os.

KXII

49. Då svarade Johannes, och sade: Mästar, vi sågom en, som utdref djeflar under ditt Namn, och vi förbödom honom det; efter det han icke följer med oss.

PR1739 49. Agga Joannes wastas ja ütles: Öppetaja, meie näggime ühhe kurjad waimod so nimmel wäljaaiawad: ja meie olleme tedda keelnud, et ta meiega sinno järrel ei käi.

LT 49. Tada atsiliepė Jonas: ‘‘Mokytojau, mes matėme vieną, Tavo vardu išvarantį demonus. Mes jam draudėme tai daryti, nes jis nevaikščioja kartu su mumis’’.

Luther1912 49. Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.

Ostervald-Fr 49. Et Jean, prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit pas avec nous.

RV'1862 49. Entónces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo vedamos, porque no te sigue con nosotros.

SVV1750 49 En Johannes antwoordde en zeide: Meester! wij hebben een gezien, die in Uw Naam de duivelen uitwierp, en wij hebben het hem verboden, omdat hij U met ons niet volgt.

PL1881 49. A Jan odpowiadając, rzekł: Mistrzu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, i zabranialiśmy mu, przeto że za tobą z nami nie chodzi.

Karoli1908Hu 49. Felelvén pedig János, monda: Mester, láttunk valakit, a ki a te nevedben ördögöket [24†] űz; és eltiltók őt, mivelhogy téged nem követ mi velünk.

RuSV1876 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

БКуліш 49. І озвавшись Йоан, каже: Наставниче, ми бачили одного, що в імя Твоє виганяв біси, й заборонили йому; бо не ходить услїд з нами.

FI33/38 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä joka ei ole teitä vastaan, se on teidän puolellanne".

TKIS 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole *meitä vastaan, on puolellamme*."

Biblia1776 50. Ja Jesus sanoi hänelle: älkäät kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: älkät kieldäkö: sillä joca ei ole meitä wastan hän on meidän cansam.

UT1548 50. Ia sanoi IesuS henen tygens/ Elkette kielkö/ Sille ioca ei ole meiden wastan/ hen on meiden cansam. (Ja sanoi Jesus hänen tykönsä/ Älkäätte kieltäkö/ Sillä joka ei ole meidän wastaan/ hän on meidän kanssam.)

Gr-East 50. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· οὐ γάρ ἔστι καθ’ ὑμῶν· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 50. και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν 50. kai eipen pros auton o iesous me kolυete os gar ouk estin kath emon υper emon estin

MLV19 50 But Jesus said to him, Do° not forbid (him); for* he who is not against us, is (fighting) on our behalf. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 50. And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Dk1871 50. Og Jesus sagde til ham: forbyder ham det ikke; thi hvo som ikke er imod os, er med os.

KXII 50. Sade Jesus till honom: Förbjuder honom intet; ty den der icke emot oss är, han är med oss.

PR1739 50. Ja Jesus ütles temma wasto: Ärge keelge mitte, sest, kes meie wasto ei olle, se on meie poolt.

LT 50. Jėzus atsakė: ‘‘Nedrauskite! Kas ne prieš mus, tas už mus!’’

Luther1912 50. Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

Ostervald-Fr 50. Et Jésus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

RV'1862 50. Jesús le dijo: No se lo vedeis, porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

SVV1750 50 En Jezus zeide tot hem: Verbied het niet; want wie tegen ons niet is, die is voor ons.

PL1881 50. I rzekł do niego Jezus: Nie zabraniajcie

Karoli1908Hu 50. És monda néki Jézus: Ne tiltsátok el:

mu; bo kto nie jest przeciwko nam, za nami jest.

mert a ki nincs [25†] ellenünk, mellettünk van.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

БКуліш 50. І рече до него Ісус: Не боронїть, хто бо не проти нас, той з нами.

FI33/38 51 Ja kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, käänsi hän kasvonsa Jerusalemia kohti, vaeltaaksensa sinne.

TKIS 51 Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän *päätti mennä* Jerusalemiin.

Biblia1776 51. Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,

CPR1642 51. JA tapahtui cosca aica täytetty oli että hänen piti täältä otettaman käänsi hän caswons menemän Jerusalemin puolen.

UT1548 51. IA se tapactui/ Coska aica teutetty oli/ ette henen piti tälde otettaman/ kiensi hen cochta Caswons menemen Jerusalemin polen. (Ja se tapahtui/ Koska aika täytetty oli/ että hänen piti tältä otettaman/ kielsi hän kohta kaswonsa menemän Jerusalemin puoleen.)

Gr-East 51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς

Text Receptus 51. εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και

ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ 51. egeneto de en to sυmplerοusthai tas emeras tes analepseos aυtoυ kai aυtos to prosopon aυtoυ esteriksen toυ poreυesthai eis ierοusalem

MLV19 51 Now it happened, while* the days were (being) fulfilled of his taking up, he established his face to travel to Jerusalem,

KJV 51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

Dk1871 51. Men det begav sig, der de Dage fuldkommedes, at han skulde optages, da vendte han stadelig sit Ansigt at vandre til Jerusalem.

KXII 51. Och det begaf sig, då tiden fullbordad var, att han skulle hädantagen varda, vände han sitt ansigte till att fara åt Jerusalem.

PR1739 51. Agga se sündis, kui need päwad kätte said, et tedda piddi ülleswoetama, siis pöris temã julgeste omma palle Jerusalemma pole minnema.

LT 51. Artėjant metui, kai Jėzus turėjo būti paimtas aukštyn, Jis ryžtingai nukreipė savo žingsnius į Jeruzalę.

Luther1912 51. Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln.

Ostervald-Fr 51. Comme le temps de son élévation approchait, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem.

RV'1862 51. Y aconteció que como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, él afirmó su rostro para ir a Jerusalem.

SVV1750 51 En het geschiedde, als de dagen Zijner opneming vervuld werden, zo richtte Hij Zijn aangezicht, om naar Jeruzalem te reizen.

PL1881 51. I stało się, gdy się wypełniły dni, aby był wzięty w górę, że się on na to udał, aby szedł do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 51. Lőn pedig, mikor az idő elközelgete, hogy ő felvitessék, eltökélte magát, hogy Jeruzsálembe megy,

RuSV1876 51 Когда же приближались дни взятия Его от мира , Он восхотел идти в Иерусалим;

БКуліш 51. І сталось, як сповнились днї взяття Його (вгору), утвердив лице своє йти в Єрусалим,

FI33/38 52 Ja hän lähetti edellänsä sanansaattajia; ja he lähtivät matkalle ja menivät erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen hänelle majaa.

TKIS 52 Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia. Mentyään he tulivat erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen Hänelle sijaa.

Biblia1776 52. Ja lähetti sanansaattajat edellänsä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään,

CPR1642 52. Ja lähetti sanansaattajat edelläns ja he menit yhten Samaritanein

majaa hänelle valmistamaan.

UT1548 52. Ja lehetti Sanancandaijat edhellens/ Ja he menit ychten Samaritanein Caupungin/ henelle Maia walmistaman. (Ja lähetti sanankantajat edellänsä/ Ja he menit yhteen samaritanein kaupunkiin/ hänelle majaa walmistaman.)

Caupungijn maja hänelle walmistaman.

Gr-East 52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὡστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

Text Receptus 52. και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω 52. kai apesteilen aggelous pro prosopou autou kai poreuthentes eiselthon eis komen samareiton oste etoimasai auto

MLV19 52 and sent messengers before his face, and they traveled and entered into a village of the Samaritans, so-then to prepare for him.

KJV 52. And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Dk1871 52. Og han sendte Bud for sig, og de gik bort og kom ind i en af Samaritanernes

KXII 52. Och han sände båd framför sig; de gingo, och kommo intill en stad, som de

Byer at berede ham Herberge.

PR1739 52. Ja temma läkkitas ennese ele Käskusid, ja need käisid ja läksid ühhe Samaria-rahwa allewisse, temmale ömaia walmistama.

Luther1912 52. Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

RV'1862 52. Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para aderezarle allí.

PL1881 52. Tedy posłał posły przed sobą; którzy weszli do miasteczka Samarytaóskiego, aby mu nagotowali gospodę.

Samariter uti bodde, att de skulle reda för honom.

LT 52. Jis išsiuntė pirma savęs pasiuntinius. Tie užėjo į vieną samariečių kaimą, kad paruoštų vietą Jam apsistoti.

Ostervald-Fr 52. Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.

SVV1750 52 En Hij zond boden uit voor Zijn aangezicht; en zij, heengereisd zijnde, kwamen in een vlek der Samaritanen, om voor Hem herberg te bereiden.

Karoli1908Hu 52. És követeket külde az ő orczája előtt; és azok elmenvén, bemenének egy samaritánus faluba, hogy néki szállást készítsenek.

RuSV1876 52 и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;

БКуліш 52. і післав посланції перед лицем своїм; і пійшовши вони, увійшли в село Самарянське, щоб приготовити Йому.

FI33/38 53 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.

TKIS 53 Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.

Biblia1776 53. Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemia päin.

CPR1642 53. Ja ei ne händä ottanet wastan että hänen caswons oli käätty menemän Jerusalemita päin.

UT1548 53. Ja eiuet he hende wastanruueneet/ senteden ette henen caswons oli kietty menemen Jerusalemin pein. (Ja eiwät he häntä wastaan ruwenneet/ sen tähden että hänen kaswonsa oli käännetty menemän Jerusalemiin päin.)

Gr-East 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 53. και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ 53. kai ouk edeksanto auton oti to prosopon autou en poreuomenon eis ierousalem

MLV19 53 But they did not accept him, because his face was (established to be) traveling to Jerusalem.

KJV 53. And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

Dk1871 53. Og de annammede ham ikke, fordi hans Ansigt var vendt mod Jerusalem.

KXII 53. Och de undfingo honom intet; ty han hade vändt sitt ansigte till att draga till Jerusalem.

PR1739 53. Ja nemmad ei wotnud tedda mitte wasto, sest et temma meel olli Jerusalemma pole miñna.

LT 53. Bet tie nesutiko Jo priimti, nes Jis keliavo Jeruzalės link.

Luther1912 53. Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 53. Mais ceux-ci ne le reçurent pas, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.

RV'1862 53. Mas no le recibieron, porque su rostro era de hombre que iba a Jerusalem.

SVV1750 53 En zij ontvingen Hem niet, omdat Zijn aangezicht was als reizende naar Jeruzalem.

PL1881 53. Lecz oni go nie przyjęli, przeto że oblicze jego obrócone było do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 53. De nem fogadák be őt, mivelhogy ő Jeruzsálembe megy vala.

RuSV1876 53 но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

БКуліш 53. І не прийнято Його, бо лице Його було грядуще в Єрусалим.

FI33/38 54 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittäköön heidät?" (Niinkuin Eliaskin teki.)

TKIS 54 Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

CPR1642 54. Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus ja Johannes sen näit sanoit he: HERra tahdotcos nijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän nijncuin Eliaskin teki?

UT1548 54. Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki? (Kuin nyt hänen opetuslapsensa Jakobus ja Johannes sen näit/ sanoit he/ HERRA tahdotkos/ niin me sanomme että tulen pitää

taiwaasta alastuleman ja kadottamaan
heidät niinkuin Eliaskin teki?)

Gr-East

54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;

Text Receptus

54. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν 54. idontes de oi mathetai autou iakoβos kai ioannes eipon kurie theleis eipomen pur kataβenai apo tou ouranou kai analosai autous os kai elias epoiesen

MLV19

54 Now (after) his disciples James and John saw (this), they said, Lord, do you will (that) we should tell (the) fire to descend from heaven and consume them as Elijah also did?

KJV

54. And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

Dk1871

54. Men der hans Disciple, Johannes og Jakob, saae det, sagde de: Herre! vil du, at vi skulle byde Ild falde ned af Himmelen og fortære dem, ligesom og Elias gjorde?

KXII

54. Då hans Lärjungar, Jacobus och Johannes, det sågo, sade de: Herre, vill du, så vilje vi säga, att elden måtte komma ned af himmelen, och förtära

dem, såsom ock Elias gjorde?

PR1739 54. Agga kui temma jüngrid Jakobus ja Joannes sedda näggid, ütlesid nemmad: Issand, tahhad sa, siis tahhame meie käskida tuld taewast mahhatulla ja neid ärrarikkuda, nenda kui Eliaske teggi;

LT 54. Tai girdėdami, mokiniai Jokūbas ir Jonas sušuko: ‘‘Viešpatie, ar nori, mes liepsime ugniai kristi iš dangaus ir juos sunaikinti, kaip ir Elijas padarė?’’

Luther1912 54. Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat.

Ostervald-Fr 54. Et Jacques et Jean, ses disciples, voyant cela, lui dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et qu'il les consume, comme fit Élie?

RV'1862 54. Y viendo esto sus discípulos, Santiago y Juan dijeron: Señor, ¿quiéres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como también hizo Elías?

SVV1750 54 Als nu Zijn discipelen, Jakobus en Johannes, dat zagen, zeiden zij: Heere, wilt Gij, dat wij zeggen, dat vuur van den hemel nederdale, en dezen verslinde, gelijk ook Elias gedaan heeft?

PL1881 54. A widząc to uczniowie jego, Jakób i Jan, rzekli: Panie! chceszże, iż rzeczemy, aby ogieó zstąpił z nieba i spalił je, jako i Elijasz uczynił?

Karoli1908Hu 54. Mikor pedig ezt látták az ő tanítványai, Jakab és János, mondának: Uram, akarod-é, hogy mondjuk, hogy tűz szálljon alá az égből, és emészsze

meg ezeket, mint Illyés is [26†] cselekedett?

RuSV1876 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

БКуліш 54. Бачивши ж ученики Його Яков та Йоан, казали: Господи, хочеш, скажемо, щоб огонь зійшов з неба та й пожер їх, як Ілия зробив?

FI33/38 55 Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä (ja sanoi: "Ette tiedä, minkä hengen omat olette".

TKIS 56 Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette."

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

CPR1642 55. Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?

UT1548 55. Mutta IesuS kiensi henens Ja nuchteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta? (Mutta Jesus käänsi hänensä. Ja nuhtelit heitä sanoen/ Ettekö te tiedä kenenkä hengen pojat te olette?)

Gr-East 55. στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

Text Receptus 55. στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις 55. strafeis de epetimesen autois

kai eipen ουκ oidate oiou pneυmatos este υmeis

MLV19 55 But he turned and rebuked them, and said, You° do not know of what spirit you° are.

KJV 55. But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

Dk1871 55. Men han vendte sig og straffede dem og sagde: I vide ikke, af hvad Aand I ere.

KXII 55. Men Jesus vände sig om, och näpste dem, sägandes: I veten icke, hvars andas I ären;

PR1739 55. Agga temma pöris ennast ümber, söitles neid ja ütles: Teie ei tea mitte, missugguse waimo pärralt teie ollete:

LT 55. Bet Jis atsigręžęs sudraudė juos: ‘‘Nežinote, kokios dvasios esate.

Luther1912 55. Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

Ostervald-Fr 55. Mais Jésus, se retournant, les censura et dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés;

RV'1862 55. Entónces volviendo él, les riñó, diciendo: Vosotros no sabéis de que espíritu sois:

SVV1750 55 Maar Zich omkerende, bestrafte Hij hen, en zeide: Gij weet niet van hoedanigen geest gij zijt.

PL1881 55. Ale Jezus obróciwszy się, zgromił je, i rzekł: Nie wiecie wy, jakiego jesteście ducha.

Karoli1908Hu 55. De Jézus megfordulván, megdorgálá őket, mondván: Nem tudjátok minémű lélek [27†] van ti bennetek:

RuSV1876 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

БКуліш 55. Він же обернувшись докорив їм, і рече: Не знаєте, якого ви духа.

FI33/38 56 "Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja hukuttamaan, vaan pelastamaan"). Ja he vaelsivat toiseen kylään.

TKIS 56 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

CPR1642 56. Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman.

UT1548 56. Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sieluia/ mutta wapattaman. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja/ mutta wapahtamaan.)

Gr-East 56. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ

Text Receptus 56. ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην 56. ο gar υιος του anthropoυ ouk elthen psυchas anthropon apolesai alla sosai kai eporeυthesan eis eteran komen

MLV19 56 For* the Son of man did not come to destroy the lives of men, but to save (them). {Luk 9:56b-62; no parallel. Similar: Mat 8:20-22}And they traveled to a different village.

KJV 56. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

Dk1871 56. thi Menneskens Søn er ikke kommen at fordærve Menneskers Sjæle, men at frelse dem. Og de gik til en anden By.

KXII 56. Ty menniskones Son är icke kommen till att förderfva menniskornas själar, utan till att frälsa dem. Och de gingo dädan uti en annan by.

PR1739 56. Sest innimesse Poeg ei olle mitte tulnud innimeste hingid hukka saatma, waid ärrapeästma.Ja nemmad läksid ühhe teise allewisse.

LT 56. Juk Žmogaus Sūnus atėjo ne pražudyti žmonių gyvybių, bet išgelbėti‘‘. Ir jie pasuko į kitą kaimą.

Luther1912 56. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

RV'1862 56. Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las vidas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

PL1881 56. Albowiem Syn człowieczy nie przyszedł, zatracać dusz ludzkich, ale zachować. I szli do inszego miasteczka.

RuSV1876 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

FI33/38 57 Ja heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi Hänelle: ” Minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

Biblia1776 57. Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua,

Ostervald-Fr 56. Car le Fils de l'homme n'est point venu faire périr les hommes, mais les sauver.Et ils s'en allèrent dans un autre bourg.

SVV1750 56 Want de Zoon des mensen is niet gekomen om der mensen zielen te verderven, maar om te behouden. En zij gingen naar een ander vlek.

Karoli1908Hu 56. Mert az embernek Fia nem azért jött, hogy elveszítse [28†] az emberek lelkét, hanem hogy megtartsa. Elmenének azért más faluba.

БКуліш 56. Син бо чоловічий не прийшов душі людські погубляти, а спасати. І пійшли в инше село.

TKIS 57 Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: ”(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.

CPR1642 57. JA he menit toiseen kylään. Ja tapahtui heidän tiellä waeldaisans että

kuhunkas ikänä menet, Herra.

UT1548 57. Ja he menit toisehe' Kylehe'. Ja se tapactui/ quin he tielle waelsit ette yxi henelle sanoi/ Mine seuran sinua cungas ikenens menet. (Ja he menit toiseen kylään. Ja se tapahtui/ kuin hän tiellä waelsit että yks hänelle sanoi/ Minä seuraan sinua kuhunkas ikänänsä menet.)

Gr-East 57. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε.

MLV19 57 Now it happened (while) traveling on the road, a certain man said to him, I will be following you wherever you go, Lord.

Dk1871 57. Men det begav sig, der de gik paa

yxi sanoi: minä seuran sinua cunga ikänäns sinä menet.

Text Receptus 57. εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε 57. egeneto de poreuomenon auton en te odo eipen tis pros auton akoloutheso soi opou an aperche kurie

KJV 57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

KXII 57. Och det begaf sig, vid de gingo på

Veien, sagde En til ham: Herre! jeg vil følge dig, ihvor du gaaer hen.

PR1739 57. Agga se sündis, kui nemmad senna läksid, et üks tee peäl temma wasto ütles: Issand, ma tahhan so järrel käia, kuhho sa ial lähhäd:

Luther1912 57. Und sie gingen in einen anderen Markt. Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hin gehst.

RV'1862 57. Y aconteció que yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, yo te seguiré donde quiera que fueres.

PL1881 57. I stało się, gdy oni szli, że w drodze rzekł niektóry do niego: Pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz, Panie!

RuSV1876 57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказалЕму: Господи! я

vägen, sade en till honom: Jag vill följa dig, hvart du går, Herre.

LT 57. Jiems einant keliu, vienas žmogus Jam pasakė: ‘‘Aš seksiu paskui Tave, kur tik Tu eisi, Viešpatie!’’

Ostervald-Fr 57. Comme ils étaient en chemin, un homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où tu iras.

SVV1750 57 En het geschiedde op den weg, als zij reisden, dat een tot Hem zeide: Heere, ik zal U volgen, waar Gij ook heengaat.

Karoli1908Hu 57. Lőn pedig, mikor menének, valaki monda [29†] néki az úton: Követlek téged Uram, valahová mégy!

БКуліш 57. Стало ся ж, як ійшли вони, сказав у дорозї хтось до Него: Пійду слїдом

пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

за Тобою, куди б нї пійшов, Господи.

FI33/38 58 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 58 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

Biblia1776 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla owat luolat ja Taiwan linnuilla pesät mutta ei ihmisen Pojalla ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 58. Ja sanoi henelle IesuS/ Ketuilla lolat ouat ia Taiuahisilla Linnuilla peset/ mutta Inhimisen Poialla ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Ketuilla on luolat ja taiwahisilla linnuilla pesät/ mutta Ihmisen Pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East 58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus 58. και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 58. kai eipen auto o

iesoυs ai alopekes foleoυs echoυsin kai ta peteina toυ oυranoυ kataskenoseis o de υios toυ anthropoυ oυk echei poυ ten kefalen kline

MLV19 58 And Jesus said to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere (that) he may bow his head.

KJV 58. And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Dk1871 58. Men Jesus sagde til ham: Ræve have Huler, og Himmelens Fulgle Reder; men Menneskens Søn har ikke det, han kan helde sit Hoved til.

KXII 58. Sade Jesus till honom: Räfvarna hafva kulor, och foglarna under himmelen näste; men menniskones Son hafver icke, der han kan luta sitt hufvud till.

PR1739 58. Ja Jesus ütles temmale: Rebbastel on augud, ja linnudel, mis taewa al, on pessad; agga innimesse Poial ei olle mitte asset, kuhho ta omma Pead woiks panna.

LT 58. Jėzus jam atsakė: ‘‘Lapės turi urvus, padangių paukščiailizdus, o Žmogaus Sūnus neturi kur galvos priglausti‘‘.

Luther1912 58. Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse

Ostervald-Fr 58. Mais Jésus lui dit: Les renards ont

haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

RV'1862 58. Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline su cabeza.

SVV1750 58 En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen, en de vogelen des hemels nesten; maar de Zoon des mensen heeft niet, waar Hij het hoofd nederlegge.

PL1881 58. A Jezus mu rzekł: Liszki mają jamy, i ptaszki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.

Karoli1908Hu 58. És monda néki Jézus: A rókáknak barlangjuk van, és az égi madaraknak fészkük; de az ember Fiának nincs fejét hová lehajtania.

RuSV1876 58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

БКуліш 58. І рече йому Ісус: Лисиці нори мають, і птиці небесні гнїзда; Син же чоловічий не має, де голови прихилити.

FI33/38 59 Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua". Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 59 Toiselle Hän sanoi "Seuraa minua." Niin tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isäni."

Biblia1776 59. Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin

CPR1642 59. JA hän sanoi toiselle: seura minua: se sanoi: HERra salli minun ennen mennä

mennä hautaamaan isääni.

UT1548 59. Ja hen sanoi yhdele toisele/ Seura minua. Nin hen sanoi/ HERRA/ salli minua enne' menemen ia hautamaha' minun Iseni. (Ja hän sanoi yhdelle toiselle/ Seuraa minua. Niin hän sanoi/ HERRA/ salli minua ennen menemään ja hautaamaan minun isäni.)

hautaman Isäni.

Gr-East 59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 59. ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου 59. eipen de pros eteron akolouthei moi o de eipen kurie epitrepson moi apelthonti proton thapsai ton patera mou

MLV19 59 But he said to a different (one), Follow me. But he said, Lord, permit me first to bury my father (after) I (have) gone (there).

KJV 59. And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Dk1871 59. Men han sagde til en Anden: følg mig.

KXII 59. Men han sade till en annan: Följ mig.

Men denne sagde: Herre! tilsted mig, at jeg først gaaer hen at begrave min Fader.

Då sade han: Herre, låt mig först gå bort, och begrafva min fader.

PR1739 59. Agga temma ütles ühhe teise wasto: Käi mo järrel; agga ta ütles: Issand, anna mulle lubba miñna ja omma issa enne mahhamatta;

LT 59. Kitam Jis tarė: ‘‘Sek paskui mane!‘‘ Tas prašė: ‘‘Viešpatie, leisk man pirmiau pareiti tėvo palaidoti‘‘.

Luther1912 59. Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: HERR, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

Ostervald-Fr 59. Il dit à un autre: Suis-moi.Et celui-ci répondit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

RV'1862 59. Y dijo a otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que primero vaya, y entierre a mi padre.

SVV1750 59 En Hij zeide tot een anderen: Volg Mij. Doch hij zeide: Heere, laat mij toe, dat ik heenga, en eerst mijn vader begrave.

PL1881 59. I rzekł do drugiego: Pójdź za mną! Ale on rzekł: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego.

Karoli1908Hu 59. Monda pedig másnak: Kövess engem. Az [30†] pedig monda: Uram, engedd meg nékem, hogy előbb elmenjek és eltemessem az én atyámat.

RuSV1876 59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

БКуліш 59. Рече ж до другого: Йди слїдом за мною. Він же каже: Господи, дозволь менї пійти перш поховати батька мого.

FI33/38 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa".

TKIS 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 60. Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 60. Nijn Jesus sanoi hänelle: salli cuollet haudata cuolleitans mutta mene sinä ja julista Jumalan waldacunda.

UT1548 60. Nin sanoi henelle IesuS/ Salli ette coolluet hautauat heiden coolluitans/ mutta sine mene ia iulghista JUMALAN waldakunda. (Niin sanoi hänelle Jesus/ Salli että kuoleet hautaawat heidän kuolleitansa/ mutta sinä mene ja julkista JUMALAN waltakuntaa.)

Gr-East 60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν

Text Receptus 60. ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την

τοῦ Θεοῦ.

βασιλειαν του θεου 60. eipen de αυto o iesoυs afes toυs nekroυs thapsai toυs eaυton nekroυs sυ de apelthon diaggelle ten βasileian toυ theoυ

MLV19 60 But Jesus said to him, Leave the dead to bury their own dead, but you (while) you (have) gone away, thoroughly proclaim the kingdom of God.

KJV 60. Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

Dk1871 60. Men Jesus sagde til ham: lad de Døde begrave deres Døde; men gak du hen, og forkynd Guds Rige.

KXII 60. Då sade Jesus till honom: Låt de döda begrafva sina döda; men du, gack, och förkunna Guds rike.

PR1739 60. Agga Jesus ütles temma wasto: Lasse need surnud ommad surnud matta; agga, siña, minne ja kuluta Jummala riki.

LT 60. Jėzus jam atsakė: ‘‘Palik mirusiems laidoti savo numirėlius, o tu eik ir skelbk Dievo karalystę!’’

Luther1912 60. Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!

Ostervald-Fr 60. Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts, mais toi, va annoncer le royaume de Dieu.

RV'1862 60. Y Jesús le dijo: Deja los muertos que

SVV1750 60 Maar Jezus zeide tot hem: Laat de

entierren a sus muertos; mas tú vé, y anuncia el reino de Dios.

doden hun doden begraven; doch gij, ga heen en verkondig het Koninkrijk Gods.

PL1881 60. Ale mu Jezus rzekł: Niechaj umarli grzebią umarłych swoich; a ty poszedłszy, opowiadaj królestwo Boże.

Karoli1908Hu 60. Monda pedig néki Jézus: Hadd temessék el a halottak az ő halottaikat: te pedig elmenvén, hirdesd az Isten országát.

RuSV1876 60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

БКуліш 60. Рече ж йому Ісус: Остав мертвим ховати своїх мерців, ти ж іди, проповідуй царство Боже.

FI33/38 61 Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra; mutta salli minun ensin käydä ottamassa jäähyväiset kotiväeltäni".

TKIS 61 Vielä toinen sanoi: "Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville."

Biblia1776 61. Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

CPR1642 61. JA toinen sanoi: HERra minä seuran sinua mutta salli minun ennen mennä terweyxiä luoman nijlle jotca cotonani owat.

UT1548 61. Ja toinen sanoi/ HERRA/ mine seuran sinua/ Mutta salli minua ennen terueysi looman nijlle iotca minun Cotonani ouat.

(Ja toinen sanoi/ HERRA/ minä seuraan sinua/ Mutta salli minua ennen terweisiä luoman niille jotka minun kotonani owat.)

Gr-East

61. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Text Receptus

61. ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου
61. eipen de kai eteros akoloutheso soi kurie proton de epitrepson moi apotaksasthai tois eis ton oikon mou

MLV19

61 But a different (one) also said, I will be following you, Lord, but permit me first to bid farewell to those (who are) in my house.

KJV

61. And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

Dk1871

61. Men og en Anden sagde: Herre! jeg vil følge dig; men tilsted mig først at tage afsked fra dem, som ere i mit Huus.

KXII

61. En annar sade: Herre, jag vill följa dig; men låt mig först gå, och skilja mig ifrå dem som i mitt hus äro.

PR1739

61. Ja üks teine ütles ka: Issand, ma tahhan so järrel käia: agga anna mulle lubba, enne

LT

61. Dar vienas tarė: ‘‘Aš seksiu paskui Tave, Viešpatie, bet leisk man pirmiau

Jummalaga jätta neid, kes minno maias on;

atsisveikinti su savo namiškiais‘‘.

Luther1912 61. Und ein anderer sprach: HERR, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.

Ostervald-Fr 61. Un autre lui dit aussi: Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

RV'1862 61. Entónces también dijo otro: Seguirte he, Señor: mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.

SVV1750 61 En ook een ander zeide: Heere, ik zal U volgen; maar laat mij eerst toe, dat ik afscheid neme van degenen, die in mijn huis zijn.

PL1881 61. Rzekł też i drugi: Pójdę za tobą, Panie! ale mi pierwej dopuść pożegnać się z tymi, którzy są w domu moim.

Karoli1908Hu 61. Monda pedig más is: Követlek téged Uram; de előbb engedd meg nékem, hogy búcsút [31†] vegyek azoktól, a kik az én házamban vannak.

RuSV1876 61 Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

БКуліш 61. Рече ж і другий: Пійду слїдом за Тобою, Господи; перше ж дай менї попрощатись із тими, що в дому моїм.

FI33/38 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan,

TKIS 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei

joka laskee kätensä auraan ja katsoo taaksensa, ole sovelias Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 62. Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auraan laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

UT1548 62. Sanoi henelle IesuS/ Cucaikenens kätens Auran laske ia taghans catzo/ ei ole se souelias JUMALAN weldakundan. (Sanoi hänelle Jesus/ Kuka ikänäns kätens auraan laskee ja taaksensa katsoo/ ei ole se sowelias JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 62. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 62 But Jesus said to him, No one, having

kukaan, joka on laskenut kätensä auraan ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 62. Jesus sanoi hänelle: cuca ikänäns kätens Auraan laske ja tacans cadzo ei se ole soweljas Jumalan waldacundan.

Text Receptus 62. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου 62. eipen de pros auton o iesous oudeis epiβalon ten cheira autou ep arotron kai βlepon eis ta opiso euthetos estin eis ten βasileian tou theou

KJV 62. And Jesus said unto him, No man,

put his hand upon the plow and looking behind, is fit *for the kingdom of God.

Dk1871 62. Men Jesus sagde ti lham: Inten som lægger sin Haand paa Ploven, og seer tilbage, er vel skikket til Guds Rige.

PR1739 62. Agga Jesus ütles temma wasto: Ei ükski, kes omma kät adra külge panneb, ja watab taggasi, ei kölba Jummala rigile.

Luther1912 62. Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mirare atrás, es apto para el reino de Dios.

having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

KXII 62. Sade Jesus till honom: Hvilken som sätter sin hand till plogen, och ser tillbaka, han är icke beqväm för Guds rike.

LT 62. Jėzus tam atsakė: ‘‘Nė vienas, kuris uždeda ranką ant arklo ir žvalgosi atgal, netinka Dievo karalystei’’.

Ostervald-Fr 62. Mais Jésus lui répondit: Celui qui met la main à la charrue et regarde derrière lui, n'est point propre au royaume de Dieu.

SVV1750 62 En Jezus zeide tot hem: Niemand, die zijn hand aan den ploeg slaat, en ziet naar hetgeen achter is, is bekwaam tot het Koninkrijk Gods.

PL1881 62. Rzekł do niego Jezus: Żaden, który by przyłożył rękę swoję do pługa, a oglądałby się nazad, nie jest sposobny do królestwa Bożego.

Karoli1908Hu 62. És monda néki Jézus: Valaki az eke szarvára veti kezét, és hátra tekint, nem alkalmas az Isten országára.

RuSV1876 62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

БКуліш 62. Рече ж до него Ісус: Ніхто, положивши руку свою на рало й позираючи назад, не спосібен до царства Божого.

10 luku

Jeesus lähettää seitsemänkymmentä opetuslasta 1 – 16, jotka palaavat iloiten 17 – 20, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 21, 22, sanoo opetuslapsiaan autuaiksi 23, 24, vastaa lainoppineen kysymykseen iankaikkisen elämän perimisestä 25 – 29, puhuu laupiaasta samarialaisesta 30 – 37, sekä käy Martan ja Marian kodissa 38 – 42.

FI33/38 1 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti

TKIS 1 Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti

heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä.

Biblia1776 1. Niin asetti Herra toiset seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellänsä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

UT1548 1. SItelehin sis eroitti HERRA toiset seitzemen Kymmende/ ia lehetti heite caxin ia caxin henen edhellens caikin Caupungijn ia Paickoin cuhunga hen itze oli tuleua/ ia sanoi heille/ (Siitä lähin siis eroitti HERRA toiset seitsemän kymmentä/ ja lähetti heitä kaksin ja kaksin hänen edellänsä kaikkiin kaupunkiin ja paikkoin kuhunka hän itse oli tulewa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν

heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.

CPR1642 1. NIjn eroitti HERra toiset seidzemenkymmendä ja lähetti heistä caxin ja caxin edellens caickijn Caupungeihin ja paickoihin cuihin hän idzekin oli tulewa ja sanoi heille:

Text Receptus 1. μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και

αὐτὸς ἔρχεσθαι.

τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι 1. meta de tauta anedeiksen o kurios kai eterous eβdomekonta kai apesteilen autous ana duo pro prosopou autou eis pasan polin kai topon ou emellen autos erchesthai

MLV19 1 {Luk 10:1-24; Probably Judea, Oct., 29 AD; no parallel.} Now after these things, the Lord also delegated seventy others, and sent them two apiece {i.e. two by two} into every city and place before his face, where he himself was about to go.

KJV 1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Dk1871 1. Men derefter beskikkede Herren og halvfjerdsinstyve Andre og sendte dem ud to og to for sig, til hver Stad og hvert Sted, hvorhen han selv vilde komme.

KXII 1. Sedan skickade Herren andra sjutio; och sände två och två framför sig, i alla städer och rum, dit han komma ville;

PR1739 1. Agga pärrast sedda seädis Issand ka teist seitsekümmend, ja läkkitas neid kaks ühhes ennese ele igga liñna ja paika, kuhho ta piddi minnema.

LT 1. Po to Viešpats paskyrė dar kitus septyniasdešimt mokinių ir išsiuntė juos po du, kad eitų pirma Jo į visus miestus bei vietoves, kur Jis pats ketino vykti.

Luther1912 1. Darnach sonderte der HERR andere siebzig aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hinkommen,

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, señaló el Señor aun otros setenta, a los cuales envió de dos en dos, delante de su faz a toda ciudad y lugar a donde él había de venir.

PL1881 1. A potem naznaczył Pan i drugich siedmdziesiąt, i rozesłał je po dwóch przed obliczem swojem do każdego miasta i miejsca, do którego przyjść miał.

RuSV1876 1 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников , и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

Ostervald-Fr 1. Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres disciples; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.

SVV1750 1 En na dezen stelde de Heere nog andere zeventig, en zond hen heen voor Zijn aangezicht, twee en twee, in iedere stad en plaats, daar Hij komen zou.

Karoli1908Hu 1. Ezek után pedig rendele az Úr másokat is, hetvenet, és elküldé azokat kettőnként az ő orczája előtt, minden városba és helyre, a hová ő menendő vala.

БКуліш 1. Після ж сього настановив Господь і других сїмдесять, та й післав їх по двоє перед лицем своїм у кожний город і місце, куди мав сам ійти.

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.

TKIS 2 Niin* Hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä eloonsa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljo, vaan työväkeä on vähä: rukoilkaat siis elon Herraa, työväkeä lähettämään eloonsa.

CPR1642 2. Elo tosin on suuri waan työwäke on wähä rucoilcat sijs elon HERra työwäke lähettämän eloons.

UT1548 2. Elo tosin ombi swri/ waan Töwäki on wähe/ Rucoelca sis Elon HERRA/ ette hen vlosleheteis Töwäki henen Elohons/ (Elo tosin ompi suuri/ waan työwäkeä on wähän/ Rukoilkaa siis Elon HERRAA/ että hän uloslähettäisi työwäkeä hänen elohonsa/)

Gr-East 2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 2. elegen oun pros autous o men therismos polus oi de ergatai oligoi deethete oun tou kuriou

tου therismoυ opos ekβalle ergatas eis ton therismon aυtoυ

MLV19 2 Therefore he said to them, The harvest is indeed large, but the workers are few, therefore beseech° the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 2. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Dk1871 2. Og han sagde til dem: Høsten er vel stor, men Arbeiderne ere faa; beder derfor Høstens Herre, at han udsender Arbeidere i sin Høst.

KXII 2. Och sade till dem: Säden är stor, men arbetarena äro få; beder fördenskull sädenes Herra, att han utsänder arbetare i sina säd.

PR1739 2. Siis ütles temma nende wasto sedda: Leikust on paljo, agga pissut töteggiaid; sepärrast palluge leikusse Issandat, et temma töteggiaid omma leikusse kallale wottaks wäljaaiada.

LT 2. Jis sakė jiems: ‘‘Pjūtis tikrai didelė, o darbininkų maža. Todėl melskite pjūties Viešpatį, kad atsiųstų darbininkų į savo pjūtį.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den

Ostervald-Fr 2. Et il leur disait: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers; priez

HERRN der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

RV'1862 2. Y les decía: La mies a la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto rogád al Señor de la mies que envie obreros a su mies.

PL1881 2. I mówił im: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało; proścież tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotników na żniwo swoje.

RuSV1876 2 и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

FI33/38 3 Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle.

Biblia1776 3. Menkäät: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.

UT1548 3. Menget/ Catzo/ Mine leheten teijen

donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

SVV1750 2 Hij zeide dan tot hen: De oogst is wel groot, maar de arbeiders zijn weinige; daarom, bidt den Heere des oogstes, dat Hij arbeiders in Zijn oogst uitstote.

Karoli1908Hu 2. Monda azért nékik: Az aratni való sok, [1†] de a munkás kevés; kérjétek azért az aratásnak Urát, hogy küldjön munkásokat az ő aratásába.

БКуліш 2. Рече ж до них: Жниво велике, робітника ж мало: просіть же Господа жнива, щоб випровадив робітників на жниво своє.

TKIS 3 Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.

CPR1642 3. Mengät cadzo minä lähetän teidän nijncuin caridzat sutten keskelle.

ninquin Caritzat Suttein keskelle.
(Menkäät/ Katso/ Minä lähetän teidän niinkuin karitsat sutten keskelle.)

Gr-East 3. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Text Receptus 3. υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων 3. υpagete idoυ ego apostello υmas os arnas en meso lυkon

MLV19 3 Go°, behold, I am sending you° forth like lambs in the midst of wolves.

KJV 3. Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Dk1871 3. Gaaer bort! See, jeg sender Eder som Lam midt iblandt Ulve.

KXII 3. Går; si, jag sänder eder såsom lamb ibland ulfvar.

PR1739 3. Minge: wata, ma läkkitan teid kui talled kesket huntide sekka.

LT 3. Eikite! Štai Aš siunčiu jus lyg avinėlius tarp vilkų.

Luther1912 3. Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

Ostervald-Fr 3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

RV'1862 3. Andád, he aquí, yo os envio como a corderos en medio de lobos.

SVV1750 3 Gaat henen; ziet, Ik zend u als lammeren in het midden der wolven.

PL1881 3. Idźcież: Oto ja was posyłam jako baranki wpośród wilków.

Karoli1908Hu 3. Menjetek [2†] el: Ímé én elbocsátlak titeket, mint bárányokat a farkasok közé.

RuSV1876 3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

БКуліш 3. Ійдїть; ось я посилаю вас, як ягнят між вовки.

FI33/38 4 Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

TKIS 4 Älkää pitäkö mukananne kukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

Biblia1776 4. Älkäät ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä kenkiä, ja älkäät ketään tervehtikö tiellä.

CPR1642 4. Älkät ottaco lauckua eikä cuckarota eikä kengiä ja älkät ketän terwehtäkö matcalla.

UT1548 4. Elket candaco Prentzelite/ eike Tasku/ eike Kengie/ ia elket keteken terwettäkö matcas. (Älkäät kantako prentzeliä/ eikä taskua/ eikä kenkiä/ ja älkäät ketäkään terwehtäkö matkassa.)

Gr-East 4. μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν

Text Receptus 4. μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την

ὁδὸν ἀσπάσησθε.

MLV19 4 Bear° no money-bag, no knapsack, nor shoes, and greet no one by the road.

Dk1871 4. Bærer ikke Pung ei heller Taske ei heller Skoe; og hilser ingen paa Veien!

PR1739 4. Ärge kandke kukrut, ei pauna, egga kingi, ja ärge terretage keddagi tee peäl.

Luther1912 4. Tragt keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.

RV'1862 4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos; y a nadie saludeis en el camino.

PL1881 4. Nie noścież mieszka, ani taistry, ani obuwia, i nikogo w drodze nie

οδον ασπασησθε 4. me βastazete βalantion me peran mede υpodemata kai medena kata ten odon aspasesthe

KJV 4. Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

KXII 4. Bärer ingen säck, ej heller skräppo, ej heller skor; och helser ingen i vägen.

LT 4. Nesineškite nei piniginės, nei krepšio, nei sandalų ir nieko kelyje nesveikinkite.

Ostervald-Fr 4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez personne en chemin.

SVV1750 4 Draagt geen buidel, noch male, noch schoenen; en groet niemand op den weg.

Karoli1908Hu 4. Ne hordozzatok erszényt, se [3†] táskát, se sarut; és az úton [4†] senkit ne

pozdrawiajcie;

köszöntsetek.

RuSV1876 4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

БКуліш 4. Не носїть калитки, нї торбини, нї обувя, і нїкого в дорозї не витайте.

FI33/38 5 Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

TKIS 5 Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: 'Rauha tälle talolle!'

Biblia1776 5. Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

CPR1642 5. Cuhunga huonesen te menettä nijn sanocat ensist: rauha olcon tälle huonelle. Ja jos siellä on rauhan lapsi nijn teidän rauhan jää hänen päällens.

UT1548 5. Cuhu'ga honese' te sisellemenet nin ensin sanocat/ Rauha olcohon tesse Hones. Ja ios sielle ombi Rauhan Lapsi/ Nin teiden rauhan henen pälens iäpi. (Kuhunka huoneessa te sisälle menet niin ensin sanokaat/ Rauha olkoon tässä huoneessa. Ja jos siellä ompi rauhan lapsi/ Niin teidän rauhan hänen päällensä jääpi.)

Gr-East 5. εἰς ἣν δ’ ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον

Text Receptus 5. εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε

λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω
5. eis en d an oikian eiserchesthe proton legete eirene to oiko τουto

MLV19 5 Now into whatever house you° enter, say° first, Peace (is) to this house.

KJV 5. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

Dk1871 5. Men hvor som I komme ind i et Huus, der siger først: Fred være med dette Huus.

KXII 5. Uti hvad hus I kommen, säger först: Frid vare desso huse.

PR1739 5. Kuhho kotta teie ial sisse lähhäte, seäl üttelge essite: Rahho olgo sellesiñatsele koiale.

LT 5. Į kuriuos tik namus užeisite, pirmiausia tarkite: ‘Ramybė šiems namams!’

Luther1912 5. Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!

Ostervald-Fr 5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix soit sur cette maison.

RV'1862 5. En cualquier casa donde entrareis, primeramente decíd: Paz sea a esta casa.

SVV1750 5 En in wat huis gij zult ingaan, zegt eerst: Vrede zij dezen huize!

PL1881 5. A do któregokolwiek domu wnijdziecie, naprzód mówcie: Pokój temu domowi.

Karoli1908Hu 5. Valamely házba bementek, [5†] először ezt mondjátok: Békesség e

háznak!

RuSV1876 5 В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;

БКуліш 5. У котру ж господу ввійдете, перше кажіть: Впокій домові сьому;

FI33/38 6 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne on lepäävä hänen päällänsä; mutta jos ei ole, niin se palajaa teille.

TKIS 6 Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.

Biblia1776 6. Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.

CPR1642 6. Mutta jos ei oleckan nijn teidän rauhan palaja teillen.

UT1548 6. Mutta ios toisin/ nin teiden rauhan iellens teille palaia. (Mutta jos toisin/ niin teidän rauhan jällens teille palajaa.)

Gr-East 6. καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπανακάμψει.

Text Receptus 6. και εαν μεν η εκει {VAR2: ο } υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει 6. kai ean men e ekei {VAR2: o } υios eirenes epanapaυsetai ep aυton e eirene υmon ei de mege ef υmas anakampsei

MLV19 6 And if a son of peace is there, your° peace will rest upon it, otherwise it will revisit you°.

Dk1871 6. Og er der sammesteds et Fredens Barn, skal Eders Fred hvile paa ham; men er der ingen, da skal den vende til Eder igjen.

PR1739 6. Ja kui ial seäl on üks rahho-laps, siis hingab teie rahho temma peäl; agga kui ei olle, siis tulleb se teie peäle taggasi.

Luther1912 6. Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862 6. Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá a vosotros.

KJV 6. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

KXII 6. Och om der någor är fridsens barn, så skall eder frid blifva på honom; hvar ock icke, så kommer han till eder igen.

LT 6. Ir jei ten bus ramybės sūnus, jūsų ramybė nužengs ant jo, o jei ne,sugrįš pas jus.

Ostervald-Fr 6. S'il y a là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous.

SVV1750 6 En indien aldaar een zoon des vredes is, zo zal uw vrede op hem rusten; maar indien niet, zo zal uw vrede tot u wederkeren.

PL1881 6. A jeźliby tam był który syn pokoju, odpocznie nad nim pokój wasz; a jeźliż nie, wróci się do was.

Karoli1908Hu 6. És ha lesz ott valaki békességnek fia, a ti békességtek azon marad; ha nem, ti reátok tér vissza.

RuSV1876 6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

БКуліш 6. і коли там буде син упокою, спочине на йому впокій ваш; коли ж нї, до вас вернеть ся.

FI33/38 7 Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

TKIS 7 Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

Biblia1776 7. Mutta siinä huoneessa viipykäät, syökäät ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkäät huoneesta huoneeseen käykö.

CPR1642 7. Sijnä huones wijpykät syökät ja juocat mitä teille annetan: sillä työmies on palckans ansiolinen.

UT1548 7. Sijne sis samas Hones wijpykä/ södhen ia iodhen mite heilde annetan/ Sille ette Tömies on Palckans ansiolinen. (Älkäät huoneesta huoneeseen käykö. Ja kuhunka kaupunkiin te tulette ja he teitä wastaan rupeawat/ niin syökäät mitä teidän eteen pannaan/)

Gr-East

7. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Text Receptus

7. εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν 7. en aυte de te oikia menete esthiontes kai pinontes ta par aυton aksios gar o ergates toυ misthoυ aυtoυ estin me metaβainete eks oikias eis oikian

MLV19

7 Now abide° in that same house, eating and drinking from their things; for* the worker is worthy of his wages. Do° not go-away from house to house.

KJV

7. And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

Dk1871

7. Men bliver i det samme Huus, æder og drikker, hvad de have; thi en Arbeider er sin Løn værd. I skulle ikke gaae fra Huus til Huus.

KXII

7. Uti det samma hus blifver, äter och dricker hvad eder föresätts; ty arbetaren är sin lön värd. Går icke utu hus i hus.

PR1739

7. Agga senna kotta jäge, söge ja joge, mis neil on: sest töteggia on omma palga wäärt: ärge köndige mitte ühhest koiast

LT

7. Pasilikite tuose namuose, valgykite ir gerkite, kas duodama, nes darbininkas vertas savo užmokesčio. Nesikilnokite iš

teise.

Luther1912 7. In dem Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Hause zum anderen gehen.

RV'1862 7. Y posád en aquella misma casa comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero digno es de su salario. No os paseis de casa en casa.

PL1881 7. A w tymże domu zostaócie, jedząc i pijąc to, co mają; albowiem godzien jest robotnik zapłaty swojej; nie przechodźcie się z domu do domu.

RuSV1876 7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

namų į namus.

Ostervald-Fr 7. Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre maison.

SVV1750 7 En blijft in datzelve huis, etende en drinkende, hetgeen van hen voorgezet wordt; want de arbeider is zijn loon waardig; gaat niet over van het ene huis in het andere huis.

Karoli1908Hu 7. Ugyanazon házban [6†] maradjatok pedig, azt evén és iván, a mit ők adnak: mert méltó a munkás [7†] az ő jutalmára. Ne járjatok házról-házra.

БКуліш 7. У тім же дому зоставайтесь, ївши й пивши, що є в них: достоєн бо робітник нагороди своєї. Не ходїть од хати до хати.

FI33/38 8 Ja mihin kaupunkiin te tulettekin, missä teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne pannaan,

TKIS 8 Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja teidät otetaan vastaan, syökää mitä eteenne pannaan.

Biblia1776 8. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökäät mitä teidän eteenne pannaan,

CPR1642 8. ÄLkät huonest huonesen käykö: ja cuhunga Caupungijn te tuletta ja he teitä ottawat wastan nijn syökät mitä teidän eteen pannan:

UT1548 8. Elket Honest Honesen kieukö. Ja cuhunga Caupungin te tuletta ia he teite wastarupeuat/ nin söket mite teiden eten pannan/ (ja paratkaa sairaita jotka hänessä owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 8. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

Text Receptus 8. και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν 8. kai eis en d an polin eiserchesthe kai dechontai υmas esthiete ta paratithemena υmin

MLV19 8 And into whatever city you° enter, and (if) they accept you°, eat° such things as

KJV 8. And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as

are placed beside you°;

are set before you:

Dk1871 8. Og hvor I komme ind i en Stad, og de annamme Eder, da æder, hvad Eder foresættes;

KXII 8. Och uti hvad stad I kommen, och de anamma eder, äter hvad eder föresätts;

PR1739 8. Ja kuhho liñna teie ial lähhäte, ja nemmad teid wastowotwad, seäl söge, mis teie ette pannakse.

LT 8. Kai nueisite į kurį nors miestą ir jus priims, valgykite, kas bus jums padėta.

Luther1912 8. Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;

Ostervald-Fr 8. Et dans quelque ville que vous entriez, si l'on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

RV'1862 8. Y en cualquier ciudad donde entrareis, y os recibieren, coméd lo que os pusieren delante;

SVV1750 8 En in wat stad gij zult ingaan, en zij u ontvangen, eet hetgeen ulieden voorgezet wordt.

PL1881 8. A do któregokolwiek miasta weszlibyście, a przyjęliby was, jedzcie, co przed was położą;

Karoli1908Hu 8. És valamely városba bementek, és befogadnak titeket, azt egyétek, a mit előtökbe adnak:

RuSV1876 8 И если придете в какой город и

БКуліш 8. І в котрий город увійдете, й

примут вас, ешьте, что вам предложат,

приймуть вас, їжте що поставлять перед вами,

FI33/38 9 ja parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle'.

Biblia1776 9. Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

UT1548 9. ia paratka Sairahita iotca henesse ouat ia sanocat heille/ Jumalan Waldakunda on lehes teite tullut. (ja paratkaa sairaita jotka hänessa owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

TKIS 9 Ja parantakaa siellä olevat sairaat, ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

CPR1642 9. Ja paratcat sairaita cuin sijnä on ja sanocat heille: Jumalan waldacunda on teitä lähestynyt.

Gr-East 9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 9. kai therapeυete toυs en aυte astheneis kai legete aυtois eggiken ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 9 and heal° the sick who are in it and say° to them, The kingdom of God has drawn near to you°.

KJV 9. And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

Dk1871 9. og helbreder de Syge, som deri ere, og siger dem: Guds Rige er kommet nær til Eder.

KXII 9. Och görer de sjuka helbregda, som der äro, och säger till dem: Guds rike är kommet hardt när eder.

PR1739 9. Ja tehke seäl sees haiged terweks, ja üttelge neile: Jummala riik on teie jure liggi tulnud.

LT 9. Gydykite jame esančius ligonius ir sakykite jiems: ‘Jums prisiartino Dievo karalystė!’

Luther1912 9. und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

Ostervald-Fr 9. Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.

RV'1862 9. Y sanád los enfermos que en ella hubiere, y decídles: Se ha allegado a vosotros el reino de Dios.

SVV1750 9 En geneest de kranken, die daarin zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

PL1881 9. I uzdrawiajcie niemocnych, którzy by w niem byli, a mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże.

Karoli1908Hu 9. És gyógyítsátok a betegeket, a kik ott lesznek, és mondjátok nékik: Elközelített [8†] hozzátok az Isten országa.

RuSV1876 9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.

БКуліш 9. і сціляйте в ньому недужих, і кажіть їм: Наближилось до вас царство Боже.

FI33/38 10 Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, niin menkää sen kaduille ja sanokaa:

TKIS 10 Mutta mihin tahansa kaupunkiin tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:

Biblia1776 10. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin menkäät ulos sen kaduille, ja sanokaat:

CPR1642 10. Mutta cunga Caupungijn te menettä ja ei teitä oteta wastan nijn mengät sen caduille ja sanocat:

UT1548 10. Mutta cunga caupungin te sisellemenette/ ia ei he rupe teite wastan/ nin vlosmenget henen Cadhuillens ia sanocat. (Mutta kuhunka kaupunkiin te sisälle menette/ ja ei he rupea teitä wastaan/ niin ulos menkäät hänen kadullensa ja sanokaat.)

Gr-East 10. εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·

Text Receptus 10. εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχωνται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε 10. eis en d an polin eiserchesthe kai me dechontai

υmas ekselthontes eis tas plateias aυtes eipate

MLV19 10 But into whatever city you° enter, and (if) they do not accept you°, (after) you (have) gone out into its streets, say°,

KJV 10. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

Dk1871 10. Men hvor I komme ind i en Stad, og de ikke annamme Eder, da gaaer ud paa dens Gader og siger:

KXII 10. Uti hvad stad I kommen, och de icke anamma eder, så går ut på hans gator och säger:

PR1739 10. Agga kuhho liñna teie ial lähhäte, ja nem̃ad ei wotta teid mitte wasto, seält minge wälja tem̃a ulitsatte peäle, ja üttelge:

LT 10. O kai užeisite į tokį miestą, kur jūsų nepriims, išėję į gatves, sakykite:

Luther1912 10. Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

Ostervald-Fr 10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si l'on ne vous reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:

RV'1862 10. Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decíd:

SVV1750 10 Maar in wat stad gij zult ingaan, en zij u niet ontvangen, uitgaande op haar straten, zo zegt:

PL1881 10. A do któregobyściekolwiek miasta weszli, a nie przyjęto by was, wyszedłszy na ulice jego, mówcie:

Karoli1908Hu 10. Valamely városba pedig bementek, és titeket be nem fogadnak, annak utczáira kimenvén, ezt mondjátok:

RuSV1876 10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:

БКуліш 10. У который же город прийдете й не приймуть вас, вийшовши на улиці його, скажіть:

FI33/38 11 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on jalkoihimme tarttunut, me pudistamme teille takaisin; mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle'.

TKIS 11 ”Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin*, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne.'

Biblia1776 11. Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkäät, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

CPR1642 11. Tomungin joca teidän Caupungistan tartui meihin me pudistamme teidän päällen: cuitengin se tietkät että Jumalan waldacunda oli teitä lähestynyt.

UT1548 11. Tomunghin mös/ ioca teiden Caupungist meihin tarttui/ me poispudhistam teiden pälen. Quitengi te se tietkä/ Ette Jumalan waldakunda oli teite lehestenyt. (Tomunkin myös/ joka teidän kaupungista meihin tarttui/ me pois pudistamme teidän päällen. Kuitenkin te

se tietäkää/ Että Jumalan waltakunta oli teitä lähestynyt.)

Gr-East

11. καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

11. και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 11. kai ton koniorton ton kollethenta emin ek tes poleos υmon apomassometha υmin plen touto ginoskete oti eggiken ef υmas e βasileia tou theou

MLV19

11 Even the dust from your° city, that was stuck to us, we wipe off at you°. However, know° this, that the kingdom of God has drawn near to you°.

KJV

11. Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

Dk1871

11. vi afstryge for Eder endog det Støv, som hænger ved os af Eders Stad; dog skulle I vide dette, at Guds Rige har været nær hos Eder.

KXII

11. Det stoft, som lådde vid oss af edar stad, skake vi af på eder; dock skolen I veta, att Guds rike var kommet hardt när eder.

PR1739 11. Ka sedda tolmo, mis teie linnast on meie külge hakkanud, pühhime meie ärra teile; Ommeti peate teie sedda teädma, et Jummala riik teie jure liggi on tulnud.

LT 11. ‘Mes nusikratome prieš jus net jūsų miesto dulkes, prilipusias prie mūsų kojų. Tačiau vis tiek žinokite: Dievo karalystė prisiartino prie jūsų!’

Luther1912 11. Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.

Ostervald-Fr 11. Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville; sachez pourtant que le règne de Dieu s'est approché de vous.

RV'1862 11. Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos contra vosotros: esto empero sabéd que el reino de los cielos se ha allegado a vosotros.

SVV1750 11 Ook het stof, dat uit uw stad aan ons kleeft, schudden wij af op ulieden; nochtans zo weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabij u gekomen is.

PL1881 11. I proch, który przylgnął do nas z miasta waszego, otrząsamy na was; wszakże to wiedzcie, że się do was przybliżyło królestwo Boże.

Karoli1908Hu 11. Még a port [9†] is, a mely reánk ragadt a ti városokból, itt köztetek letöröljük; mindazáltal ez legyen tudtotokra, hogy az Isten országa elközelített hozzátok.

RuSV1876 11 и прах, прилипший к нам от вашего

БКуліш 11. І порох, що поприлипав до нас із

города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие.

города вашого, обтрушуємо вам; тільки ж се знайте, що наближилось до вас царство Боже.

FI33/38 12 Minä sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.

UT1548 12. Mine sanon teille/ Ette Sodomalle sinä peiuene pite hokiambi oleman/ quin sille Caupungille. (Minä sanon teille/ Että Sodomalla sinä päiwänä pitää huokeampi oleman/ kuin sillä kaupungilla.)

TKIS 12 Minä sanon teille, että Sodoman on sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

CPR1642 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitä sinä päiwänä huokiambi oleman cuin sille Caupungille.

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη 12. lego de υmin oti sodomois en te emera ekeine anektoteron estai e te polei ekeine

MLV19 12 I say to you°, It will be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

KJV 12. But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Dk1871 12. Men jeg siger Eder, det skal gaae Sodoma lideligere paa hiin Dag end denne Stad.

KXII 12. Jag säger eder, att Sodome skall drägeligare varda på den dagen, än dem stadenom.

PR1739 12. Agga minna ütlen teile, et sel päwal Sodoma-rahwal peab hölpsam pölli ollema, ku sel liñnal.

LT 12. Sakau jums: aną dieną Sodomai bus lengviau negu tam miestui.

Luther1912 12. Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 12. Je vous dis qu'en ce jour-là le sort de Sodome sera plus supportable que celui de cette ville-là.

RV'1862 12. Y os digo, que Sodoma tendrá más remisión aquel día, que aquella ciudad.

SVV1750 12 En Ik zeg u, dat het dien van Sodom verdragelijker wezen zal in dien dag, dan dezelve stad.

PL1881 12. A mówię wam: Iż Sodomie w on dzieó lżej będzie, niż onemu miastu.

Karoli1908Hu 12. Mondom pedig néktek, hogy a Sodomabeliek állapota tűrhetőbb lesz ama napon, hogynem azé a városé.

RuSV1876 12 Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

БКуліш 12. Глаголю ж вам, що Содомлянам дня того одраднїщ буде, нїж городові тому.

FI33/38 13 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen tehneet parannuksen.

TKIS 13 Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

Biblia1776 13. Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

CPR1642 13. WOi sinuas Chorazin woi sinuas Bethsaida: sillä jos Tyros ja Sidonis olis sencaltaiset woimalliset työt tehdyt cuin täsä owat tehdyt nijn he olisit jo aica säkis ja tuhwas istunet ja parannuxen tehnet.

UT1548 13. We sinulle Chorazin/ We sinulle Bethsaida/ Sille ios Tyros ia Sidonis olis sencaltaiset auwut tehdyt iotca teisse tehdyt ouat/ he olisit muinen Jouhiwattees ia tuhgas istuden tehnyet parannoxen. (Woi sinulle Chorazin/ Woi sinulle

Bethsaida/ Sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisi senkaltaiset awut tehdyt jotka teissä tehdyt owat/ he olisi muinen jouhiwaatteessa ja tuhkassa istuen tehneet parannuksen.)

Gr-East

13. οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Text Receptus

13. ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν 13. ouai soi chorazin ouai soi βethsaida oti ei en tυro kai sidoni egenonto ai dυnameis ai genomenai en υmin palai an en sakko kai spodo kathemenai metenoesan

MLV19

13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon, which (have) happened in you°, they would have repented long-ago, sitting in sackcloth and ashes.

KJV

13. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Dk1871 13. Vee dig, Chorazin! vee dig, Bethsaida! thi vare de kraftige Gjerninger skete i Thyrys og Sidon, som ere skete hos Eder, havde de længe siden siddet i Sæk og Aske og omvendt sig.

PR1739 13. Hädda sulle Koratsin, hädda sulle Petsaida! sest kui Tirusses ja Sidonis need wäggewad teud olleksid sündinud, mis teie jures sündinud, kül nemmad olleksid ennemuiste kotti-ridis ja tuhkas istudes meelt parrandanud.

Luther1912 13. Weh dir Chorazin! Weh dir Bethsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.

RV'1862 13. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! que si en Tiro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha, que sentados en

KXII 13. Ve dig, Chorazin; ve dig, Bethsaida; ty hade sådana krafter varit gjorda uti Tyro och Sidon, som de gjorde äro uti eder, länge sedan hade de suttit uti säck och asko, och gjort syndabättring.

LT 13. Vargas tau, Chorazine! Vargas tau, Betsaida! Jeigu Tyre ir Sidone būtų padaryta stebuklų, kokie padaryti pas jus, jie seniai būtų atgailavę, sėdėdami su ašutine ir pelenuose.

Ostervald-Fr 13. Malheur à toi, Chorazin; malheur à toi, Bethsaïda; car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient converties, en prenant le sac et la cendre.

SVV1750 13 Wee u, Chorazin, wee u, Bethsaida, want zo in Tyrus en Sidon de krachten geschied waren, die in u geschied zijn, zij zouden eertijds, in zak en as zittende,

cilicio y ceniza, se hubieran arrepentido:

PL1881 13. Biada tobie, Chorazynie! biada tobie, Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się stały w was, dawno by były w worze i w popiele siedząc pokutowały.

RuSV1876 13 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

FI33/38 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.

Biblia1776 14. Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

UT1548 14. Quitengi Tyron ia Sidonin pite hokiambi oleman Domiolla/ quin teille. (Kuitenkin Tyron ja Sidonin pitää

zich bekeerd hebben.

Karoli1908Hu 13. Jaj néked [10†] Korazin! Jaj néked Bethsaida! mert ha Tírusban és Sídonban lettek volna azok a csodák, melyek te benned lőnek, régen zsákban és hamuban ülve megtértek volna.

БКуліш 13. Горе тобі, Хоразине! горе тобі, Витсаїдо! бо коли б у Тирі та Сидонї стались чудеса, що стали ся в вас, давно б, у веретищі та в попелї сидячи, покаялись.

TKIS 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.

CPR1642 14. Cuitengin Tyrolle ja Sidonille pitä huokiambi Duomiolla oleman cuin teille.

huokeampi oleman tuomiolla/ kuin teillä.)

Gr-East 14. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 14. πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν 14. plen tυro kai sidoni anektoteron estai en te krisei e υmin

MLV19 14 However it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you°.

KJV 14. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

Dk1871 14. Dog skal det gaae Thyrus og Sidon lideligere i Dommen end Eder.

KXII 14. Dock skall Tyro och Sidoni drägeligare varda på domenom än eder.

PR1739 14. Ommeti peab Tirussel ja Sidonil hölpsam pölli ollema kohtus, kui teil.

LT 14. Todėl Tyrui ir Sidonui teisme bus lengviau negu jums.

Luther1912 14. Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au Jugement que le vôtre.

RV'1862 14. Por tanto Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.

SVV1750 14 Doch het zal Tyrus en Sidon verdragelijker zijn in het oordeel, dan

ulieden.

PL1881 14. Dlatego Tyrowi i Sydonowi lżej będzie na sądzie, niżeli wam.

Karoli1908Hu 14. Hanem Tírusnak és Sídonnak tűrhetőbb lesz állapota az ítéletkor, hogynem néktek.

RuSV1876 14 но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

БКуліш 14. Тільки ж Тирові й Сидонові одраднїщ буде на судї, нїж вам.

FI33/38 15 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas.

TKIS 15 Ja sinä Kapernaum, *joka olet korotettu* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.

Biblia1776 15. Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin alas sysättämän.

CPR1642 15. Ja sinä Capernaum joca olet Taiwasen asti corgotettu sinun pitä helwettin sysättämän.

UT1548 15. Ja sine Capernaum ioca olet Taiuasen asti corghotettu/ sinun pite Heluettin alassysetteme'. (Ja sinä Kapernaum joka olet taiwaaseen asti korotettu/ sinun pitää helwettiin alas sysättämän.)

Gr-East 15. καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ

Text Receptus 15. και συ καπερναουμ η εως του

οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθησῃ 15. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese

MLV19 15 And you, Capernaum, who was exalted to heaven. You will be descending to Hades.

KJV 15. And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

Dk1871 15. Og du, Capernaum! som er ophøiet indtil Himmelen, du skal nedstødes indtil Helvede.

KXII 15. Och du, Capernaum, som upphäfven äst allt intill himmelen, du skall nedstört varda till helvete.

PR1739 15. Ja sinna Kapernaum, kes sa taewast sadik olled üllendatud, sind peab pörgoni mahhalükkatama.

LT 15. Ir tu, Kafarnaume, išaukštintas iki dangaus, nugarmėsi iki pragaro!

Luther1912 15. Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.

Ostervald-Fr 15. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.

RV'1862 15. Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás

SVV1750 15 En gij, Kapernaum, die tot den hemel toe verhoogd zijt, gij zult tot de hel toe

abajada.

PL1881 15. A ty, Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz.

RuSV1876 15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

FI33/38 16 Joka kuulee teitä, se kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut; mutta joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 16. Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

UT1548 16. Joca teite cwle/ se cwle minun. Ja ioca teite ylencatzo/ se ylencatzo minun/ Joca taas minun ylencatzo/ hen ylencatzo sen ioca minun lehetti. (Joka teitä kuulee/ se kuulee minun. Ja joka teitä ylenkatsoo/ se

nedergestoten worden.

Karoli1908Hu 15. És te Kapernaum, mely mind az égig felmagasztaltattál, a pokolig fogsz leláztatni.

БКуліш 15. І ти, Капернауме, що аж до неба підняв ся, аж у пекло провалиш ся.

TKIS 16 Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on minut lähettänyt.”

CPR1642 16. Joca teitä cuule se minua cuule ja joca teitä ylöncadzo se ylöncadzo minun joca taas minun ylöncadzo hän ylöncadzo sen joca minun lähetti.

ylenkatsoo minun/ Joka taas minun ylenkatsoo/ hän ylenkatsoo sen joka minun lähetti.)

Gr-East

16. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus

16. ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με
16. o akouon υmon emou akouei kai o atheton υmas eme athetei o de eme atheton athetei ton aposteilanta me

MLV19

16 He who hears you°, hears me; and he who is rejecting you°, rejects me; and he who rejects me, rejects the one who sent me.

KJV

16. He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Dk1871

16. Hvo som Eder hører, hører mig, og hvo som Eder foragter, foragter mig; men hvo som mig foragter, foragter den, som mig udsendte.

KXII

16. Hvilken eder hörer, han hörer mig; och den eder föraktar, han föraktar mig; men den mig föraktar, han föraktar honom som mig sändt hafver.

PR1739

16. Kes teid kuleb, se kuleb mind, ja kes

LT

16. Kas jūsų klauso, manęs klauso. Kas

teid ärrapölgab, se pölgab mind ärra; agga kes mind ärrapölgab, se pölgab sedda ärra, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 16. Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

RV'1862 16. El que a vosotros oye, a mí oye; y el que a vosotros desecha, a mí desecha; y el que a mí desecha, desecha al que me envió.

PL1881 16. Kto was słucha, mnie słucha: a kto wami gardzi, mną gardzi; a kto mną gardzi, gardzi onym, który mię posłał.

RuSV1876 16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

jus niekina, mane niekina. O kas niekina mane, niekina Tą, kuris mane siuntė‘‘.

Ostervald-Fr 16. Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous rejette, me rejette; et qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

SVV1750 16 Wie u hoort, die hoort Mij; en wie u verwerpt, die verwerpt Mij; en wie Mij verwerpt, die verwerpt Dengene, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 16. A ki titeket [11†] hallgat, engem hallgat, és a ki titeket megvet, engem vet meg; és a ki engem vet meg, azt veti meg, a ki engem elküldött.

БКуліш 16. Хто слухає вас, мене слухає; а хто гордує вами, мною гордує; хто ж мною гордує, гордує Пославшим мене.

FI33/38 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimesi tähden".

Biblia1776 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

UT1548 17. Nin ne Seitzemenkymende ilon cansa iellenspalasit sanoden/ HERRA/ Perkelet mös meiden alanannetan sinun Nimes cautta. (Niin ne seitsemänkymmentä ilon kanssa jällens palasit sanoen/ HERRA/ perkeleet myös meidän alle annetaan sinun nimesi kautta.)

Gr-East 17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

TKIS 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."

CPR1642 17. NIjn ne seidzemenkymmendä palaisit ilolla sanoden: HERra Perkeletkin owat sinun Nimes cautta meidän alamme annetut.

Text Receptus 17. υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου 17. υpestrepsan de oi eβdomekonta meta charas legontes kυrie kai ta daimonia υpotassetai emin

en to onomati sou

MLV19 17 Now the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in your name.

KJV 17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Dk1871 17. Men de Halvfjerdsindstyve kom igjen med Glæde og sagde: Herre! ogsaa Djævelene ere os underdanige i dit Navn.

KXII 17. Men de sjutio kommo igen med glädje, och sade: Herre, djeflarna äro oss ock underdånige i ditt Namn.

PR1739 17. Agga need seitsekümmend tullid römoga taggasi, ja ütlesid: Issand, kurjad waimudke on meie melewalla al sinno nimmel;

LT 17. Septyniasdešimt sugrįžo, su džiaugsmu kalbėdami: ‘‘Viešpatie, mums paklūsta net demonai dėl Tavo vardo’’.

Luther1912 17. Die Siebzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

Ostervald-Fr 17. Or, les soixante et dix disciples revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.

RV'1862 17. Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan por tu nombre.

SVV1750 17 En de zeventigen zijn wedergekeerd met blijdschap, zeggende: Heere, ook de duivelen zijn ons onderworpen, in Uw

Naam.

PL1881 17. A tak wrócili się oni siedmdziesiąt z weselem, mówiąc: Panie! i dyjablić się nam poddawają w imieniu twojem.

Karoli1908Hu 17. Visszatére pedig a hetven tanítvány örömmel, mondván: Uram, még az ördögök is engednek nékünk a te neved által!

RuSV1876 17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

БКуліш 17. І вернулись сїмдесять назад з радощами, кажучи: Господи, й біси корять ся нам в імя Твоє.

FI33/38 18 Silloin hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta niinkuin salaman.

TKIS 18 Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

Biblia1776 18. Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi heille: minä näin Sathanin Taiwast langewan nijncuin pitkäisen leimauxen.

UT1548 18. Nin sanoi hen heille/ Mine nein Sathanam Taiuahast langeuan ninquin Pitkesen leimauxen. (Niin sanoi hän heille/ MInä näin sathanan taiwahasta lankeawan niinkuin pitkäisen leimauksen.)

Gr-East

18. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Text Receptus

18. ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα 18. eipen de autois etheorovn ton satanan os astrapen ek tov ovranov pesonta

MLV19

18 But he said to them, I was viewing the Adversary, having fallen like lightning from heaven.

KJV

18. And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

Dk1871

18. Men han sagde til dem: jeg saae, at Satanas faldt ned af Himmelen som et Lyn.

KXII

18. Då sade han till dem: Jag såg Satanam falla af himmelen, såsom en ljungeld.

PR1739

18. Agga temã ütles neile: Ma näggin sadanat kui walko taewast mahhalangewad.

LT

18. O Jis jiems sakė: ‘‘Mačiau šėtoną, kaip žaibą krintantį iš dangaus.

Luther1912

18. Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen als einen Blitz.

Ostervald-Fr

18. Et il leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

RV'1862 18. Y les dijo: Yo veía a Satanás, como un rayo, que caía del cielo.

PL1881 18. Tedy im rzekł: Widziałem szatana, jako błyskawicę z nieba spadającego.

RuSV1876 18 Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

FI33/38 19 Katso, minä olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.

Biblia1776 19. Katso, minä annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole vahingoitseva,

UT1548 19. Catzo/ Mine annan teille woiman tallata kärmetten ia Scorpionin päle/ ia caiken Wiholisen wäen päle/ ia ei miten teille wahingoita. (Katso/ Minä annan teille woiman tallata käärmeitten ja scorpionin

SVV1750 18 En Hij zeide tot hen: Ik zag den satan, als een bliksem, uit den hemel vallen.

Karoli1908Hu 18. Ő pedig monda nékik: Látám a Sátánt, mint a villámlást lehullani az égből.

БКуліш 18. Рече ж їм: Видів я сатану, як блискавку з неба падаючого.

TKIS 19 Katso, annan* teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä vahingoittava.

CPR1642 19. Cadzo minä annan teille woiman tallata kärmet ja Scorpionit ja caicke wihollisen wäke ja ei teille mikän ole wahingoidzewa.

päälle/ ja kaiken wihollisen wäen päälle/ ja ei mitään teitä wahingoita.)

Gr-East

19. ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

Text Receptus

19. ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη {VAR1: αδικηση } {VAR2: αδικησει } 19. idou didomi umin ten eksousian tou patein epano ofeon kai skorpion kai epi pasan ten dunamin tou echthrou kai ouden umas ou me {VAR1: adikese } {VAR2: adikesei }

MLV19

19 Behold, I am giving you° authority to trample down serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and you° should never be hurt by anything.

KJV

19. Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

Dk1871

19. See, jeg giver Eder Magt at træde paa Slanger og Skorpioner og over al Fjendens Kraft, og slet Intet skal skade Eder.

KXII

19. Si, jag hafver gifvit eder magt att trampa på ormar och scorpioner, och öfver all fiendans kraft; och eder skall intet varda skadandes.

PR1739 19. Wata, ma annan teile melewalda maddude ja korpionide peäle tallada, ja keige selle waenlase wäe peäle; ja ei ühtegi ei pea teile kahjo teggema.

LT 19. Štai Aš duodu jums valdžią mindžioti gyvates bei skorpionus, aukštesnę už visą priešo jėgą, ir niekas jokiais būdais jums nepakenks.

Luther1912 19. Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

Ostervald-Fr 19. Voici, je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpents, sur les scorpions, et sur toutes les forces de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.

RV'1862 19. He aquí, yo os doy potestad de hollar sobre las serpientes, y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo; y nada os dañará:

SVV1750 19 Ziet, Ik geve u de macht, om op slangen en schorpioenen te treden, en over alle kracht des vijands; en geen ding zal u enigszins beschadigen.

PL1881 19. Oto wam daję moc, abyście deptali po wężach i po niedźwiadkach i po wszystkiej mocy nieprzyjacielskiej, a nic wam nie uszkodzi.

Karoli1908Hu 19. Ímé adok néktek hatalmat, hogy a kígyókon [12†] és skorpiókon tapodjatok, és az ellenségnek minden erején; és semmi nem árthat néktek.

RuSV1876 19 се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и

БКуліш 19. Ось даю вам силу наступати на гадюки й на скорпиони, й на всю силу

ничто не повредит вам;

ворожу, й нїщо вам не шкодити ме.

FI33/38 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

TKIS 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

Biblia1776 20. Kuitenkin älkäät siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat kirjoitetut taivaissa.

CPR1642 20. Cuitengin älkät iloitco että henget teidän alanne annetan: waan iloitcat parammin että teidän nimen owat kirjoitetut Taiwahis.

UT1548 20. Quitengi elkette sijte iloitko ette Henget teiden alana'neta'/ waan iloitkat paramin ette teide' Nime' ouat kirioitetut Taiuahis. (Kuitenkin älkäätte siitä iloitko että henget teidän allenne annetaan/ waan iloitkaat paremmin että teidän nimen owat kirjoitetut taiwahissa.)

Gr-East 20. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις 20. plen en touto me chairete oti ta pneumata umin

υpotassetai chairete de mallon oti ta onomata υmon egrafe en tois oυranois

MLV19 20 However, do° not rejoice in this, that the spirits are subject to you°, but rejoice° that your° names are written in the heavens.

KJV 20. Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Dk1871 20. Dog glæder Eder ikke derover, at Aanderne ere Eder underdanige: men glæder Eder mere, at Eders Navne ere Skrevne i Himlene.

KXII 20. Dock fröjder eder icke deraf, att andarna äro eder underdånige; utan fröjder eder, att edor namn äro skrifven i himmelen.

PR1739 20. Ommeti ärge olge sepärrast röömsad, et waimud teie melewalla al on; agga olge weel ennam röömsad, et teie nimmed taewas on üllespandud.

LT 20. Bet jūs džiaukitės ne tuo, kad dvasios jums pavaldžios; džiaukitės, kad jūsų vardai įrašyti danguje‘‘.

Luther1912 20. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

Ostervald-Fr 20. Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

RV'1862 20. Empero no os regocijeis de esto, de que los espíritus se os sujeten; mas ántes regocijáos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

SVV1750 20 Doch verblijdt u daarin niet, dat de geesten u onderworpen zijn; maar verblijdt u veel meer, dat uw namen geschreven zijn in de hemelen.

PL1881 20. Wszakże nie radujcie się z tego, iż się wam duchy poddawają; ale raczej radujcie się, że imiona wasze napisane są w niebiesiech.

Karoli1908Hu 20. De azon ne örüljetek, hogy a lelkek néktek engednek; hanem inkább azon örüljetek, hogy a ti neveitek fel vannak írva [13†] a mennyben.

RuSV1876 20 однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

БКуліш 20. Тільки ж бо сим не втїшайтесь, що духи вам корять ся; втїшайте ся ж більш, що імена ваші написані на небесах.

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 21 Sillä hetkellä Jeesus* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä

CPR1642 21. SIllä hetkellä riemuidzi Jesus Henges

ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs nämät salasit viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja Maan HERra ettäs nämät salaisit wijsailda ja toimellisilda ja olet ne ilmoittanut tyhmille ja tosin näin olet sinä Isä mieldynyt:

UT1548

21. Samalla hetkelle riemuitzi Iesus Henges ia sanoi/ Mine kite' sinu Ise/ Taiuan ia Maan Herra/ ettes neme salasit wijsailda ia toimelisilda/ ia olet ne ilmoittanut Tyhmille/ Ja tosin/ sille ette näin sine olet mieltynyt Ise/ (Samalla hetkellä riemuitsi Jesus Hengessä ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että nämä salasit wiisailta ja toimellisilta/ ja olet ne ilmoittanut tyhmille/ ja tosi/ sillä että näin sinä olen mieltynyt Isä/)

Gr-East

21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ

Text Receptus

21. εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

απεκαλυψας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 21. en aυte te ora egalliasato to pneυmati o iesoυs kai eipen eksomologoυmai soi pater kυrie toυ oυranoυ kai tes ges oti apekrυpsas taυta apo sofon kai sυneton kai apekalυpsas aυta nepiois nai o pater oti oυtos egeneto eυdokia emprosthen soυ

MLV19 21 Jesus was glad in the spirit in that same hour, and said, I profess you, O Father, Lord of the heaven and the earth, because you hid these things from the wise and intelligent, and revealed them to infants. Yes Father, because thus it became a delight before you.

KJV 21. In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Dk1871 21. I den samme Stund frydede Jesus sig i Aanden og sagde: jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! at du har skjult disse Ting for de Vise og Forstandige og aabenbaret de Umyndige

KXII 21. I samma stundene fröjdade sig Jesus i Andanom, och sade: Jag prisar dig, Fader, himmelens och jordenes Herre, att du hafver detta fördolt för de visa och kloka, och hafver det uppenbarat

dem. Ja, Fader! thi det var saaledes behageligt for dig.

PR1739 21. Selsam͂al tunnil olli Jesus waimus wägga römus ja ütles; Ma tunnistan so au ülles, Issa, taewa ja Ma Issand, et sa sedda tarkade ja moistlikkude eest olled warjule pannud, ja olled sedda ilmutanud wäetimille: töest Issa, sest se on nenda so mele pärrast olnud. Ja temma pöris ennast jüngritte pole ja ütles:

Luther1912 21. Zu der Stunde freute sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR des Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

RV'1862 21. En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Alábote, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas a los sabios y

för de fåkunniga; ja, Fader; ty så hafver varit behageligit för dig.

LT 21. Tą valandą Jėzus pradžiugo Dvasia ir tarė: ‘‘Aš šlovinu Tave, Tėve, dangaus ir žemės Viešpatie, kad paslėpei tai nuo išmintingųjų ir gudriųjų, o apreiškei mažutėliams. Taip, Tėve, nes Tau taip patiko.

Ostervald-Fr 21. En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en son esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants! Oui, ô Père, cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon!

SVV1750 21 Te dier ure verheugde Zich Jezus in den geest, en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde; dat Gij deze dingen voor de wijzen en

entendidos, y las has revelado a los pequeños: así Padre, porque así te agradó.

verstandigen verborgen hebt, en hebt dezelve den kinderkens geopenbaard; ja, Vader, want alzo is geweest het welbehagen voor U.

PL1881 21. Onejże godziny rozradował się Jezus w duchu, i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom; zaprawdę, Ojcze! że się tak upodobało tobie.

Karoli1908Hu 21. Azon órában örvendeze Jézus lelkében, és monda: Hálákat adok néked, Atyám, mennynek és földnek Ura, hogy elrejtetted ezeket a [14†] bölcsek és értelmesek elől, és a kisdedeknek megjelentetted. Igen, Atyám, mert így volt kedves te előtted.

RuSV1876 21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

БКуліш 21. Того часу зрадів духом Ісус, і рече: Дякую Тобі, Отче, Господи неба й землї, що втаїв се від премудрих і розумних, а відкрив недолїткам. Так, Отче: бо так воно вподобалось перед Тобою.

FI33/38 22 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu

TKIS 22 Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle

tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

Biblia1776 22. Kaikki ovat minulle annetut Isältäni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

UT1548 22. Caiki ouat minulle a'netud minu' Iseldeni. Ja eikengen tiede cuca ombi Poica/ waan Ise/ Ja cuca ombi Ise/ waan Poiea/ ia kelle' Poica tachto ilmoitta. (Kaikki owat minulle annetut minun Isältäni. Ja eikenkään tiedä kuka ompi Poika/ waan Isä/ Ja kuka ompi Isä/ waan Poika/ ja kellen Poika tahtoo ilmoittaa.)

Gr-East 22. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Poika tahtoo Hänet ilmaista."

CPR1642 22. Caicki owat minulle annetut Isäldäni ja ei tiedä kengän cuca on Poica waan Isä ja cuca on Isä waan Poica ja kellen Poica tahto ilmoitta.

Text Receptus 22. {VAR1: και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν } παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 22. {VAR1: kai strafeis pros tous mathetas eipen } panta paredothe moi υpo tou

patros mov kai ovdeis ginoskei tis estin o vios ei me o pater kai tis estin o pater ei me o vios kai o ean βovletai o vios apokalvpsai

MLV19 22 And having turned to the disciples, he said, All things were given to me by my Father, and no one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him).

KJV 22. All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

Dk1871 22. Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og Ingen kjender, hvo Sønnen er, uden Faderen, og hvo Faderen er, uden Sønnen, og hvem Sønnen vil aabenbare det.

KXII 22. All ting äro mig antvardad af minom Fader; och ingen vet ho Sonen är, utan Fadren; och ho Fadren är, utan Sonen och den som Sonen vill det uppenbara.

PR1739 22. Keik on mulle minno Issast antud , ja ükski ei tunne, kes se Poeg on, kui agga Issa, ja kes se Issa on, kui agga Poeg, ja kellele se Poeg ¤ sedda tahhab ilmutada.

LT 22. Viskas man yra mano Tėvo atiduota. Ir niekas nežino, kas yra Sūnus, tik Tėvas, nei kas yra Tėvas, tik Sūnus ir tas, kam Sūnus nori apreikšti‘‘.

Luther1912 22. Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei, denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.

Ostervald-Fr 22. Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît qui est le Fils, que le Père, ni qui est le Père, que le Fils, et celui à qui le Fils le voudra révéler.

RV'1862 22. Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre; ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

SVV1750 22 Alle dingen zijn Mij van Mijn Vader overgegeven; en niemand weet, wie de Zoon is, dan de Vader; en wie de Vader is, dan de Zoon, en dien het de Zoon zal willen openbaren.

PL1881 22. Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, a nikt nie zna, kto jest Syn, tylko Ojciec, i kto jest Ojciec, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.

Karoli1908Hu 22. Mindent nékem [15†] adott az én Atyám: és senki sem tudja, kicsoda a Fiú, csak az Atya; és kicsoda az Atya, hanem [16†] csak a Fiú, és a kinek a Fiú [17†] akarja megjelenteni.

RuSV1876 22 И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто , кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

БКуліш 22. Усе передане менї від Отця; і нїхто не знає, хто Син, тільки Отець, і хто Отець, тільки Син та кому схоче Син одкрити.

FI33/38 23 Ja hän kääntyi opetuslapsiinsa erikseen ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

TKIS 23 Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!

Biblia1776 23. Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

CPR1642 23. JA hän käänsi hänens Opetuslastens puoleen ja sanoi: Autuat owat ne silmät jotca näkewät jota te näettä:

UT1548 23. Ja he' kiensi hene's Opetuslaste's tyge ia sanoi erinens/ Autuat ouat ne Silmet iotca näkeuet iota te näette/ (Ja hän käänsi hänens opetuslastensa tykö ja sanoi erinensä/ Autuaat owat ne silmät jotka näkewät jota te näette/)

Gr-East 23. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Text Receptus 23. και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε 23. kai strafeis pros tous mathetas kat idian eipen makarioi oi ofthalmoi oi βlepontes a βlepete

MLV19 23 And having turned to the disciples, he said privately, The eyes which see what you° see are fortunate.

KJV 23. And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

Dk1871 23. Og han vendte sig til Disciplene i Særdeleshed og sagde til dem: salige ere de Øine, som see det, I see.

PR1739 23. Ja temma pöris ennast jüngritte pole ja ütles neile isseärranis: Önsad on need silmad, kes näwad, mis teie näte:

Luther1912 23. Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.

RV'1862 23. Y vuelto particularmente a sus discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis;

PL1881 23. Tedy obróciwszy się do uczniów, rzekł im z osobna: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie.

RuSV1876 23 И, обратившись к ученикам, сказал

KXII 23. Och han vände sig om till sina Lärjungar afsides, och sade: Salig äro de ögon, som se det I sen.

LT 23. Atsigręžęs vien tik į mokinius, Jis tarė: ‘‘Palaimintos akys, kurios regi, ką jūs regite.

Ostervald-Fr 23. Puis, se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!

SVV1750 23 En Zich kerende naar de discipelen, zeide Hij tot hen alleen: Zalig zijn de ogen, die zien, hetgeen gij ziet.

Karoli1908Hu 23. És a tanítványokhoz fordulván, monda ő magoknak: Boldog [18†] szemek, a melyek látják azokat, [19†] a melyeket ti láttok.

БКуліш 23. І, обернувшись до учеників на

им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

самотї, рече: Блаженні очі, котрі бачять, що ви бачите:

FI33/38 24 Sillä minä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

TKIS 24 Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 24. Sillä minä sanon teille: monda Prophetat ja Cuningast tahdoit nähdä jota te näettä ja ei nähnet ja cuulla jota te cuuletta ja ei cuullet.

UT1548 24. Sille mine sano' teille ette mo'da prophetat ia Kuningast tahdoit nähdä iota te näette/ ia eiuet nähnet/ ia cwlla iota te cwletta/ ia eiuet cwluet. (Sillä minä sanon teille että monta prophetat ja kuningasta tahdoit nähdä jota te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla jota te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και

ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν
24. lego gar υmin oti polloi profetai kai βasileis ethelesan idein a υmeis βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 24 For* I say to you°, that many prophets and kings wished to see the things which you° are seeing and did not see them, and to hear the things which you° are hearing and did not hear them. {Luk 10:25-37; Probably Judea; no parallel.}

KJV 24. For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Dk1871 24. Thi jeg siger Eder, at mange Propheter og Konger vilde seet det, I see, og have det ikke seet; og hørt det, I høre, og have det ikke hørt.

KXII 24. Ty jag säger eder: Månge Propheter och Konungar åstundade se det I sen, och fingo dock icke set; och höra det I hören, och fingo dock icke hörat.

PR1739 24. Sest minna ütlen teile, et paljo prohwetid ja kunningaid on tahtnud nähha, mis teie näte, ja ei olle sedda mitte näinud, ja kuulda, mis teie kulete, ja ei olle sedda mitte kuulnud.

LT 24. Sakau jums: daugel pranašų ir karalių troško pamatyti, ką jūs matote, bet nepamatė, ir išgirsti, ką jūs girdite, bet neišgirdo’’.

Luther1912 24. Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Ostervald-Fr 24. Car je vous dis que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu.

RV'1862 24. Porque os digo, que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.

SVV1750 24 Want Ik zeg u, dat vele profeten en koningen hebben begeerd te zien, hetgeen gij ziet, en hebben het niet gezien; en te horen, hetgeen gij hoort, en hebben het niet gehoord.

PL1881 24. Bo powiadam wam, iż wiele proroków i królów żądali widzieć, co wy widzicie, ale nie widzieli; i słyszeć, co wy słyszycie, ale nie słyszeli.

Karoli1908Hu 24. Mert mondom néktek, hogy sok próféta és király kívánta látni, a miket ti láttok, de nem látták; és hallani, a miket hallotok, de nem hallották.

RuSV1876 24 ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

БКуліш 24. глаголю бо вам: Що многі пророки й царі хотїли бачити, що ви бачите, та й не бачили, й чути, що ви чуєте, та й не чули.

FI33/38 25 Ja katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 25. Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

UT1548 25. Ja catzo/ nin yxi Lainoppenut ylesnousi/ kiusasi hende sanoden/ Mestari/ mite minun pite tekemen ette mine ijancaikisen Elemen perisin? (Ja katosi/ niin yksi lainoppinut ylösnousi/ kiusasi hänta sanoen/ Mestari/ mitä minun pitää tekeman että minä iankaikkisen elämän perisin?)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

TKIS 25 Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?”

CPR1642 25. Ja cadzo Lainoppenut nousi ja kiusais händä sanoden: Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin?

Text Receptus 25. και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 25. kai idou nomikos tis aneste ekpeirazon auton kai legon didaskale ti poiesas zoen aionion

kleronomeso

MLV19 25 And behold, a certain professor of the law stood up, testing him and saying, Teacher, (by) having practiced what, will I be inheriting everlasting life?

KJV 25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

Dk1871 25. Og see, en Lovkyndig stod op, og fristede ham og sagde: Mester! hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve et evigt Liv?

KXII 25. Och si, en lagklok stod upp, och frestade honom, sägandes: Mästar, hvad skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 25. Ja wata, üks kässotundia wottis kätte, kiusas tedda ja ütles: Öppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawesse ello pärrin?

LT 25. Štai atsistojo vienas Įstatymo mokytojas ir, mėgindamas Jį, paklausė: ‘‘Mokytojau, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?’’

Luther1912 25. Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ostervald-Fr 25. Alors un docteur de la loi se leva et dit à Jésus, pour l'éprouver: Maître, que faut-il que je fasse pour hériter de la vie éternelle?

RV'1862 25. Y he aquí, que un doctor de la ley se

SVV1750 25 En ziet, een zeker wetgeleerde stond

levantó tentándole, y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

op, Hem verzoekende, en zeggende: Meester, wat doende zal ik het eeuwige leven beerven?

PL1881 25. A oto niektóry zakonnik powstał, kusząc go i mówiąc: Nauczycielu! co czyniąc odziedziczę żywot wieczny?

Karoli1908Hu 25. És ímé egy törvénytudó felkele, kísértvén őt, és mondván: Mester, mit cselekedjem, hogy az örök életet vehessem?

RuSV1876 25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследоватьжизнь вечную?

БКуліш 25. І ось, законник один устав, спокушуючи Його й кажучи: Учителю, що робивши, життє вічнє наслїджу?

FI33/38 26 Niin hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinkas luet?"

TKIS 26 Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?"

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

CPR1642 26. Hän sanoi hänelle: mitä Lais kirjoitettu on? cuingas luet?

UT1548 26. Nin hen sanoi henelle/ Mite Lais kirioitettu on? Quingas luet? (Niin hän sanoi hänelle/ Mitä laissa kirjoitettu on? Kuinkas luet?)

Gr-East 26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

Text Receptus 26. ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις 26. o de eipen pros auton en to nomo ti gegraptai pos anaginoskeis

MLV19 26 But he said to him, What has been written in the law? How do you read (it)?

KJV 26. He said unto him, What is written in the law how readest thou

Dk1871 26. Men han sagde til ham: hvad er skrevet i Loven, hvorledes læser du?

KXII 26. Då sade han till honom: Hvad är skrifvet i lagen? Huru läs du?

PR1739 26. Agga temma ütles temmale: Mis on kässo ramatusse kirjotud? kuida sa loed?

LT 26. Jis tarė: ‘‘O kas parašyta Įstatyme? Kaip skaitai?’’

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie lieset du?

Ostervald-Fr 26. Jésus lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi, et qu'y lis-tu?

RV'1862 26. Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?

SVV1750 26 En Hij zeide tot hem: Wat is in de wet geschreven? Hoe leest gij?

PL1881 26. A on rzekł do niego: W zakonie co napisano, jako czytasz?

Karoli1908Hu 26. Ő pedig monda annak: A törvényben mi van megírva? mint

olvasod?

RuSV1876 26 Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

БКуліш 26. Він же рече до него: В законї що написано? як читаєш?

FI33/38 27 Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 27 Tämä vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”

Biblia1776 27. Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 27. Hän wastais ja sanoi: Racasta sinun HERras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun woimastas ja caikesta sinun mielestäs ja sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 27. Hen wastasi ia sanoi/ Racasta sinun HErras Jumalas caikest sinun sydhemestes ia caikest sinun Sielustas/ ia caikest sinun woimastas/ ia caikest sinun mielestes. Ja sinun Lehimeistes/ ninquin itzies. (Hän wastasi ja sanoi/ Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi kaikesta sinun sydämestäsi ja

kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun woimastasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi. Ja sinun lähimmäistäsi niinkuin itseäsi.)

Gr-East

27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν·

Text Receptus

27. ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον 27. o de apokritheis eipen agapeseis kυrion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psυches sou kai eks oles tes ischυos sou kai eks oles tes dianoias sou kai ton plesion sou os seaυton

MLV19

27 But he answered and said, ‘You will love* the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole strength and from your whole mind, and your neighbor like yourself.’ {Deu 6:5 & Lev 19:18}

KJV

27. And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Dk1871 27. Men han svarede og sagde til ham: du skal elske Herren din Gud af dit ganske Hjerte, og afdin ganske Sjæl og af din ganske Styrke og af dit ganske Sind og din Næste som dig selv.

KXII 27. Svarade han, och sade: Du skall älska din Herra Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af alla dina krafter, och af allom dinom håg; och din nästa, såsom dig sjelf.

PR1739 27. Agga temma wastas ja ütles: Sinna pead Issandat omma Jummalat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast wäest, ja keigest ommast melest: ja omma liggimest kui isseennast.

LT 27. Tas atsakė: ‘‘ ‘Mylėk Viešpatį, savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela, visomis savo jėgomis ir visu savo protu, ir savo artimą kaip save patį’ ‘‘.

Luther1912 27. Er antwortete und sprach: "Du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten als dich selbst."

Ostervald-Fr 27. Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.

RV'1862 27. Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 27 En hij, antwoordende, zeide: Gij zult den Heere, uw God, liefhebben, uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw kracht, en uit geheel uw verstand; en uw naaste als uzelven.

PL1881 27. A on odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej, i ze wszystkiej myśli twojej; a bliźniego twego, jako samego siebie.

Karoli1908Hu 27. Az pedig felelvén, monda: Szeresd az Urat, [20†] a te Istenedet teljes szívedből és teljes lelkedből és minden erődből és teljes elmédből; és a te felebarátodat, mint magadat.

RuSV1876 27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Богатвоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

БКуліш 27. Він же, озвавшись, каже: Люби Господа Бога твого всїм серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю, та ближнього твого, як себе самого.

FI33/38 28 Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit; tee se, niin sinä saat elää".

TKIS 28 Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein vastasit. Tee se, niin saat elää.”

Biblia1776 28. Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

CPR1642 28. Nijn hän sanoi hänelle: oikein sinä wastaisit tee se nijns saat elä.

UT1548 28. Nin sanoi he' henelle/ Oikein sine wastasit/ Teghe se/ nin sine saat ele. (Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä wastasit/ Tee se/ niin sinä saat elää.)

Gr-East 28. εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση.

Text Receptus 28. ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση 28. eipen de auto orthos apekrithes touto poiei kai zese

MLV19 28 But he said to him, You answered correctly. Do this and you will live.

KJV 28. And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

Dk1871 28. Men han sagde til ham: du svarede ret; gjør dette, saa skal du leve.

KXII 28. Då sade han till honom: Rätteliga svarade du; gör det, så får du lefva.

PR1739 28. Agga ta ütles temmale: Sinna olled öiete wastanud, te sedda, siis pead sa ellama;

LT 28. Jėzus jam tarė: ‘‘Gerai atsakei. Tai daryk, ir gyvensi’’.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.

RV'1862 28. Y le dijo: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

SVV1750 28 En Hij zeide tot hem: Gij hebt recht geantwoord; doe dat, en gij zult leven.

PL1881 28. I rzekł mu: Dobrześ odpowiedział; to

Karoli1908Hu 28. Monda pedig annak: Jól felelél; ezt

czyó, a będziesz żył.

RuSV1876 28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

FI33/38 29 Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?"

Biblia1776 29. Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?

UT1548 29. Mutta hen tactoi itzens wanhurskaxi tehdä/ ia sanoi Iesuselle/ Ja cuca sis ombi minun Lehimeisen? (Mutta hän tahtoi itsensä wanhurskaaksi tehdä/ ja sanoi Jesukselle/ Ja kuka siis ompi minun lähimmäiseni?)

Gr-East 29. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

cselekedd, és [21†] élsz.

БКуліш 28. Рече ж йому: Право відказав єси. Се чини, то й жити меш.

TKIS 29 Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"

CPR1642 29. Mutta hän tahdoi idzens wanhurscaxi tehdä ja sanoi Jesuxelle: cucasta minun lähimmäisen on?

Text Receptus 29. ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον 29. o de thelon dikaioun eauton eipen pros ton iesoun kai tis estin

mov plesion

MLV19 29 But he, wishing to make himself righteous, said to Jesus, And who is my neighbor?

KJV 29. But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

Dk1871 29. Men han vilde gjøre sig selv retfærdig og sagde til Jesus: hvo er da min Næste?

KXII 29. Då ville han göra sig sjelfvan rättfärdigan, och sade till Jesum: Hvilken är då min näste?

PR1739 29. Agga temma tahtis isseennast öigeks panna ja ütles Jesusse wasto: Kes siis on mo liggimenne?

LT 29. Norėdamas pateisinti save, anas paklausė Jėzų: ‘‘O kas gi mano artimas?’’

Luther1912 29. Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"

Ostervald-Fr 29. Mais cet homme voulant paraître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

RV'1862 29. Mas él, queriéndose justificar a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

SVV1750 29 Maar hij, willende zichzelven rechtvaardigen, zeide tot Jezus: En wie is mijn naaste?

PL1881 29. A on chcąc samego siebie

Karoli1908Hu 29. Az pedig igazolni akarván magát,

usprawiedliwić, rzekł do Jezusa: I któż jest mi bliźni?

RuSV1876 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

UT1548 30. Nin wastasi Iesus ia sanoi/ Yxi Inhiminen alasmeni Jerusalemist nin Jerichoon/ ia tuli Röueriten käsijn/ iotca mös hene' alastirijsuit/ ia Haauoitit henen/ ia poismenit ia ietit hene' policolun. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Yksi ihminen alas meni Jerusalemista niin Jerichoon/ ja tuli

monda Jézusnak: De ki az én felebarátom?

БКуліш 29. Він же, хотївши оправдити себе, каже до Ісуса: Хто ж мій ближнїй?

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: yxi ihminen waelsi Jerusalemist Jerichoon ja tuli ryöwäritten käsijn jotca hänen alasti rijsuit ja haawoitit poismenit ja jätit hänen puolicuolluxi.

ryöwärien käsiin/ jotka myös hänen alasti riisuit/ ja haawoitit hänen/ ja pois menit ja jätit hänen puolikuolleeksi.)

Gr-East

30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Text Receptus

30. υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα 30. υpolaβon de o iesoυs eipen anthropos tis kateβainen apo ierοusalem eis iericho kai lestais periepesen oi kai ekdυsantes aυton kai plegas epithentes apelthon afentes emithane tυgchanonta

MLV19

30 But Jesus, having taken (it in), said, A certain man was going-down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and laid wounds (on him). They went away, (and) left (him,) being half dead.

KJV

30. And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

Dk1871 30. Men Jesus svarede og sagde: et Menneske gik fra Jerusalem til Jericho og faldt iblandt Røvere, hvilke baade klædte ham af og sloge ham og gik bort og lode ham ligge halvdød.

KXII 30. Då svarade Jesus, och sade: En man for ned af Jerusalem till Jericho, och kom i röfvarehänder; och de klädde af honom, och sargade honom, och gingo dädan, och läto honom ligga halfdödan.

PR1739 30. Agga Jesus wastas se sanna peäle, ja ütles: Üks innimenne läks Jerusalem̃ast alla Jeriko pole, ja sattus rööwlitte kätte: kui need temma rided said ärrarisunud ja peälegi hopa annud, läksid nemmad ärra, ja jätsid tedda pool surnud mahha.

LT 30. Jėzus atsakydamas tarė: ‘‘Vienas žmogus keliavo iš Jeruzalės į Jerichą ir pakliuvo į plėšikų rankas. Tie išrengė jį, sumušė ir nuėjo sau, palikdami pusgyvį.

Luther1912 30. Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

Ostervald-Fr 30. Et Jésus, reprenant la parole, dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des brigands, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi mort.

RV'1862 30. Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem a Jericó, y cayó entre ladrones; los cuales le despojaron, e hiriéndole, se fueron, dejándole medio

SVV1750 30 En Jezus, antwoordende, zeide: Een zeker mens kwam af van Jeruzalem naar Jericho, en viel onder de moordenaars, welke, hem ook uitgetogen, en daartoe

muerto.

zware slagen gegeven hebbende, heengingen, en lieten hem half dood liggen.

PL1881 30. Ale Jezus odpowiadając rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalemu do Jerycha, i wpadł między zbójców, którzy złupiwszy go i rany mu zadawszy, odeszli, na pół umarłego zostawiwszy.

Karoli1908Hu 30. Jézus pedig felelvén, monda: Egy ember megy vala alá Jeruzsálemből Jerikóba, és rablók kezébe esék, a kik azt kifosztván és megsebesítvén, elmenének, és ott hagyák félholtan.

RuSV1876 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

БКуліш 30. Підхопивши ж Ісус, рече: Чоловік один ійшов з Єрусалиму в Єрихон, і попав ся розбійникам, котрі, обдерши його й рани завдавши, пійшли, зоставивши півмертвого.

FI33/38 31 Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse.

TKIS 31 Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.

Biblia1776 31. Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

CPR1642 31. Nijn tapahtui että yxi Pappi sitä tietä waelsi ja cuin hän hänen näki meni hän ohidze.

UT1548 31. Nin se tapactui ette yxi Pappi sama tiete alastuli/ ia quin he' hene' näki/ meni he' ohitze. (Niin se tapahtui että yksi pappi samaa tietä alas tuli/ ja kuin hän hänen näki/ meni hän ohitse.)

Gr-East 31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

Text Receptus 31. κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν 31. kata sυgkυrian de iereυs tis kateβainen en te odo ekeine kai idon aυton antiparelthen

MLV19 31 But by coincidence, a certain priest was going-down on that road, and having seen him, he evaded (him).

KJV 31. And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

Dk1871 31. Men ved en Hændelse drog en Præst den samme Vei ned, og der han saae ham, gik han forbi.

KXII 31. Så hände sig, att en Prest for neder åt samma vägen; och då han fick se honom, gick han framom honom.

PR1739 31. Agga üks preester läks koggematta sedda teed alla, ja kui ta tedda näggi, läks

LT 31. Atsitiktinai tuo pačiu keliu ėjo vienas kunigas ir, pamatęs jį, praėjo kita kelio

temma möda,

Luther1912 31. Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber.

RV'1862 31. Y aconteció, que descendió un sacerdote por el mismo camino; y viéndole, se pasó del un lado.

PL1881 31. I przydało się, że kapłan niektóry szedł tą drogą, a ujrzawszy go, pominął.

RuSV1876 31 По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

FI33/38 32 Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse.

Biblia1776 32. Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.

puse.

Ostervald-Fr 31. Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.

SVV1750 31 En bij geval kwam een zeker priester denzelven weg af, en hem ziende, ging hij tegenover hem voorbij.

Karoli1908Hu 31. Történet szerint pedig megy vala alá azon az úton egy pap, a ki azt látván, elkerülé.

БКуліш 31. Случаєм ійшов якийся священик дорогою тією, і, побачивши його, пройшов мимо.

TKIS 32 Samoin *paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni* ohi.

CPR1642 32. Nijn myös Levita cuin hän tuli sille paicalle käwi hän ja näki hänen ja meni ohidze.

UT1548 32. Samalmoto mös yxi Leuita quin hen tuli sille paical/ edeskewi he' ia näki hene'/ ia meni ohitze. (Samalla muotoa myös yksi lewita kuin hän tuli sille paikalle/ edeskäwi hän ja näki hänen/ ja meni ohitse.)

Gr-East 32. ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.

Text Receptus 32. ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν 32. omoios de kai levites genomenos kata ton topon elthon kai idon antiparelthen

MLV19 32 Now likewise, a Levite also happened (to be) in the place, (when) he came and saw him, he evaded (him too).

KJV 32. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

Dk1871 32. Desligeste ogsaa en Levit, der han kom til Stedet, gik han til og saae ham og gik forbi.

KXII 32. Sammalunda ock en Levit, då han kom till det samma rummet, gick han fram, och såg på honom; och gick sedan framom honom.

PR1739 32. Ja nendasam̃oti ka üks Lewiit, kui ta senna paika sai, tulli tem̃a ja watis, ja läks möda.

LT 32. Taip pat ir levitas, pro tą vietą eidamas, jį pamatė ir praėjo kita kelio puse.

Luther1912 32. Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.

Ostervald-Fr 32. Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

RV'1862 32. Y asimismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar, y mirándole, se pasó del un lado.

SVV1750 32 En desgelijks ook een Leviet, als hij was bij die plaats, kwam hij, en zag hem, en ging tegenover hem voorbij.

PL1881 32. Także i Lewita, dostawszy się na ono miejsce, a przyszedłszy i ujrzawszy go, pominął.

Karoli1908Hu 32. Hasonlóképen egy Lévita is, mikor arra a helyre ment, és azt látta, elkerülé.

RuSV1876 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

БКуліш 32. Так само ж і левит, лучившись на те місце, приступивши й подививши́сь, пройшов мимо.

FI33/38 33 Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä.

TKIS 33 Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.

Biblia1776 33. Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli

CPR1642 33. Mutta yxi Samaritanus waelsi ja tuli

hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

UT1548 33. Mutta yxi Samaritan9 waelsi sama tiete/ tuli hene' tygens/ ia quin hen näki hene'/ armachti hen henen pälens/ (Mutta yksi samaritan waelsi samaa tietä/ tuli hänen tykönsä/ ja kuin hän näki hänen/ armahti hän hänen päällensä/)

hänen tygöns ja cuin hän näki hänen armahti hän händä.

Gr-East 33. Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,

Text Receptus 33. σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη 33. samareites de tis odeuon elthen kat auton kai idon auton esplagchnisthe

MLV19 33 But a certain traveling Samaritan came to him, and having seen him, had compassion.

KJV 33. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Dk1871 33. Men en Samaritan reiste og kom til ham, og der han saae ham, ynkedes han inderligen.

KXII 33. Men en Samaritan reste samma vägen, och kom till honom; och när han såg honom, varkunnade han sig öfver

honom;

PR1739 33. Agga üks Samariamees käis sedda teed, ja tulli temma jure; ja kui ta sedda näggi, sai temma südda halledaks.

LT 33. O vienas samarietis keliaudamas užtiko jį ir pasigailėjo.

Luther1912 33. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

Ostervald-Fr 33. Mais un Samaritain, passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion.

RV'1862 33. Y un Samaritano, que iba su camino, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido a misericordia;

SVV1750 33 Maar een zeker Samaritaan, reizende, kwam omtrent hem, en hem ziende, werd hij met innerlijke ontferming bewogen.

PL1881 33. Ale Samarytanin niektóry jadąc, przyjechał do niego, a ujrzawszy, użalił się go.

Karoli1908Hu 33. Egy samaritánus [22†] pedig az úton menvén, odaért, a hol az vala: és mikor azt látta, könyörületességre indula.

RuSV1876 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

БКуліш 33. Самарянин же один, ідучи дорогою, прийшов до него й, побачивши його, милосердував ся,

FI33/38 34 Ja hän meni hänen luokseen ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

TKIS 34 Astuttuaan luo hän sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

Biblia1776 34. Ja tuli ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle, ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

CPR1642 34. Ja tuli ja sidoi hänen haawans ja wuodatti sijehen Öljyä ja wijna ja pani juhtans päälle ja wei hänen majaan ja corjais händä.

UT1548 34. ia edeskeuden sidoi henen Hawans/ ia sisellewodhatti Ölio ia wina/ ia pani henen iuchtans päle/ ia wei henen Maiahan/ ia coriasi hende. (ja edeskäyden sitoi hänen haawansa/ ja sisälle wuodatti öljyä ja wiina/ ja pani hänen juhtansa päälle/ ja wei hänen majahan/ ja korjasi häntä.)

Gr-East 34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ·

Text Receptus 34. και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου 34. kai proselthon katedesen ta traυmata aυtoυ

epicheon elaion kai oinon epiβiβasas de aυton epi to idion ktenos egagen aυton eis pandocheion kai epemelethe aυtoυ

MLV19 34 And having gone to him, he bound up his trauma, pouring on (them) oil and wine. And having mounted him upon his own animal, he led him to an inn and cared for him.

KJV 34. And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

Dk1871 34. Og han gik til ham, forbandt hans Saar og gød Olie og Viin derudi, løftede ham paa sit eget Dyr og førte ham til Herberge og røgtede ham.

KXII 34. Och gick till, och förband hans sår, och göt der oljo och vin in; och laden på sin ök, och förde honom till herberget, och skötte honom.

PR1739 34. Ja ta tulli temma jure, ja siddus temma hawad kinni, ja wallas ölli ja wina sisse, töstis tedda ka omma ennese weikse selga, ja wiis tedda körtso, ja kandis hoolt temma eest.

LT 34. Priėjęs jis aprišo jo žaizdas, užpildamas aliejaus ir vyno, užkėlė ant savo gyvulio, nugabeno į užeigą ir slaugė jį.

Luther1912 34. ging zu ihm, verband ihm seine

Ostervald-Fr 34. Et s'approchant, il banda ses plaies,

Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

RV'1862 34. Y llegándose, le vendó las heridas, echándole en ellas aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, le llevó al mesón, y cuidó de él.

PL1881 34. A przystąpiwszy zawiązał rany jego, a nalawszy oliwy i wina, i włożywszy go na bydlę swoje, wiódł go do gospody, i miał staranie o nim.

RuSV1876 34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

FI33/38 35 Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle

et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

SVV1750 34 En hij, tot hem gaande, verbond zijn wonden, gietende daarin olie en wijn; en hem heffende op zijn eigen beest, voerde hem in de herberg en verzorgde hem.

Karoli1908Hu 34. És hozzájárulván, bekötözé annak sebeit, olajat és bort töltvén azokba; és azt felhelyezvén az ő tulajdon barmára, vivé a vendégfogadó házhoz, és gondját viselé néki.

БКуліш 34. і, приступивши, обвязав рани його, ллючи оливу та вино, й, посадивши його на свою скотину, привів його в гостинницю, і пильнував його;

TKIS 35 Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi

ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.

Biblia1776 35. Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

UT1548 35. Ja toisna peiuen waelsi hen/ ia edhesweti caxi peningite/ ia annoi Isenelle/ ia sanoi henelle/ Coria hende/ ia ios sine iotain sen ylitzen cwlutat/ mine palaitesan maxan sinun. (Ja toisena päiwän waelsi hän/ ja edesweti kaksi penninkiä/ ja antoi isännälle/ ja sanoi hänelle/ Korjaa häntä/ ja jos sinä jotain sen ylitsen kulutat/ minä palatessan maksan sinun.)

Gr-East 35. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani.'

CPR1642 35. Ja toisna päiwänä matcusti hän ja otti caxi penningitä ja andoi Isännälle ja sanoi hänelle: corja händä ja jos sinä enämmän culutat nijn minä palaitesan maxan sinulle.

Text Receptus 35. και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

35. kai epi ten aυrion ekselthon ekβalon dυo denaria edoken to pandochei kai eipen aυto epimeletheti aυtoυ kai o ti an prosdapaneses ego en to epanerchesthai me apodoso soi

MLV19 35 And upon the next-day, (after) he went out, having put out two denarii, he gave them to the innkeeper and said, Care for him, and if you spend anything over that, I will be repaying you, while* I am coming back (through) again.

KJV 35. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

Dk1871 35. Og den anden Dag, der han reiste bort, tog han to Penge ud og gav Værden dem og sagde til ham: røgt ham! og hvad du udlægger mere, vil jeg betale dig, naar jeg kommer igjen.

KXII 35. Den andra dagen for han dädan, och tog fram två penningar, och gaf värdenom, och sade till honom: Sköt honom; och hvad du mer kostar på honom, vill jag betala dig, när jag kommer igen.

PR1739 35. Ja kui temma teisel päwal ärraläks, wottis ta kaks tenari-rahha wälja ja andis körtsmikkule, ja ütles temmale: Kañna

LT 35. Kitą dieną iškeliaudamas jis išsiėmė du denarus, padavė užeigos šeimininkui ir tarė: ‘Slaugyk jį, o jeigu ką išleisi

hoolt temma eest, ja mis sa ial weel peaksid kullutama, sedda tahhan ma taggasi tulles sulle maksta.

viršaus, sugrįžęs atsilyginsiu’.

Luther1912 35. Des anderen Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirte und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Ostervald-Fr 35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

RV'1862 35. Y al otro día partiéndose, sacó dos denarios y los dió al mesonero, y le dijo: Cuida de él; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva, te lo pagaré.

SVV1750 35 En des anderen daags weggaande, langde hij twee penningen uit, en gaf ze den waard, en zeide tot hem: Draag zorg voor hem: en zo wat gij meer aan hem ten koste zult leggen, dat zal ik u wedergeven, als ik wederkom.

PL1881 35. A nazajutrz odjeżdżając, wyjął dwa grosze, i dał gospodarzowi, mówiąc: Miej o nim staranie, a cokolwiek nadto wyłożysz, ja, gdy się wrócę, oddam ci.

Karoli1908Hu 35. Másnap pedig elmenőben két pénzt kivévén, adá a gazdának, és monda néki: Viselj gondot reá, és valamit ezen fölül reaköltesz, én mikor visszatérek, megadom néked.

RuSV1876 35 а на другой день, отъезжая, вынул два

БКуліш 35. а назавтра, одходячи, вийняв два

динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

денариї, дав гостинникові, та й каже йому: Доглядай його, і що над се видаси, я, вернувшись, оддам тобі.

FI33/38 36 Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"

Biblia1776 36. Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

UT1548 36. Cuca neist colmest sinun nähdexes oli henen Lehimeisens ioca Röuerin käsijn oli tullut? (Kuka näistä kolmesta sinun nähdäksesi oli hänen lähimmäisensä joka ryöwärin käsiin oli tullut?)

TKIS 36 Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"

CPR1642 36. Cuca näistä colmesta oli sinun nähdäxes hänen lähimmäisens joca ryöwäritten käsijn oli tullut?

Gr-East 36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;

Text Receptus 36. τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας 36. tis oun touton ton trion dokei soi plesion gegonenai tou empesontos eis tous lestas

MLV19 36 Therefore, who of these three seems to have become a neighbor to the one who fell among the robbers?

KJV 36. Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Dk1871 36. Hvilken af disse Tre tykkes dig nu at have været hans Næste, der var falden iblandt Røvere?

KXII 36. Hvilken af dessa tre synes dig nu hafva varit hans näste, som för röfvarena kommen var?

PR1739 36. Kedda sa nüüd neist kolmest arwad selle lähhema ollewad olnud, kes rööwlitte kätte olli sattund?

LT 36. Kas iš šitų trijų tau atrodo buvęs artimas patekusiam į plėšikų rankas?‘‘

Luther1912 36. Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

Ostervald-Fr 36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui est tombé entre les mains des voleurs?

RV'1862 36. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquel que cayó entre ladrones?

SVV1750 36 Wie dan van deze drie dunkt u de naaste geweest te zijn desgenen, die onder de moordenaars gevallen was?

PL1881 36. Któryż tedy z tych trzech zda się tobie bliźnim być onemu, co był wpadł między zbójców?

Karoli1908Hu 36. E három közül azért kit gondolsz, hogy felebarátja volt annak, a ki a rablók kezébe esett?

RuSV1876 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

БКуліш 36. Хто ж оце з тих трох здаєть ся тобі ближнїм тому, що попавсь між розбійники?

FI33/38 37 Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin".

TKIS 37 Hän sanoi: "Se joka osoitti hänelle laupeutta." Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee samoin."

Biblia1776 37. Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

CPR1642 37. Hän sanoi: joca laupiuden teki hänen cohtans. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene ja tee myös nijn.

UT1548 37. Nin hen sanoi/ Joca Laupiudhen teki henen coctans. Nin sanoi sis Iesus henelle/ Mene ia teghe samalmoto. (Niin hän sanoi/ Joka laupeuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi siis Jesus hänelle/ Mene ja tee samalla muotoa.)

Gr-East 37. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Text Receptus 37. ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως 37. o de eipen o poiesas to eleos met autou eipen oun auto o iesous poreuou kai su poiei

omoios

MLV19 37 Now he said, He who did (an act of) mercy with him. Therefore, Jesus said to him, Travel, and you, do likewise! {Luk 10:38-42; Bethany, near Jerusalem; no parallel.}

KJV 37. And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Dk1871 37. Men han sagde: den, som gjorde Barmhjertighed imod ham. Derfor sagde Jesus til ham: gak bort og gjør du ligesaa!

KXII 37. Sade han: Den som beviste honom barmhertighet. Då sade Jesus till honom: Gack, och gör du sammaledes.

PR1739 37. Agga temma ütles: Se, kes temma peäle hallastas. Siis ütles Jesus temm̃a wasto: Minne, ja te sinna nendasammoti.)

LT 37. Jis atsakė: ‘‘Tas, kuris jo pasigailėjo‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Eik ir tu taip daryk!‘‘

Luther1912 37. Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!

Ostervald-Fr 37. Le docteur dit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et fais la même chose.

RV'1862 37. Y él dijo: El que usó de misericordia con él. Entónces Jesús le dijo: Vé, y haz tu lo mismo.

SVV1750 37 En hij zeide: Die barmhartigheid aan hem gedaan heeft. Zo zeide dan Jezus tot hem: Ga heen, en doe gij desgelijks.

PL1881 37. A on rzekł: Ten, który uczynił miłosierdzie nad nim. Rzekł mu tedy Jezus: Idźże, i ty uczyó także.

RuSV1876 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

FI33/38 38 Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaan kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.

Biblia1776 38. Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

UT1548 38. Nin se tapactui coska he waelsit/ meni hen ychten wähen Kylen/ ia yxi waimo Martha nimelde/ hen otti henen Honesens. (Niin se tapahtui koska he waelsit/ meni hän yhteen wähään kylään/ ja yksi waimo Martha nimeltä/ hän otti hänen huoneeseensa.)

Karoli1908Hu 37. Az pedig monda: Az, a ki könyörült rajta. Monda azért néki Jézus: Eredj el, és te is a képen cselekedjél.

БКуліш 37. Він же каже: Хто зробив милость йому. Рече тодї йому Ісус: Іди й ти чини так.

TKIS 38 Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

CPR1642 38. NIjn tapahtui cosca he waelsit meni hän yhten wähän kylän ja yxi waimo Martha nimeldä otti hänen huonesens.

Gr-East

38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἴκον αὐτῆς.

Text Receptus

38. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
38. egeneto de en to porevesthai avtovs kai avtos eiselthen eis komen tina gvne de tis onomati martha vpedeksato avton eis ton oikon avtes

MLV19

38 But it happened while* they were also traveling, he entered into a certain village, and a certain woman, Martha by name, accepted him into her house.

KJV

38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Dk1871

38. Men det begav sig, der de vandrede, gik han ind i en By; men der var en Kvinde, som hedte Martha, hun annammede ham i sit Huus.

KXII

38. Men det begaf sig, då de vandrade, gick han uti en liten stad; och en qvinna, benämnd Martha, undfick honom uti sitt hus.

PR1739

38. Agga se sündis, kui nemmad käisid, siis läks temma ühhe allewisse; agga üks naene, Marta nimmi, wottis tedda wasto

LT

38. Jiems keliaujant toliau, Jėzus užsuko į vieną kaimą. Ten viena moteris, vardu Morta, pakvietė Jį į savo namus.

omma maiasse.

Luther1912 38. Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

Ostervald-Fr 38. Comme ils étaient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

RV'1862 38. Y aconteció, que yendo, entró él en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

SVV1750 38 En het geschiedde, als zij reisden, dat Hij kwam in een vlek; en een zekere vrouw, met name Martha, ontving Hem in haar huis.

PL1881 38. I stało się, gdy oni szli, że on wszedł do niektórego miasteczka, a niewiasta niektóra, imieniem Marta, przyjęła go do domu swego.

Karoli1908Hu 38. Lőn pedig, mikor az úton menének, hogy ő beméne egy [23†] faluba; egy Mártha nevű asszony pedig befogadá őt házába.

RuSV1876 38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

БКуліш 38. Стало ся ж, як ійшли вони, увійшов Він ув одно село; жінка ж одна, на ймя Марта, прийняла Його в господу свою.

FI33/38 39 Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka

TKIS 39 Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka

asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa.

Biblia1776 39. Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

UT1548 39. Ja henelle oli yxi Sisar/ ioca cutzuttin Maria/ hen istui Iesusen ialcain iureen/ ia cwli hene' Puhens. (Ja hänellä oli yksi sisar/ joka kutsuttiin Maria/ hän istui Jesuksen jalkain juureen/ ja kuuli hänen puheensa.)

myös istuutui Jeesuksen* jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.

CPR1642 39. Ja hänellä oli sisar joca cudzuttin Maria hän istui Jesuxen jalcain juuren ja cuuldeli hänen puhettans.

Gr-East 39. καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

Text Receptus 39. και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου 39. kai tede en adelfe kalouμene maria e kai parakathisasa para tous podas tou iesou ekouen ton logon autou

MLV19 39 And she was a sister (to one) called Mary, who also sat beside the feet of Jesus and was hearing his word.

KJV 39. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

Dk1871 39. Og hun havde en Søster, som hedte Maria, og hun satte sig ved Jesu Fødder og hørte hans Tale.

KXII 39. Och hon hade en syster, benämnd Maria; hon satte sig vid Jesu fötter, och hörde hans ord.

PR1739 39. Ja temmal olli üks ödde, kedda Mariaks hüti, se istus ka Jesusse jalgade ees, ja kulis temma könne.

LT 39. Ji turėjo seserį, vardu Marija. Ši, atsisėdusi prie Viešpaties kojų, klausėsi Jo žodžių.

Luther1912 39. Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.

Ostervald-Fr 39. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

RV'1862 39. Y esta tenía una hermana, que se llamaba María, la cual sentándose a los piés de Jesús oía su palabra.

SVV1750 39 En deze had een zuster, genaamd Maria, welke ook, zittende aan de voeten van Jezus, Zijn woord hoorde.

PL1881 39. A ta miała siostrę, którą zwano Maryją, która usiadłszy u nóg Jezusowych, słuchała słów jego.

Karoli1908Hu 39. És ennek vala egy Mária nevezetű testvére, ki is Jézus [24†] lábainál leülvén, hallgatja vala az ő beszédét.

RuSV1876 39 у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

БКуліш 39. А була в неї сестра, звана Мария, котра, сївши в ногах у Ісуса, слухала слово Його.

FI33/38 40 Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttaisi."

Biblia1776 40. Mutta Martta teki paljon askareita palvellen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

UT1548 40. Mutta Martha ylenpalio askareita teki heite paluellen. Hen edheskeui ia sanoi/ HErra eckös site tottele ette minun Sisaren ietti minun yxine' askaroitzeman? Sano sis henelle ette hen minua auttais. (Mutta Martha ylen paljon askareita teki heitä palwellen. Hän edeskäwi ja sanoi/ Herra etkös sitä tottele että minun sisaren jätti minun yksinään askaroitsemaan? Sano siis hänelle että hän minua auttaisi.)

TKIS 40 Mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi: "Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän auttaisi minua."

CPR1642 40. Mutta Martha teki paljo ascareita palwellen heitä. Hän tuli ja sanoi: HERra etkös tottele että minun sisareni jätti minun yxinäni ascaroidzeman? sano sijs että hän minua auttais.

Gr-East

40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

Text Receptus

40. η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται 40. e de martha periespato peri pollen diakonian epistasa de eipen kυrie oυ melei soi oti e adelfe moυ monen me katelipen diakonein eipe oυn aυte ina moi sυnantilaβetai

MLV19

40 But Martha was being distracted concerning much service (to them), and having stood by (him), she said, Lord, do you not care that my sister left me to serve alone? Therefore speak to her in order that she may jointly help me.

KJV

40. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Dk1871

40. Men Martha syslede med megen Opvartning; og hun traadte til og sagde: Herre! agter du ikke paa, at min Søster lader mig opvarte ene? Siig hende dog, at hun kommer mig til Hjælp.

KXII

40. Men Martha bekymrades med idkelig tjenst. Hon gick fram, och sade: Herre, sköter du intet derom, att min syster låter mig tjena allena? Så säg henne nu, att hon hjelper mig.

PR1739 40. Agga Martal olli paljo teggemist mitmesugguse töga, ja temma tulli senna ja ütles: Issand, eks sa sest ei holi, et minno ödde mind lasseb üksi waewa nähha? et ütle nüüd temmale, et temma mind ka peab aitma;

LT 40. O Morta rūpinosi visokiu patarnavimu ir stabtelėjusi pasiskundė: ‘‘Viešpatie, Tau nerūpi, kad sesuo palieka mane vieną patarnauti? Pasakyk jai, kad man padėtų’’.

Luther1912 40. Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!

Ostervald-Fr 40. Et Marthe était distraite par divers soins du ménage. Étant survenue, elle dit: Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide.

RV'1862 40. Marta empero se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dijo: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Díle, pues, que me ayude.

SVV1750 40 Doch Martha was zeer bezig met veel dienens, en daarbij komende, zeide zij: Heere, trekt Gij U dat niet aan, dat mijn zuster mij alleen laat dienen? Zeg dan haar, dat zij mij helpe.

PL1881 40. Ale Marta roztargniona była około rozmaitej posługi; która przystąpiwszy, rzekła: Panie! i nie dbasz, że siostra moja

Karoli1908Hu 40. Mártha pedig foglalatos volt a szüntelen való szolgálatban; előállván azért, monda: Uram, nincs-é arra

mnie samą zostawiła, abym posługiwała? Rzeczże jej, aby mi pomogła.

gondod, hogy az én testvérem magamra hagyott engem, hogy szolgáljak? Mondjad azért néki, hogy segítsen nékem.

RuSV1876 40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобыпомогла мне.

БКуліш 40. Марта ж зайнялась великою послугою; ставши ж каже: Господи, чи байдуже Тобі, що сестра моя одну мене зоставила послугувати? Скажи ж їй, щоб менї помагала.

FI33/38 41 Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet,

TKIS 41 Jeesus' vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisia sinä murehdit ja puuhaat,

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle: Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi hänelle: Martha Martha paljo sinä suret ja pyrgit waan yxi on tarpellinen.

UT1548 41. Nin Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Martha Martha/ palio sine suret/ ia pyrghet monessa/ Waan yxi ombi tarpelinen. (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Martha Martha/ paljon sinä suret/ ja pyrit monessa/ Waan yksi ompi

tarpeellinen.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

Text Receptus 41. αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα 41. apokritheis de eipen aυte o iesoυs martha martha merimnas kai tυrβaze peri polla

MLV19 41 But Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and disturbed concerning many things,

KJV 41. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Dk1871 41. Men Jesus svarede og sagde til hende: Martha! Martha! du gjør dig Bekymring og Uro med mange Ting;

KXII 41. Svarade Jesus, och sade till henne: Martha, Martha, du hafver omsorg och bekymmer om mångahanda;

PR1739 41. Agga Jesus wastas ja ütles temmale: Marta, Marta, sa murretsed ja teed ennesele tülli mitme asja pärrast.

LT 41. Tačiau Viešpats atsakė: ‘‘Morta, Morta, tu rūpiniesi ir nerimauji dėl daugelio dalykų,

Luther1912 41. Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge

Ostervald-Fr 41. Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'agites

und Mühe;

pour beaucoup de choses; mais une seule est nécessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

RV'1862 41. Respondiendo Jesús entónces, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

SVV1750 41 En Jezus, antwoordende, zeide tot haar: Martha, Martha, gij bekommert en ontrust u over vele dingen;

PL1881 41. A odpowiadając Jezus rzekł jej: Marto, Marto! troszczysz się i kłopoczesz się około wielu rzeczy;

Karoli1908Hu 41. Felelvén pedig, monda néki Jézus: Mártha, Mártha, szorgalmas vagy és sokra igyekezel:

RuSV1876 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

БКуліш 41. Озвавши ся ж рече їй Ісус: Марто, Марто, журиш ся та побиваєш ся про многе,

FI33/38 42 mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."

TKIS 42 mutta *yksi on tarpeen*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois."

Biblia1776 42. Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

CPR1642 42. Maria on hywän osan walinnut joca ei häneldä oteta pois.

UT1548 42. Maria on hyuen Osan wloswalinut/

ioca ei poisotetan henelde. (Maria on hywän osan uloswalinnut/ joka ei pois oteta häneltä.)

Gr-East

42. ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς.

Text Receptus

42. ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης 42. enos de estin chreia maria de ten agathen merida ekseleksato etis ouk afairethesetai ap autes

MLV19

42 but there is need of one thing, and Mary has chosen for herself the good part, which will not be taken away from her.

KJV

42. But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Dk1871

42. men Eet er fornødent. Maria har udvalgt den gode Deel, som ikke skal borttages fra hende.

KXII

42. Men ett är nödtorftigt; Maria hafver utkorat den goda delen, hvilken henne icke skall ifråtagas.

PR1739

42. Agga üht asja on tarwis: Maria on sedda head ossa wallitsenud, se ei pea mitte temmalt ärrawoetama.

LT

42. o tereikia vieno. Marija išsirinko geriausiąją dalį, kuri nebus iš jos atimta‘‘.

Luther1912 42. eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

Ostervald-Fr

RV'1862 42. Empero una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.

SVV1750 42 Maar een ding is nodig; doch Maria heeft het goede deel uitgekozen, hetwelk van haar niet zal weggenomen worden.

PL1881 42. Aleć jednego potrzeba. Lecz Maryja dobrą cząstkę obrała, która od niej odjęta nie będzie.

Karoli1908Hu 42. De egy a szükséges [25†] dolog: és Mária a jobb részt választotta, mely el nem vétetik ő tőle.

RuSV1876 42 а одно только нужно; Мария же избрала благую часть,которая не отнимется у нее.

БКуліш 42. одного ж треба. Мария добру частину вибрала, що не відніметь ся від неї.

11 luku

Jeesus opettaa ja kehoittaa rukoilemaan 1 – 13, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 14 – 26, sanoo, kuka on autuas 27, 28, moittii kansaa

pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 29 – 32, puhuu sisällisestä valosta 33 – 36; ja huutaa: »Voi teitä! »fariseuksille 37 – 44 ja lainoppineille 45 – 52; häntä koetetaan saada sanoistaan ansaan 53, 54.

FI33/38 1 Ja kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa".

TKIS 1 Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

CPR1642 1. JA tapahtui että hän rucoili yhdes paicas. Ja cuin hän lackais sanoi hänelle yxi hänen Opetuslapsistans: HERra opeta meitä rucoileman nijncuin Johanneskin opetti hänen Opetuslapsens.

UT1548 1. IA se tapactui/ Coska hen rucoli yhdes Paicas. Ja quin hen lackasi sanoi henelle yxi henen Opetuslapsista's/ HErra opeta meite rucolema' ninquin mös Johannes opetti henen Opetuslapsens. (Ja se tapahtui/ Koska hän rukoili yhdessä

paikassa. Ja kuin hän lakkasi sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa/ Herra opeta meitä rukoilemaan niinkuin myös Johannes opetti hänen opetuslapsensa.)

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Text Receptus

1. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου 1. kai egeneto en to einai auton en topo tini proseuchomenon os epausato eipen tis ton matheton autou pros auton kurie didakson emas proseuchesthai kathos kai ioannes edidaksen tous mathetas autou

MLV19

1 {Luk 11:1-13:9; Probably Judea; no parallel. This is similar teaching to different crowd.} {Similar: Mat 6:9-13; Luk 11:1-5}And it happened, while* he was praying in a certain place, that as he

KJV

1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

ceased, someone from his disciples said to him, Lord, teach us to pray, just-as John also taught his disciples.

Dk1871 1. Og det begav sig, der han var paa et Sted og bad, at en af hans Disciple sagde til ham, der han lod af: Herre! lær os at bede, som Johannes og lærte sine Disciple.

KXII 1. Och det begaf sig, att han bad uti ett rum; då han vände igen, sade en af hans Lärjungar till honom: Herre, lär oss bedja, såsom ock Johannes lärde sina Lärjungar.

PR1739 1. Ja se sündis, et ta ühhes paikas olli luggemas, ja kui ta olli löppetanud, ütles üks temma jüngrittest temma wasto: Issand, öppeta meid luggema, nenda kui Joanneske ommad jüngrid on öppetanud.

LT 1. Kartą Jėzus vienoje vietoje meldėsi. Jam baigus melstis, vienas iš Jo mokinių paprašė: ‘‘Viešpatie, išmokyk mus melstis, kaip ir Jonas išmokė savo mokinius’’.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: HERR, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

Ostervald-Fr 1. Un jour que Jésus était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses disciples.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que estando él orando en cierto lugar, como acabó, uno de sus

SVV1750 1 En het geschiedde, toen Hij in een zekere plaats was biddende, als Hij

discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

ophield, dat een van Zijn discipelen tot Hem zeide: Heere, leer ons bidden, gelijk ook Johannes zijn discipelen geleerd heeft.

PL1881 1. I stało się, gdy on był na niektórem miejscu, modląc się, że gdy przestał, rzekł do niego jeden z uczniów jego, Panie! naucz nas modlić się, tak jako i Jan nauczył uczniów swoich.

Karoli1908Hu 1. És lőn, mikor ő imádkozék egy helyen, minekutána elvégezte, monda néki egy az ő tanítványai közül: Uram, taníts minket imádkozni, miképen János is tanította az ő tanítványait.

RuSV1876 1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

БКуліш 1. І сталось, як Він молив ся на одному місцї, і як перестав, сказав один з учеників до Него: Господи, навчи нас молитись, як і Йоан навчив учеників своїх.

FI33/38 2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; (tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;)

TKIS 2 Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

CPR1642 2. Sanoi hän heille: cosca te rucoiletta nijn sanocat: Isä meidän joca olet Taiwahis. Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.

UT1548 2. Nin sanoi hen heille/ Coska te rucoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa. (Niin sanoi hän heille/ Koska te rukoilette/ niin sanokaat Isä meidän/ joka olet taiwahissa. Pyhätty olkoon sinun nimesi. Lähestulkoon sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa kuin on taiwaassa.)

Gr-East 2. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλείά σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Text Receptus 2. ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 2.

eipen de aυtois otan proseυchesthe legete pater emon o en tois oυranois agiastheto to onoma soυ eltheto e βasileia soυ genetheto to thelema soυ os en oυrano kai epi tes ges

MLV19 2 Now he said to them, Whenever you° pray, say°, Our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy. Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

KJV 2. And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Dk1871 2. Da sagde han til dem: naar I bede da siger: Vor Fader, du som er i Himlene! helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden;

KXII 2. Då sade han till dem: När I bedjen, säger så: Fader vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt Namn. Tillkomme ditt rike. Ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene.

PR1739 2. Agga temma ütles neile: Kui teie loete, siis üttelge: Meie Issa, kes sa olled taewas: pühhitsetud sago sinno nimmi: sinno kunningriik tulgo: sinno tahtminne sündko, kui taewas, nenda ka Ma peäl:

LT 2. Jėzus tarė jiems: ‘‘Kai meldžiatės, sakykite: ‘Tėve mūsų, kuris esi danguje, teesie šventas Tavo vardas. Teateinie Tavo karalystė. Tebūnie Tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.

Luther1912 2. Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Ostervald-Fr 2. Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux; ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

RV'1862 2. Y les dijo: Cuando orareis, decíd: Padre nuestro, que estás en los cielos, sea tu nombre santificado. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad como en el cielo así también en la tierra.

SVV1750 2 En Hij zeide tot hen: Wanneer gij bidt, zo zegt: Onze Vader, Die in de hemelen zijt! Uw Naam worde geheiligd. Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzo ook op de aarde.

PL1881 2. I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje; przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja, jako w niebie tak i na ziemi.

Karoli1908Hu 2. Monda pedig nékik: Mikor imádkoztok, ezt mondjátok: Mi Atyánk, ki vagy [1†] a mennyekben, szenteltessék meg a te neved. Jőjjön el a te országod. Legyen meg a te akaratod, miképen a mennyben, azonképen e földön is.

RuSV1876 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах!

БКуліш 2. Рече ж їм: Коли молитесь, кажіть: Отче наш, що на небесах! Нехай

да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как нанебе;

святить ся імя Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землї.

FI33/38 3 anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

UT1548 3. Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe. (Anna meille tänäpänä meidän jokapäiwäinen leipä.)

TKIS 3 Anna meille päivittäin jokapäiväinen* leipämme.

CPR1642 3. Anna meille tänäpän meidän jocapäiwäinen leipäm.

Gr-East 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·

Text Receptus 3. τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν 3. ton arton emon ton epiousion didou emin to kath emeran

MLV19 3 Give our {F} needful daily bread to us.

Dk1871 3. giv os hver Dag vort daglige Brød;

PR1739 3. Meie iggapäwast leiba anna meile

KJV 3. Give us day by day our daily bread.

KXII 3. Gif oss alltid vårt dageliga bröd.

LT 3. Kasdienės mūsų duonos duok mums

iggapääw:

Luther1912 3. Gib uns unser täglich Brot immerdar.

RV'1862 3. El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

PL1881 3. Chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzieó.

RuSV1876 3 хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

FI33/38 4 ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; (vaan päästä meidät pahasta)."

Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä

kasdien

Ostervald-Fr 3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien;

SVV1750 3 Geef ons elken dag ons dagelijks brood.

Karoli1908Hu 3. A mi mindennapi kenyerünket add meg nékünk naponként.

БКуліш 3. Хлїб наш щоденний дай нам сьогоднї.

TKIS 4 Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta*.”

CPR1642 4. Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin caikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusauxeen. Mutta päästä

meitä pahasta.

UT1548 4. Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meidän syntimme anteeksi/ Sillä että mekin kaikkein meidän welkollisten anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

MLV19 4 And forgive us our sins; for* we ourselves also forgive everyone who is obligated to us. And do not bring us into

pahasta.

Text Receptus 4. και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου 4. kai afes emin tas amartias emon kai gar autoi afiemen panti ofeilonti emin kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rusai emas apo tou ponerou

KJV 4. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but

temptation, but rescue us from the evil (one). {Footnotes: Luk 11:3, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

deliver us from evil.

Dk1871 4. og forlad os vore Synder, thi og vi forlade hver, som os er skyldig; og led os ikke i Fristelse; men fri os fra det Onde.

KXII 4. Och förlåt oss våra synder; ty ock vi förlåte allom, som oss skyldige äro. Och inled oss icke uti frestelse; utan fräls oss ifrån ondo.

PR1739 4. Ja anna meile andeks meie pattud: sest meiege anname andeks keikile, kel meiega wölgo on: ja ärra sada meid mitte kiusatusse sisse; waid peästa meid ärra sest tiggedast.

LT 4. ir atleisk mums mūsų kaltes, nes ir mes atleidžiame kiekvienam, kuris mums kaltas. Ir nevesk mūsų į pagundymą, bet gelbėk mus nuo pikto' ''.

Luther1912 4. Und vergib uns unsre Sünden, denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

Ostervald-Fr 4. Pardonne-nous nos péchés; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du malin.

RV'1862 4. Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los

SVV1750 4 En vergeef ons onze zonden; want ook wij vergeven aan een iegelijk, die ons

que nos deben. Y no nos metas en tentación; mas líbranos de mal.

schuldig is. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze.

PL1881 4. I odpuść nam grzechy nasze; bo też i my odpuszczamy każdemu winowajcy naszemu. A nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.

Karoli1908Hu 4. És bocsásd meg nékünk a mi bűneinket; mert mi is megbocsátunk mindeneknek, a kik nékünk adósok. És ne vígy minket kisértetbe; de szabadíts meg minket a [2†] gonosztól.

RuSV1876 4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

БКуліш 4. І прости нам довги наші, як і ми прощаємо кожному довжникові нашому; й не введи нас у спокусу, а ізбави нас од лукавого.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos jollakin teistä on ystävä ja hän menee hänen luoksensa yösydännä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,

TKIS 5 Vielä Hän sanoi heille: "Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: 'Ystävä, lainaa minulle kolme leipää,

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;

CPR1642 5. JA hän sanoi heille: culla teistä on ystäwä ja mene puoli yöstä hänen tygöns ja sano hänelle: ystäwän lainas minulle colme leipä:

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Culla teiste ombi Ysteue/ ia menepi henen tygens poliööst ia sanopi henelle/ Racas ysteue/ laina minulle colmet Leipe/ (Ja hän sanoi heille/ Kulla teistä ompi ystäwä/ ja meneepi hänen tykönsä puoliyöstä ja sanoopi hänelle/ Rakas ystäwä/ lainaa minulle kolme leipää/)

Gr-East 5. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

Text Receptus 5. και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους 5. kai eipen pros auτous tis eks υmon eksei filon kai poreυsetai pros auton mesonυktiou kai eipe auto file chreson moi treis artous

MLV19 5 And he said to them, Who out of you° will have a friend, and will be traveling to him (at) midnight and may say to him, Friend, lend me three loaves,

KJV 5. And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

Dk1871 5. Og han sagde til dem: om Nogen af Eder

KXII 5. Och sade han till dem: Hvilken är

har en Ven og vilde gaae til ham om Midnat og sige til ham: Kjære! laan mig tre Brød,

ibland eder, som hafver en vän, och han går till honom om midnattstid, och säger till honom: Käre vän, låna mig tre bröd;

PR1739 5. Ja temma ütles nende wasto: Kennel teie seast on üks söbber, kui ta tulleks kesk öse temma jure, ja ütleks temma wasto: Söbber, laena mulle kolm leiba:

LT 5. Jis kalbėjo jiems: ‘‘Kas nors iš jūsų turės draugą ir, nuėjęs pas jį vidurnaktį, sakys: ‘Bičiuli, paskolink man tris kepalus duonos,

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brote;

Ostervald-Fr 5. Puis il leur dit: Mon ami, prête-moi trois pains;

RV'1862 5. Les dijo también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, e irá a él a media noche, y le dirá: Amigo préstame tres panes,

SVV1750 5 En Hij zeide tot hen: Wie van u zal een vriend hebben, en zal ter middernacht tot hem gaan, en tot hem zeggen: Vriend! leen mij drie broden;

PL1881 5. Zatem rzekł do nich: Któż z was mieć będzie przyjaciela, i pójdzie do niego o północy i rzecze mu: Przyjacielu! pożycz

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Ki az közületek, a kinek barátja van, és ahhoz megy éjfélkor, és ezt mondja néki: Barátom,

mi trzech chlebów;

adj nékem kölcsön három kenyeret,

RuSV1876 5 И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

БКуліш 5. І рече до них: Хто з вас мати ме приятеля, і прийде до него о півночі, і скаже йому: Друже, позич менї три хлїби,

FI33/38 6 sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut minun luokseni, eikä minulla ole, mitä panna hänen eteensä';

TKIS 6 sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan luokseni, eikä minulla ole mitä panen hänen eteensä',

Biblia1776 6. Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

CPR1642 6. Sillä minun ystäwän tuli matcast minun tygöni ja ei minulla ole mitä minä panen hänen eteens.

UT1548 6. Sille minun ysteuen tuli matcast minun tygen/ ia ei ole minulla mite mine henen etenspanen. (Sillä minun ystäwäni tuli matkasta minun tyköni/ ja ei ole minulla mitä minä hänen eteensä panen.)

Gr-East 6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

Text Receptus 6. επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω 6. epeide filos mou paregeneto eks

odoυ pros me kai oυk echo o paratheso aυto

MLV19 6 since a friend came* to me from a journey, and I have nothing (as to) what I will be placing beside him.

KJV 6. For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

Dk1871 6. efterdi min Ven er kommen til mig fra Reisen, og jeg har Intet at sætte for ham;

KXII 6. Ty min vän är kommen till mig, vägfarandes, och jag hafver intet lägga för honom.

PR1739 6. Sest minno söbber on tee peält mo jure tulnud, ja mul ei olle mitte, mis ma temma ette woin panna.

LT 6. nes draugas iš kelionės pas mane atvyko ir neturiu ko jam padėti ant stalo’.

Luther1912 6. denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe nicht, was ich ihm vorlege;

Ostervald-Fr 6. Car un de mes amis qui est en voyage est survenu chez moi, et je n'ai rien à lui présenter;

RV'1862 6. Porque un mi amigo ha venido a mi de camino, y no tengo que ponerle delante;

SVV1750 6 Overmits mijn vriend van de reis tot mij gekomen is, en ik heb niet, dat ik hem voorzette;

PL1881 6. Albowiem przyjaciel mój przyszedł z drogi do mnie, a nie mam, co przed niego położyć.

Karoli1908Hu 6. Mert az én barátom én hozzám jött az útról, és nincs mit adjak ennie;

RuSV1876 6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

БКуліш 6. бо приятель мій прийшов до мене з дороги, й не маю що поставити перед ним;

FI33/38 7 ja toinen sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä minua vaivaa; ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat minun kanssani vuoteessa; en minä voi nousta antamaan sinulle' —

TKIS 7 'ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle'?

Biblia1776 7. Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en minä voi nousta sinulle antamaan.

CPR1642 7. Ja hän wasta huonestans: älä minua waiwa owi on jo suljettu ja minun lapseni minun cansani macawat ja en minä woi nosta sinulle andaman.

UT1548 7. Ja hen siselde wastaten sano/ Ele minua waiua/ io on owi suliettu/ ia minun Lapseni ouat minun cansan Cammios/ ia em mine woi nosta/ ia anda sinun. (Ja hän sisältä wastaten sanoo/ Älä minua waiwaa/ jo on owi suljettu/ ja minun lapseni owat minun kanssani kammiossa/

ja en minä woi nousta/ ja antaa sinun.)

Gr-East

7. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι;

Text Receptus

7. κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι 7. kakeinos esothen apokritheis eipe me moi kopous pareche ede e thura kekleistai kai ta paidia mou met emou eis ten koiten eisin ou dunamai anastas dounai soi

MLV19

7 And he will answer (from) inside and should say, Do not be harassing me. The door has already been locked and my children are in the bunk with me. I am not able to give to you (bread, even if) I had risen* up.

KJV

7. And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

Dk1871

7. og han derinde skulde svare og sige: gjør mig ikke Uro; Døren er nu tillukt, og mine Børn ere med mig i Senge, jeg kan ikke staae op og give dig:

KXII

7. Och den, som innanföre är, svarar, och säger: Gör mig icke omak; dörren är nu stängd, och min barn äro med mig i säng; jag kan icke stå upp, och få dig

det.

PR1739 7. Ja temma peaks seest wastama ja ütlema: Ärra te mulle waewa: jubba uks on lukko pandud, ja minno lapsokessed on minnoga wodis; minna ei woi üllestousta ja sulle anda.

LT 7. O anas iš vidaus atsilieps: ‘Nekvaršink manęs! Durys jau uždarytos, o aš su vaikais lovoje, negaliu keltis ir tau duoti’.

Luther1912 7. und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.

Ostervald-Fr 7. Et que cet homme, qui est dans sa maison, lui répondît: Ne m'importune pas, ma porte est fermée, et mes enfants sont avec moi au lit; je ne saurais me lever pour t'en donner.

RV'1862 7. Y él dentro respondiendo, diga: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en la cama: no puedo levantarme, y darte.

SVV1750 7 En dat die van binnen, antwoordende, zou zeggen: Doe mij geen moeite aan; de deur is nu gesloten, en mijn kinderen zijn met mij in de slaapkamer; ik kan niet opstaan, om u te geven.

PL1881 7. A on będąc w domu, odpowiedziałby mówiąc: Nie uprzykrzaj mi się; już są drzwi zamknięte, a dziatki moje są ze mną w pokoju; nie mogę wstać, abym ci dał.

Karoli1908Hu 7. Az pedig onnét belőlről felelvén, ezt mondaná: Ne bánts engem: immár az ajtó be van zárva, és az én gyermekeim velem vannak az ágyban; nem kelhetek

fel, és nem adhatok néked?

RuSV1876 7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

БКуліш 7. а той із середини, озвавшись, скаже: Не турбуй мене; вже двері зачинені, і діти мої зо мною в постелї; не можу, вставши, дати тобі:

FI33/38 8 minä sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sentähden, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin sentähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.

TKIS 8 Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.

Biblia1776 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.

CPR1642 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystäwäns nijn hän cuitengin hänen ahkerudens tähden nouse ja anda hänelle nijn monda cuin hän tarwidze.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ellei hen ylesnouse ia anna henelle ette hen on henen Ysteuens/ nin hen quitengi henen achkerudhens tehden ylesnousepi/ ia andapi henelle nin monda quin hen taruitze. (Minä sanon

teille/ Ellei hän ylös nouse ja anna hänelle
että hän on hänen ystäwänsä/ niin hän
kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden
ylösnouseepi/ ja antaapi hänelle niin
monta kuin hän tarwitsee.)

Gr-East

8. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

Text Receptus

8. λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει 8. lego υmin ei kai ου dosei aυto anastas dia to einai aυtoυ filon dia ge ten anaideian aυtoυ egertheis dosei aυto oson chrezei

MLV19

8 I say to you°, Even if he will not rise* and will be giving to him because he is his friend, yet because of his irreverence, (after) he (has) raised himself up, he will be giving him as many as he needs. {Similar: Mat 7:7-11, Luk 11:9-13}

KJV

8. I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Dk1871

8. da siger jeg Eder, dersom han og ikke staaer op og giver ham, fordi han er hans

KXII

8. Jag säger eder: Om han än icke uppstår, och får honom det, derföre att

Ven, saa staaer han dog op for hans Ubluheds Skyld og giver ham saa mange, som han har behov.

han är hans vän; likväl, derföre att han så trägen är, står han upp, och får honom så mycket han behöfver.

PR1739 8. Ma ütlen teile: Ehk ta ülles ei touseks, ja temmale ei annaks sepärrast, et ta temma söbber on; siis touseb ta ommeti temm̃a häbbematta küssimisse pärrast ülles; ja annab temmale ni paljo, kui temmal tarwis on.

LT 8. Aš jums sakau: jeigu nesikels ir neduos jam duonos dėl draugystės, tai dėl jo atkaklumo atsikels ir duos, kiek tik jam reikia.

Luther1912 8. Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.

Ostervald-Fr 8. Je vous dis, que quand même il ne se lèverait pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, il se lèverait à cause de son importunité, et lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

RV'1862 8. Dígoos, que aunque no se levante a darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

SVV1750 8 Ik zeg ulieden: Hoewel hij niet zou opstaan en hem geven, omdat hij zijn vriend is, nochtans om zijner onbeschaamdheid wil, zal hij opstaan, en hem geven zoveel als hij er behoeft.

PL1881 8. Powiadam wam: Chociażby mu nie dał

Karoli1908Hu 8. Mondom néktek, ha azért nem fog is

wstawszy, przeto że jest przyjacielem jego, wszakże dla niewstydliwego nalegania jego wstawszy, da mu, ile potrzebuje.

felkelni és adni néki, mert az barátja, de annak tolakodása miatt felkél és ád néki, a mennyi kell.

RuSV1876 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

БКуліш 8. глаголю вам: Хоч і не дасть йому, вставши, що він йому друг, та задля докучання його, вставши, дасть йому, скільки йому треба.

FI33/38 9 Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 9 Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

CPR1642 9. Nijn minä myös sanon teille: anocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 9. Nin mine mös sanon teille/ Annocat/ nin teille annetan. Etziket/ nin te leudhet. Colkutacat/ nin teille auatan. (Niin minä myös sanon teille/ Anokaat/ niin teille annetaan. Etsikäät/ niin te löydät. Kolkuttakaat/ niin teille awataan.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 9. kago υmin lego aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 9 And I say to you°, Ask° and it will be given (to) you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 9. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

Dk1871 9. Og jeg siger Eder: beder, saa skal Eder gives; leder, saa skulle I finde; banker, saa skal Eder oplades.

KXII 9. Så säger ock jag eder: Beder, och eder skall gifvet varda; söker, och I skolen finna; klapper, och eder skall varda upplåtet.

PR1739 9. Ja minna ütlen teile ka: Palluge, siis peab teile antama: otsige, siis peate teie leidma: kopputage, siis peab teile lahti tehtama.

LT 9. Tad ir Aš jums sakau: prašykite, ir jums bus duota; ieškokite, ir rasite; belskite, ir bus jums atidaryta.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Bittet, so wird

Ostervald-Fr 9. Moi aussi, je vous dis: Demandez, et

euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV'1862 9. Y yo os digo: Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis: tocád, y os será abierto.

PL1881 9. I jać wam powiadam: Proście, a będzie wam dano; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzono.

RuSV1876 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете;стучите, и отворят вам,

FI33/38 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 10. Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

UT1548 10. Sille iocainen quin anopi/ se saapi/ ia

on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

SVV1750 9 En Ik zeg ulieden: Bidt, en u zal gegeven worden; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en u zal opengedaan worden.

Karoli1908Hu 9. Én is mondom néktek: Kérjetek és megadatik néktek; keressetek és találtok; zörgessetek [3†] és megnyittatik néktek.

БКуліш 9. І я вам глаголю: Просїть, то й дасть ся вам; шукайте, то й знайдете; стукайте, то й одчинить ся вам.

TKIS 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 10. Sillä jocainen cuin ano se saa ja joca edzi se löytä ja joca colcutta sille awatan.

ioca etzipi/ se leute/ Ja ioca colkutta/ sille auatan. (Sillä jokainen kuin anoopi/ se saapi/ ja joka etsiipi/ se löytää/ Ja joka kolkuttaa/ sille awataan.)

Gr-East

10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.

Text Receptus

10. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 10. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton eυriskei kai to kroυonti anoigesetai

MLV19

10 For* everyone who asks, receives; and he who is seeking, finds; and it will be opened to the one who knocks.

KJV

10. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Dk1871

10. Thi hver den, som beder, han faaer, og hvo som leder, han finder, og den, som banker paa, ham skal oplades.

KXII

10. Ty den der beder, han får; och den der söker, han finner: och den der klappar, honom varder upplåtet.

PR1739

10. Sest iggaüks, kes pallub, se saab, ja kes otsib, se leiab, ja kes kopputab, sellele tehhakse lahti.

LT

10. Nes kiekvienas, kas prašo, gauna, kas ieško, randa, ir beldžiančiam atidaroma.

Luther1912 10. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

RV'1862 10. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca, es abierto.

PL1881 10. Każdy bowiem, kto prosi, bierze, a kto szuka, znajduje, a temu, co kołacze, będzie otworzono.

RuSV1876 10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 11 Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teista on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos

Ostervald-Fr 10. Car quiconque demande, reçoit, et qui cherche, trouve; et on ouvrira à celui qui heurte.

SVV1750 10 Want een iegelijk, die bidt, die ontvangt; en die zoekt, die vindt; en die klopt, dien zal opengedaan worden.

Karoli1908Hu 10. Mert a ki kér, mind kap; és a ki keres, [4†] talál; és a zörgetőnek megnyittatik.

БКуліш 10. Кожен бо, хто просить, одержує; і хто шукає, знаходить; і хто стукає, тому відчиняють.

TKIS 11 Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

CPR1642 11. Cuca teistä on se Isä jolda poica ano leipä andaco hän hänelle kiwen? eli jos

hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle kärmeen?

UT1548 11. Cuca teiste se Ise ombi/ iolda Poica Leipe anopi/ andako hen sen edhest Kiuen? Eli ios hen Cala anopi/ andako hen henelle sen edhest Kärmen? (Kuka teistä se Isä ompi/ jolta poika leipää anoopi/ antaako hän sen edestä kiwen? Eli jos hän kalaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä käärmeen?)

hän ano cala andaco hän hänelle kärmen?

Gr-East 11. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 11. τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω 11. tina de υmon ton patera aitesei o υios arton me lithon epidosei aυto ei kai ichthυn me anti ichthυos ofin epidosei aυto

MLV19 11 Now whose father of you° will the son ask for a loaf; he will not be giving him a stone, will he? Or also a fish, he will not giving him a serpent instead of a fish, will

KJV 11. If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

he?

Dk1871 11. Men dersom iblandt Eder en Søn beder sin Fader om et Brød, monne han da give ham en Steen? og dersom han beder om en Fisk, monne han for Fisken give ham en slange?

KXII 11. Hvilken ibland eder är den fader, om hans son bedes bröd af honom, som gifver honom en sten? Eller om han bedes fisk, månn han gifva honom en orm för fisk?

PR1739 11. Agga missuggune issa on teie seast, kennelt poeg leiba pallub, kas peaks ta temãle kiwwi andma? kui temma ka kalla pallub, kas ta peaks temmale maddo andma kalla eest?

LT 11. Kuris iš jūsų, būdamas tėvas, duonos prašančiam vaikui duotų akmenį?! Ar prašančiam žuvies duotų gyvatę?

Luther1912 11. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

Ostervald-Fr 11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou, s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

RV'1862 11. ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? ¿o, si un pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?

SVV1750 11 En wat vader onder u, dien de zoon om brood bidt, zal hem een steen geven, of ook om een vis, zal hem voor een vis een slang geven?

PL1881 11. A któryż jest z was ojciec, którego gdyby prosił syn o chleb, izali mu da kamieó? Albo prosiłby o rybę, izali mu zamiast ryby da węża?

Karoli1908Hu 11. Melyik atya pedig az közületek, a kitől a fia kenyeret kér, és ő talán követ ád néki? vagy ha halat, vajjon a hal helyett kígyót ád-é néki?

RuSV1876 11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

БКуліш 11. У которого ж з вас, батьків, просити ме син хлїба, чи каменя подасть йому? а як риби, чи замість риби гадюку подасть йому?

FI33/38 12 taikka joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?

TKIS 12 tai *jos hän pyytää* munaa antaa hänelle skorpionin?

Biblia1776 12. Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?

CPR1642 12. Eli jos hän ano muna andaco hän hänelle Scorpionin?

UT1548 12. Eli ios hen Muna anopi/ andako hen henelle sen edhest Scorpion? (Eli jos hän munaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä scorpion?)

Gr-East 12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

Text Receptus 12. η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον 12. e kai ean aitese oon

me epidosei auto skorpion

MLV19 12 Or if he asks for an egg, he will not be giving him a scorpion, will he?

KJV 12. Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

Dk1871 12. Eller og dersom han beder om et Æg, monne han give ham en Skorpion?

KXII 12. Eller om han bedes ägg, månn han få honom en scorpion?

PR1739 12. Ehk ka, kui temma munna pallub, kas ta peaks temmale korpioni andma?

LT 12. Arba prašančiam kiaušinio duotų skorpioną?

Luther1912 12. oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?

Ostervald-Fr 12. Ou encore, s'il lui demande un ouf, lui donnera-t-il un scorpion?

RV'1862 12. ¿O, si le pidiere un huevo, le dará un escorpión?

SVV1750 12 Of zo hij ook om een ei zou bidden, zal hij hem een schorpioen geven?

PL1881 12. Albo prosiłliby o jaje, izali mu da niedźwiadka?

Karoli1908Hu 12. Avagy ha tojást kér, vajjon skorpiót ád-é néki?

RuSV1876 12 Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

БКуліш 12. Або коли просити ме яйця, чи подасть йому скорпиона?

FI33/38 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat!"

TKIS 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?"

Biblia1776 13. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoa enemmin teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.

CPR1642 13. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen paljo enämmin teidän taiwallinen Isän anda Pyhän Hengen sitä anowaisille.

UT1548 13. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhatta hyui Lahioia anda teiden Lapsillen/ Palio enemin teiden Taiualinen Isen/ andapi pyhen Hengen anouaisille. (Jos nyt te/ jotka pahat olette/ taidatte hywiä lahjoja antaa teidän lapsillen/ Paljon enemmin teidän taiwaallinen Isän/ antaapi Pyhän Hengen anowaisille.)

Gr-East 13. εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροὶ, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἀγαθὸν τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus 13. ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον 13. ei oun umeis

poneroi υparchontes oidate agatha domata didonai tois teknois υmon poso mallon o pater o eks oυranoυ dosei pneυma agion tois aitoυsin aυton

MLV19 13 Therefore if you°, being* evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father from heaven give (the) Holy Spirit to those who ask him? {Similar: Mat 12:22-37, Mar 3:22-26, Luk 11:14-23}

KJV 13. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

Dk1871 13. Dersom da I, som ere onde, vide at give Eders Børn gode Gaver, hvor meget mere skal den himmelske Fader give dem den Hellig Aand, som han bede?

KXII 13. Kunnen nu I, som onde ären, gifva edor barn goda gåfvor; huru mycket mer skall edar himmelske Fader gifva den Helga Anda dem som bedja honom?

PR1739 13. Kui nüüd teie, kes teie kurjad ollete, märkate häid andid anda omõa lastele; kui paljo ennam annab se Issa, kes taewas on, pühha Waimo neile, kes tedda palluwad?

LT 13. Jei tad jūs, būdami blogi, mokate savo vaikams duoti gerų daiktų, juo labiau jūsų Tėvas iš dangaus duos Šventąją Dvasią tiems, kurie Jį prašo''.

Luther1912 13. So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

Ostervald-Fr 13. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?

RV'1862 13. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que le pidieren de él?

SVV1750 13 Indien dan gij, die boos zijt, weet uw kinderen goede gaven te geven, hoeveel te meer zal de hemelse Vader den Heiligen Geest geven dengenen, die Hem bidden?

PL1881 13. Ponieważ tedy wy, będąc złymi, umiecie dobre dary dawać dzieciom waszym: jakoż daleko więcej Ojciec wasz niebieski da Ducha Świętego tym, którzy go oó proszą?

Karoli1908Hu 13. Ha azért ti gonosz létetekre tudtok a ti fiaitoknak jó ajándékokat adni, mennyivel inkább ád a ti mennyei Atyátok Szent Lelket azoknak, a [5†] kik tőle kérik.

RuSV1876 13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

БКуліш 13. Коли ж ви, лихими бувши, знаєте добрі дари давати дїтям вашим, як же більш Отець із неба, не дасть Духа сьвятого тим, що просять у Него?

FI33/38 14 Ja hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli

TKIS 14 Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli

mykkä; ja kun riivaaja oli lähtenyt, niin tapahtui, että mykkä mies puhui; ja kansa ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

UT1548 14. Ja hen vlosaioi yhden Perkelen/ ia se oli mycke. Ja coska Perkele oli vlosaiettu/ nin se mycke puhui. Ja cansa imechtelit. (Ja hän ulos ajoi yhden perkeleen/ ja se oli mykkä. Ja koska perkele oli ulos ajettu/ niin se mykkä puhui. Ja kansa ihmettelit.)

Gr-East 14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι·

MLV19 14 Now he was casting out a demon and it

mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa ihmetteli.

CPR1642 14. JA hän ajoi ulos yhden Perkelen joca oli myckä. Ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui: ja Canssa ihmetteli.

Text Receptus 14. και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι 14. kai en ekβallon daimonion kai auto en kofon egeneto de tou daimoniou ekselthontos elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi

KJV 14. And he was casting out a devil, and

was mute. And it happened, (after) the demon went forth, the mute man spoke, and the crowds marveled.

it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Dk1871 14. Og han uddrev en Djævel, og den var stum; men det skete, der Djævelen var udfaren, talede den Stumme, og Folket forundrede sig.

KXII 14. Och han utdref en djefvul, som var en dumbe; och när djefvulen var utdrifven, talade dumben; och folket förundrade sig.

PR1739 14. Ja temma aias ühhe kurja waimo wälja, ja sesamma olli keleto; agga, kui se kurri waim sai wäljaläinud, siis sündis, et se keleto räkis, ja rahwas panni sedda immeks;

LT 14. Kartą Jėzus išvarė nebylumo demoną. Demonui išėjus, nebylys prakalbėjo, ir minios stebėjosi.

Luther1912 14. Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

Ostervald-Fr 14. Jésus chassa aussi un démon qui était muet; et le démon étant sorti, le muet parla; et le peuple était dans l'admiration.

RV'1862 14. También echó fuera un demonio, el cual era mudo: y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

SVV1750 14 En Hij wierp een duivel uit, en die was stom. En het geschiedde, als de duivel uitgevaren was, dat de stomme sprak; en de scharen verwonderden

zich.

PL1881 14. Tedy wyganiał dyjabła, który był niemy. I stało się, gdy wyszedł on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud.

Karoli1908Hu 14. És ördögöt űz vala [6†] ki, mely néma vala. És lőn, mikor kiment az ördög, megszólala a néma; és csodálkozék a sokaság.

RuSV1876 14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

БКуліш 14. І вигнав біса, а той був німий. Стало ся ж, як диявол вийшов, промовив німий; і дивувавсь народ.

FI33/38 15 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 15 Mutta jotkut heistä sanoivat: "beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden päämiehen kautta.

CPR1642 15. Mutta muutamat heistä sanoit: hän ulos aja Perkeleitä Beelzebubin Perkeleitten päämiehen woimalla.

UT1548 15. Mutta monicadhat heiste sanoit/ Hen vlosaia Perkelet sen Beelzebubin Perkeletten pämiehen cautta. (Mutta monikahdat heistä sanoit/ Hän ulos ajaa perkeleet sen beelzebubin perkeleitten

päämiehen kautta.)

Gr-East

15. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Text Receptus

15. τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 15. tines de eks auton eipon en βeelzeβoυl archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19

15 But some out of them said, He is casting out demons by Beelzebub the ruler of the demons.

KJV

15. But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Dk1871

15. Men Nogle af dem sagde: han uddriver Djævle ved Beelzebul, Djævelenes Øverste.

KXII

15. Men somlige af dem sade: Han utdrifver djeflar med Beelzebub, djeflarnas öfversta.

PR1739

15. Agga monningad nende seast ütlesid: Temma aiab kurjad waimud wälja Peeltsebuli kurja waimude üllema läbbi.

LT

15. Bet kai kurie iš jų sakė: ‘‘Jis išvaro demonus demonų valdovo Belzebulo jėga’’.

Luther1912

15. Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den

Ostervald-Fr

15. Et quelques-uns d'entre eux dirent: C'est par Béelzébul, le prince des

Obersten der Teufel.

RV'1862 15. Y algunos de ellos decían: Por Belzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

PL1881 15. Ale niektórzy z nich mówili: Przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego, wygania dyjabły.

RuSV1876 15 Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

FI33/38 16 Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.

Biblia1776 16. Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.

UT1548 16. Mutta mutomat kiusaten anoit tunnustecti Taiuahast henelde. (Mutta muutamat kiusaten anoit tunnustähteä taiwahasta häneltä.)

démons, qu'il chasse les démons.

SVV1750 15 Maar sommigen van hen zeiden: Hij werpt de duivelen uit door Beelzebul, den overste der duivelen.

Karoli1908Hu 15. Némelyek pedig azok közül mondának: A Belzebúb által, az ördögök fejedelme által űzi ki az ördögöket.

БКуліш 15. Деякі ж з них казали: Вельзевулом, князем бісовським, виганяє біси.

TKIS 16 Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.

CPR1642 16. Mutta muutamat kiusaisit händä ja anoit häneldä tunnustähte Taiwast:

Gr-East

16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ’ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

Text Receptus

16. ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου 16. eteroi de peirazontes semeion par auτou ezetoυn eks ouranou

MLV19

16 But others, testing (him), were seeking a sign out of heaven from him.

KJV

16. And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

Dk1871

16. Men Andre fristede ham og begjerede Tegn af ham fra Himmelen.

KXII

16. Och somlige frestade honom, begärandes af honom tecken af himmelen.

PR1739

16. Agga teised kiusasid tedda, ja küssisid temmalt imme-tähte taewast;

LT

16. Kiti, mėgindami Jį, reikalavo ženklo iš dangaus.

Luther1912

16. Die andern aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel.

Ostervald-Fr

16. Mais d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un miracle qui vint du ciel.

RV'1862

16. Y otros, tentándole, pedían de él una señal del cielo.

SVV1750

16 En anderen, Hem verzoekende, begeerden van Hem een teken uit den hemel.

PL1881 16. Drudzy zasię kusząc go, żądali znamienia od niego z nieba.

RuSV1876 16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

FI33/38 17 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.

Biblia1776 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

UT1548 17. Mutta ette hen tiesi heiden aiatoxens sanoi hen heille/ Jocainen Waldakunda ioca itzens wastan erkane se tule kylmille/ Ja Hone langepi Honen päle. (Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta joka itseens wastaan erkanee se tulee kylmille/ Ja huone lankeepi huoneen päälle.)

Karoli1908Hu 16. Mások meg, kísértvén őt, [7†] mennyei jelt kívánának tőle.

БКуліш 16. Другі ж, спокушуючи Його, ознаки від Него шукали з неба.

TKIS 17 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.

CPR1642 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda joca ercane idzens wastan se tule kylmille ja huone lange huonen päälle.

Gr-East

17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

Text Receptus

17. αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
17. aυtos de eidos aυton ta dianoemata eipen aυtois pasa βasileia ef eaυten diameristheisa eremoυtai kai oikos epi oikon piptei

MLV19

17 But he, knowing their minds, said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and a house (divided) against a house falls.

KJV

17. But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

Dk1871

17. Men der han fornam deres Tanker, sagde ham til dem: hvert Rige, som er splidagtigt med sig selv, bliver øde, og et Huus, som er splidagtigt med sig selv, falder.

KXII

17. Men efter han visste deras tankar, sade han till dem: Hvart och ett rike, som söndrar sig emot sig sjelft, det varder förödt, och hus faller på hus.

PR1739

17. Agga temma moistis nende mötted

LT

17. Bet Jėzus, žinodamas jų mintis, tarė

ärra, ja ütles nende wasto: Igga kunningriik, mis issekeskes ridus on, lähhäb hukka, ja se kodda, mis teisega ridus on, langeb;

jiems: ‘‘Kiekviena suskilusi karalystė bus sunaikinta, ir namai grius ant namų.

Luther1912 17. Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

Ostervald-Fr 17. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

RV'1862 17. Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y casa dividida cae sobre casa.

SVV1750 17 Maar Hij, kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een huis, tegen zichzelf verdeeld zijnde, valt.

PL1881 17. Ale on widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, a dom na dom upada.

Karoli1908Hu 17. Ő pedig tudván azoknak gondolatát, monda nékik: Minden ország, a [8†] mely magával meghasonlik, elpusztul; és ház a házzal ha meghasonlik, leomlik.

RuSV1876 17 Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само

БКуліш 17. Він же, знаючи думки їх, рече їм: Кожне царство, проти себе

в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

роздїлившись, пустїє; і господа - проти господи, падає.

FI33/38 18 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin voimalla ajavan ulos riivaajia.

TKIS 18 Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 18. Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on seisovainen? että te sanotte minun perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

CPR1642 18. Jos Sathan on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans on seisowainen? että te sanotta minun Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajawan.

UT1548 18. Jos nyt Satanas o'bi itzens wasta' erinyt quinga sijs henen waldakundans seisopi? Ette te sanotta Minun Perkelet vlosaiauan Beelzebubin cautta. (Jos nyt satanas ompi itseensä wastaan erinnyt kuinka siis hänen waltakuntansa seisoopi? Että te sanotte minun perkeleet ulos ajawan beelzebubin kautta.)

Gr-East 18. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν

Text 18. ει δε και ο σατανας εφ εαυτον

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ή βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ με ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια;

Receptus

διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια
18. ei de kai o satanas ef eauton diemeristhe pos stathesetai e βasileia auτou oti legete en βeelzeβoul ekβallein me ta daimonia

MLV19

18 But if the Adversary is also divided against himself, how will his kingdom stand? Because you° say that I cast out demons by Beelzebub.

KJV

18. If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

Dk1871

18. Men er og Satanas bleven splidagtig med sig selv, hvorledes skal hans Rige da blive bestandigt? Thi I sige, jeg uddriver Djævle ved Beelzebul.

KXII

18. Är ock nu Satan söndrad emot sig sjelf, huru varder då hans rike ståndandes? Efter I sägen, att jag utdrifver djeflar med Beelzebub.

PR1739

18. Agga kui sadan ka isseennesega ridus on, kuis woib temma kunningriik jäda seisma? et teie ütlete, mind Peeltsebuli läbbi kurjad waimud wälja aiawad;

LT

18. Jeigu ir šėtonas pasidalijęs, tai kaip išsilaikys jo karalystė? O jūs sakote, kad Aš išvarau demonus Belzebulo jėga.

Luther1912 18. Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

Ostervald-Fr 18. Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les démons.

RV'1862 18. Y si también Satanás está dividido contra sí, ¿cómo estará en pié su reino? porque decís, que por Belzebú echo yo fuera los demonios.

SVV1750 18 Indien nu ook de satan tegen zichzelven verdeeld is, hoe zal zijn rijk bestaan? Dewijl gij zegt, dat Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp.

PL1881 18. A jeźliżeć i szatan rozdzielony jest przeciwko sobie, jakoż się ostoi królestwo jego? albowiem powiadacie, iż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły.

Karoli1908Hu 18. És a Sátán is ha ő magával meghasonlik, mimódon állhat meg az ő országa? mert azt mondjátok, hogy én a Belzebúb által űzöm ki az ördögöket.

RuSV1876 18 если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;

БКуліш 18. Коли ж і сатана проти себе роздїлить ся, як устоїть царство його? Бо кажете, що Вельзевулом виганяю біси.

FI33/38 19 Mutta jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos?

TKIS 19 Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi

Sentähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 19. Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

UT1548 19. Mutta ios mine Perkelet Beelzebubin woimalla vlosaian/ Kenenge cautta sis teiden Poijat nijte vlosaiauat? Senteden heiden pite oleman teiden Domarin/ (Mutta jos minä perkeleet beelzebubin woimalla ulos ajan/ Kenenkä kautta siis teidän pojat niitä ulos ajawat? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarin/)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 19. Mutta jos minä Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajan kenengästä woimalla teidän poicanne nijtä ulosajawat? Sentähden heidän pitä oleman teidän Duomarin:

Text Receptus 19. ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται 19. ei de ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallouσin dia touto kritai υmon auτoi esontai

MLV19 19 But if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your° sons cast them out? Because of this, they will be your° judges.

KJV 19. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

Dk1871 19. Men om jeg uddriver Djævle ved Beelzebul, ved hvem uddrive da Eders Sønner dem? Derfor skulle de vare Eders Dommere.

KXII 19. Men om jag utdrifver djeflar med Beelzebub, med hvem drifva då edor barn dem ut? Derföre skola de vara edra domare.

PR1739 19. Agga kui minna Peeltsebuli läbbi kurjad waimud wäljaaian, kelle läbbi aiawad teie poiad neid wälja? sepärrast peawad nemmad teie kohtomoistiad ollema.

LT 19. Jeigu Aš išvarau juos Belzebulo jėga, tai kieno jėga išvaro jūsų sūnūs? Todėl jie bus jūsų teisėjai.

Luther1912 19. So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Ostervald-Fr 19. Que si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront vos juges.

RV'1862 19. Pues si yo echo fuera los demonios por Belzebú, ¿vuestros hijos, por quién los

SVV1750 19 En indien Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp, door wien werpen ze

echan fuera? por tanto ellos serán vuestros jueces.

PL1881 19. A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni będą sędziami waszymi.

RuSV1876 19 и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновьяваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

Biblia1776 20. Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tykönne tullut.

UT1548 20. Waan ios mine Jumalan sormella Perkelet vlosaian/ nin tosin on Jumalan Waldakunda teiden tygen tullut. (Waan

uw zonen uit? Daarom zullen dezen uw rechters zijn.

Karoli1908Hu 19. És ha én a Belzebúb által űzöm ki az ördögöket, a ti fiaitok ki [9†] által űzik ki? Annakokáért ők maguk lesznek a ti bíráitok.

БКуліш 19. Коли ж я Вельзевулом виганяю біси, то сини ваші ким виганяють їх? Тим суддями вашими вони будуть.

TKIS 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.

CPR1642 20. Mutta jos minä Jumalan sormella Perkeleitä ulosajan nijn tosin on Jumalan waldacunda teidän tygönne tullut.

jos minä Jumalan sormella perkeleet ulos ajan/ niin tosin on Jumalan waltakunta teidän tykön tullut.)

Gr-East

20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

20. ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 20. ei de en daktυlo theoυ ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19

20 But if I cast out demons by the finger of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV

20. But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

Dk1871

20. Men dersom jeg uddriver Djævle ved Guds Finger, da er jo Guds Rige kommet til Eder.

KXII

20. Men om jag utdrifver djeflar med Guds finger, så är ju Guds rike kommet till eder.

PR1739

20. Agga kui minna Jummala sörme läbbi kurjad waimud wäljaaian, siis on Jummala riik teie jure tulnud.

LT

20. Bet jei Aš išvarau demonus Dievo pirštu, tai tikrai pas jus atėjo Dievo karalystė.

Luther1912 20. So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt ja das Reich Gottes zu euch.

RV'1862 20. Mas si con el dedo de Dios yo echo fuera los demonios, cierto el reino de Dios ha llegado a vosotros.

PL1881 20. Ale jeźliż ja palcem Bożym wyganiam dyjabły, zaisteć przyszło do was królestwo Boże.

RuSV1876 20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно,достигло до вас Царствие Божие.

FI33/38 21 Kun väkevä aseellisena vartioitsee kartanoaan, on hänen omaisuutensa turvassa.

Biblia1776 21. Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

UT1548 21. Coska Wäkeue harniskoittu henen

Ostervald-Fr 20. Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

SVV1750 20 Maar indien Ik door den vinger Gods de duivelen uitwerp, zo is dan het Koninkrijk Gods tot u gekomen.

Karoli1908Hu 20. Ha pedig Isten [10†] ujjával űzöm ki az ördögöket, kétség nélkül elérkezett hozzátok az Isten országa.

БКуліш 20. Коли ж пальцем Божим виганяю біси, то конче пристигло до вас царство Боже.

TKIS 21 Kun vahva aseistautuneena vartioitsee kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.

CPR1642 21. Cosca wäkewä haarniscoittu hänen cotons warjele nijn hänen omans owat rauhas.

Cotons wariele/ nin henen omans ouat rauhas. (Koska wäkewä haarniskoituu hänen kotonsa warjelee/ niin hänen omansa owat rauhassa.)

Gr-East

21. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Text Receptus

21. οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου 21. otan o ischυros kathoplismenos fυlasse ten eaυtoυ aυlen en eirene estin ta υparchonta aυtoυ

MLV19

21 Whenever the strong (man) has been fully armed guards his own courtyard, his possessions are in peace.

KJV

21. When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Dk1871

21. Naar den Stærke bevæbnet vogter sit Palads, bliver det, han har, med Fred.

KXII

21. Då en stark beväpnad bevarar sitt hus, så blifver det i frid, som han äger.

PR1739

21. Kui se wäggew söariistadega ehhitud söddamees omma koia hoiab, siis on temma warra rahhul;

LT

21. Kai apsiginklavęs galiūnas saugo savo namus, tada ir jo turtas apsaugotas.

Luther1912 21. Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das seine mit Frieden.

RV'1862 21. Cuando un hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está los que posee.

PL1881 21. Gdy mocarz uzbrojony strzeże pałacu swego, w pokoju są majętności jego;

RuSV1876 21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

FI33/38 22 Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päällensä ja voittaa hänet, ottaa hän häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.

Biblia1776 22. Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki

Ostervald-Fr 21. Quand un homme fort et bien armé garde sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

SVV1750 21 Wanneer een sterke gewapende zijn hof bewaart, zo is al wat hij heeft in vrede.

Karoli1908Hu 21. Mikor az erős fegyveres őrzi az ő palotáját, a mije van, békességben van;

БКуліш 21. Коли ж сильний, в'оружившись, стереже свого двору, то в спокою добро його.

TKIS 22 Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin*.

CPR1642 22. Mutta cosca händä wäkewämbi tule ja woitta hänen nijn hän otta pois caicki

hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,

hänen asens joihin hän turwais ja jaca hänen saalins.

UT1548 22. Mutta coska wäkeuembi hende tule ia ylitzewoitta henen/ Nin hen poisotta caiki henen aseens/ ioihinga hen turuasi/ ia henen Saalijns iacapi. (Mutta koska wäkewämpi häntä tulee ja ylitse woittaa hänen/ Niin hän poisottaa kaikki hänen aseensa/ joihinka hän turwasi/ ja hänen saaliinsa jakaapi.)

Gr-East 22. ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Text Receptus 22. επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν 22. epan de o ischυroteros aυtoυ epelthon nikese aυton ten panoplian aυtoυ airei ef e epepoithei kai ta skυla aυtoυ diadidosin

MLV19 22 But whenever the (one) mightier (than) him came upon (him) and (then), overcomes him, he takes away his full-

KJV 22. But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein

armor upon which he had confidence in, and distributes his haul.

Dk1871 22. Men naar en Stærkere end han kommer over ham og overvinder ham, da borttager han hans fulde Rustning, som han forlod sig paa, og uddeler hans Bytte.

PR1739 22. Agga kui üks wäggewam tedda temã peäle tulleb, ja tedda ärrawoidab, siis wottab ta ärra keik temma söariistad, mis peäle ta lotis, ja jaggab temma saki wälja.

Luther1912 22. Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.

RV'1862 22. Mas si otro más fuerte que él sobreviniendo le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos:

he trusted, and divideth his spoils.

KXII 22. Men der en starkare tillkommer, och öfvervinner honom, tager han bort all hans vapen, der han tröste uppå, och skifter hans rof.

LT 22. Bet jei užpuls stipresnis ir jį nugalės, tai atims visus jo ginklus, kuriais tas pasitikėjo, ir išdalys grobį.

Ostervald-Fr 22. Mais lorsqu'un plus fort que lui survient, il le terrasse, lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et partage ses dépouilles.

SVV1750 22 Maar als een daarover komt, die sterker is dan hij, en hem overwint, die neemt zijn gehele wapenrusting, daar hij op vertrouwde, en deelt zijn roof uit.

PL1881 22. Ale gdy mocniejszy nadeó nadszedłszy, zwycięży go, odejmuje wszystko oręże jego, w którem ufał, a łupy jego rozdaje.

Karoli1908Hu 22. De mikor a nálánál erősebb reá jövén legyőzi őt, minden fegyverét elveszi, melyhez bízott, és a mit tőle zsákmányol, elosztja.

RuSV1876 22 когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

БКуліш 22. Коли ж сильнїщий над него, прийшовши, подужає його, то всю зброю його бере, що на неї вповав, та й роздає здобич його.

FI33/38 23 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 23 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 23. Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 23. Joca ei ole minun cansani se on minua wastan ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 23. Joca ei ole minu' cansani se ombi minua wastan/ Ja ioca ei minun cansan cokoa/ hen haijotta. (Joka ei ole minun kanssani se ompi minua wastaan/ Ja joka ei minun kanssani kokoaa/ hän hajoittaa.)

Gr-East 23. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

Text Receptus 23. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει
23. o me on met emoυ kat emoυ estin kai o me sυnagon met emoυ skorpizei

MLV19 23 He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, scatters. {Similar: Mat 12:43-45, Luk 11:14-28}

KJV 23. He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Dk1871 23. Hvo som ikke er med mig, er imod mig; og hvo som ikke sanker med mig, adspreder.

KXII 23. Den icke med mig är, han är emot mig; och den icke församlar med mig, han förskingrar.

PR1739 23. Kes minnoga ei olle, se on minno wasto: ja kes miñoga ei koggu, se pillab ärra.

LT 23. Kas ne su manimi, tas prieš mane, ir kas nerenka su manimi, tas barsto‘‘.

Luther1912 23. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Ostervald-Fr 23. Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.

RV'1862 23. El que no es conmigo, contra mí es; y el

SVV1750 23 Wie met Mij niet is, die is tegen Mij;

que conmigo no coge, derrama.

en wie met Mij niet vergadert, die verstrooit.

PL1881 23. Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest; a kto nie zbiera ze mną, rozprasza.

Karoli1908Hu 23. A ki velem nincs, [11†] ellenem van; és a ki velem nem takar, tékozol.

RuSV1876 23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

БКуліш 23. Хто не зо мною, той проти мене; і хто не збирає зо мною, розсипає.

FI33/38 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, sanoo se: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'.

TKIS 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja etsien leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'

Biblia1776 24. Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa; ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä palajan minun huoneeseni, josta minä läksin.

CPR1642 24. Cosca rietas hengi lähte ihmisest nijn hän waelda carkeita paickoja edzi lepo ja ei löydä: nijn hän sano: minä palajan minun huoneseni josta minä läxin.

UT1548 24. Coska se Rietainen hengi Inhimisest wloslechte/ Nin hen lepitzewaelda carckeit paickoia/ etzipi lepo/ ia ei leudhe. Nin hen sanopi/ Mine palaia' iellens minun

Honeseni iostan vloslexin. (Koska se riettainen henki ihmisesta ulos lähtee/ Niin hän läwitse waeltaa karkeita paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä. Niin hän sanoopi/ Minä palajan jällens minun huoneeseeni josta ulos läksin.)

Gr-East

24. Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

Text Receptus

24. οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον 24. otan to akatharton pneυma ekselthe apo tov anthropov dierchetai di anυdron topon zetoυn anapaυsin kai me eυriskon legei υpostrepso eis ton oikon moυ othen ekselthon

MLV19

24 The unclean spirit, whenever it (has) gone out of the man, it goes through waterless places, seeking rest, and (is) not finding (any), it says, I will return to my house from where I came out.

KJV

24. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

Dk1871 24. Naar den urene Aand udfarer af Mennesket, vandrer han igjennem tørre Steder og sæger Hvile; og Naar han ikke finder den, da siger han: jeg vil vende om til mit Huus, som jeg gik ud af.

KXII 24. När den orene anden går ut af menniskone, vandrar han omkring torra platser, söker efter hvilo, och finner ingen. Då säger han: Jag vill komma igen uti mitt hus, der jag utgick.

PR1739 24. Kui rojane waim innimessest on wäljaläinud, siis käib temma kuiwad paigad läbbi ja otsib hingamist: ja kui temã ei leia, siis ütleb temma: Ma tahhan ümberpöörda omma kotta, kust ma ollen wäljatulnud.

LT 24. ‘‘Netyroji dvasia, išėjusi iš žmogaus, klaidžioja bevandenėse vietose, ieškodama poilsio. Neradusi ji sako: ‘Grįšiu į savo namus, iš kur išėjau’.

Luther1912 24. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

Ostervald-Fr 24. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point; et il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

RV'1862 24. Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no hallándolo, dice: Me volveré a

SVV1750 24 Wanneer de onreine geest van den mens uitgevaren is, zo gaat hij door dorre plaatsen, zoekende rust; en die

mi casa, de dónde salí.

PL1881 24. Gdy duch nieczysty wychodzi od człowieka, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, a nie znalazłszy, mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł.

RuSV1876 24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

FI33/38 25 Ja kun se tulee, tapaa se sen lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 25. Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.

UT1548 25. Ja quin he' tulepi/ nin he' leutepi sen lwdhilla lacastu' ia caunistetu'. (Ja kuin

niet vindende, zegt hij: Ik zal wederkeren in mijn huis, daar ik uitgevaren ben.

Karoli1908Hu 24. Mikor a [12†] tisztátalan lélek kimegy az emberből, víz nélkül való helyeken jár, nyugalmat keresvén; és mikor nem talál, ezt mondja: Visszatérek az én házamba, a honnét kijöttem.

БКуліш 24. Як же нечистий дух вийде з чоловіка, то блукає по безвіддях, шукаючи впокою, і, не знайшовши, каже: Вернусь до домівки моєї, звідкіля вийшов.

TKIS 25 Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.

CPR1642 25. Ja cuin hän sinne tule löytä hän sen luudilla lacaistuxi ja caunistetuxi.

hän tuleepi/ niin hän löytääpi sen luudilla lakastun ja kaunistetun.)

Gr-East 25. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Text Receptus 25. και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 25. kai elthon eυriskei sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 25 And having gone (back), he finds (that) it has been swept and adorned.

KJV 25. And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

Dk1871 25. Og naar han kommer, finder han det feiet og prydet.

KXII 25. Och när han kommer, finner han det rent sopadt, och väl tillpyntadt.

PR1739 25. Ja kui temma tulleb, siis leiab ta sedda luaga pühhitud ja ehhitud ollemast.

LT 25. Sugrįžusi randa juos iššluotus ir išpuoštus.

Luther1912 25. Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.

Ostervald-Fr 25. Et quand il y vient, il la trouve balayée et ornée.

RV'1862 25. Y viniendo, la halla barrida y adornada.

SVV1750 25 En komende, vindt hij het met bezemen gekeerd en versierd.

PL1881 25. A przyszedłszy znajduje umieciony i ochędożony.

RuSV1876 25 и, придя, находит его выметенным и убранным;

FI33/38 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

Biblia1776 26. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

UT1548 26. Silloin hen menepi ia ca'sansottapi seitzeme' mwta hende pahe'bata henge/ ia quin he siseltuleuat/ asuuat he sielle/ Ja sen Inhimisen wijmeiset tuleuat pahemaxi quin ensimeiset. (Silloin hän meneepi ja kanssansa ottapi seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä/ ja kuin he sisälle

Karoli1908Hu 25. És oda menvén, kisöpörve és felékesítve találja azt.

БКуліш 25. І прийшовши знайде її виметену й прибрану.

TKIS 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

CPR1642 26. Silloin hän mene ja otta cansans seidzemen muuta pahembata henge ja cuin he sinne tulewat asuwat he siellä ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset.

tulewat/ asuwat he siellä/ Ja sen ihmisen wiimeiset tulewat pahemmiksi kuin ensimmäiset.)

Gr-East

26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Text Receptus

26. τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων 26. tote poreυetai kai paralamβanei epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton

MLV19

26 Then it travels and takes (with it) seven other spirits more evil (than) itself. And (after) they came back, they are dwelling there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first.

KJV

26. Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Dk1871

26. Da gaaer han bort og tager syv andre Aander med sig, som ere værre end han

KXII

26. Då går han åstad, och tager till sig sju andra andar, som skadeligare äro än

selv, og naar de komme ind, boe de der; og det Sidste bliver værre med dette Menneske end det Første.

PR1739 26. Siis lähhäb temã ja wottab eñesega seitse teist waimo, kes kurjemad on tedda ennast, ja kui nemmad senna sisse tullewad, siis ellawad nemmad seäl, ja lähhäb selle innimesse wiimne luggu pahhemaks kui essimenne;

Luther1912 26. Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.

RV'1862 26. Entónces vá, y toma otros siete espíritus peores que él, y entrados habitan allí; y son las postrimerías del tal hombre peores que las primerías.

PL1881 26. Tedy idzie i bierze z sobą siedm innych

han; och de gå derin, och bo der; och den menniskones sista varder värre än det första.

LT 26. Tuomet eina, pasiima kitas septynias dvasias, dar piktesnes už save, ir įėjusios jos ten apsigyvena. Ir tada tam žmogui darosi blogiau negu pirma‘‘.

Ostervald-Fr 26. Alors il s'en va et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et ils y entrent et y demeurent; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

SVV1750 26 Dan gaat hij heen, en neemt met zich zeven andere geesten, bozer dan hij zelf is, en ingegaan zijnde, wonen zij aldaar; en het laatste van dien mens wordt erger dan het eerste.

Karoli1908Hu 26. Akkor elmegy, és maga mellé vesz

duchów gorszych niżeli sam, a wszedłszy mieszkają tam, i bywają rzeczy ostatnie człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze.

más hét lelket, magánál gonoszabbakat, és bemenvén ott lakoznak; és annak az embernek utolsó állapota [13†] gonoszabb lesz az elsőnél.

RuSV1876 26 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого.

БКуліш 26. Тодї йде та бере сїм инших духів, злїщих над себе; і, ввійшовши, домують там; і буде останнє чоловіка того гірше першого.

FI33/38 27 Niin hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt".

TKIS 27 Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"

Biblia1776 27. Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.

CPR1642 27. JA tapahdui cosca hän näitä sanoi: corgotti yxi waimo Canssan seast änens ja sanoi: autuas on se cohtu joca sinun candanut on ja ne nisät joitas imit.

UT1548 27. Ja se tapactui/ coska hen neite sanoi/ ylescorgotti yxi Waimo Canssan seast änens ia sanoi henelle/ Autuas on se Cochtu ioca sinun candanut on/ ia ne Niset

ioitas imit. (Ja se tapahtui/ koska hän näitä sanoi/ ylös koroitti yksi waimo kansan seasta äänensä ja sanoi hänelle/ Autuas on se kohtu joka sinun kantanut on/ ja ne nisät joitas imit.)

Gr-East

27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

Text Receptus

27. εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας 27. egeneto de en to legein auton tauta eparasa tis gune fonen ek tou ochlou eipen auto makaria e koilia e βastasasa se kai mastoi ous ethelasas

MLV19

27 Now it happened, while* he said these things, a certain woman out of the crowd lifted up her voice and said to him, The womb which bore you, and the breasts which you nursed, are fortunate.

KJV

27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Dk1871

27. Men det begav sig, der han sagde disse

KXII

27. Och det begaf sig, då han detta sade,

Ting, opløftede en Kvinde af Folket Røsten og sagde til ham: saligt er det Liv, som bar dig, og de Byrster, som du diede.

hof en qvinna sina röst upp ibland folket, och sade till honom: Salig är den qveden, som dig burit hafver, och de spenar, som du ditt hafver.

PR1739 27. Agga se sündis, kui ta sedda räkis, töstis üks naene rahwa seas omã heält ja ütles temãle: Önnis on se ihho, mis sind on kannud, ja need rinnad, mis sinna olled immenud;

LT 27. Jėzui bekalbant, viena moteris iš minios Jam garsiai sušuko: ‘‘Palaimintos įsčios, kurios Tave nešiojo, ir krūtys, kurias žindai!’’

Luther1912 27. Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

Ostervald-Fr 27. Comme il disait ces choses, une femme de la foule éleva sa voix et lui dit: Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité!

RV'1862 27. Y aconteció, que diciendo él estas cosas, una mujer de la multitud levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

SVV1750 27 En het geschiedde, als Hij deze dingen sprak, dat een zekere vrouw, de stem verheffende uit de schare, tot Hem zeide: Zalig is de buik, die U gedragen heeft, en de borsten, die Gij hebt gezogen.

PL1881 27. I stało się, gdy on to mówił, że wyniósłszy głos niektóra niewiasta z ludu, rzekła mu: Błogosławiony żywot, który cię nosił, i piersi, któreś ssał!

Karoli1908Hu 27. Lőn pedig mikor ezeket mondá, fölemelvén szavát egy asszony a sokaság közül, monda néki: [14†] Boldog méh, a mely téged hordozott, és az emlők, melyeket szoptál.

RuSV1876 27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

БКуліш 27. Стало ся ж, як промовляв Він се, піднявши одна жінка зміж народу голос, каже Йому: Блаженна утроба, що носила Тебе, й соски, що ссав єси.

FI33/38 28 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat".

TKIS 28 Mutta Hän sanoi: "*Pikemminkin ovat autuaita* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."

Biblia1776 28. Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.

CPR1642 28. Nijn hän sanoi: autuat owat ne jotca cuulewat Jumalan sanan ja kätkewät sen.

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Ja/ Autuat ouat ne iotca cwleuat Jumalan Sanan/ ia ketkeuet sen. (Niin hän sanoi/ Ja / Autuaat owat ne jotka kuulewat Jumalan sanan/ ja kätkewät sen.)

Gr-East 28. αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Text Receptus 28. αυτος δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον 28. autos de eipen menounge makarioi oi akouontes ton logon tou theou kai fulassontes auton

MLV19 28 But he said, But-rather, those who hear the word of God and are observing (it), (are) fortunate. {Similar: Mat 12:38-42, Luk 11:29-32}

KJV 28. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Dk1871 28. Men han sagde: ja, salige ere de, som høre Guds Ord, og bevare det.

KXII 28. Men han sade: Ja, salige äro de som höra Guds ord, och gömma det.

PR1739 28. Agga temma ütles: Jah! önsad ON NEED, kes Jum̃ala sanna kuulwad ja sedda tallele pannewad.)

LT 28. Jis atsiliepė: ‘‘Labiau palaiminti tie, kurie klausosi Dievo žodžio ir jo laikosi’’.

Luther1912 28. Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

Ostervald-Fr 28. Mais plutôt, reprit Jésus, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique!

RV'1862 28. Y él dijo: Ántes bienaventurados los

SVV1750 28 Maar Hij zeide: Ja, zalig zijn degenen,

que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

die het Woord Gods horen, en hetzelve bewaren.

PL1881 28. Ale on rzekł: Owszem błogosławieni są, którzy słuchają słowa Bożego i strzegą go.

Karoli1908Hu 28. Ő pedig monda: Sőt inkább boldogok a kik hallgatják az Istennek beszédét, és [15†] megtartják azt.

RuSV1876 28 А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

БКуліш 28. Він же рече: Блаженні ж і ті, що слухають слово Боже, та й хоронять його.

FI33/38 29 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki.

TKIS 29 Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 29. MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan Prophetan mercki.

UT1548 29. Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle

Mercki waan Jonan Prophetan mercki. (Mutta koska kansa tungit/ rupesi hän sanomaan/ Tämä sukukunta ompi paha/ hän kysyy merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkki waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East

29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Text Receptus

29. των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 29. ton de ochlon epathroizomenon erksato legein e genea aυte ponera estin semeion epizetei kai semeion oυ dothesetai aυte ei me to semeion iona toυ profetoυ

MLV19

29 Now (after) the crowds accumulated, he began to say, This generation is an evil (generation). It is seeking after a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet.

KJV

29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

Dk1871

29. Men der Folket forsamledes til ham,

KXII

29. Då folket trängdes intill, begynte han

begyndte han at sige: denne Slægt er ond, den begjerer et Tegn, og den skal intet Tegn gives, uden Jonas' Prophetens Tegn.

säga; Detta är ett ondt slägte; de begära tecken; och tecken skall dem icke gifvet varda, utan Jone Prophetens tecken.

PR1739 29. Agga kui rahwas ollid kokko tulnud, hakkas temma ütlema: Sesinnane suggu on tigge, otsib imme-tähte, ja temãle ei pea tähte antama muud, kui agga prohweti Jona täht:

LT 29. Minioms gausėjant, Jis pradėjo kalbėti: ‘‘Ši karta yra pikta karta. Ji reikalauja ženklo, bet jai nebus duota jokio kito ženklo, kaip tik Jonos ženklas.

Luther1912 29. Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten Jona.

Ostervald-Fr 29. Comme le peuple s'amassait en foule, Jésus se mit à dire: Cette race est méchante, elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

RV'1862 29. Y juntándose las multitudes a él, comenzó a decir: Esta generación mala es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

SVV1750 29 En als de scharen dicht bijeenvergaderden, begon Hij te zeggen: Dit is een boos geslacht; het verzoekt een teken, en hetzelve zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jonas, den profeet.

PL1881 29. A gdy się lud gromadził, począł

Karoli1908Hu 29. Mikor pedig a sokaság hozzá

mówić: Rodzaj ten rodzaj zły jest; znamienia szuka, ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka.

RuSV1876 29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

FI33/38 30 Sillä niinkuin Joonas tuli niiniveläisille merkiksi, niin Ihmisen Poikakin on oleva merkkinä tälle sukupolvelle.

Biblia1776 30. Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika oleman tälle sukukunnalle.

UT1548 30. Sille ninquin Jonas oli Niniuiteille mercki/ Nin Inhimisen Poica pite mös olema' telle Sucuku'nalle. (Sillä niinkuin Jonas oli niiniweläisille merkki/ Niin Ihmisen Poika pitää myös oleman tälle

gyülekezék, kezdé mondani: E nemzetség gonosz: jelt [16†] kíván, de jel nem adatik néki, hanem ha Jónás prófétának [17†] ama jele;

БКуліш 29. Як же народ громадив ся, почав глаголати: Кодло се лукаве; воно ознаки шукає, і не дасть ся ознака йому, тільки ознака Йони пророка.

TKIS 30 Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, niin on myös Ihmisen Poika oleva merkkinä tälle sukupolvelle.

CPR1642 30. Sillä nijncuin Jonas oli Niniviteille merkixi: nijn pitä myös ihmisen Poica oleman tälle sucucunnalle.

sukukunnalla.)

Gr-East

30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευῖταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus

30. καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη 30. kathos gar egeneto ionas semeion tois nineυitais oυtos estai kai o υios toυ anthropoυ te genea taυte

MLV19

30 For* just-as Jonah the prophet became a sign to the Ninevites, so the Son of Man will also be to this generation.

KJV

30. For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

Dk1871

30. Thi ligesom Jonas var de Niniviter et Tegn, saa skal og Menneskens Søn være for denne Slægt.

KXII

30. Ty såsom Jonas var de Nineviter ett tecken, så skall ock menniskones Son vara desso slägte.

PR1739

30. Sest nenda kui Jonas Ninewe rahwale on tähheks sanud, nenda peab ka iñimesse Poeg selle suggule ollema.

LT

30. Kaip Jona buvo ženklas nineviečiams, taip Žmogaus Sūnus bus šiai kartai.

Luther1912

30. Denn wie Jona ein Zeichen war den

Ostervald-Fr

30. Car, comme Jonas fut un miracle

Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.

RV'1862 30. Porque como Jonás fué señal a los Nínivitas, así también será el Hijo del hombre a esta generación.

PL1881 30. Albowiem jako Jonasz był za znamię Niniwczykom, tak będzie i Syn człowieczy temu rodzajowi.

RuSV1876 30 ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

FI33/38 31 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa ja tuleva heille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 31. Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli

pour les Ninivites, le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

SVV1750 30 Want gelijk Jonas den Ninevieten een teken geweest is, alzo zal ook de Zoon des mensen zijn dezen geslachte.

Karoli1908Hu 30. Mert miképen Jónás jelül volt a Ninivebelieknek, [18†] azonképen lesz az embernek Fia is e nemzetségnek.

БКуліш 30. Бо, як Йона був ознакою Ниневянам, так буде й Син чоловічий кодлу сьому:

TKIS 31 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.

CPR1642 31. Etelän Drötningi pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan miesten cansa ja pitä heitä duomidzeman: sillä

maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

hän tuli mailman äristä cuuleman Salomonin wijsautta: ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

UT1548 31. Se Etele' Trötingi pite ylesastuma' Domio' ethe' teme' Sucuku'na' Miesten ca'sa/ ia pite heite domitzeman. Sille ette hen tuli mailman äriste cwleman Salomonin wijsautta. Ja catzo/ tesse ombi enämbi quin Salomon. (Se etelän trötinki pitää ylösastuman tuomion eteen tämän sukukunnan miesten kanssa/ ja pitää heitä tuomitseman. Sillä että hän tuli maailman ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä ompi enemmän kuin Salomon.)

Gr-East 31. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Text Receptus 31. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 31. βasilissa notou egerthesetai en te krisei

meta ton andron tes geneas tavtes kai katakrinei avtovs oti elthen ek ton peraton tes ges akovsai ten sofian solomontos kai idov pleion solomontos ode

MLV19 31 The queen of the south will be arisen up with the men of this generation in the judgment, and will be condemning them, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 31. The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Dk1871 31. Dronningen fra Sønden skal opstaae ved Dommen imod Mændene af denne Slægt og skal fordømme den; thi hun kom fra Jordens Grændser, at høre Salomons Viisdom; og see, her er mere end Salomon.

KXII 31. Drottningen af söderlanden skall uppstå på domen, med de män af detta slägtet, och skall fördöma dem; ty hon kom ifrå verldenes ända, till att höra Salomons visdom; och si, här är mer än Salomon.

PR1739 31. Kunninga-emmand louna poolt touseb ülles kohtus sellesinnatse suggu meestega, ja moistab neid hukka; sest temma tulli Ma

LT 31. Pietų šalies karalienė teismo dieną prisikels drauge su šios kartos žmonėmis ir juos pasmerks, nes ji

otsast Salomoni tarkust kuulma: ja wata, siin on ennam kui Salomon.

atkeliavo nuo žemės pakraščių pasiklausyti Saliamono išminties, o štai čia daugiau negu Saliamonas.

Luther1912 31. Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Ostervald-Fr 31. La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.

RV'1862 31. La reina del austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra a oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

SVV1750 31 De koningin van het Zuiden zal opstaan in het oordeel met de mannen van dit geslacht, en zal ze veroordelen; want zij is gekomen van de einden der aarde, om te horen de wijsheid van Salomo; en ziet, meer dan Salomo is hier.

PL1881 31. Królowa z południa stanie na sądzie z mężami rodzaju tego, i potępi je; bo przyjechała od koóczyn ziemi, aby słuchała mądrości Salomonowej; a oto tu więcej, niżeli Salomon.

Karoli1908Hu 31. A Délnek királynéasszonya felkél majd az ítéletkor e nemzetség férfiaival, és kárhoztatja őket: mert ő eljött a földnek széléről, hogy hallhassa [19†] a Salamon bölcseségét; és ímé nagyobb

[20†] van itt Salamonnál.

RuSV1876 31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

БКуліш 31. Цариця полуденна встане на суд із чоловіками кодла сього, та й осудить їх: бо прийшла вона з краю землї послухати премудростї Соломонової; а ось більший Соломона тут.

FI33/38 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."

Biblia1776 32. Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 32. Ninivitit pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan cansa ja sen cadottaman: sillä he teit parannuxen Jonan saarnast ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.\line EI sytytä kengän kyntilätä ja pane kätköön eikä wacan ala mutta kyntiläjalcaan että sisälletulewaiset walkeuden näkisit.

UT1548 32. Ne Niniuitit pite ylesastuman domion

ethen/ temen Sucuku'nan cansa/ ia sen cadhottaman. Sille ette he teit parannoxen Jonasen sarnast/ Ja catzo/ tesse ombi enembi quin Jonas. (Niin niiniwetit pitää ylösastuman tuomion eteen/ tämän sukukunnan kanssa/ ja sen kadottaman. Sillä että he teit parannuksen Jonaksen saarnasta/ Ja katso/ tässä ompi enempi kuin Jonas.)

Gr-East

32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus

32. ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 32. andres nineui anastesontai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinousin auten oti metenoesan eis to kerugma iona kai idou pleion iona ode

MLV19

32 The men of Nineveh will rise* up in the judgment with this generation, and will be condemning it, because they repented at

KJV

32. The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at

the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here. {Similar: Mat 5:5, 6:22-23, Luk 11:33-36}

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Dk1871 32. De Mænd af Ninive skulle opstaae ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi de omvendte sig ved Jonas' Prædiken; og see, her er mere end Jonas.

KXII 32. De Ninevitiske män skola uppstå på domen, med detta slägtet, och skola fördöma det; ty de gjorde bättring efter Jone predikan; och si, här är mer än Jonas.

PR1739 32. Ninewe liñna mehhed tousewad ülles kohtus sellesiñatse sugguga, ja moistwad sedda hukka; sest nemmad parrandasid meelt Jona jutlusse peäl: ja wata, siin on ennam kui Jona.

LT 32. Ninevės gyventojai stos teisme drauge su šita karta ir ją pasmerks, nes jie atsivertė, išgirdę Jonos pamokslą, o čia daugiau negu Jona‘‘.

Luther1912 32. Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

Ostervald-Fr 32. Les hommes de Ninive s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.

RV'1862 32. Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la

SVV1750 32 De mannen van Nineve, zullen opstaan in het oordeel met dit geslacht,

condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

en zullen hetzelve veroordelen; want zij hebben zich bekeerd op de prediking van Jonas; en ziet, meer dan Jonas is hier!

PL1881 32. Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej, niżeli Jonasz.

Karoli1908Hu 32. Ninive férfiai az ítéletkor együtt támadnak majd fel e nemzetséggel, és kárhoztatják ezt: mivelhogy ők megtértek a Jónás [21†] prédikálására; és ímé nagyobb van itt [22†] Jónásnál.

RuSV1876 32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

БКуліш 32. Ниневяне встануть на суд із кодлом сим, та й осудять його; бо покаялись по проповіді Йониній; а ось більший Йони тут.

FI33/38 33 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 33 Kukaan ei lampun sytytettyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 33. Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset

CPR1642 34. Silmä on ruumin walkeus cosca sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn sinun coco ruumis tule walkiaxi: mutta jos se

valkeuden näkisivät.

UT1548 33. Eikengen sytyte Kynttelete/ ia pane ketköön/ eike mös wacan ala/ mutta Kyntteleialgan päle/ ette ne iotca sisellekieuuet walkeudhen näkisit. (Ei kenkään sytytä kynttilätä/ ja pane kätköön/ eikä myös wakan alle/ mutta kynttiläjalan päälle/ että ne jotka sisälle käywät walkeuden näkisit.)

Gr-East 33. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

MLV19 33 No one, having lit a lamp, places it in a cellar, nor under the peck-container, but upon the lamp-stand, in order that those who travel in may see the radiance (of it).

on paha nijn myös sinun ruumis on pimiä.

Text Receptus 33. ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν 33. oudeis de lυchnon apsas eis krυpton tithesin oυde υpo ton modion all epi ten lυchnian ina oi eisporeυomenoi to feggos βleposin

KJV 33. No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in

may see the light.

Dk1871 33. Ingen tænder et Lys og sætter det i Skjul, ei heller under en Skjeppe, men paa en Lysestage, at de, som gaae ind, kunne see dets Skin.

KXII 33. Ingen upptänder ett ljus, och sätter det uti något hemligit rum, eller under en skäppo; utan på ljusastakan, att de, som inkomma, skola få se af ljuset.

PR1739 33. Agga ükski ei süta künalt, ja ei panne sedda warjule, egga wakka alla; waid küünlajalla peäle, et need, kes sisse tullewad, walget näwad.

LT 33. ‘‘Niekas uždegto žiburio nededa į slėptuvę ar po indu, bet stato jį į žibintuvą, kad įeinantys matytų šviesą.

Luther1912 33. Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

Ostervald-Fr 33. Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

RV'1862 33. Nadie pone en oculto una candela encendida, ni debajo de un almud; sino en el candelero, para que los que entran, vean la luz.

SVV1750 33 En niemand, die een kaars ontsteekt, zet die in het verborgen, noch onder een koornmaat, maar op een kandelaar, opdat degenen, die inkomen, het licht zien mogen.

PL1881 33. A nikt świecę zapaliwszy, nie stawia jej w skrytości, ani pod korzec, ale na świecznik, aby ci, którzy wchodzą, światło widzieli.

Karoli1908Hu 33. Senki pedig, [23†] ha gyertyát gyújt, nem teszi rejtekbe, sem a véka alá, hanem a gyertyatartóba, hogy a kik bemennek, lássák a világosságot.

RuSV1876 33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

БКуліш 33. Нїхто ж, засьвітивши сьвічку, на потайному не ставить, нї під посудину, а на сьвічнику, щоб хто входить, сьвітло бачив.

FI33/38 34 Sinun silmäsi on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, on koko sinun ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, on myös sinun ruumiisi pimeä.

TKIS 34 Silmä* on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.

Biblia1776 34. Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

CPR1642 35. Cadzo sijs ettei se walkeus cuin sinus on tulis pimeydexi.

UT1548 34. Silme ombi Rumin Kyntele/ Coska sis sinun silmes olis yxikertaine'/ nin sinun coko Rumis tulepi walkiaxi. Mutta ios se

paha olis/ nin mös sinun Rumis ombi pimije. (Silmä ompi ruumiin kynttilä/ Koska siis sinun silmäsi olisi yksinkertainen/ niin sinun koko ruumisi tuleepi walkeaksi. Mutta jos se paha olisi/ niin sinun ruumiisi ompi pimeä.)

Gr-East

34. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν. ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Text Receptus

34. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον 34. o lυchnos tου somatos estin o ofthalmos otan oυn o ofthalmos soυ aploυs e kai olon to soma soυ foteinon estin epan de poneros e kai to soma soυ skoteinon

MLV19

34 The lamp of the body is the eye; therefore, whenever your eye is clear, your whole body is also radiant, but whenever it is evil, your body is also dark.

KJV

34. The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

Dk1871 34. Øiet er Legemets Lys; naar dit Øie derfor er sundt, er og dit ganske Legeme lyst, men dersom det er ondt, er og dit Legeme mørkt.

PR1739 34. Silm on ihho künal: kui nüüd sinno silm selge on, siis on ka keik sinno ihho selge; agga kui temma pahha on, siis on ka sinno ihho pimme.

Luther1912 34. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

RV'1862 34. La luz del cuerpo es el ojo: si pues tu ojo fuere sencillo, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.

PL1881 34. Świecą ciała jest oko; jeźliby tedy oko twoje było szczere, i ciało twoje wszystko będzie jasne; a jeźliby złe było, i ciało twoje

KXII 34. Ögat är kroppsens ljus; när nu ditt öga är enfaldigt, så varder ock all din kropp ljus; är det ock argt, så varder ock din kropp mörk.

LT 34. Kūno žiburys yra tavoji akis. Todėl, jei tavo akis sveika, visas tavo kūnas bus šviesus. O jeigu tavo akis pikta, visas tavo kūnas bus tamsus.

Ostervald-Fr 34. L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres.

SVV1750 34 De kaars des lichaams is het oog: wanneer dan uw oog eenvoudig is, zo is ook uw gehele lichaam verlicht; maar zo het boos is, zo is ook uw gehele lichaam duister.

Karoli1908Hu 34. A testnek lámpása [24†] a szem: ha azért a te szemed őszinte, a te egész tested is világos lesz; ha pedig a te

ciemne będzie.

szemed gonosz, a te tested is sötét.

RuSV1876 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

БКуліш 34. Сьвітло тїлу око; коли ж оце око твоє ясне буде, то й все тїло твоє сьвітле: коли ж лихе буде, то й тїло твоє темне.

FI33/38 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.

TKIS 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.

Biblia1776 35. Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

CPR1642 36. Jos sinun ruumis on päänäns walkeus ja ei ole hänesä yhtän osa pimeydest nijn se tule coconans walkeudexi ja walista sinun nijncuin kircas leimaus.

UT1548 35. Catzo sis ettei se Walkeus quin sinus on/ tulisi pimeydhexi. (Katso siis ettei se walkeus kuin sinussa on/ tulisi pimeydeksi.)

Gr-East 35. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Text Receptus 35. σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν 35. skopei oun me to fos to en soi skotos estin

MLV19 35 Therefore, note that the light which is in you is not darkness.

KJV 35. Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

Dk1871 35. See derfor til, at det Lys, der er i dig, ikke er Mørke.

KXII 35. Derföre se till, att ljuset, som i dig är, icke varder mörker.

PR1739 35. Sepärrast katsu, et se walgus, mis sinno sees on, pimmedus ei olle.

LT 35. Todėl žiūrėk, kad tavoji šviesa nebūtų tamsa!

Luther1912 35. So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

Ostervald-Fr 35. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit que ténèbres.

RV'1862 35. Mira pues, que la luz que en tí hay, no sea tinieblas.

SVV1750 35 Zie dan toe, dat niet het licht, hetwelk in u is, duisternis zij.

PL1881 35. Patrzajże tedy, aby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością.

Karoli1908Hu 35. Meglásd azért, hogy a világosság, mely te benned van, [25†] sötétség ne legyen.

RuSV1876 35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

БКуліш 35. Гледи ж оце, щоб сьвітло, що в тобі, не була темрява.

FI33/38 36 Jos siis koko sinun ruumiisi on valoisa eikä miltään osaltaan pimeä, on se oleva kokonaan valoisa, niinkuin lampun valaistessa sinua kirkkaalla loisteellaan."

TKIS 36 Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."

Biblia1776 36. Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.

CPR1642 37. JA hänen puhuisans rucoili händä yxi Phariseus rualle cansans: nijn Jesus meni ja atrioidzi.

UT1548 36. Jos sis sinun Rwmis on caickinens Walkeus/ ia ei ole henelle ychten osaa pimeydhest/ nin se tule cokonans walkeudhexi/ ia walista sinun ninquin kircas leimaus. (Jos siis sinun ruumiisi on kaikkinensa walkeus/ ja ole hänellä yhtään osaa pimeydestä/ niin se tulee kokonansa walkeudeksi/ ja walistaa sinun niinkuin kirkas leimaus.)

Gr-East 36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ

Text Receptus 36. ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη

ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

αστραπη φωτιζη σε 36. ei ουn to soma sου olon foteinon me echon ti meros skoteinon estai foteinon olon os otan o lυchnos te astrape fotize se

MLV19 36 Therefore, if your whole body is radiant, not having any part dark, it will be entirely radiant, as whenever the lamp illuminates you with (its) rays. {Similar: Mat 23:1-39, Luk 11:37-54}

KJV 36. If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Dk1871 36. Dersom da dit ganske Legeme er lyst, saa at ingen Deel deraf er mørkt, bliver det hele lyst, son naar Lyset med sin Glans bestraaler dig.

KXII 36. Om nu din kropp är allsammans ljus, och hafver ingen del af mörkret, så varder han allersamman ljus, och upplyser dig, såsom en klar ljungeld.

PR1739 36. Kui nüüd keik sinno ihho selge on, et temmal suggugi pimmedust ei olle, siis on temma keik selge nenda, otsego künal omma walgussega sind walgustab.

LT 36. Taigi, jei visas tavo kūnas pilnas šviesos ir neturi jokios tamsios dalies, jis bus visas šviesus, lyg žiburio spindulių apšviestas‘‘.

Luther1912 36. Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß

Ostervald-Fr 36. Si donc tout ton corps est éclairé, et

er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.

s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une lampe t'éclaire par sa lumière.

RV'1862 36. Así que siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luciente como cuando una luz de resplandor te alumbra.

SVV1750 36 Indien dan uw lichaam geheel verlicht is, niet hebbende enig deel, dat duister is, zo zal het geheel verlicht zijn, gelijk wanneer de kaars met het schijnsel u verlicht.

PL1881 36. Jeźli tedy wszystko ciało twoje jasne będzie, nie mając jakiej cząstki zaćmionej, będzieć wszystko tak jasne, że cię jako świeca blaskiem oświeci.

Karoli1908Hu 36. Annakokáért ha a te egész tested világos, és semmi részében sincs homályosság, olyan világos lesz egészen, mint mikor a lámpás megvilágosít téged az ő világosságával.

RuSV1876 36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильникосвещал тебя сиянием.

БКуліш 36. Коли ж тїло твоє все сьвітле, не маючи нїякої частини темної, то буде сьвітле все, як би сьвічка сяєвом просьвічувала тебе.

FI33/38 37 Hänen näin puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luoksensa aterioimaan; niin

TKIS 37 Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan

hän meni sinne ja asettui aterialle.

Biblia1776 37. Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja atrioitsi.

UT1548 37. JA henen puhuesans/ rucoli hende yxi Phariseus/ peiueliselle ca'sans. Nin Iesus sisellemeni ia atrioitzi. (Ja hänen puhuessansa/ rukoili häntä yksi phariseus/ päiwälliselle kanssansa. Niin Jesus sisälle meni ja aterioitsi.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

MLV19 37 Now while* he was speaking, a certain Pharisee asked him, *that he might have a meal with him, and having entered, he leaned-back (at the table.)

luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.

CPR1642 38. Mutta cosca Phariseus näki ihmetteli hän ettei hän ennen ruan aica pesnyt

Text Receptus 37. εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν 37. en de to lalesai erota auton farisaios tis opos aristese par auto eiselthon de anepesen

KJV 37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Dk1871 37. Men idet han talede, bad en Pharisæer ham, at han vilde æde Middagsmaaltid med ham; og han gik ind og satte sig tilbords.

KXII 37. Och vid han talade, bad honom en Pharisee, att han skulle få sig mat med honom. Då gick han in med honom, och satte sig till bords.

PR1739 37. Agga kui temma alles räkis, pallus tedda üks Wariseer, et ta temma jures piddi lounat söma: ja temma läks sisse, ja istus lauale mahha.

LT 37. Jėzui tebekalbant, vienas fariziejus pasikvietė Jį pietų. Įėjęs į vidų, Jis atsisėdo prie stalo.

Luther1912 37. Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

Ostervald-Fr 37. Comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et Jésus entra et se mit à table.

RV'1862 37. Y después que hubo hablado, le rogó un Fariseo que comiese con él; y entrado Jesús, se sentó a la mesa.

SVV1750 37 Als Hij nu dit sprak, bad Hem een zeker Farizeer, dat Hij bij hem het middagmaal wilde eten; en ingegaan zijnde, zat Hij aan.

PL1881 37. A gdy to mówił, prosił go niektóry Faryzeusz, aby jadł obiad u niego; wszedłszy tedy, usiadł za stołem.

Karoli1908Hu 37. Beszéd közben pedig kéré őt egy farizeus, hogy ebédeljen nála. Bemenvén azért, leüle enni.

RuSV1876 37 Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

FI33/38 38 Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriaa, ihmetteli hän.

Biblia1776 38. Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pessyt ennen ruan aikaa.

UT1548 38. Mutta coska Phariseus näki/ imecteli hen/ ettei hen ennen sömens pesnyt. (Mutta koska phariseus näki/ ihmetteli hän/ ettei hän ennen syömistänsä pessyt.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

БКуліш 37. Як же Він промовляв, просив Його Фарисей один, щоб обідав у него; ввійшовши ж, сїв за столом.

TKIS 38 Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen ateriaa.

CPR1642 39. Nijn sanoi HERra hänelle: te Phariseuxet puhdistatte ulcoisen puolen maljoista ja astioista mutta sisälliset teisä owat täynäns raatelust ja pahutta.

Text Receptus 38. ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου
38. o de farisaios idon ethaυmasen oti oυ proton eβaptisthe pro toυ aristoυ

MLV19 38 Now (after) the Pharisee saw it, he marveled that he had not first immersed* {i.e. bathed} himself before a meal.

KJV 38. And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Dk1871 38. Men Pharisæeren forundrede sig, da han saae, at han ikke toede sig først, før Maaltid.

KXII 38. Men då Phariseen såg, att han icke tvådde sig, förr än han gick till bords, förundrade han sig.

PR1739 38. Agga se Wariseer panni immeks, kui ta näggi, et temma enne louna-sömaaega essite ennast ei pesnud;

LT 38. Tai matydamas, fariziejus stebėjosi, kad Jis nenusiplovė rankų prieš valgydamas.

Luther1912 38. Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

Ostervald-Fr 38. Et le pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le dîner.

RV'1862 38. Y el Fariseo como lo vió, se maravilló de que no se lavó ántes de comer.

SVV1750 38 En de Farizeer, dat ziende, verwonderde zich, dat Hij niet eerst, voor het middagmaal, Zich gewassen had.

PL1881 38. A widząc to Faryzeusz, dziwował się, że się nie umył przed obiadem.

Karoli1908Hu 38. A farizeus pedig mikor ezt látta, elcsodálkozék, hogy ebéd előtt előbb

nem mosdott [26†] meg.

RuSV1876 38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

БКуліш 38. Фарисей же, побачивши, здивував ся, що перше не обмив ся перед обідом.

FI33/38 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

TKIS 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

Biblia1776 39. Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

CPR1642 40. Te hullut luulettaco ettei se joca ulcoisen puolen teki tehnyt myös sisälmäistä puolda?

UT1548 39. Nin sanoi HERRA henelle/ Te Phariseuset puhdistatte wlcoisen polen Malioist ia Astioist/ Mutta teiden siseliset ouat teunens ratelust ia pahutta. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Te phariseukset puhdistatte ulkoisen puolen maljoista ja astioista/ Mutta teidän sisälliset owat täynnänsä raatelusta ja pahuutta.)

Gr-East

39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Text Receptus

39. ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας 39. eipen de o kυrios pros aυton nυn υmeis oi farisaioi to eksothen toυ poteriου kai toυ pinakos katharizete to de esothen υmon gemei arpages kai ponerias

MLV19

39 But the Lord said to him, Now you°, the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but the inside of you° is full from ravening and wickedness.

KJV

39. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Dk1871

39. Men Herren sagde til ham: I Pharisæer rense nu Bægere og Fade udvortes, men det Indvortes i Eder er fuldt af Rov og Ondskab.

KXII

39. Då sade Herren till honom: I Phariseer gören rent det som utvärtes är på dryckekaret och fatet; och det invärtes är i eder, är fullt med rof och ondsko.

PR1739

39. Agga Issand ütles temmale: Teie

LT

39. O Viešpats jam tarė: ‘‘Kaip tik jūs,

Wariserid tete kül wäljaspiddi karrikat ja waagnat puhtaks; agga seestpiddi ollete teie täis risumist ja tiggedust.

fariziejai, valote taurės ir dubens išorę, o viduje esate pilni gobšumo ir nedorybės.

Luther1912 39. Der HERR aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

Ostervald-Fr 39. Et le Seigneur lui dit: Vous autres pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au-dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

RV'1862 39. Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo que está dentro de vosotros, está lleno de rapiña y de maldad.

SVV1750 39 En de Heere zeide tot hem: Nu gij Farizeen, gij reinigt het buitenste des drinkbekers en des schotels; maar het binnenste van u is vol van roof en boosheid.

PL1881 39. I rzekł Pan do niego: Teraz wy, Faryzeuszowie! to, co jest zewnątrz kubka i misy, ochędażacie, ale to, co jest wewnątrz w was, pełne jest drapiestwa i złości.

Karoli1908Hu 39. Monda pedig az Úr néki: Ti farizeusok jóllehet a pohárnak és tálnak külső részét [27†] megtisztítjátok; de a belsőtök rakva ragadománynyal és gonoszsággal.

RuSV1876 39 Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша

БКуліш 39. Рече ж Господь до него: Тепер ви, Фарисеї, верх чаші і блюда очищаєте; середина ж ваша повна здирства та

исполнена хищения и лукавства.

лукавства.

FI33/38 40 Te mielettömät, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

TKIS 40 Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

Biblia1776 40. Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

CPR1642 41. Cuitengin andacat almu nijstä cuin teillä on ja cadzo nijn teille owat caicki puhtat.

UT1548 40. Te Hullut/ lulettaco ettei se ioca wlcoisen polen teki/ tehnyt mös siselmeist polda? (Te hullut/ luuletteko ettei se joka ulkoisen puolen teki/ tehnyt myös sisälmäistä puolta?)

Gr-East 40. ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

Text Receptus 40. αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν 40. afrones ουch o poiesas to eksothen kai to esothen epoiesen

MLV19 40 Fools, he who made* the outside, did he not also make* the inside?

KJV 40. Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

Dk1871 40. I Daarer! den, som gjorde det Udvortes, gjorde han ikke ogsaa det Indvortes?

KXII 40. I dårar, den som gjorde det utvärtes är, hafver han ock icke gjort det invärtes är?

PR1739 40. Teie meletumad, eks se, kes wäljaspiddist teinud, ka seestpiddist ei olle teinud?

LT 40. Neišmanėliai! Argi išorės Kūrėjas nesukūrė ir vidaus?

Luther1912 40. Ihr Narren, meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?

Ostervald-Fr 40. Insensés! celui qui a fait le dehors n'a t-il pas aussi fait le dedans?

RV'1862 40. ¡Insensatos! ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

SVV1750 40 Gij onverstandigen! Die het buitenste heeft gemaakt, heeft Hij ook niet het binnenste gemaakt?

PL1881 40. Szaleni! izaż ten, który uczynił to, co jest zewnątrz, nie uczynił też tego, co jest wewnątrz?

Karoli1908Hu 40. Bolondok, a ki azt teremtette, a mi kívül van, nem ugyanaz teremtette-é azt is, a mi belől van?

RuSV1876 40 Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

БКуліш 40. Безумні! хиба, хто зробив верх, і середини не зробив.

FI33/38 41 Mutta antakaa almuksi se, mikä sisällä on; katso, silloin kaikki on teille puhdasta.

Biblia1776 41. Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.

UT1548 41. Quitengi andacat Almusat nijste quin teille on/ ia catzo/ nin teille ouat caiki puchtat. (Kuitenkin antakaat almuset niistä kuin teillä on/ ja katso/ niin teille owat kaikki puhtaat.)

Gr-East 41. πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.

MLV19 41 However, the things (which are) within you°, give° (those as) charity, and behold, all things are clean to you°.

TKIS 41 Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.

CPR1642 42. WOi teitänne te Phariseuxet että te kymmenexet teette Minduist ja Rutast ja caickinaisest Caalist ja te jätätte pois duomion ja Jumalan rackauden: näitä tosin tulis tehdä ja sitä toista ei jättä.

Text Receptus 41. πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν 41. plen ta enonta dote eleemosυnen kai idoυ panta kathara υmin estin

KJV 41. But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

Dk1871 41. Men af det Indvortes giver Almisse; see, saa ere alle Ting Eder rene.

PR1739 41. Ommeti andke waestele sest, mis seäl sees on, ja wata, siis on teile keik puhhas.

Luther1912 41. Doch gebt Almosen von dem, was da ist, siehe, so ist's euch alles rein.

RV'1862 41. Empero de lo que tenéis, dad limosna; y, he aquí, todo os será limpio.

PL1881 41. Wszakże i z tego, co jest wewnątrz, dawajcie jałmużnę, a oto wszystkie rzeczy będą wam czyste.

RuSV1876 41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

KXII 41. Dock gifver almoso af det I hafven; och si, så äro eder all ting ren.

LT 41. Verčiau duokite gailestingumo auką iš to, ką turite, tai viskas bus jums nesutepta.

Ostervald-Fr 41. Mais plutôt, donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.

SVV1750 41 Doch geeft tot aalmoes, hetgeen daarin is; en ziet, alles is u rein.

Karoli1908Hu 41. Csak adjátok alamizsnául a mi benne van; és minden tiszta lesz néktek.

БКуліш 41. Тільки давайте милостиню з того, що є, і ось усе чисте вам буде.

FI33/38 42 Mutta voi teitä, te fariseukset, kun te annatte kymmenykset mintuista ja ruuduista ja kaikenlaisista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä olisi tullut noudattaa eikä noitakaan laiminlyödä.

Biblia1776 42. Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 42. Mutta we teille Phariseuset/ ette te Tiunin teete Minduist ia Rudast/ ia caikinaisest Caalist/ ia te poisietet Domion ia Jumalan Rackauden. Neite tosin tulis tehde/ ia site toista ei ylenanda. (Mutta woi teille phariseukset/ että te tiunnin teette mintuista ja rudasta/ ja kaikkinaisesta kaalista/ ja te pois jätät tuomion ja Jumalan rakkauden/ Näitä tosin tulisi tehdän/ ja sitä toista ei ylenantaa.)

TKIS 42 Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja *Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 43. WOi teitänne te Phariseuxet jotca pyydätte ylimmäisiä istuimita Synagogisa ja tahdotta terwetettä Turulla.

Gr-East

42. ἀλλ᾽ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

42. αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 42. all ouai υmin tois farisaiois oti apodekatoυte to edυosmon kai to peganon kai pan lachanon kai parerchesthe ten krisin kai ten agapen toυ theoυ taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19

42 But woe to you° Pharisees! Because you° tithe mint and rue and every herb, and are passing over judgment and the love* of God. It was essential to practice these things and to not leave the (other) things (undone).

KJV

42. But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Dk1871

42. Men vee Eder, i Pharisæer at I give Tiende af Mynte og Rude og allehaande Urter og forbigaae Dom og Guds Kjærlighed; disse Ting burde man at gjøre

KXII

42. Men ve eder, Phariseer; ty I gören tiond af mynto och ruto, och allahanda kål; och domen, och Guds kärlek låten I blifva tillbaka; ja, man måste detta göra,

og ikke forsømme de andre.

PR1739 42. Agga hädda teile Wariseridele, et teie kümnest maksate mündist ja rudist, ja keigest aia-rohhust, ja lähhäte kohtust ja Jummala armastussest möda! teist peab teggema, ja teist mitte mahhajätma.

Luther1912 42. Aber weh euch Pharisäern, daß ihr verzehnt die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

RV'1862 42. Mas ¡ay de vosotros Fariseos! que diezmais la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y el amor de Dios pasais de largo. Empero estas cosas era menester hacer, y no dejar las otras.

PL1881 42. Ale biada wam, Faryzeuszowie! że dajecie dziesięcinę z mięty, i z ruty, i z

och dock det andra icke låta.

LT 42. Vargas jums, fariziejai! Jūs duodate dešimtinę iš mėtų, rūtų ir kitokių žolelių, o apleidžiate teisingumą ir Dievo meilę. Tai turite daryti ir ano nepalikti!

Ostervald-Fr 42. Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice et l'amour de Dieu. Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins négliger les autres.

SVV1750 42 Maar wee u, Farizeen, want gij vertient munte, en ruite, en alle moeskruid, en gij gaat voorbij het oordeel en de liefde Gods. Dit moest men doen, en het andere niet nalaten.

Karoli1908Hu 42. De jaj néktek farizeusok! mert megadjátok a dézsmát a mentától,

każdego ziela, lecz opuszczacie sąd i miłość Bożą: teć rzeczy trzeba czynić, a onych nie opuszczać.

RuSV1876 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

FI33/38 43 Voi teitä, te fariseukset, kun te rakastatte etumaista istuinta synagoogissa ja tervehdyksiä toreilla!

Biblia1776 43. Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.

UT1548 43. We teille Phariseuset/ iotca pydhet ylimeiset istumet Sinagogisa/ ia tadhotta teruetettä Turwlla. (Woi teille phariseukset/ jotka pyydät ylimmäiset istuimet synagogissa/ ja tahdotte

rutától és minden paréjtól, [28†] de hátra hagyjátok az ítéletet és az Isten szeretetét: pedig ezeket kellene cselekedni, és amazokat sem elhagyni.

БКуліш 42. Та горе вам, Фарисеї! бо даєте десятину з мяти, рути і всякого зїлля, а минаєте суд і любов Божу. Се повинні були чинити, да й того не залишати.

TKIS 43 Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!

CPR1642 44. WOi teitänne te Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut: sillä te oletta nijncuin peitetyt haudat joiden päällä ihmiset tietämätä käywät.

terwehtettää turuilla.)

Gr-East

43. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

Text Receptus

43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

MLV19

43 Woe to you° Pharisees! Because you° love* the foremost seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces.

KJV

43. Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Dk1871

43. Vee Eder, I Pharisæer! at I ville gjerne sidde paa det fornemste Sæde i Synagogerne og være hilsede paa Torvene.

KXII

43. Ve eder, Phariseer; ty I sitten gerna främst i Synagogorna, och viljen helsade varda på torgen.

PR1739

43. Hädda teile Wariseridele, sest teie armastate essimest pinki koggodusse koddade sees ja terretamissed turrude peäl.

LT

43. Vargas jums, fariziejai! Jūs mėgstate pirmuosius krėslus sinagogose ir sveikinimus aikštėse.

Luther1912 43. Weh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt gegrüßt sein auf dem Markte.

RV'1862 43. ¡Ay de vosotros Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.

PL1881 43. Biada wam Faryzeuszowie! że miłujecie pierwsze miejsca w bóżnicach i pozdrawiania na rynkach.

RuSV1876 43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

FI33/38 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

Biblia1776 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja

Ostervald-Fr 43. Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à occuper les premières places dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques.

SVV1750 43 Wee u, Farizeen, want gij bemint het voorgestoelte in de synagogen, en de begroetingen op de markten.

Karoli1908Hu 43. Jaj néktek farizeusok! mert szeretitek az előlülést a [29†] gyülekezetekben, és a piaczokon való köszöntéseket.

БКуліш 43. Горе вам, Фарисеї! бо любите перві сїдалища по школах і витання на торгах.

TKIS 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "

CPR1642 45. NIjn wastais yxi Lainoppenuista ja

Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

UT1548 44. We teille Kirianoppenuet ia Phariseuset/ te Ulcokullatut/ sille te oletta ninquin peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset tietemet kieuuet. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ sillä te olette niinkuin peitetyt haudat/ joinenka päällä ihmiset tietämättä käywät.)

Gr-East 44. οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

MLV19 44 Woe to you° scribes, and Pharisees, hypocrites! Because you° are like the

sanoi hänelle: Mestari näillä sanoilla sinä myös meitä pilckat.

Text Receptus 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν 44. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti este os ta mnemeia ta adela kai oi anthropoi oi peripatountes epano ouk oidasin

KJV 44. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which

indistinct tombs, and the men who are walking upon (them) do not know (it).

Dk1871 44. Vee Eder, I skriftkloge og Pharisæer, i Øienskalke! at I ere som ukjendelige Grave, og Menneskene, som gaae over dem, vide det ikke.

PR1739 44. Hädda teile, oh! kirjatundiad ja Wariserid, teie sallalikkud, kes teie ollete kui teädmatta hauad, kus ülle rahwas käib, ja ei tea sedda.

Luther1912 44. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!

RV'1862 44. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! que sois como sepulturas que no parecen, y los hombres que andan encima no lo saben.

appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

KXII 44. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer, I skrymtare; ty I ären såsom de grifter, som intet synas, der folket går uppå, och vet der intet af.

LT 44. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Esate lyg apleisti kapai, kuriuos žmonės nepastebėdami mindžioja‘‘.

Ostervald-Fr 44. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien.

SVV1750 44 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij zijt gelijk de graven, die niet openbaar zijn, en de mensen, die daarover wandelen, weten het niet.

PL1881 44. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! bo jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o nich.

Karoli1908Hu 44. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert olyanok vagytok, mint a sírok, a melyek nem látszanak, és az emberek, a kik azokon járnak, nem tudják.

RuSV1876 44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

БКуліш 44. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! бо ви мов гроби, що їх невидко, й люде, ходячи поверх них, не знають.

FI33/38 45 Silloin eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut, niin sinä häpäiset myös meitä".

TKIS 45 Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, noin puhuen häpäiset meidätkin."

Biblia1776 45. Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

CPR1642 46. Nijn hän sanoi: ja woi teitän te Lainoppenet: sillä te rascautatte ihmiset nijllä cuormilla joita ei he woi canda ja et te idze sormellacan tahdo nijhin ruweta.

UT1548 45. Nin wastasi yxi nijste Lainoppenuista ia sanoi henelle/ Mestari/ neille sanoilla

sine meite mös pilcat. (Niin wastasit yksi niistä lainoppineista ja sanoi hänelle/ Mestari/ näillä sanoilla sinä meitä myös pilkkaat.)

Gr-East

45. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Text Receptus

45. αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις 45. apokritheis de tis ton nomikon legei auto didaskale tauta legon kai emas υβrizeis

MLV19

45 Now someone from the professors of the law, answered and says to him, Teacher, you are also insulting us in saying these things.

KJV

45. Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

Dk1871

45. Men en af de Lovkyndige svarede og sagde til ham: Mester! idet du siger saadant, forhaaner du og os.

KXII

45. Då svarade en af de lagkloka, och sade till honom: Mästar, du försmäder ock oss med dessa orden.

PR1739

45. Agga üks neist kässotundiist wastas ja ütles temmale: Öppetaja, et sa sedda ütled,

LT

45. Tada vienas Įstatymo mokytojas atsiliepė: ‘‘Mokytojau, taip kalbėdamas,

siis teotad sinna meid ka.

Luther1912 45. Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähst du uns auch.

RV'1862 45. Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas a nosotros.

PL1881 45. A odpowiadając niektóry z zakonników, rzekł mu: Nauczycielu! to mówiąc i nas haóbisz.

RuSV1876 45 На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

FI33/38 46 Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun te sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja

Tu ir mus įžeidi‘‘.

Ostervald-Fr 45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

SVV1750 45 En een van de wetgeleerden, antwoordende, zeide tot Hem: Meester! als Gij deze dingen zegt, zo doet Gij ook ons smaadheid aan.

Karoli1908Hu 45. Felelvén pedig egy a törvénytudók közül, monda néki: Mester, mikor ezeket mondod, minket is bántasz.

БКуліш 45. Озвав ся ж один з законників, і каже Йому: Учителю, так говорячи, ти й нас обижаєш.

TKIS 46 Mutta Hän sanoi: "Voi teitäkin, lainoppineet, sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja,

ettekä itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!

Biblia1776 46. Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työläät kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

UT1548 46. Nin sanoi hen/ Ja we mös teille Lainoppenuille/ Sille että te raskautatte Inhimiset nijlle Coormilla quin he ei woi canda/ Ja ette te itze yhdelle sormelaka tadho nijhin ruueta. (Niin sanoi hän/ Ja woi myös teille lainoppineille/ Sillä te raskautatte ihmiset niillä kuormilla kuin he ei woi kantaa/ Ja ette itse yhdellä sormellakaan tahdo niihin ruweta.)

Gr-East 46. ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!

CPR1642 47. WOi teitä että te rakennatte Prophetain hautoja mutta teidän Isänne tapoit ne.

Text Receptus 46. ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις 46. o de eipen kai υmin tois nomikois ouai oti fortizete touς

anthropoυs fortia dυsβastakta kai aυtoi eni ton daktυlon υmon oυ prospsaυete tois fortiois

MLV19 46 But he said, Woe also to you° professors of the law! Because you° are loading men (down with) unbearable loads, and you° yourselves do not stroke the loads with one of your° fingers {i.e. you don't lift a finger to help} .

KJV 46. And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

Dk1871 46. Men han sagde: vee og Eder, I Lovkyndige! thi I besvære Menneskene med Byrder, vanskelige at bære, og selv røre I Byrderne ikke med en een af Eders Fingre.

KXII 46. Då sade han: Ve ock eder, I lagkloke; ty I läggen bördor på menniskorna, hvilka de icke draga kunna, och I tagen icke sjelfva på bördona med ett edart finger.

PR1739 46. Agga temma ütles: Hädda ka teile kässotundiattele, sest teie pannete innimeste peäle koormad, mis rängad on, ja isse ei putu teie neisse koormadesse ei ühhegi sörmega.

LT 46. Jis atsakė: ‘‘Vargas ir jums, Įstatymo mokytojai! Jūs kraunate žmonėms nepakeliamas naštas, o patys tų naštų nė vienu pirštu nepajudinate.

Luther1912 46. Er aber sprach: Und weh auch euch Schriftgelehrten! denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.

RV'1862 46. Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargais los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros, ni aun con un dedo tocais las cargas.

PL1881 46. A on rzekł: I wam zakonnikom biada! albowiem obciążacie ludzi brzemiony nieznośnemi, a sami się i jednym palcem swoim tych brzemion nie dotykacie.

RuSV1876 46 Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

Ostervald-Fr 46. Et Jésus dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi, parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas du doigt.

SVV1750 46 Doch Hij zeide: Wee ook u, wetgeleerden! want gij belast de mensen met lasten, zwaar om te dragen, en zelven raakt gij die lasten niet aan met een van uw vingeren.

Karoli1908Hu 46. Ő pedig monda: Jaj néktek is törvénytudók! mert elhordozhatatlan [30†] terhekkel terhelitek meg az embereket, de ti magatok egy ujjotokkal sem illetitek azokat a terheket.

БКуліш 46. Він же рече: І вам, законникам, горе! що накладуєте людям тягарі, котрі важко носити, а самі одним пальцем вашим не приторкнетесь до тягарів.

FI33/38 47 Voi teitä, kun te rakennatte profeettain hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!

Biblia1776 47. Voi teitä, että te rakennatte prophetain hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.

UT1548 47. We teille ette te rakennat Prophetadhen haudat/ Mutta teiden Iset tapoit ne. (Woi teille että te rakennat prophetain haudat/ Mutta teidän isät tapoit ne.)

Gr-East 47. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

MLV19 47 Woe to you°! Because you° build the tombs of the prophets and your° fathers killed them.

TKIS 47 Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!

CPR1642 48. Nijn te tosin todistatte ja suostutte teidän Isänne töihin: sillä he tapoit ne mutta te rakennatte nijden haudat.

Text Receptus 47. ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους 47. ouai υmin oti oikodomeite ta mnemeia ton profeton oi de pateres υmon apekteinan aυtoυs

KJV 47. Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

Dk1871 47. Vee Eder! at I bygge Pharisæernes Grave, men Eders Fædre sloge dem ihjel.

PR1739 47. Hädda teile! sest teie ehhitate prohwetide hauad; agga teie wañemad on neid ärratapnud.

Luther1912 47. Weh euch! denn ihr baut der Propheten Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.

RV'1862 47. ¡Ay de vosotros! que edificais los sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.

PL1881 47. Biada wam! że budujecie groby proroków, a ojcowie wasi pozabijali je.

RuSV1876 47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

KXII 47. Ve eder, I som byggen de Propheters grifter; men edre fäder slogo dem ihjäl.

LT 47. Vargas jums! Jūs statote pranašams antkapius, o jūsų tėvai juos žudė!

Ostervald-Fr 47. Malheur à vous, parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont fait mourir.

SVV1750 47 Wee u, want gij bouwt de graven der profeten, en uw vaders hebben dezelve gedood.

Karoli1908Hu 47. Jaj néktek! mert ti építitek a prófétáknak [31†] sírjait; a ti atyáitok pedig megölték őket.

БКуліш 47. Горе вам! що будуєте гроби пророкам, батьки ж ваші повбивали їх.

FI33/38 48 Näin te siis olette isäinne tekojen todistajia ja suostutte niihin: sillä he tappoivat profeetat, ja te rakennatte niille hautakammioita.

Biblia1776 48. Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

UT1548 48. Nin te tosin todhistat ia ynnesostutta teiden Isein töihin/ Sille ette he tapoit ne/ mutta te rakennat nijnen Haudhat. (Niin te tosin todistat ja ynnä suostutte teidän isäin töihin/ Sillä että he tapoit ne/ mutta te rakennatte niiden haudat.)

Gr-East 48. ἄρα μαρτυρεῖτε συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

TKIS 48 Niin ollen te *todistatte ja hyväksytte isäinne teot*, sillä he tappoivat profeetat' ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.

CPR1642 49. SEntähden myös Jumalan wijsaus sanoi: minä lähetän heidän tygöns Prophetat ja Apostolit ja muutamat nijstä he tappawat ja wainowat:

Text Receptus 48. αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια 48. ara martυreite kai sυneυdokeite tois ergois ton pateron υmon oti aυtoi men apekteinan aυtoυs υmeis de oikodomeite aυton ta mnemeia

MLV19 48 Consequently*, you° are testifying and consenting to the works of your° fathers, because they indeed killed them, and you° build their tombs.

Dk1871 48. Saaledes vidne I med Eders Fædres Gjerninger og samtykke dem; thi de sloge dem ihjel, og I bygge deres Grave.

PR1739 48. Sepärrast tunnistate teie, et teil hea meel on omma wannematte teggudest; sest nemmad on neid kül tapnud, agga teie ehhitate nende hauad.

Luther1912 48. So bezeugt ihr und willigt in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so baut ihr ihre Gräber.

RV'1862 48. Cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque a la

KJV 48. Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

KXII 48. Sannerliga, I betygen, att I hållen deraf, som edre fäder gjort hafva; ty de slogo dem ihjäl, och I byggen deras grifter upp.

LT 48. Taigi jūs liudijate, kad pritariate savo tėvų darbams. Jie žudė, o jūs statote jiems antkapius.

Ostervald-Fr 48. Vous êtes donc les témoins et les complices des actions de vos pères; car ils ont fait mourir les prophètes, et vous bâtissez leurs tombeaux.

SVV1750 48 Zo getuigt gij dan, dat gij mede behagen hebt aan de werken uwer

verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

PL1881 48. Zaiste świadczycie, iż się kochacie w uczynkach ojców waszych; albowiem oni je pozabijali, a wy budujecie groby ich.

RuSV1876 48 сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

FI33/38 49 Sentähden Jumalan viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja muutamat niistä he tappavat ja toisia vainoavat,

Biblia1776 49. Sentähden myös Jumalan viisaus sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoovat:

UT1548 49. Senteden mös Jumalan Wisaus sanoi/ Mine leheten Prophetat ia Apostolit

vaderen; want zij hebben ze gedood, en gij bouwt hun graven.

Karoli1908Hu 48. Tehát bizonyságot tesztek [32†] és jóvá hagyjátok atyáitok cselekedeteit; mert azok megölték őket, ti pedig építitek sírjaikat.

БКуліш 48. Правдиво ви сьвідкуєте, і любі вам учинки батьків ваших; бо се вони повбивали їх, ви ж будуєте їм гроби.

TKIS 49 Sen vuoksi Jumalan viisaus sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,

CPR1642 50. Että tästä sucucunnasta pitä kysyttämän caickein Prophetain weri joca on wuodatettu mailman algusta:

heiden tygens/ ia mutamat nijste he tappauat ia wainouat/ (Sentähden myös Jumalan wiisaus sanoo/ Minä lähetän prophetat ja apostolit heidän tykönsä/ ja muutamat niistä he tappawat ja wainoawat/)

Gr-East 49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,

Text Receptus 49. δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν 49. dia touto kai e sofia tou theou eipen apostelo eis autous profetas kai apostolous kai eks auton apoktenousin kai ekdioksousin

MLV19 49 Because of this, the wisdom of God also said, I will be sending prophets and apostles to them, and (some) out of them they will be killing and will be banishing;

KJV 49. Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

Dk1871 49. Derfor har og Guds Viisdom sagt: jeg vil sende Propheter og Apostler til dem, og

KXII 49. Derföre säger ock Guds visdom: Jag skall sända till dem Propheter och

nogle af dem skulle de slaae ihjel og forfølge andre.

PR1739 49. Sepärrast on ka Jummala tarkus üttelnud: Minna läkkitan nende jure prohwetid ja Apostlid, ja nemmad tapwad muist neist ärra ja kiusawad neid takka.

Luther1912 49. Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche töten und verfolgen;

RV'1862 49. Por tanto la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré a ellos profetas y apóstoles, y de ellos a unos matarán, y a otros perseguirán.

PL1881 49. Dlategoż też mądrość Boża rzekła: Poślę do nich proroki i Apostoły, a z nich niektóre zabijać i prześladować będą;

Apostlar; och af dem skola de några döda och förfölja;

LT 49. Todėl ir Dievo išmintis pasakė: ‘Aš siųsiu pas juos pranašų ir apaštalų, o jie vienus nužudys, kitus persekios,

Ostervald-Fr 49. C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des messagers; et ils feront mourir les uns et persécuteront les autres;

SVV1750 49 Waarom ook de wijsheid Gods zegt: Ik zal profeten en apostelen tot hen zenden, en van die zullen zij sommigen doden, en sommigen zullen zij uitjagen;

Karoli1908Hu 49. Ezért mondta az Isten bölcsesége is: Küldök ő hozzájuk prófétákat és apostolokat; és azok közül némelyeket megölnek, [33†] és némelyeket elüldöznek;

RuSV1876 49 Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

FI33/38 50 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

Biblia1776 50. Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän kaikkein prophetain veri, joka on vuodatettu maailman alusta,

UT1548 50. Senpäle ette teste Sucukunnast kysyttemen pite caickein Prophetain weri/ ioca wloswodhatettu on mailman alghust/ (Senpäälle että tästä sukukunnasta kysyttämän pitää kaikkein prophetain weri/ joka uloswuodatettu on maailman alusta/)

Gr-East 50. ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν

БКуліш 49. Тим і премудрість Божа глаголе: Пішлю до них пророків та апостолів, і инших з них вони вбивати муть та гонити муть,

TKIS 50 jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

CPR1642 51. Abelin werestä haman Zacharian weren asti joca hucattin Templin ja Altarin waihella: tosin sanon minä teille: se kysytän täldä sucucunnalda.

Text 50. ινα εκζητηθη το αιμα παντων των

προφητῶν τὸ ἐκκεχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

Receptus προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης 50. ina ekzetethe to aima panton ton profeton to ekchυnomenon apo kataβoles kosmoυ apo tes geneas taυtes

MLV19 50 in order that the blood of all the prophets, which was shed from the conception of the world, may be sought from this generation;

KJV 50. That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

Dk1871 50. paa det at alle Propheternes Blod, som er udøst fra Verdens Begyndelse, skal kræves af denne Slægt,

KXII 50. På det att af detta slägtet skall utkrafdt varda alla Propheters blod, som utgjuten är, sedan verlden var skapad;

PR1739 50. Et keige prohwetide werri, mis ma-ilma assutamissest on ärrawallatud, selt suggult peab küssitama,

LT 50. kad iš šitos kartos būtų pareikalauta visų pranašų kraujo, pralieto nuo pasaulio sutvėrimo,

Luther1912 50. auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt

Ostervald-Fr 50. Afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à

ist,

RV'1862 50. Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo:

PL1881 50. Aby szukano od tego rodzaju krwi wszystkich proroków, która wylana jest od założenia świata,

RuSV1876 50 да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

FI33/38 51 hamasta Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä'. Niin, minä sanon teille, se pitää tältä sukukunnalta vaadittaman.

Biblia1776 51. Abelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja

cette génération,

SVV1750 50 Opdat van dit geslacht afgeeist worde het bloed van al de profeten, dat vergoten is van de grondlegging der wereld af.

Karoli1908Hu 50. Hogy számon kéressék e [34†] nemzetségtől minden próféták vére, mely e világ fundamentomának felvettetésétől fogva kiontatott,

БКуліш 50. щоб відомстити за кров усїх пророків, пролиту від основання сьвіта, коддлу сьому,

TKIS 51 Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja temppelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.

CPR1642 52. WOi teitän Lainoppenet: sillä te oletta ottanet taidon awaimen idze

templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

UT1548 51. Abelin werest saacka/ haman Zacharian weren asti/ ioca hucattijn Templin ia Altarin waihel. Tosin sano' mine teille. Se kysyten telde Sucukunnalda. (Abelin werestä saakka/ hamaan Zacharian wereen asti/ joka hukattiin templin ja alttarin waiheilla. Tosin sanon minä teille. Se kysytään tältä sukukunnalta.)

sisälle mennäxenne ja sisälle menewäisiä oletta te torjunet.

Gr-East 51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 51. απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης 51. apo tou aimatos aβel eos tou aimatos zachariou tou apolomenou metaksu tou thusiasteriou kai tou oikou nai lego umin ekzetethesetai apo tes geneas tautes

MLV19 51 from the blood of Abel {Gen 4:8} to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the House (of the Lord). {Zec 1:7?} Yes, I say to you°, It will be sought from this generation.

KJV 51. From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Dk1871 51. fra Abels Blod indtil Zacharias' Blod, som blev omkommet imellem Alteret og Templet; ja, jeg siger Eder: det skal kræves af denne Slægt,

KXII 51. Ifrån Abels blod intill Zacharie blod, som förgjordes emellan altaret och templet; visserliga säger jag eder, varder det utkrafdt af detta slägtet.

PR1739 51. Abeli werrest Sakaria werrest sadik, kes hukka sai altari ja Jummala koia wahhel; töest minna ütlen teile: sedda peab küssitama selt suggult.

LT 51. pradedant Abelio krauju iki kraujo Zacharijo, kuris buvo nužudytas tarp aukuro ir šventyklos!’ Taip! Aš sakau, jog bus pareikalauta jo iš šios kartos.

Luther1912 51. von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

Ostervald-Fr 51. Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.

RV'1862 51. Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías que murió entre el altar

SVV1750 51 Van het bloed van Abel, tot het bloed van Zacharia, die gedood is tussen het

y el templo: En verdad os digo, será demandada de esta generación.

PL1881 51. Od krwi Abla aż do krwi Zacharyjasza, który zginął między ołtarzem, i kościołem; zaiste powiadam wam, będą jej szukać od rodzaju tego.

RuSV1876 51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

FI33/38 52 Voi teitä, te lainoppineet, kun te olette vieneet tiedon avaimen! Itse te ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä te olette estäneet."

Biblia1776 52. Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

altaar en het huis Gods; ja, zeg Ik u, het zal afgeeist worden van dit geslacht!

Karoli1908Hu 51. Az [35†] Ábel vérétől fogva mind a Zakariás [36†] véréig, ki elveszett az oltár és a templom között: bizony, mondom néktek, számon kéretik e nemzetségtől.

БКуліш 51. від крові Авеля аж до крові Захарії, що поліг між жертівнею й храмом. Так, глаголю вам, відомстить ся коддлу сьому.

TKIS 52 Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet.”

CPR1642 53. MUtta cosca hän oli nämät sanonut: rupeisit Lainoppenet ja Phariseuxet cowin händä ahdistaman ja cawalast häneldä monialle kysymän:

UT1548 52. We teille Lainoppenuille/ Sille te oletta ottanet Taidho' auaimen ette te itze sisellemenyuet ia ne sisellemeneueiset oletta poistorijuneet. (Woi teille lainoppineille/ Silä te olette ottaneet taidon awaimen ette te itse sisälle menneet ja ne sisälle menewäiset olette pois torjuneet.)

Gr-East 52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Text Receptus 52. ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε 52. ouai υmin tois nomikois oti erate ten kleida tes gnoseos aυtoi oυk eiselthete kai toυs eiserchomenoυs ekolυsate

MLV19 52 Woe to you° professors of the law! Because you° took away the key of knowledge. You° did not enter in yourselves, and you° forbade those who were entering.

KJV 52. Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Dk1871 52. Vee Eder, I lovkyndige! at I have taget

KXII 52. Ve eder, I lagkloke; ty I hafven fått

Kundskabens Nøgle; selv gaae I ikke ind, og dem, som ville gaae ind, formene I det.

nyckelen till förståndet; sjelfve gån I intet in, och förvägren dem som ingå vilja.

PR1739 52. Hädda neile kässotundiattele! sest teie ollete tundmisse wötme ärrawötnud: isse ei olle teie sisse läinud, ja kelate neid ärra, kes sisse lähhäwad.

LT 52. Vargas jums, Įstatymo mokytojai! Jūs paėmėte pažinimo raktą, bet patys nėjote ir einantiems trukdėte‘‘.

Luther1912 52. Weh euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.

Ostervald-Fr 52. Malheur à vous, docteurs de la loi, parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui voulaient le faire.

RV'1862 52. ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que os alzasteis con la llave de la ciencia: vosotros no entrasteis, y a los que entraban impedisteis.

SVV1750 52 Wee u, gij wetgeleerden, want gij hebt den sleutel der kennis weggenomen; gijzelven zijt niet ingegaan, en die ingingen, hebt gij verhinderd.

PL1881 52. Biada wam zakonnikom! boście wzięli klucz umiejętności; samiście nie weszli, a

Karoli1908Hu 52. Jaj néktek törvénytudók! mert elvettétek a tudománynak [37†] kulcsát:

tym, którzy wnijść chcieli, zabranialiście.

RuSV1876 52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

FI33/38 53 Ja hänen sieltä lähtiessään kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat kovasti ahdistamaan häntä ja urkkimaan häneltä moninaisia,

Biblia1776 53. Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,

UT1548 53. Mutta coska he' oli nemet heille sanonut/ rupesit ne Lainoppenet ia Phariseuset hartasti hende adistama' ia caualasta kysyme' henelde monesta/ (Mutta koska hän olin nämät heille sanonut/ rupesit ne lainoppineet ja phariseukset hartaasti häntä ahdistaman ja kawalasti kysymään häneltä monesta/)

ti magatok nem mentetek be, és a kik be akartak menni, azokat meggátoltátok.

БКуліш 52. Горе вам, законники! що ви взяли ключ розуміння: самі не ввійшли, й тим, що входять, заборонили.

TKIS 53 Hänen *puhuessaan näitä heille* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan ja urkkia Häneltä moninaisia,

CPR1642 54. Ja wäjyit händä ja edzeit jotakin hänen suustans josta he olisit saanet canda hänen päällens.

Gr-East

53. λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς πάντα ταύτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

Text Receptus

53. λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων
53. legontos de autou tauta pros autous erksanto oi grammateis kai oi farisaioi deinos enechein kai apostomatizein auton peri pleionon

MLV19

53 Now (while) saying these things to them, the scribes and the Pharisees began terribly to hold (everything) against (him), and to quiz him (for unrehearsed answers) concerning many things;

KJV

53. And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Dk1871

53. Men der han sagde dette til dem, begyndte de Skriftkloge og Pharisæerne at trænge hardt ind paa ham og at lokke ord af hans Mund om mange Ting.

KXII

53. När han nu detta sade till dem, begynte de lagkloke och Phariseer gå hårdt åt honom, och listeliga fråga honom om mång stycker, med försåt;

PR1739

53. Agga kui ta sedda neile ütles, hakkasid need kirjatundiad ja Wariserid kowwaste

LT

53. Kai Jis jiems tai kalbėjo, Rašto žinovai bei fariziejai pradėjo smarkiai Jį

temã peäle käima, ja temma suust sanno kiusama mitmest asjast.

Luther1912 53. Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,

RV'1862 53. Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron a apretarle en gran manera, y a provocarle a que hablase de muchas cosas,

PL1881 53. A gdy im to mówił, poczęli naó nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie bardzo nacierać, i przyczynę mu dawać do mówienia o wielu rzeczach;

RuSV1876 53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

pulti ir visaip kamantinėti,

Ostervald-Fr 53. Et comme il leur disait cela, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement, et à le faire parler sur plusieurs choses,

SVV1750 53 En als Hij deze dingen tot hen zeide, begonnen de Schriftgeleerden en Farizeen hard aan te houden, en Hem van vele dingen te doen spreken;

Karoli1908Hu 53. Mikor pedig ezeket mondá nékik, az írástudók és farizeusok kezdének felette igen ellene állani és őt sok dolog felől kikérdezgetni,

БКуліш 53. Як же промовляв Він се до них, стали письменники та Фарисеї вельми наступати на Него, й допитуватись у Него про многі речі,

FI33/38 54 väijyen, miten saisivat hänet hänen sanoistaan ansaan. (jotta voisivat Häntä syyttää).

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 54. Ja wäigyit he'de ia etzit iotakin henen suustans onghia/ iosta he saisit canda henen pälens. (Ja wäijyit häntä ja etsit jotakin hänen suustansa onkia/ josta he saisit kantaa hänen päällensä.)

TKIS 54 väijyen *Häntä ja koettaen siepata* jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

CPR1642

Gr-East 54. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 54. ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου 54. enedreuontes auton kai zetountes thereusai ti ek tou stomatos autou ina kategoresosin autou

MLV19 54 plotting against him, seeking to trap (him in) something out of his mouth, in order that they might accuse him.

KJV 54. Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Dk1871 54. Thi de lurede paa ham, og søgte at opfange Noget af hans Mund, at de kunde anklage ham.

KXII 54. Sökande efter, att de något veda kunde af hans mun, der de måtte beklaga honom före.

PR1739 54. Ja nemmad warritsesid tedda ja püüdsid middagi temma suust kätte sada, et nemmad saaksid temma peäle kaebada.

LT 54. tikėdamiesi ką nors pagauti iš Jo lūpų, kad galėtų Jį apkaltinti.

Luther1912 54. und lauerten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache wider ihn hätten.

Ostervald-Fr 54. Lui tendant des pièges, et cherchant à tirer quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

RV'1862 54. Asechándole, y procurando de cazar algo de su boca para acusarle.

SVV1750 54 Hem lagen leggende, en zoekende iets uit Zijn mond te bejagen, opdat zij Hem beschuldigen mochten.

PL1881 54. Czyhając naó i szukając, aby co uchwycili z ust jego, żeby go oskarżyli.

Karoli1908Hu 54. Ólálkodván ő utána, és igyekezvén valamit az ő szájából kikapni, hogy vádolhassák őt.

RuSV1876 54 подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы

БКуліш 54. чигаючи на Него й шукаючи вхопити що з уст Його, щоб

обвинить Его.

обвинувати Його.

12 luku

Jeesus varoittaa ulkokultaisuudesta 1 – 3, pelkäämästä ihmisiä 4 – 7, synnistä Pyhää Henkeä vastaan 8 – 10, huolehtimisesta vainon kohdatessa 11, 12, ahneudesta 13 – 21 ja maallisista murheista 22 – 34; kehoittaa valppauteen 35 – 40 ja uskollisuuteen 41 – 48, puhuu evankeliumin tähden syntyvästä eripuraisuudesta 49 – 53 ja käskee arvioimaan ajan merkkejä 54 – 59.

FI33/38 1 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he polkivat toisiaan, rupesi hän puhumaan opetuslapsillensa: "Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on: ulkokultaisuutta.

TKIS 1 Kun tällöin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, Hän alkoi puhua *ennen kaikkea* opetuslapsilleen: "Varokaa fariseusten hapatusta, joka on tekopyhyyttä.

Biblia1776 1. Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan

CPR1642 1. COsca sangen paljo Canssa olit cocondunet nijn että he toinen toistans ahdistit rupeis hän sanoman ensin

opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

Opetuslapsillens: cawahtacat teitän Pahariseusten hapatuxest cuin on wieckaus:

UT1548

1. COska nyt peeluku Canssa olit cokondunuet/ nin ette he toinen toisens päle tallasit rupesi hen sanoma' Opetuslastens tyge ensin/ Cauattacat itzeteiten Phariseusten Hapanoxest/ quin on Ulcokullatus/ (Koska nyt pääluku kansaa olit kokoontuneet/ niin että he toinen toisensa päälle tallasit rupesi hän sanomaan opetuslastensa tykön ensin/ Kawahtakaat itseteitän phariseustan hapatuksesta/ kuin on ulkokullatus/)

Gr-East

1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

Text Receptus

1. εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις 1. en ois episunachtheison ton muriadon tou ochlou oste katapatein allelous erksato

legein pros tovs mathetas avtov proton prosechete eavtois apo tes zvmes ton farisaion etis estin vpokrisis

MLV19 1 {Similar: Mat 10:26-33, Luk 12:2-12} At which (time), (after) ten-thousand from the crowd were gathered together, so-that they trampled down one another, he began to say to his disciples first, Take-heed° to yourselves, (stay) away from the leaven of the Pharisees; it is hypocrisy.

KJV 1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Dk1871 1. I det Folket var forsamlet ved mange Tusinde, saa at de traadte paa hverandre, begyndte han at sige til sine Disciple: fornemmeligen tager Eder vare paa Pharisæernes Suurdeig, som er Øienskalkhed.

KXII 1. När nu församladt vardt otaliga mycket folk, så att de trampade på hvarannan, begynte han säga till sina Lärjungar: Först tager eder vara för de Phariseers surdeg, som är skrymteri.

PR1739 1. Sedda aega, kui mitto tuhhat rahwa seast ollid kokkotulnud, nenda et nemmad teine teist ärratallasid, hakkas temã räkima omma jüngritte wasto: Keigeennamiste

LT 1. Tuo tarpu, kai susirinko nesuskaičiuojama minia, kad net vieni kitus trypė, Jėzus pradėjo kalbėti pirmiausia savo mokiniams:

hoidke ennast Wariseride happotaigna eest , mis sallalik meel on.

Luther1912 1. Es lief das Volk zu und kamen etliche Tausend zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.

RV'1862 1. EN esto habiéndose juntado millares de gentes, de modo que unos a otros se hollaban, comenzó a decir a sus discípulos: Primeramente guardáos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.

PL1881 1. Między tem, gdy się zgromadziło wiele tysięcy ludu, tak iż jedni po drugich deptali, począł mówić do uczniów swoich. Naprzód strzeżcie się kwasu Faryzejskiego, który jest obłuda.

‘‘Saugokitės fariziejų raugo, tai yra veidmainystės!

Ostervald-Fr 1. Cependant, le peuple s'étant assemblé par milliers, tellement qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

SVV1750 1 Daarentussen als vele duizenden der schare bijeenvergaderd waren, zodat zij elkander vertraden, begon Hij te zeggen tot Zijn discipelen: Vooreerst wacht uzelven voor den zuurdesem der Farizeen, welke is geveinsdheid.

Karoli1908Hu 1. Ezenközben mikor sok ezerből álló sokaság gyűlt egybe, annyira, hogy egymást letapossák, kezdé az ő tanítványainak mondani: Mindenekelőtt oltalmazzátok meg magatokat a farizeusok [1†] kovászától, mely a [2†] képmutatás;

RuSV1876 1 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикамСвоим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

БКуліш 1. Тим часом, як зібралась тьма народу, так що топтало одно одного, почав глаголати ученикам своїм: Перш усього остерегайтесь квасу Фарисейського, чи то лицемірства.

FI33/38 2 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 2 Mutta ei ole mitään kätkettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 2. Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

CPR1642 2. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmei tule eikä ole salattu cuin ei tiettäwäxi tule.

UT1548 2. Sille ettei miten ole peitetty quin ei ilmei tule/ eike salattu/ quin ei tieteuexi tule. (Sillä ettei mitään ole peitetty kuin ei ilmi tule/ eikä salattu/ kuin ei tiettäwäksi tule.)

Gr-East 2. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται·

Text Receptus 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 2. ouden de sυgkekalυmmenon estin o oυk apokalυfthesetai kai krυpton o oυ

gnosthesetai

MLV19 2 But nothing is covered up, that will not be revealed; or secret, that will not be known.

KJV 2. For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Dk1871 2. Men Intet er skjult, som jo skal aabenbares, og Intet hemmeligt, som man jo skal faae at vide.

KXII 2. Ty intet är fördoldt, som icke varder uppenbaradt; och intet lönligit, som icke uppkommer.

PR1739 2. Agga ühtegi ei olle kinnikaetud, mis ei peaks ilmuma; ja ühtegi ei olle sallaja, mis ei peaks teäda sama.

LT 2. Nėra nieko uždengto, kas nebus atidengta, ir nieko paslėpto, kas nepasidarys žinoma.

Luther1912 2. Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

Ostervald-Fr 2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

RV'1862 2. Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.

SVV1750 2 En er is niets bedekt, dat niet zal ontdekt worden, en verborgen, dat niet zal geweten worden.

PL1881 2. Boć nie jest nic skrytego, co by

Karoli1908Hu 2. Mert nincs oly rejtett dolog, [3†] mely

objawione być nie miało, ani tajemnego czego by się dowiedzieć nie miano.

napfényre ne jőne; és oly titok, mely ki ne tudódnék.

RuSV1876 2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

БКуліш 2. Нїчого бо нема закритого, що не відкриєть ся, анї захованого, що не виявить ся.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä te pimeässä sanotte, joutuu päivänvalossa kuultavaksi, ja mitä korvaan puhutte kammioissa, se katoilta julistetaan.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.

Biblia1776 3. Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se pitää saarnattaman kattoin päällä.

CPR1642 3. Sentähden mitä te pimeis sanotta ne walkeudes cuullan: ja mitä te corwaan puhutta cammios se pitä saarnattaman cattoin päällä.

UT1548 3. Se'tede' mite te pimeis sanoitta ne walkeudes cwllaan/ Ja mite te coruaa' puhuita Ca'mios/ se pite sarnattama' Cattoin päle. (Sentähden mitä te pimeässä sanoitte ne walkeudessa kuullan/ Ja mitä te korwaan puhuitte kammioissa/ se pitää saarnattaman kattoin päällä.)

Gr-East

3. ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ, ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Text Receptus

3. ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων 3. anth on osa en te skotia eipate en to foti akousthesetai kai o pros to ous elalesate en tois tameiois kerυchthesetai epi ton domaton

MLV19

3 Because as many things as you° said in the darkness will be heard in the light, and what you° spoke in the ear in the storerooms will be preached upon the housetops.

KJV

3. Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

Dk1871

3. Derfor, hvad I sige i Mørket, skal høres i Lyset; og hvad I tale i Øret i Kamrene, skal forkyndes paa Tagene.

KXII

3. Derföre, hvad I sagt hafven i mörkret, det skall varda hördt i ljuset; och det I talat hafven i örat i kamrarna, det skall predikadt varda ofvanpå taken.

PR1739

3. Sepärrast, mis teie pimmedusses rägite, sedda peab walges kuuldama: ja mis teie

LT

3. Todėl ką kalbėjote tamsoje, skambės šviesoje, ir ką šnibždėjote į ausį

kambrides ühhe teise körwa ollete räkinud, sedda peab kattuste peäl kulutadama.

kambariuose, bus skelbiama nuo stogų.

Luther1912 3. Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi les choses que vous aurez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

RV'1862 3. Por tanto las cosas que dijisteis en tinieblas, en luz serán oidas; y lo que hablasteis al oido en las cámaras, será pregonado desde los tejados.

SVV1750 3 Daarom, al wat gij in de duisternis gezegd hebt, zal in het licht gehoord worden; en wat gij in het oor gesproken hebt, in de binnenkamers, zal op de daken gepredikt worden.

PL1881 3. Przetoż, coście mówili w ciemności, na świetle słyszane będzie, a coście w ucho szeptali w komorach, obwołane będzie na dachach.

Karoli1908Hu 3. Annakokáért a mit a sötétben mondtatok, a világosságban fog meghallatszani; és a mit fülbe sugtatok a rejtekházakban, azt a házak tetején fogják hirdetni.

RuSV1876 3 Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на

БКуліш 3. Тим, що ви потемки промовили, повидну чути муть; і що на ухо казали

ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

ви в коморах, проповідувати меть ся на домах.

FI33/38 4 Mutta minä sanon teille, ystävilleni: älkää peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

TKIS 4 Mutta sanon teille, ystävilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanon teille, minun ystävilleni: älkäät niitä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

CPR1642 4. MUtta minä sanon teille minun ystäwilleni: älkät nijtä peljätkö jotca ruumin tappawat ja ei ole heidän sijtte enämbätä tekemist.

UT1548 4. Mutta mine sanon teille minu' Ysteuillen/ Elket nijte pelietkö iotca Rumin tappauat/ ia senperäst ei ole heille enämbete tekemist. (Mutta minä sanon teille minun ystäwäilleni/ Älkäät niitä peljätkö jotka ruumiin tappawat/ ja sen perästä ei ole heille enempätä tekemistä.)

Gr-East 4. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Text Receptus 4. λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι 4. lego de

υmin tois filois moυ me foβethete apo ton apokteinonton to soma kai meta taυta me echonton perissoteron ti poiesai

MLV19 4 But I am saying to you° my friends, Do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body and they do not have, after these things, anything more-than (that) to do (against you°).

KJV 4. And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

Dk1871 4. Men jeg siger Eder, mine Venner! frygter ikke for dem, som slaae Legemet ihjel og derefter ikke formaae at gjøre mere.

KXII 4. Men jag säger eder, minom vännom: Rädens icke för dem som döda kroppen, och sedan hafva de intet hvad de mer göra kunna.

PR1739 4. Agga minna ütlen teile, omma söbradele: Ärge kartke neid mitte, kes ihho ärratapwad, ja ei woi pärrast ennam ühtegi tehha.

LT 4. Sakau jums, savo draugams: nebijokite tų, kurie žudo kūną ir paskui nebegali daugiau nieko padaryti.

Luther1912 4. Ich sage euch aber, meinen Freunden:

Ostervald-Fr 4. Et je vous dis, à vous mes amis: Ne

Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib töten, und darnach nichts mehr tun können.

RV'1862 4. Mas os digo, amigos míos: No tengáis temor de los que matan el cuerpo, y después no tienen más que hagan;

PL1881 4. A mówię wam przyjaciołom moim: Nie bójcie się tych, którzy ciało zabijają, a potem nie mają co by więcej uczynili.

RuSV1876 4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

FI33/38 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän on pelkääminen: peljätkää häntä, jolla on valta tapettuansa syöstä helvettiin. Niin, minä sanon teille, häntä te peljätkää.

craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.

SVV1750 4 En Ik zeg u, Mijn vrienden: Vreest u niet voor degenen, die het lichaam doden, en daarna niet meer kunnen doen.

Karoli1908Hu 4. Mondom pedig néktek én [4†] barátaimnak: Ne féljetek azoktól, kik a testet ölik meg, és azután [5†] többet nem árthatnak.

БКуліш 4. Глаголю ж вам, другам моїм: Не лякайтесь тих, що вбивають тїло, а потім не можуть більш нїчого заподїяти.

TKIS 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätkää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille*, Häntä pelätkää.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätkää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätkäät.

UT1548 5. Mutta mine tadhon osotta teille ketä teiden tule peliete. Pelietke hende iolla wäki ombi/ sijttequin hen tappanut on/ mös Heluettin syseite. Totta sanon mine teille/ site te pelietke. (Mutta minä tahdon osoittaa teille ketä teidän tulee peljätä. Peljätkää häntä jolla wäki ompi/ sittenkuin hän tappanut on/ myös helwettiin sysätä. Totta sanon minä teille/ sitä te peljätkää.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon osotta teille ketä teidän tule peljätä: peljätkät sitä jolla on wäki sijtte cuin hän tappanut on myös helwettijn sysätä: totta minä sanon teille: sitä te peljätkät.

Gr-East 5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Text Receptus 5. υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε 5. υpodeikso de υmin tina foβethete foβethete ton meta to apokteinai eksoυsian echonta emβalein eis ten geennan nai lego υmin toυton

foβethete

MLV19 5 But I will be showing you° whom you° should fear. Fear° him, who after being killed, has authority to cast you° into hell. Yes, I say to you°, Fear° this one.

KJV 5. But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Dk1871 5. Men jeg vil vise Eder, for hvem I skulle frygte: frygter for den, som har Magt til, efter at have slaget ihjel, at kaste i Helvede; ja, jeg siger Eder: frygter for ham.

KXII 5. Men jag vill visa eder, hvem I skolen rädas: Rädens honom, som, sedan han dödat hafver, hafver han ock magt att bortkasta till helvetet; ja, säger jag eder, honom rädens.

PR1739 5. Agga minna tahhan teile näidata, kedda teie peate kartma: kartke Tedda, kellel pärrast ärratapmist melewald kä on, pörgo heita: Töest minna ütlen teile: Sedda kartke.

LT 5. Aš parodysiu jums, ko turite bijoti: bijokite to, kuris nužudęs, turi galią įmesti į pragarą. Taip, sakau jums, šito bijokite!

Luther1912 5. Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch

Ostervald-Fr 5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer

Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch.

RV'1862 5. Mas yo os enseñaré a quien temais: Teméd a aquel que después que hubiere muerto, tiene potestad de echar en el infierno: de cierto os digo: A éste teméd.

PL1881 5. Ale wam okażę, kogo się bać macie: Bójcie się tego, który, gdy zabije, ma moc wrzucić do piekielnego ognia; zaiste powiadam wam, tego się bójcie.

RuSV1876 5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей,говорю вам, того бойтесь.

FI33/38 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole yhtäkään niistä unhottanut.

Biblia1776 6. Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan

dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est celui-là que vous devez craindre.

SVV1750 5 Maar Ik zal u tonen, Wien gij vrezen zult: vreest Dien, Die, nadat Hij gedood heeft, ook macht heeft in de hel te werpen; ja, Ik zeg u, vreest Dien!

Karoli1908Hu 5. De megmondom néktek, kitől féljetek: Féljetek attól, a ki minekutána megöl, van arra is hatalma, hogy a gyehennára vessen. Bizony, mondom néktek, ettől féljetek.

БКуліш 5. Я ж покажу вам, кого лякатись: Лякайтесь того, хто, вбивши, власть має вкинути в пекло. Так, глаголю вам, того лякайтесь.

TKIS 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin*? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.

CPR1642 6. Eikö wijsi warpulaista osteta cahdella ropoilla? Ja ei yxikän heistä ole Jumalan

edessä unohdettu.

UT1548 6. Eikö wijsi Warpulaist osteta cahdhel ropoilla? Ja ei yxike heiste ole Jumalan edhes wnohdettu. (Eikö wiisi warpulaista osteta kahdella rowolla? Ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.)

Gr-East 6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ·

MLV19 6 Are not five sparrows sold for two copper-coins? And not one out of them has been forgotten in God’s sight.

Dk1871 6. Sælges ikke fem Spurve for to Penninge? og ikke een af dem er glemt af Gud.

edes unohdettu.

Text Receptus 6. ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου 6. ouchi pente strouthia poleitai assarion duo kai en eks auton ouk estin epilelesmenon enopion tou theou

KJV 6. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

KXII 6. Köpas icke fem sparfvar för två små penningar? Och en af dem är icke förgäten för Gudi.

PR1739 6. Eks wiis warblast kahhe weringe eest ei müda, ja ühteainust ei olle Jummala eest ärraunnustud.

LT 6. Argi ne penki žvirbliai parduodami už du skatikus? Tačiau nė vienas iš jų nėra Dievo pamirštas.

Luther1912 6. Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.

Ostervald-Fr 6. Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

RV'1862 6. ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado delante de Dios?

SVV1750 6 Worden niet vijf musjes verkocht voor twee penningskens? En niet een van die is voor God vergeten.

PL1881 6. Izali pięciu wróblików nie sprzedają za dwa pieniążki? Wszakże jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed obliczem Bożem.

Karoli1908Hu 6. Nemde öt verebet meg lehet venni két filléren? és egy sincs azok közül Istennél [6†] elfelejtve.

RuSV1876 6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

БКуліш 6. Хиба пятеро горобців не продають за два шаги? й один же з них не забутий перед Богом.

FI33/38 7 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää peljätkö; te olette

TKIS 7 Ovatpa päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette

suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 7. Ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

UT1548 7. Ouat mös caiki teiden päen hiuxet luetudh. Elkette sis pelietkö/ Sille te oletta paramat/ quin monda Warpulaista. (Owat myös kaikki teidän pään hiukset luetut. Älkäätte siisä peljätkö/ Sillä te olette paremmat/ kuin monta warpulaista.)

Gr-East 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

MLV19 7 But even the hairs of your° head have all been numbered. Therefore do° not fear. You° carry more-value-than many sparrows.

suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

CPR1642 7. Owat myös caicki teidän päänne hiuxet luetut: älkät sijs peljätkö sillä te oletta parammat cuin monda warpulaista.

Text Receptus 7. αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε 7. alla kai ai triches tes kefales υmon pasai erithmentai me oυn foβeisthe pollon stroυthion diaferete

KJV 7. But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Dk1871 7. Ja og Haarene paa Eders hoved ere alle talte; derfor frygter ikke, I ere bedre end mange Spurve.

PR1739 7. Agga teie juukse-karwadke on keik ärraloetud. Sepärrast ärge kartke mitte: teie ollete üllemad, kui mitto warblast.

Luther1912 7. Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser denn viele Sperlinge.

RV'1862 7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza, todos están contados. No temáis pues: de más estima sois vosotros que muchos pajarillos.

PL1881 7. Owszem i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Przetoż się nie bójcie, nad wiele wróblików wy jesteście zacniejsi.

KXII 7. Ja, edor hufvudhår äro ock all räknad; derföre frukter eder intet; I ären bättre än månge sparfvar.

LT 7. O jūsų net visi galvos plaukai suskaičiuoti. Tad nebijokite! Jūs vertesni už daugybę žvirblių.

Ostervald-Fr 7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés; ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

SVV1750 7 Ja, ook de haren uws hoofds zijn alle geteld. Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.

Karoli1908Hu 7. De néktek a fejetek hajszálai is mind számon vannak. Ne féljetek azért, sok verébnél drágábbak vagytok.

RuSV1876 7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

БКуліш 7. Тільки ж і волоссє на голові вашій усе полїчене. Не лякайте ся ж оце: ви многих горобцїв дорожчі.

FI33/38 8 Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien edessä.

TKIS 8 Mutta sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelten edessä.

Biblia1776 8. Mutta minä sanon teille: jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan enkelien edessä:

CPR1642 8. Mutta minä sanon teille: jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen myös ihmisen Poica on tunnustawa Jumalan Engelitten edes.

UT1548 8. Mutta mine sanon teille/ Jocainen quin minun tunnusta Inhimisten edes/ Sen mös Inhimisen Poian pite tunnustaman Jumalan Engeliten edes/ (Mutta minä sanon teille/ Jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ Sen myös Ihmisen Pojan pitää tunnustaman Jumalan enkelitten edes/)

Gr-East 8. Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν

Text 8. λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

Receptus

εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου 8. lego de υmin pas os an omologese en emoi emprosthen ton anthropon kai o υios tou anthropou omologesei en auto emprosthen ton aggelon tou theou

MLV19

8 Now I say to you°, Everyone– whomever confesses (to be) in me before men, the Son of Man will also confess (to be) in him before the messengers of God.

KJV

8. Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

Dk1871

8. Men jeg siger Eder: hver den som bekjender mig for Menneskene, den skal og Menneskenes Søn bekjende for Guds Engle.

KXII

8. Men jag säger eder: Hvilken mig bekänner för menniskor, honom skall ock menniskones Son bekänna inför Guds Änglar.

PR1739

8. Agga minna ütlen teile: Kes ial mind tunnistab innimeste ees, sedda tahhab ka innimesse Poeg tunnistada Jummala inglide ees.

LT

8. Aš jums sakau: kas išpažins mane žmonių akivaizdoje, tą Žmogaus Sūnus išpažins Dievo angelų akivaizdoje.

Luther1912 8. Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.

Ostervald-Fr 8. Or, je vous le dis: quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.

RV'1862 8. Pero os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

SVV1750 8 En Ik zeg u: Een iegelijk, die Mij belijden zal voor de mensen, dien zal ook de Zoon des mensen belijden voor de engelen Gods.

PL1881 8. A mówię wam: Wszelaki, który by mię wyznał przed ludźmi, i Syn człowieczy wyzna go przed Anioły Bożymi.

Karoli1908Hu 8. Mondom pedig néktek: Valaki vallást tesz én rólam az [7†] emberek előtt, az embernek Fia is vallást tesz arról az Isten angyalai előtt;

RuSV1876 8 Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

БКуліш 8. Глаголю ж вам: Всякий, хто визнавати ме мене перед людьми, й Син чоловічий визнавати ме його перед ангелами Божими.

FI33/38 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelien

TKIS 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelten

edessä.

Biblia1776 9. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, se pitää kiellettämän Jumalan enkelien edessä.

UT1548 9. Joca taas minun kieldä Inhimisten edes/ Se kielteen Jumalan Engeliten edes. (Joka taas minun kieltää ihmisten edes/ Se kielletään Jumalan enkelitten edessä.)

Gr-East 9. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

MLV19 9 But he who denied me in the sight of men will be denied in the sight of the messengers of God.

Dk1871 9. Og hvo mig fornægter for menneskene, skal fornægtes for Guds Engle.

edessä.

CPR1642 9. Joca taas minun kieldä ihmisten edes se kieldän Jumalan Engelitten edes.

Text Receptus 9. ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου 9. o de arnesamenos me enopion ton anthropon aparnethesetai enopion ton aggelon tou theou

KJV 9. But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

KXII 9. Men den mig nekar för menniskor, han skall ock nekad varda för Guds

Änglar.

PR1739 9. Agga, kes mind innimeste ees ärrasalgab, sedda peab ärrasallatama Jum̃ala inglide ees.

LT 9. O kas manęs išsigins žmonių akivaizdoje, to bus išsiginta Dievo angelų akivaizdoje.

Luther1912 9. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Ostervald-Fr 9. Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

RV'1862 9. Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

SVV1750 9 Maar wie Mij verloochenen zal voor de mensen, die zal verloochend worden voor de engelen Gods.

PL1881 9. Ale kto by się mię zaprzał przed ludźmi, zaprę się go przed Anioły Bożymi.

Karoli1908Hu 9. A ki pedig megtagad engem az emberek [8†] előtt, megtagadtatik az Isten angyalai előtt.

RuSV1876 9 а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

БКуліш 9. Хто ж відречеть ся мене перед людьми, того відречусь перед ангелами Божими.

FI33/38 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen

TKIS 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan

Poikaa vastaan, annetaan anteeksi; mutta sille, joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei anteeksi anneta.

Biblia1776 10. Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

UT1548 10. Ja ioca puhupi sana' Inhimise' Poica wastan/ se henelle a'dexia'netan. Mutta ioca pyhe Henge pilcapi/ ei se henelle andexianneta. (Ja joka puhuupi sanan Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänelle anteeksi annetaan. Mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaapi/ ei se hänelle anteeksi anneta.)

Gr-East 10. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

CPR1642 10. Ja joca puhu sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca Pyhä Henge pilcka ei se hänelle andexi anneta.

Text Receptus 10. και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται 10. kai pas os erei logon eis ton υion tou anthropou afethesetai auto to de eis to agion pneυma βlasfemesanti ouk afethesetai

MLV19 10 And everyone who will speak a (blasphemous) word at the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who (has) blasphemed at the Holy Spirit, it will not be forgiven.

KJV 10. And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Dk1871 10. Og hver den, som taler et Ord imod Menneskens Søn, ham skal det forlades; men hvo som taler bespottelig imod den Hellig Aand, ham skal det ikke forlades.

KXII 10. Och den der talar ett ord emot menniskones Son, det skall varda honom förlåtet; men den som häder den Helga Anda, det skall icke förlåtas.

PR1739 10. Ja iggaüks, kes innimesse Poia wasto rägib ühhe sanna, sellele peab sedda andeks antama; agga sellele, kes pühha Waimo teotab, ei pea sedda mitte andeks antama.

LT 10. Kas tars žodį prieš Žmogaus Sūnų, tam bus atleista, o kas piktžodžiaus Šventajai Dvasiai, tam nebus atleista.

Luther1912 10. Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.

Ostervald-Fr 10. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

RV'1862 10. Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

SVV1750 10 En een iegelijk, die enig woord spreken zal tegen den Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar wie tegen den Heiligen Geest gelasterd zal hebben, dien zal het niet vergeven worden.

PL1881 10. I każdemu, kto by mówił słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczone: ale temu, kto by przeciwko Duchowi Świętemu bluźnił, nie będzie odpuszczone.

Karoli1908Hu 10. És ha valaki valamit mond az embernek [9†] Fia ellen, megbocsáttatik annak; de annak, a ki a Szent Lélek ellen szól káromlást, meg nem bocsáttatik.

RuSV1876 10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого,прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

БКуліш 10. І всякий, хто скаже слово на Сина чоловічого, простить ся йому; хто ж на сьвятого Духа хулив, не простить ся.

FI33/38 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tahi mitä sanoisitte;

TKIS 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,

Biblia1776 11. Kuin he teitä vetävät synagogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkäät murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

CPR1642 11. COsca he teitä wiettelewät heidän Synagogijns Esiwallan ja waldamiesten eteen nijn älkät murehtico cuinga taicka mitä te wastatta eli mitä teidän pitä sanoman:

UT1548 11. Coska he nyt teite edesweteuet heiden Sinagogins/ Esiuallan ia Waldamiesten eten/ nin elket murectiko/ quinga taicka mite te wastatta/ eli mite teiden sanoman pite/ (Koska he nyt teitä edeswetäwät heidän synagogiinsa/ Esiwallan ja waltamiesten eteen/ niin älkäät murehtiko/ kuinka taikka mitä te wastaatte/ eli mitä teidän sanoman pitää/)

Gr-East 11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Text Receptus 11. οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε 11. otan de prosferosin υmas epi tas sυnagogas kai tas archas kai tas eksoυsias me merimnate pos e ti apologesesthe e ti eipete

MLV19 11 But whenever they bring you° in front of the synagogues and the rulers and the authorities, do° not be anxious (concerning) how, or what you° should (need to) make a defense, or what you° should say,

KJV 11. And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Dk1871 11. Men naar de føre Eder frem for Synagoger og Øvrigheder og de Vældige, da bekymrer Eder ikke, hvorledes eller hvad I skulle tale til Eders forsvar, eller hvad I skulle sige;

KXII 11. När de nu draga eder fram i Synagogorna, och för Öfverheten, och för de väldiga; hafver ingen omsorg, hvad och huruledes I svara, eller hvad I säga skolen;

PR1739 11. Agga kui nemmad teid wiwad koggodusse-koddadesse, ja üllematte ja wallitsejatte ette, siis ärge murretsege mitte, kuida ehk mis teie enneste eest peate wastama, ehk mis teie peate ütlema:

LT 11. Kai jie ves jus į sinagogas, pas valdininkus ar vyresnybes, nesirūpinkite, kaip ar ką atsakysite ir ką kalbėsite,

Luther1912 11. Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie

Ostervald-Fr 11. Quand on vous mènera dans les synagogues et devant les magistrats et les autorités, ne vous mettez point en

oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;

peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à dire;

RV'1862 11. Y cuando os trajeren a las sinagogas, y a los magistrados y potestades, no estéis solícitos como, o qué hayáis de responder, o qué hayáis de decir.

SVV1750 11 En wanneer zij u heenbrengen zullen in de synagogen, en tot de overheden en de machten, zo zijt niet bezorgd, hoe of wat gij tot verantwoording zeggen, of wat gij spreken zult;

PL1881 11. A gdy was będą wodzić do bóżnic, i do przełożonych, i do zwierzchności, nie troszczcie się, jako i co byście ku obronie odpowiedzieć, albo co byście mówić mieli.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig a zsinagógákba visznek benneteket, és a fejedelmek és hatalmasságok elé, ne aggodalmaskodjatok, [10†] mimódon vagy mit szóljatok védelmetekre, vagy mit mondjatok;

RuSV1876 11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам ивластям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

БКуліш 11. Коли ж приведуть вас у школи, та до урядів, та до властей, не дбайте про те, як або чим боронити метесь, або що казати мете:

FI33/38 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

TKIS 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

Biblia1776 12. Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

UT1548 12. Sille ette pyhe Hengi opetapi teien sille hetkelle/ mite teiden tule sanoa. (Sillä että Pyhä Henki opettapi teidän sillä hetkellä/ mitä teidän tulee sanoa.)

CPR1642 12. Sillä Pyhä Hengi opetta teitä sillä hetkellä mitä teidän tule sanoa.

Gr-East 12. τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Text Receptus 12. το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν 12. to gar agion pneuma didaksei umas en aute te ora a dei eipein

MLV19 12 for* the Holy Spirit will teach you° in that same hour what it is essential (for you°) to say.

KJV 12. For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

Dk1871 12. thi den Hellig Aand skal lære Eder i den samme Stund, hvad I bør sige.

KXII 12. Ty den Helge Ande skall lära eder, i samma stundene, hvad I säga skolen.

PR1739 12. Sest pühha Waim peab teid selsammal tunnil öppetama, mis teie peate räkima.

LT 12. nes Šventoji Dvasia tą pačią valandą pamokys jus, ką kalbėti‘‘.

Luther1912 12. denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

RV'1862 12. Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será menester decir.

PL1881 12. Albowiem Duch Święty nauczy was onejże godziny, co byście mówić mieli.

RuSV1876 12 ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

FI33/38 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano minun veljelleni, että hän jakaisi kanssani perinnön".

Biblia1776 13. Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

UT1548 13. Nin sanoi henelle yxi Canssast/ Mestari/ sanos minun welielleni/ ette hen iacais minun cansan Perimisen. (Niin sanoi

Ostervald-Fr 12. Car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra dire.

SVV1750 12 Want de Heilige Geest zal u in dezelve ure leren, hetgeen gij spreken moet.

Karoli1908Hu 12. Mert a Szent Lélek azon órában megtanít titeket, mit kell mondanotok.

БКуліш 12. бо сьвятий Дух учити ме вас тієї години, що треба говорити.

TKIS 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: "Opettaja, käske veljeäni jakamaan kanssani perintö."

CPR1642 13. NIjn sanoi hänelle yxi Canssast: Mestari sanos minun weljelleni että hän jacais minun cansan perinnön.

hänelle yksi kansasta/ Mestari/ sanos minun weljelleni/ että hän jakaisi minun kanssani perimisen.)

Gr-East

13. Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus

13. ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν
13. eipen de tis auto ek tou ochlou didaskale eipe to adelfo mou merisasthai met emou ten kleronomian

MLV19

13 Now someone out of the crowd said to him, Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.

KJV

13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

Dk1871

13. Men En af Folket sagde til ham: Mester! siig min Broder, at han skifter Arv med mig.

KXII

13. Då sade en af folket till honom: Mästar, säg minom broder, att han byter med mig arfvedelen.

PR1739

13. Agga üks rahwa seast ütles temmale: Öppetaja, ütle minno wennale, et temma minnoga peab pärrandust jaggama;

LT

13. Vienas iš minios Jam tarė: ‘‘Mokytojau, liepk mano broliui, kad pasidalytų su manimi palikimą’’.

Luther1912 13. Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

Ostervald-Fr 13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

RV'1862 13. Y le dijo uno de la compañía: Maestro, dí a mi hermano que parta conmigo la herencia.

SVV1750 13 En een uit de schare zeide tot Hem: Meester, zeg mijn broeder, dat hij met mij de erfenis dele.

PL1881 13. I rzekł mu niektóry z ludu: Nauczycielu! rzecz bratu memu, aby się ze mną podzielił dziedzictwem.

Karoli1908Hu 13. Monda pedig néki egy a sokaság közül: Mester, mondd meg az én testvéremnek, hogy oszsza meg velem az örökséget.

RuSV1876 13 Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

БКуліш 13. Каже ж Йому один з народу: Учителю, скажи братові моєму, щоб поділив ся зо мною наслїддєм.

FI33/38 14 Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on minut asettanut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"

TKIS 14 Mutta Jeesus* vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on asettanut minut teille tuomariksi tai jakomieheksi?"

Biblia1776 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi

CPR1642 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen cuca pani minun Duomarixi eli

teidän välillänne?

UT1548 14. Mutta hen sanoi henelle/ Inhiminen/ cuka minun pani Domarixi eli Perijakaiaxi teiden pälen? (Mutta hän sanoi hänelle/ Ihminen/ kuka minun pani tuomariksi eli perijakajaksi teidän päällen?)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

MLV19 14 But he said to him, Man, who designated me a justice or a divider over you?

Dk1871 14. Men han sagde til ham: Menneske! hvo har sat mig til Dommer eller Deler imellem Eder?

PR1739 14. Agga temma ütles temmale:

jacomiehexi teidän wälillen?

Text Receptus 14. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας 14. o de eipen auto anthrope tis me katestesen dikasten e meristen ef υmas

KJV 14. And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you

KXII 14. Sade han till honom: Menniska, ho hafver skickat mig till domare eller skiftare öfver eder.

LT 14. Jis atsakė: ‘‘Žmogau, kas gi mane

Innimenne, kes mind on kohtomoistiaks ehk jaggajaks teie ülle seädnud?

skyrė jūsų teisėju ar dalytoju?‘‘

Luther1912 14. Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschichter über euch gesetzt?

Ostervald-Fr 14. Mais Jésus lui répondit: O homme, qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages?

RV'1862 14. Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez, o partidor sobre vosotros?

SVV1750 14 Maar Hij zeide tot hem: Mens, wie heeft Mij tot een rechter of scheidsman over ulieden gesteld?

PL1881 14. Ale mu on rzekł: Człowiecze! któż mię postanowił sędzią albo dzielcą między wami?

Karoli1908Hu 14. Ő pedig monda néki: Ember, ki tett engem köztetek biróvá vagy osztóvá?

RuSV1876 14 Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

БКуліш 14. Він же рече йому: Чоловіче, хто настановив мене суддею або дїлителем над вами?

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa kaikkea ahneutta, sillä ei ihmisen elämä riipu hänen omaisuudestaan, vaikka sitä ylenpalttisesti

TKIS 15 Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkylläisyydessä riipu hänen

olisi".

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

UT1548 15. Ja sanoi hen heille/ Catzocat ia cauattacat Ahneudhest/ Sille ettei Inhiminen sijte ele/ ette henelle palio Tauara on. (Ja sanoi hän heille/ Katsokaat ja kawahtakaat ahneudesta/ Sillä ettei ihminen siitä elä/ että hänellä paljon tawaraa on.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

MLV19 15 Now he said to them, See° and guard°

omaisuudestaan."

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat ahneutta: sillä ei sijtä eletä että paljo tawarata on.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου 15. eipen de pros autous orate kai fulassesthe apo tes pleoneksias oti ouk en to perisseuein tini e zoe autou estin ek ton uparchonton autou

KJV 15. And he said unto them, Take heed,

yourselves from greed, because not to anyone is his life in (the) abundance of his possessions.

Dk1871 15. Og han sagde til dem: seer til og vogter Eder for Gjerrighed; thi Ingens Liv bestaaer i at have overflødigt Gods.

PR1739 15. Agga temma ütles neile: Katske, ja hoidke ennast ahnusse eest: sest ükski ei ella ommast warrandussest se läbbi, et temmal wägga paljo on.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.

RV'1862 15. Y les dijo: Mirád, y guardáos de avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

KXII 15. Och han sade till dem: Ser till, och tager eder vara för girighet; ty ens (menniskos) lif hänger icke derpå, att hon många ägodelar hafver.

LT 15. Jis pasakė jiems: ‘‘Žiūrėkite, saugokitės godumo, nes žmogaus gyvybė nepriklauso nuo jo turto gausos’’.

Ostervald-Fr 15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Ziet toe en wacht u van de gierigheid; want het is niet in den overvloed gelegen, dat iemand leeft uit zijn goederen.

PL1881 15. I rzekł do nich: Patrzcie, a strzeżcie się łakomstwa, gdyż nie w tem, że kto ma obfite majętności, żywot jego zależy.

Karoli1908Hu 15. Monda azért nékik: Meglássátok, hogy eltávoztassátok a telhetetlenséget; mert nem [11†] a vagyonnal való bővölködésben van az embernek az ő élete.

RuSV1876 15 При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилияего имения.

БКуліш 15. Рече ж до них: Остерегайтесь і бережітесь зажерливості; бо не в тім комусь життє його, щоб надто мати з достатків своїх.

FI33/38 16 Ja hän puhui heille vertauksen sanoen: "Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

TKIS 16 Hän puhui heille myös vertauksen sanoen: "Erään rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen: yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

CPR1642 16. NIjn hän sanoi heille wertauxen sanoden:

UT1548 16. Nin hen sanoi heille yhden Wertauxen sanoden. (Niin hän sanoi heille yhden wertauksen sanoen.)

Gr-East 16. Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·

Text Receptus 16. ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα 16. eipen de paraβolen pros auτous legon anthropou tinos plousiou euforesen e chora

MLV19 16 Now he spoke a parable to them, saying: The farmland of a certain rich man was fertile;

KJV 16. And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

Dk1871 16. Men han talede en Lignelse til dem og sagde: der var en rig Mand, hvis Land havde baaret vel.

KXII 16. Och sade han en liknelse till dem, sägandes: Det var en riker man, hvilkens åker bar frukt nog.

PR1739 16. Agga temma räkis neile ühhe tähhendamisse sanna ja ütles: Ühhe rikka mehhe põld olli hästi wilja kaswatanud.

LT 16. Jis pasakė jiems palyginimą: ‘‘Vieno turtingo žmogaus laukai davė gausų derlių.

Luther1912 16. Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, das Feld hatte wohl getragen.

Ostervald-Fr 16. Et il leur dit cette parabole: Les terres d'un homme riche avaient rapporté avec abondance;

RV'1862 16. Y les dijo una parábola, diciendo: La

SVV1750 16 En Hij zeide tot hen een gelijkenis, en

heredad de un hombre rico había llevado muchos frutos;

PL1881 16. I powiedział im podobieóstwo, mówiąc: Niektórego człowieka bogatego pole obfity urodzaj przyniosło.

RuSV1876 16 И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

FI33/38 17 Niin hän mietti mielessään ja sanoi: 'Mitä minä teen, kun ei minulla ole, mihin viljani kokoaisin?'

Biblia1776 17. Ja hän ajatteli itsellänsä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

UT1548 17. Oli yxi Ricas mies/ ionga Pelto palio Laiho cannoi/ Ja se aijatteli itzellens ia sanoi/ Mite mine teen? Ettei minulla ole cuhunga cokoon minun Eloni/ (Oli yksi rikas mies/ jonka pelto paljon laihoa

sprak: Eens rijken mensen land had wel gedragen;

Karoli1908Hu 16. És monda nékik egy példázatot, szólván: Egy gazdag embernek bőségesen termett a földje.

БКуліш 16. Сказав же приповість до них, глаголючи: В одного багатого чоловіка вродила добре земля;

TKIS 17 Ja hän mietti itsekseen sanoen: ’Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoan?'

CPR1642 17. Oli Ricas mies jonga peldo paljo laiho cannoi ja hän ajatteli idzelläns ja sanoi: mitä minä teen ettei minulla ole cuhunga minä cocon eloni?

kantoi/ Ja se ajatteli itsellensä ja sanoi/
Mitä minä teen? Ettei minulla ole kuhunka
kokoan minun eloni/)

Gr-East

17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Text Receptus

17. και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου 17. kai dielogizeto en eauto legon ti poieso oti ouk echo pou sunakso tous karpous mou

MLV19

17 and he was reasoning in himself, saying, What should I do, because I have nowhere, (in which), I will gather together my fruits?

KJV

17. And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Dk1871

17. Og han tænkte ved sig selv og sagde: hvad skal jeg gjøre? thi jeg har ikke Rum, hvorudi jeg kan samle mine Frugter.

KXII

17. Då tänkte han vid sig sjelf, sägandes: Hvad skall jag göra? Ty jag hafver icke, der jag kan lägga mina frukt uti;

PR1739

17. Ja temma mötles isseenneses ja ütles: Mis pean ma teggema? sest mul ei olle maad, kuhho ma omma wilja woin

LT

17. Jis ėmė sau vienas svarstyti: ‘Ką man dabar daryti? Neturiu kur sukrauti derliaus’.

kokkopanna;

Luther1912 17. Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.

Ostervald-Fr 17. Et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour serrer ma récolte.

RV'1862 17. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, que no tengo donde junte mis frutos?

SVV1750 17 En hij overleide bij zichzelven, zeggende: Wat zal ik doen, want ik heb niet, waarin ik mijn vruchten zal verzamelen.

PL1881 17. I rozmyślał sam w sobie, mówiąc: Cóż uczynię, gdyż nie mam, gdzie bym zgromadził urodzaje moje?

Karoli1908Hu 17. Azért magában okoskodék, mondván: Mit cselekedjem? mert nincs hová takarnom az én termésemet.

RuSV1876 17 и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

БКуліш 17. і думає він сам собі, говорячи: Що менї робити, що не маю куди звезти овощі мої?

FI33/38 18 Ja hän sanoi: 'Tämän minä teen: minä revin maahan aittani ja rakennan suuremmat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyvyyteni;

TKIS 18 Niin hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyväni,

Biblia1776 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyyteni,

CPR1642 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä purgan minun aittani ja rakennan suuremman ja cocon sinne caiken minun tuloni ja hywydeni.

UT1548 18. ia sanoi/ Sen mine teen/ Mine purghan minun Aittani ia swreman ylesrakena'/ Ja sinne cokoon caiki minun tuloni/ ia minun Hywuydheni. (ja sanoi/ Sen minä teen/ Minä puran minun aittani ja suuremman ylös rakennan/ Ja sinne kokoon kaikki minun tuloni/ ja minun hywyyteni.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,

Text Receptus 18. και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου 18. kai eipen touto poieso kathelo mou tas apothekas kai meizonas oikodomeso kai sunakso ekei panta ta genemata mou kai ta agatha mou

MLV19 18 And he said, I will be doing this: I will be taking down my barns and build

KJV 18. And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater;

greater (ones.) And I will be gathering together there, all my fruits* (of labor) and my good things.

and there will I bestow all my fruits and my goods.

Dk1871 18. Og han sagde: dette vil jeg gjøre: jeg vil nedbryde mine Lader og bygge dem større, og jeg vil samle derudi alt det, som mig er voxet, og mit Gods;

KXII 18. Och sade: Detta vill jag göra: Jag vill rifva omkull mina lador, och bygga upp större; och dit vill jag församla allt det mig växt är, och mina ägodelar;

PR1739 18. Siis ütles ta: Sedda tahhan minna tehha: ma tahhan ommad aidad mahhakiskuda ja suremad ehhitada, ja tahhan senna kogguda keik omma wilja ja omma warra,

LT 18. Pagaliau jis tarė: ‘Štai ką padarysiu: nugriausiu savo klojimus, statysiuos didesnius ir į juos sugabensiu visus javus ir visas gėrybes.

Luther1912 18. Und sprach: Das will ich tun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;

Ostervald-Fr 18. Voici, dit-il, ce que je ferai: j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

RV'1862 18. Y dijo: Esto haré: derribaré mis alfolíes, y los edificaré mayores; y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;

SVV1750 18 En hij zeide: Dit zal ik doen; ik zal mijn schuren afbreken, en grotere bouwen, en zal aldaar verzamelen al dit mijn gewas, en deze mijn goederen;

PL1881 18. I rzekł: To uczynię: Rozwalę gumna moje, a większe pobuduję i zgromadzę tam wszystkie urodzaje moje i dobra moje;

Karoli1908Hu 18. És monda: Ezt cselekszem: Az én csűreimet lerontom, és nagyobbakat építek; és azokba takarom minden gabonámat és az én javaimat.

RuSV1876 18 И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу тудавесь хлеб мой и все добро мое,

БКуліш 18. І каже: От що зроблю: Розберу клунї мої та більші побудую, і звезу туди всї плоди мої і добро моє.

FI33/38 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi; nauti lepoa, syö, juo ja iloitse'.

TKIS 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'

Biblia1776 19. Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

CPR1642 19. Ja sanon sielulleni: sielu sinulla on suuri wara monexi wuodexi pandu lewä syö juo riemuidze.

UT1548 19. Ja sanon Sieluleni/ Racas Sielu/ Sinulle ombi swri wara monexi wodexi pandu/ Lewä/ söö/ ioo/ remuitze. (Ja sanon sielulleni/ Rakas sielu/ Sinulla ompi suuri wara moneksi wuodeksi pantu/ Lepää/ syö/ juo/ riemuitse.)

Gr-East

19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

Text Receptus

19. και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου 19. kai ero te psυche mov psυche echeis polla agatha keimena eis ete polla anapaυov fage pie eυfrainov

MLV19

19 And I will be saying to my soul, Soul, you have many good things laying up *for many years; rest yourself, eat, drink, (and) be joyous.

KJV

19. And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

Dk1871

19. og jeg vil sige til min Sjæl: Sjæl! du har meget Godt i Forraad til mange Aar; giv dig til Ro, æd drik, vær glad.

KXII

19. Och säga till min själ: Själ, du hafver mycket godt förvaradt intill mång år; gör dig goda dagar, ät, drick, var glad.

PR1739

19. Ja tahhan omma hingele öölda: Hing, sul on kokkopandud suur warra mitmeks aastaks: olle nüüd rahhul, sö, jo, ja olle römus.

LT

19. Tuomet sakysiu savo sielai: ‘Siela, tu turi daug gėrybių, sukrautų ilgiems metams. Ilsėkis, valgyk, gerk ir linksminkis!’

Luther1912 19. und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!

Ostervald-Fr 19. Puis je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois et te réjouis.

RV'1862 19. Y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes en depósito para muchos años: repósate, come, bebe, huélgate.

SVV1750 19 En ik zal tot mijn ziel zeggen: Ziel! gij hebt vele goederen, die opgelegd zijn voor vele jaren, neem rust, eet, drink, wees vrolijk.

PL1881 19. I rzekę do duszy mojej: Duszo! masz wiele dóbr złożonych na wiele lat; odpocznijże, jedz, pij, bądź dobrej myśli.

Karoli1908Hu 19. És ezt mondom az én lelkemnek: Én lelkem, sok javaid vannak sok esztendőre eltéve; [12†] tedd magadat kényelembe, egyél, igyál, gyönyörködjél!

RuSV1876 19 и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся,ешь, пей, веселись.

БКуліш 19. І скажу душі моїй: Душе, маєш багацько добра, зложеного на літа многі; спочивай, їж, пий, весели ся.

FI33/38 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sinun sielusi vaaditaan sinulta pois; kenelle sitten joutuu se, minkä sinä olet hankkinut?'

TKIS 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta. Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

Biblia1776 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

CPR1642 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tompeli tänä yönä sinun sielus sinulda pois cudzutan cuca ne sijtte saa cuins walmistanut olet?

UT1548 20. Mutta Jumala sanoi henelle/ Sine tompeli/ Tene ööne sinun Sielus sinulda poiskutzutan/ Cuca ne saapi iotcas walmistanut olet? (Mutta Jumala sanoi hänelle/ Sinä tomppeli/ Tänä yönä sinun sielusi sinulta pois kutsutaan/ Kuka ne saapi jotkas walmistanut olet?)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται;

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτω ο θεος {VAR1: αφρων } {VAR2: αφρον } ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινι εσται 20. eipen de auto o theos {VAR1: afron } {VAR2: afron } taute te nukti ten psuchen sou apaitousin apo sou a de etoimasas tini estai

MLV19 20 But God said to him, Fool, your soul is asked back from you in this night, and the

KJV 20. But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of

things which you prepared, whose will they be?

Dk1871 20. Men Gud sagde til ham: du Daare i denne Nat kræves din Sjæl af dig: men hvem skal det høre til, som du har beredt?

PR1739 20. Agga Jummal ütles temmale: Sinna meleto, selsinnatsel ösel noutakse siño hing siñult ärra; agga kellele saab, mis sa olled walmistanud?

Luther1912 20. Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wes wird's sein, das du bereitet hast?

RV'1862 20. Y díjole Dios: ¡Insensato! esta noche vuelven a pedir tu alma; ¿y lo que has aparejado, cuyo será?

PL1881 20. Ale mu rzekł Bóg: O głupi, tej nocy

thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

KXII 20. Men Gud sade till honom: Du dåre, i denna natt skall man kalla dina själ ifrå dig; ho skall då få det du tillredt hafver?

LT 20. O Dievas jam tarė: ‘Kvaily, dar šiąnakt bus pareikalauta tavo sielos. Kam gi atiteks, ką susikrovei?’

Ostervald-Fr 20. Mais Dieu lui dit: Insensé, cette nuit même, ton âme te sera redemandée; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?

SVV1750 20 Maar God zeide tot hem: Gij dwaas! in dezen nacht zal men uw ziel van u afeisen; en hetgeen gij bereid hebt, wiens zal het zijn?

Karoli1908Hu 20. Monda pedig néki az Isten: Bolond,

upomnę się duszy twojej od ciebie, a to, coś nagotował, czyjeż będzie?

ez éjjel elkérik a te lelkedet te tőled; a miket pedig készítettél, kiéi [13†] lesznek?

RuSV1876 20 Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

БКуліш 20. Рече ж йому Бог: Безумний, сієї ночі душу твою візьмуть у тебе; що ж надбав єси, кому буде?

FI33/38 21 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan tykönä."

TKIS 21 Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."

Biblia1776 21. Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.

CPR1642 21. Näin myös hänelle käy joca idzellens tawarata coco ja ei ole ricas Jumalas.

UT1548 21. Nein mös henelle kieupi/ ioca itzellens tauaroitze/ ia ei ole Ricas Jumalan edes. (Näin myös hänelle käypi/ joka itsellensä tawaroitsee/ ja ei ole rikas Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

Text Receptus 21. ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων 21. outos o thesaurizon eauto kai me eis theon plouton

MLV19 21 So is he who is storing up (treasure) for himself, and (is) not rich toward God. {Similar: Mat 6:25-33, Luk 12:22-31}

KJV 21. So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Dk1871 21. Saaledes den, som samler sig Liggendefæ og er ikke rig i Gud.

KXII 21. Alltså går det ock honom, som sig församlar ägodelar, och icke är rik för Gudi.

PR1739 21. Nenda on selle luggu, kes ennesele warra koggub, ja ei olle rikkas Jummala sees.

LT 21. Taip yra tam, kuris krauna turtus sau, bet nesirūpina tapti turtingas pas Dievą‘‘.

Luther1912 21. Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.

Ostervald-Fr 21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est point riche en Dieu.

RV'1862 21. Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.

SVV1750 21 Alzo is het met dien, die zichzelven schatten vergadert, en niet rijk is in God.

PL1881 21. Takci jest, który sobie skarbi, a nie jest w Bogu bogaty.

Karoli1908Hu 21. Így van dolga annak, a ki kincset takar magának, és nem az [14†] Istenben gazdag.

RuSV1876 21 Так бывает с тем , кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

БКуліш 21. Оттак, хто скарбує для себе, а не в Бога багатїє.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.

TKIS 22 Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

CPR1642 22. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: sentähden sanon minä teille: älkät murehtico teidän elämästän mitä teidän pitä syömän eikä ruumistan millä te sen waatetatte.

UT1548 22. Nin hen sanoi Opetuslapsillens/ Senteden sanon mine teille/ Elket mwrectico teiden elemen eteen/ mite teiden pite sömen/ Eike mös Rumistan/ mille te sen puetatt. (Niin hän sanoi opetuslapsillensa/ Sentähden sanon minä teille/ Älkäät murehtiko teidän elämän eteen/ mitä teidän pitää syömän/ Eikä

myös ruumiistan/ millä te sen puetat.)

Gr-East

22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.

Text Receptus

22. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε 22. eipen de pros tous mathetas autou dia touto umin lego me merimnate te psuche umon ti fagete mede to somati ti endusesthe

MLV19

22 Now he said to his disciples, Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° might eat; nor yet what you° might clothe your° body with.

KJV

22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

Dk1871

22. Men han sagde til sine Disciple: derfor siger jeg Eder: bekymrer Eder ikke for Eders Liv, hvad I skulle æde; ikke heller for Legemet, hvad I skulle iføres.

KXII

22. Och han sade till sina Lärjungar: Derföre säger jag eder: Hafver icke omsorg för edart lif, hvad I äta skolen; eller för edar kropp, hvad I skolen kläda eder med.

PR1739 22. Agga temma ütles omma jüngritte wasto: Sepärrast ütlen minna teile: Ärge murretsege mitte omma ello eest, mis teie peate söma, egga ihho eest, mis teie peate selga pannema.

LT 22. Tada Jėzus kalbėjo savo mokiniams: ‘‘Todėl sakau jums: nesirūpinkite savo gyvybe, ką valgysite, nė kūnu, ką vilkėsite.

Luther1912 22. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren Leib, was ihr antun sollt.

Ostervald-Fr 22. Alors il dit à ses disciples: C'est pourquoi, je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis solícitos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.

SVV1750 22 En Hij zeide tot Zijn discipelen: Daarom zeg Ik u: Zijt niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten zult, noch voor het lichaam, waarmede gij u kleden zult.

PL1881 22. I rzekł do uczniów swoich: Dlatego powiadam wam, nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, ani o ciało, czem byście się przyodziewali.

Karoli1908Hu 22. Monda pedig az ő tanítványainak: Annakokáért mondom néktek, ne aggodalmaskodjatok a [15†] ti éltetek felől, mit egyetek; se a ti testetek felől, mibe öltözködjetek.

RuSV1876 22 И сказал ученикам Своим: посему

БКуліш 22. Рече ж до учеників своїх: Тим

говорю вам, – не заботьтесь для души вашей, что вам есть, нидля тела, во что одеться:

глаголю вам: Не журіть ся душею вашою, що їсти мете, анї тїлом, чим з'одягнетесь.

FI33/38 23 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

TKIS 23 Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

Biblia1776 23. Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.

CPR1642 23. Elämä on enämbi cuin ruoca ja ruumis parembi cuin waate.

UT1548 23. Eleme ombi enämbi quin Roca/ ia Rumis enämbi quin Wate. (Elämä ompi enempi kuin ruoka/ ja ruumis enempi kuin waate.)

Gr-East 23. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 23. η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 23. e psυche pleion estin tes trofes kai to soma tου endυmatos

MLV19 23 The life you° (have) is more-than the nourishment, and the body (is more-than) the clothing.

KJV 23. The life is more than meat, and the body is more than raiment.

Dk1871 23. Livet er mere end Maden, og Legemet end Klæderne.

PR1739 23. Ello on ennam kui toidus, ja ihho ennam kui rided.

Luther1912 23. Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.

RV'1862 23. La vida más es que la comida; y el cuerpo, que el vestido.

PL1881 23. Zacniejszy jest żywot, niż pokarm, a ciało, niż odzienie.

RuSV1876 23 душа больше пищи, и тело – одежды.

FI33/38 24 Katselkaa kaarneita: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa; ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

Biblia1776 24. Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä

KXII 23. Lifvet är mer än maten, och kroppen mer än kläden.

LT 23. Gyvybė svarbesnė už maistą, o kūnas už drabužį.

Ostervald-Fr 23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

SVV1750 23 Het leven is meer dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding.

Karoli1908Hu 23. Az élet több, hogynem az eledel, és a test, hogynem az öltözet.

БКуліш 23. Душа більша їжі, а тїло одежі.

TKIS 24 Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

CPR1642 24. Cadzelcat carneita ei he kylwä eikä

niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

UT1548 24. Catzelcat Corppi/ eiuet ne Kylue/ eike mös eloleicka/ ei ole heille mös Kellarite/ eike Aitta/ ia Jumala heite quitengi elette/ Quinga palio paramat te oletta quin Linnut? (Katselkaa korppia/ eiwät ne kylwä/ eikä myös elonleikkaa/ ei ole heille myös kellaria/ eikä aittaa/ ja Jumala heitä kuitenkin elättää/ Kuinka paljon paremmat te olette kuin linnut?)

Gr-East 24. κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

nijtä ei heillä ole myös kellarita eikä aitta ja Jumala heidän cuitengin elättä cuinga paljo parammat te oletta cuin linnut?

Text Receptus 24. κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων 24. katanoesate tous korakas oti ou speirousin oude therizousin ois ouk estin tameion oude apotheke kai o theos trefei autous poso mallon umeis

diaferete ton peteinon

MLV19 24 Consider° the ravens, that they do not sow nor reap; they have no storeroom nor a barn, and God nourishes them. How-much more-value do you° rather carry than the birds!

KJV 24. Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Dk1871 24. Giver Agt paa Ravnene, de saae ikke, høste ikke, de have ingen Kjelder og ei Lade, og Gud føder dem alligevel; hvor meget ere I bedre end Fuglene?

KXII 24. Ser på korparna; ty de så intet, ej heller uppskära; de hafva hvarken källare eller lado, och Gud föder dem; huru mycket ären I bättre än foglarna?

PR1739 24. Pange tähhele kaarnaid, sest nemmad ei külwa, egga leika: neil ei olle roa kambrit, egga aita, ja Jummal toidab neid ommeti: kui paljo üllemad ollete teie, kui linnud?

LT 24. Įsižiūrėkite į varnus. Jie nei sėja, nei pjauna, neturi nei sandėlių, nei kluonų, ir Dievas juos maitina. Jūs nepalyginamai vertesni už paukščius!

Luther1912 24. Nehmet wahr der Raben: die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott

Ostervald-Fr 24. Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et Dieu les

nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!

RV'1862 24. Considerád los cuervos, que ni siembran, ni siegan: que ni tienen almacén, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?

PL1881 24. Przypatrzcie się krukom, iż nie sieją ani żną, i nie mają spiżarni, ani gumna, a wżdy je Bóg żywi; czemżeście wy zacniejsi niż ptacy?

RuSV1876 24 Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

FI33/38 25 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

Biblia1776 25. Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

nourrit; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux!

SVV1750 24 Aanmerkt de raven, dat zij niet zaaien, noch maaien, welke geen spijskamer noch schuur hebben, en God voedt dezelve; hoeveel gaat gij de vogelen te boven?

Karoli1908Hu 24. Tekintsétek meg a hollókat, hogy nem vetnek, sem nem aratnak; kiknek nincs tárházuk, sem csűrük; és az Isten [16†] eltartja őket: mennyivel drágábbak vagytok ti a madaraknál?

БКуліш 24. Погляньте на круки: що не сіють і не жнуть; у них нї комори, нї клунї, а Бог годує їх; як же більше луччі ви птаства?

TKIS 25 Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään* ikäänsä'?

CPR1642 25. CUca teistä hänen murehellans woi lisätä hänen warrellens yhdengän

kyynärän?

UT1548 25. Cuca nyt teiste henen murehellans woipi lisete henen wardhellens yhden kynären? (Kuka nyt teistä hänen murheellansa woipi lisätä hänen warrellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 25. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 25. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 25. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 25 But who out of you°, (by) being anxious, is able to add one cubit upon his stature?

KJV 25. And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

Dk1871 25. Men hvo er iblandt Eder, som kan sætte een Alen til sin Væxt, enddog han bekymrer sig derfor?

KXII 25. Hvilken af eder kan med sin omsorg föröka till sin växt en aln?

PR1739 25. Agga, kes on teie seast, kes omã

LT 25. Kas gi iš jūsų galėtų savo rūpesčiu

murrega ennese pitkusse peäle woib ühhe küünra jätkata?

Luther1912 25. Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle seiner Länge zusetzen?

RV'1862 25. ¿Quién de vosotros podrá con su solicitud añadir a su estatura un codo?

PL1881 25. I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?

RuSV1876 25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

FI33/38 26 Jos siis ette voi sitäkään, mikä vähintä on, mitä te murehditte muusta?

Biblia1776 26. Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?

UT1548 26. Ellei te sis woi site quin wähin ombi/

bent per sprindį pridėti sau ūgio?

Ostervald-Fr 25. Et qui de vous peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille?

SVV1750 25 Wie toch van u kan, met bezorgd te zijn, een el tot zijn lengte toedoen?

Karoli1908Hu 25. Kicsoda pedig az közületek, a ki aggodalmaskodásával megnövelheti termetét [17†] egy arasszal?

БКуліш 25. Хто ж з вас, журившись, може прибавити до зросту свого один локіть?

TKIS 26 Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?

CPR1642 26. Ellet te sijs woi sitä cuin wähin on mixi te muista murehditta?

mixi te muista muredhitta? (Ellei te siis woi sitä kuin wähin ompi/ miksi te muista murehditte?)

Gr-East 26. εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

Text Receptus 26. ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε 26. ei oun oute elachiston dunasthe ti peri ton loipon merimnate

MLV19 26 Therefore, if you° are not able (to add) a little thing, why are you° anxious concerning the rest?

KJV 26. If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Dk1871 26. Formaae I da ei engang det Mindste, hvi bekymre I Eder for det Øvrige?

KXII 26. Kunnen I nu icke det som minst är, hvarföre hafven I då omsorg för det andra?

PR1739 26. Kui teie nüüd keigewähhemat ei woi, mis teie siis murretsete mu asjade eest?

LT 26. Jei tad jūs nesugebate padaryti net mažmožio, tai kam rūpinatės kitais dalykais?

Luther1912 26. So ihr denn das Geringste nicht

Ostervald-Fr 26. Si donc vous ne pouvez pas même

vermöget, warum sorgt ihr für das andere?

RV'1862 26. Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis solícitos de lo de más?

PL1881 26. Ponieważ tedy i najmniejszej rzeczy nie przemożecie, czemuż się o inne troszczycie?

RuSV1876 26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

FI33/38 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat: eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 27. Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

SVV1750 26 Indien gij dan ook het minste niet kunt, wat zijt gij voor de andere dingen bezorgd?

Karoli1908Hu 26. Annakokáért ha a mi legkisebb dolog, azt sem tehetitek, mit aggodalmaskodtok a többi felől?

БКуліш 26. Коли ж ви й найменьшого не можете, то чого про инше журитесь?

TKIS 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat. Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin kuin yksi niistä.

CPR1642 27. Cadzelcat cuckaisita cuinga he caswawat ei he työtä tee eikä kehrä: ja minä sanon teille: ettei Salomon caikes hänen cunniasans nijn ollut waatetettu cuin yxi heistä.

UT1548 27. Catzelcat Cuckaisita quinga he caswauat/ Ei ne tötetee/ eike mös kehrä/ Nin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans nin ollut watittu quin yxi nijste. (Katselkaat kukkaisia kuinka ne kaswawat/ Ei ne työtä tee/ eikä myös kehrää/ Niin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa niin ollut waatettu kuin yksi niistä.)

Gr-East 27. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Text Receptus 27. κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 27. katanoesate ta krina pos auksanei ou kopia oude nethei lego de υmin oude solomon en pase te dokse autou perieβaleto os en touton

MLV19 27 Consider° the lilies, somehow they grow. They do not labor nor do they spin; yet I say to you°, Even Solomon in all his glory, was not dressed like one of these.

KJV 27. Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Dk1871 27. Giver Agt paa Lilierne, hvorledes de voxe; de arbeide ikke, spinde ei heller; men jeg siger Eder: end ikke Salomon i al sin Herlighed var klædt som een af dem.

KXII 27. Ser på liljorna, huru de växa; de arbeta intet, och ej heller spinna; men jag säger eder: Icke Salomon i all sin härlighet var så klädd, som en af dem.

PR1739 27. Pange lillikessi tähhele, kuida nemmad kaswawad: nemmad ei te tööd, egga kedra; agga minna ütlen teile: egga Salomon keige omma au sees es olle mitte nenda ehhitud, kui üks neistsinnatsist.

LT 27. Įsižiūrėkite, kaip auga lelijos. Jos nesidarbuoja ir neaudžia, bet sakau jums: nė Saliamonas visoje savo šlovėje nebuvo taip pasipuošęs kaip kiekviena iš jų.

Luther1912 27. Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen als deren eines.

Ostervald-Fr 27. Considérez comment les lis croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant, je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

RV'1862 27. Considerád los lirios, como crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

SVV1750 27 Aanmerkt de lelien, hoe zij wassen; zij arbeiden niet, en spinnen niet; en Ik zeg u: ook Salomo in al zijn heerlijkheid is niet bekleed geweest als een van deze.

PL1881 27. Przypatrzcie się lilijom, jako rosną, nie pracują, ani przędą; a powiadam wam, że ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych.

Karoli1908Hu 27. Tekintsétek meg a liliomokat, mimódon növekednek: nem fáradoznak és nem fonnak: de mondom néktek: Salamon minden ő dicsőségében sem öltözött úgy, mint ezek közül egy.

RuSV1876 27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

БКуліш 27. Погляньте на лилії, як вони ростуть: не працюють і не прядуть; глаголю ж вам, що й Соломон у всїй славі своїй не з'одягав ся, як одна з сих.

FI33/38 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, te vähäuskoiset!

TKIS 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, vähäuskoiset!

Biblia1776 28. Jos siis ruohon, joka tänäpänä kedolla seisoo jo huomenna pätsiin heitetään, Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä te, te vähäuskoiset?

CPR1642 28. JOs sijs ruohon joca tänäpän kedolla seiso ja huomena totton heitetän Jumala nijn waatetta cuinga paljo enämmin hän teidän waatetta te heickouscoiset?

UT1548 28. Jos sis Rohon ioca tenepene Kedholla seiso/ ia Homen vgnin heiteten Jumala nin watitzepi/ Quinga palio enämin hen teite

watitzepi/ O te heickovskoiset? (Joka siis ruohon joka tänäpänä kedolla seisoo/ ja huomen uuniin heitetään Jumala niin waatitseepi/ Kuinka paljon enemmin hän teitä waatitseepi/ Oi te heikkouskoiset?)

Gr-East

28. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Text Receptus

28. ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 28. ei de ton chorton en to agro semeron onta kai aυrion eis kliβanon βallomenon o theos oυtos amfiennυsin poso mallon υmas oligopistoi

MLV19

28 But if God so dresses-up the grass in the field, which today is (here) and the next-day is cast into the oven; how-much more (will he clothe) you°, you° of small faith?

KJV

28. If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Dk1871

28. Klæder da Gud Græsset saa som i Dag

KXII

28. Efter nu Gud så kläder gräset, som i

staaer paa Marken og i Morgen kastes i Ovnen, hvor meget mere Eder, i lidet Troende!

PR1739 28. Kui nüüd Jummal sedda rohto, mis tänna wäljal on, ja homẽ ahjo wissatakse, nenda ehhitab; kui paljo ennam teid, teie nödra-usklikkud.

Luther1912 28. So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!

RV'1862 28. Y si así viste Dios a la yerba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fé?

PL1881 28. A jeźliże trawę, która dziś jest na polu, a jutro będzie w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, jakoż daleko więcej was, o małowierni!

dag växer på markene, och i morgon kastas i ugnen; huru mycket mer skall han kläda eder, I klentrogne?

LT 28. Jeigu Dievas taip aprengia laukų žolę, šiandien žaliuojančią, o rytoj metamą į krosnį, tai dar labiau pasirūpins jumis, mažatikiai!

Ostervald-Fr 28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite foi?

SVV1750 28 Indien nu God het gras dat heden op het veld is, en morgen in den oven geworpen wordt, alzo bekleedt, hoeveel meer u, gij kleingelovigen!

Karoli1908Hu 28. Ha pedig a füvet, mely ma a mezőn van, és holnap kemenczébe vettetik, így ruházza az Isten; mennyivel inkább titeket, ti kicsinyhitűek!

RuSV1876 28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!

БКуліш 28. Коли ж траву, що сьогоднї на полї, а завтра буде в піч укинута, Бог так з'одягає; то як більше вас, маловіри?

FI33/38 29 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä korkeita tavoitelko.

TKIS 29 Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.

Biblia1776 29. Sentähden, älkäät etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkäät surulliset olko.

CPR1642 29. Sentähden myös älkät edzikö mitä teidän syömän eli juoman pitä ja älkät epäilkö:

UT1548 29. Senteden mös te elkette etzikö/ mite teiden sömen eli ioman pite/ ia elket corkiuteen mengö/ (Sentähden myös te älkäätte etsiko/ mitä teidän syömän eli juoman pitää/ ja älkäät korkeuteen menkö/)

Gr-East 29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

Text Receptus 29. και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε 29. kai υmeis me zeteite ti fagete e ti piete kai me meteorizesthe

MLV19 29 And do° not seek what you° might eat or what you° might drink, and do° not be in (anxious) suspense.

Dk1871 29. Derfor spørger og I ikke med Bekymring om, hvad I skulle æde, eller hvad I skulle drikke; og værer ikke vankelmodige.

PR1739 29. Ja teie, ärge küssige mitte, mis teie peate söma, ehk mis teie peate joma, ja ärge möttelge kaksipiddi.

Luther1912 29. Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.

RV'1862 29. Vosotros, pues, no procuréis qué hayais de comer, o qué hayais de beber, y no seais de ánimo dudoso;

KJV 29. And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

KXII 29. Derföre fråger ock I intet efter, hvad I skolen äta, eller dricka; och farer icke i höjdena;

LT 29. Ir neklausinėkite, ką valgysite ar gersite, ir nesirūpinkite!

Ostervald-Fr 29. Et ne vous mettez point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

SVV1750 29 En gijlieden, vraagt niet, wat gij eten, of wat gij drinken zult; en weest niet wankelmoedig.

PL1881 29. Wy tedy nie pytajcie się, co byście jeść, albo co byście pić mieli, ani wysoko latajcie myślami waszemi.

Karoli1908Hu 29. Ti se kérdezzétek, mit [18†] egyetek vagy mit igyatok; és ne kételkedjetek.

RuSV1876 29 Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,

БКуліш 29. І ви не шукайте що вам їсти, або що пити, й не несїтесь (високо);

FI33/38 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanakansat tavoittelevat; mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan.

TKIS 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä tarvitsette.

Biblia1776 30. Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te näitä tarvitsette.

CPR1642 30. Sillä näitä caickia pacanat mailmas pyytäwät.

UT1548 30. Sille neinen caikein ielken pacanat mailmas seisouat. (Sillä näiden kaikkein jälkeen pakanat maailmassa seisowat.)

Gr-East 30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων·

Text Receptus 30. ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων 30. tauta gar panta ta ethne tou kosmou epizetei umon de o pater oiden oti chrezete touton

MLV19 30 For* the nations of the world are seeking after all these things, but your° Father knows that you° have need of these things.

KJV 30. For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Dk1871 30. Thi efter alt Saadant søge Hedningerne i Verden; men Eders Fader veed, at I have det behov.

KXII 30. Ty efter allt detta söka Hedningarna i verldene; men edar Fader vet väl, att I sådant behöfven;

PR1739 30. Sest sedda keik noudwad ma-ilma pagganad takka; agga teie Issa teab, et teile sedda tarwis lähhäb.

LT 30. Visų tų dalykų ieško šio pasaulio pagonys. O jūsų Tėvas žino, kad viso to jums reikia.

Luther1912 30. Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürfet.

Ostervald-Fr 30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses; et votre Père sait que vous en avez besoin;

RV'1862 30. Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; que vuestro Padre sabe que habéis menester estas cosas.

SVV1750 30 Want al deze dingen zoeken de volken der wereld; maar uw Vader weet, dat gij deze dingen behoeft.

PL1881 30. Albowiem tego wszystkiego narody

Karoli1908Hu 30. Mert mind ezeket a világi pogányok

świata szukają; aleć Ojciec wasz wie, że tego potrzebujecie.

RuSV1876 30 потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

FI33/38 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin myös nämä teille annetaan sen ohessa.

Biblia1776 31. Vaan paremmin etsikäät Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.

UT1548 31. Mutta teiden Isen tiete ette te neite taruitzett. Wan paramin etziket Jumalan Waldakunnan ielken/ nin nemet caiki teille tygelangeuat. (Mutta teidän Isän tietää että te näitä tarwitsette. Waan paremmin etsikäät Jumalan waltakunnan jälkeen/ niin nämät kaikki teille tykö lankeawat.)

Gr-East 31. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

kérdezik; a ti Atyátok pedig tudja, hogy néktek szükségetek van ezekre.

БКуліш 30. того бо всього народи сьвіту шукають; Отець же ваш знає, що треба вам сього.

TKIS 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.

CPR1642 31. Mutta teidän Isän tietä että te näitä tarwidzetta. Waan parammin edzikät Jumalan waldacunda nijn nämät caicki teille tapahtuwat.

Text Receptus 31. πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται

υμιν 31. plen zeteite ten βasileian tου theoυ kai taυta panta prostethesetai υmin

MLV19 31 However, seek° the kingdom of God and all these things will be added to you°.

KJV 31. But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

Dk1871 31. Søger heller Guds Rige. saa skulle alle disse Ting tillægges Eder.

KXII 31. Utan söker heldre efter Guds rike, så faller eder allt detta till.

PR1739 31. Ommeti noudke Jummala riki, ja sedda keik peab teile jure antama.

LT 31. Verčiau ieškokite Jo karalystės, o visa tai bus jums pridėta.

Luther1912 31. Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

Ostervald-Fr 31. Cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

RV'1862 31. Mas procurád el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

SVV1750 31 Maar zoekt het Koninkrijk Gods, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.

PL1881 31. Owszem szukajcie królestwa Bożego, a

Karoli1908Hu 31. Csak keressétek az Isten országát,

to wszystko będzie wam przydane.

[19†] és ezek [20†] mind megadatnak néktek.

RuSV1876 31 наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

БКуліш 31. Лучче шукайте царства Божого, а се все додасть ся вам.

FI33/38 32 Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

TKIS 32 Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

Biblia1776 32. Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

CPR1642 32. Älä pelkä piscuinen lauma sillä teidän Isällän on hywä tahto anda teille waldacunda.

UT1548 32. ELE Pelke piskurainen Lauma/ Sille ette teiden Isen hyue tachto ombi andaman teille waldakunda * (Älä pelkaa piskuruinen lauma/ Sillä että teidän Isän hywä tahto ompi antaman teille waltakunta.)

Gr-East 32. Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

Text Receptus 32. μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν 32. me foβou to mikron poimnion oti eυdokesen o pater υmon

dovnai υmin ten βasileian

MLV19 32 Do not fear, little flock, because your° Father is delighted to give you° the kingdom.

KJV 32. Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Dk1871 32. Frygt ikke, du lille Hjord! thi det er Eders Fader behageligt at give Eder Riget.

KXII 32. Frukta dig icke, du klene hjord; ty edar Faders godvilje är så, att han vill gifva eder riket.

PR1739 32. Ärra karda mitte, sinna pissokenne karjoke, sest teie Issa hea meel on, teile kuñingriki anda.

LT 32. Nebijok, mažoji kaimene: jūsų Tėvas panorėjo duoti jums karalystę!‘‘

Luther1912 32. Fürchte dich nicht, du kleine Herde! denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

Ostervald-Fr 32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

RV'1862 32. No temáis, oh manada pequeña, porque al Padre ha placido daros el reino.

SVV1750 32 Vreest niet, gij klein kuddeken, want het is uws Vaders welbehagen, ulieden het Koninkrijk te geven.

PL1881 32. Nie bój się, o maluczkie stadko!

Karoli1908Hu 32. Ne félj te kicsiny nyáj; mert tetszett a

albowiem się upodobało Ojcu waszemu, dać wam królestwo.

RuSV1876 32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

FI33/38 33 Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin ei varas ulotu ja missä koi ei turmele.

Biblia1776 33. Myykäät, mitä teillä on, ja antakaat almua. Tehkäät teillenne säkit, jotka ei vanhene, puuttumatoin tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kusssa ei koi raiskaa.

UT1548 33. Myyke mite teille ombi/ ia andacat Almuisat. Tehcket teillen Säckit iotca ei wanhane ychten puuttumattoman Tauaran Taiuahis/ Cuhunga ei warghas wlotu/ eike Coi raiska. (Myykää mitä teillä ompi/ ja antakaat almuset. Tehkäät teillen

ti Atyátoknak, hogy néktek adja [21†] az országot.

БКуліш 32. Не лякай ся, мале стадо: бо вподобалось Отцеві вашому дати вам царство.

TKIS 33 Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

CPR1642 33. Myykät mitä teillä on ja andacat almua. Tehkät teillen Säkit jotca ei wanhane tehkät puuttumatoin tawara Taiwahis cuhunga ei waras ulotu eikä coi raisca.

säkit jotka ei wanhene yhtään
puuttumattoman tawaran taiwahissa/
Kuhunka ei waras ulotu/ eikä koi raiskaa.)

Gr-East

33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Text Receptus

33. πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει 33. polesate ta υparchonta υmon kai dote eleemosυnen poiesate eaυtois βalantia me palaioυmena thesaυron anekleipton en tois oυranois opoυ kleptes oυk eggizei oυde ses diaftheirei

MLV19

33 Sell° your° possessions and give° (as) charity; make*° for yourselves money-bags which do not become-obsolete, an unfailing treasure in the heavens, where no thief draws near, nor moth corrupts.

KJV

33. Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Dk1871

33. Sølger hvad I have, og giver Almisse!

KXII

33. Säljer hvad I hafven, och gifver

Gjører Eder Poser, som ikke bliver gamle, et Liggendefæ, som ikke forgaaer, i Himlene, hvor ingen Tyv kommer til, og intet Møl fordærver.

almoso; görer eder säcker, som icke föråldras; en skatt, som aldrig minskas i himmelen, der tjufven aldrig tillkommer, ej heller någor mal förderfvar.

PR1739 33. Müge ärra, mis teil on, ja andke armust waestele andid; tehke ennestele kukrud, mis ei lähhä wannaks: saatke ennestele warrandust taewas, mis ei wähhene, kuhho warras liggi ei sa, egga mis koi ei rikku.

LT 33. ‘‘Parduokite savo turtą ir aukokite gailestingumo aukas. Įsitaisykite sau piniginių, kurios nesusidėvi, kraukite nenykstantį turtą danguje, kur joks vagis neprieina ir kandys nesuėda.

Luther1912 33. Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.

Ostervald-Fr 33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la teigne ne gâte rien.

RV'1862 33. Vendéd lo que poseéis, y dad limosna: hacéos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falte: donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

SVV1750 33 Verkoopt hetgeen gij hebt, en geeft aalmoes. Maakt uzelven buidels, die niet verouden, een schat, die niet afneemt, in de hemelen, daar de dief

niet bijkomt, noch de mot verderft.

PL1881 33. Sprzedawajcie majętności wasze, a dawajcie jałmużnę; gotujcie sobie mieszki, które nie wiotszeją, skarb, którego nie ubywa w niebiesiech, gdzie złodziej przystępu nie ma, ani mól psuje.

Karoli1908Hu 33. Adjátok el [22†] a mitek van, és adjatok alamizsnát; szerezzetek magatoknak oly erszényeket, melyek meg nem avúlnak, elfogyhatatlan [23†] kincset a mennyországban, a hol a tolvaj hozzá nem fér, sem a moly meg nem emészti.

RuSV1876 33 Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее нанебесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

БКуліш 33. Продавайте достатки ваші, і подавайте милостиню; робіть собі сакви, що не ветшають, скарб, що не вбавляєть ся на небесах, де злодїй не приступає, анї міль не їсть.

FI33/38 34 Sillä missä teidän aarteenne on, siellä on myös teidän sydämenne.

TKIS 34 Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne."

Biblia1776 34. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 34. Sillä cusa teidän tawaran on siellä myös on teidän sydämen.

UT1548 34. Sille cussa teiden Tauaran ombi sielle mös onopi teiden sydhemen. (Sillä kussa

teidän tawaran ompi siellä myös ompi teidän sydämen.)

Gr-East 34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Text Receptus 34. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται 34. opou gar estin o thesauros υmon ekei kai e kardia υmon estai

MLV19 34 For* where your° treasure is, your° heart will be there also.

KJV 34. For where your treasure is, there will your heart be also.

Dk1871 34. Thi hvor Eders Liggendefæ er, der vil og Eders Hjerte være.

KXII 34. Ty der edar skatt är, der blifver ock edart hjerta.

PR1739 34. Sest kus teie warrandus on, seäl on ka teie südda.

LT 34. Nes kur jūsų turtas, ten ir jūsų širdis‘‘.

Luther1912 34. Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

Ostervald-Fr 34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

RV'1862 34. Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

SVV1750 34 Want waar uw schat is, aldaar zal ook uw hart zijn.

PL1881 34. Bo gdzie jest skarb wasz, tam będzie i serce wasze.

Karoli1908Hu 34. Mert a hol van [24†] a ti kincsetek, ott van a ti szívetek is.

RuSV1876 34 ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

БКуліш 34. Де бо скарб ваш, там і серце ваше буде.

FI33/38 35 Olkoot teidän kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa;

TKIS 35 Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa.

Biblia1776 35. Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja teidän kynttilänne sytytetyt.

CPR1642 35. OLcon teidän cupen wyötetyt ja teidän kyntilänne sytytetyt:

UT1548 35. Olcoon teiden Solinna wötetyt/ ia teiden Kyntelet sytytetyt/ (Olkoon teidän kupeenne wyötetyt/ ja teidän kynttilät sytytetyt/)

Gr-East 35. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

Text Receptus 35. εστωσαν υμων αι οσφυες περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι 35. estosan υmon ai osfυes periezosmenai kai oi lυchnoi kaiomenoi

MLV19 35 Let your° loins be girded, and your° lamps burning;

KJV 35. Let your loins be girded about, and your lights burning;

Dk1871 35. Eders Lænder være ombundne, og Eders Lys brændende.

PR1739 35. Teie niuded olgo wöga ümberpandud, ja teie küünlad pöllego,

Luther1912 35. Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen

RV'1862 35. Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras luces encendidas;

PL1881 35. Niech będą przepasane biodra wasze, i świece zapalone.

RuSV1876 35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

FI33/38 36 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän

KXII 35. Låter edra länder vara omgjordade, och edor ljus brinnande;

LT 35. ‘‘Tebūna jūsų strėnos sujuostos ir žiburiai uždegti,

Ostervald-Fr 35. Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.

SVV1750 35 Laat uw lendenen omgord zijn, en de kaarsen brandende.

Karoli1908Hu 35. Legyenek a ti derekaitok [25†] felövezve, és szövétnekeitek meggyújtva;

БКуліш 35. Нехай будуть поясниці ваші підперезані, і сьвітильники позасьвічувані,

TKIS 36 Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa

palajaa häistä, että he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti avaisivat hänelle.

Biblia1776 36. Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset, jotka odottavat Herraansa häistä palajavan: että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he hänelle avaavat.

UT1548 36. Ja olcatta ninen Inhimisten caltaiset iotca heiden Herrans odhottauat coska hen Häistä palaiapi/ Ette coska hen tulepi ia pälecolkutta/ nin he cocta henen etens awauat. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herrans odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteens awaawat.)

Gr-East 36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

häistä, jotta he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.

CPR1642 36. Ja olcat nijden ihmisten caltaiset jotca heidän Herrans odottawat häistä palajawan että cosca hän tule ja colcutta nijn he cohta hänelle awawat.

Text Receptus 36. και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω 36. kai υmeis omoioi anthropois prosdechomenois ton kυrion eaυton pote analυsei ek ton gamon ina

elthontos kai krousantos eutheos anoiksosin auto

MLV19 36 and you° yourselves are similar to men waiting for their lord, (as to) when he might vacates from the marriage-feast; in order that (after) he came and knocked, they may immediately open to him,.

KJV 36. And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

Dk1871 36. Og værer ligesom de Mennesker, der vente deres Herre, naar han bryder op fra Bryllupet, paa det, nar han kommer og banker paa, og de strax kunne lade op for ham.

KXII 36. Och varer I de menniskor like, som vänta sin herra, då han igenkomma skall ifrå bröllopet; att, när han kommer, och klappar, låta de honom straxt upp.

PR1739 36. Ja olge teie nende innimeste sarnatsed, kes omma issandat ootwad, millal temma pulmast lahkub, et, kui ta tulleb ja kopputab, nemmad warsi temmale woiwad ust lahti tehha.

LT 36. ir būkite panašūs į žmones, kurie laukia savo šeimininko, grįžtančio iš vestuvių, kad kai tik jis parvyks ir pasibels, tuojau atidarytų.

Luther1912 36. und seid gleich den Menschen, die auf

Ostervald-Fr 36. Et soyez comme des hommes qui

ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

RV'1862 36. Y vosotros, semejantes a hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere y tocare, luego le abran.

PL1881 36. A wy bądźcie podobni ludziom oczekującym pana swego, ażeby się wrócił z wesela, żeby gdyby przyszedł, a zakołatał, wnet mu otworzyli.

RuSV1876 36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращениягосподина своего с брака, дабы, когда придет и постучит,тотчас отворить ему.

FI33/38 37 Autuaat ne palvelijat, jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta!

attendent que leur maître revienne des noces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.

SVV1750 36 En zijt gij den mensen gelijk, die op hun heer wachten, wanneer hij wederkomen zal van de bruiloft, opdat, als hij komt en klopt, zij hem terstond mogen opendoen.

Karoli1908Hu 36. Ti meg hasonlók az olyan emberekhez, a kik az ő urokat [26†] várják, mikor jő meg a menyegzőről, hogy mihelyt megjő és zörget, azonnal megnyissák néki.

БКуліш 36. і ви подобні людям, що дожидають пана свого, коли вертати меть ся з весілля, щоб, як прийде та постукає, зараз одчинити йому.

TKIS 37 Onnellisia ne palvelijat, jotka *heidän herransa* tullessaan tapaa valvomasta!

Totisesti minä sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

Biblia1776 37. Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee heitä.

UT1548 37. Autuat ouat ne palueliat iotca HERRA tultuans leutepi waluomast. Totisesta sanon mine teille/ ette hen sonnusta henens ia asetta heidet atrioitzemaan/ ia kieudhen hen paluelepi heite. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herraansa odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteensä awaawat.)

Gr-East 37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει

Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

CPR1642 37. Autuat owat ne palweljat jotca HERra tulduans löytä walwomast. Totisest sanon minä teille: hän sonnusta hänens ja asetta heidän atrioidzeman ja käyden palwele heitä.

Text Receptus 37. μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων

αὐτοῖς.

διακονησει αυτοις 37. makarioi oi douloi ekeinoi ous elthon o kurios euresei gregorountas amen lego umin oti perizosetai kai anaklinei autous kai parelthon diakonesei autois

MLV19 37 The fortunate bondservants, whom the lord, having come (to them), will find watching. Assuredly I am saying to you°, that he will gird himself, and will have them recline (at the meal), and (after) he (has) passed by them, he will be serving them.

KJV 37. Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Dk1871 37. Salige ere de Tjenere, som Herren finder vaagne, naar han kommer. Sandelig siger jeg Eder, at han skal binde op om sig og sætte dem tilbords, og gaae frem og tjene dem.

KXII 37. Salige äro de tjenare, hvilka herren finner vakande, då han kommer; sannerliga säger jag eder: Han skall uppskörta sig, och låta dem sitta till bords, och han skall då gå och tjena dem.

PR1739 37. Önsad on need sullased, kedda issand tulles leiab walwamast: töest miña ütlen

LT 37. Palaiminti tie tarnai, kuriuos sugrįžęs šeimininkas ras budinčius. Iš

teile, et temma ommad rided wöga kinniseub, ja neid panneb laua jure istma, ja tulleb ja tenib neid.

tiesų sakau jums: jis susijuos, susodins juos prie stalo ir priėjęs patarnaus jiems.

Luther1912 37. Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.

Ostervald-Fr 37. Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillant quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

RV'1862 37. Bienaventurados aquellos siervos, los cuales, cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que él se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y saliendo les servirá.

SVV1750 37 Zalig zijn die dienstknechten, welke de heer, als hij komt, zal wakende vinden. Voorwaar, Ik zeg u, dat hij zich zal omgorden, en zal hen doen aanzitten, en bijkomende, zal hij hen dienen.

PL1881 37. Błogosławieni oni słudzy, których gdy przyjdzie pan, czujących znajdzie; zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze, a posadzi ich za stół, a przechadzając się, będzie im służył.

Karoli1908Hu 37. Boldogok azok a szolgák, kiket az úr, mikor haza megy, vigyázva talál: bizony mondom néktek, hogy felövezvén [27†] magát, leülteti azokat, és előjövén, szolgál [28†] nékik.

RuSV1876 37 Блаженны рабы те, которых

БКуліш 37. Блаженні слуги ті, котрих,

господин, придя, найдетбодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

прийшовши пан, знайде їх пильнуючих: істино глаголю вам, що підпережеть ся та й посадовить їх за стіл, і, приступивши, послугувати ме їм.

FI33/38 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaat ovat ne palvelijat.

TKIS 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.

Biblia1776 38. Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

CPR1642 38. Ja jos hän tule toises wartios eli colmannes wartios ja näin löytä autuat owat ne palweliat.

UT1548 38. Ja ios hen tulepi toises Waluos/ eli colmannes Waluos/ ia nein leutepi/ Autuat ouat ne palueliat. (Ja jos hän tuleepi toisessa walwossa/ eli kolmannessa walwos/ ja näin löytääpi/ Autuaat owat ne palwelijat.)

Gr-East 38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

Text Receptus 38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι

38. kai ean elthe en te deυtera fυlake kai en te trite fυlake elthe kai eυre oυtos makarioi eisin oi doυloi ekeinoi

MLV19 38 And if he comes in the second watch, and in the third, and should find (them) so, those are fortunate bondservants(.)

KJV 38. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Dk1871 38. Og dersom han kommer i den anden Vagt og kommer i den tredie Vagt og finder det saaledes, da ere disse Tjenere salige.

KXII 38. Och om han kommer uti den andra väkten, och uti den tredje väkten, och finner så; salige äro de tjenare.

PR1739 38. Ja kui temma tulleb teisel ö-wahhi korral ja tulleb kolmandamal ö-wahhi korral, ja nenda leiab, önsad on need sullased.

LT 38. Jeigu jis grįžtų antrosios ar trečiosios nakties sargybos metu ir rastų juos budinčius, palaiminti tie tarnai!

Luther1912 38. Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

Ostervald-Fr 38. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

RV'1862 38. Y aunque venga a la segunda vela, y aunque venga a la tercera vela, y los hallare así, bienaventurados son los tales siervos.

SVV1750 38 En zo hij komt in de tweede nacht wake, en komt in de derde wake, en vindt hen alzo, zalig zijn dezelve dienstknechten.

PL1881 38. A jeźliby przyszedł o wtórej straży, i o trzeciej straży przyszedłliby, a tak by ich znalazł, błogosławieni są oni słudzy.

Karoli1908Hu 38. És ha megjő a második őrváltáskor, és ha a harmadik őrváltáskor jő meg, és úgy találja őket, boldogok azok a szolgák!

RuSV1876 38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

БКуліш 38. І коли прийде о другій сторожі, або о третій сторожі прийде, і знайде так, блаженні слуги ті.

FI33/38 39 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 39 Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän *valvoisi eikä* sallisi murtautua taloonsa.

Biblia1776 39. Mutta se tietäkäät, että jos perheen-isäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, tosin hän valvois eikä sallisi huonettansa kaivettaa.

CPR1642 39. Mutta tietkät että jos perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras tulis tosin hän walwois eikä sallis huonettans awata.

UT1548

39. Mutta se te tietkä/ ette ios Perenisende tiedheis mille hetkelle warghas tulis/ tosin hen waluois/ ia ei sallis henen Honetans yleslödhä. (Mutta se te tietkää/ että jos perheenisäntä tietäisi millä hetkellä waras tulisi/ tosin hän walwoisi/ ja ei sallist hänen huonettansa ylös lyödä.)

Gr-East

39. τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus

39. τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου
39. touto de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia ora o kleptes erchetai egregoresen an kai ouk an afeken diorugenai ton oikon autou

MLV19

39 But know° this, that if the householder knew in what hour the thief was coming, he would have watched, and not (have) allowed his house (roof) to be burrowed through.

KJV

39. And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Dk1871 39. Men dette skulle I vide, at dersom Huusbonden vidste, hvad for en Time Tyven vilde komme, da vaagede han og lod ikke bryde ind i sit Huus.

KXII 39. Men detta skolen I veta, att, om husbonden visste på hvad stund tjufven komma skulle, förvisso vakade han, och icke tillstadde uppbryta sitt hus.

PR1739 39. Agga sedda teädke, et kui perremees teaks, mil tunnil warras tulleb, kül temma siis walwaks ja ei lasseks omma koiasse mitte auko kiskuda.

LT 39. Įsidėmėkite: jei šeimininkas žinotų, kurią valandą ateis vagis, budėtų ir neleistų jam įsilaužti į savo namus.

Luther1912 39. Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließe nicht in sein Haus brechen.

Ostervald-Fr 39. Vous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

RV'1862 39. Esto empero sabéd, que si supiese el padre de familias a qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

SVV1750 39 Maar weet dit, dat, indien de heer des huizes geweten had, in welke ure de dief zou komen, hij zou gewaakt hebben, en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.

PL1881 39. A to wiedzcie, iżby gdyby wiedział gospodarz, o której godzinie złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, a nie dopuściłby

Karoli1908Hu 39. Ezt pedig jegyezzétek meg, [29†] hogy ha tudná a ház gazdája, mely órában jő el a tolvaj, vigyázna, és nem

podkopać domu swego.

engedné, hogy az ő házába törjön.

RuSV1876 39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

БКуліш 39. Се ж знайте, що, коли б знав господар, о которій годині злодій прийде, пильнував би, й не дав би підкопати господи своєї.

FI33/38 40 Niin olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

TKIS 40 Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 40. Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 40. Sentähden olcat walmit: sillä ihmisen Poica tule sillä hetkellä jolla et te luuleckan.

UT1548 40. Senteden olcata te mös walmit. Sille ette Inhimisen Poica tulepi sille hetkelle/ iolla ette te lulecka. (Sentähden olkaatte te myös walmiit. Sillä että Ihmisen Poika tuleepi sillä hetkellä/ jolla ette te luulekaan.)

Gr-East 40. καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

Text Receptus 40. και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου

ἔρχεται.

ερχεται 40. kai υmeis oυn ginesthe etoimoi oti e ora oυ dokeite o υios toυ anthropoυ erchetai

MLV19 40 You° therefore, also become° prepared, because in an hour that you° do not think the Son of Man is coming, (he comes).

KJV 40. Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Dk1871 40. Derfor værer og I beredte; thi Menneskens Søn kommer paa den Time, som I ikke mene.

KXII 40. Derföre varer ock I redo; ty den stund, I icke tänken, skall menniskones Son komma.

PR1739 40. Sepärrast olge teiege walmis, sest innimesse Poeg tulleb sel tunnil, millal teie ei mötle.

LT 40. Todėl ir jūs būkite pasirengę, nes Žmogaus Sūnus ateis tą valandą, kurią nesitikėsite‘‘.

Luther1912 40. Darum seid auch ihr bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meinet.

Ostervald-Fr 40. Vous donc aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

RV'1862 40. Vosotros, pues, también estád apercibidos; porque a la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

SVV1750 40 Gij dan, zijt ook bereid; want in welke ure gij het niet meent, zal de Zoon des mensen komen.

PL1881 40. Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo o tej godzinie, o której się nie spodziewacie, Syn człowieczy przyjdzie.

Karoli1908Hu 40. Ti is azért legyetek készek: mert a mely órában nem [30†] gondolnátok, abban jő el az embernek Fia.

RuSV1876 40 Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

БКуліш 40. Тим і ви будьте готові; бо, котрої години не думаєте, Син чоловічий прийде.

FI33/38 41 Niin Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"

TKIS 41 Niin Pietari sanoi (Hänelle): "Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?"

Biblia1776 41. Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

CPR1642 41. NIjn sanoi Petari hänelle: HERra sanockos tämän wertauxen meille eli myös caikille?

UT1548 41. Nin sanoi Petari henelle/ HERRA/ sanocos temen Wertauxen meille eli mös caickille? (Niin sanoi Petari hänelle/ HERRA/ sanotkos tämän wertauksen meille eli myös kaikille?)

Gr-East 41. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς

Text Receptus 41. ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς

ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας 41. eipen de αυto o petros kυrie pros emas ten paraβolen taυten legeis e kai pros pantas

MLV19 41 Now Peter said to him, Lord, do you speak this parable to us, or even to all?

KJV 41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

Dk1871 41. Men Peter sagde til ham: Herre! siger du denne Lignelse til os eller ogsaa til Alle?

KXII 41. Då sade Petrus till honom: Herre, säger du till oss denna liknelsen, eller ock till alla?

PR1739 41. Agga Peetrus ütles temma wasto: Issand, ütled sa sedda tähhendamisse sanna meie, woi keikide wasto?

LT 41. Tada Petras paklausė: ‘‘Viešpatie, ar šį palyginimą sakai tik mums, ar visiems?’’

Luther1912 41. Petrus aber sprach zu ihm: HERR, sagst du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

Ostervald-Fr 41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

RV'1862 41. Entónces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a

SVV1750 41 En Petrus zeide tot Hem: Heere! zegt Gij deze gelijkenis tot ons, of ook tot

todos?

allen?

PL1881 41. I rzekł mu Piotr: Panie! do nasże mówisz to podobieóstwo, czyli do wszystkich?

Karoli1908Hu 41. Monda pedig néki Péter: Uram, nékünk mondod-é ezt a példázatot, vagy mindenkinek is?

RuSV1876 41 Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

БКуліш 41. Каже ж Йому Петр: Господи, чи до нас приповість сю глаголеш, чи до всїх?

FI33/38 42 Ja Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta hänen palvelusväestään, antamaan heille ajallaan heidän ruokaosansa?

TKIS 42 Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palveluväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?

Biblia1776 42. Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perheenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

CPR1642 42. HERra sanoi cuca on uscollinen ja toimellinen Perhenhaldia jonga hänen Herrans asetta perhens päälle oikialla ajalla tarpeita andaman?

UT1548 42. Nin sanoi HERRA/ Cuka ombi wskolinen ia toimelinen Perenhaltia ionga

henen Herrans asetta henen Perehens päle/ ette hen heille oikealla aijalla Taruet andapi/ (Niin sanoi HERRA/ Kuka ompi uskollinen ja toimellinen perheenhaltija jonka hänen Herransa asettaa hänen perheensä päälle/ että hän heille oikealla ajalla. Tarpeet antaapi/)

Gr-East

42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

Text Receptus

42. ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον 42. eipen de o kurios tis ara estin o pistos oikonomos kai fronimos on katastesei o kurios epi tes therapeias autou tou didonai en kairo to sitometrion

MLV19

42 But the Lord said, Who then is the faithful and prudent steward, whom his lord will be designating over his bondservants, to give them their food-allowance in season?

KJV

42. And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season

Dk1871 42. Men Herren sagde: hvo er vel den tro og snilde Huusholder, som Herren vil sætte over sit Tyende, at give dem deres tillagte spise i rette Tid?

PR1739 42. Agga Issand ütles: Kes on nüüd üks ustaw ja moistlik maiapiddaja, kedda issand omma perre ülle panneb, neile öigel aial seätud roga andma?

Luther1912 42. Der HERR aber sprach: Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!

RV'1862 42. Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que en tiempo les dé su ración?

KXII 42. Då sade Herren: Hvar finner man en trogen och snäll skaffare, den hans herre sätter öfver sitt tjenstafolk, att han dem i rättan tid gifver hvad dem behörer?

LT 42. Viešpats atsakė: ‘‘Kas yra tas ištikimas ir sumanus ūkvedys, kurį šeimininkas paskirs vadovauti šeimynai ir deramu laiku duoti jiems skirtą maisto dalį?

Ostervald-Fr 42. Et le Seigneur dit: Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner au temps marqué la mesure ordinaire de blé?

SVV1750 42 En de Heere zeide: Wie is dan de getrouwe en voorzichtige huisbezorger, dien de heer over zijn dienstboden zal zetten, om hun ter rechter tijd het bescheiden deel spijze te geven?

PL1881 42. A Pan rzekł: Któryż tedy jest wierny szafarz i roztropny, którego Pan postanowi nad czeladzią swoją, aby im na czas wydawał obrok naznaczony?

Karoli1908Hu 42. Monda pedig az Úr: Kicsoda hát a hű és bölcs sáfár, [31†] kit az úr gondviselővé tőn az ő háza népén, hogy adja ki nékik élelmüket a maga idejében?

RuSV1876 42 Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

БКуліш 42. Рече ж Господь: Хто єсть вірний і розумний дворецький, що поставить його пан над челяддю своєю, видавати у пору визначену харч?

FI33/38 43 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 43 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 43. Autuas on se palvelia, jonka Herra tultuansa niin löytää tehneen.

CPR1642 43. Autuas on se palwelia jonga Herra tulduans näin löytä tehnen:

UT1548 43. Autuas ombi se paluelia ionga Herra tultuans nein leute tekemest/ (Autuas ompi se palwelija jonka Herra tultuansa näin löytää tekemästä/)

Gr-East

43. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.

Text Receptus

43. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 43. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

MLV19

43 That fortunate bondservant, whom his lord will find so doing (after) he has come.

KJV

43. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Dk1871

43. Salig er den Tjener, hvilken hans Herre, naar han kommer, finder at gjøre saaledes.

KXII

43. Salig är den tjenaren, den herren finner så göra, då han kommer.

PR1739

43. Önnis on se sullane, kedda issand tulles nenda leiab teggemast.

LT

43. Palaimintas tarnas, kurį sugrįžęs šeimininkas ras taip darantį.

Luther1912

43. Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet tun also, wenn er kommt.

Ostervald-Fr

43. Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera!

RV'1862

43. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.

SVV1750

43 Zalig is de dienstknecht, welken zijn heer, als hij komt, zal vinden, alzo doende.

PL1881 43. Błogosławiony jest on sługa, którego gdyby przyszedł pan jego, znajdzie, że tak czyni;

Karoli1908Hu 43. Boldog az a szolga, a kit az ő ura, mikor haza jő, ilyen munkában talál!

RuSV1876 43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

БКуліш 43. Блажен слуга той, котрого, пан прийшовши, знайде, що робить так.

FI33/38 44 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

TKIS 44 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 44. Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.

CPR1642 44. Totisest sanon minä teille: hän asetta hänen caiken tawarans päälle mitä hänellä on.

UT1548 44. Totisesta mine sanon teille/ ette hen asetta sen caikein ylitze mite henelle onopi. (Totisesti minä sanon teille/ että hän asettaa sen kaikkein ylitse mitä hänellä ompi.)

Gr-East 44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 44. αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον 44. alethos lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 44 Truly I say to you°, that he will be designating him over all his possessions.

Dk1871 44. Sandelig siger jeg Eder: han skal sætte ham over alt sit Gods.

PR1739 44. Töest minna ütlen teile, et ta tedda keige omma warra ülle panneb.

Luther1912 44. Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

RV'1862 44. En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

PL1881 44. Zaprawdę wam powiadam, że go nad wszystkiemi dobrami swojemi postanowi.

RuSV1876 44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

KJV 44. Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

KXII 44. Sannerliga säger jag eder, han skall sätta honom öfver allt det han äger.

LT 44. Sakau jums tiesą: jis paskirs jį valdyti visų savo turtų.

Ostervald-Fr 44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

SVV1750 44 Waarlijk, Ik zeg ulieden, dat hij hem over al zijn goederen zetten zal.

Karoli1908Hu 44. Bizony mondom néktek, hogy minden jószága felett gondviselővé teszi őt.

БКуліш 44. По правдї глаголю вам, що над усїм достатком своїм поставить його.

FI33/38 45 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja päihdyttämään itseänsä,

TKIS 45 Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: ’Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,

Biblia1776 45. Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,

CPR1642 45. Mutta jos se palwelia sano sydämesäns: minun Herran wijpy tulemast ja rupe palcollisia hosuman ja syömän ja juoman ja juopuman

UT1548 45. Mutta ios se Paluelia sanopi sydhemesens/ Minun Herran wijpy tulemast/ ia rupepi Hosuman trengi ia picoi/ ia sömen ia iooman ia iopuman/ (Mutta jos se palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herrani wiipyy tulemasta/ ja rupeaapi hosumaan renkiä ja piikoja/ ja syömän ja juoman ja juopuman/)

Gr-East 45. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ

Text Receptus 45. εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε

πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

και πινειν και μεθυσκεσθαι 45. ean de eipe o doυlos ekeinos en te kardia aυtoυ chronizei o kυrios moυ erchesthai kai arksetai tυptein toυs paidas kai tas paidiskas esthiein te kai pinein kai methυskesthai

MLV19 45 But if that bondservant says in his heart, my lord delays his coming, and may begin to beat the young-servants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

KJV 45. But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

Dk1871 45. Men dersom samme Tjener siger i sit Hjerte: min Herre tøver at komme; og han begynder at slaae Drengene og Pigerne og at æde og drikke og blive drukken;

KXII 45. Men om den tjenaren sade i sitt hjerta: Min herre dröjer fast att komma igen; och begynte slå tjenarena och tjenarinnorna, och äta och dricka, och varda drucken;

PR1739 45. Agga kui se sullane ommas süddames mötleb: Minno issand wibib tullematta: ja hakkab peksma sullased ja tüdrukkud, ja söma ja joma, ja joobnuks sama:

LT 45. Bet jeigu anas tarnas tartų savo širdyje: ‘Mano šeimininkas neskuba grįžti’, ir imtų mušti tarnus bei tarnaites, valgyti, gerti ir girtuokliauti,

Luther1912 45. So aber der Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen die Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen:

Ostervald-Fr 45. Mais si ce serviteur dit en son cœur: Mon maître tarde à venir; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer;

RV'1862 45. Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir, y comenzare a herir los siervos y las criadas, y a comer, y a beber, y a borrachear,

SVV1750 45 Maar indien dezelve dienstknecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft te komen; en zou beginnen de knechten en de dienstmaagden te slaan, en te eten en te drinken, en dronken te worden;

PL1881 45. Ale jeźliby rzekł on sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem swojem, i począłby bić sługi i służebnice, a jeść, pić i opijać się;

Karoli1908Hu 45. Ha pedig az a szolga így szólna az ő szívében: Halogatja még az én uram a hazajövetelt; és kezdené verni a szolgákat és szolgálóleányokat, és enni és inni és részegeskedni:

RuSV1876 45 Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, –

БКуліш 45. Коли ж слуга той скаже в серцї своїм: Барить ся пан мій прийти, та й зачне бити рабів і рабинь, їсти, та пити, та впиватись,

FI33/38 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.

TKIS 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä, jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan uskottomain joukkoon.

Biblia1776 46. Niin tulee palvelian herra sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan uskottomain kanssa.

CPR1642 46. Nijn tule sen palwelian Herra sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä cuin ei hän tiedäckän ja leicka hänen cappaleixi ja pane hänen osans uscomattomain cansa.

UT1548 46. Nin tulepi sen paluelian HERRA sine peiuen/ iona ei hen waroinut/ ia sine hetken/ quin ei hen tiedhe/ ia poickileickapi henen/ ia panepi henen osansa wskomattoin cansa. (Niin tuleepi sen palwelijan HERRA sinä päiwänä/ jona ei hän waronut/ ja sinä hetkenä/ kuin ei hän tiedä/ ja poikkileikkaapi hänen/ ja paneepi hänen osansa uskomattoimain kanssa.)

Gr-East 46. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ

Text Receptus 46. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου

γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
46. eksei o kυrios toυ doυloυ ekeinoυ en emera e oυ prosdoka kai en ora e oυ ginoskei kai dichotomesei aυton kai to meros aυtoυ meta ton apiston thesei

MLV19 46 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting, and in an hour in which he does not know, and will be flogging him and will be placing his part with the unbelieving.

KJV 46. The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Dk1871 46. da skal samme Tjeners Herre komme paa den Dag, som han ikke tænker, og paa den Time, som han ikke veed, og hugge ham i to og skal give ham hans Deel med de Utroe.

KXII 46. Så kommer dens tjenarens herre, på den dagen han det sig icke förmodar, och på den stundene den han icke vet; och skall hugga honom i stycker, och skall sätta hans lott med de otrogna.

PR1739 46. Selle sullase issand tulleb se päwal, millal ta tedda ei ota, ja sel tunnil, millal temma ei tea, ja löhhub tedda, ja annab

LT 46. tai to tarno šeimininkas sugrįš tą dieną, kai jis nelaukia, ir tą valandą, kurią jis nesitiki. Jis perkirs jį pusiau ir

temãle palka nendega, kes uskmatta.

Luther1912 46. so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

RV'1862 46. Vendrá el señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe; y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

PL1881 46. Przyjdzie pan sługi onego dnia, którego się nie spodzieje, i godziny, której nie wie, i odłączy go, a część jego położy z niewiernymi.

RuSV1876 46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с

paskirs jam dalį su neištikimaisiais.

Ostervald-Fr 46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et lui donnera sa part avec les infidèles.

SVV1750 46 Zo zal de heer deszelven dienstknechts komen ten dage, in welken hij hem niet verwacht, en ter ure, die hij niet weet; en zal hem afscheiden, en zal zijn deel zetten met de ontrouwen.

Karoli1908Hu 46. Megjő annak a szolgának az ura, a mely napon nem várja és a mely órában nem gondolja, és kettévágatja őt, és a hitetlenek sorsára [32†] juttatja.

БКуліш 46. прийде пан того слуги дня, котрого не сподїваєть ся, і години, котрої не знає, та й відлучить його, й долю його з невірними положить.

неверными.

FI33/38 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.

TKIS 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.

Biblia1776 47. Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

CPR1642 47. Mutta se palwelia joca tiesi Herrans tahdon ja ei idzens walmistanut eikä tehnyt hänen tahdons jälken hänen täyty paljo haawoja kärsiä.

UT1548 47. Mutta se Paluelia ioca tiesi henen Herrans tadhon/ ia ei itzens walmistanut eike mös tehnyt henen tadho's ielken/ henen teuty palio hawoi kerssi. (Mutta se palwelija joka tiesi hänen Herransa tahdon/ ja ei itsensä walmistanut eikä myös tehnyt hänen tahtonsa jälkeen/ hänen täytyy paljon haawoja kärsiä.)

Gr-East 47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

Text Receptus 47. εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας 47.

ekeinos de o doυlos o gnoυs to thelema toυ kυriου eaυtoυ kai me etoimasas mede poiesas pros to thelema aυtoυ daresetai pollas

MLV19 47 But that bondservant, who knew his lord’s will and did not prepare, nor did (according) to his will, will be whipped (with) many (lashes);

KJV 47. And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

Dk1871 47. Men den Tjener, som veed sin Herres Villie og ikke bereder sig og ikke gjør efter hans Villie, skal faae mange Hug;

KXII 47. Men den tjenaren, som visste sins herras vilja, och icke beredde sig, och icke gjorde efter hans vilja, han skall lida mycken hugg;

PR1739 47. Agga se sullane, kes omma issanda tahtmist teädnud, ja ei olle ennast mitte walmistanud, egga temma mele pärrast teinud, se peab paljo hawo sama.

LT 47. Tarnas, kuris žino savo šeimininko valią, bet nėra pasiruošęs ir pagal jo valią nedaro, bus smarkiai nuplaktas.

Luther1912 47. Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet,

Ostervald-Fr 47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu

auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.

RV'1862 47. Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme a su voluntad, será azotado mucho.

PL1881 47. Ten zasię sługa, który by znał wolę pana swego, a nie był gotowym, ani czynił według woli jego, wielce będzie karany;

RuSV1876 47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

FI33/38 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki semmoista, mikä lyöntejä ansaitsee, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon

prêt et n'a pas fait cette volonté, sera battu de plusieurs coups.

SVV1750 47 En die dienstknecht, welke geweten heeft den wil zijns heeren, en zich niet bereid, noch naar zijn wil gedaan heeft, die zal met vele slagen geslagen worden.

Karoli1908Hu 47. És a mely szolga tudta az ő urának akaratát, és nem végezte el, sem annak akarata [33†] szerint nem cselekedett, sokkal büntettetik meg;

БКуліш 47. Той же слуга, що знав волю пана свого, та й не приготовив ся, анї зробив по волї його, буде битий много.

TKIS 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamin lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän

uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 48. Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

UT1548 48. Joca taas ei tienyt/ ia quitengi teki hauain ansiota/ sen pite wähemen hawoi kerssimen. Sille ette kelle palio annettu ombi/ palio mös henen takaans etziten/ ia kelle palio on haltun annettu/ silde mös palio kysyten. (Jka taas ei tiennyt/ ja kuitenkin teki haawan ansiota/ sen pitää wähemmin haawoja kärsimän. Sillä että kelle paljon annettu ompi/ paljon myös hänen takaansa etsitään/ ja kelle paljon on haltuun annettu/ siltä myös paljon kysytään.)

Gr-East 48. ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’

vaaditaan.

CPR1642 48. Joca taas ei tiennyt ja cuitengin teki haawain ansion sen pitä wähemmän haawoja kärsimän: sillä kelle paljo annettu on hänen tacans paljo myös edzitän ja kelle paljo on haldun annetttu sildä myös paljo kysytän.

Text Receptus 48. ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ

αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον 48. ο de me gnoυs poiesas de aksia plegon daresetai oligas panti de ο edothe polυ polυ zetethesetai par aυtoυ kai ο parethento polυ perissoteron aitesoυsin aυton

MLV19 48 but he who did not know and did things worthy of lashes, will be whipped (with) few lashes. But to everyone in which much is given, much will be required from him, and to whom they consign much, they will be asking even-more (from) him.

KJV 48. But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Dk1871 48. men den, som ikke veed det, og gjør, hvad der er Hug værd, skal faae lidet Hug. Thi enhver, hvem Meget er givet, hos ham skal man søge Meget; og hvem Meget er betroet, af ham skal man kræve Mere.

KXII 48. Men den der icke visste, och gjorde dock det som hugg värdt var, han skall få hugg lida; ty dem som mycket gifvet är, af honom skall mycket varda utkrafdt; och hvem mycket befaldt är, af honom skall varda mycket äskadt.

PR1739 48. Agga se, kes ei olle mitte teädnud, ja hawade wäärt teinud, peab pissut hawo sama. Agga paljo küssitakse iggaühhe käest, kelle kätte paljo on antud: ja kelle holeks paljo on antud, selle käest peab weel ennam noutama.

LT 48. O kuris nežino ir baustinai elgiasi, bus mažai plakamas. Iš kiekvieno, kuriam daug duota, bus daug pareikalauta, ir kam daug patikėta, iš to bus daug ir išieškota‘‘.

Luther1912 48. Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

Ostervald-Fr 48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

RV'1862 48. Mas el que no entendió, e hizo por qué ser azotado, será azotado poco, porque a cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto a demandar de él; y al que encomendaron mucho, más será de él pedido.

SVV1750 48 Maar die denzelven niet geweten heeft, en gedaan heeft dingen, die slagen waardig zijn, die zal met weinige slagen geslagen worden. En een iegelijk, wien veel gegeven is, van dien zal veel geeist worden; en wien men veel vertrouwd heeft, van dien zal men overvloediger eisen.

PL1881 48. Ale który nie znał, a czynił rzeczy godne karania, mniej plag odniesie; a od każdego, komu wiele dano, wiele się od niego upominać będą: a komu wiele powierzono, więcej będą chcieć od niego.

Karoli1908Hu 48. A ki pedig nem tudta, és büntetésre méltó dolgokat [34†] cselekedett, kevesebbel büntettetik. És valakinek sokat adtak, sokat követelnek tőle; és a kire sokat bíztak, többet kívánnak tőle.

RuSV1876 48 а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

БКуліш 48. Хто ж, не знавши, зробив достойне биття, буде битий мало. Від усякого бо, кому дано багато, багато вимагати меть ся від него; а кому прибавлено багато, більш спитаєть ся від него.

FI33/38 49 Tulta minä olen tullut heittämään maan päälle; ja kuinka minä tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

TKIS 49 Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

Biblia1776 49. Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

CPR1642 49. MInä tulin sytyttämän tulda maan päälle ja minä parammin tahtoisin että se jo palais

UT1548 49. Mine tulin sytytemen * Tulda maan päle/ ia mite mine paramin tachtoisin quin ette se io palais/ (Minä tulin sytyttämään tulta maan päälle/ ja mitä minä paremmin tahtoisin kuin että se jo palaisi/)

Gr-East 49. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη!

Text Receptus 49. πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη 49. pur elthon βalein eis ten gen kai ti thelo ei ede anefthe

MLV19 49 I came to cast fire into the earth, and what do I wish, if it is already lit?

KJV 49. I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Dk1871 49. Ild er jeg kommen at kaste paa Jorden, og hvor vilde jeg, at den var optændt allerede!

KXII 49. Jag är kommen till att upptända en eld på jordene; och hvad vill jag heldre än att han allaredo brunne?

PR1739 49. Minna ollen tulnud tuld wiskama Ma peäle; ja mis ma ennam tahhaksin, kui et se jo olleks sütud pöllema?

LT 49. ‘‘Aš atėjau uždegti žemėje ugnies ir taip noriu, kad ji jau liepsnotų!

Luther1912 49. Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!

Ostervald-Fr 49. Je suis venu mettre le feu sur la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé!

RV'1862 49. Fuego vine a meter en la tierra, ¿y qué quiero, si ya está encendido?

SVV1750 49 Ik ben gekomen, om vuur op de aarde te werpen; en wat wil Ik, indien

PL1881 49. Przyszedłem, abym ogieó puścił na ziemię, i czegoż chcę, jeźli już gore?

RuSV1876 49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

FI33/38 50 Mutta minä olen kasteella kastettava, ja kuinka minä olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

Biblia1776 50. Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

UT1548 50. Mutta minun pite ennen Castella castettaman/ ia quinga mine ikewoitzen sihenasti ette se teuteten? (Mutta minun pitää ennen kasteella kastettaman/ ja kuinka minä ikäwöitsen siihen asti että se täytetään?)

het alrede ontstoken is?

Karoli1908Hu 49. Azért jöttem, hogy [35†] e világra tüzet bocsássak: és mit akarok, ha az immár meggerjedett?

БКуліш 49. Огонь прийшов я кинути на землю; і чого хочу? - тільки щоб запалав уже.

TKIS 50 Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

CPR1642 50. Mutta minun pitä ennen Castella castettaman ja cuinga minä ikäwöidzen sijhenasti että se täytetän?

Gr-East 50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ!

Text Receptus 50. βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη 50. βaptisma de echo βaptisthenai kai pos sυnechomai eos oυ telesthe

MLV19 50 But I have an immersion* to be immersed* in, and how I am (so) troubled until it should be completed!

KJV 50. But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

Dk1871 50. En Daab skal jeg døbes med, og hvor ængstes jeg, indtil den er fuldbragt!

KXII 50. Men jag måste med en döpelse döpas; och huru ängslas jag, tilldess hon fullbordad varder?

PR1739 50. Agga mind peab ühhe ristmissega ristitama, ja mis kitsas on mul kä, kunni sedda löppetakse?

LT 50. Bet Aš turiu būti pakrikštytas krikštu ir kaip esu slegiamas, kol tai išsipildys!‘‘

Luther1912 50. Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!

Ostervald-Fr 50. Mais je dois être baptisé d'un baptême; et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse!

RV'1862 50. Empero, de bautismo me es necesario

SVV1750 50 Maar Ik moet met een doop gedoopt

ser bautizado, ¡y cómo me angustio hasta que sea cumplido!

PL1881 50. Aleć mam być chrztem ochrzczony; a jakom jest ściśniony, póki się to nie wykona.

RuSV1876 50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

FI33/38 51 Luuletteko, että minä olen tullut tuomaan maan päälle rauhaa? Ei, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

Biblia1776 51. Luuletteko, että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

UT1548 51. Lwlettaco ette mine tulin Rauha lehettemen Maan päle? En/ ma mine/ Mutta eroitust. (Luuletteko että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En/ sanon minä/ Mutta eroitusta.)

worden; en hoe worde Ik geperst, totdat het volbracht zij!

Karoli1908Hu 50. De keresztséggel kell [36†] nékem megkereszteltetnem; és [37†] mely igen szorongattatom, míglen az elvégeztetik.

БКуліш 50. Хрещеннєм же маю хреститись, і як менї важко, доки се скінчить ся!

TKIS 51 Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.

CPR1642 51. Luulettaco että minä tulin rauha lähettämän maan päälle? En sanon minä: mutta eripuraisutta

Gr-East

51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.

Text Receptus

51. δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον 51. dokeite oti eirenen paregenomen dounai en te ge ouchi lego υmin all e diamerismon

MLV19

51 You° are thinking that I came* to give peace in the earth? I tell you°, No, but (rather) division.

KJV

51. Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

Dk1871

51. Mene I, at jeg er kommen at give Fred paa Jorden? Nei, jeg siger Eder, men Tvedragt.

KXII

51. Menen I, att jag är kommen till att sända frid på jordena? Nej, säger jag eder; utan visserliga tvedrägt.

PR1739

51. Mötlete teie, et ma ollen tulnud rahho andma Ma peäle? minna ütlen teile: Ei mitte, waid enneminne rido.

LT

51. ‘‘Gal manote, kad atėjau atnešti žemėn ramybės? Ne, sakau jums, ne ramybės, o nesantaikos.

Luther1912

51. Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

Ostervald-Fr

51. Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre?

RV'1862

51. ¿Pensáis que he venido a la tierra a dar

SVV1750

51 Meent gij, dat Ik gekomen ben, om

paz? No, os digo; mas disensión.

PL1881 51. Mniemacie, abym przyszedł, pokój dawać na ziemię? Bynajmniej, powiadam wam, ale rozerwanie.

RuSV1876 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;

FI33/38 52 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,

Biblia1776 52. Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.

UT1548 52. Sille ette testedes pite wijsi oleman yhdes Hones eroitetudh/ colmet cachta wastan/ ia caxi colme wastan. (Sillä että tästedes pitää wiisi oleman yhdes huoneessa eroitetut/ kolme kahta wastaan/

vrede te geven op de aarde? Neen, zeg Ik u, maar veeleer verdeeldheid.

Karoli1908Hu 51. Gondoljátok-é, hogy azért jöttem, hogy békességet adjak e [38†] földön? Nem, mondom néktek; sőt inkább meghasonlást.

БКуліш 51. Чи думаєте, що впокій прийшов я дати на землї? Нї, глаголю вам, а роздїленнє:

TKIS 52 Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.

CPR1642 52. Sillä tästedes pitä wijsi oleman eroitetut yhdesä huonesa colme cahta wastan ja caxi colme wastan.

ja kaksi kolmea wastaan.)

Gr-East 52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί·

Text Receptus 52. εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν 52. esontai gar apo tou nun pente en oiko eni diamemerismenoi treis epi dusin kai duo epi trisin

MLV19 52 For* there will be from hereafter five in one house having been divided, three against two, and two against three.

KJV 52. For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Dk1871 52. Thi fra nu af skulle fem i eet Huus være splidagtige, tre imod to og to imod tre.

KXII 52. Ty härefter skola fem vara skiljaktige uti ett hus; tre emot två, och två emot tre.

PR1739 52. Sest sest aiast peawad wiis ühhes maias ollema ridus, kolm kahhe wasto, ja kaks kolme wasto.

LT 52. Nuo dabar penki vienuose namuose bus pasidaliję: trys prieš du ir du prieš tris.

Luther1912 52. Denn von nun an werden fünf in einem

Ostervald-Fr 52. Non, vous dis-je; mais la division;

Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.

RV'1862 52. Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos, tres contra dos, y dos contra tres.

PL1881 52. Albowiem od tego czasu będzie ich pięć w domu jednym rozerwanych, trzej przeciwko dwom, a dwaj przeciwko trzem.

RuSV1876 52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

FI33/38 53 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä vastaan, äiti tytärtänsä vastaan ja tytär äitiänsä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiansa vastaan."

Biblia1776 53. Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tytärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä

car désormais, dans une maison, ils seront cinq, divisés trois contre deux, et deux contre trois.

SVV1750 52 Want van nu aan zullen er vijf in een huis verdeeld zijn, drie tegen twee, en twee tegen drie.

Karoli1908Hu 52. Mert mostantól fogva öten lesznek egy házban, a kik meghasonlanak, három kettő ellen, és kettő három ellen.

БКуліш 52. буде бо від нинї пятеро в однiй хатї роздїлених, троє проти двох, і двоє проти трох.

TKIS 53 Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa, anoppi miniänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa.”

CPR1642 53. Isä eroitetan poicans wastan ja poica Isäns wastan äiti tytärtäns wastan ja tytär äitiäns wastan anoppi miniätäns

vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

UT1548 53. Ise eroitetan poicans wastan/ ia Poica Isen wastan/ Eiti tytertens wasta'/ ia Tyter eitins wastan/ Anoppi Miniens wastan Ja Minie anoppins wastan. (Isä eroitetun poikaansa wastaan/ ja poika isäänsä wastaan/ Äiti tytärtänsä wastaan/ ja tytär äitiänsä wastaan/ Anoppi miniäänsä wastaan. Ja miniä anoppiansa wastaan.)

Gr-East 53. διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς.

MLV19 53 Father will be divided against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her

wastan ja miniä anoppians wastan.

Text Receptus 53. διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης 53. diameristhesetai pater ef υio kai υios epi patri meter epi thυgatri kai thυgater epi metri penthera epi ten nυmfen aυtes kai nυmfe epi ten pentheran aυtes

KJV 53. The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and

mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against her mother-in-law.

the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Dk1871 53. Faderen skal være splidagtig imod Sønnen, og Sønnen imod Faderen; Moderen imod Datteren og Datteren imod Moderen; Mandens Moder imod sin Søns Hustru, og Sønnens Hustru imod sin Mands Moder

KXII 53. Fadren skall vara emot sonen, och sonen emot fadren; modren emot dottrena, och dottren emot modrena; sväran emot sina sonahustru, och sonahustrun emot sina sväro.

PR1739 53. Issa peab ollema ridus poiaga, ja poeg issaga: emma tütrega, ja tüttar emmaga: äm omma minniaga, ja minni omma ämmaga.

LT 53. Tėvas stos prieš sūnų, o sūnus prieš tėvą, motina prieš dukterį, o duktė prieš motiną; anyta prieš marčią, ir marti prieš anytą‘‘.

Luther1912 53. Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die

Ostervald-Fr 53. Le père sera divisé d'avec le fils, et le fils d'avec le père; la mère d'avec la fille, et la fille d'avec la mère; la belle-mère d'avec la belle-fille, et la belle-fille d'avec la belle-mère.

Schwiegermutter.

RV'1862 53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

SVV1750 53 De vader zal tegen den zoon verdeeld zijn, en de zoon tegen den vader; de moeder tegen de dochter; en de dochter tegen de moeder; de schoonmoeder tegen haar schoondochter, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.

PL1881 53. Powstanie ojciec przeciwko synowi, a syn przeciwko ojcu, matka przeciwko córce, a córka przeciwko matce, świekra przeciwko synowej swojej, a synowa przeciwko świekrze swojej.

Karoli1908Hu 53. Meghasonlik az [39†] atya a fiú ellen, és a fiú az atya ellen; és az anya a leány ellen, és a leány az anya ellen; napa a menye ellen, és a menye a napa ellen.

RuSV1876 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невесткисвоей, и невестка против свекрови своей.

БКуліш 53. Стане батько різно проти сина, а син проти батька; мати проти дочки, а дочка проти матери; свекруха проти невістки своєї, і невістка проти свекрухи своєї.

FI33/38 54 Ja hän sanoi myöskin kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte

TKIS 54 Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte

kohta: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.

Biblia1776 54. Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.

UT1548 54. Nin sanoi hen mös Canssalle/ Coska te näet Piluen nouseuan Lennest/ nin te cochta sanotta/ Sadhe tule/ Ja nin mös tulepi. (Niin sanoi hän myös kansalle/ Koska te näet pilwen nousewan lännestä/ niin te kohta sanotte/ Sade tulee/ Ja niin hän myös tuleepi.)

Gr-East 54. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·

MLV19 54 Now he also said to the crowds, Whenever you° see the cloud rising from

heti: 'Tulee sade', ja niin tulee.

CPR1642 54. NIjn hän sanoi myös Canssalle: cosca te näettä pilwen lännest nousewan nijn te cohta sanotta: sade tule ja nijn myös tulekin.

Text Receptus 54. ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως 54. elegen de kai tois ochlois otan idete ten nefelen anatellousan apo dυsmon eυtheos legete omβros erchetai kai ginetai oυtos

KJV 54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west,

the west, immediately you° say, A thunderstorm is coming, and so it happens.

straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

Dk1871 54. Men han sagde og til Folket: naar I see Skyen opgaae i Vester, sige I strax: der kommer Regn; og det skeer saaledes.

KXII 54. Sade han ock till folket: När I fån se en sky uppgå vesterut, straxt sägen I: Regn kommer; och det sker så.

PR1739 54. Agga temma ütles ka rahwa wasto: Kui teie näte pilwe touswad öhto poolt, siis ütlete teie warsi: Raske saddo tulleb, ja se sünnib nenda.

LT 54. Jėzus pasakė ir minioms: ‘‘Matydami debesį, kylantį vakaruose, tuoj pat sakote: ‘Ateina lietus’, ir taip atsitinka.

Luther1912 54. Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen am Abend, so sprecht ihr alsbald: Es kommt ein Regen, und es geschieht also.

Ostervald-Fr 54. Il disait encore au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'occident, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

RV'1862 54. Y decía también al pueblo: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.

SVV1750 54 En Hij zeide ook tot de scharen: Wanneer gij een wolk ziet opgaan van het westen, terstond zegt gijlieden: Er komt regen; en het geschiedt alzo.

PL1881 54. Mówił też i do ludu: Gdy widzicie obłok wschodzący od zachodu, zaraz mówicie: Przychodzi gwałtowny deszcz; i tak bywa.

Karoli1908Hu 54. Monda pedig a sokaságnak is: Mikor látjátok, hogy napnyugotról felhő támad, azonnal ezt mondjátok: Záporeső jő; [40†] és úgy lesz.

RuSV1876 54 Сказал же и народу: когда вы видите облако,поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

БКуліш 54. Рече ж і до народу: Як побачите хмару, що виступає від заходу, зараз кажете: Ливень буде, й буває так.

FI33/38 55 Ja kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

TKIS 55 Etelätuulen puhaltaessa sanotte: 'Tulee helle, ja se tulee.

Biblia1776 55. Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

CPR1642 55. Ja cosca te näettä etelän tuulewan nijn te sanotta: helle tule ja nijn myös tulekin.

UT1548 55. Ja coska te näet Etelen twleuan/ nin te sanotta/ Helle tule/ ia nin mös tulepi. (Ja koska te näet etelän tulewan/ niin te sanotte/ Helle tulee/ ja niin myös tuleepi.)

Gr-East 55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

Text Receptus 55. και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται 55. kai otan noton pneonta legete oti kaυson estai kai ginetai

MLV19 55 And whenever you° (see) a south (wind) blowing, you° say, There will be a burning heat, and it happens.

KJV 55. And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Dk1871 55. Og naar I see Søndenveir blæse, sige I: der kommer Hede; og det skeer.

KXII 55. Och när I sen sunnanväder blåsa, sägen I: Det blifver varmt; och det sker så.

PR1739 55. Ja kui teie näte louna tuult puhhuwad, siis ütlete teie: Pallaw tulleb, ja se sünnib nenda.

LT 55. Pučiant pietų vėjui, tvirtinate: ‘Bus karšta’, ir taip būna.

Luther1912 55. Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also.

Ostervald-Fr 55. Et quand le vent du midi souffle, vous dites: Il fera chaud, et cela arrive.

RV'1862 55. Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.

SVV1750 55 En wanneer gij den zuidenwind ziet waaien, zo zegt gij: Er zal hitte zijn; en het geschiedt.

PL1881 55. A gdy wiatr wiejący od południa, mówicie: Gorąco będzie; i bywa tak.

Karoli1908Hu 55. És mikor halljátok fúni a déli szelet, ezt mondjátok: Hőség lesz; és úgy lesz.

RuSV1876 55 и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.

БКуліш 55. А як вітер полуденний віє, кажете, що спека буде, й буває.

FI33/38 56 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te osaatte arvioida; mutta kuinka ette arvioitse tätä aikaa?

TKIS 56 Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?

Biblia1776 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

CPR1642 56. Te ulcocullatut Taiwan ja maan muodon te taidatte coetella mixette sijs tätä aica coettele?

UT1548 56. Te wlcokullatut/ Taiuan ia Maan modhon te taidhat coetella/ Mixei te sis täte aica coettele? (Te ulkokullatut/ Taiwaan ja maan muodon te taidat koetella/ Miksei te siis tätä aikaa koettele?)

Gr-East 56. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Text Receptus 56. υποκριται το προσωπον {VAR1: της γης και του ουρανου } {VAR2: του ουρανου και της γης } οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε 56. υpokritai to prosopon {VAR1: tes ges kai tou ouranou } {VAR2: tou ouranou kai tes ges } oidate

dokimazein ton de kairon touton pos ou dokimazete

MLV19 56 You° hypocrites, you° know (how) to test {i.e. decipher} the face of the earth and the heaven, but how do you° not test {i.e. decipher } this time?

KJV 56. Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Dk1871 56. I Øienskalke! Jordens og Himmelens Skikkelse vide I at skjønne, men hvi skjønne I ikke denne Tid?

KXII 56. I skrymtare, himmelens och jordenes skepelse kunnen I bepröfva; hvi pröfven I icke då denna tiden?

PR1739 56. Teie sallalikkud, Ma ja taewa näggo märkate teie ärra arwata, kuis siis teie seddasinnast aega ärra ei arwa?

LT 56. Veidmainiai! Jūs mokate atpažinti žemės ir dangaus veidą, tai kodėl gi neatpažįstate šio laiko?

Luther1912 56. Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüft ihr aber diese Zeit nicht?

Ostervald-Fr 56. Hypocrites! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel; comment donc ne discernez-vous pas ce temps-ci?

RV'1862 56. ¡Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra, ¿y este tiempo, como no lo examináis?

SVV1750 56 Gij geveinsden, het aanschijn der aarde en des hemels weet gij te beproeven; en hoe beproeft gij dezen

tijd niet?

PL1881 56. Obłudnicy! postawę nieba i ziemi rozeznawać umiecie, a tego czasu jakoż nie poznawacie?

Karoli1908Hu 56. Képmutatók, az égnek és a földnek ábrázatáról tudtok ítéletet tenni; erről az időről pedig [41†] mi dolog, hogy nem tudtok ítéletet tenni?

RuSV1876 56 Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

БКуліш 56. Лицеміри, лице землї і неба вмієте пізнавати, часу ж сього як не розпізнаєте?

FI33/38 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä oikeata on?

TKIS 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikeaa?

Biblia1776 57. Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

CPR1642 57. Mingä tähden sijs et te idzestän duomidze mikä oikein on.

UT1548 57. Mingeteden sis ette te itzesten domitze mike oikeus ombi? (Minkä tähden siis että te itsestänne tuomitse mikä oikeus ompi?)

Gr-East 57. τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Text Receptus 57. τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον 57. ti de kai af eauton ou krinete to dikaion

MLV19 57 But why are you° not judging the righteous thing(s), even from (among) yourselves?

Dk1871 57. Men hvorfor dømme I ikke og af Eder selv, hvad ret er?

PR1739 57. Ja kuis teie ka isseennesest ei moista, mis öige on?

Luther1912 57. Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?

RV'1862 57. ¿Mas por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?

PL1881 57. Przeczże i sami przez się nie sądzicie, co jest sprawiedliwego?

RuSV1876 57 Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

KJV 57. Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

KXII 57. Hvi dömen I icke ock utaf eder sjelfva, hvad rätt är.

LT 57. Kodėl patys nenusprendžiate, kas teisu?

Ostervald-Fr 57. Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi par vous-mêmes ce qui est juste?

SVV1750 57 En waarom oordeelt gij ook van uzelven niet, hetgeen recht is?

Karoli1908Hu 57. És mi dolog, hogy ti magatoktól is meg nem ítélitek, mi az igaz?

БКуліш 57. Чом же й про себе не судите право?

FI33/38 58 Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, niin tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.

Biblia1776 58. Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylön pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

UT1548 58. Sille coskas nyt menet sinun Rijtawellies ca'sa Esiwallan eten/ nin pydhe tielle ettes heneste päsisit/ Senpäle ettei hen sinua lehes Domarin eten weteisi/ ia se Domari yle'annais sinun Böuelille/ ia se Böueli heittepi sinun Tornihin. (Sillä koskas nyt menet sinun riitaweljesi kanssa esiwallan eteen/ niin pyydä tiellä ettäs hänestä pääsisit/ Senpäälle ettei hän sinua

TKIS 58 Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.

CPR1642 58. SIllä cosca sinä menet rijtaweljes cansa Esiwallan eteen nijn pyydä tiellä hänestä päästä ettei hän sinua Duomarin eteen wedäis ja Duomar ylönannais sinua Böwelille ja Böweli heittä sinun tornijn.

lähes tuomarin eteen wetäisi/ ja se tuomari ylenantaisi sinun pyöwelille/ ja se pyöweli heittääpi sinun torniin.)

Gr-East

58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

Text Receptus

58. ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
58. os gar υpageis meta tov antidikov sov ep archonta en te odo dos ergasian apellachthai ap aυtoυ mepote katasυre se pros ton kriten kai o krites se parado to praktori kai o praktor se βalle eis fυlaken

MLV19

58 For* as you are going on the road with your opponent (to be) in front of the ruler, give work {i.e. work hard} to be set-free from him; lest he might drag you down to the judge and the judge might give you to the constable and the constable might cast

KJV

58. When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer

you into prison.

Dk1871 58. Thi medens du gaaer hen med din Modstander for Øvrigheden, da gjør din Flid paa Veien, at du kan gaae forligt fra ham, paa det han ikke skal drage dig for Dommeren, og Dommeren skal overantvorde Slutteren dig, og Slutteren skal kaste dig i Fængsel.

PR1739 58. Sepärrast, kui sa omma wihhamehhega üllema ette lähhäd, siis pea nou tee peäl, et sa temmast peäseksid, et ta sind ei wea kohtomoistia ette, ja kohtomoistia sind ärra ei anna kohtosullase kätte, ja kohtosullane sind ei heida wangitorni.

Luther1912 58. So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe

cast thee into prison.

KXII 58. När du nu går med din trätobroder till öfverstan, så vinnlägg dig i vägen, att du blifver honom fri; att han tilläfventyrs icke drager dig fram för domaren, och domaren antvardar dig stockmästaren, och stockmästaren kastar dig i fängelset.

LT 58. Kai eini su kaltintoju pas valdininką, pasistenk dar kelyje su juo susitarti, kad jis tavęs nenusitemptų pas teisėją, teisėjas neatiduotų teismo vykdytojui, o teismo vykdytojas neįmestų tavęs į kalėjimą.

Ostervald-Fr 58. Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

dich ins Gefängnis.

RV'1862 58. Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte de él, porque ne te traiga al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

SVV1750 58 Want als gij heengaat met uw wederpartij voor de overheid, zo doet naarstigheid op den weg, om van hem verlost te worden; opdat hij misschien u niet voor den rechter trekke, en de rechter u den gerechtsdienaar overlevere, en de gerechtsdienaar u in de gevangenis werpe.

PL1881 58. Gdy tedy idziesz z przeciwnikiem swoim przed urząd, starajże się w drodze, abyś był wolen, by cię snać nie pociągnął przed sędziego, a sędzia by cię podał ceklarzowi, a ceklarz by cię wrzucił do więzienia.

Karoli1908Hu 58. Mikor pedig a te ellenségeddel a fejedelem elé mégy, igyekezzél az úton megmenekedni [42†] tőle, hogy téged ne vonjon a bíró elé, és a bíró át ne adjon téged a poroszlónak és a poroszló a tömlöczbe ne vessen téged.

RuSV1876 58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;

БКуліш 58. Як бо йдеш із противником твоїм перед князя, то вдорозї дбай, щоб збутись його; щоб не потяг тебе до суддї, а суддя не передав тебе слузї, а слуга не вкинув тебе в темницю.

FI33/38 59 Minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon."

TKIS 59 Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon*."

Biblia1776 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.

CPR1642 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieldä ennen ulospääse cuins wijmeisen Ropoin maxat.

UT1548 59. Mine sanon sinule/ Ei sine sielde ennen wlostule/ quin sine wimeisen Ropoin maxat. (Minä sanon sinulle/ Ei sinä sieltä ennen ulos tule/ kuin sinä wiimeisen ropoin maksat.)

Gr-East 59. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Text Receptus 59. λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως
59. lego soi ou me ekselthes ekeithen eos ou kai to eschaton lepton apodos

MLV19 59 I say to you, you might never come out from there, until you should repay even the last bronze-coin.

KJV 59. I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Dk1871 59. Jeg siger dig: du skal slet ikke komme derudfra, før end du betaler endog den sidste Skjerv.

KXII 59. Jag säger dig: Du varder icke utkommandes, tilldess du betalat hafver den yttersta skärfven.

PR1739 59. Minna ütlen sulle: Sa ei peäse seält wälja, ennego sinna wiimse weringige ärramaksad.

LT 59. Sakau tau: iš ten neišeisi, kol neatsiteisi ligi paskutinio skatiko’‘.

Luther1912 59. Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlest.

Ostervald-Fr 59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

RV'1862 59. Te digo que no saldrás de allá hasta que hayas pagado hasta el postrer cornado.

SVV1750 59 Ik zeg u: Gij zult van daar geenszins uitgaan, totdat gij ook het laatste penningsken betaald zult hebben.

PL1881 59. Powiadam ci: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.

Karoli1908Hu 59. Mondom néked, hogy nem jősz ki onnét, mígnem megfizetsz mind az utolsó fillérig.

RuSV1876 59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

БКуліш 59. Глаголю тобі, не вийдеш звідтіля, доки й останнього мідяка не віддаси.

13 luku

Kuultuaan, että Pilatus oli surmauttanut muutamia galilealaisia, Jeesus kehoittaa parannukseen 1 – 5 ja puhuu vertauksen hedelmättömästä viikunapuusta 6 – 9; parantaa naisen sapattina 10 – 17, vertaa taivaan valtakuntaa sinapin siemeneen 18, 19 ja hapatukseen 20, 21, käskee kilvoittelemaan ahtaasta ovesta sisälle, sillä monet jäävät ulkopuolelle 22 – 30, ei sano väistyvänsä Herodeksen uhkausta 31 – 33, valittaa Jerusalemin katumattomuutta 34, 35.

FI33/38 1 Samaan aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista, joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.

Biblia1776 1. Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

UT1548 1. NIn olit mutamat samal aijal sijne tykene/ iotca iulghistit henelle nijste

TKIS 1 Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.

CPR1642 1. JA olit muutamat sillä ajalla sijnä jotca ilmoitit hänelle Galilealaisist joiden weren Pilatus oli heidän uhreins cansa secoittanut.

Galileist/ ioinenga weren Pilatus oli heiden wffrins cansa secoittanut. (Niin olit muutamat samalla ajalla siinä tykönä/ jotka julistit hänelle niistä Galileista/ joinenka weren Pilatus oli heidän uhrinsa kanssa sekoittanut.)

Gr-East 1. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

Text Receptus 1. παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελλοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων 1. paresan de tines en auto to kairo apaggellontes auto peri ton galilaion on to aima pilatos emiksen meta ton thusion auton

MLV19 1 Now there were some here at the same time reporting to him concerning the Galileans, whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

KJV 1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Dk1871 1. Men paa den samme Tid vare Nogle tilstede, som forkyndte ham om de Galilæer, hvis Blod Pilatus havde blandet

KXII 1. På samma tid voro der några tillstädes, som bådade honom om de Galileer, hvilkas blod Pilatus hade blandat med

med deres Offer.

PR1739 1. Agga selsammal aial ollid monningad seäl jures ja kulutasid temmale sest Kalilea-ma rahwast, kelle werd Pilatus nende ohwridega olli segganud.

Luther1912 1. Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.

RV'1862 1. Y EN este mismo tiempo esta- ban allí unos que le contaban de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

PL1881 1. A prawie natenczas byli przytomni niektórzy, oznajmując mu o Galilejczykach, których krew Piłat pomieszał z ofiarami ich.

deras offer.

LT 1. Tuo pačiu metu atėjo keli žmonės ir papasakojo Jam apie galilėjiečius, kurių kraują Pilotas sumaišė su jų aukomis.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, quelques personnes qui se trouvaient là, racontèrent à Jésus ce qui était arrivé à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

SVV1750 1 En er waren te dierzelfder tijd enigen tegenwoordig, die Hem boodschapten van de Galileers, welker bloed Pilatus met hun offeranden gemengd had.

Karoli1908 Hu 1. Jövének pedig ugyanazon időben némelyek, kik néki hírt mondának a Galileabeliek felől, kiknek vérét Pilátus az ő áldozatukkal elegyítette.

RuSV1876 1 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

БКуліш 1. Нагодили ся ж деякі того часу, оповідуючи Йому про Галилейців, котрих кров Пилат змішав з жертвами їх.

FI33/38 2 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisemmät kuin kaikki muut galilealaiset, koska he saivat kärsiä tämän?

TKIS 2 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?

Biblia1776 2. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän senkaltaista täytyi kärsiä?

CPR1642 2. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: luulettaco että nämät Galilealaiset olit syndiset caickein Galilealaisten suhten että heidän sencaltaista täydyi kärsiä?

UT1548 2. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ Lwlettaco ette nämet Galileit olit synniset caikein Galileusten ylitze ette he semmotoisi kersit? (Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ Luuletteko että nämät Galileit olit syntiset kaikkein Galileusten ylitse että semmoisia kärsit?)

Gr-East 2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ

Text Receptus 2. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν 2. kai apokritheis o iesous eipen autois dokeite oti oi galilaioi outoi amartoloi para pantas tous galilaious egenonto oti toiauta peponthasin

MLV19 2 And Jesus answered and said to them, Do you° think that these Galileans became sinners (more) than all the (other) Galileans, because they have suffered such things?

KJV 2. And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things

Dk1871 2. Og Jesus svarde og sagde til dem: mene I, at disse Galilæer vare Syndere fremfor alle Galilæer, fordi de lede dette?

KXII 2. Då svarade Jesus, och sade till dem: Menen I att desse Galileer voro syndare för alla Galileer, efter de sådant ledo?

PR1739 2. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Mötlete teie, et needsinnatsed Kalilea-rahwas suremad pattused olnud, kui keik mu Kalilea-rahwas, et nemmad sedda on kannatanud?

LT 2. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘Ar manote, kad tie galilėjiečiai buvo didesni nusidėjėliai už visus kitus galilėjiečius ir todėl taip nukentėjo?

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

Ostervald-Fr 2. Et Jésus, répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?

SVV1750 2 En Jezus antwoordde, en zeide tot hen: Meent gij, dat deze Galileers zondaars zijn geweest boven al de Galileers, omdat zij zulks geleden hebben?

PL1881 2. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Mniemacie, że ci Galilejczycy nad wszystkie inne Galilejczyki grzeszniejszymi byli, iż takowe rzeczy ucierpieli?

Karoli1908 Hu 2. És felelvén Jézus, monda nékik: Gondoljátok-é, hogy ezek a Galileabeliek bűnösebbek voltak valamennyi Galileabelinél, mivelhogy ezeket szenvedték?

RuSV1876 2 Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

БКуліш 2. І озвавшись Ісус, рече їм: Чи думаєте, що Галилейцї сї грішнїщі від усїх Галилейцїв були, що так постраждали?

FI33/38 3 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki

TKIS 3 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki

hukutte.

Biblia1776 3. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

UT1548 3. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta/ (Ei / sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaat tulette/)

Gr-East 3. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

MLV19 3 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise* perish.

Dk1871 3. Nei, siger jeg Eder; Men dersom I ikke omvende eder, skulle I alle ligesaa omkomme.

samoin hukutte.

CPR1642 3. Ei sanon minä: waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta

Text Receptus 3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε
3. ουchi lego υmin all ean me metanoete pantes osaυtos apoleisthe

KJV 3. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

KXII 3. Nej, säger jag eder; utan om I icke bättren eder, skolen I alle sammalunda förgås.

PR1739 3. Minna ütlen teile, ei mitte; waid kui teie meelt ei parranda, siis lähhäte teie nendasammoti keik hukka.

LT 3. Ne, sakau jums! Bet jei neatgailausite, visi taip pat pražūsite.

Luther1912 3. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

Ostervald-Fr 3. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.

RV'1862 3. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

SVV1750 3 Ik zeg u: Neen zij; maar indien gij u niet bekeert, zo zult gij allen desgelijks vergaan.

PL1881 3. Bynajmniej, mówię wam: i owszem, jeźli nie będziecie pokutować, wszyscy także poginiecie.

Karoli1908 Hu 3. Nem, mondom néktek: sőt inkább, ha meg nem tértek, mindnyájan, hasonlóképen elvesztek.

RuSV1876 3 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

БКуліш 3. Ні, глаголю вам; тільки ж, коли не покаєтесь, усї так само погинете.

FI33/38 4 Taikka ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päällensä, luuletteko, että he olivat syyllisemmät kuin kaikki muut ihmiset,

TKIS 4 Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemissa asuvia ihmisiä

jotka Jerusalemissa asuvat?

Biblia1776 4. Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka Jerusalemissa asuvat?

UT1548 4. Taicka lwlettako/ ette ne cadexantoistakymende ioinenga päle Torni Silohas langesi/ ia tappoi heijet/ olit wighaliset caikein Inhimisten ylitzen/ iotca Jerusalemis asuit? (Taikka luuletteko/ että ne kahdeksantoista kymmentä joinenka päälle torni Siloassa lankesi/ ja tappoi heidät/ olit wialliset kaikkein ihmisten ylitsen/ jotka Jerusalemissa asuit?)

Gr-East 4. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ;

syyllisemmät?

CPR1642 4. Taicka luulettaco että ne cahdexantoistakymmendä joiden päälle Silohan Torni langeis ja tappoi olit wialliset caickein ihmisten suhten cuin Jerusalemis asuwat?

Text Receptus 4. η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ 4. e ekeinoi oi deka kai okto ef ous epesen o purgos en to siloam kai

apekteinen aυtoυs dokeite oti oυtoi ofeiletai egenonto para pantas anthropoυs toυs katoikoυntas en ieroυsalem

MLV19 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell and killed, do you° think that those became debtors (more) than all (other) men who are dwelling in Jerusalem?

KJV 4. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Dk1871 4. Eller de Atten, som taarnet i Siloam faldt paa og ihjelslog, mene I, at de vare skyldige fremfor alle Mennesker, som boe i Jerusalem?

KXII 4. Eller de aderton, som tornet i Siloa föll uppå, och drap dem, menen I att de brottslige voro för alla menniskor, som bo i Jerusalem?

PR1739 4. Ehk mötlete teie, need kahheksateistkümmend, kelle peäle Siloa torn langes ja tappis neid ärra, suremad süallused olnud, kui keik innimessed, kes Jerusalemmas ellasid?

LT 4. Arba anie aštuoniolika, kuriuos užgriuvo bokštas prie Siloamo ir užmušė; jūs manote, kad jie buvo kaltesni už visus kitus Jeruzalės gyventojus?

Luther1912 4. Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm von Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

Ostervald-Fr 4. Ou pensez-vous que ces dix-huit sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem?

RV'1862 4. O aquellos diez y ocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?

SVV1750 4 Of die achttien, op welke de toren in Siloam viel, en doodde ze; meent gij, dat deze schuldenaars zijn geweest, boven alle mensen, die in Jeruzalem wonen?

PL1881 4. Albo ośmnaście onych, na które upadła wieża w Syloe i pobiła je, mniemacie żeby ci winniejszymi byli nad wszystkie ludzie mieszkające w Jeruzalemie?

Karoli1908 Hu 4. Vagy az a tizennyolcz, a kire rászakadt a torony Siloámban, és megölte őket, gondoljátok-é, hogy bűnösebb volt minden más Jeruzsálemben lakó embernél?

RuSV1876 4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

БКуліш 4. Або ті вісімнайцять, що впала на них башта в Силоамі та й побила їх, думаєте, що сї були більші довжники, над усїх людей що живуть в Єрусалимі?

FI33/38 5 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki

TKIS 5 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki

hukutte."

Biblia1776 5. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

UT1548 5. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta. (Ei/ sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaan tulette.)

Gr-East 5. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

MLV19 5 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise perish.

Dk1871 5. Nei, siger jeg Eder; men dersom I ikke omvende Eder, skulle I alle ligesaa omkomme.

samoin hukutte."

CPR1642 5. Ei sanon minä waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta.

Text Receptus 5. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε 5. ουchi lego υmin all ean me metanoete pantes omoios apoleisthe

KJV 5. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

KXII 5. Nej, säger jag eder; utan om I icke bättren eder, skolen I alle sammalunda förgås.

PR1739 5. Minna ütlen teile, ei mitte; waid kui teie meelt ei parranda, siis lähhäte teie nendasammoti keik hukka.

LT 5. Ne, sakau jums, bet jei neatgailausite, visi taip pat pražūsite‘‘.

Luther1912 5. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

Ostervald-Fr 5. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.

RV'1862 5. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

SVV1750 5 Ik zeg u: Neen zij; maar indien gij u niet bekeert, zo zult gij allen insgelijks vergaan.

PL1881 5. Bynajmniej, mówię wam: i owszem, jeźli pokutować nie będziecie, wszyscy także poginiecie.

Karoli1908 Hu 5. Nem, mondom néktek: sőt inkább, ha meg [1†] nem tértek, mindnyájan hasonlóképen elvesztek.

RuSV1876 5 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

БКуліш 5. Ні, глаголю вам; тільки ж, коли не покаєтесь, то всї так само погинете.

FI33/38 6 Ja hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään hedelmää siitä, mutta ei löytänyt.

TKIS 6 Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli fikunapuu, hänen viinamäessänsä istutettu, ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.

CPR1642 6. SAnoi hän myös tämän wertauxen: yhdellä oli Ficunapuu hänen wijnamäesäns istutettu ja hän tuli ja edzei hedelmätä hänestä ja ei löytänyt.

UT1548 6. Sanoi hen mös temen Wertauxen. Yhdelle oli Ficuna pw/ hene' Winatarhasans istutettu/ ia tuli ia etzi hedelmete henes/ ia ei leutenyt. (Sanoi hän myös tämän wertauksen. Yhdellä oli wiikunapuu/ hänen wiinatarhassansa istutettu/ ja tuli ja etsi hedelmätä hänessä/ ja ei löytänyt.)

Gr-East 6. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

Text Receptus 6. ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν 6. elegen de tauten ten paraβolen suken eichen tis en to ampeloni autou pefuteumenen kai elthen karpon zeton en aute kai ouch euren

MLV19 6 Now he spoke this parable: A certain man

KJV 6. He spake also this parable; A certain

had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it and found none.

man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Dk1871 6. Men han sagde denne Lignelse: En havde et Figentræ, som var plantet i hans Viingaard; og han kom, og ledte efter Frugt derpaa, og fandt ingen.

KXII 6. Sade han ock denna liknelsen: En man hade ett fikonaträ planteradt i sin vingård, och han kom och sökte frukt derpå, och fann ingen.

PR1739 6. Ja temma ütles se tähhendamisse sanna: Ühhel olli wigipu, se olli temma winamäkke istutud, ja temma tulli ja otsis wilja temã peält, ja ei leidnud mitte.

LT 6. Jis pasakė palyginimą: ‘‘Žmogus turėjo savo vynuogyne pasisodinęs figmedį. Kartą jis atėjo pažiūrėti jo vaisių, bet nerado.

Luther1912 6. Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

Ostervald-Fr 6. Il dit aussi cette similitude: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'en trouva point.

RV'1862 6. Y decía esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña; y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

SVV1750 6 En Hij zeide deze gelijkenis: Een zeker man had een vijgeboom, geplant in zijn wijngaard; en hij kwam en zocht vrucht daarop, en vond ze niet.

PL1881 6. I powiedział im to podobieóstwo: Człowiek niektóry miał figowe drzewo wsadzone na winnicy swojej, a przyszedłszy, szukał na niem owocu, ale nie znalazł.

Karoli1908 Hu 6. És ezt a példázatot mondá: Vala egy embernek egy fügefája szőlejébe ültetve; és elméne, hogy azon gyümölcsöt keressen, és nem találá.

RuSV1876 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

БКуліш 6. Сказав же сю приповість: Смоківницю мав хтось у винограднику своїм посаджену; й прийшов овощу шукати на нїй, та й не знайшов.

FI33/38 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena minä olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois; mitä varten se vielä maata laihduttaa?'

TKIS 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä maata laihduttaa?'

Biblia1776 7. Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle: katso, minä olen kolme vuotta tullut ja etsinyt hedelmää tästä fikunapuusta, ja en löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata turmelee?

CPR1642 7. Nijn hän sanoi wijnamäen haldialle: cadzo jo minä olen colmetkin wuotta tullut ja edzinyt hedelmätä tästä ficunapuusta ja en ole löytänyt hacka händä pois mixi hän maata estä?

UT1548 7. Nin sanoi hen Winatarha' Haltialle/

Catzos/ io colmet wootta mine olen tullut/ ia etzinyt hedelmet teste Ficuna puust/ ia en leudhe/ Hacka hende pois/ mixi hen maata estepi? (Niin sanoi hän wiinatarhan haltijalle/ Katsos/ jo kolme wuotta minä olen tullut/ ja etsineet hedelmät tästä wiikunapuusta/ ja en löydä/ Hakkaa häntä pois/ mikis hän maata estääpi?)

Gr-East

7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

Text Receptus

7. ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινα τι και την γην καταργει 7. eipen de pros ton ampelourgon idou tria ete erchomai zeton karpon en te suke taute kai ouch eurisko ekkopson auten ina ti kai ten gen katargei

MLV19

7 Now he said to the vine-dresser, Behold three years, I come seeking fruit and find none in this fig tree. Cut it down. Why does it also do-away-with the (good) soil?

KJV

7. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Dk1871 7. Men han sagde til Viingaardsmanden: see, jeg er nu i tre Aar kommen og har ledt efter Frugt paa dette Figentræ og finder ingen; hug det om, hvi skal det og gjøre Jorden unyttig?

PR1739 7. Siis ütles temma winamäe-mehhe wasto: Wata, ma tullen kolm aastat, ja otsin wilja sest wigipuust, ja ei leia mitte: raiu sedda mahha, miks temma ka maad rikkub?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab! was hindert er das Land?

RV'1862 7. Y dijo al viñero: He aquí, tres años ha que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala, ¿por qué hará inútil aun la tierra?

KXII 7. Då sade han till vingårdsmannen: Si, nu i tre år hafver jag kommit, och sökt frukt på detta fikonaträt, och finner ingen; hugg det bort; hvarefter skall det förhindra jordena?

LT 7. Ir tarė sodininkui: ‘Jau treji metai, kai ateinu ieškoti šio figmedžio vaisių ir vis nerandu. Nukirsk jį, kam dar žemę alina!’

Ostervald-Fr 7. Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point: coupe-le, pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

SVV1750 7 En hij zeide tot den wijngaardenier: Zie, ik kome nu drie jaren, zoekende vrucht op dezen vijgeboom, en vind ze niet; houw hem uit; waartoe beslaat hij ook onnuttelijk de aarde?

PL1881 7. Tedy rzekł do winiarza: Oto po trzy lata przychodzę, szukając owocu na tem drzewie figowem, ale nie znajduję. Wytnijże je; bo przeczże tę ziemię próżno zastępuje?

Karoli1908 Hu 7. És monda a vinczellérnek: Ímé három esztendeje járok gyümölcsöt keresni e fügefán, és nem találok: vágd ki azt; miért foglalja a földet is hiába?

RuSV1876 7 и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

БКуліш 7. Рече ж до винаря: Ось три роки приходжу, шукаючи овощу на смоківниці сїй, та й не знаходжу. Зрубай її: на що й землю займає?

FI33/38 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi; sillä aikaa minä kuokin ja lannoitan maan sen ympäriltä.

TKIS 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan maan sen ympäriltä.

Biblia1776 8. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauvan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

CPR1642 8. Mutta hän wastais ja sanoi hänelle: HERra salli hänen wielä tämä wuosi olla nijncauwan cuin minä caiwan ymbärins ja sonnitan hänen:

UT1548 8. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ HERRA/ salli henen wielle tene woonna/ nincauuan quin mine caiuan henen ymberins ia sonnitan henen/ (Mutta hän

wastasi ja sanoi hänelle/ HERRA/ salli hänen wielä tätä wuonna/ niin kauan kuin minä kauan hänen ympäriinsä ja sonnitan (lannoitan) hänen/)

Gr-East

8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια.

Text Receptus

8. ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν 8. o de apokritheis legei auto kurie afes auten kai touto to etos eos otou skapso peri auten kai βalo koprian

MLV19

8 But he answered and says to him, Lord, Also leave it (for) the year, until which (time), I should dig around it and put in manure;

KJV

8. And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Dk1871

8. Men han svarede og sagde til ham: Herre! lad det staae endnu dette Aar, indtil jeg faaer gravet om det og gjødet det,

KXII

8. Han svarade, och sade till honom: Herre, låt stå det ännu i detta året, så länge jag grafver omkring det och göder det;

PR1739 8. Agga ta wastas ja ütles temãle: Issand, jätta sedda weel sekske aastaks, senni kui ma temã ümber saan kaewanud ja sönniko pannud.

LT 8. Anas jam atsakė: ‘Šeimininke, palik dar jį šiais metais. Aš jį apkasiu ir patręšiu.

Luther1912 8. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

Ostervald-Fr 8. Le vigneron lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

RV'1862 8. El entónces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aun este año, hasta que yo la escave, y la estercole.

SVV1750 8 En hij, antwoordende, zeide tot hem: Heer, laat hem ook nog dit jaar, totdat ik om hem gegraven en mest gelegd zal hebben;

PL1881 8. Ale on odpowiadając rzekł mu: Panie! zaniechaj go jeszcze i na ten rok, aż je okopię i obłożę gnojem;

Karoli1908 Hu 8. Az pedig felelvén, monda néki: Uram, hagyj békét néki még ez esztendőben, míg köröskörül megkapálom és megtrágyázom:

RuSV1876 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

БКуліш 8. Він же, озвавшись, каже йому: Господи, зостав її і на се літо, поки прокопаю круг неї та обложу гноєм;

FI33/38 9 Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää; mutta jos ei, niin hakkaa se pois'."

Biblia1776 9. Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

UT1548 9. ios hen sijttekin hedelmeitzis/ iolleika/ nin hacka hende sijtte pois. (jos hän sittenkin hedelmäitsisi/ jolleika/ niin hakkaa häntä sitten pois.)

TKIS 9 Jospa* se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois.'"

CPR1642 9. Jos hän sijttekin hedelmöidzis: jollei nijn hacka händä sijtte pois.

Gr-East 9. κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

Text Receptus 9. καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην 9. kan men poiese karpon ei de mege eis to mellon ekkopseis auten

MLV19 9 and if it indeed produces fruit, (good); otherwise you will be cutting it down in the future. {Luk 13:10-17:10; Probably Peraea; no parallel. This is similar teaching but a different crowd.}

KJV 9. And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

Dk1871 9. om det da vil bære Frugt; men hvis ikke,

KXII 9. Om det så kunde bära frukt; hvar ock

da hug det siden om.

PR1739 9. Ehk temma wahhest wilja kannaks; agga kui mitte, siis raiu tedda pärrast mahha.

Luther1912 9. ob er wolle Frucht bringen, wo nicht so haue ihn darnach ab.

RV'1862 9. Y si hiciere fruto, bien; y si no, la cortarás después.

PL1881 9. Owa snać przyniesie owoc, a jeźli nie, potem je wytniesz.

RuSV1876 9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

FI33/38 10 Ja hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

Biblia1776 10. Mutta hän opetti sabbatina yhdessä synagogassa,

UT1548 10. Ja hen opetti Sabbathina yhdes

icke, så hugg det sedan bort.

LT 9. Jei jis duos vaisių, gerai. O jei ne, tai iškirsk jį!’ ‘‘

Ostervald-Fr 9. Peut-être portera-t-il du fruit, sinon, tu le couperas ci-après.

SVV1750 9 En indien hij vrucht zal voortbrengen, laat hem staan; maar indien niet, zo zult gij hem namaals uithouwen.

Karoli1908 Hu 9. És ha gyümölcsöt terem, jó; ha pedig nem, azután vágd ki azt.

БКуліш 9. чей зродить овощ; коли ж нї, тодї зрубаєш її.

TKIS 10 Hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

CPR1642 10. JA hän opetti Sabbathina yhdes Synagogas:

Sinagogas/ (Ja hän opetti Sabbathina yhdessä synagogassa/)

Gr-East 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

Text Receptus 10. ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν 10. en de didaskon en mia ton sυnagogon en tois saββasin

MLV19 10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

KJV 10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Dk1871 10. Men han lærte i een af Synagogerne paa Sabbaten.

KXII 10. Och han lärde om Sabbathen i en Synagogo.

PR1739 10. Ja temma öppetas ühhes koggodusse koias hingamisse-päwal.

LT 10. Sabato dieną Jėzus mokė vienoje sinagogoje.

Luther1912 10. Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.

Ostervald-Fr 10. Comme Jésus enseignait dans une synagogue un jour de sabbat,

RV'1862 10. Y enseñaba en una sinagoga en sábados.

SVV1750 10 En Hij leerde op den sabbat in een der synagogen.

PL1881 10. I nauczał w jednej bóżnicy w sabat.

Karoli1908 Hu 10. Tanít vala pedig szombatnapon egy zsinagógában.

RuSV1876 10 В одной из синагог учил Он в субботу.

БКуліш 10. Навчав же в одній школї по суботам.

FI33/38 11 Ja katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täydelleen kykenemätön oikaisemaan itseänsä.

TKIS 11 Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden* henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.

Biblia1776 11. Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli sairauden henki kahdeksantoistakymmentä vuotta ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä voinut ikänä itsiänsä ojentaa.

CPR1642 11. Ja cadzo siellä oli yxi waimo jolla oli sairauden hengi cahdexan toistakymmendä wuotta ollut ja oli rammittu eikä woinut päätäns ylösnosta.

UT1548 11. Ja catzos/ Yxi Waimo iolla oli Sairaudhen Hengi cadexantoistakymende wootta/ ia se oli rammittu/ ia ei woinut pätens ylesoijenda. (Ja katsos/ Yksi waimo jolla oli sairauden henki kahdeksantoista kymmentä wuotta/ ja se oli rammattu/ ja ei woinut päätänsä ylös ojentaa.)

Gr-East

11. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

Text Receptus

11. και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες 11. kai idou gυne en pneυma echoυsa astheneias ete deka kai okto kai en sυgkυptoυsa kai me dυnamene anakυpsai eis to panteles

MLV19

11 And behold, there was a woman who had a spirit of sickness (for) eighteen years, and she was (always) stooped over and was not able to completely stand-erect.

KJV

11. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Dk1871

11. Og see, der var en Kvinde, som havde havt en Sygdoms Aand i atten Aar, og hun var kroget og kunde aldeles ikke rette sig op.

KXII

11. Och si, der var en qvinna, som hade haft krankhetenes anda i aderton år; och var krumpen, och förmådde icke upplyfta hufvudet.

PR1739

11. Ja wata, üks naene olli, sel olli haigusse waim kahheksakümmend aastat olnud, ja temma käis kummarkülle, ja ei woinud paigastke ennast sirgeks aiada.

LT

11. Čia buvo moteris, aštuoniolika metų turinti ligos dvasią. Ji buvo sutraukta ir visiškai negalėjo išsitiesti.

Luther1912 11. Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.

Ostervald-Fr 11. Il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait point du tout se redresser.

RV'1862 11. Y, he aquí, una mujer que tenía espíritu de enfermedad diez y ocho años había, y andaba agoviada, así que en ninguna manera podía enhestarse.

SVV1750 11 En ziet, er was een vrouw, die een geest der krankheid achttien jaren lang gehad had, en zij was samengebogen, en kon zich ganselijk niet oprichten.

PL1881 11. A oto była tam niewiasta, która miała ducha niemocy ośmnaście lat, a była skurczona, tak iż się żadną miarą nie mogła rozprostować.

Karoli1908 Hu 11. És ímé vala ott egy asszony, kiben betegségnek lelke vala tizennyolcz esztendőtől fogva; és meg volt görbedve, és teljességgel nem tudott felegyenesedni.

RuSV1876 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

БКуліш 11. І ось була жінка, маючи духа недуги вісімнайцять років, і була згорблена, й не могла зовсім випростатись.

FI33/38 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luoksensa ja sanoi hänelle: "Nainen, sinä

TKIS 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet

olet päässyt heikkoudestasi",

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

UT1548 12. Mutta coska Iesus sen näki/ cutzui hen henen tygens/ ia sanoi henelle/ Waimo/ ole wapah sinun taudhistas. (Mutta koska Jesus sen näki/ kutsui hän hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Waimo/ ole wapaa sinun taudistasi.)

Gr-East 12. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου·

MLV19 12 Now having seen her, Jesus summoned (her) and said to her, Woman, you have been released from your sickness.

Dk1871 12. Men der Jesus saae hende kaldte han ad

päässyt sairaudestasi*."

CPR1642 12. Mutta cosca Jesus sen näki cudzui hän hänen tygöns ja sanoi hänelle: waimo ole wapa sinun taudistas.

Text Receptus 12. ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου 12. idon de auten o iesous prosefonesen kai eipen aute gunai apolelusai tes astheneias sou

KJV 12. And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

KXII 12. När Jesus såg henne, kallade han

hende og sagde til hende: Kvinde, du er løst fra din Sygdom.

PR1739 12. Agga kui Jesus tedda näggi, kutsus ta tedda ennese jure, ja ütles temmale: Naene, sa olled lahti sanud ommast haigussest.

Luther1912 12. Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!

RV'1862 12. Y como Jesús la vió, la llamó, y le dijo: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

PL1881 12. Tę gdy ujrzał Jezus, zawołał jej do siebie i rzekł: Niewiasto! uwolnionaś od niemocy twojej.

RuSV1876 12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

henne till sig, och sade till henne: Qvinna, var fri af dine krankhet.

LT 12. Jėzus, pamatęs ją, pasišaukė ir tarė: ‘‘Moterie, esi išvaduota iš savo ligos!’’

Ostervald-Fr 12. Jésus, la voyant, l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ta maladie.

SVV1750 12 En Jezus, haar ziende, riep haar tot Zich, en zeide tot haar: Vrouw, gij zijt verlost van uw krankheid.

Karoli1908 Hu 12. És mikor azt látta Jézus, előszólítá, és monda néki: Asszony, feloldattál a te betegségedből!

БКуліш 12. Побачивши ж її Ісус, покликав, і рече їй: Жінко, одзволилась єси від недуги твоєї.

FI33/38 13 ja pani kätensä hänen päälleen. Ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

TKIS 13 Ja Hän pani kätensä* hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

Biblia1776 13. Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

CPR1642 13. Ja hän pani kätens hänen päällens ja cohta se ojensi idzens ja kijtti Jumalata.

UT1548 13. Ja pani kätens henen pälens. Ja cochta se itzens ylesoijensi ia kijtti Jumala. (Ja pani kätensä hänen päällensä. Ja kohta se itsensä ylös ojentaa ja kiittää Jumalaa.)

Gr-East 13. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον 13. kai epetheken aυte tas cheiras kai parachrema anorthothe kai edoksazen ton theon

MLV19 13 And he laid his hands upon her and instantly she was straightened and was glorifying God.

KJV 13. And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

Dk1871 13. Og han lagde Hænderne paa hende; og strax rettede hun sig op og prisede Gud.

KXII 13. Och han lade händerna på henne: och straxt reste hon sig upp, och prisade Gud.

PR1739 13. Ja ta panni käed temma peäle, ja seddamaid sai temma sirgeks, ja auustas Jum̃alat.

LT 13. Jis uždėjo ant jos rankas, toji bematant atsitiesė ir ėmė garbinti Dievą.

Luther1912 13. Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.

Ostervald-Fr 13. Et il lui imposa les mains; et à l'instant elle fut redressée, et elle donna gloire à Dieu.

RV'1862 13. Y púsole las manos encima, y luego se enderezó, y glorificaba a Dios.

SVV1750 13 En Hij legde de handen op haar; en zij werd terstond weder recht, en verheerlijkte God.

PL1881 13. I włożył na nią ręce, a zarazem rozprostowała się i chwaliła Boga.

Karoli1908 Hu 13. És reá veté kezeit; és azonnal felegyenesedék, és dicsőíté az Istent.

RuSV1876 13 И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

БКуліш 13. І положив на неї руки, й зараз стала права, й прославляла Бога.

FI33/38 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee työtä

TKIS 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä.

tehdä; tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä".

Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä."

Biblia1776 14. Niin vastasi synagogan päämies ja närkästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

CPR1642 14. Nijn Synagogan Päämies närkästyi että Jesus paransi Sabbathina ja sanoi Canssalle: cuusi päiwä owat joina sopi työtä tehdä nijnä te tulcat ja andacat teitän parata ja ei Sabbathina.

UT1548 14. Nin wastasi Sinagogan Pämies/ ia närckestyi ette Iesus paransi Sabbathina/ ia sanoi Canssalle/ Cwsi peiue ouat ioina sopi tötetedhe/ nijne tulcat sis ia andacat teiten paratta/ ia ei Sabbathina. (Niin wastasi synagogan päämies/ ja närkästyi että Jesus paransi Sabbathina/ ja sanoi kansalle/ Kuusi päiwää owat joina sopii työtä tehdä/ niinä tulkaat siis ja antakaat teitän parattaa/ ja ei Sabbattina.)

Gr-East 14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·

Text Receptus 14. αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω

Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου 14. apokritheis de o archisυnagogos aganakton oti to saββato etherapeυsen o iesoυs elegen to ochlo eks emerai eisin en ais dei ergazesthai en taυtais oυn erchomenoi therapeυesthe kai me te emera toυ saββatoυ

MLV19 14 Now the ruler of the synagogue, being indignant because Jesus (had) healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, There are six days in which it is essential (for men) to work; therefore coming in these days, be° healed, and not on the day of the Sabbath.

KJV 14. And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

Dk1871 14. Da svarede Synagogeforstanderen, som var vred, fordi Jesus helbredte paa Sabbaten, og sagde til Folket: der ere sex Dage, paa hvilke man bør arbeide; kommer derfor paa dem og lader Eder helbrede, og

KXII 14. Då svarade öfversten för Synagogon, och var vred att Jesus helade på Sabbathen, och sade till folket: Sex dagar äro, der I mågen arbeta på; kommer på dem, och låter hela eder; icke på

ikke paa Sabbatsdagen.

PR1739 14. Agga koggodusse-koia üllem, kelle meel pahha olli, et Jesus hingamisse-päwal olli terweks teinud, se wastas ja ütles rahwale: Kuus päwa on, millal tööd peab teggema, siis tulge neil päiwil ja laske ennast terweks tehha, ja ei mitte hingamisse-päwal.

Luther1912 14. Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.

RV'1862 14. Y respondiendo un príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo al pueblo: Seis dias hay en que es menester obrar: en estos pues veníd, y sed curados; y no en día de sábado.

Sabbathen.

LT 14. Tada sinagogos vyresnysis, supykęs, kad Jėzus išgydė ją sabato dieną, pasakė miniai: ‘‘Dirbamos yra šešios dienos. Ateikite jomis ir gydykitės, o ne per sabatą!’’

Ostervald-Fr 14. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait fait une guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple: Il y a six jours pour travailler; venez donc ces jours-là pour être guéris, et non pas le jour du sabbat.

SVV1750 14 En de overste der synagoge, kwalijk nemende, dat Jezus op den sabbat genezen had, antwoordde en zeide tot de schare: Er zijn zes dagen, in welke men moet werken; komt dan in dezelve, en laat u genezen, en niet op den dag des sabbats.

PL1881 14. Tedy odpowiadając przełożony nad bóżnicą, który się bardzo gniewał, że Jezus w sabat uzdrawiał, rzekł do ludu: Sześć dni jest, w które trzeba robić; w te tedy dni przychodząc, leczcie się, a nie w dzieó sabatu.

Karoli1908 Hu 14. Felelvén pedig a zsinagógafő, haragudva, hogy szombatnapon gyógyított Jézus, monda a sokaságnak: Hat nap van, a melyen munkálkodni kell; azokon jőjjetek azért és gyógyíttassátok magatokat, és ne szombatnapon.

RuSV1876 14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

БКуліш 14. Озвав ся ж шкільний старшина, досадуючи, що в суботу сцїлив Ісус, і каже народові: Є шість днїв, в котрі годить ся робити; оттодї ж приходьте, та й сцїляйтесь, а не субітнього дня.

FI33/38 15 Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Te ulkokullatut, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie sitä juomaan?

TKIS 15 Niin* Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?

Biblia1776 15. Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautaansa eli aasiansa sabbatina seimestä ja

CPR1642 15. Nijn wastais händä HERra ja sanoi: sinä ulcocullattu eikö cukin teistä päästä nautans eli Asians Sabbathina seimestä ja

johdata juomaan?

UT1548 15. Nin wastasi hende HERRA ia sanoi/ Sine vlcokullattu/ Eikö itzecukin teiste päste henen Nautans eli Asins Sabbathina seimeste ia iohdata iomalle? (Niin wastasi häntä HERRA ja sanoi/ Sinä ulkokullattu/ Eikö itsekukin teistä päästää hänen nautansa eli aasinsa Sabbathina seimestä ja johdata lomalle?)

Gr-East 15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

MLV19 15 Therefore the Lord answered him and said, You° hypocrites, does not each of you° on the Sabbath loose his bull or his donkey from the manger and having led

johdata juomalle?

Text Receptus 15. απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει 15. apekrithe oun auto o kurios kai eipen upokrita ekastos umon to saββato ou luei ton βoun autou e ton onon apo tes fatnes kai apagagon potizei

KJV 15. The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to

him away, give (it) a drink?

Dk1871 15. Da svarede Herren ham og sagde: du Øienskalk! løser ikke hver iblandt Eder sin Oxe eller sit Asen fra Krybben paa Sabbaten og fører dem til Vands?

PR1739 15. Agga Issand wastas temmale ja ütles: Sinna sallalik, eks iggaüks teie seast omma härga ehk eesli söime küljest ei peästa hingamisse-päwal, ja ei wi tedda joma?

Luther1912 15. Da antwortete ihm der HERR und sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?

RV'1862 15. Entónces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, ¿cada uno de vosotros no desata en sábado su buey, o su asno del pesebre, y le lleva a beber?

watering

KXII 15. Då svarade Herren honom, och sade: Du skrymtare, löser icke hvar och en af eder om Sabbathen sin oxa eller åsna ifrå krubbone, och leder bort att vattna?

LT 15. Viešpats jam atsakė: ‘‘Veidmainy! Argi kas iš jūsų neatriša per sabatą nuo ėdžių savo jaučio ar asilo ir nenuveda pagirdyti?

Ostervald-Fr 15. Mais le Seigneur lui répondit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du sabbat, et ne le mène-t-il pas à l'abreuvoir?

SVV1750 15 De Heere dan antwoordde hem en zeide: Gij geveinsde, maakt niet een iegelijk van u op den sabbat zijn os of ezel van de kribbe los, en leidt hem heen om te doen drinken?

PL1881 15. Ale mu odpowiedział Pan i rzekł: Obłudniku, azaż każdy z was w sabat nie odwiązuje wołu swego, albo osła swego od żłobu, a nie wiedzie, żeby go napoił?

RuSV1876 15 Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

FI33/38 16 Ja tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

Biblia1776 16. Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

UT1548 16. Eikö mös pideis teme Abrahamin Tyter Sabbathina pästettemen teste siteeste/ iolla

Karoli1908 Hu 15. Felele azért néki az Úr, és [2†] monda: Képmutató, szombatnapon nem oldja-é el mindenitek az ő ökrét vagy szamarát a jászoltól, és nem viszi-é itatni?

БКуліш 15. Відказав тодї йому Господь, і рече: Лицеміри, хиба не кожен з вас у суботу одвязує вола свого або осла від ясел, та веде поїти?

TKIS 16 Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

CPR1642 16. Eikö myös pidäis tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä sitestä jolla Sathan on jo cahdexantoistakymmendä wuotta sitonut?

Sathanas on io cadhexantoistakymende wootta henen sitonut? (Eikö myös pitäisi tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä siteestä/ jolla satanas on jo kahdeksantoista kymmentä wuotta hänen sitonut?)

Gr-East

16. ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text Receptus

16. ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου
16. tauten de thugatera aβraam ousan en edesen o satanas idou deka kai okto ete ouk edei luthenai apo tou desmou toutou te emera tou saββatou

MLV19

16 Now this woman, being a daughter of Abraham, behold, whom the Adversary bound (for) eighteen years, is it not essential (for her) to be loosed from this bond on the day of the Sabbath?

KJV

16. And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

Dk1871

16. Men denne, som er en Abrahams

KXII

16. Måtte man då icke lösa af detta

Datter, hvilken Satanas havde bundet, see, i atten Aar, burde hun ikke løses af dette Baand paa Sabbatsdagen?

PR1739 16. Eks siis sedda, kes Abraami tüttar on, kedda sadan, wata, kahheksateistkümmend aastat olli kinnisiddunud, ei piddand lahti peästetama sest köiest hingamisse-päwal?

Luther1912 16. Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?

RV'1862 16. Y a esta hija de Abraham, que he aquí, que Satanás la había ligado diez y ocho años, ¿no convino desatarla de esta ligadura en día de sábado?

PL1881 16. A ta córka Abrahamowa, którą był związał szatan oto już ośmnaście lat, zaż nie miała być rozwiązana od tej związki w

bandet, på Sabbathen, denna Abrahams dotter, hvilken Satan bundit hafver, si, nu i aderton år?

LT 16. Argi šios Abraomo dukters, kurią šėtonas laikė surišęs jau aštuoniolika metų, nereikėjo išvaduoti iš pančių sabato dieną?‘‘

Ostervald-Fr 16. Et ne fallait-il point, en un jour de sabbat, détacher de cette chaîne cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans?

SVV1750 16 En deze, die een dochter Abrahams is, welke de satan, ziet, nu achttien jaren gebonden had, moest die niet losgemaakt worden van dezen band, op den dag des sabbats?

Karoli1908 Hu 16. Hát ezt, az Ábrahám leányát, kit a Sátán megkötözött ímé tizennyolcz esztendeje, nem kellett-é feloldani e

dzieó sabatu?

RuSV1876 16 сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

FI33/38 17 Ja hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä ihmeellisistä teoista, joita hän teki.

Biblia1776 17. Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

UT1548 17. Ja quin hen neite sanoi/ nin caiki häpeisit iotca hende wastanseisoit. Ja caiki Canssa iloitzi caikein cunnialisten Töiden ylitze iotca henelde techtin. (Ja kuin hän näitä sanoi/ niin kaikki häpeäisit jotka häntä wastaan seisoit. Ja kaikki kansa iloitsi kaikkein kunniallisten töiden ylitse jotka häneltä tehtiin.)

kötélből szombatnapon?

БКуліш 16. Сю ж дочку Авраамову, що вязав сатана, бач, вісїмнайцять років, чи не годилось одзволити од вязила сього в день субітнїй?

TKIS 17 Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.

CPR1642 17. Ja cuin hän näitä sanoi nijn häpeisit caicki jotca händä wastan olit. Ja caicki Canssa iloidzi caikista cunnialisista töistä cuin häneldä tehtin.

Gr-East

17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

17. και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου 17. kai tauta legontos autou kateschunonto pantes oi antikeimenoi auto kai pas o ochlos echairen epi pasin tois endoksois tois ginomenois up autou

MLV19

17 And (while) saying these things, all those who laid in opposition to him were being shamed, and all the crowd was rejoicing at all the glorious things which happened by him. {Similar: Mat 13:31-32, Mar 4:30-32, Luk 13:18-19}

KJV

17. And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Dk1871

17. Og der han dette sagde, bleve Alle beskæmmede, som vare ham imod; og alt Folket glædte sig over alle de herlige Gjerninger, som gjordes af ham.

KXII

17. Och då han detta sade, skämde sig alle som honom emotståndit hade, och allt folket gladde sig af de härliga gerningar, som gjordes af honom.

PR1739

17. Ja kui temma sedda ütles, siis sai keikile

LT

17. Kai Jis tai kalbėjo, visi Jo priešininkai

häbbi, kes temma wasto pannid: ja keik rahwas olli römus keige auliste asjade pärrast, mis temmast tehti.

Luther1912 17. Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle herrlichen Taten, die von ihm geschahen.

RV'1862 17. Y diciendo él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; y todo el pueblo se regocijaba de todas las cosas que gloriosamente eran por él hechas.

PL1881 17. A gdy on to mówił, zawstydzili się wszyscy przeciwnicy jego: ale wszystek lud radował się ze wszystkich onych chwalebnych spraw, które się działy od niego.

RuSV1876 17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах

liko sugėdinti, o minia džiaugėsi visais šlovingais Jo atliktais darbais.

Ostervald-Fr 17. Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

SVV1750 17 En als Hij dit zeide, werden zij allen beschaamd, die zich tegen Hem stelden; en al de schare verblijdde zich over al de heerlijke dingen, die van Hem geschiedden.

Karoli1908 Hu 17. És mikor ezeket mondta, megszégyenülének mindnyájan, kik magokat néki ellenébe veték; és az egész nép örül vala mind azokon a dicsőséges [3†] dolgokon, a melyek ő általa lettek.

БКуліш 17. І, як се промовив, засоромились усї противники Його, а всї люде радувались усїм славним, що сталось

Его.

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin minä sen vertaisin?

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

UT1548 18. Nin hen sis sanoi/ Kenenge Wertainen on Jumalan waldakunda/ Ja kenenge caltaisexi mine sen teen? (Niin hän siis sanoi/ Kenenkä wertainen on Jumalan waltakunta/ Ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?)

Gr-East 18. Ἔλεγε δὲ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

MLV19 18 Now he said, The kingdom of God is similar to what? And what will (I make) it

від Него?

TKIS 18 Niin Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?

CPR1642 18. NIjn hän sanoi: kenengä wertainen on Jumalan waldacunda ja kenengä caltaisexi minä sen teen?

Text Receptus 18. ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω αυτην 18. elegen de tini omoia estin e βasileia tou theou kai tini omoioso auten

KJV 18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like and whereunto

similar to?

shall I resemble it

Dk1871 18. Men han sagde: hvad er Guds Rige ligt! og hvorved skal jeg ligne det?

KXII 18. Så sade han då: Hvem är Guds rike likt? Och vid hvad skall jag likna det?

PR1739 18. Ja temma ütles: Kelle sarnane on Jummala riik? ja kelle sarnatseks pean ma sedda pannema?

LT 18. Jis tarė: ‘‘Į ką panaši Dievo karalystė, ir su kuo ją palyginsiu?

Luther1912 18. Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich's vergleichen?

Ostervald-Fr 18. Alors il dit: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

RV'1862 18. Y decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y a qué le compararé?

SVV1750 18 En Hij zeide: Wien is het Koninkrijk Gods gelijk, en waarbij zal Ik hetzelve vergelijken?

PL1881 18. Zatem rzekł Jezus: Komuż podobne jest królestwo Boże, a do czegoż je przypodobam?

Karoli1908 Hu 18. Monda pedig Jézus: Mihez [4†] hasonló az Isten országa? és mihez hasonlítsam azt?

RuSV1876 18 Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чемууподоблю его?

БКуліш 18. Рече ж: Кому подобне царство Боже? й кому уподоблю його?

FI33/38 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa; ja se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 19. Se on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.

UT1548 19. Se on Sinapin siemenen wertainen/ ionga Inhiminen otti/ ia kylui henen Yrttitarhans/ ia se caswoi ia tuli swrexi puuxi/ ia Linnut Taiuas alda pesiuet sen oxain ala. (Se on sinapin siemenen wertainen/ jonka ihminen otti/ ja kylwi hänen yrttitarhaansa/ ja se kaswoi ja tuli suureksi puuksi/ ja linnut taiwasalta pesiwät sen oksain alla. Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen?)

TKIS 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

CPR1642 19. Se on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi krydimaahans ja se caswoi ja tuli suurexi puuxi ja Taiwan linnut pesiwät sen oxisa.

Gr-East 19. ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ

Text Receptus 19. ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον

ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου 19. omoia estin kokko sinapeos on laβon anthropos eβalen eis kepon eauτou kai euksesen kai egeneto eis dendron mega kai ta peteina tou ouranou kateskenosen en tois kladois autou

MLV19 19 It is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and cast into his own garden, and it grew and became a great tree, and the birds of the heaven nested in its branches.

KJV 19. It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Dk1871 19. Det er ligt et Senepskorn, hvilket et Menneske tog og lagde i sin Have; og det voxte og blev et stort Træ, og Himmelens Fugle gjorde Rede i dets Grene.

KXII 19. Det är likt vid ett senapskorn, som en man tog, och sådde i sin örtagård; och det växte, och blef ett stort trä, och foglarna under himmelen bodde på dess qvistar.

PR1739 19. Temma on sinnäpi iwwikesse sarnane,

LT 19. Ji panaši į garstyčios grūdą, kurį ėmė

mis innimenne wottis ja wiskas omma aeda, ja temma kaswis ja sai sureks puuks, ja liñud, mis taewa al, tewad pessad temma okste peäle.

žmogus ir pasėjo savo darže. Ji išaugo į aukštą medelį ir padangių paukščiai susisuko lizdus jo šakose‘‘.

Luther1912 19. Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

Ostervald-Fr 19. Il est semblable à une graine de moutarde, qu'un homme prend et met dans son jardin; et elle croît et devient un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.

RV'1862 19. Semejante es al grano de la mostaza, que tomándole un hombre le metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

SVV1750 19 Het is gelijk aan een mostaardzaad, hetwelk een mens genomen en in zijn hof geworpen heeft; en het wies op, en werd tot een groten boom, en de vogelen des hemels nestelden in zijn takken.

PL1881 19. Podobne jest ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wrzucił do ogrodu swego; i rosło i stało się drzewem wielkiem, a ptaszki niebieskie czyniły sobie gniazda na gałęziach jego.

Karoli1908 Hu 19. Hasonló [5†] a mustármaghoz, melyet az ember vévén, elvet az ő kertjében; és felnevelkedett, és lett nagy fává, és az égi madarak fészket raktak annak ágain.

RuSV1876 19 Оно подобно зерну горчичному,

БКуліш 19. Подобне воно зерну горчиці, що

которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большимдеревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

взявши чоловік, кинув у город свій, і виросло воно, й стало дерево велике; й птаство небесне кублилось між гіллєм його.

FI33/38 20 Ja taas hän sanoi: "Mihin minä vertaisin Jumalan valtakunnan?

Biblia1776 20. Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

UT1548 20. Ja taas hen sanoi/ Kenenge Wertaisexi mine Jumalan Waldakunnan teen? hen wasta ia sanopi teille/ Em mine teite tunne custa te oletta. (Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen? hän wastaa ja sanoopi teille/ En minä teitä tunne kusta te olette.)

TKIS 20 Taas Hän sanoi: "Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?

CPR1642 20. JA hän taas sanoi: kenengä wertaisexi minä Jumalan waldacunnan teen?

Gr-East 20. Πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 20. και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου 20. kai palin eipen tini omoioso ten βasileian tou theou

MLV19 20 Again he said, The kingdom of God will be similar to what?

KJV 20. And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God

Dk1871 20. Og han sagde atter: hvorved skal jeg ligne Guds Rige?

PR1739 20. Ja temma ütles ta: Kelle sarnatseks pean ma Jummala riki pannema?

Luther1912 20. Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

RV'1862 20. Y otra vez dijo: ¿A qué compararé al reino de Dios?

PL1881 20. I rzekł znowu: Do czegoż przypodobam królestwo Boże?

RuSV1876 20 Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?

FI33/38 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

KXII 20. Och åter sade han: Vid hvad skall jag likna Guds rike?

LT 20. Jis vėl tarė: ‘‘Su kuo palyginsiu Dievo karalystę?

Ostervald-Fr 20. Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?

SVV1750 20 En Hij zeide wederom: Waarbij zal Ik het Koninkrijk Gods vergelijken?

Karoli1908 Hu 20. És ismét monda: Mihez [6†] hasonlítsam az Isten országát?

БКуліш 20. І знов рече: Кому уподоблю царство Боже?

TKIS 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

Biblia1776 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

UT1548 21. Se on Hapatoxen caltainen/ ionga yxi Waimo otti/ ia pani sen colmen wacan iauhoin secaan/ siehenasti quin se caiki hapansi. (Se on hapatuksen kaltainen/ jonka yksi waimo otti/ ja pani sen kolmen wakan jauhoin sekaan/ siihen asti kuin se kaikki hapansi.)

CPR1642 21. Se on hapatuxen caldainen jonga yxi waimo otti ja pani sen colmen jauhowacan secan sijhenasti cuin se caicki happani.

Gr-East 21. ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Text Receptus 21. ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 21. omoia estin zυme en laβoυsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos oυ ezυmothe olon

MLV19 21 It is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened. {Luk 13:22-35; Peraea; Luk 14:1-24 Probably Peraea; Luk 14:25-17:10; no

KJV 21. It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

parallels.}

Dk1871 21. Det er ligt en Suurdeig, hvilken en Kvinde tog og nedlagde i tre Maader Meel, indtil det blev syret altsammen.

KXII 21. Det är likt enom surdeg, hvilken en qvinna tog, och lade in uti tre skäppor mjöl, tilldess det surnade alltsammans.

PR1739 21. Temma on happotaigna sarnane, mis üks naene wottis, ja panni kolme wakka jahho sekka, kunni keik läks hapnema.

LT 21. Ji panaši į raugą, kurį ėmusi moteris įmaišė į tris saikus miltų, ir nuo jo viskas įrūgo‘‘.

Luther1912 21. Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

Ostervald-Fr 21. Il est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

RV'1862 21. Semejante es a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina hasta que todo sea leudado.

SVV1750 21 Het is gelijk aan een zuurdesem, welken een vrouw nam, en verborg in drie maten meels, totdat het geheel gezuurd was.

PL1881 21. Podobne jest kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła go we trzy miary mąki, ażby wszystko skwaśniało.

Karoli1908 Hu 21. Hasonló [7†] a kovászhoz, melyet az asszony vévén, három mércze lisztbe elegyíte, mígnem az egész megkele.

RuSV1876 21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

БКуліш 21. Подобне воно квасу, що взявши жінка, розчинила у трох мірках борошна, поки вкисне все.

FI33/38 22 Ja hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti, kulkien Jerusalemia kohti.

TKIS 22 Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemia kohti.

Biblia1776 22. Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemia päin.

CPR1642 22. Ja hän waelsi Caupungeita ja kyliä ja opetti ja matcusti Jerusalemi päin.

UT1548 22. Ja hen waelsi Caupungeite ia Kylie mödhen ia opetti/ Ja matkusti Jerusalemin pein. (Ja hän waelsi kaupungeita ja kyliä myöten ja opetti/ Ja matkusti Jerusalemiin päin.)

Gr-East 22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ.

Text Receptus 22. και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ 22. kai dieporeueto kata poleis kai komas didaskon kai poreian poioumenos eis ierousalem

MLV19 22 And he was traveling throughout the cities and villages, teaching and making* (his) pursuit toward Jerusalem.

KJV 22. And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Dk1871 22. Og han gik igjennem Stæder og Byer og lærte og tog Veien til Jerusalem.

KXII 22. Och han gick igenom städer och byar, och lärde, och tog vägen åt Jerusalem.

PR1739 22. Ja temma läks liñnad ja allewid läbbi, öppetas ja läks sedda teed Jerusalemma pole.

LT 22. Jėzus ėjo mokydamas per miestelius bei kaimus ir keliavo į Jeruzalę.

Luther1912 22. Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 22. Et Jésus allait par les villes et par les bourgs, enseignant et tenant le chemin de Jérusalem.

RV'1862 22. Y pasaba por todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando a Jerusalem.

SVV1750 22 En Hij reisde van de ene stad en vlek tot de andere, lerende, en richtende Zijn reis naar Jeruzalem.

PL1881 22. I chodził po miastach i miasteczkach, nauczając a idąc w drogę do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 22. És városokon és falvakon [8†] megy vala által, tanítva, és Jeruzsálembe menve.

RuSV1876 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

БКуліш 22. І проходив через городи й села, навчаючи й верстаючи дорогу до Єрусалиму.

FI33/38 23 Ja joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat? Niin hän sanoi heille:

TKIS 23 Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:

Biblia1776 23. Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

CPR1642 23. NIjn sanoi yxi hänelle: HERra wähäköstä nijtä on cuin autuaxi tulewat?

UT1548 23. Nin sanoi yxi henelle/ HERRA/ Wähekö nijte on iotca wapadhetan? Nin sanoi hen heille/ (Niin sanoi yksi hänelle/ HERRA/ Wähäkö niitä on jotka wapahdetaan? Niin sanoi hän heille/)

Gr-East 23. εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 23. ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους 23. eipen de tis auto kurie ei oligoi oi sozomenoi o de eipen pros autous

MLV19 23 Now someone said to him, Lord, if (only) those few are saved? But he said to them,

KJV 23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

Dk1871 23. Men En sagde til ham: Herre! mon de ere faa, som blive salige? Da sagde han til dem:

KXII 23. Och en sade till honom: Herre, äro de ock få, som varda salige? Då sade han till dem:

PR1739 23. Agga üks ütles temmale: Issand, kas pissut neid on, kes önsaks sawad? agga temma ütles nende wasto:

LT 23. Kažkas paklausė Jį: ‘‘Viešpatie, ar maža bus išgelbėtųjų?’’ Jis atsakė jiems:

Luther1912 23. Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 23. Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés?

RV'1862 23. Y le dijo uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dijo:

SVV1750 23 En er zeide een tot Hem: Heere, zijn er ook weinigen, die zalig worden? En Hij zeide tot hen:

PL1881 23. I rzekł mu niektóry: Panie! czyli mało tych jest, którzy mają być zbawieni? A on rzekł do nich:

Karoli1908 Hu 23. Monda pedig néki valaki: Uram, avagy kevesen vannak-é a kik idvezülnek? Ő pedig monda nékik:

RuSV1876 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

FI33/38 24 Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon minä teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.

Biblia1776 24. Pyytäkäät ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

UT1548 24. Kiluoittacat sen achtan portin cautta siselkeudhe/ Sille ette mo'da ouat (sanon mine teille) iotca pyteuet siselkieudhe/ ia eiuet woi. (Kilwoittakaa sen ahtaan portin kautta sisälle käydä/ Sillä että monta owat/ (sanon minä teille) jotka pyytäwät sisälle käydä/ ja eiwät woi)

Gr-East 24. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν

БКуліш 23. Каже ж один Йому: Господи, чи тих мало, що спасають ся? Він же рече до них:

TKIS 24 ”Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.

CPR1642 24. Hän sanoi heille: pyytäkät ahtasta portista mennä sisälle? sillä monda on (sanon minä teille) jotca pyytäwät mennä sisälle ja ei woi.

Text Receptus 24. αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν

εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν 24. agonizesthe eiselthein dia tes stenes pυles oti polloi lego υmin zetesoυsin eiselthein kai oυk ischυsoυsin

MLV19 24 Struggle° to enter in through the narrow gate, because I am saying to you°, Many will be seeking to enter in and will not be strong-enough.

KJV 24. Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Dk1871 24. Stræber alvorligen at indgaae igjennem den snevre Port; thi Mange siger jeg Eder, skulle søge at komme ind og skulle ikke kunne.

KXII 24. Vinnlägger eder derom, att I kunnen ingå igenom den trånga porten; ty månge, säger jag eder, skola söka derefter, att de må inkomma, och skola dock icke kunna.

PR1739 24. Woitelge, et teie woiksite kitsast wärrawast sisse miñna; sest paljo, ütlen minna teile, püüdwad sisse minna, ja ei woi mitte.

LT 24. ‘‘Stenkitės įeiti pro siaurus vartus. Sakau jums, daugelis bandys įeiti, bet neįstengs.

Luther1912 24. Ringet darnach, daß ihr durch die enge

Ostervald-Fr 24. Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer

Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.

RV'1862 24. Porfiád a entrar por la puerta angosta; porque yo os digo, que muchos procurarán de entrar, y no podrán;

PL1881 24. Usiłujcie, abyście weszli przez ciasną bramę; albowiem powiadam wam: Wiele ich będą chcieli wnijść, ale nie będą mogli.

RuSV1876 24 подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

FI33/38 25 Sen jälkeen kuin perheenisäntä on noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

par la porte étroite; car je vous dis que plusieurs chercheront à y entrer, et qu'ils ne le pourront.

SVV1750 24 Strijdt om in te gaan door de enge poort; want velen, zeg Ik u, zullen zoeken in te gaan, en zullen niet kunnen;

Karoli1908 Hu 24. Igyekezzetek bemenni a [9†] szoros kapun: mert sokan, [10†] mondom néktek, igyekeznek bemenni és nem mehetnek.

БКуліш 24. Силкуйтесь увійти тїсними ворітьми; бо многі, глаголю вам, шукати муть увійти, та й не здолїють.

TKIS 25 Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeette ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

UT1548 25. Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ aua meille. Ja (Koska nyt perheenisäntä on ylös noussut/ ja owen sulkenut/ Niin te rupeat ulkona seisomaan/ ja owen päälle kolkuttamaan ja sanomaan/ HERRA/ HERRA/ awaa meille.)

CPR1642 25. Cosca Perhenisändä on nosnut ja owen sulkenut nijn teidän pitä ulcona seisoman ja owen päälle colcuttaman ja sanoman: Herra Herra awa meille: ja hän wasta ja sano teille: en minä teitä tunne custa te oletta.

Gr-East 25. ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

Text Receptus 25. αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε 25. af ou an egerthe o oikodespotes kai apokleise ten thuran kai arksesthe ekso estanai kai krouein ten

thυran legontes kυrie kυrie anoikson emin kai apokritheis erei υmin oυk oida υmas pothen este

MLV19 25 From the (time) the householder would have arose and locked the door and you°, (being) outside, may begin to stand and to knock on the door, saying, Lord, Lord, open to us. And (after) he answered (the knock), he will say to you°, I do not know you° (or) where you° are from.

KJV 25. When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Dk1871 25. Efterat Huusbonden er staaet op og har tillukt Døren, og I da komme til at staae udenfor og banke paa Døren og sige: Herre, Herre, lad op for os! da skal han svare og sige til Eder: jeg kjender Eder ikke, hveden I ere.

KXII 25. Sedan husbonden hafver uppståndit, och låtit dörren igen; och I begynnen stå ute, och bulta på dörren, sägande: Herre, Herre, låt upp för oss; och han svarar, och säger till eder: Jag vet intet af eder, hvadan I ären;

PR1739 25. Sest aiast, kui perremees saab üllestousnud ja ukse lukko pannud, siis hakkate teie oues seisma ja ukse peäle kopputama, ütteldes: Issand, Issand, te

LT 25. Kai namų Šeimininkas atsikels ir užrakins duris, jūs, stovėdami lauke, pradėsite belsti į duris ir prašyti: ‘Viešpatie, Viešpatie, atidaryk mums!’ O

meile lahti! siis wastab temma ja ütleb neile: Minna ei tunne teid, kust teie ollete.

Jis atsakys: ‘Aš nežinau, iš kur jūs’.

Luther1912 25. Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR, HERR, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid?

Ostervald-Fr 25. Quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, et que, vous étant dehors, vous vous mettrez à heurter et à dire: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.

RV'1862 25. Después que el padre de familias se levantare, y cerrare la puerta, y comenzaréis a estar fuera, y tocar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo él, os dirá: No os conozco de donde seais.

SVV1750 25 Namelijk nadat de Heer des huizes zal opgestaan zijn, en de deur zal gesloten hebben, en gij zult beginnen buiten te staan, en aan de deur te kloppen, zeggende: Heere, Heere, doe ons open! en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik ken u niet, van waar gij zijt.

PL1881 25. Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, a poczniecie stać przede drzwiami, i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, Panie! otwórz nam, tedy on odpowiadając rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście.

Karoli1908 Hu 25. Mikor már a gazda felkél [11†] és bezárja az ajtót, és kezdetek kívül állani és az ajtót zörgetni, mondván: Uram! Uram! nyisd meg nékünk; és ő felelvén, ezt mondja néktek: Nem [12†] tudom

honnét valók vagytok ti;

RuSV1876 25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать вдвери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

БКуліш 25. І, як устане господар та зачинить двері, а ви зачнете, стоячи знадвору, стукати в двері, говорячи: Господи, Господи, відчини нам, то озвавшись, скаже вам: Не знаю вас, звідкіля ви;

FI33/38 26 Silloin te rupeatte sanomaan: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit'.

TKIS 26 Silloin te alatte sanoa: ’Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.’

Biblia1776 26. Niin te rupeette sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäs, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

CPR1642 26. Nijn te rupiatte sanoman: me olemma syönet ja juonet sinun edesäs ja catuilla sinä meitä opetit.

UT1548 26. Nin te rupiat sanoman/ Me olema sönyet ia ionuet sinun edeses/ ia catuilla sine meite opetit. (Niin te rupeat sanomaan/ Me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäsi/ ja kaduilla sinä meitä opetit.)

Gr-East 26. τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν

Text Receptus 26. τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν

ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλατειαις ημων εδιδαξας 26. tote arksesthe legein efagomen enopion sou kai epiomen kai en tais plateiais emon edidaksas

MLV19 26 Then you° will begin to say, We ate and drank in your sight and you taught in our streets.

KJV 26. Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

Dk1871 26. Da skulle I begynde at sige: vi aade og drak for dine Øine, og du lærte paa vore Gader.

KXII 26. Då skolen I begynna säga: Vi hafvom ätit och druckit med dig, och du hafver lärt på våra gator.

PR1739 26. Siis wottate teie öölda: Meie olleme sinno ees sönud ja jonud, ja meie ulitsatte peäl olled sa öppetanud.

LT 26. Tada imsite sakyti: ‘Mes valgėme ir gėrėme Tavo akivaizdoje, Tu mokei mūsų gatvėse’.

Luther1912 26. So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehrt.

Ostervald-Fr 26. Alors vous direz: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.

RV'1862 26. Entónces comenzaréis a decir: Delante

SVV1750 26 Alsdan zult gij beginnen te zeggen:

de tí hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

Wij hebben in Uw tegenwoordigheid gegeten en gedronken, en Gij hebt in onze straten geleerd.

PL1881 26. Tedy poczniecie mówić: Jadaliśmy przed tobą i pijali, i uczyłeś na ulicach naszych.

Karoli1908 Hu 26. Akkor kezditek mondani: Te előtted ettünk és ittunk, [13†] és a mi utczáinkon tanítottál;

RuSV1876 26 Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.

БКуліш 26. тодї станете казати: Ми їли перед Тобою й пили, й по улицях наших навчав єси.

FI33/38 27 Mutta hän on lausuva: 'Minä sanon teille: en tiedä, mistä te olette. Menkää pois minun tyköäni, kaikki te vääryyden tekijät.'

TKIS 27 Mutta hän on lausuva: ’Sanon teille, etten tunne teitä — mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki te väärintekijät.'

Biblia1776 27. Ja hän on sanova: minä sanon teille: en minä teitä tunne, kusta te olette; menkäät pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

CPR1642 27. Ja hän on wastawa: minä sanon teille: en minä teitä tunne custa te oletta mengät pois minun tyköni caicki te pahantekiät.

UT1548 27. Ja henen pite sanoman/ Mine sanon teille/ Em mine teite tunne custa te oletta/ Poismenget minun tykeni caiki te Pahointekiet/ (Ja hänen pitää sanoman/

Minä sanon teille/ En minä teitä tunne kusta te olette/ Pois menkäät minun tyköäni kaikki te pahointekijät/)

Gr-East

27. καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

Text Receptus

27. και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας 27. kai erei lego υmin ouk oida υmas pothen este apostete ap emou pantes oi ergatai tes adikias

MLV19

27 And he will say, I say to you°, I do not know you° (or) where you° are from. Withdraw° from me, everyone– the workers of unrighteousness.

KJV

27. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Dk1871

27. Og han skal svare: jeg siger Eder, jeg kjender Eder ikke, hveden I ere; viger fra mig, alle I, som gjøre Uret!

KXII

27. Och han skall säga: Jag säger eder, jag vet intet af eder, hvadan I ären; går ifrå mig, alle I ogerningsmän.

PR1739

27. Siis wottab temma öölda: Minna ütlen teile, ei ma tunne teid, kust teie ollete: tagganege minnust ärra, keik teie

LT

27. O Jis tars: ‘Sakau jums, Aš nežinau, iš kur jūs. Eikite šalin nuo manęs, visi piktadariai!’

üllekohtoteggiad.

Luther1912 27. Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weichet alle von mir, ihr Übeltäter.

Ostervald-Fr 27. Et il répondra: Je vous dis que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité.

RV'1862 27. Y os dirá: Dígoos, que no os conozco de donde seais: apartáos de mí todos los obreros de iniquidad.

SVV1750 27 En Hij zal zeggen: Ik zeg u, Ik ken u niet, van waar gij zijt; wijkt van Mij af, alle gij werkers der ongerechtigheid!

PL1881 27. A on rzecze: Powiadam wam, nie znam was, skąd jesteście; odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość.

Karoli1908 Hu 27. De ezt mondja: Mondom néktek, nem tudom honnét valók vagytok ti; távozzatok el én tőlem mindnyájan, kik hamisságot cselekesztek!

RuSV1876 27 Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

БКуліш 27. І скаже: Глаголю вам, що не знаю вас, звідкіля ви: уступіть ся від мене, всї, що робите неправду.

FI33/38 28 Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettain olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte

TKIS 28 Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos

itsenne heitetyiksi ulos.

Biblia1776 28. Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

UT1548 28. Sielle pite olema' idku ia Hamban kiristus/ coska te näette Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin/ ia caiki Prophetat Jumalan waldakunnas/ mutta teidene vlosaiettauan. (Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys/ koska te näette Abrahamin ja Isachin ja Jakobin/ ja kaikki prophetat Jumalan waltakunnassa/ mutta teitänne ulos ajettawan.)

Gr-East 28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω,

heitettyinä.

CPR1642 28. Siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys cosca te näettä Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin ja caicki Prophetat Jumalan waldacunnas mutta teitänne ulosajettawan.

Text Receptus 28. εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω
28. ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton otan opsesthe aβraam kai

isaak kai iakoβ kai pantas tovs profetas en te βasileia tov theov vmas de ekβallomenovs ekso

MLV19 28 The weeping and the gnashing of teeth will be there, whenever you° see Abraham and Isaac and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves cast forth outside.

KJV 28. There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Dk1871 28. Der skal være Graad og Tænders Gnidsel, naar I faae at see Abraham og Isaak og Jakob og alle Propheter i Guds Rige, men Eder at være udstødte udenfor.

KXII 28. Och der skall vara gråt och tandagnisslan; när I fån se Abraham, Isaac och Jacob, och alla Propheterna, i Guds rike; och eder utdrifvas.

PR1739 28. Seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristamiñe, kui teie näte Abraamit ja Isaakit ja Jakobit ja keik prohwetid Jummala rikis, agga ennast wäljalükkatud ollewad.

LT 28. Ten bus verksmo ir dantų griežimo, kai pamatysite Abraomą, Izaoką, Jokūbą ir visus pranašus Dievo karalystėje, o patys būsite išmesti laukan.

Luther1912 28. Da wird sein Heulen und

Ostervald-Fr 28. Là seront les pleurs et les grincements

Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

RV'1862 28. Allí será el lloro y el crujir de dientes, cuando viereis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros ser echados fuera.

PL1881 28. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów, gdy ujrzycie Abrahama, Izaaka, i Jakóba, i wszystkie proroki w królestwie Bożem, a samych siebie precz wyrzuconych.

RuSV1876 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

FI33/38 29 Ja tulijoita saapuu idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioitsevat

de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

SVV1750 28 Aldaar zal zijn wening en knersing der tanden, wanneer gij zult zien Abraham, en Izak, en Jakob, en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar ulieden buiten uitgeworpen.

Karoli1908 Hu 28. Ott lesz sírás és fogak csikorgatása, mikor látjátok Ábrahámot, Izsákot és Jákóbot, és a prófétákat mind az Isten országában, magatokat [14†] pedig kirekesztve.

БКуліш 28. Там буде плач і скреготаннє зубів, як побачите Авраама, та Ісаака, та Якова і всїх пророків у царстві Божому, себе ж вигнаних геть.

TKIS 29 Ja pelastetut* saapuvat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä ja

Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

UT1548 29. Ja heiden pite tuleman Idest ia Lennest/ pohiasest ia Etelest/ ia Jumalan Waldakunnas Istuman. (Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä/ pohjoisesta ja etelästä/ ja Jumalan waltakunnassa istuman.)

Gr-East 29. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 29 And they will be coming from (the) east and west and north and south, and will be reclining in the kingdom of God.

aterioivat Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 29. Ja heidän pitä tuleman idäst ja lännest pohjaisest ja eteläst ja Jumalan waldacunnas istuman. Ja cadzo ne owat wijmeiset jotca tulewat ensimäisixi ja ne owat ensimäiset jotca tulewat wijmeisixi.

Text Receptus 29. και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου 29. kai eksousin apo anatolon kai dυsmon kai apo βorra kai notoυ kai anaklithesontai en te βasileia toυ theoυ

KJV 29. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in

the kingdom of God.

Dk1871 29. Og de skulle komme fra Øster og Vester og fra Nord og Sønder og sidde tilbords i Guds Rige.

KXII 29. Och de skola komma ifrån östan och vestan, och nordan och sunnan, och skola sitta till bords i Guds rike.

PR1739 29. Ja teised peawad tullema homĩko ja öhto poolt, pohja ja louna poolt, ja peawad istuma Jummala rikis laudas.

LT 29. Ir ateis iš rytų ir vakarų, iš šiaurės ir pietų ir sėsis prie stalo Dievo karalystėje.

Luther1912 29. Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.

Ostervald-Fr 29. Et il en viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

RV'1862 29. Y vendrán del oriente, y del occidente, y del norte, y del mediodía, y se sentarán en el reino de Dios.

SVV1750 29 En daar zullen er komen van Oosten en Westen, en van Noorden en Zuiden, en zullen aanzitten in het Koninkrijk Gods.

PL1881 29. I przyjdą drudzy od wschodu i od zachodu, i od północy, i od południa, a usiądą za stołem w królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 29. És jőnek napkeletről és napnyugatról, [15†] és északról és délről, és az Isten országában letelepednek.

RuSV1876 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

FI33/38 30 Ja katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

Biblia1776 30. Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimäsiksi, ja ne ovat ensimäiset, jotka tulevat viimeisiksi.

UT1548 30. Ja catzo/ Ne ouat wijmeiset/ iotca tuleuat ensimeisixi/ ia ne ouat ensimeiset/ iotca tuleuat wimeisixi. (Ja katso/ Ne owat wiimeiset/ jotka tulewat ensimmäisiksi/ ja ne owat ensimmäiset/ jotka tulewat wiimeisiksi.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

БКуліш 29. І прийдуть од сходу й заходу, і від півночі й полудня, та й сядуть у царстві Божому:

TKIS 30 Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

CPR1642 30. SInä päiwänä tulit muutamat Phariseuxist ja sanoit hänelle: riennä ja mene täältä pois: sillä Herodes tahto sinua tappa.

Text Receptus 30. και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι 30. kai idou eisin eschatoi oi esontai protoi kai eisin protoi oi esontai

eschatoi

MLV19 30 And behold, there are last who will be first and there are first who will be last.

KJV 30. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Dk1871 30. Og see, der ere Sidste, som skulle være de Første, og der ere Første, som skulle være de Sidste.

KXII 30. Och si, det äro några ytterste, som skola varda de främste; och några främste, som skola varda de ytterste.

PR1739 30. Ja wata, wiimsed on, kes peawad essimessed ollema, ja essimessed on, kes peawad wiimsed ollema.

LT 30. Ir štai yra paskutinių, kurie bus pirmi, ir pirmų, kurie bus paskutiniai‘‘.

Luther1912 30. Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

Ostervald-Fr 30. Et voici, il en est des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

RV'1862 30. Y, he aquí, hay postreros, que serán primeros; y hay primeros, que serán postreros.

SVV1750 30 En ziet, er zijn laatsten, die de eersten zullen zijn; en er zijn eersten, die de laatsten zullen zijn.

PL1881 30. A oto są ostatni, którzy będą

Karoli1908 Hu 30. És ímé vannak utolsók, a [16†] kik

pierwszymi, a są pierwsi, którzy będą ostatnimi.

RuSV1876 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

FI33/38 31 Samalla hetkellä tuli hänen luoksensa muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut".

Biblia1776 31. Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappaa.

UT1548 31. Samana peiuene edeskeuit mutomat Phariseusist/ ia sanoit henelle/ Rienne/ ia mene telde pois/ Sille ette Herodes tachto sinun tappa. (Samana päiwänä edeskäwit muutamat phariseuksista/ ja sanoit hänelle/ Riennä/ ja mene täältä pois/ Sillä että Herodes tahtoo sinun tappaa.)

elsők lesznek, és vannak elsők, a kik utolsók lesznek.

БКуліш 30. І ось є останнї, що будуть перві, й перві, що будуть останнї.

TKIS 31 *Samana päivänä* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle: "Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut."

CPR1642 31. Hän sanoi heille: mengät ja sanocat sille ketulle cadzo minä ulosajan Perkeleitä ja parannan tänäpän ja huomena ja colmandena päiwänä minä lopetan.

Gr-East

31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Text Receptus

31. εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι 31. en aυte te emera proselthon tines farisaioi legontes aυto ekselthe kai poreυoυ enteυthen oti erodes thelei se apokteinai

MLV19

31 Some Pharisees came in that same day, saying to him, Come out and travel from here, because Herod wishes to kill you°.

KJV

31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Dk1871

31. Paa den samme Dag kom nogle Pharisæer og sagde til ham: gak bort, og drag herfra; thi Herodes vil ihjelslaae dig.

KXII

31. Samma dagen gingo några Phariseer fram, och sade till honom: Skynda dig, och gack hädan; ty Herodes vill dräpa dig.

PR1739

31. Selsam͂al päwal tullid monningad Wariserid ja ütlesid temmale: Minne wälja ja joua siit ärra, sest Herodes tahhab sind tappa.

LT

31. Tą pačią dieną atėjo keli fariziejai ir pasakė Jėzui: ‘‘Eik iš čia, pasišalink, nes Erodas nori Tave nužudyti’’.

Luther1912 31. An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

Ostervald-Fr 31. Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi d'ici, et t'en va; car Hérode veut te faire mourir.

RV'1862 31. Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y véte de aquí; porque Heródes te quiere matar.

SVV1750 31 Te dienzelfden dage kwamen er enige Farizeen, zeggende tot Hem: Ga weg, en vertrek van hier; want Herodes wil U doden.

PL1881 31. W onże dzieó przystąpili niektórzy z Faryzeuszów, mówiąc mu: Wynijdź, a idź stąd; bo cię Herod chce zabić.

Karoli1908 Hu 31. Ugyanazon napon jövének ő hozzá némelyek a farizeusok közül, mondván néki: Eredj ki és menj el innét: mert Heródes meg akar téged ölni.

RuSV1876 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорилиЕму: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

БКуліш 31. Того дня приступили деякі Фарисеї, кажучи Йому: Зійди звідсїля, бо Ірод хоче Тебе вбити.

FI33/38 32 Niin hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos

TKIS 32 Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos

riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä pääsen määräni päähän'.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpänä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

UT1548 32. Ja hen sanoi heille/ Menget ia sanocat sille Ketulle/ Catzos/ mine vlosaian Perkeleit/ ia parannan tenepene ia home'na/ ia colman peiuen mine loputetaa'. (Ja hän sanoi hänelle/ Menkäät ja sanokaat sille ketulle/ Katsos/ minä ulos ajan perkeleet/ ja parannan tänäpänä ja huomenna/ ja kolmen päiwänä minä lopetetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι·

riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'

CPR1642 32. Cuitengin pitä minun tänäpän ja huomen ja sen huomenisen päiwän peräst waeldaman: sillä ei taida tapahtu että Propheta mualla hucatan cuin Jerusalemis.

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι 32. kai eipen autois poreuthentes eipate te

alopeki tauτe idou ekβallo daimonia kai iaseis epitelo semeron kai aυrion kai te trite teleiouμai

MLV19 32 And he said to them, (After) you (have) traveled, say° to that fox, Behold, I cast out demons and perform healings today and the next-day and I am completed in the third (day).

KJV 32. And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Dk1871 32. Og han sagde til dem: gaaer hen og siger den Ræv: see, jeg uddriver Djævle og fuldfører Helbredelser i Dag og i Morgen og paa den tredie Dag fuldendes jeg.

KXII 32. Då sade han till dem: Går, och säger dem räfvenom: Si, jag utdrifver djeflar, och helar i dag, och i morgon; och tredje dagen varder det ändadt med mig.

PR1739 32. Ja temma ütles neile: Minge ja üttelge selle rebbasele: Wata, minna aian kurjad waimud wälja, ja teen terweks tänna ja homẽe, ja kolmandamal päwal tulleb mulle ots peäle.

LT 32. Jis jiems atsakė: ‘‘Eikite ir pasakykite tam lapei: ‘Štai Aš išvarinėju demonus ir gydau šiandien, tai darysiu ir rytoj, o trečią dieną būsiu viską atlikęs.

Luther1912 32. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und

Ostervald-Fr 32. Et il leur dit: Allez et dites à ce

saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen.

RV'1862 32. Y les dijo: Id, y decíd a aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y trasmañana soy consumado.

PL1881 32. I rzekł im: Idźcie, a powiedzcie temu lisowi: Oto wyganiam dyjabły, i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia dokoóczenie wezmę.

RuSV1876 32 И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

FI33/38 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaman tänään ja huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla

renard: Voici, je chasse les démons et j'achève de faire des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis.

SVV1750 32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen, en zegt dien vos: Zie, Ik werp duivelen uit, en maak gezond, heden en morgen, en ten derden dage worde Ik voleindigd.

Karoli1908 Hu 32. És monda nékik: Elmenvén mondjátok meg annak a rókának: Ímé ördögöket űzök ki és gyógyítok ma és holnap, és harmadnapon [17†] elvégeztetem.

БКуліш 32. І рече їм: Ідїть та скажіть лисицї тій: Ось виганяю біси, й сцїлення роблю сьогоднї й завтра, а третього дня скінчаю ся.

TKIS 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä ei sovi että profeetta saa surmansa

kuin Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja toisena huomenna vaeltaman; sillä ei tapahdu, että propheta muualla hukataan kuin Jerusalemissa.

UT1548 33. Quite'gi pite minu' tenepene ia homena ia homene' taca waeltama'/ Sille ettei taida olla/ ette Propheta mwalla hucatan/ quin Jerusalemis. (Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja huomenen takaa waeltaman/ Sillä ettei taida olla/ että propheta muualla hukataan/ kuin Jerusalemissa.)

Gr-East 33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

muualla kuin Jerusalemissa.

CPR1642 33. Jerusalem Jerusalem joca tapat Prophetat ja kiwität heitä jotca sinun tygös lähetetän cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

Text Receptus 33. πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ 33. plen dei me semeron kai aurion kai te echomene porevesthai oti ouk endechetai profeten apolesthai ekso ierousalem

MLV19 33 However it is essential (for) me to travel on today and the next-day and in the next (day), because it is not acceptable (for) a prophet to perish outside of Jerusalem. {Similar: Mat 23:37-39, Luk 13:34-35}

KJV 33. Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Dk1871 33. Dog bør det mig at vandre i Dag og i Morgen og den Dag derefter; thi det skeer ikke, at en Prophet omkommes udenfor Jerusalem.

KXII 33. Dock likväl måste jag ännu vandra i dag, och i morgon, och öfvermorgon; ty det kan icke vara, att en Prophet förgås annorstädes än i Jerusalem.

PR1739 33. Ommeti pean minna weel käima tänna ja homẽe, ja tunnahomẽe; sest se ei sünni mitte, et prohwet maial hukka saab kui Jerusalemmas.

LT 33. Bet šiandien ir rytoj, ir poryt turiu keliauti, nes negali taip būti, kad pranašas žūtų ne Jeruzalėje’ ‘‘.

Luther1912 33. Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; denn es tut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

Ostervald-Fr 33. Cependant, il me faut marcher aujourd'hui, demain et le jour suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

RV'1862 33. Empero es menester que hoy, y mañana, y trasmañana camine; porque no es posible que un profeta muera fuera de

SVV1750 33 Doch Ik moet heden, en morgen, en den volgenden dag reizen; want het gebeurt niet, dat een profeet gedood

Jerusalem.

PL1881 33. Wszakże muszę dziś i jutro i pojutrze odprawiać drogę: albowiem nie może być, aby miał prorok zginąć, oprócz w Jeruzalemie.

RuSV1876 33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и впоследующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

FI33/38 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 34. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykös lähetetään, kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipiensä alle, ja ette tahtoneet?

wordt buiten Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 33. Hanem nékem ma és holnap és azután úton kell lennem; mert nem lehetséges, hogy a próféta Jeruzsálemen kívül vesszen el.

БКуліш 33. Тільки ж мушу сьогоднї і завтра й дальшого дня ходити, бо не можна пророкові загинути осторонь Єрусалиму.

TKIS 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi niin kuin kana poikasensa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 34. Cadzocat teidän huonen jätetän teille kylmille: sillä minä sanon teille: et te minua ennen näe cuin se aica tule cosca te sanotta: siunattu olcon se joca tule HERran nimeen.

UT1548

34. Jerusalem/ Jerusalem/ ioca tapat Prophetat/ ia kiuitet heite iotca sinun tyges leheteten/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun Poijas ninquin Lindu Pesens henen sipeins ala/ ia ette te tactonuat? (Jerusalem/ Jerusalem/ joka tapat prophetat/ ja kiwität heitä jotka sinun tykösi lähetetään/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun poikasi niinkuin lintu pesänsä hänen siipeinsä alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East

34. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!

Text Receptus

34. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 34. ierousalem ierousalem e apokteinousa tous profetas kai lithoβolousa tous apestalmenous pros auten posakis ethelesa episunaksai ta tekna sou on tropon ornis ten eautes nossian υpo tas

pterυgas kai oυk ethelesate

MLV19 34 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird (gathers together) her own brood under her wings, and you° did not wish (for it)!

KJV 34. O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

Dk1871 34. Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslaaer Propheter og steener dem, som ere sendte til dig! hvor ofte vilde jeg forsamlet dine Børn, ligerviis som en Høne forsamler sine Kyllinger under Vingerne; men I vilde ikke.

KXII 34. Jerusalem, Jerusalem, du som dräper Propheterna, och stenar dem som sändas till dig; huru ofta ville jag församla din barn, likavisst som foglen sitt näste under sina vingar; och I villen icke?

PR1739 34. Jerusalem, Jerusalem, kes sa tappad prohwetid, ja kiwwidega surnuks wiskad neid, kes sinno jure on läkkitud: kui mitto korda ollen minna sinno lapsed tahtnud kokkokogguda, otsego kanna ommad poiad tibade alla, ja teie ei olle mitte tahtnud.

LT 34. ‘‘Jeruzale, Jeruzale! Tu žudai pranašus ir užmėtai akmenimis tuos, kurie pas tave siųsti. Kiek kartų norėjau surinkti tavo vaikus kaip višta savo viščiukus po sparnais, o tu nenorėjai!

Luther1912 34. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

Ostervald-Fr 34. Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!

RV'1862 34. ¡O Jerusalem, Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas los que son enviados a tí, ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina recoge su nidada debajo de sus alas, y no quisiste!

SVV1750 34 Jeruzalem, Jeruzalem! gij, die de profeten doodt, en stenigt, die tot u gezonden zijn, hoe menigmaal heb Ik uw kinderen willen bijeenvergaderen, gelijkerwijs een hen haar kiekens onder de vleugelen vergadert; en gijlieden hebt niet gewild?

PL1881 34. Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz proroki, a kamionujesz te, którzy do ciebie bywają posłani; ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako kokosz zgromadza kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście.

Karoli1908 Hu 34. Jeruzsálem! [18†] Jeruzsálem! ki megölöd a prófétákat, és megkövezed azokat, a kik te hozzád küldettek, hányszor akartam egybegyűjteni a te fiaidat, miképen a tyúk az ő kis csirkéit az ő szárnyai alá, és [19†] ti nem akarátok!

RuSV1876 34 Иерусалим! Иерусалим! избивающий

БКуліш 34. Єрусалиме, Єрусалиме, що

пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

вбиваєш пророків і каменуєш посланих до тебе! скільки раз хотїв я зібрати дїти твої, як курка своє гнїздо під крила, й не схотїли.

FI33/38 35 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'. Mutta minä sanon teille: te ette näe minua, ennenkuin se aika tulee, jolloin te sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 35 Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'"

Biblia1776 35. Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642

UT1548 35. Catzocat teiden Honen ietete' teille kylmille/ Sille mine sano' teille ette te minua ennen näe/ quin se aica tule coska te sanotta/ Hyuestisiugnattu olco' se ioca tulepi Herra' Nimeen (Katsokaat teidän huoneen jätetään teille kylmille/ Sillä minä sanon teille että te minua ennen näe/ kuin se aika tulee koska te sanotte/ Hywästi

siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East

35. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus

35. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 35. idou afietai υmin o oikos υmon eremos amen de lego υmin oti ου me me idete eos an ekse ote eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou

MLV19

35 Behold, your° house is left to you° desolate and I say to you°, that you° should never see me, until (the time) will come whenever you° say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed.

KJV

35. Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Dk1871

35. See, Eders Huus skal lades Eder øde. Men sandelig siger jeg Eder: I skulle ikke see mig, indtil Tiden kommer, naar I skulle sige: velsignet være den, som kommer i

KXII

35. Si, edart hus skall varda eder öde; och säger jag eder, att I skolen icke se mig, tilldess tiden kommer, att I varden sägande: Välsignad är han, som kommer

Herrens Navn!

PR1739 35. Wata, teie kodda peab teile tühjaks jäetama; agga töest miña ütlen teile, et teie mind ei pea näggema, ennego se aeg tulleb, millal teie ütlete: Kidetud ¤ olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

Luther1912 35. Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 35. He aquí, os es dejada vuestra casa desierta; y de cierto os digo, que no me veréis, hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

PL1881 35. Otoż zostanie wam dom wasz pusty. A zaprawdęć wam powiadam, że mię nie ujrzycie, aż przyjdzie czas, gdy rzeczecie:

i Herrans Namn.

LT 35. Štai jūsų namai paliekami jums tušti. Iš tiesų sakau jums: jūs manęs nebematysite, kol ateis laikas, kada tarsite: ‘Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties vardu!’ ‘‘

Ostervald-Fr 35. Voici, votre habitation va vous rester déserte, et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

SVV1750 35 Ziet, uw huis wordt ulieden woest gelaten. En voorwaar, Ik zeg u, dat gij Mij niet zult zien, totdat de tijd zal gekomen zijn, als gij zult zeggen: Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren!

Karoli1908 Hu 35. Ímé pusztán hagyatik néktek a ti [20†] házatok; és bizony mondom néktek, hogy nem láttok engem, mígnem

Błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem.

eljő az idő, mikor ezt mondjátok: [21†] Áldott, a ki jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

БКуліш 35. Оце ж оставляєть ся вам господа ваша пуста; істино ж глаголю вам: Що не побачите мене, доки прийде час, що скажете: Благословен грядущий в імя Господнє.

14 luku

Jeesus aterioi sapattina erään fariseuksen talossa ja parantaa siellä vesitautisen miehen 1 – 6, antaa neuvoja kutsuvieraille 7 – 11 ja vierasten kutsujalle 12 – 14 sekä puhuu vertauksen suurista illallisista 15 – 24; puhuu opetuslapsena – olemisen ehdoista 25 – 27, torninrakentajasta 28 – 30, sotaan aikovasta kuninkaasta 31 – 33 ja mauttomasta suolasta 34, 35.

FI33/38 1 Ja kun hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, pitivät he häntä silmällä.

TKIS 1 Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

CPR1642 1. JA tapahdui että hän tuli yhden Phariseusten Päämiehen huonesen Sabbathina rualle: ja he wartioidzit händä.

UT1548 1. IA se tapactui/ ette hen tuli yhden Phariseusten Pämiehen Honen sisel Sabbathina roca ottaman. Ja he wartioitzit hende/ (Ja se tapahtui/ että hän tuli yhden phariseusten päämiehen huoneen sisälle Sabbathina ruokaa ottamaan. Ja he wartioitsit häntä/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον 1. kai egeneto en to elthein auton eis oikon tinos ton archonton ton farisaion saββato fagein arton kai autoi esan parateroumenoi auton

MLV19 1 And it happened, while* he went into the house of one of the rulers of the Pharisees

KJV 1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to

on a Sabbath to eat bread, that they themselves were observing him.

Dk1871 1. Og det begav sig, der han kom i en af de øverste Pharisæers Huus paa en Sabbat for at holde Maaltid, at de toge vare paa ham.

PR1739 1. Ja se sündis, kui temma ühhel hingamisse-päwal ühhe Wariseride üllema kotta tulli leiba wotma, siis wahtisid nemmad tedda.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado a comer pan, ellos le acechaban.

eat bread on the sabbath day, that they watched him.

KXII 1. Och det hände sig, att han kom uti ens mans hus, som var en öfverste för de Phariseer, om en Sabbath, till att få sig mat; och de vaktade på honom.

LT 1. Kartą sabato dieną Jėzus atėjo į vieno fariziejų vyresniojo namus valgyti, o jie atidžiai stebėjo Jį.

Ostervald-Fr 1. Un jour de sabbat, Jésus était entré dans la maison d'un des principaux pharisiens pour y manger, et ceux-ci l'observaient.

SVV1750 1 En het geschiedde, als Hij gekomen was in het huis van een der oversten der Farizeen, op den sabbat, om brood te eten, dat zij Hem waarnamen.

PL1881 1. I stało się, gdy wszedł Jezus w dom niektórego przedniejszego Faryzeusza w sabat, aby jadł chleb, że go oni podstrzegali.

Karoli1908 Hu 1. És lőn mikor a főfarizeusok közül egynek házához ment szombatnapon kenyeret enni, azok leselkednek vala ő utána.

RuSV1876 1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного изначальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали заНим.

БКуліш 1. І сталось, як прийшов Він у господу до одного із старших Фарисейських у суботу їсти хлїб, були й вони, назираючи Його.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli vesitautinen mies hänen edessään.

TKIS 2 Katso, oli muuan vesitautinen mies Hänen edessään.

Biblia1776 2. Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli wesitautinen ihminen hänen edesäns.

UT1548 2. Ja catzo/ sijne oli yxi Wesitautinen Inhiminen henen edesens. (Ja katso/ siinä oli yksi wesitautinen ihminen hänen edessänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου 2. kai idou anthropos tis en υdropikos emprosthen auτou

MLV19 2 And behold, there was before him, a certain man having dropsy.

Dk1871 2. Og see, der var et vattersottigt Menneske for ham.

PR1739 2. Ja wata, üks weetöbbine innimenne olli temma ees,

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

RV'1862 2. Y, he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

PL1881 2. A oto człowiek niektóry opuchły był przed nim.

RuSV1876 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

FI33/38 3 Niin Jeesus rupesi puhumaan

KJV 2. And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

KXII 2. Och si, en vattusigtig menniska var der för honom.

LT 2. Ir štai Jį pasitiko vandenlige sergantis žmogus.

Ostervald-Fr 2. Or, un homme hydropique était devant lui.

SVV1750 2 En ziet, er was een zeker waterzuchtig mens voor Hem.

Karoli1908 Hu 2. És ímé egy vízkóros ember vala ő előtte.

БКуліш 2. І ось один чоловік у водянцї був перед Ним.

TKIS 3 Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille

lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina, vai eikö?" Mutta he olivat vaiti.

ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

CPR1642 3. Ja Jesus sanoi Lainoppenuille ja Phariseuxille: sopico Sabbathina paranda? Nijn he waickenit.

UT1548 3. Ja Iesus wastasi Lainoppenuille ia phariseusille ia sanoi/ Sopico Sabbathina paranda? (Ja Jesus wastasi lainoppineille ja phariseuksille ja sanoi/ Sopiika Sabbathina parantaa?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.

Text Receptus 3. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν 3. kai apokritheis o iesous eipen pros tous nomikous kai farisaious legon ei eksestin to saββato therapeuein

MLV19 3 And Jesus answered and spoke to the professors of the law and Pharisees, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV 3. And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day

Dk1871 3. Og Jesus begyndte at tale til de Lovkyndige og Pharisæerne og sagde: mon det er tilladt at helbrede paa Sabbaten?

PR1739 3. Ja Jesus wastas ja räkis kässotundiatte ja Wariseride wasto, ja ütles: Kas hingamisse-päwal sünnib terweks tehha?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat zu heilen?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, habló a los doctores de la ley, y a los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

PL1881 3. A odpowiadając Jezus, rzekł do zakonników, i do Faryzeuszów, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać?

KXII 3. Då svarade Jesus, och sade till de lagkloka och Phariseer: Må man någon hela om Sabbathen?

LT 3. Jėzus kreipėsi į Įstatymo mokytojus ir fariziejus: ‘‘Leistina per sabatą gydyti ar ne?’’

Ostervald-Fr 3. Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens: Est-il permis de guérir le jour de sabbat?

SVV1750 3 En Jezus, antwoordende, zeide tot de wetgeleerden en Farizeen, en sprak: Is het ook geoorloofd op den sabbat gezond te maken?

Karoli1908 Hu 3. És felelvén Jézus, szóla a törvénytudóknak és a farizeusoknak, mondván: Szabad-é [1†] szombatnapon gyógyítani?

RuSV1876 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

БКуліш 3. І озвавшись Ісус, рече до законників та Фарисеїв, глаголючи: Чи годить ся в суботу сціляти?

FI33/38 4 Ja hän koski mieheen, paransi hänet ja laski menemään.

TKIS 4 Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

Biblia1776 4. Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

CPR1642 4. Mutta hän rupeis häneen ja paransi hänen ja päästi menemän.

UT1548 4. Nin he waikenit. Mutta hen rupesi heneen/ ia paransi henen ia laski menemen. (Niin he waikenit. Mutta hän rupesi häneen/ ja paransi hänen ja laski menemään.)

Gr-East 4. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε.

Text Receptus 4. οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν 4. oi de esυchasan kai epilaβomenos iasato aυton kai apelυsen

MLV19 4 But they were quiet. And he took him

KJV 4. And they held their peace. And he

and healed him and dismissed him.

took him, and healed him, and let him go;

Dk1871 4. Men de taug. Og han tog paa ham og helbredte ham og lod ham gaae.

KXII 4. Och de tigde. Men han tog honom till sig, och gjorde honom helbregda; och lät gån.

PR1739 4. Agga nemmad jäid wait. Ja temma hakkas temmast kinni, ja teggi tedda terweks, ja laskis tedda miñna.

LT 4. Tie tylėjo. Tada Jis ėmė, išgydė jį ir paleido.

Luther1912 4. Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.

Ostervald-Fr 4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors, prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

RV'1862 4. Y ellos callaron. Entónces él tomándole, le sanó, y le envió.

SVV1750 4 Maar zij zwegen stil. En Hij nam hem, en genas hem, en liet hem gaan.

PL1881 4. A oni milczeli. Tedy on ująwszy go, uzdrowił i odprawił.

Karoli1908 Hu 4. Azok pedig hallgatának. És ő megfogván azt, meggyógyítá és elbocsátá.

RuSV1876 4 Они молчали. И, прикоснувшись,

БКуліш 4. Вони ж мовчали. І взявши сцїлив

исцелил его и отпустил.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos joltakin teistä putoaa poika tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

Biblia1776 5. Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä teistä nauta eli aasi putoo kaivoon, eikö hän kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

UT1548 5. Ja hen wastaten sanoi heille/ Kenengen teiden Nauta eli Asi Caiuon putopi/ ia ei cochta hende yleswedhä Sabbathin peiuene? (Ja hän wastaten sanoi heille/ Kenenkä teidän nauta eli aasi kaiwoon putoopi/ ja ei kohta häntä ylös wedä Sabbathin päiwänä?)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

його, та й відпустив.

TKIS 5 Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille: "Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös vaikka sapatinpäivänä?"

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: jonga nauta eli Asi puto caiwoon eikö hän cohta Sabbathingan päiwänä händä ylösota?

Text Receptus 5. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου 5. kai apokritheis pros autous eipen tinos υmon onos e βous eis frear empeseitai kai ouk

euθeos anaspasei auton en te emera tou saββatou

MLV19 5 And he answered and said to them, Who (is it) of you°, (if) a son or a bull will fall into a well, and will not be immediately pulling him up on the Sabbath day?

KJV 5. And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day

Dk1871 5. Og han svarede og sagde til dem: hvo er iblandt Eder, som, naar hans Oxe eller Asen falder i en Brønd, ikke strax drager det op paa Sabbatsdagen?

KXII 5. Och han svarade, sägandes till dem: Hvilkens edars åsne eller oxe faller uti brunnen, och går han icke straxt till att draga honom ut, om Sabbathsdagen?

PR1739 5. Ja temma wastas neile ja ütles: Kes on teie seast, kelle esel ehk härg kaewo langeb, et ta tedda warsi wälja ei tomba hingamisse-päwal?

LT 5. O jiems pasakė: ‘‘Jei kurio iš jūsų asilas ar jautis įkristų į šulinį, argi tučtuojau neištrauktų jo per sabatą?’’

Luther1912 5. Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und der nicht alsbald ihn herauszieht am

Ostervald-Fr 5. Puis il leur dit: Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour de sabbat

Sabbattage?

RV'1862 5. Y respondiendo a ellos, dijo: ¿Es asno o el buey de cual de vosotros caerá en un pozo, y él no le sacará luego en día de sábado?

SVV1750 5 En Hij, hun antwoordende, zeide: Wiens ezel of os van ulieden zal in een put vallen, en die hem niet terstond zal uittrekken op den dag des sabbats?

PL1881 5. A odpowiadając rzekł do nich: Któregoż z was osieł albo wół wpadnie w studnię, a nie wnet go wyciągnie w dzieó sabatu?

Karoli1908 Hu 5. És felelvén nékik, monda: Ki az közületek, [2†] a kinek szamara vagy ökre a kútba esik, és nem vonja ki azt azonnal szombatnapon?

RuSV1876 5 При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

БКуліш 5. І, озвавшись до них, рече: В кого з вас осел або віл упаде в колодязь, чи зараз не витягне його субітнього дня?

FI33/38 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan tähän.

TKIS 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.

Biblia1776 6. Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

CPR1642 6. Ja ei he tainnet händä tähän wastata.

UT1548 6. Ja eiuet he taineet hende tehen wastata. (Ja eiwät he tainneet häntä tähän wastata.)

Gr-East 6. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ

Text Receptus 6. και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι

πρὸς ταῦτα.

αυτω προς ταυτα 6. kai ουκ ischυsan antapokrithenai aυto pros taυta

MLV19 6 And they were not strong-enough to answer back to him (as) to these things.

KJV 6. And they could not answer him again to these things.

Dk1871 6. Og de kunde ikke give ham Svar derpaa.

KXII 6. Och de kunde intet svara honom dertill.

PR1739 6. Ja nemmad ei woinud temmale se peäle mitte wastada.

LT 6. Ir jie nesugebėjo Jam į tai atsakyti.

Luther1912 6. Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

Ostervald-Fr 6. Et ils ne purent lui répondre sur cela.

RV'1862 6. Y no le podían replicar a estas cosas.

SVV1750 6 En zij konden Hem daarop niet weder antwoorden.

PL1881 6. I nie mogli mu na to odpowiedzieć.

Karoli1908 Hu 6. És nem felelhetnek vala ő ellene semmit ezekre.

RuSV1876 6 И не могли отвечать Ему на это.

БКуліш 6. І не змогли вони відказати Йому знов проти сього.

FI33/38 7 Ja huomatessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

TKIS 7 Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

CPR1642 7. MUtta hän sanoi wierahille wertauxen cosca hän ymmärsi cuinga he walidzit ylimmäisiä istuimita:

UT1548 7. Mutta hen sanoi Wierahille wertauxe'/ coska hen merckitzi quinga he walitzit ylimeisi istuimita/ ia sanoi heille/ (Mutta hän sanoi wieraille wertauksen/ koska hän merkitsi kuinka he walitsit ylimmäisiä istuimia/ ja sanoi heille/)

Gr-East 7. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 7. ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους 7. elegen de pros tous keklemenous paraβolen epechon pos tas protoklisias ekselegonto legon pros autous

MLV19 7 Now he spoke a parable to those who have been invited, (while) taking-heed of how they were choosing for themselves out the foremost-places; saying to them:

KJV 7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

Dk1871 7. Men han sagde en Lignelse til Gjesterne, der han gav Agt paa, hvorledes de udvalgte de øverste Sæder ved Bordet, og sagde til dem:

KXII 7. Då sade han ock till dem, som budne voro, en liknelse; märkandes, huru de sökte efter att sitta främst, sägandes till dem:

PR1739 7. Agga temma ütles neile, kes ollid kutsutud, ühhe tähhendamisse sanna, et temma moistis, kuida nemmad wallitsesid üllema paika istuda, ja ütles neile:

LT 7. Matydamas, kaip svečiai rinkosi pirmąsias vietas prie stalo, Jis pasakė jiems palyginimą:

Luther1912 7. Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten obenan zu sitzen, und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 7. Il proposa aussi aux conviés une parabole, remarquant comment ils choisissaient les premières places; et il leur dit:

RV'1862 7. Y propuso una parábola a los convidados, atento como escogían los primeros asientos a la mesa, diciéndoles:

SVV1750 7 En Hij zeide tot de genoden een gelijkenis, aanmerkende, hoe zij de vooraanzittingen verkozen; zeggende tot hen:

PL1881 7. Powiedział też i wezwanym podobieóstwo, (bacząc, jako przedniejsze miejsca obierali,)mówiąc do nich:

Karoli1908 Hu 7. És egy példázatot monda a hivatalosoknak, mikor észre vevé, mimódon válogatják a fő helyeket; mondván nékik:

RuSV1876 7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

БКуліш 7. Сказав же до запрошених приповість, постерігши, як перві місця вибирають, глаголючи до них:

FI33/38 8 Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut jonkun sinua arvollisemman,

TKIS 8 ”Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.

Biblia1776 8. Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,

CPR1642 8. Coscas joldaculda häihin cudzutan nijn älä ylimmäisexi istu ettei jocu cunnialisembi sinua ole häneldä cudzuttu:

UT1548 8. Coskas cutzutaan ioldaculda Häihin/ nin ele ylimeisexi istu ettei lehes iocu cunnialisembi sinua/ ombi henelde cutzuttu/ (Koskas kutsutaan joltakulta häihin/ niin älä ylimmäiseksi istu ettei lähes

joku kunniallisempi sinua/ ompi häneltä kutsuttu/)

Gr-East 8. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,

Text Receptus 8. οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου 8. otan klethes υpo tinos eis gamoυs me kataklithes eis ten protoklisian mepote entimoteros soυ e keklemenos υp aυtoυ

MLV19 8 Whenever you are invited by anyone to a marriage-feast, do not recline in the foremost-place; (because) maybe a more admired man (than) you has been invited by him,

KJV 8. When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

Dk1871 8. naar du er buden af Nogen til Bryllup, da sæt dig ikke øverst tilbords, at ikke en Hæderligere end du maatte være buden af ham;

KXII 8. När du blifver buden af någrom till bröllop, så sätt dig icke i främsta rummet; att icke tilläfventyrs någor kommer, som buden är af honom, och är ärligare än du;

PR1739 8. Kui sind kellestke pulma on kutsutud, siis ärra istu mitte üllema paika mahha, et ei olle wahhest kegi ausam sind temmast kutsutud,

LT 8. ‘‘Kai kas nors tave pakvies į vestuves, nesėsk pirmoje vietoje, kad kartais nebūtų pakviesta garbingesnio už tave,

Luther1912 8. Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht obenan, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,

Ostervald-Fr 8. Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi;

RV'1862 8. Cuando fueres convidado de alguno a bodas, no te asientes en el primer lugar; porque podrá ser que otro mas honrado que tú sea convidado de él;

SVV1750 8 Wanneer gij van iemand ter bruiloft genood zult zijn, zo zet u niet in de eerste zitplaats; opdat niet misschien een waardiger dan gij van hem genood zij;

PL1881 8. Gdybyś był od kogo wezwany na wesele, nie siadajże na przedniejszem miejscu, by snać zacniejszy nad cię nie był wezwany od niego;

Karoli1908 Hu 8. Mikor valaki lakodalomba hív, ne ülj a [3†] fő helyre; mert netalán náladnál nagyobb tiszteletben álló embert is hivott meg az,

RuSV1876 8 когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее

БКуліш 8. Коли запрошений ти від кого на весїллє, то не сїдай на первому місцї, щоб часом поважнїщий тебе не був

тебя,

запрошений від него,

FI33/38 9 niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, ehkä tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä saat häveten siirtyä viimeiselle paikalle.

TKIS 9 Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.

Biblia1776 9. Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle siaa! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

CPR1642 9. Ja nijn tule se joca sekä sinun että hänen on cudzunut ja sano sinulle: anna tälle sia: ja nijn sinä häpiällä menet alemma istuman.

UT1548 9. ia nin tule se ioca seke sinun ette henen on cutzunut/ ia sanopi sinulle/ Anna telle sija. Ja nin sine häpien cansa rupiat alambana istuman. (ja niin tulee se joka sekä sinun että hänen on kutsunut/ ja sanoopi sinulle/ Anna tälle sija. Ja niin sinä häpeän kanssa rupeat alempana istumaan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ’ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Text Receptus 9. και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν 9. kai elthon o se kai auton kalesas erei soi dos touto topon kai tote

arkse met aischυnes ton eschaton topon katechein

MLV19 9 and having come, the one who invited you and him, he will say to you, Give this one (your) place, and then you may begin with shame to hold the last place.

KJV 9. And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Dk1871 9. og den, som indbød dig og ham, maatte komme og sige til dig: giv denne Plads; og du da med Blusel komme til at sidde nederst.

KXII 9. Och då kommer han, som både dig och honom budit hafver, och säger till dig: Gif denna rum; och då måste du med blygd begynna sitta ned bätter;

PR1739 9. Ja se, kes sind ja tedda on kutsnud, tulleks ja ütleks sulle: Aña sellesinnatsele maad, ja sinna siis peaksid häbbiga allama paika istma.

LT 9. ir atėjęs tas, kuris tave ir jį pakvietė, netartų tau: ‘Užleisk jam vietą!’ Tada sugėdintas turėsi sėstis į paskutinę vietą.

Luther1912 9. und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham untenan sitzen.

Ostervald-Fr 9. Et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

RV'1862 9. Y viniendo el que te llamó a tí y a él, te diga: Dá lugar a éste; y entónces comiences con vergüenza a tener el postrer lugar.

SVV1750 9 En hij, komende, die u en hem genood heeft, tot u zegge: Geef dezen plaats; en gij alsdan zoudt beginnen met schaamte de laatste plaats te houden.

PL1881 9. A przyszedłszy ten, który ciebie i onego wezwał, rzekłby tobie: Daj temu miejsce: a tedy byś ze wstydem począł siedzieć na pośledniem miejscu.

Karoli1908 Hu 9. És eljövén az, a ki mind téged, mind azt meghívta, ezt mondja majd néked: Engedd ennek a helyet! És akkor szégyennel az utolsó helyre fogsz ülni.

RuSV1876 9 и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

БКуліш 9. і прийшовши той, хто запросив тебе й його, не сказав тобі: Дай сьому місце; а тодї доведеть ся тобі з соромом останнє місце заняти.

FI33/38 10 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja niin on se, joka on sinut kutsunut, sisään tullessaan sanova sinulle: 'Ystäväni, astu ylemmäksi'. Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

TKIS 10 Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.

Biblia1776 10. Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun

CPR1642 10. Mutta parammin coscas cudzuttu olet nijn mene ja istu alemmaiseen siaan että

kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssas atrioitsevat.

UT1548 10. Mutta paramin coskas cutzuttu olet/ nin mene ia istu alamaisen sijaan Senpäle/ ette coska se tule ioca sinun cutzunut on/ sanois sinulle/ Ysteuen/ nouse ylemmä/ Silloin sinulle on cunnia ninen edhes/ iotca ynne atrioitzeuat. (Mutta paremmin koskas kutsuttu olet/ niin mene ja istu alimmaiseen sijaan. Sen päälle/ että koska se tulee joka sinun kutsunut on/ sanoisi sinulle/ Ystäwäni/ nouse ylemmäs/ Silloin sinulla on kunnia niiden edessä/ jotka ynnä aterioitsewat.)

se joca sinun cudzunut on tulis ja sanois sinulle: ystäwän nouse ylemmä silloin on sinulle cunnia nijldä jotca myös atrioidzewat.

Gr-East 10. ἀλλ’ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Text Receptus 10. αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

10. all otan klethes poreutheis anapeson

eis ton eschaton topon ina otan elthe o keklekos se eipe soi file prosanaβethi anoteron tote estai soi doksa enopion ton sυnanakeimenon soi

MLV19 10 But whenever you are invited, having traveled (there), lean-back in the last place; in order that whenever he who has invited you comes, he may say to you, Friend, advance upward, and then you will have glory in the sight of those who recline (at the table) together with you.

KJV 10. But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

Dk1871 10. Men naar du er buden, gak hen og sæt dig nederst, at, naar han kommer, som indbød dig, han da maa sige til dig: Ven! sæt dig høiere, op; og da skal du have Ære for dem, som sidde med dig tilbords.

KXII 10. Utan heldre, när du varder buden, gack, och sätt dig i yttersta rummet; att, då han kommer, som dig budit hafver, må han säga till dig: Min vän, sitt upp bätter; och då sker dig heder för dem, som der med dig till bords sitta.

PR1739 10. Agga kui sinna olled kutsutud, siis minne ja istu allama paika mahha, ja kui se tulleb, kes sind on kutsnud, ja ütleks sulle:

LT 10. Kai būsi pakviestas, eik ir sėskis paskutinėje vietoje, kad tas, kuris tave pakvietė, atėjęs galėtų pasakyti: ‘Bičiuli,

Söbber, minne senna üllemale, siis on sul au nende ees, kes sinnoga laudas istwad.

Luther1912 10. Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich untenan, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir am Tische sitzen.

RV'1862 10. Mas cuando fueres llamado, vé, y asiéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube más arriba: entónces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan a la mesa.

PL1881 10. Ale gdybyś był wezwany, szedłszy, usiądź na pośledniem miejscu; a gdyby przyszedł ten, który cię wezwał, rzekłby tobie: Przyjacielu! posiądź się wyżej; tedy będziesz miał cześć przed spółsiedzącymi z tobą.

persėsk aukščiau!’ Tada tau bus garbė visų prie stalo sėdinčiųjų akivaizdoje.

Ostervald-Fr 10. Mais, quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

SVV1750 10 Maar wanneer gij genood zult zijn, ga heen en zet u in de laatste plaats; opdat, wanneer hij komt, die u genood heeft, hij tot u zegge: Vriend, ga hoger op. Alsdan zal het u eer zijn voor degenen, die met u aanzitten.

Karoli1908 Hu 10. Hanem mikor meghívnak, menj el és ülj le az utolsó helyre; hogy mikor eljő az, a ki téged meghívott, ezt mondja néked: Barátom ülj feljebb! Akkor néked dicsőséged lesz azok előtt, a kik veled együtt ülnek.

RuSV1876 10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

БКуліш 10. Ні, коли ти запрошений, прийшовши сїдай на останньому місцї, щоб, як прийде, хто запросив тебе, сказав тобі: Друже, сїдай вище. Тодї буде тобі слава перед тими, що сидять з тобою.

FI33/38 11 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 11 Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia1776 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 11. Sillä joca idzens ylöndä hän aletan: ja joca idzens alenda se ylötän.

UT1548 11. Sille ette ioca itzens ylende/ hen aletaan/ Ja ioca itzens alendapi/ se yleteen. (Sillä että joka itsensä ylentää/ hän alennetaan/ Ja joka itsensä alentapi/ se yletään.)

Gr-East 11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 11. οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται 11. oti pas o υpson eauton tapeinothesetai kai o tapeinon eauton υpsothesetai

MLV19 11 Because everyone who is exalting himself will be humbled, and he who is humbling himself will be exalted.

KJV 11. For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Dk1871 11. Thi hver den, sig selv ophøier, skal fornedres; og hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

KXII 11. Ty hvar och en, som upphöjer sig, han skall varda förnedrad; och den sig förnedrar, han skall varda upphöjd.

PR1739 11. Sest iggaüks, kes ennast isse üllendab, tedda peab allandatama: ja kes ennast isse allandab, tedda üllendakse.)

LT 11. Kiekvienas, kuris save aukština, bus pažemintas, o kuris save žemina, bus išaukštintas‘‘.

Luther1912 11. Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.

Ostervald-Fr 11. Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

RV'1862 11. Porque cualquiera que se ensalza, será humillado, y el que se humilla, será ensalzado.

SVV1750 11 Want een iegelijk, die zichzelven verhoogt, zal vernederd worden; en die zichzelven vernedert, zal verhoogd worden.

PL1881 11. Bo wszelki, kto się wywyższa, poniżony

Karoli1908 Hu 11. Mert mindenki, a ki magát

będzie, a kto się poniża, wywyższony będzie.

RuSV1876 11 ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

FI33/38 12 Ja hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja ettet sinä siten saisi maksua.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäs, eli veljiäs, ei lankojas, taikka rikkaita kylänmiehiäs: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

UT1548 12. Sanoi hen mös sille/ ioca henen cutzunut oli/ Coskas teet Peiuelist taica Echtolist/ nin ele cutzu Ysteuites/ eike welijes/ eike Langoijas/ eike Rickaita

felmagasztalja, [4†] megaláztatik; és a ki magát megalázza, felmagasztaltatik.

БКуліш 11. Бо кожен, хто нести меть ся вгору, принизить ся, хто ж принизуєть ся, пійде вгору.

TKIS 12 Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: "Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

CPR1642 12. Sanoi hän myös sille joca hänen cudzunut oli: coscas päiwälist taicka ehtolist teet nijn älä cudzu ystäwitäs eli weljejäs ei langojas taicka rickaita kylänmiehiäs ettei he sinua taas wuoroin cudzu ja sinulle maxa.

Naburitas/ ettei he sinua woroin cutzuisi/ ia sinulle hyuenteghos maxaisit. (Sanoi hän myös sille/ joka hänen kutsunut oli/ Koskas teet päiwällistä taikka ehtoollista/ niin älä kutsu ystäwiäsi/ eikä weljiäsi/ eikä lankojasi/ eikä rikkaita naapuriasi/ ettei he sinua wuoroin kutsuisi/ ja sinulle hywän tekosi maksaisit.)

Gr-East

12. Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, σε καὶ γενήσεταί σοι ἀνταπόδομα.

Text Receptus

12. ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα 12. elegen de kai to keklekoti auton otan poies ariston e deipnon me fonei tous filous sou mede tous adelfous sou mede tous suggeneis sou mede geitonas plousious mepote kai autoi se antikalesosin kai genetai soi antapodoma

MLV19 12 Now he said to him, who has also invited him, Whenever you make* a meal or a supper, do not summon your friends, nor your brethren, nor your relatives, nor rich neighbors; lest they may also invite you too and it might become a repayment for you.

KJV 12. Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

Dk1871 12. Men han sagde og til den, som han havde budet: naar du gjør Middags- eller Aftensmaaltid, byd ikke dine Venner, ei heller dine Brødre, ei heller dine Frænder, ei heller rige Naboer, paa det de ikke skulle indbyde dig igjen, og dig skee Vederlag.

KXII 12. Sade han ock desslikes till honom, som honom budit hade: När du gör middagsmåltid, eller nattvard, bjud icke dina vänner, eller dina bröder, eller dina fränder, eller dina grannar, som rike äro; att de icke bjuda dig igen, och löna dig dina välgerning;

PR1739 12. Agga temma ütles ka selle wasto, kes tedda olli kutsnud: Kui sa louna- ehk öhto-sömaaia teed, siis ärra kutsu ennese söbro, egga ennese wende, ei ennese suggulasi, egga naabrid, kes rikkad on, et nemmad sind enneste jure jälle ei kutsu, ja sedda sulle ei tassu;

LT 12. Pakvietusiam Jį vaišių Jėzus irgi pasakė: ‘‘Keldamas pietus ar vakarienę, nekviesk nei savo draugų, nei brolių, nei giminaičių, nei turtingų kaimynų, kad kartais jie savo ruožtu nepakviestų tavęs ir tau nebūtų atlyginta.

Luther1912 12. Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.

Ostervald-Fr 12. Et il disait à celui qui l'avait invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

RV'1862 12. Y decía también al que le había convidado: Cuando haces comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan a convidar, y te sea hecha paga.

SVV1750 12 En Hij zeide ook tot dengene, die Hem genood had: Wanneer gij een middagmaal of avondmaal zult houden, zo roep niet uw vrienden, noch uw broeders, noch uw magen, noch uw rijke geburen; opdat ook dezelve u niet te eniger tijd wedernoden, en u vergelding geschiede.

PL1881 12. Mówił też i onemu, który go był wezwał: Gdy sprawujesz obiad albo wieczerzę, nie wzywajże przyjaciół twoich, ani braci twoich, ani krewnych twoich, ani sąsiadów bogatych, żeby cię snać i oni zasię nie wezwali, a stałaby ci się nagroda.

Karoli1908 Hu 12. Monda pedig annak is, a ki őt meghívta: Mikor ebédet vagy vacsorát készítesz, ne hívd barátaidat, se testvéreidet, se rokonaidat, se gazdag szomszédaidat; nehogy viszont ők [5†] is meghívjanak téged, és visszafizessék

néked.

RuSV1876 12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

БКуліш 12. Рече ж і тому, що запросив його: Коли справляєш обід або вечерю, не клич приятелїв твоїх, нї братів твоїх, нї сусїд багатих; щоб часом і вони тебе не запросили, й не було тобі відплати.

FI33/38 13 Vaan kun laitat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita;

TKIS 13 Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.

Biblia1776 13. Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

CPR1642 13. Mutta parammin coscas pidon teet nijn cudzu köyhiä sairaita onduwita ja sokeita:

UT1548 13. Mutta paramin coskas Wieraspidhon teet/ nin cutzu Kieuhet/ Sairat/ Onduuat/ Sockiat/ (Mutta paremmin koskas wieraspidon teet/ niin kutsu köyhät/ sairaat/ ontuwat/ sokeat/)

Gr-East 13. ἀλλ’ ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς,

Text Receptus 13. αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους

13. all otan poies dochen kalei ptochoυs anaperoυs choloυs tυfloυs

MLV19 13 But whenever you make* a banquet, invite the poor, the disabled, the lame, the blind;

KJV 13. But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

Dk1871 13. Men naar du gjør et Gjestebud, da byd Fattige, Krøblinger, Halte, Blinde:

KXII 13. Utan heldre, då du gör gästabåd, kalla de fattiga, sjuka, halta och blinda.

PR1739 13. Waid kui sa woöraspiddo teed, siis kutsu need, kes waesed, wiggased, jallotumad pimmedad.

LT 13. Rengdamas vaišes, geriau pasikviesk vargšų, paliegėlių, luošų ir aklų,

Luther1912 13. Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,

Ostervald-Fr 13. Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles;

RV'1862 13. Mas cuando haces banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;

SVV1750 13 Maar wanneer gij een maaltijd zult houden, zo nood armen, verminkten, kreupelen, blinden;

PL1881 13. Ale gdy sprawujesz ucztę, wezwijże

Karoli1908 Hu 13. Hanem mikor lakomát készítesz, hívd

ubogich, ułomnych, chromych i ślepych,

a szegényeket, [6†] csonkabonkákat, sántákat, vakokat:

RuSV1876 13 Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,

БКуліш 13. Ні, коли справляєш гостину, запрошуй убогих, калїк, кривих, слїпих;

FI33/38 14 niin sinä olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle; sillä sinulle maksetaan vanhurskasten ylösnousemuksessa."

TKIS 14 Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle korvataan vanhurskasten ylösnousemuksessa.”

Biblia1776 14. Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylösnousemisessa.

CPR1642 14. Nijn sinä olet autuas: sillä ei heillä ole wara sinulle maxa mutta sinulle pitä maxettaman wanhurscasten ylösnousemises.

UT1548 14. nin sine olet autuas/ Sille ettei heille ole wara sinulle maxa/ Mutta sinule pite maxettaman ninen Wanhurskasten ylesnousemises. (niin sinä olet autuas/ SIllä ettei heillä ole wara sinulle maksaa/ Mutta sinulle pitää maksettaman niiden wanhurskasten ylösnousemisessa.)

Gr-East

14. καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Text Receptus

14. και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
14. kai makarios ese oti ouk echousin antapodounai soi antapodothesetai gar soi en te anastasei ton dikaion

MLV19

14 and you will be fortunate, because they do not have (anything in which) to repay you; for* you will be repaid in the resurrection of the righteous. {Similar: Mat 22:1-14, Luk 14:15-24}

KJV

14. And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Dk1871

14. saa skal du være salig; thi de have Intet at betale derfor; men det skal igjengives dig i de Retfærdiges Opstandelse.

KXII

14. Och salig äst du; ty de förmå icke löna dig igen; men dig varder igenlönt i de rättfärdigas uppståndelse.

PR1739

14. Siis olled sa önnis, sest et neil ei ole middagi sulle tassuda: sest sedda peab sulle tassutama öigede üllestousmisses.

LT

14. tai būsi palaimintas, nes jie neturi kuo atsilyginti. Tuomet tau bus atlyginta teisiųjų prisikėlime‘‘.

Luther1912

14. so bist du selig; denn sie haben's dir

Ostervald-Fr

14. Et tu seras heureux de ce qu'ils ne

nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

RV'1862 14. Y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden pagar; mas te será pagado en la resurrección de los justos.

PL1881 14. A będziesz błogosławionym; bo nie mają tobie czem nagrodzić, ale ci będzie nagrodzono przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.

RuSV1876 14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

FI33/38 15 Tämän kuullessaan eräs pöytäkumppaneista sanoi hänelle: "Autuas se, joka saa olla aterialla Jumalan valtakunnassa!"

Biblia1776 15. Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoi hän hänelle: autuas on

peuvent pas te le rendre; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.

SVV1750 14 En gij zult zalig zijn, omdat zij niet hebben, om u te vergelden; want het zal u vergolden worden in de opstanding der rechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 14. És boldog leszel; mivelhogy nem fizethetik vissza néked; mert majd visszafizettetik néked az igazak feltámadásakor.

БКуліш 14. то будеш блажен, бо не мають чим віддати тобі; віддасть ся бо тобі у воскресенню праведних.

TKIS 15 Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoi Hänelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!”

CPR1642 15. MUtta cosca yxi nijstä ynnä atrioidzewist nämät cuuli sanoi hän

se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

UT1548 15. Mutta coska yxi nijste ynne atrioitzeuist nämet cwli/ sanoi hen henelle/ Autuas ombi se ioca söpi Leipe Jumalan Waldakunnas. (Mutta koska yksi niistä ynnä aterioitsit nämät kuuli/ sanoi hän hänelle/ Autuas ompi se joka syöpi leipää Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 15 Now (after) someone from those who reclined (at the meal) together with him heard these things, he said to him, The fortunate one will be eating a meal in the kingdom of God.

hänelle: autuas on se joca syö leipä Jumalan waldacunnas.

Text Receptus 15. ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου 15. akousas de tis ton sυnanakeimenon taυta eipen aυto makarios os fagetai arton en te βasileia toυ theoυ

KJV 15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Dk1871 15. Men der En af dem, som sadde med tilbords, hørte det, sagde han til ham: salig er den, som kommer tilbords i Guds Rige.

PR1739 15. Agga kui üks neist, kes temmaga laudas istsid, sedda kulis, ütles ta temmale: Önnis on se, kes leiba sööb Jummala rikis.

Luther1912 15. Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reiche Gottes.

RV'1862 15. Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

PL1881 15. A usłyszawszy to niektóry z spółsiedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który je chleb w królestwie Bożem.

KXII 15. Men då en af dem, som vid bordet såto, detta hörde, sade han till honom: Salig är den som äter bröd i Guds rike.

LT 15. Tai išgirdęs, vienas iš sėdinčiųjų prie stalo tarė Jam: ‘‘Palaimintas, kas valgys duoną Dievo karalystėje!’‘

Ostervald-Fr 15. Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu cela, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!

SVV1750 15 En als een van degenen, die mede aanzaten, deze dingen hoorde, zeide hij tot Hem: Zalig is hij, die brood eet in het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 15. Hallván pedig ezeket egy azok közül, a kik ő vele együtt ülnek vala, monda néki: Boldog az, a ki eszik kenyeret az Isten országában.

RuSV1876 15 Услышав это, некто из возлежащих с Нимсказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

БКуліш 15. Почувши ж се один з сидячих з Ним, каже Йому: Блажен, хто їсти ме хлїб у царстві Божім.

FI33/38 16 Niin hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.

TKIS 16 Mutta Hän vastasi hänelle: "Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

CPR1642 16. Nijn hän sanoi hänelle: ihminen oli walmistanut suuren Ehtolisen ja cudzui monda.

UT1548 16. Nin sanoi hen henelle/ Yxi Inhiminen oli walmistanut swren Echtolisen/ ia cutzui monda/ (Niin sanoi hän hänelle/ Yksi ihminen oli walmistanut suuren ehtoollisen/ ja kutsui monta/)

Gr-East 16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

Text Receptus 16. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους 16. o de eipen auto anthropos tis epoiesen deipnon mega kai ekalesen pollous

MLV19 16 But he said to him, A certain man made* a great supper, and he invited many;

KJV 16. Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Dk1871 16. Men han sagde til ham: der var et Menneske, som gjorde en stor Nadvere og bød Mange.

KXII 16. Då sade han till honom: En man hade tillredt en stor nattvard, och böd många;

PR1739 16. Agga ta ütles temmale: Üks innimenne teggi sure öhto-sömaaia, ja kutsus paljo,

LT 16. Tada Jėzus jam pasakė: ‘‘Vienas žmogus iškėlė didelę puotą ir pakvietė daug svečių.

Luther1912 16. Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

Ostervald-Fr 16. Jésus lui dit: Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;

RV'1862 16. El entónces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y llamó a muchos.

SVV1750 16 Maar Hij zeide tot hem: Een zeker mens bereidde een groot avondmaal, en hij noodde er velen.

PL1881 16. A on mu rzekł: Człowiek niektóry sprawił wieczerzę wielką i zaprosił wielu;

Karoli1908 Hu 16. Ő pedig monda annak: Egy ember készíte [7†] nagy vacsorát, és sokakat meghíva;

RuSV1876 16 Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

БКуліш 16. Він же рече йому: Один чоловік справив вечерю велику, та й запросив многих;

FI33/38 17 Ja illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina'.

TKIS 17 Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'

Biblia1776 17. Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

CPR1642 17. Ja lähetti palwelians Ehtolisen hetkellä sanoman cudzutuille: tulcat sillä caicki owat walmistetut.

UT1548 17. Ja wloslehetti henen paluelinas Ectolisen hetkelle sanoma' nijlle cutzutuille. Tulcat/ sille ette caiki ouat walmistetut. (Ja uloslähetti hänen palwelijansa ehtoollisen hetkellä sanoman niille kutsutuille. Tulkaat/ sillä että kaikki owat walmistetut.)

Gr-East 17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

Text Receptus 17. και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα 17. kai apesteilen ton doulon autou te ora tou deipnou eipein

tois keklemenois erchesthe oti ede etoima estin panta

MLV19 17 and he sent forth his bondservant in the hour of the supper to say to those who have been invited, Come°, because all things are already prepared.

KJV 17. And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

Dk1871 17. Og han udsendte sin Tjener paa Nadverens Time at sige til de Budne: kommer; thi nu ere alle Ting beredte.

KXII 17. Och utsände sin tjenare, den stund nattvarden skulle stå, att han skulle säga dem som budne voro: Kommer; ty all ting äro nu redo.

PR1739 17. Ja läkkitas omma sullast öhto-sömaaia tunnil, neile, kes ollid kutsutud, ütlema: Tulge, sest keik on jo walmis.

LT 17. Atėjus puotos metui, jis pasiuntė tarną pranešti pakviestiesiems: ‘Ateikite, jau viskas surengta’.

Luther1912 17. Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

Ostervald-Fr 17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.

RV'1862 17. Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Veníd, que ya todo

SVV1750 17 En hij zond zijn dienstknecht uit ten ure des avondmaals, om den genoden te

está aparejado.

PL1881 17. I posłał sługę swego w godzinę wieczerzy, żeby rzekł zaproszonym: Pójdźcie! bo już wszystko gotowe.

RuSV1876 17 и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово.

FI33/38 18 Mutta he rupesivat kaikki järjestään estelemään. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Minä ostin pellon, ja minun täytyy lähteä sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.

Biblia1776 18. Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä estelemään: ensimäinen sanoi hänelle: minä ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä katsomaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

UT1548 18. Ja he rupesit ierestens caiki heidens estelemen. Se ensimeinen sanoi henelle/

zeggen: Komt, want alle dingen zijn nu gereed.

Karoli1908 Hu 17. És elküldé szolgáját a vacsora idején, hogy megmondja [8†] a hivatalosoknak: Jertek el, mert immár minden kész!

БКуліш 17. і післав слугу свого часу вечері сказати запрошеним: Ійдіть, бо вже все готове.

TKIS 18 Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle: 'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.'

CPR1642 18. Ja he rupeisit järjestäns caicki heitäns estelemän: ensimäinen sanoi: minä ostin pellon ja minun pitä menemän sitä cadzoman minä rucoilen sinua sano minun esteni.

Mine ostin Maancartanon/ ia pite menemen site catzoman/ Mine rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja he rupesit järestänsä kaikki heitänsä estelemään. Se ensimmäinen sanoi hänelle/ Minä ostin maankartanon/ ja pitää menemän sitä katsomaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East

18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Text Receptus

18. και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον 18. kai erksanto apo mias paraiteisthai pantes o protos eipen auto agron egorasa kai echo anagken ekselthein kai idein auton eroto se eche me paretemenon

MLV19

18 And they all, from one (desire), began to excuse themselves. The first said to him, I bought a field, and I have a necessity to go out and to see it. I request (of) you, have me

KJV

18. And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee

excused.

Dk1871 18. Og de begyndte alle eendrægteligen at undskylde sig. Den Første sagde til ham: jeg har kjøbt en Ager og har fornøden at gaae ud og see den; jeg beder dig, hav mig undskyldt.

PR1739 18. Ja nemmad hakkasid ennast keik ühhest suust wabbandama. Essimenne ütles temmale: Minna ollen pöldo ostnud, ja pean wäljaminnema ja sedda waatma: ma pallun sind, wabbanda mind.

Luther1912 18. Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

RV'1862 18. Y comenzaron todos a una a escusarse. El primero le dijo: He comprado un cortijo, y he menester de salir, y verle: te ruego que me tengas por escusado.

have me excused.

KXII 18. Och de begynte allesammans ursaka sig. Den förste sade till honom: Jag hafver köpt ett jordagods, och jag måste gå ut och bese det; jag beder dig, gör min ursäkt.

LT 18. Tada jie visi kaip vienas pradėjo atsiprašinėti. Vienas jam tarė: ‘Nusipirkau dirvą ir būtinai turiu eiti jos apžiūrėti. Prašau mane pateisinti’.

Ostervald-Fr 18. Et ils se mirent tous, de concert, à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir et la voir; je te prie de m'excuser.

SVV1750 18 En zij begonnen allen zich eendrachtelijk te ontschuldigen. De eerste zeide tot hem: Ik heb een akker gekocht, en het is nodig, dat ik uitga, en

hem bezie; ik bid u, houd mij voor verontschuldigd.

PL1881 18. I poczęli się wszyscy jednostajnie wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem wieś, i muszę iść, a oglądać ją, proszę cię, miej mię za wymówionego.

Karoli1908 Hu 18. És mindnyájan egyenlőképen kezdék magokat mentegetni. Az első monda néki: Szántóföldet vettem, és ki kell mennem, hogy azt meglássam; kérlek téged, ments ki engem!

RuSV1876 18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

БКуліш 18. І почали рядом відпрошуватись усї. Первий сказав йому: Поле купив я, то мушу пійти та подивитись на него. Прошу тебе, вибач менї.

FI33/38 19 Toinen sanoi: 'Minä ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.

TKIS 19 Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.

Biblia1776 19. Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

CPR1642 19. Toinen sanoi: minä ostin wijsi paria härkiä ja menen nijtä coetteleman minä rucoilen sinua sano minun esteni

UT1548 19. Ja se toinen sanoi/ Mine ostin wijsi pari hercki/ ia menen heite coetteleman/ Mine rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja se

toinen sanoi/ Minä ostin wiisi paria härkiä/ ja menen heitä koettelemaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 19. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Text Receptus 19. και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον 19. kai eteros eipen zeuge βoon egorasa pente kai poreυomai dokimasai aυta eroto se eche me paretemenon

MLV19 19 And a different (one) said, I bought five yoke of bulls, and I am traveling on to test them. I request (of) you, have me excused.

KJV 19. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Dk1871 19. Og en Anden sagde: jeg har kjøbt fem Par Øxen, og gaaer hen at prøve dem; jeg beder dig, hav mig undskyldt.

KXII 19. Och den andre sade: Jag hafver köpt fem par oxar, och jag måste gå bort och försöka dem; jag beder dig, gör min ursäkt.

PR1739 19. Ja teine ütles: Ma ollen wiis pari härgi

LT 19. Kitas sakė: ‘Pirkau penkis jungus

ostnud, ja lähhän neid katsma: ma pallun sind, wabbanda mind.

jaučių ir einu jų išmėginti. Prašau mane pateisinti’.

Luther1912 19. Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

Ostervald-Fr 19. Et un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie de m'excuser.

RV'1862 19. Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos: ruégote que me tengas por escusado.

SVV1750 19 En een ander zeide: Ik heb vijf juk ossen gekocht, en ik ga heen, om die te beproeven; ik bid u, houd mij voor verontschuldigd.

PL1881 19. A drugi rzekł: Kupiłem pięć jarzm wołów, i idę, abym ich doświadczył: proszę cię, miej mię za wymówionego.

Karoli1908 Hu 19. És másik monda: Öt iga ökröt vettem, és elmegyek, hogy azokat megpróbáljam; kérlek téged, ments ki engem!

RuSV1876 19 Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

БКуліш 19. А другий сказав: Пять ярем волів купив я, і йду спробувати їх. Прошу тебе, вибач менї.

FI33/38 20 Vielä toinen sanoi: 'Minä otin vaimon, ja sentähden en voi tulla'.

TKIS 20 Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'

Biblia1776 20. Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

CPR1642 20. Colmas sanoi: minä olen emännän nainut ja en taida sentähden tulla. Ja palwelia palais ja sanoi caicki nämät Herrallens.

UT1548 20. Ja se colmas sanoi/ Mine olen Emennen nainut/ ia senteden en taidha mine tulla. Ja paluelia palasi/ ia sanoi caiki nämet iellens Herrallens. (Ja se kolmas sanoi/ Minä olen emännän nainut/ ja sen tähden en taida minä tulla. Ja palwelija palasi/ ja sanoi nämät jällens Herrallensa.)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Text Receptus 20. και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν 20. kai eteros eipen gunaika egema kai dia touto ou dunamai elthein

MLV19 20 And a different (one) said, I married a wife, and because of this, I am not able to come.

KJV 20. And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Dk1871 20. Og en Anden sagde: jeg tog mig en Hustru til Ægte, og derfor kan jeg ikke

KXII 20. Och den tredje sade: Jag hafver tagit mig hustru, och derföre kan jag icke

komme.

PR1739 20. Ja üks teine ütles: Ma ollen naese wötnud, ja sepärrast ei woi minna tulla.

Luther1912 20. Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen.

RV'1862 20. Y el otro dijo: Me he casado; y por tanto no puedo venir.

PL1881 20. A drugi rzekł: Żonęm pojął, a dlatego przyjść nie mogę.

RuSV1876 20 Третий сказал: я женился и потому не могу придти.

FI33/38 21 Ja palvelija tuli takaisin ja ilmoitti herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja sanoi palvelijalleen: 'Mene kiiruusti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät ja raajarikot, sokeat ja rammat tänne

komma.

LT 20. Trečias tarė: ‘Vedžiau žmoną, todėl negaliu ateiti’.

Ostervald-Fr 20. Et un autre dit: J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

SVV1750 20 En een ander zeide: Ik heb een vrouw getrouwd, en daarom kan ik niet komen.

Karoli1908 Hu 20. A másik pedig monda: Feleséget vettem, és azért nem mehetek.

БКуліш 20. А знов другий сказав: Я одруживсь, тому й не можу прийти.

TKIS 21 Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti tämän herralleen. Silloin isäntä vihastuneena sanoi palvelijalleen: ”Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja

sisälle'.

Biblia1776 21. Ja kuin se palvelia tuli, sanoi hän nämät herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja sanoi palveliallensa: mene nopiasti kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

UT1548 21. Nin wihastui Perenisende/ ia sanoi palueliallens/ Mene nopiast vlos Caupungin Catuille ia Cuijlle ia saata tenne waiuaset ia Sairat/ Onduuat ia Sokiat. (Niin wihastui perheenisäntä/ ja sanoi palwelijallens/ Mene nopeasti ulos kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne waiwaiset ja sairaat/ ontuwat ja sokeat.)

Gr-East 21. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

rammat ja sokeat.

CPR1642 21. NIjn perhen isändä wihastui ja sanoi palweliallens: mene nopiast Caupungin catuille ja cujille ja saata tänne waiwaiset ja sairat onduwat ja sokiat.

Text Receptus 21. και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε 21. kai paragenomenos o doulos ekeinos

apeggeilen to kυrio aυtoυ taυta tote orgistheis o oikodespotes eipen to doυlo aυtoυ ekselthe tacheos eis tas plateias kai rυmas tes poleos kai toυs ptochoυs kai anaperoυs kai cholουs kai tυfloυs eisagage ode

MLV19 21 And that bondservant came* and reported to his lord these things. Then the householder, was made angry, and said to his bondservant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and lead the poor and disabled and lame and blind in here.

KJV 21. So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

Dk1871 21. Og den Tjener kom og forkyndte sin Herre det; da blev Huusbonden vred og sagde til sin Tjener: gak hurtig ud paa Stadens Stræder og Gader, og før hid ind Fattige og Krøblinger og Halte og Blinde.

KXII 21. Och tjenaren kom, och sade sin herra allt detta igen. Då vardt husbonden vred, och sade till sin tjenare: Gack snarliga ut på gator och gränder i staden, och de fattiga, och krymplingar, halta och blinda haf härin.

PR1739 21. Ja se sullane tulli taggasi ja kulutas

LT 21. Tarnas sugrįžęs viską papasakojo

sedda omma issandale, siis wihhastas koia-issand ja ütles omma sullasele: Minne warsi wälja liñna laia-ulitsatte ja poik-ulitsatte peäle, ja to seie sisse need, kes waesed ja wiggased, ja jallotumad ja pimmedad on.

šeimininkui. Šis supyko ir įsakė tarnui: ‘Skubiai eik į miesto gatves ir skersgatvius ir vesk čia vargšus, paliegėlius, luošus ir aklus’.

Luther1912 21. Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.

Ostervald-Fr 21. Et le serviteur étant de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur: Va-t'en promptement sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles.

RV'1862 21. Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entónces el padre de familias, enojado dijo a su siervo: Vé presto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

SVV1750 21 En dezelve dienstknecht weder gekomen zijnde, boodschapte deze dingen zijn heer. Toen werd de heer des huizes toornig, en zeide tot zijn dienstknecht: Ga haastelijk uit in de straten en wijken der stad, en breng de armen, en verminkten, en kreupelen, en blinden hier in.

PL1881 21. A wróciwszy się on sługa, oznajmił to

Karoli1908 21. Mikor azért az a szolga haza ment,

panu swemu. Tedy się gospodarz rozgniewawszy, rzekł słudze swemu: Wynijdź prędko na ulice i na drogi miejskie, a ubogie i ułomne i chrome i ślepe wprowadź tu.

Hu megmondá ezeket az ő urának. Akkor megharagudván a gazda, monda az ő szolgájának: Eredj hamar a város utczáira és szorosaira, és a szegényeket, csonkabonkákat, sántákat és vakokat hozd be ide.

RuSV1876 21 И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

БКуліш 21. І прийшовши слуга той, оповів панові своєму. Тодї прогнївившись господар, рече слузї своєму: Вийди хутко на дороги та на улицї городські, та вбогих, та калїк, та кривих, та слїпих поприводь сюди.

FI33/38 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa'.

TKIS 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.

Biblia1776 22. Ja palvelia sanoi: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaa on.

CPR1642 22. Ja palwelia sanoi: Herra minä olen tehnyt nijncuins käskit ja wielä nyt sia on.

UT1548 22. Ja sanoi paluelia/ Herra/ mine olen technyt quin sine keskit/ Ja wiele nyt sija on. (Ja sanoi palwelija/ Herra/ minä olen tehnyt kuin sinä käskit/ Ja wielä nyt sijaa

non.)

Gr-East 22. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

Text Receptus 22. και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν 22. kai eipen o doulos kurie gegonen os epetaksas kai eti topos estin

MLV19 22 And the bondservant said, Lord, it has happened as you commanded, and there is still a place (for more).

KJV 22. And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

Dk1871 22. Og Tjeneren sagde: Herre! det er gjort, som du befoel, og der er endnu Rum.

KXII 22. Och tjenaren sade: Herre, jag hafver gjort som du böd, och här är ännu rum.

PR1739 22. Ja se sullane ütles: Issand, se on sündinud, nenda kui sa käsksid; agga weel on maad.

LT 22. Tarnas vėl pranešė: ‘Šeimininke, kaip liepei,padaryta, bet dar yra vietos’.

Luther1912 22. Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

Ostervald-Fr 22. Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

RV'1862 22. Y dijo el siervo: Señor, hecho es como

SVV1750 22 En de dienstknecht zeide: Heere, het is

mandaste, y aun hay lugar.

PL1881 22. I rzekł sługa: Panie! stało się, jakoś rozkazał, a jeszcze miejsce jest.

RuSV1876 22 И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

FI33/38 23 Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi;

Biblia1776 23. Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja vaadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.

UT1548 23. Ja sanoi Herra paluelialle/ Mene vlos maanteille ia aidhoille/ ia wadhi heite siseltuleman/ ette minun Honen teuteteisin. (Ja sanoi Herra palwelijalle/ Mene ulos maan teille ja aidoille/ ja waadi heitä sisälle tulemaan/ että minun huoneeni täytettäisiin.)

geschied, gelijk gij bevolen hebt, en nog is er plaats.

Karoli1908 Hu 22. És monda a szolga: Uram, meglett a mint parancsolád, és mégis van hely.

БКуліш 22. І рече слуга: Пане, сталось, як звелїв єси, та й ще є місце.

TKIS 23 Niin herra sanoi palvelijalleen: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.

CPR1642 23. Herra sanoi palwelialle: mene maan teille ja aidoille ja waadi heitä tuleman että minun huoneni täytetäisin.

Gr-East

23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

Text Receptus

23. και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου 23. kai eipen o kurios pros ton doulon ekselthe eis tas odous kai fragmous kai anagkason eiselthein ina gemisthe o oikos mou

MLV19

23 Now the lord said to the bondservant, Go out into the roads and (over the) fences, and urge (them) to enter, in order that my house may be filled.

KJV

23. And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

Dk1871

23. Og Herren sagde til Tjeneren: gak ud paa Veiene og ved Gjerderne og nød dem at gaae ind, paa det mit Huus kan vorde fuldt.

KXII

23. Då sade herren till tjenaren: Gack ut på vägar och gårdar, och nödga dem att komma härin, på det att mitt hus måtte varda fullt.

PR1739

23. Ja Issand ütles sullase wasto: Minne wälja tede peäle ja aedade äre, ja sada neid sisse tullema, et minno kodda täis saaks:

LT

23. Tada šeimininkas tarė tarnui: ‘Eik į kelius bei patvorius ir priversk ateiti, kad mano namai būtų pilni.

Luther1912 23. Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf das mein Haus voll werde.

RV'1862 23. Y dijo el señor al siervo: Vé por los caminos, y por los vallados, y fuérzalos a entrar, para que se llene mi casa.

PL1881 23. I rzekł Pan do sługi: Wynijdź na drogi i między opłotki, a przymuś wnijść, aby był napełniony dom mój.

RuSV1876 23 Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

FI33/38 24 sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava minun illallisiani'."

Ostervald-Fr 23. Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et contrains d'entrer ceux qui y sont, afin que ma maison soit remplie.

SVV1750 23 En de heer zeide tot den dienstknecht: Ga uit in de wegen en heggen; en dwing ze in te komen, opdat mijn huis vol worde;

Karoli1908 Hu 23. Akkor monda az úr a szolgának: Eredj el az utakra és a sövényekhez, és kényszeríts bejőni mindenkit, hogy megteljék az én házam.

БКуліш 23. І рече пан до слуги: Вийди на шляхи та на загороди, та й силуй увійти, щоб повна була господа моя.

TKIS 24 Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.' "

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.

UT1548 24. Mutta mine sanon teille/ Ettei yxiken nijste Miehiste quin cutzuttin/ pide maistaman minun Ectolistan. (Mutta minä sanon teille/ Ettei yksikään niistä miehistä kuin kutsuttiin/ pidä maistaman minun ehtoollistani.)

CPR1642 24. Mutta minä sanon teille: ettei yxikän nijstä miehistä cuin cudzuttin pidä maistaman minun Ehtolistani.

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου 24. lego gar υmin oti ουdeis ton andron ekeinon ton keklemenon geυsetai moυ toυ deipnoυ

MLV19 24 For* I am saying to you°, that none of those men who have been invited will be tasting of my supper. For* many are invited but few chosen. {Similar: Mat 10:37-38, Luk 14:25-27}

KJV 24. For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Dk1871 24. Thi jeg siger Eder, at ingen af de Mænd,

KXII 24. Ty jag säger eder, att ingen af de män,

som vare budne, skal smage min Nadvere.

PR1739 24. Sest minna ütlen teile, et ükski neist mehhist, kes on kutsutud, ei pea minno õhto-sömaaega maitsma.)

Luther1912 24. Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren mein Abendmahl schmecken wird.

RV'1862 24. Porque yo os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi cena.

PL1881 24. Albowiem powiadam wam, że żaden z onych mężów, którzy byli zaproszeni, nie ukusi wieczerzy mojej.

RuSV1876 24 Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

som budne voro, skall smaka min nattvard.

LT 24. Sakau jums,nė vienas iš anų pakviestųjų žmonių neragaus mano vaišių’ ‘‘.

Ostervald-Fr 24. Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

SVV1750 24 Want ik zeg ulieden, dat niemand van die mannen, die genood waren, mijn avondmaal smaken zal.

Karoli1908 Hu 24. Mert mondom néktek, hogy senki azok közül a hivatalos [9†] férfiak [10†] közül meg nem kóstolja az én vacsorámat.

БКуліш 24. Глаголю бо вам, що ніхто з чоловіків тих запрошених не покоштує моєї вечері.

FI33/38 25 Ja hänen mukanaan kulki paljon kansaa; ja hän kääntyi ja sanoi heille:

Biblia1776 25. Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

UT1548 25. Nin palio Wäki henen cansans waelsi. Ja hen kiensi henens/ ia sanoi heille/ (Niin paljon wäkeä hänen kanssansa waelsi. Ja hän käänsi hänens/ ja sano heille/)

TKIS 25 Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:

CPR1642 25. NIjn waelsi paljo wäke hänen cansans ja hän käänsi hänens ja sanoi heille:

Gr-East 25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 25. συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
25. sυneporeυonto de aυto ochloi polloi kai strafeis eipen pros aυtoυs

MLV19 25 Now large crowds were traveling together with him and he turned and said to them,

KJV 25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

Dk1871 25. Men meget Folk gik med ham, og han vendte sig og sagde til dem:

KXII 25. Och gick mycket folk med honom; och han vände sig om, och sade till dem:

PR1739 25. Agga temmaga läks paljo rahwast, ja temma pöris eñast ümber ja ütles neile:

Luther1912 25. Es ging aber viel Volks mit ihm; und er wandte sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 25. Y grandes multitudes iban con el; y volviéndose les dijo:

PL1881 25. I szedł z nim wielki lud; a obróciwszy się, rzekł do nich:

RuSV1876 25 С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

FI33/38 26 Jos joku tulee minun tyköni eikä vihaa isäänsä ja äitiänsä ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 26. Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja

LT 25. Kartu su Juo ėjo didelės minios. Atsigręžęs Jis tarė žmonėms:

Ostervald-Fr 25. Comme une grande multitude de gens allaient avec lui, il se tourna vers eux et leur dit:

SVV1750 25 En vele scharen gingen met Hem; en Hij, Zich omkerende, zeide tot hen:

Karoli1908 Hu 25. Megy vala pedig ő vele nagy sokaság; és megfordulván, monda azoknak:

БКуліш 25. Ійшло ж із Ним пребагато народу; й обернувшись рече до них:

TKIS 26 Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.

CPR1642 26. Jos jocu tule minun tygöni ja ei wiha Isäns äitiäns emändätäns lapsians

lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 26. Jos iocu tulepi minun tykeni ia ei wiha henen Isens/ Eitins/ Emendens/ Lapsians/ weliens ia Sisaritans/ ia wiele senpälen henen oma Hengiens/ ei se taidha olla minun opetuslapsen. (Jos joku tuleepi minun tyköni ja ei wihaa hänen isäänsä/ äitiänsä/ emäntäänsä/ lapsiansa/ weljiänsä ja sisariansa/ ja wielä senpäällen hänen omaa henkeänsä/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

weljejäns sisaritans ja päälisexi oma hengens ei se taida olla minun Opetuslapseni.

Gr-East 26. Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναταί μου μαθητής εἶναι.

Text Receptus 26. ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι 26. ei tis erchetai pros me kai ου misei ton patera eauτou kai ten metera kai ten gυnaika kai ta tekna kai τous adelfous kai tas adelfas eti de kai ten

eauτou psυchen ou dυnatai mou mathetes einai

MLV19 26 If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brethren and sisters, and also, still his own life, he is not able to be my disciple.

KJV 26. If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

Dk1871 26. dersom Nogen kommer til mig og hader ikke sin Fader og Moder og Hustru og Børn og Brødre og Søstre og tilmed sit eget Liv, han kan ikke være min Discipel.

KXII 26. Hvilken som kommer till mig, och icke hatar sin fader och moder, och hustru, och barn, och bröder, och systrar, och dertill sitt eget lif, han kan icke vara min Lärjunge.

PR1739 26. Kui kegi minno jure tulleb, ja ei wihka omma issa ja emma, ja naest ja lapsi, ja wende ja öddesid, ja weel peälegi omma ello, se ei woi mitte mo jünger olla.

LT 26. ‘‘Jei kas ateina pas mane ir nelaiko neapykantoje savo tėvo, motinos, žmonos, vaikų, brolių, seserų ir net savo gyvybės,negali būti mano mokinys.

Luther1912 26. So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder,

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses

Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 26. Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su propia vida, no puede ser mi discípulo.

PL1881 26. Jeźli kto idzie do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego, i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, nawet i duszy swojej, nie może być uczniem moim.

RuSV1876 26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

FI33/38 27 Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, se ei voi olla minun opetuslapseni.

enfants, ses frères, ses sœurs, plus encore sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

SVV1750 26 Indien iemand tot Mij komt en niet haat zijn vader, en moeder, en vrouw, en kinderen, en broeders, en zusters, ja, ook zelfs zijn eigen leven, die kan Mijn discipel niet zijn.

Karoli1908 Hu 26. Ha valaki én hozzám jő, és meg nem gyűlöli az ő atyját és [11†] anyját, feleségét és gyermekeit, fitestvéreit és nőtestvéreit, sőt még a maga lelkét is, nem lehet az én tanítványom.

БКуліш 26. Коли хто приходить до мене, й не зненавидить батька свого, й матїр, і жінку, й дїти, й братів, і сестер, та ще й свою душу, не може учеником моїм бути.

TKIS 27 Ja joka ei kanna ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 27. Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 27. Ja joca ei canna ristiäns ja seura minua ei se taida myös olla minun Opetuslapseni.

UT1548 27. Ja cuca Ristiens ei canna ia minua seura/ ei se taida olla minun opetuslapsen. (Ja kuka ristiänsä ei kanna ja minua seuraa/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Text Receptus 27. και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης 27. kai ostis ου βastazei ton stauron αυτου kai erchetai opiso mou ου dυnatai mou einai mathetes

MLV19 27 And whoever does not bear his own cross, and comes after me, is not able to be my disciple.

KJV 27. And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

Dk1871 27. Og hvo som ikke bærer sit Kors og kommer efter mig, kan ikke være min Discipel.

KXII 27. Och hvilken som icke bär sitt kors, och följer mig, han kan icke vara min Lärjunge.

PR1739 27. Ja, kes omma risti ei kañna, ja minno järrele ei tulle, se ei woi mo jünger olla.

Luther1912 27. Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 27. Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

PL1881 27. A ktokolwiek nie niesie krzyża swego, a idzie za mną, nie może być uczniem moim.

RuSV1876 27 и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

FI33/38 28 Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia, nähdäkseen, onko hänellä varoja rakentaa se valmiiksi,

LT 27. Kas neneša savo kryžiaus ir neseka manimi, negali būti mano mokinys.

Ostervald-Fr 27. Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

SVV1750 27 En wie zijn kruis niet draagt, en Mij navolgt, die kan Mijn discipel niet zijn.

Karoli1908 Hu 27. És valaki nem hordozza [12†] az ő keresztjét, és én utánam jő, nem lehet az én tanítványom.

БКуліш 27. І хто не носить хреста свого й не ходить слїдом за мною, не може бути учеником моїм.

TKIS 28 Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,

Biblia1776 28. Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

CPR1642 28. Sillä cuca teistä on joca tahto Tornia raketa ja ei ennen laske culutusta jos hänellä on wara sitä täyttä?

UT1548 28. Sille cuca teiste se ombi ioca tahdon Tornin raketa/ ia ei ennen istudhen laske sen Culunnosta ios henelle ombi wara site teuttä? (Sillä kuka teistä se ompi joka tahtoo tornin rakentaa/ ja ei ennen istuen laske sen kulunnasta jos hänellä ompi wara sitä täyttää?)

Gr-East 28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν,

Text Receptus 28. τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον 28. tis gar eks υmon thelon pυrgon oikodomesai oυchi proton kathisas psefizei ten dapanen ei echei ta pros apartismon

MLV19 28 For* who out of you°, wishing to build a tower, did not first sit down and calculate the cost, if he has the (means) toward (its) realization?

KJV 28. For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

Dk1871 28. Thi hvo iblandt Eder, som vil bygge et Taarn, sidder ikke først og beregner Bekostningen, om han har, hvad der hører til at fuldføre det med,

KXII 28. Hvilken är den af eder, som vill bygga ett torn, och icke först sitter och öfverlägger bekostningen, om han hafver det han behöfver till att fullborda det med?

PR1739 28. Sest kes on teie seast, kes ühhe torni tahhab ehhitada, eks ta ei istu enne mahha ja ei arwa sedda kullo, kes temmal keik on, mis selle ehhitamisseks tarwis lähhäb?

LT 28. Kas iš jūsų, norėdamas pastatyti bokštą, pirmiau atsisėdęs neskaičiuoja išlaidų, kad žinotų, ar turės iš ko užbaigti?

Luther1912 28. Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

Ostervald-Fr 28. Car qui de vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?

RV'1862 28. Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que ha menester para acabarla?

SVV1750 28 Want wie van u, willende een toren bouwen, zit niet eerst neder, en overrekent de kosten, of hij ook heeft, hetgeen tot volmaking nodig is?

PL1881 28. Bo któż z was jest, chcąc zbudować

Karoli1908 Hu 28. Mert ha közületek valaki tornyot akar

wieżę, aby pierwej usiadłszy, nie obrachował nakładu, mali to, czemby jej dokoóczył?

RuSV1876 28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

FI33/38 29 etteivät, kun hän on pannut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, rupeaisi pilkkaamaan häntä

Biblia1776 29. Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

UT1548 29. Senpäle ettei hen/ coska hen peruxen laskenut on/ ia ei woi teuttä/ tule caikein nijnen pilcaxi iotca sen näkeuet/ ia sanouat/ (Sen päälle ettei hän/ koska hän perustuksen laskenut on/ ja ei woi täyttää/ tule kaikkein niiden pilkaksi jotka sen

építeni, nemde először leülvén felszámítja a költséget, ha van-é mivel elvégezze?

БКуліш 28. Хто бо з вас, задумавши башту будувати, перше сївши не полїчить видатку, чи має на скінченнє?

TKIS 29 jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä

CPR1642 29. Ettei hän cosca hän perustuxen laskenut on ja ei woi täyttä tule caickein nijden pilcaxi jotca sen näkewät ja sanowat:

näkewät/ ja sanowat/)

Gr-East

29. ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,

Text Receptus

29. ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω
29. ina mepote thentos autou themelion kai me ischuontos ektelesai pantes oi theorountes arksontai empaizein auto

MLV19

29 Lest that*, having laid a foundation, and not being strong-enough to complete, all who view (it) may begin to mock him,

KJV

29. Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

Dk1871

29. at ikke, naar han faaer lagt Grundvold og ei kan fuldende det, Alle, som see det, skulle begynde at spotte ham og sige:

KXII

29. Att, då han hafver lagt grundvalen, och icke kan fullborda det, alle de, som få set, icke skola begynna göra spe af honom;

PR1739

29. Et, kui temma allust saab pannud, ja ei joua löppetada, keik näggiad tedda ei hakka naerma,

LT

29. Kad kartais, padėjus pamatą ir nebaigus, žmonės matydami nesišaipytų iš jo,

Luther1912 29. auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

Ostervald-Fr 29. De peur, qu'après qu'il en aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui, et ne disent:

RV'1862 29. Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen a hacer burla de él,

SVV1750 29 Opdat niet misschien, als hij het fondament gelegd heeft, en niet kan voleindigen, allen, die het zien, hem beginnen te bespotten.

PL1881 29. Aby snać, gdyby założył fundament, a dokoóczyć nie mógł, wszyscy którzy by to widzieli, nie poczęli się naśmiewać z niego,

Karoli1908 Hu 29. Nehogy minekutána fundamentomot vetett, és elvégezni nem bírja, csúfolni kezdje őt mindenki, a ki látja,

RuSV1876 29 дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

БКуліш 29. щоб часом, як положить він основину, та не спроможеть ся скінчити, всї, дивлячись, не стали сьміятись із него, кажучи:

FI33/38 30 sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

TKIS 30 sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

Biblia1776 30. Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.

CPR1642 30. Tämä ihminen rupeis rakendaman ja ei woinut täyttä.

UT1548 30. Teme inhiminen rupesi rakendaman ia ei woinut teuttä. (Tämä ihminen rupesi rakentamaan ja ei woinut täyttää.)

Gr-East 30. λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι;

Text Receptus 30. λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι 30. legontes oti outos o anthropos erksato oikodomein kai ouk ischusen ektelesai

MLV19 30 saying, This man began to build and was not strong-enough to complete.

KJV 30. saying, This man began to build, and was not able to finish.

Dk1871 30. dette Menneske begyndte at bygge og kunde ikke fuldende det.

KXII 30. Och säga: Denne mannen hafver begynt bygga, och förmådde icke fullbordat.

PR1739 30. Ja ütlema: Se mees hakkas torni ehhitama, ja ei joua sedda walmis sata.

LT 30. sakydami: ‘Šitas žmogus pradėjo statyti ir neįstengia baigti’.

Luther1912 30. und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.

Ostervald-Fr 30. Cet homme a commencé de bâtir, et n'a pu achever.

RV'1862 30. Diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no pudo acabar.

SVV1750 30 Zeggende: Deze mens heeft begonnen te bouwen, en heeft niet kunnen voleindigen.

PL1881 30. Mówiąc: Ten człowiek począł budować, a nie mógł dokoóczyć.

Karoli1908 Hu 30. Ezt mondván: Ez az ember elkezdette az építést, és nem bírta véghez vinni!

RuSV1876 30 говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

БКуліш 30. Що сей чоловік почав будувати, та й не спроміг ся скінчити.

FI33/38 31 Tahi jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja pidä neuvoa, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

TKIS 31 Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?

Biblia1776 31. Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?

CPR1642 31. Taicka cuca Cuningas tahto mennä sotiman toista Cuningasta wastan eikö hän ennen ajattele jos hän woi kymmenellä tuhannella cohdata sen joca händä wastan tule cahdella kymmenellä tuhannella?

UT1548

31. Taicka cuca Kuningas tachtopi waelta sotimaan toisen Kuningan wastan/ eikö hen ennen istudhen aiattele/ Jos hen woisi Kymenelle tuhanella cohdhata sen ioca henen wastahans tule cahden kymenen tuhanen cansa? (Taikka kuka kuningas tahtoopi waeltaa sotimaan toisen kuninkaan wastaan/ eikö hänen ennen istuen ajattele/ Jos hän woisi kymmenellä tuhannella kohdata sen joka hänen wastahansa tulee kahdenkymmenen tuhannen kanssa?)

Gr-East

31. ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

Text Receptus

31. η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον 31. e tis βasileυs poreυomenos sυmβalein etero βasilei eis polemon oυchi kathisas proton βoυleυetai ei dυnatos estin en deka chiliasin apantesai to meta eikosi

chiliadon erchomeno ep aυton

MLV19 31 Or what king, (while) traveling to confront a different king in war, did not sit down first and plan if he is able at ten thousand to encounter the one who is coming against him with twenty thousand?

KJV 31. Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

Dk1871 31. Eller hvilken konge, som drager i Krig at stride imod en anden Konge, sidder ikke først og beraader sig, om han er mægtig til, med ti Tusinde at møde den, som kommer mod ham med tyve Tusinde?

KXII 31. Eller hvad Konung vill gifva sig till örligs, och strida emot en annan Konung, sitter han icke först och tänker, om han förmår med tiotusend möta honom, som kommer emot honom med tjugutusend?

PR1739 31. Ehk mis kunningas lähhäb sötta teise kunninga wasto taplema, eks ta enne mahha ei istu, ja ei pea nou, kas temma kümnetuhhandega selle wasto woib miñna, kes kahhekümnetuhhandega temma peäle tulleb.

LT 31. Arba koks karalius, traukdamas į karą prieš kitą karalių, pirmiau atsisėdęs nesvarsto, ar, turėdamas dešimt tūkstančių kareivių, pajėgs stoti į kovą su tuo, kuris ateina prieš jį su dvidešimčia tūkstančių?!

Luther1912 31. Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?

RV'1862 31. ¿O cuál rey, habiendo de ir a hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

PL1881 31. Albo który król jadąc na wojnę, potykać się z drugim królem, pierwej usiadłszy, nie radzi się, mógłliby się w dziesięć tysięcy spotkać z onym, który we dwadzieścia tysięcy jedzie przeciwko niemu?

RuSV1876 31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами

Ostervald-Fr 31. Ou, quel est le roi, qui marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

SVV1750 31 Of wat koning, gaande naar den krijg, om tegen een anderen koning te slaan, zit niet eerst neder, en beraadslaagt, of hij machtig is met tien duizend te ontmoeten dengene, die met twintig duizend tegen hem komt?

Karoli1908 Hu 31. Vagy valamely király, mikor háborúba megy, hogy egy másik királlyal megütközzék, nemde leülvén először tanácskozik, hogy tízezerrel szembeszállhat-é azzal, a ki ő ellene húszezerrel jött?

БКуліш 31. Або який цар, ідучи на войну, ударити на другого царя, сївши перше не порадить ся, чи можливо з

противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

десятьма тисячами устояти проти того, хто з дванайцятьма тисячами йде на него.

FI33/38 32 Ja ellei kykene, niin hän, toisen vielä ollessa kaukana, lähettää hänen luoksensa lähettiläät hieromaan rauhaa.

Biblia1776 32. Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

UT1548 32. Mwtoin/ coska hen wiele caucan on/ nin hen lehettä henelle Sanoman/ ia Rauha rucolepi. (Muutoin/ koska hän wielä kaukana on/ niin hän lähettää hänelle sanoman/ ja rauha rukoileepi.)

TKIS 32 Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.

CPR1642 32. Muutoin cosca hän wielä caucana on nijn hän lähettä hänelle sanan ja rucoile rauha.

Gr-East 32. εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Text Receptus 32. ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην 32. ei de mege eti auτou porro ontos presβeian aposteilas erota ta pros eirenen

MLV19 32 Otherwise, having sent an emissary, (while) still being faraway, he asks for the (terms) of peace.

Dk1871 32. Men hvis ikke, udskikker han Sendebud, medens den Anden endnu er langt borte, og handler om Fred.

PR1739 32. Agga kui mitte, siis läkkitab temã Käskusid, kui teine alles kaugel on, ja pallub rahho.

Luther1912 32. Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

RV'1862 32. De otra manera, cuando el otro está aun léjos, le ruega por la paz, enviándole embajada.

PL1881 32. A jeźli nie, gdy on jeszcze jest daleko od niego, posły wyprawiwszy do niego, prosi o to, co należy do pokoju.

KJV 32. Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

KXII 32. Annars, medan hin ännu långt borto är, sänder han bådskap till honom, och beder om frid.

LT 32. Jei ne, tai, anam dar toli esant, siunčia pasiuntinius tartis dėl taikos.

Ostervald-Fr 32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour demander la paix.

SVV1750 32 Anderszins zendt hij gezanten uit, terwijl degene nog verre is, en begeert, hetgeen tot vrede dient.

Karoli1908 Hu 32. Mert különben még mikor amaz távol van, követséget küldvén, megkérdezi a békefeltételeket.

RuSV1876 32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

БКуліш 32. Коли ж ні, то ще як той далеко, посли піславши, просить примирря.

FI33/38 33 Niin ei myös teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

TKIS 33 Niin ei siis teistä yksikään, joka ei luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 33. Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 33. Nijn myös jocainen teistä joca ei luowu caikista cuin hänellä on ei se taida olla minun Opetuslapseni.

UT1548 33. Nin mös iocainen teiste quin ei louu caikista iotca henelle on/ ei se taidha olla minun Opetuslapsen. (Niin myös jokainen teistä kuin ei luowu kaikista jotka hänellä on/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Text Receptus 33. ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης 33. outos oun pas eks umon os ouk apotassetai pasin tois eautou uparchousin ou dunatai mou einai

mathetes

MLV19 33 Therefore, so everyone out of you° who is not bidding farewell to all his own possessions, he is not able to be my disciple.

KJV 33. So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Dk1871 33. Saaledes og hver af Eder, som ikke forsager alt det, han har, kan ikke være min Discipel.

KXII 33. Sammalunda hvar och en af eder, som icke vedersakar allt det han äger, han kan icke vara min Lärjunge.

PR1739 33. Nenda ka iggaüks teie seast, kes ei jätta mahha keik, mis temmal on, se ei woi mo jünger olla.

LT 33. Taip pat kiekvienas iš jūsų, kuris neatsižada viso, ką turi, negali būti mano mokinys‘‘.

Luther1912 33. Also muß auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

Ostervald-Fr 33. Ainsi quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

RV'1862 33. Así pues cualquiera de vosotros que no renuncia a todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

SVV1750 33 Alzo dan een iegelijk van u, die niet verlaat alles, wat hij heeft, die kan Mijn discipel niet zijn.

PL1881 33. Także i każdy z was, kto by się nie wyrzekł wszystkich majętności swoich, nie może być uczniem moim.

Karoli1908 Hu 33. Ezenképen azért valaki közületek búcsút nem vesz minden javaitól, nem lehet az én tanítványom.

RuSV1876 33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, чтоимеет, не может быть Моим учеником.

БКуліш 33. Так оце всякий з вас, хто не відцураєть ся від усього свого достатку, не може моїм учеником бути.

FI33/38 34 Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

TKIS 34 Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?

Biblia1776 34. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

CPR1642 34. SUola on idzestäns hywä mutta jos suola tule mauttomaxi milläst sijtte suolatan?

UT1548 34. Sola ombi hyue/ Mutta ios Sola tule maghuttomaxi/ mille se höistetän? (Suola ompi hywä/ Mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä se höystetään?)

Gr-East 34. Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Text Receptus 34. καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται 34. kalon to alas ean de to alas moranthe en tini artυthesetai

MLV19 34 The salt is good, but if the salt is flavorless, in what will it be seasoned?

KJV 34. Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

Dk1871 34. Saltet er godt; men dersom Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det saltes?

KXII 34. Saltet är godt; men om saltet mister sin sälto, med hvad skall man då salta?

PR1739 34. Sool on hea; agga kui sool tuimaks saab, misga peab sedda solaseks tehtama?

LT 34. ‘‘Druskageras daiktas. Bet jeigu druska netektų sūrumo, kuo ją reikėtų pasūdyti?

Luther1912 34. Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?

Ostervald-Fr 34. Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

RV'1862 34. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada?

SVV1750 34 Het zout is goed; maar indien het zout smakeloos geworden is, waarmede zal het smakelijk gemaakt worden?

PL1881 34. Dobrać jest sól; lecz jeźli sól zwietrzeje, czemże ją naprawią?

Karoli1908 Hu 34. Jó a só: de ha a [13†] só megízetlenül, mivel sózzák meg?

RuSV1876 34 Соль – добрая вещь; но если соль

БКуліш 34. Добро сіль; коли ж сіль звітріє, то

потеряет силу, чем исправить ее?

чим приправити?

FI33/38 35 Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon!"

TKIS 35 Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 35. Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 35. Ei se maasa eikä sonnasa ole tarpellinen mutta poisheitetän. Jolla on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 35. Eike se Maasa/ Eike Sonnasa ole tarpelinen/ Mutta se poisheitetän. Jolla Coruat on cwlla/ se cwlkan. (Eikä se maassa/ eikä sonnassa ole tarpeellinen/ Mutta se pois heitetään. Jolla korwat on kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 35. ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 35. oute eis gen oute eis koprian eutheton estin ekso βallousin auto o echon ota akouein akoueto

MLV19 35 It is fit neither *for the soil nor *for the

KJV 35. It is neither fit for the land, nor yet for

manure-pile. Cast it outside. He who has ears to hear, let him hear.

the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 35. Det tjener hverken til Jord eller til Gjødning; de kaste det ud. Hvo som har Øren at høre med, han høre!

KXII 35. Det är hvarken nyttigt i jordene, eller i dyngone; utan man kastar det bort. Den der öron hafver till att höra, han höre.

PR1739 35. Ei se kölba, ei Ma egga sönniko tarwis: sedda heidetakse ärra. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 35. Ji nebetinka nei dirvai, nei mėšlui; ją išmeta laukan. Kas turi ausis klausyti- teklauso!‘‘

Luther1912 35. Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Ostervald-Fr 35. Il n'est bon, ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

RV'1862 35. Ni para la tierra, ni aun para el muladar es buena: fuera la echan. Quien tiene oidos para oir, oiga.

SVV1750 35 Het is noch tot het land, noch tot den mesthoop bekwaam; men werpt het weg. Wie oren heeft, om te horen, die hore.

PL1881 35. Nie przygodzi się ani do ziemi ani do gnoju, ale ją precz wyrzucają. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

Karoli1908 Hu 35. Sem a földre, sem a trágyára nem alkalmas: kivetik azt. A kinek [14†] van füle a hallásra, hallja.

RuSV1876 35 ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 35. Нї в землю, нї в гній не годить ся вона; геть викидають її. Хто має уші слухати, нехай слухає.

15 luku

Jeesus ottaa vastaan syntisiä 1, 2, puhuu vertaukset kadonneesta lampaasta 3 – 7 ja hukkaan joutuneesta rahasta 8 – 10 sekä kertoo tuhlaajapojasta 11 – 32.

FI33/38 1 Ja kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen tykönsä kuulemaan häntä.

TKIS 1 Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 1. Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

CPR1642 1. JA hänen tygöns tulit caicki Publicanit ja syndiset cuuleman händä.

UT1548 1. 1JA henen tygens keuit caiki Weronottaiat ia Synniset/ hende cwleman. (Ja hänen tykönsä käwit kaikki weronottajat ja syntiset/ häntä kuulemaan.)

Gr-East 1. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου 1. esan de eggizontes auto pantes

oi telonai kai oi amartoloi akouein autou

MLV19 1 Now all the tax collectors and sinners were drawing near to him to hear him.

KJV 1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

Dk1871 1. Men alle Toldere og Syndere holdt sig nær til ham for at høre ham.

KXII 1. Och till honom gingo allehanda Publicaner och syndare, att de måtte höra honom.

PR1739 1. Agga keik tölnerid ja pattused tullid temã jure, tedda kuulma.

LT 1. Prie Jėzaus artindavosi visi muitininkai ir nusidėjėliai Jo pasiklausyti.

Luther1912 1. Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.

Ostervald-Fr 1. Tous TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre.

RV'1862 1. Y SE llegaban a él todos los publicanos, y pecadores a oirle.

SVV1750 1 En al de tollenaars en de zondaars naderden tot Hem, om Hem te horen.

PL1881 1. I przybliżali się do niego wszyscy celnicy i grzesznicy, aby go słuchali.

Karoli1908 Hu 1. Közelgetnek vala pedig ő hozzá a vámszedők [1†] és a bűnösök mind, hogy hallgassák őt.

RuSV1876 1 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

БКуліш 1. Приближували ся ж до Него всї митники й грішники, слухати Його.

FI33/38 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan".

TKIS 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napisivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.

CPR1642 2. Nijn Phariseuxet ja Kirjanoppenet napisit ja sanoit: tämä syndisiä wastanotta ja syö heidän cansans.

UT1548 2. 1Nin napitzit Phariseuset ia Kirianoppeneet ia sanoit/ Teme Syndisite wastanrupe/ ia söpi heiden cansans. (Niin napitsit phariseukset ja kirjanoppineet ja sanoit/ Tämä syntisiä wastaan rupeaa/ ja syöpi heidän kanssansa.)

Gr-East 2. καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Text Receptus 2. και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις 2. kai diegogguzon oi farisaioi kai oi grammateis legontes oti outos amartolous prosdechetai kai

sυnesthiei aυtois

MLV19 2 And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying, This (man) accepts sinners and eats together with them. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 2. And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

Dk1871 2. Og Pharisæerne og de Skriftkloge knurrede og sagde: denne annammer Syndere og æder med dem.

KXII 2. Och de Phariseer och Skriftlärde knorrade och sade: Denne undfår syndare, och äter med dem.

PR1739 2. Ja Wariserid ja kirjatundiad nurrisesid ja ütlesid: Sesinnane wottab pattusid wasto, ja sööb nendega.

LT 2. Fariziejai ir Rašto žinovai murmėjo, sakydami: ‘‘Šitas priima nusidėjėlius ir su jais valgo’’.

Luther1912 2. Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.

Ostervald-Fr 2. Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient: Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie et mange avec eux.

RV'1862 2. Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este a los pecadores recibe, y con ellos come.

SVV1750 2 En de Farizeen en de Schriftgeleerden murmureerden, zeggende: Deze ontvangt de zondaars, en eet met hen.

PL1881 2. I szemrali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie, mówiąc: Ten grzeszniki przyjmuje i je z nimi.

Karoli1908 Hu 2. És zúgolódának a farizeusok és az írástudók, mondván: Ez [2†] bűnösöket fogad magához, és velök együtt eszik.

RuSV1876 2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

БКуліш 2. І нарекали Фарисеї та письменники, кажучи: Що сей грішників приймає і їсть із ними.

FI33/38 3 Niin hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

TKIS 3 Niin Hän puhui heille tämän vertauksen sanoen:

Biblia1776 3. Niin hän sanoi heille tämän vertauksen, sanoen:

CPR1642 3. Nijn hän sanoi heille tämän wertauxen sanoden:

UT1548 3. 1Nin hen sanoi heille temen Wertauxen sanoden/ (Niin hän sanoi heille tämän wertauksen sanoen/)

Gr-East 3. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·

Text Receptus 3. ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων 3. eipen de pros autous ten parabolen tauten legon

MLV19 3 Now he spoke to them this parable,

KJV 3. And he spake this parable unto them,

saying:

Dk1871 3. Men han talede denne Lignelse til dem og sagde:

PR1739 3. Agga temma räkis neile se tähhendamisse sanna ja ütles:

Luther1912 3. Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:

RV'1862 3. Y él les propuso esta parábola, diciendo:

PL1881 3. I powiedział im to podobieóstwo, mówiąc:

RuSV1876 3 Но Он сказал им следующую притчу:

FI33/38 4 Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan

saying,

KXII 3. Då sade han till dem denna liknelsen, sägandes:

LT 3. Tada Jis pasakė jiems palyginimą:

Ostervald-Fr 3. Mais il leur dit cette parabole:

SVV1750 3 En Hij sprak tot hen deze gelijkenis, zeggende:

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig ezt a példázatot beszélé nékik, mondván:

БКуліш 3. Сказав же до них приповість сю, глаголючи:

TKIS 4 ”Kuka ihminen teistä, jolla on sata lammasta, mutta kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä

ja mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 4. Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että hän sen löytää?

UT1548 4. 1Cuca ombi teiste se Inhiminen/ iolla on sata Lammast/ ia ios hen yhden nijste cadhotta/ Eikö hen iäte yhdexe'kymende ia yhdexe' Corpehen/ ia mene sen ielken ioca o'bi cadonut/ sihenasti ette he' sen leutepi? (Kuka ompi teistä se ihminen/ jolla on sata lammasta/ ja jos hän yhden niistä kadottaa/ Eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksää korpeen/ ja mene sen jälkeen joka ompi kadonnut/ siihen asti että hän sen löytääpi?)

Gr-East 4. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ

yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?

CPR1642 4. Cuca on teistä se ihminen jolla on sata lammasta ja jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän jätä yhdexänkymmendä ja yhdexän corpeen ja mene sen jälken joca cadonnut on sijhenasti että hän sen löytä?

Text Receptus 4. τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη

ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς
ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;

ερημω και πορευεται επι το απολωλος
εως ευρη αυτο 4. tis anthropos eks υmon
echon ekaton proβata kai apolesas en eks
aυton oυ kataleipei ta ennenekontaennea
en te eremo kai poreυetai epi to apololos
eos eυre aυto

MLV19 4 What man out of you°, having a hundred sheep and having lost one out of them, does not leave the ninety nine in the wilderness and travel to what has been lost, until he should find it?

KJV 4. What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

Dk1871 4. hvilket Menneske af Eder, som har hundrede Faar og har tabt eet af dem, forlader ei de ni og helvfemsindstyve i Ørken og gaaer bort efter det tabte, indtil han finder det?

KXII 4. Hvilken är den man ibland eder, som hafver hundrade får, och om han tappar bort ett af dem, låter han icke de nio och niotio uti öknene, och går efter det som borto är, tilldess han finner det?

PR1739 4. Missuggune innimenne teie seast on, kennel sadda lammast on, ja, kui ta ühhe neist ärrakautab, eks ta jätta ühheksakümmend peäle ühheksa körbe, ja

LT 4. ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas šimtą avių ir vienai nuklydus, nepalieka dykumoje devyniasdešimt devynių ir neieško pražuvusios, kol suranda?

eks ta lähhä selle järrele, mis on
ärrakaddunud, kunni ta sedda leiab:

Luther1912 4. Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?

Ostervald-Fr 4. Quel est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;

RV'1862 4. ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y vá a buscar la que se perdió, hasta que la halle?

SVV1750 4 Wat mens onder u, hebbende honderd schapen; en een van die verliezende, verlaat niet de negen en negentig in de woestijn, en gaat naar het verlorene, totdat hij hetzelve vinde?

PL1881 4. Któryż z was człowiek, gdyby miał sto owiec, a straciłby jednę z nich, izali nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu na puszczy, a nie idzie za oną, która zginęła, ażby ją znalazł?

Karoli1908 Hu 4. Melyik ember az közületek, a kinek ha száz juha van, és egyet azok közül [3†] elveszt, nem hagyja ott a kilenczvenkilenczet a pusztában, és nem megy az elveszett után, mígnem megtalálja [4†] azt?

RuSV1876 4 кто из вас, имея сто овец и потеряв

БКуліш 4. Который чоловік з вас, мавши сотню

одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?

овечок, та загубивши одну з них, не зоставить девятьдесять і девять у степу, та не пійде за загубленою, доки знайде її?

FI33/38 5 Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten.

TKIS 5 Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.

Biblia1776 5. Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.

CPR1642 5. Ja cuin hän sen löytä nijn hän pane sen olallens iloiten.

UT1548 5. 1Ja quin hen leutepi sen/ nin hen panepi sen olallens iloiten. (Ja kuin hän löytääpi sen/ niin paneepi sen olallensa iloiten.)

Gr-East 5. καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,

Text Receptus 5. και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων 5. kai euron epitithesin epi tous omous eautou chairon

MLV19 5 And having found it, he places it upon his own shoulders, rejoicing.

KJV 5. And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Dk1871 5. Og naar han har fundet det, lægger han det paa sine Skuldre med Glæde.

KXII 5. Och då han hafver det funnit, lägger han det på sina axlar med glädje.

PR1739 5. Ja kui ta saab leidnud, siis panneb temma sedda omma ollade peäle römoga.

Luther1912 5. Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.

RV'1862 5. Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;

PL1881 5. A znalazłszy kładzie ją na ramiona swoje, radując się.

RuSV1876 5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью

FI33/38 6 Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'.

Biblia1776 6. Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun

LT 5. Radęs su džiaugsmu dedasi ją ant pečių

Ostervald-Fr 5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie;

SVV1750 5 En als hij het gevonden heeft, legt hij het op zijn schouders, verblijd zijnde.

Karoli1908 Hu 5. És ha megtalálta, felveti az ő vállára, örülvén.

БКуліш 5. А знайшовши, положить на плечі собі, радїючи.

TKIS 6 Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.'

CPR1642 6. Ja cosca hän tule cotians nijn hän cocon cudzu ystäwäns ja kylänsmiehet ja sano heille: iloitcat minun cansani: sillä minä

kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.

UT1548 6. 1Ja coska hen tulepi Cotians/ nin hen cokoncutzu hene' Ysteue's ia Naburins/ ia sanopi heille/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun Lampani ioca cadhonut oli. (Ja koska hän tuleepi kotians/ niin hän kokoon kutsuu hänen ystäwänsä ja naapurinsa/ ja sanoopi heille/ Iloitkaa minun kanssani/ SIllä että minä löysin minun lampaani joka kadonnut oli.)

Gr-East 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 6. και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος 6. kai elthon eis ton oikon sυgkalei tουs filουs kai tουs geitonas legon aυtois sυgcharete moi oti eυron to proβaton moυ to apololos

MLV19 6 And (after) he went to his house, he calls together his friends and his neighbors,

KJV 6. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours,

saying to them, Rejoice° together with me, because I found my sheep which has been lost.

saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Dk1871 6. Og naar han kommer hjem, sammenkalder han Venner og Naboer og siger til dem: glæder Eder med mig; thi jeg har findet mit Faar, som var tabt.

KXII 6. Och när han kommer hem i sitt hus, kallar han tillhopa sina vänner och grannar, och säger till dem: Glädjens med mig; ty jag hafver funnit mitt får, som borttappadt var.

PR1739 6. Ja kui temma koio saab, siis kutsub ta kokko söbrad ja naabred, ja ütleb neile: Olge minnoga röömsad, sest ma ollen leidnud omma lamba, mis olli ärrakaddunud.

LT 6. ir, sugrįžęs namo, susikviečia draugus bei kaimynus, sakydamas: ‘Džiaukitės drauge su manimi, radau savo avį, kuri buvo pražuvusi!’

Luther1912 6. Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

Ostervald-Fr 6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue?

RV'1862 6. Y viniendo a casa, junta a sus amigos, y a sus vecinos, diciéndoles: Dádme el parabién; porque he hallado mi oveja que

SVV1750 6 En te huis komende, roept hij de vrienden en de geburen samen, zeggende tot hen: Weest blijde met mij;

se había perdido.

want ik heb mijn schaap gevonden, dat verloren was.

PL1881 6. A przyszedłszy do domu, zwołuje przyjaciół, i sąsiadów, mówiąc im: Radujcie się ze mną; bom znalazł owcę, która była zginęła.

Karoli1908 Hu 6. És haza menvén, egybehívja barátait és szomszédait, mondván nékik: Örvendezzetek én velem, mert megtaláltam az én juhomat, [5†] a mely elveszett vala.

RuSV1876 6 и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

БКуліш 6. І, прийшовши до дому, скликає другів та сусїд, кажучи їм: Радуйтесь зо мною, бо я знайшов овечку мою загублену.

FI33/38 7 Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.

TKIS 7 Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.

Biblia1776 7. Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmin kuin

CPR1642 7. Minä sanon teille: nijn myös ilo pitä oleman Taiwas yhdest syndisest joca hänens paranda enämmin cuin

yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.

yhdexästkymmenest ja yhdexäst hurscast jotca ei parannusta tarwidze.

UT1548 7. 1Mine sanon teille/ Ette nin mös pite ilo olema' Taiuaas yhden Synneisen päle/ ioca henens paranda/ enemin quin yhdexenkymenen ia yhdexen Hurskasten päle/ iotca ei taruitze paranosta. (Minä sanon teille/ Että niin myös pitää ilo oleman taiwaassa yhden syntisen päälle/ joka hänensä parantaa/ enemmin kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän hurskasten päälle/ jotka ei tarwitse parannusta.)

Gr-East 7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

Text Receptus 7. λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας 7. lego υmin oti outos chara estai en to ourano epi eni amartolo metanoounti e epi ennenekontaennea dikaiois oitines ou chreian echousin metanoias

MLV19 7 I say to you° thus, that there will be joy in heaven over one repenting sinner, (more) than over ninety nine righteous (ones), who have no need of repentance.

KJV 7. I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Dk1871 7. Jeg siger Eder: saaledes skal der være Glæde i Himmelen over een Synder, som omvender sig, men end over ni og halvfemsindstyve Retfærdige, hvilke ikke have Omvendelse behov.

KXII 7. Jag säger eder, att sammalunda varder ock glädje i himmelen öfver en syndare den sig bättrar, mer än öfver nio och niotio rättfärdiga, som ingen bättring behöfva.

PR1739 7. Minna ütlen teile, et nenda on rööm taewas ühhe pattuse pärrast, kes meelt parrandab, ennam kui ühheksakümne peäle ühheksa öige pärrast, kellel mele-parrandamist ei olle tarwis.

LT 7. Sakau jums, taip ir danguje bus daugiau džiaugsmo dėl vieno atgailaujančio nusidėjėlio negu dėl devyniasdešimt devynių teisiųjų, kuriems nereikia atgailos.

Luther1912 7. Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

Ostervald-Fr 7. Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de

RV'1862 7. Os digo, que así habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que se arrepiente, que sobre noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

PL1881 7. Powiadam wam, że taka będzie radość w niebie nad jednym grzesznikiem pokutującym, więcej niż nad dziewięćdziesiąt i dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty.

RuSV1876 7 Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

FI33/38 8 Tahi jos jollakin naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise

repentance.

SVV1750 7 Ik zeg ulieden, dat er alzo blijdschap zal zijn in den hemel over een zondaar, die zich bekeert, meer dan over negen en negentig rechtvaardigen, die de bekering niet van node hebben.

Karoli1908 Hu 7. Mondom néktek, hogy ily módon nagyobb öröm lesz a mennyben egy megtérő bűnösön, hogynem kilenczvenkilencz igaz emberen, a kinek nincs szüksége megtérésre.

БКуліш 7. Глаголю вам, що оттак радість буде на небі над одним грішником каючим ся, більше ніж над девятьдесять і девятьма праведниками, котрим не треба покаяння.

TKIS 8 Tai jos kenellä naisella on kymmenen hopearahaa* ja hän kadottaa yhden rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise

huonetta ja etsi visusti, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 8. Taikka kuka vaimo on, jolla on kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan kuin hän sen löytää?

UT1548 8. 1Taica cuca Waimo ombi iolla on kymenen peningite/ ios hen yhden heiste cadhotta/ Eikö hen ylessytyte Kyntelete/ ia lakaise Honecta/ ia wisusta etzi nincauua' quin he' sen leute? (Taikka kuka waimo ompi jolla on kymmenen penninkiä/ jos hän yhden heistä kadottaa/ Eikö hän ylös sytytä kynttilätä/ ja lakaise huonetta/ ja wisusti etsi niinkauan kuin hän sen löytää?)

Gr-East 8. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää sen?

CPR1642 8. Taicka cuca waimo on jolla on kymmenen penningitä jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän sytytä kyntilätä ja lacaise huonehta ja edzi wisust nijncauwan cuin hän sen löytä?

Text Receptus 8. η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη 8. e tis gvne drachmas echovsa deka ean apolese drachmen mian ovchi aptei lvchnon kai

saroi ten oikian kai zetei epimelos eos otoυ eυre

MLV19 8 Or what woman having ten two-denarii-coins, if she loses one two-denarii-coin, does not light a lamp and sweep the house, and seek carefully until which (time) she should find (it)?

KJV 8. Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

Dk1871 8. Eller hvilken Kvinde, som har ti Penninge, om hun taber een Penning, tænder ikke et Lys og feier Huset og søger med Flid, indtil hun finder den?

KXII 8. Eller hvad qvinna är, som hafver tio penningar, om hon borttappar en af dem, tänder hon icke upp ljus, och sopar huset, och söker granneliga, tilldess hon finner honom?

PR1739 8. Ehk missuggune naene on, kel kümẽ trahma-rahha on, kui ta ühhe trahma-rahha ärrakautab, eks ta künalt ei süta, ja eks ta kodda ei pühhi, ja eks ta holega ei otsi, senni kui ta sedda leiab.

LT 8. Arba kuri moteris, turėdama dešimtį drachmų ir vieną pametusi, neužsidega žiburio, nešluoja namų ir rūpestingai neieško, kol suranda?

Luther1912 8. Oder welches Weib ist, die zehn

Ostervald-Fr 8. Ou, quelle est la femme qui, ayant dix

Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

RV'1862 8. ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiere la una dracma, no enciende luz, y barre la casa, y busca con diligencia, hasta hallarla?

PL1881 8. Albo która niewiasta mając dziesięć groszy, jeźliby straciła grosz jeden, izali nie zapala świecy, i nie umiata domu, a nie szuka z pilnością, ażby znalazła?

RuSV1876 8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станетмести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

FI33/38 9 Ja löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo:

drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison et ne la cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée;

SVV1750 8 Of wat vrouw, hebbende tien penningen, indien zij een penning verliest, ontsteekt niet een kaars, en keert het huis met bezemen, en zoekt naarstiglijk, totdat zij dien vindt?

Karoli1908 Hu 8. Avagy ha valamely asszonynak tíz drakhmája van, és egy drakhmát elveszt, nem gyújt-é gyertyát, és nem sepri-é ki a házat, és nem keresi-é gondosan, mígnem megtalálja?

БКуліш 8. Або котора жінка, мавши десять драхім, коли згубить драхму одну, не сьвітить сьвітла, та не вимітає хати, та не шукає пильно, доки знайде?

TKIS 9 Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: 'Iloitkaa

'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin rahan, jonka olin kadottanut'.

Biblia1776 9. Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

UT1548 9. 1Ja quin hen sen leutenyt on/ cokoncutzu hen Ysteuens ia Kylenswaimot ia sanopi/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun peningin/ ionga mine cadhotin. (Ja kuin hän se löytänyt on/ kokoon kutsuu hän ystäwänsä ja kylänsä waimot ja sanoopi/ Iloitkaa minun kanssani/ Sillä että minä löysin minun penningin/ jonka minä kadotin.)

Gr-East 9. καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

kanssani, sillä löysin rahan*, joka oli minulta kadonnut.'

CPR1642 9. Ja cosca hän sen löytänyt on cocon cudzu hän ystäwäns ja kylänswaimot ja sano: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin penningini jonga minä cadotin.

Text Receptus 9. και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα
9. kai eurousa sugkaleitai tas filas kai tas geitonas legousa sugcharete moi oti euron ten drachmen en apolesa

MLV19 9 And having found (it), she calls together her friends and her neighbors, saying, Rejoice° together with me, because I found the two-denarii-coin which I lost.

KJV 9. And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Dk1871 9. Og naar hun har findet den, sammenkalder hun Veninder og naboesker og siger: glæder Eder med mig; thi jeg har fundet den penning, som jeg tabte.

KXII 9. Och då hon funnit hafver, kallar hon tillhopa sina vänner och grannqvinnor, och säger: Glädjens med mig; ty jag hafver funnit min penning, som jag tappat hade.

PR1739 9. Ja kui ta saab leidnud, siis kutsub ta kokko söbrad ja naabred, ja ütleb: Olge minnoga röömsad, sest ma ollen se trahma-rahha leidnud, mis ma ollin ärrakautanud.

LT 9. Radusi susivadina drauges bei kaimynes ir sako: ‘Džiaukitės su manimi, nes radau drachmą, kurią buvau pametusi’.

Luther1912 9. Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

Ostervald-Fr 9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue?

RV'1862 9. Y cuando la hubiere hallado, junta sus amigas, y sus vecinas, diciendo: Dadme el

SVV1750 9 En als zij dien gevonden heeft, roept zij de vriendinnen en de geburinnen samen,

parabién; porque he hallado la dracma que había perdido.

zeggende: Weest blijde met mij; want ik heb den penning gevonden, dien ik verloren had.

PL1881 9. A znalazłszy, zwołuje przyjaciółek i sąsiadek, mówiąc: Radujcie się ze mną; albowiem znalazłam grosz, którym była straciła.

Karoli1908 Hu 9. És ha megtalálta, egybehívja az ő asszonybarátait és szomszédait, mondván: Örüljetek én velem, mert megtaláltam a drakhmát, melyet elvesztettem vala!

RuSV1876 9 а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму.

БКуліш 9. А знайшовши кличе подруг та сусїдок, кажучи: Радуйтесь зо мною, бо я знайшла драхму, що була згубила.

FI33/38 10 Niin myös, sanon minä teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen."

TKIS 10 Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä."

Biblia1776 10. Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo oleman Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa.

CPR1642 10. Nijn myös sanon minä teille pitä ilo oleman Jumalan Engeleillä yhdest syndisest joca hänens paranda.

UT1548 10. 1Nin mös sano' mine teille/ pite ilo oleman Jumalan Engeliten edes yhden

Syndisen ylitze ioca henens paranda. (Niin myös sanon minä teille/ pitää ilo oleman Jumalan enkelitten edes yhden syntisen ylitse joka hänensä parantaa.)

Gr-East

10. οὕτω, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Text Receptus

10. ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 10. outos lego υmin chara ginetai enopion ton aggelon tou theou epi eni amartolo metanoounti

MLV19

10 Even so, I say to you°, There becomes joy in the sight of the messengers of God over one repenting sinner.

KJV

10. Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Dk1871

10. Saaledes, siger jeg Eder, bliver der Glæde hos Guds Engle over een Synder, som omvender sig.

KXII

10. Sammalunda, säger jag eder, varder glädje för Guds Änglom öfver en syndare som sig bättrar.

PR1739

10. Nenda, ütlen minna teile, on rööm Jummala inglide ees ühhe pattuse pärrast, kes meelt parrandab.)

LT

10. Sakau jums, šitaip džiaugiasi Dievo angelai dėl vieno atgailaujančio nusidėjėlio‘‘.

Luther1912 10. Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

RV'1862 10. Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

PL1881 10. Tak, powiadam wam, będzie radość przed Anioły Bożymi nad jednym grzesznikiem pokutującym.

RuSV1876 10 Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

FI33/38 11 Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

UT1548 11. 1JA hen sanoi/ Yhdel Miehelle oli caxi Poica/ (Ja hän sanoi/ Yhdellä miehellä oli

Ostervald-Fr 10. Je vous dis qu'il y a de même de la joie, devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui se repent.

SVV1750 10 Alzo, zeg Ik ulieden, is er blijdschap voor de engelen Gods over een zondaar, die zich bekeert.

Karoli1908 Hu 10. Ezenképen, mondom néktek, örvendezés van az Isten angyalainak színe előtt egy bűnös ember megtérésén.

БКуліш 10. Так, глаголю вам, радість буде перед ангелами Божими над одним грішником каючим ся.

TKIS 11 Hän sanoi myös: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

CPR1642 11. JA hän sanoi: yhdellä miehellä oli caxi poica:

kaksi poikaa/)

Gr-East 11. Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

Text Receptus 11. ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους 11. eipen de anthropos tis eichen duo uious

MLV19 11 Now he said, A certain man had two sons.

KJV 11. And he said, A certain man had two sons:

Dk1871 11. Men han sagde: en Mand havde to Sønner.

KXII 11. Och han sade: En man hade två söner.

PR1739 11. Agga temma ütles: Ühhel innimessel olli kaks poega.

LT 11. Jis kalbėjo toliau: ‘‘Vienas žmogus turėjo du sūnus.

Luther1912 11. Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

Ostervald-Fr 11. Il dit encore: Un homme avait deux fils.

RV'1862 11. También dijo: Un hombre tenía dos hijos;

SVV1750 11 En Hij zeide: Een zeker mens had twee zonen.

PL1881 11. Nadto rzekł: Człowiek niektóry miał dwóch synów,

Karoli1908 Hu 11. Monda pedig: Egy embernek vala két fia;

RuSV1876 11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

БКуліш 11. Рече ж: Один чоловік мав два сини,

FI33/38 12 Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa.

TKIS 12 Nuorempi heistä sanoi isälle: 'Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.' Niin hän jakoi heille omaisuuden.

Biblia1776 12. Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavaran.

CPR1642 12. Ja nuorembi sanoi Isällens: Isä anna minulle osa tawarast cuin minun tule.

UT1548 12. 1Ja se Norembi heiste sanoi Isellens/ Ise/ Anna minulle se osa Tauarast quin minun tule. Ja hen iacoi heille Tauaran. (Ja se nuorempi heistä sanoi isällensä/ Isä/ Anna minulle se osa tawarasta kuin minun tulee. Ja hän jakoi heille tawaran.)

Gr-East 12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Text Receptus 12. και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον 12. kai eipen o neoteros auton to patri pater dos moi to epiβallon meros

tes ovsias kai dieilen avtois ton βion

MLV19 12 And the younger of them said to (his) father, Father, give (me) the part of the estate (that would be) put (toward me). And he sections off (his) livelihood to them.

KJV 12. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

Dk1871 12. Og den Yngste af dem sagde til Faderen: Fader! giv mig den Deel af Eiendommen, som mig tilfalder. Og han skiftede Godset mellem dem.

KXII 12. Och den yngre af dem sade till fadren: Fader, få mig den parten af ägodelarna, som mig tillkommer. Och han bytte ägodelarna dem emellan.

PR1739 12. Ja norem neist ütles issa wasto: Issa, anna mulle se warra, mis minno ossaks tulleb: ja temma jaggas neile se warra.

LT 12. Kartą jaunesnysis tarė tėvui: ‘Tėve, atiduok man priklausančią palikimo dalį’. Tėvas padalijo sūnums turtą.

Luther1912 12. Und der jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen das Gut.

Ostervald-Fr 12. Et le plus jeune dit au père: Mon père, donne-moi la part de bien qui doit m'échoir. Et le père leur partagea son bien.

RV'1862 12. Y el más mozo de ellos dijo a su padre: Padre, dáme la parte de la hacienda que me

SVV1750 12 En de jongste van hen zeide tot den vader: Vader, geef mij het deel des

pertenece. Y él les repartió su hacienda.

PL1881 12. I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze! daj mi dział majętności na mię przypadający. I rozdzielił im majętność.

RuSV1876 12 и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

FI33/38 13 Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irstaasti.

Biblia1776 13. Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransa irstaisuudessa.

UT1548 13. 1Ja ei cauuan sen ielken/ coska se Norembi poica oli caiki coonut/ lexi hen erehen caukaisel makunnalle/ ia sielle hen

goeds, dat mij toekomt. En hij deelde hun het goed.

Karoli1908 Hu 12. És monda az ifjabbik az ő atyjának: Atyám, add ki a vagyonból rám eső részt! És az megosztá köztök a vagyont.

БКуліш 12. і сказав молодший з них батькові: Отче, дай менї частину маєтку, що впадає менї. І роздїлив їм прожиток.

TKIS 13 Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.

CPR1642 13. Ja hän jacoi heille tawaran. Ja ei cauwan sen jälken cosca nuorembi poica oli caicki coonnut meni hän caucaiselle maacunnalle ja huckais siellä caiken tawarans ylön syömises.

huckasi caike' henen Tauarans haureudes Elemes. (Ja ei kauan sen jälkeen/ koska ne nuorempi poika oli kaikki koonnut/ läksi hän eräälle kaukaisella maakunnalle/ ja siellä hän hukkasi kaiken hhänen tawaransa haureellisessa elämässä.)

Gr-East

13. καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

Text Receptus

13. και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως 13. kai met ου pollas emeras sυnagagon apanta o neoteros υios apedemesen eis choran makran kai ekei dieskorpisen ten oυsian aυtoυ zon asotos

MLV19

13 And not many days after, the younger son gathered (it) all together and went-abroad into a far region, and he squandered his estate with riotous living there.

KJV

13. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

Dk1871

13. Og ikke mange Dage derefter samlede

KXII

13. Och icke många dagar derefter, då

den yngre Søn alt Sit og drog udenlands, til et Land langt borte, og ødte der sit Gods i et overdaadigt Levned.

den yngre sonen hade lagt all sin ting tillhopa, for han långt bort i främmande land; och der förfor han sina ägodelar, och lefde öfverflödeliga.

PR1739 13. Ja ei mitte kaua pärrast sedda aega koggus se norem poeg keik kokko, ja läks ärra kaugele male: ja seäl pillas ta ennese warra ärra, ja ellas önnetumas ellus.

LT 13. Praėjus kelioms dienoms, jaunesnysis sūnus, pasiėmęs savo dalį, iškeliavo į tolimą šalį. Ten, palaidai gyvendamas, iššvaistė savo turtą.

Luther1912 13. Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

Ostervald-Fr 13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, partit pour un pays éloigné, et y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

RV'1862 13. Y después de no muchos dias, juntándolo todo el hijo más mozo, se partió léjos, a una tierra apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

SVV1750 13 En niet vele dagen daarna, de jongste zoon, alles bijeenvergaderd hebbende, is weggereisd in een ver gelegen land, en heeft aldaar zijn goed doorgebracht, levende overdadiglijk.

PL1881 13. A po niewielu dniach, zebrawszy wszystko on młodszy syn, odjechał w daleką krainę, i rozproszył tam majętność

Karoli1908 Hu 13. Nem sok nap mulva aztán a kisebbik fiú összeszedvén mindenét, messze vidékre költözék; és ott eltékozlá

swoję, żyjąc rozpustnie.

vagyonát, mivelhogy dobzódva élt.

RuSV1876 13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

БКуліш 13. І не по многих днях, зібравши все молодший син, від'їхав у землю далеку, та й протратив там маєток свій, живучи блудно.

FI33/38 14 Mutta kun hän oli kaikki tuhlannut, tuli kova nälkä koko siihen maahan, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

TKIS 14 Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

Biblia1776 14. Mutta kuin hän kaikki oli tuhlannut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,

CPR1642 14. Cosca hän caicki oli tuhlannut nijn tuli suuri nälkä caicken sijhen maacundan ja hän rupeis hätäyndymän.

UT1548 14. 1Coska hen nyt caiki oli haaskanut/ nin tuli swri Nelke caickeen sihen Makundan/ Ja hen rupeis hätendemen. (Koska hän nyt kaikki oli haaskannut/ niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan/ Ja hän rupesi hätääntymän.)

Gr-East 14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν

Text Receptus 14. δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν

ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
14. dapanesantos de αυτου panta egeneto limos ischυros kata ten choran ekeinen kai αυtos erksato υstereisthai

MLV19 14 Now having spent all, there became a mighty famine throughout that region, and he began to have lack (of things).

KJV 14. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Dk1871 14. Men der han havde fortæret alt det, han eiede, blev en svar hunger i det samme Land; og han begyndte at lide Mangel.

KXII 14. Och sedan han allt förtärt hade, vardt en stor hunger i det landet; och han begynte lida nöd;

PR1739 14. Agga kui ta keik sai ärrahukkanud, tulli senna male kange nälg: ja tühhi hakkas temma kätte tullema.

LT 14. Kai viską išleido, toje šalyje kilo didelis badas, ir jis pradėjo stokoti.

Luther1912 14. Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.

Ostervald-Fr 14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays; et il commença à être dans l'indigence.

RV'1862 14. Y después que lo hubo todo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra;

SVV1750 14 En als hij het alles verteerd had, werd er een grote hongersnood in datzelve

y comenzóle a faltar.

PL1881 14. A gdy wszystko potracił, stał się głód wielki w onej krainie, a on począł niedostatek cierpieć.

RuSV1876 14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

FI33/38 15 Ja hän meni ja yhtyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

Biblia1776 15. Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kauppamieheen, joka hänen lähetti maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

UT1548 15. 1Ja poismeni/ ia hen kiniripui yhdes sen makunnan Caupamiehes/ ioca henen lehetti pellollens caitzeman henen Sicoians. (Ja pois meni/ ja hän kiinni riippui yhdessä maakunnan kauppamiehessä/ joka hänen lähetti pellollensa kaitsemaan hänen

land, en hij begon gebrek te lijden.

Karoli1908 Hu 14. Minekutána pedig mindent elköltött, támada nagy éhség azon a vidéken, és ő kezde szükséget látni.

БКуліш 14. Як же проїв усе, настала голоднеча велика в землї тій; і почав він терпіти недостаток.

TKIS 15 Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

CPR1642 15. Ja poismeni ja suostui yhten sen maacunnan cauppamiehen joca hänen lähetti pellollens caidzeman sicojans.

sikojansa.)

Gr-East

15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Text Receptus

15. και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους 15. kai poreutheis ekollethe eni ton politon tes choras ekeines kai epempsen auton eis tous agrous autou βoskein choirous

MLV19

15 And he traveled and joined himself to one of the citizens of that region, and he sent him into his field to feed swine.

KJV

15. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

Dk1871

15. Og han gik hen og holdt sig til een af Borgerne der i landet, og denne sendte ham paa sine Agre og vogte Sviin.

KXII

15. Och gick bort, och gaf sig till en borgare der i landet; och han sände honom till sin afvelsgård, att han skulle sköta hans svin.

PR1739

15. Ja temma läks ja seisis ühhe koddanikko jures seäl maal, ja se läkkitas tedda omma wäljale siggo hoidma.

LT

15. Tada apsistojo pas vieną tos šalies gyventoją. Tas jį pasiuntė į laukus kiaulių ganyti.

Luther1912 15. Und ging hin und hängte sich an einen Bürger des Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

RV'1862 15. Y fué, y se llegó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a sus campos, para que apacentase los puercos.

PL1881 15. A tak szedłszy, przystał do jednego mieszczanina onej krainy, który go posłał do folwarku swego, aby pasł świnie.

RuSV1876 15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;

FI33/38 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta niitäkään ei kukaan hänelle antanut.

Ostervald-Fr 15. Et s'en étant allé, il se mit au service d'un des habitants de ce pays, qui l'envoya dans ses terres paître les pourceaux.

SVV1750 15 En hij ging heen, en voegde zich bij een van de burgers deszelven lands; en die zond hem op zijn land om de zwijnen te weiden.

Karoli1908 Hu 15. Akkor elmenvén, hozzá szegődék annak a vidéknek egyik polgárához; és az elküldé őt az ő mezeire disznókat legeltetni.

БКуліш 15. І пійшовши пристав до одного з міщан землї тієї; і післав той його на поля свої пасти свинї.

TKIS 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle.

Biblia1776 16. Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.

CPR1642 16. Ja hän pyysi wadzans rawalla täyttä jota siat söit ja ei kengän hänelle sitäkän andanut.

UT1548 16. 1Ja hen pyti watzans Raual teutte/ iota Sigat söit/ ia eikengen henelle site andanut. (Ja hän pyyti watsansa rawalla täyttää/ jota siat söit/ ja ei kenkään hänelle sitä antanut.)

Gr-East 16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Text Receptus 16. και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω 16. kai epethυmei gemisai ten koilian aυtoυ apo ton keration on esthion oi choiroi kai oυdeis edidoυ aυto

MLV19 16 And he was desiring to fill his belly from the carob pods that the swine were eating, and no one was giving (anything) to him.

KJV 16. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

Dk1871 16. Og han begjerede at fylde sin Bug med Mask, som Svinene aade; og Ingen gav ham Noget.

KXII 16. Då begärade han uppfylla sin buk med draf, der svinen med föddes; och honom gaf ingen.

PR1739 16. Ja temma püdis om̃a köhto täita tühjest lestidest, mis need sead söid, ja ükski ei annud temmale.

LT 16. Jis geidė prikimšti pilvą bent ankštimis, kurias ėdė kiaulės, bet ir tų niekas jam neduodavo.

Luther1912 16. Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

Ostervald-Fr 16. Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui en donnait.

RV'1862 16. Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

SVV1750 16 En hij begeerde zijn buik te vullen met den draf, dien de zwijnen aten; en niemand gaf hem dien.

PL1881 16. I żądał napełnić brzuch swój młótem, które jadały świnie; ale mu nikt nie dawał.

Karoli1908 Hu 16. És kívánja vala megtölteni az ő gyomrát azzal a moslékkal, a mit a disznók ettek; és senki sem ád vala néki.

RuSV1876 16 и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

БКуліш 16. І бажав він сповнити живіт свій лушпиннєм, що їли свинї, та й нїхто не давав йому.

FI33/38 17 Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalaisella on

TKIS 17 Silloin hän meni itseensä sanoen: 'Kuinka monella isäni palkkalaisella on

yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

Biblia1776 17. Mutta kuin hän mielensä malttoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

UT1548 17. 1Nin hen aijatteli itzellens/ ia sanoi/ Quinga monella minun Iseni palcolisille ombi kylle Leipe/ ia mine nelken coolen? (Niin hän ajatteli itsellensä/ ja sanoi/ Kuinka monella minun isäni palkollisella ompi kyllä leipää/ ja minä nälkään kuolen?)

Gr-East 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι!

MLV19 17 Now (after) he came to himself, he said, How-many of my father’s hired (servants) are abounding, (even) of bread? But I am

yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

CPR1642 17. Nijn hän ajatteli idzelläns ja sanoi: cuinga monella minun Isäni palcollisella on kyllä leipä ja minä cuolen nälkän?

Text Receptus 17. εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι 17. eis eauton de elthon eipen posoi misthioi tou patros mou perisseuousin arton ego de limo apollumai

KJV 17. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare,

perishing (here) in famine!

and I perish with hunger!

Dk1871 17. Men han gik i sig selv og sagde; hvor mange Daglønnere hos min Fader have overflødigt Brød? men jeg omkommer af Hunger.

KXII 17. Då besinnade han sig sjelf, och sade: Huru månge mins faders legodränger hafva bröd nog; och jag förgås här i hunger.

PR1739 17. Agga kui ta parramad mötted sai, ütles temma: Mitto palgalist on mo issal, kel leiba kül on, agga minna lähhän hukka nälja pärrast?

LT 17. Tada susiprotėjęs jis tarė: ‘Kiek mano tėvo samdinių apsčiai turi duonos, o aš čia mirštu iš bado!

Luther1912 17. Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!

Ostervald-Fr 17. Étant donc rentré en lui-même, il dit: Combien de serviteurs aux gages de mon père ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim!

RV'1862 17. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

SVV1750 17 En tot zichzelven gekomen zijnde, zeide hij: Hoe vele huurlingen mijns vaders hebben overvloed van brood, en ik verga van honger!

PL1881 17. Potem przyszedłszy do siebie, rzekł: O

Karoli1908 Hu 17. Mikor aztán magába szállt, monda:

jako wiele najemników ojca mego mają dosyć chleba, a ja od głodu ginę!

Az én atyámnak mily sok bérese bővölködik kenyérben, én pedig éhen halok meg!

RuSV1876 17 Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;

БКуліш 17. Опамятавшись же, сказав: Скільки наймитів у батька мого надто мають хлїба! я ж голодом погибаю.

FI33/38 18 Minä nousen ja menen isäni tykö ja sanon hänelle: Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi

TKIS 18 Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.

Biblia1776 18. Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs,

CPR1642 18. Minä nousen ja käyn minun Isäni tygö ja sanon hänelle: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs:

UT1548 18. 1Mine ylesnousen/ ia kieun minun Iseni tyge/ ia sanon henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ (Minä ylös nousen/ ja käyn minun isäni tykö/ ja sanon hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/)

Gr-East 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,

Text Receptus 18. αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ

ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου 18. anastas poreυsomai pros ton patera mou kai ero aυto pater emarton eis ton ouranon kai enopion sou

MLV19 18 (After) having risen* up, I will be traveling to my father, and will say to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight.

KJV 18. I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

Dk1871 18. Jeg vil staae op og gaae til min Fader og sige til ham: Fader! jeg har syndet mod Himmelen og for dig,

KXII 18. Jag vill stå upp, och gå till min fader, och säga till honom: Fader, jag hafver syndat i himmelen, och för dig.

PR1739 18. Ma tahhan kätte wotta ja omma issa jure miñna, ja tahhan temmale öölda: Issa, ma ollen patto teinud taewa wasto ja sinno ees,

LT 18. Kelsiuos, eisiu pas tėvą ir sakysiu: ‘Tėve, nusidėjau dangui ir tau.

Luther1912 18. Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den

Ostervald-Fr 18. Je me lèverai et m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi;

Himmel und vor dir

RV'1862 18. Me levantaré, e iré a mi padre, y le diré: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí:

SVV1750 18 Ik zal opstaan en tot mijn vader gaan, en ik zal tot hem zeggen: Vader, ik heb gezondigd tegen den Hemel, en voor u;

PL1881 18. Wstawszy tedy, pójdę do ojca mego i rzekę mu: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą.

Karoli1908 Hu 18. Fölkelvén elmegyek az én atyámhoz, és ezt mondom néki: Atyám, vétkeztem az ég ellen és te ellened.

RuSV1876 18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою

БКуліш 18. Уставши, пійду до батька мого, й скажу йому: Отче, згрішив я на небо й перед тобою,

FI33/38 19 enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan; tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.'

TKIS 19 En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi.'

Biblia1776 19. Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttaa: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.

CPR1642 19. Ja en ole sillen mahdollinen sinun pojaxes cudzutta tee minulle nijncuin yhdelle sinun palcollisistas. Ja hän nousi ja tuli Isäns tygö.

UT1548 19. 1ia en ole sillen mahdolinen sinun Poijaxes cutzutta/ Tee minun ninquin

yhden sinun Palcolisistas. Ja hen ylesnousi/ ia tuli Isens tyge. (ja en ole silleen mahdollinen sinun pojaksesi kutsuttaa/ Tee minun niinkuin yhden sinun palkollisistasi/ ja hän ylös nousi/ ja tuli isänsä tykö.)

Gr-East

19. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Text Receptus

19. και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου 19. kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou poieson me os ena ton misthion sou

MLV19

19 I am no more worthy to be called your son. Make* me like one of your hired (servants.)

KJV

19. And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

Dk1871

19. og er ikke længere værd at kaldes din Søn, gjør mig som een af dine Daglønnere.

KXII

19. Jag är icke nu värd kallas din son; gör mig såsom en af dina legodränger.

PR1739

19. Ja minna ei olle teps wäärt, et mind so poiaks hütakse: pea mind kui ühte omma palgalistest.

LT

19. Nesu vertas vadintis tavo sūnumi. Priimk mane bent samdiniu!’

Luther1912 19. und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

RV'1862 19. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo: házme como a uno de tus jornaleros.

PL1881 19. I nie jestem godzien więcej być nazywany synem twoim, uczyó mię jako jednego z najemników twoich.

RuSV1876 19 и уже недостоин называться сыном твоим;прими меня в число наемников твоих.

FI33/38 20 Ja hän nousi ja meni isänsä tykö. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi häntä vastaan ja lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

Biblia1776 20. Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta

Ostervald-Fr 19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite moi comme l'un de tes mercenaires.

SVV1750 19 En ik ben niet meer waardig uw zoon genaamd te worden; maak mij als een van uw huurlingen.

Karoli1908 Hu 19. És nem vagyok immár méltó, hogy a te fiadnak hivattassam; tégy engem olyanná, mint a te béreseid közül egy!

БКуліш 19. і вже недостоєн зватись сином твоїм; прийми мене як одного з наймитів твоїх.

TKIS 20 Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

CPR1642 20. Cosca hän wielä taambana oli näki

kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

UT1548 20. 1Coska hen wiele nyt taambana oli/ näki henen Isens henen/ ia armachti henen pälens iooxi/ ia langesi henen Caulans/ ia sutaannoi henen. (Koska hän wielä nyt taempana oli/ näki hänen isänsä hänen/ ja armahti hänen päällensä juoksi/ ja lankesi hänen kaulaansa/ ja suuta antoi hänen.)

hänen Isäns hänen ja armahti hänen päällens juoxi ja langeis hänen caulaans ja suuta andoi hänelle.

Gr-East 20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 20. και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον 20. kai anastas elthen pros ton patera eautou eti de autou makran apechontos eiden auton o pater autou kai esplagchnisthe kai dramon epepesen epi ton trachelon autou kai katefilesen auton

MLV19 20 And having stood up, he came to his father. But (while) he was still distant, far from (him), his father saw him and had compassion, and ran and fell upon his neck and kissed him.

KJV 20. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

Dk1871 20. Og han stod op og kom til sin Fader. Men der han endnu var langt borte, saae hans Fader ham og ynkes inderligen og løb til og faldt om hans Hals og kyssede ham.

KXII 20. Och så stod han upp, och kom till sin fader. Och då han ännu långt ifrå var, såg honom hans fader, och begynte varkunna sig öfver honom, och lopp emot honom, föll honom om halsen, och kysste honom.

PR1739 20. Ja temma wottis kätte ja läks omma issa jure; agga kui ta weel kaugel ärra olli, näggi tedda temma issa, ja temmale sai halle meel: ja ta jooksis ja hakkas temma ümber kaela, ja andis temmale suud.

LT 20. Jis pakilo ir iškeliavo pas tėvą. Jam dar toli esant, tėvas jį pamatė ir, apimtas gailesčio, pribėgo, puolė ant kaklo ir meiliai pabučiavo.

Luther1912 20. Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es

Ostervald-Fr 20. Il partit donc et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut touché de compassion, et courant à

jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.

RV'1862 20. Y levantándose, vino a su padre. Y como aun estuviese léjos, le vió su padre, y fué movido a misericordia; y corriendo a él, se derribó sobre su cuello, y le besó.

PL1881 20. Tedy wstawszy, szedł do ojca swego. A gdy on jeszcze był opodal, ujrzał go ojciec jego, i użaliwszy się go, przybieżał, a padłszy na szyję jego, pocałował go.

RuSV1876 20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.

FI33/38 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua

lui, il se jeta à son cou et le baisa.

SVV1750 20 En opstaande ging hij naar zijn vader. En als hij nog ver van hem was, zag hem zijn vader, en werd met innerlijke ontferming bewogen; en toe lopende, viel hem om zijn hals, en kuste hem.

Karoli1908 Hu 20. És felkelvén, elméne az ő atyjához. Mikor pedig még távol volt, meglátá őt az ő atyja, és megesék rajta a szíve, és oda futván, a nyakába esék, és megcsókolgatá őt.

БКуліш 20. І вставши пійшов до батька свого. Ще ж він далеко був, побачив його батько його, й змилосердивсь, і побігши упав на шию йому, й поцїлував його.

TKIS 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua

sinun pojaksesi kutsutaan'.

Biblia1776 21. Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojakses kutsuttaa.

UT1548 21. 1Nin sanoi Poica henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ ia en ole mahdolinen testedes sinun Poiaxes cutzutta. (Niin sanoi poika hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/ ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojaksesi kutsuttaa.)

Gr-East 21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

MLV19 21 But the son said to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight. I am no longer worthy to be called your son.

pojaksesi kutsutaan.’

CPR1642 21. Nijn sanoi poica: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojaxes cudzutta.

Text Receptus 21. ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 21. eipen de auto o υios pater emarton eis ton ουranon kai enopion sou kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou

KJV 21. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be

called thy son.

Dk1871 21. Men Sønnen sagde til ham: Fader! jeg har syndet imod Himmelen og for dig og er ikke længere værd at kaldes din Søn.

KXII 21. Och sonen sade till honom: Fader, jag hafver syndat i himmelen, och för dig; och är icke värd härefter kallas din son.

PR1739 21. Agga se poeg ütles temmale: Issa, ma ollen patto teinud taewa wasto ja siño ees, ja ei olle teps wäärt, et mind so poiaks hütakse.

LT 21. O sūnus jam tarė: ‘Tėve, nusidėjau dangui ir tau, nebesu vertas vadintis tavo sūnumi’.

Luther1912 21. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

Ostervald-Fr 21. Et son fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

RV'1862 21. Y el hijo le dijo: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí: ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

SVV1750 21 En de zoon zeide tot hem: Vader, ik heb gezondigd tegen den Hemel, en voor u, en ben niet meer waardig uw zoon genaamd te worden.

PL1881 21. I rzekł mu syn: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą, i jużem nie

Karoli1908 Hu 21. És monda néki a fia: Atyám, vétkeztem az ég ellen és te ellened; és

jest godzien, abym był nazywany synem twoim.

RuSV1876 21 Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

FI33/38 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät hänen jalkaansa;

Biblia1776 22. Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja pukekaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

UT1548 22. 1Nin sanoi Ise Paluelijllens/ Edestoocat ne parahat waatteet/ ia puettaca henen pälens/ ia andacat Sormus henen käteens/ ia kenget henen ialkoins/ (Niin sanoit Isä palwelijallensa/ Edestuokaat parhaat waatteet/ ja puettakaa hänen päällensä/ ja antakaat sormus hänen käteensä/ ja kengät hänen jalkoinsa/)

nem vagyok immár méltó, hogy a te fiadnak hivattassam!

БКуліш 21. Каже ж йому син: Отче, згрішив я на небо й перед тобою, і вже не достоєн зватись сином твоїм.

TKIS 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: ’Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa* ja kengät jalkaan.

CPR1642 22. Nijn sanoi Isä palwelioillens tuocat tänne parhat waattet ja puettacat hänen päällens ja andacat sormus hänen käteens ja kengät hänen jalcoihins

Gr-East

22. εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

Text Receptus

22. ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας 22. eipen de o pater pros tous doulous autou eksenegkate ten stolen ten proten kai endusate auton kai dote daktulion eis ten cheira autou kai upodemata eis tous podas

MLV19

22 But the father said to his bondservants, Bring° out the foremost robe and clothe° him, and give° (him) a ring *for his hand and shoes *for his feet;

KJV

22. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

Dk1871

22. Men Faderen sagde til sine Tjenere: bærer frem det bedste Klædebon, ifører ham det og giver ham en Ring paa hans Haand og Skoe paa Fødderne;

KXII

22. Då sade fadren till sina tjenare: Bärer fram den yppersta klädningen, och kläder honom deruti; och får honom en ring på hans hand, och skor på hans fötter.

PR1739 22. Agga issa ütles omma sullaste wasto: Toge keigekallimat kube ja pange temma selga, ja andke sörmust temma sörme, ja kingi temma jalga.

LT 22. Bet tėvas įsakė savo tarnams: ‘Kuo greičiau atneškite geriausią drabužį ir apvilkite jį. Užmaukite jam ant piršto žiedą, apaukite kojas!

Luther1912 22. Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße,

Ostervald-Fr 22. Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds;

RV'1862 22. Mas el padre dijo a sus siervos: Sacád el principal vestido, y vestídle; y ponéd anillo en su mano, y zapatos en sus piés;

SVV1750 22 Maar de vader zeide tot zijn dienstknechten: Brengt hier voor het beste kleed, en doet het hem aan, en geeft hem een ring aan zijn hand, en schoenen aan de voeten;

PL1881 22. Rzekł tedy ojciec do sług swoich: Przynieście onę przednią szatę, a obleczcie go, i dajcie pierścieó na rękę jego, i obuwie na nogi jego.

Karoli1908 Hu 22. Az atyja pedig monda az ő szolgáinak: Hozzátok ki a legszebb ruhát, és adjátok fel rá; és húzzatok gyűrűt a kezére, és sarut a lábaira!

RuSV1876 22 А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте

БКуліш 22. Каже ж батько до слуг своїх: принесїть шату найпершу та й

перстень на руку его и обувь на ноги;

одягнїть його; й дайте перстень на руку йому, й чоботи на ноги;

FI33/38 23 ja noutakaa syötetty vasikka ja teurastakaa. Ja syökäämme ja pitäkäämme iloa,

TKIS 23 Noutakaa myös syötetty vasikka ja teurastakaa. Niin syökäämme ja pitäkäämme iloa.

Biblia1776 23. Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;

CPR1642 23. Ja tuocat se syötetty wasicka ja tappacat syökäm riemuitcam:

UT1548 23. 1Ja edestoocat se sötettu Wasicka/ ia tappacat/ Sökem/ riemuitkam/ (Ja edestuokaat se syötetty wasikka/ ja tappakaat/ Syökäämme/ riemuitkaamme/)

Gr-East 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

Text Receptus 23. και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν 23. kai enegkantes ton moschon ton siteυton thυsate kai fagontes eυfranthomen

MLV19 23 and (after) you° (have) brought the fattened calf, sacrifice° it, and (after) we (have) eaten (it,) let us be joyous.

KJV 23. And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

Dk1871 23. og henter den fødede Kalv hid og slagter den, og lader os æde og være lystige.

PR1739 23. Ja toge sedda nuumwassikast ja tapke sedda, ja sögem ja olgem röömsad:

Luther1912 23. und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!

RV'1862 23. Y traéd el becerro grueso, y matádle; y comamos, y hagamos banquete;

PL1881 23. A przywiódłszy ono tłuste cielę, zabijcie, a jedząc bądźmy weseli.

RuSV1876 23 и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!

FI33/38 24 sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen

KXII 23. Och hafver hit den gödda kalfven, och slagter honom; vi vilje äta, och göra oss glad.

LT 23. Atveskite nupenėtą veršį ir papjaukite! Valgysim ir linksminsimės!

Ostervald-Fr 23. Et amenez le veau gras, et le tuez; mangeons et réjouissons-nous;

SVV1750 23 En brengt het gemeste kalf, en slacht het; en laat ons eten en vrolijk zijn.

Karoli1908 Hu 23. És előhozván a hízott tulkot, vágjátok le, és együnk és vígadjunk.

БКуліш 23. і, привівши теля годоване, заколїть і ївши веселїмось:

TKIS 24 Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on

löytynyt.' Ja he rupesivat iloa pitämään.

Biblia1776 24. Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

UT1548 24. 1Sille teme minun Poican coollut oli/ ia iellenswircosi. Hen oli cadhonnut/ ia on iellensleutty. Ja he rupeisit riemuitzeman. (Sillä tämä minun poikani kuollut oli/ ja jällens wirkosi. Hän oli kadonnut/ ja on jällens löydetty. Ja he rupesit riemuitseman.)

Gr-East 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

MLV19 24 Because this (one), my son, was dead and (then) lived again, and was perishing and (then) was found. And they began to be joyous.

löytynyt.' Ja he alkoivat pitää iloa.

CPR1642 24. Sillä tämä minun poican oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty: Ja he rupeisit riemuidzeman.

Text Receptus 24. οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι 24. oti outos o υios mou nekros en kai anezesen kai apololos en kai eυrethe kai erksanto eυfrainesthai

KJV 24. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Dk1871 24. Thi denne min Søn var død og er bleven levende igjen, og var fortabt og er funden. Og de begyndte at være lystige.

KXII 24. Ty denne min son var död, och hafver fått lif igen; han var borttappad, och är funnen igen. Och de begynte göra sig glad.

PR1739 24. Sest sesinnane mo poeg olli surnud, ja on jälle ellawaks sanud: ja temã olli ärrakaddunud, ja on leitud. Ja nemãd hakkasid röömsad ollema.

LT 24. Nes šis mano sūnus buvo miręs ir vėl atgijo, buvo pražuvęs ir atsirado’. Ir jie pradėjo linksmintis.

Luther1912 24. denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.

Ostervald-Fr 24. Parce que mon fils, que voici, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

RV'1862 24. Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido: se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a hacer banquete.

SVV1750 24 Want deze mijn zoon was dood, en is weder levend geworden; en hij was verloren, en is gevonden! En zij begonnen vrolijk te zijn.

PL1881 24. Albowiem ten syn mój umarł był, a zasię ożył; zginął był, i znaleziony jest; i

Karoli1908 Hu 24. Mert ez az én fiam meghalt, és feltámadott; elveszett, és megtaláltatott.

poczęli się weselić.

Kezdének azért vígadni.

RuSV1876 24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

БКуліш 24. бо сей син мій мертвий був, та й ожив; згинув був, та й знайшов ся. І почали веселитись.

FI33/38 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja kun hän tuli ja lähestyi kotia, kuuli hän laulun ja karkelon.

TKIS 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.

Biblia1776 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonettä lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.

CPR1642 25. MUtta hänen wanhembi poicans oli pellolla. Ja cuin hän tuli ja huonetta lähestyi cuuli hän laulun ja dantzit.

UT1548 25. 1Mutta henen wanhembi Poicans oli pellolla. Ja quin hen tuli/ ia lehestui Honetta/ cwli hen Laulun ia Tantzit. (Mutta hänen wanhempi poikansa oli pellolla. Ja kuin hän tuli/ ja lähestyi huonetta/ kuuli hän laulun ja tantzit.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,

Text Receptus 25. ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

25. en de o υios aυtoυ o presβυteros en agro kai os erchomenos eggisen te oikia ekoυsen sυmfonias kai choron

MLV19 25 Now his elder son was in the field and as he is coming, he drew near to the house, (and) he heard harmony and dancers.

KJV 25. Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

Dk1871 25. Men hans Ældste Søn var paa Marken, og da han kom og var nær ved Huset, hørte han Musik og Dands.

KXII 25. Men den äldre hans son var ute på markene; och när han kom, och nalkades husena, hörde han sjungas och dansas;

PR1739 25. Agga temma wannem poeg olli wäljal: ja kui temma tulli ja koia liggi sai, kulis ta laulmist ja tansimist.

LT 25. O vyresnysis jo sūnus buvo laukuose. Kai grįždamas prisiartino prie namų, išgirdo muziką ir šokius.

Luther1912 25. Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen;

Ostervald-Fr 25. Cependant, son fils aîné qui était à la campagne, revint, et comme il approchait de la maison, il entendit une symphonie et des danses.

RV'1862 25. Y su hijo el más viejo estaba en el campo, el cual como vino, y llegó cerca de

SVV1750 25 En zijn oudste zoon was in het veld; en als hij kwam, en het huis genaakte,

casa, oyó la sinfonía y las danzas;

hoorde hij het gezang en het gerei,

PL1881 25. Ale starszy syn jego był na polu; a gdy przychodząc przybliżył się ku domowi, usłyszał muzykę i taóce;

Karoli1908 Hu 25. Az ő nagyobbik fia pedig a mezőn vala: és mikor hazajövén, közelgetett a házhoz, hallá a zenét és tánczot.

RuSV1876 25 Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

БКуліш 25. Був же син його старший на полї, і, як ідучи зближавсь до господи, почув сьпіви да танцї.

FI33/38 26 Ja hän kutsui luoksensa yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.

TKIS 26 Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.

Biblia1776 26. Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?

CPR1642 26. Nijn hän cudzui yhden palwelioistans ja kysyi mikä se on?

UT1548 26. 1Ja cutzui yhden Paluelioistans ia kysyi/ mike se oli. (Ja kutsui yhden palwelijoitansa ja kysyi/ mikä se oli.)

Gr-East 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Text Receptus 26. και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων {VAR1: αυτου } επυνθανετο τι ειη ταυτα 26. kai proskalesamenos ena ton paidon {VAR1: autou } epunthaneto ti

eie tauta

MLV19 26 And having called to him one of the young-servants, he was inquiring what these things might be.

KJV 26. And he called one of the servants, and asked what these things meant.

Dk1871 26. Og han kaldte een af Drengene til sig og udspurgte, hvad det var?

KXII 26. Och kallade en af sina tjenare, och frågade honom, hvad det var.

PR1739 26. Ja temma kutsus ühhe neist sullasist ennese jure ja kulas, mis se peaks ollema.

LT 26. Pasišaukęs vieną iš tarnų, jis paklausė, kas čia dedasi.

Luther1912 26. und er rief zu sich der Knechte einen und fragte, was das wäre.

Ostervald-Fr 26. Et il appela un des serviteurs, auquel il demanda ce que c'était.

RV'1862 26. Y llamando a uno de los siervos, le preguntó qué era aquello.

SVV1750 26 En tot zich geroepen hebbende een van de knechten, vraagde, wat dat mocht zijn.

PL1881 26. A zawoławszy jednego z sług, pytał, co by to było.

Karoli1908 Hu 26. És előszólítván egyet a szolgák közül, megtudakozá, mi dolog az?

RuSV1876 26 и, призвав одного из слуг, спросил:

БКуліш 26. І покликавши одного з слуг, питав,

что это такое?

що б се було таке.

FI33/38 27 Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin'.

TKIS 27 Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

Biblia1776 27. Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappaa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: sinun weljes tuli ja Isäs andoi tappa sen syötetyn wasican että hän sai hänen terwenä jällens.

UT1548 27. 1Nin hen sanoi henelle/ Sinun Welies tuli/ ia Ises andoi tappa sen sötetun Wasickan/ ette hen sai henen teruene iellens. (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun weljesi tuli/ ja Isäsi antoi tappaa sen syötetyn wasikan/ että hän sai hänen terweenä jällens.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα αυτον απελαβεν 27. o de eipen auto oti o adelfos sou ekei kai ethusen o pater sou ton moschon ton siteuton oti ugiainonta auton apelaβen

MLV19 27 But he said to him, Your brother is coming, and your father sacrificed the fattened calf because he (has) received him (back) healthy.

KJV 27. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Dk1871 27. Men han sagde til ham: din Broder er kommen, og din Fader slagtede den fedede Kalv, fordi han har faaet ham karsk igjen.

KXII 27. Då sade han till honom: Din broder är kommen; och din fader lät slagta den gödda kalfven, att han hafver honom helbregda igen.

PR1739 27. Agga se ütles temmale: So wend on tulnud, ja so issa on se nuumwassika tapnud, et ta tedda on terwelt jälle sanud.

LT 27. Tas jam atsakė: ‘Sugrįžo tavo brolis, tai tėvas papjovė nupenėtą veršį, nes sulaukė jo sveiko’.

Luther1912 27. Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

Ostervald-Fr 27. Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

RV'1862 27. Y él le dijo: Tu hermano es venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

SVV1750 27 En deze zeide tot hem: Uw broeder is gekomen, en uw vader heeft het gemeste kalf geslacht, omdat hij hem gezond

weder ontvangen heeft.

PL1881 27. A on mu powiedział: Brat twój przyszedł, i zabił ojciec twój ono tłuste cielę, iż go zdrowego dostał.

Karoli1908 Hu 27. Az pedig monda néki: A te öcséd jött meg; és atyád levágatá a hízott tulkot, mivelhogy egészségben nyerte őt vissza.

RuSV1876 27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

БКуліш 27. Той же каже йому: Що брат твій прийшов, і заколов батько твій теля годоване, що здорового його прийняв.

FI33/38 28 Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; mutta hänen isänsä tuli ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

TKIS 28 Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin* hänen isänsä meni ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

Biblia1776 28. Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

CPR1642 28. Nijn hän wihastui eikä tahtonut sisälle mennä. Ja hänen Isäns meni ulos ja rucoili händä.

UT1548 28. 1Nin wihastui hen/ ia ei tachtonut sisellemenne. Nin meni sis henen Isens wlos/ ia rucoli hende. (Niin wihastui hän/ ja ei tahtonut sisälle mennä. Niin meni siis hänen Isänsä ulos/ ja rukoili häntä.)

Gr-East

28. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

Text Receptus

28. ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον 28. orgisthe de kai ouk ethelen eiselthein o oun pater autou ekselthon parekalei auton

MLV19

28 But he was angry and was not willing to enter and therefore his father came out and was pleading him.

KJV

28. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

Dk1871

28. Men han blev vred og vilde ikke gaae ind. Derfor gik hans Fader ud og bad ham.

KXII

28. Då vardt han vred, och ville icke gå in. Då gick hans fader ut, och bad honom.

PR1739

28. Ja temma sai wihhaseks, ja ei tahtnud mitte sisse miñna; siis läks temma issa wälja ja pallus tedda.

LT

28. Tada šis supyko ir nenorėjo eiti vidun. Tėvas išėjęs ėmė jį kviesti.

Luther1912

28. Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und bat ihn.

Ostervald-Fr

28. Mais il se mit en colère et ne voulut point entrer. Son père donc sortit et le pria d'entrer.

RV'1862 28. Entónces él se enojó, y no quería entrar. El padre entónces saliendo, le rogaba que entrase.

SVV1750 28 Maar hij werd toornig, en wilde niet ingaan. Zo ging dan zijn vader uit, en bad hem.

PL1881 28. I rozgniewał się, a nie chciał wnijść; ale ojciec jego wyszedłszy prosił go.

Karoli1908 Hu 28. Erre ő megharaguvék, és nem akara bemenni. Az ő atyja annakokáért kimenvén, kérlelé őt.

RuSV1876 28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

БКуліш 28. Розсердив ся ж і не схотїв увійти. Оце ж батько його вийшовши просив його.

FI33/38 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta minä olen sinua palvellut enkä ole milloinkaan sinun käskyäsi laiminlyönyt, ja kuitenkaan et ole minulle koskaan antanut vohlaakaan, pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

TKIS 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälle: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

Biblia1776 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä: katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni

CPR1642 29. Mutta hän wastais ja sanoi Isällens: cadzo nijn monda wuotta minä palwelen sinua ja en ole coscan sinun käskyäs ylidzekäynyt ja et sinä ole minulle wohlacan andanut riemuitaxeni

ystäväini kanssa.

UT1548 29. 1Mutta hen wastasi ia sanoi Isellens/ Catzos/ nin monda wootta mine paluelen sinua/ ia en ole coskan sinun keskys ylitzekeunyt/ ia ett sine ole coskan andanut minulle Wohlaca/ ette mine madhaisin riemuita Ysteueini cansa. (Mutta hän wastasi ja sanoi Isällensä/ Katsos/ niin momta wuotta minä palwelen sinua/ ja en ole koskaan sinun käskysi ylitse käynyt/ ja et sinä ole koskaan antanut minulle wohlaakaan/ että minä mahtaisin riemuita ystäwäini kanssa.)

ystäwäni cansa.

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω 29. o de apokritheis eipen to patri idou tosauta ete douleuo soi kai oudepote entolen sou parelthon kai emoi oudepote edokas erifon ina meta ton filon mou eufrantho

MLV19 29 But he answered and said to (his) father, Behold, I (did) serve* you (for) so-many years, and I never passed over a commandment of yours, and (yet) you never gave me a young-goat, in order that I might be joyous with my friends.

KJV 29. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

Dk1871 29. Men han svarede og sagde til Faderen: see, saa mange Aar tjener jeg dig og overtraadte end aldrig dit Bud, og du har aldrig givet mig et Kid, at jeg kunde være lystig med mine Venner.

KXII 29. Svarade han, och sade till fadren: Si, jag tjenar dig i så mång år, och hafver aldrig gångit af ditt bud; och du gaf mig aldrig ett kid, att jag måtte göra mig glad med mina vänner.

PR1739 29. Agga ta wastas ja ütles issale: Wata, ni mitto aastat tenin minna sind, ja ei olle ial ülle sinno sanna käinud, ja sinna ei olle mulle ellades ühte sikkoge annud, et ma olleksin woinud omma söbradega römus olla.

LT 29. O jis atsakė tėvui: ‘Štai jau tiek metų tau tarnauju ir niekad tavo įsakymo neperžengiau, o tu man nė karto nedavei nė ožiuko pasilinksminti su draugais.

Luther1912 29. Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und

Ostervald-Fr 29. Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir

habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

RV'1862 29. Mas él respondiendo, dijo a su padre: He aquí, tantos años ha que te sirvo, que nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para que haga banquete con mis amigos;

PL1881 29. A on odpowiadając, rzekł ojcu: Oto przez tak wiele lat służę tobie, a nigdym nie przestąpił przykazania twego; wszakżeś mi nigdy nie dał koźlęcia, abym się z przyjacioły moimi weselił.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

FI33/38 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka

jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

SVV1750 29 Doch hij, antwoordende, zeide tot den vader: Zie, ik dien u nu zo vele jaren, en heb nooit uw gebod overtreden, en gij hebt mij nooit een bokje gegeven, opdat ik met mijn vrienden mocht vrolijk zijn.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig felelvén, monda atyjának: Ímé ennyi esztendőtől fogva szolgálok néked, és soha parancsolatodat át nem hágtam: és nékem soha nem adtál egy kecskefiat, hogy az én barátaimmal vígadjak.

БКуліш 29. Він же, озвавшись, рече батькові: Ось стільки літ служу тобі, й ніколи заповіді твоєї не переступив, та й ніколи мені не дав єси козеняти, щоб з приятелями моїми повеселитись;

TKIS 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli,

on tuhlannut sinun omaisuutesi porttojen kanssa, niin hänelle sinä teurastit syötetyn vasikan.'

Biblia1776 30. Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhlannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

UT1548 30. 1Mutta nyt/ ette sinun Poicas tuli/ ioca caiken henen Tauarans on haaskanut Portoin cansa/ tapoit sine henelle sen sötetun Wasickan. (Mutta nyt/ että sinun poikasi tuli/ joka kaiken hänen tawaransa on haaskannut porttoin kanssa/ tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasikan.)

Gr-East 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

joka on tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan.'

CPR1642 30. Mutta nyt että tämä sinun poicas tuli joca hänen tawarans on tuhlannut porttoin cansa tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasican.

Text Receptus 30. οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον 30. ote de o υios sou outos o katafagon sou ton βion meta pornon elthen ethυsas aυto ton moschon ton siteυton

MLV19 30 But when this (one), your son came, who devoured your livelihood with prostitutes, you sacrificed the fattened calf for him.

KJV 30. But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

Dk1871 30. Men da denne din Søn er kommen, som har fortæret dit Godt med Skjøger, slagtede du den fedede Kalv til ham.

KXII 30. Men sedan denne din son kommen är, som sina ägodelar hafver förtärt med skökor, hafver du till honom slagtat den gödda kalfven.

PR1739 30. Agga, kui sesinnane poeg on tulnud, kes sinno warra horadega nahka pannud, olled sinna se nuumwassika temma pärrast tapnud;

LT 30. Bet vos tik sugrįžo šitas tavo sūnus, prarijęs tavo turtą su kekšėmis, tu tuojau papjovei jam nupenėtą veršį'.

Luther1912 30. Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.

Ostervald-Fr 30. Mais quand ton fils, que voilà, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer le veau gras pour lui.

RV'1862 30. Mas después que vino éste tu hijo, que ha engullido tu hacienda con rameras, le has matado el becerro grueso.

SVV1750 30 Maar als deze uw zoon gekomen is, die uw goed met hoeren doorgebracht heeft, zo hebt gij hem het gemeste kalf geslacht.

PL1881 30. Ale gdy ten syn twój, który pożarł majętność twoję z wszetecznicami, przyszedł, zabiłeś mu ono tłuste cielę.

Karoli1908 Hu 30. Mikor pedig ez a te fiad megjött, a ki paráznákkal emésztette föl a te vagyonodat, levágattad néki a hízott tulkot.

RuSV1876 30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

БКуліш 30. як же син твій сей, проївши свій прожиток з блудницями, прийшов, заколов єси йому теля годоване.

FI33/38 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.

TKIS 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, olet aina luonani, ja kaikki minun omani on sinun.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä minun on, se on sinun.

CPR1642 31. Nijn sanoi hän hänelle: poican sinä olet aina minun tykönäni ja caicki mitä minun on se on sinun.

UT1548 31. 1Nin sanoi hen henelle/ Minun Poican/ aina sine olet minun tykeneni/ ia caiki mite minun onopi/ se ombi sinun. (Niin sanoi hän hänelle/ Minun poikani/ aina sinä olet minun tykönäni/ ja kaikki mitä minun ompi/ se ompi sinun.)

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

Text Receptus 31. ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
31. o de eipen auto teknon su pantote met emou ei kai panta ta ema sa estin

MLV19 31 Now he said to him, Child, you are always with me, and all the things (which are) mine are yours.

KJV 31. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

Dk1871 31. Men han sagde til ham: min Søn! du er altid hos mig, og alt det, som mit er, er dit.

KXII 31. Då sade han till honom: Min son, du äst alltid när mig, och allt det mitt är, det är ditt.

PR1739 31. Agga ta ütles temma wasto: Poeg, sinna olled ikka mo jures, ja keik, mis minno on, on sinno pärralt.

LT 31. Tėvas atsakė: ‘Sūnau, tu visuomet su manimi, ir visa, kas mano, yra ir tavo.

Luther1912 31. Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

Ostervald-Fr 31. Et son père lui dit: Mon fils! tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

RV'1862 31. El entónces le dijo: Hijo, tú siempre

SVV1750 31 En hij zeide tot hem: Kind, gij zijt

estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas;

PL1881 31. A on mu rzekł; Synu! tyś zawsze ze mną, a wszystkie dobra moje twoje są.

RuSV1876 31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое,

FI33/38 32 Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.'"

Biblia1776 32. Niin piti sinunkin riemuitseman ja iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut ja on taas löydetty.

UT1548 32. 1Nin pideis sinun riemuitzeman ia iloitzeman/ Sille ette teme sinun Welies oli coollut/ ia iellenswircosi/ Hen oli cadhonut/ ia ombi iellensleutty. (Niin pitäisi sinun riemuitseman ja iloitseman/ Sillä että tämä

altijd bij mij, en al het mijne is uwe.

Karoli1908 Hu 31. Az pedig monda néki: Fiam, te mindenkor én velem vagy, és mindenem a tiéd!

БКуліш 31. Він же рече йому: Дитино, ти все зо мною єси, і все, що моє, твоє;

TKIS 32 Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on löytynyt.'"

CPR1642 32. Nijn pidäis sinungin riemuidzeman ja iloidzeman: sillä tämä sinun weljes oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty.

sinun weljesi oli kuollut/ ja jällens wirkosi/
Hän oli kadonnut/ ja ompi jällens löydetty.)

Gr-East

32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.

Text Receptus

32. ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
32. eυfranthenai de kai charenai edei oti o adelfos soυ oυtos nekros en kai anezesen kai apololos en kai eυrethe

MLV19

32 But it was essential to be joyous and rejoice, because this (one), your brother was dead, and (then) lived again, and was perishing and (then) was found.

KJV

32. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

Dk1871

32. Men man burde at være lystig og glæde sig, fordi denne din Broder var død og er bleven levende igjen, og var fortabt, og funden.

KXII

32. Man måste nu glädjas och fröjdas; ty denne din broder var död, och fick lif igen; och var borttappad, och är igenfunnen.

PR1739

32. Nüüd peaks sinno meel hea ja römus ollema, et sesinnane sinno wend olli

LT

32. Bet reikėjo džiaugtis ir linksmintis, nes tavo brolis buvo miręs ir vėl atgijo,

surnud, ja on jälle ellawaks sanud: ja et ta olli ärrakaddunud, ja on leitud.

buvo pražuvęs ir atsirado!’ ‘‘

Luther1912 32. Du solltest aber fröhlich und gutes Muts sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.

Ostervald-Fr 32. Mais il fallait bien se réjouir et s'égayer, parce que ton frère, que voilà, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.

RV'1862 32. Mas hacer banquete y holgarnos era menester; porque éste tu hermano muerto era, y revivió: se había perdido, y es hallado.

SVV1750 32 Men behoorde dan vrolijk en blijde te zijn; want deze uw broeder was dood, en is weder levend geworden; en hij was verloren, en is gevonden.

PL1881 32. Lecz trzeba było weselić się i radować, że ten brat twój umarł był, a zasię ożył, i zginął był a znaleziony jest.

Karoli1908 Hu 32. Vígadnod és örülnöd kellene hát, hogy ez a te testvéred meghalt, és feltámadott; és elveszett, és megtaláltatott.

RuSV1876 32 а о том надобно было радоваться ивеселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

БКуліш 32. веселити ж ся і радувати ся треба було, що брат твій сей мертвий був, та й ожив, і згинув був, та й знайшов ся.

16 luku

Jeesus puhuu väärän huoneenhaltijan oveluudesta ja kehoittaa uskollisuuteen maallisen tavaran käyttämisessä 1 – 13, nuhtelee fariseuksia 14, 15, puhuu lain pysyväisyydestä 16, 17, avioerosta 18 sekä rikkaasta miehestä ja Lasaruksesta 19 – 31.

FI33/38 1 Ja hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttansa.

Biblia1776 1. Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä kannettiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

UT1548 1. SAnoi hen mös Opetuslapsille's/ Oli yxi Ricas mies/ iolla oli yxi Honenhaltia/ ia se cannettin henen edesens/ ette hen oli hucuttanut hene' Hywuydens. (Sanoi hän

TKIS 1 Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

CPR1642 1. SAnoi hän myös Opetuslapsillens: oli yxi ricas mies jolla oli huonenhaldia ja hänen edesäns cannettin että hän oli hucuttanut hänen hywydens.

myös opetuslapsillensa/ Oli yksi rikas mies/ jolla oli yksi huoneenhaltija/ ja se kannettiin hänen edessänsä/ että hän oli hukuttanut hänen hywyyttänsä.)

Gr-East

1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Text Receptus

1. ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου 1. elegen de kai pros tous mathetas autou anthropos tis en plousios os eichen oikonomon kai outos dieβlethe auto os diaskorpizon ta uparchonta autou

MLV19

1 Now he also said to his disciples, There was a certain rich man, who had a steward, and he was indicted by him as (one) squandering his possessions.

KJV

1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Dk1871

1. Men han sagde og til sine Disciple: der var en rig Mand, som havde en Huusholder, og denne blev beført for ham,

KXII

1. Sade han ock till sina Lärjungar: Det var en riker man, som hade en gårdsfogda; den vardt beryktad för

at han ødte hans Gods.

PR1739 1. Agga ta ütles ka omma jüngritte wasto: Üks innimenne olli rikkas, sel olli maia-piddaja, ja selle peäle olli temma ette könne töstetud, kui peaks ta temma warra ärrahukkama.

Luther1912 1. Er aber sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward von ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

RV'1862 1. Y DECÍA también a sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo; y éste fué acusado delante de él, como disipador de sus bienes.

PL1881 1. Mówił też i do uczniów swoich: Człowiek niektóry był bogaty, który miał szafarza, a ten był odniesiony do niego, jakoby rozpraszał dobra jego.

honom, att han förfor hans ägodelar.

LT 1. Jėzus kalbėjo ir savo mokiniams: ‘‘Buvo vienas turtingas žmogus ir turėjo ūkvedį. Tas buvo jam apskųstas, esą eikvojąs jo turtą.

Ostervald-Fr 1. Jésus disait aussi à ses disciples: Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui de lui dissiper son bien.

SVV1750 1 En Hij zeide ook tot Zijn discipelen: Er was een zeker rijk mens, welke een rentmeester had; en deze werd bij hem verklaagd, als die zijn goederen doorbracht.

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig az ő tanítványainak is: Vala egy gazdag ember, kinek vala egy sáfára; és az bevádoltaték nála, hogy javait eltékozolja.

RuSV1876 1 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесенобыло ему, что расточает имение его;

БКуліш 1. Промовив же і до учеників своїх: Один чоловік був багатий, що мав приставника; і обвинувачено сього йому, що розсипає маєток його.

FI33/38 2 Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.'

TKIS 2 Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: 'Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.'

Biblia1776 2. Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

CPR1642 2. Ja hän cudzui hänen ja sanoi hänelle: mixi minä sinusta sen cuulen? tee lucu hallituswirastas: sillä et sinä saa tästedes hallita.

UT1548 2. Ja hen cutzui hene' ia sanoi henelle/ Mixi mine sen sinusta cwlen? Tee lucu sinu' Hallituswirghastas/ Sille ett sine szaa testedes hallita. (Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle/ Miksi minä sen sinusta kuulen? Tee luku sinun hallituswirastasi/ Sillä et sinä saa tästedes hallita.)

Gr-East 2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί

Text 2. και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι

τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Receptus

τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν 2. kai fonesas auton eipen auto ti touto akouo peri sou apodos ton logon tes oikonomias sou ou gar dunese eti oikonomein

MLV19

2 And having summoned him, he said to him, What is this that I am hearing concerning you? Give (me) the account of your stewardship; for* you are not still able to be a steward.

KJV

2. And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Dk1871

2. Og han kaldte ham og sagde til ham: hvi hører jeg dette om dig? Gjør Regnskab for din Huusholdning; thi du kan ikke længere forstaae Huset.

KXII

2. Då kallade han honom, och sade till honom: Hvi hörer jag sådant af dig? Gör räkenskap af ditt fögderi; ty du måste icke länger vara min fogde.

PR1739

2. Ja temma kutsus tedda ja ütles temmale: Kuida ma sedda sinnust kulen? te arro ommast maiapiddamissest, sest sinna ei woi ennam mitte maia piddada.

LT

2. Tuomet, pasišaukęs jį, šeimininkas pasakė: ‘Ką aš girdžiu apie tave šnekant? Duok savo ūkvedžiavimo apyskaitą, nes daugiau nebegalėsi būti ūkvedžiu’.

Luther1912 2. Und er forderte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!

Ostervald-Fr 2. Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer mon bien.

RV'1862 2. Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo de tí? dá cuenta de tu mayordomía; porque ya no podrás más ser mayordomo.

SVV1750 2 En hij riep hem, en zeide tot hem: Hoe hoor ik dit van u? Geef rekenschap van uw rentmeesterschap; want gij zult niet meer kunnen rentmeester zijn.

PL1881 2. A zawoławszy go, rzekł mu: Cóż słyszę o tobie? Oddaj liczbę z szafarstwa twego; albowiem już więcej nie będziesz mógł szafować.

Karoli1908 Hu 2. Hívá azért azt, és monda néki: Mit hallok felőled? Adj számot a te sáfárságodról; mert nem lehetsz tovább sáfár.

RuSV1876 2 и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

БКуліш 2. І, покликавши його, каже йому: Що се чую про тебе? Дай менї перелїк з твого приставництва, бо не можна вже тобі бути приставником.

FI33/38 3 Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

TKIS 3 Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.

Biblia1776 3. Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeen minä kerjätä.

CPR1642 3. Nijn huonenhaldia sanoi idzelläns: mitä minä teen? Sillä minun Herran otta minulda pois wiran en minä woi caiwa häpen minä kerjätä.

UT1548 3. Nin sanoi se Honenhalltia itzellens. Mite mine teen? Sille minun Herran poisotta minulda wirghan/ Em mine woi caiwa/ Häpien mine kieriete. (Niin sanoi se huoneenhaltija itsellensä. Mitä minä teen? Sillä minun Herran pois ottaa minulta wiran/ En minä woi kaiwaa/ Häpeän minä kerjätä.)

Gr-East 3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Text Receptus 3. ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι 3. eipen de en eauto o oikonomos ti poieso oti o kurios mou afaireitai ten oikonomian ap emou skaptein ouk ischuo epaitein aischunomai

MLV19 3 But the steward said in himself, What

KJV 3. Then the steward said within himself,

should I do, because my lord is taking away the stewardship from me? I am not strong-enough to dig; I am ashamed to beg.

What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Dk1871 3. Men Huusholderen sagde ved sig selv: hvad skal jeg gjøre, efterdi min Herren tager Huusholdningen fra mig? Jeg formaaer ikke at grave, jeg skammer mig ved at trygle.

KXII 3. Då sade fogden vid sig sjelf: Hvad skall jag göra? Ty min herre tager ifrå mig fögderiet; grafva orkar jag icke, tigga blyges jag.

PR1739 3. Agga se maiapiddaja mötles issienneses: Mis ma pean teggema? minno Issand wottab maiapiddamist minnust ärra: kaewada ei suda minna mitte; häbbi on mul kerjades.

LT 3. O ūkvedys tarė sau: ‘Ką veiksiu, kad šeimininkas atima iš manęs ūkvedžiavimą? Kasti neįstengiu, o elgetautigėda.

Luther1912 3. Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben kann ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

Ostervald-Fr 3. Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne saurais travailler à la terre, j'aurais honte de mendier.

RV'1862 3. Entónces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la

SVV1750 3 En de rentmeester zeide bij zichzelven: Wat zal ik doen, dewijl mijn heer dit

mayordomía. Cavar, no puedo: mendigar, tengo vergüenza.

PL1881 3. I rzekł on szafarz sam w sobie: Cóż uczynię, gdyż pan mój odbiera ode mnie szafarstwo? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.

RuSV1876 3 Тогда управитель сказал сам в себе: чтомне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

FI33/38 4 Minä tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois huoneenhallituksesta.'

Biblia1776 4. Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat minun huoneesensa.

UT1548 4. Mine tiedhe' mite mine teen/ coska mine nyt wirghasta poispannan/ nin he coriauat minun heiden Honesens. (Minä tiedän mitä minä teen/ koska minä nyt wirasta pois

rentmeesterschap van mij neemt? Graven kan ik niet; te bedelen schaam ik mij.

Karoli1908 Hu 3. Monda pedig magában a sáfár: Mit míveljek, mivelhogy az én uram elveszi tőlem a sáfárságot? Kapálni nem tudok; koldulni szégyenlek!

БКуліш 3. Каже ж у собі приставник: Що менї робити, що пан мій бере приставництво від мене? Копати не вмію, просити соромлюсь.

TKIS 4 Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta.'

CPR1642 4. Minä tiedän mitä minä teen: cosca minä wiralda poispannan nijn he corjawat minun heidän huonesens.

pannaan/ niin he korjaawat minun heidän huoneessansa.)

Gr-East 4. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Text Receptus 4. εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων 4. egnon ti poieso ina otan metastatho tes oikonomias deksontai me eis tous oikous auton

MLV19 4 I know what I should do, in order that whenever I am removed (from) the stewardship, they may accept me into their houses.

KJV 4. I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

Dk1871 4. Jeg veed, hvad jeg vil gjøre, at de skulle tage mig i deres Huse, naar jeg bliver sat fra Huusholdningen.

KXII 4. Nu väl, jag vet hvad jag vill göra, att, då jag varder satt af mitt fögderi, måga de anamma mig uti sin hus.

PR1739 4. Ma tean, mis ma tahhan tehha, et, kui minna maiapiddamissest lahti saan, nemmad mind wastowotwad omma

LT 4. Žinau, ką daryti, kad žmonės mane priimtų į savo namus, kai būsiu atleistas iš tarnybos’.

koddade sisse.

Luther1912 4. Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

Ostervald-Fr 4. Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

RV'1862 4. Yo sé lo que haré, para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.

SVV1750 4 Ik weet, wat ik doen zal, opdat, wanneer ik van het rentmeesterschap afgezet zal wezen, zij mij in hun huizen ontvangen.

PL1881 4. Wiem, co uczynię, że gdy będę złożony z szafarstwa, przyjmą mię do domów swoich.

Karoli1908 Hu 4. Tudom mit tegyek, hogy mikor a sáfárságtól megfosztatom, befogadjanak engem házaikba.

RuSV1876 4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

БКуліш 4. Знаю, що зроблю, щоб, як відставлений буду від приставництва, прийняли мене в господи свої.

FI33/38 5 Ja hän kutsui luoksensa jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko sinä olet velkaa minun herralleni?'

TKIS 5 Kutsuttuaan luokseen jokaisen herransa velallisista hän sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa

Biblia1776 5. Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa velvolliset ja sanoi ensimäiselle: kuinka paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

UT1548 5. Ja hen cutzui tyge's caiki hene' Herrans welgoliset/ ia sanoi ensimeiselle/ Quinga palio sine olet minun Herrani welca? (Ja hän kutsui tykönsä kaikki hänen Herransa welkolliset/ ja sanoi ensimmäiselle/ Kuinka paljon sinä olet minun Herrani welkaa?)

CPR1642 herralleni?'
5. Ja hän cudzui tygöns caicki Herrans welgolliset ja sanoi ensimäiselle: cuinga paljo sinä olet minun Herralleni welca?

Gr-East 5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου;

Text Receptus 5. και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου 5. kai proskalesamenos ena ekaston ton chreofeileton tou kuriou eautou elegen to proto poson ofeileis to kurio mou

MLV19 5 And having called to him each one of his lord’s debtors, he said to the first, How-much do you owe to my lord?

KJV 5. So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Dk1871 5. Og han fremkaldte enhver af sin Herres Skyldnere og sagde til den første: hvor meget er du min Herre skyldig?

PR1739 5. Ja temma kutsus ennese jure iggaühhe omma Issanda wölglasist, ja ütles essimesse wasto: Paljuks sul mo Issandaga wölgo on?

Luther1912 5. Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

RV'1862 5. Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi señor?

PL1881 5. Zawoławszy tedy do siebie każdego z dłużników pana swego rzekł pierwszemu: Wieleś winien panu memu?

RuSV1876 5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал

KXII 5. Då kallade han till sig alla sins herras gäldenärar, och sade till den första: Huru mycket äst du min herra skyldig?

LT 5. Jis pasikvietė po vieną savo šeimininko skolininkus ir klausė pirmąjį: ‘Kiek esi skolingas mano šeimininkui?’

Ostervald-Fr 5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

SVV1750 5 En hij riep tot zich een iegelijk van de schuldenaars zijns heeren, en zeide tot den eersten: Hoeveel zijt gij mijn heer schuldig?

Karoli1908 Hu 5. És magához hivatván az ő urának minden egyes adósát, monda az elsőnek: Mennyivel tartozol az én uramnak?

БКуліш 5. І покликавши кожного з довжників пана свого, каже первому: Скільки ти

первому: сколько ты должен господину моему?

винен панові моєму?

FI33/38 6 Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä'. Niin hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä'.

TKIS 6 Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä:

Biblia1776 6. Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

CPR1642 6. Se sanoi sata tynnyritä Öljyä. Hän sanoi hänelle: Ota kirjas ja istu pian ja kirjoita wijsikymmendä.

UT1548 6. Nin hen sanoi/ Sata tynnyrite Ölio. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias ia istu pian/ ia kiriota wisikymende. (Niin hän sanoi/ Sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi ja istu pian/ ja kirjoita wiisikymmentä.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Text Receptus 6. ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα 6. o de eipen ekaton βatoυs elaioυ kai eipen aυto deksai soυ to gramma kai kathisas tacheos grapson pentekonta

MLV19 6 Now he said, A hundred eight-gallon-containers of oil. And he said to him, Accept your contract {Greek: writing} and (after) you (have) sat down, quickly write fifty.

KJV 6. And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Dk1871 6. Men denne sagde: hundrede Fade Olie. Og han sagde til ham: tag dit Brev og sæt dig snart ned, og skriv helvtredsindstyve.

KXII 6. Sade han: Hundrade tunnor oljo. Då sade han till honom: Tag ditt bref, och sätt dig snart ned, och skrif femtio.

PR1739 6. Ja se ütles: Sadda wati ölli. Ja temma ütles temmale: Wotta omma ramatto, ja istu mahha, ja kirjota warsi wiiskümmend.

LT 6. Šis atsakė: ‘Šimtą statinių aliejaus’. Tada jis tarė: ‘Imk savo skolos raštą, sėsk ir tuoj pat rašyk: penkiasdešimt’.

Luther1912 6. Er sprach: Hundert Tonnen Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreib flugs fünfzig.

Ostervald-Fr 6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi, et écris-en promptement un autre de cinquante.

RV'1862 6. Y él dijo: Cien batos de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.

SVV1750 6 En hij zeide: Honderd vaten olie. En hij zeide tot hem: Neem uw handschrift, en nederzittende, schrijf haastelijk vijftig.

PL1881 6. A on rzekł: Sto bareł oliwy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a siadłszy prędko, napisz pięćdziesiąt.

Karoli1908 Hu 6. Az pedig monda: Száz bátus olajjal. És monda néki: Vedd a te írásodat, és leülvén, hamar írj ötvent.

RuSV1876 6 Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.

БКуліш 6. Він же каже: Сто мір оливи. І каже йому: Візьми твою розписку, та сївши хутко, пиши пятьдесять.

FI33/38 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko sinä olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä nisuja'. Hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä'.

TKIS 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja kirjoita kahdeksankymmentä.'

Biblia1776 7. Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

CPR1642 7. Sijtte hän sanoi toiselle paljoco sinä olet welca? Hän sanoi: sata punda nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita cahdexankymmendä.

UT1548 7. Sijtte hen toiselle sanoi/ Palioco sine olet welca? Hen sanoi/ Sata punda Nisuija. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias/ ia kirioita cadhexankymende. (Sitten hän toiselle sanoi/ Paljonko sinä olet welkaa? Hän sanoi/ Sata puntaa nisuja. Ja hän sanoi

hänelle/ Ota sinun kirjasi/ ja kirjoita kahdeksankymmentä.)

Gr-East

7. ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Text Receptus

7. επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα 7. epeita etero eipen sυ de poson ofeileis o de eipen ekaton korουs sitoυ kai legei aυto deksai soυ to gramma kai grapson ogdoekonta

MLV19

7 Thereafter, he said to a different (one), and how-much do you owe? Now he said, A hundred twelve-bushel-containers of grain. And he says to him, Accept your contract {Greek: writing} and write eighty.

KJV

7. Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Dk1871

7. Derefter sagde han til en anden: men du, hvor meget er du skyldig? Men denne sagde: hundrede Maader Hvede. Og han sagde til ham: tag dit Brev og skriv firsindstyve.

KXII

7. Sedan sade han till den andra: Huru mycket äst du skyldig? Sade han till honom: Hundrade pund hvete. Sade han till honom: Tag ditt bref, och skrif åttatio.

PR1739 7. Pärrast ütles ta teisele: Agga paljuks sul wölgo on? ja temma ütles: Sadda wakka nisso; ja temma ütles temmale: Wotta omma ramatto ja kirjota kahheksakümmend.

LT 7. Paskui klausė kitą: ‘O kiek tu skolingas?’ Anas atsakė: ‘Šimtą saikų kviečių’. Jis tarė: ‘Imk skolos raštą ir rašyk: aštuoniasdešimt’.

Luther1912 7. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

Ostervald-Fr 7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

RV'1862 7. Después dijo a otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.

SVV1750 7 Daarna zeide hij tot een anderen: En gij, hoeveel zijt gij schuldig? En hij zeide: Honderd mudden tarwe. En hij zeide tot hem: Neem uw handschrift, en schrijf tachtig.

PL1881 7. Potem drugiemu rzekł: A tyś wiele winien? A on mu rzekł: Sto korcy pszenicy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a napisz ośmdziesiąt.

Karoli1908 Hu 7. Azután monda másnak: Te pedig mennyivel tartozol? Az pedig monda: Száz kórus búzával. És monda annak: Vedd a te írásodat, és írj nyolczvanat.

RuSV1876 7 Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьмитвою расписку и напиши: восемьдесят.

БКуліш 7. Потім другому каже: Ти ж скільки винен? Він же каже: Сто мір пшениці. І каже йому: Візьми твою розписку, та напиши вісімдесять.

FI33/38 8 Ja herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin valkeuden lapset.

TKIS 8 Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailmanajan lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan viisaampia kuin valon lapset.

Biblia1776 8. Ja herra kiitti väärää huoneenhaltiata, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

CPR1642 8. Ja Herra kijtti sitä wäärä huonenhaldiata että hän toimellisest teki: sillä tämän mailman lapset owat toimellisemmat cuin walkeuden lapset heidän sugusans.

UT1548 8. Ja se HERRA kijtti site wäre Honenhaltia ette hen toimelisest teki/ Sille ette temen Mailman Lapset ouat toimelisemat quin walkeudhen Lapset heiden Sughusans. (Ja se HERRA kiitti sitä wäärää huoneenhaltijaa että hän toimellisesti teki/ Sillä että tämän maailman lapset owat toimellisemmat kuin walkeuden lapset

heidän suwussansa.)

Gr-East

8. καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

Text Receptus

8. και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν {VAR1: την } εαυτων εισιν 8. kai epenesen o kυrios ton oikonomon tes adikias oti fronimos epoiesen oti oi υioi tov aionos toυtoυ fronimoteroi υper toυs υioυs toυ fotos eis ten genean {VAR1: ten } eaυton eisin

MLV19

8 And his lord praised the steward of unrighteousness because he did prudently, because the sons of this world are more prudent to their own generation; (even) beyond the sons of the light.

KJV

8. And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

Dk1871

8. Og Herren lovede den uretfærdige Huusholder, at han gjorde snildeligen; thi denne Verdens Børn ere klogere end Lysets Børn mod deres Slægt.

KXII

8. Och herren prisade den orätta fogdan, att han visliga gjorde; ty denna verldenes barn äro visare än ljusens barn, uti sitt slägte.

PR1739 8. Ja se issand kitis sedda üllekohtust maia-piddajat, et ta targaste olli teinud, sest sesinnatse ma-ilma lapsed on ennam moistlikkud, kui walgusse lapsed omma suggu rahwa seas.

LT 8. Šeimininkas pagyrė neteisųjį ūkvedį, kad jis gudriai pasielgė. Šio pasaulio vaikai sumanesni tarp savųjų negu šviesos vaikai‘‘.

Luther1912 8. Und der HERR lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

Ostervald-Fr 8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi avec habileté; car les enfants de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfants de lumière.

RV'1862 8. Y alabó el señor al mayordomo malo, por haber hecho prudentemente; porque los hijos de este siglo más prudentes son en su generación que los hijos de luz.

SVV1750 8 En de heer prees den onrechtvaardigen rentmeester, omdat hij voorzichtiglijk gedaan had; want de kinderen dezer wereld zijn voorzichtiger, dan de kinderen des lichts, in hun geslacht.

PL1881 8. I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwego, iż roztropnie uczynił; bo synowie tego świata roztropniejsi są nad syny światłości w rodzaju swoim.

Karoli1908 Hu 8. És dícséré az úr a hamis sáfárt, hogy eszesen cselekedett, mert e világnak fiai eszesebbek a [1†] világosságnak fiainál a maguk nemében.

RuSV1876 8 И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света всвоем роде.

БКуліш 8. І похвалив пан приставника неправедного, що мудро вчинив; сини бо віку сього мудріщі над синів сьвітла в роді своїм.

FI33/38 9 Ja minä sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

TKIS 9 Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä *petollisella rikkaudella*, että kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: tehkäät teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä ijankaikkisiin majoihin.

CPR1642 9. Ja minä myös sanon teille: tehkät teillen ystäwitä wäärästä Mammonasta että cosca te tarwidzetta nijn he corjawat teitä ijancaickisijn majoihin.

UT1548 9. Ja mine mös sanon teille/ Tehcket teille Ysteuite sijte * wärest Mammonast/ Senpäle ette costa te taruitzet/ nin he coriauat teite ijancaikisin Maiohin. (Ja minä myös sanon teille/ Tehkäät teille ystäwiä siitä wäärästä mammonasta/ Sen päälle että koska te tarwitset/ niin he korjaawat teitä iankaikkisiin majoihin.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς

Text 9. καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Receptus φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας 9. kago υmin lego poiesate eaυtois filoυs ek toυ mamona tes adikias ina otan eklipete deksontai υmas eis tas aioniουs skenas

MLV19 9 And I say to you°, Make*° friends for yourselves out of the money of unrighteousness; in order that, whenever it fails, they may accept you° into the everlasting tabernacles.

KJV 9. And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

Dk1871 9. Og jeg siger Eder: gjører Eder Venner ved den urette Mammon, at, naar I skilles herfra, de skulle annamme Eder i de evige Boliger.

KXII 9. Och jag säger eder: Görer eder vänner af den orätta Mammon, på det att, när I behöfven, skola de anamma eder uti evinnerliga hyddor.

PR1739 9. Ja minnage ütlen teile: Tehke ennestele söbro üllekohtusest Mammonast, et, kui teie keikist lahti sate, nemmad teid wastowotwad iggaweste maiadesse.)

LT 9. ‘‘Ir Aš jums sakau: darykitės bičiulių neteisiosios Mamonos dėka, kad, jūsų galui atėjus, jie priimtų jus į amžinuosius namus.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

Ostervald-Fr 9. Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous mourrez, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

RV'1862 9. Y yo os digo: Hacéos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.

SVV1750 9 En Ik zeg ulieden: Maakt uzelven vrienden uit den onrechtvaardigen Mammon, opdat, wanneer u ontbreken zal, zij u mogen ontvangen in de eeuwige tabernakelen.

PL1881 9. I jać wam powiadam: Czyócie sobie przyjacioły z mammony niesprawiedliwości, aby gdy ustaniecie, przyjęli was do wiecznych przybytków.

Karoli1908 Hu 9. Én is mondom néktek, szerezzetek magatoknak barátokat a hamis mammonból, hogy mikor meghaltok, befogadjanak benneteket az örök [2†] hajlékokba.

RuSV1876 9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

БКуліш 9. І я вам глаголю: Робіть собі приятелів від мамони неправди, щоб, як будете в недостатках, прийняли вас у вічні оселї.

FI33/38 10 Joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka vähimmässä

TKIS 10 Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on

on väärä, on paljossakin väärä.

Biblia1776 10. Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

UT1548 10. Joca wehimes on wskolinen/ hen mös palios on wskolinen/ Ja ioca wehimes wärä ombi/ se mös palios on wärä. (Joka wähimmässä on uskollinen/ hän myös paljossa on uskollinen/ Ja joka wähimmässä wäärä ompi/ se myös paljossa on wäärä.)

vähimmässä väärä on paljossakin väärä.

CPR1642 10. Joca wähemmäs on uscollinen hän on myös paljos uscollinen ja joca wähemmäs on wäärä se myös paljos on petollinen.

Gr-East 10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Text Receptus 10. ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν 10. o pistos en elachisto kai en pollo pistos estin kai o en elachisto adikos kai en pollo adikos estin

MLV19 10 The faithful in (the) least (matters) is also faithful in much, and the unrighteous in (the) least (matters) is also unrighteous in much.

KJV 10. He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Dk1871 10. Hvo som er tro i det Mindste er og tro i Meget; og hvo som er uretfærdig i det Mindste, er og uretfærdig i Meget.

KXII 10. Den der trogen är i det minsta, han är ock trogen i det mer är; och den i det minsta orätt är, han är ock orätt i det mer är.

PR1739 10. Kes keigewähhema sees ustaw on, se on ka sures ustaw: ja kes keigewähhema sees üllekohtune on, se on ka sure sees üllekohtune.

LT 10. Kas ištikimas mažame dalyke, tas ištikimas ir dideliame, o kas neteisingas mažame, tas neteisingas ir dideliame.

Luther1912 10. Wer im geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

Ostervald-Fr 10. Celui qui est fidèle dans les petites choses sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans les grandes.

RV'1862 10. El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.

SVV1750 10 Die getrouw is in het minste, die is ook in het grote getrouw; en die in het minste onrechtvaardig is, die is ook in het grote onrechtvaardig.

PL1881 10. Kto wierny jest w małem, i w wielu

Karoli1908 Hu 10. A ki hű a kevesen, [3†] a sokon is hű

wiernym jest; a kto w małem niesprawiedliwy, i w wielu niesprawiedliwym jest.

az; és a ki a kevesen hamis, a sokon is hamis az.

RuSV1876 10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

БКуліш 10. Вірний у найменшому, і в великому вірний, а в найменшому неправедний, і в великому неправедний.

FI33/38 11 Jos siis ette ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä oikeata on?

TKIS 11 Jos ette siis ole olleet uskolliset *petollisen rikkauden hoidossa*, kuka teille uskoo oikeaa?

Biblia1776 11. Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä oikia on?

CPR1642 11. Jollet te sijs ollet uscolliset sijnä wääräs Mammonas cuca teille sitä usco cuin totinen on?

UT1548 11. Jollei te sis olluet wskoliset sijne wäres Mammonas/ cuca teille site wskopi quin totinen on? (Jollei te siis olleet uskolliset siinä wäärässä mammonassa/ kuka teille sitä uskoopi kuin totinen on?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Text Receptus 11. ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν

πιστευσει 11. ei ουν en to adiko mamona pistoi ουk egenesthe to alethinon tis υmin pisteυsei

MLV19 11 Therefore, if you° did not become faithful in the unrighteous money, who will be entrusting the true (riches) to you°?

KJV 11. If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

Dk1871 11. Dersom I da ikke have været troe i den urette Mammon, hvo vil betroe Eder den sande?

KXII 11. Ären I nu icke trogne uti den orätta Mammon; ho vill då betro eder om det sannskyldiga?

PR1739 11. Kui teie nüüd üllekohtuse Mammona sees ustawad ei olnud, kes woib sedda tössist teie kätte uskuda?

LT 11. Jei nebuvote ištikimi, tvarkydami neteisiąją Mamoną, tai kas jums patikės tikruosius turtus?

Luther1912 11. So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

Ostervald-Fr 11. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables?

RV'1862 11. Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿lo que es verdadero, quién os lo confiará?

SVV1750 11 Zo gij dan in den onrechtvaardigen Mammon niet getrouw zijt geweest, wie zal u het ware vertrouwen?

PL1881 11. Ponieważeście tedy w mammonie niesprawiedliwej wiernymi nie byli, prawdziwego któż wam powierzy?

Karoli1908 Hu 11. Ha azért a hamis mammonon hívek nem voltatok, ki bízná reátok az igazi kincset?

RuSV1876 11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны,кто поверит вам истинное?

БКуліш 11. Коли ж оце у неправедній мамонї вірні не будете, то правдиве хто вам звірить?

FI33/38 12 Ja jos ette ole olleet uskolliset siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä teidän omaanne on?

TKIS 12 Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?

Biblia1776 12. Ja ellette ole olleet toisen omassa uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?

CPR1642 12. Ja ellet te ole toisen omas uscolliset cuca teille anda sen cuin teidän oman on?

UT1548 12. Ja ellei te ole wieralises wskoliset/ cuca teille sen andapi quin teiden oman on? (Ja ellei te ole wieraallisessa uskolliset/ kuka teille sen antaapi kuin teidän oman on?)

Gr-East 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

Text Receptus 12. και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει

12. kai ei en to allotrio pistoi ουκ egenesthe to υmeteron tis υmin dosei

MLV19 12 And if you° did not become faithful in what is another’s, who will be giving you° what is yours°?

KJV 12. And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Dk1871 12. Og dersom I ikke have været troe i det Fremmede, hvo vil give Eder Noget selv at eie?

KXII 12. Och om I ären icke trogne uti ens annars; ho vill få eder det edart är?

PR1739 12. Ja kui teie woöra asja sees ustawad ei olnud, kes woib teile teie omma kätte anda?

LT 12. Ir jeigu nebuvote ištikimi su svetimu daiktu, tai kas jums duos tai, kas jūsų?

Luther1912 12. Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

Ostervald-Fr 12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?

RV'1862 12. Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿lo que es vuestro, quién os lo dará?

SVV1750 12 En zo gij in eens anders goed niet getrouw zijt geweest, wie zal u het uwe geven?

PL1881 12. A jeźliście w cudzem wiernymi nie byli, któż wam da, co waszego jest?

Karoli1908 Hu 12. És ha a másén hívek nem voltatok, ki adja oda néktek, a mi a tiétek?

RuSV1876 12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

БКуліш 12. І коли у чужому вірні не були, ваше хто вам дасть?

FI33/38 13 Ei kukaan palvelija voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa."

TKIS 13 Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*."

Biblia1776 13. Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylön. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 13. Ei yxikän palwelia taida cahta Herra palwella sillä taicka hän yhtä wiha ja toista racasta eli yhdes hän kijnnirippu ja toisen ylöncadzo. Et te taida palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 13. Eikengen Paluelia taidha cachta Herra paluella/ Sille taicka hen ychte wihapi/ ia toista racastapi/ Eli hen yhdes kijnirippu/ ia toista ylencatzo. Ette te taidha Jumalata paluella ia mammon. (Ei kenkään palwelija taida kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän yhtä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Eli

hän yhdessä kiinni riippuu/ ja toista ylen katsoo. Ette te taida Jumalata palwella ja mammonaa.)

Gr-East

13. Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

13. ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 13. oudeis oiketes dunatai dusi kuriois doulevein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai tou eterou katafronesei ou dunasthe theo doulevein kai mamona

MLV19

13 No domestic (servant) is able to serve* two lords; for* either he will hate the one and love* the other; for* either he will hold to one and despise the other. You° are not able to serve* God and money.

KJV

13. No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Dk1871

13. Ingen Huussvend kan tjene to Herrer; thi han skal enten hade den ene og elske

KXII

13. Ingen tjenare kan tjena två herrar; ty antingen skall han hata den ena, och

den anden, eller holde sig til den ene og foragte den anden; I kunne ikke tjene Gud og Mammon.

älska den andra; eller ock hålla sig intill den ena, och förakta den andra. I kunnen icke tjena Gudi och Mammon.

PR1739 13. Ükski koiasullane ei woi kahte issandat tenida: sest ehk ta wihkab ühhe, ja armastab teise; ehk hoiab ühhe pole, ja pölgab teist ärra; teie ei woi mitte Jummalat tenida ja Mammonat.

LT 13. Joks tarnas negali tarnauti dviem šeimininkams, nes jis arba vieno nekęs, o kitą mylės, arba prie vieno prisiriš, o kitą nieku vers. Negalite tarnauti Dievui ir Mamonai‘‘.

Luther1912 13. Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

Ostervald-Fr 13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

RV'1862 13. Ningún siervo puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno, y amará al otro, o se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

SVV1750 13 Geen huisknecht kan twee heren dienen; want of hij zal den enen haten, en den anderen liefhebben, of hij zal den enen aanhangen, en den anderen verachten; gij kunt God niet dienen en den Mammon.

PL1881 13. Żaden sługa nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo się jednego trzymać będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mammonie.

Karoli1908 Hu 13. Egy szolga sem [4†] szolgálhat két úrnak: mert vagy az egyiket gyűlöli és a másikat szereti; vagy az egyikhez ragaszkodik, és a másikat megveti. Nem szolgálhattok az Istennek és a mammonnak.

RuSV1876 13 Никакой слуга не может служить двум господам, ибоили одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другомнерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

БКуліш 13. Жаден слуга не може двом панам служити: або одного ненавидїти ме, а другого любити ме; або до одного прихилить ся, а другим гордувати ме. Не можете Богові служити й мамонї.

FI33/38 14 Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

TKIS 14 Tämän kaiken kuulivat (myös) fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat Häntä.

Biblia1776 14. Mutta kaikki nämät kuulivat nekin Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja pilkkasivat häntä.

CPR1642 14. CAicki nämät cuulit nekin Phariseuxet jotca ahnet olit ja nauroit händä.

UT1548 14. Caiki nämet cwlit mös Phariseuset iotca ahnet olit/ ia nauroit hende. (Kaikki nämät kuulit myös phariseukset jotka ahneet olit/

ja nauroit häntä.)

Gr-East 14. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Text Receptus 14. ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον 14. ekouon de tauta panta kai oi farisaioi filarguroi uparchontes kai eksemukterizon auton

MLV19 14 Now the Pharisees, who are* money-lovers, were also hearing all these things, and they were ridiculing him.

KJV 14. And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

Dk1871 14. Men alt dette hørte ogsaa Pharisæerne, som vare pengegjerrige, og de spottede ham.

KXII 14. Allt detta hörde ock de Phariseer, som girige voro, och gjorde spe af honom.

PR1739 14. Agga sedda keik kuulsid ka Wariserid, kes rahha peäle ahned ollid: ja nemmad hirwitasid tedda.

LT 14. Visa tai girdėjo mėgstantys pinigus fariziejai ir šaipėsi iš Jėzaus.

Luther1912 14. Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

Ostervald-Fr 14. Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient tout cela, et se moquaient de

lui.

RV'1862 14. Y oían también los Fariseos todas estas cosas, los cuales eran avaros; y burlaban de él.

SVV1750 14 En al deze dingen hoorden ook de Farizeen, die geldgierig waren, en zij beschimpten Hem.

PL1881 14. A słuchali tego wszystkiego i Faryzeuszowie, którzy byli łakomi, i naśmiewali się z niego.

Karoli1908 Hu 14. Hallák pedig mindezeket a farizeusok is, kik pénzszeretők valának; és csúfolák őt.

RuSV1876 14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

БКуліш 14. Чули ж се все й Фарисеї, що були сріблолюбцями, та й насьміхались із Него.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä mikä ihmisten kesken on korkeata, se on Jumalan edessä kauhistus.

TKIS 15 Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta Jumala tuntee teidän sydämenne;

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: te oletta ne jotca idzen hurscaxi teette ihmisten edes mutta Jumala tunde teidän sydämen:

sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Te oletta ne iotca itzen hurskaxi teette Inhimisten edes/ mutta Jumala tundepi teiden sydhemenne/ Sille ette mite corckia on Inhimisten edes/ se ombi cauhistos Jumalan edes. (Ja hän sanoi heille/ Te olette ne jotka itsenne hurskaaksi teette ihmisten edessä/ mutta Jumala tunteepi teidän sydämenne/ Sillä että mitä korkea on ihmisten edessä/ se ompi kauhistus Jumalan edessä.)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

sillä se cuin ihmisille on corkia se on Jumalalle cauhistus.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν 15. kai eipen autois υmeis este oi dikaiountes eautous enopion ton anthropon o de theos ginoskei tas kardias υmon oti to en anthropois υpselon βdelυgma enopion tou theou

estin

MLV19 15 And he said to them, You° are those who are making yourselves righteous in the sight of men, but God knows your° hearts, because what is exalted among men (is) an abomination in God’s sight.

KJV 15. And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Dk1871 15. Og han sagde til dem: I ere de, som retfærdiggjøre Eder selv for Menneskene; men Gud kjender Eders Hjerter; thi hvad som er høit iblandt Mennesker, er en VederStyggelighed for Gud.

KXII 15. Och han sade till dem: I ären de som gören eder sjelfva rättfärdiga för menniskom; men Gud vet edor hjerta; ty det som för menniskom högt är, der stygges Gud vid.

PR1739 15. Ja temma ütles neile: Teie ollete need, kes ennast öigeks pannewad rahwa ees ; agga Jummal tunneb teie süddamed ¤; sest, mis innimeste seas körge, on, se on Jummala ees üks hirmus assi.

LT 15. O Jis jiems pasakė: ‘‘Jūs žmonių akyse dedatės teisūs, bet Dievas mato jūsų širdis. Nes tai, kas žmonėse aukštinama, Dievo akyse bjauru’’.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den

Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes;

Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

mais Dieu connaît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

RV'1862 15. Y les dijo: Vosotros sois los que os justificais a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen en alto aprecio, delante de Dios es abominación.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Gij zijt het, die uzelven rechtvaardigt voor de mensen; maar God kent uw harten; want dat hoog is onder de mensen, is een gruwel voor God.

PL1881 15. I rzekł im: Wy jesteście, którzy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, ale Bóg zna serca wasze; bo co jest u ludzi wyniosłego, obrzydliwością jest przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik: Ti vagytok, a kik az emberek előtt [5†] magatokat megigazítjátok; de az Isten ismeri a [6†] ti szíveteket: mert a mi az emberek közt magasztos, az Isten előtt útálatos.

RuSV1876 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо чтовысоко у людей, то мерзость пред Богом.

БКуліш 15. І рече їм: Ви оправдуєте себе перед людьми, Бог же знає серця ваші, бо що в людей високе, те огида перед Богом.

FI33/38 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti; siitä lähtien julistetaan Jumalan

TKIS 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa

valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

Biblia1776 16. Laki ja prophetat ovat Johannekseen asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.

UT1548 16. Laki ia Prophetat noidhuit Johannesen asti/ ia sijte aijasta ilmoitetan Jumalan Waldakunda Euangeliumin cautta/ ia iocainen sihen siselle wäelle tunge. (Laki ja prophetat noiduit Johannekseen asti/ ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan waltakunta ewankeliumin kautta/ ja jokainen siihen sisälle wäellä tunkee.)

Gr-East 16. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

MLV19 16 The law and the prophets (were) until

Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

CPR1642 16. Laki ja Prophetat ennustit Johannexen asti ja sijtä ajasta on ilmoitettu Jumalan waldacunda Evangeliumin cautta ja jocainen sijhen idziäns wäellä tunge.

Text Receptus 16. ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται 16. o nomos kai oi profetai eos ioannou apo tote e βasileia tou theou euaggelizetai kai pas eis auten βiazetai

KJV 16. The law and the prophets were until

John; from then the good-news of the kingdom of God is proclaimed, and everyone violently-enters into it.

Dk1871 16. Loven og Propheterne indtil Johannes spaaede; fra den Tid forkyndes Guds Rige ved Evangelium og hver trænger derind med Magt.

PR1739 16. Kässoöppetus ja prohwetid ullatawad Joannessest sadik: sest aiast kulutakse armoöppetust Jummala rigist, ja iggaüks käib wäggise selle Jummala rigi peäle.

Luther1912 16. Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes; und von der Zeit wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt, und jedermann dringt mit Gewalt hinein.

RV'1862 16. La ley y los profetas fueron hasta Juan: desde entónces el reino de Dios es anunciado, y todos hacen fuerza contra él.

John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

KXII 16. Lagen och Propheterna hafva propheterat intill Johannem; ifrå den tiden varder Guds rike förkunnadt genom Evangelium, och hvar man gör våld på det.

LT 16. ‘‘Įstatymas ir pranašaiiki Jono; nuo tada skelbiama Dievo karalystė, ir kiekvienas į ją veržiasi.

Ostervald-Fr 16. La loi et les prophètes vont jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé,

SVV1750 16 De wet en de profeten zijn tot op Johannes; van dien tijd af wordt het Koninkrijk Gods verkondigd, en een

iegelijk doet geweld op hetzelve.

PL1881 16. Zakon i prorocy aż do Jana; a od tego czasu królestwo Boże opowiadane bywa, a każdy się do niego gwałtem ciśnie.

Karoli1908 Hu 16. A törvény és a próféták Keresztelő Jánosig [7†] valának: az időtől fogva az Istennek [8†] országa hirdettetik, és mindenki erőszakkal tör abba.

RuSV1876 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

БКуліш 16. Закон і пророки до Йоана. З того ж часу царство Боже благовіствуєть ся, і кожен силою здобуває його.

FI33/38 17 Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat, kuin yksikään lain piirto häviää.

TKIS 17 Mutta helpompi on taivaan ja maan hukkua kuin yhdenkään piirron laista hävitä.

Biblia1776 17. Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin rahtukaan laista putoo.

CPR1642 17. Pikemmin Taiwas ja maa hucku cuin rahtucan Laista.

UT1548 17. Pikemin Taiuas ia maa huckupi/ quin yxi rachtu Laista langesis. (Pikemmin taiwas ja maa hukkuupi/ kuin yksi rahtu laista lankeisisi.)

Gr-East

17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Text Receptus

17. ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν 17. eukopoteron de estin ton ouranon kai ten gen parelthein e tou nomou mian keraian pesein

MLV19

17 But it is easier (for) the heaven and the earth to pass away, than (for) one serif of the law to fall short.

KJV

17. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

Dk1871

17. Men det er lettere, at Himmelen og Jorden forgaae, end at een Tøddel af Loven bortfalder.

KXII

17. Men snarare skola himmel och jord förgås, än en titel af lagen falla.

PR1739

17. Agga se on kergem, et taewas ja Ma hukka lähhäwad, kui et üks tähheke kässoöppetussest peaks kadduma.

LT

17. Greičiau dangus ir žemė praeis, negu iš Įstatymo iškris bent vienas brūkšnelis.

Luther1912

17. Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.

Ostervald-Fr

17. Et chacun y entre par la violence. Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, qu'il n'est possible qu'un seul trait de lettre de la loi soit aboli.

RV'1862 17. Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que caer una tilde de la ley.

SVV1750 17 En het is lichter, dat de hemel en de aarde voorbijgaan, dan dat een tittel der wet valle.

PL1881 17. I łatwiej jest niebu i ziemi przeminąć, niżeli jednej kresce zakonu upaść.

Karoli1908 Hu 17. Könnyebb pedig a mennynek és a [9†] földnek elmúlni, hogynem a törvényből egy [10†] pontocskának elesni.

RuSV1876 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

БКуліш 17. Легше ж небу та землї перейти, нїж із закону однїй титлї пропасти.

FI33/38 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin; ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.

TKIS 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.

Biblia1776 18. Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

CPR1642 18. Joca emändäns hyljä ja nai toisen hän teke huorin: ja joca sen mieheldä hyljätyn nai hän teke myös huorin.

UT1548 18. Joca henen Emenens ylenanda/ ia toisen naipi/ hen tekepi Hoorin. Ja ioca sen Miehelde hylietyn naipi/ hen tekepi mös Hoorin. (Joka hänen emäntänsä ylen antaa/

ja toisen naipi/ hän tekeepi huorin. Ja joka sen mieheltä hyljätyn naipi/ hän tekeepi myös huorin.)

Gr-East

18. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Text Receptus

18. πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει 18. pas o apolυon ten gυnaika aυtoυ kai gamon eteran moicheυei kai pas o apolelυmenen apo andros gamon moicheυei

MLV19

18 Everyone who divorces his wife and marries a different (one) is committing adultery, and everyone who marries her who has been divorced from a husband, is committing adultery. {Mat 5:32, 19:9}

KJV

18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

Dk1871

18. Hver, som skiller sig fra sin Hustru og tager en anden til Ægte, bedriver Hoer, og hver, som tager den til Ægte, der er skilt fra Manden bedriver Hoer.

KXII

18. Den der öfvergifver sina hustru, och tager ena andra, han bedrifver hor; och den der tager henne, som af mannen öfvergifven är, han bedrifver hor.

PR1739 18. Iggaüks, kest ommast naesest lahkub ja wottab teise, se rikkub abbiello: ja iggaüks, kes sedda mehhest ärralahhutud naest wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 18. Kiekvienas, kuris atleidžia žmoną ir veda kitąsvetimauja. Ir kas veda vyro atleistąją, taip pat svetimauja''.

Luther1912 18. Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Ostervald-Fr 18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère, et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet un adultère.

RV'1862 18. Cualquiera que despide a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la despedida del marido, adultera.

SVV1750 18 Een iegelijk, die zijn vrouw verlaat, en een andere trouwt, die doet overspel; en een iegelijk, die de verlatene van den man trouwt, die doet ook overspel.

PL1881 18. Wszelki, który opuszcza żonę swoję, a inną pojmuje, cudzołoży; a kto od męża opuszczoną pojmuje, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 18. Valaki elbocsátja [11†] feleségét, és mást vesz el, paráználkodik; és valaki férjétől elbocsátott asszonyt vesz feleségül, paráználkodik.

RuSV1876 18 Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем,

БКуліш 18. Всякий, хто розводить ся з жінкою своєю, і женить ся з иншою, робить перелюб; і всякий, хто женить ся з розведеною з чоловіком, робить

прелюбодействует.

перелюб.

FI33/38 19 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.

TKIS 19 Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.

Biblia1776 19. Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

CPR1642 19. NIjn oli ricas mies joca puetettin Purpuralla ja calleilla lijnawaatteilla ja eli jocapäiwä ilos hercullisest.

UT1548 19. Nin oli yxi Ricas mies/ ioca pughetettin purpuralla ia Callilla Lina waatteil/ ia eli iocapeiue herculisest. (Niin oli yksi rikas mies/ joka puetettiin purppuralla ja kalliilla liinawaatteilla/ ja eli jokapäiwä herkullisesti.)

Gr-East 19. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.

Text Receptus 19. ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως
19. anthropos de tis en plousios kai enedidυsketo porfυran kai βυsson eυfrainomenos kath emeran lampros

MLV19 19 Now there was a certain rich man and he was clothing himself in purple and fine-linen, having been radiantly joyous daily.

KJV 19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

Dk1871 19. Men der var en rig Mand, og han klædte sig i Purpur og kosteligt Linklæde og levede hver Dag herligen og i Glæde.

KXII 19. Det var en riker man, som klädde sig i purpur och kosteligit linkläde, och lefde hvar dag kräseliga.

PR1739 19. Agga üks rikkas innimenne olli, ja se ehhitas ennast purpuri ja kalli linnase ridega, ja ellas iggapääw röömsaste ja sureste.

LT 19. ‘‘Gyveno vienas turtuolis. Jis vilkėjo purpuru bei ploniausia drobe ir kasdien ištaigingai linksminosi.

Luther1912 19. Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

Ostervald-Fr 19. Il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui se traitait chaque jour magnifiquement.

RV'1862 19. Y había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete espléndidamente.

SVV1750 19 En er was een zeker rijk mens, en was gekleed met purper en zeer fijn lijnwaad, levende allen dag vrolijk en prachtig.

PL1881 19. A był niektóry człowiek bogaty, który

Karoli1908 Hu 19. Vala pedig egy gazdag ember, és

się obłóczył w szarłat i w bisior, i używał na każdy dzieó hojnie.

öltözik vala bíborba és patyolatba, mindennap dúsan vigadozván:

RuSV1876 19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру ивиссон и каждый день пиршествовал блистательно.

БКуліш 19. Один же чоловік був заможний, і одягавсь у кармазин та висон, і жив що-дня пишно.

FI33/38 20 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus, makasi hänen ovensa edessä täynnä paiseita

TKIS 20 Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus, joka täynnä paiseita makasi hänen ovensa edessä.'

Biblia1776 20. Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka makasi hänen ovensa edessä täynnänsä paisumia,

CPR1642 20. Oli myös kerjäjä nimeldä Lazarus joca macais hänen porttins edes täynäns paisumita:

UT1548 20. Nin oli mös yxi Kierijeie nimelde Lazarus/ ioca makasi henen portins edes teunens Paiseita/ (Niin oli myös yksi kerjääjä nimeltä Lazarus/ joka makasi hänen porttinsa edes täynnänsä paiseita/)

Gr-East 20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος

Text Receptus 20. πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος 20. ptochos de tis en onomati lazaros os eβeβleto pros ton pυlona

αυτου elkomenos

MLV19 20 Now there was a certain poor (man,) Lazarus by name, who had been put before his gate, having been full of sores,

KJV 20. And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

Dk1871 20. Der var og en Fattig ved Navn Lazarus, som var lagt for hans Dør, fuld af Saar.

KXII 20. Och det var ock en fattig, benämnd Lazarus, den der låg för hans dörr, full med sår;

PR1739 20. Agga üks waene olli, Laatsarus nimmi, se olli maas temma wärrawa ees täis paisisid,

LT 20. O prie jo vartų gulėjo votimis aptekęs elgeta, vardu Lozorius.

Luther1912 20. Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären

Ostervald-Fr 20. Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché à sa porte, couvert d'ulcères;

RV'1862 20. Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado a la puerta de él, lleno de llagas,

SVV1750 20 En er was een zeker bedelaar, met name Lazarus, welke lag voor zijn poort vol zweren;

PL1881 20. Był też niektóry żebrak, imieniem

Karoli1908 Hu 20. És vala egy Lázár nevű koldus, ki az

Łazarz, który leżał u wrót jego owrzodziały.

RuSV1876 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

FI33/38 21 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka putosivat rikkaan pöydältä. Ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitansa.

Biblia1776 21. Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.

UT1548 21. ia pysi rauitta nijste muruista iotca langesit sen Rickan peudelde. Mutta quitengin tulit coirat/ ia nolit henen paiseinsa. (ja pyysi rawittaa niistä muruista jotka lankesit sen rikkaan pöydältä. Mutta kuitenkin tulit koirat/ ja nuolit hänen paiseensa.)

ő kapuja elé volt vetve, fekélyekkel tele.

БКуліш 20. Убогий же один був, на ймя Лазар, що лежав перед ворітьми його ввесь у струпі,

TKIS 21 Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.

CPR1642 21. Ja pyysi rawita nijstä muruista jotca rickan pöydäldä putoisit. Mutta coirat tulit ja nuolit hänen paisumans.

Gr-East

21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Text Receptus

21. και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου 21. kai epithυmon chortasthenai apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes tou plousiou alla kai oi kυnes erchomenoi apeleichon ta elke aυtoυ

MLV19

21 and desiring to be fully-fed from the falling crumbs of the rich man’s table. But even the dogs, coming (to him), were licking his sores.

KJV

21. And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

Dk1871

21. Og han begjerede af mættes af de Smuler, som faldt af den Riges Bord; men og Hundene kom og slikkede hans Saar.

KXII

21. Begärandes släcka sin hunger af de smulor, som föllo af dens rika mansens bord. Dock kommo hundar, och slekte hans sår.

PR1739

21. Ja püdis omma köhto täis sada neist leiwa rasokessist, mis rikka laua peält mahhalangsid: agga koeradke tullid ja lakkusid temma paised.

LT

21. Jis troško numarinti alkį bent trupiniais nuo turtuolio stalo, bet tik šunys atbėgę laižydavo jo votis.

Luther1912 21. und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären.

Ostervald-Fr 21. Il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et les chiens même venaient lécher ses ulcères.

RV'1862 21. Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían, y le lamían las llagas.

SVV1750 21 En begeerde verzadigd te worden van de kruimkens, die van de tafel des rijken vielen; maar ook de honden kwamen en lekten zijn zweren.

PL1881 21. Pragnąc być nasycony z odrobin, które padały z stołu bogaczowego; ale i psy przychodząc lizały wrzody jego.

Karoli1908 Hu 21. És kíván vala megelégedni a morzsalékokkal, melyek hullanak vala a gazdagnak asztaláról; de az ebek is eljővén, nyalják vala az ő sebeit.

RuSV1876 21 и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

БКуліш 21. і бажав погодуватись окрушинами, що падали з стола багатиревого; тільки ж і собаки приходячи лизали рани його.

FI33/38 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Ja

TKIS 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänen Aabrahamin

rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

Biblia1776 22. Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin kuoli myös rikas ja haudattiin.

UT1548 22. Nin tapachtui ette se Kierijeie cooli/ ia wietin Engelilde Abrahamin helmahan. Cooli mös se Rickas/ ia haudhattijn. (Niin tapahtui että se kerjääjä kuoli/ ja wietiin enkeliltä Abrahamin helmaan. Kuoli myös se rikas/ ja haudattiin.)

Gr-East 22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

MLV19 22 Now it happened, that the poor (man) died and that he was carried away by the

helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

CPR1642 22. Nijn tapahtui että kerjäjä cuoli ja wietin Engeleildä Abrahamin helmaan: cuoli myös ricas ja haudattin.

Text Receptus 22. εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
22. egeneto de apothanein ton ptochon kai apenechthenai auton υpo ton aggelon eis ton kolpon tou aβraam apethanen de kai o plousios kai etafe

KJV 22. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into

messengers into Abraham’s bosom, and the rich man also died and was buried.

Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

Dk1871 22. Men det begav sig, at den Fattige døde, og at han blev henbaaren af Englene i Abrahams Skjød; men den Rige døde ogsaa og blev begraven.

KXII 22. Så hände det sig, att den fattige blef död, och vardt förder af Änglarna uti Abrahams sköt. Blef ock den rike död, och vardt begrafven.

PR1739 22. Agga se sündis, et se waene surri, ja et tedda inglidest kanti Abraami süllesse; agga se rikkas surri ka ja maeti mahha.

LT 22. Ir štai elgeta mirė ir buvo angelų nuneštas į Abraomo prieglobstį. Mirė ir turtuolis ir buvo palaidotas.

Luther1912 22. Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.

Ostervald-Fr 22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

RV'1862 22. Y aconteció, que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fué sepultado.

SVV1750 22 En het geschiedde, dat de bedelaar stierf, en van de engelen gedragen werd in den schoot van Abraham.

PL1881 22. I stało się, że umarł on żebrak, i

Karoli1908 Hu 22. Lőn pedig, hogy meghala a koldus, és

odniesiony był od Aniołów na łono Abrahamowe; umarł też i bogacz, i pogrzebiony jest.

viteték az angyaloktól az Ábrahám kebelébe; meghala pedig a gazdag is, és eltemetteték.

RuSV1876 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

БКуліш 22. Стало ся ж, що вмер убогий, і перенесли його ангели на лоно Авраамове; умер же й багатир і поховали його.

FI33/38 23 Ja kun hän nosti silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, näki hän kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

TKIS 23 Nostaessaan silmänsä tuonelassa, vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

Biblia1776 23. Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti hän silmänsä ja näki Abrahamin taampana ja Latsaruksen hänen helmassansa.

CPR1642 23. Cosca hän Helwetis waiwas oli nosti hän silmäns ja näki Abrahamin taambana ja Lazaruxen hänen helmasans huusi hän ja sanoi:

UT1548 24. Quin hen nyt Heluettis pijnas oli/ ylesnosti hen silmens/ ia näki Abrahamin taambana/ ia Lazarusen henen helmasans/ husi hen ia sanoi/ (Kuin hän nyt helwetissä piinas oli/ ylös nosti hän silmänsä/ ja näki Abrahamin taampana/ ja Lazaruksen

hänen helmassansa/ huusi hän ja sanoi/)

Gr-East 23. καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου 23. kai en to ade eparas tous ofthalmous autou υparchon en βasanois ora ton aβraam apo makrothen kai lazaron en tois kolpois autou

MLV19 23 And he lifted up his eyes in Hades, being* in torments, and he sees Abraham from afar, and Lazarus in his bosom.

KJV 23. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Dk1871 23. Og der han opløftede sine Øine i Helvede, der han var i Pine, saae han Abraham langt borte, og Lazarus i hans Skjød.

KXII 23. Som han nu i helvetet och i pinone var, lyfte han sin ögon upp, och fick se Abraham långt ifrån, och Lazarum i hans sköt;

PR1739 23. Ja, kui ta pörgus sures wallus olli, ja ommad silmad üllestöstis, siis näggi ta

LT 23. Kentėdamas pragare, jis pakėlė akis ir iš tolo pamatė Abraomą ir jo

Abraami kaugelt, ja Laatsarust temma sülles.

Luther1912 23. Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

RV'1862 23. Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, vió a Abraham léjos, y a Lázaro en su seno.

PL1881 23. A będąc w piekle, podniósłszy oczy swe, gdy był w mękach, ujrzał Abrahama z daleka, i Łazarza na łonie jego.

RuSV1876 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

FI33/38 24 Ja hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus

prieglobstyje Lozorių.

Ostervald-Fr 23. Et étant en enfer, dans les tourments, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein;

SVV1750 23 En de rijke stierf ook, en werd begraven. En als hij in de hel zijn ogen ophief, zijnde in de pijn, zag hij Abraham van verre, en Lazarus in zijn schoot.

Karoli1908 Hu 23. És a pokolban felemelé az ő szemeit, kínokban lévén, és látá Ábrahámot távol, és Lázárt annak kebelében.

БКуліш 23. І в пеклї зняв він очі свої, бувши в муках, і побачив оддалеки Авраама, й Лазаря на лонї його.

TKIS 24 Niin hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä

kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään minun kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'

Biblia1776 24. Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

UT1548 25. Ise Abraham/ armadha minun pälen/ ia lehette Lazarus castaman henen Sormens pä weten/ ia iehdyteis minun Kieleni/ Sille ette mine pinatan tesse liekisse. (Isä Abraham/ armahda minun päälleni/ ja lähetä Lazarus kastamaan hänen sormensa pää weteen/ ja jäähdyttäisi minun kieleni/ Sillä että minä piinataan tässä liekissä.)

Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.'

CPR1642 24. Isä Abraham armahda minun päälleni ja lähetä Lazarus castaman sormens pää weteen että hän jähdytäis minun kieleni sillä minä waiwatan täsä liekisä.

Gr-East 24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Text Receptus 24. και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη 24. kai autos fonesas eipen

pater aβraam eleeson me kai pempson lazaron ina βapse to akron tov daktυlov avtov υdatos kai katapsυkse ten glossan mov oti odυnomai en te flogi tavte

MLV19 24 And having shouted, he said, Father Abraham, show-mercy to me, and send Lazarus in order that he may dip the tip of his finger in water and may cool my tongue, because I am in anguish in this flame.

KJV 24. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

Dk1871 24. Og han raabte og sagde: Fader Abraham! forbarm dig over mig, og send Lazarus, at han dypper det Yderste af sin Finger i Vand og lædsker min Tunge; thi jeg pines svarligen i denne lue.

KXII 24. Ropade han, och sade: Fader Abraham, varkunna dig öfver mig, och sänd Lazarum, att han doppar det yttersta af sitt finger i vatten, och svalar mina tungo; ty jag pinas svårliga i denna låganom.

PR1739 24. Ja temma hüdis ja ütles: Issa Abraam, heida armo mo peäle, ja läkkita Laatsarust, et ta omma sörme otsa wette kastaks, ja minno keelt jahhutaks, sest mind

LT 24. Jis ėmė šaukti: ‘Tėve Abraomai, pasigailėk manęs! Atsiųsk Lozorių, kad, suvilgęs vandenyje piršto galą, atvėsintų man liežuvį, nes baisiai kenčiu šioje

waewatakse wägga sesinnatse tullelekes;

liepsnoje’.

Luther1912 24. Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

Ostervald-Fr 24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue: Car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

RV'1862 24. Entónces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.

SVV1750 24 En hij riep en zeide: Vader Abraham, ontferm u mijner, en zend Lazarus, dat hij het uiterste zijns vingers in het water dope, en verkoele mijn tong; want ik lijde smarten in deze vlam.

PL1881 24. Tedy bogacz zawoławszy, rzekł: Ojcze Abrahamie! zmiłuj się nade mną, a poślij Łazarza, aby omoczył koniec palca swego w wodzie, a ochłodził język mój, bo męki cierpię w tym płomieniu.

Karoli1908 Hu 24. És ő kiáltván, monda: Atyám Ábrahám! könyörülj rajtam, és bocsásd el Lázárt, hogy mártsa az ő ujjának hegyét vízbe, és hűsítse meg az én nyelvemet; mert gyötrettetem e [12†] lángban.

RuSV1876 24 и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надомною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста

БКуліш 24. І покликнувши він, каже: Отче Аврааме, помилуй мене та пішли Лазаря, нехай умочить конець пальця

своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь впламени сем.

свого в воду та прохолодить язик мій; бо я мучусь у поломї сьому.

FI33/38 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus samoin sai pahaa; mutta nyt hän täällä saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

TKIS 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

Biblia1776 25. Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

CPR1642 25. Nijn sanoi Abraham: poican muista ettäs sait hywä eläisäs ja Lazarus sitä wastan paha.

UT1548 26. Nin sanoi Abraham/ Poican/ muista ettes saidh hywydhes eleises/ ia Lazarus samalmoto site wastan paha. (Niin sanoi Abraham/ poikan/ muista ettäs sait hywyyden eläissäsi/ ja Lazarus samalla muotoa sitä wastaan pahaa.)

Gr-East 25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι·

Text Receptus 25. ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε

οδυνασαι 25. eipen de aβraam teknon mnestheti oti apelaβes sυ ta agatha sου en te zoe sου kai lazaros omoios ta kaka nυn de ode parakaleitai sυ de odυnasai

MLV19 25 But Abraham said, Child, remember that you received your good things in your life and Lazarus likewise evil things, but now he is comforted here and you are in anguish.

KJV 25. But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Dk1871 25. Men Abraham sagde: Søn! kom ihu, at du har annammet dit Gode i din Livstid, og Lazarus ligesaa det Onde; men nu trøstes han, og du pines.

KXII 25. Då sade Abraham: Min son, tänk uppå, att du hade godt medan du lefde, och Lazarus hade deremot ondt; men nu hafver han hugnad, och du pinas.

PR1739 25. Agga Abraam ütles: Poeg, mötle, et sa omma head pölwe ommas ellus olled kätte sanud, ja nendasammoti Laatsarus kurja; agga nüüd römustakse tedda siin, ja sind waewatakse.

LT 25. Bet Abraomas atsakė: ‘Atsimink, sūnau, kad tu gyvendamas atsiėmei savo gėrybes, o Lozoriustik nelaimes. Todėl jis susilaukė paguodos, o tu kenti.

Luther1912 25. Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

RV'1862 25. Y le dijo Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado, y tú atormentado.

PL1881 25. I rzekł Abraham: Synu! wspomnij, żeś ty odebrał dobre rzeczy twoje za żywota twego, a Łazarz także złe; a teraz on ma pociechę, a ty męki cierpisz.

RuSV1876 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

FI33/38 26 Ja kaiken tämän lisäksi on meidän

Ostervald-Fr 25. Mais Abraham répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et que Lazare y a eu des maux; maintenant il est consolé, et toi tu es dans les tourments.

SVV1750 25 Maar Abraham zeide: Kind, gedenk, dat gij uw goed ontvangen hebt in uw leven, en Lazarus desgelijks het kwade; en nu wordt hij vertroost, en gij lijdt smarten.

Karoli1908 Hu 25. Monda pedig Ábrahám: Fiam, emlékezzél meg róla, hogy te javaidat elvetted a te életedben, hasonlóképen Lázár is az ő bajait: most pedig ez vígasztaltatik, te pedig gyötrettetel.

БКуліш 25. Рече ж Авраам: Дитино, спогадай, що прийняв єси добре твоє в життю твоїм, а Лазар так само лихе; тепер же він тут утїшаєть ся, а ти мучиш ся.

TKIS 26 Kaiken tämän lisäksi on meidän

välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'

Biblia1776 26. Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

UT1548 27. Mutta nyt hen lodhutosta nautitze/ ia sine pinatan. Ja ylitze caiki neite/ ombi meiden ia teiden welille swri iopa kinitetty/ nin ette ne/ ioca tachtouat telde menne sinne teiden tygen/ eiuet he woi/ eike mös sielde tenne ylessastua. (Mutta nyt hän lohdutusta nautitsee/ ja sinä piinataan. Ja ylitse kaikkia näitä/ ompi meidän ja teidän wälilla suuri juopa kiinnitetty/ niin että ne/ jotka tahtowat täältä mennä sinne teidän tykön/ eiwät he woi/ eikä myös sieltä tänne ylös astua.)

välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme.'

CPR1642 26. Mutta nyt hän lohdutetan ja sinä waiwatan. Ja paidzi caickia näitä on meidän ja teidän wälilläm suuri juopa kijnnitetty että ne jotca tahtowat tääldä sinne teidän tygönne mennä ei he woi eikä sieldä tännekän tulla.

Gr-East

26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

Text Receptus

26. και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν 26. kai epi pasin toυtois metaksυ emon kai υmon chasma mega esteriktai opos oi thelontes diaβenai enteυthen pros υmas me dυnontai mede oi ekeithen pros emas diaperosin

MLV19

26 And upon all things, a great chasm is established between us and you°, *that those who wish to cross over from here to you° may not be able, nor may they ferry over from there to us.

KJV

26. And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Dk1871

26. Og foruden alt dette er imellem os og Eder et stort Svælg befæstet, at de, som ville fare herfra ned til Eder, kunne ikke, og de kunne ikke heller fare derfra over til os.

KXII

26. Och öfver allt detta, är emellan oss och eder befäst ett stort svalg, så att de, som vilja fara hädan till eder, de komma dess icke vid; ej heller fara dädan, och hitöfver till oss.

PR1739 26. Ja peäle keik on meie ja teie wahhel suur wahhe kinnitud, et need, kes siit tahtwad senna teie jure miñna, ei woi mitte, egga need, kes seäl on, ei sa seält tenna meie jure tulla.

LT 26. Be to, mus nuo jūsų skiria milžiniška praraja, ir niekas iš čia panorėjęs negali nueiti pas jus, nei iš ten persikelti pas mus’.

Luther1912 26. Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

Ostervald-Fr 26. Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ne le peuvent; non plus que ceux qui voudraient traverser de là jusqu'à nous.

RV'1862 26. Y además de todo esto, una grande sima está confirmada entre nosotros y vosotros, así que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden , ni de allá pasar acá.

SVV1750 26 En boven dit alles, tussen ons en ulieden is een grote klove gevestigd, zodat degenen, die van hier tot u willen overgaan, niet zouden kunnen, noch ook die daar zijn, van daar tot ons overkomen.

PL1881 26. A nad to wszystko między nami i wami otchłaó wielka jest utwierdzona, aby ci, którzy chcą stąd przyjść do was, nie mogli, ani owi stamtąd przyjść do nas.

Karoli1908 Hu 26. És mindenekfelett, mi köztünk és ti közöttetek nagy közbevetés van, úgy, hogy a kik akarnának innét ti hozzátok általmenni, nem mehetnek, sem azok

onnét hozzánk át nem jöhetnek.

RuSV1876 26 и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

БКуліш 26. Та ще й до того, між нами й вами пропасть велика утвердилась, щоб которі схотїли перейти звідсїля до вас, не здолїли; анї звідтіля до нас не перейшли.

FI33/38 27 Hän sanoi: 'Niin minä siis rukoilen sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon

TKIS 27 Mutta hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon —

Biblia1776 27. Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, ettäs lähetät hänen minun isäni kotoon;

CPR1642 27. Nijn hän sanoi: minä rucoilen sijs sinua Isä ettäs lähetät hänen minun Isäni cotoon:

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Mine rucolen sis sinua Ise/ ettes lehetet henen minun Iseni Coton/ (Niin hän sanoi/ Minä rukoilen siis sinua isä/ ettäs lähetät hänen minun isäni kotiin/)

Gr-East 27. εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

Text Receptus 27. ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου 27. eipen de eroto oun se pater ina

pempses auton eis ton oikon tou patros mou

MLV19 27 But he said, Therefore father, I am requesting (him) in order that you should send him to my father’s house;

KJV 27. Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Dk1871 27. Men han sagde: saa beder jeg dig, Fader! at du sender ham til min Faders Huus;

KXII 27. Då sade han: Så beder jag då dig, fader, att du sänder honom uti mins faders hus;

PR1739 27. Agga temma ütles: Ma pallun siis sind, issa, et sa tedda läkkitad minno issa kotta,

LT 27. Tas vėl tarė: ‘Tai meldžiu tave, tėve, nusiųsk jį bent į mano tėvo namus,

Luther1912 27. Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

Ostervald-Fr 27. Et le riche dit: Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père

RV'1862 27. Entónces dijo: Ruégote, pues, padre, que le envies a la casa de mi padre;

SVV1750 27 En hij zeide: Ik bid u dan, vader, dat gij hem zendt tot mijns vaders huis;

PL1881 27. A on rzekł: Proszę cię tedy, ojcze! abyś posłał do domu ojca mego:

Karoli1908 Hu 27. Monda pedig amaz: Kérlek azért téged Atyám, hogy bocsásd el őt az én

atyámnak házához;

RuSV1876 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,

БКуліш 27. Каже ж він: Благаю ж тебе, отче, щоб післав його до дому батька мого:

FI33/38 28 — sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan'.

TKIS 28 sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, jotteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

Biblia1776 28. Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

CPR1642 28. Sillä minulla on wijsi welje todistaman heille ettei hekän tulis tähän waiwan siaan.

UT1548 29. Sille minulla ombi wisi Welie/ ette hen todhistais heille/ senpäle/ ettei hekin mös tulisi tehen pinan sijaan. (Sillä minulla ompi wiisi weljeä/ että hän todistaisi heille/ sen päälle/ ettei hekin myös tulisi tähän piinan sijaan.)

Gr-East 28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Text Receptus 28. εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου 28. echo gar pente adelfous

opos diamartυretai aυtois ina me kai aυtoi elthosin eis ton topon toυton tes βasanoυ

MLV19 28 for* I have five brethren; *that he may thoroughly testify to them, in order that they may not even come into this place of torment.

KJV 28. For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

Dk1871 28. thi jeg har fem Brødre; paa det han kan vidne for dem, at ikke ogsaa de komme i denne Pines Sted.

KXII 28. Ty jag hafver fem bröder, att han förvarar dem, att de ock icke komma uti detta pinorummet.

PR1739 28. Sest mul on wiis wenda, et ta neile kinnitaks, et nemmadke ei sa seie wallo paika.

LT 28. nes aš turiu penkis brolius. Teįspėja juos, kad ir jie nepatektų į šią kančių vietą’.

Luther1912 28. denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

Ostervald-Fr 28. (Car j'ai cinq frères), pour leur attester ces choses, de peur qu'ils ne viennent aussi dans ce lieu de tourments.

RV'1862 28. Porque tengo cinco hermanos, para que les proteste; porque no vengan ellos

SVV1750 28 Want ik heb vijf broeders; dat hij hun dit betuige, opdat ook zij niet komen in

también a este lugar de tormento.

deze plaats der pijniging.

PL1881 28. Albowiem mam pięć braci, aby im świadectwo wydał, żeby też i oni nie przyszli na to miejsce męki.

Karoli1908 Hu 28. Mert van öt testvérem; hogy bizonyságot tegyen nékik, hogy ők is ide, e gyötrelemnek helyére ne jussanak.

RuSV1876 28 ибо у меня пять братьев; пусть онзасвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.

БКуліш 28. маю бо пять братів; нехай сьвідкує їм, щоб і вони не прийшли у се місце муки.

FI33/38 29 Mutta Aabraham sanoi: 'Heillä on Mooses ja profeetat; kuulkoot niitä'.

TKIS 29 [Mutta] Aabraham sanoi (hänelle): 'Heillä on Mooses ja profeetat. Kuunnelkoot heitä.'

Biblia1776 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

CPR1642 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja Prophetat cuulcan nijtä.

UT1548 30. Sanoi henelle Abraham/ Ombi heille Moses ia Prophetat/ cwlcaat heite. (Sanoi hänelle Abraham/ Ompi heillä Moses ja prophetat/ kuulkaat heitä.)

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Text Receptus 29. λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεα και τους προφητας ακουσατωσαν

αυτων 29. legei auto aβraam echousin mosea kai tous profetas akousatosan auton

MLV19 29 But Abraham says to him, They have Moses and the prophets. Let them hear them.

KJV 29. Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Dk1871 29. Abraham sagde til ham: de have Moses og Propheterne, lad dem høre dem.

KXII 29. Sade Abraham till honom: De hafva Mosen och Propheterna, höre dem.

PR1739 29. Abraam ütles temmale: Neil on Moses ja prohwetid, kuulgo nemmad neid.

LT 29. Abraomas atsiliepė: ‘Jie turi Mozę bei pranašus, tegul jų klauso!’

Luther1912 29. Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.

Ostervald-Fr 29. Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.

RV'1862 29. Y Abraham le dice: A Moisés, y a los profetas tienen, oíganlos.

SVV1750 29 Abraham zeide tot hem: Zij hebben Mozes en de profeten, dat zij die horen.

PL1881 29. I rzekł mu Abraham: Mając Mojżesza i proroków, niechże ich słuchają.

Karoli1908 Hu 29. Monda néki Ábrahám: Van Mózesök és prófétáik; hallgassák [13†] azokat.

RuSV1876 29 Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их.

БКуліш 29. Рече йому Авраам: Мають вони Мойсея і пророків; нехай слухають їх.

FI33/38 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham; vaan jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä, niin he tekisivät parannuksen'.

TKIS 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: ei Isä Abraham jos jocu cuolleista menis heidän tygöns nijn he parannuxen tekisit.

UT1548 31. Mutta hen sanoi/ Ei Ise Abraham/ mutta ios iocu coolleista menis heiden tygens/ nin he parannoxen tekisit. (Mutta hän sanoi/ Ei isä Abraham/ mutta jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä/ niin he parannuksen tekisit.)

Gr-East 30. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

Text Receptus 30. ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν 30. o de eipen ouchi pater aβraam all ean tis apo nekron poreυthe pros aυtoυs metanoesoυsin

MLV19 30 But he said, No, father Abraham, but if someone travels to them from the dead, they will be repenting.

Dk1871 30. Men han sagde: ak nei, Fader Abraham! men dersom Nogen fra de Døde gik til dem, da omvendte de sig.

PR1739 30. Agga temma ütles: Ei mitte, issa Abraam, waid, kui kegi surnust nende jure lähhäks, siis parrandaksid nemmad meelt.

Luther1912 30. Er aber sprach: Nein, Vater Abraham! sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

RV'1862 30. El entónces dijo: No, padre Abraham; mas si alguno fuere a ellos de los muertos se arrepentirán.

PL1881 30. A on rzekł: Nie, ojcze Abrahamie! ale gdyby kto z umarłych szedł do nich, będą

KJV 30. And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

KXII 30. Då sade han: Nej, fader Abraham; men kommer någor till dem af de döda, då bättra de sig.

LT 30. O anas atsakė: ‘Ne, tėve Abraomai! Bet jei kas iš mirusiųjų nueitų pas juos, jie atgailautų!’

Ostervald-Fr 30. Le riche dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.

SVV1750 30 En hij zeide: Neen, vader Abraham, maar zo iemand van de doden tot hen heenging, zij zouden zich bekeren.

Karoli1908 Hu 30. Ama pedig monda: Nem úgy, atyám Ábrahám; hanem ha a halottak közül

pokutować.

RuSV1876 30 Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

FI33/38 31 Mutta Aabraham sanoi hänelle: 'Jos he eivät kuule Moosesta ja profeettoja, niin eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös'."

Biblia1776 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos joku kuolleista nousis ylös.

UT1548 32. Mutta hen sanoi henelle/ Ellei he Mosest ia Prophetait cwle/ nin eiuet mös he wsko/ ios iocu coolluista ylesnousis. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ellei he Mosesta ja prophetait kuule/ niin eiwät myös he usko/ jos joku kuolleista ylösnousisi.)

Gr-East 31. εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ

megy valaki hozzájok, megtérnek!

БКуліш 30. Він же каже: Ні, отче Аврааме; тільки ж, коли б хто з мертвих прийшов до них, покають ся.

TKIS 31 Mutta hän sanoi hänelle: 'Elleivät he kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.'"

CPR1642 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosest ja Prophetaita cuule nijn ei he myös usco jos jocu cuolleista ylösnousis.

Text Receptus 31. ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις

νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

εκ νεκρων αναστη πεισθησονται 31. eipen de auto ei moseos kai ton profeton ouk akouousin oude ean tis ek nekron anaste peisthesontai

MLV19 31 But he said to him, If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if someone rises* up from the dead.

KJV 31. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Dk1871 31. Men han sagde til ham: høre de ikke Moses og Propheterne, da troe de ikke heller, om Nogen opstod fra de Døde.

KXII 31. Då sade han till honom: Höra de icke Mosen och Propheterna, så tro de icke heller, om någor af de döda uppstode.

PR1739 31. Agga ta ütles temmale: Kui nemmad Mosest ja prohwetid ei kule, egga nemmad ialge wottaks nou, kui kegi surnust üllestouseks.

LT 31. Tačiau Abraomas tarė: ‘Jeigu jie neklauso Mozės ir pranašų, tai nepatikės, jei kas ir iš numirusių prisikeltų’ ‘‘.

Luther1912 31. Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten

Ostervald-Fr 31. Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même

aufstünde.

RV'1862 31. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés, y a los profetas, tampoco se persuadirán, aunque alguno se levantare de entre los muertos.

PL1881 31. I rzekł mu: Ponieważ Mojżesza i proroków nie słuchają, tedy, choćby też kto zmartwychwstał, nie uwierzą.

RuSV1876 31 Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

17 luku

Jeesus puhuu viettelyksistä ja oikeasta menettelystä rikkovaa veljeä kohtaan 1 – 4, uskon voimasta 5, 6, ja kuinka opetuslapsen tulee tunnustaa itsensä ansiottomaksi palvelijaksi 7 – 10; parantaa kymmenen pitalista miestä 11 – 19,

l'un des morts ressusciterait.

SVV1750 31 Doch Abraham zeide tot hem: Indien zij Mozes en de profeten niet horen, zo zullen zij ook, al waren het, dat er iemand uit de doden opstond, zich niet laten gezeggen.

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig monda néki: Ha Mózesre és a prófétákra nem hallgatnak, az sem győzi meg őket, ha valaki a halottak közül feltámad.

БКуліш 31. Рече ж йому: Коли Мойсея і пророків не слухають, то, коли б хто й з мертвих воскрес, не піймуть віри.

puhuu Jumalan valtakunnasta 20, 21 ja
tulemuksestaan 22 – 37.

FI33/38 1 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Mahdotonta on, että viettelykset jäisivät tulematta; mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!

TKIS 1 Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

CPR1642 1. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: se on mahdotoin ettei pahennuxet tule.

UT1548 1. NIn sanoi hen Opetuslapsillens/ Se on mahdothoin ettei Pahenoxet tule. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se on mahdotoin että pahennukset tulee.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι’ οὗ ἔρχεται.

Text Receptus 1. ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται 1. eipen de pros tous mathetas anendekton estin tou me elthein ta skandala ouai de di ou erchetai

MLV19 1 Now he said to his disciples, It is

KJV 1. Then said he unto the disciples, It is

inevitable (for) offenses not to come, but woe (to him), through whom they come!

impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

Dk1871 1. Men han sagde til Disciplene: det er umuligt, at Foragelser ei skulle komme; men vee den, ved hvilken de komme!

KXII 1. Och han sade till sina Lärjungar: Det är omöjeligit, att icke skulle komma förargelser; men ve honom, genom hvilken de komma.

PR1739 1. Ja temma ütles jüngritte wasto: Sedda ei woi olla, et pahhandussed ei peaks tullema; agga hädda sellele, kelle läbbi need tullewad.

LT 1. Jėzus kalbėjo savo mokiniams: ‘‘Papiktinimai neišvengiami, bet vargas tam, per kurį jie ateina.

Luther1912 1. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; weh aber dem, durch welchen sie kommen!

Ostervald-Fr 1. Jésus dit aussi à ses disciples: Il ne peut se faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois, malheur à celui par qui ils arrivent.

RV'1862 1. DIJO después a los discípulos: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!

SVV1750 1 En Hij zeide tot de discipelen: Het kan niet wezen, dat er geen ergernissen komen; doch wee hem, door welken zij komen;

PL1881 1. I rzekł do uczniów: Nie można, aby zgorszenia przyjść nie miały; ale biada temu, przez którego przychodzą!

RuSV1876 1 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

FI33/38 2 Hänen olisi parempi, että myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.

Biblia1776 2. Se olis hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

UT1548 2. We quitengin henelle/ ionga cautta ne tuleuat/ Se olis henelle parambi/ ette Myllykiui henen Caulans ripustetaisin/ ia heiteteisin Merehen/ quin hen iongun

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig a tanítványoknak: Lehetetlen dolog, hogy botránkozások [1†] ne essenek; de jaj annak, a ki által esnek.

БКуліш 1. Рече ж до учеників: Не можна не прийти поблазням; горе ж, через кого приходять!

TKIS 2 Hänen olisi parempi jos (iso*) myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.

CPR1642 2. Woi händä jonga cautta ne tulewat se olis hänelle parambi että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja heitetäisin mereen cuin hän jongun näistä pienistä pahennais.

neiste Pieniste pahennais. (Woi kuitenkin hänelle/ jonka kautta ne tulewat/ Se olis hänelle parempi/ että myllykiwi hänen kaulaansa ripustettaisiin/ heitettäisiin mereen/ kuin hän jonkun näistä pienistä pahentais.)

Gr-East 2. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

Text Receptus 2. λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων 2. lusitelei auto ei mulos onikos perikeitai peri ton trachelon autou kai erriptai eis ten thalassan e ina skandalise ena ton mikron touton

MLV19 2 It is beneficial for him if a millstone rotated by a donkey encompassed his neck, and he has been tossed into the sea, (rather) than that* he should offend one of these little ones.

KJV 2. It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Dk1871 2. Det var ham bedre, om en Møllesteen

KXII 2. Bättre vore honom, att en qvarnsten

blev hængt om hans Hals, og han blev kastet i Havet, end at han skulde forarge een af disse Smaa.

PR1739 2. Se on temmale tullusam, et weskikiwwi temma kaela peaks pandama, ja tedda merresse wissatama, kui et ta ühhe neist pissokessist peaks pahhandama.

Luther1912 2. Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihm ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

RV'1862 2. Mejor le sería, si una piedra de molino de asno le fuera puesta al cuello, y fuese echado en la mar, que escandalizar a uno de estos pequeñitos.

PL1881 2. Lepiej by mu było, aby młyóski kamieó zawieszony był na szyi jego, i wrzucony był w morze, niżby jednego z tych małych zgorszyć miał.

hängdes vid hans hals, och vorde kastad i hafvet, än han skulle förarga en af dessa små.

LT 2. Jam būtų geriau, jei ant kaklo užkabintų girnų akmenį ir įmestų jūron, negu jis papiktintų nors vieną iš šitų mažutėlių.

Ostervald-Fr 2. Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

SVV1750 2 Het zoude hem nuttiger zijn, dat een molensteen om zijn hals gedaan ware, en hij in de zee geworpen, dan dat hij een van deze kleinen zou ergeren.

Karoli1908 Hu 2. Jobb annak, ha egy [2†] malomkövet vetnek a nyakába, és ha a tengerbe vettetik, hogynem mint egyet e kicsinyek közül megbotránkoztasson.

RuSV1876 2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

БКуліш 2. Лучче б йому було, коли б жорно млинове почеплено на шию йому, та й укинуто в море, ніж щоб зблазнив одного з малих сих.

FI33/38 3 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

TKIS 3 Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

CPR1642 3. Carttacat teitänne. Jos weljes ricko sinua wastan nijn nuhtele händä ja jos hän idzens paranda nijn anna hänelle andexi.

UT1548 3. Cartacat teiten. Jos sinun Welies wastas rickopi/ nin nuchtele hende/ ia ios hen itzens paranda/ nin anna henelle andexi. (Karttakaat teitän. Jos sinun weljesi wastaasi rikkoopi/ niin nuhtele häntä/ ja jos hän itsensä parantaa/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East

3. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

Text Receptus

3. προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω 3. prosechete eautois ean de amarte eis se o adelfos sou epitimeson auto kai ean metanoese afes auto

MLV19

3 Take-heed° to yourselves; and if your brother sins against {Greek: at or toward} you, rebuke him, and if he repents, forgive him.

KJV

3. Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Dk1871

3. Vogter Eder selv, Men dersom din Broder synder imod dig, straf ham; og dersom han omvender sig, da tilgiv ham.

KXII

3. Vakter eder. Om din broder bryter dig emot, så straffa honom, och om han bättrar sig, så förlåt honom det.

PR1739

3. Hoidke ennast. Agga kui sinno wend so wasto eksib, siis nomi tedda; ja kui ta sedda kahhetseb, siis anna temmale andeks.

LT

3. Saugokitės! Jei tavo brolis nusideda prieš tave, sudrausk jį ir, jeigu jis atgailauja, atleisk jam.

Luther1912

3. Hütet euch! So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut,

Ostervald-Fr

3. Prenez garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se repent,

vergib ihm.

RV'1862 3. Mirád por vosotros. Si pecare contra tí tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

PL1881 3. Miejcież się na pieczy. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, strofuj go, a jeźliby się upamiętał, odpuść mu.

RuSV1876 3 Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

FI33/38 4 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa

pardonne-lui.

SVV1750 3 Wacht uzelven. En indien uw broeder tegen u zondigt, zo bestraf hem; en indien het hem leed is, zo vergeef het hem.

Karoli1908 Hu 3. Őrizzétek meg magatokat: ha pedig a te atyádfia vétkezik [3†] ellened, dorgáld meg őt; és ha megtér, bocsáss meg néki.

БКуліш 3. Озирайтесь на себе. Коли погрішить проти тебе брат твій, докори йому, й коли покаєть ся, прости йому.

TKIS 4 Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

CPR1642 4. Ja jos hän seidzemen kerta päiwäs ricko sinua wastan ja seidzemen kerta

päivässä sinun tykös palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

UT1548 4. Ja ios hen seitzemist peiues ricko sinua wastan/ ia seitzemist peiues pala sinun tyges sanoden/ Mine cadhun/ nin anna henele andexi. (Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua wastaan/ ja seitsemästi päiwässä palaa sinun tykösi sanoen/ Minä kadun/ niin anna hänelle anteeksi.)

päiwäs sinun tygös palaja sanoden: minä cadun nijn anna hänelle andexi.

Gr-East 4. καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Text Receptus 4. και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω 4. kai ean eptakis tes emeras amarte eis se kai eptakis tes emeras epistrepse epi se legon metanoo afeseis auto

MLV19 4 And if he sins against {Greek: at or toward} you seven-times in the day, and should turn again to you seven-times in the day, saying, I repent. You will be forgiving

KJV 4. And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

him.

Dk1871 4. Og dersom han syv Gange om Dagen syndede imod dig og syv Gange om Dagen vender tilbage til dig og siger: det fortryder mig, da skal du tilgive ham.

KXII 4. Och om han bryter dig emot sju resor om dagen, och han sju resor om dagen vänder sig om igen till dig, sägandes: Mig ångrar det; så förlåt honom.

PR1739 4. Ja kui ta seitsekorda päwas sinno wasto eksib, ja seitse korda päwas jälle sinno jure tulleb ja ütleb: Ma kahhetsen sedda: siis pead sa temmale andeks andma.

LT 4. Jei jis septynis kartus per dieną tau nusidėtų ir septynis kartus kreiptųsi į tave, sakydamas: ‘Atgailauju’,atleisk jam’‘.

Luther1912 4. Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

Ostervald-Fr 4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et dise: Je me repens; pardonne-lui.

RV'1862 4. Y si siete veces al día pecare contra tí, y siete veces al día se volviere a tí, diciendo: Pésame: perdónale.

SVV1750 4 En indien hij zevenmaal daags tegen u zondigt, en zevenmaal daags tot u wederkeert, zeggende: Het is mij leed; zo zult gij het hem vergeven.

PL1881 4. A choćby siedmkroć na dzieó zgrzeszył

Karoli1908 Hu 4. És ha egy napon hétszer vétkezik

przeciwko tobie, i siedmkroć przez dzieó się do ciebie nawrócił, mówiąc: Żal mi tego; odpuść mu.

ellened, és egy napon hétszer te hozzád tér, mondván: Megbántam; megbocsáss néki. [4†]

RuSV1876 4 и если семь раз в день согрешит противтебя и семь раз в день обратится, и скажет:каюсь, – прости ему.

БКуліш 4. І коли сїм раз на день погрішить проти тебе, й сїм раз на день обернеть ся до тебе, кажучи: Каюсь; прости йому.

FI33/38 5 Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa".

TKIS 5 Apostolit sanoivat Herralle: ”Lisää meille uskoa."

Biblia1776 5. Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

CPR1642 5. JA Apostolit sanoit HERralle lisä meille usco.

UT1548 5. Ja Apostolit sanoit Herralle/ Lise meille wsko. (Ja apostolit sanoit hänelle/ Lisää meille uskoa.)

Gr-East 5. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Text Receptus 5. και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν 5. kai eipon oi apostoloi to kυrio prosthes emin pistin

MLV19 5 And the apostles said to the Lord, Add to

KJV 5. And the apostles said unto the Lord,

our faith.

Dk1871 5. Og Apostlerne sagde til Herren: forøg os Troen.

PR1739 5. Ja Apostlid ütlesid Issanda wasto: Kaswata meie usko;

Luther1912 5. Und die Apostel sprachen zum HERRN: Stärke uns den Glauben!

RV'1862 5. Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fé.

PL1881 5. I rzekli Apostołowie Panu: Przymnóż nam wiary.

RuSV1876 5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse

Increase our faith.

KXII 5. Och Apostlarna sade till Herran: Föröka oss trona.

LT 5. Apaštalai tarė Viešpačiui: ‘‘Sustiprink mūsų tikėjimą’’.

Ostervald-Fr 5. Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.

SVV1750 5 En de apostelen zeiden tot den Heere: Vermeerder ons het geloof.

Karoli1908 Hu 5. És mondának az apostolok az Úrnak: Növeljed a mi hitünket!

БКуліш 5. І казали апостоли Господеві: Прибав нам віри.

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja

juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

Biblia1776 6. Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäfikunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus mereen, niin se kuulis teitä.

UT1548 6. Mutta Herra sanoi/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin siemen/ ia sanoisit telle Willi ficunapwlle/ Ylesiurita sinus ia sijrdhä sinus Merehen/ nin hen cwlis teite. (Mutta Herra sanoi/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin siemen/ ja sanoisit tälle williwiikunapuulle/ Ylös juurita sinus ja siirrä sinun mereen/ niin hän kuulisi teitä.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

CPR1642 6. Mutta HERra sanoi: jos teillä olis usco nijncuin Sinapin siemen ja te sanoisitte tälle medzäficunapuulle: nouse ja siirrä sinus mereen nijn hän cuulis teitä.

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν 6. eipen de o kurios ei eichete pistin os kokkon sinapeos elegete an te sukamino taute ekrizotheti kai futeutheti en te thalasse kai

υpekoυsen an υmin

MLV19 6 Now the Lord said, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° would say to this mulberry fig tree, Be uprooted and be planted in the sea, and it would have obeyed* you°.

KJV 6. And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

Dk1871 6. Men Herren sagde: dersom I havde tro som et Senepskorn, da kunde I sige til dette Morbærtræ: ryk dig op med Rod, og plant dig i Havet; og det skulde være Eder lydigt.

KXII 6. Då sade Herren: Om I haden trona såsom ett senapskorn, och saden till detta mulbärsträd: Ryck dig upp, och försätt dig i hafvet; då lydde det eder.

PR1739 6. Agga Issand ütles: Kui teil usk olleks kui sinnäpi-iwwike, ja teie ütleksite sesinnatse metswigipu wasto: Kissu ennast jureni wälja, ja istuta ennast merresse; siis kuleks se teie sanna.

LT 6. O Viešpats atsakė: ‘‘Jei turėtumėte tikėjimą kaip garstyčios grūdelį, galėtumėte sakyti šitam šilkmedžiui: ‘Išsirauk ir pasisodink jūroje’,ir jis paklausytų jūsų’’.

Luther1912 6. Der HERR aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und

Ostervald-Fr 6. Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi,

versetze dich ins Meer! so wird er euch gehorsam sein.

RV'1862 6. Y el Señor dijo: Si tuviéseis fé como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: Desarráigate, y plántate en la mar, y os obedecería.

PL1881 6. A Pan rzekł: Jeźlibyście mieli wiarę jako ziarno gorczyczne, a rzeklibyście temu drzewu leśnej figi: Wyrwij się z korzenia, a wsadź się w morzu, usłuchałoby was.

RuSV1876 6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

FI33/38 7 Jos jollakin teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pellolta: 'Käy heti aterialle'?

et te plante dans la mer; et il vous obéirait.

SVV1750 6 En de Heere zeide: Zo gij een geloof hadt als een mostaardzaad, gij zoudt tegen dezen moerbezienboom zeggen: Word ontworteld, en in de zee geplant, en hij zou u gehoorzaam zijn.

Karoli1908 Hu 6. Monda pedig az Úr: Ha annyi hitetek volna, mint a [5†] mustármag, ezt mondanátok ím ez eperfának: Szakadj ki gyökerestől, és plántáltassál a tengerbe; és engede néktek.

БКуліш 6. Рече ж Господь: Коли б ви мали віру з зерно горчиці, то сказали б шовковинї оцїй: Викоренись і посадись у морю, то послухала б вас.

TKIS 7 Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pellolta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?

Biblia1776 7. Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

CPR1642 7. MUtta kenellä teistä on palwelia joca kyndä taicka carja caidze ja cosca hän medzäst cotia tule että hän sano hänelle: mene cohta atrioidzeman?

UT1548 7. Mutta kelle teiste ombi Paluelia/ ioca kynde taicka Caria caitze/ coska hen Cotia tule metzest/ ette hen sanopi henelle/ Mene cochta atrioitzeman? (Mutta kellä teistä ompi palwelija/ joka kyntää taikka karjaa kaitsee/ koska hän kotia tulee metsästä/ että hän sanoopi hänelle/ Minä kohta aterioitseman?)

Gr-East 7. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Text Receptus 7. τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι 7. tis de eks υmon doυlon echon arotrionta e poimainonta os eiselthonti ek toυ agroυ erei eυtheos parelthon anapesai

MLV19 7 But who out of you°, having a bondservant plowing or shepherding, will

KJV 7. But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto

immediately say (to him), (after) he entered (in) from the field, (After) he (has) passed by, lean-back (at the table.)

him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

Dk1871 7. Men hvo af Eder, som har en Tjener, der pløier eller vogter Kvæg, siger strax til ham, naar han kommer hjem af Marken: gak hen og sæt dig tilbords?

KXII 7. Hvilken af eder hafver en tjenare, som går vid plogen, eller vaktar boskap, då han kommer hem af markene, att han säger till honom: Gack straxt, och sitt till bords;

PR1739 7. Agga kes teie seast on, kennel sullane kündmas on, ehk karja hoidmas, kui ta wäljalt tulleb, et ta warsi peaks temmale ütlema: Tulle seie, ja istu mahha lauale.

LT 7. ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas ariantį ar ganantį vergą, jam grįžus iš lauko, sakys: ‘Tuojau sėsk prie stalo’?

Luther1912 7. Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm alsbald sage: Gehe alsbald hin und setze dich zu Tische?

Ostervald-Fr 7. Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il revient des champs:

RV'1862 7. ¿Mas cuál de vosotros tiene un siervo que ara, o apacienta ganado, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate a la

SVV1750 7 En wie van u heeft een dienstknecht ploegende, of de beesten hoedende, die tot hem, als hij van den akker inkomt,

mesa?

PL1881 7. I któż z was jest, co by miał sługę orzącego albo pasącego, który gdyby się wrócił, zaraz by mu rzekł: Pójdź, a usiądź za stół?

RuSV1876 7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

FI33/38 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kuin minä syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'?

Biblia1776 8. Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

UT1548 8. Eikö hen pikimin sano henelle? Walmista terstond zal zeggen: Kom bij, en zit aan?

Karoli1908 Hu 7. Kicsoda pedig ti közületek az, a ki, ha egy szolgája van, és az szánt vagy legeltet, tüstént azt mondja annak, mihelyt a mezőről megjő: Jer elő, ülj asztalhoz?

БКуліш 7. Хто ж з вас, слугу мавши, ратая чи пастуха, як ійде з поля, скаже йому зараз: Прийшовши сїдай їсти?

TKIS 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista *minulle ateria*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä'?

CPR1642 8. Eikö hän pikemmin sano hänelle: walmista ehtolist sonnusta sinus ja palwele minua nijncauwan cuin minä syön ja juon ja syö ja juo sinä sijtte.

echtolist/ sonnusta sinus/ ia paluele minua/ nincauuan quin mine söön ia ioon/ ia sijtte söö ia ioo sine. (Eikö hän pikemmin sano hänelle? Walmista ehtoollista/ sonnusta sinus/ ja palwele minua/ niin kauan kuin minä syön ja juon/ ja sitten syö ja juo sinä..)

Gr-East

8. ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Text Receptus

8. αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ 8. all ouchi erei auto etoimason ti deipneso kai perizosamenos diakonei moi eos fago kai pio kai meta tauta fagesai kai piesai su

MLV19

8 But will you° not (rather) say to him, Prepare what I may dine (on). And having girded yourself, serve me, until I eat and drink and you may eat and may drink after these things.

KJV

8. And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Dk1871

8. Mon han ikke snarere sige til ham: bered det, jeg skal have til Nadvere, og bind op

KXII

8. Utan säger han icke heldre till honom: Red till nattvarden, och uppskörta dig,

om dig, og vart mig op, medens jeg æder og drikker; og derefter maa du æde og drikke?

och tjena mig medan jag äter och dricker; och sedan ät du och drick.

PR1739 8. Eks ta enne ütle temmale: Walmista, mis ma öhtuks pean söma, ja panne wö wöle, ja passi mind ülles, kunni ma saan sönud, ja jonud; ja pärrast sedda sö ja jo sinna.

LT 8. Argi nesakys jam: ‘Paruošk man vakarienę. Susijuosk ir patarnauk, kol aš valgysiu ir gersiu, o paskui tu pavalgysi ir atsigersi’?

Luther1912 8. Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richte zu, was ich zum Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

Ostervald-Fr 8. Avance-toi et te mets à table. Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper et ceins-toi, et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.

RV'1862 8. ¿No le dice ántes: Adereza que cene yo, y cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto come tú y bebe?

SVV1750 8 Maar zal hij niet tot hem zeggen: Bereid, dat ik te avond zal eten, en omgord u, en dien mij, totdat ik zal gegeten en gedronken hebben; en eet en drink gij daarna?

PL1881 8. I owszem, izali mu nie rzecze: Nagotuj, co bym wieczerzał, a przepasawszy się, służ mi, aż się najem i napiję, a potem i ty

Karoli1908 Hu 8. Sőt nem ezt mondja-e néki: Készíts vacsorámra valót, és felövezvén magadat, szolgálj nékem, míg én eszem

jedz i pij?

RuSV1876 8 Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?

FI33/38 9 Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? (En luule.)

Biblia1776 9. Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

UT1548 9. Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli? (Wai kiittääkö hän palwelijaansa/ että hän teki mitä hänelle käsketty oli?)

Gr-East 9. μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.

és iszom; és azután egyél és igyál te?

БКуліш 8. А чи не скаже йому: Наготов менї що вечеряти, та підперезавшись послугуй менї, поки їсти му та пити му, а потім їсти меш і пити меш ти?

TKIS 9 Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)

CPR1642 9. Wai kijttäkö hän palweliatans että hän teki mitä hänelle käsketty oli?

Text Receptus 9. μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω 9. me charin echei to doulo ekeino oti epoiesen ta diatachthenta auto ou doko

MLV19 9 He does not (give) gratitude to that bondservant because he did the things which were commanded him, does he? I think not.

KJV 9. Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

Dk1871 9. Mon han takke denne Tjener, at han gjorde det, som var ham befalet? Jeg mener det ikke.

KXII 9. Månn han tacka dem samma tjenarenom, att han gjorde som honom budet var? Nej, menar jag.

PR1739 9. Kas ta sedda sullast tännab, et ta sedda on teinud, mis tedda olli kästud? ei ma arwa mitte.

LT 9. Argi vergui dėkojama, kad jis atliko tai, kas jam liepta? Nemanau.

Luther1912 9. Dankt er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

Ostervald-Fr 9. Aura-t-il de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avait été commandé? Je ne le pense pas.

RV'1862 9. ¿Hace gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

SVV1750 9 Dankt hij ook denzelven dienstknecht omdat hij gedaan heeft, hetgeen hem bevolen was? Ik meen, neen.

PL1881 9. Izali dziękuje słudze onemu, iż uczynił

Karoli1908 Hu 9. Avagy megköszöni-é annak a

to, co mu było rozkazano? Nie zda mi się.

szolgának, hogy azt mívelte, a mit néki parancsolt? Nem gondolom.

RuSV1876 9 Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

БКуліш 9. Чи дякує тому слузї, що зробив, що звелено йому?

FI33/38 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Me olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään'."

TKIS 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.' "

Biblia1776 10. Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

CPR1642 10. En luule. Nijn myös te cosca te oletta caicki tehnet cuin teille käsketty on nijn sanocat: me olemma kelwottomat palweliat me teimme nijncuin meidän pitikin tekemän.

UT1548 10. En lwle. Nin mös te/ coska te oletta * caiki tehnyet/ iotca teille kesketyt ouat/ nin sanocat/ Me olema keluottomat palueliat/ Me teijmme quin meiden piti tekemen. (En luule. Niin myös te/ koska te olette kaikki tehneet/ jotka teille käsketyt owat/ niin

sanokaat/ Me olemme kelwottomat palwelijat/ Me teimme kuin meidän piti tekemän.)

Gr-East

10. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Text Receptus

10. ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν 10. outos kai υmeis otan poiesete panta ta diatachthenta υmin legete oti douloi achreioi esmen oti o ofeilomen poiesai pepoiekamen

MLV19

10 So also you°, whenever you° do all the things which were commanded to you°, say°, We are useless bondservants, because we have done what we were obligated to do. {Luk 17:11-37; Borders of Samaria and Galilee; Luk 18:1-14; early 30 AD; no parallels.}

KJV

10. So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Dk1871

10. Ligesaa og I, naar I have gjort alle Ting, som Eder ere befalede, siger: vi ere unyttige

KXII

10. Sammalunda ock I, när I hafven gjort allt det som eder budet är, så säger: Vi

Tjenere; thi vi gjorde det, som vi vare skyldige at gjøre.

PR1739 10. Nenda ka teie, kui teie ollete keik teinud, mis teid on kästud, siis üttelge: Meie olleme kolwatumad sullased, sest meie olleme agga teinud, mis meie kohhus olli tehha.

Luther1912 10. Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

RV'1862 10. Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decíd: Siervos inútiles somos; porque lo que debíamos de hacer, hicimos.

PL1881 10. Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam rozkazano, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy, bo cośmy byli

äre onyttige tjenare; vi hafve gjort det vi vorom pligtige att göra.

LT 10. Taigi jūs, atlikę visa, kas jums pavesta, sakykite: ‘Esame nenaudingi vergai. Padarėme, ką privalėjome padaryti’ ‘‘.

Ostervald-Fr 10. Vous de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

SVV1750 10 Alzo ook gij, wanneer gij zult gedaan hebben al hetgeen u bevolen is, zo zegt: Wij zijn onnutte dienstknechten; want wij hebben maar gedaan, hetgeen wij schuldig waren te doen.

Karoli1908 Hu 10. Ezenképen ti is, ha mindazokat megcselekedtétek, a mik néktek parancsoltattak, mondjátok, hogy:

powinni uczynić, uczyniliśmy.

Haszontalan [6†] szolgák vagyunk; mert a mit kötelesek voltunk cselekedni, azt cselekedtük.

RuSV1876 10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

БКуліш 10. Так і ви, коли зробите все, що звелено вам, кажіть: Що слуги ми нікчемні; бо, що повинні зробити, зробили.

FI33/38 11 Ja kun hän oli matkalla Jerusalemiin, kulki hän Samarian ja Galilean välistä rajaa.

TKIS 11 Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemia päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

CPR1642 11. JA tapahtui että hän meni Jerusalemita päin ja matcusti keskeldä Samarian ja Galilean.

UT1548 11. JA se tapachtui/ hen meni Jerusalemin pein/ matkusti hen keskelde Samarian ia Galilean. (Ja se tapahtui/ hän meni Jerusalemiin päin/ matkusti hän keskeltä Samarian ja Galilean.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και

γαλιλαιας 11. kai egeneto en to porevesthai avton eis ierovsalem kai avtos diercheto dia mesov samareias kai galilaias

MLV19 11 And it happened, while* he was traveling to Jerusalem, that he was going through (the) middle of Samaria and Galilee.

KJV 11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

Dk1871 11. Og det begav sig, der han reiste til Jerusalem, da drog han midt igjennem Samaria og Galilæa.

KXII 11. Och det begaf sig, då han gick till Jerusalem, for han midt igenom Samarien och Galileen.

PR1739 11. Ja se sündis, kui ta Jerusalem̃a läks, siis käis tem̃a kesk Samaria ja Kalilea-maalt läbbi.

LT 11. Keliaujant į Jeruzalę, teko Jėzui eiti tarp Samarijos ir Galilėjos.

Luther1912 11. Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten durch Samarien und Galiläa.

Ostervald-Fr 11. Comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée.

RV'1862 11. Y aconteció que yendo él a Jerusalem,

SVV1750 11 En het geschiedde, als Hij naar

pasaba por medio de Samaria, y de Galilea.

PL1881 11. I stało się, gdy szedł do Jeruzalemu, że szedł pośrodkiem Samaryi i Galilei.

RuSV1876 11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

FI33/38 12 Ja hänen mennessään erääseen kylään kohtasi häntä kymmenen pitalista miestä, jotka jäivät seisomaan loitommaksi;

Biblia1776 12. Ja kuin hän tuli yhteen kylään, kohtasivat häntä kymmenen spitalista miestä, jotka taampana seisoivat,

UT1548 12. Ja quin hen tuli ychten Kylen/ coctasit henen kymenen Spitalist mieste/ iotca taamban seisoit/ (Ja kuin hän tuli yhteen kylään/ kohtasit hänen kymmenen spitaalista miestä/ jotka taampana seisoit/)

Jeruzalem reisde, dat Hij door het midden van Samaria en Galilea ging.

Karoli1908 Hu 11. És lőn, mikor útban vala Jeruzsálem felé, hogy ő Samariának és Galileának közepette méne által.

БКуліш 11. І сталось, як ійшов Він у Єрусалим, і проходив серединою Самариї та Галилеї,

TKIS 12 Kun Hän meni erääseen kylään Häntä vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä. He jäivät seisomaan loitolle

CPR1642 12. Ja cuin hän tuli yhten kylän cohtaisit händä kymmenen spitalista miestä jotca taambana seisoit:

Gr-East

12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,

Text Receptus

12. και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν 12. kai eiserchomenou autou eis tina komen apentesan auto deka leproi andres oi estesan porrothen

MLV19

12 And (while) entering into a certain village, ten men who were lepers encountered him there, who stood farther out;

KJV

12. And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

Dk1871

12. Og der han kom til en By, mødte han ti spedalske Mænd, som stode langt borte.

KXII

12. Och då han kom uti en by, mötte honom tio spitelske män, de stodo långt ifrå;

PR1739

12. Ja, kui ta ühhe allewisse sai, siis tullid temma wasto kümme piddalitöbbist meest, kes emalt seisid:

LT

12. Jam įeinant į vieną kaimą, Jį pasitiko dešimt raupsuotų vyrų. Jie sustojo atstu

Luther1912

12. Und als er in einen Markt kam,

Ostervald-Fr

12. Et entrant dans un bourg, il rencontra

begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne

RV'1862 12. Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de léjos;

PL1881 12. A gdy wchodził do niektórego miasteczka, zabieżało mu dziesięć mężów trędowatych, którzy stanęli z daleka.

RuSV1876 12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

FI33/38 13 ja he korottivat äänensä ja sanoivat: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

Biblia1776 13. Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus, rakas Mestari, armahda meidän päällemme!

UT1548 13. ia corghotit änens/ ia sanoit/ Iesu racas Mestari/ armadha meiden pälen. (ja korotit

dix hommes lépreux, qui se tenaient éloignés;

SVV1750 12 En als Hij in een zeker vlek kwam, ontmoetten Hem tien melaatse mannen, welke stonden van verre;

Karoli1908 Hu 12. És mikor egy faluba beméne, jöve elébe tíz bélpoklos [7†] férfi, kik távol megállának:

БКуліш 12. і, як увійшов ув одно село, зустріло Його десять прокажених чоловіків, що стояли оддалеки.

TKIS 13 ja korottivat äänensä sanoen: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

CPR1642 13. Ja corgotit änens sanoden: Jesu racas Mestari armahda meidän päällem.

äänensä/ ja sanoit/ Jesus rakas Mestari/ armahda meidän päällen.)

Gr-East 13. καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Text Receptus 13. και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας 13. kai autoi eran fonen legontes iesou epistata eleeson emas

MLV19 13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master*, show-mercy to us.

KJV 13. And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

Dk1871 13. Og de opløftede Røsten og sagde: Jesus, Mester, forbarm dig over os!

KXII 13. Och de upphöjde sina röst, sägande: Jesu Mästar, varkunna dig öfver oss.

PR1739 13. Ja nemmad töstsid omma heält ja ütlesid: Jesus öppetaja, heida armo meie peäle!

LT 13. ir garsiai šaukė: ‘‘Jėzau, Mokytojau, pasigailėk mūsų!’’

Luther1912 13. und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 13. Et ils s'écrièrent: Jésus, Maître, aie pitié de nous!

RV'1862 13. Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 13 En zij verhieven hun stem, zeggende: Jezus, Meester! ontferm U onzer!

PL1881 13. A ci podniósłszy głos swój, rzekli: Jezusie, Nauczycielu! zmiłuj się nad nami.

RuSV1876 13 и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

FI33/38 14 Ja heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille". Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

Biblia1776 14. Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille: menkäät ja osoittakaat teitänne papeille. Ja tapahtui, että he mennessänsä tulivat puhtaiksi.

UT1548 14. Ja coska hen ne näki/ sanoi hen heille/ Menget/ ia osottacat teiten Papille. Ja se tapachtui/ ette he mennesens tulit puchtaxi. (Ja koska hän ne näki/ sanoi hän heille/ Menkäät/ ja osoittakaat teitän papille. Ja se tapahtui/ että he mennessäns tulit puhtaaksi.)

Karoli1908 Hu 13. És felemelék szavokat, mondván: Jézus, Mester, könyörülj rajtunk!

БКуліш 13. І піднесли вони голос, кажучи: Ісусе, наставниче, помилуй нас.

TKIS 14 Heidät nähdessään Hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

CPR1642 14. Ja cosca hän ne näki sanoi hän heille: mengät ja osottacat teitän Papeille. Ja tapahtui että he mennesäns tulit puhtaxi.

Gr-East

14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

Text Receptus

14. και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν 14. kai idon eipen aυtois poreυthentes epideiksate eaυtoυs tois ierevsin kai egeneto en to υpagein aυtoυs ekatharisthesan

MLV19

14 And having seen them, he said to them, (After) you° (have) traveled (back), show° yourselves to the priests. And it happened, while* they were going, they were cleansed.

KJV

14. And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

Dk1871

14. Og der han saae dem, sagde ham til dem: gaaer hen og beteer Eder for Præsterne, Og det skete, der de gik bort, bleve de rensede.

KXII

14. När han dem såg, sade han till dem: Går, och viser eder Presterna. Och hände sig, vid de gingo, vordo de rene.

PR1739

14. Ja kui ta neid näggi, ütles temma neile: Minge, ja näitke ennast preestridele. Ja se sündis, kui nemmad ärraläksid, said

LT

14. Pamatęs juos, Jis tarė: ‘‘Eikite, pasirodykite kunigams!’’ Ir beeidami jie pasveiko.

nemmad puhtaks.

Luther1912 14. Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.

Ostervald-Fr 14. Les ayant vus, il leur dit: Allez, et montrez-vous aux sacrificateurs.Et il arriva qu'en s'en allant, ils furent nettoyés.

RV'1862 14. Y como él los vió, les dijo: Id, mostráos a los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.

SVV1750 14 En als Hij hen zag, zeide Hij tot hen: Gaat heen en vertoont uzelven den priesteren. En het geschiedde, terwijl zij heengingen, dat zij gereinigd werden.

PL1881 14. Które on ujrzawszy, rzekł im: Szedłszy okażcie się kapłanom. I stało się, gdy szli, że oczyszczeni są.

Karoli1908 Hu 14. És mikor őket látta, monda nékik: Elmenvén mutassátok meg magatokat a [8†] papoknak. És lőn, hogy míg odamenének, megtisztulának.

RuSV1876 14 Увидев их , Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

БКуліш 14. І побачивши рече їм: Ідїть покажіть себе священикам. І сталось, як пійшли вони, очистились.

FI33/38 15 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin ja ylisti Jumalaa

TKIS 15 Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen

suurella äänellä

Biblia1776 15. Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa suurella äänellä,

UT1548 15. Nin yxi heiste/ coska hen näki ette hen parattu oli/ palasi hen iellens/ ia kunnioitti Jumalata swrella änelle/ (Niin yksi heistä/ koska hän näki että hän parattu oli/ palasi hän jällens/ ja kunnioitti Jumalata suurella äänellä/)

Gr-East 15. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,

MLV19 15 Now one out of them, having seen that he was healed, returned with a loud voice, glorifying God;

Dk1871 15. Men een af dem, der han saae, at han

kovalla äänellä Jumalaa

CPR1642 15. Nijn yxi heistä cosca hän näki että hän parattu oli palais jällens ja cunnioitti Jumalata suurella änellä:

Text Receptus 15. εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον 15. eis de eks auton idon oti iathe υpestrepsen meta fones megales doksazon ton theon

KJV 15. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

KXII 15. Men en af dem, då han såg att han

var helbredet, vendte tilbage, og prisede Gud med høi Røst.

PR1739 15. Agga üks nende seast, kui ta näggi, et ta olli terweks sanud, se läks taggasi, ja auustas Jummalat sure heälega;

Luther1912 15. Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme

RV'1862 15. Y el uno de ellos, como se vió que era limpio, volvió, glorificando a Dios a gran voz.

PL1881 15. Ale jeden z nich ujrzawszy, że jest uzdrowiony, wrócił się, wielkim głosem chwaląc Boga;

RuSV1876 15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

var ren vorden, kom han igen, och prisade Gud med höga röst;

LT 15. Vienas iš jų, patyręs, kad išgijo, sugrįžo atgal, garsiai garbindamas Dievą.

Ostervald-Fr 15. Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint glorifiant Dieu à haute voix.

SVV1750 15 En een van hen, ziende, dat hij genezen was, keerde wederom, met grote stemme God verheerlijkende.

Karoli1908 Hu 15. Egy pedig ő közülök, mikor látta, hogy meggyógyult, visszatére, dicsőítvén az Istent nagy szóval;

БКуліш 15. Один же з них, бачивши, що одужав, вернувсь, голосом великим прославляючи Бога,

FI33/38 16 ja lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä; ja se mies oli samarialainen.

TKIS 16 ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.

Biblia1776 16. Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.

CPR1642 16. Ja langeis caswoillens hänen jalcains juuren ja kijtti händä.

UT1548 16. ia langesi casuollens henen Jalcains iuren/ ia kijtti hende. (ja lankesi kaswoillensa hänen jalkainsa juureen/ ja kiitti häntä.)

Gr-East 16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

Text Receptus 16. και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης 16. kai epesen epi prosopon para tous podas autou euchariston auto kai autos en samareites

MLV19 16 and he fell upon his face beside his feet, giving-thanks to him, and he was a Samaritan.

KJV 16. And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

Dk1871 16. Og han faldt paa sit Ansigt for hans Fødder og takkede ham; og denne var en

KXII 16. Och föll på sitt ansigte för hans fötter, tackandes honom; och han var en

Samaritan.

PR1739 16. Ja heitis temma jalge ette silmili mahha, ja tännas tedda, ja sesamma olli Samaria-mees.

Luther1912 16. und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

RV'1862 16. Y se derribó sobre su rostro a sus piés, haciéndole gracias; y éste era Samaritano.

PL1881 16. I padł na oblicze swoje u nóg jego, dziękując mu; a ten był Samarytanin.

RuSV1876 16 и пал ниц к ногам Его, благодаряЕго; и это был Самарянин.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne

Samarit.

LT 16. Jis dėkodamas parpuolė Jėzui po kojų. Tai buvo samarietis.

Ostervald-Fr 16. Et il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, lui rendant grâces.

SVV1750 16 En hij viel op het aangezicht voor Zijn voeten, Hem dankende; en dezelve was een Samaritaan;

Karoli1908 Hu 16. És arczczal leborula az ő lábainál hálákat adván néki: és az Samariabeli vala.

БКуліш 16. і, припав лицем до ніг Його, дякуючи Йому; а був він Самарянин.

TKIS 17 Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta)

yhdeksän ovat?

Biblia1776 17. Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

UT1548 17. Ja se oli yxi Samaritanus. Mutta Iesus wastasi ia sanoi/ Eikö kymenen puhdistettu? Cussa sis ne Yhdexen ouat? (Ja se oli yksi samaritanus. Mutta Jesus wastasi ja sanoi/ EIkö kymmnen puhdistettu? Kussa siis ne yhdeksän owat?)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

MLV19 17 But Jesus answered and said, Were there not ten cleansed? But where (are) the nine?

Dk1871 17. Da svarede Jesus og sagde: bleve ikke de Ti rensede? men hvor ere de Ni?

missä ne yhdeksän ovat?

CPR1642 17. Ja se oli Samaritanus. Mutta Jesus sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? cusasta yhdexän owat?

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που
17. apokritheis de o iesous eipen ouchi oi deka ekatharisthesan oi de ennea pou

KJV 17. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed but where are the nine

KXII 17. Då svarade Jesus, och sade: Voro icke tio rene gjorde? Hvar äro då de nio?

PR1739 17. Agga Jesus wastas ja ütles: Eks kümme polle puhtaks sanud? agga kus need ühheksa on?

LT 17. Jėzus paklausė: ‘‘Argi ne dešimt pasveiko? Kur dar devyni?

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

Ostervald-Fr 17. Or, il était Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit: Tous les dix n'ont-ils pas été guéris? Où sont donc les neuf autres?

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve, donde están?

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide: Zijn niet de tien gereinigd geworden, en waar zijn de negen?

PL1881 17. A Jezus odpowiadając, rzekł: Zaż nie dziesięć jest oczyszczonych, a dziewięć kędy?

Karoli1908 Hu 17. Felelvén pedig Jézus, monda: Avagy nem tízen tisztulának-é meg? A kilencze pedig hol van?

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

БКуліш 17. Озвав ся ж Ісус і рече: Чи не десять очистились? девять же де?

FI33/38 18 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään, kuin tämä muukalainen?"

TKIS 18 Eikö ollut* muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään paitsi tämä muukalainen?"

Biblia1776 18. Ei ole muita löydetty, jotka palasivat

CPR1642 18. Ei ole muita palainnut Jumalata

Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä muukalainen.

UT1548 18. Ei ole leutty/ iotca palasit/ ia annoit Jumala' cunnian/ waan teme Mucalainen? (Ei ole löydetty/ jotka palasit/ ja annoit Jumalan kunnian/ waan tämä muukalainen?)

cunnioidzeman cuin tämä muucalainen?

Gr-East 18. οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

Text Receptus 18. ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος 18. ouch eurethesan υpostrepsantes douηai doksan to theo ei me o allogenes outos

MLV19 18 Was there no one found, except this immigrant, who returned to give glory to God?

KJV 18. There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Dk1871 18. Bleve ellers Ingen fundne, som vendte tilbage at give Gud Ære, uden denne Fremmede?

KXII 18. Ingen är funnen, som kom igen till att prisa Gud, utan denne främlingen;

PR1739 18. Eks muid polle leitud, kes olleksid taggasi tulnud Jummalale au andma, kui agga sesinnane woöra Ma mees?

LT 18. Ar neatsirado nė vieno, kuris grįžtų atiduoti Dievui garbę, išskyrus šitą svetimtautį?‘‘

Luther1912 18. Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?

Ostervald-Fr 18. Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu donner gloire à Dieu.

RV'1862 18. ¿No fué hallado quien volviese, y diese gloria a Dios, sino este extranjero?

SVV1750 18 En zijn er geen gevonden, die wederkeren, om Gode eer te geven, dan deze vreemdeling?

PL1881 18. Nie znaleźli się, aby się wrócili, i dali chwałę Bogu, jedno ten cudzoziemiec?

Karoli1908 Hu 18. Nem találkoztak a kik visszatértek volna dicsőséget adni az Istennek, csak ez az idegen?

RuSV1876 18 как они не возвратились воздать славу Богу, кромесего иноплеменника?

БКуліш 18. Не знайшлись, щоб вернувшись оддати славу Богу, тільки чужоземець сей?

FI33/38 19 Ja hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 19 Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene!

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene

sinun uskos on sinun vapahtanut.

UT1548 19. Ja hen sanoi henelle Nouse yles ia mene/ Sinun wskos ombi sinun wapactanut. (Ja hän sanoi hänelle Nouse ylös ja mene/ Sinun uskosi ompi sinun wapahtanut.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

MLV19 19 And he said to him, (After) you (have) stood up, travel on. Your faith has cured you.

Dk1871 19. Og han sagde til ham: staa op, gak bort; din Tro har frelst dig!

PR1739 19. Ja ta ütles temmale: Touse ülles ja minne, so usk on sind aitnud.)

sinun uscos on sinun wapahtanut.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε 19. kai eipen auto anastas poreuou e pistis sou sesoken se

KJV 19. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

KXII 19. Och sade till honom: Statt upp, gack, din tro hafver frälst dig.

LT 19. Ir tarė jam: ‘‘Kelkis, eik! Tavo tikėjimas išgydė tave‘‘.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 19. Y le dijo: Levántate, véte: tu fé te ha sanado.

PL1881 19. I rzekł mu: Wstaó, idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła.

RuSV1876 19 И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

FI33/38 20 Ja kun fariseukset kysyivät häneltä, milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, vastasi hän heille ja sanoi: "Ei Jumalan valtakunta tule nähtävällä tavalla,

Biblia1776 20. Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja snaoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

UT1548 20. Coska hen nyt Phariseusilde kysyttin/ Coska Jumala' Walda ku'da olis tuleua/

Ostervald-Fr 19. Alors il lui dit: Lève-toi, va, ta foi t'a guéri.

SVV1750 19 En Hij zeide tot hem: Sta op, en ga heen; uw geloof heeft u behouden.

Karoli1908 Hu 19. És monda néki: Kelj föl, és menj el: a te hited téged megtartott.

БКуліш 19. І рече йому: Уставши йди; віра твоя спасла тебе.

TKIS 20 Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: "Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,

CPR1642 20. JA Phariseuxilda kysyttin: cosca Jumalan waldacunda olis tulewa? Wastais hän heille ja sanoi: ei Jumalan waldacunda tule ulconaisella menolla eikä myös sanota:

wastasi hen heille ia sanoi/ Ei Jumala' Waldaku'da tule * wlkolisen menon cansa/ eike he mös sano/ (Koska hän nyt phariseuksilta kysyttiin/ Koska Jumalan waltakunta olisi tulewa/ wastasi hän heille ja sanoi/ Ei Jumalan waltakunta tule ulkoisen menon kanssa/ eikä he myös sano/)

Gr-East

20. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Text Receptus

20. επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως 20. eperotetheis de υpo ton farisaion pote erchetai e βasileia τoυ theoυ apekrithe aυtois kai eipen oυk erchetai e βasileia τoυ theoυ meta parateresеos

MLV19

20 And having been asked by the Pharisees when the kingdom of God is coming, he answered them and said, The kingdom of God is not coming with observation;

KJV

20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not

with observation:

Dk1871 20. Men da han blev adspurgt af Pharisæerne: naar kommer Guds Rige? svarede han dem og sagde: Guds Rige kommer ikke saaledes, at man kan vise derpaa.

KXII 20. Och då han frågad vardt af de Phariseer, när Guds rike komma skulle, svarade han dem, och sade: Guds rike kommer icke med utvärtes åthäfvor.

PR1739 20. Agga kui Wariserid temãlt küssisid: Millal tulleb Jummala riik? siis wastas ta neile ja ütles; Jumãla riik ei tulle mitte ilmsi;

LT 20. Fariziejų paklaustas, kada ateis Dievo karalystė, Jėzus atsakė: ‘‘Dievo karalystė neateina regimai.

Luther1912 20. Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;

Ostervald-Fr 20. Les pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendrait, il leur répondit: Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat;

RV'1862 20. Y preguntado de los Fariseos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió, y dijo: El reino de Dios no vendrá manifiesto;

SVV1750 20 En gevraagd zijnde van de Farizeen, wanneer het Koninkrijk Gods komen zou, heeft Hij hun geantwoord en gezegd: Het Koninkrijk Gods komt niet met uiterlijk gelaat.

PL1881 20. A będąc pytany od Faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: Nie przyjdzieć królestwo Boże z postrzeżeniem;

Karoli1908 Hu 20. Megkérdeztetvén pedig a farizeusoktól, mikor jő el az Isten országa, felele nékik és monda: Az Isten országa nem szemmel [9†] láthatólag jő el.

RuSV1876 20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

БКуліш 20. Як же спитали Його Фарисеї, коли прийде царство Боже, відказав їм, і рече: Не прийде царство Боже з постереганнєм,

FI33/38 21 eikä voida sanoa: 'Katso, täällä se on', tahi: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisällisesti teissä".

TKIS 21 eikä 'voida sanoa: ’Katso, täällä’ tai: ’(Katso,) tuolla.' Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskellänne.”

Biblia1776 21. Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskellänne.

CPR1642 21. Cadzo täsä cadzo siellä: sillä cadzo Jumalan waldacunda on teidän sisällänne.

UT1548 21. Catzo tesse catzo sielle. Sille catzo/ Jumala' Waldaku'da ombi teiden sisellenne. (Katso tässä katso siellä. Sillä katso/ Jumalan waltakunta ompi teidän sisällänne.)

Gr-East

21. οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus

21. ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν 21. ουde erousin idou ode e idou ekei idou gar e βasileia tou theou entos υmon estin

MLV19

21 nor will they say, Behold, here! Or, behold there! For* behold, the kingdom of God is within you°.

KJV

21. Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Dk1871

21. De skulle ikke heller sige: see her, eller see der er det; thi see, Guds Rige er inden i Eder.

KXII

21. Ej heller varder man sägande: Si här, eller, si der äret; ty si, Guds rike är invärtes i eder.

PR1739

21. Ei öölda ka: Wata, siin, ehk wata, seäl se on; sest wata, Jummala riik on seestpiddi teie sees.

LT

21. Niekas nepasakys: ‘Žiūrėk, ji čia’, arba: ‘Žiūrėk, ji ten!’ Nes štai Dievo karalystė yra tarp jūsų’‘.

Luther1912

21. man wird auch nicht sagen: Siehe hier! oder: da ist es! Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

Ostervald-Fr

21. Et on ne dira point: Le voici ici, ou: Le voilà là; car voici, le règne de Dieu est au milieu de vous.

RV'1862 21. Ni dirán: Héle aquí, o héle allí; porque, he aquí, el reino de Dios dentro de vosotros está.

SVV1750 21 En men zal niet zeggen: Ziet hier, of ziet daar, want, ziet, het Koninkrijk Gods is binnen ulieden.

PL1881 21. Ani rzeką: Oto tu, albo oto tam jest: albowiem oto królestwo Boże wewnątrz was jest.

Karoli1908 Hu 21. Sem azt nem mondják: Ímé itt, vagy: Ímé amott van; mert ímé az Isten országa ti bennetek van.

RuSV1876 21 и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

БКуліш 21. анї казати муть: Дивись, ось воно; або: Дивись, он, бо царство Боже у вас усередині.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Tulee aika, jolloin te halajaisitte nähdä edes yhtä Ihmisen Pojan päivää, mutta ette saa nähdä.

TKIS 22 Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.

CPR1642 22. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: se aica tule että te halajatte nähdä yhtäkin ihmisen Pojan päiwä ja et te saatcan nähdä.

UT1548 22. Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Se aica tulepi/ Coska te halaat nädhexen ychte Inhimisen Poian peiuiste/ ia ette te näe.

(Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se aika tuleepi/ Koska te halaat nähdäksen yhtä Ihmisen Pojan päiwistä/ ja ette te näe.)

Gr-East

22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

Text Receptus

22. ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε 22. eipen de pros tous mathetas eleusontai emerai ote epithumesete mian ton emeron tou υiou tou anthropou idein kai ouk opsesthe

MLV19

22 Now he said to the disciples, The days will be coming, when you° will desire to see one of the days of the Son of Man, and you° will not see (it).

KJV

22. And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Dk1871

22. Men han sagde til Disciplene: de Dage skulle komme, da I skulle begjere at see een af Menneskens Søns Dage, og I skulle ikke see den.

KXII

22. Och han sade till Lärjungarna: Den tid skall komma, att I skolen begära se en af menniskones Sons dagar, och I skolen icke få sen.

PR1739 22. Ja temma ütles jüngritte wasto: Kül päwad tullewad, et teie himmustate ühhe neist innimesse Poia päiwist nähha, ja teie ei sa sedda mitte nähha.

LT 22. Ir Jis tarė mokiniams: ‘‘Ateis dienos, kai norėsite išvysti bent vieną Žmogaus Sūnaus dieną, ir nepamatysite.

Luther1912 22. Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.

Ostervald-Fr 22. Et il dit aux disciples: Des jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no lo veréis.

SVV1750 22 En Hij zeide tot de discipelen: Er zullen dagen komen, wanneer gij zult begeren een der dagen van den Zoon des mensen te zien, en gij zult dien niet zien.

PL1881 22. I rzekł do uczniów: Przyjdą dni, że będziecie żądać, abyście widzieli jeden dzieó ze dni Syna człowieczego, ale nie oglądacie.

Karoli1908 Hu 22. Monda pedig a tanítványoknak: Eljő az idő, mikor kívántok látni egyet az ember Fiának napjai közül, és nem láttok.

RuSV1876 22 Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

БКуліш 22. Рече ж до учеників: Прийдуть днї, що бажати мете один з днїв Сина чоловічого видїти, та й не побачите.

FI33/38 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.

TKIS 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä*!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.

Biblia1776 23. Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkäät menkö ulos, älkäät myös seuratko.

CPR1642 23. Ja he sanowat teille: cadzo täsä cadzo siellä älkät mengö älkät seuratco:

UT1548 23. Ja he sanouat teille/ Catzo tesse/ catzo sielle/ Elkette mengö/ elkette mös seuratko. (Ja he sanowat teille/ Katso tässä/ katso siellä/ Älkäätte menkö/ älkäätte myös seuratko.)

Gr-East 23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

Text Receptus 23. και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε 23. kai erousin υmin idoυ ode e idoυ ekei me apelthete mede dioksete

MLV19 23 And they will say to you°, Behold here! Or behold there! Do° not go away, nor pursue (them).

KJV 23. And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

Dk1871 23. Og de skulle sige til Eder: see her, eller see der er han; men gaaer ikke hen, og følger ikke heller.

PR1739 23. Siis wotwad teised teile öölda: Wata siin, ehk wata seäl! ärge minge mitte, ja ärge noudke sedda takka.

Luther1912 23. Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.

RV'1862 23. Y os dirán: Héle aquí, o héle allí. No vayais tras ellos, ni los sigais.

PL1881 23. I rzeką wam: Oto tu, albo oto tam jest; ale nie chodźcie, ani się za nimi udawajcie.

RuSV1876 23 и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, – не ходите и не гоняйтесь,

KXII 23. Och de skola säga till eder: Si här, si der; går icke åstad, och följer icke heller.

LT 23. Jums sakys: ‘Žiūrėkite čia! Žiūrėkite ten!’Nesekite jais ir neikite paskui juos.

Ostervald-Fr 23. Et l'on vous dira: Le voici ici, ou: Le voilà là; n'y allez point, et ne les suivez point.

SVV1750 23 En zij zullen tot u zeggen: Ziet hier, of ziet daar is Hij; gaat niet heen, en volgt niet.

Karoli1908 Hu 23. És mondják majd néktek: Ímé itt, vagy: [10†] Ímé amott van; de ne menjetek el, és ne kövessétek:

БКуліш 23. І казати муть вам: Дивись, ось; або: Дивись, он; не йдїть і не ганяйтесь.

FI33/38 24 Sillä niinkuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänänsä oleva.

Biblia1776 24. Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.

UT1548 24. Sille ninquin Pitkeisen leimaus ylehelde leimachta/ ia paista caikein päle/ iotca Taiuan alla ouat/ Nin mös pite Inhimisen Poian henen peiuenens oleman. (Sillä niinkuin pitkäisen leimaus ylhäältä leimahtaa/ ja paistaa kaikkein päälle/ jotka taiwaan alla owat/ Niin myös pitää Ihmisen Pojan hänen päiwänänsä oleman.)

Gr-East 24. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

TKIS 24 Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.

CPR1642 24. Sillä nijncuin pitkäisen leimaus Taiwan alla leimahta ja paista caickein päälle cuin Taiwan alla owat: nijn myös pitä ihmisen Pojan päiwänä oleman.

Text Receptus 24. ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου 24. osper gar e astrape e astraptousa ek tes up ouranon eis ten up

ουρανον λαμπει ουτος εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τε εμερα αυτου

MLV19 24 For* just-like the lightning, which flashes from the (one end) under heaven, (and) shines to the (other end) under heaven; so will the Son of Man be in his day.

KJV 24. For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Dk1871 24. Thi ligesom Lynet, som lyner fra den ene Side af Himmelen, skinner til den anden Siden af Himmelen, saa skal Menneskens Søn være paa sin Dag.

KXII 24. Ty såsom ljungelden ljungar ofvan af himmelen, och lyser öfver allt det under himmelen är; alltså skall ock menniskones Son vara på sin dag.

PR1739 24. Sest otsego walk, mis ühhelt polelt taewa al walko lööb, teise pole taewa al paistab: nenda peab ka innimesse Poeg ollema ommal päwal.

LT 24. Kaip tvykstelėjęs žaibas nušviečia viską nuo vieno dangaus pakraščio iki kito, taip savo dieną pasirodys ir Žmogaus Sūnus.

Luther1912 24. Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen

Ostervald-Fr 24. Car comme l'éclair flamboyant brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.

Sohn an seinem Tage sein.

RV'1862 24. Porque como el relámpago relampagueando desde una parte que está debajo del cielo, resplandece hasta la otra que está debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

SVV1750 24 Want gelijk de bliksem, die van het ene einde onder den hemel bliksemt, tot het andere onder den hemel schijnt, alzo zal ook de Zoon des mensen wezen in Zijn dag.

PL1881 24. Albowiem jako błyskawica, błyskając się od jednej strony, która jest pod niebem, aż do drugiej, która jest pod niebem, świeci: tak będzie i Syn człowieczy w dzieó swój.

Karoli1908 Hu 24. Mert miként a felvillanó villámlás az ég aljától [11†] az ég aljáig fénylik; úgy lesz az embernek Fia is az ő napján.

RuSV1876 24 ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

БКуліш 24. Бо, як блискавиця, блиснувши з одного краю під небом, до другого краю під небом сьвітить, так буде й Син чоловічий дня свого.

FI33/38 25 Mutta sitä ennen pitää hänen kärsimän paljon ja joutuman tämän sukupolven hyljittäväksi.

TKIS 25 Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.

Biblia1776 25. Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja

CPR1642 25. Mutta ennen tule hänen paljo kärsiä

hyljättää tältä sukukunnalta.

UT1548 25. Mutta ennen tule henen palio kerssie/ ia hyliette teste Sucukunnast. (Mutta ennen tulee hänen paljon kärsiä/ ja hyljättää tästä sukukunnasta.)

ja hyjättä täldä sucucunnalda.

Gr-East 25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 25. πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης 25. proton de dei auton polla pathein kai apodokimasthenai apo tes geneas tautes

MLV19 25 But first it is essential for him to suffer many things and to be rejected* by this generation.

KJV 25. But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Dk1871 25. Men ham bør det først at lide meget og forskydes af denne Slægt.

KXII 25. Men tillförene måste han mycket lida, och förkastas af detta slägtet.

PR1739 25. Agga enne peab temma paljo kannatama, ja sestsinnatsest suggust kui kolbmatta ärrapölgtama.

LT 25. Bet pirmiau Jis turės daug iškentėti ir būti šitos kartos atmestas.

Luther1912 25. Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

RV'1862 25. Mas primero es menester que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.

PL1881 25. Ale pierwej musi wiele ucierpieć, i być odrzuconym od narodu tego.

RuSV1876 25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

FI33/38 26 Ja niinkuin kävi Nooan päivinä, niin käy myöskin Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 26. Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

UT1548 26. Ja ninquin tapachtui Noen peiuine/ nin mös tulepi Inhimisen Poian peiuine. (Ja niinkuin tapahtui Noan päiwinä/ niin myös

Ostervald-Fr 25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.

SVV1750 25 Maar eerst moet Hij veel lijden, en verworpen worden van dit geslacht.

Karoli1908 Hu 25. De előbb sokat kell néki szenvednie és [12†] megvettetnie e nemzetségtől.

БКуліш 25. Перше ж мусить Він багато терпіти, й відцураєть ся Його рід сей.

TKIS 26 Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

CPR1642 26. Ja nijncuin tapahdui Noen päiwinä nijn myös tapahtu ihmisen Pojan päiwänä.

tuleepi Ihmisen Pojan päiwinä.)

Gr-East 26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 26. και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου 26. kai kathos egeneto en tais emerais tou noe outos estai kai en tais emerais tou uiou tou anthropou

MLV19 26 And just-as it happened in the days of Noah, so it will also be in the days of the Son of Man.

KJV 26. And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Dk1871 26. Og som det skete i Noahs Dage, saaledes skal det og skee i Menneskens Søns Dage.

KXII 26. Och såsom det skedde uti Noe tid, så skall det ock ske uti menniskones Sons dagar.

PR1739 26. Ja nenda kui se Noa päiwil olli, nenda peab se ka innimesse Poia päiwil ollema.

LT 26. Kaip buvo Nojaus dienomis, taip bus ir Žmogaus Sūnaus dienomis.

Luther1912 26. Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den

Ostervald-Fr 26. Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de même au temps du Fils de

Tagen des Menschensohnes:

RV'1862 26. Y como fué en los dias de Noé, así también será en los dias del Hijo del hombre:

PL1881 26. A jako było za dni Noego, tak będzie i za dni Syna człowieczego.

RuSV1876 26 И как было во дни Ноя, так будети во дни Сына Человеческого:

FI33/38 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin; ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.

Biblia1776 27. He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

UT1548 27. He söit/ ioit/ nait/ ia holit/ haman sihen peiuen asti/ coska Noe Archan meni/ ia Wedhenpaisumus tuli/ ia cadhotti caiki.

l'homme:

SVV1750 26 En gelijk het geschied is in de dagen van Noach, alzo zal het ook zijn in de dagen van den Zoon des mensen.

Karoli1908 Hu 26. És miként a Noé [13†] napjaiban lett, úgy lesz az ember Fiának napjaiban is.

БКуліш 26. І як сталось за днїв Ноя, так буде й за днїв Сина чоловічого.

TKIS 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

CPR1642 27. He söit joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti cuin Noe Arckijn meni ja wedenpaisumus tuli ja hucutti caicki.

(He söit/ joit/ nait/ ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ koska Noa arkkiin meni/ ja wedenpaisumus tuli/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East

27. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus

27. ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας
27. esthion epinon egamoυn eksegamizonto achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton kai elthen o kataklυsmos kai apolesen apantas

MLV19

27 They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being betrothed, till the day that Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed (them) all.

KJV

27. They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Dk1871

27. De aade, drak, toge til Ægte, bleve bortgiftede indtil den Dag, der Noah gik ind i Arken, og Syndfloden kom og ødelagde Alle.

KXII

27. De åto, drucko; män togo hustrur, och qvinnor gåfvos mannom, intill den dagen då Noe gick in i arken; och floden kom, och förgjorde dem alla.

PR1739 27. Nemmad söid, jöid, wotsid naest, ja läksid mehhele sest päwast sadik, millal Noa laewa läks, ja weeupputus tulli ja kautas neid keik ärra.

LT 27. Jie valgė, gėrė, tuokėsi ir tuokė, kol atėjo diena, kai Nojus įlipo į laivą. Tada užėjo tvanas ir visus sunaikino.

Luther1912 27. sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen freien bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.

Ostervald-Fr 27. On mangeait, on buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et le déluge vint qui les fit tous périr.

RV'1862 27. Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó a todos.

SVV1750 27 Zij aten, zij dronken, zij namen ten huwelijk, zij werden ten huwelijk gegeven, tot den dag, op welken Noach in de ark ging, en de zondvloed kwam, en verdierf ze allen.

PL1881 27. Jedli, pili, żenili się i za mąż wydawali aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia, i przyszedł potop, a wytracił wszystkie.

Karoli1908 Hu 27. Ettek, ittak, házasodtak, férjhezmentek mindama napig, a melyen Noé a bárkába beméne, és eljöve az özönvíz, és mindeneket elveszte.

RuSV1876 27 ели, пили, женились, выходили

БКуліш 27. Їли, пили, женились, оддавались,

замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

аж до дня, як увійшов Ной у ковчег, і настав потоп, та й вигубив усїх.

FI33/38 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,

Biblia1776 28. Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.

UT1548 28. Samalmoto mös quin tapachtui Lothin peiuine/ He söit/ ioit/ ostit/ myit/ istutit/ ia rakensit. (Samalla muotoa myös kuin tapahtui Lothin päiwinä/ He söit/ joit/ ostit/ myit/ istutit/ ja rakensit.)

TKIS 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.

CPR1642 28. Nijn myös tapahdui Lothin päiwinä: he söit joit ostit myit istutit ja rakensit.

Gr-East 28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

Text Receptus 28. ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν 28. omoios kai os egeneto en tais emerais lot esthion epinon egorazon epolovn efυteυon okodomoυn

MLV19 28 Likewise, even as it happened in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

KJV 28. Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

Dk1871 28. Desligeste og som det skete i Loths Dage: de aade, drak, kjøbte, solgte, plantede. byggede;

KXII 28. Sammalunda ock, såsom det skedde uti Loths tid; de åto, drucko, köpte, sålde, planterade, byggde.

PR1739 28. Nendasammoti ka, kui Lotti päiwil olli: nemmad soid, jöid, ostsid, ja müsid, istutasid ja ehhitasid honesid.

LT 28. Taip pat buvo ir Loto dienomis. Jie valgė ir gėrė, pirko ir pardavinėjo, sodino ir statė.

Luther1912 28. Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

Ostervald-Fr 28. C'est encore ce qui arriva du temps de Lot: On mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait et on bâtissait;

RV'1862 28. Asimismo también como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;

SVV1750 28 Desgelijks ook, gelijk het geschiedde in de dagen van Lot; zij aten, zij dronken, zij kochten, zij verkochten, zij plantten, zij bouwden;

PL1881 28. Także też jako się działo za dni Lotowych, jedli, pili, kupowali, sprzedawali, szczepili, budowali.

RuSV1876 28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;

FI33/38 29 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki,

Biblia1776 29. Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

UT1548 29. Mutta sine peiuene coska Loth Sodomast wlosmeni/ nin satoi Tulda ia Tulikiui Taiuahast/ ia cadhotti caiki. (Mutta sinä päiwänä koska Loth Sodomasta ulos meni/ niin satoi tulta ja tulikiweä taiwaasta/ ja kadotti kaikki.)

Karoli1908 Hu 28. Hasonlóképen mint a Lót napjaiban is lett; ettek, ittak, vettek, adtak, ültettek, építettek;

БКуліш 28. Так само, як сталось і за Лота; їли, пили, торгували, продавали, насаджували, будували,

TKIS 29 Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.

CPR1642 29. Mutta sinä päiwänä cuin Loth Sodomast läxi satoi tulda ja tulikiwe Taiwahast ja hucutti caicki.

Gr-East

29. ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus

29. η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας 29. e de emera ekselthen lot apo sodomon eβreksen pυr kai theion ap oυranoυ kai apolesen apantas

MLV19

29 but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

KJV

29. But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

Dk1871

29. men paa den Dag, der Loth gik ud af Sodoma, regnede Ild og Svovl af Himmelen og ødelagde dem alle.

KXII

29. Men den dagen, då Loth gick ut af Sodoma, regnade eld och svafvel af himmelen, och förgjorde dem alla.

PR1739

29. Agga sel päwal, kui Lot Sodomast wäljaläks, siis saddas tuld ja weewlit taewast, ja kautas neid keik ärra.

LT

29. O tą dieną, kada Lotas paliko Sodomą, iš dangaus krito ugnis ir siera ir visus sunaikino.

Luther1912

29. an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

Ostervald-Fr

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre tomba du ciel, qui les fit tous périr;

RV'1862 29. Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó a todos:

PL1881 29. Ale dnia tego, gdy wyszedł Lot z Sodomy, spadł jako deszcz ogieó z siarką z nieba, i wytracił wszystkie.

RuSV1876 29 но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;

FI33/38 30 samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.

UT1548 30. Telletaualla pite mös se peiue oleman/ coska Inhimisen Poica ilmoitetan. (Tällä tawalla pitää myös se päiwä oleman/ koska Ihmisen Poika ilmoitetaan.)

SVV1750 29 Maar op den dag, op welken Lot van Sodom uitging, regende het vuur en sulfer van den hemel, en verdierf ze allen.

Karoli1908 Hu 29. De a mely napon [14†] kiment Lót Sodomából, tűz és kénkő esett az égből, és mindenkit elvesztett:

БКуліш 29. которого ж дня вийшов Лот із Содома, линуло огнем та сїркою з неба та й вигубило всїх.

TKIS 30 Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

CPR1642 30. Näin pitä myös sinä päiwänä tapahtuman jona ihmisen Poica ilmoitetan.

Gr-East 30. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Text Receptus 30. κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται 30. kata tauta estai e emera o υios tou anthropou apokalυptetai

MLV19 30 According to these things, it will be in the day that the Son of Man is revealed.

KJV 30. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

Dk1871 30. Saaledes skal det være paa den Dag, menneskens Søn aabenbares.

KXII 30. Efter det sättet varder det ock gåendes på den dagen, när menniskones Son skall uppenbaras.

PR1739 30. Sedda wisi peab se ollema sel päwal, millal innimesse Poeg ilmub.

LT 30. Šitaip bus ir tą dieną, kai pasirodys Žmogaus Sūnus.

Luther1912 30. Auf diese Weise wird's auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll offenbart werden.

Ostervald-Fr 30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paraîtra.

RV'1862 30. Como esto será el día que el Hijo del hombre se manifestará.

SVV1750 30 Even alzo zal het zijn in den dag, op welken de Zoon des mensen geopenbaard zal worden.

PL1881 30. Takci też będzie w on dzieó, którego się Syn człowieczy objawi.

RuSV1876 30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

FI33/38 31 Sinä päivänä älköön se, joka katolla on ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan; ja älköön myös se, joka pellolla on, palatko takaisin.

Biblia1776 31. Joka sinä päivänä katon päällä on, ja hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla on, niin älköön myös palatko takaisin.

UT1548 31. Samalla peiuelle/ ioca Caton päle olis/ ia henen Caluns Honesa/ elken alasastuko heite ottaman. Samalmoto/ ioca Wainiolla olis/ elken palatco iätettuidhen ielken. (Samalla päiwällä/ joka katon päällä olisi/ ja hänen kalunsa huoneessa/ älkään alas astuko heitä ottamaan. Samalla muotoa/ joka wainiolla olisi/ älkään palatko

Karoli1908 Hu 30. Ezenképen lesz azon a napon, melyen az embernek Fia megjelenik.

БКуліш 30. Так же буде й в день, котрого Син чоловічий відкриєть ся.

TKIS 31 Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Samoin älköön se, joka on pellolla, kääntykö takaisin.

CPR1642 31. Joca sinä päiwänä caton päällä on ja hänen caluns owat huones: nijn älkön astuco alas nijtä ottaman. Ja joca pellolla on älkön palaitco jätettyiden jälken.

jätettyiden jälkeen.)

Gr-East

31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Text Receptus

31. εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω 31. en ekeine te emera os estai epi tou domatos kai ta skeue autou en te oikia me kataβato arai auta kai o en to agro omoios me epistrepsato eis ta opiso

MLV19

31 He who will be upon the housetop in that day, and (has) his goods in the house, let him not go-down to take them up, and let the one who is in the field, likewise let him not turn behind (for them).

KJV

31. In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

Dk1871

31. Paa den samme Dag, hvo som er paa Taget og hans Redskaber i Huset, stige ikke ned at tage dem! og desligeste hvo som er paa Marken vende ikke om til det, som er bag ham.

KXII

31. På den dagen, den som är på taket, och hans boting i huset, han stige icke neder till att taga dem; sammalunda ock, den i markene är, gånge icke tillbaka igen efter det han left hafver.

PR1739 31. Kes sel päwal kattukse peäl on, ja temma riistad koias, ärgo tulgo se mitte mahha neid ärra wotma; ja nendasammoti, kes wäljal on, ärgo mingo se mitte jälle taggasi.

LT 31. Kas tą dieną bus ant stogo, o jo daiktai viduje, tenelipa žemyn jų pasiimti, o kas laukuose, tenegrįžta namo.

Luther1912 31. An dem Tage, wer auf dem Dach ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem was hinter ihm ist.

Ostervald-Fr 31. En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et de même que celui qui est aux champs ne revienne pas en arrière.

RV'1862 31. En aquel día, el que estuviere en el tejado, y sus alhajas en casa, no descienda a tomarlas; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

SVV1750 31 In dienzelven dag, wie op het dak zal zijn, en zijn huisraad in huis, die kome niet af, om hetzelve weg te nemen; en wie op den akker zijn zal, die kere desgelijks niet naar hetgeen, dat achter is.

PL1881 31. Onegoż dnia, byłliby kto na dachu, a naczynia jego w domu, niech nie zstępuje, aby je pobrał; a kto na roli, niech się także nie wraca do tego, co jest pozad.

Karoli1908 Hu 31. Az nap, a ki a háztetőn [15†] lesz, és az ő holmija a házban, ne szálljon le, hogy elvigye; és a ki a mezőn, azonképen ne forduljon hátra.

RuSV1876 31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи

БКуліш 31. Того дня, хто буде на криші, а

его в доме, тот не сходи взять их; и кто будетна поле, также не обращайся назад.

надібє його в хатї, нехай не злазить узяти його; й хто на полї, так само нехай не вертаєть ся назад.

FI33/38 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

Biblia1776 32. Muistakaa Lotin emäntää.

UT1548 32. Waan muistacat Lothin Emenen päle. (Waan muistakaat Lothin emännän päälle.)

TKIS 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

CPR1642 32. Waan muistacat Lothin emändätä.

Gr-East 32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

Text Receptus 32. μνημονευετε της γυναικος λωτ 32. mnemoneυete tes gυnaikos lot

MLV19 32 Remember° Lot’s wife. {Gen 19:26}

KJV 32. Remember Lot's wife.

Dk1871 32. Kommer Loths Hustru ihu.

KXII 32. Kommer ihåg Loths hustru.

PR1739 32. # Möttelge Lotti naese peäle.

LT 32. Prisiminkite Loto žmoną!

Luther1912 32. Gedenket an des Lot Weib!

Ostervald-Fr 32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

RV'1862 32. Acordáos de la mujer de Lot.

SVV1750 32 Gedenkt aan de vrouw van Lot.

PL1881 32. Pamiętajcie na żonę Lotową.

Karoli1908 Hu 32. Emlékezzetek Lót [16†] feleségére!

RuSV1876 32 Вспоминайте жену Лотову.

БКуліш 32. Спогадайте Лотову жінку.

FI33/38 33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa, pelastaa sen.

TKIS 33 Joka tahtoo pelastaa* elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää, säilyttää sen.

Biblia1776 33. Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

CPR1642 33. Jocainen cuin pyytä sieluans wapahta hän sen cadotta ja jocainen cuin sen cadotta hän saatta hänen elämän.

UT1548 33. Jocainen quin pyte Sieluns wapatta/ sen hen cadhotta/ Ja iocainen quin sen cadhotta/ hen saattapi henen Elemehen. (Jokainen kuin pyytää sielunsa wapahtaa/ sen hän kadottaa/ Ja jokainen kuin sen kadottaa/ hän saattaapi hänen elämään.)

Gr-East 33. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζῳογονήσει αὐτήν.

Text Receptus 33. ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην 33. os ean zetese ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten kai os ean apolese aυten

zoogonesei auten

MLV19 33 Whoever seeks to save his life will be losing it, but whoever loses (it) will be preserving (it).

KJV 33. Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

Dk1871 33. Hvo som søger at frelse sit Liv, skal miste det; og hvo som mister det, skal holde det ved Live.

KXII 33. Hvilken som far efter att förvara sin själ, han skall mista henne; och den som mister henne, han fordrar henne till lifs.

PR1739 33. Kes ial omma ello püab hoida, se kautab sedda ärra, ja, kes ial sedda ärrakautab, se hoiab segga iggawesse ellusse.

LT 33. Kas stengsis išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras, o kas ją praras, tas atgaivins ją.

Luther1912 33. Wer da sucht, seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.

Ostervald-Fr 33. Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la retrouvera.

RV'1862 33. Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la vivificará.

SVV1750 33 Zo wie zijn leven zal zoeken te behouden, die zal het verliezen; en zo wie hetzelve zal verliezen, die zal het in het leven behouden.

PL1881 33. Ktobykolwiek chciał zachować duszę swoję, straci ją; a kto by ją kolwiek stracił, ożywi ją.

Karoli1908 Hu 33. Valaki igyekezik [17†] az ő életét megtartani, elveszti azt, és valaki elveszti azt, megeleveníti azt.

RuSV1876 33 Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

БКуліш 33. Коли хто шукати ме душу свою спасти, погубить її, а хто погубить її, оживить її.

FI33/38 34 Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 34 Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 34. Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 34. Minä sanon teille: sinä yönä caxi macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 34. Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Minä sanon teille/ Sinä yönä kaksi yhdessä wuoteessa makaawat/ Yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 34. λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ δύο ἔσονται

Text Receptus 34. λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται

ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται 34. lego υmin tauτe te nυkti esontai dυo epi klines mias o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai

MLV19 34 I say to you°, There will be two men upon one bed in that night; the one will be taken and the other will be left.

KJV 34. I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

Dk1871 34. Jeg siger Eder: i den samme Nat skulle To være i een Seng; den Ene skal annammes, og den Anden skal lades tilbage.

KXII 34. Jag säger eder: I den natten skola två ligga uti ene säng; den ene varder upptagen, och den andre varder qvarlåten.

PR1739 34. Minna ütlen teile: Sel ösel on kaks ühhes wodis: teist peab wastowoetama, ja teist mahhajäetama.

LT 34. Sakau jums: tą naktį dviese miegos vienoje lovoje, ir vienas bus paimtas, o kitas paliktas.

Luther1912 34. Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird

Ostervald-Fr 34. Je vous dis qu'en cette nuit, de deux personnes qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée.

verlassen werden.

RV'1862 34. Os digo, que en aquella noche estarán dos hombres en una cama: el uno será tomado, y el otro será dejado.

SVV1750 34 Ik zeg u: In dien nacht zullen twee op een bed zijn; de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

PL1881 34. Powiadam wam: Onej nocy będą dwaj na jednem łożu; jeden wzięty będzie, a drugi zostawiony.

Karoli1908 Hu 34. Mondom néktek, azon az éjszakán ketten lesznek egy [18†] ágyban; az egyik felvétetik, és a másik elhagyatik.

RuSV1876 34 Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится;

БКуліш 34. Глаголю вам, тієї ночі буде двоє на однім ліжку; один візьметь ся, а другий зоставить ся.

FI33/38 35 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään.

TKIS 36 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 35. Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 35. Caxi ynnä jauhawat yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 35. Caxi ynne iauhauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Kaksi ynnä jauhawat/ yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 35. δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 35. δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο

μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται·

{VAR2: η } μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται 35. δυο εσονται αλεθουσαι επι το αυτο {VAR2: ε } μια παραλεφθεσεται και ε ετερα αφεθεσεται

MLV19 35 Two (women) will be grinding at the same (place); the one will be taken and the other will be left.

KJV 35. Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 35. To Kvinder skulle male tilsammen; den ene skal annammes, og den anden skal lades tilbage.

KXII 35. Två skola mala tillhopa; den ene varder upptagen, och den andre varder qvarlåten.

PR1739 35. Kaks naesterahwast jahwatawad ühtlase: teist peab wastowoetama, ja teist mahhajäetama.

LT 35. Dvi mals drauge, ir viena bus paimta, o kita palikta.

Luther1912 35. Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

Ostervald-Fr 35. De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 35. Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra será dejada.

SVV1750 35 Twee vrouwen zullen te zamen malen; de ene zal aangenomen, en de

andere zal verlaten worden.

PL1881 35. Dwie będą mleć z sobą; jedna wzięta będzie, a druga zostawiona.

Karoli1908 Hu 35. Két asszony őröl együtt; az egyik felvétetik, és a másik elhagyatik.

RuSV1876 35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

БКуліш 35. Дві молоти муть укупі; одна візьметь ся, а друга зоставить ся.

FI33/38 36 (Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan ylös, toinen jätetään.)”

TKIS 36 (Kaksi miestä on pellolla; toinen otetaan ja toinen jätetään.)"

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 36. Ja he sanoit hänelle: HERRA cusa sijs? Nijn hän sanoi heille? cusa raato on sinne myös Cotcat coconduwat.

UT1548

Gr-East 36. δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Text Receptus 36. {VAR2: δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται } 36. {VAR2: dυo esontai en to agro o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai }

MLV19 36 {T} (There will be two men in the field;

KJV 36. Two men shall be in the field; the one

the one will be taken and the other will be left.)

shall be taken, and the other left.

Dk1871 36. To skulle være paa Marken; den Ene skal annammes, og den Anden skal lades tilbage.

KXII 36. Två skola vara i markene; den ene varder upptagen, och den andre varder qvarlåten.

PR1739 36. Kaks on wäljal: teise peab wastowoetama, ja teist mahhajäetama.

LT 36. Du bus lauke, ir vienas bus paimtas, kitas paliktas‘‘.

Luther1912 36. Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

Ostervald-Fr 36. De deux personnes qui seront aux champs, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 36. Dos hombres estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

SVV1750 36 Twee zullen op den akker zijn; de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

PL1881 36. Dwaj będą na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony.

Karoli1908 Hu 36. Ketten lesznek a mezőn; az egyik felvétetik, és a másik elhagyatik.

RuSV1876 36 двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

БКуліш 36. Двоє будуть у полї; один візьметь ся, а другий зоставить ся.

FI33/38 37 Ja he vastasivat ja sanoivat hänelle: "Missä, Herra?" Niin hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat".

Biblia1776 37. Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra, kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat.

UT1548 36. Ja he wastasit/ ia sanoit henelle. HERRA/ cussa sis? Nin sanoi hen heille/ Cussaikene's Raato ombi/ sinne mös Cotkat heidens cokouat. (Ja he wastasit/ ja sanoit hänelle. HERRA/ kussa siis? Niin sanoi hän heille/ Kussa ikänänsä raato ompi/ sinne myös kotkat heidäns kokoawat.)

Gr-East 37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοὶ.

TKIS 37 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat."

CPR1642

Text Receptus 37. και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 37. kai apokrithentes legousin auto pou kurie o de eipen autois opou to soma ekei sunachthesontai oi aetoi

MLV19 37 And they answered and say to him, Where, Lord? Now he said to them, Where the body (is), the vultures will also be gathered together there.

KJV 37. And they answered and said unto him, Where, Lord And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

Dk1871 37. Og de svarede og sagde til ham: hvor, Herre? Men han sagde til dem: hvor Kroppen er, der skulle Ørnene forsamles.

KXII 37. Då svarade de, och sade till honom: Hvar då, Herre? Sade han till dem: Der som åtelen är, dit församlas ock örnarna.

PR1739 37. Ja nemmad wastasid ja ütlesid temmale: Issand, kussa? agga temma ütles neile: Kus surnud kehha on, senna kogguwad kotkad.

LT 37. Tada jie atsiliepė: ‘‘O kurgi, Viešpatie?’’ Jis atsakė: ‘‘Kur tik bus lavonų, ten sulėks ir maitvanagiai’’.

Luther1912 37. Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

Ostervald-Fr 37. Et répondant ils lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il leur dit: Où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.</J>

RV'1862 37. Y respondiéndole, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

SVV1750 37 En zij antwoordden en zeiden tot Hem: Waar, Heere? En Hij zeide tot hen: Waar het lichaam is, aldaar zullen de arenden vergaderd worden.

PL1881 37. A odpowiadając rzekli mu: Gdzież Panie? A on im rzekł: Gdzie będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły.

Karoli1908 Hu 37. És felelvén, mondának néki: Hol, Uram? Ő pedig monda nékik: a hol a test, oda [19†] gyűlnek a saskeselyűk.

RuSV1876 37 На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

БКуліш 37. І озвавшись кажуть до Него: Де, Господи? Він же рече їм: Де тїло, там збирати муть ся орли.

18 luku

Jeesus puhuu vertaukset tuomarista ja leskestä 1 – 8 sekä fariseuksesta ja publikaanista 9 – 14, siunaa lapsia 15 – 17, neuvoo rikkaalle hallitusmiehelle elämän tien 18 – 27, ilmoittaa opetuslapsilleen oikean itsensäkieltämisen armopalkan 28 – 30, puhuu vielä kerran kärsimisestään 31 – 34 ja tekee sokeasta miehestä näkevän 35 – 43.

FI33/38 1 Ja hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

TKIS 1 Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

CPR1642 1. NIjn hän sanoi myös heille wertauxen että aina tule rucoilla ja ei wäsyä ja sanoi:

UT1548 1. NIN sanoi he' mös heille Wertauxe' sijte/ Ette aina tule rucoella ia ei wesymen/ Ja sanoi. (Niin sanoi hän myös heille wertauksen siitä/ Että aina tulee rukoilla ja ei wäsymän/ Ja sanoi.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

Text Receptus 1. ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν 1. elegen de kai paraβolen aυtois pros to dein pantote proseυchesthai kai me ekkakein

MLV19 1 Now he also spoke a parable to them, *that* it is essential for them to always pray, and not to be depressed;

KJV 1. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

Dk1871 1. Men han sagde dem og en Lignelse derom, at man bør altid bede og ikke blive træt.

KXII 1. Sade han ock en liknelse till dem derom, att man skall alltid bedja, och icke förtröttas;

PR1739 1. Agga temma ütles neile ka se tähhendamisse sanna, et ikka peab

LT 1. Jėzus pasakė jiems palyginimą, kaip reikia visuomet melstis ir neprarasti

Jummalat palluma, ja ei mitte ärratüddima,

ryžto,

Luther1912 1. Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,

Ostervald-Fr 1. Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut prier toujours, et ne point se relâcher:

RV'1862 1. Y LES propuso también una parábola, para enseñar que es menester orar siempre, y no desalentarse,

SVV1750 1 En Hij zeide ook een gelijkenis tot hen, daartoe strekkende, dat men altijd bidden moet, en niet vertragen;

PL1881 1. I powiedział im jeszcze podobieóstwo do tego zmierzające, iż się zawsze potrzeba modlić, a nie ustawać,

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig nékik példázatot is arról, hogy [1†] mindig imádkozni kell, és meg nem restülni;

RuSV1876 1 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

БКуліш 1. Сказав же й приповість їм про те, що треба по всяк час молитись, а не внивати,

FI33/38 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

TKIS 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.

Biblia1776 2. Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä

CPR1642 2. Yxi Duomari oli yhdes Caupungis joca ei peljännyt Jumalata eikä häwennyt

hävennyt ihmisiä.

UT1548 2. Yxi Domari oli yhdes Caupungis/ ioca ei pelienyt Jumalata/ eike häwenyt Inhimisi. (Yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa/ joka ei peljännyt Jumalata/ eikä häwennyt ihmisiä.)

Gr-East 2. λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

MLV19 2 saying: A certain judge was in a certain city, who did not fear God and did not revere man.

Dk1871 2. Og han sagde: der var en Dommer i en Stad, som frygtede ikke Gud, og undsaae sig ikke for noget Menneske.

PR1739 2. Ja ütles: Üks kohtomoistia olli ühhes

ihmisiä.

Text Receptus 2. λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος 2. legon krites tis en en tini polei ton theon me foβoυmenos kai anthropon me entrepomenos

KJV 2. saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

KXII 2. Sägandes: En domare var uti en stad, den icke fruktade Gud, och ej heller hade försyn för några mennisko;

LT 2. tardamas: ‘‘Viename mieste buvo

liñnas, kes Jummalat ei kardand, egga innimest ei häbbenend;

teisėjas, kuris nebijojo Dievo ir nesidrovėjo žmonių.

Luther1912 2. und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

Ostervald-Fr 2. Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui n'avait d'égard pour personne.

RV'1862 2. Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía a Dios, ni respetaba a hombre alguno.

SVV1750 2 Zeggende: Er was een zeker rechter in een stad, die God niet vreesde, en geen mens ontzag.

PL1881 2. Mówiąc: Był niektóry sędzia w jednem mieście, który się Boga nie bał, i człowieka się nie wstydził.

Karoli1908 Hu 2. Mondván: Volt egy bíró egy városban, a ki Istent nem félt és embert nem becsült.

RuSV1876 2 говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

БКуліш 2. глаголючи: Один суддя був у якомусь городї, й Бога не бояв ся, і чоловіка не соромив ся.

FI33/38 3 Ja siinä kaupungissa oli leskivaimo, joka vähän väliä tuli hänen luoksensa ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan'.

TKIS 3 Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

Biblia1776 3. Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä, sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

UT1548 3. Nin oli mös yxi Leski sijne Caupungis/ ia tuli henen tygens/ sanoden/ Wariele minua Ritawelieldeni. (Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa/ ja tuli hänen tykönsä/ sanoen/ Warjele minua riitaweljiltäni.)

CPR1642 3. Nijn oli myös yxi Leski sijnä Caupungis joca tuli hänen tygöns sanoden: auta minua rijtaweljeldäni.

Gr-East 3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Text Receptus 3. χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου 3. chera de en en te polei ekeine kai ercheto pros auton legousa ekdikeson me apo tou antidikou mou

MLV19 3 Now a widow was in that city, and she was coming often to him, saying, Avenge me from my opponent.

KJV 3. And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Dk1871 3. Men der var en Enke i den samme Stad, og hun kom til ham og sagde: skaf mig Ret over min Modstander.

KXII 3. Så var i samma stad en enka; hon kom till honom, och sade: Hjelp mig ifrå min trätobroder.

PR1739 3. Agga üks lesknaene olli seäl liñnas, ja tulli temma jure, ja ütles: Sada mulle öigust minno wihhamehhe wasto.

LT 3. Tame pačiame mieste gyveno našlė, kuri vis eidavo pas jį ir prašydavo: ‘Apgink mane nuo mano priešininko!’

Luther1912 3. Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!

Ostervald-Fr 3. Il y avait aussi dans cette ville-là une veuve, qui venait à lui, et lui disait: Fais-moi justice de ma partie adverse.

RV'1862 3. Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Házme justicia de mi adversario.

SVV1750 3 En er was een zekere weduwe in dezelfde stad, en zij kwam tot hem, zeggende: Doe mij recht tegen mijn wederpartij.

PL1881 3. Była też wdowa w temże mieście, która przychodziła do niego, mówiąc: Pomścij się krzywdy mojej nad przeciwnikiem moim.

Karoli1908 Hu 3. Volt pedig abban a városban egy özvegyasszony, és elméne ahhoz, mondván: Állj bosszút értem az én ellenségemen.

RuSV1876 3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

БКуліш 3. Вдовиця ж була одна у городї тім, і прийшла до него, кажучи: Помстись за мене над противником моїм.

FI33/38 4 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

TKIS 4 Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,

Biblia1776 4. Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

CPR1642 4. Ja ei hän tahtonutcan. Mutta wijmein sanoi hän idzelläns: waicka en minä Jumalata pelkä engä häpe ihmisiä:

UT1548 4. Ja ei hen coskan tachtonut. Mutta wijmen/ hen sanoi itzellens/ Waicka em mine Jumalata pelke/ enge häpie Inhimiste/ (Ja ei hän koskaan tahtonut. Mutta wiimein/ hän sanoi itsellens/ Waikka en minä Jumalata pelkää/ enkä häpeä ihmistä/)

Gr-East 4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Text Receptus 4. και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι 4. kai ouk ethelesen epi chronon meta de tauta eipen en eauto ei kai ton theon ou foβoυmai kai anthropon ouk entrepomai

MLV19 4 And he did not wish to at (that) time, but after these things, he said in himself, Even if I do not fear God, and do not revere man;

KJV 4. And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

Dk1871 4. Og han vilde længe ikke. Men derefter sagde han ved sig selv; alligevel jeg hverken frygter Gud, ei heller undseer mig for noget Menneske,

KXII 4. Och han ville icke till någon tid. Sedan sade han vid sig: Ändock jag icke fruktar Gud, ej heller hafver försyn för någon mennisko;

PR1739 4. Ja temma ei tahtnud kaua mitte; agga pärrast mötles temma isseenneses: Et ma kül Jummalat ei karda, ja innimest ei häbbene.

LT 4. Jis kurį laiką nenorėjo, bet po to tarė sau: ‘Nors aš Dievo nebijau nei žmonių nesidroviu,

Luther1912 4. Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,

Ostervald-Fr 4. Pendant longtemps il n'en voulut rien faire. Cependant, il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie d'égard pour personne;

RV'1862 4. Mas él no quiso por algún tiempo: empero después de esto, dijo dentro de sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo respeto a hombre;

SVV1750 4 En hij wilde voor een langen tijd niet; maar daarna zeide hij bij zichzelven: Hoewel ik God niet vreze, en geen mens ontzie;

PL1881 4. Lecz on długo nie chciał. Ale potem rzekł sam w sobie: Aczci się Boga nie boję i człowieka się nie wstydzę,

Karoli1908 Hu 4. Az pedig nem akará egy ideig; de azután monda ő magában: Jól lehet Istent nem félek és embert nem becsülök;

RuSV1876 4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

БКуліш 4. І не хотїв довго, потім же каже в собі: Хоч і Бога не боюсь, і чоловіка не соромлюсь,

FI33/38 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, minä autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tulisi ja kävisi minun silmilleni'."

TKIS 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, jottei hän lopulta tulisi ja kävisi silmilleni.'"

Biblia1776 5. Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua, tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

CPR1642 5. Cuitengin että tämä Leski waiwa minua tahdon minä händä autta ettei hän tulis ja nurisis minua.

UT1548 5. quitengin ette teme Leski minua waiwa/ tadho' mine he'de wariella/ ettei hen wimein tulisi/ ia nurisis minua. (kuitenkin että tämä leski minua waiwaa/ tahdon minä häntä warjellla/ ettei hän wiimein tulisi/ ja nurisisi minua.)

Gr-East

5. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.

Text Receptus

5. δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με 5. dia ge to parechein moi kopon ten cheran tauten ekdikeso auten ina me eis telos erchomene υpopiaze me

MLV19

5 yet because this widow is harassing me, I will avenge her, in order that she may not pester me, coming (often) *for an end (of her opponent).

KJV

5. Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

Dk1871

5. dog, efterdi denne Enke gjør mig megen Besvær, vil jeg skaffe hende Ret, at hun ikke uden Ophør skal komme og plage mig.

KXII

5. Dock, fördenskull att denna enkan öfverfaller mig så svåra, måste jag fly henne rätt, att hon icke skall komma på det sista, och ropa på mig.

PR1739

5. Ommetige, et sesinnane lesk mulle waewa teeb, tahhan ma temmale öigust sata, et ta allati ei tulle, ja mind ärra ei tüddita.

LT

5. vis dėlto, kai šita našlė neduoda man ramybės, apginsiu jos teises, kad ji, vienąkart atėjusi, man akių neišdraskytų’ ‘‘.

Luther1912 5. dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.

RV'1862 5. Todavía, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia; porque no venga siempre y al fin me muela.

PL1881 5. Wszakże iż mi się uprzykrza ta wdowa, pomszczę się krzywdy jej, aby na ostatek przyszedłszy, nie była mi ciężką.

RuSV1876 5 но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä

Ostervald-Fr 5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne toujours me rompre la tête.

SVV1750 5 Nochtans, omdat deze weduwe mij moeielijk valt, zo zal ik haar recht doen, opdat zij niet eindelijk kome, en mij het hoofd breke.

Karoli1908 Hu 5. Mindazáltal mivelhogy nékem terhemre van ez az özvegyasszony, megszabadítom őt, hogy szüntelen reám járván, ne gyötörjön engem.

БКуліш 5. то, що докучає менї вдова ся, помщусь за неї, щоб, без перестану ходячи, не докучала менї.

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!

CPR1642 6. Nijn HERra sanoi: cuulcat mitä tämä

väärä tuomari sanoo:

UT1548 6. Nin sanoi HERRA/ Cwlkat tesse/ mite teme wäre Domari sano/ (Niin sanoi HERRA/ Kuulkaat tässä/ mitä tämä wäära tuomari sanoo/)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

MLV19 6 But the Lord said, Hear° (with understanding) what the judge of the unrighteousness says (about himself).

Dk1871 6. Men Herren sagde: hører, hvad den uretfærdige Dommer siger.

PR1739 6. Siis ütles Issand: Kuulge, mis se üllekohtune kohtomoistia ütleb.

Luther1912 6. Da sprach der HERR: Höret hier, was der

wäärä Duomari sano:

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει 6. eipen de o kυrios akoυsate ti o krites tes adikias legei

KJV 6. And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

KXII 6. Och sade Herren: Hörer här, hvad den orätta domaren säger.

LT 6. Ir Viešpats tarė: ‘‘Įsidėmėkite, ką pasakė tas neteisusis teisėjas.

Ostervald-Fr 6. Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit ce

ungerechte Richter sagt!

RV'1862 6. Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.

PL1881 6. Rzekł tedy Pan: Słuchajcież, co mówi niesprawiedliwy sędzia.

RuSV1876 6 И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

FI33/38 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituillensa, jotka häntä yötä päivää avuksi huutavat, ja viivyttäisikö hän heiltä apuansa?

Biblia1776 7. Eikös Jumalan pitäisi valituita auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

UT1548 7. Eikö sis Jumalan pideis henen wloswalituitans warieleman/ iotca öte ia peiue hwtauat henen tygens/ pideiskö hene' site kerssimen? (Eikö siis Jumalan

juge injuste.</J>

SVV1750 6 En de Heere zeide: Hoort, wat de onrechtvaardige rechter zegt.

Karoli1908 Hu 6. Monda pedig az Úr: Halljátok, mit mond e hamis bíró!

БКуліш 6. Рече ж Господь: Слухайте, що суддя неправедний каже!

TKIS 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?

CPR1642 7. Eiköstä Jumalan pidäis hänen walituitans auttaman jotca yötä ja päiwä händä huutawat pidäiskö hänen sitä kärsimän?

pitäisi hänen uloswalituitansa warjeleman/ jotka yötä ja päiwää huutawat hänen tykönsä/ pitäisikö hänen sitä kärsimän?)

Gr-East

7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς;

Text Receptus

7. ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις 7. o de theos ου me poiesei ten ekdikesin ton eklekton αυτου ton βoonton pros αυton emeras kai nυktos kai makrothυmon ep αυtois

MLV19

7 Now, should God not do the avenging of his chosen who are crying to him day and night? Also, (should he not) have patience upon them?

KJV

7. And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

Dk1871

7. Skulde da Gud ikke skaffe sine Udvalgte Ret, som raabte til ham Dag og Nat enddog han er langmodig imod dem?

KXII

7. Skulle ock icke Gud hämnas sina utkorade, som ropa till honom dag och natt; skulle han hafva tålamod dermed?

PR1739 7. Eks siis Jummal ei peaks öigust saatma neile, kes temma ärrawallitsetud on, ja temma pole kissendawad ööd ja päwad, et ta kül pitka melega nende pärrast kannatab.

LT 7. Tad nejaugi Dievas neapgins savo išrinktųjų, kurie Jo šaukiasi dieną ir naktį, ir dels jiems padėti?

Luther1912 7. Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?

Ostervald-Fr 7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?

RV'1862 7. ¿Y Dios no defenderá a sus escogidos que claman a él día y noche, aunque sea longánimo acerca de ellos?

SVV1750 7 Zal God dan geen recht doen Zijn uitverkorenen, die dag en nacht tot Hem roepen, hoewel Hij lankmoedig is over hen?

PL1881 7. A Bóg izali się nie pomści krzywdy wybranych swoich, wołających do siebie we dnie i w nocy, chociaż im długo cierpi?

Karoli1908 Hu 7. Hát az Isten nem áll-é bosszút az ő választottaiért, kik ő hozzá kiáltanak éjjel és nappal, ha hosszútűrő is irántuk?

RuSV1876 7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

БКуліш 7. Бог же чи не помстив ся б за вибраних своїх, що голосять до Него день і ніч, хоч довго терпить про них?

FI33/38 8 Minä sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö hän uskoa maan päältä?"

Biblia1776 8. Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ette hen pian costapi heiden polestans. Quitengin coska Inhimisen Poica on tuleua/ Leutenekö hen Wskon Maan päle? (Minä sanon teille/ Että hän pian kostaapi heidän puolestansa. Kuitenkin koska Ihmisen Poika on tulewa/ Löytäneekö hän uskon maan päällä?)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

TKIS 8 Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?"

CPR1642 8. Minä sanon teille: hän autta heitä pian. Cuitengin cosca ihmisen Poica on tulewa löytänekö hän usco maan päältä.

Text Receptus 8. λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης 8. lego υmin oti poiesei ten ekdikesin auton en tachei plen o υios tou anthropou elthon ara eυresei ten pistin epi tes ges

MLV19 8 I say to you°, that he will be doing the avenging on them quickly. However, after the Son of Man has come, will he then be finding the faith upon the earth?

Dk1871 8. Jeg siger Eder, at han skal snart skaffe dem Ret. Dog, naar Menneskens Søn kommer, mon han skal finde Troen paa Jorden?

PR1739 8. Minna ütlen teile: Kül ta neile pea sadab öigust. Siiski kui innimesse Poeg tulleb, kas temma usko leiab Ma peält?

Luther1912 8. Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

RV'1862 8. Os digo que los defenderá presto. Empero el Hijo del hombre, cuando viniere, ¿hallará fé en la tierra?

KJV 8. I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

KXII 8. Jag säger eder, att han skall hämnas dem snarliga. Dock likväl, då menniskones Son kommer, månn han skall finna tro på jordene?

LT 8. Sakau jums: Jis apgins jų teises labai greitai. Bet ar atėjęs Žmogaus Sūnus beras žemėje tikėjimą?‘‘

Ostervald-Fr 8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?

SVV1750 8 Ik zeg u, dat Hij hun haastelijk recht doen zal. Doch de Zoon des mensen, als Hij komt, zal Hij ook geloof vinden op de aarde?

PL1881 8. Powiadam wam, iż się pomści krzywdy ich w rychle. Ale gdy przyjdzie Syn człowieczy, izali znajdzie wiarę na ziemi?

Karoli1908 Hu 8. Mondom néktek, hogy bosszút áll értök hamar. Mindazáltal az embernek Fia mikor eljő, avagy talál-é hitet e földön?

RuSV1876 8 сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

БКуліш 8. Глаголю вам, що помстить ся за них незабаром. Тільки ж Син чоловічий прийшовши, чи знайде віру на землї?

FI33/38 9 Niin hän puhui vielä muutamille, jotka luottivat itseensä, luullen olevansa vanhurskaita, ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

TKIS 9 Hän puhui myös muutamille, jotka luottivat itseensä — että ovat vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

Biblia1776 9. Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylön, tämän vertauksen:

CPR1642 9. NIin hän sanoi muutamille jotca idze päällens uscalsit että he olit hurscat ja muita ylöncadzoit tämän wertauxen:

UT1548 9. Nin sanoi hen mwtomille/ iotca itzens päle wskalsit/ ette he olit hurskat/ ia ylencatzoit muita temen Wertauxen. (Niin sanoi hän muutamille/ jotka itsens päälle uskalsit/ että he olit hurskaat/ ja ylenkatsoit

muita tämän wertauksen.)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

Text Receptus 9. ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην 9. eipen de kai pros tinas tous pepoithotas ef eautois oti eisin dikaioi kai eksouthenountas tous loipous ten paraβolen tauten

MLV19 9 Now he spoke this parable to some who have confidence in themselves, that they were righteous, and scorning the rest:

KJV 9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

Dk1871 9. Men han sagde og til Nogle, som stolede paa sig selv, at de vare retfærdige, og foragtede Andre, denne Lignelse:

KXII 9. Sade han ock till somliga, som tröste på sig sjelfva, att de voro rättfärdige, och försmådde andra, denna liknelsen:

PR1739 9. Agga ka monnede wasto, kes issienneste peäle lootsid, et nemmad piddid öiged ollema, ja muid pölgsid, ütles temma se tähhendamisse-sanna:

LT 9. Tiems, kurie pasitikėjo savo teisumu, o kitus niekino, Jėzus pasakė palyginimą:

Luther1912 9. Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:

Ostervald-Fr 9. Il dit aussi cette parabole, au sujet des gens persuadés en eux-mêmes qu'ils étaient justes, et qui méprisaient les autres:

RV'1862 9. Y dijo también a unos, que confiaban de sí como justos, y menospreciaban a los otros, esta parábola:

SVV1750 9 En Hij zeide ook tot sommigen, die bij zichzelven vertrouwden, dat zij rechtvaardig waren, en de anderen niets achtten, deze gelijkenis:

PL1881 9. Rzekł też i do niektórych, którzy ufali sami w sobie, że byli sprawiedliwymi, a inszych za nic nie mieli, to podobieóstwo:

Karoli1908 Hu 9. Némelyeknek pedig, kik elbizakodtak magukban, hogy ők [2†] igazak, és a többieket semmibe sem vették, ezt a példázatot is mondá:

RuSV1876 9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижалидругих, следующую притчу:

БКуліш 9. Сказав же й до инших, що вповали на себе, що вони праведні, та гордували другими, приповість сю:

FI33/38 10 Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen

TKIS 10 ”Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen

publikaani.

Biblia1776 10. Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

UT1548 10. Caxi Inhimiste Ylesastuit Templin rucoleman/ Yxi Phariseus/ ia toine Weronottaia. (Kaksi ihmistä ylösastuit templiin rukoilemaan/ Yksi phariseus/ ja toinen weronottaja.)

Gr-East 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

MLV19 10 Two men went-up into the temple to pray; the (first) one a Pharisee and the other a tax collector.

Dk1871 10. der gik to Mennesker op til Templet at bede; den Ene var en Pharisæer, og den

veronkantaja.

CPR1642 10. Caxi ihmistä menit Templijn rucoileman yxi Phariseus ja toinen Publicani.

Text Receptus 10. ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης 10. anthropoi duo aneβesan eis to ieron proseuksasthai o eis farisaios kai o eteros telones

KJV 10. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

KXII 10. Två män gingo upp i templet till att bedja; den ene en Pharisee, och den

anden en Tolder.

andre en Publican.

PR1739 10. Kaks innimest läksid ülles pühha kotta palwet piddama, teine olli üks Wariseer, ja teine üks tölner.

LT 10. ‘‘Du žmonės atėjo į šventyklą melstis: vienasfariziejus, o kitasmuitininkas.

Luther1912 10. Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

Ostervald-Fr 10. Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre péager.

RV'1862 10. Dos hombres subieron al templo a orar, el uno Fariseo, y el otro publicano.

SVV1750 10 Twee mensen gingen op in den tempel om te bidden, de een was een Farizeer, en de ander een tollenaar.

PL1881 10. Dwoje ludzi wstąpiło do kościoła, aby się modlili, jeden Faryzeusz a drugi celnik.

Karoli1908 Hu 10. Két ember méne fel a templomba imádkozni; az egyik [3†] farizeus, és a másik [4†] vámszedő.

RuSV1876 10 два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

БКуліш 10. Два чоловіки ввійшли в церкву помолитись: один Фарисей, а другий митник.

FI33/38 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin:

TKIS 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen

'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo publikaani.

Biblia1776 11. Pharisealainen seisoi ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryöväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

UT1548 11. Se Phariseus seisoi ia rucoli nein itzellens/ Mine kijten sinua Jumala/ Etten mine ole ninquin mwdh Inhimiset/ Röuerit/ Wäret/ Horinteckiat/ Taicka mös quin teme Weronottaia. (Se phariseus seisoi ja rukoili näin itsellensä/ Minä kiitän sinua Jumala/ Etten minä ole niinkuin muut ihmiset/ ryöwärit/ wäärät/ huorintekijät/ Taikka myös kuin tämä weronottaja.)

Gr-East 11. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ

näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.

CPR1642 11. Phariseus seisoi ja rucoili näin idzelläns: minä kijtän sinua Jumala etten minä ole nijncuin muut ihmiset ryöwäri wäärä huorintekiä taicka nijncuin tämä Publicani.

Text Receptus 11. ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και

ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

ως ουτος ο τελωνης 11. ο farisaios statheis pros eauton tauta proseucheto o theos eucharisto soi oti ouk eimi osper oi loipoi ton anthropon arpages adikoi moichoi e kai os outos o telones

MLV19 11 The Pharisee standing with {i.e. by} himself, was praying these things with himself, God, I give-thanks to you, that I am not like the rest of men: ravening, unrighteous ones, adulterers or just-like this tax collector.

KJV 11. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

Dk1871 11. Pharisæeren stod for sig selv, og bad saaledes: jeg takker dig, Gud! at jeg ikke er som andre Mennesker, Røvere, Uretfærdige, Hoerkarle eller og som denne Tolder.

KXII 11. Phariseen stod och bad så vid sig sjelf: Jag tackar dig Gud, att jag är icke såsom andra menniskor, röfvare, orättfärdige, horkarlar, eller ock såsom denne Publicanen.

PR1739 11. Se Wariseer seisis ja lugges isseenneses sedda: Oh Jummal! minna tännan sind, et minna ep olle nenda kui muud innimessed, risujad, üllekohtused, abbiellorikjad, egga

LT 11. Fariziejus stovėdamas taip sau vienas meldėsi: ‘Dėkoju Tau, Dieve, kad nesu toks, kaip kiti žmonėsplėšikai, sukčiai, svetimautojaiarba kaip šis va

nenda kui sesinnane tölner.

Luther1912 11. Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die anderen Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

RV'1862 11. El Fariseo puesto en pié oraba consigo de esta manera: Dios, te hago gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros; ni aun como este publicano.

PL1881 11. Faryzeusz stanąwszy, tak się sam u siebie modlił: Dziękuję tobie, Boże! żem nie jest jako inni ludzie, drapieżni, niesprawiedliwi, cudzołożnicy, albo jako i ten celnik.

RuSV1876 11 Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики,

muitininkas.

Ostervald-Fr 11. Le pharisien se tenant debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ni aussi comme ce péager;

SVV1750 11 De Farizeer, staande, bad dit bij zichzelven: O God! ik dank U, dat ik niet ben gelijk de andere mensen, rovers, onrechtvaardigen, overspelers; of ook gelijk deze tollenaar.

Karoli1908 Hu 11. A farizeus megállván, ily módon imádkozék magában: Isten! hálákat adok néked, hogy nem vagyok olyan, mint egyéb emberek, ragadozók, hamisak, paráznák, vagy mint ím e vámszedő is.

БКуліш 11. Фарисей, ставши, так у собі молив ся: Боже, дякую Тобі, що я не такий, як инші люде, здирщики, неправедні,

прелюбодеи, или как этот мытарь:

перелюбні, або як оцей митник.

FI33/38 12 Minä paastoan kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.'

TKIS 12 Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset kaikesta, mitä hankin.'

Biblia1776 12. Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.

CPR1642 12. Cahdesti wijckos minä paaston ja annan kymmenexet caikista cuin minulla on.

UT1548 12. Cadhesti wijkos mine paaston/ ia anna' Tijunnin caikista quin minulla on. (Kahdesti wiikossa minä paastoan/ ja annan tijunnin kaikista kuin minulla on.)

Gr-East 12. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Text Receptus 12. νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι 12. nesteuo dis tou saββatou apodekato panta osa ktomai

MLV19 12 I fast twice in the week; I tithe of all things, as many things as I procure.

KJV 12. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Dk1871 12. Jeg faster to Gange om Ugen, jeg giver Tiende af alt det, jeg eier.

KXII 12. Jag fastar två resor i veckone, och gifver tiond af allt det jag äger.

PR1739 12. Minna paastun kakskord näddalas, ma annan kümnest keikist, mis mul on.

Luther1912 12. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.

RV'1862 12. Ayuno dos veces en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.

PL1881 12. Poszczę dwakroć w tydzieó; daję dziesięcinę ze wszystkiego, co mam.

RuSV1876 12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

FI33/38 13 Mutta publikaani seisoi taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'.

Biblia1776 13. Ja Publikani seisoi taampana, eikä tahtonut silmiänsäkään nostaa ylös

LT 12. Aš pasninkauju du kartus per savaitę, duodu dešimtinę iš visko, ką įsigyju'.

Ostervald-Fr 12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

SVV1750 12 Ik vast tweemaal per week; ik geef tienden van alles, wat ik bezit.

Karoli1908 Hu 12. Bőjtölök kétszer egy héten; dézsmát adok mindenből, a mit szerzek.

БКуліш 12. Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що придбаю.

TKIS 13 Mutta veronkantaja seisoi taampana, eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.'

CPR1642 13. Ja Publicani seisoi taambana eikä tahtonut silmiäns nosta Taiwasen päin

taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!

UT1548 13. Ja se Weronottaia taambana seisoi/ eike tachtonut Silmiens ylesnosta Taiuasen pein/ Mutta löi Rindoijans ia sanoi/ Jumala armadha minun Synnisen päle'. (Ja se weronottaja taempana seisoi/ eikä tahtonut silmiänsä ylösnostaa taiwaaseen päin/ Mutta löi rintojansa ja sanoi/ Jumala armahda minun syntisen päällen.)

Gr-East 13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανόν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

MLV19 13 And the tax collector, standing from

mutta löi rindoijns ja sanoi: Jumala armahda minun syndisen päälleni.

Text Receptus 13. και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω 13. kai o telones makrothen estos ouk ethelen oude tous ofthalmous eis ton ouranon eparai all etupten eis to stethos autou legon o theos ilastheti moi to amartolo

KJV 13. And the publican, standing afar off,

afar, was not even willing to lift up his eyes to heaven, but was beating at his chest, saying, God, be lenient to me, the sinner.

Dk1871 13. Og Tolderen stod langt borte og vilde end ikke opløfte Øiene til Himmelen, men slog sig for sit Bryst og sagde: Gud, vær mig Synder naadig!

PR1739 13. Ja se tölner seisis emalt, ja ei tahtnud omma silmige taewa pole üllestösta, waid löi omma wasto rindo ja ütles: Oh Jummal, olle mulle pattusele armolinne!

Luther1912 13. Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

RV'1862 13. Mas el publicano estando léjos, no quería, ni aun alzar los ojos al cielo; mas hería su pecho, diciendo: Dios, ten

would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

KXII 13. Och Publicanen stod långt ifrån, och ville icke lyfta sin ögon upp till himmelen; utan slog sig för sitt bröst, och sade: Gud, miskunda dig öfver mig syndare.

LT 13. O muitininkas, atokiai stovėdamas, nedrįso nė akių pakelti į dangų, tik, mušdamasis į krūtinę, maldavo: ‘Dieve, būk gailestingas man, nusidėjėliui!’

Ostervald-Fr 13. Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur!

SVV1750 13 En de tollenaar, van verre staande, wilde ook zelfs de ogen niet opheffen naar den hemel, maar sloeg op zijn borst,

misericordia de mí, pecador.

zeggende: O God! wees mij zondaar genadig!

PL1881 13. A celnik stojąc z daleka, nie chciał podnieść i oczu swych w niebo, ale się bił w piersi swoje, mówiąc: Boże! bądź miłościw mnie grzesznemu.

Karoli1908 Hu 13. A vámszedő pedig távol állván, még szemeit sem akarja vala az égre emelni, hanem veri vala mellét, mondván: Isten, légy irgalmas nékem bűnösnek!

RuSV1876 13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

БКуліш 13. А митник, оддалеки ставши, не хотїв і очей до неба звести, а бив у груди себе, кажучи: Боже, милостивий будь менї грішному.

FI33/38 14 Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 14 Sanon teille, että tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia1776 14. Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 14. Minä sanon teille: tämä meni cotians hurscambana cuin toinen: sillä jocainen cuin idzens ylöndä hän aletan: ja joca hänens alenda se ylötän.

UT1548 14. Mine sanon teille/ Teme meni cotia's hurska'bana enemin quin se toinen. Sille iocainen quin itzens ylendä/ hen aletan/ Ja ioca henens alanda/ se yletän. (Minä sanon teille/ Tämä meni kotiansa hurskaampana enemmin kuin se toinen. Sillä jokainen kuin itsensä ylentää/ hän alennetaan/ ja joka hänens alentaa/ se ylennetään.)

Gr-East 14. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 14. λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται 14. lego υmin kateβe oυtos dedikaiomenos eis ton oikon aυtoυ e ekeinos oti pas o υpson eaυton tapeinothesetai o de tapeinon eaυton υpsothesetai

MLV19 14 I say to you°, This one went-down to his house, having been made righteous (rather) than that (man). For* everyone who is exalting himself will be humbled, but he

KJV 14. I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself

who is humbling himself will be exalted. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

shall be exalted.

Dk1871 14. Jeg siger Eder: denne gik retfærdiggjort hjem til sit Huus fremfor den Anden; thi hvo sig selv ophøier, skal fornedres, men hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

KXII 14. Jag säger eder: Denne gick dädan hem igen rättfärdigad, mer än den andre; ty den sig upphöjer, han varder förnedrad; och den sig förnedrar, han varder upphöjd.

PR1739 14. Minna ütlen teile: Sesinnane läks alla omma kotta parreminne öigeks moistetud kui teine. Sest, iggaüks, kes ennast isse üllendab, tedda allandakse; agga kes ennast isse allandab, tedda üllendakse.)

LT 14. Sakau jums: šitas nuėjo į namus išteisintas, o ne anas. Kiekvienas, kuris save aukština, bus pažemintas, o kuris save žemina, bus išaukštintas‘‘.

Luther1912 14. Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

Ostervald-Fr 14. Je vous le dis, celui-ci redescendit justifié dans sa maison préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

RV'1862 14. Os digo que éste descendió a su casa justificado más bien que el otro; porque

SVV1750 14 Ik zeg ulieden: Deze ging af gerechtvaardigd in zijn huis, meer dan

cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

PL1881 14. Powiadam wam, żeć ten odszedł usprawiedliwionym do domu swego, więcej niżeli on: albowiem kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony.

RuSV1876 14 Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себявозвысится.

FI33/38 15 Ja he toivat hänen tykönsä myös pieniä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 15. Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin

die; want een ieder, die zichzelven verhoogt, zal vernederd worden, en die zichzelven vernedert, zal verhoogd worden.

Karoli1908 Hu 14. Mondom néktek, ez megigazulva méne alá az ő házához, inkább hogynem amaz: mert valaki felmagasztalja magát, [5†] megaláztatik; és a ki megalázza magát, felmagasztaltatik.

БКуліш 14. Глаголю вам: пійшов сей до дому свого оправданий більш, ніж той; бо кожен, хто несеть ся вгору, принизить ся; хто ж принижуєть ся, пійде вгору.

TKIS 15 He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

CPR1642 15. HE toit myös hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Cosca Opetuslapset

opetuslapset sen näkivät, nuhtelivat he niitä.

UT1548 15. Toidh he mös henen tygens Lapsi/ Ette hen heihin rupeis. Coska Opetuslapset sen neit/ nuchtelit he nite. (Toit he myös hänen tykönsä lapsi/ Että hän heihin rupeisi. Koska opetuslapset sen näit/ nuhtelit he heitä.)

Gr-East 15. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 15. προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις 15. proseferon de auto kai ta βrefe ina auton aptetai idontes de oi mathetai epetimesan autois

MLV19 15 Now they were also bringing to him their babies, in order that he might touch them, but (after) the disciples saw it, they rebuked them.

KJV 15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Dk1871 15. Men de bare og smaa Børn til ham, at han skulde røre ved dem; men der

KXII 15. Så båro de ock barn till honom, att han skulle taga på dem; då hans

Disciplene saae det, truede de dem.

PR1739 15. Agga nem̃ad töid ka lapsokessi tem̃a jure, et ta neisse piddi puutma; agga kui jüngrid sedda näggid, söitlesid nem̃ad neid.

Luther1912 15. Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie anrühren sollte. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.

RV'1862 15. Y traían también a él niños para que les tocase, lo cual viéndolo sus discípulos, les reñían.

PL1881 15. Przynoszono też do niego i niemowlątka, aby się ich dotykał; co gdy widzieli uczniowie, gromili je.

RuSV1876 15 Приносили к Нему и младенцев,

Lärjungar det sågo, näpste de dem.

LT 15. Jėzui atnešdavo kūdikių, kad Jis juos paliestų. Mokiniai, tai matydami, draudė.

Ostervald-Fr 15. On lui présentait aussi des petits enfants, afin qu'il les touchât. Les disciples voyant cela, reprenaient ceux qui les présentaient.

SVV1750 15 En zij brachten ook de kinderkens tot Hem, opdat Hij die zou aanraken; en de discipelen, dat ziende, bestraften dezelve.

Karoli1908 Hu 15. Vivének pedig hozzá kis gyermekeket is, hogy illesse azokat; [6†] mikor pedig a tanítványok ezt látták, megdorgálák azokat.

БКуліш 15. Приносили ж Йому й дїтей, щоб

чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

до них приторкнувсь; бачивши ж ученики, заказували їм.

FI33/38 16 Mutta Jeesus kutsui lapset tykönsä ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 16. Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät heitä kieltäkö; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

UT1548 16. Mutta quin Iesus oli heite tygens cutzunut/ sanoi hen/ Sallicat Lapset tulla minu' tykeni/ ia elkette heite kieldekö/ (Mutta kuin Jesus oli heitä tykönsä kutsunut/ sanoi hän/ Sallikaat lapset tulla minun tyköni/ ja älkäätte heitä kieltäkö/)

TKIS 16 Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset* luokseen ja sanoi: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 16. Mutta cuin Jesus oli heitä cudzunut tygöns sanoi hän: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät heitä kieldäkö:

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 16. o de iesous proskalesamenos auta eipen

afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete aυta ton gar toioυton estin e βasileia toυ theoυ

MLV19 16 But Jesus, having called them to him, said, Allow° the little children to come to me and do° not forbid them; for* the kingdom of God is for such.

KJV 16. But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Dk1871 16. Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: lader de smaa Børn komme til mig, og formener dem det ikke; thi Guds Rige hører saadanne til.

KXII 16. Men Jesus kallade dem till sig, och sade: Låter barnen komma till mig, och förmener dem icke; ty sådana hörer Guds rike till.

PR1739 16. Agga Jesus kutsus neid ennese jure, ja ütles: Laske lapsokessed minno jure tulla, ja ärge keelge neid mitte, sest nisugguste pärralt on Jummala riik.

LT 16. Bet Jėzus, pasišaukęs vaikučius, tarė: ‘‘Leiskite mažutėliams ateiti pas mane ir netrukdykite jiems, nes tokių yra Dievo karalystė.

Luther1912 16. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das

Ostervald-Fr 16. Mais Jésus les appelant à lui, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume

Reich Gottes.

RV'1862 16. Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejád los niños venir a mí, y no los impidais; porque de tales es el reino de Dios.

PL1881 16. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Dopuśćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takowych jest królestwo Boże.

RuSV1876 16 Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, иботаковых есть Царствие Божие.

FI33/38 17 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 17. Totisesti sanon minä teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin

de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

SVV1750 16 Maar Jezus riep dezelve kinderkens tot Zich, en zeide: Laat de kinderkens tot Mij komen, en verhindert hen niet; want derzulken is het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 16. De Jézus magához híván őket, monda: Engedjétek, hogy a kis gyermekek én hozzám jőjjenek, és ne tiltsátok el őket; mert ilyeneké az Istennek országa.

БКуліш 16. Ісус же, покликавши їх, рече: Пустїть дїток приходити до мене й не боронїть їм; таких бо царство Боже.

TKIS 17 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

CPR1642 17. Sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda: totisest sanon minä teille:

lapsi, ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

joca ei ota Jumalan waldacunda nijncuin lapsi ei hän sinne taida tulla.

UT1548 17. Sille ette sencaltaisten on Jumala' Waldaku'da. Totisesta sanon mine teille/ Joca ei ota Jumalan Waldaku'da ninquin Lapsi/ ei hen sen siseltule. (Sillä että senkaltaisten on Jumalan waltakunta. Totisesti sanon minä teille/ Joka ei ota Jumalan waltakuntaa niinkuin lapsi/ ei hän sen sisälle tule.)

Gr-East 17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 17. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 17. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tou theou os paidion ou me eiselthe eis aυten

MLV19 17 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 17. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Dk1871 17. Sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke annammer Guds Rige som et Barn kommer ingenlunde derind.

PR1739 17. Töest minna ütlen teile: Kes ial Jummala riki wasto ei wotta kui lapsoke, se ei sa mitte siñna sisse.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 17. De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

PL1881 17. Zaprawdę powiadam wam: Ktobykolwiek nie przyjął królestwa Bożego jako dzieciątko, nie wnijdzie do niego.

KXII 17. Sannerliga säger jag eder: Hvilken som icke tager Guds rike som ett barn, han skall icke komma derin.

LT 17. Iš tiesų sakau jums: kas nepriims Dievo karalystės kaip kūdikis, niekaip neįeis į ją!‘‘

Ostervald-Fr 17. Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

SVV1750 17 Voorwaar, zeg Ik u: Zo wie het Koninkrijk Gods niet zal ontvangen als een kindeken, die zal geenszins in hetzelve komen.

Karoli1908 Hu 17. Bizony mondom néktek: A ki nem úgy fogadja az Isten országát, mint gyermek, [7†] semmiképen nem megy be abba.

RuSV1876 17 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

БКуліш 17. Істино глаголю вам: Хто не прийме царства Божого, як дитина, не ввійде в него.

FI33/38 18 Ja eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 18 Muuan hallitusmies kysyi Häneltä sanoen: ” Hyvä opettaja, mitä minun on tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?”

Biblia1776 18. Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän saisin?

CPR1642 18. JA hänelle kysyi Päämies ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän saisin?

UT1548 18. Ja kysyi henelle yxi Pämies ia sanoi/ Hyue Mestari/ Mite minun pite tekemen/ ette mine saisin ijancaikisen Elemen? (Ja kysyi häneltä yksi päämies ja sanoi/ Hywä mestari/ Mitä minun pitää tekemän/ että min saisin iankaikkisen elämän?)

Gr-East 18. Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus 18. και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 18. kai eperotesen tis auton archon legon

didaskale agathe ti poiesas zoen aionion kleronomeso

MLV19 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, (by) having practiced what, will I inherit everlasting life?

KJV 18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Dk1871 18. Og en af de Øverste spurgte ham og sagde: gode Mester! hvad skal jeg gjøre, at jeg kan arve et evigt Liv?

KXII 18. Och frågade honom en öfverste, sägandes: Gode Mästar, hvad skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 18. Ja üks üllem küssis temãlt, ja ütles: Hea Öppetaja, mis pean ma teggema, et ma iggawest ello woiksin pärrida?

LT 18. Vienas valdininkas Jį paklausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką turiu daryti, kad paveldėčiau amžinąjį gyvenimą?‘‘

Luther1912 18. Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Ostervald-Fr 18. Alors un des principaux du lieu demanda à Jésus: Bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

RV'1862 18. Y le preguntó un príncipe, diciendo: ¿Maestro bueno, qué haré para poseer la vida eterna?

SVV1750 18 En een zeker overste vraagde Hem, zeggende: Goede Meester, wat doende zal ik het eeuwige leven beerven?

PL1881 18. I pytał go niektóry książę, mówiąc: Nauczycielu dobry! co czyniąc odziedziczę żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 18. És megkérdé őt egy főember, mondván: Jó Mester, mit cselekedjem, [8†] hogy az örökéletet elnyerhessem?

RuSV1876 18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

БКуліш 18. І питав Його один старшина, кажучи: Учителю благий, що робивши життє вічнє наслїджу.

FI33/38 19 Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.

TKIS 19 Jeesus vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.

Biblia1776 19. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.

CPR1642 19. Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hywäxi cudzut? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala.

UT1548 19. Nin Iesus sanoi henelle/ Mites minun Hyuexi cutzudh? Eikengen hyue ole waan ainoa Jumala. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Mitäs minun hywäksi kutsut? Ei kenkään hywä ole waan ainoa Jumala.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

Text Receptus 19. ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

19. eipen de auto o iesous ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 19 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good, except one, (our) God.

KJV 19. And Jesus said unto him, Why callest thou me good none is good, save one, that is, God.

Dk1871 19. Men Jesus sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god uden Een, det er Gud.

KXII 19. Sade Jesus till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god, utan allena Gud.

PR1739 19. Agga Jesus ütles temmale: Mis sa mind heaks hüad, ükski ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal.

LT 19. Jėzus jam atsakė: ‘‘Kodėl vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas.

Luther1912 19. Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

Ostervald-Fr 19. Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul.

RV'1862 19. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices, bueno? ninguno hay bueno, sino uno solo, Dios.

SVV1750 19 En Jezus zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed, dan Een, namelijk God.

PL1881 19. I rzekł mu Jezus: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg.

Karoli1908 Hu 19. Monda pedig néki Jézus: Miért mondasz engem jónak? Nincs senki jó, csak egy, az Isten.

RuSV1876 19 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

БКуліш 19. Рече ж йому Ісус: Чого мене звеш благим? ніхто не благий, тільки один, Бог.

FI33/38 20 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

TKIS 20 Käskyt tunnet: 'Älä tee aviorikosta', Älä tapa', Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi."

Biblia1776 20. Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: kunnioita isääs ja äitiäs.

CPR1642 20. Käsky sanat sinä tiedät: älä huorin tee: älä tapa: älä warasta: älä sano wäärä todistusta: cunnioita Isäs ja äitiäs.

UT1548 20. Keskysanat sine tiedhet/ Ele horitee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele sano wäre todistusta. Cunnioita sinun Ises ia sinun Eites. (Käskysanat sinä tiedät/ Älä huorintee. Älä tapa. Älä warasta. Älä sano wäärää todistusta. Kunnioita sinun isääsi ja sinun äitiäsi.)

Gr-East

20. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

Text Receptus

20. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου 20. tas entolas oidas me moicheυses me foneυses me klepses me pseυdomartυreses tima ton patera soυ kai ten metera soυ

MLV19

20 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20.}

KJV

20. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Dk1871

20. Du veed Budene: du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke slaae ihjel; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd; ær din Fader og din Moder.

KXII

20. Budorden vetst du: Du skall icke bedrifva hor; du skall icke dräpa; du skall icke stjäla; du skall icke säga falskt vittnesbörd; du skall ära din fader och dina moder.

PR1739

20. Kässud tead sinna: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma. Sinna ei pea mitte

LT

20. Įsakymus žinai: ‘Nesvetimauk, nežudyk, nevok, melagingai neliudyk,

tapma. Sinna ei pea mitte warrastama. Siña ei pea mitte wallet tunnistama. Auusta omma issa ja omma emma.

gerbk savo tėvą ir motiną’ ‘‘.

Luther1912 20. Du weißt die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren."

Ostervald-Fr 20. Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.

RV'1862 20. Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra a tu padre, y a tu madre.

SVV1750 20 Gij weet de geboden: Gij zult geen overspel doen; gij zult niet doden; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven; eer uw vader en uw moeder.

PL1881 20. Umiesz przykazania? Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie świadcz fałszywie, czcij ojca twego i matkę twoję.

Karoli1908 Hu 20. A parancsolatokat tudod: [9†] Ne paráználkodjál; ne ölj; ne lopj; hamis tanubizonyságot ne tégy; tiszteld atyádat és anyádat.

RuSV1876 20 знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

БКуліш 20. Заповіді знаєш: Не чини перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не сьвідкуй криво, Поважай батька твого й матїр твою.

FI33/38 21 Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

Biblia1776 21. Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.

UT1548 21. Nin hen sanoi/ Nämet caiki mine olen pitenyt hamast minun Norudhestani. (Niin hän sanoi/ Nämät kaikki minä olen pitänyt hamasta minun nuoruudestani.)

TKIS 21 Mutta hän sanoi: "Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

CPR1642 21. Nijn hän sanoi: Nämät caicki olen minä minun nuorudestani pitänyt.

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Text Receptus 21. ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου 21. o de eipen tauta panta efulaksamen ek neotetos mou

MLV19 21 But he said, I (have) observed all these things from my youth (up).

KJV 21. And he said, All these have I kept from my youth up.

Dk1871 21. Da sagde han: dette har jeg holdet altsammen fra min Ungdom af.

KXII 21. Då sade han: Allt detta hafver jag hållit af min ungdom.

PR1739 21. Agga temma ütles: Sedda keik ollen ma

LT 21. Tas atsakė: ‘‘Viso šito laikausi nuo

piddanud ommast norest pölwest.

Luther1912 21. Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

RV'1862 21. Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

PL1881 21. A on rzekł: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej.

RuSV1876 21 Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

FI33/38 22 Kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

Biblia1776 22. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitä oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa

savo jaunystės''.

Ostervald-Fr 21. Il lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

SVV1750 21 En hij zeide: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid aan.

Karoli1908 Hu 21. Az pedig monda: Mindezeket ifjúságomtól fogva megtartottam.

БКуліш 21. Він же каже: Се все хоронив я з малку мого.

TKIS 22 Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin sinulla on aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

CPR1642 22. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän hänelle: yxi sinulda wielä puuttu: myy caicki mitä sinulla on ja jaa waiwaisten nijn sinä saat tawaran Taiwas ja tule ja

minua.

UT1548 22. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen henelle/ Wiele nyt yxi sinulle puuttu/ Myy caiki mite sinulla ombi/ ia iagha Waiuasten/ nin sine saadh Tauara' taiuahas/ ia tule ia seura minua. (Koska Jesus sen kuuli/ sani hän hänelle/ Wielä nyt yksi sinulta puuttuu/ Myy kaikki mitä sinulla ompi/ ja jaa waiwasten/ niin sinä saat tawaran taiwaassa/ ja tule ja seuraa minua.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

MLV19 22 Now having heard these things, Jesus said to him, One thing is still deficient for

seura minua.

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 22. akousas de tauta o iesous eipen auto eti en soi leipei panta osa echeis poleson kai diados ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deuro akolouthei moi

KJV 22. Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one

you. Sell all things, as many things as you have and distribute to the poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

Dk1871 22. Men der Jesus det hørte, sagde han til ham: endnu fattes dig Eet: sælg alt det, du har, og uddeel det til Fattige, saa skal du have et Liggendefæ i Himmelen; og kom, følg mig.

KXII 22. Då Jesus det hörde, sade han till honom: Än fattas dig ett; sälj bort allt det du hafver, och skift emellan de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, och följ mig.

PR1739 22. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles ta temmale: Ühte on sul weel waiak: mü keik ärra, mis sul on, ja jagga waestele, siis on sul warrandus taewas, ja tulle, käi minno järrel.

LT 22. Tai išgirdęs, Jėzus jam tarė: ‘‘Tau trūksta vieno dalyko: parduok visa, ką turi, išdalink vargšams, ir turėsi turtą danguje. Tada ateik ir sek paskui mane!’’

Luther1912 22. Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

Ostervald-Fr 22. Jésus entendant cela, lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi.

RV'1862 22. Y Jesús oido esto, le dijo: Aun una cosa

SVV1750 22 Doch Jezus, dit horende, zeide tot

te falta: todo lo que tienes, véndelo, y dálo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

hem: Nog een ding ontbreekt u; verkoop alles, wat gij hebt, en deel het onder de armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, volg Mij.

PL1881 22. Co usłyszawszy Jezus, rzekł mu: Jednego ci jeszcze nie dostaje; wszystko, co masz, sprzedaj, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie; a przyszedłszy naśladuj mię.

Karoli1908 Hu 22. Jézus ezeket hallván, monda néki: Még egy [10†] fogyatkozás van benned: Add el mindenedet, a mid van, és oszd el a szegényeknek, és kincsed lesz mennyországban; és jer, kövess engem.

RuSV1876 22 Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

БКуліш 22. Почувши ж се Ісус, рече йому: Ще одного тобі недостає: усе, що маєш, продай та й роздай убогим, і мати меш скарб на небі; та й приходь, ійди слїдом за мною.

FI33/38 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli sangen rikas.

TKIS 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.

Biblia1776 23. Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.

CPR1642 23. Cosca hän sen cuuli tuli hän murhellisexi: sillä hän oli sangen ricas.

UT1548 23. Coska hen sen cwli/ tuli hen murehisans/ Sille hen oli sangen ricas. (Koska hän sen kuuli/ tuli hän murheesensa/ Sillä hän oli sangen rikas.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Text Receptus 23. ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα 23. o de akousas tauta perilupos egeneto en gar plousios sfodra

MLV19 23 But he heard these things, (and) became very sorrowful; for* he was extremely rich.

KJV 23. And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

Dk1871 23. Men der han det hørte, blev han heel bedrøvet; thi han var saare rig.

KXII 23. Då han det hörde, vardt han storliga bedröfvad; ty han var ganska rik.

PR1739 23. Agga kui temma sedda kulis, sai temma koggone kurwaks, sest ta olli wägga rikkas.

LT 23. Tai išgirdęs, jis nusiminė, nes buvo labai turtingas.

Luther1912 23. Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.

Ostervald-Fr 23. Mais quand il eut entendu cela, il devint tout triste; car il était fort riche.

RV'1862 23. Entónces él, oidas estas cosas, se

SVV1750 23 Maar als hij dit hoorde, werd hij

entristeció sobre manera, porque era muy rico.

geheel droevig; want hij was zeer rijk.

PL1881 23. A on usłyszawszy to, bardzo się zasmucił; bo był nader bogaty.

Karoli1908 Hu 23. Az pedig ezeket hallván, igen megszomorodék; mert igen gazdag vala.

RuSV1876 23 Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

БКуліш 23. Він же, почувши се, став вельми сумний, був бо дуже багатий.

FI33/38 24 Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, sanoi hän: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!

TKIS 24 Nähdessään hänen olevan syvästi murheissaan Jeesus sanoi: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!

Biblia1776 24. Mutta kuin Jesus näki hänen murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka työläästi rikkaat tulevat Jumalan valtakuntaan;

CPR1642 24. Cosca Jesus näki hänen murheisans olewan sanoi hän: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan:

UT1548 24. Coska nyt Iesus näki henen murehisans oleuan/ sanoi hen/ Quin tölest ne Rickat Jumala' Waldaku'nan sisellekieuuet/ (Koska nyt Jesus näki hänen murheissansa olewan/ sanoi hän/ Kuin työlästä ne rikkaat Jumalan waltakunnan sisälle käydä.)

Gr-East

24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!

Text Receptus

24. ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου 24. idon de auton o iesous perilupon genomenon eipen pos duskolos oi ta chremata echontes eiseleusontai eis ten βasileian tou theou

MLV19

24 Now having seen him, Jesus became very sorrowful, he said, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV

24. And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Dk1871

24. Men der Jesus saae, at han var bleven heel bedrøvet, sagde han: hvor vanskelig skulle de, som have Rigdom, komme ind i Guds Rige;

KXII

24. Då Jesus såg honom vara mägta bedröfvad, sade han: O! med huru stor plats komma de i Guds rike, som penningar hafva;

PR1739

24. Agga kui Jesus näggi, et ta koggoniste kurwaks sanud, ütles temma: Kui waewalt sawad need Jummala riki, kennel paljo warrandust on.

LT

24. Matydamas jį nuliūdusį, Jėzus prabilo: ‘‘Kaip sunkiai turintieji turtų įeis į Dievo karalystę!

Luther1912 24. Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 24. Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios, los que tienen riquezas!

PL1881 24. A gdy go Jezus ujrzał bardzo zasmuconego, rzekł: Jakoż trudno ci, co mają pieniądze, wnijdą do królestwa Bożego!

RuSV1876 24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Ostervald-Fr 24. Jésus voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!

SVV1750 24 Jezus nu, ziende, dat hij geheel droevig geworden was, zeide: Hoe bezwaarlijk zullen degenen, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods ingaan!

Karoli1908 Hu 24. És mikor látta Jézus, hogy az igen megszomorodék, monda: Mily nehezen mennek be az Isten országába, a kiknek [11†] gazdagságuk van!

БКуліш 24. Побачивши ж його Ісус, що вельми сумний став, рече: Як тяжко багацтва маючи увійти в царство Боже!

TKIS 25 Sillä helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 25. Pikimin kieupi Cameli neulan silmen lepitze/ quin Ricas siselkieupi Jumalan Waldaku'dan. (Pikemmin käypi kameli neulan silmän läwitse/ kuin rikas sisälle käypi Jumalan waltakuntaan.)

CPR1642 25. Pikemmin käy Cameli neulan silmästä cuin ricas tule Jumalan waldacundan.

Gr-East 25. εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron gar estin kamelon dia trυmalias rafidos eiselthein e plουsion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 25 For* it is easier (for) a camel to enter in through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 25. thi det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig

KXII 25. Ty snarare kan en camel gå igenom ett nålsöga, än en riker komma in i Guds

kommer ind i Guds Rige.

PR1739 25. Sest se on hölpsam, et kammeel nöäla silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala rigi sisse lähhäb.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

RV'1862 25. Porque más fácil cosa es entrar un camello por un ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

PL1881 25. Albowiem łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego.

RuSV1876 25 ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

rike.

LT 25. Lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę!‘‘

Ostervald-Fr 25. Il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

SVV1750 25 Want het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke in het Koninkrijk Gods inga.

Karoli1908 Hu 25. Mert könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

БКуліш 25. Легше бо верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

FI33/38 26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Nin ne sanoit iotca sen cwlit/ Cuca sis taita wapaxi tulla? (Niin he sanoit jotka sen kuulit/ Kuka siis taitaa wapaaksi tulla?)

TKIS 26 Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Nijn he sanoit jotca sen cuulit: cucasta taita autuaxi tulla?

Gr-East 26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 26. ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι 26. eipon de oi akousantes kai tis dυnatai sothenai

MLV19 26 Now those who heard it said, And who is able to be saved?

KJV 26. And they that heard it said, Who then can be saved?

Dk1871 26. Men de, som hørte det, sagde: hvo kan da blive salig?

KXII 26. Då sade de som det hörde: Ho kan då varda salig?

PR1739 26. Agga need, kes kuulsid, ütlesid: Kes siis woib önsaks sada?

LT 26. Girdėjusieji tai paklausė: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’’

Luther1912 26. Da sprachen, die das hörten: Wer kann

Ostervald-Fr 26. Et ceux qui l'entendaient dirent: Et

denn selig werden?

RV'1862 26. Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

PL1881 26. Tedy rzekli ci, którzy to słyszeli: I któż może być zbawiony?

RuSV1876 26 Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

FI33/38 27 Mutta hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, se on Jumalalle mahdollista".

Biblia1776 27. Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

UT1548 27. Nin hen sanoi/ Mite Inhimisten edes ombi mahdotoin/ ne ouat Jumalan edes mahdoliset. (Niin hän sanoi/ Mitä ihmisten edes ompi mahdotoin/ ne owat Jumalan edes mahdolliset.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ

qui peut être sauvé?

SVV1750 26 En die dit hoorden, zeiden: Wie kan dan zalig worden?

Karoli1908 Hu 26. A kik pedig ezt hallották, mondának: Ki idvezülhet tehát?

БКуліш 26. Казали ж ті, що чули: То хто ж може спастись?

TKIS 27 Mutta Hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

CPR1642 27. Hän sanoi: mitä ihmisille on mahdotoin se on Jumalalle mahdollinen.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα

ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.

ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω
27. o de eipen ta adυnata para anthropois dυnata estin para to theo

MLV19 27 But he said, The things (which are) impossible with men are possible with God.

KJV 27. And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

Dk1871 27. Men han sagde: hvad som er umuligt for Mennesker, det er muligt for Gud.

KXII 27. Men han sade: Det omöjeligit är för menniskom, det är möjeligit för Gud.

PR1739 27. Agga temma ütles: Mis innimeste jures on woimatta, sedda woib Jummal tehha.

LT 27. Jis atsakė: ‘‘Kas neįmanoma žmonėms, įmanoma Dievui’’.

Luther1912 27. Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

Ostervald-Fr 27. Et Jésus leur dit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.</J>

RV'1862 27. Y él les dijo: Lo que es imposible acerca de los hombres, posible es acerca de Dios.

SVV1750 27 En Hij zeide: De dingen, die onmogelijk zijn bij de mensen, zijn mogelijk bij God.

PL1881 27. Ale on rzekł: Co jest niemożebne u ludzi, możebne jest u Boga.

Karoli1908 Hu 27. Ő pedig monda: A mi embereknél lehetetlen, [12†] lehetséges az Istennél.

RuSV1876 27 Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

БКуліш 27. Він же рече: Неможливе у людей - можливе у Бога.

FI33/38 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta* ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari sanoi: cadzo me jätimme caicki ja seuraisimme sinua.

UT1548 28. Nin sanoi Petari/ Catzo/ me caiki iätime ia seurasim sinua. (Niin sanoi Petari/ Katso/ me kaikki jätimme ja seurasimme sinua.)

Gr-East 28. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

Text Receptus 28. ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. eipen de o petros idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 But Peter said, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

Dk1871 28. Men Peter sagde: see, vi have forladt

KXII 28. Då sade Petrus: Si, vi hafve all ting

Alting, og fulgt dig.

PR1739 28. Agga Peetrus ütles: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja olleme sinno järrel käinud.

Luther1912 28. Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV'1862 28. Entónces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

PL1881 28. I rzekł Piotr: Otośmy my opuścili wszystko, a poszliśmy za tobą.

RuSV1876 28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Niin hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta tai vaimosta tai veljistä tai vanhemmista tai

öfvergifvit, och följt dig.

LT 28. Tada Petras tarė: ‘‘Štai mes viską palikome ir nusekėme paskui Tave’’.

Ostervald-Fr 28. Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

SVV1750 28 En Petrus zeide: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd.

Karoli1908 Hu 28. És monda Péter: Ímé mi mindent elhagytunk, és [13†] követtünk téged!

БКуліш 28. Каже ж Петр: Ось ми покинули все, та й пійшли слїдом за Тобою.

TKIS 29 Niin Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista* tai veljistä tai vaimosta

lapsista,

Biblia1776 29. Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan valtakunnan tähden,

UT1548 29. Nin sanoi hen heille/ Totisesta sano' mine teille/ Eikengen ole/ ioca iätti Honens/ eli wanhemans/ eli weliens/ eli Emenens/ eli Lapsens Jumala' waldaku'nan tedhen/ (Niin sanoi hän heille/ Totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ eli wanhempansa/ eli weljensä/ eli emäntänsä/ eli lapsensa Jumalan waltakunnan tähden/)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

tai lapsista,

CPR1642 29. Hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens wanhemmans weljens emändäns ja lapsens Jumalan waldacunnan tähden?

Text Receptus 29. ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου 29. o de eipen autois amen lego umin oti oudeis estin os afeken oikian e goneis e adelfous e gunaika e tekna eneken tes βasileias tou

theou

MLV19 29 But he said to them, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or parents or brethren or wife or children, because of the kingdom of God,

KJV 29. And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

Dk1871 29. Men hans agde til dem: sandelig siger jeg Eder: der er Ingen, som har forladt Huus eller Forældre eller Brødre eller Hustru eller Børn for Guds Riges Skyld,

KXII 29. Sade han till dem: Sannerliga säger jag eder; ingen är den som hafver öfvergifvit hus, eller föräldrar, eller bröder, eller hustru, eller barn, för Guds rikes skull;

PR1739 29. Agga temma ütles neile: Töest minna ütlen teile, et ükski ep olle, kes on mahhajätnud kodda ehk wannemid, ehk wende, ehk naest, ehk lapsi Jummala rigi pärrast,

LT 29. Jėzus atsakė jiems: ‘‘Iš tiesų sakau jums: nėra nė vieno, kuris paliko namus ar tėvus, ar brolius, ar žmoną, ar vaikus dėl Dievo karalystės

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus

Ostervald-Fr 29. Et il leur dit: Je vous dis en vérité, qu'il n'est personne qui ait laissé une

verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,

maison, ou des parents ou des frères, ou une femme ou des enfants, pour le royaume de Dieu,

RV'1862 29. Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg ulieden, dat er niemand is, die verlaten heeft huis, of ouders, of broeders, of vrouw, of kinderen, om het Koninkrijk Gods;

PL1881 29. Tedy im on rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż nie masz nikogo, co by opuścił dom, albo rodziców, albo braci, albo żonę, albo dzieci dla królestwa Bożego,

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda nékik: Bizony mondom néktek, hogy senki sincs, a ki elhagyta házát, vagy szüleit, vagy testvéreit, vagy feleségét, vagy gyermekeit az Isten országáért, [14†]

RuSV1876 29 Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

БКуліш 29. Він же рече їм: Істино, істино глаголю вам: Що нема нікого, хто покинув господу, або родителїв, або братів, або жінку, або дїти задля царства Божого,

FI33/38 30 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa

TKIS 30 eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää."

iankaikkista elämää".

Biblia1776 30. Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jällensä, ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

CPR1642 30. Joca ei paljo enämbätä saa tällä ajalla jällens ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ioca ei palio ene'be ielle'ssaa/ telle aijalla/ ia tuleuaises Mailmas/ sen ija'caikisen eleme'. (joka ei paljon enemmän jällens saa/ tällä ajalla/ ja tulewaisessa maalimassa/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον 30. os ou me apolaβe pollaplasiona en to kairo touto kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who should not receive much-more in this time, and should not receive everlasting life in the age to come. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 30. Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Dk1871 30. som jo skal annamme det mange Fold igjen i denne Tid og i den til kommende Verden et evigt Liv.

PR1739 30. Kes ei peaks jälle sama mitto wörra selsinnatsel aial, ja tullewas ilmas iggawest ello.

Luther1912 30. der es nicht vielfältig wieder empfange in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

PL1881 30. Aby nie wziął daleko więcej w tym czasie, a w przyszłym wieku żywota wiecznego.

RuSV1876 30 и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

KXII 30. Den icke skall igenfå mycket mer i denna tiden, och i tillkommande verld evinnerligit lif.

LT 30. ir kuris jau šiuo metu negautų nepalyginamai daugiau, o būsimajame pasaulyjeamžinojo gyvenimo‘‘.

Ostervald-Fr 30. Qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

SVV1750 30 Die niet zal veelvoudig weder ontvangen in dezen tijd, en in de toekomende eeuw het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 30. A ki sokszorta többet ne kapna ebben az időben, a jövendő világon pedig örök életet.

БКуліш 30. та й не приняв багато більше часу сього, а в віку будучому життє вічнє.

FI33/38 31 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettain kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

TKIS 31 Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

Biblia1776 31. Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täytettämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.

CPR1642 31. JA hän otti tygöns ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: Cadzo me menemme Jerusalemijn ja caicki pitä täytettämän cuin Prophetailda ihmisen Pojasta kirjoitetut owat:

UT1548 31. Nin otti Iesus tygens ne caxitoistakymende ia sanoi heille/ Catzo/ me ylesmenem Jerusalemin/ ia caiki pite teutettemen iotca kirioitetudh ouat Prophetain cautta Inhimisen Poiast/ (Niin otti Jesus tykönsä ne kaksitoista kymmentä ja sanoi heille/ Katso/ me ylös menemme Jerusalemiin/ ja kaikki pitää täytettämän jotka kirjoitetut owat prophetain kautta Ihmisen Pojasta/)

Gr-East 31. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς

Text Receptus 31. παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις

Ἰερουσόλυμα, καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου 31. paralaβon de tous dodeka eipen pros autous idou anaβainomen eis ierosolυma kai telesthesetai panta ta gegrammena dia ton profeton to υio tou anthropou

MLV19 31 Now having taken the twelve with him and said to them, Behold, we are going-up to Jerusalem, and all the things which have been written through the prophets will be completed by the Son of Man.

KJV 31. Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

Dk1871 31. Men han tog de Tolv til sig og sagde til dem: see, vi gaae op til Jerusalem, og alle de Ting, som ere skrevne Ved Propheterne, skulle fuldkommes paa Menneskens Søn.

KXII 31. Då tog Jesus till sig de tolf, och sade till dem: Si, vi gåm upp till Jerusalem, och all ting skola fullbordad varda, som skrifven äro af Propheterna om menniskones Son.

PR1739 31. Agga temma wottis need kaksteistkümmend ennese jure, ja ütles neile: Wata, meie lähhäme ülles

LT 31. Jėzus pasišaukė dvylika ir tarė: ‘‘Štai mes einame į Jeruzalę, ir ten išsipildys visa, kas per pranašus parašyta apie

Jerusalemma, ja keik peab löppetadama, mis prohwetide läbbi on kirjotud innimesse Poiast.

Žmogaus Sūnų.

Luther1912 31. Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

Ostervald-Fr 31. Jésus prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes, touchant le Fils de l'homme, vont être accomplies.

RV'1862 31. Y Jesús tomando aparte los doce, les dijo: He aquí, subimos a Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas del Hijo del hombre.

SVV1750 31 En Hij nam de twaalven bij Zich, en zeide tot hen: Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en het zal alles volbracht worden aan den Zoon des mensen, wat geschreven is door de profeten.

PL1881 31. A wziąwszy z sobą onych dwunastu, rzekł im: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a wypełni się wszystko, co napisano przez proroki o Synu człowieczym.

Karoli1908 Hu 31. És maga mellé vévén a tizenkettőt, monda nékik: Ímé felmegyünk Jeruzsálembe, és beteljesedik minden az embernek Fián, a mit a [15†] próféták megírtak.

RuSV1876 31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в

БКуліш 31. Узявши ж дванайцятьох, рече до них: Оце йдемо в Єрусалим, і станеть

Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

ся все, що написано через пророків, Синові чоловічому.

FI33/38 32 Sillä hänet annetaan pakanain käsiin, ja häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään;

TKIS 32 Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin, ja Häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään.

Biblia1776 32. Sillä hän annetaan ylön pakanoille, ja pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

CPR1642 32. Sillä hän ylönannetan pacanoille ja pilcatan ja häwäistän ja syljetän

UT1548 32. Sille ette he' ylena'netan Pacanoille/ ia hen pilcatan ia häueiste' ia sylieten/ (Sillä että hän ylen annetaan pakanoille/ ja hän pilkataan ja häwäistään ja syljetään/)

Gr-East 32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Text Receptus 32. παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται 32. paradothesetai gar tois ethnesin kai empaichthesetai kai υβristhesetai kai emptυsthesetai

MLV19 32 For* he will be given up to the Gentiles, and will be mocked and will be insulted and will be spit on;

KJV 32. For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

Dk1871 32. Thi han skal overantvordes Hedningerne og bespottes, forhaanes og bespyttes,

KXII 32. Ty han skall öfverantvardas Hedningom, och begabbas, och försmädas, och bespottas.

PR1739 32. Sest tedda antakse ärra pagganatte kätte, ja tedda naertakse ja teotakse ärra, ja temma peäle süllitakse,

LT 32. Jis bus atiduotas pagonims, išjuoktas, paniekintas ir apspjaudytas.

Luther1912 32. Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,

Ostervald-Fr 32. Car il sera livré aux gentils, on se moquera de lui, on l'outragera, et on crachera sur lui;

RV'1862 32. Porque será entregado a los Gentiles, y será escarnecido, e injuriado, y escupido;

SVV1750 32 Want Hij zal den heidenen overgeleverd worden, en Hij zal bespot worden, en smadelijk behandeld worden, en bespogen worden.

PL1881 32. Bo będzie wydany poganom, i będzie naśmiewany, i zelżony, i uplwany:

Karoli1908 Hu 32. Mert a pogányok [16†] kezébe adatik, és megcsúfoltatik, és meggyaláztatik, és megköpdöstetik;

RuSV1876 32 ибо предадут Его язычникам, и

БКуліш 32. Буде бо виданий поганам, і

поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

насьміхати муть ся з Него, й зневажати муть Його, й плювати муть на Него,

FI33/38 33 ja ruoskittuaan he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös."

TKIS 33 Ja ruoskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös."

Biblia1776 33. Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 33. Ja cuin he owat hänen ruoskinet tappawat he hänen ja colmandena päiwänä on hän ylösnousewa. Ja ei he yhtän sana näistä ymmärtänet. Ja tämä puhe oli heildä nijn peitetty ettei he ymmärtänet mitä sanottin.

UT1548 33. ia quin he ouat henen rooskineet/ tapauat he henen/ Ja colmanna peiuene pite henen ylesnouseman. (ja kuin he owat hänen ruoskineet/ tappawat he hänen/ Ja kolmantena päiwänä pitää hänen ylösnouseman.)

Gr-East 33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Text Receptus 33. και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται 33. kai mastigosantes apoktenousin auton kai te emera te trite anastesetai

MLV19 33 and having scourged, they will be killing him, and he will be rising* up in the third day.

KJV 33. And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

Dk1871 33. og de skulle hudstryge og ihjelslaae ham; og tredie Dag skal han opstaae.

KXII 33. Och sedan de hafva hudflängt honom, skola de döda honom; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739 33. Ja kui nemmad tedda sawad piitsaga peksnud, siis tapwad nemmad temma ärra, ja kolmandamal päwal peab temma jälle üllestousma.

LT 33. Tie nuplaks Jį ir nužudys, bet trečią dieną Jis prisikels‘‘.

Luther1912 33. und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Ostervald-Fr 33. Et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et le troisième jour il ressuscitera.

RV'1862 33. Y después que le hubieren azotado, le matarán; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 33 En Hem gegeseld hebbende, zullen zij Hem doden; en ten derden dage zal Hij wederopstaan.

PL1881 33. A ubiczowawszy zabiją go; ale dnia

Karoli1908 Hu 33. És megostorozván, megölik őt; és

trzeciego zmartwychwstanie.

harmadnapon feltámad.

RuSV1876 33 и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

БКуліш 33. і бивши убють Його; а третього дня воскресне.

FI33/38 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä niin salattu, etteivät he käsittäneet, mitä sanottiin.

TKIS 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.

Biblia1776 34. Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.

CPR1642 34. NIjn tapahtui cosca hän Jerichota lähestyi että yxi sokia istui tien wieres kerjäten.

UT1548 34. Ja eiuet he ycten neite ymmerteneet. Ja oli teme Puhe heilde peitetty/ Eike he ymmerteneet mite sanottijn. (Ja eiwät he yhtään näitä ymmärtäneet. Ja oli tämä puhe heiltä peitetty/ Eikä he ymmärtäneet mitä sanottiin.)

Gr-East 34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Text Receptus 34. και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
34. kai autoi ouden touton sunekan kai en

to rema touto kekrummenon ap auton kai ouk eginoskon ta legomena

MLV19 34 And they understood none of these things, and this declaration was being hidden from them, and they did not know the things which were said. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV 34. And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

Dk1871 34. Men de fattede Intet deraf, og denne Tale var skjult for dem, og de forstode ikke det, som blev sagt.

KXII 34. Men de förstodo der intet af, och talet var dem så fördoldt, att de icke förstodo hvad som sades.

PR1739 34. Agga nemmad ei moistnud sest middagi, ja sesinnane könne olli nende eest warjul, ja nemmad ei moistnud mitte, mis ööldi.

LT 34. Tačiau jie nieko nesuprato; tų žodžių prasmė jiems liko paslėpta, ir jie nesuvokė, kas buvo sakoma.

Luther1912 34. Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.

Ostervald-Fr 34. Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qui leur était dit.

RV'1862 34. Mas ellos nada de estas cosas entendían,

SVV1750 34 En zij verstonden geen van deze

y esta palabra les era encubierta; y no entendían lo que se decía.

dingen; en dit woord was voor hen verborgen, en zij verstonden niet, hetgeen gezegd werd.

PL1881 34. Lecz oni z tego nic nie zrozumieli, i było to słowo zakryte przed nimi, i nie wiedzieli, co mówiono.

Karoli1908 Hu 34. Ők pedig ezekből semmit nem értének; és a beszéd ő előlük el vala rejtve, és nem fogták fel a mondottakat.

RuSV1876 34 Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

БКуліш 34. А вони нїчого того не зрозуміли; й було слово се закрите від них, і не розуміли глаголаного.

FI33/38 35 Ja hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.

TKIS 35 Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.

Biblia1776 35. Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

CPR1642 35. Ja cuin hän cuuli Canssan ohidzekäywän kysyi hän mikä se olis.

UT1548 35. Nin tapactui coska hen lehestui Jerichota/ ette yxi Sokia istui tien wieres kerieten. (Niin tapahtui koska hän lähestyi Jerichoa/ että yksi sokea istui tien wieressä kerjäten.)

Gr-East

35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Text Receptus

35. εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 35. egeneto de en to eggizein auton eis iericho tuflos tis ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19

35 Now it happened, while* he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting by the road begging.

KJV

35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

Dk1871

35. Men det skete, der han kom nær til Jericho, sad en Blind ved Veien og tiggede.

KXII

35. Så hände sig, att när han kom in mot Jericho, satt en blinder vid vägen, och tiggde.

PR1739

35. Agga se sündis, kui temma Jeriko liñna liggi sai, siis istus üks pimme tee äres, ja kerjas.

LT

35. Jam artinantis prie Jericho, šalia kelio sėdėjo neregys elgeta.

Luther1912

35. Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.

Ostervald-Fr

35. Comme il approchait de Jérico, un aveugle, qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,

RV'1862 35. Y aconteció, que acercándose él de Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando,

SVV1750 35 En het geschiedde, als Hij nabij Jericho kwam, dat een zeker blinde aan den weg zat, bedelende.

PL1881 35. I stało się, gdy się on przybliżał do Jerycha, ślepy niektóry siedział podle drogi, żebrząc.

Karoli1908 Hu 35. Lőn pedig, mikor Jerikhóhoz közeledett, egy vak [17†] ül vala az út mellett koldulván.

RuSV1876 35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

БКуліш 35. Стало ся ж, як наближав ся до Єрихона, один сліпий сидїв при дорозї просячи;

FI33/38 36 Ja kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.

TKIS 36 Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.

Biblia1776 36. Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

CPR1642 36. He sanoit hänelle: Jesus Nazarenus tästä meni.

UT1548 36. Ja quin hen cwli Canssan ohitzekieuuen/ nin hen kysyi mite se olis. (Ja kuin hän kuuli kansan ohitse käywän/ niin hän kysyi mitä se olisi.)

Gr-East 36. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου

Text Receptus 36. ακουσας δε οχλου διαπορευομενου

ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

MLV19 36 Now having heard a crowd traveling through, he inquired what this might be.

Dk1871 36. Og der denne hørte Folket gaae forbi, spurgte han, hvad dette var?

PR1739 36. Agga kui ta rahwast kulis mödaminnewad, kulas temma, mis se piddi ollema.

Luther1912 36. Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.

RV'1862 36. El cual como oyó la multitud que pasaba, preguntaba qué era aquello.

PL1881 36. A usłyszawszy lud przechodzący, pytał, co by to było?

επυνθανετο τι ειη τουτο 36. akousas de ochlou diaporeuomenou epunthaneto ti eie touto

KJV 36. And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

KXII 36. Och när han hörde folket framgå, frågade han hvad det var?

LT 36. Išgirdęs praeinančią minią, jis paklausė, kas tai būtų.

Ostervald-Fr 36. Entendant la foule du peuple qui passait, demanda ce que c'était;

SVV1750 36 En deze, horende de schare voorbijgaan, vraagde, wat dat ware.

Karoli1908 Hu 36. És mikor hallotta a mellette elmenő sokaságot, tudakozódék, mi dolog az?

RuSV1876 36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

БКуліш 36. чувши ж, що народ йде мимо, спитав, що б се було.

FI33/38 37 He ilmoittivat hänelle Jeesuksen, Nasaretilaisen, menevän ohitse.

TKIS 37 He ilmoittivat hänelle Jeesus Nasaretilaisen menevän ohi.

Biblia1776 37. He sanoivat hänelle: Jesus Natsarealainen tästä meni.

CPR1642 37. Ja hän huusi ja sanoi: Jesu Dawidin Poica armahda minua. Nijn ne jotca ohidzemenit toruit händä waickeneman.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Ette Iesus Nazarenus tesse edeskeui. (Niin he sanoit hänelle/ Että Jesus Nazarenus tässä edeskäwi.)

Gr-East 37. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

Text Receptus 37. απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται 37. apeggeilan de auto oti iesous o nazoraios parerchetai

MLV19 37 Now they reported to him, that Jesus the Nazarene is passing by.

KJV 37. And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

Dk1871 37. Men de forkyndte ham, at Jesus af Nazareth kom forbi.

KXII 37. Då sade de till honom, att Jesus af Nazareth gick der fram.

PR1739 37. Agga nemmad kulutasid temmale: Jesus Naatsaretist lähhäb möda.

Luther1912 37. Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

RV'1862 37. Y le dijeron: que Jesús Nazareno pasaba.

PL1881 37. I powiedziano mu, iż Jezus Nazareóski tędy idzie.

RuSV1876 37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

FI33/38 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 38. Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!

UT1548 38. Ja hen husi ia sanoi/ Iesu Dauidin Poica/ armada minua. Nin ne iotca edhelkeuit/ nuchtelit hende ette henen piti

LT 37. Jam atsakė, kad praeinąs Jėzus iš Nazareto.

Ostervald-Fr 37. Et on lui apprit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

SVV1750 37 En zij boodschapten hem, dat Jezus de Nazarener voorbijging.

Karoli1908 Hu 37. Megmondák pedig néki, hogy a Názáretbeli Jézus megy el arra.

БКуліш 37. Сказали ж йому, що Ісус Назарянин іде мимо.

TKIS 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua!"

CPR1642 38. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

waickeneman. (Ja hän huusi ja sanoi/ Jesus Dawidin poika/ armahda minua. Niin ne jotka edeskäwit/ nuhtelit häntä että hänen piti waikeneman.)

Gr-East 38. καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

Text Receptus 38. και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με 38. kai eβoesen legon iesou υie daβid eleeson me

MLV19 38 And he cried (out), saying, Jesus, son of David, show-mercy to me.

KJV 38. And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Dk1871 38. Og han raabte og sagde: Jesus, du Davids Søn, forbarm dig over mig!

KXII 38. Då ropade han, och sade: Jesu, Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 38. Siis kissendas temma wägga ja ütles: Jesus, Taweti poeg, heida armo minno peäle!

LT 38. Tada jis ėmė šaukti: ‘‘Jėzau, Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’’

Luther1912 38. Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Ostervald-Fr 38. Alors il s'écria: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!

RV'1862 38. Entónces dió voces, diciendo: Jesús,

SVV1750 38 En hij riep, zeggende: Jezus, Gij Zone

Hijo de David, ten misericordia de mí.

Davids, ontferm U mijner!

PL1881 38. I zawołał, mówiąc: Jezusie, Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną.

Karoli1908 Hu 38. És kiálta, mondván: Jézus, Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

RuSV1876 38 Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

БКуліш 38. І покликнув, кажучи: Ісусе, сину Давидів, помилуй мене.

FI33/38 39 Ja edelläkulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan; mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

TKIS 39 Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 39. Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!

CPR1642 39. Nijn Jesus seisatti ja käski händä talutta tygöns. Ja cuin hän lähestyi kysyi hän hänelle: ja sanoi:

UT1548 39. Mutta hen site enemin hwsi/ Dauidin Poica armadha minun pälen. (Mutta hän sitä enemmin huusi/ Dawidin Poika armahda minun päällen.)

Gr-East 39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον

Text Receptus 39. και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον

ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 39. kai oi proagontes epetimon auto ina siopese autos de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

MLV19 39 And those who precede were rebuking him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me!

KJV 39. And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

Dk1871 39. Og de, som gik foran, truede ham, at han skulle tie; men desto mere raabte han: du Davids Søn forbarm dig over mig!

KXII 39. Men de, som föregingo, näpste honom, att han skulle tiga; men han ropade dessmer: Davids Son, varkunna dig öfver mig.

PR1739 39. Agga need, kes ees käisid, söitlesid tedda, et ta piddi wait ollema; agga temma kissendas paljo ennam: Taweti Poeg, heida armo minno peäle!

LT 39. Ėję priekyje draudė jį, kad tylėtų, bet tas dar garsiau šaukė: ‘‘Dovydo Sūnau, pasigailėk manęs!’’

Luther1912 39. Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel

Ostervald-Fr 39. Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour le faire taire; mais il

mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 39. Y los que iban delante, le reñían para que callase; empero él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

PL1881 39. Lecz ci, co szli wprzód, gromili go, aby milczał. Ale on tem więcej wołał: Synu Dawidowy! zmiłuj się nade mną.

RuSV1876 39 Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 40 Silloin Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet tykönsä. Ja hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:

Biblia1776 40. Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

UT1548 40. Nin Iesus seisatti/ ia keski sen talutetta

criait encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

SVV1750 39 En die voorbijgingen, bestraften hem, opdat hij zwijgen zou; maar hij riep zoveel te meer: Zone Davids, ontferm U mijner!

Karoli1908 Hu 39. A kik pedig elől mentek, dorgálák őt, hogy hallgasson; de ő annál inkább kiálta: Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!

БКуліш 39. А ті, що йшли попереду, сварили на него, щоб мовчав; він же ще більш кричав: Сину Давидів, помилуй мене.

TKIS 40 Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus* kysyi häneltä

CPR1642 40. Mitäs tahdot että minun pitä sinulle tekemän? Hän sanoi: HERra että minä näkisin.

henen tyge's. Ja quin hen lehestui kysyi hen henelle/ ia sanoi/ (Niin Jesus seisahti/ ja käski sen talutettaa hänen tykönsä. Ja kuin hän lähestyi kysyi hän häneltä/ ja sanoi/)

Gr-East

40. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν

Text Receptus

40. σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον 40. statheis de o iesous ekeleusen auton achthenai pros auton eggisantos de autou eperotesen auton

MLV19

40 Now having stopped, Jesus commanded him to be led to him. And (after) he drew near, he asked him,

KJV

40. And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Dk1871

40. Da stod Jesus stille og bød ham føres til sig; men der han kom nær til ham, spurgte han ham og sagde:

KXII

40. Då stadnade Jesus, och böd leda honom till sig. Då han kom fram, frågade han honom,

PR1739

40. Agga Jesus jäi seisma, ja käskis tedda ennese jure tua; agga kui temma liggi sai,

LT

40. Jėzus sustojo ir liepė jį atvesti. Jam prisiartinus, paklausė jo:

küssis ta temmalt,

Luther1912 40. Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn

Ostervald-Fr 40. Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand l'aveugle se fut approché,

RV'1862 40. Jesús entónces parándose, mandó traerle a sí. Y como él llegó, le preguntó,

SVV1750 40 En Jezus, sti staande, beval, dat men denzelven tot Hem brengen zou; en als hij nabij Hem gekomen was, vraagde Hij hem,

PL1881 40. Zastanowiwszy się tedy Jezus, kazał go przywieść do siebie; a gdy się przybliżył, pytał go, mówiąc:

Karoli1908 Hu 40. És Jézus megállván, parancsolá, hogy vigyék azt hozzá; és mikor közel ért, megkérdé őt,

RuSV1876 40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

БКуліш 40. Ставши ж Ісус, звелїв його привести до себе; як же наближив ся він, спитав його,

FI33/38 41 Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin? Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen".

TKIS 41 (sanoen): "Mitä haluat, että tekisin sinulle?" Hän vastasi: "Herra, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 41. Sanoen: mitäs tahdot, että minun pitää

CPR1642 41. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkewä:

sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.

UT1548 41. Mites tahdot ette minun pite sinu' tekemen? Nin hen sanoi/ HERRA/ ette mine näkyn iellenssaisin. (Mitäs tahdot että minun pitää sinun tekemän? Niin hän sanoi/ HERRA/ että minä näköni jällens saisin.)

Gr-East 41. λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Text Receptus 41. λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω 41. legon ti soi theleis poieso o de eipen kυrie ina anaβlepso

MLV19 41 saying, What do you wish that I might do for you? But he said, Lord, that* I may recover my sight.

KJV 41. Saying, What wilt thou that I shall do unto thee And he said, Lord, that I may receive my sight.

Dk1871 41. hvad vil du, at jeg skal gjøre dig? Men han sagde: Herre! at jeg maa blive seende.

KXII 41. Sägandes: Hvad vill du, att jag skall göra dig? Då sade han: Herre, att jag måtte få min syn.

sinun uscos autti sinua.

PR1739 41. Ja ütles: Mis sa tahhad, et ma sulle pean teggema? agga temma ütles: Issand, et ma woiksin jälle nähha.

LT 41. ‘‘Ko nori, kad tau padaryčiau?‘‘

Luther1912 41. und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR, daß ich sehen möge.

Ostervald-Fr 41. Il lui demanda: Que veux-tu que je te fasse?Et il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.

RV'1862 41. Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea yo.

SVV1750 41 Zeggende: Wat wilt gij, dat Ik u doen zal? En hij zeide: Heere! dat ik ziende mag worden.

PL1881 41. Co chcesz, abym ci uczynił? A on rzekł: Panie! abym przejrzał.

Karoli1908 Hu 41. Mondván: Mit akarsz, hogy cselekedjem veled? Az pedig monda: Uram, hogy az én szemem világa megjőjjön.

RuSV1876 41 чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

БКуліш 41. глаголючи: Що хочеш, щоб зробив тобі? Він же каже: Господи, щоб прозрів.

FI33/38 42 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 42 Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 42. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

UT1548 42. Ja Iesus sanoi henelle/ Ole näkeue/ sinun wskos autti sinun. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Ole näkewä/ sinun uskosi autti sinua.)

Gr-East 42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

MLV19 42 And Jesus said to him, Recover your sight. Your faith has cured you.

Dk1871 42. Og Jesus sagde til ham: bliv seende; din Tro har frelst dig.

PR1739 42. Ja Jesus ütles temmale: Et nä jälle, sinno usk on sind aitnud;

CPR1642 42. Ja hän sai cohta näkyns ja seurais händä ja cunnioidzi Jumalata. Ja caicki Canssa cuin sen näit kijtit Jumalata.

Text Receptus 42. και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε 42. kai o iesous eipen auto anaβlepson e pistis sou sesoken se

KJV 42. And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

KXII 42. Och Jesus sade till honom: Haf din syn; din tro hafver frälst dig.

LT 42. Šis atsakė: ‘‘Viešpatie, kad praregėčiau!’’ Jėzus tarė: ‘‘Regėk! Tavo tikėjimas išgydė tave’’.

Luther1912 42. Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 42. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha hecho salvo.

PL1881 42. A Jezus mu rzekł: Przejrzyj, wiara twoja ciebie uzdrowiła.

RuSV1876 42 Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

FI33/38 43 Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Ja sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.

Biblia1776 43. Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

UT1548 43. Ja cocta sillens sai hen nägyns/ ia seurasi hende/ ia cu'nioitzi Jumalata. Ja caiki Ca'ssa/ quin sen neit/ kijtit Jumalata. (Ja kohta sillens hän sai näkönsä/ ja seurasi

Ostervald-Fr 42. Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a guéri.</J>

SVV1750 42 En Jezus zeide tot hem: Word ziende; uw geloof heeft u behouden.

Karoli1908 Hu 42. És Jézus monda néki: Láss, a [18†] te hited téged megtartott.

БКуліш 42. А Ісус рече йому: Прозри: віра твоя спасла тебе.

TKIS 43 Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki kansa kiitti Jumalaa.

CPR1642

häntä/ ja kunnioitsi Jumalata. Ja kaikki kansa/ kuin sen näit/ kiitit Jumalata.)

Gr-East

43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Text Receptus

43. και παραχρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω
43. kai parachrema aneβlepsen kai ekolouthei auto doksazon ton theon kai pas o laos idon edoken ainon to theo

MLV19

43 And instantly he recovered his sight and was following him, glorifying God. And all the people, having seen (it), gave praise to God.

KJV

43. And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Dk1871

43. Og strax blev han seende og fulgte ham og prisede Gud; og alt Folket, som saae det, lovede Gud.

KXII

43. Och straxt fick han sin syn igen, och följde honom, prisandes Gud. Och allt folket, som detta sågo, lofvade Gud.

PR1739

43. Ja seddamaid näggi temma jälle, ja käis temã järrel Jummalat auustades. Ja keik rahwas, kes sedda näggi, andis Jummalale

LT

43. Tas iškart praregėjo ir nusekė paskui Jį, garbindamas Dievą. Tai matydami, visi žmonės šlovino Dievą.

kitust.)

Luther1912 43. Und alsobald ward er sehend und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

Ostervald-Fr 43. Et à l'instant il recouvra la vue, et il le suivait, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple voyant cela, loua Dieu.

RV'1862 43. Y luego vió, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo como vió esto, dió alabanza a Dios.

SVV1750 43 En terstond werd hij ziende, en volgde Hem, God verheerlijkende. En al het volk, dat ziende, gaf Gode lof.

PL1881 43. I zarazem przejrzał, i szedł za nim, wielbiąc Boga. Co wszystek lud widząc, dał chwałę Bogu.

Karoli1908 Hu 43. És azonnal megjöve annak szeme világa, és követé őt, dicsőítvén az Istent az egész sokaság pedig ezt látván, dicsőséget ada az Istennek.

RuSV1876 43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

БКуліш 43. І зараз прозрів, та й пійшов слїдом за Ним, прославляючи Бога; і ввесь народ, побачивши се, оддав хвалу Богові.

19 luku

Jeesus vierailee Sakkeuksen kodissa 1 – 10, puhuu

vertauksen miehestä, joka jätti kymmenen leiviskää palvelijoilleen kartutettaviksi 11 – 27, ratsastaa Jerusalemiin 28 – 40, itkee kaupunkia 41 – 44, puhdistaa pyhäkön 45, 46 ja opettaa siellä 47, 48.

FI33/38 1 Ja hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle ja vaelsi Jerikon lävitse.

UT1548 1. IA hen sisellemeni/ ia waelsi lepitze Jerichon (Ja hän sisälle meni/ ja waelsi läwitse Jerichon.)

TKIS 1 Tultuaan Jerikoon Jeesus* kulki sen läpi.

CPR1642 1. JA hän meni sisälle ja waelsi Jerichon läpidze.

Gr-East 1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ·

Text Receptus 1. και εισελθων διηρχετο την ιεριχω 1. kai eiselthon diercheto ten iericho

MLV19 1 {Luk 19:1-28; Jericho; no parallel.} And he entered, and was going through Jericho.

KJV 1. And Jesus entered and passed through Jericho.

Dk1871 1. Og han kom ind i Jericho og drog derigjennem.

KXII 1. Och han drog in, och gick igenom Jericho.

PR1739 1. Ja kui ta sai Jeriko liñna tulnud, läks temma seält läbbi.

Luther1912 1. Und er zog hinein und ging durch Jericho.

RV'1862 1. Y HABIENDO entrado Jesús, pasaba por Jericó.

PL1881 1. A Jezus wszedłszy, szedł przez Jerycho.

RuSV1876 1 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus; ja hän oli publikaanien päämies ja oli rikas.

Biblia1776 2. Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus, joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

UT1548 2. Ja catzo yxi Mies nimelde Zacheus/ se oli Weronottaiaden Pämies/ ia oli ricas. (Ja katso yksi mies nimeltä Zacheus/ se oli weronottajaiden päämies/ ja oli rikas.)

LT 1. Atvykęs Jėzus ėjo per Jerichą.

Ostervald-Fr 1. Jésus étant entré à Jérico passait par la ville.

SVV1750 1 En Jezus, ingekomen zijnde, ging door Jericho.

Karoli1908 Hu 1. És bemenvén, [1†] általméne Jerikhón.

БКуліш 1. І вийшовши проходив через Єрихон.

TKIS 2 Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.

CPR1642 2. Ja cadzo yxi mies nimeldä Zacheus joca oli Publicanein päämies ja oli ricas.

Gr-East

2. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,

Text Receptus

2. και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος 2. kai idou aner onomati kaloumenos zakchaios kai autos en architelones kai outos en plousios

MLV19

2 And behold, a man called by (the) name Zacchaeus (was there) and he was a chief tax collector and he was rich.

KJV

2. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

Dk1871

2. Og see, der var en mand, som hedte Zachæus; han var Toldernes Øverste, og han var rig.

KXII

2. Och si, der var en man, benämnd Zacheus; han var en öfverste för de Publicaner, och var rik;

PR1739

2. Ja wata, seäl olli üks mees, Sakkeus nimmi, ja sesamma olli tölneride üllem, ja se olli rikkas,

LT

2. Ir štai žmogus, vardu Zachiejus, muitininkų viršininkas ir turtuolis,

Luther1912

2. Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.

Ostervald-Fr

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui était riche,

RV'1862 2. Y, he aquí, un varón llamado Zaqueo el cual era príncipe de los publicanos, y era rico.

SVV1750 2 En zie, er was een man, met name geheten Zacheus; en deze was een overste der tollenaren, en hij was rijk;

PL1881 2. A oto mąż, którego zwano imieniem Zacheusz, który był przełożony nad celnikami, a ten był bogaty.

Karoli1908 Hu 2. És ímé vala ott egy ember, a kit nevéről Zákeusnak hívtak; és az fővámszedő vala, és gazdag.

RuSV1876 2 И вот, некто, именем Закхей, начальникмытарей и человек богатый,

БКуліш 2. І ось чоловік, на ймя званий Закхей, а був він старший між митниками, й був заможний.

FI33/38 3 Ja hän koetti saada nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, kun oli varreltansa vähäinen.

TKIS 3 Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.

Biblia1776 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

CPR1642 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta eikä saanut Canssalda: sillä hän oli lyhyt warttans.

UT1548 3. Ja he' pysi nähdä Iesust/ cuca hen oli/ ia ei sanut Canssalda/ Sille ette hen oli lyhyt wartans. (Ja hän pyysi nähdä Jesusta/ kuka hän oli/ ja ei saanut kansalta/ Sillä että hän oli lyhyt warreltansa.)

Gr-East

3. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

Text Receptus

3. και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην 3. kai ezetei idein ton iesoυn tis estin kai oυk edυnato apo toυ ochloυ oti te elikia mikros en

MLV19

3 And he was seeking to see Jesus; who he is, and was not able from the crowd, because he was little in stature.

KJV

3. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Dk1871

3. Og han søgte efter at faae Jesus at see, hvo han var, og kunde ikke for Folket, fordi han var liden af Væxt.

KXII

3. Och sökte efter att han skulle få se Jesum, ho han var; men han kom icke dess vid, för folkets skull; ty han var liten till växt.

PR1739

3. Ja temã püdis Jesust nähha sada, kes ta piddi ollema; ja temma ei saand mitte rahwa pärrast, et ta maddal mees olli.

LT

3. troško pamatyti Jėzų, kas Jis esąs, bet negalėjo per minią, nes buvo žemo ūgio.

Luther1912

3. Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk;

Ostervald-Fr

3. Cherchait à voir qui était Jésus; mais il ne le pouvait à cause de la foule, parce

denn er war klein von Person.

RV'1862 3. Y procuraba ver a Jesús quién fuese; mas no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

PL1881 3. I żądał widzieć Jezusa, co by zacz był; lecz nie mógł przed ludem, bo był małego wzrostu.

RuSV1876 3 искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

FI33/38 4 Niin hän juoksi edelle ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkeva siitä ohitse.

Biblia1776 4. Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-fikunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

UT1548 4. Ja hen edellesamois/ ia ylesnousi ychten Willificuna puhun/ ette hen olis sanut henen nähdä/ Sille ette sen cautta hen oli

qu'il était de petite taille.

SVV1750 3 En zocht Jezus te zien, wie Hij was; en kon niet vanwege de schare, omdat hij klein van persoon was.

Karoli1908 Hu 3. És igyekezék Jézust látni, ki az; de a sokaságtól nem láthatá, mivelhogy termete szerint kis ember volt.

БКуліш 3. І бажав бачити Ісуса, хто Він, та не зміг за народом, бо малого був зросту.

TKIS 4 Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.

CPR1642 4. Ja hän samois edelle ja meni yhten medzäficuna puuhun että hän olis saanut hänen nähdä: sillä sen cautta oli hän waeldapa.

waeldapa. (Ja hän edellä samoisi/ ja ylös nousi yhteen williwiikunapuuhun/ että hän olisi saanut hänen nähdä/ Sillä että sen kautta hän oli waeltawa.)

Gr-East 4. καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι᾽ ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

Text Receptus 4. και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι 4. kai prodramon emprosthen aneβe epi sυkomoraian ina ide aυton oti di ekeines emellen dierchesthai

MLV19 4 And having ran ahead before (the crowd), and goes-up on a sycamore fig tree in order that he might see him, because he was about to go through that (way).

KJV 4. And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

Dk1871 4. Og han løb forud og steg op i et Morbærtræ, at han kunde see ham; thi han skulle komme frem ad den Vei.

KXII 4. Så lopp han framföre, och steg upp uti ett mulbärträ, på det han skulle få se honom; ty han skulle gå der fram.

PR1739 4. Ja temma jooksis ette, ja läks ühhe mets-

LT 4. Zachiejus užbėgo priekin ir įlipo į

wigipu peäle, et ta tedda piddi nähha sama: sest ta piddi sedda teed minnema.

šilkmedį, kad galėtų Jį pamatyti, nes Jis turėjo ten praeiti.

Luther1912 4. Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn allda sollte er durchkommen.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

RV'1862 4. Y corriendo delante, se subió en un árbol sicomoro, para verle; porque había de pasar por allí.

SVV1750 4 En vooruitlopende, klom hij op een wilden vijgeboom, opdat hij Hem mocht zien; want Hij zou door dien weg voorbijgaan.

PL1881 4. A bieżawszy naprzód, wstąpił na drzewo leśnej figi, aby go ujrzał; bo tamtędy iść miał.

Karoli1908 Hu 4. És előre futván felhága egy eperfüge fára, hogy őt lássa; mert arra vala elmenendő.

RuSV1876 4 и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

БКуліш 4. І, побігши наперед, виліз на шовковицю, щоб подивитись на Него; бо туди мав проходити.

FI33/38 5 Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää

TKIS 5 Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: "Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään

oleman sinun huoneessasi".

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpänä oleman sinun huoneessas.

UT1548 5. Ja quin Iesus tuli sihen paickan/ catzoi hen yles/ ia wastasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas. (Ja kuin Jesus tuli siihen paikkaan/ katsoi hän ylös/ ja wastasi hänen/ ja sanoi hänelle/ Zacheus/ astu nopeasti alas/ Sillä minun tulee tänäpänä olla sinun huoneessasi.)

Gr-East 5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

minun pitää olla sinun huoneessasi."

CPR1642 5. Ja cuin Jesus tuli sijhen paickan cadzoi hän ylös ja näki hänen ja sanoi hänelle: Zachee astu nopiast alas: sillä minä tulen tänäpän sinun huoneses.

Text Receptus 5. και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι 5. kai os elthen epi ton topon anaβlepsas o iesoυs eiden aυton kai eipen pros aυton zakchaie speυsas kataβethi semeron gar en to oiko soυ dei me meinai

MLV19 5 And as he came to the place, Jesus looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, (after) you (have) hurried, come-down; for* it is essential (for) me to abide in your house today.

KJV 5. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

Dk1871 5. Og der Jesus kom til Stedet, saae han op og blev ham vaaer, og sagde til ham: Zachæus! skynd dig og stig ned; thi det bør mig i Dag at tage ind i dit Huus.

KXII 5. Och när Jesus kom till den platsen, såg han upp, och fick se honom, och sade till honom: Zachee, stig snarliga ned; ty i dag måste jag gästa i ditt hus.

PR1739 5. Ja kui Jesus senna paika sai, watis ta ülles, ja nägi tedda, ja ütles temã wasto: Sakkeus, tulle ussinaste mahha, sest tänna pean ma sinno kotta jäma.

LT 5. Kai Jėzus atėjo į tą vietą, pažvelgė aukštyn ir, pamatęs jį, tarė: ‘‘Zachiejau, greit lipk žemyn, nes šiandien turiu apsistoti tavo namuose’’.

Luther1912 5. Und als Jesus kam an die Stätte, sah er auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute in deinem Hause einkehren!

Ostervald-Fr 5. Jésus étant venu en cet endroit, et levant les yeux, le vit et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

RV'1862 5. Y como vino a aquel lugar Jesús,

SVV1750 5 En als Jezus aan die plaats kwam,

mirando le vió, y le dijo: Zaqueo, dáte priesa, desciende; porque hoy es menester que pose en tu casa.

opwaarts ziende, zag Hij hem, en zeide tot hem: Zacheus! haast u, en kom af; want Ik moet heden in uw huis blijven.

PL1881 5. A gdy przyszedł na ono miejsce, spojrzawszy Jezus w górę, ujrzał go, i rzekł do niego: Zacheuszu! zstąp prędko na dół, albowiem dziś muszę zostać w domu twoim.

Karoli1908 Hu 5. És mikor arra a helyre jutott, feltekintvén Jézus, látá őt, és monda néki: Zákeus, [2†] hamar szállj alá; mert ma nékem a te házadnál kell maradnom.

RuSV1876 5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

БКуліш 5. І, як прийшов на те місце, споглянувши Ісус, побачив його, й рече до него: Закхею, злїзь боржій додолу; сьогоднї бо в дому твоїм треба менї бути.

FI33/38 6 Ja hän tuli nopeasti alas ja otti hänet iloiten vastaan.

TKIS 6 Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.

Biblia1776 6. Ja hän astui nopiasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

CPR1642 6. Ja hän astui nopiast alas ja otti hänen iloisest wastan.

UT1548 6. Ja he' nopiast alasastui/ ia rupeis he'de wasta' iloisast (Ja hän nopeasti alas astui/ ja rupes häntä wastaan iloisesti.)

Gr-East 6. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Text Receptus 6. και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων 6. kai speυsas kateβe kai υpedeksato aυton chairon

MLV19 6 And having hurried, he came-down and accepted him, rejoicing.

KJV 6. And he made haste, and came down, and received him joyfully.

Dk1871 6. Og han skyndte sig og steg ned og annammede ham med Glæde.

KXII 6. Han steg snarliga ned, och undfick honom gladeliga.

PR1739 6. Ja ta tulli ussinaste mahha, ja wottis tedda römoga wasto.

LT 6. Šis skubiai nulipo ir su džiaugsmu priėmė Jį.

Luther1912 6. Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

Ostervald-Fr 6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

RV'1862 6. Entónces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

SVV1750 6 En hij haastte zich en kwam af, en ontving Hem met blijdschap.

PL1881 6. I zstąpił prędko i przyjął go z radością.

Karoli1908 Hu 6. És sietve leszálla, és örömmel fogadá őt.

RuSV1876 6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

БКуліш 6. І злїз він боржій, і прийняв Його радїючи.

FI33/38 7 Ja sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luokse hän meni majailemaan".

TKIS 7 Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."

Biblia1776 7. Ja kuin he sen näkivät, napisivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

CPR1642 7. Cosca he sen näit napisit he caicki että hän syndisen tygö poickeis.

UT1548 7. Coska he sen neit/ napitzit he caiki/ ette he' synnisen tyge poickesi (Koska he sen näit/ napisit he kaikki/ että hän syntisen tykö poikkesi.)

Gr-East 7. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

Text Receptus 7. και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι 7. kai idontes apantes diegoggυzon legontes oti para amartolo andri eiselthen katalυsai

MLV19 7 And having seen it, they were all murmuring, saying, He (has) entered to board with a man, a sinner.

KJV 7. And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

Dk1871 7. Og de, som det saae, knurrede alle og sagde: han tager Herberge hos en syndig Mand.

PR1739 7. Ja keik, kes sedda näggid, nurrisesid ja ütlesid: Temma on ühhe pattuse mehhe jures sees käinud.

Luther1912 7. Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

RV'1862 7. Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que había entrado a posar con un hombre pecador.

PL1881 7. A widząc to wszyscy, szemrali, mówiąc: U człowieka grzesznego gospodą stanął.

RuSV1876 7 И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному

KXII 7. Och när de det sågo, knorrade de alle, att han ingången var till att gästa när en syndare.

LT 7. Tai matydami, visi murmėjo: ‘‘Pas nusidėjėlį užėjo į svečius!’’

Ostervald-Fr 7. Et tous ceux qui virent cela murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

SVV1750 7 En allen, die het zagen, murmureerden, zeggende: Hij is tot een zondigen man ingegaan, om te herbergen.

Karoli1908 Hu 7. És mikor ezt látták, mindnyájan zúgolódának, mondván hogy: Bűnös emberhez ment be szállásra.

БКуліш 7. І бачивши всї, нарікали, кажучи: Що до грішника чоловіка пійшов у

человеку;

FI33/38 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani minä annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, niin annan nelinkertaisesti takaisin".

Biblia1776 8. Mutta Zakeus seisoi ja sanoi Herralle: katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä neljäkertaisesti jälleen annan.

UT1548 8. Mutta Zacheus edesastui ia sanoi Herralle/ Catzo Herra/ polen minun Hywuytten mine annan waiwasten. Ja ios mine iongun pettenyt ole'/ sen mine nelie'kerdaisest iellensa'na'. (Mutta Zacheus edesastui ja sanoi Herralle/ Katso Herra/ puolen minun hywyyttäni minä annan waiwasten. Ja jos minä jonkun pettänyt olen/ sen minä neljäkertaisesti jällens annan.)

гостину.

TKIS 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan nelinkertaisesti takaisin."

CPR1642 8. Mutta Zacheus meni ja sanoi HERralle: cadzo HERra puolen minun tawaratani annan minä waiwaisille: ja jos minä jongun pettänyt olen sen minä neli kertaisest jällens annan.

Gr-East

8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Text Receptus

8. σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν 8. statheis de zakchaios eipen pros ton kυrion idoυ ta emise ton υparchonton moυ kυrie didomi tois ptochois kai ei tinos ti esυkofantesa apodidomi tetraplουn

MLV19

8 Now Zacchaeus (while) standing, said to the Lord, Behold, Lord, I give half of my possessions to the poor, and if I cheated anyone of anything, I repay (them) quadruple.

KJV

8. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

Dk1871

8. Men Zachæus blev staaende og sagde til Herren: see, Herre! Halvdelen af mit Gods giver jeg de Fattige; og dersom jeg har forfordelet Nogen, da giver jeg det firefold igjen.

KXII

8. Men Zacheus steg fram, och sade till Herran: Si, Herre, hälftena af mina ägodelar gifver jag de fattiga; och om jag hafver någon bedragit, det gifver jag fyradubbelt igen.

PR1739

8. Agga Sakkeus jäi seisma, ja ütles Issanda

LT

8. O Zachiejus atsistojęs prabilo į

wasto: Wata, Issand, minna añan om̃a poolt warrandust waestele, ja kui ma kellelegi ollen üllekohto teinud, añan minna neljawörra taggasi.

Viešpatį: ‘‘Štai, Viešpatie, pusę savo turto atiduodu vargšams ir, jei ką nors nuskriaudžiau, grąžinsiu keturgubai’’.

Luther1912 8. Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN: Siehe, HERR, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

Ostervald-Fr 8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

RV'1862 8. Entónces Zaqueo, puesto en pié, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo vuelvo con los cuatro tantos.

SVV1750 8 En Zacheus stond, en zeide tot den Heere: Zie, de helft van mijn goederen, Heere, geef ik den armen; en indien ik iemand iets door bedrog ontvreemd heb, dat geef ik vierdubbel weder.

PL1881 8. A stanąwszy Zacheusz, rzekł do Pana: Oto połowę majętności moich dam ubogim, Panie! a jeźliżem kogo w czem podszedł, oddam w czwórnasób.

Karoli1908 Hu 8. Zákeus pedig előállván, monda az Úrnak: Uram, ímé minden vagyonomnak felét a szegényeknek adom, és ha valakitől valamit patvarkodással elvettem, négy annyit adok helyébe.

RuSV1876 8 Закхей же, став, сказал Господу:

БКуліш 8. Ставши ж Закхей, каже до Господа:

Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

Ось половину достатку мого, Господи, даю вбогим; і коли кого чим обидив, віддаю вчетверо.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpänä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

UT1548 9. Nin sanoi Iesus henelle/ Tenepene terueys ombi telle Honelle sattunut/ Se'polest ette hen mös Abrahamin poica on/ (Niin sanoi Jesus hänelle/ Tänäpänä terweys ompi tälle huoneelle sattunut/ Sen puolesta että hän myös Abrahamin poika on/)

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.

CPR1642 9. Nijn Jesus sanoi hänelle: tänäpän on tälle huonelle autuus tapahtunut: sillä hängin on Abrahamin poica.

Gr-East 9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Text Receptus 9. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν 9. eipen de pros auton o iesous oti semeron soteria to oiko touto egeneto

kathoti kai αυτος υιος αβraam estin

MLV19 9 Now Jesus said to him, Today salvation (has) happened to this house, insomuch as he is also a son of Abraham.

KJV 9. And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

Dk1871 9. Men Jesus sagde til ham: i Dag er dette Huus vederfaret Frelse, efterdi ogsaa han er en Abrahams Søn;

KXII 9. Då sade Jesus till honom: I dag är desso huse salighet vederfaren; efter han är ock Abrahams son.

PR1739 9. Agga Jesus ütles temma wasto: Tänna on sellesinnatse koiale Önnistus tulnud, sest et sesammage Abraami poeg on.

LT 9. Jėzus tarė: ‘‘Šiandien į šiuos namus atėjo išgelbėjimas, nes ir jis yra Abraomo sūnus.

Luther1912 9. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

RV'1862 9. Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto también él es hijo de Abraham.

SVV1750 9 En Jezus zeide tot hem: Heden is dezen huize zaligheid geschied, nademaal ook deze een zoon van Abraham is.

PL1881 9. I rzekł mu Jezus: Dziś się stało zbawienie

Karoli1908 Hu 9. Monda pedig néki Jézus: Ma lett

domowi temu, dlatego że i on jest synem Abrahamowym.

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

FI33/38 10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä kadonnut on".

Biblia1776 10. Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.

UT1548 10. Sille Inhimisen Poica tuli etzime' ia wapatama' ioca cadhonut oli. (Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja wapahtamaan joka kadonnut oli.)

Gr-East 10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

MLV19 10 For* the Son of Man came to seek and

idvessége ennek a háznak! mivelhogy ő is Ábrahám fia.

БКуліш 9. Рече ж до него Ісус: Що сьогоднї спасеннє домові сьому сталось, бо й він син Авраамів:

TKIS 10 Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."

CPR1642 10. Ja ihmisen Poica tuli wapahtaman sitä cuin cadonnut oli.

Text Receptus 10. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος 10. elthen gar o υios tou anthropou zetesai kai sosai to apololos

KJV 10. For the Son of man is come to seek

save what has been lost. {Similar: Mat 25:14-30, Luk 14:15-24}

and to save that which was lost.

Dk1871 10. thi Menneskens Søn er kommen at søge og frelse det Fortabte.

KXII 10. Ty menniskones Son är kommen till att uppsöka och frälsa det som förtappadt var.

PR1739 10. Sest innimesse Poeg on tulnud otsima, ja önsaks teggema, mis ärrakaddunud on.

LT 10. Juk Žmogaus Sūnus atėjo ieškoti ir gelbėti, kas buvo pražuvę‘‘.

Luther1912 10. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.

Ostervald-Fr 10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

RV'1862 10. Porque el Hijo del hombre vino a buscar, y a salvar lo que se había perdido.

SVV1750 10 Want de Zoon des mensen is gekomen, om te zoeken en zalig te maken, dat verloren was.

PL1881 10. Bo przyszedł Syn człowieczy, aby szukał i zachował, co było zginęło.

Karoli1908 Hu 10. Mert azért jött az embernek Fia, hogy megkeresse és [3†] megtartsa, a mi elveszett.

RuSV1876 10 ибо Сын Человеческий пришел

БКуліш 10. прийшов бо Син чоловічий, щоб

взыскать и спасти погибшее.

шукати й спасати погибше.

FI33/38 11 Ja heidän tätä kuunnellessaan hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

TKIS 11 Heidän tätä kuunnellessaan Hän puhui vielä vertauksen, koska Hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

Biblia1776 11. Mutta kuin he nämät kuulleet olivat, sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he luulivat Jumalan valtakunnan kohta ilmoitettavan.

CPR1642 11. COsca he nämät cuullet olit sanoi hän wielä yhden wertauxen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemita ja he luulit Jumalan waldacunnan cohta ilmoitettawan.

UT1548 11. Coska he nyt nämet cwlit/ sanoi hen wiele yhden Wertauden/ ette hen oli iwri lesse Jerusalemita/ ia ette he lwlit Jumalan Waldakunnan cochta ilmoitettauan. (Koska he nyt nämät kuulit/ sanoi hän wielä yhden wertauksen/ että hän oli juuri läsnä Jerusalemia/ ja että he luulit Jumalan waltakunnan kohta ilmoitettawan.)

Gr-East 11. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι

Text Receptus 11. ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και

παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι 11. akουonton de auton tauta prostheis eipen paraβolen dia to eggυs auton einai ierουsalem kai dokein auτουs oti parachrema mellei e βasileia του theou anafainesthai

MLV19 11 Now (while) they are hearing these things, he added (and) spoke a parable, because he was near to Jerusalem, and (because) they thought that the kingdom of God is about to be instantly manifested.

KJV 11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

Dk1871 11. Men der de hørte paa dette, blev han ved og sagde en Lignelse, fordi han var nær Jerusalem, og de meente, at Guds Rige skulle strax aabenbares.

KXII 11. När de nu detta hörde, sade han ändå en liknelse, efter han var hardt när vid Jerusalem, och de mente att Guds rike skulle straxt uppenbaradt varda.

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda kuulsid, ütles temma weel siñna jure ühhe tähhendamisse sanna, sepärrast, et ta Jerusalem̃a liggi olli, ja et nem̃ad mötlesid,

LT 11. Jiems klausantis, Jis tęsė ir pasakė palyginimą. Mat Jis buvo netoli Jeruzalės, ir žmonės manė, jog tuojau pat turi pasirodyti Dievo karalystė.

et Jummala riik warsi piddi ilmuma.

Luther1912 11. Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsbald offenbart werden,

Ostervald-Fr 11. Comme ils écoutaient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils croyaient que le royaume de Dieu allait paraître bientôt.

RV'1862 11. Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo él, dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem; y porque pensaban que luego había de ser manifestado el reino de Dios.

SVV1750 11 En als zij dat hoorden, voegde Hij daarbij, en zeide een gelijkenis; omdat Hij nabij Jeruzalem was, en omdat zij meenden, dat het Koninkrijk Gods terstond zou openbaar worden.

PL1881 11. Tedy gdy oni słuchali, mówiąc dalej powiedział im podobieóstwo, dlatego że był blisko od Jeruzalemu, a iż oni mniemali, że się wnet królestwo Boże objawić miało.

Karoli1908 Hu 11. És mikor azok ezeket hallották, folytatá és monda egy példázatot, mivelhogy közel vala Jeruzsálemhez, és azok azt gondolák, hogy azonnal megjelenik az Isten országa.

RuSV1876 11 Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

БКуліш 11. Як же слухали вони се, додавши сказав приповість: бо був Він близько Єрусалиму, й думали вони, що зараз має царство Боже явитись.

FI33/38 12 Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies lähti matkalle kaukaiseen maahan saadakseen itsellensä kuninkuuden ja sitten palatakseen.

TKIS 12 Hän sanoi näin: "Muuan jalosukuinen mies matkusti kaukaiseen maahan saadakseen itselleen kuninkuuden ja palatakseen.

Biblia1776 12. Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti kaukaiseen maakuntaan, itsellensä valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen palata:

CPR1642 12. Sanoi hän sijs: yxi Adelsmies matcusti caucaiseen maacundaan idzellens waldacunda ottaman ja aicoi taas palaita.

UT1548 12. Sanoi hen sis/ Yxi Kempi Mies matkusti caucaiseen Makundaan/ ottaman itzellens Waldakunda/ ia iellenspalaiaman. (Sanoi hän siis/ Yksi kemppi (aatelis) mies matkusti kaukaiseen maakuntaan/ ottamaan itsellensä waltakuntaa/ ja jällens palajaman.)

Gr-East 12. εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Text Receptus 12. ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης εποευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι 12. eipen oun anthropos tis eugenes eporeuthe eis choran makran laβein eauto βasileian kai υpostrepsai

MLV19 12 Therefore he said: A certain noble man, traveled into a far (away) region, to receive a kingdom for himself and to return.

KJV 12. He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

Dk1871 12. Han sagde da: en høibaaren Mand drog til et Land langt borte, at tage imod et Rige og at komme igjen.

KXII 12. Så sade han då: En ädla man for långt bort i främmande land, till att intaga sig ett rike, och komma igen.

PR1739 12. Sepärrast ütles temma: Üks suurt suggu innimenne läks ärra kaugele male, et ta piddi ennesele kunningrigi sama, ja taggasi tullema.

LT 12. Tad Jis kalbėjo: ‘‘Vienas aukštos kilmės žmogus iškeliavo į tolimą šalį, kad gautų karalystę ir sugrįžtų.

Luther1912 12. und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnähme und dann wiederkäme.

Ostervald-Fr 12. Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

RV'1862 12. Dijo pues: Un hombre noble se partió a una tierra léjos, a tomar para sí un reino, y volver.

SVV1750 12 Hij zeide dan: Een zeker welgeboren man reisde in een ver gelegen land, om voor zichzelven een koninkrijk te ontvangen, en dan weder te keren.

PL1881 12. Rzekł tedy: Niektóry człowiek rodu zacnego jechał w daleką krainę, aby sobie wziął królestwo, i zasię się wrócił.

Karoli1908 Hu 12. Monda azért: Egy nemes ember elméne [4†] messze tartományba, hogy országot vegyen magának, aztán visszatérjen.

RuSV1876 12 Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

БКуліш 12. Рече ж оце: Один чоловік значного роду йшов у землю далеку прийняти собі царство, та й вернутись.

FI33/38 13 Ja hän kutsui luoksensa kymmenen palvelijaansa, antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes minä tulen'.

TKIS 13 Kutsuttuaan luokseen kymmenen palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

Biblia1776 13. Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäät kauppaa niinkauvan kuin minä tulen.

CPR1642 13. Nijn hän cudzui tygöns kymmenen palweliatans ja andoi heille kymmenen leiwiskätä ja sanoi heille: caupitcat nijn cauwan cuin minä palajan.

UT1548 13. Nin hen tygens cutzui Kymenen henen Paluelians/ ia annoi heille Kymenen Leiuiske/ ia sanoi heille/ Caupitcat nincauuan quin mine palaian. (Niin hän

tyköns kutsui kymmenen hänen palwelijaansa/ ja antoi heille kymmenen leiwiskää/ ja sanoi heille/ Kaupitkaat niinkauan kuin minä palajan.)

Gr-East

13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

Text Receptus

13. καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι 13. kalesas de deka doulous eautou edoken autois deka mnas kai eipen pros autous pragmateusasthe eos erchomai

MLV19

13 Now he called ten of his bondservants, and gave them ten two-hundred denarii-coins, and said to them, Trade° (with this) until I come.

KJV

13. And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Dk1871

13. Men han kaldte ti af sine Tjenere og gav dem ti Pund og sagde til dem: kjøbslaaer, indtil jeg kommer.

KXII

13. Då kallade han till sig tio sina tjenare, och fick dem tio pund, och sade till dem: Handler härmed, tilldess jag igen kommer.

PR1739 13. Agga temma kutsus omõa kümme sullast, ja andis neile kümõe naela rahha, ja ütles nende wasto: Kauplege, senni kui ma taggasi tullen.

LT 13. Pasišaukęs dešimt savo tarnų, padalijo jiems dešimt minų ir tarė: ‘Verskitės, kol sugrįšiu’.

Luther1912 13. Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!

Ostervald-Fr 13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne.

RV'1862 13. Y llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y les dijo: Negociád entre tanto que vengo.

SVV1750 13 En geroepen hebbende zijn tien dienstknechten, gaf hij hun tien ponden, en zeide tot hen: Doet handeling, totdat ik kome.

PL1881 13. A zawoławszy dziesięciu sług swoich, dał im dziesięć grzywien i rzekł do nich: Handlujcie, aż przyjadę.

Karoli1908 Hu 13. Előszólítván azért tíz szolgáját, ada nékik tíz gírát, és monda nékik: Kereskedjetek, míg megjövök.

RuSV1876 13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

БКуліш 13. Покликавши ж десять слуг своїх, дав їм десять мин срібла, та й сказав до них: Орудуйте, поки прийду.

FI33/38 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tätä kuninkaaksemme'.

Biblia1776 14. Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.

UT1548 14. Mutta henen Borgharins wihasit hende/ ia lehetit sanoman henen ielkins sanoden/ Emme me tahdho/ ette teme pite wallitzeman meiden ylitzem. (Mutta hänen borgharinsa (kylänläiset) wihasit häntä/ ja lähetit sanomaan hänen jälkeensä sanoen/ Emme me tahdo/ että tämä pitää wallitseman meidän ylitsemme.)

Gr-East 14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.

TKIS 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.'

CPR1642 14. Mutta hänen kyläläisens wihaisit händä ja lähetit sanoman hänen jälkens sanoden: en me tahdo että sinä meitä wallidzet.

Text Receptus 14. οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας 14. oi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presβeian opiso autou legontes ou

thelomen tovton βasilevsai ef emas

MLV19 14 But his citizens were hating him and sent an emissary after him, saying, We do not wish that this one reign over us.

KJV 14. But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

Dk1871 14. Men hans Borgere hadede ham, og skikkede Sendebud efter ham og lode sige: vi ville ikke, at denne skal regjere over os.

KXII 14. Men hans borgare hatade honom, och sände bådskap efter honom, sägande: Vi vilje icke, att denne skall råda öfver oss.

PR1739 14. Agga temma koddanikkud wihkasid tedda, ja läkkitasid Käskusid temma järrele, ja ütlesid: Meie ei tahha, et sesinnane meie ülle peab kui kunningas wallitsema.

LT 14. Piliečiai nekentė jo ir nusiuntė iš paskos pasiuntinius pareikšti: ‘Mes nenorime, kad šitas mums viešpatautų’.

Luther1912 14. Seine Bürger aber waren ihm feind und schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

Ostervald-Fr 14. Mais les gens de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

RV'1862 14. Empero sus ciudadanos le aborrecían; y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

SVV1750 14 En zijn burgers haatten hem, en zonden hem gezanten na, zeggende: Wij willen niet, dat deze over ons koning zij.

PL1881 14. Lecz mieszczanie jego mieli go w nienawiści, i wyprawili za nim poselstwo, mówiąc: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.

RuSV1876 14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы онцарствовал над нами.

FI33/38 15 Ja saatuansa kuninkuuden ja palattuansa hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahat, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

Biblia1776 15. Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

UT1548 15. Ja se tapachtui coska hen palasi/ sijtte quin hen sai waldakunnan/ keski hen cutzu

Karoli1908 Hu 14. Az ő alattvalói pedig gyűlölék őt, és követséget küldének utána, mondván: Nem akarjuk, hogy ő uralkodjék mi rajtunk.

БКуліш 14. Міщане ж його ненавиділи його, й післали посли слїдом за ним, кажучи: Не хочемо сього, щоб царював над нами.

TKIS 15 Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.

CPR1642 15. Ja tapahtui cosca hän palais sijtte cuin hän sai waldacunnan käski hän cudzua ne palweliat tygöns joille hän oli rahans andanut tietäxens mitä cukin caupinnut oli.

ne Palueliat henen tygens/ ioille hen oli Rahan andanut/ Ette hen tiete sais/ mite cukin olis caupinut. (Ja se tapahtui koska hän palasi/ siitä kuin hän sai waltakunnan/ käski hän kutsua ne palwelijat hänen tykönsä/ joille hän oli rahan antanut/ ettää hän tietää saisi/ mitä kukin olisi kaupinnut.)

Gr-East

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο 15. kai egeneto en to epanelthein auton laβonta ten βasileian kai eipen fonethenai auto tous doulous toutous ois edoken to argurion ina gno tis ti diepragmateusato

MLV19

15 And it happened, while* he was coming back again, having received the kingdom, and he said, These bondservants to whom he gave the silver, (are) to be summoned to

KJV

15. And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom

him, in order that he might know what they made by trading.

he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

Dk1871 15. Og det begav sig, der han kom igjen, efterat han havde modtaget Riget, befalede han, athine Tjenere, hvilke han havde givet Pengene, skulde kaldes til ham, at han kunde vide, hvad hver havde vundet.

KXII 15. Och det begaf sig, att han kom igen, och hade fått riket. Då böd han kalla de tjenare till sig, som han hade fått penningarna, att han måtte veta, huru hvar och en af dem handlat hade.

PR1739 15. Ja se sündis, kui temma taggasi tulli, ja olli sedda riki sanud, siis käskis ta need sullased ennese jure kutsuda, kellele temma olli se rahha annud, et ta piddi teäda sama, mis kasso iggaüks kaupledes olli sanud.

LT 15. Gavęs karalystę, jis sugrįžo ir liepė pašaukti tarnus, kuriems buvo davęs pinigų, norėdamas sužinoti, kiek kuris uždirbo.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

Ostervald-Fr 15. Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avait fait valoir.

RV'1862 15. Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar a sí a aquellos siervos, a los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

SVV1750 15 En het geschiedde, toen hij wederkwam, als hij het koninkrijk ontvangen had, dat hij zeide, dat die dienstknechten tot hem zouden geroepen worden, wien hij het geld gegeven had; opdat hij weten mocht, wat een iegelijk met handelen gewonnen had.

PL1881 15. I stało się, gdy się wrócił wziąwszy królestwo, że rozkazał do siebie zawołać sług onych, którym był dał pieniądze, aby się dowiedział, co który handlując zyskał.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, mikor megjött az ország vétele után, parancsolá, hogy az ő szolgáit, a kiknek a pénzt adta, hívják ő hozzá, hogy megtudja, ki mint kereskedett.

RuSV1876 15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

БКуліш 15. І сталось, як вернув ся він, прийнявши царство, сказав прикликати собі слуг тих, що дав їм срібло, щоб знати, хто що з'орудував.

FI33/38 16 Niin ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää'.

TKIS 16 Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 16. Niin tuli ensimäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää

CPR1642 16. Nijn tuli ensimäinen ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on kymmenen leiwiskätä

kasvattanut.

UT1548 16. Nin tuli se Ensimeinen/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi kymenen Leiuiske casuattanut. (Niin tuli se ensimmäinen/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kymmenen leiwiskää kaswattanut.)

caswattanut.

Gr-East 16. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

Text Receptus 16. παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας 16. paregeneto de o protos legon kυrie e mna sou proseirgasato deka mnas

MLV19 16 Now the first came* before him, saying, Lord, your two-hundred denarii-coin (has been) worked (up) to ten two-hundred denarii-coins more.

KJV 16. Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

Dk1871 16. Da traadte den første frem og sagde: Herre! dit Pund har forhvervet ti Pund.

KXII 16. Så kom den förste, och sade: Herre, ditt pund hafver förvärfvat tio pund.

PR1739 16. Agga essimenne tulli ja ütles: Issand,

LT 16. Atėjo pirmasis ir tarė: ‘Valdove, tavo

sinno nael rahha on kümme naela kasso saatnud.

Luther1912 16. Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

RV'1862 16. Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

PL1881 16. Tedy przyszedł pierwszy, mówiąc: Panie! grzywna twoja dziesięć grzywien urobiła.

RuSV1876 16 Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

FI33/38 17 Ja hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska vähimmässä olet ollut uskollinen, niin saat vallita kymmentä kaupunkia'.

mina pelnė dešimt minų'.

Ostervald-Fr 16. Et le premier se présenta et dit: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

SVV1750 16 En de eerste kwam, en zeide: Heer, uw pond heeft tien ponden daartoe gewonnen.

Karoli1908 Hu 16. Eljöve pedig az első, mondván: Uram, a te gírád tíz gírát nyert.

БКуліш 16. Прийшов же первий, кажучи: Пане, мина твоя приробила десять мин.

TKIS 17 Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, ettäs vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

CPR1642 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein hywä palwelia ettäs wähäs olit uscollinen sinulla pitä walda kymmenen Caupungin päällä oleman.

UT1548 17. Ja hen sanoi henelle/ Aha sine hyue paluelia/ ettes olit wähes wskolinen/ sinulla pite oleman wallan kymenen Caupungin ylitze. (Ja hän sanoi hänelle/ Ahaa sinä hywä palwelija/ ettäs olit wähässä uskollinen/ sinulla pitää oleman wallan kymmenen kaupungin ylitse.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων 17. kai eipen auto eu agathe doule oti en elachisto pistos egenou isthi eksousian echon epano deka poleon

MLV19 17 And he said to him, Well done, you good bondservant, because you became faithful in (the) least (matters); you have ten cities, be (the) authority over (them).

KJV 17. And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Dk1871 17. Og han sagde til ham: vel, du gode Tjener! efterdi du har været tro i det Lidet, skal du have Magt over ti Stæder.

KXII 17. Och han sade till honom: Ack! du gode tjenare, uti en liten ting hafver du varit trogen; du skall hafva magt öfver tio städer.

PR1739 17. Ja ta ütles temma wasto: Se on hea, sinna hea sullane, et sa keigewähhema sees olled ustaw olnud, sepärrast peab sulle kümne liñna ülle melewald ollema.

LT 17. Jis atsakė: ‘Gerai, stropusis tarne! Kadangi pasirodei ištikimas mažuose dalykuose, tu gauni valdyti dešimtį miestų’.

Luther1912 17. Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

Ostervald-Fr 17. Et il lui dit: C'est bien, bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu de choses, tu auras le gouvernement de dix villes.

RV'1862 17. Y él le dice: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, ten autoridad sobre diez ciudades.

SVV1750 17 En hij zeide tot hem: Wel, gij goede dienstknecht, dewijl gij in het minste getrouw zijt geweest, zo heb macht over tien steden.

PL1881 17. I rzekł mu: Dobrze, sługo dobry! iżeś był nad małem wiernym, miejże władzę

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig monda néki: Jól vagyon jó szolgám; mivelhogy kevesen voltál [5†]

nad dziesięcioma miastami.

RuSV1876 17 И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десятьгородов.

FI33/38 18 Ja toinen tuli ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää'.

Biblia1776 18. Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

UT1548 18. Se toinen mös tuli/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi casuattanut wijsi Leiuiske. (Se toinen myös tuli/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kaswattanut wiisi leiwiskää.)

Gr-East 18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

hív, legyen birodalmad tíz városon.

БКуліш 17. І рече йому: Гаразд, добрий слуго; що у найменшому вірен був єси, то май власть над десятьма городами.

TKIS 18 Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'

CPR1642 18. Toinen myös tuli ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on wijsi leiwiskä caswattanut.

Text Receptus 18. και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας 18. kai elthen o deuteros legon kurie e mna sou epoiesen pente mnas

MLV19 18 And the second came, saying, Your two-hundred denarii-coin, Lord, made* five two-hundred denarii-coins.

KJV 18. And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

Dk1871 18. Og den anden kom og sagde: Herre! dit Pund har indbragt fem Pund.

KXII 18. Och den andre kom, och sade: Herre, ditt pund hafver vunnit fem pund.

PR1739 18. Ja teine tulli ja ütles: Issand, sinno nael on wiis naela saatnud;

LT 18. Atėjo antrasis ir pareiškė: ‘Valdove, tavo mina pelnė penkias minas’.

Luther1912 18. Der andere kam und sprach: Herr dein Pfund hat fünf Pfund getragen.

Ostervald-Fr 18. Et le second vint et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq autres marcs.

RV'1862 18. Y vino el segundo, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

SVV1750 18 En de tweede kwam, en zeide: Heer, uw pond heeft vijf ponden gewonnen.

PL1881 18. Przyszedł i drugi, mówiąc: Panie! grzywna twoja pięć grzywien urobiła.

Karoli1908 Hu 18. És jöve a második, mondván: Uram, a te gírád öt gírát nyert.

RuSV1876 18 Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

БКуліш 18. І приступив другий, кажучи: Пане, мина твоя зробила пять мин.

FI33/38 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Sinä, vallitse

TKIS 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä,

sinä viittä kaupunkia'.

Biblia1776 19. Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin viiden kaupungin haltia.

UT1548 19. Sanoi hen mös henelle/ Ole sine mös widhen Caupungin Haltia. (Sanoi hän myös hänelle/ Ole sinä myös wiiden kaupungin haltija.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

MLV19 19 But he also said to him, You, become (the authority) over five cities.

Dk1871 19. Men til denne sagde han ogsaa: og du skal være over fem Stæder.

PR1739 19. Agga temma ütles sellegi wasto: Ja sinna pead wie liñna ülle ollema.

hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:

CPR1642 19. Hän sanoi hänelle: Ole sinäkin wijden Caupungin haldia.

Text Receptus 19. ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων 19. eipen de kai touto kai su ginou epano pente poleon

KJV 19. And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

KXII 19. Och han sade till honom: Var ock du satter öfver fem städer.

LT 19. Ir šitam jis pasakė: ‘Tu valdyk penkis miestus’.

Luther1912 19. Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.

RV'1862 19. Y asimismo a éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

PL1881 19. Rzekł i temu: I ty bądź nad pięcioma miastami.

RuSV1876 19 Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.

FI33/38 20 Vielä tuli yksi ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

Biblia1776 20. Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa kätketty oli;

UT1548 20. Ja se Colmas tuli ia sanoi/ HERRA Catzo/ tesse ombi sinun Leiuiskes/ ioca minulla oli ketketty Hikilinas/ (Ja se kolmas tuli ja sanoi/ HERRA Katso/ tässä ompi sinun leiwiskäsi/ joka minulla oli kätketty

Ostervald-Fr 19. Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

SVV1750 19 En hij zeide ook tot dezen: En gij, wees over vijf steden.

Karoli1908 Hu 19. Monda pedig ennek is: Néked is legyen birodalmad öt városon.

БКуліш 19. Рече ж і сьому: І ти будь над пятьма городами.

TKIS 20 "Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

CPR1642 20. Ja colmas tuli ja sanoi: Herra: cadzo täsä on sinun leiwiskäs joca minulla hikilijnas kätketty oli:

hikiliinassa/)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

Text Receptus 20. και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω 20. kai eteros elthen legon kυrie idoυ e mna soυ en eichon apokeimenen en soυdario

MLV19 20 And a different (bondservant) came, saying, Lord, behold, (here is) your two-hundred denarii-coin, which I had laid up in a handkerchief;

KJV 20. And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

Dk1871 20. Og en anden kom og sagde: Herre! see, her er dit Pund, hvilket jeg har havt forvaret i et Klæde.

KXII 20. Och den tredje kom, och sade: Herre, se här ditt pund, som jag hade bevarat uti en svetteduk.

PR1739 20. Ja üks teine tulli ja ütles: Issand, wata, siin on sinno nael, mis ma higgi-rättikus ollen hoidnud.

LT 20. Atėjo dar vienas ir tarė: ‘Valdove, štai tavo mina, kurią laikiau suvyniotą į skepetą.

Luther1912 20. Und der dritte kam und sprach: Herr,

Ostervald-Fr 20. Et un autre vint et dit: Seigneur, voici

siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich habe im Schweißtuch behalten;

RV'1862 20. Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un pañizuelo.

PL1881 20. A inszy przyszedł, mówiąc: Panie! oto grzywna twoja, którąm miał schowaną w chustce;

RuSV1876 20 Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

FI33/38 21 Sillä minä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

Biblia1776 21. Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja niität, jota et kylvänyt.

UT1548 21. Sille mine pelkesin sinua/ ettes olet coua Mies/ Sine otadh/ iotas ett pannut/ ia nijtet/

ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

SVV1750 20 En een ander kwam, zeggende: Heer, zie hier uw pond, hetwelk ik in een zweetdoek weggelegd had;

Karoli1908 Hu 20. És jöve egy másik, mondván: Uram, imhol a te gírád, melyet egy keszkenőben eltéve tartottam;

БКуліш 20. Приступив і инший, кажучи: Пане, ось мина твоя, котру я мав сховану в хустції:

TKIS 21 Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.’

CPR1642 21. Sillä minä pelkäisin sinua ettäs cowa mies olet sinä otat jotas et pannut ja nijtät cuin ets kylwänyt.

quin ett sine kyluenyt. (Sillä minä pelkäsin sinua/ ettäs olet kowa mies/ Sinä otat/ jotas et pannut/ ja niität/ kuin et sinä kylwänyt.)

Gr-East

21. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

Text Receptus

21. εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας 21. efoβουmen gar se oti anthropos aυsteros ei aireis o oυk ethekas kai therizeis o oυk espeiras

MLV19

21 for* I was fearing you, because you are an austere man. You lift up (from) what you did not lay (down) and reap what you did not sow.

KJV

21. For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

Dk1871

21. Thi jeg frygtede for dig, efterdi du er en streng Mand; du tager det, som du ikke lagde, og høster det, som du ikke saaede.

KXII

21. Jag var rädder för dig; ty du äst en sträng man; du tager det upp, som du icke hafver nederlagt, och uppskär det du icke hafver sått.

PR1739

21. Sest ma kartsin sind, et sa walli innimenne olled; sinna wottad sedda ärra,

LT

21. Aš bijojau tavęs, nes esi griežtas žmogus: imi tai, ko nepadėjai, ir pjauni

mis sa ei olle ärrapannud, ja leikad sedda, mis sa ei olle külwanud.

tai, ko nepasėjai’.

Luther1912 21. ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

Ostervald-Fr 21. Car je te craignais, parce que tu es un homme sévère, tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

RV'1862 21. Porque tuve miedo de tí, pues que eres hombre severo: tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

SVV1750 21 Want ik vreesde u, omdat gij een straf mens zijt; gij neemt weg, wat gij niet gelegd hebt, en gij maait, wat gij niet gezaaid hebt.

PL1881 21. Bom się ciebie bał, żeś jest człowiek srogi; bierzesz, czegoś nie położył, a żniesz, czegoś nie siał.

Karoli1908 Hu 21. Mert féltem tőled, mivelhogy kemény ember vagy; elveszed a mit nem te tettél el, és aratod, a mit nem te vetettél.

RuSV1876 21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий:берешь, чего не клал, и жнешь, чего несеял.

БКуліш 21. боявсь бо тебе, що ти чоловік жорстокий: береш, чого не клав єси, і жнеш, чого не сїяв.

FI33/38 22 Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, sinä paha

TKIS 22 (Mutta) hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen,

palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt;

Biblia1776 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

UT1548 22. Sanoi hen henelle/ Sinun suustas mine domitzen sinun paha Paluelia/ Tiesikös ette mine coua Mies olen/ ottaua iota em mine pannut/ ia leickaua quin em mine kyluenyt/ (Sanoi hän hänelle/ Sinun suustasi minä tuomitsen sinun paha palwelija/ Tiesitkös että minä kowa mies olen/ ottawa jota en minä pannut/ ja leikkaawa kuin en minä kylwänyt/)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι ἐγώ, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.

CPR1642 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä sinun sinä paha palwelia duomidzen: tiesitkös minun cowaxi miehexi joca otan jota en minä pannut ja leickan johonga en minä kylwänyt:

Text Receptus 22. λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα 22. legei de auto ek tou stomatos sou krino

se ponere doυle edeis oti ego anthropos aυsteros eimi airon o oυk etheka kai therizon o oυk espeira

MLV19 22 But he says to him, I will be judging you out of your own mouth, you evil bondservant. You knew that I am an austere man, lifting up (from) what I did not lay (down) and reaping what I did not sow?

KJV 22. And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

Dk1871 22. Men han sagde til ham: efter din egen mund dømmer jeg dig, du onde Tjener! Du vidste, at jeg er en streng Mand, som tager det, jeg ikke lagde, og høster det, jeg ikke saaede;

KXII 22. Sade han till honom: Af din egen mun dömer jag dig, du onde tjenare; visste du att jag är en sträng man, upptager det jag intet nederlade, och uppskär det jag intet sådde;

PR1739 22. Agga ta ütles temãle: Sinno suust moistan ma kohhut sinno peäle, sinna tigge sullane: kui sa teädsid, et ma walli mees ollen, ja wottan, mis ma ei olle ärrapannud, ja leikan, mis ma ep olle külwanud,

LT 22. Jis atsiliepė: ‘Tavo paties žodžiais teisiu tave, netikęs tarne. Tu žinojai, kad aš griežtas žmogus: imu, ko nepadėjau, ir pjaunu, ko nesėjau.

Luther1912 22. Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest Du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?

Ostervald-Fr 22. Et son maître lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles; tu savais que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé;

RV'1862 22. Entónces él le dijo: Mal siervo, por tu boca te juzgo: sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

SVV1750 22 Maar hij zeide tot hem: Uit uw mond zal ik u oordelen, gij boze dienstknecht! Gij wist, dat ik een straf mens ben, nemende weg, wat ik niet gelegd heb, en maaiende, wat ik niet gezaaid heb.

PL1881 22. Tedy mu rzekł: Z ust twoich sądzę cię, zły sługo! Wiedziałeś, żem ja jest człowiek srogi, który biorę, czegom nie położył, a żnę, czegom nie siał.

Karoli1908 Hu 22. Monda pedig annak: A te szádból ítéllek [6†] meg téged, gonosz szolga. Tudtad, hogy én kemény ember vagyok, ki elveszem, a mit nem én tettem el, és aratom, a mit nem én vetettem;

RuSV1876 22 Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

БКуліш 22. Рече ж йому: З уст твоїх судити му тебе, лукавий слуго. Знав єси, що я чоловік жорстокий: беру, чого не клав, і жну, чого не сїяв;

FI33/38 23 miksi et siis antanut rahojani

TKIS 23 Miksi et antanut rahaani pankkiin,

rahanvaihtajan pöytään, että minä tultuani olisin saanut periä ne korkoineen?'

Biblia1776 23. Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani sen kasvun kanssa jälleen saanut.

UT1548 23. Ja mixet sine andanut minun Rahani Jacopeudelle? Ja mine tultuani/ olisin sen corghon cansa ylescandanut. (Ja mikset sinä antanut minun rahaani jakopöydälle? Ja minä tultuani/ olisin sen koron kanssa ylöskantanut.)

Gr-East 23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

MLV19 23 Then why did you not give my silver to (the) bank, and (after) I came (back,) I would have appropriated it together with interest?

että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'

CPR1642 23. Ja mixet sinä andanut minun rahani waihetos pöydälle? Ja minä olisin tulduani sen corgon cansa jällens saanut.

Text Receptus 23. και δια τι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο 23. kai dia ti ouk edokas to argurion mou epi ten trapezan kai ego elthon sun toko an epraksa auto

KJV 23. Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

Dk1871 23. hvi gav du da ikke mine Penge til Vexelbordet, at jeg ved min Hjemkomst kunde krævet dem med Rente?

PR1739 23. Mispärrast ep olle sinna siis minno rahha kasso peäle wäljaannud? kül minna siis taggasi tulles olleksin sedda kassoga taggasi noudnud.

Luther1912 23. Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen erfordert.

RV'1862 23. ¿Por qué pues no diste mi dinero al banco; y yo viniendo lo demandara con el logro?

PL1881 23. Przeczżeś tedy nie dał srebra mego do lichwiarzy? a ja przyszedłszy, wziąłbym je był z lichwą.

KXII 23. Hvi fick du då icke mina penningar in i vexlobänken; att, när jag komme, måtte jag ju kraft dem igen med ocker?

LT 23. Tai kodėl neleidai mano pinigų apyvarton, kad sugrįžęs išreikalaučiau su palūkanomis?’

Ostervald-Fr 23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour, je l'eusse retiré avec les intérêts?

SVV1750 23 Waarom hebt gij dan mijn geld niet in de bank gegeven, en ik, komende, had hetzelve met woeker mogen eisen?

Karoli1908 Hu 23. Miért nem adtad azért az én pénzemet a pénzváltók asztalára, és én megjövén, kamatostól kaptam volna azt vissza?

RuSV1876 23 для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

БКуліш 23. а чом же не дав єси срібла мого у міняльню? і я, прийшовши, з лихвою виміг би його.

FI33/38 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois se leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää'.

TKIS 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 24. Niin hän sanoi tykönä seisoville: ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat sille, jolla kymmenen leiviskää on.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi tykönä seisowille: ottacat pois se leiwiskä häneldä ja andacat sille jolla kymmenen leiwiskätä on.

UT1548 24. Nin hen sanoi tykene seisouille/ Poisottacat se Leiuiske henelde/ ia andaca sille iolla kymene' Leiuiske on. (Niin hän sanoi tykönä seisowille/ Pois ottakaat se leiwiskä häneltä/ ja antakaa sille jolla kymmenen leiwiskää on.)

Gr-East 24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

Text Receptus 24. και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι 24. kai tois parestosin eipen arate ap autou ten mnan kai dote to tas

deka mnas echonti

MLV19 24 And he said to those standing beside (him), Take° away the two-hundred denarii-coin from him, and give° (it) to the one who has the ten two-hundred denarii-coins.

KJV 24. And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

Dk1871 24. Og han sagde til dem, som stode hos: tager Pundet fra ham, og giver det til den, som har de ti Pund.

KXII 24. Och han sade till dem som der stodo: Tager det pundet ifrå honom och får honom, som hafver tio pund.

PR1739 24. Ja temma ütles nende wasto, kes seäl jures seisid: Wotke temma käest se nael ärra, ja andke sellele, kel kümme naela on.

LT 24. Šalia stovėjusiems jis tarė: ‘Atimkite iš jo miną ir atiduokite tam, kuris turi dešimt minų’.

Luther1912 24. Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

Ostervald-Fr 24. Et il dit à ceux qui étaient présents: Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.

RV'1862 24. Y dijo a los que estaban presentes: Quitádle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.

SVV1750 24 En hij zeide tot degenen, die bij hem stonden: Neemt dat pond van hem weg, en geeft het dien, die de tien ponden

heeft.

PL1881 24. I rzekł tym, którzy tuż stali: Weźmijcie od niego tę grzywnę, a dajcie temu, który ma dziesięć grzywien.

Karoli1908 Hu 24. És az ott állóknak monda: Vegyétek el ettől a gírát, és adjátok annak, a kinek tíz gírája van.

RuSV1876 24 И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

БКуліш 24. І рече стоячим коло него: Візьміть від него мину, а дайте маючому десять мин.

FI33/38 25 — Niin he sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen leiviskää'. —

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä on kymmenen leiviskää.

UT1548 25. Nin he sanoit henelle/ HERRA/ Henelle ombi kymene' Leiuiske. (Niin he sanoit hänelle/ HERRA/ Hänellä ompi kymmenen leiwiskää.)

TKIS 25 Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra. hänellä on kymmenen leiviskää.'

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: Herra tällä on kymmenen leiwiskätä.

Gr-East 25. καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

Text Receptus 25. και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
25. kai eipon auto kurie echei deka mnas

MLV19 25 And they said to him, Lord, he has ten two-hundred denarii-coins. (Why?)

Dk1871 25. (Og de sagde til ham: Herre! han har ti Pund.)

PR1739 25. (Ja nemmad ütlesid temmale: Issand, temmal on kümme naela.)

Luther1912 25. Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

RV'1862 25. (Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.)

PL1881 25. I rzekli mu: Panie! mać dziesięć grzywien.

RuSV1876 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

FI33/38 26 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan; mutta jolla ei ole, siltä otetaan

KJV 25. And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

KXII 25. Då sade de till honom: Herre, han hafver tio pund.

LT 25. Tie atsakė: ‘Valdove, bet anas jau turi dešimt minų!’

Ostervald-Fr 25. Et ils lui dirent: Seigneur, il a déjà dix marcs.

SVV1750 25 En zij zeiden tot hem: Heer, hij heeft tien ponden.

Karoli1908 Hu 25. És mondának néki: Uram, tíz gírája van!

БКуліш 25. (І казали йому: Пане, має десять мин.)

TKIS 26 'Minäpä* sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole,

pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 26. Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.

UT1548 26. Sille mine sanon teille/ Ette iolla ombi/ henelle pite annettaman. Ja henelde iolla ei ole/ sekin quin henelle on/ pite poisotettaman. (Sillä minä sanon teille/ Että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman. Ja häneltä jolla ei ole/ sekin kuin hänellä on/ pitää pois otettaman.)

Gr-East 26. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

MLV19 26 For* I say to you°, that to everyone who has, will be given, but from the one who

(häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

CPR1642 26. Minä sanon teille: jolla on hänelle pitä annettaman: ja häneldä jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä poisotettaman.

Text Receptus 26. λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου 26. lego gar υmin oti panti to echonti dothesetai apo de tov me echontos kai o echei arthesetai ap avtov

KJV 26. For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from

has not, even what he has will be taken away from him.

him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Dk1871 26. Thi jeg siger Eder, at hver den, som har, ham skal gives; men fra den, som ikke har, fra ham skal tages ogsaa det, han har.

KXII 26. Ty jag säger eder, att den som hafver, honom skall varda gifvet; och den som icke hafver, honom skall ock varda ifråtaget det han hafver.

PR1739 26. Sest minna ütlen teile: Kennel on, sellele peab antama; agga kennel ep olle, selle käest peab ärrawoetama ka sedda, mis temmal on.

LT 26. Jis tarė: ‘Aš sakau jums: kiekvienam, kas turi, bus duota, o iš neturinčio bus atimta net ir tai, ką turi.

Luther1912 26. Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

Ostervald-Fr 26. Je vous dis qu'on donnera à quiconque a; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 26. Porque yo os digo que a cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 26 Want ik zeg u, dat een iegelijk, die heeft, zal gegeven worden; maar van degene, die niet heeft, van dien zal genomen worden ook wat hij heeft.

PL1881 26. Zaprawdę powiadam wam, iż wszelkiemu, który ma, będzie dane, a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęte.

RuSV1876 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 27 Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaaksensa, tuokaa tänne ja teloittakaa minun edessäni.'"

Biblia1776 27. Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

UT1548 27. Sijttekin ne minun Wiholisen iotca ei tachtonut minun wallita heiden ylitzens/ edhestocat tenne ia mestatcat heite tesse minun edesen. (Sittenkin ne minun wihollisen jotka ei tahtonut minun wallita heidän ylitsensä/ edestuokaat tänne ja mestatkaa heitä tässä minun edessäni.)

Karoli1908 Hu 26. És ő monda: Mert mondom néktek, hogy mindenkinek, a kinek van, adatik; a kinek pedig [7†] nincs, még a mije van is, elvétetik tőle.

БКуліш 26. Глаголю бо вам: Що всякому маючому дасть ся, від немаючого ж і, що має, візьметь ся від него.

TKIS 27 Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni.'"

CPR1642 27. Sijttekin ne minun wiholliseni jotca ei tahtonet minun anda wallita heitäns tuocat tänne ja mestacat heitä täsä minun nähteni.

Gr-East

27. πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Text Receptus

27. πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου 27. plen tous echthrous mou ekeinous tous me thelesantas me βasileusai ep autous agagete ode kai katasfaksate emprosthen mou

MLV19

27 However my enemies, those (men) who did not wish that I should reign over them, lead° (them) here and slaughter° (them) before me. {The week of Jesus’ crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.}

KJV

27. But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

Dk1871

27. Og nu fører hid hine mine Fjender, som ikke vilde, at jeg skulde regjere over dem, og slaaer dem ihjel for mine Øine.

KXII

27. Dock de mina ovänner, som icke ville att jag skulle råda öfver dem, leder hit, och dräper dem här för mig.

PR1739

27. Agga need miño waenlased, kes ei tahtnud, et ma nende ülle piddin kui

LT

27. O tuos mano priešus, nenorėjusius, kad jiems viešpataučiau, atveskite čia ir

kunningas wallitsema, toge tenna, ja tapke neid ärra minno ees.

Luther1912 27. Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erwürget sie vor mir.

RV'1862 27. Mas a aquellos mis enemigos, que no querían que yo reinase sobre ellos, traédlos acá, y degolládlos delante de mí.

PL1881 27. Ale i nieprzyjacioły moje, którzy nie chcieli, abym królował nad nimi, przywiedźcie tu, a pobijcie przede mną.

RuSV1876 27 врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы яцарствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

nužudykite mano akyse!’ ‘‘

Ostervald-Fr 27. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, et égorgez-les en ma présence.

SVV1750 27 Doch deze mijn vijanden, die niet hebben gewild, dat ik over hen koning zoude zijn, brengt ze hier, en slaat ze hier voor mij dood.

Karoli1908 Hu 27. Sőt ennek felette amaz én ellenségeimet is, kik nem akarták, hogy én ő rajtok uralkodjam, hozzátok ide, és öljétek meg előttem!

БКуліш 27. А ворогів моїх тих, що не хочуть, щоб царював над ними, приведїть сюда, та й повбивайте передо мною.

TKIS 28 Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 28. Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

UT1548 28. Ja quin hen nämet puhunut oli/ meni hen cohdastans ia yleswaelsi Jerusalemin pein. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ meni hän kohdastansa ja ylös waelsi Jerusalemiin päin.)

Gr-East 28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

MLV19 28 And having said these things, he was traveling on before (them), going-up to Jerusalem.

Dk1871 28. Og der han dette havde sagt, drog han frem og reiste op til Jerusalem.

PR1739 28. Ja kui ta sedda sai räkinud, läks temma

CPR1642 28. Ja cuin hän nämät puhunut oli meni hän cohdastans ja waelsi ylös Jerusalemi päin.

Text Receptus 28. και ειπων ταυτα εποροευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
28. kai eipon tauta eporeueto emprosthen anaβainon eis ierosoluma

KJV 28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

KXII 28. Och då han detta sagt hade, gick han dädan, och reste upp åt Jerusalem.

LT 28. Tai pasakęs, Jėzus visų priešakyje

eddasi, üllesminnes Jerusalemma.

Luther1912 28. Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 28. Y dicho esto, iba delante subiendo a Jerusalem.

PL1881 28. A to powiedziawszy, szedł wprzód, wstępując do Jeruzalemu.

RuSV1876 28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

FI33/38 29 Ja tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jota kutsutaan Öljymäeksi, että hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 29. Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

nukreipė žingsnius į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 28. Et après avoir dit cela, Jésus s'en alla plus avant, montant à Jérusalem.

SVV1750 28 En dit gezegd hebbende, reisde Hij voor hen heen, en ging op naar Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 28. És ezeket mondván, megy vala elől, felmenvén [8†] Jeruzsálembe.

БКуліш 28. І, промовивши се, пійшов далїй, ідучи в Єрусалим.

TKIS 29 Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 29. JA tapahdui cosca hän lähestyi Bethphaget ja Bethaniat ja tuli Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans:

UT1548 29. JA se tapactui/ coska hen lehestui Betphagin ia Bethanian/ ia tuli sen Öliomäen tyge/ lehetti hen caxi Opetuslastans ia sanoi/ (Ja se tapahtui/ koska hän lähestyi Betphagin ja Bethanian/ ja tuli sen Öljymäen tykö/ lähetti hän kaksi opetuslastansa ja sanoi/)

Gr-East 29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 29. και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου 29. kai egeneto os eggisen eis βethfage kai βethanian pros to oros to kalουmenon elaion apesteilen duο ton matheton auτou

MLV19 29 And it happened, as he drew near to Bethphage and Bethany, toward the mountain which is called Olives, he sent two of his disciples,

KJV 29. And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

Dk1871 29. Og det begav sig, der han kom nær til Bethpage og Betanien, til det Bjerg, som

KXII 29. Och det begaf sig att, när han kom till Bethphage och Bethanien, vid det berget,

kaldes Oliebjerget, sendte han to af sine Disciple og sagde:

PR1739 29. Ja se sündis, kui ta Petwage ja Petania liggi sai se mäe jure, mis öllimäeks hütakse, läkkitas temma kaks omã jüngrittest,

Luther1912 29. Uns es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 29. Y aconteció, que llegando cerca de Betfage, y de Betania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,

PL1881 29. I stało się, gdy się przybliżył do Betfagie i Betanii, ku górze, którą zowią oliwną, posłał dwóch z uczniów swoich,

RuSV1876 29 И когда приблизился к Виффагии и

som kallas Oljoberget, sände han två sina Lärjungar,

LT 29. Prisiartinęs prie Betfagės ir Betanijos, prie vadinamojo Alyvų kalno, Jis pasiuntė du mokinius,

Ostervald-Fr 29. Jésus, étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant:

SVV1750 29 En het geschiedde, als Hij nabij Bethfage en Bethanie gekomen was, aan den berg, genaamd den Olijfberg, dat Hij twee van Zijn discipelen uitzond,

Karoli1908 Hu 29. És lőn, mikor közelgetett Béthfágéhoz és Bethániához, a hegyhez, mely Olajfák hegyének hívatik, elkülde kettőt az ő tanítványai közül,

БКуліш 29. І сталось, як наближавсь до

Вифании, к горе, называемой
Елеонскою, послал двух учеников Своих,

Витфагиї та Витаниї, до гори, званої
Оливної, післав двох з учеників своїх,

FI33/38 30 sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, niin sinne tullessanne te löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei vielä yksikään ihminen ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 30. Sanoen: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkäät se ja tuokaat tänne.

UT1548 30. Menget sihen Kylen/ ioca teiden edhesen on/ ia quin te siselle tulett/ nin te leudhet Asin warsan sidhottuna/ ionga päle eikengen Inhimisist coskan istunut ole/ pesteket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään/ joka teidän edessäni on/ ja kuin te sisälle tulette/ niin te löydätte aasin warsan sidottuna/ jonka päälä ei kenkään ihmisistä koskaan istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.)

TKIS 30 sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukananne.

CPR1642 30. Ja sanoi: Mengät kylän joca on teidän edesän ja cuin te sijhen tuletta nijn te löydätte warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen coscan istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

Gr-East

30. εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Text Receptus

30. ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε 30. eipon υpagete eis ten katenanti komen en e eisporeυomenoi eυresete polon dedemenon ef on oυdeis popote anthropon ekathisen lυsantes aυton agagete

MLV19

30 (and) said, Go° into the village in front of (me); in which, traveling (to it); you° will find a young-donkey that has been tied, on which no one from mankind (has) sat at any time. (After) having loosed it, lead° (it here).

KJV

30. Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

Dk1871

30. gaaer hen til den By, som ligger for Eder; naaer I komme derind, skulle I finde et Føl bundet. paa hvilket der aldrig sad noget Menneske; løser det og fører det hid.

KXII

30. Sägandes: Går in i byn, som för eder ligger; när I kommen derin, skolen I finna en åsnafåla bunden, der ännu ingen menniska på suttit hafver; löser honom, och hafver honom hit.

PR1739 30. Ja ütles: Minge siñna allewisse, mis teie kohhal on, ja kui teie seña sisse sate, siis leiate teie ühhe sällo kinniseutud, kelle selgas ükski innimenne ial ei olle istnud, peästke tedda lahti ja toge.

LT 30. sakydamas jiems: ‘‘Eikite į priešais esantį kaimą ir įėję rasite pririštą asilaitį, kuriuo dar joks žmogus nėra jojęs. Atriškite jį ir atveskite.

Luther1912 30. und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!

Ostervald-Fr 30. Allez à la bourgade qui est devant vous, et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté; détachez-le, et me l'amenez.

RV'1862 30. Diciendo: Id a la aldea que está delante, en la cual como entraréis, hallaréis un pollino atado en el cual ningún hombre jamás se ha sentado: desatádle, y traédle acá.

SVV1750 30 Zeggende: Gaat henen in dat vlek, dat tegenover is; in hetwelk inkomende, zult gij een veulen gebonden vinden, waarop geen mens ooit heeft gezeten; ontbindt hetzelve, en brengt het.

PL1881 30. Mówiąc: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, do którego wszedłszy, znajdziecie oślę uwiązane, na którem żaden człowiek nigdy nie siedział; odwiązawszy

Karoli1908 Hu 30. Mondván: Menjetek el az átellenben levő faluba; melybe [9†] bemenvén, találtok egy megkötött vemhet, melyen soha egy ember sem ült: eloldván azt,

je, przywiedźcie:

hozzátok ide.

RuSV1876 30 сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его,приведите;

БКуліш 30. глаголючи: Ідїть у село, що перед вами, у котре ввійшовши, знайдете осля привязане, що на него нїхто з людей нїколи не сїдав. Одвязавши його, приведїть.

FI33/38 31 Ja jos joku kysyy teiltä: 'Miksi te sen päästätte?' niin sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä'."

TKIS 31 Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"

Biblia1776 31. Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

CPR1642 31. Ja jos jocu teille kysy: mixi te sitä päästätte? nijn sanocat hänelle: HERra tätä tarwidze.

UT1548 31. Ja ios iocu teille kysypi/ Mixi te site pestette/ Nin sanocat henelle/ Ette HERRA täte taruitze. (Ja jos joku teiltä kysyypi/ Miksi te sitä päästätte/ Niin sanokaat hänelle/ Että HERRA tätä tarwitsee.)

Gr-East 31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ

Text Receptus 31. και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου

χρείαν ἔχει.

χρειαν εχει 31. kai ean tis υmas erota dia ti lυete oυtos ereite aυto oti o kυrios aυtoυ chreian echei

MLV19 31 And if anyone asks you°, Why are you° loosening him? You° will say to him thus, The Lord has need of him.

KJV 31. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

Dk1871 31. Og dersom Nogen spørger Eder: hvi løse I det? da siger saaledes til ham: Herren har det behov.

KXII 31. Och om någor frågar eder, hvi I lösen honom; så säger till honom: Ty Herren behöfver honom.

PR1739 31. Ja kui kegi teilt küssib: Miks teie tedda lahti peästate? siis üttelge temmale nenda, et Issandal sedda tarwis on.

LT 31. O jeigu kas klaustų: ‘Kodėl jį atrišate?’, atsakykite: ‘Jo reikia Viešpačiui’ ‘‘.

Luther1912 31. Und so euch jemand fragt, warum ihr's ablöset, so sagt also zu ihm: Der HERR bedarf sein.

Ostervald-Fr 31. Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz: Parce que le Seigneur en a besoin.

RV'1862 31. Y si alguien os preguntare: ¿Por qué le desatáis? le diréis así: Porque el Señor le ha menester.

SVV1750 31 En indien iemand u vraagt: Waarom ontbindt gij dat, zo zult gij alzo tot hem zeggen: Omdat het de Heere van node

heeft.

PL1881 31. A jeźliby was kto spytał, przecz je odwiązujecie? tak mu powiecie: Przeto, że go Pan potrzebuje.

Karoli1908 Hu 31. És ha valaki kérdez titeket: Miért oldjátok el? ezt mondjátok annak: Mert az Úrnak szüksége van reá.

RuSV1876 31 и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

БКуліш 31. І коли хто вас поспитає: На що одвязуєте? так скажіть йому: Що Господеві треба його.

FI33/38 32 Ja lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.

TKIS 32 Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Hän oli heille sanonut.

Biblia1776 32. Niin lähetetyt menivät ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut.

CPR1642 32. Nijn lähetetyt menit ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut.

UT1548 32. Nin ne lehätetyt menit/ ia leusit ninquin hen oli heille sanonut. (Niin ne lähetetyt menit/ ja löysit niinkuin hän oli heille sanonut.)

Gr-East 32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἑστῶτα τὸν πῶλον·

Text Receptus 32. απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις 32. apelthontes de oi apestalmenoi euron

kathos eipen aυtois

MLV19 32 Now those who have been sent went away, and found just-as he had said to them.

Dk1871 32. Men de udsendte gik hen og fandt det, ligesom han havde sagt dem.

PR1739 32. Agga kui need, kes ollid läkkitud, ärraläksid, leidsid nemmad nenda, kui temma neile olli üttelnud.

Luther1912 32. Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

RV'1862 32. Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron, como él les dijo.

PL1881 32. Odszedłszy tedy ci, którzy byli posłani, znaleźli, jako im był powiedział.

KJV 32. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

KXII 32. Så gingo de åstad, som sände voro, och funno, som han hade sagt dem.

LT 32. Pasiųstieji nuėjo ir rado, kaip jiems buvo pasakyta.

Ostervald-Fr 32. Les envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit.

SVV1750 32 En die uitgezonden waren, heengegaan zijnde, vonden het, gelijk Hij hun gezegd had.

Karoli1908 Hu 32. És elmenvén a küldöttek, úgy találák, [10†] a mint nékik mondotta.

RuSV1876 32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

БКуліш 32. Пійшовши ж послані, знайшли, як Він сказав їм.

FI33/38 33 Ja heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi te päästätte varsan?"

TKIS 33 Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan'?"

Biblia1776 33. Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

CPR1642 33. Cosca he nyt päästit warsa sanoi sen isändä heille: mixi te päästätte warsa:

UT1548 33. Coska he nyt pästit Warsa/ sanoi henen Herrans heille/ Mixi te pästette Warsa? (Koska he nyt päästit warsan/ sanoi hänen Herransa heille/ Miksi te päästätte warsan?)

Gr-East 33. λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

Text Receptus 33. λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον 33. lυonton de aυton ton polon eipon oi kυrioi aυtoυ pros aυtoυs ti lυete ton polon

MLV19 33 And (while) loosening the young-donkey, its lords said to them, Why are you° loosening the young-donkey?

KJV 33. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

Dk1871 33. Men der de løste Føllet, sagde dets Herre til dem: hvi løse I Føllet?

PR1739 33. Agga kui nemmad se sällo lahti peästsid, siis ütlesid temma issandad nende wasto: Miks teie se sällo lahti peästate?

Luther1912 33. Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löst ihr das Füllen ab?

RV'1862 33. Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

PL1881 33. A gdy oni odwiązywali ono oślę, rzekli panowie jego do nich: Przecz odwiązujecie oślę?

RuSV1876 33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

KXII 33. Och när de löste fålan, sade hans herrar till dem: Hvi lösen I fålan?

LT 33. Atrišant asilaitį, savininkai klausė: ‘‘Kodėl atrišate asilaitį?’’

Ostervald-Fr 33. Et comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

SVV1750 33 En als zij het veulen ontbonden, zeiden de heren van hetzelve tot hen: Waarom ontbindt gij het veulen?

Karoli1908 Hu 33. És mikor a vemhet eloldák, mondának nékik annak gazdái: Miért oldjátok el a vemhet?

БКуліш 33. Як же одвязували вони осля, казали господарі його до них: На що одвязуєте осля?

FI33/38 34 Niin he sanoivat: "Herra tarvitsee sitä".

Biblia1776 34. Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

UT1548 34. Nin he sanoit/ Sille ette HERRA site taruitze. (Niin he sanoi/ Sillä että HERRA sitä tarwitsee.)

TKIS 34 He vastasivat: "Herra tarvitsee sitä."

CPR1642 34. He sanoit: HERra tätä tarwidze.

Gr-East 34. οἱ δὲ εἶπον ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Text Receptus 34. οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει 34. oi de eipon o kurios autou chreian echei

MLV19 34 Now they said, The Lord has need of it.

KJV 34. And they said, The Lord hath need of him.

Dk1871 34. Men de sagde: Herren har det behov.

KXII 34. Då sade de: Ty Herren behöfver honom.

PR1739 34. Agga nemmad ütlesid: Issandal on sedda tarwis.

LT 34. Tie atsakė: ‘‘Jo reikia Viešpačiui‘‘.

Luther1912 34. Sie aber sprachen: Der HERR bedarf sein.

Ostervald-Fr 34. Et ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.

RV'1862 34. Y ellos dijeron: Porque el Señor le ha menester.

SVV1750 34 En zij zeiden: De Heere heeft het van node.

PL1881 34. A oni powiedzieli: Pan go potrzebuje.

Karoli1908 Hu 34. Ők pedig mondának: Az Úrnak szüksége van reá.

RuSV1876 34 Они отвечали: он надобен Господу.

БКуліш 34. Вони ж сказали: Господеві його треба.

FI33/38 35 Ja he veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa varsan selkään ja istuttivat Jeesuksen niiden päälle.

TKIS 35 Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja heitettyään vaatteensa varsan selkään, he nostivat Jeesuksen niitten päälle.

Biblia1776 35. Ja he veivät sen Jesuksen tykö, ja panivat vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat Jesuksen se päälle.

CPR1642 35. Ja he weit sen Jesuxen tygö ja panit waattens warsan päälle ja istutit Jesuxen sen päälle.

UT1548 35. Ja he weit sen Iesusen tyge/ ia panit heiden waattens Warsan päle/ ia istutit Iesusen sen päle. (Ja he weit sen Jesuksen tykö/ ja panit heidän waatteensa warsan päälle/ ja istutit Jesuksen sen päälle..)

Gr-East 35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 35. και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν

καὶ ἐπιρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν 35. kai egagon auton pros ton iesoun kai epirripsantes eauton ta imatia epi ton polon epeβiβasan ton iesoun

MLV19 35 And they lead it to Jesus, and having tossed forth their own garments upon the young-donkey, they mounted Jesus upon (it.)

KJV 35. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Dk1871 35. Og de førte det til Jesus og lagde deres Klæder paa Føllet og satte Jesus derpaa.

KXII 35. Och de ledde honom till Jesum; lade sin kläder på fålan, och satte Jesum deruppå.

PR1739 35. Ja nemmad töid sedda Jesusse jure, ja heitsid ommad rided se sällo selga, ja pannid Jesust temma peäle istuma.

LT 35. Jie atvedė asilaitį pas Jėzų, apdengė savo apsiaustais ir užsodino Jėzų ant viršaus.

Luther1912 35. Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

Ostervald-Fr 35. Et ils l'amenèrent à Jésus; et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.

RV'1862 35. Y le trajeron a Jesús; y echando ellos sus ropas sobre el pollino, pusieron encima a Jesús.

SVV1750 35 En zij brachten hetzelve tot Jezus. En hun klederen op het veulen geworpen hebbende, zetten zij Jezus daarop.

PL1881 35. I przywiedli je do Jezusa, a włożywszy szaty swoje na ono oślę, wsadzili Jezusa na nie.

Karoli1908 Hu 35. Elvivék azért azt Jézushoz: és az ő felsőruháikat a vemhére vetvén, [11†] Jézust reá helyhezteték.

RuSV1876 35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

БКуліш 35. І привели його до Ісуса; й, накинувши свою одежу на осля, посадили Ісуса.

FI33/38 36 Ja hänen kulkiessaan kansa levitti vaatteensa tielle.

TKIS 36 Hänen kulkiessaan ihmiset* levittivät vaatteensa tielle.

Biblia1776 36. Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

CPR1642 36. Ja cosca hän matcusti lewitit he waattens tielle.

UT1548 36. Quin hen nyt meni/ leuitit he heiden waattens tielle. (Kuin hän nyt meni/ lewitit he heidän waatteensa tielle.)

Gr-East 36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 36. πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη

οδω 36. porευomenoυ de aυtoυ υpestronnυon ta imatia aυton en te odo

MLV19 36 Now (while) traveling (there), they were spreading their garments in the road.

KJV 36. And as he went, they spread their clothes in the way.

Dk1871 36. Og der han reiste frem, bredte de deres Klæder under ham paa Veien.

KXII 36. Och der han framfor, bredde de sin kläder på vägen.

PR1739 36. Agga kui temma olli minnemas, lautasid nemmad ommad rided tee peäle.

LT 36. Jam jojant, žmonės tiesė ant kelio savo drabužius.

Luther1912 36. Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

Ostervald-Fr 36. Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin.

RV'1862 36. Y yendo él, tendían sus vestidos por el camino.

SVV1750 36 En als Hij voort reisde, spreidden zij hun klederen onder Hem op den weg.

PL1881 36. A gdy on jechał, słali szaty swoje na drodze.

Karoli1908 Hu 36. És mikor ő méne, az ő felsőruháikat az útra teríték.

RuSV1876 36 И, когда Он ехал, постилали одежды

БКуліш 36. Як же Він їхав, простилали одежу

свои по дороге.

свою по дорозї.

FI33/38 37 Ja kun hän jo oli lähellä, laskeutuen Öljymäen rinnettä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,

TKIS 37 Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,

Biblia1776 37. Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikistä niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,

CPR1642 37. Ja cuin hän jo lähestyi ja waelsi Öljymäeldä alaspäin rupeis coco Opetuslasten joucko iloiten kijttämän Jumalata suurella änellä caiken woiman tähden cuin he nähnet olit sanoden:

UT1548 37. Ja quin he' io lehestui/ ia waelsi alaspein öliomäelde/ rupeis coko Opetuslaste' Joucko iloiten kijtteme' Jumalata swrella änelle caikein auwuin ylitze iotca he nähnyet olit sanode'/ (Ja kuin hän jo lähestyi/ ja waelsi alaspäin Öljymäeltä/ rupes koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalata suurella äänellä kaikkein awuin ylitse jotka he nähneet olit sanoen/)

Gr-East

37. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων

Text Receptus

37. εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων 37. eggizontos de autou ede pros te kataβasei tou orous ton elaion erksanto apan to plethos ton matheton chairontes ainein ton theon fone megale peri pason on eidon dunameon

MLV19

37 Now (as he was) already drawing near, (even) to the slope of the Mountain of Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing, (and) to praise God with a loud voice concerning all the miracles which they had seen;

KJV

37. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

Dk1871

37. Men der han nu kom nær ved Nedgangen af Oliebjerget, begyndte Disciplenes ganske Hob gladelig at love Gud med høi Røst over alle de kraftige

KXII

37. Och då han när kom, och drog ned för Oljoberget, begynte hele hopen af hans Lärjungar med fröjd och höga röst lofva Gud, öfver alla de krafter som de

Gjerninger, som de havde seet, og sagde:

PR1739 37. Agga kui temma jo senna liggi sai, kust öllimäelt mahhakäidi, siis hakkas keik jüngritte hulk römustes sure heälega Jummalat kiitma keikide wäggewatte teggude pärrast, mis nemmad ollid näinud,

Luther1912 37. Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

RV'1862 37. Y como llegasen ya cerca de la descendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzaron a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

PL1881 37. A gdy się już przybliżał tam, gdzie się spuszczają z góry oliwnej, poczęło wszystko mnóstwo uczniów radując się chwalić Boga głosem wielkim ze

sett hade,

LT 37. Besiartinant prie Alyvų kalno šlaito, visas mokinių būrys pradėjo džiaugsmingai ir garsiai šlovinti Dievą už visus stebuklus, kuriuos jie buvo regėję.

Ostervald-Fr 37. Et comme il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.

SVV1750 37 En als Hij nu genaakte aan den afgang des Olijfbergs, begon al de menigte der discipelen zich te verblijden, en God te loven met grote stemme, vanwege al de krachtige daden, die zij gezien hadden;

Karoli1908 Hu 37. Mikor pedig immár közelgete az Olajfák hegyének lejtőjéhez, a tanítványok egész sokasága örvendezve kezdé dicsérni az Istent fenszóval

wszystkich cudów, które widzieli,

mindazokért a csodákért, a melyeket láttak;

RuSV1876 37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

БКуліш 37. Коли ж вже наближив ся Він до збочу гори Оливної, почало все множество учеників радуючись хвалити Бога голосом великим за всї чудеса, що бачили,

FI33/38 38 sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä; rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

TKIS 38 ja he sanoivat: "Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

Biblia1776 38. Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

CPR1642 38. Siunattu olcon se joca HERran Nimeen Cuningasna tule Rauha Taiwahas ja cunnia corkeuxes.

UT1548 38. Hyuestisiugnattu olcon se ioca Kuningaxi tuli HErra' Nimeen Rauha olcohon Taiuahas/ ia Cunnia Corckiuxes. (Hywästi siunattu olkoon se joka kuninkaaksi tuli Herran nimeen. Rauha olkoon taiwaassa/ ja kunnia korkeuksissa.)

Gr-East

38. λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Text Receptus

38. λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις 38. legontes eυlogemenos o erchomenos βasileυs en onomati kυriου eirene en oυrano kai doksa en υpsistois

MLV19

38 saying, The King who is coming in the name of the Lord has been blessed; peace in heaven and glory in the highest.

KJV

38. Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

Dk1871

38. velsignet den, som kommer en Konge i Herrens Navn! Fred i Himmelen, og Ære i det Høieste!

KXII

38. Sägandes: Välsignad vare han, som kommer, en Konung i Herrans Namn; frid vare i himmelen, och ära i höjden.

PR1739

38. Ja ütlesid: Kidetud olgo se kunningas, kes tulleb Issanda nimmel, rahho taewas, ja au körges.

LT

38. Jie šaukė: ‘‘ ‘Palaimintas karalius, kuris ateina Viešpaties vardu!’ Ramybė danguje, šlovė aukštybėse!’’

Luther1912

38. und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des HERRN! Friede sei im Himmel und Ehre in

Ostervald-Fr

38. Et ils disaient: Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts

der Höhe!

RV'1862 38. Diciendo: Bendito el rey que viene en nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en las alturas.

SVV1750 38 Zeggende: Gezegend is de Koning, Die daar komt in den Naam des Heeren! Vrede zij in den hemel, en heerlijkheid in de hoogste plaatsen!

PL1881 38. Mówiąc: Błogosławiony król, który idzie w imieniu Paóskiem; pokój na niebie, a chwała na wysokościach.

Karoli1908 Hu 38. Mondván: Áldott a Király, ki jő az Úrnak [12†] nevében! Békesség a mennyben, és dicsőség a magasságban!

RuSV1876 38 говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

БКуліш 38. говорячи: Благословен грядущий цар в імя Господнє; впокій на небі, і слава на вишинах!

FI33/38 39 Ja muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi".

TKIS 39 Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi."

Biblia1776 39. Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtele opetuslapsias.

CPR1642 39. Ja muutamat Phariseuxist jotca Canssan seas olit sanoit hänelle: Mestari aseta Opetuslapses.

UT1548 39. Ja mutomat Phariseusist iotca olit Canssan seas sanoit henelle/ Mestari/ Aseta

sinun Opetuslapses. (Ja muutamat pharisеuksista jotka olit kansan seas sanoit hänelle/ Mestari/ Aseta sinun opetuslapsesi.)

Gr-East 39. καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

Text Receptus 39. και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου 39. kai tines ton farisaion apo tou ochlou eipon pros auton didaskale epitimeson tois mathetais sou

MLV19 39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher, rebuke your disciples.

KJV 39. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

Dk1871 39. Og Nogle Pharisæere af Skaren sagde til ham: Mester straf dine Disciple.

KXII 39. Och några ibland folket, som voro af de Phariseer, sade till honom: Mästar, näps dina Lärjungar.

PR1739 39. Ja moñingad Wariserid rahwa seast ütlesid temãa wasto: Öppetaja, söitle omãad

LT 39. Kai kurie fariziejai iš minios Jam sakė: ‘‘Mokytojau, sudrausk savo mokinius!’’

jüngrid.

Luther1912 39. Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!

Ostervald-Fr 39. Alors quelques-uns des pharisiens de la foule lui dirent: Maître, reprends tes disciples.

RV'1862 39. Entónces algunos de los Fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.

SVV1750 39 En sommigen der Farizeen uit de schare zeiden tot Hem: Meester, bestraf Uw discipelen.

PL1881 39. Ale niektórzy z Faryzeuszów z onego ludu rzekli do niego: Nauczycielu! zgrom ucznie twoje.

Karoli1908 Hu 39. És némelyek a farizeusok közül a sokaságból mondának néki: Mester, dorgáld meg a te tanítványaidat!

RuSV1876 39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

БКуліш 39. А деякі з Фарисеїв між народом казали до Него: Учителю, закажи ученикам Твоїм.

FI33/38 40 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Minä sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat".

TKIS 40 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."

Biblia1776 40. Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää

CPR1642 40. Hän wastais ja sanoi heille: Minä sanon teille: jos nämät waickenewat nijn

huutaman.

UT1548 40. Hen wastasi ia sanoi heille/ Mine sanon teille/ Jos nämet waickeneuat/ cocta Kiuet pite hutaman. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Minä sanoin teille/ Jos nämät waikenewat/ kohta kiwet pitää huutaman.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

MLV19 40 And he answered and said to them, I say to you°, that if these (disciples) are silent, (then) the stones will be crying out.

Dk1871 40. Og han svarede og sagde til dem: jeg siger Eder, at dersom disse taug da skulle Stenene raabe.

kiwet pitä huutaman.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραξονται 40. kai apokritheis eipen autois lego υmin oti ean outoi siopesosin oi lithoi kekraksontai

KJV 40. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

KXII 40. Men han svarade, och sade till dem: Jag säger eder: Om de tigde, skulle stenarna ropa.

PR1739 40. Ja ta wastas ja ütles neile: Minna ütlen teile, et, kui needsinnatsed wait jääksid, peaksid kül kiwwid kissendama.

LT 40. Jis jiems atsakė: ‘‘Sakau jums, jei šie tylėsakmenys šauks!’’

Luther1912 40. Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

Ostervald-Fr 40. Et il répondit et leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.</J>

RV'1862 40. Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si estos callaren, las piedras clamarán.

SVV1750 40 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Ik zeg ulieden, dat, zo deze zwijgen, de stenen haast roepen zullen.

PL1881 40. A on odpowiadając, rzekł im: Powiadam wam, jeźliby ci milczeli, wnet kamienie wołać będą.

Karoli1908 Hu 40. És ő felelvén, monda nékik: Mondom néktek, hogyha ezek elhallgatnak, a kövek fognak [13†] kiáltani.

RuSV1876 40 Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

БКуліш 40. І озвавшись рече їм: Глаголю вам, що коли сї замовкнуть, камінне кричати ме.

FI33/38 41 Ja kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, itki hän sitä

TKIS 41 Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä

Biblia1776 41. Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän

CPR1642 41. JA cuin hän lähemmä tuli cadzoi hän

kaupungin päälle, itki häntä,

UT1548 41. Ja quin hen lehestui/ catzoi hen Caupungin päle/ ia idki henen ylitzens ia sanoi/ (Ja kuin hän lähestyi/ katsoi hän kaupungin päälle/ ja itki hänen ylitsensä ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτῇ, λέγων

MLV19 41 And as he drew near, having seen the city, he wept over it,

Dk1871 41. Og der han kom nær til og saae Staden, græd han over den og sagde:

PR1739 41. Ja kui temma liggi sai ja liñna näggi, nuttis ta temma pärrast,

Luther1912 41. Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie

Caupungin päälle itki händä ja sanoi:

Text Receptus 41. και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη 41. kai os eggisen idon ten polin eklaυsen ep aυte

KJV 41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

KXII 41. Och då han kom fram, och fick se staden, gret han öfver honom.

LT 41. Prisiartinęs prie Jeruzalės ir išvydęs miestą, Jėzus verkė dėl jo ir sakė:

Ostervald-Fr 41. Et quand il fut près de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit:

RV'1862 41. Y como llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,

PL1881 41. A gdy się przybliżył, ujrzawszy miasto, płakał nad niem, mówiąc:

RuSV1876 41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

FI33/38 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

Biblia1776 42. Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

UT1548 42. O ios sinekin tiedeisit/ nin sine aijattelisit telle tosin aijallas/ mitke sinun Rauhaas sopis. Mutta nyt ne ouat ketketyt sinun silmeis edest. (Oi jos sinäkin tietäisit/ niin sinä ajattelisit tällä tosin ajallasi/ mitkä sinun rauhaasi sopisi. Mutta nyt ne owat kätketyt sinun silmäisi edestä.)

SVV1750 41 En als Hij nabij kwam, en de stad zag, weende Hij over haar,

Karoli1908 Hu 41. És mikor közeledett, látván a várost, síra azon.

БКуліш 41. І, як наближивсь, то, побачивши город, заплакав над ним,

TKIS 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.

CPR1642 42. Jos sinäkin tiedäisit nijns ajattelisit tosin tällä sinun ajallas mitä sinun rauhas sopis. Mutta nyt owat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

Gr-East

42. ὅτι Εἰ ἔγνως καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου! νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

Text Receptus

42. λεγων οτι ει εγνως και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
42. legon oti ei egnos kai sυ kai ge en te emera sου taυte ta pros eirenen sου nυn de ekrυβe apo ofthalmon sου

MLV19

42 saying, If you had known in this day, even you, for-sure, the things (which are) for your peace! But now they were hidden from your eyes.

KJV

42. Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

Dk1871

42. vidste du dog, ja end paa denne din Dag, hvad der tjener til din Fred! Men nu er det skjult for dine Øine.

KXII

42. Och han sade: Om du ock visste, hvad din frid tillhörer, så vorde du det visserliga i denna dinom dag betänkandes; men nu är det fördoldt för din ögon.

PR1739

42. Ja ütles: Kui sinnage teaksid sedda, ja weelgi selsinnatsel ommal päwal, mis sinno rahhule tarwis lähhäb! agga nüüd on se sinno silma eest warjule pandud.

LT

42. ‘‘O kad tu nors šiandien suprastum, kas tau atneša ramybę! Deja, tai paslėpta nuo tavo akių.

Luther1912 42. und sprach: Wenn doch auch du erkenntest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

RV'1862 42. Diciendo: ¡Ah, si tú conocieses, a lo menos en este tu día, lo que toca a tu paz! mas ahora está encubierto a tus ojos.

PL1881 42. O gdybyś poznało i ty, a zwłaszcza w ten to dzieó twój, co jest ku pokojowi twemu! lecz to teraz zakryte od oczów twoich.

RuSV1876 42 и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

FI33/38 43 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja

Ostervald-Fr 42. Oh! si tu avais connu toi aussi, du moins en ce jour qui t'est donné, les choses qui regardent ta paix! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

SVV1750 42 Zeggende: Och, of gij ook bekendet, ook nog in dezen uw dag, hetgeen tot uw vrede dient! Maar nu is het verborgen voor uw ogen.

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Vajha megismerted volna te is, csak e te mostani napodon is, a mik néked a te békességedre valók! de most elrejtettek a te szemeid elől.

БКуліш 42. глаголючи: О, коли б зрозумів і ти хоч у день сей твій, що для впокою твого! тепер же воно закрито перед очима твоїми.

TKIS 43 Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja

piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;

Biblia1776 43. Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja ahdistavat sinun joka kulmalta,

UT1548 43. Sille ette ne peiuet pite tuleman sinun ylitzes/ ette sinun Wiholises ymberinskantzauat sinun/ ia piriteuet sinun/ (Sillä että ne päiwät pitää tuleman sinun ylitsesi/ että sinun wihollisesi ympäriinsä skantsaawat (wallilla saartawat) sinun/ ja piirittäwät sinun/)

Gr-East 43. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta

CPR1642 43. Sillä ne päiwät pitä tuleman sinun ylidzes että sinun wihollises scandzawat sinun ja pijrittäwät sinun:

Text Receptus 43. οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν 43. oti eksousin emerai epi se kai periβalousin oi echthroi sou charaka soi kai perikυklosoυsin se kai sυneksoυsin se pantothen

MLV19 43 Because (the) days will be coming upon you, and your enemies will put a military-barrier around you and will surround you, and will crowd you on every-side,

KJV 43. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

Dk1871 43. Derfor skulle de Dage komme over dig, da dine Fjender skulle kaste en Vold op omkring dig og beleire dig rundt omkring og trænge dig allevegne;

KXII 43. Ty den tid skall komma öfver dig, att dine ovänner skola dig belägga, och skansa kringom dig, och tränga dig på alla sidor.

PR1739 43. Sest aeg tulleb sinno peäle, et so waenlased sinno ümber walli tewad, ja sinno ümber piirwad, ja sind keikipiddi waewawad;

LT 43. Tu sulauksi dienų, kai tavo priešai apjuos tave pylimu, apguls iš visų pusių ir suspaus tave;

Luther1912 43. Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

Ostervald-Fr 43. Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'entoureront et te serreront de toutes parts;

RV'1862 43. Porque vendrán dias sobre tí, que tus enemigos te cercarán con trinchera; y te pondrán cerco, y de todas partes te

SVV1750 43 Want er zullen dagen over u komen, dat uw vijanden een begraving rondom u zullen opwerpen, en zullen u

pondrán en estrecho;

omsingelen, en u van alle zijden benauwen;

PL1881 43. Albowiem przyjdą na cię dni, gdy cię otoczą nieprzyjaciele twoi wałem, i oblęgą cię, i ścisną cię zewsząd;

Karoli1908 Hu 43. Mert jőnek reád napok, mikor a te ellenségeid te körülted palánkot építenek, és körülvesznek téged, és mindenfelől megszorítanak téged.

RuSV1876 43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

БКуліш 43. Бо прийдуть днї на тебе, й обкинуть вороги твої валами тебе, та й обляжуть тебе, й стиснуть тебе звідусюди.

FI33/38 44 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut."

TKIS 44 ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi,* eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi."

Biblia1776 44. Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

CPR1642 44. Ja ahdistawat sinun jocaculmalda ja maahan tasoittawat sinun ja sinun lapses jotca sinus owat ja ei jätä sinus kiwe kiwen päälle ettes sinun edzickos aica tundenut.

UT1548 44. ia ahdistauat sinun iocakulmalda/ ia mahan tasoittauat sinun/ ia sinun Lapses/ iotca sinus ouat/ Ja eiuet iäte sinus Kiue Kiuen päle/ senwoxi ettet sine tundenut sinun Etzikos aica. (ja ahdistawat sinun joka kulmalta/ ja maahan tasoittawat sinun/ ja sinun lapsesi/ jotka sinussa owat/ Ja eiwät jätä sinussa kiweä kiwen päälle/ sen wuoksi ettet sinä tuntenut sinun etsikkosi aikaa.)

Gr-East 44. καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Text Receptus 44. και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνως τον καιρον της επισκοπης σου 44. kai edafiousin se kai ta tekna sou en soi kai ouk afesousin en soi lithon epi litho anth on ouk egnos ton kairon tes episkopes sou

MLV19 44 and will be leveling you to the bedrock, and your children among you, and they will not be leaving in you one stone upon (another) stone, because you did not know

KJV 44. And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not

the time of your visitation. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

the time of thy visitation.

Dk1871 44. og de skulle lægge dig slet øde og dine Børn i dig og ikke lade Steen paa Steen i dig, fordidu ikke kjendte din Besøgelsestid.

KXII 44. Och de skola nederslå dig till jorden, och din barn som i dig äro; och de skola icke låta igen i dig sten på sten; derföre, att du icke känna kunde den tiden, der du uti sökt var.

PR1739 44. Ja nemmad löwad sind mahha, ja sinno lapsed sinno sees, ja ei jätta kiwwi kiwwi peäle, sepärrast et sa ei olle tunnud omma armo-katsmisse aega.

LT 44. jie parblokš ant žemės tave ir tavo vaikus ir nepaliks tavyje akmens ant akmens, nes tu nepažinai savo aplankymo meto‘‘.

Luther1912 44. und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.

Ostervald-Fr 44. Et ils te détruiront toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps où tu as été visitée.

RV'1862 44. Y te derribarán a tierra; y a tus hijos, los que están dentro de ti; y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.

SVV1750 44 En zullen u tot den grond nederwerpen, en uw kinderen in u; en zij zullen in u den enen steen op den anderen steen niet laten; daarom dat gij

den tijd uwer bezoeking niet bekend hebt.

PL1881 44. I zrównają cię z ziemią, i dzieci twoje w tobie, a nie zostawią w tobie kamienia na kamieniu, dlatego żeś nie poznało czasu nawiedzenia twego.

Karoli1908 Hu 44. És a földre tipornak téged, és a te fiaidat te benned; és nem hagynak te benned követ [14†] kövön; mivelhogy nem ismerted meg a te [15†] meglátogatásodnak idejét.

RuSV1876 44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что тыне узнал времени посещения твоего.

БКуліш 44. І з землею зрівняють тебе й діти твої у тобі; і не зоставлять у тобі каменя на камені; бо не розумів єси часу одвідин твоїх.

FI33/38 45 Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ulos

TKIS 45 Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

Biblia1776 45. Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

CPR1642 45. JA hän meni Templijn rupeis ajaman ulos ostaita ja myypiä sanoden: kirjoitettu on:

UT1548 45. Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosaijaman henes Ostauit ia Myypie/ sanoden heille/ Kirioitettu ombi. (Ja hän

templiin sisälle käwi/ rupesi ulos ajamaan hänessä ostawia ja myywiä/ sanoen heille/ kirjoitettu ompi.)

Gr-East 45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας

Text Receptus 45. και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας 45. kai eiselthon eis to ieron erksato ekβallein tous polountas en auto kai agorazontas

MLV19 45 And having entered into the temple, he began to cast out those (who were) selling and buying in it,

KJV 45. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

Dk1871 45. Og han gik ind i Templet og begyndte at uddrive dem, som derudi solgte og kjøbte,

KXII 45. Så gick han in i templet, och begynte utdrifva dem, som derinne sålde och köpte,

PR1739 45. Ja temma läks pühha kotta, ja hakkas wäljaaiama neid, kes seäl sees müsid ja ostsid,

LT 45. Įėjęs į šventyklą, Jis pradėjo varyti laukan parduodančius ir perkančius.

Luther1912 45. Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

RV'1862 45. Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,

PL1881 45. A wszedłszy do kościoła, począł wyganiać te, którzy w nim sprzedawali i kupowali.

RuSV1876 45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

FI33/38 46 ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 46. Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 46. Minun Honen ombi yxi Rucoushone/ Mutta te oletta sen tehnyet Röueriten

Ostervald-Fr 45. Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, leur disant:

SVV1750 45 En gegaan zijnde in den tempel, begon Hij uit te drijven degenen, die daarin verkochten en kochten,

Karoli1908 Hu 45. És bemenvén a templomba, kezdé [16†] kiűzni azokat, a kik adnak és vesznek vala abban,

БКуліш 45. І ввійшовши у церкву, почав виганяти продаючих і купуючих,

TKIS 46 ja sanoi heille: "On kirjoitettu: 'Minun huoneeni on* rukoushuone', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 46. Minun huonen on Rucoushuone mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

Lolaxi. (Minun huoneen ompi yksi rukoushuone/ Mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

46. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

46. λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων 46. legon autois gegraptai o oikos mou oikos proseuches estin umeis de auton epoiesate spelaion leston

MLV19

46 saying to them, It has been written, 'My house will be a house of prayer, but you° made* it a den of robbers.' {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

46. Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

Dk1871

46. og sagde til dem: der er skrevet: mit Huus er et Bedehuus; men I have gjort det til en Røverkule.

KXII

46. Sägandes till dem: Det är skrifvet: Mitt hus är ett bönehus; men I hafven det gjort till en röfvarekulo.

PR1739

46. Ja ütles neile: Kirjotud on: Minno kodda on palwe kodda; agga teie ollete sedda

LT

46. Jis sakė jiems: ‘‘Parašyta: ‘Mano namai yra maldos namai’, o jūs pavertėte

röövli ¤ auguks teinud.

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus"; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.

RV'1862 46. Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

PL1881 46. Mówiąc im: Napisano: Dom mój dom modlitwy jest, a wyście go uczynili jaskinią zbójców.

RuSV1876 46 говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 47 Ja hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset miettivät, miten saisivat hänet surmatuksi;

juos ‘plėšikų lindyne’ ‘‘.

Ostervald-Fr 46. Il est écrit: Ma maison est une maison de prières; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

SVV1750 46 Zeggende tot hen: Er is geschreven: Mijn huis is een huis des gebeds; maar gij hebt dat tot een kuil der moordenaren gemaakt.

Karoli1908 Hu 46. Mondván nékik: Meg van írva: Az én házam imádságnak [17†] háza; ti pedig azt latroknak barlangjává tettétek.

БКуліш 46. глаголючи їм: Писано: Дом мій - дом молитви; ви ж його зробили вертепом розбійників.

TKIS 47 Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmatakseen Hänet.

Biblia1776 47. Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

CPR1642 47. Ja hän opetti jocapäiwä Templis. Mutta Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat edzeit händä surmataxens.

UT1548 47. Ja hen opetti iocapeiue Templis. Mutta ne Pappein pämiehet ia Kirianoppeneet/ ia Canssan Wanhimat etzeit hende cadhotaxens/ (Ja hän opetti jokapäiwä templissä. Mutta ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja kansan wanhimmat etsit häntä kadotaksensa/)

Gr-East 47. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

Text Receptus 47. και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου 47. kai en didaskon to kath emeran en to iero oi de archiereis kai oi grammateis ezetoυn aυton apolesai kai oi protoi toυ laoυ

MLV19 47 Now he was teaching daily in the temple. But the high-priests and the scribes and the foremost ones of the people were

KJV 47. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy

seeking to destroy him.

him,

Dk1871 47. Og han lærte daglig i Templet; men de Yppersteepræster og Skriftkloge og de Øverste for Folket søgte at omkomme ham.

KXII 47. Och han lärde hvar dag i templet. Men de öfverste Presterna, och de ypperste ibland folket, sökte efter att de kunde förgöra honom;

PR1739 47. Ja temma olli iggapääw pühhas koias öppetamas; agga üllemad preestrid ja kirjatundiad ja rahwa üllemad püüdsid tedda hukka sata,

LT 47. Ir Jis kasdien mokė šventykloje. O aukštieji kunigai ir Rašto žinovai bei tautos vyresnieji troško Jį pražudyti,

Luther1912 47. Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, wie sie ihn umbrächten;

Ostervald-Fr 47. Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr.

RV'1862 47. Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los príncipes del pueblo procuraban matarle.

SVV1750 47 En Hij leerde dagelijks in den tempel; en de overpriesters, en de Schriftgeleerden, en de oversten des volks zochten Hem te doden.

PL1881 47. I uczył na każdy dzieó w kościele; lecz

Karoli1908 Hu 47. És tanít vala minden nap a

przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, i przedniejsi z ludu szukali go stracić;

templomban. A főpapok pedig és az írástudók és a nép előkelői igyekeznek vala [18†] őt elveszteni:

RuSV1876 47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

БКуліш 47. І навчав що-дня в церкві. Архиєреї ж та письменники й значні людські шукали Його вбити.

FI33/38 48 mutta he eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.

TKIS 48 He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa * pysytteli Hänen seurassaan* kuunnellen Häntä.

Biblia1776 48. Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.

CPR1642 48. Ja ei tiennet mitä heidän piti tekemän: sillä caicki Canssa ripui hänes ja cuulit händä.

UT1548 48. Ja ei leunet mite heiden tekemen pideis/ Sille ette caiki Ca'ssa ripuit henest/ ia cwlit hende. (Ja eiwät löytäneet mitä heidän tekemän pitäisi/ Sillä että kaikki kansa riipuit hänestä/ ja kuulit häntä.)

Gr-East 48. καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ

Text Receptus 48. και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου

ἀκούων.

ακουων 48. kai ουch euriskon to ti poiesosin o laos gar apas eksekremato autou akouon

MLV19 48 And they were not finding what they might do; for* the people were all hanging on him, listening.

KJV 48. And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

Dk1871 48. Og de fandt ikke, hvad de skulde gjøre; thi alt Folket hængte ved ham og hørte ham.

KXII 48. Och de kunde icke finna, hvad de skulle göra; ty allt folket höll sig intill honom, och hörde honom.

PR1739 48. Ja ei leidnud mitte, mis nemmad piddid teggema: sest keik rahwas, mis tedda kulis, hoidsid temma pole.)

LT 48. tačiau neišmanė, ką galėtų padaryti, nes visi žmonės apgulę Jį klausėsi.

Luther1912 48. und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn das Volk hing ihm an und hörte ihn.

Ostervald-Fr 48. Mais ils ne savaient que faire, car tout le peuple s'attachait à ses paroles.

RV'1862 48. Y no hallaban que hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

SVV1750 48 En zij vonden niet, wat zij doen zouden; want al het volk hing Hem aan, en hoorde Hem.

PL1881 48. Ale nie znaleźli, co by mu uczynili; albowiem wszystek lud zawieszał się na nim, słuchając go.

Karoli1908 Hu 48. És nem találták el, mit cselekedjenek; mert az egész nép ő rajta függ vala, reá hallgatván.

RuSV1876 48 и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весьнарод неотступно слушал Его.

БКуліш 48. І не знайшли, що б зробити Йому; народ бо ввесь горнувсь до Него, слухаючи.

20 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet kysyvät Jeesukselta, millä vallalla hän näitä tekee 1 – 8 Jeesus nuhtelee heitä vertauksessaan pahoista viinitarhureista 9 – 19, vastaa kysymyksiin veronmaksusta 20 – 26 ja ylösnousemuksesta 27 – 40, kysyy kirjanoppineilta, kuinka Kristus voi olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 41 – 44, sekä kehoittaa kavahtamaan kirjanoppineita 45 – 47.

FI33/38 1 Ja tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja

TKIS 1 Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja

kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja vanhimmat,

UT1548 1. IA se tapactui ychten nine peiuine/ coska hen opetti Canssa Templis/ ia sarnasi Euangelium. Nin ne Ylimeiset Papit/ ia Kirianoppeneet Wanhimbaiden cansa edesastuit/ (Ja se tapahtui yhtenä niinä päiwinä/ koska hän opetti kansaa templissä/ ja saarnasi ewankelium. Niin ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet wanhimpaiden kanssa edesastuit/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.

CPR1642 1. JA tapahdui yhtenä nijstä päiwistä cosca hän Canssa opetti Templis ja saarnais Evangeliumi. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet ja wanhimmat tulit

Text Receptus 1. και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις 1. kai egeneto en mia ton emeron ekeinon

didaskontos aυtoυ ton laon en to iero kai eυaggelizomenoυ epestesan oi archiereis kai oi grammateis sυn tois presβυterois

MLV19 1 {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.} And it happened on one of those days, (while) he is teaching the people in the temple and proclaiming the good-news, the priests and the scribes, together with the elders stood up;

KJV 1. And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

Dk1871 1. Og det begav sig paa een af de Dage, der han lærte Folket i Templet og prædikede Evangelium, kom med eet de Ypperstepræster og Skriftkloge tilligemed de Ældste.

KXII 1. Och det begaf sig på en af de dagar, att han lärde folket i templet, och predikade Evangelium; då församlade sig de öfverste Presterna, och de Skriftlärde, med de Äldsta;

PR1739 1. Ja se sündis ühhel neist päiwist, kui ta rahwast öppetas pühhas koias ja armoöppetust kulutas, siis tullid üllemad preestrid ja kirjatundiad wannemattega se peäle,

LT 1. Vieną iš tų dienų Jėzui mokant žmones šventykloje ir skelbiant Evangeliją, atėjo aukštųjų kunigų ir Rašto žinovų su vyresniaisiais

Luther1912 1. Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten

Ostervald-Fr 1. Un jour que Jésus enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, étant survenus,

RV'1862 1. Y ACONTECIÒ un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, sobrevinieron los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, con los ancianos,

SVV1750 1 En het geschiedde in een van die dagen, als Hij in den tempel het volk leerde, en het Evangelie verkondigde, dat de overpriesters, en Schriftgeleerden, met de ouderlingen daarover kwamen,

PL1881 1. I stało się z onych dni dnia jednego, gdy uczył lud w kościele i kazał Ewangeliję, że nadeszli przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie z starszymi,

Karoli1908 Hu 1. És lőn azok közül a napok közül egyen, mikor ő a népet tanítá a templomban, és [1†] az evangyéliomot hirdeté, előállának a főpapok és az írástudók a vénekkel egybe,

RuSV1876 1 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,

БКуліш 1. І сталось одного з тих днїв, як навчав Він народ у церкві та благовіствував, поприходили архиєреї та письменники з старшими,

FI33/38 2 ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla sinä näitä teet, tahi kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

TKIS 2 ja puhuivat Hänelle sanoen: ”Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 2. Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

CPR1642 2. Ja sanoit hänelle: Sanos meille millä wallalla sinä tätä teet? Eli cuca sinulle tämän wallan on andanut?

UT1548 2. ia puhuit henelle sanoden/ Sanos meille Mille woimalle sine täte teet? Eli cuka sinulle temen Wäen andanut on? (ja puhuit hänelle sanoen/ Sanos meille millä woimalla sinä tätä teet? Eli kuka sinulla tämän wäen antanut on?)

Gr-East 2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus 2. και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην 2. kai eipon pros auton legontes eipe emin en poia eksousia tauta poieis e tis estin o dous soi ten eksousian tauten

MLV19 2 and they spoke to him, saying, Tell us, by what authority are you doing these things?

KJV 2. And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these

Or who is he who gave you this authority?

things? or who is he that gave thee this authority?

Dk1871 2. Og de talede til ham og sagde: siig os: af hvad Magt gjør du disse Ting? eller hvo er den, som har givet dig denne Magt?

KXII 2. Och sade till honom: Säg oss, af hvad magt gör du detta? Eller ho är den som hafver gifvit dig denna magten?

PR1739 2. Ja rääksid temma wasto, ja ütlesid: Ütle meile, missugguse melewallaga teed sa sedda, ehk kes se on, kes sulle se melewalla annud?

LT 2. ir klausė Jį: ‘‘Pasakyk mums, kokią teisę turi taip daryti? Kas Tau davė šitą valdžią?’’

Luther1912 2. und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?

Ostervald-Fr 2. Lui parlèrent et lui dirent: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité?

RV'1862 2. Y le hablaron, diciendo: Dínos ¿con qué autoridad haces estas cosas: o quién es el que te ha dado esta autoridad?

SVV1750 2 En spraken tot Hem zeggende: Zeg ons, door wat macht Gij deze dingen doet; of wie Hij is, Die U deze macht heeft gegeven?

PL1881 2. I rzekli do niego, mówiąc: Powiedz nam, którą mocą to czynisz, albo kto jest ten, coć

Karoli1908 Hu 2. És mondának néki, így szólván: Mondd meg nékünk, micsoda [2†]

dał tę moc?

hatalommal cselekszed ezeket? vagy ki az, a ki néked ezt a hatalmat adta?

RuSV1876 2 и сказали Ему: скажи нам, какоювластью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

БКуліш 2. і промовили до Него, кажучи: Скажи нам, якою властю се робиш? або хто дав Тобі власть сю?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille kysymyksen; sanokaa minulle:

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

CPR1642 3. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: Minä kysyn myös teille yhtä asiata wastatcat minua.

UT1548 3. Nin wastasi Iesus ia sanoi heille/ Mine mös kysyn teille ychte asia/ ia wastaca minu/ (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minä myös kysyn teiltä yhtä asiaa/ ja wastatkaa minulle/)

Gr-East 3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

Text Receptus 3. αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι 3. apokritheis de eipen pros autous eroteso υmas kago ena logon kai eipate moi

MLV19 3 But he answered and said to them, I will also ask you° one question, and tell° me.

KJV 3. And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

Dk1871 3. Men han svarede og sagde til dem: ogsaa jeg vil spørge Eder om een Sag, siger mig og det:

KXII 3. Svarade Jesus, och sade till dem: Jag vill ock spörja eder ett ord; svarer I mig:

PR1739 3. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Minna tahhan ka teilt ühte sanna küssida, ja üttelge mulle:

LT 3. Jis jiems tarė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko, ir atsakykite man:

Luther1912 3. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; saget mir's:

Ostervald-Fr 3. Il répondit et leur dit: Je vous demanderai aussi une chose; dites-la-moi:

RV'1862 3. Respondiendo entónces Jesús, les dijo: Preguntáros he yo también una palabra; respondédme:

SVV1750 3 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen, en zegt Mij:

PL1881 3. A on odpowiadając, rzekł do nich: Spytam i ja was o jednę rzecz, a powiedzcie

Karoli1908 Hu 3. Felelvén pedig, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek; mondjátok

mi:

meg azért nékem:

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

БКуліш 3. Відказуючи ж рече до них: Спитаю вас і я про одну річ, і скажіть мені:

FI33/38 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä?"

TKIS 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin?"

Biblia1776 4. Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

CPR1642 4. Olico Johannexen caste Taiwast taicka ihmisildä?

UT1548 4. Olico Johannesen Caste Taiuahast/ taicka Inhimisilde? (Oliko Johanneksen kaste taiwaasta/ taikka ihmisiltä?)

Gr-East 4. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

Text Receptus 4. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων 4. to βaptisma ioannou eks ουranou en e eks anthropon

MLV19 4 The immersion* of John, was it from heaven or from men?

KJV 4. The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Dk1871 4. Johannes'Daab, var den af Himmelen eller af Mennesker?

KXII 4. Var Johannis döpelse af himmelen, eller af menniskor?

PR1739 4. Kas Joannesse ristminne olli taewast, woi innimestest?

Luther1912 4. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

RV'1862 4. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres?

PL1881 4. Chrzest Jana byłli z nieba, czyli z ludzi?

RuSV1876 4 крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

FI33/38 5 Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 5. Niin he ajattelivat itsellänsä, sanoen: jo me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

UT1548 5. Nin he aijattelit itzellens sanoden/ Jos me

LT 4. ar Jono krikštas buvo iš dangaus, ar iš žmonių?‘‘

Ostervald-Fr 4. Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes?

SVV1750 4 De doop van Johannes, was die uit den Hemel, of uit de mensen?

Karoli1908 Hu 4. A János [3†] keresztsége mennyből vala-é, vagy emberektől?

БКуліш 4. Хрещеннє Йоанове з неба було, чи від людей?

TKIS 5 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä'?'

CPR1642 5. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: mixette sijs händä usconet?

sanoma/ ette hen Taiuahast oli/ nin hen sanopi/ Mixei te sis he'de wskoneet? (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Jos me sanomme/ että hän taiwaasta oli/ niin hän sanoopi/ Miksei te siis häntä uskoneet?)

Gr-East

5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus

5. οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 5. oi de sυnelogisanto pros eaυtoυs legontes oti ean eipomen eks oυranoυ erei dia ti oυn oυk episteυsate aυto

MLV19

5 Now they reasoned with themselves, saying, If we should say, From heaven; he will say, Then why did you° not believe him?

KJV

5. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Dk1871

5. Men de overveiede ved sig selv og sagde: sige vi: af Himmelen, da siger han: hvorfor troede I ham da ikke?

KXII

5. Då begynte de tänka vid sig, sägande: Sägom vi, af himmelen; då säger han: Hvi trodden I icke honom då?

PR1739 5. Agga nemmad arwasid issekeskes, ja ütlesid: Kui meie ütleme: taewast, siis ütleb temã: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

LT 5. Jie svarstė tarpusavyje: ‘‘Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mus klaus: ‘Tai kodėl juo netikėjote?’

Luther1912 5. Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Ostervald-Fr 5. Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

RV'1862 5. Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

SVV1750 5 En zij overleiden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit den Hemel; zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij dan hem niet geloofd?

PL1881 5. A oni myślili sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy, z nieba, rzecze: Czemużeście mu tedy nie wierzyli?

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig tanakodának magok közt, mondván: Ha ezt mondjuk: Mennyből; azt fogja mondani: Miért nem hittetek tehát néki?

RuSV1876 5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

БКуліш 5. Вони ж міркували в собі говорячи: Коли скажемо: З неба, казати ме: Чом же не поняли ви віри йому?

FI33/38 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo vahvasti, että Johannes oli profeetta."

TKIS 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."

Biblia1776 6. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

CPR1642 6. Eli jos me sanomma: ihmisildä nijn caicki Canssa kiwittäwät meidän:

UT1548 6. Eli ios me sanoma/ Inhimisilde/ nin caiki Canssa meite kiuitteuet/ (Eli jos me sanomme/ ihmisiltä/ niin kaikki kansa meitä kiwittäwät/)

Gr-East 6. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

Text Receptus 6. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι 6. ean de eipomen eks anthropon pas o laos katalithasei emas pepeismenos gar estin ioannen profeten einai

MLV19 6 But if we say, From men; all the people will be stoning us; for* they have confidence that John was a prophet.

KJV 6. But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

Dk1871 6. Men sige vi: af Mennesker, da stener alt Folket os; thi det er fast i den Mening, at Johannes var en Prophet.

KXII 6. Men sägom vi, af menniskor då stenar oss allt folket; ty de hålla det ju så före, att Johannes var en Prophet.

PR1739 6. Agga kui meie ütleme: innimestest, siis wiskab meid keik rahwas kiwwidega: sest se olli julge se peäle, et Joannes piddi prohwet ollema.

LT 6. O jei sakysimeiš žmonių, visa minia užmėtys mus akmenimis, nes žmonės įsitikinę, kad Jonas buvo pranašas''.

Luther1912 6. Sagen wir aber: Von Menschen, so wird uns das Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.

Ostervald-Fr 6. Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean est un prophète.

RV'1862 6. Y si dijéremos: De los hombres, todo el pueblo nos apedreará; porque están ciertos que Juan era un profeta.

SVV1750 6 En indien wij zeggen: Uit de mensen; zo zal ons al het volk stenigen; want zij houden voor zeker, dat Johannes een profeet was.

PL1881 6. Jeźliż zasię rzeczemy, z ludzi, wszystek lud ukamionuje nas, ponieważ za pewne mają, że Jan jest prorokiem.

Karoli1908 Hu 6. Ha pedig ezt mondjuk: Emberektől; az egész nép megkövez minket: mert meg van győződve, hogy János próféta [4†] volt.

RuSV1876 6 а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

БКуліш 6. Коли ж скажемо: Від людей, то ввесь народ покаменує нас; певен бо він, що Йоан пророк.

FI33/38 7 Ja he vastasivat, etteivät tienneet, mistä se oli.

TKIS 7 He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.

Biblia1776 7. Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta se oli.

CPR1642 7. Sillä he owat uscotetut että Johannes oli Propheta. Ja he wastaisit ettei he tiennet custa se oli.

UT1548 7. Sille he ouat wskotetudh ette Johannes oli Propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienet custa se oli. (Sillä he owat uskotetut että Johannes oli propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienneet kusta se oli.)

Gr-East 7. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

Text Receptus 7. και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν 7. kai apekrithesan me eidenai pothen

MLV19 7 And they answered that they did not know where (it was) from.

KJV 7. And they answered, that they could not tell whence it was.

Dk1871 7. Og de svarede, at de vidste ikke hvorfra.

KXII 7. Ty svarade de, att de icke visste, hvadan den var.

PR1739 7. Ja nem̃ad ei üttelnud ennast teädwad, kust.

LT 7. Ir jie atsakė, kad nežino iš kur.

Luther1912 7. Und sie antworteten, sie wüßten's nicht, wo sie her wäre.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait.

RV'1862 7. Y respondieron, que no sabían de donde había sido.

SVV1750 7 En zij antwoordden, dat zij niet wisten, vanwaar die was.

PL1881 7. I odpowiedzieli, że nie wiedzą, skąd by był.

Karoli1908 Hu 7. Felelének azért, hogy ők nem tudják, honnét vala.

RuSV1876 7 И отвечали: не знаем откуда.

БКуліш 7. І відказали, що не знають, звідкіля.

FI33/38 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 8. Niin sanoi Jesus heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 8. Nijn sanoi Jesus heille: en minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 8. Nin Iesus sanoi heille/ Em mös mine sano teille Mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus sanoi heille/ En myös minä sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 8. και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
8. kai o iesous eipen autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 8 And Jesus said to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV 8. And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Dk1871 8. Og Jesus sagde til dem: saa siger jeg Eder ikke heller, af hvad Magt jeg gjør disse Ting.

KXII 8. Då sade Jesus till dem: Icke heller säger jag eder, med hvad magt jag detta gör.

PR1739 8. Ja Jesus ütles nende wasto: Egga minnagi teile ütle, missugguse melewallaga ma sedda teen.

LT 8. Tada Jėzus jiems tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 8. Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

Ostervald-Fr 8. Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.</J>

RV'1862 8. Entónces Jesús les dijo: Ni yo os digo tampoco con qué autoridad hago yo estas cosas.

SVV1750 8 En Jezus zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 8. A Jezus im rzekł: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

Karoli1908 Hu 8. És Jézus monda nékik: Én sem mondom meg néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

RuSV1876 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

БКуліш 8. А Ісус їм рече: То й я не скажу вам, якою властю я се роблю.

FI33/38 9 Ja hän rupesi puhumaan kansalle ja puhui tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.

TKIS 9 Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta: "(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi aikaa.

Biblia1776 9. Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän vertauksen: yksi mies istutti

CPR1642 9. NIjn hän rupeis sanoman Canssalle tämän wertauxen: yxi mies istutti

viinamäen ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi aikaa.

wijnapuita ja pani ne palcoille wijnamäen miehille ja meni matcan cauwaxi aica.

UT1548 9. Nin rupeis hen sanoman Canssalle temen Wertauxen. Yxi Mies istutti Winatarhan/ ia pani sen palcoille winatarhamiehille/ ia hen ereen matkusti cauua' aica. (Niin rupesi hän sanomaan kansalle tämän wertauksen. Yksi mies istutti wiinatarhan/ ja pani sen palkoille wiinatarhamiehille/ ja hän erään matkutsit kauan aikaa.)

Gr-East 9. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

Text Receptus 9. ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους 9. erksato de pros ton laon legein ten paraβolen tauten anthropos tis efuteusen ampelona kai eksedoto auton georgois kai apedemesen chronous ikanous

MLV19 9 Now he began to speak to the people this

KJV 9. Then began he to speak to the people

parable: A man planted a vineyard and rented it to farmers, and went-abroad for a considerable time.

this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Dk1871 9. Men han begyndte at sige til Folket denne Lignelse: et Menneske plantede en Viingaard og leiede den til Viingaardsmænd og drog udenlands en Tid lang.

KXII 9. Och han begynte säga till folket denna liknelsen: En man planterade en vingård, och fick honom ut vingårdsmannom, och for bort i främmande land i lång tid.

PR1739 9. Agga temma hakkas rahwale sedda tähhendamisse sanna ütlema: Üks innimenne istutas winamäe, ja andis sedda numa peäle wälja mameeste kätte, ja läks woörale male tükkiks aiaks.

LT 9. Jis pradėjo pasakoti žmonėms tokį palyginimą: ‘‘Vienas žmogus pasodino vynuogyną, išnuomojo jį vynininkams ir ilgesniam laikui iškeliavo svetur.

Luther1912 9. Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

Ostervald-Fr 9. Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut longtemps absent.

RV'1862 9. Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la

SVV1750 9 En Hij begon tot het volk deze gelijkenis te zeggen: Een zeker mens

arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

plantte een wijngaard, en hij verhuurde dien aan landlieden, en trok een langen tijd buiten 's lands.

PL1881 9. I począł do ludu mówić to podobieóstwo: Człowiek niektóry nasadził winnicę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz na czas niemały.

Karoli1908 Hu 9. És kezdé a népnek e példázatot mondani: Egy ember [5†] plántála szőlőt, és kiadá azt munkásoknak, és hosszú időre elutazék.

RuSV1876 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

БКуліш 9. Почав же до народу глаголати приповість сю: Один чоловік насадив виноградник, та й дав його виноградарям, та й відїхав на довгий час.

FI33/38 10 Ja ajan tullen hän lähetti palvelijan viinitarhurien luokse, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä; mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

TKIS 10 Määräaikana hän lähetti viinitarhurien luo palvelijan, että he antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä. Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 10. Ja ajallansa lähetti hän palvelian peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle viinamäen hedelmästä. Mutta ne

CPR1642 10. Cosca nijn sowelias oli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö että he andaisit hänelle wijnamäen

peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 10. Coska nyt souelias oli/ nin hen lehetti Paluelians Winatarhamiesten tyge ette he andaisit henelle Winatarhan hedhelmeste. Mutta He piexit henen ia poislehetit henen tyhiene. (Koska nyt sowelias oli/ niin hän lähetti palwelijansa wiinatarhamiesten tykö että he antaisit hänelle wiinatarhan hedelmästä. Mutta he pieksit hänen ja pois lähetit hänen tyhjänä.)

hedelmästä. Mutta he piexit hänen ja lähetit tyhjänä.

Gr-East 10. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

Text Receptus 10. και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον 10. kai en kairo apesteilen pros tous georgous doulon ina apo tou karpou tou ampelonos dosin auto oi de georgoi deirantes auton eksapesteilan kenon

MLV19 10 And he sent a bondservant in the (harvest) season to the farmers, in order

KJV 10. And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give

that they might give to him from the fruit of the vineyard, but the farmers whipped him and sent him away empty (handed).

him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Dk1871 10. Og der Tiden kom, sendte han en Tjener til Viingaardsmændene, at de skulle give ham af Viingaardens Frugt; men Viingaardsmændene sloge ham og lode ham tomhændet fra sig.

KXII 10. När tid var, sände han en tjenare till vingårdsmännerna, att de skulle låta honom få af vingårdsens frukt; men vingårdsmännerna hudflängde honom, och sänden ifrå sig med tomma händer.

PR1739 10. Ja kui aeg olli, läkkitas temma ühhe sullase nende mameeste jure, et nemmad temãle sest winamäe wiljast piddid andma; agga need mamehhed peksid tedda, ja saatsid tedda tühjalt ärra.

LT 10. Atėjus metui, jis nusiuntė pas vynininkus tarną, kad tie jam duotų vynuogyno derliaus dalį. Tačiau vynininkai sumušė jį ir paleido tuščiomis.

Luther1912 10. Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupten ihn und ließen ihn leer von sich.

Ostervald-Fr 10. Et la saison étant venue, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.

RV'1862 10. Y al tiempo oportuno envió un siervo a los labradores, para que le diesen del fruto

SVV1750 10 En als het de tijd was, zond hij tot de landlieden een dienstknecht, opdat zij

de la viña; mas los labradores hiriéndole, le enviaron vacío.

hem van de vrucht des wijngaards geven zouden; maar de landlieden sloegen denzelven, en zonden hem ledig heen.

PL1881 10. A czasu swego posłał sługę do onych winiarzy, aby mu dali z pożytku onej winnicy; ale oni winiarze ubiwszy go, odesłali próżnego.

Karoli1908 Hu 10. És annak idején elküldé [6†] szolgáját a munkásokhoz, hogy adjanak néki a szőlő gyümölcséből; a munkások pedig azt megvervén, üresen bocsáták el.

RuSV1876 10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы онидали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем.

БКуліш 10. І післав у пору до виноградарів слугу, щоб з овощу виноградного дали йому; виноградарі ж, побивши його, відослали впорожнї.

FI33/38 11 Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

TKIS 11 Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti vielä toisen palvelian; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen palwelian jonga he myös piexit ja pilckaisit ja poislähetit.

UT1548 11. Ja taas hen lehetti toisen paluelian/ ia sen he mös piexit ia pilcasit/ ia poislaskit sen. (Ja taas hän lähetti toisen palwelijan/ ja

sen he myös pieksit ja pilkkasit/ ja pois laskit sen.)

Gr-East

11. καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

Text Receptus

11. και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον 11. kai prosetheto pempsai eteron doulon oi de kakeinon deirantes kai atimasantes eksapesteilan kenon

MLV19

11 And he added a different bondservant to send, and they also whipped and dishonored him, and sent him away empty.

KJV

11. And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

Dk1871

11. Og han blev ved og sendte en anden Tjener; men de sloge ogsaa denne og forhaanede ham og lode ham tomhændet fra sig.

KXII

11. Sedan sände han ock en annan tjenare; den hudflängde de ock, och försmädde honom, och sänden ifrå sig med tomma händer.

PR1739

11. Ja temma läkkitas weel teise sullase; agga nemmad peksid ka sedda, ja teotasid

LT

11. Jis vėl nusiuntė kitą tarną, bet ir tą jie sumušė, išjuokė ir paleido jį tuščiomis.

ja saatsid tedda tühjalt ärra.

Luther1912 11. Und über das sandte er noch einen anderen Knecht; sie aber stäupten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.

Ostervald-Fr 11. Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils le renvoyèrent à vide.

RV'1862 11. Y volvió a enviar otro siervo; y ellos a éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.

SVV1750 11 En wederom zond hij nog een anderen dienstknecht; maar ook dien geslagen en smadelijk behandeld hebbende, zonden zij hem ledig heen.

PL1881 11. I posłał zasię drugiego sługę; ale oni i tego ubiwszy i zelżywszy, odesłali próżnego.

Karoli1908 Hu 11. És még másik szolgát is külde; de azok azt is megvervén [7†] és meggyalázván, üresen bocsáták el.

RuSV1876 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.

БКуліш 11. І післав ще другого слугу; вони ж і того, побивши та обезчестивши, відослали впорожнї.

FI33/38 12 Ja hän lähetti vielä kolmannen; mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

TKIS 12 Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

Biblia1776 12. Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.

UT1548 12. Taas lehetti hen Colmannen/ sen he mös Haauoitit/ ia wlossöxit. (Taas hän lähetti kolmannen/ sen he myös haawoitit/ ja ulos syöksit.)

CPR1642 12. Taas lähetti hän colmannen sen he myös haawoitit ja ulossyöxit.

Gr-East 12. καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

Text Receptus 12. και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον
12. kai prosetheto pempsai triton oi de kai touton traυmatisantes ekseβalon

MLV19 12 And he added a third to send, and they also traumatized him and cast him forth.

KJV 12. And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Dk1871 12. Og han blev ved og sendte den tredie; men ogsaa denne saarede de og udstødte ham.

KXII 12. Åter sände han den tredje; den gjorde de ock såran, och drefvo honom ut.

PR1739 12. Ja temma läkkitas weel kolmandama; agga nemmad hawasid seddage, ja lükkasid tedda wälja.

LT 12. Tuomet jis pasiuntė dar trečią, bet jie ir šitą sužeidę išvarė.

Luther1912 12. Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.

RV'1862 12. Y volvió a enviar al tercer siervo; y también a éste echaron herido.

PL1881 12. I posłał zasię trzeciego; ale oni i tego zraniwszy, wyrzucili precz.

RuSV1876 12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

FI33/38 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä minä teen? Minä lähetän rakkaan poikani; häntä he kaiketi kavahtavat.'

Biblia1776 13. Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Winatarhan HErra/ Mite

Ostervald-Fr 12. Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.

SVV1750 12 En wederom zond hij nog een derden; maar zij verwondden ook dezen, en wierpen hem uit.

Karoli1908 Hu 12. És még harmadikat is külde; de azok azt is megsebesítvén, kiveték.

БКуліш 12. І післав ще третього; вони ж і сього, поранивши, прогнали.

TKIS 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. *Hänet nähdessään* he varmaan kavahtavat.'

CPR1642 13. Nijn wijnamäen isändä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rackan poicani cosca he sen näkewät nijn he carttawat händä.

mine teen? Mine lehete' sen minu' racka' Poicani/ Lehes/ coska he sen näkeuet/ cartauat he hende. (Niin sanoi wiinatarhan Herra/ Mitä minä teen? Minä lähetän sen minun rakkaan poikani/ Lähes/ koska he sen näkewät/ karttawat he häntä.)

Gr-East

13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

Text Receptus

13. ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται 13. eipen de o kurios tou ampelonos ti poieso pempso ton υion mou ton agapeton isos touton idontes entrapesontai

MLV19

13 But the lord of the vineyard said, What should I do? I will be sending my beloved son; perchance having seen (him), they will be revering him.

KJV

13. Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

Dk1871

13. Men Viingaardens Herre sagde: hvad skal jeg gjøre? jeg vil sende min Søn den Elskelige, maaskee, naar de see ham, skulle

KXII

13. Då sade vingårdsherren: Hvad skall jag göra? Jag vill sända min älskeliga son; kan hända att, då de se honom,

de undsee sig.

PR1739 13. Agga se winamäe Issand ütles: Mis pean miña teggema? ma tahhan omma armsa Poia läkkitada, ehk nemmad häbbenewad, kui nemmad tedda näwad;

Luther1912 13. Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

RV'1862 13. Entónces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? enviaré mi Hijo amado: quizá cuando a éste vieren, le tendrán respeto.

PL1881 13. A tak rzekł Pan onej winnicy: Cóż uczynię? poślę syna mego miłego, snać gdy tego ujrzą, zawstydzą się.

RuSV1876 13 Тогда сказал господин виноградника:

hafva de försyn för honom.

LT 13. Tada vynuogyno šeimininkas tarė: ‘Ką man daryti? Pasiųsiu savo mylimąjį sūnų, gal pamatę jie gerbs jį?’

Ostervald-Fr 13. Le maître de la vigne dit alors: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être qu'en le voyant ils le respecteront.

SVV1750 13 En de heer des wijngaards zeide: Wat zal ik doen? Ik zal mijn geliefden zoon zenden; mogelijk dezen ziende, zullen zij hem ontzien.

Karoli1908 Hu 13. Monda azért a szőlőnek ura: Mit cselekedjem? Elküldöm az én szerelmes fiamat: [8†] talán azt, ha látják, megbecsülik.

БКуліш 13. Рече ж пан виноградника: Що

что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

робити? пішлю сина мого любого: може, того побачивши, посоромлять ся.

FI33/38 14 Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; (Tulkaa,) tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.

TKIS 14 Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

Biblia1776 14. Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

CPR1642 14. Mutta cosca wijnamäen miehet sen näit ajattelit he idzelläns sanoden: tämä on perillinen tulcat tappacam händä että perindö tulis meidän omaxem.

UT1548 14. Mutta coska Winatarhamiehet sen neit/ aijattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se Perimys tulis meiden omaxe'. (Mutta koska wiinatarhamiehet sen näit/ ajattelit he itsellensä sanoen/ Tämä ompi perillinen/ tulkaat tappakan häntä että se perimys tulisi meidän omaksen.)

Gr-East 14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ

Text 14. ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι

διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

Receptus διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια 14. idontes de auton oi georgoi dielogizonto pros eautous legontes outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton ina emon genetai e kleronomia

MLV19 14 But (after) the farmers saw him, they were reasoning with themselves, saying, This is the heir. Come-here°. We should kill him, in order that the inheritance may become ours.

KJV 14. But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

Dk1871 14. Men der Viingaardsmændene saae ham, beraadte de sig indbyrdes og sagde: denne er Arvingen, kommer, lader os slaae ham ihjel, at Arven maa blive vores.

KXII 14. Då vingårdsmännerna fingo se honom, tänkte de vid sig sjelfva, sägande: Denne är arfvingen; kommer, vi vilje slå honom ihjäl, att arfvedelen må blifva vår.

PR1739 14. Agga kui need mamehhed tedda näggid, mötlesid nemãd issikeskes ja

LT 14. Bet, išvydę sūnų, vynininkai ėmė tartis tarpusavyje: ‘Tai paveldėtojas.

ütlesid: Sesiñane on se pärria, tulge, tapkem tedda ärra, et meile se pärrandus saab.

Užmuškime jį, kad mums atitektų palikimas’.

Luther1912 14. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

Ostervald-Fr 14. Mais les vignerons l'ayant vu, raisonnèrent ainsi entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

RV'1862 14. Mas los labradores viéndole pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero: veníd, matémosle, para que la herencia sea nuestra.

SVV1750 14 Maar als de landlieden hem zagen, overleiden zij onder elkander, en zeiden: Deze is de erfgenaam; komt, laat ons hem doden, opdat de erfenis onze worde.

PL1881 14. Ale winiarze ujrzawszy go, rzekli między sobą, mówiąc: Tenci jest dziedzic; pójdźcie zabijmy go, aby nasze było dziedzictwo.

Karoli1908 Hu 14. De mikor azt látták a munkások, tanakodának egymás közt, mondván: Ez az [9†] örökös; jertek, öljük meg őt, hogy a miénk legyen az örökség!

RuSV1876 14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою,говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.

БКуліш 14. Побачивши ж його виноградарі, казали між собою, говорячи: Се наслїдник; ходїмо вбємо його, щоб наше було наслїддє.

FI33/38 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä heille?

TKIS 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?

Biblia1776 15. Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

CPR1642 15. Ja he ulossyöxit hänen wijnamäestä ja tapoit. Mitästä wijnamäen isändä on tekewä heillen.

UT1548 15. Ja he wlossöxit henen Winatarhast ia tapoit. Mite sis Winatarha' HERRa tekepi heijen? (Ja he ulos syöksit hänen wiinatarhasta ja tapoit. Mitä siis wiinatarhan HERRA tekeepi heidän?)

Gr-East 15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Text Receptus 15. και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος 15. kai ekβalontes auton ekso tou ampelonos apekteinan ti oun poiesei autois o kurios tou ampelonos

MLV19 15 And having cast him forth, outside the vineyard, they killed him. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?

KJV 15. So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

Dk1871 15. Og de stødte ham udenfor Viingaarden og sloge ham ihjel. Hvad skal nu Viingaardens Herre gjøre ved dem?

PR1739 15. Ja nemmad lükkasid tedda winamäest wälja, ja tapsid tedda ärra. Mis wottab nüüd se winamäe Issand nendega tehha?

Luther1912 15. Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges ihnen tun?

RV'1862 15. Y echándole fuera de la viña, le mataron: ¿Qué pues les hará el señor de la viña?

PL1881 15. I wypchnąwszy go precz z winnicy, zabili. Cóż im tedy uczyni Pan onej winnicy?

RuSV1876 15 И, выведя его вон из виноградника,

KXII 15. Och så drefvo de honom utu vingården, och dråpo honom. Hvad skall nu vingårdsherren göra dem samma?

LT 15. Jie išmetė jį iš vynuogyno ir nužudė. Ką gi su jais darys vynuogyno savininkas?

Ostervald-Fr 15. Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?

SVV1750 15 En als zij hem buiten den wijngaard uitgeworpen hadden, doodden zij hem. Wat zal dan de heer des wijngaards hun doen?

Karoli1908 Hu 15. És kivetvén őt a szőlőből, [10†] megölék. Mit cselekszik azért a szőlőnek ura azokkal?

БКуліш 15. І, викинувши його за виноградник,

убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

убили. Що ж робити ме пан виноградника?

FI33/38 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Pois se!"

TKIS 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.” Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Eihän toki!”

Biblia1776 16. Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

CPR1642 16. Hän tule ja hucka nämät wijnamäen miehet ja anda wijnamäkens muille. Cuin he sen cuulit sanoit he: pois se.

UT1548 16. Hen tulepi/ ia hucka nämet Winatarha' haltiat/ ia a'dapi Winatarha's muille. Quin he sen cwlit/ sanoit he/ Pois se. (Hän tuleepi/ ja hukkaa nämät wiinatarhan haltijat/ ja antaapi wiinatarhansa muille. Kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Pois se.)

Gr-East 16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

Text Receptus 16. ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο 16. eleυsetai kai apolesei toυs georgoυs toυtoυs kai dosei ton ampelona allois akoυsantes de eipon me genoito

MLV19 16 He will come and destroy these farmers, and will be giving the vineyard to others. But having heard (this), they said, Let it not happen!

KJV 16. He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

Dk1871 16. Han skal komme og udrydde disse Viingaardsmænd og leie Viingaarden til andre. Men der de det hørte, sagde de: det skee aldrig!

KXII 16. Han skall komma, och förgöra dessa vingårdsmännerna, och utfå vingården androm. När de detta hörde, sade de: Bort det.

PR1739 16. Kül temma tulleb ja hukkab needsinnatsed mamehhed ärra, ja annab se winamäe teiste kätte; agga, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Ärgo sedda sündko;

LT 16. Jis ateis ir išžudys tuos vynininkus, o vynuogyną atiduos kitiems‘‘. Tai girdėjusieji tarė: ‘‘Tenebūna šitaip!‘‘

Luther1912 16. Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg andern austun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

Ostervald-Fr 16. Il viendra, et fera périr ces vignerons et il donnera la vigne à d'autres.Les Juifs ayant entendu cela, dirent:

RV'1862 16. Vendrá, y destruirá a estos labradores; y dará su viña a otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: Guarda.

SVV1750 16 Hij zal komen en deze landlieden verderven, en zal den wijngaard aan anderen geven. En als zij dat hoorden,

zeiden zij: Dat zij verre!

PL1881 16. Przyjdzie, a potraci one winiarze, a winnicę odda innym. Co oni usłyszawszy, rzekli: Nie daj tego Boże!

Karoli1908 Hu 16. Elmegy és elveszti azokat a munkásokat, és [11†] a szőlőt [12†] másoknak adja. És mikor ezt hallották, mondának: Távol legyen az!

RuSV1876 16 Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

БКуліш 16. Прийде та й вигубить виноградарів сих, і дасть виноградник иншим. Почувши ж, сказали: Борони Боже!

FI33/38 17 Mutta hän katsahti heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?

TKIS 17 Mutta katsahtaen heihin Hän sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi'?

Biblia1776 17. Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

CPR1642 17. Mutta hän cadzahti heidän päällens ja sanoi: mitästä se on cuin kirjoitettu on? Se kiwi jonga rakendajat hylkäisit on tullut nurckakiwexi?

UT1548 17. Mutta hen catzachti heiden pälens/ ia sanoi/ Mite sis on se/ quin kirioitettu on? Se kiui ionga Rakendaiat poishylkeisit/ ombi

tullut Nurcakiuexi? (Mutta hän katsahti heidän päällensä/ ja sanoi/ Mita siis on se/ kuin kirjoitettu on? Se kiwi jonka rakentajat pois hylkäsit/ ompi tullut nurkkakiweksi?)

Gr-East

17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Text Receptus

17. ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 17. o de emβlepsas autois eipen ti oun estin to gegrammenon touto lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19

17 But he looked at them and said, Therefore what is this that has been written, ‘The stone which the builders rejected*, this one became the head of the corner'? {Psa 118:22}

KJV

17. And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner

Dk1871

17. Men han saae paa dem og sagde: hvad er da dette, som er skrevet: den Steen, som Bygningsmændene forstøde den er bleven

KXII

17. Då såg han på dem, och sade: Hvad är då det som skrifvet står: Den stenen, som byggningsmännerna bortkastade,

til en Hovedhjørnesteen?

PR1739 17. Agga temma watis nende peäle ja ütles: Mis se siis on, mis on kirjotud: Se kiwwi, mis hone-ehhitajad kui kölwatuma ärraheitnud, SE on nurgakiwwiks sanud.

Luther1912 17. Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden"?

RV'1862 17. Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que desecharon los edificadores, esta vino a ser cabeza de la esquina?

PL1881 17. Lecz on spojrzawszy na nie, rzekł: Cóż tedy jest ono, co napisano: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną?

han är vorden en hörnsten?

LT 17. Bet Jėzus, pažvelgęs į juos, paklausė: ‘‘O ką reiškia Rašto posakis: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu?’

Ostervald-Fr 17. Qu'ainsi n'advienne! Alors Jésus les regardant, leur dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle?

SVV1750 17 Maar Hij zag hen aan, en zeide: Wat is dan dit, hetwelk geschreven staat: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is tot een hoofd des hoeks geworden?

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig reájok tekintvén, monda: Mi az tehát, a mi meg van írva: A mely követ az építők [13†] megvetettek, az lett a szegelet fejévé?

RuSV1876 17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

БКуліш 17. Він же, поглянувши на них, рече: Що ж се написано? Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла?

FI33/38 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

TKIS 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 18. Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

CPR1642 18. Jocainen cuin lange sen kiwen päälle se muretan mutta jonga päälle se lange sen hän muserta.

UT1548 18. Jocainen quin langepi sen kiuen päle/ se muretan/ Mutta ionga päle se langepi/ sen hen muserta (Jokainen kuin lankeaapi sen kiwen päälle/ se murretaan/ Mutta jonka päälle se lankeaapi/ sen hän musertaa.)

Gr-East 18. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

Text Receptus 18. πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 18. pas o peson ep ekeinon ton lithon sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

MLV19 18 Everyone who (has) fallen upon that stone will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 18. Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Dk1871 18. Hver, som falder paa denne Steen, bliver sønderstødt; men hvem den falder paa, ham skal den knuse.

KXII 18. Hvilken som faller uppå den stenen, han varder krossad; men den han uppå faller, honom slår han all sönder i stycken.

PR1739 18. Iggaüks, kes selle kiwwi peäle, langeb, lähhäb russuks; agga kelle peäle se langeb, sedda teeb temma pihhuks.

LT 18. Kas tiktai kris ant šito akmens, suduš, o ant ko tas akmuo užgrius, tą sutriuškins‘‘.

Luther1912 18. Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

Ostervald-Fr 18. Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

RV'1862 18. Cualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

SVV1750 18 Een iegelijk, die op dien steen valt, zal verpletterd worden, en op wien hij valt, dien zal hij vermorzelen.

PL1881 18. Wszelki, który upadnie na ten kamieó,

Karoli1908 Hu 18. Valaki erre a kőre esik, szétzúzatik;

roztrąci się, a na kogo by upadł, zetrze go.

RuSV1876 18 Всякий, кто упадет на тот
камень,разобьется, а на кого он упадет,
того раздавит.

FI33/38 19 Ja kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat
ottaa hänet sillä hetkellä kiinni, mutta he
pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että
hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

Biblia1776 19. Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet
pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa,
vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he
ymmärsivät, että hän heille tämän
vertauksen sanonut oli.

UT1548 19. Ja ne Pappein Pämiehet ia
Kirianoppeneet pysit hende kiniotta
samalla hetkelle/ wan he pelkesit Canssa/
Sille he ymmersit/ ette hen heite wastan
temen Wertauxen sanoi. (Ja ne pappein
päämiehet ja kirjanoppineet pyysit häntä

[14†] a kire pedig ez esik reá,
szétmorzsolja azt.

БКуліш 18. Всякий, хто впаде на той камінь,
розібєть ся, на кого ж він упаде,
розітре його.

TKIS 19 *Ylipapit ja kirjanoppineet* tahtoivat
sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi,
mutta pelkäsivät kansaa. He näet
ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen
vertauksen heistä.

CPR1642 19. Ja Pappein päämiehet ja
Kirjanoppenet pyysit händä sillä hetkellä
kijnniotta waan he pelkäisit Canssa: sillä
he ymmärsit että hän heille tämän
wertauxen sanonut oli.

kiinni ottaa samalla hetkellä/ waan he pelkäsit kansaa/ Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastaan tämän wertauksen sanoi.)

Gr-East 19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε.

Text Receptus 19. και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν 19. kai ezetesan oi archiereis kai oi grammateis epiβalein ep auton tas cheiras en aυte te ora kai efoβethesan ton laon egnosan gar oti pros aυtoυs ten paraβolen taυten eipen

MLV19 19 And the high-priests and the scribes sought to put hands upon him in that same hour and (yet) they feared (the people); for* they knew that he spoke this parable to them. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 19. And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Dk1871 19. Og de Ypperstepræster og Skriftkloge

KXII 19. Och öfverste Presterna, med de

søgte at lægge Haand paa ham i den samme Time, men de frygtede for Folket; thi de forstode, at han havde sagt denne Ligngelse imod dem.

Skriftlärda, sökte efter att de kunde få taga fatt på honom i samma stunden; men de räddes för folket; ty de förstodo, att han hade sagt denna liknelsen emot dem.

PR1739 19. Agga üllemad preestrid ja kirjatundiad püüdsid selsammal tunnil kässi temã külge pista; agga nemmad kartsid rahwast, sest nemãad tundsid, et temma nende kohta se tähhendamisse sanna olli üttelnud.

LT 19. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai norėjo dar tą pačią valandą Jį suimti, bet bijojo žmonių. Mat jie suprato, kad šis palyginimas buvo jiems taikomas.

Luther1912 19. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.

Ostervald-Fr 19. Alors les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à l'heure même à jeter les mains sur lui; car ils avaient reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple.

RV'1862 19. Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, mas tuvieron miedo del pueblo; porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

SVV1750 19 En de overpriesteren en de Schriftgeleerden zochten te dierzelver ure de handen aan Hem te slaan; maar zij vreesden het volk; want zij verstonden, dat Hij deze gelijkenis tegen hen

gesproken had.

PL1881 19. I starali się przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby naó ręce wrzucili onejże godziny, ale się ludu bali; albowiem poznali, iż przeciwko nim wyrzekł to podobieóstwo.

Karoli1908 Hu 19. És igyekeznek vala a főpapok és az írástudók kezeiket ő reá vetni azon órában; de félének a néptől; mert megérték, hogy ő ellenök mondta e példázatot.

RuSV1876 19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобыналожить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

БКуліш 19. І шукали архиєреї та письменники наложити на Него руки тієї години, та боялись народу; зрозуміли бо, що до них приповість сю сказав.

FI33/38 20 Ja he vartioivat häntä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita, saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

TKIS 20 He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadakseen Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

Biblia1776 20. Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylön esivallalle

CPR1642 20. JA he wartioidzit händä ja lähetit wäijywäisiä jotca piti heidäns hurscaxi teettelemän että he hänen puhesa kijnnisaisit ja ylönannaisit Esiwallalle ja

ja maanvanhimman haltuun.

UT1548 20. Ja he wartioitzit hende/ ia wloslehetit wägyweiset/ iotca piti heidens Hurskaxi teettelmen/ Senpäle ette he henen Puhesa kinisaisit/ ia ylenannaisit henen Esiuallalle ia Maanwanhiman haltun. (Ja he wartioitsit häntä/ ja ulos lähetit wäijywäiset/ jotka piti heidäns hurskaaksi teettämän/ Senpäälle että he hänen puheessa kiinni saisit/ ja ylenantaisit hänen esiwallalle ja maanwanhimman haltuun.)

Maanwanhimman haldun.

Gr-East 20. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

Text Receptus 20. και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος 20. kai parateresantes apesteilan egkathetous υpokrinomenous eautous dikaious einai ina epilaβontai autou logou eis to paradounai auton te arche kai te eksousia tou egemonos

MLV19 20 And having observed him, they sent forth agents, who themselves pretended to be righteous, in order that they might grab him from his speech, *that* they might give him to the rule and the authority of the governor.

KJV 20. And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

Dk1871 20. Og de toge vare paa ham, og udsendte Lurere, der anstillede sig, som om de vare retfærdige, for at fange ham i Talen, paa det de kunde overantvorde ham til Øvrigheden og Landshøvdingens Magt.

KXII 20. Och de aktade på honom, och sände ut väktare, som låtos vara rättfärdige; på det de skulle taga honom vid orden, och öfverantvarda honom herrskapet, och i landsherrans våld.

PR1739 20. Ja nemmad wahtsid tedda, ja läkkitasid kawwalad kulajad wälja, kes ennast waggaks teggid, et nem̃ad tedda könnest piddid kiñi sama, ja tedda ärraandma Mawallitseja woimusse ja melewalla alla.

LT 20. Jie patys atidžiai Jėzų stebėjo ir siuntinėjo šnipus, apsimetančius teisuoliais, kad, nutvėrę kokį Jo žodį, galėtų Jį atiduoti valdytojui nuteisti ir nubausti.

Luther1912 20. Und sie stellten ihm nach und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten

Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi, l'observant de près, ils apostèrent des gens qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le

könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

RV'1862 20. Y acechándole, enviaron espiones que se simulasen justos, para tomarle en sus palabras, para que así le entregasen a la jurisdicción y a la potestad del presidente:

PL1881 20. A tak podstrzegając go, posłali szpiegi, którzy zmyślali, jakoby byli sprawiedliwymi, aby go podchwycili w mowie jego, a potem aby go podali zwierzchności i w moc starościną.

RuSV1876 20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые,притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

FI33/38 21 Ja ne kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, me tiedämme, että sinä puhut ja opetat

livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

SVV1750 20 En zij namen Hem waar, en zonden verspieders uit, die zichzelven veinsden rechtvaardig te zijn; opdat zij Hem in Zijn rede vangen mochten, om Hem aan de heerschappij en de macht des stadhouders over te leveren.

Karoli1908 Hu 20. Annakokáért vigyázván ő reá, leselkedőket küldének ki, [15†] a kik igazaknak tetteték magokat, hogy őt megfogják beszédében; hogy átadják a felsőbbségnek és a helytartó hatalmának.

БКуліш 20. І, назираючи Його, післали підглядників, що видавали себе за праведних, щоб схопити Його на слові та віддати старшині та властї ігемоновій.

TKIS 21 He kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat

oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, ettäs oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien totuudessa.

UT1548 21. Ja he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ me tiedhem ettes oikein sanot ia opetat/ ia et catzo Inhimisen moto/ Waan sine opetat Jumalan tiete totuden cansa. (Ja he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat/ ja et katso ihmisen muotoa/ Waan sinä opetat Jumalan tietä totuuden kanssa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·

oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat ja et cadzo ihmisen muoto waan opetat Jumalan tien totudes.

Text Receptus 21. και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις 21. kai eperotesan auton legontes didaskale oidamen oti orthos legeis kai didaskeis kai ou lamβaneis prosopon all ep aletheias ten

odon tou theou didaskeis

MLV19 21 And they asked him, saying, Teacher, we know that you say and teach correctly, and you do not receive the countenance (of men), but in truth, are teaching the way of God.

KJV 21. And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

Dk1871 21. Og de spurgte ham og sagde: Mester! vi vide, at du taler og lærer rettelig og ikke anseer nogen Person, men lærer Guds Vei i Sandhed.

KXII 21. Och de frågade honom, sägande: Mästar, vi vete att du säger och lärer det rätt är, och ser icke till personen, utan lärer Guds väg rätt.

PR1739 21. Ja nemmad küssisid temmalt ja ütlesid: Öppetaja, meie teame, et sinna öiete rägid ja öppetad, ja ei pea ei ühhegi surussest luggu, waid öppetad Jummala teed öiete:

LT 21. Taigi jie klausė Jį: ‘‘Mokytojau, mes žinome, kad Tu kalbi ir mokai teisingai. Tu neatsižvelgi į asmenis, bet mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa.

Luther1912 21. Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest

Ostervald-Fr 21. Ces gens lui adressèrent cette question: Maître, nous savons que tu parles et enseignes avec droiture, et que, sans faire acception de personne, tu

den Weg Gottes recht.

RV'1862 21. Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas bien; y que no tienes respeto a la persona de nadie, ántes enseñas el camino de Dios con verdad.

PL1881 21. I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, że dobrze mówisz i uczysz, ani przyjmujesz osób; ale drogi Bożej w prawdzie uczysz.

RuSV1876 21 И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

FI33/38 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai eikö?"

Biblia1776 22. Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

UT1548 22. Olleco se oikein/ ette me Keisarille

enseignes la voie de Dieu selon la vérité.

SVV1750 21 En zij vraagden Hem, zeggende: Meester, wij weten, dat Gij recht spreekt en leert, en den persoon niet aanneemt, maar den weg Gods leert in der waarheid.

Karoli1908 Hu 21. Kik megkérdezék őt, mondván: Mester, tudjuk, hogy te helyesen beszélsz és tanítasz, és személyt nem válogatsz, hanem az Istennek útját igazán tanítod:

БКуліш 21. І питали вони Його, кажучи: Учителю, знаємо, що право говориш, і навчаєш, і не дивиш ся на лице, а по правдї на путь Божий наставляєш.

TKIS 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 22. Olleco se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei?

weron anname taicka ei? (Olleeko se oikein/ että me keisarille weron annamme taikka ei?)

Gr-East 22. ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

Text Receptus 22. εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου 22. eksestin emin kaisari foron dounai e ou

MLV19 22 Is it legal for us to give tax to Caesar or not?

KJV 22. Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Dk1871 22. Er det os tilladt at give Keiseren Skat, eller ei?

KXII 22. Är det rätt, att vi gifve Kejsaren skatt, eller ej?

PR1739 22. Kas meile sünnib Keisrile kohtorahha anda, ehk mitte?

LT 22. Ar reikia mums mokėti ciesoriui mokesčius, ar ne?‘‘

Luther1912 22. Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?

Ostervald-Fr 22. Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

RV'1862 22. ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?

SVV1750 22 Is het ons geoorloofd den keizer schatting te geven, of niet?

PL1881 22. Godzili się nam dać czynsz cesarzowi, czyli nie?

Karoli1908 Hu 22. Szabad-é nékünk adót fizetnünk a császárnak, vagy nem?

RuSV1876 22 позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

БКуліш 22. Годить ся нам кесареві данину давати, чи нї?

FI33/38 23 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)

TKIS 23 Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

Biblia1776 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

CPR1642 23. Mutta cuin hän ymmärsi heidän cawaluxens sanoi hän heille: mitä te minua kiusatte?

UT1548 23. Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoi hen heille/ Mite te minua kiusatta? (Mutta kuin hän ymmärsi heidän kawaluuksensa/ sanoi hän heille/ Mitä te minua kiusaatte?)

Gr-East 23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί μέ πειράζετε;

Text Receptus 23. κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε 23. katanoesas de auton ten panourgian eipen pros autous ti me peirazete

MLV19 23 But he perceived their craftiness and said to them, Why are you° testing me?

Dk1871 23. Men da han mærkede deres Trædskhed, sagde han til dem: hvi friste I mig?

PR1739 23. Agga kui ta nende tiggeda kawwalusse ärramoistis, ütles temma nende wasto: Mis teie mind kiusate?

Luther1912 23. Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich?

RV'1862 23. Mas él, entendida la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentais?

PL1881 23. Ale on obaczywszy chytrość ich, rzekł do nich: Czemuż mię kusicie?

RuSV1876 23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

KJV 23. But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

KXII 23. Då han förmärkte deras illfundighet, sade han till dem: Hvi fresten I mig?

LT 23. Suprasdamas jų klastą, Jis tarė jiems: ‘‘Kodėl spendžiate man pinkles?

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus comprenant leur artifice, leur dit: Pourquoi me tentez-vous?

SVV1750 23 En Hij, hun arglistigheid bemerkende, zeide tot hen: Wat verzoekt gij Mij?

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig észrevévén álnokságukat, monda nékik: Mit kísértetek engem?

БКуліш 23. Постерігши ж їх підступ, рече до них: Що мене спокушуєте?

FI33/38 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat: "Keisarin".

Biblia1776 24. Osoittakaat minulle veroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

UT1548 24. Osotacat minulle weroraha/ Kenenge Cuwa ia Pälekirioitus henelle on? He wastasit ia sanoit henelle/ Keisarin. (Osoittakaat minulle weroraha/ Kenenkä kuwa ja päällekirjoitus hänellä on? He wastasit ja sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 24. δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.

MLV19 24 Show° me a denarius. Whose image and inscription has it? But they answered and said, Caesar’s.

TKIS 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."

CPR1642 24. Osottacat minulle weroraha kenengä cuwa ja päällekirjoitus sijnä on? He wastaisit ja sanoit hänelle: Keisarin.

Text Receptus 24. επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος 24. epideiksate moi denarion tinos echei eikona kai epigrafen apokrithentes de eipon kaisaros

KJV 24. Shew me a penny. Whose image and superscription hath it They answered and said, Caesar's.

Dk1871 24. Viser mig en Penning; hvis Billede og Overskrift har den? Men de svarede og sagde: Keiserens.

PR1739 24. Näitke mulle tenari-rahha: Kelle kuio ja peäle-kirri on temmal? agga nemmad wastasid ja ütlesid: Keisri.

Luther1912 24. Zeiget mir den Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.

RV'1862 24. Mostrádme una moneda. ¿De quién tiene la imágen, y la inscripción? Y respondiendo, dijeron: De César.

PL1881 24. Ukażcie mi grosz; czyj ma obraz i napis? A odpowiadając rzekli: Cesarza.

RuSV1876 24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

KXII 24. Låter mig få se penningen; hvars beläte och öfverskrift hafver han? Svarade de, och sade: Kejsarens.

LT 24. Parodykite man denarą. Kieno atvaizdas ir įrašas jame?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus‘‘.

Ostervald-Fr 24. Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription?Ils répondirent: De César.

SVV1750 24 Toont Mij een penning; wiens beeld en opschrift heeft hij? En zij, antwoordende, zeiden: Des keizers.

Karoli1908 Hu 24. Mutassatok nékem egy pénzt; kinek a képe és felirata van rajta? És felelvén, mondának: A császáré.

БКуліш 24. Покажіть менї денария. Чиє має обличчє і надпись? Озвавши ся ж сказали: Кесареве.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis Keisarin mite Keisarin tule/ ia Jumalan mite Jumalan tule. (Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis keisarin mitä keisarin tulee/ ja Jumalan mitä Jumalan tulee.)

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: andacat Keisarille mitä Keisarin tule ja Jumalalle mitä Jumalan tule.

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοινυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 25. o de eipen aυtois apodote toinυn ta kaisaros kaisari kai ta toυ theoυ to theo

MLV19 25 But he said to them, Now-then, give° to Caesar the things (which are) Caesar’s, and to God the things (which are) God’s.

KJV 25. And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

Dk1871 25. Men han sagde til dem: saa giver da Keiseren det, Keiserens er, og Gud, det, Guds er.

KXII 25. Sade han till dem: Så gifver nu Kejsarenom det Kejsarenom tillhörer, och Gudi det Gudi tillhörer.

PR1739 25. Siis ütles temã neile: Sepärrast andke Keisrile, mis Keisri kohhus on, ja Jumãlale, mis Jumãla kohhus on.

LT 25. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Kas ciesoriaus, atiduokite ciesoriui, o kas DievoDievui‘‘.

Luther1912 25. Er aber sprach: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Ostervald-Fr 25. Et il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.</J>

RV'1862 25. Entónces les dijo: Pues dad a César lo que es de César; y lo que es de Dios, a Dios.

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is.

PL1881 25. Zatem on im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu.

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda nékik: Adjátok meg azért a mi a császáré, a [16†] császárnak, és a mi az Istené, az Istennek.

RuSV1876 25 Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

БКуліш 25. Він же рече їм: Оддайте ж оце кесареве кесареві, а Боже Богові.

FI33/38 26 Ja he eivät kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä; ja he ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.

Biblia1776 26. Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

UT1548 26. Ja eiuet he woinuet henen sanans laitta Canssan edes/ waan ihmettelit henen wastauxens päle/ ia waickenit. (Ja eiwät he woineet hänen sanansa laittaa kansan edessä/ waan ihmettelit hänen wastauksensa päälle/ ja waikenit.)

Gr-East 26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

TKIS 26 Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan he vaikenivat.

CPR1642 26. Ja ei he tainnet hänen puhettans Canssan edes laitta waan ihmettelit hänen wastaustans ja waickenit.

Text Receptus 26. και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν 26. kai ouk ischusan epilaβesthai autou rematos enantion tou laou kai thaumasantes epi te apokrisei autou esigesan

MLV19 26 And they were not strong-enough to grasp his declaration in front of the people, and they marveled at his answer and were silent. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 26. And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Dk1871 26. Og de kunde ikke fange ham i Ord i Folkets Paahør, og de forundrede sig over hans Svar og taug.

KXII 26. Och de kunde icke straffa hans tal, för folket; utan förundrade sig på hans svar, och tigde.

PR1739 26. Ja nemmad ei woind tedda mitte rahwa ees könnest kinni sada, ja pannid immeks temma kostmist, ja jäid wait.

LT 26. Taip jie nesugebėjo žmonių akivaizdoje sugauti Jo kalboje. Stebėdamiesi Jo atsakymu, jie nutilo.

Luther1912 26. Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.

Ostervald-Fr 26. Et ils ne purent le surprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, s'étonnant de sa réponse, ils se turent.

RV'1862 26. Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta, callaron.

SVV1750 26 En zij konden Hem in Zijn woord niet vatten voor het volk; en zich verwonderende over Zijn antwoord, zwegen zij stil.

PL1881 26. I nie mogli go podchwycić w mowie jego przed ludem, a zadziwiwszy się odpowiedzi jego, umilknęli.

Karoli1908 Hu 26. És nem tudták őt megfogni beszédében a nép előtt; és csodálkozván az ő feleletén, elhallgatának.

RuSV1876 26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

БКуліш 26. І не могли вони схопити Його на слові перед народом; і, дивуючись одповіддю Його, мовчали.

FI33/38 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

TKIS 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ole ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä

Biblia1776 27. Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

CPR1642 27. NIjn tulit muutamat Saduceuxist (jotca kieldäwät ylösnousemisen) ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 27. Nin edesastuit mutamat Sadduceusist (iotca kieldeuet oleuan ylesnousemisen) ia kysyit henelle sanoden/ (Niin edesastuit muutamat saddukeuksista (jotka kieltäwät olewan ylösnousemisen) ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 27. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι

Text Receptus 27. προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες

ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον
27. proselthontes de tines ton saddoυkaion oi antilegontes anastasin me einai eperotesan aυton

MLV19 27 Now some of the Sadducees came near to him, those who contradict (the) resurrection– there is no (resurrection); and they asked him,

KJV 27. Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Dk1871 27. Men nogle af Sadducæerne, hvilke nægte, at der er Opstandelse, gik til ham og spurgte ham og sagde:

KXII 27. Då gingo några fram till honom af de Sadduceer, hvilke der neka uppståndelsen, och frågade honom,

PR1739 27. Agga temma jure tullid moñingad Sadduserid, (kes ei ütle üllestousmist polegi ollewad) ja küssisid temmalt,

LT 27. Pas Jį atėjo sadukiejų, kurie neigia mirusiųjų prisikėlimą, ir paklausė:

Luther1912 27. Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

Ostervald-Fr 27. Alors quelques-uns d'entre les sadducéens, qui nient la résurrection, s'étant approchés, l'interrogèrent en disant:

RV'1862 27. Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,

SVV1750 27 En tot Hem kwamen sommigen der Sadduceen, welke tegensprekende zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem,

PL1881 27. A przyszedłszy niektórzy z Saduceuszów, (którzy przeczą i mówią, iż nie masz zmartwychwstania), pytali go,

Karoli1908 Hu 27. Hozzá menvén pedig a sadduczeusok [17†] közül némelyek, a kik tagadják, hogy van feltámadás, megkérdék őt,

RuSV1876 27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

БКуліш 27. Приступивши ж тодї деякі з Садукеїв, котрі перечять, що є воскресеннє, питали Його,

FI33/38 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, *ja hän kuolee lapsetonna*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia1776 28. Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis lapsetonna, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen

CPR1642 28. Mestari Moses kirjoitti meille jos jongun weli cuole jolla emändä oli ja se cuolis lapsitoin nijn hänen weljens piti sen waimon ottaman ja weljellens

herättämän.

UT1548 28. Mestari/ Moses meille kirioitti/ Jos iongun Weli colepi/ iolla oli Emende/ ia se colis Lapsitoin/ Nin henen Weliens piti sen Waimon ottaman/ ia henen Weliens Siemenen herättemen. (Mestari/ Moses meille kirjoitti/ Jos jonkun weli kuoleepi/ jolla oli emäntä/ ja se kuolisi lapsetoin/ Niin hänen weljensä piti sen waimon ottaman/ ja hänen weljensä siemenen herättämän.)

Gr-East 28. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

siemenen herättämän.

Text Receptus 28. λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 28. legontes didaskale moses egrapsen emin ean tinos adelfos apothane echon gυnaika kai oυtos ateknos apothane ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 28 saying, Teacher, Moses wrote to us, in order that if anyone’s brother dies, having a wife, and this one should die childless, his brother should take the wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 28. Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 28. Mester! Moses har foreskrevet os: dersom Nogen har en Broder, som er gift, og samme døer barnløs, da skal dennes Broder tage Hustruen og opreise sin Broder Sæd.

KXII 28. Sägande: Mästar, Moses hafver skrifvit oss, att om någors mans broder blifver död, den hustru hafver, och dör barnlös, att hans broder skall taga hans hustru, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 28. Ja ütlesid: Öppetaja, Moses on meile kirjotanud: Kui kellegi wend, kellel naene on, ärrasurreb, ja sesinnane surreb ärra lapseta, et temma wend se naese peab wotma, ja omma wennale suggu saatma.

LT 28. ‘‘Mokytojau, Mozė mums parašė: jei kieno brolis, turėdamas žmoną, mirtų bevaikis, tada jo brolis tegul veda jo žmoną ir pažadina savo broliui palikuonių.

Luther1912 28. und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.

Ostervald-Fr 28. Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme et suscite lignée à son frère.

RV'1862 28. Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente a su hermano.

SVV1750 28 Zeggende: Meester! Mozes heeft ons geschreven: Zo iemands broeder sterft, die een vrouw heeft, en hij sterft zonder kinderen, dat zijn broeder de vrouw nemen zal, en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881 28. Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz nam napisał: Jeźliby komu brat umarł, mając żonę, a umarłby bez dziatek, aby brat jego pojął jego żonę, a wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu 28. Mondván: Mester, Mózes megírta nékünk, ha valakinek testvére meghal, kinek felesége volt, és magzatok nélkül hal meg, hogy annak testvére elvegye annak feleségét, és támasszon magot az [18†] ő testvérének.

RuSV1876 28 Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умретбрат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

БКуліш 28. говорячи: Учителю, Мойсей написав нам: Коли чий брат умре, мавши жінку, й сей бездїтний умре, щоб узяв брат його жінку й воскресив насїннє братові своєму.

FI33/38 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

TKIS 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

Biblia1776 29. Niin oli seitsemän veljeä: ensimäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

UT1548 29. Nyt olit sis seitzemen Welie/ Se ensimeinen otti Emenen/ ia coli Lapsitoin. (Nyt olit siis seitsemän weljeä/ Se ensimmäinen otti emännän/ ja kuoli lapsetoin.)

CPR1642 29. Nyt olit seidzemen welje ensimäinen otti emännän ja cuoli lapsitoina.

Gr-East 29. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 29. επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος 29. epta oυn adelfoi esan kai o protos laβon gυnaika apethanen ateknos

MLV19 29 Therefore, there were seven brethren, and the first took a wife and died childless;

KJV 29. There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

Dk1871 29. Nu vare her syv Brødre; og den første tog en Hustru og døde barnløs.

KXII 29. Så voro nu sju bröder; och den förste tog sig hustru, och blef död barnlös.

PR1739 29. Nüüd ollid seitse wenda, ja essimenne wottis naese, ja surri lapseta.

LT 29. Taigi buvo septyni broliai. Pirmasis vedė žmoną ir mirė bevaikis.

Luther1912 29. Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

RV'1862 29. Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.

PL1881 29. Było tedy siedm braci, z których pierwszy pojąwszy żonę, umarł bez dziatek.

RuSV1876 29 Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

FI33/38 30 Niin toinen otti sen vaimon, (ja hän kuoli lapsetonna).

Biblia1776 30. Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös kuoli lapsetonna.

UT1548 30. Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin. (Ja se toinen otti sen waimon/ ja se myös kuoli lapsetoin.)

Ostervald-Fr 29. Or, il y avait sept frères. Le premier ayant épousé une femme, mourut sans enfants.

SVV1750 29 Er waren nu zeven broeders; en de eerste nam een vrouw, en hij stierf zonder kinderen.

Karoli1908 Hu 29. Hét testvér vala azért: és az első feleséget vévén, meghalt magzatok nélkül;

БКуліш 29. Сїм оце братів було; й первий, взявши жінку, умер бездїтний.

TKIS 30 Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).

CPR1642 30. Ja toinen otti sen waimon ja se myös cuoli lapsitoina.

Gr-East 30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 30. και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος 30. kai elaβen o deυteros ten gυnaika kai oυtos apethanen ateknos

MLV19 30 and the second took the woman and this one died childless;

KJV 30. And the second took her to wife, and he died childless.

Dk1871 30. Og den anden tog Hustruen; ogsaa han døde barnløs.

KXII 30. Och den andre tog henne, och blef ock desslikes död barnlös.

PR1739 30. Ja teine wottis se naese, ja sesinnane surri ka ärra lapseta.

LT 30. Ją vedė antrasis ir taip pat mirė bevaikis.

Luther1912 30. Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.

Ostervald-Fr 30. Le second épousa sa femme, et mourut sans enfants.

RV'1862 30. Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.

SVV1750 30 En de tweede nam die vrouw, en ook deze stierf zonder kinderen.

PL1881 30. I pojął wtóry onę żonę, a umarł i ten bez dziatek.

Karoli1908 Hu 30. A másik vevé el azért annak feleségét, és az is magzatok nélkül halt meg;

RuSV1876 30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

FI33/38 31 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.

Biblia1776 31. Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.

UT1548 31. Ja colmas otti sen saman. Samalmoto mös mwdh seitzemen/ Ja ei iättenyt Lapsia ia colit. (Ja kolmas otti sen saman. Samalla muotoa myös muut seitsemän/ Ja ei jättänyt lapsia ja kuolit.)

Gr-East 31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον·

БКуліш 30. І взяв другий жінку, та й сей умер бездїтний.

TKIS 31 Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.

CPR1642 31. Ja colmas otti myös sen. Ja nijn caicki seidzemen eikä jättänet lapsia ja cuolit.

Text Receptus 31. και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα {VAR2: και } ου κατελιπον τεκνα και απεθανον 31. kai o tritos elaβen auten osauτos de kai oi epta {VAR2: kai } ou katelipon tekna kai apethanon

MLV19 31 and the third took her, and likewise*, the seven also left no children and they (all) died.

KJV 31. And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

Dk1871 31. Og den tredie tog hende, og saaledes alle syv; og de døde uden at efterlade Børn.

KXII 31. Den tredje tog henne; sammalunda ock alle sju, och läto inga barn efter sig, och blefvo döde.

PR1739 31. Ja kolmas wottis tedda: ja nendasammoti ka keik seitse, ja ei jätnud mitte lapsi, ja surrid ärra.

LT 31. Paskui ją vedė trečiasis ir paeiliui visi septyni, ir jie mirė, nepalikdami vaikų.

Luther1912 31. Und der dritte nahm sie. Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.

Ostervald-Fr 31. Puis le troisième l'épousa aussi, et tous les sept de même; et ils moururent sans laisser d'enfants.

RV'1862 31. Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete; y no dejaron simiente, y murieron.

SVV1750 31 En de derde nam dezelve vrouw; en desgelijks ook de zeven, en hebben geen kinderen nagelaten, en zijn gestorven.

PL1881 31. Potem ją pojął i trzeci, także i oni wszyscy siedmiu, a nie zostawiwszy dziatek, pomarli.

Karoli1908 Hu 31. Akkor a harmadik vette el azt; és hasonlóképen mind a heten is; és nem hagytak magot, és meghaltak.

RuSV1876 31 взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

БКуліш 31. І третій узяв її, та й не зоставили дїтей, і повмирали.

FI33/38 32 Viimeiseksi vaimokin kuoli.

TKIS 32 Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.

Biblia1776 32. Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

CPR1642 32. Caickein wijmein cuoli myös se waimo.

UT1548 32. Caikein wijmen/ coli mös se Waimo. (Kaikkein wiimein/ kuoli myös se waimo.)

Gr-East 32. ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Text Receptus 32. υστερον {VAR1: δε } παντων απεθανεν και η γυνη 32. υsteron {VAR1: de } panton apethanen kai e gυne

MLV19 32 But last of all, the woman also died later.

KJV 32. Last of all the woman died also.

Dk1871 32. Men sidst af dem alle døde ogsaa Kvinden.

KXII 32. Sist, efter dem alla, blef ock qvinnan död.

PR1739 32. Agga keigewimaks surri ka se naene ärra.

LT 32. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Luther1912 32. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 32. Y a la postre de todos murió también la mujer.

PL1881 32. Po wszystkich też umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 32 после всех умерла и жена;

FI33/38 33 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa joutuu vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."

Biblia1776 33. Sentähden ylösnousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.

UT1548 33. Nyt ylesnousemises kenenge sis heiste se Waimo ombi? Sille ette caiki Seitzemen ouat sen Waimonans piteneet. (Nyt ylösnousemisessa kenenkä siis heistä se waimo ompi? Sillä että kaikki seitsemän owat sen waimonansa pitäneet.)

Ostervald-Fr 32. Après eux tous la femme mourut aussi.

SVV1750 32 En ten laatste na allen stierf ook de vrouw.

Karoli1908 Hu 32. Mind ezek után pedig meghalt az asszony is.

БКуліш 32. Опісля ж усїх умерла й жінка.

TKIS 33 Kenelle heistä hän* siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?"

CPR1642 33. Kenengä sijs ylösnousemises heistä se waimo on? Sillä caicki seidzemen owat sen waimonans pitänet.

Gr-East

33. ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus

33. εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 33. en te oun anastasei tinos auton ginetai gune oi gar epta eschon auten gunaika

MLV19

33 Therefore in the resurrection, whose wife of them does she become? For* the seven had her (as) wife.

KJV

33. Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Dk1871

33. I Opstandelsen nu, hvis Hustru af disse skal hun være? thi de have alle syv havt hende til Hustru.

KXII

33. Uti uppståndelsen, hvilkensderas hustru skall hon vara, efter det sju hade haft henne till hustru?

PR1739

33. Agga üllestousmisses, kelle naene peab temma ollema nende seast? sest ta on neil seitsmel naeseks olnud.

LT

33. Kurio gi žmona ji bus prisikėlime? Juk ji buvo visų septynių žmona!‘‘

Luther1912

33. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

Ostervald-Fr

33. Duquel donc d'entre eux sera-t-elle femme à la résurrection? Car les sept l'ont épousée.

RV'1862 33. En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

SVV1750 33 In de opstanding dan, wiens vrouw van dezen zal zij zijn? Want die zeven hebben dezelve tot een vrouw gehad.

PL1881 33. Przetoż przy zmartwychwstaniu, któregoż z nich ona będzie żoną, ponieważ siedmiu ich miało ją za żonę?

Karoli1908 Hu 33. A feltámadáskor azért kinek a felesége lesz közülök? mert mind a hétnek felesége volt.

RuSV1876 33 итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

БКуліш 33. Оце ж у воскресенню кому з них буде жінкою? сїм бо мали її за жінку.

FI33/38 34 Niin Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

TKIS 34 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

Biblia1776 34. Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

CPR1642 34. Jesus wastais ja sanoi heille: tämän mailman lapset naiwat ja huolewat.

UT1548 34. Ja Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Temen mailman Lapset naiuat ia hooleuat. (Ja Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Tämän maailman lapset naiwat ja huolewat.)

Gr-East

34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·

Text Receptus

34. και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται 34. kai apokritheis eipen autois o iesous oi υioi tou aionos toυtou gamousin kai ekgamiskontai

MLV19

34 And Jesus answered and said to them, The sons of this world marry and are betrothed.

KJV

34. And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

Dk1871

34. Og Jesus svarede og sagde til dem: denne Verdens Børn tage til Ægte og bortgiftes.

KXII

34. Då svarade Jesus, och sade till dem: Denna verldenes barn taga sig hustrur och gifvas mannom.

PR1739

34. Ja Jesus kostis ja ütles neile: Sesinnatse ma-ilma lapsed wotwad naest, ja lähhäwad mehhele.

LT

34. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Šio pasaulio vaikai veda ir teka,

Luther1912

34. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

Ostervald-Fr

34. Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle se marient, et donnent en mariage.

RV'1862 34. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y se dan en casamiento;

SVV1750 34 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: De kinderen dezer eeuw trouwen, en worden ten huwelijk uitgegeven;

PL1881 34. Tedy odpowiadając, rzekł im Jezus: Synowie tego wieku żenią się i za mąż wydają.

Karoli1908 Hu 34. És felelvén, monda nékik Jézus: E világnak fiai házasodnak és férjhez adatnak:

RuSV1876 34 Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

БКуліш 34. І відказуючи рече їм Ісус: Сини сьвіту сього женять ся й видають заміж:

FI33/38 35 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään toiseen maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.

TKIS 35 Mutta jotka on katsottu arvollisiksi pääsemään toiseen maailmanaikaan ja ylösnousemukseen kuolleista, he eivät nai eivätkä mene miehelle.

Biblia1776 35. Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei he nai eikä huole;

CPR1642 35. Mutta ne jotca otolliset owat sille mailmalle ja ylösnouseman cuolluista ei he nai eikä huole:

UT1548 35. Mutta ne iotca otoliset ouat sille ilmalle/ ia ylesnouseman Coluista/ eike he nai eike hoole/ (Mutta ne jotka otolliset owat sille ilmalle/ ja ylösnouseman kuolleista/ eikä he

nai eikä huole/)

Gr-East 35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

Text Receptus 35. οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται 35. oi de kataksiothentes tou aionos ekeinou tuchein kai tes anastaseos tes ek nekron oute gamousin oute ekgamiskontai

MLV19 35 But those who were deemed worthy to obtain that world and the resurrection from the dead, neither marry, nor are they betrothed,

KJV 35. But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

Dk1871 35. Men de, som agtes værdige til at faae Deel i hiin Verden og i Opstandelsen fra de Døde, tage hverken til Ægte eller bortgiftes.

KXII 35. Men de som varda värdige till den verldena, och till uppståndelsen ifrå de döda, de hvarken taga hustrur, eller gifvas manne;

PR1739 35. Agga, kes wäärt on arwatud teist ma-ilma sada, ja surnust üllestousta, ei need

LT 35. o kurie pasirodys verti pasiekti aną pasaulį ir mirusiųjų prisikėlimą, tie neves

wotta naest, egga lähhä mehhele.

Luther1912 35. welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch sich freien lassen.

RV'1862 35. Mas los que fueron tenidos por dignos de aquel siglo, y de la resurrección de los muertos, ni se casan, ni se dan en casamiento.

PL1881 35. Ale ci, którzy godni są, aby dostąpili onego wieku, i powstaną od umarłych, ani się żenić, ani za mąż dawać będą.

RuSV1876 35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

FI33/38 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia; ja he ovat Jumalan

ir netekės.

Ostervald-Fr 35. Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront ni ne donneront en mariage.

SVV1750 35 Maar die waardig zullen geacht zijn die eeuw te verwerven en de opstanding uit de doden, zullen noch trouwen, noch ten huwelijk uitgegeven worden;

Karoli1908 Hu 35. De a kik méltókká tétetnek, hogy ama [19†] világot elvegyék, és a halálból való feltámadást, sem nem házasodnak, sem férjhez nem adatnak:

БКуліш 35. которі ж удостоють ся дождати віку того й воскресення з мертвих, ті нї женять ся анї віддають заміж:

TKIS 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat

lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

Biblia1776 36. Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

UT1548 36. Ja eiuet he sillen coolla taidha/ Sille he ouat Engeliten caltaiset/ ia Jumalan Lapset/ ette he ouat ylesnousemisen Lapset. (Ja eiwät he silleen kuolla taida/ Sillä he owat enkeleitten kaltaiset/ Ja Jumalan lapset/ että he owat ylösnousemisen lapset.)

Gr-East 36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

MLV19 36 for* neither are they able to die anymore; for* they are equal to the messengers, and are sons of God, being

Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

CPR1642 36. Ja ei he sillen cuolla taida: sillä he owat Engelitten caltaiset ja Jumalan lapset että he owat ylösnousemisen lapset.

Text Receptus 36. ουτε γαρ αποθανειν ετι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες 36. oute gar apothanein eti dunantai isaggeloi gar eisin kai υioi eisin tou theou tes anastaseos υioi ontes

KJV 36. Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of

sons of the resurrection.

Dk1871 36. De kunne jo ikke mere døe; thi de ere Engle lige og ere Guds Børn, efterdi de ere Opstandelsens Børn.

PR1739 36. Sest nemmad ei woi mitte ennam ärrasurra; sest nem̃ad on inglide sarnatsed, ja nemmad on Jum̃ala lapsed, et nemmad üllestousmisse lapsed on.

Luther1912 36. Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

RV'1862 36. Porque no pueden ya más morir; porque son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

PL1881 36. Albowiem umierać więcej nie będą mogli; bo będą równi Aniołom, będąc

the resurrection.

KXII 36. Och ej heller kunna de mera dö; ty de varda like med Änglarna, och äro Guds barn, medan de äro uppståndelsens barn.

LT 36. Jie taip pat nebegalės ir mirti, nes, būdami prisikėlimo vaikai, bus lygūs angelams ir bus Dievo vaikai.

Ostervald-Fr 36. Car ils ne pourront non plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.

SVV1750 36 Want zij kunnen niet meer sterven, want zij zijn den engelen gelijk; en zij zijn kinderen Gods, dewijl zij kinderen der opstanding zijn.

Karoli1908 Hu 36. Mert meg sem halhatnak többé: mert hasonlók az angyalokhoz; és az Isten fiai,

synami Bożymi, gdyż są synami zmartwychwstania.

RuSV1876 36 и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

FI33/38 37 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

Biblia1776 37. Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Abrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

UT1548 37. Mutta ette ne colluet ylesnouseuat/ sen onbi mös Moses Pensan tyken osottanut coska hen cutzui HERRAN/ Abrahamin Jumalaxi/ ia Isaachin Jumalaxi/ ia Jacobin Jumalaxi. (Mutta että ne kuolleet ylösnousewat/ sen ompi myös Moses

mivelhogy a feltámadásnak fiai.

БКуліш 36. бо анї вмерти не можуть, рівні бо ангелам і сини вони Божі, воскресення синами бувши.

TKIS 37 Mutta että kuolleet heräävät, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

CPR1642 37. Mutta että ne cuollet ylösnousewat sen on myös Moses pensan tykönä osottanut cosca hän cudzui HERran Abrahamin Jumalaxi ja Isaachin Jumalaxi ja Jacobin Jumalaxi.

pensaan tykönä osoittanut koska hän kutsui HERRAN/ Abrahamin Jumalaksi/ ja Isachin Jumalaksi/ ja Jakobin Jumalaksi.)

Gr-East

37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

Text Receptus

37. οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ 37. oti de egeirontai oi nekroi kai moses emenυsen epi tes βatoυ os legei kυrion ton theon aβraam kai ton theon isaak kai ton theon iakoβ

MLV19

37 But that the dead are raised, even Moses divulged at the bush, as he calls* the Lord, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6}

KJV

37. Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

Dk1871

37. Men at de Døde opvækkes, har og Moses givet tilkjende i Stedet om Tornebusken, der han kalder Herren: Abrahams Gud og Isaaks Gud og Jakobs

KXII

37. Men att de döde uppstå, bevisade Moses vid buskan, då han kallade Herran Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud.

Gud.

PR1739 37. Agga et surnud üllestouswad, näitab ka Moses kibbowitsa poösas, kui temã Issandat nimẽtab Abraami Jumãlaks, ja Isaaki Jumãlaks, ja Jakobi Jummalaks;

LT 37. O kad mirusieji prisikels, nurodė ir Mozė pasakojime apie krūmą, kur jis Viešpatį vadina ‘Abraomo Dievu, Izaoko Dievu ir Jokūbo Dievu’.

Luther1912 37. Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er den HERRN heißt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 37. Et, que les morts ressuscitent, c'est ce que montre aussi Moïse quand il nomme, au buisson ardent, le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

RV'1862 37. Y que los muertos hayan de resucitar, Moisés aun lo enseñó junto al zarzal, cuando dice al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

SVV1750 37 En dat de doden opgewekt zullen worden, heeft ook Mozes aangewezen bij het doornenbos, als hij den Heere noemt den God Abrahams, en den God Izaks, en den God Jakobs.

PL1881 37. A iż umarli zmartwychwstaną, i Mojżesz pokazał przy onym krzaku, gdy zowie Pana Boga Bogiem Abrahamowym i Bogiem Izaakowym i Bogiem Jakóbowym.

Karoli1908 Hu 37. Hogy pedig a halottak feltámadnak, Mózes is megjelentette a csipkebokornál, mikor az Urat Ábrahám Istenének [20†] és Izsák Istenének és Jákób Istenének mondja.

RuSV1876 37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

БКуліш 37. А що встають мертві, то й Мойсей показав коло купини, як зве Господа Богом Авраама, й Богом Ісаака, й Богом Якова.

FI33/38 38 Mutta hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät."

TKIS 38 Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät."

Biblia1776 38. Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

CPR1642 38. Ei Jumala ole cuolluitten Jumala waan eläwitten: sillä caicki he häneldä eläwät.

UT1548 38. Nyt ei ole Jumala coolluten Jumala/ waan Eleuiten/ Sille ette caiki he henelle eleuet. (Nyt ei ole Jumala kuolleitten Jumala/ waan eläwien/ Silä että kaikki he hänelle eläwät.)

Gr-East 38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

Text Receptus 38. θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν 38. theos de ouk estin nekron alla zonton pantes gar auto zosin

MLV19 38 Now he is not the God of the dead, but of the living; for* all live to him.

KJV 38. For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

Dk1871 38. Men han er ikke de Dødes Gud, men de Levendes; thi ham leve de alle.

KXII 38. Gud är icke de dödas, utan de lefvandes Gud; ty honom lefva alle.

PR1739 38. Agga Jummal ei olle mitte surnutte, waid ellawatte Jummal: sest keik ellawad temmale.

LT 38. Taigi Dievas nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų, nes visi Jam gyvena‘‘.

Luther1912 38. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

Ostervald-Fr 38. Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants; car tous vivent devant lui.

RV'1862 38. Porque Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven en cuanto a él.

SVV1750 38 God nu is niet een God der doden, maar der levenden; want zij leven Hem allen.

PL1881 38. A Bógci nie jest Bogiem umarłych, ale żywych; bo jemu wszyscy żyją.

Karoli1908 Hu 38. Az Isten pedig nem a holtaknak, hanem az élőknek Istene: mert mindenek élnek ő néki.

RuSV1876 38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых,

БКуліш 38. Бог же не мертвих, а живих, всї бо

ибо у Него все живы.

Йому живуть.

FI33/38 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sinä sanoit".

TKIS 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sanoit."

Biblia1776 39. Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.

CPR1642 39. Nijn wastaisit muutamat Kirjanoppenuista ja sanoit: Mestari oikein sinä sanoit.

UT1548 39. Nin wastasit mwtomat Kirianoppenuista/ ia sanoit/ Mestari/ Oikein sine sanoit. (Niin wastasit muutamat kirjanoppineista/ ja sanoit/ Mestari/ Oikein sinä sanoit.)

Gr-East 39. ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Text Receptus 39. αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας 39. apokrithentes de tines ton grammateon eipon didaskale kalos eipas

MLV19 39 But some of the scribes answered and said, Teacher, you said well. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

Dk1871 39. Men nogle af de Skriftkloge svarede og sagde: Mester! du talede vel.

PR1739 39. Agga monningad kirjatundiaist wastasid ja ütlesid: Öppetaja, sinna olled hästi räkinud.

Luther1912 39. Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

RV'1862 39. Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

PL1881 39. Tedy odpowiadając niektórzy z nauczonych w Piśmie, rzekli: Nauczycielu! dobrześ powiedział.

RuSV1876 39 На это некоторые из книжников сказали:Учитель! Ты хорошо сказал.

KXII 39. Då svarade några af de Skriftlärda, sägande: Mästar, du sade rätt.

LT 39. Tada kai kurie Rašto žinovai atsiliepė: ‘‘Mokytojau, Tu gerai pasakei!’’

Ostervald-Fr 39. Et quelques-uns des scribes prenant la parole, dirent: Maître tu as bien parlé.

SVV1750 39 En sommigen der Schriftgeleerden, antwoordende, zeiden: Meester! Gij hebt wel gezegd.

Karoli1908 Hu 39. Felelvén pedig némelyek az írástudók közül, mondának: Mester, jól mondád!

БКуліш 39. Озвавши ся ж деякі з письменників, казали: Учителю, добре глаголав єси.

FI33/38 40 Ja he eivät enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.

TKIS 40 Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 40. Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

CPR1642 40. Ja ei he rohgennet häneldä mitän enämbätä kysyä.

UT1548 40. Ja ei iulienet henelde miteke enembe kysy. (Ja ei julkenneet häneltä mitäkään enempää kysyä.)

Gr-East 40. οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Text Receptus 40. ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν 40. ουketi de etolmon eperotan auton ouden

MLV19 40 But they were not daring anymore to ask him anything. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 40. And after that they durst not ask him any question at all.

Dk1871 40. Og de turde ikke ydermere spørge ham om Noget.

KXII 40. Och de djerfdes icke yttermera något fråga honom.

PR1739 40. Agga nemmad ei julgend temmalt ühtegi ennam küssida;

LT 40. Ir daugiau jie nedrįso nieko Jo klausti.

Luther1912 40. Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.

RV'1862 40. Y no osaron más preguntarle algo.

PL1881 40. I nie śmieli go więcej o nic pytać.

RuSV1876 40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

FI33/38 41 Niin hän sanoi heille: "Kuinka he voivat sanoa, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

UT1548 41. Nin sanoi hen heille/ Quinga he sanouat Christusen oleuan Dauidin Poian/ (Niin sanoi hän heille/ Kuinka he sanowat Kristuksen olewan Dawidin Pojan/)

Gr-East 41. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱόν Δαυὶδ εἶναι;

Ostervald-Fr 40. Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.

SVV1750 40 En zij durfden Hem niet meer iets vragen.

Karoli1908 Hu 40. És többé semmit sem mertek tőle kérdezni.

БКуліш 40. І більш не сьміли питати Його нї про що.

TKIS 41 Mutta Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 41. NIjn hän sanoi heille: cuinga he sanowat Christuxen Dawidin Pojaxi:

Text Receptus 41. ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι 41. eipen

de pros aυtoυs pos legoυsin ton christon υion daβid einai

MLV19 41 Now he said to them, How (is it that) they say the Christ is David’s son?

KJV 41. And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Dk1871 41. Men han sagde til dem: hvorledes siger man Christus at være Davids Søn?

KXII 41. Men han sade till dem: Huru säga de Christum vara Davids Son?

PR1739 41. Agga temã ütles nende wasto: Kuida nemmad ütlewad, Kristust Taweti Poia ollewad?

LT 41. Jis paklausė jų: ‘‘Kodėl sakoma, jog Kristus esąs Dovydo Sūnus?

Luther1912 41. Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?

Ostervald-Fr 41. Alors il leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?

RV'1862 41. Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

SVV1750 41 En Hij zeide tot hen: Hoe zeggen zij, dat de Christus Davids Zoon is?

PL1881 41. I rzekł do nich: Jakoż powiadają, że Chrystus jest synem Dawidowym?

Karoli1908 Hu 41. Monda pedig nékik: Mimódon mondják, hogy a Krisztus [21†] Dávidnak fia?

RuSV1876 41 как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

БКуліш 41. Рече ж до них: Як се кажуть, що Христос син Давидів?

FI33/38 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 42. Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

CPR1642 42. Ja Dawid sano Psaltarramatus: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni:

UT1548 42. Ja itze Dauid sanopi Psaltarin Ramatus/ HERRA sanoi minun HErrallen/ istu minun oikeallen kädhellen/ (Ja itse Dawid sanoopi Psattarin raamatussa/ HERRA sanoi minun Herrallen/ istu minun oikeallen kädellen/)

Gr-East 42. καὶ αὐτὸς Δαυῖδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text Receptus 42. και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 42. kai aυtos daβid legei en βiβlo psalmon eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ

MLV19 42 And David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, Sit at

KJV 42. And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord,

my right (hand),

Sit thou on my right hand,

Dk1871 42. da dog David siger i Psalmernes Bog: Herren sagde til min Herre: sid hos min høire Haand,

KXII 42. Och sjelfver David säger i Psalmboken: Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand;

PR1739 42. Ja Tawet isse ütleb lauloramatus: Issand on minno Issandale üttelnud: Istu minno parrama pole,

LT 42. Juk pats Dovydas Psalmių knygoje sako: ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje,

Luther1912 42. Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

Ostervald-Fr 42. Et David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

RV'1862 42. Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra,

SVV1750 42 En David zelf zegt in het boek der psalmen: De Heere heeft gezegd tot mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand,

PL1881 42. A sam Dawid mówi w księgach Psalmów: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej

Karoli1908 Hu 42. Holott maga Dávid mondja a zsoltárok könyvében: Monda az Úr az én Uramnak, [22†] ülj az én jobbkezem felől,

RuSV1876 42 а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

БКуліш 42. А сам Давид говорить у книзї псальм: Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правицї в мене,

FI33/38 43 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

TKIS 43 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

Biblia1776 43. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 43. Nijncauwan cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 43. nincauuan quin mine panen sinun wiholises sinun Jalcais astilaudhaxi? (niinkauan kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 43. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 43. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 43. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 43 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet. {Psa 110:1}

KJV 43. Till I make thine enemies thy footstool.

Dk1871 43. indtil jeg lægger dine Fjender til dine

KXII 43. Tilldess jag nederlägger dina ovänner

Fødders Skammel.

PR1739 43. Kunni minna sinno waenlased saan pannud sinno jalge-alluseks järjeks.

Luther1912 43. bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 43. Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés.

PL1881 43. Aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 44 Daavid siis kutsuu häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?"

Biblia1776 44. Koska siis David kutsuu hänen Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

UT1548 44. Coska nyt Dauid cutzupi hene'

dig till en fotapall.

LT 43. kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų'.

Ostervald-Fr 43. Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

SVV1750 43 Totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908 Hu 43. Míglen vetem a te ellenségeidet a te lábaid alá zsámolyul.

БКуліш 43. доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг твоїх.

TKIS 44 Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?"

CPR1642 44. Cosca Dawid cudzu hänen HERraxens cuinga sijs hän on hänen Poicans?

HErraxens/ quinga sis hen on henen poicans? (Koska nyt Dawid kutsuupi hänen Herraksensa/ kuinka siis hän on hänen poikansa?)

Gr-East 44. Δαυΐδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστιν;

Text Receptus 44. δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν 44. daβid oυn kυrion aυton kalei kai pos υios aυtoυ estin

MLV19 44 Therefore, David calls him Lord, and (so) how is he his son? {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV 44. David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

Dk1871 44. Altsaa kalder David ham en Herre; hvorledes er han da hans Søn.

KXII 44. Så kallar nu David honom Herra; huru är han då hans Son?

PR1739 44. Nüüd hüab Tawet tedda Issandaks, kuida ta siis on temma Poeg?

LT 44. Taigi Dovydas vadina Jį Viešpačiu,- kaip tada Jis gali būti jo Sūnus?‘‘

Luther1912 44. David nennt ihn einen HERRN; wie ist

Ostervald-Fr 44. Si donc David l'appelle Seigneur,

er denn sein Sohn?

RV'1862 44. Así que David le llama Señor, ¿cómo pues es su hijo?

PL1881 44. Ponieważ go tedy Dawid nazywa Panem, i jakoż jest synem jego?

RuSV1876 44 Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

FI33/38 45 Ja kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsillensa:

Biblia1776 45. Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 45. Mutta coska caiki Canssa sen cwlit/ sanoi hen Opetuslapsillens/ (Mutta koska kaikki kansa sen kuulit/ sano hän opetuslapsillensa/)

Gr-East 45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

comment est-il son fils?

SVV1750 44 David dan noemt Hem zijn Heere; en hoe is Hij zijn Zoon?

Karoli1908 Hu 44. Dávid azért Urának mondja őt, mimódon fia tehát néki?

БКуліш 44. Давид оце Господом Його зве: як же Він син Його?

TKIS 45 Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 45. MUtta cosca caicki Canssa sen cuuli sanoi hän Opetuslapsillens:

Text Receptus 45. ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου 45. akouontos de pantos tou laou eipen tois

mathetais aυtoυ

MLV19 45 But (while) all the people (were) listening, he said to his disciples,

KJV 45. Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

Dk1871 45. Men i alt Folkets Paahør sagde han til sine Disciple:

KXII 45. Då sade han till sina Lärjungar, uti allt folkens åhöro:

PR1739 45. Agga temã ütles keige rahwa kuuldes omma jüngrittele:

LT 45. Visiems žmonėms girdint, Jėzus tarė savo mokiniams:

Luther1912 45. Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Ostervald-Fr 45. Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:

RV'1862 45. Y oyéndolo todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

SVV1750 45 En daar al het volk het hoorde, zeide Hij tot Zijn discipelen:

PL1881 45. A gdy słuchał wszystek lud, rzekł uczniom swoim:

Karoli1908 Hu 45. És az egész nép hallására [23†] monda az ő tanítványainak:

RuSV1876 45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

БКуліш 45. Як же слухав увесь народ, рече ученикам своїм:

FI33/38 46 Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 46. Kavahtakaat kirjanoppineita, jotka tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset istuimet synagogissa, ja ylimmäiset siat ehtoollisissa,

UT1548 46. Cauattaca teiden nijlde Kirianoppenuilda iotca tactouat kieudhe pitkis waatteis/ ia hyuexi ottauat turulla teruedhyxet/ ia kernast ylimeisse istuuat Sinagogis/ ia peudhille. (Kawahtakaat teidän niiltä kirjanoppineilta jotka tahtowat käydä pitkissä waatteissa/ ja hywäksi ottawat turulla terwehdykset/ ja kernaasti ylimmäisissä istuwat synagogissa/ ja pöydille)

Gr-East 46. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ

TKIS 46 ”Varokaa kirjanoppineita, jotka tahtovat käyskennellä pitkissä vaipoissa ja rakastavat tervehtimisiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 46. Cawahtacat teitän Kirjanoppenuista jotca tahtowat käydä pitkis waatteis ja ottawat hywäxi terwetyxet Turulla ja mielelläns istuwat Synagogis ylimmäisnä ja pöydille.

Text Receptus 46. προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις

φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

και φιλουντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 46. prosechete apo ton grammateon ton thelonton peripatein en stolais kai filounton aspasmous en tais agorais kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 46 Take-heed°, (stay) away from the scribes, who wish to walk in long robes and love greetings in the marketplaces and foremost seats in the synagogues and foremost-places in the suppers;

KJV 46. Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Dk1871 46. vogter Eder for de Skriftkloge, som gjerne gaae omkring i lange Klæder og lade sig gjerne hilse paa Torvene og ville gjerne have de fornemste Sæder i Synagogerne og sidde øverst tilbords ved Nadverne,

KXII 46. Tager eder vara för de Skriftlärda, som vilja gå uti sid kläder, och vilja gerna varda helsade på torgen, och sitta främst i Synagogorna, och sitta främst i gästabåden.

PR1739 46. Hoidke ennast nende kirjatundiatte

LT 46. ‘‘Saugokitės Rašto žinovų, kurie

eest, kes pitkis ridis tahtwad käia, ja armastawad terretamissed turrude peäl, ja essimessed pingid koggodusse koddade sees, ja üllemat otsa laudas öhto-sömaaegus.

mėgsta vaikščioti ilgais drabužiais, būti sveikinami aikštėse, užimti pirmuosius krėslus sinagogose bei garbės vietas pokyliuose.

Luther1912 46. Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

Ostervald-Fr 46. Gardez-vous des scribes qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

RV'1862 46. Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas; y las primeras sillas en las sinagogas; y los primeros asientos en las cenas:

SVV1750 46 Wacht u van de Schriftgeleerden, die daar willen wandelen in lange klederen, en beminnen de groetingen op de markten, en de voorgestoelten in de synagogen, en de vooraanzittingen in de maaltijden;

PL1881 46. Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą chodzić w szatach długich, i miłują pozdrawiania na rynkach i pierwsze stołki w bóżnicach, i pierwsze miejsca na

Karoli1908 Hu 46. Oltalmazzátok meg magatokat [24†] az írástudóktól, kik hosszú köntösökben akarnak járni, és szeretik a piaczokon való köszöntéseket, és a gyülekezetekben

wieczerzach;

az első űlést, és a lakomákon a főhelyeket;

RuSV1876 46 остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

БКуліш 46. Остерегайтесь письменників, що бажають ходити в шатах, та люблять витання на торгах, та перві сїдалища по школах, та перві місця на бенкетах;

FI33/38 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion."

TKIS 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 47. Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

CPR1642 47. Jotca syöwät leskein huonet ja pitäwät pitkiä rucouxia waan sitä suuremman cadotuxen he saawat.

UT1548 47. Jotca ylessöuet Leskein Honet/ ia teetteluet pitket Rucouxet. Ne site swreman cadhotoxen saauat. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ ja teettäwät pitkät rukoukset. Ne sitä suuremman kadotuksen saawat.)

Gr-East

47. οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

47. οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 47. oi katesthiousin tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchontai outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19

47 who are devouring widow’s houses, and are praying long (prayers) for a pretext. These will be receiving even-more condemnation.

KJV

47. Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

Dk1871

47. dem, som opæde Enkers Huse og paa Skrømt bede længe; disse skulle faae des haardere Dom.

KXII

47. De uppfräta enkors hus, förebärande långa böner; de skola få dess större fördömelse.

PR1739

47. Nemmad söwad leskede honed ärra, ja luggewad silmakirjaks pitkad palwed: needsinnatsed peawad raskemat hukkatust sama.

LT

47. Jie suryja našlių namus ir dedasi kalbą ilgas maldas. Jie gaus dar didesnį pasmerkimą‘‘.

Luther1912 47. sie fressen der Witwen Häuser und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammnis empfangen.

RV'1862 47. Que devoran las casas de las viudas, simulando larga oración: estos recibirán mayor condenación.

PL1881 47. Którzy pożerają domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw: cić odniosą cięższy sąd.

RuSV1876 47 которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

21 luku

Jeesus puhuu lesken rovosta 1 – 4, pyhäkön kukistamisesta 5 – 7, vääristä kristuksista 8, 9, kristittyjen vainosta 10 – 19, Jerusalemin

Ostervald-Fr 47. Qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; ils encourront une plus grande condamnation.

SVV1750 47 Die der weduwen huizen opeten, en onder een schijn lange gebeden doen; dezen zullen zwaarder oordeel ontvangen.

Karoli1908 Hu 47. Kik az özvegyeknek házát felemésztik, és színből hosszan [25†] imádkoznak; ezek súlyosabb ítélet alá esnek.

БКуліш 47. що жеруть доми вдовиць, і для виду довго молять ся. Сї приймуть ще тяжчий осуд.

hävityksestä 20 – 24, maailman lopun enteistä ja tulemuksestaan 25 – 28, puhuu vertauksen viikunapuusta 29 – 33 ja kehoittaa valppauteen 34 – 36; opettaa päivin pyhäkössä ja viettää yöt Öljymäellä 37, 38.

FI33/38 1 Ja hän katsahti ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.

TKIS 1 Nostaessaan katseensa Jeesus* näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkkuun.

CPR1642 1. JA hän cadzoi cuinga rickat panit lahjojans uhri arckuun.

UT1548 1. IA hen catzoi quinga ne Rickat panit Lahioians Wffriarkuun. (Ja hän katsoi kuinka ne rikkaat panit lahjojansa uhriarkkuun.)

Gr-East 1. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους.

Text Receptus 1. αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους 1. anaβlepsas de eiden tous βallontas ta dora auton eis to gazofulakion plousious

MLV19 1 {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple

KJV 1. And he looked up, and saw the rich

Treasury, Tues.} Now he looked up and saw the rich (men) casting their gifts into the treasury.

Dk1871 1. Men idet han saae op, blev han de Rige vaer, som lagde deres Gaver i Templets Kiste.

PR1739 1. Agga temma watis ja näggi rikkaid ommad andid ohwri-rahha-kirsto pañewad.

Luther1912 1. Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

RV'1862 1. Y MIRANDO, vió a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

PL1881 1. A spojrzawszy ujrzał bogacze rzucające dary swoje do skarbnicy.

men casting their gifts into the treasury.

KXII 1. Och han såg till, aktandes på huru de rike lade sina gåfvor uti offerkistona.

LT 1. Pažvelgęs Jis pamatė turtinguosius, dedančius savo dovanas į iždinę.

Ostervald-Fr 1. Ayant levé les yeux, Jésus vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor du temple.

SVV1750 1 En opziende, zag Hij de rijken hun gaven in de schatkist werpen.

Karoli1908 Hu 1. És mikor feltekintett, látá, hogy a gazdagok hányják az ő ajándékaikat [1†] a perselybe.

RuSV1876 1 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

БКуліш 1. Поглянувши ж побачив, як кидали дари свої в скарбону заможні.

FI33/38 2 Niin hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

TKIS 2 Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa*.

Biblia1776 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

CPR1642 2. Hän näki myös köyhän lesken panewan sinne caxi ropoja.

UT1548 2. Näki hen mös yhden kieuhen Lesken paneuan sinne Caxi ropoija. (Näki hän myös yhden köyhän lesken panewan sinne kaksi ropoa.)

Gr-East 2. εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

Text Receptus 2. ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα 2. eiden de kai tina cheran penichran βallousan ekei duo lepta

MLV19 2 But he also saw a certain poor widow casting two bronze-coins in there.

KJV 2. And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

Dk1871 2. Men han saae og en fattig Enke, som lagde to Skjerve deri.

KXII 2. Så fick han ock se ena fattiga enko, som lade der två skärfvar in.

PR1739 2. Agga temma näggi ka ühhe waese lesse-naese kaks weringit senna pannewad.

Luther1912 2. Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.

RV'1862 2. Y vió también a una viuda pobre, que echaba allí dos blancas.

PL1881 2. Ujrzał też i niektórą wdowę ubożuchną, wrzucającą tamże dwa drobne pieniążki.

RuSV1876 2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

FI33/38 3 Silloin hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät kaikki.

LT 2. Jis pamatė ir vieną beturtę našlę, kuri įmetė du smulkius pinigėlius.

Ostervald-Fr 2. Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites.

SVV1750 2 En Hij zag ook een zekere arme weduwe twee kleine penningen daarin werpen.

Karoli1908 Hu 2. Láta pedig egy szegény özvegy asszonyt is, hogy abba két fillért vete.

БКуліш 2. Побачив же й одну вдовицю вбогу, що кидала туди дві лепти.

TKIS 3 Niin Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän cuin nämät caicki.

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ ette teme kieuhe Leski enemen pani quin nämet caiki/ (Ja hän sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ että tämä köyhä leski enemmän pani kuin nämät kaikki/)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

Text Receptus 3. και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν 3. kai eipen alethos lego υmin oti e chera e ptoche aυte pleion panton eβalen

MLV19 3 And he said, Truly I say to you°, This poor widow cast in more-than they all.

KJV 3. And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

Dk1871 3. Og han sagde: sandelig siger jeg Eder: denne fattige Enke har lagt Mere end alle.

KXII 3. Och han sade: Sannerliga säger jag eder: Denna fattiga enkan lade mer in, än alle de andre;

PR1739 3. Ja temma ütles: Töest minna ütlen teile, et sesinnane waene lesknaene on ennam,

LT 3. Ir Jis tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums, ši beturtė našlė įmetė daugiau už visus.

kui keik muud, sisse pannud.

Luther1912 3. Und er sprach: Wahrlich ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

Ostervald-Fr 3. Et il dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis que personne.

RV'1862 3. Y dijo: De verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos.

SVV1750 3 En Hij zeide: Waarlijk, Ik zeg u, dat deze arme weduwe meer dan allen heeft ingeworpen.

PL1881 3. I rzekł: Prawdziwieć wam powiadam, żeć ta uboga wdowa więcej niż ci wszyscy wrzuciła.

Karoli1908 Hu 3. És monda: Igazán mondom néktek, hogy e szegény özvegy mindenkinél többet vete: [2†]

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;

БКуліш 3. І рече: Правдиво глаголю вам, що вдовиця вбога ся більш усїх укинула:

FI33/38 4 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

TKIS 4 Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

Biblia1776 4. Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, Jumalan uhriski, vaan

CPR1642 4. Sillä nämät panit heidän kyllydestäns Jumalan uhrixi waan tämä pani

tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

UT1548 4. Sille ette nämet caiki panit heiden kyllydhestens siselle Jumalan wffrixi/ Waan teme pani kieuhydhestens caiken tauarans quin henelle oli. (Sillä että nämät kaikki panit heidän kyllyydestänsä sisälle Jumalan uhriksi/ Waan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tawaransa kuin hänellä oli.)

köyhydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

Gr-East 4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

Text Receptus 4. απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν 4. apantes gar outoi ek tou perisseuontos autois eβalon eis ta dora tou theou aute de ek tou υsterematos autes apanta ton βion on eichen eβalen

MLV19 4 For* all these cast into the gifts of God out of what is abounding to them, but she cast

KJV 4. For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

in out of her lacking, all the livelihood that she had. {Luk 21:5-24 & Mat 24:1-28 & Mar 13:1-23 Destruction of Jerusalem in 70 AD. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31.}

of her penury hath cast in all the living that she had.

Dk1871 4. Thi alle disse have lagt af deres Overflod som Gaver for Gud; men denne har af sin Armod lagt al sin Eiendom.

KXII 4. Ty de hafva alle inlagt, till Guds offer, af det dem till öfverlopps är; men hon hafver, af sin fattigdom, inlagt allt det hon ägde.

PR1739 4. Sest needsinnatsed keik on ommast liast warrandussest sisse pannud Jummalale anniks; agga sesinnane on ommast waesussest keik toidust, mis temmal olli, sisse pannud.

LT 4. Nes anie visi iš savo pertekliaus aukojo dovanų Dievui, o ji iš savo nepritekliaus įmetė viską, ką turėjo pragyvenimui‘‘.

Luther1912 4. Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

Ostervald-Fr 4. Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son nécessaire tout ce qu'elle avait pour vivre.

RV'1862 4. Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta de su pobreza echó todo su sustento que

SVV1750 4 Want die allen hebben van hun overvloed geworpen tot de gaven Gods; maar deze heeft van haar gebrek, al den

tenía.

PL1881 4. Ci bowiem wszyscy z tego, co im zbywało, wrzucili do darów Bożych, ale ta z niedostatku swego wszystkę żywność, którą miała, wrzuciła.

RuSV1876 4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

FI33/38 5 Ja kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla kaunistettu, sanoi hän:

Biblia1776 5. Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:

UT1548 5. Ja quin mwtomat sanoit henelle Templist/ ette se caunille kiuille ia Cappaleilla caunistettu oli/ nin hen sanoi/

leeftocht, dien zij had, daarin geworpen.

Karoli1908 Hu 4. Mert mind ezek az ő fölöslegükből vetettek Istennek az ajándékokhoz: ez pedig az ő szegénységéből minden vagyonát, a mije volt, oda veté.

БКуліш 4. всї бо ті з достатку свого кидали у дари Божі, ся ж з недостатку свого увесь прожиток свій, що мала, вкинула.

TKIS 5 Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla, sanoi Hän:

CPR1642 5. JA cuin muutamat sanoit hänelle Templist: cuinga caunilla kiwillä ja cappaleilla se caunistettu oli nijn hän sanoi:

(Ja kuin muutamat sanoit hänelle templistä/ että se kauniilla kiwilla ja kappaleilla kaunistettu oli/ niin hän sanoi/)

Gr-East

5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·

Text Receptus

5. και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν 5. kai tinon legonton peri tou ierou oti lithois kalois kai anathemasin kekosmetai eipen

MLV19

5 And (while) some are speaking concerning the temple, how it has been adorned with beautiful stones and votive-offerings, he said,

KJV

5. And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Dk1871

5. Og der Nogle sagde om Templet at det var prydet med deilige Stene og Klenodier, sagde han:

KXII

5. Och då somlige sade om templet, att det var prydt med härliga stenar och klenodier, sade han:

PR1739

5. Ja kui monningad rääksid pühhast koiast, et temma illusatte kiwwide ja andidega olli ehhitud, siis ütles temma:

LT

5. Kai kuriems kalbant apie šventyklą, kad ji išpuošta gražiais akmenimis bei dovanomis, Jėzus prabilo:

Luther1912 5. Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:

Ostervald-Fr 5. Et comme quelques-uns disaient que le temple était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit:

RV'1862 5. Y a unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:

SVV1750 5 En als sommigen zeiden van den tempel, dat hij met schone stenen en begiftigingen versierd was, zeide Hij:

PL1881 5. A gdy niektórzy mówili o kościele, iż był pięknym kamieniem i upominkami ozdobiony, rzekł:

Karoli1908 Hu 5. És mikor némelyek mondának a templom felől, hogy szép [3†] kövekkel és ajándékokkal van felékesítve, monda:

RuSV1876 5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшендорогими камнями и вкладами, Он сказал:

БКуліш 5. І як деякі говорили про церкву, що каміннєм красним та посьвятами украшена, рече:

FI33/38 6 Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta.

TKIS 6 ”Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta."

Biblia1776 6. Näitäkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 6. Se aica tule cosca caikista cuin te näettä ei pidä kiwi kiwen päälle jätettämän jota ei ricota.

UT1548 6. Se aica tulepi/ coska caiki quin te näet/ ei kiui pihhe kiuen päle iätettemen/ ioca ei ricota. (Se aika tuleepi/ koska kaikki kuin te näet/ ei kiwi pidä kiwen päälle jätettämän/ joka ei rikota.)

Gr-East 6. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus 6. ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται 6. tauta a theoreite eleusontai emerai en ais ouk afethesetai lithos epi litho os ou katalυthesetai

MLV19 6 (As for) these things which you° are viewing, (the) days will be coming in which a stone will not be left here upon (another) stone, that will not be torn-down.

KJV 6. As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871 6. hvad angaaer disse Ting, som I skue, skulle de Dage komme, paa hvilke der ikke skal lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

KXII 6. De dagar varda kommande, att utaf allt, det I sen, skall icke låtas sten uppå sten, den icke skall afbruten varda.

PR1739 6. Kül need päwad tullewad, et sest keigest, mis teie näte, ei jäeta kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea ärrakistama.

LT 6. ‘‘Ateis dienos, kai iš to, ką matote, neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta‘‘.

Luther1912 6. Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 6. Vous contemplez ces choses! Des jours viendront où il n'y sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit renversée.

RV'1862 6. De estas cosas que veis, dias vendrán, en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

SVV1750 6 Wat deze dingen aangaat, die gij aanschouwt, er zullen dagen komen, in welke niet een steen op den anderen steen zal gelaten worden, die niet zal worden afgebroken.

PL1881 6. Z tego, co widzicie, przyjdą dni, w które nie będzie zostawiony kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 6. Ezekből, a miket láttok, jőnek napok, melyekben kő kövön [4†] nem marad, mely le nem romboltatnék.

RuSV1876 6 придут дни, в которые из того, что вы здесь видите,не останется камня на камне; все будетразрушено.

БКуліш 6. Із сього, що бачите, прийдуть днї, в котрі не зоставить ся камінь на каменї, щоб не зруйновано.

FI33/38 7 Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on oleva merkki tämän tulemisesta?"

TKIS 7 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on merkkinä, kun tämä alkaa toteutua?"

Biblia1776 7. Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, koskas nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

CPR1642 7. Nijn he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari coscasta nämät tapahtuwat? ja mikä mercki on cosca nämät tulewat?

UT1548 7. Nin he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ coska sis nämet tapactuuat? ia mike Mercki on/ coska nämet tuleuat? (Niin he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ koska siis nämät tapahtuwat? ja mikä merkki on/ koska nämät tulewat?)

Gr-East 7. ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Text Receptus 7. επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι
7. eperotesan de auton legontes didaskale pote oun tauta estai kai ti to semeion otan melle tauta ginesthai

MLV19 7 Now they asked him, saying, Therefore teacher, when will these things be? And

KJV 7. And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what

what will be the sign whenever these things are about to happen?

Dk1871 7. Da spurgte de ham og sagde: Mester! naar skal dette da være? og hvilket er Tegnet, naardette skal skee?

PR1739 7. Agga nemmad küssisid temmalt, ja ütlesid: Öppetaja, millal peab se siis ollema? ja mis peab se täht ollema, millal se peab sündima?

Luther1912 7. Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

RV'1862 7. Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿Y qué señal habrá cuándo estas cosas hayan de comenzar a ser hechas?

PL1881 7. I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! kiedyż

sign will there be when these things shall come to pass?

KXII 7. Då frågade de honom, och sade: Mästar, när skall detta ske? Och hvad tecken är, när detta ske skall?

LT 7. Jie paklausė: ‘‘Mokytojau, kada tai įvyks? Ir koks bus ženklas, kai visa tai pradės pildytis?’’

Ostervald-Fr 7. Et ils lui demandèrent: Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et par quel signe connaîtra-t-on qu'elles sont sur le point d'arriver?

SVV1750 7 En zij vraagden Hem, zeggende: Meester, wanneer zullen dan deze dingen zijn, en welk is het teken, wanneer deze dingen zullen geschieden?

Karoli1908 Hu 7. Megkérdék pedig őt, mondván:

to będzie? a co za znak, gdy się to będzie miało dziać?

RuSV1876 7 И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

FI33/38 8 Niin hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen se', ja: 'Aika on lähellä'. Mutta älkää menkö heidän perässään.

Biblia1776 8. Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkäät kuitenkaan heitä seuratko.

UT1548 8. Nin sanoi hen/ Catzocat/ ettei teite petete/ Sille ette moni tule minun Nimeni/ ia sanouat Heidens Christusexi/ Ja aica ombi lesne/ elket quitengan heite seuratko. (Niin sanoi hän/ Katsokaat/ ettei teitä petetä/ Sillä että moni tulee minun nimeeni/ ja sanowat heidäns Kristukseksi/

Mester, mikor lesznek azért ezek? és mi lesz a jel, mikor mind ezek meglesznek?

БКуліш 7. Питали ж Його, кажучи: Учителю, коли ж се буде? й що за ознака, коли се має стати ся?

TKIS 8 Hän sanoi: ”Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: *'Minä olen'* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.

CPR1642 8. Hän sanoi: cadzocat ettei teitä petetä: sillä moni tule minun Nimeeni ja sano: minä se olen: aica on kyllä läsnä älkät cuitengan heitä seuratco.

Ja aika ompi läsnä/ älkäät kuitenkaan heitä seuratko.)

Gr-East

8. ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καί ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus

8. ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων 8. o de eipen βlepete me planethete polloi gar eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai o kairos eggiken me oυn poreυthete opiso aυton

MLV19

8 And he said, Beware°, do° not be misled; for* many will be coming in my name, saying, I am (he), and, The time has drawn near. You° therefore, do° not travel after them.

KJV

8. And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Dk1871

8. Men han sagde: seer til, I ikke blive forførte; thi Mange skulle komme under mit Navn og sige, at det er mig, og at Tiden er kommen nær. Gaaer derfor ikke efter

KXII

8. Sade han: Ser till, att I icke varden förförde; ty månge skola komma under mitt Namn, och säga: Jag äret; och tiden instundar. Följer dem icke efter.

dem.

PR1739 8. Agga temma ütles: Katske, et teid ärra ei eksita: sest paljo tullewad minno nimme peäle, ja ütlewad, et minna se ollen; ja se aeg on liggi sanud, sepärrast ärge minge mitte nende järrele.

LT 8. Jis pasakė: ‘‘Žiūrėkite, kad nebūtumėte suklaidinti, nes daugelis ateis mano vardu, ir sakys: ‘Tai Aš!’ ir: ‘Atėjo metas!’ Neikite paskui juos!

Luther1912 8. Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: "Die Zeit ist herbeigekommen." Folget ihnen nicht nach!

Ostervald-Fr 8. Et il dit: Prenez garde de ne pas être séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suis le Christ, et le temps approche. Ne les suivez donc pas.

RV'1862 8. El entónces dijo: Mirád, no seais engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y el tiempo está cerca: por tanto no vayais en pos de ellos.

SVV1750 8 En Hij zeide: Ziet, dat gij niet verleid wordt; want velen zullen er komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en de tijd is nabij gekomen, gaat dan hen niet na.

PL1881 8. A on rzekł: Patrzcie, abyście nie byli zwiedzeni; boć wiele ich przyjdzie w imieniu mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a czas się przybliżył; nie udawajcież się

Karoli1908 Hu 8. Ő pedig monda: Meglássátok, hogy el ne hitessenek benneteket: [5†] mert sokan jőnek el az én nevemben, kik ezt mondják: Én vagyok; és: Az idő

tedy za nimi.

RuSV1876 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

FI33/38 9 Ja kun kuulette sotien ja kapinain melskettä, älkää peljästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule vielä heti."

Biblia1776 9. Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkäät peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

UT1548 9. Mutta coska te cwletta Sodhat ia Capinat/ nin elket pelietkö/ Sille ette nämet pite ensin tuleman/ Waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sodat ja kapinat/ niin älkäät peljätkö/ Sillä että nämät pitaa ensin tuleman/ Waan ei kohta loppu ole.)

elközelgett; ne menjetek azért utánok.

БКуліш 8. Він же рече: Гледїть, щоб не були зведені; многі бо прийдуть в імя моє, кажучи: Що се я. А час приближив ся; не йдїть же за ними.

TKIS 9 Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti."

CPR1642 9. Mutta cosca te cuuletta sotia ja capinoita nijn älkät peljätkö: sillä nämät pitä ensin tuleman waan ei cohta loppu ole.

Gr-East

9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Text Receptus

9. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος 9. otan de akousete polemous kai akatastasias me ptoethete dei gar tauta genesthai proton all ouk eutheos to telos

MLV19

9 But whenever you° hear of wars and unrest, do° not be terrified; for* it is essential (for) these things to happen first, but the end (is) not immediately (here).

KJV

9. But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Dk1871

9. Men naar I høre om Krig og Oprør, forfærdes ikke; thi dette bør først at skee, men Enden er ikke strax.

KXII

9. Men när I hören örlig och uppror, varer icke förfärade; ty sådant måste först ske, men det är icke straxt änden.

PR1739

9. Agga kui teie söddadest ja seggasist asjust kulete, ärge kohkuge: sest se peab enne sündima; agga otsa ep olle weel ni pea kä.

LT

9. O kai išgirsite apie karus ir maištus, nenusigąskite, nes visa tai turi pirmiau įvykti, bet dar negreit galas‘‘.

Luther1912 9. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

Ostervald-Fr 9. Or quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais ce ne sera pas si tôt la fin.

RV'1862 9. Empero cuando oyereis de guerras y sediciones, no os espantéis; porque es menester que estas cosas acontezcan primero; mas no luego será el fin.

SVV1750 9 En wanneer gij zult horen van oorlogen en beroerten, zo wordt niet verschrikt; want deze dingen moeten eerst geschieden; maar nog is terstond het einde niet.

PL1881 9. A gdy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się; albowiem musi to być pierwej, aleć jeszcze nie tu jest koniec.

Karoli1908 Hu 9. És mikor hallotok háborúkról és zendülésekről, meg ne félemljetek; mert ezeknek meg kell lenni előbb, de nem jő mindjárt a vég.

RuSV1876 9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

БКуліш 9. Як же почуєте про войни та ворохобнї, не полохайтесь; мусить бо перш се статись; тільки ж не зараз конець.

FI33/38 10 Sitten hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa

TKIS 10 Sitten Hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa

vastaan,

Biblia1776 10. Niin hän sanoi heille: kansa nousee kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

UT1548 10. Nin sanoi hen heille/ Canssa ylesnouse cansan wastan/ ia Waldakunda Waldakunnan wastan/ (Niin sanoi hän heille/ Kansa ylös nousee kansan wastaan/ ja waltakuntaa waltakunnan wastaan/)

Gr-East 10. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

MLV19 10 Then he said to them, Nation will arise against nation and kingdom against kingdom;

Dk1871 10. Da, sagde han til dem, skal Folk reise sig mod Folk, og Rige mod Rige.

vastaan.

CPR1642 10. Nijn hän sanoi heille: Canssa nouse Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan:

Text Receptus 10. τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν 10. tote elegen autois egerthesetai ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian

KJV 10. Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

KXII 10. Och han sade till dem: Folk skall resa sig upp emot folk, och rike emot rike.

PR1739 10. Siis ütles temma neile: Rahwas touseb rahwa wasto ülles, ja kunningriik kunningrigi wasto.

LT 10. Ir dar jiems sakė: ‘‘Tauta sukils prieš tautą ir karalystė prieš karalystę.

Luther1912 10. Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,

Ostervald-Fr 10. Il leur dit aussi: Une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume;

RV'1862 10. Entónces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino;

SVV1750 10 Toen zeide Hij tot hen: Het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk.

PL1881 10. Tedy im mówił: Powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu;

Karoli1908 Hu 10. Akkor monda nékik: Nemzet nemzet ellen támad, és ország ország ellen;

RuSV1876 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

БКуліш 10. Тоді рече їм: Устане нарід на нарід і царство на царство,

FI33/38 11 ja tulee suuria maanjäristyksiä, tulee ruttoa ja nälänhätää monin paikoin, ja

TKIS 11 Monin paikoin on oleva suuria maanjäristyksiä ja *nälänhätää ja ruttoa*.

taivaalla on oleva peljättäviä näkyjä ja suuria merkkejä.

Biblia1776 11. Ja suuret maan vapistukset pitä joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

UT1548 11. ia swret maan Wapistoxet ioca paicas tuleman pite/ Nelke ia Ruttotaudhit/ ia mös Cauhistoxet ia swret Ihmet Taiuahast tapactauat. (ja suuret maan wapistukset joka paikassa tuleman pitää/ Nälkä ja ruttotaudit/ ja myös kauhistukset ja suuret ihmeet taiwaasta tapahtuwat.)

Gr-East 11. σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

MLV19 11 and there will be great earthquakes in (different) places and famines and plagues.

On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.

CPR1642 11. Ja suuret maan wapistuxet pitä jocapaicas tuleman nälkä ja rutto cauhistuxet ja suuret ihmet Taiwast tapahtuwat.

Text Receptus 11. σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
11. seismoi te megaloi kata topous kai limoi kai loimoi esontai foβetra te kai semeia ap ouranou megala estai

KJV 11. And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and

There will be both terrors and great signs from heaven.

Dk1871 11. Og der skal skee store Jordskjælv her og der og Hunger og Pestilentse og skee skrækkelige Ting og store Tegn af Himmelen.

PR1739 11. Sured ma-wärrisemissed peawad ka ollema monnes paikas, ja nälg ja katk, ja hirmsad asjad, ja sured imme-tähhed taewast peawad sündima.

Luther1912 11. und es werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, teure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und große Zeichen am Himmel geschehen.

RV'1862 11. Y habrá grandes terremotos en cada lugar, y hambres, y pestilencias; y habrá prodigios, y grandes señales del cielo.

pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

KXII 11. Och stor jordbäfning skall varda mångastäds, och hunger, och pestilentier; och förskräckelse, och stor tecken skola ske utaf himmelen.

LT 11. Įvairiose vietose bus didelių žemės drebėjimų, badmečių, marų, bus baisių įvykių ir didelių ženklų iš dangaus.

Ostervald-Fr 11. Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des pestes; et il paraîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.

SVV1750 11 En er zullen grote aardbevingen wezen in verscheidene plaatsen, en hongersnoden, en pestilentien; er zullen ook schrikkelijke dingen, en grote tekenen van den hemel geschieden.

PL1881 11. I będą miejscami wielkie trzęsienia ziemi, i głody i mory, także strachy i znaki wielkie z nieba będą.

Karoli1908 Hu 11. És minden felé nagy földindulások lesznek, és éhségek és döghalálok; és rettegtetések és nagy jelek lesznek az égből.

RuSV1876 11 будут большие землетрясения по местам, и глады, иморы, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

БКуліш 11. і трус великий по місцях, і голоднеча, й помір буде, й страхи, й ознаки з неба великі будуть.

FI33/38 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja vetävät teidät synagoogiin ja heittävät vankiloihin ja vievät teidät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni tähden.

TKIS 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja vievät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 12. Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he kätensä teidän päällenne, vainoovat ja antavat ylön teitä synagogiin ja vankiuteen, ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten eteen, minun nimeni tähden.

CPR1642 12. MUtta ennen näitä caickia heittäwät he kätens teidän päällenne wainowat ja ylönandawat teitä Rastupijn ja fangiuxeen ja wetäwät teitä Cuningasten ja Esimiesten eteen minun Nimeni tähden:

UT1548 12. Mutta enne' neite caiki heitteuet he kätens teiden pälen/ ia wainouat ia

ylenandauat teiden/ heiden Rastupijns ia Fangiuxen/ ia weteuet teite Kuningasten ia Esimiesten eten/ minun Nimeni tedhen/ (Mutta ennen näitä kaikkia heittäwät he kätensä teidän päällen/ ja wainoawat ja ylenantawat teidän/ heidän raastupiinsa ja wankeukseen/ ja wetäwät teitä kuningasten ja esimiesten eteen/ minun nimeni tähden/)

Gr-East

12. πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

Text Receptus

12. προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου 12. pro de touton apanton epiβalousin ef υmas tas cheiras auton kai dioksousin paradidontes eis sυnagogas kai fυlakas agomenoυs epi βasileis kai egemonas eneken toυ onomatos moυ

MLV19

12 But before all these things, they will be putting their hands upon you° and will be persecuting you°, giving you° up to the

KJV

12. But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues,

synagogues and prisons, leading you° in front of kings and governors because of my name.

and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Dk1871 12. Men for alt dette skulle de lægge Haand paa Eder og forfølge og overantvorede Eder i Synagoger og Fængsler og føre Eder for Konger og Fyrster for mit Navns Skyld.

KXII 12. Men för allt detta skola de taga fatt på eder, och förfölja eder och öfverantvarda eder in på sin Råd, och i häktelse; dragande eder för Konungar och Förstar, för mitt Namns skull.

PR1739 12. Agga enne sedda keik pistwad nemmad omma käed teie külge, ja kiusawad teid takka, ja andwad teid ärra koggodusse-koddadesse ja wangi, ja wiwad teid kunningatte ja mawallitsejatte ette miño nimẽ pärrast.

LT 12. Bet prieš tai jie pakels prieš jus rankas ir dėl mano vardo jus persekios, tempdami į sinagogas ir kalėjimus, ves pas karalius ir valdytojus.

Luther1912 12. Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.

Ostervald-Fr 12. Mais, avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et vous mettant en prison, et vous menant devant les rois et devant les gouverneurs, à cause de mon nom.

RV'1862 12. Mas ántes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos a las sinagogas, y a las cárceles, trayéndoos ánte los reyes, y a los presidentes, por causa de mi nombre.

SVV1750 12 Maar voor dit alles, zullen zij hun handen aan ulieden slaan, en u vervolgen, u overleverende in de synagogen en gevangenissen; en gij zult getrokken worden voor koningen en stadhouders, om Mijns Naams wil.

PL1881 12. Ale przed tem wszystkiem wrzucą na was ręce swoje, i będą was prześladować, podawając do bóżnic i do więzienia, wodząc przed króle i przed starosty dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 12. De mind ezeknek előtte kezeiket reátok vetik, és üldöznek titeket, adván a gyülekezetek elé, és [6†] tömlöczökbe és királyok és helytartók elé visznek az én nevemért.

RuSV1876 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас , предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

БКуліш 12. Та перш того всього наложать на вас руки свої і гонити муть, видаючи в школи й темниці, і водячи перед царі та ігемони задля імя мого.

FI33/38 13 Ja näin te joudutte todistamaan.

TKIS 13 Mutta se koituu teille todistamiseksi.

Biblia1776 13. Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

CPR1642 13. Mutta se tapahtu teille todistuxexi.

UT1548 13. Mutta se tapactu teille todhistuxexi. (Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.)

Gr-East 13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Text Receptus 13. αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
13. apoβesetai de υmin eis martυrion

MLV19 13 But it will be transpiring into a testimony for you°.

KJV 13. And it shall turn to you for a testimony.

Dk1871 13. Men det skal vederfares Eder til et Vidnesbyrd.

KXII 13. Och det skall eder vederfaras till ett vittnesbörd.

PR1739 13. Agga se peab teile tunnistusseks sündima.

LT 13. Tai bus jums proga liudyti.

Luther1912 13. Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.

Ostervald-Fr 13. Et cela sera pour vous une occasion de témoignage.

RV'1862 13. Y os será esto para testimonio.

SVV1750 13 En dit zal u overkomen tot een getuigenis.

PL1881 13. A to was spotka na świadectwo.

Karoli1908 Hu 13. De ebből néktek lesz tanúbizonyságotok.

RuSV1876 13 будет же это вам для свидетельства.

БКуліш 13. І станеть ся воно вам на

сьвідкуваннє.

FI33/38 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten te vastaatte puolestanne.

TKIS 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.

Biblia1776 14. Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

CPR1642 14. Nijn pangat nyt se sydämeen ettet te murehdis cuinga teidän pitä edestänne wastaman:

UT1548 14. Nin pangat nyt se wahwast teiden Sydhemehen/ ettei teiden pide murectiman/ quinga teiden pite edhesten wastama'/ (Niin pankaat nyt se wahwasti teidän sydämeen/ ettei teidän pidä murehtiman/ kuinka teidän pitää edestän wastaaman/)

Gr-East 14. θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

Text Receptus 14. θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι 14. thesthe oun eis tas kardias υmon me promeletan apologethenai

MLV19 14 Therefore place (it) into your° hearts, not

KJV 14. Settle it therefore in your hearts, not

to meditate beforehand how to make a defense.

to meditate before what ye shall answer:

Dk1871 14. Lægger det da paa Hjerte, at I ikke forud betænkte, hvorledes I skulle forsvare Eder.

KXII 14. Så håller det fast uti edor hjerta, att I ingen omsorg hafven, huru I skolen försvara eder;

PR1739 14. Sepärrast pange omma süddamesse, et teie enne ei mötle se peäle, mis teie enneste eest peate wastma:

LT 14. Taigi įsidėkite sau į širdis iš anksto negalvoti, kaip ginsitės,

Luther1912 14. So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

Ostervald-Fr 14. Mettez-vous donc dans l'esprit de ne point préméditer votre défense.

RV'1862 14. Ponéd pues en vuestros corazones de no pensar ántes como hayais de responder.

SVV1750 14 Neemt dan in uw harten voor, van te voren niet te overdenken, hoe gij u verantwoorden zult;

PL1881 14. Przetoż złóżcie to do serc waszych, abyście przed czasem nie myślili, jako byście odpowiadać mieli.

Karoli1908 Hu 14. Tökéljétek el azért a ti szívetekben, hogy nem gondoskodtok előre, hogy mit feleljetek [7†] védelmetekre:

RuSV1876 14 Итак положите себе на сердце не

БКуліш 14. Постановіть же в серцях ваших

обдумывать заранее,что отвечать,

наперед, не готовитись відказувати:

FI33/38 15 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään teidän vastustajanne kykene asettumaan tai väittämään.

TKIS 15 Sillä minä annan teille puhekyvyn* ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.

Biblia1776 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

CPR1642 15. Sillä minä annan teille suun ja wijsauden jota ei he woi wastan puhua eikä caicki teidän wastanseisojan taida wastan olla:

UT1548 15. Sille ette mine annan teille Suun ia Wijsaudhen/ ionga wastan eiuet he woi wastansano/ eike wastanseiso Caiki teiden wastanseisoijat. (Sillä että minä annan teille suun ja wiisauden/ jonka wastaan eiwät he woi wastaan sanoa/ eikä wastaan seisoa teidän wastaanseisojat.)

Gr-East 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Text Receptus 15. εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
15. ego gar doso υmin stoma kai sofian e ou dυnesontai anteipein oυde antistenai

pantes oi antikeimenoi υmin

MLV19 15 For* I will be giving you° a mouth and wisdom, which all who lay in opposition to you° will not be able to stand against, nor to speak against.

KJV 15. For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

Dk1871 15. Thi jeg vil give Eder Mund og Viisdom, hvilke alle Eders Modstandere ikke skulle kunne modsige og ei modstaae.

KXII 15. Ty jag skall gifva eder mun och visdom, der alle de, som sätta sig emot eder, icke skola kunna emotsäga, ej heller emotstå.

PR1739 15. Sest minna tahhan teile suud ja tarkust anda, mis wasto ei pea woima räkida egga panna ei ükski, kes teie wastased on.

LT 15. nes Aš jums duosiu tokios iškalbos ir išminties, kad nė vienas jūsų priešininkas negalės nei atsispirti, nei prieštarauti.

Luther1912 15. Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen können noch widerstehen alle eure Widersacher.

Ostervald-Fr 15. Car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront contredire, ni résister.

RV'1862 15. Porque yo os daré boca y sabiduría, a la cual no podrán resistir, ni contradecir todos

SVV1750 15 Want Ik zal u mond en wijsheid geven, welke niet zullen kunnen

los que se os opondrán.

PL1881 15. Albowiem ja wam dam usta i mądrość, której nie będą mogli odeprzeć, ani się sprzeciwić wszyscy przeciwnicy wasi.

RuSV1876 15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.

FI33/38 16 Omat vanhemmatkin ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teidät alttiiksi; ja muutamia teistä tapetaan,

Biblia1776 16. Niin te myös annetaan ylön vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä, ja muutamat teistä he tappavat,

UT1548 16. Nin te mös ylena'netan Wanhemildan/ welijlden Langoildan ia Ysteuilden/ ia monicadhat teiste he tappauat. (Niin te

tegenspreken, noch wederstaan allen, die zich tegen u zetten.

Karoli1908 Hu 15. Mert én adok [8†] néktek szájat és bölcseséget, melynek ellene nem szólhatnak, sem ellene nem állhatnak mind azok, a kik magokat ellenetekbe vetik.

БКуліш 15. я бо дам вам уста й премудрість, котрій не здолїють противитись, анї встояти усї противники ваші.

TKIS 16 Myös vanhemmat ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi ja tappavat joitakin teistä.

CPR1642 16. Nijn te myös ylönannetan wanhimmildanne weljildänne langoildanne ja ystäwildänne ja muutamat teistä he tappawat.

myös ylenannetaan wanhemmiltan/
weljiltään langoiltaan ja ystäwiltän/ ja
monikahdat teistä he tappawat.)

Gr-East 16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

Text Receptus 16. παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων 16. paradothesesthe de kai υpo goneon kai adelfon kai sυggenon kai filon kai thanatosoυsin eks υmon

MLV19 16 But you° will be given up even by parents and relatives and friends, and brethren, and they will be slaying (some) out of you°.

KJV 16. And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Dk1871 16. Men I skulle og forraades af Forældre og Brødre og Frænder og Venner, og de skulle slaae Nogle af Eder ihjel.

KXII 16. I skolen ock öfverantvardas af föräldrar, och af bröder, fränder och vänner; och de skola döda somliga af eder.

PR1739 16. Agga teid peab ärraantama ka teie

LT 16. Jus išdavinės tėvai, broliai, giminės ir

wannemist, ja wendadest, ja suggulasist, ja söbradest, ja nemmad wotwad monningad teie seast ärra tappa.

draugai; kai kuriuos iš jūsų jie žudys.

Luther1912 16. Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreunden und Freunden; und sie werden euer etliche töten.

Ostervald-Fr 16. Vous serez même livrés par vos parents, par vos frères, par vos proches et par vos amis; et ils feront mourir plusieurs d'entre vous.

RV'1862 16. Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán a algunos de vosotros.

SVV1750 16 En gij zult overgeleverd worden ook van ouders, en broeders, en magen, en vrienden; en zij zullen er sommigen uit u doden.

PL1881 16. A będziecie też wydani od rodziców i od braci i od krewnych i od przyjaciół, i zabiją niektóre z was;

Karoli1908 Hu 16. Elárulnak pedig titeket szülők és testvérek is, rokonok [9†] és barátok is; és [10†] megölnek némelyeket ti közületek.

RuSV1876 16 Преданы также будете и родителями, ибратьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

БКуліш 16. Будете ж видавані й від родителїв, і братів, і родини, й приятелїв: і вбивати муть деяких з вас.

FI33/38 17 ja te joudutte kaikkien vihattaviksi

TKIS 17 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi

minun nimeni tähden.

Biblia1776 17. Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.

UT1548 17. Ja te ylencatzotan caikilda minun Nimeni tedhen/ (Niin te ylenkatsokaan kaikilta minun nimeni tähden/)

Gr-East 17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·

MLV19 17 And you° will be hated by all men because of my name.

Dk1871 17. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld.

PR1739 17. Ja teid peab sama wihkatud keikist minno nimme pärrast.

Luther1912 17. Und ihr werdet gehaßt sein von

minun nimeni vuoksi.

CPR1642 17. Ja te ylöncadzotan caikilda minun Nimeni tähden:

Text Receptus 17. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου 17. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou

KJV 17. And ye shall be hated of all men for my name's sake.

KXII 17. Och I skolen varda hatade af allom, för mitt Namns skull;

LT 17. Būsite visų nekenčiami dėl mano vardo.

Ostervald-Fr 17. Et vous serez haïs de tout le monde, à

jedermann um meines Namens willen.

RV'1862 17. Y seréis aborrecidos de todos, por causa de mi nombre.

PL1881 17. Będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego.

RuSV1876 17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

FI33/38 18 Mutta ei hiuskarvaakaan teidän päästänne katoa.

Biblia1776 18. Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

UT1548 18. waan eiswinga hiuscarua pidhe teiden päästen huckuman. (waan ei suinkaan hiuskarwa pidän teidän päästään hukkuman.)

Gr-East 18. καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·

cause de mon nom.

SVV1750 17 En gij zult van allen gehaat worden om Mijns Naams wil.

Karoli1908 Hu 17. És gyűlöletesek lesztek mindenki előtt [11†] az én nevemért.

БКуліш 17. І будете ненавиджені від усїх задля імя мого.

TKIS 18 Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.

CPR1642 18. Waan ei hiuscarwacan pidä teidän päästänne huckuman.

Text Receptus 18. και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη απολη̃ται 18. kai thriks ek tes kefales υmon ου me apoletai

MLV19 18 And a hair out of your° head should never perish.

Dk1871 18. Dog ikke et Haar af Eders Hoved skal forkomme.

PR1739 18. Agga ei ühte juukse-karwa ei pea teie peast hukka sama.

Luther1912 18. Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.

RV'1862 18. Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

PL1881 18. Ale ani włos z głowy waszej nie zginie.

RuSV1876 18 но и волос с головы вашей не пропадет, –

FI33/38 19 Kestäväisyydellänne te voitatte

KJV 18. But there shall not an hair of your head perish.

KXII 18. Och ett hår af edart hufvud skall icke förgås.

LT 18. Tačiau nė plaukas nuo jūsų galvos nenukris.

Ostervald-Fr 18. Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

SVV1750 18 Doch niet een haar uit uw hoofd zal verloren gaan.

Karoli1908 Hu 18. De fejeteknek egy hajszála [12†] sem vész el.

БКуліш 18. Та й волосина з голови вашої не загине.

TKIS 19 *Omistakaa elämänne kestävyytenne

omaksenne elämän.

Biblia1776 19. Pitäkäät teidän sielunne kärsivällisyydessä.

UT1548 19. Omistacat teiden Sielun kersimisen cautta. (Omistakaat teidän sielun kärsimisen kautta.)

Gr-East 19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

MLV19 19 (You)° (will) procure° your° souls in your° endurance.

Dk1871 19. Ved Eders Bestandighed bevarer Eders Sjæle.

PR1739 19. Hoidke ommad hinged omma kannatusse läbbi.

Luther1912 19. Fasset eure Seelen mit Geduld.

avulla.*

CPR1642 19. Pitäkät teidän sielunne kärsimises.

Text Receptus 19. εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων 19. en te υpomone υmon ktesasthe tas psυchas υmon

KJV 19. In your patience possess ye your souls.

KXII 19. I skolen behålla edra själar genom edart tålamod.

LT 19. Savo ištverme išlaikykite savo sielas‘‘.

Ostervald-Fr 19. Possédez vos âmes par votre patience.

RV'1862 19. En vuestra paciencia poseed vuestras almas.

PL1881 19. W cierpliwości waszej posiadajcie dusze wasze.

RuSV1876 19 терпением вашим спасайте души ваши.

FI33/38 20 Mutta kun te näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

Biblia1776 20. Mutta kuin te näette Jerusalemin sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkäät, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

UT1548 20. Coska te nyt näette Jerusalemin ymberipiritetteuen Sotawäelde/ nin te tietke ette hene' pericatons ombi lehestynyt. (Koska te nyt näette Jerusalemin ympäri piiritettäwän sotawäeltä/ niin te tietäkää että hänen perikatonsa ompi lähestynyt.)

SVV1750 19 Bezit uw zielen in uw lijdzaamheid.

Karoli1908 Hu 19. A ti béketűréstek által nyeritek meg lelketeket.

БКуліш 19. У терпінню вашому осягніть душі ваші.

TKIS 20 Mutta kun näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

CPR1642 20. COsca te näettä Jerusalemin sotawäeldä pijritettäwän nijn tietkät että hänen pericatons on lähestynyt.

Gr-East

20. ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Text Receptus

20. οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
20. otan de idete kuklovmenen υpo stratopedon ten ierovsalem tote gnote oti eggiken e eremosis aυtes

MLV19

20 But whenever you° behold Jerusalem surrounded by encamped armies, then know° that her desolation has drawn near.

KJV

20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Dk1871

20. Men naar I see Jerusalem rundt omkring beleiret af Krigshære, da mærker, at dens Ødelæggelse er komme nær.

KXII

20. När I nu sen, att Jerusalem varder belagdt med en här, då skolen I veta, att dess förödelse är för handen.

PR1739

20. Agga kui teie näte söawäest Jerusalemma ümberpiirtud ollewad, siis tundke, et temã ärrakautamiñe on liggi tulnud.

LT

20. ‘‘Kai pamatysite Jeruzalę supamą kariuomenės, žinokite, jog prisiartino jos sunaikinimas.

Luther1912

20. Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket daß

Ostervald-Fr

20. Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa

herbeigekommen ist seine Verwüstung.

RV'1862 20. Y cuando viereis a Jerusalem cercada de ejércitos, sabád entónces que su destrucción ha llegado.

PL1881 20. A gdy ujrzycie Jeruzalem od wojsk otoczone, tedy wiedzcie, żeć się przybliżyło spustoszenie jego.

RuSV1876 20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:

FI33/38 21 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ja jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja jotka maalla ovat, älkööt sinne menkö.

Biblia1776 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellänsä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja

désolation approche.

SVV1750 20 Maar wanneer gij zien zult, dat Jeruzalem van heirlegers omsingeld wordt, zo weet alsdan, dat haar verwoesting nabij gekomen is.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig látjátok Jeruzsálemet hadseregektől körülvéve, akkor tudjátok meg, hogy elközelgett [13†] az ő elpusztulása.

БКуліш 20. Як же побачите, що обгорнуто таборами Єрусалим, тодї знайте, що наближило ся спустїннє його.

TKIS 21 Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa* olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.

CPR1642 21. Silloin ne jotca Judeas owat paetcan mäkein puoleen: ja jotca hänen keskelläns owat ne sieldä pois mengän:

jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

UT1548 21. Silloin ne iotca Judeas ouat/ paetkaat mäkein polen/ Ja iotca henen keskellens ouat/ ne sielde poismengen/ Ja iotca Maalla ouat/ elket he sisellemengö. (Silloin ne jotka Judeassa owat/ paetkaat mäkein puoleen/ Ja jotka hänen keskellänsä owat/ ne sieltä pois menkään/ Ja jotak maalla owat/ älkäät he sisälle menkö.)

ja jotca maalla owat älkän sisälle mengö.

Gr-East 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Text Receptus 21. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην 21. tote oi en te ioudaia feugetosan eis ta ore kai oi en meso autes ekchoreitosan kai oi en tais chorais me eiserchesthosan eis auten

MLV19 21 Then those who are in Judea, let them flee to the mountains, and those who are in the midst of her, let them vacate, and those who are in the region, do not let them enter

KJV 21. Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries

in it.

enter thereinto.

Dk1871 21. De, som da ere i Judæa, flye til Bjergene; og de, som ere midt i Staden, vige derudfra; og de, som ere paa Landet, komme ikke ind i den!

KXII 21. De då äro i Judeen, de fly upp åt bergen; och de der midt inne äro, de gånge ut; och de som ute i landet äro, de gånge icke derin;

PR1739 21. Siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle, ja need, kes keskpaikas seäl sees on, need mingo ärra: ja kes wäljas on, ärgo mingo nemmad mitte siñna sisse.

LT 21. Tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus, kas miesteteišeina iš jo, kas apylinkėsetenegrįžta.

Luther1912 21. Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

Ostervald-Fr 21. Alors, que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes; que ceux qui seront au milieu de Jérusalem se retirent; et que ceux qui seront à la campagne ne rentrent point.

RV'1862 21. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes; y los que estuvieren en medio de ella, váyanse; y los que en las otras regiones, no entren en ella.

SVV1750 21 Alsdan die in Judea zijn, dat zij vlieden naar de bergen; en die in het midden van dezelve zijn, dat zij daaruit trekken; en die op de velden zijn, dat zij in dezelve niet komen.

PL1881 21. Tedy ci, co są w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry, a ci, co są w pośrodku jej, niech wychodzą, a ci, co są w polach, niechaj nie wchodzą do niej.

Karoli1908 Hu 21. Akkor a kik Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre; és a kik annak közepette, menjenek ki abból; és a kik a mezőben, ne menjenek be abba.

RuSV1876 21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто вгороде, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

БКуліш 21. Тоді, хто в Юдеї, нехай біжять у гори; а хто в середині в йому, нехай виходять; а ті, що по селах, нехай не ввіходять у него.

FI33/38 22 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä kirjoitettu on.

TKIS 22 Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

CPR1642 22. Sillä ne owat costopäiwät että caicki pitä täytettämän cuin kirjoitetut owat.

UT1548 22. Sille ne ouat Costo peiuet/ ette caiki teutettemen pite quin kirioitetudh ouat. (Sillä ne owat kostopäiwät/ että kaikki täytettämän pitää kuin kirjoitetut owat.)

Gr-East 22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Text Receptus 22. οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα

γεγραμμενα 22. oti emerai ekdikeseos αυtai eisin του plerothenai panta ta gegrammena

MLV19 22 Because these are days of vengeance, that all things which have been written may be fulfilled.

KJV 22. For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Dk1871 22. Thi disse ere Hevnens Dage, da Alt, hvad skrevet er, skal fuldkommes.

KXII 22. Ty att då äro hämndadagarne, att fullbordas skall allt det som skrifvet är.

PR1739 22. Sest needsinnatsed on kättemaksmisse päwad, et keik peab töeks sama, mis on kirjotud.

LT 22. Nes tai bus bausmės dienos, kad išsipildytų visa, kas parašyta.

Luther1912 22. Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

Ostervald-Fr 22. Car ce seront des jours de châtiment, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.

RV'1862 22. Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

SVV1750 22 Want deze zijn dagen der wraak, opdat alles vervuld worde, dat geschreven is.

PL1881 22. Albowiem te dni są pomsty, aby się wypełniło wszystko, co napisane.

RuSV1876 22 потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.

FI33/38 23 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan;

Biblia1776 23. Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

UT1548 23. Mutta We Raskaille ia imetteuille nine peiuine. Sille ette swri Waiua pite olema' Maan päle/ ia yxi Wiha teme' Ca'ssan ylitze/ (Mutta woi raskaille ja imettäwille niinä päiwinä. Sillä että suuri waiwa pitää oleman maan päällä/ ja yksi wiha tämän kansan ylitse/)

Karoli1908 Hu 22. Mert azok a bosszúállásnak napjai, hogy beteljesedjenek mind azok, a [14†] mik megírattak.

БКуліш 22. Бо се днї мести, щоб справдилось усе написане.

TKIS 23 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.

CPR1642 23. Mutta woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä. Sillä suuri waiwa pitä maan päällä oleman ja wiha tämän Canssan päällä.

Gr-East

23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

Text Receptus

23. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω 23. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais estai gar anagke megale epi tes ges kai orge en to lao touto

MLV19

23 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days! For* a great calamity will be upon the land, and wrath among this people.

KJV

23. But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Dk1871

23. Men vee de Frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage; thi der skal være stor Nød paa Jorden og Vrede over dette Folk.

KXII

23. Men ve dem som hafvande äro, och dem som dia gifva i de dagar; ty stor plåga varder på jordene, och vrede öfver detta folk.

PR1739

23. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil: sest seäl maal peab suur hädda ollema, ja wihha

LT

23. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis! Nes baisi nelaimė ir rūstybė ištiks šitą tautą.

sesinnatse rahwa peäle.

Luther1912 23. Weh aber den Schwangern und Säugerinnen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,

Ostervald-Fr 23. Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur ce pays, et de la colère contre ce peuple.

RV'1862 23. Mas, ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias! porque habrá apretura grande sobre la tierra, e ira sobre este pueblo.

SVV1750 23 Doch wee den bevruchten en den zogenden vrouwen in die dagen, want er zal grote nood zijn in het land, en toorn over dit volk.

PL1881 23. Ale biada brzemiennym i piersiami karmiącym w owe dni! albowiem będzie ucisk wielki w tej ziemi i gniew Boży nad tym ludem.

Karoli1908 Hu 23. Jaj pedig a terhes és szoptató asszonyoknak azokban a napokban; mert nagy szükség lesz e földön, és harag e népen.

RuSV1876 23 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:

БКуліш 23. Горе ж важким і годуючим у ті днї! буде бо біда велика на землї, і гнїв на народї сьому.

FI33/38 24 ja he kaatuvat miekan terään, heidät viedään vangeiksi kaikkien kansojen

TKIS 24 He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen

sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

UT1548 24. Ja heiden pite langeman Miecan teren edes/ ia he wiedhen Fangina caikinaisen Canssan secan. Ja Jerusalem pite tallattaman Pacanoilda/ sihenasti ette Pacanaiden aica pite teutettemen. (Ja heidän pitää lankeaman miekan terän edessä/ ja he wiedään wankina kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta/ siihen asti että pakanaiden aika pitää täytettämän.)

Gr-East 24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

CPR1642 24. Ja heidän pitä langeman miecan terän edesä ja he wiedän fangixi caickinaisen Canssan secaan. Ja Jerusalem pitä tallattaman pacanoilda sijhenasti cuin pacanain aica täytetän.

Text Receptus 24. και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι

εθνων 24. kai pesoυntai stomati machairas kai aichmalotisthesontai eis panta ta ethne kai ieroυsalem estai patoυmene υpo ethnon achri plerothosin kairoi ethnon

MLV19 24 And they will be falling by the edge of the sword and will be captured into all the nations, and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, till the times of the Gentiles should be fulfilled. {Luk 21:25-28 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 24. And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

Dk1871 24. Og de skulle falde for Sværdets Æg og føres fangne til alle Hedningerne; og Jerusalem skal nedtrædes af Hedningerne, indtil Hedningernes Tider fuldkommes.

KXII 24. Och de skola falla för svärdsegg, och fångne bortförde varda till allahanda folk; och Jerusalem skall förtrampadt varda af Hedningom, tilldess Hedningarnes tid fullkomnad varder.

PR1739 24. Ja nemmad peawad langema moöga terra läbbi, ja neid peab wangi widama

LT 24. Žmonės kris nuo kalavijo ašmenų ir bus išvaryti nelaisvėn į visas tautas, o

keige pagganatte sekka, ja Jerusalem peab pagganist ärratallatud ollema, kunni pagganatte aeg täis saab.

Luther1912 24. und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.

RV'1862 24. Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones; y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hasta que los tiempos de los Gentiles sean cumplidos.

PL1881 24. I polegną od ostrza miecza, i zapędzeni będą w niewolę między wszystkie narody, i będzie Jeruzalem deptane od pogan, aż się wypełnią czasy pogan.

RuSV1876 24 и падут от острия меча, и отведутся в

Jeruzalę mindžios pagonys, kol baigsis pagonių laikai‘‘.

Ostervald-Fr 24. Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

SVV1750 24 En zij zullen vallen door de scherpte des zwaards, en gevankelijk weggevoerd worden onder alle volken; en Jeruzalem zal van de heidenen vertreden worden, totdat de tijden der heidenen vervuld zullen zijn.

Karoli1908 Hu 24. És elhullanak fegyvernek éle által, és fogva vitetnek minden pogányok közé; és Jeruzsálem megtapodtatik a pogányoktól, míglen betelik a [15†] pogányok ideje.

БКуліш 24. І поляжуть від гострого меча, й

плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

позаймані будуть у полонь до всїх поган; і топтати муть Єрусалим погане, доки сповнять ся часи поган.

FI33/38 25 Ja on oleva merkit auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.

TKIS 25 On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä *pauhaavan meren aallokon* vuoksi.

Biblia1776 25. Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

CPR1642 25. JA merkit pitä oleman Auringos ja Cuus ja Tähdeis. Ja maasa Canssalla ahdistus epäillyxen tähden. Ja Meri ja Allot pitä pauhaman.

UT1548 25. Ja merckit pite oleman Auringos ia Cuus ia Tehdhis. Ja maas Canssalla adhistos epelyxen teden. Ja Meri ia Allot pite pauhaman. (Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä. Ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.)

Gr-East 25. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ

Text Receptus 25. και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης

σάλου,

θαλασσης και σαλου 25. kai estai semeia en elio kai selene kai astrois kai epi tes ges sυnoche ethnon en aporia echoυses thalasses kai saloυ

MLV19 25 And there will be signs in the sun and moon and stars, and dismay of nations upon the earth, in perplexity from the noisy sea and the (noisy) billows;

KJV 25. And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Dk1871 25. Og der skal skee Tegn i Sol og Maane og Stjerner, og paa Jorden skulle Folkene Ængstes i Fortvivlelse, naar Havet og Bølgerne bruse,

KXII 25. Och skola ske tecken i solen, och i månan, och i stjernorna; och på jordene varder folkena ångest, och de skola förtvifla. Och hafvet och vågen skola mycket bullra;

PR1739 25. Ja päwas, kuus ja tähtede sees peawad imme-tähhed ollema, ja Ma peäl peab rahwal ahhastus ollema ilmanouta, et merri ja wee woud kohhisewad.

LT 25. ‘‘Bus ženklų saulėje, mėnulyje ir žvaigždėse, o žemėje blaškysis sielvarto slegiamos tautos, jūrai baisiai šniokščiant ir šėlstant.

Luther1912 25. Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wassermengen werden brausen,

Ostervald-Fr 25. Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.

RV'1862 25. Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra apretura de naciones, con perplejidad; bramando la mar y las ondas;

SVV1750 25 En er zullen tekenen zijn in de zon, en maan, en sterren, en op de aarde benauwdheid der volken met twijfelmoedigheid, als de zee en watergolven groot geluid zullen geven;

PL1881 25. Tedy będą znaki na słoócu i na księżycu i na gwiazdach, a na ziemi uciśnienie narodów z rozpaczą, gdy zaszumi morze i wały;

Karoli1908 Hu 25. És lesznek jelek a napban, holdban és csillagokban; és a földön pogányok szorongása a kétség miatt, mikor a tenger és a hab zúgni fog,

RuSV1876 25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

БКуліш 25. І будуть ознаки на сонці, й місяці, й зорях, а на землї переполох народів у заколотї; як зареве море та филї.

FI33/38 26 Ja ihmiset menehtyvät peljätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa;

TKIS 26 Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä

sillä taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 26. Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

UT1548 26. Ja Inhimiset maasa pite quiuettuman pelghon teden/ ia odottamisen teden/ nijte/ quin tuleuat Maan pijrin päle/ Sille ette Taiua' auwd pite licutettaman. (Ja ihmiset maassa pitää kuiwettuman pelon tähden/ ja odottamisen tähden/ niitä/ kuin tulewat maan piirin päälle/ Sillä että taiwaan awut pitää liikutettaman.)

Gr-East 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 26. Ja ihmiset maasa pitä cuiwettuman pelgon tähden ja odottamisen tähden nijtä cuin maan pijrin päälle tulewat: sillä Taiwan woimat pitä lijcutettaman.

Text Receptus 26. αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
26. apopsuchonton anthropon apo foβou kai prosdokias ton eperchomenon te oikoumene ai gar dunameis ton ouranon saleuthesontai

MLV19 26 men passing-out from fear and expectation of the things which are coming upon the inhabited-earth; for* the powers of the heavens will be shaken.

KJV 26. Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

Dk1871 26. naar Menneskene forsmægte af Frygt og de Tings Forventelse, som skulle komme over Jorderige; thi Himmelens Kræfter skulle røres.

KXII 26. Och menniskorna borttorkas, för räddhågas skull, deraf att de förbida det som hela verldena öfvergå skall; ty himmelens krafter skola bäfva.

PR1739 26. Ja innimessed lähhäwad rammotummaks kartusse ja nende asjade ootmisse pärrast, mis ma-ilma peäle peawad tullema; sest taewa wäed peawad köikutadama.

LT 26. Žmonės sustings iš baimės, laukdami to, kas turės ištikti pasaulį, nes dangaus galybės bus sudrebintos.

Luther1912 26. und Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

Ostervald-Fr 26. Les hommes seront comme rendant l'âme de frayeur, dans l'attente des choses qui surviendront dans le monde; car les puissances des cieux seront ébranlées.

RV'1862 26. Secándose los hombres a causa del temor, y esperando las cosas que

SVV1750 26 En den mensen het hart zal bezwijken van vrees en verwachting der dingen, die

sobrevendrán a la redondez de la tierra; porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

PL1881 26. Tak, iż ludzie drętwieć będą przed strachem i oczekiwaniem tych rzeczy, które przyjdą na wszystek świat; albowiem mocy niebieskie poruszą się.

RuSV1876 26 люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий , грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

FI33/38 27 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 27. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 27. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleua' piluis swrella woimalla ia Cunnialla. (Ja silloin heidän

het aardrijk zullen overkomen; want de krachten der hemelen zullen bewogen worden.

Karoli1908 Hu 26. Mikor az emberek elhalnak a félelem miatt és azoknak várása miatt, a mik e föld kerekségére következnek: mert az egek erősségei megrendülnek.

БКуліш 26. І омертвіють люде від страху та дожидання того, що прийде на вселенну: сили бо небесні захитають ся.

TKIS 27 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.

CPR1642 27. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwes suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus 27. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης 27. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefele meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 27 And then they will be seeing the Son of Man coming in a cloud with power and much glory.

KJV 27. And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

Dk1871 27. Og da skulle de see Menneskens Søn komme i Skyen med megen Kraft og Herlighed.

KXII 27. Och då skola de få se menniskones Son komma i skyn, med magt och stora härlighet.

PR1739 27. Ja siis näwad nemmad innimesse Poega tullewad pilwes sure wäe ja auga.

LT 27. Tada jie išvys Žmogaus Sūnų, ateinantį debesyje su jėga ir didžia šlove.

Luther1912 27. Und alsdann werden sie sehen des

Ostervald-Fr 27. Et alors ils verront venir le Fils de

Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 27. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande gloria.

PL1881 27. A tedy ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego w obłoku z mocą i chwałą wielką.

RuSV1876 27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

FI33/38 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, niin rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."

Biblia1776 28. Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaat päänne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.

UT1548 28. Coska nämet rupeuat tapactuman/ nin

l'homme sur une nuée, avec une grande puissance et une grande gloire.

SVV1750 27 En alsdan zullen zij den Zoon des mensen zien komen in een wolk, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 27. És akkor meglátják az embernek Fiát eljőni a felhőben, [16†] hatalommal és nagy dicsőséggel.

БКуліш 27. І тоді побачять Сина чоловічого, йдучого на хмарі з силою і славою великою.

TKIS 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa* itsenne ja nostakaa päänne, sillä vapautuksenne on lähellä."

CPR1642 28. Cosca nämät rupewat tapahtuman nijn cadzocat ja nostacat päänne ylös: sillä teidän lunastuxenne silloin lähesty.

yleskatzocat ia ylesnostacat teiden Päen/ senteden ette teiden Lunastuxen silloin lehestupi. (Koska nämät rupeawat tapahtuman/ niin ylenkatsowat ja ylösnostakaat teidän pään/ sentähden että teidän lunastuksen silloin lähestyypi.)

Gr-East 28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Text Receptus 28. αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων 28. archomenon de touton ginesthai anakυpsate kai eparate tas kefalas υmon dioti eggizei e apolυtrosis υmon

MLV19 28 But (while) these things are beginning to happen, stand-erect° and lift° up your° heads, because your° redemption is drawing near. {Luk 21:29-33 & Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 28. And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Dk1871 28. Men naar disse Ting begynde at skee,

KXII 28. Men då detta begynner ske, ser upp,

da seer op, og opløfter Eders Hoveder, efterdi Eders Forløsning stunder til.

PR1739 28. Agga kui se keik hakkab sündima, siis waatke ülles, ja töstke ommad Pead ülles, sepärrast et teie ärralunnastaminne liggi tulleb.

Luther1912 28. Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter, darum daß sich eure Erlösung naht.

RV'1862 28. Y cuando estas cosas comenzaren a hacerse, mirád, y levantád vuestras cabezas; porque vuestra redención está cerca.

PL1881 28. A gdy się to pocznie dziać, spoglądajcież a podnoście głowy wasze, przeto iż się przybliża odkupienie wasze.

och lyfter edor hufvud upp; ty då nalkas edor förlossning.

LT 28. Kai tai prasidės, atsitieskite ir pakelkite galvas, nes artėja jūsų atpirkimas''.

Ostervald-Fr 28. Or quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre délivrance approche.

SVV1750 28 Als nu deze dingen beginnen te geschieden, zo ziet omhoog, en heft uw hoofden opwaarts, omdat uw verlossing nabij is.

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig ezek kezdenek meglenni, nézzetek fel és emeljétek fel a ti fejeteket; mert elközelget a [17†] ti váltságtok.

RuSV1876 28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь иподнимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

БКуліш 28. Як же зачне се дїятись, випростуйтесь і підіймайте голови ваші; бо наближилось викупленнє ваше.

FI33/38 29 Ja hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

TKIS 29 Hän puhui heille myös vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat fikunapuuta ja kaikkia puita.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille wertauxen: cadzocat ficunapuuta ja caickia puita cosca ne puhkewat

UT1548 29. Ja hen sanoi heille Wertauxen/ Catzocat Fikuna puuta/ ia caiki Puita/ coska he wlospuhckeuat/ (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Katsokaat wiikunapuuta/ ja kaikkia puita/ koska he ulospuhkeawat/)

Gr-East 29. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα.

Text Receptus 29. και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα 29. kai eipen paraβolen aυtois idete ten sυken kai panta ta dendra

MLV19 29 And he spoke to them a parable: Behold° the fig tree and all the trees.

KJV 29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Dk1871 29. Og han sagde til dem en Lignelse: seer Figentræet og alle Træer;

PR1739 29. Ja temma ütles neile ühhe tähhendamisse sanna: Wadage wigipuud ja keik puud:

Luther1912 29. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

RV'1862 29. Y les dijo también una parábola: Mirád la higuera, y todos los árboles:

PL1881 29. I powiedział im podobieóstwo: Spojrzyjcie na figowe drzewo i na wszystkie drzewa;

RuSV1876 29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и навсе деревья:

FI33/38 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, niin siitä te näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä jo

KXII 29. Och han sade dem en liknelse: Ser på fikonaträt och all trä.

LT 29. Ir Jis jiems pasakė palyginimą: ‘‘Stebėkite figmedį bei visus kitus medžius.

Ostervald-Fr 29. Et il leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les arbres;

SVV1750 29 En Hij zeide tot hen een gelijkenis: Ziet den vijgeboom, en al de bomen.

Karoli1908 Hu 29. Monda pedig nékik egy példázatot: Tekintsétek meg a fügefát [18†] és minden fákat:

БКуліш 29. І сказав приповість їм: Бачте смоківницю і всякі дерева:

TKIS 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo

on lähellä.

Biblia1776 30. Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

UT1548 30. Nin te itze nijste näet ia merkitzet ette Suui on lesse. (Niin te itse niistä näet ja merkitset että suwi on läsnä.)

Gr-East 30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

MLV19 30 Whenever they already cast forth (leaves), you° know from looking (at them) yourselves that the summer is already near.

Dk1871 30. Naar de springe ud, da skjønne I af Eder selv, at sommeren nu er nær.

lähellä.

CPR1642 30. Nijn te idze nijstä näette ja ymmärrätte että suwi on läsnä.

Text Receptus 30. οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν 30. otan proβalosin ede βlepontes af eauton ginoskete oti ede eggυs to theros estin

KJV 30. When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

KXII 30. När de nu knoppas, kunnen I då se och veta af eder sjelf, att sommaren är när.

PR1739 30. Kui nemmad jo pakkatawad, ja teie sedda näte, siis tunnete teie issiennesest, et sui jo liggi on:

LT 30. Kai jie ima sprogti, jūs patys matote ir žinote, kad vasara jau arti.

Luther1912 30. wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 30. Quand ils poussent, vous jugez de vous-mêmes, en les voyant, que l'été est proche.

RV'1862 30. Cuando ya brotan, viéndolos, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca:

SVV1750 30 Wanneer zij nu uitspruiten, en gij dat ziet, zo weet gij uit uzelven, dat de zomer nu nabij is.

PL1881 30. Gdy się już pukają, widząc to sami to uznawacie, że już blisko jest lato.

Karoli1908 Hu 30. Mikor immár hajtanak, és ezt látjátok, ti magatoktól tudjátok, hogy már közel van a nyár.

RuSV1876 30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

БКуліш 30. Як розпукують ся вже, бачивши самі розумієте, що вже близько літо.

FI33/38 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

TKIS 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

Biblia1776 31. Niin myös te, kuin te näette nämät

CPR1642 31. Nijn myös te cosca te näette nämät

tapahtuvan, tietäkäät, että Jumalan valtakunta on läsnä.

UT1548 31. Nin mös te/ coska te näet nemet tapactuuan/ sijtte tietket ette Jumalan Waldakunda ombi lesse. (Niin myös te/ koska te näet nämät tapahtuwan/ siitä tietkää että Jumalan waltakunta ompi läsnä.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

MLV19 31 So also you°, whenever you° behold° these things happening, know° that the kingdom of God is near.

Dk1871 31. Ligesaa og I, naar I see disse Ting at skee, da kjende I, at Guds Rige er nær.

tapahtuwan sijtä tietkät että Jumalan waldacunda on läsnä.

Text Receptus 31. ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου 31. outos kai υmeis otan idete tauta ginomena ginoskete oti eggυs estin e βasileia tou theou

KJV 31. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

KXII 31. Alltså ock I, när I sen detta ske, skolen I veta, att Guds rike är när.

PR1739 31. Nenda ka teie, kui teie näte sedda sündiwad, siis tundke, et Jummala riik liggi on.

LT 31. Taip pat pamatę visa tai vykstant, žinokite, kad arti yra Dievo karalystė.

Luther1912 31. Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

Ostervald-Fr 31. De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

RV'1862 31. Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entendéd que está cerca el reino de Dios.

SVV1750 31 Alzo ook gij, wanneer gij deze dingen zult zien geschieden, zo weet, dat het Koninkrijk Gods nabij is.

PL1881 31. Także i wy, gdy ujrzycie, iż się to dzieje, wiedzcie, że blisko jest królestwo Boże.

Karoli1908 Hu 31. Ezenképen ti is, mikor látjátok, hogy ezek meglesznek, tudjátok meg, hogy közel van az Isten országa.

RuSV1876 31 Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.

БКуліш 31. Так і ви, коли побачите, як се станеть ся, знайте, що близько царство Боже.

FI33/38 32 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki tapahtuu.

TKIS 32 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 32. Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukkuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.

UT1548 32. Totisesta sano mine teille/ Ettei teme Sucukunda pide ennen huckundeman/ quin nämet caiki tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta pidä ennen hukkaantuman/ kuin nämät kaikki tapahtuwat.)

CPR1642 32. Totisest minä sanon teille: ei tämän sucucunnan pidä ennen huckuman cuin nämät caicki tapahtuwat.

Gr-East 32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus 32. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται 32. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte eos an panta genetai

MLV19 32 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all things should happen.

KJV 32. Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

Dk1871 32. Sandelig siger jeg Eder, at denne Slægt skal ikke forgaae, førend det skeer altsammen.

KXII 32. Sannerliga säger jag eder: Detta slägtet skall icke förgås, förr än det allt skedt är.

PR1739 32. Töest minna ütlen teile, et sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 32. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 32. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

Ostervald-Fr 32. Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

RV'1862 32. De cierto os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo sea hecho.

SVV1750 32 Voorwaar Ik zeg u, dat dit geslacht geenszins zal voorbijgaan, totdat alles zal geschied zijn.

PL1881 32. Zaprawdę powiadam wam, żeć nie przeminie ten wiek, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 32. Bizony mondom néktek, hogy e nemzetség el nem múlik, mígnem mind ezek meglesznek.

RuSV1876 32 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

БКуліш 32. Істино глаголю вам: Ще не перейде рід сей, доки все станеть ся.

FI33/38 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 33. Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun

CPR1642 33. Taiwas ja maa on huckuwa waan

sanani ei pidä ikänä hukkaantuman.

UT1548 33. Taiuas ia Maa huckupi/ waan minu' Sanani ei pidhe huckanduma'. (Taiwas ja maa hukkuupi/ waan minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

minun sanani ei pidä huckanduman.

Gr-East 33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 33. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 33. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 33 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Luk 21:34-36 & Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 Second Coming.}

KJV 33. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Dk1871 33. Himmelen og Jorden skulle forgaae; men mine Ord skulle ingenlunde forgaae.

KXII 33. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 33. Taewas ja Ma lähhäwad hukka; agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 33. Dangus ir žemė praeis, o mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 33. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

RV'1862 33. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

PL1881 33. Niebo i ziemia przeminą, ale słowa moje nie przeminą.

RuSV1876 33 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 34 Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta

Biblia1776 34. Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylönsyömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällenne.

Ostervald-Fr 33. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

SVV1750 33 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

Karoli1908 Hu 33. Az ég és a föld [19†] elmúlnak, de az [20†] én beszédeim semmiképen el nem múlnak.

БКуліш 33. Небо й земля перейде, слова ж мої не перейдуть.

TKIS 34 Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät *äkkiarvaamatta.

CPR1642 34. MUtta cawahtacat teitän ettei teidän sydämen coscan rascauteta syömisest ja juomisest ja elatuxen murhest ja se päiwä tule äkist teidän päällen.

UT1548 34. Mutta cauattaca teiten/ ettei teiden Sydhemen coskan raskateta Sömisest ia Jomisest/ ia elatoxe' murehest ia teme peiue tule eckist teiden pälen. (Mutta kawahtakaa teitän/ ettei teidän sydämen koskaan raskauteta syömisestä ja juomisesta/ ja elatuksen murheesta ja tämä päiwä tule äkisti teidän päällen.)

Gr-East 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

Text Receptus 34. προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη 34. prosechete de eautois mepote βarυnthosin υmon ai kardiai en kraipale kai methe kai merimnais βiotikais kai aifnidios ef υmas episte e emera ekeine

MLV19 34 But take-heed° to yourselves, lest your° hearts might be burdened in a hangover and drunkenness, and anxieties of everyday life, and that day might suddenly

KJV 34. And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come

stand upon you°;

upon you unawares.

Dk1871 34. Men vogter Eder, at Eders Hjerter ikke nogen Tid besværes med Fraadseri og Drukkenskab og med Sorrig for Næring, og denne Dag skal komme pludselig over Eder.

KXII 34. Men vakter eder, att edor hjerta icke förtungad varda med svalg och dryckenskap, och med detta lefvernes omsorg, så att den dagen kommer eder för hastigt uppå.

PR1739 34. Agga hoidke ennast, et teie süddamed ei sa koormatud liasömisse, ei liajomisse, egga peatoidusse murrettega, ja et se samma pääw äkkitselt teie peäle ei tulle.

LT 34. Saugokitės, kad jūsų širdys nebūtų apsunkintos nesaikingumo, girtavimo ir gyvenimo rūpesčių, kad toji diena neužkluptų jūsų netikėtai.

Luther1912 34. Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

Ostervald-Fr 34. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la débauche, par l'ivrognerie et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

RV'1862 34. Y mirád por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de improviso sobre vosotros aquel día.

SVV1750 34 En wacht uzelven, dat uw harten niet te eniger tijd bezwaard worden met brasserij en dronkenschap, en zorgvuldigheden dezes levens, en dat u die dag niet onvoorziens over kome.

PL1881 34. A strzeżcie się, aby snać nie były obciążone serca wasze obżarstwem i opilstwem i pieczołowaniem o ten żywot, a nagle by na was przyszedł ten dzieó.

Karoli1908 Hu 34. De vigyázzatok magatokra, hogy valamikor meg ne nehezedjék a ti szívetek dobzódásnak, részegségnek és [21†] ez élet gondjainak miatta, és váratlanul reátok ne jőjjön az a [22†] nap:

RuSV1876 34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

БКуліш 34. Остерегайте ся ж, щоб часом не обтягчились ваші серця прожорством, та пянством, та журбою життя сього, й щоб несподївано на вас не настиг день той.

FI33/38 35 niinkuin paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

TKIS 35 Sillä niin kuin paula, se* saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

Biblia1776 35. Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

CPR1642 35. Sillä nijncuin paula tule caickein ylidze jotca coco maan päällä asuwat.

UT1548 35. Sille ninquin yxi Paula hen tulepi caikein ylitze/ iotca asuuat coco maan päle. (Sillä niinkuin yksi paula hän tuleepi kaikkein ylitse/ jotka asuwat koko maan päällä.)

Gr-East

35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Text Receptus

35. ως παγις γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης 35. os pagis gar epeleusetai epi pantas tous kathemenous epi prosopon pases tes ges

MLV19

35 for* it will be coming like a snare upon all those sitting upon the face of all the earth.

KJV

35. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

Dk1871

35. Thi den skal komme som en Snare over alle dem, som boe paa den ganske Jord.

KXII

35. Ty han varder kommandes, såsom en snara, öfver alla som bo på jordene.

PR1739

35. Sest kui linnopael tulleb temma keikide peäle, kes keige se Ma peäl asset on.

LT

35. It žabangai ji užgrius visus žemės gyventojus.

Luther1912

35. denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

Ostervald-Fr

35. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

RV'1862

35. Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.

SVV1750

35 Want gelijk een strik zal hij komen over al degenen, die op den gansen aardbodem gezeten zijn.

PL1881 35. Albowiem jako sidło przypadnie na wszystkie, którzy mieszkają na obliczu wszystkiej ziemi.

RuSV1876 35 ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;

FI33/38 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paetaksenne tätä kaikkea, mikä tuleva on, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."

Biblia1776 36. Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

UT1548 36. Nin olcat nyt aina walpaat/ ia rucolcat/ Ette te madholiset olisit caikia neite weltemen iotca tapactaman pite/ ia seisoman Inhimisen Poian edes. (Niin olkat nyt aina walppaat/ ja rukoilkaat/ Että te mahdolliset olisit kaikkia näitä wälttämän

Karoli1908 Hu 35. Mert mintegy tőr, [23†] úgy lep meg mindeneket, a kik az egész föld színén lakoznak.

БКуліш 35. Бо, як сїтка, впаде на всїх, що живуть на лицї всієї землї.

TKIS 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että *teidät katsottaisiin arvollisiksi* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä."

CPR1642 36. Nijn olcat nyt aina walpat ja rucoilcat että te mahdolliset olisitta caickia näitä wälttämän jotca pitä tapahtuman ja seisoman ihmisen Pojan edes.

jotka tapahtuman pitää/ ja seisoman
Ihmisen Pojan edessä.)

Gr-East

36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

36. αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου 36. agrυpneite oυn en panti kairo deomenoi ina kataksiothete ekfυgein taυta panta ta mellonta ginesthai kai stathenai emprosthen toυ υioυ toυ anthropoυ

MLV19

36 Therefore, watch° in every season, beseeching, in order that you° might be deemed worthy to flee away from all the things which are about to happen, and to stand before the Son of Man. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV

36. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Dk1871

36. Derfor vaager og beder til enhver Tid, at I kunne agtes værdige til at undflyde alle

KXII

36. Så vaker nu alltid, och beder, att I mågen undfly allt detta som komma

disse Ting, som skee skulle og til at bestaae for Menneskens Søn.

PR1739 36. Sepärrast walwage ja palluge iggal aial, et teid wäärt arwatakse ärrapöggeneda keige se eest, mis peab sündima, ja seista innimesse Poia ees.)

Luther1912 36. So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

RV'1862 36. Velád, pues, orando a todo tiempo, que seais habidos dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pié delante del Hijo del hombre.

PL1881 36. Przetoż czujcie, modląc się na każdy czas, abyście byli godni ujść tego wszystkiego, co się dziać ma, i stanąć przed Synem człowieczym.

skall, och stå för menniskones Son.

LT 36. Todėl visą laiką budėkite ir melskitės, kad būtumėt palaikyti vertais išvengti visko, kas įvyks, ir stoti prieš Žmogaus Sūnų‘‘.

Ostervald-Fr 36. Veillez donc, et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

SVV1750 36 Waakt dan te aller tijd, biddende, dat gij moogt waardig geacht worden te ontvlieden al deze dingen, die geschieden zullen, en te staan voor den Zoon des mensen.

Karoli1908 Hu 36. Vigyázzatok [24†] azért minden időben, kérvén, hogy méltókká tétessetek arra, hogy elkerüljétek mindezeket, a mik bekövetkeznek, és megállhassatok

az embernek Fia előtt!

RuSV1876 36 итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, дасподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

БКуліш 36. Пильнуйте, по всяк час молячись, щоб удостоїли ся втекти від того всього, що має статись, і станути перед Сином чоловічим.

FI33/38 37 Ja hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota kutsutaan Öljymäeksi.

TKIS 37 Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.

Biblia1776 37. Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.

CPR1642 37. Ja hän opetti päiwällä Templis mutta yöllä meni hän ulos ja oli Öljymäellä yötä.

UT1548 37. Ja hen opetti peiuelle Templis/ Mutta ölle hen wlosmeni/ ia oli Olio mäelle yli öte. (Ja hän opetti päiwällä templissä/ Mutta yöllä hän ulos meni/ ja oli Öljymäellä yli yötä.)

Gr-East 37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον

Text Receptus 37. ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον

ἐλαιῶν·

ελαιων 37. en de tas emeras en to iero didaskon tas de nυktas ekserchomenos eυlizeto eis to oros to kaloυmenon elaion

MLV19 37 Now every day, he was teaching in the temple, and every night he went out and was camping in the mountain, being called Olives. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}

KJV 37. And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

Dk1871 37. Men han lærte om Dagene i Templet, men om Nætterne gik han ud og opholdt sig Natten over paa det Bjerg, som kaldes Oliebjerget.

KXII 37. Och han lärde om dagen i templet; men om natten gick han ut, och vistades på Oljoberget.

PR1739 37. Agga temma öppetas päwa aial pühhas koias, agga öseks läks ta wälja, ja olli ö-maial se mäe peäl, mis hütakse öllimäeks.

LT 37. Taip Jėzus dienomis mokydavo šventykloje, o naktis praleisdavo vadinamajame Alyvų kalne.

Luther1912 37. Und er lehrte des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus und blieb über Nacht am Ölberge.

Ostervald-Fr 37. Or, Jésus enseignait dans le temple pendant le jour, et, la nuit, il sortait et se tenait sur la montagne appelée des Oliviers.

RV'1862 37. Y enseñaba entre día en el templo; y de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.

SVV1750 37 Des daags nu was Hij lerende in den tempel; maar des nachts ging Hij uit, en vernachtte op den berg, genaamd den Olijf berg.

PL1881 37. I nauczał we dnie w kościele; ale w nocy wychodząc, przebywał na górze, którą zowią oliwną.

Karoli1908 Hu 37. Tanít vala pedig naponta a templomban; éjszakára [25†] pedig kimenvén, a hegyen vala, mely Olajfák hegyének neveztetik.

RuSV1876 37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

БКуліш 37. Навчав же днями в церкві, ночами ж виходячи, пробував на горі, званій Оливною.

FI33/38 38 Ja kaikki kansa tuli varhain aamuisin hänen tykönsä pyhäkköön kuulemaan häntä.

TKIS 38 Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella Hänen luokseen pyhäkköön kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 38. Ja kaikki kansa tuli varhain hänen tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

CPR1642 38. Ja caicki Canssa tuli warhain hänen tygöns Templijn händä cuuleman.

UT1548 38. Ja caiki Canssa tuli warhaisin henen tygens Templijn hende cwleman. (Ja kaikki kansa tuli warhaisin hänen tykönsä templiin häntä kuulemaan.)

Gr-East 38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου 38. kai pas o laos orthrizen pros auton en to iero akouein autou

MLV19 38 And all the people were arriving at daybreak to hear him in the temple.

KJV 38. And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

Dk1871 38. Og alt Folket kom aarle til ham i Templet for at høre ham.

KXII 38. Och allt folket var bittida uppe till honom i templet, till att höra honom.

PR1739 38. Ja keik rahwas tulli warra homĩko temma jure, tedda pühhas koias kuulma.

LT 38. Ir nuo ankstyvo ryto visi žmonės rinkdavosi Jo pasiklausyti šventykloje.

Luther1912 38. Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

Ostervald-Fr 38. Et, dès le point du jour, tout le peuple venait à lui dans le temple pour l'écouter.

RV'1862 38. Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oirle en el templo.

SVV1750 38 En al het volk kwam des morgens vroeg tot Hem in den tempel, om Hem te horen.

PL1881 38. A wszystek lud rano się schodził do niego, aby go słuchał w kościele.

Karoli1908 Hu 38. És kora reggel hozzá megy vala az egész nép, hogy őt hallgassa a templomban.

RuSV1876 38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

БКуліш 38. Усї ж люде сходились рано до Него в церкву слухати Його.

22 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Juudas tarjoutuu kavaltajaksi 3 – 6 Jeesus lähettää kaksi opetuslastaan valmistamaan pääsiäislammasta 7 – 13, syö pääsiäisaterian ja asettaa ehtoollisen 14 – 23, kehoittaa opetuslastensa kiistan johdosta nöyryyteen 24 – 30, sanoo Pietarin kieltävän hänet 31 – 34 ja ahdingon ajan tulevan opetuslapsille 35 – 38, rukoilee Getsemaneessa 39 – 46; Juudas kavaltaa hänet 47 – 53 Pietari kieltää hänet 54 – 62 Jeesusta herjataan ja piestään 63 – 65; hän tunnustaa olevansa Kristus 66 – 71. (V. ,2 vert. Matt.26:2 – 5 Mark.14:1,2.)

FI33/38 1 Mutta happamattoman leivän juhla, jota

TKIS 1 Mutta hapattomain leipäin juhla, jota

pääsiäiseksi sanotaan, oli lähellä.

Biblia1776 1. Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

UT1548 1. NIN lehestui sis Makia' leiuen Juhla peiue/ ioca cutzutan Päsieinen. (Niin lähestyi siis makean leiwän juhlapäiwä/ joka kutsutaan Pääsiäinen.)

Gr-East 1. Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues. Evening, Wed. for the Jews.} Now the feast of unleavened bread was drawing near, which is called* the Passover.

Dk1871 1. Men de usyrede Brøds Høitid, som kaldes Paaske, nærmede sig.

PR1739 1. Agga hapnematta leibade Pühha tulli

kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

CPR1642 1. NIin lähestyi makian leiwän juhla päiwä joca Pääsiäisexi cudzutan.

Text Receptus 1. ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα 1. eggizen de e eorte ton azυmon e legomene pascha

KJV 1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

KXII 1. Då tillstundade Sötbrödshögtiden, den Påska kallas.

LT 1. Artėjo Neraugintos duonos šventė,

liggi, mis hütakse Pasa-pühhaks.

Luther1912 1. Es war aber nahe das Fest der süßen Brote, das da Ostern heißt.

RV'1862 1. Y ESTABA cerca el día de la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la páscua.

PL1881 1. A przybliżało się święto przaśników, które zowią wielkanocą.

RuSV1876 1 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

FI33/38 2 Ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät kansaa.

Biblia1776 2. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappaa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

UT1548 2. Ja ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppeneet etzit/ quinga heide' piti hene' tappama'.

vadinama Pascha.

Ostervald-Fr 1. La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.

SVV1750 1 En het feest der ongehevelde broden, genaamd pascha, was nabij.

Karoli1908 Hu 1. Elközelgetett pedig a kovásztalan [1†] kenyerek ünnepe, mely husvétnak mondatik.

БКуліш 1. Наближало ся ж сьвято опрісноків, зване пасха.

TKIS 2 Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

CPR1642 2. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he olisit hänen saanet tappa. Mutta he pelkäisit Canssa.

Mutta he pelkesit Canssa. (Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit/ kuinka heidän piti hänen tappaman. Mutta he pelkäsit kanssa.)

Gr-East

2. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Text Receptus

2. και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον 2. kai ezetoυn oi archiereis kai oi grammateis to pos anelosin aυton efoβoυnto gar ton laon

MLV19

2 And the high-priests and the scribes were seeking how they might assassinate him; for* they were fearing the people. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

2. And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Dk1871

2. Og de Ypperstepræster og Skriftkloge søgte, hvorledes de kunde ihjelslaae ham; thi de frygtede for Folket.

KXII

2. Och de öfverste Presterna och Skriftlärde sökte efter, huru de kunde dräpa honom; men de fruktade för folket.

PR1739 2. Ja üllemad preestrid ja kirjatundiad otsisid, kuida nemmad tedda piddid ärratapma: sest nemmad kartsid rahwast.

Luther1912 2. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

RV'1862 2. Y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas procuraban como le matarían; mas tenían miedo del pueblo.

PL1881 2. I szukali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie, jakoby go zabili; ale się bali ludu.

RuSV1876 2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубитьЕго, потому что боялись народа.

FI33/38 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota

LT 2. Aukštieji kunigai ir Rašto žinovai ieškojo būdo nužudyti Jėzų, nes bijojo žmonių.

Ostervald-Fr 2. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus; car ils craignaient le peuple.

SVV1750 2 En de overpriesters en de Schriftgeleerden zochten, hoe zij Hem ombrengen zouden; want zij vreesden het volk.

Karoli1908 Hu 2. És a főpapok és az írástudók keresnek vala módot, hogyan öljék meg őt; [2†] mert féltek a néptől.

БКуліш 2. І шукали архиєреї та письменники, як би погубити Його; боялись бо народу.

TKIS 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota

kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 3. Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli kahdentoistakymmenen luvusta.

UT1548 3. Nin oli Sathanas Judan siselleme'nyt/ ionga Licanimi oli Ischariotes/ ioca oli Cadentoistakymenen lughusta. (Niin oli satana Judan sisällemennyt/ joka liikanimi oli Ischariotes/ joka oli kahdentoista kymmenen luwussa.)

Gr-East 3. Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

MLV19 3 Now (the) Adversary entered into Judas who is surnamed Iscariot, being from the number of the twelve.

kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

CPR1642 3. Nijn Sathan oli Judan sisälle mennyt jonga lijca nimi oli Ischarioth joca oli cahdentoistakymmenen lugusta.

Text Receptus 3. εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα 3. eiselthen de o satanas eis ioυdan ton epikaloυmenon iskarioten onta ek toυ arithmoυ ton dodeka

KJV 3. Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

Dk1871 3. Men Satanas foer i Judas med Tilnavn Ischariotes, som var en af de Tolv.

PR1739 3. Agga sadanas olli läinud Juda sisse, kedda lianimmega hütakse Iskariotiks, kes nende kahheteistkümne arrust olli.

Luther1912 3. Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariot, der da war aus der Zahl der Zwölf.

RV'1862 3. Y entró Satanás en Júdas, que tenía por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce.

PL1881 3. I wstąpił szatan w Judasza, którego zwano Iszkaryjotem, który był z liczby dwunastu.

RuSV1876 3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати,

KXII 3. Och gick Satanas in uti Judas, som kallades Ischarioth, och var en af de tolf.

LT 3. O šėtonas įėjo į Judą, vadinamą Iskarijotu, vieną iš dvylikos.

Ostervald-Fr 3. Or Satan entra dans Judas, surnommé l'Iscariote, qui était au nombre des douze;

SVV1750 3 En de satan voer in Judas, die toegenaamd was Iskariot, zijnde uit het getal der twaalven.

Karoli1908 Hu 3. Beméne pedig a Sátán Júdásba, ki Iskáriótesnek [3†] neveztetik, és a tizenkettőnek számából vala;

БКуліш 3. Ввійшов же сатана в Юду, на прізвище Іскариоцького, що був з числа дванайцяти.

FI33/38 4 Ja tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän saattaisi hänet heidän käsiinsä.

TKIS 4 Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.

Biblia1776 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

CPR1642 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä Papeja ja Päämiehiä cuinga hän oli hänen heille pettäwä.

UT1548 4. Ja hen poismeni/ ia puhutteli Ylimeisi Pappi ia Pämiehi/ millemodholla hen tactoi henen pette heille. (Ja hän pois meni/ ja puhutteli ylimmäisiä pappia ja päämiehiä/ millä muodolla hän tahtoi hänen pettää heille.)

Gr-East 4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῷ αὐτοῖς.

Text Receptus 4. και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις 4. kai apelthon sυnelalesen tois archiereυsin kai tois strategois to pos aυton parado aυtois

MLV19 4 And he went away and spoke together with the high-priests and magistrates, how he might give him to them.

KJV 4. And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

Dk1871 4. Og han gik hen og talede med de Ypperstepræster og Høvedsmændene, hvorledes han vilde forraade ham til dem.

KXII 4. Han gick bort, och talade med de öfversta Presterna och föreståndarena, huruledes han skulle fly honom dem i händer.

PR1739 4. Ja temma läks ärra, ja räkis üllematte preestride ja söapealikkudega sedda, kuida temma tedda piddi nende kätte ärraandma.

LT 4. Tas nuėjęs tarėsi su aukštaisiais kunigais ir sargybos viršininkais, kaip Jį išduoti.

Luther1912 4. Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

Ostervald-Fr 4. Et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes, sur la manière dont il le leur livrerait.

RV'1862 4. Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de como se le entregaría.

SVV1750 4 En hij ging heen en sprak met de overpriesters en de hoofdmannen, hoe hij Hem hun zou overleveren.

PL1881 4. Ten tedy odszedłszy, zmówił się z przedniejszymi kapłanami, i z przełożonymi kościoła, jakoby go im wydał.

Karoli1908 Hu 4. És elmenvén, megbeszélé a főpapokkal és [4†] a vezérekkel, mimódon adja őt nékik kezökbe.

RuSV1876 4 и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

БКуліш 4. І пійшовши говорив з архиєреями та воєводами, як Його зрадити їм.

FI33/38 5 Ja he ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

TKIS 5 He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

Biblia1776 5. Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle rahaa.

CPR1642 5. Ja he ihastuit ja lupaisit hänelle raha.

UT1548 5. Ja he ihastuit/ ia lupasit henelle Raha anda/ (Ja he ihastuit/ ja lupasit hänelle rahaa antaa/)

Gr-East 5. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι·

Text Receptus 5. και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι 5. kai echaresan kai sυnethento aυto argυrion doυnai

MLV19 5 And they rejoiced and covenanted together to give him silver.

KJV 5. And they were glad, and covenanted to give him money.

Dk1871 5. Og de bleve glade og lovede at give ham Penge.

KXII 5. Och de gladdes, och voro öfverens med honom, att de skulle gifva honom

penningar.

PR1739 5. Ja nemmad said röömsaks, ja leppisid teine teisega temmale rahha anda.

LT 5. Šie apsidžiaugė ir sutarė duoti jam pinigų.

Luther1912 5. Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.

Ostervald-Fr 5. Ils en eurent de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.

RV'1862 5. Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

SVV1750 5 En zij waren verblijd, en zijn het eens geworden, dat zij hem geld geven zouden.

PL1881 5. I uradowali się, i umówili się z nim, że mu chcą dać pieniądze.

Karoli1908 Hu 5. És azok örülének, és megszerződének, hogy pénzt adnak néki;

RuSV1876 5 Они обрадовались и согласились дать ему денег;

БКуліш 5. І зраділи вони, й вмовились йому срібла дати.

FI33/38 6 Ja hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille ilman melua.

TKIS 6 Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille *kansan huomaamatta*.

Biblia1776 6. Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman

CPR1642 6. Ja hän lupais sen heille ja edzei tila saadaxens händä pettä ilman hasuta.

hasuta.

UT1548 6. Ja hen lupasi sen heille/ ia etzi tila saadhaxens hene' pette ilma' Messete. (Ja hän lupasi sen heille/ ja etsi tilaa saadaksensa hänen pettää ilman messätä (melua).)

Gr-East 6. καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

Text Receptus 6. και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου 6. kai eksomologesen kai ezetei eukairian tou paradounai auton autois ater ochlou

MLV19 6 And he professed (agreement), and was seeking an opportunity to give him up to them without (the) crowd. {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 6. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

Dk1871 6. Og han tilsagde det; og han søgte beleilig Tid til at forraade ham til dem uden Opløb.

KXII 6. Och han lofvade dem det, och sökte efter läglighet, att han måtte öfverantvarda honom dem utan buller.

PR1739 6. Ja temma tootas, et otsis parrast aega tedda neile ärraanda ilma tüllita.

Luther1912 6. Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.

RV'1862 6. Y prometió; y buscaba oportunidad para entregarle a ellos sin estar presente la multitud.

PL1881 6. I obiecał, i szukał sposobnego czasu, aby go im wydał bez rozruchu.

RuSV1876 6 и он обещал, и искал удобного времени,чтобы предать Его им не при народе.

FI33/38 7 Niin tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas oli teurastettava.

LT 6. Judas pažadėjo ir ieškojo progos išduoti jiems Jėzų, miniai nematant.

Ostervald-Fr 6. Et il s'engagea. Et il cherchait une occasion propice de le leur livrer sans tumulte.

SVV1750 6 En hij beloofde het, en zocht gelegenheid, om Hem hun over te leveren, zonder oproer.

Karoli1908 Hu 6. Ő pedig megigéré, és keres vala jó alkalmat, hogy őt nékik kezökbe adja zenebona nélkül.

БКуліш 6. І обіцяв ся, і шукав нагоди, щоб видати Його їм потай народу.

TKIS 7 Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona pääsiäislammas piti uhrata.

Biblia1776 7. Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,

UT1548 7. Nin tuli Makia' leiuen peiue/ cuna se Päsieisla'mas piti wffrattaman. (Niin tuli makean leiwän päiwä/ kuna se pääsiäislammas piti uhrattaman.)

CPR1642 7. NIin makian leiwän päiwä tuli jona Pääsiäislammas piti uhrattaman.

Gr-East 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα,

Text Receptus 7. ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα 7. elthen de e emera ton azυmon en e edei thυesthai to pascha

MLV19 7 Now the day of unleavened bread came, in which it was essential (that) the Passover (is) to be sacrificed.

KJV 7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

Dk1871 7. Men de usyrede Brøds Dag kom, paa hvilken man burde slagte Paaskelammet.

KXII 7. Så kom då Sötbrödsdagen, på hvilkom man måste offra Påskalambet.

PR1739 7. Agga hapnematta leibade pääw tulli, millal se Pasa-tal piddi tappetama.

LT 7. Atėjo Neraugintos duonos diena, kada reikėjo pjauti Paschos avinėlį.

Luther1912 7. Es kam nun der Tag der süßen Brote, an welchem man mußte opfern das Osterlamm.

RV'1862 7. Y vino el día de los panes sin levadura, en el cual era menester matar la páscua.

PL1881 7. Tedy przyszedł dzieó przaśników, którego miał baranek być zabity.

RuSV1876 7 Настал же день опресноков, в который надлежало заколать пасхального агнца ,

FI33/38 8 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme".

Biblia1776 8. Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen, sanoen: menkäät valmistamaan meille pääsiäislammas syödäksemme.

UT1548 8. Ja hen lehetti Petarin ia Johannesen sanoden/ Menget walmistaman meille

Ostervald-Fr 7. Cependant, le jour des pains sans levain arriva, dans lequel il fallait immoler la pâque,

SVV1750 7 En de dag der ongehevelde broden kwam, op denwelken het pascha moest geslacht worden.

Karoli1908 Hu 7. Eljöve pedig a kovásztalan kenyerek napja, melyen meg kelle [5†] öletni a husvéti báránynak;

БКуліш 7. Прийшов же день опрісноків, як треба було колоти пасхове ягня.

TKIS 8 Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää valmistamaan meille pääsiäisateria syödäksemme."

CPR1642 8. Ja hän lähetti Petarin ja Johannexen sanoden: mengät walmistaman meille Pääsiäislammas syödäxem.

Päsieislamasta/ ette me sen söme. (Ja hän lähetti Petarin ja Johanneksen sanoen/ Menkäät walmistaman meille pääsiäislammasta/ että me sen syömme.)

Gr-East 8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

Text Receptus 8. και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν 8. kai apesteilen petron kai ioannen eipon poreυthentes etoimasate emin to pascha ina fagomen

MLV19 8 And he sent Peter and John, (and) said, (After) you° (have) traveled on, prepare° the Passover for us, in order that we may eat.

KJV 8. And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

Dk1871 8. Og han sendte Peter og Johannes og sagde: gaaer hen og bereder os Paaskelammet, at vi kunne æde det.

KXII 8. Då sände han Petrum, och Johannem, sägandes: Går, och bereder oss Påskalambet, att vi det äte.

PR1739 8. Ja temma läkkitas Peetrust ja Joannest, ja ütles: Minge ja walmistage meile Pasa-talle,

LT 8. Jėzus pasiuntė Petrą ir Joną, liepdamas: ‘‘Eikite ir paruoškite mums

et meie sedda woime süa.

Luther1912 8. Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.

RV'1862 8. Y envió a Pedro, y a Juan, diciendo: Id, aparejádnos la páscua, para que comamos.

PL1881 8. I posłał Piotra i Jana, mówiąc: Poszedłszy nagotujcie nam baranka, abyśmy jedli.

RuSV1876 8 и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

FI33/38 9 Niin he kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"

Biblia1776 9. Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?

valgyti Paschą''.

Ostervald-Fr 8. Et Jésus envoya Pierre et Jean, en disant: Allez nous préparer la pâque, afin que nous la mangions.

SVV1750 8 En Hij zond Petrus en Johannes uit, zeggende: Gaat heen, en bereidt ons het pascha, opdat wij het eten mogen.

Karoli1908 Hu 8. És elküldé [6†] Pétert és Jánost, mondván: Elmenvén, készítsétek el nékünk a husvéti bárányt, hogy megegyük.

БКуліш 8. І післав Петра та Йоана, глаголючи: Йдїть та приготовте нам пасху їсти.

TKIS 9 Mutta he kysyivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"

CPR1642 9. Nijn he sanoit hänelle: cusas tahdot meitä walmistaman?

UT1548 9. Nin sanoit he henelle/ Cussas tadot meite walmistaman? (Niin sanoit he hänelle/ Kussas tahdot meitä walmistaman?)

Gr-East 9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

Text Receptus 9. οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν 9. oi de eipon auto pou theleis etoimasomen

MLV19 9 Now they said to him, Where do you will (that) we will prepare (it)?

KJV 9. And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

Dk1871 9. Men de sagde til ham: hvor vil du, at vi skulle berede det?

KXII 9. Då sade de till honom: Hvar vill du, att vi skole bereda det?

PR1739 9. Agga nemmad ütlesid temmale: Kus sa tahhad, et meie sedda peame walmistama?

LT 9. Jie paklausė: ‘‘Kur nori, kad paruoštume?’’

Luther1912 9. Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir's bereiten?

Ostervald-Fr 9. Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?

RV'1862 9. Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la aparejemos?

SVV1750 9 En zij zeiden tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij het bereiden?

PL1881 9. Ale oni mu rzekli: Gdzież chcesz, abyśmy go nagotowali?

RuSV1876 9 Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

FI33/38 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

Biblia1776 10. Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaat häntä siihen huoneesen, johonka hän menee.

UT1548 10. Nin hen sanoi heille/ Catzo/ coska te Caupungin siseltuletta/ cochtapi teijen yxi Inhiminen candadhen wette Sauicrusis/ noudhataca hende sihen Honesen/ iohonga hen siselmene/ (Niin hän sanoi heille/ Katso/ koska te kaupungin sisälle tulette/ kohtaapi teidän yksi ihminen kantaen wettä sawiruukussa/ noudattakaat häntä

Karoli1908 Hu 9. Ők pedig mondának néki: Hol akarod, hogy elkészítsük?

БКуліш 9. Вони ж сказали Йому: Де хочеш, щоб приготовити?

TKIS 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

CPR1642 10. Hän sanoi heille: cadzo cosca te Caupungijn tuletta cohta teidän yxi ihminen candain wesiastiata noudattacat händä sijhen huonesen johonga hän mene:

siihen huoneeseen/ johonka hän sisälle menee/)

Gr-East

10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται,

Text Receptus

10. ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται 10. o de eipen autois idou eiselthonton υmon eis ten polin sυnantesei υmin anthropos keramion υdatos βastazon akolouthesate auto eis ten oikian ou eisporeυetai

MLV19

10 But he said to them Behold, (After) you° (have) entered into the city, a man bearing a pitcher of water will be meeting you° there; follow° him into the house where he travels.

KJV

10. And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

Dk1871

10. Men han sagde til dem: see, naar I komme ind i Staden, skal et Menneske møde Eder, som bærer en Vandkrukke; følger ham i Huset, hvor han gaaer ind,

KXII

10. Sade han till dem: Si, när I kommen in i staden, varder eder mötandes en man, som bär ena vattukruko; följer honom i huset, der han ingår;

PR1739 10. Agga temma ütles neile: Wata, kui teie liñna sisse tullete, siis tulleb teie wasto üks innimenne, se kannab ühhe weekrusi, käige temma järrel seäl koias, kuhho temma sisse lähhäb.

LT 10. Jis atsakė: ‘‘Štai jums įeinant į miestą, jus pasitiks žmogus, vandens ąsočiu nešinas. Sekite paskui jį iki tų namų, į kuriuos jis įeis,

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingeht,

Ostervald-Fr 10. Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau;

RV'1862 10. Y él les dijo: He aquí, como entraréis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguídle hasta la casa donde entrare;

SVV1750 10 En Hij zeide tot hen: Ziet, als gij in de stad zult gekomen zijn, zo zal u een mens ontmoeten, dragende een kruik waters; volgt hem in het huis, daar hij ingaat.

PL1881 10. A on rzekł do nich: Oto gdy do miasta wchodzić będziecie, spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; idźcież za nim do domu, do którego wnijdzie,

Karoli1908 Hu 10. És ő monda nékik: Ímé, mikor bementek a városba, szembe jő veletek egy ember, ki egy korsó vizet visz; kövessétek őt abba a házba, a melybe bemegy.

RuSV1876 10 Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

БКуліш 10. Він же рече їм: Ось, як увійдете в город, зустріне вас чоловік, глек води несучи. Йдіть слїдом за ним у господу, куди ввійде.

FI33/38 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 11. Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

CPR1642 11. Ja sanocat perhen isännälle Mestari käski sinulle sano: cusa on maja josa minä saan Pääsiäslamban Opetuslasteni cansa syödä.

UT1548 11. ia sanocat Perenisenelle/ Mestari keski sinulle sano/ Cussa ombi Maija/ iossa mine Pesieislammasta minun Opetuslasten cansa söön? (ja sanokaat perheenisännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi maja/ jossa minä pääsiäislammasta minun opetuslasten kanssa syön?)

Gr-East 11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας·

Text 11. και ερειτε τω οικοδεσποτη της

λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Receptus

οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 11. kai ereite to oikodespote tes oikias legei soi o didaskalos pou estin to kataluma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19

11 And you° will say to the householder of the house, The Teacher says to you, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV

11. And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Dk1871

11. og siger til huusbonden i Huset: Mesteren lader dig sige: hvor er det Herberge, der jeg kan æde Paaskelammet med mine Disciple?

KXII

11. Och säger husbondanom: Mästaren låter säga dig: Hvar är herberget, der jag må äta Påskalambet med mina Lärjungar?

PR1739

11. Ja üttelge selle koia issandale: Öppetaja ütleb sulle: Kus on se woöraste tubba, kus ma se Pasa-talle omma jüngrittega woin süa?

LT

11. ir sakykite namų šeimininkui: ‘Mokytojas liepė paklausti: Kur svečių kambarys, kuriame galėčiau su mokiniais valgyti Paschą?’

Luther1912 11. und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

Ostervald-Fr 11. Suivez-le dans la maison où il entrera; et dites au maître de la maison: Le Maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la pâque avec mes disciples?

RV'1862 11. Y decíd al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la páscua con mis discípulos?

SVV1750 11 En gij zult zeggen tot den huisvader van dat huis: De Meester zegt u: Waar is de eetzaal, daar Ik het pascha met Mijn discipelen eten zal?

PL1881 11. A rzeczcie gospodarzowi domu onego: Kazał ci powiedzieć nauczyciel: Gdzie jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi?

Karoli1908 Hu 11. És mondjátok a ház gazdájának: Ezt mondja néked a Mester: Hol van az a szállás, a hol megeszem az én tanítványaimmal a husvéti bárányt?

RuSV1876 11 и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

БКуліш 11. І скажіть господареві дому: Каже тобі учитель: Де сьвітлиця, щоб пасху з учениками моїми їсти?

FI33/38 12 Niin hän näyttää teille suuren, aterioiville varustetun huoneen yläkerrassa; sinne valmistakaa."

TKIS 12 Hän näyttää teille ison varustetun yläsalin. Valmistakaa sinne."

Biblia1776 12. Ja hän osoittaa teille suuren salin rakennetun; valmistakaat siellä.

CPR1642 12. Ja hän osotta teille suuren awaran Salin walmistacat siellä.

UT1548 12. Ja hen teille osottapi yhden swren leuitetyn Salin/ sielle te walmistaca. (Ja hän teille osoittaapi yhden suuren lewitetyn salin/ siellä te walmistakaa.)

Gr-East 12. κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

Text Receptus 12. κακεινος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε 12. kakeinos υmin deiksei anogeon mega estromenon ekei etoimasate

MLV19 12 And he will show you° a big furnished upper-room. Prepare° (it) there.

KJV 12. And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Dk1871 12. Og han skal vise Eder en stor Sal tillavet; der bereder det.

KXII 12. Och han skall visa eder en storan sal bereddan; reder der till.

PR1739 12. Siis näitab temma teile ühhe sure ehhitud toa üllewel, seäl walmistage.

LT 12. Jis parodys jums didelį apstatytą aukštutinį kambarį. Ten ir paruoškite‘‘.

Luther1912 12. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.

Ostervald-Fr 12. Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée; préparez-y la pâque.

RV'1862 12. Entónces él os mostrará un gran cenadero aderezado, aparejádla allí.

PL1881 12. A on wam ukaże salę wielką usłaną, tamże nagotujcie.

RuSV1876 12 И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

FI33/38 13 Ja he menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 13. Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 13. He menit/ ia leusit ninquin hen heille sanonut oli/ ia walmistit Pesieislambaan. (He menit/ ja löysit niinkuin hän heille sanonut oli/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

SVV1750 12 En hij zal u een grote toegeruste opperzaal wijzen, bereidt het aldaar.

Karoli1908 Hu 12. És ő mutat néktek egy nagy vacsoráló helyet, berendezve, ott készítsétek el.

БКуліш 12. І той вам покаже гірницю велику застелену; там приготовте.

TKIS 13 He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus* oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian.

CPR1642 13. He menit ja löysit nijncuin hän heille sanonut oli ja walmistit Pääsiäis lamban.

Text Receptus 13. απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το

πασχα 13. apelthontes de euron kathos eireken autois kai etoimasan to pascha

MLV19 13 Now they went and found just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 13. And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Dk1871 13. Men de gik hen og fandt det, ligesom han havde sagt dem, og de beredte Paaskelammet.

KXII 13. De gingo åstad, och funno som han dem sagt hade; och redde till Påskalambet.

PR1739 13. Agga kui nemmad ärraläksid, leidsid nemmad nenda, kui temma neile olli üttelnud, ja nemmad walmistasid Pasa-talle.

LT 13. Nuėję jie rado viską, kaip Jis sakė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 13. Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 13. Eux donc s'en étant allés, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

RV'1862 13. Y yendo ellos halláronlo todo como les había dicho; y aparejaron la páscua.

SVV1750 13 En zij, heengaande, vonden het, gelijk Hij hun gezegd had, en bereidden het pascha.

PL1881 13. Tedy odszedłszy znaleźli, jako im był powiedział, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 13. Elmenvén pedig, úgy találák, a mint mondta nékik; és elkészíték a húsvéti bárányt.

RuSV1876 13 Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

БКуліш 13. Пійшовши ж знайшли, як сказав їм, і приготовили пасху.

FI33/38 14 Ja kun hetki tuli, asettui hän aterialle ja apostolit hänen kanssansa.

TKIS 14 Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja *ne kaksitoista apostolia* Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän pöydän tykönä ja kaksitoistakymmentä apostolia hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja cuin jo aica tullut oli istui hän ja caxitoistakymmendä Apostolita hänen cansans.

UT1548 14. Ja quin io oli aica tullut/ istui hen peudhelle/ ia ne Caxitoistakyme'de Apostolitt hene' cansans. (Ja kuin jo oli aika tullut/ istui hän pöydälle/ ja ne kaksitoista kymmentä apostolit hänen kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω 14. kai

ote egeneto e ora anepesen kai oi dodeka apostoloi sυn aυto

MLV19 14 And when the hour came*, he leaned-back, and the twelve apostles together with him.

KJV 14. And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

Dk1871 14. Og der Timen kom, satte han sig tilbords, og de tolv Apostler med ham.

KXII 14. Och då tid var, satte han sig ned, och de tolf Apostlar med honom.

PR1739 14. Ja kui se tund tulli, istus temma mahha, ja need kaksteistkümmend Apostlit temmaga.

LT 14. Atėjus metui, Jis sėdo prie stalo, ir dvylika apaštalų drauge su Juo.

Luther1912 14. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.

Ostervald-Fr 14. Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

RV'1862 14. Y como fué hora, se sentó a la mesa; y con él los doce apóstoles.

SVV1750 14 En als de ure gekomen was, zat Hij aan, en de twaalf apostelen met Hem.

PL1881 14. A gdy przyszła godzina, usiadł za stół, i dwanaście apostołów z nim.

Karoli1908 Hu 14. És mikor eljött az idő, asztalhoz üle, [7†] és a tizenkét apostol ő vele egyetembe.

RuSV1876 14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

БКуліш 14. І, як настала година, сів Він, й дванайцять апостолів з Ним.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä Pääsiäislammasta teidän cansan ennen cuin minä kärsin:

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Mine olen halulla halanut södhe tete Pesieislammasta teiden cansan/ ennen quin mine kerssin/ (Ja hän sanoi heille/ Minä olen halulla halannut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssan/ ennen kuin minä kärsin/)

Gr-East 15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

Text Receptus 15. και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν 15. kai eipen pros autous epithumia epethumesa touto to pascha fagein meth umon pro

tou me pathein

MLV19 15 And he said to them, I desired with (a great) desire, to eat this Passover with you° before I suffer;

KJV 15. And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

Dk1871 15. Og han sagde til dem: jeg har hjerteligen længtes efter at æde dette Paaskelam med Eder, forend jeg lider.

KXII 15. Och han sade till dem: Jag hafver, med mycken åstundan, begärat äta detta Påskalambet med eder, förr än jag lider.

PR1739 15. Ja temma ütles nende wasto: Minna ollen süddamest iggatsenud se Pasa-talle teiega süa, enne kui ma kannatan.

LT 15. Ir Jis tarė jiems: ‘‘Trokšte troškau valgyti su jumis šią Paschą prieš kentėdamas.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.

Ostervald-Fr 15. Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre.

RV'1862 15. Y les dijo: Con deseo he deseado comer con vosotros esta páscua ántes que padezca.

SVV1750 15 En Hij zeide tot hen: Ik heb grotelijks begeerd, dit pascha met u te eten, eer dat Ik lijde;

PL1881 15. I rzekł do nich: Żądając żądałem tego

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik: Kívánva kívántam a

baranka jeść z wami, pierwej niżbym cierpiał.

husvéti bárányt megenni veletek, melőtt én szenvednék:

RuSV1876 15 и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

БКуліш 15. І рече до них: Бажаннєм забажав я сю пасху їсти з вами, перш ніж прийму муки:

FI33/38 16 sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa".

TKIS 16 Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 16. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 16. Sillä minä sanon teille: en minä sillen hänest enämbi syö sijhenasti cuin se täytetän Jumalan waldacunnas.

UT1548 16. Sille mine sanon teille/ Em mine sö sillen henest enembi/ sihenasti quin se teuteten Jumalan Waldakunnas. (Sillä minä sanon teille/ En minä syö silleen hänestä enempi/ siihen asti kuin se täytetään Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 16. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου 16. lego gar υmin

oti ουketi ου me fago eks αυτου eos otou plerothe en te βasileia tou theou

MLV19 16 for* I say to you°, I should never eat from it anymore, until it should be fulfilled in the kingdom of God.

KJV 16. For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Dk1871 16. Thi jeg siger Eder, at jeg skal indenlunde mere æde af det, førend det bliver fuldkommet i Guds Rige.

KXII 16. Ty jag säger eder, att jag härefter icke skall äta deraf, tilldess det fullkomnadt varder i Guds rike.

PR1739 16. Sest ma ütlen teile, et ma sest mitte ennam ei sö, kuñi keik saab sündinud Jumãla rikis.

LT 16. Sakau jums, nuo šiol daugiau jos nebevalgysiu, kol ji išsipildys Dievo karalystėje‘‘.

Luther1912 16. Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.

Ostervald-Fr 16. Car je vous dis, que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

RV'1862 16. Porque os digo, que no comeré más de ella, hasta que sea cumplido en el reino de Dios.

SVV1750 16 Want Ik zeg u, dat Ik niet meer daarvan eten zal, totdat het vervuld zal zijn in het Koninkrijk Gods.

PL1881 16. Boć wam powiadam, że go więcej jeść nie będę, aż się wypełni w królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 16. Mert mondom néktek, hogy többé nem eszem abból, míglen beteljesedik az Isten országában.

RuSV1876 16 ибо сказываю вам, что уже не будуесть ее, пока она не совершится в ЦарствииБожием.

БКуліш 16. глаголю бо вам: Що більш не їсти му її, доки сповнить ся в царстві Божому.

FI33/38 17 Ja hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

TKIS 17 Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

Biblia1776 17. Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

CPR1642 17. Ja hän otti Calkin kijtti ja sanoi: ottacat ja jacacat keskenän:

UT1548 17. Ja hen otti Calkin/ kijtti/ ia sanoi. Ottaca ia iacakat teiden keskenen/ (Ja hän otti kalkin/ kiitti/ ja sanoi. Ottakaa ja jakajaat teidän keskenän/)

Gr-East 17. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·

Text Receptus 17. και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις 17. kai deksamenos poterion eυcharistesas eipen laβete toυto kai diamerisate eaυtois

MLV19 17 And he accepted a cup, and having given-thanks, he said, Take° this and divide° (it) with yourselves.

KJV 17. And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

Dk1871 17. Og han tog Kalken, takkede og sagde: tager dette, og deler det imellem Eder.

KXII 17. Och han tog kalken, tackade, och sade: Tager honom, och skifter eder emellan;

PR1739 17. Ja kui ta karrikast sai wotnud, tännas temma ja ütles: Wotke se, ja jaggage ennestele.

LT 17. Paėmęs taurę, Jis padėkojo ir tarė: ‘‘Imkite ir dalykitės.

Luther1912 17. Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;

Ostervald-Fr 17. Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit: Prenez-la, et la distribuez entre vous.

RV'1862 17. Y tomando la copa, habiendo hecho gracias, dijo: Tomád esto, y distribuídlo entre vosotros.

SVV1750 17 En als Hij een drinkbeker genomen had, en gedankt had, zeide Hij: Neemt dezen, en deelt hem onder ulieden.

PL1881 17. A wziąwszy kielich i podziękowawszy, rzekł: Weźmijcie to, a podzielcie między

Karoli1908 Hu 17. És a pohárt vévén, minekutána hálákat adott, monda: Vegyétek ezt, és

się.

osszátok el magatok között:

RuSV1876 17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,

БКуліш 17. І, взявши чашу, й оддавши хвалу, рече: Прийміть се та подїлить собі:

FI33/38 18 Sillä minä sanon teille: tästedes minä en juo viinipuun antia, ennenkuin Jumalan valtakunta tulee."

TKIS 18 Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee."

Biblia1776 18. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää, siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

CPR1642 18. Sillä minä sanon teille: en minä juo wijnapuun hedelmäst ennen cuin Jumalan waldacunda tule.

UT1548 18. Sille mine sanon teille/ Etten mine ioo Winapuun hedhelmest/ ennen quin Jumalan Waldakunda tulepi. (Sillä minä sanon teille/ Etten minä juo wiinapuun hedelmästä/ ennen kuin Jumalan waltakunta tuleepi.)

Gr-East 18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

Text Receptus 18. λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη 18. lego gar υmin oti ου me pio apo tou gennematos

tes ampelou eos otou e βasileia tou theou elthe

MLV19 18 For* I say to you°, I should never drink from the fruit* of the vine, until which (time) the kingdom of God should come. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 18. For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Dk1871 18. Thi jeg siger Eder, at jeg skal ikke drikke af Viintræets Frugt, forend Guds Rige kommer.

KXII 18. Ty jag säger eder, att jag icke skall dricka det af vinträ kommet är, tilldess Guds rike kommer.

PR1739 18. Sest ma ütlen teile, et miña ei jo mitte sest winapu wiljast, kunni Jum̃ala riik saab tulnud.

LT 18. Sakau jums: Aš nebegersiu vynmedžio vaisiaus, kol ateis Dievo karalystė‘‘.

Luther1912 18. denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

Ostervald-Fr 18. Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

RV'1862 18. Porque os digo, que no beberé del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.

SVV1750 18 Want Ik zeg u, dat Ik niet drinken zal van de vrucht des wijnstoks, totdat het

Koninkrijk Gods zal gekomen zijn.

PL1881 18. Albowiem powiadam wam, że nie będę pił z rodzaju winnej macicy, aż przyjdzie królestwo Boże.

Karoli1908 Hu 18. Mert mondom néktek, hogy nem iszom a szőlőtőkének [8†] gyümölcséből, míglen eljő az Isten országa.

RuSV1876 18 ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

БКуліш 18. глаголю бо вам: Що не пити му вже від плоду винограднього, доки царство Боже прийде.

FI33/38 19 Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni."

TKIS 19 Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja antoi heille sanoen: "Tämä on ruumiini, joka edestänne annetaan. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 19. Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi heille, sanoen: tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan: se tehkäät minun muistokseni;

CPR1642 19. JA hän otti leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille sanoden: tämä on minun Ruumin joca teidän edestän annetan se tehkät minun muistoxeni.

UT1548 19. Ja hen otti leiuen/ kijtti ia mursi/ ia annoi heille sanoden/ Teme ombi minun Rumin/ ioca teiden edesten annetan/ Se tehcket minun muistoxeni. (Ja hän otti

leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille sanoen/ Tämä ompi minun ruumiin/ joka teidän edestän annetaan/ Se tehkäät minun muistokseni.)

Gr-East

19. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus

19. και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 19. kai laβon arton eυcharistesas eklasen kai edoken aυtois legon toυto estin to soma moυ to υper υmon didomenon toυto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19

19 And he took bread and having given-thanks, he broke it and gave to them, saying, This is my body which is given on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV

19. And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Dk1871

19. Og han tog Brødet, takkede og brød det og gav dem det og sagde: dette er mit

KXII

19. Och han tog brödet; tackade, och bröt, och gaf dem, sägandes: Detta är

Legeme, hvilket gives for Eder; dette gjører til min Ihukommelse.

PR1739 19. Ja temma wottis leiba, tännas ja murdis, ja andis neile ja ütles: Se on minno ihho, mis teie eest antakse, sedda tehke minno mällestusseks.

Luther1912 19. Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.

RV'1862 19. Y tomando pan, habiendo hecho gracias, lo rompió, y les dió, diciendo: éste es mi cuerpo, que por vosotros es dado; hacéd esto en memoria de mí.

PL1881 19. A wziąwszy chleb i podziękowawszy, łamał i dał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was daje; to czyócie na pamiątkę moję.

min lekamen, som för eder gifven varder; det görer till min åminnelse;

LT 19. Ir, paėmęs duoną, Jis padėkojo, laužė ją ir davė jiems, sakydamas: ‘‘Tai yra mano kūnas, kuris už jus atiduodamas. Tai darykite mano atminimui‘‘.

Ostervald-Fr 19. Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

SVV1750 19 En Hij nam brood, en als Hij gedankt had, brak Hij het, en gaf het hun, zeggende: Dat is Mijn lichaam, hetwelk voor u gegeven wordt; doet dat tot Mijn gedachtenis.

Karoli1908 Hu 19. És minekutána [9†] a kenyeret vette, hálákat adván megszegé, és adá nékik, mondván: Ez az én testem, mely ti érettetek adatik: ezt cselekedjétek az én

emlékezetemre.

RuSV1876 19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

БКуліш 19. І, взявши хлїб, та оддавши хвалу, переломив, і дав їм, глаголючи: Се єсть тїло моє, що за вас даєть ся. Се чинїть на мій спомин.

FI33/38 20 Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

TKIS 20 Samoin Hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto veressäni, joka puolestanne vuodatetaan.

Biblia1776 20. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen, sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti, minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

CPR1642 20. Nijn myös Calkin ehtolisen jälken sanoden: tämä Calcki on se Usi Testamenti minun weresäni joca teidän edestän wuodatetan.

UT1548 20. Samalmoto mös Calkin Echtolisen ielkin/ sanoden/ Teme Calki ombi se wsi Testamenti/ minun Wereseni/ ioca teiden edesten wloswodhatetan. (Samalla muotoa myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ sanoen/ Tämä kalkki ompi se uusi testamentti/ minun weressäni/ joka teidän edestän ulos wuodatetaan.)

Gr-East

20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus

20. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον 20. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to poterion e kaine diatheke en to aimati mou to uper umon ekchunomenon

MLV19

20 And likewise*, (he took) the cup after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood, which is poured out on your° behalf. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV

20. Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

Dk1871

20. Ligesaa tog han og Kalken, efterat de havde holdt nadvere, og sagde: denne Kalk er det Nye Testament i mit Blod, hvilket udgydes for Eder.

KXII

20. Sammalunda ock kalken, efter Nattvarden, sägandes: Detta är kalken, det nya Testamentet i mitt blod, som för eder utgjutet varder.

PR1739

20. Selsammal kombel ka se karrika pärrast sedda, kui nemmad said öhtust sönud, ja

LT

20. Lygiai taip po vakarienės Jis paėmė taurę, sakydamas: ‘‘Ši taurė yra Naujoji

ütles: Sesinnane karrikas on se uus seädus miño were sees, mis teie eest ärrawallatakse.

Sandora mano kraujyje, kuris už jus išliejamas.

Luther1912 20. Desgleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

Ostervald-Fr 20. De même, après avoir soupé, il leur donna la coupe, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

RV'1862 20. Asimismo también la copa, después que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.

SVV1750 20 Desgelijks ook den drinkbeker na het avondmaal, zeggende: Deze drinkbeker is het nieuwe testament in Mijn bloed, hetwelk voor u vergoten wordt.

PL1881 20. Także i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej, która się za was wylewa.

Karoli1908 Hu 20. Hasonlóképen a pohárt is, minekutána vacsorált, ezt mondván: E pohár amaz új szövetség az én véremben, mely ti érettetek kiontatik.

RuSV1876 20 Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

БКуліш 20. Так само й чашу після вечері, глаголючи: Ся чаша новий завіт у крові моїй, що за вас пролита буде.

FI33/38 21 Mutta, katso, minun kavaltajani käsi on minun kanssani pöydällä.

TKIS 21 Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.

CPR1642 21. Cuitengin cadzo minun pettäjäni käsi on minun cansani pöydällä:

UT1548 21. Quitengi catzo/ minun Petteieni käsi onbi minun cansani peudhelle/ Kuitenkin katso/ minun pettäjäni käsi ompi minun kanssani pöydälle/ (Ja tosin Ihmisen Poika meneepi niinkuin päätetty on/ Kuitenkin woi ihmiselle/ jonka kautta hän petetään.)

Gr-East 21. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Text Receptus 21. πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης 21. plen idou e cheir tou paradidontos me met emou epi tes trapezes

MLV19 21 However behold, the hand of the one who is giving me up is with me at the table.

KJV 21. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

Dk1871 21. Dog see, hans Haand, som mig forraader, er over Bordet med mig.

KXII 21. Dock si, mins förrädares hand är med mig på bordet.

PR1739 21. Siiski wata, miño ärraandia kässi on minnoga laudas.

Luther1912 21. Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische.

RV'1862 21. Con todo eso, he aquí, la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.

PL1881 21. Ale oto ręka tego, co mię wydaje, ze mną jest za stołem.

RuSV1876 21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

FI33/38 22 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin säädetty on; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!"

Biblia1776 22. Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta hän petetään!

UT1548 22. Ja tosin Inhimisen Poica menepi

LT 21. Bet štai mano išdavėjo ranka yra kartu su manąja ant stalo.

Ostervald-Fr 21. Au reste, voici, la main de celui qui me trahit est à cette table avec moi.

SVV1750 21 Doch ziet, de hand desgenen, die Mij verraadt, is met Mij aan de tafel.

Karoli1908 Hu 21. De ímé annak [10†] a keze, a ki engem elárul, velem van az asztalon.

БКуліш 21. Та ось рука зрадника мого зо мною на столї.

TKIS 22 [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!"

CPR1642 22. Ja tosin ihmisen Poica mene nijncuin päätetty on cuitengin woi sitä ihmistä jolda hän petetän.

ninquin pätetty on/ Quitengi We Inhimiselle/ ionga cautta hen peteten. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olisi heistä/ joka sen tekemän piti.)

Gr-East

22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.

Text Receptus

22. και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται 22. kai o men υios tou anthropou porevetai kata to orismenon plen ouai to anthropo ekeino di ou paradidotai

MLV19

22 And the Son of Man indeed is traveling on, according to what has been determined; however, woe to that man through whom he is given up!

KJV

22. And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

Dk1871

22. Og Menneskens Søn gaaer vel hen, som det er beskikket; dog vee det Menneske, ved hvem han bliver forraadt!

KXII

22. Och menniskones Son varder gångandes, efter som det beslutet är; dock ve den mennisko, af hvilko han varder förrådder.

PR1739 22. Ja innimesse Poeg lähhäb kül, nenda kui on seätud; siiski hädda selle innimessele, kelle läbbi tedda ärraantakse.

LT 22. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip Jam paskirta, bet vargas tam žmogui, kuris Jį išduoda!‘‘

Luther1912 22. Denn des Menschen Sohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch welchen er verraten wird!

Ostervald-Fr 22. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est trahi.

RV'1862 22. Y a la verdad el Hijo del hombre vá según lo que está determinado; empero ¡ay de aquel hombre por el cual es entregado!

SVV1750 22 En de Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk besloten is; doch wee dien mens, door welken Hij verraden wordt!

PL1881 22. Synci zaiste człowieczy idzie, tak jako jest postanowione; ale biada człowiekowi temu, który go wydaje!

Karoli1908 Hu 22. És az embernek Fia jóllehet, elmegy, [11†] mint [12†] elvégeztetett: de jaj annak az embernek, a ki által elárultatik!

RuSV1876 22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

БКуліш 22. Син то чоловічий іде, як постановлено наперед, тільки ж горе чоловікові тому, що зрадить Його!

FI33/38 23 Ja he rupesivat keskenänsä kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

TKIS 23 He alkoivat kysellä keskenään kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

Biblia1776 23. Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä: kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

CPR1642 23. Ja he rupeisit kyselemän keskenäns: cuca se heistä olis joca sen tekemän piti.

UT1548 23. Niin tuli riita heidän wälillensä/ Kuka heistä suurin piti oleman. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olis heistä/ joka se tekemän piti.)

Gr-East 23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Text Receptus 23. και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν 23. kai autoi erksanto suzetein pros eautous to tis ara eie eks auton o touto mellon prassein

MLV19 23 And they began to debate together with themselves, who then it might be out of them who is about to do this thing. {See Luk 22:7-18 above.}

KJV 23. And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Dk1871 23. Og de begyndte at bespørge sig indbyrdes om, hvo af dem det dog maatte være, som dette skulde gjøre?

KXII 23. Och de begynte fråga emellan sig, hvilken den var af dem som det göra skulle.

PR1739 23. Ja nemmad hakkasid teine teise käest küssitellema, kes se kül nende seast piddi ollema, kes sedda piddi teggema.

LT 23. Tada jie pradėjo klausinėti vienas kito, kas gi iš jų yra tas, kuris tai padarys.

Luther1912 23. Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

Ostervald-Fr 23. Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela?

RV'1862 23. Ellos entónces comenzaron a preguntar entre sí, cual de ellos sería el que había de hacer esto.

SVV1750 23 En zij begonnen onder elkander te vragen, wie van hen het toch mocht zijn, die dat doen zou.

PL1881 23. Tedy się oni poczęli między sobą pytać o tem, kto by wżdy z nich był, co by to uczynić miał.

Karoli1908 Hu 23. És ők kezdék egymás között kérdezni, vajjon ki lehet az ő közöttük, a ki ezt meg fogja tenni?

RuSV1876 23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

БКуліш 23. І стали вони перепитуватись між собою, хто б з них був, що се має зробити.

FI33/38 24 Ja heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

TKIS 24 Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

Biblia1776 24. Mutta heidän välillänsä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.

UT1548 24. Nin tuli Rijta heiden wälilens/ Cuca heiste Swrin piti oleman. (Niin tuli riita heidän wälillens/ Kuka heistä suurin piti oleman.)

CPR1642 24. JA heidän wälillens tuli rijta cuca heistä suurin piti oleman.

Gr-East 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Text Receptus 24. εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων 24. egeneto de kai filoneikia en autois to tis auton dokei einai meizon

MLV19 24 Now there happened (to be) also contention among them, who of them is thought to be the greater.

KJV 24. And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Dk1871 24. Der var og en Trætte iblandt dem derom, hvo af dem skulde holdes for at være den Største?

KXII 24. Så vardt ock en träta emellan dem, hvilkendera skulle synas vara ypperst.

PR1739 24. Agga nende seas tousis ka riid, kes neist piddi suremaks arwatama?

LT 24. Tarp jų taip pat kilo ginčas, kuris iš jų turėtų būti laikomas didžiausiu.

Luther1912 24. Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.

RV'1862 24. Y hubo también entre ellos una contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

PL1881 24. A wszczął się też spór między nimi o tem, kto by się z nich zdał być większy.

RuSV1876 24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaat herroina niitä hallitsevat, ja niiden valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

Ostervald-Fr 24. Il arriva aussi une contestation entre eux, sur celui d'entre eux qui serait estimé le plus grand.

SVV1750 24 En er werd ook twisting onder hen, wie van hen scheen de meeste te zijn.

Karoli1908 Hu 24. Támada pedig köztük versengés is, [13†] hogy ki tekinthető köztük nagyobbnak.

БКуліш 24. Постало ж і змаганнє між ними, хто з них здаєть ся бути більшим.

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Kansain kuninkaat niitä herroina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: mailmalliset Cuningat wallidzewat ja waldamiehet cudzutan armollisixi Herroixi.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Mailmaiset Kuningat wallitzeuat/ ia ne Waldamiehet cutzutan Armolisexi Herraxi. (Niin sanoi hän heille/ maailmaiset kuninkaat wallitsewat/ ja ne waltamiehet kutsutaan armolliseksi herraksi.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται·

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται 25. o de eipen autois oi βasileis ton ethnon kurieuousin auton kai oi eksousiazontes auton euergetai kalountai

MLV19 25 But he said to them, The kings of the Gentiles have lordship over them, and those who have authority over them are called benefactors.

KJV 25. And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Dk1871 25. Men han sagde til dem: Folkenes Konger herske over dem, og de, som have Magt over dem, kaldes naadige Herrer.

KXII 25. Då sade han till dem: Verldslige Konungar regera; och de, som magtena hafva, kallas nådige herrar;

PR1739 25. Agga temma ütles neile: Pagganatte kunningad wallitsewad nende ülle, ja kes nende peale woimust wotwad, neid hütakse armolikkuks issandaks.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren.

RV'1862 25. Entónces él les dijo: Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:

PL1881 25. Ale on im rzekł: Królowie narodów panują nad nimi, a którzy nad nimi moc mają, dobrodziejami nazywani bywają.

RuSV1876 25 Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими

LT 25. Bet Jėzus jiems pasakė: ‘‘Pagonių karaliai viešpatauja jiems ir tie, kurie juos valdo, vadinami geradariais.

Ostervald-Fr 25. Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui exercent leur autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: De koningen der volken heersen over hen; en die macht over hen hebben, worden weldadige heren genaamd.

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda nékik: A pogányokon [14†] uralkodnak az ő királyaik, és a kiknek azokon hatalmuk van, jóltévőknek hivatnak.

БКуліш 25. Він же рече їм: Царі в поган панують над ними, й ті, що власть над

благодетелями называются,

ними мають, добродїями звуть ся.

FI33/38 26 Mutta älkää te niin; vaan joka teidän keskuudessanne on suurin, se olkoon niinkuin nuorin, ja johtaja niinkuin se, joka palvelee.

TKIS 26 Mutta älkää te niin, vaan suurin teidän keskellänne olkoon niin kuin nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.

Biblia1776 26. Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

CPR1642 26. Mutta et te nijn waan joca teistä suurin on se olcon nijncuin nuorin ja joca ylimmäinen on se olcon nijcuin palwelia:

UT1548 26. Mutta ette te nijn/ waan cuca teiste Swrin ombi/ se olcon ninquin Noorin/ Ja ioca Ylimeinen ombi/ se olcon ninquin Paluelia/ (Mutta että te niin/ waan kuka teistä suurin ompi/ se olkoon niinkuin nuorin/ Ja joka ylimmäinen ompi/ se olkoon niinkuin palwelija/)

Gr-East 26. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

Text Receptus 26. υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων 26. υmeis de ouch outos all o meizon en υmin genestho os o neoteros kai o egoυmenos

os o diakonon

MLV19 26 But not so (with) you°, but the greater (one) among you°, let him become like the younger, and the leader, as he who is serving.

KJV 26. But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Dk1871 26. I derimod ikke saaledes; men den Største ibaldt Eder være som den Yngste, og den Øverste, som den, der tjener.

KXII 26. Men I icke så; utan den som störst är ibland eder, han skall vara som den yngste, och den der ypperst är, han vare såsom en tjenare.

PR1739 26. Agga teie mitte nenda, waid se surem teie seast olgo kui norem, ja se üllem kui se, kes tenib.

LT 26. Jūs taip nedarykite. Kas didžiausias tarp jūsų, tebūnie tarsi mažiausias, o vadovaujantis tebūnie kaip tarnas.

Luther1912 26. Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

Ostervald-Fr 26. Mais vous, ne faites point ainsi; et que le plus grand parmi vous, soit comme le plus petit; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

RV'1862 26. Mas vosotros, no así: ántes el que es mayor entre vosotros, sea como el más

SVV1750 26 Doch gij niet alzo; maar de meeste onder u, die zij gelijk de minste, en die

mozo; y el que precede, como el que sirve.

PL1881 26. Lecz wy nie tak: owszem kto największy jest między wami, niech będzie jako najmniejszy, a kto jest wodzem, będzie jako ten, co służy.

RuSV1876 26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

FI33/38 27 Sillä kumpi on suurempi, sekö, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

Biblia1776 27. Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

UT1548 27. Sille cumbi Swrembi on? Se ioca atrioitze/ taicka se ioca paluele? Eikö se ioca atrioitze? Mutta mine olen teiden

voorganger is, als een die dient.

Karoli1908 Hu 26. De ti nem úgy: hanem a ki legnagyobb köztetek, olyan legyen, mint a ki legkisebb; és a ki fő, mint a ki szolgál.

БКуліш 26. Ви ж не так: тільки ж найбільший між вами нехай буде як найменший, і хто старший - як слуга.

TKIS 27 Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskellänne niin kuin se, joka palvelee.

CPR1642 27. Sillä cumbi suurembi on? se joca atrioidze taicka se joca palwele? eikö se joca atrioidze? mutta minä olen teidän keskellän nijncuin palwelia.

keskellen/ ninquin Paluelia. (Sillä kumpi suurempi on? Se joka aterioitsee/ taikka se joka palwelee? Eikö se joka aterioitsee? Mutta minä olen teidän keskellän/ niinkuin palwelija.)

Gr-East

27. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Text Receptus

27. τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων 27. tis gar meizon o anakeimenos e o diakonon ouchi o anakeimenos ego de eimi en meso υmon os o diakonon

MLV19

27 For* who (is the) greater one, he who reclines (at the meal), or he who is serving? Is (it) not he who reclines? But I am in your° midst like he who serves.

KJV

27. For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

Dk1871

27. Thi hvilken er størst: den, som sidder tilbords? eller den, som tjener? Mon ikke den, som sidder tilbords? Men jeg er i blandt Eder som den, der tjener? Mon ikke den, som sidder tilbords? Men jeg er

KXII

27. Ty hvilkendera är större, den som sitter, eller den som tjenar? Är icke han som sitter? Men jag är midt ibland eder, såsom den som tjenar.

iblandt Eder som den, der tjener.

PR1739 27. Sest kes on surem, se, kes laudas istub, woi se, kes tenib? eks se, kes laudas istub? agga minna ollen kesk teie seas nenda kui se, kes tenib.

LT 27. Katras yra didesniskuris sėdi už stalo ar kuris jam patarnauja? Argi ne tas, kuris sėdi? O Aš tarp jūsų esu kaip tas, kuris patarnauja.

Luther1912 27. Denn welcher ist größer: Der zu Tische sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch wie ein Diener.

Ostervald-Fr 27. Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

RV'1862 27. Porque ¿cuál es mayor, el que se asienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es el que se asienta a la mesa? mas yo soy entre vosotros como el que sirve.

SVV1750 27 Want wie is meerder, die aanzit, of die dient? Is het niet die aanzit? Maar Ik ben in het midden van u, als een die dient.

PL1881 27. Bo któryż większy jest? Ten, co siedzi, czyli ten, co służy? Izali nie ten, co siedzi? Alem ja jest w pośrodku was jako ten, co służy.

Karoli1908 Hu 27. Mert melyik [15†] nagyobb, az-é, a ki asztalnál ül, vagy a ki szolgál? nemde a ki asztalnál ül? De én ti köztetek olyan vagyok, mint a ki szolgál.

RuSV1876 27 Ибо кто больше: возлежащий, или

БКуліш 27. Хто бо більший: хто за столом, чи

служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

хто послугує? хиба не хто за столом? я ж між вами, як слуга.

FI33/38 28 Mutta te olette pysyneet minun kanssani minun kiusauksissani;

TKIS 28 Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

Biblia1776 28. Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysyitte.

CPR1642 28. Mutta te oletta ne jotca minun kiusauxisani minun cansani pysytte.

UT1548 28. Mutta te oletta ne/ iotca minun kiusauxisani pysytte minun cansan. (Mutta te olette ne/ jotka minun kiusauksissani pysytte minun kanssan.)

Gr-East 28. ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Text Receptus 28. υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου 28. υmeis de este oi diamemenekotes met emoυ en tois peirasmois moυ

MLV19 28 But you° are those who have remained with me in my temptations {Or: tests} ;

KJV 28. Ye are they which have continued with me in my temptations.

Dk1871 28. Men I ere de, som ere blevne varagtige hos mig i mine Fristelser.

KXII 28. Men I ären de samme, som med mig blifvit hafven uti mina frestelser.

PR1739 28. Agga teie ollete need, kes minno jure jänud minno kiusatuste sees.

Luther1912 28. Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

RV'1862 28. Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:

PL1881 28. A wy jesteście, którzyście wytrwali przy mnie w pokusach moich.

RuSV1876 28 Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

FI33/38 29 ja minä säädän teille, niinkuin minun Isäni on minulle säätänyt, kuninkaallisen vallan,

Biblia1776 29. Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

UT1548 29. Ja mine sädhen teille Waldakunnan/

LT 28. Jūs ištvėrėte su manimi mano išbandymuose,

Ostervald-Fr 28. Or, pour vous, vous avez persévéré avec moi dans mes épreuves;

SVV1750 28 En gij zijt degenen, die met Mij steeds gebleven zijt in Mijn verzoekingen.

Karoli1908 Hu 28. Ti vagytok pedig azok, kik megmaradtatok én velem az én [16†] kísérteteimben;

БКуліш 28. Ви ж пробували зо мною в спокусах моїх.

TKIS 29 Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille * kuninkaallisen vallan*,

CPR1642 29. Ja minä säädän teille waldacunnan nijncuin minun Isäni sääsi minulle:

ninquin minun Isen säsi minulle/ (Ja minä säädän teille waltakunnan/ niinkuin minun Isän sääsi minulle/)

Gr-East 29. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

Text Receptus 29. καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν 29. kago diatithemai υmin kathos dietheto moi o pater mou βasileian

MLV19 29 and I also covenant* to you°, just-as my father covenanted* to me a kingdom,

KJV 29. And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

Dk1871 29. Og jeg bskikker Eder Riget, ligesom min Fader beskikkede mig det,

KXII 29. Och jag vill beställa eder riket, såsom min Fader hafver det beställt mig;

PR1739 29. Ja minna sean teile se kunningrigi, nenda kui minno Issa sedda mulle on seädnud,

LT 29. todėl Aš jums skiriu valdyti karalystę, kaip ir man yra skyręs Tėvas,

Luther1912 29. Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,

Ostervald-Fr 29. Et je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur;

RV'1862 29. Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó a mí;

SVV1750 29 En Ik verordineer u het Koninkrijk, gelijkerwijs Mijn Vader dat Mij verordineerd heeft;

PL1881 29. I jać wam sporządzam, jako mi sporządził Ojciec mój, królestwo,

Karoli1908 Hu 29. Én azért adok néktek, miképen az én Atyám adott nékem, országot,

RuSV1876 29 и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

БКуліш 29. І я завітую вам, як завітував менї Отець мій, царство,

FI33/38 30 niin että te saatte syödä ja juoda minun pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 30 jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 30. Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 30. Että teidän pitä syömän ja juoman minun pöydälläni minun waldacunnasani ja istuman istuimella ja duomidzeman caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 30. ette teiden pite sömen ia ioman minun Peuteni päle/ minun Waldakunnasani/ ia istuman Istuimella/ ia domitzeman Caxitoistakymende Israelin Sucukunda.

(että teidän pitää syömän ja juoman minun pöytäni päälle/ minun waltakunnassani/ ja istumaan istuimella/ ja tuomitseman kaksitoista kymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East

30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus

30. ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 30. ina esthiete kai pinete epi tes trapezes mou en te βasileia mou kai kathisesthe epi thronon krinontes tas dodeka fυlas tou israel

MLV19

30 in order that you° may eat and may drink upon my table, and you° will be sitting upon thrones judging the twelve tribes of Israel. {See Luk 22:31-38 above.}

KJV

30. That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Dk1871

30. at I skulle æde og drikke ved mit Bord i mit Rige og sidde paa Throner og dømme de tolv Israels Stammer.

KXII

30. Att I skolen äta och dricka öfver mitt bord, i mitt rike; och skolen sitta på stolar, och döma tolf Israels slägter.

PR1739 30. Et teie peate söma ja joma minno laudas minno kunningrikis, ja istma aujärgede peäl, ja kahheteistkümne Israeli sugguarro peäle kohhut moistma.)

LT 30. kad mano karalystėje jūs valgytumėte ir gertumėte už mano stalo ir sėdėtumėte sostuose, teisdami dvylika Izraelio giminių‘‘.

Luther1912 30. daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tische in meinem Reich und sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Ostervald-Fr 30. Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

RV'1862 30. Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino; y os asentéis sobre tronos juzgando a las doce tribus de Israel.

SVV1750 30 Opdat gij eet en drinkt aan Mijn tafel in Mijn Koninkrijk, en zit op tronen, oordelende de twaalf geslachten Israels.

PL1881 30. Abyście jedli i pili za stołem moim w królestwie mojem, i siedzieli na stolicach, sądząc dwanaście pokoleó Izraelskich.

Karoli1908 Hu 30. Hogy egyetek és igyatok az én asztalomon az én országomban, [17†] és üljetek királyi székeken, ítélvén az Izráelnek tizenkét nemzetségét.

RuSV1876 30 да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцатьколен Израилевых.

БКуліш 30. щоб їли й пили за столом моїм у царстві моєму, і сидїли на престолах, судячи дванайцять родів Ізраїлевих.

FI33/38 31 Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;

TKIS 31 (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytänyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

CPR1642 31. NIin HERra sanoi: Simon Simon cadzo Sathan on teitä pyytänyt seuloxens nijncuin nisuja.

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin Nisuia. (Niin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ katso satanas on teitä pyytänyt seuloaksensa/ niinkuin nisuja.)

Gr-East 31. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον 31. eipen de o kurios simon simon idou o satanas eksetesato υmas tou siniasai os ton siton

MLV19 31 Now the Lord said, Simon, Simon, behold, the Adversary asked for you°, to sift you° like wheat.

KJV 31. And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

Dk1871 31. Men Herren sagde: Simon, Simon! see, Satanas begjerede Eder, at sigte Eder som Hvede.

PR1739 31. Agga Issand ütles: Simon, Simon, wata, sadanas on teid wägga püüdnud söäluda kui nisso;

Luther1912 31. Der HERR aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

RV'1862 31. Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí, que Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;

PL1881 31. I rzekł Pan: Szymonie, Szymonie! oto szatan wyprosił was, aby was odwiewał jako pszenicę,

RuSV1876 31 И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как

KXII 31. Och Herren sade: Simon, Simon, si, Satanas hafver begärat eder, att han skulle sålla eder såsom hvete;

LT 31. Ir Viešpats tarė: ‘‘Simonai, Simonai! Štai šėtonas prašė persijoti jus tarsi kviečius.

Ostervald-Fr 31. Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme le froment.

SVV1750 31 En de Heere zeide: Simon, Simon, ziet, de satan heeft ulieden zeer begeerd om te ziften als de tarwe;

Karoli1908 Hu 31. Monda pedig az Úr: Simon! Simon! ímé a Sátán kikért titeket, hogy megrostáljon, [18†] mint a búzát;

БКуліш 31. Рече ж Господь: Симоне, Симоне, ось сатана жадав собі вас, щоб

пшеницу,

просївати, як пшеницю;

FI33/38 32 mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi raukeaisi tyhjään. Ja kun sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäsi."

TKIS 32 Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 32. Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

CPR1642 32. Waan minä rucoilin sinun edestäs ettei sinun uscos puuttuman pidä. Ja cuin sinä kerran palajat nijn wahwista weljejäs.

UT1548 32. Waan mine rucolin sinun edestens/ ettei sinun Wskos puuttuman pide. Ja quin sine iollainki palaijat/ nin wahwista sinun Welijes. (Waan minä rukoilin sinun edestäsi/ ettei sinun uskosi puuttuman pidä. Ja kuin sinä jolloinkin palajat/ niin wahwista sinun weljiäsi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

Text Receptus 32. εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου 32. ego de edeethen peri sou ina me ekleipe e pistis sou kai su pote

epistrepsas sterikson τους adelfoυς soυ

MLV19 32 But I besought concerning you, in order that your faith should not fail, and someday having turned (back) again, establish your brethren.

KJV 32. But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Dk1871 32. Men jeg bad for dig, at din Tro skal ikke aflade; og naar du engang omvender dig, da styrk dine Brødre.

KXII 32. Men, jag hafver bedit för dig, att din tro skall icke omintet varda; och när du nu omvänder äst, så styrk dina bröder.

PR1739 32. Agga minna ollen sinno eest pallunud , et sinno usk ei pea ärralöpma, ja kui sa pärrast saad ümberpöörnud, siis kinnita ommad wennad.

LT 32. Bet Aš meldžiau už tave, kad tavo tikėjimas nepalūžtų, ir tu atsivertęs stiprink savo brolius!‘‘

Luther1912 32. ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

Ostervald-Fr 32. Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.

RV'1862 32. Mas yo he rogado por tí que tu fé no falte; y tú cuando te conviertas, confirma a

SVV1750 32 Maar Ik heb voor u gebeden, dat uw geloof niet ophoude; en gij, als gij eens

tus hermanos.

PL1881 32. Alem ja prosił za tobą, aby nie ustała wiara twoja; a ty niekiedy nawróciwszy się, utwierdzaj braci twoich.

RuSV1876 32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

FI33/38 33 Niin Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi minä olen valmis menemään sekä vankeuteen että kuolemaan".

Biblia1776 33. Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

UT1548 33. Nin hen sanoi henelle/ HERRA/ mine olen walmis sinun cansas Fangiuxen ia Coleman menemen. (Niin hän sanoi hänelle/ HERRA/ minä olen walmis sinun kanssasi wankeukseen ja kuolemaan menemään.)

zult bekeerd zijn, zo versterk uw broeders.

Karoli1908 Hu 32. De én imádkoztam érted, hogy el ne fogyatkozzék a te hited: te azért idővel megtérvén, a te atyádfiait erősítsed.

БКуліш 32. я ж молив ся за тебе, щоб не поменшала віра твоя, і ти колись, навернувшись, утверди братів твоїх.

TKIS 33 Niin Pietari* lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

CPR1642 33. Nijn hän sanoi hänelle: HERra minä olen walmis sinun cansas fangiuxen ja cuoleman menemän.

Gr-East

33. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Text Receptus

33. ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι 33. o de eipen auto kυrie meta soυ etoimos eimi kai eis fυlaken kai eis thanaton poreυesthai

MLV19

33 But he said to him, Lord, I am ready to travel with you both to prison and to death.

KJV

33. And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Dk1871

33. Men han sagde til ham: Herre! jeg er rede at gaae med dig, baade i Fængsel og i Døden.

KXII

33. Då sade han till honom: Herre, jag är redebogen gå med dig, både i häktelse och i döden.

PR1739

33. Agga ta ütles temmale: Issand, ma ollen walmis, sinnoga ni hästi wangi kui surma minnema.

LT

33. Petras atsiliepė: ‘‘Viešpatie, aš pasiruošęs kartu su Tavimi eiti ir į kalėjimą, ir į mirtį!’’

Luther1912

33. Er sprach aber zu ihm: HERR, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Ostervald-Fr

33. Et Pierre lui dit: Seigneur, je suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort.

RV'1862 33. Y él le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo, tanto a la cárcel, como a la muerte.

PL1881 33. A on mu rzekł: Panie! gotówem z tobą iść i do więzienia i na śmierć.

RuSV1876 33 Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

FI33/38 34 Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennenkuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minua."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

UT1548 34. Nin hen sanoi/ Petari/ mine sanon sinulle/ Eiswinga laula tenepene Cucko ennen quin sine colmasti minun kiellet et tundeuas minua. (Niin hän sanoi/ Petari/

SVV1750 33 En hij zeide tot Hem: Heere, ik ben bereid, met U ook in de gevangenis en in den dood te gaan.

Karoli1908 Hu 33. Ő pedig monda néki: Uram, te veled kész vagyok mind tömlöczre, mind halálra menni!

БКуліш 33. Він же каже Йому: Господи, з Тобою готов я і в темницю, і на смерть іти.

TKIS 34 Mutta Hän sanoi: "Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."

CPR1642 34. Hän sanoi: Petari minä sanon sinulle ei laula tänäpän Cuckoi ennen cuin sinä colmasti minun kiellät et tundewas minua.

minä sanon sinulle/ Ei suinkaan laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmesti minun kiellät et tuntewasi minua.)

Gr-East

34. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

Text Receptus

34. ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με 34. o de eipen lego soi petre ou me fonesei semeron alektor prin e tris aparnese me eidenai me

MLV19

34 But he said, I tell you Peter, The rooster should never crow today, before you will be denying to know me three-times.

KJV

34. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Dk1871

34. Men han sagde: Peter! jeg siger dig: Hanen skal ikke gale i Dag, førend du tre Gange har nægtet, at du kjender mig.

KXII

34. Då sade han: Jag säger dig, Petre, i dag skall icke hanen gala, förr än du tre resor nekar att känna mig.

PR1739

34. Agga temma ütles: Minna ütlen sulle, Peetrus: Kuk ei laula mitte tänna enne, kui sinna kolmkord saad ärrasalganud, et sa

LT

34. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Sakau tau, Petrai: dar šiandien, gaidžiui nepragydus, tu tris kartus išsiginsi, kad mane pažįsti’’.

mind ei tunne.

Luther1912 34. Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

Ostervald-Fr 34. Mais Jésus lui dit: Pierre, je te le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connaître.

RV'1862 34. Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy, ántes que tú niegues tres veces que me conoces.

SVV1750 34 Maar Hij zeide: Ik zeg u, Petrus, de haan zal heden niet kraaien, eer gij driemaal zult verloochend hebben, dat gij Mij kent.

PL1881 34. A on rzekł: Powiadam ci, Piotrze! nie zapieje dziś kur, aż się pierwej trzykroć zaprzesz, że mię nie znasz.

Karoli1908 Hu 34. És ő monda: Mondom néked Péter: Ma nem szól addig a kakas, míg te háromszor meg nem tagadod, hogy ismersz [19†] engem.

RuSV1876 34 Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

БКуліш 34. Він же рече: Глаголю тобі, Петре, не запіє сьогоднї півень, перш нїж тричі відречеш ся, що не знаєш мене.

FI33/38 35 Ja hän sanoi heille: "Kun minä lähetin teidät ilman rahakukkaroa ja laukkua ja

TKIS 35 Ja Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja

kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään".

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

UT1548 35. Ja hen sanoi heille/ Coska mine lehetin teijen ilman Säkite/ ia Taskuta ia Kengete/ puuttuico teilde miten? Nin he sanoit/ Ei miten. (Ja hän sanoi heille/ Koska minä lähetin teidän ilman säkkiä/ ja taskua ja kengittä/ puuttuiko teiltä mitään? Niin he sanoit/ Ei mitään.)

Gr-East 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθενός.

MLV19 35 And he said to them, When I sent you°

kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

CPR1642 35. JA hän sanoi heille: cosca minä lähetin teidän ilman säkitä ja cuckarota ja kengitä puuttuico teildä mitän? He sanoit: Ei mitän.

Text Receptus 35. και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος 35. kai eipen autois ote apesteila υmas ater βalantiou kai peras kai υpodematon me tinos υsteresate oi de eipon oudenos

KJV 35. And he said unto them, When I sent

forth without money-bag and knapsack and shoes, you° did not lack anything, did you°? And they said, Nothing.

you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing And they said, Nothing.

Dk1871 35. Og han sagde til dem; der jeg udsendte Eder uden pung og Taske og Skoe, fattedes Eder Noget? Men de sagde: Intet.

KXII 35. Och han sade till dem: När jag sände eder utan säck, utan skräppo, och utan skor, hafver eder något fattats? Då sade de: Intet.

PR1739 35. Ja temma ütles nende wasto: Kui ma teid ollen läkkitanud kukrota, ja paunata ja kingata, ons teil middagi waia olnud? agga nemmad ütlesid: Ei ühtegi.

LT 35. Jis paklausė juos: ‘‘Ar jums ko nors trūko, kai buvau jus išsiuntęs be piniginės, be krepšio ir be sandalų?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Nieko‘‘.

Luther1912 35. Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

Ostervald-Fr 35. Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose?

RV'1862 35. Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.

SVV1750 35 En Hij zeide tot hen: Als Ik u uitzond, zonder buidel, en male, en schoenen, heeft u ook iets ontbroken? En zij zeiden: Niets.

PL1881 35. I rzekł im: Gdym was posyłał bez mieszka, i bez taistry, i bez butów, izali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Niczego.

RuSV1876 35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

FI33/38 36 Niin hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa; niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

UT1548 36. Nin hen sanoi heille/ Waan nyt/ iolla Säcki ombi/ ottacan sen/ Samalmoto mös Taskun/ ia iolla ei ole/ hen myyken Hamens/ ia ostacan Miecan. (Niin hän

Karoli1908 Hu 35. És monda nékik: Mikor elküldtelek benneteket [20†] erszény, táska és saru nélkül, volt-é valamiben fogyatkozástok? Ők pedig mondának: Semmiben sem.

БКуліш 35. І рече їм: Як посилав вас я без сакви, й торбини, й обувя, чи чого недоставало вам? Вони ж казали: Нїчого.

TKIS 36 Niin Hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi heille: waan nyt jolla säcki on ottacan sen nijn myös cuckaron ja jolla ei ole se myykän hamens ja ostacan miecan.

sanoi heille/ Waan nyt/ jolla säkki ompi/ ottakaan sen/ Samalla muotoa myös taskun/ ja jolla ei ole/ hän myykään hameensa/ ja ostakaan miekan)

Gr-East

36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.

Text Receptus

36. ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν 36. eipen oun autois alla nun o echon βalantion arato omoios kai peran kai o me echon polesato to imation autou kai agorasato machairan

MLV19

36 Therefore he said to them, But now, he who has a money-bag, let him take it and likewise a knapsack, and he who has no sword, he will be selling his garment and will be buying one.

KJV

36. Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Dk1871

36. Da sagde han til dem: men nu, hvo som har en Pung, tage den, ligesaa og en Taske; og hvo som ikke har Sværd, sælge sit

KXII

36. Då sade han till dem: Men nu, ho som säck hafver, han tage honom, sammalunda ock skräppo; och den der

Klædebon, og kjøbe et.

PR1739 36. Siis ütles temma neile: Agga nüüd, kel kukkur on, se wotko sedda, nendasammoti ka pauna, ja kennel ep olle, se mügo ärra omma kube, ja ostko moöka.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

RV'1862 36. Entónces les dijo: Pues ahora el que tiene bolsa, tómela; y también su alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y cómprela.

PL1881 36. Tedy im rzekł: Ale teraz kto ma mieszek, niech go weźmie, także i taistrę; a kto nie ma miecza, niech sprzeda suknię swoję, a kupi miecz.

icke hafver, han sälje sin kjortel, och köpe svärd.

LT 36. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Dabar, kas turi piniginę, tepasiima ją, taip pat ir krepšį, o kas neturi kalavijo, teparduoda apsiaustą ir tenusiperka.

Ostervald-Fr 36. Et ils répondirent: De rien. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse, la prenne; et de même celui qui a un sac;

SVV1750 36 Hij zeide dan tot hen: Maar nu, wie een buidel heeft, die neme hem, desgelijks ook een male; en die geen heeft, die verkope zijn kleed, en kope een zwaard.

Karoli1908 Hu 36. Monda azért nékik: De most, a kinek erszénye van elővegye, hasonlóképen a táskát; és a kinek nincs, adja el felső ruháját, és vegyen szablyát.

RuSV1876 36 Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тотвозьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

БКуліш 36. Рече тодї їм: А тепер хто має сакву, нехай бере так само й торбину: а хто не має, нехай продасть одежу, та купить меч.

FI33/38 37 Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."

TKIS 37 Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."

Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

CPR1642 37. Sillä minä sanon teille: wielä sekin cuin kirjoitettu on pitä minus täytettämän: Hän on pahain tekiäin cansa luettu: sillä mitä minusta kirjoitettu on ne pitä loppuman.

UT1548 37. Sille mine sanon teille/ Ette wiele nyt se quin kirioitettu ombi/ pite minus teutettemen/ Hen on pahointekiein cansa luettu/ Sille mite minust kirioitettu ombi/ nijlle ombi Loppu. (Sillä minä sanon teille/ Että wielä nyt se kuin kirjoitettu ompi/ pitää minussa täytettämän/ Hän on

pahointekijäin kanssa luettu/ Sillä mitä minusta kirjoitettu ompi/ niillä ompi loppu.)

Gr-East

37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Text Receptus

37. λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει 37. lego gar υmin oti eti touto to gegrammenon dei telesthenai en emoi to kai meta anomon elogisthe kai gar ta peri emoυ telos echei

MLV19

37 For* I say to you°, that it is essential (for) this to still be completed in me, which has been written, ‘And he was counted with (the) lawless'; for* (it is essential) the things concerning me have an end. {Isa 53:12}

KJV

37. For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Dk1871

37. Thi jeg siger Eder: det bør endnu fuldkommes paa mig, hvad skrevet er: han er og regnet iblandt Overtrædere; thi hvad der er skrevet om mig, har Ende.

KXII

37. Ty jag säger eder, att det ännu måste fullbordas på mig, som skrifvet är: Han är räknad ibland ogerningsmän; ty hvad som skrifvet är om mig, det hafver en ända.

PR1739 37. Sest minna ütlen teile, et se weel minnule peab sündima, mis kirjotud on: Temma on ka üllekohtuste sekka arwatud, sest ka sel, mis minnust on kirjotud, on ots.

Luther1912 37. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet." Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

RV'1862 37. Porque os digo, que aun es menester que se cumpla en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado; porque lo que está escrito de mí, su cumplimiento tiene.

PL1881 37. Albowiem powiadam wam, iż się jeszcze musi to, co napisano, wypełnić na mnie, mianowicie: I z złoczyócami policzony jest; boć te rzeczy, które

LT 37. Sakau jums, manyje privalo išsipildyti, kas parašyta: ‘Jis buvo priskaitytas prie piktadarių’; tai, kas man nustatyta, jau eina į pabaigą’’.

Ostervald-Fr 37. Et que celui qui n'a point d'épée, vende son manteau, et en achète une. Car je vous dis, qu'il faut encore que ce qui est écrit, soit accompli en moi: Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses qui me concernent vont arriver.

SVV1750 37 Want Ik zeg u, dat nog dit, hetwelk geschreven is, in Mij moet volbracht worden, namelijk: En Hij is met de misdadigen gerekend. Want ook die dingen, die van Mij geschreven zijn, hebben een einde.

Karoli1908 Hu 37. Mert mondom néktek, hogy még ennek az írásnak be kell teljesülni rajtam, hogy: [21†] És a gonoszok közé számláltatott. Mert a mik reám

świadczą o mnie, koniec biorą.

RuSV1876 37 ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен.Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

FI33/38 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa". Mutta hän vastasi heille: "Riittää".

Biblia1776 38. Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.

UT1548 38. Nin he sanoit/ HERRA/ catzo/ tesse ombi caxi Miecka. Nin sanoi hen heille/ * Kylle sijne ombi. (Niin he sanoit/ HERRA/ katso/ tässä ompi kaksi miekkaa. Niin sanoi hän heille/ Kyllä siinä ompi.)

Gr-East 38. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

vonatkoznak is, elvégeztetnek.

БКуліш 37. Глаголю бо вам, що ще й се написане мусить справдитись на менї: І з беззаконними полїчено його: бо все про мене сповняєть ся.

TKIS 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta Hän vastasi heille: "Riittää."

CPR1642 38. Nijn he sanoit: HERra cadzo täsä on caxi miecka. Hän sanoi heille: Kyllä sijnä on.

Text Receptus 38. οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν 38. oi de eipon kurie idou machairai ode duo

o de eipen aυtois ikanon estin

MLV19 38 But they said, Lord, behold, here are two swords. Now he said to them, It is sufficient. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

KJV 38. And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

Dk1871 38. Men de sagde: Herre! see, her ere to Sværd. Men han sagde til dem: det er nok.

KXII 38. Då sade de: Herre, si, här äro tu svärd. Då sade han till dem: Det är nog.

PR1739 38. Agga nemmad ütlesid: Issand, ennä! siin on kaks moöka; agga temma ütles neile: Kül on.

LT 38. Jie tarė: ‘‘Viešpatie, štai čia du kalavijai!‘‘ Jis atsakė: ‘‘Gana!‘‘

Luther1912 38. Sie sprachen aber: HERR, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

Ostervald-Fr 38. Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.</J>

RV'1862 38. Entónces ellos dijeron: Señor, he aquí, dos espadas hay aquí. Y él les dijo: Basta.

SVV1750 38 En zij zeiden: Heere! zie hier twee zwaarden. En Hij zeide tot hen: Het is genoeg.

PL1881 38. Ale oni rzekli: Panie! oto tu dwa miecze. A on im rzekł: Dosyć jest.

Karoli1908 Hu 38. Azok pedig mondának: Uram, ímé van itt két szablya. Ő pedig monda: Elég.

RuSV1876 38 Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

БКуліш 38. Вони ж сказали: Господи, ось мечів тут два. Він же рече їм: Доволї.

FI33/38 39 Ja hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 39 Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 39. Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 39. JA hän läxi ulos cuin hänen tapans oli Öljymäelle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä sijhen paickan.

UT1548 39. Ja hen wloslexi quin hene' tapa'sa oli Oliomäelle/ Nin hene' Opetuslapsens seurasit he'de sihe' Paickan. (Ja hän ulos läksi kuin hänen tapansa oli Öljymäellä/ Niin hänen opetuslapsensa seurasit häntä siihen paikkaan.)

Gr-East 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος

Text Receptus 39. και εξελθων επορευθη κατα το εθος

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί αὐτοῦ.

εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου 39. kai ekselthon eporeυthe kata to ethos eis to oros ton elaion ekolouthesan de aυto kai oi mathetai aυtoυ

MLV19 39 And having gone out and according to his custom, he traveled to the Mountain of Olives, and his disciples also followed him.

KJV 39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Dk1871 39. Og han gik ud og gik efter Sædvane til Oliebjerget; men hans Disciple fulgte ham ogsaa.

KXII 39. Och han gick ut, som hans seder var, till Oljoberget; och hans Lärjungar följde honom till det rummet.

PR1739 39. Ja temma läks wälja, ja läks omma wisi järrele öllimäele; agga temma jüngrid käisid ka temma järrel.

LT 39. Išėjęs iš ten, Jis, kaip buvo pratęs, pasuko į Alyvų kalną. Paskui Jį nuėjo ir mokiniai.

Luther1912 39. Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an den Ort.

Ostervald-Fr 39. Puis Jésus étant sorti, s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent.

RV'1862 39. Y saliendo, se fué, según su costumbre,

SVV1750 39 En uitgaande, vertrok Hij, gelijk Hij

al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.

PL1881 39. I wyszedłszy szedł według zwyczaju na górę Oliwną, a szli za nim i uczniowie jego.

RuSV1876 39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

FI33/38 40 Ja tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen".

Biblia1776 40. Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.

UT1548 40. Ja quin he' sinne tuli sanoi hen heille/ Rucolcat ettei te la'geisi kiusauxe'. (Ja kuin hän sinne tuli sanoi hän heille/ Rukoilkaat ettei te lankeisi kiusaukseen.)

gewoon was, naar den Olijfberg; en Hem volgden ook Zijn discipelen.

Karoli1908 Hu 39. És kimenvén, méne az ő szokása szerint az [22†] Olajfák hegyére; követék pedig őt az ő tanítványai is.

БКуліш 39. І вийшовши пійшов по звичаю на гору Оливну; ійшли ж слїдом за Ним і ученики Його.

TKIS 40 Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

CPR1642 40. Ja cuin hän sinne tuli sanoi hän heille: rucoilcat ettet te langeis kiusauxeen.

Gr-East 40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 40. γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον 40. genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe me eiselthein eis peirasmon

MLV19 40 Now (after) he came* on the place, he said to them, Pray° that you° do not enter into temptation.

KJV 40. And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Dk1871 40. Men der han kom til Stedet, sagde han til dem: beder, at I ikke skulle falde i Fristelse.

KXII 40. Och då han kom dit, sade han till dem: Beder, att I icke kommen uti frestelse.

PR1739 40. Ja kui temma senna paika sai, ütles temma nende wasto: Palluge Jummalat, et teie kiusatusse sisse ei sa.

LT 40. Atėjus į vietą, Jis tarė jiems: ‘‘Melskitės, kad nepakliūtumėte į pagundymą!’’

Luther1912 40. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

Ostervald-Fr 40. Et quand il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

RV'1862 40. Y como llegó a aquel lugar, les dijo:

SVV1750 40 En als Hij aan die plaats gekomen

Orád para que no entréis en tentación.

was, zeide Hij tot hen: Bidt, dat gij niet in verzoeking komt.

PL1881 40. A gdy przyszedł na miejsce, rzekł im: Módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie.

Karoli1908 Hu 40. És mikor ott a helyen vala, monda nékik: Imádkozzatok, hogy kísértetbe ne essetek.

RuSV1876 40 Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

БКуліш 40. Прибувши ж на місце, рече їм: Молїть ся, щоб не ввійти в спокусу.

FI33/38 41 Ja hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

TKIS 41 Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

Biblia1776 41. Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

CPR1642 41. Ja hän ercani heistä lähes kiwellä heittä ja laski polwillens rucoili ja sanoi:

UT1548 41. Ja hen erkani heiste lehes Kiuelheitte/ ia laski Poluillens/ rucoli ia sanoi/ (Ja hän erkani heistä lähes kiwellä heittää/ ja laski polwillensa/ rukoili ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα

Text Receptus 41. και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα

προσηύχετο

προσηυχετο 41. kai αυτος apespasthe ap αυτον osei lithου βolen kai theis ta gonata proseυcheto

MLV19 41 And he pulled away from them approximately a stone’s throw, and having placed (himself on his) knees, he was praying,

KJV 41. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

Dk1871 41. Og han sled sig fra dem omtrent et Steenkast og faldt paa Knæ, og bad og sagde:

KXII 41. Och han gick ifrå dem vid pass ett stenkast, och föll ned på sin knä, och bad,

PR1739 41. Ja temma isse lahkus neist ärra ni kaugele, kui kiwwiga woib süsta, ja heitis pölwili mahha, ja pallus Jummalat,

LT 41. Ir Jis atsitolino nuo jų maždaug per akmens metimą ir atsiklaupęs ėmė melstis:

Luther1912 41. Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

Ostervald-Fr 41. Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,

RV'1862 41. Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas, oró,

SVV1750 41 En Hij scheidde Zich van hen af, omtrent een steenworp; en knielde neder

en bad,

PL1881 41. A sam oddalił się od nich, jakoby na ciśnienie kamieniem, a klęknąwszy na kolana, modlił się,

Karoli1908 Hu 41. És ő eltávozék tőlök mintegy kőhajításnyira; és térdre esvén, imádkozék,

RuSV1876 41 И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

БКуліш 41. А сам відступив од них, так як кинути каменем, і, приклонивши колїна, молив ся,

FI33/38 42 sanoen: "Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä malja; älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun".

TKIS 42 sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

Biblia1776 42. Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

CPR1642 42. Isä jos sinä tahdot nijn ota pois minulda tämä Calcki cuitengin ei minun tahton mutta sinun olcon.

UT1548 42. ISE/ ios sine tadhot/ nin poisota minulda teme Calki/ Quitengi/ ei minun Tacton/ mutta sinun olcon. (ISÄ/ jos sinä tahdot/ niin pois ota minulta tämä kalkki/ Kuitenkin/ ei minun tahton/ mutta sinun olkoon.)

Gr-East

42. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Text Receptus

42. λεγων πατερ ει βουλει {VAR1: παρενεγκειν } {VAR2: παρενεγκε } το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω 42. legon pater ei βουlei {VAR1: parenegkein } {VAR2: parenegke } to poterion τουto ap emoυ plen me to thelema moυ alla to son genestho

MLV19

42 saying, Father, if you are willing to carry this cup away from me, however not my will, but let yours happen.

KJV

42. saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Dk1871

42. Fader, vilde du tage denne kalk, fra mig! dog skee ikke mine Villie, men din!

KXII

42. Sägandes: Fader, är så din vilje, tag denna drycken ifrå mig; dock likväl, ske icke min vilje, utan din.

PR1739

42. Ja ütles: Issa, kui sinna tahhaksid sedda karrikast minnust ärrawotta! ommeti ärgo sündko minno waid sinno tahtminne.

LT

42. ‘‘Tėve, jei nori, atimk šitą taurę nuo manęs, tačiau tebūna ne mano, bet Tavo valia!’’

Luther1912 42. und sprach: Vater, willst du, so nehme diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

RV'1862 42. Diciendo: Padre, si quieres, pasa esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, mas la tuya.

PL1881 42. Mówiąc: Ojcze! jeźli chcesz, przenieś ten kielich ode mnie; wszakże nie moja wola, lecz twoja niech się stanie.

RuSV1876 42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

FI33/38 43 Niin hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.

Biblia1776 43. Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja vahvisti häntä.

UT1548 43. Nin Engeli Taiuahast ilmestui henelle ia wahuisti hende. (Niin enkeli taiwaasta

Ostervald-Fr 42. En disant: Père, si tu voulais éloigner cette coupe de moi! toutefois, que ma volonté ne se fasse point, mais la tienne.

SVV1750 42 Zeggende: Vader, of Gij wildet dezen drinkbeker van Mij wegnemen, doch niet Mijn wil, maar de Uwe geschiede.

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Atyám, ha akarod, távoztasd el tőlem e pohárt; mindazáltal ne az én akaratom, hanem a tiéd legyen!

БКуліш 42. глаголючи: Отче, коли хочеш, мимо неси чашу сю від мене: тільки ж не моя воля, а Твоя нехай буде.

TKIS 43 Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti Häntä.

CPR1642 43. Nijn Engeli Taiwast ilmestyi hänelle ja wahwisti händä.

ilmestyi hänelle ja wahwisti häntä.)

Gr-East 43. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτὸν.

Text Receptus 43. ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον 43. ofthe de auto aggelos ap ouranou enischuon auton

MLV19 43 Now a messenger from heaven was seen by him, strengthening him.

KJV 43. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

Dk1871 43. Men en Engel af Himmelen aabenbaredes for ham og styrkede ham.

KXII 43. Och syntes honom en Ängel af himmelen, och styrkte honom.

PR1739 43. Agga üks ingel näitis ennast temmale taewast, ja kinnitas tedda.

LT 43. Jam pasirodė iš dangaus angelas ir Jį sustiprino.

Luther1912 43. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

Ostervald-Fr 43. Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.

RV'1862 43. Y le apareció un ángel del cielo esforzándole.

SVV1750 43 En van Hem werd gezien een engel uit den hemel, die Hem versterkte.

PL1881 43. I ukazał mu się Anioł z nieba, posilający go.

Karoli1908 Hu 43. És angyal jelenék meg néki mennyből, erősítvén őt.

RuSV1876 43 Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.

БКуліш 43. Явив ся ж Йому ангел з неба, підкріпляючи Його.

FI33/38 44 Ja kun hän oli suuressa tuskassa, rukoili hän yhä hartaammin. Ja hänen hikensä oli niinkuin veripisarat, jotka putosivat maahan.

TKIS 44 Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.

Biblia1776 44. Ja kuin hän sangen suuress ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.

CPR1642 44. Ja se joutui että hän cuoleman cansa sodei ja rucoili hartamman. Ja oli hänen hikens nijncuin weren pisarat jotca maahan wuosit.

UT1548 44. Ja se ioutui/ Ette hen Coleman cansa soti/ ia rucoli hartaman. Ja oli henen Hikins/ ninquin Werenpisarat/ iotca mahan woosit. (Ja se joutui/ Että hän kuoleman kanssa soti/ ja rukoili hartaammin. Ja oli hänen hikensä/ niinkuin werenpisarat/ jotka maahan wuosit.)

Gr-East 44. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος

Text Receptus 44. και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρως αυτου ωσει θρομβοι αιματος

καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

καταβαινοντες επι την γην 44. kai genomenos en agonia ektenesteron proseυcheto egeneto de o idros aυtoυ osei thromβoi aimatos kataβainontes epi ten gen

MLV19 44 And (after) he became in agony, he was praying more intensely, and his sweat became like thick drops of blood going-down upon the soil.

KJV 44. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Dk1871 44. Og der han var i Dødsangest, bad han heftigere; men hans Sved blev som Blodsdraaber, der falde ned paa Jorden.

KXII 44. Och han vardt betagen af en mägta stor ångest, och bad länge; och hans svett var såsom blodsdroppar, löpande ned på jorden.

PR1739 44. Ja kui ta surmaga olli woitlemas, pallus temma Jummalat kangeminne; agga temma higgi olli kui werrepissarad, need langsid Ma peäle.

LT 44. Vidinės kovos draskomas, Jis dar karščiau meldėsi. Jo prakaitas pasidarė tarsi tiršto kraujo lašai, varvantys žemėn.

Luther1912 44. Und es kam, daß er mit dem Tode rang

Ostervald-Fr 44. Et étant en agonie, il priait plus

und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

RV'1862 44. Y estando en agonía, oraba más intensamente; y fué su sudor como gotas grandes de sangre, que descendían hasta la tierra.

PL1881 44. Ale będąc w boju, gorliwiej się modlił, a był pot jego jako krople krwi ściekające na ziemię.

RuSV1876 44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

FI33/38 45 Ja kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa tykö, tapasi hän heidät murheen tähden nukkumasta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,

instamment; et il lui vint une sueur comme des grumeaux de sang, qui tombaient sur la terre.

SVV1750 44 En in zwaren strijd zijnde, bad Hij te ernstiger. En zijn zweet werd gelijk grote droppelen bloeds, die op de aarde afliepen.

Karoli1908 Hu 44. És haláltusában lévén, buzgóságosabban imádkozék; és az ő verítéke olyan vala, [23†] mint a nagy vércseppek, melyek a földre hullanak.

БКуліш 44. І, бувши в смертній боротьбі, ще пильнїще молив ся; був же піт Його як каплї крови, каплючі на землю.

TKIS 45 Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.

CPR1642 45. Ja cuin hän nousi rucoilemast ja tuli Opetuslastens tygö löysi hän ne murhen tähden macamast:

UT1548 45. Ja quin hen ylesnousi rucolemast/ ia tuli Opetuslastens tyge/ leusi hen ne macamast murehen tedhen/ (Ja kuin hän ylös nousi rukoilemasta/ ja tuli opetuslastensa tykö/ löysi hän ne makaamasta murheen tähden/)

Gr-East 45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,

Text Receptus 45. και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας {VAR2: αυτου } ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης 45. kai anastas apo tes proseuches elthon pros tous mathetas {VAR2: autou } euren autous koimomenous apo tes lupes

MLV19 45 And having stood up from his prayer, he came to the disciples and found them, falling-asleep from sorrow,

KJV 45. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

Dk1871 45. Og der han stod op fra Bønnen og kom til sine Disciple, fandt han dem sovende af Bedrøvelse.

KXII 45. Och då han uppstod af bönene, och kom till sina Lärjungar, fann han dem sofvande af bedröfvelse;

PR1739 45. Ja temma tousis ülles Jummalat pallumast, ja tulli omma jüngritte jure, ja leidis neid maggamast kurbdusse pärrast.

LT 45. Atsikėlęs po maldos, Jis atėjo pas mokinius ir rado juos iš sielvarto užmigusius.

Luther1912 45. Und er stand auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

Ostervald-Fr 45. Et s'étant levé de sa prière, il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,

RV'1862 45. Y como se levantó de la oración, y vino a sus discípulos, los halló durmiendo de tristeza.

SVV1750 45 En als Hij van het gebed opgestaan was, kwam Hij tot Zijn discipelen, en vond hen slapende van droefheid.

PL1881 45. A wstawszy od modlitwy, przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące od smutku.

Karoli1908 Hu 45. És minekutána fölkelt az imádkozástól, az ő tanítványaihoz menvén, aludva találá őket a szomorúság miatt,

RuSV1876 45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

БКуліш 45. І, вставши від молитви, й прийшовши до учеників своїх, знайшов їх сплячих від смутку,

FI33/38 46 Niin hän sanoi heille: "Miksi te nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi

TKIS 46 Niin Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi

kiusaukseen."

Biblia1776 46. Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

UT1548 46. ia sanoi heille/ Mite te macat? Ylesnoskat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi. (ja sanoi heille/ Mitä te makaat? Ylös nouskaat ja rukoilkaat/ ettei te kiusaukseen lankeisi.)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

MLV19 46 and said to them, Why are you° sleeping? (After) you (have) risen* up, pray°, in order that you° may not enter into temptation. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

kiusaukseen."

CPR1642 46. Ja sanoi heille: Mitä te macatte? noscat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις τι καθευδετε αναστάντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 46. kai eipen autois ti katheudete anastantes proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon

KJV 46. And said unto them, Why sleep ye rise and pray, lest ye enter into temptation.

Dk1871 46. Og han sagde til dem: hvi sove I? Staaer op og beder, at I ikke skulle falde i Fristelse.

KXII 46. Och sade till dem: Hvi sofven I? Står upp, och beder, att I icke kommen uti frestelse.

PR1739 46. Ja temma ütles neile: Mis teie maggate? touske ülles ja palluge Jummalat, et teie kiusatusse sisse ei sa.

LT 46. Jis tarė jiems: ‘‘Kodėl miegate? Kelkitės ir melskitės, kad nepakliūtumėte į pagundymą!’’

Luther1912 46. und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in Anfechtung fallet!

Ostervald-Fr 46. Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation.

RV'1862 46. Y les dijo: ¿Qué, dormís? Levantáos, y orád que no entréis en tentación.

SVV1750 46 En Hij zeide tot hen: Wat slaapt gij? Staat op en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt.

PL1881 46. I rzekł im: Cóż śpicie? wstaócie, a módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie.

Karoli1908 Hu 46. És monda nékik: Mit alusztok? Keljetek fel [24†] és imádkozzatok, hogy kísértetbe ne essetek.

RuSV1876 46 и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

БКуліш 46. і рече їм: Чого спите? уставши молїть ся, щоб не ввійшли в спокусу.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo antamaan hänelle suuta.

TKIS 47 Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään ja tuli Jeesuksen luo suutelemaan Häntä.

Biblia1776 47. Vielä hänen puhuissansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellänsä, ja lähestyi Jesusta suuta antamaan hänen.

CPR1642 47. WIelä hänen puhuisans cadzo joucko ja yxi cahdestatoistakymmenestä joca cudzuttin Judas käwi heidän edelläns ja lähestyi Jesusta suuta andaman hänen.

UT1548 47. Wiele nyt henen puhuesans/ Catzo/ Joucko ia se yxi Cadhestoistakymeneste/ ioca cutzutttin Judas/ heiden edellenskeui ia lehestui Iesusta henen swtandaman. (Wielä nyt hänen puhuessansa/ Katso/ Joukko ja se yksi kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsuttiin Judas/ heidän edellänsä käwi ja lähestyi Jesusta hänen suuta antaman.)

Gr-East 47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα,

Text Receptus 47. ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα

προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.

προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον 47. eti de autou lalountos idou ochlos kai o legomenos ioudas eis ton dodeka proercheto auton kai eggisen to iesou filesai auton

MLV19 47 (While) he is still speaking, behold, a crowd and he who was called* Judas, one of the twelve, was going before them, and he drew near to Jesus to kiss him.

KJV 47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Dk1871 47. Men der han endnu talede, see, da kom Skaren; og een af de Tolv, ved Navn Judas, gik foran dem og nærmede sig til Jesus for at kysse ham.

KXII 47. Vid han ännu talade, si, en hop med folk, och en utaf de tolf, som het Judas, gick för dem, och trädde fram till Jesum, till att kyssa honom.

PR1739 47. Agga kui temma alles räkis, wata hulk rahwast, ja se, kedda hüti Judaks, üks kahhestteistkümnest käis nende ees, ja tulli Jesusse liggi temmale suud andma.

LT 47. Jam dar tebekalbant, štai pasirodė minia, o priekyjevienas iš dvylikos, vadinamas Judu. Jis priėjo prie Jėzaus Jo pabučiuoti.

Luther1912 47. Da er aber noch redete, siehe, da kam

Ostervald-Fr 47. Comme il parlait encore, voici une

die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

RV'1862 47. Estando aun hablando él, he aquí, una multitud de gente, y el que se llamaba Júdas, uno de los doce, iba delante de ellos; y se llegó a Jesús, para besarle.

PL1881 47. A gdy on jeszcze mówił, oto zgraja i ten, którego zwano Judaszem, jeden ze dwunastu, szedł przed nimi, i przybliżył się do Jezusa, aby go pocałował.

RuSV1876 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

FI33/38 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas,

troupe survint, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant eux; et il s'approcha de Jésus pour le baiser.

SVV1750 47 En als Hij nog sprak, ziet daar een schare; en een van de twaalven, die genaamd was Judas, ging hun voor, en kwam bij Jezus, om Hem te kussen.

Karoli1908 Hu 47. És mikor még beszéle, ímé [25†] sokaság jöve, melynek az méne előtte, a ki Júdásnak neveztetik, egy a tizenkettő közül: és közelgete Jézushoz, hogy őt megcsókolja.

БКуліш 47. Ще ж Він промовляв, ось народ і званий Юда, один з дванайцяти, йшов поперед них, і приступив до Ісуса, поцїлувати Його.

TKIS 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas,

suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"

Biblia1776 48. Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

UT1548 48. Nin sanoi Iesus henelle/ Juda/ sinekö Inhimisen Poian swunandamisen cautta petet? (Niin sanoi Jesus hänelle/ Juda/ sinäko Ihmisen Pojan suun antamisen kautta petät?)

Gr-East 48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

MLV19 48 But Jesus said to him, Judas, are you giving up the Son of Man with a kiss?

Dk1871 48. Men Jesus sagde til ham: Judas! forraader du Menneskens Søn med et Kys?

suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?"

CPR1642 48. Nijn Jesus sanoi hänelle: Juda suun andamisellaco sinä ihmisen Pojan petät?

Text Receptus 48. ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως 48. o de iesous eipen auto iouda filemati ton υion tou anthropou paradidos

KJV 48. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss

KXII 48. Men Jesus sade till honom: Juda, förråder du menniskones Son med kyssande?

PR1739 48. Agga Jesus ütles temmale: Judas, annad sinna suandmissega innimesse Poia ärra?

Luther1912 48. Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: ¿Júdas, con un beso entregas al Hijo del hombre?

PL1881 48. A Jezus mu rzekł: Judaszu! pocałowaniem wydajesz Syna człowieczego?

RuSV1876 48 Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?

FI33/38 49 Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, sanoivat he: "Herra, iskemmekö miekalla?"

Biblia1776 49. Kuin ne, jotka hänen ympärillänsä

LT 48. Jėzus jam tarė: ‘‘Judai, pabučiavimu išduodi Žmogaus Sūnų?’’

Ostervald-Fr 48. Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?

SVV1750 48 En Jezus zeide tot hem: Judas, verraadt gij den Zoon des mensen met een kus?

Karoli1908 Hu 48. Jézus pedig monda néki: Júdás, csókkal árulod el az embernek Fiát?

БКуліш 48. Ісус же рече йому: Юдо, цїлуваннєм Сина чоловічого зраджуєш?

TKIS 49 Kun Hänen ympärillään olevat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): "Herra, iskemmekö miekalla?"

CPR1642 49. COsca ne jotca hänen ymbärilläns olit

olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?

UT1548 49. Nin coska ne/ iotca henen ymberillens olit/ neit mite tuleua oli/ sanoit he henelle/ Herra/ emmekö me Mieckalla löö? (Niin koska ne/ jotka hänen ympärillänsä olit/ näit mitä tulewa oli/ sanoit he hänelle/ Herra/ emmekö me miekalla lyö?)

näit mitä tulewa oli sanoit he hänelle: HERra emmekö me lyö miecalla?

Gr-East 49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;

Text Receptus 49. ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρα 49. idontes de oi peri auton to esomenon eipon auto kurie ei pataksomen en machaira

MLV19 49 Now (after) those who were around him, saw what will be (coming), they said to him, Lord, will we not strike with* the sword?

KJV 49. When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Dk1871 49. Men der de, som vare omkring ham, saae, hvad der vilde skee, sagde de til ham: Herre! skulle vi slaae til med Sværd?

KXII 49. Då sågo de som när voro, hvad på färde var, och sade till honom: Herre, skole vi taga till svärds?

PR1739 49. Agga kui need, kes temma ümber ollid, näggid, mis piddi sündima, ütlesid nemmad temmale: Issand, kas meie peame moögaga sekka löma?

LT 49. Esantieji su Juo, matydami, kas bus, paklausė: ‘‘Viešpatie, gal mums kirsti kalaviju?’’

Luther1912 49. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen?

Ostervald-Fr 49. Et ceux qui étaient autour de Jésus, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?

RV'1862 49. Y viendo los que estaban junto a él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos con espada?

SVV1750 49 En die bij Hem waren, ziende, wat er geschieden zou, zeiden tot Hem: Heere, zullen wij met het zwaard slaan?

PL1881 49. A widząc ci, którzy przy nim byli, co się dziać miało, rzekli mu: Panie! mamyli bić mieczem?

Karoli1908 Hu 49. Látván pedig azok, a kik ő körülötte valának, a mi következik, mondának néki: Uram, vágjuk-é őket fegyverrel?

RuSV1876 49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

БКуліш 49. Бачивши ж ті, що коло Него, до чого доходить, казали Йому: Господи, чи вдарити нам мечем?

FI33/38 50 Ja eräs heistä iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

TKIS 50 Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

Biblia1776 50. Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

CPR1642 50. Ja yxi heistä löi Pappein päämiehen palweliata ja hackais pois hänen oikian corwans.

UT1548 50. Ja yxi heiste löi Pappein Pämiehen paluelia/ ia poishackasi henen oikean Coruans. (Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palwelija/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa.)

Gr-East 50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

Text Receptus 50. και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον 50. kai epataksen eis tis eks auton ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to ous to deksion

MLV19 50 And a certain one out of them struck the bondservant of the high-priest and took off his right ear.

KJV 50. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

Dk1871 50. Og een af dem slog den Yppersteprræstes Tjener og afhuggede hans høire Øre.

PR1739 50. Ja üks neist löi üllema-preestri sullast, ja raius temma parrama körwa ärra.

Luther1912 50. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

RV'1862 50. Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha.

PL1881 50. I uderzył jeden z nich sługę najwyższego kapłana, i uciął mu ucho prawe.

RuSV1876 50 И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

KXII 50. Och en af dem slog öfversta Prestens tjenare, och högg af hans högra öra.

LT 50. Vienas iš jų smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam dešinę ausį.

Ostervald-Fr 50. Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite. Mais Jésus, prenant la parole, dit: Arrêtez-vous.

SVV1750 50 En een uit hen sloeg den dienstknecht des hogepriesters, en hieuw hem zijn rechteroor af.

Karoli1908 Hu 50. És közülök valaki megvágá [26†] a főpap szolgáját, és levágá annak jobb fülét.

БКуліш 50. І вдарив один хтось із них слугу архиєрейського, та й відтяв йому ухо праве.

FI33/38 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin". Ja hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.

Biblia1776 51. Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.

UT1548 51. Mutta Iesus wastasi ia sanoi * Sallicat sis heite tehenasti/ Ja quin hen rupesi hene' Coruaans paransi hen sen. (Mutta Jesus wastasi ja sanoi Sallikaat siis heitä tähän asti/ Ja kuin hän rupesi hänen korwaansa paransi hän sen.)

TKIS 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä* tämäkin", ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.

CPR1642 51. Mutta Jesus sanoi: sallicat tähän asti ja cuin hän rupeis hänen corwaans paransi hän sen.

Gr-East 51. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν·

Text Receptus 51. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον 51. apokritheis de o iesous eipen eate eos toutou kai apsamenos tou otiou autou iasato auton

MLV19 51 But Jesus answered and said, Permit° insofar as this. And he touched his ear and healed him.

KJV 51. And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Dk1871 51. Men Jesus svarede og sagde: tillader dem saavidt! Og han rørte ved hans Øre og lægte ham.

PR1739 51. Agga Jesus wastas ja ütles: Jätke siit sadik. Ja temma putus temma körwasse, ja teggi tedda terweks.

Luther1912 51. Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, dijo: Dejád hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.

PL1881 51. Ale Jezus odpowiadając, rzekł: Zaniechajcie aż póty; a dotknąwszy się ucha jego, uzdrowił go.

RuSV1876 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его,

KXII 51. Då svarade Jesus, och sade: Låter kommat härtill; och så tog han på hans öra, och helade honom.

LT 51. Bet Jėzus sudraudė: ‘‘Liaukitės! Užteks!’’ Ir palietęs tarno ausį, išgydė jį.

Ostervald-Fr 51. Et ayant touché l'oreille du serviteur, il le guérit.

SVV1750 51 En Jezus, antwoordende, zeide: Laat hen tot hiertoe geworden; en raakte zijn oor aan, en heelde hem.

Karoli1908 Hu 51. Felelvén pedig Jézus, monda: Elég eddig. És illetvén annak fülét, meggyógyítá azt.

БКуліш 51. І озвавшись Ісус, рече: Оставте аж до сього. І, приторкнувшись до уха

исцелил его.

його, сцїлив його.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

CPR1642 52. MUtta Jesus sanoi ylimmäisille Papeille ja Templin haldioille ja wanhimmille jotca hänen tygöns tullet olit.

UT1548 52. Mutta nin sanoi Iesus Ylimeisille Pappille/ ia Templin Haltioille ia Wanhimille/ iotca hene' tygens tullut olit. (Mutta niin sanoi Jesus ylimmäiselle papille/ ja templin haltijoille ja wanhemmille/ jotka hänen tykönsä tullut olit.)

Gr-East 52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους·

Text Receptus 52. ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και

Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων 52. eipen de o iesous pros tous paragenomenous ep auton archiereis kai strategous tou ierou kai presβυterous os epi lesten ekseleluthate meta machairon kai ksulon

MLV19 52 Now Jesus said to the high-priests and magistrates of the temple and elders, who came* against him, Did you° come out with swords and clubs, like against a robber?

KJV 52. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves

Dk1871 52. Men Jesus sagde til de Yppersteepræster og Høvedsmændene for Templet og de Ældste, som vare komne til ham: I ere udgangne som mod en Røver med Sværd og Stænger.

KXII 52. Och Jesus sade till de öfversta Presterna, och föreståndarena i templet, och till de äldsta, som till honom komne voro: Såsom till en röfvare ären I utgångne, med svärd och med stafrar;

PR1739 52. Agga Jesus ütles üllematte preestride, ja pühha koia pealikkude ja wannematte wasto, kes temma peäle tullid: Teie ollete

LT 52. Atėjusiems aukštiesiems kunigams, šventyklos apsaugos viršininkams ir vyresniesiems Jis pasakė: ‘‘Kaip prieš

wäljaläinud otsego rööwli peäle moökade ja nuiadega,

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

RV'1862 52. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes, y a los capitanes del templo, y a los ancianos que habían venido contra él: ¿Cómo a ladrón habéis salido con espadas y con palos?

PL1881 52. I rzekł Jezus do onych, którzy byli przyszli przeciwko niemu, do przedniejszych kapłanów i przełożonych świątyni, i do starszych: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijami.

RuSV1876 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам,

plėšiką išėjote prieš mane su kalavijais ir vėzdais.

Ostervald-Fr 52. Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux anciens qui étaient venus contre lui: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand.

SVV1750 52 En Jezus zeide tot de overpriesters, en de hoofdmannen des tempels, en ouderlingen, die tegen Hem gekomen waren: Zijt gij uitgegaan met zwaarden en stokken als tegen een moordenaar?

Karoli1908 Hu 52. Monda pedig Jézus azoknak, a kik ő hozzá mentek, a főpapoknak, a templom tisztjeinek és a véneknek: Mint valami latorra, úgy [27†] jöttetek szablyákkal és fustélyokkal?

БКуліш 52. Рече ж Ісус до прийшовших на Него архиєреїв і воєвод, і церковних

собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

старших: Як на розбійника ви прийшли з мечами та киями?

FI33/38 53 Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

TKIS 53 Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä, ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta.”

Biblia1776 53. Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

CPR1642 53. Te läxitte nijncuin ryöwärin tygö miecoilla ja seipäillä minä olin teidän cansan jocapäiwä Templis ja et te ojendanet kättä minun päälleni mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden walda.

UT1548 53. Te wloslexitt ninquin Röuerin tyge Mieckain ia seiueste' ca'sa/ Ette mine iocapeiue olin Templis teiden cansan/ ia ette te oijendanut Kätte minu' päleni/ Mutta teme o'bi se teiden hetken/ ia Pimeydhe' walta. (Te ulos läksitte niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa/ Että minä jokapäiwä olin templissä teidän

kanssan/ ja ette te ojentanut kättä minun
päälleni/ Mutta tämä ompi se teidän
hetkenne/ ja pimeyden walta.)

Gr-East

53. καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ. ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

Text Receptus

53. καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους 53. kath emeran ontos mov meth υmon en to iero ovk ekseteinate tas cheiras ep eme all avte υmon estin e ora kai e eksovsia tov skotovs

MLV19

53 (In) my being with you° daily in the temple, you° did not stretch out your° hands against me, but this is your° hour and the authority of darkness. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV

53. When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Dk1871

53. Der jeg var dagligen hos Eder i Templet, udrakte I ikke Hænder imod mig; men denne er Eders Time og Mørkets Magt.

KXII

53. Ändock jag hafver dagliga varit med eder i templet, och I kommen edra händer intet vid mig; men detta är edar

stund, och mörksens magt.

PR1739 53. Et ma kül iggapääw teie jures olnud pühhas koias, ei olle teie minno külge kässi pistnud; agga se on teie tund, ja pimmedusse woimus.

LT 53. Kai buvau kasdien su jumis šventykloje, jūs nepakėlėte prieš mane rankos. Bet ši valanda jūsų, tamsos valdžia‘‘.

Luther1912 53. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Ostervald-Fr 53. J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. Mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

RV'1862 53. Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

SVV1750 53 Als Ik dagelijks met u was in den tempel, zo hebt gij de handen tegen Mij niet uitgestoken; maar dit is uw ure, en de macht der duisternis.

PL1881 53. Gdym na każdy dzieó bywał z wami w kościele, nie ściągnęliście rąk na mię; ale tać jest ona godzina wasza i moc ciemności.

Karoli1908 Hu 53. Mikor minden nap veletek voltam a [28†] templomban, a ti kezeiteket nem vetétek én reám; de ez [29†] a ti órátok, és a sötétségnek hatalma.

RuSV1876 53 Каждый день бывал Я с вами в храме,

БКуліш 53. Як що-дня був я з вами в церкві, не

и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

простягали рук на мене; та се ваша година й власть темряви.

FI33/38 54 Niin he ottivat hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät hänet ylimmäisen papin taloon. Ja Pietari seurasi taampana.

TKIS 54 Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.

Biblia1776 54. Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

CPR1642 54. NIin he kijnniotit hänen ja tulutit ja toit hänen ylimmäisen Papin huonesen. Mutta Petari seurais taambana.

UT1548 54. Nin he kijniotit henen ia talutit/ ia toidh henen Ylimeisen Papin hone' siselle. Mutta Petari seurasi taa'bana. (Niin he kiinni otit hänen ja talutit/ ja toit hänen ylimmäisen papin huoneen sisälle. Mutta Petari seurasi taampana.)

Gr-East 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Text Receptus 54. συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν 54. sυllaβontes de auton egagon kai eisegagon auton eis ton oikon tου archiereos o de petros ekolουthei

makrothen

MLV19 54 But having taken him, they led (him away) and (then) led him into the high-priest’s house. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest’s residence, Fri. around dawn.}But Peter was following from afar. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 54. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

Dk1871 54. Men de grebe ham og førte ham bort og bragte ham ind i den Yppersteprøstes Huus; men Peter fulgte langt fra efter.

KXII 54. Så grepo de honom, och ledden, och haden in i öfversta Prestens hus. Men Petrus följde långt efter.

PR1739 54. Agga nemmad wotsid tedda kinni, ja wisid ja saatsid tedda üllema-preestri kotta; agga Peetrus käis kaugelt järrel.

LT 54. Suėmę Jėzų, jie nusivedė Jį ir atvedė į vyriausiojo kunigo namus. Petras sekė iš tolo.

Luther1912 54. Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

Ostervald-Fr 54. Alors ils le saisirent, et l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivait

RV'1862 54. Y prendiéndole, le trajeron, y metiéronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de léjos.

PL1881 54. Pojmawszy go tedy, prowadzili go i przyprowadzili go w dom najwyższego kapłana, a Piotr szedł za nim z daleka.

RuSV1876 54 Взяв Его, повели и привели в домпервосвященника. Петр же следовал издали.

FI33/38 55 Ja he virittivät valkean keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

Biblia1776 55. Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

UT1548 55. Nin he walkia' wiritit keskelle Cartanota/ ia ynne istuit/ Istui mös Petari de loin.

SVV1750 54 En zij grepen Hem en leidden Hem weg, en brachten Hem in het huis des hogepriesters. En Petrus volgde van verre.

Karoli1908 Hu 54. Megfogván azért őt, elvezeték, és elvivék a főpap [30†] házába. Péter pedig követi vala távol.

БКуліш 54. Узявши ж Його, повели, й привели Його в двір архиєрейський. Петр же йшов слїдом оддалеки.

TKIS 55 Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.

CPR1642 55. Nijn he wiritit walkian keskelle cartanota ja istuit istui myös Petari heidän seasans.

heiden seasans. (Niin he walkean wiritit keskelle kartanoa/ ja ynnä istuit/ Istui myös Petari heidän seassansa.)

Gr-East 55. ἁψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 55. αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων 55. apsanton de pur en meso tes aules kai sugkathisanton auton ekatheto o petros en meso auton

MLV19 55 Now having lit a fire in the middle of the courtyard and (all) having sat down together, Peter was sitting in the midst of them.

KJV 55. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

Dk1871 55. Men de tændte en Ild midt i Paladset og satte sig tilsammen, og Peter sad midt iblandt dem.

KXII 55. Då gjorde de en eld midt i palatset, och såto dervid; och Petrus satte sig ibland dem.

PR1739 55. Agga kui nemmad kesk oue tuld üllesteggid, ja nemmad ühhes mahhaistsid, siis istus Peetrus keskele nende sekka.

LT 55. Susikūrę ugnį kiemo viduryje, jie susėdo. Petras atsisėdo kartu.

Luther1912 55. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.

RV'1862 55. Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos al derredor, se sentó también Pedro entre ellos.

PL1881 55. A gdy oni rozniecili ogieó w pośrodku dworu i wespół usiedli, usiadł i Piotr między nimi.

RuSV1876 55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

FI33/38 56 Niin eräs palvelijatar, nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katseli häntä kiinteästi ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan".

Biblia1776 56. Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen

Ostervald-Fr 55. Et quand ils eurent allumé du feu au milieu de la cour, et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux.

SVV1750 55 En als zij vuur ontstoken hadden in het midden van de zaal, en zij te zamen nederzaten, zat Petrus in het midden van hen.

Karoli1908 Hu 55. És mikor tüzet gerjesztettek az udvar közepén, és ők együtt leültek, Péter is leüle [31†] ő velök.

БКуліш 55. Як же запалили огонь серед двора та посїдали вкупі, сїв і Петр серед них.

TKIS 56 Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."

CPR1642 56. Cosca yxi pijca näki hänen walkian tykönä istuwan cadzoi hän hänen

päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

UT1548 56. Coska nyt yxi Pica näki hene' walken tykene istuuan/ ia catzoi iuri henen pälens ia sanoi/ Temeki oli henen cansans. (Koska nyt yksi piika näki hänen walkean tykönä istuwan/ ja katsoi juuri hänen päällensä ja sanoi/ Tämäkin oli hänen kanssansa.)

päällens ja sanoi: tämä oli myös hänen cansans.

Gr-East 56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

Text Receptus 56. ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην 56. idousa de auton paidiske tis kathemenon pros to fos kai atenisasa auto eipen kai outos sun auto en

MLV19 56 But a certain maidservant (after) she saw him sitting in the light (of the fire,) and having stared at him, said, This one was also together with him.

KJV 56. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

Dk1871 56. Men en Pige saae ham sidde ved Ilden og stirrede paa ham og sagde: denne var og

KXII 56. Då en tjensteqvinna fick se honom sittandes vid ljuset, såg hon på honom,

med ham.

PR1739 56. Agga üks ümmardaja näggi tedda tulle äres istwad, ja watas üksi silmi temma peäle, ja ütles: Ka sesinnane olli temmaga.

Luther1912 56. Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

RV'1862 56. Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, puestos los ojos en él, dijo: Y éste con él era.

PL1881 56. A ujrzawszy go niektóra dziewka u ognia siedzącego, i pilnie mu się przypatrzywszy, rzekła: I ten z nim był.

RuSV1876 56 Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

och sade: Denne var ock med honom.

LT 56. Viena tarnaitė, pamačiusi jį sėdintį prieš šviesą, įsižiūrėjo ir tarė: ‘‘Ir šitas buvo kartu su Juo’’.

Ostervald-Fr 56. Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit:

SVV1750 56 En een zekere dienstmaagd, ziende hem bij het vuur zitten, en haar ogen op hem houdende, zeide: Ook deze was met Hem.

Karoli1908 Hu 56. És meglátván őt egy szolgálóleány, a mint a világosságnál ült, szemeit reá vetvén, monda: Ez is ő vele vala!

БКуліш 56. Побачивши ж Його одна служниця, як сидїв коло сьвітла, й, придивляючись на него, сказала: І сей з Ним був.

FI33/38 57 Mutta hän kielsi sanoen: "Nainen, en tunne häntä".

Biblia1776 57. Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

UT1548 57. Waan hen kielsi henen ia sanoi/ Waimo em mine tunne hende. (Waan hän kielsi hänen ja sanoi/ Waimo en minä tunne häntä.)

TKIS 57 Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."

CPR1642 57. Waan hän kielsi ja sanoi: waimo en minä tunne händä.

Gr-East 57. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

Text Receptus 57. ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον 57. o de ernesato auton legon gunai ouk oida auton

MLV19 57 But he denied him, saying, Woman, I do not know him.

KJV 57. And he denied him, saying, Woman, I know him not.

Dk1871 57. Men han fornægtede ham og sagde: Kvinde! jeg kjender ham ikke.

KXII 57. Då nekade han honom, och sade: Qvinna, jag känner honom intet.

PR1739 57. Agga temma salgas tedda ärra ja ütles: Naene, minna ei tunne tedda.

LT 57. Bet jis išsigynė, sakydamas: ‘‘Moterie, nepažįstu Jo!‘‘

Luther1912 57. Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

RV'1862 57. Entónces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

PL1881 57. A on się go zaprzał, mówiąc: Niewiasto! Nie znam go.

RuSV1876 57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

FI33/38 58 Ja hetkisen perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi niistä". Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole".

Biblia1776 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.

UT1548 58. Ja wähen hetken peräst/ toinen näki henen ia sanoi/ Sine mös yxi olet heiste. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ em mine ole.

Ostervald-Fr 57. Celui-ci était aussi avec cet homme. Mais il renia Jésus, en disant: Femme, je ne le connais point.

SVV1750 57 Maar hij verloochende Hem, zeggende: Vrouw, ik ken Hem niet.

Karoli1908 Hu 57. Ő pedig megtagadá őt, mondván: Asszony, nem ismerem őt!

БКуліш 57. Він же одрік ся Його, кажучи: Жінко, не знаю Його.

TKIS 58 Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä.” Mutta Pietari sanoi: ”Mies, en ole.”

CPR1642 58. Ja wähän hetken perästä näki toinen hänen ja sanoi: sinä myös olet yxi heistä. Petari sanoi: ihminen en minä ole.

(Ja wähän hetken perästä/ toinen näki hänen ja sanoi/ Sinä myös yksi olet heistä. Niin sanoi Petari/ ihminen/ en minä ole.)

Gr-East

58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Text Receptus

58. και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι 58. kai meta βrachυ eteros idon auton efe kai sυ eks auton ei o de petros eipen anthrope oυk eimi

MLV19

58 And after a little bit, a different (one) saw him, and was saying, You also are (one) out of them. But Peter said, Man, I am not.

KJV

58. And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Dk1871

58. Og lidet derefter saae en Anden ham og sagde: du er og een af dem; men Peter sagde: Menneske! jeg er det ikke.

KXII

58. Och litet efter såg honom en annar, och sade: Du äst ock af dem. Men Petrus sade: Menniska, jag är det icke.

PR1739

58. Ja ürrikesse aia pärrast näggi tedda üks teine mees ja ütles: Sinnage olled nende

LT

58. Truputį vėliau kažkas kitas, jį pamatęs, tarė: ‘‘Ir tu esi iš jų’’. Petras

seast; agga Peetrus ütles: Innimenne, minna ei olle mitte.

atsakė: ‘‘Ne, žmogau, nesu!’‘

Luther1912 58. Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch ich bin's nicht.

Ostervald-Fr 58. Et peu après un autre l'ayant vu, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit: O homme, je n'en suis point.

RV'1862 58. Y un poco después viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

SVV1750 58 En kort daarna een ander, hem ziende, zeide: Ook gij zijt van die. Maar Petrus zeide: Mens, ik ben niet.

PL1881 58. A po małej chwili ujrzawszy go drugi, rzekł: I tyś jest z nich; ale Piotr rzekł: Człowiecze! nie jestem.

Karoli1908 Hu 58. És egy kevéssel azután más látván őt, monda: Te is azok közül való vagy! Péter pedig monda: Ember, nem vagyok!

RuSV1876 58 Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

БКуліш 58. А згодя другий, побачивши його, сказав: І ти з них єси. Петр же каже: Чоловіче, нї.

FI33/38 59 Ja noin yhden hetken kuluttua vakuutti vielä toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän

TKIS 59 Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: "Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin

galilealainenkin".

Biblia1776 59. Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.

UT1548 59. Ja hetken peräst/ lehes ychden stundin/ toinen mös sen todhisti/ sanoden/ Totisesta mös teme oli hene' cansans/ Sille hen on Galileus. (Ja hetken perästä/ lähes yhden tunnin/ toinen myös sen todisti/ sanoen/ Totisesti myös tämä oli hänen kanssansa/ Sillä hän on Galileus.)

Gr-East 59. καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

MLV19 59 And (after) approximately a one hour interval, (then) a certain other was stoutly

on galilealainen."

CPR1642 59. Ja lähes hetken perästä todisti myös toinen sanoden: totisest tämä oli myös hänen cansans: Sillä hän on Galileus.

Text Receptus 59. και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις διισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν 59. kai diastases osei oras mias allos tis diischurizeto legon ep aletheias kai outos met autou en kai gar galilaios estin

KJV 59. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of

affirming, saying, This one was also with him in truth; for* he is a Galilean.

a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

Dk1871 59. Og henved en Time derefter bekræftede en Anden hardt og sagde: i Sandhed, denne var og med ham; thi han er og en Galilæer.

KXII 59. Och litet derefter, vid en timma, kom en annar, och sannade det samma, sägandes: Sannerliga var han ock med honom; ty han är ock en Galileisk man.

PR1739 59. Ja liggi ühhe tunni aega wahhet kinnitas sedda üks teine, ja ütles: Töe polest, sesinnane olli temmaga: sest temma on ka Kalilea-ma mees.

LT 59. Maždaug po valandos dar vienas ėmė tvirtinti, sakydamas: ‘‘Tikrai šitas buvo su Juo! Juk jis galilėjietis!’’

Luther1912 59. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

Ostervald-Fr 59. Environ une heure après, un autre insistait en disant: Certainement, celui-là était aussi avec lui; car il est aussi Galiléen.

RV'1862 59. Y como una hora pasada, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él; porque es Galileo.

SVV1750 59 En als het omtrent een uur geleden was, bevestigde dat een ander, zeggende: In der waarheid, ook deze was met Hem; want hij is ook een Galileer.

PL1881 59. A gdy wyszła jakoby jedna godzina, ktoś inszy twierdził, mówiąc: Prawdziwie i ten z nim był; bo też jest Galilejczyk.

Karoli1908 Hu 59. És úgy egy óra mulva más valaki erősíté, mondván: Bizony ez is vele vala: mert Galileából való is.

RuSV1876 59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

БКуліш 59. І мало що не через одну годину, инший хтось ствердив, кажучи: Справдї і сей з Ним був, бо й Галилеєць він.

FI33/38 60 Mutta Pietari sanoi: "En ymmärrä, mies, mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

TKIS 60 Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

Biblia1776 60. Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitäs sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.

CPR1642 60. Nijn Petari sanoi: ihminen en minä tiedä mitäs sanot. Ja wielä hänen puhuisans Cuckoi lauloi.

UT1548 60. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ Em mine tiede mites sanot. Ja cochta wiele henen puhuesans/ Cuckoi lauloi. (Niin sanoi Petari/ ihminen/ En minä tiedä mitäs sanot. Ja kohta wielä hänen puhuessansa/ Kukko lauloi.)

Gr-East

60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησε ἀλέκτωρ.

Text Receptus

60. ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ 60. eipen de o petros anthrope ouk oida o legeis kai parachrema eti lalountos autou efonesen o alektor

MLV19

60 But Peter said, Man, I do not know what you say. And instantly, (while) he is still speaking, (the) rooster crowed.

KJV

60. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Dk1871

60. Men Peter sagde: Menneske! jeg veed ikke, hvad du siger. Og strax, der han endnu talede, goel Hanen.

KXII

60. Och Petrus sade: Menniska, jag vet icke hvad du säger. Och i det samma, vid han ännu talade, gol hanen.

PR1739

60. Agga Peetrus ütles: Innimenne, ei ma moista, mis sa rägid: ja seddamaid, kui temma alles räkis, laulis kuk.

LT

60. Petras atsakė: ‘‘Žmogau, aš nesuprantu, ką tu sakai’’. Ir tuoj pat, dar jam kalbant, pragydo gaidys.

Luther1912

60. Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, als er noch redete, krähte der Hahn.

Ostervald-Fr

60. Et Pierre dit: O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

RV'1862 60. Y Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y luego, estando aun él hablando, el gallo cantó.

PL1881 60. A Piotr rzekł: Człowiecze! nie wiem, co mówisz; a zatem zaraz, gdy on jeszcze mówił, kur zapiał.

RuSV1876 60 Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

FI33/38 61 Ja Herra kääntyi ja katsoi Pietariin; ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennenkuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 61. Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

UT1548 61. Ja Herra kiensijn/ ia catzoi Petarin päle. Ja Petari muisti Herran puhet/ quinga hen

SVV1750 60 Maar Petrus zeide: Mens, ik weet niet, wat gij zegt. En terstond, als hij nog sprak, kraaide de haan.

Karoli1908 Hu 60. Monda pedig Péter: Ember, nem tudom, mit mondasz! És azonnal, mikor ő még beszélt, megszólalt [32†] a kakas.

БКуліш 60. Каже Петр: Чоловіче, не знаю, що кажеш. І зараз, як ще говорив він, запіяв півень.

TKIS 61 Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

CPR1642 61. Ja HERra käänsi ja cadzoi Petarin päälle ja Petari muisti HERran puhen joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

oli sanonut henelle/ Ennenquin Cuckoi laulapi/ colmasti sine minun kiellet. (Ja Herra käänsi/ ja katsoi Petarin päälle. Ja Petari muisti Herran puheet/ kuinka hän oli sanonut hänelle/ Ennenkuin kukko laulaapi/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East

61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς·

Text Receptus

61. και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις 61. kai strafeis o kυrios eneβlepsen to petro kai υpemnesthe o petros tov logov tov kυriov os eipen avto oti prin alektora fonesai aparnese me tris

MLV19

61 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter was reminded (of) the word of the Lord, how that he said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV

61. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Dk1871

61. Og Herren vendte sig og saae paa Peter;

KXII

61. Och Herren vände sig om, och såg på

og Peter kom Herrens Ord ihu, hvorledes hanhavde sagt til ham: førend Hanen galer, skal du fornægte mig tre Gange.

Petrum; och då begynte Petrus tänka på Herrans ord, huru han honom sagt hade: Förr än hanen hafver galit, skall du tre resor neka mig.

PR1739 61. Ja Issand pöris ennast ümber, ja watis Peetrusse peäle, ja Peetrusse mele tulli Issanda sanna, kui ta temma wasto olli üttelnud: Enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra.

LT 61. Tada Viešpats atsigręžęs pažvelgė į Petrą. Ir Petras atsiminė Viešpaties žodį, kaip Jis buvo jam pasakęs: ‘‘Dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Luther1912 61. Und der HERR wandte sich um und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Ostervald-Fr 61. Le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, et comment il lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

RV'1862 61. Entónces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho. Ántes que el gallo dé voz me negarás tres veces.

SVV1750 61 En de Heere, Zich omkerende, zag Petrus aan; en Petrus werd indachtig het woord des Heeren, hoe Hij hem gezegd had: Eer de haan zal gekraaid hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen.

PL1881 61. A Pan obróciwszy się, spojrzał na

Karoli1908 61. És hátra fordulván az Úr, tekinte

Piotra. I wspomniał Piotr na słowo Paóskie, jako mu był powiedział: Iż pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Hu Péterre. És megemlékezék Péter az Úr szaváról, a mint néki mondta: Mielőtt a kakas [33†] szól, háromszor megtagadsz engem.

RuSV1876 61 Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

БКуліш 61. І обернувшись Господь, поглянув на Петра. І згадав Петр слово Господнє, як глаголав йому: Що перш ніж півень запіє, відречеш ся мене тричі.

FI33/38 62 Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 62. Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 62. Ja Petari wlosmeni/ ia idki catkerast. (Ja Petari ulos meni/ ja itki katkerasti.)

TKIS 62 Ja Pietari* meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 62. Ja Petari meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East 62. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus 62. και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως 62. kai ekselthon ekso o petros eklausen pikros

MLV19 62 And Peter went outside and wept bitterly. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 &

KJV 62. And Peter went out, and wept bitterly.

Luk 22:63-65.}

Dk1871 62. Og Peter gik udenfor og græd bitterligen.

PR1739 62. Ja Peetrus läks wälja, ja nuttis kibbedaste.

Luther1912 62. Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 62. Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

PL1881 62. A Piotr wyszedłszy precz, gorzko płakał.

RuSV1876 62 И, выйдя вон, горько заплакал.

FI33/38 63 Ja miehet, jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat häntä ja pieksivät häntä.

Biblia1776 63. Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni

KXII 62. Och Petrus gick ut, och gret bitterliga.

LT 62. Petras išėjo laukan ir karčiai pravirko.

Ostervald-Fr 62. Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.

SVV1750 62 En Petrus, naar buiten gaande, weende bitterlijk.

Karoli1908 Hu 62. És kimenvén Péter, keservesen síra.

БКуліш 62. І вийшовши геть Петр, заплакав гірко.

TKIS 63 Miehet jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.

CPR1642 63. Mutta miehet jotca Jesusta kijnnipidit

pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

UT1548 63. Mutta ne Miehet/ iotca Iesusta kijnipidhit/ pilcasit hende/ ia löit hende/ (Mutta ne miehet/ jotka Jesusta kiinni pidit/ pilkkasit häntä/ ja löit häntä/)

pilckaisit händä ja löit händä:

Gr-East 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

Text Receptus 63. και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες 63. kai oi andres oi sυnechontes ton iesoυn enepaizon aυto derontes

MLV19 63 And the men who held Jesus were mocking him, whipping (him).

KJV 63. And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

Dk1871 63. Og de Mænd, som holdt Jesus, bespottede ham og sloge ham.

KXII 63. Och de män, som höllo Jesum, begabbade honom, och slogo honom;

PR1739 63. Agga need mehhed, kes Jesust kinnipiddasid, naersid ja peksid tedda.

LT 63. Jėzų saugantys vyrai tyčiojosi iš Jo ir mušė.

Luther1912 63. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

Ostervald-Fr 63. Or, les hommes qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient;

RV'1862 63. Y los hombres que tenían a Jesús, burlaban de él, hiriéndole.

PL1881 63. Lecz mężowie, którzy wespół trzymali Jezusa, naśmiewali się z niego, bijąc go;

RuSV1876 63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

FI33/38 64 Ja he peittivät hänen kasvonsa (löivät Häntä kasvoille ja) ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

Biblia1776 64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

UT1548 64. peitit henen Silmens/ ia hosuit henen Casuons/ ia kysyit henelle sanoden/ Arua/ Cuka se on ioca sinu löi? (peitit hänen silmäns/ ja hosuit hänen kaswonsa/ ja kysyit häneltä sanoen/ Arwaa/ Kuka se on joka sinun löi?)

SVV1750 63 En de mannen, die Jezus hielden, bespotten Hem, en sloegen Hem.

Karoli1908 Hu 63. És azok a férfiak, a kik fogva tarták Jézust, [34†] csúfolják vala, vervén [35†] őt.

БКуліш 63. А чоловіки, що держали Ісуса, насьміхались із Него, бючи.

TKIS 64 Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

CPR1642 64. Peitit hänen silmäns ja hosuit händä caswoille ja kysyit hänelle sanoden: Arwa cuca se on joca sinua löi?

Gr-East

64. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus

64. και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε 64. kai perikalυpsantes aυton etυpton aυtoυ to prosopon kai eperoton aυton legontes profeteυson tis estin o paisas se

MLV19

64 And having covered him, they were beating his face, and asked him, saying, Prophesy. Who is it who struck you?

KJV

64. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

Dk1871

64. Og de kastede et Klæde over ham og sloge ham i Ansigtet og spurgte ham og sagde: spaa, hvo er den, som dig slog?

KXII

64. Bundo för hans ögon, slogo hans ansigte, och frågade honom, sägande: Spå, ho är den som dig slog?

PR1739

64. Ja nemmad katsid temma silmad kinni, ja löid temã wasto silmi, ja küssisid temmalt ja ütlesid: Moista kui prohwet, kes se on, kes sind löi.

LT

64. Uždengę akis, jie daužė Jam per veidą ir klausinėjo: ‘‘Pranašauk, kas Tave užgavo!’’

Luther1912 64. verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

Ostervald-Fr 64. Et, l'ayant couvert d'un voile, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient: Devine qui est celui qui t'a frappé?

RV'1862 64. Y cubriéndole herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te hirió?

SVV1750 64 En als zij Hem overdekt hadden, sloegen zij Hem op het aangezicht, en vraagden Hem, zeggende: Profeteer, wie het is, die U geslagen heeft?

PL1881 64. A zakrywszy go, bili twarz jego i pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest, co cię uderzył.

Karoli1908 Hu 64. És szemeit betakarván, arczul csapdosák [36†] őt, és kérdezék őt, mondván: Prófétáld meg ki az, a ki téged vere?

RuSV1876 64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

БКуліш 64. І, закривши Його, били в лице Його, та й питали Його, кажучи: Пророчи, хто вдарив Тебе.

FI33/38 65 Ja paljon muita herjaussanoja he puhuivat häntä vastaan.

TKIS 65 Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.

Biblia1776 65. Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he

CPR1642 65. Ja paljo muuta pilcka sanoit he händä

häntä vastaan.

UT1548 65. Ja palio mwta pilca sanoit he hende wastan. (Ja paljon muuta pilkkaa sanoit he häntä wastaan.)

Gr-East 65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

MLV19 65 And they were saying many other things to him, blaspheming. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}

Dk1871 65. Og mange andre Bespottelser sagde de imod ham.

PR1739 65. Ja paljo muid asjo rääksid nemmad temma wasto ja teotasid.

Luther1912 65. Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

wastan.

Text Receptus 65. και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον 65. kai etera polla βlasfemouντes elegon eis auton

KJV 65. And many other things blasphemously spake they against him.

KXII 65. Och mycken annor förhädelse sade de till honom.

LT 65. Ir visaip kitaip jam piktžodžiavo.

Ostervald-Fr 65. Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'injuriant.

RV'1862 65. Y decían otras muchas cosas injuriándole.

PL1881 65. I wiele innych rzeczy bluźniąc mówili przeciwko niemu.

RuSV1876 65 И много иных хулений произносили против Него.

FI33/38 66 Ja päivän valjetessa kansan vanhimmat ja ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet neuvostonsa eteen

Biblia1776 66. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa eteen,

UT1548 66. Ja quin peiue coitti/ cokounsit ne Canssan Wanhimat/ ia Pappein pämiehet ia Kiria'oppeneet/ ia weit henen heiden Radhins eten/ (Ja kuin päiwä koitti/ kokoontui ne kansan wanhimmat/ ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja

SVV1750 65 En vele andere dingen zeiden zij tegen Hem, lasterende.

Karoli1908 Hu 65. És sok egyéb dolgot mondának néki, szidalmazván őt.

БКуліш 65. І иншого багато, хуливши, казали на Него.

TKIS 66 Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen

CPR1642 66. Ja cuin päiwä coitti coconnuit Canssan wanhimmat ja Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja weit hänen Raadin eteen:

weit hänen heidän raatinsa eteen/)

Gr-East

66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν.

Text Receptus

66. και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες 66. kai os egeneto emera sυnechthe to presβυterion tov laov archiereis te kai grammateis kai anegagon aυton eis to sυnedrion eaυton legontes

MLV19

66 And as it became day, the eldership of the people were gathered together, both high-priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

KJV

66. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Dk1871

66. Og der det blev Dag, forsamlede Folkets Ældste sig og de Yppersteepræster og Skriftkloge og førte ham op for deres Raad,

KXII

66. Och som det dagades, församlade sig de äldste i folket, och de öfverste Presterna, och de Skriftlärde, och hade honom in för sitt Råd,

PR1739

66. Ja kui walge sai, tullid rahwa

LT

66. Rytui išaušus, susirinko tautos

wannemad, üllemad preestrid ja kirjatundiad kokko, ja wisid tedda ülles omma sure kohto ette,

vyresnieji, aukštieji kunigai ir Rašto žinovai. Jie atvedė Jėzų į savo sinedrioną ir sakė:

Luther1912 66. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat

Ostervald-Fr 66. Et dès que le jour fut venu, le conseil des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes s'assemblèrent et firent venir Jésus dans leur sanhédrin; et ils lui dirent:

RV'1862 66. Y como fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron a su concilio,

SVV1750 66 En als het dag geworden was, vergaderden de ouderlingen des volks, en de overpriesters en Schriftgeleerden, en brachten Hem in hun raad,

PL1881 66. A gdy był dzieó, zeszli się starsi z ludu i najwyżsi kapłani i nauczeni w Piśmie, a przywiedli go do rady swojej.

Karoli1908 Hu 66. És a mint nappal lett, egybegyűle a nép véneinek tanácsa, főpapok és írástudók: és vivék őt az ő [37†] gyülekezetükbe,

RuSV1876 66 И как настал день, собрались старейшины народа,первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

БКуліш 66. А як настав день, зібралась старшина людська, та архиєреї і письменники, та й повели Його в раду свою, кажучи:

FI33/38 67 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille". Hän vastasi heille: "Jos minä teille sanon, niin te ette usko;

Biblia1776 67. Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

UT1548 67. ia sanoit/ Oleco sine se Christus? nin sanos meille? Nin sanoi hen heille/ Jos mine sanon teille/ ette te wsko/ (ja sanoit/ Oletko sinä se Kristus? niin sanos meille? Niin sanoi hän heille/ Jos minä sanon teille/ ette te usko/)

TKIS 67 ja sanoivat: "Jos olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,

CPR1642 67. Ja sanoit: Oletcos Christus? nijn sano meille? Hän sanoi heille: jos minä sanon teille et te usco?

Gr-East 67. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε,

Text Receptus 67. ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
67. ei su ei o christos eipe emin eipen de autois ean umin eipo ou me pisteusete

MLV19 67 If you are the Christ, tell us. But he said to them, If I tell you°, you° should never believe;

KJV 67. Art thou the Christ tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

Dk1871 67. og sagde: er du Christus? siig os det. Men han sagde til dem: siger jeg Eder det, troe I det ikke.

KXII 67. Sägande: Äst du Christus, säg det oss? Och han sade till dem: Om jag eder det säger, så tron I det intet;

PR1739 67. Ja ütlesid: Olled sinna se Kristus? ütle meile; agga temma ütles neile: Kui ma teile peaksin ütlema, ei teie ussu polegi.

LT 67. ‘‘Jei Tu Kristus, tai prisipažink mums!‘‘ Jėzus atsiliepė: ‘‘Jeigu jums ir pasakysiu, vis tiek netikėsite,

Luther1912 67. und sprachen: Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;

Ostervald-Fr 67. Si tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point;

RV'1862 67. Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creereis;

SVV1750 67 Zeggende: Zijt Gij de Christus, zeg het ons. En Hij zeide tot hen: Indien Ik het u zeg, gij zult het niet geloven;

PL1881 67. Mówiąc: Jeźliś ty jest Chrystus, powiedz nam? I rzekł im: Choćbym wam powiedział, nie uwierzycie.

Karoli1908 Hu 67. Mondván: Ha te vagy a Krisztus, mondd meg nékünk. Monda pedig nékik: Ha mondom néktek, nem hiszitek:

RuSV1876 67 и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не

БКуліш 67. Чи Ти єси Христос? скажи нам. Рече ж їм: Коли вам скажу, не піймете

поверите;

віри;

FI33/38 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

TKIS 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

Biblia1776 68. Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

CPR1642 68. Ja jos minä myös kysyn nijn et te wasta et te myös päästä minua.

UT1548 68. Ja ios mine mös kysyn/ nin ette te wasta/ ette te mös päste minua. (Ja jos minä myös kysyn/ niin ette te wastaa/ ette te myös päästä minua.)

Gr-East 68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε·

Text Receptus 68. εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε 68. ean de kai eroteso ου me apokrithete moi e apolυsete

MLV19 68 and if I also ask, you° should never answer or release (me).

KJV 68. And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

Dk1871 68. Men om jeg og spørger, svare I mig ikke eller lade mig løs.

KXII 68. Frågar jag ock, så svaren I intet; ej heller släppen I mig.

PR1739 68. Agga kui minna ka peaksin küssima, siis teie ei wasta mulle polegi, ja ei lasse mind mitte lahti.

Luther1912 68. frage ich aber, so antwortet ihr nicht und laßt mich doch nicht los.

RV'1862 68. Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis;

PL1881 68. A jeźlibym też o co pytał, nie odpowiecie mi, ani mię wypuścicie.

RuSV1876 68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня ;

FI33/38 69 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

Biblia1776 69. Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan voiman oikialla kädellä.

UT1548 69. Senteden testedes istupi Inhimise' poica

LT 68. o jei paklausiu, man neatsakysite ir nepaleisite.

Ostervald-Fr 68. Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

SVV1750 68 En indien Ik ook vraag, gij zult Mij niet antwoorden, of loslaten;

Karoli1908 Hu 68. De ha kérdezlek is, nem feleltek nékem, sem el nem bocsátotok.

БКуліш 68. коли ж і спитаю вас, не відповісте менї й не відпустите.

TKIS 69 [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

CPR1642 69. Sentähden tästedes istu ihmisen Poica Jumalan woiman oikialla puolella.

Jumala' auwun oikialla polella. (Sentähden tästedes istuupi Ihmisen poika Jumalan awun oikealla puolella.)

Gr-East 69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 69. απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου 69. apo tou nun estai o uios tou anthropou kathemenos ek deksion tes dunameos tou theou

MLV19 69 From hereafter, the Son of Man will be seated at (the) right (hand) of the power of God.

KJV 69. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Dk1871 69. Fra nu af skal Menneskens Søn sidde hos Guds Krafts høire Haand.

KXII 69. Härefter skall menniskones Son sitta på Guds krafts högra hand.

PR1739 69. Sest aiast peab innimesse Poeg istuma Jummala wäe parramal polel.

LT 69. Tačiau nuo šio meto Žmogaus Sūnus sėdės Dievo Galybės dešinėje‘‘.

Luther1912 69. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft

Ostervald-Fr 69. Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

Gottes.

RV'1862 69. Mas desde ahora el Hijo del hombre se asentará a la diestra del poder de Dios.

SVV1750 69 Van nu aan zal de Zoon des mensen gezeten zijn aan de rechter hand der kracht Gods.

PL1881 69. Od tego czasu będzie Syn człowieczy siedział na prawicy mocy Bożej.

Karoli1908 Hu 69. Mostantól fogva ül [38†] az embernek Fia az Isten hatalmának jobbja felől.

RuSV1876 69 отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

БКуліш 69. Від нинї сидїти ме Син чоловічий по правицї сили Божої.

FI33/38 70 Silloin he kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Tepä sen sanotte, että minä olen".

TKIS 70 Silloin he kaikki , sanoivat: "Olet siis Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sanotte, että olen."

Biblia1776 70. Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.

CPR1642 70. Nijn he sanoit caicki: sinäkö sijs olet Jumalan Poica? Hän sanoi heille: tepä sen sanotta että minä olen.

UT1548 70. Nin he caiki sanoit/ Sinekö sis olet Jumala' poica? Sanoi hen heille/ Tepe sen sanott ette mine olen. (Niin he kaikki sanoit/ Sinäkö siis olet Jumalan poika? Sanoi hän heille/ Tepä sen sanotte että minä

olen.)

Gr-East 70. εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 70. ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι 70. eipon de pantes sυ oυn ei o υios toυ theoυ o de pros aυtoυs efe υmeis legete oti ego eimi

MLV19 70 Now they all said, Therefore are you the Son of God? But he said to them, You° are saying that I am.

KJV 70. Then said they all, Art thou then the Son of God And he said unto them, Ye say that I am.

Dk1871 70. Men de sagde alle: er du da den Guds Søn? Men han sagde til dem: I sige det; thi jeg er det.

KXII 70. Då sade de alle: Så äst du ju Guds Son? Sade han: I sägen att jag så är.

PR1739 70. Agga nemmad ütlesid keik: Olled sinna siis Jummala Poeg? agga temma ütles nende wasto: Teie ütlete, sest minna ollen se.

LT 70. Tuomet jie visi klausė: ‘‘Tai Tu esi Dievo Sūnus?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Taip yra kaip sakote: Aš Esu!‘‘

Luther1912 70. Da sprachen sie alle: Bist du denn

Ostervald-Fr 70. Alors ils dirent tous: Tu es donc le

Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.

RV'1862 70. Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros lo decís, que yo soy.

PL1881 70. I rzekli wszyscy: Tyś tedy jest on syn Boży? A on rzekł do nich: Wy powiadacie, żem ja jest.

RuSV1876 70 И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

FI33/38 71 Niin he sanoivat: "Mitä me enää todistusta tarvitsemme? Sillä me itse olemme kuulleet sen hänen omasta suustansa."

Biblia1776 71. Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

UT1548 71. Nin he sanoit/ Mite me sillen Todhistusta taruitze'ma? me olema itze

Fils de Dieu? Et il leur répondit: Vous le dites vous-mêmes; je le suis.</J>

SVV1750 70 En zij zeiden allen: Zijt Gij dan de Zoon Gods? En Hij zeide tot hen: Gij zegt, dat Ik het ben.

Karoli1908 Hu 70. Mondának pedig mindnyájan: Te vagy tehát az Isten Fia? Ő pedig monda nékik: Ti mondjátok, hogy én vagyok!

БКуліш 70. І сказали всї: То се Ти Син Божий? Він же до них рече: Ви кажете, що се я.

TKIS 71 Niin he sanoivat: "Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan."

CPR1642 71. Nijn he sanoit: mitä me sillen todistusta tarwidzemma? me olemma sen cuullet hänen omasta suustans.

cuulluet henen omast suustans. (Niin he sanoit/ Mitä me silleen todistusta tarwitsemme? me olemme itse kuulleet hänen omasta suustansa.)

Gr-East

71. οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus

71. οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου 71. oi de eipon ti eti chreian echomen martυrias aυtoi gar ekoυsamen apo toυ stomatos aυtoυ

MLV19

71 Now they said, Why do we still have need of testimony? For* we ourselves heard (this) from his own mouth.

KJV

71. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Dk1871

71. Men de sagde: hvad have vi ydermere Vidnesbyrd behov? thi vi have selv hørt det af hans Mund.

KXII

71. Då sade de: Hvarefter begärom vi ännu vittnesbörd? Vi hafve sjelfve hört det af hans mun.

PR1739

71. Agga nemmad ütlesid: Mis meil ennam tunnistust tarwis on? sest meie olleme issi temma suust kuulnud.

LT

71. Tada jie tarė: ‘‘Kam dar mums liudijimas?! Juk mes girdėjome iš Jo paties lūpų!’’

Luther1912 71. Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

RV'1862 71. Entónces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oido de su boca.

PL1881 71. A oni rzekli: Cóż jeszcze potrzebujemy świadectwa? Wszakieśmy sami słyszeli z ust jego.

RuSV1876 71 Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство?ибо мы сами слышали из уст Его.

Ostervald-Fr 71. Alors ils dirent: Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche?

SVV1750 71 En zij zeiden: Wat hebben wij nog getuigenis van node? Want wij zelven hebben het uit Zijn mond gehoord.

Karoli1908 Hu 71. Azok pedig mondának: Mi szükségünk van [39†] még bizonyságra? Hiszen mi magunk hallottuk az ő szájából.

БКуліш 71. Вони ж сказали: На що нам ще сьвідчення? самі бо чули з уст Його.

23 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 7, on Herodeksen edessä 8 – 12 ja jälleen Pilatuksen edessä, joka tuomitsee hänet 13 – 25; hänet

viedään Golgatalle 26 – 32 ja ristiinnaulitaan 33 – 43; hän antaa henkensä 44 – 49 ja hänet haudataan 50 – 56. (V. – 25vert. Matt.27:1 - 2, 11 – 26)

FI33/38 1 Ja he nousivat, koko joukko, ja veivät hänet Pilatuksen eteen.

Biblia1776 1. Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja he veivät hänen Pilatuksen tykö.

UT1548 1. IA caiki se Joucko ylesnousi/ ia weit henen Pilatusen eten/ ia rupesit candaman hene' pälens/ ia sanoit/ (Ja kaikki se joukko ylös nousi/ ja weit hänen Pilatuksen eteen/ ja rupesit kantamaan hänen päällensä/ ja sanoit/)

Gr-East 1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

MLV19 1 And all the multitude of them, having

TKIS 1 He nousivat koko joukko ja veivät Hänet Pilatuksen luo.

CPR1642 1. JA caicki joucko ylösnousi ja he weit hänen Pilatuxen eteen ja rupeisit candaman hänen päällens ja sanoit:

Text Receptus 1. και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον 1. kai anastan apan to plethos auton egagen auton epi ton pilaton

KJV 1. And the whole multitude of them

stood up, led him in front of Pilate. {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

arose, and led him unto Pilate.

Dk1871 1. Og deres ganske Hob stod op og førte ham for Pilatus.

KXII 1. Då stod upp hele hopen af dem, och ledde honom bort till Pilatum;

PR1739 1. Ja keik se rahwa-hulk wotsid kätte, ja wisid tedda Pilatusse jure,

LT 1. Visas jų būrys pakilo ir nusivedė Jėzų pas Pilotą.

Luther1912 1. Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus

Ostervald-Fr 1. Puis toute l'assemblée s'étant levée, le mena à Pilate.

RV'1862 1. Y LEVANTÁNDOSE todo la mul- titud de ellos, lleváronle a Pilato.

SVV1750 1 En de gehele menigte van hen stond op, en leidde Hem tot Pilatus.

PL1881 1. Tedy powstawszy wszystko mnóstwo ich, wiedli go do Piłata.

Karoli1908 Hu 1. És fölkelvén az ő egész sokaságuk, vivék őt [1†] Pilátushoz.

RuSV1876 1 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

БКуліш 1. І вставши все множество їх, повели Його до Пилата.

FI33/38 2 Ja he alkoivat syyttää häntä sanoen:

TKIS 2 Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen:

"Tämän me olemme havainneet villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi".

Biblia1776 2. Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.

UT1548 2. Temen me leusime Canssa willitzemest/ ia kieltemest Wero Keisarin andamast/ Ja sanopi Hene's oleuan Kuningan Christusen. (Tämän me löysimme kansaa willitsemästä/ ja kieltämästä weroa keisarin antamasta/ Ja sanoopi hänens olewan Kuninkaan Kristuksen.)

Gr-East 2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

"Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa* ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."

CPR1642 2. Tämän me löysimme Canssa wiettelemäst ja kieldämäst Keisarille wero andaman ja sanomast hänens olewan Cuningan Christuxen.

Text Receptus 2. ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι 2. erksanto de kategorein autou legontes

touton euromen diastrefonta to ethnos kai kolυonta kaisari forous didonai legonta eauton christon βasilea einai

MLV19 2 Now they began to accuse him, saying, We found this one perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.

KJV 2. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

Dk1871 2. Men de begyndte at anklage ham og sagde: denne have vi fundet at forvende Folket og forbyde at give Keiseren Skat og sige sig selv at være Christus, en Konge.

KXII 2. Och begynte till att klaga på honom, sägande: Denna hafve vi beslagit dermed, att han förvänder folket, och förbjuder gifva Kejsarenom skatt, och säger sig vara Christus en Konung.

PR1739 2. Agga nemmad hakkasid temma peäle kaebama, ja ütlesid: Tedda olleme meie leidnud, et ta rahwast ärrapörab, ja kelab Keisrile kohtorahha andmast, ja ütleb ennast Kristusse ühhe kunninga ollewad.

LT 2. Ten jie ėmė Jį kaltinti, sakydami: ‘‘Mes nustatėme, kad šitas kiršina tautą ir draudžia mokėti ciesoriui mokesčius, tvirtindamas esąs Kristus ir karalius’’.

Luther1912 2. und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König.

Ostervald-Fr 2. Et ils se mirent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme séduisant la nation et défendant de donner le tribut à César, et se disant le Christ, le roi.

RV'1862 2. Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte nuestra nación, y que veda dar tributo a César, diciendo que él es el Cristo el Rey.

SVV1750 2 En zij begonnen Hem te beschuldigen, zeggende: Wij hebben bevonden, dat Deze het volk verkeert, en verbiedt den keizer schattingen te geven, zeggende, dat Hij Zelf Christus, de Koning is.

PL1881 2. I poczęli naó skarżyć, mówiąc: Tegośmy znaleźli, że odwraca lud i zakazuje dani dawać cesarzowi, powiadając: Że on jest Chrystusem królem.

Karoli1908 Hu 2. És kezdék őt vádolni, mondván: Úgy találtuk, hogy [2†] ez a népet félrevezeti, és tiltja a császár adójának fizetését, [3†] mivelhogy ő magát ama király Krisztusnak mondja.

RuSV1876 2 и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать податькесарю, называя Себя Христом Царем.

БКуліш 2. І стали винувати Його, кажучи: Сього знайшли ми, що розвертає народ і забороняє кесареві данину давати, та й каже, що Він Христос-цар.

FI33/38 3 Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen:

TKIS 3 Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen:

"Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinäpä sen sanot".

Biblia1776 3. Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

UT1548 3. Nin Pilatus kysyi henelle sanode' Oleco sine se Judasten Kuningas? Nin wastasi hen hende/ ia sanoi/ Sinepe sen sanot. (Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen. Oletko sinä se judasten kuningas? Niin wastasi hän häntä/ ja sanoi/ Sinäpä sen sanot.)

Gr-East 3. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

MLV19 3 But Pilate asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now he answered and said to him, You say (correctly).

"Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."

CPR1642 3. Nijn Pilatus kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas? Hän wastais händä ja sanoi: sinäpä sen sanot:

Text Receptus 3. ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις 3. o de pilatos eperotesen auton legon su ei o βasileus ton ioudaion o de apokritheis auto efe su legeis

KJV 3. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews And he answered him and said, Thou sayest it.

Dk1871 3. Men Pilatus spurge ham og sagde: er du den Jødernes Konge? Men han svarede ham og sagde: du siger det.

PR1739 3. Agga Pilatus küssis temmalt ja ütles: Olled sinna Juda-rahwa kunningas? agga temma wastas temmale ja ütles: Jah ollen.

Luther1912 3. Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete und sprach: Du sagst es.

RV'1862 3. Entónces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.

PL1881 3. I pytał go Piłat, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A on mu odpowiadając rzekł: Ty powiadasz.

RuSV1876 3 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

KXII 3. Och Pilatus frågade honom, sägandes: Äst du Judarnas Konung? Då svarade han honom, och sade: Du säger det.

LT 3. Pilotas Jį paklausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai’’.

Ostervald-Fr 3. Alors Pilate l'interrogea et lui dit: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui répondit: Tu le dis.</J>

SVV1750 3 En Pilatus vraagde Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het.

Karoli1908 Hu 3. Pilátus pedig megkérdé őt, mondván: Te vagy-é a zsidók királya? És ő felelvén néki, monda: Te mondod! [4†]

БКуліш 3. Пилат же спитав Його, кажучи: Чи Ти цар Жидівський? Він же, озвавшись до него, рече: Ти кажеш.

FI33/38 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En minä löydä mitään syytä tässä miehessä".

Biblia1776 4. Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.

UT1548 4. Pilatus sanoi Pappein Pämiehille ia Ca'salle/ Em mine leudhe ychte Wica tesse Miehese. (Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle/ En minä löydä yhtään wikaa tassä miehessä.)

TKIS 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."

CPR1642 4. Pilatus sanoi Pappein Päämiehille ja Canssalle: en minä löydä yhtän wica täsä Miehesä.

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
4. o de pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous ouden eurisko aition en to anthropo touto

MLV19 4 Now Pilate said to the high-priests and the crowds, I am finding no crime in this man.

KJV 4. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

Dk1871 4. Men Pilatus sagde til de Ypperstepræster og til Folket: jeg finder ingen Skyld hos dette Menneske.

KXII 4. Då sade Pilatus till öfversta Presterna, och till folket: Jag finner intet brott med denna mannen.

PR1739 4. Agga Pilatus ütles üllematte preestride ja rahwa wasto: Minna ei leia ühtegi süüd sest innimessest.

LT 4. Pilotas tarė aukštiesiems kunigams ir miniai: ‘‘Aš nerandu šitame žmoguje jokios kaltės’’.

Luther1912 4. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

Ostervald-Fr 4. Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme.

RV'1862 4. Y Pilato dijo a los príncipes de los sacerdotes, y al pueblo: Ninguna culpa hallo en este hombre.

SVV1750 4 En Pilatus zeide tot de overpriesters en de scharen: Ik vind geen schuld in dezen Mens.

PL1881 4. I rzekł Piłat do przedniejszych kapłanów i do ludu: Żadnej winy nie znajduję w tym człowieku.

Karoli1908 Hu 4. Monda pedig Pilátus a főpapoknak és a sokaságnak: Semmi bűnt nem találok ez emberben.

RuSV1876 4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в

БКуліш 4. Пилат же сказав до архиєреїв і до народу: Ніякої не знаходжу вини в

этом человеке.

чоловікові сьому.

FI33/38 5 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti".

TKIS 5 Mutta he äityivät ja sanoivat: "Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

Biblia1776 5. Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

CPR1642 5. Nijn he hogit ja sanoit: Hän kehoitta Canssan opettain coco Judeas ja on ruwennut Galileast haman tähän asti.

UT1548 5. Nin he hoghit ia sanoit/ Hen yleshärsytte Canssan opettain coko Judean makunnas/ ia on ruuenut Galileast/ haman tehen sian asti. (Niin he hoit ja sanoit/ Hän ylös härsyttää kansan opettain koko Judean maakunnassa/ ja on ruwennut Galileasta/ hamaan tähän sijaan asti.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

Text Receptus 5. οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ οληις της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε 5. oi de epischuon legontes oti anaseiei ton laon didaskon kath oles tes

ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

MLV19 5 But they were insisting, saying, He is shaking up the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee, insofar as here. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning; no parallel.}

KJV 5. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

Dk1871 5. Men de holdt hardt ved og sagde: han oprør Folket, idet han lærer over al Juæa, fra Galilæa af, hvor han begyndte.

KXII 5. Men de höllo sitt tal fram, sägande: Han gör uppror ibland folket, lärandes öfver allt Judiska landet, begynnandes i Galileen, och sedan allt hit.

PR1739 5. Agga nemmad aiasid peäle, ja ütlesid: Temma annab rahwale pahha nou, ja öppetab keik möda Juda-maad, ja on algand Kalilea-maalt siit sadik.

LT 5. Bet jie visi atkakliai tvirtino: ‘‘Jis kursto tautą, mokydamas visoje Judėjoje, pradedant nuo Galilėjos iki čia’’.

Luther1912 5. Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat

Ostervald-Fr 5. Mais ils insistaient, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la

hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

RV'1862 5. Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

PL1881 5. Lecz się oni bardziej silili, mówiąc: Iż wzrusza lud, ucząc po wszystkiej Judzkiej ziemi, począwszy od Galilei aż dotąd.

RuSV1876 5 Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

FI33/38 6 Mutta kun Pilatus sen kuuli, kysyi hän, oliko mies galilealainen.

Biblia1776 6. Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa manittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.

Judée, ayant commencé depuis la Galilée, jusqu'ici.

SVV1750 5 En zij hielden te sterker aan, zeggende: Hij beroert het volk, lerende door geheel Judea, begonnen hebbende van Galilea tot hier toe.

Karoli1908 Hu 5. De azok erősködének, mondván: A népet felzendíti, tanítván az egész Júdeában, elkezdve Galileától mind idáig.

БКуліш 5. Вони ж намагали, говорячи: Що бунтує народ, навчаючи по всїй Юдеї, почавши від Галилеї аж посї.

TKIS 6 Mutta kun Pilatus *kuuli sanan Galilea*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.

CPR1642 6. COsca Pilatus cuuli Galileata mainittawan kysyi hän jos hän Galileast oli.

UT1548 6. Coska nyt Pilatus cwli mainittauan Galileat/ kysyi hen Jos hen Galileast oli. (Koska nyt Pilatus kuuli mainittawan Galilaet/ kysyi hän jos hän Galileasta oli.)

Gr-East 6. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·

Text Receptus 6. πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν 6. pilatos de akousas galilaian eperotesen ei o anthropos galilaios estin

MLV19 6 But (after) Pilate heard Galilee, he asked if the man is a Galilean.

KJV 6. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Dk1871 6. Men der Pilatus hørte om Galilæa spurgte han, om dette Menneske var en Galilæer.

KXII 6. Då Pilatus hörde nämnas Galileen, frågade han, om han var en Galileisk man.

PR1739 6. Agga kui Pilatus Kalilea-maad kulis, küssis temma, kas se innimenne Kalilea-ma mees piddi ollema?

LT 6. Pilotas, išgirdęs minint Galilėją, paklausė, ar tas žmogus galilėjietis.

Luther1912 6. Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er,

Ostervald-Fr 6. Quand Pilate entendit parler de la

ob er aus Galiläa wäre.

RV'1862 6. Entónces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.

PL1881 6. Tedy Piłat usłyszawszy o Galilei, pytał, jeźliby był człowiekiem Galilejskim?

RuSV1876 6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

FI33/38 7 Ja saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

UT1548 7. Ja quin hen ymmersi/ ette hen Herodesen Läniste oli/ lehetti hen henen Herodesen

Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen.

SVV1750 6 Als nu Pilatus van Galilea hoorde, vraagde hij, of die Mens een Galileer was?

Karoli1908 Hu 6. Pilátus pedig Galileát hallván, megkérdé, vajjon galileai ember-é ő?

БКуліш 6. Пилат же, почувши про Галилею, спитав, чи чоловік не Галилеєць,

TKIS 7 Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

CPR1642 7. Ja cuin hän ymmärsi että hän Herodexen läänistä oli lähetti hän hänen Herodexen tygö: sillä hän oli myös silloin Jerusalemis.

tyge/ Sille ette hen mös silloin oli Jerusalemis. (Ja kuin hän ymmärsi/ että hän Herodeksen läänistä oli/ lähetti hän hänen Herodeksen tykö/ Sillä että hän myös silloin oli Jerusalemissa.)

Gr-East

7. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus

7. και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
7. kai epignous oti ek tes eksousias erodou estin anepempsen auton pros eroden onta kai auton en ierosolumois en tautais tais emerais

MLV19

7 And when he fully knew that he is out of Herod’s authority, he sent him back to Herod, who himself was also in Jerusalem in these days.

KJV

7. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

Dk1871

7. Og der han fik at vide, at han hørte under Herodes' Magt, sendte han ham til Herodes, som og selv var i Jerusalem i de

KXII

7. Och då han förnam, att han var under Herodis välde, försände han honom till Herodes; ty han var ock i Jerusalem på

samme Dage.

PR1739 7. Ja kui temma teäda sai, et ta Herodesse wallitsusse alt olli, läkkitas temma tedda Herodesse jure, kes neilge päiwil Jerusalemmas olli.

Luther1912 7. Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.

RV'1862 7. Y como entendió que era de la jurisdicción de Heródes, le remitió a Heródes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos dias.

PL1881 7. A gdy się dowiedział, iż był z paóstwa Herodowego, odesłał go do Heroda, który też w Jeruzalemie był w one dni.

RuSV1876 7 И, узнав, что Он из области Иродовой,

den tiden.

LT 7. Sužinojęs, kad Jėzus iš Erodo valdų, nusiuntė Jį pas Erodą, kuris irgi buvo tomis dienomis Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 7. Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi à Jérusalem en ces jours-là.

SVV1750 7 En verstaande, dat Hij uit het gebied van Herodes was, zond hij Hem heen tot Herodes, die ook zelf in die dagen binnen Jeruzalem was.

Karoli1908 Hu 7. És mikor megtudta, hogy ő a Héródes hatósága alá tartozik, Héródeshez küldé őt, mivelhogy az is Jeruzsálemben vala azokban a napokban.

БКуліш 7. і, довідавшись, що Він присуду

послал Его к Ироду, который в эти дни
был также в Иерусалиме.

Іродового, післав Його до Ірода, що
також був у Єрусалимі тими днями.

FI33/38 8 Kun Herodes näki Jeesuksen, ihastui hän suuresti; sillä hän oli jo kauan aikaa halunnut nähdä häntä, koska oli kuullut hänestä, ja hän toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin ihmeen.

TKIS 8 Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.

Biblia1776 8. Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,

CPR1642 8. Cosca Herodes näki Jesuxen ihastui hän sangen suurest: sillä hän oli jo cauwan aica händä halainnut nähdäxens että hän oli paljon hänestä cuullut ja toiwoi häneldä jongun ihmen näkewäns.

UT1548 8. Coska nyt Herodes näki Iesusen/ ihastui hen sangen/ Sille ette hen io cauuan halasi hende nädhexens/ Sille ette hen oli palion cwllut heneste/ ia toiwoi henelde iongun tunnusmerckin näkeuens. (Koska nyt Herodes näki Jesuksen/ ihastui hän sangen/ Sillä että hän jo kauan halasi häntä nähdäksensä/ Sillä että hän oli pajon kuullut hänestä/ ja toiwoi häneltä jonkun tunnusmerkin näkewänsä.)

Gr-East

8. ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.

Text Receptus

8. ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον 8. o de erodes idon ton iesoυn echare lian en gar thelon eks ikanoυ idein aυton dia to akoυein polla peri aυtoυ kai elpizen ti semeion idein υp aυtoυ ginomenon

MLV19

8 Now having seen Jesus, Herod rejoiced exceedingly; for* he was wishing (for) a considerable (time) to see him, because he was hoping to see some sign happening by him, hearing many things concerning him.

KJV

8. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

Dk1871

8. Men der Herodes saae Jesus, blev han meget glad: thi han havde længe siden gjerne villet see ham, fordi han havde hørt meget om ham, og haabede at skulle see et Tegn skee af ham.

KXII

8. Då Herodes fick se Jesum, vardt han ganska glad; ty han hade i lång tid haft åstundan till att se honom; ty han hade mycket hört om honom, och hoppades få se något tecken göras af honom.

PR1739 8. Agga Herodes sai wägga röömsaks, kui ta Jesust nähha sai: sest ta olleks tedda hea melega jo ammogi näinud, sepärrast et ta olli paljo temmast kuulnud, ja temma lotis ühhe immetähhe nähha sada, mis temmast piddi tehtama.

LT 8. Erodas, išvydęs Jėzų, labai apsidžiaugė. Mat jis jau anksčiau troško Jį pamatyti, nes buvo daug apie Jį girdėjęs, ir tikėjosi išvysiąs Jį darant kokį nors stebuklą.

Luther1912 8. Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

Ostervald-Fr 8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.

RV'1862 8. Y Heródes, viendo a Jesús, se holgó mucho; porque había mucho que le deseaba ver; porque había oido de él muchas cosas; y tenía esperanza que le vería hacer algún milagro.

SVV1750 8 En als Herodes Jezus zag, werd hij zeer verblijd; want hij was van over lang begerig geweest Hem te zien, omdat hij veel van Hem hoorde; en hoopte enig teken te zien, dat van Hem gedaan zou worden.

PL1881 8. A Herod ujrzawszy Jezusa, uradował się bardzo; bo go z dawna pragnął widzieć, dlatego, iż wiele o nim słyszał, i spodziewał

Karoli1908 Hu 8. Héródes pedig Jézust látván igen megörüle: mert sok időtől fogva kívánta őt látni, mivelhogy sokat hallott ő [5†]

się, iż miał ujrzeć jaki cud od niego uczyniony.

felőle, és reménylé, hogy majd valami csodát lát, melyet ő tesz.

RuSV1876 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

БКуліш 8. Ірод же, побачивши Ісуса, зрадїв вельми; бажав бо здавна бачити Його; бо чув багато про Него; й сподївав ся яку ознаку бачити, що від Него станеть ся.

FI33/38 9 Ja hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä; mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.

TKIS 9 Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.

Biblia1776 9. Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei hän mitään häntä vastannut.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle moninaisista mutta ei hän mitän händä wastannut.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelle moninaisist/ Mutta ei hen miteke henelle wastanut. (Ja hän kysyi häneltä moninaisista/ Mutta ei hän mitäkään hänelle wastannut.)

Gr-East 9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Text Receptus 9. επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω 9. eperota de auton en logois ikanois autos de ouden apekrinato auto

MLV19 9 Now he was asking him (questions) with* considerable words, but he answered him nothing.

Dk1871 9. Og han gjorde ham mange Spørgsmaal; men han svarede ham Intet.

PR1739 9. Kül ta küssis temmalt mitme sannaga: agga temma ei wastand temmale ühtege.

Luther1912 9. Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

RV'1862 9. Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió.

PL1881 9. I pytał go wielą słów; ale mu on nic nie odpowiadał.

RuSV1876 9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

KJV 9. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

KXII 9. Och han frågade honom om mång stycker; men han svarade honom intet.

LT 9. Jis pateikė Jėzui daug klausimų, bet Jis jam neatsakinėjo.

Ostervald-Fr 9. Il lui fit donc plusieurs questions; mais Jésus ne lui répondit rien.

SVV1750 9 En hij vraagde Hem met vele woorden; doch Hij antwoordde hem niets.

Karoli1908 Hu 9. Kérdezé pedig őt sok beszéddel; de ő semmit nem felele néki.

БКуліш 9. Питав же Його словами многими; Він же нїчого не відказав йому.

FI33/38 10 Ja ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.

Biblia1776 10. Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

UT1548 10. Nin ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppenuet seisoit ia cannoit hartast henen pälens. (Niin ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoit ja kannoit hartaasti hänen päällensä.)

TKIS 10 Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet seisoit ja cannoit cowin hänen päällens.

Gr-East 10. εἱστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Text Receptus 10. ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου 10. eistekeisan de oi archiereis kai oi grammateis eutonos kategorountes autou

MLV19 10 Now the high-priests and the scribes stood, intensely accusing him.

KJV 10. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Dk1871 10. Men de Ypperstepræster og Skriftkloge stode og anklagede ham heftig.

KXII 10. Stodo ock öfverste Presterna, och de Skriftlärde, och klagade svårliga på honom.

PR1739 10. Agga üllemad preestrid ja kirjatundiad seisid, ja kaebasid wägga waljuste temma peäle.

LT 10. Tuo tarpu aukštieji kunigai ir Rašto žinovai apstoję be paliovos Jį kaltino.

Luther1912 10. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.

Ostervald-Fr 10. Et les principaux sacrificateurs et les scribes étaient là qui l'accusaient avec véhémence.

RV'1862 10. Y estaban los príncipes de los sacerdotes, y los escribas acusándole con gran porfía.

SVV1750 10 En de overpriesters en de Schriftgeleerden stonden, en beschuldigden Hem heftiglijk.

PL1881 10. A przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie stali, potężnie skarżąc naó.

Karoli1908 Hu 10. Ott állanak vala pedig a főpapok és az írástudók, teljes igyekezettel vádolván őt.

RuSV1876 10 Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

БКуліш 10. Стояли ж архиєреї та письменники, завзято винуючи Його.

FI33/38 11 Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä; ja puetettuaan hänet loistavaan pukuun hän

TKIS 11 Mutta Herodes sotilaineen kohteli Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä, puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti

lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.

Biblia1776 11. Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä valkian vaatteen, ja lähetti jälleen Pilatuksen tykö.

UT1548 11. Mutta Herodes henen Houins cansa ylencatzoit/ ia pilcasit hende/ pani henen pälens Walkia' waattein/ ia iellenslehetti henen Pilatusen tyge. (Mutta Herodes hänen howinsa kanssa ylenkatsoit/ ja pilkkasit häntä/ pani hänen päällensä walkian waattein/ ja jällens lähetti hänen Pilatuksen tykö.)

Hänet takaisin Pilatukselle.

CPR1642 11. Mutta Herodes huowinens ylöncadzoit hänen ja pilckaisit händä pani hänen päällens walkian waatten ja lähetti jällens Pilatuxen tygö.

Gr-East 11. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Text Receptus 11. εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω
11. eksouthenesas de auton o erodes sun tois strateumasin autou kai empaiksas periβalon auton estheta lampran anepempsen auton to pilato

MLV19 11 Now Herod, together with his soldiers, having scorned and having mocked (him), and having dressed him in bright apparel, sent him back to Pilate.

KJV 11. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

Dk1871 11. Men der Herodes med sine Krigsfolk havde forhaanet og bespottet ham, kastede han et hvidt Klædebon om ham og sendte ham til Pilatus igjen.

KXII 11. Men Herodes med sitt folk föraktade honom, och begabbade honom, och klädde honom uti ett hvitt kläde, och sände honom igen till Pilatum.

PR1739 11. Agga kui Herodes omma söameestega tedda es olle mikski pannud, ja naernud, siis panni temma ühhe walge ride temma ümber, ja läkkitas tedda jälle Pilatusse jure.

LT 11. Tada Erodas su savo kariais Jėzų paniekino ir išjuokė. Po to aprengė Jį šviesiu drabužiu ir pasiuntė atgal Pilotui.

Luther1912 11. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.

Ostervald-Fr 11. Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

RV'1862 11. Mas Heródes con sus soldados le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y le volvió a enviar a Pilato.

SVV1750 11 En Herodes met zijn krijgslieden Hem veracht en bespot hebbende, deed Hem een blinkend kleed aan, en zond Hem weder tot Pilatus.

PL1881 11. Ale wzgardziwszy nim Herod z żołnierstwem swem i naśmiawszy się z niego, oblekł go w szatę białą i odesłał go zaś do Piłata.

Karoli1908 Hu 11. Héródes pedig az ő katonáival egybe semminek állítván és kicsúfolván őt, minekutána felöltöztette fényes ruhába, visszaküldé Pilátushoz.

RuSV1876 11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

БКуліш 11. Зневаживши ж Його Ірод з воїнами своїми та насьміявшись, одягнувши Його в шату ясну, післав Його Пилатові.

FI33/38 12 Ja Herodes ja Pilatus tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään; he olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

TKIS 12 Ja *Pilatus ja Herodes* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes ystäwäxi keskenäns joiden wälillä ennen oli waino ollut.

UT1548 12. Sinä peiuen tuli Pilatus ia Herodes keskenens ysteuexi/ Sille ennen oli waino heiden welillens. (Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes keskenänsä ystäwäksi/ Sillä ennen oli waino heidän wälillänsä.)

Gr-East

12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Text Receptus

12. εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους 12. egenonto de filoi o te pilatos kai o erodes en aυte te emera met allelon proυperchon gar en echthra ontes pros eaυtoυs

MLV19

12 Now Pilate and Herod became friends with one another in that same day; for* they were formerly being in hostility toward themselves.

KJV

12. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

Dk1871

12. Paa den Dag bleve Pilatus og Herodes hinandens Venner; thi de var før i Fjendskab med hinanden.

KXII

12. Och Pilatus och Herodes vordo vänner emellan sig på samma dag; ty emellan dem hade tillförene varit ovänskap.

PR1739

12. Ja sel päwal said Pilatus ja Herodes teine teisega söbraks; sest enne ollid nemmad teine teise peäle wihhased olnud.

LT

12. Tą dieną Erodas ir Pilotas tapo draugais, o seniau jie pykosi.

Luther1912 12. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.

RV'1862 12. Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Heródes en el mismo día; porque ántes eran enemigos entre sí.

PL1881 12. I stali się sobie przyjaciołmi Piłat z Herodem onegoż to dnia; bo sobie byli przedtem nieprzyjaciołmi.

RuSV1876 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

FI33/38 13 Niin Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan

Biblia1776 13. Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.

Ostervald-Fr 12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étaient ennemis.

SVV1750 12 En op denzelfde dag werden Pilatus en Herodes vrienden met elkander; want zij waren te voren in vijandschap tegen den anderen.

Karoli1908 Hu 12. És az napon lőnek barátok egymással Pilátus és Héródes; mert az előtt ellenségeskedésben valának egymással.

БКуліш 12. Стали ж собі другами Пилат та Ірод того дня: жили бо перше, ворогуючи між собою.

TKIS 13 Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja hallitusmiehet ja kansan

CPR1642 13. NIin Pilatus cudzui cocon ylimmäiset Papit ja waldamiehet ja Canssan: ja sanoi heille:

UT1548 13. Nin Pilatus ychtencutzui ne Ylimeiset Papit ia Waldamiehet ia Canssan/ ia sanoi heille/ (Niin Pilatus yhteen kutsui ne ylimmäiset papit ja waltamiehet ja kansan/ ja sanoi heille/)

Gr-East 13. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

Text Receptus 13. πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον 13. pilatos de sυgkalesamenos toυs archiereis kai toυs archontas kai ton laon

MLV19 13 Now Pilate called together the high-priests and the rulers and the people,

KJV 13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

Dk1871 13. Men Pilatus sammenkaldte de Ypperstepræster og de Øverste og Folket,

KXII 13. Då kallade Pilatus tillhopa de öfversta Presterna, och föreståndarena, och folket;

PR1739 13. Agga Pilatus kutsus need üllemad preestrid, ja üllemad, ja sedda rahwast kokko.

LT 13. Pilotas, sušaukęs aukštuosius kunigus, vyresniuosius ir minią,

Luther1912 13. Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen

Ostervald-Fr 13. Or, Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit:

RV'1862 13. Entónces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

SVV1750 13 En als Pilatus de overpriesters, en de oversten, en het volk bijeengeroepen had, zeide hij tot hen:

PL1881 13. A Piłat zwoławszy przedniejszych kapłanów i przełożonych, i ludu,

Karoli1908 Hu 13. Pilátus pedig [6†] a főpapokat, főembereket és a népet egybegyűjtvén,

RuSV1876 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

БКуліш 13. Пилат же, скликавши архиєреїв та князїв і народ,

FI33/38 14 ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä; ja katso, minä olen teidän läsnäollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,

TKIS 14 ja sanoi heille: "Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,

Biblia1776 14. Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän,

CPR1642 14. Te oletta tämän ihmisen minulle tuonet nijncuin Canssan häiridziän ja

ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessänne ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

UT1548 14. Te oletta temen Inhimisen minulle toneet/ ninquin Canssan heiritzijen/ Ja catzo/ Mine olen hende tutkinut teiden edesen/ ia en leudhe ychten Wica henesse/ iosta te cannat henen pälens/ Eike mös Herodes. (Te olette tämän ihmisen minulle tuoneet/ niinkuin kansan häiritsijän/ Ja katso/ Minä olen häntä tutkinut teidän edessän/ ja en löydä yhtään wikaa hänessä/ josta te kannat hänen päällensä/ Eikä myös Herodes.)

cadzo minä olen händä tutkinut teidän edesän ja en löydä yhtän wica hänesä josta te cannatte hänen päällens eikä Herodescan:

Gr-East 14. εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 14. ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου 14. eipen pros autous prosenegkate moi ton anthropon

τουτον os apostrefonta ton laon kai idου ego enopion υmon anakrinas ουden euron en to anthropo τουτο aition on kategoreite kat αυτου

MLV19 14 and said to them, You° brought this man to me, as one turning away the people (to riot), and behold, I examined him in your° sight, (and) did not find a crime in this man of which you° accuse against him.

KJV 14. Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

Dk1871 14. og sagde til dem: I have ført dette Menneske til mig som den, der afvender Folket; og see, jeg har forhørt ham for Eder og finder ingen Skyld hos dette Menneske i det, som I anklage ham for.

KXII 14. Och sade till dem: I hafven fått mig denna mannen, såsom den der hafver förvändt folket; och si, jag hafver förhört honom i edor närvaro, och finner dock ingen af de ogerningar med denna mannen, der I anklagen honom före;

PR1739 14. Ja ütles nende wasto: Teie ollete sedda innimest minno jure tonud, otsego rahwa ärrapöörjat: ja wata, ma ollen tedda teie ees kulanud, ja minna ep olle sest innimessest

LT 14. pasakė jiems: ‘‘Jūs atvedėte man šitą žmogų, kaltindami Jį tautos kurstymu. Bet aš, Jį apklausęs jūsų akivaizdoje, neradau nė vienos Jam primetamos

ühtegi süüd leidnud, mis teie temma peäle kaebate,

kaltės;

Luther1912 14. und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget;

Ostervald-Fr 14. Vous m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple; et cependant, l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;

RV'1862 14. Les dijo: Me habéis presentado a éste por hombre que pervierte al pueblo; y, he aquí, yo preguntando delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hombre de aquellas de que le acusais.

SVV1750 14 Gij hebt dezen Mens tot mij gebracht, als een, die het volk afkerig maakt; en ziet, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid ondervraagd, en heb in dezen Mens geen schuld gevonden, van hetgeen daar gij Hem mede beschuldigt;

PL1881 14. Rzekł do nich: Oddaliście mi tego człowieka, jakoby lud odwracał: a oto ja przed wami pytając go, żadnej winy nie znalazłem w tym człowieku z tego, co naó skarżycie;

Karoli1908 Hu 14. Monda nékik: Ide hoztátok nékem ez embert, mint a ki a népet félrevezeti: és ímé én ti előttetek kivallatván, semmi olyan bűnt nem [7†] találtam ez emberben, a mivel őt vádoljátok:

RuSV1876 14 сказал им: вы привели ко мне

БКуліш 14. каже до них: Привели ви менї

человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

чоловіка сього, яко розвертаючого народ; і ось я, перед вами питаючи, ніякої не знайшов в чоловікові сьому вини, якими винуєте Його;

FI33/38 15 eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Ja katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

TKIS 15 eikä Herodeskaan* — lähetinhän teidät hänen luokseen*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

Biblia1776 15. Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

CPR1642 15. Sillä minä lähetin teidän hänen tygöns ja cadzo ei hänestä yhtän hengen ricosta löytty:

UT1548 15. Sille mine lehetin teiden henen tygens/ Ja catzo/ Ei miten Hengenricost heneste leutty/ (Sillä minä lähetin teidän hänen tykönsä/ Ja katso/ Ei mitään henkirikosta hänestä löydetty/)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

Text Receptus 15. αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω 15. all ουde erodes anepempsa gar υmas pros auton kai idou ouden aksion

thanatoυ estin pepragmenon aυto

MLV19 15 But even Herod (found nothing). For* he sent him back to you°, and behold, nothing worthy of death has been done by him.

KJV 15. No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Dk1871 15. Herodes ikke heller; thi jeg sendte Eder til ham, og see, han har Intet gjort, som han er skyldig at døe for.

KXII 15. Och ej heller Herodes; ty jag försände eder till honom; och si, man kunde intet komma på honom, det döden värdt var.

PR1739 15. Egga Herodeske: sest ma ollen teid temma jure läkkitanud, ja wata, polle ühtegi temma tehtud, mis surma wäärt on.

LT 15. taip pat ir Erodas, nes aš buvau nusiuntęs jus pas jį. Taigi Jis nėra padaręs nieko, kas būtų verta mirties bausmės.

Luther1912 15. Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.

Ostervald-Fr 15. Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés vers lui, et voici il n'a rien fait qui soit digne de mort.

RV'1862 15. Y ni aun Heródes; porque os remití a él; y he aquí, que ninguna cosa digna de muerte se le ha hecho.

SVV1750 15 Ja, ook Herodes niet; want ik heb ulieden tot hem gezonden, en ziet, er is van Hem niets gedaan, dat des doods waardig is.

PL1881 15. Ale ani Herod, bom was odesłał do niego, a oto nic mu się godnego śmierci nie stało;

Karoli1908 Hu 15. De még Héródes sem; mert titeket ő hozzá [8†] igazítálak; és ímé semmi halálra való dolgot nem cselekedett ő.

RuSV1876 15 и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;

БКуліш 15. та й нї Ірод; посилав бо Його до него, й ось нїчого достойного смерти не знайдено в Ньому.

FI33/38 16 Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

TKIS 16 Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän.”

Biblia1776 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

CPR1642 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

UT1548 16. Senteden mine tadhon henen rangaistuna päste. (Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus 16. παιδευσας ουν αυτον απολυσω 16. paideυsas oυn aυton apolυso

MLV19 16 Therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

KJV 16. I will therefore chastise him, and release him.

Dk1871 16. Derfor vil jeg revse ham og lade ham løs.

PR1739 16. Sepärrast tahhan ma tedda karristada ja lahti lasta.

Luther1912 16. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV'1862 16. Le soltaré pues castigado.

PL1881 16. Przetoż skarawszy wypuszczę go.

RuSV1876 16 итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 17 (Mutta hänen piti kulloinkin juhlan aikana päästää yksi vanki irti.)

Biblia1776 17. Mutta hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden vallallensa.

UT1548 17. Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens. (Sillä hänen piti

KXII 16. Derföre vill jag näpsan och släppan.

LT 16. Aš tad Jį nuplakdinsiu ir paleisiu‘‘.

Ostervald-Fr 16. L'ayant donc fait châtier, je le relâcherai.

SVV1750 16 Zo zal ik Hem dan kastijden en loslaten.

Karoli1908 Hu 16. Megfenyítvén azért őt, elbocsátom.

БКуліш 16. То, покаравши, відпущу Його.

TKIS 17 (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).

CPR1642 17. Sillä hänen piti joca juhlana päästämän heille yhden wallallens.

joka juhlana päästämän heille yhden wallallansa.)

Gr-East 17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Text Receptus 17. αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα 17. anagken de eichen apoluein autois kata eorten ena

MLV19 17 But, he had to release to them one prisoner at the feast (by) necessity.

KJV 17. For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Dk1871 17. Men han var forbunden til at lade dem Een løs ved Høitiden.

KXII 17. Ty han skulle om högtidena gifva dem en lös.

PR1739 17. Agga temma piddi neile Pühhiks ühhe lahti laskma.

LT 17. Mat per šventę Pilotas turėjo paleisti jiems vieną kalinį.

Luther1912 17. (Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)

Ostervald-Fr 17. Or, il était obligé de leur relâcher un prisonnier à chaque fête.

RV'1862 17. Y tenía necesidad de soltarles uno en la fiesta.

SVV1750 17 En hij moest hun op het feest een loslaten.

PL1881 17. A musiał im Piłat wypuszczać jednego

Karoli1908 Hu 17. Kell vala pedig [9†] elbocsátania

na święto.

RuSV1876 17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника .

FI33/38 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä, sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

Biblia1776 18. Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,

UT1548 18. Nin hwsi coko Joucko ia sanoi/ Ota pois teme/ Ja päste meille Barrabas. (Niin huusi koko joukko ja sanoi/ Ota pois tämä/ Ja päästä meille Barrabas.)

Gr-East 18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·

MLV19 18 But they cried out altogether, saying,

nékik ünnepenként egy foglyot.

БКуліш 17. (Треба ж йому було відпускати їм що-сьвята одного.)

TKIS 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

CPR1642 18. Nijn coco joucko huusi ja sanoi: ota tämä pois ja päästä meille Barrabas.

Text Receptus 18. ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν 18. anekraksan de pamplethei legontes aire touton apolυson de emin ton βaraββan

KJV 18. And they cried out all at once, saying,

Take this one and release Barabbas to us.

Dk1871 18. Men de raabte i den ganske Hob og sagde: bort med denne, men lad os Barabbas løs!

PR1739 18. Agga keik se hulk kissendas wägga ja ütles: Hukka tedda ärra, ja lasse meile Parrabast lahti,

Luther1912 18. Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas los!

RV'1862 18. Y toda la multitud dió voces a una, diciendo: Afuera con éste, y suéltanos a Barrabás:

PL1881 18. Tedy zawołało społem wszystko mnóstwo, mówiąc: Strać tego a wypuść nam Barabbasza!

Away with this man, and release unto us Barabbas:

KXII 18. Då ropade hele hopen, och sade: Tag denna af vägen, och gif oss Barabbam lös;

LT 18. Tada jie visi kartu ėmė šaukti: ‘‘Mirtis šitam! Paleisk mums Barabą!’’

Ostervald-Fr 18. De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.

SVV1750 18 Doch al de menigte riep gelijkelijk, zeggende: Weg met Dezen, en laat ons Bar-abbas los.

Karoli1908 Hu 18. De felkiálta az egész sokaság, mondván: [10†] Vidd el ezt, és bocsásd el nékünk Barabbást!

RuSV1876 18 Но весь народ стал кричать:смерть Ему! а отпусти нам Варавву.

БКуліш 18. Закричали ж вони всї разом, кажучи: Візьми сього, відпусти ж нам Вараву,

FI33/38 19 Tämä oli heitetty vankeuteen kaupungissa tehdystä kapinasta sekä murhasta.

TKIS 19 Tämä oli heitetty vankilaan eräästä kaupungissa syntyneestä kapinasta ja murhasta.

Biblia1776 19. Joka oli kapinan ja miestapoin tähden, kuin kaupungissa tapahtunut oli, vankiuteen heitetty.

CPR1642 19. Joca oli capinan ja miestapon tähden cuin Caupungis tapahtunut otl fangiuxeen heitetty.

UT1548 19. Joca oli yhden Capinan tedhen/ quin Caupungis oli tapactanut/ ia Miestapun tedhen/ Fangiuxen heitettu. (Joka oli yhden kapinan tähden/ kuin kaupungissa oli tapahtunut/ ja miestapon tähden/ wankeukseen heitetty.)

Gr-East 19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν.

Text Receptus 19. οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην 19. ostis en dia stasin tina genomenen en te polei kai fonon βeβlemenos eis fυlaken

MLV19 19 (He was one) who had been cast into prison because of a certain riot, which happened in the city, and (for) murder.

Dk1871 19. (Denne var Kastet i Fængsel for et Oprør, som skete i Staden, og var for et Mord.)

PR1739 19. Kes olli ühhe mässamisse, mis liñas olli sündinud, ja tapmisse pärrast wangitorni heidetud.

Luther1912 19. (welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)

RV'1862 19. (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una muerte.)

PL1881 19. Który był dla niejakiego rozruchu w mieście uczynionego, i dla mężobójstwa wsadzony do więzienia.

KJV 19. Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

KXII 19. Den der låg i fängelset, för ett upplopps skull, som i staden skedt var, och för ett mandråp.

LT 19. Barabas buvo pasodintas į kalėjimą už kažkokį maištą mieste ir žmogžudystę.

Ostervald-Fr 19. Or, Barabbas avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et pour un meurtre.

SVV1750 19 Dewelke was om zeker oproer, dat in de stad geschied was, en om een doodslag, in de gevangenis geworpen.

Karoli1908 Hu 19. Ki a városban lett valami lázadásért és gyilkosságért vettetett a tömlöczbe.

RuSV1876 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

БКуліш 19. котрого, за якусь бучу, що сталась у городї, і за убийство, вкинуто в темницю.

FI33/38 20 Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti.

TKIS 20 Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.

Biblia1776 20. Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jesuksen päästää.

CPR1642 20. Nijn Pilatus taas puhui heille ja tahdoi Jesuxen päästä.

UT1548 20. Nin taas Pilatus puhui heiden tygens/ Ja tahdoi Iesusen päste. (Niin taas Pilatus puhui heidän tykönsä/ Ja tahtoi Jesuksen päästää.)

Gr-East 20. πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 20. παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν 20. palin oun o pilatos prosefonesen thelon apolusai ton iesoun

MLV19 20 Therefore Pilate shouted to (them) again, wishing to release Jesus.

KJV 20. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Dk1871 20. Da raabte Pilatus atter til dem og vilde lade Jesus løs.

PR1739 20. Siis hüdis Pilatus ta nende wasto, ja tahtis Jesust lahti lasta;

Luther1912 20. Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.

RV'1862 20. Y les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús.

PL1881 20. Tedy Piłat znowu mówił, chcąc wypuścić Jezusa.

RuSV1876 20 Пилат снова возвысил голос, желаяотпустить Иисуса.

FI33/38 21 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 21. Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!

UT1548 21. Mutta he hwsit ia sanoit/ Ristinnaulitze/

KXII 20. Åter talade Pilatus till dem, och ville gifva Jesum lös.

LT 20. Norėdamas paleisti Jėzų, Pilotas vėl kreipėsi į juos,

Ostervald-Fr 20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

SVV1750 20 Pilatus dan riep hun wederom toe, willende Jezus loslaten.

Karoli1908 Hu 20. Pilátus azért ismét felszólala, el akarván bocsátani Jézust;

БКуліш 20. Знов же Пилат покликнув, хотївши відпустити Ісуса.

TKIS 21 Mutta he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!"

CPR1642 21. Mutta he huusit ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä.

Ristinnaulitze hende. (Mutta he huusit ja sanoit/ Ristiinnaulitse/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 21. οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον 21. oi de epefonoυn legontes staυroson staυroson aυton

MLV19 21 But they were shouting out, saying, Crucify (him)! Crucify him!

KJV 21. But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Dk1871 21. Men de tilraabte ham og sagde: korsfæst, korsfæst ham!

KXII 21. Då ropade de, och sade: Korsfäst, korsfäst honom.

PR1739 21. Agga nemmad karjusid wasto ja ütlesid: Lö tedda risti! lö tedda risti!

LT 21. bet jie nesiliovė šaukę: ‘‘Nukryžiuok Jį! Nukryžiuok!’’

Luther1912 21. Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

Ostervald-Fr 21. Mais ils s'écrièrent: Crucifie, crucifie-le.

RV'1862 21. Mas ellos volvían a dar voces, diciendo: Crucifícale, Crucifícale.

SVV1750 21 Maar zij riepen daartegen, zeggende: Kruis Hem, kruis Hem!

PL1881 21. Ale oni przecię wołali, mówiąc: Ukrzyżuj, ukrzyżuj go!

RuSV1876 21 Но они кричали: распни, распни Его!

FI33/38 22 Niin hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

Biblia1776 22. Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitäs hän pahaa teki? en minä löydä yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä häen rangaistuna päästää.

UT1548 22. Mutta hen colmanen kerdhan sanoi heille/ Mite sis teme paha tehnyt on? Em mine ychten Hengenrickost leudhe henes/ Sentedhen mine tadon henen rangastuna päste. (Mutta hän kolmannen kerran sanoi heille/ Mitä siis tämä pahaa tehnyt on? En

Karoli1908 Hu 21. De azok ellene kiáltának, mondván: Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

БКуліш 21. Вони ж кричали: Розпни, розпни Його!

TKIS 22 Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän."

CPR1642 22. Mutta hän sanoi colmannen kerran heille: mitästä hän paha tehnyt on? en minä löydä yhtän hengen ricosta hänes: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

minä yhtään hengenrikosta löydä hänessä/
Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna
päästää.)

Gr-East

22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus

22. ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω 22. o de triton eipen pros autous ti gar kakon epoiesen outos ouden aition thanatou euron en auto paideusas oun auton apoluso

MLV19

22 Now he said to them the third-time, For* what evil did this one do? I did not find a crime (worthy) of death in him; therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

KJV

22. And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Dk1871

22. Men han sagde tredie Gang til dem: hvad Ondt har da denne gjort? Jeg finder ingen Dødsskyld hos ham; derfor vil jeg revse ham og lade ham løs.

KXII

22. Då sade han tredje resona till dem: Hvad hafver han då illa gjort? Jag finner ingen dödssak med honom; derföre vill jag näpsan, och gifvan lös.

PR1739 22. Agga temma ütles kolmat puhko nende wasto: Mis sesinnane siis kurja teinud? ma polle temãst ühtegi surma süüd leidnud, sepärrast tahhan ma tedda karristada ja lahti lasta.

LT 22. Jis trečią kartą prabilo į juos: ‘‘Ką bloga Jis padarė? Aš Jame nerandu nieko, už ką vertėtų bausti mirtimi. Taigi nuplakdinsiu Jį ir paleisiu’’.

Luther1912 22. Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

Ostervald-Fr 22. Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal a-t-il fait? je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort. Je le châtierai donc et je le relâcherai.

RV'1862 22. Y él les dijo la tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho éste? ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré pues, y le soltaré.

SVV1750 22 En hij zeide ten derden male tot hen: Wat heeft Deze dan kwaads gedaan? Ik heb geen schuld des doods in Hem gevonden. Zo zal ik Hem dan kastijden en loslaten.

PL1881 22. A on po trzecie rzekł do nich: I cóż wżdy ten złego uczynił? Żadnej winy śmierci nie znalazłem w nim; przetoż skarawszy wypuszczę go.

Karoli1908 Hu 22. Ő pedig harmadszor is monda nékik: Mert mi gonoszt tett ez? Semmi halálra való bűnt nem találtam ő benne; megfenyítvén azért őt, elbocsátom!

RuSV1876 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного

БКуліш 22. Він же втретє каже до них: Яке ж бо зло зробив сей? Ніякої вини смерти не

смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

знайшов я в Йому. То покаравши, випущу Його.

FI33/38 23 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi; ja heidän huutonsa pääsivät voitolle.

TKIS 23 Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta* ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

Biblia1776 23. Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

CPR1642 23. Mutta he hogit suurella änellä pyytäin händä ristinnnaulitta. Ja heidän ja ylimmäisten Pappein äni sai wallan.

UT1548 23. Mutta he hoghit swrella änelle/ pytedhen hende Ristinnaulita. Ja heiden ia Ylimeisten Pappein äni szai wallan. (Mutta he hoit suurella äänellä/ pyytäen häntä ristiinnaulita. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai wallan.)

Gr-East 23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

Text Receptus 23. οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων 23. oi de epekeinto fonais megalais aitoumenoi auton stauroθenai

kai katischυon ai fonai aυton kai ton archiereon

MLV19 23 But they were urgently asking with loud voices (for) him to be crucified. And their voices and (those) of the high-priests were prevailing.

KJV 23. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

Dk1871 23. Men de trængte paa med stort Skrig og begjerede, at han skulde korsfæstes; og deres og de Ypperstepræsters Skrig fik Overhaand.

KXII 23. Men de lade åt med stort rop, och begärade att han skulle korsfästas; och deras och de öfversta Presternas rop vardt ju mer och mer.

PR1739 23. Agga nemmad aiasid peäle sure kissendamissega ja pallusid, et tedda piddi risti lödama, ja nende ja üllematte preestride kissendaminne wottis woimust.

LT 23. Tačiau jie, garsiai šaukdami, nesiliovė reikalauti, kad Jis būtų nukryžiuotas, ir jų bei aukštųjų kunigų šauksmas paėmė viršų.

Luther1912 23. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

Ostervald-Fr 23. Mais ils insistaient, demandant à grands cris qu'il fût crucifié; et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs redoublaient.

RV'1862 23. Mas ellos instaban a grandes voces, pidiendo que fuese crucificado; y las voces de ellos, y de los príncipes de los sacerdotes prevalecieron.

SVV1750 23 Maar zij hielden aan met groot geroep, eisende, dat Hij zou gekruist worden; en hun en der overpriesteren geroep werd geweldiger.

PL1881 23. A oni przecię nalegali głosy wielkimi, żądając, aby był ukrzyżowany; i zmacniały się głosy ich i przedniejszych kapłanów.

Karoli1908 Hu 23. Azok pedig nagy fenszóval sürgeték, kérvén, hogy megfeszíttessék; és az ő szavok és a főpapoké erőt vesz vala.

RuSV1876 23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

БКуліш 23. Вони ж намагали голосом великим, просячи, Його розпяти. І перемогли голоси їх та архиєрейські.

FI33/38 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

TKIS 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

Biblia1776 24. Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa jälkeen,

CPR1642 24. JA Pilatus duomidzi heidän anomisens jälken:

UT1548 24. Ja Pilatus domitzi/ heiden anomisens ielkin/ (Ja Pilatus tuomitsi/ heidän anomisensa jälkeen/)

Gr-East 24. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν,

Text Receptus 24. ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων 24. o de pilatos epekrinen genesthai to aitema auton

MLV19 24 But Pilate decided their request (was) to happen.

KJV 24. And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Dk1871 24. Og Pilatus dømte, at deres Begjering skulde skee.

KXII 24. Då dömde Pilatus, att så ske skulle, som de begärade;

PR1739 24. Agga Pilatus moistis kohhut, et nende palwe järrele piddi sündima.

LT 24. Tuomet Pilotas nusprendė patenkinti jų reikalavimą.

Luther1912 24. Pilatus aber urteilte, daß ihr Bitte geschähe,

Ostervald-Fr 24. Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.

RV'1862 24. Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.

SVV1750 24 En Pilatus oordeelde, dat hun eis geschieden zou.

PL1881 24. A tak Piłat przysądził, aby się dosyć stało żądności ich.

Karoli1908 Hu 24. És Pilátus megítélé, hogy meglegyen, a mit kérnek vala.

RuSV1876 24 И Пилат решил быть по прошению

БКуліш 24. Пилат же присудив, щоб сталось

их,

по просьбі їх.

FI33/38 25 Ja hän päästi irti sen, joka kapinasta ja murhasta oli vankeuteen heitetty ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallallensa.

TKIS 25 Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.

Biblia1776 25. Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

CPR1642 25. Ja päästi sen heille joca capinan ja miestapon tähden oli fangiuxeen heitetty jota he anoitkin. Mutta Jesuxen andoi hän heidän halduns.

UT1548 25. Ja pästi sen heille ioca Capinan ia Miestapon tedhen oli Fangiuxen heitettu/ iota he anoit. Mutta Iesum hen annoi heiden haltuns. (Ja päästi sen heille joka kapinan ja miestapon tähden oli wankeukseen heitetty/ jota he anoit. Mutta Jesuksen hän antoi heidän haltuunsa.)

Gr-East 25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

Text Receptus 25. απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων 25. apelusen de autois ton dia stasin kai

fonon βeβlemenon eis ten fυlaken on etoυnto ton de iesoυn paredoken to thelemati aυton

MLV19 25 Now he released the one who had been cast into the prison because of riot and murder, whom they were asking for, but he gave up Jesus to their will. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 25. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Dk1871 25. Men han løvsgav dem den, de begjerede, som var kastet i Fængsel for Oprør og Mord; men Jesus overgav han til deres Villie.

KXII 25. Och gaf dem lös den i fängelset satt var för upploppets och dråpets skull, den de begärat hade; men Jesum öfverantvardade han deras vilja.

PR1739 25. Siis laskis temma neile sedda lahti, kes ühhe mässamisse ja tapmisse pärrast olli wangitorni heidetud, kedda nem̃ad lahti pallusid; agga Jesust andis ta ärra, nenda kui nemmad tahtsid.

LT 25. Jis paleido jiems įkalintąjį už maištą ir žmogžudystę, kaip jie prašė, o Jėzų atidavė jų valiai.

Luther1912 25. und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.

Ostervald-Fr 25. Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils demandaient; et il abandonna Jésus à leur volonté.

RV'1862 25. Y les soltó a aquel que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; mas entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

SVV1750 25 En hij liet hun los dengene, die om oproer en doodslag in de gevangenis geworpen was, welken zij geeist hadden; maar Jezus gaf hij over tot hun wil.

PL1881 25. I wypuścił im onego, który był dla rozruchu i mężobójstwa wsadzony do więzienia, o którego prosili; ale Jezusa podał na wolę ich.

Karoli1908 Hu 25. És elbocsátá nékik azt, a ki lázadásért [11†] és gyilkosságért vettetett a tömlöczbe, a kit kértek vala; Jézust pedig kiszolgáltatá az ő akaratuknak.

RuSV1876 25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

БКуліш 25. Відпустив же їм за бунт і убийство вкинутого в темницю, котрого просили; Ісуса ж видав на їх волю.

FI33/38 26 Ja viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta; ja hänen olalleen he panivat ristin kannettavaksi Jeesuksen jäljessä.

TKIS 26 Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä

Biblia1776 26. Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jesuksen jäljessä kantamaan.

UT1548 26. Ja quin he henen wlosweit/ käsitit he yhden/ Simonan Kyreniast/ ioca Pellolda tuli/ ia panit Ristin hene' pälens/ candaman Iesusen ieliest. (Ja kuin he hänen ulosweit/ käsitit he yhden/ Simonin Kyreniasta/ joka pellolta tuli/ ja panit ristin hänen päällensä/ kantamaan Jesuksen jäljestä.)

Gr-East 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ᾽ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ.

kannettavaksi.

CPR1642 26. JA cuin he hänen ulosweit käsitit he Simonin Kyrenist joca pellolda tuli ja panit hänen ristiä Jesuxen jäljes candaman.

Text Receptus 26. και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου 26. kai os apegagon auton epilaβomenoi simonos tinos kurenaiou tou erchomenou ap agrou epethekan auto ton stauron ferein opisthen tou iesou

MLV19 26 And as they led him away, they grabbed someone (named) Simon from Cyrene, coming from the rural-area, and they placed the cross on him to carry it behind Jesus.

KJV 26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

Dk1871 26. Og der de førte ham ud, toge de fat paa en viis Simon fra Cyrene, som kom fra Marken, og de lagde Korset paa ham, at han skulde bære det efter Jesus.

KXII 26. Och då de ledde honom ut, fingo de en fatt, som het Simon af Cyrene, den der kom af markene; honom lade de korset uppå, att han skulle bära det efter Jesum.

PR1739 26. Ja kui nemmad tedda wäljawisid, said nemmad kätte ühhe Kireni liñna mehhe, Simon nimmi, kes wäljalt tulli, ja temma peäle pannid nemmad risti, et ta sedda Jesusse järrele piddi kandma.

LT 26. Vesdami Jį, jie sulaikė Kirėnės gyventoją Simoną, grįžtantį iš laukų, ir uždėjo jam ant pečių kryžių, kad neštų jį paskui Jėzų.

Luther1912 26. Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.

Ostervald-Fr 26. Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

RV'1862 26. Y llevándole, tomaron a un Simón, Cireneo, que venía del campo, y le

SVV1750 26 En als zij Hem wegleidden, namen zij een Simon van Cyrene, komende van

pusieron encima la cruz para que la llevase en pos de Jesús.

PL1881 26. Gdy go tedy wiedli, uchwyciwszy Szymona niektórego Cyrenejczyka, idącego z pola, włożyli naó krzyż, aby go niósł za Jezusem.

RuSV1876 26 И когда повели Его, то, захватив некоего СимонаКиринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

FI33/38 27 Ja häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.

Biblia1776 27. Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

UT1548 27. Mutta hende seurasi swri Joucko Canssa ia Waimoija/ iotca mös idkit ia parghuit hende. (Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja waimoja/ jotka myös itkit

den akker, en legden hem het kruis op, dat hij het achter Jezus droeg.

Karoli1908 Hu 26. Mikor azért elvivék őt, egy Czirénebeli [12†] Simont megragadván, ki a mezőről jöve, arra tevék a keresztfát, hogy vigye Jézus után.

БКуліш 26. І як повели Його, то, взявши одного Симона Киринея, ідучого з поля, положили на него хрест нести за Ісусом.

TKIS 27 Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.

CPR1642 27. MUtta händä seurais suuri joucko Canssa ja waimoja jotca händä itkit ja parguit.

ja parkuit häntä.)

Gr-East

27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

Text Receptus

27. ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον 27. ekolouthei de auto polu plethos tou laou kai gunaikon ai kai ekoptonto kai ethrenoun auton

MLV19

27 Now a large multitude of the people, and of women, were also following him. They were grieving and mourning (for) him.

KJV

27. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

Dk1871

27. Men en stor Hob Folk og Kvinder fulgte ham, som baade beklagede og begræd ham.

KXII

27. Men honom följde en stor hop folk, och qvinnor, de der greto och ömkade sig öfver honom.

PR1739

27. Agga temma järrel käis suur hulk rahwast ja naesi, kes ka kaebasid ja tedda nutsid.

LT

27. Jį lydėjo didelė minia ir daug moterų, kurios raudojo ir aimanavo dėl Jo.

Luther1912 27. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.

RV'1862 27. Y le seguía grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban, y lamentaban.

PL1881 27. I szło za nim wielkie mnóstwo ludu i niewiast, które go płakały i narzekały.

RuSV1876 27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

FI33/38 28 Niin Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

Biblia1776 28. Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalemin tyttäret, älkäät minua itkekö, vaan itkekäät itse teitänne ja teidän lapsianne;

Ostervald-Fr 27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivaient, qui se frappaient la poitrine et se lamentaient.

SVV1750 27 En een grote menigte van volk en van vrouwen volgde Hem, welke ook weenden en Hem beklaagden.

Karoli1908 Hu 27. Követé pedig őt a népnek és az asszonyoknak nagy sokasága, a kik gyászolák és siraták őt.

БКуліш 27. Ійшло ж слїдом за Ним велике множество народу й жінок, що голосили й ридали по Йому.

TKIS 28 Kääntyen heihin Jeesus sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

CPR1642 28. Nijn Jesus käänsi idzens heidän puoleens ja sanoi: Jerusalemin tyttäret älkät minua itkekö waan itkekät idze teitän ja teidän lapsianne.

UT1548 28. Nin Iesus kiensijn heiden poleens/ ia sanoi/ Te Jerusalemin Tytteret/ elket idkekö minu' ylitzen/ Waan idkeket itze teiden ylitzen/ ia teiden Lastenne ylitze/ (Niin Jesus kääntyi heidän puoleensa/ ja sanoi/ Te Jerusalemin tyttäret/ älkäät itkekö minun ylitsen/ Waan itkekäät itse teidän ylitsen/ ja teidän lastenne ylitse/)

Gr-East 28. στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

Text Receptus 28. στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων 28. strafeis de pros autas o iesous eipen thugateres ierousalem me klaiete ep eme plen ef eautas klaiete kai epi ta tekna umon

MLV19 28 But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, do° not weep over me, however, weep° over yourselves and over your° children.

KJV 28. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

Dk1871 28. Men Jesus vendte sig om til dem og

KXII 28. Då vände sig Jesus om till dem, och

sagde: I Jerusalems Døttre! græder ikke over mig, men græder over Eder selv og over Eders Børn.

sade: I Jerusalems döttrar, gråter icke öfver mig; utan gråter öfver eder sjelfva, och öfver edor barn.

PR1739 28. Agga Jesus pöris eñast ümber nende pole, ja ütles: Jerusalemma tütred, ärge nutke mind, waid nutke issiennast ja ommad lapsed.

LT 28. Atsigręžęs į jas, Jėzus tarė: ‘‘Jeruzalės dukros! Verkite ne dėl manęs, bet dėl savęs ir savo vaikų!

Luther1912 28. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.

Ostervald-Fr 28. Mais Jésus, se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

RV'1862 28. Mas Jesús, vuelto a ellas, les dijo: Hijas de Jerusalem, no me lloreis a mí; mas lloráos a vosotras mismas, y a vuestros hijos.

SVV1750 28 En Jezus, Zich tot haar kerende, zeide: Gij dochters van Jeruzalem! weent niet over Mij, maar weent over uzelven, en over uw kinderen.

PL1881 28. Ale Jezus obróciwszy się do nich, rzekł: Córki Jeruzalemskie! nie płaczcie nade mną, ale raczej same nad sobą płaczcie i nad dziatkami waszemi.

Karoli1908 Hu 28. Jézus pedig hozzájok fordulván, monda: Jeruzsálem leányai, ne sírjatok én rajtam, hanem ti magatokon sírjatok, és a ti magzataitokon.

RuSV1876 28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

БКуліш 28. І обернувшись до них Ісус, рече: Дочки Єрусалимські, не плачте по менї, а по собі плачте і по дїтях ваших.

FI33/38 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet'.

TKIS 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'

Biblia1776 29. Sillä katso, päivät tulevat, joina he sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät, jotka ei imettäneet.

CPR1642 29. Sillä cadzo päiwät tulewat cosca he sanowat: autuat owat ne hedelmättömät ja ne cohdut jotca ei synnyttänet ja ne nisät jotca ei imettänet.

UT1548 29. Sille ette catzo/ ne peiuet tuleuat/ coska he sanouat/ Autuat ouat ne hedhelmettömet/ ia ne Cohdut/ iotca eiuet synnytteneet/ ia ne Niset/ iotca ei imetteneet. (Silllä että katso/ ne päiwät tulewat/ koska he sanowat/ Autuaat owat ne hedelmättömät/ ja ne kohdut/ jotka eiwät synnyttäneet/ ja ne nisät/ jotka ei imettäneet..)

Gr-East

29. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.

Text Receptus

29. οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν 29. oti idou erchontai emerai en ais erousin makariai ai steirai kai koiliai ai ouk egennesan kai mastoi oi ouk ethelasan

MLV19

29 Because behold, the days are coming in which they will say, The fortunate ones are: barren and (the) wombs that did not give-birth and the breasts that did not nurse.

KJV

29. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

Dk1871

29. Thi see, de Dage komme. paa hvilke man skal sige: salige ere de Ufrugtsommelige og de Liv, som ikke fødte, og de Bryster, som ikke gave Die.

KXII

29. Ty si, de dagar varda kommande, i hvilkom de skola säga: Saliga äro de ofruktsamma, och de qveder som intet födt hafva, och de spenar som ingom hade dia gifvit.

PR1739

29. Sest wata, need päwad tullewad, millal öölдakse: Önsad on need, kes siggimatta, ja need ihhud, mis ilmale ei kannud, ja need

LT

29. Nes štai ateina dienos, kai sakys: ‘Palaimintos nevaisingosios! Palaimintos įsčios, kurios negimdė, ir krūtys, kurios

nissad, mis ep olle immetanud.

Luther1912 29. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

RV'1862 29. Porque, he aquí, que vendrán dias, en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no criaron.

PL1881 29. Albowiemci oto idą dni, których będą mówić: Błogosławione niepłodne i żywoty, które nie rodziły, i piersi, które nie karmiły.

RuSV1876 29 ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

nežindė!’

Ostervald-Fr 29. Car des jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, les seins qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!

SVV1750 29 Want ziet, er komen dagen, in welke men zeggen zal: Zalig zijn de onvruchtbaren, en de buiken, die niet gebaard hebben, en de borsten, die niet gezoogd hebben.

Karoli1908 Hu 29. Mert ímé jőnek napok, melyeken ezt mondják: Boldogok [13†] a meddők, és a mely méhek nem szültek, és az emlők, melyek nem szoptattak!

БКуліш 29. Бо ось прийдуть днї, коли скажуть: Блаженні неплідні, й утроби, що не родили, й соски, що не годували.

FI33/38 30 Silloin ruvetaan sanomaan vuorille: 'Langetkaa meidän päällemme', ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät'.

TKIS 30 Silloin aletaan sanoa vuorille: 'Kaatukaa päällemme' ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät.'

Biblia1776 30. Silloin he rupeevat sanomaan vuorille: langetkaat meidän päällemme, ja kukkuloille: peittäkäät meitä.

CPR1642 30. Silloin he rupewat sanoman wuorille: langetcat meidän päällem ja cuckuloille: peittäkät meitä.

UT1548 30. Silloin he rupeuat sanoman Worille/ Langetcat meiden pälen/ Ja Cuckulaisille/ Peitteket meite. (Silloin he rupeawat sanomaan wuorille/ Langetkaat meidän päällen/ ja kukkulaisille/ Peittäkäät meitä.)

Gr-East 30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς·

Text Receptus 30. τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας 30. tote arksontai legein tois oresin pesete ef emas kai tois βουnois kalυpsate emas

MLV19 30 Then they will begin to say to the mountains, Fall° upon us, and to the hills, Hide° us.

KJV 30. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Dk1871 30. Da skulle de begynde at sige til Bjergene: fader over os! og til Høiene: skjuler os!

PR1739 30. Siis hakkawad nemmad ütlema mäggedele: Langege meie peäle; ja mäekinkude wasto: Kartke meid.

Luther1912 30. Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!

RV'1862 30. Entónces comenzarán a decir a los montes: Caéd sobre nosotros; y a los collados: Cubrídnos.

PL1881 30. Tedy poczną mówić górom: Padnijcie na nas! a pagórkom: Przykryjcie nas!

RuSV1876 30 тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

KXII 30. Då skola de begynna säga till bergen: Faller öfver oss; och till högarna: Skyler oss.

LT 30. Tada sakys kalnams: ‘Griūkite ant mūsų!’ ir kalvoms: ‘Pridenkite mus!’

Ostervald-Fr 30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous, et aux coteaux: Couvrez-nous.

SVV1750 30 Alsdan zullen zij beginnen te zeggen tot de bergen: Valt op ons; en tot de heuvelen: Bedekt ons.

Karoli1908 Hu 30. Akkor kezdik mondani a hegyeknek: [14†] Essetek mi reánk; és a halmoknak: Borítsatok el minket!

БКуліш 30. Тодї станутъ говорити горам: Упадїть на нас, і узгіррям: Покрийте нас.

FI33/38 31 Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä sitten kuivalle tapahtuu?"

Biblia1776 31. Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?

UT1548 31. Sille ette ios nämet tapactuuat torehes puus/ mite sijtte quiuetus tapactu? (Sillä että jos nämät tapahtuwat tuoreessa puussa/ mitä sitten kuiwetussa tapahtuu?)

TKIS 31 Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?"

CPR1642 31. Sillä jos nämät tapahtuwat tuoresa puusa mitä sijtte cuiwetusa tapahtu.

Gr-East 31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Text Receptus 31. οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται 31. oti ei en to υgro ksυlo taυta poiοusin en to ksero ti genetai

MLV19 31 Because if they are doing these things in the green tree, what might happen in the dry?

KJV 31. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Dk1871 31. Thi gjør man dette med det grønne Træ, hvad vil da skee med det tørre.

KXII 31. Ty är detta skedt på det färska trät, hvad skall då ske på det torra?

PR1739 31. Sest kui sedda torele pule tehhakse, mis siis kuiwale peab sündima?

Luther1912 31. Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

RV'1862 31. Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco qué se hará?

PL1881 31. Albowiem ponieważ się to na zielonem drzewie dzieje, a cóż będzie na suchem?

RuSV1876 31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

FI33/38 32 Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.

Biblia1776 32. Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahantekiää surmattaa.

UT1548 32. Nin wietin emös henen cansans caxi muta Pahointeckije/ ette heijen piti surmattaman. (Niin wietiin myös hänen

LT 31. Jeigu šitaip daro žaliam medžiui, tai kas gi laukia sauso?‘‘

Ostervald-Fr 31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec?

SVV1750 31 Want indien zij dit doen aan het groene hout, wat zal aan het dorre geschieden?

Karoli1908 Hu 31. Mert ha a zöldelő [15†] fán ezt mívelik, mi esik a száraz fán?

БКуліш 31. Бо коли зеленому дереву се роблять, то з сухим що станеть ся?

TKIS 32 Myös muita, kaksi pahantekijää, vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.

CPR1642 32. NIin wietin myös hänen cansans caxi muuta pahan tekiätä surmatta.

kanssansa kaksi muuta pahointekijää/ että heidän piti surmattaman.)

Gr-East 32. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

Text Receptus 32. ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι 32. egonto de kai eteroi duo kakourgoi sun auto anairethenai

MLV19 32 Now two others, also criminals, were being led together with him to be assassinated. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV 32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

Dk1871 32. Men der bleve og to andre Misdædere førte ud for at henrettes med ham.

KXII 32. Leddes der ock ut två andre ogerningsmän med honom, till att aflifvas.

PR1739 32. Agga temmaga widi kaks teist kurjateggiat wälja ärrahukkata.

LT 32. Kartu su Juo buvo vedami žudyti du nusikaltėliai.

Luther1912 32. Es wurden aber auch hingeführt zwei

Ostervald-Fr 32. Et on menait aussi deux malfaiteurs,

andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.

RV'1862 32. Y llevaban también con él otros dos, malhechores, a matar con él.

PL1881 32. Wiedzieni też byli i inni dwaj złoczyócy, aby wespół z nim straceni byli.

RuSV1876 32 Вели с Ним на смерть идвух злодеев.

FI33/38 33 Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 33. Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

pour les faire mourir avec lui.

SVV1750 32 En er werden ook twee anderen, zijnde kwaaddoeners, geleid, om met Hem gedood te worden.

Karoli1908 Hu 32. Vivének pedig két [16†] másikat is, két gonosztevőt ő vele, hogy megölessenek.

БКуліш 32. Ведено ж і инших двох лиходіїв з Ним на смерть.

TKIS 33 Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

CPR1642 33. Ja cuin he siehen siaan tulit joca Päącalloin paicaxi cudzutan sijnä he hänen ristinnaulidzit ja ne pahantekiät hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 33. Ja quin he sihen Sijan tulit/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ sijnä he henen Ristinnaulitzit/ ia ne Pahointeckiet henen cansans/ Yxi oikialle/ toinen wasemalle polelle. (Ja kuin he siihen sijaan tulit/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ siinä he hänen ristiinnaulitsit/ ja ne pahointekijät hänen kanssansa/ yksi oikealle/ toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Text Receptus 33. και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων 33. kai ote apelthon epi ton topon ton kaloumenon kranion ekei estaurosan auton kai tous kakourgous on men ek deksion on de eks aristeron

MLV19 33 And when they came upon the place which is called The Skull, they crucified him and the criminals there, one at (the) right and the other at (the) left.

KJV 33. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the

Dk1871 33. Og der de vare komne til det Sted, som kaldes Hovedpandested, korsfæstede de ham der og Misdæderne, den ene ved den høire, men den anden ved den venstre Side.

PR1739 33. Ja kui nemmad siñna paika said, mis hütakse pealae assemeks, löid nemmad tedda ja need kurjateggiad siñna risti, teist parrema, teist pahhema pole.

Luther1912 33. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 33. Y como vinieron al lugar que se llama Calvario, le crucificaron allí; y a los malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda.

left.

KXII 33. Och då de kommo till det rummet, som kallas hufvudskallaplatsen, der korsfäste de honom, och de ogerningsmän med honom; den ena på den högra sidon, den andra på den venstra.

LT 33. Atėję į vietą, kuri vadinasi ‘‘Kaukolė’’, jie nukryžiavo Jį ir du piktadariusvieną iš dešinės, antrą iš kairės.

Ostervald-Fr 33. Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire (le Crâne), ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à droite, et l'autre à gauche.

SVV1750 33 En toen zij kwamen op de plaats, genaamd Hoofdschedel plaats, kruisigden zij Hem aldaar, en de kwaaddoeners, den een ter rechter zijde en den ander ter linker zijde.

PL1881 33. A gdy przyszli na miejsce, które zowią trupich głów, tam go ukrzyżowali, i onych złoczyóców, jednego po prawicy, a drugiego po lewicy.

Karoli1908 Hu 33. Mikor pedig elmenének a helyre, mely Koponya [17†] helyének mondatik, ott megfeszíték őt és a gonosztevőket, egyiket jobbkéz [18†] felől, a másikat balkéz felől.

RuSV1876 33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

БКуліш 33. І, як прийшли на врочище Черепове, там розпяли Його й лиходіїв, одного по правиці, а одного по лївиці.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

TKIS 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät." Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpaa.

Biblia1776 34. Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

CPR1642 34. Nijn sanoi Jesus: Isä anna heille andexi: sillä ei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jagoit hänen waattens ja heitit nijstä arpa.

UT1548 34. Nin sanoi Iesus/ ISE/ anna heille andexi/ Sille ettei he tiedhe mite he tekeuet. Ja he iaghoit henen waattens/ ia heitit Aruan

heist. (Niin sanoi Jesus/ ISÄ/ anna heille anteeksi/ Sillä ettei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jaoit hänen waatteensa/ ja heitit arwan heistä.)

Gr-East

34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus

34. ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον 34. o de iesous elegen pater afes autois ou gar oidasin ti poiousin diamerizomenoi de ta imatia autou eβalon kleron

MLV19

34 Now Jesus said, Father, forgive them; for* they do not know what they are doing. ‘Now they cast a lot, dividing his garments among them.’ {Psa 22:18}

KJV

34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

Dk1871

34. Men Jesus sagde: Fader! forlad dem; thi de vide ikke, hvad de gjøre. Men de skiftede hans Klæder og kastede Lod derom.

KXII

34. Och sade Jesus: Fader, förlåt dem det; ty de veta icke hvad de göra. Och de bytte hans kläder, kastandes lott på dem.

PR1739 34. Agga Jesus ütles: Issa, anna neile andeks, sest nemmad ei tea mitte, mis nemmad tewad; agga nem͂ad jaggasid tem͂a rided , ja heitsid liisko nende pärrast.

LT 34. Jėzus tarė: ‘‘Tėve, atleisk jiems, nes jie nežino, ką daro’’. O jie, mesdami burtą, pasidalijo Jo drabužius.

Luther1912 34. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

Ostervald-Fr 34. Mais Jésus disait: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.Puis se partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

RV'1862 34. Mas Jesús decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

SVV1750 34 En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun; want zij weten niet, wat zij doen. En verdelende Zijn klederen, wierpen zij het lot.

PL1881 34. Tedy Jezus rzekł: Ojcze! odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, los o nie miotali.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig monda: Atyám! bocsásd meg [19†] nékik; mert nem tudják mit cselekesznek. Elosztván pedig az ő ruháit, vetének [20†] reájok sorsot.

RuSV1876 34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

БКуліш 34. Ісус же рече: Отче, відпусти їм; не знають бо, що роблять.

FI33/38 35 Ja kansa seisoi ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

Biblia1776 35. Ja kansa seisoi ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

UT1548 35. Ja Canssa seisoi ia catzeli päle. Ja Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu. (Ja kansa seisoi ja katseli päälle. Ja päämiehet pilkkasit häntä heidän kanssans/ ja sanoit/ Muut hän wapahti/ nyt wapahtakaan itsensä/ jos hän on Kristus se Jumalan uloswalittu.)

TKIS 35 Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on *Kristus, Jumalan* valittu."

CPR1642 35. Ja Canssa seisoi ja cadzeli ja Päämiehet pilckaisit händä heidän cansans ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

Gr-East 35. καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν

Text Receptus 35. και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν

αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος 35. kai eistekei o laos theoron eksemυkterizon de kai oi archontes sυn aυtois legontes allουs esosen sosato eaυton ei oυtos estin o christos o toυ theoυ eklektos

MLV19 35 And the people stood viewing and the rulers together with them were also ridiculing (him), saying, He saved others; let him save himself, if this one is the Christ, the chosen of God.

KJV 35. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

Dk1871 35. Og Folket stod og saae til: men de Øverste spottede ham tilligemed dem og sagde: han har frelst Andre, han frelse sig selv, dersom han er den Christus, den Guds Udvalgte.

KXII 35. Och folket stod och såg uppå; och de öfverste, samt med dem, begabbade honom, sägande: Androm hafver han hulpit, hjelpe sig nu sjelfvom, om han är Christus, den Guds utkorade.

PR1739 35. Ja rahwas seisis seäl waatmas, ja üllemadke irwitasid tedda nendega, ja ütlesid: Muid on ta aitnud, aitko temma

LT 35. Žmonės stovėjo ir žiūrėjo. Vyresnieji kartu su kitais šaipydamiesi kalbėjo: ‘‘Kitus išgelbėdavotegul pats išsigelbsti,

issiennast, kui ta on se Kristus, Jummala ärrawallitsetud.

jei Jis Kristus, Dievo išrinktasis!''

Luther1912 35. Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

Ostervald-Fr 35. Le peuple se tenait là et regardait. Et les principaux se moquaient avec le peuple, en disant: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.

RV'1862 35. Y el pueblo estaba mirando; y burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros salvó: sálvese a sí mismo, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

SVV1750 35 En het volk stond en zag het aan. En ook de oversten met hen beschimpten Hem, zeggende: Anderen heeft Hij verlost, dat Hij nu Zichzelven verlosse, zo Hij is de Christus, de Uitverkorene Gods.

PL1881 35. I stał lud, przypatrując się, a naśmiewali się z niego i przełożeni z nimi, mówiąc: Inszych ratował, niechże ratuje samego siebie, jeźliże on jest Chrystus, on wybrany Boży.

Karoli1908 Hu 35. És a nép megálla nézni. Csúfolák pedig őt a főemberek is azokkal egybe, mondván: Egyebeket megtartott, tartsa meg magát, ha ő a Krisztus, az Istennek ama választottja.

RuSV1876 35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и

БКуліш 35. І стояв народ дивлячись. Насьміхали ся ж і старші з ними,

начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос,избранный Божий.

кажучи: Инших спасав; нехай спасе й себе, коли се Христос, вибраний Божий.

FI33/38 36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle hapanviiniä

TKIS 36 Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle hapanviiniä

Biblia1776 36. Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

CPR1642 36. Ja huowit myös pilckaisit händä menit ja cocotit hänella etickata sanoden:

UT1548 36. Nin mös Houit pilcasit hende/ edesastudhen/ ia cokotit henelle Eticata sanoden/ (Niin myös howit pilkkasit häntä/ edes astuen/ ja kokotit hänelle etikkata sanoen/)

Gr-East 36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Text Receptus 36. ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω 36. enepaizon de auto kai oi stratiotai proserchomenoi kai oksos prosferontes auto

MLV19 36 Now the soldiers were also mocking him, coming near to him and offering him

KJV 36. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

vinegar,

Dk1871 36. Men og Stridsmændene spottede ham, traadte til og rakte ham Eddike og sagde:

KXII 36. Begabbade honom ock krigsknektarna, och gingo till, och räckte ättiko till honom;

PR1739 36. Agga ka söamehhedke naersid tedda, ja läksid temma jure ja wisid temmale ädikast,

LT 36. Iš Jo tyčiojosi ir kareiviai, prieidami, paduodami Jam rūgštaus vyno

Luther1912 36. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig

Ostervald-Fr 36. Les soldats aussi, en s'approchant pour lui présenter du vinaigre,

RV'1862 36. Escarnecían de él también los soldados, llegándose, y presentándole vinagre,

SVV1750 36 En ook de krijgsknechten, tot Hem komende, bespotten Hem, en brachten Hem edik;

PL1881 36. Naśmiewali się też z niego i żołnierze, przystępując, a ocet mu podawając,

Karoli1908 Hu 36. Csúfolák pedig őt a vitézek is, odajárulván [21†] és eczettel kínálván őt.

RuSV1876 36 Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

БКуліш 36. Насьміхали ся ж з Него й воїни, приступаючи й оцет подаючи Йому,

FI33/38 37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi".

Biblia1776 37. Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten kuningas, niin vapahda itse sinus.

UT1548 37. Jos sine olet se Judasten Kuningas/ nin wapadha itze sinus. (Jos sinä olet se judasten kuningas/ niin wapahda itse sinus.)

TKIS 37 sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."

CPR1642 37. Jos sinä olet Judalaisten Cuningas nijn wapahda idze sinus.

Gr-East 37. καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Text Receptus 37. και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον 37. kai legontes ei sυ ei o βasileυs ton ioυdaion soson seaυton

MLV19 37 and saying, If you are the King of the Jews, save yourself.

KJV 37. And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

Dk1871 37. dersom du er den Jødernes Konge, da frels dig selv.

KXII 37. Sägande: Äst du Judarnas Konung, så hjelp dig sjelf.

PR1739 37. Ja ütlesid: Kui sinna olled Juda-rahwa

LT 37. ir sakydami: ‘‘Jei Tu žydų karalius-

kunningas, siis aita issiennast.

Luther1912 37. und sprachen: Bist du der Juden König, so helf dir selber!

RV'1862 37. Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate a tí mismo.

PL1881 37. I mówiąc: Jeźliś ty jest król żydowski, ratujże samego siebie.

RuSV1876 37 и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

FI33/38 38 Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin) "Tämä on juutalaisten kuningas".

Biblia1776 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

išgelbėk save!''

Ostervald-Fr 37. Se moquaient de lui, et disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

SVV1750 37 En zeiden: Indien gij de Koning der Joden zijt, zo verlos Uzelven.

Karoli1908 Hu 37. És ezt mondván néki: Ha [22†] te vagy a zsidóknak ama Királya, szabadítsd meg magadat!

БКуліш 37. і кажучи: Коли Ти єси цар Жидівський, спаси себе.

TKIS 38 Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

CPR1642 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grecan Latinan ja Ebrean bookstaweilla kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

UT1548 38. Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas. (Niin oli myös hänen ylitsensä päällekirjoitus krekin/ latinan/ ja hebraican pukstawilla kirjoitettu/ Tämä ompi judasten kuningas.)

Gr-East 38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 38. ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων 38. en de kai epigrafe gegrammene ep auto grammasin ellenikois kai romaikois kai eβraikois outos estin o βasileus ton ioudaion

MLV19 38 Now an inscription was also over him, having been written in (the) alphabet of Greek and Latin and Hebrew, This is the King of the Jews.

KJV 38. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 38. Men der var og sat en Overskrift over

KXII 38. Var ock en öfverskrift skrifven öfver

ham, skreven paa Græsk og Latin og Hebraisk: denne er den Jødernes Konge.

PR1739 38. Agga üks peäle kirri olli ka ülle temã Pea kirjotud, Kreka, Laddina ja Ebrea kele tähtedega: Sesinnane on Juda-rahwa Kuñingas.

Luther1912 38. Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinische und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.

RV'1862 38. Y había también un título escrito sobre él con letras Griegas, y Latinas, y Hebráicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

PL1881 38. A był też i napis napisany nad nim literami Greckiemi i Łacióskiemi i Żydowskiemi: Tenci jest on król żydowski.

honom, med Grekiska, Latinska och Ebreiska bokstäfver: Denne är Judarnas Konung.

LT 38. Viršum Jo buvo užrašas graikų, lotynų ir hebrajų kalbomis: ‘‘Šitas yra žydų karalius’’.

Ostervald-Fr 38. Et il y avait cette inscription au-dessus de sa tête, en grec, en latin et en hébreu: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

SVV1750 38 En er was ook een opschrift boven Hem geschreven, met Griekse, en Romeinse en Hebreeuwse letters: DEZE IS DE KONING DER JODEN.

Karoli1908 Hu 38. Vala pedig egy felirat is fölébe írva görög, római és zsidó betűkkel: Ez a zsidóknak [23†] ama Királya.

RuSV1876 38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

БКуліш 38. Була ж і надпись над Ним письмом Грецьким та Римським, та Єврейським: Се цар Жидівський.

FI33/38 39 Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä."

TKIS 39 Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): *"Jos sinä olet Kristus,* pelasta itsesi ja meidät "

Biblia1776 39. Niin yksi pahantekiöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

CPR1642 39. NIin yxi pahantekijst jotca myös ripustetut olit pilckais händä ja sanoi: jos sinä olet Christus nijn wapahda sinus ja meitä.

UT1548 39. Nin yxi nijste Pahointekijst/ iotca olit ripustetudh/ pilcasi hende ia sanoi/ Jos sine olet Christus/ nin wapadha itze sinus/ ia meite. (Niin yksi niistä pahointekijäistä/ jotka olit ripustetut/ pilkkasi häntä ja sanoi/ Jos sinä olet Kristus/ niin wapahda itse sinus/ ja meitä.)

Gr-East 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ

Text Receptus 39. εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων

Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας 39. eis de ton kremasthenton kakoυrgon eβlasfemei aυton legon ei sυ ei o christos soson seaυton kai emas

MLV19 39 Now one of the criminals who was hung (there), was blaspheming him, saying, If you are the Christ save yourself and us!

KJV 39. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

Dk1871 39. Men een af Misdæderne, som vare ophøngte, bespottede ham og sagde: er du den Christus, da frels dig selv og os.

KXII 39. Men en af de ogerningsmän, som upphängde voro, hädde honom, och sade: Äst du Christus, så hjelp dig sjelf och oss.

PR1739 39. Agga üks neist kurjateggiaist, kes ollid üllespodud, teotas tedda ja ütles: Kui sa olled Kristus, aiis aita issiennast ja meid.

LT 39. Vienas iš nukryžiuotųjų nusikaltėlių piktžodžiavo Jam: ‘‘Jei Tu esi Kristus, išgelbėk save ir mus!’’

Luther1912 39. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

Ostervald-Fr 39. L'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'outrageait aussi, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

RV'1862 39. Y uno de los malhechores que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a tí mismo, y a nosotros.

SVV1750 39 En een der kwaaddoeners, die gehangen waren, lasterde Hem, zeggende: Indien Gij de Christus zijt, verlos Uzelven en ons.

PL1881 39. A jeden z onych złoczyóców, którzy z nim wisieli, urągał mu, mówiąc: Jeźliżeś ty jest Chrystus, ratujże siebie i nas.

Karoli1908 Hu 39. A felfüggesztett gonosztevők közül pedig az egyik szidalmazá őt, mondván: Ha te vagy a Krisztus, szabadítsd meg magadat, minket is!

RuSV1876 39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил:если Ты Христос, спаси Себя и нас.

БКуліш 39. Один же з повішених лиходіїв хулив Його, кажучи: Коли Ти Христос, спаси себе й нас!

FI33/38 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?

TKIS 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä olet saman tuomion alainen?

Biblia1776 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs olet yhdessä kadotuksessa?

CPR1642 40. Mutta toinen wastais ja nuhteli händä sanoden: ja et tosin sinäkän Jumalata pelkä? ettäs olet yhdes cadotuxes?

UT1548 40. Nin se toinen wastasi/ ia nuchteli hende sanoden/ Ja ett tosin sineken Jumalata

pelke? ettes olet samas cadotuxes? (Niin se toinen wastasi/ ja nuhteli häntä sanoen/ Ja et tosin sinäkään Jumalata pelkää? ettäs olet samassa kadotuksessa?)

Gr-East

40. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

Text Receptus

40. αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει 40. apokritheis de o eteros epetima auto legon oude foβe su ton theon oti en to auto krimati ei

MLV19

40 But, the other answered and was rebuking him, saying, Do you not fear even God, because you are in the same condemnation?

KJV

40. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Dk1871

40. Men den anden svarede og straffede ham og sagde: frygter ei heller du for Gud, da du er under samme Dom?

KXII

40. Då svarade den andre, straffade honom, och sade: Fruktar du icke heller Gud, du som äst i samma fördömelsen?

PR1739

40. Agga se teine kostis ja söitles tedda, ja ütles: Eks sinnagi ei karda Jummalat, sest et

LT

40. Antrasis sudraudė jį: ‘‘Ir Dievo tu nebijai, pats būdamas taip pat nuteistas!

sinna sessammas hukkatusses olled.

Luther1912 40. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

Ostervald-Fr 40. Mais l'autre, le reprenant, lui dit: Ne crains-tu donc point Dieu, car tu es condamné au même supplice?

RV'1862 40. Y respondiendo el otro, le riñó, diciendo: ¿Ni aun tú temes a Dios, estando en la misma condenación?

SVV1750 40 Maar de andere, antwoordende, bestrafte hem, zeggende: Vreest gij ook God niet, daar gij in hetzelfde oordeel zijt?

PL1881 40. A odpowiadając drugi, gromił go mówiąc: I ty się Boga nie boisz, chociażeś jest w temże skazaniu?

Karoli1908 Hu 40. Felelvén pedig a másik, megdorgálá őt, mondván: Az Istent sem féled-e te? Hiszen te ugyanazon ítélet alatt vagy!

RuSV1876 40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

БКуліш 40. Озвавши ся ж другий, докорив йому, кажучи: І не боїш ся Бога, коли в такому ж осуді єси?

FI33/38 41 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekomme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa

TKIS 41 Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään

tehnyt."

Biblia1776 41. Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.

UT1548 41. Ja tosin me olema oikein sijnä siselle/ sille me saama meiden Töiden ansion ielken/ Mutta teme ei miten paha tehnyt. (Ja tosin me olemme oikein siinä sisälle/ sillä me saamme meidän töiden ansion jälkeen/ Mutta tämä ei mitään pahaa tehnyt.)

Gr-East 41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

MLV19 41 And we indeed (suffer) righteously; for* we are receiving worthy (payment) of what we practiced, but this one practiced nothing improper.

pahaa."

CPR1642 41. Ja tosin me olemma oikein sijnä: sillä me saamme meidän töidemme ansion jälken mutta ei tämä mitän paha tehnyt.

Text Receptus 41. και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν 41. kai emeis men dikaios aksia gar on epraksamen apolamβanomen outos de ouden atopon epraksen

KJV 41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Dk1871 41. Og vi vel med Rette, thi vi saae det, vore Gjerninger have forskyldt; men denne handlede intet Uskikkeligt.

KXII 41. Och är det väl rätt med oss; ty vi lide det våra gerningar värda äro; men denne hafver intet ondt gjort.

PR1739 41. Ja meie kül öigusse polest: sest meie same kätte, mis meie tö wäärt on; agga sesinnane ep olle ühtegi pahha teinud.

LT 41. Mudu teisingai gavome, ko verti mūsų darbai, o šitas nieko blogo nepadarė‘‘.

Luther1912 41. Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

Ostervald-Fr 41. Et pour nous, c'est avec justice, car nous souffrons ce que nos ouvres méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

RV'1862 41. Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas éste ningún mal hizo.

SVV1750 41 En wij toch rechtvaardiglijk; want wij ontvangen straf, waardig hetgeen wij gedaan hebben; maar Deze heeft niets onbehoorlijks gedaan.

PL1881 41. A myć zaiste sprawiedliwie; (bo godną zapłatę za uczynki nasze bierzemy;) ale ten nic złego nie uczynił.

Karoli1908 Hu 41. És mi ugyan méltán; mert [24†] a mi cselekedetünknek méltó büntetését vesszük: ez pedig semmi méltatlan dolgot nem [25†] cselekedett.

RuSV1876 41 и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашимприняли, а Он ничего худого не сделал.

БКуліш 41. Та ми по правдї; по заслузї бо за те, що коїли, приймаємо; сей же нїчого недоброго не зробив.

FI33/38 42 Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

TKIS 42 Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia1776 42. Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

CPR1642 42. Ja sanoi Jesuxelle: HERra muista minua coscas waldacundas tulet.

UT1548 42. Ja sanoi Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas. (Ja sanoi Jesuksen tykö/ HERRA muista minun päälleni koskas tulet waltakuntaasi.)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 42. και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
42. kai elegen to iesou mnestheti mou kurie otan elthes en te βasileia sou

MLV19 42 And he said, Jesus, remember me Lord, whenever you come in your kingdom.

KJV 42. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Dk1871 42. Og han sagde til Jesus: Herre! kom mig i hu, naar du kommer i dit Rige.

PR1739 42. Ja temma ütles Jesusse wasto: Issand, mötle minno peäle, kui sa omma kunningriki tulled.

Luther1912 42. Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

RV'1862 42. Y dijo a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando vinieres en tu reino.

PL1881 42. I rzekł do Jezusa: Panie! pomnij na mnie, gdy przyjdziesz do królestwa twego.

RuSV1876 42 И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

KXII 42. Och sade han till Jesum: Herre, tänk på mig, då du kommer i ditt rike.

LT 42. Ir jis tarė Jėzui: ‘‘Viešpatie, prisimink mane, kai ateisi į savo karalystę’’.

Ostervald-Fr 42. Et il disait à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu seras entré dans ton règne.

SVV1750 42 En hij zeide tot Jezus: Heere, gedenk mijner, als Gij in Uw Koninkrijk zult gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 42. És monda Jézusnak: Uram, emlékezzél meg én rólam, mikor eljősz a te országodban!

БКуліш 42. І сказав до Ісуса: Спогадай мене, Господи, як прийдеш у царство Твоє.

FI33/38 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa."

Biblia1776 43. Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paradisissa.

UT1548 43. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sano' mine sinulle/ Tenepene pite sinun oleman minun cansani Paradisis. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä sinulle/ Tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa.)

TKIS 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kanssani paratiisissa."

CPR1642 43. Nijn Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän pitä sinun oleman minun cansani Paradisis.

Gr-East 43. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Text Receptus 43. και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω 43. kai eipen auto o iesous amen lego soi semeron met emou ese en to paradeiso

MLV19 43 And Jesus said to him, Assuredly I am saying to you, You will be with me today in Paradise. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk

KJV 43. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

23:44 around Noon.}

Dk1871 43. Og Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, i Dag skal du være med mig i Paradis.

KXII 43. Och sade Jesus till honom: Sannerliga säger jag dig, i dag skall du vara med mig i paradis.

PR1739 43. Ja Jesus ütles temmale: Töest, minna ütlen sulle, tänna pead sa minnoga Paradisis ollema.

LT 43. Jėzus jam atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: šiandien su manimi būsi rojuje’’.

Luther1912 43. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

Ostervald-Fr 43. Et Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

RV'1862 43. Entónces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraiso.

SVV1750 43 En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, zeg Ik u: Heden zult gij met Mij in het Paradijs zijn.

PL1881 43. A Jezus mu rzekł: Zaprawdę powiadam tobie, dziś ze mną będziesz w raju.

Karoli1908 Hu 43. És monda néki Jézus: Bizony mondom néked: Ma velem leszel a paradicsomban.

RuSV1876 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю

БКуліш 43. І рече йому Ісус: Істино глаголю

тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

тобі: Сьогоднї зо мною будеш у раю.

FI33/38 44 Ja oli jo noin kuudes hetki. Niin yli kaiken maan tuli pimeys, jota kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen,

TKIS 44 Oli noin kuudes tunti*. Niin yli koko maan tuli pimeä yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 44. Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

CPR1642 44. Ja se oli lähes cuudes hetki ja pimeys tuli caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti: Ja Auringo pimeni.

UT1548 44. Ja se oli lehes cwdes hetki/ Ja Pimeys tuli caiken maan päle haman ydexenden hetken asti/ Ja Auringo pimisi. (Ja se oli lähes kuudes hetki/ Ja pimeys tuli kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti/ Ja aurinko pimeni.)

Gr-East 44. ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος,

Text Receptus 44. ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης 44. en de osei ora ekte kai skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 44 Now it was approximately the sixth hour and there became darkness upon the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon to 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV 44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

Dk1871 44. Men det var ved den sjette Time, og der blev et Mørke over det ganske Land indtil den niende Time.

KXII 44. Och var detta vid sjette timman; och ett mörker vardt öfver hela landet, allt intill nionde timman.

PR1739 44. Agga liggi kuendamal tunnil siis sai pimmedus keik ülle se Ma ühheksamast tuñist sadik.

LT 44. Buvo apie šeštą valandą, kai visoje šalyje pasidarė tamsu, ir taip buvo iki devintos valandos.

Luther1912 44. Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde,

Ostervald-Fr 44. Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 44. Y era como la hora de sexta, y fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

SVV1750 44 En het was omtrent de zesde ure, en er werd duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 44. A było około szóstej godziny, i stała się ciemność po wszystkiej ziemi aż do godziny dziewiątej.

Karoli1908 Hu 44. Vala pedig mintegy hat óra, és sötétség [26†] lőn az egész tartományban mind kilencz órakorig.

RuSV1876 44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

БКуліш 44. Було ж се коло години шестої, і темрява сталась по всїй землї до години девятої.

FI33/38 45 sillä aurinko oli pimentynyt. Ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

TKIS 45 Aurinko pimeni ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

Biblia1776 45. Ja aurinko pimeni, ja templin esivaate repesi kahtia,

CPR1642 45. Ja Templin esirippu repeis cahtia.

UT1548 45. Ja Templin Esirippu repesi cachtia. (Ja templin esirippu repesi kahtia.)

Gr-East 45. καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον·

Text Receptus 45. και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον 45. kai eskotisthe o elios kai eschisthe to katapetasma tou naou meson

MLV19 45 And the sun was darkened and the curtain of the temple was split-apart in the

KJV 45. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

middle.

Dk1871 45. Og Solen blev formørket, og Forhænget i Templet splittedes midt ad.

KXII 45. Och solen miste sitt sken; och förlåten i templet remnade midt i tu.

PR1739 45. Ja päike läks pimmedaks, ja se tek keige pühhama paiga ees templis kärrises keskelt löhki.

LT 45. Saulė užtemo, ir šventyklos uždanga perplyšo pusiau.

Luther1912 45. und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.

Ostervald-Fr 45. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

RV'1862 45. Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por medio.

SVV1750 45 En de zon werd verduisterd, en het voorhangsel des tempels scheurde midden door.

PL1881 45. I zaćmiło się słoóce, a zasłona kościelna rozerwała się w pół.

Karoli1908 Hu 45. És meghomályosodék a nap, és a templom kárpitja [27†] középen ketté hasada.

RuSV1876 45 и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

БКуліш 45. І померкло сонце, й роздерлась завіса церковня посередині.

FI33/38 46 Ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi minä annan henkeni". Ja sen sanottuaan hän antoi henkensä.

Biblia1776 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.

UT1548 46. Ja Iesus hwsi swrella änelle ia sanoi/ ISE/ Sinun käsijs mine annan minun Hengen. Ja quin hen sen oli sanonut/ ylesannoi hen HENGENS. (Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi/ ISÄ/ Sinun käsiisi minä annan minun hengen. Ja kuin hän sen oli sanonut/)

TKIS 46 Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.

CPR1642 46. Ja Jesus huusi suurella änellä ja sanoi: Isä sinun käsijs minä annan hengeni. Ja cuin hän sen oli sanonut ylösannoi hän hengens.

Gr-East 46. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

Text Receptus 46. και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν 46. kai fonesas fone megale o iesous eipen pater eis cheiras sou parathesomai to pneuma mou kai tauta eipon eksepneusen

MLV19 46 And Jesus having shouted with a loud voice, said, Father, I will consign my spirit into your hands. And having said these things, he expired.

KJV 46. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Dk1871 46. Og Jesus raabte med høi Røst og sagde: Fader! i dine Hænder befaler jeg min Aand, og der han det sagde, udgav han Aanden.

KXII 46. Och Jesus ropade med höga röst, och sade: Fader, jag befaller min anda i dina händer; och då han hade det sagt, gaf han upp andan.

PR1739 46. Ja Jesus kissendas sure heälega, ja ütles: Issa, sinno kätte annan ma omma waimo. Ja kui ta sedda sai üttelnud, heitis temma hinge.

LT 46. Jėzus garsiu balsu sušuko: ‘‘Tėve, ‘į Tavo rankas pavedu savo dvasią’ ‘‘. Ir tai pasakęs, atidavė dvasią.

Luther1912 46. Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt, verschied er.

Ostervald-Fr 46. Et Jésus s'écriant d'une voix forte, dit: Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains.Et ayant dit cela, il expira.

RV'1862 46. Entónces Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

SVV1750 46 En Jezus, roepende met grote stemme, zeide: Vader, in Uw handen beveel Ik Mijn geest. En als Hij dat gezegd had, gaf

Hij den geest.

PL1881 46. A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcze! w ręce twoje polecam ducha mojego; a to rzekłszy, skonał.

Karoli1908 Hu 46. És kiáltván [28†] Jézus nagy szóval, monda: Atyám, a te kezeidbe teszem le az én lelkemet. És ezeket mondván, meghala.

RuSV1876 46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! вруки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

БКуліш 46. І покликнувши голосом великим Ісус, рече: Отче, у Твої руки передаю духа мого! й, се промовивши, зітхнув духа.

FI33/38 47 Mutta kun sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies".

TKIS 47 Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."

Biblia1776 47. Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.

CPR1642 47. COsca Päämies näki mitä siellä tapahdui cunnioitti hän Jumalata ja sanoi: totisest tämä ihminen oli hurscas.

UT1548 47. Coska nyt Pämies näki mite sielle tapactui/ cunnioitti hen Jumalata/ ia sanoi/ Totisesta teme Inhiminen oli hurskas.

(Koska nyt päämies näki mitä siellä tapahtui/ kunnioitti hän Jumalata/ ja sanoi/ Totisesti tämä ihminen oli hurskas.)

Gr-East

47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

Text Receptus

47. ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην 47. idon de o ekatontarchos to genomenon edoksasen ton theon legon ontos o anthropos outos dikaios en

MLV19

47 Now having seen what happened, the centurion glorified God, saying, This really was a righteous man.

KJV

47. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

Dk1871

47. Men der Høvedsmanden saae det, som skete, gav han Gud Æren og sagde: i Sandhed, dette Menneske var retfærdigt.

KXII

47. Då höfvitsmannen såg hvad der skedde, prisade han Gud, och sade: Sannerliga var denne en rättfärdig man.

PR1739

47. Agga, kui se pealik näggi, mis sündis, siis auustas temma Jummalat ja ütles: Se innimenne olli töeste öige.

LT

47. Šimtininkas, matydamas, kas įvyko, ėmė garbinti Dievą ir tarė: ‘‘Iš tiesų šitas žmogus buvo teisusis!’’

Luther1912 47. Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

RV'1862 47. Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

PL1881 47. A widząc setnik, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Zaprawdę człowiek to był sprawiedliwy.

RuSV1876 47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога исказал: истинно человек этот был праведник.

FI33/38 48 Ja kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja palasivat kukin kotiinsa.

Ostervald-Fr 47. Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, en disant: Certainement cet homme était juste.

SVV1750 47 Als nu de hoofdman over honderd zag, wat er geschied was, verheerlijkte hij God, en zeide: Waarlijk, deze Mens was rechtvaardig.

Karoli1908 Hu 47. Látván pedig a százados, a mi történt, dicsőíté az Istent, mondván: [29†] Bizony ez ember igaz vala.

БКуліш 47. Побачивши ж сотник, що сталось, прославив Бога, кажучи: Справдї, чоловік сей праведний був.

TKIS 48 Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja *kääntyivät menemään*.

Biblia1776 48. Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

CPR1642 48. Ja caicki Canssa cuin sinne cadzeleman meni cosca he näit mitä siellä tapahdui löit rindoihins ja palaisit cotians.

UT1548 48. Ja caiki Canssa ioca ynne sinne meni/ site catzeleman/ coska he neit mite sielle tapactui/ löit he Rindoians/ ia palasit cotia's. (Ja kaikki kansa joka ynnä sinne meni/ sitä katselemaan/ koska he näit mitä siellä tapahtui/ löit he rintojansa/ ja palasit kotiansa.)

Gr-East 48. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

Text Receptus 48. και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον 48. kai pantes oi sυmparagenomenoi ochloi epi ten theorian tauten theorountes ta genomena tυptontes eauton ta stethe υpestrefon

MLV19 48 And all the crowds who came* together upon this scene, viewing the things which

KJV 48. And all the people that came together to that sight, beholding the things which

had happened, were returning, beating their chest.

Dk1871 48. Og alle de Folk, som vare komne sammen til dette Syn, der de saae, hvad der var skeet, sloge sig for deres Bryst og vendte tilbagte.

PR1739 48. Ja keik rahwas, mis siñna tulli, sedda waatma, kui nemmad näggid, mis sündis, löid nemmad omma wasto rindo, ja läksid taggasi.

Luther1912 48. Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.

RV'1862 48. Y toda la multitud de los que estaban presentes a este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

were done, smote their breasts, and returned.

KXII 48. Och allt folket, som dit gånget var att se härpå, då de sett hade hvad der skedde, slogo de sig för sin bröst, och gingo hem igen.

LT 48. Ir visa minia, susirinkusi pažiūrėti reginio ir pamačiusi, kas įvyko, skirstėsi, mušdamasi į krūtinę.

Ostervald-Fr 48. Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.

SVV1750 48 En al de scharen, die samengekomen waren om dit te aanschouwen, ziende de dingen, die geschied waren, keerden wederom, slaande op hun borsten.

PL1881 48. Także i wszystek lud, który się był zszedł na to dziwowisko, widząc, co się działo, bijąc się w piersi swoje, wracał się.

RuSV1876 48 И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

FI33/38 49 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana, myöskin naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

Biblia1776 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

UT1548 49. Nin caiki henen Tuttauans taambana seisoit/ Ja ne Waimot/ iotca hende Galileast olit seuraneet/ ia näit nemet caiki. (Niin kaikki hänen tuttawansa taempana seisoit/ Ja ne waimot/ jotka häntä Galileasta olit seuranneet/ ja näit nämät kaikki.)

Karoli1908 Hu 48. És az egész sokaság, mely e dolognak látására ment oda, látván azokat, a mik történtek, mellét [30†] verve megtére.

БКуліш 48. І ввесь народ, що зійшов ся на сю дивовижу, побачивши, що сталось, бючи себе в груди, вертав ся.

TKIS 49 Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

CPR1642 49. Ja caicki hänen tuttawans seisoit taambana nijn myös waimot jotca händä Galileast seurannet olit ja näit nämät caicki.

Gr-East

49. εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Text Receptus

49. ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα 49. eistekeisan de pantes oi gnostoi auτou makrothen kai gυnaikes ai sυnakolouthesasai auto apo tes galilaias orosai tauta

MLV19

49 Now all his acquaintances and the women who followed from Galilee together with him, stood from afar, seeing these things. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV

49. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Dk1871

49. Men alle hans Kyndige stode langt borte, saa og de Kvinder, som havde fulgt med ham fra Galilæa, og saae dette.

KXII

49. Men alle hans kände vänner, och qvinnor, som honom följt hade af Galileen, stodo långt ifrån, och sågo derpå.

PR1739

49. Agga keik temma tutwad seisid kaugelt, ja need naesed, kes temã järrel ollid käinud Kalilea-maalt, näggid sedda.

LT

49. Visi Jėzaus pažįstami ir moterys, Jį atlydėjusios iš Galilėjos, stovėjo atokiau ir viską matė.

Luther1912 49. Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.

RV'1862 49. Mas todos sus conocidos estaban de léjos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, mirando estas cosas.

PL1881 49. A znajomi jego wszyscy z daleka stali, i niewiasty, które za nim były przyszły z Galilei, przypatrując się temu.

RuSV1876 49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

FI33/38 50 Ja katso, oli neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja hurskas mies, joka ei ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

Ostervald-Fr 49. Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.

SVV1750 49 En al Zijn bekenden stonden van verre, ook de vrouwen, die Hem te zamen gevolgd waren van Galilea, en zagen dit aan.

Karoli1908 Hu 49. Az ő ismerősei pedig mind, [31†] és az asszonyok, a kik Galileából követék őt, távol állának, nézvén ezeket.

БКуліш 49. Стояли ж усї знакомі Його оддалеки й жінки, що поприходили слїдом за Ним із Галилеї, дивлячись на се.

TKIS 50 Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas mies, eikä hän ollut suostunut heidän

neuvoonsa ja tekoonsa.

Biblia1776 50. Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka oli jalo ja hurskas mies,

CPR1642 50. JA cadzo yxi Raadimies nimeldä Joseph joca oli hywä ja hurscas mies:

UT1548 50. Ja catzo/ Yxi Mies nimelde Joseph/ Radhin mies/ ioca oli hyue ia hurskas Mies/ (Ja katso/ Yksi mies nimeltä Joseph/ raadin mies/ joka oli hywä ja hurskas mies/)

Gr-East 50. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

Text Receptus 50. και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος 50. kai idou aner onomati iosef βουleυtes υparchon aner agathos kai dikaios

MLV19 50 And behold, a man, Joseph by name, who is* a counselor, a good and righteous man

KJV 50. And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

Dk1871 50. Og see, en Mand ved Navn Joseph, som var en Raadsherre, en god og retfærdig Mand,

KXII 50. Och si, en man, benämnd Joseph, en rådherre, den var en god och rättfärdig man;

PR1739 50. Ja wata, üks mees, Josep nimmi, kes raeissand olli, üks hea ja öige mees,

LT 50. Ir štai atėjo vienas vyras, vardu Juozapas, teismo tarybos narys, geras ir teisus žmogus,

Luther1912 50. Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann

Ostervald-Fr 50. Or un homme, appelé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste;

RV'1862 50. Y, he aquí, un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno, y justo:

SVV1750 50 En zie, een man, met name Jozef, zijnde een raadsheer, een goed en rechtvaardig man,

PL1881 50. A oto mąż, imieniem Józef, który był senatorem, mąż dobry i sprawiedliwy,

Karoli1908 Hu 50. És ímé egy ember, kinek József vala neve, tanácsbeli, jó és igaz [32†] férfiú,

RuSV1876 50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

БКуліш 50. І ось чоловік, на ймя Йосиф, що був радник, чоловік добрий і праведний,

FI33/38 51 Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.

TKIS 51 Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hänkin* odotti Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 51. Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt

CPR1642 51. Eikä ollut mieldynyt heidän neuwons ja tecoons joca oli syndynyt Arimathias

Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

UT1548 51. ei hen ollut mieldunut heiden Neuuons ia Tekoons/ Ja hen oli syndynyt Arimatiast Judasten Caupu'gist/ ioca mös itze odhotti Jumalan Waldakunda/ (ei hän ollut mieltynyt heidän neuwoonsa ja tekoonsa/ Ja hän oli syntynyt Arimatiasta judasten kaupungista/ joka myös itse odotti Jumalan waltakuntaa/)

Judalaisten Caupungis tämä odotti Jumalan waldacunda:

Gr-East 51. - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 51. ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου 51. outos ouk en sυgkatatetheimenos te βoυle kai te praksei aυton apo arimathaias poleos ton ioυdaion os kai prosedecheto kai aυtos ten βasileian toυ theoυ

MLV19 51 (he was not in alliance with their plan and practice), (a man) from Arimathaea, a

KJV 51. The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of

city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God.

Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

Dk1871 51. (denne havde ikke samtykt i deres Raad og Gjerning), han var fra Arimathæa, en Jødisk Stad, og han ventede ogsaa selv Guds Rige;

KXII 51. Och hade icke samtyckt deras råd och gerning; och han var bördig af den Judarnas stad Arimathia; den der ock åstundade efter Guds rike;

PR1739 51. (Se ei olnud mitte nendega ühhes nous, egga kiitnud nende tööd) se olli Arimatiast Juda-rahwa liñnast, kes issige Jummala riki ka otis.

LT 51. kilęs iš žydų miesto Arimatėjos. Jis nesutiko su tarybos sprendimu ir poelgiu. Jis irgi laukė Dievo karalystės.

Luther1912 51. und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das Reich Gottes wartete.

Ostervald-Fr 51. Qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à leurs actes; qui était d'Arimathée, ville de Judée, et qui attendait aussi le règne de Dieu,

RV'1862 51. El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos, varón de Arimatea, ciudad de los Judíos: el cual también esperaba el reino de Dios.

SVV1750 51 (Deze had niet mede bewilligd in hun raad en handel) van Arimathea, een stad der Joden, en die ook zelf het Koninkrijk Gods verwachtte;

PL1881 51. Który był nie zezwolił na radę i na uczynek ich, z Arymatyi, miasta Judzkiego, który też oczekiwał królestwa Bożego;

Karoli1908 Hu 51. Ki nem vala részes azoknak tanácsában és cselekedetében, Arimathiából, a zsidók városából való, ki maga is várja vala az Istennek [33†] országát;

RuSV1876 51 не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

БКуліш 51. (сей не пристав до ради й дїла їх,) з Ариматеї, города Жидівського, що також сподївавсь царства Божого;

FI33/38 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

TKIS 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 52. Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista,

CPR1642 52. Hän meni Pilatuxen tygö ja anoi Jesuxen ruumista.

UT1548 52. Hen keui Pilatusen tyge/ ia anoi Iesusen Rumist. (Hän käwi Pilatuksen tykö/ ja anoi Jesuksen ruumista.)

Gr-East 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 52. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου 52. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou

MLV19 52 This one went to Pilate, (and) asked for the body of Jesus.

Dk1871 52. han gik til Pilatus og begjerede Jesu Legeme.

PR1739 52. Se läks Pilatusse jure, ja pallus ennesele Jesusse ihho.

Luther1912 52. Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;

RV'1862 52. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

PL1881 52. Ten przyszedłszy do Piłata, prosił o ciało Jezusowe.

RuSV1876 52 пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

FI33/38 53 Ja otettuaan sen alas hän kääri sen

KJV 52. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

KXII 52. Han gick till Pilatum, och beddes Jesu lekamen;

LT 52. Taigi Juozapas nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno.

Ostervald-Fr 52. Étant venu vers Pilate, lui demanda le corps de Jésus.

SVV1750 52 Deze ging tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus.

Karoli1908 Hu 52. Ez oda menvén Pilátushoz, elkéré a Jézus testét.

БКуліш 52. сей, прийшовши до Пилата, просив тїла Ісусового.

TKIS 53 Otettuaan sen alas, hän kääri sen

liinavaatteeseen. Ja hän pani hänet hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei oltu vielä ketään pantu.

Biblia1776 53. Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.

UT1548 53. Ja otti sen alas/ ia käri sen Linawaattein/ ia pani sen Hautan/ ioca kiueen oli wloshacattu/ iohonga eikengen ennen pandu ollut. (Ja otti sen alas/ ja kääri sen liinawaattein/ ja pani sen hautaan/ joka kiween oli ulos hakattu/ johonka ei kenkään ennen pantu ollut.)

Gr-East 53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος·

liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.

CPR1642 53. Ja otti sen alas ja käärei lijnawaatteisin ja pani hautan joca calliohon hacattu oli johonga ei yxikän ennen pandu ollut.

Text Receptus 53. και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος 53. kai kathelon auto enetuliksen auto sindoni kai etheken auto en mnemati lakseuto ou ouk en oudepo oudeis keimenos

MLV19 53 And having taken it down, he entwined it in a linen cloth and placed it in a hewed out tomb, where no one was yet laid.

KJV 53. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

Dk1871 53. Og han tog det ned og svøbte det i et fiint Linklæde og lagde det i en Grav, som var huggen i en Klippe, hvor endnu ikke Nogen var lagt.

KXII 53. Och tog honom ned, svepte honom uti ett linkläde, och laden ned i ena graf, som uthuggen var uti sten, der än då ingen hade uti lagd varit.

PR1739 53. Ja temma wottis sedda mahha, ja mähkis sedda kalli linnase ride sisse, ja panni sedda ühte hauda, mis kiwwi sisse olli raiutud, kuhho ep olnud weel ial ükski pandud.

LT 53. Nuėmęs Jį nuo kryžiaus, įvyniojo į drobulę ir paguldė uoloje iškaltame kape, kuriame dar niekas nebuvo laidotas.

Luther1912 53. und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.

Ostervald-Fr 53. Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

RV'1862 53. Y quitado de la cruz, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro que era labrado en roca, en el cual aun ninguno

SVV1750 53 En als hij hetzelve afgenomen had, wond hij dat in een fijn lijnwaad, en legde het in een graf, in een rots

	había sido puesto.		gehouwen, waarin nog nooit iemand gelegd was.
PL1881	53. I zdjąwszy je, obwinął je prześcieradłem a położył je w grobie w opoce wykowanym, w którym jeszcze nikt nigdy nie był położony.	Karoli1908 Hu	53. És levévén azt, begöngyölé azt gyolcsba, és helyhezteté azt egy sziklába vágott sírboltba, melyben még senki sem feküdt.
RuSV1876	53 и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале , где еще никто не был положен.	БКуліш	53. І, знявши Його, обгорнув Його плащеницею, і положив Його у гробі висїченому, де нїколи нїхто не лежав.
FI33/38	54 Ja silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.	TKIS	54 Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.
Biblia1776	54. Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati lähestyi.	CPR1642	54. Ja se oli walmistuspäiwä ja Sabbathi rupeis lähestymän.
UT1548	54. Ja se oli Walmistuspeiue/ ia Sabbathi rupeis siseltuleman. (Ja se oli walmistuspäiwä/ ja Sabbathi rupesi sisälle tulemaan.)		
Gr-East	54. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ, σάββατον	Text Receptus	54. και ημερα ην παρασκευη και

ἐπέφωσκε.

σαββατον επεφωσκεν 54. kai emera en paraskeυe kai saββaton epefosken

MLV19 54 Now it was the day of the Preparation and the Sabbath was dawning.

KJV 54. And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

Dk1871 54. Og det var Beredelsens Dag, og Sabbaten stundede til.

KXII 54. Och det var tillredelsedagen, och Sabbathen begynte gå uppå.

PR1739 54. Ja se olli walmistamisse pääw, ja se hingamisse-pääw tulli peäle.

LT 54. Tai buvo Prisirengimo diena, jau beprasidedant sabatui.

Luther1912 54. Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.

Ostervald-Fr 54. C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.

RV'1862 54. Y era día de la preparación de la páscua; y el sábado esclarecía.

SVV1750 54 En het was de dag der voorbereiding, en de sabbat kwam aan.

PL1881 54. A był dzieó przygotowania, i sabat nastawał.

Karoli1908 Hu 54. És az a nap péntek vala, és szombat virrada rá.

RuSV1876 54 День тот был пятница, и наступала суббота.

БКуліш 54. І був день пятниця, а субота сьвітала.

FI33/38 55 Ja naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa sinne pantiin.

Biblia1776 55. Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.

UT1548 55. Nin ne Waimot seurasit ieliest/ iotca henen cansans Galileast olit tulluet/ ia catzelit Hauta/ ia quinga henen Rumins oli pandu. (Ja ne waimot seurasit jäljestä/ jotka hänen kanssans Galileasta olit tulleet/ ja katselit hautaa/ ja kuinka hänen ruumiinsa oli pantu.)

Gr-East 55. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

TKIS 55 Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.

CPR1642 55. Nijn waimot seuraisit jäljest iotca hänen cansans tullet olit Galileast ja cadzelit hauta ja cuinga hänen ruumins pandu oli.

Text Receptus 55. κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου 55. katakolouthesasai de kai gunaikes aitines esan suneleluthuiai auto ek tes galilaias

etheasanto to mnemeion kai os etethe to soma aυtoυ

MLV19 55 Now having followed after, (the) women, from Galilee, who were coming together to him, saw the tomb and how his body was placed.

KJV 55. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

Dk1871 55. Men og Kvinderne, som vare komne med ham fra Galilæa, fulgte efter og saae Graven, og hvorledes hans Legeme blev lagt.

KXII 55. Och följde der några qvinnor efter, som med honom komna voro af Galileen och besågo grafvena, och huruledes hans lekamen lagd var;

PR1739 55. Agga need naesed, kes temmaga ollid Kalilea-maalt tulnud, käisid ka järrel, ja waatsid sedda hauda, ja kuida temma ihho siñna pandi.

LT 55. Moterys, kurios buvo atėjusios su Jėzumi iš Galilėjos, atsekė iš paskos, stebėjo kapą ir matė, kaip buvo paguldytas Jo kūnas.

Luther1912 55. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.

Ostervald-Fr 55. Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, remarquèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y fut placé.

RV'1862 55. Y viniendo también las mujeres que le habían seguido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fué puesto su cuerpo.

SVV1750 55 En ook de vrouwen, die met Hem gekomen waren uit Galilea, volgden na en aanschouwden het graf, en hoe Zijn lichaam gelegd werd.

PL1881 55. Poszedłszy też za nim i niewiasty, które były z nim przyszły z Galilei, oglądały grób, i jako było położone ciało jego.

Karoli1908 Hu 55. Az őt követő asszonyok is pedig, kik vele Galileából jöttek, megnézék a sírt, és hogy miképen helyeztetett el az ő teste.

RuSV1876 55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;

БКуліш 55. Поприходивши ж слїдом жінки, що прийшли з Галилеї, дивились на гріб, і як положене було тїло Його.

FI33/38 56 Ja palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.

TKIS 56 Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.

Biblia1776 56. Mutta he palasivat ja valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; vaan sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

CPR1642 56. Mutta he palaisit ja walmistit hywän hajuisia yrtejä ja woiteita waan Sabbathina he lewäisit Lain käskyn jälken.

UT1548 56. Mutta he palasit ia walmistit hyuehaijulisi Yrtti ia woidhett Waan Sabbathina he leueisit Lain keskyn ielken. (Mutta he palasit ja walmistit hywänhajullisia yrttejä ja woidetta waan Sabbathina he lepäisit lain käskyn jälkeen.)

Gr-East 56. ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

Text Receptus 56. υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
56. υpostrepsasai de etoimasan aromata kai mυra kai to men saββaton esυchasan kata ten entolen

MLV19 56 Now they returned and prepared spices and perfumes. And on the Sabbath they indeed relaxed according to the commandment.

KJV 56. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Dk1871 56. Men de vendte tilbage og beredte vellugtende Urter og Salver; og Sabbaten over holdt de sig stille efter Loven.

KXII 56. Och gingo sedan tillbaka igen, och tillredde välluktandes krydder och smörjelse; men om Sabbathen voro de stilla, som budet var i lagen.

PR1739 56. Agga nemmad läksid taggasi, ja walmistasid kallid rohhud ja salwi, ja sel hingamisse-päwal seisid nemmad rahhul kässo järrel.

Luther1912 56. Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.

RV'1862 56. Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas, y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

PL1881 56. A wróciwszy się, nagotowały wonnych rzeczy i maści; ale w sabat odpoczęły według przykazania.

RuSV1876 56 возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

LT 56. Sugrįžusios jos paruošė kvepalų ir tepalų, o per sabatą ilsėjosi, kaip reikalavo Įstatymas.

Ostervald-Fr 56. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.

SVV1750 56 En wedergekeerd zijnde, bereidden zij specerijen en zalven; en op den sabbat rustten zij naar het gebod.

Karoli1908 Hu 56. Visszatérvén pedig, készítének fűszerszámokat és keneteket.

БКуліш 56. І вернувшись наготовили пахощів та мира, а в суботу відпочивали по заповіді.

Karoli1908 Hu 57. És szombaton nyugovának a parancsolat [34†] szerint.

24 luku

Enkelit ilmoittavat naisille Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 12 Jeesus ilmestyy kahdelle opetuslapselle Emmauksen tiellä 13 – 35 ja kokoontuneille opetuslapsilleen Jerusalemissa 36 – 43, selittää kirjoitukset ja lupaa heille Pyhän Hengen 44 – 49, siunaa heidät, ja hänet otetaan ylös taivaaseen 50 – 53.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

Biblia1776 1. Mutta ensimäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvänhajuisia yrttejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

UT1548 1. MUtta ychten Sabbathin peiuen sangen warhan/ tulit he Haudhan tyge/ ia cannoit ne hyuenhaijuliset yrttit/ iotca he olit walmistanut/ ia mwtomat heiden cansans.

TKIS 1 Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain tulit he haudalle ja cannoit hywän hajuisia yrtejä jotca he olit walmistanet ja muutamat heidän cansans.

(Mutta yhtenä Sabbathin päiwänä sangen warhain/ tulit he haudan tykö/ ja kannoit ne hywänhajulliset yrtit/ jotka he olit walmistanut/ ja muutamat heidän kanssansa.)

Gr-East

1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.

Text Receptus

1. τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις 1. te de mia ton saββaton orthrou βatheos elthon epi to mnema ferousai a etoimasan aromata kai tines sυn aυtais

MLV19

1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week, from the deep (fog) of daybreak, they and some (others) together with them came to the tomb, bringing the spices which they (had) prepared.

KJV

1. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

Dk1871

1. Men paa den første Dag i Ugen meget aarle kom de til Graven og bare de

KXII

1. På den ena Sabbathen, ganska bittida om morgonen, kommo de till grafvena,

vellugtende Salver, som de havde beredt; og nogle Andre kom med dem.

PR1739 1. Agga essimessel näddala päwal puhte läksid nemmad haua jure, ja wisid need kallid rohhud, mis nemmad ollid walmistanud, ja monningad ollid nendega.

Luther1912 1. Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

RV'1862 1. MAS el primer día de la semana, muy de mañana vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado; y algunas otras mujeres con ellas.

PL1881 1. A pierwszego dnia po sabacie bardzo rano przyszły do grobu, niosąc rzeczy wonne, które były nagotowały i niektóre inne z niemi;

bärande de välluktande krydder, som de tillredt hade; och några med dem.

LT 1. Pirmąją savaitės dieną, vos brėkštant, jos atėjo prie kapo, nešdamos paruoštus tepalus.

Ostervald-Fr 1. Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés; et quelques personnes les accompagnaient.

SVV1750 1 En op den eersten dag der week, zeer vroeg in den morgenstond, gingen zij naar het graf, dragende de specerijen, die zij bereid hadden, en sommigen met haar.

Karoli1908 Hu 1. A hétnek első napján [1†] pedig kora reggel a sírhoz menének, vivén az elkészített fűszerszámokat, és némely más asszonyok is velök.

RuSV1876 1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

БКуліш 1. Первого ж дня тижня, вельми рано, прийшли вони на гріб, несучи, що наготовили, пахощі, і другі з ними.

FI33/38 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

TKIS 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

Biblia1776 2. Niin he löysivät kiven haudalta vieritetyksi pois,

CPR1642 2. Nijn he löysit kiwen haudalda poiswieritetyxi.

UT1548 2. Nin he leusit Kiuen poiswieritettyn Haudalta/ (Niin he löysi kiwen pois wieritetyn haudalta/)

Gr-East 2. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Text Receptus 2. ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου 2. euron de ton lithon apokekulismenon apo tou mnemeiou

MLV19 2 Now they found the stone has been rolled away from the tomb.

KJV 2. And they found the stone rolled away from the sepulchre.

Dk1871 2. Men de fandt Stenen afvæltet fra Graven.

KXII 2. Så funno de stenen afvältad ifrå

grafvene;

PR1739 2. Agga nemmad leidsid kiwwi haua peält ärraweretud ollemast.

LT 2. Jos rado akmenį nuritintą nuo kapo,

Luther1912 2. Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe

Ostervald-Fr 2. Et elles trouvèrent que la pierre qui était à l'entrée du sépulcre avait été ôtée.

RV'1862 2. Y hallaron la piedra revuelta de la puerta del sepulcro.

SVV1750 2 En zij vonden den steen afgewenteld van het graf.

PL1881 2. I znalazły kamieó odwalony od grobu.

Karoli1908 Hu 2. És a követ a sírról elhengerítve találák.

RuSV1876 2 но нашли камень отваленным от гроба.

БКуліш 2. Знайшли ж камінь відкочений від гробу.

FI33/38 3 Niin he menivät sisään, mutta eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

TKIS 3 Mutta sisään astuttuaan he eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 3. Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet Herran Jesuksen ruumista.

CPR1642 3. Ja menit sijhen sisälle eikä löynnet HERran Jesuxen ruumista.

UT1548 3. ia he sisellemenit/ ia eiuet leunyt HERRAN Iesusen Rumista. (ja he sisälle menit/ ja eiwät löytäneet HERRAN

Jesuksen ruumista.)

Gr-East 3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 3. και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου 3. kai eiselthousai ouch euron to soma tou kuriou iesou

MLV19 3 And having entered in, they did not find the body of the Lord Jesus.

KJV 3. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

Dk1871 3. Og de gik ind og fandt ikke den Herres Jesu Legeme.

KXII 3. Och gingo in, och funno intet Herrans Jesu lekamen.

PR1739 3. Ja, kui nemmad sisse läksid, ei leidnud nemmad Issanda Jesusse ihho mitte.

LT 3. o įėjusios vidun, neberado Viešpaties Jėzaus kūno.

Luther1912 3. und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesu nicht.

Ostervald-Fr 3. Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

RV'1862 3. Y entrando no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

SVV1750 3 En ingegaan zijnde, vonden zij het lichaam van den Heere Jezus niet.

PL1881 3. A wszedłszy w grób, nie znalazły ciała Pana Jezusowego.

Karoli1908 Hu 3. És mikor bementek, nem találák az Úr Jézus testét.

RuSV1876 3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

БКуліш 3. І ввійшовши не знайшли тїла Господа Ісуса.

FI33/38 4 Ja kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän edessään säteilevissä vaatteissa.

TKIS 4 Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seisoi heidän tykönänsä kiiltävissä vaatteissa.

CPR1642 4. Ja se tapahdui cosca he sijtte epäilit cadzo caxi miestä seisoi heidän tykönäns kijldäwisä waatteisa. Nijn he peljästyit ja löit caswons maata päin.

UT1548 4. Ja se tapactui/ quin he sijte epälit/ Catzo/ nin seisoit caxi Mieste heiden tykenens kijlteueisis waatteis. Nin he peliestyit/ ia heiden Casuons mahan pein löit. (Ja se tapahtui/ kuin he sitä epäilit/ Katso/ niin seisoit kaksi miestä heidän tykönänsä kiiltäwäisissä waatteissa. Niin he peljästyit/ ja heidän kaswonsa maahan päin löit.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν

ἀστραπτούσαις.

αστραπτουσαις 4. kai egeneto en to diaporeisthai aυtas peri toυtoυ kai idoυ dυo andres epestesan aυtais en esthesesin astraptoυsais

MLV19 4 And it happened, while* they were perplexed concerning this, behold, two men stood by them in flashing (white) apparel.

KJV 4. And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

Dk1871 4. Og det skete, der de vare tvivlraadige derover, see, da stode to Mænd for dem i skinnende Klæder.

KXII 4. Och det begaf sig att, då de derom bekymrade voro, si, så stodo när dem två män i skinande kläder.

PR1739 4. Ja se sündis, kui nemmad sepärrast kahhe wahhel ollid, wata, siis seisid kaks meest nende körwas hiilgawa riettega.

LT 4. Moterys apstulbo ir nežinojo, ką daryti. Ir štai prie jų atsirado du vyrai spindinčiais drabužiais.

Luther1912 4. Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

Ostervald-Fr 4. Et comme elles ne savaient qu'en penser, voici, deux hommes se présentèrent à elles, en vêtements étincelants.

RV'1862 4. Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí, dos varones que se pararon junto a ellas, vestidos de vestiduras resplandecientes.

SVV1750 4 En het geschiedde, als zij daarover twijfelmoedig waren, zie, twee mannen stonden bij haar in blinkende klederen.

PL1881 4. I stało się, gdy się dlatego zatrwożyły, że oto dwaj mężowie stanęli przy nich w szatach świetnych.

Karoli1908 Hu 4. És lőn, hogy mikor ők e felett megdöbbenének, ímé két férfiú álla melléjök fényes öltözetben:

RuSV1876 4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

БКуліш 4. І сталось, як здумілись вони від сього, ось два чоловіки стояли перед ними в шатах ясних.

FI33/38 5 Ja he peljästyivät ja kumartuivat kasvoillensa maahan. Niin miehet sanoivat heille: "Miksi te etsitte elävää kuolleitten joukosta?

TKIS 5 Kun naiset* pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?

Biblia1776 5. Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

CPR1642 5. Nijn he sanoit heille: mixi te eläwätä cuolluitten seas edzitte?

UT1548 5. Nin sanoit he heille/ Mixi te etzitte sitä Eleuete Coollutten sekan? (Niin sanoit he heille/ Miksi te etsitte sitä eläwää

kuolleitten sekaan?)

Gr-East

5. ἐμφόβων δὲ γενομένων καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

Text Receptus

5. εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων 5. emfoβon de genomenon auton kai klinouson to prosopon eis ten gen eipon pros autas ti zeteite ton zonta meta ton nekron

MLV19

5 Now (after) they became fearful and bowing the(ir) faces (down) toward the earth, (then) they said to them, Why are you° seeking the living with the dead?

KJV

5. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

Dk1871

5. Men der de bleve forfærdede og bøiede Ansigtet mod Jorden, sagde de til dem: hvi lede I efter den Levende iblandt de Døde?

KXII

5. Då vordo de förfärade, och slogo sin ansigte neder åt jordene. Då sade de till dem: Hvi söken I den lefvande ibland de döda?

PR1739

5. Agga kui nemmad wägga kartsid ja ommad silmad mahhalöid, siis ütlesid

LT

5. Jos išsigando ir nuleido akis, o tie vyrai tarė: ‘‘Kam ieškote gyvojo tarp

nemmad nende naeste wasto: Mis teie sedda ellawat surnude jures otsite?

mirusiųjų?

Luther1912 5. Und sie erschraken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?

Ostervald-Fr 5. Et comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

RV'1862 5. Y teniendo ellas miedo, y bajando el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscais entre los muertos al que vive?

SVV1750 5 En als zij zeer bevreesd werden, en het aangezicht naar de aarde neigden, zeiden zij tot haar: Wat zoekt gij den Levende bij de doden?

PL1881 5. A gdy się one bały i schyliły twarz swoję ku ziemi, rzekli do nich: Cóż szukacie żyjącego między umarłymi?

Karoli1908 Hu 5. És mikor ők megrémülvén a [2†] földre hajták orczájokat, azok mondának nékik: Mit keresitek a holtak között az élőt?

RuSV1876 5 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

БКуліш 5. Як же полякались вони й нахилили лице до землї, рекли до них: Чого шукаєте живого між мертвими?

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, vaan Hän on

Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,

Biblia1776 6. Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös; muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

UT1548 6. Ei hen ole tälle/ Mutta hen ylesnousi. Muistakat quinga hen teille sanoi/ coska hen wiele Galileas oli/ sanoden/ (Ei hän ole täällä/ Mutta hän ylös nousi. Muistakaat kuinka hän teille sanoi/ koska hän wielä Galileassa oli/)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ᾽ ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

MLV19 6 He is not here, but was raised. Remember° how he spoke to you°, being still in Galilee,

herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,

CPR1642 6. Ei hän ole täällä mutta ylösnousi. Muistacat cuinga hän teille sanoi cosca hän wielä Galileas oli sanoden:

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια 6. ouk estin ode all egerthe mnesthete os elalesen υmin eti on en te galilaia

KJV 6. He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Dk1871 6. Han er ikke her, men han er opstanden; kommer i hu, hvorledes han talede til Eder, der han endnu var i Galilæa, og sagde:

KXII 6. Han är icke här, han är uppstånden; kommer ihåg, huru han sade eder, då han ännu var i Galileen,

PR1739 6. Ei ta polle siin, waid ta on üllestousnud: tulletage mele, kuida temma teile on räkinud, kui ta alles Kalilea-maal olli,

LT 6. Nėra Jo čia, Jis prisikėlė! Atsiminkite, ką Jis jums sakė, būdamas dar Galilėjoje:

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war

Ostervald-Fr 6. Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

RV'1862 6. No está aquí, sino que ha resucitado: acordáos de como os habló, cuando aun estaba en Galilea,

SVV1750 6 Hij is hier niet, maar Hij is opgestaan. Gedenkt, hoe Hij tot u gesproken heeft, als Hij nog in Galilea was,

PL1881 6. Nie maszci go tu, ale wstał: wspomnijcie, jako wam powiadał, gdy jeszcze był w Galilei,

Karoli1908 Hu 6. Nincs itt, hanem feltámadott: emlékezzetek rá, mint beszélt [3†] néktek, még mikor Galileában volt,

RuSV1876 6 Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

БКуліш 6. Нема Його тут, а встав. Згадайте, як Він промовляв до вас, ще бувши в Галилеї,

FI33/38 7 sanoen: 'Ihmisen Poika pitää annettaman syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulittaman, ja hänen pitää kolmantena päivänä nouseman ylös'."

Biblia1776 7. Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman ylön syntisten ihmisten käsiin, ja ristiinnaulittaman, ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

UT1548 7. Ette Inhimisen Poian piti ylenannettaman Synneisten Inhimisten käsijn/ ia Ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen ylesnousema'. (Että Ihmisen Pojan piti ylenannettaman syntisten ihmisten käsiin/ ja ristiinnaulittaa/ ja kolmantena päiwän ylösnouseman.)

TKIS 7 sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava syntisten ihmisten käsiin ja naulittava ristiin, ja kolmantena päivänä hänen pitää nousta ylös.'"

CPR1642 7. Ihmisen Pojan pitä ylönannettaman synnisten ihmisten käsijn ja ristinnaulittaman ja colmandena päiwänä ylösnouseman.

Gr-East 7. λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Text Receptus 7. λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι 7. legon oti dei ton υion tou anthropou paradothenai eis cheiras anthropon amartolon kai

stauρothenai kai te trite emera anastenai

MLV19 7 saying that it is essential (for) the Son of Man to be given up into the hands of sinful men and to be crucified and to rise* up in the third day?

KJV 7. Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

Dk1871 7. det bør Menneskens Søn at overantvordes i syndige Menneskers Hænder og korsfæstes og opstaae tredie Dag.

KXII 7. Sägandes: Menniskones Son måste öfverantvardas i syndiga menniskors händer, och korsfästas; och uppstå på tredje dagen.

PR1739 7. Ütteldes: Sedda innimesse Poega peab ärraantama pattuste iñimeste kätte, ja risti lödama, ja kolmandamal päwal jälle üllestousma.

LT 7. ‘Žmogaus Sūnus turi būti atiduotas į nusidėjėlių rankas ir nukryžiuotas, o trečią dieną prisikelti!’ ‘‘

Luther1912 7. und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

Ostervald-Fr 7. Disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

RV'1862 7. Diciendo: Es menester que el Hijo del

SVV1750 7 Zeggende: De Zoon des mensen moet

hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y resucitar al tercero día.

overgeleverd worden in de handen der zondige mensen, en gekruisigd worden, en ten derden dage wederopstaan.

PL1881 7. Mówiąc: Iż Syn człowieczy musi być wydany w ręce ludzi grzesznych, i być ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstać.

Karoli1908 Hu 7. Mondván: Szükség [4†] az ember Fiának átadatni a bűnös emberek kezébe, és megfeszíttetni, és harmadnapon feltámadni.

RuSV1876 7 сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

БКуліш 7. глаголючи: Що мусить Син чоловічий бути виданим у руки чоловіків грішників, і бути розпятим, і третього дня воскреснути.

FI33/38 8 Niin he muistivat hänen sanansa.

Biblia1776 8. Ja he muistivat hänen sanansa,

UT1548 8. Ja he muistit henen Sanans päle. (Ja he muistit hänen sanansa päälle.)

TKIS 8 Niin he muistivat Hänen sanansa.

CPR1642 8. Ja he muistit hänen sanans.

Gr-East 8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
8. kai emnesthesan ton rematon αυτου

MLV19 8 And they were reminded of his declarations. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they remembered his words,

Dk1871 8. Og de kom hans Ord i hu.

KXII 8. Och så begynte de komma ihåg hans ord;

PR1739 8. Ja temma sannad tullid nende mele.

LT 8. Tuomet jos prisiminė Jėzaus žodžius

Luther1912 8. Und sie gedachten an seine Worte.

Ostervald-Fr 8. Et elles se souvinrent de ses paroles.

RV'1862 8. Entónces ellas se acordaron de sus palabras.

SVV1750 8 En zij werden indachtig Zijner woorden.

PL1881 8. I wspomniały na słowa jego.

Karoli1908 Hu 8. Megemlékezének azért az ő szavairól.

RuSV1876 8 И вспомнили они слова Его;

БКуліш 8. І згадали слова Його,

FI33/38 9 Ja he palasivat haudalta ja veivät sanan tästä kaikesta niille yhdelletoista ja kaikille muille.

TKIS 9 Palattuaan haudalta he kertoivat tämän kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

Biblia1776 9. Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat

CPR1642 9. JA he palaisit jällens haudalda ja

kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

ilmoitit caicki nämät yhdelletoistakymmenelle nijn myös caikille muille.

UT1548 9. Ja he iellenspalasit Haudhalda/ ia ilmoitit caiki nämet nijlle Yhdelletoistakymenelle/ ia caikille muille. (Ja he jällens palasit haudalta/ ja ilmoitit kaikki nämät niille yhdelletoista kymmenelle/ ja kaikille muille.)

Gr-East 9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

Text Receptus 9. και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις 9. kai υpostrepsasai apo tou mnemeiou apeggeilan tauta panta tois endeka kai pasin tois loipois

MLV19 9 And having returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and to all the rest.

KJV 9. And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

Dk1871 9. Og de gik fra Graven igjen, og kundgjorde alle disse Ting for de Elleve og

KXII 9. Och gingo tillbaka ifrå grafvene, och bådade detta allt dem ellofva, och allom

for alle de Andre.

PR1739 9. Ja nemmad läksid haua jurest taggasi, ja kulutasid sedda keik neile ühheteistkümnele, ja keikile teistele.

Luther1912 9. Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elfen und den andern allen.

RV'1862 9. Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas a los once, y a todos los demás.

PL1881 9. A wróciwszy się od grobu, oznajmiły to wszystko onym jedenastu i innym wszystkim.

RuSV1876 9 и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

FI33/38 10 Ja ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja

dem androm.

LT 9. ir, sugrįžusios nuo kapo, viską pranešė vienuolikai ir visiems kitiems.

Ostervald-Fr 9. Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres.

SVV1750 9 En wedergekeerd zijnde van het graf, boodschapten zij al deze dingen aan de elven, en aan al de anderen.

Karoli1908 Hu 9. És visszatérvén a [5†] sírtól, elmondák mindezeket a tizenegynek, és mind a többieknek.

БКуліш 9. і, вернувшись од гробу, сповістили про се все одинайцятьох і всїх инших.

TKIS 10 Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja

Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssansa.

Biblia1776 10. Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti,ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

UT1548 10. Ja ne olit Maria Magdalena/ ia Johanna/ ia Maria Jacobi/ ia mudh heiden cansans/ iotca nämet Apostolille sanoit. (Ja ne olit Maria Magdalena/ ja Johanna/ ja Maria Jakobi/ ja muut heidän kanssansa/ jotka nämät apostolille sanoit.)

Gr-East 10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

MLV19 10 Now those who were saying these things to the apostles were: Mary the

Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.

CPR1642 10. Ja ne olit Maria Magdalena ja Johanna ja Maria Jacobi ja muita heidän cansans jotca näitä Apostoleille ilmiotit.

Text Receptus 10. ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα 10. esan de e magdalene maria kai ioanna kai maria iakoβou kai ai loipai sυn aυtais ai elegon pros toυs apostoloυs taυta

KJV 10. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other

Magdalene and Joanna and Mary (the mother) of James and the rest of the women together with them.

Dk1871 10. Men det var Maria Magdalene og Johanne og Maria, Jakobus' Moder, og de øvrige Kvinder med dem, som sagde Apostlene disse ting.

PR1739 10. Agga Maria Mahdalena ja Joanna, ja Maria Jakobusse emma, ja muud naesed nendega ollid need, kes sedda Apostlidele rääksid.

Luther1912 10. Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.

RV'1862 10. Y eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Santiago, y otras que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.

women that were with them, which told these things unto the apostles.

KXII 10. Och det var Maria Magdalena, och Johanna, och Maria Jacobi, och andra som med dem voro, de detta sade till Apostlarna.

LT 10. Tai buvo Marija Magdalietė, Joana, Jokūbo motina Marija ir kitos su jomis, kurios papasakojo tai apaštalams.

Ostervald-Fr 10. C'était Marie de Magdala, Jeanne, et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

SVV1750 10 En deze waren Maria Magdalena, en Johanna, en Maria, de moeder van Jakobus, en de andere met haar, die dit tot de apostelen zeiden.

PL1881 10. A była Maryja Magdalena i Joanna, i Maryja, matka Jakóbowa, i inne z niemi, które to powiadały Apostołom.

Karoli1908 Hu 10. Valának pedig [6†] Mária Magdaléna, és Johanna, és a Jakab anyja Mária, és egyéb asszonyok ő velök, a kik ezeket mondák az apostoloknak.

RuSV1876 10 То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

БКуліш 10. Була ж Мария Магдалина, та Йоанна, та Мария Яковова, й инші з ними, що оповідали перед апостолами се.

FI33/38 11 Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

TKIS 11 Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

Biblia1776 11. Ja heidän puheensa näkyi heille hourauksekseksi, eikä he uskoneet heitä.

CPR1642 11. Ja heidän sanans näwyit hielle hourauxexi eikä usconet heitä.

UT1548 11. Ja heidhen sanans näwuyit heille/ ninquin Houraus/ ia eiuet he heite wskonet. (Ja heidän sanansa näkyit heille/ niinkuin houraus/ ja eiwät he heitä uskoneet.)

Gr-East 11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ

Text Receptus 11. και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει

λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις 11. kai efanesan enopion auton osei leros ta remata auton kai epistoun autais

MLV19 11 And their declarations appeared like nonsense in their sight, and they were disbelieving them.

KJV 11. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

Dk1871 11. Og deres Ord syntes for dem som en løs tale, og de troede dem ikke.

KXII 11. Och deras ord syntes för dem såsom galenskap; och de trodde dem intet.

PR1739 11. Ja nende könne olli nende melest otsego tühhi jut, ja nemmad ei usknud neid mitte.

LT 11. Jų žodžiai jiems pasirodė esą tuščios šnekos, ir jie moterimis nepatikėjo.

Luther1912 11. Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

Ostervald-Fr 11. Mais ce qu'elles leur disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point.

RV'1862 11. Mas a ellos les parecían como locura las palabras de ellas; y no las creyeron.

SVV1750 11 En haar woorden schenen voor hen als ijdel geklap, en zij geloofden haar niet.

PL1881 11. Ale się im zdały jako plotki słowa ich, i nie wierzyli im.

RuSV1876 11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

FI33/38 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellänsä sitä, mikä tapahtunut oli.

UT1548 12. Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli. (Niin Petari ylös nousi/ ja juoksi haudalle/ ja sisalle kurkisti/ ja näki waiwoin liinawaatteet pantuna/ ja pois

Karoli1908 Hu 11. De az ő szavuk csak üres beszédnek látszék azok előtt; és nem hivének nékik.

БКуліш 11. І явились перед ними яко видумка слова їх, і не поняли віри їм.

TKIS 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki *käärinliinat erilleen pantuna*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

CPR1642 12. Nijn Petari nousi ja juoxi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

meni/ ja sitä itsellensä ihmettelit/ kuinka se tapahtunut oli.)

Gr-East

12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Text Receptus

12. ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος 12. o de petros anastas edramen epi to mnemeion kai parakυpsas βlepei ta othonia keimena mona kai apelthen pros eauton thaυmazon to gegonos

MLV19

12 But Peter, having stood up, ran to the tomb, and peered (inside) and he sees the linen-strips laying alone. And he went away to his (home), marveling at what has happened. {Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV

12. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

Dk1871

12. Men Peter stod op og løb til Graven, og der han kigede derind, saae han Linklæderne liggende alene og gik bort og forundrede sig over det, som skeet var.

KXII

12. Men Petrus stod upp, och lopp till grafvena; och då han lutade sig derin, fick han se linkläden liggande allena; och gick sina färde, förundrandes vid sig sjelf

hvad der skedt var.

PR1739 12. Agga Peetrus wottis kätte, ja jooksis haua jure: ja kui ta kummarkülle sisse watis, näggi temma need surno-linnad üksi maas ollewad, ja temma läks ärra, ja panni sedda issienneses immeks, mis olli sündinud.

LT 12. Vis dėlto Petras pakilęs nubėgo prie kapo ir pasilenkęs pamatė tiktai drobules. Jis grįžo atgal, labai stebėdamasis tuo, kas atsitiko.

Luther1912 12. Petrus aber stand auf und lief zum Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

Ostervald-Fr 12. Toutefois, Pierre se leva et courut au sépulcre, et s'étant baissé, il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre; puis il s'en alla, étonné en lui-même de ce qui était arrivé.

RV'1862 12. Y levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y como miró dentro, vió solos los lienzos allí echados, y se fué maravillado entre sí de este hecho.

SVV1750 12 Doch Petrus opstaande, liep tot het graf, en nederbukkende, zag hij de linnen doeken, liggende alleen, en ging weg, zich verwonderende bij zichzelven van hetgeen geschied was.

PL1881 12. Tedy Piotr wstawszy, bieżał do grobu, a nachyliwszy się, ujrzał same tylko prześcieradła leżące, i odszedł, dziwując się

Karoli1908 Hu 12. Péter azonban felkelvén [7†] elfuta a sírhoz, és behajolván látá, hogy csak a lepedők vannak ott; és elméne, magában

sam u siebie temu, co się stało.

RuSV1876 12 Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

FI33/38 13 Ja katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

Biblia1776 13. Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

UT1548 13. Ja catzo/ Caxi heiste menit samana Peiuen ychten Kyleen/ ioca oli Jerusalemist Cwdhenkymenen wacomitan tacan/ Emmahus nimelde. (Ja katso/ Kaksi heistä menit samana päiwänä yhteen kylään/ joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen wakomitan takaan/ Emmaus nimeltä.)

csodálkozván e dolgon.

БКуліш 12. Петр же, вставши, побіг до гробу; й нахилившись побачив тільки полотно, що лежало, й пійшов, сам у собі дивуючись тим, що сталось.

TKIS 13 Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

CPR1642 13. JA cadzo caxi heistä menit sinä päiwänä yhten kylän joca oli Jerusalemist cuudenkymmenen wacomitan pääsä Emaus nimeldä.

Gr-East

13. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

Text Receptus

13. και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους 13. kai idou duo eks auton esan poreuomenoi en aute te emera eis komen apechousan stadious eksekonta apo ierousalem e onoma emmaous

MLV19

13 And behold, two out of them were traveling in that same day to a village whose name (was) Emmaus, which was sixty furlongs distant from Jerusalem.

KJV

13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

Dk1871

13. Og see, to af dem gik paa den samme Dag til en By, som var tresindstyve Stadier fra Jerusalem, hvis Navn var Emaus.

KXII

13. Och si, två af dem gingo på samma dagen till en by, som låg vid sextio stadier vägs ifrå Jerusalem, benämnd Emaus.

PR1739

13. Ja wata, kaks nende seast ollid minnemas selsammal päwal ühte allewisse, mis Jerusalemmast liggi kuuskümmend waggo maad olli, selle nimmi olli Emmaus,

LT

13. Ir štai du iš jų tą pačią dieną keliavo į kaimą už šešiasdešimties stadijų nuo Jeruzalės, vadinamą Emausu.

Luther1912 13. Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

RV'1862 13. Y, he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmáus:

PL1881 13. A oto dwaj z nich tegoż dnia szli do miasteczka, które było na sześćdziesiąt stajan od Jeruzalemu, które zwano Emaus.

RuSV1876 13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

FI33/38 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

Ostervald-Fr 13. Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg, nommé Emmaüs, qui était éloigné de Jérusalem de soixante stades.

SVV1750 13 En zie, twee van hen gingen op denzelfden dag naar een vlek, dat zestig stadien van Jeruzalem was, welks naam was Emmaus;

Karoli1908 Hu 13. És ímé azok közül ketten [8†] mennek vala ugyanazon a napon egy faluba, mely Jeruzsálemtől hatvan futamatnyira vala, melynek neve vala Emmaus.

БКуліш 13. І ось двоє з них ійшло того ж дня на село, зване Емаус, гоней з шістьдесять од Єрусалиму.

TKIS 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

UT1548 14. Ja puhuit keskenens/ caikista nijste/ iotca tapactanut olit. (Ja puhuit keskenänsä/ kaikista niistä/ jotka tapahtunut olit.)

CPR1642 14. Ja puhuit keskenäns caikista nijstä cuin tapahtunut oli.

Gr-East 14. καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

Text Receptus 14. και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων 14. kai auτoi omilouν pros allelouς peri panton ton sυmβeβekoton touton

MLV19 14 And they were conversing with one another concerning all these things which have befallen (them).

KJV 14. And they talked together of all these things which had happened.

Dk1871 14. Og de talede med hverandre om alle disse Ting, som vare skete.

KXII 14. Och de talade hvar med annan, om allt det som skedt var.

PR1739 14. Ja nemmad rääksid issikeskes keikist neist asjust, mis ollid sündinud.

LT 14. Jie kalbėjosi apie visus tuos įvykius.

Luther1912 14. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

RV'1862 14. E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

PL1881 14. A ci rozmawiali z sobą o tem wszystkiem, co się było stało.

RuSV1876 14 и разговаривали между собою о всех сих событиях.

FI33/38 15 Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa.

Biblia1776 15. Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

UT1548 15. Ja se tapactui heiden puhuesans ia tutkistelit keskenens/ lehestui itze IesuS heite/ ia matkusti ynne heiden cansans. (Ja se tapahtui heidän puhuessansa ja

Ostervald-Fr 14. Et ils s'entretenaient ensemble de tout ce qui était arrivé.

SVV1750 14 En zij spraken samen onder elkander van al deze dingen, die er gebeurd waren.

Karoli1908 Hu 14. És beszélgetének magok közt mindazokról, a mik történtek.

БКуліш 14. І розмовляли вони між собою про все те, що стало ся.

TKIS 15 Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.

CPR1642 15. Ja tapahdui heidän puhuisans ja tutkistellesans keskenäns että Jesus idze heitä lähestyi ja matcusti heidän cansans.

tutkiskelit keskenänsä/ lähestyi itse Jesus heitä/ ja matkusti ynnä heidän kanssansa.)

Gr-East

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις 15. kai egeneto en to omilein autous kai suzetein kai autos o iesous eggisas suneporeueto autois

MLV19

15 And it happened, while* they were conversing and debating together, that Jesus himself, having drawn near, was traveling together with them.

KJV

15. And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Dk1871

15. Og det begav sig, der de talede og bespurgte sig med hverandre, kom og Jesus selv nær og vandrede med dem.

KXII

15. Och hände sig, då de talades vid, och befrågade hvarannan, nalkades ock Jesus, och gick med dem.

PR1739

15. Ja se sündis, kui nemmad teine teisega jutto aiasid ja teine teiselt küssisid, siis tulli ka Jesus issi nende jure ja käis nendega.

LT

15. Jiems taip besikalbant ir besvarstant, prisiartino pats Jėzus ir ėjo kartu.

Luther1912 15. Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte sich Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

RV'1862 15. Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, e iba con ellos juntamente.

PL1881 15. I stało się, gdy oni rozmawiali i wespół się pytali, że i Jezus przybliżywszy się, szedł z nimi.

RuSV1876 15 И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

FI33/38 16 Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.

Biblia1776 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he häntä tunteneet.

Ostervald-Fr 15. Et comme ils s'entretenaient, et qu'ils discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

SVV1750 15 En het geschiedde, terwijl zij samen spraken, en elkander ondervraagden, dat Jezus Zelf bij hen kwam, en met hen ging.

Karoli1908 Hu 15. És lőn, hogy a mint beszélgetének és egymástól kérdezősködének, maga Jézus hozzájok menvén, velök együtt megy vala az úton.

БКуліш 15. І сталось, як розмовляли вони та перепитувались, і сам Ісус наближившись, ійшов з ними.

TKIS 16 Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.

CPR1642 16. Mutta heidän silmäns pidettin ettei he händä tundenet.

UT1548 16. Mutta heiden silmens pidhettin/ ettei he hende tundenuet. (Mutta heidän silmänsä peitettiin/ ettei he häntä tunteneet.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

Text Receptus 16. οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον 16. oi de ofthalmoi auton ekratounto tou me epignonai auton

MLV19 16 But their eyes were being held-fast (so as) not to recognize him.

KJV 16. But their eyes were holden that they should not know him.

Dk1871 16. Men deres Øine holdtes til, saa de ikke kjendte ham.

KXII 16. Men deras ögon voro förhållen, att de icke kände honom.

PR1739 16. Agga nende silmad peti, et nemmad tedda mitte ei tunnud.

LT 16. Jų akys buvo uždengtos, ir jie Jo neatpažino.

Luther1912 16. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

Ostervald-Fr 16. Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent point.

RV'1862 16. Mas los ojos de ellos eran detenidos, para que no le conociesen.

SVV1750 16 En hun ogen werden gehouden, dat zij Hem niet kenden.

PL1881 16. Ale oczy ich były zatrzymane, aby go nie poznali.

Karoli1908 Hu 16. De az ő szemeik visszatartóztatának, hogy őt meg ne ismerjék.

RuSV1876 16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

БКуліш 16. Очі ж їх були вдержані, щоб не пізнали Його.

FI33/38 17 Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisahtuivat murheellisina muodoltansa.

TKIS 17 Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, *ja miksi olette murheellisen näköiset?"

Biblia1776 17. Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

CPR1642 17. Nijn hän sanoi heille: mitkä puhet ne owat cuin te pidätte keskenän käydesän ja oletta murhelliset?

UT1548 17. Nin sanoi hen heille/ Mitke puheit ne ouat/ iotca te pidhett keskenen kieudhesen/ ia oletta mureheliset? (Niin sanoi hän heille/ Mitkä puheet ne owat/ jotka te pidätte keskenän käydessänne/ ja olette murheelliset?)

Gr-East 17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους

Text Receptus 17. ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους

περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί;

περιπατουντες και εστε σκυθρωποι 17. eipen de pros autous tines oi logoi outoi ous antiβallete pros allelous peripatountes kai este skuthropoi

MLV19 17 But he said to them, What words (are) these which you° are exchanging (back and forth) with one another, (while) walking? and you° have a gloomy face, (why)?

KJV 17. And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad

Dk1871 17. Men han sagde til dem: hvad ere disse for taler, som I føre med hverandre paa Veien, og hvi see I saa bedrøvede ud.

KXII 17. Då sade han till dem: Hvad är det för tal, som I hafven eder emellan, vid I gån, och ären bedröfvade?

PR1739 17. Ja temma ütles nende wasto: Mis könned need on, mis teie issikeskes könnelete käies, ja ollete kurwanäolissed.

LT 17. O Jis paklausė jų: ‘‘Apie ką kalbatės, eidami nuliūdę?’’

Luther1912 17. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

Ostervald-Fr 17. Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez ensemble, chemin faisant, et pourquoi avez-vous le visage triste?

RV'1862 17. Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que

SVV1750 17 En Hij zeide tot hen: Wat redenen zijn

tratais entre vosotros andando, y estáis tristes?

PL1881 17. I rzekł do nich: Cóż to za rozmowy, które macie między sobą idąc, a jesteście smutni?

RuSV1876 17 Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

FI33/38 18 Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

UT1548 18. Nin wastasi yxi Cleophas nimelde/ ia sanoi henelle/ Oleco sine ainoa mwcalainen

dit, die gij, wandelende, onder elkander verhandelt, en waarom ziet gij droevig?

Karoli1908 Hu 17. Monda pedig nékik: Micsoda szavak ezek, a melyeket egymással váltotok jártotokban? és miért vagytok szomorú ábrázattal?

БКуліш 17. Рече ж до них: Що се за речі, про котрі розмовляєте між собою йдучи, та сумуєте?

TKIS 18 Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

CPR1642 18. Nijn Cleophas nimeldä wastais ja sanoi hänelle: oletcos ainoa muucalainen Jerusalemis joca et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahdui?

Jerusalemis/ ioca ett tiedhe mite sielle neine Peiuine tapactui? (Niin wastasi yksi Cleophas nimeltä/ ja sanoi hänelle/ Oletkos sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa/ joka et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahtui?)

Gr-East 18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Text Receptus 18. αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνως τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις 18. apokritheis de o eis o onoma kleopas eipen pros auton su monos paroikeis en ierousalem kai ouk egnos ta genomena en aute en tais emerais tautais

MLV19 18 But one whose name (was) Cleopas answered and said to him, Are you sojourning alone in Jerusalem and did not know (of) the things which happened in her in these days?

KJV 18. And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Dk1871 18. Men een af dem, som hedte Cleophas,

KXII 18. Då svarade endera, som het

svarede og sagde til ham: er du alene fremmed i Jerusalem og veed ikke de ting, som ere skete i den i disse Dage?

Cleophas, och sade till honom: Äst du allena ibland främmande män i Jerusalem, som icke vet hvad der skedt är i dessa dagar?

PR1739 18. Agga üks, Kleopas nimmi, wastas ja ütles temmale: Sinnaks üksi kui woöras ellad Jerusalemmas, ja ei olle teäda sanud, mis neil päiwil seälsammas on sündinud?

LT 18. Vienas iš jų, vardu Kleopas, atsakė Jam: ‘‘Nejaugi Tu esi vienintelis ateivis Jeruzalėje ir nežinai, kas joje šiomis dienomis atsitiko?’’

Luther1912 18. Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

Ostervald-Fr 18. L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu le seul étranger à Jérusalem, qui ne sache point les choses qui s'y sont passées ces jours-ci?

RV'1862 18. Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleófas, le dijo: ¿Tú solo forastero eres en Jerusalem, que no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos dias?

SVV1750 18 En de een, wiens naam was Kleopas, antwoordende, zeide tot Hem: Zijt Gij alleen een vreemdeling te Jeruzalem, en weet niet de dingen, die deze dagen daarin geschied zijn?

PL1881 18. A odpowiadając mu jeden, któremu było imię Kleofas, rzekł mu: Tyś sam

Karoli1908 Hu 18. Felelvén pedig az egyik, kinek neve Kleofás, monda néki: Csak te vagy-é

przychodniem w Jeruzalemie, a nie wiesz, co się w niem w tych dniach stało?

RuSV1876 18 Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

FI33/38 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan ja kaiken kansan edessä.

UT1548 19. Nin hen sanoi heille/ Mitke? Nin he sanoit henelle/ Sijte Iesusest Nazarenusest/ Joca oli wekeue Propheta Töisse ia Sanoissa/ Jumalan ia caiken Canssan edes/ (Niin hän sanoi heille/ Mitkä? Niin he sanoit hänelle/ Siitä Jesuksesta

jövevény Jeruzsálemben, és nem tudod minémű dolgok lettek abban e napokon?

БКуліш 18. Озвав ся ж один, на ймя Клеопа й каже до Него: Хиба Ти один захожий у Єрусалимі, і не знаєш, що стало ся в йому сими днями?

TKIS 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" He vastasivat Hänelle: "Sitä mikä tapahtui Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli* profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä —

CPR1642 19. Hän sanoi heille: mitä? He sanoit hänelle: Sijtä Jesuxesta Nazarenuxesta joca oli wäkewä Propheta töisä ja sanoisa Jumalan ja caiken Canssan edes.

Nazarenuksesta/ Joka oli wäkewä propheta töissä ja sanoissa/ Jumalan ja kaiken kansan edes/)

Gr-East

19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

Text Receptus

19. και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου 19. kai eipen autois poia oi de eipon auto ta peri iesou tou nazoraiou os egeneto aner profetes dunatos en ergo kai logo enantion tou theou kai pantos tou laou

MLV19

19 And he said to them, What things? But they said to him, The things concerning Jesus the Nazarene, who became a prophet, a mighty man in works and word in front of God and all the people;

KJV

19. And he said unto them, What things And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Dk1871

19. Og han sagde til dem: hvilke? Men de sagde til ham: angaaende Jesus af Nazareth, som var en Prophet, mægtig i

KXII

19. Sade han till dem: Hvad? Sade de till honom: Om Jesu Nazareno, som var en Prophet, mägtig både i gerningar och

Gjerning og Ord, for Gud og alt Folket;

PR1739 19. Ja temã ütles neile: Mis siis? agga nemmad ütlesid temmale: Sedda, Jesussest Naatsarettist, kes olli Prohwet wäggew teggudest ja sannast Jummala ja keige rahwa ees,

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von Nazareth, welcher war ein Prophet mächtig von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

RV'1862 19. Entónces él les dijo: ¿Qué? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta poderoso en obra y en palabra, delante de Dios y de todo el pueblo:

PL1881 19. I rzekł im: Cóż? A oni mu rzekli: O Jezusie Nazareóskim, który był mąż prorok, mocny w uczynku i w mowie przed Bogiem i wszystkim ludem;

ord, för Gudi, och allo folkena;

LT 19. Jėzus paklausė: ‘‘O kas gi?’’ Jie tarė Jam: ‘‘Su Jėzumi iš Nazareto, kuris buvo pranašas, galingas darbais ir žodžiais Dievo ir visos tautos akyse.

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: Et quoi?Ils lui répondirent: Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, qui était un prophète, puissant en ouvres et en paroles, devant Dieu et devant tout le peuple;

SVV1750 19 En Hij zeide tot hen: Welke? En zij zeiden tot Hem: De dingen aangaande Jezus den Nazarener, Welke een Profeet was, krachtig in werken en woorden, voor God en al het volk.

Karoli1908 Hu 19. És monda nékik: Micsoda dolgok? Azok pedig mondának néki: A melyek esének a Názáretbeli Jézuson, ki próféta vala, cselekedetben és beszédben

hatalmas Isten előtt és az egész nép előtt:

RuSV1876 19 И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

БКуліш 19. І рече їм: Що ж таке? Вони ж сказали Йому: Про Ісуса Назарянина, що був муж пророк, сильний дїлом і словом перед Богом і всїм народом,

FI33/38 20 kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

TKIS 20 kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylön hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

CPR1642 20. Cuinga meidän ylimmäiset Papit ja Päämiehet ylönannoit hänen cuoleman cadotuxeen ja ristinnaulidzit hänen.

UT1548 20. Quinga meiden Ylimeiset Papit ia Pämiehet/ henen ylenannoit Coleman cadhotoxeen/ ia ristinnaulitzit henen. (Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet/ hänen ylenannoit kuoleman kadotukseen/ ja ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 20. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ

Text Receptus 20. οπως τε παρεδωκαν αυτον οι

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
20. opos te paredokan auton oi archiereis kai oi archontes emon eis krima thanatou kai estaurosan auton

MLV19 20 and how the high-priests and our rulers gave him up to (the) condemnation of death and crucified him.

KJV 20. And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Dk1871 20. og hvorledes de Ypperstepræster og vore Øverster have overantvordet ham til Dødsdom og korsfæstet ham.

KXII 20. Och huruledes de öfverste Presterna, och våre förmän, öfverantvardade honom i dödsens fördömelse, och korsfäste honom.

PR1739 20. Kuida meie üllemad preestrid ja wannemad tedda on surma kohto alla ärraannud, ja tedda risti lönud.

LT 20. Aukštieji kunigai ir mūsų vadovai Jį pasmerkė mirti ir nukryžiavo.

Luther1912 20. wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

Ostervald-Fr 20. Et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont

crucifié.

RV'1862 20. Y como le entregaron los príncipes de los sacerdotes, y nuestros magistrados, a condenación de muerte, y le crucificaron.

SVV1750 20 En hoe onze overpriesters en oversten Denzelven overgeleverd hebben tot het oordeel des doods, en Hem gekruisigd hebben.

PL1881 20. A jako go wydali przedniejsi kapłani i przełożeni nasi, aby był skazany na śmierć; i ukrzyżowali go.

Karoli1908 Hu 20. És mimódon adák őt a főpapok és a mi főembereink halálos ítéletre, és megfeszíték őt.

RuSV1876 20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

БКуліш 20. як видали Його архиєреї та князї наші на суд смертний і розпяли Його.

FI33/38 21 Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat.

TKIS 21 Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpänä, kuin nämät tapahtuivat.

CPR1642 21. Mutta me luulimma hänen sixi joca Israelin piti lunastaman. Ja sijtte on jo colmas päiwä tänäpän cuin nämät tapahduit.

UT1548 21. Mutta me lwlima henen oleuan sen/ ioca Israelin piti lunastaman. Ja caikein neinen ylitze/ io colmas peiue ombi tenepene quin nämet tapactuit. (Mutta me luulimme hänen olewan sen/ joka Israelin piti lunastaman. Ja kaikkein näiden ylitse/ jo kolmas päiwä ompi tänäpänä kuin nämät tapahtuit.)

Gr-East 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

Text Receptus 21. ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο 21. emeis de elpizomen oti autos estin o mellon lutrousthai ton israel alla ge sun pasin toutois triten tauten emeran agei semeron af ou tauta egeneto

MLV19 21 Now we were hoping that he was (the one) who is about to redeem Israel. But yet today, together with all these things, is bringing* (us) the third day from which these things happened.

KJV 21. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

Dk1871 21. Men vi haabede, at han var den, som skulde forløse Israel. Men med alt dette er det i Dag den tredie Dag siden det skete.

PR1739 21. Agga meie lootsime, et ta piddi sesamma ollema, kes Israeli rahwast piddi ärralunnastama, ja peäle se keik on tänna kolmas pääw, kui se on sündinud.

Luther1912 21. Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

RV'1862 21. Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir a Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero día desde que esto ha acontecido.

PL1881 21. A myśmy się spodziewali, iż on miał odkupić Izraela; ale teraz temu

KXII 21. Men vi hoppades, att han skulle vara den som förlossa skulle Israel; och öfver allt detta är nu tredje dagen, sedan det skedde.

LT 21. O mes vylėmės, kad Jis yra Tas, kuris atpirks Izraelį. Dabar po viso to jau trečia diena, kaip tai atsitiko.

Ostervald-Fr 21. Pour nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël, et cependant, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

SVV1750 21 En wij hoopten, dat Hij was Degene, Die Israel verlossen zou. Doch ook, benevens dit alles, is het heden de derde dag, van dat deze dingen geschied zijn.

Karoli1908 Hu 21. Pedig mi azt reméltük, hogy ő az, a ki meg fogja váltani az Izráelt. De mindezek

wszystkiemu dziś jest trzeci dzieó, jako się to stało.

RuSV1876 21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но совсем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

FI33/38 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla

Biblia1776 22. Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

UT1548 22. Ouat mös mwtomat Waimot meiste/ meite peliettenet/ iotca warhan amul tulit Haudhalle/ ia quin eiuet leutenyt henen Rumistans/ (Owat myös muutamat waimot meistä/ meitä peljättäneet/ jotka warhain aamulla tulit haudalle/ ja kuin eiwät löytäneet hänen ruumistansa.)

mellett ma van harmadnapja, hogy ezek lettek.

БКуліш 21. Ми ж уповали, що се Він, що має збавити Ізраїля; а до всього того третїй се день іде сьогоднї, як се стало ся;

TKIS 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla

CPR1642 22. Owat myös muutamat waimot meistä meitä peljättänet jotca warahin amulla tulit haudalle ja cuin ei he löytänet hänen ruumistans

Gr-East

22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

Text Receptus

22. αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον 22. alla kai gυnaikes tines eks emon eksestesan emas genomenai orthriai epi to mnemeion

MLV19

22 But some women from (among) us also astonished us, having happened (to be) at the tomb at daybreak,

KJV

22. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Dk1871

22. Saa have og nogle af vore Kvinder som vare aarle ved Graven forfærdet os;

KXII

22. Och några qvinnor af våra hafva förskräckt oss, de der bittida om morgonen hade kommit till grafvena;

PR1739

22. Agga ka monningad naesed meie seast on meid ärraehmatanud, kes warra homm̃iko haua jure ollid tulnud,

LT

22. Be to, kai kurios mūsiškės moterys mus labai nustebino. Anksti rytą jos buvo nuėjusios pažiūrėti kapo

Luther1912

22. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,

Ostervald-Fr

22. Il est vrai que quelques femmes, des nôtres, nous ont fort étonnés; car ayant été de grand matin au sépulcre,

RV'1862 22. Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales ántes del día fueron al sepulcro;

SVV1750 22 Maar ook sommige vrouwen uit ons hebben ons ontsteld, die vroeg in den morgenstond aan het graf geweest zijn;

PL1881 22. Lecz i niewiasty niektóre z naszych przestraszyły nas, które raniuczko były u grobu;

Karoli1908 Hu 22. Hanem valami közülünk való asszonyok [9†] is megdöbbentettek minket, kik jó reggel a sírnál valának;

RuSV1876 22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

БКуліш 22. тільки ж і жінки деякі з наших налякали нас, бувши рано при гробі,

FI33/38 23 eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.

TKIS 23 eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä *ilmestyksessä enkelejä*, jotka sanoivat Hänen elävän.

Biblia1776 23. Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.

CPR1642 23. Tulit he ja sanoit: että he Engelingin näyn nähnet olit jotca sanoit hänen eläwän.

UT1548 23. he tulit ia sanoit/ ette he mös olit Engelin näghyn nähnyet/ iotca sanoit henen eleuen. (he tulit ja sanoit/ että he myös olit enkelin näyn nähneet/ jotka

sanoit hänen eläwän.)

Gr-East

23. καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus

23. και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην 23. kai me eυrousai to soma aυtou elthon legoυsai kai optasian aggelon eorakenai oi legoυsin aυton zen

MLV19

23 and having not found his body, they came, saying, that they had also seen a vision of messengers, who said he was alive.

KJV

23. And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

Dk1871

23. thi der de ikke fandt hans Legeme, kom de og sagde, at de havde og seet et Syn af Engle, hvilke sagde: han lever.

KXII

23. Och då de icke funno hans lekamen, kommo de, och sade, att de ock Änglasyn sett hade, hvilke sagt hade att han lefver.

PR1739

23. Ja kui nemmad temma ihho ei leidnud, tullid nemmad ja ütlesid, ennast ka inglide näo näinud, kes ütlewad tedda ellawad.

LT

23. ir nerado Jo kūno. Jos sugrįžo ir papasakojo regėjusios angelus, kurie sakę Jį esant gyvą.

Luther1912 23. haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

Ostervald-Fr 23. Et n'y ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant que des anges leur ont apparu et leur ont dit qu'il est vivant.

RV'1862 23. Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

SVV1750 23 En Zijn lichaam niet vindende, kwamen zij en zeiden, dat zij ook een gezicht van engelen gezien hadden, die zeggen, dat Hij leeft.

PL1881 23. A nie znalazłszy ciała jego, przyszły powiadając, iż widzenie Anielskie widziały, którzy powiadają, iż on żyje.

Karoli1908 Hu 23. És mikor nem találták az ő testét, haza jöttek, mondván, hogy angyalok jelenését is látták, kik azt mondják, hogy ő él.

RuSV1876 23 и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

БКуліш 23. і, не знайшовши тїла Його, прийшли оповідуючи, що явленнє ангелів бачили, котрі глаголють, що Він живий.

FI33/38 24 Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja

TKIS 24 Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja

havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet."

Biblia1776 24. Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

UT1548 24. Ja mutomat meiste menit Haudhalle/ ia leusit ninquin Waimot olit sanonut/ Mutta eiuet he hende leunet. (Ja muutamat meistä menit haudalle/ ja löysit niinkuin waimot olit sanonut/ Mutta eiwät he häntä löytäneet.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

MLV19 24 And some of those who were together with us, went to the tomb and also found (it) so, just-as the women had also said, but

havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet."

CPR1642 24. Ja muutamat meistä menit haudalle ja löysit nijncuin waimot olit sanonet mutta ei he händä löynnet.

Text Receptus 24. και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον 24. kai apelthon tines ton sυn emin epi to mnemeion kai eυron oυtos kathos kai ai gυnaikes eipon aυton de oυk eidon

KJV 24. And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him

they did not see him.

they saw not.

Dk1871 24. Og nogle af Vore gik hen til Graven og fandt det saaledes, som og Kvinderne havde sagt; men ham saae de ikke.

KXII 24. Och några af dem, som med oss voro, gingo bort till grafven, och funno såsom qvinnorna sagt hade; men honom funno de intet.

PR1739 24. Ja monningad meie seast läksid haua jure, ja leidsid nenda, kui need naesed ka üttelnud; agga tedda ennast ei näinud nemmad mitte.

LT 24. Kai kurie iš mūsiškių buvo nuėję prie kapo ir rado viską, kaip moterys sakė, bet Jo paties nematė‘‘.

Luther1912 24. Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

Ostervald-Fr 24. Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont point vu.

RV'1862 24. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser así como las mujeres habían dicho; mas a él no le vieron.

SVV1750 24 En sommigen dergenen, die met ons zijn, gingen heen tot het graf, en bevonden het alzo, gelijk ook de vrouwen gezegd hadden; maar Hem zagen zij niet.

PL1881 24. I chodzili niektórzy z naszych do grobu, i tak znaleźli, jako i niewiasty powiadały; ale samego nie widzieli.

Karoli1908 Hu 24. És azok közül némelyek, kik velünk valának, [10†] elmenének a sírhoz, és úgy találák, a mint az asszonyok is mondták; őt pedig nem látták.

RuSV1876 24 И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

БКуліш 24. І пійшли деякі з наших до гробу, й знайшли так, як і жінки казали; Його ж не бачили.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat ovat puhuneet!

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Oi te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea, mitä profeetat ovat puhuneet!

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia, mitä prophetat puhuneet ovat!

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: O te tompelit ja hitat sydämest uscoman nijtä caickia cuin Prophetat puhunet owat.

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ O te tompelit ia hitaad sydhemest wscoman nijte caiki/ ioita Prophetat puhunut ouat. (Ja hän sanoi heille/ Oi te tomppelit ja hitaat sydämestä uskomaan niitä kaikkia/ joita prophetat puhunut owat.)

Gr-East

25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται!

Text Receptus

25. και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται 25. kai autos eipen pros autous o anoetoi kai βradeis te kardia tou pisteυein epi pasin ois elalesan oi profetai

MLV19

25 And he said to them, O (you)° foolish (ones) and slow in heart to believe upon all that the prophets spoke!

KJV

25. Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

Dk1871

25. Og han sagde til dem: o I Daarer og Seenhjertede til at troe alt det, som Propheterne havde sagt.

KXII

25. Då sade han till dem: O! I galne, och senhjertade till att tro, uti allt det som Propheterna sagt hafva.

PR1739

25. Ja temma ütles nende wasto: Oh! teie rummalad ja süddamest pitkaldased sedda keik uskuda, mis prohwetid on räkinud.

LT

25. Tada Jis jiems tarė: ‘‘O jūs, neišmanėliai! Kokios nerangios jūsų širdys tikėti tuo, ką yra skelbę pranašai!

Luther1912

25. Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem,

Ostervald-Fr

25. Alors il leur dit: O gens sans intelligence et d'un cœur tardif à croire

was die Propheten geredet haben!

RV'1862 25. Entónces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer a todo lo que los profetas han dicho!

PL1881 25. Tedy on rzekł do nich: O głupi, a leniwego serca ku wierzeniu temu wszystkiemu, co powiedzieli prorocy!

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

FI33/38 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?"

Biblia1776 26. Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

UT1548 26. Eikö Christusen neite pitenyt kerssimen/ ia henen Cunnians

tout ce que les prophètes ont dit!

SVV1750 25 En Hij zeide tot hen: O onverstandigen en tragen van hart, om te geloven al hetgeen de profeten gesproken hebben!

Karoli1908 Hu 25. És ő monda nékik: Óh balgatagok és rest szívűek mindazoknak elhivésére, a miket a prófféták szóltak!

БКуліш 25. І рече Він до них: о безумні і лїниві серцем вірувати всьому, що промовили пророки!

TKIS 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirkkauteensa?"

CPR1642 26. Eikö Christuxen pitänyt näitä kärsimän ja hänen cunniaans sisällekäymän.

sisellekieumen? (Eikö Kristuksen näitä pitänyt kärsimän/ ja hänen kunniaansa sisälle käymän?)

Gr-East 26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Text Receptus 26. ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου 26. ouchi tauta edei pathein ton christon kai eiselthein eis ten doksan autou

MLV19 26 Was it not essential for the Christ to suffer these things and to enter into his glory?

KJV 26. Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

Dk1871 26. Burde det ikke Christus at lide dette og at indgaae til sin Herlighed?

KXII 26. Skulle icke Christus sådant lida, och sedan ingå uti sin härlighet?

PR1739 26. Eks KRISTUS sedda piddand kannatama, ja omma au sisse minnema?

LT 26. Argi ne taip turėjo Kristus kentėti ir įeiti į savo šlovę?‘‘

Luther1912 26. Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

Ostervald-Fr 26. Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?

RV'1862 26. ¿No era menester que Cristo padeciera

SVV1750 26 Moest de Christus niet deze dingen

estas cosas, y que entrara así en su gloria?

lijden, en alzo in Zijn heerlijkheid ingaan?

PL1881 26. Azaż nie musiał Chrystus tego cierpieć i wnijść do chwały swojej?

Karoli1908 Hu 26. Avagy nem ezeket kellett-é szenvedni a [11†] Krisztusnak, és úgy menni be az ő dicsőségébe?

RuSV1876 26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

БКуліш 26. Чи не мусїв се терпіти Христос і ввійти в славу свою?

FI33/38 27 Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu.

TKIS 27 Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.

Biblia1776 27. Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

CPR1642 27. Ja hän rupeis Mosexest ja caikist Prophetaist ja selitti heille caicki Kirjoituxet cuin hänestä sanotut olit.

UT1548 27. Ja hen rupesi Mosesist/ ia caikist Prophetaist/ ia tulkitzi heille caiki Kirioituxet/ iotca heneste sanotut olit. (ja hän rupesi Moseksesta/ ja kaikista prophetaista/ ja tulkitsi heille kaikki kirjoitukset/ jotka hänestä sanotut olit.)

Gr-East

27. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Text Receptus

27. και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου 27. kai arksamenos apo moseos kai apo panton ton profeton diermeneuen autois en pasais tais grafais ta peri eautou

MLV19

27 And beginning from Moses and from all the prophets, he was clarifying for them in all the Scriptures the things concerning himself.

KJV

27. And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

Dk1871

27. Og han begyndte fra Moses og fra alle Propheter og udlagde dem i alle Skrifterne det, som var skrevet om ham.

KXII

27. Och han begynte på Mose, och alla Propheterna, och gjorde uttydelse för dem i alla Skrifter, som voro om honom.

PR1739

27. Ja temma hakkas Mosessest ja keikist prohwetidest, ja selletas neile ärra keige kirjade sees sedda, mis temmast olli kirjotud.

LT

27. Ir, pradėjęs nuo Mozės, primindamas visus pranašus, Jis aiškino jiems, kas visuose Raštuose apie Jį pasakyta.

Luther1912 27. Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

RV'1862 27. Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras las cosas tocantes a él.

PL1881 27. A począwszy od Mojżesza i od wszystkich proroków, wykładał im wszystkie one Pisma, które o nim napisane były.

RuSV1876 27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

FI33/38 28 Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi.

Ostervald-Fr 27. Puis, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les Écritures, ce qui le regardait.

SVV1750 27 En begonnen hebbende van Mozes en van al de profeten, legde Hij hun uit, in al de Schriften, hetgeen van Hem geschreven was.

Karoli1908 Hu 27. És elkezdvén Mózestől és minden prófétáktól fogva, magyarázza vala nékik minden írásokban, a mik ő felőle [12†] megirattak.

БКуліш 27. І, почавши від Мойсея і від усїх пророків, виясняв їм у всїх писаннях про Него.

TKIS 28 Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.

Biblia1776 28. Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

UT1548 28. Ja he lehestuit Kylä/ iohonga he menit/ ia hen teetteli henens edhemme kieumen. (Ja he lähestyit kylää/ johonka he menit/ ja hän teetteli (oli aikowinaan) hänens edemmä käymään.)

CPR1642 28. Ja he lähestyit kylä johonga he menit ja hän teetteli hänens edemmä käymän.

Gr-East 28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι·

Text Receptus 28. και ηγγισαν εις την κωμην ου εποευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι 28. kai eggisan eis ten komen ou eporevonto kai autos prosepoieito porrotero porevesthai

MLV19 28 And they drew near to the village, where they were traveling and he was making-like (that he was) to travel farther.

KJV 28. And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Dk1871 28. Og de kom nær til Byen, som de gik til; og han lod, som han vilde gaae længere.

KXII 28. Och de begynte nalkas intill byn, dit de ville; och han låts som han ville gå längre fram.

PR1739 28. Ja nem͂ad said se allewi liggi, kuhho nemmad läksid, ja tem͂a teggi ennast emale miñema.

LT 28. Jie prisiartino prie kaimo, į kurį keliavo, ir Jis dėjosi einąs toliau.

Luther1912 28. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hineingingen; und er stellte sich, als wollte er weiter gehen.

Ostervald-Fr 28. Ainsi ils approchèrent du bourg où ils allaient, mais Jésus faisait comme s'il voulait aller plus loin.

RV'1862 28. Y llegaron a la aldea a donde iban; y él hizo como que iba más léjos.

SVV1750 28 En zij kwamen nabij het vlek, daar zij naar toegingen; en Hij hield Zich, alsof Hij verder gaan zou.

PL1881 28. I przybliżył się ku miasteczku, do którego szli, a on pokazywał, jakoby miał dalej iść.

Karoli1908 Hu 28. Elközelítének pedig a faluhoz, a melybe mennek vala; és ő úgy tőn, mintha tovább menne.

RuSV1876 28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

БКуліш 28. І наближились до села, куди йшли, й Він зробив, нїби хоче йти далїй.

FI33/38 29 Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja

TKIS 29 Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on

päivä on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi heidän luoksensa.

Biblia1776 29. Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja he wadhit henen/ ia sanoit/ Ole meiden cansam/ Sille ette Echto ioutu/ ia peiue ombi laskenut. Ja hen siselmeni oleman heiden cansans. (Ja he waadit hänen/ ja sanoit/ Ole meidän kanssamme/ Sillä että ehtoo joutuu/ ja päiwä ompi laskenut. Ja hän sisälle meni olemaan heidän kanssansa.)

Gr-East 29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

[jo] laskenut." Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan.

CPR1642 29. Ja he waadit händä ja sanoit: ole meidän cansam sillä ehto joutu ja päiwä on laskenut ja hän meni oleman heidän cansans.

Text Receptus 29. και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις 29. kai pareβiasanto auton legontes meinon meth emon oti pros esperan estin kai kekliken e emera kai eiselthen tou meinai sυn autois

MLV19 29 And they constrained him, saying, Abide with us, because it is toward dusk and the day is far-spent. And he entered in to abide together with them.

KJV 29. But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

Dk1871 29. Og de nødte ham meget og sagde: bliv hos os, thi det er mod Aften, og Dagen helder; og han gik ind for at blive hos dem.

KXII 29. Och de nödgade honom, sägande: Blif när oss; ty det lider åt aftonen, och dagen är förliden. Och så gick han in, till att blifva när dem.

PR1739 29. Ja nemmad pallusid tedda wäggise ja ütlesid: Jä meie jure, sest öhto jouab, ja pääw werib; ja temma läks sisse nende jure jäma.

LT 29. Bet jie sulaikė Jį, sakydami: ‘‘Pasilik su mumis! Vakaras arti, diena jau baigiasi’‘. Jis užsuko ir pasiliko su jais.

Luther1912 29. Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

Ostervald-Fr 29. Et ils le contraignirent à s'arrêter, en lui disant: Demeure avec nous; car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.

RV'1862 29. Mas ellos le detuvieron por fuerza,

SVV1750 29 En zij dwongen Hem, zeggende: Blijf

diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya declinando el día. Y entró para quedarse con ellos.

PL1881 29. Ale go oni przymusili, mówiąc: Zostaó z nami, boć się ma ku wieczorowi, i już się dzieó nachylił. I wszedł, aby został z nimi.

RuSV1876 29 Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

FI33/38 30 Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

Biblia1776 30. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

UT1548 30. Ja se tapactui/ quin hen atrioitzi heiden cansans/ Otti hen Leiuen/ kijtti/ mursi ia annoi heille. (Ja se tapahtui/ kuin hän

met ons; want het is bij den avond, en de dag is gedaald. En Hij ging in, om met hen te blijven.

Karoli1908 Hu 29. De kényszeríték őt, mondván: Maradj velünk, mert immár beestvéledik, és a nap lehanyatlott! Beméne azért, hogy velök maradjon.

БКуліш 29. Вони ж удержували Його, кажучи: Зостань ся з нами; бо вже надвечір, і нахилив ся день. І ввійшов, щоб зостатись із ними.

TKIS 30 Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

CPR1642 30. Ja se tapahdui cosca hän atrioidzi heidän cansans otti hän leiwän kijtti mursi ja andoi heille.

aterioitsi heidän kanssansa/ Otti hän leiwän/ kiitti/ mursi ja antoi heille.)

Gr-East

30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

Text Receptus

30. και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
30. kai egeneto en to kataklithenai auton met auton laβon ton arton eυlogesen kai klasas epedidoυ aυtois

MLV19

30 And it happened, while* he was reclining with them (at the table), (and) having taken the bread, he gave-thanks and broke (it and) he was giving (it) to them.

KJV

30. And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Dk1871

30. Og det skete, da han sad med dem tilbords, tog han Brødet, velsignede og brød det og gav dem.

KXII

30. Och det begaf sig, då han satt till bords med dem, tog han brödet; tackade, bröt det, och fick dem.

PR1739

30. Ja se sündis, kui ta nendega laudas istus, wottis temma leiba, önnistas ja murdis ja andis neile.

LT

30. Atsisėdęs su jais prie stalo, paėmė duoną, laimino, laužė ir davė jiems.

Luther1912 30. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.

RV'1862 30. Y aconteció, que estando sentado a la mesa con ellos, tomando el pan, bendijo, y lo rompió, y les dió.

PL1881 30. I stało się, gdy on siedział z nimi za stołem, wziąwszy chleb, błogosławił, a łamiąc podawał im.

RuSV1876 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

FI33/38 31 Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän näkyvistään.

Biblia1776 31. Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän

Ostervald-Fr 30. Et comme il était à table avec eux, il prit du pain et rendit grâces; puis l'ayant rompu, il le leur donna.

SVV1750 30 En het geschiedde, als Hij met hen aanzat, nam Hij het brood, en zegende het, en als Hij het gebroken had, gaf Hij het hun.

Karoli1908 Hu 30. És lőn, mikor leült velök, a kenyeret vévén, megáldá, és megszegvén, nékik adá.

БКуліш 30. І сталось, як сидїв Він за столом з ними, взявши хлїб, благословив, і переломивши, подав їм.

TKIS 31 Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.

CPR1642 31. Nijn heidän silmäns aukenit ja he tunsit hänen. Ja hän catois heidän

edestänsä.

UT1548 31. Nin heiden silmens aukenit/ ia tunsit henen. Ja hen catois heien edestens. (Niin heidän silmänsä aukenit/ ja tunsit hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.)

Gr-East 31. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 31. αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων 31. auton de dienoichthesan oi ofthalmoi kai epegnosan auton kai autos afantos egeneto ap auton

MLV19 31 Now their eyes were opened and they recognized him, and he became unapparent from them {i.e. disappeared} .

KJV 31. And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

Dk1871 31. Da bleve deres Øine aabnede, og de kjendte ham, og han blev usynlig for dem.

KXII 31. Och deras ögon öppnades, att de kände honom; och så försvann han utu deras åsyn.

PR1739 31. Siis peäsid nende silmad lahti, ja

LT 31. Tada jų akys atsivėrė, ir jie pažino

nemmad tundsid tedda, ja temma kaddus nende eest ärra.

Jėzų, bet Jis pranyko jiems iš akių.

Luther1912 31. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

Ostervald-Fr 31. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

RV'1862 31. Entónces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

SVV1750 31 En hun ogen werden geopend, en zij kenden Hem; en Hij kwam weg uit hun gezicht.

PL1881 31. I otworzyły się oczy ich, i poznali go; ale on zniknął z oczu ich.

Karoli1908 Hu 31. És megnyilatkozának az ő szemeik, és megismerék őt; de ő eltünt előlük.

RuSV1876 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

БКуліш 31. Їм же відкрились очі, й пізнали вони Його; й став ся Він невидимий їм.

FI33/38 32 Ja he sanoivat toisillensa: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja selitti meille kirjoitukset?"

TKIS 32 Niin he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?"

Biblia1776 32. Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän

CPR1642 32. Ja he sanoit keskenäns: eikö meidän sydämem meisä palanut cosca hän tiellä

tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

UT1548 32. Ja he sanoit keskene's/ Eikö meiden Sydhen meisse palanut coska hen Tielle meite puhutteli/ ia auasi meille Kirioituxet? (Ja he sanoit keskenänsä/ Eikö meidän sydän meissä palanut koska hän tiellä meitä puhutteli/ ja awasi meille kirjoitukset?)

Gr-East 32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

MLV19 32 And they said to one another, Were our hearts not burning in(side) us, as he was speaking to us on the road, and as he was opening the Scriptures to us?

meitä puhutteli ja selitti meille Kirjoituxet?

Text Receptus 32. και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας 32. kai eipon pros allelous ouchi e kardia emon kaiomene en en emin os elalei emin en te odo kai os dienoigen emin tas grafas

KJV 32. And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Dk1871 32. Og de sagde til hverandre: brændrte ikke vore hjerter i os, der han talede til os paa Veien, og der han oplod os Skrifterne?

KXII 32. Och de sade emellan sig: Var icke vårt hjerta brinnande i oss, då han talade med oss i vägen, och uttydde oss Skrifterna?

PR1739 32. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Eks meie südda meie sees ei pöllend, kui ta meiega räkis tee peäl, ja kui ta meile kirjad ärraselletas?

LT 32. O jie kalbėjo: ‘‘Argi mūsų širdys nedegė, kai Jis kelyje mums kalbėjo ir atvėrė Raštų prasmę?’’

Luther1912 32. Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?

Ostervald-Fr 32. Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures?

RV'1862 32. Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

SVV1750 32 En zij zeiden tot elkander: Was ons hart niet brandende in ons, als Hij tot ons sprak op den weg, en als Hij ons de Schriften opende?

PL1881 32. I mówili między sobą: Izali serce nasze nie pałało w nas, gdy z nami w drodze mówił, i gdy nam Pisma otwierał?

Karoli1908 Hu 32. És mondának egymásnak: Avagy nem gerjedezett-é a mi szívünk mi bennünk, mikor nékünk szóla az úton, és mikor magyarázá [13†] nékünk az

írásokat?

RuSV1876 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

БКуліш 32. І казали вони один до одного: Хиба ж серце наше не горіло в нас, як промовляв до нас у дорозї, і як розкривав нам писання?

FI33/38 33 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa.

TKIS 33 He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.

Biblia1776 33. Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,

CPR1642 33. Ja he nousit sillä hetkellä ja palaisit Jerusalemijn ja löysit ne yxitoistakymmendä coosta ja ne jotca nijden cansa olit:

UT1548 33. Ja he ylesnousit saman hetken ia palasit Jerusalemin/ ia leusit ne yxitoistakymende cootudh/ ia ne iotca ninen cansa olit/ (Ja he ylösnousit saman hetken ja palasit Jerusalemiin/ ja löysit ne yksitoista kymmentä kootut/ ja ne jotka niiden kanssa olit/)

Gr-East

33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

Text Receptus

33. και αναστάντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις 33. kai anastantes aυte te ora υpestrepsan eis ierοusalem kai eυron sυnethroismenoυs toυs endeka kai toυs sυn aυtois

MLV19

33 And that same hour they stood up and returned to Jerusalem and found the eleven and those who have been accumulated together with them,

KJV

33. And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

Dk1871

33. Og de stode op i den samme Time og vendte tilbage til Jerusalem og fandt forsamlede de Elleve og dem, som vare med dem, hvilke sagde:

KXII

33. Och i samma stundene stodo de upp, och gingo till Jerusalem igen, och funno församlade de ellofva, och de som med dem voro;

PR1739

33. Ja nemmad tousid selsammal tunnil ülles, ja läksid taggasi Jerusalemma, ja leidsid need üksteistkümmend, ja neid, kes nende jures ollid, kous ollemast,

LT

33. Jie tuoj pat pakilo ir sugrįžo į Jeruzalę. Ten jie rado susirinkusius vienuolika ir kitus su jais,

Luther1912 33. Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,

Ostervald-Fr 33. Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent les onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés,

RV'1862 33. Y levantándose en la misma hora, tornáronse a Jerusalem; y hallaron a los once congregados, y a los que estaban con ellos,

SVV1750 33 En zij, opstaande ter zelfder ure, keerden weder naar Jeruzalem, en vonden de elven samenvergaderd, en die met hen waren;

PL1881 33. A wstawszy onejże godziny, wrócili się do Jeruzalemu, i znaleźli zgromadzonych onych jedenaście, i tych, którzy z nimi byli,

Karoli1908 Hu 33. És felkelvén azon órában, visszatérének Jeruzsálembe, és egybegyűlve találák a tizenegyet és azokat, a kik velök valának.

RuSV1876 33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

БКуліш 33. І, вставши тієї ж години, вернулись у Єрусалим і знайшли згромаджених одинайцять, і тих, що були з ними,

FI33/38 34 Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille".

TKIS 34 Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."

Biblia1776 34. Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

CPR1642 34. Jotca sanoit: HERra on totisest ylösnosnut ja ilmannui Simonille.

UT1548 34. Jotca sanoit/ HERRA on totisesta ylesnosnut/ ia Simonalle ilmaunsi. (Jotka sanoit/ HERRA on totisesti ylösnoussut/ ja Simonille ilmaantui.)

Gr-East 34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Text Receptus 34. λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι 34. legontas oti egerthe o kurios ontos kai ofthe simoni

MLV19 34 saying, The Lord was really raised and was seen by Simon.

KJV 34. Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

Dk1871 34. Herren er sandelig opstanden, og seet af Simon.

KXII 34. De der sade: Herren är sannerliga uppstånden, och är synter af Simone.

PR1739 34. Kes ütlesid: Issand on töeste üllestousnud, ja ennast Simonale näitnud.

LT 34. kurie tvirtino: ‘‘Viešpats tikrai prisikėlė ir pasirodė Simonui!’’

Luther1912 34. welche sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

Ostervald-Fr 34. Qui disaient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon.

RV'1862 34. Que decían: Resucitado ha el Señor

SVV1750 34 Welke zeiden: De Heere is waarlijk

verdaderamente, y ha aparecido a Simón.

PL1881 34. Powiadających: Iż wstał Pan prawdziwie, i ukazał się Szymonowi.

RuSV1876 34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

FI33/38 35 Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun hän mursi leivän.

Biblia1776 35. Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

UT1548 35. Ja he iuttelit heille mite Tielle tapactanut oli/ ia quinga hen heilde tuttu oli sijte Leiuen murtamisesta. (Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli/ ja kuinka hän heiltä tuttu oli siitä leiwän murtamisesta.)

Gr-East 35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ

opgestaan, en is van Simon gezien.

Karoli1908 Hu 34. Kik ezt mondják vala: Feltámadott az Úr bizonynyal, [14†] és megjelent Simonnak!

БКуліш 34. як говорили: Що встав Господь справдї і явив ся Симонові.

TKIS 35 He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.

CPR1642 35. Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli ja cuinga hän heildä oli tuttu leiwän murtamisesta.

Text Receptus 35. και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω

ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου 35. kai autoi eksegounto ta en te odo kai os egnosthe autois en te klasei tou artou

MLV19 35 And they were describing the things (which happened) on the road and how he was known by them in the breaking of the bread. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 35. And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

Dk1871 35. Og de fortalte de Ting, som vare skete paa Veien, og hvorledes han blev kjendt af dem, idet han brød Brødet.

KXII 35. Och de förtäljde hvad skedt var i vägen, och huru han vardt känd af dem, i det han bröt brödet.

PR1739 35. Ja nemmad rääksid sedda ülles, mis tee peal olli sündinud, ja kuida nemmad tedda leiwa-murdmissest ollid tunnud.

LT 35. O jie papasakojo, kas jiems atsitiko kelyje ir kaip jie pažino Jėzų, kai Jis laužė duoną.

Luther1912 35. Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

Ostervald-Fr 35. A leur tour, ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le

RV'1862 35. Entónces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino; y como había sido conocido de ellos en el romper del pan.

PL1881 35. A oni też powiedzieli, co się stało w drodze, i jako go poznali w łamaniu chleba.

RuSV1876 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

FI33/38 36 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 36. Mutta kuin he näitä puhuivat, seisoi itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

UT1548 36. Coska he nyt neiste puhuit/ seisoi itze Iesus heiden keskelle's/ ia sanoi heille/ pain.

SVV1750 35 En zij vertelden, hetgeen op den weg geschied was, en hoe Hij hun bekend was geworden in het breken des broods.

Karoli1908 Hu 35. És ezek is elbeszélék, mi történt az úton, és miképen ismerték meg ők a kenyér megszegéséről.

БКуліш 35. І розповіли вони, що сталось у дорозї, і як пізнали Його в ламанню хлїба.

TKIS 36 Heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

CPR1642 36. COsca he näistä puhuit seisoi Jesus heidän keskelläns ja sanoi heille: rauha olcon teille.

Rauha olcon teille. (Koska he nyt näistä puhuit/ seisoi itse Jesus heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text Receptus 36. ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν 36. tauta de auton lalounton autos o iesous este en meso auton kai legei autois eirene umin

MLV19 36 Now (while) they are speaking these things, Jesus stood in the midst of them and says to them, Peace (is) to you°.

KJV 36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

Dk1871 36. Men der de talede dette, stod Jesus selv midt iblandt dem, og han sagde til dem: Fred være med Eder!

KXII 36. Som de nu härom talade, stod Jesus sjelf midt ibland dem, och sade till dem: Frid vare eder.

PR1739 36. Agga, kui nemmad sedda rääksid, seisis Jesus isse kesk nende wahhel, ja ütles neile: Rahho olgo teile!

LT 36. Jiems apie tai bekalbant, Jis pats atsirado tarp jų ir tarė: ‘‘Ramybė jums!’‘

Luther1912 36. Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!

RV'1862 36. Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

PL1881 36. A gdy oni to mówili, stanął sam Jezus w pośrodku nich, i rzekł im: Pokój wam!

RuSV1876 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

FI33/38 37 Niin heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.

Biblia1776 37. Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja luulivat näkevänsä hengen.

UT1548 37. Nin he hemmestuit/ ia pelkesit/ lwlit Hengen näkeuens. (Niin he hämmästyit/ ja pelkäsit/ luulit hengen näkewänsä.)

Ostervald-Fr 36. Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous.

SVV1750 36 En als zij van deze dingen spraken, stond Jezus Zelf in het midden van hen, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!

Karoli1908 Hu 36. És mikor ezeket beszélék, megálla maga [15†] Jézus ő közöttök, és monda nékik: Békesség néktek!

БКуліш 36. Як же се вони говорили, сам Ісус став посеред них, і рече їм: Упокій вам.

TKIS 37 He säikähtyivät ja joutuivat pelon valtaan luullen näkevänsä hengen.

CPR1642 37. Nijn he hämmästyit ja pelkäisit ja luulit hengen näkewäns.

Gr-East 37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

Text Receptus 37. πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν 37. ptoethentes de kai emfoβoi genomenoi edokoυn pneυma theorein

MLV19 37 But they became terrified and fearful and were thinking that they had viewed a spirit.

KJV 37. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

Dk1871 37. Da forfærdedes de og betoges af Frygt og mente, at de saae en Aand.

KXII 37. Då vordo de förfärade, och fruktade, menandes att de sågo en anda.

PR1739 37. Agga nemmad kohkusid ja kartsid, ja mötlesid ennast waimo näggewad.

LT 37. Sutrikę ir išsigandę, jie tarėsi matą dvasią.

Luther1912 37. Sie erschraken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.

Ostervald-Fr 37. Mais eux, frappés de stupeur et d'épouvante, croyaient voir un esprit.

RV'1862 37. Entónces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían algún espíritu.

SVV1750 37 En zij verschrikt en zeer bevreesd geworden zijnde, meenden, dat zij een geest zagen.

PL1881 37. A oni przelęknąwszy się i przestraszeni

Karoli1908 Hu 37. Megrémülvén pedig és félvén, azt

będąc, mniemali, iż ducha widzieli.

RuSV1876 37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia teidän sydämeenne?

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkäätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?

UT1548 38. Ja hen sanoi heille/ Mite te nin pelkette? Ja mixi sencaltaiset aiatoxet tuleuat teiden Sydhemeen? (Ja hän sanoi heille/ Mitä te niin pelkäätte? Ja miksi senkaltaiset ajatukset tulewat teidän sydämeen?)

Gr-East 38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

hivék, hogy valami lelket látnak.

БКуліш 37. Вони ж, полякавшись і перестрашившись, думали, що духа бачять.

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?

CPR1642 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte? Ja mixi sencaltaiset ajatuxet tulewat teidän sydämeen?

Text Receptus 38. και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων
38. kai eipen autois ti tetaragmenoi este

kai dia ti dialogismoi anaβainoυsin en tais kardiais υmon

MLV19 38 And he said to them, Why are you° disturbed? And why do questions come-up in your° hearts?

KJV 38. And he said unto them, Why are ye troubled and why do thoughts arise in your hearts

Dk1871 38. Og han sagde til dem: hvi ere I saa bestyrtede? og hvi opstige saadanne tanker i Eders hjerter?

KXII 38. Då sade han till dem: Hvi ären I förfärade? Och hvi uppstiga sådana tankar uti edor hjerta?

PR1739 38. Ja temma ütles neile: Miks teie ollete ni wägga ärraehmatand? ja mikspärrast touswad nisuggused mötlemissed teie süddamette seest?

LT 38. O Jis paklausė: ‘‘Ko taip sutrikote? Kodėl jūsų širdyse kyla abejonės?

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi s'élève-t-il des pensées contraires dans vos cœurs?

RV'1862 38. Mas él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos a vuestros corazones?

SVV1750 38 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij ontroerd, en waarom klimmen zulke overleggingen in uw harten?

PL1881 38. I rzekł im: Czemuście się zatrwożyli, i czemu myśli wstępują do serc waszych?

Karoli1908 Hu 38. És monda nékik: Miért háborodtatok meg, [16†] és miért támadnak szívetekben okoskodások?

RuSV1876 38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?

БКуліш 38. І рече їм: Чого стрівожились? і чого думки встають у серцях ваших?

FI33/38 39 Katsokaa minun käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse tässä olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin te näette minulla olevan."

TKIS 39 Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja luita niin kuin näette minulla olevan."

Biblia1776 39. Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat; sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin näette minulla olevan.

CPR1642 39. Cadzocat minun käsiäni ja jalcojani että minä idze olen ruwetcat minuun ja cadzocat: sillä ei hengellä ole liha eikä luita nijncuin te näettä minulla olewan.

UT1548 39. Catzocat minun käsieni ia Jalcoiani/ ette mine se itze olen/ Ruuetkat minuun ia catzocat/ Sille ettei Hengelle ole Liha eike luita/ ninquin te näet minulla oleua'. (Katsokaat minun käsiäni ja jalkojani/ että

minä se itse olen/ Ruwetkaat minuun ja katsokaat/ Sillä ettei hengellä ole lihaa eikä luita/ niinkuin te näet minulla olewan.)

Gr-East

39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

Text Receptus

39. ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
39. idete tas cheiras mou kai tous podas mou oti autos ego eimi pselafesate me kai idete oti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathos eme theoreite echonta

MLV19

39 Behold° my hands and my feet, that it is I myself. Touch° me and see°, because a spirit does not have flesh and bones, like you° view me having.

KJV

39. Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

Dk1871

39. Seer mine Hænder og mine Fødder, at det er mig selv; føler paa mig og seer; thi en Aand har ikke Kjød og Been, som I see, at jeg har.

KXII

39. Ser mina händer, och mina fötter, att det är jag sjelf: Tager på mig, och skåder; ty anden hafver icke kött och ben, såsom I sen mig hafva.

PR1739 39. Et wadage mo jallad, sest et minna sesamma ollen: katske mind kättega ja wadage, sest waimul ep olle mitte lihha ja luid, nenda kui teie näte mul ollewad.

LT 39. Pasižiūrėkite į mano rankas ir kojas. Juk tai Aš pats! Palieskite mane ir įsitikinsite: dvasia juk neturi kūno nei kaulų, kaip matote mane turint‘‘.

Luther1912 39. Sehet meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

Ostervald-Fr 39. Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi et regardez-moi; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

RV'1862 39. Mirád mis manos y mis piés, que yo mismo soy. Palpád, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

SVV1750 39 Ziet Mijn handen en Mijn voeten; want Ik ben het Zelf; tast Mij aan, en ziet; want een geest heeft geen vlees en benen, gelijk gij ziet, dat Ik heb.

PL1881 39. Oglądajcie ręce moje i nogi moje, żemci ja jest on; dotykajcie się mnie, a obaczcie; bo duch nie ma ciała ani kości, jako widzicie, że ja mam.

Karoli1908 Hu 39. Lássátok meg az [17†] én kezeimet és lábaimat, hogy én magam vagyok: tapogassatok meg engem, és lássatok; mert a léleknek nincs húsa és csontja, a mint látjátok, hogy nékem van!

RuSV1876 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не

БКуліш 39. Дивіть ся на руки мої і ноги мої, що се сам я. Дотикайтесь мене й вбачайте; бо дух тїла й костей не має, як бачите,

имеет, как видите у Меня.

FI33/38 40 Ja tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

Biblia1776 40. Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.

UT1548 40. Ja quin hen nämet sanoi/ Osotti hen heille Kätens ia Jalcans. (Ja kuin hän nämät sanoi/ Osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.)

Gr-East 40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

MLV19 40 And having said this, he showed them his hands and his feet.

Dk1871 40. Og der han det sagde, viste han dem Hænderne og Fødderne.

що я маю.

TKIS 40 Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

CPR1642 40. Ja cuin hän nämät sanonut oli: osotti hän heille kätens ja jalcans.

Text Receptus 40. και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας 40. kai touto eipon epedeiksen autois tas cheiras kai tous podas

KJV 40. And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

KXII 40. Och då han hade det sagt, viste han dem händer och fötter.

PR1739 40. Ja kui ta sedda sai üttelnud, näitis temma neile ommad käed ja jallad.

Luther1912 40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.

RV'1862 40. Y en diciendo esto, les mostró sus manos y sus piés.

PL1881 40. A to rzekłszy, pokazał im ręce i nogi.

RuSV1876 40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

FI33/38 41 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"

Biblia1776 41. Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?

UT1548 41. Mutta coska he ei wiele wskoneet ilon

LT 40. Tai taręs, Jis parodė jiems rankas ir kojas.

Ostervald-Fr 40. En disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

SVV1750 40 En als Hij dit zeide, toonde Hij hun de handen en de voeten.

Karoli1908 Hu 40. És ezeket mondván, megmutatá nékik kezeit és lábait.

БКуліш 40. І, се глаголючи, показав їм руки й ноги.

TKIS 41 Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää'?"

CPR1642 41. Mutta cosca ei he wieläkän usconet ilon tähden waan ihmettelit sanoi hän heille: Ongo teillä täsä mitän syötäwätä?

tedhen/ waan ihmettelit/ sanoi hen heille/ Ongo teille miten tesse söteuetä? (Mutta koska he ei wielä uskoneet ilon tähden/ waan ihmettelit/ sanoi hän heille/ Onko teillä mitään tässä syötäwätä?)

Gr-East

41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;

Text Receptus

41. ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε 41. eti de apistounton auton apo tes charas kai thaumazonton eipen autois echete ti βrosimon enthade

MLV19

41 But still disbelieving this from joy and marveling {i.e. they were in shock} ; he said to them, Do you° have anything edible here?

KJV

41. And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat

Dk1871

41. Men der de for Glæde endnu ikke troede og forundrede sig, sagde han til dem: have I her Noget at æde?

KXII

41. Och som de ännu icke trodde, för glädjes skull, utan förundrade sig, sade han till dem: Hafven I här något att äta?

PR1739 41. Agga kui nemmad römo pärrast weel ei usknud, ja immeks pannid, siis ütles ta nende wasto: Kas teil on siin middagi süa?

Luther1912 41. Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?

RV'1862 41. Y no creyéndolo aun ellos de gozo, y maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

PL1881 41. Lecz gdy oni jeszcze nie wierzyli od radości, ale się dziwowali, rzekł im: Macie tu co jeść?

RuSV1876 41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

FI33/38 42 Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen

LT 41. Jiems iš džiaugsmo vis dar netikint ir stebintis, Jėzus paklausė: ‘‘Ar turite čia ko nors valgyti?’’

Ostervald-Fr 41. Mais comme, dans leur joie, ils ne le croyaient point encore, et qu'ils étaient étonnés, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

SVV1750 41 En toen zij het van blijdschap nog niet geloofden, en zich verwonderden, zeide Hij tot hen: Hebt gij hier iets om te eten?

Karoli1908 Hu 41. Mikor pedig még nem hívék az öröm miatt, és csodálkozának, monda nékik: Van-é itt valami enni valótok?

БКуліш 41. Ще ж як не поняли вони віри з радощів та дивувались, рече їм: Маєте що їсти тут?

TKIS 42 Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen

hunajakakkua).

Biblia1776 42. Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

UT1548 42. Ja he panit henen etens Cappalen paistetu Cala/ ia iotain Kimalais honaiata. (Ja he panit hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa/ ja jotain kimalaishunajata.)

Gr-East 42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,

MLV19 42 Now they gave part of a broiled fish to him and part from the honeycomb.

Dk1871 42. Men de gave ham et Stykke af en stegt Fisk og af en Honningkage.

PR1739 42. Ja nemmad pannid temma ette tükki

hunajakakkua).

CPR1642 42. Ja he panit hänen eteens cappalen paistettua cala ja wähän kimalaisen hunajata.

Text Receptus 42. οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου 42. oi de epedokan auto ichthuos optou meros kai apo melissiou keriou

KJV 42. And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

KXII 42. Då fingo de honom fram ett stycke stekt fisk, och något af en hannogskako.

LT 42. Jie padavė Jam gabalą keptos žuvies

küpsetud kalla ja kerje-met.

Luther1912 42. Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.

RV'1862 42. Entónces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

PL1881 42. A oni mu podali sztukę ryby pieczonej i plastr miodu.

RuSV1876 42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

FI33/38 43 Ja hän otti ja söi heidän nähtensä.

Biblia1776 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

UT1548 43. Ja hen otti sen/ ia söi heiden nähdens. (Ja hän otti sen/ ja söi heidän nähtensä.)

Gr-East 43. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

ir korį medaus.

Ostervald-Fr 42. Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et du miel en rayon.

SVV1750 42 En zij gaven Hem een stuk van een gebraden vis, en van honigraten.

Karoli1908 Hu 42. Ők pedig adának néki egy darab sült halat, és valami lépesmézet,

БКуліш 42. Вони ж Йому подали риби печеної частину та медового стільника (крижку).

TKIS 43 Hän otti ja söi heidän nähtensä.

CPR1642 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtens.

Text Receptus 43. και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν
43. kai laβon enopion auton efagen

MLV19 43 And he took and ate (it) in their sight. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 43. And he took it, and did eat before them.

Dk1871 43. Og han tog det og aad det for deres Øine.

KXII 43. Och han tog det, och åt deraf i deras åsyn.

PR1739 43. Ja temma wottis ja söi nende ees.

LT 43. Jis paėmė ir valgė jų akyse.

Luther1912 43. Und er nahm's und aß vor ihnen.

Ostervald-Fr 43. Et l'ayant pris il en mangea en leur présence.

RV'1862 43. Lo cual él tomó, y comió delante de ellos:

SVV1750 43 En Hij nam het, en at het voor hun ogen.

PL1881 43. A on wziąwszy, jadł przed nimi.

Karoli1908 Hu 43. Melyeket elvőn, és előttök [18†] evék.

RuSV1876 43 И, взяв, ел пред ними.

БКуліш 43. І взявши, їв перед ними.

FI33/38 44 Ja hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat minun sanani, kun minä puhuin teille ollessani vielä teidän kanssanne, että kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta

TKIS 44 Sitten Hän sanoi heille: "Nämä ovat sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen

on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa".

Biblia1776 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on Moseksen laissa ja prophetaissa ja psalmeissa minusta.

UT1548 44. Nin sanoi hen heille/ Näme ouat ne Sanat/ iotca mine puhuin teille/ coska mine wiele teiden cansan olin/ Sille ette caiki piti teutettemen/ mite kirioitettu on Mosesen Lais/ ia Prophetis/ ia Psalmis minusta. (Niin sanoi hän heille/ Nämä owat ne sanat/ jotka minä puhuin teille/ koska minä wielä teidän kanssan olin/ Sillä että kaikki piti täytettämän/ mitä kirjoitettu on Moseksen laissa/ ja prophetissa/ ja psalmissa minusta.)

Gr-East 44. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα

laissa ja profeetoissa ja psalmeissa."

CPR1642 44. NIin hän sanoi heille: nämät owat ne sanat cuin minä puhuin teille cosca minä wielä teidän cansanne olin Sillä caicki pitä täytettämän mitä kirjoitettu on Mosexen Lais ja Prophetais ja Psalmeis minusta.

Text Receptus 44. ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου 44. eipen de αυτois ουτoi oi logoi ους elalesa pros υmas eti on sυn υmin oti dei plerothenai panta ta gegrammena en to nomo moseos kai profetais kai psalmois peri emoυ

MLV19 44 Now he said to them, These are the words which I spoke to you°, being still together with you°, that it is essential (for) all things to be fulfilled, which have been written in the Law of Moses and the prophets and the Psalms, concerning me.

KJV 44. And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

Dk1871 44. Men han sagde til dem: dette er hvad jeg sagde Eder, der jeg endnu var hos Eder, at de Ting bør allesammen at fuldkommes, som ere skrevne i Moses' Lov og Propheterne og Psalmerne om mig.

KXII 44. Och han sade till dem: Detta äro de ord, som jag sade till eder, då jag ännu var med eder, att allt måste fullbordas, som skrifvet är i Mose lag, och i Propheterna, och i Psalmerna, om mig.

PR1739 44. Agga temma ütles nende wasto: Need on need könned, mis ma teile rääksin, kui minna alles teie jures ollin: sest keik peab

LT 44. Paskui Jėzus jiems tarė: ‘‘Ar ne tokie buvo mano žodžiai, kuriuos jums kalbėjau dar būdamas su jumis: turi

töeks sama, mis Mosesse kässoöppetussesse, ja prohwetide ja laulo-ramatusse minnust on kirjotud.

Luther1912 44. Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

RV'1862 44. Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los Salmos de mí.

PL1881 44. I rzekł do nich: Teć są słowa, którem mówił do was, będąc jeszcze z wami, iż się musi wypełnić wszystko, co napisano w zakonie Mojżeszowym i w prorokach, i w psalmach o mnie.

išsipildyti visa, kas parašyta apie mane Mozės Įstatyme, Pranašuose ir Psalmėse‘‘.

Ostervald-Fr 44. Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse et dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli.

SVV1750 44 En Hij zeide tot hen: Dit zijn de woorden, die Ik tot u sprak, als Ik nog met u was, namelijk dat het alles moest vervuld worden, wat van Mij geschreven is in de Wet van Mozes, en de Profeten, en Psalmen.

Karoli1908 Hu 44. És monda nékik: Ezek azok a beszédek, melyeket szóltam néktek, mikor még veletek valék, hogy [19†] szükség beteljesedni mindazoknak, a mik megirattak a Mózes törvényében, a prófétáknál és a zsoltárokban én felőlem.

RuSV1876 44 И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполнитьсявсему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророкахи псалмах.

БКуліш 44. Рече ж їм: Оце ж слова, що глаголав я до вас, ще бувши з вами, що мусить справдити ся все, писане в законї Мойсейовому, й пророках, і псальмах про мене.

FI33/38 45 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään kirjoitukset.

TKIS 45 Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

Biblia1776 45. Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä, kirjoituksia ymmärtämään,

CPR1642 45. Silloin hän awais heidän ymmärryxens Kirjoituxia ymmärtämän ja sanoi heille:

UT1548 45. Silloin hen auasi heiden ymmerdhyxens/ ette heiden piti ymmertemen kirioituxet/ ia sanoi heille/ (Silloin hän awasi heidän ymmärryksensä/ että heidän piti ymmärtämän kirjoitukset/ ja sanoi heille/)

Gr-East 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,

Text Receptus 45. τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας 45. tote dienoiksen auton ton noun tou sunienai tas grafas

MLV19 45 Then he opened their mind to understand the Scriptures. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 45. Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

Dk1871 45. Da oplod han deres Forstand, at de forstode Skrifterne.

KXII 45. Då öppnade han dem deras sinne, att de förstodo Skrifterna;

PR1739 45. Siis teggi temma nende moistust lahti, et nemmad kirjad moistsid.

LT 45. Tada Jis atvėrė jiems protą, kad jie suprastų Raštus,

Luther1912 45. Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstanden,

Ostervald-Fr 45. Alors il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Écritures.

RV'1862 45. Entónces les abrió el entendimiento, para que entendiesen las Escrituras.

SVV1750 45 Toen opende Hij hun verstand, opdat zij de Schriften verstonden.

PL1881 45. Tedy im otworzył zmysł, żeby rozumieli Pisma.

Karoli1908 Hu 45. Akkor [20†] megnyilatkoztatá az ő elméjöket, hogy értsék az írásokat.

RuSV1876 45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

БКуліш 45. Тоді розкрив їм розум розуміти писання,

FI33/38 46 Ja hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, että Kristus oli kärsivä ja kolmantena päivänä nouseva kuolleista,

TKIS 46 Ja Hän sanoi heille: ”Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

CPR1642 46. Nijn on kirjoitettu ja näin tuli Christuxen kärsiä ja ylösnosta cuolluista colmandena päiwänä.

UT1548 46. Nin on kirioitettu/ ia nein tuli Christusen kerssie/ ia ylesnouseman Coolluista colma'na peiuen/ (Niin on kirjoitettu/ ja näin tuli Kristuksen kärsiä/ ja ylösnouseman kuolleista kolmantena päiwän/)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα 46. kai eipen autois oti outos gegraptai kai outos edei pathein ton christon kai anastenai ek nekron te trite emera

MLV19 46 And he said to them, Thus it has been

KJV 46. And said unto them, Thus it is

written, that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead in the third day; {Isa 53:5?}

written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

Dk1871 46. Og han sagde til dem: saaledes er skrevet, og saaledes burde det Christus at lide og at opstaae fra de Døde tredie Dag;

KXII 46. Och sade till dem: Så är det skrifvet, och så måste Christus lida, och tredje dagen uppstå ifrå de döda;

PR1739 46. Ja temma ütles neile: Nenda on kirjotud, ja nenda piddi Kristus kannatama, ja üllestousma surnust kolmandamal päwal,

LT 46. ir pasakė: ‘‘Parašyta, kad Kristus kentės ir trečią dieną prisikels iš numirusių

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage

Ostervald-Fr 46. Et il leur dit: Ainsi est-il écrit, et ainsi fallait-il que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour,

RV'1862 46. Y les dijo: Así está escrito, y así fué menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercero día;

SVV1750 46 En zeide tot hen: Alzo is er geschreven, en alzo moest de Christus lijden, en van de doden opstaan ten derden dage.

PL1881 46. I rzekł im: Takci napisano, i tak musiał

Karoli1908 Hu 46. És monda nékik: Így van megírva, és

Chrystus cierpieć, i trzeciego dnia zmartwychwstać;

RuSV1876 46 И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

FI33/38 47 ja että parannusta syntien anteeksisaamiseksi on saarnattava hänen nimessänsä kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

Biblia1776 47. Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamusta kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemista.

UT1548 47. ia sarnattaman henen Nimeens Paranusta/ ia Syndein andexiandamusta caikis Canssois/ ruueten Jerusalemist. (ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta/ ja syntein anteeksiantamusta kaikissa kansoissa/ ruweten Jerusalemista.)

így kellett szenvedni a Krisztusnak, és feltámadni a [21†] halálból harmadnapon:

БКуліш 46. і рече їм: Що так написано й так треба було терпіти Христу й воскреснути з мертвих третього дня;

TKIS 47 ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

CPR1642 47. Ja että hänen Nimeens piti parannusta saarnattaman ja syndein andexiandamusta caikis Canssois ruweten Jerusalemist.

Gr-East

47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

47. και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ 47. kai kerυchthenai epi to onomati aυtoυ metanoian kai afesin amartion eis panta ta ethne arksamenon apo ierουsalem

MLV19

47 and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

KJV

47. And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

Dk1871

47. Og i hans Navn at prædikes Omvendelse og Syndernes Forladelse for alle Folk, hvilket skulde begynde fra Jerusalem.

KXII

47. Och predikas i hans Namn bättring och syndernas förlåtelse ibland all folk, begynnande på Jerusalem.

PR1739

47. Ja temma nimmel piddi kulutama mele-parrandamist ja pattude andeks-andmist keige rahwa seas, ja algama Jerusalemmast.)

LT

47. ir, pradedant nuo Jeruzalės, Jo vardu visoms tautoms bus skelbiama atgaila ir nuodėmių atleidimas.

Luther1912 47. und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern und anheben zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 47. Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

RV'1862 47. Y que se predicase en su nombre arrepentimiento, y remisión de pecados, en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.

SVV1750 47 En in Zijn Naam gepredikt worden bekering en vergeving der zonden, onder alle volken, beginnende van Jeruzalem.

PL1881 47. I aby była kazana w imieniu jego pokuta i odpuszczenie grzechów między wszystkimi narody, począwszy od Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 47. És prédikáltatni az [22†] ő nevében a megtérésnek és a bűnök bocsánatának minden pogányok között, Jeruzsálemtől elkezdve.

RuSV1876 47 и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

БКуліш 47. і проповідуватись в імя Його покаянню і відпущенню гріхів між усїма народами, почавши від Єрусалиму.

FI33/38 48 Te olette tämän todistajat.

TKIS 48 Ja te olette tämän todistajat.

Biblia1776 48. Mutta te olette näiden todistajat.

CPR1642 48. Mutta te oletta caickein näiden todistajat.

UT1548 48. Mutta te oletta caikein neinen Todhistaijat. (Mutta te olette kaikkein näiden todistajat.)

Gr-East 48. ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.

Text Receptus 48. υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων 48. υmeis de este martυres toυton

MLV19 48 Now you° are witnesses of these things.

KJV 48. And ye are witnesses of these things.

Dk1871 48. Men I ere Vidner til disse Ting.

KXII 48. Och I ären vittne till allt detta.

PR1739 48. Agga teie ollete nende asjade tunnistajad.

LT 48. Jūs esate šių dalykų liudytojai.

Luther1912 48. Ihr aber seid des alles Zeugen.

Ostervald-Fr 48. Or, vous êtes les témoins de ces choses; et voici, je vais vous envoyer ce que mon Père a promis.

RV'1862 48. Y vosotros sois testigos de estas cosas.

SVV1750 48 En gij zijt getuigen van deze dingen.

PL1881 48. A wy jesteście świadkami tego.

Karoli1908 Hu 48. Ti vagytok pedig ezeknek bizonyságai.

RuSV1876 48 Вы же свидетели сему.

БКуліш 48. Ви ж сьвідки сього.

FI33/38 49 Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta."

TKIS 49 Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”

Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetetaan voimalla korkeudesta.

CPR1642 49. Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päällen. Mutta teidän pitä oleman Jerusalemis sijhenasti cuin te puetetan woimalla corkeudesta.

UT1548 49. Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden pälen. Mutta teiden pite oleman Jerusalemis/ sihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda. (Ja katso/ minä lähetän minun Isän lupauksen teidän päällen. Mutta teidän pitää oleman Jerusalemissa/ siihen asti että te puetetaan awulla korkealta.)

Gr-East 49. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν

Text Receptus 49. και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν

ἐξ ὕψους.

εξ υψους 49. kai idου ego apostello ten epaggelian τoυ patros moυ ef υmas υmeis de kathisate en te polei ierουsalem eos ου endυsesthe dυnamin eks υpsoυs

MLV19 49 And behold, I am sending the promise of my Father upon you°, but you° stick-around° in the city of Jerusalem, until you° should be clothed with power from on high. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 49. And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

Dk1871 49. Og see, jeg sender min Faders Forjættelse over Eder; men I skulle blive I Jerusalems Stad, indtil I blive iførte med Kraft af det Høie.

KXII 49. Och si, jag vill sända öfver eder mins Faders löfte; men I skolen blifva i staden Jerusalem, tilldess I varden beklädde med kraft af höjdene.

PR1739 49. Ja wata, minna läkkitan teie peäle omã Issa tootust; agga teie jäge Jerusalemma liñna senniks, kui teid ehhitakse wäega körgest.

LT 49. Ir štai Aš atsiųsiu jums savo Tėvo pažadą. Jūs pasilikite Jeruzalės mieste, kol būsite apgaubti jėga iš aukštybių‘‘.

Luther1912 49. Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.

Ostervald-Fr 49. Pour vous, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.

RV'1862 49. Y, he aquí, yo enviaré al prometido de mi Padre sobre vosotros; mas vosotros quedáos en la ciudad de Jerusalem, hasta que seais investidos de lo alto de poder.

SVV1750 49 En ziet, Ik zende de belofte Mijns Vaders op u; maar blijft gij in de stad Jeruzalem, totdat gij zult aangedaan zijn met kracht uit de hoogte.

PL1881 49. A oto ja poślę na was obietnicę Ojca mego, a wy zostaócie w mieście Jeruzalemie, dokąd nie będziecie przyobleczeni mocą z wysokości.

Karoli1908 Hu 49. És ímé én [23†] elküldöm ti reátok az én Atyámnak ígéretét; ti pedig maradjatok Jeruzsálem városában, mígnem [24†] felruháztattok mennyei erővel.

RuSV1876 49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

БКуліш 49. І ось я посилаю обітуваннє Отця мого на вас; ви ж сидїть у городї Єрусалимі, поки одягнетесь силою звиш.

FI33/38 50 Sitten hän vei heidät pois, lähes Betaniaan asti, ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

TKIS 50 Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

Biblia1776 50. Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.

CPR1642 50. Nijn hän wei heidän haman Bethanian nosti kätens ja siunais heitä.

UT1548 50. Nin hen wloswei heien haman Bethanian/ ia ylesnosti Kätens/ ia siugnasi heite. (Niin hän ulos wei heidän hamaan Bethaniaan/ ja ylös nosti kätensä/ ja siunasi heitä.)

Gr-East 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

Text Receptus 50. εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους 50. eksegagen de autous ekso eos eis βethanian kai eparas tas cheiras autou eulogesen autous

MLV19 50 Now he led them outside until (they were) in Bethany, and he lifted up his hands and spoke well of {and/or: gave-thanks for} them.

KJV 50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

Dk1871 50. Men han førte dem hen ud indtil Bethanien, og han opløftede sine Hænder og velsignede dem.

KXII 50. Och han hade dem ut till Bethanien, och upplyfte sina händer, och välsignade dem.

PR1739 50. Agga temma wiis neid wälja Petaniast sadik, ja töstis ommad käed ülles, ja önnistas neid.

LT 50. Jėzus nusivedė juos iki Betanijos ir, iškėlęs rankas, palaimino juos.

Luther1912 50. Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.

Ostervald-Fr 50. Il les mena ensuite dehors jusqu'à Béthanie; puis, élevant ses mains, il les bénit.

RV'1862 50. Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos los bendijo.

SVV1750 50 En Hij leidde hen buiten tot aan Bethanie, en Zijn handen opheffende, zegende Hij hen.

PL1881 50. I wywiódł je precz aż do Betanii, a podniósłszy ręce swoje błogosławił im.

Karoli1908 Hu 50. Kivivé pedig őket Bethániáig; és felemelvén az ő kezeit, megáldá őket.

RuSV1876 50 И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

БКуліш 50. І вивів їх геть аж до Витаниї, і, знявши руки свої, благословив їх.

FI33/38 51 Ja tapahtui, että hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

TKIS 51 Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.

Biblia1776 51. Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut

CPR1642 51. Ja se tapahdui cosca hän heitä

oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaasen.

UT1548 51. Ja se tapactui/ coska hen siugnanut oli heite/ erkani hen heiste/ ia ylesmeni Taiuasen. (Ja se tapahtui/ koska hän siunannut oli heitä/ erkani hän heistä/ ja ylös meni taiwaaseen.)

Gr-East 51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

MLV19 51 And it happened, while* he blessed them, he stood away from them and was being carried up into heaven.

Dk1871 51. Og det skete, der han velsignede dem, skiltes han fra dem og foer op til Himmelen.

siunannut oli ercani hän heistä ja meni ylös Taiwasen.

Text Receptus 51. και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον 51. kai egeneto en to eυlogein aυton aυtoυs dieste ap aυton kai anefereto eis ton oυranon

KJV 51. And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

KXII 51. Och skedde, då han dem välsignat hade, skiljdes han ifrå dem, och uppfor i himmelen.

PR1739 51. Ja se sündis, kui ta neid önnistas, lahkus temma neist ärra, ja tedda woeti ülles taewa.

LT 51. Laimindamas Jis atsiskyrė nuo jų ir buvo paimtas į dangų.

Luther1912 51. Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

Ostervald-Fr 51. Et il arriva, comme il les bénissait, qu'il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.

RV'1862 51. Y aconteció, que bendiciéndoles, se fué de ellos, y era llevado arriba al cielo.

SVV1750 51 En het geschiedde, als Hij hen zegende, dat Hij van hen scheidde, en werd opgenomen in den hemel.

PL1881 51. I stało się, gdy im błogosławił, rozstał się z nimi, i był niesiony w górę do nieba.

Karoli1908 Hu 51. És lőn, hogy míg áldá őket, tőlök elszakadván, felviteték [25†] a mennybe.

RuSV1876 51 И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

БКуліш 51. І сталось, як благословляв їх, одступив од них і вознїс ся на небо.

FI33/38 52 Ja he kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

TKIS 52 Ja he palvoivat Häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

Biblia1776 52. Mutta kuin he häntä kumartaneet ja rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin suurella ilolla,

CPR1642 52. Cosca he händä cumartanet olit palaisit he Jerusalemijn suurella ilolla.

UT1548 52. Nin coska he hende cumartanut olit/ palasit he Jerusalemin swren ilon cansa/ (Niin koska he häntä kumartanut olit/ palasit he Jerusalemin suuren ilon kanssa/)

Gr-East 52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Text Receptus 52. και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης 52. kai autoi proskunesantes auton upestrepsan eis ierousalem meta charas megales

MLV19 52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy

KJV 52. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

Dk1871 52. Og de tilbade ham og vendte tilbage til Jerusalem med stor Glæde.

KXII 52. Och de tillbådo honom; och gingo sedan in i Jerusalem igen, med stora glädje;

PR1739 52. Ja kui nem̃ad tedda said kummardanud, läksid nem̃ad taggasi Jerusalem̃a sure römoga.

LT 52. Jie pagarbino Jį ir, didelio džiaugsmo kupini, sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 52. Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude

RV'1862 52. Y ellos después de haberle adorado, se volvieron a Jerusalem con gran gozo.

PL1881 52. A oni pokłoniwszy mu się, wrócili się do Jeruzalemu z radością wielką.

RuSV1876 52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

FI33/38 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen) ylistivät Jumalaa.

Biblia1776 53. Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

UT1548 53. ia olit aina Templis/ kijttedhen ia cunnioittain Jumalata. (ja olit aina templissä/ kiittäen ja kunnioittain Jumalata.)

Ostervald-Fr 52. Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem dans une grande joie.

SVV1750 52 En zij aanbaden Hem, en keerden weder naar Jeruzalem met grote blijdschap.

Karoli1908 Hu 52. Ők pedig imádván őt, visszatérének nagy örömmel Jeruzsálembe;

БКуліш 52. Вони ж, поклонившись Йому, вернулись у Єрусалим, з радощами великими;

TKIS 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

CPR1642 53. Ja olit aina Templis kijttämäs ja cunnioittamas Jumalata.

Gr-East

53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

Text Receptus

53. και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην 53. kai esan diapantos en to iero ainountes kai eυlogountes ton theon amen

MLV19

53 and they were always in the temple, praising and thanking God. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

53. And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Dk1871

53. Og de vare stedse i Templet og lovede og priste Gud. Amen

KXII

53. Och voro alltid i templet, prisade och lofvade Gud. Amen.

PR1739

53. Ja nemmad ollid allati pühhas koias, kiitsid ja tännasid Jummalat. AMEN

LT

53. Jie nuolat buvo šventykloje ir šlovino bei laimino Dievą. Amen.

Luther1912

53. und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.

Ostervald-Fr

53. Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

RV'1862

53. Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

SVV1750

53 En zij waren allen tijd in den tempel, lovende en dankende God. Amen.

PL1881 53. I byli zawsze w kościele, chwaląc i błogosławiąc Boga. Amen.

Karoli1908 Hu 53. És mindenkor a templomban valának, dícsérvén és [26†] áldván az Istent. Ámen.

RuSV1876 53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

БКуліш 53. і пробували раз у раз у церкві, хвалячи й благословлячи Бога. Амінь.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

1 luku

Jumalan tykönä oleva Sana tulee ihmiseksi ja on täynnä armoa ja totuutta 1 – 18 Johannes Kastaja todistaa Kristuksesta 19 – 34 Jeesuksen opetuslapsiksi tulevat Johannes, Andreas ja Pietari 35 – 42, Filippus ja Natanael 43 – 51.

FI33/38 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ (Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana)

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

Text Receptus 1. εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος 1. en arche en o logos kai o logos en pros

ton theon kai theos en o logos

MLV19 1 {Joh 1:1-18 Jesus' Deity; see also Php 2:6, Gen 1:26.} In (the) beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God.

KJV 1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Dk1871 1. I begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud.

KXII 1. I Begynnelsen var Ordet, och Ordet var när Gudi; och Gud var Ordet.

PR1739 1. Algmisses olli se Sanna, ja se Sanna olli Jummala jures, ja se Sanna olli Jummal.

LT 1. Pradžioje buvo Žodis, tas Žodis buvo pas Dievą, ir Žodis buvo Dievas.

Luther1912 1. Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

Ostervald-Fr 1. Au commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.

RV'1862 1. EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.

SVV1750 1 In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God.

PL1881 1. Na początku było Słowo, a ono Słowo było u Boga, a Bogiem było ono Słowo.

Karoli1908Hu 1. Kezdetben vala az Íge, és az Íge vala az Istennél, és Isten vala az Íge.

RuSV1876 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

FI33/38 2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.

Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

UT1548 2. Teme oli algusa Jumalan tykene. (Tämä oli alussa Jumalan tykönä.)

Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

MLV19 2 This one was in (the) beginning with God.

Dk1871 2. Det var i Begyndelsen hos Gud.

PR1739 2. Sesamma olli algmisses Jummala jures.

Luther1912 2. Dasselbe war im Anfang bei Gott.

БКуліш 1. У починї було Слово, й Слово було в Бога, й Бог було Слово.

TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.

CPR1642 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.

Text Receptus 2. ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 2. outos en en arche pros ton theon

KJV 2. The same was in the beginning with God.

KXII 2. Det samma var i begynnelsen när Gudi.

LT 2. Jis pradžioje buvo pas Dievą.

Ostervald-Fr 2. Elle était au commencement avec Dieu.

RV'1862 2. Este era en el principio con Dios.

PL1881 2. To było na początku u Boga.

RuSV1876 2 Оно было в начале у Бога.

FI33/38 3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.

Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

UT1548 3. Caiki ouat sen cautta tehdhyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi. (Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompi.)

Gr-East 3. πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν.

MLV19 3 All things became through him, and

SVV1750 2 Dit was in den beginne bij God.

Karoli1908Hu 2. Ez kezdetben az Istennél vala.

БКуліш 2. Воно було в починї у Бога.

TKIS 3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

CPR1642 3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.

Text Receptus 3. παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν 3. panta di auτou egeneto kai choris auτou egeneto oude en o gegonen

KJV 3. All things were made by him; and

without him not even one thing became which has become (into being).

without him was not any thing made that was made.

Dk1871 3. Alle Ting ere blevne ved det, og uden det er ikke een Ting bleven til af det, som er.

KXII 3. Genom det äro all ting gjord; och thy förutan är intet gjordt, det gjordt är.

PR1739 3. Keik asjad on temma läbbi tehtud, ja ilma temmata ep olle ühtegi tehtud, mis tehtud on.

LT 3. Visa per Jį atsirado, ir be Jo neatsirado nieko, kas yra atsiradę.

Luther1912 3. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

Ostervald-Fr 3. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans elle.

RV'1862 3. Todas las cosas por éste fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

SVV1750 3 Alle dingen zijn door Hetzelve gemaakt, en zonder Hetzelve is geen ding gemaakt, dat gemaakt is.

PL1881 3. Wszystkie rzeczy przez nie się stały, a bez niego nic się nie stało, co się stało.

Karoli1908Hu 3. Minden ő általa lett és nála nélkül semmi sem lett, a mi lett.

RuSV1876 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

БКуліш 3. Все Ним стало ся; і без Него не стало ся нїщо, що стало ся.

FI33/38 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

Biblia1776 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

UT1548 4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/ (Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus)

TKIS 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

CPR1642 4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:

Gr-East 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 4. en auto zoe en kai e zoe en to fos ton anthropon

MLV19 4 Life was in him, and the life was the light of men.

KJV 4. In him was life; and the life was the light of men.

Dk1871 4. I det var Livet, og Livet var Menneskenes Lys.

KXII 4. I thy var lifvet; och lifvet var menniskornas ljus;

PR1739 4. Temma sees olli ello, ja se ello olli innimeste walgus,

LT 4. Jame buvo gyvybė, ir gyvybė buvo žmonių šviesa.

Luther1912 4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

RV'1862 4. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

PL1881 4. W niem był żywot, a żywot był oną światłością ludzką.

RuSV1876 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

FI33/38 5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.

Biblia1776 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

UT1548 5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyxet eiuet site käsittenyet. (Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet)

Gr-East 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ostervald-Fr 4. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

SVV1750 4 In Hetzelve was het Leven, en het Leven was het Licht der mensen.

Karoli1908Hu 4. Ő benne vala az élet, és az élet vala az emberek világossága;

БКуліш 4. У Йому життє було: й життє було сьвітлом людям.

TKIS 5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.

CPR1642 5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.

Text Receptus 5. και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 5. kai to fos

en te skotia fainei kai e skotia aυto oυ katelaβen

MLV19 5 And the light is appearing in the darkness, and the darkness did not overtake {Or: comprehend} it.

KJV 5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

Dk1871 5. Og Lyset skinnede i Mørket, og Mørket begreb det ikke.

KXII 5. Och ljuset lyser i mörkret; och mörkret hafver det icke begripit.

PR1739 5. Ja se walgus paistas pimmedusses, ja pimmedus ei wotnud sedda wasto.

LT 5. Šviesa šviečia tamsoje, ir tamsa jos neužgožė.

Luther1912 5. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

Ostervald-Fr 5. Et la lumière a lui dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.

RV'1862 5. Y la luz en las tinieblas resplandece; y las tinieblas no la comprendieron.

SVV1750 5 En het Licht schijnt in de duisternis, en de duisternis heeft hetzelve niet begrepen.

PL1881 5. A ta światłość w ciemnościach świeci, ale ciemności jej nie ogarnęły.

Karoli1908Hu 5. És a világosság a sötétségben fénylik, de a sötétség nem fogadta be azt.

RuSV1876 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

БКуліш 5. І сьвітло у темряві сьвітить, і темрява Його не обняла.

FI33/38 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.

TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.

UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes. (Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes)

Gr-East 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

Text Receptus 6. εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης 6. egeneto anthropos apestalmenos para theou onoma auto ioannes

MLV19 6 It happened (that) a man (came), having been sent from God, (and) his name (was) John.

KJV 6. There was a man sent from God, whose name was John.

Dk1871 6. Der blev et Menneske udsendt af Gud, han hedte Johannes.

KXII 6. En man var sänd af Gudi, som het Johannes;

PR1739 6. (Üks innimenne, Joannes nimmi, sai Jummalast läkkitud:

Luther1912 6. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

RV'1862 6. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

PL1881 6. Był człowiek posłany od Boga, któremu imię było Jan.

RuSV1876 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

FI33/38 7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

UT1548 7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/

LT 6. Buvo Dievo siųstas žmogus, vardu Jonas.

Ostervald-Fr 6. Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

SVV1750 6 Er was een mens van God gezonden, wiens naam was Johannes.

Karoli1908Hu 6. Vala egy Istentől küldött ember, kinek neve János.

БКуліш 6. Був чоловік посланий від Бога, ймя йому Йоан.

TKIS 7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.

CPR1642 7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.

Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans. (Se sama tuli todistamaan/ että hänen pitäisi siitä walkeudesta todistaman/ Senpäälle että kaikki uskoisit hänen kauttansa.)

Gr-East 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου 7. ουtos elthen eis martυrian ina martυrese peri tou fotos ina pantes pisteυsosin di aυtou

MLV19 7 This one came *for a testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all should believe through him.

KJV 7. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

Dk1871 7. Denne kom til et Vidnesbyrd, at han skulde vidne om Lyset, at alle skulde troe ved ham.

KXII 7. Han kom till vittnesbörd, på det han skulle vittna om Ljuset, att alle skulle tro genom honom.

PR1739 7. Sesinnane tulli tunnistusseks, et temma sest walgussest piddi tunnistama, et keik

LT 7. Jis atėjo kaip liudytojas, kad paliudytų apie šviesą ir kad visi per jį

temma läbbi piddid uskma.

Luther1912 7. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

RV'1862 7. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.

PL1881 7. Ten przyszedł na świadectwo, aby świadczył o tej światłości, aby przezeó wszyscy uwierzyli.

RuSV1876 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

FI33/38 8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.

Biblia1776 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

UT1548 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli

įtikėtų.

Ostervald-Fr 7. Il vint pour être témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

SVV1750 7 Deze kwam tot een getuigenis, om van het Licht te getuigen, opdat zij allen door hem geloven zouden.

Karoli1908Hu 7. Ez jött tanúbizonyságul, hogy bizonyságot tegyen a világosságról, hogy mindenki higyjen ő általa.

БКуліш 7. Сей прийшов на сьвідкуваннє, щоб сьвідкувати про сьвітло, щоб усї вірували через него.

TKIS 8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

CPR1642 8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta.
(Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli
lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.)

Gr-East 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Text Receptus 8. ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 8. ouk en ekeinos to fos all ina martυrese peri tou fotos

MLV19 8 He was not the light, but (came) in order that he might testify concerning the light.

KJV 8. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

Dk1871 8. Han var ikke Lyset, men at han skulde vidne om Lyset.

KXII 8. Icke var han Ljuset; men (han var sänd) till att vittna om Ljuset.

PR1739 8. Temma ep olnud mitte se walgus, waid, et temã piddi tunnistama sest walgussest.)

LT 8. Jis nebuvo šviesa, bet atėjo liudyti apie šviesą.

Luther1912 8. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

Ostervald-Fr 8. Il n'était pas la lumière, mais il était envoyé pour rendre témoignage à la lumière.

RV'1862 8. El no era la Luz; mas fué enviado para

SVV1750 8 Hij was het Licht niet, maar was

que diese testimonio de la Luz.

gezonden, opdat hij van het Licht getuigen zou.

PL1881 8. Nie byłci on tą światłością, ale przyszedł, aby świadczył o tej światłości.

Karoli1908Hu 8. Nem ő vala a világosság, hanem jött, hogy bizonyságot tegyen a világosságról.

RuSV1876 8 Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствовать о Свете.

БКуліш 8. Не був він сьвітло, а щоб сьвідкувати про сьвітло.

FI33/38 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.

TKIS 9 Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

CPR1642 9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.

UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista * caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat. (Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa * kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.)

Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν

Text Receptus 9. ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον

κόσμον.

κοσμον 9. en to fos to alethinon o fotizei panta anthropon erchomenon eis ton kosmon

MLV19 9 He was the true light coming into the world, (the light) which illuminates every man.

KJV 9. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Dk1871 9. Det var det sande Lys, som oplyser hvert Menneske, der kom til Verden.

KXII 9. Det var det sanna Ljuset, hvilket upplyser alla menniskor, som komma i verlden.

PR1739 9. Se olli se tössine walgus, kes walgustab keik innimessed, kui ta ma-ilma sisse tulli.

LT 9. Buvo tikroji šviesa, kuri apšviečia kiekvieną žmogų, ateinantį į pasaulį.

Luther1912 9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

Ostervald-Fr 9. La véritable lumière qui éclaire tout homme était venue dans le monde.

RV'1862 9. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo.

SVV1750 9 Dit was het waarachtige Licht, Hetwelk verlicht een iegelijk mens, komende in de wereld.

PL1881 9. Tenci był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat.

RuSV1876 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

FI33/38 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.

Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut. (Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.)

Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Karoli1908Hu 9. Az igazi világosság eljött volt már a világba, a mely megvilágosít minden embert.

БКуліш 9. Було сьвітло правдиве, що просьвічує кожного чоловіка, що приходить на сьвіт.

TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.

Text Receptus 10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 10. en to kosmo en kai o kosmos

di aυtoυ egeneto kai o kosmos aυton oυk egno

MLV19 10 He was in the world and the world became through him and the world did not know him.

KJV 10. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

Dk1871 10. Han var i Verden, og Verden er gjort ved ham, og Verden Kjendte ham ikke.

KXII 10. I verldene var det, och igenom det är verlden gjord; och verlden kände det icke.

PR1739 10. Temma olli ma-ilmas, ja ma-ilm on temma läbbi tehtud, ja ma-ilm ei tunnud tedda mitte.

LT 10. Jis buvo pasaulyje, ir pasaulis per Jį atsirado, bet pasaulis Jo nepažino.

Luther1912 10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

Ostervald-Fr 10. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle; mais Lui le monde ne l'a pas connu.

RV'1862 10. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

SVV1750 10 Hij was in de wereld, en de wereld is door Hem gemaakt; en de wereld heeft Hem niet gekend.

PL1881 10. Na świecie był, a świat przezeó uczyniony jest; ale go świat nie poznał.

Karoli1908Hu 10. A világban volt és a világ általa lett, de a világ nem ismerte meg őt.

RuSV1876 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

БКуліш 10. На сьвітї був, і сьвіт Ним настав, і сьвіт Його не пізнав.

FI33/38 11 Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

TKIS 11 Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

Biblia1776 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

CPR1642 11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.

UT1548 11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet. (Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wastaanottaneet.)

Gr-East 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Text Receptus 11. εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον 11. eis ta idia elthen kai oi idioi auton ou parelaβon

MLV19 11 He came to his own and those who were his own did not receive him.

KJV 11. He came unto his own, and his own received him not.

Dk1871 11. Han kom til sit Eget, og hans Egne annammede ham ikke.

PR1739 11. Temma tulli omma sisse, ja need ommaksed ei wotnud tedda mitte wasto;

Luther1912 11. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

RV'1862 11. A lo suyo vino; y los suyos no le recibieron.

PL1881 11. Do swej własności przyszedł, ale go właśni jego nie przyjęli.

RuSV1876 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.

FI33/38 12 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

Biblia1776 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan,

KXII 11. Han kom till sitt eget, och hans egne anammade honom icke.

LT 11. Jis atėjo pas savuosius, ir savieji Jo nepriėmė.

Ostervald-Fr 11. Il est venu chez les siens; et les siens ne l'ont point reçu.

SVV1750 11 Hij is gekomen tot het Zijne, en de Zijnen hebben Hem niet aangenomen.

Karoli1908Hu 11. Az övéi közé jöve, és az övéi nem fogadák be őt.

БКуліш 11. У своє прийшов, і свої не прийняли Його.

TKIS 12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

CPR1642 12. Mutta nijlle jotca hänen otit wastan

antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

UT1548 12. Mutta nin monda quin hende wastanotit/ nijlle hen annoi woiman Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens päle wskouat. (Mutta niin monta kuin häntä wastaanotit/ niille hän antoi woiman Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä päälle uskowat.)

andoi hän woiman Jumalan lapsixi tulla jotca uscowat hänen nimens päälle.

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text Receptus 12. οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου
12. osoi de elaβon auton edoken autois eksousian tekna theou genesthai tois pisteuousin eis to onoma autou

MLV19 12 But as many as received him, he gave to them (the) authority to become children of God, to those who believe in his name,

KJV 12. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

Dk1871 12. Men saa Mange, som ham annammede,

KXII 12. Men allom dem, som honom

dem har han givet Magt at vorde Guds Børn, dem, som troe paa hans Navn;

PR1739 12. Agga ni mitto, kui tedda wastowotsid, neile andis temã melewalda Jumãla lapsiks sada, kes temma nimme sisse uskwad,

Luther1912 12. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;

RV'1862 12. Mas a todos los que le recibieron, dióles poder de ser hechos hijos de Dios, esto es, a los que creen en su nombre:

PL1881 12. Lecz którzykolwiek go przyjęli, dał im tę moc, aby się stali synami Bożymi, to jest tym, którzy wierzą w imię jego.

RuSV1876 12 А тем, которые приняли Его,

anammade, gaf han magt att blifva Guds barn, dem som tro på hans Namn;

LT 12. Visiems, kurie Jį priėmė, Jis davė galią tapti Dievo vaikais tiems, kurie tiki Jo vardą,

Ostervald-Fr 12. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, savoir, à ceux qui croient en son nom,

SVV1750 12 Maar zovelen Hem aangenomen hebben, dien heeft Hij macht gegeven kinderen Gods te worden, namelijk die in Zijn Naam geloven;

Karoli1908Hu 12. Valakik pedig befogadák őt, hatalmat ada azoknak, hogy Isten fiaivá legyenek, azoknak, a kik az ő nevében hisznek;

БКуліш 12. Которі ж прийняли Його, дав їм

верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

FI33/38 13 jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

UT1548 13. Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat. (Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet owat.)

Gr-East 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

власть дїтьми Божими стати ся, що вірують в імя Його:

TKIS 13 jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

CPR1642 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet owat.

Text Receptus 13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 13. oi ouk eks aimaton oude ek thelematos sarkos oude ek thelematos andros all ek theou egennethesan

MLV19 13 who were born, not from bloods, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from God.

KJV 13. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Dk1871 13. hvilke ikke ere fødte af Blod; ei heller af Kjøds Villie, ei heller af Mands Villie, men af Gud.

KXII 13. Hvilke icke af blod, icke heller af köttslig vilja, icke heller af någors mans vilja, utan af Gudi födde äro.

PR1739 13. Kes ep olle werrest, ei lihha tahtmissest, egga mehhe tahtmissest, waid Jummalast sündinud.

LT 13. kurie ne iš kraujo, ne iš kūno norų ir ne iš vyro norų, bet iš Dievo gimę.

Luther1912 13. welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

Ostervald-Fr 13. Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

RV'1862 13. Los cuales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios.

SVV1750 13 Welke niet uit den bloede, noch uit den wil des vleses, noch uit den wil des mans, maar uit God geboren zijn.

PL1881 13. Którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga narodzeni są.

Karoli1908Hu 13. A kik nem vérből, sem a testnek akaratából, sem a férfiúnak indulatjából,

hanem Istentől születtek.

RuSV1876 13 которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

БКуліш 13. що не від крові, нї від хотїння тїлесного, нї від хотїння мужеського, а від Бога родили ся.

FI33/38 14 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.

TKIS 14 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

CPR1642 14. Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän seasam ja me näimme hänen cunnians nijncuin ainoan Pojan cunnian Isäst täynäns armoja ja totutta.

UT1548 14. Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens Armoia ia Totwtta. (Ja se Sana tuli lihaksi/ ja asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja Totuutta.)

Gr-East

14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Text Receptus

14. και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας 14. kai o logos sarks egeneto kai eskenosen en emin kai etheasametha ten doksan αυτου doksan os monogenous para patros pleres charitos kai aletheias

MLV19

14 And the Word became flesh and resided among us (and we saw his glory, glory like (that) of the only begotten from the Father), full of favor and truth.

KJV

14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Dk1871

14. Og ordet blev Kjød og boede iblandt os, (og vi saae hans Herlighed, en Herlighed, som den Eenbarnes af Faderen), fuld af Naade og Sandhed.

KXII

14. Och Ordet vardt kött, och bodde ibland oss; och vi sågom hans härlighet, såsom enda Sonsens härlighet af Fadrenom, full med nåd och sanning.

PR1739

14. Ja se Sanna sai lihhaks, ja wottis kui ühhes maias meie seas ellada (ja meie

LT

14. Tas Žodis tapo kūnu ir gyveno tarp mūsų; mes regėjome Jo šlovęšlovę Tėvo

näggime temma au, kui Issast ainosündinud Poia au) täis armo ja töt).

Luther1912 14. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

RV'1862 14. Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

PL1881 14. A to Słowo ciałem się stało, i mieszkało między nami, i widzieliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy.

RuSV1876 14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы

viengimio, pilno malonės ir tiesos.

Ostervald-Fr 14. Et la Parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique venu du Père.

SVV1750 14 En het Woord is vlees geworden, en heeft onder ons gewoond (en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als des Eniggeborenen van den Vader), vol van genade en waarheid.

Karoli1908Hu 14. És az Íge testté lett és lakozék mi közöttünk (és láttuk az ő dicsőségét, mint az Atya egyszülöttjének dicsőségét), a ki teljes vala kegyelemmel és igazsággal.

БКуліш 14. І Слово тїлом стало ся, і пробувало між нами (й бачили ми славу Його,

видели славу Его, славу,как Единородного от Отца.

славу, яко Єдинородного від Отця), повне благодати і правди.

FI33/38 15 Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 15. Johannes todista hänest huuta ja sano: tämä oli se josta minä sanoin: minun jälkeni on tulewa joca minun edelläni on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/ Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun edelläni ompi ollut/ Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East

15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Text Receptus

15. ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 15. ioannes marturei peri autou kai kekragen legon outos en on eipon o opiso mou erchomenos emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19

15 John testifies concerning him and cried, saying, This one was he of whom I spoke, He who is coming after me, has become before me, because he was first, (then) me.

KJV

15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Dk1871

15. Johannes vidnede om ham og raabte, sigende: denne er det, om hvem jeg sagde: den, som kommer efter mig, har været for mig; thi han var førend jeg.

KXII

15. Johannes vittnar om honom, ropar, och säger: Denne varet, om hvilken jag sagt hafver: Efter mig skall komma, den för mig varit hafver; ty han var förr än jag;

PR1739

15. Joannes tunnistas temmast, kissendas ja ütles: Sesinnane olli, kellest minna ollen üttelnud: kes mo järrele tulleb, se on enne

LT

15. Jonas apie Jį liudija ir šaukia: ‘‘Čia Tas, apie kurį kalbėjau: Tas, kuris eina paskui mane, pirmesnis už mane yra,

mind olnud, sest temma olli enne kui minna.

Luther1912 15. Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

RV'1862 15. Juan dió testimonio de él, y clamó, diciendo: Este es del que yo decía: El que viene en pos de mí, es mayor que yo; porque es primero que yo.

PL1881 15. Jan świadczył o nim, i wołał, mówiąc: Tenci był, o którymem powiadał: Który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię; bo pierwej był niż ja.

RuSV1876 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был

nes Jis buvo anksčiau už mane‘‘.

Ostervald-Fr 15. Jean lui rendit témoignage, lorsqu'il s'écria en disant: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi est au-dessus de moi, parce qu'il était avant moi.

SVV1750 15 Johannes getuigt van Hem, en heeft geroepen, zeggende: Deze was het, van Welken ik zeide: Die na mij komt, is voor mij geworden, want Hij was eer dan ik.

Karoli1908Hu 15. János bizonyságot tett ő róla, és kiáltott, mondván: Ez vala, a kiről mondám: A ki utánam jő, előttem lett, [1†] mert előbb volt nálamnál.

БКуліш 15. Йоан сьвідкує про Него, й покликував, глаголючи: Се той, про кого казав я: За мною грядущий поперед мене був; бо перш мене був.

прежде меня.

FI33/38 16 Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.

TKIS 16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

Biblia1776 16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

CPR1642 16. Ja me olemma caicki hänen täydellisydestäns saanet ja armon armosta.

UT1548 16. Ja henen teudhelisestens caiki me olema ottaneet * Ja armo armon edeste. (Ja hänen täydellisestäns kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.)

Gr-East 16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Text Receptus 16. και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος 16. kai ek tou pleromatos autou emeis pantes elaβomen kai charin anti charitos

MLV19 16 And we all received out of his fullness and favor in exchange-for favor.

KJV 16. And of his fulness have all we received, and grace for grace.

Dk1871 16. Og af hans Fylde have vi annammet, ja,

KXII 16. Och af hans fullhet hafve vi alle fått,

Naade over Naade.

PR1739 16. Ja temma täiussest olleme meie keik wotnud kül armo armo pärrast:

Luther1912 16. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

RV'1862 16. Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

PL1881 16. A z pełności jego myśmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę.

RuSV1876 16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

FI33/38 17 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

och nåd för nåd.

LT 16. Ir iš Jo pilnatvės mes visi gavome malonę po malonės.

Ostervald-Fr 16. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce.

SVV1750 16 En uit Zijn volheid hebben wij allen ontvangen, ook genade voor genade.

Karoli1908Hu 16. És az ő teljességéből vettünk mindnyájan kegyelmet is kegyelemért.

БКуліш 16. І з повноти Його ми всї прийняли й благодать за благодать.

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen cautta annettu armo ja totuus on Jesuxen Christuxen cautta tullut.

UT1548 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN CHRISTUSEN cautta tullut. (Sillä että laki ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja totuus onpi Jesuksen KRISTUKSEN kautta tullut.)

Gr-East 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Text Receptus 17. οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο 17. oti o nomos dia moseos edothe e charis kai e aletheia dia iesou christou egeneto

MLV19 17 Because the law was given through Moses; the favor and the truth became through Jesus Christ.

KJV 17. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Dk1871 17. Thi Loven er given ved Moses; Naaden og Sandheden er vorden ved Jesus Christus.

KXII 17. Ty genom Mosen är lagen gifven; nåd och sanning är kommen genom Jesum Christum.

PR1739 17. Sest kässoöppetus on Mosesse läbbi

LT 17. Nes Įstatymas buvo duotas per

antud: se arm ja se tödde on Jesusse Kristusse läbbi sanud.

Mozę, o malonė ir tiesa atėjo per Jėzų Kristų.

Luther1912 17. Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

Ostervald-Fr 17. Car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

RV'1862 17. Porque la ley por Moisés fué dada; mas la gracia y la verdad por Jesu Cristo vinieron.

SVV1750 17 Want de wet is door Mozes gegeven, de genade en de waarheid is door Jezus Christus geworden.

PL1881 17. Albowiem zakon przez Mojżesza jest dany, a łaska i prawda przez Jezusa Chrystusa stała się.

Karoli1908Hu 17. Mert a törvény Mózes által adatott, a kegyelem pedig és az igazság Jézus Krisztus által lett.

RuSV1876 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истинапроизошли чрез Иисуса Христа.

БКуліш 17. Бо закон через Мойсея даний був; благодать і правда через Ісуса Христа стала ся.

FI33/38 18 Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.

TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt:

CPR1642 18. Ei ole kengän coscan Jumalata

ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

UT1548 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se o'bi meille sen ilmoittanut. (Ei kenkään ole Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen Poika, joka on Isän helmassa/ se ompi meille sen ilmoittanut.)

nähnyt ainocainen Poica joca on Isän helmas hän on meille sen ilmoittanut.

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Text Receptus 18. θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο 18. theon oudeis eoraken popote o monogenes υios o on eis ton kolpon tou patros ekeinos eksegesato

MLV19 18 No one has seen God at anytime; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, that one (has) described (him). {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD; no parallel.}

KJV 18. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

Dk1871 18. Ingen har nogen Tid seet Gud; den

KXII 18. Ingen hafver någon tid sett Gud;

eenbaarne Søn, som er i Faderens Skjød, han har kundgjort det.

PR1739 18. Ükski ei olle ial Jummalat näinud, se ainussündinud Poeg, kes Issa sülles on, se on meile ärraselletanud.

Luther1912 18. Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

RV'1862 18. A Dios nadie le vió jamás: el unigénito hijo que está en el seno del Padre, él nos le declaró.

PL1881 18. Boga nikt nigdy nie widział: on jednorodzony syn, który jest w łonie ojcowskiem, ten nam opowiedział.

RuSV1876 18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

ende Sonen, som är i Fadrens sköt, han hafver det kungjort.

LT 18. Dievo niekas niekada nėra matęs, tiktai viengimis Sūnus, Tėvo prieglobstyje esantis, mums Jį apreiškė.

Ostervald-Fr 18. Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.

SVV1750 18 Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren Zoon, Die in den schoot des Vaders is, Die heeft Hem ons verklaard.

Karoli1908Hu 18. Az Istent soha senki nem látta; az egyszülött Fiú, a ki az Atya kebelében van, az jelentette ki őt.

БКуліш 18. Бога ніхто не бачив ніколи; єдинородний Син, що в лоні Отця, той вияснив.

FI33/38 19 Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

TKIS 19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

Biblia1776 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

CPR1642 19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemist Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?

UT1548 19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemist Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet? (Ja tämä ompi Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemista papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?)

Gr-East 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;

Text Receptus 19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει 19. kai aυte estin e martυria tou ioannou ote apesteilan oi ioυdaioi eks ierosolυmon iereis kai leυitas ina erotesosin aυton sυ

tis ei

MLV19 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem in order that they might ask him, Who are you?

KJV 19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

Dk1871 19. Og dette er Johannes' Vidnesbyrd, der Jøderne sendte fra Jerusalem Præster og Levitter, at de skulde spørge ham: hvo er du?

KXII 19. Och detta är Johannis vittnesbörd, då Judarna sände Prester och Leviter af Jerusalem, att de skulle fråga honom: Ho äst du?

PR1739 19. Ja se on Joannesse tunnistus, kui Juda-rahwas läkkitasid Jerusalemmast preestrid ja Lewitid, et nemmad temmalt piddid küssima, kes sa olled?

LT 19. Toks buvo Jono liudijimas, kai žydai iš Jeruzalės atsiuntė pas jį kunigų ir levitų paklausti: ‘‘Kas tu esi?’’

Luther1912 19. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

Ostervald-Fr 19. C'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour lui demander: Qui es-tu?

RV'1862 19. Y éste es el testimonio de Juan, cuando

SVV1750 19 En dit is de getuigenis van Johannes,

los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

toen de Joden enige priesters en Levieten afzonden van Jeruzalem, opdat zij hem zouden vragen: Wie zijt gij?

PL1881 19. A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydzi z Jeruzalemu kapłany i Lewity, aby go pytali: Ty ktoś jest?

Karoli1908Hu 19. És ez a János bizonyságtétele, a mikor a zsidók papokat és Lévitákat küldöttek Jeruzsálemből, hogy megkérdezzék őt: Kicsoda vagy te?

RuSV1876 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

БКуліш 19. І се сьвідченнє Йоанове, як післали Жиди з Єрусалиму священиків та левитів, щоб спитали Його: Хто ти єси?

FI33/38 20 Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".

TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieldänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Christus.

UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieldenyt. Ja hen todhisti sanodhen/ (Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/)

Gr-East

20. καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

Text Receptus

20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος 20. kai omologesen kai ouk ernesato kai omologesen oti ouk eimi ego o christos

MLV19

20 And he confessed and did not deny, and he confessed, I am not the Christ.

KJV

20. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

Dk1871

20. Han bekjendte og nægtede ikke og bekjendte: jeg er ikke den Christus.

KXII

20. Och han bekände, och försakade icke; och bekände han: Icke är jag Christus.

PR1739

20. Ja ta tunnistas, ja ei salgand mitte, ja tunnistas: Minna ep olle mitte se Kristus.

LT

20. Jis išpažino ir neišsigynė. Jis išpažino: ‘‘Aš nesu Kristus!’’

Luther1912

20. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.

Ostervald-Fr

20. Il le confessa, et ne le désavoua point; il le confessa en disant: Je ne suis point le Christ.

RV'1862

20. Y confesó, y no negó; mas confesó: Yo no soy el Cristo.

SVV1750

20 En hij beleed en loochende het niet; en beleed: Ik ben de Christus niet.

PL1881 20. I wyznał, a nie zaprzał, a wyznał, żem ja nie jest Chrystus.

Karoli1908Hu 20. És megvallá és nem tagadá; és megvallá, hogy: Nem én vagyok [2†] a Krisztus.

RuSV1876 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

БКуліш 20. І визнав, і не відпер ся; а визнав: Що я не Христос.

FI33/38 21 Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En".

TKIS 21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.

UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/ En ole. Olecos Propheta? (En minä ole Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis? Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos propheta?)

Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

Text Receptus 21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου 21. kai erotesan auton

ti ουn elias ei sυ kai legei ουk eimi o profetes ei sυ kai apekrithe ου

MLV19 21 And they asked him, Therefore, what? Are you Elijah? And he says, I am not. Are you the prophet? And he answered, No.

KJV 21. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

Dk1871 21. Og de spurgte ham: hvad da? er du Elias? og han sagde: jeg er det ikke; er du den Prophet? og han svarede: nei;

KXII 21. Då frågade de honom: Hvad då; äst du Elias? Han sade: Jag är det icke. Äst du en Prophet? Och han svarade: Nej.

PR1739 21. Ja nemmad küssisid temmalt: Mis siis, olled sinna Elias? temma ütles: Polle mitte; olled sinna se Prohwet? ja temã kostis: ei mitte.

LT 21. Jie klausė: ‘‘Tai kas gi? Gal Elijas?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Ne!‘‘‘‘Tai gal tu pranašas?‘‘ Jis atsakė: ‘‘Ne!‘‘

Luther1912 21. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!

Ostervald-Fr 21. Qu'es-tu donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

RV'1862 21. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y

SVV1750 21 En zij vraagden hem: Wat dan? Zijt gij Elias? En hij zeide: Ik ben die niet.

respondió: No.

Zijt gij de profeet? En hij antwoordde: Neen.

PL1881 21. I pytali go: Cóżeś tedy? Elijasześ ty? A on rzekł: Nie jestem. A oni: Prorokiemeś ty? i odpowiedział: Nie jestem.

Karoli1908Hu 21. És kérdezék őt: Kicsoda tehát? Illés vagy-é te? És monda: Nem vagyok. A próféta vagy-é te? És ő felele: Nem.

RuSV1876 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

БКуліш 21. І питали його: Що ж? Ілия єси ти? І рече: Нї. Пророк єси ти? І відказав: Нї.

FI33/38 22 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

TKIS 22 Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

CPR1642 22. Nijn he sanoit hänelle: cucastas sijs olet? että me andaisimme nijlle wastauxen jotca meidän lähetit. Mitäs sanot idzestäs?

UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes? (Ja hän wastasi/ En. Niin he

sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me wastauksen antaisimme niiden, jotka meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?)

Gr-East

22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Text Receptus

22. ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου 22. eipon oun auto tis ei ina apokrisin domen tois pempsasin emas ti legeis peri seautou

MLV19

22 Therefore they said to him, Who are you? In order that we might give an answer to those who sent us. What do you say concerning yourself?

KJV

22. Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

Dk1871

22. da sagde de til ham: hvo er du? at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?

KXII

22. Då sade de till honom: Ho äst du, att vi måge gifva dem svar, som oss sändt hafva? Hvad säger du om dig sjelf?

PR1739

22. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kes sa siis olled? et meie wastust woime wia neile, kes meid on läkkitanud, mis sa ütled

LT

22. Tada jie tęsė: ‘‘Tai kas gi tu, kad mes galėtume duoti atsakymą tiems, kurie mus siuntė? Ką sakai apie save?’’

issiennesest?

Luther1912 22. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

Ostervald-Fr 22. Ils lui dirent donc: Qui es-tu? afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?

RV'1862 22. Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de tí mismo?

SVV1750 22 Zij zeiden dan tot hem: Wie zijt gij? opdat wij antwoord geven mogen dengenen, die ons gezonden hebben; wat zegt gij van uzelven?

PL1881 22. Rzekli mu tedy: Któżeś jest, żebyśmy odpowiedź dali tym, którzy nas posłali? Cóż wżdy powiadasz o sobie?

Karoli1908Hu 22. Mondának azért néki: Kicsoda vagy? Hogy megfelelhessünk azoknak, a kik minket elküldöttek: Mit mondasz magad felől?

RuSV1876 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

БКуліш 22. Казали ж йому: Хто ж єси? щоб нам одповідь дати тим, що післали нас. Що кажеш про себе?

FI33/38 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle',

TKIS 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie

niinkuin profeetta Esaias on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

UT1548 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwtauaisen äni Corues Walmistaca Herran tiete ninquin Esaias Propheta sanoi. (Hän sanoi/ Minä ole huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa Herran tietä, niinkuin Esaias propheta sanoi.)

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

MLV19 23 He said, I am (the) voice of one crying in the wilderness. Make° straight the way of the Lord, just-as Isaiah the prophet said. {Isa 40:3}

suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

CPR1642 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni corwes walmistacat Herran tietä nijncuin Esaias Propheta sanoi.

Text Receptus 23. εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης 23. efe ego fone βoontos en te eremo euthunate ten odon kuriou kathos eipen esaias o profetes

KJV 23. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Dk1871 23. Han sagde: jeg er hans Røst, som raaber i Ørken: jævner Herrens Vei, som Propheten Esaias har sagt.

PR1739 23. Temma ütles: Ma ollen ühhe hüdia heäl körbes: Tehke tassaseks Issanda teed, nenda kui prohwet Jesaia on üttelnud.

Luther1912 23. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

RV'1862 23. Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezád el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

PL1881 23. Rzekł: Jam jest głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Paóską, jako powiedział Izajasz prorok.

KXII 23. Sade han: Jag är ens ropandes röst i öknene: Rödjer Herrans väg, som Esaias Propheten sagt hafver.

LT 23. Jis tarė: ‘‘Aš‘dykumoje šaukiančiojo balsas: Ištiesinkite Viešpačiui kelią!’, kaip yra pasakęs pranašas Izaijas’’.

Ostervald-Fr 23. Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.

SVV1750 23 Hij zeide: Ik ben de stem des roependen in de woestijn: Maakt den weg des Heeren recht, gelijk Jesaja, de profeet, gesproken heeft.

Karoli1908Hu 23. Monda: [3†] Én kiáltó szó vagyok a pusztában. Egyengessétek az Úrnak útját, a mint megmondotta Ésaiás próféta.

RuSV1876 23 Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

БКуліш 23. Рече: Я голос покликуючого в пустинї: Випростайте дорогу Господню, як глаголав Ісаїя пророк.

FI33/38 24 Ja lähetetyt olivat fariseuksia;

TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.

Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.

UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist. (Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.)

Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·

Text Receptus 24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων 24. kai oi apestalmenoi esan ek ton farisaion

MLV19 24 And those who had been sent, were from the Pharisees.

KJV 24. And they which were sent were of the Pharisees.

Dk1871 24. Og de, som vare udsendte, vare af Pharisæerne.

KXII 24. Och de, som sände voro, voro af de Phariseer.

PR1739 24. Ja need, kes ollid läkkitud, ollid Wariseride seast.

Luther1912 24. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.

RV'1862 24. Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

PL1881 24. A ci, którzy byli posłani, byli z Faryzeuszów.

RuSV1876 24 А посланные были из фарисеев;

FI33/38 25 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"

Biblia1776 25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

UT1548 25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta? (Ja ne kysyit

LT 24. Atsiųstieji buvo iš fariziejų.

Ostervald-Fr 24. Or, ceux qui avaient été envoyés, étaient des pharisiens.

SVV1750 24 En de afgezondenen waren uit de Farizeen;

Karoli1908Hu 24. És a küldöttek a farizeusok közül valók voltak:

БКуліш 24. А послані були з Фарисеїв.

TKIS 25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

CPR1642 25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?

hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/ eikä propheta?)

Gr-East

25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;

Text Receptus

25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης
25. kai erotesan auton kai eipon auto ti oun βaptizeis ei su ouk ei o christos oute elias oute o profetes

MLV19

25 And they asked him, and said to him, Therefore why do you immerse*, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the prophet?

KJV

25. And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

Dk1871

25. Og de spurgte ham og sagde til ham: hvi døber du da, dersom du ikke er Christus, ei heller Elias, ei heller den Prophet?

KXII

25. Och de frågade honom, och sade till honom: Hvi döper du då, medan du äst icke Christus, icke heller Elias, icke heller en Prophet?

PR1739

25. Ja nemmad küssisid temãlt ja ütlesid

LT

25. Jie dar jį paklausė: ‘‘Tai kodėl

temma wasto: Miks sinna siis ristid, kui sa ep olle se Kristus, egga Elias, egga se Prohwet?

krikštiji, jei nesi nei Kristus, nei Elijas, nei pranašas?‘‘

Luther1912 25. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

Ostervald-Fr 25. Ils lui demandèrent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?

RV'1862 25. Y preguntáronle, y le dijeron: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

SVV1750 25 En zij vraagden hem en spraken tot hem: Waarom doopt gij dan, zo gij de Christus niet zijt, noch Elias, noch de profeet?

PL1881 25. I pytali go i rzekli mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus, ani Elijasz, ani prorok?

Karoli1908Hu 25. És megkérdék őt és mondának néki: Miért keresztelsz tehát, ha te nem vagy a Krisztus, sem Illés, sem a próféta?

RuSV1876 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

БКуліш 25. І питали вони його, й казали йому: Чого ж хрестиш, коли ти не Христос, нї Ілия, нї пророк.

FI33/38 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne

seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/ (Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

MLV19 26 John answered them, saying, I immerse* in water, but one is standing in your° midst whom you° do not know.

seisoo Hän, jota te ette tunne.

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε 26. apekrithe aυtois o ioannes legon ego βaptizo en υdati mesos de υmon esteken on υmeis oυk oidate

KJV 26. John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

Dk1871 26. Johannes svarede dem og sagde: jeg døber med Vand; men han staaer midt iblandt Eder, den I ikke kjende.

PR1739 26. Joannes kostis neile ja ütles: Minna ristin weega; agga se seisab kesk teie seas, kedda teie mitte ei tunne.

Luther1912 26. Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

RV'1862 26. Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno, a quien vosotros no conocéis:

PL1881 26. Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wodą; ale w pośrodku was stoi, którego wy nie znacie.

RuSV1876 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в

KXII 26. Svarade dem Johannes, och sade: Jag döper med vatten; men midt ibland eder står den I icke kännen.

LT 26. Jonas jiems atsakė: ‘‘Aš krikštiju vandeniu,bet tarp jūsų stovi Tas, kurio jūs nepažįstate.

Ostervald-Fr 26. Jean leur répondit et dit: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y a quelqu'un parmi vous, que vous ne connaissez point.

SVV1750 26 Johannes antwoordde hun, zeggende: Ik doop met water, maar Hij staat midden onder ulieden, Dien gij niet kent;

Karoli1908Hu 26. Felele nékik János, mondván: Én vízzel keresztelek; de köztetek van, a kit ti nem ismertek.

БКуліш 26. Відказав їм Йоан, глаголючи: Я

воде; но стоит среди вас Некто ,
Котороговы не знаете.

хрещу вас водою; серед вас же стоїть,
котрого ви не знаєте:

FI33/38 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään."

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään."

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keluolinen Kengen Rihmoi pästemen. (Se se ompi/ joka minun jälkeeni tuleepi/ joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.)

Gr-East 27. αὐτὸς ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

Text Receptus 27. αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος 27. autos estin o opiso

mου erchomenos os emprosthen mου gegonen ου ego ουk eimi aksios ina lυso aυtoυ ton imanta toυ υpodematos

MLV19 27 It is he who is coming after me, who has become before me. I am not worthy that* I should loose the strap of his shoes.

KJV 27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

Dk1871 27. Han er den, som kommer efter mig, hvilken har været for mig, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at opløse.

KXII 27. Han är den som efter mig komma skall, hvilken för mig varit hafver; hvilkens skotväng jag icke värdig är upplösa.

PR1739 27. Se on sesamma, kes pärrast mind tulleb, kes enne mind on olnud, kelle wäärt minna ep olle, et ma temma kinga paela lahti peästan.

LT 27. Jis yra Tas, kuris po manęs ateina, kuris pirmesnis už mane yra. Jam aš nevertas atrišti sandalų dirželio‘‘.

Luther1912 27. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

Ostervald-Fr 27. C'est celui qui vient après moi et qui est au-dessus de moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.

RV'1862 27. Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es mayor que yo, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

SVV1750 27 Dezelve is het, Die na mij komt, Welke voor mij geworden is, Wien ik niet waardig ben, dat ik Zijn schoenriem zou ontbinden.

PL1881 27. Tenci jest, który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię, któremum ja nie jest godzien, żebym rozwiązał rzemyk obuwia jego.

Karoli1908Hu 27. Ő az, a ki utánam jő, a ki előttem lett, [4†] a kinek én nem [5†] vagyok méltó, hogy saruja szíjját megoldjam.

RuSV1876 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.

БКуліш 27. се за мною Грядущий, що поперед мене був; котрому я недостоєн розвязати ременя обувя Його.

FI33/38 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

CPR1642 28. Nämät tapahduit Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi

UT1548 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. (Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.)

Gr-East 28. Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

Text Receptus 28. ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων 28. tauta en βethaβara egeneto peran tou iordanou opou en ioannes βaptizon

MLV19 28 These things happened in Bethany beyond-that (area) of the Jordan, where John was immersing*. {Maybe: Mat 3:11-17, Mar 1:7-11, Luk 3:21-22 & Joh 1:29-34}

KJV 28. These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Dk1871 28. Dette skete i Bethabara paa hiin Side Jordan, hvor Johannes døbte.

KXII 28. Detta skedde i Bethabara, på hinsidon Jordan, der Johannes döpte.

PR1739 28. Se sündis Petabaras teisel polel Jordani, kus Joannes ristis.)

LT 28. Tai atsitiko Betanijoje, anapus Jordano, kur Jonas krikštijo.

Luther1912 28. Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

Ostervald-Fr 28. Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

RV'1862 28. Estas cosas fueron hechas en Betabara de la otra parte del Jordan, donde Juan

SVV1750 28 Deze dingen zijn geschied in Bethabara, over de Jordaan, waar

bautizaba.

PL1881 28. To się stało w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzcił.

RuSV1876 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

FI33/38 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin (Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoi/ Katso tämä ompi Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa Johannes was dopende.

Karoli1908Hu 28. Ezek Béthabarában lettek, a Jordánon túl, a hol János keresztel vala.

БКуліш 28. Се в Витаварі стало ся, за Йорданом, де Йоан хрестив.

TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

CPR1642 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.

maailman synnin.)

Gr-East 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Text Receptus 29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 29. te epaurion βlepei o ioannes ton iesoυn erchomenon pros auton kai legei ide o amnos toυ theoυ o airon ten amartian toυ kosmoυ

MLV19 29 On the next-day he sees Jesus coming toward him and says, Behold, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world!

KJV 29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Dk1871 29. Den anden Dag seer Johannes Jesus komme til sig og siger: see det Guds Lam, som bærerVerdens Synd!

KXII 29. Dagen derefter såg Johannes Jesum komma till sig, och sade: Si, Guds Lamb, som borttager verldenes synd.

PR1739 29. Teisel päwal nääb Joannes Jesust ennese jure tullewad, ja ütleb: Wata, se on Jummala Tal , kes ma-ilma patto

LT 29. Kitą dieną Jonas, matydamas pas jį ateinantį Jėzų, prabilo: ‘‘Štai Dievo Avinėlis, kuris naikina pasaulio

ärrakannab.

Luther1912 29. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

RV'1862 29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

PL1881 29. A nazajutrz ujrzał Jan Jezusa idącego do siebie, i rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata.

RuSV1876 29 На другой день видит Иоанн идущего кнему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

FI33/38 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun

nuodėmę!

Ostervald-Fr 29. Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

SVV1750 29 Des anderen daags zag Johannes Jezus tot zich komende, en zeide: Zie het Lam Gods, Dat de zonde der wereld wegneemt!

Karoli1908Hu 29. Másnap látá János Jézust ő hozzá menni, és monda: Ímé az [6†] Istennek ama báránya, a ki [7†] elveszi a világ bűneit!

БКуліш 29. Назавтра бачить Йоан, що Ісус ійде до него, й рече: Ось Агнець Божий, що бере на себе гріхи сьвіта.

TKIS 30 Tämä on se josta sanoin: ’Minun

jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Tämä ompi se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompi ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

MLV19 30 This one is he, concerning whom I said, A man is coming after me who has become

jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

Text Receptus 30. ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 30. outos estin peri ou ego eipon opiso mou erchetai aner os emprosthen mou gegonen oti protos mou en

KJV 30. This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before

before me, because he was first; (then) me.

Dk1871 30. Han er den, som hvilken jeg sagde: efter mig kommer en mand, hvilken har været for mig; thi han var førend jeg.

PR1739 30. Sesinnane on, kellest ma ollen üttelnud: Mo järrele tulleb üks mees, kes enne mind on olnud, sest ta olli enne kui minna.

Luther1912 30. Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

RV'1862 30. Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es mayor que yo; porque era primero que yo.

PL1881 30. Tenci jest, o którymem powiadał, że idzie za mną mąż, który mię uprzedził; bo pierwej był niż ja.

me: for he was before me.

KXII 30. Denne äret, om hvilken jag sagt hafver: Efter mig skall komma en man, den för mig varit hafver; ty han var förr än jag:

LT 30. Čia Tas, apie kurį pasakiau: po manęs ateina vyras, kuris pirmesnis už mane yra, nes anksčiau už mane buvo.

Ostervald-Fr 30. C'est celui dont je disais: Il vient après moi un homme qui est au-dessus de moi, car il était avant moi.

SVV1750 30 Deze is het, van Welken ik gezegd heb: Na mij komt een Man, Die voor mij geworden is, want Hij was eer dan ik.

Karoli1908Hu 30. Ez az, a kiről én ezt mondám: Én utánam jő egy férfiú, a ki [8†] előttem lett, mert előbb volt nálamnál.

RuSV1876 30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

БКуліш 30. Се Той, про кого я казав: За мною гряде муж, що поперед мене був, бо перше мене був.

FI33/38 31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

TKIS 31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

CPR1642 31. Ja en minä händä tundenut mutta että hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.

UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä. (ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä)

Gr-East 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

Text Receptus 31. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων 31. kago ouk edein auton all ina fanerothe to israel dia touto elthon ego en to udati

βaptizon

MLV19 31 And I did not know him, but in order that he should be manifested to Israel. I came immersing* in water because of this.

KJV 31. And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

Dk1871 31. Og jeg kjendte ham ikke; men paa det han skulde aabenbares for Israel, derfor er jeg kommen og døber med Vand.

KXII 31. Och jag kände honom icke; men på det han skulle varda uppenbar i Israel, fördenskull är jag kommen, till att döpa med vatten.

PR1739 31. Ja minna ei tunnud tedda mitte: waid et ta piddi Israelis awwalikkuks sama, sepärrast ollen ma tulnud ristima weega.

LT 31. Aš Jo nepažinojau, bet tam, kad Jis būtų apreikštas Izraeliui, atėjau krikštyti vandeniu‘‘.

Luther1912 31. Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

Ostervald-Fr 31. Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.

RV'1862 31. Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

SVV1750 31 En ik kende Hem niet; maar opdat Hij aan Israel zou geopenbaard worden, daarom ben ik gekomen, dopende met

PL1881 31. A jam go nie znał; ale aby był objawiony Izraelowi, dlategom ja przyszedł, chrzcząc wodą.

RuSV1876 31 Я не знал Его; но для того пришелкрестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

FI33/38 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja (Hän) se jäi hänen päällensä.

Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin Mettisen ia iei henen pälens/ (Ja Johannes todisti ja sanoi Minä näin Hengen het water.

Karoli1908Hu 31. És én nem ismertem őt; de hogy megjelentessék Izráelnek, azért jöttem én, a ki vízzel keresztelek.

БКуліш 31. І я не знав Його, та, щоб явив ся Ізраїлеві, для того прийшов я, хрестячи водою.

TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin Hengen taiwast tulewan alas nijncuin mettisen ja seisattawan hänen päällens.

alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen
ja jäi hänen päällens/)

Gr-East

32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

32. και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον 32. kai emartυresen ioannes legon oti tetheamai to pneυma kataβainon osei peristeran eks oυranoυ kai emeinen ep aυton

MLV19

32 And John testified, saying, I have seen the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained upon him.

KJV

32. And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Dk1871

32. Og Johannes vidnede og sagde: jeg saae, at Aanden foer ned som en Due fra Himmelen, og den blev over ham.

KXII

32. Och Johannes vittnade, och sade: Jag såg Andan nederkomma i dufvoliknelse af himmelen, och blef på honom;

PR1739

32. Ja Joannes tunnistas ja ütles: Minna näggin Waimo otse kui tui taewast mahha tullewad, ja temma jäi temma peäle.

LT

32. Jonas paliudijo, sakydamas: ‘‘Aš mačiau Dvasią, lyg balandį nusileidžiančią iš dangaus, ir Ji pasiliko

ant Jo.

Luther1912 32. Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

Ostervald-Fr 32. Jean rendit encore ce témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.

RV'1862 32. Y Juan dió testimonio, diciendo: Ví al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

SVV1750 32 En Johannes getuigde, zeggende: Ik heb den Geest zien nederdalen uit den hemel, gelijk een duif, en bleef op Hem.

PL1881 32. I świadczył Jan, mówiąc: Widziałem Ducha zstępującego jako gołębicę z nieba, i został na nim.

Karoli1908Hu 32. És bizonyságot tőn János, mondván: Láttam a Lelket leszállani az égből, mint egy galambot; [9†] és megnyugovék ő rajta.

RuSV1876 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа,сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

БКуліш 32. І сьвідкував Йоан, глаголючи: Що бачив я Духа, злинувшого як голуб з неба, і став він над Ним.

FI33/38 33 Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen

TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle

laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

CPR1642 33. Ja en minä händä tundenut mutta joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

UT1548 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi. (ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.)

Gr-East 33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον

Text Receptus 33. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα

καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 33. kago ουκ edein αυton all ο pempsas me βaptizein en υdati ekeinos moi eipen ef on an ides to pneυma kataβainon kai menon ep αυton ουtos estin ο βaptizon en pneυmati agio

MLV19 33 And I did not know him, but he who sent me to immerse* in water, that one said to me, Upon whomever you see the Spirit descending and remaining upon him, this one is he who immerses* in (the) Holy Spirit.

KJV 33. And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Dk1871 33. Og jeg kjendte ham ikke; men den, som sendte mig at døbe med Vand, han sagde til mig: paa hvem du seer Aanden fare ned og blive over ham, han er den, som døber med den Hellig Aand.

KXII 33. Och jag kände honom icke; men den som mig sände, till att döpa med vatten, han sade till mig: Öfver hvilken du far se Andan nederkomma, och blifva på honom, han är den som döper med den Helga Anda.

PR1739 33. Ja minna ei tunnud tedda mitte; agga,

LT 33. Aš Jo nepažinojau, bet Tas, kuris

kes mind läkkitas weega ristima, se ütles mulle: Kelle peäle sa nääd Waimo mahha tullewad, ja temma peäle jäwad, sesinnane on, kes pühha Waimoga ristib.

mane siuntė krikštyti vandeniu, man pasakė: ‘Ant ko pamatysi nusileidžiančią ir pasiliekančią Dvasią, bus Tas, kuris krikštys Šventąja Dvasia’.

Luther1912 33. Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

Ostervald-Fr 33. Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

RV'1862 33. Y yo no le conocía; mas el que me envió a bautizar con agua, aquel me dijo: Sobre aquel que vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con el Espíritu Santo.

SVV1750 33 En ik kende Hem niet; maar Die mij gezonden heeft, om te dopen met water, Die had mij gezegd: Op Welken gij den Geest zult zien nederdalen, en op Hem blijven, Deze is het, Die met den Heiligen Geest doopt.

PL1881 33. A jam go nie znał; ale który mię posłał chrzcić wodą, ten mi rzekł: Na kogo byś ujrzał Ducha zstępującego i zostającego na nim, tenci jest, który chrzci Duchem Świętym.

Karoli1908Hu 33. És én nem ismertem őt; de a ki elküldé engem, hogy vízzel kereszteljek, az mondá nékem: A kire látod a Lelket leszállani és rajta megnyugodni, az az, a ki keresztel [10†] Szent Lélekkel.

RuSV1876 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

БКуліш 33. І я не знав Його; та пославший мене хрестити водою, той менї глаголав: На кого побачиш, що Дух злине та стане над Ним, се той, що хрестить Духом сьвятим.

FI33/38 34 Ja minä olen sen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian. (Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 34. κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 34. kago eoraka kai memartυreka oti oυtos estin o υios toυ theoυ

MLV19 34 And I have seen, and have testified, that this is the Son of God. {Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}

KJV 34. And I saw, and bare record that this is the Son of God.

Dk1871 34. Og jeg har seet det og vidnet, at denne er Guds Søn.

PR1739 34. Ja ma ollen näinud ja tunnistanud, et sesinnane on se Jummala Poeg.

Luther1912 34. Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.

RV'1862 34. Y yo ví, y he dado testimonio, que éste es el Hijo de Dios.

PL1881 34. A jam widział i świadczył, że ten jest Syn Boży.

RuSV1876 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

FI33/38 35 Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.

Biblia1776 35. Toisena päivänä seisoi Johannes taas ja

KXII 34. Och jag såg det, och vittnade att han är Guds Son.

LT 34. Ir aš mačiau, ir liudiju, kad šitas yra Dievo Sūnus‘‘.

Ostervald-Fr 34. Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

SVV1750 34 En ik heb gezien, en heb getuigd, dat Deze de Zoon van God is.

Karoli1908Hu 34. És én láttam, és bizonyságot tettem, hogy ez az Isten Fia.

БКуліш 34. І бачив я, і сьвідкував, що се Син Божий.

TKIS 35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

CPR1642 35. TOisna päiwänä seisoi Johannes taas

kaksi hänen opetuslapsistansa,

UT1548 35. Toisna peiuen seisoi tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans. (Toisena päiwänä seisoi taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.)

ja caxi hänen Opetuslastans.

Gr-East 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

Text Receptus 35. τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο 35. te epaurion palin eistekei o ioannes kai ek ton matheton autou duo

MLV19 35 Again on the next-day, John and two (others) from his disciples stood (around).

KJV 35. Again the next day after John stood, and two of his disciples;

Dk1871 35. Den anden Dag stod atter Johannes der og to af hans Disciple.

KXII 35. Dagen derefter stod åter Johannes, och två af hans lärjungar.

PR1739 35. Teisel päwal seisis Joannes ta, ja kaks temma jüngrittest.

LT 35. Kitą dieną vėl stovėjo Jonas ir du jo mokiniai.

Luther1912 35. Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.

Ostervald-Fr 35. Le lendemain, Jean était encore là avec deux de ses disciples,

RV'1862 35. El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

SVV1750 35 Des anderen daags wederom stond Johannes, en twee uit zijn discipelen.

PL1881 35. Nazajutrz zasię stał Jan i dwaj z uczniów jego.

Karoli1908Hu 35. Másnap ismét ott állt vala János és kettő az ő tanítványai közül;

RuSV1876 35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

БКуліш 35. Назавтра знов стояв Йоан і два з учеників його;

FI33/38 36 Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

TKIS 36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

CPR1642 36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.

UT1548 36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza. (Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.)

Gr-East 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 36. και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του

θεου 36. kai emβlepsas to iesoυ peripatoυnti legei ide o amnos toυ theoυ

MLV19 36 And having looked at Jesus walking, he says, Behold, the Lamb of God!

KJV 36. And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

Dk1871 36. Og der han saae paa Jesus, som gik der, sagde han: see, det Guds Lam!

KXII 36. Och som han fick se Jesum gå, sade han: Si, Guds Lamb.

PR1739 36. Ja kui temma näggi Jesust köndiwad, ütles temma: Ennä, se on Jummala Tal.

LT 36. Išvydęs einantį Jėzų, jis tarė: ‘‘Štai Dievo Avinėlis!’’

Luther1912 36. Und als er Jesum sah wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!

Ostervald-Fr 36. Et voyant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu.

RV'1862 36. Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

SVV1750 36 En ziende op Jezus, daar wandelende, zeide hij: Ziet, het Lam Gods!

PL1881 36. A ujrzawszy Jezusa chodzącego, rzekł: Oto Baranek Boży.

Karoli1908Hu 36. És ránézvén Jézusra, a mint ott jár vala, monda: Ímé az Isten Báránya! [11†]

RuSV1876 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

БКуліш 36. і, споглянувши на Ісуса йдучого, рече: ось Агнець Божий.

FI33/38 37 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seuraisit Jesusta.

UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust. (Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.)

Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
37. kai ekousan autou oi duo mathetai lalountos kai ekolouthesan to iesou

MLV19 37 And the two disciples heard him speak and they followed Jesus.

KJV 37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

Dk1871 37. Og de to Disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesus.

KXII 37. Och de två hans lärjungar hörde honom tala, och följde Jesum.

PR1739 37. Ja need kaks jüngrit kuulsid tedda räkiwad, ja käisid Jesusse järrel.

Luther1912 37. Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

RV'1862 37. Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron a Jesús.

PL1881 37. I słyszeli go oni dwaj uczniowie mówiącego, i szli za Jezusem.

RuSV1876 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

FI33/38 38 Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: opettaja — "missä sinä majailet?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne

LT 37. Išgirdę tuos žodžius, abu mokiniai nusekė paskui Jėzų.

Ostervald-Fr 37. Et les deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jésus.

SVV1750 37 En die twee discipelen hoorden hem dat spreken, en zij volgden Jezus.

Karoli1908Hu 37. És hallá őt a két tanítvány, a mint szól vala, és követék Jézust.

БКуліш 37. І чули його два ученики глаголючого, й пійшли слїдом за Ісусом.

TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' —”missä majailet?”

CPR1642 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne

seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

UT1548 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte? (Mutta Jesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?)

Gr-East 38. στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·

MLV19 38 Now Jesus, having turned, saw them following, and says to them, What are you° seeking? But they said to him, Rabbi (which is to say, by translation: teacher), where do

händäns seurawan ja sanoi heille: mitä te edzittä?

Text Receptus 38. στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις 38. strafeis de o iesous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois ti zeteite oi de eipon auto rabbi o legetai ermeneuomenon didaskale pou meneis

KJV 38. Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted,

you abide?

Dk1871 38. Men Jesus vendte sig om og saae dem følge og sagde til dem:

PR1739 38. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi neid ennese järrel käiwad, ja ütles neile: Mis teie otsite? Agga nemmad ütlesid temmale: Rabbi! (se on, kui sedda ärraselletakse, Öppetaja) kus sinna asset olled?

Luther1912 38. Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?

RV'1862 38. Y volviéndose Jesús, y viéndoles seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbi, (que interpretado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?

Master,) where dwellest thou

KXII 38. Då vände Jesus sig om, och såg dem följa sig, och sade till dem: Hvad söken I? Då sade de till honom: Rabbi (det betyder Mästar), hvar vistas du?

LT 38. Jėzus, atsigręžęs ir pamatęs juos sekančius, paklausė: ‘‘Ko ieškote?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Rabi (tai reiškia: ‘‘Mokytojau‘‘), kur gyveni?‘‘

Ostervald-Fr 38. Jésus s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous?Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire, maître), où demeures-tu?

SVV1750 38 En Jezus Zich omkerende, en ziende hen volgen, zeide tot hen: (1:39) Wat zoekt gij? En zij zeiden tot Hem: Rabbi! (hetwelk is te zeggen, overgezet zijnde, Meester) waar woont Gij?

PL1881 38. A obróciwszy się Jezus i ujrzawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! (co się wykłada: Mistrzu), gdzie mieszkasz?

Karoli1908Hu 38. Jézus pedig hátrafordulván és látván, hogy követik azok, monda nékik:

RuSV1876 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, –что значит: учитель, – где живешь?

БКуліш 38. І обернувшись Ісус та побачивши їх слїдом ідучих, рече їм: Чого шукаєте? Вони ж сказали Йому: Рави (що єсть перекладом: Учителю), де пробуваєш?

FI33/38 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.

TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.

Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.

UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ cussas asut? Hen sanoi

heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki. (Niin he sanoit hänelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ kussas asut? Hän sanoi heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.)

Gr-East

39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε· ποῦ μένεις;

Text Receptus

MLV19

39 He says to them, Come° and see°. They went and saw where he abode, and they remained with him that day. It was approximately the tenth hour.

KJV

39. He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

Dk1871

39. hvad søge I efter? Men de sagde til ham: Rabbi (hvilket udlagt betyder: Mester), hvor opholder dudig?

KXII

39. Då sade han till dem: Kommer, och ser. De kommo, och sågo hvar han vistades, och blefvo den dagen när honom; och det var vid tionde timman.

PR1739 39. Temma ütles neile: Tulge ja wadage. Nemmad tullid ja waatsid, kus ta piddi asset ollema, ja jäid sel päwal temma jure: agga se olli liggi kümnes tund.

LT 39. Jis jiems tarė: ‘‘Ateikite ir pamatysite’’. Jie nuėjo, pamatė, kur Jis gyvena, ir tą dieną praleido pas Jį. Tai buvo apie dešimtą valandą.

Luther1912 39. Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

Ostervald-Fr 39. Il leur dit: Venez et voyez.Ils allèrent et virent où il logeait, et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure.

RV'1862 39. Díceles: Veníd, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba; y quedáronse con él aquel día; porque era como la hora décima.

SVV1750 39 (1:40) Hij zeide tot hen: Komt en ziet! Zij kwamen en zagen, waar Hij woonde, en bleven dien dag bij Hem. En het was omtrent de tiende ure.

PL1881 39. Rzekł im: Pójdźcie, a oglądajcie. I szli i widzieli, gdzie mieszkał, a zostali przy nim onego dnia; bo było około dziesiątej godziny.

Karoli1908Hu 39. Mit kerestek? Azok pedig mondának néki: Rabbi, (a mi megmagyarázva azt teszi: Mester) hol lakol?

RuSV1876 39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

БКуліш 39. Рече їм: Ідїть і подивіть ся. Пійшли вони, та й бачили, де пробуває, і перебули в Него день той; було ж коло десятої години.

FI33/38 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.

TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

CPR1642 40. Yxi nijstä cahdest jotca Johannexelda cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.

UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/ (Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

Text Receptus 39. λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη 39. legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei kai par auto emeinan ten emeran ekeinen ora de en os dekate

MLV19 40 One out of the two who heard (this)

KJV 40. One of the two which heard John

from John was Andrew, Simon Peter’s brother and he followed him.

Dk1871 40. Han sagde til dem: kommer og seer. De kom og saae, hvor han opholdt sig, og bleve samme Dag hos ham; thi det var ved den tiende Time.

PR1739 40. Üks neist kahhest, kes Joannesest kuulsid, ja Jesusse järrel käisid, olli Andreas, Simona ja Peetrusse wend:

Luther1912 40. Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

RV'1862 40. Era Andrés, el hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oido hablar a Juan, y le habían seguido.

PL1881 40. A był Andrzej, brat Szymona Piotra,

speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

KXII 40. Och var Andreas, Simonis Petri broder, en af de två, som hade hört af Johanne; och följde Jesum.

LT 40. Vienas iš tų dviejų, kurie girdėjo Jono žodžius ir nusekė paskui Jėzų, buvo Simono Petro brolis Andriejus.

Ostervald-Fr 40. André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi Jésus.

SVV1750 40 (1:41) Andreas, de broeder van Simon Petrus, was een van de twee, die het van Johannes gehoord hadden, en Hem gevolgd waren.

Karoli1908Hu 40. Monda nékik: Jőjjetek és lássátok

jeden z onych dwóch, którzy to słyszeli od Jana, i szli byli za nim.

RuSV1876 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

FI33/38 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen (quin on tulkittu) sen woidheltun. (Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan (kuin on tulkittu) sen woidellun.)

meg. Elmenének és megláták, hol lakik; és nála maradának azon a napon: vala pedig körülbelül tíz óra.

БКуліш 40. Один з двох, що чули від Йоана та й пійшли слїдом за ним, був Андрей, брат Симона Петра.

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

Gr-East

41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

Text Receptus

40. ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω 40. en andreas o adelfos simonos petrou eis ek ton duo ton akousanton para ioannou kai akolouthesanton auto

MLV19

41 This one finds first his own brother Simon and says to him, We have found the Messiah (which is, (after) being translated, The Christ).

KJV

41. He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

Dk1871

41. Een af de To, som havde hørt dette af Johannes og havde fulgt ham, var Andreas, Simon Peters Broder.

KXII

41. Han fann först sin broder Simon, och sade till honom: Vi hafve funnit Messiam, det betyder den Smorda.

PR1739

41. Sesinnane leiab essite omma wenna Simona, ja ütleb temmale: Meie olleme Messiast leidnud, se on ärraselletud, se Kristus.

LT

41. Jis pirmiausia susiieškojo savo brolį Simoną ir jam pranešė: ‘‘Radome Mesiją!’’ (išvertus tai reiškia: ‘‘Kristų’’).

Luther1912 41. Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),

Ostervald-Fr 41. André trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (c'est-à-dire, le Christ, l'Oint).

RV'1862 41. Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías, que interpretado es, el Cristo.

SVV1750 41 (1:42) Deze vond eerst zijn broeder Simon, en zeide tot hem: Wij hebben gevonden den Messias, hetwelk is, overgezet zijnde, de Christus.

PL1881 41. Ten najpierw znalazł Szymona, brata swego własnego, i rzekł mu: Znaleźliśmy Mesyjasza, co się wykłada Chrystus.

Karoli1908Hu 41. A kettő közül, a kik Jánostól ezt hallották és őt követték vala, [12†] András volt az egyik, a Simon Péter testvére.

RuSV1876 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

БКуліш 41. Він знаходить первий брата свого Симона, й каже йому: Знайшли ми Месию (що єсть перекладом: Христос).

FI33/38 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä

TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on

on Pietari.

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge. (Ja toit sen Jesuksen tykö.)

Gr-East 42. εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

MLV19 42 And he led him toward Jesus. Jesus looked at him and said, You are Simon, the Son of Jonah, you will be called Cephas, which is by translation, a Pebble.

'Pietari'.

CPR1642 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

Text Receptus 41. ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος 41. euriskei outos protos ton adelfon ton idion simona kai legei auto eurekamen ton messian o estin methermeneuomenon o christos

KJV 42. And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

Dk1871 42. Denne fandt først sin Broder Simon og sagde til ham: vi have fundet Messias, (hvilket er udlagt: Christus).

PR1739 42. Ja temma wiis tedda Jesusse jure. Agga, kui Jesus tedda näggi, ütles temma: Sinna olled Simon Jona poeg, sind peab hütama Kewaks, se on ärraselletud: Peetrus.

Luther1912 42. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.

RV'1862 42. Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Céfas, que quiere decir, Piedra.

PL1881 42. I przywiódł go do Jezusa. A wejrzawszy

KXII 42. Och han hade honom till Jesum. Då Jesus fick se honom, sade han: Du äst Simon, Jona son; du skall heta Cephas, det betyder hälleberg.

LT 42. Ir nusivedė jį pas Jėzų. Jėzus pažvelgė į jį ir tarė: ‘‘Tu esi Simonas, Jonos sūnus, o vadinsies Kefas‘‘ (išvertus tai reiškia: ‘‘Akmuo‘‘).

Ostervald-Fr 42. Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas(c'est-à-dire, Pierre).

SVV1750 42 (1:43) En hij leidde hem tot Jezus. En Jezus, hem aanziende, zeide: Gij zijt Simon, de zoon van Jonas; gij zult genaamd worden Cefas, hetwelk overgezet wordt Petrus.

Karoli1908Hu 42. Találkozék ez először a maga

naó Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn Jonasza; ty będziesz nazwany Kiefas, co się wykłada Piotr.

testvérével, Simonnal, és monda néki: Megtaláltuk a Messiást (a mi megmagyarázva azt teszi: Krisztus);

RuSV1876 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

БКуліш 42. І привів його до Ісуса. Поглянувши ж на него Ісус, рече: Ти єси Симон, син Йони; ти назвеш ся Кифа (що єсть перекладом: Петр).

FI33/38 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

CPR1642 43. Toisna päiwänä tahdoi Jesus taas mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja sanoi hänelle: seura minua:

UT1548 43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine olet Simon Jonan poica/ sine pite cutzuttaman Cephas (se on tulkittu) Callio. (Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman Cephas (se on tulkittu) kallio.)

Gr-East

43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Text Receptus

42. και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος 42. kai egagen auton pros ton iesoun emβlepsas de auto o iesous eipen su ei simon o υios iona su klethese kefas o ermeneυetai petros

MLV19

43 On the next-day, he wished to go out into Galilee, and he finds Philip, and Jesus says to him, Follow me.

KJV

43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

Dk1871

43. Og han førte ham til Jesus. Men der Jesus saae paa ham, sagde han: du er Simon, Jonas' Søn; du skal hedde Kephas, (det er udlagt Petrus).

KXII

43. Dagen derefter ville Jesus gå ut i Galileen; och fann Philippum, och sade till honom: Följ mig.

PR1739

43. Teisel päwal tahtis Jesus Kalilea-male miñna, ja leiab Wilippust ja ütleb temmale: Käi minno järrel.

LT

43. Kitą dieną Jėzus panoro vykti į Galilėją. Jis sutiko Pilypą ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’’

Luther1912 43. Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 43. El día siguiente quiso Jesús ir a Galilea, y halla a Felipe; y le dice: Sígueme.

PL1881 43. A nazajutrz chciał Jezus wynijść do Galilei, i znalazł Filipa i rzekł mu: Pójdź za mną.

RuSV1876 43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 44 Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi

Ostervald-Fr 43. Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe, et il lui dit: Suis-moi.

SVV1750 43 (1:44) Des anderen daags wilde Jezus heengaan naar Galilea, en vond Filippus, en zeide tot hem: Volg Mij.

Karoli1908Hu 43. És vezeté őt Jézushoz. Jézus pedig reá tekintvén, monda: Te Simon vagy, a Jóna [13†] fia; te Kéfásnak fogsz hivatni (a mi megmagyarázva: Kőszikla).

БКуліш 43. Назавтра хотїв Ісус вийти в Галилею, і знаходить Филипа, й рече йому: Йди слїдом за мною.

TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta Andreaxen ja Petarin Caupungist.

henelle/ Seura minua. (Toisena päiwänä tahtoi Jesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East

44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus

43. τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι 43. te epaurion ethelesen o iesous ekselthein eis ten galilaian kai euriskei filippon kai legei auto akolouthei moi

MLV19

44 Now Philip was from Bethsaida, from the city of Andrew and Peter.

KJV

44. Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Dk1871

44. Den anden Dag vilde Jesus drage hen til Galilæa; og han fandt Philippus og sagde til ham: følg mig.

KXII

44. Och var Philippus af Bethsaida, Andree och Petri stad.

PR1739

44. Agga Wilippus olli pärrit Petsaidast, Andrea ja Peetrusse liñnast.

LT

44. Pilypas buvo iš BetsaidosAndriejaus ir Petro miesto.

Luther1912 44. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

RV'1862 44. Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

PL1881 44. A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego.

RuSV1876 44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

FI33/38 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista".

Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

Ostervald-Fr 44. Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

SVV1750 44 (1:45) Filippus nu was van Bethsaida, uit de stad van Andreas en Petrus.

Karoli1908Hu 44. A következő napon Galileába akart menni Jézus; és találkozék Fileppel, és monda néki: Kövess engem!

БКуліш 44. Був же Филип із Витсаїди, з города Андреєвого та Петрового.

TKIS 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."

CPR1642 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.

UT1548 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/ Andreasen ia Petarin caupungist. (Mutta Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja Pietarin kaupungista.)

Gr-East 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Text Receptus 44. ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου 44. en de o filippos apo βethsaida ek tes poleos andreou kai petrou

MLV19 45 Philip finds Nathanael and says to him, We have found him, of whom Moses in the law and the prophets wrote, Jesus from Nazareth, the son of Joseph.

KJV 45. Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

Dk1871 45. Men Philippus var fra Bethsaida, fra Andreas' og Peters Stad.

KXII 45. Philippus fann Nathanael, och sade till honom: Den som Mose hafver skrifvit om i lagen, och Propheterna, hafve vi funnit, Jesum, Josephs son af Nazareth.

PR1739 45. Wilippus leiab Natanaeli, ja ütleb temmale: Kellest Moses on kirjotanud kässoramatusse, ja prohwetid, sedda olleme meie leidnud, Jesust Josepi poega Naatsarettist.

LT 45. Pilypas sutiko Natanaelį ir sako jam: ‘‘Radome Tą, apie kurį rašė Mozė Įstatyme ir pranašai Jėzų iš Nazareto, Juozapo sūnų’’.

Luther1912 45. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

Ostervald-Fr 45. Philippe trouva Nathanaël et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et que les prophètes ont annoncé, nous l'avons trouvé; c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.

RV'1862 45. Felipe halló a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.

SVV1750 45 (1:46) Filippus vond Nathanael en zeide tot hem: Wij hebben Dien gevonden, van Welken Mozes in de wet geschreven heeft, en de profeten, namelijk Jezus, den zoon van Jozef, van Nazareth.

PL1881 45. Filip znalazł Natanaela i rzekł mu: Znaleźliśmy onego, o którym pisał Mojżesz w zakonie i prorocy, Jezusa, syna Józefowego, z Nazaretu.

Karoli1908Hu 45. Filep pedig Bethsaidából, [14†] az András és Péter városából való volt.

RuSV1876 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

БКуліш 45. Знаходить Филип Натанаїла, й каже йому: Про кого писав Мойсей у законї й пророки, знайшли ми, Ісуса, сина Йосифового, що з Назарету.

FI33/38 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".

TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.

UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist. (Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.)

Gr-East 46. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν,

Text Receptus 45. ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν

Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 45. ευriskei filippos ton nathanael kai legei αυto on egrapsen moses en to nomo kai oi profetai ευrekamen iesoυn ton υion toυ iosef ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 46 And Nathanael said to him, Is any good thing able to be (coming) out of Nazareth? Philip says to him, Come and behold!

KJV 46. And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Dk1871 46. Philippus fandt Nathanael og sagde til ham: vi have fundet den, om hvem Moses i Loven og Propheterne have skrevet, Jesus, den Jofephs Søn, af Nazareth.

KXII 46. Och Nathanael sade till honom: Kan något godt komma af Nazareth? Philippus sade till honom: Kom, och se.

PR1739 46. Ja Natanael ütles temmale: Kas Naatsarettist woib middagi head tulla? Wilippus ütles temmale: Tulle ja wata.

LT 46. Natanaelis jam tarė: ‘‘Ar iš Nazareto gali būti kas gero?‘‘ Pilypas atsakė: ‘‘Ateik ir pažiūrėk!‘‘

Luther1912 46. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

Ostervald-Fr 46. Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth?

RV'1862 46. Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven, y vé.

SVV1750 46 (1:47) En Nathanael zeide tot hem: Kan uit Nazareth iets goeds zijn? Filippus zeide van hem: Kom en zie.

PL1881 46. I rzekł mu Natanael: Możesz z Nazaretu być co dobrego? Rzekł mu Filip: Pójdź, a oglądaj!

Karoli1908Hu 46. Találkozék Filep Nátánaellel, és monda néki: A ki felől írt Mózes a törvényben, [15†] és a próféták, megtaláltuk a názáreti Jézust, Józsefnek fiát.

RuSV1876 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди ипосмотри.

БКуліш 46. І каже Натанаїл до него: З Назарету хиба може що добре бути? Каже йому Филип: Іди та й подивись!

FI33/38 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia

CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia

Israelilainen, jossa ei petosta ole.

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi henelle/ Tule ia catzo. (Ja Nathanael sanoi hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla? Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.)

Gr-East 47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

MLV19 47 Jesus saw Nathanael coming toward him and says concerning him, Behold, an Israelite in whom there truly is no treachery!

Dk1871 47. Og Nathanael sagde til ham: kan noget Godt være fra Nazareth? Philippus sagde

Israelita josa ei petost ole. Nathanael sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

Text Receptus 46. και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε 46. kai eipen auto nathanael ek {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } dυnatai ti agathon einai legei auto filippos erchoυ kai ide

KJV 47. Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

KXII 47. Jesus såg Nathanael komma till sig, och sade om honom: Si, en rätt Israelit, i

til ham: kom og see.

PR1739 47. Jesus näggi Natanaeli ennese jure tullewad ja ütles temmast: Ennä! üks tössine Israeli-mees, kenne sees ei olle kawwalust.

Luther1912 47. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

RV'1862 47. Jesús vió venir a sí a Natanael, y dijo de él: He aquí un verdaderamente Israelita, en el cual no hay engaño.

PL1881 47. Ujrzawszy tedy Jezus Natanaela idącego do siebie, rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady.

RuSV1876 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно

hvilkom intet svek är.

LT 47. Pamatęs ateinantį Natanaelį, Jėzus pasakė apie jį: ‘‘Štai tikras izraelitas, kuriame nėra klastos!’‘

Ostervald-Fr 47. Philippe lui dit: Viens et vois. Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de lui: Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a point de fraude.

SVV1750 47 (1:48) Jezus zag Nathanael tot Zich komen, en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israeliet, in welken geen bedrog is.

Karoli1908Hu 47. És monda néki Nátánael: Názáretből támadhat-é [16†] valami jó? Monda néki Filep: Jer és lásd meg!

БКуліш 47. Побачив Ісус Натанаїла, йдучого до Него, й рече про него: Ось справдї

Израильтянин, в котором нет лукавства.

Ізраїлитянин, що в йому підступу нема.

FI33/38 48 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin minä sinut".

TKIS 48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen cuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? (Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?)

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ

Text 47. ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

Receptus ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν 47. eiden o iesous ton nathanael erchomenon pros auton kai legei peri autou ide alethos israelites en o dolos ouk estin

MLV19 48 Nathanael says to him, From where do you know me? Jesus answered and said to him, Before Philip summoned you, I saw you being under the fig tree.

KJV 48. Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

Dk1871 48. Jesus saae Nathanael komme til sig og sagde om ham: see, det er sandelig en Israelit, i hvem der ikke er Svig.

KXII 48. Då sade Nathanael till honom: Hvaraf känner du mig? Jesus svarade, och sade till honom: Förr än Philippus kallade dig, då du vast under fikonaträt, såg jag dig.

PR1739 48. Natanael ütleb temmale: Kust sa mind tunned? Jesus kostis ja ütles temma wasto: Ennego Wilippus sind kutsus, näggin minna sind, kui sa wigipu al ollid.

LT 48. O Natanaelis Jam sako: ‘‘Iš kur mane pažįsti?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Prieš pakviečiant tave Pilypui, kai buvai po figmedžiu, Aš mačiau tave’’.

Luther1912 48. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

Ostervald-Fr 48. Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

RV'1862 48. Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús, y le dijo: Ántes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.

SVV1750 48 (1:49) Nathanael zeide tot Hem: Van waar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer u Filippus riep, daar gij onder den vijgeboom waart, zag Ik u.

PL1881 48. Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip zawołał, gdyś był pod figowem drzewem, widziałem cię.

Karoli1908Hu 48. Látá Jézus Nátánaelt ő hozzá menni, és monda ő felőle: Ímé egy igazán Izráelita, a kiben hamisság nincsen.

RuSV1876 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисусскaзал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

БКуліш 48. Каже Йому Натанаїл: Звідкіля мене знаєш? Озвавсь Ісус і рече йому: Перш нїж Филип покликав тебе, як був єси під смоківницею, бачив я тебе.

FI33/38 49 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".

Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

UT1548 49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen quin Philippus cutzui sinua coskas olit Ficuna puun alla/ mine näin sinun.
(Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/ minä näin sinun.)

Gr-East 49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

MLV19 49 Nathanael answered and says to him,

TKIS 49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

CPR1642 49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.

Text Receptus 48. λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε 48. legei auto nathanael pothen me ginoskeis apekrithe o iesous kai eipen auto pro tou se filippon fonesai onta υpo ten sυken eidon se

KJV 49. Nathanael answered and saith unto

Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.

Dk1871 49. Nathanael sagde til ham: hvorfra kjender du mig? Jesus svarede og sagde til ham: førend Philippus kaldte dig, der du var under Figentræet, saae jeg dig.

PR1739 49. Natanael kostab ja ütleb temma wasto: Öppetaja, sinna olled se Jummala Poeg, sinna olled se Israeli Kunningas.

Luther1912 49. Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

RV'1862 49. Respondió Natanael, y le dijo: Rabbi, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

PL1881 49. Odpowiedział Natanael i rzekł mu: Mistrzu! tyś jest on Syn Boży, tyś jest on król Izraelski.

him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

KXII 49. Nathanael svarade, och sade till honom: Rabbi, du äst Guds Son: Du äst Israels Konung.

LT 49. Natanaelis sušuko: ‘‘Rabi, Tu Dievo Sūnus, Tu Izraelio karalius!’’

Ostervald-Fr 49. Nathanaël lui répondit: Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.

SVV1750 49 (1:50) Nathanael antwoordde en zeide tot Hem: Rabbi! Gij zijt de Zone Gods, Gij zijt de Koning Israels.

Karoli1908Hu 49. Monda néki Nátánael: Honnan ismersz engem? Felele Jézus és monda néki: Mielőtt hítt téged Filep, láttalak

téged, a mint a fügefa alatt voltál.

RuSV1876 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

БКуліш 49. Озвавсь Натанаїл і каже Йому: Рави, Ти єси Син Божий, Ти єси цар Ізраїлїв.

FI33/38 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat wielä suurembita nähdä.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas. (Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.)

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ·

Text Receptus 49. απεκριθη ναθαναηλ και λεγει

Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ 49. apekrithe nathanael kai legei auto raββi su ei o υios tou theou su ei o βasileυs tou israel

MLV19 50 Jesus answered and said to him, (Is it) because I said to you, I saw you underneath the fig tree (that) you believe? You will be seeing greater (than) these things.

KJV 50. Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

Dk1871 50. Og Nathanael svarede og sagde til ham Rabbi! du er den Guds Søn, du er den Israels Konge.

KXII 50. Jesus svarade, och sade till honom: Efter det jag sade dig, att jag såg dig under fikonaträt, tror du; större ting, än desse äro, skall du få se;

PR1739 50. Jesus wastas ja ütles temmale: Et minna sulle ollen üttelnud: Ma näggin sind wigipu al, siis ussud siña: sa pead suremad asjad näggema kui needsinnatsed.

LT 50. Jėzus atsakė: ‘‘Tu tiki, kadangi pasakiau tave matęs po figmedžiu? Pamatysi dar didesnių dalykų‘‘.

Luther1912 50. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du

Ostervald-Fr 50. Jésus lui répondit: Parce que je t'ai

glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

RV'1862 50. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Porque te dije: Víte debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

PL1881 50. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Iżem ci powiedział: Widziałem cię pod figowem drzewem, wierzysz; większe rzeczy nad te ujrzysz.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

FI33/38 51 Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

SVV1750 50 (1:51) Jezus antwoordde en zeide tot hem: Omdat Ik u gezegd heb: Ik zag u onder de vijgeboom, zo gelooft gij; gij zult grotere dingen zien dan deze.

Karoli1908Hu 50. Felele Nátánael és monda néki: Rabbi, te vagy az Isten Fia, te vagy az Izráel [17†] Királya!

БКуліш 50. Озвавсь Ісус і рече йому: Що сказав тобі: Я бачив тебе під смоківницею, то й віруєш? Більше сього бачити меш.

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.)

Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

MLV19 51 And he says to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, From now (on), you° will be seeing the heaven, having

CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.

Text Receptus 50. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει 50. apekrithe iesous kai eipen auto oti eipon soi eidon se upokato tes sukes pisteueis meizo touton opsei

KJV 51. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God

been opened, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of Man.

Dk1871 51. Og Jesus svarede og sagde til ham: troer du, fordi jeg sagde dig, jeg saae dig under Figentræet? du skal see større Ting end disse. Og han sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg Eder: fra nu af skulle I see Himmelen aabnet, og Guds Engle fare op og fare ned over Menneskens Søn.

PR1739 51. Ja ütles temmale: Töest, töest minna ütlen teile: Sest aiast peate teie taewast lahti näggema, ja Jummala inglid ülles ja mahha astwad innimesse Poia peäle.

Luther1912 51. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

RV'1862 51. Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De

ascending and descending upon the Son of man.

KXII 51. Och sade till honom: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Härefter skolen I få se himmelen öppen, och Guds Änglar fara upp och neder öfver menniskones Son.

LT 51. Ir pridūrė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: nuo šiol jūs matysite atvirą dangų ir Dievo angelus, kylančius ir nusileidžiančius ant Žmogaus Sūnaus’’.

Ostervald-Fr 51. Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

SVV1750 51 (1:52) En Hij zeide tot hem:

aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Van nu aan zult gij den hemel zien geopend, en de engelen Gods opklimmende en nederdalende op den Zoon des mensen.

PL1881 51. I rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Od tego czasu ujrzycie niebo otworzone i Anioły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego.

Karoli1908Hu 51. Felele Jézus és monda néki: Hogy azt mondám néked: láttalak a fügefa alatt, hiszel? Nagyobbakat látsz majd ezeknél.

RuSV1876 51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым иАнгелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

БКуліш 51. І рече йому: Істино, істино глаголю вам: Від нинї бачити мете небо відкрите, а ангелів Божих, що сходять угору і вниз на Сина чоловічого.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon mine teille/ Testedes pite teiden näkemen Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit ylesastuuaiset ia alasastuuaiset Inhimisen Poian päle. (Ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää

teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.)

Gr-East

52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου 51. kai legei auto amen amen lego υmin ap arti opsesthe ton ouranon aneogota kai touς aggelouς tou theou anaβainontas kai kataβainontas epi ton υion tou anthropou

Karoli1908 Hu

52. És monda néki: Bizony, bizony mondom néktek: Mostantól fogva meglátjátok a megnyilt eget, és az Isten angyalait, [18†] a mint felszállnak és leszállnak az ember Fiára.

2 luku

Jeesus tekee ensimmäisen tunnustekonsa Kaanan häissä 1 – 11, menee Kapernaumiin 12 ja pääsiäisen lähestyessä Jerusalemiin, puhdistaa pyhäkön 13 – 22 Monet uskovat häneen, mutta hän ei usko itseänsä heille 23 – 25.

FI33/38 1 Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

UT1548 1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas Galileas/ NIn oli Iesusen Eiti sielle. (Ja kolmannen päiwänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.)

TKIS 1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

CPR1642 1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.

Gr-East 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

Text Receptus 1. και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει 1. kai te emera te trite gamos egeneto en kana tes galilaias kai en e meter tou iesou ekei

MLV19 1 {Joh 2:1-11 Cana in Galilee; no parallel.} And there happened (to be) a wedding in Cana of Galilee in the third day, and the mother of Jesus was there;

KJV 1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

Dk1871 1. Og paa den tredie Dag var et Bryllup i Cana i Galilæa; og Jesu Moder var der.

KXII 1. Och på tredje dagen vardt ett bröllop i Cana i Galileen; och Jesu moder var der.

PR1739 1. Ja kolmandamal päwal said pulmad Kanas Kalilea-maal, ja Jesusse emma olli seäl;

LT 1. Trečią dieną Galilėjos Kanoje buvo vestuvės. Jose dalyvavo Jėzaus motina.

Luther1912 1. Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

Ostervald-Fr 1. Trois jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.

RV'1862 1. Y AL tercero día hiciéronse unas bodas en Cana de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

SVV1750 1 En op den derden dag was er een bruiloft te Kana in Galilea; en de moeder van Jezus was aldaar.

PL1881 1. A dnia trzeciego było wesele w Kanie Galilejskiej, i była tam matka Jezusowa.

Karoli1908Hu 1. És harmadnapon menyegző lőn a galileai Kánában; és ott volt a Jézus anyja;

RuSV1876 1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

БКуліш 1. А третього дня було весїллє в Канї Галилейській; і була мати Ісусова там;

FI33/38 2 Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.

TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa oli kutsuttu häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.

UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin. (Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.)

Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

Text Receptus 2. εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 2. eklethe de kai o iesous kai oi mathetai autou eis ton gamon

MLV19 2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding.

KJV 2. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

Dk1871 2. Men ogsaa Jesus og hans Disciple vare budne til Brylluppet.

KXII 2. Vardt ock desslikes Jesus buden, och hans Lärjungar, till bröllopet.

PR1739 2. Agga Jesus ja temma jüngrid ollid ka pulma kutsutud.

Luther1912 2. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

RV'1862 2. Y fué también llamado Jesús, y sus discípulos a las bodas.

PL1881 2. Wezwany też był i Jezus i uczniowie jego na ono wesele.

RuSV1876 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

FI33/38 3 Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti hänelle: "Heillä ei ole viiniä".

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

UT1548 3. Ja coska wina pwttui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina. (Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole

LT 2. Į vestuves buvo pakviestas ir Jėzus, ir Jo mokiniai.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.

SVV1750 2 En Jezus was ook genood, en Zijn discipelen, tot de bruiloft.

Karoli1908Hu 2. És Jézus is meghivaték az ő tanítványaival együtt a menyegzőbe.

БКуліш 2. запрошено ж і Ісуса, й учеників Його на весіллє.

TKIS 3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

CPR1642 3. Ja cosca wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.

heillä wiinaa.)

Gr-East 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

Text Receptus 3. και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν 3. kai υsteresantos oinou legei e meter tou iesou pros auton oinon ouk echousin

MLV19 3 And having lacked (enough) wine, the mother of Jesus says to him, They have no wine.

KJV 3. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

Dk1871 3. Og der de sattedes Viin, sagde Jesu Moder til ham: de have ikke Viin.

KXII 3. Och då vinet begynte fattas, sade Jesu moder till honom: De hafva intet vin.

PR1739 3. Ja kui wina pudus, ütles Jesusse emma temma wasto: Neil ep olle wina.

LT 3. Pritrūkus vyno, Jėzaus motina Jam sako: ‘‘Jie nebeturi vyno’’.

Luther1912 3. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

Ostervald-Fr 3. Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.

RV'1862 3. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.

SVV1750 3 En als er wijn ontbrak, zeide de moeder van Jezus tot Hem: Zij hebben

geen wijn.

PL1881 3. A gdy nie stało wina, rzekła matka Jezusowa do niego: Wina nie mają.

Karoli1908Hu 3. És elfogyván a bor, a Jézus anyja monda néki: Nincs boruk.

RuSV1876 3 И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

БКуліш 3. І, як не ставало вина, каже мати Ісусова до Него: Вина не мають.

FI33/38 4 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

TKIS 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

CPR1642 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole wielä tullut.

UT1548 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wielä tullut.)

Gr-East 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Text Receptus 4. λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου 4. legei

avte o iesovs ti emoi kai soi gvnai ovpo ekei e ora mov

MLV19 4 Jesus says to her, What (is this thing) with me and with you, woman? My hour is not coming yet.

KJV 4. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee mine hour is not yet come.

Dk1871 4. Jesus sagde til hende: Kvinde! hvad vil du mig? min Time er endnu ikke kommen.

KXII 4. Då sade Jesus till henne: Qvinna, hvad hafver jag med dig? Min tid är icke ännu kommen.

PR1739 4. Jesus ütles temmale: Naene, mis mul on sinnoga teggemist? minno tund ep olle weel tulnud.

LT 4. Jėzus jai atsakė: ‘‘O kas man ir tau, moterie? Dar neatėjo mano valanda’‘.

Luther1912 4. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 4. Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.

RV'1862 4. Y le dice Jesús: ¿Qué tengo yo que ver contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

SVV1750 4 Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat heb Ik met u te doen? Mijn ure is nog niet gekomen.

PL1881 4. Rzekł jej Jezus: Co ja mam z tobą, niewiasto? jeszczeć nie przyszła godzina moja.

Karoli1908Hu 4. Monda néki Jézus: Mi közöm nékem te hozzád, oh asszony? Nem jött még el az én órám.

RuSV1876 4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

БКуліш 4. Рече їй Ісус: Що менї й тобі, жено? ще не прийшла година моя.

FI33/38 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".

TKIS 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

Biblia1776 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkäät.

CPR1642 5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.

UT1548 5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket. (Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkäät.)

Gr-East 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

Text Receptus 5. λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε 5. legei e meter autou tois diakonois o ti an lege umin poiesate

MLV19 5 His mother says to the servants, If he says

KJV 5. His mother saith unto the servants,

anything to you°, do° (it).

Whatsoever he saith unto you, do it.

Dk1871 5. Hans Moder sagde til Tjenerne: hvad som han siger Eder, det gjører.

KXII 5. Då sade hans moder till tjenarena: Hvad han säger eder, det görer.

PR1739 5. Temma emma ütles teenridele: Mis tem̃a teile ial ütleb, sedda tehke.

LT 5. Jo motina tarė tarnams: ‘‘Darykite, ką tik Jis jums lieps’’.

Luther1912 5. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

Ostervald-Fr 5. Sa mère dit à ceux qui servaient: Faites tout ce qu'il vous dira.

RV'1862 5. Su madre dice a los que servían: Hacéd todo lo que él os dijere.

SVV1750 5 Zijn moeder zeide tot de dienaars: Zo wat Hij ulieden zal zeggen, doet dat.

PL1881 5. Rzekła matka jego sługom: Cokolwiek wam rzecze, uczyócie.

Karoli1908Hu 5. Mond az ő anyja a szolgáknak: Valamit mond néktek, megtegyétek.

RuSV1876 5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

БКуліш 5. Каже Його мати слугам: Що вам скаже, робіть.

FI33/38 6 Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan

TKIS 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen

vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsi Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Pudhistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta. (Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme mittaa.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

MLV19 6 Now six stone water pots were placed there according to the Jews' cleansing,

mitan vetoinen.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälken ja cukin weti caxi eli colme mitta.

Text Receptus 6. ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις 6. esan de ekei υdriai lithinai eks keimenai kata ton katharismon ton ioυdaion choroυsai ana metretas dυo e treis

KJV 6. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of

making room (for) two or three nine-gallon measures apiece. {i.e. very large water pots}

the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Dk1871 6. Men der var sex Vandkar af Steen, satte efter Jødernes Renselsesskik, som holdt hver to eller tre Maader.

KXII 6. Så voro der sex stenkrukor, som satta voro efter sättet om Judarnas rening, hållandes hvardera tu eller tre mått.

PR1739 6. Agga senna ollid pandud kuus kiwwist wee-riista Juda-rahwa puhhastamisse pärrast, ja iggaühhe sisse läks kaks ehk kolm moöto.

LT 6. Ten buvo šeši akmeniniai indai žydų apsiplovimams, kiekvienas dviejų trijų saikų talpos.

Luther1912 6. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.

Ostervald-Fr 6. Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, placés pour la purification des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.

RV'1862 6. Y estaban allí seis tinajuelas de piedra, conforme a la purificación de los Judíos, que cabía en cada una dos o tres cántaros.

SVV1750 6 En aldaar waren zes stenen watervaten gesteld, naar de reiniging der Joden, elk houdende twee of drie metreten.

PL1881 6. I było tam sześć stągwi kamiennych,

Karoli1908Hu 6. Vala pedig ott hat kőveder elhelyezve

postawionych według oczyszczenia żydowskiego, biorących w się każda dwie albo trzy wiadra.

a zsidók tisztálkodási [1†] módja szerint, melyek közül egybe-egybe két-három métréta fér vala.

RuSV1876 6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

БКуліш 6. Стояло ж там шість камяних водників про очищеннє Жидівське, що містили відер по два або по три.

FI33/38 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.

TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkäät vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylön täyten.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen teuten. (Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkäät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen täyteen.)

Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως

Text Receptus 7. λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως

ἄνω.

ανω 7. legei αυτois ο iesoυs gemisate tas υdrias υdatos kai egemisan αυtas eos ano

MLV19 7 Jesus says to them, Fill° the water pots with water. And they filled them to the top.

KJV 7. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

Dk1871 7. Jesus sagde til dem: fylder Vandkarrene med vand; og de fyldte dem indtil det Øverste.

KXII 7. Då sade Jesus till dem: Fyller upp krukorna med vatten; och de fyllde dem öfverfulla.

PR1739 7. Jesus ütles neile: Täitke need kiwwised wee-riistad weega, ja nemmad täitsid neid äre tassa.

LT 7. Jėzus jiems liepė: ‘‘Pripilkite indus vandens’’. Jie pripylė sklidinus.

Luther1912 7. Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

Ostervald-Fr 7. Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vaisseaux;et ils les remplirent jusqu'au haut.

RV'1862 7. Díceles Jesús: Llenád estas tinajuelas de agua. Y las llenaron hasta arriba.

SVV1750 7 Jezus zeide tot hen: Vult de watervaten met water. En zij vulden ze tot boven toe.

PL1881 7. Rzekł im Jezus: Napełnijcie te stągwie wodą; i napełnili je aż do wierzchu.

RuSV1876 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

FI33/38 8 Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekäät edeskäyvälle. Ja he veivät.

UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit. (Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekäät edeskäywälle. Ja he weit.)

Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν.

Karoli1908Hu 7. Monda nékik Jézus: Töltsétek meg a vedreket vízzel. És megtölték azokat színig.

БКуліш 7. Рече їм Ісус: Поналивайте водники водою. І поналивали їх аж по верх.

TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.

Text Receptus 8. και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν
8. kai legei autois antlesate nun kai ferete to architriklino kai enegkan

MLV19 8 And he says to them, Dip-out° (some) now and carry° (it) to the chief waiter. And they carried (it).

KJV 8. And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

Dk1871 8. Og han sagde til dem: øser nu og bærer til Køgemesteren; og de bare det til ham.

KXII 8. Och han sade till dem: Låter nu uti, och bärer till kökemästaren; och de båro.

PR1739 8. Ja temma ütles neile: Wotke nüüd nende seest, ja wige pulma-rahwa-tallitajale, ja nemmad wisid.

LT 8. Tada Jis sakė: ‘‘Dabar semkite ir neškite stalo prižiūrėtojui’’. Tie nunešė.

Luther1912 8. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.

Ostervald-Fr 8. Et il leur dit: Puisez-en maintenant, et portez-en au chef du festin.Et ils le firent.

RV'1862 8. Y díceles: Sacád ahora, y presentád al maestresala. Y presentáronle.

SVV1750 8 En Hij zeide tot hen: Schept nu, en draagt het tot den hofmeester; en zij droegen het.

PL1881 8. Tedy im rzekł: Czerpajcież teraz, a donieście przełożonemu wesela. I donieśli.

Karoli1908Hu 8. És monda nékik: Most merítsetek, és vigyetek a násznagynak. És vittek.

RuSV1876 8 И говорит им: теперь почерпните и

БКуліш 8. І рече їм: Черпайте тепер, та й

несите к распорядителю пира. И
понесли.

несїть до старости. І понесли.

FI33/38 9 Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut — mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen — kutsui edeskäypä yljän

TKIS 9 Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt custa se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/ (Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/)

Gr-East

9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

Text Receptus

9. ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 9. os de egeυsato o architriklinos to υdor oinon gegenemenon kai oυk edei pothen estin oi de diakonoi edeisan oi entlekotes to υdor fonei ton nυmfion o architriklinos

MLV19

9 Now as the chief waiter tasted the water that had become wine, and did not know where it is from (but the servants knew, having dipped-out the water), the chief waiter summons the bridegroom,

KJV

9. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Dk1871

9. Men der Køgemesteren smagte Vandet, som var blevet Viin, (og vidste ikke, hvorfra det kom, men Tjenerne, som havde øst Vandet, vidste), kaldte Køgemesteren Brudgommen og sagde til ham:

KXII

9. När då kökemästaren smakade vinet, som vatten varit hade, och icke visste hvadan det kommet var; men tjenarena, som vattnet öst hade, visste det, kallade han brudgummen;

PR1739 9. Agga kui pulma-rahwa-tallitaja sedda wet maitsis, mis winaks olli sanud, (ja ei teädnud mitte, kust se olli; agga need teenrid teädsid, kes sedda wet ollid tonud) siis kutsus se pulma-rahwa-tallitaja peigmeest,

LT 9. Paragavęs paversto vynu vandens ir nežinodamas, iš kur tai (bet tarnai, kurie sėmė vandenį, žinojo), prižiūrėtojas pasišaukė jaunikį

Luther1912 9. Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam

Ostervald-Fr 9. Quand le chef du festin eut goûté l'eau changée en vin (or, il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il appela l'époux,

RV'1862 9. Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, y no sabía de donde era; (mas los que servían, lo sabían, que habían sacado el agua:) el maestresala llama al esposo,

SVV1750 9 Als nu de hofmeester het water, dat wijn geworden was, geproefd had (en hij wist niet, van waar de wijn was; maar de dienaren, die het water geschept hadden, wisten het), zo riep de hofmeester den bruidegom.

PL1881 9. A gdy skosztował przełożony wesela onej wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd by było; lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali), zawołał

Karoli1908Hu 9. A mint pedig megízlelé a násznagy a borrá lett vizet, és nem tudja vala, honnét van, (de a szolgák tudták, a kik a vizet merítik vala), szólítá a násznagy a

on przełożony oblubieóca;

vőlegényt,

RuSV1876 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино , знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

БКуліш 9. Як же покоштував староста води, що сталась вином (а не знав, звідкіля, слуги ж знали, що черпали воду), кличе жениха староста,

FI33/38 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti. (Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.)

Gr-East

10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Text Receptus

10. και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι
10. kai legei auto pas anthropos proton ton kalon oinon tithesin kai otan methυsthosin tote ton elasso sυ teterekas ton kalon oinon eos arti

MLV19

10 and says to him, Every man first places the good wine (on the table), and whenever they are drunken, then (the) inferior. (But) you have kept the good wine until now.

KJV

10. And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

Dk1871

10. hvert Menneske sætter først den gode Viin frem, og naar de ere blevne drukne, da den ringere; du har forvaret den gode Viin indtil nu.

KXII

10. Och sade till honom: Hvar man sätter först fram det goda vinet, och när de äro vordne druckne, då det som sämre är. Du hafver gömt det goda vinet allt härtill.

PR1739

10. Ja ütles temmale: Igga mees annab essite head wina, ja kui nemmad jo kül

LT

10. ir tarė jam: ‘‘Kiekvienas žmogus pirmiau stato geresnio vyno, o kai

sanud, siis lahjemat: sinna olled sedda head wina tännini hoidnud.

svečiai įgeria, tuomet prastesnio. O tu laikei gerąjį vyną iki šiol''.

Luther1912 10. und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.

Ostervald-Fr 10. Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moins bon, après qu'on a beaucoup bu; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

RV'1862 10. Y le dice: Todo hombre pone primero el buen vino; y cuando ya están hartos, entónces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

SVV1750 10 En zeide tot hem: Alle man zet eerst den goeden wijn op, en wanneer men wel gedronken heeft, alsdan den minderen; maar gij hebt den goeden wijn tot nu toe bewaard.

PL1881 10. I rzekł mu: Każdy człowiek pierwej daje wino dobre, a gdy sobie podpiją, tedy podlejsze; a tyś dobre wino zachował aż do tego czasu.

Karoli1908Hu 10. És monda néki: Minden ember a jó bort adja fel először, és mikor megittasodtak, akkor az alábbvalót: te a jó bort ekkorra tartottad.

RuSV1876 10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

БКуліш 10. і каже йому: Кожен чоловік перш добре вино ставить, а як підопють, тодї гірше; ти ж додержав добре вино аж досї.

FI33/38 11 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

TKIS 11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.

UT1548 11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens. (Tämä ompi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 11. ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 11. tauten epoiesen ten

archen ton semeion o iesoυs en kana tes galilaias kai efanerosen ten doksan aυtoυ kai episteυsan eis aυton oi mathetai aυtoυ

MLV19 11 This one (was) the beginning of the signs (which) Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him. {Joh 2:12 Capernaum; no parallel.}

KJV 11. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Dk1871 11. Denne Begyndelse paa sine Tegn gjorde Jesus i Cana udi Galilæa og aabenbarede sin Herlighed; og hans Disciple troede paa ham.

KXII 11. Detta var det första tecken, som Jesus gjorde i Cana i Galileen, och uppenbarade sina härlighet; och hans Lärjungar trodde på honom.

PR1739 11. Se olli nende immeteggude hakkatus, mis Jesus teggi Kanas Kalilea-maal, ja näitis omma au ülles, ja temma jüngrid uskusid temma sisse.)

LT 11. Tokią stebuklų pradžią Jėzus padarė Galilėjos Kanoje. Taip Jis parodė savo šlovę, ir mokiniai įtikėjo Jį.

Luther1912 11. Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat,

Ostervald-Fr 11. Jésus fit ce premier miracle à Cana

geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

RV'1862 11. Este principio de milagros hizo Jesús en Cana de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

SVV1750 11 Dit beginsel der tekenen heeft Jezus gedaan te Kana in Galilea, en heeft Zijn heerlijkheid geopenbaard; en Zijn discipelen geloofden in Hem.

PL1881 11. Tenci początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej, a objawił chwałę swoję; i uwierzyli weó uczniowie jego.

Karoli1908Hu 11. Ezt az első jelt a galileai Kánában tevé Jézus, és megmutatá az ő dicsőségét; és hivének benne az ő tanítványai.

RuSV1876 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейскойи явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

БКуліш 11. Сей почин ознак зробив Ісус у Канї Галилейській, і показав славу свою; і вірували в Него ученики Його.

FI33/38 12 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen

opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet. (Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauan wiipyneet.)

Opetuslapsens eikä siellä cauwan wijpynet.

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

Text Receptus 12. μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας 12. meta touto kateβe eis kapernaoυm aυtos kai e meter aυtoυ kai oi adelfoi aυtoυ kai oi mathetai aυtoυ kai ekei emeinan oυ pollas emeras

MLV19 12 After this, he went-down to Capernaum, he and his mother and his brethren and his disciples, and they did not remain there many days. {An idiom: stayed a few days.}

KJV 12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD; no parallel.}

Dk1871 12. Derefter drog han ned til Capernaum, han og hans Moder og hans Brødre og hans Disciple, og de bleve der ikke mange Dage.

KXII 12. Derefter for han ned till Capernaum, han och hans moder, och hans bröder, och hans Lärjungar; och blefvo der i få dagar.

PR1739 12. Pärrast läks temma alla Kapernaumma, temma ja temma emma ja temma wennad ja temma jüngrid: ja ei jänud senna mitte kaua aega.

LT 12. Paskui Jis su savo motina, broliais ir mokiniais nukeliavo į Kafarnaumą. Ten jie pasiliko kelias dienas.

Luther1912 12. Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

Ostervald-Fr 12. Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

RV'1862 12. Después de esto descendió a Capernaum, él, y su madre, y sus hermanos, y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos dias.

SVV1750 12 Daarna ging Hij af naar Kapernaum, Hij, en Zijn moeder, en Zijn broeders, en Zijn discipelen; en zij bleven aldaar niet vele dagen.

PL1881 12. Potem zstąpił do Kapernaum, on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i zamieszkali tam niewiele dni;

Karoli1908Hu 12. Azután leméne Kapernaumba, ő és az ő anyja és a testvérei és tanítványai; és ott maradának néhány napig,

RuSV1876 12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

БКуліш 12. Після сього пійшов у Капернаум, Він і мати Його, й брати Його, й ученики Його; і там пробували небагато днїв.

FI33/38 13 Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

TKIS 13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

CPR1642 13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:

UT1548 13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/ (Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/)

Gr-East 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 13. και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους 13. kai eggυs en to pascha ton ioυdaion kai aneβe eis ierosoluma o iesoυs

MLV19 13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went-up to Jerusalem.

Dk1871 13. Og Jødernes Paaske var nær, og Jesus drog op til Jerusalem.

PR1739 13. Ja Juda-rahwa Pasa-pühha olli liggi; ja Jesus läks Jerusalemma,

Luther1912 13. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 13. Y estaba cerca la páscua de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

PL1881 13. Albowiem była blisko wielkanoc żydowska; i wstąpił Jezus do Jeruzalemu.

RuSV1876 13 Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим

FI33/38 14 Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka

KJV 13. And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

KXII 13. Och var Judarnas Påska hardt när; och Jesus for upp till Jerusalem;

LT 13. Artėjant žydų Paschai, Jėzus nukeliavo į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 13. Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

SVV1750 13 En het pascha der Joden was nabij, en Jezus ging op naar Jeruzalem.

Karoli1908Hu 13. Mert közel vala a zsidók [2†] husvétja, és felméne Jézus Jeruzsálembe.

БКуліш 13. А була близько пасха у Жидів, і пійшов у Єрусалим Ісус,

TKIS 14 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka

myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat. (Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaita/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.)

Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

MLV19 14 And he found those who sold bulls and sheep and doves, and the money-changers sitting in the temple.

myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

CPR1642 14. Ja löysi Templis istuwan ne jotca carja lambaita ja mettisiä myyskendelit ja waihettajat.

Text Receptus 14. και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους 14. kai euren en to iero tous polountas βoas kai proβata kai peristeras kai tous kermatistas kathemenous

KJV 14. And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

Dk1871 14. Og han fandt til Templet dem, som sølgte Øxen og Faar og Duer, og Vexellererne siddende.

KXII 14. Och fann i templet dem som sålde fä, och får, och dufvor, och vexlare sittande.

PR1739 14. Ja leidis pühhast koiast neid, kes härgi, ja lambo ja tuikessi müsid, ja need rahha-wahhetajad istmast.

LT 14. Šventykloje Jis rado prekiaujančių jaučiais, avimis, karveliais ir prisėdusių pinigų keitėjų.

Luther1912 14. Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

Ostervald-Fr 14. Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec les changeurs qui y étaient assis.

RV'1862 14. Y halló en el templo los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.

SVV1750 14 En Hij vond in den tempel, die ossen, en schapen, en duiven verkochten, en de wisselaars daar zittende.

PL1881 14. I znalazł w kościele siedzące te, co sprzedawali woły i owce i gołębie, i te, co pieniędzmi handlowali.

Karoli1908Hu 14. És ott találá a templomban az ökrök, juhok és galambok árúsait és a pénzváltókat, a mint ülnek vala:

RuSV1876 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели

БКуліш 14. і знайшов у церкві продаючих воли, й вівцї, і голуби, й міняльників

меновщики денег.

сидячих.

FI33/38 15 Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne caicki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihettajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiaden rahan hen poiswiskasi/ ia mahancukisti peudhet. (Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.)

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς

Text Receptus 15. και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα

τραπέζας ἀνέτρεψε,

και τας τραπεζας ανεστρεψεν 15. kai poiesas fragellion ek schoinion pantas ekseβalen ek tov ierov ta te proβata kai tovs βoas kai ton kollvβiston eksecheen to kerma kai tas trapezas anestrepsen

MLV19 15 And he made* a scourge out of ropes and cast all forth out of the temple, both the sheep and the bulls, and he poured out the coinage of the brokers and turned over their tables;

KJV 15. And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Dk1871 15. Og han gjorde en Svøbe af Snore og drev dem alle ud af Templet, tilligemed Faarene og Øxnene og spredte Vexelerernes Penninge og omstødte Bordene.

KXII 15. Då gjorde han ena gissel af tåg, och dref dem alla ut af templet, med får och fä, och bortspillde vexlarenas penningar, och störte borden omkull.

PR1739 15. Ja temma teggi ühhe piitsa paelust, ja aias keik pühhast koiast wälja lammaste ja härgega hopis, ja nende rahha-wahhetajatte rahha pillas temma laiale, ja lükkas nende lauad ümber.

LT 15. Susukęs iš virvučių rimbą, Jis išvijo juos visus iš šventyklos, išvarė avis ir jaučius, išbarstė keitėjų pinigus ir išvartė stalus.

Luther1912 15. Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um

Ostervald-Fr 15. Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables.

RV'1862 15. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

SVV1750 15 En een gesel van touwtjes gemaakt hebbende, dreef Hij ze allen uit den tempel, ook de schapen en de ossen; en het geld der wisselaren stortte Hij uit, en keerde de tafelen om.

PL1881 15. A uczyniwszy bicz z powrozków, wszystkie wygnał z kościoła, i owce i woły: a tych, co pieniędzmi handlowali, pieniądze rozsypał i stoły poprzewracał;

Karoli1908Hu 15. És kötélből ostort csinálván, kiűzé mindnyájokat a templomból, az ökröket is a juhokat is; és a pénzváltók pénzét kitölté, az asztalokat pedig feldönté;

RuSV1876 15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

БКуліш 15. І, зробивши джгута з мотузків, повиганяв усїх із церкви, й вівцї й воли, а міняльникам порозсипав гроші, і столи поперевертав;

FI33/38 16 Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

UT1548 16. Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket nämet telde pois/ Ja elket tehckö minun Iseni Honecta Cauppahonexi. (Ja sanoi niille jotka mettisiä myi/ wiekäät nämät täältä pois/ Ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.)

TKIS 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

CPR1642 16. Ja sanoi nijlle jotca mettisiä myit: wiekät nämät tääldä pois ja älkät tehkö minun Isäni huonetta cauppahuonexi.

Gr-East 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

Text Receptus 16. και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 16. kai tois tas peristeras polousin eipen arate tauta enteuthen me poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou

MLV19 16 and to the ones who are selling the doves he said, Take° these things from

KJV 16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my

here. Do° not make* my Father’s house a house of merchandise.

Dk1871 16. Og han sagde til dem, som solgte Duer: tager dette herfra; gjører ikke min Faders Huus til et Kjøbehuus.

PR1739 16. Ja ütles neile, kes tuikessi müsid: Wige need siit ärra: ärge tehke minno Issa kodda kauba-koiaks.

Luther1912 16. und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!

RV'1862 16. Y a los que vendían las palomas dijo: Quitád de aquí estas cosas, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercadería.

PL1881 16. A tym, co gołębie sprzedawali, rzekł:

Father's house an house of merchandise.

KXII 16. Och sade till dem som dufvor sålde: Hafver detta bort hädan, och görer icke af mins Faders hus ett marknadshus.

LT 16. Karvelių pardavėjams Jis sakė: ‘‘Pasiimkite visa tai iš čia ir iš mano Tėvo namų nedarykite prekybos namų!’’

Ostervald-Fr 16. Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.

SVV1750 16 En Hij zeide tot degenen, die de duiven verkochten: Neemt deze dingen van hier weg; maakt niet het huis Mijns Vaders tot een huis van koophandel.

Karoli1908Hu 16. És a galambárúsoknak monda:

Wynieście to stąd, a nie czyócie domu Ojca mego domem kupieckim.

Hordjátok el ezeket innen; ne tegyétek az én Atyámnak házát kalmárság házává.

RuSV1876 16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

БКуліш 16. а тим, що голуби продавали, рече: Візьміть се звідсїля; не робіть дому Отця мого домом торговим.

FI33/38 17 Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut".

TKIS 17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta *on kuluttanut* minut."

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt. (Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.)

Gr-East

17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

Text Receptus

17. εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με 17. emnesthesan de oi mathetai autou oti gegrammenon estin o zelos tou oikou sou katefagen me

MLV19

17 Now his disciples were reminded that it has been written, ‘Zeal of your house will be devouring me.’ {Psa 69:9}

KJV

17. And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Dk1871

17. Men hans Disciple kom ihu, at der er skrevet: Nidkjærhed for dit Huus har fortæret mig.

KXII

17. Då kommo hans Lärjungar ihåg det som skrifvet är: Dins hus nitälskan hafver frätit mig.

PR1739

17. Agga temma jüngrid mälletasid, et kirjotud olli: Öige wihha sinno koia pärrast on mind ärrasönud.

LT

17. Ir Jo mokiniai prisiminė, kad yra parašyta: ‘‘Uolumas dėl Tavo namų sugrauš mane’’.

Luther1912

17. Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

Ostervald-Fr

17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.

RV'1862 17. Entónces se acordaron sus discípulos que estaba escrito: El zelo de tu casa me comió.

PL1881 17. I wspomnieli sobie uczniowie jego, iż napisano: Gorliwość domu twego zżarła mię.

RuSV1876 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

FI33/38 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet? (Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/

SVV1750 17 En Zijn discipelen werden indachtig, dat er geschreven is: De ijver van Uw huis heeft mij verslonden.

Karoli1908Hu 17. Megemlékezének pedig az ő tanítványai, hogy meg van írva: A te házadhoz [3†] való féltő szeretet emészt engem.

БКуліш 17. Згадали ж ученики Його, що написано: Ревність дому твого з'їла мене.

TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merckiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?

että sinä näitä teet?)

Gr-East

18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Text Receptus

18. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις 18. apekrithesan oun oi ioudaioi kai eipon auto ti semeion deiknueis emin oti tauta poieis

MLV19

18 Therefore, the Jews answered and said to him, What sign are you showing to us? (Why is it) that you are doing these things?

KJV

18. Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Dk1871

18. Da svarede Jøderne og sagde til ham: hvad viser du os for et Tegn, efterdi du gjør dette?

KXII

18. Då svarade Judarna, och sade till honom: Hvad tecken låter du oss se, att du skall detta göra?

PR1739

18. Siis kostsid need Juda-mehhed, ja ütlesid temmale: Mis tähte näitad sinna meile, et sa sedda teed?

LT

18. Tada žydai kreipėsi į Jį, sakydami: ‘‘Kokį ženklą mums parodysi, jog turi teisę taip daryti?‘‘

Luther1912

18. Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein

Ostervald-Fr

18. Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel signe nous montres-tu pour

Zeichen, daß du solches tun mögest?

RV'1862 18. Y los Judíos respondieron, y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, siendo así que tú haces estas cosas.

PL1881 18. Tedy odpowiedzieli Żydowie i rzekli mu: Cóż nam za znak pokażesz, iż to czynisz?

RuSV1876 18 На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

FI33/38 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

UT1548 19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine

agir de la sorte?

SVV1750 18 De Joden antwoordden dan, en zeiden tot Hem: Wat teken toont Gij ons, dat Gij deze dingen doet?

Karoli1908Hu 18. Felelének azért a zsidók és mondának néki: Micsoda jelt [4†] mutatsz nékünk, hogy ezeket cselekszed?

БКуліш 18. Озвались тоді Жиди, й казали Йому: Що за знак покажеш нам, що се робиш?

TKIS 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

CPR1642 19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.

tadon sen ylesrake'da. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.)

Gr-East 19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Text Receptus 19. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον 19. apekrithe o iesous kai eipen autois lusate ton naon touton kai en trisin emerais egero auton

MLV19 19 Jesus answered and said to them, Tear-down° this temple and I will be lifting it up in three days.

KJV 19. Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

Dk1871 19. Jesus svarede og sagde til dem: nedbryder dette Tempel, og i tre Dage vil jeg opreise det.

KXII 19. Svarade Jesus, och sade till dem: Slår detta templet neder, och i tre dagar vill jag det upprätta.

PR1739 19. Jesus wastas ja ütles neile: Kiskuge sesinnane tempel mahha, ja minna tahhan sedda kolmel päwal üllesehhitada.

LT 19. Jėzus atsakė: ‘‘Sugriaukite šitą šventyklą, ir per tris dienas Aš ją atstatysiu!’’

Luther1912 19. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

RV'1862 19. Respondió Jesús, y les dijo: Destruíd este templo, y en tres dias yo lo levantaré.

PL1881 19. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Rozwalcie ten kościół, a we trzech dniach wystawię go.

RuSV1876 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

FI33/38 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä

Ostervald-Fr 19. Jésus répondit et leur dit: Abattez ce temple, et je le relèverai dans trois jours.

SVV1750 19 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Breekt dezen tempel, en in drie dagen zal Ik denzelven oprichten.

Karoli1908Hu 19. Felele Jézus és monda nékik: Rontsátok [5†] le a templomot, és három nap alatt megépítem azt.

БКуліш 19. Озвавсь Ісус і рече їм: Зруйнуйте сю церкву, й я за три днї підніму вам її.

TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja

ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsi widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhot colmen peiuen ylesrakenda? (Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi ompi kuusi wiidettäkymmentä wuotta rakettu/ ja sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös rakentaa?)

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

sinä rakennat sen colmenä päiwänä?

Text Receptus 20. ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον 20. eipon oun oi ioudaioi tessarakonta kai eks etesin okodomethe o naos outos kai su en trisin emerais egereis auton

MLV19 20 Therefore the Jews said, This temple was built in forty-six years and you will be lifting it up in three days?

KJV 20. Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Dk1871 20. Derfor sagde Jøderne: paa dette Tempel

KXII 20. Då sade Judarna: I sex och fyratio år

er bygt i sex og fyrretyve Aar, og du vil oprise det i tre Dage?

PR1739 20. Siis ütlesid Juda-mehhed: Sesinnane tempel on kuel aastal wietkümmend üllesehhitud, ja sinna tahhad sedda üllesehhitada kolmel päwal?

Luther1912 20. Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

RV'1862 20. Dijeron luego los Judíos: ¿En cuarenta y seis años fué este templo edificado, y tú en tres dias lo levantarás?

PL1881 20. Rzekli tedy Żydowie: Czterdzieści i sześć lat budowano ten kościół, a ty go we trzech dniach wystawisz?

RuSV1876 20 На это сказали Иудеи: сей храм

är detta templet uppbygdt, och du vill det upprätta i tre dagar!

LT 20. Tada žydai sakė: ‘‘Keturiasdešimt šešerius metus šventyklą statė, o Tu atstatysi ją per tris dienas?!’‘

Ostervald-Fr 20. Les Juifs lui dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours?

SVV1750 20 De Joden zeiden dan: Zes en veertig jaren is over dezen tempel gebouwd, en Gij, zult Gij dien in drie dagen oprichten?

Karoli1908Hu 20. Mondának azért a zsidók: Negyvenhat esztendeig épült ez a templom, és te három nap alatt megépíted azt?

БКуліш 20. Казали тодї Жиди: Сорок і шість

строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

FI33/38 21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.

Biblia1776 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

UT1548 21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist. (Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.)

Gr-East 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

MLV19 21 But that (he) spoke concerning the temple of his body.

Dk1871 21. Men han talede om sit Legems Tempel.

PR1739 21. Agga temma räkis omma ihho-templist.

років будовано церкву сю, а Ти в три днї піднімеш її?

TKIS 21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.

CPR1642 21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.

Text Receptus 21. εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου 21. ekeinos de elegen peri tou naou tou somatos autou

KJV 21. But he spake of the temple of his body.

KXII 21. Men han sade om sins kropps tempel.

LT 21. Bet Jis kalbėjo apie savo kūno

šventyklą.

Luther1912 21. (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

Ostervald-Fr 21. Mais il parlait du temple de son corps.

RV'1862 21. Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

SVV1750 21 Maar Hij zeide dit van den tempel Zijns lichaams.

PL1881 21. Ale on mówił o kościele ciała swego.

Karoli1908Hu 21. Ő pedig az ő testének templomáról szól vala. [6†]

RuSV1876 21 А Он говорил о храме тела Своего.

БКуліш 21. Він же глаголав про церкву тїла свого.

FI33/38 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

TKIS 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

CPR1642 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut.

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen Puhen/ ionga Iesus sanonut oli. (Koska hän siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/ jonka Jesus sanonut oli.)

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους 22. ote oun egerthe ek nekron emnesthesan oi mathetai autou oti touto elegen autois kai episteusan te grafe kai to logo o eipen o iesous

MLV19 22 Therefore, when he was raised (up) from the dead, his disciples were reminded that he spoke this, and they believed in the Scripture and the word in which Jesus (had) said.

KJV 22. When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Dk1871 22. Derfor, der han var opstanden fra de Døde, kom hans Disciple ihu, at han havde sagt dette til dem; og de troede Skriften og de Ord, som Jesus havde sagt.

KXII 22. Och när han var uppstånden ifrå de döda, kommo hans Lärjungar ihåg, att han hade det sagt dem; och trodde Skriftene, och det tal, som Jesus sagt hade.

PR1739 22. Agga, kui ta sai surnust üllestousnud, siis tulli temma jüngritte mele, et ta sedda neile olli üttelnud, ja usksid kirja, ja sedda sanna, mis Jesus olli üttelnud.

LT 22. Todėl, Jam prisikėlus iš numirusių, Jo mokiniai prisiminė Jį apie tai kalbėjus ir jie įtikėjo Raštu ir Jėzaus pasakytu žodžiu.

Luther1912 22. Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)

Ostervald-Fr 22. Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture et à cette parole que Jésus avait dite.

RV'1862 22. Por tanto cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que les había dicho esto, y creyeron a la Escriturá, y a la palabra que Jesús había dicho.

SVV1750 22 Daarom, als Hij opgestaan was van de doden, werden Zijn discipelen gedachtig, dat Hij dit tot hen gezegd had, en zij geloofden de Schrift, en het woord, dat Jezus gesproken had.

PL1881 22. Przetoż, gdy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż im to był powiedział; i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus.

Karoli1908Hu 22. Mikor azért feltámadt a halálból, megemlékezének [7†] az ő tanítványai, hogy ezt mondta; és hivének az írásnak, és a beszédnek, a melyet Jézus mondott vala.

RuSV1876 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

БКуліш 22. Як же встав з мертвих, згадали ученики Його, що Він се глаголав їм; і вірували писанню і слову, що глаголав Ісус.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.

TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemis uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.

UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki. (Koska hän nyt Jerusalemissa oli/

Pääsiäisenä juhlapäiwänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne tunnustähdet/ jotka hän teki.)

Gr-East

23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Text Receptus

23. ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει 23. os de en en ierosolυmois en to pascha en te eorte polloi episteυsan eis to onoma aυtoυ theoroυntes aυtoυ ta semeia a epoiei

MLV19

23 Now as he was in Jerusalem at the Passover, many believed in his name at the feast, viewing his signs which he was doing.

KJV

23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Dk1871

23. Men der han var i Jerusalem om Paasken paa Høitiden, troede Mange paa hans Navn, der de saae hans Tegn, som han gjorde.

KXII

23. Då han nu var i Jerusalem, om Påskana på högtidsdagen, trodde månge på hans Namn, då de sågo hans tecken, som han gjorde.

PR1739 23. Agga, kui ta Jerusalemmas olli Pasapühhal, siis usksid paljo temm̃a nimme sisse, kui nemmad näggid temma immetähhed, mis ta teggi.

LT 23. Per Paschos šventę, Jam būnant Jeruzalėje, daugelis įtikėjo Jo vardą, matydami Jo daromus ženklus.

Luther1912 23. Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.

Ostervald-Fr 23. Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.

RV'1862 23. Y estando él en Jerusalem en la páscua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo los milagros que hacía.

SVV1750 23 En als Hij te Jeruzalem was, op het pascha, in het feest, geloofden velen in Zijn Naam, ziende Zijn tekenen, die Hij deed.

PL1881 23. A gdy był w Jeruzalemie na wielkanoc w święto, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc cuda jego, które czynił.

Karoli1908Hu 23. A mint pedig Jeruzsálemben vala husvétkor az ünnepen, sokan hivének az ő nevében, látván az ő jeleit, a melyeket cselekszik vala.

RuSV1876 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

БКуліш 23. Як же був у Єрусалимі у пасху на сьвята, многі увірували в імя Його, побачивши чудеса Його, що робив.

FI33/38 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki

Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,

UT1548 24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/ (Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/)

TKIS 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki

CPR1642 24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.

Gr-East 24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

Text Receptus 24. αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας 24. autos de o iesous ouk episteuen eauton autois dia to auton ginoskein pantas

MLV19 24 But Jesus himself was not entrusting himself to them, because he knew all (men,)

KJV 24. But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

Dk1871 24. Men Jesus selv betroede sig ikke til dem, fordi han kjendte Alle,

KXII 24. Men Jesus betrodde icke sig sjelfvan dem; ty han kände alla;

PR1739 24. Agga Jesus issi ei usknud ennast mitte nende kätte, et ta keik ärra tundis;

LT 24. Bet Jėzus, gerai visus pažindamas, jais nepasitikėjo.

Luther1912 24. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle

Ostervald-Fr 24. Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,

RV'1862 24. Mas el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a todos,

SVV1750 24 Maar Jezus Zelf betrouwde hun Zichzelven niet, omdat Hij hen allen kende,

PL1881 24. Ale Jezus nie zwierzał im samego siebie, przeto iż on znał wszystkie,

Karoli1908Hu 24. Maga azonban Jézus nem bízza vala magát reájok, a miatt, hogy ő ismeré mindnyájokat,

RuSV1876 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех

БКуліш 24. Сам же Ісус не звіряв ся їм, тим що знав усїх:

FI33/38 25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä on.

TKIS 25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

CPR1642 25. Ja ei tarwinnut että jocu olis ihmisist todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä ihmises oli.

UT1548 25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kylle tiesi mite Inhimises oli. (ja ei tarwinnut/ että joku pitäisi todistaman ihmisistä. Sillä hän itse kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.)

Gr-East 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Text Receptus 25. και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω
25. kai oti ου chreian eichen ina tis martυrese peri tou anthropou aυtos gar eginosken ti en en to anthropo

MLV19 25 and because he had no need that* anyone should testify concerning man; for* he himself knew what was in man.

KJV 25. And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Dk1871 25. og fordi han havde ikke behov, at Nogen skulde vidne om et Menneske; thi han vidste selv, hvad der var i Mennesket.

KXII 25. Och behöfde icke, att någor skulle vittna om menniskona; ty han visste väl hvad i menniskone var.

PR1739 25. Ja et temmal ei olnud tarwis, et kegi

LT 25. Jam nereikėdavo, kad kas paliudytų

ühhest innimessest piddi tunnistama; sest temma moistis, mis innimesse sees olli.

apie žmogų, nes Jis pats žinojo, kas yra žmoguje.

Luther1912 25. und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

Ostervald-Fr 25. Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'aucun homme, car il savait de lui-même ce qui était dans l'homme.

RV'1862 25. Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

SVV1750 25 En omdat Hij niet van node had, dat iemand getuigen zou van den mens; want Hij Zelf wist, wat in den mens was.

PL1881 25. A iż nie potrzebował, aby mu kto świadectwo wydawał o człowieku; albowiem on wiedział, co było w człowieku.

Karoli1908Hu 25. És mivelhogy nem szorult rá, hogy valaki bizonyságot tegyen az emberről; mert magától is tudta, mi [8†] volt az emberben.

RuSV1876 25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

БКуліш 25. бо не треба було Йому, щоб хто сьвідкував про чоловіка, бо Він знав, що було в чоловіку.

3 luku

Jeesus puhuu Nikodeemuksen kanssa uudesti – syntymisestä ja uskosta 1 – 21, ja vaikuttaa Juudean maaseudulla 22 Johannes Kastaja todistaa vielä Kristuksesta 23 – 36.

FI33/38 1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

UT1548 1. NIn oli yxi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yxi Judasten Ylimeinen/ (Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/)

Gr-East 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

TKIS 1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies Phariseuxist Nicodemus nimeldä Judalaisten ylimmäinen.

Text Receptus 1. ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων 1. en de anthropos ek ton farisaion nikodemos onoma auto archon ton ioudaion

MLV19 1 {Joh 3:1-21; no parallel.} Now there was a man from the Pharisees, his name (was) Nicodemus, a ruler of the Jews.

KJV 1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

Dk1871 1. Men der var en Mand af Pharisæerne, han hedte Nicodemus, en Øverste iblandt Jøderne.

KXII 1. Och var en man af de Phariseer, som het Nicodemus, en öfverste ibland Judarna.

PR1739 1. Agga üks innimenne olli Wariseride seast, Nikodemus nimmi, Juda-rahwa üllem:

LT 1. Buvo vienas fariziejus, vardu Nikodemas, žydų vyresnysis.

Luther1912 1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

Ostervald-Fr 1. Or il y avait un homme, d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux Juifs.

RV'1862 1. Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

SVV1750 1 En er was een mens uit de Farizeen, wiens naam was Nicodemus, een overste der Joden;

PL1881 1. A był niektóry człowiek z Faryzeuszów, imieniem Nikodem, książę żydowski.

Karoli1908Hu 1. Vala pedig a farizeusok közt egy ember, a neve Nikodémus, a zsidók

RuSV1876 1 Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальниковИудейских.

FI33/38 2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans. (Se

főembere: [1†]

БКуліш 1. Був же чоловік з Фарисеїв, Никодим імя йому, князь Жидівський.

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi hänelle: Mestari me tiedämme että sinä olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei taida kengän nijtä tunnustähtejä tehdä cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen cansans.

tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle/ Mestari/ me tiedäm että sinä olet opettajaksi Jumalasta tullut. Sillä ei kenkään taida näitä tunnustähtiä tehdä/ jotka sinä teet/ ellei Jumala olisi hänen kanssansa.)

Gr-East

2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

Text Receptus

2. ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου 2. outos elthen pros ton iesoun nuktos kai eipen auto raββi oidamen oti apo theou elelυthas didaskalos oudeis gar tauta ta semeia dυnatai poiein a sυ poieis ean me e o theos met auτou

MLV19

2 This one came to him by night and said to him, Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for* no one is able to do these signs which you are doing, if God is not with him.

KJV

2. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Dk1871 2. Han kom til Jesus om Natten og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er en Lærer, kommen fra Gud; thi Ingen kan gjøre de Tegn, som du gjør, uden Gud er med ham.

KXII 2. Han kom till Jesum om nattena, och sade till honom: Rabbi, vi vete att du äst kommen af Gudi för en lärare; ty ingen kan göra de tecken, som du gör, utan Gud är med honom.

PR1739 2. Sesinnane tulli Jesusse jure ösel, ja ütles temãle: Öppetaja, meie teame, et sa olled Jummalast tulnud öppetajaks: sest ükski ei woi neid immetähtesid tehha, mis sinna teed, kui Jummal ei olle temmaga.

LT 2. Jis atėjo naktį pas Jėzų ir kreipėsi į Jį: ‘‘Rabi, mes žinome, kad esi mokytojas, atėjęs nuo Dievo, nes niekas negalėtų daryti tokių ženklų, kokius Tu darai, jeigu Dievas nebūtų su juo’’.

Luther1912 2. Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

Ostervald-Fr 2. Cet homme vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

RV'1862 2. Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabbi, sabemos que eres un maestro venido de Dios; porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si no fuere Dios con

SVV1750 2 Deze kwam des nachts tot Jezus, en zeide tot Hem: Rabbi, wij weten, dat Gij zijt een Leraar van God gekomen; want niemand kan deze tekenen doen, die Gij

él.

doet, zo God met hem niet is.

PL1881 2. Ten przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł mu: Mistrzu! wiemy, żeś przyszedł od Boga nauczycielem; bo nikt tych cudów czynić nie może, które ty czynisz, jeźliby Bóg z nim nie był.

Karoli1908Hu 2. Ez jöve Jézushoz éjjel, és monda néki: Mester, tudjuk, hogy Istentől jöttél tanítóul; mert senki sem teheti e [2†] jeleket, a melyeket te teszel, hanem ha az Isten van [3†] vele.

RuSV1876 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; иботаких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

БКуліш 2. Сей прийшов до Ісуса в ночі, і каже Йому: Рави, знаємо, що від Бога прийшов єси учителем; нїхто бо таких ознак не може робити, як Ти робиш, коли не буде Бог з ним.

FI33/38 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".

TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nädhä Jumala' waldakunda. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 3. apekrithe o iesous kai eipen auto amen amen lego soi ean me tis gennethe anothen ou dunatai idein ten βasileian tou theou

MLV19 3 Jesus answered and said to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born anew, he is not able to see the kingdom of God.

KJV 3. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Dk1871 3. Jesus svarede og sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden Nogen bliver

KXII 3. Jesus svarade, och sade till honom: Sannerliga, sannerliga säger jag dig:

født paa ny, kan han ikke see Guds Rige.

Utan en blifver född på nytt, kan han icke se Guds rike.

PR1739 3. Jesus wastas ja ütles temmale: Töest, töest minna ütlen sulle, kui kegi ei sünni üllewelt, ei woi temma mitte Jummala riki nähha.

LT 3. Jėzus jam atsakė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: jei kas negims iš naujo, negalės regėti Dievo karalystės‘‘.

Luther1912 3. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

Ostervald-Fr 3. Jésus lui répondit: En vérité, en vérité je te dis que si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.

RV'1862 3. Respondió Jesús, y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

SVV1750 3 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Tenzij dat iemand wederom geboren worde, hij kan het Koninkrijk Gods niet zien.

PL1881 3. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeźli się kto nie narodzi znowu, nie może widzieć królestwa Bożego.

Karoli1908Hu 3. Felele Jézus és monda néki: Bizony, bizony mondom néked: ha valaki újonnan [4†] nem születik, nem láthatja az Isten országát.

RuSV1876 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

БКуліш 3. Озвавсь Ісус і рече йому: Істино, істино глаголю тобі: Коли хто не народить ся звиш, не може видїти царства Божого.

FI33/38 4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita ihminen wanhana syndy taitaco hän äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita Inhiminen syndy coska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy? (Sanoi hänelle Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä koska hän wanha ompi. Woipiko hän äitinsä kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?)

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς

Text 4. λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως

δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Receptus δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι 4. legei pros auton o nikodemos pos dυnatai anthropos gennethenai geron on me dυnatai eis ten koilian tes metros aυtoυ deυteron eiselthein kai gennethenai

MLV19 4 Nicodemus says to him, How is a man able to be born, being elderly? He is not able to enter into his mother’s womb a second-time and to be born (again), is he?

KJV 4. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Dk1871 4. Nicodemus siger til ham: hvorledes kan et Menneske fødes, naar han er gammel? Mon han kan anden gang komme ind i sin Moders Liv og fødes?

KXII 4. Då sade Nicodemus till honom: Huru kan en menniska födas, när hon är gammal? Icke kan hon på nytt gå in i sins moders lif, och födas?

PR1739 4. Nikodemus ütles temã wasto: Kuis woib innimenne sündida, kui ta wanna on? kas ta woib teistkorda omma emma ihho sisse miñna, ja sündida?

LT 4. Nikodemas paklausė: ‘‘Bet kaip gali gimti žmogus, būdamas senas? Argi jis gali antrą kartą įeiti į savo motinos įsčias ir gimti?’’

Luther1912 4. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?

Ostervald-Fr 4. Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?

RV'1862 4. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer, siendo viejo? ¿puede entrar segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

SVV1750 4 Nicodemus zeide tot Hem: Hoe kan een mens geboren worden, nu oud zijnde? Kan hij ook andermaal in zijner moeders buik ingaan, en geboren worden?

PL1881 4. Rzekł do niego Nikodem: Jakoż się może człowiek narodzić, będąc stary? izali powtóre może wnijść w żywot matki swojej i narodzić się?

Karoli1908Hu 4. Monda néki Nikodémus: Mimódon születhetik az ember, ha vén? Vajjon bemehet-é az ő anyjának méhébe másodszor, és születhetik-é?

RuSV1876 4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

БКуліш 4. Каже до Него Никодим: Як же може чоловік народитись, старим бувши? хиба може в утробу матери своєї знов увійти, і родитись?

FI33/38 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä

TKIS 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti

sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

UT1548 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla. (Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

Text Receptus 5. απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 5. apekrithe o iesous amen amen lego soi ean me tis gennethe eks υdatos kai pneυmatos ou dυnatai eiselthein eis ten βasileian tou

theou

MLV19 5 Jesus answered, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born out of water and (the) Spirit, he is not able to enter into the kingdom of God!

KJV 5. Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Dk1871 5. Jesus svarede: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden nogen bliver født af Vand og Aand, kan han ikke indkomme i Guds Rige.

KXII 5. Svarade Jesus: Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Utan en varder född af vatten och Andanom, kan han icke ingå i Guds rike.

PR1739 5. Jesus wastas: Töest, töest minna ütles sulle, kui kegi ei sünni weest ja Waimust, siis ei woi temma mitte Jum̃ala rigi sisse sada.

LT 5. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: jei kas negims iš vandens ir Dvasios, negalės įeiti į Dievo karalystę.

Luther1912 5. Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

Ostervald-Fr 5. Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis, que si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

RV'1862 5. Respondió Jesús: De cierto, de cierto te

SVV1750 5 Jezus antwoordde: Voorwaar,

digo, que el que no renaciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

voorwaar zeg Ik u: Zo iemand niet geboren wordt uit water en Geest, hij kan in het Koninkrijk Gods niet ingaan.

PL1881 5. Odpowiedział Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeźliby się kto nie narodził z wody i z Ducha, nie może wnijść do królestwa Bożego.

Karoli1908Hu 5. Felele Jézus: Bizony, bizony mondom néked: Ha valaki nem születik víztől és Lélektől, nem mehet be az Isten országába.

RuSV1876 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не можетвойти в Царствие Божие.

БКуліш 5. Озвавсь Ісус: Істино, істино глаголю тобі: Коли хто не родить ся од води й Духа, не може ввійти в царство Боже.

FI33/38 6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.

TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.

UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi. (Mitä lihasta syntynyt on/ se ompi liha. Ja mitä Hengestä syntynyt on/ se ompi Henki.)

Gr-East

6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus

6. το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν 6. to gegennemenon ek tes sarkos sarks estin kai to gegennemenon ek tou pneumatos pneuma estin

MLV19

6 What has been born out of the flesh is flesh, and what has been born out of (the) Spirit is spirit.

KJV

6. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

Dk1871

6. Hvad som født er af Kjødet, er Kjød; og hvad som er født af Aanden, er Aand.

KXII

6. Det som är född af kött, det är kött; och det som är född af Andanom, det är Ande.

PR1739

6. Mis lihhast sündinud, se on lihha, ja mis Waimust sündinud, se on waim.

LT

6. Kas gimė iš kūno, yra kūnas, o kas gimė iš Dvasios, yra dvasia.

Luther1912

6. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.

Ostervald-Fr

6. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.

RV'1862 6. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

SVV1750 6 Hetgeen uit het vlees geboren is, dat is vlees; en hetgeen uit den Geest geboren is, dat is geest.

PL1881 6. Co się narodziło z ciała, ciało jest, a co się narodziło z Ducha, duch jest.

Karoli1908Hu 6. A mi testtől született, test az; és a mi Lélektől született, lélek az.

RuSV1876 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

БКуліш 6. Роджене від тїла - тїло, а роджене від Духа - дух.

FI33/38 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä.

TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.

Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän.

CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle: teidän pitä udest syndymän.

UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'. (Älä ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että teidän pitää wedestä syntymän.)

Gr-East 7. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Text Receptus 7. μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν 7. me thaυmases oti eipon soi dei υmas gennethenai

anothen

MLV19 7 Do not marvel that I said to you, It is essential for you° to be born anew.

KJV 7. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

Dk1871 7. Forundre dig ikke, at jeg sagde til dig: det bør Eder at fødes paa ny.

KXII 7. Förundra icke, att jag sade dig, att I måsten födas på nytt.

PR1739 7. Ärra panne immeks, et ma sulle ollen üttelnud: Teie peate üllewelt sündima.

LT 7. Nesistebėk, jog pasakiau tau: jums būtina gimti iš naujo.

Luther1912 7. Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden.

Ostervald-Fr 7. Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.

RV'1862 7. No te maravilles de que te dije: Necesario os es nacer otra vez.

SVV1750 7 Verwonder u niet, dat Ik u gezegd heb: Gijlieden moet wederom geboren worden.

PL1881 7. Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Musicie się znowu narodzić.

Karoli1908Hu 7. Ne csodáld, hogy azt mondám néked: Szükség néktek újonnan születnetek.

RuSV1876 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе:

БКуліш 7. Не дивуй ся, що глаголав тобі:

должно вам родиться свыше.

Мусите ви народити ся звиш.

FI33/38 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee; niin on jokaisen, joka on Hengestä syntynyt."

TKIS 8 Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen cuin Hengest syndynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. (Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.)

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ

Text Receptus 8. το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 8. to pneuma opou thelei pnei kai ten fonen autou akoueis all ouk oidas pothen erchetai kai pou upagei outos estin pas o gegennemenos ek tou pneumatos

MLV19 8 The Spirit is blowing where he wills and you hear his voice, but do not know from where he is coming and where he is going, so is everyone who has been born from the Spirit.

KJV 8. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Dk1871 8. Veiret blæser, hvorhen det vil, og du hører dets Susen, men du veed ikke hvorfra detkommer, og hvor det farer hen; saaledes er det med hver, som er født af Aanden.

KXII 8. Vädret blås hvart det vill, och du hörer dess röst; och du vetst icke hvadan det kommer, eller hvart det fart alltså är hvar och en, som af Andanom född är.

PR1739 8. Tuul puhhub, kuhho ta tahhab, ja sinna kuled temma heäle, agga sinna ei tea mitte, kust ta tulleb, ja kuhho ta lähhäb: nenda on iggaüks, kes Waimust on sündinud.

LT 8. Vėjas pučia, kur nori; jo ošimą girdi, bet nežinai, iš kur ateina ir kurlink nueina. Taip yra su kiekvienu, kuris gimė iš Dvasios‘‘.

Luther1912 8. Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.

Ostervald-Fr 8. Le vent souffle où il veut; et tu en entends le bruit; mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.

RV'1862 8. El viento de donde quiere sopla; y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

SVV1750 8 De wind blaast, waarheen hij wil, en gij hoort zijn geluid; maar gij weet niet, van waar hij komt, en waar hij heen gaat; alzo is een iegelijk, die uit den Geest geboren is.

PL1881 8. Wiatr, gdzie chce, wieje i głos jego słyszysz, ale nie wiesz, skąd przychodzi i dokąd idzie; takżeć jest każdy, który się narodził z Ducha.

Karoli1908Hu 8. A szél fú, a hová akar, és annak zúgását hallod, de nem tudod [5†] honnan jő és hová megy: így van mindenki, a ki Lélektől született.

RuSV1876 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

БКуліш 8. Дух, де хоче, дише, й голос його чуєш, та не знаєш, звідкіля виходить, і куди йде; так усякий народжений од Духа.

FI33/38 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

UT1548 9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/ Quinga se taita tulla? (Nikodemus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?)

TKIS 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

CPR1642 9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Text Receptus 9. απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι 9. apekrithe nikodemos kai eipen auto pos dυnatai tauta genesthai

MLV19 9 Nicodemus answered and said to him, How are these things able to happen?

KJV 9. Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

Dk1871 9. Nicodemus svarede og sagde til ham: hvorledes kan dette skee?

KXII 9. Nicodemus svarade, och sade till honom: Huru kan detta ske?

PR1739 9. Nikodemus wastas ja ütles temmale: Kuida se woib sündida?

LT 9. Nikodemas atsiliepė: ‘‘Kaip tai gali būti?’’

Luther1912 9. Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?

RV'1862 9. Respondió Nicodemo, y le dijo: ¿ Cómo puede ser esto?

PL1881 9. Odpowiedział Nikodem i rzekł mu: Jakoż to być może?

RuSV1876 9 Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe? (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ

Ostervald-Fr 9. Nicodème lui dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?

SVV1750 9 Nicodemus antwoordde en zeide tot Hem: Hoe kunnen deze dingen geschieden?

Karoli1908Hu 9. Felele Nikodémus és monda néki: Mimódon lehetnek ezek?

БКуліш 9. Озвавсь Никодим і каже Йому: Як може се статись:

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos Mestari Israelis ja et näitä tiedä?

Text Receptus 10. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω

ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις 10. apekrithe o iesous kai eipen auto su ei o didaskalos tou israel kai tauta ou ginoskeis

MLV19 10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel and do not know these things?

KJV 10. Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things

Dk1871 10. Jesus svarede og sagde til ham: er du en Israels Lærer og veed ikke dette?

KXII 10. Jesus svarade, och sade till honom: Äst du en mästare i Israel, och vetst icke detta?

PR1739 10. Jesus wastas ja ütles temmale: Olled siña Israeli öppetaja, ja ei moista sedda mitte?

LT 10. Jėzus jam atsakė: ‘‘Tu esi Izraelio mokytojas ir šito nesupranti?

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

Ostervald-Fr 10. Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses?

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Tú eres un maestro de Israel, y no sabes esto?

SVV1750 10 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zijt gij een leraar van Israel, en weet gij

deze dingen niet?

PL1881 10. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?

Karoli1908Hu 10. Felele Jézus és monda néki: Te Izráel tanítója vagy, és nem tudod ezeket?

RuSV1876 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

БКуліш 10. Відказав Ісус і рече йому: Ти єси учитель Ізраїлїв, і сього не знаєш?

FI33/38 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan meidän todistustamme.

TKIS 11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

CPR1642 11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.

UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta. (Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te

wastaan ota meidän todistusta.)

Gr-East

11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

Text Receptus

11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 11. amen amen lego soi oti o oidamen lalouμen kai o eorakamen martυrouμen kai ten martυrian emon ou lamβanete

MLV19

11 Assuredly, assuredly, I am saying to you, We speak what we know, and testify from what we have seen, and you° do not receive our testimony.

KJV

11. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Dk1871

11. Sandelig, sandelig siger jeg dig: vi tale det, vi vide, og vidne det, vi have seet; og I annamme ikke vort Vidnesbyrd.

KXII

11. Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Vi tale det vi vete, och det vi hafve sett, det vittne vi; och vårt vittnesbörd anammen I icke.

PR1739

11. Töest, töest minna ütlen sulle: Meie rägime, mis meie teame, ja tunnistame, mis

LT

11. Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: mes kalbame, ką žinome, ir liudijame, ką

meie olleme näinud, ja teie ei wotta meie tunnistust mitte wasto.

Luther1912 11. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

RV'1862 11. De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos; y lo que hemos visto, testificamos, y no recibís nuestro testimonio.

PL1881 11. Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci, iż co wiemy, mówimy, a cośmy widzieli, świadczymy: ale świadectwa naszego nie przyjmujecie.

RuSV1876 11 Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, чтознаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

matėme, o jūs nepriimate mūsų liudijimo.

Ostervald-Fr 11. En vérité, en vérité je te dis, que nous disons ce que nous savons, et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.

SVV1750 11 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Wij spreken, wat Wij weten, en getuigen, wat Wij gezien hebben; en gijlieden neemt Onze getuigenis niet aan.

Karoli1908Hu 11. Bizony, bizony mondom néked, a mit tudunk, azt mondjuk, és a mit látunk, arról teszünk [6†] bizonyságot; és a mi bizonyságtételünket el nem fogadjátok.

БКуліш 11. Істино, істино глаголю тобі: Що те, що знаємо, говоримо, й що бачили, сьвідкуємо; а сьвідкування нашого не приймаєте.

FI33/38 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista?

Biblia1776 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

UT1548 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin? (Jos minä maallisia teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?)

TKIS 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

CPR1642 12. Jos minä maalisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uscoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin?

Gr-East 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Text Receptus 12. ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε 12. ei ta epigeia eipon υmin kai oυ pisteυete pos ean eipo υmin ta epoυrania pisteυsete

MLV19 12 If I tell you° the earthly things and you° do not believe, how will you° believe if I tell you° the heavenly things?

KJV 12. If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Dk1871 12. Dersom jeg siger Eder de jordiske Ting, og I ikke troe, hvorledes skulde I troe, om jeg sagde Eder de himmelske?

KXII 12. Tron I icke, när jag säger eder om jordisk ting; huru skolen I då tro, om jag säger eder om himmelsk ting?

PR1739 12. Kui minna teile rägin neist asjust, mis Ma peäl on, ja teie ei ussu mitte: kuida wottaksite teie uskuda, kui ma teile rägiksin neist asjust, mis üllewel taewas on?

LT 12. Jei netikite man kalbant apie žemiškuosius dalykus, tai kaipgi tikėsite, jei kalbėsiu jums apie dangiškuosius?

Luther1912 12. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

Ostervald-Fr 12. Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?

RV'1862 12. Si os he dicho cosas terrenales, y no creeis: ¿cómo creeréis, si os dijere cosas celestiales?

SVV1750 12 Indien Ik ulieden de aardse dingen gezegd heb, en gij niet gelooft, hoe zult gij geloven, indien Ik ulieden de hemelse zou zeggen?

PL1881 12. Jeźliż gdym wam ziemskie rzeczy powiadał, a nie wierzycie, jakoż, będęli

Karoli1908Hu 12. Ha a földiekről szóltam néktek és nem hisztek, mimódon hisztek, ha a

wam powiadał niebieskie, uwierzycie?

mennyeiekről szólok néktek?

RuSV1876 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?

БКуліш 12. Коли про земне глаголав вам, і не віруєте, - як же, коли скажу вам про небесне, увіруєте?

FI33/38 13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

TKIS 13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

CPR1642 13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

UT1548 13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas. (Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompi taiwahassa.)

Gr-East 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 13. και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν

τω ουρανω 13. kai ουδεις αναβεβεκεν eis ton ουρανον ei me ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν το ουρανω

MLV19 13 And no one has ascended into heaven, except he who descended from heaven, (that is), the Son of Man, who is in heaven.

KJV 13. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

Dk1871 13. Og Ingen farer op til Himmelen, uden den, som foer ned af Himmelen, Menneskens Søn, som er i Himmelen.

KXII 13. Och ingen far upp i himmelen, utan den som for neder af himmelen, menniskones Son, som är i himmelen.

PR1739 13. Sest ükski ei olle taewa läinud, kui agga se, kes taewast mahhatulnud, se innimesse Poeg, kes taewas on.

LT 13. Niekas nėra pakilęs į dangų, kaip tik Tas, kuris nužengė iš dangaus,Žmogaus Sūnus, esantis danguje.

Luther1912 13. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

Ostervald-Fr 13. Or personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

RV'1862 13. Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, es a saber, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

SVV1750 13 En niemand is opgevaren in den hemel, dan Die uit den hemel nedergekomen is, namelijk de Zoon des mensen, Die in den hemel is.

PL1881 13. A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie.

Karoli1908Hu 13. És senki sem ment fel a mennybe, hanemha az, a ki a [7†] mennyből szállott alá, az embernek Fia, a ki a mennyben van.

RuSV1876 13 Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

БКуліш 13. І ніхто не зійшов на небо, тільки хто з неба зійшов, Син чоловічий, що на небі.

FI33/38 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,

TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

CPR1642 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:

UT1548 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/ (Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/)

Gr-East 14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

Text Receptus 14. και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου 14. kai kathos moses υpsosen ton ofin en te eremo outos υpsothenai dei ton υion tou anthropou

MLV19 14 And just-as Moses who exalted the serpent in the wilderness, so it is essential (for) the Son of Man to also be exalted;

KJV 14. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

Dk1871 14. Og ligesom Moses ophøiede Slangen i Ørken, saa bør det Menneskens Søn at ophøies,

KXII 14. Och såsom Moses upphöjde ormen i öknene, alltså måste ock menniskones Son varda upphöjd;

PR1739 14. Ja nenda kui Moses ühhe ussi on körbes üllendanud, nenda peab se innimesse Poeg üllendatama,

LT 14. Kaip Mozė dykumoje iškėlė gyvatę, taip turi būti iškeltas Žmogaus Sūnus,

Luther1912 14. Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des

Ostervald-Fr 14. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le

Menschen Sohn erhöht werden,

RV'1862 14. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado:

PL1881 14. A jako Mojżesz węża na puszczy wywyższył, tak musi być wywyższony Syn człowieczy.

RuSV1876 14 И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,

FI33/38 15 että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

UT1548 15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen

Fils de l'homme soit élevé,

SVV1750 14 En gelijk Mozes de slang in de woestijn verhoogd heeft, alzo moet de Zoon des mensen verhoogd worden;

Karoli1908Hu 14. És a miképen felemelte Mózes a kígyót [8†] a pusztában, akképen kell az ember Fiának [9†] felemeltetnie.

БКуліш 14. І, як Мойсей підняв угору гадюку в пустинї, так мусить бути піднятий і Син чоловічий,

TKIS 15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

CPR1642 15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman. (Niin pitää myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/ että kaikki/ jotka hänen päällensä uskowat/ ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East

15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

15. ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολη̃ται αλλ εχη ζωην αιωνιον 15. ina pas o pisteuon eis auton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19

15 in order that everyone who believes in him might not perish but may have everlasting life.

KJV

15. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

Dk1871

15. paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt liv.

KXII

15. På det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

PR1739

15. Ei ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et temmal iggawenne

LT

15. kad kiekvienas, kuris Jį tiki, nepražūtų, bet turėtų amžinąjį

ello peab ollema.)

Luther1912 15. auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

RV'1862 15. Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

PL1881 15. Aby każdy, kto weó wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

RuSV1876 15 дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

FI33/38 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa,

gyvenimą''.

Ostervald-Fr 15. Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

SVV1750 15 Opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

Karoli1908Hu 15. Hogy valaki hiszen ő benne, el ne veszszen, hanem örök [10†] élete legyen.

БКуліш 15. щоб кожний віруючий в Него не погиб, а мав життє вічнє.

TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

CPR1642 16. SIllä nijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan

että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

Poicans että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'. (Sillä näin on Jumala maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen kuin uskoo hänen päällensä ei pidä hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 16. ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολεται αλλ εχη ζωην αιωνιον 16. outos gar egapesen o theos ton kosmon oste ton υion aυtoυ ton monogene edoken ina pas o pisteυon eis aυton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 16 For* thus God loved* the world, that he gave his only begotten Son, in order that everyone who believes in him might not perish, but may have everlasting life.

KJV 16. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Dk1871 16. Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

KXII 16. Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

PR1739 16. Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et temma omma ainosündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

LT 16. Nes Dievas taip pamilo pasaulį, jog atidavė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris Jį tiki, nepražūtų, bet turėtų amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 16. Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

Ostervald-Fr 16. Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

RV'1862 16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado a su Hijo unigénito;

SVV1750 16 Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijn eniggeboren Zoon

para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

gegeven heeft, opdat een iegelijk die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

PL1881 16. Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weó wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

Karoli1908Hu 16. Mert úgy szerette Isten e világot, hogy az ő egyszülött Fiát adta, [11†] hogy valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen.

RuSV1876 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

БКуліш 16. Так бо полюбив Бог сьвіт, що Сина свого єдинородного дав, щоб кожен, віруючий в Него, не погиб, а мав життє вічнє.

FI33/38 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.

TKIS 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

CPR1642 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.

UT1548 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman. (Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 17. ου gar apesteilen o theos ton υion aυtoυ eis ton kosmon ina krine ton kosmon all ina sothe o kosmos di aυtoυ

MLV19 17 For* God did not send the Son into the world in order that he might judge the world, but in order that the world might be saved through him.

KJV 17. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Dk1871 17. Thi Gud har ikke sendt sin Søn til Verden, at han skal dømme Verden, men at

KXII 17. Ty icke hafver Gud sändt sin Son i verldena, att han skall döma verldena;

Verden skal blive salig ved ham.

utan på det att verlden skall varda salig genom honom.

PR1739 17. Sest Jummal ep olle omma Poega mitte läkkitanud ma-ilma, et temma ma-ilma piddi hukkamoistma, waid, et ma-ilm temma läbbi piddi önsaks sama.

LT 17. Dievas gi nesiuntė savo Sūnaus į pasaulį, kad Jis pasaulį pasmerktų, bet kad pasaulis per Jį būtų išgelbėtas.

Luther1912 17. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

Ostervald-Fr 17. Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

RV'1862 17. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo, para que condene al mundo; sino para que el mundo sea salvo por él.

SVV1750 17 Want God heeft Zijn Zoon niet gezonden in de wereld, opdat Hij de wereld veroordelen zou, maar opdat de wereld door Hem zou behouden worden.

PL1881 17. Boć nie posłał Bóg Syna swego na świat, aby sądził świat, ale aby świat był zbawiony przezeó.

Karoli1908Hu 17. Mert nem azért küldte az Isten az ő Fiát a világra, hogy kárhoztassa a [12†] világot, hanem hogy megtartassék a világ általa.

RuSV1876 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

БКуліш 17. Бо не післав Бог Сина свого на сьвіт, щоб осудив сьвіт, а щоб спас ся Ним сьвіт.

FI33/38 18 Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.

TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

CPR1642 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

UT1548 18. Joca henen pälens wsko/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsko/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan ainocaisen Poian nimen päle. (Joka hänen päällensä uskoo/ ei hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimen päälle.)

Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ

Text Receptus 18. ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου 18. ο pisteυon eis auton ου krinetai ο de me pisteυon ede kekritai oti me pepisteυken eis to onoma tου monogenous υiou tου theou

MLV19 18 He who believes in him is not judged. He who does not believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

KJV 18. He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Dk1871 18. Hvo som troer paa ham, dømmes ikke; men hvo som ikke troer, er allerede dømt, fordi han ikke troet paa Guds eenbaarne Søns Navn.

KXII 18. Hvilken som tror på honom, han varder icke dömd; men hvilken som icke tror, han är redo dömd, efter det han icke trodde i Guds enda Sons Namn.

PR1739 18. Kes temma sisse ussub, tedda ei moisteta mitte hukka ; agga, kes ei ussu mitte, jubba se on hukkamoistetud, sest temma ep olle usknud Jummala

LT 18. Kas Jį tiki, tas neteisiamas, o kas netiki, jau yra pasmerktas už tai, kad netiki viengimio Dievo Sūnaus vardo.

ainosündinud Poia nimme sisse.

Luther1912 18. Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

Ostervald-Fr 18. Celui qui croit en lui n'est point condamné, mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

RV'1862 18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

SVV1750 18 Die in Hem gelooft, wordt niet veroordeeld, maar die niet gelooft, is alrede veroordeeld, dewijl hij niet heeft geloofd in den Naam des eniggeboren Zoons van God.

PL1881 18. Kto wierzy weó, nie będzie osądzony; ale kto nie wierzy, już jest osądzony, iż nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.

Karoli1908Hu 18. A ki hiszen [13†] ő benne, el nem kárhozik; a ki pedig nem hisz, immár elkárhozott, mivelhogy nem hitt az Isten egyszülött Fiának nevében.

RuSV1876 18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имяЕдинородного Сына Божия.

БКуліш 18. Хто вірує в Него, не осудить ся; хто ж не вірує, уже осуджений; бо не вірував у ймя єдинородного Сина Божого.

FI33/38 19 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.

TKIS 19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

CPR1642 19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä cuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.

UT1548 19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat. (Mutta tämä ompi tuomio/ Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta. Sillä että heidän työnsä olit pahat.)

Gr-East 19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Text Receptus 19. αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα 19. aute de estin e krisis

oti to fos elelυthen eis ton kosmon kai egapesan oi anthropoi mallon to skotos e to fos en gar ponera aυton ta erga

MLV19 19 Now this is the judgment, that the light has come into the world and men loved* the darkness rather than the light; for* their works were evil.

KJV 19. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

Dk1871 19. Men denne er Dommen, at Lyset er kommet til Verden, og Menneskene elskede mere Mørket end Lyset; thi deres Gjerninger vare onde.

KXII 19. Men detta är domen, att Ljuset är kommet i verldena, och menniskorna älskade mer mörkret än Ljuset; ty deras gerningar voro onda.

PR1739 19. Agga se on se hukkamoistminne, et Walgus on tulnud ma-ilma sisse, ja innimessed armastasid pimmedust ennam kui sedda Walgust; sest nende teud ollid kurjad.

LT 19. O teismo nuosprendis yra toks: šviesa atėjo į pasaulį, bet žmonės labiau pamilo tamsą nei šviesą, nes jų darbai buvo pikti.

Luther1912 19. Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die

Ostervald-Fr 19. Et la cause de cette condamnation, c'est que la lumière est venue dans le

Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

RV'1862 19. Y esta es la condenación, que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

PL1881 19. A tenci jest sąd, że światłość przyszła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość; bo były złe uczynki ich.

RuSV1876 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

FI33/38 20 Sillä jokainen, joka pahaa tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.

monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

SVV1750 19 En dit is het oordeel, dat het licht in de wereld gekomen is, en de mensen hebben de duisternis liever gehad dan het licht; want hun werken waren boos.

Karoli1908Hu 19. Ez pedig a kárhoztatás, hogy a világosság [14†] e világra jött, és az emberek inkább szerették a sötétséget, mint a világosságot; mert az ő cselekedeteik gonoszak valának.

БКуліш 19. Сей же єсть суд, що сьвітло прийшло на сьвіт, а полюбили люде темряву більше ніж сьвітло; були бо лихі їх учинки.

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä pitäisi laitettaman.

CPR1642 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitäns pidäis laitettaman.

UT1548 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman. (Sillä että jokainen/ kuin pahaa tekeepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.)

Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text Receptus 20. πας γαρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 20. pas gar o faυla prasson misei to fos kai ouk erchetai pros to fos ina me elegchthe ta erga aυtoυ

MLV19 20 For* everyone who is practicing evil, hates the light, and is not coming to the light, in order that his works should not convict (him).

KJV 20. For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

Dk1871 20. Thi hver, som gjør Ondt, hader Lyset og kommer ikke til Lyset, at hans Gjerninger ikke skulle overbevises ham.

KXII 20. Ty hvar och en, som illa gör, hatar ljuset, och kommer icke till ljuset, att hans gerningar skola icke varda straffade;

PR1739 20. Sest iggaüks, kes kurja teeb, wihkab sedda Walgust, ja ei tulle Walgusse jure, et temma teggusid ei pea laidetama.

LT 20. Kiekvienas, kuris daro bloga, neapkenčia šviesos ir neina į šviesą, kad jo darbai nebūtų atskleisti.

Luther1912 20. Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.

Ostervald-Fr 20. Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses ouvres ne soient reprises.

RV'1862 20. Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz, y no viene a la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

SVV1750 20 Want een iegelijk, die kwaad doet, haat het licht, en komt tot het licht niet, opdat zijn werken niet bestraft worden.

PL1881 20. Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie idzie na światłość, aby nie były zganione uczynki jego.

Karoli1908Hu 20. Mert minden, a ki hamisan cselekszik, gyűlöli a [15†] világosságot és nem megy a világosságra, hogy az ő cselekedetei fel ne fedessenek;

RuSV1876 20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его,потому что они злы,

БКуліш 20. Кожен бо, хто чинить лихе, ненавидить сьвітло, й не йде до сьвітла, щоб не зганено вчинків його.

FI33/38 21 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

TKIS 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

CPR1642 21. Mutta joca totuuden teke hän tule Walkeuten että hänen työns nähdäisin: sillä ne owat Jumalas tehdyt.

UT1548 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat. (Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi näkymän/ Sillä että he Jumalassa tehdyt owat.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Text Receptus 21. ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 21. o de poion ten aletheian erchetai pros to

fos ina fanerothe aυtoυ ta erga oti en theo estin eirgasmena

MLV19 21 But he who practices the truth comes to the light, in order that his works should be manifest, that they have been worked in God. {Joh 3:22-36 Judea and Aenon; no parallel.}

KJV 21. But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Dk1871 21. Men hvo som øver Sandhed, kommer til Lyset, at hans Gjerninger maae blive aabenbarede; thi de ere gjorte i Gud.

KXII 21. Men den som gör sanningena, han kommer till ljuset, att hans gerningar skola varda uppenbara; ty de äro gjorda i Gudi.

PR1739 21. Agga, kes töt teeb, se tulleb Walgusse jure, et temma teud woiksid awwalikkuks sada, sest nemmad on Jummala sees tehtud.)

LT 21. O kas vykdo tiesą, tas eina į šviesą, kad pasirodytų, jog jo darbai atlikti Dieve.

Luther1912 21. Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan.

Ostervald-Fr 21. Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses ouvres soient manifestées, parce qu'elles sont

faites en Dieu.

RV'1862 21. Mas el que obra verdad, viene a la luz, para que sus obras sean hechas manifiestas, porque son hechas en Dios.

SVV1750 21 Maar die de waarheid doet, komt tot het licht, opdat zijn werken openbaar worden, dat zij in God gedaan zijn.

PL1881 21. Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby były jawne uczynki jego, iż w Bogu są uczynione.

Karoli1908Hu 21. A ki pedig az igazságot cselekszi, az a világosságra megy, hogy az ő [16†] cselekedetei nyilvánvalókká legyenek, hogy Isten szerint való cselekedetek.

RuSV1876 21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они вБоге соделаны.

БКуліш 21. Хто ж робить правду, йде до сьвітла, щоб виявились його вчинки, бо в Бозї роблені.

FI33/38 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

CPR1642 22. SIitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti.

UT1548 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen

Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi. (Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kastoi.)

Gr-East

22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

Text Receptus

22. μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν 22. meta tauta elthen o iesous kai oi mathetai autou eis ten ioudaian gen kai ekei dietriβen met auton kai eβaptizen

MLV19

22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of (the) Jews, and he was staying with them and was immersing* there.

KJV

22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Dk1871

22. Derefter kom Jesus og hans Disciple til Judæas Land, og han opholdt sig der med dem og døbte.

KXII

22. Derefter kom Jesus och hans Lärjungar i Judiska landet, och vistades der med dem, och döpte.

PR1739 22. Pärrast sedda tulli Jesus ja temma jüngrid Juda-male: ja siñna wibis temma nendega ja ristis.

LT 22. Paskui Jėzus su savo mokiniais atėjo į Judėjos kraštą ir, ten su jais būdamas, krikštijo.

Luther1912 22. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

Ostervald-Fr 22. Après cela, Jésus s'en alla avec ses disciples sur le territoire de Judée, et il y demeura avec eux, et il y baptisait.

RV'1862 22. Pasado esto, vino Jesús y sus discípulos a una tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

SVV1750 22 Na dezen kwam Jezus en Zijn discipelen in het land van Judea, en onthield Zich aldaar met hen, en doopte.

PL1881 22. Potem przyszedł Jezus i uczniowie jego do Judzkiej ziemi, i tam przemieszkiwał z nimi i chrzcił.

Karoli1908Hu 22. Ezután elméne Jézus az ő tanítványaival a Júdea földére; és ott időzék velök, és keresztele.

RuSV1876 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

БКуліш 22. Після сього пійшов Ісус і ученики Його в Юдейську землю; і там пробував з ними, й хрестив.

FI33/38 23 Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

TKIS 23 Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

UT1548 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/ (Mutta Johannes myös kastoi/ wielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kastaa itsensä/)

CPR1642 23. Ja Johannes casti wielä myös Enonis läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

Text Receptus 23. ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αινων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 23. en de kai ioannes βaptizon en ainon eggυs toυ saleim oti υdata polla en ekei kai pareginonto kai eβaptizonto

MLV19 23 Now John was also immersing* in Aenon near to Salem, because many (bodies of) water were there, and they were coming* and were being immersed*.

KJV 23. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Dk1871 23. Men ogsaa Johannes døbte i Ænon, nær ved Salem, fordi der var meget Vand; og de kom derhen og bleve døbte.

KXII 23. Döpte ock desslikes Johannes i Enon, hardt vid Salim; ty der var mycket vatten, och de kommo, och läto döpa sig.

PR1739 23. Agga Joannes ristis ka Ainonis liggi Salimi, et seäl paljo wet olli, ja siñna tullid rahwas, ja neid ristiti,

LT 23. Taip pat ir Jonas krikštijo Enone, netoli Salimo, nes ten buvo daug vandens ir žmonės ten ateidavo ir buvo krikštijami.

Luther1912 23. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

Ostervald-Fr 23. Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y allait pour être baptisé.

RV'1862 23. Y bautizaba también Juan en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

SVV1750 23 En Johannes doopte ook in Enon bij Salim, dewijl aldaar vele wateren waren; en zij kwamen daar, en werden gedoopt.

PL1881 23. Chrzcił też i Jan w Enon, blisko Salim; bo tam było wiele wód, a ludzie

Karoli1908Hu 23. János pedig szintén keresztel vala Énonban, Sálemhez közel, mert ott sok

przychodzili i chrzcili się.

volt a víz. És oda járulának és [17†] megkeresztelkedének.

RuSV1876 23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,

БКуліш 23. Хрестив же й Йоан у Єнонї поблизу Салима, бо води було там багато; й приходили, й хрестились.

FI33/38 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty vankeuteen.

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

CPR1642 24. Sillä ei Johannes ollut wielä silloin fangiuten heitetty.

UT1548 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu. (Sillä ettei Johannes wielä silloin ollut wankeukseen heitetty.)

Gr-East 24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Text Receptus 24. ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης 24. ουρο gar en βeβlemenos eis ten fυlaken o ioannes

MLV19 24 For* John was not yet cast into prison.

KJV 24. For John was not yet cast into prison.

Dk1871 24. Thi Johannes var ikke endnu kastet i

KXII 24. Ty Johannes var icke än då kastad i

Fængsel.

PR1739 24. Sest Joannes es olle weel mitte wangitorni heidetud.

Luther1912 24. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

RV'1862 24. Porque aun Juan no había sido puesto en la cárcel.

PL1881 24. Bo jeszcze Jan nie był podany do więzienia.

RuSV1876 24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

FI33/38 25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.

Biblia1776 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

häktelse.

LT 24. Tada Jonas dar nebuvo įmestas į kalėjimą.

Ostervald-Fr 24. Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

SVV1750 24 Want Johannes was nog niet in de gevangenis geworpen.

Karoli1908Hu 24. Mert János még nem vetteték [18†] a tömlöczbe.

БКуліш 24. Ще бо не вкинуто в темницю Йоана.

TKIS 25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.

CPR1642 25. NIin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten wälillä puhdistuxest.

UT1548 25. Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest. (Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.)

Gr-East 25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

Text Receptus 25. εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου 25. egeneto oun zetesis ek ton matheton ioannou meta ioudaion peri katharismou

MLV19 25 Therefore there happened (to be) a debate from John’s disciples with a Jew concerning the cleansing.

KJV 25. Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Dk1871 25. Da opkom der en Tvist imellem Johannes' Disciple og Jøderne om Renselsen.

KXII 25. Då kom upp ett spörsmål ibland Johannis lärjungar, samt med Judarna, om reningen;

PR1739 25. Siis hakkasid Joannesse jüngrid Juda-meestega küssitellema puhhastamisse

LT 25. Tarp Jono mokinių ir vieno žydo kilo ginčas dėl apsivalymo.

pärrast.

Luther1912 25. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

Ostervald-Fr 25. Or, il y eut une dispute entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification.

RV'1862 25. Y hubo una cuestión entre algunos de los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

SVV1750 25 Er rees dan een vraag van enigen uit de discipelen van Johannes met de Joden over de reiniging.

PL1881 25. Wszczęła się tedy gadka między uczniami Janowymi i między Żydami o oczyszczaniu.

Karoli1908Hu 25. Vetekedés támada azért a János tanítványai és a judeaiak között a mosakodás felől.

RuSV1876 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеямиоб очищении.

БКуліш 25. Постало ж змаганнє в учеників Йоанових з Жидами про очищеннє.

FI33/38 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä".

TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

UT1548 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens. (Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.)

CPR1642 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns.

Gr-East 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 26. και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον 26. kai elthon pros ton ioannen kai eipon auto rabβi os en meta sou peran tou iordanou o su memarturekas ide outos βaptizei

kai pantes erchontai pros auton

MLV19 26 And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with you beyond-that (area) of the Jordan, to whom you have testified, behold, this one is immersing* and all men are going to him.

KJV 26. And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

Dk1871 26. Og de kom til Johannes og sagde til ham: Mester! den, som var hos dig paa hiin Side Jorden, hvilken du gav Vidnesbyrd, see, han døber, og alle komme til ham.

KXII 26. Och kommo till Johannem, och sade till honom: Rabbi, den som var när dig på hinsidon Jordan, den du vittnade om, si, han döper, och alle komma till honom.

PR1739 26. Ja tullid Joannesse jure, ja ütlesid temmale: Öppetaja, kes sinnoga olli teile pool Jordani , kellele sinna tunnistust andsid, wata, sesinnane ristib, ja keik tullewad temma jure.

LT 26. Tad jie atėjo pas Joną ir pranešė: ‘‘Rabi, Tas kuris buvo su tavimi anapus Jordano, apie kurį tu paliudijai,štai Jis krikštija, ir visi eina pas Jį‘‘.

Luther1912 26. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war

Ostervald-Fr 26. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà

jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

RV'1862 26. Y vinieron a Juan, y le dijeron: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí, bautiza, y todos vienen a él.

SVV1750 26 En zij kwamen tot Johannes, en zeiden tot hem: Rabbi, Die met u was over de Jordaan, Welken gij getuigenis gaaft, zie, Die doopt, en zij komen allen tot Hem.

PL1881 26. I przyszli do Jana i rzekli mu: Mistrzu! ten, który był z tobą za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego.

Karoli1908Hu 26. És menének Jánoshoz és mondának néki: Mester! A ki veled vala a Jordánon túl, a kiről te [19†] bizonyságot tettél, ímé az keresztel, és hozzá megy mindenki.

RuSV1876 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

БКуліш 26. І прийшли вони до Йоана, й казали йому: Рави, той що був з тобою за Йорданом, котрому сьвідкував єси, ось сей хрестить і всї йдуть до Него.

FI33/38 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle

taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast. (Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta hänelle taiwahasta.)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

MLV19 27 John answered and said, A man is able to receive nothing, if it is not given to him from heaven.

annettu taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

Text Receptus 27. απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου 27. apekrithe ioannes kai eipen ου dυnatai anthropos lamβanein ουden ean me e dedomenon aυto ek tου ουranου

KJV 27. John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

Dk1871 27. Johannes svarede og sagde: et Menneske kan slet intet tage, uden det bliver givet ham af Himmelen.

PR1739 27. Joannes wastas ja ütles: Innimenne ei woi ei middagi wotta, kui se ep olle temmale antud taewast.

Luther1912 27. Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

RV'1862 27. Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo si no le fuere dado del cielo.

PL1881 27. Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeźliby mu nie było dane z nieba.

RuSV1876 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя , если не будет дано ему с неба.

KXII 27. Johannes svarade, och sade: Menniskan kan intet taga, utan det varder henne gifvet af himmelen.

LT 27. Jonas atsakė: ‘‘Žmogus nieko negali pasiimti, jeigu jam neduota iš dangaus.

Ostervald-Fr 27. Jean répondit: Personne ne peut rien s'attribuer, si cela ne lui a été donné du ciel.

SVV1750 27 Johannes antwoordde en zeide: Een mens kan geen ding aannemen, zo het hem uit den hemel niet gegeven zij.

Karoli1908Hu 27. Felele János és monda: Az ember semmit sem vehet, [20†] hanem ha a mennyből adatott néki.

БКуліш 27. Озвавсь Йоан і рече: Не може чоловік прийняти нїчого, коли не буде дано йому з неба.

FI33/38 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu. (Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.)

Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

MLV19 28 You° yourselves testify, that I said, I am

TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: ’En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.’

CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.

Text Receptus 28. αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου 28. autoi υmeis moi martυreite oti eipon ouk eimi ego o christos all oti apestalmenos eimi emprosthen ekeinou

KJV 28. Ye yourselves bear me witness, that I

not the Christ, but, that I have been sent before that one.

said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Dk1871 28. I ere selv mine Vidner, at jeg sagde: jeg er ikke den Christus, men at jeg er udsendt for ham.

KXII 28. I ären sjelfve min vittne, att jag sade: Icke är jag Christus; utan jag är sänd för honom.

PR1739 28. Teie issi ollete minno tunnistajad, et ma ollen üttelnud: Minna ei olle mitte Kristus, waid et ma ollen temma ele läkkitud.

LT 28. Jūs patys galite man paliudyti, jog sakiau: aš ne Kristus! Aš siųstas būti tik Jo pirmtaku.

Luther1912 28. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

Ostervald-Fr 28. Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.

RV'1862 28. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo; mas soy enviado delante de él.

SVV1750 28 Gijzelven zijt mijn getuigen, dat ik gezegd heb: Ik ben de Christus niet; maar dat ik voor Hem heen uitgezonden ben.

PL1881 28. Wy sami jesteście mi świadkami, żem powiedział: Nie jestem ja Chrystus, ale żem posłany przed nim.

Karoli1908Hu 28. Ti magatok vagytok a bizonyságaim, hogy megmondtam: Nem vagyok én a [21†] Krisztus, hanem hogy ő [22†]

RuSV1876 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.

FI33/38 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuultelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ (Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystäwä seisoopi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/)

előtte küldettem el.

БКуліш 28. Самі ви менї сьвідкуєте, що я казав: Я не Христос, а що я посланий перед Ним.

TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystäwä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.

Gr-East

29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

Text Receptus

29. ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 29. o echon ten nυmfen nυmfios estin o de filos tov nυmfiov o estekos kai akovon avtov chara chairei dia ten fonen tov nυmfiov avte ovn e chara e eme peplerotai

MLV19

29 He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, rejoices with joy because of the bridegroom’s voice. Therefore (in) this, my joy has been fulfilled.

KJV

29. He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

Dk1871

29. Den, som har Bruden, er Brudgommen; men Brudgommens Ven, som staaer og hører ham, glæder sig meget over Brudgommens Røst. Denne min Glæde er fuldkommen.

KXII

29. Den som brudena hafver, han är brudgummen; men brudgummens vän, som står och hörer honom, han fröjdar sig af brudgummens röst; denna min fröjd är nu fullbordad.

PR1739 29. Kellel pruut on, se on peigmees; agga peigmehhe söbber seisab, ja kuleb tedda, ja on wägga römus peigmehhe heäle pärrast; sesinnane mo rööm on nüüd täis sanud.

Luther1912 29. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

RV'1862 29. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pié y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Así, pues, éste mi gozo es cumplido.

PL1881 29. Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieniec, a przyjaciel oblubieóca, który stoi, a słucha go, weseli się weselem dla głosu oblubieócowego; przetoż to wesele moje

LT 29. Kas turi sužadėtinę, tas sužadėtinis, o sužadėtinio bičiulis, kuris šalia stovi ir jį girdi, džiaugte džiaugiasi jaunikio balsu. Todėl šiam mano džiaugsmui jau nieko netrūksta.

Ostervald-Fr 29. Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'époux; et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.

SVV1750 29 Die de bruid heeft, is de bruidegom, maar de vriend des bruidegoms, die staat en hem hoort, verblijdt zich met blijdschap om de stem des bruidegoms. Zo is dan deze mijn blijdschap vervuld geworden.

Karoli1908Hu 29. A kinek jegyese van, vőlegény az; a vőlegény barátja pedig, a ki ott áll és hallja őt, örvendezve örül a vőlegény szavának. Ez az én örömem immár

wypełnione jest.

RuSV1876 29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

FI33/38 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'. (Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.)

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

MLV19 30 It is essential (for) that to grow, but (for) me to be diminished.

betelt.

БКуліш 29. Хто має заручену, той жених; а друг жениха, стоячи й слухаючи його, радощами радуєть ся голосу жениха; ся оце радість моя сповнилась.

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä wähenemän.

Text Receptus 30. εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι 30. ekeinon dei auksanein eme de elattousthai

KJV 30. He must increase, but I must decrease.

Dk1871 30. Ham bør at voxe, men mig at forringes.

PR1739 30. Temma peab kaswama, agga minna pean wähhenema.

Luther1912 30. Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

RV'1862 30. A él conviene crecer; mas a mí descrecer.

PL1881 30. On musi rość, a mnie musi ubywać.

RuSV1876 30 Ему должно расти, а мне умаляться.

FI33/38 31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja

KXII 30. Honom bör växa till, och mig bör förminskas.

LT 30. Jis turi augti, o ašmažėti‘‘.

Ostervald-Fr 30. Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

SVV1750 30 Hij moet wassen, maar ik minder worden.

Karoli1908Hu 30. Annak növekednie kell, nékem pedig alább szállanom.

БКуліш 30. Той мусить рости, я ж малїти.

TKIS 31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

CPR1642 31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä ja joca maasta on se on maasta ja

puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi. (Joka ylhäältä tulee/ se ompi kaikkein päälle. Joka maasta ompi/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.)

puhu maasta.

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

Text Receptus 31. ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν 31. o anothen erchomenos epano panton estin o on ek tes ges ek tes ges estin kai ek tes ges lalei o ek tou ouranou erchomenos epano panton estin

MLV19 31 He who is coming from above is over all. He who is from the earth is from the earth and speaks from the earth. He who is coming from heaven is over all.

KJV 31. He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

Dk1871 31. Den, som kommer ovenfra, er over Alle;

KXII 31. Den som ofvanefter kommer, han är

den, som er af Jorden, er af Jorden og taler af Jorden; den, som kommer af Himmelen, er over Alle.

PR1739 31. Kes üllewelt tulleb, se on ülle keikide: kes maast on, se on maast, ja rägib sest maast; kes taewast tulleb, se on ülle keikide,

Luther1912 31. Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle

RV'1862 31. El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

PL1881 31. Kto z góry przyszedł, nade wszystkie jest; kto z ziemi jest, ziemski jest i ziemskie rzeczy mówi; ten, który z nieba przyszedł, nade wszystkie jest.

öfver alla; den af jordene är, han är af jord, och af jordene talar han; den af himmelen kommer, han är öfver alla.

LT 31. Kas iš aukštybių ateina, Tas už visus viršesnis, o kas iš žemės, žemiškas yra ir žemiškai kalba. Kas iš dangaus ateina, Tas už visus viršesnis.

Ostervald-Fr 31. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui vient de la terre est de la terre et parle de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.

SVV1750 31 Die van boven komt, is boven allen; die uit de aarde is voortgekomen, die is uit de aarde, en spreekt uit de aarde. Die uit den hemel komt, is boven allen.

Karoli1908Hu 31. A ki felülről [23†] jött, feljebb való mindenkinél. A ki a földről való, földi az és földieket szól; a ki a mennyből [24†] jött, feljebb való mindenkinél.

RuSV1876 31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех,

БКуліш 31. Хто звиш гряде, той над усїма; хто від землї, той від землї, і від землї говорить; хто з неба гряде, той над усїма.

FI33/38 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.

TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caickein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.

UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans. (Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.)

Gr-East 32. καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Text Receptus 32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 32. kai o eoraken kai ekousen touto marturei kai ten

martυrian aυtoυ oυdeis lamβanei

MLV19 32 And what he has seen and heard, he is testifying of this, and no one receives his testimony.

KJV 32. And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

Dk1871 32. Og det, som han har seet og hørt, vidner han; og Ingen annammer hans Vidnesbyrd.

KXII 32. Och det han hafver sett och hört, det vittnar han; och hans vittnesbörd anammar ingen.

PR1739 32. Ja tunnistab sedda, mis temma on näinud ja kuulnud, ja ükski ei wotta temma tunnistust wasto.

LT 32. Jis liudija, ką matė ir girdėjo, tik niekas Jo liudijimo nepriima.

Luther1912 32. und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

Ostervald-Fr 32. Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne ne reçoit son témoignage.

RV'1862 32. Y lo que vió y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.

SVV1750 32 En hetgeen Hij gezien en gehoord heeft, dat getuigt Hij; en Zijn getuigenis neemt niemand aan.

PL1881 32. A co widział i słyszał, to świadczy, ale

Karoli1908Hu 32. És arról tesz bizonyságot, a mit látott

świadectwa jego żaden nie przyjmuje.

és hallott; [25†] és az ő bizonyságtételét senki sem fogadja be.

RuSV1876 32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

БКуліш 32. І що бачив і чув, про те й сьвідкує; і сьвідкування Його нїхто не приймає.

FI33/38 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.

TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.

UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insiglasi/ ette Jumala ombi totinen. (Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insiglasi/ että Jumala ompi totinen.)

Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

Text Receptus 33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν
33. o laβon auτou ten marτurian esfragisen oti o theos alethes estin

MLV19 33 He who received his testimony sealed (this): that God is true.

Dk1871 33. Den, som annammer hans Vidnesbyrd, besegler, at Gud er sanddru.

PR1739 33. Kes temma tunnistust wastowottab, se kinnitab, et Jummal tössine on.

Luther1912 33. Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.

RV'1862 33. El que recibe su testimonio, éste selló, que Dios es verdadero;

PL1881 33. Kto przyjmuje świadectwo jego, ten zapieczętował, że Bóg jest prawdziwy.

RuSV1876 33 Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,

KJV 33. He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

KXII 33. Den som anammar hans vittnesbörd, han hafver beseglat, att Gud är sannfärdig.

LT 33. O kas Jo liudijimą priima, tas pripažįsta, jog Dievas teisus,

Ostervald-Fr 33. Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.

SVV1750 33 Die Zijn getuigenis aangenomen heeft, die heeft verzegeld, dat God waarachtig is.

Karoli1908Hu 33. A ki az ő bizonyságtételét [26†] befogadja, az megpecsételte, hogy az [27†] Isten igaz.

БКуліш 33. Хто прийняв сьвідкуваннє Його, той ствердив, що Бог правдивий.

FI33/38 34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

UT1548 34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge * mitan cansa. (Sillä että se/ jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.)

Gr-East 34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 34 For* he whom God sent speaks the words of God; for* God does not give the

TKIS 34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

CPR1642 34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna Henge mitalla.

Text Receptus 34. ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα 34. on gar apesteilen o theos ta remata tou theou lalei ou gar ek metrou didosin o theos to pneuma

KJV 34. For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God

Spirit from measure.

Dk1871 34. Thi den, som Gud udsendte, taler Guds Ord; thi Gud giver ham Aanden over al Maade.

PR1739 34. Sest, kedda Jummal on läkkitanud, se rägib Jummala sanna: sest Jummal ei anna Waimo moödo järrele.

Luther1912 34. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.

RV'1862 34. Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque no le da Dios el Espíritu por medida.

PL1881 34. Albowiem ten, którego Bóg posłał, słowo Boże mówi; boć mu nie pod miarą daje Bóg Ducha.

giveth not the Spirit by measure unto him.

KXII 34. Ty den Gud sändt hafver, han talar Guds ord; ty Gud gifver icke Andan efter mått.

LT 34. juk ką Dievas yra siuntęs, Tas kalba Dievo žodžius, nes Dievas teikia Dvasią be saiko.

Ostervald-Fr 34. Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit par mesure.

SVV1750 34 Want Dien God gezonden heeft, Die spreekt de woorden Gods; want God geeft Hem den Geest niet met mate.

Karoli1908Hu 34. Mert a kit az Isten küldött, az Isten beszédeit szólja; mivelhogy az Isten nem mérték szerint adja a Lelket.

RuSV1876 34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии;ибо не мерою дает Бог Духа.

БКуліш 34. Кого бо післав Бог, той слова Божі говорить; бо не мірою дає Бог Духа.

FI33/38 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki hänen käteensä.

TKIS 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.

UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens. (Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.)

Gr-East 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 35. o pater agapa ton υion kai panta dedoken en te cheiri aυtoυ

MLV19 35 The Father loves* the Son, and has given all things in(to) his hand.

KJV 35. The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

Dk1871 35. Faderen elsker Sønnen og har givet alle Ting i hans Haand.

KXII 35. Fadren älskar Sonen, och allt hafver han gifvit honom i händer.

PR1739 35. Issa armastab Poega, ja on keik temma kätte annud.

LT 35. Tėvas myli Sūnų ir visa yra atidavęs į Jo rankas.

Luther1912 35. Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

Ostervald-Fr 35. Le Père aime le Fils et a mis toutes choses en sa main.

RV'1862 35. El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

SVV1750 35 De Vader heeft den Zoon lief, en heeft alle dingen in Zijn hand gegeven.

PL1881 35. Ojciec miłuje Syna, i wszystko dał w ręce jego.

Karoli1908Hu 35. Az Atya szereti a Fiút, és az ő kezébe adott [28†] mindent.

RuSV1876 35 Отец любит Сына и все дал в рукуЕго.

БКуліш 35. Отець любить Сина, і все дав у руки Йому.

FI33/38 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle, se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällänsä."

TKIS 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää

CPR1642 36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä

näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällänsä.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens. (Joka uskoo Pojan päälle sillä ompi iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.)

näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päälläns.

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 36. ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 36. o pisteuon eis ton υion echei zoen aionion o de apeithon to υio ouk opsetai zoen all e orge tou theou menei ep auton

MLV19 36 He who believes in the Son has everlasting life, but he who is disobedient to the Son will not be seeing life, but the

KJV 36. He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the

wrath of God is remaining upon him.

Dk1871 36. Hvo som troer paa Sønnen, har et evigt Liv; men hvo som ikke troer Sønnen, skal ikke see Livet, men Guds Vrede bliver over ham.

PR1739 36. Kes ussub Poia sisse, sel on iggawenne ello; agga, kes ei ussu Poia sanna, se ei pea sedda ello näggema, waid Jummala wihha jääb temma peäle.

Luther1912 36. Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

RV'1862 36. El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que al Hijo es incrédulo, no verá la vida; sino que la ira de Dios queda sobre él.

PL1881 36. Kto wierzy w Syna, ma żywot wieczny;

wrath of God abideth on him.

KXII 36. Hvilken som tror Sonenom, han hafver evinnerligit lif; men den som icke tror Sonenom, han skall icke få se lifvet; utan Guds vrede blifver öfver honom.

LT 36. Kas tiki Sūnų, turi amžinąjį gyvenimą, o kas netiki Sūnumi-gyvenimo nematys: ant jo pasilieka Dievo rūstybė.

Ostervald-Fr 36. Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui désobéit au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

SVV1750 36 Die in den Zoon gelooft, die heeft het eeuwige leven; maar die den Zoon ongehoorzaam is, die zal het leven niet zien, maar de toorn Gods blijft op hem.

Karoli1908Hu 36. A ki hisz [29†] a Fiúban, örök élete

ale kto nie wierzy Synowi, nie ogląda żywota, lecz gniew Boży zostaje nad nim.

van; a ki pedig nem enged a Fiúnak, nem lát életet, hanem az Isten haragja marad rajta.

RuSV1876 36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

БКуліш 36. Хто вірує в Сина, той має вічне життє; а хто не вірує Синові, не бачити ме життя, а гнїв Божий пробуває на йому.

4 luku

Jeesus puhuu Samarian naiselle elävästä vedestä 1 – 15 ja rukoilemisesta hengessä ja totuudessa 16 – 30 sekä opetuslapsilleen oikeasta ravinnosta ja elonleikkuusta 31 – 38 Monet samarialaiset uskovat Jeesukseen 39 – 42 Jeesus menee Galileaan 43 – 45 ja parantaa kuninkaan virkamiehen pojan 46 – 54.

FI33/38 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmin opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin Johannes (Koska nyt HERRA ymmärsi/ phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin enemmin opetuslapsia ja kastoi/ kuin Johannes.)

CPR1642 1. COsca Herra ymmärsi Phariseusten cuullexi että Jesus teki enämmän Opetuslapsia ja casti cuin Johannes.

Gr-East 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -

Text Receptus 1. ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
1. os oυn egno o kυrios oti ekoυsan oi farisaioi oti iesoυs pleionas mathetas poiei kai βaptizei e ioannes

MLV19 1 {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.} Therefore as the Lord knew that the Pharisees (had) heard that Jesus is making* and immersing* more disciples than John,

KJV 1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

Dk1871 1. Der Herren nu erfarede, at Pharisæerne havde hørt, at Jesus gjorde flere Disciple og døbteflere end Johannes,

PR1739 1. Kui nüüd Issand teäda sai, et Wariserid ollid kuulnud, et Jesus ennam jüngrid teggi ja ristis, kui Joannes;

Luther1912 1. Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes

RV'1862 1. COMO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oido que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,

PL1881 1. A gdy poznał Pan, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czynił i chrzcił niżeli Jan,

KXII 1. Då nu Herren förnam, att Phariseerna hade hört att Jesus gjorde flera Lärjungar, och döpte, än Johannes;

LT 1. Viešpats, sužinojęs, kad fariziejai išgirdo, jog Jo mokinių skaičius labiau auga negu Jono ir Jis gausiau krikštija

Ostervald-Fr 1. Le Seigneur, ayant donc appris que les pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean

SVV1750 1 Als dan de Heere verstond, dat de Farizeen gehoord hadden, dat Jezus meer discipelen maakte en doopte dan Johannes;

Karoli1908Hu 1. Amint azért megtudta az Úr, hogy a farizeusok meghallották, hogy Jézus több tanítványt szerez és [1†] keresztel, mint János,

RuSV1876 1 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

БКуліш 1. Як же взнав Господь, що прочули Фарисеї, що Ісус більш учеників єднає і хрестить, ніж Йоан,

FI33/38 2 — vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa —

Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

UT1548 2. (waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) ((waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa))

TKIS 2 — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

CPR1642 2. (Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens).

Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

Text Receptus 2. καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου 2. kaitoige iesous autos ouk eβaptizen all oi mathetai autou

MLV19 2 (although Jesus himself was not immersing*, but his disciples (did)),

KJV 2. Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

Dk1871 2. (enddog Jesus ikke døbte selv, men hans Disciple):

PR1739 2. (Et kül Jesus issi ei ristinud, waid temma jüngrid.)

Luther1912 2. (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),

RV'1862 2. (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos,)

PL1881 2. (Chociaż sam Jezus nie chrzcił, ale uczniowie jego),

RuSV1876 2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

FI33/38 3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.

Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

KXII 2. (Ändock Jesus döpte icke sjelf, utan hans Lärjungar;)

LT 2. (nors pats Jėzus nekrikštydavo, tik Jo mokiniai),

Ostervald-Fr 2. (Toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais c'étaient ses disciples),

SVV1750 2 (Hoewel Jezus zelf niet doopte, maar Zijn discipelen),

Karoli1908Hu 2. (Jóllehet Jézus maga nem keresztelt, hanem a tanítványai,)

БКуліш 2. (хоч Ісус сам не хрестив, а ученики Його;)

TKIS 3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

CPR1642 3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.

UT1548 3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean.
(jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.)

Gr-East 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 3. αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν 3. afeken ten ioυdaian kai apelthen palin eis ten galilaian

MLV19 3 he left Judea and went away into Galilee.

KJV 3. He left Judaea, and departed again into Galilee.

Dk1871 3. da forlod han Judæa og drog atter hen til Galilæa.

KXII 3. Öfvergaf han Judeen, och drog åter in i Galileen.

PR1739 3. Siis jättis temma Juda-ma mahha, ja läks jälle Kalilea-male.

LT 3. paliko Judėją ir vėl išėjo į Galilėją.

Luther1912 3. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

Ostervald-Fr 3. Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.

RV'1862 3. Dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea.

SVV1750 3 Zo verliet Hij Judea, en ging wederom heen naar Galilea.

PL1881 3. Opuścił Judzką ziemię i odszedł zasię do Galilei.

Karoli1908Hu 3. Elhagyá Júdeát és elméne ismét Galileába.

RuSV1876 3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

БКуліш 3. то покинув Юдею, та й пійшов знов у Галилею.

FI33/38 4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.

TKIS 4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn hänen piti Samarian cautta waeldaman.

UT1548 4. Nin henen piti Samarian cautta waeldaman. (Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.)

Gr-East 4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

Text Receptus 4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας 4. edei de auton dierchesthai dia tes samareias

MLV19 4 Now it was essential for him to go through Samaria. {Joh 4:5-43 Jacob’s Well and at Sychar; no parallel.}

KJV 4. And he must needs go through Samaria.

Dk1871 4. Men han maatte reise igennem Samaria.

PR1739 4. Agga temma piddi Samariast läbbi minnema.

Luther1912 4. Er mußte aber durch Samaria reisen.

RV'1862 4. Y era menester que pasase por Samaria.

PL1881 4. A musiał iść przez Samaryję.

RuSV1876 4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

FI33/38 5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille

KXII 4. Så måste han gå genom Samarien.

LT 4. Jam reikėjo eiti per Samariją.

Ostervald-Fr 4. Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.

SVV1750 4 En Hij moest door Samaria gaan.

Karoli1908Hu 4. Samárián [2†] kell vala pedig általmennie.

БКуліш 4. Треба ж було Йому проходити через Самарию.

TKIS 5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.

CPR1642 5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli

antanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/ ioca cutzutan Sichar/ lehes site Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut Poians Josephin. (Niin hän tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka Jakob oli antanut Pojans Josephin.)

pojallens Josephille andanut.

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου 5. erchetai oυn eis polin tes samareias legomenen sυchar plesion toυ choriou o edoken iakoβ iosef to υio aυtoυ

MLV19 5 Therefore he comes to a city of Samaria, called* Sychar, close to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph,

KJV 5. Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Dk1871 5. Da kom han til en Stad i Samaria, som kaldes Sichar, nær ved det Stykke Land,

KXII 5. Och när han kom till en stad i Samarien, som kallas Sichar, vid en

som Jakob gav Joseph sin Søn.

PR1739 5. Siis tulli temma ühte Samaria-liñna, mis hütakse Sigariks, se pöllo liggi, mis Jakob omma poia Josepile olli annud.

Luther1912 5. Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.

RV'1862 5. Vino pues a una ciudad de Samaria que se llama Sicar, junto a la heredad que Jacob dió a José su hijo.

PL1881 5. I przyszedł do miasta Samaryi, które zowią Sychar, blisko folwarku, który był dał Jakób Józefowi, synowi swemu.

RuSV1876 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ

bolstad, som Jacob gaf sinom son Joseph;

LT 5. Taigi Jis užsuko į Samarijos miestą, vadinamą Sicharu, netoli nuo lauko, kurį Jokūbas buvo davęs savo sūnui Juozapui.

Ostervald-Fr 5. Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob avait donnée à Joseph son fils.

SVV1750 5 Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, nabij het stuk land, hetwelk Jakob zijn zoon Jozef gaf.

Karoli1908Hu 5. Megy vala azért Samáriának Sikár nevű városába, annak a [3†] teleknek szomszédjába, a melyet Jákób adott vala az ő fiának, Józsefnek.

БКуліш 5. Приходить оце в город Самарянський, названий Сихар,

участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

FI33/38 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli vasynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt Iesus matkast oli wäsynyt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke. (Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt Jesus matkasta oli wäsynyt/ niin hän istui lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta hetkeä.)

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

поблизу хутора, що дав Яков Йосифу, синові своєму.

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca Jesus matcast oli wäsynyt istui hän lähten päälle: ja se oli liki cuudetta hetke.

Text Receptus 6. ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιπορια εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη 6. en de ekei pege tou iakoβ o oun iesous kekopiakos ek tes odoiporias

ekathezeto ουτος epi te pege ora en osei ekte

MLV19 6 and Jacob’s well was there. Therefore, Jesus, being fatigued from his journey, was sitting thus upon the well. It was approximately the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 6. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

Dk1871 6. Men der var Jacobs Brønd. Der Jesus da var træt af Reisen, satte han sig ved Brønden; det var ved den sjette Time.

KXII 6. Och der var Jacobs brunn. Och efter det Jesus var trötter af vägen, satte han sig så ned vid brunnen; och det var vid sjette timman.

PR1739 6. Agga seälsammas olli Jakobi kaew. Kui nüüd Jesus te-käimissest olli wässinud, istus temma nenda kaewo jures; ja se olli pea kues tund.

LT 6. Tenai buvo Jokūbo šulinys. Nuvargęs iš kelionės, Jėzus atsisėdo prie šulinio. Buvo apie šeštą valandą.

Luther1912 6. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

Ostervald-Fr 6. Là était la fontaine de Jacob. Jésus donc, fatigué du chemin, s'assit sur la fontaine; c'était environ la sixième heure.

RV'1862 6. Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así sobre el pozo. Era como la hora de sexta.

SVV1750 6 En aldaar was de fontein Jakobs. Jezus dan, vermoeid zijnde van de reize, zat alzo neder nevens de fontein. Het was omtrent de zesde ure.

PL1881 6. I była tam studnia Jakóbowa; przetoż będąc Jezus na drodze spracowany, siedział tak na studni; a było około szóstej godziny.

Karoli1908Hu 6. Ott vala pedig a Jákób forrása. Jézus azért, az utazástól elfáradva, azonmód leüle a forráshoz. Mintegy hat óra vala.

RuSV1876 6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

БКуліш 6. Була ж там криниця Яковова. Оце ж Ісус, утомившись у дорозї, сидїв так на криницї; було ж коло шестої години.

FI33/38 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda".

TKIS 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

CPR1642 7. Nijn tuli yxi Samarian waimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni:

UT1548 7. Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. Iesus sanoi henelle/ Anna

minun iodhaxen. (Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Jesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.)

Gr-East 7. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Text Receptus 7. ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πιειν 7. erchetai gυne ek tes samareias antlesai υdor legei aυte o iesoυs dos moi piein

MLV19 7 A woman from Samaria comes to dip-out water. Jesus says to her, Give to me (some water) to drink.

KJV 7. There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Dk1871 7. Da kom en samaritansk Kvinde, at drage Vand op. Jesus sagde til hende: giv mig at drikke.

KXII 7. Då kom en qvinna af Samarien, till att hemta vatten. Sade Jesus till henne: Gif mig dricka;.

PR1739 7. Siis tulli üks naene Samariast wet toma: Jesus ütleb temmale: Anna mulle jua.

LT 7. Viena samarietė moteris atėjo semtis vandens. Jėzus ją paprašė: ‘‘Duok man gerti’’.

Luther1912 7. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

RV'1862 7. Viene una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dice: Dáme de beber.

PL1881 7. I przyszła niewiasta z Samaryi czerpać wodę, której rzekł Jezus: Daj mi pić!

RuSV1876 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.

FI33/38 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. (Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet

Ostervald-Fr 7. Une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire.

SVV1750 7 Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten. Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken.

Karoli1908Hu 7. Jöve egy samáriabeli asszony vizet meríteni; monda néki Jézus: Adj innom!

БКуліш 7. Приходить жінка з Самариї начерпати води. Рече їй Ісус: Дай менї пити.

TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:

kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.)

Gr-East 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Text Receptus 8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν 8. oi gar mathetai autou apelelutheisan eis ten polin ina trofas agorasosin

MLV19 8 For* his disciples had gone away into the city, in order that they might buy nourishment.

KJV 8. For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Dk1871 8. Thi hans Disciple vare gangne til Staden for at kjøbe Mad.

KXII 8. Ty hans Lärjungar voro gångne in i staden, till att köpa mat.

PR1739 8. (Sest temma jüngrid ollid ärraläinud liñna, et nemmad piddid roga ostma.)

LT 8. (Tuo tarpu Jo mokiniai buvo nuėję į miestą nusipirkti maisto.)

Luther1912 8. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)

Ostervald-Fr 8. Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.

RV'1862 8. (Porque sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.)

SVV1750 8 (Want Zijn discipelen waren heengegaan in de stad, opdat zij zouden

spijze kopen.)

PL1881 8. (Bo uczniowie jego odeszli byli do miasta, aby nakupili żywności.)

Karoli1908Hu 8. Az ő tanítványai ugyanis elmentek a városba, hogy ennivalót vegyenek.

RuSV1876 8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

БКуліш 8. Ученики бо Його пійшли в город, щоб купити їжі.

FI33/38 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?" Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.

TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?" Juutalaiset eivät näet seurustele samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

CPR1642 9. Sanoi Samarian waimo hänelle: cuinga sinä minulda juoma anot joca olet Judalainen ja minä olen Samarialainen? sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo Samarialaisten cansa.

UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/ Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo?

Sille ettei Jwttaille ole ychten meno Samaritanein cansa. (Sanoi siis hänelle se samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole yhtään menoa samaritanein kanssa.)

Gr-East

9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

Text Receptus

9. λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις 9. legei oun auto e gune e samareitis pos su ioudaios on par emou piein aiteis ouses gunaikos samareitidos ou gar sugchrontai ioudaioi samareitais

MLV19

9 Therefore the Samaritan woman says to him, How is it that you, being a Jew, ask a drink from me, who is a Samaritan woman? (For* Jews have no dealings together with Samaritans.)

KJV

9. Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

Dk1871

9. Da sagde den samaritanske Kvinde til

KXII

9. Då sade den Samaritiska qvinnan till

ham: hvorledes beder du, som er en Jøde, mig, som er en samaritansk Kvinde, om Drikke? Thi Jøder holde ikke Samkvem med Samaritaner.

PR1739 9. Siis ütles se Samaria naene temma wasto: Sinna olled üks Juda-mees, kuida küssid sa siis minnult jua, ja minna ollen üks Samaria-liñna naene? (Sest Juda-rahwas ei sünni mitte ühte Samaria-ma rahwaga.)

Luther1912 9. Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

RV'1862 9. Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me demandas a mí de beber, que soy mujer Samaritana? Porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

honom: Huru bedes du, som äst en Jude, dricka af mig, som är en Samaritisk qvinna? Ty Judarna hafva ingen handel med de Samariter.

LT 9. Samarietė atsakė: ‘‘Kaip Tu, būdamas žydas, prašai mane, samarietę, gerti?’’ (Mat žydai nebendrauja su samariečiais.)

Ostervald-Fr 9. La femme samaritaine lui répondit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)

SVV1750 9 Zo zeide dan de Samaritaanse vrouw tot Hem: Hoe begeert Gij, Die een Jood zijt, van mij te drinken, die een Samaritaanse vrouw ben? Want de Joden houden geen gemeenschap met de Samaritanen.

PL1881 9. Rzekła mu tedy ona niewiasta Samarytaóska: Jakoż ty będąc Żydem, żądasz ode mnie napoju, od niewiasty Samarytanki? (gdyż Żydowie nie obcują z Samarytany.)

Karoli1908Hu 9. Monda azért néki a samáriai asszony: Hogy kérhetsz inni zsidó létedre én tőlem, a ki samáriai asszony vagyok?! Mert a zsidók nem [4†] barátkoznak a samáriaiakkal.

RuSV1876 9 Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

БКуліш 9. Каже ж Йому жінка Самарянка: Як се Ти, Жидовин бувши, пити просиш від мене, жінки Самарянки? Бо Жиди не сходять ся з Самарянами.

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/

ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/ Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit häneltä/ ja hän antaisi sinulle eläwän weden.)

Gr-East

10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Text Receptus

10. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πιειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων 10. apekrithe iesous kai eipen aute ei edeis ten dorean tou theou kai tis estin o legon soi dos moi piein su an etesas auton kai edoken an soi udor zon

MLV19

10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God and who it is that says to you, Give to me (some water) to drink; you would have asked him, and he would have given living water to you.

KJV

10. Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

Dk1871 10. Jesus svarede og sagde til hende: dersom du kjendte Guds Gave, og hvo den er, som siger til dig: giv mig at drikke, da bad du ham, og han gav dig levende Vand.

KXII 10. Jesus svarade, och sade till henne: Förstode du Guds gåfvo, och ho den är, som säger till dig: Gif mig dricka; då beddes du af honom, och han gåfve dig lefvandes vatten.

PR1739 10. Jesus wastas ja ütles temmale: Kui sa teaksid sedda Jummala andi, ja kes se on, kes sinnule ütleb: Anna mulle jua; sa olleksid tedda pallunud, ja temma olleks sinnule ellawat wet annud.

LT 10. Jėzus jai tarė: ‘‘Jei tu pažintum Dievo dovaną ir kas yra Tas, kuris tave prašo: ‘Duok man gerti’, pati būtum Jį prašiusi, ir Jis tau būtų davęs gyvojo vandens!’‘

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

Ostervald-Fr 10. Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui demanderais toi-même, et il te donnerait de l'eau vive.

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: Si conocieses el don de Dios, y quien es el que te dice: Dáme de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

SVV1750 10 Jezus antwoordde en zeide tot haar: Indien gij de gave Gods kendet, en Wie Hij is, Die tot u zegt: Geef Mij te drinken, zo zoudt gij van Hem hebben begeerd, en Hij zoude u levend water

gegeven hebben.

PL1881 10. Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Gdybyś wiedziała ten dar Boży, i kto jest ten, co ci mówi: Daj mi pić, ty byś go prosiła, a dałby ci wodę żywą.

Karoli1908Hu 10. Felele Jézus és monda néki: Ha ismernéd az Isten ajándékát, és hogy ki az, a ki ezt mondja néked: Adj innom!; te kérted volna őt, és adott volna néked [5†] élő vizet.

RuSV1876 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

БКуліш 10. Озвавсь Ісус і рече їй: Коли б знала дар Божий і хто се говорить тобі: Дай менї пити, ти просила б Його, й дав би тобі води живої.

FI33/38 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä sinulla sitten on se elävä vesi?

TKIS 11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?

CPR1642 11. Sanoi waimo hänelle: Herra eipä sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on sywä custas sijs saat sitä eläwätä wettä?

UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe

ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue wesi? (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä wesi?)

Gr-East

11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

Text Receptus

11. λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων
11. legei auto e gune kurie oute antlema echeis kai to frear estin βathu pothen oun echeis to udor to zon

MLV19

11 The woman says to him, Lord, you have no bucket and the well is deep. Therefore from where do you have the living water?

KJV

11. The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

Dk1871

11. Kvinden sagde til ham: Herre! du har jo Intet at drage op med, og Brønden er dyb; hvorfra har du da det levende Vand?

KXII

11. Sade qvinnan till honom: Herre, icke hafver du det du kan tågat med, och brunnen är djuper; hvadan hafver du då lefvandes vatten?

PR1739 11. Se naene ütles temmale: Issand, ömbrit ep olle sinnul, ja se kaew on süggaw: kust on sinnul siis se ellaw wessi?

LT 11. Moteris atsiliepė: ‘‘Viešpatie, bet Tu neturi kuo pasemti, o šulinys gilus. Iš kur Tu imsi gyvojo vandens?

Luther1912 11. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

Ostervald-Fr 11. La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?

RV'1862 11. La mujer le dice: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

SVV1750 11 De vrouw zeide tot Hem: Heere! Gij hebt niet om mede te putten, en de put is diep; van waar hebt Gij dan het levend water?

PL1881 11. I rzekła mu niewiasta: Panie! nie masz i czem naczerpać, a studnia jest głęboka, skądże tedy masz tę wodę żywą?

Karoli1908Hu 11. Monda néki az asszony: Uram, nincs mivel merítened, és a kút mély: hol vennéd tehát az élő vizet?

RuSV1876 11 Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

БКуліш 11. Каже Йому жінка: Добродїю, і черпака не маєш, і колодязь глибокий; звідкіля ж маєш воду живу?

FI33/38 12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

TKIS 12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

CPR1642 12. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?

UT1548 12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? (Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?)

Gr-East 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Text Receptus 12. μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 12. me su meizon ei tou patros emon iakoβ os edoken emin to frear kai autos eks autou epien kai oi υioi autou kai ta thremmata autou

MLV19 12 You are not greater (than) our father Jacob, who gave us the well and drank out of it himself and his sons and his livestock, are you?

KJV 12. Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

Dk1871 12. Mon du være mere en vor Fader Jakob, som har givet os Brønden, og han har selv drukket deraf, og hans Børn og hans Kvæg?

KXII 12. Månn du vara mer än vår fader Jacob, som gaf oss brunnen, och drack af honom, med sin barn och sin boskap?

PR1739 12. Sinnaks surem olled, kui meie issa Jakob, kes meile se kaewo on añud, ja temã isse on seält seest jonud ja temma poiad ja temma lojuksed?

LT 12. Argi Tu didesnis už mūsų tėvą Jokūbą, kuris tą šulinį mums paliko ir pats iš jo gėrė, ir jo vaikai, ir gyvuliai?‘‘

Luther1912 12. Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

Ostervald-Fr 12. Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?

RV'1862 12. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y

SVV1750 12 Zijt Gij meerder dan onze vader Jakob, die ons den put gegeven heeft, en

sus hijos, y sus ganados?

hijzelf heeft daaruit gedronken, en zijn kinderen en zijn vee?

PL1881 12. Izażeś ty jest większy niżeli ojciec nasz Jakób, który nam dał tę studnię, i sam z niej pił, i synowie jego, i dobytek jego?

Karoli1908Hu 12. Avagy nagyobb vagy-é te a mi atyánknál, Jákóbnál, a ki nékünk adta ezt a kutat, és ebből ivott ő is, a fiai is és jószága is?

RuSV1876 12 Неужели ты больше отца нашего Иакова, который далнам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

БКуліш 12. Хиба Ти більший єси отця нашого Якова, що дав нам сей колодязь? і він сам з него пив, і сини його, й скот його.

FI33/38 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen,

TKIS 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

Biblia1776 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

CPR1642 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens:

UT1548 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän

jällens janoopi/)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Text Receptus 13. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν 13. apekrithe o iesous kai eipen aυte pas o pinon ek tou υdatos toυtoυ dipsesei palin

MLV19 13 Jesus answered and said to her, Everyone who drinks from this water will be thirsty again

KJV 13. Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

Dk1871 13. Jesus svarede og sagde til hende: hver den, som drikker af dette Vand, skal tørste igjen.

KXII 13. Då svarade Jesus, och sade till henne: Hvar och en som dricker af detta vattnet, han varder törstig igen;

PR1739 13. Jesus wastas ja ütles temmale: Iggaüks, kes sesinnatsest weest joob, se jannutab jälle.

LT 13. Jėzus atsakė: ‘‘Kiekvienas, kas geria šitą vandenį, ir vėl trokš.

Luther1912 13. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder

Ostervald-Fr 13. Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;

dürsten;

RV'1862 13. Respondió Jesús, y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

SVV1750 13 Jezus antwoordde, en zeide tot haar: Een ieder, die van dit water drinkt, zal wederom dorsten;

PL1881 13. Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Każdy, kto pije tę wodę, zasię będzie pragnął;

Karoli1908Hu 13. Felele Jézus és monda néki: Mindaz, a ki ebből a vízből iszik, ismét megszomjúhozik:

RuSV1876 13 Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

БКуліш 13. Озвавсь Ісус і рече їй: Всякий, хто пє воду сю забажає знов;

FI33/38 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään".

TKIS 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 14. Mutta joca sijtä wedestä juo cuin minä hänelle annan ei hän jano ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä hänelle annan tule hänes yhdexi lähten wedexi joca cuohu ijancaickiseen

elämän.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'. (Mutta joka siitä wedestä juopi/ jonka minä annan hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka kohoaapi iankaikkiseen elämähän.)

Gr-East 14. ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 14. ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην αιωνιον 14. os d an pie ek tou υdatos ou ego doso auto ou me dipsese eis ton aiona alla to υdor o doso auto genesetai en auto pege υdatos allomenou eis zoen aionion

MLV19 14 but whoever is drinking from the water

KJV 14. But whosoever drinketh of the water

that I will be giving him should never be thirsty forever, but the water that I will be giving him will become in him a well of water leaping up to everlasting life.

that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

Dk1871 14. Men hvo som drikker af det Vand, som jeg vil give ham, skal til evig Tid ikke tørste; men det Vand, som jeg vil give ham, skal blive i ham en Kilde af Vand, som opvælder til et evigt Liv.

KXII 14. Men hvilken som dricker af det vatten, som jag honom gifver, han skall icke törsta till evig tid; utan det vatten, som jag honom gifver, skall blifva i honom en källa med springande vatten i evinnerligit lif.

PR1739 14. Agga, kes ial saab jonud sest weest, mis minna temmale annan, temma ei jannuta mitte ei iggaweste; waid se wessi, mis minna temmale annan, saab temma sees wee-kaewuks, mis owab iggawesse ellusse.

LT 14. O kas gers vandenį, kurį Aš jam duosiu, tas nebetrokš per amžius, ir vanduo, kurį jam duosiu, taps jame versme vandens, trykštančio į amžinąjį gyvenimą‘‘.

Luther1912 14. wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige

Ostervald-Fr 14. Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle.

Leben quillt.

RV'1862 14. Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed; mas el agua que yo le daré, será en él pozo de agua, que salte para vida eterna.

SVV1750 14 Maar zo wie gedronken zal hebben van het water, dat Ik hem geven zal, dien zal in eeuwigheid niet dorsten; maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden een fontein van water, springende tot in het eeuwige leven.

PL1881 14. Lecz kto by pił onę wodę, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki; ale ta woda, którą ja mu dam, stanie się w nim studnią wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu.

Karoli1908Hu 14. Valaki pedig abból a vízből iszik, a melyet én adok néki, soha örökké meg nem [6†] szomjúhozik; hanem az a víz, a melyet én adok néki, örök életre buzgó víznek [7†] kútfeje lesz ő benne.

RuSV1876 14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждатьвовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

БКуліш 14. хто ж напєть ся води, що я дам йому, не забажає до віку; а вода, що дам йому, буде в йому жерелом води, що тече в життє вічнє.

FI33/38 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi

eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa".

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman. (Sanoi se waimo hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne ammentamaan.)

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

MLV19 15 The woman says to him, Lord, give this water to me, in order that I may not be thirsty, nor come here to dip-out (water).

janota eikä tulla tänne ammentamaan."

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna minulle sijtä wedestä etten minä janois engä tarwidzis tulla tänne ammundaman.

Text Receptus 15. λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν 15. legei pros auton e gune kurie dos moi touto to udor ina me dipso mede erchomai enthade antlein

KJV 15. The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

Dk1871 15. Kvinden siger til ham: Herre! giv mig det Vand, at jeg ikke skal tørste og ikke komme hid for at drage op.

KXII 15. Då sade qvinnan till honom: Herre, gif mig det vattnet, att jag icke törster, eller behöfver komma hit efter vatten.

PR1739 15. Se naene ütles temma wasto: Issand, anna mulle sedda wet, et minna ei jannuta, egga mul tarwis olleks seie tulla wet toma.

LT 15. Tada moteris Jam tarė: ‘‘Viešpatie, duok man to vandens, kad aš nebetrokščiau ir nebevaikščiočiau jo semtis čionai’’.

Luther1912 15. Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!

Ostervald-Fr 15. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

RV'1862 15. La mujer le dice: Señor, dáme esta agua, para que yo no tenga sed, ni venga acá a sacarla.

SVV1750 15 De vrouw zeide tot Hem: Heere, geef mij dat water, opdat mij niet dorste, en ik hier niet moet komen, om te putten.

PL1881 15. Rzekła do niego niewiasta: Panie! daj mi tej wody, abym nie pragnęła, ani tu czerpać chodziła.

Karoli1908Hu 15. Monda néki az asszony: Uram, add nékem azt a vizet, hogy meg ne szomjúhozzam, és ne jőjjek ide meríteni!

RuSV1876 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

БКуліш 15. Каже до Него жінка: Добродїю, дай менї сієї води, щоб не жаждувала, анї ходила сюди черпати.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.

UT1548 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne. (Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε 16. legei aυte o iesoυs υpage foneson ton andra soυ kai elthe enthade

MLV19 16 Jesus says to her, Go, summon your husband, and come here.

KJV 16. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Dk1871 16. Jesus siger til hende: gak bort, kald din mand og kom hid.

KXII 16. Sade Jesus till henne: Gack, kalla din man, och kom hit.

PR1739 16. Jesus ütles temmale: Minne, kutsu omma meest, ja tulle seie.

Luther1912 16. Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

RV'1862 16. Jesús le dice: Vé, llama a tu marido, y ven acá.

PL1881 16. Rzekł jej Jezus: Idź, zawołaj męża swego, a przyjdź tu.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

FI33/38 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä',

Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole

LT 16. Jėzus atsiliepė: ‘‘Eik, pakviesk savo vyrą ir sugrįžk čia’’.

Ostervald-Fr 16. Jésus lui dit: Va, appelle ton mari et viens ici.

SVV1750 16 Jezus zeide tot haar: Ga heen, roep uw man, en kom hier.

Karoli1908Hu 16. Monda néki Jézus: Menj el, hívd a férjedet, és jőjj ide!

БКуліш 16. Рече їй Ісус: Іди поклич чоловіка твого, та й приходь сюди.

TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä.

minulla Mieste. (Waimo wastasi/ ja sanoi hänelle/ Ei ole minulla miestä.)

Gr-East 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

Text Receptus 17. απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω 17. apekrithe e gυne kai eipen oυk echo andra legei aυte o iesoυs kalos eipas oti andra oυk echo

MLV19 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus says to her, You said well, I have no husband,

KJV 17. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

Dk1871 17. Kvinden svarede og sagde: jeg har ingen Mand. Jesus siger til hende: du talede ret: jeg har ingen Mand.

KXII 17. Svarade qvinnan, och sade: Jag hafver ingen man. Sade Jesus till henne: Du sade rätt, jag hafver ingen man;

PR1739 17. Se naene wastas ja ütles: Minnul ep olle meest. Jesus ütles temmale: Sinna ütled öiete, minnul ep olle meest:

LT 17. Moteris atsakė: ‘‘Aš neturiu vyro’’. Jėzus jai tarė: ‘‘Gerai pasakei: ‘Neturiu vyro’,

Luther1912 17. Das Weib antwortete und sprach zu

Ostervald-Fr 17. La femme répondit: Je n'ai point de

ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

RV'1862 17. Respondió la mujer, y le dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho: No tengo marido;

PL1881 17. Odpowiedziała niewiasta i rzekła: Nie mam męża. Rzekł jej Jezus: Dobrześ rzekła: Nie mam męża.

RuSV1876 17 Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду тысказала, что у тебя нет мужа,

FI33/38 18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

mari. Jésus lui dit: Tu as fort bien dit: Je n'ai point de mari;

SVV1750 17 De vrouw antwoordde en zeide: Ik heb geen man. Jezus zeide tot haar: Gij hebt wel gezegd: Ik heb geen man.

Karoli1908Hu 17. Felele az asszony és monda: Nincs férjem. Monda néki Jézus: Jól mondád, hogy: Nincs férjem;

БКуліш 17. Озвалась жінка і каже: Не маю чоловіка. Рече їй Ісус: Добре сказала єси, що чоловіка не маєш;

TKIS 18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

CPR1642 18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wijsi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/ Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/ ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit. (Sanoi Jesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä ompi sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/ ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein sanoit.)

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

Text Receptus 18. πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας 18. pente gar andras esches kai nun on echeis ouk estin sou aner touto alethes eirekas

MLV19 18 for* you had five husbands, and he whom you have now is not your husband. You have said this, a true thing.

KJV 18. For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

Dk1871 18. Thi du har havt fem Mænd; og den, som du nu har, er ikke din Mand. Det sagde du sandt.

KXII 18. Ty du hafver haft fem män, och den du nu hafver, är icke din man; det sade du sant.

PR1739 18. Sest wiis meest on sinnul olnud, ja, kes nüüd sinnul on, se ep olle mitte sinno mees: sedda olled sa öiete üttelnud.

Luther1912 18. Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.

RV'1862 18. Porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes, no es tu marido: esto has dicho con verdad.

PL1881 18. Albowiemeś pięciu mężów miała, a teraz ten, którego masz, nie jest mężem twoim; toś prawdę powiedziała.

RuSV1876 18 ибо у тебя было пятьмужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; этосправедливо ты сказала.

FI33/38 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen, että sinä olet profeetta.

LT 18. nes esi turėjusi penkis vyrus, ir tas, kurį dabar turi, nėra tavo vyras. Čia tu tiesą pasakei‘‘.

Ostervald-Fr 18. Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; tu as dit vrai en cela.

SVV1750 18 Want gij hebt vijf mannen gehad, en dien gij nu hebt, is uw man niet; dat hebt gij met waarheid gezegd.

Karoli1908Hu 18. Mert öt férjed volt, és a mostani nem férjed: ezt igazán mondtad.

БКуліш 18. пять бо чоловіків мала, та й тепер которого маєш, не чоловік тобі; у сьому правду сказала єси.

TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

UT1548 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine näen/ ette sine olet yxi Propheta. (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että sinä olet yksi propheta.)

CPR1642 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä näen että sinä olet Propheta.

Gr-East 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

Text Receptus 19. λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ 19. legei auto e gune kurie theoro oti profetes ei su

MLV19 19 The woman says to him, Lord, I view that you are a prophet.

KJV 19. The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Dk1871 19. Kvinden siger til ham: Herre! jeg ser, at du er en Prophet.

KXII 19. Då sade qvinnan till honom: Herre, jag ser, att du äst en Prophet.

PR1739 19. Se naene ütles temmale: Issand, minna nään, et sa Prohwet olled.

LT 19. Moteris atsiliepė: ‘‘Aš matau, Viešpatie, jog Tu esi pranašas.

Luther1912 19. Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

Ostervald-Fr 19. La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.

RV'1862 19. Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

SVV1750 19 De vrouw zeide tot Hem: Heere, ik zie, dat Gij een profeet zijt.

PL1881 19. Rzekła mu niewiasta: Panie! widzę, żeś ty jest prorok.

Karoli1908Hu 19. Monda néki az asszony: Uram, látom, hogy te próféta [8†] vagy.

RuSV1876 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

БКуліш 19. Каже Йому жінка: Добродію, бачу, що пророк єси Ти.

FI33/38 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä wuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman.

UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman. (Meidän isät owat tällä wuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää

kumartaman.)

Gr-East

20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus

20. οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν 20. oi pateres emon en touto to orei prosekunesan kai υmeis legete oti en ierosolυmois estin o topos opoυ dei proskυnein

MLV19

20 Our fathers worshiped in this mountain, and you° (Jews) say, that in Jerusalem is the place where it is essential to worship.

KJV

20. Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Dk1871

20. Vore Fældre have tilbedet paa dette Bjerg, og I sige, at i Jerusalem er Stedet, hvor man bør tilbede.

KXII

20. Våre fäder hafva tillbedit på detta berget, och I sägen, att i Jerusalem är det rum, der man tillbedja skall.

PR1739

20. Meie wannemad on sesinnatse mäe peäl Jummalat kummardanud, ja teie ütlete, et Jerusalemmas se paik on, kus peab

LT

20. Mūsų tėvai garbino ant šito kalno, o jūs sakote, kad Jeruzalė esanti vieta, kur reikia garbinti‘‘.

Jummalat kummardama.

Luther1912 20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.

Ostervald-Fr 20. Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

RV'1862 20. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís, que en Jerusalem es el lugar donde es menester adorar.

SVV1750 20 Onze vaders hebben op dezen berg aangebeden; en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden.

PL1881 20. Ojcowie nasi na tej górze chwalili Boga, a wy powiadacie, że w Jeruzalemie jest miejsce, kędy przyzwoita chwalić.

Karoli1908Hu 20. A mi atyáink ezen a hegyen imádkoztak; és ti azt mondjátok, hogy Jeruzsálemben van az a hely, [9†] a hol imádkozni kell.

RuSV1876 20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

БКуліш 20. Батьки наші на сїй горі покланялись; а ви кажете, що в Єрусалимі місце, де треба покланяти ся.

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää

tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha. (Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te tällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.)

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

MLV19 21 Jesus says to her, Woman, believe me, the hour is coming, when you° will be worshiping the Father, neither in this

tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

CPR1642 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä wuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

Text Receptus 21. λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
21. legei aυte o iesoυs gυnai pisteυson moi oti erchetai ora ote oυte en to orei toυto oυte en ierosolυmois proskυnesete to patri

KJV 21. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at

mountain, nor in Jerusalem.

Dk1871 21. Jesus siger til hende: Kvinde! tro mig, at den Time kommer, da I hverken paa dette Bjerg, ei heller i Jerusalem, skulle tilbede Faderen.

PR1739 21. Jesus ütles temmale: Naene, ussu mind, et tund tulleb, et teie ei pea sesinnatse mäe peäl, egga Jerusalemmas Issa kummardama.

Luther1912 21. Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

PL1881 21. Rzekł jej Jezus: Niewiasto! wierz mi, iż

Jerusalem, worship the Father.

KXII 21. Jesus sade till henne: Qvinna, tro mig; den tid kommer, att hvarken på detta berget, eller i Jerusalem, skolen I tillbedja Fadren.

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Moterie, tikėk manimi, jog ateina valanda, kada garbinsite Tėvą ne ant šio kalno ir ne Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 21. Jésus lui dit: Femme, crois-moi; le temps vient que vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

SVV1750 21 Jezus zeide tot haar: Vrouw, geloof Mij, de ure komt, wanneer gijlieden, noch op dezen berg, noch te Jeruzalem, den Vader zult aanbidden.

Karoli1908Hu 21. Monda néki Jézus: Asszony, hidd el

idzie godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jeruzalemie nie będziecie chwalili Ojca.

RuSV1876 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, ине в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

FI33/38 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi. (Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompi.)

nékem, hogy eljő az óra, a mikor sem nem ezen a hegyen, sem nem Jeruzsálemben imádjátok az Atyát.

БКуліш 21. Рече їй Ісус: Жінко, вір менї, що прийде час, коли нї на горі сїй, анї в Єрусалимі покланяти метесь ви Отцеві.

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

Gr-East

22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

Text Receptus

22. υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν 22. υmeis proskυneite o oυk oidate emeis proskυnoυmen o oidamen oti e soteria ek ton ioυdaion estin

MLV19

22 You° worship what you° do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

KJV

22. Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

Dk1871

22. I tilbede det, som I ikke kjende; vi tilbede det, som vi kjende; thi Saliggjørelsen kommer fra Jøderne.

KXII

22. I veten icke hvad I tillbedjen; men vi vete hvad vi tillbedje; ty saligheten är af Judomen.

PR1739

22. Teie kummardate, mis teie ei tea; agga meie kummardame, mis meie teame, sest önnistus tulleb Juda-rahwa seast.

LT

22. Jūs garbinate, ko nepažįstate, o mes garbiname, ką pažįstame, nes išgelbėjimasiš žydų.

Luther1912

22. Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.

Ostervald-Fr

22. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons; car le

salut vient des Juifs.

RV'1862 22. Vosotros adoráis lo que no sabéis: nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación de los Judíos es.

SVV1750 22 Gijlieden aanbidt, wat gij niet weet; wij aanbidden, wat wij weten; want de zaligheid is uit de Joden.

PL1881 22. Wy chwalicie, co nie wiecie; a my chwalimy, co wiemy; albowiem zbawienie jest z Żydów.

Karoli1908Hu 22. Ti azt imádjátok, a mit nem [10†] ismertek; mi azt imádjuk, a mit ismerünk: mert az idvesség [11†] a zsidók közül támadt.

RuSV1876 22 Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.

БКуліш 22. Ви кланяєтесь, а чому - не знаєте; ми кланяємось, і чому - знаємо, бо спасеннє від Жидів.

FI33/38 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita myös Isä tahtoo.

TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

CPR1642 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että totiset cumartajat cumartawat Isä Henges ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca händä cumartawat.

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite. (Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoopi sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.)

Gr-East 23. ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

Text Receptus 23. αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον 23. all erchetai ora kai nυn estin ote oi alethinoi proskυnetai proskυnesoυsin to patri en pneυmati kai aletheia kai gar o pater toioυtoυs zetei toυs proskυnoυntas aυton

MLV19 23 But the hour is coming and now is,

KJV 23. But the hour cometh, and now is,

when the true worshipers will be worshiping the Father in spirit and truth; for* the Father also is seeking such who are worshiping him.

when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

Dk1871 23. Men den Time kommer, ja er nu, da de sande Tilbedere skulle tilbede Faderen I Aand og Sandhed; thi Faderen søger saadanne, som han saaledes tilbede.

KXII 23. Men den tid kommer, och är nu allaredo, att rätte tillbedjare skola tillbedja Fadren i Andanom och sanningen; ty Fadren vill ock sådana hafva, som honom tillbedja skola.

PR1739 23. Agga tund tulleb ja on nüüd, et tössised kummardajad peawad Issa kummardama Waimus ja töes, sest Issa otsib ka sähhärdussed, kes tedda nenda kummardawad.

LT 23. Bet ateina valanda,jau dabar ji yra,-kai tikrieji garbintojai garbins Tėvą dvasioje ir tiesoje, nes Tėvas tokių Jo garbintojų ieško.

Luther1912 23. Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.

Ostervald-Fr 23. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité, car le Père demande de tels adorateurs.

RV'1862 23. Mas la hora viene, y ahora es, cuando

SVV1750 23 Maar de ure komt, en is nu, wanneer

los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales busca que le adoren.

de ware aanbidders den Vader aanbidden zullen in geest en waarheid; want de Vader zoekt ook dezulken, die Hem alzo aanbidden.

PL1881 23. Aleć idzie godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i w prawdzie.

Karoli1908Hu 23. De eljő az óra, és az most vagyon, amikor az igazi imádók lélekben, és igazságban imádják az Atyát: mert az Atya is ilyeneket keres, az ő imádóiul.

RuSV1876 23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

БКуліш 23. Та прийде час, і вже єсть, що правдиві поклонники поклонять ся Отцеві духом і правдою; Отець бо таких шукає покланяючих ся Йому.

FI33/38 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja totuudessa."

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR1642 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia

Totudhes hende cumartaman. (Jumala ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/ heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä kumartaman.)

Gr-East

24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus

24. πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν 24. pneuma o theos kai tous proskunountas auton en pneumati kai aletheia dei proskunein

MLV19

24 God (is) a Spirit, and it is essential (for) those who are worshiping him to worship in spirit and truth.

KJV

24. God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Dk1871

24. Gud er en Aand, og de, som han tilbede, bør det at tilbede i Aand og Sandhed.

KXII

24. Gud är en Ande; och de honom tillbedja, skola tillbedja honom i Andanom, och i sanningen.

PR1739

24. Jummal on üks Waim, ja, kes tedda kummardawad, need peawad Waimus ja

LT

24. Dievas yra Dvasia, ir Jį garbinantys turi garbinti dvasioje ir tiesoje‘‘.

töes kummardama.

Luther1912 24. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

Ostervald-Fr 24. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.

RV'1862 24. Dios es Espíritu, y los que le adoran, en espíritu y en verdad es menester que le adoren.

SVV1750 24 God is een Geest, en die Hem aanbidden, moeten Hem aanbidden in geest en waarheid.

PL1881 24. Bo i Ojciec takowych szuka, którzy by go chwalili. Bóg jest duch, a ci, którzy go chwalą, powinni go chwalić w duchu i w prawdzie.

Karoli1908Hu 24. Az Isten lélek: és a kik őt imádják, szükség, hogy lélekben és igazságban imádják.

RuSV1876 24 Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

БКуліш 24. Дух - Бог, і хто покланяєть ся Йому, духом і правдою мусить покланятись.

FI33/38 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".

TKIS 25 Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

Biblia1776 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

CPR1642 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.

UT1548 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki. (Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.)

Gr-East 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Text Receptus 25. λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα
25. legei auto e gune oida oti messias erchetai o legomenos christos otan elthe ekeinos anaggelei emin panta

MLV19 25 The woman says to him, I know that (the) Messiah is coming (he who is called* Christ). Whenever he comes, that (man)

KJV 25. The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us

will be proclaiming all things to us.

Dk1871 25. Kvinden siger til ham; jeg veed, at Messias kommer, (hvilket betyder Christus); naar han kommer, skal hen kundgjøre os alle Ting.

PR1739 25. Se naene ütleb temmale: Ma tean, et Messias tulleb, kedda nimẽtatakse Kristusseks: kui se saab tulnud, siis kulutab temma meile keik.

Luther1912 25. Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.

RV'1862 25. Dícele la mujer: Yo sé que el Mesías ha de venir, el cual es llamado, el Cristo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

all things.

KXII 25. Då sade qvinnan till honom: Jag vet, att Messias skall komma, som kallas Christus; när han kommer, varder han oss all ting undervisandes.

LT 25. Moteris Jam sako: ‘‘Žinau, jog ateina Mesijas (tai yra Kristus). Atėjęs Jis mums viską paskelbs’’.

Ostervald-Fr 25. Cette femme lui répondit: Je sais que le Messie, celui qu'on appelle Christ, doit venir; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

SVV1750 25 De vrouw zeide tot Hem: Ik weet, dat de Messias komt (Die genaamd wordt Christus); wanneer Die zal gekomen zijn, zo zal Hij ons alle dingen verkondigen.

PL1881 25. Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesyjasz, którego zowią Chrystusem, ten, gdy przyjdzie, oznajmi nam wszystko.

Karoli1908Hu 25. Monda néki az asszony: Tudom, hogy Messiás jő (a ki Krisztusnak mondatik); mikor az eljő, megjelent nékünk mindent.

RuSV1876 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

БКуліш 25. Каже Йому жінка: Знаю, що Месия прийде (званий Христос). Як прийде Він, звістить нам усе.

FI33/38 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".

TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”

Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.

UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.)

Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Text Receptus 26. λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι 26. legei aυte o iesoυs ego eimi o lalon soi

MLV19 26 Jesus says to her, I am (he), who is speaking to you.

Dk1871 26. Jesus siger til hende: ham er jeg, som taler med dig.

PR1739 26. Jesus ütles temmale: Minna ollen se, kes sinnoga rägib.

Luther1912 26. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

RV'1862 26. Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

PL1881 26. Rzekł jej Jezus: Jam jest ten, który z tobą mówię.

RuSV1876 26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

FI33/38 27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen

KJV 26. Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

KXII 26. Sade Jesus till henne: Jag är den samme, som talar med dig.

LT 26. Jėzus jai tarė: ‘‘Tai Aš, kuris su tavimi kalbu!’’

Ostervald-Fr 26. Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.

SVV1750 26 Jezus zeide tot haar: Ik ben het, Die met u spreek.

Karoli1908Hu 26. Monda néki Jézus: Én vagyok az, a ki [12†] veled beszélek.

БКуліш 26. Рече їй Ісус: Се я, що глаголю тобі.

TKIS 27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui

kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

UT1548 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/ ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli. Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt? eli mites hende puhuttelet? (Ja juuri silloin tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/ että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?)

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;

naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?”

CPR1642 27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli ei cuitengan kengän sanonut: mitäs kysyt eli mitäs händä puhuttelet?

Text Receptus 27. και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης 27. kai epi touto elthon oi mathetai autou kai ethaumasan oti meta gunaikos elalei oudeis mentoi eipen ti zeteis e ti laleis

met aυtes

MLV19 27 And his disciples came upon this, and marveled that he was speaking with a woman; nevertheless, no one said, What are you seeking? Or, Why are you speaking with her?

KJV 27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

Dk1871 27. Og i det samme kom hans Disciple, og forundrede sig, at han talede med Kvinden; dog sagde Ingen: hvad sprøger du? eller hvad taler du med hende?

KXII 27. Och i det samma kommo hans Lärjungar, och undrade derpå, att han talade med qvinnone; dock sade ingen: Hvad frågar du, eller hvad talar du med henne?

PR1739 27. Ja se peäle tullid temma jüngrid, ja immetellesid, et temma se naesega könneles; siiski ei üttelnud ükski: Mis sinna küssid, ehk, mis sa rägid temmaga?

LT 27. Tuo metu sugrįžo Jo mokiniai ir nustebo, kad Jis kalbėjo su moterimi. Vis dėlto nė vienas nepaklausė: ‘‘Ko iš jos nori?‘‘ arba: ‘‘Apie ką su ja kalbi?‘‘

Luther1912 27. Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst

Ostervald-Fr 27. Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun ne lui dit:

du? oder: Was redest du mit ihr?

Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?

RV'1862 27. Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con la mujer; mas ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, o, qué hablas con ella?

SVV1750 27 En daarop kwamen Zijn discipelen en verwonderden zich, dat Hij met een vrouw sprak. Nochtans zeide niemand: Wat vraagt Gij, of: Wat spreekt Gij met haar?

PL1881 27. A wtem przyszli uczniowie jego, i dziwowali się, iż z niewiastą mówił; wszakże żaden nie rzekł: O co się pytasz, albo co z nią rozmawiasz?

Karoli1908Hu 27. Eközben megjövének az ő tanítványai; és csodálkozának, hogy asszonnyal beszélt; mindazáltal egyik sem mondá: Mit keresel? vagy: Mit beszélsz vele?

RuSV1876 27 В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

БКуліш 27. І прийшли на се ученики Його, й дивувались, що Він із жінкою розмовляв; та ніхто не сказав: Чого тобі треба? або: Про що розмовляєш із нею?

FI33/38 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Biblia1776 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

UT1548 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/ (Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/)

CPR1642 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:

Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus 28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις 28. afeken oun ten υdrian aυtes e gυne kai apelthen eis ten polin kai legei tois anthropois

MLV19 28 Therefore the woman left her water pot and went away into the city, and says to the men,

KJV 28. The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

Dk1871 28. Da lod Kvinden sit Vandkar staae og gik ind i Staden og sagde til Menneskene der:

KXII 28. Då lät qvinnan stå sina kruko, och gick in i staden, och sade till det folket:

PR1739 28. Se naene jättis nüüd omma wee-krusi

LT 28. O moteris, palikusi ąsotį, nubėgo į

senna, ja läks ärra liñna, ja ütles neile innimestele:

miestą ir apskelbė žmonėms:

Luther1912 28. Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

Ostervald-Fr 28. Alors la femme laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens:

RV'1862 28. Entónces la mujer dejó su cántaro, y fué a la ciudad, y dijo a los hombres:

SVV1750 28 Zo verliet de vrouw dan haar watervat, en ging heen in de stad en zeide tot de lieden:

PL1881 28. I zostawiła ona niewiasta wiadro swoje, a szła do miasta i rzekła onym ludziom:

Karoli1908Hu 28. Ott hagyá azért az asszony a vedrét, és elméne a városba, és monda az embereknek:

RuSV1876 28 Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

БКуліш 28. Покинула тоді відро своє жінка, й пійшла в город, і каже людям:

FI33/38 29 Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt. Eihän se vain liene Kristus?

TKIS 29 ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt

CPR1642 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt

olen: olleeko hän Kristus?

UT1548 29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca minulle sanoi caiki mite mine tehnyt olen/ Olleco hen se Christus? (Tulkaat näkemään sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?)

olet: Olleco hän Christus?

Gr-East 29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

Text Receptus 29. δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος 29. deυte idete anthropon os eipen moi panta osa epoiesa meti oυtos estin o christos

MLV19 29 Come-here°. Behold°, a man who told me all things, as many things as I did. This is not the Christ, is it?

KJV 29. Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

Dk1871 29. kommer, seer et Menneske, som har sagt mig alt det, jeg har gjort; mon denne ikke være den Christus?

KXII 29. Kommer, och ser en man, som mig hafver sagt allt det jag hafver gjort. Månn han icke vara Christus?

PR1739 29. Tulge, wadage sedda innimest, kes

LT 29. ‘‘Eikite pažiūrėti žmogaus, kuris

minnule keik on üttelnud, mis ma ollen teinud, eks sesinnane ei olle se Kristus.

pasakė man viską, ką esu padariusi. Ar tik Jis nebus Kristus?''

Luther1912 29. Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

Ostervald-Fr 29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?

RV'1862 29. Veníd, ved un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿si es quizá el Cristo?

SVV1750 29 Komt, ziet een Mens, Die mij gezegd heeft alles, wat ik gedaan heb; is Deze niet de Christus?

PL1881 29. Pójdźcie, oglądajcie człowieka, który mi powiedział wszystko, comkolwiek czyniła, nie tenci jest Chrystus?

Karoli1908Hu 29. Jertek, lássatok egy embert, a ki megmonda nékem mindent, a mit cselekedtem. Nem ez-é a Krisztus?

RuSV1876 29 пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

БКуліш 29. Ійдїть подивіть ся на чоловіка, котрий сказав менї все, що я зробила; чи се не Христос?

FI33/38 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.

TKIS 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

CPR1642 30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.

UT1548 30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens. (Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 30. εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον 30. ekselthon oun ek tes poleos kai erchonto pros auton

MLV19 30 They went out of the city and were coming toward him.

KJV 30. Then they went out of the city, and came unto him.

Dk1871 30. Da gik de ud af Staden og kom til ham.

KXII 30. Då gingo de af staden, och kommo till honom.

PR1739 30. Siis läksid nemmad liñnast wälja, ja tullid temma jure.

LT 30. Ir žmonės iš miesto ėjo pas Jį.

Luther1912 30. Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

Ostervald-Fr 30. Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

RV'1862 30. Entónces salieron de la ciudad, y vinieron a él.

SVV1750 30 Zij dan gingen uit de stad, en kwamen tot Hem.

PL1881 30. A przetoż wyszli z miasta i przyszli do niego.

Karoli1908Hu 30. Kimenének azért a városból, és hozzá menének.

RuSV1876 30 Они вышли из города и пошли к Нему.

БКуліш 30. Вийшли ж з города, й прийшли до Него.

FI33/38 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

TKIS 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

CPR1642 31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.

UT1548 31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö. (Mutta sillä wälillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.)

Gr-East 31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.

Text Receptus 31. εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε 31. en de to metaksυ eroton auton oi mathetai legontes raββi fage

MLV19 31 But in the (time in) between, the disciples requested him, saying, Rabbi, eat.

KJV 31. In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

Dk1871 31. Imidlertid bade Disciplene ham og sagde: Mester æd!

PR1739 31. Agga se wahhel pallusid jüngrid tedda ja ütlesid: Öppetaja, sö.

Luther1912 31. Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

RV'1862 31. Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbi, come.

PL1881 31. A tymczasem prosili go uczniowie, mówiąc: Mistrzu! jedz.

RuSV1876 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

FI33/38 32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

KXII 31. Deremellan bådo Lärjungarna honom, sägande: Rabbi, ät.

LT 31. Tuo tarpu mokiniai ragino Jį, sakydami: ‘‘Rabi, valgyk!’’

Ostervald-Fr 31. Cependant, ses disciples le priant, lui disaient: Maître, mange.

SVV1750 31 En ondertussen baden Hem de discipelen, zeggende: Rabbi, eet.

Karoli1908Hu 31. Aközben pedig kérék őt a tanítványok, mondván: Mester, egyél!

БКуліш 31. Тим часом просили Його ученики: Рави, їж.

TKIS 32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

CPR1642 32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

UT1548 32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä. (Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.)

Gr-East 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Text Receptus 32. ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε 32. o de eipen aυtois ego βrosin echo fagein en υmeis oυk oidate

MLV19 32 But he said to them, I have food to eat which you° do not know.

KJV 32. But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

Dk1871 32. Men han sagde til dem: jeg har Mad at æde, den I ikke kjende.

KXII 32. Sade han till dem: Jag hafver mat att äta, der I intet af veten.

PR1739 32. Agga temma ütles neile: Minnul on sedda roga süa, mis teie mitte ei tea.

LT 32. O Jis jiems tarė: ‘‘Aš turiu valgyti maisto, kurio jūs nežinote’’.

Luther1912 32. Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.

Ostervald-Fr 32. Mais il leur dit: J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.

RV'1862 32. Y él les dijo: Yo tengo una comida que

SVV1750 32 Maar Hij zeide tot hen: Ik heb een

comer, que vosotros no sabéis.

spijs om te eten, die gij niet weet.

PL1881 32. A on im rzekł: Mamci ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie.

Karoli1908Hu 32. Ő pedig monda nékik: Van nékem eledelem, a mit egyem, a mit ti nem tudtok.

RuSV1876 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

БКуліш 32. Він же рече їм: Я маю їжу їсти, котрої ви не знаєте.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns: lienekö jocu hänelle syötäwätä tuonut.

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/ Lienekö iocu henelle söteuete toonut? (Niin sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö joku hänelle syötäwää tuonut?)

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Text Receptus 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
33. elegon oun oi mathetai pros allelous

me tis enegken auto fagein

MLV19 33 Therefore the disciples were saying to one another, Someone did not bring him (anything) to eat, did they?

KJV 33. Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

Dk1871 33. Da sagde Disciplene til hverandre: mon Nogen har bragt ham Noget at æde?

KXII 33. Då sade Lärjungarna emellan sig: Månn någor hafver burit honom äta?

PR1739 33. Siis ütlesid jüngrid issikeskes: Ons kegi temmale süa tonud?

LT 33. Tada mokiniai pradėjo vienas kitą klausinėti: ‘‘Nejaugi kas atnešė Jam valgyti?’’

Luther1912 33. Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

Ostervald-Fr 33. Les disciples se disaient donc l'un à l'autre: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?

RV'1862 33. Entónces los discípulos decían el uno al otro: ¿Le ha traido alguien de comer?

SVV1750 33 Zo zeiden dan de discipelen tegen elkander: Heeft Hem iemand te eten gebracht?

PL1881 33. Mówili tedy uczniowie między sobą: Alboć mu kto przyniósł jeść?

Karoli1908Hu 33. Mondának azért a tanítványok egymásnak: Hozott-é néki valaki enni?

RuSV1876 33 Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

БКуліш 33. Казали ж ученики один до одного: Хиба хто приніс Йому їсти?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

UT1548 34. Iesus sanoi heile/ Minun * Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa. (Jesus sanoi heille/ Minun ruokani ompi se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.)

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Text Receptus 34. λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον 34. legei autois o iesous emon βroma estin ina poio to thelema tou pempsantos me kai teleioso autou to

ergon

MLV19 34 Jesus says to them, My food is that* I should be doing the will of the one who sent me, and should complete his work.

KJV 34. Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Dk1871 34. Jesus sagde til dem: min Mad er, at jeg gjør hans Villie, som mig udsendte, og fuldkommer hans Gjerning.

KXII 34. Sade Jesus till dem: Min mat är det, att jag gör hans vilja, som mig sändt hafver, och fullbordar hans verk.

PR1739 34. Jesus ütles neile: Minno roog on se, et ma teen selle tahtmisse järrele, kes mind on läkkitanud, ja löppetan temma tö.

LT 34. Bet Jėzus tarė: ‘‘Mano maistas- vykdyti valią To, kuris mane siuntė, ir baigti Jo darbą.

Luther1912 34. Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

Ostervald-Fr 34. Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son ouvre.

RV'1862 34. Díceles Jesús: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

SVV1750 34 Jezus zeide tot hen: Mijn spijs is, dat Ik doe den wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft, en Zijn werk volbrenge.

PL1881 34. Rzekł im Jezus: Mójci jest pokarm,

Karoli1908Hu 34. Monda nékik Jézus: Az én eledelem

abym czynił wolę tego, który mię posłał, a dokonał sprawy jego.

az, hogy annak akaratját cselekedjem, a ki elküldött engem, és az ő dolgát [13†] elvégezzem.

RuSV1876 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

БКуліш 34. Рече їм Ісус: Моя їжа, щоб чинити волю Пославшого мене, й скінчити Його діло.

FI33/38 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: ”Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

CPR1642 35. Ettäkö te sano: wielä owat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.

UT1548 35. Ettekö te sano/ Wiele nyt ouat Nelie Cwcautta nin tule Elon aica? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/ (Ettekö te sano/ Wielä nyt

owat neljä kuukautta niin tulee elon aika?
Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat
teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita.
Sillä että he owat jo walkeat elohon/)

Gr-East

35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη.

Text Receptus

35. ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη 35. ouch υmeis legete oti eti tetramenon estin kai o therismos erchetai idoυ lego υmin eparate toυs ofthalmoυs υmon kai theasasthe tas choras oti leυkai eisin pros therismon ede

MLV19

35 Do you not say, There are still four months and (then) the harvest comes. Behold, I am saying to you°, Lift° up your° eyes and look° at the farmlands, because they are already white for (the) harvest.

KJV

35. Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

Dk1871 35. Sige I ikke: der er endnu fire Maaneder, saa kommer Høsten? See, jeg siger Eder: opløfter Eders Øine, og seer Markerne; de ere allerede hvide til Høsten.

KXII 35. Sägen I icke, fyra månader äro ännu, och skördatimmen kommer? Si, jag säger eder: Lyfter upp edor ögon, och beser markena; ty hon begynner hvitna till skörd.

PR1739 35. Eks teie isse ütle, et weel nelli kuud on, siis tulleb leikus kätte? wata, minna ütlen teile: Töstke ommad silmad ülles, ja wadage pöllud, sest nemmad on jo walged leikussele.

LT 35. Argi jūs nesakote: ‘Dar keturi mėnesiai, ir ateis pjūtis’? Štai sakau jums: pakelkite akis ir pažiūrėkite į laukusjie jau boluoja ir prinokę pjūčiai.

Luther1912 35. Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.

Ostervald-Fr 35. Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui blanchissent déjà pour la moisson.

RV'1862 35. ¿No decís vosotros, que aun hay cuatro meses hasta la siega? He aquí, yo os digo: Alzád vuestros ojos, y mirád las regiones; porque ya están blancas para la siega.

SVV1750 35 Zegt gijlieden niet: Het zijn nog vier maanden, en dan komt de oogst? Ziet, Ik zeg u: Heft uw ogen op en aanschouwt de landen; want zij zijn alrede wit om te oogsten.

PL1881 35. Izaż wy nie mówicie, że jeszcze są cztery miesiące, a żniwo przyjdzie? Otoż powiadam wam: Podnieście oczy wasze, a przypatrzcie się krainom, żeć już białe są ku żniwu.

Karoli1908Hu 35. Ti nem azt mondjátok-é, hogy még négy hónap és eljő az aratás? Ímé, mondom néktek: Emeljétek fel szemeiteket, és lássátok meg a tájékokat, hogy már fehérek az [14†] aratásra.

RuSV1876 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

БКуліш 35. Хиба ви не кажете: Що ще чотирі місяцї, та й жнива прийдуть? Ось глаголю вам: Здійміть очі ваші, та погляньте на ниви, що вже пополовіли на жнива.

FI33/38 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat yhdessä iloita.

TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaickiseen elämään että kylwäjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:

UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman. (Ja joka niittääpi/ se

palkan saapi/ ja kokoopi hedelmän iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää iloitseman.)

Gr-East

36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

Text Receptus

36. και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων 36. kai o therizon misthon lamβanei kai sυnagei karpon eis zoen aionion ina kai o speiron omoυ chaire kai o therizon

MLV19

36 And he who is reaping receives wages and gathers fruit to everlasting life; in order that he who is sowing and he who is reaping may rejoice also in unison.

KJV

36. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

Dk1871

36. Og hvo som høster, saaer Løn, og samler Frugt til et evigt Liv; paa det de skulle glæde sig tilhobe, baade den, som saaer, og den, som høster.

KXII

36. Och den der uppskär, han tager lön, och församlar frukt till evinnerligit lif; på det att både den som sår, och den som uppskär, skola tillsamman glädjas.

PR1739 36. Ja kes leikab, se saab palka, ja koggub wilja iggawesseks elluks, et ni hästi se, kes külwab, kui se, kes leikab, ühtlase woiksid röömsad olla.

LT 36. Jau pjovėjas uždarbį gauna ir renka vaisių amžinajam gyvenimui, kad kartu džiaugtųsi ir sėjėjas, ir pjovėjas.

Luther1912 36. Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.

Ostervald-Fr 36. Celui qui moissonne reçoit un salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi avec celui qui moissonne.

RV'1862 36. Y el que siega recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.

SVV1750 36 En die maait, ontvangt loon, en vergadert vrucht ten eeuwigen leven; opdat zich te zamen verblijde, beide, die zaait en die maait.

PL1881 36. A kto żnie, bierze zapłatę, i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i ten, który sieje, radował się wespół, i ten, który żnie.

Karoli1908Hu 36. És a ki arat, jutalmat nyer, és az örök életre gyümölcsöt gyűjt; hogy mind a vető, mind az arató együtt örvendezzen.

RuSV1876 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

БКуліш 36. І приймає жнець плату, й збирає овощ у життє вічнє, щоб і хто сїє радував ся, і хто жне.

FI33/38 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

UT1548 37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen nijtte. (Sillä että tässä ompi se puhe tosi/ Yksi kylwää ja toinen niittää.)

TKIS 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

CPR1642 37. Sillä täsä on se tosi: yxi kylwä mutta toinen nijttä.

Gr-East 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

Text Receptus 37. εν γαρ τουτω ο λογος εστιν {VAR1: ο } αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων 37. en gar touto o logos estin {VAR1: o } alethinos oti allos estin o speiron kai allos o therizon

MLV19 37 For* the true word is in this, Another (is) he who is sowing and another (is) he who is reaping.

KJV 37. And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

Dk1871 37. Thi herudi er hiint Ord fandt: En saaer, og en Anden høster.

KXII 37. Ty här är det ordet sant, att en annar är den som sår, och en annar som uppskär.

PR1739 37. Sest siin on se sanna tössi, et teine on, kes külwab, ja teine, kes leikab.

Luther1912 37. Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.

RV'1862 37. Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

PL1881 37. Albowiem w tem prawdziwe jest ono przysłowie: Że inszy jest, który sieje, a inszy, który żnie.

RuSV1876 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

FI33/38 38 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

LT 37. Čia teisingai priežodis sako: ‘Vienas pasėja, kitas nupjauna’.

Ostervald-Fr 37. Car en ceci, cette parole est vraie: Autre est le semeur, et autre le moissonneur.

SVV1750 37 Want hierin is die spreuk waarachtig: Een ander is het, die zaait, en een ander, die maait.

Karoli1908Hu 37. Mert ebben az a mondás igaz, hogy más a vető, más az arató.

БКуліш 37. Бо у сьому слово правдиве: що инший, хто сїє, а инший, хто жне.

TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet. (Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.)

CPR1642 38. Minä lähetin teidän nijttämän josa et te ole työtä tehnet muuta owat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Text Receptus 38. εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 38. ego apesteila υmas therizein o ouch υmeis kekopiakate alloi kekopiakasin kai υmeis eis ton kopon auton eiseleluthate

MLV19 38 I sent you° forth to reap what you° have not labored; others have labored, and you° have entered into their labor.

KJV 38. I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

Dk1871 38. Jeg har udsendt Eder at høste det, som I ikke arbeidede; Andre have arbeidet, og I ere indkomne i deres Arbeide.

KXII 38. Jag sände eder ut att uppskära, det I hafven intet arbetat; andre hafva arbetat, och I ären ingångne i deras arbete.

PR1739 38. Ma ollen teid läkkitanud sedda leikama, mis kallal teie ei olle mitte tööd teinud: teised on tööd teinud, ja teie ollete nende tö peäle tulnud.

LT 38. Aš pasiunčiau jus nuimti derliaus, į kurį jūs neįdėjote darbo. Kiti pasidarbavo, o jūs įstojote į jų darbą''.

Luther1912 38. Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

Ostervald-Fr 38. Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

RV'1862 38. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

SVV1750 38 Ik heb u uitgezonden, om te maaien, hetgeen gij niet bearbeid hebt; anderen hebben het bearbeid, en gij zijt tot hun arbeid ingegaan.

PL1881 38. Jam was posłał, żąć to, około czegoście wy nie pracowali; insić pracowali, a wyście

Karoli1908Hu 38. Én annak az aratására küldtelek titeket, a mit nem ti munkáltatok; mások

weszli w pracę ich.

RuSV1876 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

FI33/38 39 Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. (Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon

munkálták, és ti a mások munkájába állottatok.

БКуліш 38. Я післав вас жати, коло чого ви не працювали; инші люде працювали, а ви на працю їх увійшли.

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

CPR1642 39. NIin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompi minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt olen.)

Gr-East

39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

Text Receptus

39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα 39. ek de tes poleos ekeines polloi episteusan eis auton ton samareiton dia ton logon tes gunaikos martυrouses oti eipen moi panta osa epoiesa

MLV19

39 Now many out of the Samaritans from that city believed in him, because of the word of the woman, (who was) testifying, He told me all things, as many things as did.

KJV

39. And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Dk1871

39. Men mange Samaritaner af den samme Stad troede paa ham for Kvindens tales Skyld, som vidnede: han har sagt mig alt

KXII

39. Och månge Samariter af den staden trodde på honom, för qvinnones tals skull, som vittnade, att han hade sagt

det, jeg har gjort.

PR1739 39. Agga paljo Samaria-rahwast sest liñnast usksid temma sisse se naese könne pärrast, kes tunnistas: Temma on minnule keik üttelnud, mis ma ollen teinud,

Luther1912 39. Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.

RV'1862 39. Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Me dijo todo cuanto he hecho.

PL1881 39. Tedy z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyło weó dla powieści onej niewiasty, która świadczyła: Że mi wszystko powiedział, comkolwiek czyniła.

henne allt det hon hade gjort.

LT 39. Daug samariečių iš ano miesto įtikėjo Jėzų dėl moters žodžių: ‘‘Jis man pasakė viską, ką esu padariusi’’.

Ostervald-Fr 39. Or, plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

SVV1750 39 En velen der Samaritanen uit die stad geloofden in Hem, om het woord der vrouw, die getuigde: Hij heeft mij gezegd alles, wat ik gedaan heb.

Karoli1908Hu 39. Abból a városból pedig sokan hivének benne a Samaritánusok közül annak az asszonynak beszédéért, a ki bizonyságot tett vala, hogy: Mindent megmondott [15†] nékem, a mit cselekedtem.

RuSV1876 39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ейвсе, что она сделала.

БКуліш 39. З города ж того багато увірувало в Него Самарян через слово жінки, сьвідкуючої: Що сказав менї все, що зробила.

FI33/38 40 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucolit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue. (Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.)

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ

Text 40. ως ουν ηλθον προς αυτον οι

Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Receptus σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας 40. os ουν elthon pros auton oi samareitai eroton auton meinai par autois kai emeinen ekei duo emeras

MLV19 40 Therefore, as the Samaritans came to him, they requested him to abide with them, and he remained there two days.

KJV 40. So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

Dk1871 40. Da nu Samaritanerne kom til ham, bade de ham, at han vilde blive hos dem; og han blev der to Dage.

KXII 40. När nu de Samariter kommo till honom, bådo de honom att han ville blifva när dem; och han blef der i två dagar.

PR1739 40. Kui nüüd need Samaria-rahwas temma jure tullid, pallusid nemmad tedda, et ta nende jure piddi jäma: ja temma jäi siñna kaks päwa.

LT 40. Atėję samariečiai prašė Jį pasilikti pas juos, ir Jis ten pasiliko dvi dienas.

Luther1912 40. Als nun die Samariter zu ihm kamen,

Ostervald-Fr 40. Les Samaritains étant donc venus

baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

RV'1862 40. Mas viniendo los Samaritanos a él, le rogaron que se quedase allí; y se quedó allí dos dias.

PL1881 40. Gdy tedy przyszli do niego Samarytanie, prosili go, aby u nich został; i został tam przez dwa dni.

RuSV1876 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просилиЕго побыть у них; и Он пробыл там два дня.

FI33/38 41 Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

UT1548 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/ (Ja paljon

vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il y demeura deux jours.

SVV1750 40 Als dan de Samaritanen tot Hem gekomen waren, baden zij Hem, dat Hij bij hen bleef; en Hij bleef aldaar twee dagen.

Karoli1908Hu 40. A mint azért oda mentek hozzá a Samaritánusok, kérék őt, hogy maradjon náluk; és ott marada két napig.

БКуліш 40. Як же прийшли до Него Самаряне, просили Його зістатись у них; і зіставсь там два днї.

TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

CPR1642 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:

enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/)

Gr-East 41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

Text Receptus 41. και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου 41. kai pollo pleious episteusan dia ton logon autou

MLV19 41 And many more believed because of his word;

KJV 41. And many more believed because of his own word;

Dk1871 41. Og mange Flere troede for hans tales Skyld.

KXII 41. Och mycket flere trodde för hans ords skull;

PR1739 41. Ja paljo ennam usksid temma sanna pärrast,

LT 41. Ir dar daug žmonių įtikėjo dėl Jo žodžių.

Luther1912 41. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen

Ostervald-Fr 41. Et un plus grand nombre crurent à cause de sa prédication.

RV'1862 41. Y creyeron muchos más por la palabra de él.

SVV1750 41 En er geloofden er veel meer om Zijns woords wil;

PL1881 41. I daleko więcej ich uwierzyło dla słowa

Karoli1908Hu 41. És sokkal többen hivének a maga

jego.

RuSV1876 41 И еще большее число уверовали по Егослову.

FI33/38 42 ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija. (Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.)

beszédéért,

БКуліш 41. І багато більше увірувало за слово Його.

TKIS 42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

CPR1642 42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

Gr-East

42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Text Receptus

42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος 42. te te gunaiki elegon oti ouketi dia ten sen lalian pisteuomen autoi gar akekoamen kai oidamen oti outos estin alethos o soter tou kosmou o christos

MLV19

42 and they were saying to the woman, We believe no longer because of your speech; for* we have heard for ourselves, and know that this is truly the Savior of the world, the Christ.

KJV

42. And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

Dk1871

42. Og de sagde til Kvinden: vi tro nu ikke længere for din Tales Skyld; thi vi have selv hørt og vide, at denne er sandelig den Verdens Frelser, den Christus.

KXII

42. Och sade till qvinnona: Nu tro vi icke för ditt tals skull; ty vi hafve sjelfve hört, och vete, att han är visst Christus, verldenes Frälsare.

PR1739

42. Ja ütlesid selle naesele: Meie ei ussu mitte ennam sinno könne pärrast: sest meie

LT

42. O moteriai jie pasakė: ‘‘Dabar tikime ne dėl tavo šnekos. Mes patys išgirdome

olleme isse kuulnud, ja teame, et sesinnane on töest se ma-ilma Önnisteggia, Kristus.

ir žinome, kad Jis iš tiesų yra Kristus, pasaulio Gelbėtojas‘‘.

Luther1912 42. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

Ostervald-Fr 42. Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton récit, que nous croyons; car nous avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde, le Christ.

RV'1862 42. Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oido; y sabemos, que verdaderamente éste es el Cristo, el Salvador del mundo.

SVV1750 42 En zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om uws zeggens wil; want wij zelven hebben Hem gehoord, en weten, dat Deze waarlijk is de Christus, de Zaligmaker der wereld.

PL1881 42. A onej niewieście mówili: Iż już nie dla twojej powieści wierzymy; albowiemeśmy sami słyszeli i wiemy, że ten jest prawdziwie zbawiciel świata, Chrystus.

Karoli1908Hu 42. És azt mondják vala az asszonynak, hogy: Nem a te beszédedért hiszünk immár: mert magunk hallottuk, és tudjuk, hogy bizonnyal ez a világ idvezítője, a Krisztus.

RuSV1876 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали

БКуліш 42. А тій жінції казали: Що вже не задля твого оповідання віруємо; самі

и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

бо чули, й знаємо, що се справдї Спас сьвіту Христос.

FI33/38 43 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

UT1548 43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/ (Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/)

TKIS 43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

CPR1642 43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:

Gr-East 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 43. μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν 43. meta de tas duo emeras ekselthen ekeithen kai apelthen eis ten galilaian

MLV19 43 Now after the two days, he went forth from there and went into Galilee.

KJV 43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Dk1871 43. Men efter to Dage gik han derfra og

KXII 43. Men två dagar derefter gick han

drog til Galilæa.

PR1739 43. Agga kahhe päwa pärrast tulli temma seält wälja, ja läks ärra Kalilea-male.

Luther1912 43. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

RV'1862 43. Y dos dias después salió de allí, y se fué a Galilea.

PL1881 43. A po dwóch dniach wyszedł stamtąd i szedł do Galilei.

RuSV1876 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

FI33/38 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isiensä maassa.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

UT1548 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu

dädan, och drog in i Galileen.

LT 43. Po dviejų dienų Jis išvyko iš ten į Galilėją.

Ostervald-Fr 43. Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée,

SVV1750 43 En na de twee dagen ging Hij van daar en ging heen naar Galilea;

Karoli1908Hu 43. Két nap mulva pedig kiméne onnét, és elméne Galileába.

БКуліш 43. Через два ж днї вийшов звідтіля та прийшов у Галилею.

TKIS 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

CPR1642 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän.

Propheta isensmalla miten maxa. (Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.)

Gr-East 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

Text Receptus 44. αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει 44. autos gar o iesous emartυresen oti profetes en te idia patridi timen ouk echei

MLV19 44 For* Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own fatherland. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 44. For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

Dk1871 44. Thi Jesus vidnede selv, at en Prophet bliver ikke æret i sit Fædreneland.

KXII 44. Ty Jesus vittnade sjelf, att en Prophet varder intet afhållen i sitt fädernesland.

PR1739 44. Sest Jesus issi olli tunnistanud, et prohwetil ommal pärris-maal au ei olle.

LT 44. Pats Jėzus buvo paliudijęs: ‘‘Pranašas negerbiamas savo tėviškėje’’.

Luther1912 44. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein

Ostervald-Fr 44. Car Jésus lui-même avait déclaré

Prophet daheim nichts gilt.

RV'1862 44. Porque el mismo Jesús dió testimonio: Que el profeta en su tierra no tiene honra.

PL1881 44. Albowiem sam Jezus świadectwo wydał, iż prorok w ojczyźnie swojej nie jest we czci.

RuSV1876 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

FI33/38 45 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

qu'un prophète n'est point honoré dans son pays.

SVV1750 44 Want Jezus heeft Zelf getuigd, dat een profeet in zijn eigen vaderland geen eer heeft.

Karoli1908Hu 44. Mert Jézus maga tett bizonyságot arról, hogy a prófétának nincs tisztessége a maga [16†] hazájában.

БКуліш 44. Сам бо Ісус сьвідкував, що пророк у своїй отчинї чести не має.

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean wastanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet caicki mitä hän Jerusalemis juhlana tehnyt oli jotca olit myös juhlalla olet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/ wastanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca nähnet olit caiki mite hen Jerusalemis Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit Juhlal olleet. (Koska hän nyt tuli Galileaan/ wastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/ olit juhlalla olleet.)

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Text Receptus 45. οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην 45. ote oun elthen eis ten galilaian edeksanto auton oi galilaioi panta eorakotes a epoiesen en ierosolumois en te eorte kai autoi gar elthon eis ten eorten

MLV19 45 Therefore when he came into Galilee, the Galileans accepted him, having seen all the things which he did in Jerusalem at the

KJV 45. Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at

feast; for* they had also gone to the feast.
{Joh 4:46-54 Cana; no parallel.}

Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Dk1871 45. Der han da kom til Galilæa, annammede de Galilæer ham, som havde seet alt det, som han gjorde i Jerusalem paa Høitiden; thi de vare og komne til Høitiden.

KXII 45. Och när han kom i Galileen, undfingo de Galileer honom, efter de all ting sett hade, som han gjort hade i Jerusalem, på högtidsdagen; ty de hade ock varit till högtidsdagen.

PR1739 45. Kui temma nüüd sai tulnud Kalilea-male, wotsid Kalilea-ma rahwas tedda wasto, kes keik ollid näinud, mis ta olli Jerusalemmas teinud surel Pühhal, sest nemmad ollid ka Pühhiks sinna tulnud.

LT 45. Kai Jis pasiekė Galilėją, galilėjiečiai priėmė Jį, nes buvo matę visa, ką Jis padarė per šventę Jeruzalėje; mat ir jie buvo nukeliavę į tą šventę.

Luther1912 45. Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.

Ostervald-Fr 45. Lors donc qu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem à la fête; car ils étaient aussi allés à la fête.

RV'1862 45. Y como vino a Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en la fiesta; porque

SVV1750 45 Als Hij dan in Galilea kwam, ontvingen Hem de Galileers, gezien hebbende al de dingen, die Hij te

también ellos habían ido a la fiesta.

Jeruzalem op het feest gedaan had; want ook zij waren tot het feest gegaan.

PL1881 45. A gdy przyszedł do Galilei, przyjęli go Galilejczycy, widząc wszystko, co czynił w Jeruzalemie w święto; bo i oni byli przyszli na święto.

Karoli1908Hu 45. Mikor azért beméne Galileába, befogadták őt a Galileabeliek, mivelhogy látták vala mindazt, a mit Jeruzsálemben cselekedett az ünnepen; mert ők is elmentek vala az ünnepre.

RuSV1876 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его,видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник.

БКуліш 45. Як же прийшов у Галилею, прийняли Його Галилейцї, бачивши все, що зробив у Єрусалимі на сьвята: бо й вони ходили на сьвята.

FI33/38 46 Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

TKIS 46 Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt. (Tuli siis Jesus taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli wedestä wiinan tehnyt.)

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·

Text Receptus 46. ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ 46. elthen oun o iesous palin eis ten kana tes galilaias opou epoiesen to udor oinon kai en tis βasilikos ou o uios esthenei en kapernaoum

MLV19 46 Therefore, Jesus came again to Cana of Galilee, where he made* the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick in Capernaum.

KJV 46. So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Dk1871 46. Da kom Jesus atter til Cana i Galilæa, vor han havde gjort Vand til Viin. Og der var en kongelig Tjener, hvis Søn laae syg i Capernaum.

KXII 46. Så kom åter Jesus i Cana i Galileen, der han hade gjort vin af vatten. Och der var en Konungsman, hvilkens son låg sjuk i Capernaum.

PR1739 46. Siis tulli Jesus jälle Kana, Kalilea-ma liñna, kus ta wet olli winaks teinud.

Luther1912 46. Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.

RV'1862 46. Vino pues Jesús otra vez a Cana de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había un cierto cortesano, cuyo hijo estaba enfermo en Capernaum.

PL1881 46. Tedy zasię przyszedł Jezus do Kany Galilejskiej, gdzie był uczynił z wody wino. A był niektóry dworzanin królewski w Kapernaum, którego syn chorował.

LT 46. Taigi Jėzus vėl atėjo į Galilėjos Kaną, kur buvo pavertęs vandenį vynu. Kafarnaume buvo vienas karaliaus valdininkas, kurio sūnus sirgo.

Ostervald-Fr 46. Jésus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, dont le fils était malade.

SVV1750 46 Zo kwam dan Jezus wederom te Kana in Galilea, waar Hij het water wijn gemaakt had. En er was een zeker koninklijk hoveling, wiens zoon krank was, te Kapernaum.

Karoli1908Hu 46. Ismét a galileai Kánába méne azért Jézus, a hol a vizet [17†] borrá változtatta. És volt Kapernaumban egy királyi ember, a kinek a fia beteg vala.

RuSV1876 46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, гдепретворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

БКуліш 46. Прийшов же Ісус ізнов у Кану Галилейську, де зробив воду вином. І був один царський, котрого син нездужав у Капернаумі.

FI33/38 47 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.

TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.

UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia

para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/ (Niin oli yksi kuninkaan mies/ jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen poikanas/ Sillä että hän oli kuolemaisillansa/)

Gr-East

47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

Text Receptus

47. ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν 47. outos akousas oti iesous ekei ek tes ioudaias eis ten galilaian apelthen pros auton kai erota auton ina kataβe kai iasetai autou ton υion emellen gar apothneskein

MLV19

47 Having heard that Jesus is coming out of Judea into Galilee, he went toward him, and asked him in order that he might come-down and might heal his son; for* he

KJV

47. When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was

was about to die.

at the point of death.

Dk1871 47. Der denne hørte, at Jesus var kommen fra Judæa til Galilæa, gik han til ham og bad ham, at han vilde komme og helbrede hans Søn; thi han var nær Døden.

KXII 47. När han hörde, att Jesus var kommen af Judeen till Galileen, gick han till honom, och bad honom, att han ville komma ned, och göra hans son helbregda; ty han låg för döden.

PR1739 47. Ja üks kunninga-mees olli, selle poeg olli haige Kapernaummas; kui sesinnane sai kuulnud, et Jesus olli tulnud Juda-maalt Kalilea-male, läks ta temma jure ja pallus tedda, et ta piddi alla tullema ja temma poia terweks teggema, sest ta piddi jo ärrasurrema.

LT 47. Išgirdęs, jog Jėzus iš Judėjos sugrįžo į Galilėją, jis atėjo pas Jį ir maldavo ateiti ir išgydyti jo sūnų, kuris buvo prie mirties.

Luther1912 47. Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfe seinem Sohn; denn er war todkrank.

Ostervald-Fr 47. Cet homme, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, car il allait mourir.

RV'1862 47. Este, como oyó que Jesús venía de Judea

SVV1750 47 Deze, gehoord hebbende, dat Jezus

a Galilea, fué a él, y le rogaba que descendiese, y sanase su hijo; porque se comenzaba a morir.

uit Judea in Galilea kwam, ging tot Hem, en bad Hem, dat Hij afkwame, en zijn zoon gezond maakte; want hij lag op zijn sterven.

PL1881 47. Ten usłyszawszy, iż Jezus przyszedł z Judzkiej ziemi do Galilei, szedł do niego i prosił go, aby zstąpił, a uzdrowił syna jego; bo poczynał umierać.

Karoli1908Hu 47. Mikor ez meghallá, hogy Jézus Júdeából Galileába érkezett, hozzá méne és kéré őt, hogy menjen el és gyógyítsa meg az ő fiát; mert halálán vala.

RuSV1876 47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

БКуліш 47. Сей, почувши, що Ісус прибув із Юдеї в Галилею, прийшов до Него, й благав Його, щоб пійшов та оздоровив сина його, бо мав умерти.

FI33/38 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, te ette usko".

TKIS 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

CPR1642 48. Sanoi sijs Jesus hänelle: ellet te näe tunnustähtiä ja ihmeitä nijn et te usco.

UT1548 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko. (Sanoi siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.)

Gr-East

48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Text Receptus

48. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε 48. eipen oun o iesous pros auton ean me semeia kai terata idete ou me pisteusete

MLV19

48 Therefore Jesus said to him, If you° do not see signs and wonders, you° should never believe.

KJV

48. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

Dk1871

48. Da sagde Jesus til ham: dersom I ikke see Tegn og Undergjerninger, ville I ikke troe.

KXII

48. Då sade Jesus till honom: Utan I sen tecken och under, tron I icke.

PR1739

48. Siis ütles Jesus temma wasto: Kui teie ei nä immetähtesid egga immeteggusid, siis ei ussu teie mitte.

LT

48. Tuomet Jėzus jam atsakė: ‘‘Kol nepamatysite ženklų ir stebuklų, niekaip netikėsite’’.

Luther1912

48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.

Ostervald-Fr

48. Jésus lui dit: Si vous ne voyiez point de signes et de miracles, vous ne croiriez point.

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: Si no viereis señales y maravillas, no creeréis.

PL1881 48. I rzekł do niego Jezus: Jeźli nie ujrzycie znamion i cudów, nie uwierzycie.

RuSV1876 48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

FI33/38 49 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee".

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi. (Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.)

SVV1750 48 Jezus dan zeide tot hem: Tenzij dat gijlieden tekenen en wonderen ziet, zo zult gij niet geloven.

Karoli1908Hu 48. Monda azért néki Jézus: Ha jeleket [18†] és csodákat nem láttok, nem hisztek.

БКуліш 48. Рече ж Ісус до него: Коли ознак та див не побачите, не увіруєте.

TKIS 49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen cuin minun poican cuole.

Gr-East 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

Text Receptus 49. λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου 49. legei pros auton o βasilikos kυrie kataβethi prin apothanein to paidion moυ

MLV19 49 The nobleman says to him, Lord, come-down (here) before my child dies.

KJV 49. The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

Dk1871 49. Manden sagde til ham: Herre! kom, før mit Barn døer.

KXII 49. Konungsmannen sade till honom: Herre, kom ned, förr än min son dör.

PR1739 49. Se kunninga-mees ütles temmale: Issand tulle alla, ennego mo poioke surreb.

LT 49. Karaliaus valdininkas prašė: ‘‘Viešpatie, ateik, kol mano vaikas dar nenumirė’’.

Luther1912 49. Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!

Ostervald-Fr 49. Ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure.

RV'1862 49. El cortesano le dijo: Señor, desciende ántes que mi hijo muera.

SVV1750 49 De koninklijke hoveling zeide tot Hem: Heere, kom af, eer mijn kind

sterft.

PL1881 49. Rzekł mu on królewski dworzanin: Panie! zstąp pierwej niż umrze dziecię moje.

Karoli1908Hu 49. Monda néki a királyi ember: Uram, jőjj, mielőtt a gyermekem meghal.

RuSV1876 49 Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

БКуліш 49. Каже до Него царський: Господи, йди перш, ніж умре дитина моя.

FI33/38 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga Jesus sanoi hänelle ja meni.

UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni. (Jesus sanoi hänelle/ Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja meni.)

Gr-East

50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

Text Receptus

50. λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο 50. legei auto o iesous poreuou o uios sou ze kai episteusen o anthropos to logo o eipen auto iesous kai eporeueto

MLV19

50 Jesus says to him, Travel on; your son lives. And the man believed the word in which Jesus spoke to him, and he was traveling on.

KJV

50. Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

Dk1871

50. Jesus siger til ham: gak bort, din Søn lever. Og Manden troede det Ord, som Jesus sagde til ham, og gik bort.

KXII

50. Sade Jesus till honom: Gack, din son lefver. Då trodde mannen ordena, som Jesus sade till honom, och gick.

PR1739

50. Jesus ütleb temmale: Minne, sinno poeg ellab; ja se innimenne uskus se sanna, mis Jesus temmale ütles, ja läks ärra.

LT

50. Jėzus jam tarė: ‘‘Eik, tavo sūnus gyvas!’’ Žmogus patikėjo Jėzaus jam pasakytu žodžiu ir išėjo.

Luther1912

50. Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein

Ostervald-Fr

50. Jésus lui dit: Va, ton fils vit.Cet

Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

RV'1862 50. Dícele Jesús: Vé, tu hijo vive. Creyó el hombre a la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

PL1881 50. Rzekł mu Jezus: Idź, syn twój żyje. I uwierzył on człowiek mowie, którą mu powiedział Jezus, i poszedł.

RuSV1876 50 Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

FI33/38 51 Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

UT1548 51. Nin henen mennesens codhasit henen homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.

SVV1750 50 Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw zoon leeft. En de mens geloofde het woord, dat Jezus tot hem zeide, en ging heen.

Karoli1908Hu 50. Monda néki Jézus: Menj el, a te fiad él. És hitt az ember a szónak, a mit Jézus mondott néki, és elment.

БКуліш 50. Рече йому Ісус: Іди, син твій живий. І увірував чоловік слову, що промовив йому Ісус, і пійшов.

TKIS 51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*

CPR1642 51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.

Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi. (Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun poikasi elääpi.)

Gr-East 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

Text Receptus 51. ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη 51. ede de autou kataβainontos oi douloi autou apentesan auto kai apeggeilan legontes oti o pais sou ze

MLV19 51 Now already (while) going-down, his bondservants encountered him and reported, saying that his boy lives.

KJV 51. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Dk1871 51. Men idet han nu drog bort, mødte hans Tjenere ham og forkyndte og sagde: dit Barn lever.

KXII 51. Och i det han gick ned, mötte honom hans tjenare, och bebådade honom, sägande: Din son lefver.

PR1739 51. Kui temma jo olli alla tullemas, tullid

LT 51. Pareinantį pasitiko Jį tarnai ir

temma sullased temma wasto, ja kulutasid ja ütlesid: Sinno poeg ellab.

Luther1912 51. Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.

RV'1862 51. Y como él iba ya descendiendo, sus criados le salieron a recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

PL1881 51. A gdy już szedł, zabieżeli mu słudzy jego i oznajmili, mówiąc: Dziecię twoje żyje.

RuSV1876 51 На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

FI33/38 52 Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä

pranešė: ‘‘Tavo vaikas gyvas’’.

Ostervald-Fr 51. Et comme il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui annoncèrent cette nouvelle: Ton fils vit.

SVV1750 51 En als hij nu afging, kwamen hem zijn dienstknechten tegemoet, en boodschapten, zeggende: Uw kind leeft!

Karoli1908Hu 51. A mint pedig már megy vala, elébe jövének az ő szolgái, és hírt hozának néki, mondván, hogy: A te fiad él.

БКуліш 51. Вже ж він ішов, зустріли його слуги його й звістили, кажучи: Що хлопчик твій живий.

TKIS 52 Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla

kuume lähti hänestä".

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

UT1548 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen. (Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.)

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ’ αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

MLV19 52 Therefore, he inquired from them the hour in which he had improved. And they

kuume lähti hänestä."

CPR1642 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönandoi wilutauti hänen.

Text Receptus 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος 52. epυtheto oυn par aυton ten oran en e kompsoteron eschen kai eipon aυto oti chthes oran eβdomen afeken aυton o pυretos

KJV 52. Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said

said to him, The fever left him yesterday (in the) seventh hour.

Dk1871 52. Da udspurgte han dem den Time, paa hvilken det var blevet bedre med ham; og de sagde til ham: igaar ved den syvende Time forlod Feberen ham.

PR1739 52. Siis kulas temma neilt sedda tundi, millal temma olli parramaks sanud, ja nemmad ütlesid temmale: Eile seitsme tunni aial lahkus se soe-többi temmast ärra.

Luther1912 52. Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

RV'1862 52. Entónces él les preguntó a qué hora comenzó a estar mejor; y le dijeron: Ayer a la sétima hora le dejó la fiebre.

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

KXII 52. Då besporde han med dem, hvad stund det var vordet bättre med honom. Och de sade till honom: I går, på sjunde timman, öfvergaf skälfvan honom.

LT 52. Jis paklausė, kurią valandą jam pasidarė geriau. Jie atsakė: ‘‘Vakar septintą valandą dingo jam karštis’’.

Ostervald-Fr 52. Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.

SVV1750 52 Zo vraagde hij dan van hen de ure, in welke het beter met hem geworden was. En zij zeiden tot hem: Gisteren te zeven ure verliet hem de koorts.

PL1881 52. Tedy ich pytał o godzinę, w którą by się lepiej miało; i rzekli mu, że wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka.

Karoli1908Hu 52. Megtudakozá azért tőlük az órát, a melyben megkönnyebbedett vala; és mondának néki: Tegnap hét órakor hagyta el őt a láz;

RuSV1876 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

БКуліш 52. Спитав же в них про годину, коли полегшало йому. І кажуть йому: Що вчора семої години покинула його горячка.

FI33/38 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.

TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens. (Niin isä siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän

uskoi ja kaikki hänen huoneensa.)

Gr-East 53. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Text Receptus 53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη 53. egno oun o pater oti en ekeine te ora en e eipen auto o iesous oti o uios sou ze kai episteusen autos kai e oikia autou ole

MLV19 53 Therefore the father knew that (it was) in that hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself, and his whole house believed.

KJV 53. So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

Dk1871 53. Da mærkede Faderen, at det var skeet paa den samme Time, paa hvilken Jesus havde sagt til ham: din Søn lever! og han troede selv og hans ganske Huus.

KXII 53. Då förstod fadren, att det var den timmen, i hvilkom Jesus hade sagt till honom: Din son lefver. Och han trodde, och allt hans hus.

PR1739 53. Siis moistis se issa, et se olli sündinud selsammal tunnil, millal Jesus temmale

LT 53. Taip tėvas patyrė, kad tai buvo ta valanda, kada Jėzus pasakė jam: ‘‘Tavo

üttelnud: Sinno poeg ellab. Ja temma uskus, ja keik temma perre.

Luther1912 53. Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

RV'1862 53. El padre entónces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él, y toda su casa.

PL1881 53. Poznał tedy ojciec, iż to ona godzina była, której mu był rzekł Jezus: Iż syn twój żyje. I uwierzył sam i wszystek dom jego.

RuSV1876 53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

sūnus gyvas''. Ir įtikėjo jis pats bei visi jo namai.

Ostervald-Fr 53. Et le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils vit;et il crut, lui et toute sa maison.

SVV1750 53 De vader bekende dan, dat het in dezelve ure was, in dewelke Jezus tot hem gezegd had: Uw zoon leeft. En hij geloofde zelf, en zijn gehele huis.

Karoli1908Hu 53. Megérté azért az atya, hogy abban az órában, a melyben azt mondá néki a Jézus, hogy: a te fiad él. És hitt ő, és az ő egész háza népe.

БКуліш 53. Зрозумів же батько, що тієї самої години, котрої сказав йому Ісус: Що син твій живий; і увірував сам і ввесь дім його.

FI33/38 54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

TKIS 54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

CPR1642 54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.

UT1548 54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ coska hen Judeast tuli Galilean. (Tämä taas ompi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.)

Gr-East 54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν 54. touto palin deuteron semeion epoiesen o iesous elthon ek tes ioudaias eis ten galilaian

MLV19 54 This is again the second sign that Jesus did, having gone out of Judea into Galilee.

KJV 54. This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Dk1871 54. Dette fik andet Tegn gjorde Jesus, der han var kommen fra Judæa til Galilæa.

PR1739 54. Sesinnatse teise immetähhe teggi Jesus jälle, kui temma Juda-maalt tulli Kalilea-male.)

Luther1912 54. Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

RV'1862 54. Este segundo milagro volvió Jesús a hacer cuando vino de Judea a Galilea.

PL1881 54. Tenci zasię wtóry cud uczynił Jezus, przyszedłszy z Judzkiej ziemi do Galilei.

RuSV1876 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею.

KXII 54. Detta är nu det andra tecknet, som Jesus gjorde, när han kom af Judeen i Galileen.

LT 54. Tai buvo antras stebuklas, kurį Jėzus padarė, sugrįžęs iš Judėjos į Galilėją.

Ostervald-Fr 54. Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.

SVV1750 54 Dit tweede teken heeft Jezus wederom gedaan, als Hij uit Judea in Galilea gekomen was.

Karoli1908Hu 54. Ezt ismét második jel gyanánt tevé Jézus, mikor Júdeából Galileába ment.

БКуліш 54. Се знов другу ознаку зробив Ісус, прийшовши з Юдеї в Галилею.

5 luku

Jeesus parantaa sairaan sapattina Betesdan luona 1 – 14; häntä vainotaan siitä syystä sapatinrikkojana ja Jumalan pilkkaajana 15 – 18, mutta hän todistaa jumalallisesta vallastaan ja kunniastaan 19 – 30 ja osoittaa, että Johannes Kastaja, Isä ja Mooses ovat hänestä todistaneet 31 – 47.

FI33/38 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. SEnielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin. (Sen jälkeen oli judasten juhlapäiwä/ Ja Jesus ylös astui Jerusalemiin.)

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. SIitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα 1. meta tauta en eorte ton ioudaion kai

aneβe o iesoυs eis ierosolυma

MLV19 1 {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover; no parallel.} The feast of the Jews was after these things, and Jesus went-up to Jerusalem.

KJV 1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

Dk1871 1. Derefter var det Jødernes Høitid, og Jesus gik op til Jerusalem.

KXII 1. Derefter var en Judarnas högtid; och Jesus for upp till Jerusalem.

PR1739 1. Pärrast olli Juda-rahwa Pühha , ja Jesus läks Jerusalemma.

LT 1. Kiek vėliau buvo žydų šventė, ir Jėzus nukeliavo į Jeruzalę.

Luther1912 1. Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Après cela, venait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

SVV1750 1 Na dezen was een feest der Joden, en Jezus ging op naar Jeruzalem.

PL1881 1. Było potem święto żydowskie, i wstąpił Jezus do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 1. Ezek után ünnepök vala a zsidóknak, és felméne Jézus [1†] Jeruzsálembe.

RuSV1876 1 После сего был праздник Иудейский, и

БКуліш 1. Після сього було сьвято Жидівське; і

пришел Иисус в Иерусалим.

прийшов Ісус у Єрусалим.

FI33/38 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.

TKIS 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

CPR1642 2. Mutta Jerusalemis lammasten huonen tykönä on yxi lammicko Bethesda nimeldä josa oli wijsi waja

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemis sen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi * Bethesda/ iolla oli wisi Waija/ (Niin ompi Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/)

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

Text Receptus 2. εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα 2. estin de en tois ierosolυmois epi te proβatike kolυmβethra e epilegomene eβraisti

βethesda pente stoas echoυsa

MLV19 2 Now there is a pool in Jerusalem by the sheep (gate) called* Bethesda in Hebrew, having five porches.

KJV 2. Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

Dk1871 2. Men der var en Dam i Jerusalem ved Faareporten, den kaldes paa Hebraisk Bethesda og har fem Buegange.

KXII 2. Men i Jerusalem är en dam, vid fårahuset, som het på Ebreisko Bethesda, och hade fem skjul;

PR1739 2. Agga Jerusalemmas on lammaste wärrawa liggi üks tiik, sedda hütakse Ebrea-kele Petesdaks, sel on wiis wolwitud honet.

LT 2. Jeruzalėje, prie Avių vartų, yra maudyklė, žydiškai vadinama Betezda, turinti penkias stogines.

Luther1912 2. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

Ostervald-Fr 2. Or, il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un réservoir, appelé en hébreu Béthesda, qui a cinq portiques.

RV'1862 2. Y hay en Jerusalem junto a la puerta del ganado un estanque, que en lengua Hebrea es llamado Bet-esda, el cual tiene cinco

SVV1750 2 En er is te Jeruzalem aan de Schaaps poort, een badwater, hetwelk in het Hebreeuws toegenaamd wordt

pórticos.

PL1881 2. A była w Jeruzalemie przy owczej bramie sadzawka, którą zowią po żydowsku Betesda, mająca pięć ganków.

RuSV1876 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

FI33/38 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/ (joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/)

Bethesda, hebbende vijf zalen.

Karoli1908Hu 2. Van pedig Jeruzsálemben a Juhkapunál egy tó, a melyet héberül Bethesdának neveznek. Öt tornácza van.

БКуліш 2. У Єрусалимі ж коло Овечих воріт є купіль, що зветь ся по єврейськи Ветезда, з пятьма ходниками.

TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

Gr-East

3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

Text Receptus

3. εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν 3. en tautais katekeito plethos polu ton asthenounton tuflon cholon kseron ekdechomenon ten tou udatos kinesin

MLV19

3 A large multitude of those who were sick, blind, lame, (and) dried up, were reclining in this (area) waiting for the moving of the water.

KJV

3. In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Dk1871

3. I dem laa en stor Mængde af Syge, Blinde, Halte, Visne, som ventede paa, at Vandet skulde røres.

KXII

3. Deruti lågo en stor hop sjuke, blinde halte, borttvinade, och bidde efter att vattnet skulle röras.

PR1739

3. Nende sees maggasid suur hulk haigid, pimmedaid, jallotummaid, ärrakuinud, kes ootsid wee likumist.

LT

3. Jose gulėdavo daugybė ligonių aklų, luošų, paralyžiuotų, kurie laukė vandens sujudant.

Luther1912 3. in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.

Ostervald-Fr 3. Là étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques qui attendaient le mouvement de l'eau.

RV'1862 3. En estos estaba echada una grande multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua;

SVV1750 3 In dezelve lag een grote menigte van kranken, blinden, kreupelen, verdorden, wachtende op de roering des waters.

PL1881 3. W tych leżało mnóstwo wielkie niedołężnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody.

Karoli1908Hu 3. Ezekben feküvék a betegek, vakok, sánták, aszkórosok nagy sokasága, várva a víznek megmozdulását.

RuSV1876 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

БКуліш 3. В них лежало велике множество недужих, сліпих, кривих, сухих, що дожидали движення води.

FI33/38 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä siihen astui, se tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.)

TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli. (Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimäisenä/ Weden pyörityksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.)

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

tahansa.)

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Text Receptus 4. αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι 4. aggelos gar kata kairon

kateβainen en te kolυmβethra kai etarassen to υdor o oυn protos emβas meta ten tarachen toυ υdatos υgies egineto o depote kateicheto nosemati

MLV19 4 For* a messenger was descending every opportunity in the pool, and was disturbing the water. Therefore, the first one who stepped after the disturbance of the water became healthy, (from) whatever disease in which the one was being held.

KJV 4. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Dk1871 4. Thi paa visse Tider foer en Engel ned udi Dammen og oprørte Vandet. Hvo som da først, efter Vandets oprør, steg ned, blev sund, hvadsomhelst Syge han var beheftet med.

KXII 4. Ty en Ängel steg ned i dammen, på en viss tid, och rörde vattnet; den der nu först steg ned i vattnet, sedan det var rördt, han blef helbregda, ehvad sjukdom han hade.

PR1739 4. Sest üks ingel tulli mahha ommal aial tiki, ja seggas sedda wet: kes nüüd se essimenne pärrast weseggamist sisse astus, sai terweks sest haigussest, mis temmal ial olli olnud.

LT 4. Mat kartkartėmis maudyklėn nusileisdavo angelas ir sujudindavo vandenį. Kas, vandeniui pajudėjus, pirmas įlipdavo į tvenkinį, pagydavo, kad ir kokia liga sirgdavo.

Luther1912 4. (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

Ostervald-Fr 4. Car un ange descendait, à un certain moment, dans le réservoir, et troublait l'eau. Le premier donc qui entrait, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.

RV'1862 4. Porque un ángel descendía a cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero entraba en el estanque, después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

SVV1750 4 Want een engel daalde neder op zekeren tijd in dat badwater, en beroerde het water; die dan eerst daarin kwam, na de beroering van het water, die werd gezond, van wat ziekte hij ook bevangen was.

PL1881 4. Albowiem Anioł czasu pewnego zstępował w sadzawkę i poruszał wodę; a tak, kto pierwszy wstąpił po wzruszeniu wody, stawał się zdrowym, jakąbykolwiek chorobą zdjęty był.

Karoli1908Hu 4. Mert időnként angyal szálla a tóra, és felzavará a vizet: a ki tehát először lépett bele a víz felzavarása után, meggyógyult, akárminémű betegségben volt.

RuSV1876 4 ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню ивозмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни

БКуліш 4. Ангел бо певного часу спускавсь у купіль і збивав воду: хто ж первий улазив після збивання води, одужував, якою б нї мучив ся

был одержим болезнью.

болестю.

FI33/38 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

CPR1642 5. NIjn oli siellä yxi mies joca cahdexan neljättäkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

UT1548 5. Nin oli sielle yxi Mies/ ioca Cadhexan neliettekymmende wootta oli Kipiä maanut. (Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljättäkymmentä wuotta oli kipeänä maannut.)

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ην δε τις ανθρωπος εκει {VAR1: τριακονταοκτω } {VAR2: τριακοντα και οκτω } ετη εχων εν τη ασθενεια 5. en de tis anthropos ekei {VAR1: triakontaokto } {VAR2: triakonta kai okto } ete echon en te astheneia

MLV19 5 Now a certain man was there, who was

KJV 5. And a certain man was there, which

held in sickness (for) thirty eight years.

had an infirmity thirty and eight years.

Dk1871 5. Men der var et Menneske, som havde ligget otte og tredive Aar i Sygdom.

KXII 5. Så var der en man, som hade varit sjuk i åtta och tretio år.

PR1739 5. Agga seäl olli üks innimenne kahheksa aastat neljatkümmend haige olnud.

LT 5. Ten buvo vienas žmogus, išsirgęs trisdešimt aštuonerius metus.

Luther1912 5. Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.

Ostervald-Fr 5. Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans;

RV'1862 5. Y estaba allí un hombre, que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

SVV1750 5 En aldaar was een zeker mens, die acht en dertig jaren krank gelegen had.

PL1881 5. A był tam niektóry człowiek trzydzieści i ośm lat chorobą złożony.

Karoli1908Hu 5. Vala pedig ott egy ember, a ki harmincnyolcz esztendőt töltött betegségében.

RuSV1876 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

БКуліш 5. Був же там один чоловік, що трийцять і вісїм років був у недузї.

FI33/38 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen,

TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli

sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunsi ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi? (Koska Jesus sai hänen nähdä/ kussa hän makasi/ ja tunsi että hän jo kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/ Tahdotkos tulla terweeksi?)

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

MLV19 6 (After) Jesus saw him reclining and having known that he had (spent) much

sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähdä macawan ja tunsi hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?

Text Receptus 6. τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι 6. touton idon o iesous katakeimenon kai gnous oti polun ede chronon echei legei auto theleis ugies genesthai

KJV 6. When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that

time already (there), he says to him, Do you wish to become healthy?

Dk1871 6. Der Jesus saae ham ligge og vidste, at han allerede havde ligget lang Tid, sagde han til ham: vil du vorde sund?

PR1739 6. Kui Jesus tedda näggi maas maggawad, ja teäda sai, et ta jo kaua aega olli maas olnud, ütles ta temmale: Kas sa tahhad terweks sada?

Luther1912 6. Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

RV'1862 6. Como Jesús le vió echado, y entendió que ya había mucho tiempo que estaba enfermo, dícele: ¿Quiéres ser sano?

PL1881 6. Tego gdy Jezus ujrzał leżącego, a

case, he saith unto him, Wilt thou be made whole

KXII 6. Då Jesus fick se honom der han låg, och förnam att han nu i lång tid hade legat sjuk, sade han till honom: Vill du blifva helbregda?

LT 6. Pamatęs jį gulintį ir sužinojęs jį labai seniai sergant, Jėzus paklausė: ‘‘Ar nori pasveikti?’’

Ostervald-Fr 6. Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?

SVV1750 6 Jezus, ziende dezen liggen, en wetende, dat hij nu langen tijd gelegen had, zeide tot hem: Wilt gij gezond worden?

Karoli1908Hu 6. Ezt a mint látta Jézus, hogy ott

poznawszy, że już przez długi czas chorował, rzekł mu: Chcesz być zdrów?

fekszik, és megtudta, hogy már sok idő óta úgy van; monda néki: Akarsz-é meggyógyulni?

RuSV1876 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

БКуліш 6. Сього побачивши Ісус лежачого, й відаючи, що довгий уже час нездужає, рече йому: Хочеш одужати?

FI33/38 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".

TKIS 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

CPR1642 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmist joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen cuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.

UT1548 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut. (Wastasi

häntä se sairas/ Herra/ Ei minulla ole yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/ joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun edelläni sisälle astunut.)

Gr-East

7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

Text Receptus

7. απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει 7. apekrithe auto o asthenon kurie anthropon ouk echo ina otan tarachthe to udor βalle me eis ten kolumβethran en o de erchomai ego allos pro emou kataβainei

MLV19

7 The sick (man) answered him, Lord, I do not have a man, in order that he might put me in the pool whenever the water is disturbed. But (while) I am coming, another is going-down before me.

KJV

7. The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Dk1871 7. Den Syge svarede ham: Herre! jeg har Ingen, som kan bringe mig i Dammen, naar Vandet bliver oprørt; men naar jeg kommer, nedstiger en Anden før jeg.

KXII 7. Svarade den sjuke honom: Herre, jag hafver ingen, som hafver mig i dammen, när vattnet är rördt; men förr än jag kommer, då är en annar stigen in för mig.

PR1739 7. Se haige wastas temmale: Issand, polle mul sedda innimest, kes mind aitaks tiki, kui wessi seggatakse; agga senni, kui minna tullen, astub teine minno ele sisse.

LT 7. Ligonis Jam atsakė: ‘‘Viešpatie, aš neturiu žmogaus, kuris, vandeniui sujudėjus, mane įkeltų į tvenkinį. O kol pats einu, kitas įlipa greičiau už mane’’.

Luther1912 7. Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

Ostervald-Fr 7. Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée, et, pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi.

RV'1862 7. Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que cuando el agua fuere revuelta, me meta en el estanque; porque entre tanto que yo voy, otro ántes de mí ha descendido.

SVV1750 7 De kranke antwoordde Hem: Heere, ik heb geen mens, om mij te werpen in het badwater, wanneer het water beroerd wordt; en terwijl ik kom, zo daalt een ander voor mij neder.

PL1881 7. Odpowiedział mu on chory: Panie! nie

Karoli1908H 7. Felele néki a beteg: Uram, nincs

ma człowieka, który by mię, gdy bywa poruszona woda, wrzucił do sadzawki; ale gdy ja idę, inszy przede mną wstępuje.

u emberem, hogy a mikor a víz felzavarodik, bevigyen engem a tóba; és mire én oda érek, más lép be előttem.

RuSV1876 7 Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

БКуліш 7. Відповів Йому недужий: Господи, чоловіка не маю, щоб, як зібєть ся вода, вкинув мене в купіль; як же прийду я, инший поперед мене влазить.

FI33/38 8 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".

TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.

UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene. (Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 8. λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 8. legei auto o iesous egeirai aron ton kraββaton sou kai peripatei

MLV19 8 Jesus says to him, Lift yourself up, and take up your pallet and walk!

KJV 8. Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

Dk1871 8. Jesus sagde til ham: staa op, tag din Seng og gak.

KXII 8. Då sade Jesus till honom: Statt upp, tag din säng, och gack.

PR1739 8. Ja Jesus ütles temmale: Touse ülles, wotta omma wodi ülles, ja könni.

LT 8. Jėzus jam tarė: ‘‘Kelkis, imk savo gultą ir vaikščiok!’’

Luther1912 8. Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!

Ostervald-Fr 8. Jésus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.

RV'1862 8. Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

SVV1750 8 Jezus zeide tot hem: Sta op, neem uw beddeken op, en wandel.

PL1881 8. Rzekł mu Jezus: Wstaó, weźmij łoże twoje, a chodź.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Jézus: Kelj fel, vedd fel a te nyoszolyádat, [2†] és járj!

RuSV1876 8 Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

БКуліш 8. Рече йому Ісус: Устань, візьми постїль твою, та й ходи!

FI33/38 9 Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti

TKIS 9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa

vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

UT1548 9. Ja cochta se Inhiminen parani/ ia otti henen wootens/ ia meni. (Ja kohta se ihminen parani/ ja otti hänen wuoteensa/ ja meni.)

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

MLV19 9 And immediately the man became healthy, and lifted up his pallet and was walking. Now it was the Sabbath on that day.

ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti wuotens ja meni.

Text Receptus 9. και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα 9. kai eutheos egeneto υgies o anthropos kai eren ton kraββaton auτou kai periepatei en de saββaton en ekeine te emera

KJV 9. And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

Dk1871 9. Og strax blev Mennesket sundt og tog sin Seng og gik; men det var Sabbat paa den samme Dag.

KXII 9. Och straxt blef den mannen helbregda, och tog sin säng, och gick; och det var på en Sabbathsdag.

PR1739 9. Ja se innimenne sai warsi terweks, ja wottis omma wodi ülles, ja köndis; agga se pääw olli üks hingamisse pääw.

LT 9. Žmogus bematant išgijo, pasiėmė gultą ir pradėjo vaikščioti. O toji diena buvo sabatas.

Luther1912 9. Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.

Ostervald-Fr 9. Et aussitôt l'homme fut guéri; et il prit son lit, et marcha. Or, ce jour-là était un sabbat.

RV'1862 9. Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, e íbase; y era sábado aquel día.

SVV1750 9 En terstond werd de mens gezond, en nam zijn beddeken op en wandelde. En het was sabbat op denzelven dag.

PL1881 9. A zarazem stał się zdrowym on człowiek, i wziął łoże swoje, i chodził. A był sabat onego dnia.

Karoli1908Hu 9. És azonnal meggyógyula az ember, és felvevé nyoszolyáját, és jár vala. Aznap pedig szombat vala.

RuSV1876 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

БКуліш 9. І зараз одужав чоловік, і взяв постїль свою, та й ходив; була ж субота того дня.

FI33/38 10 Sentähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

UT1548 10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas. (Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpänä ompi Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa wuodettasi.)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

MLV19 10 Therefore the Jews were saying to the

TKIS 10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

CPR1642 10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit sijs Judalaiset paratulle: tänäpän on Sabbathi ei nyt ole lupa wuodetta canda.

Text Receptus 10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον 10. elegon oυn oi ioυdaioi to tetherapeυmeno saββaton estin oυk eksestin soi arai ton kraββaton

KJV 10. The Jews therefore said unto him

one who had been healed, It is the Sabbath. It is not legal for you to lift up your pallet.

that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

Dk1871 10. Derfor sagde Jøderne til den, som var bleven helbredet: det er Sabbat, det er dig ei tilladt at bære Sengen.

KXII 10. Då sade Judarna till honom, som var vorden helbregda: Det är Sabbath; dig är icke lofligit bära sängena.

PR1739 10. Sepärrast ütlesid Juda-rahwas sellele, kes olli terweks sanud: Hingamisse pääw on, sul ei sünni mitte wodi kanda.

LT 10. Todėl žydai sakė išgydytajam: ‘‘Šiandien sabatas, tau negalima nešti gulto’’.

Luther1912 10. Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.

Ostervald-Fr 10. Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.

RV'1862 10. Entónces los Judíos decían a aquel que había sido sanado: Sábado es, no te es lícito llevar tu lecho.

SVV1750 10 De Joden zeiden dan tot dengene, die genezen was: Het is sabbat; het is u niet geoorloofd het beddeken te dragen.

PL1881 10. Tedy rzekli Żydowie onemu uzdrowionemu: Sabat jest, nie godzi ci się łoża nosić.

Karoli1908Hu 10. Mondának azért a zsidók a meggyógyultnak: Szombat van, [3†] nem szabad néked a nyoszolyádat hordanod!

RuSV1876 10 Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота;не должно тебе брать постели.

БКуліш 10. І казали Жиди сцїленому: Субота; не годить ся тобі брати постелї.

FI33/38 11 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."

TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.

UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene. (Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 11. απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει 11. apekrithe aυtois o poiesas me υgie ekeinos moi eipen aron ton kraββaton soυ kai peripatei

MLV19 11 He answered them, He who made* me healthy, that (man) said to me, Lift up your pallet and walk.

KJV 11. He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

Dk1871 11. Han svarede dem: den, som gjorde mig sund, han sagde til mig: tag din Seng og gak.

KXII 11. Svarade han dem: Den som gjorde mig helbregda, han sade till mig: Tag din säng, och gack.

PR1739 11. Temma wastas neile: Kes mind terweks teggi, se ütles minnule: Wotta omma wodi ülles, ja könni.

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Tas, kuris mane išgydė, man liepė: ‘Imk savo gultą ir vaikščiok!’ ‘‘

Luther1912 11. Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"

Ostervald-Fr 11. Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, m'a dit: Emporte ton lit, et marche.

RV'1862 11. Respondióles: El que me sanó, el mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.

SVV1750 11 Hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, Die heeft mij gezegd: Neem uw beddeken op, en wandel.

PL1881 11. Odpowiedział im: Ten, który mię uzdrowił, tenże mi rzekł: Weźmij łoże

Karoli1908Hu 11. Felele nékik: A ki meggyógyított engem, az mondá nékem: Vedd fel a

twoje, a chodź.

nyoszolyádat, és járj.

RuSV1876 11 Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

БКуліш 11. Відказав їм: Хто оздоровив мене, той менї сказав: Візьми постїль твою, та й ходи.

FI33/38 12 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy'?"

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

CPR1642 12. He kysyit hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

UT1548 12. Nin he kysyit henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene? (Niin he kysyit hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 12. ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 12.

erotesan oυn aυton tis estin o anthropos o eipon soi aron ton kraββaton soυ kai peripatei

MLV19 12 Therefore they asked him, Who is the man who said to you, Lift up your pallet and walk?

KJV 12. Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk

Dk1871 12. Da spurgte de ham: hvo er det Menneske, som sagde til dig: tag din Seng og gak?

KXII 12. Då sporde de honom: Ho är den mannen, som dig sade: Tag din säng, och gack?

PR1739 12. Siis küssisid nemmad temmalt: Kes on se innimenne, kes sinnule ütles: Wotta omma wodi ülles, ja könni?

LT 12. Jie klausinėjo: ‘‘O kas Tas žmogus, kuris tau liepė: ‘Imk savo gultą ir vaikščiok’?’’

Luther1912 12. Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"?

Ostervald-Fr 12. Ils lui demandèrent donc: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche?

RV'1862 12. Y le preguntaron entónces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda?

SVV1750 12 Zij vraagden hem dan: Wie is de Mens, Die u gezegd heeft: Neem uw beddeken op, en wandel?

PL1881 12. I pytali go: Któryż jest ten człowiek, co ci powiedział: Weźmij łoże twoje, a chodź?

Karoli1908Hu 12. Megkérdék azért őt: Ki az az ember, a ki mondá néked: Vedd fel a nyoszolyádat, és járj?

RuSV1876 12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

БКуліш 12. Питали ж його: Що то за чоловік, що сказав тобі: Візьми постїль твою, та й ходи?

FI33/38 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.

UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas. (Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Text Receptus 13. ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω 13. o de iatheis ouk edei tis estin o gar iesous ekseneusen ochlou ontos en to topo

MLV19 13 But he who was healed did not know who it was; for* Jesus (had) slipped out of (the) crowd that was in that place.

KJV 13. And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

Dk1871 13. Men den, som var bleven helbredet, vidste ikke, hvo han var; thi Jesus havde unddraget sig, da der var meget Folk paa Stedet.

KXII 13. Men han, som helbregda var vorden, visste icke, ho han var; ty Jesus var undanviken, efter mycket folk var i det rummet.

PR1739 13. Agga se, kes olli terweks sanud, ei teädnud mitte, kes se olli olnud: sest Jesus olli peäsnud sest hulgast, kes seäl paikas olli.

LT 13. Išgydytasis nežinojo, kas Jis, kadangi Jėzus pasitraukė, miniai susirinkus toje vietoje.

Luther1912 13. Der aber geheilt worden war, wußte

Ostervald-Fr 13. Mais celui qui avait été guéri ne

nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

RV'1862 13. Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

PL1881 13. A on uzdrowiony nie wiedział, kto by był; albowiem był Jezus ustąpił, ponieważ wiele ludu było na onem miejscu.

RuSV1876 13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

FI33/38 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen

savait qui c'était; car Jésus s'était retiré secrètement, parce qu'il y avait foule en ce lieu-là.

SVV1750 13 En die gezond gemaakt was, wist niet, Wie Hij was; want Jezus was ontweken, alzo er een grote schare in die plaats was.

Karoli1908Hu 13. A meggyógyult pedig nem tudja vala, hogy ki az; mert Jézus félre vonult, sokaság lévén azon a helyen.

БКуліш 13. Той же, що одужав, не знав, хто Він; бо Ісус відійшов геть, як народ був на місці тому.

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

CPR1642 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu

syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

UT1548 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele sillen syndi tee/ ettei iotakin pahembi sinua codhaisi. (Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.)

älä sillen syndi tee ettei pahembi cohtais sinua.

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

Text Receptus 14. μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται 14. meta tauta euriskei auton o iesous en to iero kai eipen auto ide ugies gegonas meketi amartane ina me cheiron ti soi genetai

MLV19 14 After these things, Jesus finds him in the temple and said to him, Behold, you have become healthy. Sin no longer, in order that something worse might not happen to you.

KJV 14. Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

Dk1871 14. Derefter fandt Jesus ham i Templet og sagde til ham: see, du er bleven sund; synd ikke mere, at dig ikke noget værre skal vederfares.

KXII 14. Derefter fann Jesus honom i templet, och sade till honom: Si, du äst vorden helbregda; synda icke härefter, att dig icke vederfars något värre.

PR1739 14. Pärrast leiab Jesus tedda pühhast koiast, ja ütles temmale: Katsu, sinna olled terweks sanud , ärra te mitte ennam patto, et sulle middagi kurjemat ¤ ei sünni.

LT 14. Vėliau Jėzus jį sutiko šventykloje ir tarė: ‘‘Štai tu esi pasveikęs. Daugiau nebenusidėk, kad neatsitiktų tau kas blogesnio!’’

Luther1912 14. Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

Ostervald-Fr 14. Après cela, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

RV'1862 14. Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: He aquí, ya estás sano: no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

SVV1750 14 Daarna vond hem Jezus in den tempel, en zeide tot hem: Zie, gij zijt gezond geworden; zondig niet meer, opdat u niet wat ergers geschiede.

PL1881 14. Potem go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się stał zdrowym, nie grzesz więcej, aby co gorszego na cię nie przyszło.

Karoli1908Hu 14. Ezek után találkozék vele Jézus a templomban, és monda néki: Ímé meggyógyultál; többé ne [4†] vétkezzél, hogy [5†] rosszabbul ne legyen dolgod!

RuSV1876 14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

БКуліш 14. Опісля знаходить його Ісус у церкві, і рече йому: Оце одужав єси; не гріши більш, щоб гіршого тобі не стало ся.

FI33/38 15 Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.

TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.

UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen paransi. (Niin se ihminen pois meni/ ja ilmoitti juuttaille/ Että se oli Jesus/ joka hänen paransi.)

Gr-East 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Text Receptus 15. απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη 15. apelthen o anthropos kai aneggeilen tois ioudaiois oti iesous estin o poiesas auton

υgie

MLV19 15 The man went away and proclaimed to the Jews that it was Jesus who had made* him healthy.

KJV 15. The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

Dk1871 15. Mennesket gik bort og kundgjorde Jøderne, at det var Jesus, som havde gjort ham sund.

KXII 15. Då gick den mannen bort, och sade Judomen, att Jesus var den, som honom hade helbregda gjort;

PR1739 15. Se innimenne läks ärra, ja kulutas Juda-rahwale, et Jesus se olnud, kes tedda olli terweks teinud.

LT 15. Žmogus nuėjo ir pranešė žydams, kad jį išgydė Jėzus.

Luther1912 15. Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

Ostervald-Fr 15. Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

RV'1862 15. El hombre se fué entónces, y dió aviso a los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

SVV1750 15 De mens ging heen, en boodschapte den Joden, dat het Jezus was, Die hem gezond gemaakt had.

PL1881 15. A odszedłszy on człowiek, powiedział

Karoli1908Hu 15. Elméne az az ember, és hírül adá a

Żydom, iż to był Jezus, który go uzdrowił.

zsidóknak, hogy Jézus az, a ki őt meggyógyította.

RuSV1876 15 Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

БКуліш 15. Пійшов чоловік, та й сповістив Жидів, що се Ісус, що оздоровив його.

FI33/38 16 Ja sentähden juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska hän semmoista teki sapattina.

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

UT1548 16. Ja senteden wihasit Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina. (Ja sentähden wihasit juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.)

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Text Receptus 16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 16. kai

dia tovto ediokon ton iesovn oi iovdaioi kai ezetovn avton apokteinai oti tavta epoiei en saββato

MLV19 16 And the Jews were persecuting Jesus because of this, and were seeking to kill him, because he was doing these things on the Sabbath.

KJV 16. And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

Dk1871 16. Og derfor forfulgte Jøderne Jesus, og søgte at slaae ham ihjel, efterdi han havde gjort dette paa en Sabbat.

KXII 16. Och derföre förföljde Judarna Jesum, och sökte efter att döda honom, efter han detta gjorde på Sabbathen.

PR1739 16. Ja sepärrast kiusasid Juda-rahwas Jesust takka, ja otsisid tedda ärratappa, et ta sedda olli teinud hingamisse-päwal.

LT 16. Žydai dėl to persekiojo Jėzų ir norėjo Jį nužudyti, kad Jis taip darė per sabatą.

Luther1912 16. Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

Ostervald-Fr 16. A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

RV'1862 16. Y por esta causa los Judíos perseguían a

SVV1750 16 En daarom vervolgden de Joden

Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

PL1881 16. A przetoż Żydowie prześladowali Jezusa i szukali, jakoby go zabili, że to uczynił w sabat.

RuSV1876 16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

FI33/38 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen. (Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.)

Jezus, en zochten Hem te doden, omdat Hij deze dingen op den sabbat deed.

Karoli1908Hu 16. És e miatt üldözőbe vevék a zsidók Jézust, és meg akarák őt ölni, hogy ezeket művelte szombaton.

БКуліш 16. За се гонили Ісуса Жиди й шукали Його вбити, що се зробив у суботу.

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

Gr-East 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

Text Receptus 17. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι 17. o de iesous apekrinato autois o pater mou eos arti ergazetai kago ergazomai

MLV19 17 But Jesus answered them, My Father is working until now, and I am working.

KJV 17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Dk1871 17. Men Jesus svarede dem: min Fader arbeider indtil nu, og jeg arbeider.

KXII 17. Då svarade Jesus dem: Min Fader verkar intill nu; och jag verkar ock.

PR1739 17. Agga Jesus wastas neile: Minno Issa teeb tööd tännini , ja minna ¤ teen tööd.

LT 17. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Mano Tėvas darbuojasi lig šiolei, ir Aš darbuojuosi‘‘.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.

Ostervald-Fr 17. Mais Jésus leur dit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille aussi.

RV'1862 17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

SVV1750 17 En Jezus antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe, en Ik werk ook.

PL1881 17. A Jezus im odpowiedział: Ojciec mój aż

Karoli1908Hu 17. Jézus pedig felele nékik: Az én

dotąd pracuje, i ja pracuję;

Atyám mind ez ideig munkálkodik, én is munkálkodom.

RuSV1876 17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

БКуліш 17. Ісус же відказав їм: Отець мій і досї робить і я роблю.

FI33/38 18 Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä wielä enämmin tappaxens ettei hän ainoastans Sabbathi rickonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rickonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi. (Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia

rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.)

Gr-East

18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

18. δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω 18. dia touto oun mallon ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai oti ou monon eluen to saββaton alla kai patera idion elegen ton theon ison eauton poion to theo

MLV19

18 Therefore the Jews were seeking (even) more to kill him because of this, because he was not only tearing-down the Sabbath, but also (that) he was saying God (is) his own Father, making* himself equal (to) God.

KJV

18. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

Dk1871

18. Derfor søgte da Jøderne end mere at slaa ham ihjel, fordi han ikke aleneste brød

KXII

18. Derföre sökte Judarna ändå mer efter att döda honom; ty han ej allenast bröt

Sabbaten, men og kaldte Gud sin egen Fader og gjorde sig selv Gud lig.

Sabbathen, utan ock sade Gud vara sin Fader, görandes sig sjelf lik med Gud.

PR1739 18. Sepärrast nüüd otsisid Juda-mehhed tedda weel ennam ärratappa, et temma mitte ükspäinis hingamisse-päwa olli teotanud, waid et ta olli ka üttelnud, Jummalat ennese Issa ollewad, ja ennast Jummala sarnatseks teinud.

LT 18. Dėl to žydai dar labiau ieškojo progos Jį nužudyti, nes Jis ne tik laužė sabatą, bet ir vadino Dievą savo Tėvu, lygindamas save su Dievu.

Luther1912 18. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

Ostervald-Fr 18. A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais encore parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.

RV'1862 18. Entónces por tanto más procuraban los Judíos matarle; porque no solo quebrantaba el sábado, mas aun también decía que era Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.

SVV1750 18 Daarom zochten dan de Joden te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen den sabbat brak, maar ook zeide, dat God Zijn eigen Vader was, Zichzelven Gode evengelijk makende.

PL1881 18. Dlatego tedy tem więcej szukali

Karoli1908H 18. E miatt aztán még inkább meg

Żydowie, jakoby go zabili, nie tylko, iż gwałcił sabat, ale że i Ojca swego powiadał być Bogiem, czyniąc się równym Bogu.

u akarák őt ölni a zsidók, mivel nem csak a szombatot rontotta meg, hanem az Istent is saját Atyjának mondotta, [6†] egyenlővé tévén magát az Istennel.

RuSV1876 18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

БКуліш 18. За се ж ще більш шукали Його Жиди вбити, що не то ламле суботу, а ще й Отцем своїм зве Бога, рівним себе ставлячи Богу.

FI33/38 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestänsä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

TKIS 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

CPR1642 19. NIin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica

itzestens miten tedhä/ waan mite he' näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he' tekepi/ site sama mös Poica tekepi. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Totisesti totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika itsestäns mitään tehdä/ waan mitä hän näkeepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän tekeepi/ sitä samaa myös Poika tekeepi.)

Gr-East

19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

Text Receptus

19. απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει 19. apekrinato oun o iesous kai eipen autois amen amen lego umin ou dunatai o uios poiein af eautou ouden ean me ti βlepe ton patera poiounta a gar an ekeinos poie tauta kai o uios omoios poiei

MLV19

19 Therefore, Jesus answered and said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV

19. Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The

you°, The Son is not able to do anything from himself, if he does not see what the Father is doing. For* whatever these things (are) that he is doing, the Son is also doing (these things) likewise.

Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Dk1871 19. Derfor svarede Jesus og sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: Sønnen kan slet intet gjøre af sig selv, uden hvad han seer Faderen gjøre; thi hvilke Ting, som han gjør, de samme gjør og Sønnen ligesaa.

KXII 19. Då svarade Jesus, och sade till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Sonen kan intet göra af sig sjelf, utan det han ser Fadren göra; ty allt det han gör, det gör ock Sonen.

PR1739 19. Agga Jesus wastas ja ütles neile: Töest, töest, minna ütlen teile, se Poeg ei woi ühtegi isseennesest tehha, kui agga sedda, mis ta nääb Issa teggewad; sest mis temma ial teeb, sedda teeb Poeg ka nendasammoti.

LT 19. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Sūnus nieko negali daryti iš savęs, o vien tai, ką mato darant Tėvą; nes ką Jisai daro, lygiai daro ir Sūnus.

Luther1912 19. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch

Ostervald-Fr 19. Jésus prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voit faire au Père; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait

der Sohn.

RV'1862 19. Respondió pues Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: Que no puede el Hijo hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

PL1881 19. Odpowiedział tedy Jezus i rzekł im: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, nie może Syn sam od siebie nic czynić, jedno co widzi, że Ojciec czyni; albowiem cokolwiek on czyni, to także i Syn czyni.

RuSV1876 19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

FI33/38 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän

pareillement.

SVV1750 19 Jezus dan antwoordde en zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De Zoon kan niets van Zichzelven doen, tenzij Hij den Vader dat ziet doen; want zo wat Die doet, hetzelve doet ook de Zoon desgelijks.

Karoli1908Hu 19. Felele azért Jézus, és monda nékik: Bizony, bizony mondom néktek: a Fiú semmit sem tehet [7†] önmagától, hanem ha látja [8†] cselekedni az Atyát, mert a miket az cselekszik, ugyanazokat hasonlatosképen a Fiú is cselekszi.

БКуліш 19. Озвав ся ж Ісус і рече їм: Істино, істино глаголю вам: Не може Син нічого робити від себе, коли не бачить, що Отець те робить: що бо Той робить, те й Син так само робить.

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän

on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

UT1548 20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/ quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'. (Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse tekeepi/ ja wielä suurempia töitä hänen pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/ Että teidän pitää ihmettelemän.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

CPR1642 20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän on wielä suurembita töitä hänelle osottawa cuin nämät owat että teidän pitä ihmettelemän.

Text Receptus 20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε 20. o gar pater filei ton υion kai panta deiknυsin aυto a

αυτος ποιει και μειζονα τουτον δειξει αυτο εργα ινα υμεις θαυμαζετε

MLV19 20 For* the Father loves the Son, and shows to him all things which he is doing, and he will be showing him greater works (than) these things in order that you° may marvel.

KJV 20. For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

Dk1871 20. Thi Faderen elsker Sønnen, og viser ham alt det, han selv gjør, og han skal vise ham større Gjerninger, end disse, at I skulle forundre Eder.

KXII 20. Ty Fadren älskar Sonen, och visar honom allt det han gör; och varder än visandes honom större verk än dessa äro, att I skolen undra derpå.

PR1739 20. Sest Issa armastab Poega, ja näitab temmale keik, mis ta teeb: ja tahhab temmale suremad teud näita, kui needsinnatsed on, et teie peate sedda immeks pannema.

LT 20. Nes Tėvas myli Sūnų ir rodo Jam visa, ką pats daro. Ir Jam parodys dalykų, dar didesnių už šituos, kad jūs stebėsitės.

Luther1912 20. Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch

Ostervald-Fr 20. Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera des ouvres plus grandes que celles-ci, afin

verwundern werdet.

RV'1862 20. Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.

PL1881 20. Boć Ojciec miłuje Syna i ukazuje mu wszystko, co sam czyni, i większe mu nad te sprawy pokaże, abyście się wy dziwowali.

RuSV1876 20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

FI33/38 21 Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä hän tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita

que vous soyez dans l'admiration.

SVV1750 20 Want de Vader heeft den Zoon lief, en toont Hem alles, wat Hij doet; en Hij zal Hem groter werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert.

Karoli1908Hu 20. Mert az Atya szereti [9†] a Fiút, és mindent megmutat néki, a miket ő maga cselekszik; és ezeknél nagyobb dolgokat is mutat majd néki, hogy ti csudálkozzatok.

БКуліш 20. Отець бо любить Сина, і все показує Йому, що сам робить; і більші сих покаже Йому діла, щоб ви дивувались.

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

CPR1642 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

hän tahtoo.

UT1548 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte Colleita ia wirgottapi/ (Sillä että niinkuin Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/)

Gr-East 21. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

Text Receptus 21. ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει 21. osper gar o pater egeirei tous nekrous kai zoopoiei outos kai o uios ous thelei zoopoiei

MLV19 21 For* just-like the Father raises (up) the dead and is giving-life to them, so the Son also is giving-life to whom he wills.

KJV 21. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

Dk1871 21. Thi ligesom Faderen opvækker Døde og gjør levende, ligesaa gjør og Sønnen levende, hvilke han vil.

KXII 21. Ty såsom Fadren uppväcker de döda, och gör dem lefvande; så gör ock Sonen lefvande hvem han vill.

PR1739 21. Sest otsekui Issa surnud üllesärratab, ja teeb ellawaks, nenda teeb Poeg ka ellawaks, kedda temma tahhab.

LT 21. Kaip Tėvas prikelia numirusius ir juos atgaivina, taip ir Sūnus grąžina gyvybę, kam nori.

Luther1912 21. Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

Ostervald-Fr 21. Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

RV'1862 21. Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.

SVV1750 21 Want gelijk de Vader de doden opwekt en levend maakt, alzo maakt ook de Zoon levend, Die Hij wil.

PL1881 21. Albowiem jako Ojciec wzbudza umarłe i ożywia, tak i Syn, które chce, ożywia.

Karoli1908Hu 21. Mert a mint az Atya feltámasztja a halottakat és megeleveníti, úgy a Fiú is a kiket akar, [10†] megelevenít.

RuSV1876 21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

БКуліш 21. Бо, як Отець воскрешає мертвих і оживлює, так і Син, кого хоче, оживлює.

FI33/38 22 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

UT1548 22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi. (Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtoopi.)

Gr-East 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,

Text Receptus 22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω 22. ουδε gar ο pater krinei ουδena alla ten krisin pasan dedoken to υio

MLV19 22 For* the Father is not even judging anyone, but has given all judgment to the Son;

KJV 22. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

Dk1871 22. Ogsaa dømmer Faderen Ingen, men har givet Sønnen al Dom,

KXII 22. Ty icke dömer heller Fadren någon; utan hafver all dom gifvit Sonenom;

PR1739 22. Sest Issage ei moista kohhut ühhegi peäle, waid keik kohto on temma Poia kätte annud,

LT 22. Ir Tėvas nieko neteisia, bet visą teismą pavedė Sūnui,

Luther1912 22. Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn

Ostervald-Fr 22. Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le jugement.

gegeben,

RV'1862 22. Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

SVV1750 22 Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft al het oordeel den Zoon gegeven;

PL1881 22. Bo Ojciec nikogo nie sądzi, lecz wszystek sąd dał Synowi,

Karoli1908Hu 22. Mert az Atya nem ítél senkit, hanem az [11†] ítéletet egészen a Fiúnak adta;

RuSV1876 22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

БКуліш 22. Бо Отець і не судить нікого, а суд увесь дав Синові,

FI33/38 23 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.

TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

CPR1642 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.

UT1548 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ wan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he

Ise cunnioitzeuat. (Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.)

Gr-East

23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Text Receptus

23. ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον 23. ina pantes timosin ton υion kathos timosin ton patera o me timon ton υion oυ tima ton patera ton pempsanta aυton

MLV19

23 in order that all may honor the Son, just-as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son, is not honoring the Father who sent him.

KJV

23. That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Dk1871

23. at Alle skulle ære Sønnen, ligesom de ære Faderen. Hvo som ikke ærer Sønnen, ærer ikke Faderen, som ham udsendte.

KXII

23. På det alle skola hedra Sonen, såsom de hedra Fadren. Hvilken som icke hedrar Sonen, han hedrar icke Fadren, som honom sändt hafver.

PR1739 23. Et keik peawad sedda Poega auustama, nenda kui nemmad sedda Issa auustawad; kes ei auusta Poega, se ei auusta mitte Issa, kes tedda on läkkitanud.

LT 23. kad visi gerbtų Sūnų, kaip gerbia Tėvą. Kas negerbia Sūnaus, tas negerbia Jį siuntusio Tėvo.

Luther1912 23. auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

Ostervald-Fr 23. Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

RV'1862 23. Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: el que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

SVV1750 23 Opdat zij allen den Zoon eren, gelijk zij den Vader eren. Die den Zoon niet eert, eert den Vader niet, Die Hem gezonden heeft.

PL1881 23. Aby wszyscy czcili Syna, tak jako czczą Ojca; kto nie czci Syna, nie czci i Ojca, który go posłał.

Karoli1908Hu 23. Hogy mindenki úgy tisztelje a Fiút, miként tisztelik az Atyát. A ki nem tiszteli [12†] a Fiút, nem tiszteli az Atyát, a ki elküldte őt.

RuSV1876 23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца,

БКуліш 23. щоб усї шанували Сина, як шанують Отця. Хто не шанує Сина, не

пославшего Его.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen. (Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun

шанує Отця, що післав Його.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä ompi iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ waan hän waeltaa kuolemasta elämähän.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην 24. amen amen lego υmin oti o ton logon mou akoυon kai pisteυon to pempsanti me echei zoen aionion kai eis krisin oυk erchetai alla metaβeβeken ek toυ thanatoυ eis ten zoen

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who hears my word and believes in the one who sent me, has everlasting life, and is not coming into judgment, but has stepped out of death into the life.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Dk1871 24. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo

KXII 24. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:

som hører mit Ord og troer den, som mig udsendte, har et evigt Liv, og kommer ikke til Dommen, men er gaaet over fra Døden til Livet.

Hvilken som hörer mitt tal, och tror honom, som mig sändt hafver, han hafver evinnerligit lif, och kommer icke i domen; utan är gången ifrå döden till lifvet.

PR1739 24. Töest töest minna ütlen teile: kes minno sanna kuleb, ja ussub sedda, kes mind on läkkitanud, sel on iggawenne ello, ja ei tulle mitte kohto alla, waid on surmast ello sisse läinud.

LT 24. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas mano žodžių klauso ir mane atsiuntusį tiki, tas turi amžinąjį gyvenimą ir nepateks į teismą, nes iš mirties yra perėjęs į gyvenimą.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

Ostervald-Fr 24. En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo: Que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá en condenación, mas pasó de muerte a vida.

SVV1750 24 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die Mijn woord hoort, en gelooft Hem, Die Mij gezonden heeft, die heeft het eeuwige leven, en komt niet in de verdoemenis, maar is uit den dood overgegaan in het leven.

PL1881 24. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto słowa mego słucha i wierzy onemu, który mię posłał, ma żywot wieczny i nie przyjdzie na sąd, ale przeszedł z śmierci do żywota.

Karoli1908Hu 24. Bizony, bizony mondom néktek, hogy a ki az én beszédemet hallja és hisz [13†] annak, a ki engem elbocsátott, örök élete van; és nem megy a kárhozatra, hanem [14†] általment a halálból az életre.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

БКуліш 24. Істино, істино глаголю вам: Що, хто слухає слово моє і вірує Пославшому мене, має життє вічнє, і на суд не прийде, а перейде від смерти в життє.

FI33/38 25 Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat ne saavat elää.

TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille: hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen cuulewat ne saawat elä:

UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette

hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet pite cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne iotca sen cwleuat/ pite eleme'. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että hetki tuleepi ja nyt jo on/ että ne kuolleet pitää kuuleman Jumalan Pojan äänen/ Ja ne jotka sen kuulewat/ pitää elämän.)

Gr-East

25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

Text Receptus

25. αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται 25. amen amen lego υmin oti erchetai ora kai nυn estin ote oi nekroi akoυsontai tes fones toυ υioυ toυ theoυ kai oi akoυsantes zesontai

MLV19

25 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

KJV

25. Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Dk1871

25. Sandelig sandelig siger jeg Eder: den

KXII

25. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:

time kommer, ja, er nu, da de Døde skulle høre Guds Søns Røst, og de, som den høre, skulle leve.

Den tid skall komma, och är nu allaredo, att de döde skola höra Guds Sons röst; och de henne höra, de skola lefva.

PR1739 25. Töest, töest minna ütlen teile, et tund tulleb, ja nüüd jo on, et surnud peawad Jummala Poia heäle kuulma, ja, kes sedda sawad kuulnud, need peawad ellama.

LT 25. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: ateina valanda,ir dabar jau yra, kada mirusieji išgirs Dievo Sūnaus balsą, ir kurie išgirs, tie atgis.

Luther1912 25. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

Ostervald-Fr 25. En vérité, en vérité je vous le dis, le temps vient, et il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et que ceux qui l'auront entendue vivront.

RV'1862 25. De cierto, de cierto os digo: Que vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren, vivirán.

SVV1750 25 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De ure komt, en is nu, wanneer de doden zullen horen de stem des Zoons Gods, en die ze gehoord hebben, zullen leven.

PL1881 25. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Że idzie godzina i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a którzy usłyszą,

Karoli1908Hu 25. Bizony, bizony mondom néktek, hogy eljő az idő, és az most vagyon, mikor a halottak hallják az Isten Fiának

żyć będą.

szavát, és a kik hallják, élnek.

RuSV1876 25 Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

БКуліш 25. Істино, істино глаголю вам: Що прийде час, і нинї єсть, що мертві почують голос Сина Божого, й почувши оживуть.

FI33/38 26 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, niin että myös hänellä on elämä itsessänsä.

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä idzesäns nijn andoi hän myös elämän Pojalle idzesäns oleman.

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin hen mös annoi Poialle elemen itzesens oleman/ (Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle elämän itsessänsä oleman/)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην

ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

εχειν εν εαυτω 26. osper gar o pater echei zoen en eauto outos edoken kai to uio zoen echein en eauto

MLV19 26 For* just-like the Father has life in himself, so he also gave to the Son, to have life in himself,

KJV 26. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

Dk1871 26. Thi ligesom Faderen har Livet i sig selv, saaledes har han og givet Sønnen at have Livet i sig selv;

KXII 26. Ty såsom Fadren hafver lif i sig sjelfvom, så hafver han ock gifvit Sonenom hafva lif i sig sjelfvom;

PR1739 26. Sest, otsego Issal on ello issienneses, nenda on temma ka Poiale annud, et ello peab temma ennese sees ollema.

LT 26. Nes kaip Tėvas turi gyvybę pats savyje, taip davė ir Sūnui turėti gyvybę pačiam savyje,

Luther1912 26. Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,

Ostervald-Fr 26. Car, comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.

RV'1862 26. Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo.

SVV1750 26 Want gelijk de Vader het leven heeft in Zichzelven, alzo heeft Hij ook den Zoon gegeven, het leven te hebben in

Zichzelven;

PL1881 26. Albowiem jako Ojciec ma żywot sam w sobie, tak dał i Synowi, aby miał żywot w samym sobie.

Karoli1908Hu 26. Mert a miként az Atyának élete van önmagában, akként adta a Fiúnak is, hogy élete legyen önmagában:

RuSV1876 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

БКуліш 26. Бо, як Отець має життє в собі, так дав і Синові життє мати в собі,

FI33/38 27 Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

TKIS 27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

CPR1642 27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.

UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' * Poica. (Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.)

Gr-East
27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

Text Receptus
27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
27. kai eksousian edoken auto kai krisin poiein oti υios anthropou estin

MLV19
27 and he also gave authority to him to make* judgment, because he is a son of man.

KJV
27. And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

Dk1871
27. og har givet ham Magt, ogsaa at holde Dom, efterdi han er Menneskens Søn.

KXII
27. Och hafver desslikes gifvit honom magt att döma; derföre, att han menniskones Son är.

PR1739
27. Ja on temmale ka melewalla annud kohhut moistma, et ta innimesse Poeg on.

LT
27. ir taip pat suteikė Jam valdžią teisti, nes JisŽmogaus Sūnus.

Luther1912
27. und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.

Ostervald-Fr
27. Et il lui a donné le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

RV'1862
27. Y también le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.

SVV1750
27 En heeft Hem macht gegeven, ook gericht te houden, omdat Hij des mensen Zoon is.

PL1881 27. I dał mu moc i sąd czynić; bo jest Synem człowieczym.

Karoli1908Hu 27. És hatalmat ada néki az ítélettételre is, mivelhogy embernek fia.

RuSV1876 27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

БКуліш 27. і власть дав Йому і суд чинити; бо Він Син чоловічий.

FI33/38 28 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä

TKIS 28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä

Biblia1776 28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

CPR1642 28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caicki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen änens.

UT1548 28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änens cwleman. (Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.)

Gr-East 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις

Text Receptus 28. μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις

ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

ακουσονται της φωνης αυτου 28. me thaυmazete toυto oti erchetai ora en e pantes oi en tois mnemeiois akoυsontai tes fones aυtoυ

MLV19 28 Do° not marvel at this, because the hour is coming in which all who are in the tombs will be hearing his voice,

KJV 28. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Dk1871 28. Forundrer Eder ikke herover; thi den Time kommer, paa hvilken alle de i Gravene skulle høre hans Røst,

KXII 28. Förundrer eder icke öfver detta: ty den stund skall komma, i hvilko alle de i grifterna äro, skola höra hans röst.

PR1739 28. Ärge pange sedda immeks: sest tund tulleb, millal keik, kes haudade sees on, peawad temma heäle kuulma,

LT 28. Nesistebėkite tuo, nes ateina valanda, kai visi, esantys kapuose, išgirs Jo balsą.

Luther1912 28. Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

Ostervald-Fr 28. Ne soyez pas surpris de cela; car l'heure vient que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix,

RV'1862 28. No os maravilléis de esto; porque

SVV1750 28 Verwondert u daar niet over, want de

vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

ure komt, in dewelke allen, die in de graven zijn, Zijn stem zullen horen;

PL1881 28. Nie dziwujcież się temu; boć przyjdzie godzina, w którą wszyscy, co są w grobach, usłyszą głos jego;

Karoli1908Hu 28. Ne csodálkozzatok ezen: mert eljő az óra, a melyben mindazok, a kik a koporsókban vannak, meghallják [15†] az ő szavát,

RuSV1876 28 Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

БКуліш 28. Не дивуйтесь сьому, бо прийде час, що в гробах почують голос Його,

FI33/38 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion

ylesnousemiseen. (Ja pitää edeskäymän/ jotka hywää tehneet owat/ Elämän ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.)

Gr-East

29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

Text Receptus

29. και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως 29. kai ekporeusontai oi ta agatha poiesantes eis anastasin zoes oi de ta faula praksantes eis anastasin kriseos

MLV19

29 and will travel out; those who did good things, to the resurrection of life, and those who practiced evil, to the resurrection of judgment.

KJV

29. And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Dk1871

29. og de skulle gaae frem, de, som have gjort Godt, til Livsens Opstandelse, men de, som have gjort Ondt til Dommens Opstandelse.

KXII

29. Och de som väl hafva gjort, skola framgå till lifsens uppståndelse; men de som illa hafva gjort, till domsens uppståndelse.

PR1739 29. Ja wälja tullema, kes on head teinud, ello üllestousmisseks; agga kes on pahha teinud, hukkamoistmisse üllestousmisseks.

LT 29. Ir tie, kurie darė gera, išeis gyvenimo prisikėlimui, o kurie darė blogateismo prisikėlimui.

Luther1912 29. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

Ostervald-Fr 29. Et sortiront: savoir, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

RV'1862 29. Y los que hicieron bien, saldrán a resurrección de vida; y los que hicieron mal, a resurrección de condenación.

SVV1750 29 En zullen uitgaan, die het goede gedaan hebben, tot de opstanding des levens, en die het kwade gedaan hebben, tot de opstanding der verdoemenis.

PL1881 29. I pójdą ci, którzy dobrze czynili, na powstanie żywota; ale ci, którzy źle czynili, na powstanie sądu.

Karoli1908Hu 29. És kijőnek; [16†] a kik a jót cselekedték, az élet feltámadására; a kik pedig a gonoszt művelték, a kárhozat feltámadására.

RuSV1876 29 и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.

БКуліш 29. і повиходять: которі добро робили, в воскресеннє життя, а которі зло робили, в воскресеннє суду.

FI33/38 30 En minä itsestäni voi mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

UT1548 30. Em mine woi itzesteni miten tehdä. Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca minun lehettänyt ombi. (En minä woi itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun tuomio ompi oikea/ Sillä etten minä etsi minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka minun lähettänyt ompi.)

Gr-East 30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ

TKIS 30 En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 30. En minä idzestäni woi mitän tehdä: nijncuin minä cuulen nijn minä duomidzen ja minun duomion on oikia: sillä en minä edzi minun tahtoani waan Isän tahto joca minun on lähettänyt.

Text 30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου

οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Receptus

ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος 30. ου dυnamai ego poiein ap emaυtoυ oυden kathos akoυo krino kai e krisis e eme dikaia estin oti oυ zeto to thelema to emon alla to thelema toυ pempsantos me patros

MLV19

30 I am able to do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of the Father who sent me.

KJV

30. I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Dk1871

30. Jeg kan slet intet gjøre af mig selv; ligesom jeg hører, dømmer jeg, og min Dom er retfærdig; thi jeg søger ikke min Villie, men Faderens Villie, som har udsendt mig.

KXII

30. Intet kan jag göra af mig sjelf. Som jag hörer, så dömer jag, och min dom är rätt; ty jag söker icke min vilja, utan Fadrens vilja, som mig sändt hafver.

PR1739

30. Minna ei woi issiennesest ühtegi tehha; minna moistan kohhut nenda kui ma

LT

30. Iš savęs Aš nieko negaliu daryti. Aš teisiu, kaip girdžiu, ir mano teismas

kulen, ja minno kohhus on öige, sest minna ei otsi mitte omma tahtmist, waid se Issa tahtmist, kes mind on läkkitanud.

teisingas, nes Aš ieškau ne savo valios, bet valios Tėvo, kuris mane siuntė‘‘.

Luther1912 30. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 30. Je ne puis rien faire de moi-même, je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste, car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

RV'1862 30. No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del Padre que me envió.

SVV1750 30 Ik kan van Mijzelven niets doen. Gelijk Ik hoor, oordeel Ik, en Mijn oordeel is rechtvaardig; want Ik zoek niet Mijn wil, maar den wil des Vaders, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 30. Nie mogęć ja sam od siebie nic czynić; jako słyszę, tak sądzę, a sąd mój jest sprawiedliwy; bo nie szukam woli mojej, ale woli tego, który mię posłał, Ojca.

Karoli1908Hu 30. Én semmit sem [17†] cselekedhetem magamtól; a mint hallok, úgy ítélek, és az én ítéletem igazságos; mert nem a magam akaratát keresem, hanem annak [18†] akaratát, a ki elküldött engem, az Atyáét.

RuSV1876 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя.

БКуліш 30. Не можу я робити від себе нїчого:

Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

як чую, суджу; і суд мій праведний; бо не шукаю волї моєї, а волї пославшого мене Отця.

FI33/38 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/ (Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/)

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olis tosi.

Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 31. ean ego marturo peri emautou e marturia mou ouk estin alethes

MLV19 31 If I testify concerning myself, my testimony is not true.

KJV 31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

Dk1871 31. Dersom jeg vidner om mig selv, er mit

KXII 31. Om jag vittnar om mig sjelf, då är

Vidnesbyrd ikke sandt.

PR1739 31. Kui ma tunnistan issiennesest, siis ei olle mo tunnistus mitte tössine.

Luther1912 31. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

RV'1862 31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

PL1881 31. Jeźliżeć ja sam o sobie świadczę, świadectwo moje nie jest prawdziwe.

RuSV1876 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

FI33/38 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä.

Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja

mitt vittnesbörd icke sant.

LT 31. ‘‘Jei Aš pats apie save liudiju, mano liudijimas nėra tikras.

Ostervald-Fr 31. Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

SVV1750 31 Indien Ik van Mijzelven getuig, Mijn getuigenis is niet waarachtig.

Karoli1908Hu 31. Ha én teszek [19†] bizonyságot magamról, az én bizonyságtételem nem igaz.

БКуліш 31. Коли я сьвідкую про себе, сьвідченнє моє не правдиве.

TKIS 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.

CPR1642 32. Toinen todista minusta ja minä

minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista. (Toinen ompi joka todistaapi minusta/ ja minä tiedän että hänen todistuksensa ompi tosi/ jonka hän minusta todistaa.)

tiedän että hänen todistuxens on tosi cuin hän minusta todista.

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 32. αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου 32. allos estin o martυron peri emoυ kai oida oti alethes estin e martυria en martυrei peri emoυ

MLV19 32 It is another who is testifying concerning me, and I know that the testimony which he is testifying concerning me is true.

KJV 32. There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

Dk1871 32. Der er en Anden, som vidner om mig, og jeg veed, at det Vidnesbyrd er sandt, som han vidner om mig.

KXII 32. En annar är, som vittnar om mig; och jag vet, att det vittnesbörd sant är, som han vittnar om mig.

PR1739 32. Üks teine on, kes minnust tunnistab, ja ma tean, et se tunnistus tössine on, mis temma minnust tunnistab.

LT 32. Bet apie mane liudija kitas, ir Aš žinau, kad Jo liudijimas, kuriuo Jis liudija apie mane, yra tikras.

Luther1912 32. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.

Ostervald-Fr 32. Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

RV'1862 32. Otro es el que da testimonio de mí; y yo sé que el testimonio que él da de mí, es verdadero.

SVV1750 32 Er is een ander, die van Mij getuigt, en Ik weet, dat de getuigenis, welke hij van Mij getuigt, waarachtig is.

PL1881 32. Inszy jest, co o mnie świadczy, i wiem, że prawdziwe jest świadectwo, które wydaje o mnie.

Karoli1908Hu 32. Más az, a ki bizonyságot [20†] tesz rólam; és tudom, hogy igaz az a bizonyságtétel, a melylyel bizonyságot tesz rólam.

RuSV1876 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

БКуліш 32. Инший єсть, хто сьвідкує про мене; і я знаю, що правдиве сьвідченнє, котре про мене сьвідкує.

FI33/38 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

UT1548 33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen. (Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.)

TKIS 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

CPR1642 33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.

Gr-East 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 33. υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια 33. υmeis apestalkate pros ioannen kai memartυreken te aletheia

MLV19 33 You° have sent (people) to John, and he has testified to the truth.

KJV 33. Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

Dk1871 33. I have sendt til Johannes, og han har vidnet for Sandheden.

KXII 33. I sänden till Johannes, och han gaf vittnesbörd till sanningen;

PR1739 33. Teie ollete läkkitanud Joannesse jure, ja temma on töele töt tunnistanud.

LT 33. Jūs buvote nusiuntę pas Joną, ir jis paliudijo tiesą.

Luther1912 33. Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.

RV'1862 33. Vosotros enviasteis a Juan, y él dió testimonio a la verdad.

PL1881 33. Wyście słali do Jana, a on dał świadectwo prawdzie.

RuSV1876 33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

FI33/38 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta. (Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen

Ostervald-Fr 33. Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

SVV1750 33 Gijlieden hebt tot Johannes gezonden, en hij heeft der waarheid getuigenis gegeven.

Karoli1908Hu 33. Ti elküldtetek Jánoshoz, és bizonyságot [21†] tett az igazságról.

БКуліш 33. Ви посилали до Йоана, й сьвідкував правдї.

TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.

päälle että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

Text Receptus 34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε 34. ego de ου para anthropoυ ten martυrian lamβano alla taυta lego ina υmeis sothete

MLV19 34 But the testimony which I receive is not from man, but I am saying these things, in order that you° might save yourselves.

KJV 34. But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

Dk1871 34. Men ikke fra et Menneske henter jeg Vidnesbyrd; dog dette siger jeg, paa det I skulle frelses.

KXII 34. Men jag tager intet vittnesbörd af mennisko; utan säger detta, på det I skolen varda salige.

PR1739 34. Agga minna ei wotta tunnistust innimessest; waid sedda ütlen minna, et teie önsaks saaksite.

LT 34. Aš neieškau žmogaus liudijimo, bet šitai kalbu tam, kad būtumėte išgelbėti.

Luther1912 34. Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf

Ostervald-Fr 34. Pour moi, je ne recherche point le témoignage de l'homme, mais je dis ceci,

daß ihr selig werdet.

RV'1862 34. Empero yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo estas cosas, para que vosotros seais salvos.

PL1881 34. Ale ja nie od człowieka świadectwo biorę, ale to mówię, abyście wy byli zbawieni.

RuSV1876 34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, ноговорю это для того, чтобы вы спаслись.

FI33/38 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloitella hänen valossansa.

Biblia1776 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

UT1548 35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica

afin que vous soyez sauvés.

SVV1750 34 Doch Ik neem geen getuigenis van een mens; maar dit zeg Ik, opdat gijlieden zoudt behouden worden.

Karoli1908Hu 34. De én nem embertől nyerem a bizonyságtételt; hanem ezeket azért mondom, hogy ti megtartassatok.

БКуліш 34. Я же не від чоловіка сьвідченнє приймаю, а глаголю се, щоб ви спаслись.

TKIS 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.

CPR1642 35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans wähän aica riemuita hänen walkeudesans.

riemuita henen walkeudesans. (Hän oli palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.)

Gr-East 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου 35. ekeinos en o lυchnos o kaiomenos kai fainon υmeis de ethelesate agalliasthenai pros oran en to foti aυtoυ

MLV19 35 He was that lamp which burns and appears (bright), and you° willed to be glad for a short-time in his light.

KJV 35. He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Dk1871 35. Han har et brændende og skinnende Lys; men I have til en Tid villet fryde Eder ved hans Lys.

KXII 35. Han var ett brinnande och skinande ljus; och I villen en tid långt fröjdas i hans ljus.

PR1739 35. Temma olli üks künal, mis pölles ja

LT 35. Jonas buvo degantis ir šviečiantis

paistis; agga teie tahtsite ürrikesseks aiaks temma walgusse sees wägga röömsad olla.

Luther1912 35. Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.

RV'1862 35. El era antorcha que ardía, y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un poco en su luz.

PL1881 35. Onci był świecą gorejącą i świecącą, a wyście się chcieli do czasu poradować w światłości jego.

RuSV1876 35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

FI33/38 36 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettävikseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta,

žiburys, tačiau jūs panorėjote tik valandėlę jo šviesa pasidžiaugti.

Ostervald-Fr 35. Jean était la lampe qui brûle, et qui luit, et vous avez voulu, pour un moment, vous réjouir à sa lumière.

SVV1750 35 Hij was een brandende en lichtende kaars; en gij hebt ulieden voor een korten tijd in zijn licht willen verheugen.

Karoli1908Hu 35. Ő az égő és fénylő szövétnek vala, ti pedig csak egy ideig akartatok örvendezni az ő világosságában.

БКуліш 35. Той був сьвітильник горючий і сьвітючий; ви ж хотїли повеселитись на часину сьвітлом його.

TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen,

että Isä on minut lähettänyt.

Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

UT1548 36. Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot iotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun lehetti. (Mutta minulla ompi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat minusta/ että Isä minun lähetti.)

Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

CPR1642 36. Mutta minulla on suurembi todistus cuin Johannexen todistus: sillä ne tegot jotca Isä andoi minulle täyttäxeni ne työt jotca minä teen todistawat minusta että Isä minun lähetti.

Text Receptus 36. εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 36. ego de

echo ten martυrian meizo tou ioannou ta gar erga a edoken moi o pater ina teleioso aυta aυta ta erga a ego poio martυrei peri emou oti o pater me apestalken

MLV19 36 But the testimony which I have is greater (than) John’s; for* the works which the Father gave to me, in order that I should complete, these same works which I am doing, testify concerning me, that the Father has sent me.

KJV 36. But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Dk1871 36. Men jeg har et større Vidnesbyrd end Johannes'; thi de Gjerninger, som Faderen har givet mig at fuldkomme, disse Gjerninger, som jeg gjør, vidne om mig, at Faderen har udsendt mig.

KXII 36. Men jag hafver ett större vittnesbörd än Johannis vittnesbörd; ty de verk, som Fadren hafver gifvit mig att jag skall fullborda, de samma verk, som jag gör, vittna om mig, att Fadren hafver sändt mig.

PR1739 36. Agga minnul on surem tunnistus, kui Joannesse tunnistus; sest need teud, mis Issa minnule on annud, et ma neid pean

LT 36. O Aš turiu aukštesnį liudijimą negu Jono: tie darbai, kuriuos man skyrė nuveikti Tėvas,patys darbai, kuriuos Aš

löppetama, needsammad teud, mis minna teen, tunnistawad minnust, et Issa mind läkkitanud.

darau,liudija apie mane, kad mane siuntė Tėvas.

Luther1912 36. Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

Ostervald-Fr 36. Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les ouvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres même que je fais, rendent de moi ce témoignage, que mon Père m'a envoyé.

RV'1862 36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, es a saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

SVV1750 36 Maar Ik heb een getuigenis meerder, dan die van Johannes; want de werken, die Mij de Vader gegeven heeft, om die te volbrengen, dezelve werken, die Ik doe, getuigen van Mij, dat Mij de Vader gezonden heeft.

PL1881 36. Ale ja mam świadectwo większe niż Janowe; albowiem sprawy, które mi dał Ojciec, abym je wykonał, te same sprawy, które ja czynię, świadczą o mnie, iż mię Ojciec posłał.

Karoli1908Hu 36. De nékem nagyobb bizonyságom van a Jánosénál: mert azok a dolgok, a melyeket rám bízott az Atya, hogy elvégezzem azokat, azok a dolgok, a melyeket én cselekszem, tesznek [22†] bizonyságot rólam, hogy az Atya

küldött engem.

RuSV1876 36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела,которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

БКуліш 36. Я ж маю сьвідченнє більше Йоанового: діла бо, що дав менї Отець, щоб їх скінчити, ті діла, що я роблю, сьвідкують про мене, що Отець мене післав.

FI33/38 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet hänen muotoansa,

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista minusta. Ettäkö te ole coscan hänen ändäns cuullet eli hänen muotons nähnet?

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen ändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet. (Ja se Isä joka minun lähetti/ se sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen muotoansa nähneet.)

Gr-East

37. καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

Text Receptus

37. και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε 37. kai o pempsas me pater aυtos memarturekeη peri emoυ oυte fonen aυtoυ akekoate popote oυte eidos aυtoυ eorakate

MLV19

37 And the Father who sent me, he has testified concerning me. You° have neither heard his voice at anytime, nor have seen his form.

KJV

37. And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

Dk1871

37. Og Faderen, som har udsendt mig, har selv vidnet om mig; I have aldrig hverken hørt hans Røst eller seet hans Skikkelse.

KXII

37. Och Fadren, som mig sände, han hafver vittnat om mig: I hafven hvarken någon tid hört hans röst, eller sett hans skepelse;

PR1739

37. Ja se Issa, kes mind on läkkitanud, sesamma on minnust tunnistanud; teie ei olle ial temma heält kuulnud, egga temma näggo näinud.

LT

37. Ir mane pasiuntęs Tėvas pats paliudijo apie mane. Bet jūs niekad nesate girdėję Jo balso, nei regėję Jo pavidalo,

Luther1912 37. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

RV'1862 37. Y el Padre mismo que me envió, él dió testimonio de mí. Vosotros nunca habéis oido su voz, ni habéis visto su parecer.

PL1881 37. A Ojciec, który mię posłał, onże świadczył o mnie, któregoście wy głosu nigdy nie słyszeli, aniście osoby jego widzieli;

RuSV1876 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

FI33/38 38 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka

Ostervald-Fr 37. Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.

SVV1750 37 En de Vader, Die Mij gezonden heeft, Die heeft Zelf van Mij getuigd. Gij hebt noch Zijn stem ooit gehoord, noch Zijn gedaante gezien.

Karoli1908Hu 37. A ki elküldött engem, maga az Atya is bizonyságot tett [23†] rólam. Sem hangját nem hallottátok soha, sem ábrázatát [24†] nem láttátok.

БКуліш 37. І пославший мене Отець сам сьвідкував про мене. Анї голосу Його не чули ви нїколи, анї виду Його не бачили;

TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän

hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

UT1548 38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti. (Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.)

Gr-East 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

MLV19 38 And you° do not have his word remaining in you°, because you° do not believe in that (man) whom he sent for this.

Dk1871 38. Og I have ikke hans Ord blivende i Eder; thi den, som han har udsendt, ham

on lähettänyt.

CPR1642 38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.

Text Receptus 38. και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε 38. kai ton logon auτou ouk echete menonta en υmin oti on apesteilen ekeinos touto υmeis ou pisteυete

KJV 38. And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

KXII 38. Och hans ord hafven I icke blifvandes i eder; ty I tron icke honom,

troe I ikke.

PR1739 38. Ja teil ei olle mitte temma sanna teie sees ollemas: sest teie ei ussu seddasinnast, kedda temma on läkkitanud.

Luther1912 38. und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.

RV'1862 38. Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que él envió, a éste vosotros no creeis.

PL1881 38. I słowa jego nie macie w sobie mieszkającego; albowiem, którego on posłał, temu nie wierzycie.

RuSV1876 38 и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

FI33/38 39 Te tutkitte kirjoituksia, sillä teillä on

som han sändt hafver.

LT 38. ir neturite Jo žodžio, jumyse pasiliekančio, nes netikite Tuo, kurį Jis siuntė.

Ostervald-Fr 38. Et sa parole ne demeure pas en vous; puisque vous ne croyez point à celui qu'il vous a envoyé.

SVV1750 38 En Zijn woord hebt gij niet in u blijvende; want gij gelooft Dien niet, Dien Hij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 38. Az ő ígéje sincs maradandóan bennetek: mert a kit ő elküldött, ti annak nem hisztek.

БКуліш 38. і слова Його не маєте пробуваючого в вас; бо кого післав Він, тому ви не віруєте.

TKIS 39 Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette

mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/ (Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olewan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/)

niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä nijsä te luuletta teillen ijancaickisen elämän olewan ja ne todistawat myös minusta.

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 39. ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου 39. ereυnate tas grafas oti υmeis dokeite en aυtais zoen aionion echein kai ekeinai eisin ai martυrοusai peri emoυ

MLV19 39 You° are searching the Scriptures because you° think that in them you° have everlasting life, and these are those which

KJV 39. Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

are testifying concerning me;

Dk1871 39. I ransage Skrifterne, fordi I mene i dem at have et evigt Liv; og disse er det, som vidne om mig.

KXII 39. Ransaker Skrifterna; ty I menen eder hafva evinnerligit lif i dem; och de äro de som vittna om mig.

PR1739 39. Teie katsute kirjad läbbi, sest teie arwate, et teile nende sees on iggawenne ello, ja need on , mis minnust tunnistawad.

LT 39. Jūs tyrinėjate Raštus, nes manote juose turį amžinąjį gyvenimą. O Raštai liudija apie mane,

Luther1912 39. Suchet in der Schrift; denn ihr meinet, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

Ostervald-Fr 39. Vous sondez les Écritures, parce qu'en elles vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

RV'1862 39. Escudriñád las Escrituras; porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

SVV1750 39 Onderzoekt de Schriften; want gij meent in dezelve het eeuwige leven te hebben; en die zijn het, die van Mij getuigen.

PL1881 39. Badajcież się Pism; boć się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo wydawają o mnie.

Karoli1908Hu 39. Tudakozzátok [25†] az írásokat, mert azt hiszitek, hogy azokban van a ti örök életetek; és ezek azok, a melyek

bizonyságot [26†] tesznek rólam;

RuSV1876 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

БКуліш 39. Прослїдїть писання; бо ви думаєте в них життє вічнє мати; й ті сьвідкують про мене.

FI33/38 40 ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.

TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.

UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen. (Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.)

Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Text Receptus 40. και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε 40. kai ou thelete elthein pros me ina zoen echete

MLV19 40 and you° are not willing to come to me, in order that you° may have life.

KJV 40. And ye will not come to me, that ye might have life.

Dk1871 40. Og I ville ikke komme til mig, at I

KXII 40. Och I viljen icke komma till mig, att I

kunne have Livet.

PR1739 40. Agga teie ei tahha mitte miño jure tulla, et teie ello saaksite.

Luther1912 40. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

RV'1862 40. Y no queréis venir a mí, para que tengáis vida.

PL1881 40. A wżdy do mnie przyjść nie chcecie, abyście żywot mieli.

RuSV1876 40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

FI33/38 41 En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;

Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

UT1548 41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/ (En minä kunniaa ota ihmisiltä/)

Gr-East 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·

måtten få lif.

LT 40. bet jūs nenorite ateiti pas mane, kad turėtumėte gyvenimą‘‘.

Ostervald-Fr 40. Et vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

SVV1750 40 En gij wilt tot Mij niet komen, opdat gij het leven moogt hebben.

Karoli1908Hu 40. És nem akartok hozzám jőni, hogy életetek [27†] legyen!

БКуліш 40. Та не хочете прийти до мене, щоб життє мати.

TKIS 41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

CPR1642 41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:

Text 41. δοξαν παρα ανθρωπων ου

Receptus λαμβανω 41. doksan para anthropon ου lamβano

MLV19 41 I am not receiving glory from men.

KJV 41. I receive not honour from men.

Dk1871 41. Jeg tager ikke Ære af Mennesker;

KXII 41. Jag tager ingen pris af menniskor.

PR1739 41. Minna ei noua mitte au innimestest.

LT 41. ‘‘Šlovės iš žmonių Aš nepriimu.

Luther1912 41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

Ostervald-Fr 41. Je ne reçois point ma gloire de la part des hommes;

RV'1862 41. Gloria de los hombres no recibo.

SVV1750 41 Ik neem geen eer van mensen;

PL1881 41. Chwały od ludzi nie przyjmuję.

Karoli1908Hu 41. Dicsőséget emberektől nem nyerek.

RuSV1876 41 Не принимаю славы от человеков,

БКуліш 41. Чести від людей не приймаю.

FI33/38 42 mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

TKIS 42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

CPR1642 42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä ole Jumalan rackaus.

UT1548 42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus. (Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.)

Gr-East 42. ἀλλ᾽ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus 42. αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 42. all egnoka υmas oti ten agapen tou theou ouk echete en eauτois

MLV19 42 But I know you°, that you° do not have the love* of God in yourselves.

KJV 42. But I know you, that ye have not the love of God in you.

Dk1871 42. men jeg kjender Eder, at I have ikke Guds Kjærlighed i Eder.

KXII 42. Men jag känner eder, att I icke hafven Guds kärlek uti eder.

PR1739 42. Agga minna tunnen teid, et Jummala armastus teie sees ei olle.

LT 42. Aš žinau, kad neturite savyje Dievo meilės.

Luther1912 42. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

Ostervald-Fr 42. Mais je sais que vous n'avez point en vous-mêmes l'amour de Dieu.

RV'1862 42. Mas yo os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.

SVV1750 42 Maar Ik ken ulieden, dat gij de liefde Gods in uzelven niet hebt.

PL1881 42. Alem was poznał, że miłości Bożej nie macie w sobie.

RuSV1876 42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

FI33/38 43 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.

Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

UT1548 43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastanrupiat. (Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tuleepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.)

Gr-East 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν

Karoli1908Hu 42. De ismerlek benneteket, hogy az Istennek szeretete nincs meg bennetek:

БКуліш 42. Та я спізнав вас, що любови Божої не маєте в собі.

TKIS 43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

CPR1642 43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastan.

Text Receptus 43. εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν

ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε 43. ego elelυtha en to onomati τoυ patros moυ kai oυ lamβanete me ean allos elthe en to onomati to idio ekeinon lepsesthe

MLV19 43 I have come in the name of my Father, and you° are not receiving me. If another comes in his own name, you° will be receiving that (man).

KJV 43. I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

Dk1871 43. Jeg er kommen i min Faders Navn, og I annamme mig ikke; dersom en Anden kommer i sit eget Navn, han skulle I annamme.

KXII 43. Jag är kommen i mins Faders Namn, och I anammen mig icke; kommer en annar i sitt eget namn, den varden I anammande.

PR1739 43. Minna ollen omma Issa nimmel tulnud, ja teie ei wotta mind mitte wasto: kui teine tulleb omma ennese nimmel, tedda wottate teie wasto.

LT 43. Aš atėjau savo Tėvo vardu, o jūs manęs nepriimate. Jei kitas ateitų savo vardu, tą jūs priimtumėte.

Luther1912 43. Ich bin gekommen in meines Vaters

Ostervald-Fr 43. Je suis venu au nom de mon Père, et

Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

RV'1862 43. Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su proprio nombre, a aquel recibiréis.

SVV1750 43 Ik ben gekomen in den Naam Mijns Vaders, en gij neemt Mij niet aan; zo een ander komt in zijn eigen naam, dien zult gij aannemen.

PL1881 43. Jam przyszedł w imieniu Ojca mego, a nie przyjmujecie mnie: jeźliżby przyszedł inny w imieniu swojem, onego przyjmiecie.

Karoli1908Hu 43. Én az én Atyám nevében jöttem, és nem fogadtatok be engem; ha más jőne a maga nevében, azt befogadnátok.

RuSV1876 43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, егопримете.

БКуліш 43. Я прийшов в імя Отця мого, і не приймаєте мене. Коли инший прийде в імя своє, того приймете.

FI33/38 44 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

TKIS 44 Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

CPR1642 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et

UT1548 44. Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi? (Kuinka te woitte uskoa/ jotka teistä kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa joka ainoasta Jumalasta tuleepi/ ette te etsi?)

Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

Text Receptus 44. πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε 44. pos dυnasthe υmeis pisteυsai doksan para allelon lamβanontes kai ten doksan ten para toυ monoυ theoυ oυ zeteite

MLV19 44 How are you° able to believe, receiving glory from one another, and (yet) you° are not seeking the glory that (comes) from God alone?

KJV 44. How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

Dk1871 44. Hvorledes kunne I troe, I, som tage Ære

KXII 44. Huru kunnen I tro, I som tagen pris

af hverandre, og den Ære, som er af den eneste Gud, søge I ikke?

PR1739 44. Kuida woite teie uskuda, kui teie au teine teise käest nouate, ja ei otsi mitte sedda au, mis ükspäinis ¤ Jummalast tulleb?

Luther1912 44. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

RV'1862 44. ¿Cómo podéis vosotros creer, los que tomáis gloria los unos de los otros? y no buscáis la gloria que de solo Dios viene.

PL1881 44. Jakoż wy możecie wierzyć, chwałę jedni od drugich przyjmując, ponieważ chwały, która jest od samego Boga, nie szukacie?

RuSV1876 44 Как вы можете веровать, когда друг от

hvar af androm; och den pris, som kommer allena af Gudi, söken I intet.

LT 44. Kaipgi jūs galite tikėti, jeigu vienas iš kito priimate šlovę, o tos šlovės, kuri iš vieno Dievo ateina, neieškote?

Ostervald-Fr 44. Comment pouvez-vous croire, quand vous tirez votre gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

SVV1750 44 Hoe kunt gij geloven, gij, die eer van elkander neemt, en de eer, die van God alleen is, niet zoekt?

Karoli1908Hu 44. Mimódon hihettek ti, a kik egymástól nyertek dicsőséget, és azt a dicsőséget, a mely az egy [28†] Istentől van, nem keresitek?

БКуліш 44. Як ви можете вірувати, славу один

друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?

од одного приймаючи, а слави, що від одного Бога, не шукаєте?

FI33/38 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

Biblia1776 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

UT1548 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta. (Älkäät luulko että minä kannan teidän päällen Isän edes/ ompi se joka teidän päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te toiwotte.)

TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

CPR1642 45. Älkät luulco että minä cannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:

Gr-East 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Text Receptus 45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε 45. me dokeite oti ego kategoreso υmon pros ton patera estin o

kategoron υmon moses eis on υmeis elpikate

MLV19 45 Do° not think that I will be accusing you° to the Father. There is one who is accusing you°, Moses, in whom you° have hoped.

KJV 45. Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

Dk1871 45. Tænker ikke, at jeg vil anklage Eder for Faderen; der er den, som Eder anklager, Moses, paa hvem I haabe.

KXII 45. I skolen icke mena, att jag skall anklaga eder för Fadren; det är en, som eder anklagar, nämliga Moses, den I hoppens uppå.

PR1739 45. Ärge möttelge, et minna teie peäle tahhan kaebada Issa jures; üks on, kes teie peäle kaebab, Moses, kelle peäle teie lodate.

LT 45. Nemanykite, kad Aš jus kaltinsiu Tėvui! Jūsų kaltintojas yra Mozė, į kurį esate savo viltis sudėję.

Luther1912 45. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.

Ostervald-Fr 45. Ne pensez point que moi je vous accuse devant le Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

RV'1862 45. No pensáis que yo os tengo de acusar

SVV1750 45 Meent niet, dat Ik u verklagen zal bij

delante del Padre: hay quien os acusa, es a saber, Moisés, en quien vosotros esperáis.

PL1881 45. Nie mniemajcie, abym ja was miał oskarżać przed Ojcem; jestci, który skarży na was, Mojżesz, w którym wy nadzieję macie.

RuSV1876 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

FI33/38 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut.

Biblia1776 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

UT1548 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut. (Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta

den Vader; die u verklaagt, is Mozes, op welken gij gehoopt hebt.

Karoli1908Hu 45. Ne állítsátok, hogy én vádollak majd benneteket az Atyánál; van a ki vádol titeket, Mózes, a kiben ti reménykedtetek.

БКуліш 45. Не думайте, що я обвинувачу вас перед Отцем: є хто винуватить вас: Мойсей, що на него вповаєте.

TKIS 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

CPR1642 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet nijn te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut.

hän on kirjoittanut.)

Gr-East 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Text Receptus 46. ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν 46. ei gar episteuete mose episteuete an emoi peri gar emou ekeinos egrapsen

MLV19 46 For* if you° believed in Moses, you° would believe in me; for* that (man) wrote concerning me.

KJV 46. For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

Dk1871 46. Dersom I troede Moses, troede I vel mig; thi han har skrevet om mig.

KXII 46. Haden I trott Mosi, så haden I ock trott mig; ty om mig hafver han skrifvit.

PR1739 46. Sest kui teie Mosest ussuksite, siis ussuksite teie ka mind: sest temma on minnust kirjotanud.

LT 46. Jeigu jūs tikėtumėte Moze, tai tikėtumėte ir manimi, nes jis rašė apie mane.

Luther1912 46. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

Ostervald-Fr 46. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car il a écrit de moi.

RV'1862 46. Porque si vosotros creyeseis a Moisés,

SVV1750 46 Want indien gij Mozes geloofdet, zo

creeríais a mí; porque de mí escribió él.

zoudt gij Mij geloven; want hij heeft van Mij geschreven.

PL1881 46. Bo gdybyście wierzyli Mojżeszowi, wierzylibyście i mnie; gdyż on o mnie pisał.

Karoli1908Hu 46. Mert ha hinnétek Mózesnek, nékem is hinnétek; mert én rólam írt [29†] ő.

RuSV1876 46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне,потому что он писал о Мне.

БКуліш 46. Коли б ви вірували Мойсейові, вірували б менї; бо про мене той писав.

FI33/38 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta? (Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?)

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ

Text Receptus 47. ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου

πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε 47. ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete pos tois emois remasin pisteusete

MLV19 47 But if you° do not believe the Scriptures of that (man), how will you° believe my declarations?

KJV 47. But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Dk1871 47. Men troe I ikke hans Skrifter, hvorledes skulle I troe mine Ord?

KXII 47. Men tron I icke hans skrifter, huru skolen I då tro min ord?

PR1739 47. Agga kui teie temma kirjad ei ussu, kuida woite teie siis minno sannad uskuda?

LT 47. Bet jeigu jūs netikite jo raštais, kaipgi patikėsite mano žodžiais?!‘‘

Luther1912 47. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Ostervald-Fr 47. Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

RV'1862 47. Y si a sus escritos no creeis, ¿cómo creeréis a mis palabras?

SVV1750 47 Maar zo gij zijn Schriften niet gelooft, hoe zult gij Mijn woorden geloven?

PL1881 47. Ale ponieważ pismom jego nie wierzycie, i jakoż słowom moim

Karoli1908Hu 47. Ha pedig az ő írásainak nem hisztek, mimódon hisztek az én beszédeimnek?

uwierzycie?

RuSV1876 47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

БКуліш 47. Коли ж його писанням не віруєте, як моїм словам вірувати мете?

6 luku

Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 1 – 15, kävelee veden päällä 16 – 21, puhuu elämän leivästä, lihansa syömisestä ja verensä juomisesta 22 – 59, josta puheesta monet opetuslapset loukkaantuvat 60 – 65 Pietari tunnustaa Jeesuksen Jumalan Pyhäksi 66 – 71.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on Tiberiaan, järven tuolle puolelle.

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

CPR1642 1. SIjtte meni Jesus Galilean meren ylidze joca on Tyberian Caupungin tykönä.

UT1548 1. SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene. (Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean meren kuin on Tiberian kaupungin

tykönä.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·

Text Receptus 1. μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος 1. meta tauta apelthen o iesous peran tes thalasses tes galilaias tes tiβeriados

MLV19 1 {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.} After these things, Jesus went away to the (area) beyond-that of the sea of Galilee, (to the sea) of Tiberias. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

Dk1871 1. Derefter foer Jesus hen over Galilæas Sø, ved Tiberias.

KXII 1. Derefter for Jesus öfver det Galileiska hafvet, som är vid den staden Tiberias.

PR1739 1. Pärrast sedda läks Jesus ärra ülle Kalilea merre Tiberia liñna kaudo,

LT 1. Paskui Jėzus nuvyko į kitą pusę Galilėjos, arba Tiberiados, ežero.

Luther1912 1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer

Ostervald-Fr 1. Après cela, Jésus passa au-delà de la

an der Stadt Tiberias in Galiläa.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, se fué Jesús a la otra parte de la mar de Galilea, que es la mar de Tibérias.

PL1881 1. Potem odszedł Jezus za morze Galilejskie, które jest Tyberyjadzkie;

RuSV1876 1 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

FI33/38 2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.

UT1548 2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle. (Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen

mer de Galilée, ou de Tibériade.

SVV1750 1 Na dezen vertrok Jezus over de zee van Galilea, welke is de zee van Tiberias.

Karoli1908Hu 1. Ezek után elméne Jézus a galileai tengeren, a Tiberiáson túl.

БКуліш 1. Після сього пійшов Ісус на той бік моря Галилейського, Тивериядського.

TKIS 2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille*.

CPR1642 2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaisa.

merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Text Receptus 2. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων 2. kai ekolouthei auto ochlos polus oti eoron autou ta semeia a epoiei epi ton asthenounton

MLV19 2 And a large crowd was following him, because they were seeing the signs from him which he was doing upon those who were sick.

KJV 2. And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

Dk1871 2. Og meget Folk fulgte ham, fordi de saae hans Tegn, som han gjorde paa de Syge.

KXII 2. Och mycket folk följde honom, derföre att de sågo hans tecken, som han gjorde med dem som sjuke voro.

PR1739 2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, et nemmad temma immetähhed näggid, mis temma haigedele teggi.

LT 2. Jį lydėjo gausi minia, nes žmonės matė stebuklus, kuriuos Jis darė ligoniams.

Luther1912 2. Und es zog ihm viel Volks nach, darum

Ostervald-Fr 2. Et une grande foule le suivait, parce

daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

RV'1862 2. Y seguíale grande multitud, porque veían sus milagros que hacía en los enfermos.

PL1881 2. I szedł za nim lud wielki, iż widzieli cuda jego, które czynił nad chorymi.

RuSV1876 2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

FI33/38 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsinensa.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

UT1548 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa. (Niin Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.)

qu'ils voyaient les miracles qu'il opérait sur les malades.

SVV1750 2 En Hem volgde een grote schare, omdat zij Zijn tekenen zagen, die Hij deed aan de kranken.

Karoli1908Hu 2. És nagy sokaság követé őt, mivelhogy látják vala az ő csodatételeit, a melyeket cselekszik vala a betegeken.

БКуліш 2. І йшло за Ним багато народу, бо бачили Його ознаки, що робив над недужими.

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

CPR1642 3. Nijn Jesus meni ylös wuorelle ja istui siellä Opetuslastens cansa.

Gr-East	3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	Text Receptus	3. ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου 3. anelthen de eis to oros o iesous kai ekei ekatheto meta ton matheton autou
MLV19	3 Now Jesus went up into the mountain and was sitting there with his disciples.	KJV	3. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
Dk1871	3. Men Jesus gik op paa et Bjerg og satte sig der med sine Disciple.	KXII	3. Och gick Jesus på ett berg, och satte sig der med sina Lärjungar.
PR1739	3. Agga Jesus läks ülles mäe peäle, ja istus siñna omma jüngrittega.	LT	3. Jėzus užkopė į kalną ir ten atsisėdo su savo mokiniais.
Luther1912	3. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.	Ostervald-Fr	3. Et Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.
RV'1862	3. Subió pues Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.	SVV1750	3 En Jezus ging op den berg, en zat aldaar neder met Zijn discipelen.
PL1881	3. I wszedł Jezus na górę, i siedział tam z	Karoli1908Hu	3. Felméne pedig Jézus a hegyre, és leüle

uczniami swoimi;

RuSV1876 3 Иисус взошел на гору и там сидел сучениками Своими.

FI33/38 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

UT1548 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue. (Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla päiwä.)

Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

MLV19 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was near.

Dk1871 4. Men det var nær Paaske, Jødernes Høitid.

ott a tanítványaival.

БКуліш 3. Зійшов же на гору Ісус, і сидїв там з учениками своїми.

TKIS 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

CPR1642 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis juhlapäiwä.

Text Receptus 4. ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων 4. en de eggus to pascha e eorte ton ioudaion

KJV 4. And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

KXII 4. Och då tillstundade Påska, Judarnas högtid.

PR1739 4. Agga se Pasa Juda-rahwa Pühha olli liggi.

Luther1912 4. Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.

RV'1862 4. Y estaba cerca la páscua, la fiesta de los Judíos.

PL1881 4. A była blisko wielkanoc, święto żydowskie.

RuSV1876 4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

FI33/38 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"

Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä

LT 4. Artėjo žydų šventė Pascha.

Ostervald-Fr 4. Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

SVV1750 4 En het pascha, het feest der Joden, was nabij.

Karoli1908Hu 4. Közel vala pedig husvét, [1†] a zsidók ünnepe.

БКуліш 4. Була ж близько пасха, сьвято Жидівське.

TKIS 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

CPR1642 5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä

näiden syödä?

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe? (Koska siis Jesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?)

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

MLV19 5 Therefore Jesus, having lifted up his eyes and having seen that a large crowd is

näiden syödä?

Text Receptus 5. επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι 5. eparas oun o iesous tous ofthalmous kai theasamenos oti polus ochlos erchetai pros auton legei pros ton filippon pothen agorasomen artous ina fagosin outoi

KJV 5. When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto

coming toward him, says to Philip, From where will we be buying bread, in order that these might eat?

Dk1871 5. Da Jesus nu opløftede sine Øine og saae, at meget Folk kom til ham sagde han til Philippus: hvor skulle vi kjøbe Brød, at disse kunne æde?

PR1739 5. Kui nüüd Jesus ommad silmad üllestöstis, ja näggi paljo rahwast ennese jure tullewad, siis ütles temma Wilippusse wasto: Kust peame meie leibo ostma, et needsinnatsed sawad süa?

Luther1912 5. Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

RV'1862 5. Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido a él una grande multitud, dice a Felipe: ¿De dónde comprarémos pan para

him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat

KXII 5. Då lyfte Jesus upp sin ögon, och såg att mycket folk kom till honom, och sade till Philippum: Hvar få vi köpa bröd, att desse må äta?

LT 5. Pakėlęs akis ir pamatęs, kokia didelė minia pas Jį atėjusi, Jėzus paklausė Pilypą: ‘‘Kur pirksime duonos jiems pavalgydinti?’’

Ostervald-Fr 5. Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule qui venait à lui, dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

SVV1750 5 Jezus dan, de ogen opheffende, en ziende, dat een grote schare tot Hem kwam, zeide tot Filippus: Van waar

que coman estos?

PL1881 5. Tedy podniósł Jezus oczy i ujrzawszy, iż wielki lud idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby ci jedli?

RuSV1876 5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

FI33/38 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

UT1548 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kylle tiesi mite henen tekemen piti. (Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.)

zullen wij broden kopen, opdat deze eten mogen?

Karoli1908Hu 5. Mikor azért felemelé Jézus a szemeit, és látá, hogy nagy sokaság jő hozzá, monda Filepnek: Honnan vegyünk kenyeret, [2†] hogy ehessenek ezek?

БКуліш 5. Знявши ж Ісус очі і побачивши, що багато народу йде до Него, рече до Филипа: Звідкіля купимо хлїба, щоб вони попоїли?

TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

CPR1642 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.

Gr-East 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν 6. touto de elegen peirazon auton autos gar edei ti emellen poiein

MLV19 6 But he said this, testing him; for* he himself knew what he was about to do.

KJV 6. And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Dk1871 6. (Men han sagde dette for at forsøge ham; thi han vidste selv, hvad han vilde gjøre.)

KXII 6. Det sade han till att försöka honom; ty han visste väl hvad han ville göra.

PR1739 6. (Agga sedda ütles temma tedda kiusades, sest ta teädis kül, mis ta piddi teggema.)

LT 6. Jis klausė, mėgindamas jį, nes pats žinojo, ką darysiąs.

Luther1912 6. (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)

Ostervald-Fr 6. Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il devait faire.

RV'1862 6. Mas esto decía tentándole; porque él sabía lo que había de hacer.

SVV1750 6 (Doch dit zeide Hij, hem beproevende; want Hij wist Zelf, wat Hij doen zou.)

PL1881 6. (Ale to mówił, kusząc go; bo on wiedział,

Karoli1908Hu 6. Ezt pedig azért mondá, hogy próbára

co miał czynić.)

tegye őt; mert ő maga tudta, mit akar vala cselekedni.

RuSV1876 6 Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

БКуліш 6. Се ж сказав, вивідуючи його, бо сам знав, що має робити.

FI33/38 7 Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät heille riittäisi, niin että kukin saisi edes vähän".

TKIS 7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

CPR1642 7. Wastais Philippus händä: cahden sadan penningin leiwät ei täydyis heille että cukin wähängin sais.

UT1548 7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette itze cukin wehengi sais. (Wastasi Philippus häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei täyttäisi heidän/ että itse kukin wähänkin saisi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη 7. apekrithe auto filippos diakosion

denarion artoi ovk arkovsin avtois ina ekastos avton βrachv ti laβe

MLV19 7 Philip answered him, Two hundred denarii' (worth) of loaves is not enough for them, in order that each of them might take some bit.

KJV 7. Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

Dk1871 7. Philippus svarede ham: Brød for to hundrede Penninge er ikke nok for dem, og hver af dem kan faae noget Lidet.

KXII 7. Svarade honom Philippus: För tuhundrade penningar bröd vore dem icke nog, till att hvar finge ett litet stycke.

PR1739 7. Wilippus wastas temmale: Leibo kahhe saa tenari-rahha eest ei lö mitte neile ette, et iggaüks neist agga pissut wottaks.

LT 7. Pilypas Jam atsakė: ‘‘Už du šimtus denarų duonos neužteks, kad kiekvienas gautų bent gabalėlį‘‘.

Luther1912 7. Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

Ostervald-Fr 7. Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun en prît un peu.

RV'1862 7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios

SVV1750 7 Filippus antwoordde Hem: Voor

de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

tweehonderd penningen brood is voor dezen niet genoeg, opdat een iegelijk van hen een weinig neme.

PL1881 7. Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, choćby każdy z nich mało co wziął.

Karoli1908Hu 7. Felele néki Filep: Kétszáz dénár árú kenyér nem elég ezeknek, hogy mindenikök kapjon valami keveset.

RuSV1876 7 Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из нихдосталось хотя понемногу.

БКуліш 7. Відказав Йому Филип: За двістї денариїв хлїба не стане їм, щоб кожному з них хоч трохи досталось.

FI33/38 8 Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

TKIS 8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

CPR1642 8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:

UT1548 8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ (Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

Text Receptus 8. λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου 8. legei auto eis ek ton matheton autou andreas o adelfos simonos petrou

MLV19 8 One out of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, says to him,

KJV 8. One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Dk1871 8. Een af hans Disciple, Andreas, Simon Peters Broder, siger til ham:

KXII 8. Då sade till honom en af hans Lärjungar, Andreas, Simon Petri broder:

PR1739 8. Üks temma jüngrittest Andreas Simona Peetrusse wend ütleb temmale:

LT 8. Vienas iš mokinių, Simono Petro brolis Andriejus, Jam pasakė:

Luther1912 8. Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

Ostervald-Fr 8. L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:

RV'1862 8. Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

SVV1750 8 Een van Zijn discipelen, namelijk Andreas, de broeder van Simon Petrus, zeide tot Hem:

PL1881 8. Rzekł mu jeden z uczniów jego, Andrzej,

Karoli1908Hu 8. Monda néki egy az ő tanítványai

brat Szymona Piotra:

RuSV1876 8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

FI33/38 9 Täällä on poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

UT1548 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene? (Tässä on yksi piltti jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/ Waan mitä nämä owat näiden paljon keskenän?)

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

közül, András, a Simon Péter testvére:

БКуліш 8. Каже Йому один з учеників Його, Андрей, брат Симона Петра:

TKIS 9 ”Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?”

CPR1642 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne owat näin paljolle?

Text Receptus 9. εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους 9. estin paidarion en ode o echei pente artous

krithinoυs kai dυo opsaria alla taυta ti estin eis tosoυtoυs

MLV19 9 There is one child here, who has five barley loaves and two little-fish, but what are these things toward so-many?

KJV 9. There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Dk1871 9. her er en liden Dreng, som har fem Bygbrød og to smaa Fiske; men hvad er dette til saa mange?

KXII 9. Här är en pilt, som hafver fem bjuggbröd, och två fiskar; men hvad förslår det ibland så många?

PR1739 9. Siin on üks poisike, sel on wiis ohrast leiba ja kaks kallokest, agga mis se on ni mitmele?

LT 9. ‘‘Čia yra vienas berniukas, kuris turi penkis miežinės duonos kepalus ir dvi žuveles. Bet ką tai reiškia tokiai daugybei!’’

Luther1912 9. Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?

Ostervald-Fr 9. Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

RV'1862 9. Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

SVV1750 9 Hier is een jongsken, dat vijf gerstebroden heeft, en twee visjes; maar wat zijn deze onder zo velen?

PL1881 9. Jest tu jedno pacholę, co ma pięcioro chleba jęczmiennego i dwie rybki; ale cóż to jest na tak wielu?

RuSV1876 9 здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных идве рыбки; но что это для такого множества?

FI33/38 10 Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, laskeutuivat maahan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.

UT1548 10. Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste. (Mutta Jesus sanoi/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon

Karoli1908Hu 9. Van itt egy gyermek, a kinek van öt árpa kenyere és két hala; de mi az [3†] ennyinek?

БКуліш 9. Є тут хлопець один, що має пять хлїбів ячних та дві рибки; тільки що сього на стільки?

TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa atrioidzeman. Ja sijnä paicas oli paljon ruoho. Nijn atrioidzi lähes wijsi tuhatta miestä.

ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East

10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

Text Receptus

10. ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι 10. eipen de o iesous poiesate tous anthropous anapesein en de chortos polus en to topo anepeson oun oi andres ton arithmon osei pentakischilioi

MLV19

10 But Jesus said, Make*° the people lean-back. Now much grass was in the place. Therefore the men reclined, approximately five thousand in number.

KJV

10. And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Dk1871

10. Men Jesus sagde: kommer Folket til at sidde; og der var meget Græs paa Stedet. Da satte Mændene sig ned, ved frem tusinde i Tallet.

KXII

10. Sade Jesus: Låter folket satta sig. Och på det rummet var mycket gräs. Då satte sig ned vid femtusend män.

PR1739 10. Agga Jesus ütles: Saatke need innimessed mahhaistma. Agga seäl paikas olli paljo rohto: siis istusid mahha arro järrele liggi wiis tuhhat meest.

LT 10. Jėzus tarė: ‘‘Susodinkite žmones!’’ Toje vietoje buvo daug žolės. Taigi jie susėdo, iš viso kokie penki tūkstančiai vyrų.

Luther1912 10. Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.

Ostervald-Fr 10. Cependant Jésus dit: Faites asseoir ces gens.Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.

RV'1862 10. Entónces Jesús dijo: Hacéd recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar; y recostáronse como en número de cinco mil varones.

SVV1750 10 En Jezus zeide: Doet de mensen nederzitten. En er was veel gras in die plaats. Zo zaten dan de mannen neder, omtrent vijf duizend in getal.

PL1881 10. Tedy rzekł Jezus: Każcie ludowi usiąść. A było trawy dość na onemże miejscu, i usiadło mężów w liczbie około pięciu tysięcy.

Karoli1908Hu 10. Jézus pedig monda: Ültessétek le az embereket. Nagy fű vala pedig azon a helyen. Leülének azért a férfiak, számszerint mintegy ötezeren.

RuSV1876 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти

БКуліш 10. Рече ж Ісус: Заставте людей сїдати. Була ж трава велика на тому місцї. Посїдали ж чоловіки, числом тисяч з

тысяч.

пять.

FI33/38 11 Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli (opetuslapsille ja opetuslapset) istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi. (Niin Jesus otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.)

Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Text Receptus 11. ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον

ηθελον 11. elaβen de tovs artovs o iesovs kai evcharistesas diedoken tois mathetais oi de mathetai tois anakeimenois omoios kai ek ton opsarion oson ethelon

MLV19 11 Now Jesus took the loaves, and having given-thanks, he distributed (it) to the disciples and (then) to the disciples who had reclined; also likewise from the little-fish as many as they were wishing (to eat).

KJV 11. And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

Dk1871 11. Men Jesus tog Brødene, gjorde Taksigelse og uddelede dem til Disciplene, men Disciplene til dem, som havde sat sig ned; desligeste ogsaa af de smaa Fiske, saa meget de vilde.

KXII 11. Och Jesus tog bröden, tackade, och fick Lärjungomen, och Lärjungarna skifte ibland dem som såto; sammaledes ock af fiskarna, så mycket han ville.

PR1739 11. Agga Jesus wottis need leiwad, ja tännas ja andis jüngrittele, agga need jüngrid neile, kes maas istsid: selsammal kombel ka neist kallokessist, ni paljo kui nemmad tahtsid.

LT 11. Tada Jėzus paėmė duoną ir padėkojęs išdalino mokiniams, o mokiniai ten sėdintiems; taip pat ir žuvis, kiek kas norėjo.

Luther1912 11. Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.

RV'1862 11. Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo hecho gracias, repartió a los discípulos, y los discípulos a los que estaban recostados; y asimismo de los peces cuanto querían.

PL1881 11. Wziął tedy Jezus one chleby, a podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym; także i z onych rybek, ile jedno chcieli.

RuSV1876 11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

Ostervald-Fr 11. Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis; et de même pour les poissons, autant qu'ils en voulurent.

SVV1750 11 En Jezus nam de broden, en gedankt hebbende, deelde Hij ze den discipelen, en de discipelen dengenen, die nedergezeten waren; desgelijks ook van de visjes, zoveel zij wilden.

Karoli1908Hu 11. Jézus pedig vevé a kenyereket, és hálát adván, adta a tanítványoknak, a tanítványok pedig a leülteknek; hasonlóképen a halakból is, a mennyit akarnak vala.

БКуліш 11. Прийнявши ж хлїби Ісус, і оддавши хвалу, подав ученикам, ученики ж сидячим; так само й риби, скільки хотїли.

FI33/38 12 Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

UT1548 12. Coska he nyt rauitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi. (Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.)

TKIS 12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

CPR1642 12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

Text Receptus 12. ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι απολη̃ται 12. os de eneplesthesan legei tois mathetais autou sunagagete ta perisseusanta klasmata ina me ti apoletai

MLV19 12 Now as they were (getting) filled, he says to his disciples, Gather° up the broken

KJV 12. When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments

pieces which were leftover, in order that not anything might perish.

Dk1871 12. Men der var de vare mætte, sagde han til sine Disciple: sanker tilsammen de overblevne Stykker, at Intet forkommes.

PR1739 12. Agga, kui nende köhhud täis sanud, ütles temma omma jüngrittele: Korristage need üllejänud pallokessed kokko, et ühtegi ei sa hukka.

Luther1912 12. Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt.

RV'1862 12. Y como fueron hartos, dijo a sus discípulos: Cogéd los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

PL1881 12. A gdy byli nasyceni, rzekł uczniom swoim: Zbierzcie te ułomki, które zbywają,

that remain, that nothing be lost.

KXII 12. Då de voro mätte, sade han till sina Lärjungar: Hemter tillhopa stycker, som öfverblifne äro, att de icke förfaras.

LT 12. Kai žmonės pasisotino, Jis pasakė savo mokiniams: ‘‘Surinkite trupinius, kad niekas nepražūtų’’.

Ostervald-Fr 12. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

SVV1750 12 En als zij verzadigd waren, zeide Hij tot Zijn discipelen: Vergadert de overgeschoten brokken, opdat er niets verloren ga.

Karoli1908Hu 12. A mint pedig betelének, monda az ő tanítványainak: Szedjétek össze a

żeby nic nie zginęło.

RuSV1876 12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

FI33/38 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin atrioitzit. (Niin he kokosit/ ja täyti kaksitoista kymmentä koria muruilla/ wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiaksi olit niiltä kuin aterioitsit.)

megmaradt darabokat, hogy semmi el ne veszszen.

БКуліш 12. Як же наситились, рече ученикам своїм: Позбирайте останки окрушин, щоб не пропало ніщо.

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit caxitoistakymmendä coria muruilla wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä lijaxi olit cuin atrioidzit.

Gr-East

13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

Text Receptus

13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν 13. svnegagon ovn kai egemisan dodeka kofinovs klasmaton ek ton pente arton ton krithinon a eperissevsen tois βeβrokosin

MLV19

13 Therefore they gathered together and filled twelve baskets from (the) broken pieces from the five barley loaves, which were leftover by those who had been fed.

KJV

13. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

Dk1871

13. Da samlede de og fyldte tolv Kurve med Stykker, som bleve tilovers af de fem Bygbrød fra dem, som havde faaet Mad.

KXII

13. Så hemte de tillhopa, och uppfyllde tolf korgar med styckom, som öfver voro af fem bjuggbröd, efter dem som ätit hade.

PR1739

13. Siis korristasid nemmad kokko, ja täitsid kaksteistkümẽnd korwi täit pallokessi neist wiest ohra leiwast, mis

LT

13. Taigi jie surinko ir iš penkių miežinės duonos kepalų pripylė dvylika pintinių trupinių, kurie buvo atlikę nuo

ollid üllejänud neist, kes ollid sönud.

Luther1912 13. Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

RV'1862 13. Recogiéronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido.

PL1881 13. I zebrali i napełnili dwanaście koszów ułomków z onego pięciorga chleba jęczmiennego, które zbywały tym, co jedli.

RuSV1876 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

FI33/38 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä

valgiusiųjų.

Ostervald-Fr 13. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés de trop à ceux qui en avaient mangé.

SVV1750 13 Zij vergaderden ze dan, en vulden twaalf korven met brokken van de vijf gerstebroden, welke overgeschoten waren dengenen, die gegeten hadden.

Karoli1908Hu 13. Összeszedék azért, és megtöltének tizenkét kosarat az öt árpa kenyérből való darabokkal, a melyek megmaradtak vala az evők után.

БКуліш 13. Зібрали ж і наповнили дванайцять кошів окрушин із пяти хлїбів ячних, що зосталось у тих, що їли.

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on

on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

UT1548 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman. (Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.)

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

MLV19 14 Therefore, (after) the men saw the sign

totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

CPR1642 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

Text Receptus 14. οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον 14. oi oun anthropoi idontes o epoiesen semeion o iesous elegon oti outos estin alethos o profetes o erchomenos eis ton kosmon

KJV 14. Then those men, when they had seen

which Jesus did, they were saying, This truly is the prophet who is coming into the world. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Dk1871 14. Da nu Folket saae det Tegn, som Jesus havde gjort, sagde de: denne er i Sandhed den Prophet, som kommer til Verden.

KXII 14. När nu de menniskorna sågo, att Jesus hade gjort tecknet, sade de: Visserliga är denne den Propheten, som komma skall i verldena.

PR1739 14. Kui nüüd need innimessed se immetähhe näggid, mis Jesus teggi, ütlesid nemmad: Sesinnane on töest Prohwet, kes ma-ilma sisse peab tullema.

LT 14. Pamatę Jėzaus padarytą stebuklą, žmonės sakė: ‘‘Jis tikrai yra Tas pranašas, kuris turi ateiti į pasaulį’’.

Luther1912 14. Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

Ostervald-Fr 14. Et ces gens, voyant le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui devait venir au monde.

RV'1862 14. Aquellos hombres entónces, como vieron el milagro que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta, que había de venir al mundo.

SVV1750 14 De mensen dan, gezien hebbende het teken, dat Jezus gedaan had, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet, Die in de wereld komen zou.

PL1881 14. A oni ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: Tenci jest zaprawdę on prorok, który miał przyjść na świat.

Karoli1908Hu 14. Az emberek azért látva a jelt, a melyet Jézus tőn, mondának: Bizonnyal ez ama próféta, [4†] a ki eljövendő vala a világra.

RuSV1876 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должнопридти в мир.

БКуліш 14. Люде ж, бачивши, яку ознаку зробив Ісус, сказали, що се справдї пророк, грядущий на сьвіт.

FI33/38 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.

TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas wuorelle yxinäns.

UT1548 15. Coska sis Iesus tunsi ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens. (Koska siis Jesus tunsi että he tahtoit tulla ja

ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/
lymysi hän taas wuorella yksinänsä.)

Gr-East

15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Text Receptus

15. ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος 15. iesous oun gnous oti mellousin erchesthai kai arpazein auton ina poiesosin auton βasilea anechoresen palin eis to oros autos monos

MLV19

15 Therefore Jesus, having known that they are about to come and seize him, in order that they might make* him king, departed by himself into the mountain alone.

KJV

15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Dk1871

15. Der Jesus da vidste, at de vilde komme og tage ham med Magt for at gjøre ham til Konge, veg han atter op paa Bjerget, ganske alene.

KXII

15. När då Jesus förnam, att de ville komma och taga honom, och göra honom till Konung, gick han åter afsides bort uppå berget, han sjelf allena.

PR1739 15. Kui nüüd Jesus moistis, et nemmad tahtsid tulla, ja tedda wäggise wotta, et nemmad tedda piddid kunningaks töstma, siis läks ta jälle körwale mäe peäle ainoüksi.)

LT 15. O Jėzus, supratęs, kad jie ruošiasi pasigriebti Jį ir paskelbti karaliumi, vėl pasitraukė pats vienas į kalną.

Luther1912 15. Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi Jésus connaissant qu'ils allaient venir l'enlever, pour le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.

RV'1862 15. Entendiendo entónces Jesús, que habían de venir para tomarle por fuerza, y hacerle rey, volvió a huirse a un monte él solo.

SVV1750 15 Jezus dan, wetende, dat zij zouden komen, en Hem met geweld nemen, opdat zij Hem Koning maakten, ontweek wederom op den berg, Hij Zelf alleen.

PL1881 15. Tedy Jezus poznawszy, iż mieli przyjść i porwać go, aby go uczynili królem, uszedł zasię sam tylko na górę.

Karoli1908Hu 15. Jézus azért, a mint észrevevé, hogy jőni akarnak és őt elragadni, hogy királylyá tegyék, ismét elvonula egymaga a hegyre.

RuSV1876 15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем,

БКуліш 15. Як же постеріг Ісус, що хочуть прийти та схопити Його, щоб

опять удалился на гору один.

зробити Його царем, то пійшов ізнов на гору сам один.

FI33/38 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

UT1548 16. Mutta coska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/ (Mutta koska ehtoo tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahteen/)

Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

MLV19 16 Now as it became evening, his disciples went-down upon the sea (coast);

TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:

Text Receptus 16. ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 16. os de opsia egeneto kateβesan oi mathetai aυτoυ epi ten thalassan

KJV 16. And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

Dk1871 16. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple ned til Søen.

PR1739 16. Agga, kui öhto sai, siis läksid temma jüngrid merre peäle,

Luther1912 16. Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer

RV'1862 16. Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos a la mar,

PL1881 16. A gdy był wieczór, zstąpili uczniowie jego do morza.

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

FI33/38 17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;

KXII 16. Och när aftonen kom, gingo hans Lärjungar ned till hafvet;

LT 16. Atėjus vakarui, Jo mokiniai nusileido prie ežero,

Ostervald-Fr 16. Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer,

SVV1750 16 En als het avond geworden was, gingen Zijn discipelen af naar de zee.

Karoli1908Hu 16. Mikor pedig estveledék, lemenének az ő tanítványai a tengerhez,

БКуліш 16. Як же настав вечір, пійшли ученики Його над море,

TKIS 17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

UT1548 17. Ja menit ylitze meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut. (Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.)

CPR1642 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.

Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

Text Receptus 17. και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους 17. kai emβantes eis to ploion erchonto peran tes thalasses eis kapernaoυm kai skotia ede egegonei kai oυk eleluthei pros aυtoυs o iesoυs

MLV19 17 and having stepped into the ship and they were going beyond-that (area) of the sea to Capernaum. And it had already become dark and Jesus had not (yet) come to them.

KJV 17. And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

Dk1871 17. Og de traadte i Skibet og kom paa hiin Side Søen til Capernaum. Og det var allerede blevet mørkt, og Jesus var ikke kommen til dem.

PR1739 17. Ja astsid laewa, ja tullid ülle merre Kapernaumma liñna; agga pimme olli jo, ja Jesus es olle nende jure tulnud.

Luther1912 17. und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

RV'1862 17. Y entrando en una nave, iban atravesando el mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.

PL1881 17. A wstąpiwszy w łódź, jechali za morze do Kapernaum, a już było ciemno, a Jezus

KXII 17. Och stego till skepps, och foro öfver hafvet till Capernaum; och det var redo mörkt vordet, och Jesus var icke till dem kommen.

LT 17. sulipo į valtį ir išplaukė į kitą pusę ežero, į Kafarnaumą. Jau sutemo, o Jėzus vis dar nebuvo grįžęs pas juos.

Ostervald-Fr 17. Et étant entrés dans la barque, ils voulaient aller au-delà de la mer à Capernaüm; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu vers eux.

SVV1750 17 En in het schip gegaan zijnde, kwamen zij over de zee naar Kapernaum. En het was alrede duister geworden, en Jezus was tot hen niet gekomen.

Karoli1908Hu 17. És beszállva a hajóba, mennek vala a tengeren túl Kapernaumba. És már

nie przyszedł był do nich.

sötétség volt, és még nem ment vala hozzájuk Jézus.

RuSV1876 17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

БКуліш 17. і, ввійшовши в човен, плили на той бік моря у Капернаум. І вже стемнїло, й не приходив до них Ісус.

FI33/38 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/ (Mutta meri paisui suuresta ilmasta/)

Gr-East 18. ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

Text Receptus 18. η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο 18. e te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto

MLV19 18 And the sea was being awakened (by) a great blowing wind.

KJV 18. And the sea arose by reason of a great wind that blew.

Dk1871 18. Og Søen reiste sig, da der blæste et

KXII 18. Då blåste ett stort vader, och vågen

stærkt Veir.

PR1739 18. Ja merri hakkas tousma, et suur tuul puhhus.

Luther1912 18. Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

RV'1862 18. Y la mar se comenzó a levantar con un gran viento, que soplaba.

PL1881 18. A morze, gdy powstał wielki wiatr, burzyć się poczynało.

RuSV1876 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

FI33/38 19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venhettä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes

begynte gå.

LT 18. Ežeras bangavo, nes pūtė smarkus vėjas.

Ostervald-Fr 18. Comme il soufflait un grand vent, la mer élevait ses vagues.

SVV1750 18 En de zee verhief zich, overmits er een grote wind waaide.

Karoli1908Hu 18. És a tenger a nagy szél fúvása miatt háborog vala.

БКуліш 18. А море, од великого вітру, що бурхав, піднялось.

TKIS 19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

CPR1642 19. Ja cosca he olit soutanet lähes

viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen hactia/ Ja he peliestyit. (Koska he nyt olit soutaneet lähes wiisi kolmatta eli kolmekymmentä wakomittaa/ näit he Jesuksen käywän meren päällä ja lähenewän haahta/ Ja he peljästyit.)

wijsicolmattakymmendä eli colmekymmendä wacomitta näit he Jesuxen käywän meren päällä ja lähenewän hahte ja he peljästyit.

Gr-East 19. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 19. ελληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν 19. elelakotes oυn os stadioυs eikosipente e triakonta theoroυsin ton iesoυn peripatoυnta epi tes thalasses kai eggυs toυ ploioυ ginomenon kai efoβethesan

MLV19 19 Therefore, having rowed approximately twenty five or thirty furlongs, they view Jesus walking upon the sea and happening (to be) near the ship and they were afraid.

KJV 19. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

Dk1871 19. Der de nu havde roet ved fem og tyve eller tredive Stadier, saae de Jesus vandre paa Søen og komme nær til Skibet; og de forfærdedes.

KXII 19. När de nu rott hade vid fem och tjugu eller tretio stadier, fingo de se Jesum gå på hafvet, och nalkas skeppet; och de vordo förfärade.

PR1739 19. Kui nemmad nüüd ollid soudnud liggi wiis kolmatkümmend ehk kolmkümẽnd waggo maad, siis näggid nemmad Jesust merre peäl köndiwad, ja laewa liggi tullewad, ja kartsid.

LT 19. Nusiyrę apie dvidešimt penkias-trisdešimt stadijų, jie pamatė Jėzų, einantį ežeru ir besiartinantį prie valties. Jie išsigando.

Luther1912 19. Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

Ostervald-Fr 19. Or, quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et s'approchait de la barque, et ils eurent peur.

RV'1862 19. Y cuando hubieron navegado como

SVV1750 19 En als zij omtrent vijf en twintig of

veinte y cinco, o treinta estadios, ven a Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba a la nave; y tuvieron miedo.

dertig stadien gevaren waren, zagen zij Jezus, wandelende op de zee, en komende bij het schip; en zij werden bevreesd.

PL1881 19. Gdy tedy odpłynęli jakoby na dwadzieścia i pięć lub trzydzieści stajan, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu, przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się.

Karoli1908Hu 19. Mikor azért huszonöt, vagy harmincz futamatnyira beevezének, megláták Jézust, a mint jár vala a tengeren és a hajóhoz közeledik vala: és megrémülének.

RuSV1876 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося клодке, и испугались.

БКуліш 19. Одпливши ж гоней на двайцять і пять або трийцять, бачять, що Ісус ходить по морю, і до човна наближуєть ся, і полякались.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö. (Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.)

Gr-East 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 20. ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε 20. o de legei autois ego eimi me foβeisthe

MLV19 20 But he says to them, I am (here). Do° not be afraid.

KJV 20. But he saith unto them, It is I; be not afraid.

Dk1871 20. Men han sagde til dem: det er mig; frygter ikke.

KXII 20. Då sade han till dem: Det är jag, rädens icke.

PR1739 20. Agga temma ütles neile: Minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 20. O Jis jiems tarė: ‘‘Tai Aš, nebijokite!‘‘

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 20. Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.

RV'1862 20. Mas él les dijo: Yo soy: no tengáis miedo.

SVV1750 20 Maar Hij zeide tot hen: Ik ben het; zijt niet bevreesd.

PL1881 20. A on im rzekł: Jamci jest, nie bójcie się.

Karoli1908Hu 20. Ő pedig monda nékik: Én vagyok, ne féljetek!

RuSV1876 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

БКуліш 20. Він же рече їм: Се я; не лякайтесь.

FI33/38 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.

TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.

UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit (Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.)

Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

Text Receptus 21. ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον 21. ethelon oun laβein auton eis to ploion kai eutheos to ploion egeneto epi tes ges eis en υpegon

MLV19 21 Therefore they were willing to receive

KJV 21. Then they willingly received him

him onto the ship and immediately the ship happened (to be) upon the land in which they were going. {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum; no parallel.}

into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Dk1871 21. Da vilde de tage ham ind i Skibet; og strax var Skibet ved Landet, som de føre til.

KXII 21. Och de ville hafva tagit honom in i skeppet; och i det samma var skeppet vid landet, som de foro till.

PR1739 21. Siis tahtsid nemmad tedda laewa wotta, agga warsi sai se laew senna mäele, kuhho nemmad läksid.

LT 21. Jie norėjo Jį paimti į valtį, bet valtis netrukus priartėjo prie kranto, į kurį jie yrėsi.

Luther1912 21. Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren.

Ostervald-Fr 21. Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.

RV'1862 21. Entónces ellos le recibieron de buena gana en la nave, y luego la nave llegó a la tierra donde iban.

SVV1750 21 Zij hebben dan Hem gewilliglijk in het schip genomen; en terstond kwam het schip aan het land, daar zij naar toe voeren.

PL1881 21. I wzięli go ochotnie do łodzi, a zarazem

Karoli1908Hu 21. Be akarák azért őt venni a hajóba: és

łódź przypłynęła do ziemi, do której jechali.

RuSV1876 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

FI33/38 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venhettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

UT1548 22. Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca

a hajó azonnal ama földnél vala, a melyre menének.

БКуліш 21. Тодї радо прийняли Його в човен, і зараз човен опинивсь коло землї, куди вони прямували.

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

CPR1642 22. TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut cuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet. (Toisena päiwänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois menneet.)

Gr-East

22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

Text Receptus

22. τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον 22. te epaurion o ochlos o estekos peran tes thalasses idon oti

ploiarion allo ουk en ekei ei me en ekeino eis o eneβesan oi mathetai aυtoυ kai oti oυ sυneiselthen tois mathetais aυtoυ o iesoυs eis to ploiarion alla monoi oi mathetai aυtoυ apelthon

MLV19 22 On the next-day the crowd which is standing beyond-that (area) of the sea, saw that no other small-boat was there, except this one in which his disciples (had) stepped into, and that Jesus did not enter together with his disciples into the small-boat, but his disciples went away alone

KJV 22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

Dk1871 22. Den anden Dag, da Folket, som stod paa hiin Side Søen, saae, at intet andet Skib var der, uden det ene, som hans Disciple vare traadte ind i, og at Jesus ikke var gaaet i Skibet med sine Disciple, men at hans Disciple alene vare farne bort;

KXII 22. Dagen derefter, när folket, som stod på hinsidon hafvet, såg att der var intet annat skepp än det ena, som hans Lärjungar voro uti stegne; och att Jesus var icke instigen med sina Lärjungar i skeppet, utan hans Lärjungar voro bortfarne allena;

PR1739 22. Kui nüüd rahwas, mis teile pool merre seisis, teisel päwal näggi, et teist laewokest seäl ep olnud, kui agga se üksainus, mis sisse temã jüngrid läksid, ja, et Jesus mitte ei läinud ühtlase omma jüngrittega laewokesse sisse, waid et temma jüngrid ükspäinis ollid ärraläinud.

LT 22. Kitą dieną minia, buvusi anoje pusėje, pamatė, kad ten nebuvo kitos valties, tik ta, į kurią įlipo Jo mokiniai. O Jėzus su jais neįlipo, ir šie išplaukė vieni.

Luther1912 22. Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

Ostervald-Fr 22. Le lendemain, la foule qui était demeurée de l'autre côté de la mer, vit qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'y était point entré avec eux, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls;

RV'1862 22. El día siguiente la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, en la cual se habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que sus discípulos solos se habían ido;

SVV1750 22 Des anderen daags de schare, die aan de andere zijde der zee stond, ziende, dat aldaar geen ander scheepje was dan dat ene, daar Zijn discipelen ingegaan waren, en dat Jezus met Zijn discipelen in dat scheepje niet was gegaan, maar dat Zijn discipelen alleen weggevaren waren;

PL1881 22. Nazajutrz lud, który był za morzem, widząc, że tam nie było drugiej łodzi, tylko ona jedna, w którą byli wstąpili uczniowie jego, a iż Jezus nie wszedł był w łódź z uczniami swoimi, ale sami uczniowie jego ujechali;

Karoli1908Hu 22. Másnap a sokaság, a mely a tengeren túl állott vala, látva, hogy nem vala ott más hajó, csak az az egy, a melybe a Jézus tanítványai szállottak, és hogy Jézus nem ment be az ő tanítványaival a hajóba, hanem csak az ő tanítványai mentek el,

RuSV1876 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

БКуліш 22. Назавтра народ, стоячий по тім боцї моря, побачивши, що иншого човна не було там, тільки один той, у котрий ввійшли ученики Його, й що не ввійшов з учениками своїми Ісус у човен, а що самі ученики Його відчалили,

FI33/38 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sittenkuin Herra oli lausunut kiitoksen.

TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää

CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet

syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

UT1548 23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt. (Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.)

Gr-East 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 23. αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 23. alla de elthen ploiaria ek tiβeriados eggυs tου topου opου efagon ton arton eυcharistesantos tου kυriou

MLV19 23 (but other small-boats came from Tiberias near to the place where they ate the bread (after) the Lord gave-thanks).

KJV 23. Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

Dk1871 23. (men der kom andre Skibe fra Tiberias nær til det Sted, hvor de aade Brødet, efter at Herren havde gjort Taksigelse);

KXII 23. Men annor skepp kommo af Tiberias, hardt till det rummet, der de hade ätit brödet, genom Herrans

tacksägelse;

PR1739 23. Agga teised laewokessed tullid Tiberiast senna paiga liggi, kus nem̃ad ollid leiba sönud pärrast sedda, kui Jesus olli Jummalat tännanud.

LT 23. Iš Tiberiados atplaukė kitų valčių netoli tos vietos, kur žmonės buvo valgę duonos, Viešpačiui padėkojus.

Luther1912 23. Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN Danksagung.

Ostervald-Fr 23. (Cependant d'autres barques étaient arrivées de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);

RV'1862 23. Y que otras navecillas habían arribado de Tibérias, junto al lugar donde habían comido el pan, después de haber el Señor hecho gracias;

SVV1750 23 (Doch er kwamen andere scheepjes van Tiberias, nabij de plaats, waar zij het brood gegeten hadden, als de Heere gedankt had.)

PL1881 23. (Przyszły też były drugie łodzie z Tyberyjady, blisko do onego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy był Pan dzięki uczynił.)

Karoli1908Hu 23. De jöttek más hajók Tiberiásból közel ahhoz a helyhez, a hol a kenyeret ették, miután hálákat adott az Úr:

RuSV1876 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко ктому месту, где

БКуліш 23. инші ж човни поприходили з Тиверияди поблизу місця, де їли хлїб,

ели хлеб по благословении Господнем.

FI33/38 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen. (Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.)

Gr-East 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

як хвалу оддав Господь;

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

Text Receptus 24. οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον

ιησουν 24. ote ουn eiden o ochlos oti iesoυs oυk estin ekei oυde oi mathetai aυtoυ eneβesan kai aυtoi eis ta ploia kai elthon eis kapernaoυm zetoυntes ton iesoυn

MLV19 24 Therefore, when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves also stepped into the ships and came to Capernaum, seeking Jesus.

KJV 24. When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

Dk1871 24. og da Folket nu saae, at Jesus var der ikke, ei heller hans Disciple, traadte ogsaa de i Skibene og kom til Capernaum for at søge Jesus.

KXII 24. När då folket såg, att Jesus var icke der, ej heller hans Lärjungar, stego de ock i skeppen, och kommo till Capernaum, och sökte Jesum.

PR1739 24. Kui nüüd se rahwas näggi, et Jesus seäl ei olnud, egga temma jüngrid, siis läksid nemmad ka laewade sisse, ja tullid Kapernaumma ja otsisid Jesust.

LT 24. Pamatę, kad čia nėra nei Jėzaus, nei Jo mokinių, žmonės lipo į valtis ir plaukė į Kafarnaumą, ieškodami Jėzaus.

Luther1912 24. Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da

Ostervald-Fr 24. Quand donc la foule vit que Jésus

war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.

RV'1862 24. Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos también en las navecillas, y vinieron a Capernaum buscando a Jesús.

SVV1750 24 Toen dan de schare zag, dat Jezus aldaar niet was, noch Zijn discipelen, zo gingen zij ook in de schepen, en kwamen te Kapernaum, zoekende Jezus.

PL1881 24. To gdy obaczył lud, iż tam nie było Jezusa, ani uczniów jego, wstąpili i oni w łodzie i przeprawili się do Kapernaum, szukając Jezusa;

Karoli1908Hu 24. Mikor azért látta a sokaság, hogy sem Jézus, sem a tanítványai nincsenek ott, beszállának ők is a hajókba, és elmenének Kapernaumba, keresvén Jézust.

RuSV1876 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

БКуліш 24. побачивши ж оце люде, що Ісуса там нема, анї учеників Його, ввійшли і вони в човни, та й прибули в Капернаум, шукаючи Ісуса.

FI33/38 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

UT1548 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit? (Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?)

CPR1642 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?

Gr-East 25. καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ὧδε γέγονας;

Text Receptus 25. και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας 25. kai eυrontes aυton peran tes thalasses eipon aυto raββi pote ode gegonas

MLV19 25 And having found him beyond-that (area) of the sea, they said to him, Rabbi, when did you come* here?

KJV 25. And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

Dk1871 25. Og der de fandt ham paa Hiin Side Søen, sagde de til ham: Rabbi! naar er du kommen hid?

KXII 25. Och då de funno honom på hinsidon hafvet, sade de till honom: Rabbi, när komst du hit?

PR1739 25. Ja kui nemmad tedda teile poolt merre said leidnud, ütlesid nemmad temmale: Öppetaja, millal olled sa seie sanud?

LT 25. Suradę Jį kitoje ežero pusėje, jie klausinėjo: ‘‘Rabi, kada čia atvykai?’’

Luther1912 25. Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

Ostervald-Fr 25. Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?

RV'1862 25. Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: ¿Rabbi, cuándo llegaste acá?

SVV1750 25 En als zij Hem gevonden hadden over de zee, zeiden zij tot Hem: Rabbi, wanneer zijt Gij hier gekomen?

PL1881 25. A znalazłszy go za morzem, rzekli mu: Mistrzu! kiedyś tu przybył?

Karoli1908Hu 25. És megtalálván őt a tengeren túl, mondának néki: Mester, mikor jöttél ide?

RuSV1876 25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

БКуліш 25. І, знайшовши Його на тім боцї моря, сказали Йому: Рави, коли прибув єси сюда?

FI33/38 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua

TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ette te

sentähden etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ette te minua senteden etzi/ että te merki neit/ waan senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta rauitut. (Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/ waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja olette rawitut.)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.’

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: et te edzi minua että te näitte ihmen waan että te saitte leipä syödä ja olette rawitut.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε 26. apekrithe autois o iesous kai eipen amen amen lego umin zeteite me ouch oti

eidete semeia all oti efagete ek ton arton kai echortasthete

MLV19 26 Jesus answered them and said, Assuredly, assuredly, I say to you°, You° are seeking me, not because you° saw signs, but because you° ate from the loaves and were fully-fed.

KJV 26. Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

Dk1871 26. Jesus svarede dem og sagde: sandelig, sandelig siger jeg Eder: I søge mig, ikke fordi I saae Tegn, men fordi I aade af Brødene og bleve mætte.

KXII 26. Svarade Jesus dem, och sade: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: I söken mig icke fördenskull, att I hafven sett tecken; utan fördenskull, att I hafven ätit af brödet, och ären vordne mätte.

PR1739 26. Jesus wastas neile, ja ütles: Töest, töest minna ütlen teile, teie otsite mind, et mitte sepärrast, et teie ollete imme-tähtesid näinud, waid, et teie neist leibust ollete sönud, ja teie köht täis sanud.

LT 26. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jūs ieškote manęs ne todėl, kad matėte ženklų, bet kad prisivalgėte duonos lig soties.

Luther1912 26. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.

Ostervald-Fr 26. Jésus leur répondit et leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

RV'1862 26. Respondióles Jesús, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto los milagros, mas porque comisteis del pan, y os hartasteis.

SVV1750 26 Jezus antwoordde hun en zeide: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: gij zoekt Mij, niet omdat gij tekenen gezien hebt, maar omdat gij van de broden gegeten hebt, en verzadigd zijt.

PL1881 26. Odpowiedział im Jezus i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Szukacie mię nie przeto, iżeście widzieli cuda, ale iżeście jedli chleb, i byliście nasyceni.

Karoli1908Hu 26. Felele nékik Jézus és monda: Bizony, bizony mondom néktek: nem azért kerestek engem, hogy jeleket láttatok, hanem azért, mert ettetek ama kenyerekből, és jóllaktatok.

RuSV1876 26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

БКуліш 26. Відказав їм Ісус і рече: Істино, істино глаголю вам: Шукаєте мене не тому, що бачили ознаки, а що їли хлїб, та й наситились.

FI33/38 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut."

TKIS 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

Biblia1776 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

CPR1642 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaickiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut.

UT1548 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille ette sen saman ombi Ise Jumala * insiglanut. (Tehkäät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka pysyypi iankaikkiseen elämään/ jonka Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että sen saman ompi Isä Jumala insiglanut (sinetöinyt))

Gr-East 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ

Text Receptus 27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος 27. ergazesthe me ten βrosin ten apollυmenen alla ten βrosin ten menoυsan eis zoen aionion en o υios tov anthropov υmin dosei tovton gar o pater esfragisen o theos

MLV19 27 Do° not work (for) the food which perishes, but (for) the food which remains to everlasting life, which the Son of Man will be giving to you°; for* God, the Father, sealed this one.

KJV 27. Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

Dk1871 27. Arbeider ikke for den Mad, som er forgængelig, men for den Mad, som varer til et evigt Liv, hvilken Menneskens Søn skal give Eder; thi ham har Faderen Gud selv, beseglet.

KXII 27. Verker icke den mat, som förgås, utan den som blifver till evinnerligit lif, den menniskones Son eder gifva skall; ty honom hafver Gud Fader beseglat.

PR1739 27. # Ärge noudke sedda roga, mis kaub, waid sedda roga, mis jääb iggawesse ellusse, mis innimesse Poeg teile tahhab

LT 27. Darbuokitės ne dėl žūvančio maisto, bet dėl išliekančio amžinajam gyvenimui! Jį duos jums Žmogaus

anda; sest seddasinnast on Jummal se Issa kinnitanud.

Luther1912 27. Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

RV'1862 27. Trabajád, no por la comida que perece, mas por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste selló el Padre, es a saber, Dios.

PL1881 27. Sprawujcież nie pokarm, który ginie, ale pokarm, który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy; albowiem tego zapieczętował Bóg Ojciec.

RuSV1876 27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий,

Sūnus, nes TėvasDievas Jį savo antspaudu yra pažymėjęs‘‘.

Ostervald-Fr 27. Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, Dieu, l'a marqué de son sceau.

SVV1750 27 Werkt niet om de spijs, die vergaat, maar om de spijs, die blijft tot in het eeuwige leven, welke de Zoon des mensen ulieden geven zal; want Dezen heeft God de Vader verzegeld.

Karoli1908Hu 27. Munkálkodjatok ne az eledelért, a mely elvész, hanem az eledelért, a mely megmarad az örök életre, [5†] a melyet az embernek Fia ád majd néktek; mert őt az Atya pecsételte el, [6†] az Isten.

БКуліш 27. Трудїть ся не для їжи погибаючої, а для їжи, що зостаєть ся в вічнє життє, котру Син чоловічий вам

ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

дасть; Сього бо Отець ствердив, Бог.

FI33/38 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän pitää tekemän, että me Jumalan tekoja tekisimme?"

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. NIjn he sanoit hänelle: mitä meidän pitä tekemän että me taidaisim Jumalan töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä Jumalan töitä?)

Gr-East 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 28. ειπον ουν προς αυτον τι {VAR1: ποιουμεν } {VAR2: ποιωμεν } ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου 28. eipon oun pros auton ti {VAR1: poioumen } {VAR2: poiomen } ina ergazometha ta erga tou theou

MLV19 28 Therefore they said to him, What should we do, in order that we may work the works of God?

KJV 28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Dk1871 28. Da sagde de til ham: hvad skulle vi gjøre, at vi kunne arbeide Guds Gjerning?

KXII 28. Då sade de till honom: Hvad skole vi göra, att vi verka kunne Guds verk?

PR1739 28. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Mis peame meie teggema, et meie woiksime Jummala teggusid tehha?

LT 28. Jie paklausė: ‘‘Ką mums daryti, kad vykdytume Dievo darbus?’’

Luther1912 28. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?

Ostervald-Fr 28. Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour travailler aux ouvres de Dieu?

RV'1862 28. Entónces le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

SVV1750 28 Zij zeiden dan tot Hem: Wat zullen wij doen, opdat wij de werken Gods mogen werken?

PL1881 28. Rzekli tedy do niego: Cóż będziemy czynili, abyśmy sprawowali sprawy Boże?

Karoli1908Hu 28. Mondának azért néki: Mit csináljunk, hogy az Isten dolgait cselekedjük?

RuSV1876 28 Итак сказали Ему: что нам делать,

БКуліш 28. Казали ж до Него: Що нам робити,

чтобы творить дела Божии?

щоб чинити дїла Божі?

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se ompi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.)

Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Text Receptus 29. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
29. apekrithe o iesous kai eipen autois touto estin to ergon tou theou ina pisteusete eis on apesteilen ekeinos

MLV19 29 Jesus answered and said to them, This is

KJV 29. Jesus answered and said unto them,

the work of God, in order that you° might believe in the one whom that one sent.

This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

Dk1871 29. Jesus svarede og sagde til dem: dette er Guds Gjerning, at I skulle troe paa den, som han udsendte.

KXII 29. Svarade Jesus, och sade till dem: Det är Guds verk, att I tron på den han sändt hafver.

PR1739 29. Jesus wastas ja ütles neile: Se on Jummala teggo, et teie ussute selle sisse, kedda temma on läkkitanud.

LT 29. Jėzus atsakė: ‘‘Tai yra Dievo darbas: tikėkite Tą, kurį Jis siuntė’’.

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

Ostervald-Fr 29. Jésus leur répondit: C'est ici l'ouvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

RV'1862 29. Respondió Jesús, y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creais en el que él envió.

SVV1750 29 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Dit is het werk Gods, dat gij gelooft in Hem, Dien Hij gezonden heeft.

PL1881 29. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Toć jest sprawa Boża, abyście wierzyli w tego, którego on posłał.

Karoli1908Hu 29. Felele Jézus és monda nékik: Az az Isten dolga, hogy [7†] higyjetek abban, a kit ő küldött.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.

БКуліш 29. Відказав Ісус і рече їм: Се єсть діло Боже, щоб вірувати в Того, кого післав Він.

FI33/38 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?

TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä sijs sinä teet että me näkisim ja uscoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?

UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?)

Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Text Receptus 30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη 30. eipon oun auto ti oun poieis su semeion ina idomen kai pisteusomen soi ti ergaze

MLV19 30 Therefore they said to him, Therefore what are you doing for a sign, in order that we may see (it) and should believe in you? What are you working (for us)?

Dk1871 30. Da sagde de til ham: hvad gjør du da for et Tegn, at vi kunne see det og troe dig? hvad Arbeide gjør du?

PR1739 30. Siis ütlesid nemmad temmale: Mis tähhe teed sinna siis, et meie näme sind ja sind ussume? mis teed sinna?

Luther1912 30. Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

RV'1862 30. Dijéronle entónces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras tú?

KJV 30. They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

KXII 30. Då sade de till honom: Hvad tecken gör du då, att vi se kunne, och tro dig? Hvad verkar du?

LT 30. Tada jie klausė: ‘‘Kokį padarysi ženklą, kad pamatytume ir Tave įtikėtume? Ką nuveiksi?

Ostervald-Fr 30. Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, que nous le voyions et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?

SVV1750 30 Zij zeiden dan tot Hem: Wat teken doet Gij dan, opdat wij het mogen zien, en U geloven? Wat werkt Gij?

PL1881 30. Rzekli mu tedy: Cóż wżdy ty za znak czynisz, abyśmy widzieli i wierzyli tobie? Cóż czynisz?

Karoli1908Hu 30. Mondának azért néki: Micsoda jelt mutatsz [8†] tehát te, hogy lássuk és higyjünk néked? Mit művelsz?

RuSV1876 30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

БКуліш 30. Казали ж Йому: Що ж робиш Ти за ознаку, щоб виділи ми, та й вірували Тобі? що чиниш?

FI33/38 31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi'."

TKIS 31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi."

Biblia1776 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

CPR1642 31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.

UT1548 31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens. (Meidän isät soit mannaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta syödäksensä.)

Gr-East 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

Text Receptus 31. οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν

ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν 31. oi pateres emon to manna efagon en te eremo kathos estin gegrammenon arton ek tou ouranou edoken autois fagein

MLV19 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it has been written, He gave them bread from heaven to eat. {Exo 16:21, Num 11:8}

KJV 31. Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

Dk1871 31. Vore Fædre aade Manna i Ørken, som skrevet er: han gav dem Brød af Himmelen at æde.

KXII 31. Våre fader åto Manna i öknene, som skrifvet är: Han gaf dem bröd af himmelen till att äta.

PR1739 31. Meie wannemad söid Manna körbes, kui kirjotud on: Temã andis neile leiba taewast süa.

LT 31. Mūsų tėvai dykumoje valgė maną, kaip parašyta: ‘Jis davė jiems valgyti duonos iš dangaus’ ‘‘.

Luther1912 31. Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen."

Ostervald-Fr 31. Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

RV'1862 31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió a comer.

SVV1750 31 Onze vaders hebben het Manna gegeten in de woestijn; gelijk geschreven is: Hij gaf hun het brood uit den hemel te eten.

PL1881 31. Ojcowie nasi jedli mannę na puszczy, jako jest napisano: Chleb z nieba dał im ku jedzeniu.

Karoli1908Hu 31. A mi atyáink a mannát ették a pusztában; a mint meg van írva: Mennyei kenyeret adott vala enniök. [9†]

RuSV1876 31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

БКуліш 31. Батьки наші манну їли в пустині, як писано: Хлїб з неба дав їм їсти.

FI33/38 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän.

TKIS 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

CPR1642 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast:

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. (Niin sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.)

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

Text Receptus 32. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον 32. eipen oun autois o iesous amen amen lego υmin ou moses dedoken υmin ton arton ek tou ouranou all o pater mou didosin υmin ton arton ek tou ouranou ton alethinon

MLV19 32 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Moses has

KJV 32. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you

not given the bread from heaven to you°, but my Father is (the one) giving the true bread from heaven to you°.

not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Dk1871 32. Da sagde Jesus til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: ikke Moses gav Eder det Brød af Himmelen; men min Fader giver Eder det Brød af Himmelen, som er det sande.

KXII 32. Då sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Icke gaf Mose eder det brödet af himmelen; men min Fader gifver eder det rätta brödet af himmelen.

PR1739 32. Siis ütles Jesus neile: Töest, töest, minna ütlen teile: Moses ei olle teile mitte leiba taewast annud, waid minno Issa annab teile sedda tössist leiba taewast.

LT 32. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: ne Mozė davė jums duonos iš dangaus, bet mano Tėvas duoda jums iš dangaus tikrosios duonos.

Luther1912 32. Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.

Ostervald-Fr 32. Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

RV'1862 32. Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo, que no os dió Moisés el pan del cielo,

SVV1750 32 Jezus dan zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Mozes heeft u niet

mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

gegeven het brood uit den hemel; maar Mijn Vader geeft u dat ware Brood uit den hemel.

PL1881 32. Rzekł im tedy Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie Mojżesz wam dał chleb z nieba, ale Ojciec mój daje wam chleb on prawdziwy z nieba.

Karoli1908Hu 32. Monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: nem Mózes adta néktek a mennyei kenyeret, hanem az én Atyám adja majd néktek az igazi mennyei kenyeret.

RuSV1876 32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

БКуліш 32. Рече ж їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Не Мойсей дав вам хлїб з неба, а Отець мій дає вам хлїб з неба правдивий.

FI33/38 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.’”

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.

UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi. (Sillä että se ompi Jumalan leipä/

joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.)

Gr-East 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 33. ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω 33. o gar artos tou theou estin o kataβainon ek tou ouranou kai zoen didous to kosmo

MLV19 33 For* the bread of God is he who is descending from heaven and is giving life to the world.

KJV 33. For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

Dk1871 33. Thi Guds Brød er det, som kommer ned af Himmelen og giver Verden Liv.

KXII 33. Ty det är Guds bröd, som nederkommer af himmelen, och gifver verldene lif.

PR1739 33. Sest Jum̃ala leib on se, kes taewast mahhatulleb, ja annab ma-ilmale ello.

LT 33. Nes Dievo duona yra Tas, kuris nužengia iš dangaus ir duoda pasauliui gyvybę‘‘.

Luther1912 33. Denn dies ist das Brot Gottes, das vom

Ostervald-Fr 33. Car le pain de Dieu est celui qui est

Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

RV'1862 33. Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo, y da vida al mundo.

PL1881 33. Albowiem chleb Boży ten jest, który zstępuje z nieba i żywot daje światu.

RuSV1876 33 Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

FI33/38 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe. (Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.)

descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

SVV1750 33 Want het Brood Gods is Hij, Die uit den hemel nederdaalt, en Die der wereld het leven geeft.

Karoli1908Hu 33. Mert az az Istennek kenyere, a mely mennyből száll alá, és életet ád a világnak.

БКуліш 33. Бо хлїб Божий той, що сходить з неба, й життє дає сьвітові.

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

Gr-East 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

Text Receptus 34. ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 34. eipon oun pros auton kurie pantote dos emin ton arton touton

MLV19 34 Therefore they said to him, Lord, give this bread to us always.

KJV 34. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Dk1871 34. Da sagde de til ham: Herre! giv os altid dette Brød.

KXII 34. Då sade de till honom: Herre, gif oss alltid detta brödet.

PR1739 34. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Issand, anna meile ikka seddasinnast leiba.

LT 34. Tada jie tarė Jam: ‘‘Viešpatie, duok visuomet mums tos duonos!’’

Luther1912 34. Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.

Ostervald-Fr 34. Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là.

RV'1862 34. Entónces le dijeron: Señor, dános siempre este pan.

SVV1750 34 Zij zeiden dan tot Hem: Heere, geef ons altijd dit Brood.

PL1881 34. Tedy mu rzekli: Panie! daj nam zawsze tego chleba.

Karoli1908Hu 34. Mondának azért néki: Uram, mindenkor add nékünk ezt a kenyeret!

RuSV1876 34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

БКуліш 34. Казали ж до Него: Господи, всякого часу давай нам хлїб сей.

FI33/38 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.

TKIS 35 Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

CPR1642 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.

UT1548 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano. (Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.)

Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάση, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ

Text Receptus 35. ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε

διψήσει πώποτε.

ου μη διψηση πωποτε 35. eipen de αυτois o iesoυs ego eimi o artos tes zoes o erchomenos pros me oυ me peinase kai o pisteυon eis eme oυ me dipsese popote

MLV19 35 But Jesus said to them, I am the bread of life. He who is coming to me should never hunger and he who believes in me should never be thirsty at anytime.

KJV 35. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Dk1871 35. Men Jesus sagde til dem: jeg er det Livsens Brød, Hvo som kommer til mig, skal ikke hungre: og hvo som troer paa mig, skal aldrig tørste.

KXII 35. Sade Jesus till dem: Jag är lifsens bröd; hvilken som kommer till mig, han skall icke hungra; och hvilken som tror på mig, han skall aldrig törsta.

PR1739 35. Agga Jesus ütles neile: Minna ollen se ello-leib: kes minno jure tulleb, se ei pea nälga näggema, ja kes minno sisse ussub, se ei pea ial jannutama.

LT 35. Jėzus atsakė: ‘‘Aš esu gyvenimo duona! Kas ateina pas mane, niekuomet nebealks, ir kas tiki mane, niekuomet nebetrokš.

Luther1912 35. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das

Ostervald-Fr 35. Et Jésus leur répondit: Je suis le pain

Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

RV'1862 35. Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

PL1881 35. I rzekł im Jezus: Jamci jest on chleb żywota; kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie.

RuSV1876 35 Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

FI33/38 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

de vie; celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

SVV1750 35 En Jezus zeide tot hen: Ik ben het Brood des levens; die tot Mij komt, zal geenszins hongeren, en die in Mij gelooft, zal nimmermeer dorsten.

Karoli1908Hu 35. Jézus pedig monda nékik: Én vagyok az életnek ama kenyere; a ki hozzám jő, semmiképen meg nem éhezik, és a ki hisz bennem, meg nem szomjúhozik [10†] soha.

БКуліш 35. Рече ж їм Ісус: Я хлїб життя, хто приходить до мене, не голодувати ме, і хто вірує в мене, не жаждувати ме нїколи.

TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

UT1548 36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko. (Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.)

CPR1642 36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.

Gr-East 36. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

Text Receptus 36. αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε 36. all eipon υmin oti kai eorakate me kai ου pisteυete

MLV19 36 But I said to you°, That you° have seen me and yet do not believe.

KJV 36. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

Dk1871 36. Men jeg har sagt Eder, at I have seet mig og troe dog ikke.

KXII 36. Men jag hafver sagt eder, att I hafven ock sett mig; och tron dock icke.

PR1739 36. Agga minna ollen teile üttelnud, et teie mind ollete ka näinud, ja ei ussu mitte.

LT 36. Bet Aš jums sakiau: jūs mane matėte, ir netikite.

Luther1912 36. Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

Ostervald-Fr 36. Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.

RV'1862 36. Mas ya os he dicho, que también me habéis visto, y no me creeis.

PL1881 36. Alem wam powiedział: Owszem, widzieliście mię, a nie wierzycie.

RuSV1876 36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

FI33/38 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos.

Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

UT1548 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite. (Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.)

SVV1750 36 Maar Ik heb u gezegd, dat gij Mij ook gezien hebt, en gij gelooft niet.

Karoli1908Hu 36. De mondám néktek, hogy noha láttatok is engem, még sem hisztek.

БКуліш 36. Тільки глаголю вам, що й видїли мене, та й не віруєте.

TKIS 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

CPR1642 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä:

Gr-East 37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·

Text Receptus 37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω 37. pan o didosin moi o pater pros eme eksei kai ton erchomenon pros me ου me ekβalo ekso

MLV19 37 All that the Father gives me will be coming to me, and the one who is coming to me I should never cast outside.

KJV 37. All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

Dk1871 37. Alt, hvad min Fader giver mig, skal komme til mig; og den, som kommer til mig, skal jeg ingenlunde kaste hen ud.

KXII 37. Allt det min Fader gifver mig, det kommer till mig; och den till mig kommer, honom kastar jag icke ut.

PR1739 37. Keik, mis Issa minnule annab, se tulleb minno jure, ja kes minno jure tulleb, tedda ei tahha ma mitte wäljalükkada.

LT 37. Visi, kuriuos man duoda Tėvas, ateis pas mane, ir ateinančio pas mane Aš neišvarysiu lauk,

Luther1912 37. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

Ostervald-Fr 37. Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi.

RV'1862 37. Todo lo que el Padre me da, vendrá a

SVV1750 37 Al wat Mij de Vader geeft, zal tot Mij

mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.

PL1881 37. Wszystko, co mi daje Ojciec, do mnie przyjdzie, a tego, co do mnie przyjdzie, nie wyrzucę precz.

RuSV1876 37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

FI33/38 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

UT1548 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti. (Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.)

komen; en die tot Mij komt, zal Ik geenszins uitwerpen.

Karoli1908Hu 37. Minden, a mit nékem ád az Atya, én hozzám jő; és azt, a ki hozzám jő, semmiképen ki nem vetem.

БКуліш 37. Усе, що дає менї Отець, до мене прийде; а хто приходить до мене, не вижену геть.

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

CPR1642 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

Gr-East

38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

Text Receptus

38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με 38. oti kataβeβeka ek tou ouranou ouch ina poio to thelema to emon alla to thelema tou pempsantos me

MLV19

38 Because I have descended down from heaven, not in order that I should do my own will, but (do) the will of the one who sent me.

KJV

38. For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Dk1871

38. Thi jeg er kommen ned af Himmelen, ikke at jeg skal gjøre min Villie, men hans Villie, som mig udsendte.

KXII

38. Ty jag är nederkommen af himmelen, icke att jag skall göra min vilja, utan hans vilja, som mig sändt hafver.

PR1739

38. Sest minna ollen taewast mahhatulnud, ei mitte, et ma teen omͤa tahtmisse, waid selle tahtmisse järrele, kes mind on läkkitanud.

LT

38. nes Aš nužengiau iš dangaus vykdyti ne savo valios, bet valios To, kuris mane siuntė.

Luther1912 38. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 38. Car je suis descendu du ciel, pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

RV'1862 38. Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

SVV1750 38 Want Ik ben uit den hemel nedergedaald, niet opdat Ik Mijn wil zou doen, maar den wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 38. Bom zstąpił z nieba, nie iżbym czynił wolę moję, ale wolę onego, który mię posłał.

Karoli1908Hu 38. Mert azért szállottam le [11†] a mennyből, hogy ne a magam akaratát cselekedjem, hanem annak [12†] akaratát, a ki elküldött engem.

RuSV1876 38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего МеняОтца.

БКуліш 38. Бо зійшов я з неба, не щоб чинити волю мою, а волю Пославшого мене.

FI33/38 39 Ja minun lähettäjäni (,Isän) tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

CPR1642 39. Se on minun Isäni tahto joca minun lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättäwä wijmeisnä päiwänä.

UT1548 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. (Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 39. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα 39. touto de estin to thelema tou pempsantos me patros ina pan o dedoken moi me apoleso eks autou alla anasteso auto en te eschate emera

MLV19 39 But this is the will of my Father who sent me, that* of all that he has given me, I should not lose any out of it, but will raise* it up in the last day.

KJV 39. And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

Dk1871 39. Men dette er Faderens Villie, som mig udsendte, at jeg skal Intet miste af alt det, som han har givet mig; men jeg skal opreise det paa den yderste Dag.

KXII 39. Och det är mins Faders vilje, som mig sändt hafver, att jag intet borttappa skall af allt det han mig gifvit hafver; utan att jag skall uppväcka det på yttersta dagen.

PR1739 39. Agga se on Issa tahtminne, kes mind on läkkitanud, et minna ühtege ei kauta sest, mis temma minnule on annud, waid, et ma sedda wiimsel päwal üllesärratan.

LT 39. O mane siuntusio Tėvo valia, kad nepražudyčiau nė vieno iš tų, kuriuos Jis man davė, bet kad prikelčiau juos paskutiniąją dieną.

Luther1912 39. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 39. Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

RV'1862 39. Y esta es la voluntad del Padre que me

SVV1750 39 En dit is de wil des Vaders, Die Mij

envió: Que de todo lo que me dió, no pierda yo nada de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

gezonden heeft, dat al wat Hij Mij gegeven heeft, Ik daaruit niet verlieze, maar hetzelve opwekke ten uitersten dage.

PL1881 39. A tać jest wola onego, który mię posłał, Ojca, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, ale abym to wzbudził w on ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 39. Az pedig az Atyának akarata, a ki elküldött engem, hogy a mit nékem adott, abból semmit el [13†] ne veszítsek, hanem feltámaszszam azt az utolsó napon.

RuSV1876 39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

БКуліш 39. Се ж воля пославшого мене Отця, щоб з усього, що дав менї, не погубив я нїчого, а воскресив його останнього дня.

FI33/38 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

TKIS 40 *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää

CPR1642 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä

ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Tämä nyt ompi hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ että jokainen kuin näkee Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

ijancaickinen elämä oleman ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 40. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα 40. touto de estin to thelema tou pempsantos me ina pas o theoron ton υion kai pisteυon eis aυton eche zoen aionion kai anasteso aυton ego te eschate emera

MLV19 40 But this is the will of the one who sent me, in order that everyone who views the Son and believes in him, may have everlasting life, and I will raise* him up in the last day.

KJV 40. And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

Dk1871 40. Men det er hans Villie, som mig udsendte, at hver den, som seer Sønnen og troer paa ham, skal have et evigt Liv, og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.

KXII 40. Detta är nu hans vilje, som mig sändt hafver, att hvar och en, som ser Sonen, och tror på honom, han skall hafva evinnerligit lif; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.

PR1739 40. Agga se on selle tahtminne, kes mind on läkkitanud, et iggawenne ello peab ollema iggaühhel, kes Poega nääb ja temma sisse ussub, ja minna tahhan tedda üllesärratada wiimsel päwal.

LT 40. Tokia mano Siuntėjo valia, kad kiekvienas, kuris regi Sūnų ir tiki Jį, turėtų amžinąjį gyvenimą; ir Aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną‘‘.

Luther1912 40. Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten

Ostervald-Fr 40. C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

Tage.

RV'1862 40. Y esta es la voluntad de aquel que me envió: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

SVV1750 40 En dit is de wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft, dat een iegelijk, die den Zoon aanschouwt, en in Hem gelooft, het eeuwige leven hebbe; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage.

PL1881 40. A tać jest wola onego, który mię posłał, aby każdy, kto widzi Syna, a wierzy weó, miał żywot wieczny; a ja go wzbudzę w on ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 40. Az pedig annak az akarata, a ki elküldött engem, hogy mindaz, a ki látja a Fiút és hisz [14†] ő benne, örök élete legyen; és én feltámaszszam azt az utolsó napon.

RuSV1876 40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

БКуліш 40. Се ж воля пославшого мене, щоб кожен, хто видить Сина й вірує в Него, мав життє вічнє, і я воскрешу його останнього дня.

FI33/38 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta";

TKIS 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän

CPR1642 41. NIjn Judalaiset napisit sitä cuin hän

sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/ Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/ (Niin napisit juuttaat sitä että hän sanoi/ Minä olen se leipä/ joka alas astuin taiwahasta/)

sanoi: minä olen se leipä joca tuli alas Taiwast:

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 41. εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου 41. egogguzon oun oi ioudaioi peri autou oti eipen ego eimi o artos o kataβas ek tou ouranou

MLV19 41 Therefore the Jews were murmuring concerning him, because he said, I am the bread who descended from heaven.

KJV 41. The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Dk1871 41. Da knurrede Jøderne imod ham, fordi han sagde: jeg er det Brød, som kom ned af Himmelen.

KXII 41. Då knorrade Judarna deröfver, att han sade: Jag är det brödet, som nederkommet är af himmelen;

PR1739 41. Siis nurrisesid Juda-rahwas temma peäle, et temma ütles: Minna ollen se leib, mis taewast on mahhatulnud.

LT 41. Tada žydai ėmė murmėti prieš Jį dėl to, kad Jis pasakė: ‘‘Aš duona, nužengusi iš dangaus‘‘.

Luther1912 41. Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,

Ostervald-Fr 41. Les Juifs murmuraient donc contre lui parce qu'il disait: Je suis le pain descendu du ciel.

RV'1862 41. Murmuraban entónces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

SVV1750 41 De Joden dan murmureerden over Hem, omdat Hij gezegd had: Ik ben het Brood, Dat uit den hemel nedergedaald is.

PL1881 41. I szemrali Żydowie o nim, iż rzekł: Jam jest on chleb, który z nieba zstąpił.

Karoli1908Hu 41. Zúgolódának azért a zsidók ő ellene, hogy azt mondá: Én vagyok az a kenyér, a mely a mennyből szállott alá.

RuSV1876 41 Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

БКуліш 41. Миркали тодї Жиди про Него, що сказав: Я хлїб, що зійшов з небес;

FI33/38 42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me

TKIS 42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin

tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta'?"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

UT1548 42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast? (ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tunnemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

CPR1642 42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tunnemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.

Text Receptus 42. και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα
42. kai elegon ouch outos estin iesous o υios iosef ou emeis oidamen ton patera kai ten metera pos oun legei outos oti ek tou ouranou kataβeβeka

MLV19 42 And they were saying, Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? Therefore how does he now say, I descended from heaven?

KJV 42. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know how is it then that he saith, I came down from heaven

Dk1871 42. Og de sagde: er ikke denne Jesus, Josephs Søn, hvis Fader og Moder vi kjende? hvorledes siger da denne: jeg er kommen ned af Himmelen?

KXII 42. Och sade: Är icke denne Jesus, Josephs son, hvilkens fader och moder vi känne? Huru säger han då: Jag är nederkommen af himmelen?

PR1739 42. Ja nemmad ütlesid: Eks sesinnane polle Jesus Josepi poeg, kelle issa ja emma meie tunneme? kuida siis sesinnane ütleb: Minna ollen taewast mahhatulnud?

LT 42. Jie sakė: ‘‘Argi Jis ne Jėzus, Juozapo sūnus?! Argi nepažįstame Jo tėvo ir motinos? Tad kodėl Jis sako: ‘Aš nužengiau iš dangaus’?‘‘

Luther1912 42. und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

Ostervald-Fr 42. Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?

RV'1862 42. Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo pues dice éste: Yo he descendido del cielo?

SVV1750 42 En zij zeiden: Is deze niet Jezus, de Zoon van Jozef, Wiens vader en moeder wij kennen? Hoe zegt Deze dan: Ik ben uit den hemel nedergedaald?

PL1881 42. I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Józefa, którego my ojca i matkę znamy; jakoż teraz tedy ten powiada: Żem z nieba zstąpił?

Karoli1908Hu 42. És mondának: Nem ez-é [15†] Jézus, a József fia, a kinek mi ismerjük atyját és anyját? mimódon mondja hát ez, hogy: A mennyből szállottam alá?

RuSV1876 42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

БКуліш 42. і казали: Хиба се не Ісус, син Йосифів, котрого знаємо ми батька й матїр? Як же Він каже: Що з неба зійшов я?

FI33/38 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.

UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket napitzco keskenen/ (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Älkäät napisko keskenän/)

Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.

Text Receptus 43. απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων 43. apekrithe oun o iesous kai eipen autois

me goggυzete met allelon

MLV19 43 Therefore Jesus answered and said to them, Do° not murmur with one another.

KJV 43. Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

Dk1871 43. Derfor svarede Jesus og sagde til dem: knurrer ikke indbyrdes.

KXII 43. Då svarade Jesus, och sade till dem: Knorrer icke emellan eder..

PR1739 43. Agga Jesus wastas ja ütles neile: Ärge nurrisege issikeskes.

LT 43. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nemurmėkite tarpusavyje!

Luther1912 43. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.

Ostervald-Fr 43. Jésus répondit et leur dit: Ne murmurez point entre vous.

RV'1862 43. Y Jesús respondió, y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

SVV1750 43 Jezus antwoordde dan, en zeide tot hen: Murmureert niet onder elkander.

PL1881 43. Tedy odpowiedział Jezus i rzekł im: Nie szemrzyjcie między sobą.

Karoli1908Hu 43. Felele azért Jézus és monda nékik: Ne zúgolódjatok egymás között!

RuSV1876 43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

БКуліш 43. Озвав ся ж Ісус і рече їм: Не миркайте між собою.

FI33/38 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

CPR1642 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

UT1548 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen. (Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 44. ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 44. oudeis dunatai elthein pros me ean me o pater o pempsas me elkuse auton kai ego anasteso auton te eschate emera

MLV19 44 No one is able to come to me, if the Father who sent me does not attract him and I will raise* him up in the last day.

KJV 44. No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

Dk1871 44. Ingen kan komme til mig uden Faderen, som mig udsendte, drager ham; og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.

KXII 44. Ingen kan komma till mig, utan Fadren, som mig sändt hafver, drager honom; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.

PR1739 44. Ükski ei woi minno jure tulla, kui ei tomma tedda se Issa, kes mind on läkkitanud, ja minna ärratan tedda ülles wiimsel päwal.

LT 44. Niekas negali ateiti pas mane, jei mane siuntęs Tėvas jo nepatraukia; ir tą Aš prikelsiu paskutiniąją dieną.

Luther1912 44. Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 44. Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.

RV'1862 44. Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.

SVV1750 44 Niemand kan tot Mij komen, tenzij dat de Vader, Die Mij gezonden heeft, hem trekke; en Ik zal hem opwekken ten

uitersten dage.

PL1881 44. Żaden do mnie przyjść nie może, jeźli go Ojciec mój, który mię posłał, nie pociągnie; a ja go wzbudzę w ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 44. Senki sem jöhet én hozzám, hanemha az Atya vonja azt, a ki elküldött engem; én pedig feltámasztom azt az utolsó napon.

RuSV1876 44 Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

БКуліш 44. Нїхто не може прийти до мене, коли Отець, пославший мене, не притягне його, й я воскрешу його останнього дня.

FI33/38 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'. Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee minun tyköni.

TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän pitä caicki Jumalalda opetetuxi tuleman. Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä cuullut ja oppenut hän tule minun tygöni.

UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite

caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia oppenut/ hen tule minun tykeni. (Se on prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden/ jokainen kuin sen Isältä ompi kuullut ja oppinut/ hän tulee minun tyköni.)

Gr-East

45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.

Text Receptus

45. εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με 45. estin gegrammenon en tois profetais kai esontai pantes didaktoi tou theou pas oun o akousas para tou patros kai mathon erchetai pros me

MLV19

45 It has been written in the prophets, ‘And they will all be taught from God.’ {Isa 54:13} Therefore, everyone who hears from the Father and (has) learned, is coming to me.

KJV

45. It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Dk1871 45. Der er skrevet i Propheterne: og de skulle alle være oplærte af Gud. Hver da, som hører af Faderen og lærer kommer til mig.

PR1739 45. Prohwetide ramatude sisse on kirjotud: Nemmad peawad keik ollema Jummalast öppetud: sepärrast keik, kes kuulwad Issast ja öppiwad, need tullewad minno jure.

Luther1912 45. Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.

RV'1862 45. Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios: así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí.

PL1881 45. Napisano w prorokach: I będą wszyscy

KXII 45. Det är skrifvet i Propheterna: De skola alle varda lärde af Gudi: Hvar och en, som det nu hört hafver af Fadren, och lärt det, han kommer till mig.

LT 45. Pranašų parašyta: ‘Ir visi bus mokomi Dievo’. Todėl, kas išgirdo iš Tėvo ir pasimokė, ateina pas mane.

Ostervald-Fr 45. Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a écouté le Père et a été instruit par lui, vient à moi.

SVV1750 45 Er is geschreven in de profeten: En zij zullen allen van God geleerd zijn. Een iegelijk dan, die het van den Vader gehoord en geleerd heeft, die komt tot Mij.

Karoli1908Hu 45. Meg van írva a prófétáknál: És

wyuczeni od Boga; przetoż każdy, kto słyszał od Ojca, a nauczył się, przychodzi do mnie.

mindnyájan Istentől tanítottak [16†] lesznek. Valaki azért az Atyától hallott, és tanult, én hozzám jő.

RuSV1876 45 У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.

БКуліш 45. Написано в пророків: І будуть усї навчені від Бога. Тим кожен, хто чув од Отця і навчивсь, приходить до мене.

FI33/38 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt; ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

CPR1642 46. Ei nijn että jocu on Isän nähnyt waan joca on Jumalast se on Isän nähnyt.

UT1548 46. Ei nijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen nähnyt. (Ei niin että joku ompi Isän nähnyt/ waan se/ joka ompi Jumalasta/ se ompi Isän nähnyt.)

Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

Text Receptus 46. ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα 46. ouch oti ton patera tis

eoraken ei me o on para tου theoυ oυtos eoraken ton patera

MLV19 46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God, this one has seen the Father.

KJV 46. Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

Dk1871 46. Ikke at Nogen har seet Faderen, uden den, som er fra Gud, han har seet Faderen.

KXII 46. Icke så, att någor hafver sett Fadren; utan den, som är af Gudi, han hafver sett Fadren.

PR1739 46. Ei mitte, et kegi olleks sedda Issa näinud, kui agga se, kes Jummalast on: sesinnane on sedda Issa näinud.

LT 46. Bet tai nereiškia, jog kas nors būtų Tėvą regėjęs; tiktai Tas, kuris iš Dievo yra, Jis matė Tėvą.

Luther1912 46. Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.

Ostervald-Fr 46. Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père.

RV'1862 46. No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, éste ha visto al Padre.

SVV1750 46 Niet dat iemand den Vader gezien heeft, dan Die van God is; Deze heeft den Vader gezien.

PL1881 46. Nie iżby kto widział Ojca, oprócz tego, który jest od Boga; ten widział Ojca.

Karoli1908Hu 46. Nem hogy az Atyát valaki látta, csak az, a ki Istentől van, az [17†] látta az Atyát.

RuSV1876 46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кромеТого, Кто есть от Бога; Он видел Отца.

БКуліш 46. Не то, щоб Отця хто видїв, тільки Той, хто від Бога, Той видїв Отця.

FI33/38 47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo (minuun), sillä on iankaikkinen elämä.

TKIS 47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

Biblia1776 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

CPR1642 47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

UT1548 47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompi se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον 47. amen

amen lego υmin o pisteυon eis eme echei zoen aionion

MLV19 47 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who believes in me has everlasting life.

KJV 47. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

Dk1871 47. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo, som troer paa mig, har et evigt Liv.

KXII 47. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som tror på mig, han hafver evinnerligit lif.

PR1739 47. Töest, töest, minna ütlen teile: Kes minno sisse ussub, sel on iggawenne ello.

LT 47. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas tiki mane, tas turi amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 47. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben.

Ostervald-Fr 47. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

RV'1862 47. De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

SVV1750 47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die in Mij gelooft, heeft het eeuwige leven.

PL1881 47. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto w mię wierzy, ma żywot wieczny.

Karoli1908Hu 47. Bizony, bizony mondom néktek: A ki én bennem hisz, [18†] örök élete van annak.

RuSV1876 47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

БКуліш 47. Істино, істино глаголю вам: Хто вірує в мене, має життє вічнє.

FI33/38 48 Minä olen elämän leipä.

TKIS 48 Minä olen elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

CPR1642 48. Minä olen elämän leipä.

UT1548 48. Mine olen se Elemen Leipe. (Minä olen se elämän leipä.)

Gr-East 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Text Receptus 48. εγω ειμι ο αρτος της ζωης 48. ego eimi o artos tes zoes

MLV19 48 I am the bread of life.

KJV 48. I am that bread of life.

Dk1871 48. Jeg er det Livsens Brød.

KXII 48. Jag är lifsens bröd.

PR1739 48. Minna ollen se ello leib.

LT 48. Aš esu gyvenimo duona.

Luther1912 48. Ich bin das Brot des Lebens.

Ostervald-Fr 48. Je suis le pain de vie.

RV'1862 48. Yo soy el pan de vida.

SVV1750 48 Ik ben het Brood des levens.

PL1881 48. Jam jest on chleb żywota.

Karoli1908Hu 48. Én vagyok az életnek kenyere.

RuSV1876 48 Я есмь хлеб жизни.

БКуліш 48. Я хлїб життя.

FI33/38 49 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa, ja he kuolivat.

TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

CPR1642 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja cuolit.

UT1548 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit. (Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja kuolit.)

Gr-East 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·

Text Receptus 49. οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον 49. oi pateres υmon efagon to manna en te eremo kai apethanon

MLV19 49 Your° fathers ate the manna in the wilderness and they died.

KJV 49. Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

Dk1871 49. Eders Fædre aade Manna i Ørknen og døde.

KXII 49. Edre fäder åto Manna i öknene, och äro blefne döde.

PR1739 49. Teie wannemad söid körbes Maña, ja surrid ärra.

Luther1912 49. Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben.

RV'1862 49. Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y han muerto.

PL1881 49. Ojcowie wasi jedli mannę na puszczy, a pomarli.

RuSV1876 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

FI33/38 50 Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

LT 49. Jūsų tėvai dykumoje valgė maną ir mirė.

Ostervald-Fr 49. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

SVV1750 49 Uw vaders hebben het Manna gegeten in de woestijn, en zij zijn gestorven.

Karoli1908Hu 49. A ti atyáitok a mannát ették [19†] a pusztában, és meghaltak.

БКуліш 49. Батьки ваші їли манну в пустині, та й повмирали.

TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman.

UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman. (Tämä ompi se leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.)

Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Text Receptus 50. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη 50. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβainon ina tis eks autou fage kai me apothane

MLV19 50 This is the bread who is descending from heaven, in order that anyone may eat from it and may not die.

KJV 50. This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

Dk1871 50. Dette er det Brød, som kommer ned af Himmelen, at man skal æde af det og ikke døe.

KXII 50. Detta är det brödet, som nederkommer af himmelen, på det den deraf äter, skall icke dö.

PR1739 50. Sesinnane on se leib, mis taewast mahhatulleb, et se, kes sest sööb, mitte ärra

LT 50. O ši duona yra nužengusi iš dangaus, kad, kas ją valgys, nemirtų.

ei surre.

Luther1912 50. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.

Ostervald-Fr 50. C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

RV'1862 50. Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.

SVV1750 50 Dit is het Brood, dat uit den hemel nederdaalt, opdat de mens daarvan ete, en niet sterve.

PL1881 50. Ten jest on chleb, który z nieba zstępuje; jeźliby go kto jadł, nie umrze.

Karoli1908Hu 50. Ez az a kenyér, a mely a mennyből szállott alá, hogy kiki egyék belőle és meg ne haljon.

RuSV1876 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

БКуліш 50. Се хлїб, що з неба сходить, щоб, хто їсть Його, не вмер.

FI33/38 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän puolesta."

TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

CPR1642 51. Minä olen se eläwä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.

UT1548 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest. (Minä olen se eläwä leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä annan/ se ompi minun lihani/ jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.)

Gr-East 51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου

Text Receptus 51. εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της

ζωῆς.

του κοσμου ζωης 51. ego eimi o artos o zon o ek tov ovranov kataβas ean tis fage ek tovtov tov artov zesetai eis ton aiona kai o artos de on ego doso e sarks mov estin en ego doso vper tes tov kosmov zoes

MLV19 51 I am the living bread who descended from heaven; if anyone eats from this bread, he will be living forever and also the bread which I will be giving is my flesh, which I will be giving on behalf of the life of the world.

KJV 51. I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Dk1871 51. Jeg er det levende Brød, som kom ned af Himmelen; om Nogen æder af dette Brød, han skal leve til evig Tid; og det Brød, som jeg vil give, er mit Kjød hvilket jeg vil give for Verdens Liv.

KXII 51. Jag är det lefvandes brödet, som nederkommer af himmelen; hvilken som äter af detta brödet, han skall lefva evinnerliga; och det brödet, som jag gifva skall, är mitt kött, hvilket jag gifva skall för verldenes lif.

PR1739 51. Minna ollen se ellaw leib, mis taewast on mahhatulnud. Kui kegi sestsiñatsest

LT 51. Aš esu gyvoji duona, nužengusi iš dangaus. Kas valgo šitos duonosgyvens

leiwast sööb, se peab ellama iggaweste: ja se leib, mis minna annan, se on minno lihha, mis ma annan ma-ilma ello eest.

Luther1912 51. Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

RV'1862 51. Yo soy el pan vivo que ha descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

PL1881 51. Jamci jest chleb on żywy, którym z nieba zstąpił: jeźliby kto jadł z tego chleba, żyć będzie na wieki; a chleb, który ja dam, jest ciało moje, które ja dam za żywot świata.

per amžius. Duona, kurią Aš duosiu, yra mano kūnas, kurį Aš atiduosiu už pasaulio gyvybę‘‘.

Ostervald-Fr 51. Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair. Je la donnerai pour la vie du monde.

SVV1750 51 Ik ben dat levende Brood, dat uit den hemel nedergedaald is; zo iemand van dit Brood eet, die zal in der eeuwigheid leven. En het Brood, dat Ik geven zal, is Mijn vlees, hetwelk Ik geven zal voor het leven der wereld.

Karoli1908Hu 51. Én vagyok amaz élő kenyér, a mely a mennyből [20†] szállott alá; ha valaki eszik e kenyérből, él örökké. És az a kenyér pedig, a melyet én adok, az én testem, a melyet én adok a világ életéért.

RuSV1876 51 Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

БКуліш 51. Я хлїб живий, що з неба зійшов. Коли хто їсть сей хлїб, жити ме по вік; а хлїб, що я дам, се тїло моє, що я дам за життє сьвіту.

FI33/38 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?

CPR1642 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans meille syödä?

UT1548 52. Nin * ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte? (Niin riitelin juuttaat keskenänsä/ sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa meille syödä?)

Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

Text Receptus 52. εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν 52. emachonto oun pros allelous oi ioudaioi legontes pos dunatai outos emin dounai ten sarka fagein

MLV19 52 Therefore the Jews were quarreling with one another, saying, How is this one able to give us (his) flesh to eat?

Dk1871 52. Da kivedes Jøderne indbyrdes og sagde: hvorledes skal denne give os sit Kjød at æde?

PR1739 52. Siis riidlesid Juda-rahwas issikeskes, ütteldes: Kuida woib sesinnane meile anda omma lihha süa?

Luther1912 52. Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

RV'1862 52. Entónces los Judíos altercaban entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este hombre darnos su carne a comer?

PL1881 52. Wadzili się tedy Żydowie między sobą, mówiąc: Jakoż ten może nam dać ciało

KJV 52. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

KXII 52. Då kifvade Judarna emellan sig, sägande: Huru kan denne gifva oss sitt kött till att äta?

LT 52. Tada žydai ėmė tarp savęs ginčytis ir klausinėti: ‘‘Kaip Jis gali duoti mums valgyti savo kūną?!’’

Ostervald-Fr 52. Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger?

SVV1750 52 De Joden dan streden onder elkander, zeggende: Hoe kan ons deze Zijn vlees te eten geven?

Karoli1908Hu 52. Tusakodának azért a zsidók egymás között, mondván: Mimódon adhatja ez

swoje ku jedzeniu?

RuSV1876 52 Тогда Иудеи стали спорить между собою,говоря: как Он может дать нам естьПлоть Свою?

FI33/38 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei teillä ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/ nin ei ole teissä elämätä.)

nékünk a testét, hogy azt együk?

БКуліш 52. Змагались тоді між собою, говорячи: Як може Він дати нам тїло їсти?

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ellet te syö ihmisen Pojan liha ja juo hänen wertans nijn ei ole elämä teisä.

Gr-East

53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus

53. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν εαυτοις 53. eipen oun autois o iesous amen amen lego umin ean me fagete ten sarka tou uiou tou anthropou kai piete autou to aima ouk echete zoen en eautois

MLV19

53 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If you° do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you° do not have life in yourselves.

KJV

53. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Dk1871

53. Derfor sagde Jesus til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: dersom I ikke æde Menneskens Søns Kjød og drikke hans Blod, have I ikke Livet i Eder.

KXII

53. Sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Utan I äten menniskones Sons kött, och dricken hans blod, då hafven I icke lif i eder.

PR1739

53. Siis ütles Jesus neile: Töest, töest minna ütlen teile: Kui teie ei sö mitte innimesse

LT

53. O Jėzus jiems kalbėjo: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jei nevalgysite

Poia lihha, egga jo temma werd, siis ei olle ello teie sees.

Žmogaus Sūnaus kūno ir negersite Jo kraujo, neturėsite savyje gyvybės!

Luther1912 53. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

Ostervald-Fr 53. Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

RV'1862 53. Jesús les dijo entónces: De cierto, de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

SVV1750 53 Jezus dan zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Tenzij dat gij het vlees des Zoons des mensen eet, en Zijn bloed drinkt, zo hebt gij geen leven in uzelven.

PL1881 53. I rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeźli nie będziecie jedli ciała Syna człowieczego, i pili krwi jego, nie macie żywota w sobie.

Karoli1908Hu 53. Monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: Ha nem eszitek az ember Fiának testét és nem iszszátok az ő vérét, nincs élet bennetek.

RuSV1876 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

БКуліш 53. Рече ж їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Як не їсте тїла Сина чоловічого й не пєте Його крові, не маєте життя в собі.

FI33/38 54 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 54. Joca minun Lihani söösi/ ia ioopi minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

TKIS 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

CPR1642 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättäwä hänen wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 54. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima echei zoen aionion kai ego anasteso auton te eschate emera

MLV19 54 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life and I will raise* him up in the last day.

KJV 54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

Dk1871 54. Hvo som æder mit Kjød og drikker mit Blod, har et evigt Liv, og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.

KXII 54. Hvilken som äter mitt kött, och dricker min blod, han hafver evinnerligit lif; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.

PR1739 54. Kes minno lihha sööb, ja minno werd joob, sel on iggawenne ello: ja minna ärratan tedda ülles wiimsel päwal.

LT 54. Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują, tas turi amžinąjį gyvenimą, ir Aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną.

Luther1912 54. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

Ostervald-Fr 54. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

RV'1862 54. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

SVV1750 54 Die Mijn vlees eet, en Mijn bloed drinkt, die heeft het eeuwige leven; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage.

PL1881 54. Kto je ciało moje, a pije krew moję, ma żywot wieczny, a ja go wzbudzę w on

Karoli1908Hu 54. A ki eszi az én testemet és iszsza az én véremet, örök élete [21†] van annak,

ostateczny dzieó.

RuSV1876 54 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 55 Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

UT1548 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma. (Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.)

Gr-East 55. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

MLV19 55 For* my flesh is truly food and my blood

és én feltámasztom azt az utolsó napon.

БКуліш 54. Хто їсть тїло моє і пє мою кров, має життє вічнє, і я воскрешу його останнього дня.

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

CPR1642 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

Text Receptus 55. η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις 55. e gar sarks mou alethos estin βrosis kai to aima mou alethos estin posis

KJV 55. For my flesh is meat indeed, and my

is truly drink.

Dk1871 55. Thi mit Kjød er sandelig Mad og mit Blod er sandelig Drikke.

PR1739 55. Sest minno lihha on töest üks roog, ja minno werri on töest üks jomaaeg.

Luther1912 55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

RV'1862 55. Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

PL1881 55. Albowiem ciało moje prawdziwie jest pokarm, a krew moja prawdziwie jest napój.

RuSV1876 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

blood is drink indeed.

KXII 55. Ty mitt kött är den rätte maten, och min blod är den rätte drycken.

LT 55. Nes mano kūnas tikrai yra valgis, ir mano kraujas tikrai yra gėrimas.

Ostervald-Fr 55. Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

SVV1750 55 Want Mijn vlees is waarlijk Spijs, en Mijn bloed is waarlijk Drank.

Karoli1908Hu 55. Mert az én testem bizony étel és az én vérem bizony ital.

БКуліш 55. Тїло моє справдї єсть їжа, а кров моя справдї єсть напиток.

FI33/38 56 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia ioopi minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes. (Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompi minussa/ ja minä hänessä.)

TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.

Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω 56. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima en emoi menei kago en auto

MLV19 56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him.

KJV 56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

Dk1871 56. Hvo som æder mit Kjød og drikker mit Blod, han bliver i mig, og jeg i ham.

KXII 56. Hvilken som äter mitt kött, och dricker min blod, han blifver i mig, och jag i honom.

PR1739 56. Kes miño lihha söös, ja minno werd joob, se jääb minno sisse, ja minna temma sisse.

Luther1912 56. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.

RV'1862 56. El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.

PL1881 56. Kto je ciało moje i pije krew moję, we mnie mieszka, a ja w nim.

RuSV1876 56 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

FI33/38 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani.

LT 56. Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują, tas pasilieka manyje, ir Aš jame.

Ostervald-Fr 56. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.

SVV1750 56 Die Mijn vlees eet, en Mijn bloed drinkt, die blijft in Mij, en Ik in hem.

Karoli1908Hu 56. A ki eszi az én testemet és iszsza az én véremet, az én bennem lakozik és [22†] én is abban.

БКуліш 56. Хто їсть тїло моє і пє кров мою, в менї пробуває, а я в йому.

TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

CPR1642 57. Nijncuin eläwä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.

UT1548 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun sööpi/ henen pite mös elemen minun techten. (Niinkuin se eläwä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.)

Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.

Text Receptus 57. καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε 57. kathos apesteilen me o zon pater kago zo dia ton patera kai o trogon me kakeinos zesetai di eme

MLV19 57 Just-as the living Father sent me and I live because of the Father; so he who eats me, he will also be living because of me.

KJV 57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Dk1871 57. Ligesom den levende Fader udsendte mig, jeg lever ved Faderen ligesaa skal og den, som mig æder, leve ved mig.

KXII 57. Såsom lefvandes Fadren hafver mig sändt, och jag lefver för Fadrens skull; så ock den, som äter mig, han skall ock lefva för mina skull.

PR1739 57. Kui se ellaw Issa mind on läkkitanud, ja minna ellan selle Issa läbbi, nenda peab ka se, kes mind sööb, ellama minno läbbi.

LT 57. Kaip mane siuntė gyvasis Tėvas ir Aš gyvenu per Tėvą, taip ir tas, kuris mane valgo, gyvens per mane.

Luther1912 57. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.

Ostervald-Fr 57. Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père; ainsi celui qui me mange vivra par moi.

RV'1862 57. Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así también el que me come, él también vivirá por mí.

SVV1750 57 Gelijkerwijs Mij de levende Vader gezonden heeft, en Ik leve door den Vader; alzo die Mij eet, dezelve zal leven door Mij.

PL1881 57. Jako mię posłał żyjący Ojciec, i ja żyję przez Ojca; tak kto mnie pożywa, i on żyć będzie przez mię.

Karoli1908Hu 57. A miként elküldött engem amaz élő Atya, és én az Atya által élek: akként az is, a ki engem eszik, él én általam.

RuSV1876 57 Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

БКуліш 57. Як післав мене живий Отець, і я живу Отцем, так і хто їсть мене, й той жити ме мною.

FI33/38 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."

TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.

UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikisest. (Tämä ompi se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.)

Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες

Text Receptus 58. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι

ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου
τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

πατερες υμων το μαννα και απεθανον
ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται
εις τον αιωνα 58. outos estin o artos o
ek tou ouranou kataβas ou kathos
efagon oi pateres umon to manna kai
apethanon o trogon touton ton arton
zesetai eis ton aiona

MLV19 58 This is the bread who descended from heaven not like the manna your fathers ate and died; he who is eating this bread will be living forever.

KJV 58. This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

Dk1871 58. Dette er det Brød, som er kommet ned af Himmelen; ikke som Eders Fædre aade Manna og døde. Hvo som æder dette Brød, skal leve evindeligen.

KXII 58. Detta är det brödet, som af himmelen nederkommet är; icke såsom edre fäder åto Manna, och äro blefne döde; den som äter detta brödet, han skall lefva evinnerliga.

PR1739 58. Se on se leib, mis taewast on mahhatulnud, ei mitte, kui teie wannemad on Manna sönud, ja ärrasurnud: kes seddasinnast leiba sööb, se peab ellama

LT 58. Štai duona, nužengusi iš dangaus,ne taip, kaip jūsų tėvai valgė maną ir mirė. Kas valgo šią duonągyvens per amžius‘‘.

iggaweste.

Luther1912 58. Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 58. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères qui ont mangé la manne, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

RV'1862 58. Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

SVV1750 58 Dit is het Brood, dat uit den hemel nedergedaald is; niet gelijk uw vaders het Manna gegeten hebben, en zijn gestorven. Die dit Brood eet, zal in der eeuwigheid leven.

PL1881 58. Tenci jest chleb on, który z nieba zstąpił, nie jako ojcowie wasi jedli mannę, a pomarli; kto je ten chleb, żyć będzie na wieki.

Karoli1908Hu 58. Ez az a kenyér, a mely a mennyből szállott [23†] alá; nem úgy, a mint a ti atyáitok evék a mannát és meghalának: a ki ezt a kenyeret eszi, él örökké.

RuSV1876 58 Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

БКуліш 58. Се хлїб, що з неба зійшов. Не як батьки ваші їли манну та й повмирали; хто їсть сей хлїб, жити ме по вік.

FI33/38 59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

UT1548 59. Neite hen sanoi Sinagogas/ coska hen opetti Capernaumis. (Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.)

TKIS 59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

CPR1642 59. NÄitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.

Gr-East 59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

Text Receptus 59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ 59. tauta eipen en sunagoge didaskon en kapernaoum

MLV19 59 He said these things in the synagogue, (while) teaching in Capernaum.

KJV 59. These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

Dk1871 59. Dette sagde han i en Syagoge, der han lærte i Capernaum.

KXII 59. Detta sade han i Synagogon, då han lärde i Capernaum.

PR1739 59. Sedda ütles temma koggodusse-koias,

LT 59. Visa tai Jis paskelbė, mokydamas

kui ta öppetas Kapernaummas.

Luther1912 59. Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

RV'1862 59. Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

PL1881 59. To mówił w bóżnicy, ucząc w Kapernaum.

RuSV1876 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

FI33/38 60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"

Biblia1776 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

UT1548 60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua

sinagogoje, Kafarnaume.

Ostervald-Fr 59. Jésus dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

SVV1750 59 Deze dingen zeide Hij in de synagoge, lerende te Kapernaum.

Karoli1908Hu 59. Ezeket mondá a zsinagógában, a mikor tanít vala Kapernaumban.

БКуліш 59. Се Він глаголав у школї, навчаючи в Капернаумі.

TKIS 60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

CPR1642 60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?

Puhe/ Cuca sen woipi cwlla? (Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?)

Gr-East

60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Text Receptus

60. πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν 60. polloi oun akousantes ek ton matheton autou eipon skleros estin outos o logos tis dunatai autou akouein

MLV19

60 Therefore many out of his disciples, having heard (this), said, This is a harsh speech; who is able to hear it?

KJV

60. Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

Dk1871

60. Hvorfor mange af hans Disciple, der de det hørte, sagde: denne er en haard Tale, hvo kan høre ham?

KXII

60. Men månge af hans Lärjungar, när de detta hörde, sade: Detta är ett hårdt tal; ho kan det höra?

PR1739

60. Agga paljo temma jüngrid, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid: Sesinnane könne on

LT

60. Tai išgirdę, daugelis Jo mokinių sakė: ‘‘Kieti šie žodžiai, kas gali jų

kowwa, kes woib sedda kuulda?

Luther1912 60. Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

RV'1862 60. Entónces muchos de sus discípulos oyendo esto, dijeron: Dura es esta palabra, ¿quién la puede oir?

PL1881 60. Wiele ich tedy z uczniów jego słysząc to, mówili: Twardać to jest mowa, któż jej słuchać może?

RuSV1876 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какиестранные слова! кто может это слушать?

FI33/38 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että

klausytis!''

Ostervald-Fr 60. Plusieurs de ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure, qui peut l'écouter?

SVV1750 60 Velen dan van Zijn discipelen, dit horende, zeiden: Deze rede is hard; wie kan dezelve horen?

Karoli1908Hu 60. Sokan azért, a kik hallák ezeket az ő tanítványai közül, mondának: Kemény beszéd ez; ki hallgathatja őt?

БКуліш 60. Многі ж слухавши з учеників Його казали: Жорстоке се слово; хто може його слухати?

TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?

CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että

hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ * Pahoittaco teme teite? (Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?)

Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

MLV19 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured concerning this, said to them, Is this offending you°?

Dk1871 61. Men der Jesus vidste ved sig selv, at hans Disciple knurrede over dette, sagde

hänen Opetuslapsens sijtä napisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

Text Receptus 61. ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει 61. eidos de o iesous en eauto oti goggυzousin peri toυtoυ oi mathetai aυtoυ eipen aυtois toυto υmas skandalizei

KJV 61. When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you

KXII 61. Så, efter Jesus visste vid sig sjelf, att hans Lärjungar knorrade deröfver, sade

han til dem: forarger dette Eder?

han till dem: Förtörnar detta eder?

PR1739 61. Agga Jesus teädis issienneses, et temma jüngrid selle pärrast nurrisesid, ja ütles neile: Kas se teid pahhandab?

LT 61. Jėzus, žinodamas, kad mokiniai dėl to murma, paklausė: ‘‘Jus tai piktina?

Luther1912 61. Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?

Ostervald-Fr 61. Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

RV'1862 61. Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

SVV1750 61 Jezus nu, wetende bij Zichzelven, dat Zijn discipelen daarover murmureerden, zeide tot hen: Ergert ulieden dit?

PL1881 61. Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tem szemrali uczniowie jego, rzekł im: Toż was obraża?

Karoli1908Hu 61. Tudván pedig Jézus ő magában, hogy e miatt zúgolódnak az ő tanítványai, monda nékik: Titeket ez megbotránkoztat?

RuSV1876 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?

БКуліш 61. Знаючи ж Ісус сам у собі, що миркають про Него ученики Його, рече їм: Се вас блазнить?

FI33/38 62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

UT1548 62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen? (Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?)

Gr-East 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

MLV19 62 Therefore (what) if you° view the Son of Man ascending where he was beforehand?

Dk1871 62. Hvad om I da faae at see, at

TKIS 62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

CPR1642 62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan sinne menewän ylös cusa hän ennengin oli?

Text Receptus 62. εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον 62. ean oun theorete ton υion tou anthropou anaβainonta opou en to proteron

KJV 62. What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

KXII 62. Huru skall då ske, när I varden

Menneskens Søn farer op, hvor han var før?

PR1739 62. Agga mis siis, kui teie näte innimesse Poega siñna üllesminnewad, kus ta enne olli?

Luther1912 62. Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

RV'1862 62. ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir donde estaba primero?

PL1881 62. Cóż, gdybyście ujrzeli Syna człowieczego wstępującego, gdzie był pierwej?

RuSV1876 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда , где был прежде?

seende menniskones Son uppstiga, dit han förra var?

LT 62. O kas būtų, jei pamatytumėte Žmogaus Sūnų, pakylantį ten, kur Jis buvo pirmiau?!

Ostervald-Fr 62. Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

SVV1750 62 Wat zou het dan zijn, zo gij den Zoon des mensen zaagt opvaren, daar Hij te voren was?

Karoli1908Hu 62. Hát ha meglátjátok az embernek Fiát [24†] felszállani oda, a hol elébb vala?!

БКуліш 62. Що ж, коли побачите Сина чоловічого, як входить туди, де перше був?

FI33/38 63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.

TKIS 63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

CPR1642 63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun owat hengi ja elämä.

UT1548 63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/ (Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ owat henki ja elämä/)

Gr-East 63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

Text Receptus 63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν 63. to pneuma estin to zoopoioun e sarks ouk ofelei ouden ta remata a ego lalo umin pneuma estin kai zoe estin

MLV19 63 It is the spirit who is giving-life; the flesh profits nothing. The words that I speak to

KJV 63. It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I

you° are spirit and are life.

speak unto you, they are spirit, and they are life.

Dk1871 63. Det er Aanden, som levendegjør, Kjødet gavner intet; de Ord, som jeg taler til Eder, ere Aand og ere Liv.

KXII 63. Anden är den som gör lifaktig; köttet är intet nyttigt; de ord, jag säger eder, äro ande, och äro lif.

PR1739 63. Waim on , kes ellawaks teeb: lihha ei kölba kuhhogi: need sannad, mis ma teile rägin, need on Waim ja on ello.

LT 63. Dvasia teikia gyvybę, o kūnas nieko neduoda. Žodžiai, kuriuos jums kalbu, yra dvasia ir gyvenimas.

Luther1912 63. Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

Ostervald-Fr 63. C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.

RV'1862 63. El espíritu es el que da vida: la carne de nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, espíritu son, y vida son.

SVV1750 63 De Geest is het, Die levend maakt; het vlees is niet nut. De woorden, die Ik tot u spreek, zijn geest en zijn leven.

PL1881 63. Duchci jest, który ożywia, ciało nic nie pomaga; słowa, które ja wam mówię, duch są i żywot są.

Karoli1908Hu 63. A lélek az, a mi [25†] megelevenít, a test nem használ semmit: a beszédek, a melyeket én szólok néktek, lélek és élet.

RuSV1876 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова,которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

БКуліш 63. Се дух, що оживлює; тїло не годить ся нї на що. Слова, що я глаголю вам, се дух і життє.

FI33/38 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.

TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

CPR1642 64. Mutta ei muutamat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettäwä.

UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kylle tiesi alghusta/ iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä. (Mutta monikahta teistä owat/ joka ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/ jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli pettäwä.)

Gr-East 64. ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Text Receptus 64. αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον 64.

all eisin eks υmon tines oi oυ pisteυoυsin edei gar eks arches o iesoυs tines eisin oi me pisteυontes kai tis estin o paradoson aυton

MLV19 64 But there are some out of you° who do not believe. For* Jesus knew from (the) beginning who they are who do not believe and who is one who will be giving him up.

KJV 64. But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Dk1871 64. Men der ere nogle af Eder, som ikke troe. Thi Jesus vidste fra Begyndelsen, hvilke de vare, som ikke troede, og hvo den var, som ham vilde forraade.

KXII 64. Men några af eder äro, som icke tro; ty Jesus visste väl af begynnelsen, hvilke de voro som icke trodde, och hvilken honom förråda skulle.

PR1739 64. Agga monningad on teie seast, kes ei ussu mitte; sest Jesus teädis algmissest, kes need ollid, kes ei usknud, ja kes se olli, kes tedda piddi ärraandma.

LT 64. Bet kai kurie iš jūsų netiki''. Jėzus iš pat pradžių žinojo, kas netiki ir kas Jį išduos.

Luther1912 64. Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von

Ostervald-Fr 64. Mais il y en a parmi vous qui ne croient point.Car Jésus savait dès le

Anfang wohl, welche nicht glaubend waren und welcher ihn verraten würde.)

commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le trahirait.

RV'1862 64. Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no habían de creer, y quien le había de entregar.

SVV1750 64 Maar er zijn sommigen van ulieden, die niet geloven. Want Jezus wist van den beginne, wie zij waren, die niet geloofden, en wie hij was, die Hem verraden zou.

PL1881 64. Ale są niektórzy z was, co nie wierzą; albowiem wiedział od początku Jezus, którzy byli, co nie wierzyli, i kto jest, co go miał wydać;

Karoli1908Hu 64. De vannak némelyek közöttetek, a kik nem hisznek. Mert eleitől fogva tudta [26†] Jézus, kik azok, a kik nem hisznek, és ki az, [27†] a ki elárulja őt.

RuSV1876 64 Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие икто предаст Его.

БКуліш 64. Тільки ж є такі між вами, що не вірують. Знав бо з почину Ісус, котрі не вірують, і хто зрадить Його.

FI33/38 65 Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni,

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei woi kengän tulla minun tygöni

ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni. (Ja hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/ Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei hänelle se anneta minun Isältäni.)

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

MLV19 65 And he said, Because of this, I have said to you°, that no one is able to come to me, if it is not given to him from my Father.

Dk1871 65. Og han sagde: derfor sagde jeg Eder, at Ingen kan komme til mig, uden det er givet

ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

Text Receptus 65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου 65. kai elegen dia touto eireka υmin oti oudeis dυnatai elthein pros me ean me e dedomenon aυto ek toυ patros moυ

KJV 65. And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

KXII 65. Och han sade: Fördenskull sade jag eder, att ingen kan komma till mig, utan

ham af min Fader.

det varder honom gifvet af minom Fader.

PR1739 65. Ja ta ütles: Sepärrast ollen ma teile üttelnud, et ükski ei woi mo jure tulla, kui temmale sedda ei olle antud minno Issast.

LT 65. Ir Jis sakė: ‘‘Štai kodėl Aš jums sakiau: niekas negali ateiti pas mane, jeigu jam nėra duota mano Tėvo’’.

Luther1912 65. Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

Ostervald-Fr 65. Et il disait: C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par mon Père.

RV'1862 65. Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre.

SVV1750 65 En Hij zeide: Daarom heb Ik u gezegd, dat niemand tot Mij komen kan, tenzij dat het hem gegeven zij van Mijn Vader.

PL1881 65. I mówił: Dlategomci wam powiedział: Iż żaden nie może przyjść do mnie, jeźliby mu nie było dane od Ojca mojego.

Karoli1908Hu 65. És monda: Azért mondtam néktek, hogy senki sem jöhet [28†] én hozzám, hanemha az én Atyámtól van megadva néki.

RuSV1876 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам,

БКуліш 65. І рече: Тим глаголав вам, що ніхто

что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

не може прийти до мене, коли не буде дано йому від Отця мого.

FI33/38 66 Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssansa.

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen Opetuslastans poismenit/ ia ylenannoit henen/ eikä mös enämbete henen cansans waelluet. (Siitä samasta ajasta/ Monta hänen opetuslastansa pois menit/ ja ylenannoit hänen/ eikä myös enempätä hänen kanssansa waeltaneet.)

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ’ αὐτοῦ περιεπάτουν.

Text Receptus 66. εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν 66. ek toutou polloi apelthon ton matheton autou eis ta opiso kai ouketi met autou

periepatoυn

MLV19 66 Many of his disciples went away from this (speech) to things (left) behind and were walking no more with him.

KJV 66. From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

Dk1871 66. Fra den Tid traadte mange af hans Disciple tilbage og vandrede ikke mere med ham.

KXII 66. Ifrå den tiden gingo månge af hans Lärjungar tillrygga, och vandrade intet länger med honom.

PR1739 66. Sest aiast läksid paljo temã jüngrid taggasi, ja ei köndinud mitte ennam temmaga.

LT 66. Nuo to laiko daug Jo mokinių pasitraukė ir daugiau su Juo nebevaikščiojo.

Luther1912 66. Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

Ostervald-Fr 66. Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.

RV'1862 66. Desde entónces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban más con él.

SVV1750 66 Van toen af gingen velen Zijner discipelen terug, en wandelden niet meer met Hem.

PL1881 66. Od tego czasu wiele uczniów jego

Karoli1908Hu 66. Ettől fogva sokan visszavonulának

odeszło nazad, a więcej z nim nie chodzili.

az ő tanítványai közül és nem járnak vala többé ő vele.

RuSV1876 66 С этого времени многие из учеников Его отошли от Негои уже не ходили с Ним.

БКуліш 66. Після сього багато з учеників Його пійшли назад, і вже більш з Ним не ходили.

FI33/38 67 Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki mös poismennä? (Niin sanoi Jesus niille kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko tekin myös pois mennä?)

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Text Receptus 67. ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν 67. eipen oun o iesous tois dodeka me kai υmeis thelete υpagein

MLV19 67 Therefore Jesus said to the twelve, You° will not also be going away, will you°?

Dk1871 67. Derfor sagde Jesus til de Tolv: monne og I ville gaae bort?

PR1739 67. Siis ütles Jesus nende kahheteistkümne wasto: Kas teiege tahhate ärraminna?

Luther1912 67. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

RV'1862 67. Dijo, pues, Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros iros también?

PL1881 67. Tedy rzekł Jezus do onych dwunastu: Izali i wy chcecie odejść?

RuSV1876 67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

FI33/38 68 Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra,

KJV 67. Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away

KXII 67. Då sade Jesus till de tolf: Icke viljen I ock gå bort?

LT 67. Tada Jėzus paklausė dvylika: ‘‘Gal ir jūs norite pasitraukti?’’

Ostervald-Fr 67. Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?

SVV1750 67 Jezus dan zeide tot de twaalven: Wilt gijlieden ook niet weggaan?

Karoli1908Hu 67. Monda azért Jézus a tizenkettőnek: Vajjon ti is el akartok-é menni?

БКуліш 67. Рече ж Ісус дванайцятьом: Чи й ви хочете йти?

TKIS 68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle:

kenen tykö me menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat;

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

UT1548 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat. (Wastasi häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö me menemme? Sinulla ompi sen iankaikkisen elämän sanat.)

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

MLV19 68 Therefore Simon Peter answered him, Lord, to whom will we go? You have the words of everlasting life.

"Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

CPR1642 68. Simon Petari wastais händä: Herra kenengästä tygö me menemme? sinulla on ijancaickisen elämän sanat.

Text Receptus 68. απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις 68. apekrithe oun auto simon petros kurie pros tina apeleusometha remata zoes aioniou echeis

KJV 68. Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Dk1871 68. Da svarede Simon Peter ham: Herre! til hvem skulle vi gaae hen? Du har det evige Livs Ord;

KXII 68. Svarade honom Simon Petrus: Herre, till hvem skole vi gå? Du hafver eviga lifsens ord;

PR1739 68. Siis kostis temmale Simon Peetrus: Issand, kelle jure peame meie minnema? sul on iggawesse ello sannad.

LT 68. Simonas Petras atsakė: ‘‘Viešpatie, pas ką mes eisime?! Tu turi amžinojo gyvenimo žodžius.

Luther1912 68. Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

Ostervald-Fr 68. Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;

RV'1862 68. Respondióle entónces Simón Pedro: ¿Señor, a quién iremos? tú tienes las palabras de vida eterna.

SVV1750 68 Simon Petrus dan antwoordde Hem: Heere, tot Wien zullen wij heengaan? Gij hebt de woorden des eeuwigen levens.

PL1881 68. I odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie! do kogóż pójdziemy? Ty masz słowa żywota wiecznego;

Karoli1908Hu 68. Felele néki Simon Péter: Uram, kihez mehetnénk? Örök életnek beszéde van te nálad.

RuSV1876 68 Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы

БКуліш 68. Відказав тодї Йому Симон Петр: Господи, до кого йти нам? у Тебе

вечной жизни:

слова життя вічнього,

FI33/38 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika." [Jumalan Pyhä."]

TKIS 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

CPR1642 69. Ja me uscomme ja olemme ymmärtänet että sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica. (Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text Receptus 69. και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 69. kai emeis pepisteυkamen kai egnokamen oti sυ ei o christos o υios tov theov tov zontos

MLV19 69 And we have believed and have known that you are the Christ the Son of the living

KJV 69. And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living

God.

Dk1871 69. og vi have troet og erkjendt, at du er den Christus, den levende Guds Søn.

PR1739 69. Ja meie olleme usknud ja tunnud, et sinna olled se Kristus, se ellawa Jummala Poeg.

Luther1912 69. und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

RV'1862 69. Y nosotros creemos y conocemos, que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

PL1881 69. A myśmy uwierzyli i poznali, żeś ty jest Chrystus, on Syn Boga żywego.

RuSV1876 69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

God.

KXII 69. Och vi tro, och hafve förnummit, att du äst Christus, lefvandes Guds Son.

LT 69. Mes įtikėjome ir pažinome, kad Tu esi Kristus, gyvojo Dievo Sūnus‘‘.

Ostervald-Fr 69. Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

SVV1750 69 En wij hebben geloofd en bekend, dat Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.

Karoli1908Hu 69. És mi elhittük és megismertük, hogy te vagy a Krisztus, [29†] az élő Istennek Fia.

БКуліш 69. і ми увірували й взнали, що Ти єси Христос, Син Бога живого.

FI33/38 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele? (Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompi perkele?)

TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?

Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

Text Receptus 70. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν 70. apekrithe autois o iesous ouk ego υmas tous dodeka ekseleksamen kai eks υmon eis diaβolos estin

MLV19 70 Jesus answered them, Did I not choose you° the twelve and one out of you° is a slanderer?

KJV 70. Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil

Dk1871 70. Jesus svarede dem: hor jeg ikke udvalgt Eder tolv, og een af Eder er en Djævel.

PR1739 70. Jesus kostis neile: Eks minna teid kaksteistkümmend ei olle ärrawallitsenud, ja üks teie seast on ommeti kurrat?

Luther1912 70. Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!

RV'1862 70. Jesús les respondió: ¿No os he yo escogido doce, y el uno de vosotros es diablo?

PL1881 70. Odpowiedział im Jezus: Izalim ja nie dwunastu was obrał? a jeden z was jest dyjabeł.

RuSV1876 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

KXII 70. Svarade dem Jesus: Hafver jag icke eder tolf utvalt? Och en af eder är en djefvul.

LT 70. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi Aš neišsirinkau jūsų, dvylikos? Tačiau tarp jūsų vienas yra velnias’’.

Ostervald-Fr 70. Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis, vous douze? et l'un de vous est un démon.

SVV1750 70 Jezus antwoordde hun: Heb Ik niet u twaalf uitverkoren? En een uit u is een duivel.

Karoli1908Hu 70. Felele nékik Jézus: Nem én választottalak-é ki titeket, a tizenkettőt? és egy közületek ördög.

БКуліш 70. Відказав їм Ісус: Хиба не я вас дванайцятьох вибрав? а один з вас

диявол.

FI33/38 71 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 71 Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

CPR1642 71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettäwä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.

UT1548 71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste. (Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.)

Gr-East 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα 71. elegen de ton ioudan simonos iskarioten

ουτος γαρ εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις
ον εκ των δωδεκα

MLV19 71 Now he was speaking of Judas Iscariot(,) Simon’s (son), being one out of the twelve, for* he was about to give him up (to the Jews).

KJV 71. He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Dk1871 71. Men han talede om Judas, Simons Søn, Ischariotes; thi han blev siden hans Forrædder og var een af de Tolv.

KXII 71. Men det sade han om Juda Simons Ischarioth; ty han var den som honom förråda skulle, och var en af de tolf.

PR1739 71. Agga temma räkis Judast Simona poiast Iskariotist; sest sesinnane piddi tedda ärraandma, ja olli üks neist kahheteistkümnest.

LT 71. Jis kalbėjo apie Judą, Simono Iskarijoto sūnų. Šis, vienas iš dvylikos, turėjo Jį išduoti.

Luther1912 71. Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

Ostervald-Fr 71. Or, il parlait de Judas l'Iscariote, fils de Simon; car celui-ci devait le trahir, lui, l'un des douze.

RV'1862 71. Y hablaba de Júdas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le había de

SVV1750 71 En Hij zeide dit van Judas, Simons zoon, Iskariot; want deze zou Hem

entregar, el cual era uno de los doce.

verraden, zijnde een van de twaalven.

PL1881 71. A to mówił o Judaszu, synu Szymona, Iszkaryjocie; bo go ten wydać miał, będąc jednym z onych dwunastu.

Karoli1908Hu 71. Értette pedig Júdás Iskáriótest, Simon fiát, mert ez akarta őt elárulni, noha egy volt a tizenkettő közül.

RuSV1876 71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

БКуліш 71. Говорив же про Юду Симонового Іскариота: сей бо мав Його зрадити, один з дванайцяти.

7 luku

Jeesus menee Jerusalemiin lehtimajanjuhlaan 1 – 10, jossa kansa etsii häntä 11 – 13; opettaa pyhäkössä, sanoen oppinsa olevan Jumalasta ja puolustaen sitä, että oli sapattina parantanut sairaan 14 – 24 Toiset tavoittelevat häntä tappaaksensa, toiset uskovat häneen 25 – 31 Jeesus puhuu poismenostaan 32 -36 sekä elävästä vedestä 37 – 44 Fariseusten käskyläiset ja Nikodeemus puolustavat häntä 45 – 53.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri

Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappaa.

UT1548 1. SItelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa. (Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappaa.)

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29

Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

CPR1642 1. SIjtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

Text Receptus 1. και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι 1. kai periepatei o iesous meta tauta en te galilaia ou gar ethelen en te ioudaia peripatein oti ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai

KJV 1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry,

AD.} And after these things, Jesus was walking in Galilee; for* he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. {Joh 7:2-9; Galilee, probably Capernaum. Sept., 29 AD.}

Dk1871 1. Derefter drog Jesus omkring i Galilæa; thi han vilde ikke vandre i Judæa, fordi Jøderne søgte at slaae ham ihjel.

PR1739 1. Ja pärrast käis Jesus Kalilea-maad läbbi, sest temma ei tahtnud Juda-maad läbbi käia, sest et Juda-mehhed tedda püüdsid ärratappa.

Luther1912 1. Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

RV'1862 1. Y PASADAS estas cosas, andaba Jesús en Galilea; que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban de matarle.

because the Jews sought to kill him.

KXII 1. Derefter vistades Jesus i Galileen; ty han ville icke vistas i Judeen, derföre att Judarna foro efter att dräpa honom.

LT 1. Tada Jėzus vaikščiojo po Galilėją. Jis nenorėjo eiti Judėjon, nes žydai ieškojo progos Jį nužudyti.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

SVV1750 1 En na dezen wandelde Jezus in Galilea; want Hij wilde in Judea niet wandelen, omdat de Joden Hem zochten te doden.

PL1881 1. A potem chodził Jezus po Galilei; bo się nie chciał bawić w ziemi Judzkiej, przeto że Żydowie szukali, aby go zabili.

Karoli1908Hu 1. És ezek után Galileában jár vala Jézus; mert nem akar vala Júdeában járni, mivelhogy azon igyekezének a Júdeabeliek, hogy őt megöljék.

RuSV1876 1 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

БКуліш 1. І ходив Ісус після сього по Галилеї; не хотїв бо по Юдеї ходити, що шукали Його Жиди вбити.

FI33/38 2 Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

TKIS 2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

CPR1642 2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.

UT1548 2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue. (Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.)

Gr-East 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

Text Receptus 2. ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια 2. en de eggus e eorte ton ioudaion e skenopegia

MLV19 2 Now the feast of the Jews, (that is,) the Feast of Tabernacles, was near.

Dk1871 2. Men Jødernes Fest, Løvsalernes Høitid, var nær.

PR1739 2. Agga Juda-rahwa lehte-maia Pühha olli liggi.

Luther1912 2. Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.

RV'1862 2. Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, llamada, de las cabañas.

PL1881 2. I było blisko święto żydowskie kuczek.

RuSV1876 2 Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.

FI33/38 3 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös

KJV 2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

KXII 2. Och var då hardt vid Judarnas löfhyddohögtid.

LT 2. Artėjo žydų Palapinių šventė.

Ostervald-Fr 2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchait.

SVV1750 2 En het feest der Joden, namelijk de loof huttenzetting, was nabij.

Karoli1908Hu 2. Közel vala pedig a zsidók [1†] ünnepe, a sátoros ünnep.

БКуліш 2. Було ж близько Жидівське сьвято кучок.

TKIS 3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta

sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi, joita sinä teet;

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weliens henelle/ Mene telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas teet/ Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachto itze iulki olla. (Niin sanoit hänen weljensä hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.)

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde täältä ja mene Judean että sinun Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei kengän tee mitän sala ja tahto idze julki olla.

Text Receptus 3. ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις
3. eipon oun pros auton oi adelfoi autou metaβethi enteuthen kai upage eis ten

iovdaian ina kai oi mathetai sov theoresosin ta erga sov a poieis

MLV19 3 Therefore his brethren said to him, Go-away from here and go into Judea, in order that your disciples may also view your works which you are doing

KJV 3. His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

Dk1871 3. Da sagde hans Brødre til ham: drag bort herfra og gak til Judæa, at og dine Disciple der kunne see dine Gjerninger, som du gjør.

KXII 3. Då sade hans bröder till honom: Gack hädan, och gack in i Judeen, att dine Lärjungar må ock se din verk, som du gör.

PR1739 3. Siis ütlesid temma wennad temma wasto: Minne siit ärra, ja minne Juda-male, et ka sinno jüngrid näwad sinno teud, mis sinna teed.

LT 3. Jo broliai Jam kalbėjo: ‘‘Keliauk iš čia į Judėją, kad ir Tavo mokiniai pamatytų, kokius darbus darai.

Luther1912 3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke die du tust.

Ostervald-Fr 3. Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les ouvres que tu fais.

RV'1862 3. Dijéronle pues sus hermanos: Pásate de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces;

SVV1750 3 Zo zeiden dan Zijn broeders tot Hem: Vertrek van hier, en ga heen in Judea, opdat ook Uw discipelen Uw werken mogen aanschouwen, die Gij doet.

PL1881 3. Tedy rzekli do niego bracia jego: Odejdź stąd, a idź do Judzkiej ziemi, żeby uczniowie twoi widzieli sprawy twoje, które czynisz.

Karoli1908Hu 3. Mondának azért néki az ő atyjafiai: Menj el innen, és térj Júdeába, hogy a te tanítványaid is lássák a te dolgaidat, a melyeket cselekszel.

RuSV1876 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои виделидела, которые Ты делаешь.

БКуліш 3. Казали ж до Него брати Його: Зійди звідсїля, та й іди в Юдею, щоб і ученики Твої видїли дїла Твої, що робиш.

FI33/38 4 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."

TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

CPR1642 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.

UT1548 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes. (Jos sinä nämät teet/ niin

julkista itsesi maailman edessä.)

Gr-East

4. οὐδεὶς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus

4. ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω 4. oudeis gar en krupto ti poiei kai zetei autos en parresia einai ei tauta poieis faneroson seauton to kosmo

MLV19

4 for* no one does anything in secret, and (then) seeks to be (known) publicly. If you are doing these things, manifest yourself to the world.

KJV

4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Dk1871

4. Thi Ingen gjør Noget i Løndom, naar han selv søger at blive Navnkundig; dersom du gjør Saadant, da viis dig for Verden.

KXII

4. Ty ingen, som vill uppenbar vara, förhandlar något hemliga; om du det gör, så uppenbara dig för verldene.

PR1739

4. Sest ükski ei te middagi sallajas, ja püab isse awwalik olla; kui sa needsinnatsed asjad teed, siis ilmuta ennast ma-ilmale.

LT

4. Juk, norėdamas iškilti viešumon, niekas neveikia slapčiomis. Jei darai tokius darbus, parodyk save pasauliui''.

Luther1912 4. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

Ostervald-Fr 4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il cherche à être connu. Si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

RV'1862 4. Porque ninguno que procura ser insigne, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

SVV1750 4 Want niemand doet iets in het verborgen, en zoekt zelf, dat men openlijk van hem spreke. Indien Gij deze dingen doet, zo openbaar Uzelven aan de wereld.

PL1881 4. Albowiem żaden nic w skrytości nie czyni, kto chce być widziany; przetoż ty, jeźli takie rzeczy czynisz, objaw się światu.

Karoli1908Hu 4. Mert senki sem cselekszik titkon semmit, a ki maga ismeretessé akar lenni. Ha ilyeneket cselekszel, mutasd meg magadat a világnak.

RuSV1876 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

БКуліш 4. Ніхто бо тайно нічого не робить, шукаючи сам знаним бути. Коли таке робиш, то покажи себе сьвітові.

FI33/38 5 Sillä hänen veljensäkään eivät häneen uskoneet.

TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

CPR1642 5. Sillä ei hänen weljenskän usconet hänen päällens.

UT1548 5. Sille ettei henen Weliensseckä vskonuat henen pälens. (Sillä ettei hänen weljensäkään uskoneet hänen päällensä)

Gr-East 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Text Receptus 5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 5. oude gar oi adelfoi autou episteuon eis auton

MLV19 5 For* even his brethren did not believe in him.

KJV 5. For neither did his brethren believe in him.

Dk1871 5. Thi hans Brødre troede ei heller paa ham.

KXII 5. Ty hans bröder trodde icke heller på honom.

PR1739 5. Sest temma wennadki ei usknud temma sisse.

LT 5. (Mat netgi Jo broliai Juo netikėjo.)

Luther1912 5. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

Ostervald-Fr 5. Car ses frères même ne croyaient pas en lui.

RV'1862 5. Porque ni aun sus hermanos creían en él.

SVV1750 5 Want ook Zijn broeders geloofden niet in Hem.

PL1881 5. Bo i bracia jego nie wierzyli weó.

Karoli1908Hu 5. Mert az ő atyjafiai [2†] sem hivének benne.

RuSV1876 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

БКуліш 5. Бо й брати Його не вірували в Него.

FI33/38 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina sovelias.

TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican wielä tullut waan teidän aican on aina walmis.

UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika wielä tullut/ waan teidän aikana ompi aina walmis.)

Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

Text Receptus 6. λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος 6. legei oun autois o iesous o kairos o emos oupo parestin o de kairos o umeteros

pantote estin etoimos

MLV19 6 Therefore Jesus says to them, My time is not yet here, but your° time is always ready.

KJV 6. Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

Dk1871 6. Da sagde Jesus til dem: min Tid er endnu ikke kommen; men Eders Tid er stedseforhaanden.

KXII 6. Då sade Jesus till dem: Min tid är icke än kommen; men edar tid är alltid redo.

PR1739 6. Siis ütles Jesus neile: Minno aeg ei olle weel kä, agga teie aeg on ikka walmis.

LT 6. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Mano laikas dar neatėjo, o jums laikas visada tinkamas.

Luther1912 6. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

Ostervald-Fr 6. Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours venu.

RV'1862 6. Díceles entónces Jesús: Mi tiempo aun no es venido; mas vuestro tiempo siempre es presto.

SVV1750 6 Jezus dan zeide tot hen: Mijn tijd is nog niet hier, maar uw tijd is altijd bereid.

PL1881 6. I rzekł im Jezus: Czas mój jeszcze nie przyszedł; ale czas wasz zawsze jest w

Karoli1908Hu 6. Monda azért nékik Jézus: Az én időm még nincs itt; a ti időtök pedig mindig

pogotowiu.

RuSV1876 6 На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

FI33/38 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua hen wihapi/ Sille ette mine cannan todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat pahat. (Ei woi maailma teitä wihata/ mutta minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat pahat.)

Gr-East 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι

készen van.

БКуліш 6. Рече тодї їм Ісус: Пора моя ще не прийшла; ваша ж пора всякого часу готова.

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä*, että sen teot ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua hän wiha: sillä minä todistan hänest että hänen työns owat pahat.

Text Receptus 7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι

τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας
εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου
οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

MLV19 7 The world is not able to hate you°, but it hates me, because I am testifying concerning it, that its works are evil.

KJV 7. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Dk1871 7. Verden kan ikke hade Eder; men den hader mig, fordi jeg vidner om den, at dens Gjerninger ere onde.

KXII 7. Verlden kan icke hata eder; men mig hatar hon; ty jag bär vittne om henne, att hennes verk äro ond.

PR1739 7. Ma-ilm ei woi teid mitte wihkada, agga mind wihkab temma; sest minna tunnistan temmast, et temma teud kurjad on.

LT 7. Pasaulis negali jūsų nekęsti, o manęs jis nekenčia, nes Aš liudiju, kad jo darbai pikti.

Luther1912 7. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

Ostervald-Fr 7. Le monde ne peut vous haïr; mais il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses ouvres sont mauvaises.

RV'1862 7. No puede el mundo aborreceros a

SVV1750 7 De wereld kan ulieden niet haten,

vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

maar Mij haat zij, omdat Ik van dezelve getuig, dat haar werken boos zijn.

PL1881 7. Nie możeć was świat nienawidzieć, ale mnie nienawidzi; bo ja świadczę o nim, iż sprawy jego złe są.

Karoli1908Hu 7. Titeket nem gyűlölhet a világ, de engem gyűlöl; mert [3†] én bizonyságot teszek felőle, hogy az ő [4†] cselekedetei gonoszak.

RuSV1876 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

БКуліш 7. Не може сьвіт ненавидїти вас, мене ж ненавидить; бо я сьвідкую про него, що дїла його лихі.

FI33/38 8 Menkää te ylös juhlille; minä en vielä mene näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.

TKIS 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

Biblia1776 8. Menkäät te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

CPR1642 8. Mengät te ylös juhlalle en minä wielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole wielä täytetty.

UT1548 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadho ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty. (Menkäät te ylös tälle

juhlapäiwälle/ En minä wielä tahto ylös mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani ole wielä nyt täytetty.)

Gr-East

8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

Text Receptus

8. υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται 8. υmeis anaβete eis ten eorten tauten ego oupo anaβaino eis ten eorten tauten oti o kairos o emos oupo peplerotai

MLV19

8 You°, go-up° to this feast. I am not going-up to this feast yet, because my time has not yet been fulfilled.

KJV

8. Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

Dk1871

8. Drager I op til denne Høitid; jeg drager ikke endnu op til denne Høitid, thi min Tid er ikke endnu fuldkommet.

KXII

8. Går I upp till denna högtidsdagen; jag vill icke ännu gå upp till denna högtiden; ty min tid är icke ännu fullbordad.

PR1739

8. Minge teie ülles neiks Pühhiks: minna ei

LT

8. Jūs eikite į iškilmes. Aš į šitą šventę

tahha weel neiks Pühhiks üllesmiña: sest minno aeg ei olle weel täis sanud.

neisiu, nes mano laikas dar neatėjo''.

Luther1912 8. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

Ostervald-Fr 8. Pour vous, montez à cette fête; pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

RV'1862 8. Vosotros subíd a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque mi tiempo no es aun cumplido.

SVV1750 8 Gaat gijlieden op tot dit feest; Ik ga nog niet op tot dit feest; want Mijn tijd is nog niet vervuld.

PL1881 8. Idźcież wy na to święto, jać jeszcze nie pójdę na to święto; bo mój czas jeszcze się nie wypełnił.

Karoli1908Hu 8. Ti menjetek fel erre az ünnepre: én még nem megyek fel erre az ünnepre; mert az én időm még [5†] nem tölt be.

RuSV1876 8 Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

БКуліш 8. Ви йдїть на се сьвято; я ще не пійду на те сьвято, бо пора моя ще не сповнилась.

FI33/38 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui nijn hän meni Galilean.

UT1548 9. Mutta coska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean. (Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.)

Gr-East 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Text Receptus 9. ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια 9. tauta de eipon autois emeinen en te galilaia

MLV19 9 Now having said these things to them, he remained (behind) in Galilee. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

Dk1871 9. Der han havde sagt dette til dem, blev han i Galilæa.

KXII 9. Då han hade detta sagt till dem, blef han i Galileen.

PR1739 9. Agga kui ta neile sedda sai räkinud, jäi temma Kalilea-male.

LT 9. Tai jiems pasakęs, Jis pasiliko Galilėjoje.

Luther1912 9. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

Ostervald-Fr 9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

RV'1862 9. Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

SVV1750 9 En als Hij deze dingen tot hen gezegd had, bleef Hij in Galilea.

PL1881 9. A to im powiedziawszy, został w Galilei.

Karoli1908Hu 9. Ezeket mondván pedig nékik, marada Galileában.

RuSV1876 9 Сие сказав им, остался в Галилее.

БКуліш 9. Се сказавши їм, зіставсь у Галилеї.

FI33/38 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.

TKIS 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

Biblia1776 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

CPR1642 10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.

UT1548 10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala. (Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.)

Gr-East 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ᾽ ἐν κρυπτῷ.

Text Receptus 10. ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερως αλλ ως εν κρυπτω 10. os

de aneβesan oi adelfoi aυtoυ tote kai aυtos aneβe eis ten eorten oυ faneros all os en krυpto

MLV19 10 Now as his brethren went-up to the feast, then he also went-up, not openly, but like in secret. {Joh 7:11-10:21; Jerusalem, Oct., 29 AD; no parallel.}

KJV 10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

Dk1871 10. Men der hans Brødre vare dragne op, da drog han og selv op til høitiden, ikke aabenbare, men lønligen.

KXII 10. Men när hans bröder voro uppgångne, då gick ock han upp till högtiden, dock icke uppenbarliga, utan så hemliga.

PR1739 10. Agga kui temma wennad said ülles läinud, läks temma ka ülles Pühhiks, mitte awwalikkult, waid otsego sallaja.

LT 10. Bet kai Jo broliai iškeliavo į šventę, tada ir Jis išėjo, bet ne viešai, o tarsi slapčiomis.

Luther1912 10. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.

Ostervald-Fr 10. Mais, lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

RV'1862 10. Mas como sus hermanos hubieron subido, entónces él también subió a la fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.

SVV1750 10 Maar als Zijn broeders opgegaan waren, toen ging Hij ook Zelf op tot het feest, niet openlijk, maar als in het verborgen.

PL1881 10. A gdy poszli bracia jego, tedy i on szedł na święto, nie jawnie, ale jakoby potajemnie.

Karoli1908Hu 10. A mint pedig felmenének az ő atyjafiai, akkor ő is felméne az ünnepre, nem nyilvánosan, hanem mintegy titkon.

RuSV1876 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.

БКуліш 10. Як же пійшли брати Його, тодї й Він пійшов на сьвято, не явно, а якби потай.

FI33/38 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlana ja sanoivat: kussa hän on?

CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlana ja sanoit: cusa hän on?

UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on? (Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlana ja sanoit/ Kussa hän on?)

Gr-East 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Text Receptus 11. οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος 11. oi oun ioudaioi ezetoun auton en te eorte kai elegon pou estin ekeinos

MLV19 11 Therefore the Jews were seeking him at the feast and were saying, Where is that (man)?

KJV 11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

Dk1871 11. Da ledte Jøderne efter ham paa Høitiden og sagde: hvor er han?

KXII 11. Då sökte Judarna efter honom i högtidene, och sade: Hvar är han?

PR1739 11. Siis otsisid Juda-rahwas tedda sel Pühhal ja ütlesid: Kus temma on?

LT 11. Tuo tarpu iškilmėse žydai Jo ieškojo, klausinėdami: ‘‘O kur Tas?’’

Luther1912 11. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?

Ostervald-Fr 11. Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?

RV'1862 11. Entónces los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?

SVV1750 11 De Joden dan zochten Hem in het feest, en zeiden: Waar is Hij?

PL1881 11. A Żydowie szukali go w święto i

Karoli1908Hu 11. A zsidók azért keresik vala [6†] őt az

mówili: Gdzież on jest?

ünnepen, és mondának: Hol van ő?

RuSV1876 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

БКуліш 11. Жиди ж шукали Його в сьвято, й казали: Де Він?

FI33/38 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa; muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".

TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

CPR1642 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutamat sanoit: hän on hywä: mutta muutamat sanoit: ei waan hän wiettele Canssa.

UT1548 12. Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettele Canssa. (Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutamat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutamat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.)

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν

Text Receptus 12. και γογγυσμος πολυς περι αυτου

ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον 12. kai goggυsmos polυs peri aυtoυ en en tois ochlois oi men elegon oti agathos estin alloi de elegon oυ alla plana ton ochlon

MLV19 12 And there was much murmuring among the crowds concerning him. Some were saying, He is a good man; others said, Not (so), but he misleads the crowd.

KJV 12. And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Dk1871 12. Og der blev meget mumlet om ham iblandt Folket; Nogle sagde: han er en god Mand; men Andre sagde: nei, han forfører Folket.

KXII 12. Och mycket mummel var ibland folket om honom; ty somlige sade: Han är god; och somlige sade: Nej; men han förförer folket.

PR1739 12. Ja suur nurriseminne olli temma pärrast rahwa seas; monned ütlesid: Temma on hea; teised ütlesid jälle: Ei mitte, waid temma eksitab rahwast.

LT 12. Apie Jį taip pat ėjo kalbos miniose. Vieni sakė: ‘‘Jis geras!’’ Kiti neigė: ‘‘Visai ne. Jis tik klaidina žmones’’.

Luther1912 12. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.

Ostervald-Fr 12. Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi le peuple. Les uns disaient: C'est un homme de bien; et les autres disaient: Non, mais il séduit le peuple.

RV'1862 12. Y había grande murmullo acerca de él entre el pueblo; porque unos decían: Buen hombre es; y otros decían: No, ántes engaña al pueblo.

SVV1750 12 En er was veel gemurmels van Hem onder de scharen. Sommigen zeiden: Hij is goed; en anderen zeiden: Neen, maar Hij verleidt de schare.

PL1881 12. I było o nim wielkie szemranie między ludem; bo jedni mówili: Że jest dobry; a drudzy mówili: Nie, ale zwodzi lud.

Karoli1908Hu 12. És a sokaságban nagy [7†] zúgás vala ő miatta. Némelyek azt mondják vala, hogy jó ember; mások pedig azt mondják vala: Nem, hanem a népnek hitetője.

RuSV1876 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.

БКуліш 12. І було багато говірки про Него в народї: инші казали, що Він добрий; инші ж казали: Нї, а зводить народ.

FI33/38 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät

CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit

Juudalaisia.

UT1548 13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. (Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.)

Gr-East 13. οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

MLV19 13 Nevertheless no one was publicly speaking concerning him because of fear of the Jews.

Dk1871 13. Dog talede Ingen frit om ham, af Frygt for Jøderne.

PR1739 13. Agga ükski ei räkinud julgeste temmast, et nemmad Juda-rahwast kartsid.

Judalaisia.

Text Receptus 13. ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων 13. oudeis mentoi parresia elalei peri autou dia ton foβon ton ioudaion

KJV 13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

KXII 13. Dock talade ingen uppenbarliga om honom, för Judarnas rädslos skull.

LT 13. Tačiau nė vienas apie Jį viešai nekalbėjo, nes bijojo žydų.

Luther1912 13. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

RV'1862 13. Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos,

PL1881 13. Wszakże o nim żaden jawnie nie mówił, dla bojaźni żydowskiej.

RuSV1876 13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

FI33/38 14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

UT1548 14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/ ylesastui Iesus Templijn ia opetti. (Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös

Ostervald-Fr 13. Toutefois, personne ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.

SVV1750 13 Nochtans sprak niemand vrijmoediglijk van Hem, om de vrees der Joden.

Karoli1908Hu 13. Mindamellett senki sem beszélt vala nyiltan ő felőle a zsidóktól [8†] való félelem miatt.

БКуліш 13. Та ніхто явно не говорив про Него задля страху перед Жидами.

TKIS 14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

CPR1642 14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.

astui Jesus templiin ja opetti.)

Gr-East 14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.

Text Receptus 14. ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν 14. ede de tes eortes mesouses aneβe o iesous eis to ieron kai edidasken

MLV19 14 But (while) it is already in the middle of the feast, Jesus went-up into the temple and was teaching.

KJV 14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Dk1871 14. Men der det nu var midt i Høitiden, gik Jesus op i Templet og lærte.

KXII 14. Då nu half högtiden var öfverstånden, gick Jesus upp i templet, och lärde.

PR1739 14. Agga jo kesk Pühhade aegus läks Jesus ülles pühha kotta ja öppetas.

LT 14. Šventei įpusėjus, Jėzus atėjo į šventyklą ir ėmė mokyti.

Luther1912 14. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

Ostervald-Fr 14. Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.

RV'1862 14. Y al medio de la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.

SVV1750 14 Doch als het nu in het midden van het feest was, zo ging Jezus op in den

tempel, en leerde.

PL1881 14. A gdy już było w pół święta, wstąpił Jezus do kościoła i uczył.

Karoli1908Hu 14. Már-már az ünnep közepén azonban felméne Jézus a templomba, és tanít vala.

RuSV1876 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

БКуліш 14. Як же було в половинї сьвята, ввійшов Ісус у церкву, та й навчав.

FI33/38 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?"

TKIS 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

CPR1642 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden: cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?

UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? (Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?)

Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

Text Receptus 15. και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν

μη μεμαθηκως 15. kai ethaυmazon oi ioυdaioi legontes pos oυtos grammata oiden me memathekos

MLV19 15 And the Jews were marveling, saying, How does this one know (the) Scriptures, having not learned (them)?

KJV 15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

Dk1871 15. Og Jøderne forundrede sig og sagde: hvorledes veed denne Skrifterne, da han ikke er lært?

KXII 15. Och Judarna förundrade sig, och sade: Huru kan denne Skrift, efter han är icke lärd?

PR1739 15. Ja Juda-rahwas pannid sedda immeks, ja ütlesid: Kuidas sesinnane kirja tunneb ilma öppimatta?

LT 15. Žydai stebėjosi ir sakė: ‘‘Iš kur Jis žino raštą, visai nesimokęs?’’

Luther1912 15. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

Ostervald-Fr 15. Et les Juifs étaient étonnés, et disaient: Comment cet homme connaît-il les Écritures, ne les ayant point apprises

RV'1862 15. Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe este hombre letras, no habiendo aprendido?

SVV1750 15 En de Joden verwonderden zich, zeggende: Hoe weet Deze de Schriften, daar Hij ze niet geleerd heeft?

PL1881 15. I dziwowali się Żydowie, mówiąc: Jakoż ten umie Pismo, gdyż się nie uczył?

Karoli1908Hu 15. És csodálkozának a zsidók, mondván: Mimódon tudja ez az írásokat, holott nem tanulta?!

RuSV1876 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

БКуліш 15. І дивувались Жиди, кажучи: Як Він писання знає, не вчившись?

FI33/38 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei minun opetuxen ole minun mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca minun lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ

Text Receptus 16. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του

τοῦ πέμψαντός με·

πεμψαντος με 16. apekrithe αυτois o iesoυs kai eipen e eme didache oυk estin eme alla toυ pempsantos me

MLV19 16 Therefore Jesus answered them and said, My teaching is not mine, but from the one who sent me.

KJV 16. Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Dk1871 16. Jesus svarede dem og sagde: min Lærdom er ikke min, men hans, som mig udsendte.

KXII 16. Svarade dem Jesus, och sade: Min lärdom är icke min, utan hans som mig sändt hafver,

PR1739 16. Jesus wastas ja ütles neile: Minno öppetus ei olle mitte minno, waid selle, kes mind on läkkitanud.

LT 16. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Mano mokslas ne iš manęs, bet iš To, kuris mane siuntė.

Luther1912 16. Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.

RV'1862 16. Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de el que me envió.

SVV1750 16 Jezus antwoordde hun, en zeide: Mijn leer is Mijne niet, maar Desgenen, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 16. Odpowiedział im Jezus i rzekł: Nauka moja nie jestci moja, ale tego, który mię posłał.

RuSV1876 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня;

FI33/38 17 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani.

Biblia1776 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

UT1548 17. Jos iocu tahto henen mielense nouta/ henen pite tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni. (Jos joku tahtoo hänen mielensä noutaa/ hänen pitää tunteman jos tämä opetus on Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.)

Karoli1908Hu 16. Felele nékik Jézus és monda: Az én tudományom nem az enyém, hanem azé, a [9†] ki küldött engem.

БКуліш 16. Озвав ся до них Ісус і рече: Моя наука не єсть моя, а Пославшого мене.

TKIS 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

CPR1642 17. Jos jocu tahto nouta hänen mielens nijn hänen pitä tietämän jos tämä opetus on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun.

Gr-East

17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

Text Receptus

17. εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω 17. ean tis thele to thelema autou poiein gnosetai peri tes didaches poteron ek tou theou estin e ego ap emautou lalo

MLV19

17 If anyone is willing to practice his will, he will know concerning the teaching, of what sort (it is), (whether) from God or I speak from myself.

KJV

17. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

Dk1871

17. Dersom Nogen vil gjøre hans Villie, han skal kjende, om Lærdommen er af Gud, eller jeg taler af mig selv.

KXII

17. Hvilken som vill lyda hans vilja, han varder förnimmandes, om denna lärdom är af Gudi, eller om jag talar af mig sjelf.

PR1739

17. # Kui kegi temã tahtmisse järrele tahhab tehha, se tuñeb, kas se öppetus Jummalast on, ellik kas minna isseennesest rägin.

LT

17. Kas nori vykdyti Jo valią, supras, ar tas mokymas iš Dievo, ar Aš kalbu iš savęs.

Luther1912 17. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.

Ostervald-Fr 17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.

RV'1862 17. El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, o si yo hablo de mí mismo.

SVV1750 17 Zo iemand wil Deszelfs wil doen, die zal van deze leer bekennen, of zij uit God is, dan of Ik van Mijzelven spreek.

PL1881 17. Jeźliby kto chciał czynić wolę jego, ten będzie umiał rozeznać, jeźli ta nauka jest z Boga, czyli ja sam od siebie mówię.

Karoli1908Hu 17. Ha valaki cselekedni akarja az ő akaratát, megismerheti e tudományról, vajjon Istentől van-é, vagy én magamtól szólok?

RuSV1876 17 кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

БКуліш 17. Коли хто хоче волю Його чинити, знати ме про науку, чи від Бога вона, чи я від себе глаголю.

FI33/38 18 Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

TKIS 18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa

CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma

kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte. (Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.)

cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wäärytta.

Gr-East 18. ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Text Receptus 18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 18. o af eauτou lalon ten doksan ten idian zetei o de zeton ten doksan τou pempsantos auton ouτos alethes estin kai adikia en auto ouk estin

MLV19 18 He who speaks from himself is seeking his own glory, but he who is seeking the glory from the one who sent him, this one

KJV 18. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true,

is true and no unrighteousness is in him.

Dk1871 18. Hvo som taler af sig selv, søger sin egenÆre; men hvo som søger hans Ære, som han udsendte, han er sanddru, og Svig er ikke i ham.

PR1739 18. Kes isseennesest rägib, se otsib ennese au; agga kes selle au otsib, kes tedda on läkkitanud, se on tössine, ja ühtegi üllekohhut ei olle temma sees.

Luther1912 18. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

RV'1862 18. El que habla de sí mismo, gloria propia busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

and no unrighteousness is in him.

KXII 18. Hvilken som talar af sig sjelf, han söker sin egen pris; men den som söker hans pris, som honom hafver sändt, han är sannfärdig, och orättfärdighet är icke i honom.

LT 18. Kas iš savęs kalba, ieško sau šlovės. O kuris ieško Jo siuntėjo šlovės, Tas teisus, ir nėra Jame neteisybės‘‘.

Ostervald-Fr 18. Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

SVV1750 18 Die van zichzelven spreekt, zoekt zijn eigen eer; maar Die de eer zoekt Desgenen, Die Hem gezonden heeft, Die is waarachtig, en geen ongerechtigheid is in Hem.

PL1881 18. Ktoć z samego siebie mówi, chwały własnej szuka; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości.

Karoli1908Hu 18. A ki magától szól, a maga dicsőségét keresi; a ki pedig annak dicsőségét keresi, a ki küldte őt, igaz az, és nincs abban hamisság.

RuSV1876 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

БКуліш 18. Хто від себе говорить, слави своєї шукає; хто ж шукає слави Пославшого Його, Той правдивий, і неправди нема в Йому.

FI33/38 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia taytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?

UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens * teutenyt? Mixi te etzitte minua tappaxenne? (Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillänsä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?)

Gr-East 19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 19. ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι 19. ου moses dedoken υmin ton nomon kai ουdeis eks υmon poiei ton nomon ti me zeteite apokteinai

MLV19 19 Has Moses not given you° the law and (yet) none out of you° are practicing the law? Why do you° seek to kill me?

KJV 19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

Dk1871 19. Har ikke Moses givet Eder Loven? Og ingen af Eder holder Loven. Hvi søge I at slaae mig ihjel?

KXII 19. Gaf icke Moses eder lagen? Och likväl gör ingen af eder lagen fullt. Hvi söken I efter att döda mig?

PR1739 19. Eks Moses olle teile kässo-öppetust annud, ja ükski teie seast ei te kässo-öppetusse järrele? mispärrast otsite teie mind tappa?

LT 19. ‘‘Argi Mozė nedavė jums Įstatymo? Tačiau niekas iš jūsų Įstatymo nesilaiko. Kodėl gi norite mane nužudyti?’’

Luther1912 19. Hat euch nicht Mose das Gesetz

Ostervald-Fr 19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi?

gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

et aucun de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

RV'1862 19. ¿No os dió Moisés la ley; y sin embargo ninguno de vosotros guarda la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

SVV1750 19 Heeft Mozes u niet de wet gegeven? En niemand van u doet de wet. Wat zoekt gij Mij te doden?

PL1881 19. Izali wam Mojżesz nie dał zakonu? a żaden z was nie przestrzega zakonu. Przeczże szukacie, abyście mię zabili?

Karoli1908Hu 19. Nem Mózes adta-é [10†] néktek a törvényt? és senki sem teljesíti közületek a törvényt. Miért akartok engem megölni?

RuSV1876 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

БКуліш 19. Хиба не Мойсей дав вам закон? а ніхто з вас не чинить закону. Чого шукаєте мене вбити?

FI33/38 20 Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"

TKIS 20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

CPR1642 20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?

UT1548 20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi

Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens?
(Wastasi kansa ja sanoi/ Sinulla ompi
perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 20. απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι 20. apekrithe o ochlos kai eipen daimonion echeis tis se zetei apokteinai

MLV19 20 The crowd answered and said, You have a demon. Who seeks to kill you?

KJV 20. The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

Dk1871 20. Folket svarede og sagde: du har Djævelen; hvo søger at slaae dig ihjel?

KXII 20. Svarade folket, och sade: Du hafver djefvulen; ho söker efter att döda dig?

PR1739 20. Rahwas kostis ja ütles: Sinnul on kurri waim; kes otsib sind tappa?

LT 20. Žmonės atsiliepė: ‘‘Tu turi demoną! Kas gi nori tave nužudyti?’’

Luther1912 20. Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu

Ostervald-Fr 20. Le peuple lui répondit: Tu as un démon; qui est-ce qui cherche à te faire

töten?

RV'1862 20. Respondió el pueblo, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?

PL1881 20. Odpowiedział lud i rzekł: Dyjabelstwo masz; któż cię szuka zabić?

RuSV1876 20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon minä tein, ja te kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

UT1548 21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön mine tein ia site te caiki imehtelette/ (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/)

Gr-East 21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν

mourir?

SVV1750 20 De schare antwoordde en zeide: Gij hebt den duivel; wie zoekt U te doden?

Karoli1908Hu 20. Felele a sokaság és monda: Ördög van [11†] benned. Ki akar téged megölni?

БКуліш 20. Озвавсь народ і каже: Біса маєш; хто шукає вбити Тебе?

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

CPR1642 21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden työn minä tein ja sitä te caicki ihmettelettä.

Text Receptus 21. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις

ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο

εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε 21. apekrithe o iesous kai eipen autois en ergon epoiesa kai pantes thaumazete

MLV19 21 Jesus answered and said to them, I did one work and you° all marvel.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

Dk1871 21. Jesus svarede og sagde til dem: een Gjerning gjorde jeg, og I forundrede Eder alle derover.

KXII 21. Svarade Jesus, och sade till dem: Jag gjorde ena gerning, och der undren I alle på.

PR1739 21. Jesus wastas ja ütles neile: Üht teggo ollen minna teinud, ja teie pannete sedda keik immeks.

LT 21. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Aš padariau tik vieną darbą, ir jūs visi nustebote.

Luther1912 21. Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.

Ostervald-Fr 21. Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une ouvre, et vous en êtes tous étonnés.

RV'1862 21. Jesús respondió, y les dijo: Una obra hice, y vosotros todos os maravilláis.

SVV1750 21 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Een werk heb Ik gedaan, en gij verwondert u allen.

PL1881 21. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jedenem uczynek uczynił, a wszyscy się temu dziwujecie!

RuSV1876 21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

FI33/38 22 Mooses antoi teille ympärileikkauksen — ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

UT1548 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen * Sabbathina. (Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta

Karoli1908Hu 21. Felele Jézus és monda nékik: Egy dolgot [12†] cselekvém, és mindnyájan csodáljátok.

БКуліш 21. Відказав Ісус і рече їм: Одно дїло зробив я, і всї дивуєтесь.

TKIS 22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

CPR1642 22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.)

Gr-East

22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Text Receptus

22. δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 22. dia touto moses dedoken υmin ten peritomen ouch oti ek tou moseos estin all ek ton pateron kai en saββato peritemnete anthropon

MLV19

22 Because of this, Moses has given you° circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and on the Sabbath you° circumcise a man.

KJV

22. Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Dk1871

22. Moses gav Eder Omskærelsen, (ikke at den er fra Moses, men fra Fædrene), og I omskære et Menneske paa Sabbaten.

KXII

22. Fördenskull gaf Moses eder omskärelsen; icke, att hon är af Mose, utan af fäderna; och likväl omskären I menniskona om Sabbathen.

PR1739 22. Sepärrast on Moses teile ümberleikamisse annud, mitte et se Mosessest on, waid wannemist , ja teie ümberleikate hingamisse-päwal innimest.

LT 22. Mozė jums davė apipjaustymą, nors jis kilęs ne iš Mozės, bet iš protėvių,ir jūs apipjaustote žmogų per sabatą.

Luther1912 22. Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.

Ostervald-Fr 22. Moïse vous a ordonné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse, mais des pères), et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.

RV'1862 22. Cierto que Moisés os dió la circuncisión, (no porque sea de Moisés, sino de los padres,) y en sábado circuncidáis al hombre.

SVV1750 22 Daarom heeft Mozes ulieden de besnijdenis gegeven (niet dat zij uit Mozes is, maar uit de vaderen), en gij besnijdt een mens op den sabbat.

PL1881 22. Wszak Mojżesz wydał wam obrzezkę, (nie iżby była z Mojżesza, ale z ojców), a w sabat obrzezujecie człowieka.

Karoli1908Hu 22. Azért Mózes adta néktek a körülmetélkedést (nem mintha Mózestől való volna, hanem az [13†] atyáktól): és szombaton körülmetélitek az embert.

RuSV1876 22 Моисей дал вам обрезание – хотя оно не от Моисея, но от отцов, – и в субботу вы обрезываете человека.

БКуліш 22. Мойсей дав вам обрізаннє (не, що від Мойсея воно, а від батьків); то й у суботу обрізуєте чоловіка.

FI33/38 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

TKIS 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

CPR1642 23. Jos ihminen Sabbathina ymbärinsleicatan ettei Mosexen Laki ricotais: närkästyttekö te minusta että minä coco ihmisen Sabbathina paransin?

UT1548 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin Sabbathina? (Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttekö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?)

Gr-East 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ

Text Receptus 23. ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω
23. ei peritomen lamβanei anthropos en saββato ina me lυthe o nomos moseos emoi cholate oti olon anthropon υgie epoiesa en saββato

MLV19 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, in order that the Law of Moses may not be torn-down. Are you° bitterly-angry with me, because I made* a man entirely healthy on the Sabbath?

KJV 23. If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

Dk1871 23. Dersom et Menneske annammer Omskærelsen paa Sabbaten, paa det Moses Lov skal ikke brydes, ere I da vrede paa mig, at jeg har gjort et heelt Menneske sundt paa Sabbaten?

KXII 23. Tager nu menniskan omskärelsen om Sabbathen, på det att Mose lag icke skall varda bruten; på mig blifven I misslynte, att jag gjorde hela menniskona helbregda om Sabbathen?

PR1739 23. Kui innimest ümberleikatakse hingamissepäwal, et Mosesse kässo-öppetust ei pea rikkutama; kas ollete teie siis minno peäle wihhased, et minna keige se innimesse ollen hingamisse-päwal

LT 23. Jei žmogus apipjaustomas sabato dieną, kad nebūtų sulaužytas Mozės Įstatymas, tai kodėl pykstate ant manęs, kad Aš visą žmogų pagydžiau per sabatą?

terweks teinud?

Luther1912 23. So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?

Ostervald-Fr 23. Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai entièrement guéri un homme le jour du sabbat?

RV'1862 23. Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

SVV1750 23 Indien een mens de besnijdenis ontvangt op den sabbat, opdat de wet van Mozes niet gebroken worde; zijt gij toornig op Mij, dat Ik een gehelen mens gezond gemaakt heb op den sabbat?

PL1881 23. Ponieważ człowiek przyjmuje obrzezkę w sabat, aby nie był zgwałcony zakon Mojżeszowy, przecz się na mię gniewacie, żem całego człowieka uzdrowił w sabat?

Karoli1908Hu 23. Ha körülmetélhető az ember szombaton, hogy a Mózes törvénye meg ne romoljon; én rám haragusztok-é, hogy egy embert egészen meggyógyítottam szombaton?

RuSV1876 23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то,

БКуліш 23. Коли обрізаннє приймає чоловік у суботу, щоб не був зламаний закон Мойсеїв, чого на мене ремствуєте, що

что Я всего человека исцелил в субботу?

всього чоловіка уздоровив у суботу?

FI33/38 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio."

TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”

Biblia1776 24. Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälken waan sanocat oikia duomio.

UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea domio. (Älkäät tuomitko näkymisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea tuomio.)

Gr-East 24. μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

Text Receptus 24. μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε 24. me krinete kat opsin alla ten dikaian krisin krinate

MLV19 24 Do° not judge according to appearance, but judge° righteous judgment.

KJV 24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

Dk1871 24. Dømmer ikke efter Anseelse, men dømmer en retfærdig Dom.

KXII 24. Dömer icke efter ansigtet; utan dömer en rätt dom.

PR1739 24. Ärge moistke mitte kohhut silma-näo järrele, waid moistke öiget kohhut.

Luther1912 24. Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

RV'1862 24. No juzguéis según lo que parece, mas juzgád justo juicio.

PL1881 24. Nie sądźcie według widzenia, ale sprawiedliwy sąd sądźcie.

RuSV1876 24 Не судите по наружности, но судите судом праведным.

FI33/38 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?

Biblia1776 25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

UT1548 25. Sanoit sis mwtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he

LT 24. Tad neteiskite pagal išorę, bet teiskite teisingai‘‘.

Ostervald-Fr 24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

SVV1750 24 Oordeelt niet naar het aanzien, maar oordeelt een rechtvaardig oordeel.

Karoli1908Hu 24. Ne ítéljetek a látszat után, hanem igaz [14†] ítélettel ítéljetek!

БКуліш 24. Не судїть по виду, а праведний суд судїть.

TKIS 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?

CPR1642 25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.

etzit tappaxens? (Sanoit siis muutamat nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole jota he etsit tappaaksensa?)

Gr-East 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 25. ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι 25. elegon oun tines ek ton ierosolumiton ouch outos estin on zetousin apokteinai

MLV19 25 Therefore some out of those from Jerusalem said, Is this not the one whom they are seeking to kill?

KJV 25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

Dk1871 25. Da sagde Nogle af dem fra Jerusalem: er det ikke ham, som de søge at slaae ihjel?

KXII 25. Då sade några af Jerusalem: Är icke denne, den de fara efter att döda?

PR1739 25. Siis ütlesid monningad Jerusalemma rahwa seast: Eks se olle sesinnane, kedda nemmad püüdwad tappa?

LT 25. Kai kurie Jeruzalės gyventojai klausinėjo: ‘‘Ar tik ne šitą nori nužudyti?

Luther1912 25. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist

Ostervald-Fr 25. Et quelques-uns de ceux de

das nicht der, den sie suchten zu töten?

RV'1862 25. Decían entónces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarle?

PL1881 25. Mówili tedy niektórzy z Jeruzalemczyków: Izali to nie jest ten, którego szukają zabić?

RuSV1876 25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

FI33/38 26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'on cherche à faire mourir?

SVV1750 25 Sommigen dan uit die van Jeruzalem zeiden: Is Deze niet, Dien zij zoeken te doden?

Karoli1908Hu 25. Mondának azért némelyek a jeruzsálemiek közül: Nem ez-é az, a kit meg akarnak ölni?

БКуліш 25. Казали тоді деякі з Єрусалимців: Чи не се Той, що шукають убити Його?

TKIS 26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

CPR1642 26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus? (Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?)

Gr-East 26. καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

Text Receptus 26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος 26. kai ide parresia lalei kai ouden auto legousin mepote alethos egnosan oi archontes oti outos estin alethos o christos

MLV19 26 And behold, he speaks publicly and they say nothing to him. Maybe the rulers truly know {Or: recognized} that this one is truly the Christ.

KJV 26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Dk1871 26. Og see, han taler frit, og de sige Intet til ham; mon ikke de Øverste I Sandhed have

KXII 26. Och si, han talar fritt, och de tala intet till honom. Veta nu vare öfverste

kjendt, at denne er i Sandhed den Christus?

PR1739 26. Ja ennä, temma rägib julgeste, ja nem̃ad ei ütle temmale middagi; jooks meie üllemad öiete tundwad, et sesinnane töeste Kristus on?

Luther1912 26. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

RV'1862 26. Y, he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es verdaderamente el Cristo?

PL1881 26. A oto jawnie mówi, a nic mu nie mówią. Izali prawdziwie poznali książęta, iż ten jest prawdziwie Chrystus?

RuSV1876 26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли

förvisso, att han är visst Christus?

LT 26. Štai Jis viešai kalba, ir niekas Jam nieko nesako. Gal vyresnybė įsitikino, jog Jis iš tiesų Kristus?

Ostervald-Fr 26. Et le voilà qui parle librement, et on ne lui dit rien. Les chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est véritablement le Christ?

SVV1750 26 En ziet, Hij spreekt vrijmoediglijk, en zij zeggen Hem niets. Zouden nu wel de oversten waarlijk weten, dat Deze waarlijk is de Christus?

Karoli1908Hu 26. És ímé nyiltan szól, és semmit sem szólnak néki. Talán bizony megismerték a főemberek, hogy bizony ez a Krisztus?

БКуліш 26. І ось явно говорить, і нічого Йому не кажуть. Чи справдї не взнали князї,

начальники, что Он подлинно Христос?

FI33/38 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

UT1548 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on. (Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.)

Gr-East 27. ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

MLV19 27 But we know where this one is from, but whenever the Christ comes, no one knows

що Він справдї Христос?

TKIS 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

CPR1642 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.

Text Receptus 27. αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν 27. alla touton oidamen pothen estin o de christos otan erchetai oudeis ginoskei pothen estin

KJV 27. Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man

from where he is (coming).

Dk1871 27. Dog vide vi, hvorfra denne er; men naar Christus kommer, veed Ingen, hvorfra han er.

PR1739 27. Agga meie teame, kust sesinnane on; agga kui Kristus tulleb, siis ei tea ükski, kust temma on.

Luther1912 27. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

RV'1862 27. Mas éste, nosotros sabemos de donde es; empero cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de donde sea.

PL1881 27. Ale o tym wiemy, skąd jest: ale gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd by był.

knoweth whence he is.

KXII 27. Dock vi vete, hvadan denne är; men när Christus kommer, vet ingen hvadan hanar.

LT 27. Tačiau mes žinome, iš kur šis yra. O kai ateis Kristus, niekas nežinos, iš kur Jis‘‘.

Ostervald-Fr 27. Cependant nous savons d'où il est; au lieu que, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

SVV1750 27 Doch van Dezen weten wij, van waar Hij is; maar de Christus, wanneer Hij komen zal, zo zal niemand weten, van waar Hij is.

Karoli1908Hu 27. De jól tudjuk, honnan való [15†] ez; mikor pedig eljő a Krisztus, senki sem tudja, honnan való.

RuSV1876 27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

БКуліш 27. Тільки ж ми Його знаємо, звідкіля Він; Христос же як прийде, ніхто не знати ме, звідкіля Він.

FI33/38 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.

TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

CPR1642 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.

UT1548 28. Nin hwsi Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/ mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/ (Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole

tullut itse minustani/ mutta se on wakaa
joka minun lähetti/ jota ette te tunne/)

Gr-East

28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Text Receptus

28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε 28. ekraksen oun en to iero didaskon o iesous kai legon kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elelutha all estin alethinos o pempsas me on umeis ouk oidate

MLV19

28 Therefore Jesus cried out in the temple, teaching and saying, You° both know me and know where I am from, and I have not come from myself, but he who sent me is true, whom you° do not know.

KJV

28. Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Dk1871

28. Derfor raabte Jesus, idet han lærte i Templet, og sagde: baade kjende I mig og vide, hvorfra jeg er; og af mig selv er jeg

KXII

28. Då ropade Jesus i templet, lärde, och sade: Ja, I kännen mig, och I veten hvadan jag är; och jag är icke kommen

ikke kommen, men han er sanddru, som mig udsendte, hvilken I ikke kjende.

PR1739 28. Siis kissendas Jesus pühhas koias, kui temma öppetas, ja ütles: Kül teie tunnete mind, ja teate, kust minna ollen, ja isseennesest ei olle minna mitte tulnud; agga se on tössine, kes mind on läkkitanud, kedda teie ei tunne.

Luther1912 28. Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

RV'1862 28. Entónces clamaba Jesús en el templo enseñando, y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros ignoráis.

af mig sjelf; utan den mig sändt hafver han är sannfärdig, den I icke kännen.

LT 28. Tuomet Jėzus, mokydamas šventykloje, šaukė: ‘‘Jūs pažįstate mane ir žinote, iš kur Aš. Ne pats nuo savęs Aš atėjau, bet teisingas yra Tas, kuris mane siuntė, o jūs Jo nepažįstate.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus s'écriait donc dans le temple, enseignant, et disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.

SVV1750 28 Jezus dan riep in den tempel, lerende en zeggende: En gij kent Mij, en gij weet, van waar Ik ben; en Ik ben van Mijzelven niet gekomen, maar Hij is waarachtig, Die Mij gezonden heeft, Welken gijlieden niet kent.

PL1881 28. Wołał tedy Jezus w kościele ucząc a mówiąc: I mnie znacie, i skądem jest, wiecie; a nie przyszedłem sam od siebie, ale jest prawdziwy, który mię posłał, którego wy nie znacie.

Karoli1908Hu 28. Kiálta azért Jézus a templomban, tanítván és mondván: Mind engem ismertek, mind azt tudjátok, honnan való vagyok; és én magamtól [16†] nem jöttem, de igaz [17†] az, a ki engem elküldött, a kit ti nem ismertek.

RuSV1876 28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

БКуліш 28. Покликне тоді в церкві Ісус, навчаючи й глаголючи: І мене знаєте, й знаєте, звідкіля я! а від себе не прийшов я, єсть же правдивий Пославший мене, котрого ви не знаєте.

FI33/38 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."

TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.

UT1548 29. Mutta mine tunnen henen/ Sille ette mine olen henest/ Ja hen minun lehetti. (Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.)

Gr-East 29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Text Receptus 29. εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν 29. ego de oida auton oti par autou eimi kakeinos me apesteilen

MLV19 29 I know him, because I am from him and he sent me.

KJV 29. But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Dk1871 29. Men jeg kjender ham, thi jeg er af ham, og han udsendte mig.

KXII 29. Men jag känner honom; ty jag är af honom; och han sände mig.

PR1739 29. Agga minna tunnen tedda, sest et ma ollen temmast, ja temma on mind läkkitanud.

LT 29. Aš Jį pažįstu, nes Aš esu iš Jo, ir Jis mane pasiuntė‘‘.

Luther1912 29. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

Ostervald-Fr 29. Moi, je le connais; car je viens de sa part, et c'est lui qui m'a envoyé.

RV'1862 29. Empero yo le conozco; porque de él soy, y él me envió.

SVV1750 29 Maar Ik ken Hem; want Ik ben van Hem, en Hij heeft Mij gezonden.

PL1881 29. Lecz go ja znam; bom od niego jest, a on

Karoli1908Hu 29. Én azonban ismerem őt, [18†] mert ő

mię posłał.

RuSV1876 29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

FI33/38 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut. (Sitten he etsit häntä käsittääksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.)

Gr-East 30. Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς

tőle vagyok, és ő küldött engem.

БКуліш 29. Я ж знаю Його, бо я від Него; й Той мене післав.

TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäxens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

Text Receptus 30. εζητουν ουν αυτον πιασαι και

ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω ελληλυθει η ωρα αυτου 30. ezetoυn oυn aυton piasai kai oυdeis epeβalen ep aυton ten cheira oti oυpo elelυthei e ora aυtoυ

MLV19 30 Therefore they were seeking to arrest him and (yet) no one put his hand upon him (because his hour had not come yet).

KJV 30. Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Dk1871 30. Derfor søgte de at gribe ham; dog lagde Ingen Haand paa ham, thi hans Time var ikke endnu kommen.

KXII 30. Då foro de efter att gripa honom; dock kom ingen sina händer vid honom; ty hans tid var icke än då kommen.

PR1739 30. Siis otsisid nemmad tedda kinni wotta, agga ükski ei pistnud kät temma külge; sest et temma tund ep olnud weel mitte tulnud.

LT 30. Tada jie norėjo Jėzų suimti, bet nė vienas nepakėlė prieš Jį rankos, nes dar nebuvo atėjusi Jo valanda.

Luther1912 30. Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 30. Ils cherchaient donc à se saisir de lui; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

RV'1862 30. Entónces procuraban prenderle; mas ninguno metió sobre él la mano, porque aun no había venido su hora.

PL1881 30. I szukali, jakoby go pojmać; ale żaden nie ściągnął naó ręki; bo jeszcze nie przyszła godzina jego.

RuSV1876 30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

UT1548 31. Mutta palio cansast vskoit henen pälens ia sanoit/ Coska Christus tule pitehnekö hen enemen Tunnustäcti quin teme tehnyt

SVV1750 30 Zij zochten Hem dan te grijpen; maar niemand sloeg de hand aan Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.

Karoli1908Hu 30. Akarják vala azért őt megfogni; de senki sem veté reá a kezét, mert nem jött még el [19†] az ő órája.

БКуліш 30. Шукали тодї, щоб схопити Його, та нїхто не зняв на Него руки, бо ще не прийшла година Його.

TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällens ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?

on? (Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmin tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?)

Gr-East

31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Text Receptus

31. πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποιησεν 31. polloi de ek tou ochlou episteusan eis auton kai elegon oti o christos otan elthe meti pleiona semeia touton poiesei on outos epoiesen

MLV19

31 But many out of the crowd believed in him, and they were saying, Whenever the Christ comes, he will not be doing signs more-than those which this one did, will he?

KJV

31. And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Dk1871

31. Men Mange af Folket troede paa ham og sagde: naar Christus kommer, monne han skal gjøre flere Tegn, end denne har

KXII

31. Men månge af folket trodde på honom, och sade: När Christus kommer, icke varder han mer tecken görandes, än

gjort?

PR1739 31. Agga paljo rahwa seast usksid temma sisse, ja ütlesid: Kui Kristus tuleb, kas temma weel ennam tähtä peaks teggema, kui sesinnane on teinud?

Luther1912 31. Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?

RV'1862 31. Y del pueblo, muchos creyeron en él, y decían: ¿El Cristo cuándo viniere, hará más milagros que los que éste ha hecho?

PL1881 31. A wiele ich z ludu uwierzyli weó i mówili: Chrystus gdy przyjdzie, izaż więcej cudów uczyni nad te, które ten uczynił?

denne gjort hafver?

LT 31. Bet daugelis iš minios įtikėjo Jį ir kalbėjo: ‘‘Argi atėjęs Kristus padarytų daugiau ženklų, kaip kad šis yra padaręs?’’

Ostervald-Fr 31. Cependant, plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?

SVV1750 31 En velen uit de schare geloofden in Hem, en zeiden: Wanneer de Christus zal gekomen zijn, zal Hij ook meer tekenen doen dan die, welke Deze gedaan heeft?

Karoli1908Hu 31. A sokaság közül pedig sokan hivének ő benne; és azt mondják vala, hogy: A Krisztus mikor eljő, tehet-é majd több csodát azoknál, a melyeket ez tett?

RuSV1876 31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

БКуліш 31. Многі ж з народу увірували в Него, й казали: Що, як прийде Христос, чи більші сих ознак робити ме, які Сей зробив?

FI33/38 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.

TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napisewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napisit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman. (Niin kuulit ne phariseukset että kansa napisit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.)

Gr-East

32. Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

Text Receptus

32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον 32. ekousan oi farisaioi tou ochlou gogguzontos peri autou tauta kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis uperetas ina piasosin auton

MLV19

32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the high-priests sent attendants in order that they might arrest him.

KJV

32. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

Dk1871

32. Pharisæerne hørte, at Folket mumlede saadant om ham; og Pharisæerne og de Ypperstepræster sendte Tjenere ud for at gribe ham.

KXII

32. Så hörde de Phariseer, att folket mumlade sådant om honom; och sände Phariseerna och de öfverste Presterna tjenarena ut, till att gripa honom.

PR1739

32. Wariserid kuulsid, et rahwas issekeskes sedda temmast nurrisesid, ja need Wariserid ja üllemad preestrid läkkitasid

LT

32. Fariziejai išgirdo žmones šitaip kalbant apie Jį, ir aukštieji kunigai bei fariziejai pasiuntė sargybinius Jį suimti.

sullasid, et nemmad tedda piddid kinniwotma.

Luther1912 32. Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.

Ostervald-Fr 32. Les pharisiens, ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergents pour se saisir de lui.

RV'1862 32. Los Fariseos oyeron al pueblo que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos enviaron esbirros que le prendiesen.

SVV1750 32 De Farizeen hoorden, dat de schare dit van Hem murmelde; en de Farizeen en de overpriesters zonden dienaren, opdat zij Hem grijpen zouden.

PL1881 32. A słyszeli Faryzeuszowie, iż to lud o nim szemrał; i posłali Faryzeuszowie i przedniejsi kapłani sługi, aby go pojmali.

Karoli1908Hu 32. Meghallák a farizeusok, a mint a sokaság ezeket suttogja vala felőle; és szolgákat küldének a farizeusok és a főpapok, hogy fogják meg őt.

RuSV1876 32 Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его.

БКуліш 32. Почули Фарисеї, що народ поговорював таке про Него, й післали Фарисеї та архиєреї слуги, щоб схопили Його.

FI33/38 33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

UT1548 33. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/ (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/)

Gr-East 33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

TKIS 33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen wielä wähän aica teidän cansan ja menen sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:

Text Receptus 33. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με 33. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon meth umon eimi kai upago pros ton pempsanta me

MLV19 33 Therefore Jesus said, I am still with you° (for) a little time and I go to the one who sent me.

KJV 33. Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

Dk1871 33. Derfor sagde Jesus til dem: endnu en liden Tid er jeg hos Eder, saa gaaer jeg bort til den, som mig udsendte.

KXII 33. Då sade Jesus till dem: Jag är ännu en liten tid när eder; och så går jag bort till honom, som mig sändt hafver.

PR1739 33. Siis ütles Jesus neile: Minna ollen weel ürrikesseks aiaks teie jures , ja siis lähhän minna selle jure ¤, kes mind on läkkitanud.

LT 33. Tuomet Jėzus jiems pasakė: ‘‘Dar trumpą laiką būsiu su jumis. Paskui iškeliausiu pas Tą, kuris mane siuntė.

Luther1912 33. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi Jésus leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

RV'1862 33. Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y luego voy al que me envió.

SVV1750 33 Jezus dan zeide tot hen: Nog een kleinen tijd ben Ik bij u, en Ik ga heen tot Dengene, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 33. Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze na mały czas jestem z wami; potem odejdę do tego, który mię posłał.

Karoli1908Hu 33. Monda azért nékik Jézus: Egy kevés ideig még veletek [20†] vagyok, és majd ahhoz megyek, a ki elküldött engem.

RuSV1876 33 Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

БКуліш 33. Рече їм тодї Ісус: Ще малий час я з вами, й пійду до Пославшого мене.

FI33/38 34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

CPR1642 34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.

UT1548 34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla. (Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.)

Gr-East 34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text Receptus 34. ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 34. zetesete me kai ουch ευresete kai opoυ eimi ego υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 34 You° will be seeking me and will not be finding (me) and where I am, you° are not able to come.

KJV 34. Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Dk1871 34. I skulle lede efter mig og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme.

KXII 34. I skolen söka mig, och intet finna mig; och der jag är, dit kunnen I icke komma.

PR1739 34. Teie wottate mind otsida, ja ei leia mind, ja kus minna ollen, senna ei woi teie mitte tulla.

LT 34. Jūs manęs ieškosite ir nerasite; ir ten, kur Aš būsiu, jūs negalėsite nueiti‘‘.

Luther1912 34. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.

Ostervald-Fr 34. Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis.

RV'1862 34. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

SVV1750 34 Gij zult Mij zoeken, en gij zult Mij niet vinden; en waar Ik ben, kunt gij niet komen.

PL1881 34. Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie; a gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie.

Karoli1908Hu 34. Kerestek [21†] majd engem, és nem találtok meg, és a hol én vagyok, ti nem jöhettek oda.

RuSV1876 34 будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

БКуліш 34. Шукати мете мене, та й не знайдете; й де я, ви не зможете прийти.

FI33/38 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenäns: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotetut owat nijtä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaan iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettaman heite? (Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän meneepi ettei me häntä löydä? Menneekö hän pakanoiden sekaan

jotka siellä ja täällä hajoitetut owat/ ja opettamaan heitä?)

Gr-East

35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Text Receptus

35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας 35. eipon oun oi ioudaioi pros eautous pou outos mellei porevesthai oti emeis ouch euresomen auton me eis ten diasporan ton ellenon mellei porevesthai kai didaskein tous ellenas

MLV19

35 Therefore the Jews said to themselves, Where is this one about to travel that we will not be finding him? He is not about to travel to the Dispersion of the Greeks and teach the Greeks, is he?

KJV

35. Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

Dk1871

35. Da sagde Jøderne til hverandre: hvor vil denne gaae hen, at vi ikke skulle finde ham? Mon han vil gaae til dem, som ere

KXII

35. Då sade Judarna emellan sig: Hvart vill denne gå, att vi skole icke finna honom? Månn han vilja gå ut ibland

adspredte iblandt Grækerne, og lære Grækerne?

PR1739 35. Siis ütlesid Juda-rahwas issekeskes: Kuhho tahhab se miñna, et meie tedda ei pea leidma? tahhab temma nende laiale pillatud Kreka-rahwa sekka miñna, ja Kreka-rahwast öppetada?

Luther1912 35. Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?

RV'1862 35. Entónces los Judíos dijeron entre sí: ¿Dónde se ha de ir éste que no le hallarémos? ¿Irá a los dispersos entre los Gentiles, y enseñará a los Gentiles?

PL1881 35. Mówili tedy Żydowie między sobą: Dokądże ten pójdzie, że my go nie znajdziemy? czyli do rozproszonych

Hedningarna, som här och der förströdde äro, och lära Hedningarna?

LT 35. Tuomet žydai ėmė kalbėtis tarp savęs: ‘‘Kurgi Jis žada keliauti, kad mes negalėsime Jo rasti? Gal Jis rengiasi išvykti pas išsisklaidžiusius tarp graikų ir mokyti graikus?

Ostervald-Fr 35. Les Juifs dirent donc entre eux: Où ira-t-il que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs?

SVV1750 35 De Joden dan zeiden tot elkander: Waar zal Deze heengaan, dat wij Hem niet zullen vinden? Zal Hij tot de verstrooide Grieken gaan, en de Grieken leren?

Karoli1908Hu 35. Mondának azért a zsidók magok között: Hová akar ez menni, hogy mi majd nem találjuk meg őt? Vajjon a

poganów pójdzie i będzie uczył pogany?

RuSV1876 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяниеи учить Еллинов?

FI33/38 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on quin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla? (Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?)

görögök közé szóródottakhoz akar-é menni, és a görögöket tanítani?

БКуліш 35. Казали тодї Жиди між собою: Куди Він хоче йти, що ми не знайдемо Його? Чи не між розсипаних Геленян хоче йти та навчати Геленян?

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

CPR1642 36. Mikä puhe se on cuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

Gr-East

36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Text Receptus

36. τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 36. tis estin outos o logos on eipen zetesete me kai ouch euresete kai opou eimi ego umeis ou dunasthe elthein

MLV19

36 What is this speech that he said, You° will be seeking me and will not be finding (me), and where I am, you° are not able to come?

KJV

36. What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come

Dk1871

36. Hvad er det for en Tale, at han siger: I skulle lede efter mig, og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme?

KXII

36. Hvad är det för ett tal, som han sade: I skolen söka mig, och intet finna mig; och der jag är, dit kunnen I icke komma?

PR1739

36. Mis könne se on, mis temma rägib: Teie wottate mind otsida, ja ei leia mind, ja kussa minna ollen, senna ei woi teie tulla?

LT

36. Ką reiškia tie Jo žodžiai: ‘Jūs manęs ieškosite ir nerasite; ir ten, kur Aš būsiu, jūs negalėsite nueiti’?‘‘

Luther1912 36. Was ist das für eine Rede, daß er sagte: "Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin kommen"?

Ostervald-Fr 36. Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis?

RV'1862 36. ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

SVV1750 36 Wat is dit voor een rede, die Hij gezegd heeft: Gij zult Mij zoeken, en zult Mij niet vinden; en waar Ik ben, kunt gij niet komen?

PL1881 36. Cóż to za mowa, którą wyrzekł: Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie, i gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie?

Karoli1908Hu 36. Micsoda beszéd ez, a melyet monda: Kerestek majd engem, és nem találtok meg; és a hol én vagyok, ti nem jöhettek oda?

RuSV1876 36 Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

БКуліш 36. Що се за слово, що каже: Шукати мете мене, та й не знайдете? і: Де я, ви не можете прийти?

FI33/38 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja

TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun

juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

UT1548 37. Mutta wimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan. (Mutta wiimeisenä suurenä päiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

MLV19 37 Now on the last day, the great (day) of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone is thirsty, let him come to me and

luokseni ja juokoon.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

Text Receptus 37. εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω 37. en de te eschate emera te megale tes eortes eistekei o iesous kai ekraksen legon ean tis dipsa erchestho pros me kai pineto

KJV 37. In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me,

let him drink.

and drink.

Dk1871 37. Men paa den sidste og store Høitidsdag stod Jesus frem og raabte og sagde: om Nogen tørster, han komme til mig og drikke.

KXII 37. Men på yttersta dagen i högtidene, den ock störst var, stod Jesus, och ropade, sägandes: Hvilken som törster, han komme till mig, och dricke.

PR1739 37. Agga selle Pühha wiimsel päwal, mis suur olli, seisis Jesus, ja kissendas ja ütles: Kui kellelgi janno on, se tulgo minno jure ja jogo.

LT 37. Paskutinę, didžiąją šventės dieną Jėzus stovėjo ir šaukė: ‘‘Jei kas trokšta, teateina pas mane ir tegeria!

Luther1912 37. Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

Ostervald-Fr 37. Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouvait là, et s'écriait: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

RV'1862 37. En el postrer día, día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pié, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba.

SVV1750 37 En op den laatsten dag, zijnde de grote dag van het feest, stond Jezus en riep, zeggende: Zo iemand dorst, die kome tot Mij en drinke.

PL1881 37. A w on ostateczny dzieó wielki święta

Karoli1908Hu 37. Az ünnep utolsó nagy [22†] napján

onego stanął Jezus i wołał mówiąc: Jeźli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie, a pije.

pedig felálla Jézus és kiálta, mondván: Ha valaki [23†] szomjúhozik, jőjjön én hozzám, és igyék.

RuSV1876 37 В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

БКуліш 37. В останнїй же великий день сьвята став Ісус, та й покликнув, глаголючи: Коли хто жаждує, нехай прийде до мене, та й пє.

FI33/38 38 Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

CPR1642 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdustans pitä wuotaman eläwän weden wirrat.

UT1548 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat. (Joka uskoo minun päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää wuotaman eläwän weden wirrat.)

Gr-East

38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Text Receptus

38. ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 38. o pisteuon eis eme kathos eipen e grafe potamoi ek tes koilias autou reusousin udatos zontos

MLV19

38 He who believes in me, like the Scripture (has) said, Rivers of living water will be flowing out of his belly. {Joh 4:14}

KJV

38. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Dk1871

38. Hvo som troer paa mig, af hans Liv skal, som Skriften siger, flyde levende Vandstrømme.

KXII

38. Hvilken som tror på mig, såsom Skriften säger, af hans qved skola flyta lefvandes vattens strömmar.

PR1739

38. Kes minno sisse ussub, (nenda kui kirri ütleb,) selle ihhust peawad ellawa wee jöed jooksma.

LT

38. Kas mane tiki, kaip Raštas sako, iš jo vidaus plūs gyvojo vandens upės‘‘.

Luther1912

38. Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

Ostervald-Fr

38. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.

RV'1862 38. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán ríos de agua viva.

SVV1750 38 Die in Mij gelooft, gelijkerwijs de Schrift zegt, stromen des levenden waters zullen uit zijn buik vloeien.

PL1881 38. Kto wierzy w mię, jako mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego.

Karoli1908Hu 38. A ki hisz én bennem, a mint az [24†] írás mondotta, élő [25†] víznek folyamai ömlenek annak belsejéből.

RuSV1876 38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

БКуліш 38. Хто вірує в мене, як рече писаннє, ріки води живої з черева його потечуть.

FI33/38 39 Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.

TKIS 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

CPR1642 39. Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi wielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut wielä kircastettu.

UT1548 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. (Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki wielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus wielä ollut kirkastettu.)

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Text Receptus 39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη 39. touto de eipen peri tou pneumatos ou emellon lamβanein oi pisteuontes eis auton oupo gar en pneuma agion oti o iesous oudepo edoksasthe

MLV19 39 But he spoke this concerning the Spirit, of which those who believe in him were about to receive; for* (the) Holy Spirit was not yet (given), because Jesus was not yet

KJV 39. But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

glorified.

Dk1871 39. (Men dette sagde han om den Aand, som de skulde annamme, der troe paa ham; thi den Hellig Aand var ikke endnu, fordi Jesus var ikke endnu herliggjort.)

KXII 39. Men det sade han om Andan, hvilken de få skulle, som på honom trodde; ty den Helge Ande var icke än då på färde; ty Jesus var icke ännu förklarad.

PR1739 39. (Agga sedda ütles temma sest Waimust, kedda need piddid sama, kes temma sisse uskwad: sest pühha Waim ep olnud weel mitte nende peäl, sest Jesus ei olnud weel mitte au sisse töstetud.)

LT 39. Jis kalbėjo apie Dvasią, kurią turės gauti Jį įtikėjusieji. Mat Šventoji Dvasia dar nebuvo nužengusi, nes Jėzus dar nebuvo pašlovintas.

Luther1912 39. Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

Ostervald-Fr 39. (Or, il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)

RV'1862 39. Y esto dijo del Espíritu, que habían de recibir los que creyesen en él; porque aun no había sido dado el Espíritu Santo, porque Jesús aun no había sido glorificado.

SVV1750 39 (En dit zeide Hij van den Geest, Denwelken ontvangen zouden, die in Hem geloven; want de Heilige Geest was nog niet, overmits Jezus nog niet

verheerlijkt was.)

PL1881 39. (A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weó; albowiem jeszcze nie był dany Duch Święty, przeto że jeszcze Jezus nie był uwielbiony.)

Karoli1908Hu 39. Ezt pedig mondja vala a [26†] Lélekről, a melyet veendők valának az ő benne hívők: mert még nem vala Szent Lélek; mivelhogy Jézus még nem dicsőítteték meg.

RuSV1876 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

БКуліш 39. Се ж глаголав про Духа, що мають прийняти віруючі в Него; ще бо не був (на них) Дух сьвятий, бо Ісус ще не прославив ся.

FI33/38 40 Niin muutamat kansasta, kuultuaan nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta".

TKIS 40 Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se profeetta."

Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

CPR1642 40. Monda sijs Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.

UT1548 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxi

Propheta. (Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompi wissityksi propheta.)

Gr-East

40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

Text Receptus

40. πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης 40. polloi oun ek tou ochlou akousantes ton logon elegon outos estin alethos o profetes

MLV19

40 Therefore many out of the crowd, having heard the word, said, This is truly the prophet.

KJV

40. Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

Dk1871

40. Derfor sagde Mange af Folket, som hørte den Tale: denne er sandelig den Prophet.

KXII

40. Då nu månge af folket hörde detta talet, sade de: Denne är sannerliga en Prophet.

PR1739

40. Siis ütlesid paljo rahwa seast, kes sedda könnet kuulsid: sesinnane on töest se Prohwet.

LT

40. Išgirdę tuos žodžius, daugelis iš minios sakė: ‘‘Jis iš tiesų pranašas!’’

Luther1912 40. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet.

RV'1862 40. Entónces muchos del pueblo oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el Profeta.

PL1881 40. Wiele ich tedy z owego ludu słysząc te słowa, mówili: Tenci jest prawdziwie on prorok.

RuSV1876 40 Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

FI33/38 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeko Kristus Galileasta?

UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tulleco Christus

Ostervald-Fr 40. Plusieurs de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.

SVV1750 40 Velen dan uit de schare, deze rede horende, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet.

Karoli1908Hu 40. Sokan azért a sokaság közül, a mint hallák e beszédet, ezt mondják vala: Bizonynyal [27†] ez ama Próféta.

БКуліш 40. Многі ж з народу, почувши се слово, сказали: Се справдї пророк,

TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?

CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Christus: mutta muutamat sanoit: tulleco Christus Galileast?

Galileast? (Muutamat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeko Kristus Galileasta?)

Gr-East

41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus

41. αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται 41. alloi elegon outos estin o christos alloi de elegon me gar ek tes galilaias o christos erchetai

MLV19

41 Others were saying, This is the Christ. Others were saying, For* the Christ does not come out of Galilee, does he?

KJV

41. Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Dk1871

41. Andre sagde: han er Christus; men Andre sagde: mon da Christus komme af Galilæa?

KXII

41. En part sade: Denne är Christus. Men somlige sade: Icke skall Christus komma af Galileen?

PR1739

41. Teised ütlesid: sesinnane on Kristus; agga teised ütlesid: Kas Kristus Kalilea-maalt tulleb?

LT

41. Kiti tvirtino: ‘‘Jis Kristus!’’ Dar kiti prieštaravo: ‘‘Nejaugi Kristus ateitų iš Galilėjos?

Luther1912 41. Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

Ostervald-Fr 41. D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres disaient: Mais le Christ vient-il de Galilée?

RV'1862 41. Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

SVV1750 41 Anderen zeiden: Deze is de Christus. En anderen zeiden: Zal dan de Christus uit Galilea komen?

PL1881 41. A drudzy mówili: Ten jest Chrystus; ale niektórzy mówili: Azaż z Galilei przyjdzie Chrystus?

Karoli1908Hu 41. Némelyek mondának: Ez a Krisztus. Mások pedig mondának: Csak nem Galileából [28†] jön el a Krisztus?

RuSV1876 41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

БКуліш 41. инші казали: Чи з Галилеї ж Христу приходити?

FI33/38 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beetlehemin kaupungista, jossa Daavid oli?"

TKIS 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David

CPR1642 42. Eikö Ramattu sano Christuxen tulewan Dawidin siemenest

oli, Kristuksen tulevan?

UT1548 42. Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Dauidin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Dauid oli/ Christus on tuleua? (Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?)

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

MLV19 42 Did the Scripture not say that the Christ comes out of the seed of David and from Bethlehem, the village where David was? {2Sam. 7:12, Mic 5:2}

Bethlehemin Caupungist cusa Dawid oli josta Christus on tulewa?

Text Receptus 42. ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται 42. ouchi e grafe eipen oti ek tou spermatos daβid kai apo βethleem tes komes opou en daβid o christos erchetai

KJV 42. Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Dk1871 42. Siger ikke Skriften, at Christus kommer af Davids Sæd og af Bethlehem, den By, hvorfra David var?

KXII 42. Säger icke Skriften, att Christus skall komma af Davids säd, och af den staden BethLehem, der David var?

PR1739 42. Eks kirri ütle: et Kristus tulleb Taweti suggust, ja Petlemmast, sest allewist, kust Tawet olli?

LT 42. Argi Raštas nesako, jog Kristus ateis iš Dovydo palikuonių, iš Betliejaus miestelio, iš kur kilo Dovydas?''

Luther1912 42. Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, soll Christus kommen?

Ostervald-Fr 42. L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ sort de la postérité de David, et du bourg de Bethléhem d'où était David

RV'1862 42. ¿No dice la Escritura: Que de la simiente de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, vendrá el Cristo?

SVV1750 42 Zegt de Schrift niet, dat de Christus komen zal uit den zade Davids, en van het vlek Bethlehem, waar David was?

PL1881 42. Azaż nie mówi Pismo, iż z nasienia Dawidowego i z Betlehemu miasteczka, gdzie był Dawid, przyjdzie Chrystus?

Karoli1908Hu 42. Nem az írás mondta-é, hogy a Dávid magvából, és Bethlehemből, ama [29†] városból jön el a Krisztus, a hol Dávid vala?

RuSV1876 42 Не сказано ли в Писании, что Христос

БКуліш 42. Чи не глаголе ж писаннє, що з

придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

насіння Давидового й з Витлеєма села, де був Давид, Христос прийде?

FI33/38 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/ (Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/)

TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.

Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι’ αὐτόν.

Text Receptus 43. σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον 43. schisma oun en to ochlo egeneto di auton

MLV19 43 Therefore there became a split in the crowd because of him.

KJV 43. So there was a division among the people because of him.

Dk1871 43. Saaledes blev der Splid iblandt Folket om ham.

KXII 43. Och vardt en tvedrägt ibland folket för hans skull.

PR1739 43. Siis tousis riid rahwa seas temma pärrast.

Luther1912 43. Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

RV'1862 43. Así que había disensión entre el pueblo a causa de él.

PL1881 43. A tak stało się rozerwanie dla niego między ludem.

RuSV1876 43 Итак произошла о Нем распря в народе.

FI33/38 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.

Biblia1776 44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

UT1548 44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen

LT 43. Taigi minioje dėl Jo kilo nesutarimas.

Ostervald-Fr 43. Le peuple était donc partagé à son sujet.

SVV1750 43 Er werd dan tweedracht onder de schare, om Zijnentwil.

Karoli1908Hu 43. Hasonlás [30†] lőn azért ő miatta a sokaságban.

БКуліш 43. Тодї повстало роздїленнє в народї через Него.

TKIS 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

CPR1642 44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.

pälens. (Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Text Receptus 44. τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας 44. tines de ethelon eks auton piasai auton all oudeis epeβalen ep auton tas cheiras

MLV19 44 But some out of them were wishing to arrest him, but no one put hands upon him.

KJV 44. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Dk1871 44. Men Nogle af dem vilde grebet ham; dog lagde Ingen Haand paa ham.

KXII 44. Och somlige af dem ville gripa honom; men ingen kom händer vid honom.

PR1739 44. Agga monningad neist tahtsid tedda kinniwotta, agga ükski ei pistnud kässi temma külge.

LT 44. Kai kurie norėjo Jį suimti, bet nė vienas nepakėlė prieš Jį rankos.

Luther1912 44. Es wollten aber etliche ihn greifen; aber

Ostervald-Fr 44. Et quelques-uns d'entre eux

niemand legte die Hand an ihn.

RV'1862 44. Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno metió sobre él las manos.

PL1881 44. I chcieli go niektórzy z nich pojmać; ale żaden nie ściągnął naó rąk swoich.

RuSV1876 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

FI33/38 45 Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit

voulaient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

SVV1750 44 En sommigen van hen wilden Hem grijpen; maar niemand sloeg de handen aan Hem.

Karoli1908Hu 44. Némelyek pedig közűlök akarják vala őt megfogni, de senki sem veté reá a kezét.

БКуліш 44. Деякі ж з них хотїли схопити Його; тільки ж нїхто не зняв на Него рук.

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukananne?"

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

heille/ Mixei te hende toonet tenne? (Niin tulit siis palwelijat phariseusten ja ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/ Miksei te häntä tuoneet tänne?)

Gr-East

45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Text Receptus

45. ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε αυτον 45. elthon oun oi υperetai pros tous archiereis kai farisaious kai eipon autois ekeinoi dia ti ouk egagete auton

MLV19

45 Therefore, the attendants came to the high-priests and Pharisees, and those (men) said to them, Why did you° not lead him (here)?

KJV

45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

Dk1871

45. Da kom Tjenerne til de Ypperstepræster og Pharisæerne, og disse sagde til dem: hvi førte I ham ikke hid?

KXII

45. Då kommo tjenarena till öfversta Presterna och Phariseerna; och de sade till dem: Hvi hafven I icke haft honom hit?

PR1739 45. Siis tullid need sullased üllematte preestride ja Wariseride jure, ja nemmad ütlesid neile: Mikspärrast ei olle teie tedda tonud?

LT 45. Sargybiniai sugrįžo pas aukštuosius kunigus bei fariziejus, o tie klausė: ‘‘Kodėl Jo neatvedėte?’’

Luther1912 45. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

Ostervald-Fr 45. Les sergents retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

RV'1862 45. Y los esbirros vinieron a los príncipes de los sacerdotes, y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

SVV1750 45 De dienaars dan kwamen tot de overpriesters en Farizeen; en die zeiden tot hen: Waarom hebt gij Hem niet gebracht?

PL1881 45. Przyszli tedy słudzy do przedniejszych kapłanów i do Faryzeuszów; którzy im rzekli: Przeczżeście go nie przywiedli?

Karoli1908Hu 45. Elmenének azért a szolgák a főpapokhoz és farizeusokhoz; és mondának azok ő nékik: Miért nem hoztátok el őt?

RuSV1876 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

БКуліш 45. Прийшли тодї слуги до архиєреїв та Фарисеїв, і казали їм вони: Чом не привели Його?

FI33/38 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".

Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

UT1548 46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin teme Mies puhupi. (Niin palwelijat wastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhuupi.)

Gr-East 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

MLV19 46 The attendants answered, A man never spoke thus, like this man.

TKIS 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

CPR1642 46. Palweliat wastaisit: ei ole ihminen ikänäns nijn puhunut cuin se mies puhu.

Text Receptus 46. απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος 46. apekrithesan oi υperetai ουdepote ουtos elalesen anthropos os ουtos o anthropos

KJV 46. The officers answered, Never man spake like this man.

Dk1871 46. Tjenerne svarede: aldrig har et Menneske talet saaledes, som dette Menneske.

PR1739 46. Need sullased kostsid: Ükski innimenne ei olle ellades nenda räkinud, kui sesinnane innimenne.

Luther1912 46. Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

RV'1862 46. Los esbirros respondieron: Nunca así ha hablado hombre, como este hombre habla.

PL1881 46. Odpowiedzieli oni słudzy: Nigdy tak nie mówił człowiek jako ten człowiek.

RuSV1876 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

FI33/38 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

KXII 46. Tjenarena svarade: Aldrig hafver någor menniska så talat som denne mannen.

LT 46. Sargybiniai atsakė: ‘‘Niekados žmogus nėra taip kalbėjęs, kaip šis!’‘

Ostervald-Fr 46. Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme!

SVV1750 46 De dienaars antwoordden: Nooit heeft een mens alzo gesproken, gelijk deze Mens.

Karoli1908Hu 46. Felelének a szolgák: Soha ember úgy [31†] nem szólott, mint ez az ember!

БКуліш 46. Відказали слуги: Ніколи так не говорив чоловік, як Сей чоловік.

TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

UT1548 47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt? (Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?)

CPR1642 47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?

Gr-East 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Text Receptus 47. απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε
47. apekrithesan ουν αυτοις οι farisaioi me kai υmeis peplanesthe

MLV19 47 Therefore the Pharisees answered them, You° have not also been misled, have you?

KJV 47. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

Dk1871 47. Da svarede Pharisæerne dem: monne I og være forførte?

KXII 47. Svarade dem Phariseerna: Ären I icke ock förförde?

PR1739 47. Siis wastasid need Wariserid neile: Ollete teie ka ärraeksinud?

LT 47. Fariziejai atsakė: ‘‘Gal ir jūs jau suvedžioti?

Luther1912 47. Da antworteten ihnen die Pharisäer:

Ostervald-Fr 47. Les pharisiens leur dirent: Avez-

Seid ihr auch verführt?

RV'1862 47. Entónces los Fariseos les respondieron: ¿Sois también vosotros engañados?

PL1881 47. I odpowiedzieli im Faryzeuszowie: Alboście i wy zwiedzeni?

RuSV1876 47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

FI33/38 48 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?

Biblia1776 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?

UT1548 48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista? (Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?)

Gr-East 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

vous aussi été séduits?

SVV1750 47 De Farizeen dan antwoordden hun: Zijt ook gijlieden verleid?

Karoli1908Hu 47. Felelének azért nékik a farizeusok: Vajjon ti is el vagytok-é hitetve?

БКуліш 47. Відказали тодї їм Фарисеї: Чи й вас не зведено?

TKIS 48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?

CPR1642 48. Olleco jocu Päämiehistä taicka Phariseuxista usconut hänen päällens.

Text Receptus 48. μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων 48. me tis ek ton archonton episteusen eis auton

e ek ton farisaion

MLV19 48 Not anyone from the rulers or from the Pharisees believed in him, have they?

KJV 48. Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

Dk1871 48. Mon Nogen af de Øverste har troet paa ham, eller af Pharisæerne?

KXII 48. Icke hafver någor af öfverstarna, eller Phariseerna, trott på honom?

PR1739 48. Kas ükski neist üllemist, ehk Wariseridest on temma sisse usknud?

LT 48. Ar tiki Jį bent vienas iš vyresnybės ar fariziejų?

Luther1912 48. Glaubt auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?

Ostervald-Fr 48. Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui?

RV'1862 48. ¿Ha creido en él alguno de los príncipes, o de los Fariseos?

SVV1750 48 Heeft iemand uit de oversten in Hem geloofd, of uit de Farizeen?

PL1881 48. Izali kto uwierzył weó z książąt albo z Faryzeuszów?

Karoli1908Hu 48. Vajjon a főemberek vagy a farizeusok [32†] közül hitt-é benne valaki?

RuSV1876 48 Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?

БКуліш 48. Хиба хто з князїв увірував у Него, або з Фарисеїв?

FI33/38 49 Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

UT1548 49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut. (Waan tämä kansa joka ei taida lakia/ owat kirotut.)

TKIS 49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

CPR1642 49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia on kirottu.

Gr-East 49. ἀλλ᾽ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!

Text Receptus 49. αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν 49. all o ochlos outos o me ginoskon ton nomon epikataratoi eisin

MLV19 49 But this crowd who does not know the law are cursed.

KJV 49. But this people who knoweth not the law are cursed.

Dk1871 49. Men denne Hob, som ikke kjender til Loven, er forbandet.

KXII 49. Utan detta folket, som icke vet lagen, är förbannadt.

PR1739 49. Waid sesinnane rahwas, kes ei moista kässo-öppetust, on ärranetud.

LT 49. O ta minia, nežinanti Įstatymo,-prakeikta‘‘.

Luther1912 49. sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

RV'1862 49. Mas esta gente que no sabe la ley, malditos son.

PL1881 49. Tylko ten gmin, który nie zna zakonu; przeklęci są.

RuSV1876 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.

FI33/38 50 Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

UT1548 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/ (Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen

Ostervald-Fr 49. Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécrable.

SVV1750 49 Maar deze schare, die de wet niet weet, is vervloekt.

Karoli1908Hu 49. De ez a sokaság, a mely nem ismeri a törvényt, átkozott!

БКуліш 49. А сей народ, що не знає закону, проклятий.

TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

CPR1642 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:

tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/)

Gr-East 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

Text Receptus 50. λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων 50. legei nikodemos pros auτous o elthon nuktos pros auton eis on eks auton

MLV19 50 Nicodemus says to them (he who came to him by night, being one out of them),

KJV 50. Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

Dk1871 50. Nicodemus (den, som var kommen til ham om Natten og var een af dem) sagde til dem:

KXII 50. Då sade till dem Nicodemus, den som kom till honom om nattena, hvilken var en af dem:

PR1739 50. Nikodemus, kes ösel temma jure tulli , ja üks nende seltsist olli, ütles nende wasto:

LT 50. Tada prabilo vienas iš jų, Nikodemas, kuris buvo aplankęs Jėzų nakčia:

Luther1912 50. Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter

Ostervald-Fr 50. Nicodème (celui qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre

ihnen war:

RV'1862 50. Díceles Nicodemo, el que vino a Jesús de noche, el cual era uno de ellos:

PL1881 50. I rzekł do nich Nikodem, który był przyszedł w nocy do niego, będąc jeden z nich:

RuSV1876 50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

FI33/38 51 Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

UT1548 51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan tiete mite hen teki? (Tuomitseeko eux) leur dit:

SVV1750 50 Nicodemus zeide tot hen, welke des nachts tot Hem gekomen was, zijnde een uit hen:

Karoli1908Hu 50. Monda nékik Nikodémus, [33†] a ki éjjel ment vala ő hozzá, a ki egy vala azok közül:

БКуліш 50. Каже Никодим до них, котрий приходив у ночі до Него, бувши один з них:

TKIS 51 ”Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"

CPR1642 51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?

meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?)

Gr-East

51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

Text Receptus

51. μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει 51. me o nomos emon krinei ton anthropon ean me akouse par autou proteron kai gno ti poiei

MLV19

51 Our law is not judging a man, if it does not hear from him beforehand and may know what he is doing, does it?

KJV

51. Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

Dk1871

51. mon vor Lov dømme et Menneske, uden at man først forhører ham og faaer at vide, hvad han gjør?

KXII

51. Icke dömer vår lag någon mennisko, med mindre man först förhörer honom, och får veta hvad han gör?

PR1739

51. Kas meie käsk ühhe innimesse hukka moistab, ennego temmast kulukse ja teäda saab, mis ta on teinud?

LT

51. ‘‘Argi mūsų Įstatymas teisia žmogų, jeigu jis pirmiau neišklausytas ir nežinoma, ką jis padaręs?’’

Luther1912 51. Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

RV'1862 51. ¿Juzga nuestra ley a hombre alguno, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

PL1881 51. Izali zakon nasz sądzi człowieka, jeźliby pierwej nie słyszał od niego i nie poznałby, co czyni?

RuSV1876 51 судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

FI33/38 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

Ostervald-Fr 51. Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir entendu auparavant, et sans savoir ce qu'il a fait?

SVV1750 51 Oordeelt ook onze wet den mens, tenzij dat zij eerst van hem gehoord heeft, en verstaat, wat hij doet?

Karoli1908Hu 51. Vajjon a mi törvényünk kárhoztatja-é az embert, ha előbb ki [34†] nem hallgatja és nem tudja, hogy mit cselekszik?

БКуліш 51. Чи закон наш судить чоловіка, коли не вислухає його перше й не знає, що робить?

TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.

UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut. (He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.)

Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

Text Receptus 52. απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται 52. apekrithesan kai eipon auto me kai su ek tes galilaias ei ereuneson kai ide oti profetes ek tes galilaias ouk egegertai

MLV19 52 They answered and said to him, You are not also from Galilee, are you? Search and behold that no prophet has arisen out of Galilee.

KJV 52. They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

Dk1871 52. De svarede og sagde til ham: mon du og være af Galilæa? Ransag og see, at der er

KXII 52. Svarade de, och sade till honom: Äst du icke ock en Galilee? Ransaka, och se,

ingen Prophet opstanden af Galilæa.

att af Galileen är ingen Prophet uppkommen.

PR1739 52. Nem̃ad wastasid ja ütlesid tem̃ale: Olled sinna ka Kalilea-maalt? Otsi läbbi ja wata, et Kalilea-maalt ei olle ükski prohwet üllestousnud.

LT 52. Jie jam tarė: ‘‘Gal ir tu iš Galilėjos? Patyrinėk, ir pamatysi, kad joks pranašas nėra kilęs iš Galilėjos’’.

Luther1912 52. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

Ostervald-Fr 52. Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Examine, et vois qu'aucun prophète n'est sorti de la Galilée.

RV'1862 52. Respondieron, y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña, y vé, que de Galilea nunca se levantó profeta.

SVV1750 52 Zij antwoordden en zeiden tot hem: Zijt gij ook uit Galilea? Onderzoek en zie, dat uit Galilea geen profeet opgestaan is.

PL1881 52. A oni mu odpowiedzieli i rzekli: Izaliś i ty Galilejczyk? Badajże się, a obacz, żeć prorok z Galilei nie powstał.

Karoli1908Hu 52. Felelének és mondának néki: Vajjon te is Galileus vagy-é? Tudakozódjál és lásd meg, hogy Galileából nem támadt próféta.

RuSV1876 52 На это сказали ему: и ты не из

БКуліш 52. Озвались вони й казали йому: Чи

Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

й ти з Галилеї єси? Пошукай і подивись, що пророк з Галилеї не встає.

FI33/38 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

UT1548 53. Ja nin itzecuki meni cotijans. (Ja niin itsekukin meni kotiansa.)

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

CPR1642 53. Ja nijn cukin meni cotians.

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 53. και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου 53. kai eporeυthe ekastos eis ton oikon aυtoυ

MLV19 53 And they each traveled to his own house, [John 8]

KJV 53. And every man went unto his own house.

Dk1871 53. Og hver gik til sit Huus.

KXII 53. Och så gick hvar och en hem till sitt.

PR1739 53. Ja iggamees läks omma koio.

LT 53. Ir taip išsiskirstė kiekvienas po namus.

Luther1912 53. Und ein jeglicher ging also heim.

Ostervald-Fr 53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

RV'1862 53. Y volviéronse cada uno a su casa.

SVV1750 53 En een iegelijk ging heen naar zijn huis.

PL1881 53. I poszedł każdy do domu swego.

Karoli1908Hu 53. És mindnyájan haza menének.

RuSV1876 53 И разошлись все по домам.

БКуліш 53. І пійшов кожен до дому свого.

8 luku

Jeesus jättää tuomitsematta erään langenneen naisen 1 – 11, sanoo olevansa maailman valkeus 12, puhuu omasta ja Isänsä todistuksesta 13 – 20, tulostaan Isän tyköä ja poismenostaan 21 – 30 sekä todellisesta vapaudesta 31 – 47, puolustaa itseään ja nuhtelee juutalaisia; nämä yrittävät kivittää hänet 48 – 59.

FI33/38 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/ (Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

Text Receptus 1. ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 1. iesous de eporeuthe eis to oros ton elaion

MLV19 1 but Jesus traveled to the Mountain of Olives.

KJV 1. Jesus went unto the mount of Olives.

Dk1871 1. Men Jesus gik til Oliebjerget.

KXII 1. Då gick Jesus ut på Oljoberget.

PR1739 1. Agga Jesus läks öllimäele.

LT 1. Jėzus nuėjo į Alyvų kalną.

Luther1912 1. Jesus aber ging an den Ölberg.

Ostervald-Fr 1. Mais Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers.

RV'1862 1. Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.

SVV1750 1 Maar Jezus ging naar den Olijfberg.

PL1881 1. A Jezus poszedł na górę Oliwną.

Karoli1908Hu 1. Jézus pedig elméne az Olajfák hegyére.

RuSV1876 1 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

БКуліш 1. Ісус же пійшов на гору Оливну.

FI33/38 2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen

TKIS 2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen

luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite. (ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.)

Gr-East 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 2 Now from daybreak, he came* again into the temple and all the people were coming to him, and having sat (down), he was teaching them.

luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jällens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.

Text Receptus 2. ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους
2. orthrou de palin paregeneto eis to ieron kai pas o laos ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous

KJV 2. And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Dk1871 2. Og aarle om Morgenen kom han igjen i Templet, og alt Folket kom til ham; og han satte sig og lærte dem.

KXII 2. Och om morgonen bittida kom han åter i templet, och allt folket kom till honom; och han satte sig, och lärde dem.

PR1739 2. Ja koido aial tulli temma jälle pühha kotta, ja keik se rahwas tulli temma jure, ja temma istus mahha, ja öppetas neid.

LT 2. Anksti rytą Jis vėl atėjo į šventyklą. Visi žmonės rinkosi prie Jo, ir Jis atsisėdęs juos mokė.

Luther1912 2. Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.

Ostervald-Fr 2. A la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.

RV'1862 2. Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él los enseñaba.

SVV1750 2 En des morgens vroeg kwam Hij wederom in den tempel, en al het volk kwam tot Hem; en nedergezeten zijnde, leerde Hij hen.

PL1881 2. Potem zasię raniuczko przyszedł do kościoła, a lud wszystek zszedł się do niego; i siadłszy uczył je.

Karoli1908Hu 2. Jó reggel azonban ismét ott vala a templomban, és az egész nép hozzá méne; és leülvén, tanítja vala őket.

RuSV1876 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

БКуліш 2. Вранцї ж ізнов прийшов у церкву, і всї люде приходили до Него; й сївши навчав їх.

FI33/38 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luoksensa aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle

TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet toit yhden waimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.

UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/ (Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/)

Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

Text Receptus 3. αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω 3. agousin de oi grammateis kai oi farisaioi pros auton

gυnaika en moicheia kateilemmenen kai stesantes aυten en meso

MLV19 3 Now the scribes and the Pharisees lead a woman having been overtaken in adultery to him. And having stood her in the middle (of them),

KJV 3. And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

Dk1871 3. Men de Skriftkloge og Pharisæerne førte en Kvinde til ham, greben i Hoer, og stillede hende frem i Midten.

KXII 3. Då hade de Skriftlärde och Phariseer till honom ena qvinno, som var beslagen med hor; och när de hade ledt henne fram,

PR1739 3. Agga kirjatundiad ja Wariserid töid ühhe naese temma jure, se olli abbiellorikmissest leitud; ja kui nemmad tedda senna kesk paika said pannud,

LT 3. Rašto žinovai ir fariziejai atvedė pas Jį moterį, sugautą svetimaujant. Pastatė ją viduryje

Luther1912 3. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar

Ostervald-Fr 3. Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

RV'1862 3. Entónces los escribas y los Fariseos traen

SVV1750 3 En de Schriftgeleerden en de Farizeen

a él una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

brachten tot Hem een vrouw, in overspel gegrepen.

PL1881 3. I przywiedli do niego nauczeni w Piśmie i Faryzeusze niewiastę na cudzołóstwie zastaną, a postawiwszy ją w pośrodku,

Karoli1908Hu 3. Az írástudók és a farizeusok pedig egy asszonyt vivének hozzá, a kit házasságtörésen kaptak vala, és a középre állítván azt,

RuSV1876 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

БКуліш 3. Приводять же письменники та Фарисеї до Него жінку, схоплену в перелюбі, і, поставивши її посередині,

FI33/38 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

TKIS 4 he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

CPR1642 4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä waimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.

UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu. (Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he

hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt huorissa kiinniotettu.)

Gr-East 4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

Text Receptus 4. λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη 4. legousin auto didaskale aute e gune kateilefthe epautoforo moicheuomene

MLV19 4 they say to him, testing (him), Teacher, this woman was overtaken in the very-act (of) committing adultery.

KJV 4. They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

Dk1871 4. Og de sagde til ham: Mester! denne Kvinde er greben i Hoer paa frisk Gjerning.

KXII 4. Sade de till honom: Mästar, denna qvinnan är beslagen med hor.

PR1739 4. Ütlesid nem̃ad tem̃ale: Öppetaja, sesinnane naene on leitud abbiellorikmisse tö peäl ollemast.

LT 4. ir kreipėsi į Jį: ‘‘Mokytojau, ši moteris buvo pagauta svetimaujant.

Luther1912 4. und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

Ostervald-Fr 4. Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

RV'1862 4. Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho adulterando.

SVV1750 4 En haar gesteld hebbende in het midden, zeiden zij tot Hem: Meester, deze vrouw is op de daad zelve gegrepen, overspel begaande.

PL1881 4. Rzekli mu: Nauczycielu! tę niewiastę zastano na samem uczynku cudzołóstwa;

Karoli1908Hu 4. Mondának néki: Mester, ez az asszony tetten kapatott, mint házasságtörő.

RuSV1876 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

БКуліш 4. кажуть Йому: Учителю, сю жінку схоплено в перелюбі, на самому вчинку.

FI33/38 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä sanot?"

TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käskenyt sencaltaiset kiwillä surmata.

UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenyt/ ette semmotoiset pideis kiuille surmattaman/ (Mutta Moses on laissa meitä käskenyt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/)

Gr-East

5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.

Text Receptus

5. εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις 5. en de to nomo moses emin eneteilato tas toiaυtas lithoβoleisthai sυ oυn ti legeis

MLV19

5 Now Moses commanded us in the law such (ones) are to be stoned. Therefore what do you say?

KJV

5. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Dk1871

5. Men Moses bød os i Loven, at saadanne skulle stenes; hvad siger nu du?

KXII

5. Och Mose hafver budit oss i lagen, att sådana skola stenas; men hvad säger du?

PR1739

5. Agga Moses on kässo-öppetusses meid käsknud, nisuggused kiwwidega surnuks wissata; agga mis sinna ütled?

LT

5. Mozė Įstatyme mums įsakė tokias užmėtyti akmenimis. O ką Tu pasakysi?‘‘

Luther1912

5. Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

Ostervald-Fr

5. Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de lapider de telles personnes; toi donc qu'en dis-tu?

RV'1862 5. Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales: ¿Tú, pues, qué dices?

SVV1750 5 En Mozes heeft ons in de wet geboden, dat dezulken gestenigd zullen worden; Gij dan, wat zegt Gij?

PL1881 5. A w zakonie nam Mojżesz przykazał takie kamionować; a ty co mówisz?

Karoli1908Hu 5. A törvényben pedig megparancsolta nékünk Mózes, hogy [1†] az ilyenek köveztessenek meg: te azért mit mondasz?

RuSV1876 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

БКуліш 5. В законї ж Мойсей нам звелїв таких каменувати; Ти ж що кажеш?

FI33/38 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan.

TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten händä candaxens hänen päällens.

UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens. (Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he

sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East

6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ᾽ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus

6. τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην {VAR2: μη προσποιουμενος } 6. touto de elegon peirazontes auton ina echosin kategorein autou o de iesous kato kupsas to daktulo egrafen eis ten gen {VAR2: me prospoioumenos }

MLV19

6 But they were saying this thing, testing him, in order that they may have (something) to accuse him. But Jesus stooped downward and was writing in the soil with (his) finger and making-like not (anything was happening).

KJV

6. This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

Dk1871

6. Men dette sagde de, for at forsøge ham, at de kunde have Noget at anklage ham for. Men Jesus bukkede sig ned og skrev

KXII

6. Detta sade de, till att försöka honom, att de kunde anklaga honom. Då böjde Jesus sig ned, och skref med fingret på

med Fingeren paa Jorden.

PR1739 6. Agga sedda ütlesid nemmad tedda kiusata, et neil piddi kaebamist ollema temã peäle. Agga Jesus kummardas mahha, ja kirjotas sörmega Ma peäle.

Luther1912 6. Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. {} {}

RV'1862 6. Mas esto decían tentándole, para poderle acusar; empero Jesús bajado hacia abajo escribía en tierra con el dedo.

PL1881 6. A to mówili kusząc go, aby go mogli oskarżyć. A Jezus schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi.

jordena.

LT 6. Jie tai sakė, mėgindami Jį, kad turėtų kuo apkaltinti. Bet Jėzus, jų nepaisydamas, pasilenkęs rašė pirštu ant žemės.

Ostervald-Fr 6. Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

SVV1750 6 En dit zeiden zij, Hem verzoekende, opdat zij iets hadden, om Hem te beschuldigen. Maar Jezus, nederbukkende, schreef met den vinger in de aarde.

Karoli1908Hu 6. Ezt pedig azért mondák, hogy megkísértsék őt, hogy legyen őt mivel vádolniok. Jézus pedig lehajolván, az ujjával ír vala a földre.

RuSV1876 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

БКуліш 6. Се ж казали, спокушуючи Його, щоб мали чим винувати Його. Ісус же, схилившись до долу, писав пальцем по землї.

FI33/38 7 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".

TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.

CPR1642 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se heittäkän ensin händä kiwellä.

UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens. (Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille.

Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.)

Gr-East

7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ’ αὐτὴν.

Text Receptus

7. ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω 7. os de epemenon erotontes auton anakυpsas eipen pros auτous o anamartetos υmon protos ton lithon ep auτe βaleto

MLV19

7 Now as they were remaining, asking him, he stood-erect and said to them, The sinless (one) among you°, let him cast (the) first stone upon her.

KJV

7. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

Dk1871

7. Men der de bleve ved at spørge ham, reiste han sig op og sagde til dem: den, som er syndeløs iblandt Eder, kaste først Stenen paa hende.

KXII

7. När de nu så stodo fast på sin frågo, reste han sig upp, och sade till dem: Hvilken af eder utan synd är, han kaste första stenen på henne;

PR1739

7. Agga kui nemmad küssides temma peäle

LT

7. Jiems nesiliaujant klausinėti, Jis

aiasid, sirrutas temma ennast, ja ütles neile: Kes teie seast pattota on, se olgo essimenne, kes temma peäle kiwwi wiskab;

atsitiesė ir tarė: ‘‘Kas iš jūsų be nuodėmės, tegul pirmas sviedžia į ją akmenį’’.

Luther1912 7. Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

Ostervald-Fr 7. Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, lui jette le premier la pierre.

RV'1862 7. Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y les dijo: El que de vosotros es sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

SVV1750 7 En als zij Hem bleven vragen, richtte Hij Zich op, en zeide tot hen: Die van ulieden zonder zonde is, werpe eerst den steen op haar.

PL1881 7. A gdy się go nie przestawali pytać, podniósł się, rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech na nią pierwszy kamieniem rzuci.

Karoli1908Hu 7. De mikor szorgalmazva kérdezék őt, felegyenesedve monda nékik: A ki közületek nem bűnös, az vesse rá először a követ.

RuSV1876 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись,сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

БКуліш 7. Як же не переставали питати Його, піднявшись рече до них: Хто з вас без гріха, нехай первий кине камінь на неї.

FI33/38 8 Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

Biblia1776 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

UT1548 8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan. (Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.)

Gr-East 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

MLV19 8 And again he stooped downward and was writing in the soil.

Dk1871 8. Og han bukkede sig atter ned og skrev paa Jorden.

PR1739 8. Ja kummardas jälle mahha, ja kirjotas Ma peäle.

TKIS 8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

CPR1642 8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.

Text Receptus 8. και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην 8. kai palin kato kυpsas egrafen eis ten gen

KJV 8. And again he stooped down, and wrote on the ground.

KXII 8. Och böjde sig åter ned, och skref på jordena.

LT 8. Ir vėl pasilenkęs rašė ant žemės.

Luther1912 8. Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

RV'1862 8. Y volviéndose a bajar hacia abajo, escribía en tierra.

PL1881 8. A zasię schyliwszy na dół, pisał na ziemi.

RuSV1876 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.

FI33/38 9 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seisoi hänen edessään.

Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitetut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seisoi siinä.

UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos

Ostervald-Fr 8. Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre.

SVV1750 8 En wederom nederbukkende, schreef Hij in de aarde.

Karoli1908Hu 8. És újra lehajolván, írt vala a földre.

БКуліш 8. І, знов, схилившись до долу, писав по землї.

TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälken wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman.

ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se Waimo keskelle seisoin. (Koska he tämän kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja Jesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä seisoin.)

Gr-East

9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

Text Receptus

9. οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα 9. oi de akousantes kai υpo tes sυneideseos elegchomenoi ekserchonto eis kath eis arksamenoi apo ton presβυteron eos ton eschaton kai kateleifthe monos o iesoυs kai e gυne en meso estosa

MLV19

9 Now (when) they heard (it), being convicted by their conscience, they were going out one by one, having begun from

KJV

9. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest,

the elder ones and Jesus was being left alone, and the woman being in (his) midst.

even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

Dk1871 9. Men der de hørte det og bleve slagne af deres Samvittighed, gik de bort, En efter den Anden, fra de ældste af til de Yngste, og Jesus blev efterladt alene og Kvinden staaende i Midten.

KXII 9. När de detta hörde, och voro i samvetet öfvertygade, gingo de ut, hvar efter annan, begynnande på de äldsta intill de sista; och Jesus blef allena, och qvinnan der ståndandes.

PR1739 9. Agga kui nemmad sedda kuulsid, ja süddame tunnistussest märko said, läksid nemmad wälja üks teine teise järrele, ja hakkasid ärraminnema wannemist wiimsist sadik; ja Jesust jäeti ükspäinis, ja se naene kesk paika seisma.

LT 9. Tai išgirdę, sąžinės apkaltinti jie vienas po kito ėmė trauktis šalin, pradedant nuo vyresniųjų iki paskutiniojo.

Luther1912 9. Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

Ostervald-Fr 9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par la conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus âgés jusqu'aux derniers, et Jésus fut laissé seul avec la femme qui était là au milieu.

RV'1862 9. Oyendo pues ellos esto, redargüidos de la conciencia, salíanse uno a uno, comenzando desde los más viejos, hasta los postreros, y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

SVV1750 9 Maar zij, dit horende, en van hun geweten overtuigd zijnde, gingen uit, de een na den andere, beginnende van de oudsten tot de laatsten; en Jezus werd alleen gelaten; en de vrouw in het midden staande.

PL1881 9. A gdy oni usłyszeli, będąc od sumienia przekonani, jeden za drugim wychodzili, począwszy od starszych aż do ostatecznych, iż tylko sam Jezus został, a ona niewiasta w pośrodku stojąca.

Karoli1908Hu 9. Azok pedig ezt hallván és a lelkiismeret által vádoltatván, egymásután kimenének a vénektől kezdve mind az utolsóig; és egyedül Jézus maradt vala és az asszony a középen állva.

RuSV1876 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

БКуліш 9. Вони ж, почувши й докорені совістю, вийшли один за одним, почавши від старших та аж до останнїх; і зоставсь один Ісус та жінка, стоячи посередині.

FI33/38 10 Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun

TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun

syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

UT1548 10. Mutta coska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen henelle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut? (Mutta koska Jesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hänelle/ Waimo/ kussa owat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?)

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;

syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun päällecandajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

Text Receptus 10. ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν
10. anakupsas de o iesous kai medena

theasamenos plen tes gυnaikos eipen aυte e gυne poυ eisin ekeinoi oi kategoroi soυ oυdeis se katekrinen

MLV19 10 Now Jesus stood-erect and saw no one the woman and said to her, Where are those (men), your accusers? Did no one condemn you?

KJV 10. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers hath no man condemned thee

Dk1871 10. Men da Jesus reiste sig op og saae Ingen uden Kvinden, sagde han til hende: Kvinde! hvor ere hine dine Anklagere? fordømte Ingen dig?

KXII 10. När Jesus reste sig upp, och såg ingen, utan qvinnona, sade han till henne: Qvinna, hvar äro dine åklagare? Hafver ingen dömt dig?

PR1739 10. Agga Jesus sirrutas ennast, ja kui ta keddagi ei näind, kui sedda naest, ütles ta temma wasto: Naene, kus on need sinno peälekaebajad? eks ükski sind olle hukkamoistnud?

LT 10. Atsitiesęs ir nebematydamas nė vieno, tik moterį, Jėzus paklausė: ‘‘Moterie, kur tie tavo kaltintojai? Niekas tavęs nepasmerkė?’’

Luther1912 10. Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit:

ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

RV'1862 10. Y enderezándose Jesús, y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

PL1881 10. A podniósłszy się Jezus i żadnego nie widząc, tylko onę niewiastę, rzekł jej: Niewiasto! gdzież są oni, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił?

RuSV1876 10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".

Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamnée?

SVV1750 10 En Jezus, Zich oprichtende, en niemand ziende dan de vrouw, zeide tot haar: Vrouw, waar zijn deze uw beschuldigers? Heeft u niemand veroordeeld?

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig Jézus felegyenesedék és senkit sem láta az asszonyon kívül, monda néki: Asszony, hol vannak azok a te vádlóid? Senki sem kárhoztatott-é téged?

БКуліш 10. Піднявши ся ж Ісус і нікого не бачивши, тільки жінку, рече їй: Жінко, де ж ті винувателї твої? ніхто тебе не осудив?

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

Biblia1776 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

UT1548 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee. (Sanoi hän/ HERRA ei kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.)

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.

Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.

Text Receptus 11. η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε 11. e de eipen ουdeis kυrie eipen de aυte o iesoυs oυde ego se katakrino poreυoυ kai meketi amartane

MLV19 11 Now she said, No one, Lord. Now Jesus said, Neither do I judge you. Travel on (and) sin no longer!

KJV 11. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Dk1871 11. Men hun sagde: Herre! Ingen. Men Jesus sagde til hende: jeg fordømmer dig

KXII 11. Sade hon: Herre, ingen; sade Jesus: Icke heller dömer jag dig. Gack bort, och

ikke heller; gak bort, og synd ikke mere.

PR1739 11. Agga temma kostis: Ei ükski, Issand; agga Jesus ütles temmale: Egga minnagi ei moista sind hukka: minne ja ärra te mitte ennam patto.

Luther1912 11. Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

RV'1862 11. Y ella dijo: Señor, ninguno. Entónces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques más.

PL1881 11. A ona niewiasta rzekła: Żaden, Panie! A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie potępiam; idźże, a już więcej nie grzesz.

RuSV1876 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

synda icke härefter.

LT 11. Ji atsiliepė: ‘‘Niekas, Viešpatie‘‘. Jėzus jai tarė: ‘‘Nė Aš tavęs nesmerkiu. Eik ir daugiau nebenusidėk‘‘.

Ostervald-Fr 11. Elle dit: Personne, Seigneur. Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va et ne pèche plus.

SVV1750 11 En zij zeide: Niemand, Heere! En Jezus zeide tot haar: Zo veroordeel Ik u ook niet; ga heen, en zondig niet meer.

Karoli1908Hu 11. Az pedig monda: Senki, Uram! Jézus pedig monda néki: Én sem kárhoztatlak: eredj el és többé [2†] ne vétkezzél!

БКуліш 11. Вона ж каже: Ніхто, Господи. Рече ж їй Ісус: І я тебе не суджу: йди, і більш не гріши.

FI33/38 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".

Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

UT1548 12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun. (Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.)

Gr-East 12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

TKIS 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

CPR1642 12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.

Text Receptus 12. παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης 12. palin oun o iesous

αυτοις ελαλεσεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου με περιπατεσει εν τε σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

MLV19 12 Therefore, again Jesus spoke to them, saying, I am the light of the world. He who is following me should never walk in the darkness, but will have the light of life.

KJV 12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Dk1871 12. Da talede Jesus atter til dem og sagde: jeg er det Verdens Lys; hvo som følger mig, skal ikke vandre i Mørket, men have det Livsens Lys.

KXII 12. Åter talade Jesus till dem, sägandes: Jag är verldenes Ljus; den mig följer, han skall icke vandra i mörkret, utan han skall få lifsens ljus.

PR1739 12. Siis räkis Jesus neile, ja ütles: Minna ollen ma-ilma walgus: kes minno järrel käib, se ei käi pimmedusses, waid temmal peab ello walgus ollema.

LT 12. Jėzus vėl prabilo: ‘‘Ašpasaulio šviesa. Kas seka manimi, nebevaikščios tamsoje, bet turės gyvenimo šviesą’’.

Luther1912 12. Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir

Ostervald-Fr 12. Jésus parla encore au peuple, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui

nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.

RV'1862 12. Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

PL1881 12. Zasię im rzekł Jezus, mówiąc: Jam jest światłość świata; kto mię naśladuje, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota.

RuSV1876 12 Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

FI33/38 13 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole pätevä".

me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

SVV1750 12 Jezus dan sprak wederom tot henlieden, zeggende: Ik ben het licht der wereld; die Mij volgt, zal in de duisternis niet wandelen, maar zal het licht des levens hebben.

Karoli1908Hu 12. Ismét szóla azért hozzájok Jézus, mondván: Én vagyok a világ világossága: a [3†] ki engem követ, nem járhat a sötétségben, hanem övé lesz az életnek világossága.

БКуліш 12. Знов же промовляв їм Ісус, глаголючи: Я сьвітло сьвіту. Хто йде слїдом за мною, не ходити ме в темряві, а мати ме сьвітло життя.

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä.”

Biblia1776 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

UT1548 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi. (Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.)

CPR1642 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.

Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 13. ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 13. eipon oun auto oi farisaioi su peri seautou martureis e marturia sou ouk estin alethes

MLV19 13 Therefore the Pharisees said to him, You are testifying concerning yourself; your testimony is not true.

KJV 13. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Dk1871 13. Da sagde Pharisæerne til ham: du vidner om dig selv; dit Vidnesbyrd er ikke sandt.

KXII 13. Då sade Phariseerna till honom: Du vittnar om dig sjelf; ditt vittnesbörd är icke sant.

PR1739 13. Siis ütlesid Wariserid temma wasto: Sinna tunnistad isseennesest, sinno tunnistus ep olle mitte tössi.

LT 13. Tada fariziejai Jam pasakė: ‘‘Tu pats apie save liudiji,tavo liudijimas netikras‘‘.

Luther1912 13. Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

Ostervald-Fr 13. Les pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable.

RV'1862 13. Entónces los Fariseos le dijeron: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

SVV1750 13 De Farizeen dan zeiden tot Hem: Gij getuigt van Uzelven; Uw getuigenis is niet waarachtig.

PL1881 13. I rzekli mu tedy Faryzeuszowie: Ty sam o sobie świadczysz, a świadectwo twoje nie jest prawdziwe.

Karoli1908Hu 13. Mondának azért néki a farizeusok: Te magadról teszel bizonyságot; a te bizonyságtételed nem igaz.

RuSV1876 13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

БКуліш 13. Казали тодї Йому Фарисеї: Ти про себе сьвідкуєш; сьвідченнє Твоє неправдиве.

FI33/38 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni

TKIS 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on

pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

UT1548 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia cuhunga mine menen/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin ompi minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/)

Gr-East 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

CPR1642 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja cuhunga minä menen:

Text Receptus 14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που

υπαγω 14. apekrithe iesoυs kai eipen aυtois kan ego martυro peri emaυtoυ alethes estin e martυria moυ oti oida pothen elthon kai poυ υpago υmeis de oυk oidate pothen erchomai kai poυ υpago

MLV19 14 Jesus answered and said to them, Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know from where I come and where I am going, but you° do not know from where I come or where I am going.

KJV 14. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Dk1871 14. Jesus svarede og sagde til dem: om jeg end vidner om mig selv, er mit Vidnesbyrd sandt; thi jeg veed hvorfra jeg Kom, og hvor jeg gaaer hen; men I vide ikke, hvorfra jeg kommer, og hvor jeg gaaer hen.

KXII 14. Svarade Jesus, och sade till dem: Om jag än vittnar om mig sjelf, så är mitt vittnesbörd sant; ty jag vet hvadan jag kommen är, och hvart jag går; men I veten icke hvadan jag kommer, och hvart jag går.

PR1739 14. Jesus kostis ja ütles neile: Ehk minna kül isseennesest tunnistan, siis on minno

LT 14. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nors Aš ir liudiju pats apie save, mano liudijimas

tunnistus tössi; sest minna tean, kust ma ollen tulnud, ja kuhho ma lähhän; agga teie ei tea mitte, kust ma tullen, ja kuhho ma lähhän.

yra tikras, nes Aš žinau, iš kur atėjau ir kur einu. O jūs nežinote, nei iš kur Aš atėjau, nei kur einu.

Luther1912 14. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

Ostervald-Fr 14. Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable, car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

RV'1862 14. Respondió Jesús, y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero; porque sé de donde he venido, y a donde voy; mas vosotros no sabéis de donde vengo, y a donde voy.

SVV1750 14 Jezus antwoordde, en zeide tot hen: Hoewel Ik van Mijzelven getuig, zo is nochtans Mijn getuigenis waarachtig; want Ik weet, van waar Ik gekomen ben, en waar Ik heenga; maar gijlieden weet niet, van waar Ik kom, en waar Ik heenga.

PL1881 14. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Chociaż ja świadczę sam o sobie, jednak prawdziwe jest świadectwo moje; bo wiem, skądem przyszedł i dokąd idę; lecz wy nie wiecie,

Karoli1908Hu 14. Felele Jézus és monda nékik: Ha magam teszek is [4†] bizonyságot magamról, az én bizonyságtételem igaz; mert tudom honnan jöttem és hová

skądem przyszedł i dokąd idę.

megyek; ti pedig nem tudjátok honnan jövök [5†] és hová megyek.

RuSV1876 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

БКуліш 14. Озвавсь Ісус і рече їм: Хоч я сьвідкую про себе, правдиве сьвідченнє моє; бо я знаю, звідкіля я прийшов, і куди йду.

FI33/38 15 Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen. (Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.)

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Text Receptus 15. υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα 15. υmeis kata ten sarka krinete ego ου krino ουdena

MLV19 15 You° judge according to the flesh; I

KJV 15. Ye judge after the flesh; I judge no

judge no one (according to the flesh).

Dk1871 15. I dømmer efter Kjødet, jeg dømmer Ingen.

PR1739 15. Teie moistate kohhut lihha meelt möda; minna ei moista kohhut kellegi peäle.

Luther1912 15. Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.

RV'1862 15. Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie.

PL1881 15. Wy według ciała sądzicie; ale ja nikogo nie sądzę.

RuSV1876 15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

FI33/38 16 Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on

man.

KXII 15. I dömen efter köttet; jag dömer ingen.

LT 15. Jūs teisiate pagal kūną, Aš neteisiu nė vieno.

Ostervald-Fr 15. Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

SVV1750 15 Gij oordeelt naar het vlees; Ik oordeel niemand.

Karoli1908Hu 15. Ti test szerint ítéltek, én nem ítélek senkit.

БКуліш 15. Ви по тїлу судите; я не суджу нїкого.

TKIS 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt.

minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Te duomidzetta lihan jälken en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

UT1548 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti. (Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä ja Isä joka minun lähetti.)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 16. και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ 16. kai ean krino de ego e krisis e eme alethes estin oti monos ouk eimi all ego kai o pempsas me pater

MLV19 16 And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.

KJV 16. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Dk1871 16. Men dersom jeg dømmer, er min Dom sand; thi jeg er ikke alene, men baade jeg og Faderen, som udsendte mig.

KXII 16. Och om jag än dömde, är min dom rätt; ty jag är icke allena; utan jag och Fadren, som mig sändt hafver.

PR1739 16. Agga kui minna ka kohhut moistan, siis on minno moistminne tössi; sest minna ep olle ükspäinis , waid minna ja se Issa, kes mind on läkkitanud.

LT 16. O jeigu Aš ir teisiumano teismas teisingas, nes Aš ne vienas, bet esu Aš ir mane siuntęs Tėvas.

Luther1912 16. So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. Et si je juge, mon jugement est digne de foi; car je ne suis pas seul, mais avec moi est le Père qui m'a envoyé.

RV'1862 16. Mas si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo, y el Padre que me envió.

SVV1750 16 En indien Ik ook oordeel, Mijn oordeel is waarachtig; want Ik ben niet alleen, maar Ik en de Vader, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 16. A choćbym i ja sądził, sąd mój jest prawdziwy; bom nie jest sam, ale ja i który mię posłał, Ojciec.

Karoli1908Hu 16. De ha ítélek is én, az én ítéletem igaz; mert én nem egyedül vagyok, hanem én és az Atya, a ki küldött engem.

RuSV1876 16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

БКуліш 16. Коли ж я суджу, суд мій правдивий; бо я не один, а я й пославший мене Отець.

FI33/38 17 Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

TKIS 17 Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

CPR1642 17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.

UT1548 17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. (Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.)

Gr-East 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

Text Receptus 17. και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 17. kai en to nomo de to υmetero gegraptai oti dυo anthropon e martυria alethes estin

MLV19 17 And it has been written in your° law, that the testimony of two men is true. {Deu 19:15}

KJV 17. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

Dk1871 17. Men der er og skrevet i Eders Lov, at to Menneskers Vidnesbyrd er sandt.

KXII 17. Är ock så skrifvet i edor lag, att tvegge menniskors vittnesbörd är sant.

PR1739 17. Ja teie kässusse on ka kirjotud, et kahhe innimesse tunnistus tössi on.

LT 17. Ir jūsų Įstatyme parašyta, kad dviejų asmenų liudijimas tikras.

Luther1912 17. Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.

Ostervald-Fr 17. Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

RV'1862 17. Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.

SVV1750 17 En er is ook in uw wet geschreven, dat de getuigenis van twee mensen waarachtig is.

PL1881 17. W zakonie waszym napisane jest: Iż dwojga ludzi świadectwo prawdziwe jest.

Karoli1908Hu 17. A ti törvényetekben is [6†] meg van pedig írva, hogy két ember bizonyságtétele igaz.

RuSV1876 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

БКуліш 17. І в законї ж вашому написано, що двох людей сьвідченнє правдиве.

FI33/38 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.

UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen cannan/ ia se Ise ioca minun lehetti todhista mös minusta. (Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.)

Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 18. εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ 18. ego eimi o martυron peri emaυtoυ kai martυrei peri emoυ o pempsas me pater

MLV19 18 I am he who is testifying concerning myself and the Father who sent me is

KJV 18. I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth

testifying concerning me.

Dk1871 18. Jeg er den, som vidner om mig selv, og Faderen, som udsendte mig, vidner om mig.

PR1739 18. Minna ollen, kes ma isseennesest tunnistan, ja se Issa, kes mind on läkkitanud, tunnistab minnust ka.

Luther1912 18. Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

RV'1862 18. Yo soy el que doy testimonio de mí mismo; y da testimonio de mí el Padre que me envió.

PL1881 18. Jam jest, który sam o sobie świadczę; świadczy o mnie i ten, który mię posłał, Ojciec.

RuSV1876 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и

witness of me.

KXII 18. Jag är den som bär vittnesbörd om mig sjelf; bär ock Fadren, som mig sändt hafver, vittnesbörd om mig.

LT 18. Aš liudiju pats apie save, ir apie mane liudija mane siuntęs Tėvas‘‘.

Ostervald-Fr 18. C'est moi qui rends témoignage de moi-même; le Père qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi.

SVV1750 18 Ik ben het, Die van Mijzelven getuig, en de Vader, Die Mij gezonden heeft, getuigt van Mij.

Karoli1908Hu 18. Én vagyok a ki bizonyságot teszek magamról, és bizonyságot tesz rólam az Atya, a ki küldött engem.

БКуліш 18. Я сьвідкую про себе, й сьвідкує

свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

про мене пославший мене Отець.

FI33/38 19 Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs on? Jesus wastais: et te tunne minua etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin te mös tu'disitta minun Isen. (Niin he sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi? Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin te myös tuntisitte minun Isäni.)

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ

Text Receptus 19. ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε

τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν.

ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν
19. elegon ουν αυτο που estin o pater
sου apekrithe o iesoυs oυte eme oidate
oυte ton patera mου ei eme edeite kai
ton patera mου edeite an

MLV19 19 Therefore they were saying to him, Where is your Father? Jesus answered, You° know neither me, nor my Father; if you° knew me, you° would also know my Father.

KJV 19. Then said they unto him, Where is thy Father Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Dk1871 19. Derfor sagde de til ham: hvor er din Fader? Jesus svarede: hverken kjende I mig, ei heller min Fader; dersom I kjendte mig, kjendte I og min Fader.

KXII 19. Då sade de till honom: Hvar är din Fader? Jesus svarade: I kännen hvarken mig eller min Fader. Om I känden mig, då känden I ock min Fader.

PR1739 19. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kus on sinno Issa? Jesus wastas: Teie ei tunne mind, egga minno Issa; kui teie mind tunneksite, siis tunneksite teie ka minno Issa.

LT 19. Jie paklausė: ‘‘Kur yra Tavo Tėvas?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Jūs nepažįstate nei manęs, nei mano Tėvo. Jei pažintumėte mane, pažintumėte ir mano Tėvą‘‘.

Luther1912 19. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

Ostervald-Fr 19. Ils lui disaient donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

RV'1862 19. Entónces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me conocéis, ni a mi Padre. Si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais.

SVV1750 19 Zij dan zeiden tot Hem: Waar is Uw Vader? Jezus antwoordde: Gij kent noch Mij, noch Mijn Vader; indien gij Mij kendet, zo zoudt gij ook Mijn Vader kennen.

PL1881 19. Tedy mu rzekli: Gdzież jest ten twój Ojciec? Odpowiedział Jezus: Ani mnie znacie, ani Ojca mego; byście mnie znali, i Ojca byście mego znali.

Karoli1908Hu 19. Mondának azért néki: Hol van a te Atyád? Felele Jézus: Sem engem nem ismertek, sem az én Atyámat; ha engem ismernétek, az én Atyámat is ismernétek.

RuSV1876 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

БКуліш 19. Казали тодї Йому: Де Отець Твій? Відказав Ісус: Нї мене не знаєте, нї Отця мого. Коли б мене знали, й Отця мого знали б.

FI33/38 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun

TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun

ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

UT1548 20. Nämet sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut. (Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei hänen aikansa ollut wielä tullut.)

Gr-East 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

CPR1642 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

Text Receptus 20. ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 20. tauta ta remata elalesen o iesous en to gazofulakio didaskon en to iero kai oudeis epiasen auton oti oupo eleluthei e ora autou

MLV19 20 (Jesus spoke these words in the treasury, (while) teaching in the temple and no one arrested him, because his hour had not come yet.)

KJV 20. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Dk1871 20. Disse Ord talede Jesus ved Templets Kiste, der han lærte i Templet; dog greb Ingen ham, fordi hans Time var ikke endnu kommen.

KXII 20. Dessa ord talade Jesus vid offerkistona, lärandes i templet; och ingen tog fatt på honom, ty hans tid var icke ännu kommen.

PR1739 20. Needsinnatsed sannad räkis Jesus ohwri-rahha kirsto jures, kui ta pühhas koias öppetas; ja ükski ei wotnud tedda kinni, sest et temã tund ei olnud weel mitte tulnud.

LT 20. Šiuos žodžius Jėzus pasakė, mokydamas šventyklos iždinėje. Ir niekas Jo nesuėmė, nes dar nebuvo atėjusi Jo valanda.

Luther1912 20. Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 20. Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

RV'1862 20. Estas palabras habló Jesús en el tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había venido su hora.

SVV1750 20 Deze woorden sprak Jezus bij de schatkist, lerende in den tempel; en niemand greep Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.

PL1881 20. Te słowa mówił Jezus w skarbnicy, ucząc w kościele, a żaden go nie pojmał; bo jeszcze była nie przyszła godzina jego.

Karoli1908Hu 20. Ezeket a beszédeket mondá Jézus a kincstartó helyen, a mikor tanít vala a templomban; és senki sem fogta meg őt, mert még nem jött [7†] el az ő órája.

RuSV1876 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда училв храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

БКуліш 20. Такі слова промовив Ісус у скарбниці, навчаючи в церкві; і ніхто не хапав Його; бо ще не прийшла година Його.

FI33/38 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 21. NIjn Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitä cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi

tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.)

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text Receptus 21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 21. eipen oυn palin aυtois o iesoυs ego υpago kai zetesete me kai en te amartia υmon apothaneisthe opoυ ego υpago υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 21 Therefore Jesus said again to them, I am going away and you° will be seeking me and will be dying in your° sin; where I am going, you° are not able to come.

KJV 21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Dk1871 21. Da sagde Jesus atter til dem: jeg gaaer bort, og I skulle lede efter mig, og døe i Eders Synd; hvor jeg gaaer hen, kunne I ikke komme.

KXII 21. Då sade åter Jesus till dem: Jag går bort, och I skolen söka mig, och skolen dö uti edra synder. Dit jag går, kunnen I icke komma.

PR1739 21. Siis ütles Jesus jälle neile: Minna lähhän ärra, ja teie otsite mind, ja teie surrete omma patto sisse: kuhho minna lähhän, senna ei woi teie mitte tulla.

LT 21. Jėzus vėl jiems kalbėjo: ‘‘Aš išeinu, ir jūs ieškosite manęs ir mirsite savo nuodėmėse. Kur Aš einu, jūs negalite nueiti‘‘.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.

Ostervald-Fr 21. Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.

RV'1862 21. Y díjoles otra vez Jesús: Yo voy, y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir.

SVV1750 21 Jezus dan zeide wederom tot hen: Ik ga heen, en gij zult Mij zoeken, en in uw zonden zult gij sterven; waar Ik heenga, kunt gijlieden niet komen.

PL1881 21. Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym

Karoli1908Hu 21. Ismét monda azért nékik Jézus: Én elmegyek, és kerestek [8†] majd engem,

pomrzecie; gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.

és a ti bűneitekben fogtok meghalni: a hová én megyek, ti nem jöhettek oda.

RuSV1876 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехевашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

БКуліш 21. Рече їм тодї знов Ісус: Я йду, й шукати мете мене, і в гріхах ваших повмираєте. Куди ж я йду, ви не можете йти.

FI33/38 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aikone tappaa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän idzens: sillä hän sano: cuhunga minä menen et te sinne woi tulla?

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla? (Niin sanoit juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi tulla?)

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ

Text Receptus 22. ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω

ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 22. elegon ουν οι ιουδαιοι meti apoktenei eauton oti legei opou ego υpago υmeis ου dυnasthe elthein

MLV19 22 Therefore the Jews were saying, Will he kill himself, because he says, Where I am going, you° are not able to come?

KJV 22. Then said the Jews, Will he kill himself because he saith, Whither I go, ye cannot come.

Dk1871 22. Da sagde Jøderne: mon han vil slaae sig selv ihjel, fordi han siger: hvor jeg gaaer hen, kunne I ikke komme?

KXII 22. Då sade Judarna: Månn han då vilja dräpa sig sjelf, medan han säger: Dit jag går, kunnen I icke komma?

PR1739 22. Siis ütlesid Juda-rahwas: Tahhab temã isseennast ärratappa, et temma ütleb: Kuhho Minna lähhän, senna ei woi teie mitte tulla?

LT 22. Tada žydai ėmė kalbėti: ‘‘Nejaugi Jis nusižudys, kad sako: ‘Kur Aš einu, jūs negalite nueiti’?’’

Luther1912 22. Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?

Ostervald-Fr 22. Les Juifs disaient donc: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?

RV'1862 22. Decían entónces los Judíos: ¿Se ha de

SVV1750 22 De Joden dan zeiden: Zal Hij ook

matar a sí mismo? porque dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir.

PL1881 22. Mówili tedy Żydowie: Alboż się sam zabije, że mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie?

RuSV1876 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти"?

FI33/38 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta. (Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä

Zichzelven doden, omdat Hij zegt: Waar Ik heenga, kunt gijlieden niet komen?

Karoli1908Hu 22. Mondának azért a zsidók: Avagy megöli-é magát, hogy azt mondja: A hová én megyek, ti nem jöhettek oda?

БКуліш 22. Сказали тодї Жиди: Чи не вбє Він себе, що каже: Куди я йду, ви не можете йти?

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhalda ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.)

Gr-East

23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus

23. και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 23. kai eipen autois υmeis ek ton kato este ego ek ton ano eimi υmeis ek tou kosmou toυtou este ego ouk eimi ek tou kosmou toυtou

MLV19

23 And he said to them, You° are from below; I am from above. You° are from this world; I am not from this world.

KJV

23. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

Dk1871

23. Og han sagde til dem: I ere nedenfra, jeg er ovenfra; I ere af denne Verden, jeg er ikke af denne Verden.

KXII

23. Och han sade till dem: I ären nedanefter, och jag är ofvanefter; I ären af desso verldene, jag är icke af desso verldene.

PR1739

23. Ja temma ütles neile: Teie ollete alt, minna ollen üllewelt; teie ollete sestsinnatsest ma-ilmast, miña ei olle mitte

LT

23. Jis atsakė: ‘‘Jūs esate iš pažemių, o Aš esu iš aukštybės. Jūsiš šio pasaulio, o Ašne iš šio pasaulio.

sestsinnatsest ma-ilmast.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.

RV'1862 23. Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Gijlieden zijt van beneden, Ik ben van boven; gij zijt uit deze wereld, Ik ben niet uit deze wereld.

PL1881 23. I rzekł do nich: Wyście z niskości, a jam z wysokości; wyście z tego świata, a jam zasię nie jest z tego świata.

Karoli1908Hu 23. És monda nékik: Ti innét alól valók vagytok, én onnét felül [9†] való vagyok; ti e világból valók vagytok, én nem vagyok e világból való.

RuSV1876 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

БКуліш 23. І рече їм: Ви од нижнього, я од вишнього; ви од сьвіту сього, я не од сьвіту сього.

FI33/38 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette

TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne."

synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

CPR1642 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitä cuoleman teidän synnisän: sillä jos et te usco että minä se olen nijn teidän pitä cuoleman teidän synnisän.

UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen. (Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissäin/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissäin?)

Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 24. ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων 24. eipon oun υmin oti apothaneisthe en tais amartiais υmon ean gar me pisteυsete oti ego eimi apothaneisthe en tais amartiais υmon

MLV19 24 Therefore I said to you°, that you° will

KJV 24. I said therefore unto you, that ye

be dying in your° sins; for* if you° do not believe that I am, you° will be dying in your° sins.

shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

Dk1871 24. Derfor har jeg sagt Eder, at I skulle døe i Eders Synder; thi dersom I ikke ville troe, at det er mig, skulle I døde i Eders Synder.

KXII 24. Så hafver jag nu sagt eder, att I skolen dö i edra synder; ty om I icke tron, att det är jag, skolen I dö i edra synder.

PR1739 24. Sepärrast ollen minna teile üttelnud, et teie surrete omma pattude sisse: sest kui teie ei ussu, et Minna ollen, siis surrete teie omma pattude sisse.

LT 24. Dėl to Aš jums sakiau, kad mirsite savo nuodėmėse. Jeigu netikėsite, kad Aš Esu,mirsite savo nuodėmėse‘‘.

Luther1912 24. So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

RV'1862 24. Por eso os dije, que moriríais en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

SVV1750 24 Ik heb u dan gezegd, dat gij in uw zonden zult sterven; want indien gij niet gelooft, dat Ik Die ben, gij zult in uw zonden sterven.

PL1881 24. Przetomci wam powiedział, iż pomrzecie w grzechach waszych; bo jeźli nie wierzycie, żem ja jest, pomrzecie w grzechach waszych.

Karoli1908Hu 24. Azért mondám néktek, hogy a ti bűneitekben haltok meg: mert ha nem hiszitek, hogy én vagyok, meghaltok [10†] a ti bűneitekben.

RuSV1876 24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

БКуліш 24. Тим я сказав вам, що повмираєте в гріхах ваших: коли бо не увіруєте, що се я, повмираєте в гріхах ваших.

FI33/38 25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.

TKIS 25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?

UT1548 25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet? (Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν 25. elegon oun auto su tis ei

kai eipen aυtois o iesoυs ten archen o ti kai lalo υmin

MLV19 25 Therefore they were saying to him, Who are you? And Jesus said to them, The beginning, which (is) something (that) I am also speaking to you°.

KJV 25. Then said they unto him, Who art thou And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

Dk1871 25. Derfor sagde de til ham: hvo er du? Og Jesus sagde til dem: just det, som jeg siger Eder.

KXII 25. Då sade de till honom: Ho äst du? Och Jesus sade till dem: Aldraförst jag, som talar med eder.

PR1739 25. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kes sa siis olled? ja Jesus kostis neile: Minna ollen se, kes minna teile algmissest ollen üttelnud ennast ollewad.

LT 25. Tada jie klausė: ‘‘Kas Tu esi?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Tas, ką nuo pradžios jums sakiau.

Luther1912 25. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

Ostervald-Fr 25. Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous dis, dès le commencement.

RV'1862 25. Y decíanle: ¿Tú, quién eres? Entónces Jesús les dijo: El que al principio también os

SVV1750 25 Zij zeiden dan tot Hem: Wie zijt Gij? En Jezus zeide tot hen: Wat Ik van den

he dicho.

PL1881 25. Tedy mu rzekli: Któżeś ty jest? I rzekł im Jezus: To, co wam z początku powiadam.

RuSV1876 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

FI33/38 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen minä puhun maailman kuulla."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste beginne ulieden ook zegge.

Karoli1908Hu 25. Mondának azért néki: Ki vagy te? És monda nékik Jézus: A mit eleitől fogva mondok is néktek.

БКуліш 25. Казали тодї Йому: Хто Ти єси? І рече їм Ісус: Той, що з почину, як і глаголю вам.

TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

CPR1642 26. Jesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.

puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas. (Ja Jesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun teille/ Paljon minulla ompi teistä puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun maailmassa.)

Gr-East

26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

26. πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον 26. polla echo peri υmon lalein kai krinein all o pempsas me alethes estin kago a ekoυsa par aυtoυ taυta lego eis ton kosmon

MLV19

26 I have many things to speak and to judge concerning you°, but he who sent me is true, and the things which I heard from him, I am saying these things to the world.

KJV

26. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

Dk1871 26. Jeg har Meget at tale og dømme om Eder; men den, som mig udsendte, er sanddru, og hvad jeg har hørt af ham, det siger jeg for Verden.

KXII 26. Jag hafver mycket, som jag måtte tala, och döma om eder; men den mig sändt hafver, är sannfärdig, och det jag hafver hört af honom, det talar jag i verldene.

PR1739 26. Mul on teitest weel paljo rääkmist ja moistmist; agga kes mind on läkkitanud, se on tössine, ja mis ma temmast ollen kuulnud, sedda rägin minna ma-ilmale.

LT 26. Daug turiu ką apie jus kalbėti ir teisti, bet teisingas yra mano Siuntėjas, ir Aš skelbiu pasauliui, ką iš Jo girdėjau‘‘.

Luther1912 26. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.

Ostervald-Fr 26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.

RV'1862 26. Muchas cosas tengo que decir, y que juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en el mundo.

SVV1750 26 Ik heb vele dingen van u te zeggen en te oordelen; maar Die Mij gezonden heeft, is waarachtig; en de dingen, die Ik van Hem gehoord heb, dezelve spreek Ik tot de wereld.

PL1881 26. Wieleć mam o was mówić i sądzić; ale

Karoli1908H 26. Sok beszélni és ítélni valóm van

ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com od niego słyszał, to mówię na świecie.

u felőletek: de igaz az, [11†] a ki küldött engem; és én azokat beszélem a világnak, a miket tőle hallottam vala.

RuSV1876 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

БКуліш 26. Багато маю про вас глаголати й судити; тільки ж Пославший мене правдивий; і я, що чув від Него, се глаголю в сьвітї.

FI33/38 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.

UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest. (Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.)

Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Text Receptus 27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 27. ouk egnosan oti ton patera autois elegen

MLV19 27 (They did not know that he spoke

KJV 27. They understood not that he spake

(concerning) the Father to them.)

to them of the Father.

Dk1871 27. Men de forstode ikke, at han talede til dem om Faderen.

KXII 27. Men de förstodo icke, att han talade till dem om Fadren.

PR1739 27. Nemmad ei moistnud mitte, et temma Issast sedda neile räkis.

LT 27. Jie nesuprato, kad Jis kalbėjo jiems apie Tėvą.

Luther1912 27. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

Ostervald-Fr 27. Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.

RV'1862 27. Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

SVV1750 27 Zij verstonden niet, dat Hij hun van den Vader sprak.

PL1881 27. Ale nie zrozumieli, że im o Ojcu mówił.

Karoli1908Hu 27. Nem vevék észre, hogy az Atyáról szól vala nékik.

RuSV1876 27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

БКуліш 27. Не розуміли, що про Отця їм глаголе.

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä

TKIS 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten

olen, ja etten minä itsestäni tee mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun Isäni on minulle opettanut.

omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on minun opettanut, niitä minä puhun.

CPR1642 28. Sanoi sijs Jesus heille: cosca te oletta ihmisen Pojan ylöndänet nijn te ymmärrätte että minä se olen ja etten minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä on minulle opettanut sitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te Inhimisen Poian ylennett/ silloin te ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi minun opettanut nijte mine puhun/ (Sanoi siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/ Waan niinkuin Isä ompi minun opettanut niitä minä puhun/)

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ

Text Receptus 28. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο

πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ.

πατηρ μου ταυτα λαλω 28. eipen ουν αυτοις ο iesους otan υpsosete ton υion του anthropου tote gnosesthe oti ego eimi kai ap emaυτου poio ουden alla kathos edidaksen me ο pater mου taυta lalo

MLV19 28 Therefore Jesus said to them, Whenever you° exalt the Son of Man, then you° will know that I am (he) and (that) I am doing nothing from myself, but just-as my Father taught me, I am speaking these things (to the world).

KJV 28. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Dk1871 28. Derfor sagde Jesus til dem: naar I faae ophøiet Menneskens Søn, da skulle I kjende, at det er mig, og at jeg gjør Intet af mig selv; men som min Fader har lært mig, saaledes taler jeg.

KXII 28. Då sade Jesus till dem: När I hafven upphöjt menniskones Son, då skolen I förstå att det är jag, och att jag gör intet af mig sjelf; utan hvad Fadren hafver lärt mig, det talar jag.

PR1739 28. Siis ütles Jesus nende wasto: Kui teie innimesse Poia sate üllendanud, siis moistate teie, et minna se ollen, ja et minna

LT 28. O Jėzus tęsė: ‘‘Kai Žmogaus Sūnų būsite aukštyn iškėlę, tuomet suprasite, kad Aš Esu ir kad nieko nedarau iš

ei te ühtegi isseennesest, waid ma rägin sedda, nenda kui miño Issa mind on öppetanud.

savęs, bet skelbiu tai, ko mane Tėvas išmokė.

Luther1912 28. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis les choses comme mon Père me les a enseignées.

RV'1862 28. Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entónces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre mío me enseño, esto hablo.

SVV1750 28 Jezus dan zeide tot hen: Wanneer gij den Zoon des mensen zult verhoogd hebben, dan zult gij verstaan, dat Ik Die ben, en dat Ik van Mijzelven niets doe; maar deze dingen spreek Ik, gelijk Mijn Vader Mij geleerd heeft.

PL1881 28. Przetoż im rzekł Jezus: Gdy wywyższycie Syna człowieczego, tedy poznacie, żem ja jest, a sam od siebie nic nie uczynię, ale jako mię nauczył Ojciec mój, tak mówię.

Karoli1908Hu 28. Monda azért nékik Jézus: Mikor felemelitek [12†] az embernek Fiát, akkor megismeritek, hogy én vagyok és semmit sem cselekszem magamtól, hanem a mint az Atya tanított engem, úgy szólok.

RuSV1876 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

БКуліш 28. Рече ж їм Ісус: Як знесете вгору Сина чоловічого, тодї зрозумієте, що се я, і що від себе не роблю нїчого; тільки, як навчив мене Отець мій, таке глаголю.

FI33/38 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."

TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelvolliset ovat.

CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpa.

UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa. (Ja se joka minun lähetti/ ompi minun kanssan. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.)

Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ

Text 29. και ο πεμψας με μετ εμου εστιν

ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Receptus ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε 29. kai o pempsas me met emou estin ouk afeken me monon o pater oti ego ta aresta auto poio pantote

MLV19 29 And he who sent me is with me; the Father did not left me alone, because I am always doing (those) things pleasing to him.

KJV 29. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Dk1871 29. Og den, som udsendte mig, er med mig; Faderen har ikke ladet mig alene fordi jeg gjør altid det, som er ham behageligt.

KXII 29. Och den mig sändt hafver, är med mig. Fadren låter mig icke blifva allena; ty jag gör alltid det honom täckt är.

PR1739 29. Ja kes mind on läkkitanud, se on minnoga; se Issa ei jätta mind mitte üksi, sest et ma ikka teen, mis temma mele pärrast on.

LT 29. Mano Siuntėjas yra su manimi; Tėvas nepaliko manęs vieno, nes visuomet darau, kas Jam patinka‘‘.

Luther1912 29. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich

Ostervald-Fr 29. Celui qui m'a envoyé est avec moi. Et le Père ne m'a point laissé seul, parce

tue allezeit, was ihm gefällt.

RV'1862 29. Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que a él agrada, hago siempre.

PL1881 29. A ten, który mię posłał, ze mną jest; nie zostawił mię samego Ojciec; bo co mu się podoba, to ja zawsze czynię.

RuSV1876 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Емуугодно.

FI33/38 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni

que je fais toujours ce qui lui est agréable.

SVV1750 29 En Die Mij gezonden heeft, is met Mij. De Vader heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd, wat Hem behagelijk is.

Karoli1908Hu 29. És a ki küldött engem, én velem van. Nem hagyott engem az Atya egyedül, mert én mindenkor azokat cselekszem, a melyek néki kedvesek.

БКуліш 29. І Пославший мене - зо мною; не зоставив мене одного Отець; бо я роблю всякого часу, що подобаєть ся Йому.

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

henen pällens. (Kun hän näitä puhui/
uskoit mini hänen päällensä.)

Gr-East 30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Text Receptus 30. ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον 30. tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton

MLV19 30 (While) speaking these things, many believed in him.

KJV 30. As he spake these words, many believed on him.

Dk1871 30. Der han talede dette, troede Mange paa ham.

KXII 30. När han detta talade, trodde månge på honom.

PR1739 30. Kui ta sedda räkis, usksid paljo temma sisse.

LT 30. Jam tai kalbant, daugelis įtikėjo Jį.

Luther1912 30. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

Ostervald-Fr 30. Comme Jésus disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

RV'1862 30. Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

SVV1750 30 Als Hij deze dingen sprak, geloofden velen in Hem.

PL1881 30. To gdy on mówił, wiele ich weó

Karoli1908Hu 30. A mikor ezeket mondá, sokan

uwierzyło.

RuSV1876 30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

FI33/38 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/ (Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/)

hivének [13†] ő benne.

БКуліш 30. Як се Він промовляв, многі увірували в Него.

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

CPR1642 31. NIjn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitä totuuden ymmärtämän:

Gr-East 31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

Text Receptus 31. ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε 31. elegen oun o iesous pros tous pepisteukotas auto ioudaious ean umeis meinete en to logo to emo alethos mathetai mou este

MLV19 31 Therefore Jesus said to those Jews who have believed in him, If you° abide in my word, (then) you° truly are my disciples;

KJV 31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

Dk1871 31. Derfor sagde Jesus til Jøderne, som havde troet paa ham: dersom I blive i mit Ord, ere I sandelig mine Disciple,

KXII 31. Då sade Jesus till de Judar, som trodde på honom: Om I blifven vid min ord, så ären I mine rätte Lärjungar;

PR1739 31. Siis ütles Jesus Juda-rahwa wasto, kes tedda usksid: Kui teie minno sanna sisse jäte, siis ollete teie töeste minno jüngrid;

LT 31. Jėzus kalbėjo įtikėjusiems Jį žydams: ‘‘Jei jūs pasiliekate mano žodyje, iš tiesų esate mano mokiniai;

Luther1912 31. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die

Ostervald-Fr 31. Jésus dit donc aux Juifs qui avaient

an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes véritablement mes disciples.

RV'1862 31. Entónces decía Jesús a los Judíos que le habían creido: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

SVV1750 31 Jezus dan zeide tot de Joden, die in Hem geloofden: Indien gijlieden in Mijn woord blijft, zo zijt gij waarlijk Mijn discipelen;

PL1881 31. Tedy mówił Jezus do tych Żydów, co mu uwierzyli: Jeźli wy zostaniecie w słowie mojem, prawdziwie uczniami moimi będziecie;

Karoli1908Hu 31. Monda azért Jézus a benne hívő zsidóknak: Ha ti megmaradtok az én beszédemben, bizonynyal az én tanítványaim vagytok;

RuSV1876 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

БКуліш 31. Рече тоді Ісус до Жидів, що увірували Йому: Коли пробувати мете у слові моєму, справді ви ученики мої будете,

FI33/38 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi".

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

UT1548 32. Ja se Totuus pite teijen wapactaman. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Ja se totuus pitää teidän wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit moni hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας 32. kai gnosesthe ten aletheian kai e aletheia eleυtherosei υmas

MLV19 32 and you° will know the truth and the truth will be making you° free.

KJV 32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

Dk1871 32. og I skulle forstaae Sandheden, og Sandheden skal frigjøre Eder.

KXII 32. Och I skolen förstå sanningen; och sanningen skall göra eder fri.

PR1739 32. Ja sate sedda töt tundma, ja se tödde peab teid wabbaks teggema.

LT 32. ir jūs pažinsite tiesą, ir tiesa padarys jus laisvus‘‘.

Luther1912 32. und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

Ostervald-Fr 32. Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

RV'1862 32. Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

PL1881 32. Poznacie prawdę, a prawda was wyswobodzi.

RuSV1876 32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

FI33/38 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite wapadhexi tuleman? (Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole

SVV1750 32 En zult de waarheid verstaan, en de waarheid zal u vrijmaken.

Karoli1908Hu 32. És megismeritek az igazságot, és az igazság szabadokká tesz titeket.

БКуліш 32. і зрозумієте правду, й правда визволить вас.

TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?”

CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä wapahaxi tuleman.

koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi tuleman?)

Gr-East

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

Text Receptus

33. απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε 33. apekrithesan auto sperma aβraam esmen kai oudeni dedouleukamen popote pos su legeis oti eleutheroi genesesthe

MLV19

33 They answered him, We are Abraham’s seed and have been enslaved to no one at anytime. How do you say, You° will become free?

KJV

33. They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free

Dk1871

33. De svarede ham: vi ere Abrahams Sæd og have aldrig været Nogens Trælle; hvorledes siger du da: I skulle vorde frie?

KXII

33. De svarade honom: Vi äre Abrahams säd, och hafve aldrig någors trälar varit; huru säger då du: I skolen varda fri?

PR1739 33. Nemmad kostsid temmale: Meie olleme Abraami suggu, ja meie ep olle weel ial ei ühhegi sullased olnud, kuida sinna siis ütled: Teie peate wabbaks sama?

LT 33. Jie Jam atsakė: ‘‘Mes esame Abraomo palikuonys ir niekada niekam nevergavome. Kaipgi Tu sakai: ‘Tapsite laisvi’?’’

Luther1912 33. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?

Ostervald-Fr 33. Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment donc dis-tu: Vous serez affranchis?

RV'1862 33. Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú: Seréis hechos libres?

SVV1750 33 Zij antwoordden Hem: Wij zijn Abrahams zaad, en hebben nooit iemand gediend; hoe zegt Gij dan: Gij zult vrij worden?

PL1881 33. I odpowiedzieli mu: Myśmy nasienie Abrahamowe, a nigdyśmy nie służyli nikomu; jakoż ty mówisz: Iż wolnymi będziecie.

Karoli1908Hu 33. Felelének néki: Ábrahám magva vagyunk, és nem szolgáltunk soha senkinek: mimódon mondod te, hogy szabadokká lesztek?

RuSV1876 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

БКуліш 33. Відказали Йому: Ми насїннє Авраамове, й нї в кого не були в неволї нїколи. Як же Ти говориш, що

вільнї будете?

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

UT1548 34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria. (Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekeepi/ hän ompi synnin orja.)

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

CPR1642 34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
34. apekrithe autois o iesous amen amen lego umin oti pas o poion ten amartian doulos estin tes amartias

MLV19 34 Jesus answered them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Everyone who practices sin is the bondservant of sin.

KJV 34. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Dk1871 34. Jesus svarede dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: hver den, som gjør Synd, er Sydens Træl.

KXII 34. Svarade dem Jesus: Sannerliga, sannerliga säger jag eder, att hvar och en, som syndena gör, han är syndenes träl.

PR1739 34. Jesus kostis neile: Töest, töest miña ütlen teile, et iggaüks, kes patto teeb, se on patto sullane.

LT 34. Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kiekvienas, kas daro nuodėmę, yra nuodėmės vergas.

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

Ostervald-Fr 34. Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

RV'1862 34. Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.

SVV1750 34 Jezus antwoordde hun: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Een iegelijk, die de zonde doet, is een dienstknecht der zonde.

PL1881 34. Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę,

Karoli1908Hu 34. Felele nékik Jézus: Bizony, bizony

zaprawdę, powiadam wam, iż wszelki, kto czyni grzech, sługą jest grzechu.

mondom néktek, hogy mindaz, a ki bűnt cselekszik, [14†] szolgája a bűnnek.

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

БКуліш 34. Відказав їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Що всякий, хто робить гріх, невільник гріха.

FI33/38 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa waan poica pysy ijancaickisest.

UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesa/ Poica pysypi ijancaikisesta. (Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 35. ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα
35. o de doulos ou menei en te oikia eis ton aiona o υios menei eis ton aiona

MLV19 35 Now the bondservant does not abide in the house forever; the son abides forever.

Dk1871 35. Men Trællen bliver ikke altid i Huset, Sønnen bliver der altid.

PR1739 35. Agga sullane ei jä mitte iggaweste maiasse; poeg jääb iggaweste.

Luther1912 35. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.

RV'1862 35. Y el siervo no queda en casa para siempre; mas el Hijo queda para siempre.

PL1881 35. A sługać nie mieszka w domu na wieki, ale Syn mieszka na wieki.

RuSV1876 35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

KJV 35. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

KXII 35. Men trälen blifver icke i huset evinnerliga; sonen blifver evinnerliga.

LT 35. Bet vergas nepasilieka namuose amžinai, o Sūnus pasilieka amžinai.

Ostervald-Fr 35. Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.

SVV1750 35 En de dienstknecht blijft niet eeuwiglijk in het huis, de zoon blijft er eeuwiglijk.

Karoli1908Hu 35. A szolga pedig nem marad mindörökké a házban: a Fiú marad ott mindörökké.

БКуліш 35. Невільник же не пробуває в дому до віку, Син пробуває до віку.

FI33/38 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.

Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat. (Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.)

Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

MLV19 36 Therefore, if the Son makes you° free, you° really will be free.

Dk1871 36. Dersom da Sønnen faaer frigjørt Eder, skulle I være virkeligen frie.

PR1739 36. Kui nüüd se Poeg teid wabbaks teeb, siis ollete teie öiete wabbad.

TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

CPR1642 36. Jos sijs Poica teidän wapaxi teke nijn te totisest oletta wapat.

Text Receptus 36. εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε 36. ean oun o υios υmas eleυtherose ontos eleυtheroi esesthe

KJV 36. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

KXII 36. Om Sonen gör eder fri, så ären I rättsliga fri.

LT 36. Jei tad Sūnus jus išlaisvins, iš tiesų būsite laisvi.

Luther1912 36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.

RV'1862 36. Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

PL1881 36. A przetoż jeźli was Syn wyswobodzi, prawdziwie wolnymi będziecie.

RuSV1876 36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

FI33/38 37 Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.

UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramin Siemen/ waan te etzitta minua colettaxen/

Ostervald-Fr 36. Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

SVV1750 36 Indien dan de Zoon u zal vrijgemaakt hebben, zo zult gij waarlijk vrij zijn.

Karoli1908Hu 36. Azért ha a Fiú megszabadít titeket, valósággal szabadok lesztek.

БКуліш 36. Коли ж Син визволить вас, справдї вільними будете.

TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen waan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia.

Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse. (Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ waan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.)

Gr-East

37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

37. οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν 37. oida oti sperma aβraam este alla zeteite me apokteinai oti o logos o emos ου chorei en υmin

MLV19

37 I know that you° are Abraham’s seed; yet you° are seeking to kill me, because my word is not making room in you° (in your)° (hearts).

KJV

37. I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

Dk1871

37. Jeg veed, at I ere Abrahams Sæd; men I søge at slaae mig ihjel, fordi min Tale ikke finder Rum hos Eder.

KXII

37. Jag vet, att I ären Abrahams säd: men I faren efter att döda mig; ty mitt tal hafver intet rum i eder.

PR1739

37. Minna tean, et teie Abraami suggu

LT

37. Aš žinau, kad jūs Abraomo

ollete, agga teie otsite mind ärratappa, et minno sanna teie sisse ei mahhu.

Luther1912 37. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

RV'1862 37. Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

PL1881 37. Wiem, żeście nasienie Abrahamowe; lecz szukacie, abyście mię zabili, iż mowa moja nie ma u was miejsca.

RuSV1876 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

FI33/38 38 Minä puhun, mitä minä olen nähnyt

palikuonys. Bet jūs norite mane nužudyti, nes mano žodžiui nėra jumyse vietos.

Ostervald-Fr 37. Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'accès en vous.

SVV1750 37 Ik weet, dat gij Abrahams zaad zijt; maar gij zoekt Mij te doden; want Mijn woord heeft in u geen plaats.

Karoli1908Hu 37. Tudom, hogy Ábrahám magva vagytok; de meg akartok engem ölni, mert az én beszédemnek nincs helye nálatok.

БКуліш 37. Знаю, що ви насїннє Авраамове; та шукаєте вбити мене, бо слово моє не містить ся в вас.

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni

Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

UT1548 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene. (Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette nähnyt teidän isänne tykönä.)

Gr-East 38. ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

MLV19 38 I am speaking the things which I have seen from my Father and therefore you° are practicing what you° have seen from your° father.

luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

CPR1642 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

Text Receptus 38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε 38. ego o eoraka para to patri mov lalo kai υmeis ovn o eorakate para to patri υmon poieite

KJV 38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

Dk1871 38. Jeg taler det, som jeg har seet hos min Fader, saa gjøre I og det, som I have seet hos Eders Fader.

KXII 38. Jag talar det jag hafver sett när minom Fader; och I gören det I hafven sett när edar fader.

PR1739 38. Minna rägin, mis ma ommast Issast ollen näinud, ja teie tete, mis teie ommast issast ollete näinud.

LT 38. Aš kalbu, ką esu matęs pas savo Tėvą. O jūs darote, ką matėte pas savo tėvą‘‘.

Luther1912 38. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.

Ostervald-Fr 38. Je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père.

RV'1862 38. Yo, lo que he visto con mi Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis.

SVV1750 38 Ik spreek wat Ik bij Mijn Vader gezien heb; gij doet dan ook, wat gij bij uw vader gezien hebt.

PL1881 38. Ja com widział u Ojca mego, powiadam, a wy też to, coście widzieli u ojca waszego, czynicie.

Karoli1908Hu 38. Én azt beszélem, a mit az én Atyámnál [15†] láttam; ti [16†] is azt cselekszitek azért, a mit a ti atyátoknál láttatok.

RuSV1876 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца

БКуліш 38. Я, що видїв ув Отця мого, глаголю; а ви, що видїли в отця вашого,

вашего.

робите.

FI33/38 39 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme". Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.

TKIS 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle: Abraham on meidän Isäm. Jesus sanoi heille: jos te olisitta Abrahamin lapset nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte Abrahamin töite/ (He wastasit ja sanoit hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi Jesus heille/ Jos te Abrahamin lapset olisitte/ niin te tekisitte Abrahamin töitä/)

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.

Text Receptus 39. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν
39. apekrithesan kai eipon auto o pater

emon aβraam estin legei aυtois o iesoυs ei tekna toυ aβraam ete ta erga toυ aβraam epoieite an

MLV19 39 They answered and said to him, Our father is Abraham. Jesus says to them, If you° were Abraham’s children, were you° (ever) practicing the works of Abraham?

KJV 39. They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Dk1871 39. De svarede og sagde til ham: Abraham er vor Fader. Jesus sagde til dem: dersom I vare Abrahams Børn, gjorde I Abrahams Gjerninger.

KXII 39. Svarade de, och sade till honom: Abraham är vår fader. Sade Jesus till dem: Voren I Abrahams barn, då gjorden I Abrahams gerningar.

PR1739 39. Nemmad kostsid ja ütlesid temmale: Abraam on meie issa; Jesus ütles neile: Kui teie Abraami lapsed olleksite, siis teeksite teie ka Abraami teud.

LT 39. Jie atsiliepė: ‘‘Mūsų tėvas Abraomas!’’ Jėzus jiems tarė: ‘‘Jei jūs būtumėte Abraomo vaikai, darytumėte Abraomo darbus.

Luther1912 39. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so

Ostervald-Fr 39. Ils lui répondirent: Notre père est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les

tätet ihr Abrahams Werke.

RV'1862 39. Respondieron, y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham, haríais.

PL1881 39. Odpowiedzieli mu i rzekli: Ojciec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Byście byli synami Abrahamowymi, czynilibyście uczynki Abrahamowe.

RuSV1876 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы былидети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

FI33/38 40 Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua

ouvres d'Abraham.

SVV1750 39 Zij antwoordden en zeiden tot Hem: Abraham is onze vader. Jezus zeide tot hen: Indien gij Abrahams kinderen waart, zo zoudt gij de werken van Abraham doen.

Karoli1908Hu 39. Felelének és mondának néki: A mi atyánk Ábrahám. Monda nékik Jézus: Ha Ábrahám gyermekei volnátok, az Ábrahám dolgait cselekednétek.

БКуліш 39. Озвались вони й казали Йому: Отець наш Авраам. Рече їм Ісус: Коли б ви діти Авраамові були, діла Авраамові робили б.

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen

tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site Inhimist/ quin olen Totudhen teille puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen tekoi. (Mutta nyt te etsitte minua tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet teidän isäni tekoja.)

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

MLV19 40 But now you° are seeking to kill me, a

sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tecoja.

Text Receptus 40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν 40. nυn de zeteite me apokteinai anthropon os ten aletheian υmin lelaleka en ekoυsa para toυ theoυ toυto aβraam oυk epoiesen

KJV 40. But now ye seek to kill me, a man

man who has spoken the truth to you°, which I heard from God. Abraham did not (ever) do this.

that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Dk1871 40. Men nu søge I at slaae mig ihjel, et menneske, der har sagt Eder Sandheden, som jeg har hørt af Gud; dette havde Abraham ikke gjort.

KXII 40. Nu faren I efter att döda mig, som är den man, den eder hafver sagt sanningena, hvilka jag hört hafver af Gudi; det gjorde icke Abraham.

PR1739 40. Agga nüüd otsite teie mind ärratappa, üht innimest, kes minna ollen teile töt räkinud, mis ma Jummalast ollen kuulnud: sedda ei olle Abraam mitte teinud.

LT 40. Bet dabar jūs norite nužudyti manežmogų, kuris kalbėjo jums tiesą, girdėtą iš Dievo. Šitaip Abraomas nedarė!

Luther1912 40. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

Ostervald-Fr 40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu; Abraham n'a point fait cela.

RV'1862 40. Empero ahora procuráis de matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oido de Dios: no hizo esto Abraham.

SVV1750 40 Maar nu zoekt gij Mij te doden, een Mens, Die u de waarheid gesproken heb, welke Ik van God gehoord heb. Dat deed Abraham niet.

PL1881 40. Ale teraz szukacie, byście mię zabili, człowieka tego, którym wam prawdę mówił, którąm słyszał od Boga; tego Abraham nie czynił.

Karoli1908Hu 40. Ámde meg akartok engem ölni, olyan embert, a ki az igazságot beszéltem néktek, a melyet az Istentől hallottam. Ábrahám ezt nem cselekedte.

RuSV1876 40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

БКуліш 40. Тепер же шукаєте вбити мене, чоловіка, що вам правду глаголав, котру чув я від Бога. Сього Авраам не робив.

FI33/38 41 Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".

TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäränä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.

UT1548 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala. (Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäränä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.)

Gr-East

41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

Text Receptus

41. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον 41. υmeis poieite ta erga tov patros υmon eipon ovn avto emeis ek porneias ov gegennemetha ena patera echomen ton theon

MLV19

41 You° are practicing the works of your° father. Therefore they said to him, We have not been born from fornication; we have one Father– God.

KJV

41. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

Dk1871

41. I gjøre Eders Faders Gjerninger. Derfor sagde de til ham: vi ere ikke avlede i Hoer; vi have en Fader, Gud.

KXII

41. I gören edars faders gerningar. Då sade de till honom: Vi äre icke oägta födde; vi hafve en Fader, nämliga Gud.

PR1739

41. Teie tete omma issa teud; siis ütlesid nemmad temma wasto: Meie ei olle mitte pordo-ellust sündinud, meil on üks Issa, Jummal.

LT

41. Jūs darote savo tėvo darbus‘‘. Jie atsakė: ‘‘Mes nesame pavainikiai ir turime vieną TėvąDievą‘‘.

Luther1912 41. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.

Ostervald-Fr 41. Vous faites les ouvres de votre père.Ils lui dirent donc: Nous ne sommes point issus de la fornication; nous avons un seul Père, c'est Dieu.

RV'1862 41. Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicación: un solo Padre tenemos, que es Dios.

SVV1750 41 Gij doet de werken uws vaders. Zij zeiden dan tot Hem: Wij zijn niet geboren uit hoererij; wij hebben een Vader, namelijk God.

PL1881 41. Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: My z nierządu nie jesteśmy spłodzeni, jednegoż Ojca mamy, Boga.

Karoli1908Hu 41. Ti a ti atyátok dolgait cselekszitek. Mondának azért néki: Mi nem paráznaságból születtünk; egy atyánk van, az Isten.

RuSV1876 41 Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

БКуліш 41. Ви робите дїла отця вашого. Казали тодї Йому: Ми не з перелюбу родились: одного Отця маємо, Бога.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut;

TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut.

en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kylle tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ em mine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/ (Jesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teidän Isäni kyllä tosin te minua rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni tullut waan hän minun lähetti/)

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isän nijn te tosin racastaisitte minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta en minä idzestäni tullut waan hän lähetti minun.

Text Receptus 42. ειπεν {VAR1: ουν } αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν 42. eipen {VAR1: oun } autois o iesous ei o theos

pater υmon en egapate an eme ego gar ek tου theου ekselthon kai eko ουde gar ap emaυtου elelυtha all ekeinos me apesteilen

MLV19 42 Therefore Jesus said to them, If God was your° Father, you° would love* me; for* I came out and am coming from God; for* neither have I come from myself, but (from) that one who sent me.

KJV 42. Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

Dk1871 42. Da sagde Jesus til dem: dersom Gud var Eders Fader, da elskede I mig; thi jeg eringenlunde kommen af mig selv, men han har udsendt mig.

KXII 42. Jesus sade till dem: Vore Gud edar Fader, så älskaden I ju mig; ty af Gudi är jag utgången och kommen; ty jag är icke heller kommen af mig sjelf; men han hafver mig sändt.

PR1739 42. Siis ütles Jesus neile: Olleks Jummal teie Issa, siis armastaksite teie ka mind; sest ma ollen Jummalast wäljaläinud, ja tullen temmast: sest minna ep olle mitte isseennesest tulnud, waid temma on mind läkkitanud.

LT 42. Jėzus kalbėjo jiems toliau: ‘‘Jei Dievas būtų jūsų Tėvas, jūs mylėtumėte mane, nes Aš iš Dievo išėjau ir čia atėjau. Aš ne pats nuo savęs atėjau, bet Jis mane siuntė.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.

Ostervald-Fr 42. Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, parce que c'est de Dieu que je suis issu, et que je viens; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

RV'1862 42. Jesús entónces les dijo: Si vuestro Padre fuera Dios, ciertamente me amaríais a mí; porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.

SVV1750 42 Jezus dan zeide tot hen: Indien God uw Vader ware, zo zoudt gij Mij liefhebben; want Ik ben van God uitgegaan; en kom van Hem. Want Ik ben ook van Mijzelven niet gekomen, maar Hij heeft Mij gezonden.

PL1881 42. Tedy im rzekł Jezus: Być był Bóg Ojcem waszym, tedy byście mię miłowali, gdyżem ja od Boga wyszedł i przyszedłem, anim sam od siebie przyszedł, ale mię on posłał.

Karoli1908Hu 42. Monda azért nékik Jézus: Ha az Isten volna a ti atyátok, szeretnétek engem: mert én az Istentől származtam és jöttem; mert nem is [17†] magamtól jöttem, hanem ő küldött engem.

RuSV1876 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он

БКуліш 42. Рече ж їм Ісус: Коли б Бог отець ваш був, любили б ви мене; бо я від Бога вийшов і приходжу, бо не від себе прийшов я, а Він мене післав.

послал Меня.

FI33/38 43 Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani.

TKIS 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

CPR1642 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani.

UT1548 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. (Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.)

Gr-East 43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Text Receptus 43. δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον 43. dia ti ten lalian ten emen ου ginoskete oti ου dυnasthe akoυein ton logon ton emon

MLV19 43 Why do you° not know my speech? (Is it) because you° are not able to hear my word?

KJV 43. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

Dk1871 43. Hvi forstaae I ikke min Tale? efterdi I ikke kunne fordrage mit Ord.

PR1739 43. Mikspärrast ei tunne teie mitte minno könnesid? sest et teie ei woi minno sanna mitte kuulda.

Luther1912 43. Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

RV'1862 43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? es porque no podéis oir mi palabra.

PL1881 43. Przeczże tej powieści mojej nie pojmujecie? przeto, iż nie możecie słuchać mowy mojej.

RuSV1876 43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

KXII 43. Hvi kännen I icke mitt tal? Ty I kunnen icke höra mitt tal.

LT 43. Kodėl gi nesuprantate, ką jums sakau? Todėl, kad negalite mano žodžių klausyti.

Ostervald-Fr 43. Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.

SVV1750 43 Waarom kent gij Mijn spraak niet? Het is, omdat gij Mijn woord niet kunt horen.

Karoli1908Hu 43. Miért nem értitek az én beszédemet? Mert nem hallgatjátok az én szómat.

БКуліш 43. Чом бесіди моєї не розумієте? Бо не можете слухати слова мого.

FI33/38 44 Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhettelija ja sen isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise. (Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte

TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen* isä.

CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

noutaa. Hän ompi miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.)

Gr-East

44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Text Receptus

44. υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου 44. υmeis ek patros tou diaβolou este kai tas epithυmias tou patros υmon thelete poiein ekeinos anthropoktonos en ap arches kai en te aletheia ouch esteken oti ouk estin aletheia en auto otan lale to pseudos ek ton idion lalei oti pseustes estin kai o pater autou

MLV19 44 You° are from your° father, the devil, and you° are willing to do the lusts of your° father. That (one) was a murderer from (the) beginning and is not standing in the truth, because there is no truth in him. Whenever he speaks a lie, he speaks from his own things, because he is a liar and the father of it.

KJV 44. Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

Dk1871 44. I ere af en Fader Djævelen og ville gjøre Eders Faders Begjerninger. Han var en Manddraber fra Begyndelsen af og blev ikke bestaaende i Sandheden; thi Sandhed er ikke i ham. Naar han taler Løgn, taler han af sit eget; thi han er en Løgner og Løgnens Fader.

KXII 44. I ären af den fadren djefvulen, och edars faders begär viljen I efterfölja; han hafver varit en mandråpare af begynnelsen, och blef icke ståndandes i sanningene; ty sanningen är icke i honom. När han talar lögnena, talar han af sitt eget; ty han är lögnaktig, och dess fader.

PR1739 44. Teie ollete issast, sest kurratist , ja omma issa himũde järrele tahhate teie tehha; temã on üks innimessetapja ¤ olnud algmissest, ja ep olle mitte seisma jänud töe ¤¤ sisse sest töt ei olle mitte temma sees;

LT 44. Jūsų tėvasvelnias, ir jūs norite vykdyti savo tėvo troškimus. Jis nuo pat pradžios buvo žmogžudys ir nesilaikė tiesos, nes jame nėra tiesos. Kalbėdamas melą, jis kalba, kas jam sava, nes jis

kui ta wallet rägib, siis rägib temma ommast, sest ta on wallelik , ja wallelikko issa.

Luther1912 44. Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.

RV'1862 44. Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir: él homicida ha sido desde el principio; y no permaneció en la verdad; porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

melagis ir melo tėvas.

Ostervald-Fr 44. Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

SVV1750 44 Gij zijt uit den vader den duivel, en wilt de begeerten uws vaders doen; die was een mensenmoorder van den beginne, en is in de waarheid niet staande gebleven; want geen waarheid is in hem. Wanneer hij de leugen spreekt, zo spreekt hij uit zijn eigen; want hij is een leugenaar, en de vader derzelve leugen.

PL1881 44. Wyście z ojca dyjabła i pożądliwości ojca waszego czynić chcecie; onci był mężobójcą od początku i w prawdzie nie został, bo w nim prawdy nie masz: gdy mówi kłamstwo, z swego własnego mówi, iż jest kłamcą i ojcem kłamstwa.

Karoli1908Hu 44. Ti az ördög [18†] atyától valók vagytok, és a ti atyátok kívánságait akarjátok teljesíteni. Az emberölő volt kezdettől fogva, és nem állott [19†] meg az igazságban, mert nincsen ő benne igazság. Mikor hazugságot szól, a sajátjából szól; mert hazug és hazugság atyja.

RuSV1876 44 Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец иотец лжи.

БКуліш 44. Ви від отця диявола, й хотїння отця вашого диявола хочете робити. Той був душогубцем з почину, й в правдї не встояв; бо нема правди в йому. Коли говорить брехню, із свого говорить; бо він брехун і отець її.

FI33/38 45 Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden.

TKIS 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

CPR1642 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua.

UT1548 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. (Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/

ette te minua usko.)

Gr-East 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus 45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι 45. ego de oti ten aletheian lego ου pisteυete moi

MLV19 45 But because I speak the truth, you° do not believe me.

KJV 45. And because I tell you the truth, ye believe me not.

Dk1871 45. Men mig troe I ikke, fordi jeg taler Sandhed.

KXII 45. Men efter det jag säger eder sanningena, tron I mig intet.

PR1739 45. Agga et minna töt rägin, siis ei ussu teie mind mitte.

LT 45. O kadangi Aš kalbu tiesą, jūs netikite manimi.

Luther1912 45. Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

Ostervald-Fr 45. Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.

RV'1862 45. Y porque yo os digo la verdad, no me creeis.

SVV1750 45 Maar Mij, omdat Ik u de waarheid zeg, gelooft gij niet.

PL1881 45. A ja, że prawdę mówię, nie wierzycie mi.

Karoli1908Hu 45. Mivelhogy pedig én igazságot szólok, nem hisztek nékem.

RuSV1876 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

БКуліш 45. А що я правду глаголю, не віруєте менї.

FI33/38 46 Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?

TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

CPR1642 46. CUca teistä nuhtele minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?

UT1548 46. Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua? (Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?)

Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Text Receptus 46. τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 46. tis eks υmon elegchei me peri amartias ei de aletheian lego dia ti υmeis ου pisteυete moi

MLV19 46 Which out of you° convicts me concerning sin? But if I speak (the) truth, why are you° not believing in me?

KJV 46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

Dk1871 46. Hvo af Eder kan overbevise mig om nogen Synd? men siger jeg Sandhed, hvorfor troe I mig ikke?

KXII 46. Hvilken af eder straffar mig för synd? Säger jag nu eder sanningena, hvi tron I mig icke?

PR1739 46. Kes teie seast woib patto minno peäle töeks tunnistada? agga kui minna töt rägin, mikspärrast ei ussu teie mind mitte?

LT 46. Kas iš jūsų apkaltins mane nuodėme? Jeigu tad tiesą sakau, kodėl netikite manimi?

Luther1912 46. Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

Ostervald-Fr 46. Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

RV'1862 46. ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creeis?

SVV1750 46 Wie van u overtuigt Mij van zonde? En indien Ik de waarheid zeg, waarom gelooft gij Mij niet?

PL1881 46. Któż mię z was obwini z grzechu? Jeźliż prawdę mówię, przeczże wy mi nie

Karoli1908Hu 46. Ki vádol engem közületek bűnnel? Ha pedig igazságot szólok: miért nem

wierzycie?

hisztek ti nékem?

RuSV1876 46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

БКуліш 46. Хто з вас докорить менї за гріх? Коли ж правду глаголю, чому ви не віруєте менї?

FI33/38 47 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan sanan sentähden et te cuule ettet te Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole. (Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.)

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Text Receptus 47. ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε 47. o on ek tou theou ta remata tou theou

akoυei dia toυto υmeis oυk akoυete oti ek toυ theoυ oυk este

MLV19 47 He who is from God hears the declarations of God(, but) because of this, you° do not hear (them), because you° are not from God.

KJV 47. He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Dk1871 47. Hvo som er af Gud, hører Guds Ord; derfor høre I ikke, fordi I ere ikke af Gud.

KXII 47. Den der af Gudi är, han hörer Guds ord; derföre hören I icke, att I icke ären af Gudi.

PR1739 47. Kes Jummalast on, se kuleb Jummala sannad, sepärrast ei kule teie mitte, sest et teie Jummalast ei olle.

LT 47. Kas iš Dievo yra, tas Dievo žodžių klauso. Jūs neklausote todėl, kad nesate iš Dievo‘‘.

Luther1912 47. Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

Ostervald-Fr 47. Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne les écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.

RV'1862 47. El que es de Dios, las palabras de Dios oye: las cuales por tanto no oís vosotros,

SVV1750 47 Die uit God is, hoort de woorden Gods; daarom hoort gijlieden niet,

porque no sois de Dios.

omdat gij uit God niet zijt.

PL1881 47. Ktoć z Boga jest, słów Bożych słucha; dlatego wy nie słuchacie, że z Boga nie jesteście.

Karoli1908Hu 47. A ki az Istentől van, hallgatja az Isten [20†] beszédeit; azért nem hallgatjátok ti, mert nem vagytok az Istentől valók.

RuSV1876 47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

БКуліш 47. Хто від Бога, слова Божі слухає. Тому ви не слухаєте, що ви не від Бога.

FI33/38 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.

UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele? (Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/

Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?)

Gr-East

48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Text Receptus

48. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις 48. apekrithesan oun oi ioudaioi kai eipon auto ou kalos legomen emeis oti samareites ei su kai daimonion echeis

MLV19

48 Therefore the Jews answered and said to him, Do we not say well that you are a Samaritan and you have a demon?

KJV

48. Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Dk1871

48. Da svarede Jøderne og sagde til ham: sige vi ikke med Rette, at du er en Samaritan og har Djævelen?

KXII

48. Då svarade Judarna, och sade till honom: Säge vi icke rätt, att du äst en Samarit, och hafver djefvulen?

PR1739

48. Siis kostsid Juda-rahwas, ja ütlesid temmale: Eks meie öiete ei ütle, et sinna Samaria-mees olled, ja et sul kurri waim

LT

48. Tuomet žydai atsiliepė: ‘‘Argi mes ne teisingai sakome, kad Tu samarietis ir Tavyje demonas?’’

on?

Luther1912 48. Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?

Ostervald-Fr 48. Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?

RV'1862 48. Respondieron entónces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio?

SVV1750 48 De Joden dan antwoordden en zeiden tot Hem: Zeggen wij niet wel, dat Gij een Samaritaan zijt, en den duivel hebt?

PL1881 48. Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytanin i dyjabelstwo masz?

Karoli1908Hu 48. Felelének azért a zsidók és mondának néki: Nem jól mondjuk-é mi, hogy te Samaritánus vagy, és ördög van [21†] benned?

RuSV1876 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

БКуліш 48. Озвались тодї Жиди, й казали Йому: Чи не добре ми кажемо, що Самарянин єси Ти, і біса маєш?

FI33/38 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

TKIS 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

UT1548 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.)

CPR1642 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioidzen minun Isäni ja te häwäisette minua.

Gr-East 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

Text Receptus 49. απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με 49. apekrithe iesous ego daimonion ouk echo alla timo ton patera mou kai υmeis atimazete me

MLV19 49 Jesus answered, I do not have a demon, but I am honoring my Father and you° are dishonoring me.

KJV 49. Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

Dk1871 49. Jesus svarede: jeg har ikke Djævelen, men jeg ærer min Fader, og I vanære mig.

KXII 49. Jesus svarade: Jag hafver icke djefvulen; men jag prisar min Fader, och I hafven försmädat mig.

PR1739 49. Jesus kostis: Mul ei olle kurja waimo, waid minna auustan omma Issa, ja teie teotate mind.

LT 49. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nėra manyje demono. Aš gerbiu savo Tėvą, o jūs negerbiate manęs.

Luther1912 49. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

Ostervald-Fr 49. Jésus répondit: Je n'ai point de démon, mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

RV'1862 49. Respondió Jesús: Yo no tengo demonio; ántes honro a mi Padre, y vosotros me habéis, deshonrado.

SVV1750 49 Jezus antwoordde: Ik heb den duivel niet; maar Ik eer Mijn Vader, en gij onteert Mij.

PL1881 49. Odpowiedział Jezus: Jać dyjabelstwa nie mam, ale czczę Ojca mego; a wyście mię nie uczcili.

Karoli1908Hu 49. Felele Jézus: Nincs én bennem ördög; hanem tisztelem az én Atyámat, és ti gyaláztok engem.

RuSV1876 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

БКуліш 49. Відказав Ісус: Я біса не маю, а шаную Отця мого; ви ж не шануєте мене.

FI33/38 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.

UT1548 50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze. (En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompi yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.)

CPR1642 50. En minä edzi oma cunniatani yxi on joca sitä kysy ja duomidze.

Gr-East 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Text Receptus 50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων 50. ego de ou zeto ten doksan mou estin o zeton kai krinon

MLV19 50 But I am not seeking my own glory. There is one who is seeking and is judging.

KJV 50. And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Dk1871 50. Men jeg søger ikke min Ære; der er den, som søger den og dømmer.

KXII 50. Jag söker icke efter min pris; den är väl till, som derefter söker, och dömer.

PR1739 50. Agga minna ei otsi mitte omma au, üks on, kes sedda otsib ja kättemaksab.

LT 50. Aš neieškau sau šlovės: yra, kas ieško ir teisia.

Luther1912 50. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber

Ostervald-Fr 50. Je ne cherche point ma gloire, il y en

einer, der sie sucht, und richtet.

RV'1862 50. Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

PL1881 50. Jać nie szukam chwały mojej; jest ten, który szuka i sądzi.

RuSV1876 50 Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

FI33/38 51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata

a un qui la cherche, et qui juge.

SVV1750 50 Doch Ik zoek Mijn eer niet; er is Een, Die ze zoekt en oordeelt.

Karoli1908Hu 50. Pedig én nem keresem az én dicsőségemet: van a ki keresi és megítéli.

БКуліш 50. Я ж не шукаю моєї слави; єсть, хто шукає й судить.

TKIS 51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

CPR1642 51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.

näkemään iankaikkisesti.)

Gr-East 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 51. amen amen lego υmin ean tis ton logon ton emon terese thanaton ου me theorese eis ton aiona

MLV19 51 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If anyone keeps my word, he should never view (his) death forever.

KJV 51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

Dk1871 51. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: dersom Nogen holder mit Ord, skal han ikke see Døden evindeligen.

KXII 51. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som gömmer mitt tal, han skall icke se döden till evig tid.

PR1739 51. Töest, töest minna ütlen teile, kui kegi minno sanna saab piddanud, se ei pea mitte surma näggema iggaweste.

LT 51. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas laikysis mano žodžio, nematys mirties per amžius‘‘.

Luther1912 51. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So

Ostervald-Fr 51. En vérité, en vérité je vous dis, que si

jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.

RV'1862 51. De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre.

PL1881 51. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie ogląda na wieki.

RuSV1876 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

FI33/38 52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä

quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

SVV1750 51 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo iemand Mijn woord zal bewaard hebben, die zal den dood niet zien in der eeuwigheid.

Karoli1908Hu 51. Bizony, bizony mondom néktek, ha valaki megtartja az én beszédemet, nem lát halált [22†] soha örökké.

БКуліш 51. Істино, істино глаголю вам: Коли хто слово моє хоронити ме, смерти не побачить по вік.

TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä

sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta. (Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me ymmärsimme että sinulla on perkele. Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä hänen maistaman kuolemata iankaikkisesti.)

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

sanot: joca kätke minun sanani ei hänen pidä maistaman cuolemata ijancaickisest.

Text Receptus 52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα 52. eipon oun auto oi ioudaioi nun egnokamen oti daimonion echeis aβraam apethanen kai oi profetai

kai sυ legeis ean tis ton logon moυ terese oυ me geυsetai thanatoυ eis ton aiona

MLV19 52 Therefore the Jews said to him, Now we have known that you have a demon. Abraham died and the prophets, and you say, If anyone keeps my word, he should never taste of death forever.

KJV 52. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Dk1871 52. Da sagde Jøderne til ham: nu kjende vi, at du har Djævelen; Abraham er død, og Propheterne, og du siger: dersom Nogen holder mit Ord han skal ikke smage Døden evindeligen.

KXII 52. Då sade Judarna till honom: Nu hafve vi förstått, att du hafver djefvulen. Abraham är döder, och Propheterna, och du säger: Hvilken som gömmer min ord, han skall icke smaka döden evinnerliga.

PR1739 52. Siis ütlesid Juda-rahwas temma wasto: Nüüd olleme meie tunnud, et sinnul kurri waim on. Abraam on surnud ja need prohwetid, ja sinna ütled: Kui kegi minno sanna saab piddanud, se ei pea mitte surma maitsma iggaweste.

LT 52. Žydai Jam pasakė: ‘‘Dabar mes žinome, kad Tu demono apsėstas! Juk mirė Abraomas ir pranašai, o Tu sakai: ‘Kas laikysis mano žodžio, tas neragaus mirties per amžius’.

Luther1912 52. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."

Ostervald-Fr 52. Les Juifs lui dirent: Nous connaissons maintenant que tu as un démon; Abraham est mort et les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

RV'1862 52. Entónces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio: Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

SVV1750 52 De Joden dan zeiden tot Hem: Nu bekennen wij, dat Gij den duivel hebt. Abraham is gestorven, en de profeten; en zegt Gij: Zo iemand Mijn woord bewaard zal hebben, die zal den dood niet smaken in der eeuwigheid?

PL1881 52. Tedy mu rzekli Żydowie: Terażeśmy poznali, że dyjabelstwo masz, Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie skosztuje na wieki;

Karoli1908Hu 52. Mondának azért néki a zsidók: Most értettük meg, hogy ördög [23†] van benned. Ábrahám meghalt, a próféták is; és te azt mondod: Ha valaki megtartja az én beszédemet, nem kóstol halált örökké.

RuSV1876 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а

БКуліш 52. Сказали тодї Йому Жиди: Тепер ми знаємо, що Ти біса маєш. Авраам

Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

умер і пророки, а Ти кажеш: Коли хто слово моє хоронити ме, не вкусить смерти по вік.

FI33/38 53 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

UT1548 53. Olecos swrembi quin Abraham meiden Isen/ ioca coollut on? ia Prophetat ouat colleet. Mixi sine itzes teet? (Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka kuollut on? ja prophetat owat kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?)

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

CPR1642 53. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Abraham joca cuollut on? Prophetat owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

Gr-East 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Text Receptus 53. μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις 53. me sυ meizon ei tou patros emon aβraam ostis apethanen kai oi

profetai apethanon tina seauton su poieis

MLV19 53 You are not greater (than) our father Abraham, who died, are you? And the prophets died; whom are you making* yourself (out to be)?

KJV 53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Dk1871 53. Mon du er større end vor Fader Abraham, hvilken er død? og Propheterne ere døde; hvem gjør du dig selv til?

KXII 53. Äst du mer än vår fader Abraham, som döder är? Propheterna äro ock döde; hvem gör du dig sjelfvan?

PR1739 53. Sinnaks surem olled kui meie issa Abraam, kes on surnud? ja prohwetid on surnud, kelleks sinna isseennast panned?

LT 53. Argi Tu didesnis už mūsų tėvą Abraomą, kuris mirė? Pranašai irgi mirė. Kuo Tu dediesi?‘‘

Luther1912 53. Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

Ostervald-Fr 53. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts; qui prétends-tu être?

RV'1862 53. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas

SVV1750 53 Zijt Gij meerder, dan onze vader Abraham, welke gestorven is, en de

murieron: ¿quién te haces a tí mismo?

PL1881 53. Izaś ty nie większy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? i prorocy pomarli; kimże się ty wżdy czynisz?

RuSV1876 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

FI33/38 54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

profeten zijn gestorven; wien maakt Gij Uzelven?

Karoli1908Hu 53. Avagy nagyobb vagy-é te a mi atyánknál Ábrahámnál, a ki meghalt? A próféták is meghaltak: kinek állítod te magadat?

БКуліш 53. Хиба Ти більший єси, ніж отець наш Авраам, що вмер? І пророки повмирали. Ким Ти себе робиш?

TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: ’Hän on meidän Jumalamme’,

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

UT1548

54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine henen tunnen/ (Jesus wastasi/ Jos minä itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä hänen tunnen/)

Gr-East

54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστι·

Text Receptus

54. απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν 54. apekrithe iesous ean ego doksazo emauton e doksa mou ouden estin estin o pater mou o doksazon me on umeis legete oti theos umon estin

MLV19

54 Jesus answered, If I am glorifying myself, my glory is nothing; it is my Father

KJV

54. Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father

who is glorifying me; of whom you° say, that he is our God.

that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Dk1871 54. Jesus svarede: dersom jeg ærer mig selv, er min Ære Intet; det er min Fader, som mig ærer, og hvem I sige, at han er Eders Gud.

KXII 54. Jesus svarade: Är det så, att jag prisar mig sjelf, så är min pris intet; min Fader är den som mig prisar, hvilken I sägen vara eder Gud.

PR1739 54. Jesus kostis: Kui minna isseennast auustan, siis ei olle minno au middagi; minno Issa on, kes mind auustab, kedda teie ütlete, et temma teie Jummal on.

LT 54. Jėzus atsakė: ‘‘Jei Aš save šlovinčiau, mano šlovė būtų niekai. Mane šlovina mano Tėvas, apie kurį jūs sakote: ‘Jis yra mūsų Dievas’.

Luther1912 54. Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;

Ostervald-Fr 54. Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui, dont vous dites qu'il est votre Dieu.

RV'1862 54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decís, que es vuestro Dios.

SVV1750 54 Jezus antwoordde: Indien Ik Mijzelven eer, zo is Mijn eer niets; Mijn Vader is het, Die Mij eert, Welken gij zegt, dat uw God is.

PL1881 54. Odpowiedział Jezus: Jeźli się ja sam chwalę, chwała moja nic nie jest. Jestci Ojciec mój, który mię chwali, o którym wy powiadacie, że jest Bogiem waszym.

Karoli1908Hu 54. Felele Jézus: Ha én dicsőítem magamat, az én dicsőségem semmi: az én Atyám az, a ki [24†] dicsőít engem, a kiről ti azt mondjátok, hogy a ti Istenetek,

RuSV1876 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

БКуліш 54. Відказав Ісус: Коли я прославляю себе, слава моя ніщо. Єсть Отець мій, що прославляє мене, про котрого ви кажете, що Він Бог ваш.

FI33/38 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhettelija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia cuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.

UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin

teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans. (Ja jos minä sanoisin ettei minä häntä tuntisi/ niin minä olisi walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen hänen/ ja kätken hänen sanansa.)

Gr-East

55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐάν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ᾽ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Text Receptus

55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω 55. kai ouk egnokate auton ego de oida auton kai ean eipo oti ouk oida auton esomai omoios υmon pseυstes all oida auton kai ton logon auτoυ tero

MLV19

55 And you° have not known him, but I know him, and if I say, I do not know him, I will be similar to you°, a liar, but I know him and I am keeping his word.

KJV

55. Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

Dk1871

55. Og I have ikke kjendt ham, men jeg kjender ham; og dersom jeg sagde: jeg kjender ham ikke, da blev jeg en Løgner

KXII

55. Och I kännen honom dock intet; men jag känner honom; och om jag sade att jag icke kände honom, vorde jag en

ligsom I. Men jeg kjender ham og holder hans Ord.

PR1739 55. Ja teie ei olle tedda mitte tunnud; agga minna tunnen tedda, ja kui ma peaksin ütlema: et minna tedda ei tunne, siis olleksin minna teie sarnane, üks wallelik; agga minna tunnen tedda, ja pean temma sanna.

Luther1912 55. und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

RV'1862 55. Mas no le conocéis: yo empero le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso; mas le conozco, y guardo su palabra.

PL1881 55. Lecz go nie znacie, a ja go znam; i jeźlibym rzekł, że go nie znam, byłbym

ljugare, lika som I; men jag känner honom, och håller hans tal.

LT 55. Ir jūs Jo nepažįstate, o Aš Jį pažįstu. Jei sakyčiau, kad Jo nepažįstu, būčiau toks kaip jūsmelagis. Bet Aš Jį pažįstu ir laikausi Jo žodžio.

Ostervald-Fr 55. Cependant, vous ne l'avez point connu; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connais et je garde sa parole.

SVV1750 55 En gij kent Hem niet, maar Ik ken Hem; en indien Ik zeg, dat Ik Hem niet ken, zo zal Ik ulieden gelijk zijn, dat is een leugenaar; maar Ik ken Hem, en bewaar Zijn woord.

Karoli1908Hu 55. És nem ismeritek őt: de én ismerem őt; és ha azt mondom, hogy nem

podobnym wam, kłamcą; ale go znam i słowa jego zachowuję.

ismerem őt, hozzátok hasonlóvá, hazuggá leszek: de ismerem őt, és az ő beszédét megtartom.

RuSV1876 55 И вы не познали Его, а Я знаю Его;и если скажу, что не знаю Его, то будуподобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

БКуліш 55. І не пізнали Його; я ж знаю Його. А коли я скажу, що не знаю Його, буду подобний вам ложник. Ні, знаю Його, й слово Його хороню.

FI33/38 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän näki sen ja iloitsi."

TKIS 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

CPR1642 56. Abraham teidän Isän iloidzi nähdäxens minun päiwäni hän näki sen ja ihastui.

UT1548 56. Abraham teiden Isen iloitzi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui. (Abraham teidän isän iloitsi/ että hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän näki sen/ ja ihastui.)

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ

Text Receptus 56. αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την

ἐχάρη.

εμην και ειδεν και εχαρη 56. aβraam o pater υmon egalliasato ina ide ten emeran ten emen kai eiden kai echare

MLV19 56 Your° father Abraham was glad that* he might see my day, and he saw it and rejoiced.

KJV 56. Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Dk1871 56. Abraham Eders Fader frydede sig, at han skulde see min Dag, og han saae den og glædede sig.

KXII 56. Abraham edar fader fröjdades, att han skulle få se min dag; han såg honom, och vardt glad.

PR1739 56. Abraam teie issa sai wägga röömsaks, et temma minno päwa piddi näggema, ja temma näggi sedda, ja olli römus.

LT 56. Jūsų tėvas Abraomas džiūgavo, kad matysiąs manąją dieną; jis ją išvydo ir džiaugėsi‘‘.

Luther1912 56. Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.

Ostervald-Fr 56. Abraham votre père a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et il s'est réjoui.

RV'1862 56. Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi día; y lo vió, y se regocijó.

SVV1750 56 Abraham, uw vader, heeft met verheuging verlangd, opdat hij Mijn dag zien zou; en hij heeft hem gezien, en is

verblijd geweest.

PL1881 56. Abraham, ojciec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzieó mój, i oglądał i radował się.

Karoli1908Hu 56. Ábrahám a ti atyátok örvendezett, hogy meglátja az én napomat; látta is, és örült.

RuSV1876 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.

БКуліш 56. Авраам, отець ваш, рад був видїти день мій; та він увидїв, і зрадїв.

FI33/38 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

TKIS 57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

CPR1642 57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole wielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin? (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wielä ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?)

Gr-East 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Text Receptus 57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας 57. eipon oυn oi ioυdaioi pros aυton pentekonta ete oυpo echeis kai aβraam eorakas

MLV19 57 Therefore the Jews said to him, You do not yet have fifty years (in) and you have seen Abraham?

KJV 57. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Dk1871 57. Da sagde Jøderne til ham: du er ikke endnu halvtredsindstyve Aar gammel, og du har seet Abraham?

KXII 57. Då sade Judarna till honom: Femtio år hafver du icke ännu, och Abraham hafver du sett!

PR1739 57. Sepärrast ütlesid Juda-rahwas temma wasto: Sinna ei olle weel wiiskümmend aastat wanna, ja olled Abraami nänud?

LT 57. Tada žydai Jam sakė: ‘‘Dar neturi nė penkiasdešimt metų ir esi matęs Abraomą?!’’

Luther1912 57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

Ostervald-Fr 57. Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!

RV'1862 57. Dijéronle entónces los Judíos: Aun no

SVV1750 57 De Joden dan zeiden tot Hem: Gij

tienes cincuenta años; y has visto a Abraham?

PL1881 57. Tedy rzekli Żydowie do niego: Pięćdziesiąt lat jeszcze nie masz, a Abrahamaś widział?

RuSV1876 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

FI33/38 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin Abraham olikaan/ olen minä.)

hebt nog geen vijftig jaren, en hebt Gij Abraham gezien?

Karoli1908Hu 57. Mondának azért néki a zsidók: Még ötven esztendős nem vagy, és Ábrahámot láttad?

БКуліш 57. Казали тодї Жиди до Него: Не маєш пятидесяти років ще, і Авраама видїв єси?

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli ’Minä olen’.”

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

Gr-East

58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

Text Receptus

58. ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι 58. eipen aυtois o iesoυs amen amen lego υmin prin aβraam genesthai ego eimi

MLV19

58 Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Before Abraham was born, I am.

KJV

58. Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Dk1871

58. Jesus sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: førend Abraham blev, er jeg.

KXII

58. Jesus sade till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Förr än Abraham var född, är jag.

PR1739

58. Jesus ütles nende wasto: Töest, töest minna ütlen teile, enne kui Abraam sai, ollen minna.

LT

58. Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: pirmiau, negu buvo Abraomas, Aš Esu!’’

Luther1912

58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

Ostervald-Fr

58. Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.

RV'1862 58. Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digó, ántes que Abraham fuese, yo soy.

PL1881 58. Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Pierwej niż Abraham był, jam jest.

RuSV1876 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

FI33/38 59 Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä.

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist. (Niin he siis poimit kiwiä

SVV1750 58 Jezus zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Eer Abraham was, ben Ik.

Karoli1908Hu 58. Monda nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: Mielőtt Ábrahám lett, én vagyok.

БКуліш 58. Рече їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Перш ніж Авраамові бути, я був.

TKIS 59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/
ja ulos meni templistä.)

Gr-East

59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

Text Receptus

59. ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως 59. eran oun lithous ina βalosin ep auton iesous de ekruβe kai ekselthen ek tou ierou dielthon dia mesou auton kai paregen outos

MLV19

59 Therefore, they took up stones in order that they might cast (them) at him, but Jesus was hidden and went forth out of the temple, having gone (right) through the middle of them and so he was passing away.

KJV

59. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Dk1871

59. Derfor optoge de Stene, for at kaste paa ham: men Jesus skjulte sig og gik ud af Templet og gik midt igjennem Mængden, og han undkom saaledes.

KXII

59. Då togo de upp stenar, till att kasta honom. Men Jesus gömde sig undan; och gick ut af templet.

PR1739 59. Siis wotsid nemmad kiwwa ülles, et nemmad tedda piddid wiskama; agga Jesus pettis ennast ärra, ja läks keskelt nende wahhelt minnes pühhast koiast wälja; ja nenda peäsis temma ärra.)

LT 59. Tada jie griebėsi akmenų, norėdami mesti į Jį, bet Jėzus pasislėpė ir, praeidamas pro juos, išėjo iš šventyklos ir nuėjo tolyn.

Luther1912 59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus. {}

Ostervald-Fr 59. Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla.

RV'1862 59. Tomaron entónces piedras para arrojarle; mas Jesús se encubrió, y se salió del templo, pasando por medio de ellos, y así pasó.

SVV1750 59 Zij namen dan stenen op, dat zij ze op Hem wierpen. Maar Jezus verborg Zich, en ging uit den tempel, gaande door het midden van hen; en ging alzo voorbij.

PL1881 59. Porwali tedy kamienie, aby naó ciskali; lecz Jezus schronił się, i wyszedł z kościoła, przechodząc przez pośrodek ich, i tak uszedł.

Karoli1908Hu 59. Köveket [25†] ragadának azért, hogy reá hajigálják; Jézus pedig elrejtőzködék, és kiméne a templomból, átmenvén közöttük; és ilyen módon eltávozék.

RuSV1876 59 Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из

БКуліш 59. Брали тодї камінне, щоб кидати на Него; Ісус же сховав ся, і вийшов з

храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

церкви, пройшовши посеред них, і пійшов так мимо.

9 luku

Jeesus parantaa sokeana syntyneen miehen sapattina 1 – 7; naapurit ja tuttavat ihmettelevät sitä 8 – 12 Kun fariseukset kuulustelevat parannettua, tunnustaa hän Jeesuksen profeetaksi 13 – 34 Jeesus ilmoittaa itsensä hänelle Jumalan Pojaksi 35 – 38 ja sanoo tulleensa tuomioksi maailmaan 39 – 41.

FI33/38 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka syntymästään saakka oli ollut sokea.

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki syntymäsokean miehen.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen joca oli sokiana syndynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/ (Ja Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/ joka oli sokeana syntynyt/)

Gr-East 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν

Text Receptus 1. και παραγων ειδεν ανθρωπον

ἐκ γενετῆς·

τυφλον εκ γενετης 1. kai paragon eiden anthropon tυflon ek genetes

MLV19 1 And passing by, he saw a man blind from his birth.

KJV 1. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

Dk1871 1. Og da han gik frem, saae han et Menneske, som var blind født.

KXII 1. Och gick Jesus framom, och såg en man, som var blind född.

PR1739 1. Ja kui Jesus möda läks, näggi temma ühhe innimesse, kes pimme olli sündinud.

LT 1. Eidamas pro šalį, Jėzus pamatė žmogų, aklą gimusį.

Luther1912 1. Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

RV'1862 1. Y PASANDO Jesús, vió a un hombre ciego desde su nacimiento.

SVV1750 1 En voorbijgaande, zag Hij een mens, blind van de geboorte af.

PL1881 1. A mimo idąc, ujrzał człowieka ślepego od narodzenia.

Karoli1908Hu 1. És a mint eltávozék, láta egy embert, a ki születésétől fogva vak vala.

RuSV1876 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

БКуліш 1. І, йдучи мимо, побачив чоловіка, сліпого зроду.

FI33/38 2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

UT1548 2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen? (Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?)

TKIS 2 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

CPR1642 2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?

Gr-East 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Text Receptus 2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη 2. kai erotesan auton oi mathetai autou legontes raββi tis

emarten ουτος e oi goneis αυτου ina τυflos gennethe

MLV19 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this one or his parents, that* he should be born blind?

KJV 2. And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

Dk1871 2. Og hans Disciple spurgte ham og sagde: Mester! hvo har syndet? denne eller hans Forældre, at han er blind født?

KXII 2. Och hans Lärjungar sporde honom till, och sade: Rabbi, hvilken syndade, denne, eller hans föräldrar; att han skulle födas blind?

PR1739 2. Ja temma jüngrid küssisid temmalt, ja ütlesid: Öppetaja, kes on patto teinud, sesinnane, woi temma wannemad, et ta pimme on sündinud?

LT 2. Jo mokiniai paklausė: ‘‘Rabi, kas nusidėjo,jis pats ar jo tėvai, kad gimė aklas?’’

Luther1912 2. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?

Ostervald-Fr 2. Et ses disciples lui demandèrent: Maître, qui a péché, celui-ci ou ses parents, qu'il soit né aveugle?

RV'1862 2. Y preguntáronle sus discípulos, diciendo:

SVV1750 2 En Zijn discipelen vraagden Hem,

¿Rabbi, quién pecó, éste o sus padres, para que naciese ciego?

zeggende: Rabbi, wie heeft er gezondigd, deze, of zijn ouders, dat hij blind zou geboren worden?

PL1881 2. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Mistrzu! któż zgrzeszył, ten czyli rodzice jego, iż się ślepym narodził?

Karoli1908Hu 2. És kérdezék őt a tanítványai, mondván: Mester, ki vétkezett, ez-é vagy ennek szülei, hogy vakon született?

RuSV1876 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

БКуліш 2. І спитали в Него ученики Його, говорячи: Рави, хто згрішив: він, чи родителї його, що слїпим родив ся.

FI33/38 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.

TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

CPR1642 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen wanhemmans mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisin.

UT1548 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman. (Jesus wastasi/ Eikä tämä

syntiä tehnyt/ eikä hänen wanhempansa/
Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää
hänessä ilmoitettaman.)

Gr-East

3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus

3. απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω
3. apekrithe o iesous oute outos emarten oute oi goneis autou all ina fanerothe ta erga tou theou en auto

MLV19

3 Jesus answered, Neither did this one sin, nor his parents, but in order that the works of God should be manifest in him.

KJV

3. Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Dk1871

3. Jesus svarede: hverken denne syndede, ei heller hans Forældre; men paa det at Guds Gjerninger skulle blive aabenbarede paa ham.

KXII

3. Jesus svarade: Hvarken hafver denne syndat, eller hans föräldrar; men på det Guds verk skola uppenbaras på honom.

PR1739

3. Jesus kostis: Ei sesinnane polle patto

LT

3. Jėzus atsakė: ‘‘Nei jis nusidėjo, nei jo

teinud, egga temma wannemad, waid et Jummala teud temmas piddid awwalikkuks sama.

Luther1912 3. Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

RV'1862 3. Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.

PL1881 3. Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzice jego; ale żeby się okazały sprawy Boże na nim.

RuSV1876 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того , чтобы на нем явились дела Божии.

tėvai, bet dėl to, kad jame apsireikštų Dievo darbai.

Ostervald-Fr 3. Jésus répondit: Ce n'est pas que celui-ci ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les ouvres de Dieu soient manifestées en lui.

SVV1750 3 Jezus antwoordde: Noch deze heeft gezondigd, noch zijn ouders, maar dit is geschied, opdat de werken Gods in hem zouden geopenbaard worden.

Karoli1908Hu 3. Felele Jézus: Sem ez nem vétkezett, sem ennek szülei; hanem, hogy nyilvánvalókká legyenek benne az Isten dolgai.

БКуліш 3. Відказав Ісус: Нї він не згрішив, нї родителї його, тільки щоб явились дїла Божі на йому.

FI33/38 4 Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.

Biblia1776 4. Minun tulee tehdä hänen töitänsä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

UT1548 4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä. (Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päiwä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.)

Gr-East 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

TKIS 4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

CPR1642 4. Minun tule tehdä hänen töitäns joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.

Text Receptus 4. εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι 4. eme dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me eos emera estin erchetai nuks ote oudeis dunatai ergazesthai

MLV19 4 It is essential (for) me to work the works of the one who sent me, while it is day. The night is coming, when no one is able to work.

KJV 4. I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

Dk1871 4. Mig bør at gjøre hans Gjerninger, som mig har udsendt, saalænge det er Dag; Natten kommer, da Ingen kan arbeide.

KXII 4. Jag måste verka hans verk, som mig sändt hafver, medan dagen är; natten kommer, då ingen kan verka.

PR1739 4. Minna pean teggema selle teud, kes mind on läkkitanud senni, kui pääw on; ö tulleb, millal ükski ei woi middagi tehha.

LT 4. Man reikia dirbti darbus To, kuris mane siuntė, kol yra diena. Ateina naktis, kada niekas negalės dirbti.

Luther1912 4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

Ostervald-Fr 4. Pendant qu'il est jour, il faut que je fasse les ouvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.

RV'1862 4. A mí me conviene obrar las obras de aquel que me envió, entre tanto que el día es: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

SVV1750 4 Ik moet werken de werken Desgenen, Die Mij gezonden heeft, zolang het dag is; de nacht komt, wanneer niemand werken kan.

PL1881 4. Jać muszę sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzieó jest; przychodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł nic sprawować.

Karoli1908Hu 4. Nékem cselekednem kell annak dolgait, a ki elküldött engem, a míg nappal van: eljő az éjszaka, mikor senki sem munkálkodhatik.

RuSV1876 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

БКуліш 4. Менї треба робити дїла Пославшого мене, поки дня: прийде ніч; тодї нїхто не зможе робити.

FI33/38 5 Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä maailman valkeus."

TKIS 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo."

Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

CPR1642 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus.

UT1548 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus. (Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen maailman walkeus.)

Gr-East 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

Text Receptus 5. οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου 5. otan en to kosmo o fos eimi tou kosmou

MLV19 5 Whenever I am in the world, I am the light of the world.

Dk1871 5. Medens jeg er i Verden, er jeg Verdens Lys.

PR1739 5. Kunni minna ma-ilmas ollen, ollen minna ma-ilma walgus.

Luther1912 5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

RV'1862 5. Entre tanto que estuviere en el mundo, la luz soy del mundo.

PL1881 5. Pókim jest na świecie, jestem światłością świata.

RuSV1876 5 Доколе Я в мире, Я свет миру.

FI33/38 6 Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan hänen

KJV 5. As long as I am in the world, I am the light of the world.

KXII 5. Så länge jag är i verldene, är jag verldenes Ljus.

LT 5. Kol esu pasaulyje, esu pasaulio šviesa!‘‘

Ostervald-Fr 5. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

SVV1750 5 Zolang Ik in de wereld ben, zo ben Ik het Licht der wereld.

Karoli1908Hu 5. Míg e világon vagyok, e [1†] világ világossága vagyok.

БКуліш 5. Доки я в сьвітї, я сьвітло сьвітові.

TKIS 6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan

silmilleen

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

UT1548 6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/ (Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja teki loan syljestä/ ja woiteli loalla sen sokean silmät/)

sokean silmille.

CPR1642 6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja woiteli sen sokian silmät loalla:

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

Text Receptus 6. ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου 6. tauta eipon eptusen chamai kai epoiesen pelon ek tou ptusmatos kai epechrisen ton pelon epi tous ofthalmous tou tuflou

MLV19 6 Having said these things, he spits on (the) level-ground and made* clay from the spit and anointed the clay on the eyes of the blind (man),

KJV 6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Dk1871 6. Der han det havde sagt, spyttede han paa Jorden og gjorde dynd af Spyttet og smurte Dyndet paa den Blindes Øine.

KXII 6. Då han detta sagt hade, spottade han på jordena, och gjorde en träck af spotten, och smorde med träcken på dens blindas ögon;

PR1739 6. Kui ta sedda sai üttelnud, süllitas temma Ma peäle, ja teggi mudda süljest, ja woidis sedda mudda selle pimmeda silmade peäle.

LT 6. Tai taręs, Jis spjovė žemėn, padarė purvo iš seilių, patepė juo neregio akis

Luther1912 6. Da er solches gesagt, spützte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen

Ostervald-Fr 6. Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

RV'1862 6. Esto dicho, escupió en tierra; e hizo lodo de la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,

SVV1750 6 Dit gezegd hebbende, spoog Hij op de aarde, en maakte slijk uit dat speeksel, en streek dat slijk op de ogen des blinden;

PL1881 6. To rzekłszy plunął na ziemię, a uczynił błoto z śliny i pomazał onem błotem oczy ślepego,

Karoli1908Hu 6. Ezeket mondván, a földre köpe, és az ő nyálából sárt csinála, és rákené a sarat a vak szemeire,

RuSV1876 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,

БКуліш 6. Се промовивши, плюнув на землю, і зробив грязиво з слини, та й помазав грязивом очі сліпому,

FI33/38 7 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä: lähetetty. — Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä ’lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.

UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi. (Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa (se on tulkittu) lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.)

Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται

Text Receptus 7. και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο

ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων 7. kai eipen auto υpage nipsai eis ten kolυmβethran tou siloam o ermeneυetai apestalmenos apelthen oυn kai enipsato kai elthen βlepon

MLV19 7 and said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by translation, Sent). Therefore, he went away and washed and came (back) seeing.

KJV 7. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

Dk1871 7. Og han sagde til ham: gak bort, to dig i Dammen Siloam, (hvilket er udlagt: udsendt). Da gik han bort og toede sig og kom seende tilbage.

KXII 7. Och sade till honom: Gack bort, och två dig i dammen Siloa (det betyder Sänder). Han gick, och tvådde sig; och kom igen, och hade sin syn.

PR1739 7. Ja ütles temma wasto: Minne, pesse silmad Siloa tikis; (sedda selletakse: läkkitud) siis läks temma senna, ja pessis silmi, ja tulli näggew taggasi.

LT 7. ir tarė jam: ‘‘Eik ir nusiprausk Siloamo tvenkinyje’’. (Išvertus ‘‘Siloamas’’ reiškia: ‘‘Pasiųstasis’’.) Tas nuėjo, nusiplovė ir sugrįžo regintis.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

Ostervald-Fr 7. Et il lui dit: Va, et te lave au réservoir de Siloé(ce qui signifie Envoyé). Il y alla donc et se lava, et il s'en alla voyant clair.

RV'1862 7. Y le dijo: Vé, lávate en el estanque de Siloé, que interpretado, significa Enviado. Se fué pues, y se lavó, y volvió viendo.

SVV1750 7 En zeide tot hem: Ga heen, was u in het badwater Siloam (hetwelk overgezet wordt: uitgezonden). Hij dan ging heen en wies zich, en kwam ziende.

PL1881 7. I rzekł mu: Idź, umyj się w sadzawce Syloe, co się wykłada posłany. Poszedł tedy i umył się, i przyszedł widząc.

Karoli1908Hu 7. És monda néki: Menj el, mosakodjál meg a Siloám tavában (a mi azt jelenti: Küldött). Elméne azért és megmosakodék, és megjöve látva.

RuSV1876 7 и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.

БКуліш 7. і рече йому: Іди, вмий ся в купелї Силоамській (що перекладом: Посланий). Пійшов же і вмивсь, та й прийшов видющий.

FI33/38 8 Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on. (Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on)

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Text Receptus 8. οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων 8. oi oun geitones kai oi theorountes auton to proteron oti tuflos en elegon ouch outos estin o kathemenos kai prosaiton

MLV19 8 Therefore the neighbors and those viewing him beforehand, that he was blind,

KJV 8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was

were saying, Is this one not the one, sitting and begging (earlier)?

Dk1871 8. Da sagde Naboerne og de, som før havde seet, at han var blind: er det ikke den, som sad og tiggede?

PR1739 8. Need naabred nüüd, kes tedda enne ollid näinud pimme ollewad, ütlesid: Eks sesinnane se olle, kes istus ja kerjas?

Luther1912 8. Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

RV'1862 8. Entónces los vecinos, y los que ántes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba, y mendigaba?

PL1881 8. A tak sąsiedzi i którzy go przedtem widywali ślepego, mówili: Izali nie ten jest,

blind, said, Is not this he that sat and begged?

KXII 8. Då sade grannarna, och de som honom förr sett hade, att han var en tiggare: Är icke denne den som satt och tiggde?

LT 8. Kaimynai ir tie, kurie anksčiau matydavo jį aklą, klausė: ‘‘Ar čia ne tas, kuris sėdėdavo elgetaudamas?’’

Ostervald-Fr 8. Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?

SVV1750 8 De geburen dan, en die hem te voren gezien hadden, dat hij blind was, zeiden: Is deze niet, die zat en bedelde?

Karoli1908Hu 8. A szomszédok azért, és a kik az előtt látták azt, hogy vak vala, mondának:

który siadał i żebrał?

Nem ez-é az, a ki itt szokott ülni és koldulni?

RuSV1876 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел ипросил милостыни?

БКуліш 8. Сусїди ж, що видїли його перше, що був слїпий, казали: Чи се не той, що сидїв та просив?

FI33/38 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutamat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. (Mutta muutamat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.)

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 9. αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι 9. alloi elegon oti outos estin alloi de oti omoios auto estin

ekeinos elegen oti ego eimi

MLV19 9 Others were saying, It is he. But others said, He is similar to him. That (man) said, I am (he.)

KJV 9. Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

Dk1871 9. Andre sagde: det er denne; men Andre: han er ham lig. Han selv sagde: det er mig.

KXII 9. Somlige sade: Det är han; somlige sade: Han är honom liker. Men han sjelf sade: Det är jag.

PR1739 9. Teised ütlesid: Se on sesinnane; agga teised: Temmal on sesamma näggo; temma isse ütles: Minna ollen se.

LT 9. Vieni sakė: ‘‘Tai jis’’. Kiti: ‘‘Ne, tik panašus į jį’’. O jis atsakė: ‘‘Tai aš’’.

Luther1912 9. Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.

Ostervald-Fr 9. Les uns disaient: C'est lui; d'autres: Il lui ressemble; lui disait: C'est moi-même.

RV'1862 9. Otros decían: Este es; y otros: Se le parece; mas él decía: Yo soy.

SVV1750 9 Anderen zeiden: Hij is het; en anderen: Hij is hem gelijk. Hij zeide: Ik ben het.

PL1881 9. Drudzy mówili: Iż ten jest; a drudzy, iż jest jemu podobny. Lecz on mówił, żem ja

Karoli1908Hu 9. Némelyek azt mondák, hogy: Ez az; mások pedig, hogy: Hasonlít hozzá. Ő

jest.

RuSV1876 9 Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

FI33/38 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Quinga sinun Silmes aukenit? (Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

MLV19 10 Therefore they were saying to him, How were your eyes opened?

Dk1871 10. Da sagde de til ham: hvorledes bleve

azt mondá, hogy: Én vagyok az.

БКуліш 9. Инші казали: Що се той; а другі: Що похожий на него. Він же каже: Що се я.

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

Text Receptus 10. ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι 10. elegon oun auto pos aneochthesan sou oi ofthalmoi

KJV 10. Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

KXII 10. Då sade de till honom: Huru vordo

dine Øine aabnede?

PR1739 10. Siis ütlesid nemmad temmale: Kuida on sinno silmad lahti tehtud?

Luther1912 10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

RV'1862 10. Por esto le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

PL1881 10. Tedy mu rzekli: Jakoż są otworzone oczy twoje?

RuSV1876 10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni".

Biblia1776 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka

din ögon öppnad?

LT 10. Tada jie klausė jį: ‘‘Kaip atsivėrė tau akys?’’

Ostervald-Fr 10. Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?

SVV1750 10 Zij dan zeiden tot hem: Hoe zijn u de ogen geopend?

Karoli1908Hu 10. Mondának azért néki: Mimódon nyiltak meg a te szemeid?

БКуліш 10. Сказали тодї йому: Як відкрились твої очі?

TKIS 11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."

CPR1642 11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca

Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ ia pese sinus. (Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus kutsutaan/ teki loan ja woiteli minun silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan lammikolle/ ja pese sinus.)

Jesuxexi cudzutan teki loan ja woiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Text Receptus 11. απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα 11. apekrithe ekeinos kai eipen anthropos legomenos iesous pelon epoiesen kai epechrisen mou tous ofthalmous kai eipen moi upage eis ten

kolυmβethran toυ siloam kai nipsai apelthon de kai nipsamenos aneβlepsa

MLV19 11 That (man) answered and said, A man called* Jesus made* clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And I went away and washed and I recovered (my) sight.

KJV 11. He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Dk1871 11. Han svarede og sagde: et Menneske, som kaldes Jesus, gjorde Dynd og smurte paa mineØine og sagde til mig: gak bort til Dammen Siloam og to dig. Men da jeg gik hen og toede mig, blev jeg seende.

KXII 11. Svarade han, och sade: Den mannen, som kallas Jesus, gjorde en träck, och smorde min ögon, och sade till mig: Gack till dammen Siloa, och två dig. Och när jag gick, och tvådde mig, fick jag synen.

PR1739 11. Temma kostis ja ütles: Se innimenne, kedda Jesusseks hütakse, teggi ühhe mudda, ja woidis sega minno silmad, ja ütles minnule: Minne Siloa tigi jure, ja pesse silmad; agga kui ma senna läksin ja silmi pessin, sain ma näggiaks.

LT 11. Jis atsakė: ‘‘Žmogus, vadinamas Jėzumi, padarė purvo, patepė juo mano akis ir pasakė: ‘Eik į Siloamo tvenkinį ir nusiprausk’. Aš nuėjau, nusiprausiau ir praregėjau’’.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

Ostervald-Fr 11. Il répondit: Un homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et en a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et t'y lave.Je suis donc allé, et me suis lavé, et je vois.

RV'1862 11. Respondió él, y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al estanque de Siloé, y lávate; y yo fuí, y me lavé, y recibí la vista.

SVV1750 11 Hij antwoordde en zeide: De Mens, genaamd Jezus, maakte slijk, en bestreek mijn ogen, en zeide tot mij: Ga heen naar het badwater Siloam, en was u. En ik ging heen, en wies mij, en ik werd ziende.

PL1881 11. A on odpowiedział i rzekł: Człowiek, którego zowią Jezusem, uczynił błoto i pomazał oczy moje, a rzekł mi: Idź do sadzawki Syloe, a umyj się; a tak odszedłszy i umywszy się, przejrzałem.

Karoli1908Hu 11. Felele az és monda: Egy ember, a kit Jézusnak mondanak, sarat készíte és rákené a szemeimre, és monda nékem: Menj el a Siloám tavára és mosódjál meg; miután pedig elmenék és megmosakodám, megjöve látásom.

RuSV1876 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди

БКуліш 11. Відказав він, і каже: Чоловік, званий Ісус, зробив грязиво, й помазав мої очі, і рече менї: Іди до

на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

Силоамської купелї та вмий ся. Пійшовши ж і вмившись, прозрів я.

FI33/38 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä".

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR1642 12. Ja cuin minä menin ja pesin minuni nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle: cusasta hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe. (Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle. Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.

Text Receptus 12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα 12. eipon oun auto pou estin ekeinos legei ouk oida

MLV19 12 Therefore they said to him, Where is that (man)? He says, I do not know.

KJV 12. Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

Dk1871 12. Da sagde de til ham: hvor er han? Han sagde: jeg veed ikke.

KXII 12. Då sade de till honom: Hvar är han? Sade han: Jag vet det icke.

PR1739 12. Siis ütlesid nemmad temmale: Kus on temma? temma ütles: Ei minna tea.

LT 12. Tada jie paklausė: ‘‘Kur Jis?’’ Šis atsakė: ‘‘Nežinau’’.

Luther1912 12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

Ostervald-Fr 12. Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.

RV'1862 12. Entónces le dijeron: ¿Dónde está aquel? Dice él: No sé.

SVV1750 12 Zij dan zeiden tot hem: Waar is Die? Hij zeide: Ik weet het niet.

PL1881 12. Tedy mu rzekli: Gdzież on jest? Rzekł: Nie wiem.

Karoli1908Hu 12. Mondának azért néki: Hol van az? Monda: Nem tudom.

RuSV1876 12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

БКуліш 12. Сказали тодї йому: Де Він? Каже: Не знаю.

FI33/38 13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.

TKIS 13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

CPR1642 13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.

UT1548 13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/ (Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/)

Gr-East 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

Text Receptus 13. αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον 13. agousin auton pros tous farisaious ton pote tuflon

MLV19 13 They lead him to the Pharisees, the previously blind (one).

KJV 13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

Dk1871 13. Da førte de ham, som før var blind, til Pharisæerne.

KXII 13. Då hade de honom, som blind hade varit, till de Phariseer.

PR1739 13. Siis wisid nemmad tedda, kes enne pimme olli, Wariseride jure.

LT 13. Jie nusivedė buvusį neregį pas fariziejus.

Luther1912 13. Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

Ostervald-Fr 13. Ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle.

RV'1862 13. Llévanle a los Fariseos, al que ántes

SVV1750 13 Zij brachten hem tot de Farizeen,

había sido ciego.

hem namelijk, die te voren blind geweest was.

PL1881 13. Tedy przywiedli onego, który przedtem był ślepy, do Faryzeuszów.

Karoli1908Hu 13. Vivék őt, a ki előbb még vak volt, a farizeusokhoz.

RuSV1876 13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

БКуліш 13. Приводять його до Фарисеїв, колись сліпого.

FI33/38 14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

TKIS 14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

CPR1642 14. Ja se oli Sabbathin päiwänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.

UT1548 14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen pälle/ coska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens. (ja oli se yhden Sabbathin päiwän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.)

Gr-East 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus 14. ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους 14. en de saββaton ote

ton pelon epoiesen o iesoυs kai aneoksen aυtoυ toυs ofthalmoυs

MLV19 14 Now it was (the) Sabbath when Jesus made* the clay and opened his eyes.

KJV 14. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

Dk1871 14. (Men det var en Sabbat, da Jesus gjorde Dynd og aabnede hans Øine).

KXII 14. Och det var på en Sabbath, när Jesus gjorde träcken, och öppnade hans ögon.

PR1739 14. Agga se olli hingamisse-pääw, kui Jesus sedda mudda teggi, ja temma silmad lahti teggi.

LT 14. O toji diena, kai Jėzus padarė purvo ir atvėrė akis, buvo sabatas.

Luther1912 14. (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

Ostervald-Fr 14. Or, c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.

RV'1862 14. Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

SVV1750 14 En het was sabbat, als Jezus het slijk maakte, en zijn ogen opende.

PL1881 14. A był sabat, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego.

Karoli1908Hu 14. Mikor pedig Jézus a sarat csinálá és felnyitá ennek szemeit, szombat vala.

RuSV1876 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

БКуліш 14. Була ж субота, як грязиво зробив Ісус, і відкрив його очі.

FI33/38 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän siveli tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".

TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."

Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.

UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen. (Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.)

Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ

Text 15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι

Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Receptus

φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω 15. palin oυn eroton aυton kai oi farisaioi pos aneβlepsen o de eipen aυtois pelon epetheken epi toυs ofthalmoυs moυ kai enipsamen kai βlepo

MLV19

15 Therefore, again the Pharisees were also asking him how he recovered his sight. Now he said to them, He placed clay upon my eyes and I washed and I (can) see.

KJV

15. Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Dk1871

15. Da spurgte og Pharisæerne ham atter, hvorledes han var bleven seende. Men han sagde til dem: Dynd lagde ham paa mine Øine, og jeg toede mig og seer.

KXII

15. Åter sporde honom ock de Phariseer, huru han hade fått synena. Han sade till dem: Han lade mig träck på ögonen, och jag tvådde mig, och hafver nu min syn.

PR1739

15. Siis küssisid nemmad jälle temmalt, ja need Wariserid ka: kuida temma olli näggiaks sanud? agga temma ütles neile: Temma panni mudda minno silmade peäle,

LT

15. Fariziejai jį iš naujo paklausė, kaip jis praregėjęs. Tas jiems paaiškino: ‘‘Jis uždėjo man ant akių purvo, aš nusiprausiau, ir dabar regiu’’.

ja minna pessin neid, ja nään.

Luther1912 15. Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

Ostervald-Fr 15. Les pharisiens lui demandaient donc aussi comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

RV'1862 15. Y volviéronle a preguntar también los Fariseos, de qué manera había recibido la vista. El les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

SVV1750 15 De Farizeen dan vraagden hem ook wederom, hoe hij ziende geworden was. En hij zeide tot hen: Hij legde slijk op mijn ogen, en ik wies mij, en ik zie.

PL1881 15. Tedy go znowu pytali i Faryzeuszowie, jako przejrzał? A on im rzekł: Włożył mi błota na oczy, i umyłem się i widzę.

Karoli1908Hu 15. Szintén a farizeusok is megkérdezék azért őt, mimódon jött meg a látása? Ő pedig monda nékik: Sarat tőn szemeimre, és megmosakodám, és látok.

RuSV1876 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

БКуліш 15. Знов же питали його Фарисеї, як прозрів. Він же казав їм: Грязиво положив на очі мої, а я вмивсь, та й бачу.

FI33/38 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.

Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

UT1548 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens. (Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.)

TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

CPR1642 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenäns.

Gr-East

16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus

16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις 16. elegon oυn ek ton farisaion tines oυtos o anthropos oυk estin para toυ theoυ oti to saββaton oυ terei alloi elegon pos dυnatai anthropos amartolos toiaυta semeia poiein kai schisma en en aυtois

MLV19

16 Therefore, some out of the Pharisees were saying, This man is not from God, because he is not keeping the Sabbath. Others said, How is a man, a sinner, able to do such signs? And there was a split among them.

KJV

16. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Dk1871

16. Derfor sagde nogle af Pharisæerne: dette Menneske er ikke af Gud, efterdi han holder ikke Sabbaten. Andre sagde: hvorledes kan et syndigt Menneske gjøre

KXII

16. Då sade några af de Phariseer: Denne mannen är icke af Gudi, efter han icke håller Sabbathen. Somlige sade: Huru kan en syndig menniska göra

saadanne Tegn? Og der var Splid imellem dem.

PR1739 16. Siis ütlesid monningad neist Wariseridest: Sesinnane ei olle Jummalast, et ta hingamisse-päwa ei pea; teised ütlesid: Kuida woib üks pattune innimenne nisuggused tähhed tehha? ja nende seas olli riid.

Luther1912 16. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

RV'1862 16. Entónces unos de los Fariseos le decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales milagros? Y había disensión entre ellos.

dessa tecken? Och en tvedrägt var emellan dem.

LT 16. Kai kurie fariziejai kalbėjo: ‘‘Tas žmogus ne iš Dievo, nes nesilaiko sabato’’. O kiti sakė: ‘‘Kaip galėtų nuodėmingas žmogus daryti tokius ženklus?!’’ Ir jie tarp savęs nesutarė.

Ostervald-Fr 16. Alors quelques-uns des pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme méchant peut-il faire de tels miracles? Et ils étaient divisés entre eux.

SVV1750 16 Sommigen dan uit de Farizeen zeiden: Deze Mens is van God niet, want Hij houdt den sabbat niet. Anderen zeiden: Hoe kan een mens, die een zondaar is, zulke tekenen doen? En er was tweedracht onder hen.

PL1881 16. Tedy niektóry z Faryzeuszów rzekł: Człowiek ten nie jest z Boga; bo nie strzeże sabatu. Drudzy zasię mówili: Jakoż może człowiek grzeszny takowe cuda czynić? I było rozerwanie między nimi.

Karoli1908Hu 16. Mondának azért némelyek a farizeusok közül: Ez az ember nincsen Istentől, mert nem tartja meg a szombatot. Mások mondának: Mimódon tehet bűnös ember ilyen jeleket? És hasonlás lőn [2†] közöttük.

RuSV1876 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

БКуліш 16. Казали тодї деякі з Фарисеїв: Сей чоловік не від Бога, бо суботи не хоронить. Инші казали: Як може чоловік грішний такі ознаки робити? І була незгода між ними.

FI33/38 17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koskapa hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".

TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.

UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen

ombi. (Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.)

Gr-East

17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

Text Receptus

17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν 17. legousin to tuflo palin su ti legeis peri autou oti enoiksen sou tous ofthalmous o de eipen oti profetes estin

MLV19

17 They say to the blind man again, What do you say concerning him, (in) that he opened your eyes? Now he said, He is a prophet.

KJV

17. They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Dk1871

17. Da sagde atter til den Blinde: hvad siger du om ham, efterdi han aabnede dine Øine? Men han sagde: han er en Prophet.

KXII

17. Åter sade de till den blinda: Hvad säger du om honom, att han hafver öppnat din ögon? Då sade han: En Prophet är han.

PR1739 17. Nemmad ütlesid jälle selle pim̃edale: Sinna, mis sa ütled temmast, et ta sinno silmad on lahti teinud? agga temma ütles: Temma on prohwet.

LT 17. Tuomet jie vėl paklausė buvusį neregį: ‘‘O ką tu pasakysi apie žmogų, atvėrusį tau akis?‘‘ Šis atsakė: ‘‘Jis pranašas‘‘.

Luther1912 17. Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

Ostervald-Fr 17. Ils dirent de nouveau à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.

RV'1862 17. Vuelven a decir al ciego: ¿Tú, qué dices de el que te abrió los ojos? Y él dijo: Qué es un profeta.

SVV1750 17 Zij zeiden wederom tot den blinde: Gij, wat zegt gij van Hem; dewijl Hij uw ogen geopend heeft? En hij zeide: Hij is een Profeet.

PL1881 17. Rzekli tedy ślepemu po wtóre: Ty co mówisz o nim, ponieważ otworzył oczy twoje? A on rzekł: Prorok jest.

Karoli1908Hu 17. Újra mondának a vaknak: Te mit szólsz ő róla, hogy megnyitá a szemeidet? Ő pedig monda: Hogy próféta.

RuSV1876 17 Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

БКуліш 17. Кажуть сліпому знов: Ти що кажеш про Него, що відкрив твої очі? Він же сказав: Що Він пророк.

FI33/38 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen vanhemmat

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

UT1548 18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ sijhenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/ (Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/)

Gr-East 18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

TKIS 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

CPR1642 18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyns saanut oli:

Text Receptus 18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος 18. ouk episteusan oun oi ioudaioi peri

αυτου οτι τυflos en kai aneβlepsen eos otου efonesan τoυs goneis αυτου τoυ anaβlepsantos

MLV19 18 Therefore the Jews did not believe concerning him, that he was blind and (had) recovered his sight, until which (time) they summoned the parents of the one who had recovered his sight,

KJV 18. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Dk1871 18. Men Jøderne troede ikke om ham, at han havde været blind og var bleven seende, førend de kaldte hans Forældre, som havde faaet sit Syn.

KXII 18. Men Judarna trodde icke om honom, att han hade varit blind, och hade fått synena, tilldess de kallade föräldrarna, hans som synen hade fått;

PR1739 18. Agga Juda-rahwas ei usknud mitte, et temma olli pimme olnud ja näggiaks sanud, kunni nemmad kutsusid selle wannemad, kes näggiaks olli sanud.

LT 18. Bet žydai netikėjo, kad jis buvo aklas ir praregėjo, kol pašaukė praregėjusiojo tėvus

Luther1912 18. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden

Ostervald-Fr 18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût

wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,

RV'1862 18. Mas los Judíos no creían de él, que había sido él ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres de el que había recibido la vista.

PL1881 18. A nie wierzyli Żydowie o nim, żeby był ślepym, a że przejrzał, aż zawołali rodziców onego, który przejrzał.

RuSV1876 18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

FI33/38 19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.

SVV1750 18 De Joden dan geloofden van hem niet, dat hij blind geweest was, en ziende was geworden, totdat zij geroepen hadden de ouders desgenen, die ziende geworden was.

Karoli1908Hu 18. Nem hivék azért a zsidók róla, hogy vak vala és megjöve a látása, mígnem előhívák annak szüleit, a kinek megjöve a látása,

БКуліш 18. Не увірували ж Жиди про него, що сліпим був і прозрів, аж доки покликали родителїв самого прозрівшого.

TKIS 19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

CPR1642 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?

UT1548 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke? (ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?)

Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Text Receptus 19. και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει 19. kai erotesan autous legontes outos estin o υios υmon on υmeis legete oti tυflos egennethe pos oυn arti βlepei

MLV19 19 and asked them, saying, Is this your° son, who you° say was born blind? Therefore how does he see now?

KJV 19. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

Dk1871 19. Og de spurgte dem og sagde: er denne Eders Søn, om hvem I sige, at han var blind født? hvorledes er han da nu seende?

KXII 19. Och sporde dem till, och sade: Är denne eder son, den I sägen vara blind född? Huru ser han nu?

PR1739 19. Ja nemmad küssisid neilt, ja ütlesid: Kas se on teie poeg, kedda teie ütlete, et ta on pimme sündinud? kuida temma siis nüüd nääb?

LT 19. ir paklausė jų: ‘‘Ar šitas jūsų sūnus, kurį sakote gimus aklą? Tai kaip jis dabar regi?’’

Luther1912 19. fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

Ostervald-Fr 19. Et ils les interrogèrent en disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

RV'1862 19. Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

SVV1750 19 En zij vraagden hun, zeggende: Is deze uw zoon, welken gij zegt, dat blind geboren is? Hoe ziet hij dan nu?

PL1881 19. I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, o którym wy powiadacie, iż się ślepo narodził? jakoż wżdy teraz widzi?

Karoli1908Hu 19. És megkérdezék azokat, mondván: Ez a ti fiatok, a kiről azt mondjátok, hogy vakon született? mimódon lát hát most?

RuSV1876 19 и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

БКуліш 19. І питали їх, кажучи: Чи се син ваш, про котрого ви кажете, що сліпим родив ся? як же тепер бачить?

FI33/38 20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;

TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:

UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/ (Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/)

Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

Text Receptus 20. απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη 20. apekrithesan autois oi

goneis aυtoυ kai eipon oidamen oti oυtos estin o υios emon kai oti tυflos egennethe

MLV19 20 But his parents answered and said, We know that this is our son and that he was born blind;

KJV 20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

Dk1871 20. Hans Forældre svarede dem og sagde: vi vide, at dette er vor Søn, og at han var blind født.

KXII 20. Då svarade dem hans föräldrar, och sade: Vi vete, att denne är vår son, och att han var blind född.

PR1739 20. Temma wannemad kostsid neile, ja ütlesid: Meie teame, et se meie poeg on, ja et ta pimme ilmale tulnud.

LT 20. Jo tėvai jiems atsakė: ‘‘Mes žinome, kad jis mūsų sūnus ir kad jis gimė aklas.

Luther1912 20. Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

Ostervald-Fr 20. Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle;

RV'1862 20. Respondiéronles sus padres, y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

SVV1750 20 Zijn ouders antwoordden hun en zeiden: Wij weten, dat deze onze zoon is, en dat hij blind geboren is;

PL1881 20. Odpowiedzieli im rodzice jego i rzekli: Wiemy, żeć to jest syn nasz, i że się ślepo narodził;

RuSV1876 20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,

FI33/38 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."

Biblia1776 21. Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä; puhukaan itsestänsä.

UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens. (mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme

Karoli1908Hu 20. Felelének nékik annak szülei és mondának: Tudjuk, hogy ez a mi fiunk, és hogy vakon született:

БКуліш 20. Відказали їм родителї його, й казали: Знаємо, що син наш, і що слїпим родив ся;

TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.

me tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/ emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/ kysykäät häneltä/ puhukaan itse edestänsä.)

Gr-East

21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Text Receptus

21. πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει 21. pos de nυn βlepei oυk oidamen e tis enoiksen aυtoυ toυs ofthalmoυs emeis oυk oidamen aυtos elikian echei aυton erotesate aυtos peri aυtoυ lalesei

MLV19

21 but how he (can) now see, we do not know; or who opened his eyes, we do not know. He has (come of) age*; ask° him; he will be speaking concerning himself.

KJV

21. But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

Dk1871

21. Men hvorledes han nu er bleven seende, vide vi ikke, og hvo der har aabnet hans Øine, vide vi ikke heller; han er selv

KXII

21. Men huru han nu ser, vete vi icke; eller hvem hans ögon öppnat hafver, vete icke vi; han är åldrig nog, spörjer

gammel nok, spørger ham, han maa selv svare for sig.

PR1739 21. Agga kuida temma nüüd nääb, ei tea meie mitte, ehk, kes temma silmad on lahti teinud, ei tea meie mitte; temma on wanna kül, küssige temmalt; kül ta isse ennese eest kostab.

Luther1912 21. wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

RV'1862 21. Mas como vea ahora, no lo sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edád, preguntádle a él, él hablará por sí mismo.

PL1881 21. Lecz jako teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; mać lata, pytajcież go, on sam o sobie powie.

honom till; tale sjelf för sig.

LT 21. O kaip jis praregėjo, mes nežinome, nei kas jam atvėrė akis, nežinome. Klauskite jį patį, jis suaugęs ir pats tegul kalba už save‘‘.

Ostervald-Fr 21. Mais nous ne savons comment il voit maintenant, et nous ignorons qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera lui-même de ce qui le concerne.

SVV1750 21 Maar hoe hij nu ziet, weten wij niet; of wie zijn ogen geopend heeft, weten wij niet; hij heeft zijn ouderdom, vraagt hemzelven; hij zal van zichzelven spreken.

Karoli1908Hu 21. De mimódon lát most, nem tudjuk; vagy ki nyitotta meg a szemeit, mi nem tudjuk: elég idős már ő; őt kérdezzétek;

RuSV1876 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

FI33/38 22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päättenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheitettemen Sinagogista. (Näitä sanoit ő beszéljen magáról.

БКуліш 21. як же тепер бачить, не знаємо; або хто відкрив його очі, ми не знаємо. Він зріст має, його спитайте; сам про себе нехай говорить.

TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca nijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.

hänen wanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.)

Gr-East

22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Text Receptus

22. ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται 22. tauta eipon oi goneis autou oti efoβounto tous ioudaious ede gar sunetetheinto oi ioudaioi ina ean tis auton omologese christon aposunagogos genetai

MLV19

22 His parents said these things, because they feared the Jews; for* the Jews, themselves, had covenanted together already, in order that if anyone confesses him (as) Christ, he should become expelled from the synagogue.

KJV

22. These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

Dk1871 22. Dette sagde hans Forældre, fordi de frygtede for Jøderne; thi Jøderne vare allerede komne overeens om, at dersom Nogen bekjendte ham at være Christus, skulle denne blive udelukt af Synagogen.

KXII 22. Detta sade hans föräldrar derföre, att de räddes för Judarna; ty Judarna hade då redo beslutit emellan sig, att hvilken som bekände honom vara Christus, han skulle utkastas af Synagogon.

PR1739 22. Sedda ütlesid temma wannemad, et nemmad Juda-rahwast kartsid; sest Juda-rahwas ollid jo issekeskes sedda nou wotnud, et, kui kegi tedda Kristusseks piddi tuñistama, sedda piddi koggodussest wäljalükkatama.

LT 22. Jo tėvai taip kalbėjo, bijodami žydų. Nes žydai jau buvo nutarę: jei kas tik išpažintų Jėzų esant Kristų, turėtų būti pašalintas iš sinagogos.

Luther1912 22. Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.

Ostervald-Fr 22. Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait chassé de la synagogue.

RV'1862 22. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos; porque ya los Judíos habían concluido que si alguno confesase ser él el Mesías, que fuese echado fuera de la sinagoga.

SVV1750 22 Dit zeiden zijn ouders, omdat zij de Joden vreesden; want de Joden hadden alrede te zamen een besluit gemaakt, zo iemand Hem beleed Christus te zijn, dat die uit de synagoge zou geworpen

worden.

PL1881 22. Tak mówili rodzice jego, że się bali Żydów; albowiem już byli Żydowie postanowili, aby ktokolwiek by go Chrystusem wyznał, był z bóżnicy wyłączony.

Karoli1908Hu 22. Ezeket mondák annak szülei, mivelhogy [3†] félnek vala a zsidóktól: mert megegyeztek már a zsidók, hogy ha valaki Krisztusnak vallja őt, rekesztessék ki a gyülekezetből.

RuSV1876 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его заХриста, того отлучать от синагоги.

БКуліш 22. Се казали родителї його, бо боялись Жидів; уже бо постановили Жиди, щоб, коли хто Його визнає Христом, того вилучити із школи.

FI33/38 23 Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".

TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä.

CPR1642 23. Sentähden sanoit hänen wanhemmans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.

UT1548 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/ Henelle ombi kylle ike/ kysykä henelle. (Sentähden sanoit hänen wanhempansa/

Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.)

Gr-East 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

Text Receptus 23. δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε 23. dia touto oi goneis autou eipon oti elikian echei auton erotesate

MLV19 23 Because of this, his parents said, He has (come of) age*; ask° him.

KJV 23. Therefore said his parents, He is of age; ask him.

Dk1871 23. Derfor sagde hans Forældre: han er gammel nok, spørger ham selv.

KXII 23. Fördenskull sade hans föräldrar: Han är åldrig nog, spörjer honom sjelf.

PR1739 23. Sepärrast ütlesid temma wannemad: Temma on wanna kül; küssige temmalt.

LT 23. Todėl jo tėvai pasakė: ‘‘Jis suaugęs, klauskite jį patį’’.

Luther1912 23. Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.

Ostervald-Fr 23. C'est pour cela que ses parents répondirent: Il a de l'âge, interrogez-le.

RV'1862 23. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádle a él.

SVV1750 23 Daarom zeiden zijn ouders: Hij heeft zijn ouderdom, vraagt hemzelven.

PL1881 23. Przetoż rzekli rodzice jego: Mać lata,

Karoli1908Hu 23. Ezért mondák annak szülei, hogy:

pytajcież go.

Elég idős, őt kérdezzétek.

RuSV1876 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

БКуліш 23. Тим родителї його казали: Що зріст має, його питайте.

FI33/38 24 Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen".

TKIS 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

CPR1642 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen. (Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.)

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν

Text Receptus 24. εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον

ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν 24. efonesan ουν ek deυterou ton anthropon os en tυflos kai eipon aυto dos doksan to theo emeis oidamen oti o anthropos oυtos amartolos estin

MLV19 24 Therefore they summoned the man who was blind a second-time and said to him, Give glory to God. We know that this man is a sinner.

KJV 24. Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

Dk1871 24. Da kaldte de anden Gang til sig det Menneske, som havde været blind, og sagde til ham; giv Gud Æren; vi vide, at hiint Menneske er en Synder.

KXII 24. Åter kallade de mannen, som hade varit blind, och sade till honom: Gif Gudi ärona; vi vete, att denne mannen är en syndare.

PR1739 24. Siis kutsusid nemmad teist korda sedda innimest, kes pimme olnud, ja ütlesid temmale: Anna Jummalale au; meie teame, et sesinnane innimenne üks pattune on.

LT 24. Tada jie antrą kartą pasišaukė buvusį neregį ir pasakė jam: ‘‘Šlovink Dievą! Mes žinome, kad Tas žmogus nusidėjėlis‘‘.

Luther1912 24. Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

RV'1862 24. Así que volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

PL1881 24. Tedy zawołali powtóre człowieka onego, który był ślepy, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu; myć wiemy, iż ten człowiek jest grzeszny.

RuSV1876 24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

FI33/38 25 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".

Ostervald-Fr 24. Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu, nous savons que cet homme est un pécheur.

SVV1750 24 Zij dan riepen voor de tweede maal den mens, die blind geweest was, en zeiden tot hem: Geef God de eer; wij weten, dat deze Mens een zondaar is.

Karoli1908Hu 24. Másodszor is szólíták azért az embert, a ki vak vala, és mondának néki: Adj dicsőséget az Istennek; mi tudjuk, hogy ez az ember bűnös.

БКуліш 24. Покликали тодї вдруге чоловіка, що був слїпим, і сказали йому: Дай славу Богу; ми знаємо, що чоловік сей грішний.

TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

UT1548 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen. (Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/ en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä olin sokea/ ja nyt näen.)

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen.

Gr-East 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

Text Receptus 25. απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω 25. apekrithe oun ekeinos kai eipen ei amartolos estin ouk oida en oida oti tuflos on arti βlepo

MLV19 25 Therefore that (man) answered and said, I do not know if he is a sinner. I know one thing, that I was blind, (but) now I (can) see.

KJV 25. He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

Dk1871 25. Da svarede han og sagde: om han er en

KXII 25. Svarade han, och sade: Om han är en

Synder, veed jeg ikke; een Ting veed jeg, at jeg, som var blind, nu seer.

syndare, vet jag icke; ett vet jag, att jag var blind, och ser nu.

PR1739 25. Siis wastas temma ja ütles: Kas temã pattune on, ei tea minna mitte; ühhe asja tean ma kül, et ma pimme ollin, ja nään nüüd.

LT 25. Jis atsiliepė: ‘‘Ar Jis nusidėjėlis, aš nežinau. Viena žinau: buvau aklas, o dabar regiu’‘.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.

Ostervald-Fr 25. Il répondit: Je ne sais si c'est un pécheur; je sais une chose; c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.

RV'1862 25. Entónces él respondió, y dijo: Si es pecador o no, yo no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

SVV1750 25 Hij dan antwoordde en zeide: Of Hij een zondaar is, weet ik niet; een ding weet ik, dat ik blind was, en nu zie.

PL1881 25. A on odpowiedział i rzekł: Jeźli grzeszny jest, nie wiem; to tylko wiem, iż będąc ślepym, teraz widzę.

Karoli1908Hu 25. Felele azért az és monda: Ha bűnös-é, nem tudom: egyet tudok, hogy noha vak voltam, most látok.

RuSV1876 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а

БКуліш 25. Озвав ся ж той, і сказав: Чи грішний, не знаю; одно знаю, що,

теперь вижу.

сліпим бувши, тепер бачу.

FI33/38 26 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"

TKIS 26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"

Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuika hän sinun silmäs avasi?

CPR1642 26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?

UT1548 26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? (Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

Text Receptus 26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους
26. eipon de auto palin ti epoiesen soi pos enoiksen sou tous ofthalmous

MLV19 26 But they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?

KJV 26. Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

Dk1871 26. Men de sagde til ham igjen: hvad gjorde han ved dig? hvorledes aabnede han dine Øine?

KXII 26. Åter sade de till honom: Hvad gjorde han dig? Huru öppnade han din ögon?

PR1739 26. Agga nemmad ütlesid jälle temma wasto: Mis teggi temma sinnule? kuida teggi temma sinno silmad lahti?

LT 26. Jie vėl klausė: ‘‘Ką Jis tau darė? Kaip Jis tau atvėrė akis?’’

Luther1912 26. Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?

Ostervald-Fr 26. Ils dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

RV'1862 26. Y volviéronle a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

SVV1750 26 En zij zeiden wederom tot hem: Wat heeft Hij u gedaan? Hoe heeft Hij uw ogen geopend?

PL1881 26. I rzekli mu znowu: Cóż ci uczynił? Jakoż otworzył oczy twoje?

Karoli1908Hu 26. Újra mondák pedig néki: Mit csinált veled? Mimódon nyitotta meg a szemeidet?

RuSV1876 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

БКуліш 26. Сказали ж йому знов: Що зробив тобі? як одкрив очі твої?

FI33/38 27 Hän vastasi heille: "Johan minä teille

TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille,

sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

UT1548 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhot site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens? (Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

CPR1642 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

Text Receptus 27. απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι 27. apekrithe autois eipon υmin ede kai ouk ekousate ti palin thelete akouein me kai υmeis thelete autou mathetai genesthai

MLV19 27 He answered them, I spoke to you° already and you° did not hear; why are you° wishing to hear it again? Do you° wish also to become his disciples?

KJV 27. He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

Dk1871 27. Han svarede dem: jeg har allerede sagt Eder det, og I hørte ikke derefter. Hvorfor ville I høre det igjen? ville I og vorde hans Disciple?

KXII 27. Han svarade dem: Jag sade det nu eder; hörden I det icke? Hvi viljen I nu åter höra det? Viljen I ock varda hans Lärjungar?

PR1739 27. Temma kostis neile: Jubba ma ollen teile üttelnud, ja teie ei olle sedda kuulnud? miks teie jälle tahhate sedda kuulda? Kas teie tahhate ka temma jüngriks heita?

LT 27. Šis atsakė: ‘‘Aš jau sakiau jums, tik jūs neklausėte. Ar dar kartą norite išgirsti? Gal ir jūs norite tapti Jo mokiniais?’’

Luther1912 27. Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

Ostervald-Fr 27. Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et ne l'avez-vous pas écouté? Pourquoi voulez-vous l'entendre de nouveau? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?

RV'1862 27. Respondióles: Ya os lo he dicho, y no lo habéis escuchado: ¿por qué lo queréis otra vez oir? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?

SVV1750 27 Hij antwoordde hun: Ik heb het u alrede gezegd, en gij hebt het niet gehoord; wat wilt gij het wederom horen? Wilt gijlieden ook Zijn discipelen

worden?

PL1881 27. Odpowiedział im: Jużemci wam powiedział, a nie słyszeliście; przeczże jeszcze słyszeć chcecie? Izali i wy chcecie być uczniami jego?

RuSV1876 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

FI33/38 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/ (Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/)

Karoli1908Hu 27. Felele nékik: Már mondám néktek és nem hallátok: miért akarjátok újra hallani? avagy ti is az ő tanítványai akartok lenni?

БКуліш 27. Відказав їм: Я сказав вам уже, й ви чули. Чого знов хочете чути? Хиба й ви хочете Його учениками бути?

TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.

Gr-East

28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

Text Receptus

28. ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται 28. eloidoresan oun auton kai eipon su ei mathetes ekeinou emeis de tou moseos esmen mathetai

MLV19

28 They reviled him and said, You are a disciple of that (man), but we are disciples of Moses.

KJV

28. Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

Dk1871

28. Da skjældte de paa ham og sagde: du er hans Discipel, men vi ere Moses' Disciple.

KXII

28. Då bannade de honom och sade: Var du hans Lärjunge; vi äre Mose lärjungar.

PR1739

28. Siis söimasid nemmad tedda, ja ütlesid: Sinna olled temma jünger, agga meie olleme Mosesse jüngrid.

LT

28. Tada jie išplūdo jį ir pasakė: ‘‘Tu esi Jo mokinys, o mesMozės mokiniai.

Luther1912

28. Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.

Ostervald-Fr

28. Alors ils l'injurièrent, et dirent: C'est toi qui es son disciple, pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

RV'1862 28. Entónces le vilipendiaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; mas nosotros discípulos de Moisés somos.

SVV1750 28 Zij gaven hem dan scheldwoorden, en zeiden: Gij zijt Zijn discipel; maar wij zijn discipelen van Mozes.

PL1881 28. Tedy mu złorzeczyli i rzekli: Ty bądź uczniem jego; aleśmy my uczniami Mojżeszowymi.

Karoli1908Hu 28. Szidalmazák azért őt és mondának: Te vagy annak a tanítványa; mi pedig a Mózes tanítványai vagyunk.

RuSV1876 28 Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

БКуліш 28. Налаяли його тодї, і казали: Ти ученик Його, ми ж Мойсейові ученики.

FI33/38 29 Me tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."

TKIS 29 Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

CPR1642 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutellen mutta custa tämä on en me tiedä.

UT1548 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut Mosest/ Mutta custa teme on/ emme me tiedhä. (Me tiedämme että Jumala on puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/ emme me tiedä.)

Gr-East

29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

Text Receptus

29. ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν 29. emeis oidamen oti mose lelaleken o theos touton de ouk oidamen pothen estin

MLV19

29 We know that God has spoken to Moses, but this one, we do not know where he is from.

KJV

29. We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

Dk1871

29. Vi vide, at Gud har talet til Moses; men om denne vide vi ikke, hvorfra han er.

KXII

29. Vi vete, att Gud hafver talat till Mosen; men hvadan denne är, vete vi icke.

PR1739

29. Meie teame, et Jummal Mosessega on räkinud, agga seddasinnast ei tea meie mitte, kust ta on.

LT

29. Mes žinome, kad Mozei Dievas kalbėjo, o iš kur šitas, nežinome‘‘.

Luther1912

29. Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

Ostervald-Fr

29. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

RV'1862 29. Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios; mas éste no sabemos de donde es.

SVV1750 29 Wij weten, dat God tot Mozes gesproken heeft; maar Dezen weten wij niet, van waar Hij is.

PL1881 29. My wiemy, że Bóg do Mojżesza mówił; lecz ten, skąd by był, nie wiemy.

Karoli1908Hu 29. Mi tudjuk, hogy Mózessel beszélt az Isten: erről pedig azt sem tudjuk, honnan [4†] való.

RuSV1876 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

БКуліш 29. Ми знаємо, що Мойсейові глаголав Бог; Сього ж не знаємо, звідкіля Він.

FI33/38 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sangen ihmellinen ettet te tiedä custa hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni.

UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sangen ihmelinen ettei te tiedhe/ custa hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni.

(Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.)

Gr-East

30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus

30. απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους 30. apekrithe o anthropos kai eipen autois en gar touto thaumaston estin oti υmeis ouk oidate pothen estin kai aneoksen mou tous ofthalmous

MLV19

30 The man answered and said to them, For* a marvelous thing is in this, because you° do not know where he is from and (yet) he opened my eyes.

KJV

30. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

Dk1871

30. Mennesket svarede og sagde til dem: det er dog underligt, at I ikke vide, hvorfra han er, og han har aabnet mine Øine.

KXII

30. Då svarade den mannen, och sade till dem: Det är ju underligit, att I icke skolen veta hvadan han är; och likväl hafver han öppnat min ögon.

PR1739 30. Se innimenne kostis ja ütles neile: Se on ommeti öiete imme, et teie ei tea, kust ta on, ja temma on minno silmad lahti teinud.

LT 30. Žmogus jiems atsakė: ‘‘Tai tikrai nuostabu, kad nežinote, iš kur Jis. O juk Jis man atvėrė akis!

Luther1912 30. Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.

Ostervald-Fr 30. L'homme répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux!

RV'1862 30. Respondióles el hombre, y les dijo: Cierto maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y con todo a mí me abrió los ojos.

SVV1750 30 De mens antwoordde, en zeide tot hen: Hierin is immers wat wonders, dat gij niet weet, van waar Hij is, en nochtans heeft Hij mijn ogen geopend.

PL1881 30. Odpowiedział on człowiek i rzekł im: Toć zaprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje.

Karoli1908Hu 30. Felele az ember és monda nékik: Bizony csodálatos az, hogy ti nem tudjátok honnan való, és az én szemeimet megnyitotta.

RuSV1876 30 Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

БКуліш 30. Озвавсь чоловік, і каже їм: Тим воно й дивно, що ви не знаєте, звідкіля Він, а відкрив очі мої.

FI33/38

31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

Biblia1776

31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

UT1548

31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle. (Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.)

Gr-East

31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

TKIS

31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

CPR1642

31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.

Text Receptus

31. οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει
31. oidamen de oti amartolon o theos ouk akouei all ean tis theoseβes e kai to thelema autou poie toutou akouei

MLV19 31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and (if) he is practicing his will, he hears him.

KJV 31. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Dk1871 31. Vi vide dog, at Gud hører ikke Syndere; men dersom Nogen er gudfrygtig og gjør hans Villie, den hører han.

KXII 31. Vi vete, att Gud icke hörer syndare; utan den som är gudfruktig, och följer hans vilja efter, honom hörer han.

PR1739 31. Agga meie teame, et Jummal pattusid ei kule, waid kui kegi Jummalakartlik on, ja teeb temã tahtmisse järrele, sedda kuleb temã.

LT 31. Žinome, kad Dievas neišklauso nusidėjėlių. Bet jei kas yra Dievo garbintojas ir vykdo Jo valiątą Jis išklauso.

Luther1912 31. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.

Ostervald-Fr 31. Or, nous savons que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.

RV'1862 31. Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; mas si alguno es adorador de Dios, y hace su voluntad, a éste oye.

SVV1750 31 En wij weten, dat God de zondaars niet hoort; maar zo iemand godvruchtig is, en Zijn wil doet, dien hoort Hij.

PL1881 31. A wiemy, iż Bóg grzeszników nie wysłuchiwa; ale jeźliby kto chwalcą Bożym był i wolę jego czynił, tego wysłuchiwa.

Karoli1908Hu 31. Pedig tudjuk, hogy az Isten nem hallgatja [5†] meg a bűnösöket; hanem ha valaki istenfélő, és az ő akaratát cselekszi, azt hallgatja meg.

RuSV1876 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

БКуліш 31. Ми ж знаємо, що грішників Бог не слухає; хто ж побожний та волю Його чинить, того слухає.

FI33/38 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät.

TKIS 32 Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

CPR1642 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on.

UT1548 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi. (Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt ompi.)

Gr-East 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Text Receptus 32. εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου

γεγεννημενου 32. ek του aionos ουk ekουsthe oti enoiksen tis ofthalmουs τυflou gegennemenou

MLV19 32 It was not heard from the (beginning of the) world, that anyone opened the eyes of one who has been born blind.

KJV 32. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

Dk1871 32. Aldrig er det hørt, at Nogen har aabnet Øinene paa en Blindfødt.

KXII 32. Ifrå verldenes begynnelse är icke; hördt, att någor hafver dens ögon öppnat, som hafver varit blind född.

PR1739 32. Ma-ilma algmissest ei olle mitte kuuldud, et kegi on lahti teinud kellegi silmad, kes pimme on sündinud.

LT 32. Nuo amžių negirdėta, kad kas būtų atvėręs aklo gimusio akis!

Luther1912 32. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

Ostervald-Fr 32. On n'a jamais entendu dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

RV'1862 32. Desde el principio del mundo no fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

SVV1750 32 Van alle eeuw is het niet gehoord, dat iemand eens blindgeborenen ogen geopend heeft.

PL1881 32. Od wieku nie słyszano, aby kto otworzył oczy ślepo narodzonego.

Karoli1908Hu 32. Öröktől fogva nem hallaték, hogy vakon szülöttnek szemeit valaki megnyitotta volna.

RuSV1876 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

БКуліш 32. Од віку не чувано, щоб одкрив хто очі зроду сліпому.

FI33/38 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi mitään tehdä."

TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä.”

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast nijn ei hän taidais mitän tehdä.

UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä. (Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.)

Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 33. ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν 33. ei me en outos para theou ouk edunato poiein ouden

MLV19 33 If this one was not from God, he (would)

KJV 33. If this man were not of God, he

be unable to do anything.

could do nothing.

Dk1871 33. Var denne ikke fra Gud, da kunde han slet intet gjøre.

KXII 33. Vore han icke af Gudi, så kunde han intet göra.

PR1739 33. Kui sesinnane ei olleks Jummalast, siis temma ei woiks ühtegi tehha.

LT 33. Jei šitas nebūtų iš Dievo, Jis nieko negalėtų padaryti‘‘.

Luther1912 33. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

Ostervald-Fr 33. Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.

RV'1862 33. Si este hombre no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

SVV1750 33 Indien Deze van God niet ware, Hij zou niets kunnen doen.

PL1881 33. Być ten nie był od Boga, nie mógłciby nic uczynić.

Karoli1908Hu 33. Ha ez nem Istentől volna, semmit sem cselekedhetnék.

RuSV1876 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

БКуліш 33. Коли б Сей не був від Бога, не міг би робити нїчого.

FI33/38 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet

TKIS 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ”Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä.” Ja he ajoivat hänet ulos.

ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise cokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen. (He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

Text Receptus 34. απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω 34. apekrithesan kai eipon auto en amartiais su egennethes olos kai su didaskeis emas kai ekseβalon auton ekso

MLV19 34 They answered and said to him, You were born entirely in sins and you are teaching us! And they cast him outside.

KJV 34. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

Dk1871 34. De svarede og sagde til ham: du er ganske født i Synd, og du vil lære os? Og de stødte ham ud.

PR1739 34. Nemmad kostsid ja ütlesid temmale: Sinna olled koggoniste pattude sees sündinud, ja sinna öppetad meid? ja toukasid tedda wälja.

Luther1912 34. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

RV'1862 34. Respondieron y le dijeron: En pecados eres nacido todo; ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

PL1881 34. Odpowiedzieli i rzekli mu: Tyś się wszystek w grzechach narodził, a ty nas uczysz? I wygnali go precz.

RuSV1876 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь

KXII 34. De svarade, och sade till honom: Du äst aller födder i synd, och vill lära oss! Och så drefvo de honom ut.

LT 34. Jie atsakė jam: ‘‘Tu visas gimęs nuodėmėse ir dar mus mokai?!’’ Ir išvarė jį lauk.

Ostervald-Fr 34. Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.

SVV1750 34 Zij antwoordden, en zeiden tot hem: Gij zijt geheel in zonden geboren, en leert gij ons? En zij wierpen hem uit.

Karoli1908Hu 34. Felelének és mondának néki: Te mindenestől bűnben születtél, és te tanítasz minket? És [6†] kiveték őt.

БКуліш 34. Озвались і казали йому: У гріхах

родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

ти родивсь увесь, і ти навчаєш нас? Та й вигнали його геть.

FI33/38 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle? (Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan päälle?)

Gr-East 35. Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 35. ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου 35. ekousen o iesous oti ekseβalon

αυτον εκσο και ευρον αυτον ειπεν αυτο
συ πιστευεις εις τον υιον του θεου

MLV19 35 Jesus heard that they had cast him outside, and having found him, he said to him, Do you believe in the Son of God?

KJV 35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God

Dk1871 35. Jesus hørte, at de havde udstødt ham, og da han traf ham, sagde ham til ham: troer du paa Guds Søn?

KXII 35. Och fick Jesus höra, att de honom utdrifvit hade; och när han fann honom, sade han till honom: Tror du på Guds Son?

PR1739 35. Jesus kulis sedda, et nemmad tedda ollid wäljatoukanud; ja kui ta tedda leidis, ütles Jesus temma wasto: Kas sa ussud Jummala Poia sisse?

LT 35. Jėzus, išgirdęs, kad jie išvarė jį lauk, surado jį ir paklausė: ‘‘Ar tiki Dievo Sūnų?’’

Luther1912 35. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

Ostervald-Fr 35. Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

RV'1862 35. Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Dios?

SVV1750 35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en hem vindende, zeide Hij tot hem: Gelooft gij in den Zoon van God?

PL1881 35. A usłyszawszy Jezus, iż go precz wygnali i znalazłszy go, rzekł mu: Wierzyszże ty w Syna Bożego?

Karoli1908Hu 35. Meghallá Jézus, hogy kiveték azt; és találkozván vele, monda néki: Hiszel-é te az Isten Fiában?

RuSV1876 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

БКуліш 35. Почув Ісус, що вигнали його геть, і, знайшовши його, сказав йому: Ти віруєш у Сина Божого?

FI33/38 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"

TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?

UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin? (Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?)

Gr-East 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

Text Receptus 36. απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον 36. apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kυrie ina pisteυso eis aυton

MLV19 36 That (man) answered and said, Who is he, Lord, in order that I should believe in him?

KJV 36. He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

Dk1871 36. Han svarede og sagde: hvo er han, Herre! at jeg kan troe paa ham?

KXII 36. Han svarade, och sade: Herre, ho är han, att jag må tro på honom?

PR1739 36. Temma kostis ja ütles: Issand, kes se on, et minna temma sisse woin uskuda?

LT 36. Šis atsakė: ‘‘O kas Jis, Viešpatie, kad Jį tikėčiau?’’

Luther1912 36. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.

Ostervald-Fr 36. Il répondit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?

RV'1862 36. Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

SVV1750 36 Hij antwoordde en zeide: Wie is Hij, Heere, opdat ik in Hem moge geloven?

PL1881 36. A on odpowiedział i rzekł: A któż jest, Panie! abym weó wierzył?

Karoli1908Hu 36. Felele az és monda: Ki az, Uram, hogy higyjek benne?

RuSV1876 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

БКуліш 36. Озвав ся той, і сказав: Хто Він, Господи, щоб увірував я в Него?

FI33/38 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi puhuu".

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

CPR1642 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt ja hän puhu sinun cansas.

UT1548 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen nähnyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen on. (Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen nähnyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän on.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Text Receptus 37. ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν 37. eipen de auto o iesous kai eorakas auton kai o lalon meta sou ekeinos estin

MLV19 37 Now Jesus said to him, You have both seen him and he who speaks with you is that (man).

KJV 37. And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

Dk1871 37. Men Jesus sagde til ham: baade har du seet ham, og den, som taler med dig, ham er det.

KXII 37. Och Jesus sade till honom: Du hafver sett honom, och det är den som talar med dig.

PR1739 37. Agga Jesus ütles temma wasto: Kül sa olled tedda näinud, ja kes sinnoga rägib, se on sesamma.

LT 37. Jėzus jam tarė: ‘‘Tu jau esi Jį matęs, ir dabar Jis su tavimi kalba’’.

Luther1912 37. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

Ostervald-Fr 37. Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

RV'1862 37. Y díjole Jesús: Ya le has visto, y el que habla contigo, él es.

SVV1750 37 En Jezus zeide tot Hem: En gij hebt Hem gezien, en Die met u spreekt, Dezelve is het.

PL1881 37. I rzekł mu Jezus: I widziałeś go, i który mówi z tobą, onci jest.

Karoli1908Hu 37. Monda pedig néki Jézus: Láttad is őt, és a ki beszél veled, [7†] az az.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и

БКуліш 37. Рече ж йому Ісус: І видїв єси Його,

Он говорит с тобою.

й хто говорить з тобою, се Він.

FI33/38 38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.

TKIS 38 Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

CPR1642 38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.

UT1548 38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende. (Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω 38. o de efe pisteuo kurie kai prosekunesen auto

MLV19 38 But he said, Lord, I believe. And he worshiped him.

KJV 38. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

Dk1871 38. Men han sagde: jeg troer, Herre! og han kastede sig ned for ham.

KXII 38. Då sade han: Herre, jag tror; och han tillbad honom.

PR1739 38. Agga temma ütles: Issand, minna ussun; ja kummardas tedda.

LT 38. Tada jis sušuko: ‘‘Tikiu, Viešpatie!’’, ir pagarbino Jį.

Luther1912 38. Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

Ostervald-Fr 38. Alors il dit: Je crois, Seigneur, et il se prosterna devant lui.

RV'1862 38. Y él dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

SVV1750 38 En hij zeide: Ik geloof, Heere! En hij aanbad Hem.

PL1881 38. A on rzekł: Wierzę Panie! i pokłonił mu się.

Karoli1908Hu 38. Az pedig monda: Hiszek, Uram. És imádá Őt.

RuSV1876 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

БКуліш 38. Він же каже: Вірую, Господи, та й поклонивсь Йому.

FI33/38 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".

TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

CPR1642 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaxi tuleman.

UT1548 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman. (Ja Jesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.)

Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Text Receptus 39. και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται 39. kai eipen o iesous eis krima ego eis ton kosmon touton elthon ina oi me βlepontes βleposin kai oi βlepontes tυfloi genontai

MLV19 39 And Jesus said, I came into this world *for judgment, in order that those who do not see, may see, and those who see, may become blind.

KJV 39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

Dk1871 39. Og Jesus sagde: jeg er kommen til Dom i denne Verden, at de, som ikke see, skulle

KXII 39. Och Jesus sade: Till en dom är jag kommen i denna verldena; att de, som

vorde seende, og de, som see, skulle vorde blinde.

PR1739 39. Ja Jesus ütles: Minna ollen kohtomoistmisseks sesinnatse ma-ilma sisse tulnud, et need, kes ei nä, sawad nähha, ja kes näwad, pimmedaks sawad.

Luther1912 39. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

RV'1862 39. Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido a este mundo, para que los que no ven, vean; y para que los que ven, sean cegados.

PL1881 39. I rzekł mu Jezus: Na sądemci ja przyszedł na ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, aby ślepymi byli.

icke se, skola varda seende, och de, som se, skola varda blinde.

LT 39. O Jėzus pasakė: ‘‘Aš atėjau į šį pasaulį daryti teismo,kad neregiai praregėtų, o regintieji apaktų’’.

Ostervald-Fr 39. Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour rendre un jugement; afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.

SVV1750 39 En Jezus zeide: Ik ben tot een oordeel in deze wereld gekomen, opdat degenen, die niet zien, zien mogen, en die zien, blind worden.

Karoli1908Hu 39. És monda [8†] Jézus: Ítélet végett jöttem én e világra, hogy a kik nem látnak, lássanak; és a kik látnak, vakok legyenek.

RuSV1876 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

БКуліш 39. І рече Ісус: На суд я в сьвіт сей прийшов, щоб которі не бачять, почали бачити, й щоб которі бачять, слїпими робились.

FI33/38 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?

UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat? (Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?)

Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

Text Receptus 40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν 40. kai

ekoυsan ek ton farisaion taυta oi ontes met aυtoυ kai eipon aυto me kai emeis tυfloi esmen

MLV19 40 And those who were with him from the Pharisees heard these things and said to him, We are not also blind, are we?

KJV 40. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Dk1871 40. Dette hørte de af Pharisæerne, som vare hos ham, og de sagde til ham: monne og vi ereblinde?

KXII 40. Och några af de Phariseer, som voro med honom, hörde detta, och sade till honom: Månne vi ock vara blinde?

PR1739 40. Ja monningad neist Wariseridest, kes temma jures ollid, kuulsid sedda, ja ütlesid temma wasto: Kas meie ka pimmedad olleme?

LT 40. Prie Jo esantys fariziejai, tai išgirdę, paklausė: ‘‘Tai gal ir mes akli?’’

Luther1912 40. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

Ostervald-Fr 40. Et quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

RV'1862 40. Y oyeron esto algunos de los Fariseos

SVV1750 40 En dit hoorden enigen uit de

que estaban con él, y le dijeron: ¿Somos nosotros también ciegos?

PL1881 40. I usłyszeli to niektórzy z Faryzeuszów, którzy byli z nim, i rzekli mu: Izali i my ślepymi jesteśmy?

RuSV1876 40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним,сказали Ему: неужели и мы слепы?

FI33/38 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy.

Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

UT1548 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet. (Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat

Farizeen, die bij Hem waren, en zeiden tot Hem: Zijn wij dan ook blind?

Karoli1908Hu 40. És hallák ezeket némely farizeusok, a kik vele valának, és mondának néki: Avagy mi is vakok vagyunk-é?

БКуліш 40. І почули се деякі з Фарисеїв, що були з Ним, і казали Йому: То й ми сліпі?

TKIS 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

CPR1642 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitta nijn ei olis teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät.

olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne pysywät.)

Gr-East

41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Text Receptus

41. ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει 41. eipen autois o iesous ei tufloi ete ouk an eichete amartian nun de legete oti βlepomen e oun amartia umon menei

MLV19

41 Jesus said to them, If you° were blind, you° would have no sin, but now you° say, We see, therefore your° sin remains.

KJV

41. Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Dk1871

41. Jesus sagde til dem: vare i blinde, da havde I ikke Synd; men nu sige I: vi see; derfor bliver Eders Synd.

KXII

41. Sade Jesus till dem: Voren I blinde, då haden I icke synd; men nu sägen I: Vi se; derföre blifver edor synd.

PR1739

41. Jesus ütles nende wasto: Olleksite teie

LT

41. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jei būtumėte

pimmedad, siis ei olleks teil mitte patto, agga et teie nüüd ütlete: Meie näme; siis jääb teie pat.

akli, neturėtumėte nuodėmės, bet dabar sakote: ‘Mes regime!’Todėl jūsų nuodėmė pasilieka’‘.

Luther1912 41. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.

Ostervald-Fr 41. Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; c'est à cause de cela que votre péché subsiste.

RV'1862 41. Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado; mas ahora decís: Vemos; por tanto vuestro pecado permanece.

SVV1750 41 Jezus zeide tot hen: Indien gij blind waart, zo zoudt gij geen zonde hebben; maar nu zegt gij: Wij zien; zo blijft dan uw zonde.

PL1881 41. Rzekł im Jezus: Byście byli ślepymi, nie mielibyście grzechu; lecz teraz mówicie, iż widzimy, przetoż grzech wasz zostaje.

Karoli1908Hu 41. Monda nékik Jézus: Ha vakok volnátok, nem volna bűnötök; ámde azt mondjátok, hogy látunk: azért a ti bűnötök megmarad.

RuSV1876 41 Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

БКуліш 41. Рече їм Ісус: Коли б сліпі були, не мали б гріха; тепер же кажете: Що бачимо; тим гріх ваш остаєть ся.

10 luku

Jeesus sanoo olevansa lammastarhan ovi 1 – 10 ja hyvä paimen 11 – 18; tämän tähden syntyy erimielisyyttä juutalaisten kesken 19 – 21; hän todistaa olevansa Jumalan Poika, josta syystä juutalaiset yrittävät kivittää hänet 22 – 39; menee Jordanin tuolle puolelle, ja siellä monet uskovat häneen 40 – 42.

FI33/38 1 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneesen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

UT1548 1. TOtisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri. (Totisesti totisesti sanon minä teille/

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOtisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

Joka ei sisälmene owen kautta lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.)

Gr-East

1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής·

Text Receptus

1. αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης 1. amen amen lego υmin o me eiserchomenos dia tes thυras eis ten aυlen ton proβaton alla anaβainon allachothen ekeinos kleptes estin kai lestes

MLV19

1 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who does not enter in through the door into the sheep’s pen, but goes-up elsewhere, that (man) is a thief and a robber.

KJV

1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

Dk1871

1. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke gaaer ind ad Døren i Faarestien, men stiger andensteds over, han er en Tyv

KXII

1. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken icke går in genom dörrena i fårahuset, utan stiger annorstäds in, han

og en Røver.

PR1739 1. Töest, töest minna ütlen teile: Kes ei lähhä uksest sisse lammaste lauta, waid astub maiast sisse, se on warras ja röwel.

Luther1912 1. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

RV'1862 1. DE cierto, de cierto os digo, que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladrón es y robador.

PL1881 1. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto nie wchodzi drzwiami do owczarni, ale wchodzi inędy, ten jest złodziej i zbójca;

RuSV1876 1 Истинно, истинно говорю вам: кто не

är en tjuf, och en röfvare.

LT 1. ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas neįeina pro vartus į avių gardą, bet įlipa pro kur kitur, tas vagis ir plėšikas.

Ostervald-Fr 1. En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y pénètre par un autre endroit, est un larron et un brigand.

SVV1750 1 Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Die niet ingaat door de deur in den stal der schapen, maar van elders inklimt, die is een dief en moordenaar.

Karoli1908Hu 1. Bizony, bizony mondom néktek: A ki nem az ajtón megy be a juhok aklába, hanem másunnan hág be, tolvaj az és rabló.

БКуліш 1. Істино, істино глаголю вам: Хто не

дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник;

ввіходить дверима в кошару, а перелазить де инде, той злодїй і розбійник.

FI33/38 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se ombi Lammasten paimen. Sillen Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen änens. (Mutta joka owen läwitse sisälle menee/ se ompi lammasten paimen. Sillen owenwartija awaapi/ Ja lampaat kuulewat hänen äänensä.)

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on lammasten paimen. Sillen owen wartia awaja ja lambat cuulewat hänen änens.

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

Text Receptus 2. ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων 2. o de eiserchomenos dia tes thυras poimen estin ton proβaton

MLV19 2 But he who enters in through the door is the shepherd of the sheep.

KJV 2. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Dk1871 2. Men den, som gaaer ind ad Døren, er Faarenes Hyrde.

KXII 2. Men hvilken som går in genom dörrena, han är herden till fåren.

PR1739 2. Agga kes uksest sisselähhäb, se on lammaste karjane.

LT 2. O kas pro vartus įeina, tas avių ganytojas.

Luther1912 2. Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.

Ostervald-Fr 2. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

RV'1862 2. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

SVV1750 2 Maar die door de deur ingaat, is een herder der schapen.

PL1881 2. Lecz kto wchodzi drzwiami, pasterzem jest owiec.

Karoli1908Hu 2. A ki pedig az ajtón megy be, a juhok pásztora az.

RuSV1876 2 а входящий дверью есть пастырь овцам.

БКуліш 2. Хто ж увіходить дверима, той пастир вівцям.

FI33/38 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu

TKIS 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän

omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet. (Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.)

Gr-East 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

MLV19 3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice and he calls his own sheep by name and leads them out.

kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.

Text Receptus 3. τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα 3. touto o thuroros anoigei kai ta proβata tes fones autou akouei kai ta idia proβata kalei kat onoma kai eksagei auta

KJV 3. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Dk1871 3. For denne lader Dørvogteren op og Faarene høre hans Røst; og han kalder sine egne Faar ved Navn og fører dem ud.

KXII 3. För honom låter dörravården upp, och fåren höra hans röst; och sin egen får kallar han vid namn, och leder dem ut.

PR1739 3. Sellele teeb uksehoidia lahti, ja need lambad kuulwad temma heäle, ja temma kutsub omãd lambad nimme pärrast, ja wiib neid wälja.

LT 3. Jam sargas atidaro, ir avys klauso jo balso. Jis šaukia savąsias avis vardais ir jas išveda.

Luther1912 3. Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

Ostervald-Fr 3. Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, et il les mène dehors.

RV'1862 3. A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.

SVV1750 3 Dezen doet de deurwachter open, en de schapen horen zijn stem; en hij roept zijn schapen bij name, en leidt ze uit.

PL1881 3. Temu odźwierny otwiera i owce słuchają głosu jego, a on swoich własnych owiec z imienia woła i wywodzi je.

Karoli1908Hu 3. Ennek az ajtónálló ajtót nyit; és a juhok hallgatnak annak szavára; és a maga juhait nevökön szólítja, és kivezeti

RuSV1876 3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

FI33/38 4 Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos, käy hän heidän edellänsä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

UT1548 4. Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änens. (Ja kuin hän omat lampaansa ulos laskee/ niin hän heidän edellänsä menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä että he tuntewat hänen äänensä.)

őket.

БКуліш 3. Тому воротар одчиняє, і вівцї голосу його слухають, і свої вівцї кличе по імени, і виводить їх.

TKIS 4 Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

CPR1642 4. Ja cuin hän omat lambans ulospäästä käy hän heidän edelläns ja lambat seurawat händä: sillä he tundewat hänen änens.

Gr-East

4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

Text Receptus

4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου 4. kai otan ta idia proβata ekβale emprosthen auton poreυetai kai ta proβata auto akolouthei oti oidasin ten fonen auτou

MLV19

4 And whenever he cast forth his own sheep, he travels before them and the sheep follow him, because they know his voice.

KJV

4. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

Dk1871

4. Og naar han har udladt sine egne Faar, gaar han foran dem: og Faarene følge ham, fordi de kjende hans Røst.

KXII

4. Och när han hafver släppt sin egen får ut, går han för dem, och fåren följa honom efter; ty de känna hans röst.

PR1739

4. Ja kui ta ommad lambad saab wäljaaianud, siis käib temma nende eel, ja need lambad käiwad temma järrel, sest nemmad tundwad temma heält.

LT

4. Išsivaręs savąsias avis, jis eina priešakyje, o avys paskui jį seka, nes pažįsta jo balsą.

Luther1912 4. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

Ostervald-Fr 4. Et quand il a mené dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

RV'1862 4. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen; porque conocen su voz.

SVV1750 4 En wanneer hij zijn schapen uitgedreven heeft, zo gaat hij voor hen heen; en de schapen volgen hem, overmits zij zijn stem kennen.

PL1881 4. A gdy wypuści owce swoje, idzie przed niemi, a owce idą za nim; bo znają głos jego.

Karoli1908Hu 4. És mikor kiereszti az ő juhait, előttök megy; és a juhok követik őt, mert ismerik az ő hangját.

RuSV1876 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

БКуліш 4. І як вижене вівцї свої, ійде поперед них, а вівцї ійдуть слїдом за ним, бо знають голос його.

FI33/38 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura waan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen ändä:

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä. (Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.)

Gr-East 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Text Receptus 5. αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 5. allotrio de ου me akolouthesosin alla feυksontai ap aυtoυ oti oυk oidasin ton allotrion ten fonen

MLV19 5 But they should never follow another man, but will be fleeing from him, because they do not know the voice of others.

KJV 5. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

Dk1871 5. Men en Fremmed følge de ikke, men flye fra ham, fordi de kjende ikke den Fremmedes Røst.

KXII 5. Men den främmande följa de icke, utan fly ifrå honom; ty de känna icke deras röst, som främmande äro.

PR1739 5. Agga woöra järrel ei käi nemmad mitte, waid pöggenewad temma eest, sest nemmad ei tunne woöraste heält mitte.

LT 5. O paskui svetimą jos neseks, bet nuo jo bėgs, nes nepažįsta svetimųjų balso‘‘.

Luther1912 5. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

Ostervald-Fr 5. Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.

RV'1862 5. Mas al extraño no seguirán, ántes huirán de él; porque no conocen la voz de los extraños.

SVV1750 5 Maar een vreemde zullen zij geenszins volgen, maar zullen van hem vlieden; overmits zij de stem des vreemden niet kennen.

PL1881 5. Ale za cudzym nie idą, lecz uciekają od niego; bo nie znają głosu obcych.

Karoli1908Hu 5. Idegent pedig nem követnek, hanem elfutnak attól: mert nem ismerik az idegenek hangját.

RuSV1876 5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

БКуліш 5. За чужим же не пійдуть, а втїкати муть од него, бо не знають голосу чужих.

FI33/38 6 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille;

TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille

mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille. (Tämän tapauksen sanoi Jesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.)

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

MLV19 6 (Jesus was speaking this metaphor to them, but those (men) did not know what it was that he was speaking to them.)

mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän heille sanoi.

Text Receptus 6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις 6. tauten ten paroimian eipen autois o iesous ekeinoi de ouk egnosan tina en a elalei autois

KJV 6. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

Dk1871 6. Denne Lignelse sagde Jesus til dem; men de forstode ikke, hvad det var, som han talede til dem.

KXII 6. Denna liknelsen sade Jesus till dem; men de förstodo icke hvad det var, som han sade dem.

PR1739 6. Se tähhendamisse-sanna ütles Jesus neile; agga nemmad ei moistnud mitte, mis se piddi ollema, mis temma neile räkis.

LT 6. Jėzus pasakė jiems tą palyginimą, bet jie nesuprato, ką tai reiškia.

Luther1912 6. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

Ostervald-Fr 6. Jésus leur dit cette similitude, mais ils ne comprirent point de quoi il leur parlait.

RV'1862 6. Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

SVV1750 6 Deze gelijkenis zeide Jezus tot hen; maar zij verstonden niet, wat het was, dat Hij tot hen sprak.

PL1881 6. Tę im przypowieść Jezus powiedział; lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił.

Karoli1908Hu 6. Ezt a példázatot mondá nékik Jézus; de ők nem értették, mi az, a mit szól vala nékik.

RuSV1876 6 Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

БКуліш 6. Сю приповість сказав їм Ісус, вони ж не зрозуміли, що се було, про що глаголав їм.

FI33/38 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Oui. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.)

TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.

Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

Text Receptus 7. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων 7. eipen oun palin autois o iesous amen amen lego umin oti ego eimi e thura ton probaton

MLV19 7 Therefore Jesus said again to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, I am the door of the sheep.

KJV 7. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

Dk1871 7. Derfor sagde Jesus atter til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: jeg er Faarenes Dør.

PR1739 7. Sepärrast ütles Jesus jälle nende wasto: Töest, töest minna ütlen teile: Minna ollen lammaste uks.

Luther1912 7. Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

RV'1862 7. Volvióles pues Jesús a decir: De cierto, de cierto os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

PL1881 7. Rzekł im tedy zasię Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, iżem ja jest drzwiami owiec.

RuSV1876 7 Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

KXII 7. Åter sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Jag är dörren för fåren.

LT 7. Tuomet Jėzus kalbėjo jiems toliau: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Ašavių vartai.

Ostervald-Fr 7. Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité je vous dis, que je suis la porte des brebis.

SVV1750 7 Jezus dan zeide wederom tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Ik ben de Deur der schapen.

Karoli1908Hu 7. Újra monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek, hogy én vagyok a juhoknak ajtaja.

БКуліш 7. Тоді знов рече їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Що я двері вівцям.

FI33/38 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat eivät ole heitä kuulleet.

Biblia1776 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

UT1548 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite. (Kaikki jotka minun edelläni owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/ waan ei lampaat kuulleet heitä.)

Gr-East 8. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

MLV19 8 All things, as many things as came (before) are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

TKIS 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

CPR1642 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat cuullet heitä.

Text Receptus 8. παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα 8. pantes osoi pro emou elthon kleptai eisin kai lestai all ouk ekousan auton ta proβata

KJV 8. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

Dk1871 8. Alle de, som ere komne før mig, ere Tyve og Røvere; men Faarene hørte dem ikke.

KXII 8. Alle de som för mig komne äro, de äro tjufvar och röfvare; men fåren hörde dem intet.

PR1739 8. Keik, kes enne mind on tulnud, need on wargad ja rööwlid; agga lambad ei olle neid mitte kuulnud.

LT 8. Visi, kurie pirma manęs atėjo, buvo vagys ir plėšikai, todėl avys jų neklausė.

Luther1912 8. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui sont venus avant moi sont des larrons et des brigands, mais les brebis ne les ont point écoutés.

RV'1862 8. Todos los que ántes de mí vinieron, ladrones son y robadores, mas no los oyeron las ovejas.

SVV1750 8 Allen, zovelen als er voor Mij zijn gekomen, zijn dieven en moordenaars; maar de schapen hebben hen niet gehoord.

PL1881 8. Wszyscy, ile ich przede mną przyszło, złodzieje są i zbójcy; ale ich nie słuchały owce.

Karoli1908Hu 8. Mindazok, a kik előttem jöttek, tolvajok és rablók: de nem hallgattak rájok a juhok.

RuSV1876 8 Все, сколько их ни приходило предо

БКуліш 8. Всї, скільки прийшло їх перше

Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

мене, злодії і розбійники; тільки ж не послухали їх вівці.

FI33/38 9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen.

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR1642 9. Minä olen owi joca minun cauttani sisällemene hän tule wapaxi ja mene sisälle ja ulos ja löytä laituimen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen. (Minä olen owi/ Se joka minun kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos meneepi/ ja löytää laitumen.)

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

Text Receptus 9. εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει 9. ego eimi e thura di emou ean tis eiselthe sothesetai kai eiseleusetai kai

ekseleυsetai kai nomen eυresei

MLV19 9 I am the door; if anyone enters through me, he will be saved and will enter and will go out and will find pasture.

KJV 9. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

Dk1871 9. Jeg er Døren; dersom Nogen gaaer ind ved mig, han skal frelses; og han skal gaae ind og gaae ud og finde Føde.

KXII 9. Jag är dörren; hvilken som ingår igenom mig, han skall blifva salig; och skall ingå och utgå, och finna bet.

PR1739 9. Minna ollen se uks, kui kegi minno läbbi sisselähhäb, se peab önsaks sama, ja peab sisse- ja wäljaminnema ja sömist leidma.

LT 9. Aš esu vartai. Jei kas įeis per mane, bus išgelbėtas. Jis įeis ir išeis ir ganyklą sau ras.

Luther1912 9. Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.

Ostervald-Fr 9. Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

RV'1862 9. Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

SVV1750 9 Ik ben de Deur; indien iemand door Mij ingaat, die zal behouden worden; en hij zal ingaan en uitgaan, en weide vinden.

PL1881 9. Jamci jest drzwiami; jeźli kto przez mię wnijdzie, zbawiony będzie, a wnijdzie i wynijdzie, a pastwisko znajdzie.

RuSV1876 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

FI33/38 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

UT1548 10. Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekylle oleman. (Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että

Karoli1908Hu 9. Én vagyok az ajtó: ha valaki én rajtam megy be, megtartatik és bejár és kijár majd, és legelőt talál.

БКуліш 9. Я - двері: мною коли хто ввійде, спасеть ся, і входити ме, й виходити ме, і знайде пашу.

TKIS 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

CPR1642 10. Ei waras tule muuta cuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkyllä oleman.

heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkyllä olemaan.)

Gr-East

10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

Text Receptus

10. ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν 10. o kleptes ouk erchetai ei me ina klepse kai thυse kai apolese ego elthon ina zoen echosin kai perisson echosin

MLV19

10 The thief does not come, except that* he may steal, and may sacrifice and may destroy (you). I came in order that they may have life and may have (it) even-more.

KJV

10. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Dk1871

10. Tyven kommer ikke, uden for at stjæle og myrde og fordærve; jeg er kommen, at de skulle have Liv og have overflødigt.

KXII

10. Tjufven kommer icke, utan till att stjäla, slagta och förgöra; jag är kommen, på det de skola hafva lif, och öfvernog hafva.

PR1739

10. Warras ei tulle mu pärrast, kui

LT

10. Vagis ateina tik vogti, žudyti ir

warrastama, ja tapma, ja hukkama; minna ollen tulnud, et neil peab ello ja keik rohkeste ollema.)

naikinti. Aš atėjau, kad jie turėtų gyvenimą,kad apsčiai jo turėtų.

Luther1912 10. Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, würge und umbringe.

Ostervald-Fr 10. Le larron ne vient que pour dérober, tuer et détruire; mais moi, je suis venu, pour que mes brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.

RV'1862 10. El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en grande abundancia.

SVV1750 10 De dief komt niet, dan opdat hij stele, en slachte, en verderve; Ik ben gekomen, opdat zij het leven hebben, en overvloed hebben.

PL1881 10. Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł, a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały, i obficie miały.

Karoli1908Hu 10. A tolvaj nem egyébért jő, hanem hogy lopjon és öljön és pusztítson; én azért jöttem, hogy életök legyen, és bővölködjenek.

RuSV1876 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

БКуліш 10. Злодїй не приходить, як тільки щоб украсти, і вбити, й погубити. Я прийшов, щоб життє мали, й надто мали.

FI33/38 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

TKIS 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten puolesta.

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

CPR1642 11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.

UT1548 11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest. (Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.)

Gr-East 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

Text Receptus 11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων 11. ego eimi o poimen o kalos o poimen o kalos ten psυchen aυtoυ tithesin υper ton proβaton

MLV19 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life on behalf of the sheep.

KJV 11. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Dk1871 11. Jeg er den gode Hyrde; den gode Hyrde sætter sit Liv til for Faarene.

PR1739 11. Minna ollen se hea karjane, se hea karjane jättab omma ello lammaste eest.

Luther1912 11. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

RV'1862 11. Yo soy el buen pastor: el buen pastor su alma da por las ovejas.

PL1881 11. Jam jest on dobry pasterz; dobry pasterz duszę swoję kładzie za owce.

RuSV1876 11 Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

FI33/38 12 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

KXII 11. Jag är den gode herden; den gode herden låter sitt lif för fåren.

LT 11. Aš esu gerasis ganytojas. Geras ganytojas už avis guldo savo gyvybę.

Ostervald-Fr 11. Je suis le bon berger; le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

SVV1750 11 Ik ben de goede Herder; de goede herder stelt zijn leven voor de schapen.

Karoli1908Hu 11. Én vagyok a jó [1†] pásztor: a jó pásztor [2†] életét adja a juhokért.

БКуліш 11. Я пастир добрий: пастир добрий душу свою кладе за вівцї.

TKIS 12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

UT1548 12. Mutta Palcolinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat. (Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulewan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.)

CPR1642 12. Mutta palcollinen joca ei ole paimen eikä lambat ole hänen omans cosca hän näke suden tulewan nijn hän jättä lambat ja pakene ja susi raatele ja haasca lambat.

Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

Text Receptus 12. ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφιησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα 12. o misthotos de kai ouk on poimen ou ouk eisin ta proβata idia theorei ton lukon erchomenon kai afiesin ta proβata kai feugei kai o lukos

arpazei aυta kai skorpizei ta proβata

MLV19 12 But the hired-servant and not being (the) shepherd, whose sheep are not his own, views the wolf coming and leaves the sheep and flees and the wolf seizes them and scatters the sheep.

KJV 12. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

Dk1871 12. Men Leiesvenden og den, som ikke er Hyrde, hvilken Faarene ikke høre til, seer Ulven komme og forlader Faarene og flyer; og Ulven røver dem og adspreder Faarene.

KXII 12. Men den som lejder är, och icke är herden, hvilkom fåren icke tillhöra, ser ulfven komma, och öfvergifver fåren, och flyr; och ulfven bortrycker och förskingrar fåren.

PR1739 12. Agga se palgaliñe, kes ei olle karjane, kelle omãd need lambad ei olle, nääb hunti tullewad, ja jättab lambad mahha ja pöggeneb; ja hunt wottab neid kinni, ja pillab need lambad laiale.

LT 12. O samdinys, ne ganytojas, kuriam avys ne savos, pamatęs sėlinantį vilką, palieka avis ir pabėga, o vilkas griebia jas ir išsklaido.

Luther1912 12. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe. Der

Ostervald-Fr 12. Mais le mercenaire, qui n'est point le berger, et à qui les brebis

Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.

n'appartiennent point, voit venir le loup, et abandonne les brebis et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

RV'1862 12. Mas el asalariado, y que no es el pastor, cuyas no son proprias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye; y el lobo arrebata, y dispersa las ovejas.

SVV1750 12 Maar de huurling, en die geen herder is, wien de schapen niet eigen zijn, ziet den wolf komen, en verlaat de schapen, en vliedt; en de wolf grijpt ze, en verstrooit de schapen.

PL1881 12. Lecz najemnik i ten, który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widząc wilka przychodzącego, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce.

Karoli1908Hu 12. A béres pedig és a ki nem pásztor, a kinek a juhok nem tulajdonai, látja a farkast jőni, és elhagyja a juhokat, és elfut: és a farkas elragadozza azokat, és elszéleszti a juhokat.

RuSV1876 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

БКуліш 12. Наймит же й хто не пастир, що не його вівцї, бачить вовка йдучого, та й кидає вівцї, та й утїкає; а вовк хапа їх, і розсипає вівцї.

FI33/38 13 Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä

TKIS 13 Palkkalainen* pakenee, koska hän on

	välitä lampaista.		palkattu eikä välitä lampaista.
Biblia1776	13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.	CPR1642	13. Mutta palcollinen pakene: Sillä hän on palcollinen eikä tottele lambaista.
UT1548	13. Mutta se Palcolinen pakene/ sille ette hen ombi palcollinen/ ia ei tottele Lambaista. (Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän ompi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.)		
Gr-East	13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.	Text Receptus	13. ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων 13. o de misthotos feυgei oti misthotos estin kai oυ melei aυto peri ton proβaton
MLV19	13 Now the hired-servant flees because he is a hired-servant and he himself does not care concerning the sheep.	KJV	13. The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
Dk1871	13. Men Leisvenden flyer, fordi han er Leiesvend og har ikke Omsorg for Faarene.	KXII	13. Men den lejde flyr; ty han är lejd, och värdar intet om fåren.

PR1739 13. Agga palgalinne pöggeneb, sest et temm̃a on palgalinne, ja temma ei holi lam̃astest mitte.

LT 13. Samdinys pabėga, nes jis samdinys, jam avys nerūpi.

Luther1912 13. Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.

Ostervald-Fr 13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

RV'1862 13. Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

SVV1750 13 En de huurling vliedt, overmits hij een huurling is, en heeft geen zorg voor de schapen.

PL1881 13. A najemnik ucieka, iż jest najemnik i nie ma pieczy o owcach.

Karoli1908Hu 13. A béres pedig azért fut el, mert béres, és nincs gondja a juhokra.

RuSV1876 13 А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

БКуліш 13. Наймит же втїкає, бо він наймит, і не журить ся про вівцї.

FI33/38 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

CPR1642 14. Minä olen hywä paimen joca tunnen lambani ja minä tutan myös

UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaildani. (Minä olen se hywä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampailtani.)

Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,

MLV19 14 I am the good shepherd, and I know my own and I am known by my own,

Dk1871 14. Jeg er den gode Hyrde, og jeg kjender Mine og kjendes af Mine,

PR1739 14. Minna ollen se hea karjane, ja tunnen ommad, ja minno ommad tundwad mind.

lambaildani.

Text Receptus 14. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων 14. ego eimi o poimen o kalos kai ginosko ta ema kai ginoskomai υpo ton emon

KJV 14. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

KXII 14. Jag är den gode herden, och känner min får, och min känna mig;

LT 14. Aš esu gerasis ganytojas: Aš pažįstu savąsias, ir manosios pažįsta mane.

Luther1912 14. Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,

RV'1862 14. Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen,

PL1881 14. Jam jest on pasterz dobry i znam moje, a moje mię też znają.

RuSV1876 14 Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

FI33/38 15 niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

UT1548 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni Lammasten edheste. (Kuin Isä minun

Ostervald-Fr 14. Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et je suis connu d'elles,

SVV1750 14 Ik ben de goede Herder; en Ik ken de Mijnen, en worde van de Mijnen gekend.

Karoli1908Hu 14. Én vagyok a jó pásztor; és ismerem [3†] az enyéimet, és engem is ismernek az enyéim,

БКуліш 14. Я пастир добрий, і знаю моїх, і знають мене мої.

TKIS 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

CPR1642 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä.

tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja minä panen henkeni lammasten edestä.)

Gr-East

15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Text Receptus

15. καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων 15. kathos ginoskei me o pater kago ginosko ton patera kai ten psυchen mov tithemi υper ton proβaton

MLV19

15 just-as the Father knows me and I know the Father, and I lay (down) my life on behalf of the sheep.

KJV

15. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Dk1871

15. (ligesom Faderen kjender mig, kjender jeg og Faderen); og jeg sætter mit Liv til for Faarene.

KXII

15. Såsom Fadren känner mig; och jag känner Fadren; och jag låter mitt lif för fåren.

PR1739

15. Nenda kui mind Issa tunneb, ja minna tunnen sedda Issa, ja jättan omma ello lammaste eest.

LT

15. Kaip mane pažįsta Tėvas, taip ir Aš pažįstu Tėvą ir už avis guldau savo gyvybę.

Luther1912 15. wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

RV'1862 15. Como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

PL1881 15. Jako mię zna Ojciec i ja znam Ojca, i duszę moję kładę za owce.

RuSV1876 15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

FI33/38 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi

Ostervald-Fr 15. Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis.

SVV1750 15 Gelijkerwijs de Vader Mij kent, alzo ken Ik ook den Vader; en Ik stel Mijn leven voor de schapen.

Karoli1908Hu 15. A miként ismer engem az Atya, és én is ismerem az [4†] Atyát; és életemet adom a juhokért.

БКуліш 15. Яко ж знає мене Отець, так і я знаю Отця, і душу мою кладу за вівцї.

TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä

lammashuone ja yksi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen. (Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.)

oleman yxi lammashuone ja yxi paimen.

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

Text Receptus 16. και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην 16. kai alla proβata echo a ouk estin ek tes aυles taυtes kakeina me dei agagein kai tes fones mou akoυsoυsin kai genesetai mia poimne eis poimen

MLV19 16 And I have other sheep, which are not out of this pen; it is also essential for me to lead those and they will be hearing my voice and there will become one flock, one shepherd.

KJV 16. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Dk1871 16. Og jeg har andre Faar, som ikke ere af denne Sti, dem bør det mig og at føre did, og de skulle høre min Røst; og der skal blive een Hjord, een Hyrde.

KXII 16. Jag hafver ock annor får, som icke äro af detta fårahuset; dem måste jag ock draga härtill, och de skola höra min röst; och det skall varda ett fårahus och en herde.

PR1739 16. Ja minnul on weel teised lambad, need ei olle mitte sestsinnatsest laudast, ja neid pean miña ka seie toma, ja nemmad kuulwad minno heäle, ja peab üks karri ja üks karjane ollema.)

LT 16. Ir kitų avių turiu, kurios ne iš šios avidės; ir jas man reikia atvesti; jos girdės mano balsą, ir bus viena kaimenė, vienas ganytojas.

Luther1912 16. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.

Ostervald-Fr 16. Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau et un seul berger.

RV'1862 16. También tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también he de traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.

SVV1750 16 Ik heb nog andere schapen, die van dezen stal niet zijn; deze moet Ik ook toebrengen; en zij zullen Mijn stem horen; en het zal worden een kudde, en een Herder.

PL1881 16. A mam i drugie owce, które nie są z tej owczarni, i teć muszę przywieść; i głosu mego słuchać będą, a będzie jedna owczarnia i jeden pasterz.

Karoli1908Hu 16. Más juhaim [5†] is vannak nékem, a melyek nem ebből az akolból valók: azokat is elő kell hoznom, és hallgatnak majd az én szómra; és lészen egy akol és egy pásztor.

RuSV1876 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

БКуліш 16. І инші вівцї маю, що не сієї кошари; і тих я мушу привести, й голос мій почують, і буде одно стадо, й один пастир.

FI33/38 17 Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.

TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.

Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.

UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan. (Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

Text Receptus 17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην 17. dia touto o pater me agapa oti ego tithemi ten psuchen mou ina palin laβo auten

MLV19 17 Because of this, the Father loves* me, because I lay down my life, in order that I may again take (it).

KJV 17. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

Dk1871 17. Derfor elsker Faderen mig, fordi jeg sætter mit Liv til, at jeg skal tage det igjen.

KXII 17. Fördenskull älskar Fadren mig, att jag låter mitt lif, på det jag skall åter tagat igen.

PR1739 17. Sepärrast armastab mind Issa, et minna jättan omma ello, et ma sedda jälle wottan.

LT 17. Todėl Tėvas myli mane, kad Aš guldau savo gyvybę, jog ir vėl ją pasiimčiau.

Luther1912 17. Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's wiedernehme.

Ostervald-Fr 17. Voici pourquoi mon Père m'aime; c'est que je donne ma vie, pour la reprendre.

RV'1862 17. Por eso me ama el Padre mío, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.

SVV1750 17 Daarom heeft mij de Vader lief, overmits Ik Mijn leven afleg, opdat Ik hetzelve wederom neme.

PL1881 17. Dlatego mię miłuje Ojciec, iż ja kładę duszę moję, abym ją zasię wziął.

Karoli1908Hu 17. Azért szeret engem az Atya, mert én leteszem az én életemet, [6†] hogy újra felvegyem azt.

RuSV1876 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

БКуліш 17. За те Отець мене любить, що я кладу душу мою, щоб знов прийняти її.

FI33/38 18 Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni."

TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä

CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan

panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. (Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.)

minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

Gr-East 18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 18. ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου 18. oudeis airei auten ap emou all ego tithemi auten ap emautou eksousian echo theinai auten kai eksousian echo palin laβein auten tauten

ten entolen elaβon para tou patros mou

MLV19 18 No one takes it away from me, but I lay it down out of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it (up) again. I received this commandment from my Father.

KJV 18. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

Dk1871 18. Ingen tager det fra mig, men jeg sætter det til af mig selv. Jeg har Magt at sætte det til og har Magt at tage det igjen. Denne Bud annammede jeg af min Fader.

KXII 18. Ingen tager det af mig; men jag låter det af mig sjelf; jag hafver magt att låta det, och jag hafver magt taga det igen. Detta budet fick jag af minom Fader.

PR1739 18. Ükski ei wotta sedda minnust, waid ma jättan sedda isseennesest; minnul on melewald sedda anda, ja melewald sedda jälle wotta; sedda kässosanna ollen minna omma Issalt sanud.

LT 18. Niekas neatima jos iš manęs, bet Aš pats ją atiduodu. Aš turiu galią ją atiduoti ir turiu galią vėl ją pasiimti; tokį įsakymą gavau iš savo Tėvo‘‘.

Luther1912 18. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es

Ostervald-Fr 18. Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et le pouvoir de la reprendre;

wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

RV'1862 18. Nadie la quita de mí, mas yo la pongo de mí mismo; porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

PL1881 18. Żaden jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; mam moc położyć ją i mam moc zasię wziąć ją. Toć rozkazanie wziąłem od Ojca mego.

RuSV1876 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

FI33/38 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.

j'ai reçu cet ordre de mon Père.

SVV1750 18 Niemand neemt hetzelve van Mij, maar Ik leg het van Mijzelven af; Ik heb macht hetzelve af te leggen, en heb macht hetzelve wederom te nemen. Dit gebod heb Ik van Mijn Vader ontvangen.

Karoli1908Hu 18. Senki sem veszi azt el én tőlem, hanem én teszem le azt én magamtól. Van hatalmam letenni azt, és van hatalmam ismét felvenni azt. Ezt a parancsolatot vettem az én Atyámtól.

БКуліш 18. Ніхто не бере її від мене, а я кладу її від себе. Маю власть положити її, і маю власть знов прийняти її. Сю заповідь прийняв я від Отця мого.

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden. (Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.)

Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

MLV19 19 Therefore, a split again happened among the Jews because of these words.

Dk1871 19. Da blev der atter Splid iblandt Jøderne over disse Ord.

PR1739 19. Siis tousis ta riid Juda-rahwa seas nende sannade pärrast.

CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:

Text Receptus 19. σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους 19. schisma oun palin egeneto en tois ioudaiois dia tous logous toutous

KJV 19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

KXII 19. Då vardt åter en tvedrägt ibland Judarna, för detta talets skull.

LT 19. Tarp žydų vėl kilo nesutarimas dėl šitų žodžių.

Luther1912 19. Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

RV'1862 19. Y volvió a haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

PL1881 19. Tedy się stało znowu rozerwanie między Żydami dla tych słów.

RuSV1876 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

FI33/38 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"

Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

UT1548 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hullluttele/ mite te hende cwldelette? (Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/

Ostervald-Fr 19. Alors il y eut de nouveau une division entre les Juifs, à cause de ce discours.

SVV1750 19 Er werd dan wederom tweedracht onder de Joden, om dezer woorden wil.

Karoli1908Hu 19. Újra hasonlás [7†] lőn a zsidók között e beszédek miatt.

БКуліш 19. Постала тодї знов незгода між Жидами за слова сї.

TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

CPR1642 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?

mitä te häntä kuuntelette?)

Gr-East 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Text Receptus 20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε 20. elegon de polloi eks auton daimonion echei kai mainetai ti autou akouete

MLV19 20 And many out of them were saying, He has a demon and is insane; why are you° listening (to) him?

KJV 20. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Dk1871 20. Mange af dem sagde: han har Djævelen og raser, hvi høre I ham?

KXII 20. Månge af dem sade: Han hafver djefvulen, och är ursinnig; hvi hören I honom?

PR1739 20. Agga paljo nende seast ütlesid: Temãl on kurri waim, ja temã jamsib; mis teie tedda kulete?

LT 20. Daugelis iš jų sakė: ‘‘Jis turi demoną ir šėlsta. Kodėl Jo klausote?’’

Luther1912 20. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm

Ostervald-Fr 20. Et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est hors de sens;

zu?

RV'1862 20. Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿para qué le oís?

PL1881 20. I mówiło ich wiele z nich: Dyjabelstwo ma i szaleje; czemuż go słuchacie?

RuSV1876 20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

FI33/38 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

UT1548 21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita? (Muutamat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele

pourquoi l'écoutez-vous?

SVV1750 20 En velen van hen zeiden: Hij heeft den duivel, en is uitzinnig; wat hoort gij Hem?

Karoli1908Hu 20. És sokan mondják vala közülök: Ördög [8†] van benne és bolondozik, mit hallgattok reá?

БКуліш 20. Казали ж многі з них: Біса має і божеволїє; чого ви Його слухаєте?

TKIS 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

CPR1642 21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiain silmät awata?

sokein silmät awata?)

Gr-East

21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

Text Receptus

21. αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν
21. alloi elegon tauta ta remata ouk estin daimonizomenou me daimonion dunatai tuflon ofthalmous anoigein

MLV19

21 Others were saying, These are not the words of one being demon-possessed. A demon is not able to open the eyes of the blind, is it? {Joh 10:22-42; Jerusalem and beyond Jordan; no parallel.}

KJV

21. Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Dk1871

21. Andre sagde: disse ere ikke Ord af en Besat; mon en Djævel kan aabne de Blindes Øine?

KXII

21. Somlige sade: Sådana ord äro icke dens mans, som djefvulen hafver; icke kan djefvulen öppna de blindas ögon.

PR1739

21. Teised ütlesid: Need ei olle mitte nisuggused sannad, kui selle, kes kurjast waimust on waewatud; kas kurri waim

LT

21. Kiti tvirtino: ‘‘Tai ne demono apsėstojo kalbos. Argi gali demonas atverti neregiui akis?!’‘

woib pimmedatte silmad lahti tehha?

Luther1912 21. Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auftun?

RV'1862 21. Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

PL1881 21. Drudzy mówili: Te słowa nie są dyjabelstwo mającego; izali dyjabeł może ślepych oczy otwierać?

RuSV1876 21 Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

FI33/38 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemis Kirkomessu/

Ostervald-Fr 21. D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

SVV1750 21 Anderen zeiden: Dit zijn geen woorden eens bezetenen; kan ook de duivel der blinden ogen openen?

Karoli1908Hu 21. Mások mondának: Ezek nem ördöngősnek beszédei. Vajjon az ördög megnyithatja-é a vakok szemeit?

БКуліш 21. Инші казали: Се слова не біснуватого. Хиба біс може сліпим очі відкривати?

TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

CPR1642 22. Ja Jerusalemis oli Kirckomessu talwella.

ia talui oli/ (Niin tapahtui Jerusalemissa kirkkomessu/ ja talwi oli/)

Gr-East 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

Text Receptus 22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην 22. egeneto de ta egkainia en tois ierosolυmois kai cheimon en

MLV19 22 Now it happened (to be) Hanukkah in Jerusalem and it was winter,

KJV 22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

Dk1871 22. Men Indvielsens Fest indtraf i Jerusalem, og det var Vinter.

KXII 22. Så vardt då i Jerusalem kyrkomessa; och det var vinter.

PR1739 22. Agga siis peti kirriko-päwa Jerusalem͂as, ja talwe olli.

LT 22. Jeruzalėje buvo Šventyklos pašventinimo šventė. Buvo žiema.

Luther1912 22. Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.

Ostervald-Fr 22. Or, on célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'était l'hiver.

RV'1862 22. Y hacíase la fiesta de la dedicación en Jerusalem, y era invierno.

SVV1750 22 En het was het feest der vernieuwing des tempels te Jeruzalem; en het was winter.

PL1881 22. A było w Jeruzalemie poświęcanie kościoła, a zima była.

Karoli1908Hu 22. Lőn pedig Jeruzsálemben a templomszentelés ünnepe: és tél vala;

RuSV1876 22 Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.

БКуліш 22. Були ж поновини в Єрусалимі, і зима була.

FI33/38 23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

TKIS 23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

CPR1642 23. Ja Jesus käweli Templis Salomonin esihuones.

UT1548 23. Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones. (Ja Jesus käwi templissä Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

Text Receptus 23. και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος 23. kai periepatei o iesous en to iero en te stoa tou solomontos

MLV19 23 and Jesus was walking in the temple in Solomon’s porch.

KJV 23. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

Dk1871 23. Og Jesus gik omkring i Templet, udi Salomos Buegang.

PR1739 23. Ja Jesus köndis pühhas koias Salomoni wölwitud hones.

Luther1912 23. Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.

RV'1862 23. Y Jesús andaba en el templo por el pórtico de Salomón.

PL1881 23. I przechadzał się Jezus w kościele, w przysionku Salomonowym.

RuSV1876 23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

FI33/38 24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille suoraan."

KXII 23. Och Jesus gick i templena, i Salomos förhus.

LT 23. Jėzus vaikščiojo šventykloje, po Saliamono stoginę.

Ostervald-Fr 23. Comme Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon,

SVV1750 23 En Jezus wandelde in den tempel, in het voorhof van Salomo.

Karoli1908Hu 23. És Jézus a templomban, a Salamon tornáczában jár vala.

БКуліш 23. І ходив Ісус по церкві у Соломоновім ходнику.

TKIS 24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

UT1548 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille selkiest? (Niin juuttaat hänen ympärins piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauan sinä juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet Kristus niin sanos meille selkeästi?)

CPR1642 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano meille selkiäst.

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Text Receptus 24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια 24. ekuklosan oun auton oi ioudaioi kai elegon auto eos pote ten psuchen emon aireis ei su ei o christos eipe emin parresia

MLV19 24 Therefore the Jews surrounded him and were saying to him, Until when, are you lifting (this question from) our souls: tell us

KJV 24. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the

frankly, if you are the Christ?

Dk1871 24. Da omringe Jøderne ham og sagde til ham: hvor længe holder du vor Sjæl i Forventning? dersom du er Christus, da siig os det frit!

PR1739 24. Siis tullid Juda-rahwas temma ümber, ja ütlesid temma wasto: Kauaks jättad sa meie hinge kahhe wahhele? olled sa Kristus, siis ütle meile sedda julgeste.

Luther1912 24. Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.

RV'1862 24. Y rodeáronle los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo traes suspensa nuestra alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.

PL1881 24. Tedy go obstąpili Żydowie i rzekli mu:

Christ, tell us plainly.

KXII 24. Då kringhvärfde Judarna honom, och sade till honom: Huru länge förhalar du med oss? Säg oss fri, om du äst Christus.

LT 24. Ten Jį apstojo žydai ir ėmė klausinėti: ‘‘Kaip ilgai laikysi mus abejonėse? Jeigu esi Kristus, pasakyk mums atvirai!’’

Ostervald-Fr 24. Les Juifs s'assemblèrent donc autour de lui, et lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous franchement.

SVV1750 24 De Joden dan omringden Hem, en zeiden tot Hem: Hoe lang houdt Gij onze ziel op? Indien Gij de Christus zijt, zeg het ons vrijuit.

Karoli1908Hu 24. Körülvevék azért őt a zsidók, és

Dokądże dusze nasze na rzeczy trzymasz? Jeźliżeś ty jest Chrystus, powiedz nam jawnie.

mondának néki: Meddig tartasz még bizonytalanságban bennünket? Ha te vagy a Krisztus, mondd meg nékünk nyilván!

RuSV1876 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

БКуліш 24. Обступили тоді Його Жиди, й казали Йому: Доки нас морочити меш? Коли Ти Христос, скажи нам явно.

FI33/38 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen teille sanonut ja et te usco ne työt cuin minä teen Isäni nimeen todistawat minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/ (Niin Jesus wastasi heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te

usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/)

Gr-East

25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus

25. απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου 25. apekrithe autois o iesous eipon umin kai ou pisteuete ta erga a ego poio en to onomati tou patros mou tauta martυrei peri emou

MLV19

25 Jesus answered them, I spoke to you° and you° do not believe. The works which I am doing in my Father’s name, these are testifying concerning me.

KJV

25. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

Dk1871

25. Jesus svarede dem: jeg har sagt Eder det, og I troe ikke; de Gjerninger, som jeg gjør i min Faders Navn, disse vidne om mig.

KXII

25. Jesus svarade dem: Jag hafver sagt eder det, och I tron det icke; gerningarna, som jag gör i mins Faders Namn, de bära vittne om mig.

PR1739 25. Jesus kostis neile: Minna ollen teile jo üttelnud, ja teie ei ussu mitte; need teud, mis minna teen omma Issa nimmel, needsinnatsed tunnistawad minnust.

LT 25. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Aš jums sakiau, bet jūs netikite. Darbai, kuriuos darau savo Tėvo vardu, liudija apie mane.

Luther1912 25. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

Ostervald-Fr 25. Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez pas; les ouvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

RV'1862 25. Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no lo creisteis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

SVV1750 25 Jezus antwoordde hun: Ik heb het u gezegd, en gij gelooft het niet. De werken, die Ik doe in den Naam Mijns Vaders, die getuigen van Mij.

PL1881 25. Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; sprawy, które ja czynię w imieniu Ojca mego, te o mnie świadczą.

Karoli1908Hu 25. Felele nékik Jézus: Megmondtam néktek, és nem hiszitek: a cselekedetek, [9†] a melyeket én cselekszem az én Atyám nevében, azok tesznek bizonyságot rólam.

RuSV1876 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего,они свидетельствуют о Мне.

БКуліш 25. Відказав їм Ісус: Я казав вам, та й не віруєте. Дїла, що я роблю в імя Отця мого, сї сьвідкують про мене.

FI33/38 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani (niin kuin olen teille sanonut).

TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita* (niin kuin olen teille sanonut).

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/ (Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/)

Gr-East 26. ἀλλ’ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν 26. all υmeis ου pisteυete ου gar este ek ton proβaton ton emon kathos eipon υmin

MLV19 26 But you° do not believe, for* you° are not from my sheep just-as I said to you°.

KJV 26. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

Dk1871 26. Men I troe ikke; thi I ere ikke af mine Faar, som jeg sagde Eder.

KXII 26. Men I tron det icke; ty I ären icke af min får, såsom jag sade eder.

PR1739 26. Agga teie ei ussu mitte; sest teie ei olle mitte minno lammastest, nenda kui ma teile ollen üttelnud.

LT 26. Bet jūs netikite, nes jūsne iš manųjų avių, kaip jums ir sakiau.

Luther1912 26. Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.

Ostervald-Fr 26. Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

RV'1862 26. Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

SVV1750 26 Maar gijlieden gelooft niet; want gij zijt niet van Mijn schapen, gelijk Ik u gezegd heb.

PL1881 26. Ale wy nie wierzycie; bo nie jesteście z owiec moich, jakom wam powiedział.

Karoli1908Hu 26. De ti nem hisztek, mert ti nem az én juhaim közül vagytok. A mint megmondtam néktek:

RuSV1876 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

БКуліш 26. Та ви не віруєте, бо ви не з овець моїх, як я казав вам.

FI33/38 27 Minun lampaani kuulevat minun

TKIS 27 Minun lampaani kuuntelevat minun

ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/ (Minun lampaani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/)

CPR1642 ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

Text Receptus 27. τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι 27. ta proβata ta ema tes fones mou akouei kago ginosko auta kai akolouthousin moi

MLV19 27 My sheep hear my voice and I know them and they are following me,

KJV 27. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

Dk1871 27. Mine Faar høre min Røst, og jeg kjender dem, og de følge mig.

KXII 27. Min får höra mina röst, och jag känner dem, och de följa mig;

PR1739 27. Minno lambad kuulwad minno heäle, ja minna tunnen neid, ja nemmad käiwad minno järrel.

LT 27. Manosios avys girdi mano balsą; Aš jas pažįstu, ir jos seka paskui mane.

Luther1912 27. Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,

Ostervald-Fr 27. Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.

RV'1862 27. Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen;

SVV1750 27 Mijn schapen horen Mijn stem, en Ik ken dezelve, en zij volgen Mij.

PL1881 27. Owce moje głosu mego słuchają, a ja je znam i idą za mną;

Karoli1908Hu 27. Az én juhaim hallják az én szómat, és én ismerem őket, [10†] és követnek engem:

RuSV1876 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

БКуліш 27. Вівцї мої голосу мого слухають, і я знаю їх, і вони йдуть слїдом за мною.

FI33/38 28 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen

CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen

elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni. (Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/ eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös yksikään heitä repäise minun kädestäni.)

elämän ei he hucu ijancaickisest eikä yxikän repele heitä minun kädestäni.

Gr-East 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

Text Receptus 28. καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου 28. kago zoen aionion didomi autois kai ou me apolontai eis ton aiona kai ouch arpasei tis auta ek tes cheiros mou

MLV19 28 and I give to them everlasting life, and they should never perish forever and not anyone will be seizing them from my hand.

KJV 28. And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

Dk1871 28. Og jeg giver dem et evigt Liv, og de skulle ingenlunde fortabes, og Ingen skal

KXII 28. Och jag gifver dem evinnerligit lif, och de skola icke förgås evinnerliga;

rive dem af min Haand.

ingen skall heller rycka dem utu mine hand.

PR1739 28. Ja minna annan neile iggawest ello, ja nemmad ei sa ellades hukka, ja ükski ei kissu neid minno käest.

LT 28. Aš duodu joms amžinąjį gyvenimą; jos nepražus per amžius, ir niekas jų neišplėš iš mano rankos.

Luther1912 28. und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

Ostervald-Fr 28. Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

RV'1862 28. Y yo les doy vida eterna, y para siempre no perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

SVV1750 28 En Ik geef hun het eeuwige leven; en zij zullen niet verloren gaan in der eeuwigheid, en niemand zal dezelve uit Mijn hand rukken.

PL1881 28. A ja żywot wieczny daję im i nie zginą na wieki, ani ich żaden wydrze z ręki mojej.

Karoli1908Hu 28. És én örök életet adok nékik; és soha örökké el nem vesznek, [11†] és senki ki nem ragadja [12†] őket az én kezemből.

RuSV1876 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их

БКуліш 28. І я життє вічнє даю їм; і не погинуть до віку, й не вихопить їх

из руки Моей.

FI33/38 29 Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

UT1548 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest. (Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.)

Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

нїхто з рук моїх.

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

CPR1642 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

Text Receptus 29. ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου 29. o pater mou os dedoken moi meizon panton estin kai oudeis dunatai arpazein ek tes cheiros tou patros mou

MLV19 29 My Father, who has given (them) to me, he is greater (than) all, and no one is able to seize (them) out of my Father’s hand.

KJV 29. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

Dk1871 29. Min Fader, som har givet mig dem, er større end Alle; og Ingen kan rive dem af min Faders Haand.

KXII 29. Min Fader, som mig dem gifvit hafver, är store än alle; och ingen kan rycka dem utaf mins Faders hand.

PR1739 29. Minno Issa, kes neid mulle on annud, on surem kui keik ; ja ükski ei woi neid minno Issa käest kiskuda.

LT 29. Mano Tėvas, kuris man jas davė, yra aukščiau už viską, ir niekas negali jų išplėšti iš mano Tėvo rankos.

Luther1912 29. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

Ostervald-Fr 29. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.

RV'1862 29. Mi Padre que me las dió, mayor que todos es; y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

SVV1750 29 Mijn Vader, die ze Mij gegeven heeft, is meerder dan allen; en niemand kan ze rukken uit de hand Mijns Vaders.

PL1881 29. Ojciec mój, który mi je dał, większy jest nad wszystkie, a żaden nie może ich wydrzeć z ręki Ojca mego.

Karoli1908Hu 29. Az én Atyám, a ki azokat adta nékem, nagyobb mindeneknél; és senki sem ragadhatja ki azokat az én

Atyámnak kezéből.

RuSV1876 29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

БКуліш 29. Отець мій, що дав менї, більший усїх, і нїхто не здолїє вихопити їх із рук Отця мого.

FI33/38 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

CPR1642 30. Minä ja Isä olemma yhtä.

UT1548 30. Mine ia Ise olema ychte. (Minä ja Isä olemme yhtä.)

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

Text Receptus 30. εγω και ο πατηρ εν εσμεν 30. ego kai o pater en esmen

MLV19 30 I and the Father are one.

KJV 30. I and my Father are one.

Dk1871 30. Jeg og Faderen, vi ere eet.

KXII 30. Jag och Fadren ärom ett.

PR1739 30. Minna ja se Issa olleme üks.

LT 30. Aš ir Tėvas esame viena‘‘.

Luther1912 30. Ich und der Vater sind eins.

Ostervald-Fr 30. Moi et le Père, nous sommes un.

RV'1862 30. Yo y mi Padre somos uno.

PL1881 30. Ja i Ojciec jedno jesteśmy.

RuSV1876 30 Я и Отец – одно.

FI33/38 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääksensä hänet.

Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

UT1548 31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens. (Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittääksensä.)

Gr-East 31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

MLV19 31 Therefore the Jews bore stones again in order that they might stone him.

SVV1750 30 Ik en de Vader zijn een.

Karoli1908Hu 30. Én és az Atya [13†] egy vagyunk.

БКуліш 30. Я і Отець одно.

TKIS 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

CPR1642 31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.

Text Receptus 31. εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον 31. eβastasan oυn palin lithoυs oi ioυdaioi ina lithasosin aυton

KJV 31. Then the Jews took up stones again to stone him.

Dk1871 31. Da toge Jøderne atter Stene op for at stene ham.

PR1739 31. Siis töstsid Juda-rahwas jälle kiwwa ülles, et nemmad tedda piddid nendega wiskama.

Luther1912 31. Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.

RV'1862 31. Entónces volvieron a tomar piedras los Judíos, para apedrearle.

PL1881 31. Porwali tedy znowu kamienie Żydowie, aby go ukamionowali.

RuSV1876 31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

FI33/38 32 Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"

KXII 31. Då togo åter Judarna stenar, till att stena honom.

LT 31. Tada žydai vėl stvėrėsi akmenų, norėdami Jį užmėtyti.

Ostervald-Fr 31. Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.

SVV1750 31 De Joden dan namen wederom stenen op, om Hem te stenigen.

Karoli1908Hu 31. Ismét köveket [14†] ragadának azért a zsidók, hogy megkövezzék őt.

БКуліш 31. Брали тодї знов камінне Жиди, щоб каменувати Його.

TKIS 32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?

UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua kiuitte? (Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.)

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

Text Receptus 32. απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με 32. apekrithe autois o iesous polla kala erga edeiksa umin ek tou patros mou dia poion auton ergon lithazete me

MLV19 32 Jesus answered them, I showed you° many good works from my Father, because of what work from those do you° stone me?

KJV 32. Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me

Dk1871 32. Jesus svarede dem: mange gode Gjerninger viste jeg Eder fra min Fader: for hvilken af disse Gjerninger stene I mig?

PR1739 32. Jesus kostis neile: Paljo häid teggusid ollen ma teile näitnud miño Issast; missugguse teo pärrast nende seast wiskate teie mind kiwwidega?

Luther1912 32. Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?

RV'1862 32. Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?

PL1881 32. Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam od Ojca mego, dla któregoż z tych uczynków

KXII 32. Jesus svarade dem: Jag hafver många goda gerningar bevist eder af minom Fader; för hvilka af dem stenen I mig?

LT 32. O Jėzus paklausė jų: ‘‘Daug gerų darbų esu jums parodęs iš savo Tėvo. Už kurį gi darbą užmėtysite mane akmenimis?‘‘

Ostervald-Fr 32. Et Jésus leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes ouvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?

SVV1750 32 Jezus antwoordde hun: Ik heb u vele treffelijke werken getoond van Mijn Vader; om welk werk van die stenigt gij Mij?

Karoli1908Hu 32. Felele nékik Jézus: Sok jó dolgot mutattam néktek az én Atyámtól; azok közül melyik dologért köveztek meg

kamionujecie mię?

RuSV1876 32 Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

FI33/38 33 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden me emme sinua kivitä, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi jumalaksi.)

engem?

БКуліш 32. Озвавсь до них Ісус: Багато добрих діл явив я від Отця мого. За которе з тих діл каменуєте мене?

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden: en me sinua hywän työn tähden kiwitä waan pilcan tähden: ja että sinä joca ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

Gr-East

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

Text Receptus

33. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον 33. apekrithesan auto oi ioudaioi legontes peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri βlasfemias kai oti su anthropos on poieis seauton theon

MLV19

33 The Jews answered him, saying, We do not stone you concerning a good work, but concerning blasphemy, and because you being a man, are making* yourself God.

KJV

33. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Dk1871

33. Jøderne svarede ham og sagde: for en god Gjerning stene vi dig ikke, men for Gudsbespottelse, og fordi du, som er et Menneske, gjør dig selv til Gud.

KXII

33. Judarna svarade honom, och sade: För god gernings skull stene vi dig icke, utan för hädelsens skull; och att du, som äst en menniska, gör dig sjelf till Gud.

PR1739

33. Juda-rahwas kostsid temãle ja ütlesid: Hea teo pärrast ei wiska meie sind mitte kiwwidega, waid Jummala teotamisse

LT

33. Žydai Jam atsakė: ‘‘Ne už gerą darbą užmėtysime Tave akmenimis, bet už piktžodžiavimą ir kad Tu, būdamas

pärrast, ja et siña, kes sa innimenne olled, isseennast Jum̃alaks teed.

Luther1912 33. Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

RV'1862 33. Respondiéronle los Judíos, diciendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

PL1881 33. Odpowiedzieli mu Żydowie, mówiąc: Dla dobrego uczynku nie kamionujemy cię, ale dla bluźnierstwa, to jest, że ty będąc człowiekiem, czynisz się sam Bogiem.

RuSV1876 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя

žmogus, dediesi Dievu‘‘.

Ostervald-Fr 33. Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne ouvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce qu'étant homme, tu te fais Dieu.

SVV1750 33 De Joden antwoordden Hem, zeggende: Wij stenigen U niet over enig goed werk, maar over gods lastering, en omdat Gij, een Mens zijnde, Uzelven God maakt.

Karoli1908Hu 33. Felelének néki a zsidók, mondván: Jó dologért nem kövezünk meg téged, hanem káromlásért, tudniillik, hogy te ember létedre Istenné [15†] teszed magadat.

БКуліш 33. Відказали йому Жиди, говорячи: За добре діло не каменуємо Тебе, а за

камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

хулу, і що Ти, чоловіком бувши, робиш себе Богом.

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

CPR1642 34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?

UT1548 34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat? (Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε 34. apekrithe autois o iesous ouk estin gegrammenon en to nomo umon ego eipa theoi este

MLV19 34 Jesus answered them, Has it not been written in your° law, (that) I said, You° are gods? {Psa 82:6?}

KJV 34. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods

Dk1871 34. Jesus svarede dem: er der ikke skrevet i Eders Lov: jeg har sagt: I ere Guder?

KXII 34. Jesus svarade dem: Är icke skrifvet i edor lag: Jag sade, I ären gudar?

PR1739 34. Jesus kostis neile: Eks teie kässusse ei olle kirjotud: Minna ollen üttelnud, teie ollete jummalad?

LT 34. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi jūsų Įstatyme nėra parašyta: ‘Aš tariau: jūs esat dievai’?

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?

Ostervald-Fr 34. Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux.

RV'1862 34. Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije: Dioses sois?

SVV1750 34 Jezus antwoordde hun: Is er niet geschreven in uw wet: Ik heb gezegd, gij zijt goden?

PL1881 34. Odpowiedział im Jezus: Izali nie jest napisano w zakonie waszym: Jam rzekł: Bogowie jesteście?

Karoli1908Hu 34. Felele nékik Jézus: Nincs-é megírva a ti törvényetekben: Én mondám: Istenek [16†] vagytok?

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

БКуліш 34. Озвавсь до них Ісус: Хиба не написано в законї вашому: Я сказав, ви боги?

FI33/38 35 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin —

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/ (Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/)

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

Text Receptus 35. ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη 35. ei ekeinous eipen theous pros ous o logos tou theou egeneto kai ou dunatai

lʋthenai e grafe

MLV19 35 If he called those (men) gods, to whom the word of God came* (and the Scripture is not able to be torn-down),

KJV 35. If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

Dk1871 35. Dersom han kalder dem Guder til hvilke Guds ord skete, (og Skriften kan ikke rokkes);

KXII 35. Hafver han nu kallat dem gudar, till hvilka Guds ord skedde; och Skriften kan icke varda omintet;

PR1739 35. Kui temma neid jummalaiks hüab kellele Jummala sanna ööldi, ja se kirri ei woi walleks jäda;

LT 35. Jeigu Jis vadina dievais tuos, kuriems skirtas Dievo žodis (o Raštas negali būti panaikintas),

Luther1912 35. So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,

Ostervald-Fr 35. Que si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée (et l'Écriture ne peut être rejetée),

RV'1862 35. Si llamó dioses a aquellos, a los cuales vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada,

SVV1750 35 Indien de wet die goden genaamd heeft, tot welke het woord Gods geschied is, en de Schrift niet kan gebroken worden;

PL1881 35. Jeźliżeć one nazwał bogami, do których się stało słowo Boże, a nie może być Pismo skażone;

RuSV1876 35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, –

FI33/38 36 niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika.

UT1548 36. Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? (Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä

Karoli1908Hu 35. Ha azokat isteneknek mondá, a kikhez az Isten beszéde lőn (és az írás fel nem bontható),

БКуліш 35. Коли тих назвав богами, до кого слово Боже було, та й не може поламатись писаннє, -

TKIS 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

CPR1642 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä pilckat Jumalata että minä sanoin: minä olen Jumalan Poica.

sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?)

Gr-East 36. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

Text Receptus 36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι 36. on o pater egiasen kai apesteilen eis ton kosmon υmeis legete oti βlasfemeis oti eipon υios tou theou eimi

MLV19 36 do you° say of him, whom the Father made holy and sent into the world, You blaspheme, because I said, I am (the) Son of God?

KJV 36. Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

Dk1871 36. sige I da til den, hvem Faderen har helliget og sendt til Verden: du bespotter Gud, fordi jeg sagde: jeg er Guds Søn?

KXII 36. Och I sägen dock till honom, som Fadren helgat hafver, och sändt i verldena: Du häder Gud; derföre, att jag säger: Jag är Guds Son?

PR1739 36. Kas teie siis ütlete sellele, kedda Issa on pühhitsenud, ja ma-ilma sisse läkkitanud: Siña teotad Jummalat? sest et ma ollen

LT 36. kaip tad jūs galite sakyti Tam, kurį Tėvas pašventino ir pasiuntė į pasaulį: ‘Tu piktžodžiauji’, kai Jis pasakė: ‘Aš

üttelnud: Minna ollen Jummala Poeg.

Luther1912 36. sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

RV'1862 36. ¿A mí que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Soy el Hijo de Dios?

PL1881 36. A mnie, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz, żem rzekł: Jestem Synem Bożym?

RuSV1876 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

FI33/38 37 Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää

esu Dievo Sūnus!'?

Ostervald-Fr 36. Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?

SVV1750 36 Zegt gijlieden tot Mij, Dien de Vader geheiligd en in de wereld gezonden heeft: Gij lastert God; omdat Ik gezegd heb: Ik ben Gods Zoon?

Karoli1908Hu 36. Arról mondjátok-é ti, a kit az Atya megszentelt és elküldött e világra: Káromlást szólsz; mivelhogy azt mondám: Az Isten Fia vagyok?!

БКуліш 36. то як же про Того, кого Отець осьвятив і післав у сьвіт, ви кажете: Що хулиш, бо сказав: Я Син Божий?

TKIS 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko

uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

UT1548 37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/ (Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/)

Gr-East 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

MLV19 37 If I am not doing the works of my Father, (then) do° not believe in me.

Dk1871 37. Dersom jeg ikke gjør min Faders Gjerninger, troer mig ikke.

PR1739 37. Kui minna omma Issa teggusid ei te, siis ärge uskuge mind;

Luther1912 37. Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

minua.

CPR1642 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä nijn älkät minua uscoco:

Text Receptus 37. ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι 37. ei ou poio ta erga tou patros mou me pisteuete moi

KJV 37. If I do not the works of my Father, believe me not.

KXII 37. Gör jag icke mins Faders gerningar, så tror mig intet.

LT 37. Jei Aš nedarau savo Tėvo darbų, netikėkite manimi!

Ostervald-Fr 37. Si je ne fais pas les ouvres de mon Père, ne me croyez point.

RV'1862 37. Si no hago obras de mi Padre, no me creais.

PL1881 37. Jeźliż nie czynię spraw Ojca mego, nie wierzcież mi.

RuSV1876 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

FI33/38 38 Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes. (Mutta jos minä ne teen jos ei te minua usko/ niin

SVV1750 37 Indien Ik niet doe de werken Mijns Vaders, zo gelooft Mij niet;

Karoli1908Hu 37. Ha az én Atyám dolgait nem cselekszem, ne higyjetek nékem;

БКуліш 37. Коли я не роблю діл Отця мого, не ймiть віри менї.

TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

CPR1642 38. Mutta jos minä nijtä teen ja jos et te minua usco nijn uscocat ne työt että te tundisit ja uscoisit Isän olewan minus ja minun hänes.

uskokaat ne työt/ Senpäälle että teidän pitää tunteman ja uskoman/ että Isä ompi minussa/ Ja minä hänessä.)

Gr-East

38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus

38. ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω 38. ei de poio kan emoi me pisteυete tois ergois pisteυsate ina gnote kai pisteυsete oti en emoi o pater kago en aυto

MLV19

38 But if I am doing them, even if you° do° not believe in me, believe° in the works; in order that you° may know and may believe that the Father is in me and I in him.

KJV

38. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

Dk1871

38. Men dersom jeg gjør dem, om I end ikke ville troe mig, da troer Gjerningerne, paa det I kunne kjende og troe, at Faderen er i mig, og jeg i ham.

KXII

38. Men gör jag dem, tror då gerningomen, om I icke viljen tro mig; på det I skolen förstå, och tro, att Fadren är i mig, och jag i honom.

PR1739 38. Agga kui minna neid teen, siis uskuge need teud, kui teie mind ei ussu, et teie moistate ja ussute, et Issa minno sees, ja minna temma sees ollen.

LT 38. O jeigu darau ir manimi netikite,- tikėkite darbais, kad pažintumėte ir patikėtumėte, jog Tėvas manyje ir Aš Jame‘‘.

Luther1912 38. tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

Ostervald-Fr 38. Mais si je les fais, et quand même vous ne me croiriez point, croyez à mes ouvres, afin que vous connaissiez, et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui.

RV'1862 38. Mas si las hago, aunque a mí no creais, creéd a las obras, para que conozcáis y creais, que el Padre es en mí, y yo en él.

SVV1750 38 Maar indien Ik ze doe, en zo gij Mij niet gelooft, zo gelooft de werken; opdat gij moogt bekennen en geloven, dat de Vader in Mij is, en Ik in Hem.

PL1881 38. A jeźliż czynię, chociażbyście mnie nie wierzyli, wierzcież uczynkom, abyście poznali i wierzyli, żeć Ojciec jest we mnie, a ja w nim.

Karoli1908Hu 38. Ha pedig azokat cselekszem, ha nékem nem hisztek is, higyjetek a cselekedeteknek: [17†] hogy megtudjátok és elhigyjétek, hogy az Atya én bennem van, [18†] és én ő benne vagyok.

RuSV1876 38 а если творю, то, когда не верите Мне,

БКуліш 38. Коли ж роблю, а ви менї не

верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

віруєте, то дїлам віруйте, щоб ви знали й вірували, що в менї Отець, і я в Йому.

FI33/38 39 Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistänsä.

TKIS 39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

CPR1642 39. Nijn he edzeit taas händä kijnniottaxens mutta hän läxi heidän tyköns:

UT1548 39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/ (Niin he taas etsit häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän käsistänsä/)

Gr-East 39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Text Receptus 39. εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων 39. ezetoυn oυn palin aυton piasai kai ekselthen ek tes cheiros aυton

MLV19 39 Therefore they were again seeking to arrest him and he went forth out of their hand.

KJV 39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Dk1871 39. Derfor søgte de atter at gribe ham; men han undkom af deres Haand.

PR1739 39. Siis otsisid nemmad ta tedda kinniwotta; ja temma läks nende käest ärra.

Luther1912 39. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen

RV'1862 39. Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos,

PL1881 39. Tedy zasię szukali, jakoby go pojmać; ale uszedł z rąk ich.

RuSV1876 39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

FI33/38 40 Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia1776 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle

KXII 39. Åter foro de efter att gripa honom; och han gick utu deras händer.

LT 39. Tuomet jie vėl norėjo Jį suimti, bet Jis ištrūko jiems iš rankų.

Ostervald-Fr 39. Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains.

SVV1750 39 Zij zochten dan wederom Hem te grijpen, en Hij ontging uit hun hand.

Karoli1908Hu 39. Ismét meg akarák azért őt fogni; de kiméne az ő kezökből.

БКуліш 39. Шукали тодї знов Його схопити, та вхиливсь од рук їх,

TKIS 40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

CPR1642 40. Ja meni jällens toiselle puolelle

Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

UT1548 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne. (ja pois meni jällens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.)

Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Text Receptus 40. και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει 40. kai apelthen palin peran tou iordanou eis ton topon opou en ioannes to proton βaptizon kai emeinen ekei

MLV19 40 And he went away again beyond-that (area) of the Jordan into the place where John was first immersing*, and he remained there.

KJV 40. And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

Dk1871 40. Og han drog atter bort paa hiin Side

KXII 40. Och drog åter bort på hinsidon

Jordan til det Sted, hvor Johannes først døbte, og blev der.

PR1739 40. Ja temma läks jälle teile pole Jordani senna paika, kus Joannes esmalt olli ristimas, ja jäi senna.

Luther1912 40. und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda.

RV'1862 40. Y volvióse tras el Jordan, a aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí.

PL1881 40. I odszedł zasię za Jordan na ono miejsce, gdzie przedtem Jan chrzcił, i tamże mieszkał.

RuSV1876 40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

Jordan, till det rummet der Johannes hade först döpt; och blef der.

LT 40. Jėzus vėl pasitraukė anapus Jordano, kur pirma Jonas krikštijo, ir apsistojo ten.

Ostervald-Fr 40. Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura.

SVV1750 40 En Hij ging wederom over de Jordaan, tot de plaats, waar Johannes eerst doopte; en Hij bleef aldaar.

Karoli1908Hu 40. És újra elméne túl a Jordánon, arra a [19†] helyre, a hol János először keresztelt vala; és ott marada.

БКуліш 40. та й пійшов ізнов на той бік у те місце, де Йоан перше хрестив, та й пробував там.

FI33/38 41 Ja monet tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes sanoi tästä, on totta".

TKIS 41 Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.

CPR1642 41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi: ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:

UT1548 41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/ (Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/)

Gr-East 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Text Receptus 41. και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην 41. kai polloi elthon pros auton kai elegon oti ioannes men semeion epoiesen ouden panta de osa eipen ioannes peri toutou alethe en

MLV19 41 And many came to him and they were

KJV 41. And many resorted unto him, and

saying, John indeed did no sign, but all things, as many things as John spoke concerning this one were true.

said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

Dk1871 41. Og Mange kom til ham og sagde: Johannes gjorde vel intet Tegn: men Alt, hvad Johannes sagde om denne, var sandt.

KXII 41. Och månge kommo till honom, och sade: Johannes gjorde intet tecken; men allt det Johannes om denna sagt hafver, är sant.

PR1739 41. Ja paljo tullid temma jure, ja ütlesid: Joannes ei teinud kül ühtegi immetähte; agga keik, mis Joannes sestsiñatsest on üttelnud, se on tössi.

LT 41. Daugelis atėjo pas Jį ir kalbėjo: ‘‘Jonas nepadarė nė vieno ženklo, bet ką jis sakė apie šį žmogų, yra teisybė‘‘.

Luther1912 41. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.

Ostervald-Fr 41. Et il vint à lui beaucoup de personnes qui disaient: Jean, il est vrai, n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci est vrai.

RV'1862 41. Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ningún milagro hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

SVV1750 41 En velen kwamen tot Hem, en zeiden: Johannes deed wel geen teken; maar alles, wat Johannes van Dezen zeide, was waar.

PL1881 41. A wiele ich do niego przychodziło i mówili: Janci wprawdzie żadnego cudu nie uczynił; wszakże wszystko, cokolwiek Jan o tym powiedział, prawdziwe było.

Karoli1908Hu 41. És sokan menének ő hozzá és mondják vala, hogy: János nem tett ugyan semmi csodát; de mindaz, a mit János e felől mondott, igaz vala.

RuSV1876 41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

БКуліш 41. І многі приходили до Него, й казали: Що Йоан ніякої ознаки не зробив, усе ж, що Йоан казав про сього чоловіка, правда була.

FI33/38 42 Ja monet siellä uskoivat häneen.

TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi ne owat todet. Ja monda uscoi siellä hänen päällens.

UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens. (Mutta kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 42. και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον 42. kai episteυsan polloi ekei eis aυton

MLV19 42 And many believed in him there.

KJV 42. And many believed on him there.

Dk1871 42. Og Mange der troede paa ham.

KXII 42. Och trodde många der på honom,

PR1739 42. Ja seäl usksid paljo temma sisse.

LT 42. Ir daugelis tenai Jį įtikėjo.

Luther1912 42. Und glaubten allda viele an ihn.

Ostervald-Fr 42. Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.

RV'1862 42. Y muchos creyeron allí en él.

SVV1750 42 En velen geloofden aldaar in Hem.

PL1881 42. I wiele ich tam uwierzyło weó.

Karoli1908Hu 42. És sokan hivének ott ő benne.

RuSV1876 42 И многие там уверовали в Него.

БКуліш 42. І увірували там многі в Него.

11 luku

Jeesus herättää Lasaruksen kuolleista 1 – 44, ja

sen tähden ylipapit ja fariseukset, noudattaen Kaifaan neuvoa, päättävät tappaa Jeesuksen 45 – 53, mutta hän väistyy Efraim nimiseen kaupunkiin 54 – 57.

FI33/38 1 Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

UT1548 1. NIn sairasti yxi Mies/ Lazarus nimelde Bethaniasta/ Marian ia henen Sisarens Marthan Caupungista. (Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian ja häne sisarensa Marthan kaupungista.)

Gr-East 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

TKIS 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

CPR1642 1. NIjn yxi mies sairasti nimeldä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarens Marthan Caupungista.

Text Receptus 1. ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης 1. en de tis asthenon lazaros apo βethanias ek tes komes marias kai marthas tes adelfes aυtes

MLV19 1 {Joh 11:1-46; Peraea to Bethany, Jan. 30 AD; no parallel.} Now a certain one was sick, Lazarus from Bethany, from the village of Mary and her sister Martha.

KJV 1. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Dk1871 1. Men der laae En syg, Lazarus af Bethania, af den By, hvor Maria og Martha, hendes Søstre, vare.

KXII 1. Och låg en man krank, benämnd Lazarus, af Bethanien, af Marie och hennes systers Marthe by.

PR1739 1. Agga seäl olli üks haige, Laatsarus nimmi, Petaniast, Maria ja temma öe Marta allewist.

LT 1. Buvo vienas ligonis, Lozorius iš Betanijos kaimo, kur gyveno Marija ir jos sesuo Morta.

Luther1912 1. Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.

Ostervald-Fr 1. Il y avait un homme malade, Lazare de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe sa sœur.

RV'1862 1. ESTABA entónces enfermo un hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.

SVV1750 1 En er was een zeker man krank, genaamd Lazarus, van Bethanie, uit het vlek van Maria en haar zuster Martha.

PL1881 1. A był niektóry chory Łazarz z Betanii, z

Karoli1908Hu 1. Vala pedig egy beteg, Lázár,

miasteczka Maryi i Marty, siostry jej.

Bethániából, Máriának [1†] és az ő testvérének, Márthának falujából.

RuSV1876 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

БКуліш 1. Був же один, що нездужав, Лазар з села Мариї та Марти, сестри її.

FI33/38 2 Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

TKIS 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

CPR1642 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

UT1548 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti. (Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.)

Gr-East

2. ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

Text Receptus

2. ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει 2. en de maria e aleipsasa ton kυrion mυro kai ekmaksasa toυs podas aυtoυ tais thriksin aυtes es o adelfos lazaros esthenei

MLV19

2 Now it was (this) Mary who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

KJV

2. It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Dk1871

2. (Men Maria var den, som salvede Herren med Salve og tørrede hans Fødder med sit Haar; hendes Broder Lazarus var syg).

KXII

2. Och var Maria den som smorde Herran med smörjelse, och torkade hans fötter med sitt hår; hvilkens broder, Lazarus, låg sjuk.

PR1739

2. (Agga Maria olli se , kes Issandat kalli salwiga olli woidnud, ja temma jallad omma juustega kuiwatanud; kelle wend Laatsarus haige olli.)

LT

2. Marija buvo ta pati moteris, kuri patepė Viešpatį kvepalais ir nušluostė savo plaukais Jo kojas. Jos brolis Lozorius sirgo.

Luther1912 2. (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)

Ostervald-Fr 2. (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, son frère, était malade.)

RV'1862 2. (Era María la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus piés con sus cabellos, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo.)

SVV1750 2 (Maria nu was degene, die den Heere gezalfd heeft met zalf, en Zijn voeten afgedroogd heeft met haar haren; welker broeder Lazarus krank was.)

PL1881 2. (A to była ona Maryja, która pomazała Pana maścią, i ucierała nogi jego włosami swojemi, której brat Łazarz chorował.)

Karoli1908Hu 2. Az a Mária volt pedig az, a kinek a testvére Lázár beteg vala, a ki megkente [2†] vala az Urat kenettel és a hajával törlé meg annak lábait.

RuSV1876 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

БКуліш 2. Була ж се Мария, що намастила Господа миром і обтерла ноги Його волоссєм своїм, котрої брат Лазар нездужав.

FI33/38 3 Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle

TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on

rakas, sairastaa".

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

UT1548 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas racastat. (Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.)

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

MLV19 3 Therefore the sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.

Dk1871 3. Da sendte de Søstre til ham og lode ham sige: Herre! see, den, du elsker, er syg.

sinulle rakas. sairastaa."

CPR1642 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

Text Receptus 3. απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει 3. apesteilan oun ai adelfai pros auton legousai kurie ide on fileis asthenei

KJV 3. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

KXII 3. Så sände hans syster till honom, och sade: Herre, si, den du kär hafver, ligger

sjuk.

PR1739 3. Siis läkkitasid temma öed temma jure, ja ütlesid: Issand, wata, kedda sinna armastad, se on haige.

LT 3. Todėl seserys nusiuntė Jam žinią: ‘‘Viešpatie! Tas, kurį Tu myli, serga!’’

Luther1912 3. Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du liebhast, der liegt krank.

Ostervald-Fr 3. Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, celui que tu aimes est malade.

RV'1862 3. Enviaron pues sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

SVV1750 3 Zijn zusters dan zonden tot Hem, zeggende: Heere, zie, dien Gij liefhebt, is krank.

PL1881 3. Posłały tedy siostry do niego, mówiąc: Panie! oto ten, którego miłujesz, choruje.

Karoli1908Hu 3. Küldének azért a testvérek ő hozzá, mondván: Uram, ímé, a kit szeretsz, beteg.

RuSV1876 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

БКуліш 3. Післали тодї сестри до Него, кажучи: Господи, ось той, що Ти любиш, нездужає.

FI33/38 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei

TKIS 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi:

tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi".

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioittettaisiin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman. (Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.)

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι’ αὐτῆς.

"Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

Text Receptus 4. ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 4. akousas de o iesous eipen aute e astheneia ouk estin pros thanaton all uper tes dokses tou theou ina doksasthe o uios tou theou di autes

MLV19 4 But having heard it, Jesus said, This sickness is not to death, but on behalf of the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.

KJV 4. When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Dk1871 4. Men der Jesus det hørte, sagde han: denne Sygdom er ikke til Døden, men til Guds Ære, at Guds Søn skal æres ved den.

KXII 4. När Jesus det hörde, sade han: Denne sjukdomen är icke till döds, utan till Guds äro; att Guds Son skall deraf ärad varda.

PR1739 4. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma: Sesinnane haigus ei olle surmaks, waid Jummala auuks, et Jummala Poega se läbbi peab auustadama.

LT 4. Tai išgirdęs, Jėzus tarė: ‘‘Šita liga ne mirčiai, bet Dievo šlovei, kad per ją būtų pašlovintas Dievo Sūnus’’.

Luther1912 4. Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.

Ostervald-Fr 4. Jésus, ayant entendu cela, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

RV'1862 4. Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por gloria de Dios,

SVV1750 4 En Jezus, dat horende, zeide: Deze krankheid is niet tot den dood, maar ter

para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

heerlijkheid Gods; opdat de Zone Gods door dezelve verheerlijkt worde.

PL1881 4. A usłyszawszy to Jezus, rzekł: Ta choroba nie jest na śmierć, ale dla chwały Bożej, aby był uwielbiony Syn Boży przez nią.

Karoli1908Hu 4. Jézus pedig, a mikor ezt hallotta, monda: Ez a betegség nem halálos, hanem az Isten dicsőségére való, hogy dicsőíttessék általa az Istennek Fia.

RuSV1876 4 Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не ксмерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

БКуліш 4. Почувши Ісус, рече: Ся болїсть не на смерть, а про славу Божу, щоб прославивсь Син Божий через неї.

FI33/38 5 Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

TKIS 5 Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia1776 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

CPR1642 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta.

UT1548 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta. (Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.)

Gr-East 5. ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

Text Receptus 5. ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον 5.

egapa de o iesoυs ten marthan kai ten adelfen aυtes kai ton lazaron

MLV19 5 Now Jesus loved* Martha and her sister and Lazarus.

KJV 5. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

Dk1871 5. Men Jesus elskede Martha og hendes Søster og Lazarus.

KXII 5. Och hade Jesus Martham, och hennes syster, och Lazarum kär.

PR1739 5. Agga Jesus armastas Marta ja temma ödde, ja Laatsarust.

LT 5. Jėzus mylėjo Mortą, jos seserį ir Lozorių.

Luther1912 5. Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.

Ostervald-Fr 5. Or, Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

RV'1862 5. Y amaba Jesús a Marta, y a su hermana, y a Lázaro.

SVV1750 5 Jezus nu had Martha, en haar zuster, en Lazarus lief.

PL1881 5. A Jezus umiłował Martę i siostrę jej, i Łazarza.

Karoli1908Hu 5. Szereti vala pedig Jézus Márthát és annak nőtestvérét, és Lázárt.

RuSV1876 5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

БКуліш 5. Любив же Ісус Марту, й сестру її, і Лазаря.

FI33/38 6 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli, vielä kaksi päivää;

TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.

UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/ wiuyi hen samas sijas caxi peiue. (Että hän nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän samassa sijassa kaksi päiwää.)

Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

Text Receptus 6. ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας
6. os oun ekousen oti asthenei tote men emeinen en o en topo duo emeras

MLV19 6 Therefore, as he heard that he was sick, then indeed, he remained in the place in which he was for two days.

KJV 6. When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Dk1871 6. Der han nu hørte, at han var syg, blev han dog to Dage paa det Sted, hvor han

KXII 6. När han då hörde, att han var sjuk, blef han der i samma rummet två dagar.

var.

PR1739 6. Kui ta nüüd kulis, tedda haige ollewad, siis jäi temm̃a weel kaks päwa senna paika, kus ta olli.

LT 6. Taigi išgirdęs, kad tasai serga, Jis dar dvi dienas užtruko ten, kur buvo.

Luther1912 6. Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.

Ostervald-Fr 6. Néanmoins, quand il eut appris qu'il était malade, il demeura deux jours dans ce lieu où il était.

RV'1862 6. Como oyó, pues, que estaba enfermo, entónces a la verdad se quedó dos dias en aquel lugar donde estaba.

SVV1750 6 Als Hij dan gehoord had, dat hij krank was, toen bleef Hij nog twee dagen in de plaats, waar Hij was.

PL1881 6. A gdy usłyszał, iż choruje, tedy został przez dwa dni na onemże miejscu, gdzie był.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért meghallá, hogy beteg, akkor két napig marada azon a helyen, a hol vala.

RuSV1876 6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

БКуліш 6. Як же почув, що нездужає, тодї зоставсь у тому місцї, де був, ще два днї.

FI33/38 7 mutta niiden kuluttua hän sanoi

TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi

opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne? (Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?)

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

MLV19 7 Thereafter, after this (time), he says to the

opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

Text Receptus 7. επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν 7. epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ten ioudaian palin

KJV 7. Then after that saith he to his

disciples, We should proceed into Judea again.

Dk1871 7. Siden efter sagde han til Disciplene: lader os drage til Judæa igjen.

PR1739 7. Pärrast sedda ütles temma jüngrittele: Läkki jälle ärra Juda-male.

Luther1912 7. Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

RV'1862 7. Luego después de esto dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez.

PL1881 7. Lecz potem rzekł do uczniów swoich: Idźmy zasię do Judzkiej ziemi.

RuSV1876 7 После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

FI33/38 8 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi,

disciples, Let us go into Judaea again.

KXII 7. Derefter sade han till Lärjungarna: Låt oss åter gå in i Judeen.

LT 7. Po to pasakė mokiniams: ‘‘Eikime vėl į Judėją!’’

Ostervald-Fr 7. Puis il dit à ses disciples: Retournons en Judée.

SVV1750 7 Daarna zeide Hij verder tot de discipelen: Laat ons wederom naar Judea gaan.

Karoli1908Hu 7. Ez után aztán monda tanítványainak: Menjünk ismét Júdeába.

БКуліш 7. Після того ж рече ученикам: Ходїм знов у Юдею.

TKIS 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi,

äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

UT1548 8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole peiuen hetke? (Wastasi Jesus/ Eikö kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?)

Gr-East 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

MLV19 8 The disciples say to him, Rabbi, the Jews (just) now were seeking to stone you, and you are going (back) there again?

Dk1871 8. Disciplene sagde til ham: Mester! nyligen søgte Jøderne at stene dig, og du drager atter derhen?

juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

CPR1642 8. Wastais Jesus: eikö caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?

Text Receptus 8. λεγουσιν αυτω οι μαθηται ῥαββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει 8. legousin auto oi mathetai raββi nυn ezetoυn se lithasai oi ioυdaioi kai palin υpageis ekei

KJV 8. His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

KXII 8. Lärjungarna sade till honom: Rabbi, nu ville Judarna stena dig; och åter går du dit?

PR1739 8. Need jüngrid ütlesid temmale: Öppetaja, hilja otsisid sind Juda-rahwas kiwwidega wissata, ja sinna lähhäd jälle senna?

LT 8. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Rabi, ką tik žydai kėsinosi užmėtyti Tave akmenimis, o Tu vėl ten eini?’’

Luther1912 8. Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

Ostervald-Fr 8. Les disciples lui dirent: Maître, les Juifs cherchaient naguère à te lapider, et tu retournes de nouveau chez eux!

RV'1862 8. Dícenle sus discípulos: Rabbi, ahora poco procuraban los Judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

SVV1750 8 De discipelen zeiden tot Hem: Rabbi! de Joden hebben U nu onlangs gezocht te stenigen, en gaat Gij wederom derwaarts?

PL1881 8. Rzekli mu uczniowie: Mistrzu! teraz szukali Żydowie, jakoby cię ukamionowali, a zasię tam idziesz?

Karoli1908Hu 8. Mondának néki a tanítványok: Mester, most akarnak vala téged megkövezni a [3†] Júdabeliek, és újra oda mégy?

RuSV1876 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

БКуліш 8. Кажуть Йому ученики: Рави, тепер шукали Тебе Жиди каменувати, й знов ійдеш туди!

FI33/38 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

UT1548 9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen. (Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkeepi tämän maailman walkeuden.)

TKIS 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

CPR1642 9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

Text Receptus 9. απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει
9. apekrithe o iesous ouchi dodeka eisin orai tes emeras ean tis peripate en te emera ou proskoptei oti to fos tou kosmou toutou βlepei

MLV19 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he is not stumbling, because he sees the light of this world.

KJV 9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Dk1871 9. Jesus svarede: ere der ikke tolv Timer om dagen? Vandrer Nogen om Dagen, da støder han ikke an; thi han seer denne Verdens Lys.

KXII 9. Jesus svarade: Äro icke tolf timmar om dagen? Hvilken som vandrar om dagen, han stöter sig icke; ty han ser denna verldenes ljus.

PR1739 9. Jesus kostis: Eks kaksteistkümmend tundi ei olle päwal? kui kegi päwa aial könnib, ei touka temma ennast mitte, sest et ta nääb selle ma-ilma walget.

LT 9. Jėzus tarė: ‘‘Argi ne dvylika valandų turi diena? Kas vaikščioja dieną, tas nesuklumpa, nes mato šio pasaulio šviesą.

Luther1912 9. Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

Ostervald-Fr 9. Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.

RV'1862 9. Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

SVV1750 9 Jezus antwoordde: Zijn er niet twaalf uren in den dag? Indien iemand in den dag wandelt, zo stoot hij zich niet, overmits hij het licht dezer wereld ziet;

PL1881 9. Odpowiedział Jezus: Azaż nie dwanaście jest godzin dnia? Jeźli kto chodzi we dnie, nie obrazi się; bo widzi światłość tego świata.

Karoli1908Hu 9. Felele Jézus: Avagy nem tizenkét órája van-é a napnak? Ha valaki nappal jár, nem botlik meg, mert látja e világnak világosságát.

RuSV1876 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

БКуліш 9. Відказав Ісус: Хиба не дванайцять годин у днї? Коли хто ходить у день, не спотикаєть ся, бо сьвітло сьвіта сього бачить.

FI33/38 10 Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

TKIS 10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

CPR1642 10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.

UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes. (Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.)

Gr-East 10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί,

Text Receptus 10. εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

MLV19 10 But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.

Dk1871 10. Men vandrer Nogen om Natten da støder han an; thi Lyset er ikke i ham.

PR1739 10. Agga kui kegi ösel könnib, se toukab ennast, sest temma sees ei olle walgust.

Luther1912 10. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

RV'1862 10. Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

PL1881 10. A jeźli kto chodzi w nocy, obrazi się; bo

προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 10. ean de tis peripate en te nυkti proskoptei oti to fos oυk estin en aυto

KJV 10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

KXII 10. Men den som vandrar om nattena, han stöter sig; ty ljuset är icke i honom.

LT 10. O kas vaikščioja naktį, suklumpa, nes jame nėra šviesos‘‘.

Ostervald-Fr 10. Mais s'il marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.

SVV1750 10 Maar indien iemand in den nacht wandelt, zo stoot hij zich, overmits het licht in hem niet is.

Karoli1908Hu 10. De a ki éjjel jár, megbotlik, mert

w nim światła nie masz.

nincsen abban világosság.

RuSV1876 10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

БКуліш 10. Коли ж хто ходить поночі, спотикаєть ся, бо нема сьвітла в йому.

FI33/38 11 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet unesta".

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille: meidän ystäwäm Lazarus maca mutta minä menen händä unest herättämän.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/ Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta mine menen hende wnest Hereyttemen. (Näitä hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/ Meidän ystäwä Lazarus makaapi/ mutta minä menen häntä unest aherättämään.)

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·

Text Receptus 11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον 11. tauta eipen kai

meta tovto legei avtois lazaros o filos emon kekoimetai alla porevomai ina eksvpniso avton

MLV19 11 He spoke these things and he says to them after this, Our friend Lazarus has fallen-asleep, but I am traveling in order that I may wake him.

KJV 11. These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Dk1871 11. Dette talede ham, og derefter siger han til dem: Lazarus, vor Ven, er sovet ind; men jeg gaaer hen for at opvække ham af Søvne.

KXII 11. Detta talade han; och sedan sade han till dem: Lazarus, vår vän, sofver; men jag går att uppväcka honom af sömnen.

PR1739 11. Sedda räkis temma, ja pärrast sedda ütles temma neile: Laatsarus meie söbber maggab, agga ma lähhän tedda unnest üllesärratama.

LT 11. Tai pasakęs, pridūrė: ‘‘Mūsų bičiulis Lozorius užmigo, bet Aš einu jo pažadinti‘‘.

Luther1912 11. Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.

Ostervald-Fr 11. Il parla ainsi, et après il leur dit: Lazare notre ami dort; mais je vais l'éveiller.

RV'1862 11. Dicho esto, díceles después: Lázaro

SVV1750 11 Dit sprak Hij; en daarna zeide Hij tot

nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.

hen: Lazarus, onze vriend, slaapt; maar Ik ga heen, om hem uit den slaap op te wekken.

PL1881 11. To powiedziawszy, potem rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi; ale idę, abym go ze snu obudził.

Karoli1908Hu 11. Ezeket mondá; és ezután monda nékik: Lázár, a mi barátunk, elaludt; de elmegyek, hogy felköltsem őt.

RuSV1876 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

БКуліш 11. Се промовив, і після того рече їм: Лазар, друг наш, заснув; та я пійду, щоб розбудити його.

FI33/38 12 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi".

TKIS 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

CPR1642 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane.

UT1548 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/ HERRA/ ios he' maca/ kylle he' parane. (Niin sanoit hänen opetuslapsensa/ HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän paranee.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

Text Receptus 12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται 12. eipon oun oi mathetai autou kurie ei kekoimetai sothesetai

MLV19 12 Therefore the disciples said to him, Lord, if he has fallen-asleep, he will be cured.

KJV 12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

Dk1871 12. Da sagde hans Disciple: Herre! sover han, da bliver han karsk.

KXII 12. Då sade hans Lärjungar: Herre, sofver han, så varder det bättre med honom.

PR1739 12. Siis ütlesid temã jüngrid: Issand, maggab temma, siis saab ta terweks.

LT 12. Jo mokiniai atsiliepė: ‘‘Viešpatie, jeigu jis miega, pasveiks’’.

Luther1912 12. Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.

Ostervald-Fr 12. Ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.

RV'1862 12. Dijéronle entónces sus discípulos: Señor, si duerme, bueno estará.

SVV1750 12 Zijn discipelen dan zeiden: Heere, indien hij slaapt, zo zal hij gezond worden.

PL1881 12. Tedy rzekli uczniowie jego: Panie! jeźliże śpi, będzie zdrów.

Karoli1908Hu 12. Mondának azért az ő tanítványai: Uram, ha elaludt, meggyógyul.

RuSV1876 12 Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

БКуліш 12. Казали тодї ученики Його: Господи, коли заснув, то й одужає.

FI33/38 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

TKIS 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

CPR1642 13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.

UT1548 13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest. (Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa. Waan he luulit hänen sanowan ruumiillisesta unesta.)

Gr-East 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Text Receptus 13. ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

13. eirekei de o iesoυs peri toυ thanatoυ aυtoυ ekeinoi de edoksan oti peri tes koimeseos toυ υpnoυ legei

MLV19 13 (Now Jesus had spoken concerning his death, but those (men) thought that he is speaking concerning the restfulness of sleep.)

KJV 13. Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

Dk1871 13. Men Jesus talede om hans Død; de derimod meente, at han talede om den naturlige Søvn.

KXII 13. Men Jesus talade om hans död; och de mente, att han hade talat om lekamlig sömn.

PR1739 13. Agga Jesus räkis temma surmast; agga nemmad mötlesid, et temma unne maggamissest piddi räkima.

LT 13. Tačiau Jėzus kalbėjo apie jo mirtį, o jie manė, kad Jis kalba apie poilsio miegą.

Luther1912 13. Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.

Ostervald-Fr 13. Or, Jésus avait parlé de la mort de Lazare; mais ils crurent qu'il parlait du repos du sommeil.

RV'1862 13. Mas esto decía Jesús de la muerte de él; y ellos pensaron que hablaba de dormir de

SVV1750 13 Doch Jezus had gesproken van zijn dood; maar zij meenden, dat Hij sprak

sueño.

van de rust des slaaps.

PL1881 13. Ale Jezus mówił o śmierci jego; lecz oni mniemali, iż o zaśnięciu snem mówił.

Karoli1908Hu 13. Pedig Jézus annak haláláról beszélt; de ők azt hitték, hogy álomnak alvásáról szól.

RuSV1876 13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

БКуліш 13. Говорив же Ісус про смерть його; вони ж думали, що про спочинок сонний каже.

FI33/38 14 Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

TKIS 14 Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

CPR1642 14. Nijn Jesus sanoi heille selkiäst: Lazarus on cuollut.

UT1548 14. Nin sanoi Iesus heille selkesti/ Lazarus ombi coollut/ (Niin sanoi Jesus heille selkeästi/ Lazarus ompi kuollut/)

Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,

Text Receptus 14. τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν 14. tote oun eipen autois o iesous parresia lazaros apethanen

MLV19 14 Therefore, then Jesus spoke to them frankly, Lazarus is dead.

Dk1871 14. Derefter sagde da Jesus dem reent ud: Lazarus er død!

PR1739 14. Siis ütles Jesus neile julgeste: Laatsarus on ärrasurnud,

Luther1912 14. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

RV'1862 14. Entónces pues Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

PL1881 14. Tedy im rzekł Jezus jawnie: Łazarz umarł.

RuSV1876 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;

FI33/38 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä,

KJV 14. Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

KXII 14. Så sade då Jesus uppenbarliga: Lazarus är död.

LT 14. Pagaliau Jėzus atvirai jiems pasakė: ‘‘Lozorius mirė.

Ostervald-Fr 14. Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.

SVV1750 14 Toen zeide dan Jezus tot hen vrijuit: Lazarus is gestorven.

Karoli1908Hu 14. Ekkor azért nyilván monda nékik Jézus: Lázár megholt.

БКуліш 14. Тодї ж рече їм Ісус явно: Лазар умер.

TKIS 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä,

etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

UT1548 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens. (Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.)

Gr-East 15. καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ᾽ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

MLV19 15 And I rejoice because of you° that I myself was not there, in order that you° may believe; but we should proceed to him.

etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."

CPR1642 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:

Text Receptus 15. και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον 15. kai chairo di υmas ina pisteυsete oti oυk emen ekei all agomen pros aυton

KJV 15. And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Dk1871 15. Og jeg er glad for Eders Skyld, at jeg ikke var der, paa det I skulle troe: men lader os gaa til ham!

KXII 15. Och jag gläds för edra skull, att jag icke var der, på det I tro skolen; men låter oss gå till honom.

PR1739 15. Ja minna ollen römus teie pärrast, et ma seäl ei olle olnud, (et teie wottaksite uskuda;) agga läkki ärra temma jure.

LT 15. Ir Aš džiaugiuosi, kad ten nebuvau,- dėl jūsų, kad tikėtumėte. Tad eikime pas jį‘‘.

Luther1912 15. und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!

Ostervald-Fr 15. Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.

RV'1862 15. Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, porque creais; mas vamos a él.

SVV1750 15 En Ik ben blijde om uwentwil, dat Ik daar niet geweest ben, opdat gij geloven moogt; doch laat ons tot hem gaan.

PL1881 15. I raduję się dla was, (abyście wierzyli), żem tam nie był; ale pójdziemy do niego.

Karoli1908Hu 15. És örülök, hogy nem voltam ott, ti érettetek, hogy higyjetek. De menjünk el ő hozzá!

RuSV1876 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.

БКуліш 15. І я радуюсь задля вас, що не був там, щоб ви увірували. Та ходїмо до него.

FI33/38 16 Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".

Biblia1776 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

UT1548 16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans. (Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.)

TKIS 16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

CPR1642 16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.

Gr-East 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 16. ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου 16. eipen oun thomas o legomenos didυmos tois sυmmathetais agomen kai emeis ina apothanomen met aυtoυ

MLV19 16 Therefore Thomas, who is called Didymus, said to his fellow disciples, We should also proceed, in order that we may die with him.

KJV 16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

Dk1871 16. Da sagde Thomas (hvilket betyder Tvilling) til sine Meddisciple: lader os ogsaa gaae, at vi kunne døe med ham.

KXII 16. Då sade Thomas, som kallas Tvilling, till Lärjungarna: Låt ock oss gå, att vi må dö med honom.

PR1739 16. Siis ütles Tomas, kedda hütakse kaksikkuks, nende wasto kes ka jüngrid: Läkki meie ka ärra, et meie temmaga surreme.

LT 16. Tuomet Tomas, vadinamas Dvyniu, tarė kitiems mokiniams: ‘‘Eikime ir mes numirti su Juo!’’

Luther1912 16. Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!

Ostervald-Fr 16. Thomas, appelé Didyme (le Jumeau), dit aux autres disciples: Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui.

RV'1862 16. Dijo entónces Tomás, el que se llama Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

SVV1750 16 Thomas dan, genaamd Didymus, zeide tot zijn mededisciplen: Laat ons ook gaan, opdat wij met Hem sterven.

PL1881 16. Rzekł zatem Tomasz, którego zwano Dydymus, spółuczniom: Pójdźmy i my, abyśmy z nim pomarli.

Karoli1908Hu 16. Monda azért Tamás, a ki Kettősnek mondatik, az ő tanítványtársainak: Menjünk el mi is, hogy meghaljunk vele.

RuSV1876 16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

БКуліш 16. Рече тодї Тома, на прізвище близняк, товаришам ученикам: Ходїмо й ми, щоб умерти з Ним.

FI33/38 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.

TKIS 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

CPR1642 17. NIjn Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.

UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas. (Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwäää maanneeksi haudassa.)

Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

Text Receptus 17. ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω 17. elthon oun o iesous euren auton tessaras emeras ede echonta en to mnemeio

MLV19 17 Therefore, Jesus went and found that he had been in the tomb (for) four days already.

Dk1871 17. Da Jesus kom, fandt han ham liggende i Graven allerede fire Dage.

PR1739 17. Ja kui Jesus tulli, leidis temma, et ta jo nelli päwa olli haudas olnud.

Luther1912 17. Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.

RV'1862 17. Vino pues Jesús, y hallólo, que había cuatro dias que estaba en el sepulcro.

PL1881 17. Przyszedłszy tedy Jezus, znalazł go już cztery dni w grobie leżącego.

RuSV1876 17 Иисус, придя, нашел, что он уже

KJV 17. Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

KXII 17. Då kom Jesus, och fann honom redo hafva legat fyra dygn i grafvene.

LT 17. Atėjęs Jėzus rado Lozorių jau keturias dienas išgulėjusį kape.

Ostervald-Fr 17. Jésus, étant arrivé, trouva Lazare dans le sépulcre déjà depuis quatre jours.

SVV1750 17 Jezus dan, gekomen zijnde, vond, dat hij nu vier dagen in het graf geweest was.

Karoli1908Hu 17. Elmenvén azért Jézus, úgy találá, hogy az már négy napja vala sírban.

БКуліш 17. Прийшовши тодї Ісус, застав його,

четыре дня в гробе.

що він чотирі днї вже у гробі.

FI33/38 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.

UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta. (Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.)

Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

Text Receptus 18. ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε 18. en de e βethania eggυs ton ierosolυmon os apo stadion dekapente

MLV19 18 Now Bethany was near to Jerusalem, approximately fifteen furlongs away from (it);

KJV 18. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

Dk1871 18. (Men Bethania var nær ved Jerusalem, omtrent femten Stadier derfra).

PR1739 18. Agga Jerusalemma liggi olli Petania, liggi wiisteistkümmend waggo maad.

Luther1912 18. Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;

RV'1862 18. Betania estaba cerca de Jerusalem como quince estadios.

PL1881 18. (A była Betania blisko Jeruzalemu, jakoby na piętnaście stajan.)

RuSV1876 18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;

FI33/38 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luokse lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan

KXII 18. Och var Bethanien icke långt ifrå Jerusalem, vid femton stadier vägs.

LT 18. O Betanija buvo arti Jeruzalės, maždaug penkiolika stadijų atstu.

Ostervald-Fr 18. Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem.

SVV1750 18 (Bethanie nu was nabij Jeruzalem, omtrent vijftien stadien van daar.)

Karoli1908Hu 18. Bethánia pedig közel vala Jeruzsálemhez, mintegy tizenöt futamatnyira;

БКуліш 18. Була ж Витания поблизу Єрусалиму, гоней на пятьдесять.

TKIS 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

CPR1642 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha

ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden Weliestens. (Ja monta juuttaista oli tulleet Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan heitä/ heidän weljestänsä.)

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

MLV19 19 and many from the Jews had come to those around Martha and Mary, in order that they may console them concerning their brother.

Dk1871 19. Og mange Jøder vare komne til Martha

ja Maria lohduttaman heidän weljens tähden.

Text Receptus 19. και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων 19. kai polloi ek ton ioυdaion eleluτheisan pros tas peri marthan kai marian ina paramυthesontai aυtas peri toυ adelfoυ aυton

KJV 19. And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

KXII 19. Och månge af Judarna voro komne

og Maria for at trøste dem over deres Broder.

PR1739 19. Ja paljo Juda-rahwast ollid tulnud nende rahwa jure, kes Marta ja Maria ümber ollid, neid tröötima nende wenna pärrast.

Luther1912 19. und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

RV'1862 19. Y muchos de los Judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas de su hermano.

PL1881 19. A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryi, aby je cieszyli po bracie ich.

RuSV1876 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

till Martha och Maria, att de skulle hugsvala dem öfver deras broder.

LT 19. Daug žydų buvo atėję pas Mortą ir Mariją paguosti jų dėl brolio.

Ostervald-Fr 19. Et plusieurs Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.

SVV1750 19 En velen uit de Joden waren gekomen tot Martha en Maria, opdat zij haar vertroosten zouden over haar broeder.

Karoli1908Hu 19. És a zsidók közül sokan mentek vala Márthához és Máriához, hogy vigasztalják őket az ő testvérök felől.

БКуліш 19. І багато Жидів поприходило до Марти та Мариї, щоб розважати їх по

братові їх.

FI33/38 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona.

TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastan: mutta Maria jäi cotia istuman.

UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastan hende. Mutta Maria ieij cotia istuman. (Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastaan häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.)

Gr-East 20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Text Receptus 20. η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο 20. e oun martha os ekousen oti o iesous erchetai υpentesen auto maria de en to oiko ekathezeto

MLV19 20 Therefore Martha, as she heard that

KJV 20. Then Martha, as soon as she heard

Jesus is coming, met with him, but Mary was still sitting in the house.

Dk1871 20. Da Martha nu hørte, at Jesus kom, gik hun ud ham i møde; men Maria blev siddende i Huset.

PR1739 20. Kui nüüd Marta olli kuulnud, et Jesus tulli, läks ta temã wasto; agga Maria jäi koio.

Luther1912 20. Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

RV'1862 20. Entónces Marta, como oyó que Jesús venía, le salió a recibir; mas María estaba sentada en casa.

PL1881 20. Marta tedy, gdy usłyszała, że Jezus idzie, bieżała przeciwko niemu; ale Maryja w domu siedziała.

that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

KXII 20. När Martha hörde att Jesus kom, lopp hon emot honom; men Maria satt hemma.

LT 20. Morta, išgirdusi ateinant Jėzų, išėjo Jo pasitikti. Marija sėdėjo namie.

Ostervald-Fr 20. Quand donc Marthe eut appris que Jésus venait, elle alla au-devant de lui; mais Marie demeurait assise à la maison.

SVV1750 20 Martha dan, als zij hoorde, dat Jezus kwam, ging Hem tegemoet; doch Maria bleef in huis zitten.

Karoli1908Hu 20. Mártha azért, a mint hallja vala, hogy Jézus jő, elébe méne; Mária pedig otthon ül vala.

RuSV1876 20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

БКуліш 20. Марта ж, як почула, що Ісус прийшов, вибігла назустріч Йому; Мария ж сидїла в хатї.

FI33/38 21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei olisi kuollut.

TKIS 21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

CPR1642 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut nijn ei minun weljen olis cuollut.

UT1548 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut. (Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

Text Receptus 21. ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει 21. eipen oun e martha pros ton iesoun kurie ei es ode o adelfos mou ouk an etethnekei

MLV19 21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if you were here, my brother would have not died.

KJV 21. Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Dk1871 21. Da sagde Martha til Jesus: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.

KXII 21. Då sade Martha till Jesum: Herre, hade du varit här, hade min broder icke blifvit död.

PR1739 21. Siis ütles Marta Jesusse wasto: Issand, olleksid sinna siin olnud, minno wend ei olleks mitte surnud.

LT 21. Morta tarė Jėzui: ‘‘Viešpatie, jei būtum čia buvęs, mano brolis nebūtų miręs.

Luther1912 21. Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Ostervald-Fr 21. Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort;

RV'1862 21. Entónces Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

SVV1750 21 Zo zeide Martha dan tot Jezus: Heere, waart Gij hier geweest, zo ware mijn broeder niet gestorven;

PL1881 21. I rzekła Marta do Jezusa: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.

Karoli1908Hu 21. Monda azért Mártha Jézusnak: Uram, ha itt lettél volna, nem halt volna

meg a testvérem.

RuSV1876 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты былздесь, не умер бы брат мой.

БКуліш 21. Каже тодї Марта до Ісуса: Господи, коли б був єси тут, брат мій не вмер би.

FI33/38 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta anot."

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän wielä että caicki mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala sinulle andapi. (Mutta wielä nyt minä tiedän että kaikki mitä sinä anot Jumalalta/ sen Jumala sinulle antaapi.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Text Receptus 22. αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος 22. alla kai nυn oida oti osa an aitese ton theon dosei soi o theos

MLV19 22 But even now I know that, as many things as you may ask (of) God, God will be giving to you.

Dk1871 22. Men ogsaa nu veed jeg, at hvadsomhelst du beder af Gud, vil Gud give dig.

PR1739 22. Agga nüüdki tean minna, et, Jummal sulle annab, mis sinna ial Jummala käest pallud.

Luther1912 22. Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

RV'1862 22. Mas sé que también ahora, todo lo que pidieres a Dios, te lo dará Dios.

PL1881 22. Ale i teraz wiem, że o cokolwiek byś prosił Boga, da ci to Bóg.

KJV 22. But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

KXII 22. Men jag vet ännu, att allt det du bedes af Gudi, det varder Gud gifvandes dig.

LT 22. Bet ir dabar žinau: ko tik prašysi Dievo, Dievas Tau duos''.

Ostervald-Fr 22. Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.

SVV1750 22 Maar ook nu weet ik, dat alles, wat Gij van God begeren zult, God U het geven zal.

Karoli1908Hu 22. De most is tudom, hogy a mit csak kérsz az Istentől, megadja néked az

Isten.

RuSV1876 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

БКуліш 22. Тільки ж і тепер знаю, що, чого попросиш у Бога, дасть Тобі Бог.

FI33/38 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".

TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun weljes on ylösnousewa.

UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman. (Jesus sanoi hänelle/ Sinun weljesi pitää ylösnouseman.)

Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Text Receptus 23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου 23. legei aυte o iesoυs anastesetai o adelfos soυ

MLV19 23 Jesus says to her, Your brother will rise* up (again).

KJV 23. Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

Dk1871 23. Jesus sagde til hende: din Broder skal opstaae.

KXII 23. Sade Jesus till henne: Din broder skall stå upp igen.

PR1739 23. Jesus ütles temma wasto: Sinno wend peab üllestousma.

Luther1912 23. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

RV'1862 23. Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.

PL1881 23. Rzekł jej Jezus: Wstanieć brat twój.

RuSV1876 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

FI33/38 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä".

Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

UT1548 24. Martha sanoi henelle/ Mine kylle

LT 23. Jėzus jai pasakė: ‘‘Tavo brolis prisikels!‘‘

Ostervald-Fr 23. Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.

SVV1750 23 Jezus zeide tot haar: Uw broeder zal wederopstaan.

Karoli1908Hu 23. Monda néki Jézus: Feltámad a te testvéred.

БКуліш 23. Рече їй Ісус: Воскресне брат твій.

TKIS 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

CPR1642 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä.

tiedhen ette hen ylesnouse sijnä ylesnousemises Wimeiszne peiuenä. (Martha sanoi hänelle/ Minä kyllä tiedän että hän ylös nousee siinä ylösnousemisessa wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 24. λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα 24. legei auto martha oida oti anastesetai en te anastasei en te eschate emera

MLV19 24 Martha says to him, I know that he will rise* up in the resurrection on the last day.

KJV 24. Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

Dk1871 24. Martha siger til ham: jeg veed, at han skal opstaae i Opstandelsen paa den yderste Dag.

KXII 24. Sade Martha till honom: Jag vet, att han skall uppstå i uppståndelsen, på yttersta dagen.

PR1739 24. Marta ütles temãle: Ma tean, et ta peab üllestousma üllestousmisses wiimsel

LT 24. Morta atsiliepė: ‘‘Aš žinau, jog jis prisikels prisikėlime, paskutinę dieną’’.

päwal.

Luther1912 24. Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 24. Marthe lui répondit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.

RV'1862 24. Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.

SVV1750 24 Martha zeide tot Hem: Ik weet, dat hij opstaan zal in de opstanding ten laatsten dage.

PL1881 24. Rzekła mu Marta: Wiem, iż wstanie przy zmartwychwstaniu w on ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 24. Monda néki Mártha: Tudom, hogy feltámad a feltámadáskor [4†] az utolsó napon.

RuSV1876 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

БКуліш 24. Каже Марта до Него: Я знаю, що воскресне у воскресенню останнього дня.

FI33/38 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä; joka uskoo minuun, se elää, vaikka olisi kuollut.

TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun

CPR1642 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen ylösnousemus ja elämä joca usco minun

päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.

UT1548 25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen ylösnousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.)

päälleni hän elä ehkä hän olis cuollut.

Gr-East 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.

Text Receptus 25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται 25. eipen aυte o iesoυs ego eimi e anastasis kai e zoe o pisteυon eis eme kan apothane zesetai

MLV19 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in me, even if he dies, he will be living;

KJV 25. Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Dk1871 25. Jesus sagde til hende: jeg er Opstandelsen og Livet; hvo som troer paa

KXII 25. Sade Jesus till henne: Jag är uppståndelsen och lifvet; hvilken som

mig, om han end døer, skal han dog leve.

tror på mig, han skall lefva, om han än död blefve;

PR1739 25. Jesus ütles temmale: Miña ollen üllestousminne ja ello; kes minno sisse ussub, se peab ellama, ehk temma kül surreb?

LT 25. Jėzus jai tarė: ‘‘Aš esu prisikėlimas ir gyvenimas. Kas tiki mane, nors ir mirtų, bus gyvas.

Luther1912 25. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe;

Ostervald-Fr 25. Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort.

RV'1862 25. Dícele Jesús: Yo soy la resurrección, y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá;

SVV1750 25 Jezus zeide tot haar: Ik ben de Opstanding en het Leven; die in Mij gelooft zal leven, al ware hij ook gestorven;

PL1881 25. I rzekł jej Jezus: Jam jest zmartwychwstanie i żywot; kto w mię wierzy, choćby też umarł, żyć będzie.

Karoli1908Hu 25. Monda néki Jézus: Én vagyok a feltámadás és az élet: a ki hisz én bennem, ha meghal is, él;

RuSV1876 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет,

БКуліш 25. Рече їй Ісус: Я воскресеннє і життє. Хто вірує в мене, коли й умре, жити

оживет.

FI33/38 26 Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

UT1548 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen? (Ja jokainen kuin elääpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?)

Gr-East 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

MLV19 26 and everyone who is living and believes in me should never die– forever. Do you believe this?

me.

TKIS 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

CPR1642 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen?

Text Receptus 26. και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο 26. kai pas o zon kai pisteuon eis eme ou me apothane eis ton aiona pisteueis touto

KJV 26. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

Dk1871 26. Og hver den, som lever og troer paa mig, skal ikke døde evindeligen. Troer du dette?

KXII 26. Och hvar och en som lefver, och tror på mig, han skall icke dö evinnerliga; tror du det?

PR1739 26. Ja iggaüks, kes ellab ja ussub minno sisse, se ei pea mitte iggaweste ärrasurrema; kas sinna sedda ussud?

LT 26. Ir kiekvienas, kuris gyvena ir tiki mane, nemirs per amžius. Ar tai tiki?‘‘

Luther1912 26. und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

Ostervald-Fr 26. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?

RV'1862 26. Y todo aquel que vive, y cree en mi no morirá eternamente. ¿Crees esto?

SVV1750 26 En een iegelijk, die leeft, en in Mij gelooft, zal niet sterven in der eeuwigheid. Gelooft gij dat?

PL1881 26. A wszelki, który żyje, a wierzy w mię, nie umrze na wieki. Wierzyszże temu?

Karoli1908Hu 26. És a ki csak él és hisz én bennem, soha meg nem hal. Hiszed-é ezt?

RuSV1876 26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

БКуліш 26. І всякий, хто живе й вірує в мене, не вмре по вік. Чи віруєш сьому?

FI33/38 27 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

UT1548 27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman. (Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.)

TKIS 27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.

Gr-East 27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Text Receptus 27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
27. legei auto nai kurie ego pepisteuka oti su ei o christos o uios tou theou o eis ton kosmon erchomenos

MLV19 27 She says to him, Yes, Lord. I have believed that you are the Christ, the Son of God, he who comes into the world.

KJV 27. She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the

world.

Dk1871 27. Hun siger til ham: ja Herre! jeg har troet, at du er Christus, den Guds Søn, den, som kommer til Verden.

KXII 27. Sade hon till honom: Ja, Herre, jag tror, att du äst Christus, Guds Son, som komma skulle i verldena.

PR1739 27. Temma ütles temã wasto: Jah, Issand, ma ollen usknud, et siña olled Kristus se Jummala Poeg, kes ma-ilma sisse piddi tullema.

LT 27. Ji atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie! Aš tikiu, jog Tu esi Kristus, Dievo Sūnus, kuris turi ateiti į šį pasaulį‘‘.

Luther1912 27. Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

Ostervald-Fr 27. Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.

RV'1862 27. Ella le dice: Sí, Señor, yo he creido que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.

SVV1750 27 Zij zeide tot Hem: Ja, Heere; ik heb geloofd, dat Gij zijt de Christus, de Zone Gods, Die in de wereld komen zou.

PL1881 27. Rzekła mu: I owszem Panie! Jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat.

Karoli1908Hu 27. Monda néki: Igen Uram, én hiszem, hogy te vagy a Krisztus, [5†] az Istennek Fia, a ki e világra jövendő vala.

RuSV1876 27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

БКуліш 27. Каже Йому: Так, Господи, я увірувала, що Ти єси Христос, Син Божий, грядущий на сьвіт.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".

TKIS 28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.

UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.)

Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

Text Receptus 28. και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε 28. kai tauta

eipoυsa apelthen kai efonesen marian ten adelfen aυtes lathra eipoυsa o didaskalos parestin kai fonei se

MLV19 28 And having said these things, she went away and secretly summoned Mary her sister, and said, The Teacher is here and is summoning you.

KJV 28. And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

Dk1871 28. Og der hun dette havde sagt, gik hun bort og kaldte hemmeligen sin Søster Maria og sagde: Mesteren er her og kalder ad dig.

KXII 28. Och när hon detta hade sagt, gick hon bort, och kallade Maria, sina syster, lönliga, och sade: Mästaren är kommen, och kallar dig.

PR1739 28. Ja kui ta sedda sai üttelnud, läks temma ärra, ja kutsus omma ödde Maria sallaja, ja ütles: Öppetaja on siin ja kutsub sind.

LT 28. Tai pasakiusi, ji nuėjo ir slapčiomis pašaukė savo seserį Mariją, jai pranešdama: ‘‘Mokytojas atėjo ir šaukia tave’’.

Luther1912 28. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

Ostervald-Fr 28. Quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, et lui dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.

RV'1862 28. Y esto dicho, se fué, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí, y te llama.

SVV1750 28 En dit gezegd hebbende, ging zij heen, en riep Maria, haar zuster, heimelijk, zeggende: De Meester is daar, en Hij roept u.

PL1881 28. A to rzekłszy szła i potajemnie zawołała Maryję, siostrę swoję, mówiąc: jest tu nauczyciel, i woła cię.

Karoli1908Hu 28. És a mint ezeket mondotta vala, elméne, és titkon szólítá az ő testvérét Máriát, mondván: A Mester itt van és hív téged.

RuSV1876 28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

БКуліш 28. І, се промовивши, пійшла та й покликала Марию, сестру свою, нишком, кажучи: Учитель прийшов, і кличе тебе.

FI33/38 29 Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.

TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:

UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/ (Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/)

Gr-East 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 29. εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον 29. ekeine os ekousen egeiretai tachu kai erchetai pros auton

MLV19 29 As that (woman) heard (it), she arose quickly and comes to him.

KJV 29. As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Dk1871 29. Der hun det hørte, reiste hun sig strax og kom til ham.

KXII 29. När hon det hörde, stod hon straxt upp, och kom till honom.

PR1739 29. Kui temma sedda kulis, tousis ta seddamaid ülles, ja tulli temma jure.

LT 29. Išgirdusi ši greitai pakilo ir nuėjo pas Jį.

Luther1912 29. Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

Ostervald-Fr 29. Celle-ci, l'ayant entendu, se leva promptement, et vint vers lui.

RV'1862 29. Ella, como lo oyó, se levanta prestamente, y viene a él.

SVV1750 29 Deze, als zij dat hoorde, stond haastelijk op, en ging tot Hem.

PL1881 29. Ona skoro usłyszała, wnet wstała i szła do niego.

Karoli1908Hu 29. Mihelyt ez hallá, felkele hamar és hozzá méne.

RuSV1876 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

БКуліш 29. Вона ж, як почула, встає хутко, і йде до Него.

FI33/38 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.

TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut wielä kylään tullut waan oli sijnä paicas josa Martha oli hänen cohdannut.

UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen cohdhanut. (Sillä ettei Jesus ollut wielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.)

Gr-East 30. οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Text Receptus 30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηντησεν αυτω η μαρθα 30. ουρο de elelυthei o iesoυs eis ten komen all en en to topo oρoυ υpentesen aυto e martha

MLV19 30 (Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met with him.)

Dk1871 30. (Men Jesus var ikke endnu kommen til Byen, men var paa det Sted, hvor Martha mødte ham.)

PR1739 30. (Sest Jesus ep olnud weel mitte allewisse tulnud, waid olli weel seäl paikas, kus Marta temma wasto olli tulnud.

Luther1912 30. (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)

RV'1862 30. (Porque aun no había llegado Jesús a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había salido a recibir.)

PL1881 30. (A Jezus jeszcze był nie przyszedł do

KJV 30. Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

KXII 30. Ty Jesus var icke än då kommen in i byn; utan var på samma rum, der Martha hade kommit emot honom.

LT 30. Jėzus dar nebuvo įėjęs į kaimą, bet tebebuvo toje vietoje, kur Jį pasitiko Morta.

Ostervald-Fr 30. Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe était venue au-devant de lui.

SVV1750 30 (Jezus nu was nog in het vlek niet gekomen, maar was in de plaats, waar Hem Martha tegemoet gekomen was.)

Karoli1908Hu 30. Jézus pedig nem ment vala még be a

miasteczka, ale był na temże miejscu, gdzie Marta była wyszła przeciwko niemu.)

RuSV1876 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

FI33/38 31 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen. (Koska nyt

faluba, hanem azon a helyen vala, a hová Mártha elébe ment vala.

БКуліш 30. Ще ж не прийшов у село Ісус, а був на місцї, де зустріла Його Марта.

TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle itkemään siellä.”

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi haudan tykö itkemään.)

Gr-East

31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Text Receptus

31. οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει 31. oi oun ioυdaioi oi ontes met aυtes en te oikia kai paramυthoυmenoi aυten idontes ten marian oti tacheos aneste kai ekselthen ekoloυthesan aυte legontes oti υpagei eis to mnemeion ina klaυse ekei

MLV19

31 Therefore the Jews who are with her in the house and consoling her, (after) they saw Mary, that she stood up quickly and went out, they followed her, saying, She is going to the tomb in order that she may

KJV

31. The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

weep there.

Dk1871 31. Da nu Jøderne, som var hos hende i Huset og trøstede hende, saae, at Maria stod hastelig op og gik ud, fulgte de hende og sagde: hun gaaer bort til Graven for at græde der.

KXII 31. Då nu Judarna, som med henne voro i huset, och hugsvalade henne, sågo Maria, att hon stod hasteliga upp och gick ut, följde de henne, och sade: Hon går till grafvena, att hon skall gråta der.

PR1739 31. Kui nüüd need Juda-rahwas, kes temma jures seäl koias ollid ja tedda tröostisid, näggid, et Maria äkkitselt üllestousis ja wälja läks; käisid nemmad temma järrel, ja ütlesid: Temma lähhäb haua jure, seäl nutma.

LT 31. Kai žydai, buvę su ja namuose ir ją guodę, pamatė ją skubiai keliantis ir išeinant, nusekė paskui, sakydami: ‘‘Ji eina prie kapo’’.

Luther1912 31. Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

Ostervald-Fr 31. Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer.

RV'1862 31. Entónces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que

SVV1750 31 De Joden dan, die met haar in het huis waren, en haar vertroostten, ziende

María se había levantado prestamente, y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

Maria, dat zij haastelijk opstond en uitging, volgden haar, zeggende: Zij gaat naar het graf, opdat zij aldaar wene.

PL1881 31. Żydowie tedy, którzy z nią byli w domu, a cieszyli ją, ujrzawszy Maryję, iż prędko wstała i wyszła, szli za nią, mówiąc: Idzie do grobu, aby tam płakała.

Karoli1908Hu 31. A zsidók azért, a kik ő vele otthon valának és vigasztalák őt, látván, hogy Mária hamar felkél és kimegy vala, utána menének, ezt mondván: A sírhoz megy, hogy ott sírjon.

RuSV1876 31 Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать там.

БКуліш 31. Тодї Жиди, що були з нею в хатї та розважали її, побачивши Марию, що хутко встала та вийшла, пійшли за нею, кажучи: Що йде до гробу, щоб плакати там.

FI33/38 32 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankesi hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi kuollut".

TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja

CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli

näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olis minun weljen cuollut.

UT1548

32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut. (Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni kuollut.)

Gr-East

32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Text Receptus

32. η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

32. e ovn maria os elthen opov en o iesovs idovsa avton epesen eis tovs podas avtov legovsa avto kvrie ei es ode ovk an apethanen mov o adelfos

MLV19 32 Therefore Mary, as she came where Jesus was and saw him, fell (down) at his feet there*, saying to him, Lord, if you had been here, my brother would have not died.

KJV 32. Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Dk1871 32. Der Maria da kom derhen, hvor Jesus var, og saae ham, faldt hun ned for hans Fødder og sagde til ham: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.

KXII 32. Då Maria kom dit som Jesus var, och såg honom, föll hon till hans fötter, och sade till honom: Herre, hade du varit här, vore min broder icke död.

PR1739 32. Kui nüüd Maria senna tulli, kus Jesus olli, ja tedda näggi, heitis temma jalgade ette mahha, ja ütles temma wasto: Issand, olleksid sinna siin olnud, minno wend ei olleks mitte ärrasurnud.

LT 32. Marija, atėjusi ten, kur buvo Jėzus, ir Jį pamačiusi, puolė Jam po kojų, sakydama: ‘‘Viešpatie, jei būtum čia buvęs, mano brolis nebūtų miręs’’.

Luther1912 32. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

Ostervald-Fr 32. Dès que Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

RV'1862 32. Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse a sus piés,

SVV1750 32 Maria dan, als zij kwam, waar Jezus was, en Hem zag, viel aan Zijn voeten,

diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano.

zeggende tot Hem: Heere, indien Gij hier geweest waart, zo ware mijn broeder niet gestorven.

PL1881 32. Ale Maryja, gdy tam przyszła, gdzie był Jezus, ujrzawszy go, przypadła do nóg jego i rzekła: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.

Karoli1908Hu 32. Mária azért, a mint oda ére, a hol Jézus vala, meglátván őt, az ő lábaihoz esék, mondván néki: Uram, ha itt voltál volna, nem halt volna meg az én testvérem.

RuSV1876 32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи!если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

БКуліш 32. Мария ж, як прийшла, де був Ісус, і побачила Його, то впала в ноги Йому, кажучи до Него: Господи, коли б був єси тут, не вмер би брат мій.

FI33/38 33 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, joutui hän hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi;

TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän, Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

CPR1642 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tullet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi:

cuhunga te hänen panitte?

UT1548 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia Juttat iotca henen cansans tullet olit/ idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen panitte? (Koska siis Jesus näki hänen itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/ Kuhunka te hänen panitte?)

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Text Receptus 33. ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον 33. iesous oun os eiden auten klaiousan kai tous sunelthontas aute ioudaious klaiontas eneβrimesato to pneumati kai etaraksen eauton

MLV19 33 Therefore, as Jesus saw her weeping, and the Jews (also) weeping who came

KJV 33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping

together with her, he sighed in the spirit and (was) disturbed,

which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Dk1871 33. Der Jesus da saae hende græde, og saae Jøderne græde, som kom med hende, rørtes han i Aanden og blev heftig bevæget og sagde:

KXII 33. När Jesus såg henne gråta, och Judarna, som voro komne med henne, ock gråta, förbittrade han sig i Andanom, och bedröfvades i sig sjelf;

PR1739 33. Kui nüüd Jesus tedda näggi nutwad, ja neid Juda-rahwast ka nutwad, kes temmaga ollid tulnud, siis kihwatas temma südda waimus, ja temma meel sai seggaseks,

LT 33. Jėzus, pamatęs ją ir kartu atėjusius žydus verkiančius, sudejavo dvasioje ir susijaudinęs

Luther1912 33. Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmte er im Geist und betrübte sich selbst

Ostervald-Fr 33. Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs venus avec elle pleuraient aussi, il frémit en son esprit, et fut ému;

RV'1862 33. Jesús entónces como la vió llorando, y a los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, gimió en espíritu, y se turbó,

SVV1750 33 Jezus dan, als Hij haar zag wenen, en de Joden, die met haar kwamen, ook wenen, werd zeer bewogen in den geest, en ontroerde Zichzelven;

PL1881 33. Jezus tedy, gdy ją ujrzał płaczącą, i Żydy, którzy byli z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i zafrasował się,

Karoli1908Hu 33. Jézus azért, a mint látja vala, hogy az sír és sírnak a vele jött zsidók is, elbúsula lelkében és igen megrendüle.

RuSV1876 33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился

БКуліш 33. Ісус же, як побачив її, що плаче, і прийшовших з нею Жидів, що плачуть, засмутив ся духом, і зворушив ся,

FI33/38 34 ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".

TKIS 34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia1776 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.

UT1548 34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo. (He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.)

Gr-East 34. καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;

Text Receptus 34. και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε 34. kai eipen pou tetheikate auton legousin auto kurie erchou kai ide

MLV19 34 and said, Where have you° placed him? They say to him, Lord, come and behold.

KJV 34. And said, Where have ye laid him They said unto him, Lord, come and see.

Dk1871 34. hvor have I lagt ham? De sagde til ham: Herre! kom og see.

KXII 34. Och sade: Hvar laden I honom? Sade de till honom: Herre, kom och se.

PR1739 34. Ja ütles: Kuhho ollete teie sedda pañud? Nemmad ütlesid temãle: Issand, tulle ja wata.

LT 34. paklausė: ‘‘Kur jį paguldėte?’’ Jie atsakė: ‘‘Viešpatie, eik ir pažiūrėk’’.

Luther1912 34. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!

Ostervald-Fr 34. Et il dit: Où l'avez-vous mis?Ils lui répondirent: Seigneur, viens et vois.

RV'1862 34. Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y lo verás.

SVV1750 34 En zeide: Waar hebt gij hem gelegd? Zij zeiden tot Hem: Heere, kom en zie het.

PL1881 34. I rzekł: Gdzieście go położyli? Rzekli mu: Panie! pójdź, a oglądaj.

Karoli1908Hu 34. És monda: Hová helyeztétek őt? Mondának néki: Uram, jer és lásd meg!

RuSV1876 34 и сказал: где вы положили его?

БКуліш 34. і рече: Де положили його? Кажуть

Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

Йому: Господи, йди та подивись.

FI33/38 35 Ja Jeesus itki.

Biblia1776 35. Ja Jesus itki.

UT1548 35. Ja Iesus idki. (Ja Jesus itki.)

TKIS 35 Jeesus itki.

CPR1642 35. Ja Jesus itki.

Gr-East 35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 35. εδακρυσεν ο ιησους 35. edakrυsen o iesoυs

MLV19 35 Jesus shed-tears.

KJV 35. Jesus wept.

Dk1871 35. Jesus græd.

KXII 35. Och Jesus gret.

PR1739 35. Ning Jesus nuttis.

LT 35. Jėzus pravirko.

Luther1912 35. Und Jesus gingen die Augen über.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus pleura.

RV'1862 35. Jesús lloraba.

SVV1750 35 Jezus weende.

PL1881 35. I zapłakał Jezus.

Karoli1908Hu 35. Könnyekre fakadt Jézus.

RuSV1876 35 Иисус прослезился.

БКуліш 35. І заплакав Ісус.

FI33/38 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

TKIS 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

CPR1642 36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.

UT1548 36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende. (Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.)

Gr-East 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·

Text Receptus 36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον 36. elegon oun oi ioudaioi ide pos efilei auton

MLV19 36 Therefore the Jews were saying, Behold how he loved him!

KJV 36. Then said the Jews, Behold how he loved him!

Dk1871 36. Da sagde Jøderne: se, hvor han elskede ham!

KXII 36. Då sade Judarna: Si, huru kär hade han honom!

PR1739 36. Siis ütlesid need Juda-rahwas: Wata, kuida temma tedda on armastanud.

LT 36. Tada žydai ėmė kalbėti: ‘‘Štai kaip Jis jį mylėjo!’’

Luther1912 36. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!

RV'1862 36. Dijeron entónces los Judíos: ¡He aquí como le amaba!

PL1881 36. Tedy rzekli Żydowie: Wej! jakoć go miłował.

RuSV1876 36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

FI33/38 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

UT1548 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi? (Mutta

Ostervald-Fr 36. Sur cela les Juifs disaient: Voyez comme il l'aimait.

SVV1750 36 De Joden dan zeiden: Ziet, hoe lief Hij hem had!

Karoli1908Hu 36. Mondának azért a zsidók: Ímé, mennyire szerette őt!

БКуліш 36. Казали тодї Жиди: Ось як Він любив його!

TKIS 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

CPR1642 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis?

muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/ joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei tämäkään kuollut olisi?)

Gr-East

37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

Text Receptus

37. τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη 37. tines de eks auton eipon ouk edunato outos o anoiksas tous ofthalmous tou tuflou poiesai ina kai outos me apothane

MLV19

37 But some out of them said, Was this one, who opened the eyes of the blind (man), not able to do (something) in order that this one might not (have) even died?

KJV

37. And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Dk1871

37. Men nogle af dem sagde: kunde ikke han, som aabnede den Blindes Øine, have gjort, at og denne ikke var død?

KXII

37. Men somlige af dem sade: Kunde icke han, som öppnade dens blindas ögon, hafva så gjort, att denne icke blifvit död?

PR1739 37. Agga monningad nende seast ütlesid: Eks sesinnane, kes selle pimmeda silmad on lahti teinud, ei woinud tehha, et ka sesinnane ep olleks surnud?

LT 37. O kiti sakė: ‘‘Argi Tas, kuris atvėrė neregiui akis, negalėjo padaryti, kad šitas nemirtų?’’

Luther1912 37. Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?

Ostervald-Fr 37. Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas?

RV'1862 37. Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos del ciego, hacer que éste no muriera?

SVV1750 37 En sommigen uit hen zeiden: Kon Hij, Die de ogen des blinden geopend heeft, niet maken, dat ook deze niet gestorven ware?

PL1881 37. A niektórzy z nich mówili: Nie mógłże ten, który otworzył oczy ślepego, uczynić, żeby ten był nie umarł?

Karoli1908Hu 37. Némelyek pedig mondának közülök: Nem megtehette volna-é ez, a ki a vaknak szemét felnyitotta, hogy ez ne haljon meg?

RuSV1876 37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

БКуліш 37. Деякі ж з них казали: Чи не міг Сей, що відкрив очі сліпому, зробити, щоб і він не вмер?

FI33/38 38 Niin Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

TKIS 38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

CPR1642 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu.

UT1548 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen päle pandu. (Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropi (kuoppa)/ ja kiwi sen päälle pantu.)

Gr-East 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus 38. ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
38. iesous oun palin emβrimomenos en eauto erchetai eis to mnemeion en de spelaion kai lithos epekeito ep auto

MLV19 38 Therefore Jesus again, sighing in himself, comes to the tomb. Now it was a

KJV 38. Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a

cave and a stone was laying upon it.

Dk1871 38. Da rørtes Jesus atter inderlig, og kom til Graven. Men det var en Hule, og en Steen laae derfor.

PR1739 38. Siis kihwatas Jesusse südda ta temma sees, ja temma tulli haua jure; agga seäl olli auk, ja kiwwi siñna peäle pandud.

Luther1912 38. Da ergrimmte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.

RV'1862 38. Y Jesús, gimiendo otra vez en sí mismo, vino al sepulcro, que era una cueva, la cual tenía una piedra puesta encima.

PL1881 38. Ale Jezus zasię rozrzewniwszy się sam w sobie, przyszedł do grobu; a była jaskinia, a kamieó był położony na niej.

cave, and a stone lay upon it.

KXII 38. Då förbittrades åter Jesus i sig sjelf, och kom till grafvena. Och det var en kula; och en sten lagd deruppå.

LT 38. Ir vėl dejuodamas Jėzus atėjo prie kapo. Tai buvo ola, užrista akmeniu.

Ostervald-Fr 38. Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre; c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus.

SVV1750 38 Jezus dan wederom in Zichzelven zeer bewogen zijnde, kwam tot het graf; en het was een spelonk, en een steen was daarop gelegd.

Karoli1908Hu 38. Jézus pedig újra felindulva magában, oda megy vala a sírhoz. Az pedig egy üreg vala, és kő feküvék rajta.

RuSV1876 38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

БКуліш 38. Тодї Ісус, зітхнувши знов у собі, пійшов до гробу. Була ж печера, й камінь лежав на нїй.

FI33/38 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää".

TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."

Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

CPR1642 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.

UT1548 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut. (Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/ Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.)

Gr-East 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα·

Text Receptus 39. λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος

Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν 39. legei o iesoυs arate ton lithon legei aυto e adelfe toυ tethnekotos martha kυrie ede ozei tetartaios gar estin

MLV19 39 Jesus says, Lift° up the stone. Martha, the sister to the one who has died, says to him, Lord, already (the body) stinks (from decay); for* it is four days (old).

KJV 39. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Dk1871 39. Jesus sagde: tager Stenen bort. Martha, den Dødes Søster, siger til ham: Herre! han stinker allerede; thi han har ligget fire Dage.

KXII 39. Sade Jesus: Tager bort stenen. Sade till honom Martha, hans syster som död var: Herre, han luktar redo; ty han hafver varit död i fyra dygn.

PR1739 39. Jesus ütles: Töstke se kiwwi ärra; siis ütles Marta selle surno ödde temma wasto: Issand, temma haiseb jo, sest temma on jo nelli päwa haudas olnud.

LT 39. Jėzus tarė: ‘‘Nuriskite akmenį!‘‘ Mirusiojo sesuo Morta įspėjo: ‘‘Viešpatie, jis jau dvokia, nes jau keturios dienos, kai jis miręs‘‘.

Luther1912 39. Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.

RV'1862 39. Dice Jesús: Quitád la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya; que es muerto de cuatro dias.

PL1881 39. I rzekł Jezus: Odejmijcie ten kamieó. Rzekła mu Marta, siostra onego umarłego: Panie! jużci cuchnie; bo już cztery dni w grobie.

RuSV1876 39 Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

FI33/38 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"

Ostervald-Fr 39. Jésus dit: Otez la pierre.Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est là depuis quatre jours.

SVV1750 39 Jezus zeide: Neemt den steen weg. Martha, de zuster des gestorvenen, zeide tot Hem: Heere, hij riekt nu al, want hij heeft vier dagen aldaar gelegen.

Karoli1908Hu 39. Monda Jézus: Vegyétek el a követ. Monda néki a megholtnak nőtestvére, Mártha: Uram, immár szaga van, hiszen negyednapos.

БКуліш 39. Рече Ісус: Зніміть каменя. Каже Йому сестра умершого Марта: Господи, уже смердить; чотири бо днї йому.

TKIS 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

Biblia1776 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

UT1548 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian? (Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?)

CPR1642 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uscoisit nijn sinä näkisit Jumalan cunnian.

Gr-East 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου 40. legei aυte o iesoυs oυk eipon soi oti ean pisteυses opsei ten doksan toυ theoυ

MLV19 40 Jesus says to her, Did I not say to you, that, if you believed, you will be seeing the glory of God?

KJV 40. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God

Dk1871 40. Jesus sagde til hende: sagde jeg ikke, at dersom du kunde troe, skulde du see Guds Herlighed?

KXII 40. Jesus sade till henne: Sade jag icke dig, att, om du trodde, skulle du få se Guds härlighet?

PR1739 40. Jesus ütles temmale: Eks minna olle sulle üttelnud: kui sa ussuksid, saaksid sinna Jummala au nähha?

LT 40. Jėzus jai tarė: ‘‘Argi nesakiau tau, kad jei tikėsi, pamatysi Dievo šlovę?!’’

Luther1912 40. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?

Ostervald-Fr 40. Jésus lui répondit: Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

RV'1862 40. Jesús le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

SVV1750 40 Jezus zeide tot haar: Heb Ik u niet gezegd, dat, zo gij gelooft, gij de heerlijkheid Gods zien zult?

PL1881 40. Powiedział jej Jezus: Azażem ci nie rzekł, iż jeźli uwierzysz, oglądasz chwałę Bożą?

Karoli1908Hu 40. Monda néki Jézus: Nem mondtam-é néked, hogy ha hiszel, meglátod majd az Istennek dicsőségét?

RuSV1876 40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

БКуліш 40. Рече їй Ісус: Чи не казав я тобі, що, коли вірувати меш, побачиш славу Божу?

FI33/38 41 Niin he ottivat kiven pois (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä

TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä

ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

UT1548 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/ (Niin he pois otit kiwen sijastansa kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuulit/)

Gr-East 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

CPR1642 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

Text Receptus 41. ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου 41. eran oun ton lithon ou en o tethnekos keimenos o de iesous eren tous ofthalmous ano kai eipen pater eucharisto soi oti ekousas mou

MLV19 41 Therefore they lifted the stone where the one who died was laying. Now Jesus lifted (his) eyes upward and said, Father, I am giving-thanks to you because you heard me.

KJV 41. Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

Dk1871 41. Da toge de Stenen bort, hvor den Døde var lagt. Men Jesus opløftede sine Øine og sagde: Fader! jeg takker dig, at du har hørt mig.

KXII 41. Då togo de stenen bort af rummet, der den döde lagder var. Och Jesus hof upp sin ögon, och sade: Fader, jag tackar dig, att du hafver hört mig.

PR1739 41. Siis töstsid nemmad se kiwwi ärra, kus al se surnud olli; agga Jesus töstis ommad silmad ülles, ja ütles: Minna tännan sind, Issa, et sa mind olled kuulnud;

LT 41. Jie nurito akmenį nuo ten, kur gulėjo numirėlis. Jėzus pakėlė akis aukštyn ir prabilo: ‘‘Tėve, dėkoju Tau, kad mane išgirdai.

Luther1912 41. Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

Ostervald-Fr 41. Ils ôtèrent donc la pierre du lieu où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

RV'1862 41. Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto; y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy

SVV1750 41 Zij namen dan den steen weg, waar de gestorvene lag. En Jezus hief de ogen opwaarts, en zeide: Vader, Ik dank U,

porque me has oido.

dat Gij Mij gehoord hebt.

PL1881 41. Odjęli tedy kamieó, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósłszy oczy swe w górę, rzekł: Ojcze! dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał.

Karoli1908Hu 41. Elvevék azért a követ onnan, a hol a megholt feküszik vala. Jézus pedig felemelé szemeit az égre, és monda: Atyám, hálát adok néked, hogy meghallgattál engem.

RuSV1876 41 Итак отняли камень от пещеры , где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

БКуліш 41. Зняли тодї каменя, де положено мерця. Ісус же звів очі вгору, і рече: Отче, дякую Тобі, що почув єси мене.

FI33/38 42 Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua ettäs minua cuulit: Ja tiedän myös ettäs aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehetteneexi. (Minä myös tiedän/ ettäs aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seisoo sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.)

Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας 42. ego de edein oti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon ton periestota eipon ina pisteusosin oti su me apesteilas

MLV19 42 And I knew that you always hear me, but because of the crowd who is standing around I said (it), in order that they may believe that you sent me.

KJV 42. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

Dk1871 42. Dog, jeg vidste, at du altid hører mig;

KXII 42. Dock vet jag, att du hörer mig alltid;

men for Folkets Skyld, som staaer omkring, sagde jeg det, at de skulle troe, at du har udsendt mig.

PR1739 42. Agga minna teädsin, et sa mind ikka kuled; agga se rahwa pärrast, mis siin ümber seisab, rägin minna, et nemmad uskwad, et sinna mind olled läkkitanud.

Luther1912 42. Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

RV'1862 42. Y yo sabía que siempre me oyes; mas por causa del pueblo que está al rededor lo dije, para que crean que tú me has enviado.

PL1881 42. A jamci wiedział, że mię zawsze wysłuchiwasz; alem to rzekł dla ludu wokoło stojącego, aby wierzyli, żeś ty mię posłał.

men för folkets skull, som här omkring står, säger jag det, på det de tro skola, att du mig sändt hafver.

LT 42. Aš žinojau, kad visada mane girdi. Tačiau tai sakau dėl čia esančiųjų, kad jie tikėtų, jog Tu esi mane siuntęs''.

Ostervald-Fr 42. Je savais que tu m'exauces toujours, mais je l'ai dit à cause de ce peuple, qui est autour de moi, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.

SVV1750 42 Doch Ik wist, dat Gij Mij altijd hoort; maar om der schare wil, die rondom staat, heb Ik dit gezegd, opdat zij zouden geloven, dat Gij Mij gezonden hebt.

Karoli1908Hu 42. Tudtam is én, hogy te mindenkor meghallgatsz engem; csak a körülálló sokaságért mondtam, hogy elhigyjék, hogy te küldtél engem.

RuSV1876 42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

БКуліш 42. Я ж знав, що всякого часу мене чуєш, тільки задля народу, що навколо стоїть, сказав, щоб увірували, що Ти мене післав.

FI33/38 43 Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.

UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hwsi hen corkealla änelle/ Lazare tule vlos. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.)

Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Text Receptus 43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω 43. kai tauta eipon fone megale ekraugasen lazare deuro ekso

MLV19 43 And having said these things, he cried-out with a loud voice, Lazarus, come-here!

KJV 43. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come

(Come) outside!

Dk1871 43. Og der han havde sagt dette, raabte han med høi Røst: Lazarus, kom hid ud!

PR1739 43. Ja kui ta sedda sai üttelnud, kissendas temma sure heälega: # Laatsarus, tulle wälja.

Luther1912 43. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

RV'1862 43. Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaro, ven fuera.

PL1881 43. A to rzekłszy, zawołał głosem wielkim: Łazarzu! wynijdź sam!

RuSV1876 43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

FI33/38 44 Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille

forth.

KXII 43. Och då han det sagt hade, ropade han med höga röst: Lazare, kom ut.

LT 43. Tai pasakęs, Jis galingu balsu sušuko: ‘‘Lozoriau, išeik!’’

Ostervald-Fr 43. Quand il eut dit cela, il cria à haute voix: Lazare, viens dehors!

SVV1750 43 En als Hij dit gezegd had, riep Hij met grote stemme: Lazarus, kom uit!

Karoli1908Hu 43. És mikor ezeket mondá, fenszóval kiálta: Lázár, jőjj ki!

БКуліш 43. І, се промовивши, покликнув голосом великим: Лазаре, вийди!

TKIS 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa

oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkäät häntä ja antakaat hänen mennä.

UT1548 44. Ja se Coollut wlostuli/ sidhottuna käsist ia Jalgoist Kärilinalla. Ja henen Caswons oli peitetty Hikilinalla. (Ja se kuollut ulos tuli/ sidottuna käsistä ja jaloista käärinliinalla. Ja hänen kaswonsa oli peitetty hikiliinalla.)

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

CPR1642 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsist ja jalgoist käärilijnalla ja hänen caswons oli peitetty hikilijnalla.

Text Receptus 44. και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν 44. kai ekselthen o tethnekos dedemenos tous podas kai tas cheiras keiriais kai e opsis autou soudario periededeto legei autois o iesous lusate auton kai afete upagein

MLV19 44 And he came out, the one who had died, having been bound hand and foot with burial wrappings, and his vision had been bound around with a handkerchief. Jesus says to them, Loose° him and allow° (him) to go away.

KJV 44. And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

Dk1871 44. Og den Døde kom ud, bunden med Jordeklæder om Fødder og Hænder, og hans Ansigt var ombundet med en Svededug. Jesus sagde til dem: løser ham og lader ham gaae.

KXII 44. Och han, som död var, kom ut, bunden om händer och fötter med svepekläde; och hans ansigte var förtäckt med en svetteduk. Jesus sade till dem: Löser honom, och låter honom gå.

PR1739 44. Ja se surnud tulli wälja jalgust ja kässist surno mähkmettega mähhitud, ja temma silmad ollid higgirättikoga ümbermässitud. Jesus ütles neile: Peästke tedda lahti, ja laske tedda miñna.

LT 44. Ir numirėlis išėjo. Jo rankos ir kojos buvo apvyniotos laidojimo aprišalais, veidas aprištas drobule. Jėzus jiems liepė: ‘‘Atvyniokite jį ir leiskite jam eiti’’.

Luther1912 44. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und

Ostervald-Fr 44. Et le mort sortit, les mains et les pieds liés de bandes, et le visage

Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et le laissez aller.

RV'1862 44. Entónces el que había sido muerto, salió, atadas las manos y los piés con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatádle, y dejádle ir.

SVV1750 44 En de gestorvene kwam uit, gebonden aan handen en voeten met grafdoeken, en zijn aangezicht was omwonden met een zweetdoek. Jezus zeide tot hen: Ontbindt hem, en laat hem heengaan.

PL1881 44. I wyszedł ten, który był umarł, mając związane ręce i nogi chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go, a niechaj odejdzie.

Karoli1908Hu 44. És kijöve a megholt, lábain és kezein kötelékekkel megkötözve, és az orczája kendővel vala leborítva. Monda nékik Jézus: Oldozzátok meg őt, és hagyjátok menni.

RuSV1876 44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

БКуліш 44. І вийшов мрець з завязаними в полотно ногами й руками, й лице його хусткою було завязане. Рече їм Ісус: Розвяжіть його й пустїть, нехай іде.

FI33/38 45 Niin useat juutalaisista, jotka olivat

TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka

tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin Iesus teki/ vskoit henen pälens. (Jesus sanoi heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jesus teki/ uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja sallicat hänen mennä. Nijn monda Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.

Text Receptus 45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον 45. polloi oun ek ton ioudaion oi elthontes pros ten marian kai theasamenoi a epoiesen o iesous episteusan eis auton

MLV19 45 Therefore many out of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.

KJV 45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

Dk1871 45. Derfor troede mange paa ham af de Jøder, som vare komne til Maria og have seet de Ting, som Jesus havde gjort.

KXII 45. Då trodde månge af Judarna på honom, som komne voro till Maria, och sågo det Jesus gjorde.

PR1739 45. Siis usksid temma sisse paljo Juda-rahwast, kes Maria jure ollid tulnud ja näinud, mis Jesus olli teinud.

LT 45. Daugelis žydų, kurie buvo atėję pas Mariją ir matė, ką Jėzus padarė, įtikėjo Jį.

Luther1912 45. Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.

Ostervald-Fr 45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

RV'1862 45. Entónces muchos de los Judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

SVV1750 45 Velen dan uit de Joden, die tot Maria gekomen waren, en aanschouwd hadden, hetgeen Jezus gedaan had, geloofden in Hem.

PL1881 45. Wiele tedy z Żydów, którzy byli przyszli do Maryi, a widzieli to, co uczynił

Karoli1908Hu 45. Sokan hivének azért ő benne ama zsidók közül, a kik Máriához mentek

Jezus, uwierzyło weó.

RuSV1876 45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

FI33/38 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

UT1548 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt. (Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus oli tehnyt.)

Gr-East 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

vala, és láták, a miket cselekedett vala.

БКуліш 45. Тодї многі з Жидів, що поприходили до Мариї, і видїли, що зробив Ісус, увірували в Него.

TKIS 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

CPR1642 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt.

Text Receptus 46. τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους 46. tines de eks auton apelthon pros tous farisaious kai

eipon aυtois a epoiesen o iesoυs

MLV19 46 But some out of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus did. {Joh 11:47-54; Jerusalem and Ephraim in Judea; no parallel.}

KJV 46. But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Dk1871 46. Men nogle af dem gik hen til Pharisæerne og sagde dem, hvad Jesus havde gjort.

KXII 46. Men somlige gingo bort till de Phariseer, och sade dem hvad Jesus hade gjort.

PR1739 46. Agga monningad neist läksid ärra Wariseride jure, ja ütlesid neile, mis Jesus olli teinud.

LT 46. Bet kai kurie nuėjo pas fariziejus ir pranešė jiems, ką Jėzus padaręs.

Luther1912 46. Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

Ostervald-Fr 46. Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.

RV'1862 46. Mas algunos de ellos fueron a los Fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.

SVV1750 46 Maar sommigen van hen gingen tot de Farizeen, en zeiden tot hen, hetgeen Jezus gedaan had.

PL1881 46. Niektórzy też z nich odeszli do Faryzeuszów i powiedzieli im, co uczynił Jezus.

Karoli1908Hu 46. De némelyek azok közül elmenének a farizeusokhoz, és elbeszélék nékik, a miket Jézus cselekedett vala.

RuSV1876 46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

БКуліш 46. Деякі ж з них пійшли до Фарисеїв, та й сказали їм, що зробив Ісус.

FI33/38 47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

TKIS 47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

CPR1642 47. NIjn ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.

UT1548 47. Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/ (Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/)

Gr-East

47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;

Text Receptus

47. συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει 47. sυnegagon oυn oi archiereis kai oi farisaioi sυnedrion kai elegon ti poioυmen oti oυtos o anthropos polla semeia poiei

MLV19

47 Therefore, the high-priests and the Pharisees gathered together a council and were saying, What are we doing because this man is doing many signs?

KJV

47. Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

Dk1871

47. Derfor forsamlede de Ypperstepræster og Pharisæerne Raadet og sagde: hvad gjøre vi? thi dette Menneske gjør mange Tegn.

KXII

47. Då församlade de öfverste Presterna och Phariseerna ett Råd, och sade: Hvad göre vi? Ty denne mannen gör mång tecken.

PR1739

47. Siis koggusid üllemad preestrid ja Wariserid suurt kohhut kokko, ja ütlesid: Mis peame meie teggema? Sest sesinnane innimenne teeb paljo immetähtä.

LT

47. Tada aukštieji kunigai ir fariziejai sušaukė sinedrioną ir svarstė: ‘‘Ką darysime? Šitas žmogus daro daug ženklų.

Luther1912 47. Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.

Ostervald-Fr 47. Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.

RV'1862 47. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros.

SVV1750 47 De overpriesters dan en de Farizeen vergaderden den raad, en zeiden: Wat zullen wij doen? want deze Mens doet vele tekenen.

PL1881 47. Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie w radę, i mówili: Cóż uczynimy? Albowiem ten człowiek wiele cudów czyni.

Karoli1908Hu 47. Egybegyűjték azért a papifejedelmek és a farizeusok a főtanácsot, és mondának: Mit [6†] cselekedjünk? mert ez az ember sok csodát mível.

RuSV1876 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

БКуліш 47. Зібрали тодї архиєреї та Фарисеї раду, і казали: Що нам чинити? бо сей чоловік багато робить ознак.

FI33/38 48 Jos annamme hänen näin olla, niin

TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki

kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki vskouat henen pälens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan. (jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowat hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.)

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ρωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen nijn olla nijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

Text Receptus 48. εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος 48. ean afomen auton outos pantes pisteusousin eis auton kai eleusontai oi romaioi kai arousin emon kai ton topon kai to ethnos

MLV19 48 If we allow him (to continue) so; all will believe in him. And the Romans will be coming and taking away both our place and the nation.

Dk1871 48. Dersom vi lade ham saaledes blive ved, ville Alle troe paa ham; og Romerne skulle komme og tage baade vort land og Folk.

PR1739 48. Kui meie tedda nenda jättame, siis uskwad keik temma sisse; siis tullewad Roma-rahwas ja wotwad meie paika ja rahwast ärra.

Luther1912 48. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.

RV'1862 48. Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

KJV 48. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

KXII 48. Låte vi honom så blifva, då tro alle på honom; och de Romare komma, och taga bort vårt land och folk.

LT 48. Jei taip Jį paliksime, visi įtikės Jį; ateis romėnai ir užims mūsų vietą bei tautą‘‘.

Ostervald-Fr 48. Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, et ils détruiront et ce lieu et notre nation.

SVV1750 48 Indien wij Hem alzo laten geworden, zij zullen allen in Hem geloven, en de Romeinen zullen komen, en wegnemen

beide onze plaats en volk.

PL1881 48. A jeźli go tak zaniechamy, wszyscy weó uwierzą, i przyjdą Rzymianie, a wezmą nam to miejsce nasze i lud.

Karoli1908Hu 48. Ha ekképen hagyjuk őt, mindenki hinni fog ő benne: és eljőnek majd a rómaiak és elveszik tőlünk mind e helyet, mind e népet.

RuSV1876 48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

БКуліш 48. Коли оставимо Його так, усї увірують в Него; й прийдуть Римляне, та й заберуть у нас і місце і нарід.

FI33/38 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä joca oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi sanoi heille:

UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/ (Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi sanoi heille/)

Gr-East

49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

Text Receptus

49. εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν
49. eis de tis eks auton kaiafas archiereus on tou eniautou ekeinou eipen autois umeis ouk oidate ouden

MLV19

49 But a certain one out of them, Caiaphas, being (the) high-priest of that year, said to them, You° know nothing,

KJV

49. And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

Dk1871

49. Men een af den, Caiphas, som var dette Aars Yppersteprræst, sagde til dem:

KXII

49. Men en af dem, vid namn Caiphas, som var öfverste Prest på det året, sade till dem: I veten intet;

PR1739

49. Agga üks nende seast Kaiwas, kes sel aastal üllem-preester olli, ütles nende wasto: Teie ei tea ühtegi,

LT

49. Vienas iš jųKajafas, tais metais vyriausiasis kunigasjiems tarė: ‘‘Jūs nieko neišmanote

Luther1912

49. Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach

Ostervald-Fr

49. Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette

zu ihnen: Ihr wisset nichts,

RV'1862 49. Entónces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

PL1881 49. A jeden z nich, Kaifasz, będąc najwyższym kapłanem onego roku, rzekł im: Wy nic nie wiecie,

RuSV1876 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

FI33/38 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

UT1548 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/

année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;

SVV1750 49 En een uit hen, namelijk Kajafas, die deszelven jaars hogepriester was, zeide tot hen: Gij verstaat niets;

Karoli1908Hu 49. Egy pedig ő közülök, Kajafás, a [7†] ki főpap vala abban az esztendőben, monda nékik: Ti semmit sem tudtok.

БКуліш 49. Один же з них, Каяфа, бувши архиєреєм року того, каже їм: Ви не знаєте нїчого,

TKIS 50 ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

CPR1642 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden cuin caicki Canssa huckuis.

Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki Canssa huckuisi. (Ette te mitään tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se ompi meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee kansan tähden/ kuin kaikki kansa hukkuisi.)

Gr-East

50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Text Receptus

50. ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος απολη̃ται 50. ουδε dialogizesthe oti συmferei emin ina eis anthropos apothane υper τoυ laoυ kai me olon to ethnos apoletai

MLV19

50 nor are you° reasoning that it is advantageous for us that* one man should die on behalf of the people and (that*) the whole nation should not perish.

KJV

50. Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

Dk1871

50. I forstaae slet Intet; ei heller betænke I, at det er os gavnligt, at eet Menneske dør

KXII

50. Ej heller besinnen I, att oss är bättre att en man dör för folket, än att allt

for Folket, og at ikke det ganske Folk skal fordærves.

PR1739 50. Egga mötle mitte järrele, et meile parrem on, et üks innimenne surreb rahwa eest, ja et keik rahwas hukka ei sa.

Luther1912 50. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

RV'1862 50. Ni consideráis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

PL1881 50. Ani myślicie, iż nam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby wszystek ten naród nie zginął.

RuSV1876 50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.

folket skulle förgås.

LT 50. ir nepagalvojate, jog mums geriau, kad vienas žmogus mirtų už tautą, o ne visa tauta žūtų‘‘.

Ostervald-Fr 50. Et vous ne considérez pas qu'il nous importe qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas.

SVV1750 50 En gij overlegt niet, dat het ons nut is, dat een mens sterve voor het volk, en het gehele volk niet verloren ga.

Karoli1908Hu 50. Meg sem gondoljátok, hogy jobb nékünk, hogy egy ember haljon meg a népért, és az egész nép el ne vesszen.

БКуліш 50. і не думаєте, що лучче нам, щоб один чоловік умер за людей, а не ввесь народ загинув.

FI33/38 51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,

TKIS 51 Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

CPR1642 51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut waan että hän oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:

UT1548 51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui. (Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.)

Gr-East 51. τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

Text Receptus 51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους 51. touto de af eautou ouk eipen alla archiereus on tou eniautou ekeinou proefeteusen oti emellen o iesous apothneskein uper tou ethnous

MLV19 51 (Now he said this not from himself, but being high-priest of that year, he prophesied that Jesus was about to die on behalf of the nation;

Dk1871 51. Men dette sagde han ikke af sig selv; men da han var samme Aars Ypperstepræst, spaaede han, at Jesus skulde døde for Folket.

PR1739 51. Agga sedda ei räkinud temma mitte isseennesest, waid et temma sel aastal üllem-preester olli, siis kulutas temma prohweti wisil, et Jesus piddi surrema rahwa eest.

Luther1912 51. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

RV'1862 51. Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino

KJV 51. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

KXII 51. Det sade han icke af sig sjelf; men efter han var öfverste Prest om det året, propheterade han; ty Jesus skulle dö för folket;

LT 51. Jis tai pasakė ne iš savęs, bet, būdamas tų metų vyriausiasis kunigas, pranašavo, jog Jėzui reikės mirti už tautą,

Ostervald-Fr 51. Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement, mais, étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;

SVV1750 51 En dit zeide hij niet uit zichzelven;

que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;

maar, zijnde hogepriester deszelven jaars, profeteerde hij, dat Jezus sterven zou voor het volk;

PL1881 51. A tegoć nie mówił sam od siebie, ale będąc najwyższym kapłanem roku onego, prorokował, iż Jezus miał umrzeć za on naród;

Karoli1908Hu 51. Ezt pedig nem magától mondta: hanem mivelhogy abban az esztendőben főpap vala, jövendőt monda, hogy Jézus meg fog halni a népért;

RuSV1876 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

БКуліш 51. Се ж не від себе промовив, а, бувши архиєреєм того року, пророкував, що має Ісус умерти за людей,

FI33/38 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

CPR1642 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhten cocoman jotca hajotetut olit.

UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit. (Sillä että Jesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.)

Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Text Receptus 52. και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν 52. kai ouch uper tou ethnous monon all ina kai ta tekna tou theou ta dieskorpismena sunagage eis en

MLV19 52 and not only on behalf of the nation, but in order that he should also gather together into one the children of God who have been scattered.)

KJV 52. And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Dk1871 52. Og ikke for Folket alene; men paa det han og skulde samle de adspredte Guds

KXII 52. Och ej allenast för folket, utan att han församla skulle Guds barn, som

Børn til een Hob.

PR1739 52. Ja mitte sesinnatse rahwa eest ükspäines, waid et temma ka need laiale pillatud Jummala lapsed piddi ühtekokko kogguma.

Luther1912 52. und nicht für das Volk allein, sondern daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

RV'1862 52. Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.

PL1881 52. A nie tylko za on naród, ale żeby też syny Boże rozproszone w jedno zgromadził.

RuSV1876 52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

förströdde voro.

LT 52. ir ne tik už tautą, bet tam, kad suburtų į viena išsklaidytuosius Dievo vaikus.

Ostervald-Fr 52. Et non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu dispersés.

SVV1750 52 En niet alleen voor dat volk, maar opdat Hij ook de kinderen Gods, die verstrooid waren, tot een zou vergaderen.

Karoli1908Hu 52. És nemcsak a népért, hanem azért is, hogy az Istennek elszéledt gyermekeit egybegyűjtse.

БКуліш 52. і не тільки за людей, а щоб і діти Божі розсипані зібрати в одно.

FI33/38 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'. (Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.)

Gr-East 53. ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

MLV19 53 Therefore they planned together from that day forth, in order that they might kill him.

Dk1871 53. Fra den Dag af raadsloge de derfor om

TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

Text Receptus 53. απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον 53. ap ekeines oun tes emeras sυneβoυleυsanto ina apokteinosin aυton

KJV 53. Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

KXII 53. Ifrå den dagen rådslogo de emellan

at ihjelslaae ham.

PR1739 53. Sepärrast piddasid nem̃ad sest päwast keik hopis nou, et nem̃ad tedda piddid ärratapma.

Luther1912 53. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.

RV'1862 53. Así que desde aquel día consultaban juntos para matarle.

PL1881 53. Od onego tedy dnia radzili się społem, aby go zabili.

RuSV1876 53 С этого дня положили убить Его.

FI33/38 54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

sig, att de skulle döda honom.

LT 53. Nuo tos dienos jie buvo nusprendę Jį nužudyti.

Ostervald-Fr 53. Depuis ce jour-là donc ils délibérèrent afin de le faire mourir.

SVV1750 53 Van dien dag dan af beraadslaagden zij te zamen, dat zij Hem doden zouden.

Karoli1908Hu 53. Ama naptól azért azon tanakodának, hogy [8†] őt megöljék.

БКуліш 53. З того ж дня нарадились, щоб убити Його.

TKIS 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä

Biblia1776 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

UT1548 54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa. (Ei siis Jesus enempi waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.)

Gr-East 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

opetuslapsineen.

CPR1642 54. EI sijs Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni sieldä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.

Text Receptus 54. ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου 54. iesous oun ouk eti

parresia periepatei en tois ioυdaiois alla apelthen ekeithen eis ten choran eggυs tes eremoυ eis efraim legomenen polin kakei dietriβen meta ton matheton aυtoυ

MLV19 54 Therefore, Jesus was not walking publicly anymore among the Jews, but went away (from) there into the region near to the wilderness, into a city called* Ephraim, and he was staying there with his disciples. {Joh 11:55-12:1, 9-11 Bethany March 31- April 1, 30 AD; no parallel.}

KJV 54. Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Dk1871 54. Da vandrede Jesus ikke mere frit iblandt Jøderne, men gik derfra til en Egn nær ved Ørken, til en Stad, som kaldes Ephraim; og han blev der nogen Tid med sine Disciple.

KXII 54. Så vandrade nu icke Jesus mer uppenbarliga ibland Judarna; utan gick dädan i den landsändan vid öknen, i en stad som heter Ephrem; och vistades der med sina Lärjungar.

PR1739 54. Siis ei käinud Jesus ennam awwalikkult Juda-rahwa seas, waid läks seält ärra ühte male körwe liggi, ühte liñna, mis hütakse

LT 54. Todėl Jėzus nebevaikščiojo viešai tarp žydų, bet pasitraukė iš ten į vietovę netoli dykumos, į miestelį, vadinamą

Ewraimiks; ja wibis senna omma jüngrittega.

Efraimu, ir ten apsistojo kartu su savo mokiniais.

Luther1912 54. Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

Ostervald-Fr 54. C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Éphraïm; et il y séjourna avec ses disciples.

RV'1862 54. De manera que Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas se fué de allí a la tierra que está junto al desierto, a una ciudad que se llama Efraim; y estábase allí con sus discípulos.

SVV1750 54 Jezus dan wandelde niet meer vrijelijk onder de Joden; maar ging van daar naar het land bij de woestijn, naar de stad, genaamd Efraim, en verkeerde aldaar met Zijn discipelen.

PL1881 54. A Jezus już nie chodził jawnie między Żydami, ale stamtąd odszedł do krainy, która jest blisko puszczy, do miasta, które zowią Efraim, i tamże mieszkał z uczniami swoimi.

Karoli1908Hu 54. Jézus azért nem jár vala többé nyilvánosan a zsidók között, hanem elméne onnan a vidékre, a pusztához közel, egy Efraim nevű városba; és ott tartózkodék az ő tanítványaival.

RuSV1876 54 Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город,

БКуліш 54. Ісус же більш не ходив явно по Юдеї, а пійшов звідтіля в землю близько пустинї, у город званий

называемый Ефраим, и там оставался с
учениками Своими.

Єфрем, і там пробував із учениками
своїми.

FI33/38 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

CPR1642 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sieldäkin meni Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman. (Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.)

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Text Receptus 55. ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους 55. en

de eggυs to pascha ton ioυdaion kai aneβesan polloi eis ierosolυma ek tes choras pro toυ pascha ina agnisosin eaυtoυs

MLV19 55 Now the Passover of the Jews was near and many went-up to Jerusalem out of the region before the Passover, in order that they might purify themselves.

KJV 55. And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Dk1871 55. Men Jødernes Paaske var nær; og Mange fra Landet gik op til Jerusalem før Paasken for at rense sig.

KXII 55. Och instundade då Judarnas Påska; och månge gingo utaf landet upp till Jerusalem, för Påska, att de skulle rena sig.

PR1739 55. Agga Juda-rahwa Pasa-pühha olli liggi, ja paljo läksid seält maalt Jerusalem̃a enne Pasa-pühha, et nemmad ennast piddid puhhastama.

LT 55. Artinosi žydų Pascha. Daugelis iš viso krašto prieš Paschą atėjo į Jeruzalę apsivalyti.

Luther1912 55. Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf

Ostervald-Fr 55. Or, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays montèrent à

gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.

RV'1862 55. Y la páscua de los Judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalem ántes de la páscua para purificarse.

PL1881 55. A była blisko wielkanoc żydowska, a wiele ich szło do Jeruzalemu z onej krainy przed wielkanocą, aby się oczyścili.

RuSV1876 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

FI33/38 56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhlille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.

SVV1750 55 En het pascha der Joden was nabij, en velen uit dat land gingen op naar Jeruzalem, voor het pascha, opdat zij zichzelven reinigden.

Karoli1908Hu 55. Közel vala pedig a zsidók husvétja: és sokan menének fel Jeruzsálembe a vidékről husvét előtt, hogy megtisztuljanak.

БКуліш 55. Була ж близько пасха Жидівська; і йшло багато в Єрусалим із сіл перед пасхою, щоб очищати себе.

TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"

CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle? (Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?)

Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Text Receptus 56. εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην 56. ezetoun oun ton iesoun kai elegon met allelon en to iero estekotes ti dokei umin oti ou me elthe eis ten eorten

MLV19 56 Therefore, they were seeking Jesus and were speaking with one another (while) standing in the temple, What are you° thinking? He should never come to the feast, (or) may be?

KJV 56. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Dk1871 56. Da ledte de efter Jesus og talede med hverandre, der de stode i Templet: hvad tykkes Eder, at han kommer ikke til

KXII 56. Då sökte de efter Jesum, och talades vid emellan sig, ståndande i templet: Hvad synes eder, att han är icke

Høitiden?

PR1739 56. Siis otsisid nemmad Jesust, ja räkisid teine teisega pühhas koias seistes: Mis arwate teie, et temma ei tulle Pühhiks?

Luther1912 56. Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

RV'1862 56. Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá a la fiesta?

PL1881 56. I szukali Jezusa, i mówili jedni do drugich, w kościele stojąc: Co się wam zda, że nie przyszedł na święto?

RuSV1876 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не

kommen till högtidsdagen?

LT 56. Jie ieškojo Jėzaus ir, stoviniuodami šventykloje, kalbėjosi: ‘‘Kaip jūs manote? Nejaugi Jis nebeateis į šventę?’’

Ostervald-Fr 56. Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple: Que vous en semble? ne viendra-t-il point à la fête?

SVV1750 56 Zij zochten dan Jezus, en zeiden onder elkander, staande in den tempel: Wat dunkt u? Dunkt u, dat Hij niet komen zal tot het feest?

Karoli1908Hu 56. Keresék [9†] azért Jézust, és szólnak vala egymással a templomban állva: Mit gondoltok, hogy nem jön-é fel az ünnepre?

БКуліш 56. Шукали тодї Ісуса, й говорили між собою, стоячи в церкві: Як вам здаєть

придет ли Он на праздник?

ся? чи не прийде на сьвято?

FI33/38 57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

CPR1642 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos jocu tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

UT1548 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta. (Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.)

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text 57. δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και

Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Receptus οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον 57. dedokeisan de kai oi archiereis kai oi farisaioi entolen ina ean tis gno pov estin menvse opos piasosin avton

MLV19 57 Now both the high-priests and the Pharisees had given a commandment, in order that, if anyone knows where he was, he should divulge (it), *that they might arrest him.

KJV 57. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Dk1871 57. Men baade de Ypperstepræster og Pharisæerne havde givet en Befaling, at dersom Nogen vidste, hvor han var, skulde han give det tilkjende, at de kunde gribe ham.

KXII 57. Och hade öfverste Presterna och de Phariseer budit på, att hvilken som visste hvar han vore, skulle han det kungöra, att de måtte gripa honom.

PR1739 57. Sest üllemad preestrid ja Wariserid ollid ka käsko annud, et se, kes peaks teädma, kus ta piddi ollema, piddi teäda andma, et nemmad tedda woiksid kinniwotta.

LT 57. Mat aukštieji kunigai ir fariziejai išleido įsakymą, kad žinantys praneštų, kur Jis esąs, kad galėtų Jį suimti.

Luther1912 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.

Ostervald-Fr 57. Mais les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.

RV'1862 57. Mas los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, que lo manifestase, para que le prendiesen.

SVV1750 57 De overpriesters nu en de Farizeen hadden een gebod gegeven, dat, zo iemand wist, waar Hij was, hij het zou te kennen geven, opdat zij Hem mochten vangen.

PL1881 57. A przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie: Jeźliby się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go pojmali.

Karoli1908Hu 57. A papi fejedelmek pedig és a farizeusok is parancsolatot adának, hogy ha valaki megtudja, hogy hol van, jelentse meg, hogy őt megfogják.

RuSV1876 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

БКуліш 57. Дали ж і архиєреї і Фарисеї наказ, щоб, як хто знати ме, де Він, то щоб схопити Його.

12 luku

Jeesus voidellaan Betaniassa 1 – 8 Ylipapit päättävät tappaa Lasaruksenkin, koska useat hänen tähtensä uskoivat Jeesukseen 9 – 11 Jeesus ratsastaa Jerusalemiin 12 – 19, jossa muutamat kreikkalaiset haluavat häntä nähdä 20 – 22; puhuu kirkastumisestaan ja kuolemansa tarpeellisuudesta ja kehoittaa uskomaan valkeuteen 23 – 36 Juutalaiset hylkäävät epäuskossa Kristuksen 37 – 43; hänen sanansa on tuomitseva ylenkatsojat 44 – 50.

FI33/38 1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti. (Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/
jonka hän kuolleista ylösheräytti.)

Gr-East

1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus

1. ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων 1. o oun iesous pro eks emeron tou pascha elthen eis βethanian opou en lazaros o tethnekos on egeiren ek nekron

MLV19

1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.} Therefore, Jesus came to Bethany six days before the Passover, where Lazarus was, who had died, whom he raised from the dead. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Dk1871

1. Men sex Dage før Paaske kom Jesus til Bethania, hvor Lazarus var, der havde været død, og hvem han havde opreist fra

KXII

1. Sex dagar för Påska kom Jesus till Bethanien, der Lazarus hade varit död, den han uppväckte ifrå de döda.

de Døde.

PR1739 1. Agga kuus päwa enne Pasa-pühha tulli Jesus Petania, kus Laatsarus olli, kes surnud olli olnud, kedda temma surnust olli üllesärratanud.

LT 1. Šešioms dienoms belikus iki Paschos, Jėzus atėjo į Betaniją, kur gyveno jo prikeltasis iš numirusių Lozorius.

Luther1912 1. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

Ostervald-Fr 1. Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité.

RV'1862 1. JESÚS pues seis dias ántes de la páscua vino a Betania, donde estaba Lázaro el que había muerto, al cual Jesús había resucitado de entre los muertos.

SVV1750 1 Jezus dan kwam zes dagen voor het pascha te Bethanie, daar Lazarus was, die gestorven was geweest, welken Hij opgewekt had uit de doden.

PL1881 1. Tedy Jezus szóstego dnia przed wielkanocą przyszedł do Betanii, kędy był Łazarz, który był umarł, którego wzbudził od umarłych.

Karoli1908Hu 1. Jézus azért hat nappal a husvét előtt méne Bethániába, a [1†] hol a megholt Lázár vala, a kit feltámasztott a halálból.

RuSV1876 1 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус

БКуліш 1. Тодї Ісус, шестого дня перед

в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

пасхою, прийшов у Витанию, де був Лазар, що був умер, котрого воскресив із мертвих.

FI33/38 2 Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka olivat aterialla hänen kanssaan.

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Echtolisen/ ia Martha palueli/ Mutta Lazarus oli yxi nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit. (Siellä he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka hänen kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 2. εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω 2. epoiesan oun auto deipnon ekei kai e martha

diekonei o de lazaros eis en ton sυnanakeimenon aυto

MLV19 2 Therefore they made* him a supper there and Martha was serving, but Lazarus was one of those who reclined (at the meal) together with him.

KJV 2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Dk1871 2. Da gjorde de ham der en Nadvere, og Martha opvartede; men Lazarus var een af dem, som sadde tilbords med ham.

KXII 2. Der gjorde de honom en nattvard; och Martha tjente, men Lazarus var en af dem som med honom vid bord såto.

PR1739 2. Siis teggid nemmad seäl temmale öhto-sömaaia, ja Martal olli seäl jures teggemist; agga Laatsarus olli üks neist, kes temãga laudas istsid.

LT 2. Ten iškėlė Jam vaišes. Morta patarnavo, o Lozorius kartu su kitais sėdėjo prie stalo su Jėzumi.

Luther1912 2. Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

Ostervald-Fr 2. On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

RV'1862 2. E hiciéronle allí una cena, y Marta servía;

SVV1750 2 Zij bereidden Hem dan aldaar een

mas Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa juntamente con él.

avondmaal, en Martha diende; en Lazarus was een van degenen, die met Hem aanzaten.

PL1881 2. Tamże mu sprawili wieczerzę, a Marta posługiwała, a Łazarz był jednym z onych, którzy z nim społem u stołu siedzieli.

Karoli1908Hu 2. Vacsorát készítének azért ott néki, és Mártha szolgál vala fel; Lázár pedig egy vala azok közül, a kik együtt ülnek vala ő vele.

RuSV1876 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

БКуліш 2. Зробили тодї Йому вечерю там, і Марта послугувала, Лазар же був один із тих, що сидїли за столом.

FI33/38 3 Niin Maria otti naulan oikeata, kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist ja turmelematoinda Nardust ja woiteli Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans hiuxillans. Ja huone täytettin woiten hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene' Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein Haijusta. (Niin otti Maria yhden markan woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone täytettiin woiteen hajusta.)

Gr-East 3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Text Receptus 3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου 3. e oun maria laβousa litran mυrou nardou pistikes polυtimou eleipsen tous podas tou iesou kai eksemaksen tais thriksin aυtes tous podas aυtou e de oikia eplerothe ek tes osmes tou mυrou

MLV19 3 Therefore, Mary took a pound of perfume

KJV 3. Then took Mary a pound of ointment

of precious undiluted nard, and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair and the house was filled from the aroma of the perfume.

Dk1871 3. Da tog Maria et Pund af uforfalsket meget kostelig Nardus-Salve og salvede Jesu Fødder og tørrede hans Fødder med sit Haar; men Huset blev fuldt af Salvens Lugt.

PR1739 3. Siis wottis Maria ühhe naela selget ja wägga kallist nardi salwi, ja woidis Jesusse jallad, ja kuiwatas temma jallad omma juustega: agga se kodda sai täis salwi haiso.

Luther1912 3. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

RV'1862 3. Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de mucho precio,

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

KXII 3. Då tog Maria ett pund smörjelse, af kosteligit oförfalskadt nardus, och smorde Jesu fötter, och torkade hans fötter med sitt hår; och huset uppfylldes med lukt af smörjelsen.

LT 3. Paėmusi svarą labai brangaus tepalo iš gryno nardo, Marija patepė Jėzui kojas ir nušluostė jas savo plaukais. Namuose pasklido tepalo kvapas.

Ostervald-Fr 3. Alors Marie ayant pris une livre de parfum de nard pur, d'un grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

SVV1750 3 Maria dan, genomen hebbende een pond zalf van onvervalsten, zeer

y ungió los piés de Jesús, y limpió sus piés con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del ungüento.

kostelijken nardus, heeft de voeten van Jezus gezalfd, en met haar haren Zijn voeten afgedroogd; en het huis werd vervuld van den reuk der zalf.

PL1881 3. A Maryja wziąwszy funt maści szpikanardowej bardzo drogiej, namaściła nogi Jezusowe, i utarła włosami swojemi nogi jego, i napełniony był on dom wonnością onej maści.

Karoli1908Hu 3. Mária azért elővévén egy font igazi, drága nárdusból való kenetet, megkené a Jézus lábait, és megtörlé annak lábait a saját hajával; a ház pedig megtelék a kenet illatával.

RuSV1876 3 Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

БКуліш 3. Мария ж, узявши литру мира нардового, правдивого, предорогого, намастила ноги Ісусу, та й обтерла волоссєм своїм ноги Його; господа ж повна була духу від мира.

FI33/38 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen

CPR1642 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca

sitte petti:

UT1548 4. Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/ (Niin sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/)

hänen sijtte petti:

Gr-East 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·

Text Receptus 4. λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι 4. legei oun eis ek ton matheton autou ioudas simonos iskariotes o mellon auton paradidonai

MLV19 4 Therefore Judas Iscariot, Simon’s (son), one out of his disciples, who is about to give him up, says,

KJV 4. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Dk1871 4. Da sagde een af hans Disciple, Judas, Simons Søn, Ischariotes, som siden forraadte ham:

KXII 4. Då sade en af hans Lärjungar, Judas Simons Ischarioth, som honom förråda skulle:

PR1739 4. Siis ütles üks temma jüngrittest, Judas Simona poeg Iskariot, kes tedda pärrast ärraandis:

Luther1912 4. Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:

RV'1862 4. Entónces dijo uno de sus discípulos, Júdas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar;

PL1881 4. Tedy rzekł jeden z uczniów jego, Judasz, syn Szymona, Iszkaryjot, który go miał wydać:

RuSV1876 4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

FI33/38 5 Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?

LT 4. Vienas iš Jo mokinių, Simono sūnus Judas Iskarijotas, kuris turėjo Jį išduoti, pasakė:

Ostervald-Fr 4. Alors Judas l'Iscariote, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit:

SVV1750 4 Zo zeide dan een van Zijn discipelen, namelijk Judas, Simons zoon, Iskariot, die Hem verraden zou:

Karoli1908Hu 4. Monda azért egy az ő tanítványai közül, Iskáriótes Júdás, Simonnak fia, a ki őt elárulandó vala:

БКуліш 4. Каже тодї один з учеників Його, Юда Симонів Іскариоцький, що мав Його зрадити.

TKIS 5 ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”

Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? (Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?)

CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?

Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Text Receptus 5. δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις 5. dia ti touto to muron ouk eprathe triakosion denarion kai edothe ptochois

MLV19 5 Why was this perfume not sold* for three hundred denarii and given to the poor?

KJV 5. Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Dk1871 5. hvorfor blev denne Salve ikke solgt for tre hundrede Penninge og givet til Fattige?

KXII 5. Hvi vardt icke denna smörjelsen såld för trehundrade penningar, och gifvet fattigom?

PR1739 5. Mispärrast ei olle se salw mitte ärramüdud kolme saa tenari-rahha eest, ja waestele antud?

LT 5. ‘‘Kodėl to tepalo neparduoda už tris šimtus denarų ir neatiduoda vargšams?’’

Luther1912 5. Warum ist diese Salbe nicht verkauft um dreihundert Groschen und den Armen gegeben?

Ostervald-Fr 5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres?

RV'1862 5. ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos denarios, y se dió a los pobres?

SVV1750 5 Waarom is deze zalf niet verkocht voor driehonderd penningen, en den armen gegeven?

PL1881 5. Przeczże tej maści nie sprzedano za trzysta groszy, a nie dano ubogim?

Karoli1908Hu 5. Miért nem adták el ezt a kenetet háromszáz dénáron, és miért nem adták a szegényeknek?

RuSV1876 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

БКуліш 5. Чому мира сього не продано за триста денариїв та не роздано вбогим?

FI33/38 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän

TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän

rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin. (Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ’ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

anasti, mitä siihen oli pantu.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi cuin annettin.

Text Receptus 6. ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω {VAR1: αλλ } {VAR2: αλλα } οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν 6. eipen de touto ouch oti peri ton ptochon emelen auto {VAR1: all } {VAR2: alla } oti kleptes en kai to glossokomon eichen kai ta βallomena eβastazen

MLV19 6 Now this he said, not because he was caring concerning the poor, but because he was a thief and had the box and was bearing what was put (in it).

KJV 6. This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Dk1871 6. Men dette sagde han ikke, fordi han havde Omsorg for de Fattige, men fordi han var en Tyv og havde Pungen og bar, hvad der blev lagt deri.

KXII 6. Det sade han, icke att honom vårdade något om de fattiga; utan förty han var en tjuf, och hade pungen, och bar det gifvet vardt.

PR1739 6. Agga sedda ütles temma, ei mitte et ta waeste pärrast murret kandis, waid et ta warras olli, ja temma käes kukkur olli, ja kandis, mis sisse pandi.

LT 6. Jis taip sakė ne todėl, kad jam būtų rūpėję vargšai, bet kad pats buvo vagis ir, turėdamas kasą, grobstė įplaukas.

Luther1912 6. Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.

Ostervald-Fr 6. Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.

RV'1862 6. Esto dijo, no por el cuidado que él tenía de los pobres; mas porque era ladrón; y

SVV1750 6 En dit zeide hij, niet omdat hij bezorgd was voor de armen, maar omdat hij een

tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

PL1881 6. A to mówił, nie iżby miał pieczą o ubogich, ale iż był złodziejem, i mieszek miał, a cokolwiek włożono, nosił.

RuSV1876 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.

FI33/38 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/ (Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/

dief was, en de beurs had, en droeg hetgeen gegeven werd.

Karoli1908Hu 6. Ezt pedig nem azért mondá, mintha néki a szegényekre volna gondja, hanem mivelhogy tolvaj vala, és nála vala [2†] az erszény, és amit abba tesznek vala, elcsené.

БКуліш 6. Сказав же се не того, що про вбогих дбав, а що злодїй був, і скриньку мав, і, що вкидано, носив.

TKIS 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:

hän ompi sen kätkenyt minun
hautaamiseni päiwäksi/)

Gr-East 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

Text Receptus 7. ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο 7. eipen oun o iesous afes auten eis ten emeran tou entafiasmou mou tetereken auto

MLV19 7 Therefore Jesus said, Allow her, she has kept it *for the day of my burial.

KJV 7. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

Dk1871 7. Da sagde Jesus: lad hende i Fred; til min Begravelsesdag har hun bevaret den.

KXII 7. Då sade Jesus: Låt henne blifva; hon hafver det bevarat till mins begrafvelses dag,

PR1739 7. Siis ütles Jesus: Jätta tedda rahhule, sedda on temma hoidnud minno mattukse päwaks;

LT 7. O Jėzus tarė: ‘‘Palik ją ramybėje. Ji tai laikė mano laidotuvių dienai.

Luther1912 7. Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden!

Ostervald-Fr 7. Jésus lui dit donc: Laisse-la faire; elle a

Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.

RV'1862 7. Entónces Jesús dijo: Déjala: para el día de mi sepultura ha guardado esto.

PL1881 7. Tedy rzekł Jezus: Zaniechaj jej; na dzieó pogrzebu mego to chowała.

RuSV1876 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

FI33/38 8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia1776 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

UT1548 8. Sille ette teille ombi aina waiwaset cansan/ waan em mine ole aina teille. (Sillä että teillä ompi aina waiwaiset kanssan/ waan en minä ole aina teillä.)

gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.

SVV1750 7 Jezus dan zeide: Laat af van haar; zij heeft dit bewaard tegen den dag Mijner begrafenis.

Karoli1908Hu 7. Monda azért Jézus: Hagyj békét néki; az én temetésem idejére tartogatta ő ezt.

БКуліш 7. Рече тодї Ісус: Остав її; на день похорону мого приховала се.

TKIS 8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

CPR1642 8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset mutta en minä aina teillä ole.

Gr-East 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 8. τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 8. tous ptochous gar pantote echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 8 For* the poor you° always have among yourselves, but you° do not always have me.

KJV 8. For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

Dk1871 8. Thi Fattige have I altid hos Eder; men mig have I ikke altid

KXII 8. Ty I hafven alltid fattiga när eder; men mig hafven I icke alltid.

PR1739 8. Sest naesed on ikka teie jures, agga mind ep olle teil mitte ikka.

LT 8. Vargšų jūs visada turėsite su savimi, o mane ne visuomet turėsite‘‘.

Luther1912 8. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Ostervald-Fr 8. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.

RV'1862 8. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 8 Want de armen hebt gijlieden altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

PL1881 8. Albowiem ubogie zawsze z sobą macie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

Karoli1908Hu 8. Mert szegények mindenkor [3†] vannak veletek, én pedig nem mindenkor vagyok.

RuSV1876 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

БКуліш 8. Вбогих бо маєте всякого часу з собою, мене ж не всякого часу маєте.

FI33/38 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

CPR1642 9. NIjn paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olewan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.

UT1548 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli ylesheräyttenyt coolleista. (Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä

oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen tähden/ waan että he olisit myös Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli ylösheräyttänyt kuolleista.)

Gr-East

9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus

9. εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
9. egno oun ochlos polus ek ton ioudaion oti ekei estin kai elthon ou dia ton iesoun monon all ina kai ton lazaron idosin on egeiren ek nekron

MLV19

9 Therefore, a large crowd out of the Jews knew that he was there and they came, not only because of Jesus, but in order that they might also see Lazarus, whom he (had) raised from the dead.

KJV

9. Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

Dk1871

9. Da fik en stor Hob af Jøderne at vide, at han var der; og de kom ikke for Jesu Skyld alene, men ogsaa for at see Lazarus, hvem

KXII

9. Så förnam mycket folk af Judarna, att han var der; och kommo dit, icke allenast för Jesu skull, utan ock att de

han havde opreist fra de Døde.

PR1739 9. Siis said paljo Juda-rahwa seast teäda, et temma seäl olli, ja ei tulnud mitte ükspäinis Jesusse pärrast senna, waid et nemmad ka Laatsarust woiksid nähha sada , kedda temma olli surnust üllesärratanud.

Luther1912 9. Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.

RV'1862 9. Entónces una gran multitud de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro al cual había resucitado de entre los muertos.

PL1881 9. Dowiedział się tedy lud wielki z Żydów, iż tam był, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale też aby Łazarza widzieli, którego był

skulle se Lazarum, den han uppväckt hade ifrå de döda.

LT 9. Daug žydų sužinojo Jėzų ten esant ir atėjo ne tik dėl Jėzaus, bet taip pat pamatyti Lozoriaus, kurį Jis prikėlė iš numirusių.

Ostervald-Fr 9. Alors une grande multitude de Juifs, ayant su que Jésus était là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.

SVV1750 9 Een grote schare dan der Joden verstond, dat Hij aldaar was; en zij kwamen, niet alleen om Jezus' wil, maar opdat zij ook Lazarus zouden zien, dien Hij uit de doden opgewekt had.

Karoli1908Hu 9. A zsidók közül azért nagy sokaság értesült vala arról, hogy ő ott van: és oda menének nemcsak Jézusért, hanem hogy

wzbudził od umarłych.

Lázárt is lássák, a kit feltámasztott a [4†] halálból.

RuSV1876 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

БКуліш 9. Довідалось же багато народу з Жидів, що Він там, і поприходили не задля Ісуса одного, а щоб і Лазаря побачити, котрого воскресив із мертвих.

FI33/38 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo Lazarusta tappaxens:

UT1548 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo Lazarusta tappaxens. (Niin ne ylimmäiset papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.)

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Text Receptus 10. εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 10. εβουleυsanto de oi archiereis ina kai ton lazaron apokteinosin

MLV19 10 But the high-priests planned in order that they might also kill Lazarus;

Dk1871 10. Men de Ypperstepræster raadsloge om ogsaa at ihjelslaae Lazarus;

PR1739 10. Agga üllemad preestrid piddasid nou, et nemmad Laatsarust ka woiksid ärratappa;

Luther1912 10. Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

RV'1862 10. Empero consultaron los príncipes de los sacerdotes, para matar también a Lázaro;

PL1881 10. I radzili się przedniejsi kapłani, żeby i Łazarza zabili.

RuSV1876 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

KJV 10. But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

KXII 10. Då rådslogo de öfverste Presterna, att de ock skulle dräpa Lazarum;

LT 10. O aukštieji kunigai nusprendė nužudyti ir Lozorių,

Ostervald-Fr 10. Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare,

SVV1750 10 En de overpriesters beraadslaagden, dat zij ook Lazarus doden zouden.

Karoli1908Hu 10. A papifejedelmek pedig tanácskozának, hogy Lázárt is megöljék;

БКуліш 10. Нарадили ся ж архиєреї, щоб і Лазаря вбити;

FI33/38 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

UT1548 11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle. (Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.)

TKIS 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

CPR1642 11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.

Gr-East 11. ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
11. oti polloi di auton υpegon ton ioυdaion kai episteυon eis ton iesoυn

MLV19 11 that because of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.

KJV 11. Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Dk1871 11. thi for hans Skyld gik mange af Jøderne hen og troede paa Jesus.

KXII 11. Ty månge af Judarna gingo bort för hans skull, och trodde på Jesum.

PR1739 11. Sest temma pärrast läks paljo Juda-

LT 11. nes daugybė žydų per jį pasitraukė

rahwast senna, ja usksid Jesusse sisse.

Luther1912 11. denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

RV'1862 11. Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

PL1881 11. Bo wiele z Żydów dla niego odstępowali i wierzyli w Jezusa.

RuSV1876 11 потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

FI33/38 12 Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

UT1548 12. Toisna peiuen palio Canssa quin

nuo jų ir įtikėjo Jėzų.

Ostervald-Fr 11. Parce que plusieurs Juifs, à cause de lui, s'en allaient et croyaient en Jésus.

SVV1750 11 Want velen van de Joden gingen heen om zijnentwil, en geloofden in Jezus.

Karoli1908Hu 11. Mivelhogy a zsidók közül sokan ő miatta menének oda és hivének a Jézusban.

БКуліш 11. бо многі через него приходили від Жидів, та й увірували в Ісуса.

TKIS 12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

CPR1642 12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen tullen Jerusalemijn:

Juhlalle tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut Jerusalemin/ (Toisna päiwän paljon kansaa kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Jesus oli tullut Jerusalemiin/)

Gr-East

12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

Text Receptus

12. τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα 12. te epaurion ochlos polus o elthon eis ten eorten akousantes oti erchetai o iesous eis ierosoluma

MLV19

12 A large crowd came to the feast on the next-day, having heard that Jesus is coming into Jerusalem,

KJV

12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

Dk1871

12. Den anden Dag, da den store Mængde, som var kommen til Høitiden, hørte, at Jesus kom til Jerusalem,

KXII

12. Dagen derefter, när folket, som då mycket kommet var till högtidsdagen, hörde att Jesus kom till Jerusalem;

PR1739

12. Teisel päwal, kui paljo rahwast, mis olli Pühhiks tulnud, kulis, et Jesus

LT

12. Kitą dieną gausi minia, susirinkusi į šventę, sužinojo, kad Jėzus ateinąs į

Jerusalemma piddi tullema;

Luther1912 12. Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,

RV'1862 12. El siguiente día una gran multitud de gente que había venido a la fiesta, como oyeron que Jesús venía a Jerusalem,

PL1881 12. Nazajutrz wielki lud, który był przyszedł na święto, usłyszawszy, iż Jezus idzie do Jeruzalemu,

RuSV1876 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

FI33/38 13 ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä

Jeruzalę.

Ostervald-Fr 12. Le lendemain, une grande troupe qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus venait à Jérusalem,

SVV1750 12 Des anderen daags, een grote schare, die tot het feest gekomen was, horende, dat Jezus naar Jeruzalem kwam,

Karoli1908Hu 12. Másnap a nagy sokaság, a mely az ünnepre jött vala, hallván, hogy Jézus Jeruzsálembe jő,

БКуліш 12. Назавтра багато народу, поприходивши на сьвято, почувши, що Ісус ійде в Єрусалим,

TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä

vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende wastan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas. (otit he palmun oksia ja menit häntä wastaan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.)

Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

MLV19 13 (and) they took the limbs of the palm trees and went forth to a meeting with him

wastan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.

Text Receptus 13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ 13. elaβon ta βaia ton foinikon kai ekselthon eis υpantesin aυto kai ekrazon osanna eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriου o βasileυs toυ israel

KJV 13. Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried,

and was crying out, Hosanna. He who is coming in the name of the Lord has been blessed, the King of Israel!

Dk1871 13. toge de Palmegrene, og gik ud imod ham og raabte: Hosanna! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn, den Israels konge!

PR1739 13. Wotsid nemmad palmi-pude okse, ja läksid wälja temma wasto, ja kissendasid: Hosanna, kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel, se Israeli Kunningas.

Luther1912 13. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!

RV'1862 13. Tomaron ramos de palmas, y saliéronle a recibir, y clamaban: Hosanna: Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

KXII 13. Togo de palmqvistar, och gingo ut emot honom, och ropade: Hosianna! Välsignad han, som kommer i Herrans Namn, Israels Konung.

LT 13. Žmonės pasiėmė palmių šakų ir išėjo Jo pasitikti, šaukdami: ‘‘Osana! Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties varduIzraelio karalius!’’

Ostervald-Fr 13. Prit des rameaux de palmiers, et sortit au-devant de lui, en criant: Hosanna! béni soit le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!

SVV1750 13 Namen de takken van palmbomen, en gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren, Hij, Die is de Koning Israels!

PL1881 13. Nabrali gałązek palmowych i wyszli naprzeciwko niemu i wołali: Hosanna! błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem, król Izraelski!

Karoli1908Hu 13. Pálmaágakat vőn, és kiméne elébe, és kiált vala: Hozsánna: [5†] Áldott, a ki jő az Úrnak nevében, az Izráelnek ama királya!

RuSV1876 13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

БКуліш 13. побрали віттє пальмове, та й вийшли назустріч Йому, покликуючи: Осанна! благословен грядущий в імя Господнє, Цар Ізраїлїв!

FI33/38 14 Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:

TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:

CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/ (Mutta Jesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 14. εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν

Text Receptus 14. ευρων δε ο ιησους οναριον

ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον 14. ευρον δε ο ιεσους onarion ekathisen ep auto kathos estin gegrammenon

MLV19 14 Now Jesus, having found a young-donkey, sat upon it; as it has been written,

KJV 14. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Dk1871 14. Men Jesus fandt en Asenindes Føl og satte sig derpaa, som der er skrevet:

KXII 14. Och fick Jesus ena åsninno, och satte sig deruppå; såsom skrifvet är:

PR1739 14. Agga Jesus leidis ühhe eesli, ja istus temma selga, nenda kui kirjotud on:

LT 14. Jėzus, radęs asiliuką, užsėdo ant jo, kaip parašyta:

Luther1912 14. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

Ostervald-Fr 14. Et Jésus ayant trouvé un ânon, y monta dessus, selon qu'il est écrit:

RV'1862 14. Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

SVV1750 14 En Jezus vond een jongen ezel, en zat daarop, gelijk geschreven is:

PL1881 14. A dostawszy Jezus oślęcia, wsiadł na nie, jako jest napisane:

Karoli1908Hu 14. Találván pedig Jézus egy szamarat, felüle arra, a mint meg van írva:

RuSV1876 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

БКуліш 14. Знайшовши ж Ісус осля, сїв на него, як написано:

FI33/38 15 Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.

TKIS 15 ”Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.”

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

CPR1642 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä.

UT1548 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle. (Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.)

Gr-East 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Text Receptus 15. μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου 15. me foβου thυgater sion idoυ o βasileυs soυ erchetai kathemenos epi polon onoυ

MLV19 15 ‘Do not fear, daughter of Zion. Behold, your King is coming, sitting upon a donkey’s young-donkey.’ {Isa 40:9, 62:11,

KJV 15. Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Zec 9:9}

Dk1871 15. frygt ikke, Zions Datter! see, din Konge kommer ridende paa en Asenindes Føl.

KXII 15. Räds icke, du dotter Zion; si, din Konung kommer, sittandes på en åsninnos fåla.

PR1739 15. Ärra karda mitte Sioni tüttar, wata, sinno Kunningas tulleb, ja istub emma-eesli sällo selgas.

LT 15. ‘‘Nebijok, Siono dukra: štai atvyksta tavo karalius, sėdėdamas ant asilaičio!’’

Luther1912 15. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

Ostervald-Fr 15. Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, monté sur le poulain d'une ânesse.

RV'1862 15. No temas, oh hija de Sión, he aquí, tu Rey viene asentado sobre un pollino de una asna.

SVV1750 15 Vrees niet, gij dochter Sions, zie, uw Koning komt, zittende op het veulen ener ezelin.

PL1881 15. Nie bój się, córko Syoóska! oto król twój idzie, siedząc na oślęciu.

Karoli1908Hu 15. Ne félj Sionnak leánya: Ímé [6†] a te királyod jő, szamárnak vemhén ülve.

RuSV1876 15 Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле.

БКуліш 15. Не лякайсь, дочко Сионська! ось твій Цар іде, сидячи на молодому

осл҃ї.

FI33/38 16 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensinti ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kircastettu/ silloin he muistit ette nämet olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit. (Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.)

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kircastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

Gr-East

16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

Text Receptus

16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω 16. tauta de ouk egnosan oi mathetai autou to proton all ote edoksasthe o iesous tote emnesthesan oti tauta en ep auto gegrammena kai tauta epoiesan auto

MLV19

16 (But his disciples did not know these things (at) first, but when Jesus was glorified, then they were reminded that these things had been written on (the basis of) him and (that) they (had) done these things to him.)

KJV

16. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

Dk1871

16. Men dette forstode hans Disciple ikke først; men der Jesus var herliggjort, da kom de ihu, at dette var skrevet om ham, og at de havde gjort dette for ham.

KXII

16. Detta förstodo hans Lärjungar icke med det första; utan då Jesus var förklarad, kommo de ihåg, att detta var skrifvet om honom, och att de hade detta gjort honom.

PR1739 16. Agga sedda ei moistnud temma jüngrid mitte esmalt, waid kui Jesus olli au sisse töstetud, siis tulli nende mele, et se temmast kirjotud, ja et nemmad temmale sedda ollid teinud.

LT 16. Iš pradžių mokiniai šito nesuprato, bet, kai Jėzus buvo pašlovintas, atsiminė, kad tai buvo apie Jį parašyta ir jie buvo Jam tai padarę.

Luther1912 16. Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.

Ostervald-Fr 16. Ses disciples ne comprirent pas cela d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et qu'elles lui étaient arrivées.

RV'1862 16. Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesús fué glorificado, entónces se acordaron que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

SVV1750 16 Doch dit verstonden Zijn discipelen in het eerst niet; maar als Jezus verheerlijkt was, toen werden zij indachtig, dat dit van Hem geschreven was, en dat zij Hem dit gedaan hadden.

PL1881 16. Ale tego z przodku nie zrozumieli uczniowie jego, ale gdy był Jezus uwielbiony, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisane, a że mu to uczynili.

Karoli1908Hu 16. Ezeket pedig nem értették eleinte az ő tanítványai: hanem mikor megdicsőítteték Jézus, akkor emlékezének vissza, hogy ezek ő felőle vannak megírva, és hogy ezeket mívelték ő vele.

RuSV1876 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

БКуліш 16. Сього ж не зрозуміли ученики Його спершу; тільки, як прославивсь Ісус, тодї згадали, що се про Него писано, й що се зробили Йому.

FI33/38 17 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.

UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön. (Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.)

Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’

Text 17. εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Receptus

αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 17. emarturei oun o ochlos o on met autou ote ton lazaron efonesen ek tou mnemeiou kai egeiren auton ek nekron

MLV19

17 Therefore, the crowd who was with him was witnessing when he summoned Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

KJV

17. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Dk1871

17. Men den Mængde, som havde været med ham, vidende, at han havde kaldt Lazarus af Graven, og opreist ham fra de Døde.

KXII

17. Vittnade ock folket om honom, som med honom varit hade, när han kallade Lazarum utaf grafvene, och väckte honom upp ifrå de döda.

PR1739

17. Agga se rahwas, mis temma jures olli, tunnistas, et temma Laatsarust olli hauast wälja hüüdnud, ja tedda surnust üllesärratanud.

LT

17. Taigi dabar liudijo minia, buvusi su Juo, kai Jis pašaukė Lozorių iš kapo ir prikėlė iš numirusių.

Luther1912 17. Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

Ostervald-Fr 17. Et la troupe qui était avec lui quand il avait appelé Lazare du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts, lui rendait témoignage.

RV'1862 17. La gente, pues, que estaba con él, cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio.

SVV1750 17 De schare dan, die met Hem was, getuigde dat Hij Lazarus uit het graf geroepen, en hem uit de doden opgewekt had.

PL1881 17. Świadczył tedy lud, który z nim był, iż Łazarza zawołał z grobu i wzbudził go od umarłych.

Karoli1908Hu 17. A sokaság azért, a mely ő vele vala, mikor kihívta Lázárt a koporsóból és feltámasztotta őt a halálból, bizonyságot tőn.

RuSV1876 17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

БКуліш 17. Сьвідкував же народ, що був із Ним, як Лазаря викликав із гробу й воскресив Його з мертвих.

FI33/38 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

Biblia1776 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

UT1548 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi. (Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.)

CPR1642 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmen tehnexi.

Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Text Receptus 18. δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 18. dia touto kai υpentesen auto o ochlos oti ekousen touto auton pepoiekenai to semeion

MLV19 18 The crowd also went and met him because of this thing, because it heard that he had done this sign.

KJV 18. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

Dk1871 18. Derfor gik og Folket ham imøde, fordi det havde hørt, at han havde gjort dette Tegn.

KXII 18. Fördenskull kom ock folket emot honom, att de hörde, han hade gjort det tecknet.

PR1739 18. Sepärrast läks ka rahwas temma wasto, kui nemmad kuulsid, et temma sedda immetähte olli teinud.

LT 18. Žmonės todėl ir išėjo Jo pasitikti, kad buvo girdėję Jį padarius tą ženklą.

Luther1912 18. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.

Ostervald-Fr 18. Et c'est aussi parce que le peuple avait appris qu'il avait fait ce miracle, qu'il était allé au-devant de lui.

RV'1862 18. Por lo cual también había venido la gente a recibirle; porque habían oido que él había hecho este milagro.

SVV1750 18 Daarom ging ook de schare Hem tegemoet, overmits zij gehoord had, dat Hij dat teken gedaan had.

PL1881 18. Dlatego też wyszedł przeciwko niemu lud, że słyszał, iż on ten cud uczynił.

Karoli1908Hu 18. Azért is méne ő elébe a sokaság, mivel hallá, hogy ezt a csodát mívelte vala.

RuSV1876 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

БКуліш 18. Тим і зустрів Його народ, бо чув, що Він зробив сю ознаку.

FI33/38 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".

TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.

UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins. (Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.)

Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

Text Receptus 19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 19. oi oun farisaioi eipon pros eautous theoreite oti ouk ofeleite ouden ide o kosmos opiso autou apelthen

MLV19 19 Therefore the Pharisees said to themselves, You are viewing that you° profit nothing. Behold, the world (has) gone after him. {Joh 12:20-50In the Temple, Tues.; no parallel.}

KJV 19. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Dk1871 19. Da sagde Pharisæerne til hverandre: I see, at I udrette slet intet; see, al Verden gaaer efter ham.

PR1739 19. Agga Wariserid rääksid issekeskes: Eks teie nä, et teie ei woi middagi tehha; wata, keik ma-ilm jookseb temma järrele.

Luther1912 19. Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!

RV'1862 19. Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, que el mundo se va en pos de él.

PL1881 19. Tedy mówili Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, że nic nie sprawicie; oto świat za nim poszedł.

KXII 19. Då sade Phariseerna emellan sig: I sen, att I intet kunnen skaffa; si, hela verlden löper efter honom.

LT 19. O fariziejai kalbėjo vieni kitiems: ‘‘Žiūrėkite, jūs nieko negalite padaryti. Štai visas pasaulis nuėjo paskui Jį!’’

Ostervald-Fr 19. Les pharisiens dirent donc entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde court après lui.

SVV1750 19 De Farizeen dan zeiden onder elkander: Ziet gij wel, dat gij gans niet vordert? Ziet, de gehele wereld gaat Hem na.

Karoli1908Hu 19. Mondának azért a farizeusok egymás között: Látjátok-é, hogy semmit sem értek? Ímé, mind e világ ő utána megy.

RuSV1876 19 Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

БКуліш 19. Фарисеї ж казали між собою: Бачите, що не вдієте нічого? ось увесь сьвіт за Ним пійшов!

FI33/38 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.

Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlana rukoilemaan.

CPR1642 20. OLit myös muutamat Grekiläiset jotca olit mennet Juhlana rucoileman.

UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman. (Olit myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit ylös menneet juhlana rukoilemaan.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 20. esan de tines ellenes ek ton anaβainonton ina proskυnesosin en te eorte

MLV19 20 Now there were some Greeks from them, coming-up, in order that they might

KJV 20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at

worship at the feast;

Dk1871 20. Men der var nogle Græker af dem, som vare gangen op for at tilbede paa Høitiden.

PR1739 20. Agga monningad Kreka-mehhed ollid nende seast, kes ollid tulnud Pühhiks Jummalat kummardama:

Luther1912 20. Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.

RV'1862 20. Y había ciertos Griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta.

PL1881 20. A byli niektórzy Grekowie z tych, którzy przychodzili do Jeruzalemu, żeby się modlili w święto.

RuSV1876 20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.

the feast:

KXII 20. Voro ock några Greker, af dem som uppfarne voro, att tillbedja i högtidene;

LT 20. Tarp atėjusių per šventes pagarbinti buvo ir graikų.

Ostervald-Fr 20. Or, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.

SVV1750 20 En er waren sommige Grieken uit degenen, die opgekomen waren, opdat zij op het feest zouden aanbidden;

Karoli1908Hu 20. Néhány görög is vala azok között, a kik felmenének, hogy imádkozzanak az ünnepen:

БКуліш 20. Були ж деякі Геленяне між тими, що поприходили, щоб поклонитись у

сьвято.

FI33/38 21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen".

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

UT1548 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta. (Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Bethsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.)

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

TKIS 21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä Jeesuksen."

CPR1642 21. Ne menit Philippuxen tygö joca oli Bethsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

Text Receptus 21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν 21. outoi oun proselthon filippo to apo βethsaida tes

galilaias kai eroton aυton legontes kυrie thelomen ton iesoυn idein

MLV19 21 therefore these came to Philip, the one from Bethsaida of Galilee and asked him, saying, Lord, we wish to see Jesus.

KJV 21. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

Dk1871 21. Disse gik nu til Philippus, som var fra Bethsaida i Galilæa, og bade ham og sagde: Herre! vi ønske at see Jesus.

KXII 21. De gingo till Philippum, som var af Bethsaida i Galileen, och bådo honom, sägande: Herre, vi vilje se Jesum.

PR1739 21. Needsinnatsed tullid nüüd Wilippusse jure, kes olli Petsaidast Kalilea-ma liñnast, ja pallusid tedda ja ütlesid: Issand, meie tahhame Jesust nähha.

LT 21. Jie priėjo prie Pilypo, kilusio iš Galilėjos miesto Betsaidos, ir paprašė: ‘‘Gerbiamasis, mes norėtume pamatyti Jėzų’’.

Luther1912 21. Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

Ostervald-Fr 21. Ils vinrent vers Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée; et le priant, ils lui dirent: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

RV'1862 21. Estos, pues, se llegaron a Felipe, que era

SVV1750 21 Dezen dan gingen tot Filippus, die

de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, querríamos ver a Jesús.

van Bethsaida in Galilea was, en baden hem, zeggende: Heere, wij wilden Jezus wel zien.

PL1881 21. Ci tedy przyszli do Filipa, który był z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć.

Karoli1908Hu 21. Ezek azért a galileai Bethsaidából való [7†] Filephez menének, és kérék őt, mondván: Uram, látni akarjuk a Jézust.

RuSV1876 21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

БКуліш 21. Сї ж приступили до Филипа, що був з Витсаїди Галилейської, кажучи: Добродїю, хочемо Ісуса видїти.

FI33/38 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle; Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesukselle.

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle: ja Andreas taas ja Philippus sanoit sen Jesuxelle.

UT1548 22. Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ia Philippus sanoit sen Iesuselle. (Philippus tuli ja sanoi sen Andrealle. Taas Andreas ja Philippus

sanoit sen Jesukselle.)

Gr-East 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 22. ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου 22. erchetai filippos kai legei to andrea kai palin andreas kai filippos legousin to iesou

MLV19 22 Philip comes and speaks to Andrew, and Andrew and Philip speak again to Jesus.

KJV 22. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

Dk1871 22. Philippus kommer og siger Andreas det, og Andreas og Philippus sige atter Jesus det.

KXII 22. Philippus kom, och sade det för Andreas; Andreas och Philippus sade det åter till Jesum.

PR1739 22. Wilippus tulleb ja ütleb sedda Andreale, ja Andreas ja Wilippus ütlesid jälle Jesussele.

LT 22. Pilypas nuėjo ir pasakė Andriejui. Paskui Andriejus ir Pilypas pranešė Jėzui.

Luther1912 22. Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter

Ostervald-Fr 22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus;

Jesus.

RV'1862 22. Vino Felipe, y lo dijo a Andrés: Y otra vez Andrés, y Felipe, lo dicen a Jesús.

SVV1750 22 Filippus kwam en zeide het Andreas; en Andreas en Filippus wederom zeiden het Jezus.

PL1881 22. Przyszedł Filip i powiedział Andrzejowi, a Andrzej zasię i Filip powiedzieli Jezusowi.

Karoli1908Hu 22. Megy vala Filep és szóla Andrásnak, és viszont András és Filep szóla Jézusnak.

RuSV1876 22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.

БКуліш 22. Приходить Филип і каже Андреєві, а знов Андрей та Филип кажуть Ісусові.

FI33/38 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

TKIS 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

CPR1642 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kircastettaman.

UT1548 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman. (Niin Jesus wastasi heitä ja

sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 23. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 23. o de iesous apekrinato autois legon elelυthen e ora ina doksasthe o υios tou anthropou

MLV19 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come, that* the Son of Man should be glorified.

KJV 23. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

Dk1871 23. Men Jesus svarede dem og sagde: Timen er kommen, at Menneskens Søn skal herliggjøres.

KXII 23. Jesus svarade dem, sägandes: Tiden är kommen, att menniskones Son skall varda förklarad.

PR1739 23. Agga Jesus kostis neile ja ütles: Se tund on tulnud, et innimesse Poega peab au sisse töstetama.

LT 23. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Atėjo valanda, kad būtų pašlovintas Žmogaus Sūnus.

Luther1912 23. Jesus aber antwortete ihnen und sprach:

Ostervald-Fr 23. Et Jésus leur répondit: L'heure est

Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.

RV'1862 23. Y Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

PL1881 23. A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Przyszła godzina, aby był uwielbiony Syn człowieczy.

RuSV1876 23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

SVV1750 23 Maar Jezus antwoordde hun, zeggende: De ure is gekomen, dat de Zoon des mensen zal verheerlijkt worden.

Karoli1908Hu 23. Jézus pedig felele nékik, mondván: Eljött [8†] az óra, hogy megdicsőíttessék az embernek Fia.

БКуліш 23. Ісус же відказав їм, говорячи: Прийшла година, щоб прославив ся Син чоловічий.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

CPR1642 24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jywä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

UT1548

24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.)

Gr-East

24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Text Receptus

24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει 24. amen amen lego υmin ean me o kokkos τoυ sitoυ peson eis ten gen apothane aυtos monos menei ean de apothane polυn karpon ferei

MLV19

24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If a kernel of the grain did not fall into the soil and died, it remains alone, but if it dies, it is bringing forth much fruit.

KJV

24. Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

Dk1871 24. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: uden Hvedekornet falder i Jorden og døer, bliver det ene; men dersom det døer, bærer det megen Frugt.

KXII 24. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Utan hvetekornet, som faller i jordena, varder dödt, så blifver det allena; men varder det dödt, så bär det mycken frukt.

PR1739 24. Töest, töest minna ütlen teile: Kui nisso-iwwa Ma sisse ei lange, ja ärra ei surre, siis jääb temma üksi; agga kui ta surreb, siis kannab temma paljo wilja:

LT 24. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jei kviečio grūdas nekris į žemę ir nenumirs, jis pasiliks vienas, o jei numirs, jis duos gausių vaisių.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.

Ostervald-Fr 24. En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo que cae en la tierra, no muriere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

SVV1750 24 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Indien het tarwegraan in de aarde niet valt, en sterft, zo blijft hetzelve alleen; maar indien het sterft, zo brengt het veel vrucht voort.

PL1881 24. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam:

Karoli1908H 24. Bizony, bizony mondom néktek: Ha

Jeźliby ziarno pszeniczne wpadłszy do ziemi, nie obumarło, ono samo zostaje; lecz jeźliby obumarło, wielki pożytek przynosi.

u a földbe esett gabonamag el nem hal, csak egymaga marad; ha pedig elhal, sok gyümölcsöt terem.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

БКуліш 24. Істино, істино глаголю вам: Коли зерно пшеничне, впавши на землю, не вмре, то одно зостаєть ся; коли ж умре, то багато овощу приносить.

FI33/38 25 Joka elämäänsä rakastaa, kadottaa sen; mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.

TKIS 25 Joka rakastaa elämäänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaickiseen elämään.

UT1548 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen. (Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi

iankaikkiseen elämään.)

Gr-East

25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

Text Receptus

25. ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 25. o filon ten psuchen autou apolesei auten kai o mison ten psuchen autou en to kosmo touto eis zoen aionion fulaksei auten

MLV19

25 He who loves his life will be losing (it), and he who hates his life in this world will be keeping (it) to everlasting life.

KJV

25. He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

Dk1871

25. Hvo som elsker sit Liv, skal miste det; og hvo som hader sit Liv i denne Verden, skal bevare det til et evigt Liv.

KXII

25. Hvilken som älskar sitt lif, han skall mista det; och hvilken som hatar sitt lif i denna verldene, han skall behålla det till evinnerligit lif.

PR1739

25. # Kes omma ello armastab, se kautab sedda, ja kes omma ello wihkab siin ma-ilmas, se hoiab sedda iggawesseks elluks.

LT

25. Kas myli savo gyvybę, ją praras, o kas nekenčia savo gyvybės šiame pasaulyje, išsaugos ją amžinajam

gyvenimui.

Luther1912 25. Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

Ostervald-Fr 25. Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.

RV'1862 25. El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

SVV1750 25 Die zijn leven liefheeft, zal hetzelve verliezen; en die zijn leven haat in deze wereld, zal hetzelve bewaren tot het eeuwige leven.

PL1881 25. Kto miłuje duszę swoję, utraci ją, a kto nienawidzi duszy swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej.

Karoli1908Hu 25. A ki szereti a maga életét, [9†] elveszti azt; és a ki gyűlöli a maga életét e világon, örök életre tartja meg azt.

RuSV1876 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

БКуліш 25. Хто любить душу свою, погубить її; а хто ненавидить душу свою в сьвітї сьому, на вічнє життє збереже її.

FI33/38 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua

TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua

palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

UT1548 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/ Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun Isen pite cunnioitzeman. (Joka minua palwelee se seuratkaan minua/ Ja kussa minä olen/ siellä pitää myös minun palwelijani oleman. Ja joka minua palwleepi/ sitä minun Isän pitää kunnioitseman.)

Gr-East 26. ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

CPR1642 26. Joca minua palwele hän seuratcan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

Text Receptus 26. εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ
26. ean emoi diakone tis emoi akoloutheito kai opou eimi ego ekei kai o diakonos o emos estai kai ean tis emoi

diakone timesei auton o pater

MLV19 26 If anyone serves me, let him follow me, and where I am, my servant will also be there. And if anyone serves me, the Father will be honoring him.

KJV 26. If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

Dk1871 26. Om Nogen tjener mig, han følge mig, og hvor jeg er, der skal og min Tjener være; og om Nogen tjener mig, ham skal Faderen ære.

KXII 26. Den mig tjenar, han följe mig; och hvar jag är, der skall ock min tjenare vara. Hvilken mig tjenar, honom skall min Fader ära.

PR1739 26. Kui kegi mind tenib, se käigo minno järrel, ja kussa minna ollen, seäl peab minno tener ka ollema ; ja kes mind tenib, sedda tahhab minno Issa auustada.)

LT 26. Kas man tarnauja, tegul seka paskui mane; ir kur Aš esu, ten bus ir mano tarnas. Kas man tarnauja, tą pagerbs mano Tėvas.

Luther1912 26. Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, là sera aussi mon serviteur; et si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

RV'1862 26. Si alguno me sirve, sígame; y donde yo

SVV1750 26 Zo iemand Mij dient, die volge Mij;

estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

en waar Ik ben, aldaar zal ook Mijn dienaar zijn. En zo iemand Mij dient, de Vader zal hem eren.

PL1881 26. Jeźli mnie kto służy, niechże mię naśladuje, a gdziem ja jest, tam i sługa mój będzie; a jeźli mnie kto służyć będzie, uczci go Ojciec mój.

Karoli1908Hu 26. A ki nékem szolgál, engem kövessen; és a hol én vagyok, [10†] ott lesz az én szolgám is: és a ki nékem szolgál, megbecsüli azt az Atya.

RuSV1876 26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

БКуліш 26. Коли менї служить хто, нехай іде слїдом за мною; і де я, там і слуга мій буде. І коли хто менї служить, пошанує його Отець.

FI33/38 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR1642 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT1548 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes. (Nyt ompi minun sielun murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.)

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Text Receptus 27. νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 27. nυn e psυche mou tetaraktai kai ti eipo pater soson me ek tes oras taυtes alla dia toυto elthon eis ten oran taυten

MLV19 27 Now my soul has been disturbed, and what should I say? Father, save me from this hour? But I came to this hour because of this.

KJV 27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Dk1871 27. Nu er min Sjæl forfærdet; og hvad skal jeg sige? Dog derfor er jeg kommen til denne Time.

KXII 27. Nu är min själ bedröfvad; och hvad skall jag säga? Fader, hjelp mig utu denna stundene. Dock är jag fördenskull kommen till denna stundena.

PR1739 27. Nüüd on minno hing seggane; ja mis pean ma ütlema? Issa, peästa mind sest tunnist! agga sepärrast ollen minna se tunni sisse tulnud.

LT 27. Dabar mano siela sukrėsta. Ir ką Aš pasakysiu: ‘Tėve, gelbėk mane nuo šios valandos!’? Bet juk tam Aš ir atėjau į šią valandą.

Luther1912 27. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.

Ostervald-Fr 27. Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure! mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

RV'1862 27. Ahora es turbada mi alma; ¿y qué dire? Padre, sálvame de esta hora; mas por esto he venido a esta hora.

SVV1750 27 Nu is Mijn ziel ontroerd; en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hierom ben Ik in deze ure gekomen.

PL1881 27. Terazci dusza moja zatrwożona jest; i cóż rzekę? Ojcze! zachowaj mię od tej godziny; alemci dlatego przyszedł na tę godzinę.

Karoli1908Hu 27. Most az én lelkem háborog; és mit mondjak? Atyám, ments meg engem ettől az órától. De azért jutottam ez órára.

RuSV1876 27 Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

БКуліш 27. Тепер же душа моя стрівожилась, і що менї казати? Отче, спаси мене від години сієї; тільки ж для сього прийшов я на годину сю.

FI33/38 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".

TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wielä nyt kircasta.

UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta. (Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wielä nyt kirkastaa.)

Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

Text Receptus 28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω 28. pater doksason sou to onoma elthen oun fone ek tou ouranou kai edoksasa kai palin

doksaso

MLV19 28 Father, glorify your name. Therefore, a voice came from heaven, (saying), I both glorified it and will be glorifying it again.

KJV 28. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Dk1871 28. Fader, herliggjør dit Navn! Da kom en Røst af Himmelen: baade har jeg herliggjort og vil atter herliggjøre det.

KXII 28. Fader, förklara ditt Namn. Då kom en röst af himmelen, och sade: Jag hafver det förklarat, och skall ännu förklarat.

PR1739 28. Issa, auusta omma nimmi. Siis tulli heäl taewast: Jubba minna ollen sedda auustanud, ja tahhan jälle auustada;

LT 28. Tėve, pašlovink savo vardą!'' Tada iš dangaus pasigirdo balsas: ''Aš jį pašlovinau ir dar pašlovinsiu!''

Luther1912 28. Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.

Ostervald-Fr 28. Père, glorifie ton nom.Alors il vint une voix du ciel, qui dit: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.

RV'1862 28. Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del cielo, diciendo: Ya lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

SVV1750 28 Vader, verheerlijk Uw Naam. Er kwam dan een stem uit den hemel, zeggende: En Ik heb Hem verheerlijkt,

en Ik zal Hem wederom verheerlijken.

PL1881 28. Ojcze! uwielbij imię twoje. Przyszedł tedy głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię.

Karoli1908Hu 28. Atyám, dicsőítsd meg a te nevedet! Szózat jöve azért az égből: Meg is dicsőítettem, és újra megdicsőítem.

RuSV1876 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

БКуліш 28. Отче, прослав імя Твоє! Зійшов тодї голос із неба: І прославив, і знов прославлю.

FI33/38 29 Niin kansa, joka seisoi ja kuuli sen, sanoi ukkosen jylisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".

TKIS 29 Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

CPR1642 29. Nijn Canssa sanoi joca läsnä seisoi ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.

UT1548 29. Nin sanoi se Canssa/ quin lesse seisoi ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mwdh sanoit/ Engeli hende puhutteli. (Niin sanoi se kansa/ kuin läsnä seisoi ja kuuli/ Pitkäinen paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.)

Gr-East

29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Text Receptus

29. ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν 29. o oυn ochlos o estos kai akoυsas elegen βronten gegonenai alloi elegon aggelos aυto lelaleken

MLV19

29 Therefore, the crowd standing (there) and heard it, was saying, Thunder has happened. Others said, A messenger has spoken to him.

KJV

29. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

Dk1871

29. Da sagde Folket, som stod og hørte det, at det havde tordnet; Andre sagde: en Engel talede til ham.

KXII

29. Folket, som stod och hörde det, sade: Det var en tordön. Somlige sade: En Ängel talade med honom.

PR1739

29. Agga se rahwas, mis seäl seisis ja sedda kulis, ütles: Pitkne on mürristanud; agga teised ütlesid: Üks ingel on temmaga räkinud.

LT

29. Aplink stovinti minia, tai išgirdusi, sakė griaustinį sugriaudus. Kai kurie tvirtino: ‘‘Angelas Jam kalbėjo’’.

Luther1912 29. Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

Ostervald-Fr 29. Et la foule qui était là, et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.

RV'1862 29. El pueblo, pues, que estaba presente, y la había oido, decía que había sido un trueno: otros decían: Un ángel le ha hablado.

SVV1750 29 De schare dan, die daar stond, en dit hoorde, zeide, dat er een donderslag geschied was. Anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken.

PL1881 29. A lud ten, który stał i słyszał, mówił: Zagrzmiało; a drudzy mówili: Anioł do niego mówił.

Karoli1908Hu 29. A sokaság azért, a mely ott állt és hallotta vala, azt mondá, hogy mennydörgött; mások mondának: Angyal szólt néki.

RuSV1876 29 Народ, стоявший и слышавший то , говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

БКуліш 29. Народ же, що стояв і чув, казав, що грім загремів. Инші казали: Ангел Йому говорив.

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä äni tullut minun waan teidän tähten.

UT1548 30. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι᾽ ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.

Text Receptus 30. απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας 30. apekrithe o iesous kai eipen ou di eme aute e fone gegonen alla di umas

MLV19 30 Jesus answered and said, This voice has not happened because of me, but because of you°.

KJV 30. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

Dk1871 30. Jesus svarede og sagde: denne Røst skete ikke for min Skyld, men for Eders Skyld.

KXII 30. Svarade Jesus, och sade: Denna rösten kom icke för mina skull, utan för edra skull.

PR1739 30. Jesus kostis ja ütles: Se heäl ep olle mitte minno pärrast sündinud, waid teie pärrast.

LT 30. O Jėzus atsakė: ‘‘Ne dėl manęs, o dėl jūsų pasigirdo šitas balsas.

Luther1912 30. Jesus antwortete und sprach: Diese

Ostervald-Fr 30. Jésus prit la parole et dit: Cette voix

Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.

RV'1862 30. Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.

PL1881 30. Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos stał, ale dla was.

RuSV1876 30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

FI33/38 31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

UT1548 31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheitettemen/ (Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman

n'est pas pour moi, mais pour vous.

SVV1750 30 Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mijnentwil is deze stem geschied, maar om uwentwil.

Karoli1908Hu 30. Felele Jézus és monda: Nem én érettem lőn e szó, hanem ti érettetek.

БКуліш 30. Озвавсь Ісус і рече: Сей голос роздавсь не ради мене, а ради вас.

TKIS 31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

CPR1642 31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.

päämies pitää ulos heitettämän/)

Gr-East 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

Text Receptus 31. νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 31. nun krisis estin tou kosmou toutou nun o archon tou kosmou toutou ekβlethesetai ekso

MLV19 31 Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be cast outside.

KJV 31. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

Dk1871 31. Nu gaar der Dom over denne Verden, nu skal denne Verdens Fyrste udstødes.

KXII 31. Nu går domen öfver denna verldena; nu skall denna verldenes Förste utkastas.

PR1739 31. Nüüd käib kohhus ülle sesinnatse ma-ilma, nüüd lükkatakse sesinnatse ma-ilma würst wälja.

LT 31. Dabar teisiamas šitas pasaulis. Dabar šio pasaulio kunigaikštis bus išmestas laukan.

Luther1912 31. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt

Ostervald-Fr 31. Maintenant se fait le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce

ausgestoßen werden.

RV'1862 31. Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

PL1881 31. Teraz jest sąd świata tego, teraz książę świata tego precz wyrzucony będzie.

RuSV1876 31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

FI33/38 32 Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

UT1548 32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni. (Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.)

Gr-East 32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

monde sera jeté dehors.

SVV1750 31 Nu is het oordeel dezer wereld; nu zal de overste dezer wereld buiten geworpen worden.

Karoli1908Hu 31. Most van e világ kárhoztatása; most vettetik ki e világ fejedelme:

БКуліш 31. Тепер суд сьвіту сьому: тепер князь сьвіту сього проженеть ся геть.

TKIS 32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

CPR1642 32. Ja jos minä maasta ylönostetan nijn minä wedän caicki minun tygöni.

Text Receptus 32. καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον 32. kago

ean υpsotho ek tes ges pantas elkυso pros emaυton

MLV19 32 And if I am exalted out of the earth, I will be attracting all (peoples) to myself.

KJV 32. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

Dk1871 32. Og jeg, naar jeg bliver ophøiet fra Jorden, vil jeg drage Alle til mig.

KXII 32. Och om jag varder upphöjd ifrå jordene, skall jag draga alla till mig.

PR1739 32. Ja minna tahhan, kui mind maast üllestöstetakse, keik ennese pole tommata.

LT 32. O Aš, kai būsiu pakeltas nuo žemės, visus patrauksiu prie savęs‘‘.

Luther1912 32. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

Ostervald-Fr 32. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.

RV'1862 32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo.

SVV1750 32 En Ik, zo wanneer Ik van de aarde zal verhoogd zijn, zal hen allen tot Mij trekken.

PL1881 32. A ja jeźli będę podwyższony od ziemi, pociągnę wszystkich do siebie.

Karoli1908Hu 32. És én, ha felemeltetem e [11†] földről, mindeneket magamhoz vonszok.

RuSV1876 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

БКуліш 32. І я, як буду піднятий від землї, всїх притягну до себе.

FI33/38 33 Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman. (Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 33. τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 33. touto de elegen semainon poio thanato emellen apothneskein

MLV19 33 (But he said this, signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 33. This he said, signifying what death he should die.

Dk1871 33. (Men han sagde dette, for at betegne,

KXII 33. Men det sade han, till att beteckna

hvad Død han skulle døe.)

PR1739 33. (Agga sedda ütles temma, tähhendades, mis surma temma piddi surrema.)

Luther1912 33. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)

RV'1862 33. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir.

PL1881 33. (A mówił to, oznajmując, jaką śmiercią miał umrzeć.)

RuSV1876 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какоюсмертью Он умрет.

FI33/38 34 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?"

med hvad död han dö skulle.

LT 33. Jis tai pasakė, nurodydamas, kokia mirtimi Jam reikės mirti.

Ostervald-Fr 33. Or, il disait cela pour marquer de quelle mort il devait mourir.

SVV1750 33 (En dit zeide Hij, betekenende, hoedanigen dood Hij sterven zou.)

Karoli1908Hu 33. Ezt pedig azért mondá, hogy megjelentse, milyen halállal kell meghalnia.

БКуліш 33. Се ж глаголав, означуючи, якою смертю має вмерти.

TKIS 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

UT1548 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman? Cuca se Inhimisen Poica on? (Niin kansa wastasi häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?)

CPR1642 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitä ylösnostettaman?

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου 34. apekrithe auto o ochlos emeis ekousamen ek tou nomou oti o christos menei eis ton aiona kai pos su

legeis oti dei υpsothenai ton υion tου anthropου tis estin ουtos o υios tου anthropου

MLV19 34 The crowd answered him, We heard out of the law that the Christ remains forever and how do you say, It is essential (for) the Son of Man to be exalted? Who is this Son of Man?

KJV 34. The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Dk1871 34. Folket svarede ham: vi have hørt af Loven, at Christus bliver evindeligen, og hvorledes siger du, at det bør Menneskens Søn at ophøies? hvo er denne Menneskens Søn?

KXII 34. Svarade honom folket: Vi hafva hört af lagen, att Christus blifver evinnerliga; huru säger då du, menniskones Son måste upphöjas? Ho är denne menniskones Son?

PR1739 34. Siis wastas rahwas temmale: Meie olleme kuulnud kässo-öppetussest, et Kristus jääb iggaweste ; kuida ütled siis sinna, et innimesse Poega peab üllendatama? kes on se innimesse Poeg?

LT 34. O žmonės Jam sakė: ‘‘Mes girdėjome iš Įstatymo, kad Kristus pasilieka per amžius. Kodėl Tu sakai, kad Žmogaus Sūnus turės būti iškeltas aukštyn? Kas gi tas Žmogaus Sūnus?’’

Luther1912 34. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?

Ostervald-Fr 34. Le peuple lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ doit demeurer éternellement; comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

RV'1862 34. Respondióle la gente: Nosotros hemos oido de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: El Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

SVV1750 34 De schare antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus blijft in der eeuwigheid; en hoe zegt Gij, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen?

PL1881 34. Odpowiedział mu on lud: Myśmy słyszeli z zakonu, iż Chrystus trwa na wieki; a jakoż ty mówisz, że musi być podwyższony Syn człowieczy? i któryż to jest Syn człowieczy?

Karoli1908Hu 34. Felele néki a sokaság: Mi azt hallottuk a törvényből, hogy a Krisztus örökké megmarad: [12†] hogyan mondod hát te, hogy az ember Fiának fel kell emeltetnie? Kicsoda ez az ember Fia?

RuSV1876 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь,что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын

БКуліш 34. Озвавсь до Него народ: Ми чули з закону, що Христос пробуває по вік; як же Ти кажеш, що треба угору піднятись Синові чоловічому? Хто се

Человеческий?

Син чоловічий?

FI33/38 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.

TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä wähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäis.

UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi. (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä wähän aikaa walkeus ompi teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.)

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν

Text 35. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι

χρόνον τὸ φῶς μεθ’ ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Receptus

μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει 35. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon to fos meth υmon estin peripateite eos to fos echete ina me skotia υmas katalaβe kai o peripaton en te skotia ouk oiden pou υpagei

MLV19

35 Therefore Jesus said to them, The light is still with you° (for) a little time. Walk° while you° have the light, in order that darkness might not overtake you° and he who is walking in the darkness does not know where he is going.

KJV

35. Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Dk1871

35. Da sagde Jesus til dem: Lyset er endnu en liden Tid hos Eder. Vandrer, den Stund I have Lyset, at Mørket ikke skal overfalde Eder! Og hvo som vandrer i Mørket, veed ikke, hvor han gaaer hen.

KXII

35. Då sade Jesus till dem: Än är Ljuset med eder till en kort tid; vandrer medan I hafven Ljuset, att mörkret begriper eder icke. Hvilken som vandrar i mörkret, han vet icke hvart han går.

PR1739 35. Siis ütles Jesus neile: Walgus on weel ürrikesse aia teie jures, köndige senni, kui teil se walgus on, et pimmedus teid kinni ei wotta, ja kes pimmedusses könnib, se ei tea, kuhho temma lähhäb.

LT 35. Jėzus jiems tarė: ‘‘Dar trumpą laiką šviesa bus su jumis. Vaikščiokite, kol turite šviesą, kad neužkluptų jūsų tamsa. Kas vaikščioja tamsoje, tas nežino, kur eina.

Luther1912 35. Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.

Ostervald-Fr 35. Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

RV'1862 35. Entónces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andád entre tanto que tenéis la luz, no sea que os alcancen las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

SVV1750 35 Jezus dan zeide tot hen: Nog een kleinen tijd is het Licht bij ulieden; wandelt, terwijl gij het Licht hebt, opdat de duisternis u niet bevange. En die in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat.

PL1881 35. Tedy im rzekł Jezus: Jeszcze do małego czasu jest z wami światłość; chodźcież tedy, póki światłość macie, żeby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności

Karoli1908Hu 35. Monda azért nékik Jézus: Még egy kevés ideig veletek van a [13†] világosság. Járjatok, a míg világosságotok van, hogy sötétség ne

chodzi, nie wie, kędy idzie.

RuSV1876 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

FI33/38 36 Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaa valkeuteen, että te valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset. (Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden

lepjen meg titeket: és a ki a sötétségben jár, nem tudja, [14†] hová megy.

БКуліш 35. Рече ж їм Ісус: Ще малий час сьвітло з вами. Ходіть, доки сьвітло маєте, щоб темрява вас не захопила; а хто ходить у темряві, не знає, куди йде.

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscocat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä ompi/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla walkeuden lapset.)

Gr-East

36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

36. εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων 36. eos to fos echete pisteυete eis to fos ina υioi fotos genesthe taυta elalesen o iesoυs kai apelthon ekrυβe ap aυton

MLV19

36 While you° have the light, believe° in the light, in order that you° might become sons of light. Jesus spoke these things and he went away and hid (himself) from them.

KJV

36. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

Dk1871

36. Medens I have Lyset, troer paa Lyset, at I kunne blive Lysets Børn. Dette talede Jesus og gik bort og skjulte sig for dem.

KXII

36. Medan I hafven Ljuset, tror på Ljuset, att I mågen blifva Ljusens barn. Detta sade Jesus; och gick bort, och dolde sig för dem.

PR1739 36. Uskuge se walgusse sisse, senni kui teil se walgus on, et teie walgusse lapsiks sate. Sedda räkis Jesus, ja läks ja pettis ennast nende eest ärra.

LT 36. Kol turite šviesą, tikėkite ją, kad taptumėte šviesos vaikais‘‘. Tai pasakęs, Jėzus pasišalino ir pasislėpė nuo jų.

Luther1912 36. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.

Ostervald-Fr 36. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière.Jésus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.

RV'1862 36. Entre tanto que tenéis luz, creéd en la luz, para que seais hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fué, y se escondió de ellos.

SVV1750 36 Terwijl gij het Licht hebt, gelooft in het Licht, opdat gij kinderen des Lichts moogt zijn. Deze dingen sprak Jezus; en weggaande verborg Hij Zich van hen.

PL1881 36. Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus, a odszedłszy schronił się od nich.

Karoli1908Hu 36. Míg a világosságotok megvan, higyjetek a világosságban, hogy a világosság fiai legyetek. Ezeket mondá Jézus, és elmenvén, elrejtőzködék előlük.

RuSV1876 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус

БКуліш 36. Доки сьвітло маєте, віруйте в сьвітло, щоб синами сьвітла стали ся.

отошел и скрылся от них.

Се промовив Ісус, і пійшовши, заховавсь од них.

FI33/38 37 Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he uskoneet häneen,

TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

CPR1642 37. NÄitä puhui Jesus ja poismeni ja lymyi heildä.

UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens. (Näitä puhui Jesus ja pois meni/ ja lymysi heidän edestänsä.)

Gr-East 37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

Text Receptus 37. τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον 37. tosauta de autou semeia pepoiekotos emprosthen auton ouk episteuon eis auton

MLV19 37 But (though) he had done so-many signs before them, yet they did not believe in him,

KJV 37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Dk1871 37. Men alligevel han have gjort saa mange Tegn for deres Øine, troede de dog ikke paa ham,

PR1739 37. Ja et temma kül nisuggused immetähhed olli teinud nende nähhes, ei usknud nem̃ad siiski temma sisse;

Luther1912 37. Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,

RV'1862 37. Empero aunque había hecho delante de ellos tantos milagros, no creían en él;

PL1881 37. A choć tak wiele cudów uczynił przed nimi, przecię nie uwierzyli weó,

RuSV1876 37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

KXII 37. Och ändock han gjorde så mång tecken för dem, likväl trodde de intet på honom;

LT 37. Nors Jis jų akivaizdoje padarė tiek daug ženklų, jie Juo netikėjo,

Ostervald-Fr 37. Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.

SVV1750 37 En hoewel Hij zovele tekenen voor hen gedaan had, nochtans geloofden zij in Hem niet;

Karoli1908Hu 37. És noha ő ennyi jelt tett vala előttük, mégsem hivének ő benne:

БКуліш 37. Хоч стільки ознак зробив перед ними, не увірували в Него,

FI33/38 38 että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

UT1548 38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/ (Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/)

TKIS 38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"

CPR1642 38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.

Gr-East 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

Text Receptus 38. ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη 38. ina o logos esaiou tou profetou plerothe on eipen kurie tis episteusen te akoe emon kai o βrachion kuriou tini

apekalυfthe

MLV19 38 in order that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, ‘Lord, who believed our report? And to whom was the arm of the Lord revealed?’ {Isa 53:1}

KJV 38. That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

Dk1871 38. at Esaias den Prophets Tale skulde fuldkommes, som han har sagt: Herre! hvo troede det, han hørte af os, og for hvem er Herrens Arm aabenbaret?

KXII 38. Att det talet skulle fullkomnas, som Esaias Propheten sagt hade: Herre, ho tror vår predikan; och hvem är Herrans arm uppenbarad?

PR1739 38. Et prohweti Jesaia sanna piddi töeks sama, mis temma ütleb: Issand, kes on meie kulutamist usknud, ja kennele on Issanda kässi-wars ilmutud?

LT 38. kad išsipildytų pranašo Izaijo žodžiai: ‘‘Viešpatie, kas patikėjo mūsų skelbimu ir kam buvo apreikšta Viešpaties rankos galybė?‘‘

Luther1912 38. auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?"

Ostervald-Fr 38. Afin que la parole qu'Ésaïe le prophète avait dite fût accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été

RV'1862 38. Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creido a nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, a quién ha sido revelado?

PL1881 38. Aby się wypełniło słowo Izajasza proroka, które powiedział: Panie! i któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Paóskie komuż jest objawione?

RuSV1876 38 да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 39 Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

révélé?

SVV1750 38 Opdat het woord van Jesaja, den profeet, vervuld werd, dat hij gesproken heeft: Heere, wie heeft onze prediking geloofd, en wien is de arm des Heeren geopenbaard?

Karoli1908Hu 38. Hogy beteljesedjék az Ésaiás [15†] próféta beszéde, a melyet monda: Uram, ki hitt a mi tanításunknak? és az Úr karja kinek jelentetett meg?

БКуліш 38. щоб слово Ісаїї пророка справдилось, котрий промовив: Господи, хто вірував тому, що чув од нас? і рамя Господнє кому відкрилось?

TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän

saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu? (Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/ Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?)

Gr-East 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

Text Receptus 39. δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας 39. dia touto ouk edunanto pisteuein oti palin eipen esaias

MLV19 39 Because of this, they were not able to believe, because Isaiah said again,

KJV 39. Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Dk1871 39. Derfor kunde de ikke troe; thi Esaias siger atter:

KXII 39. Derföre kunde de icke tro; ty Esaias hafver åter sagt:

PR1739 39. Sepärrast ei woinud nemmad uskuda,

LT 39. Jie neįstengė tikėti, nes vėl, anot

sest Jesaia ütleb ta:

Luther1912 39. Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:

RV'1862 39. Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

PL1881 39. Dlatego uwierzyć nie mogli, iż jeszcze powiedział Izajasz:

RuSV1876 39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,

FI33/38 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

Biblia1776 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

Izaijo:

Ostervald-Fr 39. Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore:

SVV1750 39 Daarom konden zij niet geloven, dewijl Jesaja wederom gezegd heeft:

Karoli1908Hu 39. Azért nem hihetnek vala, mert ismét monda Ésaiás:

БКуліш 39. Тим не змогли вірувати, що знов глаголе Ісаїя:

TKIS 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."

CPR1642 40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut heidän silmäns ja heidän sydämens paaduttanut ettei heidän pidä näkemän

silmilläns eikä sydämelläns ymmärtämän ja heitäns palauttaman että minä heitä parannaisin.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia mine heite para'naisin. (Sen tähden eiwät he tainneet uskoa/ Sillä että Esaias ompi taas sanonut. Hän ompi sokaissut heidän silmänsä/ ja heidän sydämens paaduttanut/ ettei heidän pidä näkemään silmilläns/ eikä sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.)

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus 40. τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους 40. tetυfloken auton tous ofthalmous kai

peporoken αυτον ten kardian ina me idosin tois ofthalmois kai noesosin te kardia kai epistrafosin kai iasomai αυτους

MLV19 40 ‘He has blinded their eyes and he has hardened their heart; in order that they should not see with their eyes and should perceive with their heart and should turn and (that*) I might heal them.’ {Isa 6:9, 10}

KJV 40. He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

Dk1871 40. han har forblindet deres Øine, og forhærdet deres Hjerter, at de ikke skulde see med Øinene og forstaae med Hjertet og omvende sig, og jeg maatte helbrede dem.

KXII 40. Han hafver förblindat deras ögon, och förhärdat deras hjerta; att de icke skola se med ögonen, och icke förstå med hjertat, och omvända sig, att jag måtte hela dem.

PR1739 40. Temma on nende silmad söggedaks teinud ja nende süddamed kowwaks, et nemmad silmadega ei nä, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, et minna neid ei sa parrandada.

LT 40. ‘‘Jis apakino jų akis ir sukietino jų širdį, kad nematytų akimis ir nesuvoktų širdimi, ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau‘‘.

Luther1912 40. Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe.

Ostervald-Fr 40. Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

RV'1862 40. Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; porque no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

SVV1750 40 Hij heeft hun ogen verblind, en hun hart verhard; opdat zij met de ogen niet zien, en met het hart niet verstaan, en zij bekeerd worden, en Ik hen geneze.

PL1881 40. Zaślepił oczy ich, i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, abym je uzdrowił.

Karoli1908Hu 40. Megvakította [16†] az ő szemeiket, és megkeményítette az ő szívöket; hogy szemeikkel ne lássanak és szívökkel ne értsenek, és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

RuSV1876 40 народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое,да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

БКуліш 40. Заслїпив очі їх і закаменив серце їх, щоб не бачили очима, нї розуміли серцем, і не обернулись, і я не сцїлив їх.

FI33/38 41 Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.

TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

UT1548 41. Nämet sanoi Esaias/ coska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest. (Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.)

CPR1642 41. Nämät sanoi Esaias cosca hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.

Gr-East 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 41. ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
41. tauta eipen esaias ote eiden ten doksan autou kai elalesen peri autou

MLV19 41 Isaiah said these things, when he saw his glory, and he spoke concerning him.

KJV 41. These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

Dk1871 41. Dette sagde Esaias, der han saae hans Herlighed og talede om ham.

KXII 41. Detta sade Esaias, när han såg hans härlighet, och talade om honom.

PR1739 41. Sedda ütles Jesaia, kui temma selle Jesusse au näggi ja temmast räkis.

LT 41. Izaijas tai pasakė, regėdamas Jo šlovę ir kalbėdamas apie Jį.

Luther1912 41. Solches sagte Jesaja, da er seine

Ostervald-Fr 41. Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa

Herrlichkeit sah und redete von ihm.

RV'1862 41. Estas cosas dijo Isaías, cuando vió su gloria, y habló de él.

PL1881 41. To powiedział Izajasz, gdy widział chwałę jego, i mówił o nim.

RuSV1876 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

FI33/38 42 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

UT1548 42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site

gloire, et qu'il parla de lui.

SVV1750 41 Dit zeide Jesaja, toen hij Zijn heerlijkheid zag, en van Hem sprak.

Karoli1908Hu 41. Ezeket mondá Ésaiás, a mikor látá az [17†] ő dicsőségét; és beszéle ő felőle.

БКуліш 41. Се промовив Ісаїя, як видїв славу Його й глаголав про Него.

TKIS 42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

CPR1642 42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens waan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:

tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh. (Kuitenkin monta myös niistä ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan niiden phariseusten tähden eiwät he sitä tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan kuulutetut.)

Gr-East

42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

Text Receptus

42. ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται 42. omos mentoi kai ek ton archonton polloi episteusan eis auton alla dia tous farisaious ouch omologoun ina me aposunagogoi genontai

MLV19

42 Nevertheless even many out of the rulers also believed in him, but they were not confessing (it) because of the Pharisees, in order that they might not become expelled from the synagogue;

KJV

42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Dk1871

42. Dog alligevel troede mange ogsaa af de

KXII

42. Dock likväl trodde ock många af de

Øverste paa ham; men for Pharisæernes Skyld bekjendte de det ikke, at de ikke skulde blive udelukte af Synagogen;

PR1739 42. Siiski usksid ka paljo neist üllemist temma sisse; agga Wariseride pärrast ei tunnistanud nemmad sedda mitte ülles, et neid ei piddand koggodussest wäljalükkatama.

Luther1912 42. Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.

RV'1862 42. Con todo eso aun de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

PL1881 42. Wszakże jednak i z książąt wiele ich weó uwierzyło; ale dla Faryzeuszów nie

öfversta på honom; men de bekände det icke, för de Phariseers skull, att de icke skulle utkastas af Synagogon.

LT 42. Vis dėlto daugelis įtikėjo Jėzų net iš vyresnybės, tačiau dėl fariziejų Jo neišpažino, kad nebūtų pašalinti iš sinagogos,

Ostervald-Fr 42. Cependant plusieurs, des principaux même, crurent en lui; mais ils ne le confessaient point, à cause des pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue.

SVV1750 42 Nochtans geloofden ook zelfs velen uit de oversten in Hem; maar om der Farizeen wil beleden zij het niet; opdat zij uit de synagoge niet zouden geworpen worden.

Karoli1908Hu 42. Mindazáltal a főemberek [18†] közül is sokan hivének ő benne: de a

wyznali, aby z bóżnicy nie byli wyłączeni.

farizeusok miatt nem vallák be, hogy ki ne rekesztessenek a gyülekezetből:

RuSV1876 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

БКуліш 42. Однако ж з князїв многі увірували в Него, та задля Фарисеїв не визнавали, щоб не вилучено їх із школи.

FI33/38 43 Sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata cuin Jumalan cunniata.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata. (Sillä he rakastit enemmin ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.)

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 43. egapesan gar ten doksan ton anthropon mallon eper ten doksan tou theou

MLV19 43 for* they loved* the glory from men rather than the glory from God.

Dk1871 43. thi de elskede Menneskens Ære mere end Guds Ære.

PR1739 43. Sest nemmad armastasid innimeste au ennam, kui Jummala au.

Luther1912 43. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.

RV'1862 43. Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

PL1881 43. Bo umiłowali chwałę ludzką więcej, niż chwałę Bożą.

RuSV1876 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

KJV 43. For they loved the praise of men more than the praise of God.

KXII 43. Ty de höllo mer af menniskors pris, än af Guds pris.

LT 43. nes žmonių šlovę jie brangino labiau už Dievo šlovę.

Ostervald-Fr 43. Car ils aimèrent plus la gloire qui vient des hommes, que la gloire de Dieu.

SVV1750 43 Want zij hadden de eer der mensen lief, meer dan de eer van God.

Karoli1908Hu 43. Mert inkább szerették az emberek dicséretét, mintsem az [19†] Istennek dicséretét.

БКуліш 43. Любили бо славу чоловічу більш, ніж славу Божу.

FI33/38 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt.

TKIS 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

CPR1642 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti.

UT1548 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti. (Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.)

Gr-East 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ᾽ εἰς τὸν πέμψαντά με,

Text Receptus 44. ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με 44. iesous de ekraksen kai eipen o pisteuon eis eme ou pisteuei eis eme all eis ton pempsanta me

MLV19 44 Now Jesus cried out and said, He who

KJV 44. Jesus cried and said, He that

believes in me, does not believe in me, but in the one who sent me.

Dk1871 44. Men Jesus raabte og sagde: hvo som troer paa mig, troer ikke paa mig, men paa den, som mig har udsendt.

PR1739 44. Agga Jesus kissendas ja ütles: Kes minno sisse ussub, se ei ussu mitte minno sisse, waid selle sisse, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 44. Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

RV'1862 44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

PL1881 44. I wołał Jezus, a mówił: Kto wierzy w mię, nie w mię wierzy, ale w onego, który mię posłał.

believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

KXII 44. Då ropade Jesus, och sade: Den som tror på mig, han tror icke på mig, utan på honom som mig sändt hafver.

LT 44. O Jėzus šaukė: ‘‘Kas mane tiki, tiki ne mane, bet Tą, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 44. Or, Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

SVV1750 44 En Jezus riep, en zeide: Die in Mij gelooft, gelooft in Mij niet, maar in Dengene, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 44. Jézus pedig kiálta és monda: A ki hisz én bennem, nem én bennem hisz, hanem abban, a ki elküldött engem.

RuSV1876 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

БКуліш 44. Ісус же покликнув, і рече: Хто вірує в мене, не в мене вірує, а в Пославшого мене.

FI33/38 45 Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

CPR1642 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.

UT1548 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti. (Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 45. και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με 45. kai o theoron eme theorei ton pempsanta me

MLV19 45 And he who views me views the one who sent me.

KJV 45. And he that seeth me seeth him that sent me.

Dk1871 45. Og hvo som seer mig, seer den, som mig har udsendt.

KXII 45. Och den mig ser, han ser honom som mig sändt hafver.

PR1739 45. Ja kes mind nääb, se nääb sedda, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 45. Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

RV'1862 45. Y el que me ve, ve al que me envió.

PL1881 45. I kto mię widzi, widzi onego, który mię posłał.

RuSV1876 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

FI33/38 46 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.

Biblia1776 46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

UT1548 46. Mine tulin Mailmaan ydhexi

LT 45. Ir kas mane mato, mato Tą, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 45. Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

SVV1750 45 En die Mij ziet, die ziet Dengene, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 45. És a ki engem lát, [20†] azt látja, a ki küldött engem.

БКуліш 45. І хто видить мене, видить Пославшого мене.

TKIS 46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

CPR1642 46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.

Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. (Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.)

Gr-East

46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

Text Receptus

46. εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη 46. ego fos eis ton kosmon elelυtha ina pas o pisteυon eis eme en te skotia me meine

MLV19

46 I have come (like) a light into the world, in order that everyone who believes in me may not remain in the darkness.

KJV

46. I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

Dk1871

46. Jeg er kommen et Lys til Verden, at hver den, som troer paa mig, ikke skal blive i Mørket.

KXII

46. Jag är kommen i verldena för ett Ljus, att hvar och en, som tror på mig, skall icke blifva i mörkret.

PR1739

46. Minna se walgus ollen ma-ilma tulnud, et ükski, kes minno sisse ussub,

LT

46. Aš atėjau į pasaulį kaip šviesa, kad visi, kurie mane tiki, neliktų tamsoje.

pimmedusse sisse ei pea jäma:

Luther1912 46. Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.

Ostervald-Fr 46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

RV'1862 46. Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

SVV1750 46 Ik ben een Licht, in de wereld gekomen, opdat een iegelijk, die in Mij gelooft, in de duisternis niet blijve.

PL1881 46. Ja światłość przyszedłem na świat, aby żaden, kto wierzy w mię, w ciemnościach nie został.

Karoli1908Hu 46. Én világosságul [21†] jöttem e világra, hogy senki ne maradjon a sötétségben, a ki én bennem hisz.

RuSV1876 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.

БКуліш 46. Я сьвітлом у сьвіт прийшов, щоб усякий, хто вірує в мене, в темряві не пробував.

FI33/38 47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan

TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

CPR1642 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco en minä händä duomidze: sillä en minä tullut mailma duomidzeman waan wapahtaman.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'. (Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.)

Gr-East 47. καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Text Receptus 47. και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
47. kai ean tis mou akouse ton rematon kai me pisteuse ego ou krino auton ou gar elthon ina krino ton kosmon all ina soso ton kosmon

MLV19 47 And if anyone hears and does not believe my declarations, I do not judge him; for* I did not come in order that I may judge the world, but in order that I may save the world.

KJV 47. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Dk1871 47. Og om Nogen hører mine Ord, og troer ikke, han dømmer jeg ikke; thi jeg er ikke kommen for at dømme Verden, men for at frelse Verden.

KXII 47. Och hvilken som hörer min ord, och icke tror, icke dömer jag honom; ty jag är icke kommen till att döma verldena; utan att jag skall frälsa verldena.

PR1739 47. Ja kui kegi minno sannad kuleb, ja ei ussu, selle peäle ei moista minna mitte kohhut; sest minna ei olle tulnud, et ma ma-ilma peäle kohhut moistan, waid et minna ma-ilma woiksin önsaks tehha.

LT 47. Jei kas klausosi mano žodžių ir netiki, Aš jo neteisiu, nes atėjau ne teisti pasaulio, bet gelbėti pasaulį.

Luther1912 47. Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

Ostervald-Fr 47. Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

RV'1862 47. Y el que oyere mis palabras, y no

SVV1750 47 En indien iemand Mijn woorden

creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, mas a salvar al mundo.

gehoord, en niet geloofd zal hebben, Ik oordeel hem niet; want Ik ben niet gekomen, opdat Ik de wereld oordele, maar opdat Ik de wereld zalig make.

PL1881 47. A jeźliby kto słuchał słów moich, a nie uwierzyłby, jać go nie sądzę; bom nie przyszedł, ażebym sądził świat, ale ażebym zbawił świat.

Karoli1908Hu 47. És ha valaki hallja az én beszédeimet és nem hisz, én nem kárhoztatom azt: mert nem azért jöttem, hogy kárhoztassam a [22†] világot, hanem hogy megtartsam a világot.

RuSV1876 47 И если кто услышит Мои слова и неповерит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

БКуліш 47. І коли хто слухає слова мої, та й не вірує, я не суджу його; бо я прийшов, не щоб судити сьвіт, а щоб спасти сьвіт.

FI33/38 48 Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä

CPR1642 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin

puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

UT1548 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen. (Joka minun ylen katsoo/ ja ei ota minun sanojani/ hänellä ompi se joka hänen tuomitsee. Se puhe jonka minä puhuin/ pitää hänen tuomitseman wiimeisenä päiwänä.)

pitä hänen duomidzeman wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Text Receptus 48. ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα 48. o atheton eme kai me lamβanon ta remata mou echei ton krinonta auton o logos on elalesa ekeinos krinei auton en te eschate emera

MLV19 48 He who is rejecting me, and is not receiving my declarations has the one who

KJV 48. He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth

judges him; the word which I spoke that will be judging him in the last day.

him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

Dk1871 48. Hvo mig foragter og annammer ikke mine Ord, har den, som ham dømmer; det Ord, som jeg har talet, det skal dømme ham paa den yderste Dag.

KXII 48. Hvilken mig föraktar, och tager icke min ord, han hafver den honom döma skall; det talet, jag talat hafver, skall döma honom på yttersta dagen.

PR1739 48. Kes mind pölgab ja ei wotta minno sanno wasto, sel on jo se, kes temma peäle kohhut moistab, se sanna, mis ma ollen räkinud, sesamma peab temma peäle kohhut moistma wiimsel päwal.

LT 48. Kas mane atstumia ir mano žodžių nepriima, tas turi savo teisėją: žodis, kurį kalbėjau, teis jį paskutiniąją dieną.

Luther1912 48. Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 48. Celui qui me rejette et ne reçoit point mes paroles, a son juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

RV'1862 48. El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

SVV1750 48 Die Mij verwerpt, en Mijn woorden niet ontvangt, heeft, die hem oordeelt; het woord, dat Ik gesproken heb, dat zal hem oordelen ten laatsten dage.

PL1881 48. Kto mną gardzi, a nie przyjmuje słów moich, ma kto by go sądził; słowa, którem ja mówił, one go osądzą w ostateczny dzieó.

Karoli1908Hu 48. A ki megvet engem és nem veszi be az én beszédeimet, van annak, a ki őt kárhoztassa: a beszéd, a melyet szólottam, az kárhoztatja azt az utolsó napon.

RuSV1876 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

БКуліш 48. Хто цураєть ся мене, й не приймає словес моїх, має собі суддю: слово, що я глаголав, воно судити ме його останнього дня.

FI33/38 49 Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.

TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut waan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.

UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ waan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia

puhuman pite. (Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.)

Gr-East

49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·

Text Receptus

49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
49. oti ego eks emaυtoυ oυk elalesa all o pempsas me pater aυtos moi entolen edoken ti eipo kai ti laleso

MLV19

49 Because I did not speak from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment (of) what I should say and what I should speak.

KJV

49. For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Dk1871

49. Thi jeg har ikke talet af mig selv; men Faderen, som mig har udsendt, han har givet mig Befaling, hvad jeg skal sige, og hvad jeg skal tale.

KXII

49. Ty jag hafver icke talat af mig sjelf; utan Fadren, som mig sändt hafver, han hafver budit mig hvad jag skall säga, och hvad jag skall tala.

PR1739 49. Sest ma polle isseennesest räkinud, waid se Issa, kes mind on läkkitanud, se on mulle ühhe kässosanna annud, mis ma pean ütlema, ja mis ma pean räkima.

LT 49. Nes Aš kalbėjau ne iš savęs,Tėvas, kuris mane siuntė, įsakė man, ką turiu sakyti ir ką skelbti.

Luther1912 49. Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.

Ostervald-Fr 49. Car je n'ai point parlé par moi-même, mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que je devais dire et annoncer. Et je sais que son commandement est la vie éternelle.

RV'1862 49. Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

SVV1750 49 Want Ik heb uit Mijzelven niet gesproken; maar de Vader, Die Mij gezonden heeft, Die heeft Mij een gebod gegeven, wat Ik zeggen zal, en wat Ik spreken zal.

PL1881 49. Bom ja z siebie samego nie mówił, ale ten, który mię posłał, Ojciec, on mi rozkazanie dał, co bym mówił i co bym powiadać miał;

Karoli1908Hu 49. Mert én nem magamtól [23†] szóltam; hanem az Atya, a ki küldött engem, ő parancsolta nékem, hogy mit mondjak és mit beszéljek.

RuSV1876 49 Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне

БКуліш 49. Бо я не від себе глаголав, а пославший мене Отець, Він менї

заповедь, что сказать и что говорить.

заповідь дав, що промовляти і що глаголати.

FI33/38 50 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyns ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut. (Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä ompi iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä ompi minulle sanonut.)

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Text Receptus 50. και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω 50.

kai oida oti e entole aυtoυ zoe aionios estin a oυn lalo ego kathos eireken moi o pater oυtos lalo

MLV19 50 And I know that his commandment is everlasting life. Therefore the things which I speak, just-as the Father has said to me, so I speak (to you).

KJV 50. And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Dk1871 50. Og jeg veed, at hans Befaling er et evigt Liv. Derfor, hvad jeg taler, taler jeg saaledes, som Faderen har sagt mig.

KXII 50. Och jag vet, att hans bud är evinnerligit lif; derföre, hvad jag talar, det talar jag såsom Fadren hafver sagt mig.

PR1739 50. Ja minna tean, et temma kässosanna on iggawenne ello; mis minna nüüd rägin, sedda rägin ma nenda, kui Issa mulle on üttelnud.

LT 50. Aš žinau, kad Jo įsakymas yra amžinasis gyvenimas. Tad ką Aš kalbu, kalbu taip, kaip Tėvas yra man sakęs''.

Luther1912 50. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Ostervald-Fr 50. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.

RV'1862 50. Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

SVV1750 50 En Ik weet, dat Zijn gebod het eeuwige leven is. Hetgeen Ik dan spreek, dat spreek Ik alzo, gelijk Mij de Vader gezegd heeft.

PL1881 50. I wiem, że rozkazanie jego jest żywot wieczny; przetoż to, co ja wam mówię, jako mi powiedział Ojciec, tak mówię.

Karoli1908Hu 50. És tudom, hogy az ő parancsolata örök élet. A miket azért én beszélek, úgy beszélem, a mint az Atya mondotta vala nékem.

RuSV1876 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

БКуліш 50. І я знаю, що Його заповідь життє вічнє. Що ж промовляю я, яко ж глаголав менї Отець, так промовляю.

13 luku

Jeesus pesee opetuslastensa jalat 1 – 11, kehoittaa keskinäiseen nöyryyteen 12 – 20, ilmoittaa kavaltajansa 21 – 30; aloittaa jäähyväispuheensa; puhuu kirkastumisestaan ja poismenostaan 31 – 33, antaa opetuslapsilleen uuden käskyn 34, 35 ja sanoo Pietarin kieltävän hänet 36 – 38.

FI33/38 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä

tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.

Biblia1776 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

UT1548 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti. (Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.)

maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

CPR1642 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijncuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

Gr-East

1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Text Receptus

1. προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους
1. pro de tes eortes tov pascha eidos o iesovs oti elelvthen avtov e ora ina metaβe ek tov kosmov tovtov pros ton patera agapesas tovs idiovs tovs en to kosmo eis telos egapesen avtovs

MLV19

1 {Joh 13:1-20 Thur. Evening; no parallel.} Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his hour has come in order that he should go-away out of this world to his Father; having loved* his own who were in the world, he loved* them to (the) end.

KJV

1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Dk1871

1. Men for Paaskehøitiden, der Jesus vidste, at hans Time var kommen, at han skulde gaae ud af denne Verden til Faderen, da, som han havde elsket sine

KXII

1. För Påskahögtiden, efter Jesus visste att hans tid var kommen, att han gå skulle af denna verldene till Fadren, såsom han hade älskat sina, som voro i

Egne, som vare i Verden, saa elskede han dem indtil Enden.

verldene, så älskade han dem uti ändan;

PR1739 1. Agga enne Pasa-pühha, kui Jesus teädis, et temma tund olli tulnud, et ta siit ma-ilmast piddi ärraminnema Issa jure, otsego temma olli armastanud ommaksed, kes ma-ilmas ollid, nenda on ta neid armastanud otsani.

LT 1. Prieš Paschos šventę Jėzus, žinodamas, kad atėjo Jo valanda iš šio pasaulio keliauti pas Tėvą, ir mylėdamas savuosius pasaulyje, parodė jiems savo meilę iki galo.

Luther1912 1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

Ostervald-Fr 1. Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

RV'1862 1. Y ÁNTES de la fiesta de la pás- cua, sabiendo Jesús que su hora era venida para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

SVV1750 1 En voor het feest van het pascha, Jezus wetende, dat Zijn ure gekomen was, dat Hij uit deze wereld zou overgaan tot den Vader, alzo Hij de Zijnen, die in de wereld waren, liefgehad had, zo heeft Hij hen liefgehad tot het einde.

PL1881 1. A przed świętem wielkanocnem

Karoli1908Hu 1. A husvét ünnepe [1†] előtt pedig,

wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoje, którzy byli na świecie, aż do koóca umiłował je.

tudván Jézus, hogy eljött az ő órája, hogy átmenjen e világból az Atyához, mivelhogy szerette az övéit e világon, mindvégig szerette őket.

RuSV1876 1 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что , возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

БКуліш 1. Перед сьвятом же пасхи, знаючи Ісус, що прийшла Його година, щоб зійти з сьвіту сього до Отця, - любивши своїх, що були в сьвітї, до кінця любив їх.

FI33/38 2 Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen*,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälken cosca Perkele oli jo Judan Simonin Ischariothin sydämehen lykännyt että hänen piti hänen pettämän.

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/ (Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo

perkele oli Judan Simonin Ischariotin sydämen sisälle lykännyt/ että hänen piti häntä pettämän/)

Gr-East

2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

Text Receptus

2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω 2. kai deipnou genomenou tou diaβolou ede βeβlekotos eis ten kardian iouda simonos iskariotou ina auton parado

MLV19

2 And it happened (during) supper, the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon’s (son), in order that he should give him up.

KJV

2. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

Dk1871

2. Da nu Nadveren holdtes, og Djævleen allerede havde indskudt i Judas, Simon Søns, Ischariotes' Hjerte, at han skulde forraade ham;

KXII

2. Och då Nattvarden var gjord, och djefvulen hade redo ingifvit Jude Simons Ischarioth i hjertat, att han skulle förråda honom;

PR1739 2. Ja kui öhto-sömaaeg kä olli, (kui kurrat jo olli Juda Simona poia Iskarioti süddamesse annud, et ta tedda piddi ärraandma.)

LT 2. Vakarienės metu, kai velnias jau buvo įkvėpęs Simono sūnaus Judo Iskarijoto širdin sumanymą išduoti Jį,

Luther1912 2. Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,

Ostervald-Fr 2. Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas l'Iscariote, fils de Simon, de le trahir),

RV'1862 2. Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Júdas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase:

SVV1750 2 En als het avondmaal gedaan was, toen nu de duivel in het hart van Judas, Simons zoon, Iskariot, gegeven had, dat hij Hem verraden zou),

PL1881 2. A gdy była wieczerza, a dyjabeł już był wrzucił w serce Judasza, syna Szymonowego Iszkaryjoty, aby go wydał;

Karoli1908Hu 2. És vacsora közben, a mikor az ördög belesugalta már Iskáriótes Júdásnak, a Simon fiának szívébe, hogy árulja el őt,

RuSV1876 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

БКуліш 2. І по вечері, як диявол уже вкинув у серце Юди Симонового Іскариоцького, щоб Його зрадив,

FI33/38 3 niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,

TKIS 3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

CPR1642 3. Tiesi Jesus Isän caicki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:

UT1548 3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli caiki käsijn andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/ (Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/)

Gr-East 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Text Receptus 3. ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει 3. eidos o iesous oti panta dedoken auto o pater eis tas cheiras kai oti apo theou ekselthen kai pros ton theon υpagei

MLV19 3 Jesus, knowing that the Father has given

KJV 3. Jesus knowing that the Father had

all the things into his hands and that he came forth from God and is going to God,

given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

Dk1871 3. da Jesus vidste, at Faderen havde givet ham alle Ting i Hænder, og at han udkom fra Gud og gik hen til Gud:

KXII 3. Visste ock Jesus, att Fadren hade allt gifvit honom i händer, och att han var utgången af Gudi, och gick till Gud;

PR1739 3. Ja Jesus teädis, et Issa keik temma kätte olli annud, et temma Jummalast olli tulnud, ja Jummala jure läks;

LT 3. žinodamas, kad Tėvas visa atidavęs į Jo rankas ir kad Jis išėjo iš Dievo ir eina pas Dievą,

Luther1912 3. und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:

Ostervald-Fr 3. Jésus sachant que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il retournait à Dieu,

RV'1862 3. Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en sus manos, y que había venido de Dios, y a Dios iba:

SVV1750 3 Jezus, wetende, dat de Vader Hem alle dingen in de handen gegeven had, en dat Hij van God uitgegaan was, en tot God heenging,

PL1881 3. Widząc Jezus, iż wszystko Ojciec podał

Karoli1908Hu 3. Tudván Jézus, hogy az Atya mindent

do rąk jego, a iż od Boga wyszedł i do Boga idzie,

hatalmába adott [2†] néki, és hogy ő az Istentől jött és az Istenhez megy,

RuSV1876 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

БКуліш 3. знаючи Ісус, що все дав Йому Отець у руки, й що від Бога вийшов, і до Бога йде,

FI33/38 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. (Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.)

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

Text Receptus 4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 4. egeiretai ek tou deipnou kai tithesin ta imatia kai laβon lention

diezosen eauton

MLV19 4 arose from supper and places aside his garments, and he took a towel and girded himself.

KJV 4. He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

Dk1871 4. reiste han sig fra Nadveren og lagde sine Klæder fra sig, og han tog et Lindklæde og bandt op om sig.

KXII 4. Stod han upp af Nattvarden, och lade af kläden; och tog ett linnet kläde, och band om sig.

PR1739 4. Siis tousis temma öhto-sömaaiast ülles, ja panni ommad rided mahha, ja wottis ühhe rättiko, ja siddus ennese ümber:

LT 4. Jėzus pakilo nuo stalo, nusivilko viršutinius drabužius ir persijuosė rankšluosčiu.

Luther1912 4. stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.

Ostervald-Fr 4. Se leva du souper, ôta son manteau; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

RV'1862 4. Levántase de la cena, y se quita su ropa, y tomando una toalla, se ciñó.

SVV1750 4 Stond op van het avondmaal, en legde Zijn klederen af, en nemende een linnen doek, omgordde Zichzelven.

PL1881 4. Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a

Karoli1908Hu 4. Felkele a vacsorától, leveté a felső

wziąwszy prześcieradło, przepasał się.

RuSV1876 4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и,взяв полотенце, препоясался.

FI33/38 5 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty. (Sitten hän pani wettä waskimaljaan/ Rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.)

ruháját; és egy kendőt vévén, körülköté magát.

БКуліш 4. устає зза вечері і скидає одежу; і, взявши рушник, підперезавсь.

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

Gr-East

5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Text Receptus

5. ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος 5. eita ßallei υdor eis ton niptera kai erksato niptein tουs podas ton matheton kai ekmassein to lentio o en diezosmenos

MLV19

5 Thereafter he puts water into the washbasin and began to wash the disciples’ feet and to wipe (them) with the towel in which he was girded.

KJV

5. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Dk1871

5. Derefter slog han Vand i et Bækken og begyndte at toe Disciplenes Fødder og at tørre dem med Lindklædet, som han var ombunden med.

KXII

5. Sedan lät han vatten i ett bäcken, och begynte två Lärjungarnas fötter, och torkade med det linna klädet, som han var ombunden med.

PR1739

5. Pärrast wallas temma wet ühhe pekki sisse, ja hakkas jüngritte jallad pessema, ja se rättikoga kuiwatama, mis temma ümber olli seutud:

LT

5. Po to įpylė vandens į praustuvą ir ėmė plauti mokiniams kojas bei šluostyti rankšluosčiu, kuriuo buvo persijuosęs.

Luther1912 5. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

Ostervald-Fr 5. Ensuite, il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

RV'1862 5. Luego puso agua en el lebrillo, y comenzó a lavar los piés de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

SVV1750 5 Daarna goot Hij water in het bekken, en begon de voeten der discipelen te wassen, en af te drogen met den linnen doek, waarmede Hij omgord was.

PL1881 5. Potem nalał wody do miednicy, i począł nogi umywać uczniom i ucierać prześcieradłem, którem był przepasany.

Karoli1908Hu 5. Azután vizet tölte a medenczébe, és kezdé mosni a tanítványok lábait, és megtörleni a kendővel, a melylyel körül van kötve.

RuSV1876 5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

БКуліш 5. Після того налив води в умивальницю, та й почав обмивати ноги ученикам та обтирати рушником, котрим був підперезаний.

FI33/38 6 Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset? (Niin hän tuli siis Simon Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/ HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?)

CPR1642 6. NIjn hän tuli Simon Petarin tygö ja Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun jalcani peset?

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Text Receptus 6. ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας 6. erchetai oun pros simona petron kai legei auto ekeinos kurie su mou nipteis tous podas

MLV19 6 Therefore, he comes to Simon Peter and that (man) says to him, Lord, (why) are you washing my feet?

KJV 6. Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Dk1871 6. Da kom han til Simon Peter og han sagde til ham: Herre! toer du mine Fødder?

KXII 6. Så kom han då till Simon Petrus. Och han sade till honom: Herre, skulle du två mina fötter?

PR1739 6. Siis tulleb temma Simona Peetrusse jure, ja temma ütleb temma wasto: Issand, sinnaks minno jallad pessed?

LT 6. Taip Jis priėjo prie Simono Petro. Šis Jam tarė: ‘‘Viešpatie, nejaugi Tu plausi man kojas?’’

Luther1912 6. Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?

Ostervald-Fr 6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!

RV'1862 6. Viene pues a Simón Pedro; y éste le dice: ¿Señor, tú me lavas a mí los piés?

SVV1750 6 Hij dan kwam tot Simon Petrus; en die zeide tot Hem: Heere, zult Gij mij de voeten wassen?

PL1881 6. Tedy przyszedł do Szymona Piotra; a on mu rzekł: Panie! i tyż mnie masz nogi umywać?

Karoli1908Hu 6. Méne azért Simon Péterhez; és az monda néki: Uram, te mosod-é meg az én lábaimat?

RuSV1876 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

БКуліш 6. Приходить же до Симона Петра, й каже Йому той: Господи, Ти обмиваєш ноги мої?

FI33/38 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta

TKIS 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän

vastedes sinä sen ymmärrät".

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

UT1548 7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

MLV19 7 Jesus answered and said to him, What I do you do not know now, but you will know after these things.

Dk1871 7. Jesus svarede og sagde til ham: hvad jeg

jälkeen ymmärrät."

CPR1642 7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.

Text Receptus 7. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα 7. apekrithe iesous kai eipen auto o ego poio su ouk oidas arti gnose de meta tauta

KJV 7. Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

KXII 7. Jesus svarade, och sade till honom:

gjør, veed du ikke nu, men du skal forstaae det herefter.

Det jag gör, vetst du icke nu; härefter skall du det få veta.

PR1739 7. Jesus wastas ja ütles temma wasto: Mis minna teen, sedda ei tea sinna nüüd mitte, agga pärrast sedda pead sa teäda sama;

LT 7. Jėzus jam atsakė: ‘‘Tu dabar nesupranti, ką Aš darau, bet vėliau suprasi’’.

Luther1912 7. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

Ostervald-Fr 7. Jésus répondit et lui dit: Tu ne sais maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.

RV'1862 7. Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; mas lo sabrás después.

SVV1750 7 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Wat Ik doe, weet gij nu niet, maar gij zult het na dezen verstaan.

PL1881 7. Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Co ja czynię, ty nie wiesz teraz, ale się potem dowiesz.

Karoli1908Hu 7. Felele Jézus és monda néki: A mit én cselekszem, te azt most nem érted, de ezután majd megérted.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

БКуліш 7. Відказав Ісус, і рече Йому: Що я роблю, ти не знаєш тепер, зрозумієш же опісля.

FI33/38 8 Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".

Biblia1776 8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

UT1548 8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani. (Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Jesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

TKIS 8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

CPR1642 8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.

Text Receptus 8. λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου 8. legei auto petros ou me nipses tous podas mou eis ton aiona apekrithe auto o iesous ean me

nipso se ουk echeis meros met emoυ

MLV19 8 Peter says to him, never wash my feet– forever. Jesus answered him, If I do not wash you, you have no part with me.

KJV 8. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Dk1871 8. Peter siger til ham: du i Evighed ikke toe mine Fødder. Jesus svarede ham: dersom jeg ikke toer dig, har du ingen Deel med mig.

KXII 8. Petrus sade till honom: Aldrig skall du två mina fötter. Jesus svarade honom: Om jag icke tvår dig, då hafver du ingen del med mig.

PR1739 8. Peetrus ütleb temma wasto: Ellades ei pea sa minno jalgo pessema. Jesus wastas temãle: Kui minna sind ei pesse, siis ep olle sul ossa minnoga.

LT 8. Petras atsiliepė: ‘‘Tu neplausi man kojų per amžius!’’ Jėzus jam atsakė: ‘‘Jei nenuplausiu tavęs, neturėsi dalies su manimi’’.

Luther1912 8. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.

Ostervald-Fr 8. Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

RV'1862 8. Dícele Pedro: No me lavarás los piés

SVV1750 8 Petrus zeide tot Hem: Gij zult mijn

jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

voeten niet wassen in der eeuwigheid! Jezus antwoordde hem: Indien Ik u niet wasse, gij hebt geen deel met Mij.

PL1881 8. Rzekł mu Piotr: Nie będziesz ty nóg moich umywał na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeźli cię nie umyję, nie będziesz miał cząstki ze mną.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Péter: Az én lábaimat nem mosod meg soha! Felele néki Jézus: Ha meg nem moslak téged, semmi közöd sincs én hozzám.

RuSV1876 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

БКуліш 8. Каже Йому Петр: Не мити меш ніг моїх до віку. Відказав йому Ісус: Як не обмию тебе, не мати меш части зо мною.

FI33/38 9 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR1642 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT1548 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen. (Sanoi hänelle Simon

Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

Text Receptus 9. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην 9. legei auto simon petros kurie me tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai ten kefalen

MLV19 9 Simon Peter says to him, Lord, not only my feet, but also the hands and the head.

KJV 9. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Dk1871 9. Simon Peter siger til ham: Herre ikke mine Fødder alene, men ogsaa Hænderne og Hovedet.

KXII 9. Då sade till honom Simon Petrus: Herre, icke allenast mina fötter, utan ock händer och hufvud.

PR1739 9. Simon Peetrus ütleb temma wasto: Issand, ei mitte ükspäinis minno jalgo, waid ka kässi ja Pead.

LT 9. Tada Simonas Petras sušuko: ‘‘Viešpatie, ne tik mano kojas, bet ir rankas, ir galvą!’’

Luther1912 9. So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

RV'1862 9. Dícele Simón Pedro: Señor, no solo mis piés, mas aun mis manos, y mi cabeza.

PL1881 9. Tedy mu rzekł Szymon Piotr: Panie! nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę.

RuSV1876 9 Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

FI33/38 10 Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki".

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

Ostervald-Fr 9. Alors Simon Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

SVV1750 9 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, niet alleen mijn voeten, maar ook de handen en het hoofd.

Karoli1908Hu 9. Monda néki Simon Péter: Uram, ne csak lábaimat, hanem kezeimet és fejemet is!

БКуліш 9. Каже Йому Симон Петр: Господи, не тільки ноги мої, та й руки й голову.

TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se tarwidze pesemistä waan että jalat pestän ja nijn hän on coconans puhdas.

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi cokonans puhdas. (Sanoi Jesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.)

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

Text Receptus 10. λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες 10. legei auto o iesous o lelovmenos ou chreian echei e tous podas nipsasthai all estin katharos olos kai υmeis katharoi este all ouchi pantes

MLV19 10 Jesus says to him, He who has been fully-washed does not need to wash himself, (other) than the feet, but is entirely clean and you° are clean, but not all.

KJV 10. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Dk1871 10. Jesus siger til ham: hvo som er toet, har

KXII 10. Jesus sade till honom: Den som

ikke behov uden at toe Fødderne, men er ganske reen; og I ere rene, men ikke alle.

tvagen är, honom görs icke behof, utan att två fötterna; men han är all ren; och I ären rene, dock icke alle.

PR1739 10. Jesus ütleb temmale: Kes pestud on, sellel ep olle tarwis muud kui jalgo pesta, sest ta on ülleültse puhhas, ja teie ollete puhtad, agga mitte keik;

LT 10. Jėzus jam atsakė: ‘‘Kas nuplautas, tam reikia tik kojas nusiplauti, nes jis visas švarus. Ir jūs esate švarūs, bet ne visi’‘.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

Ostervald-Fr 10. Jésus lui dit: Celui qui s'est baigné a besoin seulement qu'on lui lave les pieds; puis il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous.

RV'1862 10. Dícele Jesús: El que está lavado, no ha menester sino que lave sus piés, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

SVV1750 10 Jezus zeide tot hem: Die gewassen is, heeft niet van node, dan de voeten te wassen, maar is geheel rein. En gijlieden zijt rein, doch niet allen.

PL1881 10. Rzekł mu Jezus: Ktoć jest umyty, nie potrzebuje, jedno aby nogi umył, bo czysty jest wszystek; i wy jesteście czystymi, ale nie wszyscy;

Karoli1908Hu 10. Monda néki Jézus: A ki megfürödött, nincs másra szüksége, mint a lábait megmosni, különben egészen tiszta; ti is [3†] tiszták vagytok, de nem mindnyájan.

RuSV1876 10 Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

FI33/38 11 Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kylle Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat. (ja te olette puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette ole te kaikki puhtaat.)

Gr-East 11. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

БКуліш 10. Рече йому Ісус: Обмитому не треба, як тільки ноги мити, а чистий увесь. І ви чисті, та не всї.

TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan caicki: sillä hän tiesi pettäjäns? sentähden hän sanoi: et te caicki ole puhtat.

Text Receptus 11. ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε 11. edei gar ton paradidonta auton dia touto eipen ouchi pantes katharoi

este

MLV19 11 (For* he knew the one who is giving him up.) Because of this, he said, You° are not all clean.

KJV 11. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

Dk1871 11. Thi han kjendte den, som han forradte; derfor sagde ham: I ere ikke alle rene.

KXII 11. Ty han visste ho den var, som honom förråda skulle; derföre sade han: I ären icke rene alle.

PR1739 11. Sest temma teädis, kes tedda piddi ärraandma ; sepärrast ütles temma: Teie ep olle keik puhtad.

LT 11. Nes Jis žinojo, kas Jį išduos, ir todėl sakė: ‘‘Jūs ne visi švarūs’’.

Luther1912 11. (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)

Ostervald-Fr 11. Car il savait qui était celui qui le trahissait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

RV'1862 11. Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.

SVV1750 11 Want Hij wist, wie Hem verraden zou; daarom zeide Hij: Gij zijt niet allen rein.

PL1881 11. Albowiem wiedział, który go wydać

Karoli1908Hu 11. Tudta [4†] ugyanis, hogy ki árulja el

miał; dlategoż rzekł: Nie wszyscy jesteście czystymi.

RuSV1876 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

FI33/38 12 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrättekö, mitä minä olen teille tehnyt?

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen? (Sittenkuin hän pessyt oli heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen?)

őt; azért mondá: Nem vagytok mindnyájan tiszták!

БКуліш 11. Знав бо зрадника свого; тим і сказав: Не всї ви чисті.

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen:

Gr-East

12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Text Receptus

12. οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν 12. ote oun enipsen tous podas auton kai elaβen ta imatia autou anapeson palin eipen autois ginoskete ti pepoieka umin

MLV19

12 Therefore, when he (had) washed their feet and (had) taken (up) his garments, having leaned-back again, he said to them, Do you° know what I have done for you°?

KJV

12. So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you

Dk1871

12. Der han da havde toet deres Fødder og havde taget sine Klæder, satte han sig atter ned og sagde til dem: vide I, hvad jeg har gjort Eder?

KXII

12. Sedan han då hade tvagit deras fötter, och tagit sin kläder på sig igen, och satt sig, sade han åter till dem: Veten I hvad jag eder gjort hafver?

PR1739

12. Kui temma nüüd nende jallad sai pesnud, ja ommad rided wotnud, siis istus temma jälle mahha, ja ütles nende wasto: Kas teie teate, mis minna teile ollen teinud?

LT

12. Nuplovęs jų kojas, Jis užsivilko drabužius ir atsisėdęs paklausė: ‘‘Ar supratote, ką jums padariau?

Luther1912 12. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?

Ostervald-Fr 12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris son manteau, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

RV'1862 12. Así que, después que les hubo lavado los piés, y tomado su ropa, volviéndose a asentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

SVV1750 12 Als Hij dan hun voeten gewassen, en Zijn klederen genomen had, zat Hij wederom aan, en zeide tot hen: Verstaat gij, wat Ik ulieden gedaan heb?

PL1881 12. Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swoje, usiadłszy zasię za stół, rzekł im: Wiecież, com wam uczynił?

Karoli1908Hu 12. Mikor azért megmosta azoknak lábait, és a felső ruháját felvette, újra leülvén, monda nékik: Értitek-é, hogy mit cselekedtem veletek?

RuSV1876 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

БКуліш 12. Як же пообмивав ноги їх і взяв одежу свою, сївши знов, рече їм: Чи знаєте, що зробив я вам?

FI33/38 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä

TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

UT1548 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi. (Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.)

CPR1642 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen.

Gr-East 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

Text Receptus 13. υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ 13. υmeis foneite me o didaskalos kai o kυrios kai kalos legete eimi gar

MLV19 13 You° address me as the Teacher and, Lord, and you° say well; for* so I am.

KJV 13. Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

Dk1871 13. I kalde mig Mester og Herre, og I tale ret, thi jeg er det.

KXII 13. I kallen mig Mästare och Herre; och I sägen rätt; ty jag är ock så.

PR1739 13. Teie hüate mind: Öppetaja ja Issand! ja

LT 13. Jūs vadinate mane ‘Mokytoju’ ir

ütlete öiete, sest minna ollen se.

Luther1912 13. Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.

RV'1862 13. Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y decís bien; porque lo soy:

PL1881 13. Wy mię nazywacie nauczycielem i Panem, a dobrze mówicie; bomci jest nim.

RuSV1876 13 Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильноговорите, ибо Я точно то.

FI33/38 14 Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja

'Viešpačiu', ir gerai sakote, nes Aš Tas esu.

Ostervald-Fr 13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car je le suis.

SVV1750 13 Gij heet Mij Meester en Heere; en gij zegt wel, want Ik ben het.

Karoli1908Hu 13. Ti engem így hívtok: Mester, [5†] és Uram [6†]. És jól mondjátok, mert az vagyok.

БКуліш 13. Ви звете мене Учителем і Господом, і добре кажете, се бо я.

TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

CPR1642 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja

Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: nijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/ (Jos minä nyt/ joka olen teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän toinen toisensa jalat pesemän/)

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Text Receptus 14. ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
14. ei oun ego enipsa υmon tous podas o kυrios kai o didaskalos kai υmeis ofeilete allelon niptein tous podas

MLV19 14 Therefore, if I, the Lord and the Teacher, washed your° feet, you° also ought to wash one another’s feet.

KJV 14. If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Dk1871 14. Dersom da jeg, Herren og Mesteren, har toet Eders Fødder, saa ere I og skyldige at toe hverandres Fødder.

KXII 14. Hafver nu jag, som är eder Herre och Mästare, tvagit edra fötter, så skolen I ock inbördes två hvarannars fötter.

PR1739 14. Kui nüüd minna se Issand ja öppetaja teie jallad ollen pesnud, siis peate teie ka teine teise jallad pessema;

LT 14. Jei tad AšViešpats ir Mokytojas- nuploviau jums kojas, tai ir jūs turite vieni kitiems kojas plauti.

Luther1912 14. So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.

Ostervald-Fr 14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

RV'1862 14. Pues si yo, vuestro Señor y Maestro, he lavado vuestros piés, vosotros también debéis lavar los piés los unos a los otros.

SVV1750 14 Indien dan Ik, de Heere en de Meester, uw voeten gewassen heb, zo zijt gij ook schuldig, elkanders voeten te wassen.

PL1881 14. Ponieważem ja tedy umył nogi wasze, Pan i nauczyciel, i wyście powinni jedni drugim nogi umywać.

Karoli1908Hu 14. Azért, ha én az Úr és a Mester megmostam a ti lábaitokat, néktek is meg kell mosnotok egymás lábait.

RuSV1876 14 Итак, если Я, Господь и Учитель,

БКуліш 14. Коли ж я помив вам ноги, Господь

умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

і Учитель, то й ви повинні один одному обмивати ноги.

FI33/38 15 Sillä minä annoin teille esikuvan, että myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille tehnyt.

TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esicuwan että te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.

UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein. (Sillä minä annoin teille esikuwan/ että te niin teette/ kuin minäkin teille tein.)

Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

Text Receptus 15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε 15. υpodeigma gar edoka υmin ina kathos ego epoiesa υmin kai υmeis poiete

MLV19 15 For* I gave you° an example, in order that you° should also do like I did for you°.

KJV 15. For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

Dk1871 15. Thi jeg har givet Eder et Exempel, at ligesom jeg gjorde Eder, skulle og I gjøre.

PR1739 15. Sest ühhe öppetusse märki ollen ma teile annud, et ka teie nenda tete, kui minna teile ollen teinud.

Luther1912 15. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.

RV'1862 15. Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

PL1881 15. Albowiem dałem wam przykład, abyście jakom ja wam uczynił, i wy czynili.

RuSV1876 15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

KXII 15. Jag hafver gifvit eder efterdömelse, att såsom jag gjorde eder, så skolen I ock göra.

LT 15. Aš jums daviau pavyzdį, kad Jūs darytumėte, kaip Aš jums dariau.

Ostervald-Fr 15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

SVV1750 15 Want Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat, gelijkerwijs Ik u gedaan heb, gijlieden ook doet.

Karoli1908Hu 15. Mert példát adtam néktek, hogy a miképen én cselekedtem veletek, ti is akképen cselekedjetek.

БКуліш 15. Приклад бо дав вам, і як я зробив вам, і ви робіть.

FI33/38 16 Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

UT1548 16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.)

TKIS 16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

CPR1642 16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurembi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurembi cuin se joca hänen lähetti.

Gr-East 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

Text Receptus 16. αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον 16. amen amen lego υmin ουk estin doυlos meizon toυ kυriou aυtoυ oυde apostolos meizon toυ pempsantos aυton

MLV19 16 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, A bondservant is not greater (than) his lord; nor (is) an apostle greater (than) he who sent him.

KJV 16. Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

Dk1871 16. Sandelig, sandelig siger jeg eder: en Tjener er ikke større end hans Herre, ikke heller et Sendebud større end den, han har sendt.

KXII 16. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Tjenaren är icke förmer än hans herre; icke är heller sändabådet förmer än han, som honom sändt hafver.

PR1739 16. Töest, töest minna ütlen teile: Sullane ep olle mitte surem kui temma issand, egga Käsk surem kui se, kes tedda on läkkitanud.

LT 16. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: tarnas ne didesnis už savo šeimininką ir pasiuntinys ne didesnis už savo siuntėją.

Luther1912 16. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. En vérité, en vérité je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

RV'1862 16. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el enviado es

SVV1750 16 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Een dienstknecht is niet meerder dan zijn

mayor que el que le envió.

heer, noch een gezant meerder, dan die hem gezonden heeft.

PL1881 16. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie jest sługa większy nad pana swego, ani poseł jest większy nad onego, który go posłał.

Karoli1908Hu 16. Bizony, bizony mondom néktek: A [7†] szolga nem nagyobb az ő Uránál; sem a követ nem nagyobb annál, a ki azt küldte.

RuSV1876 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господинасвоего, и посланник не больше пославшего его.

БКуліш 16. Істино, істино глаголю вам: Не єсть слуга більший пана свого, анї посланець більший пославшого його.

FI33/38 17 Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat, jos te sen teette.

TKIS 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

CPR1642 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat jos te nijtä teettä. En minä caikista teistä puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä walidzin.

UT1548 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin. (Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä

puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.)

Gr-East 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Text Receptus 17. ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα 17. ei tauta oidate makarioi este ean poiete auta

MLV19 17 If you° know these things, you° are fortunate if you° practice them.

KJV 17. If ye know these things, happy are ye if ye do them.

Dk1871 17. Dersom I vide dette, ere I salige, om I gjøre det.

KXII 17. Om I detta veten, salige ären I, om I det gören.

PR1739 17. Kui teie sedda teate, önsad ollete teie, kui teie sedda tete.

LT 17. Jeigu tai suprantate, palaiminti esate, taip elgdamiesi.

Luther1912 17. So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.

Ostervald-Fr 17. Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

RV'1862 17. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois, si las hiciereis.

SVV1750 17 Indien gij deze dingen weet, zalig zijt gij, zo gij dezelve doet.

PL1881 17. Jeźlić to wiecie, błogosławieni jesteście, jeźli to uczynicie.

RuSV1876 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

FI33/38 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

UT1548 18. Mutta ette Ramattu pite teutetteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans. (Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.)

Karoli1908Hu 17. Ha tudjátok ezeket, boldogok lesztek, ha cselekszitek ezeket.

БКуліш 17. Коли се знаєте, то блаженні ви, коли робити мете се.

TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

CPR1642 18. Mutta että Ramattu täytetäisin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.

Gr-East

18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Text Receptus

18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 18. ου peri panton υmon lego ego oida oυs ekseleksamen all ina e grafe plerothe o trogon met emoυ ton arton eperen ep eme ten pternan aυtoυ

MLV19

18 I do not speak concerning all of you°. I know whom I have chosen, but in order that the Scripture might be fulfilled, ‘He who eats bread with me, lifted up his heel against me.’ {Psa 41:9}

KJV

18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Dk1871

18. Jeg taler ikke om Eder alle, jeg veed, hvilke jeg har udvalgt; men Skriften maa fuldkommes: den, som æder Brødet med mig, har opløftet sin Hæl imod mig.

KXII

18. Icke talar jag om eder alla; jag vet hvilka jag hafver utkorat; men på det att Skriften skall varda fullkomnad: Den der äter bröd med mig, han trampade mig med sin fot.

PR1739

18. Minna ep ütle teist keikist; ma tean sedda, kedda ma ollen ärrawallitsenud,

LT

18. Ne apie jus visus tai sakau. Aš žinau, ką išsirinkau, bet turi išsipildyti Raštas:

waid sepärrast, et kirri piddi töeks sama: Kes minnoga leiba sööb, se töstab omma kanda minno wasto ülles.

‘Tas, kuris valgo su manimi duoną, pakėlė virš manęs savo kulną’.

Luther1912 18. Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen."

Ostervald-Fr 18. Je ne parle point de vous tous; je sais ceux que j'ai choisis; mais il faut que l'Écriture soit accomplie: Celui qui mange le pain avec moi a levé le pied contre moi.

RV'1862 18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

SVV1750 18 Ik zeg niet van u allen: Ik weet, welke Ik uitverkoren heb; maar dit geschiedt, opdat de Schrift vervuld worde: Die met Mij het brood eet, heeft tegen Mij zijn verzenen opgeheven.

PL1881 18. Nie o wszystkichci was mówię, jać wiem, którem obrał; ale żeby się wypełniło Pismo: Który je ze mną chleb, podniósł przeciwko mnie piętę swoję.

Karoli1908Hu 18. Nem mindnyájatokról szólok; tudom én kiket választottam el; hanem hogy beteljesedjék az írás: [8†] A ki velem ette a kenyeret, a sarkát emelte fel ellenem.

RuSV1876 18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял

БКуліш 18. Не про всїх вас глаголю: я знаю кого вибрав; та щоб писаннє справдилось: Хто їсть зо мною хлїб,

на Меня пяту свою.

підняв на мене пяту свою.

FI33/38 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se.

TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että sijttecuin se tapahtunut on te uscoisitte minun sixi.

UT1548 19. Nyt mine sanon teille/ ennenquin se tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen. (Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.)

Gr-East 19. ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι 19. ap arti lego υmin pro tou genesthai ina otan genetai pisteυsete oti ego eimi

MLV19 19 From now on I tell you° before it (is) to

KJV 19. Now I tell you before it come, that,

happen, in order that, whenever it happens, you° may believe that I am (he.)

when it is come to pass, ye may believe that I am he.

Dk1871 19. Fra nu af siger jeg Eder det, førend det skeer, at naar det er skeet, I skulle troe, at det er mig.

KXII 19. Nu säger jag eder det, förr än det sker, att, när det är skedt, skolen I tro att det är jag.

PR1739 19. Sest aiast ütlen minna teile, enne kui se sünnib, et, kui se saab sündinud, teie ussute, et minna se ollen.

LT 19. Sakau jums dabar, prieš įvykstant, kad įvykus tikėtumėte, jog Aš Esu.

Luther1912 19. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.

Ostervald-Fr 19. Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que, quand elle sera arrivée, vous me reconnaissiez pour ce que je suis.

RV'1862 19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda, para que cuando sucediere, creais que yo soy.

SVV1750 19 Van nu zeg Ik het ulieden, eer het geschied is, opdat, wanneer het geschied zal zijn, gij geloven moogt, dat Ik het ben.

PL1881 19. Teraz wam powiadam, przedtem niż się to stanie, abyście gdy się to stanie,

Karoli1908Hu 19. Most megmondom néktek, mielőtt meglenne, hogy mikor meglesz,

uwierzyli, żem ja jest.

RuSV1876 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.)

higyjétek majd, hogy én vagyok.

БКуліш 19. Від нинї глаголю вам, перше нїж стало ся, щоб, як станеть ся, увірували, що се я.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.

Gr-East

20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus

20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
20. amen amen lego υmin o lamβanon ean tina pempso eme lamβanei o de eme lamβanon lamβanei ton pempsanta me

MLV19

20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who receives anyone, whomever I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me. {Mat 26:21-25, 26:31-35 & Mar 14:18-21, 14:27-31 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV

20. Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Dk1871

20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo som annammer den, som jeg sender, annammer mig; men hvo mig annammer, annammer den, som har sendt mig.

KXII

20. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som undfår dem jag sänder, han undfår mig; men hvilken som mig undfår, han undfår honom som mig sändt hafver.

PR1739

20. Töest, töest minna ütlen teile: Kes wastowottab, kui minna keddagi läkkitan,

LT

20. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas priima mano pasiuntinį, tas priima

se wottab mind wasto, agga kes mind wastowottab se wottab tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo, que el que recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

PL1881 20. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje tego, którego bym posłał, mię przyjmuje; a kto mię przyjmuje, onego przyjmuje, który mię posłał.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Япошлю, Меня принимает; а принимающий

mane, o kas mane priima, priima Tą, kuris mane siuntė''.

Ostervald-Fr 20. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

SVV1750 20 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo Ik iemand zende, wie dien ontvangt, die ontvangt Mij, en wie Mij ontvangt, die ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 20. Bizony, bizony mondom néktek: A ki befogadja, ha valakit [9†] elküldök, engem fogad be; a ki pedig engem befogad, azt fogadja be, a ki engem küldött.

БКуліш 20. Істино, істино глаголю вам: Хто приймає, коли я кого пішлю, мене приймає; а хто мене приймає,

Меня принимает Пославшего Меня.

приймає Пославшого мене.

FI33/38 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on minut kavaltava".

TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettäwä.

UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä ompi minun pettäwä.)

Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Text Receptus 21. ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. tauta eipon o iesous

etarachthe to pneυmati kai emarturesen kai eipen amen amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me

MLV19 21 Jesus having said these things, was disturbed in the spirit and testified and said, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that one out of you° will be giving me up.

KJV 21. When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

Dk1871 21. Der Jesus havde sagt dette, blev han heftig bevæget i Aanden og vidnede og sagde: sandelig, sandelig siger jeg eder, at een af Eder skal forraade mig.

KXII 21. När Jesus hade detta sagt, vardt han bedröfvad i Andanom, och betygade, och sade: Sannerliga, sannerliga säger jag eder, att en af eder skall förråda mig.

PR1739 21. Kui Jesus sedda sai üttelnud, sai temma seggaseks waimus, ja tunnistas ja ütles: Töest, töest minna ütlen teile, et üks teie seast mind ärraannab:

LT 21. Tai pasakęs, Jėzus, sukrėstas dvasioje, tarė: ‘‘Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų išduos mane!’’

Luther1912 21. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach:

Ostervald-Fr 21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il rendit ce témoignage:

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV'1862 21. Como hubo Jesús dicho esto, fué conmovido en espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

PL1881 21. To rzekłszy Jezus, zasmucił się w duchu, i oświadczył, a rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was wyda mię.

RuSV1876 21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

SVV1750 21 Jezus, deze dingen gezegd hebbende, werd ontroerd in den geest, en betuigde, en zeide: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, dat een van ulieden Mij zal verraden.

Karoli1908Hu 21. Mikor ezeket mondja vala Jézus, igen nyugtalankodék lelkében, s bizonyságot tőn, és monda: Bizony, bizony mondom néktek, hogy egy ti közületek elárul [10†] engem.

БКуліш 21. Се промовивши Ісус, зворушив ся духом, і сьвідкував і рече: Істино, істино глаголю вам, що один із вас ізрадить мене.

TKIS 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.

CPR1642 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi.

UT1548 22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoi. (Niin katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoi.)

Gr-East 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Text Receptus 22. εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
22. eβlepon oυn eis allelous oi mathetai aporoυmenoi peri tinos legei

MLV19 22 Therefore the disciples were looking toward one another, being perplexed concerning whom he is speaking (about).

KJV 22. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

Dk1871 22. Da saae Disciplene paa hverandre, tvivlraadige, om hvem han talede.

KXII 22. Då sågo Lärjungarna hvar på annan, och voro tvehågse om hvem han talade.

PR1739 22. Siis waatsid jüngrid teine teise silmi, ja ollid kahhe wahhel, kennest ta piddi räkima;

LT 22. Tada mokiniai ėmė žvalgytis vienas į kitą, nesusivokdami, apie kurį Jis taip pasakė.

Luther1912 22. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

RV'1862 22. Entónces los discípulos mirábanse los unos a los otros, dudando de quien hablaba.

PL1881 22. Tedy uczniowie spoglądali po sobie, wątpiąc, o kim by to mówił.

RuSV1876 22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

FI33/38 23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten.

Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.

UT1548 23. Ja nin oli yxi Iesusen Opetuslapsist/

Ostervald-Fr 22. Et les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.

SVV1750 22 De discipelen dan zagen op elkander, twijfelende, van wien Hij dat zeide.

Karoli1908Hu 22. A tanítványok ekkor egymásra tekintének bizonytalankodva, hogy kiről szól.

БКуліш 22. Ззирались тоді між собою ученики, сумнїваючись, про кого Він говорить.

TKIS 23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.

CPR1642 23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.

ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus Racasti. (Ja niin oli yksi Jesuksen opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen helmassansa/ jota Jesus rakasti.)

Gr-East 23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 23. ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους 23. en de anakeimenos eis ton matheton αυτου en to kolpo tου iesou on egapa o iesous

MLV19 23 But one of his disciples was reclining on Jesus’ bosom, (the one) whom Jesus loved*.

KJV 23. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Dk1871 23. Men der var een iblandt hans Disciple, som laa op til Jesu Skjød, hvem Jesus elskede.

KXII 23. Och var en af hans Lärjungar, som satt vid bordet intill Jesu bröst, den Jesus hade kär;

PR1739 23. Agga Jesusse sülles olli maas laudas üks temma jüngrittest, kedda Jesus armastas,

LT 23. Vienas iš Jo mokinių, kurį Jėzus mylėjo, buvo prisiglaudęs prie Jėzaus krūtinės.

Luther1912 23. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

Ostervald-Fr 23. Or, l'un d'eux, celui que Jésus aimait, était couché à table vers son sein.

RV'1862 23. Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

SVV1750 23 En een van Zijn discipelen was aanzittende in den schoot van Jezus, welken Jezus liefhad.

PL1881 23. A był jeden z uczniów jego, który się był położył na łonie Jezusowem, ten, którego miłował Jezus.

Karoli1908Hu 23. Egy pedig az ő tanítványai közül a Jézus kebelén [11†] nyugszik vala, a kit szeret vala Jézus.

RuSV1876 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

БКуліш 23. Був же за столом один із учеників Його на лонї Ісусовім, котрого любив Ісус.

FI33/38 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu".

TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*

Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.

UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette

henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui. (Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.)

Gr-East 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Text Receptus 24. νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει 24. neυei oυn toυto simon petros pυthesthai tis an eie peri oυ legei

MLV19 24 Therefore, Simon Peter signals to him to inquire, whoever it might be, concerning whom he is speaking (about).

KJV 24. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

Dk1871 24. Til denne nikkede derfor Simon Peter, at han skulde udspørge, hvo det maatte vare, han talede om?

KXII 24. Till honom vinkade Simon Petrus, att han fråga skulle, ho den var som han talade om.

PR1739 24. Selle pole nüüd löi Simon Peetrus peaga, et temma piddi kulama, kes se kül piddi ollema, kellest temma räkis;

LT 24. Simonas Petras pamojo jam, kad šis paklaustų, apie kurį Jis kalba.

Luther1912 24. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.

RV'1862 24. A éste pues hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de quien hablaba.

PL1881 24. Przetoż na tego skinął Szymon Piotr, aby się wypytał, który by to był, o którym mówił.

RuSV1876 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

FI33/38 25 Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi?

Ostervald-Fr 24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.

SVV1750 24 Simon Petrus dan wenkte dezen, dat hij vragen zou, wie hij toch ware, van welken Hij dit zeide.

Karoli1908Hu 24. Int azért ennek Simon Péter, hogy tudakozza meg, ki az, a kiről szól?

БКуліш 24. Сьому кивнув Симон Петр, щоб спитав, хто б се був, про кого говорить.

TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:

(Koska hän nyt makasi Jesuksen rinnalla/
sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?)

Gr-East
25. ἀναπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

Text Receptus
25. επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν
25. epipeson de ekeinos epi to stethos tov iesov legei avto kvrie tis estin

MLV19
25 But that (man) who (had) leaned upon Jesus’ chest so says to him, Lord, who is it?

KJV
25. He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

Dk1871
25. Men denne bøiede sig op til Jesu Bryst og sagde til ham: Herre! hvo er det?

KXII
25. När han nu låg intill Jesu bröst, sade han till honom: Herre, hvilken äret?

PR1739
25. Agga sesinnane laskis eñast Jesusse rinna peäle, ja ütles temã wasto: Issand, kes se on?

LT
25. Tasai, pasilenkęs prie Jėzaus krūtinės, paklausė: ‘‘Kas jis, Viešpatie?’’

Luther1912
25. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?

Ostervald-Fr
25. Et lui, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?

RV'1862
25. El entónces recostado sobre el pecho

SVV1750
25 En deze, vallende op de borst van

de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?

PL1881 25. A on położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie! któryż to jest?

RuSV1876 25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

FI33/38 26 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

UT1548 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin. (Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan

Jezus, zeide tot Hem: Heere, wie is het?

Karoli1908Hu 25. Az pedig a Jézus kebelére hajolván, monda néki: Uram, ki az?

БКуліш 25. Пригорнувшись той до грудей Ісусових, каже Йому: Господи, хто се?

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

CPR1642 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/
antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.)

Gr-East

26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

Text Receptus

26. αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη 26. apokrinetai o iesous ekeinos estin o ego βapsas to psomion epidoso kai emβapsas to psomion didosin iouda simonos iskariote

MLV19

26 Jesus answers, It is that (man) to whom I dipped the morsel, and I will be giving it to him. And having dipped the morsel, he takes and gives it to Judas Iscariot, Simon's (son).

KJV

26. Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

Dk1871

26. Jesus svarede: det er den, hvilken jeg giver det Stykke, som jeg dypper. Og han dyppede Stykket og gav Judas, Simons Søn, Ischariotes det.

KXII

26. Svarade Jesus: Den äret, som jag räcker det indoppade brödet. Och när han hade indroppat brödet, gaf han det Jude Simons Ischarioth;

PR1739 26. Jesus wastas: Se on sesamma, kennele minna sedda pallokest sissekastan ja annan; ja temma kastis sedda pallokest sisse, ja andis sedda Judale Simona poiale Iskariotile.

LT 26. Jėzus atsiliepė: ‘‘Tai tas, kuriam padažęs paduosiu kąsnį duonos’‘. Ir, pamirkęs duoną, Jis padavė Judui Iskarijotui, Simono sūnui.

Luther1912 26. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

Ostervald-Fr 26. Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé.Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas l'Iscariote, fils de Simon.

RV'1862 26. Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, diólo a Júdas Iscariote, el hijo de Simón.

SVV1750 26 Jezus antwoordde: Deze is het, dien Ik de bete, als Ik ze ingedoopt heb, geven zal. En als Hij de bete ingedoopt had, gaf Hij ze Judas, Simons zoon, Iskariot.

PL1881 26. Odpowiedział Jezus: Ten jest, któremu ja omoczywszy sztuczkę chleba, podam; a omoczywszy sztuczkę chleba, dał Judaszowi, synowi Szymona, Iszkaryjotowi.

Karoli1908Hu 26. Felele Jézus: Az, a kinek én a bemártott falatot adom. És bemártván a falatot, adá Iskáriótes Júdásnak, a Simon fiának.

RuSV1876 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув

БКуліш 26. Відказав Ісус: Той, кому я,

кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

умочивши кусок, подам. І, вмочивши кусок, дав Юдї Симонову Іскариоцькому.

FI33/38 27 Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian".

TKIS 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

CPR1642 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele.

UT1548 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens. (Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.)

Gr-East 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

Text Receptus 27. και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον 27. kai meta to psomion tote eiselthen eis ekeinon o satanas legei oun auto o iesous o poieis poieson tachion

MLV19 27 And after the morsel, then the Adversary entered into him. Therefore

KJV 27. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That

Jesus says to that (man), What you are doing, do quickly.

Dk1871 27. Og efterat han havde faaet Stykket, da gik Satan ind i ham. Da sagde Jesus til ham: hvad du gjør, det gjør snart!

PR1739 27. Ja se pallokesse järrele läks sadan temma sisse. Siis ütles Jesus temmale: Mis sa teed, sedda te ussinaste.

Luther1912 27. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

RV'1862 27. Y tras el bocado Santanás entró en él. Entónces Jesús le dice: Lo que haces, házlo más presto.

PL1881 27. A zaraz po onej sztuczce chleba wstąpił weó szatan. Tedy mu rzekł Jezus: Co czynisz, czyó rychło.

thou doest, do quickly.

KXII 27. Och efter den betan for Satan in i honom. Så sade då Jesus till honom: Det du gör, gör snart.

LT 27. Ir po šio kąsnio įėjo į jį šėtonas. Tada Jėzus jam pasakė: ‘‘Ką darai, daryk greičiau!’’

Ostervald-Fr 27. Et après que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Fais au plus tôt ce que tu as à faire.

SVV1750 27 En na de bete, toen voer de satan in hem. Jezus dan zeide tot hem: Wat gij doet, doe het haastelijk.

Karoli1908Hu 27. És a falat után akkor beméne abba a Sátán. Monda azért néki Jézus: A mit cselekszel, hamar cselekedjed.

RuSV1876 27 И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

FI33/38 28 Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca arioitzit/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä sanoi.)

Gr-East 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

БКуліш 27. А за куском увійшов тодї в него сатана. Рече ж йому Ісус: Що робиш, роби швидко.

TKIS 28 Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitäs tehdä tahdot nijn tee pikemmin: mutta ei atrioidzewist yxikän ymmärtänyt mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

Text Receptus 28. τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω 28. touto de oudeis egno ton anakeimenon

pros ti eipen auto

MLV19 28 (Now no one of those reclining (at the table) knew for what (purpose) he spoke this to him.

KJV 28. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

Dk1871 28. Men ingen af dem, som saade tilbords, forstod, til hvad Ende han sagde ham det.

KXII 28. Men ingen af dem, som vid bordet såto, förstod, till hvad han sade honom det.

PR1739 28. Agga sedda ei moistnud ükski neist, kes laudas maas istusid, mispärrast temma sedda temmale ütles;

LT 28. Bet nė vienas iš esančių prie stalo nesuprato, kodėl Jis jam taip pasakė.

Luther1912 28. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.

Ostervald-Fr 28. Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui dit cela.

RV'1862 28. Empero esto ninguno de los que estaban a la mesa entendió a qué propósito se lo dijo.

SVV1750 28 En dit verstond niemand dergenen, die aanzaten, waartoe Hij hem dat zeide.

PL1881 28. A tego żaden nie zrozumiał z spółsiedzących, na co mu to rzekł.

Karoli1908Hu 28. Ezt pedig senki sem érté a leültek közül, miért mondta néki.

RuSV1876 28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

БКуліш 28. Сього не зрозумів ніхто, що сиділи за столом, проти чого сказав йому.

FI33/38 29 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

TKIS 29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

CPR1642 29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti iotakin waiwasten andaman/ (Muutamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Jesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/)

Gr-East

29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

Text Receptus

29. τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω 29. tines gar edokoυn epei to glossokomon eichen o ioυdas oti legei aυto o iesoυs agorason on chreian echomen eis ten eorten e tois ptochois ina ti do

MLV19

29 For* some were thinking, since Judas had the box, that Jesus said to him, Buy what things we have need of *for the feast; or, in order that he should give something to the poor.)

KJV

29. For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

Dk1871

29. Thi Nogle meente, efterdi Judas havde Pungen, at Jesus sagde til ham: kjøb, hvad vi havdebehov til Høitiden; eller at han skulde give Noget til Fattige.

KXII

29. Ty somlige mente, efter Judas hade pungen, att Jesus hade sagt honom: Köp hvad behof görs till högtidsdagen; eller, att han skulle gifva de fattiga något.

PR1739

29. Sest monned mötlesid, et Juda käes

LT

29. Kadangi Judo žinioje buvo kasa, kai

kukkur olli , et Jesus temmale piddi ütlema: Osta, mis meil tarwis on Pühhiks, ehk et temma waestele middagi piddi andma.

kurie manė, jog Jėzus jam liepė: ‘‘Nupirk, ko mums reikia šventei’’, arba kad jis duotų ką nors vargšams.

Luther1912 29. Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.

Ostervald-Fr 29. Car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus lui disait: Achète ce qu'il nous faut pour la fête; ou: Donne quelque chose aux pauvres.

RV'1862 29. Porque algunos de ellos pensaban, porque Júdas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta: o que diese algo a los pobres.

SVV1750 29 Want sommigen meenden, dewijl Judas de beurs had, dat hem Jezus zeide: Koop, hetgeen wij van node hebben tot het feest, of, dat hij den armen wat geven zou.

PL1881 29. Albowiem niektórzy mniemali, gdyż Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus: Nakup, czego nam potrzeba na święto, albo iżby co dał ubogim.

Karoli1908Hu 29. Némelyek ugyanis állíták, mivelhogy az erszény Júdásnál [12†] vala, hogy azt mondá néki Jézus: Vedd meg, a mikre szükségünk van az ünnepre; vagy, hogy adjon valamit a szegényeknek.

RuSV1876 29 А как у Иуды был ящик, то

БКуліш 29. Деякі бо думали, - яко ж бо

некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

скриньку мав Юда, - що каже йому Ісус: купи, що треба нам про сьвято; або, щоб що дав убогим.

FI33/38 30 Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR1642 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT1548 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli. (Koska hän siis sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/ Ja yö oli.)

Gr-East 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Text Receptus 30. λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ 30. laβon oυn to psomion ekeinos eυtheos ekselthen en de nυks

MLV19 30 Therefore, having received the morsel, that man went out immediately and it was night.

KJV 30. He then having received the sop went immediately out: and it was night.

Dk1871 30. Der han da havde taget Stykket, gik han strax ud; men det var Nat.

KXII 30. När han då tagit hade den betan, gick han straxt ut; och det var natt.

PR1739 30. Kui temma nüüd sedda pallokest sai wötnud, läks temma seddamaid wälja, agga ö olli.

LT 30. Taigi, paėmęs duonos kąsnį, anas tuojau išėjo. Buvo naktis.

Luther1912 30. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.

Ostervald-Fr 30. Ayant donc pris le morceau, Judas sortit immédiatement. Or, il était nuit.

RV'1862 30. Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya noche.

SVV1750 30 Hij dan, de bete genomen hebbende, ging terstond uit. En het was nacht.

PL1881 30. Tedy on wziąwszy onę sztuczkę chleba, zarazem wyszedł; a noc była.

Karoli1908Hu 30. Az pedig, mihelyt a falatot elvevé, azonnal kiméne: vala pedig éjszaka.

RuSV1876 30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

БКуліш 30. Узявши ж він кусок, зараз вийшов; була ж ніч.

FI33/38 31 Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

TKIS 31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: ”Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kircastettu/ ia Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ (Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi Jesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/ ja Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/)

CPR1642 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kircastettu ja Jumala on kircastettu hänen cauttans:

Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 31. οτε {VAR2: ουν } εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω 31. ote {VAR2: ουν } ekselthen legei o iesous nυn edoksasthe o υios tou anthropou kai o theos edoksasthe en auto

MLV19 31 Therefore, when he went out, Jesus says, Now the Son of Man was glorified and God was glorified in him;

KJV 31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

Dk1871 31. Der han da var udgangen, sagde Jesus: nu er Menneskens Søn herliggjort, og Gud er herliggjort i ham.

KXII 31. Då han var utgången, sade Jesus: Nu är menniskones Son förklarad, och Gud är förklarad i honom.

PR1739 31. Kui ta nüüd olli wäljaläinud, ütles Jesus: Nüüd on innimesse Poeg auustud, ja Jummal on temma sees auustud:

LT 31. Jam išėjus, Jėzus prabilo: ‘‘Dabar Žmogaus Sūnus pašlovintas, ir Dievas pašlovintas Jame.

Luther1912 31. Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.

Ostervald-Fr 31. Quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.

RV'1862 31. Entónces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

SVV1750 31 Als hij dan uitgegaan was, zeide Jezus: Nu is de Zoon des mensen verheerlijkt, en God is in Hem verheerlijkt.

PL1881 31. A gdy wyszedł, rzekł Jezus: Teraz jest uwielbiony Syn człowieczy, a Bóg uwielbiony jest w nim.

Karoli1908Hu 31. Mikor azért kiment vala, monda Jézus: Most dicsőítteték meg az embernek Fia, az Isten is megdicsőítteték ő benne.

RuSV1876 31 Когда он вышел, Иисус сказал: ныне

БКуліш 31. Як же вийшов, рече Ісус: Тепер

прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

прославив ся Син чоловічий, й Бог прославив ся в Йому.

FI33/38 32 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kircastettu hänen cauttans nijn on myös Jumala kircastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kircastaman itzesens/ ia pian kircastapi henen. (Jos nyt Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.)

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

Text Receptus 32. ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον 32. ei o theos edoksasthe en auto kai o theos doksasei auton en eauto kai euthus doksasei auton

MLV19 32 If God was glorified in him, God will also be glorifying him in himself and immediately he will be glorifying him.

KJV 32. If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Dk1871 32. Dersom Gud er herliggjort i ham, skal Gud og herliggjøre ham i sig selv, og han skal snart herliggjøre ham.

KXII 32. Är nu Gud förklarad i honom, så skall ock Gud förklara honom i sig sjelfvom, och skall snart förklara honom.

PR1739 32. Ons Jummal temma sees auustud , siis auustab tedda ka Jummal isseenneses, ja auustab tedda pea.

LT 32. O jeigu Dievas pašlovintas Jame, tai Dievas pašlovins Jį savyje,bematant Jį pašlovins‘‘.

Luther1912 32. Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

Ostervald-Fr 32. Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et il le glorifiera bientôt.

RV'1862 32. Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.

SVV1750 32 Indien God in Hem verheerlijkt is, zo zal ook God Hem verheerlijken in Zichzelven, en Hij zal Hem terstond verheerlijken.

PL1881 32. A ponieważ Bóg uwielbiony jest w

Karoli1908Hu 32. Ha megdicsőítteték ő benne az Isten,

nim, tedy go też Bóg uwielbi sam w sobie, i wnetże uwielbi go.

RuSV1876 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

FI33/38 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Te tulette minua etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin minä sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/ Ette te woi sinne tulla cuhunga mine menen/ (Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen

az Isten is megdicsőíti őt ő magában, és ezennel megdicsőíti őt.

БКуліш 32. Коли Бог прославив ся в Йому, то Бог прославить і Його в собі, і скоро прославить Його.

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

CPR1642 33. RAckat lapsucaiset minä olen wielä wähän aica teidän cansan te oletta minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin Judalaisille: et te woi sinne tulla cuhunga minä menen.

wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/)

Gr-East

33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Text Receptus

33. τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι 33. teknia eti mikron meth υmon eimi zetesete me kai kathos eipon tois ioυdaiois oti opoυ υpago ego υmeis oυ dυnasthe elthein kai υmin lego arti

MLV19

33 Little-children, I am still with you° (for) a little (while). You° will be seeking me and just-as I said to the Jews, Where I am going, you° are not able to come. Also now I am saying to you°,

KJV

33. Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Dk1871

33. Børnlille! jeg er endnu lidet hos Eder. I skulle lede efter mig, og ligesom jeg sagde til Jøderne: hvor jeg gaaer hen, kunne I

KXII

33. Kära barn, jag är ännu en liten tid när eder; I skolen söka mig; och såsom jag sade Judomen: Dit jag går, kunnen I icke

ikke komme, siger jeg og Eder nu.

PR1739 33. Lapsokessed, minna ollen weel ürrikesseks aiaks teie jures, kül teie otsite mind, ja otsego minna Juda-rahwa wasto ollen üttelnud: Kuhho ma lähhän, senna ei woi teie mitte tulla, nenda ütlen miña nüüd teile ka.

Luther1912 33. Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.

RV'1862 33. Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; y así como dije a los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así ahora a vosotros lo digo.

PL1881 33. Synaczkowie! jeszcze maluczko jestem z wami; będziecie mię szukać, ale ja jakom

komma; så säger jag ock nu eder.

LT 33. ‘‘Vaikeliai, Aš jau nebeilgai būsiu su jumis. Jūs ieškosite manęs, bet sakau jums tą patį, ką žydams pasakiau: kur Aš einu, jūs negalite nueiti.

Ostervald-Fr 33. Mes petits enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps; vous me chercherez, et, comme je l'ai dit aux Juifs, je vous le dis aussi à vous maintenant: Où je vais, vous ne pouvez venir.

SVV1750 33 Kinderkens, nog een kleinen tijd ben Ik bij u. Gij zult Mij zoeken, en gelijk Ik den Joden gezegd heb: Waar Ik heenga, kunt gij niet komen; alzo zeg Ik ulieden nu ook.

Karoli1908Hu 33. Fiaim, egy kevés ideig még [13†] veletek vagyok. Kerestek [14†] majd

rzekł Żydom: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie; tak i wam teraz powiadam.

engem; de a miként a zsidóknak mondám, hogy: A hová én megyek, ti nem jöhettek; most néktek is mondom.

RuSV1876 33 Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

БКуліш 33. Дїтки! ще короткий час я з вами. Шукати мете мене, і яко ж казав я Жидам: Що, куди йду я, ви не можете йти, і вам глаголю тепер.

FI33/38 34 Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut — että tekin niin rakastatte toisianne.

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' * käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta keskenen/ ninquin mine teite Racastin/ (Niin sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan minä teille/ että te rakastatte keskenään/ niinkuin minä teitä rakastin/)

Gr-East

34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus

34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
34. entolen kainen didomi υmin ina agapate allelous kathos egapesa υmas ina kai υmeis agapate allelous

MLV19

34 I am giving to you° a new commandment, in order that you° should love* one another; just-as I loved* you°, in order that you° also should love* one another.

KJV

34. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

Dk1871

34. Jeg giver Eder en ny Befaling, at I skulle elske hverandre; som jeg elskede Eder, at I og skulle elske hverandre.

KXII

34. Ett nytt bud gifver jag eder, att I älsken eder inbördes, såsom jag hafver älskat eder; på det I ock skolen älska eder inbördes.

PR1739

34. Uut kässosanna annan minna teile, et teie teine teist peate armastama, nenda kui minna teid ollen armastanud, et teie ka teine teist peate armastama:

LT

34. Aš jums duodu naują įsakymą, kad jūs vienas kitą mylėtumėte: kaip Aš jus pamilau, kad ir jūs mylėtumėte vienas kitą.

Luther1912 34. Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander liebhabet.

Ostervald-Fr 34. Je vous donne un commandement nouveau; c'est que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

RV'1862 34. Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis los unos a los otros: como os amé yo, que también os améis los unos a los otros.

SVV1750 34 Een nieuw gebod geef Ik u, dat gij elkander liefhebt; gelijk Ik u liefgehad heb, dat ook gij elkander liefhebt.

PL1881 34. Przykazanie nowe daję wam, abyście się społecznie miłowali; jakom i ja was umiłował, abyście się i wy społecznie miłowali.

Karoli1908Hu 34. Új parancsolatot adok néktek, hogy egymást [15†] szeressétek; a mint én szerettelek titeket, úgy szeressétek ti is egymást.

RuSV1876 34 Заповедь новую даю вам, да любите другдруга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

БКуліш 34. Заповідь нову даю вам: щоб любили один одного. Як я любив вас, щоб і ви любили один одного.

FI33/38 35 Siitä kaikki tuntevat teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen

TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on

rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette ychteitzen Rackauden keskenen. (Sen päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään. Siitä jokainen tunteepi/ että te olette minun opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen rakkauden keskenään.)

Gr-East 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

MLV19 35 All men will know that you° are my disciples in this, if you° have love* among one another.

keskinäinen rakkaus."

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte keskenän ja nijn jocainen tundis teidän minun Opetuslapsixeni jos te keskenän yhteisen rackauden pidätte.

Text Receptus 35. εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 35. en touto gnosontai pantes oti emoi mathetai este ean agapen echete en allelois

KJV 35. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Dk1871 35. Derpaa skulle Alle kjende, at I ere mine Disciple, dersom I have indbyrdes Kjærlighed.

PR1739 35. Sestsammast tundwad keik, et teie minno jüngrid ollete, kui teil armastus on issikeskes.

Luther1912 35. Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.

RV'1862 35. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos hacia los otros.

PL1881 35. Stądci poznają wszyscy, żeście uczniami moimi, jeźli miłość mieć będziecie jedni przeciwko drugim.

RuSV1876 35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь

KXII 35. Deraf skola alle förstå, att I ären mine Lärjungar, om I hafven kärlek inbördes.

LT 35. Iš to visi pažins, kad esate mano mokiniai, jei mylėsite vieni kitus''.

Ostervald-Fr 35. C'est à ceci que tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

SVV1750 35 Hieraan zullen zij allen bekennen, dat gij Mijn discipelen zijt, zo gij liefde hebt onder elkander.

Karoli1908Hu 35. Erről ismeri meg mindenki, hogy az én tanítványaim vagytok, ha egymást szeretni fogjátok.

БКуліш 35. По сьому знати муть усї, що ви мої ученики, коли любов мати мете один

между собою.

до одного.

FI33/38 36 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava".

TKIS 36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

CPR1642 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra cuhungastas menet? Jesus wastais händä: cuhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä noudatat.

UT1548 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat. (Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä noudatat.)

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ

Text 36. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

Receptus

υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι 36. legei auto simon petros kurie pou υpageis apekrithe auto o iesous opou υpago ou dυnasai moi nυn akolouthesai υsteron de akolοutheseis moi

MLV19

36 Simon Peter says to him, Lord, where are you going? Jesus answered him, I am going where you are not able to follow now, but you will be following me later.

KJV

36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

Dk1871

36. Simon Peter sagde til ham: Herre! hvor gaaer du hen? Jesus svarede ham: hvor jeg gaaer hen, kan du ikke nu følge mig.

KXII

36. Då sade Simon Petrus till honom: Herre, hvart går du? Svarade honom Jesus: Dit jag går, kan du nu icke följa mig; men härefter skall du följa.

PR1739

36. Simon Peetrus ütleb temma wasto: Issand, kuhho sa lähhäd? Jesus wastas temmale: Kuhho minna lähhän, ei woi sa

LT

36. Simonas Petras Jį paklausė: ‘‘Viešpatie, kur Tu eini?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Kur Aš einu, tu dabar negali paskui

nüüd mitte minno järrel käia, agga pärrast pead sa mo järrel käima.

Luther1912 36. Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.

RV'1862 36. Le dijo Simón Pedro: ¿Señor, a dónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

PL1881 36. Rzekł mu Szymon Piotr: Panie! dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd ja idę, ty teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz za mną.

RuSV1876 36 Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешьза Мною.

mane sekti, bet vėliau nuseksi mane''.

Ostervald-Fr 36. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Où je vais, tu ne peux me suivre maintenant; mais tu me suivras dans la suite.

SVV1750 36 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, waar gaat Gij heen? Jezus antwoordde hem: Waar Ik heenga, kunt gij Mij nu niet volgen; maar gij zult Mij namaals volgen.

Karoli1908Hu 36. Monda néki Simon Péter: Uram, hová mégy? Felele néki Jézus: A hová én megyek, most én utánam nem jöhetsz; utóbb azonban [16†] utánam jössz.

БКуліш 36. Рече Йому Симон Петр: Господи, куди йдеш? Відказав йому Ісус: Куди йду, не можеш тепер за мною йти; опісля ж пійдеш за мною.

FI33/38 37 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi."

Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes. (Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudattaa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.)

Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

MLV19 37 Peter says to him, Lord, why am I not

TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."

CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.

Text Receptus 37. λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω 37. legei auto o petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti ten psuchen mou uper sou theso

KJV 37. Peter said unto him, Lord, why

able to follow you (even) now? I will lay (down) my life on your behalf.

Dk1871 37. Peter siger til ham: Herre! hvorfor kan jeg ikke følge dig nu? Jeg vil sætte mit Liv til for dig.

PR1739 37. Peetrus ütleb temã wasto: Issand, miks ma nüüd ei woi sinno järrel käia? ma tahhan omma ello sinno pärrast jätta.

Luther1912 37. Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

RV'1862 37. Dícele Pedro: ¿Señor, por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré por tí.

PL1881 37. Tedy mu rzekł Piotr: Panie! czemuż teraz za tobą iść nie mogę? Duszę moję za cię położę.

cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

KXII 37. Sade Petrus till honom: Herre, hvi kan jag icke nu följa dig? Mitt lif vill jag låta för dig.

LT 37. Petras vėl klausė: ‘‘Viešpatie, kodėl gi negaliu dabar paskui Tave sekti? Aš savo gyvybę už Tave guldysiu!’’

Ostervald-Fr 37. Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.

SVV1750 37 Petrus zeide tot Hem: Heere, waarom kan ik U nu niet volgen? Ik zal mijn leven voor U zetten.

Karoli1908Hu 37. Monda néki Péter: Uram, miért nem mehetek most utánad? Az életemet adom éretted!

RuSV1876 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

БКуліш 37. Каже Йому Петр: Господи, чому не можу за Тобою йти тепер? Душу мою за Тебе положу.

FI33/38 38 Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin sinä minut kolmesti kiellät."

TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun edestäni? totisest totisest sanon minä sinulle: ei laula cuckoi ennen cuin sinä olet colmasti minun kieldänyt.

UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt. (Jesus wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun edestäni? Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/ kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.)

Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν

Text 38. απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην

σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Receptus σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις 38. apekrithe auto o iesous ten psuchen sou uper emou theseis amen amen lego soi ou me alektor fonesei eos ou aparnese me tris

MLV19 38 Jesus answered him, Will you lay (down) your life on my behalf? Assuredly, assuredly, I am saying to you, The rooster should never crow, until you will be denying me three-times.

KJV 38. Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Dk1871 38. Jesus svarede ham: vil du sætte dit Liv til for mig? Sandelig, sandelig siger jeg dig: Hanen skal ikke gale, førend du skal fornægte mig tre Gange.

KXII 38. Jesus svarade honom: Skulle du låta ditt lif för mig? Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Hanen skall icke gala, förr än du hafver tre resor nekat mig.

PR1739 38. Jesus wastas temãle: Tahhad sinna omã ello miño pärrast jätta? töest, töest minna ütlen sulle: Kuk ei laula mitte enne, kui sinna mind jo kolmkorda saad ärrasalganud.

LT 38. Jėzus atsakė: ‘‘Tu guldysi už mane gyvybę? Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi!’’

Luther1912 38. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

RV'1862 38. Repondióle Jesús: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

PL1881 38. Odpowiedział mu Jezus: Duszę twoję za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapieje kur, aż się mnie po trzykroć zaprzesz.

RuSV1876 38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

Ostervald-Fr 38. Jésus lui répondit: Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité je te le dis, le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.

SVV1750 38 Jezus antwoordde hem: Zult gij uw leven voor Mij zetten? Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De haan zal niet kraaien, totdat gij Mij driemaal verloochend zult hebben.

Karoli1908Hu 38. Felele néki Jézus: Az életedet adod érettem? Bizony, bizony mondom néked, nem szól addig a kakas, mígnem [17†] háromszor megtagadsz engem.

БКуліш 38. Відказав йому Ісус: Душу твою за мене положиш? Істино, істино глаголю тобі: не запіє півень, доки мене відречеш ся тричі.

14 luku

Jeesus jatkaa jäähyväispuhettaan: hän ilmoittaa menevänsä valmistamaan heille sijaa Isänsä kodissa 1 – 4, sanoo olevansa tie Isän tykö ja yhtä Isän kanssa 5 – 11 ja täyttävänsä heidän rukouksensa, kun rukoilevat hänen nimessään 12 – 14; lupaa heille Puolustajan Isältä 15 – 17, sanoo tulevansa jälleen heidän tykönsä 18 – 20 ja ilmoittavansa itsensä häntä rakastaville 21 – 24 Hän lupaa antaa heille rauhansa 25 – 31.

FI33/38 1 Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko.

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.)

Gr-East

1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

Text Receptus

1. μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε 1. me tarassestho υmon e kardia pisteυete eis ton theon kai eis eme pisteυete

MLV19

1 {Joh 14:1-17:26 Thur. Night, Fri. to the Jews; no parallel.} Do not let your° heart be disturbed; you° believe in God, believe° also in me.

KJV

1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Dk1871

1. Eders Hjerte forfærdes ikke; troer paa Gud, og troer paa mig!

KXII

1. Och han sade till sina Lärjungar: Edart hjerta vare icke bedröfvadt: Tron I på Gud, så tror ock på mig.

PR1739

1. Teie südda ärgo ehmatago mitte; uskuge Jummala sisse, siis ussute teie ka minno sisse.

LT

1. ‘‘Tenebūgštauja jūsų širdys! Tikite Dievątikėkite ir mane!

Luther1912 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!

RV'1862 1. NO se turbe vuestro corazón: creeis en Dios, creéd también en mí.

PL1881 1. Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzycie w Boga i w mię wierzycie.

RuSV1876 1 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

FI33/38 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?

Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

UT1548 2. Minu' Iseni Hones ouat monda

Ostervald-Fr 1. Que votre cœur ne se trouble point; croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

SVV1750 1 Uw hart worde niet ontroerd; gijlieden gelooft in God, gelooft ook in Mij.

Karoli1908Hu 1. Ne nyugtalankodjék a ti szívetek: higyjetek Istenben, és higyjetek én bennem.

БКуліш 1. Нехай не трівожить ся серце ваше. Віруйте в Бога і в мене віруйте.

TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.

CPR1642 2. Minun Isäni huones on monda asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.

Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia. (Minun Isäni huoneessa owat monta asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä sanoisin teille/ Minä menen walmistamaan teille sijaa.)

Gr-East

2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

Text Receptus

2. εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 2. en te oikia tou patros mou monai pollai eisin ei de me eipon an υmin poreυomai etoimasai topon υmin

MLV19

2 Many abodes are in my Father’s house; otherwise, I would have told you°. I am traveling on to prepare a place for you°.

KJV

2. In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

Dk1871

2. I min Faders Huus ere mange Boliger; men dersom det ikke saa var, havde jeg sagt Eder det. Jeg gaaer bort at berede Eder Sted.

KXII

2. I mins Faders hus äro många boningar; om så icke vore, säger jag dock eder, att jag går bort till att bereda eder rum.

PR1739 2. Minno Issa maias on mitto ello-asset: kui se nenda ep olleks, siis ütleksin minna teile: Ma lähhän teile asset walmistama,

LT 2. Mano Tėvo namuose daug buveinių. Jeigu taip nebūtų, būčiau jums pasakęs. Einu jums vietos paruošti.

Luther1912 2. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.

Ostervald-Fr 2. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place.

RV'1862 2. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo hubiera yo dicho. Yo voy a aparejaros el lugar.

SVV1750 2 In het huis Mijns Vaders zijn vele woningen; anderszins zo zou Ik het u gezegd hebben; Ik ga heen om u plaats te bereiden.

PL1881 2. W domu Ojca mego wiele jest mieszkania; a jeźli nie, wżdybymci wam powiedział.

Karoli1908Hu 2. Az én Atyámnak házában sok lakóhely van; ha pedig nem volna, megmondtam volna néktek. Elmegyek, hogy helyet készítsek néktek.

RuSV1876 2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так,Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

БКуліш 2. В дому Отця мого осель багато. Коли б нї, сказав би вам: Ійду наготовити місце вам.

FI33/38 3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.

TKIS 3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

CPR1642 3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.

UT1548 3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. (Ja waikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä olen sillä myös pitää teidän oleman.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Text Receptus 3. και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε 3. kai ean

poreυtho kai etoimaso υmin topon palin
erchomai kai paralepsomai υmas pros
emaυton ina opoυ eimi ego kai υmeis ete

MLV19 3 And if I travel on, I will be preparing a place for you°. I am coming again and will be receiving you° to myself; in order that where I am, you° may also be (there).

KJV 3. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

Dk1871 3. Og naar jeg er gaaet bort og faaer beredt Eder sted, kommer jeg igjen og vil tage Eder til mig, at hvor jeg er, skulle ogsaa I være.

KXII 3. Och om jag än går bort till att bereda eder rum, skall jag likväl komma igen, och taga eder till mig; att hvar jag är, der skolen I ock vara;

PR1739 3. Ja kui ma saan läinud, ja teile asset walmistanud, siis tullen minna jälle, ja tahhan teid ennese jure wötta, et teie ka ollete, kus minna ollen.

LT 3. Kai nuėjęs paruošiu, vėl sugrįšiu ir jus pas save pasiimsiu, kad jūs būtumėte ten, kur ir Aš.

Luther1912 3. Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid,

Ostervald-Fr 3. Et quand je serai parti, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je

wo ich bin.

RV'1862 3. Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

PL1881 3. Idę, abym wam zgotował miejsce; a gdy odejdę i zgotuję wam miejsce, przyjdę zasię i wezmę was do siebie, żebyście, gdziem ja jest, i wy byli.

RuSV1876 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

FI33/38 4 Ja mihin minä menen — tien sinne te tiedätte."

Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette. (Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.)

serai, vous y soyez aussi.

SVV1750 3 En zo wanneer Ik heen zal gegaan zijn, en u plaats zal bereid hebben, zo kome Ik weder en zal u tot Mij nemen, opdat gij ook zijn moogt, waar Ik ben.

Karoli1908Hu 3. És ha majd elmegyek és helyet készítek néktek, ismét eljövök és magamhoz veszlek titeket; hogy a hol én vagyok, [1†] ti is ott legyetek.

БКуліш 3. І, як пійду та наготовлю вам місце, знов прийду й прийму вас до себе, щоб де я, і ви були.

TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”

CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.

Gr-East 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.

Text Receptus 4. και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε 4. kai opou ego υpago oidate kai ten odon oidate

MLV19 4 And you° know where I am going and you° know the way.

KJV 4. And whither I go ye know, and the way ye know.

Dk1871 4. Og hvor jeg gaaer hen, vide I, og Veien vide I.

KXII 4. Och hvart jag går, veten I, och vägen veten I.

PR1739 4. Ja teie teate, kuhho minna lähhän, ja sedda teed teate teie.

LT 4. Kur Aš einu, jūs žinote, ir kelią jūs žinote‘‘.

Luther1912 4. Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.

Ostervald-Fr 4. Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.

RV'1862 4. Y sabéis donde yo voy, y el camino sabéis.

SVV1750 4 En waar Ik heenga, weet gij, en den weg weet gij.

PL1881 4. A dokąd ja idę, wiecie, i drogę wiecie.

Karoli1908Hu 4. És hogy hová megyek én, tudjátok; az útat is tudjátok.

RuSV1876 4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

БКуліш 4. А куди я йду, знаєте, й дорогу знаєте.

FI33/38 5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"

TKIS 5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"

Biblia1776 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

CPR1642 5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?

UT1548 5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete? (Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?)

Gr-East 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

Text Receptus 5. λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι 5. legei auto thomas kurie ouk oidamen pou upageis kai pos dunametha ten odon eidenai

MLV19 5 Thomas says to him, Lord, we do not know where you are going; how are we able to know the way?

KJV 5. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

Dk1871 5. Thomas siger til ham: Herre! vi vide ikke, hvor du gaaer hen; og hvorledes kunne vi vide Veien?

KXII 5. Thomas sade till honom: Herre, vi vete icke hvart du går; och huru kunne vi veta vägen?

PR1739 5. Tomas ütleb temma wasto: Issand, meie ei tea, kuhho sa lähhäd, ja kuida woime meie sedda teed teäda?

LT 5. Tomas Jam sako: ‘‘Viešpatie, mes nežinome, kur Tu eini, tai kaip žinosime kelią?’’

Luther1912 5. Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

Ostervald-Fr 5. Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?

RV'1862 5. Dícele Tomás: Señor, no sabemos donde vas: ¿cómo pues podemos saber el camino?

SVV1750 5 Thomas zeide tot Hem: Heere, wij weten niet, waar Gij heengaat; en hoe kunnen wij den weg weten?

PL1881 5. Rzekł mu Tomasz: Panie! nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć?

Karoli1908Hu 5. Monda néki Tamás: Uram, nem tudjuk hová mégy; mimódon tudhatjuk azért az útat?

RuSV1876 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

БКуліш 5. Каже Йому Тома: Господи, не знаємо, куди йдеш; і як можемо дорогу знати?

FI33/38 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani. (Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.)

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 6. λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου 6. legei auto o iesous ego eimi e odos kai e aletheia kai e zoe oudeis erchetai pros

ton patera ei me di emoυ

MLV19 6 Jesus says to him, I am the way and the truth and the life; no one is coming to the Father, except through me.

KJV 6. Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Dk1871 6. Jesus siger til ham: jeg er Veien og Sandheden og Livet; der kommer Ingen til Faderen uden ved mig.

KXII 6. Jesus sade till honom: Jag är vägen, sanningen och lifvet; ingen kommer till Fadren, utan genom mig.

PR1739 6. Jesus ütleb temma wasto: Minna ollen se te, ja se tödde, ja se ello; ükski ei sa Issa jure muido, kui minno läbbi.

LT 6. Jėzus jam sako: ‘‘Aš esu kelias, tiesa ir gyvenimas. Niekas nenueina pas Tėvą kitaip, kaip tik per mane.

Luther1912 6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

Ostervald-Fr 6. Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie; personne ne vient au Père que par moi.

RV'1862 6. Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

SVV1750 6 Jezus zeide tot hem: Ik ben de Weg, en de Waarheid, en het Leven. Niemand komt tot den Vader, dan door Mij.

PL1881 6. Rzekł mu Jezus: Jamci jest ta droga, i prawda, i żywot; żaden nie przychodzi do Ojca, tylko przez mię.

Karoli1908Hu 6. Monda néki Jézus: Én vagyok az út, az igazság és az élet; senki sem mehet az Atyához, hanemha én általam.

RuSV1876 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

БКуліш 6. Рече йому Ісус: Я дорога й правда, й життє: ніхто не приходить до Отця, як тільки мною.

FI33/38 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."

TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

CPR1642 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te tunnette hänen ja te näitte hänen.

UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen. (Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunnette hänen ja te näit hänen.)

Gr-East

7. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Text Receptus

7. ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον 7. ei egnokeite me kai ton patera mou egnokeite an kai ap arti ginoskete auton kai eorakate auton

MLV19

7 If you° had known me, you° would have also known my Father; from now on you° know him and have seen him.

KJV

7. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Dk1871

7. Havde I kjendt mig, da havde I og kjendt min Fader; og fra nu af kjende I ham og have seet ham.

KXII

7. Känden I mig, så känden I ju ock min Fader; och nu kännen I honom, och hafven sett honom.

PR1739

7. Kui teie mind tunneksite, siis tunneksite teie ka minno Issa, ja sest aiast tunnete teie tedda, ja ollete tedda näinud.

LT

7. Jeigu pažinote mane, tai pažinsite ir mano Tėvą. Jau nuo šiol Jį pažįstate ir esate Jį matę‘‘.

Luther1912

7. Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt

Ostervald-Fr

7. Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père; et dès à présent

ihr ihn und habt ihn gesehen.

RV'1862 7. Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

PL1881 7. Gdybyście mię znali, i Ojca byście też mego znali; i już go teraz znacie i widzieliście go.

RuSV1876 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

FI33/38 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin me tyydymme".

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

UT1548 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota

vous le connaissez, et vous l'avez vu.

SVV1750 7 Indien gijlieden Mij gekend hadt, zo zoudt gij ook Mijn Vader gekend hebben; en van nu kent gij Hem, en hebt Hem gezien.

Karoli1908Hu 7. Ha megismertetek volna engem, megismertétek volna az én Atyámat is; és mostantól fogva ismeritek őt, és láttátok őt.

БКуліш 7. Коли б знали мене, й Отця мого знали б; і від нинї знаєте Його, й видїли Його.

TKIS 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

CPR1642 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi hänelle: minä olen cauwan aica teidän tykönän ja et sinä minua tunne?

meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi henelle/ Mine olen nincauuan teiden tykenen/ ia ett sine tunne minua? (Philippus sanoi hänelle/ HERRA/ osoita meille Isä/ ja me tyydymme. Jesus sanoi hänelle/ Minä olen niinkauan teidän tykönän/ ja et sinä tunne minua?)

Gr-East 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

Text Receptus 8. λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν 8. legei auto filippos kurie deikson emin ton patera kai arkei emin

MLV19 8 Philip says to him, Lord, show us the Father and it is enough for us.

KJV 8. Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Dk1871 8. Philippus siger til ham: Herre! viis os Faderen, og det er os nok.

KXII 8. Philippus sade till honom: Herre, låt oss se Fadren, så hafve vi nog.

PR1739 8. Wilippus ütleb temmale: Issand, näita meile sedda Issa, siis saab meile sest kül.

LT 8. Pilypas Jam sako: ‘‘Viešpatie, parodyk mums Tėvą, ir bus mums gana’’.

Luther1912 8. Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.

RV'1862 8. Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

PL1881 8. Rzekł mu Filip: Panie! ukaż nam Ojca, a dosyć nam na tem.

RuSV1876 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

FI33/38 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös

Ostervald-Fr 8. Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

SVV1750 8 Filippus zeide tot Hem: Heere, toon ons den Vader, en het is ons genoeg.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Filep: Uram, mutasd meg nékünk az Atyát, és elég nékünk!

БКуліш 8. Каже Йому Филип: Господи, покажи нам Отця, то й буде з нас.

TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?

CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä.

Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille Ise? (Philippus/ Joka minun näkee/ hän myös Isän näkee/ Ja kuinkas sanot/ Osoita meille Isä?)

Gr-East

9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Text Receptus

9. λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα 9. legei auto o iesous tosouton chronon meth υmon eimi kai ouk egnokas me filippe o eorakos eme eoraken ton patera kai pos sυ legeis deikson emin ton patera

MLV19

9 Jesus says to him, So-much time I am with you° and you have not known me Philip? He who has seen me has seen the Father. And how (can) you say (this)? Show us the Father.

KJV

9. Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father

Dk1871

9. Jesus siger til ham: saa lang en Tid er jeg hos Eder og du har ikke kjendt mig,

KXII

9. Sade Jesus till honom: Jag är så lång tid när eder, och du känner mig icke;

Philippus? Hvo mig har seet, har seet Faderen; hvorledes siger du da: Viis os Faderen?

Philippe, den mig ser, han ser Fadren; och huru säger du: Låt oss se Fadren?

PR1739 9. Jesus ütleb temma wasto: Ni kaua aega ollen minna teie jures, ja sinna ei olle mind mitte tunnud; Wilippus, kes mind on näinud , se on Issa näinud, kuida ütled siña siis: Näita meile sedda Issa.

LT 9. Jėzus jam taria: ‘‘Jau tiek laiko esu su jumis, ir tu, Pilypai, vis dar manęs nepažįsti? Kas matė mane, matė Tėvą! Tad kaip gali sakyti: ‘Parodyk mums Tėvą’?

Luther1912 9. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

Ostervald-Fr 9. Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père. Comment donc dis-tu: Montre-nous le Père?

RV'1862 9. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido aun, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo pues dices tú: Muéstranos el Padre?

SVV1750 9 Jezus zeide tot hem: Ben Ik zo langen tijd met ulieden, en hebt gij Mij niet gekend, Filippus? Die Mij gezien heeft, die heeft den Vader gezien; en hoe zegt gij: Toon ons den Vader?

PL1881 9. Rzekł mu Jezus: Przez tak długi czas jestem z wami, a nie poznałeś mię? Filipie!

Karoli1908Hu 9. Monda néki Jézus: Annyi idő óta veletek vagyok, és még sem ismertél

kto mnie widzi, widzi i Ojca mego; jakoż ty mówisz: Ukaż nam Ojca?

meg engem, Filep? a ki engem látott, [2†] látta az Atyát; mimódon mondod azért te: Mutasd meg nékünk az Atyát?

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

БКуліш 9. Рече йому Ісус: Стілький час я з вами, й не пізнав єси мене, Филипе? Хто видїв мене, видїв Отця; як же ти кажеш: Покажи нам Отця?

FI33/38 10 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

CPR1642 10. Etkös usco minua olewan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke. (Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne

sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt tekee.)

Gr-East

10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Text Receptus

10. ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα 10. ου pisteueis oti ego en to patri kai o pater en emoi estin ta remata a ego lalo υmin ap emauτou ou lalo o de pater o en emoi menon auτos poiei ta erga

MLV19

10 Do you not believe that I (am) in the Father and the Father in me? The words that I say to you°, I do not speak from myself, but the Father who is abiding in me; he is doing the works.

KJV

10. Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Dk1871

10. Troer du ikke, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig? De Ord, som jeg taler til Eder, taler jeg ikke af mig selv; men

KXII

10. Tror du icke, att jag är i Fadrenom, och Fadren i mig? Orden, som jag talar till eder, talar jag icke af mig sjelf;

Faderen, som bliver i mig, han gjør Gjerningerne.

PR1739 10. Eks sa ussu, et minna Issa sees, ja Issa minno sees on? minna ei rägi mitte isseennesest neid sanno, mis miña teile rägin; waid se Issa, kes minno sisse jääb, sesamma teeb need teud.

Luther1912 10. Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

RV'1862 10. ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo; mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

PL1881 10. Nie wierzysz, iżem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie? Słowa, które ja do was mówię,

Fadren, som är i mig, han gör gerningarna.

LT 10. Nejaugi tu netiki, kad Aš esu Tėve ir Tėvas manyje? Žodžius, kuriuos jums kalbu, ne iš savęs kalbu; Tėvas, esantis manyjeJis daro darbus.

Ostervald-Fr 10. Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même, mais le Père qui demeure en moi, fait lui-même les ouvres que je fais.

SVV1750 10 Gelooft gij niet, dat Ik in den Vader ben, en de Vader in Mij is? De woorden, die Ik tot ulieden spreek, spreek Ik van Mijzelven niet, maar de Vader, Die in Mij blijft, Dezelve doet de werken.

Karoli1908Hu 10. Nem hiszed-é, hogy én az Atyában vagyok, [3†] és az Atya én bennem van?

nie od samego siebie mówię, lecz Ojciec, który we mnie mieszka, on czyni sprawy.

A beszédeket, a melyeket én mondok néktek, nem magamtól mondom; [4†] hanem az Atya, a ki én bennem lakik, ő cselekszi e dolgokat.

RuSV1876 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю неот Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

БКуліш 10. Хиба не ймеш віри, що я в Отції і Отець у менї? Слова, що я промовляю вам, від себе не промовляю; Отець же, що в менї пробуває, Той робить дїла.

FI33/38 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

TKIS 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja Isä minus: eli uscocat minua töistäkin cuin minä teen.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia Ise minus. Eli wskocat minua ninen Töiden tedhen iotca mine teen (Uskokaat minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä minussa. Eli uskokaat minua niiden töiden tähden jotka minä teen.)

Gr-East

11. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus

11. πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι 11. pisteuete moi oti ego en to patri kai o pater en emoi ei de me dia ta erga auta pisteuete moi

MLV19

11 (Either) believe° me, that I am in the Father and the Father in me, otherwise believe° me because of the works themselves.

KJV

11. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Dk1871

11. Troer mig, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig; men ville I ikke, saa troer mig dog for disse Gjerningers Skyld!

KXII

11. Tror mig, att jag är i Fadrenom, och Fadren i mig; eljest, tror mig för gerningarnas skull.

PR1739

11. Uskuge mind, et minna Issa sees ollen, ja et Issa minno sees on; agga kui mitte, siis uskuge mind nendesamma teggude pärrast.

LT

11. Tikėkite manimi, kad Aš esu Tėve ir Tėvas manyje, arba tikėkite mane dėl pačių darbų!

Luther1912

11. Glaubet mir, daß ich im Vater und der

Ostervald-Fr

11. Croyez-moi quand je dis que je suis

Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

dans le Père, et que mon Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause de ces ouvres mêmes.

RV'1862 11. Creédme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: o si no, creédme por las mismas obras.

SVV1750 11 Gelooft Mij, dat Ik in den Vader ben en de Vader in Mij is; en indien niet, zo gelooft Mij om de werken zelve.

PL1881 11. Wierzcie mi, żem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie; wżdy przynajmniej dla samych spraw wierzcie mi.

Karoli1908Hu 11. Higyjetek nékem, hogy én az Atyában vagyok, és az Atya én bennem van; ha pedig nem, magokért a cselekedetekért higyjetek nékem.

RuSV1876 11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

БКуліш 11. Віруйте менї, що я в Отцї і Отець у менї; коли ж нї, задля дїл самих віруйте менї.

FI33/38 12 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen Isän tykö,

TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita

CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin

minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/ (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/)

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

minä teen hän on myös tekewä ja wielä suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoiletta minun nimeeni sen minä teen.

Text Receptus 12. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι 12. amen amen lego υmin o pisteυon eis eme ta erga a ego poio kakeinos poiesei kai meizona touton poiesei oti ego pros ton patera mou poreυomai

MLV19 12 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who believes in me, the works which I am doing, he will also be doing, and he will be doing greater (works than) these, because I am traveling on to my Father.

KJV 12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

Dk1871 12. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo som troer paa mig, de Gjerninger, som jeg gjør, skal og han gjøre, og han skal gjøre større end disse; thi jeg gaaer til min Fader.

KXII 12. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Den der tror på mig, de gerningar, som jag gör, skall ock han göra; och skall göra större än dessa; ty jag går till Fadren.

PR1739 12. Töest, töest minna ütlen teile: Kes minno sisse ussub, se teeb ka need teud, mis minna teen, ja teeb weel suremad, kui need on, sest et minna omma Issa jure lähhän.

LT 12. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas mane tiki, darys darbus, kuriuos Aš darau, ir dar už juos didesnių darys, nes Aš einu pas savo Tėvą.

Luther1912 12. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als

Ostervald-Fr 12. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi fera aussi les ouvres que je fais, et il en fera de plus

diese tun; denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 12. De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

PL1881 12. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy w mię, sprawy które Ja czynię, i on czynić będzie, i większe nad te czynić będzie; bo ja odchodzę do Ojca mego.

RuSV1876 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

FI33/38 13 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä

grandes que celles-ci, parce que je vais vers mon Père.

SVV1750 12 Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Die in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en zal meerder doen, dan deze; want Ik ga heen tot Mijn Vader.

Karoli1908Hu 12. Bizony, bizony mondom néktek: A ki hisz én bennem, az is cselekszi majd azokat a cselekedeteket, a melyeket én cselekeszem; és nagyobbakat is cselekszik azoknál; mert én az én Atyámhoz megyek.

БКуліш 12. Істино, істино глаголю вам: Хто вірує в мене, діла, що я роблю, і він робити ме: й більше сього робити ме; бо я до Отця мого йду.

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä

kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia1776 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

UT1548 13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite cunnioitettaman Poian cautta. (ja mitä te rukoilette Isää minun nimeeni sen minä teen/ Sen päälle että Isä pitää kunnioitettaman Pojan kautta.)

Gr-East 13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

MLV19 13 And if you° ask anything in my name, I will do this, in order that the Father might be glorified in the Son.

Dk1871 13. Og hvadsomhelst I bede om i mit

kirkastettaisiin Pojassa.

CPR1642 13. Että Isä cunnioittetaisin Pojan cautta.

Text Receptus 13. και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω 13. kai o ti an aitesete en to onomati mou touto poieso ina doksasthe o pater en to υio

KJV 13. And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

KXII 13. Och allt det I bedjen i mitt Namn, det

Navn, det vil jeg gjøre, at Faderen maa forherliges ved Sønnen.

PR1739 13. Ja mis teie ial pallute minno nimmel, sedda tahhan minna tehha, et Issa saaks auustud Poia sees:

Luther1912 13. Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.

RV'1862 13. Y todo lo que pidiereis en mi nombre, esto haré; para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

PL1881 13. A o cokolwiek prosić będziecie w imieniu mojem, to uczynię, aby był uwielbiony Ojciec w Synu.

RuSV1876 13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

skall jag göra; på det att Fadren skall prisad varda i Sonenom.

LT 13. Ir ko tik prašysite mano vardu, Aš padarysiu, kad Tėvas būtų pašlovintas Sūnuje.

Ostervald-Fr 13. Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

SVV1750 13 En zo wat gij begeren zult in Mijn Naam, dat zal Ik doen; opdat de Vader in den Zoon verheerlijkt worde.

Karoli1908Hu 13. És akármit [5†] kértek majd az én nevemben, megcselekszem azt, hogy dicsőíttessék az Atya a Fiúban.

БКуліш 13. І чого просити мете в імя моє, те зроблю, щоб прославивсь Отець у Синї.

FI33/38 14 Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

UT1548

TKIS 14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

CPR1642 14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.

Gr-East 14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Text Receptus 14. εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω 14. ean ti aitesete en to onomati mov ego poieso

MLV19 14 If you° ask me anything in my name, I will do that.

KJV 14. If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

Dk1871 14. Dersom I bede om Noget i mit Navn, vil jeg gjøre det.

KXII 14. Hvad I bedjen i mitt Namn, det skall jag göra.

PR1739 14. Kui teie middagi minno nimmel pallute, siis tahhan minna sedda tehha.)

LT 14. Ko tik prašysite mano vardu, Aš padarysiu.

Luther1912 14. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

Ostervald-Fr 14. Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

RV'1862 14. Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo

SVV1750 14 Zo gij iets begeren zult in Mijn Naam,

haré.

Ik zal het doen.

PL1881 14. Jeźli o co będziecie prosić w imieniu mojem, ja uczynię.

Karoli1908Hu 14. Ha valamit kértek az én nevemben, én megcselekszem azt.

RuSV1876 14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

БКуліш 14. Коли чого просити мете в імя моє, я зроблю.

FI33/38 15 Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.

TKIS 15 Jos rakastatte minua, pitäkää* käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitäkäät minun käskyni.

CPR1642 15. JOs te racastatte minua nijn pitäkät myös minun käskyni.

UT1548 14. Mite te anotta minun Nimeni cautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyni/ (Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitäkää minun käskyni/)

Gr-East 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

Text Receptus 15. εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε 15. ean agapate me tas entolas tas emas teresate

MLV19 15 If you° love* me, keep° my commandments.

Dk1871 15. Dersom I elske mig, da holder mine Befalinger.

PR1739 15. Kui teie mind armastate, siis piddage minno kässosannad.

Luther1912 15. Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.

RV'1862 15. Si me amáis, guardád mis mandamientos.

PL1881 15. Jeźli mię miłujecie, przykazania moje zachowajcie.

RuSV1876 15 Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

FI33/38 16 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän

KJV 15. If ye love me, keep my commandments.

KXII 15. Älsken I mig, så håller min bud.

LT 15. Jei mylite mane, laikykitės mano įsakymų.

Ostervald-Fr 15. Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

SVV1750 15 Indien gij Mij liefhebt, zo bewaart Mijn geboden.

Karoli1908Hu 15. Ha engem szerettek, az én parancsolataimat megtartsátok.

БКуліш 15. Коли любите мене, хоронїть заповідї мої.

TKIS 16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on

antaa teille toisen Puolustajan olemaan teidän kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen pite andaman teille toisen * Lohuttaia'/ ette hene' pite oleman teiden cansan ijancaikisest/ (Ja minun pitää rukoileman Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen lohduttajan/ että hänen pitää oleman teidän kanssan iankaikkisesti/)

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

MLV19 16 And I will be requesting (of) the Father and he will be giving you° another Helper*, in order that he may abide with

antava teille toisen Puolustajan olemaan kanssanne iäti,

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän andais teille toisen lohduttajan joca teidän cansan olis ijancaickisest.

Text Receptus 16. και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα 16. kai ego eroteso ton patera kai allon parakleton dosei υmin ina mene meth υmon eis ton aiona

KJV 16. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

you° forever,

Dk1871 16. Og jeg vil bede Faderen, og han skal give Eder en anden Talsmand, at han skal blive hos Eder evindeligen,

KXII 16. Och jag skall bedja Fadren, och han skall gifva eder en annan Hugsvalare, att han skall blifva när eder evinnerliga;

PR1739 16. Ja ma tahhan Issa palluda, ja temma annab teile ühhe teise römustaja, et temma teie jure iggaweste jääb:

LT 16. Ir Aš paprašysiu Tėvą, ir Jis duos jums kitą Guodėją, kad Jis liktų su jumis per amžius.

Luther1912 16. Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:

Ostervald-Fr 16. Et je prierai le Père, qui vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer éternellement avec vous,

RV'1862 16. Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

SVV1750 16 En Ik zal den Vader bidden, en Hij zal u een anderen Trooster geven, opdat Hij bij u blijve in der eeuwigheid;

PL1881 16. A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki,

Karoli1908Hu 16. És én kérem az Atyát, és más vígasztalót ád néktek, hogy veletek maradjon mindörökké.

RuSV1876 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого

БКуліш 16. І я вблагаю Отця, і дасть вам

Утешителя, да пребудет с вами вовек,

иншого утїшителя, щоб пробував з вами по вік, -

FI33/38 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

UT1548 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/ (Totuuden Hengen/ jota ei maailma taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/)

TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

CPR1642 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teisä olewa.

Gr-East

17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus

17. το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται 17. to pneυma tes aletheias o o kosmos oυ dυnatai laβein oti oυ theorei aυto oυde ginoskei aυto υmeis de ginoskete aυto oti par υmin menei kai en υmin estai

MLV19

17 the Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it does not view him, nor knows him, but you° know him, because he is abiding with you° and will be in you°.

KJV

17. Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

Dk1871

17. den Sandheds Aand, hvilken Verden ikke kan annamme, thi den seer han ikke, kjender ham ei heller; men I kjende ham, thi han bliver hos Eder og skal være i Eder.

KXII

17. Sanningenes Anda, den verlden icke kan undfå; ty hon ser honom icke, och känner honom icke; men I kännen honom; ty han blifver när eder, och skall vara i eder.

PR1739

17. Se töe Waim, kedda ma-ilm ei woi

LT

17. Tiesos Dvasią, kurios pasaulis

wastowotta, sest ta ei nä tedda mitte, egga tunne tedda mitte; agga teie tunnete tedda, sest temma jääb teie jure, ja peab teie sees ollema.

neįstengia priimti, nes Jos nemato ir nepažįsta. O jūs Ją pažįstate, nes Ji yra su jumis ir bus jumyse.

Luther1912 17. den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Ostervald-Fr 17. L'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.

RV'1862 17. Es a saber, al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

SVV1750 17 Namelijk den Geest der waarheid, Welken de wereld niet kan ontvangen; want zij ziet Hem niet, en kent Hem niet; maar gij kent Hem; want Hij blijft bij ulieden, en zal in u zijn.

PL1881 17. Onego Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może; bo go nie widzi, ani go zna; lecz wy go znacie, gdyż u was mieszka i w was będzie.

Karoli1908Hu 17. Az igazságnak ama Lelkét: a kit a világ be nem fogadhat, mert nem látja őt és nem ismeri őt; de ti ismeritek őt, mert nálatok lakik, és bennetek marad.

RuSV1876 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потомучто не видит

БКуліш 17. Духа правди, котрого сьвіт не може прийняти; бо не видить Його,

Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

анї знає Його; ви ж знаєте Його, бо з вами пробуває і в вас буде.

FI33/38 18 En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tykönne.

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönne.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönne.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen. (En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.)

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας 18. ouk afeso υmas orfanoυs erchomai pros υmas

MLV19 18 I will not be leaving you° orphans. I am coming to you°.

KJV 18. I will not leave you comfortless: I will come to you.

Dk1871 18. Jeg vil ikke forlade Eder faderløse; jeg kommer til Eder.

KXII 18. Jag skall icke låta eder vara faderlösa; jag skall komma till eder.

PR1739 18. Minna ei tahha teid mitte waesiks

LT 18. Nepaliksiu jūsų našlaičiais ateisiu

lapsiks jätta; minna tullen teie jure.

Luther1912 18. Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

RV'1862 18. No os dejaré huérfanos: yo vendré a vosotros.

PL1881 18. Nie zostawię was sierotami, przyjdę do was.

RuSV1876 18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

FI33/38 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

UT1548 18. Wiele yrielde/ ia ei Mailma sillen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen.

pas jus.

Ostervald-Fr 18. Je ne vous laisserai point orphelins; je viens à vous.

SVV1750 18 Ik zal u geen wezen laten; Ik kom weder tot u.

Karoli1908Hu 18. Nem hagylak titeket árvákul; eljövök ti hozzátok.

БКуліш 18. Не зоставлю вас сиротами: прийду до вас.

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma sillen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

(Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä että minä elän/ ja teidän pitää myös elämän.)

Gr-East

19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.

Text Receptus

19. ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε 19. eti mikron kai o kosmos me ouk eti theorei υmeis de theoreite me oti ego zo kai υmeis zesesthe

MLV19

19 Still a little (while) and the world views me no more, but you° view me, because I am living, you° will also be living.

KJV

19. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Dk1871

19. Endnu et Lidet, og Verden seer mig ikke mere, men I see mig; thi jeg lever, og I skulle leve.

KXII

19. Än är en liten tid, och verlden ser mig icke mer. Men I skolen se mig; ty jag lefver; I skolen ock lefva.

PR1739

19. Weel on pissut aega, siis ma-ilm ei nä mind mitte ennam, agga teie peate mind

LT

19. Dar valandėlė, ir pasaulis manęs nebematys. O jūs mane matysite, nes Aš

näggema; sest minna ellan, ja teie peate ellama:

Luther1912 19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

RV'1862 19. Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis: por cuanto yo vivo, vosotros también viviréis.

PL1881 19. Jeszcze maluczko, a świat mię już więcej nie ogląda; lecz wy mię oglądacie; bo ja żyję, i wy żyć będziecie.

RuSV1876 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

FI33/38 20 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

gyvenu ir jūs gyvensite.

Ostervald-Fr 19. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez; parce que je vis, et que vous vivrez.

SVV1750 19 Nog een kleinen tijd, en de wereld zal Mij niet meer zien; maar gij zult Mij zien; want Ik leef, en gij zult leven.

Karoli1908Hu 19. Még egy kevés idő és a világ nem lát engem többé; de ti megláttok engem: mert én élek, ti is élni fogtok.

БКуліш 19. Ще трохи, й сьвіт мене більш не видїти ме; ви ж будете видїти мене, бо я живу, й ви жити мете.

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä teissä.

UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse. (Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.)

CPR1642 20. Sinä päiwänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te minus ja minä teisä.

Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν 20. en ekeine te emera gnosesthe υmeis oti ego en to patri mου kai υmeis en emoi kago en υmin

MLV19 20 You° will know in that day that I am in my Father and you° in me and I in you°.

KJV 20. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

Dk1871 20. Paa den Dag skulle I kjende, at jeg er i min Fader, og I udi mig, og jeg i Eder.

KXII 20. På den dagen skolen I förstå, att jag är i minom Fader; och I i mig, och jag i eder.

PR1739 20. Sel päwal peate teie tundma, et ma ollen omma Issa sees, ja teie minno sees, ja minna teie sees.

LT 20. Tą dieną jūs suprasite, kad Aš esu savo Tėve, ir jūs manyje, ir Aš jumyse.

Luther1912 20. An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

Ostervald-Fr 20. En ce jour vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

RV'1862 20. Aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

SVV1750 20 In dien dag zult gij bekennen, dat Ik in Mijn Vader ben, en gij in Mij, en Ik in u.

PL1881 20. W on dzieó wy poznacie, żem ja jest w Ojcu moim, a wy we mnie, i ja w was.

Karoli1908Hu 20. Azon a napon megtudjátok majd ti, hogy én az én Atyámban vagyok, és ti én bennem, [6†] és én ti bennetek.

RuSV1876 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

БКуліш 20. Того дня знати мете, що я в Отцї моїм, і ви в менї, а я в вас.

FI33/38 21 Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni

TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni

rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyni ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle. (Jolla minun käskyni owat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.)

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

CPR1642 21. Jolla minun käskyni owat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni hänelle.

Text Receptus 21. ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον 21. ο

echon tas entolas mov kai teron avtas ekeinos estin o agapon me o de agapon me agapethesetai vpo tov patros mov kai ego agapeso avton kai emfaniso avto emavton

MLV19 21 He who holds my commandments and is keeping them, that one is he who loves* me and he who loves* me will be loved* by my Father and I will love* him and will be manifesting myself to him.

KJV 21. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Dk1871 21. Hvo som har mine Befalinger og holder dem, han er den, som mig elsker; men hvo mig elsker, skal elskes af min Fader; og jeg skal elske ham og aabenbare mig for ham.

KXII 21. Den min bud hafver, och håller dem, han är den mig älskar; och den mig älskar, han skall varda älskad af minom Fader; och jag skall älska honom, och honom skall jag uppenbara mig.

PR1739 21. Kellel minno kässosannad on, ja peab neid, se on se, kes mind armastab; agga kes mind armastab, tedda armastakse minno Issast, ja minna tahhan tedda armastada, ja isseennast temmale

LT 21. Kas žino mano įsakymus ir jų laikosi, tas myli mane. O kas mane myli, tą mylės mano Tėvas, ir Aš jį mylėsiu ir pats jam apsireikšiu‘‘.

ilmutada.

Luther1912 21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

Ostervald-Fr 21. Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.

RV'1862 21. El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré a él, y me manifestaré a él.

SVV1750 21 Die Mijn geboden heeft, en dezelve bewaart, die is het, die Mij liefheeft; en die Mij liefheeft, zal van Mijn Vader geliefd worden; en Ik zal hem liefhebben, en Ik zal Mijzelven aan hem openbaren.

PL1881 21. Kto ma przykazania moje i zachowuje je, ten jest, który mię miłuje; a kto mię miłuje, będzie go też miłował Ojciec mój; i ja go miłować będę, i objawię mu siebie samego.

Karoli1908Hu 21. A ki ismeri az én parancsolataimat és megtartja azokat, az szeret engem; a ki pedig engem szeret, azt szereti az én Atyám, én is szeretem azt, és kijelentem magamat annak.

RuSV1876 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет

БКуліш 21. Хто має заповіді мої і хоронить їх, той любить мене; хто ж любить мене, буде люблений від Отця мого, і я

Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

любити му його, і обявлюсь йому.

FI33/38 22 Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa itsesi meille etkä maailmalle?"

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariot: Herra cuingastas sijs idzes meille ilmoitat ja et mailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mite se sis ombi ettes tadhot itzes meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle? (Sanoi hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mitä se siis ompi ettäs tahdot itsesi meille ilmoittaa/ ja ei maailmalle?)

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Text Receptus 22. λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω 22. legei auto ioudas ouch o iskariotes kurie ti gegonen oti emin melleis emfanizein seauton kai ouchi to kosmo

MLV19 22 Judas (not Iscariot) says to him, Lord, what has happened that you are about to manifest yourself to us and not to the world?

Dk1871 22. Judas (ikke Ischariotes) siger til ham: Herre! hvor kommer det, at du vil aabenbare dig for os, og ikke for Verden?

PR1739 22. Temma wasto ütleb Judas: (mitte Iskariot) Issand, mis se on, et sa ennast meile tahhad ilmutada, ja ei mitte ma-ilmale?

Luther1912 22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?

RV'1862 22. Dícele Júdas, no el Iscariote: ¿Señor, qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?

KJV 22. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

KXII 22. Sade till honom Judas, icke den Ischarioth: Herre, hvad är det då, att du skall uppenbara dig oss, och icke verldene?

LT 22. Judasne Iskarijotaspaklausė: ‘‘Viešpatie, kas atsitiko, jog ketini apsireikšti mums, o ne pasauliui?’’

Ostervald-Fr 22. Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde?

SVV1750 22 Judas, niet de Iskariot, zeide tot Hem: Heere, wat is het, dat Gij Uzelven aan ons zult openbaren, en niet aan de

wereld?

PL1881 22. Powiedział mu Judasz, nie on Iszkaryjot: Panie! cóż jest, że się nam objawić masz, a nie światu?

Karoli1908Hu 22. Monda néki Júdás (nem az Iskáriótes): Uram, mi dolog, hogy nékünk jelented ki magadat, és nem a világnak?

RuSV1876 22 Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

БКуліш 22. Каже Йому Юда, не Іскариоцький: Господи, що воно єсть, що маєш нам обявитись, а не сьвітові?

FI33/38 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.

TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joca minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.

UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca

minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.)

Gr-East

23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεν.

Text Receptus

23. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν 23. apekrithe o iesous kai eipen auto ean tis agapa me ton logon mou teresei kai o pater mou agapesei auton kai pros auton eleusometha kai monen par auto poiesomen

MLV19

23 Jesus answered and said to him, If anyone loves* me, he will be keeping my word and my Father will love* him, and

KJV

23. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we

we will be coming to him and we will be making* our abode with him.

will come unto him, and make our abode with him.

Dk1871 23. Jesus svarede og sagde til ham: om Nogen elsker mig, skal han holde mit Ord; og min Fader skal elske ham, og vil skulle komme til ham og tage Bolig hos ham.

KXII 23. Svarade Jesus, och sade till honom: Den mig älskar, han varder hållandes min ord, och min Fader skall älska honom; och vi skole komma till honom, och blifva boende när honom.

PR1739 23. Jesus wastas ja ütles temmale: Kui kegi mind armastab, kül se peab minno sanna, ja minno Issa armastab tedda, ja meie tahhame temma jure tulla, ja ello-asset temma jure tehha.

LT 23. Jėzus jam atsakė: ‘‘Jei kas mane myli, laikysis mano žodžio ir mano Tėvas jį mylės; mes pas jį ateisime ir apsigyvensime.

Luther1912 23. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Ostervald-Fr 23. Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

RV'1862 23. Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, mi palabra guardará; y mí Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con

SVV1750 23 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zo iemand Mij liefheeft, die zal Mijn woord bewaren; en Mijn Vader zal hem

él morada.

liefhebben, en Wij zullen tot hem komen, en zullen woning bij hem maken.

PL1881 23. Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Jeźli mię kto miłuje, słowo moje zachowywać będzie; i Ojciec mój umiłuje go, i do niego przyjdziemy, a mieszkanie u niego uczynimy.

Karoli1908Hu 23. Felele Jézus és monda néki: Ha valaki szeret engem, megtartja az én beszédemet: és az én Atyám szereti azt, és ahhoz megyünk, és annál lakozunk.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

БКуліш 23. Відказав Ісус і рече йому: Коли хто любить мене, слово моє хоронити ме, і Отець мій любити ме його, і до него прийдемо, і оселю в него зробимо.

FI33/38 24 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

TKIS 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

CPR1642 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti.

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti. (Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.)

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 24. ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος 24. o me agapon me tous logous mou ou terei kai o logos on akouete ouk estin emos alla tou pempsantos me patros

MLV19 24 He who does not love* me, is not keeping my words. And the word which you° hear is not mine, but the Father’s, (he) who sent me.

KJV 24. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Dk1871 24. Hvo mig ikke elsker, holder ikke mine Ord; og det Ord, som i høre, er ikke mit,

KXII 24. Men den mig icke älskar, han håller icke min ord; och det ordet I hören, är

men faderens, som mig har udsendt.

PR1739 24. Kes mind ei armasta, se ei pea minno sanno, ja se sanna, mis teie kulete, ep olle mitte minno, waid selle Issa, kes mind on läkkitanud.

Luther1912 24. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

RV'1862 24. El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oido, no es mía, sino del Padre que me envió.

PL1881 24. Kto mię nie miłuje, słów moich nie zachowywuje; a słowo, które słyszycie, nie jest moje, ale onego, który mię posłał, Ojca.

icke mitt, utan Fadrens som mig sändt hafver.

LT 24. Kas manęs nemyli, mano žodžių nesilaiko. O žodis, kurį girdite, ne mano, bet Tėvo, kuris mane siuntė.

Ostervald-Fr 24. Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

SVV1750 24 Die Mij niet liefheeft, die bewaart Mijn woorden niet; en het woord dat gijlieden hoort, is het Mijne niet, maar des Vaders, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 24. A ki nem szeret engem, nem tartja meg az én beszédeimet: és az a beszéd, a melyet hallotok, nem az enyém, hanem az [7†] Atyáé, a ki küldött engem.

RuSV1876 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

БКуліш 24. Хто не любить мене, словес моїх не хоронить; а слово, що ви чуєте, не моє, а пославшого мене Отця.

FI33/38 25 Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.

TKIS 25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut ollesani teidän cansan.

UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen. (Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.)

Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων·

Text Receptus 25. ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων 25. tauta lelaleka υmin par υmin menon

MLV19 25 I have spoken these things to you°, (while) remaining with you°.

KJV 25. These things have I spoken unto you, being yet present with you.

Dk1871 25. Dette har jeg talet til Eder, medens jeg blev hos Eder.

KXII 25. Detta hafver jag talat till eder, medan jag hafver varit när eder.

PR1739 25. Sedda ollen minna teile räkinud teie jures olles;

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado estando aun con vosotros.

PL1881 25. Tomci wam powiedział, u was mieszkając.

RuSV1876 25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.

FI33/38 26 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

LT 25. Aš jums tai pasakiau, būdamas su jumis,

Ostervald-Fr 25. Je vous dis ces choses, tandis que je demeure avec vous.

SVV1750 25 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, bij u blijvende.

Karoli1908Hu 25. Ezeket beszéltem néktek, a míg veletek valék.

БКуліш 25. Се я глаголав вам, у вас пробуваючи.

TKIS 26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

CPR1642 26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettäwä minun nimeeni opetta teille caicki se muistutta myös teille caicki cuin minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut. (Mutta lohduttajani se Pyhä Henki jonka Isä ptää lähettämän minun nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä olen teille sanonut.)

Gr-East 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν
26. o de parakletos to pneυma to agion o pempsei o pater en to onomati mou ekeinos υmas didaksei panta kai υpomnesei υmas panta a eipon υmin

MLV19 26 But the Helper*, the Holy Spirit, whom the Father will be sending in my name, that one will be teaching you° all things and will be reminding you° of all things

KJV 26. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

which I said to you°.

whatsoever I have said unto you.

Dk1871 26. Men Talsmanden, den Hellig Aand, hvilken Faderen skal sende i mit Navn, skal lære Eder alle Ting og minde Eder paa alle Ting, som jeg har sagt Eder.

KXII 26. Men Hugsvalaren, den Helge Ande, hvilken Fadren skall sända i mitt Namn, han skall lära eder all ting, och påminna eder allt det jag eder sagt hafver.

PR1739 26. Agga se tröostia, se pühha Waim, kedda minno Issa tahhab läkkitada minno nimmel, sesamma peab teid öppetama keik, ja teie mele tulletama keik, mis minna teile ollen üttelnud.

LT 26. o GuodėjasŠventoji Dvasia, kurią mano vardu Tėvas atsiųs, mokys jus visko ir viską primins, ką jums sakiau.

Luther1912 26. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

Ostervald-Fr 26. Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

RV'1862 26. Mas aquel Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

SVV1750 26 Maar de Trooster, de Heilige Geest, Welken de Vader zenden zal in Mijn Naam, Die zal u alles leren, en zal u indachtig maken alles, wat Ik u gezegd heb.

PL1881 26. Lecz pocieszyciel on, Duch Święty, którego pośle Ojciec w imieniu mojem, onci was nauczy wszystkiego, i przypomni wam wszystko, comkolwiek wam powiedział.

Karoli1908Hu 26. Ama vígasztaló pedig, a Szent Lélek, a kit az én nevemben [8†] küld az Atya, az mindenre megtanít majd titeket, és eszetekbe juttatja mindazokat, a miket mondottam néktek.

RuSV1876 26 Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

БКуліш 26. Утїшитель же, Дух сьвятий, котрого пішле Отець в імя моє, Той научить вас усього, й пригадає вам усе, що я глаголав вам.

FI33/38 27 Rauhan minä jätän teille: minun rauhani, sen minä annan teille. En minä anna teille, niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.

TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

CPR1642 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkön teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

UT1548 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani

mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö. (Rauhan minä jätän teille/ Minun rauhani minä annan teille. En minä anna teille niinkuin maailma antaapi. Älkää teidän sydämen wawahtuko/ älkään myös peljästykö.)

Gr-East

27. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

Text Receptus

27. ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω 27. eirenen afiemi υmin eirenen ten emen didomi υmin ου kathos o kosmos didosin ego didomi υmin me tarassestho υmon e kardia mede deiliato

MLV19

27 I am leaving peace with you°. I am giving my peace to you°; not like the world gives, I am giving to you°. Let your° heart not be disturbed, nor let it be

KJV

27. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

cowardly.

Dk1871 27. Fred lader jeg Eder, min Fred giver jeg Eder; jeg giver Eder ikke som Verden giver. Eders Hjerte forfærdes ikke, og forsage ikke.

KXII 27. Friden låter jag eder; min frid gifver jag eder; icke gifver jag eder, såsom verlden gifver. Edart hjerta vare icke bedröfvadt, ej heller rädes.

PR1739 27. Rahho jättan minna teile, omma rahho annan ma teile, minna ei anna teile mitte nenda, kui ma-ilm annab; teie südda ärgo ehmatago, egga sago arraks mitte.

LT 27. Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo ramybę. Ne kaip pasaulis duoda, Aš jums duodu. Tenebūgštauja jūsų širdys ir teneišsigąsta.

Luther1912 27. Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

Ostervald-Fr 27. Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craigne point.

RV'1862 27. La paz os dejo: mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy: no se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

SVV1750 27 Vrede laat Ik u, Mijn vrede geef Ik u; niet gelijkerwijs de wereld hem geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd en zij niet versaagd.

PL1881 27. Pokój zostawuję wam, pokój on mój

Karoli1908Hu 27. Békességet hagyok néktek; az én

daję wam; nie jako daje świat, ja wam daję; niechże się nie trwoży serce wasze, ani się lęka.

RuSV1876 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

FI33/38 28 Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä menen pois ja palajan jälleen teidän tykönne'. Jos te minua rakastaisitte, niin te iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö, sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

UT1548 27. Te cwlitta ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos

békességemet adom néktek: nem úgy adom én néktek, a mint a világ adja. Ne nyugtalankodjék a ti szívetek, se ne féljen!

БКуліш 27. Упокій оставляю вам, мій упокій даю вам; не, яко ж сьвіт дає, я даю вам. Нехай не трівожить ся серце ваше, анї лякаєть ся.

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on minua suurempi.

CPR1642 28. Te cuulitta minun sanowan: minä menen pois ja tulen taas teidän tygönne. Jos te minua racastaisitte nijn te tosin iloidzisitte että minä sanoin: minä menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi minua.

te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/ (Te kuulitte että minä sanoin teille/ Minä menen pois/ ja tulen taas teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompi suurempi minua/)

Gr-East

28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μού ἐστι.

Text Receptus

28. ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν 28. ekousate oti ego eipon υmin υpago kai erchomai pros υmas ei egapate me echarete an oti eipon poreυomai pros ton patera oti o pater moυ meizon moυ estin

MLV19

28 You° heard that I said to you°, I am going away and I am coming to you°. If

KJV

28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye

you° loved* me, you° would have rejoiced, because I said, I am traveling on to the Father, because the Father is greater (than) I.

loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

Dk1871 28. I have hørt, at jeg sagde til Eder: jeg gaaer bort og kommer til Eder igjen; dersom I have mig kjær, da glædede I Eder, at jeg sagde: jeg gaaer til Faderen; thi min Fader er større end jeg.

KXII 28. I hörden, att jag sade eder: Jag går bort, och kommer åter till eder. Haden I mig kär, då gladdens I ju, att jag sade: Jag går till Fadren; ty Fadren är större än jag.

PR1739 28. Teie ollete kuulnud, et ma teile ollen üttelnud: Minna lähhän ärra, ja tullen jälle teie jure; kui teie mind armastaksite, kül teie olleksite siis röömsad, et ma ollen üttelnud: Minna lähhän Issa jure, sest minno Issa on surem mind.

LT 28. Jūs girdėjote, kaip Aš pasakiau: ‘Aš išeinu ir vėl sugrįšiu pas jus!’ Jei mylėtumėte mane, džiaugtumėtės, kad pasakiau: ‘Einu pas Tėvą’, nes mano Tėvas už mane didesnis.

Luther1912 28. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist

Ostervald-Fr 28. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je vais au Père; car mon Père est plus grand que moi.

größer als ich.

RV'1862 28. Habéis oido como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre mío; porque el Padre mío mayor es que yo.

SVV1750 28 Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb: Ik ga heen, en kom weder tot u. Indien gij Mij liefhadt, zo zoudt gij u verblijden, omdat Ik gezegd heb: Ik ga heen tot den Vader; want Mijn Vader is meerder dan Ik.

PL1881 28. Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę, i zaś przyjdę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, żem rzekł: Idę do Ojca; bo Ojciec mój większy jest niż ja.

Karoli1908Hu 28. Hallottátok, hogy én azt mondtam néktek: Elmegyek, [9†] és eljövök hozzátok. Ha szeretnétek engem, örvendeznétek, hogy azt mondtam: Elmegyek az Atyához; mert az én Atyám nagyobb nálamnál.

RuSV1876 28 Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

БКуліш 28. Ви чули, що я глаголав вам: Ійду, й прийду до вас. Коли б любили мене, зраділи б, що я сказав: Ійду до Отця; бо Отець мій більший мене.

FI33/38 29 Ja nyt minä olen sanonut sen teille, ennenkuin se on tapahtunut, että te

TKIS 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se

uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

UT1548 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ coska se tapactanut on. (Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.)

Gr-East 29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

MLV19 29 And now I have spoken (this) to you° before (it is) to happen, in order that, whenever it happens, you° may believe.

Dk1871 29. Og nu har jeg sagt Eder det, før det skeer, at naar det er skeet, I da skulle troe.

tapahtuu.

CPR1642 29. Ja tämän minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että te uscoisitte cosca se tapahtunut on.

Text Receptus 29. και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε 29. kai nυn eireka υmin prin genesthai ina otan genetai pisteυsete

KJV 29. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

KXII 29. Och nu sade jag eder det, förr än det sker, att I tro skolen, när det skedt är.

PR1739 29. Ja nüüd ollen minna teile üttelnud enne kui se sünnib, et teie ussute, kui se sünnib.

Luther1912 29. Und nun ich es euch gesagt habe, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

RV'1862 29. Y ahora os lo he dicho ántes que se haga, para que cuando se hiciere, creais.

PL1881 29. I terazem wam powiedział, przedtem niż się to stanie, żebyście gdy się to stanie, uwierzyli.

RuSV1876 29 И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

FI33/38 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee,

LT 29. Ir dabar, prieš įvykstant, jums tai pasakiau, kad tikėtumėte, kada tai įvyks.

Ostervald-Fr 29. Et je vous l'ai dit maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.

SVV1750 29 En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschied is; opdat, wanneer het geschied zal zijn, gij geloven moogt.

Karoli1908Hu 29. És most mondtam meg néktek, mielőtt meglenne: hogy [10†] a mikor majd meglesz, higyjetek.

БКуліш 29. І оце глаголав вам, перш ніж тому стати ся, щоб, як станеть ся, увірували.

TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja

ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus. (Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tuleepi/ ja ei ole hänellä mitään minussa.)

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

MLV19 30 I will not be speaking much anymore with you°, for* the ruler of the world is coming and he has nothing in me;

minussa hänellä ei ole mitään.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

Text Receptus 30. ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν 30. ouk eti polla laleso meth υmon erchetai gar o tou kosmou toutou archon kai en emoi ouk echei ouden

KJV 30. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

Dk1871 30. Jeg skal herefter ikke tale meget med Eder; thi denne Verdens Fyrste kommer og har slet intet i mig.

KXII 30. Härefter talar jag icke mycket med eder; ty denna verldenes Förste kommer; och i mig hafver han intet.

PR1739 30. Minna ei sa ennam paljo teiega räkida, sest sesinnatse ma-ilma würst tulleb, ja ei sa minnust ühtegi.

LT 30. Jau nebedaug su jumis kalbėsiu, nes ateina šio pasaulio kunigaikštis, ir manyje jis neturi nieko.

Luther1912 30. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

Ostervald-Fr 30. Je ne parlerai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi.

RV'1862 30. Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí.

SVV1750 30 Ik zal niet meer veel met u spreken; want de overste dezer wereld komt, en heeft aan Mij niets.

PL1881 30. Już dalej z wami wiele mówić nie będę; albowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma;

Karoli1908Hu 30. Nem sokat beszélek már veletek, mert jön a világ fejedelme: és én bennem nincsen semmije;

RuSV1876 30 Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

БКуліш 30. Вже більш не говорити му багато з вами, йде бо князь сьвіта сього, й у менї не має нїчого.

FI33/38 31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

UT1548 30. Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn * nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde. (Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.)

Gr-East 31. ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

TKIS 31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

CPR1642 31. Mutta että mailma ymmärräis minun Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle käski nijn minä myös teen. Noscat ja lähtekäm tääldä.

Text Receptus 31. αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν 31. all ina gno o kosmos oti agapo ton patera kai kathos eneteilato

moi o pater oυtos poio egeiresthe agomen enteυthen

MLV19 31 but in order that the world may know that I love* the Father and just-as the Father commanded me, thus I am doing. Arise°, we should proceed from here.

KJV 31. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

Dk1871 31. Men paa det Verden skal kjende, at jeg elsker Faderen, og ligesom Faderen har befalet mig, saa gjør jeg; staaer op lader os gaae herfra.

KXII 31. Men på det att verlden skall förstå, att jag hafver Fadren kär, och så gör som Fadren mig budit hafver; står upp, låter oss gå hädan.

PR1739 31. Agga et ma-ilm moistaks, et minna sedda Issa armastan, ja nenda teen, kui Issa mind on käsknud; touske ülles, läkki siit ärra.)

LT 31. Bet pasaulis turi pažinti, jog Aš myliu Tėvą ir darau taip, kaip Jis man įsakė.Kelkitės, eikime iš čia!‘‘

Luther1912 31. Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

Ostervald-Fr 31. Mais afin que le monde con-naisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.

RV'1862 31. Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantáos, vamos de aquí.

SVV1750 31 Maar opdat de wereld wete, dat Ik den Vader liefheb, en alzo doe, gelijkerwijs Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laat ons van hier gaan.

PL1881 31. Ale iżby poznał świat, że miłuję Ojca, a jako mi rozkazał Ojciec, tak czynię. Wstaócież, pójdźmy stąd.

Karoli1908Hu 31. De, hogy megtudja a világ, hogy szeretem az Atyát és úgy cselekszem, a mint az én Atyám parancsolta nékem: keljetek fel, menjünk el innen.

RuSV1876 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

БКуліш 31. Та, щоб знав сьвіт, що я люблю Отця, і, яко ж заповідав менї Отець, так чиню. Уставайте, ходїмо з відсїля.

15 luku

Jeesus puhuu vielä opetuslapsilleen ja kehoittaa heitä pysymään hänessä, totisessa viinipuussa 1 – 11, rakastamaan toisiaan 12 – 17 ja kestämään maailman vainoa 18 – 25 Pyhä Henki on todistava Jeesuksesta, ja opetuslapsetkin todistavat hänestä 26, 27.

FI33/38 1 Minä olen totinen viinipuu, ja minun

TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on

Isäni on viinitarhuri.

Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

UT1548 1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia. (Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompi wiinatarhan haltija.)

viinitarhuri.

CPR1642 1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.

Gr-East 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

Text Receptus 1. εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 1. ego eimi e ampelos e alethine kai o pater mou o georgos estin

MLV19 1 I am the true vine and my Father is the farmer.

KJV 1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

Dk1871 1. Jeg er det sande Viintræ, og min Fader er Viingaardsmanden.

KXII 1. Jag är ett sant vinträ, och min Fader är en vingårdsman.

PR1739 1. Minna ollen se tössine winapu, ja minno Issa on se ma-mees.

LT 1. ‘‘Aš esu tikrasis vynmedis, o mano Tėvasvynininkas.

Luther1912 1. Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.

RV'1862 1. YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

PL1881 1. Jam jest ona winna macica prawdziwa, a Ojciec mój jestci winiarzem.

RuSV1876 1 Я есмь истинная виноградная лоза, а ОтецМой – виноградарь.

FI33/38 2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

UT1548 2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja

Ostervald-Fr 1. Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

SVV1750 1 Ik ben de ware Wijnstok, en Mijn Vader is de Landman.

Karoli1908Hu 1. Én vagyok az igazi szőlőtő, és az én Atyám a szőlőműves.

БКуліш 1. Я правдива виноградина, а Отець мій виноградар.

TKIS 2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kanna hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

CPR1642 2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdista että se cannais runsamman hedelmän.

iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he' puhdastapi/ ette se Runsahaman hedhelmen cannais. (Jokaisen oksan minussa/ joka ei hedelmää kanna/ hän pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän kantaa/ sen hän puhdistaapi/ että sen runsaamman hedelmän kantaisi.)

Gr-East

2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

Text Receptus

2. παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη 2. pan klema en emoi me feron karpon airei auto kai pan to karpon feron kathairei auto ina pleiona karpon fere

MLV19

2 Every branch (which is) not bringing forth fruit in me, he takes it away and every (branch which is) bringing forth fruit, he prunes it, in order that it may bring forth more fruit.

KJV

2. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

Dk1871

2. Hver Green paa mig, som ikke bærer

KXII

2. Hvar och en gren i mig, som icke bär

Frugt, borttager han, og hver den, som bærer Frugt, renser han, at den skal bære mere Frugt.

frukt, den tager han bort; och hvar och en, som bär frukt, den rensar han, att han mer frukt bära skall.

PR1739 2. Igga winapu oks minno sees, mis wilja ei kañna, sedda kissub temma ärra, ja iggaüht, kes wilja kannab, sedda harrib temma, et ta ennam wilja kannab.

LT 2. Kiekvieną šakelę manyje, neduodančią vaisiaus, Jis išpjauna, o kiekvieną šakelę, nešančią vaisių, apvalo, kad ji duotų daugiau vaisiaus.

Luther1912 2. Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

Ostervald-Fr 2. Il retranche tout sarment en moi qui ne porte point de fruit; et il émonde tout sarment qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

RV'1862 2. Todo pámpano en mí que no lleva fruto, le quita; y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.

SVV1750 2 Alle rank, die in Mij geen vrucht draagt, die neemt Hij weg; en al wie vrucht draagt, die reinigt Hij, opdat zij meer vrucht drage.

PL1881 2. Każdą latorośl, która we mnie owocu nie przynosi, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby obfitszy owoc przyniosła.

Karoli1908Hu 2. Minden szőlővesszőt, a mely én bennem gyümölcsöt nem terem, lemetsz; mindazt pedig, a mely gyümölcsöt terem, megtisztítja, hogy több gyümölcsöt teremjen.

RuSV1876 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

БКуліш 2. Кожну вітку в мене, що не родить овощу, відтинає її, а кожну, що родить овощ, обчищує її, щоб більш овощу родила.

FI33/38 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.

TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden cuin minä teille puhuin.

UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille. (Nyt te olette puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä puhuin teille.)

Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Text Receptus 3. ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν 3. ede υmeis katharoi este dia ton logon on lelaleka υmin

MLV19 3 Already you° are clean because of the word which I have spoken to you°.

KJV 3. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

Dk1871 3. I ere allerede rene formedelst det Ord, som jeg har talet til Eder.

PR1739 3. Jubba teie ollete puhtad se sanna pärrast, mis minna teile ollen räkinud.

Luther1912 3. Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

RV'1862 3. Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

PL1881 3. Już wy jesteście czystymi, dla słów, którem do was mówił.

RuSV1876 3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

FI33/38 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy

KXII 3. Nu ären I rene, för det tals skull, som jag hafver talat med eder.

LT 3. Jūs jau esate švarūs dėl žodžio, kurį jums kalbėjau.

Ostervald-Fr 3. Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

SVV1750 3 Gijlieden zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb.

Karoli1908Hu 3. Ti már tiszták [1†] vagytok ama beszéd által, a melyet szóltam néktek.

БКуліш 3. Вже ви чисті через слово, що я глаголав вам.

TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy

minussa.

Biblia1776 4. Pysykäät te minussa, ja minä teissä. Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole. (Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.)

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

minussa.

CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijncuin ei oxa woi idzestäns hedelmätä canda ellei hän wijnapuus kijnni ole nijn myös te jollet te minus kijnni ole.

Text Receptus 4. μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε 4. meinate en emoi kago en υmin kathos to klema ου dυnatai karpon ferein af eaυtoυ ean me meine en te ampelo oυtos oυde υmeis ean me en emoi meinete

MLV19 4 Abide° in me and I in you°. Just-as the branch is not able to bring forth fruit from itself, if it does not abide in the vine; so neither (can) you° if you° do not abide in me.

KJV 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

Dk1871 4. Bliver i mig, da bliver og jeg i Eder. Ligesom Grenen ikke kan bære Frugt af sig selv, uden den bliver i Træet, saa kunne I ikke heller, uden I blive i mig.

KXII 4. Blifver i mig, och jag i eder; såsom grenen kan icke bära frukt af sig sjelf, med mindre han blifver i vinträt, så kunnen icke heller I, utan I blifven i mig.

PR1739 4. Jäge minno sisse, ja miñna teie sisse: otsekui winapu oks ei woi wilja kanda isseennesest, kui temma ei jä winapu külge, nenda ka teie, kui teie ei jä minno sisse.

LT 4. Pasilikite manyje, ir Aš jumyse. Kaip šakelė negali duoti vaisiaus pati iš savęs, nepasilikdama vynmedyje,taip ir jūs, jei nepasiliksite manyje.

Luther1912 4. Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

Ostervald-Fr 4. Demeurez en moi, et moi, je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut porter du fruit de lui-même, s'il ne demeure au cep, vous non plus, si vous ne demeurez en moi.

RV'1862 4. Permanecéd en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permaneciere en la vid, así ni vosotros, si no permaneciereis en mí.

SVV1750 4 Blijft in Mij, en Ik in u. Gelijkerwijs de rank geen vrucht kan dragen van zichzelve, zo zij niet in den wijnstok blijft; alzo ook gij niet, zo gij in Mij niet blijft.

PL1881 4. Mieszkajcież we mnie, a ja w was; jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeźli nie będzie trwała w winnej macicy, także ani wy, jeźli we mnie mieszkać nie będziecie.

Karoli1908Hu 4. Maradjatok én bennem és én is ti bennetek. Miképen a szőlővessző nem teremhet gyümölcsöt magától, hanemha a szőlőtőkén marad; akképen ti sem, hanemha én bennem maradtok.

RuSV1876 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

БКуліш 4. Пробувайте в менї, і я в вас. Яко ж вітка не може овощу родити від себе, коли не пробувати ме на виноградинї, так анї ви, коли в менї не будете пробувати.

FI33/38 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.

TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka

CPR1642 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat

minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä. (Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.)

Gr-East 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 5. εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν 5. ego eimi e ampelos υmeis ta klemata o menon en emoi kago en auto outos ferei karpon polυn oti choris emou ou dυnasthe poiein ouden

MLV19 5 I am the vine, you° are the branches. He who abides in me and I in him, this one is bringing forth much fruit, because you°

KJV 5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for

are not able to do anything separate from me.

without me ye can do nothing.

Dk1871 5. Jeg er Viintræet, I ere Grenene. Hvo som bliver i mig, og jeg i ham, han bærer megen Frugt; thi uden mig kunne I slet Intet gjøre.

KXII 5. Jag är vinträt, I ären grenarna; den som blifver i mig, och jag i honom, han bär mycken frukt; ty mig förutan kunnen I intet göra.

PR1739 5. Minna ollen winapu, teie winapu oksad; kes minno sisse jääb, ja minna temma sisse, se kannab paljo wilja; sest minnota ei woi teie ühtegi tehha.

LT 5. Aš esu vynmedis, o jūs šakelės. Kas pasilieka manyje ir Aš jame, tas duoda daug vaisių; nes be manęs jūs negalite nieko nuveikti.

Luther1912 5. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Ostervald-Fr 5. Je suis le cep, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car sans moi, vous ne pouvez rien faire.

RV'1862 5. Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto (porque sin mí nada podéis hacer.)

SVV1750 5 Ik ben de Wijnstok, en gij de ranken; die in Mij blijft, en Ik in hem, die draagt veel vrucht; want zonder Mij kunt gij niets doen.

PL1881 5. Jam jest winna macica, a wyście latorośle; kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten przynosi wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie.

Karoli1908Hu 5. Én vagyok a szőlőtő, ti a szőlővesszők: A ki én bennem marad, [2†] én pedig ő benne, az terem sok gyümölcsöt: mert nálam nélkül semmit sem cselekedhettek.

RuSV1876 5 Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

БКуліш 5. Я виноградина, ви віттє. Хто пробуває в менї, а я в йому, той приносить багато овощу; бо без мене не можете робити нїчого.

FI33/38 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.

UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan. (Joka ei ole minussa/ se pois

heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.)

Gr-East

6. ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Text Receptus

6. εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται 6. ean me tis meine en emoi eβlethe ekso os to klema kai ekseranthe kai sυnagoυsin aυta kai eis pυr βalloυsin kai kaietai

MLV19

6 If anyone is not abiding in me, he was cast outside like a branch and was dried up, and they gather them and cast them into the fire and it is burned.

KJV

6. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

Dk1871

6. Om Nogen ikke bliver i mig, han bliver udkastet som en Green og visner; man sanker dem og kaster dem i Ilden, og de brænde.

KXII

6. Hvilken som icke blifver i mig, han skall bortkastas, såsom en gren, och förtorkas; och man binder dem samman, och kastar i elden, och de brinna.

PR1739 6. Kui kegi minno sisse ei jä, sedda heidetakse wälja kui winapu oks, ja kuiwab ärra, ja neid koggutakse kokko, ja heidetakse tullesse ja pölletakse ärra.

LT 6. Kas nepasiliks manyje, bus išmestas laukan ir sudžius kaip šakelė. Paskui surinks šakeles, įmes į ugnį, ir jos sudegs.

Luther1912 6. Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.

Ostervald-Fr 6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il sèche; puis on ramasse les sarments et on les jette au feu, et ils brûlent.

RV'1862 6. Si alguno no permaneciere en mí, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y échanlos en el fuego, y arden.

SVV1750 6 Zo iemand in Mij niet blijft, die is buiten geworpen, gelijkerwijs de rank, en is verdord; en men vergadert dezelve, en men werpt ze in het vuur, en zij worden verbrand.

PL1881 6. Jeźliby kto nie mieszkał we mnie, precz wyrzucony będzie jako latorośl, i uschnie; i zbiorą je i na ogieó wrzucą, i zgoreje.

Karoli1908Hu 6. Ha valaki nem marad én bennem, kivettetik, mint a szőlővessző, és megszárad; és egybe gyűjtik ezeket és a tűzre vetik, és megégnek.

RuSV1876 6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они

БКуліш 6. Коли хто не пробуває в менї, буде викинутий геть, як вітка, і всохне, й зберуть їх, та й кинуть в огонь, і

сгорают.

згорять.

FI33/38 7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.

TKIS 7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

CPR1642 7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.

UT1548 7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta. (Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.)

Gr-East 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.

Text Receptus 7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν 7. ean meinete en emoi kai ta remata mou en υmin meine o ean thelete aitesesthe kai genesetai υmin

MLV19 7 If you° abide in me, and (then) my words should abide in you°, ask whatever you° wish, and it will happen for you°.

KJV 7. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

Dk1871 7. Dersom I blive i mig og mine Ord blive i Eder, da beder om hvadsomhelt I ville, og det skal vederfares Eder.

KXII 7. Om I blifven i mig, och min ord blifva i eder, allt det I viljen, mågen I bedas, och det skall ske eder.

PR1739 7. Kui teie minno sisse jäte, ja minno sannad teie sisse jäwad, siis pallute teie, mis teie ial tahhate, ja se peab teile sündima.

LT 7. Jei pasiliksite manyje ir mano žodžiai pasiliks jumyse,jūs prašysite, ko tik norėsite, ir bus jums duota.

Luther1912 7. So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

Ostervald-Fr 7. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et vous l'obtiendrez.

RV'1862 7. Si permaneciereis en mí, y mis palabras permanecieren en vosotros, todo lo que quisiereis pediréis, y os será hecho.

SVV1750 7 Indien gij in Mij blijft, en Mijn woorden in u blijven, zo wat gij wilt, zult gij begeren, en het zal u geschieden.

PL1881 7. Jeźli we mnie mieszkać będziecie i

Karoli1908Hu 7. Ha én bennem maradtok, és az én

słowa moje w was mieszkać będą, czegobyściekolwiek chcieli, proście, a stanie się wam.

beszédeim bennetek maradnak, kérjetek, [3†] a mit csak akartok, és meglesz az néktek.

RuSV1876 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

БКуліш 7. Коли пробувати мете в менї, а слова мої пробувати муть в вас, то, чого схочете, просити мете, і станеть ся.

FI33/38 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te paljon hedelmätä cannatte ja tulette minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun Opetuslapsixen. (Siinä ompi minun Isän kunnioitettu että te paljon hedelmät kannatte/ ja tulette minun opetuslapsikseni.)

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ

Text Receptus 8. εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε

μαθηταί.

εμοι μαθηται 8. en τουτο edoksasthe o pater mου ina karpon polυn ferete kai genesesthe emoi mathetai

MLV19 8 My Father is glorified in this, in order that you° may bring forth much fruit and will become my disciples.

KJV 8. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

Dk1871 8. Derudi forherliges min Fader, at I bære megen Frugt, og I skulle vorde mine Disciple.

KXII 8. Derutinnan är min Fader prisad, att I bären mycken frukt, och varden mine Lärjungar.

PR1739 8. Ses on minno Issa auustud, et teie paljo wilja kannate, ja peate minno jüngrid ollema.

LT 8. Tuo bus pašlovintas mano Tėvas, kad duosite gausių vaisių ir būsite mano mokiniai.

Luther1912 8. Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.

Ostervald-Fr 8. Mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples.

RV'1862 8. En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto; así seréis mis discípulos.

SVV1750 8 Hierin is Mijn Vader verheerlijkt, dat gij veel vrucht draagt; en gij zult Mijn discipelen zijn.

PL1881 8. W tem będzie uwielbiony Ojciec mój, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie moimi uczniami.

Karoli1908Hu 8. Abban dicsőíttetik meg az én Atyám, hogy sok gyümölcsöt teremjetek; és legyetek nékem tanítványaim.

RuSV1876 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

БКуліш 8. У сьому прославив ся Отець мій, щоб овощу багато давали ви, й були моїми учениками.

FI33/38 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.

TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykäät minun rakkaudessani.

CPR1642 9. NIjncuin Isä racasti minua nijn minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.

UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös Racastin teite * Pysyket minu' Rakaudhesani. (Kuin Isä rakasti minua/ niin minä myös rakastin teitä Pysykäät minun rakkaudessani.)

Gr-East 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ

Text Receptus 9. καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω

ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη 9. kathos egapesen me o pater kago egapesa υmas meinate en te agape te eme

MLV19 9 Just-as the Father loved* me, I (have) also loved* you°. Abide° in my love*.

KJV 9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

Dk1871 9. Ligesom Faderen har elsket mig, saa har jeg og elsket Eder; bliver i min Kjærlighed!

KXII 9. Såsom Fadren hafver älskat mig, så hafver jag ock älskat eder; blifver i min kärlek.

PR1739 9. Otsekui minno Issa mind on armastanud, nenda ollen minna ka teid armastanud; jäge minno armastusse sisse.

LT 9. Kaip mane Tėvas pamilo, taip ir Aš jus pamilau. Pasilikite mano meilėje!

Luther1912 9. Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

Ostervald-Fr 9. Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.

RV'1862 9. Como el Padre me amó, también yo os he amado: sed constantes en mi amor.

SVV1750 9 Gelijkerwijs de Vader Mij liefgehad heeft, heb Ik ook u liefgehad; blijft in deze Mijn liefde.

PL1881 9. Jako mię umiłował Ojciec, tak i ja umiłowałem was; trwajcież w miłości mojej.

Karoli1908Hu 9. A miképen az Atya szeretett engem, én is úgy szerettelek titeket: maradjatok meg ebben az én szeretetemben.

RuSV1876 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

БКуліш 9. Яко ж полюбив мене Отець, і я полюбив вас; пробувайте в любові моїй.

FI33/38 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.

TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

UT1548 10. Jos te minun Keskyni pidhette/ nin te pysytte minun rackaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rackaudhesans. (Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin

minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.)

Gr-East

10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Text Receptus

10. εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη 10. ean tas entolas mou teresete meneite en te agape mou kathos ego tas entolas tou patros mou tetereka kai meno autou en te agape

MLV19

10 If you° keep my commandments, you° will be abiding in my love*; just-as I have kept my Father’s commandments and am abiding in his love*.

KJV

10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

Dk1871

10. Dersom I holde mine Befalinger, Skulle I blive i min Kjærlighed, ligesom jeg har holdt min Faders Befalinger og bliver i hans Kjærlighed.

KXII

10. Om I hållen min bud, så blifven I i minom kärlek; såsom ock jag hafver hållit mins Faders bud, och blifver i hans kärlek.

PR1739

10. Kui teie minno kässosannad peate, siis

LT

10. Jei laikysitės mano įsakymų,

jäte teie minno armastusse sisse, nenda kui minna omma Issa kässosannad ollen piddanud, ja jään temma armastusse sisse.

pasiliksite mano meilėje, kaip Aš kad vykdau savo Tėvo įsakymus ir pasilieku Jo meilėje.

Luther1912 10. So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

Ostervald-Fr 10. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

RV'1862 10. Si guardaréis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor: como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

SVV1750 10 Indien gij Mijn geboden bewaart, zo zult gij in Mijn liefde blijven; gelijkerwijs Ik de geboden Mijns Vaders bewaard heb, en blijf in Zijn liefde.

PL1881 10. Jeźli przykazania moje zachowacie, trwać będziecie w miłości mojej, jakom i ja zachował przykazania Ojca mego i trwam w miłości jego.

Karoli1908Hu 10. Ha az én parancsolataimat megtartjátok, [4†] megmaradtok az én szeretetemben; a miképen én megtartottam az én Atyámnak parancsolatait, és megmaradok az ő szeretetében.

RuSV1876 10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я

БКуліш 10. Коли заповіді мої хоронити мете, пробувати мете в любові моїй; я

соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

хоронив заповідї Отця мого, й пробуваю в любові Його.

FI33/38 11 Tämän minä olen teille puhunut, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että minun iloni teisä pysyis ja teidän ilon tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone teuteteisin. (Näitä minä olen puhunut teille/ että minun iloni teissä pysyisi/ ja teidän ilonne täytettäisiin.)

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Text Receptus 11. ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη 11. tauta lelaleka υmin ina e chara e eme en υmin meine kai e chara υmon plerothe

MLV19 11 I have spoken to you° these things, in order that my joy may abide in you° and

KJV 11. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and

(in order that) your° joy should be fulfilled.

that your joy might be full.

Dk1871 11. Dette har jeg talet til Eder, paa det min Glæde kan blive i Eder, og Eders Glæde kan blive fuldkommen.

KXII 11. Detta hafver jag talat till eder, att min glädje skall blifva i eder, och edor glädje fullkommen varda.

PR1739 11. Sedda ollen minna teile räkinud, et minno rööm teie sisse jääks, ja teie rööm täis saaks.

LT 11. Aš jums tai kalbėjau, kad jumyse liktų manasis džiaugsmas ir kad jūsų džiaugsmui nieko netrūktų.

Luther1912 11. Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.

Ostervald-Fr 11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.

RV'1862 11. Estas cosas os he hablado, para que mi gozo permanezca en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

SVV1750 11 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat Mijn blijdschap in u blijve, en uw blijdschap vervuld worde.

PL1881 11. Tomci wam powiedział, aby wesele moje w was trwało, a wesele wasze było zupełne.

Karoli1908Hu 11. Ezeket beszéltem néktek, hogy megmaradjon ti bennetek az én örömem és a ti örömetek beteljék.

RuSV1876 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

БКуліш 11. Се глаголю вам, щоб радощі мої пробували в вас, і щоб радощі ваші сповнились.

FI33/38 12 Tämä on minun käskyni, että te rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.

TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

CPR1642 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.

UT1548 12. Se o'bi minun Keskyn/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite. (Se ompi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.)

Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

Text Receptus 12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας 12. aυte estin e entole e eme ina agapate allelous kathos egapesa υmas

MLV19 12 This is my commandment, in order that you° should love* one another, just-as I

KJV 12. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

loved* you°.

Dk1871 12. Denne er min Befaling, at I skulle elske hverandre, ligesom jeg har elsket Eder.

KXII 12. Detta är mitt bud, att I skolen älska eder inbördes, såsom jag hafver älskat eder.

PR1739 12. Se on minno kässosanna, et teie teine teist peate armastama, nenda kui minna teid ollen armastanud:

LT 12. Tai yra mano įsakymas, kad mylėtumėte vienas kitą, kaip Aš jus pamilau.

Luther1912 12. Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch liebe.

Ostervald-Fr 12. Mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

RV'1862 12. Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os amé.

SVV1750 12 Dit is Mijn gebod, dat gij elkander liefhebt, gelijkerwijs Ik u liefgehad heb.

PL1881 12. Toć jest przykazanie moje, abyście się społecznie miłowali, jakom i ja was umiłował.

Karoli1908Hu 12. Ez az én parancsolatom, [5†] hogy szeressétek [6†] egymást, a miképen én szerettelek [7†] titeket.

RuSV1876 12 Сия есть заповедь Моя, да любите другдруга, как Я возлюбил вас.

БКуліш 12. Се заповідь моя: Щоб любили один одного, як я полюбив вас.

FI33/38 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

UT1548 13. Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste. (Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ että joku panee henkensä ystäwäin edestä.)

TKIS 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

CPR1642 13. Ei ole kellän suurembata rackautta cuin että jocu pane hengens ystäwäins edestä.

Gr-East 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Text Receptus 13. μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου 13. meizona tautes agapen oudeis echei ina tis ten psuchen autou the uper ton filon autou

MLV19 13 No one has greater love* (than) this: in order that someone should lay (down) his life on behalf of his friends.

KJV 13. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Dk1871 13. Ingen har større Kjærlighed end denne, at En sætter sit Liv til for sine Venner.

KXII 13. Ingen hafver större kärlek, än att en låter sitt lif för sina vänner.

PR1739 13. Suremat armastust ep olle ühhelgi, kui se, et temma omma ello jättab omma söbrade eest:

LT 13. Niekas neturi didesnės meilės kaip tas, kuris savo gyvybę už draugus atiduoda.

Luther1912 13. Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

Ostervald-Fr 13. Nul n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.

RV'1862 13. Nadie tiene mayor amor que éste, que ponga alguno su vida por sus amigos.

SVV1750 13 Niemand heeft meerder liefde dan deze, dat iemand zijn leven zette voor zijn vrienden.

PL1881 13. Większej miłości nad tę żaden nie ma, jedno gdyby kto duszę swoję położył za przyjacioły swoje.

Karoli1908Hu 13. Nincsen senkiben nagyobb szeretet annál, mintha valaki életét adja az ő barátaiért.

RuSV1876 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

БКуліш 13. Більшої сієї любови ніхто не має, як щоб хто душу свою положив за другів своїх.

FI33/38 14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

UT1548 14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/ (Te olette minun ystäwäni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/)

TKIS 14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

CPR1642 14. Te oletta minun ystäwäni jos te teette mitä minä teidän käsken.

Gr-East 14. ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Text Receptus 14. υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν 14. υmeis filoi mov este ean poiete osa ego entellomai υmin

MLV19 14 You° are my friends, if you° practice as many things as I command you°.

KJV 14. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

Dk1871 14. I ere mine Venner, dersom I gjøre, hvad jeg befaler Eder.

KXII 14. I ären mine vänner, om I gören hvad jag bjuder eder.

PR1739 14. Teie ollete minno söbrad, kui teie tete, mis minna teid kässin.

LT 14. Jūs esate mano draugai, jei darote, ką jums įsakau.

Luther1912 14. Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.

RV'1862 14. Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

PL1881 14. Wy jesteście przyjaciele moi, jeźli czynić będziecie, cokolwiek ja wam przykazuję.

RuSV1876 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

FI33/38 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä

Ostervald-Fr 14. Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

SVV1750 14 Gij zijt Mijn vrienden, zo gij doet wat Ik u gebiede.

Karoli1908Hu 14. Ti az én barátaim vagytok, ha azokat cselekszitek, a miket én parancsolok néktek.

БКуліш 14. Ви други мої, коли робити все, що я заповідаю вам.

TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palwelioixi: sillä ei palwelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä

Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille. (Tästedes en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

Gr-East 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Text Receptus 15. ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν 15. ouketi υmas lego doulous oti o doulos ouk oiden ti poiei autou o kurios υmas de eireka filous oti panta a ekousa para tou patros mou egnorisa υmin

MLV19 15 I call* you° bondservants no more, because the bondservant does not know what his lord is doing, but I have spoken to you° (as) friends, because all the things which I heard from my Father, I made known to you°.

KJV 15. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

Dk1871 15. Jeg kalder Eder ikke længere Tjenere; thi Tjeneren veed ikke, hvad hans Herre gjør; men Eder har jeg kaldet Venner; thi alt det, som jeg har hørt af min Fader, har jeg kundgjort Eder.

KXII 15. Härefter säger jag icke, att I ären tjenare, ty tjenaren vet icke hvad hans herre gör; men vänner hafver jag kallat eder, ty allt det jag hafver hört af minom Fader, hafver jag kungjort eder.

PR1739 15. Minna ei ütle, teid ennam sullased ollewad: sest sullane ei tea, mis temma issand teeb; agga teid ollen minna söbruks hüüdnud, et ma keik, mis minna omma Issalt ollen kuulnud, teile ollen teäda annud.

LT 15. Jau nebevadinu jūsų tarnais, nes tarnas nežino, ką veikia jo šeimininkas. Jus Aš draugais vadinu, nes jums viską paskelbiau, ką iš savo Tėvo girdėjau.

Luther1912 15. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß

Ostervald-Fr 15. Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que son maître fait, mais je vous ai appelés

ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

RV'1862 15. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho conocer.

SVV1750 15 Ik heet u niet meer dienstknechten; want de dienstknecht weet niet, wat zijn heer doet; maar Ik heb u vrienden genoemd; want al wat Ik van Mijn Vader gehoord heb, dat heb Ik u bekend gemaakt.

PL1881 15. Jużci was dalej nie będę zwał sługami; bo sługa nie wie, co czyni pan jego; leczem was nazwał przyjaciółmi, bo wszystko, comkolwiek słyszał od Ojca mego, oznajmiłem wam.

Karoli1908Hu 15. Nem mondalak többé titeket szolgáknak; mert a szolga nem tudja, mit cselekszik az ő ura; titeket pedig barátaimnak mondottalak; mert mindazt, a mit az én Atyámtól hallottam, tudtul adtam néktek.

RuSV1876 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

БКуліш 15. Вже більш вас не зву слугами, бо слуга не знає, що робить пан його; вас же назвав я другами, бо все, що чув я від Отця мого, обявив вам.

FI33/38 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille. (Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

CPR1642 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän menemän hedelmätä tekemän joca pitä pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

Gr-East

16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

Text Receptus

16. ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν 16. ουch υmeis me ekseleksasthe all ego ekseleksamen υmas kai etheka υmas ina υmeis υpagete kai karpon ferete kai o karpos υmon mene ina o ti an aitesete ton patera en to onomati mου do υmin

MLV19

16 You° did not choose me, but I chose you° and appointed* you°, in order that you° should go and should bring forth fruit and (in order that) your° fruit should abide, that* if you° ask anything of the Father in my name, he should give (it to) you°.

KJV

16. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

Dk1871

16. I have ikke udvalgt mig, men jeg har udvalgt Eder og sat Eder, at I skulle gaae

KXII

16. I hafven icke utkorat mig; men jag hafver utkorat eder, och tillskickat eder,

hen og bære Frugt, og Eders Frugt skal blive ved; at hvadsomhelst I bede Faderen i mit Navn, skal han give Eder.

att I skolen gå, och göra frukt, och edor frukt skall blifva; på det att hvad I bedjen Fadren i mitt Namn, det skall han gifva eder.

PR1739 16. Teie ep olle mitte mind ärrawallitsenud, waid minna ollen teid ärrawallitsenud, ja ollen teid seädnud, et teie peate minnema, ja wilja kandma, ja et teie willi jääks, et, mis teie ial minno Issalt pallute minno nimmel, temma teile annaks.

LT 16. Ne jūs mane išsirinkote, bet Aš jus išsirinkau ir paskyriau, kad eitumėte, duotumėte vaisių ir jūsų vaisiai išliktų,- kad ko tik prašytumėte Tėvą mano vardu, Jis jums duotų.

Luther1912 16. Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingeht und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

Ostervald-Fr 16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; et que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

RV'1862 16. No me elegisteis vosotros a mí; mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis, y llevéis fruto; y vuestro fruto

SVV1750 16 Gij hebt Mij niet uitverkoren, maar Ik heb u uitverkoren, en Ik heb u gesteld, dat gij zoudt heengaan en vrucht

permanezca; para que todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, él os lo dé.

dragen, en dat uw vrucht blijve; opdat, zo wat gij van den Vader begeren zult in Mijn Naam, Hij u dat geve.

PL1881 16. Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał; i postanowiłem, abyście wyszli i przynieśli owoc, a owoc wasz aby trwał, i o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, żeby wam dał.

Karoli1908Hu 16. Nem ti választottatok engem, hanem én választottalak titeket, és én rendeltelek titeket, hogy ti elmenjetek [8†] és gyümölcsöt teremjetek, és a ti gyümölcsötök megmaradjon; hogy akármit kértek az Atyától [9†] az én nevemben, megadja néktek.

RuSV1876 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

БКуліш 16. Не ви мене вибрали, а я вибрав вас, та й настановив вас, щоб ви йшли і овощ приносили, і овощ ваш пробував; щоб чого просити мете в Отця імям моїм, дав вам.

FI33/38 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.

TKIS 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.

UT1548 17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen. (Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.)

Gr-East 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus 17. ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους 17. tauta entellomai υmin ina agapate allelous

MLV19 17 I command you° (to do) these things, in order that you° may love* one another.

KJV 17. These things I command you, that ye love one another.

Dk1871 17. Dette befaler jeg Eder, at I skulle elske hverandre.

KXII 17. Detta bjuder jag eder, att I älsken eder inbördes.

PR1739 17. Sedda kässin minna teid, et teie teine teist armastate.

LT 17. Aš jums tai įsakau: mylėkite vienas kitą!‘‘

Luther1912 17. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.

Ostervald-Fr 17. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

RV'1862 17. Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.

SVV1750 17 Dit gebied Ik u, opdat gij elkander liefhebt.

PL1881 17. Toć wam przykazuję, abyście się społecznie miłowali.

Karoli1908Hu 17. Ezeket parancsolom néktek, hogy egymást szeressétek.

RuSV1876 17 Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

БКуліш 17. Се заповідую вам, щоб любили один одного.

FI33/38 18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

TKIS 18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkäät hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

CPR1642 18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.

UT1548 18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. (Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.)

Gr-East 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

Text Receptus 18. ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν 18. ei o kosmos υmas misei ginoskete oti eme proton υmon memiseken

MLV19 18 If the world hates you°, you° know that

KJV 18. If the world hate you, ye know that it

it has hated me first, (then) you°.

Dk1871 18. Dersom Verden hader Eder, da vider, at den har hadet mig førend Eder.

PR1739 18. Kui ma-ilm teid wihkab, siis teädke, et temma mind enne teid on wihkanud:

Luther1912 18. So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

RV'1862 18. Si el mundo os aborrece, sabéd que a mí me aborrecía, ántes que a vosotros.

PL1881 18. Jeźli was świat nienawidzi, wiedzcie, żeć mię pierwej, niżeli was, miał w nienawiści.

RuSV1876 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

FI33/38 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma

hated me before it hated you.

KXII 18. Om verlden hatar eder, så veter, att hon hafver hatat mig förr än eder.

LT 18. ‘‘Jei pasaulis jūsų nekenčia, žinokite, kad manęs jis nekentė pirmiau negu jūsų.

Ostervald-Fr 18. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

SVV1750 18 Indien u de wereld haat, zo weet, dat zij Mij eer dan u gehaat heeft.

Karoli1908Hu 18. Ha gyűlöl titeket a világ, tudjátok meg, hogy engem elébb gyűlölt ti [10†] nálatoknál.

БКуліш 18. Коли сьвіт вас ненавидить, знайте, що мене перш вас зненавидїв.

TKIS 19 Jos olisitte maailman omia, maailma

omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

UT1548 19. Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. (Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.)

Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

CPR1642 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.

Text Receptus 19. ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο

κοσμος 19. ei ek του kosmου ete o kosmos an to idion efilei oti de ek του kosmου ουκ este all ego ekseleksamen υmas ek του kosmου dia τουto misei υmas o kosmos

MLV19 19 If you° were from the world, the world would love its own, but because you° are not from the world, but I chose you° out of the world, the world is hating you° because of this.

KJV 19. If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Dk1871 19. Vare I af Verden da vilde Verden elske sit Eget; men efterdi I ikke ere af Verden, men jeg har udvalt Eder af Verden, derfor hader Verden Eder.

KXII 19. Voren I af verldene, så älskade verlden det hennes vore; men efter det I icke ären af verldene, utan jag hafver eder utvalt ifrå verldene, derföre hatar verlden eder.

PR1739 19. Olleksite teie ma-ilmast, siis armastaks ma-lm omma: agga et teie ma-ilmast ep olle, waid minna ollen teid ma-ilmast ärrawallitsenud, sepärrast wihkab teid ma-ilm.

LT 19. Jei jūs būtumėte pasaulio, jis mylėtų jus kaip savuosius. Kadangi jūsne pasaulio, bet Aš jus iš pasaulio išskyriau, todėl jis jūsų nekenčia.

Luther1912 19. Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.

RV'1862 19. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

PL1881 19. Byście byli z świata, świat, co jest jego, miłowałby; lecz iż nie jesteście z świata, alem ja was wybrał z świata, przetoż was świat nienawidzi.

RuSV1876 19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

Ostervald-Fr 19. Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

SVV1750 19 Indien gij van de wereld waart, zo zou de wereld het hare liefhebben; doch omdat gij van de wereld niet zijt, maar Ik u uit de wereld heb uitverkoren, daarom haat u de wereld.

Karoli1908Hu 19. Ha e világból volnátok, a világ szeretné azt, a mi az övé; de mivelhogy nem vagytok e világból, hanem én választottalak ki magamnak titeket e világból, azért gyűlöl titeket a világ.

БКуліш 19. Коли б із сьвіта були, сьвіт своє любив би; як же ви не з сьвіта, а я вибрав вас із сьвіта, тим ненавидить вас сьвіт.

FI33/38 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'. Jos he ovat minua vainonneet, niin he teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, niin he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkivät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet. (Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin he myös teitä wainoawat/ Jos he minun sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani kätkewät.)

TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille: 'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä teille sanoin: ei ole palwelia suurembi Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he myös teitä wainowat: jos he minun sanani kätkit nijn he teidängin sanan kätkewät.

Gr-East

20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Text Receptus

20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν 20. mnemoneυete tou logou ou ego eipon υmin ouk estin douλos meizon tou kυriou aυtou ei eme edioksan kai υmas dioksousin ei ton logon mou eteresan kai ton υmeteron teresousin

MLV19

20 Remember° the word which I said to you°, A bondservant is not greater (than) his lord. If they persecuted me, they will also be persecuting you°; if they kept my word, they will also be keeping yours°.

KJV

20. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

Dk1871

20. Kommer det Ord ihu, som jeg sagde Eder: en Tjener er ikke større end hans Herre. Have de forfulgt mig, skulle de og forfølge Eder; have de holdt mit Ord,

KXII

20. Kommer ihåg min ord, som jag hafver sagt eder: Tjenaren är icke förmer än hans herre; hafva de förföljt mig, så skola de ock förfölja eder; hafva de hållit

skulle de og holde Eders.

PR1739 20. Möttelge se sanna peäle, mis minna teile ollen üttelnud: Sullane ep olle surem, kui temma issand. Ons nemmad mind takkakiusanud, siis kiusawad nemmad teidki takka; ons nemmad minno sanna piddanud, siis peawad nemmad teiegi sanna.

Luther1912 20. Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

RV'1862 20. Acordáos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor: si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

min ord, så varda de ock hållande edor.

LT 20. Atsiminkite žodžius, kuriuos jums sakiau: ‘Tarnas ne didesnis už savo šeimininką!’ Jei persekiojo mane, tai ir jus persekios; jeigu laikėsi mano žodžio, laikysis ir jūsų.

Ostervald-Fr 20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

SVV1750 20 Gedenk des woords, dat Ik u gezegd heb: Een dienstknecht is niet meerder dan zijn heer. Indien zij Mij vervolgd hebben, zij zullen ook u vervolgen; indien zij Mijn woord bewaard hebben, zij zullen ook het uwe bewaren.

PL1881 20. Wspomnijcie na słowo, którem ja wam powiedział: Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeźlić mię prześladowali, i was prześladować będą; jeźli słowa moje zachowywali, i wasze zachowywać będą.

Karoli1908Hu 20. Emlékezzetek meg ama beszédekről, a melyeket én mondtam néktek: Nem nagyobb [11†] a szolga az ő urának. Ha engem üldöztek, titeket is üldöznek majd; ha az én beszédemet megtartották, a tiéteket is megtartják majd.

RuSV1876 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будутгнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

БКуліш 20. Згадайте слово, що я сказав вам: Не більший слуга пана свого. Коли мене гонили, і вас гонити муть. Коли моє слово хоронили, і ваше хоронити муть.

FI33/38 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 21. Mutta caickia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.

UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti. (Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni

tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 21. αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με 21. alla tauta panta poiesousin υmin dia to onoma mou oti ouk oidasin ton pempsanta me

MLV19 21 But they will be doing all these things to you° because of my name, because they do not know the one who sent me.

KJV 21. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

Dk1871 21. Men alt dette skulle de gjøre Eder for mit Navns Skyld, fordi de ikke kjende den, som mig har udsendt.

KXII 21. Men allt detta skola de göra eder för mitt Namns skull; ty de känna icke honom, som mig sändt hafver.

PR1739 21. Agga sedda keik tewad nemmad teile minno nimme pärrast, sest et nemmad tedda ei tunne, kes mind on läkkitanud.)

LT 21. Bet visa tai jums darys dėl mano vardo, nes jie nepažįsta To, kuris mane siuntė.

Luther1912 21. Aber das alles werden sie euch tun um

Ostervald-Fr 21. Mais ils vous feront tout cela à cause

meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

RV'1862 21. Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado.

PL1881 21. Aleć wam to wszystko czynić będą dla imienia mego, iż nie znają onego, który mię posłał.

RuSV1876 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

FI33/38 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

UT1548 22. Ellen mine tullut olis/ ia puhunut

de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

SVV1750 21 Maar al deze dingen zullen zij doen om Mijns Naams wil, omdat zij Hem niet kennen, Die Mij gezonden heeft.

Karoli1908Hu 21. De mindezt az én nevemért [12†] cselekszik veletek, mivelhogy nem ismerik azt, a ki küldött engem.

БКуліш 21. Та се все робити муть вам задля імя мого, бо не знають Пославшого мене.

TKIS 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

CPR1642 22. Jos en minä olis tullut heitä puhutteleman nijn ei heillä olis syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat.

heille/ nin ei olis heille * syndi. Mutta nyt ei ole heille mille he syndins werhouat. (Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.)

Gr-East

22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus

22. ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων
22. ei me elthon kai elalesa aυtois amartian oυk eichon nυn de profasin oυk echoυsin peri tes amartias aυton

MLV19

22 If I did not come and (did not) speak to them, they were holding {i.e. would have. Or: were having} no sin, but now they have no excuse concerning their sin.

KJV

22. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Dk1871

22. Dersom jeg ikke var kommen og havde talet til dem, havde de ikke Synd; men nu have de end ikke et paaskud for deres Synd.

KXII

22. Hade jag icke kommit, och talat med dem, så hade de icke synd; men nu hafva de ingen ursäkt för sina synd.

PR1739 22. Kui minna mitte ei olleks tulnud, ja ei olleks sedda neile üttelnud, siis ep olleks neil mitte patto; agga nüüd ei woi nemmad mitte omma patto wabbandada.

LT 22. Jei nebūčiau atėjęs ir jiems kalbėjęs, jie neturėtų nuodėmės. O dabar jie neturi kuo pateisinti savo nuodėmės.

Luther1912 22. Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

Ostervald-Fr 22. Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse pour leur péché.

RV'1862 22. Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.

SVV1750 22 Indien Ik niet gekomen ware, en tot hen gesproken had, zij hadden geen zonde; maar nu hebben zij geen voorwendsel voor hun zonde.

PL1881 22. Bym był nie przyszedł, a nie mówił im, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego.

Karoli1908Hu 22. Ha nem jöttem volna és nem beszéltem volna nékik, nem volna [13†] bűnük: de most nincs mivel menteniök az ő bűnöket.

RuSV1876 22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

БКуліш 22. Коли б я не прийшов і не глаголав їм, гріха не мали б вони; тепер же вимовки не мають вони за гріх свій.

FI33/38	23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.	TKIS	23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.
Biblia1776	23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.	CPR1642	23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.
UT1548	23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi. (Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.)		
Gr-East	23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.	Text Receptus	23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει 23. o eme mison kai ton patera mou misei
MLV19	23 He who hates me also hates my Father.	KJV	23. He that hateth me hateth my Father also.
Dk1871	23. Hvo mig hader, hader og min Fader.	KXII	23. Den mig hatar, han hatar ock min Fader.
PR1739	23. Kes mind wihkab, se wihkab ka miño Issa.	LT	23. Kas manęs nekenčia, nekenčia ir mano Tėvo.

Luther1912 23. Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

RV'1862 23. El que me aborrece, también a mi Padre aborrece.

PL1881 23. Kto mnie nienawidzi, i Ojca mego nienawidzi.

RuSV1876 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего.

FI33/38 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

UT1548 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden

Ostervald-Fr 23. Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

SVV1750 23 Die Mij haat, die haat ook Mijn Vader.

Karoli1908Hu 23. A ki engem gyűlöl, gyűlöli az én Atyámat is.

БКуліш 23. Хто мене ненавидить, і Отця мого ненавидить.

TKIS 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

CPR1642 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä.

seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi. (Ellei minä olisi niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille syntiä.)

Gr-East

24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Text Receptus

24. ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου 24. ei ta erga me epoiesa en autois a oudeis allos pepoieken amartian ouk eichon nun de kai eorakasin kai memisekasin kai eme kai ton patera mou

MLV19

24 If I did not do the works which no other has done among them, (then) they were having {i.e. would have. Or: were holding} no sin, but now they both have seen and have hated both me and my Father.

KJV

24. If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

Dk1871

24. Havde jeg ikke gjort de Gjerninger

KXII

24. Hade jag icke gjort de gerningar

iblandt dem, som ingen Anden har gjort, havde de ikke Synd; men nu have de seet dem og dog hadet baade mig og min Fader.

PR1739 24. Kui minna neid teggusid ep olleks teinud nende seas, mis ükski teine ei teinud, siis ep olleks neil mitte patto; agga nüüd on nemmad sedda ka näinud, ja on wihkanud ni hästi mind, kui minno Issa.

Luther1912 24. Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.

RV'1862 24. Si yo no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, ellos las han visto, y aborrecen a mí, y a mi Padre.

PL1881 24. Bym był tych uczynków nie czynił

ibland dem, som ingen annar gjort hafver, så hade de icke synd; men nu hafva de sett det, och hata dock både mig och min Fader.

LT 24. Jeigu nebūčiau tarp jų padaręs darbų, kurių niekas kitas nedarė, jie neturėtų nuodėmės. O dabar jie matė, ir nekenčia ir manęs, ir mano Tėvo.

Ostervald-Fr 24. Si je n'eusse pas fait parmi eux les ouvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

SVV1750 24 Indien Ik de werken onder hen niet had gedaan, die niemand anders gedaan heeft, zij hadden geen zonde; maar nu hebben zij ze gezien, en beiden Mij en Mijn Vader gehaat.

Karoli1908Hu 24. Ha ama cselekedeteket nem

między nimi, których żaden inszy nie czynił, grzechu by nie mieli; lecz teraz i widzieli i nienawidzili i mnie, i Ojca mego.

cselekedtem volna közöttük, a melyeket senki más nem cselekedett, nem volna bűnük; de most láttak is, gyűlöltek is, mind engem, mind az én Atyámat.

RuSV1876 24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никтодругой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

БКуліш 24. Коли б діл не зробив я в них, яких ніхто инший не робив, гріха не мали б; тепер же виділи й зненавиділи мене і Отця мого.

FI33/38 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä'.

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutetteme'/ He wihasit minua ilman syte. (Mutta nyt he

näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös minun Isäni/ waan se tapahtui että se puhe joka heidän laissansa ompi kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit minua ilman syytä.)

Gr-East 25. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

Text Receptus 25. αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν 25. all ina plerothe o logos o gegrammenos en to nomo auton oti emisesan me dorean

MLV19 25 But (this happened), in order that the word might be fulfilled that has been written in their law, ‘They hated me undeservedly.’ {Psa 109:3}

KJV 25. But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

Dk1871 25. Dog, de Ord, som ere skrevne i deres Lov, maa fuldkommes: de hadede mig uforskyldt.

KXII 25. Dock är det skedt, att det talet fullkomnas skall, som i deras lag skrifvet är: De hafva hatat mig utan sak.

PR1739 25. Waid et se sanna töeks saaks, mis

LT 25. Bet kad išsipildytų užrašytas

nende kässo-öppetussesse on kirjotud: Nem̃ad on mind ilma-asjata wihkanud.

Luther1912 25. Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."

RV'1862 25. Mas esto sucede, para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.

PL1881 25. Ale iżby się wypełniło słowo, które jest w zakonie ich napisane: Że mię darmo mieli w nienawiści.

RuSV1876 25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

FI33/38 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki,

Įstatyme žodis: ‘Jie manęs nekentė be priežasties’.

Ostervald-Fr 25. Mais c'est afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie: Ils m'ont haï sans cause.

SVV1750 25 Maar dit geschiedt, opdat het woord vervuld worde, dat in hun wet geschreven is: Zij hebben mij zonder oorzaak gehaat.

Karoli1908Hu 25. De azért lőn így, hogy beteljesedjék a mondás, a mely megiratott az ő törvényökben: Ok nélkül gyűlöltek [14†] engem.

БКуліш 25. Та щоб справдилось слово, написане в законї їх: Що зненавидїли мене дармо.

TKIS 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki,

joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

UT1548 26. Mutta coska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman. (Mutta koska se lohduttaja tuleepi/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.)

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

CPR1642 26. Mutta cosca lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.

Text Receptus 26. οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου 26. otan de elthe o parakletos on ego pempso υmin para tou patros to pneυma tes aletheias o para tou patros ekporeυetai ekeinos

martυresei peri emoυ

MLV19 26 But whenever the Helper* comes, whom I will be sending to you° from the Father, (who is) the Spirit of the truth, who travels from the Father, that one will be testifying concerning me;

KJV 26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

Dk1871 26. Men naar Talsmanden kommer, hvilken jeg skal sende Eder fra Faderen, den Sandheds Aand, som udgaaer fra Faderen), han skal vidne om mig.

KXII 26. Men när Hugsvalaren kommer, den jag skall sända eder af Fadrenom, sanningenes Ande, som utgår af Fadrenom, han skall bära vittnesbörd om mig.

PR1739 26. Agga kui se tröostia saab tulnud, kedda minna teile tahhan läkkitada Issast, (se töe Waim, kes Issast wäljalähhäb) sesamma peab minnust tunnistama,

LT 26. Kai ateis Guodėjas, kurį jums atsiųsiu nuo Tėvo,Tiesos Dvasia, kuri eina iš Tėvo,Jis liudys apie mane.

Luther1912 26. Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom

Ostervald-Fr 26. Lorsque sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il

Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.

RV'1862 26. Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, es a saber, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

PL1881 26. A gdy przyjdzie on pocieszyciel, którego ja wam poślę od Ojca, Duch prawdy, który od Ojca przychodzi, on o mnie świadczyć będzie.

RuSV1876 26 Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

FI33/38 27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta asti olleet minun kanssani."

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

rendra témoignage de moi.

SVV1750 26 Maar wanneer de Trooster zal gekomen zijn, Dien Ik u zenden zal van den Vader, namelijk de Geest der waarheid, Die van den Vader uitgaat, Die zal van Mij getuigen.

Karoli1908Hu 26. Mikor pedig eljő majd a Vígasztaló, a kit én küldök [15†] néktek az Atyától, az igazságnak Lelke, a ki az Atyától származik, az tesz majd én rólam bizonyságot.

БКуліш 26. Як же прийде Утїшитель, що я пішлю вам од Отця, Дух правди, що від Отця виходить, Той сьвідкувати ме про мене.

TKIS 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

CPR1642 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te oletta algusta minun cansani ollet.

UT1548 27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te oletta algusta minun cansani olluet. (Ja te myös todistajat olette/ Sillä että te olette alusta minun kanssani olleet.)

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.

Text Receptus 27. και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε 27. kai υmeis de martυreite oti ap arches met emoυ este

MLV19 27 and you° also testifying, because you° are with me from (the) beginning.

KJV 27. And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Dk1871 27. Men ogsaa I skulle vidne; thi I vare med mig fra Begyndelsen.

KXII 27. I skolen ock desslikes vittna; ty I hafven varit med mig af begynnelsen.

PR1739 27. Ja teie peate ka tunnistama, sest teie ollete algmissest minnoga olnud.

LT 27. Ir jūs liudysite, nes nuo pradžios su manimi buvote‘‘.

Luther1912 27. Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

Ostervald-Fr 27. Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

RV'1862 27. Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el príncipio.

SVV1750 27 En gij zult ook getuigen, want gij zijt van den beginne met Mij geweest.

PL1881 27. Ale i wy świadczyć będziecie; bo ze mną od początku jesteście.

Karoli1908Hu 27. De ti is [16†] bizonyságot tesztek; mert kezdettől fogva én velem vagytok.

RuSV1876 27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

БКуліш 27. І ви ж сьвідкувати мете: бо від почину ви зо мною.

16 luku

Jeesus puhuu tulevasta vainosta 1 – 4, poismenostaan ja Pyhän Hengen vaikutuksesta maailmassa 5 – 11 ja opetuslapsissa 12 – 15, opetuslasten murheesta, joka on kääntyvä iloksi 16 – 24, ja heidän yhteydestään Isän kanssa hänen kauttaan 25 – 32, sekä rohkaisee heitä kestämään ahdistusta 33.

FI33/38 1 Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.

TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette

CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet

pahenisi.

UT1548 1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi. (Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.)

Gr-East 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

MLV19 1 I have spoken to you° these things, in order that you° should not be offended.

Dk1871 1. Dette har jeg talet til Eder, at I skulle ikke forarges.

PR1739 1. Sedda ollen minna teile räkinud, et teie ennast ei pahhanda.

Luther1912 1. Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

RV'1862 1. ESTAS cosas os he hablado, para que no seais ofendidos.

te pahenis.

Text Receptus 1. ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε 1. tauta lelaleka υmin ina me skandalisthete

KJV 1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

KXII 1. Detta hafver jag sagt eder, på det I icke skolen förargas.

LT 1. ‘‘Aš jums tai pasakiau, kad nepasipiktintumėte.

Ostervald-Fr 1. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.

SVV1750 1 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij niet geergerd wordt.

PL1881 1. Tomci wam powiedział, abyście się nie gorszyli.

RuSV1876 1 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

FI33/38 2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

UT1548 2. He paneuat teite pannan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens. (He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappaa/ se luuleepi Jumalan palweluksen tehneensä.)

Gr-East 2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς·

Karoli1908Hu 1. Ezeket beszéltem néktek, hogy meg ne botránkozzatok.

БКуліш 1. Се я глаголав вам, щоб ви не поблазнились.

TKIS 2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

CPR1642 2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehnens Jumalalle palweluxen.

Text Receptus 2. αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας

ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω 2. aposυnagogoυs poiesoυsin υmas all erchetai ora ina pas o apokteinas υmas dokse latreian prosferein to theo

MLV19 2 They will be doing the expelling of you° from the synagogues. But the hour is coming, that* everyone who kills you° may think that he is offering divine service to God.

KJV 2. They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

Dk1871 2. De skulle udelukke Eder af Synagogerne, ja den Tid skal komme, at hver den, som ihjelslaaer Eder, skal mene, at ham viser Gud en Dyrkelse.

KXII 2. De skola utskjuta eder af Synagogorna; men den tid skall komma, att den eder dräper, skall mena sig göra Gudi tjenst dermed.

PR1739 2. Ja nem̃ad lükkawad teid koggodussest wälja; ka tulleb se tund, et iggaüks, kes teid tappab, mötleb ennast Jummalale melehead kui ühhe ohwriga teggewad:

LT 2. Jie šalins jus iš sinagogų, ir ateina valanda, kada tie, kurie jus žudys, tarsis tarnaują Dievui.

Luther1912 2. Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

Ostervald-Fr 2. Ils vous chasseront des synagogues; l'heure même vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.

RV'1862 2. Os echarán de las sinagogas: aun más, la hora viene, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio a Dios.

SVV1750 2 Zij zullen u uit de synagogen werpen; ja, de ure komt, dat een iegelijk, die u zal doden, zal menen Gode een dienst te doen.

PL1881 2. Wyłączać was będą z bóżnic; owszem przyjdzie godzina, że wszelki, który was zabije, będzie mniemał, że Bogu posługę czyni.

Karoli1908Hu 2. A gyülekezetekből kirekesztenek titeket; sőt jön idő, hogy a ki öldököl titeket, mind azt hiszi, hogy isteni tiszteletet cselekszik.

RuSV1876 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

БКуліш 2. Вилучати муть вас із шкіл; ба прийде час, що всякий, хто вбиває вас, думати ме, що службу приносить Богу.

FI33/38 3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

CPR1642 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua.

UT1548 3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua. (Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.)

Gr-East 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Text Receptus 3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε 3. kai tauta poiesousin umin oti ouk egnosan ton patera oude eme

MLV19 3 And they will be doing these things (to) you°, because they did not know the Father, nor me.

KJV 3. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Dk1871 3. Og dette skulle de gjøre Eder, fordi de hverken kjende Faderen, ei heller mig.

KXII 3. Och detta skola de göra eder; ty de känna icke Fadren, ej heller mig.

PR1739 3. Ja sedda wotwad nemmad teile tehha sepärrast, et nemmad ei olle tunnud sedda Issa egga mind.

LT 3. Jie jums tai darys, nes nei Tėvo, nei manęs nepažįsta.

Luther1912 3. Und solches werden sie euch darum

Ostervald-Fr 3. Et ils vous feront cela, parce qu'ils

tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

RV'1862 3. Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre, ni a mí.

PL1881 3. A toć wam uczynią, iż nie poznali Ojca ani mnie.

RuSV1876 3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

FI33/38 4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän kansanne.

Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

n'ont connu ni mon Père, ni moi.

SVV1750 3 En deze dingen zullen zij u doen, omdat zij den Vader niet gekend hebben, noch Mij.

Karoli1908Hu 3. És ezeket azért cselekszik veletek, mert nem ismerték [1†] meg az Atyát, sem engem.

БКуліш 3. І се робити муть вам, бо не знали нї Отця, нї мене.

TKIS 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

CPR1642 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen.

UT1548

4. Waan neite mine puhuin teille senpäle ette coska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan. (Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.)

Gr-East

4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.

Text Receptus

4. αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην 4. alla tauta lelaleka υmin ina otan elthe e ora mnemoneυete auton oti ego eipon υmin tauta de υmin eks arches ouk eipon oti meth υmon emen

MLV19

4 But I have spoken these things to you°, that* whenever the hour comes, you° may remember them, that I spoke (them) to

KJV

4. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And

you°. Now I did not say these things to you° from (the) beginning, because I was with you°.

these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

Dk1871 4. Men dette har jeg talet til Eder, paa det naar Timen kommer, I skulle komme ihu, at jeg sagde Eder det; men dette sagde jeg Eder ikke fra Begyndelsen, fordi jeg var hos Eder.

KXII 4. Men detta hafver jag sagt eder, att, när den tiden kommer, skolen I komma ihåg, att jag hafver det sagt eder. Detta hafver jag icke sagt eder af begynnelsen; ty jag var med eder.

PR1739 4. Agga sedda ollen ma teile räkinud, et, kui se tund saab tulnud, teie se peäle mötlete, et ma teile sedda ollen üttelnud; agga sedda ep olle minna algmissest teile mitte üttelnud, sest et ma teiega ollin.)

LT 4. Aš jums visa tai kalbėjau, kad tai valandai atėjus, atsimintumėte, jog buvau jus įspėjęs. Aš jums to nesakiau iš pradžių, nes buvau su jumis.

Luther1912 4. Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

Ostervald-Fr 4. Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

RV'1862 4. Mas os he dicho esto, para que cuando

SVV1750 4 Maar deze dingen heb Ik tot u

aquella hora viniere, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al príncipio, porque yo estaba con vosotros.

gesproken, opdat, wanneer de ure zal gekomen zijn, gij dezelve moogt gedenken, dat Ik ze u gezegd heb; doch deze dingen heb Ik u van het begin niet gezegd, omdat Ik bij ulieden was.

PL1881 4. Alemci wam to powiedział, abyście gdy przyjdzie ta godzina, wspomnieli na to, żem ja wam opowiedział; a tegom wam z początku nie powiadał, bom był z wami.

Karoli1908Hu 4. Ezeket pedig azért beszéltem néktek, hogy a mikor eljő az az idő, megemlékezzetek róluk, hogy én mondtam néktek. De ezeket kezdettől fogva nem mondottam néktek, mivelhogy [2†] veletek valék.

RuSV1876 4 Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами.

БКуліш 4. Та се сказав я вам, щоб, як прийде час, згадали про се, що я глаголав вам; бо з вами був.

FI33/38 5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?'

TKIS 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: ’Minne menet?’

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään

CPR1642 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän

kysy: kuhunkas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet. (Mutta nyt minä menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.)

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

MLV19 5 But now I am going to the one who sent me, and none out of you° asks me, Where are you going?

Dk1871 5. Men nu gaaer jeg hen til den, som mig udsendte, og ingen af Eder spørger mig: hvor gaaer du hen?

kysy: cungas menet?

Text Receptus 5. νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις 5. nυn de υpago pros ton pempsanta me kai oυdeis eks υmon erota me poυ υpageis

KJV 5. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

KXII 5. Men nu går jag till honom, som mig sändt hafver; och ingen af eder spor mig, hvart jag går.

PR1739 5. Agga nüüd lähhän miña selle jure, kes mind on läkkitanud, ja ükski teie seast ei küssi mult: Kuhho sa lähhäd?

LT 5. O dabar einu pas Tą, kuris mane siuntė, ir niekas iš jūsų neklausia: ‘Kur Tu eini?’

Luther1912 5. Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?

Ostervald-Fr 5. Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?

RV'1862 5. Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Dónde vas?

SVV1750 5 En nu ga Ik heen tot Dengene, die Mij gezonden heeft, en niemand van u vraagt Mij: Waar gaat Gij henen?

PL1881 5. Lecz teraz idę do onego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz?

Karoli1908Hu 5. Most pedig elmegyek ahhoz, a ki küldött engem; és senki sem kérdezi tőlem közületek: Hová mégy?

RuSV1876 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

БКуліш 5. Тепер же йду до Пославшого мене; й ніхто з вас не питає мене: Куди йдеш?

FI33/38 6 Mutta koska minä olen tämän teille puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.

TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen. (Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.)

CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut nijn murhe täyttä teidän sydämen.

Gr-East 6. ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

Text Receptus 6. αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν
6. all oti tauta lelaleka υmin e lυpe pepleroken υmon ten kardian

MLV19 6 But because I have spoken these things to you°, sorrow has filled your° heart.

KJV 6. But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

Dk1871 6. Men fordi jeg har talet dette til Eder, har Bedrøvelse opfyldt Eders Hjerte.

KXII 6. Men efter det jag hafver detta sagt eder, är edart hjerta vordet fullt med bedröfvelse.

PR1739 6. Waid et minna teile sedda ollen üttelnud, on teie südda täis kurwastust

LT 6. Kadangi jums tai pasakiau, liūdesys jūsų širdis užliejo.

sanud.

Luther1912 6. Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

RV'1862 6. Mas, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

PL1881 6. Ale żem wam to powiedział, smutek napełnił serce wasze.

RuSV1876 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилосьсердце ваше.

FI33/38 7 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen

Ostervald-Fr 6. Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

SVV1750 6 Maar omdat Ik deze dingen tot u gesproken heb, zo heeft de droefheid uw hart vervuld.

Karoli1908Hu 6. Hanem, mivelhogy ezeket beszéltem néktek, a szomorúság eltöltötte a szíveteket.

БКуліш 6. Та що се сказав я вам, смуток сповнив ваше серце.

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetän Hänet teille.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä

pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen. (Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se ompi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykön.)

poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 7. αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας 7. all ego ten aletheian lego υmin sυmferei υmin ina ego apeltho ean gar me apeltho o

parakletos ουκ ελευσετai pros υmas ean de poreυtho pempso aυton pros υmas

MLV19 7 But I tell you° the truth. It is advantageous for you° that* I should go away; for* if I do not go away, the Helper* will not be coming to you°, but if I travel on, I will be sending him to you°.

KJV 7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

Dk1871 7. Men jeg siger Eder sandhed: det er Eder gavnligt, at jeg gaaer bort, thi gaaer jeg ikke bort, skal Talsmanden ikke komme til Eder; men gaaer jeg bort saa vil jeg sende ham til Eder.

KXII 7. Dock säger jag eder sanningen: Eder är nyttigt, att jag bortgår; ty om jag icke bortgår, kommer icke Hugsvalaren till eder; men går jag bort, så skall jag sända honom till eder.

PR1739 7. Agga minna ütlen teile sedda töt: se tulleb teile heaks, et minna ärralähhän, sest kui minna ärra ei lähhä, siis ei tulle tröostia mitte teie jure; agga kui minna saan ärraläinud, tahhan minna tedda teie jure läkkitada.

LT 7. Bet sakau jums tiesą: jums geriau, kad Aš išeinu, nes jei neišeičiau, pas jus neateitų Guodėjas. O nuėjęs Jį jums atsiųsiu.

Luther1912 7. Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.

Ostervald-Fr 7. Toutefois, je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.

RV'1862 7. Empero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría a vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

SVV1750 7 Doch Ik zeg u de waarheid: Het is u nut, dat Ik wegga; want indien Ik niet wegga, zo zal de Trooster tot u niet komen; maar indien Ik heenga, zo zal Ik Hem tot u zenden.

PL1881 7. Lecz ja wam prawdę mówię, wamci to pożyteczno, abym ja odszedł; bo jeźli ja nie odejdę, pocieszyciel on nie przyjdzie do was, a jeźli odejdę, poślę go do was.

Karoli1908Hu 7. De én az igazat mondom néktek: Jobb néktek, hogy én elmenjek: mert ha el nem megyek, nem jő el hozzátok a Vígasztaló: ha pedig elmegyek, elküldöm [3†] azt ti hozzátok.

RuSV1876 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель неприидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

БКуліш 7. Тільки ж я правду глаголю вам: лучче вам, щоб я пійшов; як бо не пійду, Утішитель не прийде до вас; як же пійду, пришлю Його до вас.

FI33/38 8 Ja kun hän tulee, niin hän näyttää

TKIS 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää

maailmalle todeksi synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

UT1548 8. Ja coska se tule/ henen pite nucteleman Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden teden/ ia Domion teden. (Ja koska se tulee/ hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja tuomion tähden.)

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

MLV19 8 And (after) he has come, that one will be convicting the world concerning sin and concerning righteousness and concerning

maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

CPR1642 8. Ja cosca hän tule nijn hän nuhtele mailma synnin tähden ja wanhurscauden tähden ja duomion tähden.

Text Receptus 8. και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως 8. kai elthon ekeinos elegksei ton kosmon peri amartias kai peri dikaiosυnes kai peri kriseos

KJV 8. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

judgment.

Dk1871 8. Og naar han kommer, skal han overbevise Verden og Synd og om Retfærdighed og om Dom,

KXII 8. Och när han kommer, skall han straffa verldena för synd, och för rättfärdighet, och för dom;

PR1739 8. Ja kui sesamma saab tulnud, annab temma ma-ilmale märko patto pärrast, ja öigusse pärrast, ja kohto pärrast.

LT 8. Atėjęs Jis įtikins pasaulį dėl nuodėmės, dėl teisumo ir dėl teismo.

Luther1912 8. Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:

Ostervald-Fr 8. Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement:

RV'1862 8. Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

SVV1750 8 En Die gekomen zijnde, zal de wereld overtuigen van zonde, en van gerechtigheid, en van oordeel:

PL1881 8. A on przyszedłszy, będzie karał świat z grzechu i z sprawiedliwości, i z sądu;

Karoli1908Hu 8. És az, mikor eljő, megfeddi a világot bűn, igazság és ítélet tekintetében:

RuSV1876 8 и Он, придя, обличит мир о грехе ио правде и о суде:

БКуліш 8. А Той прийшовши, докорить сьвітові за гріх, і за правду, і за суд:

FI33/38 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

UT1548 9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni. (Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.)

TKIS 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

CPR1642 9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.

Gr-East 9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Text Receptus 9. περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε 9. peri amartias men oti ου pisteυουsin eis eme

MLV19 9 Concerning sin, indeed, because they did not believe in me;

KJV 9. Of sin, because they believe not on me;

Dk1871 9. om Synd, fordi de troe ikke paa mig;

KXII 9. För synd; ty de tro icke på mig;

PR1739 9. Patto pärrast, et nemmad ei ussu minno sisse:

LT 9. Dėl nuodėmės,kad netiki manimi.

Luther1912 9. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;

Ostervald-Fr 9. De péché, parce qu'ils ne croient point en moi;

RV'1862 9. De pecado, por cuanto no creen en mí:

SVV1750 9 Van zonde, omdat zij in Mij niet geloven;

PL1881 9. Z grzechu mówię, iż nie uwierzyli we mnie;

Karoli1908Hu 9. Bűn tekintetében, hogy nem hisznek én bennem;

RuSV1876 9 о грехе, что не веруют в Меня;

БКуліш 9. за гріх бо не вірують у мене;

FI33/38 10 vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;

TKIS 10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,

Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

CPR1642 10. Mutta wanhurscauden tähden että minä menen Isäni tygö ja ette te minua sillen näe.

UT1548 10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua sillen näe. (Mutta wanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.)

Gr-East 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Text Receptus 10. περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με 10. peri dikaiosunes de oti

pros ton patera mov υpago kai ovk eti theoreite me

MLV19 10 concerning righteousness, because I am going to my Father and you° view me no more;

KJV 10. Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Dk1871 10. men om Retfærdighed, fordi jeg gaaer hen til min Fader, og I see mig ikke længere;

KXII 10. Men för rättfärdighet; ty jag går till Fadren, och härefter sen I mig intet;

PR1739 10. Agga öigusse pärrast, et minna Issa jure lähhän, ja teie mind ennam ei nä:

LT 10. Dėl teisumo,kad Aš pas savo Tėvą einu, ir jūs manęs daugiau nebematysite.

Luther1912 10. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;

Ostervald-Fr 10. De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus;

RV'1862 10. De justicia, por cuanto voy al Padre mío, y no me veréis más:

SVV1750 10 En van gerechtigheid, omdat Ik tot Mijn Vader heenga, en gij zult Mij niet meer zien;

PL1881 10. Z sprawiedliwości zasię, iż do Ojca

Karoli1908Hu 10. És igazság tekintetében, hogy én az

mego idę, a już mnie więcej nie ujrzycie;

én Atyámhoz megyek, és többé nem láttok engem;

RuSV1876 10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

БКуліш 10. за правду ж, бо я до Отця мого йду, й більш не побачите мене;

FI33/38 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

CPR1642 11. Mutta duomion tähden: että tämän mailman päämies on jo duomittu.

UT1548 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen Mailman Pämies/ io ombi Domittu. (Mutta tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman päämies/ ja ompi tuomittu.)

Gr-East 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Text Receptus 11. περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 11. peri de kriseos oti o archon tou kosmou toutou kekritai

MLV19 11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

KJV 11. Of judgment, because the prince of this world is judged.

Dk1871 11. men om Dom, fordi denne Verdens Fyrste er dømt.

PR1739 11. Ja kohto pärrast, et sesiñatse ma-ilma würsti peäle kohhus on moistetud.

Luther1912 11. um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

RV'1862 11. De juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.

PL1881 11. Z sądu, iż książę tego świata już jest osądzony.

RuSV1876 11 о суде же, что князь мира сего осужден.

FI33/38 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

KXII 11. Men för dom; ty denna verldenes Förste är nu dömd.

LT 11. Dėl teismo,kad šio pasaulio kunigaikštis yra nuteistas.

Ostervald-Fr 11. De jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

SVV1750 11 En van oordeel, omdat de overste dezer wereld geoordeeld is.

Karoli1908Hu 11. Ítélet tekintetében pedig, hogy e világnak fejedelme [4†] megítéltetett.

БКуліш 11. за суд, бо князь сьвіта сього осуджений.

TKIS 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

CPR1642 12. Minulla olis wielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

UT1548 12. Wiele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda. (Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.)

Gr-East 12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.

Text Receptus 12. ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 12. eti polla echo legein υmin all oυ dυnasthe βastazein arti

MLV19 12 I still have many things to say to you°, but you° are not able to bear them now.

KJV 12. I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

Dk1871 12. Jeg har endnu meget at sige Eder; men nu kunne I ikke bære det.

KXII 12. Jag hafver ännu mycket säga eder; men I kunnen det icke nu bära.

PR1739 12. Minnul on teile weel paljo ütlemist, agga teie ei woi sedda nüüd mitte kanda;

LT 12. Dar daug ką turiu jums pasakyti, bet dabar negalite pakelti.

Luther1912 12. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.

Ostervald-Fr 12. J'ai encore plusieurs choses à vous dire; mais elles sont encore au-dessus de votre portée.

RV'1862 12. Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

PL1881 12. Mamci wam jeszcze wiele mówić, ale teraz znieść nie możecie.

RuSV1876 12 Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

FI33/38 13 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa.

Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa.

UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se iohdatta teite caicken

SVV1750 12 Nog vele dingen heb Ik u te zeggen, doch gij kunt die nu niet dragen.

Karoli1908Hu 12. Még sok mondani valóm van hozzátok, de most el nem hordozhatjátok.

БКуліш 12. Ще багато маю глаголати вам, та ви не можете носити нинї.

TKIS 13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

CPR1642 13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille ilmoitta.

totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/ waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta. (Mutta koska se tulee/ joka ompi Totuuden Henki/ se johdattaa teitä kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/ sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne hän teille ilmoittaa.)

Gr-East

13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text Receptus

13. οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν 13. otan de elthe ekeinos to pneuma tes aletheias odegesei υmas eis pasan ten aletheian ou gar lalesei af eaυtoυ all osa an akoυse lalesei kai ta erchomena anaggelei υmin

MLV19

13 But whenever that one, the Spirit of the truth, comes, he will be guiding you° into

KJV

13. Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth:

all the truth; for* he will not be speaking from himself, but as many things as he may hear, (these) he will be speaking and he will be reporting to you° the things which are coming.

for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

Dk1871 13. Men naar han, den Sandheds Aand, kommer, skal han veilede Eder til al Sandhed; thi han skal ikke tale af sig selv, men hvadsomhelst han hører, skal han tale, og de tilkommende Ting skal han forkynde Eder.

KXII 13. Men när han kommer, som är sanningenes Ande, han skall leda eder uti all sanning; ty han skall icke tala af sig sjelf; men hvad han hörer, det skall han tala, och det som ske skall, skall han förkunna eder.

PR1739 13. Agga kui temma, se töe Waim tulleb, se juhhatab teid keige töe sisse, sest temma ei rägi mitte isseennesest, waid mis temma kuleb, sedda rägib temma, ja tullewad asjad kulutab temma teile.

LT 13. Bet kai ateis Ji, Tiesos Dvasia, jus Ji įves į visą tiesą. Ji nekalbės iš savęs, bet kalbės, ką išgirs, ir praneš, kas dar turi įvykti.

Luther1912 13. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er

Ostervald-Fr 13. Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera point par lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura

hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

RV'1862 13. Empero cuando viniere aquel, el Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

PL1881 13. Lecz gdy przyjdzie on Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę; bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszy, mówić będzie, i przyszłe rzeczy wam opowie.

RuSV1876 13 Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

FI33/38 14 Hän on minut kirkastava, sillä hän

entendu, et vous annoncera les choses à venir.

SVV1750 13 Maar wanneer Die zal gekomen zijn, namelijk de Geest der waarheid, Hij zal u in al de waarheid leiden; want Hij zal van Zichzelven niet spreken, maar zo wat Hij zal gehoord hebben, zal Hij spreken, en de toekomende dingen zal Hij u verkondigen.

Karoli1908Hu 13. De mikor eljő amaz, az igazságnak Lelke, elvezérel majd titeket minden igazságra. Mert nem ő magától szól, hanem azokat szólja, a miket hall, és a bekövetkezendőket megjelenti néktek.

БКуліш 13. Як же прийде той Дух правди, то проведе вас до всякої правди; бо глаголати ме не від себе, а все, що чути ме, буде глаголати, й що настане, звістить вам.

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän

ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

UT1548 14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/ (Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/)

Gr-East 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 14 That one will be glorifying me, because he will receive from me and will be proclaiming (it) to you°.

Dk1871 14. Han skal herliggjøre mig; thi han skal tage af Mit og forkynde Eder.

ottaa minun omastani ja julistaa teille.

CPR1642 14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

Text Receptus 14. εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 14. ekeinos eme doksasei oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei υmin

KJV 14. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

KXII 14. Han skall prisa mig; ty af mino skall han taga, och förkunna eder.

PR1739 14. Sesamma auustab mind, sest minno ommast wottab temma, ja kulutab teile.

LT 14. Ji pašlovins mane, nes ims iš to, kas mano, ir jums tai paskelbs.

Luther1912 14. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.

Ostervald-Fr 14. C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

RV'1862 14. El me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.

SVV1750 14 Die zal Mij verheerlijken; want Hij zal het uit het Mijne nemen, en zal het u verkondigen.

PL1881 14. On mię uwielbi; bo z mego weźmie, a opowie wam.

Karoli1908Hu 14. Az engem dicsőít majd, mert az enyémből vesz, és megjelenti néktek.

RuSV1876 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

БКуліш 14. Той мене прославить: бо з мого прийме і звістить вам.

FI33/38 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun. Senteden mine sanoin/ ette hen minun omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi. (Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun. Sen tähden minä sanoin/ että hän minun omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.)

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text Receptus 15. παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 15. panta osa echei o pater ema estin dia touto eipon oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei υmin

MLV19 15 All things, as many things as the Father has (are) mine, because of this, I said, He is receiving from me and will be proclaiming (it) to you°.

KJV 15. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

Dk1871 15. Alt hvad Faderen har, er Mit; derfor sagde jeg, at han skal tage af Mit og forkynde Eder.

KXII 15. Allt det Fadren hafver, det är mitt; fördenskull sade jag, att han skall taga af mino, och förkunna eder.

PR1739 15. Keik se, mis Issal on, se on minno , sepärrast ollen minna üttelnud, et temma peab minno ommast wotma ja teile kulutama.)

LT 15. Visa, ką turi Tėvas, yra mano, todėl Aš pasakiau, kad Ji ims iš to, kas mano, ir jums tai paskelbs.

Luther1912 15. Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

Ostervald-Fr 15. Tout ce que le Père a, est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

RV'1862 15. Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

SVV1750 15 Al wat de Vader heeft, is Mijn; daarom heb Ik gezegd, dat Hij het uit het Mijne zal nemen, en u verkondigen.

PL1881 15. Wszystko, co ma Ojciec, moje jest; dlategom rzekł: Że z mego weźmie, a wam opowie.

Karoli1908Hu 15. Mindaz, a mi az Atyáé, az enyém: azért mondám, hogy az enyémből vesz, és megjelenti néktek. [5†]

RuSV1876 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

БКуліш 15. Усе, що має Отець, - моє: тим я сказав, що з мого Він прийме, і звістить вам.

FI33/38 16 Vähän aikaa, niin te ette enää minua

TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua

näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut (,sillä menen Isän luo).”

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge. (Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.)

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

MLV19 16 A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me, because I am going to the Father.

näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

Text Receptus 16. μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 16. mikron kai ου theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me oti ego υpago pros ton patera

KJV 16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Dk1871 16. Om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig; thi jeg gaaer hen til Faderen.

PR1739 16. Ürrikesse aia pärrast, siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind, sest miña lähhän Issa jure.

Luther1912 16. ber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 16. Un poco, y no me veréis; y otra vez un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre.

PL1881 16. Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię; bo ja idę do Ojca.

KXII 16. Någon liten tid, och I sen mig intet; och åter en liten tid, och I fån se mig; ty jag går till Fadren.

LT 16. Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite, nes Aš pas Tėvą einu‘‘.

Ostervald-Fr 16. Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.

SVV1750 16 Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien; en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien, want Ik ga heen tot den Vader.

Karoli1908Hu 16. Egy kevés [6†] idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem: mert én az Atyához megyek.

RuSV1876 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

БКуліш 16. Трохи, і не будете видїти мене; а знов трохи, і побачите мене; бо я йду до Отця.

FI33/38 17 Silloin muutamat hänen opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen Isän tykö'?"

TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.

UT1548 17. Sanoit sis mwtomat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge? (Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on

kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?)

Gr-East

17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καί ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Text Receptus

17. ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 17. eipon oun ek ton matheton autou pros allelous ti estin touto o legei emin mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me kai oti ego upago pros ton patera

MLV19

17 Therefore(, some) out of his disciples said to one another, What is this thing which he says to us, A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me. Also, Because I am going to the Father?

KJV

17. Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father

Dk1871

17. Da sagde nogle af hans Disciple til

KXII

17. Då sade några af hans Lärjungar

hverandre: hvad er dette, som han siger os: om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig, og: thi jeg gaaer hentil Faderen?

PR1739 17. Siis ütlesid monningad temma jüngrittest issekeskes: Mis se on, mis temma meile ütleb: ürrikesse aia pärrast siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind, ja et minna Issa jure lähhän?

Luther1912 17. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

RV'1862 17. Entónces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?

emellan sig: Hvad är det han säger oss? En liten tid, och I sen mig intet; och åter: En liten tid, och I fån se mig; och att jag går till Fadren?

LT 17. Tada kai kurie mokiniai ėmė vienas kitą klausinėti: ‘‘Ką reiškia Jo pasakyti žodžiai: ‘Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite’ ir: ‘Aš pas Tėvą einu’?’’

Ostervald-Fr 17. Et quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus,et: De nouveau, un peu après, vous me verrez;et: Parce que je m'en vais au Père?

SVV1750 17 Sommigen dan uit Zijn discipelen zeiden tot elkander: Wat is dit, dat Hij tot ons zegt: Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien; en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien; en: Want Ik ga

heen tot den Vader?

PL1881 17. Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię, a iż ja idę do Ojca?

Karoli1908Hu 17. Mondának azért az ő tanítványai közül egymásnak: Mi az, a mit nékünk mond: Egy kevés idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem; és: mert én az Atyához megyek?

RuSV1876 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

БКуліш 17. Казали тодї деякі з учеників Його між собою: Що се, що каже нам: Трохи, і не будете видїти мене, а знов трохи, і побачите мене, і: Бо я йду до Отця?

FI33/38 18 Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."

TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on cuin hän sano: wähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhu.

UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on quin hen

sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu. (Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.)

Gr-East 18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμε τί λαλεῖ.

Text Receptus 18. ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει 18. elegon oun touto ti estin o legei to mikron ouk oidamen ti lalei

MLV19 18 Therefore they were saying, What is this thing which he says, A little (while)? We do not know (the meaning of) what he says.

KJV 18. They said therefore, What is this that he saith, A little while we cannot tell what he saith.

Dk1871 18. Da sagde de: hvad er det, som han siger: om en liden Stund? Vi forstaae ikke, hvad han taler.

KXII 18. Då sade de: Hvad är det han säger: En liten tid? Vi vete icke hvad han talar.

PR1739 18. Sepärrast ütlesid nemmad: Mis se on, mis temma ütleb: ürrikesse aia pärrast? meie ei tea mitte, mis temma rägib.

LT 18. Tad jie klausinėjo: ‘‘Ką reiškia ‘valandėlė’? Mums neaišku, ką Jis kalba’‘.

Luther1912 18. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

RV'1862 18. Así que decían: ¿Qué es esto que dice: Un poco? No sabemos lo que dice.

PL1881 18. Przetoż mówili: Cóż to jest, co mówi: Maluczko? Nie wiemy, co mówi.

RuSV1876 18 Итак они говорили: что это говорит Он: „вскоре"? Незнаем, что говорит.

FI33/38 19 Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut'?

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te

Ostervald-Fr 18. Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il dit: Dans peu de temps?Nous ne savons ce qu'il dit.

SVV1750 18 Zij zeiden dan: Wat is dit, dat Hij zegt: Een kleinen tijd? Wij weten niet, wat Hij zegt.

Karoli1908Hu 18. Mondának azért: Mi az a kevés idő, a miről szól? Nem tudjuk, mit mond.

БКуліш 18. Казали ж: Що се, що каже: Трохи? Не знаємо, що Він каже.

TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?

CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte

kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit kysy henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te kysytte keskene' ette mine sanoin/ Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te näet miun. (Niin merkitsi Jesus/ että he tahdoit kysy hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä te kysytte keskenään että minä sanoin/ Yrjäältä ja että te näe minua/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun.)

keskenän että minä sanoin: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näette minun.

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Text Receptus 19. εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με 19. egno oun o iesous oti ethelon auton erotan kai eipen autois peri toutou zeteite met allelon oti eipon mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me

MLV19 19 Therefore, Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them, Are you° debating with one another concerning this thing which I said, A little (while) and you° do not view me, and again, A little (while) and you° will see me?

KJV 19. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me

Dk1871 19. Da vidste Jesus, at de vilde spørge ham, og han sagde til dem: derom bespørge I Eder indbyrdes, at jeg sagde: om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig.

KXII 19. Då märkte Jesus, att de ville spörja honom, och sade till dem: Derom frågen I emellan eder, att jag sade: En liten tid, och I sen mig intet; och äter: En liten tid, och I fån se mig.

PR1739 19. Siis moistis Jesus, et nemmad temmalt tahtsid küssida, ja ütles nende wasto: Sedda küssite teie issekeskes, et minna ollen üttelnud: ürrikesse aia pärrast, siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind.

LT 19. Supratęs, kad jie norėjo Jį klausti, Jėzus tarė: ‘‘Klausinėjate vieni kitus dėl mano žodžių: ‘Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite’?

Luther1912 19. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen

Ostervald-Fr 19. Jésus donc, connaissant qu'ils

wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

RV'1862 19. Y conocía Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis?

PL1881 19. Tedy Jezus poznał, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tem się pytacie między sobą, żem rzekł: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię.

RuSV1876 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите

voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez.

SVV1750 19 Jezus dan bekende, dat zij Hem wilden vragen, en zeide tot hen: Vraagt gij daarvan onder elkander, dat Ik gezegd heb: Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien, en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien?

Karoli1908Hu 19. Megérté azért Jézus, hogy őt akarnák megkérdezni, és monda nékik: Arról tudakozzátok-é egymást, hogy azt mondám: Egy kevés idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem?

БКуліш 19. Знав же Ісус, що хотїли Його спитати, й рече їм: Про се розпитуєтесь між собою, що я сказав: Трохи, і не будете видїти мене, а знов:

Меня?

трохи, і побачите мене?

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätän iloxi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastan iloitzepi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Teidän pitää itkemän ja parkuman/ mutta maailma wastaan iloitseepi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.)

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε

Text 20. αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε

καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Receptus

και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 20. amen amen lego υmin oti klaυsete kai threnesete υmeis o de kosmos charesetai υmeis de lυpethesesthe all e lυpe υmon eis charan genesetai

MLV19

20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that you° will be weeping and will be mourning, but the world will rejoice. But you° will be sorrowful, but your° sorrow will happen (leading) you° to joy.

KJV

20. Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

Dk1871

20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: I skulle græde og hyle, men Verden skal glæde sig; I skulle være bedrøvede, men Eders Bedrøvelse skal vorde til Glæde.

KXII

20. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: I skolen gråta, och jämra eder; men verlden skall glädjas; I skolen varda bedröfvade; men edor sorg skall vändas i glädje.

PR1739

20. Töest, töest minna ütlen teile: Teie peate nutma ja ulluma, agga ma-ilm on römus. Teid peab kurwastama; agga teie

LT

20. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jūs verksite ir vaitosite, o pasaulis džiaugsis. Jūs liūdėsite, bet jūsų liūdesys pavirs

kurwastus peab römuks minnema.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo: Vosotros lloraréis y lamentaréis, el mundo empero se alegrará: y vosotros seréis tristes, mas vuestra tristeza será vuelta en gozo.

PL1881 20. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Że wy będziecie płakać i narzekać, a świat się będzie weselił; wy smutni będziecie, ale smutek wasz obróci się wam w wesele.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

džiaugsmu.

Ostervald-Fr 20. En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.

SVV1750 20 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, dat gij zult schreien, en klagelijk wenen, maar de wereld zal zich verblijden; en gij zult bedroefd zijn, maar uw droefheid zal tot blijdschap worden.

Karoli1908Hu 20. Bizony, bizony mondom néktek, hogy sírtok és jajgattok ti, a világ pedig örül: ti szomorkodtok, hanem a ti szomorúságtok örömre fordul.

БКуліш 20. Істино, істино глаголю вам: Що плакати й ридати будете ви, сьвіт же веселитись; ви ж смуткувати мете, та смуток ваш на радощі обернеть ся.

FI33/38 21 Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe, koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta coska hen on Lapsen synnyttenyt/ nin ei hen enembi waiwans muista/ senteden ette hen iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen mailmaan. (Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä ompi kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitseepi ihmisen olewan syntyneen

TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.

CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä nijn hänellä on kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta cosca hän on lapsen synnyttänyt nijn ei hän muista enä waiwans waan iloidze syndynexi ihmisen mailmaan.

maailmaan.)

Gr-East

21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

21. η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 21. e gυne otan tikte lυpen echei oti elthen e ora aυtes otan de gennese to paidion oυk eti mnemoneυei tes thlipseos dia ten charan oti egennethe anthropos eis ton kosmon

MLV19

21 A woman has sorrow whenever she gives-birth, because her hour came. But whenever the child is born, she remembers the affliction no more, because of the joy that a man was born into the world.

KJV

21. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Dk1871

21. Kvinden, naar hun føder, har Bedrøvelse, fordi hendes Time er kommen; men naar hun har født Barnet, kommer hun ikke mere den Trængsel, ihu

KXII

21. När qvinnan föder barn, hafver hon sorg; ty hennes stund är kommen; men när hon hafver födt barnet, kommer hon sin bedröfvelse intet ihåg; ty hon gläds,

for Glæde, at et Menneske er født til Verden.

PR1739 21. Ühhel naesel, kui temma lapse ilmale toob, on kurwastus, sest temma tund on tulnud, agga kui temma saab lapse sanud, ei mötle temã ennam ahhastusse peäle se römo pärrast, et innimenne ilmale on sündinud.

Luther1912 21. Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

RV'1862 21. La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la apretura por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

att menniskan är född i verldena.

LT 21. Gimdydama moteris būna sielvarto prislėgta, nes atėjo jos valanda, bet, kūdikiui gimus, ji skausmą užmiršta iš džiaugsmo, kad gimė į pasaulį žmogus.

Ostervald-Fr 21. Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme est venu; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son travail, à cause de sa joie de ce qu'un homme est né dans le monde.

SVV1750 21 Een vrouw, wanneer zij baart, heeft droefheid, dewijl haar ure gekomen is; maar wanneer zij het kindeken gebaard heeft, zo gedenkt zij de benauwdheid niet meer, om de blijdschap, dat een mens ter wereld geboren is.

PL1881 21. Niewiasta gdy rodzi, smutek ma, bo przyszła godzina jej; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia, dla radości, iż się człowiek na świat narodził.

Karoli1908Hu 21. Az asszony mikor szűl, szomorúságban van, mert eljött az ő órája: de mikor megszűli az ő gyermekét, nem emlékezik többé a kínra az öröm miatt, hogy ember született e világra.

RuSV1876 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

БКуліш 21. Жінка як роджає, смуток має, бо прийшла година її; скоро ж уродить дитину, вже не памятає муки з радощів, що народив ся чоловік на сьвіт.

FI33/38 22 Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jällens nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.

UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta

mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden Sydhemen pite iloitzeman/ ia eikengen teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja sinä peiuen ette te minulda miten kysy. (Ja teille myös ompi nyt murhe/ Mutta minä tahdon teitä jällens nähdä/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja ei kenkään teidän ilon pidä teiltä pois ottaman. Ja sinä päiwän että te minulta mitään kysy.)

Gr-East

22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus

22. και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων 22. kai υmeis ουn lυpen men nυn echete palin de opsomai υmas kai charesetai υmon e kardia kai ten charan υmon ουdeis airei af υmon

MLV19

22 And therefore, you° now indeed have sorrow, but I will see you° again and your° heart will be rejoicing and no one takes your° joy away from you°.

KJV

22. And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

Dk1871 22. Ogsaa I have da vel nu Bedrøvelse; men jeg vil see Eder igjen, og Eders Hjerte skal glædes, og Ingen tager Eders Glæde fra Eder.

KXII 22. Så hafven I ock nu bedröfvelse; men jag skall återse eder, och edart hjerta skall glädjas, och ingen skall taga edor glädje ifrån eder.

PR1739 22. Ja teil on kül nüüd ka murre, agga minna tahhan teid jälle nähha, ja teie südda peab römus ollema, ja ükski ei pea teie römo teilt ärrawotma:

LT 22. Taip ir jūs dabar nuliūdę, bet Aš vėl jus pamatysiu; ir jūsų širdys džiūgaus, ir jūsų džiaugsmo niekas iš jūsų nebeatims.

Luther1912 22. Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Ostervald-Fr 22. De même, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

RV'1862 22. Vosotros pues también ahora a la verdad tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

SVV1750 22 En gij dan hebt nu wel droefheid; maar Ik zal u wederom zien, en uw hart zal zich verblijden, en niemand zal uw blijdschap van u wegnemen.

PL1881 22. I wy teraz smutek macie; ale zasię ujrzę was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej nikt nie odejmie od was.

Karoli1908Hu 22. Ti is azért most ugyan szomorúságban vagytok, de ismét meglátlak majd titeket, és örülni fog a ti szívetek, és senki el nem veszi tőletek a

ti örömeteket.

RuSV1876 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

БКуліш 22. І ви оце тепер смуток маєте; знов же побачу вас, і звеселить ся серце ваше, і радощів ваших нїхто не візьме од вас.

FI33/38 23 Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOtisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.)

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ

Text Receptus 23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ

ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν 23. kai en ekeine te emera eme ouk erotesete ouden amen amen lego υmin oti osa an aitesete ton patera en to onomati mou dosei υmin

MLV19 23 And you° will not be asking me anything in that day. Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that as many things as you° may ask the Father in my name, he will be giving (them) to you°.

KJV 23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

Dk1871 23. Og paa den samme Dag skulle I ikke spørge mig om Noget. Sandelig, sandelig siger jeg eder, at hvadsomhelst I bede Faderen om i mit Navn, skal han give Eder.

KXII 23. Och på den dagen skolen I intet spörja mig. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Allt det I bedjen Fadren i mitt Namn, skall han gifva eder.

PR1739 23. Ja selsammal päwal ei küssi teie mult middagi. Töest, töest minna ütlen teile:

LT 23. Tą dieną jūs manęs nieko neklausinėsite. Iš tiesų, iš tiesų sakau

Mis teie ial Issalt pallute minno nimmel, sedda annab temma teile.

Luther1912 23. Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.

RV'1862 23. Y en aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo: Todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo dará.

PL1881 23. A dnia onego nie będziecie mnie o nic pytać. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: O cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, da wam.

RuSV1876 23 и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем нипопросите Отца во имя Мое, даст вам.

jums: ko tik prašysite Tėvą mano vardu, Jis jums duos.

Ostervald-Fr 23. Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité je vous dis, que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

SVV1750 23 En in dien dag zult gij Mij niets vragen. Voorwaar, voorwaar Ik zeg u: Al wat gij den Vader zult bidden in Mijn Naam, dat zal Hij u geven.

Karoli1908Hu 23. És azon a napon nem kérdeztek majd engem semmiről. Bizony, bizony mondom néktek, hogy a mit csak kérni fogtok [7†] az Atyától az én nevemben, megadja néktek.

БКуліш 23. І того дня в мене не питати мете. Істино, істино глаголю вам: Що чого нї попросите в Отця імям моїм, дасть вам.

FI33/38 24 Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.

UT1548 24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis. (Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.)

TKIS 24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

CPR1642 24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olis täydellinen.

Gr-East 24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 24. εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 24. eos arti ouk etesate ouden en to onomati mou aiteite kai lepsesthe ina e chara υmon e pepleromene

MLV19 24 Until now you° asked for nothing in my name. Ask° and you° will receive, in

KJV 24. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that

order that your° joy may be fulfilled.

Dk1871 24. Hidindtil have I ikke bedet om Noget i mit Navn; beder, og I skulle faae, og Eders Glæde maa blive fuldkommen.

PR1739 24. Tännini ep olle teie middagi pallunud minno nimmel: palluge, siis peate teie wotma, et teie rööm woiks täis olla.

Luther1912 24. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

RV'1862 24. Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedíd, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

PL1881 24. Dotąd o niceście nie prosili w imieniu mojem; proścież, a weźmiecie, aby radość wasza była doskonała.

your joy may be full.

KXII 24. Härtill hafven I icke bedit i mitt Namn; beder, och I skolen få, att edor glädje må varda fullkommen.

LT 24. Iki šiol jūs nieko neprašėte mano vardu. Prašykite ir gausite, kad jūsų džiaugsmui nieko netrūktų.

Ostervald-Fr 24. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

SVV1750 24 Tot nog toe hebt gij niet gebeden in Mijn Naam; bidt, en gij zult ontvangen, opdat uw blijdschap vervuld zij.

Karoli1908Hu 24. Mostanáig semmit sem kértetek az Atyától az én nevemben: kérjetek és megkapjátok, hogy a ti örömetek teljes legyen.

RuSV1876 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

БКуліш 24. Досі не просили ви нічого в імя моє. Просіть, то й приймете, щоб радість ваша була повна.

FI33/38 25 Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.

TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.

UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille. (Näitä minä olen puhunut teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.)

Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν

Text Receptus 25. ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν {VAR1: αλλ } ερχεται ωρα οτε ουκ

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

ετι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν 25. tauta en paroimiais lelaleka υmin {VAR1: all } erchetai ora ote ouk eti en paroimiais laleso υmin alla parresia peri tou patros anaggelo υmin

MLV19 25 I have spoken these things to you° in metaphors, but the hour is coming, when I will no more be speaking to you° in metaphors, but will be proclaiming to you° frankly concerning the Father.

KJV 25. These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

Dk1871 25. Dette har jeg talet til Eder ved Lignelser; men den Time kommer, da jeg ikke mere skal tale med Eder ved Lignelser; men den Time kommer, da jeg ikke mere skal tale med Eder ved Lignelser, men frit ud forkynde Eder om min Fader.

KXII 25. Detta hafver jag talat till eder med förtäckt ord; den tid skall komma, att jag icke skall tala med eder med förtäckt ord; utan uppenbarliga skall jag förkunna eder om min Fader.

PR1739 25. Sedda ollen minna teile tähhendamisse-sannadega räkinud, agga

LT 25. Aš jums kalbėjau palyginimais, bet ateina valanda, kada nebekalbėsiu jums

se tund tulleb, et minna tähhendamisse-sannadega ennam teile ei rägi, waid kulutan teile julgeste ommast Issast.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado en proverbios; mas la hora viene cuando ya no os hablaré en proverbios, sino que claramente os anunciaré de mi Padre.

PL1881 25. Tomci wam przez przypowieść mówił; ale idzie godzina, gdy już dalej nie przez przypowieści mówić wam będę, ale jawnie o Ojcu moim oznajmię wam.

RuSV1876 25 Доселе Я говорил вам притчами; но

palyginimais, bet atvirai apie Tėvą jums skelbsiu.

Ostervald-Fr 25. Je vous ai dit ces choses en similitudes; mais le temps vient que je ne vous parlerai plus en similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.

SVV1750 25 Deze dingen heb Ik door gelijkenissen tot u gesproken; maar de ure komt, dat Ik niet meer door gelijkenissen tot u spreken zal, maar u vrijuit van den Vader zal verkondigen.

Karoli1908Hu 25. Ezeket példázatokban mondottam néktek; de eljő az idő, mikor nem példázatokban beszélek majd néktek, hanem nyiltan beszélek néktek az Atyáról.

БКуліш 25. Оце приповістями глаголав вам; та

наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

прийде час, що більше вже приповістями не глаголати му вам, а явно про Отця звіщу вам.

FI33/38 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

CPR1642 26. Sinä päiwänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten. (Sinä päiwänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.)

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 26. εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων
26. en ekeine te emera en to onomati mou aitesesthe kai ou lego υmin oti ego

eroteso ton patera peri υmon

MLV19 26 You° will be asking in that day, in my name and I do not say to you° that I will request (of) the Father concerning you°;

KJV 26. At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Dk1871 26. Paa den samme Dag skulle I bede i mit Navn, og jeg siger Eder ikke, at jeg vil bede Faderen for Eder;

KXII 26. På den dagen skolen I bedja i mitt Namn; och jag säger icke eder, att jag skall bedja Fadren för eder.

PR1739 26. Selsammal päwal peate teie palluma minno nimmel, ja minna ei ütle teile mitte, et minna tahhan Issa teie eest palluda,

LT 26. Tą dieną jūs prašysite mano vardu, ir Aš nesakau, kad Aš prašysiu Tėvą už jus,

Luther1912 26. An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

Ostervald-Fr 26. En ce jour vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous,

RV'1862 26. Aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros;

SVV1750 26 In dien dag zult gij in Mijn Naam bidden; en Ik zeg u niet, dat Ik den Vader voor u bidden zal;

PL1881 26. W on dzieó w imieniu mojem prosić

Karoli1908Hu 26. Azon a napon az én nevemben

będziecie; a nie mówię wam: Iż ja będę Ojca prosił za wami;

kértek majd: és nem mondom néktek, hogy én kérni fogom az Atyát ti érettetek;

RuSV1876 26 В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

БКуліш 26. Того дня просити мете в імя моє, і не глаголю вам, що я просити му Отця за вас.

FI33/38 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden että te olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan tyköä.

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta lähteneen.

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te minua racastitte ja uscoitta minun Jumalasta lähtenen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt. (Sillä itse Isä rakastaa teitä/ sentähden että te minua rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä ulos lähtenyt.)

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε

Text Receptus 27. αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και

ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον 27. αυτος γαρ ο πατερ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιλεκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

MLV19 27 for* the Father himself loves you°, because you° have loved me and have believed that I came forth from God.

KJV 27. For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

Dk1871 27. thi Faderen selv elsker Eder, efterdi I have elsket mig og troet at jeg er udgangen fra Gud.

KXII 27. Ty Fadren sjelf hafver eder kär, efter det I haden mig kär, och trodden, att jag är utgången af Gudi.

PR1739 27. Sest Issa isse armastab teid, sest et teie mind ollete armastanud, ja usknud, et minna Jummalast ollen wäljaläinud.

LT 27. juk pats Tėvas jus myli, nes jūs mane pamilote ir įtikėjote, jog Aš esu iš Dievo išėjęs.

Luther1912 27. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

Ostervald-Fr 27. Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu de Dieu.

RV'1862 27. Porque el mismo Padre os ama, por

SVV1750 27 Want de Vader Zelf heeft u lief,

cuanto vosotros me amasteis, y habéis creido que yo salí de Dios.

dewijl gij Mij liefgehad hebt, en hebt geloofd, dat Ik van God ben uitgegaan.

PL1881 27. Albowiem sam Ojciec miłuje was, żeście wy mię umiłowali i uwierzyliście, żem ja od Boga przyszedł.

Karoli1908Hu 27. Mert maga az Atya szeret titeket, mivelhogy ti szerettetek engem, és elhittétek, hogy én az Istentől jöttem [8†] ki.

RuSV1876 27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

БКуліш 27. Сам бо Отець любить вас; бо ви мене полюбили, й увірували, що я від Бога вийшов.

FI33/38 28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja menen Isän tykö."

TKIS 28 Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

CPR1642 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan: taas minä jätän mailman ja menen Isäni tygö.

UT1548 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen tyge. (Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja menen Isän tykö.)

Gr-East 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 28. εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα 28. ekselthon para tou patros kai elelutha eis ton kosmon palin afiemi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera

MLV19 28 I came out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and I am traveling on to the Father.

KJV 28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

Dk1871 28. Jeg udgik fra Faderen og kom til Verden; jeg forlader Verden igjen og gaaer til Faderen.

KXII 28. Jag gick ut af Fadren, och kom i verldena; åter öfvergifver jag verldena, och går till Fadren.

PR1739 28. Minna ollen Issast wäljaläinud, ja tulnud ma-ilma sisse, ta jättan minna ma-ilma mahha, ja lähhän Issa jure.

LT 28. Išėjau iš Tėvo ir atėjau į pasaulį. Vėl palieku pasaulį ir einu pas Tėvą‘‘.

Luther1912 28. Ich bin vom Vater ausgegangen und

Ostervald-Fr 28. Je suis issu du Père, et je suis venu

gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

RV'1862 28. Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

PL1881 28. Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat; i zasię opuszczam świat, a idę do Ojca.

RuSV1876 28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

FI33/38 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.

Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

UT1548 29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/

dans le monde; je laisse de nouveau le monde, et je vais au Père.

SVV1750 28 Ik ben van den Vader uitgegaan, en ben in de wereld gekomen; wederom verlaat Ik de wereld, en ga heen tot den Vader.

Karoli1908Hu 28. Kijöttem az Atyától, és jöttem e világba: ismét elhagyom e világot, és elmegyek az Atyához.

БКуліш 28. Я вийшов од Отця, і прийшов на сьвіт. Знов оставляю сьвіт і йду до Отця.

TKIS 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

CPR1642 29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.

Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano. (Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.)

Gr-East 29. Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Text Receptus 29. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 29. legousin auto oi mathetai autou ide nun parresia laleis kai paroimian oudemian legeis

MLV19 29 (Then) his disciples say to him, Behold, now you speak frankly and are not speaking (in) a metaphor.

KJV 29. His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Dk1871 29. Hans Disciple sige til ham: see, nu taler du frit ud og siger ingen Lignelse.

KXII 29. Sade hans Lärjungar till honom: Si, nu talar du uppenbarliga, och säger inga förtäckt ord.

PR1739 29. Siis ütlesid temma jüngrid temma wasto: Wata, nüüd rägid sinna julgeste, ja

LT 29. Mokiniai tarė: ‘‘Štai dabar Tu aiškiai kalbi ir nebesakai jokių palyginimų.

ei ütle ühtegi tähhendamisse-sanna.

Luther1912 29. Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.

Ostervald-Fr 29. Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude.

RV'1862 29. Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

SVV1750 29 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Zie, nu spreekt Gij vrijuit, en zegt geen gelijkenis.

PL1881 29. Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz;

Karoli1908Hu 29. Mondának néki az ő tanítványai: Ímé, most nyiltan beszélsz és semmi példázatot nem mondasz.

RuSV1876 29 Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

БКуліш 29. Кажуть Йому ученики Його: Оттепер явно глаголеш, і приповісти ніякої не кажеш.

FI33/38 30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen."

TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki

CPR1642 30. Nyt me tiedämme sinun caicki

tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt. (Nyt me tiedämme/ ettäs kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.)

Gr-East 30. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

MLV19 30 Now we know that you know all things and do not have need that* anyone should ask you. In this we believe that you came forth from God with this (speech).

tietäwän eikä tarwita että jocu sinulle kysy sentähden me uscomme sinun Jumalasta lähtenen.

Text Receptus 30. νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες 30. nυn oidamen oti oidas panta kai oυ chreian echeis ina tis se erota en toυto pisteυomen oti apo theoυ ekselthes

KJV 30. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

Dk1871 30. Nu vide vi, at du veed alle Ting og har ikke behov, at Nogen spørger dig; desaarsag troe vi, at du udgik fra Gud.

KXII 30. Nu vete vi, att du vetst all ting, och dig görs icke behof, att någor spor dig; derföre tro vi, att du äst utgången af Gudi.

PR1739 30. Nüüd teame meie, et sinna keik asjad tead, ja sul ep olle tarwis, et sinnust kegi küssib. Sest ussume meie, et sinna Jummalast olled wäljaläinud.)

LT 30. Mes dabar suprantame, kad Tu viską žinai ir nereikia, kad kas Tave klausinėtų. Todėl tikime, kad Tu esi išėjęs iš Dievo‘‘.

Luther1912 30. Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

Ostervald-Fr 30. Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu.

RV'1862 30. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

SVV1750 30 Nu weten wij, dat Gij alle dingen weet, en Gij hebt niet van node, dat U iemand vrage. Hierom geloven wij, dat Gij van God uitgegaan zijt.

PL1881 30. Teraz wiemy, że wszystko wiesz, a nie potrzebujesz, aby cię kto pytał; przez to

Karoli1908Hu 30. Most tudjuk, hogy te mindent tudsz, és nincs szükséged arra, hogy valaki

wierzymy, żeś od Boga wyszedł.

RuSV1876 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

FI33/38 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

UT1548 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte. (Wastasi Jesus heitä. Nyt te uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/ että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja minun yksinään jätätte.)

Gr-East 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι

téged megkérdezzen: erről hiszszük, hogy az Istentől jöttél [9†] ki.

БКуліш 30. Тепер знаємо, що знаєш усе, і не треба, щоб хто питав Тебе. По сьому віруємо, що від Бога вийшов єси.

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

CPR1642 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte cadzo aica lähesty ja jo tuli että jocainen hajotetan erinäns ja minun te yxinäni jätätte.

Text Receptus 31. απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι

πιστεύετε·

πιστευετε 31. apekrithe autois o iesous arti pisteuete

MLV19 31 Jesus answered them, Do you° believe now?

KJV 31. Jesus answered them, Do ye now believe

Dk1871 31. Jesus svarede dem: nu troe I!

KXII 31. Svarade Jesus dem: Nu tron I?

PR1739 31. Jesus wastas neile: Ussute teie nüüd?

LT 31. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Dabar tikite?

Luther1912 31. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

Ostervald-Fr 31. Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?

RV'1862 31. Respondióles Jesús: ¿Ahora creeis?

SVV1750 31 Jezus antwoordde hun: Gelooft gij nu?

PL1881 31. Odpowiedział im Jezus: Teraz wierzycie.

Karoli1908Hu 31. Felele nékik Jézus: Most hiszitek?

RuSV1876 31 Иисус отвечал им: теперь веруете?

БКуліш 31. Відказав їм Ісус: Тепер віруєте?

FI33/38 32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te

TKIS 32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te

jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

UT1548 32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani. (En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä ompi minun kanssani.)

Gr-East 32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστι.

MLV19 32 Behold, the hour is coming and has now come, in order that you° might be scattered, each one to his own and you°

jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

CPR1642 32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.

Text Receptus 32. ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 32. idou erchetai ora kai nun elelυthen ina skorpisthete ekastos eis ta idia kai eme monon afete kai ouk eimi monos oti o pater met emou estin

KJV 32. Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me

may leave me alone and (yet) I am not alone, because the Father is with me.

Dk1871 32. Se, den Time kommer og er allerede kommen, at I skulle adspredes hver til Sit og forlade mig alene; dog jeg er ikke alene, thi Faderen er med mig.

PR1739 32. Wata, tund tulleb, ja on nüüd tulnud, et teid ärrapillatakse iggaüks omma sisse, ja jättate mind üksi; ja minna ep olle mitte üksi ¤, sest Issa on minnoga.

Luther1912 32. Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

RV'1862 32. He aquí la hora viene, y ya es venida, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

KXII 32. Si, tiden tillstundar, och är redo kommen, att I varden förskingrade, hvar och en till sitt, och låten mig blifva allena; men jag är icke allena; ty Fadren är med mig.

LT 32. Štai ateina valanda,ir jau atėjo,kai jūs išsisklaidysite kas sau ir paliksite mane vieną. Tačiau Aš ne vienas, nes su manimi yra Tėvas.

Ostervald-Fr 32. Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.

SVV1750 32 Ziet, de ure komt, en is nu gekomen, dat gij zult verstrooid worden, een iegelijk naar het zijne, en gij Mij alleen zult laten; en nochtans ben Ik niet alleen;

want de Vader is met Mij.

PL1881 32. Oto przyjdzie godzina; owszem już przyszła, że się rozproszycie każdy do swego, a mię samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.

Karoli1908Hu 32. Ímé eljő az óra, és immár eljött, hogy szétoszoljatok [10†] kiki az övéihez, és engem egyedül hagyjatok; de nem vagyok egyedül, mert az Atya velem van.

RuSV1876 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

БКуліш 32. Ось прийде час, і нинї прийшов, щоб ви розсипались кожен у свій бік, а мене самого зоставили; та я не сам, бо Отець зо мною.

FI33/38 33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tusca mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.

UT1548

33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. (Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa ompi teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.)

Gr-East

33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Text Receptus

33. ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν {VAR1: εχετε } {VAR2: εξετε } αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον 33. tauta lelaleka umin ina en emoi eirenen echete en to kosmo thlipsin {VAR1: echete } {VAR2: eksete } alla tharseite ego nenikeka ton kosmon

MLV19

33 I have spoken to you° these things, in order that you° may have peace in me. You° have affliction in the world, but have° courage; I overcame the world.

KJV

33. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Dk1871 33. Dette har jeg talet til Eder, paa det I skulle have Fred i mig. I Verden skulle I have Trængsel; men værer frimodige, jeg har overvundet Verden.

KXII 33. Detta hafver jag talat med eder, att I skolen hafva frid i mig; i verldene hafven I tvång; men varer vid en god tröst, jag hafver öfvervunnit verldena.

PR1739 33. Sedda ollen minna teile räkinud, et teil minno sees rahho olleks; ma-ilmas on teil ahhastus; agga olge julged, minna ollen ma-ilma ärrawoitnud.

LT 33. Aš jums tai kalbėjau, kad manyje turėtumėte ramybę. Pasaulyje jūs turėsite priespaudą, bet būkite drąsūs: Aš nugalėjau pasaulį!‘‘

Luther1912 33. Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

Ostervald-Fr 33. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

RV'1862 33. Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis apretura; mas confiád, yo he vencido al mundo.

SVV1750 33 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij in Mij vrede hebt. In de wereld zult gij verdrukking hebben, maar hebt goeden moed, Ik heb de wereld overwonnen.

PL1881 33. Tomci wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie; ale ufajcie, jam zwyciężył świat.

Karoli1908Hu 33. Azért beszéltem ezeket néktek, hogy békességetek legyen én bennem. E világon nyomorúságtok lészen; de

bízzatok: és meggyőztem a világot.

RuSV1876 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

БКуліш 33. Се глаголав я вам, щоб у менї впокій мали. У сьвітї горе мати мете, тільки ж бодріть ся: я побідив сьвіт.

17 luku

Jeesus rukoilee itsensä 1 – 5, opetuslastensa 6 – 19 ja kaikkien uskovien edestä 20 – 26.

FI33/38 1 Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;

TKIS 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

CPR1642 1. NÄitä puhui Jesus ja nosti silmäns Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kircasta sinun Poicas että sinun Poicas kircastais myös sinun.

UT1548 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kircastais sinun. (Näitä puhui Jesus/ ja

ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/
Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/
Että myös sinun Poikassa kirkastaisi
sinun.)

Gr-East

1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,

Text Receptus

1. ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξασῃ σε 1. tauta elalesen o iesous kai eperen tous ofthalmous autou eis ton ouranon kai eipen pater elelυthen e ora doksason sou ton υion ina kai o υios sou doksase se

MLV19

1 Jesus spoke these things, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour has come; glorify your Son, in order that your Son may also glorify you;

KJV

1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

Dk1871

1. Dette talede Jesus og opløftede sine Øine til Himmelen og sagde: Fader! Timen er kommen; herliggjør din Søn, at ogsaa

KXII

1. Detta talade Jesus, och lyfte upp sin ögon till himmelen, och sade: Fader, stunden är kommen; förklara din Son,

din Søn maa herliggjøre dig.

PR1739 1. Sedda räkis Jesus, ja töstis ommad silmad taewa pole, ja ütles: Issa, tund on tulnud, auusta omma Poia, et ka Poeg sind auustaks;

Luther1912 1. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

RV'1862 1. ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha venido, glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a tí:

PL1881 1. To powiedziawszy Jezus, podniósł oczy swoje w niebo i rzekł: Ojcze! przyszła godzina, uwielbij Syna twego, aby też i Syn twój uwielbił ciebie.

att din Son förklarar ock dig.

LT 1. Tai pasakęs, Jėzus pakėlė akis į dangų ir prabilo: ‘‘Tėve, atėjo valanda! Pašlovink savo Sūnų, kad ir Tavo Sūnus pašlovintų Tave;

Ostervald-Fr 1. Jésus dit ces choses; puis levant les yeux au ciel, il dit: Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie;

SVV1750 1 Dit heeft Jezus gesproken, en Hij hief Zijn ogen op naar den hemel, en zeide: Vader, de ure is gekomen, verheerlijk Uw Zoon, opdat ook Uw Zoon U verheerlijke.

Karoli1908Hu 1. Ezeket beszélte Jézus; és felemelé szemeit az égre, és monda: Atyám, [1†] eljött az óra; dicsőítsd meg a te Fiadat, hogy a te Fiad is dicsőítsen téged;

RuSV1876 1 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь СынаТвоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

FI33/38 2 koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.

Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

UT1548 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit. (Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.)

БКуліш 1. Се глаголав Ісус, і зняв очі свої на небо, й рече: Отче! прийшла година; прослав Сина Твого, щоб і Син Твій прославив Тебе.

TKIS 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.

CPR1642 2. Nijncuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.

Gr-East

2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

2. καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον 2. kathos edokas auto eksousian pases sarkos ina pan o dedokas auto dose autois zoen aionion

MLV19

2 just-as you gave him authority over all flesh, in order that to all whom you have given him, he will be giving everlasting life to them.

KJV

2. As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

Dk1871

2. Ligesom du har givet ham Magt over alt Kjød, paa det han maa give alle dem, som du har givet ham, et evigt Liv.

KXII

2. Såsom du hafver gifvit honom magt öfver allt kött, att allom dem, som du hafver honom gifvit, skall han gifva evinnerligit lif.

PR1739

2. Nenda kui sinna temmale olled melewalda annud keik ülle lihha, et temma neile keikile, kedda sinna temmale olled annud, iggawest ello annaks.

LT

2. nes Tu davei Jam valdžią kiekvienam kūnui, kad visiems, kuriuos esi Jam davęs, Jis teiktų amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 2. Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

Ostervald-Fr 2. Selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

RV'1862 2. Como le has dado poder sobre toda carne, para que a todos los que le diste, les dé vida eterna.

SVV1750 2 Gelijkerwijs Gij Hem macht gegeven hebt over alle vlees, opdat al wat Gij Hem gegeven hebt, Hij hun het eeuwige leven geve.

PL1881 2. Jakoś mu dał moc nad wszelkiem ciałem, aby tym wszystkim, któreś mu dał, dał żywot wieczny.

Karoli1908Hu 2. A miként te hatalmat adtál [2†] néki minden testen, hogy örök életet [3†] adjon mindennek, a mit néki adtál.

RuSV1876 2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

БКуліш 2. Яко ж дав єси Йому власть над усяким тїлом, щоб усїм, що дав єси Йому, дав вічнє життє.

FI33/38 3 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan

CPR1642 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan

tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

UT1548 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia iongas lehetit Iesusen Christusen. (Mutta tämä ompi iankaikkinen elämä/ etä he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

MLV19 3 But this is everlasting life, in order that they should know you, the only true God, and Jesus (the) Christ, whom you sent.

Dk1871 3. Men dette er det evige Liv, at de kjende dig, den eneste sande Gud, og den, du udsendte, Jesus Christus.

tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.

Text Receptus 3. αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον 3. aυte de estin e aionios zoe ina ginoskosin se ton monon alethinon theon kai on apesteilas iesoυn christon

KJV 3. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

KXII 3. Och detta är evinnerligit lif, att de känna dig allena sannan Gud, och den du sändt hafver, Jesum Christum.

PR1739 3. Agga se on se iggawenne ello, et nem̃ad tundwad sind, sedda ainult tössist Jummalat, ja JESUST KRISTUST , kedda sinna olled läkkitanud.

LT 3. Tai yra amžinasis gyvenimas: kad jie pažintų Tave, vienintelį tikrąjį Dievą ir Tavo siųstąjį Jėzų Kristų.

Luther1912 3. Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

Ostervald-Fr 3. Or, c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.

RV'1862 3. Y esta es la vida eterna, que te conozcan a tí, solo Dios verdadero, y a Jesu Cristo a quien tú enviaste.

SVV1750 3 En dit is het eeuwige leven, dat zij U kennen, den enigen waarachtigen God, en Jezus Christus, Dien Gij gezonden hebt.

PL1881 3. A toć jest żywot wieczny, aby cię poznali samego prawdziwego Boga, i któregoś posłał, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 3. Az pedig az örök [4†] élet, hogy megismerjenek téged, az egyedül igaz Istent, és a kit elküldtél, a Jézus Krisztust.

RuSV1876 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и

БКуліш 3. Се ж життє вічнє в тому, щоб знали Тебе, єдиного справдешного Бога, та

посланного Тобою Иисуса Христа.

кого післав єси, Ісуса Христа.

FI33/38 4 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.

TKIS 4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.

CPR1642 4. Minä kircastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jongas minulle annoit tehdäxeni.

UT1548 4. Mine sinun circastin Maan päle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehdhexen. (Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonkas annoit minun tehdäksen.)

Gr-East 4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

Text Receptus 4. εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω 4. ego se edoksasa epi tes ges to ergon eteleiosa o dedokas moi ina poieso

MLV19 4 I glorified you upon the earth. I completed the work which you have given me, that* I should be doing.

KJV 4. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

Dk1871 4. Jeg har herliggjort dig paa Jorden; jeg har fuldkommet den Gjerning, som du har givet mig at gjøre.

KXII 4. Jag hafver förklarat dig på jordene; jag hafver fullbordat det verk, som du mig; gifvit hafver att jag göra skulle.

PR1739 4. Minna ollen sind auustanud Ma peäl: Ma ollen sedda tööd löppetanud, mis sa mulle olled annud, et ma piddin teggema.

LT 4. Aš pašlovinau Tave žemėje. Atlikau darbą, kurį buvai man davęs nuveikti.

Luther1912 4. Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

Ostervald-Fr 4. Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.

RV'1862 4. Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.

SVV1750 4 Ik heb U verheerlijkt op de aarde; Ik heb voleindigd het werk, dat Gij Mij gegeven hebt om te doen;

PL1881 4. Jam cię uwielbił na ziemi, i dokoóczyłem sprawę, którąś mi dał, abym ją czynił.

Karoli1908Hu 4. Én dicsőítettelek téged e földön: elvégeztem [5†] a munkát, a melyet reám bíztál, hogy végezzem azt.

RuSV1876 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне

БКуліш 4. Я прославив Тебе на землї: дїло кінчав я, що дав єси менї робити.

исполнить.

FI33/38 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

UT1548 5. Ja nyt Ise/ kircasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican. (Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.)

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

CPR1642 5. Ja Isä kircasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Text Receptus 5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 5. kai nυn doksason me sυ pater para seaυto te dokse e eichon pro toυ ton kosmon einai para soi

MLV19 5 And now, Father, glorify me with yourself in the glory which I was holding with you before the world was.

Dk1871 5. Herliggjør du mig og nu, Fader! hos dig selv med den Herlighed, som jeg havde hos dig, før Verden var.

PR1739 5. Ja nüüd auusta mind, sinna Issa, sinno ennese jures selle auga, mis mul olli sinno jures, ennego ma-ilm olli.

Luther1912 5. Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

RV'1862 5. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve contigo ántes que el mundo fuese.

PL1881 5. A teraz uwielbij mię ty, Ojcze! u siebie samego tą chwałą, którąm miał u ciebie,

KJV 5. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

KXII 5. Och nu, Fader, förklara du mig när dig sjelfvom, med den klarhet, som jag hade när dig, förr än denna verlden var.

LT 5. Dabar Tu, Tėve, pašlovink mane pas save ta šlove, kurią pas Tave turėjau dar prieš pasaulio buvimą.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, glorifie-moi, Père, auprès de toi, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.

SVV1750 5 En nu verheerlijk Mij, Gij Vader, bij Uzelven, met de heerlijkheid, die Ik bij U had, eer de wereld was.

Karoli1908Hu 5. És most te dicsőíts meg engem, Atyám, te magadnál azzal a dicsőséggel,

pierwej, niżeli świat był.

a melylyel bírtam te nálad a világ létele előtt.

RuSV1876 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

БКуліш 5. А тепер прослав мене Ти, Отче, у Тебе самого славою, що мав я в Тебе, перш ніж сьвіту бути.

FI33/38 6 Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun sanastasi vaarin.

TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/ (Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi

he kätkit/)

Gr-East

6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

Text Receptus

6. εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν 6. efanerosa sou to onoma tois anthropois ous dedokas moi ek tou kosmou soi esan kai emoi autous dedokas kai ton logon sou teterekasin

MLV19

6 I manifested your name to the men whom you have given me out of the world. They were yours and you have given them to me, and they have kept your word.

KJV

6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Dk1871

6. Jeg har aabenbaret dit Navn for de Mennesker, hvilke du har givet mig af Verden; de vare dine, og du har givet mig dem, og de have bevaret dit Ord.

KXII

6. Jag hafver uppenbarat ditt Namn menniskomen, som du hafver mig gifvit af verldene; de voro dine, och du hafver gifvit mig dem, och de hafva hållit din ord.

PR1739 6. Minna ollen sinno nimme teäda annud innimestele, kedda sa mulle ma-ilmast olled añud; sinno pärralt ollid nemmad ja sa olled neid mulle añud, ja nem̃ad on siño saña piddanud.

LT 6. Aš apreiškiau Tavo vardą žmonėms, kuriuos man davei iš pasaulio. Jie buvo Tavo, ir Tu juos davei man, ir jie laikėsi Tavojo žodžio.

Luther1912 6. Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

Ostervald-Fr 6. J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

RV'1862 6. He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste a mí, y guardaron tu palabra.

SVV1750 6 Ik heb Uw Naam geopenbaard den mensen, die Gij Mij uit de wereld gegeven hebt. Zij waren Uw, en Gij hebt Mij dezelve gegeven; en zij hebben Uw woord bewaard.

PL1881 6. Objawiłem imię twoje ludziom, któreś mi dał z świata; toć byli i dałeś mi je, i zachowali słowa twoje.

Karoli1908Hu 6. Megjelentettem a te nevedet az embereknek, a kiket e világból nékem adtál: tiéid valának, és nékem adtad azokat, és a te beszédedet megtartották.

RuSV1876 6 Я открыл имя Твое человекам,

БКуліш 6. Обявив я імя Твоє людям, що дав

которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

єси менї з сьвіта. Твої були вони, а Ти менї їх дав; і слово Твоє хоронили вони.

FI33/38 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

CPR1642 7. He tiesit nyt caicki olewan sinusta cuins minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette caiki quin sine minulle annoit ouat sinusta. (Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit owat sinusta.)

Gr-East 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Text Receptus 7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν 7. nun egnokan oti panta osa dedokas moi para sou estin

MLV19 7 Now they have known that all things, as many things as you have given me, are from you,

KJV 7. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

Dk1871 7. Nu vide de, at alt det, som du har givet mig, er af dig.

PR1739 7. Nüüd on nemmad tunnud, et keik, mis sinna mulle olled annud, sinnust on.

Luther1912 7. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.

RV'1862 7. Ahora han ya conocido que todas las cosas que me diste, son de tí.

PL1881 7. A teraz poznali, iż wszystko, coś mi dał, od ciebie jest.

RuSV1876 7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

FI33/38 8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

KXII 7. Nu hafva de förstått, att allt det du mig gifvit hafver, är af dig.

LT 7. Dabar jie suprato, kad visa, ką man davei, yra iš Tavęs.

Ostervald-Fr 7. Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi.

SVV1750 7 Nu hebben zij bekend, dat alles, wat Gij Mij gegeven hebt, van U is.

Karoli1908Hu 7. Most tudták meg, hogy mindaz te tőled van, a mit nékem adtál:

БКуліш 7. Тепер зрозуміли вони, що, скільки дав єси менї, все від Тебе.

TKIS 8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

CPR1642 8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.

UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit. (Sillä ne sanat jotkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.)

Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 8. οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας 8. oti ta remata a dedokas moi dedoka autois kai autoi elaβon kai egnosan alethos oti para sou ekselthon kai episteusan oti su me apesteilas

MLV19 8 because the words which you have given me I have given to them, and they received them and they truly knew that I came forth from you and they believed that you sent me.

KJV 8. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Dk1871 8. Thi de Ord, som du har givet mig, har jeg givet dem; og de have annammet dem og kjendt iSandhed, at jeg udgik fra dig, og de have troet, at du har udsendt mig.

KXII 8. Ty de ord du hafver mig gifvit, hafver jag gifvit dem, och de togo vid dem; och hafva sannerliga förstått, att jag är utgången af dig, och hafva trott, att du mig sändt hafver.

PR1739 8. Sest need sannad, mis sinna mulle olled annud, ollen ma neile annud, ja nemmad on sedda wastowotnud, ja töest tunnud, et ma sinnust ollen wäljaläinud, ja nemmad on usknud, et sinna mind olled läkkitanud.

LT 8. Nes Tavo man duotus žodžius Aš perdaviau jiems, ir jie priėmė juos ir tikrai pažino, kad iš Tavęs išėjau, ir jie įtikėjo, kad mane siuntei.

Luther1912 8. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich

Ostervald-Fr 8. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as

gesandt hast.

RV'1862 8. Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de tí, y han creido que tú me enviaste.

PL1881 8. Albowiem słowa, któreś mi dał, dałem im; a oni je przyjęli, i poznali prawdziwie, iżem od ciebie wyszedł, a uwierzyli, żeś ty mię posłał.

RuSV1876 8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

FI33/38 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun —

envoyé.

SVV1750 8 Want de woorden, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven, en zij hebben ze ontvangen, en zij hebben waarlijk bekend, dat Ik van U uitgegaan ben, en hebben geloofd, dat Gij Mij gezonden hebt.

Karoli1908Hu 8. Mert ama beszédeket, a melyeket nékem adtál, ő nékik adtam; és ők befogadták, és igazán megismerték, hogy én tőled jöttem [6†] ki, és elhitték, hogy te küldtél engem.

БКуліш 8. Бо слова, що дав єси менї, дав я їм; і вони прийняли й зрозуміли справдї, що від Тебе прийшов я, і увірували, що Ти мене післав.

TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

CPR1642 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.

UT1548 9. Mine Rucolen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat. (Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.)

Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,

Text Receptus 9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν 9. ego peri auton eroto ou peri tou kosmou eroto alla peri on dedokas moi oti soi eisin

MLV19 9 I am requesting concerning them. I am not requesting concerning the world, but concerning those whom you have given to me, because they are yours.

KJV 9. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

Dk1871 9. Jeg beder for dem; jeg beder ikke for Verden, en for dem, som du har givet mig; thi de ere dine.

KXII 9. Jag beder för dem; för verldene beder jag icke, utan för dem som du hafver mig gifvit: ty de äro dine.

PR1739 9. Minna pallun nende eest; ma-ilma eest ei pallu minna mitte, waid nende eest, kedda sinna mulle olled annud, sest nem̃ad on sinno pärralt.

LT 9. Aš meldžiu už juos. Ne už pasaulį meldžiu, bet už tuos, kuriuos man davei, nes jie yra Tavo!

Luther1912 9. Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

Ostervald-Fr 9. Je prie pour eux; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi.

RV'1862 9. Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

SVV1750 9 Ik bid voor hen; Ik bid niet voor de wereld, maar voor degenen, die Gij Mij gegeven hebt, want zij zijn Uw.

PL1881 9. Jać za nimi proszę, a nie za światem proszę, ale za tymi, któreś mi dał; bo twoi są.

Karoli1908Hu 9. Én ezekért könyörgök: nem a világért könyörgök, hanem azokért, a kiket nékem adtál, mert a tiéid.

RuSV1876 9 Я о них молю: не о всем мире молю,но о тех, которых Ты дал Мне, потому что

БКуліш 9. Я про них молю, не про сьвіт молю, а про тих, що дав єси менї, бо вони

они Твои.

Твої.

FI33/38 10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun — ja minä olen kirkastettu heissä.

TKIS 10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

CPR1642 10. Ja caicki minun omani owat sinun ja sinun omas owat minun joisa minä olen kircastettu.

UT1548 10. Ja caiki minun Omani ouat sinun/ ia sinun omas ouat minun/ Ja mine olen heisse kircastettu. (Ja kaikki minun omani owat sinun/ ja sinun omasi owat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.)

Gr-East 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις 10. kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoksasmai en αυtois

MLV19 10 And all my things are yours and yours (are) mine and I have been glorified in them.

KJV 10. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

Dk1871 10. Og alt det, som mit er, det er dit, og det, som dit er, det er mit; og jeg er herliggjort i dem.

PR1739 10. Ja keik, mis minno on, on sinno, ja mis sinno on, on minno, ja nende sees ollen minna auustud.

Luther1912 10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verklärt.

RV'1862 10. Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado en ellas.

PL1881 10. I wszystko moje jest twoje, a twoje moje, i uwielbionym jest w nich.

RuSV1876 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

KXII 10. Och allt mitt är ditt, och ditt är mitt; och jag är förklarad i dem.

LT 10. Ir visa, kas mano, yra Tavo, o kas Tavo, yra mano, ir Aš pašlovintas juose.

Ostervald-Fr 10. Et tout ce qui est à moi, est à toi, et ce qui est à toi, est à moi, et je suis glorifié en eux.

SVV1750 10 En al het Mijne is Uw, en het Uwe is Mijn; en Ik ben in hen verheerlijkt.

Karoli1908Hu 10. És az enyémek mind a tiéid, és a tiéid [7†] az enyémek: és megdicsőíttetem ő bennök.

БКуліш 10. І все моє Твоє, і Твоє моє, і я прославив ся в них.

FI33/38 11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykös. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

UT1548 11. Ja em mine ole sillen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin. (Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.)

Gr-East 11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ

TKIS 11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

CPR1642 11. En minä sillen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke nijtä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.

Text Receptus 11. και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς

ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις 11. kai ouk eti eimi en to kosmo kai outoi en to kosmo eisin kai ego pros se erchomai pater agie tereson autous en to onomati sou ous dedokas moi ina osin en kathos emeis

MLV19 11 And I am no more in the world and (yet) these are in the world and I am coming to you. {Joh 17:11b-17:26 The Lord's Prayer; no parallel.}Holy Father, keep them in your name whom you have given me, in order that they may be one, just-as we (are one.)

KJV 11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

Dk1871 11. Og jeg er ikke mere i Verden, men disse ere i Verden, og jeg kommer til dig. Hellige Fader! bevar dem i dit Navn, hvilke du har givet mig, at de maa vare eet ligesom vi.

KXII 11. Och nu är jag icke mer i verldene; men de äro i verldene, och jag kommer till dig. Helge Fader, förvara, genom ditt Namn, dem som du mig gifvit hafver, att de blifva ett, såsom ock vi.

PR1739 11. Ja minna ep olle eddespiddi ennam

LT 11. Aš jau nebe pasaulyje, bet jie dar

ma-ilmas, ja needsiñatsed on ma-ilma sees, ja ma tullen sinno jure. Pühha Issa, hoia neid omma nimme sees, kedda sa mulle olled annud, et nemmad üks on, nenda kui meie.

pasaulyje. Aš einu pas Tave. Šventasis Tėve, išlaikyk juos savo vardutuos, kuriuos man davei, kad jie būtų viena kaip ir mes.

Luther1912 11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien gleichwie wir.

Ostervald-Fr 11. Et je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.

RV'1862 11. Y ya no estoy en el mundo; mas estos estan en el mundo, que yo a tí vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean uno, así como nosotros lo somos.

SVV1750 11 En Ik ben niet meer in de wereld, maar deze zijn in de wereld, en Ik kome tot U, Heilige Vader, bewaar ze in Uw Naam, die Gij Mij gegeven hebt, opdat zij een zijn, gelijk als Wij.

PL1881 11. A nie jestem więcej na świecie, ale oni są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj je w imieniu twojem, któreś mi dał, aby byli jedno, jako i my.

Karoli1908Hu 11. És nem vagyok többé e világon, de ők a világon vannak, én pedig te hozzád megyek. Szent Atyám, tartsd meg őket a te nevedben, a kiket nékem adtál, hogy egyek [8†] legyenek, mint [9†] mi!

RuSV1876 11 Я уже не в мире, но они в мире,а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди ихво имя Твое, тех , которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

БКуліш 11. І вже більш я не в сьвітї, а сї в сьвітї, і я до Тебе йду. Отче сьвятий, збережи їх в імя Твоє, тих, котрих дав єси менї, щоб були одно, яко ж ми.

FI33/38 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/ Ette Ramattu teuteteisin. (Koska minä olin heidän

kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että Raamattu täytettäisiin.)

Gr-East

12. ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Text Receptus

12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη 12. ote emen met auton en to kosmo ego eterουn autoυs en to onomati soυ oυs dedokas moi efυlaksa kai oυdeis eks auton apoleto ei me o υios tes apoleias ina e grafe plerothe

MLV19

12 When I was with them in the world, I was keeping them in your name whom you have given me. I guarded (them) and not one out of them perished, except the son of destruction; in order that the Scripture might be fulfilled.

KJV

12. While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

Dk1871 12. Da jeg var hos dem i Verden, bevarede jeg dem i dit Navn; dem, som du har givet mig, vogtede jeg, og ingen af dem blev fortabt, uden det Fortabelsens Barn, at Skriften skulde fuldkommes.

KXII 12. När jag var med dem i verldene, förvarade jag dem i ditt Namn; dem du mig gifvit hafver, hafver jag förvarat, och ingen af dem är borttappad, utan det förlorade barnet, att Skriften skulle fullbordas.

PR1739 12. Kui ma nendega ollin ma-ilmas, hoidsin minna neid sinno nimme sees; kedda sa mulle olled annud, neid ollen minna hoidnud, ja ükski ep olle neist kaddunud, kui agga se kaddumisse laps , et kirri piddi töeks sama.

LT 12. Kol buvau su jais pasaulyje, Aš išlaikiau juos Tavo vardu; Aš išsaugojau tuos, kuriuos man davei, ir nė vienas iš jų nepražuvo, išskyrus pražūties sūnų, kad išsipildytų Raštas.

Luther1912 12. Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

Ostervald-Fr 12. Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

RV'1862 12. Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a

SVV1750 12 Toen Ik met hen in de wereld was, bewaarde Ik ze in Uw Naam. Die Gij Mij

los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliese.

gegeven hebt, heb Ik bewaard, en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon der verderfenis, opdat de Schrift vervuld worde.

PL1881 12. Gdym z nimi był na świecie, jam je zachował w imieniu twojem, któreś mi dał; strzegłem ich i żaden z nich nie zginął, tylko on syn zatracenia, żeby się Pismo wypełniło.

Karoli1908Hu 12. Mikor velök valék a világon, én megtartám őket a te nevedben; a kiket nékem adtál, megőrizém, és senki el nem veszett [10†] közülök, csak a veszedelemnek fia, hogy az írás [11†] beteljesüljön.

RuSV1876 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

БКуліш 12. Як був я з ними на сьвітї, я беріг їх в імя Твоє; котрих дав єси менї, стеріг я, і нїхто з них не погиб, тільки Син погибельний, щоб писаннє справдилось.

FI33/38 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykös ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tygös ja puhun näitä mailmas että heisä olis

minun iloni täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'. (Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.)

minun ilon täydellinen.

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις 13. nυn de pros se erchomai kai tauta lalo en to kosmo ina echosin ten charan ten emen pepleromenen en autois

MLV19 13 But now I am coming to you, and I speak these things in the world, in order that they may have my joy, having been fulfilled in themselves.

KJV 13. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

Dk1871 13. Men nu kommer jeg til dig, og dette

KXII 13. Nu kommer jag till dig, och talar

taler jeg i Verden at de maa have min Glæde fuldeligen i sig.

PR1739 13. Agga nüüd tullen minna sinno jure, ja rägin sedda ma-ilmas, et minno rööm neil woiks olla täieste nende sees.

Luther1912 13. Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

RV'1862 13. Mas ahora vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo, para que ellos tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

PL1881 13. Ale teraz do ciebie idę i mówię to na świecie, aby mieli radość moję doskonałą w sobie.

RuSV1876 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорюв мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

detta i verldene; på det de skola hafva mina fullkomliga glädje i sig.

LT 13. Bet dabar Aš einu pas Tave ir tai kalbu pasaulyje, kad jie turėtų savyje tobulą mano džiaugsmą.

Ostervald-Fr 13. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

SVV1750 13 Maar nu kom Ik tot U, en spreek dit in de wereld, opdat zij Mijn blijdschap vervuld mogen hebben in zichzelven.

Karoli1908Hu 13. Most pedig te hozzád megyek; és ezeket beszélem a világon, hogy ők az én örömemet teljesen bírják ő magokban.

БКуліш 13. Тепер же до Тебе йду, і се глаголю в сьвітї, щоб мали радість мою повну в собі.

FI33/38 14 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast. (Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Gr-East 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

TKIS 14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Text Receptus 14. εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 14. ego dedoka autois ton logon sou kai o kosmos emisesen autous oti ouk eisin ek tou

kosmoυ kathos ego oυk eimi ek toυ kosmoυ

MLV19 14 I have given them your word, and the world hated them, because they are not from the world, just-as I am not from the world.

KJV 14. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

Dk1871 14. Jeg har givet dem dit Ord; og Verden har hadet dem, fordi de ere ikke af Verden, ligesom jeg er ikke af Verden.

KXII 14. Jag hafver fått dem din ord, och verlden hafver hatat dem, efter de icke äro af verldene; såsom ock jag icke är af verldene.

PR1739 14. Minna ollen neile sinno sanna annud, ja ma-ilm on neid wihkanud ; sest nemmad ep olle mitte ma-ilmast, nenda kui minna ma-ilmast ei olle.

LT 14. Aš jiems daviau Tavo žodį, ir pasaulis jų nekentė, nes jie ne iš pasaulio, kaip ir Aš ne iš pasaulio.

Luther1912 14. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.

Ostervald-Fr 14. Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

RV'1862 14. Yo les dí tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

SVV1750 14 Ik heb hun Uw woord gegeven; en de wereld heeft ze gehaat, omdat zij van de wereld niet zijn, gelijk als Ik van de wereld niet ben.

PL1881 14. Jam im dał słowo twoje, a świat je miał w nienawiści; bo nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.

Karoli1908Hu 14. Én a te ígédet nékik adtam; és a világ gyűlölte őket, mivelhogy nem e világból valók, a mint hogy én sem e világból vagyok.

RuSV1876 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

БКуліш 14. Я дав їм слово Твоє, і сьвіт зненавидїв їх, бо вони не з сьвіта, яко ж я не з сьвіта.

FI33/38 15 En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.

Biblia1776 15. En minä rukoile, ettäs heitä ottaisit pois maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelisit.

CPR1642 15. En minä rucoile heitä poisotta mailmast waan ettäs heitä pahast warjelisit.

UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast (En minä rukoile että heidät pois

otat maailmasta/ waan että heitä kätket siitä pahasta.)

Gr-East 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Text Receptus 15. ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 15. ouk eroto ina ares autous ek tou kosmou all ina tereses autous ek tou ponerou

MLV19 15 I am not requesting that* you should take them from the world, but in order that you should keep them from the evil (one).

KJV 15. I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

Dk1871 15. Jeg beder ikke, at du skal borttage dem af Verden, men at du skal bevare dem fra det Onde.

KXII 15. Icke beder jag, att du skall taga dem af verldene; utan att du förvarar dem ifrån ondo.

PR1739 15. Minna ei pallu mitte, et sa neid maailmast ärrawottaksid, waid et sa neid se tiggeda eest hoiaksid.

LT 15. Aš neprašau, kad juos paimtum iš pasaulio, bet kad apsaugotum juos nuo pikto.

Luther1912 15. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.

RV'1862 15. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del malo.

PL1881 15. Nie proszę, abyś je wziął z świata, ale abyś je zachował ode złego.

RuSV1876 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

FI33/38 16 He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast. (Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Ostervald-Fr 15. Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du malin.

SVV1750 15 Ik bid niet, dat Gij hen uit de wereld wegneemt, maar dat Gij hen bewaart van den boze.

Karoli1908Hu 15. Nem azt kérem, hogy vedd ki őket e világból, hanem hogy őrizd meg őket a gonosztól.

БКуліш 15. Не молю, щоб узяв їх із сьвіта, а щоб зберіг їх од зла.

TKIS 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Gr-East 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

Text Receptus 16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι 16. ek tou kosmou ouk eisin kathos ego ek tou kosmou ouk eimi

MLV19 16 They are not from the world just-as I am not from the world.

KJV 16. They are not of the world, even as I am not of the world.

Dk1871 16. De ere ikke af Verden ligesom jeg ikke af Verden.

KXII 16. De äro icke af verldene; såsom ock jag icke är af verldene.

PR1739 16. Nemmad ep olle mitte ma-ilmast, nenda kui minna ma-ilmast ei olle.

LT 16. Jie nėra iš pasaulio, kaip ir Aš ne iš pasaulio.

Luther1912 16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.

Ostervald-Fr 16. Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

RV'1862 16. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

SVV1750 16 Zij zijn niet van de wereld, gelijkerwijs Ik van de wereld niet ben.

PL1881 16. Nie sąć z świata, jako i ja nie jestem z świata.

Karoli1908Hu 16. Nem e világból valók, a mint hogy én sem e világból vagyok.

RuSV1876 16 Они не от мира, как и Я не от мира.

БКуліш 16. Не з сьвіта вони, яко ж я не з сьвіта.

FI33/38 17 Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.

TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.

Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.

CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.

UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus. (Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi ompi se totuus.)

Gr-East 17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Text Receptus 17. αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν 17. agiason aυtoυs en te aletheia soυ o logos o sos aletheia estin

MLV19 17 Make them holy in the truth; your word is truth.

KJV 17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

Dk1871 17. Hellige dem i din Sandhed; dit Ord er Sandhed.

KXII 17. Helga dem i dine sanning; ditt tal är sanning.

PR1739 17. Pühhitse neid omma töe sees; sinno sanna on tödde.

Luther1912 17. Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

RV'1862 17. Santifícalos por tu verdad: tu palabra es la verdad.

PL1881 17. Poświęć je w prawdzie twojej; słowo twoje jest prawdą.

RuSV1876 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

FI33/38 18 Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan;

Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

UT1548 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin

LT 17. Pašventink juos savo tiesa! Tavo žodis yra tiesa.

Ostervald-Fr 17. Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.

SVV1750 17 Heilig ze in Uw waarheid; Uw woord is de waarheid.

Karoli1908Hu 17. Szenteld meg őket a te igazságoddal: A te ígéd igazság.

БКуліш 17. Освяти їх правдою Твоєю; слово Твоє правда.

TKIS 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

CPR1642 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan.

mös mine lehetin heijet maliman. (Kuin sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös minä lähetin heidät maailmaan.)

Gr-East 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

Text Receptus 18. καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 18. kathos eme apesteilas eis ton kosmon kago apesteila autous eis ton kosmon

MLV19 18 Just-as you sent me forth into the world, I also sent them forth into the world.

KJV 18. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

Dk1871 18. Ligesom du har sendt mig til Verden, saa har og jeg sendt dem til Verden.

KXII 18. Såsom du hafver mig sändt i verldena, så hafver ock jag sändt dem i verldena.

PR1739 18. Otsekui siña mind olled läkkitanud ma-ilma sisse, nenda läkkitan miña neid ka ma-ilma sisse.

LT 18. Kaip Tu mane siuntei į pasaulį, taip ir Aš juos pasiunčiau į pasaulį.

Luther1912 18. Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

RV'1862 18. Como tú me enviaste al mundo, también yo los he enviado al mundo.

PL1881 18. Jakoś ty mię posłał na świat, tak i ja posyłam je na świat.

RuSV1876 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

FI33/38 19 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta. (Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit

Ostervald-Fr 18. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

SVV1750 18 Gelijkerwijs Gij Mij gezonden hebt in de wereld, alzo heb Ik hen ook in de wereld gezonden.

Karoli1908Hu 18. A miképen te küldtél engem e világra, úgy küldtem én is őket e világra;

БКуліш 18. Як мене післав єси в сьвіт, і я післав їх у сьвіт.

TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt.

pyhitetyt totuuden kautta.)

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Text Receptus 19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια 19. kai υper auton ego agiazo emauton ina kai autoi osin egiasmenoi en aletheia

MLV19 19 And I make myself holy on their behalf, in order that they themselves may also be made holy in truth.

KJV 19. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Dk1871 19. Og jeg helliger mig selv for dem, paa det de skulle ogsaa være helligede i Sandheden.

KXII 19. Och jag helgar mig sjelf för dem; att de skola ock vara helgade i sanningene.

PR1739 19. Ja nende eest pühhitsen minna isseennast, et ka nemmad peawad töes ollema pühhitsetud.

LT 19. Dėl jų Aš pašventinu save, kad ir jie būtų pašventinti tiesa.

Luther1912 19. Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés

RV'1862 19. Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad.

PL1881 19. A ja poświęcam samego siebie za nich, aby i oni poświęceni byli w prawdzie.

RuSV1876 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

FI33/38 20 Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

UT1548 20. Mutta em mine waiwoin heiden

par la vérité.

SVV1750 19 En Ik heilige Mijzelven voor hen, opdat ook zij geheiligd mogen zijn in waarheid.

Karoli1908Hu 19. És én ő érettök oda szentelem magamat, [12†] hogy ők is megszenteltekké legyenek az igazságban.

БКуліш 19. І за них я посьвячую себе, щоб і вони були осьвячені правдою.

TKIS 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

CPR1642 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni.

edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun päleni/ (Mutta en minä waiwoin heidän edestänsä rukoile/ waan myös niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta uskowat minun päälleni/)

Gr-East 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Text Receptus 20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε 20. ου peri touton de eroto monon alla kai peri ton pisteusonton dia tou logou auton eis eme

MLV19 20 I am not requesting concerning these only, but concerning those who also believe in me through their word;

KJV 20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

Dk1871 20. Men jeg beder ikke alene for disse, men ogsaa for dem, som formedelst deres Ord skulle troe paa mig,

KXII 20. Men icke beder jag allenast för dem, utan ock för dem, som genom deras ord skola tro på mig;

PR1739 20. Agga minna ei pallu mitte ükspäines

LT 20. Ne tik už juos meldžiu, bet ir už tuos,

nendesinnaste eest, waid ka nende eest, kes nende sanna läbbi minno sisse ussuwad.

kurie per jų žodį mane įtikės,

Luther1912 20. Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,

Ostervald-Fr 20. Or, je ne prie pas seulement pour eux; mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole;

RV'1862 20. Mas no ruego solamente por ellos; sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

SVV1750 20 En Ik bid niet alleen voor dezen, maar ook voor degenen, die door hun woord in Mij geloven zullen.

PL1881 20. Nie tylko za tymi proszę, lecz i za onymi, którzy przez słowo ich uwierzą w mię;

Karoli1908Hu 20. De nemcsak ő érettök könyörgök, hanem azokért is, a kik az ő beszédökre hisznek majd én bennem;

RuSV1876 20 Не о них же только молю, но и оверующих в Меня по слову их,

БКуліш 20. Не про сих же тільки молю, а також і про тих, що задля слова їх увірують у мене,

FI33/38 21 että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta

uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

UT1548 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehettenexi minun. (Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.)

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR1642 21. Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

Text Receptus 21. ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας 21. ina pantes en osin kathos su pater en emoi

kago en soi ina kai aυtoi en emin en osin ina o kosmos pisteυse oti sυ me apesteilas

MLV19 21 in order that they may all be one; just-as you, Father, (are) in me and I in you; in order that they may also be one in us; in order that the world may believe that you sent me.

KJV 21. That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

Dk1871 21. paa det de maa alle være eet; ligesom du, Fader! i mig, og jeg i dig at de og skulle være eet i os, at Verden kan troe, at du har udsendt mig.

KXII 21. Att de skola alle vara ett, såsom du, Fader, i mig, och jag i dig; att de ock skola vara ett i oss, på det att verlden skall tro, att du hafver mig sändt.

PR1739 21. Et nem̃ad keik üks olleksid, nenda kui siña, Issa, minno sees ¤, ja minna sinno sees, et nemmad ka meie sees üks olleksid, et ma-ilm ussuks, et sa mind olled läkkitanud.

LT 21. kad jie visi būtų viena. Kaip Tu, Tėve, manyje ir Aš Tavyje, kad ir jie būtų viena mumyse, kad pasaulis įtikėtų, jog Tu mane siuntei.

Luther1912 21. auf daß sie alle eins seien, gleichwie

Ostervald-Fr 21. Afin que tous soient un, comme toi, ô

du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'ils soient aussi un en nous; pour que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

RV'1862 21. Para que todos ellos sean uno: así como tú, oh Padre, eres en mí, y yo en tí; que también ellos en nosotros sean uno; para que el mundo crea que tú me enviaste.

SVV1750 21 Opdat zij allen een zijn, gelijkerwijs Gij, Vader, in Mij, en Ik in U, dat ook zij in Ons een zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt.

PL1881 21. Aby wszyscy byli jedno, jako ty, Ojcze! we mnie, a ja w tobie; aby i oni w nas jedno byli, aby świat uwierzył, żeś ty mię posłał.

Karoli1908Hu 21. Hogy mindnyájan egyek legyenek; a mint te én bennem, Atyám, és [13†] én te benned, hogy ők is egyek legyenek mi [14†] bennünk: hogy elhigyje a világ, hogy te küldtél engem.

RuSV1876 21 да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня.

БКуліш 21. щоб усї одно були: яко ж Ти, Отче, в менї і я в Тобі, щоб і вони в нас одно були, щоб сьвіт увірував, що Ти мене післав єси.

FI33/38 22 Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille, että he

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä

olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä —

Biblia1776 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

UT1548 22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema. (Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.)

Gr-East 22. κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμὲν,

MLV19 22 And the glory which you have given me I have given to them; in order that they may be one, just-as we are one;

olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

CPR1642 22. Ja minä annoin heille sen kirckauden cuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.

Text Receptus 22. και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν 22. kai ego ten doksan en dedokas moi dedoka autois ina osin en kathos emeis en esmen

KJV 22. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

Dk1871 22. Og jeg har givet dem den Herlighed, som du har givet mig, paa det de skulle være eet, ligesom vi ere eet;

KXII 22. Och jag hafver gifvit dem den härlighet, som du mig gifvit hafver; att de skola vara ett, såsom ock vi ärom ett;

PR1739 22. Ja minna ollen sedda au, mis sa mulle olled annud, neile annud, et nemmad üks olleksid, nenda kui meie üks olleme.

LT 22. Ir tą šlovę, kurią man suteikei, daviau jiems, kad jie būtų viena, kaip mes esame viena:

Luther1912 22. Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,

Ostervald-Fr 22. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un,

RV'1862 22. Y yo la gloria que me diste, les he dado a ellos; para que sean uno, como también nosotros somos uno.

SVV1750 22 En Ik heb hun de heerlijkheid gegeven, die Gij Mij gegeven hebt; opdat zij een zijn, gelijk als Wij Een zijn;

PL1881 22. A ja tę chwałę, którąś mi dał, dałem im, aby byli jedno, jako my jedno jesteśmy;

Karoli1908Hu 22. És én azt a dicsőséget, a melyet nékem adtál, ő nékik adtam, hogy egyek legyenek, a miképen mi egy vagyunk:

RuSV1876 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

БКуліш 22. І славу, що дав єси менї, дав я їм, щоб були одно, яко ж ми одно.

FI33/38 23 minä heissä, ja sinä minussa — että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut.

TKIS 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

CPR1642 23. Minä olen heisä ja sinä minus että he nijn yhdes täydelliset olisit ja mailma tiedäis sinun lähettänen minun: ja että sinä heitä racastit nijncuins minuakin racastit.

UT1548 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdes/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit. (Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.)

Gr-East 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα

Text Receptus 23. εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα

γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας 23. ego en autois kai su en emoi ina osin teteleiomenoi eis en kai ina ginoske o kosmos oti su me apesteilas kai egapesas autous kathos eme egapesas

MLV19 23 I (am) in them and you (are) in me, in order that they may be completed into one and the world may know that you sent me and you loved* them, just-as you loved* me.

KJV 23. I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Dk1871 23. jeg i dem, og du i mig, paa det de skulle være fuldkommede til eet, og at Verden kan kjende, at du har udsendt mig og har elsket det, ligesom du har elsket mig.

KXII 23. Jag i dem, och du i mig; att de skola vara fullkomne uti ett; och att verlden skall förstå, att du mig sändt hafver, och älskade dem, såsom du ock mig älskade.

PR1739 23. Minna nende sees, ja sinna minno sees, et nemmad täieste olleksid ühhes, ja et ma-ilm tunneks, et sinna mind olled

LT 23. Aš juose ir Tu manyje, kad jie pasiektų tobulą vienybę, ir pasaulis pažintų, jog Tu mane siuntei ir pamilai

läkkitanud, ja armastanud neid, nenda kui sa mind olled armastanud.

Luther1912 23. ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

RV'1862 23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también a mí me has amado.

PL1881 23. Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno, a iżby poznał świat, żeś ty mię posłał, a iżeś je umiłował, jakoś i mię umiłował.

RuSV1876 23 Я в них, и Ты во Мне; да будутсовершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

juos taip, kaip myli mane.

Ostervald-Fr 23. (Moi en eux, et toi en moi), afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

SVV1750 23 Ik in hen, en Gij in Mij; opdat zij volmaakt zijn in een, en opdat de wereld bekenne, dat Gij Mij gezonden hebt, en hen liefgehad hebt, gelijk Gij Mij liefgehad hebt.

Karoli1908Hu 23. Én ő bennök, és te én bennem: hogy tökéletesen egygyé legyenek, és hogy megismerje a világ, hogy te küldtél engem, és szeretted őket, a miként engem szerettél.

БКуліш 23. Я в них і Ти в менї, щоб були звершені в одно, і щоб зрозумів сьвіт, що Ти мене післав єси і полюбив їх, яко ж мене полюбив єси.

FI33/38 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut, olisivat minun kanssani, että he näkisivät minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine Racastit minua ennen Mailman alcua. (Isä/ Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä heidänkin pitää oleman jotkas minun antanut olet/ että he minun kunniani näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä rakastit minua ennen maailman alkua.)

TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen siellä nekin olisit cuins minulle andanut olet: että he minun cunniani näkisit jongas minulle annoit: sillä sinä racastit minua ennen mailman alcua.

Gr-East

24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

24. πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου 24. pater ous dedokas moi thelo ina opou eimi ego kakeinoi osin met emou ina theorosin ten doksan ten emen en edokas moi oti egapesas me pro kataβoles kosmou

MLV19

24 Father, I wish that* they, whom you have given me, may also be with me where I am, in order that they may view my glory, which you gave me, because you loved* me before the conception of the world.

KJV

24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

Dk1871

24. Fader! jeg vil, at de, som du har givet mig, skulle være hos mig, hvor jeg er, at de maa skue min Herlighed, som du har givet mig; thi du har elsket mig, førend Verdens Grundvold blev lagt.

KXII

24. Fader, jag vill, att der jag är, skola ock de vara med mig, som du mig gifvit hafver; att de skola se mina härlighet, den du mig gifvit hafver; ty du hafver älskat mig, förr än verlden var skapad.

PR1739 24. Issa, ma tahhan, et kus minna ollen, ka nemmad minno jures on, kedda sa mulle olled annud, et nemmad näwad minno au, mis sa mulle olled annud; sest sa olled mind armastanud enne ma-ilma assutamist.

LT 24. Tėve, Aš noriu, kad tie, kuriuos davei, taip pat būtų su manimi ten, kur Aš esu, kad jie matytų mano šlovę, kurią man suteikei, nes pamilai mane prieš pasaulio sukūrimą.

Luther1912 24. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.

Ostervald-Fr 24. Père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi, où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.

RV'1862 24. Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado, porque me has amado desde ántes de la constitución del mundo.

SVV1750 24 Vader, Ik wil, dat waar Ik ben, ook die bij Mij zijn, die Gij Mij gegeven hebt; opdat zij Mijn heerlijkheid mogen aanschouwen, die Gij Mij gegeven hebt; want Gij hebt Mij liefgehad, voor de grondlegging der wereld.

PL1881 24. Ojcze! któreś mi dał, chcę, abym gdziem ja jest, i oni byli ze mną, aby

Karoli1908Hu 24. Atyám, a kiket nékem adtál, akarom, hogy a hol én vagyok, [15†] azok is én

oglądali chwałę moję, którąś mi dał; albowiemeś mię umiłował przed założeniem świata.

RuSV1876 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

FI33/38 25 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet ymmersit ettes minun lehetit/ (Wanhurskas Isä/ ei ole maailma tuntenut

velem legyenek; hogy megláthassák az én dicsőségemet, a melyet nékem adtál: mert szerettél engem e világ alapjának felvettetése előtt.

БКуліш 24. Отче, которих дав єси менї, хочу, щоб, де я, і вони були зо мною, щоб видїли славу мою, що дав єси менї; бо полюбив єси мене перш основання сьвіта.

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua tundenut mutta minä tunsin sinun: ja nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

sinua/ Mutta minä tunsin sinun/ Ja nämät ymmärsit ettäs minun lähetit/)

Gr-East

25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Text Receptus

25. πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνων και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας 25. pater dikaie kai o kosmos se ouk egno ego de se egnon kai outoi egnosan oti su me apesteilas

MLV19

25 Righteous Father, the world did not know you, but I knew you, and these knew that you sent me;

KJV

25. O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

Dk1871

25. Retfærdige Fader! og Verden kjendte dig ikke, men jeg kjender dig, og disse have kjendt, at du har udsendt mig.

KXII

25. Rättvise Fader, verlden hafver icke känt dig; men jag hafver känt dig; och desse hafva förstått att du mig sändt hafver.

PR1739

25. Öige Issa, ja ma-ilm ep olle sind mitte tunnud; agga minna tunnen sind, ja

LT

25. Teisingasis Tėve, pasaulis Tavęs nepažino, o Aš Tave pažinau. Ir šitie

needsinnatsed on tunnud, et siña mind olled läkkitanud.

Luther1912 25. Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

RV'1862 25. Padre justo, el mundo no te ha conocido; mas yo te he conocido; y estos han conocido que tú me enviaste.

PL1881 25. Ojcze sprawiedliwy! i świat cię nie poznał; alem ja cię poznał, a i ci poznali, żeś ty mię posłał.

RuSV1876 25 Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

FI33/38 26 Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin, että se

pažino, kad Tu mane siuntei.

Ostervald-Fr 25. Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.

SVV1750 25 Rechtvaardige Vader, de wereld heeft U niet gekend; maar Ik heb U gekend, en dezen hebben bekend, dat Gij Mij gezonden hebt.

Karoli1908Hu 25. Igazságos Atyám! És e világ nem ismert téged, de én ismertelek téged; és ezek megismerik, hogy te küldtél engem;

БКуліш 25. Отче праведний, і сьвіт Тебе не пізнав, я ж пізнав Тебе, і сї пізнали, що Ти мене післав.

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se

rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

UT1548 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse. (Ja minä tein tiettäwäksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin tiettäwäksi/ Senpäälle että se rakkaus/ jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä heissä.)

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

CPR1642 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja wielä julistan että se rackaus jolla sinä minua racastit heisä olis ja minä myös heisä olisin.

Text Receptus 26. και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις 26. kai egnorisa autois to onoma sou kai gnoriso ina e agape en egapesas me en autois e kago en autois

MLV19 26 and I made known to them your name and will be making it known; in order that the love* in which you loved* me may be in them and I (am) in them.

KJV 26. And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Dk1871 26. Og jeg kundgjorde dem dit Navn og vil kundgjøre dem det, paa det den Kjærlighed, hvormed du elsker mig, skal være i dem, og jeg i dem.

KXII 26. Och jag hafver kungjort dem ditt Namn, och skall kungörat; på det att den kärlek, som du hafver älskat mig med, skall vara i dem, och jag i dem,

PR1739 26. Ja minna ollen sinno nimme neile teäda annud, ja tahhan sedda teäda anda, et se armastus, misga sinna mind olled armastanud, nende sees olleks, ja minna nende sees.

LT 26. Aš paskelbiau jiems Tavo vardą ir dar skelbsiu, kad meilė, kuria mane pamilai, būtų juose ir Aš juose‘‘.

Luther1912 26. Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.

Ostervald-Fr 26. Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi-même je sois en eux.

RV'1862 26. Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

SVV1750 26 En Ik heb hun Uw Naam bekend gemaakt, en zal Hem bekend maken; opdat de liefde, waarmede Gij Mij

liefgehad hebt, in hen zij, en Ik in hen.

PL1881 26. I uczyniłem im znajome imię twoje i znajome uczynię, aby miłość, którąś mię umiłował, w nich była, a ja w nich.

Karoli1908Hu 26. És megismertettem ő velök a te nevedet, és megismertetem; hogy az a szeretet legyen ő bennök, a mellyel engem szerettél, és én is ő bennök legyek.

RuSV1876 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

БКуліш 26. І я обявив їм імя Твоє, і обявляти му, щоб любов, якою любив єси мене, в них була, а я в них.

18 luku

Juudas kavaltaa Jeesuksen 1 – 11; Jeesus viedään Hannaan eteen 12 – 14 Pietari kieltää hänet 15 – 18; ylimmäinen pappi tutkii häntä 19 – 24; Pietari kieltää hänet uudestaan 25 – 27 Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 28 – 40.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha,

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon

johon hän meni opetuslapsinensa.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan Kedron/ Siellä oli yrttitarha sen sisälle hän meni/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni hän Opetuslastens cansa Kedron ojan ylidze: siellä oli krydimaa johon hän meni ja hänen Opetuslapsens.

Text Receptus 1. ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου 1. tauta eipon o iesous ekselthen sun tois mathetais autou peran tou cheimarrou ton kedron opou en kepos eis on eiselthen autos kai oi mathetai autou

MLV19 1 {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.} Jesus, having said these things, went forth together with his disciples beyond-that (area) of the winter-stream of Kidron (valley) {Or: of the Cedars} , where there was a garden, into which he and his disciples entered. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

Dk1871 1. Der Jesus havde talet dette, gik han ud med sine Disciple over den Bæk Kedron, hvor en Urtegaard var, i hvilken han gik ind med sine Disciple.

KXII 1. Då Jesus hade detta sagt, gick han ut med sina Lärjungar, öfver den bäcken Kedron; der var en örtagård, i hvilken han ingick, och hans Lärjungar.

PR1739 1. Kui Jesus sedda sai räkinud, läks temã wälja omã jüngrittega ülle Kidroni jöe, kus üks aed olli, seña sisse läks temã ja temã jüngrid.

LT 1. Baigęs kalbėti, Jėzus su savo mokiniais nuėjo anapus Kedrono upelio, kur buvo sodas. Jis ir mokiniai įėjo į sodą.

Luther1912 1. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

RV'1862 1. COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos a la otra parte del arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él, y sus discípulos.

PL1881 1. To powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami swoimi przez potok Cedron, gdzie był ogród, do którego on wszedł i uczniowie jego.

RuSV1876 1 Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошелСам и ученики Его.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

SVV1750 1 Jezus, dit gezegd hebbende, ging uit met Zijn discipelen over de beek Kedron, waar een hof was, in welken Hij ging, en Zijn discipelen.

Karoli1908Hu 1. Mikor ezeket mondta vala Jézus, kiméne az ő tanítványaival együtt túl [1†] a Kedron patakán, a hol egy kert vala, a melybe bemenének [2†] ő és az ő tanítványai.

БКуліш 1. Се промовивши Ісус, вийшов з учениками своїми за потік Кедрон, де був сад, у котрий ввійшов Він і ученики Його.

FI33/38 2 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet sinne.

TKIS 2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

CPR1642 2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös sen paican: sillä Jesus meni sinne usein Opetuslastens cansa.

UT1548 2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa. (Mutta Judas/ joka hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä Jesus tuli usein sinne opetuslastensa kanssa..)

Gr-East 2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου 2. edei de kai ioudas o paradidous auton ton topon oti pollakis sunechthe o iesous ekei meta ton matheton autou

MLV19 2 Now Judas, (who is giving him up), also

KJV 2. And Judas also, which betrayed him,

knew the place, because Jesus gathered there often together with his disciples.

Dk1871 2. Men og Judas, som han forraadte vidste Stedet; thi Jesus forsamledes ofte der med sine Disciple.

PR1739 2. Agga Judas, kes tedda ärraandis, teädis ka sedda paika, sest et Jesus saggedaste senna omma jüngrittega olli kokkotulnud.

Luther1912 2. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 2. Y también Júdas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

PL1881 2. A wiedział i Judasz, który go wydawał, ono miejsce; bo się tam często schadzał Jezus z uczniami swoimi.

knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

KXII 2. Så visste ock Judas, som förrådde honom, rummet; ty Jesus plägade ofta komma dit med sina Lärjungar.

LT 2. Jo išdavėjas Judas taip pat žinojo tą vietą, nes Jėzus ir Jo mokiniai dažnai ten rinkdavosi.

Ostervald-Fr 2. Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples.

SVV1750 2 En Judas, die Hem verried, wist ook die plaats, dewijl Jezus aldaar dikwijls vergaderd was geweest met Zijn discipelen.

Karoli1908Hu 2. Ismeré pedig azt a helyet Júdás is, a ki őt elárulja vala; mivelhogy gyakorta ott gyűlt egybe Jézus az ő tanítványaival.

RuSV1876 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

БКуліш 2. Знав же й Юда, що зрадив Його, се місце, бо почасту збирались там Ісус і ученики Його.

FI33/38 3 Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

CPR1642 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappein ja Phariseusten palweliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.

UT1548 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans Jouckon/ ia ylimeisten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa. (Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain (sota-aseiden 1642) kanssa.)

Gr-East

3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Text Receptus

3. ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων 3. o oun ioudas laβon ten speiran kai ek ton archiereon kai farisaion υperetas erchetai ekei meta fanon kai lampadon kai oplon

MLV19

3 Therefore, having received the cohort {600 soldiers} and attendants from the high-priests and (the) Pharisees, Judas comes there with lanterns and torches and weapons.

KJV

3. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Dk1871

3. Da tog Judas Roden (Vagten) og de Ypperstepræster og Pharisæernes Svende med sig og kom derhen med Blus og Lamper og Vaaben.

KXII

3. Då nu Judas hade tagit med sig skaran, och de öfversta Presternas och Phariseernas tjenare, kom han dit med lyktor, och bloss, och värjor.

PR1739

3. Kui nüüd Judas ennese jure olli wotnud se wäe-hulga, ja monningad üllematte preestride ja Wariseride sullasist, tulleb ta senna lühtide lampide ja söariistadega.

LT

3. Taigi Judas, gavęs kareivių būrį ir aukštųjų kunigų bei fariziejų tarnų, atėjo ten su žibintais, deglais ir ginklais.

Luther1912 3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

RV'1862 3. Júdas pues tomando una compañía de soldados, y ministros de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

PL1881 3. Przetoż Judasz wziąwszy rotę i sługi od przedniejszych kapłanów i Faryzeuszów, przyszedł tam z latarniami i z pochodniami, i z broniami.

RuSV1876 3 Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

Ostervald-Fr 3. Judas ayant donc pris la cohorte et les sergents des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

SVV1750 3 Judas dan, genomen hebbende de bende krijgsknechten en enige dienaars van de overpriesters en Farizeen, kwam aldaar met lantaarnen, en fakkelen, en wapenen.

Karoli1908Hu 3. Júdás [3†] azért magához vevén a katonai csapatot, és a papi fejedelmektől és a farizeusoktól szolgákat, oda méne fáklyákkal, lámpásokkal és fegyverekkel.

БКуліш 3. Тодї Юда, взявши роту та архиєрейських і Фарисейських слуг, приходить туди з лихтарнями, та факлями, та з зброєю.

FI33/38 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"

Biblia1776 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

UT1548 4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust. (Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

MLV19 4 Therefore Jesus, knowing all the things

TKIS 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

CPR1642 4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.

Text Receptus 4. ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε 4. iesous oun eidos panta ta erchomena ep auton ekselthon eipen autois tina zeteite

KJV 4. Jesus therefore, knowing all things

which were coming upon him, went forth and said to them, Whom are you° seeking?

that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye

Dk1871 4. Men som Jesus vidste Alt, hvad der skulde komme over ham, gik han frem og sagde til dem: hvem lede I efter?

KXII 4. Och efter Jesus visste allt det honom vederfaras skulle, gick han fram, och sade till dem: Hvem söken I?

PR1739 4. Kui nüüd Jesus teädis keik, mis temma peäle piddi tullema, läks temma wälja, ja ütles nende wasto: Kedda teie otsite?

LT 4. Tuomet Jėzus, žinodamas visa, kas Jo laukia, išėjo į priekį ir paklausė: ‘‘Ko ieškote?’’

Luther1912 4. Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

RV'1862 4. Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo. ¿A quién buscáis?

SVV1750 4 Jezus dan, wetende alles, wat over Hem komen zou, ging uit, en zeide tot hen: Wien zoekt gij?

PL1881 4. Tedy Jezus wiedząc wszystko, co naó przyjść miało, wyszedłszy rzekł im: Kogo szukacie?

Karoli1908Hu 4. Jézus azért tudván mindazt, a mi reá következendő vala, előre méne, és monda azoknak: Kit kerestek?

RuSV1876 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

БКуліш 4. Знаючи ж Ісус усе, що настигає на Него, вийшов і рече їм: Кого шукаєте?

FI33/38 5 He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: ”Minä olen.” Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seisoi myös heidän cansans.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans. (Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seisoi myös heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

Text Receptus 5. απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 5. apekrithesan auto iesoun ton nazoraion

legei aυtois o iesoυs ego eimi eistekei de kai ioυdas o paradidoυs aυton met aυton

MLV19 5 They answered him, Jesus the Nazarene. Jesus says to them, I am (he). And Judas, who was giving him up, stood also with them.

KJV 5. They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

Dk1871 5. De svarede ham: Jesus af Nazareth. Jesus siger til dem: det er mig. Men Judas, som han forradte, stod og hos dem.

KXII 5. Svarade de honom: Jesum af Nazareth. Sade Jesus till dem: Jag äret. Stod ock Judas, som honom förrådde, med dem.

PR1739 5. Nemmad wastasid temmale: Jesust Naatsarettist; Jesus ütles neile: Miña ollen se; agga Judas, kes tedda ärraandis, seisis ka nende jures.

LT 5. Jie atsakė: ‘‘Jėzaus iš Nazareto!‘‘ Jėzus tarė jiems: ‘‘Tai Aš‘‘. Jo išdavėjas Judas irgi stovėjo tarp jų.

Luther1912 5. Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

Ostervald-Fr 5. Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi.Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux.

RV'1862 5. Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Júdas el que le entregaba.)

PL1881 5. Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareóskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A stał z nimi i Judasz, który go wydawał.

RuSV1876 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

FI33/38 6 Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. (Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.)

SVV1750 5 Zij antwoordden Hem: Jezus den Nazarener. Jezus zeide tot hen: Ik ben het. En Judas, die Hem verried, stond ook bij hen.

Karoli1908Hu 5. Felelének néki: A názáreti Jézust. Monda nékik Jézus: Én vagyok. Ott állt pedig ő velök Júdás is, a ki elárulta őt.

БКуліш 5. Відказали Йому: Ісуса Назорея. Рече їм Ісус: Се я. Стояв же й Юда зрадник Його, з ними.

TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langeisit maahan.

Gr-East

6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

Text Receptus

6. ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι 6. os oun eipen autois oti ego eimi apelthon eis ta opiso kai epeson chamai

MLV19

6 Therefore, as he said to them, I am (he), they went behind {i.e. backed up} and fell to (the) level-ground.

KJV

6. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

Dk1871

6. Der han da sagde til dem: det er mig, vege de tilbage og fladt til Jorden.

KXII

6. När han då sade till dem: Jag äret? stego de tillrygga, och föllo till jordena.

PR1739

6. Kui temma nüüd neile ütles: Minna ollen se, siis läksid nemmad taggasi, ja langsid mahha.

LT

6. Kai Jėzus ištarė: ‘‘Tai Aš’’, jie atšoko atgal ir parpuolė ant žemės.

Luther1912

6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.

Ostervald-Fr

6. Et dès qu'il leur eut dit: C'est moi,ils reculèrent et tombèrent par terre.

RV'1862

6. Y como les dijo: Yo soy: volvieron atrás, y cayeron en tierra.

SVV1750

6 Als Hij dan tot hen zeide: Ik ben het; gingen zij achterwaarts, en vielen ter aarde.

PL1881 6. A skoro im rzekł: Jam jest, postąpili nazad i padli na ziemię.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért azt mondá nékik, hogy: Én vagyok; hátra vonulának és földre esének.

RuSV1876 6 И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

БКуліш 6. Як же сказав їм: Що се я, відступили вони назад, та й попадали на землю.

FI33/38 7 Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".

TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust. (Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

Text Receptus 7. παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον 7. palin oun autous

eperotesen tina zeteite oi de eipon iesoυn ton nazoraion

MLV19 7 Therefore again he asked them, Whom are you° seeking? And they said, Jesus the Nazarene.

KJV 7. Then asked he them again, Whom seek ye And they said, Jesus of Nazareth.

Dk1871 7. Da spurgte han dem atter: hvem lede I efter? Men de sagde Jesus af Nazareth.

KXII 7. Då sporde han dem åter till: Hvem söken I? De sade: Jesum af Nazareth.

PR1739 7. Siis küssis temma neilt ta: Kedda teie otsite? agga nemmad ütlesid: Jesust Naatsarettist.

LT 7. O Jis vėl juos klausė: ‘‘Ko ieškote?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Jėzaus iš Nazareto‘‘.

Luther1912 7. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth.

Ostervald-Fr 7. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous?Et ils répondirent: Jésus de Nazareth.

RV'1862 7. Volvióles pues a preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

SVV1750 7 Hij vraagde hun dan wederom: Wien zoekt gij? En zij zeiden: Jezus den Nazarener.

PL1881 7. Tedy ich zasię spytał: Kogo szukacie? A

Karoli1908Hu 7. Ismét megkérdezé azért őket: Kit

oni rzekli: Jezusa Nazareóskiego.

kerestek? És azok mondának: A názáreti Jézust.

RuSV1876 7 Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

БКуліш 7. Знов же спитав їх: Кого шукаєте? Вони ж сказали: Ісуса Назорея.

FI33/38 8 Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaa näiden mennä";

TKIS 8”Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä”,

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä olen: jos te sijs minua edzittä nijn sallicat näiden mennä:

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/ (Jesus wastasi/ Minä sanoin teille/ että minä olen/ Jos te siis minua kysytte/ sallikaat nämät menemään/)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

Text Receptus 8. απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν 8. apekrithe o iesous eipon υmin oti ego eimi ei ουn eme

zeteite afete τουτους υpagein

MLV19 8 Jesus answered, I said to you° that I am (he); therefore if you° seek me, allow° these (men) to go away.

KJV 8. Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Dk1871 8. Jesus svarede: jeg har sagt Eder at det er mig; dersom I da lede efter mig, saa lader disse gaae.

KXII 8. Jesus svarade: Jag sade eder, att det är jag; söken I mig, så låter dessa gå.

PR1739 8. Jesus wastas: Ma ollen teile üttelnud, et minna se ollen; kui teie nüüd mind otsite, siis laske needsinnatsed ärraminna.

LT 8. Jėzus atsiliepė: ‘‘Jau jums sakiau, kad tai Aš. Jei tad manęs ieškote, leiskite šitiem pasišalinti‘‘,

Luther1912 8. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Ostervald-Fr 8. Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

RV'1862 8. Respondió Jesús: Ya os he dicho que yo soy: pues si a mí buscáis, dejád ir a estos:

SVV1750 8 Jezus antwoordde: Ik heb u gezegd, dat Ik het ben. Indien gij dan Mij zoekt, zo laat dezen heengaan.

PL1881 8. Odpowiedział Jezus: Powiedziałem

Karoli1908Hu 8. Felele Jézus: Mondtam néktek, hogy

wam, żem ja jest; jeźli tedy mię szukacie, dopuśćcież tym odejść;

RuSV1876 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

FI33/38 9 että se sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut: "En minä ole kadottanut ketään niistä, jotka sinä olet minulle antanut".

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit. (Sen päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän sanonut oli/ En minä yhtään niistä kadottanut/ jotkas minun annoit.)

Gr-East 9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

én vagyok az. Azért, ha engem kerestek, ezeket bocsássátok el;

БКуліш 8. Відказав Ісус: Сказав вам, що се я. Коли ж мене шукаєте, дайте сим відійти.

TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

CPR1642 9. Että se puhe täytetäisin cuin hän oli sanonut: en minä nijstä yhtän cadottanut cuins minulle annoit.

Text Receptus 9. ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα 9. ina plerothe o logos on

eipen oti ovs dedokas moi ovk apolesa eks avton ovdena

MLV19 9 ((This happened) in order that the word might be fulfilled which he spoke, I did not lose one out of those whom you have given me.)

KJV 9. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

Dk1871 9. Paa det de ord skulde fuldkommes, hvilke han havde sagt: jeg mistede end ikke een af dem, som du har givet mig.

KXII 9. På det de ord skulle varda fullkomnad, som han sagt hade: Af dem du mig gifvit hafver, borttappade jag ingen.

PR1739 9. Et se sanna piddi töeks sama, mis ta olli üttelnud: Minna ep olle keddagi ärrakautanud neist, mis sa mulle olled annud.

LT 9. kad išsipildytų Jo pasakyti žodžiai: ‘‘Iš tų, kuriuos man davei, nepražudžiau nė vieno’’.

Luther1912 9. (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.)

Ostervald-Fr 9. C'était afin que cette parole qu'il avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

RV'1862 9. Para que se cumpliese la palabra que

SVV1750 9 Opdat het woord vervuld zou worden,

había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

dat Hij gezegd had: Uit degenen, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik niemand verloren.

PL1881 9. Aby się wypełniły słowa, które był powiedział: Nie straciłem żadnego z tych, któreś mi dał.

Karoli1908Hu 9. Hogy beteljesüljön a beszéd, a melyet mondott: Azok közül, a kiket nékem adtál, senkit sem vesztettem [4†] el.

RuSV1876 9 да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

БКуліш 9. Щоб справдилось слово, що промовив: Що которих дав єси менї, не згубив я з них нїкого.

FI33/38 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

CPR1642 10. NIjn Simon Petarilla oli miecka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hackais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin

Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus. (Niin Simon Petarilla oli miekka/ weti hän sen ulos/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli Malchus.)

Gr-East

10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Text Receptus

10. σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος 10. simon oun petros echon machairan eilkusen auten kai epaisen ton tou archiereos doulon kai apekopsen autou to otion to deksion en de onoma to doulo malchos

MLV19

10 Therefore, Simon Peter, having a sword, dragged it out {i.e. unsheathed} and struck the high-priest’s bondservant and cut off his right ear. Now the bondservant’s name was Malchus.

KJV

10. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Dk1871 10. Men Simon Peter, som havde et Sværd, drog det ud og slog den Yppersteprænsts Tjener og afhuggede hans høire Øre. Men den Tjener hedte Malchus.

KXII 10. Då hade Simon Petrus ett svärd, och drog det ut, och högg till öfversta Prestens dräng, och högg hans högra öra af; och var drängsens namn Malchus.

PR1739 10. Siis olli Simonal Peetrussel moök, ja temã tombas sedda wälja, ja löi üllema-preestri sullast, ja raius temma parrema körwa ärra; agga se sullase nimmi olli Malkus.

LT 10. Tuomet Simonas Petras, kuris turėjo kalaviją, išsitraukė jį, smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam dešinę ausį. Tarnas buvo vardu Malkus.

Luther1912 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.

Ostervald-Fr 10. Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur s'appelait Malchus.

RV'1862 10. Entónces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha; y el siervo se llamaba Malco.

SVV1750 10 Simon Petrus dan, hebbende een zwaard, trok hetzelve uit, en sloeg des hogepriesters dienstknecht, en hieuw zijn rechteroor af. En de naam van den dienstknecht was Malchus.

PL1881 10. Tedy Szymon Piotr mając miecz, dobył go, i uderzył sługę kapłana najwyższego, i uciął mu ucho jego prawe; a temu słudze imię było Malchus.

Karoli1908Hu 10. Simon Péter pedig, a kinek szablyája vala, [5†] kirántá azt, és megüté a főpap szolgáját, és levágá annak jobb fülét. A szolga neve pedig Málkus vala.

RuSV1876 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.Имя рабу было Малх.

БКуліш 10. Тодї Симон Петр, маючи меч, вийняв його, і вдарив слугу архиєрейського, та й відтяв йому ухо праве. Було ж імя слузї Малх.

FI33/38 11 Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

TKIS 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?”

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?

UT1548 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi? (Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun

antoi?)

Gr-East

11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

Text Receptus

11. ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο 11. eipen oun o iesous to petro βale ten machairan sou eis ten theken to poterion o dedoken moi o pater ou me pio auto

MLV19

11 Therefore Jesus said to Peter, Put (your) sword into the sheath. The cup which the Father has given me, should I not drink it? {Joh 18:12-14, 18:19-23 Fri. before dawn; no parallel.}

KJV

11. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it

Dk1871

11. Da sagde Jesus til Peter: stik dit Sværd i Balgen. Skal jeg ikke drikke den Kalk, som min Fader har givet mig?

KXII

11. Då sade Jesus till Petrum: Stick ditt svärd i skidona; skall jag icke dricka den kalken, som min Fader mig gifvit hafver?

PR1739

11. Siis ütles Jesus Peetrusse wasto: Pista

LT

11. Jėzus pasakė Petrui: ‘‘Kišk kalaviją į

omma moök tuppe; eks minna sedda karrikast pea joma, mis mulle Issa on annud?

Luther1912 11. Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

RV'1862 11. Jesús entónces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina: ¿la copa que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

PL1881 11. I rzekł Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój w pochwę; izali nie mam pić kielicha tego, który mi dał Ojciec?

RuSV1876 11 Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

makštį! Nejaugi Aš negersiu tos taurės, kurią Tėvas man davė?''

Ostervald-Fr 11. Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau; ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire?

SVV1750 11 Jezus dan zeide tot Petrus: Steek uw zwaard in de schede. Den drinkbeker, dien Mij de Vader gegeven heeft, zal Ik dien niet drinken?

Karoli1908Hu 11. Monda azért Jézus Péternek: Tedd hüvelyébe [6†] a te szablyádat; avagy nem kell-é kiinnom a pohárt, a melyet az Atya adott nékem?

БКуліш 11. Рече тодї Ісус Петрови: Вкинь меч твій у похву. Чашу, що дав менї Отець, хиба не пити її?

FI33/38 12 Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

TKIS 12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

Biblia1776 12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

CPR1642 12. MUtta joucko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palweliat kijnniotit Jesuxen ja sidoit hänen:

UT1548 12. Mutta se Joucko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/ (Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palwelijat kiinni otit Jesuksen/ ja sidoit hänen/)

Gr-East 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,

Text Receptus 12. η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον 12. e ουn speira kai o chiliarchos kai oi υperetai ton ioυdaion sυnelaβon ton iesoυn kai edesan aυton

MLV19 12 Therefore the cohort {600 soldiers} and the commander and the attendants of the Jews, took Jesus and bound him,

KJV 12. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

Dk1871 12. Da toge Roden og Krigsøversten og Jødernes Svende samtligen Jesus og bandt ham.

PR1739 12. Agga wäe-hulk ja üllem pealik ja Juda-rahwa sullased wotsid Jesust kiñi, ja siddusid tedda,

Luther1912 12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn

RV'1862 12. Entónces la compañía de los soldados, y el tribuno, y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús, y le ataron.

PL1881 12. Rota tedy i rotmistrz, i słudzy żydowscy pojmali Jezusa i związali go.

RuSV1876 12 Тогда воины и тысяченачальник и

KXII 12. Men skaran, och höfvitsmannen, och Judarnas tjenare togo fatt på Jesum, och bundo honom;

LT 12. Būrys, jo vadas ir žydų tarnai suėmė Jėzų, surišo

Ostervald-Fr 12. Alors la cohorte, le tribun militaire et les sergents des Juifs prirent Jésus et le lièrent,

SVV1750 12 De bende dan, en de overste over duizend, en de dienaars der Joden namen Jezus gezamenlijk, en bonden Hem;

Karoli1908Hu 12. A csapat azért és az ezredes és a zsidók szolgái megfogák Jézust, és megkötözék őt,

БКуліш 12. Тодї рота, й тисячник, і слуги

служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

Жидівські схопили Ісуса, та й звязали Його,

FI33/38 13 ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylimmäisenä pappina.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

UT1548 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge (ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi. (ja pois weit hänen ensin Hannaksen tykö (joka oli Kaiphasen appi) ja oli sen wuotinen ylimmäinen pappi.)

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

CPR1642 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli Caiphan appi ja oli sinä wuotena ylimmäinen Pappi.

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

Text Receptus 13. και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
13. kai apegagon auton pros annan proton en gar pentheros tou kaiafa os en archiereus tou eniautou ekeinou

MLV19 13 and led him to Annas first; for* he was (the) father-in-law to Caiaphas, who was high-priest that year.

KJV 13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

Dk1871 13. Og de førte han først til Annas; thi Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkommes for Folket.

KXII 13. Och ledde honom bort, först till Hannas; ty han var Caiphe svär, hvilken i det året var öfverste Prest.

PR1739 13. Ja wisid tedda essite Anna jure; sest se olli Kaiwa äi, kes sel aastal üllem-preester olli.

LT 13. ir nuvedė pirmiausia pas Aną. Mat jis buvo tų metų vyriausiojo kunigo Kajafo uošvis.

Luther1912 13. und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphas Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.

Ostervald-Fr 13. Et l'emmenèrent premièrement chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, le souverain sacrificateur de cette année-là.

RV'1862 13. Y le trajeron primeramente a Annás, porque era suegro de Caifás, el cual era sumo sacerdote de aquel año.

SVV1750 13 En leidden Hem henen, eerst tot Annas; want hij was de vrouws vader van Kajafas, welke deszelven jaars hogepriester was.

PL1881 13. I wiedli go naprzód do Annasza; bo był świekier Kaifaszowy, który był najwyższym kapłanem roku onego.

Karoli1908Hu 13. És vivék őt először Annáshoz; mert ipa vala ez Kajafásnak, a ki abban az esztendőben főpap vala.

RuSV1876 13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

БКуліш 13. і повели Його перш до Анни, був бо тестем Каяфі, що був архиєреєм того року.

FI33/38 14 Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä."

TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

CPR1642 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli neuwo andanut että yhtä ihmistä olis tarpellinen cuoletta Canssan edestä.

UT1548 14. Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste. (Ja se Kaiphas oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.)

Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον

Text Receptus 14. ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον

ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

απολεσθαι υπερ του λαου 14. en de kaiafas o συmβουleυsas tois ioυdaiois oti sυmferei ena anthropon apolesthai υper tov laov

MLV19 14 But it was Caiaphas, who planned together with the Jews that it was advantageous for one man to perish on behalf of the people. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 14. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Dk1871 14. Men det var Caiphas, som havde givet Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkommes for Folket.

KXII 14. Och Caiphas var den som hade gifvit Judomen rådet, att det var nyttigt, att en menniska dödde för folket.

PR1739 14. Agga Kaiwas olli se, kes Juda-rahwale nou annud, et se piddi heaks tullema, et üht innimest rahwa eest piddi hukkatama.

LT 14. Tai tas pats Kajafas, kuris buvo žydams pataręs: ''Geriau, kad vienas žmogus mirtų už tautą''.

Luther1912 14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.

RV'1862 14. Y era Caifás el que había dado el consejo a los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

PL1881 14. A Kaifasz ten był, który Żydom radził, że pożyteczno jest, aby jeden człowiek umarł za lud.

RuSV1876 14 Это был Каиафа, который подал советИудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

FI33/38 15 Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni

Ostervald-Fr 14. Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il importait qu'un seul homme mourût pour le peuple.

SVV1750 14 Kajafas nu was degene, die den Joden geraden had, dat het nut was, dat een Mens voor het volk stierve.

Karoli1908Hu 14. Kajafás [7†] pedig az vala, a ki tanácsolta vala a zsidóknak, hogy jobb, hogy egy ember veszszen el a népért.

БКуліш 14. Був же Каяфа той, що порадив Жидам, що лучче нехай один чоловік умре за людей.

TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen Papin tuttawa ja hän meni Jesuxen cansa

sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn. Mutta Petari seisoi wlcona Ouen edes. (Ja seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seisoi ulkona owen edessä.)

ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi owen eteen.

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

Text Receptus 15. ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και {VAR1: ο } αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 15. ekolouthei de to iesou simon petros kai {VAR1: o } allos mathetes o de mathetes ekeinos en gnostos to archierei kai suneiselthen to iesou eis ten aulen tou

archiereos

MLV19 15 Now Simon Peter and the other disciple was following Jesus. Now that disciple was known to the high-priest and entered in together with Jesus into the courtyard of the high-priest;

KJV 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Dk1871 15. Men Simon Peter og en anden Discipel fulgte Jesus; samme Discipel var kjendt af den Yppestepræst og gik ind med Jesus i den Yppersteprænts Palads.

KXII 15. Och följde Simon Petrus Jesum, och en annar Lärjunge; den samme Lärjungen var känder med öfversta Presten, och gick in med Jesu i öfversta Prestens palats;

PR1739 15. Agga Simon Peetrus käis Jesusse järrel, ja üks teine jünger temmaga; agga se jünger olli üllema-preestriga tuttaw, ja läks Jesussega üllema-preestri kotta.

LT 15. Paskui Jėzų nusekė Simonas Petras ir kitas mokinys. Tas mokinys buvo pažįstamas su vyriausiuoju kunigu ir įėjo su Jėzumi į vyriausiojo kunigo kiemą.

Luther1912 15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den

Ostervald-Fr 15. Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus. Et ce disciple

Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

RV'1862 15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.

PL1881 15. I szedł za Jezusem Szymon Piotr i drugi uczeó. A ten uczeó był znajomy najwyższemu kapłanowi, i wszedł z Jezusem do dworu najwyższego kapłana.

RuSV1876 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

FI33/38 16 Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja

était connu du souverain sacrificateur; et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur.

SVV1750 15 En Simon Petrus volgde Jezus, en een ander discipel. Deze discipel nu was den hogepriester bekend, en ging met Jezus in des hogepriesters zaal.

Karoli1908Hu 15. Simon Péter [8†] pedig, és egy másik tanítvány követi vala Jézust. Ez a tanítvány pedig ismerős vala a főpappal, és beméne Jézussal együtt a főpap udvarába,

БКуліш 15. Пійшов же слїдом за Ісусом Симон Петр та ще другий ученик. Той же ученик був знаний архиєреві, і прийшов з Ісусом у двір архиєрейський.

TKIS 16 Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja

puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin. (Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttawa oli ulos meni/ Ja puhui owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttawa oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

Text Receptus 16. ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον 16. o de petros eistekei pros te thυra ekso ekselthen oυn o mathetes o allos os en gnostos to archierei kai eipen te thυroro kai eisegagen ton petron

MLV19 16 but Peter was standing outside at the door. Therefore the other disciple, who was known to the high-priest, went out and spoke to the doorkeeper and led in Peter.

KJV 16. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

Dk1871 16. Men Peter stod udenfor Døren. Da gik den anden Discipel, som var kjendt med den Ypperstepræst, ud og talede med Dørvogtersken og førte Peter ind.

KXII 16. Men Petrus stod utanför dörrene. Då gick den andre Lärjungen ut, som känder var med öfversta Presten, och talade till dörravårdinnan, och hade Petrum in.

PR1739 16. Agga Peetrus seisis wäljas ukse ees; siis läks se teine jünger, kes üllema-preestriga tuttaw olli, wälja, ja räkis uksehoidjaga, ja wiis Peetrust sisse.

LT 16. O Petras liko stovėti lauke prie vartų. Tada anas mokinys, kuris buvo pažįstamas su vyriausiuoju kunigu, išėjo laukan, pasikalbėjo su durininke ir įsivedė Petrą vidun.

Luther1912 16. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

Ostervald-Fr 16. Mais Pierre était dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit donc et parla à la portière, et fit entrer Pierre.

RV'1862 16. Mas Pedro estaba fuera a la puerta. Entónces salió aquel discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, y metió dentro a Pedro.

SVV1750 16 En Petrus stond buiten aan de deur. De andere discipel dan, die den hogepriester bekend was, ging uit, en sprak met de deurwaarster, en bracht Petrus in.

PL1881 16. Ale Piotr stał u drzwi na dworze. Wyszedł tedy on drugi uczeó, który był znajomy najwyższemu kapłanowi, i mówił z odźwierną, i wprowadził tam Piotra.

Karoli1908Hu 16. Péter pedig kívül áll vala az ajtónál. Kiméne azért ama másik tanítvány, a ki a főpappal ismerős vala, és szóla az ajtóőrzőnek, és bevivé Pétert.

RuSV1876 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

БКуліш 16. Петр же стояв перед дверми знадвору. Вийшов тодї другий ученик, що був знаний архиєреві, і сказав дверницї, і ввела Петра.

FI33/38 17 Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole".

TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen

CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen

opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

UT1548 17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole. (Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.)

Opetuslapsista?

Gr-East 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

Text Receptus 17. λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι 17. legei oun e paidiske e thuroros to petro me kai su ek ton matheton ei tou anthropou toutou legei ekeinos ouk eimi

MLV19 17 Therefore, the maidservant (who was) the doorkeeper says to Peter, Are you also (one) out of this man’s disciples? That (man) says, I am not.

KJV 17. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

Dk1871 17. Da siger Pigen, som var Dørvogterske, til Peter: mon ikke og du være af dette

KXII 17. Då sade dörravårdinnan till Petrum: Äst icke ock du af denna mansens

Menneskes Disciple? Han sagde: jeg er ikke.

PR1739 17. Siis ütles se tüdruk se uksehoidia Peetrusse wasto: Eks sinnagi olle sellesinnatse innimesse jüngrittest? temma ütles: Ei olle mitte.

Luther1912 17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

RV'1862 17. Entónces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

PL1881 17. Tedy rzekła Piotrowi dziewka odźwierna: Izaliś i ty nie jest z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.

Lärjungar? Han sade: Jag är det icke.

LT 17. Tarnaitė durininkė tarė Petrui: ‘‘Ar tik ir tu nebūsi vienas iš to žmogaus mokinių?’’ Šis atsakė: ‘‘Ne!’’

Ostervald-Fr 17. Et la servante, qui était la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

SVV1750 17 De dienstmaagd dan, die de deurwaarster was, zeide tot Petrus: Zijt ook gij niet uit de discipelen van dezen Mens? Hij zeide: Ik ben niet.

Karoli1908Hu 17. Szóla azért Péterhez az ajtóőrző leány: Nemde, te is ez ember tanítványai közül való vagy? Monda ő: Nem vagyok.

RuSV1876 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

БКуліш 17. Каже тодї слуга дверниця Петрові: Чи й ти єси з учеників чоловіка сього? Каже той: Нї.

FI33/38 18 Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmietteli.

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palweliat jotca hijlistä olit tulen tehnet sillä kylmä oli seisoit ja lämmittelit.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens. (Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet (sillä että wilu oli) seisoit/ ja lämmittelit itseensä.)

Gr-East 18. εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ’

Text Receptus 18. ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ

αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος 18. eistekeisan de oi douloi kai oi υperetai anthrakian pepoiekotes oti psυchos en kai ethermainonto en de met aυton o petros estos kai thermainomenos

MLV19 18 Now the bondservants and the attendants were standing (there), having made* a coal-fire, because it was cold, and they were warming (themselves) and Peter was standing and warming himself with them. {See Joh 18:12-14 above.}

KJV 18. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

Dk1871 18. Men Tjenerne og Svendene stode og havde gjort Kuldild, (thi det var koldt), og varmede sig; men Peter stod hos dem og varmede sig.

KXII 18. Men drängarna, och tjenarena, som hade gjort en koleld, ty det var kallt, stodo och värmde sig; med dem stod ock Petrus och värmde sig.

PR1739 18. Agga need sullased ja teenrid seisid, ja ollid süttetuld teinud, et külm olli, ja sojendasid eñast, agga Peetrus seisis nende jures, ja sojendas ennast.

LT 18. Ten stoviniavo samdiniai ir tarnai, dėl šalčio susikūrę ugnį, ir šildėsi. Prie jų atsistojo Petras ir taip pat šildėsi.

Luther1912 18. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

Ostervald-Fr 18. Et les serviteurs et les sergents étaient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Et Pierre était avec eux, et se chauffait.

RV'1862 18. Y estaban en pié los criados y los ministros que habían hecho fuego de carbón, porque hacía frio, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pié calentándose.

SVV1750 18 En de dienstknechten en de dienaars stonden, hebbende een kolenvuur gemaakt, omdat het koud was, en warmden zich. Petrus stond bij hen, en warmde zich.

PL1881 18. Stali tedy słudzy i czeladź, uczyniwszy ogieó, bo zimno było; i grzali się; był też z nimi Piotr, stojąc i grzejąc się.

Karoli1908Hu 18. A szolgák pedig és a poroszlók ott állnak vala, szítván a tüzet, mivelhogy hűvös vala, és melegszenek vala. Ott áll vala pedig Péter is ő velök együtt, és melegszik vala.

RuSV1876 18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

БКуліш 18. Стояли ж раби й слуги, що розложили огонь; холодно бо було, та й грілись. Стояв з ними й Петр, і грів ся.

FI33/38 19 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

TKIS 19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

CPR1642 19. Ja Petari seisoi myös heidän cansans ja lämmitteli.

UT1548 19. Seisoi mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens. (Seisoi myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.)

Gr-East 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου 19. ο ουn archiereυs erotesen ton iesoυn peri ton matheton aυtoυ kai peri tes didaches aυtoυ

MLV19 19 Therefore, the high-priest asked Jesus concerning his disciples and concerning his teaching.

KJV 19. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

Dk1871 19. Da spurgte den Yppersteprræst Jesus om hans Disciple og om hans Lærdom.

KXII 19. Då sporde öfverste Presten Jesum om hans Lärjungar, och om hans lärdom.

PR1739 19. Agga üllem-preester küssis Jesusselt temma jüngritte ja temma öppetusse pärrast.

Luther1912 19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

RV'1862 19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.

PL1881 19. A tak najwyższy kapłan pytał Jezusa o jego uczniów i o naukę jego.

RuSV1876 19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

FI33/38 20 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä

LT 19. Vyriausiasis kunigas paklausė Jėzų apie Jo mokinius bei Jo mokymą.

Ostervald-Fr 19. Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples, et sa doctrine.

SVV1750 19 De hogepriester dan vraagde Jezus van Zijn discipelen, en van Zijn leer.

Karoli1908Hu 19. A főpap azért kérdezé Jézust az ő tanítványai felől, és az ő tudománya felől.

БКуліш 19. Тодї архиєрей спитав Ісуса про учеників Його й про науку Його.

TKIS 20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta*

ole salassa puhunut mitään.

Biblia1776 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

UT1548 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala. (Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

CPR1642 20. NIjn ylimmäinen Pappi kysyi Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.)

Gr-East

20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Text Receptus

20. απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 20. apekrithe auto o iesous ego parresia elalesa to kosmo ego pantote edidaksa en te sυnagoge kai en to iero opoυ pantote oi ioυdaioi sυnerchontai kai en krυpto elalesa oυden

MLV19

20 Jesus answered him, I spoke publicly to the world. I always taught in (the) synagogue(s) and in the temple, where the Jews always come together, and I spoke nothing in secret.

KJV

20. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Dk1871

20. Jesus svarede ham: jeg har talet frit for Verden; jeg jeg har altid lært i Synagogen og Templet, der hvor Jøderne komme

KXII

20. Jesus svarade honom: Jag hafver uppenbarliga talat för verldene; jag hafver alltid lärt i Synagogon, och i

tilsammen fra alle Steder, og jeg har intet talet i Løndom.

templet, der alle Judar komma tillsamman; och hemliga hafver jag intet talat.

PR1739 20. Jesus kostis temmale: Minna ollen julgeste räkinud selle ma-ilmale, ma ollen ikka öppetanud koggodusse- ja pühhas koias, kuhho keikist paikust Juda-rahwas kokkotulleb, ja sallaja ep olle minna ühtegi räkinud.

LT 20. Jėzus jam atsakė: ‘‘Aš viešai kalbėjau pasauliui. Aš visada mokiau sinagogoje ir šventykloje, kur visuomet susirenka žydai, ir nieko nekalbėjau slapčia.

Luther1912 20. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

Ostervald-Fr 20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

RV'1862 20. Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los Judíos; y nada he hablado en oculto.

SVV1750 20 Jezus antwoordde hem: Ik heb vrijuit gesproken tot de wereld; Ik heb allen tijd geleerd in de synagoge en in den tempel, waar de Joden van alle plaatsen samenkomen; en in het verborgen heb Ik niets gesproken.

PL1881 20. Odpowiedział mu Jezus: Jam jawnie mówił światu; Jam zawsze uczył w bóżnicy i w kościele, gdzie się zewsząd Żydowie schadzają, a potajemnie nicem nie mówił.

Karoli1908Hu 20. Felele néki Jézus: Én nyilván szólottam a világnak, én mindenkor tanítottam a zsinagógában és a templomban, a hol a zsidók mindenünnen összegyülekeznek; és titkon semmit sem szólottam.

RuSV1876 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

БКуліш 20. Відказав йому Ісус: Я глаголав ясно сьвітові; я завсїди учив у школї і в церкві, куди Жиди завсїди сходять ся, і потай не глаголав нїчого.

FI33/38 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."

TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietäwät mitä minä sanonut olen.

UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut.

Catzo/ ne tieteuet mite mine olen sanonut. (Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka kuulit mitä minä olen heille puhunut. Katso/ ne tietäwät mitä minä olen sanonut.)

Gr-East

21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Text Receptus

21. τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω 21. ti me eperotas eperoteson tous akekootas ti elalesa autois ide outoi oidasin a eipon ego

MLV19

21 Why are you asking me? Ask those who have heard (me), what I spoke to them. Behold, these know what I said.

KJV

21. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Dk1871

21. Hvi spørger du mig? spørg dem, som have hørt, hvad jeg talede til dem; see, de vide, hvad jeg har sagt.

KXII

21. Hvi spor du mig? Spor dem till, som hört hafva, hvad jag hafver talat till dem; si, de veta hvad jag hafver sagt.

PR1739

21. Mis sa mult küssid? küssi neilt, kes kuulnud, mis ma neile ollen räkinud;

LT

21. Kodėl tad mane klausi? Klausk tų, kurie girdėjo, ką jiems kalbėjau. Jie žino,

wata, need teädwad, mis ma ollen räkinud.

Luther1912 21. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

RV'1862 21. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oido, qué les haya yo hablado: he aquí, estos saben lo que yo he dicho.

PL1881 21. Cóż mię pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, com im mówił; cić to wiedzą, com ja mówił.

RuSV1876 21 Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut, antoi eräs palvelija, joka seisoi vieressä,

ką Aš sakiau''.

Ostervald-Fr 21. Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

SVV1750 21 Wat ondervraagt gij Mij? Ondervraag degenen, die het gehoord hebben, wat Ik tot hen gesproken heb; zie, dezen weten, wat Ik gezegd heb.

Karoli1908Hu 21. Mit kérdesz engem? Kérdezd azokat, a kik hallották, mit szóltam nékik: ímé ők tudják, a miket nékik szólottam.

БКуліш 21. Чого мене питаєш? Спитай тих, що слухали, що я глаголав їм; ось вони знають, що я казав.

TKIS 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista

hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylimmäiselle papille?"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi? (Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?)

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yxi nijstä palwelioista cuin läsnä seisoit Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

Text Receptus 22. ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει 22. tauta de autou eipontos eis ton upereton parestekos edoken rapisma to iesou eipon outos

apokrine to archierei

MLV19 22 Now having said these things, one of the attendants standing beside (him) gave a slap on the cheek to Jesus, saying, (Why) are you answering the high-priest so?

KJV 22. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

Dk1871 22. Men som han det talede, gav een af Svendene, som stod der hos, Jesus et Slag paa Munden og sagde: svarer du saaledes den Yppersteprræst?

KXII 22. När han detta sade, gaf en af tjenarena, som der när stodo, Jesu en kindpust, sägandes: Skall du så svara öfversta Presten?

PR1739 22. Agga kui ta sedda sai üttelnud, löi üks neist teenridest, kes seäl jures seisid, Jesust keppiga ja ütles: Nendaks sa üllema-preestrile wastad?

LT 22. Jam tai pasakius, vienas iš ten buvusių tarnų smogė Jėzui per veidą, tardamas: ‘‘Šitaip atsakai vyriausiajam kunigui?!’’

Luther1912 22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

Ostervald-Fr 22. Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?

RV'1862 22. Y como él hubo dicho esto, uno de los

SVV1750 22 En als Hij dit zeide, gaf een van de

ministros que estaba allí, dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

dienaren, die daarbij stond, Jezus een kinnebakslag, zeggende: Antwoordt Gij alzo den hogepriester?

PL1881 22. A gdy on to mówił, jeden z sług, który tam stał, wyciął policzek Jezusowi, mówiąc: I także (to) odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig ő ezeket mondja vala, egy a poroszlók közül, a ki ott áll vala, arczul üté Jézust, mondván: így felelsz-é a főpapnak?

RuSV1876 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

БКуліш 22. Як же Він се промовив, один із слуг, стоячи тут, ударив у лице Ісуса, кажучи: Так відказуєш архиєреві?

FI33/38 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on pahaa; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?”

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin nijn tunnusta se pahaxi mutta jos minä oikein puhuin mixis minua lyöt?

UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh? (Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/ niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä oikein puhuin/ miksis minua lyöt?)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Text Receptus 23. απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις 23. apekrithe auto o iesous ei kakos elalesa martυreson peri tou kakou ei de kalos ti me dereis

MLV19 23 Jesus answered him, If I spoke evilly, testify concerning the evil, but if good, why are you whipping me? {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 23. Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me

Dk1871 23. Jesus svarede ham: har jeg talet ilde, da beviis, at det er ondt; men har jeg talet vel, hvi slaaer du mig?

KXII 23. Jesus svarade honom: Hafver jag illa talat, så vittna om ondt; men hafver jag väl talat, hvi slår du mig?

PR1739 23. Jesus kostis temãle: Kui ma kurjaste ollen räkinud, siis tunnista sedda kurja ollewad; agga kui ma hästi ollen räkinud, mis sa mind lööd?

LT 23. Jėzus jam tarė: ‘‘Jei kalbėjau negerai, pasakyk, kas negerai, o jei gerai,kodėl mane muši?’’

Luther1912 23. Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

Ostervald-Fr 23. Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

RV'1862 23. Respondióle Jesús: Si he hablado mal, dá testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?

SVV1750 23 Jezus antwoordde hem: Indien Ik kwalijk gesproken heb, betuig van het kwade; en indien wel, waarom slaat gij Mij?

PL1881 23. Odpowiedział mu Jezus: Izalim źle rzekł, daj świadectwo o złem, a jeźlim dobrze, przeczże mię bijesz?

Karoli1908Hu 23. Felele néki Jézus: Ha gonoszul szóltam, tégy bizonyságot a gonoszságról; ha pedig jól, miért versz engem.

RuSV1876 23 Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

БКуліш 23. Відказав йому Ісус: Коли недобре сказав я, сьвідкуй про недобре; коли добре, за що мене бєш?

FI33/38 24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

UT1548 24. Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge. (Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.)

TKIS 24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

CPR1642 24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.

Gr-East 24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Text Receptus 24. απεστειλεν {VAR2: ουν } αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα 24. apesteilen {VAR2: oun } auton o annas dedemenon pros kaiafan ton archierea

MLV19 24 Annas sent him to Caiaphas the high-priest, having been bound. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 24. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

Dk1871 24. Men Annas havde sendt ham bunden

KXII 24. Och Hannas hade sändt honom

til den Yppersteprræst Caiphas.

PR1739 24. (Agga Annas olli tedda läkkitanud kinniseutud üllema-preestri Kaiwa jure.)

Luther1912 24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

RV'1862 24. Habíale enviado Annás atado a Caifás sumo sacerdote.

PL1881 24. I odesłał go Annasz związanego do Kaifasza, najwyższego kapłana.

RuSV1876 24 Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

FI33/38 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole".

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seisoi ja

bundnan till öfversta Presten Caiphas.

LT 24. Tada Anas pasiuntė Jį surištą pas vyriausiąjį kunigą Kajafą.

Ostervald-Fr 24. Et Anne l'envoya lié à Caïphe le souverain sacrificateur.

SVV1750 24 (Annas dan had Hem gebonden gezonden tot Kajafas, den hogepriester.)

Karoli1908Hu 24. Elküldé őt Annás megkötözve Kajafáshoz, a [9†] főpaphoz.

БКуліш 24. Післав Його Анна звязаного до Каяфи архиєрея.

TKIS 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

CPR1642 25. Mutta Simon Petari seisoi ja

lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seisoi/ ia lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös ole henen Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoi/ En ole. (Mutta Simon Petari seisoi/ ja lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/ Etkö sinä myös ole hänen opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En ole.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

MLV19 25 Now Simon Peter was standing and

lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö sinä ole myös hänen Opetuslapsistans? Hän kielsi ja sanoi: en.

Text Receptus 25. ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι 25. en de simon petros estos kai thermainomenos eipon oυn aυto me kai sυ ek ton matheton aυtoυ ei ernesato ekeinos kai eipen oυk eimi

KJV 25. And Simon Peter stood and warmed

warming himself. Therefore they said to him, Are you also (one) out of his disciples? Therefore that (man) denied and said, I am not.

himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

Dk1871 25. Men Simon Peter stod og varmede sig. Da sagde de til ham: mon ikke du være af hans Disciple?

KXII 25. Men Simon Petrus stod och värmde sig. Då sade de till honom: Äst icke ock du af hans Lärjungar? Han nekade, och sade: Jag är det icke.

PR1739 25. Agga Simon Peetrus seisis ja sojendas ennast. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Eks sinna ka olle temma jüngritte seast? temma salgas, ja ütles: Ei ma olle.

LT 25. Simonas Petras tebestovėjo ir šildėsi. Aplinkiniai paklausė jį: ‘‘Ar tik nebūsi vienas iš Jo mokinių?‘‘ Tas išsigynė: ‘‘Ne!‘‘

Luther1912 25. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

Ostervald-Fr 25. Et Simon Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia et dit: Je n'en suis point.

RV'1862 25. Estaba pues Pedro en pié calentándose: y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? El lo negó, y dijo: No soy.

SVV1750 25 En Simon Petrus stond en warmde zich. Zij zeiden dan tot hem: Zijt gij ook niet uit Zijn discipelen? Hij loochende het, en zeide: Ik ben niet.

PL1881 25. A Szymon Piotr stał i grzał się. I rzekli do niego: Azażeś i ty nie jest z uczniów jego? A on się zaprzał, mówiąc: Nie jestem.

Karoli1908Hu 25. Simon Péter pedig ott áll vala és melegszik vala. Mondának [10†] azért néki: Nemde, te is ennek a tanítványai közül való vagy? Megtagadá ő, és monda: Nem vagyok.

RuSV1876 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

БКуліш 25. Симон же Петр стояв та грів ся. Кажуть тоді йому: Чи й ти з Його учеників? Він же відрік ся і сказав: Ні.

FI33/38 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?

UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene'

cansans Yrttitarhas? (Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?)

Gr-East

26. ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὧν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;

Text Receptus

26. λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου 26. legei eis ek ton doulon tou archiereos suggenes on ou apekopsen petros to otion ouk ego se eidon en to kepo met autou

MLV19

26 One out of the bondservants of the high-priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with him?

KJV

26. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

Dk1871

26. En af den Yppersteprræst Tjenere, som var hans Frænde, hvis Øre Peter havde afhugget, siger: saae jeg dig ikke i Urtegaarden med ham?

KXII

26. Då sade till honom en af öfversta Prestens tjenare, dens frände, som Petrus hade huggit örat af: Såg icke jag dig med honom i örtagården?

PR1739 26. Siis ütleb üks neist üllema-preestri sullasist, kes selle suggulane olli, kelle körwa Peetrus olli ärraraiunud: Eks minna sind temmaga näinud aedas?

Luther1912 26. Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?

RV'1862 26. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te ví yo en el huerto con él?

PL1881 26. Rzekł mu niektóry z sług kapłana najwyższego, powinowaty onego, któremu był Piotr uciął ucho: Izażem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nimi?

RuSV1876 26 Один из рабов

LT 26. Vienas iš vyriausiojo kunigo tarnų, giminaitis to, kuriam Petras nukirto ausį, pasakė: ‘‘Argi aš nemačiau tavęs sode kartu su Juo?’’

Ostervald-Fr 26. Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

SVV1750 26 Een van de dienstknechten des hogepriesters, die maagschap was van dengene, dien Petrus het oor afgehouwen had, zeide: Heb ik u niet gezien in den hof met Hem?

Karoli1908Hu 26. Monda egy a főpap szolgái közül, rokona annak, a kinek a fülét Péter levágta: Nem láttalak-e én téged ő vele együtt a kertben?

БКуліш 26. Каже один із слуг архиєрейських,

первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Нимв саду?

своя́к того, котрому відтяв Петр ухо: Чи ж не бачив я тебе в саду з Ним?

FI33/38 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.

TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi. (Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi kukko.)

Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Text Receptus 27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 27. palin oun ernesato o petros kai eutheos alektor efonesen

MLV19 27 Therefore Peter denied again and immediately the rooster crowed. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 & Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-

KJV 27. Peter then denied again: and immediately the cock crew.

38 Jerusalem early Fri. morning.}

Dk1871 27. Da nægtede Peter atter, og strax goel Hanen.

KXII 27. Då nekade åter Petrus det; och straxt gol hanen.

PR1739 27. Siis salgas Peetrus ta; ja seddamaid laulis kuk.

LT 27. Petras ir vėl išsigynė, ir tuojau pragydo gaidys.

Luther1912 27. Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.

Ostervald-Fr 27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

RV'1862 27. Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.

SVV1750 27 Petrus dan loochende het wederom. En terstond kraaide de haan.

PL1881 27. Zaprzał się zasię Piotr, a zarazem kur zapiał.

Karoli1908Hu 27. Ismét megtagadá azért Péter; és a kakas [11†] azonnal megszólala.

RuSV1876 27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

БКуліш 27. Знов тодї відрік ся Петр, і зараз півень запіяв.

FI33/38 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät

TKIS 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle

saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

UT1548 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/ (Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/)

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ’ ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

CPR1642 28. NIjn he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

Text Receptus 28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα 28. agousin oun ton iesoun apo tou kaiafa eis to praitorion en

de proia kai aυtoi oυk eiselthon eis to praitorion ina me mianthosin all ina fagosin to pascha

MLV19 28 Therefore they lead Jesus from Caiaphas into the palace, and it was morning, and they themselves did not enter into the palace, in order that they might not be defiled, but in order that they might eat the Passover.

KJV 28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

Dk1871 28. Da førte de Jesus fra Caiphas til Domhuset; men det var aarle. Og de gik ikke ind i Domhuset, at de ikke skulde besmittes, men at de maatte æde Paaske.

KXII 28. Då ledde de Jesum ifrå Caiphas inför Rådhuset, och det var om morgonen; och de gingo icke in i Rådhuset, att de icke skulle varda besmittade, utan att de måtte äta Påskalambet.

PR1739 28. Siis wisid nemmad Jesust Kaiwa jurest kohto-kotta; agga se olli warra; ja nemmad ei läinud isse mitte kohto-kotta, et nemmad ei saaks rojaseks, waid et nemmad piddid Pasa-talle söma.

LT 28. Iš Kajafo rūmų jie nuvedė Jėzų į pretorijų. Buvo ankstyvas rytas. Jie patys nėjo į pretorijų, kad nesusiteptų ir galėtų valgyti Paschą.

Luther1912 28. Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

Ostervald-Fr 28. Ils menèrent ensuite Jésus de chez Caïphe au prétoire; c'était le matin, et ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.

RV'1862 28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio; y era de mañana; y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino poder comer la páscua.

SVV1750 28 Zij dan leidden Jezus van Kajafas in het rechthuis. En het was's morgens vroeg; en zij gingen niet in het rechthuis, opdat zij niet verontreinigd zouden worden, maar opdat zij het pascha eten mochten.

PL1881 28. Prowadzili tedy Jezusa od Kaifasza na ratusz, a było rano. I nie weszli sami na ratusz, aby się nie zmazali, ale iżby pożywali baranka wielkanocnego.

Karoli1908Hu 28. Vivék azért Jézust Kajafástól a törvényházba. Vala [12†] pedig reggel. És ők nem menének be a törvényházba, hogy meg ne fertőztessenek, [13†] hanem hogy megehessék a husvétibáránytt.

RuSV1876 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

БКуліш 28. Ведуть тодї Ісуса від Каяфи у претор; був же ранок; і не ввійшли вони в претор, щоб не опоганитись та щоб їсти їм пасху.

FI33/38 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan? (Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuotte tämän mihen wastaan?)

TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?

Gr-East 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Text Receptus 29. εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου 29. ekselthen oun o pilatos pros autous kai eipen tina kategorian ferete kata tou anthropou toutou

MLV19 29 Therefore, Pilate went out to them and said, What accusation are you° bringing against this man?

KJV 29. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

Dk1871 29. Derfor gik Pilatus ud til dem og sagde: hvad Klagemaal føre I imod dette Menneske?

PR1739 29. Siis läks Pilatus nende jure wälja ja ütles: Mis teil on kaebamist selle innimesse peäle?

Luther1912 29. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

RV'1862 29. Entónces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traeis contra este hombre?

PL1881 29. Tedy wyszedł do nich Piłat, i rzekł: Jakąż skargę przynosicie przeciwko człowiekowi temu?

RuSV1876 29 Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

KXII 29. Då gick Pilatus ut till dem, och sade: Hvad klagomål hafven I emot denna mannen?

LT 29. Todėl Pilotas išėjo laukan pas juos ir paklausė: ‘‘Kuo kaltinate šitą žmogų?’’

Ostervald-Fr 29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

SVV1750 29 Pilatus dan ging tot hen uit, en zeide: Wat beschuldiging brengt gij tegen dezen Mens?

Karoli1908Hu 29. Kiméne azért Pilátus ő hozzájok, és monda: Micsoda vádat hoztok fel ez ember ellen?

БКуліш 29. Вийшов тодї Пилат до них, і каже: Яку вину приносите на чоловіка

сього?

FI33/38 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi".

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

UT1548 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus. (Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.)

TKIS 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

CPR1642 30. He wastaisit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet.

Gr-East 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Text Receptus 30. απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 30. apekrithesan kai eipon auto ei me en outos kakopoios ouk an soi paredokamen auton

MLV19 30 They answered and said to him, If this

KJV 30. They answered and said unto him, If

one was not an evildoer, we would not have given him up to you.

Dk1871 30. De svarede og sagde til ham: var denne ikke en Misdæder, da havde vi ikke overantvordet dig ham.

PR1739 30. Nemmad kostsid ja ütlesid temma wasto: Kui ep olleks sesinnane mitte kurjateggia, siis ep olleks meie tedda sulle ärraannud.

Luther1912 30. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

RV'1862 30. Respondieron, y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.

PL1881 30. Odpowiedzieli mu i rzekli: Być ten nie był złoczyócą, tedybyśmy ci go nie podali.

he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

KXII 30. Då svarade de, och sade till honom: Vore han icke en ogerningsman, så hade vi icke öfverantvardat dig honom.

LT 30. Jie atsakė: ‘‘Jeigu Jis nebūtų piktadarys, nebūtume tau Jo atvedę’’.

Ostervald-Fr 30. Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

SVV1750 30 Zij antwoordden en zeiden tot hem: Indien Deze geen kwaaddoener ware, zo zouden wij Hem u niet overgeleverd hebben.

Karoli1908Hu 30. Felelének és mondának néki: Ha gonosztevő nem volna ez, nem adtuk

volna őt a te kezedbe.

RuSV1876 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

БКуліш 30. Озвались і казали йому: Коли б Він не був лиходїй, не віддавали б ми Його тобі.

FI33/38 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa";

TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" —

Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

CPR1642 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken.

UT1548 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/ (Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/)

Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε

Text Receptus 31. ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα 31. eipen oun autois o pilatos laβete auton umeis kai kata ton nomon umon krinate auton eipon oun auto oi ioudaioi emin ouk eksestin apokteinai oudena

MLV19 31 Therefore Pilate said to them, You°, take° him and judge° him according to your° law. Therefore the Jews said to him, It is not legal for us to kill anyone.

KJV 31. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Dk1871 31. Da sagde Pilatus til dem: tager I ham og dømmer ham efter Eders Lov. Da sagde Jøderne til ham: vi tør ingen aflive;

KXII 31. Då sade Pilatus till dem: Tager I honom, och dömer honom efter edor lag. Då sade till honom Judarna: Oss är icke lofligt att döda någon;

PR1739 31. Siis ütles Pilatus neile: Wotke teie tedda, ja moistke omma kässo-öppetusse järrel temma peäle kohhut; Siis ütlesid

LT 31. Pilotas jiems tarė: ‘‘Pasiimkite Jį ir teiskite pagal savo Įstatymą’’. Žydai jam atsakė: ‘‘Mums neleista nieko bausti

Juda-rahwas temma wasto: Meil ep olle lubba keddagi ärratappa,

mirtimi'',

Luther1912 31. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.

Ostervald-Fr 31. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est permis de faire mourir personne.

RV'1862 31. Díceles entónces Pilato: Tomádle vosotros, y juzgádle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es lícito matar a nadie.

SVV1750 31 Pilatus dan zeide tot hen: Neemt gij Hem, en oordeelt Hem naar uw wet. De Joden dan zeiden tot hem: Het is ons niet geoorloofd iemand te doden.

PL1881 31. I rzekł Piłat: Weźmijcież go wy, a według zakonu waszego osądźcie go. Rzekli mu Żydowie: Nam się nie godzi zabijać nikogo;

Karoli1908Hu 31. Monda azért nékik Pilátus: Vigyétek el őt ti, és ítéljétek meg őt a ti törvényeitek szerint. Mondának azért néki a zsidók: Nékünk senkit sem szabad megölnünk;

RuSV1876 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, –

БКуліш 31. Каже тодї їм Пилат: Візьміть ви Його й по закону вашому осудїть Його. Сказали тодї йому Жиди: Нам не годить ся вбивати нїкого.

FI33/38 32 että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman. (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.)

Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytetäisin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

Text Receptus 32. ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 32. ina o logos tou iesou plerothe on eipen semainon poio thanato emellen apothneskein

MLV19 32 ((This happened) in order that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 32. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Dk1871 32. at Jesu Ord skulde fuldkommes, hvilke han sagde, der han gav tilkjende, hvilken Død han skulde døe.

KXII 32. På det Jesu tal skulle fullkomnas, som han sagt hade, då han gaf tillkänna, med hvad död han dö skulle.

PR1739 32. Et Jesusse sanna piddi töeks sama, mis ta olli üttelnud, kui ta tähhendas, missuggust surma temma piddi surrema.

LT 32. kad išsipildytų Jėzaus žodžiai, kuriais Jis nurodė, kokia mirtimi Jam reikės mirti.

Luther1912 32. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)

Ostervald-Fr 32. C'était afin que s'accomplît ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.

RV'1862 32. Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de que muerte había de morir.

SVV1750 32 Opdat het woord van Jezus vervuld wierd, dat Hij gezegd had, betekenende, hoedanigen dood Hij sterven zoude.

PL1881 32. Aby się wypełniły słowa Jezusowe,

Karoli1908Hu 32. Hogy beteljesedjék a Jézus szava, a

które rzekł oznajmując, jaką miał śmiercią umrzeć.

melyet monda, a mikor jelenti vala, [14†] hogy milyen halállal kell majd meghalnia.

RuSV1876 32 да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

БКуліш 32. Щоб Ісусове слово справдилось, що промовив, означуючи, якою смертю має вмерти.

FI33/38 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

CPR1642 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas? (Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?)

Gr-East 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν

Text Receptus 33. εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον

Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων 33. eiselthen oυn eis to praitorion palin o pilatos kai efonesen ton iesoυn kai eipen aυto sυ ei o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 33 Therefore, Pilate entered again into the palace, and summoned Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

KJV 33. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

Dk1871 33. Da gik Pilatus igjen ind i Domhuset og kaldte Jesus og sagde til ham: er du den Jødernes Konge?

KXII 33. Då gick Pilatus åter in i Rådhuset, och kallade Jesum, och sade till honom: Äst du Judarnas Konung?

PR1739 33. Siis läks Pilatus jälle kohto-kotta, ja kutsus Jesust ja ütles temma wasto: Olled sinna se Juda-rahwa Kunningas?

LT 33. Tada Pilotas vėl įėjo į pretorijų, pasišaukė Jėzų ir paklausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?’’

Luther1912 33. Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

Ostervald-Fr 33. Alors Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le roi des Juifs?

RV'1862 33. Entónces Pilato volvióse a entrar en el pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

SVV1750 33 Pilatus dan ging wederom in het rechthuis, en riep Jezus, en zeide tot Hem: Zijt Gij de Koning der Joden?

PL1881 33. Tedy zasię wszedł Piłat na ratusz i zawołał Jezusa i rzekł mu: Tyżeś jest król żydowski?

Karoli1908Hu 33. Ismét beméne azért Pilátus a törvényházba, és szólítja vala Jézust, és monda néki: Te vagy a [15†] Zsidók királya?

RuSV1876 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

БКуліш 33. Увійшов тодї знов Пилат у претор, і покликав Ісуса, і каже Йому: Ти єси цар Жидівський?

FI33/38 34 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta sanoneet?"

TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs eli owatco muut sen minusta sinulle sanonet?

UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta? (Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen itsestäsi/ Eli owatko muut sen

sinulle sanoneet minusta?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου 34. apekrithe auto o iesous af eautou su touto legeis e alloi soi eipon peri emou

MLV19 34 Jesus answered him, Do you say this from yourself or did others say (this) to you concerning me?

KJV 34. Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me

Dk1871 34. Jesus svarede ham: taler du dette af dig selv, eller have Andre sigt dig det om mig?

KXII 34. Jesus svarade: Säger du det af dig sjelf, eller hafva andre sagt dig det om mig?

PR1739 34. Jesus wastas temmale: Rägid sinna sedda isseennesest, woi on sulle teised sedda minnust üttelnud?

LT 34. Jėzus jam atsakė: ‘‘Ar nuo savęs šito klausi, ar kiti apie mane tau pasakė?’’

Luther1912 34. Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir

Ostervald-Fr 34. Jésus répondit: Dis-tu cela de ton propre mouvement, ou d'autres te l'ont-

gesagt?

RV'1862 34. Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de tí mismo, o te lo han dicho otros de mí?

PL1881 34. Odpowiedział mu Jezus: A samże to od siebie mówisz, czylić insi powiedzieli o mnie?

RuSV1876 34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

FI33/38 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

UT1548 35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus?

ils dit de moi?

SVV1750 34 Jezus antwoordde hem: Zegt gij dit van uzelven, of hebben het u anderen van Mij gezegd?

Karoli1908Hu 34. Felele néki Jézus: Magadtól mondod-é te ezt, vagy mások beszélték néked én felőlem?

БКуліш 34. Відказав йому Ісус: Від себе ти се говориш, чи инші тобі сказали про мене?

TKIS 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

CPR1642 35. Pilatus wastais: olengo minä Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset Papit ylönannoit sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit. Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet? (Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?)

Gr-East

35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Text Receptus

35. απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας 35. apekrithe o pilatos meti ego ioυdaios eimi to ethnos to son kai oi archiereis paredokan se emoi ti epoiesas

MLV19

35 Pilate answered, I am not a Jew, am I? Your own nation and the high-priests gave you up to me. What did you do?

KJV

35. Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Dk1871

35. Pilatus svarede: mon jeg være en Jøde? dit Folk og de Ypperstepræster overantvordede mig dig; hvad har du gjort?

KXII

35. Pilatus svarade: Icke är jag en Jude; ditt folk, och de öfverste Presterna, hafva dig mig öfverantvardat; hvad hafver du gjort?

PR1739 35. Pilatus wastas: Ollen miña Juda-mees? sinno omma rahwas ja üllemad preestrid on sind mulle ärraannud: mis sa olled teinud?

LT 35. Pilotas tarė: ‘‘Bene aš žydas?! Tavoji tauta ir aukštieji kunigai man Tave atvedė. Ką padarei?’’

Luther1912 35. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Ostervald-Fr 35. Pilate lui répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

RV'1862 35. Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu misma nación, y los sumos sacerdotes, te han entregado a mí: ¿qué has hecho?

SVV1750 35 Pilatus antwoordde: Ben ik een Jood? Uw volk en de overpriesters hebben U aan mij overgeleverd; wat hebt Gij gedaan?

PL1881 35. Odpowiedział Piłat: Azażem ja Żyd? Naród twój i przedniejsi kapłani podali mi cię; cóżeś wżdy uczynił?

Karoli1908Hu 35. Felele Pilátus: Avagy zsidó vagyok-e én? A te néped és a papifejedelmek adtak téged az én kezembe: mit cselekedtél?

RuSV1876 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали

БКуліш 35. Озвавсь Пилат: Хиба я Жид? Нарід Твій і архиєреї видали менї Тебе. Що

Тебя мне; что Ты сделал?

зробив єси?

FI33/38 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta; jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin; mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olis tästä maailmasta, niin tosin minun palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylön Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan ole tästä mailmasta: jos minun waldacundan olis tästä mailmasta nijn tosin minun palweliani sen edest sotisit etten minä tulis Judalaisille ylönannetuxi mutta ei minun waldacundan ole tääldä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan olis teste mailmast/ nin minun Palueliani tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun Waldakundan tälde/ (Jesus wastasi/ Minun waltakuntani ei ole

tästä maailmasta. Jos minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/ niin minun palwelijani tosin sen wuorksi sotisit etten minä juuttaille ylen annettaisi. Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/)

Gr-East

36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Text Receptus

36. απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν
36. apekrithe o iesous e βasileia e eme ouk estin ek tou kosmou toutou ei ek tou kosmou toutou en e βasileia e eme oi υperetai an oi emoi egonizonto ina me paradotho tois ioudaiois nυn de e βasileia e eme ouk estin enteυthen

MLV19

36 Jesus answered, My kingdom is not from this world; if my kingdom was from this world, (then) my attendants would fight in order that I might not be given up

KJV

36. Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to

to the Jews, but now my kingdom is not from here.

the Jews: but now is my kingdom not from hence.

Dk1871 36. Jesus svarede: mit Rige er ikke af denne Verden. Var mit Rige af denne Verden, havde vel mine Tjenere stredet derfor, at jeg ikke var bleven overantvordet Jøderne; men nu er mit Rige ikke deraf.

KXII 36. Jesus svarade: Mitt rike är icke af denna verldene; om mitt rike vore af denna verldene, då fäktade ju mine tjenare derom, att jag icke vorde Judomen öfverantvardad; men mitt rike är icke hädan.

PR1739 36. Jesus kostis: Minno kuñingriik ep olle mitte sestsinnatsest ma-ilmast; olleks mo kunningriik sestsinnatsest ma-ilmast, kül mo teenrid tapleksid, et mind Juda-rahwa kätte ei saaks ärraantud; agga nüüd ep olle mo kunningriik mitte siit.

LT 36. Jėzus atsakė: ‘‘Mano karalystė ne iš šio pasaulio. Jei mano karalystė būtų iš šio pasaulio, mano tarnai kovotų, kad nebūčiau atiduotas žydams. Bet mano karalystė ne iš čia’’.

Luther1912 36. Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Ostervald-Fr 36. Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici-bas.

RV'1862 36. Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos, ahora pues mi reino no es de aquí.

SVV1750 36 Jezus antwoordde: Mijn Koninkrijk is niet van deze wereld. Indien Mijn Koninkrijk van deze wereld ware, zo zouden Mijn dienaren gestreden hebben, opdat Ik den Joden niet ware overgeleverd; maar nu is Mijn Koninkrijk niet van hier.

PL1881 36. Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata; gdyby królestwo moje z tego świata było, wżdyć by mię słudzy moi bronili, abym nie był wydany Żydom; lecz teraz królestwo moje nie jest stąd.

Karoli1908Hu 36. Felele Jézus: Az én országom nem e világból való. Ha e világból való volna az én országom, az én szolgáim vitézkednének, hogy át ne adassam a zsidóknak. Ámde az én országom nem innen való.

RuSV1876 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

БКуліш 36. Відказав Ісус: Царство моє не од сьвіта сього. Коли б од сьвіта сього було царство моє, слуги мої воювали б, щоб не видано мене Жидам; тільки ж царство моє не звідсїля.

FI33/38 37 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis

TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet

kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

UT1548 37. Nin sanoi Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman. Jocainen quin ombi Totudhesta/ hen cwle minun äneni. (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Siis sinä olet kuningas? Jesus wastasi/ Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas. Sitä warten minä siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: nijns olet Cuningas? Jesus wastais: sinä sen sanot että minä olen Cuningas. Sitäwarten olen minä syndynyt ja mailmaan tullut että minä totuuden tunnustan: jocainen sijs joca on totudest se cuule minun äneni.

olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten tullut/ että minun pitää totuuden tunnustaman. Jokainen kuin ompi totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.)

Gr-East

37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

Text Receptus

37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης
37. eipen oun auto o pilatos oukoun βasileus ei su apekrithe o iesous su legeis oti βasileus eimi ego ego eis touto gegennemai kai eis touto elelutha eis ton kosmon ina martureso te aletheia pas o on ek tes aletheias akouei mou tes fones

MLV19

37 Therefore Pilate said to him, Therefore are you not a king? Jesus answered, You are saying that I am a king. I have been born to this (end) and I have come into the

KJV

37. Pilate therefore said unto him, Art thou a King then Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the

world to this (end), in order that I might testify to the truth. Everyone who is from the truth hears my voice.

world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Dk1871 37. Da sagde Pilatus til ham: er du ikke dog en Konge? Jesus svarede: du siger det, at jeg er en Konge. Jeg er dertil født og dertil kommen til Verden, at jeg skal vidne om Sandheden. Hver den, som er af Sandheden, hører min Røst.

KXII 37. Då sade Pilatus till honom: Så äst du dock en Konung? Jesus svarade: Du säger det; jag är en Konung; dertill är jag född, och är dertill kommen i verldena, att jag skall vittna med sanningene. Hvar och en, som är af sanningene, han hörer mina röst.

PR1739 37. Siis ütles Pilatus temma wasto: Olled sinna siis ommeti kunningas? Jesus kostis: Jah ollen, sest minna ollen Kunningas, ma ollen seks sündinud, ja seks ilmale tulnud, et ma töele pean tunnistust andma; iggaüks, kes töe seest on, se kuleb minno heäle.

LT 37. Tada Pilotas Jį paklausė: ‘‘Vadinasi, Tu esi karalius?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai: Aš esu karalius. Aš tam gimiau ir atėjau į šį pasaulį, kad liudyčiau tiesą. Kiekvienas, kas laikosi tiesos, klauso mano balso’’.

Luther1912 37. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu

Ostervald-Fr 37. Alors Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le

geboren und in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

RV'1862 37. Díjole entónces Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

PL1881 37. Tedy mu rzekł Piłat: Toś ty przecię jest królem? Odpowiedział mu Jezus: Ty powiadasz, żem jest królem. Jam się na to narodził i na tom przyszedł na świat, abym świadectwo wydał prawdzie; wszelki, który jest z prawdy, słucha głosu mego.

RuSV1876 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине;

monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.

SVV1750 37 Pilatus dan zeide tot Hem: Zijt Gij dan een Koning? Jezus antwoordde: Gij zegt, dat Ik een Koning ben. Hiertoe ben Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik der waarheid getuigenis geven zou. Een iegelijk, die uit de waarheid is, hoort Mijn stem.

Karoli1908Hu 37. Monda azért néki Pilátus: Király vagy-é hát te csakugyan? Felele Jézus: Te mondod, hogy én király vagyok. Én azért születtem, és azért jöttem e világra, hogy bizonyságot tegyek az igazságról. Mindaz, a ki az igazságból való, hallgat az én szómra.

БКуліш 37. Рече тоді Йому Пилат: Так Ти цар? Відказав Ісус: Ти кажеш, що цар я. Я на се родивсь і на се прийшов у сьвіт, щоб сьвідкувати правді. Кожен, хто

всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

від правди, слухає мого голосу.

FI33/38 38 Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänessä yhtäkään syytä.

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille: en minä löydä yhtän syytä hänen cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/ (Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli/ meni hän taas judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa/)

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε

Text Receptus 38. λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν

πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω 38. legei auto o pilatos ti estin aletheia kai touto eipon palin ekselthen pros tous ioudaious kai legei autois ego oudemian aitian eurisko en auto

MLV19 38 Pilate says to him, What is truth? And having said this, he went out again to the Jews and says to them, I am finding no crime in him. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 38. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

Dk1871 38. Pilatus sagde til ham: hvad er Sandhed? Og der han dette havde sagt, gik han igjen ud til Jøderne og sagde til dem: jeg finder slet ingen Skyld hos ham.

KXII 38. Sade Pilatus till honom: Hvad är sanning? Och när han det sagt hade, gick han åter till Judarna, och sade till dem: Jag finner ingen sak med honom.

PR1739 38. Pilatus ütleb temmale: Mis on tödde? ja kui ta sedda sai üttelnud, läks temã jälle wälja Juda-rahwa jure, ja ütles nende wasto: Mina ei leia ühtegi süüd temmast.

LT 38. Pilotas Jo paklausė: ‘‘O kas yra tiesa?!’’ Po šių žodžių jis vėl išėjo pas žydus ir tarė jiems: ‘‘Aš nerandu Jame jokios kaltės.

Luther1912 38. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

Ostervald-Fr 38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

RV'1862 38. Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, volvió a los Judíos, y les dice: Yo no hallo en él crímen alguno.

SVV1750 38 Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid? En als hij dat gezegd had, ging hij wederom uit tot de Joden, en zeide tot hen: Ik vind geen schuld in Hem.

PL1881 38. Rzekł mu Piłat: Cóż jest prawda? A to rzekłszy, wyszedł zasię do Żydów i rzekł im: Ja w nim żadnej winy nie znajduję.

Karoli1908Hu 38. Monda néki Pilátus: Micsoda az igazság? És a mint ezt mondá, újra kiméne a zsidókhoz, és monda nékik: Én nem találok benne semmi bűnt.

RuSV1876 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

БКуліш 38. Каже Йому Пилат: Що таке правда? І, се сказавши, знов вийшов до Жидів, і каже їм: Ніякої вини не знаходжу я в Йому.

FI33/38 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän

TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että

teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

UT1548 39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan? (Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?)

Gr-East 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

MLV19 39 But it is a custom with you°, that* I should release to you° one (prisoner) at

päästän teille juutalaisten kuninkaan"

CPR1642 39. Mutta teillä on tapa että minun pitä teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco sijs että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?

Text Receptus 39. εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων 39. estin de sυnetheia υmin ina ena υmin apolυso en to pascha βoυlesthe oυn υmin apolυso ton βasilea ton ioυdaion

KJV 39. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover:

the Passover; therefore, do you° will that I should release to you° the King of the Jews?

will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Dk1871 39. Men I have en Sædvane, at jeg skal lade Eder Een løs om Paasken; ville I da, at jeg skal lade Eder den Jødernes Konge løs?

KXII 39. I hafven sedvänjo, att jag skall gifva eder en lös om Påska; viljen I då icke, att jag skall gifva eder Judarnas Konung lös?

PR1739 39. Agga teil on se wiis, et minna ühhe teile lahti lassen Pasa-pühhal; tahhate teie nüüd, et ma teile sedda Juda-rahwa kuñingast pean lahti laskma?

LT 39. Yra jūsų paprotys, kad per Paschą aš paleisčiau vieną suimtąjį. Tad ar norite, kad paleisčiau jums žydų karalių?‘‘

Luther1912 39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Ostervald-Fr 39. Or, comme il est d'usage parmi vous que je vous relâche quelqu'un à la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?

RV'1862 39. Empero vosotros tenéis costumbre, que yo os suelte uno en la páscua: ¿queréis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

SVV1750 39 Doch gij hebt een gewoonte, dat ik u op het pascha een loslate. Wilt gij dan, dat ik u den Koning der Joden loslate?

PL1881 39. A też u was jest ten zwyczaj, abym wam jednego wypuścił na wielkanoc; chcecież tedy, abym wam wypuścił tego króla Żydowskiego?

Karoli1908Hu 39. Szokás [16†] pedig az nálatok, hogy elbocsássak néktek egyet a husvétünnepen: akarjátok-é azért, hogy elbocsássam néktek a zsidók királyát?

RuSV1876 39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

БКуліш 39. Єсть же звичай у вас, щоб одного вам відпускав я на пасху. Хочете ж, щоб випустив вам царя Жидівського.

FI33/38 40 Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

TKIS 40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri."

Biblia1776 40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

CPR1642 40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.

UT1548 40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri. (Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.)

Gr-East 40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν

Text Receptus 40. εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον

Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
40. ekraυgasan oυn palin pantes legontes me toυton alla ton βaraββan en de o βaraββas lestes

MLV19 40 Therefore they all cried-out again, saying, Not this one, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

KJV 40. Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Dk1871 40. Da raabte de alle igjen og sagde: ikke denne, men Barrabas; og Barrabas var en Røver.

KXII 40. Åter ropade de alle, och sade: Icke denna, utan Barabbam. Och Barabbas var en röfvare.

PR1739 40. Siis kissendasid nemmad ta keik ja ütlesid: Ei mitte tedda, waid Parrabast: agga Parrabas olli röwel.

LT 40. Tada jie vėl visi ėmė šaukti: ‘‘Ne šitą, bet Barabą!’’ O Barabas buvo plėšikas.

Luther1912 40. Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

Ostervald-Fr 40. Alors tous s'écrièrent de nouveau: Non pas celui-ci; mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.

RV'1862 40. Entónces todos dieron voces otra vez, diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y

SVV1750 40 Zij dan riepen allen wederom, zeggende: Niet Dezen, maar Bar-abbas!

Barrabás era un ladrón.

En Bar-abbas was een moordenaar.

PL1881 40. Tedy zasię wszyscy zawołali, mówiąc: Nie tego, ale Barabbasza! A ten Barabbasz był zbójca.

Karoli1908Hu 40. Kiáltának azért viszont mindnyájan, mondván: Nem ezt, hanem Barabbást. Ez a Barabbás pedig tolvaj vala. [17†]

RuSV1876 40 Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

БКуліш 40. Закричали тодї вони всї знов, кажучи: Не Сього, а Вараву. Був же Варава розбійник.

19 luku

Pilatus ruoskittaa Jeesuksen 1 – 3 ja koettaa päästää hänet irti, mutta tuomitsee kuitenkin hänet lopulta 4 – 16 Jeesus ristiinnaulitaan 17 – 24; hän uskoo äitinsä Johannekselle 25 – 27 ja antaa henkensä 28 – 30; hänen kylkensä lävistetään 31 – 37, ja hänet haudataan 38 – 42.

FI33/38 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

CPR1642 1. NIjn Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi hänen.

UT1548 1. NIn otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/ (Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja ruoskitti häntä/)

Gr-East 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.

Text Receptus 1. τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν 1. tote oun elaβen o pilatos ton iesoυn kai emastigosen

MLV19 1 Therefore Pilate then took Jesus and scourged him.

KJV 1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

Dk1871 1. Nu tog da Pilatus Jesus og lod ham hudstryge.

KXII 1. Då tog Pilatus Jesum, och hudflängde honom.

PR1739 1. Siis wottis nüüd Pilatus Jesust, ja peksis tedda piitsaga.

LT 1. Tuomet Pilotas ėmė ir nuplakdino Jėzų.

Luther1912 1. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Ostervald-Fr 1. Pilate fit donc prendre Jésus, et le fit fouetter.

RV'1862 1. ASÍ que entónces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.

SVV1750 1 Toen nam Pilatus dan Jezus, en geselde Hem.

PL1881 1. Tedy Piłat wziął Jezusa i ubiczował go.

RuSV1876 1 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.

FI33/38 2 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan

Biblia1776 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

UT1548 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas. (Ja ne howit wäänsit yhden kruunun orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/ ja he ympärikäärit hänen

Karoli1908Hu 1. Akkor azért előfogá Pilátus Jézust, [1†] és megostoroztatá.

БКуліш 1. Тоді узяв Пилат Ісуса, та й бив Його.

TKIS 2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

CPR1642 2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten Cuningas.

purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on judasten kuningas.)

Gr-East 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν

Text Receptus 2. και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον 2. kai oi stratiotai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan auτou te kefale kai imation porfυrouν perieβalon auton

MLV19 2 And having braided a crown out of thorns, the soldiers placed it on his head and dressed him in a purple garment;

KJV 2. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

Dk1871 2. Og Stridsmændene flettede en Krone af Torne og satte den paa hans Hoved og kastede en Purpurklæde om ham og sagde:

KXII 2. Och krigsknektarna vredo samman ena krono af törne, och satte på hans hufvud, och hängde ett purpurkläde på honom;

PR1739 2. Ja need söamehhed punnusid ühhe kroni kibbowitsust, ja pannid sedda

LT 2. Kareiviai, nupynę vainiką iš erškėčių, uždėjo Jam ant galvos, apsiautė Jį

temma pähhä, ja pannid ühhe purpuri mantli temma ümber,

purpurine skraiste

Luther1912 2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

Ostervald-Fr 2. Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

RV'1862 2. Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana,

SVV1750 2 En de krijgsknechten, een kroon van doornen gevlochten hebbende, zetten die op Zijn hoofd, en wierpen Hem een purperen kleed om;

PL1881 2. A żołnierze uplótłszy koronę z cierni, włożyli na głowę jego i płaszczem szarłatowym przyodziali go,

Karoli1908Hu 2. És a vitézek tövisből koronát fonván, a fejére tevék, és bíbor köntöst adának reá,

RuSV1876 2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

БКуліш 2. А воїни сплївши вінець із тернини, надїли на голову Йому, і в одежу червону одягли Його,

FI33/38 3 ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas"; ja he

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he

antoivat hänelle korvapuusteja.

Biblia1776 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

UT1548 3. Ja annoit henelle Coruapusti. (Ja annoit hänelle korwapuusti.)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

MLV19 3 and were saying, Hail, King of the Jews! And they were giving slaps on the cheek to him.

Dk1871 3. hil være dig, du Jødernes Konge! og de sloge ham paa Munden.

PR1739 3. Ja ütlesid: Terre Juda-rahwa Kuñingas! ja löid tedda keppidega.

antoivat Hänelle korvapuusteja.

CPR1642 3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.

Text Receptus 3. και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα
3. kai elegon chaire o βasileυs ton ioυdaion kai edidoυn aυto rapismata

KJV 3. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

KXII 3. Och sade: Hel, Judarnas Konung! Och gåfvo honom kindpustar.

LT 3. ir sakė: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’’ Ir daužė Jam per veidą.

Luther1912 3. und sprachen: Sei gegrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.

RV'1862 3. Y decían: Dios te guarde, Rey de los Judíos; y le daban de bofetadas.

PL1881 3. A mówili: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! i dawali mu policzki.

RuSV1876 3 и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

FI33/38 4 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, minä tuon hänet ulos teille, tietääksenne, etten minä löydä hänessä yhtäkään syytä".

Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille

Ostervald-Fr 3. Et ils lui disaient: Roi des Juifs, nous te saluons; et ils lui donnaient des soufflets.

SVV1750 3 En zeiden: Wees gegroet, Gij Koning der Joden! En zij gaven Hem kinnebakslagen.

Karoli1908Hu 3. És mondának: Üdvöz légy zsidók királya! És arczul csapdossák vala őt.

БКуліш 3. і казали: Радуй ся, царю Жидівський! і били Його в лице.

TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille: cadzocat minä tuon hänen teille ulos että te tiedäisitte etten minä löydä yhtän syytä hänesä.

Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans. (Taas Pilatus ulos käwi ja sanoi heille katsokaat/ minä ulos wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East

4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

Text Receptus

4. εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω 4. ekselthen oun palin ekso o pilatos kai legei autois ide ago umin auton ekso ina gnote oti en auto oudemian aitian eurisko

MLV19

4 Therefore Pilate went outside again and says to them, Behold, I lead him outside to you°, in order that you° may know that I am finding no crime in him.

KJV

4. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Dk1871

4. Da gik Pilatus atter ud og sagde til dem: see, jeg fører ham hid ud til Eder, at I

KXII

4. Då gick åter Pilatus ut, och sade till dem: Si, jag hafver honom ut till eder, att

skulle vide, at jeg finder ingen Skyld hos ham.

PR1739 4. Siis läks Pilatus jälle wälja, ja ütles nende wasto: Wata, ma toon tedda teile wälja, et teie tunnete, et minna temmast ühtegi süüd ei leia.

Luther1912 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

RV'1862 4. Entónces Pilato salió otra vez fuera, y les dijo: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crímen hallo en él.

PL1881 4. I zasię wyszedł Piłat na dwór, i rzekł im: Oto go wam wywiodę na dwór, abyście wiedzieli, iż w nim żadnej winy nie znajduję.

I förstå skolen, att jag finner ingen sak med honom.

LT 4. O Pilotas dar kartą išėjo laukan ir kalbėjo žydams: ‘‘Štai išvedu Jį jums, kad žinotumėte, jog nerandu Jame jokios kaltės’’.

Ostervald-Fr 4. Pilate sortit de nouveau et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

SVV1750 4 Pilatus dan kwam wederom uit, en zeide tot hen: Ziet, ik breng Hem tot ulieden uit, opdat gij wetet, dat ik in Hem geen schuld vinde.

Karoli1908Hu 4. Majd ismét kiméne Pilátus, és monda nékik: Ímé kihozom őt néktek, hogy értsétek meg, hogy nem találok benne semmi bűnt.

RuSV1876 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.

БКуліш 4. Вийшов тоді знов Пилат, і каже їм: Ось я виводжу вам Його, щоб знали, що в Йому ніякої вини не знаходжу.

FI33/38 5 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain orjantappuraista Cruunua ja purpuraista waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo mingä muotoinen ihminen.

UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen. (Niin Jesus ulos meni/ kantaen yhtä orjantappuraista kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.)

Gr-East 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν

Text Receptus 5. εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το

ἱμάτιον,

πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος 5. ekselthen oun o iesous ekso foron ton akanthinon stefanon kai to porfuroun imation kai legei autois ide o anthropos

MLV19 5 Therefore Jesus came outside, wearing the thorny crown and the purple garment. And he says to them, Behold, the man!

KJV 5. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

Dk1871 5. Da gik Jesus ud og bar Tornekronen og Purpurklædet. Og han sagde til dem: see, hvilket Menneske!

KXII 5. Då gick Jesus ut, och bar ena törnekrono, och ett purpurkläde. Och han sade till dem: Si menniskan.

PR1739 5. Siis läks Jesus jälle wälja, ja kandis se kibbowitsa-kroni ja purpuri mantli; ja Pilatus ütles nende wasto: Ennä innimest!

LT 5. Jėzus išėjo laukan su erškėčių vainiku ir purpurine skraiste. Pilotas tarė: ‘‘Štai žmogus!’’

Luther1912 5. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

Ostervald-Fr 5. Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre. Et il leur dit: Voici l'homme.

RV'1862 5. Entónces salió Jesús fuera llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y díceles Pilato: ¡He aquí el hombre!

SVV1750 5 Jezus dan kwam uit, dragende de doornenkroon, en het purperen kleed. En Pilatus zeide tot hen: Ziet, de Mens!

PL1881 5. Tedy Jezus wyszedł na dwór, niosąc onę cierniową koronę i on płaszcz szarłatowy; i rzekł im Piłat: Oto człowiek!

Karoli1908Hu 5. Kiméne azért Jézus a töviskoronát és a bíbor köntöst viselve. És monda nékik Pilátus: Ímhol az ember!

RuSV1876 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат : се, Человек!

БКуліш 5. Вийшов тодї Ісус у терновім вінцї і в червоній одежі. І каже їм Пилат: Ось, чоловік!

FI33/38 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänessä mitään syytä".

TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä

CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän

yhtään syytä hänessä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans. (Koska ne ylimmäiset papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

syytä hänesä.

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

Text Receptus 6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν 6. ote oun eidon auton oi archiereis kai oi υperetai ekraυgasan legontes staυroson staυroson legei autois o pilatos laβete auton υmeis kai staυrosate ego gar ouch eυrisko en auto

aitian

MLV19 6 Therefore when the high-priests and the attendants saw him, they cried-out, saying, Crucify° (him), crucify° him! Pilate says to them, You°, take° him and crucify him; for* I am finding no crime in him.

KJV 6. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Dk1871 6. Da nu de Ypperstepræster og Svendene saae ham, raabte de og sagde: korsfæst! korsfæst! Pilatus siger til dem: tager I ham og korsfæster ham: thi jeg finder ikke Skyld hos ham.

KXII 6. När de öfverste Presterna och tjenarena sågo honom, ropade de, och sade: Korsfäst, korsfäst. Pilatus sade till dem: Tager I honom, och korsfäster; ty jag finner ingen sak med honom.

PR1739 6. Kui nüüd üllemad preestrid ja teenrid tedda näggid, kissendasid nemmad ja ütlesid: Po risti! po risti! ja Pilatus ütles nende wasto: Wotke teie tedda, ja poge tedda risti, sest minna ei leia süüd temmast.

LT 6. Jį pamatę, aukštieji kunigai ir tarnai pradėjo šaukti: ‘‘Nukryžiuok Jį, nukryžiuok!’’ Pilotas jiems sako: ‘‘Jūs imkite Jį ir nukryžiuokite! Aš nerandu Jame jokios kaltės’’.

Luther1912 6. Da ihn die Hohenpriester und die

Ostervald-Fr 6. Mais quand les principaux

Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 6. Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los ministros, dieron voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomádle vosotros, y crucificádle; porque yo no hallo en él crímen.

PL1881 6. A gdy go ujrzeli przedniejsi kapłani i słudzy ich, zawołali mówiąc: Ukrzyżuj, ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Weźmijcie go wy, a ukrzyżujcie, boć ja w nim żadnej winy nie znajduję.

RuSV1876 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

sacrificateurs et les sergents le virent, ils s'écrièrent: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et le crucifiez; car je ne trouve aucun crime en lui.

SVV1750 6 Als Hem dan de overpriesters en de dienaars zagen, riepen zij, zeggende: Kruis Hem, kruis Hem; Pilatus zeide tot hen: Neemt gijlieden Hem en kruist Hem; want ik vind in Hem geen schuld.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért látják vala őt a papifejedelmek és a szolgák, kiáltozának, mondván: Feszítsd meg, feszítsd meg! Monda nékik Pilátus: Vigyétek el őt ti és feszítsétek meg, mert én nem találok bűnt ő benne.

БКуліш 6. Як же побачили Його архиєреї та слуги, то закричали, кажучи: Розпни, розпни Його! Каже їм Пилат: Візьміть ви Його, та й розпнїть; я бо не знаходжу в Йому вини.

FI33/38 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".

Biblia1776 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

UT1548 7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompi laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.

TKIS 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

CPR1642 7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.

Text Receptus 7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον {VAR2: του } θεου εποιησεν 7. apekrithesan auto oi ioudaioi emeis nomon echomen kai kata ton nomon

emon ofeilei apothanein oti eauton υion {VAR2: tou } theou epoiesen

MLV19 7 The Jews answered him, We have a law and according to our law he ought to die, because he made* himself the Son of God.

KJV 7. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Dk1871 7. Jøderne svarede ham: vi have en Lov, og efter denne vor Lov er han skyldig at døe, fordi han har jgort sig selv til Guds Søn.

KXII 7. Judarna svarade honom: Vi hafve lag, och efter vår lag skall han dö; ty han hafver gjort sig sjelf till Guds Son.

PR1739 7. Juda-rahwas kostsid temmale: Meil on käsk, ja meie käsko peab temma surrema, sest ta on isseennast Jummala Poiaks teinud.

LT 7. Žydai jam atsakė: ‘‘Mes turime Įstatymą, ir pagal mūsų Įstatymą Jis turi mirti, nes laikė save Dievo Sūnumi’’.

Luther1912 7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Ostervald-Fr 7. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

RV'1862 7. Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo el Hijo de Dios.

SVV1750 7 De Joden antwoordden hem: Wij hebben een wet, en naar onze wet moet Hij sterven, want Hij heeft Zichzelven Gods Zoon gemaakt.

PL1881 7. Odpowiedzieli mu Żydowie: Myć zakon mamy i według zakonu naszego ma umrzeć; bo się czynił Synem Bożym.

Karoli1908Hu 7. Felelének néki a zsidók: Nékünk törvényünk van, és a mi törvényünk szerint meg kell halnia, mivelhogy Isten Fiává tette magát.

RuSV1876 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал СебяСыном Божиим.

БКуліш 7. Відказали йому Жиди: Ми закон маємо, і по закону нашому повинен умерти, бо Він себе Сином Божим зробив.

FI33/38 8 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän

TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän wielä enämmin.

UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin. (Koska nyt Pilatus tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän enemmän.)

Gr-East 8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Text Receptus 8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη 8. ote oun ekousen o pilatos touton ton logon mallon efoβethe

MLV19 8 Therefore when Pilate heard this word, he was more afraid;

KJV 8. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

Dk1871 8. Der Pilatus da hørte den Tale, frygtede han mere.

KXII 8. Då Pilatus hörde det talet, fruktade han ännu mer;

PR1739 8. Kui nüüd Pilatus sedda sanna kulis, kartis temma weel ennam,

LT 8. Išgirdęs tuos žodžius, Pilotas dar labiau nusigando.

Luther1912 8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

Ostervald-Fr 8. Pilate entendant cette parole, eut encore plus de crainte.

RV'1862 8. Pilato pues como oyó esta palabra, tuvo más miedo.

SVV1750 8 Toen Pilatus dan dit woord hoorde, werd hij meer bevreesd;

PL1881 8. A gdy Piłat usłyszał te słowa, bardziej się uląkł.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig ezt a beszédet hallotta Pilátus, még inkább megrémül vala;

RuSV1876 8 Пилат, услышав это слово, больше убоялся.

БКуліш 8. Як же почув Пилат се слово, то ще більше злякав ся,

FI33/38 9 ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei hänelle vastannut.

TKIS 9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.

CPR1642 9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust. (Ja taas sisälle meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/ Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut hänen wastausta.)

Gr-East 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Text Receptus 9. και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
9. kai eiselthen eis to praitorion palin kai legei to iesou pothen ei su o de iesous apokrisin ouk edoken auto

MLV19 9 and he entered into the palace again and says to Jesus, Where are you from? But Jesus gave him no answer.

KJV 9. And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

Dk1871 9. Og han gik ind igjen i Domhuset og sagde til Jesus: hvorfra er du? Men Jesus gav ham ikke Svar.

KXII 9. Och gick åter in i Rådhuset, och sade till Jesum: Hvadan äst du? Jesus svarade honom intet.

PR1739 9. Ja läks jälle kohto-kotta, ja ütleb Jesusse wasto: Kust sinna olled? agga Jesus ei annud temmale wastust.

LT 9. Jis vėl nuėjo į pretorijų ir klausė Jėzų: ‘‘Iš kur Tu?’’ Bet Jėzus jam neatsakė.

Luther1912 9. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Ostervald-Fr 9. Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.

RV'1862 9. Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

SVV1750 9 En ging wederom in het rechthuis, en zeide tot Jezus: Van waar zijt Gij? Maar Jezus gaf hem geen antwoord.

PL1881 9. I wszedł zasię do ratusza i rzekł do

Karoli1908Hu 9. És ismét beméne a törvényházba, és

Jezusa: Skądżeś ty jest? Lecz mu Jezus nie dał odpowiedzi.

szóla Jézusnak: Honnét való vagy te? De Jézus nem felelt néki.

RuSV1876 9 И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

БКуліш 9. і ввійшов у претор знов, і каже Ісусові: Звідкіля єси Ти? Ісус же одповіді не дав йому.

FI33/38 10 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste? (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua

päästää?)

Gr-East

10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;

Text Receptus

10. λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε 10. legei oun auto o pilatos emoi ou laleis ouk oidas oti eksousian echo stauros ai se kai eksousian echo apolusai se

MLV19

10 Therefore Pilate says to him, (Why) do you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you and have authority to crucify you?

KJV

10. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Dk1871

10. Da siger Pilatus til ham: taler du ikke med mig? veed du ikke, at jeg har Magt til at korsfæste dig, og at jeg har Magt til at lade dig løs?

KXII

10. Då sade Pilatus till honom: Talar du intet med mig? Vetst du icke, att jag hafver magt att korsfästa dig, och hafver magt att släppa dig?

PR1739

10. Siis ütleb Pilatus Jesusse wasto: Eks sa rägi minnoga? eks sa ei tea, et mul

LT

10. Tada Pilotas Jam tarė: ‘‘Tu nekalbi su manimi? Ar nežinai, kad turiu valdžią

melewald on sind risti pua, ja melewald on sind lahti lasta?

Luther1912 10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

RV'1862 10. Entónces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

PL1881 10. Tedy mu rzekł Piłat: Nie mówisz ze mną? Nie wiesz, iż mam moc ukrzyżować cię i mam moc wypuścić cię?

RuSV1876 10 Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

Tave nukryžiuoti ir turiu valdžią Tave paleisti?''

Ostervald-Fr 10. Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

SVV1750 10 Pilatus dan zeide tot Hem: Spreekt Gij tot mij niet? Weet Gij niet, dat ik macht heb U te kruisigen, en macht heb U los te laten?

Karoli1908Hu 10. Monda azért néki Pilátus: Nékem nem szólsz-é? Nem tudod-é hogy hatalmam van arra, hogy megfeszítselek, és hatalmam van arra, hogy szabadon bocsássalak?

БКуліш 10. Каже тоді Йому Пилат: До мене не говориш? Не знаєш, що власть маю розпяти Тебе, і власть маю відпустити Тебе?

FI33/38 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synti suurempi, joka jätti minut sinun käsiisi."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.

UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wastan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste. (Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua wastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle ompi suurempi synti/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.)

TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua wastan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurembi syndi joca minun sinulle ylönandoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

Gr-East

11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

Text Receptus

11. απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει 11. apekrithe o iesous ouk eiches eksousian oudemian kat emou ei me en soi dedomenon anothen dia touto o paradidous me soi meizona amartian echei

MLV19

11 Jesus answered, You have no authority against me, except what was given to you from above. He who gave me to you has (the) greater sin because of this.

KJV

11. Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Dk1871

11. Jesus svarede: du havde aldeles ingen Magt mod mig, dersom den ikke var given dig ovenfra; derfor har den, som overantvordede mig til dig, større Synd.

KXII

11. Jesus svarade: Du hade ingen magt öfver mig, vore hon dig icke gifven ofvanefter; fördenskull hafver han större synd, som mig hafver dig; öfverantvardat.

PR1739 11. Jesus kostis: Sinnul ep olleks ühtegi melewalda minno ülle, kui se sinnule ei olleks antud üllewelt; sepärrast on sellel, kes mind sulle on ärraannud, surem pat.

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Tu neturėtum prieš mane jokios valdžios, jeigu tau nebūtų jos duota iš aukštybių. Todėl tam, kuris mane tau įdavė, didesnė nuodėmė’’.

Luther1912 11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.

Ostervald-Fr 11. Jésus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

RV'1862 11. Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto el que a tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

SVV1750 11 Jezus antwoordde: Gij zoudt geen macht hebben tegen Mij, indien het u niet van boven gegeven ware; daarom die Mij aan u heeft overgeleverd, heeft groter zonde.

PL1881 11. Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej mocy nade mną, jeźliby ci nie była dana z góry; przetoż, kto mię tobie wydał, większy grzech ma.

Karoli1908Hu 11. Felele Jézus: Semmi hatalmad sem volna rajtam, ha felülről nem adatott volna néked: nagyobb bűne van azért annak, a ki a te kezedbe adott engem.

RuSV1876 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было

БКуліш 11. Відказав Ісус: Не мав би єси власти ніякої надо мною, коли б не було тобі

дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

дано звиш. Тим, хто видав мене тобі, більший гріх має.

FI33/38 12 Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".

TKIS 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

CPR1642 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystäwä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.

UT1548 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta' (Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystäwä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria wastaan.)

Gr-East

12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Text Receptus

12. εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι 12. ek toυtoυ ezetei o pilatos apolυsai aυton oi de ioυdaioi ekrazon legontes ean toυton apolυses oυk ei filos toυ kaisaros pas o βasilea aυton poion antilegei to kaisari

MLV19

12 From this (time), Pilate was seeking to release him, but the Jews were crying out, saying, If you release this one, you are no friend of Caesar. Everyone who makes* himself a king speaks against Caesar.

KJV

12. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Dk1871

12. Derefter søgte Pilatus at lade ham løs. Men Jøderne raabte og sagde: dersom du lader denne løs, er du ikke Keiserens Ven. Hver den, som gjør sig til Konge, sætter sig op imod Keiseren.

KXII

12. Och ifrå den tiden sökte Pilatus efter att gifva honom lös; men Judarna ropade, och sade: Gifver du honom lös, så äst du icke Kejsarens vän; ty den som sig gör till Konung, han är emot

Kejsaren.

PR1739 12. Sest aiast otsis Pilatus tedda lahti lasta; agga Juda-rahwas kissendasid ja ütlesid: Kui sa seddasinnast lahti lassed, siis ep olle sinna Keisri söbber mitte, sest iggaüks, kes isseennast kunningaks teeb, se on Keisri wastane.

LT 12. Nuo tol Pilotas stengėsi Jį paleisti, bet žydai šaukė: ‘‘Jei šitą paleidi, nebesi ciesoriaus draugas. Kiekvienas, kas skelbiasi karaliumi, kalba prieš ciesorių’’.

Luther1912 12. Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.

Ostervald-Fr 12. Dès lors Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César, car quiconque se fait roi se déclare contre César.

RV'1862 12. Desde entónces procuraba Pilato de soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.

SVV1750 12 Van toen af zocht Pilatus Hem los te laten; maar de Joden riepen, zeggende: Indien gij Dezen loslaat, zo zijt gij des keizers vriend niet; een iegelijk, die zichzelven koning maakt, wederspreekt den keizer.

PL1881 12. Odtąd Piłat starał się o to, jakoby go

Karoli1908Hu 12. Ettől fogva igyekszik vala Pilátus őt

wypuścił; lecz Żydowie wołali mówiąc: Jeźli go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem cesarskim; każdy bowiem, co się królem czyni, sprzeciwia się cesarzowi.

szabadon bocsátani; de a zsidók kiáltozának, mondván: Ha ezt szabadon bocsátod, nem vagy a császár barátja; valaki magát királylyá teszi, ellene mond a császárnak!

RuSV1876 12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.

БКуліш 12. З того часу шукав Пилат одпустити Його; Жиди ж кричали, кажучи: Коли Сього відпустиш, не єси друг Кесареві. Всякий, хто царем себе робить, противить ся Кесареві.

FI33/38 13 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi hän viedä Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton, hebreaksi Gabbata.

TKIS 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

CPR1642 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui duomioistuimelle siJohen paickan joca cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi Gabatha.

UT1548 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin

päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha. (Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/ ulos wei hän Jesuksen/ ja istui tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi Gabatha.)

Gr-East

13. ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·

Text Receptus

13. ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα 13. o oυn pilatos akoυsas toυton ton logon egagen ekso ton iesoυn kai ekathisen epi toυ βematos eis topon legomenon lithostroton eβraisti de gaββatha

MLV19

13 Therefore having heard this word, Pilate led Jesus outside and sat down upon the judicial-seat in a place called* The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

KJV

13. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

Dk1871 13. Der Pilatus hørte disse Ord, da førte han Jesus ud og satte sig paa Domstolen paa det Sted, som kaldes Steenlagt, men paa Hebraisk Gabbatha;

PR1739 13. Kui nüüd Pilatus sedda sanna kulis, wiis temma Jesust wälja, ja istus mahha kohtojärje peäle senna paika, mis hütakse kiwwi-pörmanduks, agga Ebrea-kele Kabbataks.

Luther1912 13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

RV'1862 13. Entónces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Pavimento, y en el Hebreo Gabbatha.

KXII 13. När Pilatus hörde det talet, hade han Jesum ut, och satte sig på domstolen, på det rum, som kallas Lithostrotos; på Ebreisko Gabbatha.

LT 13. Tai išgirdęs, Pilotas išvedė Jėzų laukan ir atsisėdo į teisėjo krasę, kuri stovėjo vietoje, vadinamoje ‘‘Akmeninis grindinys’’, hebrajiškai Gabata.

Ostervald-Fr 13. Pilate entendant cette parole, mena Jésus dehors, et s'assit sur son tribunal, au lieu appelé le Pavé, en hébreu Gabbatha.

SVV1750 13 Als Pilatus dan dit woord hoorde, bracht hij Jezus uit, en zat neder op den rechterstoel, in de plaats, genaamd Lithostrotos, en in het Hebreeuws Gabbatha.

PL1881 13. A przetoż Piłat usłyszawszy te słowa, wywiódł Jezusa na dwór i siadł na stolicy, na miejscu, które zowią Litostrotos, a po żydowsku Gabbata.

Karoli1908Hu 13. Pilátus azért, a mikor hallja vala e beszédet, kihozá Jézust, és űle a törvénytevő székbe azon a helyen, a melyet Kőpadolatnak hívtak, zsidóul pedig Gabbathának.

RuSV1876 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

БКуліш 13. Пилат же, почувши таке слово, вивів Ісуса, та й сїв на судищі, що зване Литостротос, а по єврейськи: Гавата.

FI33/38 14 Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

TKIS 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

CPR1642 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan.

UT1548 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast. (Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/

lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.)

Gr-East

14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

Text Receptus

14. ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων 14. en de paraskeυe toυ pascha ora de osei ekte kai legei tois ioυdaiois ide o βasileυs υmon

MLV19

14 But it was the Preparation of the Passover and was approximately the sixth hour {i.e. Noon} . Now he says to the Jews, Behold, your° King!

KJV

14. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

Dk1871

14. men det var Beredelsens Dag i Paasken, ved den sjette Time; og han siger til Jøderne: see, Eders Konge!

KXII

14. Och det var Påskatillredelsedag, vid sjette timman; och han sade till Judarna: Si, edar Konung.

PR1739

14. Agga se olli Pasa-pühha walmistamisse pääw liggi kuendamal tunnil; ja temma ütles Juda-rahwa wasto:

LT

14. Buvo diena prieš Paschą, apie šeštą valandą. Jis tarė žydams: ‘‘Štai jūsų karalius!’’

Ennä teie kunningast!

Luther1912 14. Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!

Ostervald-Fr 14. (Or, c'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure); et il dit aux Juifs: Voilà votre roi.

RV'1862 14. Y era la preparación de la páscua, y como la hora de sexta: entónces dijo a los Judíos: ¡He aquí vuestro Rey!

SVV1750 14 En het was de voorbereiding van het pascha, en omtrent de zesde ure; en hij zeide tot de Joden: Ziet, uw Koning!

PL1881 14. A było to w dzieó przygotowania przed wielkanocą, około szóstej godziny, i rzekł Piłat Żydom: Oto król wasz!

Karoli1908Hu 14. Vala pedig a husvét péntekje; és mintegy hat óra. És monda a zsidóknak: Ímhol a ti királyotok!

RuSV1876 14 Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!

БКуліш 14. Була ж пятниця перед пасхою, коло години ж шестої. І каже Жидам: Ось, Цар ваш!

FI33/38 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta, vaan keisari".

TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin. (Niin he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä kuningasta paitsi keisari.)

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: pitäkö minun ristinnaulidzeman teidän Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei meillä ole Cuningast waan Keisari.

Gr-East 15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Text Receptus 15. οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα 15. oi de ekraugasan aron aron stauroson auton

legei aυtois o pilatos ton βasilea υmon staυroso apekrithesan oi archiereis oυk echomen βasilea ei me kaisara

MLV19 15 But they cried-out, Take (him), take (him), crucify him! Pilate says to them, Will I crucify your° King? The high-priests answered, We have no king except Caesar.

KJV 15. But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

Dk1871 15. Men de raabte: bort, bort med ham! korsfæst ham! Pilatus sagde til dem: skal jeg korsfæste Eders Konge? De Ypperstepræster svarede: vi have ingen Konge uden Keiseren.

KXII 15. Då ropade de: Tag bort, korsfäst honom. Pilatus sade till dem: Skall jag korsfästa edar Konung? Svarade öfverste Presterna: Vi hafve ingen Konung, utan Kejsaren.

PR1739 15. Agga nemmad kissendasid: Wi ärra, wi ärra, po tedda risti! Pilatus ütles neile: Kas minna pean teie kuñingast risti poma? üllemad preestrid wastsid: Meil ep olle kunningast, kui Keiser.

LT 15. Bet tie šaukė: ‘‘Šalin, šalin! Nukryžiuok Jį!’’ Pilotas paklausė: ‘‘Nejaugi turiu nukryžiuoti jūsų karalių?’’ Aukštieji kunigai atsakė: ‘‘Mes neturime karaliaus, tiktai ciesorių’’.

Luther1912 15. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Ostervald-Fr 15. Mais ils s'écrièrent: Ote-le, ôte-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.

RV'1862 15. Mas ellos dieron voces: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes: No tenemos rey, sino a César.

SVV1750 15 Maar zij riepen: Neem weg, neem weg, kruis Hem! Pilatus zeide tot hen: Zal ik uw Koning kruisigen? De overpriesters antwoordden: Wij hebben geen koning, dan den keizer.

PL1881 15. A oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Królaż waszego ukrzyżuję? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza.

Karoli1908Hu 15. Azok pedig kiáltoznak vala: Vidd el, vidd el, feszítsd meg őt! Monda nékik Pilátus: A ti királyotokat feszítsem meg? Felelének a papifejedelmek: Nem királyunk van, hanem császárunk!

RuSV1876 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

БКуліш 15. Вони ж закричали: Візьми, візьми розпни Його! Каже їм Пилат: Царя вашого розпну? Відказали архиєреї: Не маємо царя, тільки Кесаря.

FI33/38 16 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi

TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille

ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

UT1548 16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta. (Niin hän ylen antoi hänen heille ristiinnaulittaa.)

Gr-East 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

MLV19 16 Therefore, then he gave him up to them in order that he might be crucified and they took Jesus and led (him away). {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

Dk1871 16. Derfor overantvordede han ham da til dem for at korsfæstes. Men de toge Jesus

ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

CPR1642 16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

Text Receptus 16. τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον 16. tote oun paredoken auton autois ina stauroθe parelaβon de ton iesoun kai apegagon

KJV 16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

KXII 16. Då öfverantvardade han honom dem, att han skulle korsfästas. Då togo

og førte ham bort.

PR1739 16. Siis andis temã nüüd tedda nende kätte, et tedda piddi risti podama.

Luther1912 16. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab.

RV'1862 16. Entónces pues se le entregó para que fuese crucificado. Y tomaron a Jesús, y le llevaron.

PL1881 16. Tedy im go wydał, żeby był ukrzyżowany. I wzięli Jezusa i wywiedli.

RuSV1876 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

FI33/38 17 Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota kutsutaan hebreankielellä Golgataksi.

de Jesum, och ledde honom bort.

LT 16. Tada Pilotas atidavė jiems Jį nukryžiuoti. Jie pasiėmė Jėzų ir išsivedė.

Ostervald-Fr 16. Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils le prirent donc et l'emmenèrent.

SVV1750 16 Toen gaf hij Hem dan hun over, opdat Hij gekruist zou worden. En zij namen Jezus, en leidden Hem weg.

Karoli1908Hu 16. Akkor azért [2†] nékik adá őt, hogy megfeszíttessék. Átvevék azért Jézust és elvivék.

БКуліш 16. Тодї ж видав їм Його, щоб розпяли. Узяли ж Ісуса, та й повели.

TKIS 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

UT1548 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi sihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha. (Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.)

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὑτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

MLV19 17 And he went out, bearing his cross, to the place called*, The Place of a Skull, (which) is called* in Hebrew, Golgotha,

CPR1642 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan päącalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

Text Receptus 17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα 17. kai βastazon ton stauron autou ekselthen eis ton legomenon kraniou topon os legetai eβraisti golgotha

KJV 17. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

{Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 AM to Noon, Fri.}

Dk1871 17. Og han bar sit Kors og gik ud til det Sted, som kaldes Hovedpandested, og hedder paa Hebraisk Golgatha,

KXII 17. Och han bar sitt kors, och gick ut på det rum, som kallas hufvudskallaplatsen; på Ebreisko Golgatha.

PR1739 17. Agga nemmad wotsid Jesust ja wisid tedda ärra: ja temma kandis omma risti, ja läks wälja senna paika, mis hütakse pea-lae assemeks, sedda hütakse Ebrea-kele Kolgataks.

LT 17. Nešdamas savo kryžių, Jis ėjo į vadinamąją Kaukolės vietą, hebrajiškai Golgotą.

Luther1912 17. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Crâne, qui se dit en hébreu Golgotha;

RV'1862 17. Y él llevando su cruz, salió al lugar que se llama el lugar de la Calavera, y en Hebreo Gólgota:

SVV1750 17 En Hij, dragende Zijn kruis, ging uit naar de plaats, genaamd Hoofdschedelplaats, welke in het Hebreeuws genaamd wordt Golgotha;

PL1881 17. A on niosąc krzyż swój, wyszedł na ono miejsce, które zwano trupich głów, a po żydowsku zowią je Golgota;

Karoli1908Hu 17. És emelvén az ő keresztfáját, méne az úgynevezett Koponya helyére, a melyet héberül Golgothának hívnak:

RuSV1876 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

БКуліш 17. І, несучи хрест свій, вийшов Він на врочище (місце) Черепове, що зветь ся по єврейськи Голгота.

FI33/38 18 Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

CPR1642 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.

UT1548 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens. (Siellä he hänen ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen heidän keskellänsä.)

Gr-East 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν 18. opou auton estaurosan kai met autou allous duo enteuthen kai enteuthen meson de ton iesoun

MLV19 18 where they crucified him and two others with him, (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} and Jesus in the middle.

KJV 18. Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

Dk1871 18. hvor de korsfæstede ham og to Andre med ham, een paa hver Side, men Jesus midtimellem.

KXII 18. Der korsfäste de honom, och två andra med honom, hvar på sina sido; och Jesum midt uti.

PR1739 18. Seäl posid nemmad tedda risti ja kaks teist temmaga kummagi pole, agga Jesust keskele.

LT 18. Tenai jie Jį nukryžiavo; kartu su Juo ir kitus du, vienoje ir antroje pusėje, o Jėzų viduryje.

Luther1912 18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm

Ostervald-Fr 18. Où ils le crucifièrent, et deux autres

zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.

avec lui, d'un côté, et de l'autre, et Jésus au milieu.

RV'1862 18. Donde le crucificaron, y con él otros dos, de una parte y de otra, y Jesús en medio.

SVV1750 18 Alwaar zij Hem kruisten, en met Hem twee anderen, aan elke zijde een, en Jezus in het midden.

PL1881 18. Gdzie go ukrzyżowali, a z nim drugich dwóch z obu stron, a w pośrodku Jezusa.

Karoli1908Hu 18. A hol megfeszíték őt, és ő vele más kettőt, [3†] egyfelől, és másfelől, középen pedig Jézust.

RuSV1876 18 там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

БКуліш 18. Там розпяли Його, а з Ним инших двох, по сей і по той бік, посередині ж Ісуса.

FI33/38 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas".

TKIS 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas.”

Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 19. NIjn Pilatus kirjoitti päällekirjoituxen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas.

UT1548 19. Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen/ ia pani sen Ristin päle/ ia oli nein kirioitettu/ Iesus Nazarenus Judasten Kuningas. (Mutta Pilatus kirjoitti yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Jesus Nazarenus judasten kuningas.)

Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 19. εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων 19. egrapsen de kai titlon o pilatos kai etheken epi tou stavrou en de gegrammenon iesous o nazoraios o βasileus ton ioudaion

MLV19 19 But Pilate also wrote a title and placed it upon the cross. Now it was written, Jesus the Nazarene, the King of the Jews.

KJV 19. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

Dk1871 19. Men Pilatus havde og skrevet en Overskrift og sat den paa Korset. Men der

KXII 19. Då skref Pilatus en öfverskrift, och satte på korset. Och var så skrifvet: Jesus

var skrevet: Jesus Nazaræus, den Jødernes Konge.

PR1739 19. Agga Pilatus kirjotas ka ühhe peäle kirja, ja panni sedda risti külge; agga se olli kirjotud: Jesus Naatsarettist, Juda-rahwa Kunningas.

Luther1912 19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

RV'1862 19. Y escribió Pilato un título, el cual puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

PL1881 19. Napisał też Piłat i napis, i postawił nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareóski, król żydowski.

af Nazareth, Judarnas Konung.

LT 19. Pilotas parašė užrašą ir prikalė ant kryžiaus. Buvo parašyta: ‘‘Jėzus Nazarietis, žydų karalius’’.

Ostervald-Fr 19. Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix; et on y avait écrit: JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

SVV1750 19 En Pilatus schreef ook een opschrift, en zette dat op het kruis; en er was geschreven: JEZUS, DE NAZARENER, DE KONING DER JODEN.

Karoli1908Hu 19. Pilátus pedig czímet is íra, és feltevé a keresztfára. Ez vala pedig az írás: A [4†] NÁZÁRETI JÉZUS, A ZSIDÓK KIRÁLYA.

RuSV1876 19 Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

БКуліш 19. Написав же і надпись Пилат, та й виставив на хрестї; було ж написано: Ісус Назорей, Цар Жидівський.

FI33/38 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikca oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin. (Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.)

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν

Text Receptus 20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην

τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί.

της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι 20. touton oun ton titlon polloi anegnosan ton ioudaion oti eggus en tes poleos o topos opou estaurothe o iesous kai en gegrammenon eβraisti ellenisti romaisti

MLV19 20 Therefore, many of the Jews read this title, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin.

KJV 20. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

Dk1871 20. Denne Overskrift læste da mange af Jøderne; thi det Sted, hvor Jesus blev korsfæstet, var nær ved Staden; og den var skreven paa Hebraisk, Græsk og Latin.

KXII 20. Denna öfverskriftena läste månge af Judarna; ty rummet, der Jesus var korsfäst, var hardt vid staden; och det var skrifvet på Ebreisko, och Grekisko, och Latin.

PR1739 20. Sedda peälekirja nüüd luggesid paljo Juda-rahwast; sest se paik olli liggi liñna, kus Jesust risti podi; ja se olli kirjotud Ebrea- Kreka- ja Laddina-kele.

LT 20. Šį užrašą skaitė daugybė žydų, nes vieta, kur Jėzų nukryžiavo, buvo arti miesto, o parašyta buvo hebrajiškai, graikiškai ir lotyniškai.

Luther1912 20. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.

RV'1862 20. Y muchos de los Judíos leyeron este título; porque el lugar donde fué crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en Hebreo, y en Griego, y en Latín.

PL1881 20. A ten napis czytało wiele Żydów; bo blisko miasta było ono miejsce, gdzie był ukrzyżowany Jezus; a było napisane po żydowsku, po grecku i po łacinie.

RuSV1876 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города,и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

Ostervald-Fr 20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville; et qu'il était écrit en hébreu, en grec et en latin.

SVV1750 20 Dit opschrift dan lazen velen van de Joden; want de plaats, waar Jezus gekruist werd, was nabij de stad; en het was geschreven in het Hebreeuws, in het Grieks, en in het Latijn.

Karoli1908Hu 20. Sokan olvasák azért e czímet a zsidók közül; mivelhogy közel vala a városhoz az a hely, a hol Jézus megfeszíttetett vala: és héberül, görögül és latinul vala az írva.

БКуліш 20. Сю ж надпись многі читали з Жидів; бо поблизу города було місце, де розпято Ісуса; а було написане по єврейськи, по грецьки і по римськи.

FI33/38 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."

Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

UT1548 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas. (Ja oli hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu. Niin sanoit judasten ylimmäiset papit Pilatukselle. Ällös kirjoita judasten kuningas/ Waan että hän sanonut ompi/ Minä olen judasten kuningas.)

TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.'"

CPR1642 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

Gr-East

21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων 21. elegon oυn to pilato oi archiereis ton ioυdaion me grafe o βasileυs ton ioυdaion all oti ekeinos eipen βasileυs eimi ton ioυdaion

MLV19

21 Therefore, the high-priests of the Jews were saying to Pilate, Do not write, The King of the Jews, but, That (man) said, I am King of the Jews.

KJV

21. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Dk1871

21. Da sagde Jødernes Yppersteepræster til Pilatus: skriv ikke: den Jødernes Konge; men: han sagde: jeg er Jødernes Konge.

KXII

21. Då sade Judarnas öfverste Prester till Pilatum: Skrif icke, Judarnas Konung; utan, att han hafver sagt: Jag är Judarnas Konung.

PR1739

21. Siis ütlesid Juda-rahwa üllemad preestrid Pilatusse wasto: Ärra kirjota mitte: Juda-rahwa Kunningas; waid et temma üttelnud: Minna ollen Juda-rahwa Kunningas.

LT

21. Žydų aukštieji kunigai sakė Pilotui: ‘‘Nerašyk: ‘Žydų karalius’, bet: ‘Šitas sakė: Aš esu žydų karalius’ ‘‘.

Luther1912 21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

Ostervald-Fr 21. Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs.

RV'1862 21. Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los Judíos: No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos.

SVV1750 21 De overpriesters dan der Joden zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden; maar, dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden.

PL1881 21. Tedy rzekli Piłatowi przedniejsi kapłani żydowscy: Nie pisz król żydowski; ale iż on powiadał: Jestem królem żydowskim.

Karoli1908Hu 21. Mondának azért Pilátusnak a zsidók papifejedelmei: Ne írd: A zsidók királya; hanem hogy ő mondotta: A zsidók királya vagyok.

RuSV1876 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

БКуліш 21. Казали тодї Пилатові архиєреї Жидівські: Не пиши: Цар Жидівський, а що Він казав: Я цар Жидівський.

FI33/38 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".

TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia1776 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

UT1548 22. Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin. (Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.)

CPR1642 22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.

Gr-East 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Text Receptus 22. απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα 22. apekrithe o pilatos o gegrafa gegrafa

MLV19 22 Pilate answered, I have written what I have written.

KJV 22. Pilate answered, What I have written I have written.

Dk1871 22. Pilatus svarede: hvad jeg skrev, det skrev jeg.

KXII 22. Pilatus svarade: Hvad jag hafver skrifvit, det hafver jag skrifvit.

PR1739 22. Pilatus kostis: Mis ma kirjotanud, ollen ma kirjotanud.

LT 22. Pilotas atsakė: ‘‘Ką parašiau, parašiau!‘‘

Luther1912 22. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Ostervald-Fr 22. Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

RV'1862 22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

PL1881 22. Odpowiedział Piłat: Com napisał, tom napisał.

RuSV1876 22 Пилат отвечал: что я написал, то написал.

FI33/38 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia

SVV1750 22 Pilatus antwoordde: Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven.

Karoli1908Hu 22. Felele Pilátus: A mit megírtam, megírtam.

БКуліш 22. Відказав Пилат: Що написав, написав.

TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jesuxen ristinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas.

teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia sihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle cokonans cudottu. (Mutta koska nyt he howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/ Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös hameen. Mutta se hame oli umpinainen/ ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa kudottu.)

Gr-East

23. Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

Text Receptus

23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου 23. oi oun stratiotai ote estaurosan ton iesoun elaβon ta imatia autou kai epoiesan tessara mere ekasto stratiote meros kai ton chitona en de o chiton arrafos ek ton anothen υfantos di olou

MLV19 23 Therefore the soldiers, when they crucified Jesus, took his garments and made* four parts, a part to each soldier, and also the tunic. Now the tunic was seamless from the top, because (it was) entirely woven.

KJV 23. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Dk1871 23. Der nu Stridsmændene havde korsfæstet Jesus, toge de hans Klæder og gjorde fire Parter, for hver Stridsmand en Part, ligeledes og Kjortlen; men Kjortelen var usyet, vævet fra øverst helt igjennem.

KXII 23. Då nu krigsknektarna hade korsfäst Jesum, togo de hans kläder, och gjorde fyra delar, en del hvarjom krigsknekt, och kjortelen med; men kjortelen var icke sömmad, utan virkad, ifrån öfverst och allt igenom,

PR1739 23. Kui nüüd need söamehhed Jesust ollid risti ponud, wotsid nemmad temma rided, ja teggid nelli ossa, igga söamehhele ühhe ossa, ja sedda kube; agga se kuub olli ömblematta üllewelt ülleültse kootud.

LT 23. Kareiviai, nukryžiavę Jėzų, pasiėmė Jo drabužius ir pasidalino juos į keturias daliskiekvienam kareiviui po dalį; pasiėmė ir tuniką. Ji buvo be siūlės, nuo viršaus iki apačios ištisai megzta.

Luther1912 23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem

Ostervald-Fr 23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque

jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

RV'1862 23. Y como los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte,) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

PL1881 23. A gdy żołnierze Jezusa ukrzyżowali, wzięli szaty jego i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i suknią; a była ta suknia nie szyta, ale od wierzchu wszystka dziana.

RuSV1876 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

soldat; ils prirent aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut.

SVV1750 23 De krijgsknechten dan, als zij Jezus gekruist hadden, namen Zijn klederen, (en maakten vier delen, voor elken krijgsknecht een deel) en den rok. De rok nu was zonder naad, van boven af geheel geweven.

Karoli1908Hu 23. A vitézek azért, mikor megfeszítették Jézust, vevék az ő ruháit, és négy részre [5†] oszták, egy részt mindenik vitéznek, és a köntösét. A köntös pedig varrástalan vala, felülről mindvégig szövött.

БКуліш 23. Тодї воїни, розпявши Ісуса, взяли одежу Його, й зробили з неї чотири частї, кожному воїнові часть, і хитон; був же хитон не сшиваний, а ввесь од верху тканий.

FI33/38 24 Sentähden he sanoivat toisillensa: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa". Ja sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit. (Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/

TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rickoco waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytetäisin joca sano: he owat minun waatteni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He owat minun waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.)

Gr-East

24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus

24. ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 24. eipon ουν pros allelous me schisomen auton alla lachomen peri autou tinos estai ina e grafe plerothe e legousa diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismon mou eβalon kleron oi men ουν stratiotai tauta epoiesan

MLV19

24 Therefore they said to one another, We should not split-apart (this tunic), but

KJV

24. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast

should do a lot concerning it; whose it will be. (This happened) in order that the Scripture might be fulfilled, which says, 'They divided my garments for themselves and they cast a lot upon my garment.' {Psa 22.18} Therefore indeed, the soldiers did these things.

lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Dk1871 24. Da sagde de til hverandre: lader os ikke sønderskære den, men lodde om den, hvis den skal være; paa det Skriften skulde fuldkommes, som siger: de delede mine Klæder iblandt sig og kastede Lod om min Kjortel. Dette gjorde da Stridsmændene.

KXII 24. Då sade de emellan sig: Skärom honom icke sönder, utan kastom lott om honom, hvem han skall tillhöra; att Skriften skulle varda fullkomnad, som säger: De hafva bytt min kläder emellan sig, och kastat lott på min kjortel. Och detta gjorde krigsknektarna.

PR1739 24. Siis ütlesid nemmad teine teise wasto: Ärge kiskugem sedda mitte löhki, waid heitkem liisko, kelle pärralt se peab ollema; et se kirri piddi töeks sama, mis ütleb: Nemmad on minno rided issekeskes jagganud, ja minno kue pärrast liisko heitnud; sedda teggid nüüd need

LT 24. Todėl jie tarėsi: ''Neplėšykime jos, bet meskime burtą, kuriam ji atiteks'',- kad išsipildytų Raštas: ''Jie pasidalijo mano drabužius tarp savęs ir dėl mano apdaro metė burtą''. Šitaip kareiviai ir padarė.

söamehhed.

Luther1912 24. Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.

Ostervald-Fr 24. Ils dirent donc entre eux: Ne la partageons pas, mais tirons au sort à qui l'aura; afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture: Ils se sont partagés mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe. Ainsi firent les soldats.

RV'1862 24. Dijeron pues entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas pues los soldados hicieron.

SVV1750 24 Zij dan zeiden tot elkander: Laat ons dien niet scheuren, maar laat ons daarover loten, wiens die zijn zal; opdat de Schrift vervuld worde, die zegt: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en over Mijn kleding hebben zij het lot geworpen. Dit hebben dan de krijgsknechten gedaan.

PL1881 24. Tedy rzekli jedni do drugich: Nie krajmy jej, ale o nię rzućmy losy, czyja ma być; aby się Pismo wypełniło, które mówi: Podzielili między się szaty moje, a o odzienie moje los miotali. To tedy uczynili

Karoli1908Hu 24. Mondának azért egymásnak: Ezt ne hasogassuk el, hanem vessünk sorsot reá, kié legyen. Hogy beteljesedjék az írás, a mely ezt mondja: Megosztoztak ruháimon, és a köntösömre sorsot

żołnierze.

vetettek. A vitézek tehát ezeket
művelék. [6†]

RuSV1876 24 Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

БКуліш 24. Сказали тоді між собою: Не дерімо його, а киньмо жереб на него, чий буде. Щоб справдилось писаннє, що глаголе: Поділили одежу мою собі, і на моє платтє кидали жереб. То воїни се й зробили.

FI33/38 25 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

TKIS 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena.

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

CPR1642 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seisoi hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria Cleophan emändä ja Maria Magdalena.

UT1548 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena. (Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se Cleophan emäntä/ ja Maria

Magdalena.)

Gr-East

25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

Text Receptus

25. ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη 25. eistekeisan de para to stauro tou iesou e meter autou kai e adelfe tes metros autou maria e tou klopa kai maria e magdalene

MLV19

25 But, his mother and his mother’s sister, Mary the (wife) of Clopas and Mary the Magdalene stood beside the cross of Jesus.

KJV

25. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

Dk1871

25. Men der stode ved Jesu Kors hans Moder og hans Moders Søster, Maria, Cleophas' Hustru, og Maria Magdalene.

KXII

25. Då stodo vid Jesu kors hans moder, och hans moders syster, Maria, Cleophe hustru, och Maria Magdalena.

PR1739

25. Agga Jesusse risti jures seisis temma emma, ja temma emma ödde Maria Kleopa naene, ja Maria Mahdalena.

LT

25. Prie Jėzaus kryžiaus stovėjo Jo motina, Jo motinos sesuo, Marija—Kleopo žmona, ir Marija Magdalietė.

Luther1912 25. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

Ostervald-Fr 25. Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie de Magdala, se tenaient près de la croix de Jésus.

RV'1862 25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cléofas, y María Magdalena.

SVV1750 25 En bij het kruis van Jezus stonden Zijn moeder en Zijner moeders zuster, Maria, de vrouw van Klopas, en Maria Magdalena.

PL1881 25. A stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maryja, żona Kleofaszowa, i Maryja Magdalena.

Karoli1908Hu 25. A Jézus keresztje alatt pedig ott állottak vala [7†] az ő anyja, és az ő anyjának nőtestvére; Mária, a Kleopás felesége, és Mária Magdaléna.

RuSV1876 25 При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

БКуліш 25. Стояла ж коло хреста Ісусового мати Його та сестра матери Його, Мария Клеопова, та Мария Магдалина.

FI33/38 26 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan

TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan

siinä vieressä, sanoi hän äidillensä: "Vaimo, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas. (Koska siis Jesus äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.)

Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,

MLV19 26 Therefore, (after) Jesus saw his mother and the disciple, whom he loved*,

vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän Äitillens: Waimo cadzo poicas.

Text Receptus 26. ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
26. iesous oun idon ten metera kai ton matheten parestota on egapa legei te metri autou gunai idou o uios sou

KJV 26. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by,

standing beside (her), he says to his mother, Woman, behold your son!

whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

Dk1871 26. Der Jesus da saae sin Moder og den Discipel staae hos, som han elskede, siger han til sin Moder: Kvinde! see, det er din Søn.

KXII 26. Och när Jesus fick se modrena, och Lärjungan, den han älskade, der när ståndande, sade han till sina moder: Qvinna, si, din son.

PR1739 26. Kui nüüd Jesus omma emma näggi, ja se jüngri seäl jures seiswad, kedda temma armastas, ütleb ta omma emma wasto: Naene, wata, se on sinno poeg.

LT 26. Pamatęs stovinčius savo motiną ir mokinį, kurį mylėjo, Jėzus tarė motinai: ‘‘Moterie, štai tavo sūnus!’’

Luther1912 26. Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Ostervald-Fr 26. Jésus donc, voyant sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.

RV'1862 26. Y como vió Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

SVV1750 26 Jezus nu, ziende Zijn moeder, en den discipel, dien Hij liefhad, daarbij staande, zeide tot Zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon.

PL1881 26. Tedy Jezus ujrzawszy matkę i ucznia, którego miłował, tuż stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój!

Karoli1908Hu 26. Jézus azért, mikor látja vala, hogy ott áll az ő anyja és az a tanítvány, a kit szeret vala, monda az ő anyjának: Asszony, ímhol a te fiad!

RuSV1876 26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

БКуліш 26. Ісус же, побачивши матїр і ученика стоячого коло неї, котрого любив, рече до матери своєї: Жено, ось син твій.

FI33/38 27 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.

TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens. (Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tyköns.)

Gr-East

27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

Text Receptus

27. ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια 27. eita legei to mathete idou e meter sou kai ap ekeines tes oras elaβen auten o mathetes eis ta idia

MLV19

27 Thereafter he says to the disciple, Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own (home). {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV

27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Dk1871

27. Derefter siger han til Disciplen: see, det er din Moder. Og fra den Time tog Disciplen hende hjem til Sit.

KXII

27. Sedan sade han till Lärjungan: Si, din moder. Och ifrå den tiden tog Lärjungen henne till sig.

PR1739

27. Pärrast ütleb temma selle jüngri wasto: Wata, se on sinno emma; ja sestsammast tunnist wottis se jünger tedda omma kotta.

LT

27. Paskui tarė mokiniui: ‘‘Štai tavo motina!’’ Ir nuo tos valandos mokinys pasiėmė ją pas save.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

RV'1862 27. Y luego dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

PL1881 27. Potem rzekł uczniowi: Oto matka twoja! a od onej godziny wziął ją on uczeó do siebie.

RuSV1876 27 Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

FI33/38 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus kävisi toteen: "Minun on jano".

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

Ostervald-Fr 27. Puis il dit au disciple: Voilà ta mère.Et dès cette heure, le disciple la prit chez lui.

SVV1750 27 Daarna zeide Hij tot den discipel: Zie, uw moeder. En van die ure aan nam haar de discipel in zijn huis.

Karoli1908Hu 27. Azután monda a tanítványnak: Ímhol a te anyád! És ettől az órától magához fogadá azt az a tanítvány.

БКуліш 27. Опісля рече ученику: От, мати твоя. І з тієї години узяв її ученик до себе.

TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo caicki täytetyxi: ja että Ramattu täytetäisin sanoi hän: Minä janon. Oli sijs yxi astia pandu etickata täyten.

UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. (Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.)

Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

Text Receptus 28. μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω 28. meta touto eidos o iesous oti panta ede tetelestai ina teleiothe e grafe legei dipso

MLV19 28 After this Jesus, having seen that all things have already been completed, in order that the Scripture might be completed, which says, ‘I am thirsty.’ {Psa 69:21}

KJV 28. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

Dk1871 28. Derefter da Jesus vidste, at alting var fuldbragt. paa det Skriften skulde

KXII 28. Sedan, efter Jesus visste att nu allting voro fullkomnad, att Skriften skulle

fuldkommes, sagde han: jeg tørster.

PR1739 28. Pärrast, kui Jesus teädis, et jo keik olli löppetud, et kirri piddi töeks sama, ütleb temma: Mul on janno.

Luther1912 28. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

RV'1862 28. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Tengo sed.

PL1881 28. Potem widząc Jezus, iż się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę.

RuSV1876 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

fullbordas, sade han: Mig törster.

LT 28. Tada, žinodamas, jog viskas įvykdyta,kad išsipildytų Raštas, Jėzus tarė: ‘‘Trokštu!’’

Ostervald-Fr 28. Après cela, Jésus, voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.Or il y avait là un vase plein de vinaigre.

SVV1750 28 Hierna Jezus, wetende, dat nu alles volbracht was, opdat de Schrift zou vervuld worden, zeide: Mij dorst.

Karoli1908Hu 28. Ezután tudván Jézus, hogy immár minden elvégeztetett, hogy beteljesedjék az írás, monda: [8†] Szomjúhozom.

БКуліш 28. Після сього, знаючи Ісус, що все вже звершилось, щоб справдилось писаннє, рече: Жаждую.

FI33/38 29 Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

UT1548 29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes. (Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.)

TKIS 29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

CPR1642 29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ymbärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.

Gr-East 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Text Receptus 29. σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 29. skeuos oun ekeito oksous meston oi de plesantes spoggon oksous kai ussopo perithentes prosenegkan autou to stomati

MLV19 29 Therefore, a vessel was laying full of vinegar, and having filled a sponge from (the) vinegar and having placed it around a hyssop, they brought it to his mouth.

KJV 29. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

Dk1871 29. Men der stod et Kar fuldt af Eddike; og de fyldte en Svamp med Eddike og satte den paa en Isopstengel og holdt den til hans Mund.

KXII 29. Då stod der ett käril, fullt med ättiko; och de uppfyllde en svamp med ättiko, och kringlade isop, och höllo det honom för munnen.

PR1739 29. Agga seäl seisis üks asti täis ädikast; ja nemmad täitsid ühhe käsna ädikaga, ja pistsid Isopi otsa, ja pannid sedda temma su ette.

LT 29. Tenai stovėjo indas, pilnas rūgštaus vyno. Jie pakėlė ant yzopo šakelės kempinę, pamirkytą vyne, ir prinešė prie Jo lūpų.

Luther1912 29. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.

Ostervald-Fr 29. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et l'ayant mise autour d'une tige d'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.

RV'1862 29. Y había allí puesta una vasija llena de vinagre. Entónces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la llegaron a la boca.

SVV1750 29 Daar stond dan een vat vol ediks, en zij vulden een spons met edik, en omlegden ze met hysop, en brachten ze aan Zijn mond.

PL1881 29. A było tam naczynie postawione octu pełne; tedy oni napełniwszy gąbkę octem, a obłożywszy (ją) hizopem podali do ust jego.

Karoli1908Hu 29. Vala pedig ott egy eczettel teli edény. Azok azért szivacsot töltvén meg eczettel, [9†] és izsópra tévén azt, oda vivék az ő szájához.

RuSV1876 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

БКуліш 29. Стояла ж посудина повна оцту; вони ж, напоївши губку оцтом і на тростину настромивши, піднесли Йому до уст.

FI33/38 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.

UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens. (Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.)

Gr-East

30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus

30. οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα 30. ote oυn elaβen to oksos o iesoυs eipen tetelestai kai klinas ten kefalen paredoken to pneυma

MLV19

30 Therefore, when Jesus (had) received the vinegar, he said, It has been completed. And having bowed (his) head, he gave up the spirit. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV

30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

Dk1871

30. Der nu Jesus havde taget Eddiken, sagde han: det er fuldbragt; og bøiede Hovedet og opgav Aanden.

KXII

30. Då nu Jesus hade tagit ättikona, sade han: Det är fullkomnadt; och böjde ned hufvudet, och gaf upp andan.

PR1739

30. Kui nüüd Jesus sedda ädikast sai wotnud, ütleb temma: Se on löppetud; ja nörgutas Pead, ja heitis hinge.

LT

30. Paragavęs to vyno, Jėzus tarė: ‘‘Atlikta!’’ Ir, nuleidęs galvą, Jis atidavė dvasią.

Luther1912 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.

RV'1862 30. Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado está. Y abajando la cabeza, dió el espíritu.

PL1881 30. A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się; a nachyliwszy głowę, oddał ducha.

RuSV1876 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

FI33/38 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin, etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri, juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

Ostervald-Fr 30. Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli.Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.

SVV1750 30 Toen Jezus dan den edik genomen had, zeide Hij: Het is volbracht! En het hoofd buigende, gaf den geest.

Karoli1908Hu 30. Mikor azért elvette Jézus az eczetet, monda: Elvégeztetett! És lehajtván fejét, kibocsátá lelkét.

БКуліш 30. Скушавши ж оцту Ісус, рече: Звершилось; і, схиливши голову, віддав духа.

TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että *ristiin naulittujen sääriluut* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

UT1548 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman. (Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina (Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri) Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.)

CPR1642 31. MUtta että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristisä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.

Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ

Text Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: επει παρασκευη ην } ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω {VAR1: επει παρασκευη ην } ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου

σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: epei paraskευε en } ina me meine epi του stauτου ta somata en to saββato {VAR1: epei paraskευε en } en gar megale e emera ekeinou του saββatou erotesan ton pilaton ina kateagosin auton ta skele kai arthosin

MLV19 31 Therefore the Jews asked Pilate, in order that the bodies should not remain upon the cross upon the Sabbath since it was the Preparation, (for* the day of that Sabbath (was) a great (day)), that* their legs might be fractured and (that*) they might be taken away.

KJV 31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

Dk1871 31. Men paa det Legemerne ikke skulde blive paa Korset Sabbaten over, (efterdi det var Beredelsens Dag, thi denne Sabbatsdag var stor), bade Jøderne Pilatus, at deres Been maatte brydes, og de

KXII 31. Men efter det var tillredelsedagen, att kropparna icke skulle blifva qvare på korset öfver Sabbathen, ty samme Sabbathsdag var stor, bådo Judarna Pilatum, att deras ben skulle sönderslås,

nedtages.

PR1739 31. Agga Juda-rahwas, et need kehhad hingamisse-päwal risti peäle ei piddand jäma, sest et walmistamisse pääw olli, (sest se hingamisse-pääw olli suur) pallusid nemmad Pilatust, et nende säre-luud piddid murtama ja neid mahhawoetama.

Luther1912 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

RV'1862 31. Entónces los Judíos, por cuanto era el día de la preparación, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, porque era gran día aquel sábado, rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.

och de borttagas.

LT 31. Kad kūnai neliktų ant kryžiaus per sabatą,nes tas sabatas buvo didi diena,-žydai Prisirengimo dieną prašė Pilotą, kad nukryžiuotiesiems būtų sulaužyti blauzdikauliai ir kūnai nuimti.

Ostervald-Fr 31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du sabbat (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour), demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât.

SVV1750 31 De Joden dan, opdat de lichamen niet aan het kruis zouden blijven op den sabbat, dewijl het de voorbereiding was (want die dag des sabbats was groot), baden Pilatus, dat hun benen zouden gebroken, en zij weggenomen worden.

PL1881 31. Tedy Żydowie, aby ciała na krzyżu na sabat nie zostały, ponieważ był dzieó przygotowania, (albowiem był wielki on dzieó sabatu,)prosili Piłata, aby im golenie połamano, i zdjęto je.

Karoli1908Hu 31. A zsidók pedig, hogy a testek szombaton [10†] át a keresztfán ne maradjanak, miután péntek vala, (mert annak a szombatnak napja nagy nap vala) kérék Pilátust, hogy törjék meg azoknak lábszárait és vegyék le őket.

RuSV1876 31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

БКуліш 31. Жиди ж, щоб не зоставались на хрестах тїла в суботу (був бо великий день тієї суботи), благали Пилата, щоб поперебивали їм гомілки, та й поздіймали.

FI33/38 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.

UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli. (Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka

hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.)

Gr-East

32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

Text Receptus

32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω
32. elthon oun oi stratiotai kai tou men protou kateaksan ta skele kai tou allou tou sustaurothentos auto

MLV19

32 Therefore, the soldiers came, and indeed fractured the legs of (the) first and of the other (one) who was crucified together with him,

KJV

32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

Dk1871

32. Da kom Stridsmændene og brøde Benene paa den Første og den Anden, som vare korsfæstede med ham.

KXII

32. Då kommo krigsknektarna, och sönderslogo dens förstas ben, och dens andras, som var korsfäst med honom.

PR1739

32. Siis tullid need söamehhed, ja murdsid selle essimesse säre-luud, ja selle teise, kes temmaga olli risti podud.

LT

32. Tad atėjo kareiviai ir sulaužė blauzdas vienam ir antram, kurie buvo su Juo nukryžiuoti.

Luther1912 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

RV'1862 32. Vinieron pues los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él:

PL1881 32. Przyszli tedy żołnierze, a pierwszemu wprawdzie złamali golenie i drugiemu, który z nim był ukrzyżowany.

RuSV1876 32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

FI33/38 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,

Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

Ostervald-Fr 32. Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui était crucifié avec lui.

SVV1750 32 De krijgsknechten dan kwamen, en braken wel de benen des eersten, en des anderen, die met Hem gekruist was;

Karoli1908Hu 32. Eljövének azért a vitézek, és megtörék az elsőnek lábszárait és a másikét is, a ki ő vele együtt feszíttetett meg;

БКуліш 32. Прийшли тодї воїни, й первому поломили ноги, й другому розпятому з Ним.

TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

CPR1642 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:

UT1548 33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/ (Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/)

Gr-East 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

Text Receptus 33. επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 33. epi de ton iesoυn elthontes os eidon aυton ede tethnekota oυ kateaksan aυtoυ ta skele

MLV19 33 but (after) they came upon Jesus, as they saw he was already dead, they did not fracture his legs;

KJV 33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

Dk1871 33. Men da de kom til Jesus, og de saae, at han var allerede død, brøde de ikke hans Been.

KXII 33. När de kommo till Jesum, och sågo honom allaredo vara död, slogo de icke hans ben sönder;

PR1739 33. Agga kui nemmad Jesusse jure tullid, ja näggid tedda jo surnud ollewad, ei

LT 33. Priėję prie Jėzaus ir pamatę, kad Jis jau miręs, jie nebelaužė Jam blauzdų,

murdnud nemmad temma säre-luud
mitte;

Luther1912 33. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

Ostervald-Fr 33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

RV'1862 33. Mas cuando vinieron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

SVV1750 33 Maar komende tot Jezus, als zij zagen, dat Hij nu gestorven was, zo braken zij Zijn benen niet.

PL1881 33. Ale do Jezusa przyszedłszy, gdy ujrzeli, że już umarł, nie łamali goleni jego.

Karoli1908Hu 33. Mikor pedig Jézushoz érének és látják vala, hogy ő már halott, nem törék meg az ő lábszárait;

RuSV1876 33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

БКуліш 33. До Ісуса ж прийшовши, як побачили Його вже мертвого, не перебили Йому ніг;

FI33/38 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä.

TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen

CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen

kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi. (Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.)

Gr-East 34. ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

MLV19 34 but one of the soldiers pierced his ribs with a spear and immediately blood and water came out.

Dk1871 34. Men een af Stridsmændene stak ham i Siden med et Spyd, og strax udgik Blod og Vand.

kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

Text Receptus 34. αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ 34. all eis ton stratioton logche auτou ten pleυran enυksen kai eυthυs ekselthen aima kai υdor

KJV 34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

KXII 34. Utan en af krigsknektarna stack upp hans sido med ett spjut; och straxt gick ut blod och vatten.

PR1739 34. Waid üks neist söamehhist pistis oddaga temma külge, ja seddamaid tulli werri ja wessi wälja.

LT 34. tik vienas kareivis ietimi perdūrė Jam šoną, ir tuojau ištekėjo kraujo ir vandens.

Luther1912 34. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

Ostervald-Fr 34. Toutefois un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

RV'1862 34. Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

SVV1750 34 Maar een der krijgsknechten doorstak Zijn zijde met een speer, en terstond kwam er bloed en water uit.

PL1881 34. Lecz jeden z żołnierzy włócznią otworzył bok jego, a zarazem wyszła krew i woda.

Karoli1908Hu 34. Hanem egy a vitézek közül dárdával döfé meg az ő oldalát, és azonnal vér és víz jöve ki abból.

RuSV1876 34 но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

БКуліш 34. а один з воїнів проколов Йому списом бік, і зараз вийшла кров і вода.

FI33/38 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää

TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on

totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta. (Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.)

Gr-East 35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

Text Receptus 35. και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε 35. kai o eorakos memarturekeν kai alethine autou estin e marturia kakeinos oiden oti alethe legei ina υmeis pisteυsete

MLV19 35 And he who has seen, has testified and his testimony is true and he knows that he says true things, in order that you° might believe.

KJV 35. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

Dk1871 35. Og den, der har seet, har vidnet det, og hans Vidnesbyrd er sandt, og den Samme veed, at han siger Sanden, paa det I skulle troe.

KXII 35. Och den detta såg, hafver det vittnat, och hans vittnesbörd är sant; och han vet, att han säger sant, på det I ock tro skolen.

PR1739 35. Ja kes sedda on näinud, se on sedda tunnistanud, ja temã tunnistus on tössine, ja se teab, et ta rägib, mis tössi on, et teie peate uskma.

LT 35. Tai matęs paliudijo, ir jo liudijimas teisingas; jis žino sakąs tiesą, kad jūs tikėtumėte.

Luther1912 35. Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

Ostervald-Fr 35. Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai), afin que vous croyiez.

RV'1862 35. Y el que lo vió da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creais.

SVV1750 35 En die het gezien heeft, die heeft het getuigd, en zijn getuigenis is waarachtig; en hij weet, dat hij zegt, hetgeen waar is, opdat ook gij geloven moogt.

PL1881 35. A ten, co to widział, świadczył o tem i prawdziwe jest świadectwo jego; a on wie, iż prawdę powiada, abyście wy wierzyli.

Karoli1908Hu 35. És a ki látta, bizonyságot tett, és igaz az ő tanúbizonysága; és az tudja, hogy ő igazat mond, hogy ti is higyjetek.

RuSV1876 35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

БКуліш 35. І той, що бачив се, засьвідкував, і правдиве сьвідченнє його; і знає він, що говорить правду, щоб ви вірували.

FI33/38 36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".

TKIS 36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

CPR1642 36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rickoman hänes:

UT1548 36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rickoman henes. (Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.)

Gr-East 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ

Text Receptus 36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη

πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

πληρωθη οστουν ου συντριβησεται αυτου 36. egeneto gar tauta ina e grafe plerothe ostoυn oυ sυntriβesetai aυtoυ

MLV19 36 For* these things happened in order that the Scripture might be fulfilled, ‘A bone from him will not be crushed.’ {Exo 12:46 & Num 9:12 & Psa 34:20}

KJV 36. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

Dk1871 36. Thi disse Ting skete, at Skriften skulde fuldkommes: hans Been skal ikke sønderbrydes.

KXII 36. Och skedde detta, på det Skriften skulle fullbordas: I skolen intet ben sönderslå på honom.

PR1739 36. Sest se on sündinud, et kirri piddi töeks sama: Temmale ei pea luudki katki murtama.

LT 36. Taip įvyko, kad išsipildytų Raštas: ‘‘Nė vienas Jo kaulas nebus sulaužytas’’.

Luther1912 36. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."

Ostervald-Fr 36. Or, cela arriva, afin que l'Écriture fût accomplie: Ses os ne seront pas rompus.

RV'1862 36. Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: Hueso no

SVV1750 36 Want deze dingen zijn geschied, opdat de Schrift vervuld worde: Geen

será quebrantado de él.

been van Hem zal verbroken worden.

PL1881 36. Albowiem się to stało, aby się wypełniło Pismo: Kość jego nie będzie złamana.

Karoli1908Hu 36. Mert azért lettek ezek, hogy beteljesedjék az írás: Az ő csontja meg ne [11†] törettessék.

RuSV1876 36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

БКуліш 36. Сталось бо се, щоб писаннє справдилось: Кість Його не буде переломлена.

FI33/38 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirioitus sanopi/ He szauat nädhä/ iohonga he ouat pisteneet. (Ja taas toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähdä/ johonka he owat pistäneet.)

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Text Receptus 37. και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν 37. kai

palin etera grafe legei opsontai eis on eksekentesan

MLV19 37 And again a different Scripture says, ‘They will be looking at the one whom they stabbed.’ {Zec 12:10}

KJV 37. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Dk1871 37. Og atter paa et andet Sted siger Skriften: de skulle see, i hvilken de have stunget.

KXII 37. Och åter säger en annor Skrift: De skola se, i hvem de stungit hafva.

PR1739 37. Ja ta ütleb teine kirri: Nemmad peawad näggema, kelle sisse nemmad on pistnud.

LT 37. Ir vėl kitoje vietoje Raštas sako: ‘‘Jie žiūrės į Tą, kurį perdūrė’’.

Luther1912 37. Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

Ostervald-Fr 37. Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.

RV'1862 37. Y también otra Escritura dice: Mirarán a aquel al cual traspasaron.

SVV1750 37 En wederom zegt een andere Schrift: Zij zullen zien, in Welken zij gestoken hebben.

PL1881 37. I zasię drugie Pismo mówi: Ujrzą, kogo przebodli.

RuSV1876 37 Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

FI33/38 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

UT1548 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais

Karoli1908Hu 37. Másutt ismét így szól az írás: Néznek majd arra, a kit általszegeztek. [12†]

БКуліш 37. І знов инше писаннє рече: Дивити муть ся на Того, кого прокололи.

TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

CPR1642 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:

poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli. (Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus sen salli.)

Gr-East

38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus

38. μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου 38. meta de tauta erotesen ton pilaton o iosef o apo arimathaias on mathetes tou iesou kekrummenos de dia ton foβon ton ioudaion ina are to soma tou iesou kai epetrepsen o pilatos elthen oun kai eren to soma tou iesou

MLV19

38 After these things, Joseph from Arimathaea, being a disciple of Jesus, but having been hidden because of (his) fear

KJV

38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he

of the Jews, asked Pilate in order that he might take away the body of Jesus and Pilate permitted (him). Therefore he came and took the body of Jesus.

Dk1871 38. Men Joseph af Arimathæa (som var en Jesu Discipel, dog lønligen, af Frygt for Jøderne), bad derefter Pilatus, at han maatte nedtage Jesu legeme, og Pilatus tilstedte det. Da kom han og nedtog Jesu Legeme.

PR1739 38. Agga pärrast sedda pallus Pilatust Josep Arimatiast, (kes Jesusse jünger olli, agga sallaja, kartusse pärrast Juda-rahwa eest) et ta piddi sama Jesusse ihho mahhawotta; ja Pilatus andis temmale lubba; siis tulli temm̃a ja wottis Jesusse ihho mahha.

Luther1912 38. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er

might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

KXII 38. Derefter bad Pilatum Joseph af Arimathia, som var Jesu Lärjunge, dock lönligen, för Judarnas rädslos skull, att han måtte taga Jesu lekamen; och Pilatus tillstadde det. Alltså kom han, och tog Jesu lekamen.

LT 38. Po to Juozapas iš Arimatėjos, kuris buvo Jėzaus mokinys, tik slaptas dėl žydų baimės, paprašė Pilotą leisti nuimti Jėzaus kūną. Pilotas leido. Jis atėjo ir nuėmė Jėzaus kūną.

Ostervald-Fr 38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de

möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

RV'1862 38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto, por miedo de los Judíos, que él quítase el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entónces él vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

PL1881 38. A potem prosił Piłata Józef z Arymatyi, (który był uczniem Jezusowym, ale tajemnym dla bojaźni żydowskiej), aby zdjął ciało Jezusowe. I pozwolił Piłat. Szedł tedy i zdjął ciało Jezusowe.

RuSV1876 38 После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он

pouvoir ôter le corps de Jésus, et Pilate le lui permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.

SVV1750 38 En daarna Jozef van Arimathea (die een discipel van Jezus was, maar bedekt om de vreze der Joden), bad Pilatus, dat hij mocht het lichaam van Jezus wegnemen; en Pilatus liet het toe. Hij dan ging en nam het lichaam van Jezus weg.

Karoli1908Hu 38. Ezek után pedig kéré Pilátust az arimathiai József (a ki a Jézus tanítványa vala, de csak titokban, a zsidóktól való [13†] félelem miatt), hogy levehesse [14†] a Jézus testét. És megengedé Pilátus. Elméne azért és levevé a Jézus testét.

БКуліш 38. Після ж сього благав Пилата Йосиф з Ариматеї (бувши учеником Ісусовим, потайним же задля страху Жидівського), щоб зняти тїло Ісусове;

пошел и снял тело Иисуса.

й дозволив Пилат. Прийшов тодї і взяв тїло Ісусове.

FI33/38 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös Nicodemus joca ennengin oli yöllä Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja Aloeta secoitettua lähes sata naula.

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka. (Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata markkaa.)

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

Text Receptus 39. ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον 39. elthen de kai

nikodemos o elthon pros ton iesoυn nυktos to proton feron migma smυrnes kai aloes osei litras ekaton

MLV19 39 Now Nicodemus also came, he who came to Jesus the first (time) by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, approximately a hundred pounds (of it).

KJV 39. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

Dk1871 39. Men og Nicodemus, han, som tilforn var kommen til Jesus om Natten, kom og bragte Myrrha og Aloe sammenblandede, henved hundrede Pund.

KXII 39. Kom ock desslikes Nicodemus, som tillförene hade kommit till Jesum om nattena, och bar en blandning af myrrham och aloe, vid hundrade pund.

PR1739 39. Siis tulli ka Nikodemus (kes enne ösel Jesusse jure olli tulnud) ja töi seggatud mirri ja aloe liggi sadda naela.

LT 39. Taip pat atvyko ir Nikodemas, kuris anksčiau buvo atėjęs pas Jėzų nakčia. Jis atsivežė apie šimtą svarų miros ir alavijo mišinio.

Luther1912 39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe

Ostervald-Fr 39. Nicodème, qui au commencement était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant environ cent livres d'un

untereinander bei hundert Pfunden.

RV'1862 39. Y vino también Nicodemo, el que ántes había venido a Jesús de noche, trayendo una mistura de mirra y de alóes, como cien libras.

PL1881 39. Przyszedł też i Nikodem, (który był przedtem przyszedł w nocy do Jezusa), niosąc zmieszanej myrry i aloes, około sta funtów.

RuSV1876 39 Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр около ста.

FI33/38 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niinkuin juutalaisilla on tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten

mélange de myrrhe et d'aloès.

SVV1750 39 En Nicodemus kwam ook (die des nachts tot Jezus eerst gekomen was), brengende een mengsel van mirre en aloe; omtrent honderd ponden gewichts.

Karoli1908Hu 39. Eljöve pedig Nikodémus [15†] is (a ki éjszaka ment vala először Jézushoz), hozván mirhából és áloéból való kenetet, mintegy száz fontot.

БКуліш 39. Прийшов же й Никодим, що приходив перше до Ісуса в ночі, принїсши змішаної смирни й алоє фунтів із сотню.

TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla

yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata. (Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.)

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

MLV19 40 Therefore they took the body of Jesus and bound it in linen-strips with the spices, just-as the custom of the Jews is to bury (one).

Dk1871 40. Da toge de Jesu Legeme og bandt det i

yrteillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

Text Receptus 40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν 40. elaβon ουn to soma τοu iesoυ kai edesan aυto othoniois meta ton aromaton kathos ethos estin tois ioυdaiois entafiazein

KJV 40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

KXII 40. Så togo de då Jesu lekamen, och

Lindklæder med dyrebare Salver, som Jødernes Skik er at flye Lig til Jorde.

PR1739 40. Siis wotsid nemãd Jesusse ihho, ja mähksid sedda linnaste riette sisse kalliste rohtudega, nenda kui Juda-rahwal se wiis on mahhamatta.

Luther1912 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

RV'1862 40. Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le envolvieron en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

PL1881 40. Wzięli tedy ciało Jezusowe i uwinęli je w prześcieradła z onemi rzeczami wonnemi, jako jest zwyczaj Żydom umarłe chować.

svepte den i linkläder, med välluktande krydder, såsom Judarna pläga begrafva.

LT 40. Taigi jie paėmė Jėzaus kūną ir suvyniojo į drobules su kvepalais, kaip reikalavo žydų laidojimo paprotys.

Ostervald-Fr 40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

SVV1750 40 Zij namen dan het lichaam van Jezus, en bonden dat in linnen doeken met de specerijen, gelijk de Joden de gewoonte hebben van begraven.

Karoli1908Hu 40. Vevék azért a Jézus testét, és begöngyölgeték azt lepedőkbe illatos szerekkel együtt, a mint a zsidóknál szokás temetni.

RuSV1876 40 Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

БКуліш 40. Взяли тодї тїло Ісусове, і обгорнули полотном з пахощами, як се звичай у Жидів ховати.

FI33/38 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.

TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

CPR1642 41. Mutta sijnä cuin hän ristinnaulittin oli krydimaa ja krydimaas oli vsi hauta johonga ei wielä kengän ollut pandu.

UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/ (Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi yrttitarha./ ja yrttitarhas yksi uusi hauta/ kuhunka ei kenkään wielä ollut pantu/)

Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·

Text Receptus 41. ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη 41. en

de en to topo opoυ estaυrothe kepos kai en to kepo mnemeion kainon en o oυdepo oυdeis etethe

MLV19 41 Now in the place where he was crucified there was a garden, and a new tomb (was) in the garden in which no one was yet laid.

KJV 41. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

Dk1871 41. Men der var ved det Sted, hvor han blev korsfæstet, en Urtegaard, og i Urtegaarden en ny Grav, i hvilken endnu aldrig Nogen var lagt.

KXII 41. Och var på det rummet, der han korsfast var, en örtagård, och i örtagården en ny graf, der ännu ingen hade varit uti lagd.

PR1739 41. Agga seäl paikas, kus ta olli risti lödud, olli üks aed, ja aedas üks uus haud, kuhho ep olnud ükski ial pandud.

LT 41. Toje vietoje, kur Jį nukryžiavo, buvo sodas ir sode naujas kapas, kuriame dar niekas nebuvo laidotas.

Luther1912 41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

Ostervald-Fr 41. Or, il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié; et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis.

RV'1862 41. Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto alguno.

SVV1750 41 En er was in de plaats, waar Hij gekruist was, een hof, en in den hof een nieuw graf, in hetwelk nog nooit iemand gelegd was geweest.

PL1881 41. A był na onem miejscu, gdzie był ukrzyżowany, ogród, a w ogrodzie grób nowy, w którym jeszcze nikt nie był położony.

Karoli1908Hu 41. Azon a helyen pedig, a hol megfeszítteték, vala egy kert, és a kertben egy új sír, a melybe még senki sem helyheztetett vala.

RuSV1876 41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.

БКуліш 41. Був же на місцї, де розпято Його, сад, а в саду новий гріб, в котрому нїколи нїкого не положено.

FI33/38 42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.

TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.

UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse. (Johonka he panit Jesuksen/ judasten

walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.)

Gr-East 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 42. εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν 42. ekei oυn dia ten paraskeυen ton ioυdaion oti eggυs en to mnemeion ethekan ton iesoυn

MLV19 42 Therefore they placed Jesus there because of the Jews’ Preparation, and because the tomb was near.

KJV 42. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

Dk1871 42. Der lagde de da Jesus for Jødernes Beredelsesdags Skyld, efterdi Graven var nær.

KXII 42. Der lade de då Jesum, för Judarnas tillredelsedags skull, efter grafven var när.

PR1739 42. Senna pannid nemmad siis Jesust Juda-rahwa walmistamisse päwa pärrast, sest et se haud liggi olli.

LT 42. Ten jie ir paguldė Jėzų, nes buvo žydų Prisirengimo diena, o kapas arti.

Luther1912 42. Dahin legten sie Jesum um des

Ostervald-Fr 42. Ils y mirent donc Jésus, à cause de la

Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

RV'1862 42. Allí pues pusieron a Jesús, por causa del día de la preparación de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

PL1881 42. Przetoż tam dla dnia przygotowania żydowskiego, iż on grób był blisko, położyli Jezusa.

RuSV1876 42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

20 luku

Maria Magdaleena, Pietari ja Johannes käyvät Jeesuksen haudalla 1 – 10 Ylösnoussut Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle 11 – 18 sekä opetuslapsilleen Tuomaan poissa ollessa 19 – 23 ja Tuomaan läsnä ollessa 24 – 29 Tämän evankeliumikirjan tarkoitus 30, 31.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä

préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche.

SVV1750 42 Aldaar dan legden zij Jezus, om de voorbereiding der Joden, overmits het graf nabij was.

Karoli1908Hu 42. A zsidók péntekje miatt azért, mivelhogy az a sír közel vala, abba helyhezteték Jézust.

БКуліш 42. Там оце положили Ісуса задля пятниці Жидівської; бо поблизу був гріб.

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä

Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

UT1548 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wielä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.)

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä päiwänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wielä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi haudalda.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 1. te de mia ton saββaton maria e magdalene erchetai proi skotias eti ouses eis to mnemeion kai βlepei ton lithon ermenon ek tou mnemeiou

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week Mary the Magdalene comes in the morning, (while) being still dark, to the tomb and sees the stone has been lifted away from the tomb.

KJV 1. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

Dk1871 1. Men paa den første Dag i Ugen kom Maria Magdalene aarle, der det var endnu mørkt, til Graven og saae, at Stenen var borttagen fra Graven.

KXII 1. På den ena Sabbathen kom Maria Magdalena om morgonen, då ännu mörkt var, till grafvena, och såg stenen vara borto af grafvene.

PR1739 1. Agga essimessel näddala päwal tulli Maria Mahdalena warra, kui alles pimme olli, haua jure, ja nääb, et se kiwwi haua eest olli ärrawoetud.

LT 1. Pirmąją savaitės dieną, labai anksti, dar neišaušus, Marija Magdalietė atėjo prie kapo ir pamatė, kad akmuo nuo kapo nuristas.

Luther1912 1. Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

Ostervald-Fr 1. Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur; et elle vit la pierre ôtée du sépulcre.

RV'1862 1. Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aun oscuro, al sepulcro, y vió la piedra quitada del sepulcro.

SVV1750 1 En op den eersten dag der week ging Maria Magdalena vroeg, als het nog duister was, naar het graf; en zag den steen van het graf weggenomen.

PL1881 1. A pierwszego dnia po sabacie Maryja Magdalena przyszła rano do grobu, gdy jeszcze było ciemno, i ujrzała kamieó odwalony od grobu.

Karoli1908Hu 1. A hétnek első napján pedig jó reggel, a mikor még sötétes vala, oda [1†]méne Mária Magdaléna a sírhoz, és látá, hogy elvétetett a kő a sírról.

RuSV1876 1 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

БКуліш 1. Первого ж дня тижня приходить Мария Магдалина вранції, як ще було темно, до гробу, і бачить, що каменя одвалено від гробу.

FI33/38 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus

CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja

rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit. (Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Jesus rakasta/ ja sanoi heille/ He owat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.)

sanoi heille: he owat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä cuhunga he hänen panit.

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 2. τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 2. trechei oun kai erchetai pros simona petron kai pros ton allon matheten on efilei o iesous kai legei autois eran ton kurion ek tou mnemeiou kai ouk

oidamen pov ethekan avton

MLV19 2 Therefore she runs and comes to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and says to them, They took away the Lord from the tomb and we do not know where they placed him.

KJV 2. Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Dk1871 2. Da løb hun og kom til Simon Peter og til den anden Discipel, hvilken Jesus elskede, og sagde til dem: de have borttaget Herren af Graven, og vi vide ikke, hvor de have lagt ham.

KXII 2. Då lopp hon, och kom till Simon Petrum, och till den andra Lärjungan, som Jesus älskade, och sade till dem: De hafva tagit Herran bort utaf grafvene, och vi vete icke hvart de hafva lagt honom.

PR1739 2. Siis jookseb temma ja tulleb Simona Peetrusse, ja se teise jüngri jure, kedda Jesus armastas, ja ütleb neile: Nemmad on Issandat haua seest ärrawotnud, ja meie ei tea, kuhho nemmad tedda on pannud.

LT 2. Ji nubėgo pas Simoną Petrą ir kitą mokinį, kurį Jėzus mylėjo, ir pranešė jiems: ‘‘Paėmė Viešpatį iš kapo, ir nežinome, kur Jį padėjo’’.

Luther1912 2. Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Ostervald-Fr 2. Elle courut donc et vint vers Simon Pierre, et vers l'autre disciple que Jésus aimait; et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.

RV'1862 2. Entónces corrió, y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos donde le han puesto.

SVV1750 2 Zij liep dan, en kwam tot Simon Petrus en tot den anderen discipel, welken Jezus liefhad, en zeide tot hen: Zij hebben den Heere weggenomen uit het graf, en wij weten niet, waar zij Hem gelegd hebben.

PL1881 2. I bieżała, a przyszła do Szymona Piotra i do onego drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła im: Wzięli Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położyli.

Karoli1908Hu 2. Futa azért és méne Simon Péterhez és ama másik tanítványhoz, a kit Jézus szeret vala, és monda nékik: Elvitték az Urat a sírból, és nem tudjuk, hová tették őt.

RuSV1876 2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где

БКуліш 2. Біжить тоді, і приходить до Симона Петра та другого ученика, котрого любив Ісус, і каже їм: Узято Господа з гробу, і не знаємо, де положено Його.

положили Его.

FI33/38 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

UT1548 3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge. (Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.)

TKIS 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

CPR1642 3. NIjn Petari ja se toinen Opetuslapsi menit haudalle.

Gr-East 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Text Receptus 3. εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον
3. ekselthen oun o petros kai o allos mathetes kai erchonto eis to mnemeion

MLV19 3 Therefore Peter went forth, and the other disciple, and they were going toward the tomb.

KJV 3. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

Dk1871 3. Da gik Peter og den anden Discipel ud, og de kom til Graven.

KXII 3. Då gick Petrus ut, och den andre Lärjungen, och kommo till grafvena.

PR1739 3. Siis läks Peetrus wälja ja se teine jünger, ja tullid haua jure.

Luther1912 3. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.

RV'1862 3. Salió pues Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

PL1881 3. Tedy wyszedł Piotr i on drugi uczeó, a szli do grobu.

RuSV1876 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

FI33/38 4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin

LT 3. Petras ir tas kitas mokinys nuskubėjo prie kapo.

Ostervald-Fr 3. Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.

SVV1750 3 Petrus dan ging uit, en de andere discipel, en zij kwamen tot het graf.

Karoli1908Hu 3. Kiméne azért [2†] Péter és a másik tanítvány, és menének a sírhoz.

БКуліш 3. Вийшов тодї Петр і другий ученик, і прийшли до гробу.

TKIS 4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

CPR1642 4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin cuin Petari ja tuli edellä haudalle.

haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge. (Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.)

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

Text Receptus 4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον 4. etrechon de oi duo omou kai o allos mathetes proedramen tachion tou petrou kai elthen protos eis to mnemeion

MLV19 4 Now the two were running in unison and the other disciple ran quickly ahead of Peter and came to the tomb first;

KJV 4. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Dk1871 4. Men de Tvende løb tilsammen, og den anden Discipel løb foran, fastere end Peter, og kom først til Graven.

KXII 4. Både lupo de tillika; och den andre Lärjungen lopp före, snarare än Petrus, och kom först till grafvena.

PR1739 4. Agga need mollemad jooksid ühtlaste, ja se teine jünger jooksis ele ussinaminne kui Peetrus, ja tulli enne haua jure.

LT 4. Bėgo abu kartu, bet tasai kitas mokinys pralenkė Petrą ir pirmas pasiekė kapą.

Luther1912 4. Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

Ostervald-Fr 4. Et ils couraient tous deux ensemble; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.

RV'1862 4. Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y vino primero al sepulcro.

SVV1750 4 En deze twee liepen tegelijk; en de andere discipel liep vooruit, sneller dan Petrus, en kwam eerst tot het graf.

PL1881 4. I bieżeli obaj społem; ale on drugi uczeó wyścignął Piotra i pierwej przyszedł do grobu.

Karoli1908Hu 4. Együtt futnak vala pedig mindketten: de ama másik tanítvány hamar megelőzé Pétert, és előbb juta a sírhoz;

RuSV1876 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

БКуліш 4. Бігли ж обидва разом, та другий ученик побіг скоріщ Петра, і прийшов первий до гробу.

FI33/38 5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän

TKIS 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki

käärinliinat siellä; kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

Biblia1776 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

UT1548 5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt. (Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkaan sisälle mennyt.)

CPR1642 käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.

Gr-East 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Text Receptus 5. και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν 5. kai parakυpsas βlepei keimena ta othonia ου mentoi eiselthen

MLV19 5 and having peered (inside) and he sees the linen-strips laying; nevertheless he did not enter in.

KJV 5. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

Dk1871 5. Og da han kigede ind, saae han Lindklæderne ligge, men gik dog ikke ind.

KXII 5. Och när han lutade sig ned, fick han se lakanen lagd; dock gick han icke in.

PR1739 5. Ja temã nääb kummarkülle need surno-linnad seäl ollewad, agga temã ei läinud mitte sisse.

Luther1912 5. guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

RV'1862 5. Y abajándose a mirar, vió los lienzos puestos; mas no entró.

PL1881 5. A nachyliwszy się, ujrzał leżące prześcieradła; wszakże tam nie wszedł.

RuSV1876 5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб .

FI33/38 6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä

Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat

LT 5. Pasilenkęs jis pamatė numestas drobules, tačiau į vidų nėjo.

Ostervald-Fr 5. Et s'étant baissé, il vit les bandelettes qui étaient à terre; mais il n'entra point.

SVV1750 5 En als hij nederbukte, zag hij de doeken liggen; nochtans ging hij er niet in.

Karoli1908Hu 5. És lehajolván, látá, hogy ott vannak a lepedők; mindazáltal nem megy vala be.

БКуліш 5. І нахилившись, бачить, що лежить полотно, та не ввійшов.

TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

CPR1642 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns ja meni hautaan ja näki käärilijnat

pantuna.

UT1548 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki Kärilinat panduna/ (Niin tuli sitten Simon Petrus hänen jälkeensä/ ja meni haudan sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/)

panduna:

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Text Receptus 6. ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα 6. erchetai oυn simon petros akolouthon auto kai eiselthen eis to mnemeion kai theorei ta othonia keimena

MLV19 6 Therefore Simon Peter comes, following him and entered into the tomb, and he views the linen-strips laying,

KJV 6. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

Dk1871 6. Da kom Simon Peter, som fulgte ham, og gik ind i Graven og saae Lindklæderne ligge,

KXII 6. Så kom då Simon Petrus efter honom, och gick in i grafvena, och såg lakanen lagd;

PR1739 6. Siis tulleb Simon Peetrus, kes temma järrel käis, ja läks haua sisse, ja nääb need surno-linnad maas ollewad,

Luther1912 6. Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,

RV'1862 6. Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,

PL1881 6. Przyszedł też i Szymon Piotr, idąc za nim, i wszedł w grób, i ujrzał prześcieradła leżące,

RuSV1876 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

FI33/38 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään, ei pantuna yhteen käärinliinojen

LT 6. Netrukus iš paskos atbėgo ir Simonas Petras. Jis įėjo į rūsį ir pamatė numestas drobules

Ostervald-Fr 6. Mais Simon Pierre, qui le suivait, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les bandelettes qui étaient à terre,

SVV1750 6 Simon Petrus dan kwam en volgde hem, en ging in het graf, en zag de doeken liggen.

Karoli1908Hu 6. Megjöve azután Simon Péter is nyomban utána, és beméne a sírba: és látá, hogy a lepedők ott vannak.

БКуліш 6. Приходить тодї Симон Петр слїдом за ним, і ввійшов у гріб, і видить, що лежить полотно,

TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässään, olevan toisessa* paikassa

kanssa, vaan toiseen paikkaan erikseen kokoonkäärittynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

UT1548 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle oli ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/ waan erinens kärittynä ychten paickan. (ja sen hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä oli ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/ waan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.)

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

MLV19 7 and the handkerchief which was upon his head, was not laying with the linen-

erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

CPR1642 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan erinäns käärittynä yhten paickan.

Text Receptus 7. και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον 7. kai to soudarion o en epi tes kefales autou ou meta ton othonion keimenon alla choris entetuligmenon eis ena topon

KJV 7. And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes,

strips, but has been entwined in one separate place.

but wrapped together in a place by itself.

Dk1871 7. og Svededugen, som havde paa sit Hoved, ikke liggende hos Lindklæderne, men sammensvøbt paa et Sted for sig selv.

KXII 7. Och svetteduken, som hade varit om hans hufvud, icke lagd när lakanen, utan afsides i ett rum tillhopasvept.

PR1739 7. Ja et se higgi-rättik, mis temma Pea peäl olli, mitte ep olnud surno-linnadega maas, waid issepäines mässitud ühte paika.

LT 7. ir skarą, buvusią ant Jėzaus galvos, ne su drobulėmis paliktą, bet suvyniotą ir atskirai padėtą.

Luther1912 7. und das Schweißtuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.

Ostervald-Fr 7. Et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, lequel n'était pas avec les autres linges; mais plié dans un endroit à part.

RV'1862 7. Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino a parte en un lugar envuelto.

SVV1750 7 En den zweetdoek, die op Zijn hoofd geweest was, zag hij niet bij de doeken liggen, maar in het bijzonder in een andere plaats samengerold.

PL1881 7. I chustkę, która była na głowie jego, nie

Karoli1908Hu 7. És a keszkenő, a mely az ő fején volt,

z prześcieradłami położoną, ale z osobna na jednem miejscu zwiniętą.

nem együtt van a lepedőkkel, hanem külön összegöngyölítve egy helyen.

RuSV1876 7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

БКуліш 7. а хустка, що була на голові Його, не з полотном лежала, а осторонь звита, на одному місцї.

FI33/38 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

CPR1642 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

UT1548 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi. (Niin sisälle meni myös se toinen opetuslapsi/ joka edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.)

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

Text Receptus 8. τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν 8.

tote oυn eiselthen kai o allos mathetes o elthon protos eis to mnemeion kai eiden kai episteυsen

MLV19 8 Therefore, the other disciple also entered in then, who came first to the tomb, and he saw and believed.

KJV 8. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

Dk1871 8. Nu gik da og den anden Discipel, som var kommen først til Graven ind og saae og troede.

KXII 8. Då gick ock den andre Lärjungen in, som förr var kommen till grafvena, och såg det, och troddet.

PR1739 8. Siis läks nüüd ka se teine jünger sisse, kes enne olli tulnud haua sisse, ja näggi, ja uskus.

LT 8. Tada įėjo ir kitas mokinys, kuris pirmas buvo atbėgęs prie kapo. Jis pamatė ir įtikėjo.

Luther1912 8. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.

Ostervald-Fr 8. L'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi, et il vit, et il crut.

RV'1862 8. Entónces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vió, y creyó.

SVV1750 8 Toen ging dan ook de andere discipel er in, die eerst tot het graf gekomen was, en zag het, en geloofde.

PL1881 8. Potem wszedł i on drugi uczeó, który był pierwej przyszedł do grobu, i ujrzał, a uwierzył.

Karoli1908Hu 8. Akkor aztán beméne a másik tanítvány is, a ki először jutott a sírhoz, és lát és hisz vala.

RuSV1876 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

БКуліш 8. Тодї ж увійшов і другий ученик, що прийшов первий до гробу, і видів, і вірував.

FI33/38 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva.

TKIS 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

CPR1642 9. Sillä ei he wielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösnousewa cuolleista.

UT1548 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista. (Sillä eiwät he wielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösnouseman kuolleista.)

Gr-East 9. οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι

Text Receptus 9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι

δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι 9. ουδεπο gar edeisan ten grafen oti dei auton ek nekron anastenai

MLV19 9 (For* they did not yet know the Scripture, that it is essential for him to rise* up from the dead.)

KJV 9. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

Dk1871 9. Thi de forstode ikke endnu Skriften, at det burde ham at opstaae fra de Døde.

KXII 9. Ty de förstodo icke än då Skriftena, att han skulle uppstå ifrå de döda.

PR1739 9. Sest nemmad ei moistnud weel mitte sedda kirja, et temma piddi surnust üllestousma.

LT 9. Mat jie dar nebuvo supratę Rašto, kad Jis turėsiąs prisikelti iš numirusių.

Luther1912 9. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.

Ostervald-Fr 9. Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, portant qu'il fallait que Jésus ressuscitât des morts.

RV'1862 9. Porque aun no sabían la Escritura, que era menester que él resucitase de entre los muertos.

SVV1750 9 Want zij wisten nog de Schrift niet, dat Hij van de doden moest opstaan.

PL1881 9. Albowiem jeszcze nie rozumieli Pisma, iż miał zmartwychwstać.

Karoli1908Hu 9. Mert nem tudják vala még az [3†] írást, hogy fel kell támadnia a halálból.

RuSV1876 9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

БКуліш 9. Ще бо не знали писання, що має Він з мертвих воскреснути.

FI33/38 10 Niin opetuslapset menivät takaisin kotiinsa.

TKIS 10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

CPR1642 10. Nijn ne Opetuslapset menit taas cocon.

UT1548 10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens cokoon. (Niin taas ne opetuslapset menit jällens kokoon.)

Gr-East 10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Text Receptus 10. απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται 10. apelthon oun palin pros eautous oi mathetai

MLV19 10 Therefore the disciples went away again to themselves. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 10. Then the disciples went away again unto their own home.

Dk1871 10. Da gik Disciplene atter hen til Deres.

KXII 10. Och Lärjungarna gingo åter tillhopa igen.

PR1739 10. Siis läksid need jüngrid jälle ommade jure.

LT 10. Paskui mokiniai vėl sugrįžo namo.

Luther1912 10. Da gingen die Jünger wieder heim.

Ostervald-Fr 10. Et les disciples retournèrent chez eux.

RV'1862 10. Así que volvieron los discípulos a los suyos.

SVV1750 10 De discipelen dan gingen wederom naar huis.

PL1881 10. I odeszli zaś oni uczniowie do domu.

Karoli1908Hu 10. Visszamenének azért a tanítványok az övéikhez.

RuSV1876 10 Итак ученики опять возвратились к себе.

БКуліш 10. Пійшли ж тодї ученики знов до себе.

FI33/38 11 Mutta Maria seisoi haudan edessä ulkopuolella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan

TKIS 11 Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

Biblia1776 11. Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki,

CPR1642 11. MUtta Maria seisoi ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti

kumarsi hän itsensä hautaan.

UT1548 11. Mutta Maria Haudhan edes seisoi wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/ (Mutta Maria haudan edessä seisoi ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/)

hän hautaan:

Gr-East 11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.

Text Receptus 11. μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον 11. maria de eistekei pros to mnemeion klaiousa ekso os oun eklaien parekupsen eis to mnemeion

MLV19 11 But Mary stood outside before the tomb, weeping. Therefore as she was weeping, she peered into the tomb;

KJV 11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

Dk1871 11. Men Maria stod udenfor ved Graven og græd; og som hun græd, kigede hun ind i Graven,

KXII 11. Men Maria stod och gret utanför grafvene. Vid hon nu så gret, lutade hon sig in i grafvena;

PR1739 11. Agga Maria seisis haua jures wäljas ja nuttis; kui ta nüüd nuttis, watis temma kummarkülle haua sisse,

LT 11. O Marija stovėjo lauke prie kapo ir verkė. Verkdama ji pasilenkė, pažvelgė į kapo vidų

Luther1912 11. Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab

Ostervald-Fr 11. Cependant Marie se tenait dehors, près du sépulcre, en pleurant; et comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre,

RV'1862 11. Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando abajóse a mirar en el sepulcro.

SVV1750 11 En Maria stond buiten bij het graf, wenende. Als zij dan weende, bukte zij in het graf;

PL1881 11. Ale Maryja stała u grobu, na dworze płacząc; a gdy płakała, nachyliła się w grób.

Karoli1908Hu 11. Mária pedig künn áll vala a sírnál sírva. A míg azonban siránkozék, behajol vala a [4†] sírba;

RuSV1876 11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,

БКуліш 11. Мария ж стояла перед гробом, плачучи, знадвору; як же плакала, нахилилась у гріб,

FI33/38 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa

TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa

vaatteissa istuvan, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.

UT1548 12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet olit. (ja nekin kaksi enkeliä walkeissa waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolessa/ ja se toinen jalkain puolessa/ kuhunka he Jesuksen ruumiin panneet olit.)

Gr-East 12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

CPR1642 12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.

Text Receptus 12. και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου 12. kai theorei duo aggelous en leukois kathezomenous ena pros te kefale kai ena pros tois posin opou ekeito to soma

του iesου

MLV19 12 and she views two messengers in white sitting, one toward the head and one toward the feet, where the body of Jesus was laying.

KJV 12. And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Dk1871 12. og hun saae to Engle sidde i hvide Klæder, een ved Hovedet og een ved Fødderne, hvor Jesu Legeme havde ligget.

KXII 12. Och fick se två Änglar i hvit kläder, sittande, den ene vid hufvudet, och den andre vid fötterna, der de hade lagt Jesu lekamen.

PR1739 12. Ja nääb kaks inglit walge riettega istwad, teist Pea ja teist jalge otsas, kus Jesusse ihho olli magganud.

LT 12. ir pamatė du angelus baltais drabužiais sėdinčiusvieną galvūgalyje, kitą kojų vietojeten, kur būta Jėzaus kūno.

Luther1912 12. und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten.

Ostervald-Fr 12. Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait été couché.

RV'1862 12. Y vió dos ángeles en ropas blancas que

SVV1750 12 En zag twee engelen in witte klederen

estaban sentados, el uno a la cabecera, y el otro a los piés, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

zitten, een aan het hoofd, en een aan de voeten, waar het lichaam van Jezus gelegen had.

PL1881 12. I ujrzała dwóch Aniołów w bieli siedzących, jednego u głowy, a drugiego u nóg, tam gdzie było położone ciało Jezusowe.

Karoli1908Hu 12. És láta két angyalt fehér ruhában ülni, egyiket fejtől, másikat lábtól, a hol a Jézus teste feküdt vala.

RuSV1876 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

БКуліш 12. і видить двох ангелів у білому сидячих, один у головах, а один у ногах, де лежало тїло Ісусове.

FI33/38 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitäs itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun

HERRAN poisottanet/ engä tiedhä cuhunga he panit henen. (Sanoit he hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi heille/ He owat minun HERRAN pois ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit hänen.)

Gr-East

13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus

13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον 13. kai legousin aυte ekeinoi gυnai ti klaieis legei aυtois oti eran ton kυrion moυ kai oυk oida poυ ethekan aυton

MLV19

13 And those (men) say to her, Woman, why are you weeping? She says to them, They took my Lord and I do not know where they placed him.

KJV

13. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Dk1871

13. Og de sagde til hende: Kvinde! hvi græder du? Hun sagde til dem: fordi de

KXII

13. De sade till henne: Qvinna, hvad gråter du? Sade hon till dem: De hafva

have taget min Herre bort, og jeg ved ikke, hvor de have lagt ham.

tagit bort min Herra; och jag vet icke hvart de hafva lagt honom.

PR1739 13. Ja nem̃ad ütlewad temmale: Naene, mis sa nuttad? temma ütleb neile: Nem̃ad on miño Issandat ärrawinud, ja minna ei tea, kuhho nemmad tedda on pannud.

LT 13. Jie paklausė ją: ‘‘Moterie, ko verki?‘‘ Ji atsakė: ‘‘Paėmė mano Viešpatį ir nežinau, kur Jį padėjo‘‘.

Luther1912 13. Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Ostervald-Fr 13. Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.

RV'1862 13. Y le dijeron: ¿Mujer, por qué lloras? Ella les dice: Porque han llevado a mi Señor, y no sé donde le han puesto.

SVV1750 13 En die zeiden tot haar: Vrouw! wat weent gij? Zij zeide tot hen: Omdat zij mijn Heere weggenomen hebben, en ik weet niet, waar zij Hem gelegd hebben.

PL1881 13. Którzy jej rzekli: Niewiasto! czemu płaczesz? Rzekła im: Iż wzięli Pana mego, a nie wiem, gdzie go położyli.

Karoli1908Hu 13. És mondának azok néki: Asszony mit sírsz? Monda nékik: Mert elvitték az én Uramat, és nem tudom, hova tették őt.

RuSV1876 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

БКуліш 13. І кажуть вони їй: Жено, чого плачеш? Каже їм: Бо взято Господа мого, й не знаю, де положено Його.

FI33/38 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus. (Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.)

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus 14. και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν 14. kai tauta eipousa estrafe eis ta opiso kai theorei ton iesoun estota kai ouk edei oti o iesous estin

MLV19 14 And having said these things, she was turned toward the behind (side of her) and views Jesus standing and did not know that it was Jesus.

KJV 14. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

Dk1871 14. Og der hun det havde sagt, vendte hun sig tilbage og saae Jesus staae der, og hun vidste ikke, at det var Jesus.

KXII 14. När hon detta sade, vände hon sig tillbaka, och fick se Jesum ståndandes; och visste icke att det var Jesus.

PR1739 14. Ja kui ta sedda sai üttelnud, pöris temma ennast ümber, ja nääb Jesust seiswad, ja ei teädnud, et se Jesus olli.

LT 14. Tai tarusi, ji atsisuko ir pamatė stovintį Jėzų, bet nepažino, kad tai Jėzus.

Luther1912 14. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.

Ostervald-Fr 14. Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus debout; mais elle ne savait point que c'était Jésus.

RV'1862 14. Y como hubo dicho esto, volvió atrás, y vió a Jesús que estaba en pié; mas no sabía que era Jesús.

SVV1750 14 En als zij dit gezegd had, keerde zij zich achterwaarts, en zag Jezus staan, en zij wist niet, dat het Jezus was.

PL1881 14. A to rzekłszy, obróciła się nazad i

Karoli1908Hu 14. És mikor ezeket mondotta, hátra

ujrzała Jezusa stojącego; lecz nie wiedziała, iż Jezus był.

RuSV1876 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

FI33/38 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin

fordula, és látá [5†] Jézust ott állani, és nem tudja vala, hogy Jézus az.

БКуліш 14. І, промовивши се, обернулась назад, і видить Ісуса стоячого, та й не знала, що се Ісус.

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

sanos minulle cuhungas henen panit/ ia mine henen otan. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Ketäs itket? Hän luuli sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi hän hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas hänen panit/ ja minä hänen otan.)

Gr-East

15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

Text Receptus

15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω 15. legei aυte o iesoυs gυnai ti klaieis tina zeteis ekeine dokoυsa oti o kepoυros estin legei aυto kυrie ei sυ eβastasas aυton eipe moi poυ aυton ethekas kago aυton aro

MLV19

15 Jesus says to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? That (woman), thinking that it is the gardener, says to him, Lord, if you bore him (away)

KJV

15. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou whom seekest thou She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him

from here, tell me where you placed him and I will take him.

hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Dk1871 15. Jesus siger til hende: Kvinde! hvi græder du? hvem leder du efter? Hun meente, det var Urtegaardsmanden, og siger til ham: Herre! dersom du har baaret ham bort, da siig mig, hvor du har lagt ham, saa vil jeg tage ham.

KXII 15. Sade Jesus till henne: Qvinna, hvad gråter du? Hvem söker du? Hon mente, att det hade varit örtagårdsmästaren, och sade till honom: Herre, hafver du burit honom bort; säg mig hvart du hafver lagt honom, och jag vill tågan.

PR1739 15. Jesus ütleb temmale: Naene, mis sa nuttad? kedda sa otsid? Temma mötles, et se piddi kärner ollema, ja ütles temmale: Issand, kui sinna olled tedda ärrakannud, siis ütle mulle, kuhho sa tedda olled pannud, ja ma tahhan tedda ärrawotta.

LT 15. Jėzus jai tarė: ‘‘Moterie, ko verki? Ko ieškai?’’ Ji, manydama, jog tai sodininkas, atsakė: ‘‘Gerbiamasis, jei tamsta Jį išnešei, pasakyk man, kur Jį padėjai. Aš Jį pasiimsiu’’.

Luther1912 15. Spricht er zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

Ostervald-Fr 15. Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu?Elle, croyant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.

RV'1862 15. Dícele Jesús: ¿Mujer, por qué lloras? ¿á

SVV1750 15 Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat

quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, díme donde le has puesto, y yo le llevaré.

weent gij? Wien zoekt gij? Zij, menende, dat het de hovenier was, zeide tot Hem: Heere, zo gij Hem weg gedragen hebt, zeg mij, waar gij Hem gelegd hebt, en ik zal Hem wegnemen.

PL1881 15. Rzekł jej Jezus: Niewiasto! czemu płaczesz? kogo szukasz? A ona mniemając, że był ogrodnik, rzekła mu: Panie! jeźliś go ty wziął, powiedz mi, gdzieś go położył, a ja go wezmę.

Karoli1908Hu 15. Monda néki Jézus: Asszony, mit sírsz? kit keressz? Az pedig azt gondolván, hogy a kertész az, monda néki: Uram, ha te vitted el őt, mondd meg nékem, hová tetted őt, és én elviszem őt.

RuSV1876 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

БКуліш 15. Рече їй Ісус: Жено, чого плачеш? кого шукаєш? Вона, думаючи, що се садівник, каже Йому: Добродію, коли ти виніс Його, скажи менї, де Його положив, і я Його візьму.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: nijn hän

käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari. (Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/ Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.

MLV19 16 Jesus says to her, Mary. That (woman) having turned (around), says to him, Rabboni; which is saying: Teacher.

Dk1871 16. Jesus siger til hende: Maria! Da vendte hun sig og siger til ham: Rabbuni! hvilket betyder: Mester.

käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε 16. legei aυte o iesoυs maria strafeisa ekeine legei aυto raββoυni o legetai didaskale

KJV 16. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

KXII 16. Jesus sade till henne: Maria. Då vände hon sig om, och sade till honom: Rabbuni, det är, Mästar.

PR1739 16. Jesus ütles temmale: Maria; temma pöris ennast ümber, ja ütleb temmale: Rabbuni, se on: Öppetaja.

LT 16. Jėzus jai sako: ‘‘Marija!’’ Ji atsigręžė ir sušuko: ‘‘Rabuni!’’ (Tai reiškia: ‘‘Mokytojau’’).

Luther1912 16. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!

Ostervald-Fr 16. Jésus lui dit: Marie!Et elle, s'étant retournée, lui dit: Rabbouni! c'est-à-dire, mon Maître!

RV'1862 16. Dícele Jesús: María. Volviéndose ella, dícele: Rabboni, que quiere decir, Maestro.

SVV1750 16 Jezus zeide tot haar: Maria! Zij, zich omkerende, zeide tot Hem: Rabbouni, hetwelk is gezegd, Meester.

PL1881 16. Rzekł jej Jezus: Maryjo! Która obróciwszy się, rzekła mu: Rabbuni! co się wykłada: Nauczycielu!

Karoli1908Hu 16. Monda néki Jézus: Mária! Az megfordulván, monda néki: Rabbóni! a mi azt teszi: Mester!

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель!

БКуліш 16. Рече їй Ісус: Мариє. Обернувшись вона, каже Йому: Равуні, чи то б сказати: Учителю.

FI33/38 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske, sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni tykö; mutta mene minun veljieni

TKIS 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille,

tykö ja sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole * Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge. (Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä wielä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupe: sillä en minä ole wielä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

teidän Jumalanne tykö.)

Gr-East

17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Text Receptus

17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων 17. legei aυte o iesoυs me mou aptoυ oυpo gar anaβeβeka pros ton patera moυ poreυoυ de pros toυs adelfoυs moυ kai eipe aυtois anaβaino pros ton patera moυ kai patera υmon kai theon moυ kai theon υmon

MLV19

17 Jesus says to her, Do not be touching me; for* I have not yet ascended to my Father, but travel to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your° Father and my God and your° God.

KJV

17. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

Dk1871

17. Jesus siger til hende: rør ikke ved mig, thi jeg er ikke endnu opfaren til min

KXII

17. Sade Jesus till henne: Kom icke vid mig; ty jag är icke ännu uppfaren till

Fader; men gak til mine Brødre og siig dem: jeg farer op til min Fader og Eders Fader og til min Gud og Eders Gud.

min Fader; men gack till mina bröder, och säg dem: Jag far upp till min Fader, och edar Fader; och till min Gud, och edar Gud.

PR1739 17. Jesus ütles temmale: Ärra putu minnusse, sest ma polle weel üllestousnud omma Issa jure; agga minne mo wendade jure ja ütle neile: Minna lähhän ülles omma Issa ja teie Issa jure, ja omma Jummala ja teie Jummala jure.

LT 17. Jėzus jai tarė: ‘‘Neliesk manęs! Aš dar neįžengiau pas savo Tėvą. Eik pas mano brolius ir pasakyk jiems: ‘Aš žengiu pas savo Tėvą ir jūsų Tėvą, pas savo Dievą ir jūsų Dievą’ ‘‘.

Luther1912 17. Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

Ostervald-Fr 17. Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

RV'1862 17. Dícele Jesús: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

SVV1750 17 Jezus zeide tot haar: Raak Mij niet aan, want Ik ben nog niet opgevaren tot Mijn Vader; maar ga heen tot Mijn broeders, en zeg hun: Ik vare op tot Mijn Vader en uw Vader, en tot Mijn God en

uw God.

PL1881 17. Rzekł jej Jezus: Nie dotykaj się mnie, bom jeszcze nie wstąpił do Ojca mego; ale idź do braci moich, a powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, i do Boga mego i Boga waszego.

Karoli1908Hu 17. Monda néki Jézus: Ne illess engem; mert nem mentem még fel az én Atyámhoz; hanem menj az én atyámfiaihoz [6†] és mondd nékik: Felmegyek az én Atyámhoz és a ti Atyátokhoz, és az én Istenemhez, és a ti Istenetekhez.

RuSV1876 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к ОтцуМоему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

БКуліш 17. Рече їй Ісус: Не приторкайсь до мене; ще бо не зійшов до Отця мого, а йди до братів моїх, та скажи їм: Я схожу до Отця мого й Отця вашого, й Бога мого й Бога вашого.

FI33/38 18 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle

UT1548 18. Maria Magdalena tuli ia ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nehnyt/ ia neite hen minulle sanoi. (Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.)

Gr-East 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

MLV19 18 Mary the Magdalene comes, reporting to the disciples, that she has seen the Lord, and (that) he (had) said these things to her. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

Dk1871 18. Men Maria Magdalene kommer og forkynder Disciplene, at hun havde seet

puhui.

Text Receptus 18. ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη 18. erchetai maria e magdalene apaggellousa tois mathetais oti eoraken ton kurion kai tauta eipen aute

KJV 18. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

KXII 18. Maria Magdalena kom, och bådade Lärjungomen, att hon hade sett Herran,

Herren, og at han havde sagt hende dette.

PR1739 18. Maria Mahdalena tulleb ja kulutab jüngrittele, et ta olli Issandat näinud, ja et ta temma sedda olli üttelnud.

Luther1912 18. Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

RV'1862 18. Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: Que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.

PL1881 18. Tedy przyszła Maryja Magdalena, oznajmując uczniom, że widziała Pana, a że jej to powiedział.

RuSV1876 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

och att han hade sagt henne detta.

LT 18. Marija Magdalietė nuėjo ir pranešė mokiniams, kad mačiusi Viešpatį ir ką Jis jai sakęs.

Ostervald-Fr 18. Et Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.

SVV1750 18 Maria Magdalena ging en boodschapte den discipelen, dat zij den Heere gezien had, en dat Hij haar dit gezegd had.

Karoli1908Hu 18. Elméne [7†] Mária Magdaléna, hirdetvén a tanítványoknak, hogy látta az Urat, és hogy ezeket mondotta néki.

БКуліш 18. Приходить Мария Магдалина, звіщаючи ученикам, що бачила Господа, й що Він се промовив їй.

FI33/38 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seisoi heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

UT1548 19. Mutta sen sama' Sabbathin Echtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seisoi heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille. (Mutta sen saman Sabbathin ehtoona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seisoi heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon

TKIS 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seisoi keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

CPR1642 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

teille.)

Gr-East

19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text Receptus

19. ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν
19. ouses oun opsias te emera ekeine te mia ton saββaton kai ton thuron kekleismenon opou esan oi mathetai sunegmenoi dia ton foβon ton ioudaion elthen o iesous kai este eis to meson kai legei autois eirene umin

MLV19

19 Therefore being evening on that day, the first (day) of the week, and (after) the doors had been locked where the disciples were gathered because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle, and says to them, Peace to you°.

KJV

19. Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

Dk1871

19. Men om Aftnen paa den samme Dag,

KXII

19. Men om aftonen, på den samma

som var den første i Ugen, da Dørene vare lukte, hvor Disciplene vare forsamlede, af Frygt for Jøderne, kom Jesus og stod midt iblandt dem og sagde til dem: Fred være med Eder!

Sabbathen, då dörrarna voro lyckta, der Lärjungarna voro församlade, för Judarnas rädslos skull, kom Jesus, och stod midt ibland dem, och sade till dem: Frid vare eder.

PR1739 19. Kui nüüd öhto-aeg olli selsammal essimessel näddala päwal, ja uksed lukkus ollid seäl, kus jüngrid ühheskous ollid kartusse pärrast Juda-rahwa eest, siis tulli Jesus ja seisis kesk nende wahhel, ja ütles neile: Rahho olgo teile!

LT 19. Tos pirmosios savaitės dienos vakare, durims, kur buvo susirinkę mokiniai, dėl žydų baimės esant užrakintoms, atėjo Jėzus, atsistojo viduryje ir tarė: ‘‘Ramybė jums!’’

Luther1912 19. Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Ostervald-Fr 19. Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se présenta au milieu d'eux et leur dit: La paix soit avec vous!

RV'1862 19. Y como fué tarde aquel mismo día, el primero de la semana, y las puertas estaban cerradas, donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos,

SVV1750 19 Als het dan avond was, op denzelven eersten dag der week, en als de deuren gesloten waren, waar de discipelen vergaderd waren om de vreze der Joden,

vino Jesús; y púsose en medio, y les dijo: Paz a vosotros.

kwam Jezus en stond in het midden, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!

PL1881 19. A gdy był wieczór dnia onego pierwszego po sabacie, a drzwi były zamknięte, gdzie byli uczniowie zgromadzeni dla bojaźni żydowskiej, przyszedł Jezus i stanął w pośrodku nich, i rzekł im: Pokój wam!

Karoli1908Hu 19. Mikor azért estve vala, azon a napon, a hétnek első napján, és mikor az ajtók zárva valának, a hol egybegyűltek vala a tanítványok, a zsidóktól való félelem miatt, eljöve [8†] Jézus és megálla a középen, és monda nékik: Békesség néktek!

RuSV1876 19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома , где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

БКуліш 19. Як же був вечір дня того, первого на тижнї, як двері були замкнені, де зібрались ученики задля страху перед Жидами, прийшов Ісус та й став посередині, і рече їм: Упокій вам.

FI33/38 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän heille kätens ja kylkens: nijn Opetuslapset ihastuit että he näit

Herran.

UT1548 20. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin hen osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/ (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoittti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/)

Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

MLV19 20 And having said this, he showed to them the hands and his ribs. Therefore the disciples rejoiced, having seen the Lord.

Dk1871 20. Og der han det sagde, viste han dem

Herran.

Text Receptus 20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 20. kai touto eipon edeiksen autois tas cheiras kai ten pleuran autou echaresan oun oi mathetai idontes ton kurion

KJV 20. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

KXII 20. Och när han hade detta sagt, lät han

sine Hænder og sin Side. Da bleve Disciplene glade, at de saae Herren.

dem se händerna, och sina sido. Då vordo Lärjungarna glade, att de sågo Herran.

PR1739 20. Ja kui ta sedda sai üttelnud, näitis temma neile ommad käed ja külje, siis said need jüngrid röömsaks, kui nemmad Issandat näggid;

LT 20. Tai pasakęs, Jis parodė jiems rankas ir šoną. Mokiniai nudžiugo, išvydę Viešpatį.

Luther1912 20. Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.

Ostervald-Fr 20. Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples donc, voyant le Seigneur, eurent une grande joie.

RV'1862 20. Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado: entónces los discípulos se regocijaron, viendo al Señor.

SVV1750 20 En dit gezegd hebbende, toonde Hij hun Zijn handen en Zijn zijde. De discipelen dan werden verblijd, als zij den Heere zagen.

PL1881 20. A to rzekłszy pokazał im ręce i bok swój; a uradowali się uczniowie, ujrzawszy Pana.

Karoli1908Hu 20. És ezt mondván, megmutatá nékik a kezeit és az oldalát. Örvendezének azért a tanítványok, hogy látják vala az Urat.

RuSV1876 20 Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

БКуліш 20. І, се промовивши, показав їм свої руки, і бік свій. Зраділи тоді ученики, побачивши Господа.

FI33/38 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.

UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/ (Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

Text Receptus 21. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας 21. eipen oun autois o iesous palin eirene υmin kathos apestalken me o pater kago pempo υmas

MLV19 21 Therefore Jesus said to them again, Peace to you°; just-as the Father has sent me; I am also sending you°.

KJV 21. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

Dk1871 21. Da sagde Jesus atter til dem: Fred være med Eder! ligesom Faderen har udsendt mig, saa sender og jeg Eder.

KXII 21. Då sade Jesus åter till dem: Frid vare eder; såsom Fadren hafver mig sändt, så sänder ock jag eder.

PR1739 21. Siis ütles Jesus neile jälle: Rahho olgo teile! nenda kui Issa mind on läkkitanud, nenda läkkitan minna teid ka.

LT 21. Jėzus vėl tarė: ‘‘Ramybė jums! Kaip mane siuntė Tėvas, taip ir Aš jus siunčiu’’.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

Ostervald-Fr 21. Il leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi.

RV'1862 21. Entónces díceles otra vez: Paz a vosotros: como me envió mi Padre, así también yo os envio.

SVV1750 21 Jezus dan zeide wederom tot hen: Vrede zij ulieden, gelijkerwijs Mij de Vader gezonden heeft, zende Ik ook ulieden.

PL1881 21. Rzekł im zasię Jezus: Pokój wam; jako mię posłał Ojciec, tak i ja was posyłam.

Karoli1908Hu 21. Ismét monda azért nékik Jézus: Békesség néktek! A miként [9†] engem

küldött vala az Atya, én is akképen küldelek titeket.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

БКуліш 21. Рече ж їм Ісус ізнов: Упокій вам. Яко ж післав мене Отець, і я посилаю вас.

FI33/38 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli puhalsi hän heidän päällens ja sanoi heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi hen heiden pälens/ Ja sanoi heille/ (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän heidän päällensä/ Ja sanoi heille/)

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον 22. kai touto eipon enefusesen kai legei autois laβete pneuma agion

MLV19 22 And (after) having said this, he infused (them) and says to them, Receive° (the) Holy Spirit.

KJV 22. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Dk1871 22. Og der han dette sagde, aandede han paa dem og siger til dem: annammer den Hellig Aand!

KXII 22. När han detta sagt hade, blåste han på dem, och sade till dem: Tager den Helga Anda;

PR1739 22. Ja kui ta sedda sai üttelnud, puhhus temma nende peäle, ja ütles neile: Wotke pühha Waimo.

LT 22. Tai pasakęs, Jis kvėpė į juos ir tarė: ‘‘Priimkite Šventąją Dvasią.

Luther1912 22. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!

Ostervald-Fr 22. Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: Recevez le Saint-Esprit.

RV'1862 22. Y como hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijo: Recibíd el Espíritu Santo.

SVV1750 22 En als Hij dit gezegd had, blies Hij op hen, en zeide tot hen: Ontvangt den Heiligen Geest.

PL1881 22. A to rzekłszy tchnął na nie i rzekł im: Weźmijcie Ducha Świętego.

Karoli1908Hu 22. És mikor ezt mondta, rájuk lehelle, és monda nékik: Vegyetek Szent Lelket:

RuSV1876 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

FI33/38 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt. (Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.)

Gr-East 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

БКуліш 22. І, се промовивши, дихнув, і рече їм: Прийміть Духа сьвятого.

TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.

Text Receptus 23. αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται 23. an tinon afete tas

amartias afientai aυtois an tinon kratete kekratentai

MLV19 23 If you° forgive the sins of any, they are forgiven to them; if you° hold-fast anyone's (sins, those sins) have been held-fast. {Mat 16:19, 18:18}

KJV 23. Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Dk1871 23. Hvem I forlade Syndere, dem ere de forladne, og hvem I beholde dem, ere de beholdne.

KXII 23. Hvilkom I förlåten synderna, dem förlåtas de; och hvilkom I behållen dem, dem äro de behållna.

PR1739 23. Kellele teie ial pattud andeks annate, neile on need andeks antud: kellele teie ial pattud kinnitate, neile on need kinnitud.

LT 23. Kam atleisite nuodėmes, tiems jos bus atleistos, o kam sulaikysite,-sulaikytos''.

Luther1912 23. Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

Ostervald-Fr 23. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

RV'1862 23. A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a los que los

SVV1750 23 Zo gij iemands zonden vergeeft, dien worden zij vergeven; zo gij iemands

retuviereis, les son retenidos.

PL1881 23. Którymkolwiek grzechy odpuścicie, są im odpuszczone, a którymkolwiek zatrzymacie, są zatrzymane.

RuSV1876 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

FI33/38 24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.

Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

UT1548 24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli. (Mutta Thomas yksi niistä

zonden houdt, dien zijn zij gehouden.

Karoli1908Hu 23. A kiknek bűneit megbocsátjátok, megbocsáttatnak azoknak; a kikéit megtartjátok, megtartatnak. [10†]

БКуліш 23. Кому відпустите гріхи, відпустять ся їм; кому задержите, задержять ся.

TKIS 24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

CPR1642 24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.

kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän kanssansa/ koska Jesus tuli.)

Gr-East

24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus

24. θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους 24. thomas de eis ek ton dodeka o legomenos didυmos oυk en met aυton ote elthen o iesoυs

MLV19

24 But Thomas, one out of the twelve, who is called* Didymus {twin} , was not with them when Jesus came.

KJV

24. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Dk1871

24. Men Thomas, een af de Tolv, hvilket betyder Tvilling, var ikke med dem, der Jesus kom.

KXII

24. Men Thomas, en af de tolf, hvilken kallas Tvilling, var icke med dem, när Jesus kom.

PR1739

24. Agga Tomas üks neist kahhestteistkümnest, kedda nimmetakse kaksikkuks, ei olnud mitte nendega, kui Jesus tulnud.

LT

24. Vieno iš dvylikosTomo, vadinamo Dvyniu,nebuvo su jais, kai Jėzus atėjo.

Luther1912 24. Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.

Ostervald-Fr 24. Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.

RV'1862 24. Empero Tomás uno de los doce, que se llamaba Didimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

SVV1750 24 En Thomas, een van de twaalven, gezegd Didymus, was met hen niet, toen Jezus daar kwam.

PL1881 24. A Tomasz, jeden ze dwunastu, którego zowią Dydymus, nie był z nimi, gdy był przyszedł Jezus.

Karoli1908Hu 24. Tamás pedig, egy a tizenkettő közül, a kit Kettősnek hívtak, nem vala ő velök, a mikor eljött vala Jézus.

RuSV1876 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.

БКуліш 24. Тома ж, один з дванайцяти, на прізвище Близняк, не був з ними, як прийшов Ісус.

FI33/38 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".

TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti

usko."

Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko.

CPR1642 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsisäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen kylkeens en minä usco.

UT1548 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi heille/ Ellei mine näe henen Käsisens Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen Kylkeens/ em mine vsko. (Niin sanoit ne muut opetuslapset hänelle/ Me näimme HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja laske minun käteni hänen kylkeensä/ en minä usko.)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου

τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω 25. elegon oυn aυto oi alloi mathetai eorakamen ton kυrion o de eipen aυtois ean me ido en tais chersin aυtoυ ton tυpon ton elon kai βalo ton daktυlon moυ eis ton tυpon ton elon kai βalo ten cheira moυ eis ten pleυran aυtoυ oυ me pisteυso

MLV19 25 Therefore, the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see the pattern of the nails in his hands and may put my finger into the pattern of the nails and may put my hand into his ribs, I will never believe. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after resurrection.}

KJV 25. The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Dk1871 25. Derfor sagde de andre Disciple til ham: vi have seet Herren, men Han sagde til

KXII 25. Då sade de andre Lärjungarna till honom: Vi sågom Herran. Sade han till

dem: uden jeg faaer seet Naglegabet i hans Hænder og stikker min finger i Naglegabet og stikker min Haand i hans Side, vil jeg ingenlunde troe.

PR1739 25. Siis ütlesid need teised jüngrid temmale: Meie olleme Issandat näinud; agga temma ütles neile: Ei ma ussu mitte, kui minna ei nä temma kätte sees naelte asset, ja ei panne omma sörme naelte asseme sisse, ja ei panne omma kät temma külje sisse.

Luther1912 25. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

RV'1862 25. Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y

dem: Utan jag ser hålen efter spikarna i hans händer, och stinger mitt finger i hålen efter spikarna, och stinger min hand i hans sido, tror jag det icke.

LT 25. Tad kiti mokiniai jam kalbėjo: ‘‘Mes matėme Viešpatį!’’ O jis atsakė: ‘‘Jeigu aš nepamatysiu Jo rankose vinių dūrio ir neįleisiu piršto į vinių vietą, ir jeigu ranka nepaliesiu Jo šononetikėsiu’’.

Ostervald-Fr 25. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

SVV1750 25 De andere discipelen dan zeiden tot hem: Wij hebben den Heere gezien. Doch hij zeide tot hen: Indien ik in Zijn

metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

handen niet zie het teken der nagelen, en mijn vinger steke in het teken der nagelen, en steke mijn hand in Zijn zijde, ik zal geenszins geloven.

PL1881 25. I rzekli mu drudzy uczniowie: Widzieliśmy Pana. Ale im on rzekł: Jeźli nie ujrzę w ręku jego znaków gwoździ, a nie włożę palca mego w znaki gwoździ, a nie włożę ręki mojej w bok jego, nie uwierzę.

Karoli1908Hu 25. Mondának azért néki a többi tanítványok: Láttuk az Urat. Ő pedig monda nékik: Ha nem látom az ő kezein a szegek helyeit, és be nem bocsátom ujjaimat a szegek helyébe, és az én kezemet be nem bocsátom az ő oldalába, semmiképen el nem hiszem.

RuSV1876 25 Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но онсказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, ине вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

БКуліш 25. Сказали йому другі ученики: Ми виділи Господа. Він же сказав їм: Коли не побачу на руках Його рани од гвіздя, і не вложу руки моєї в бік Його, не пійму віри.

FI33/38 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli

tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet sulietut olit/ ia seisoi keskelle heidhen seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille. (Ja kahden päiwän perästä/ taas olit hänen opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän kanssansa. Tuli Jesus kuin owet suljetut olit/ ja seisoi keskellä heidän seassansa ja sanoi/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 26. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

CPR1642 26. JA cahdexan päiwän perästä olit Opetuslapset taas siellä ja Thomas heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet suljetut olit ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

Text Receptus 26. και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν 26. kai meth

emeras okto palin esan eso oi mathetai aυtoυ kai thomas met aυton erchetai o iesoυs ton thυron kekleismenon kai este eis to meson kai eipen eirene υmin

MLV19 26 And after eight days his disciples were inside again and Thomas with them. Jesus comes, the doors having been locked and stood in the middle and said, Peace to you°.

KJV 26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

Dk1871 26. Og efter otte Dage vare atter hans Disciple inde, og Thomas med dem. Jesus kom, der Dørene var lukte, og stod midt iblandt dem og sagde: Fred være med Eder!

KXII 26. Och åtta dagar derefter voro åter hans Lärjungar inne, och Thomas med dem; då kom Jesus, vid dörrarna voro lyckta, och stod midt ibland dem, och sade: Frid vare eder.

PR1739 26. Ja kahheksa päwa pärrast ollid need jüngrid jälle seälsam̃as, ja Tomas nendega; siis tulleb Jesus, kui uksed lukkus ollid, ja seisis kesk nende wahhel, ja ütles: Rahho olgo teile!

LT 26. Po aštuonių dienų Jo mokiniai vėl buvo kambaryje, ir Tomas su jais. Jėzus atėjo, durims esant užrakintoms, atsistojo viduryje ir prabilo: ‘‘Ramybė jums!’’

Luther1912 26. Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

RV'1862 26. Y ocho dias después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás: entónces vino Jesús cerradas las puertas, y púsose en medio, y dijo: Paz a vosotros.

PL1881 26. A po ośmiu dniach byli zasię uczniowie jego w domu, i Tomasz z nimi. I przyszedł Jezus, gdy były drzwi zamknięte, a stanął w pośrodku nich, i rzekł: Pokój wam!

RuSV1876 26 После восьми дней опять были в домеученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

Ostervald-Fr 26. Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu d'eux et dit: La paix soit avec vous!

SVV1750 26 En na acht dagen waren Zijn discipelen wederom binnen, en Thomas met hen; en Jezus kwam, als de deuren gesloten waren, en stond in het midden, en zeide: Vrede zij ulieden!

Karoli1908Hu 26. És nyolcz nap múlva ismét benn valának az ő tanítványai, Tamás is ő velök. Noha az ajtó zárva vala, beméne Jézus, és megálla a középen és monda: Békesség néktek!

БКуліш 26. А по восьми днях знов були в середині ученики Його, й Тома з ними. Приходить Ісус, як двері були замкнені, і став посередині, і рече: Впокій вам.

FI33/38 27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen".

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen. (Sitten hän sanoi Thomakselle/ Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς

TKIS 27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε

τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος 27. eita legei to thoma fere ton daktυlon sou ode kai ide tas cheiras mou kai fere ten cheira sou kai βale eis ten pleυran mou kai me ginou apistos alla pistos

MLV19 27 Thereafter he says to Thomas, Bring your finger here and behold the hands, and bring your hand (here) and put it into my ribs and do not become unbelieving, but (become) believing.

KJV 27. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

Dk1871 27. Derefter siger han til Thomas: ræk din Finger hid, og see mine Hænder, og ræk din Haandhid, og stik den i min Side, og vær ikke vantro, men troende.

KXII 27. Sedan sade han till Thomas: Räck hit ditt finger, och ge mina händer, och räck hit dina hand, och stick henne i mina sido; och var icke tvifvelaktig, utan trogen.

PR1739 27. Pärrast ütleb temma Tomale: Pista omma sörme seie, ja wata minno käed, ja anna omma kät seie, ja panne minno külje sisse, ja ärra olle uskmatta, waid usklik.

LT 27. Paskui kreipėsi į Tomą: ‘‘Įleisk čia pirštą ir pažiūrėk į mano rankas. Pakelk ranką ir paliesk mano šoną; nebūk netikintisbūk tikintis’’.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Ostervald-Fr 27. Puis il dit à Thomas: Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais croyant.

RV'1862 27. Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y vé mis manos; y dá acá tu mano, y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

SVV1750 27 Daarna zeide Hij tot Thomas: Breng uw vinger hier, en zie Mijn handen, en breng uw hand, en steek ze in Mijn zijde; en zijt niet ongelovig, maar gelovig.

PL1881 27. Potem rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój, a oglądaj ręce moje i ściągnij rękę twoję, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym.

Karoli1908Hu 27. Azután monda Tamásnak: Hozd ide a te ujjadat és nézd meg az én kezeimet; és hozd ide a te kezedet, és bocsássad az én oldalamba: és ne légy hitetlen, hanem hívő.

RuSV1876 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

БКуліш 27. Опісля рече до Томи: Подай палець твій сюди, й подивись на руки мої, і подай руку твою, і вложи в бік мій, та й не будь невірний, а вірний.

FI33/38 28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

UT1548 28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun HERRAN ia minun Jumalan. (Thomas wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI ja minun Jumalani.)

TKIS 28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

CPR1642 28. Thomas wastais ja sanoi hänelle: minun Herran ja minun Jumalan.

Gr-East 28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Text Receptus 28. και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου 28. kai apekrithe o thomas kai eipen auto o kurios mou kai o theos mou

MLV19 28 And Thomas answered and said to him, My Lord and my God!

KJV 28. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

Dk1871 28. Og Thomas svarede og sagde til ham: min Herre og min Gud!

KXII 28. Thomas svarade, och sade till honom: Min Herre, och min Gud.

PR1739 28. Ja Tomas wastas ja ütles temmale: Minno Issand, ja minno Jummal!

LT 28. Tomas atsakė Jam: ‘‘Mano Viešpats ir mano Dievas!’’

Luther1912 28. Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!

RV'1862 28. Entónces Tomás respondió, y le dijo: Señor mío, y Dios mío.

PL1881 28. Tedy odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Panie mój, i Boże mój!

RuSV1876 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

FI33/38 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit (, Tuomas), sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit. (Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin

Ostervald-Fr 28. Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!

SVV1750 28 En Thomas antwoordde en zeide tot Hem: Mijn Heere en mijn God!

Karoli1908Hu 28. És felele Tamás és monda néki: Én Uram és én Istenem!

БКуліш 28. І озвавшись Тома, каже Йому: Господь мій і Бог мій.

TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.)

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Text Receptus 29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 29. legei auto o iesous oti eorakas me thoma pepisteukas makarioi oi me idontes kai pisteusantes

MLV19 29 Jesus says to him, Because you have seen me, you have believed(, but) the fortunate ones did not see and (yet have) believed.

KJV 29. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

Dk1871 29. Jesus siger til ham: efterdi du har seet mig, Thomas! har du troet; salige ere du, som ikke have seet, og dog troet.

KXII 29. Jesus sade till honom: Efter du såg mig, Thoma, tror du; salige äro de som icke se, och dock tro.

PR1739 29. Jesus ütles temmale: Tomas, sa olled usknud, sest et mind olled näinud; önsad on need, kes ei nä ja siiski uskwad.

LT 29. Jėzus jam tarė: ‘‘Tomai, tu įtikėjai, nes mane pamatei. Palaiminti, kurie tiki nematę!’’

Luther1912 29. Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!

RV'1862 29. Dícele Jesús: Porque me has visto, oh Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron, y sin embargo creyeron.

PL1881 29. Rzekł mu Jezus: Żeś mię ujrzał, Tomaszu, uwierzyłeś; błogosławieni którzy nie widzieli, a uwierzyli.

RuSV1876 29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

FI33/38 30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;

Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta

Ostervald-Fr 29. Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!

SVV1750 29 Jezus zeide tot hem: Omdat gij Mij gezien hebt, Thomas, zo hebt gij geloofd; zalig zijn zij, die niet zullen gezien hebben, en nochtans zullen geloofd hebben.

Karoli1908Hu 29. Monda néki Jézus: Mivelhogy láttál engem, Tamás, hittél: boldogok, a kik nem látnak [11†] és hisznek.

БКуліш 29. Рече йому Ісус: Що видїв єси мене, Томо, увірував єси; блаженні, що не видїли, та й вірували.

TKIS 30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

CPR1642 30. Teki myös Jesus monda muuta

merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

UT1548 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden iotca ei ole kirioitetut tesse Kirias. (Teki myös Jesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.)

merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus 30. πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 30. polla men oun kai alla semeia epoiesen o iesous enopion ton matheton autou a ouk estin gegrammena en to βiβlio touto

MLV19 30 Therefore, Jesus indeed did many other signs also in the sight of his disciples, which are not written in this book;

KJV 30. And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

Dk1871 30. Desuden har Jesus og gjort mange andre Tegn for sine Disciples Aasyn, som

KXII 30. Gjorde ock Jesus mång annor tecken, i sina Lärjungars åsyn, som i denna

ikke ere skrevne i denne Bog.

PR1739 30. Agga Jesus on kül muid paljo immetähtä teinud omma jüngritte ees, mis ep olle ülleskirjotud sesinnatse ramato sisse;

Luther1912 30. Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

RV'1862 30. Y también muchas otras señales por cierto hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

PL1881 30. Wieleć i innych cudów uczynił Jezus przed oczyma uczniów swoich, które nie są napisane w tych księgach.

RuSV1876 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и другихчудес, о которых не писано в книге сей.

bokene icke äro skrifne.

LT 30. Savo mokinių akivaizdoje Jėzus padarė ir daug kitų ženklų, kurie nesurašyti šitoje knygoje.

Ostervald-Fr 30. Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

SVV1750 30 Jezus dan heeft nog wel vele andere tekenen in de tegenwoordigheid Zijner discipelen gedaan, die niet zijn geschreven in dit boek;

Karoli1908Hu 30. Sok más jelt is mívelt ugyan [12†] Jézus az ő tanítványai előtt, a melyek nincsenek megírva ebben a könyvben;

БКуліш 30. Багато ж инших ознак робив Ісус перед учениками своїми, що не написані в книзї сїй.

FI33/38 31 mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä.

TKIS 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

CPR1642 31. Mutta nämät owat kirjoitetut että te uscoisitta että Jesus on Christus Jumalan Poica: ja että te saatte elämän uscon cautta hänen Nimeens.

UT1548 31. Mutta neme ouat kirioitetut/ senpäle ette te vskoisitta/ ette Iesus ombi Christus se Jumalan Poica/ Ja ette te Elemen saatta vskon cautta henen nimeens. (Mutta nämä owat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus ompi Kristus se Jumalan Poika/ Ja että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.)

Gr-East 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου 31. tauta de

gegraptai ina pisteυsete oti o iesoυs estin o christos o υios toυ theoυ kai ina pisteυontes zoen echete en to onomati aυtoυ

MLV19 31 but these have been written, in order that you° may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and in order that (in) believing you° may have life in his name.

KJV 31. But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Dk1871 31. Men dette er skrevet, at i skulle troe, at Jesus er den Christus, den Guds Søn, og at I, som troe, skulle have Livet i hans Navn.

KXII 31. Men dessa äro skrifne, på det I tro skolen, att Jesus är Christus, Guds Son; och att I, genom trona, skolen hafva lif i hans Namn.

PR1739 31. Agga needsinnatsed on kirjotud, et teie peate uskma, et JESUS KRISTUS Jummala Poeg, ja et teie peate uskma ja ello sama temma nimme sees.)

LT 31. O šitie yra surašyti, kad tikėtumėte, jog Jėzus yra Kristus, Dievo Sūnus, ir kad tikėdami turėtumėte gyvenimą per Jo vardą.

Luther1912 31. Diese aber sind geschrieben, daß ihr

Ostervald-Fr 31. Et ces choses ont été écrites, afin que

glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

RV'1862 31. Estas empero están escritas, para que creais que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

PL1881 31. Ale te są napisane, abyście wy wierzyli, że Jezus jest Chrystus, Syn Boży, a żebyście wierząc żywot mieli w imieniu jego.

RuSV1876 31 Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 luku

Jeesus ilmestyy seitsemälle opetuslapselleen Tiberiaan järven rannalla ja antaa heille suuren kalansaaliin 1 – 14, kysyy Pietarilta kolmesti, rakastaako hän häntä, ja käskee häntä

vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

SVV1750 31 Maar deze zijn geschreven, opdat gij gelooft, dat Jezus is de Christus, de Zone Gods; en opdat gij, gelovende, het leven hebt in Zijn Naam.

Karoli1908Hu 31. Ezek pedig azért irattak meg, hogy higyjétek, hogy Jézus a Krisztus, az Istennek Fia, és hogy ezt hívén, életetek legyen az ő nevében.

БКуліш 31. Се ж написано, щоб ви вірували, що Ісус єсть Христос, Син Божий, і щоб, віруючи, життє мали в імя Його.

kaitsemaan hänen lampaitansa 15 – 17 sekä puhuu Pietarin ja Johanneksen tulevasta kohtalosta 18 – 23 Tämän evankeliumikirjan loppusanat 24, 25.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla; ja hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein. (Sen perästä ilmoitti Jesus taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän ilmoitti hänens näin.)

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti idzens näin:

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.

Text Receptus 1. μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως 1. meta tauta efanerosen eauton palin o iesous tois mathetais epi tes thalasses tes tiβeriados efanerosen de

outos

MLV19 1 {Joh 21:1-25 Sea of Galilee; no parallel.} After these things, Jesus manifested himself again to the disciples upon the sea of Tiberias, and he appeared thus.

KJV 1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

Dk1871 1. Derefter aabenbarede Jesus sig atter for Disciple ved Tiberias' Sø; men han aabenbarede sig saaledes.

KXII 1. Derefter uppenbarade åter Jesus sig för Lärjungarna, vid Tiberias haf; och uppenbarade han sig I så måtto:

PR1739 1. Pärrast sedda näitis Jesus eñast jälle jüngrittele Tiberia merre äres: agga temma näitis ennast nenda:

LT 1. Paskui Jėzus vėl pasirodė mokiniams prie Tiberiados ežero. Pasirodė taip.

Luther1912 1. Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

Ostervald-Fr 1. Après cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:

RV'1862 1. DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto a la mar de Tibérias; y se manifestó de esta manera:

SVV1750 1 Na dezen openbaarde Jezus Zichzelven wederom den discipelen aan de zee van Tiberias. En Hij openbaarde Zich aldus:

PL1881 1. Potem się zaś ukazał Jezus uczniom u morza Tyberyjadzkiego, a ukazał się tak.

RuSV1876 1 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

FI33/38 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

UT1548 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's.

Karoli1908Hu 1. Ezek után ismét megjelentette magát Jézus a tanítványoknak a Tibériás tengerénél; megjelentette pedig ekképen:

БКуліш 1. Після сього явив ся знов Ісус ученикам на морі Тивериядському; явив ся ж так.

TKIS 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

CPR1642 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.

(Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.)

Gr-East

2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Text Receptus

2. ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο 2. esan omou simon petros kai thomas o legomenos didυmos kai nathanael o apo kana tes galilaias kai oi tou zeβedaiou kai alloi ek ton matheton autou duo

MLV19

2 They were united-together at Galilee: Simon Peter and Thomas called* Didymus and Nathanael from Cana of Galilee and the (sons) of Zebedee and two others out of his disciples.

KJV

2. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

Dk1871

2. Simon Peter og Tomas, hvilket betyder

KXII

2. Simon Petrus, och Thomas, som kallas

Tvilling, og Nathanael fra Cana i Galilæa og Zebedæus' Sønner og to andre af hans Disciple vare tilsammen.

Tvilling, voro tillsamman, och Nathanael, som var af Cana i Galileen, och Zebedei söner, och två andre af hans Lärjungar.

PR1739 2. Simon Peetrus ja Tomas , kedda hütakse kaksikkuks, ja Natanael ¤, kes olli Kana-liñnast Kalilea-maalt, ja Sebedeusse poiad, ja weel kaks teist temma jüngrittest ollid seäl kous.

LT 2. Buvo drauge Simonas Petras, Tomas, vadinamas Dvyniu, Natanaelis iš Galilėjos Kanos, Zebediejaus sūnūs ir dar du kiti Jėzaus mokiniai.

Luther1912 2. Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

Ostervald-Fr 2. Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

RV'1862 2. Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, que se llamaba Didimo, y Natanael, de Cana de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

SVV1750 2 Er waren te zamen Simon Petrus, en Thomas, gezegd Didymus, en Nathanael, die van Kana in Galilea was, en de zonen van Zebedeus, en twee anderen van Zijn discipelen.

PL1881 2. Byli pospołu Szymon Piotr i Tomasz,

Karoli1908Hu 2. Együtt valának Simon Péter, és

którego zowią Dydymus, i Natanael, który był z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeuszowi, i drudzy dwaj z uczniów jego.

Tamás, a kit Kettősnek hívtak, és Nátánáel, a galileai Kánából való, és a Zebedeus fiai, és más kettő is az ő tanítványai közül.

RuSV1876 2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

БКуліш 2. Були в купі Симон Петр та Тома, на прізвище Близняк, та Натанаїл із Кани Галилейської, та сини Зеведеєві, та инших учеників Його двоє.

FI33/38 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema

mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet. (Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.)

Gr-East

3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Text Receptus

3. λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν 3. legei autois simon petros υpago alieυein legoυsin auto erchometha kai emeis sυn soi ekselthon kai aneβesan eis to ploion eυthυs kai en ekeine te nυkti epiasan oυden

MLV19

3 Simon Peter says to them, I am going to fish. They say to him, We are also coming together with you. They went forth and immediately stepped into the ship, and

KJV

3. Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night

they clutched nothing (in the net) in that night.

they caught nothing.

Dk1871 3. Simon Peter siger til dem: jeg gaaer hen at fiske. De sige til ham: vi komme og med dig. De gik ud og traadte strax i Skibet, og samme Nat fangede de Intet.

KXII 3. Sade Simon Petrus till dem: Jag vill gå och fiska. De sade till honom: Vi gå in ock med dig. De gingo ut, och stego straxt i båten; och i den natten fingo de intet.

PR1739 3. Siis ütles Simon Peetrus neile: Ma lähhän kallo püüdma; nemmad ütlesid temmale: Meie tulleme ka sinnoga; nemmad läksid wälja, ja läksid warsi laewa peäle, ja selsammal ösel ei sanud nemmad ühtegi.

LT 3. Simonas Petras jiems sako: ‘‘Einu žvejoti’’. Jie pasisiūlė: ‘‘Ir mes einame su tavimi’’. Nuėję jie tuojau sulipo į valtį, tačiau tą naktį nieko nesugavo.

Luther1912 3. Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.

Ostervald-Fr 3. Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et entrèrent aussitôt dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

RV'1862 3. Díceles Simón: A pescar voy: Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron,

SVV1750 3 Simon Petrus zeide tot hen: Ik ga vissen. Zij zeiden tot hem: Wij gaan ook

y subieron luego en una nave; y aquella noche no tomaron nada.

PL1881 3. Rzekł im Szymon Piotr: Pójdę ryby łowić. Mówią mu: Pójdziemy i my z tobą. I szli, i wnet wstąpili w łódź, a onej nocy nic nie pojmali.

RuSV1876 3 Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.

FI33/38 4 Ja kun jo oli aamu, seisoi Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

UT1548 4. Mutta coska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet

met u. Zij gingen uit, en traden terstond in het schip; en in dien nacht vingen zij niets.

Karoli1908Hu 3. Monda nékik Simon Péter: Elmegyek halászni. Mondának néki: Elmegyünk mi is te veled. Elmenének és azonnal a hajóba szállának; és azon az éjszakán nem fogtak semmit.

БКуліш 3. Каже їм Симон Петр: Пійду риби ловити. Кажуть вони йому: Пійдемо й ми з тобою. Вийшли та й улїзли зараз у човен; та не піймали тієї ночі нїчого.

TKIS 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

CPR1642 4. MUtta cosca jo amu oli nijn Jesus seisoi rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.

ette se Iesus oli. (Mutta koska jo huomen oli/ seisoi Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.)

Gr-East

4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus

4. πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν 4. proias de ede genomenes este o iesous eis ton aigialon ou mentoi edeisan oi mathetai oti iesous estin

MLV19

4 Now (after) it became morning, Jesus stood at the beach; nevertheless the disciples did not know that it was Jesus.

KJV

4. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Dk1871

4. Men der det var bleven Morgen, stod Jesus ved Søbredden; men Disciplene vidste ikke, at det var Jesus.

KXII

4. Då nu morgon var, stod Jesus på strandene; dock visste Lärjungarna icke, att det var Jesus.

PR1739

4. Agga kui jo walge sanud, seisis Jesus merre äres, ja jüngrid ei teädnud, et se piddi Jesus ollema.

LT

4. Rytui auštant, ant kranto pasirodė bestovįs Jėzus. Bet mokiniai nepažino, kad tai buvo Jėzus.

Luther1912 4. Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

RV'1862 4. Empero venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús.

PL1881 4. A gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu; wszakże nie wiedzieli uczniowie, żeby był Jezus.

RuSV1876 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole".

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat

Ostervald-Fr 4. Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

SVV1750 4 En als het nu morgenstond geworden was, stond Jezus op den oever; doch de discipelen wisten niet, dat het Jezus was.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig immár reggeledék, megálla Jézus a parton; a tanítványok azonban nem ismerék meg, hogy Jézus van ott.

БКуліш 4. Як же настав уже ранок, стояв Ісус на березї; та не знали ученики, що се був Ісус.

TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäwätä? he wastaisit händä: Ei.

häntä: ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei. (Sanoi Jesus heille/ Piltit onko teillä mitään syötäwätä? He wastasit häntä/ Ei..)

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

Text Receptus 5. λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου 5. legei oun autois o iesous paidia me ti prosfagion echete apekrithesan auto ou

MLV19 5 Therefore Jesus says to them, Children, do you° have any fish? They answered him, No.

KJV 5. Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat They answered him, No.

Dk1871 5. "Jesus siger da til dem: Børnlille! have I Noget at æde? De svarede ham: nei.

KXII 5. "Sade Jesus till dem: Barn, hafven I något till mats? De svarade honom: Nej.

PR1739 5. Siis ütles Jesus neile: Lapsokessed, eks teil polle ühtegi leiwa körwast? nemmad kostsid temmale: polle mitte.

LT 5. O Jėzus jiems tarė: ‘‘Vaikeliai, ar neturite ko valgyti?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Ne‘‘.

Luther1912 5. Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

Ostervald-Fr 5. Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger?Ils lui répondirent: Non.

RV'1862 5. Entónces les dice Jesús: ¿Hijos, tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

SVV1750 5 Jezus dan zeide tot hen: Kinderkens, hebt gij niet enige toespijs? Zij antwoordden Hem: Neen.

PL1881 5. Rzekł im tedy Jezus: Dzieci! a macież co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy.

Karoli1908Hu 5. Monda azért nékik Jézus: Fiaim! Van-é valami ennivalótok? Felelének néki: Nincsen!

RuSV1876 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Ониотвечали Ему: нет.

БКуліш 5. Рече тодї їм Ісус: Дїти, чи маєте що їсти? Відказали Йому: Нї.

FI33/38 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä ylös kalojen paljouden tähden.

TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte.

CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne oikialle puolelle wenehtä nijn te

Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.

UT1548 6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site wete. (Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woineet sitä wetää.)

löydätte. Nijn he laskit ja tuli nijn paljo caloja ettei he woinet wetä.

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 6. ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων 6. o de eipen autois βalete eis ta deksia mere tou ploiou to diktυon kai eυresete eβalon oυn kai oυk eti aυto elkυsai ischυsan apo tou plethoυs ton ichthυon

MLV19 6 But he said to them, Cast° the net toward the right part of the ship and you° will

KJV 6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall

find (some). Therefore they cast (it), and they were not strong-enough to drag it (into the) ship away from the multitude of fish.

Dk1871 6. Men han sagde til dem: kaster garnet til den høire Side af Skibet, saa skulle I finde. Da kastede de det ud, og de kunde ikke mere drage det for Fiskenes Mængde.

PR1739 6. Agga temma ütles neile: Heitke nota wälja parrama pole laewa, siis peate teie leidma. Nemmad heitsid siis, ja ei sudand ennam sedda weddada kallade hulga pärrast.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

RV'1862 6. Y él les dice: Echád la red a la derecha

find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

KXII 6. Då sade han till dem: Kaster ut nätet på högra sidona om båten, så varden I finnande. Då kastade de ut: och kom så mycken fisk, att de förmådde det icke draga.

LT 6. Tada Jis pasakė: ‘‘Užmeskite tinklą į dešinę nuo valties, ir pagausite’’. Jie užmetė ir nebeįstengė jo patraukti dėl žuvų gausybės.

Ostervald-Fr 6. Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez.Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la quantité de poissons.

SVV1750 6 En Hij zeide tot hen: Werpt het net aan

de la nave, y hallaréis. Echáronla pues, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

de rechterzijde van het schip, en gij zult vinden. Zij wierpen het dan, en konden hetzelve niet meer trekken vanwege de menigte der vissen.

PL1881 6. A on im rzekł: Zapuśćcie sieć po prawej stronie łodzi, a znajdziecie. I zapuścili, a już dalej nie mogli jej ciągnąć przed mnóstwem ryb.

Karoli1908Hu 6. Ő pedig monda nékik: Vessétek a hálót a hajónak jobb oldala felől, és találtok. Oda veték azért, és kivonni már nem bírták azt a halaknak sokasága miatt.

RuSV1876 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

БКуліш 6. Він же рече їм: Закиньте невода з правого боку човна, то й знайдете. Закинули ж, і вже не здолїли його витягти задля множества риби.

FI33/38 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi* järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus

CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus

rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren. (Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä (sillä hän oli alasti) ja heitti itsensä mereen.)

racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän oli alasti ja heitti idzens mereen.

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 7. λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 7. legei oun o mathetes ekeinos on egapa o iesous to petro o kurios estin simon oun petros akousas

oti o kυrios estin ton ependυten diezosato en gar gυmnos kai eβalen eaυton eis ten thalassan

MLV19 7 Therefore, that disciple whom Jesus loved* says to Peter, It is the Lord. Therefore Simon Peter having heard, It is the Lord; he girded his (outer) clothing upon himself (for* he {F} was naked) and cast himself into the sea.

KJV 7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Dk1871 7. Da siger den Discipel, som Jesus elskede, til Peter: det er Herren. Der Simon Peter da hørte, at det var Herren, opbandt han sin Fiskerkjortel om sig, (thi han var nøgen), og kastede sig i Søen.

KXII 7. Då sade den Lärjungen, som Jesus älskade, till Petrum: Herren äret. När Simon Petrus hörde, att det var Herren, band han om sig kjortelen, ty han var naken, och gaf sig i sjön.

PR1739 7. Siis ütleb sesamma jünger, kedda Jesus armastas, Peetrussele: Se on Issand; kui nüüd Simon Peetrus kulis, tedda Issanda ollewad, siis panni temma särki ennese ümber, (sest ta olli allasti) ja heitis ennast merresse.

LT 7. Tuomet tasai mokinys, kurį Jėzus mylėjo, sako Petrui: ‘‘Tai Viešpats!‘‘ Išgirdęs, jog tai Viešpats, Simonas Petras persijuosė drabužį,mat buvo neapsirengęs,ir šoko į ežerą.

Luther1912 7. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur! Et Simon Pierre apprenant que c'était le Seigneur, se ceignit de sa robe de dessus (car il était nu), et se jeta à la mer.

RV'1862 7. Dijo entónces aquel discípulo al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entónces Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse de pescador, porque estaba desnudo, y echóse a la mar.

SVV1750 7 De discipel dan, welken Jezus liefhad, zeide tot Petrus: Het is de Heere! Simon Petrus dan, horende, dat het de Heere was, omgordde het opperkleed (want hij was naakt), en wierp zichzelven in de zee.

PL1881 7. I rzekł on uczeó, którego miłował Jezus Piotrowi: Pan jest. Szymon tedy Piotr, usłyszawszy iż Pan jest, przepasał się koszulą, (albowiem był nagi) i rzucił się w morze.

Karoli1908Hu 7. Szóla azért az a tanítvány, a kit Jézus [1†] szeret vala, Péternek: Az Úr van ott! Simon Péter azért, a mikor hallja vala, hogy ott van az Úr, magára vevé az ingét (mert mezítelen vala), és beveté magát a tengerbe.

RuSV1876 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь,

БКуліш 7. Каже тодї ученик той, котрого любив Ісус, Петрові: Се Господь. Симон же Петр, почувши, що се

опоясался одеждою, – ибо он был наг, –
и бросился в море.

Господь, підперезавсь (був бо нагий),
та й кинувсь у море.

FI33/38 8 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit wenhellä: sillä ei he ollet caucana maalda waan lähes caxi sata kynärätä ja wedit werckoja caloinens.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens. (Mutta ne muut opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi sataa kyynärät/ ja wedit werkkoja kaloinensa.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς

Text Receptus 8. οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της

γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων 8. οι de alloi mathetai to ploiario elthon ου gar esan makran apo tes ges all os apo pechon diakosion sυrontes to diktυon ton ichthυon

MLV19 8 But the other disciples came in the small-boat (for* they were not far from the land, but approximately two hundred cubits away from (it)), dragging the net (full) of fish.

KJV 8. And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

Dk1871 8. Men de andre Disciple kom med Skibet, (thi de vare ikke langt fra Landet, kun henved to hundrede Alen), og de droge garnet med Fiskene.

KXII 8. Men de andre Lärjungarna kommo med båten; ty de voro icke långt ifrå landet, utan vid pass tuhundrade alnar; och drogo fiskanätet.

PR1739 8. Agga need teised jüngrid tullid laewokessega (sest nemmad ei olnud kaugel mäelt ärra, waid liggi kaks sadda künart maad) ja weddasid sedda nota kalladega.

LT 8. Kiti mokiniai atsiyrė valtimi, nes buvo netoli krantomaždaug už dviejų šimtų mastųir atitempė tinklą su žuvimis.

Luther1912 8. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.

Ostervald-Fr 8. Mais les autres disciples vinrent avec la barque, traînant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

RV'1862 8. Y los otros discípulos vinieron con la nave (porque no estaban léjos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.

SVV1750 8 En de andere discipelen kwamen met het scheepje (want zij waren niet verre van het land, maar omtrent tweehonderd ellen), slepende het net met de vissen.

PL1881 8. A drudzy zasię uczniowie przybyli w łodzi; (bo niedaleko było od brzegu, ale jakoby na dwieście łokci) ciągnąc sieć z rybami.

Karoli1908Hu 8. A többi tanítványok pedig a hajón menének (mert nem messze valának a parttól, hanem mintegy kétszáz singnyire), és vonszszák vala a hálót a halakkal.

RuSV1876 8 А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.

БКуліш 8. Инші ж ученики човником приплили (бо недалеко були від землї, а локот на двістї), тягнучи невода з рибою.

FI33/38 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.

UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen. (Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja leiwän.)

Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

Text Receptus 9. ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον 9. os oυn apeβesan eis ten gen βlepoυsin anthrakian keimenen kai opsarion epikeimenon kai arton

MLV19 9 Therefore as they stepped away to the land, they see a coal-fire laying (there) and a little-fish laying on (it) and bread.

KJV 9. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

Dk1871 9. Der de traadte ud paa Landet, saae de der en Kulild og Fisk ligge derpaa og Brød.

KXII 9. Och när de voro stigne på landet, sågo de der vara lagda glöd, och en fisk derpå, och bröd.

PR1739 9. Kui nemmad nüüd seält ärra tullid mäele, näggid nemmad sütte-tuld seäl maas, ja kallokest peäle pandud ollewad ja leibä.

LT 9. Išlipę į krantą, jie pamatė žėrinčias žarijas, ant jų padėtą žuvį ir duonos.

Luther1912 9. Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.

Ostervald-Fr 9. Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson dessus, et du pain.

RV'1862 9. Y como llegaron a tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

SVV1750 9 Als zij dan aan het land gegaan waren, zagen zij een kolenvuur liggen, en vis daarop liggen, en brood.

PL1881 9. A gdy wstąpili na brzeg, ujrzeli węgle nałożone, i rybę na nich leżącą i chleb.

Karoli1908Hu 9. Mikor azért a partra szállának, látják, hogy parázs van ott, és azon felül hal és kenyér.

RuSV1876 9 Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую

БКуліш 9. Скоро вийшли на землю, бачять розложений жар, а на йому рибу і

рыбу и хлеб.

хлїб.

FI33/38 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".

Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

UT1548 10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte. (Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.)

TKIS 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

CPR1642 10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:

Gr-East 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Text Receptus 10. λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν 10. legei autois o iesous enegkate apo ton opsarion on epiasate nun

MLV19 10 Jesus says to them, Bring° (some) from the little-fish which you° (have) now clutched (in the net).

KJV 10. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

Dk1871 10. Jesus siger til dem: tager hid af Fiskene, som I nu fangede.

KXII 10. Jesus sade till dem: Tager hit af de fiskar, som I nu fingen.

PR1739 10. Jesus ütleb neile: Toge neist kallokessist, mis teie praego ollete püüdnud.

LT 10. Jėzus jiems tarė: ‘‘Atneškite ką tik pagautų žuvų’’.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

Ostervald-Fr 10. Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous avez pris maintenant.

RV'1862 10. Díceles Jesús: Traéd de los peces que tomasteis ahora.

SVV1750 10 Jezus zeide tot hen: Brengt van den vissen, die gij nu gevangen hebt.

PL1881 10. Rzekł im Jezus: Przynieście z tych ryb, któreście teraz pojmali.

Karoli1908Hu 10. Monda nékik Jézus: Hozzatok a halakból, a melyeket most fogtatok.

RuSV1876 10 Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперьпоймали.

БКуліш 10. Рече їм Ісус: Принесїть риби, що вловили тепер.

FI33/38 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.

TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja

CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynäns suuria caloja sata ja

kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

UT1548

11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. (Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.)

Gr-East

11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Text Receptus

11. ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον 11. aneβe simon petros kai eilkυsen to diktυon epi tes ges meston ichthυon megalon ekaton pentekontatrion kai tosoυton onton oυk eschisthe to diktυon

MLV19 11 Simon Peter went-up and dragged the net to the land, full of great fish, a hundred and fifty-three and there were so-many, (yet) the net was not split-apart.

KJV 11. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

Dk1871 11. Simon Peter steg op og drog Garnet paa Landet, fuldt af store Fiske, hundrede, halvtredsindstyve og tre, og alligevel de vare saa mange, sønderreves Garnet ikke.

KXII 11. Simon Petrus steg in och drog nätet upp på landet, fullt med stora fiskar, hundrade femtio och tre; och ändock de voro så månge, gick likväl nätet icke sönder.

PR1739 11. Simon Peetrus läks, ja weddas sedda nota mäele täis suri kallo sadda ja kolm kuetkümmend, ja se noot ei läinud mitte katki, et neid kül ni paljo olli.

LT 11. Simonas Petras nuėjo ir išvilko į krantą tinklą, pilną didelių žuvų, iš viso šimtą penkiasdešimt tris. Nors jų buvo tokia gausybė, tačiau tinklas nesuplyšo.

Luther1912 11. Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.

Ostervald-Fr 11. Simon Pierre remonta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

RV'1862 11. Subió Simón Pedro, y trajo la red a

SVV1750 11 Simon Petrus ging op, en trok het net

tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.

op het land, vol grote vissen, tot honderd drie en vijftig; en hoewel er zovele waren, zo scheurde het net niet.

PL1881 11. Wstąpił tedy Szymon Piotr i wyciągnął sieć na ziemię, pełną wielkich ryb, których było sto pięćdziesiąt i trzy; a choć ich tak wiele było, nie zdarła się sieć.

Karoli1908Hu 11. Felszálla Simon Péter, és kivoná a hálót a partra, a mely tele volt nagy halakkal, százötvenhárommal; és noha ennyi vala, nem szakadozik vala a háló.

RuSV1876 11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

БКуліш 11. Улїз же Симон Петр, та й витяг невід на землю повен риби великої, сто й пятьдесять і три; і хоч стільки її було, не порвав ся невід.

FI33/38 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään". Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

TKIS 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?” koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät

CPR1642 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit

sen olevan Herran.

UT1548 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN (Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.)

Gr-East 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

MLV19 12 Jesus says to them, Come-here°. Have° a meal. But none of the disciples were daring to probe him, Who are you (knowing that it was the Lord)?

sen olewan Herran.

Text Receptus 12. λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν 12. legei autois o iesous deute aristesate oudeis de etolma ton matheton eksetasai auton su tis ei eidotes oti o kurios estin

KJV 12. Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou knowing that it was the Lord.

Dk1871 12. Jesus siger til dem: kommer gjører Maaltid. Men ingen af Disciplene turde spørge ham: hvo er du? thi de vidste, at det var Herren.

KXII 12. Sade Jesus till dem: Kommer, och äter. Och ingen af Lärjungarna djerfdes till att spörja honom: Ho äst du? efter de visste, att det var Herren.

PR1739 12. Jesus ütles neile: Tulge, wotke lounat; agga ükski neist jüngrittest ei julgend temmalt küssida: Kes sinna olled? sest nemmad teädsid, tedda Issanda ollewad.

LT 12. Jėzus tarė: ‘‘Eikite šen pusryčių!‘‘ Ir nė vienas iš mokinių neišdrįso paklausti: ‘‘Kas Tu esi?‘‘, nes jie žinojo, jog tai Viešpats.

Luther1912 12. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.

Ostervald-Fr 12. Jésus leur dit: Venez dîner.Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.

RV'1862 12. Díceles Jesús: Veníd, y coméd. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

SVV1750 12 Jezus zeide tot hen: Komt herwaarts, houdt het middagmaal. En niemand van de discipelen durfde Hem vragen: Wie zijt Gij? wetende, dat het de Heere was.

PL1881 12. Rzekł im Jezus: Pójdźcie, obiadujcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Ty ktoś jest? wiedząc, że jest Pan.

Karoli1908Hu 12. Monda nékik Jézus: Jertek, ebédeljetek. A tanítványok közül pedig senki sem meri vala tőle megkérdezni:

Ki vagy te? Mivelhogy tudják vala, hogy az Úr ő.

RuSV1876 12 Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

БКуліш 12. Рече їм Ісус: Ідїть обідайте. Нїхто ж не важив ся з учеників спитати Його: Хто Ти єси? знаючи, що се Господь.

FI33/38 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi heille nijn myös calan.

UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan. (Niin Jesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.)

Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Text Receptus 13. ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως 13. erchetai oun o iesous kai lamβanei ton arton kai didosin autois kai to opsarion omoios

MLV19 13 Therefore Jesus comes and takes the bread and gives (it) to them and the little-fish likewise.

KJV 13. Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

Dk1871 13. Da kom Jesus og tog Brødet og gav dem det, ligeledes og Fisken.

KXII 13. Då kom Jesus, och tog brödet och gaf dem; och fisken sammaledes.

PR1739 13. Siis tulli Jesus ja wottis leiba, ja andis neile, ja sedda kallokest selsammal kombel.

LT 13. Jėzus priėjo, paėmė duonos ir davė jiems, taip pat ir žuvies.

Luther1912 13. Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.

Ostervald-Fr 13. Jésus donc s'approcha, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson.

RV'1862 13. Entónces viene Jesús, y toma el pan, y dáles, y asimismo del pez.

SVV1750 13 Jezus dan kwam, en nam het brood, en gaf het hun, en den vis desgelijks.

PL1881 13. Tedy przyszedł Jezus i wziął on chleb, i dał im, także i rybę.

Karoli1908Hu 13. Oda méne azért Jézus, és vevé a kenyeret és adá nékik, és hasonlóképen a halat is.

RuSV1876 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

БКуліш 13. Приходить тоді Ісус і бере хліб, та й дає їм, і риби так само.

FI33/38 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsillensa.

TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän oli ylösnosnut cuolleista.

UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin hen ylesnosnut oli coolleista. (Tämä ompi nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen opetuslapsillensa/ sitten kuin hän ylösnoussut oli kuolleista.)

Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 14. τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων 14. τουτο ede triton efanerothe o iesous tois mathetais αυτου egertheis ek nekron

MLV19 14 This is already the third-time that Jesus was manifested to his disciples, (after) having been raised from the dead.

KJV 14. This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Dk1871 14. Dette var nu den tredie Gang, at Jesus aabenbarede sig for sine Disciple, efterat han var opstanden fra de Døde.

KXII 14. Detta var nu tredje reson att Jesus uppenbarades sinom Lärjungom, sedan han var uppstånden ifrå de döda.

PR1739 14. Jubba se olli kolmas kord, et Jesus ennast näitis omma jüngrittele, kui temma olli surnust üllestousnud.

LT 14. Tai jau trečią kartą pasirodė savo mokiniams Jėzus, prisikėlęs iš numirusių.

Luther1912 14. Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.

Ostervald-Fr 14. C'était déjà la troisième fois que Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.

RV'1862 14. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.

SVV1750 14 Dit was nu de derde maal, dat Jezus Zijn discipelen geopenbaard is, nadat Hij van de doden opgewekt was.

PL1881 14. A toć już trzeci raz ukazał się Jezus uczniom swoim po zmartwychwstaniu.

Karoli1908Hu 14. Ezzel már harmadszor jelent meg Jézus az ő tanítványainak, minekutána feltámadt a halálból.

RuSV1876 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

БКуліш 14. Се вже втретє явивсь Ісус ученикам своїм, уставши з мертвих.

FI33/38 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".

TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: ”Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: ”Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

CPR1642 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.

UT1548 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos minua enämin quin nämet? Hen sanoi henelle. Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki

minun Caritzoitan. (Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.)

Gr-East

15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Text Receptus

15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου 15. ote oun eristesan legei to simoni petro o iesous simon iona agapas me pleion touton legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei auto βoske ta arnia mou

MLV19

15 Therefore when they had a meal, Jesus says to Simon Peter, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me more-than these? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Feed my lambs.

KJV

15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my

lambs.

Dk1871 15. Efter at de da havde gjort maaltid, siger Jesus til Simon Peter: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig mere end disse? han siger til ham: ja, Herre, du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vogt mine Lam.

KXII 15. Då de nu hade ätit, sade Jesus till Simon Petrum: Simon Jona, älskar du mig mer än desse? Han sade till honom: Ja, Herre, du vetst, att jag älskar dig. Sade han till honom: Föd min lamb.

PR1739 15. Agga kui nemmad said lounat sönud, ütleb Jesus Simona Peetrusse wasto: Simon Jona poeg! armastad sinna mind ennam kui needsinnatsed? temma ütleb temãle: Jah, Issand, sinna tead, et minna sind armastan; temma ütleb temmale: Olle mo tallekeste karjane.

LT 15. Papusryčiavus Jėzus paklausė Simoną Petrą: ‘‘Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane labiau už šituos?’‘ Jis atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie, Tu žinai, kad Tave myliu’‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Ganyk mano avinėlius’‘.

Luther1912 15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!

Ostervald-Fr 15. Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci?Pierre répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes agneaux.

RV'1862 15. Pues como hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

SVV1750 15 Toen zij dan het middagmaal gehouden hadden, zeide Jezus tot Simon Petrus: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij liever dan dezen? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere! Gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Weid Mijn lammeren.

PL1881 15. A gdy obiad odprawili, rzekł Jezus Szymonowi Piotrowi: Szymonie Jonaszowy, miłujesz mię więcej niżeli ci? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże baranki moje.

Karoli1908Hu 15. Mikor aztán megebédelének, monda Jézus Simon Péternek: Simon, Jónának fia: jobban szeretsz-é engem ezeknél? Monda néki: Igen, Uram; te tudod, hogy szeretlek téged! Monda néki: Legeltesd az én báránya imat!

RuSV1876 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру:Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисусговорит ему: паси агнцев Моих.

БКуліш 15. Як же обідали, рече Ісус Симонові Петру: Симоне Йонин, чи любиш мене більш, ніж сї: Каже Йому: Так, Господи; Ти знаєш, що я люблю Тебе. Рече йому: Паси ягнята мої.

FI33/38 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko

TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko

minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaitani".

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

UT1548 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän taas hänelle jällens/ Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

CPR1642 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Hän wastais: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun lambaitani.

Text Receptus 16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου 16. legei auto

palin deυteron simon iona agapas me legei aυto nai kυrie sυ oidas oti filo se legei aυto poimaine ta proβata moυ

MLV19 16 He says to him again a second-time, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Shepherd my sheep.

KJV 16. He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Dk1871 16. Han siger atter anden Gang til ham: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig? Han siger til ham: ja, Herre! du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vær Hyrde for mine Faar.

KXII 16. Åter sade han till honom: Simon Jona, älskar du mig? Han sade till honom: Ja, Herre, du vetst, att jag älskar dig. Sade han till honom: Föd min får.

PR1739 16. Temma ütleb temãle jälle teistkorda: Simon Jona poeg! armastad sinna mind? temma ütleb temmale: Jah, Issand, siña tead, et minna sind armastan; temã ütleb temmale: Hoia mo lambad kui karjane.

LT 16. Ir antrą kartą Jėzus paklausė: ‘‘Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane?‘‘ Tas atsiliepė: ‘‘Taip, Viešpatie, Tu žinai, kad Tave myliu‘‘. Jėzus jam pasakė: ‘‘Ganyk mano avis‘‘.

Luther1912 16. Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

Ostervald-Fr 16. Il lui dit une seconde fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu?Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

RV'1862 16. Vuélvele a decir la segunda vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Respóndele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

SVV1750 16 Hij zeide wederom tot hem ten tweeden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere, gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Hoed Mijn schapen.

PL1881 16. Rzekł mu zasię po wtóre: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże owce moje.

Karoli1908Hu 16. Monda néki ismét másodszor is: Simon, Jónának fia, szeretsz-é engem? Monda néki: Igen, Uram; te tudod, hogy én szeretlek téged. Monda néki: Őrizd az én juhaimat!

RuSV1876 16 Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

БКуліш 16. Рече йому знов удруге: Симоне Йонин, чи любиш мене? Каже Йому: Так, Господи, Ти знаєш, що я люблю Тебе. Рече йому: Паси вівцї мої.

FI33/38 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Johanneksen poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

UT1548 17. Sanoi hen henelle Colmanen kerdhan. Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari tuli murehesans/ ette hen colmanen kerdhan henelle sanoi/ Racastacos minua/ ia sanoi henelle/ HErra/ sine caiki tiedhet/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi Iesus henelle/ Roki minun

TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle: "Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi colmannen kerran hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Petari tuli murhellisexi että hän colmannen kerran kysyi hänelle: racastackos minua: ja sanoi hänelle: Herra sinä tiedät caicki sinä tiedät myös että minä racastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lambaitani.

Lambaitan. (Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatkos minua/ ja sanoi hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus hänelle/ Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East

17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus

17. λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου 17. legei auto to triton simon iona fileis me elυpethe o petros oti eipen auto to triton fileis me kai eipen auto kυrie sυ panta oidas sυ ginoskeis oti filo se legei auto o iesoυs βoske ta proβata moυ

MLV19

17 He says to him the third-time, Simon, (son) of Jonah, Do you {F} love me? Peter

KJV

17. He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me

was sorrowful because he said to him the third-time, Do you {F} love me (like a friend)? And he said to him, Lord, you know all things; you know that I {F} love you (like a friend). Jesus says to him, Feed my sheep.

Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

Dk1871 17. Han siger for tredie Gang til ham: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig? Peter blev bedrøvet, fordi han sagde den tredie Gang til ham: elsker du mig? og han sagde til ham: Herre! du veed, alle Ting, du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vogt mine Faar.

KXII 17. Sade han till honom tredje reson: Simon Jona, älskar du mig? Petrus vardt bedröfvad, att han sade tredje reson till honom: Älskar du mig? och sade till honom: Herre, du vetst all ting; du vetst, att jag älskar dig. Sade Jesus till honom: Föd min får.

PR1739 17. Kolmatkorda ütleb temma temmale: Simon Jona poeg! armastad sinna mind? Peetrus sai kurwaks, et ta temmale kolmatkorda olli üttelnud: Armastad sinna mind? ja ütles temmale: Issand, sa tead keik, sinna tunned, et ma sind armastan. Jesus ütleb temmale: Olle mo lammaste karjane.

LT 17. Jėzus paklausė trečią kartą: ‘‘Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane?‘‘ Petras nuliūdo, kad Jis trečią kartą klausia: ‘‘Ar myli mane?‘‘, ir atsakė: ‘‘Viešpatie, Tu viską žinai. Tu žinai, kad Tave myliu‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Ganyk mano avis.

Luther1912 17. Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 17. Dícele la tercera vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez. ¿Me amas? Y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

PL1881 17. Rzekł mu po trzecie: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? I zasmucił się Piotr, że mu po trzecie rzekł: Miłujesz mię? I odpowiedział mu: Panie! ty wszystko wiesz, ty znasz, że cię miłuję. Rzekł mu Jezus: Paśże owce moje.

Ostervald-Fr 17. Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu?Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu?Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

SVV1750 17 Hij zeide tot hem ten derden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Petrus werd bedroefd, omdat Hij ten derden maal tot hem zeide: Hebt gij Mij lief, en zeide tot Hem: Heere! Gij weet alle dingen, Gij weet, dat ik U liefheb. Jezus zeide tot hem: Weid Mijn schapen.

Karoli1908Hu 17. Monda néki harmadszor is: Simon, Jónának fia, szeretsz-é engem? Megszomorodék Péter, hogy harmadszor is mondotta vala néki: Szeretsz-é engem? És monda néki: Uram, te mindent tudsz; te tudod, hogy én szeretlek téged. Monda néki Jézus:

Legeltesd az én juhaimat!

RuSV1876 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

БКуліш 17. Рече йому втретє: Симоне Йонин, чи любиш мене? Засмутив ся Петр, що сказав йому втретє: Чи любиш мене? й каже Йому: Господи, Ти все знаєш; Ти знаєш, що люблю Тебе. Рече йому Ісус: Паси вівцї мої.

FI33/38 18 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle: cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun cuhunga et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/

Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/ ia keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et sine tadho. (Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Koska sinä olit nuori/ niin sinä itsesi wyötit/ ja käwit kuhunkas tahtoilit/ Mutta koskas wanhenet/ niin sinä ulos ojennat kätesi/ ja toinen sinun wyöttääpi/ ja wiepi kuhunka et sinä tahdo.)

Gr-East

18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Text Receptus

18. αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις 18. amen amen lego soi ote es neoteros ezonnυes seaυton kai periepateis opoυ etheles otan de gerases ekteneis tas cheiras soυ kai allos se zosei kai oisei opoυ oυ theleis

MLV19

18 Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV

18. Verily, verily, I say unto thee, When

you, When you were younger, you were girding yourself and were walking where you were wishing to go. But whenever you are elderly, you will stretch out your hands and another will gird you and will be carrying you where you do not wish.

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

Dk1871 18. Sandelig, sandelig siger jeg dig: der du var yngre, bandt du op om dig selv og gik, hvor du vilde; men naar du bliver gammel, skal du udrække dine Hænder, og en Anden skal binde op om dig og føre dig derhen, hvor du ikke vil.

KXII 18. Sannerliga, sannerliga säger jag dig: När du vast ung, omgjordade du dig sjelf, och gick hvart du ville; men då du varder gammal, skall du uträcka dina händer, och en annar skall omgjorda dig, och leda dig dit du icke vill.

PR1739 18. Töest, töest minna ütlen sinnule: Kui sinna norem ollid, siis pannid sa isse omma wö wöle, ja köndisid, kuhho sa tahtsid; agga kui sinna saad wannaks sanud, siis pead sa ommad käed wäljasirrutama, ja üks teine panneb wö so ümber, ja wiib sind, kuhho sa ei tahha.

LT 18. Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: kai buvai jaunas, pats susijuosdavai ir vaikščiojai, kur norėjai. O pasenęs tu ištiesi rankas, ir kitas tave perjuos ir ves, kur tu nenori‘‘.

Luther1912 18. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du

Ostervald-Fr 18. En vérité, en vérité je te le dis;

jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten und führen, wohin du nicht willst.

lorsque tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.

RV'1862 18. De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más mozo, te ceñías, e ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y ceñirte ha otro, y te llevará donde no querrías.

SVV1750 18 Voorwaar, voorwaar, zeg Ik u: Toen gij jonger waart, gorddet gij uzelven, en wandeldet, alwaar gij wildet; maar wanneer gij zult oud geworden zijn, zo zult gij uw handen uitstrekken, en een ander zal u gorden, en brengen, waar gij niet wilt.

PL1881 18. Zaprawdę, zaprawdę powiadam tobie: Gdyś był młodszym, opasywałeś się i chodziłeś, kędyś chciał; lecz gdy się zestarzejesz, wyciągniesz ręce twoje, a inny cię opasze i poprowadzi, gdzie byś nie chciał.

Karoli1908Hu 18. Bizony, bizony mondom néked, a mikor ifjabb valál, felövezéd magadat, és oda mégy vala, a hova akarád; mikor pedig megöregszel, kinyújtod a te kezedet és más övez fel téged, és oda [2†] visz, a hová nem akarod.

RuSV1876 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, топрепоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься,

БКуліш 18. Істино, істино глаголю тобі: Як був єси молодий, то підперізував ся сам, і ходив єси куди хотїв; як же зістарієш

то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь.

ся, то простягнеш руки твої, і инший тебе підпереже, й поведе, куди не схочеш.

FI33/38 19 Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä millä cuolemalla hänen piti cunnioidzeman Jumalata.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille Colemalla henen piti Jumalata cunnioitzeman. (Mutta sen hän sanoi/ merkiten millä kuolemalla hänen piti Jumalata kunnioitseman.)

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι 19. touto de eipen semainon poio thanato

doksasei ton theon kai tovto eipon legei avto akolovthei moi

MLV19 19 Now he spoke this signifying by what (sort of) death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me.

KJV 19. This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Dk1871 19. Men dette sagde han for at betegne, med hvad Død han skulde herliggjøre Gud. Og der han havde dette sagt, siger han til ham: følg mig.

KXII 19. Men det sade han, gifvandes tillkänna med hvad död han skulle prisa Gud. Och då han hade detta sagt, sade han till honom: Följ mig.

PR1739 19. Agga sedda ütles temã tähhendades, missugguse surmaga temã piddi Jumãlat auustama ; Ja kui ta sedda sai räkinud, ütleb temma temmale: Käi minno järrel.

LT 19. Jis tai pasakė, nurodydamas, kokia mirtimi Petras pašlovinsiąs Dievą. Tai pasakęs, dar pridūrė: ‘‘Sek paskui mane!’’

Luther1912 19. Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

Ostervald-Fr 19. Or, il dit cela pour marquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.

RV'1862 19. Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

SVV1750 19 En dit zeide Hij, betekenende, met hoedanigen dood hij God verheerlijken zou. En dit gesproken hebbende, zeide Hij tot hem: Volg Mij.

PL1881 19. A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną.

Karoli1908Hu 19. Ezt pedig azért mondá, hogy jelentse, milyen halállal dicsőíti majd meg az Istent. És ezt mondván, szóla néki: Kövess engem!

RuSV1876 19 Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

БКуліш 19. Се ж промовив, означуючи, якою смертю прославить Бога. І, сказавши се, рече йому: Йди слїдом за мною.

FI33/38 20 Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"

TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla

CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen

ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette? (Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?)

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

Text Receptus 20. επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε 20.

epistrafeis de o petros βlepei ton matheten on egapa o iesoυs akoloυthoυnta os kai anepesen en to deipno epi to stethos aυtoυ kai eipen kυrie tis estin o paradidoυs se

MLV19 20 But Peter, turning again, sees the disciple whom Jesus loved* following; who also leaned-back upon his chest at the supper and who (had) said, Lord, who is he who is giving you up?

KJV 20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

Dk1871 20. Men Peter vendte sig og saae den Disciple følge, som Jesus elskede, som og laae op til hans Bryst i Nadveren og havde sagt: Herre! hvo er den, som forrader dig?

KXII 20. Petrus vände sig om, och såg den Lärjungan följa, som Jesus älskade; hvilken ock i Nattvarden låg intill hans bröst, och sade: Herre, hvilken är den dig förråder?

PR1739 20. Agga Peetrus pöris ennast ümber, ja näggi sedda jüngrit, kedda Jesus armastas, järrel käiwad, (kes ka olli öhto-sömaaial ennast Jesusse rinna peäle lasknud ja üttelnud: Issand, kes se on, kes sind

LT 20. Petras atsisukęs pamatė iš paskos einantį mokinį, kurį Jėzus mylėjo, kuris vakarienės metu buvo prisiglaudęs prie Jėzaus krūtinės ir klausė: ‘‘Viešpatie, kas Tave išduos?’’

ärraannab?)

Luther1912 20. Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?

Ostervald-Fr 20. Et Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahit?

RV'1862 20. Entónces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús que seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

SVV1750 20 En Petrus, zich omkerende, zag den discipel volgen, welken Jezus liefhad, die ook in het avondmaal op Zijn borst gevallen was, en gezegd had: Heere! wie is het, die U verraden zal?

PL1881 20. A Piotr obróciwszy się, ujrzał onego ucznia, którego miłował Jezus, pozad idącego, który się też był położył przy wieczerzy na piersiach jego, i rzekł był: Panie! któryż jest ten, co cię wyda?

Karoli1908Hu 20. Péter pedig megfordulván, látja, hogy követi az a tanítvány, a kit szeret vala Jézus, a ki nyugodott is ama vacsora közben az ő kebelén [3†] és mondá: Uram! ki az, a ki elárul téged?

RuSV1876 20 Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика,которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал:

БКуліш 20. І обернувшись Петр, бачить ученика, котрого любив Ісус, слїдом ідучого, що й на вечері пригорнувсь до грудей Його, і питав: Господи, хто

Господи! кто предаст Тебя?

FI33/38 21 Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"

Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

UT1548 21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen? (Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?)

Gr-East 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

MLV19 21 Peter having seen this one says to Jesus, Lord and what (about) this one?

Dk1871 21. Der Peter saae denne, siger han til Jesus: Herre! men hvad skal denne?

се, що зрадить Тебе?

TKIS 21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

CPR1642 21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jesuxelle: Herra mitästä tämän?

Text Receptus 21. τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι 21. touton idon o petros legei to iesou kurie outos de ti

KJV 21. Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

KXII 21. Då Petrus såg honom, sade han till Jesum: Herre, hvad skall då denne?

PR1739 21. Kui Peetrus tedda näggi, ütles temma Jesusse wasto: Issand, agga mis sesinnane peab kannatama?

LT 21. Pamatęs jį, Petras tarė Jėzui: ‘‘Viešpatie, o kas bus šitam?’’

Luther1912 21. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus: HERR, was soll aber dieser?

Ostervald-Fr 21. Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que lui arrivera-t-il?

RV'1862 21. Así que, como Pedro vió a éste, dice a Jesús: ¿Señor, y qué será de éste?

SVV1750 21 Als Petrus dezen zag, zeide hij tot Jezus: Heere, maar wat zal deze?

PL1881 21. Tego ujrzawszy Piotr, rzekł Jezusowi: Panie! a ten co?

Karoli1908Hu 21. Ezt látván Péter, monda Jézusnak: Uram, ez pedig mint lészen?

RuSV1876 21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

БКуліш 21. Сього побачивши Петр, каже Ісусові: Господи, сей же що?

FI33/38 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä minua."

TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä

CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahdoisin hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/ ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/ mite sinu' sihen tule? Seura sine minua. (Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/ että hän pysyisi siihen asti kuin minä tulen/ mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.)

seura sinä minua.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι 22. legei auto o iesous ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se su akolouthei moi

MLV19 22 Jesus says to him, If I will (for) him to abide until I come, what (is that) to you? You, follow me!

KJV 22. Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee follow thou me.

Dk1871 22. Jesus siger til ham: dersom jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad angaaer det dig? følg du mig.

KXII 22. Sade Jesus till honom: Om jag ville att han skulle blifva, tilldess jag kommer, hvad kommer det dig vid? Följ du mig.

PR1739 22. Jesus ütleb temmale: Kui minna tahhan, et ta peab jäma, kunni ma tullen, mis sinna sest holid? käi sinna minno järrel.

LT 22. Jėzus atsakė: ‘‘Jei Aš noriu, kad jis pasiliktų, kol ateisiu, kas gi tau? Tu sek paskui mane!’’

Luther1912 22. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

Ostervald-Fr 22. Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

RV'1862 22. Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí? Sígueme tú.

SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan? Volg gij Mij.

PL1881 22. Rzekł mu Jezus: Jeźlibym chciał, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pójdź za mną.

Karoli1908Hu 22. Monda néki Jézus: Ha akarom, hogy ő megmaradjon, a míg eljövök, mi közöd hozzá? Te kövess engem!

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.

БКуліш 22. Рече йому Ісус: Коли схочу, щоб він пробував, доки прийду, що тобі до того? ти йди за мною.

FI33/38 23 Niin semmoinen puhe levisi veljien

TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen*

keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe, ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/ Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule? (Niin tämä puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä tulen/ mitä sinun siihen tulee?)

puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan jos minä tahdon hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

Gr-East

23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Text Receptus

23. εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε 23. ekselthen oun o logos outos eis tous adelfous oti o mathetes ekeinos ouk apothneskei kai ouk eipen auto o iesous oti ouk apothneskei all ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se

MLV19

23 Therefore, this speech went forth to the brethren, that, that disciple does not die. And (yet) Jesus did not say to him that he does not die, but, If I will that he remains until I come, what (is that) to you?

KJV

23. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee

Dk1871

23. Derover kom dette Sagn ud iblandt Brødrene: denne Discipel døer ikke; endog Jesus ikke sagde til ham: han døer ikke, men: om jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad angaaer det dig?

KXII

23. Då gick ett tal ut ibland bröderna: Denne Lärjungen dör icke. Och Jesus sade icke till honom: Han dör icke; utan, om jag ville, att han skulle blifva tilldess jag kommer, hvad kommer det dig vid?

PR1739 23. Siis tousis könne wendade seas, et sesinnane jünger ei piddand surrema; agga Jesus ei olnud mitte temmale üttelnud, et ta ei piddand surrema, waid, kui minna tahhan, et ta peab jäma, kunni ma tullen: mis sinna sest holid?

LT 23. Todėl pasklido šis žodis tarp brolių, jog tas mokinys nemirsiąs. Bet Jėzus nesakė, kad Jis nemirs, tik: ‘‘Jei noriu, kad jis pasiliktų, kol ateisiu, kas gi tau?’’

Luther1912 23. Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"

Ostervald-Fr 23. Le bruit se répandit donc parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit: Il ne mourra point; mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

RV'1862 23. Salió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir; mas Jesús no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí?

SVV1750 23 Dit woord dan ging uit onder de broederen, dat deze discipel niet zou sterven. En Jezus had tot hem niet gezegd, dat hij niet sterven zou, maar: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan?

PL1881 23. I wyszła ta powieść między braci, żeby on uczeó umrzeć nie miał. Lecz mu nie rzekł Jezus, iż nie miał umrzeć; ale: Jeźli

Karoli1908Hu 23. Kiméne azért e beszéd az atyafiak közé, hogy az a tanítvány nem hal meg: pedig Jézus nem mondta néki, hogy nem

chcę, aby został aż przyjdę, cóż tobie do tego?

hal meg; hanem: Ha akarom, hogy ez megmaradjon, a míg eljövök, mi közöd hozzá?

RuSV1876 23 И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ?

БКуліш 23. І пійшло слово се між братів, що ученик той не вмре, та не сказав йому Ісус, що не вмре; а: Коли схочу, щоб він пробував, доки прийду, що тобі до того?

FI33/38 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi. (Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja ompi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on

tosi.)

Gr-East 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου 24. outos estin o mathetes o martυron peri touton kai grapsas taυta kai oidamen oti alethes estin e martυria aυtoυ

MLV19 24 This is the disciple who is testifying concerning these things and wrote these things and we know that his testimony is true.

KJV 24. This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

Dk1871 24. Denne er den Discipel, som vidner om disse Ting og har skrevet dette; og vi vide, at hans Vidnesbyrd er sandt.

KXII 24. Denne är den Lärjungen, som vittnar härom, och den detta skrifvit hafver; och vi vete, att hans vittnesbörd är sant.

PR1739 24. Sesinnane on se jünger, kes neistsinnatsist asjust tunnistab, ja sedda on ülleskirjotanud, ja meie teame, et

LT 24. Tai ir yra tas mokinys, kuris liudija apie tuos dalykus ir juos aprašė, ir mes žinome, kad jo liudijimas tikras.

temma tunnistus on tössi.)

Luther1912 24. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

Ostervald-Fr 24. C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est véritable.

RV'1862 24. Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

SVV1750 24 Deze is de discipel, die van deze dingen getuigt, en deze dingen geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is.

PL1881 24. Tenci jest on uczeó, który świadczy o tem, i to napisał; a wiemy, że prawdziwe jest świadectwo jego.

Karoli1908Hu 24. Ez az a tanítvány, a ki bizonyságot tesz ezekről, és a ki megírta ezeket, és tudjuk, hogy az ő bizonyságtétele igaz.

RuSV1876 24 Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

БКуліш 24. Се той ученик, що сьвідкує про се, і писав се; і знаємо, що правдиве сьвідкуваннє його.

FI33/38 25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi

TKIS 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät

ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

UT1548 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriat/ iotca pideis Kirioitettaman. (Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.)

Gr-East 25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ’ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

CPR1642 25. On myös monda muuta cuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän nijtä Kirjoja cuin pidäis kirjoitettaman.

Text Receptus 25. εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
25. estin de kai alla polla osa epoiesen o iesous atina ean grafetai kath en oude auton oimai ton kosmon choresai ta

grafomena βiβlia amen

MLV19 25 Now there are also many other things (testifying to) how-much Jesus did, which if they are written one by one, I assume that not even the world itself (could) make* room for the written books. Amen.

KJV 25. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Dk1871 25. Men der er og mange andre Ting, som Jesus har gjort, hvilke, dersom de skulde skrives stykkevis, mener jeg, at ikke end Verden selv kunde rumme de Bøger, som skulde skrives. Amen

KXII 25. Äro ock mång annor ting, som Jesus gjorde, hvilka, om de det ena med det andra skrefvos, tror jag att verlden skulle icke kunna begripa de böcker, som skrifvas skulle. Amen.

PR1739 25. Agga weel paljo muid asjo on, mis Jesus on teinud, kui need keik isseärranis saaksid ülleskirjotud, siis arwan minna, et ka ma-ilm isse ei jouaks need kirjotud ramatud kätte sada. AMEN

LT 25. Yra dar daug kitų dalykų, kuriuos Jėzus padarė. Jeigu juos visus atskirai aprašytume, manau, kad visas pasaulis nesutalpintų knygų, kurios būtų parašytos. Amen.

Luther1912 25. Es sind auch viele andere Dinge, die

Ostervald-Fr 25. Il y a encore beaucoup d'autres

Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

RV'1862 25. Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

PL1881 25. Jest też jeszcze i innych wiele rzeczy, które czynił Jezus; które gdyby miały być wszystkie z osobna spisane, tuszę, iż i sam świat nie mógłby ogarnąć ksiąg, które by napisane były. Amen.

RuSV1876 25 Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать отом подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.

choses que Jésus a faites, et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

SVV1750 25 En er zijn nog vele andere dingen, die Jezus gedaan heeft, welke, zo zij elk bijzonder geschreven wierden, ik acht, dat ook de wereld zelve de geschrevene boeken niet zou bevatten. Amen.

Karoli1908Hu 25. De van sok [4†] egyéb is, a miket Jézus cselekedett vala, a melyek, ha egyenként megiratnának, azt vélem, hogy maga a világ sem foghatná be a könyveket, a melyeket írnának. Ámen.

БКуліш 25. Єсть же й иншого багато, що зробив Ісус, що, коли б писати з'осібна, то думаю, що й сам сьвіт не помістив би писаних книг. Амінь.

APOSTOLIEN TEOT

1 luku

Alkulause 1 – 3 Luukas kertoo, että Jeesus käski apostoleitaan Jerusalemissa odottamaan Pyhän Hengen vuodattamista 4 – 8, ja kuinka Jeesus nousi ylös taivaaseen 9 – 11 Apostolit ovat kestäväiset rukouksessa 12 – 14 Pietari kehoittaa valitsemaan jonkun toisen apostoliksi Juudas Iskariotin sijalle, ja arpa lankeaa Mattiaalle 15 – 26.

FI33/38 1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

UT1548 1. Sijne tosin entises Kirias mine ole' Puhunut (O Racas Theophile) caikista nijste/ quin Iesus Rupesi seke tekemen ette opettama' (Siinä tosin entisessä kirjassa

TKIS 1 Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

CPR1642 1. ENnen olen minä Theophile puhunut caikista nijstä cuin Jesus rupeis sekä tekemän että opettaman:

minä olen puhunut (Oi rakas Theophile) kaikista niistä/ kuin Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan.)

Gr-East

1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Text Receptus

1. τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν 1. ton men proton logon epoiesamen peri panton o theofile on erksato o iesous poiein te kai didaskein

MLV19

1 {Events from 30-63 AD are recorded including all the examples of Christian conversions. Tiberius Caesar, Emperor, 14-37 AD. Pontius Pilate, governor of Judea. Herod Antipas, governor of Galilee.} O Theophilus, I indeed made* the first account concerning all that Jesus began both to do and to teach,

KJV

1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

Dk1871

1. Den første Beretning skrev jeg, og Theophilus! om alt det, som Jesus foretog sig baade at gjøre og lære,

KXII

1. Tillförene hafver jag talat, min gode Theophile, om allt det Jesus begynte både göra och lära;

PR1739 1. Essimesse ramato ollen miña kül teinud, Teowilus , keigest sest, mis Jesus hakkas teggema ja öppetama

Luther1912 1. Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing, beides, zu tun und zu lehren,

RV'1862 1. HEMOS hablado en el primer libro, oh Téofilo, de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,

PL1881 1. Pierwsze wprawdzie księgi napisałem, o Teofilu! o wszystkiem, co począł Jezus i czynić, i uczyć.

RuSV1876 1 Первую книгу написал я к тебе , Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала

FI33/38 2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet

LT 1. Pirmoje knygoje, Teofiliau, aš parašiau apie viską, ką Jėzus pradėjo daryti ir mokyti

Ostervald-Fr 1. J'ai fait mon premier livre, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus a faites et enseignées depuis le commencement,

SVV1750 1 Het eerste boek heb ik gemaakt, o Theofilus, van al hetgeen Jezus begonnen heeft beide te doen en te leren;

Karoli1908 Hu 1. Első könyvemet [1†] írtam, Theofilus, mindazokról, a miket kezdett Jézus cselekedni és tanítani,

БКуліш 1. Перве оповіданнє написав я, Теофиле, про все, що Ісус робив і навчав,

TKIS 2 siihen päivään asti, jona Hänet otettiin

otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen kautta oli antanut käskynsä apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

UT1548 2. Hama' sihen peiuen asti/ cuna hen oli ylesotettu/ Sijtte quin hen Apostoleiten (iotca hen wloswalinut oli) pyhen Hengen cautta oli keskyn andanut. (Hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän oli ylösotettu/ Siitä kuin hän apostoleitten (jotka hän uloswalinnut oli) Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut.)

Gr-East 2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·

ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

CPR1642 2. Haman sijhen päiwän asti jona hän ylösotettin: sijtte cuin hän Apostoleille jotca hän walinnut oli Pyhän Hengen cautta oli käskyn andanut.

Text Receptus 2. αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη 2. achri es emeras enteilamenos tois apostolois dia pneυmatos agiou ous ekseleksato anelefthe

MLV19 2 till the day in which he was received up, having commanded through (the) Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 2. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

Dk1871 2. indtil den Dag, han blev optagen, efter at han havde givet Apostlerne, hvilke han havde udvalgt, Befaling ved den hellig Aand;

KXII 2. Intill den dagen han upptagen vardt, sedan han Apostlomen, som han utvalt hade, genom den Helga Anda, hade gifvit befallning;

PR1739 2. Se päwani, millal tedda ülleswoeti, kui ta Apostlidele (kedda ta olli ärrawallitsenud) pühha Waimo läbbi sai kässo annud.

LT 2. iki tos dienos, kurią buvo paimtas į dangų, pirmiau per Šventąją Dvasią davęs savo išrinktiesiems apaštalams įsakymų.

Luther1912 2. bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den Heiligen Geist Befehl getan hatte,

Ostervald-Fr 2. Jusqu'au jour où il fut élevé dans le ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis;

RV'1862 2. Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido

SVV1750 2 Tot op den dag, in welken Hij opgenomen is, nadat Hij door den Heiligen Geest aan de apostelen, die Hij

arriba:

PL1881 2. Aż do dnia onego, którego dawszy rozkazanie Apostołom, które był przez Ducha Świętego obrał, wzięty jest w górę.

RuSV1876 2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,

FI33/38 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäämättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

UT1548 3. Joille hen mös Kersimise's ielkin oli

uitverkoren had, bevelen had gegeven.

Karoli1908 Hu 2. Mind a napig, [2†] melyen fölviteték, minekutána parancsolatokat adott a Szent Lélek által az apostoloknak, kiket választott vala magának.

БКуліш 2. аж до дня, котрого возніс ся, заповідавши через Духа сьвятого апостолам, котрих вибрав;

TKIS 3 Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 3. Joille hän myös kärsimisens jälken oli idzens eläwäxi osottanut moninaisella opettamisella ja näytteli heille hänens neljäkymmendä päiwä ja puhui heille Jumalan waldacunnasta.

itzens eleuexi osottanut moninaisen opettamisen cautta/ ia neutteli hene's heille Neliekymende peiue/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast. (Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläwäksi osoittanut moninaisen opettamisen kautta/ ja näytteli hänensä heille neljäkymmentä päiwää/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East

3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

3. οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου 3. ois kai parestesen eauton zonta meta to pathein auton en pollois tekmeriois di emeron tessarakonta optanomenos autois kai legon ta peri tes βasileias tou theou

MLV19

3 (The apostles) to whom, he also presented himself (as) living in many definite-proofs after he had suffered (on the cross), being

KJV

3. To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days,

seen by them through(out) forty days and speaking the things concerning the kingdom of God.

and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

Dk1871 3. for hvilke han og, efter at han havde lidt, fremstillede sig levende, med mange Bevisninger, da han blev seet af dem i fyrretyve Dage og Talede om det, som hører til Guds Rige.

KXII 3. Hvilkom han ock efter sin pino betedde sig lefvandes, med mångahanda bevisning, då han lät sig se af dem i fyratio dagar, och talade med dem om Guds rike.

PR1739 3. Kennele temma ka pärrast omma kannatamist isseennast ellawalt olli näitnud mitme tössise märgiga, ja olli neist nähtud nellikümmend päwa ja räkis Jummala rigi asjad:

LT 3. Po savo kančios Jis pateikė jiems daugelį įrodymų, kad yra gyvas, per keturiasdešimt dienų jiems rodydamasis ir kalbėdamas apie Dievo karalystę.

Luther1912 3. welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeigt hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

Ostervald-Fr 3. Auxquels aussi, après avoir souffert, il se montra encore vivant, et leur en donna plusieurs preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu.

RV'1862 3. A los cuales, después de haber padecido,

SVV1750 3 Aan welke Hij ook, nadat Hij geleden

se mostró también vivo con muchas pruebas infalibles, apareciéndoseles por cuarenta dias, y hablándoles del reino de Dios.

had, Zichzelven levend vertoond heeft, met vele gewisse kentekenen, veertig dagen lang, zijnde van hen gezien, en sprekende van de dingen, die het Koninkrijk Gods aangaan.

PL1881 3. Którym też samego siebie po męce swojej żywym stawił w wielu niewątpliwych dowodach, przez czterdzieści dni ukazując się im i mówiąc o królestwie Bożem.

Karoli1908 Hu 3. Kiknek az ő szenvedése után sok jel által meg is mutatta, hogy ő él, negyven [3†] napon át megjelenvén nékik, és szólván az Isten országára tartozó dolgokról.

RuSV1876 3 которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием.

БКуліш 3. перед котрими являв ся Він живий після муки своєї у многих ознаках; і бачили Його сорок днів, і глаголав про царство Боже;

FI33/38 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa, käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka te olette minulta kuulleet.

TKIS 4 Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

Biblia1776 4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

CPR1642 4. Ja cuin hän heidän oli coonnut kielsi hän heitä lähtemäst Jerusalemist waan että he Isän lupausta odotaisit josta te oletta sanoi hän cuullet minulda:

UT1548 4. Ja quin he' heite oli coonut/ kielsi hen heite Jerusalemist poismenemest waan Odhottaman Isen Lupausta/ Josta te cwlluet oletta (ma hen) minulda. (Ja kuin hän heitä oli koonnut/ kielsi hän heitä Jerusalemista pois menemästä waan odottamaan Isän lupausta/ Josta te kuulleet olette minulta.)

Gr-East 4. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Text Receptus 4. και συναλιζομενος {VAR2: μετ αυτων } παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου 4. kai sυnalizomenos {VAR2: met aυton } pareggeilen aυtois apo ierosolυmon me chorizesthai alla perimenein ten epaggelian toυ patros en ekoυsate moυ

MLV19 4 And, being assembled {Or: eating} together with (them), he commanded them not to depart from Jerusalem, but to remain (until) the promise of the Father, Which, ((he said)) You° (have) heard from me;

KJV 4. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Dk1871 4. Og der han havde forsamlet dem, befoel han dem, at de skulde ikke vige fra Jerusalem, men oppebie Faderens Forjættelse, hvilken, sagde han, I have hørt af mig.

KXII 4. Och då han hade församlat dem, böd han dem, att de icke skulle gå utaf Jerusalem, utan förbida Fadrens löfte, der I af hört hafven (sade han) af mig.

PR1739 4. Ja kui ta nendega kokko sai, käskis temma neid, et nemmad ei piddand Jerusalem͂ast ärraminnema, waid Issa tootust ootma, mis teie, ütles temma, minnust ollete kuulnud:

LT 4. Kartą, būdamas kartu su jais, liepė jiems nepasišalinti iš Jeruzalės, bet laukti Tėvo pažado,‘‘apie kurį,pasakė Jis,esate girdėję iš manęs;

Luther1912 4. Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;

Ostervald-Fr 4. Et les ayant assemblés, il leur commanda de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez entendue de moi.

RV'1862 4. Y juntándolos, les mandó, que no se fuesen de Jerusalem, mas que esperasen la promesa del Padre, que oisteis, dice, de mí.

SVV1750 4 En als Hij met hen vergaderd was, beval Hij hun, dat zij van Jeruzalem niet scheiden zouden, maar verwachten de belofte des Vaders, die gij, zeide Hij, van Mij gehoord hebt.

PL1881 4. A zgromadziwszy je przykazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalemu, ale iżby czekali obietnicy ojcowskiej, o którejście mówić słyszeli ode mnie.

Karoli1908 Hu 4. És velök összejövén, meghagyá nékik, hogy el ne menjenek [4†] Jeruzsálemből, hanem várják be az Atyának ígéretét, [5†] melyet úgymond, hallottatok tőlem:

RuSV1876 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

БКуліш 4. і, зібравши їх, заповів їм, з Єрусалиму не виходити, а дожидатись обітування Отця, що про Него чули від мене.

FI33/38 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."

TKIS 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

CPR1642 5. Sillä Johannes tosin casti wedellä mutta te castetan Pyhällä Hengellä ei monen päiwän perästä.

UT1548 5. Sille ette Johannes tosin wedhelle castoi/ Mutta teiden pite pyhelle Hengelle castettaman/ ei nyt monen peiuen peräst. (Sillä että Johannes tosin wedellä kastoi/ Mutta teidän pitää Pyhällä Hengellä kastettaman/ ei nyt monen päiwän perästä.)

Gr-East 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Text Receptus 5. οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας 5. oti ioannes men eβaptisen υdati υmeis de βaptisthesesthe en pneυmati agio oυ meta pollas taυtas emeras

MLV19 5 because John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit after not these many days {i.e. a few days} . {May 18, 30AD Mount of Olives.}

KJV 5. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

Dk1871 5. Thi Johannes døbte vel med Vand, men I skulle døbes med den Hellig Aand om ikke mange Dage.

KXII 5. Ty Johannes döpte i vatten; men I skolen döpte varda i dem Helga Anda, icke många dagar härefter.

PR1739 5. Sest Joannes on kül weega ristinud, agga teid peab pühha Waimoga ristitama, ei mitte kaua pärrast neidsinnatsid päiwi.

LT 5. nes Jonas krikštijo vandeniu, o jūs po kelių dienų būsite pakrikštyti Šventąja Dvasia‘‘.

Luther1912 5. denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

Ostervald-Fr 5. C'est que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.

RV'1862 5. Porque Juan a la verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo no muchos dias después de estos.

SVV1750 5 Want Johannes doopte wel met water, maar gij zult met den Heiligen Geest gedoopt worden, niet lang na deze dagen.

PL1881 5. Albowiemci Jan chrzcił wodą; ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym po niewielu tych dniach.

Karoli1908 Hu 5. Hogy János ugyan vízzel keresztelt, ti azonban Szent Lélekkel [6†] fogtok megkereszteltetni nem sok nap mulva.

RuSV1876 5 ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

БКуліш 5. Бо Йоан хрестив водою: ви ж хрестити метесь Духом сьвятим по немногих сїх днях.

FI33/38 6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen rakennat Israelille valtakunnan?"

TKIS 6 Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

CPR1642 6. COsca he sijs cocondunet olit kysyit he hänelle sanoden: HERra nytkös Israelin waldacunnan rakennat?

UT1548 6. Coska he sis cocondunet olit/ kysyit he henelle sanoden/ HERRA/ nytkös ylesrakennat sen Israelin Waldakunnan? (Koska he siis kokoontuneet olit/ kysyit he hänelle sanoen/ HERRA/ nytkös ylösrakennat sen Israelin waltakunnan?)

Gr-East 6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Text Receptus 6. οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ 6. oi men oυn sυnelthontes eperoton aυton legontes kυrie ei en to chrono toυto apokathistaneis ten βasileian to israel

MLV19 6 Therefore indeed, (after) they came

KJV 6. When they therefore were come

together, they asked him, saying, Lord, should you not be restoring the kingdom to Israel at this time?

Dk1871 6. Som du nu bare forsamlede, spurgte de ham og sagde: Herre! vil du paa denne Tid oprette Israel Riget?

PR1739 6. Kes nüüd ollid kokkotulnud, küssisid temmalt ja ütlesid: Issand, kas sinna selsinnatsel aial jälle Israelile üllesehhitad kunningriki?

Luther1912 6. Die aber, so zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

RV'1862 6. Entónces los que se habían juntado le preguntaron, diciendo: ¿Señor, restituirás el reino a Israel en este tiempo?

together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

KXII 6. Då de nu församlade voro, frågade de honom, sägande: Herre, skall du i denna tiden upprätta igen Israels rike?

LT 6. Susirinkusieji paklausė Jį: ‘‘Viešpatie, gal Tu šiuo metu atkursi Izraelio karalystę?’’

Ostervald-Fr 6. Eux donc étant assemblés, l'interrogeaient en disant: Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?

SVV1750 6 Zij dan, die samengekomen waren, vraagden Hem, zeggende: Heere, zult Gij in dezen tijd aan Israel het Koninkrijk wederoprichten?

PL1881 6. A tak oni zszedłszy się, pytali go, mówiąc: Panie! izali w tym czasie naprawisz królestwo Izraelskie?

Karoli1908 Hu 6. Mikor azért azok egybegyűltek, megkérdék őt, mondván: Uram, avagy nem ez időben állítod-é helyre az országot Izráelnek?

RuSV1876 6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?

БКуліш 6. Вони ж зійшовшись питали Його, кажучи: Господи, чи не під сей час поставиш Ти знов царство Ізраїльське?

FI33/38 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,

TKIS 7 Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

CPR1642 7. Hän sanoi heille: ei teidän tule tietä aica eli hetke jotca Isä on hänen woimaans pannut.

UT1548 7. Nin hen sanoi heille/ Ei teiden tule tiete aica eli hetki/ iotca Ise o'bi pannut henen woimasans. (Niin hän sanoi heille/ Ei teidän tule tietää aikaa eli hetki/ jotka Isä ompi pannut hänen woimassansa.)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ

Text Receptus 7. ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

εθετο εν τη ιδια εξουσια 7. eipen de pros autous ouch umon estin gnonai chronous e kairous ous o pater etheto en te idia eksousia

MLV19 7 Now he said to them, It is not yours° to know times or seasons, which the Father placed in his own authority.

KJV 7. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Dk1871 7. Men han sagde til dem: det tilkommer ikke Eder at vide Tid og Stund, hvilke Faderen har forbeholdt sin egen Magt.

KXII 7. Då sade han till dem: Det hörer icke eder till att veta tid och stund, som Fadren hafver satt i sine magt;

PR1739 7. Agga temma ütles neile: Teile ei sünni aega egga tundisid teäda, mis Issa omma ennese melewalda pannud,

LT 7. Jis jiems tarė: ‘‘Ne jūsų reikalas žinoti laiką ir metą, kuriuos Tėvas nustatė savo valdžia.

Luther1912 7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

Ostervald-Fr 7. Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de savoir les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

RV'1862 7. Y les dijo: No es vuestro saber los

SVV1750 7 En Hij zeide tot hen: Het komt u niet

tiempos, o las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

toe, te weten de tijden of gelegenheden, die de Vader in Zijn eigen macht gesteld heeft;

PL1881 7. Lecz on rzekł do nich: Nie wasza rzecz jest, znać czasy i chwile, które Ojciec w swojej mocy położył.

Karoli1908 Hu 7. Monda pedig nékik: Nem a ti dolgotok tudni az időket vagy alkalmakat, melyeket az Atya a maga hatalmába helyheztetett.

RuSV1876 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

БКуліш 7. Рече ж до них: Не вам єсть розуміти час і пору, що Отець положив у своїй властї.

FI33/38 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin saakka".

TKIS 8 vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin saakka."

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

CPR1642 8. Waan teidän pitä saaman Pyhän Hengen woiman joca on tulewa teidän päällenne. Ja teidän pitä minun todistajani oleman ei ainoastans Jerusalemis mutta myös coco Judeas ja

UT1548

8. Waan teiden pite saaman sen pyhen Hengen auwun/ ioca teiden pälen tulepi. Ja teiden pite oleman minun todhistaiani/ ei waiuoin Jerusalemis/ mutta mös caikes Judeas ia Samarias/ ia sijtte Haman Maan ären (Waan teidän pitää saaman se Pyhän Hengen awun/ joka teidän päällen tuleepi. Ja teidän pitää oleman minun todistajani/ ei waiwoin Jerusalemis/ mutta myös kaikes Judeassa ja Samariassa/ ja siitä hamaan maan ääreen.)

Samarias ja sijtte mailman äreen.

Gr-East

8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Text Receptus

8. αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εως εσχατου της γης 8. alla lepsesthe dυnamin epelthontos tov agiov pneυmatos ef υmas kai esesthe moi martυres en te ierovsalem kai en pase te iovdaia kai samareia kai eos eschatov tes ges

MLV19 8 But you° will be receiving power (after) the Holy Spirit has come upon you°, you° will be witnesses to me, both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the outermost (parts) of the earth. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 8. But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Dk1871 8. Men I skulle annamme den Hellig Aands Kraft, som skal komme over Eder; og I skulle være mine Vidner baade i Jerusalem og i det ganske Judæa og Samaria og indtil Jordens Ende.

KXII 8. Men I skolen undfå dens Helga Andas kraft, som öfver eder komma skall; och skolen vara min vittne i Jerusalem, och i hela Judeen och Samarien, och (sedan) intill jordenes ända.

PR1739 8. Waid teie peate pühha Waimo wägge sama, kui ta teie peäle saab tulnud, ja peate minno tunnistajad ollema, ni hästi Jerusalemmas kui ka keigel Juda ja Samaria-maal, ja ma-ilma otsani:

LT 8. Kai ant jūsų nužengs Šventoji Dvasia, jūs gausite jėgos ir tapsite mano liudytojais Jeruzalėje ir visoje Judėjoje bei Samarijoje ir lig pat žemės pakraščių‘‘.

Luther1912 8. sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, welcher auf

Ostervald-Fr 8. Mais vous recevrez la puissance du Saint-Esprit, qui viendra sur vous; et

euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

RV'1862 8. Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

SVV1750 8 Maar gij zult ontvangen de kracht des Heiligen Geestes, Die over u komen zal; en gij zult Mijn getuigen zijn, zo te Jeruzalem, als in geheel Judea en Samaria, en tot aan het uiterste der aarde.

PL1881 8. Ale przyjmiecie moc Ducha Świętego, który przyjdzie na was; i będziecie mi świadkami i w Jeruzalemie, i we wszystkiej Judzkiej ziemi, i w Samaryi, aż do ostatniego kraju ziemi.

Karoli1908 Hu 8. Hanem vesztek erőt, minekutána a Szent Lélek eljő reátok: és lesztek nékem tanúim [7†] úgy Jeruzsálemben, mint az egész Júdeában és Samariában és a földnek mind végső határáig.

RuSV1876 8 но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

БКуліш 8. А приймете силу, як зійде сьвятий Дух на вас; і будете менї сьвідками в Єрусалимі й у всїй Юдеї і Самариї, і до краю землї.

FI33/38 9 Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin

TKIS 9 Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet

hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

UT1548 9. Ja quin hen nämet sanonut oli/ nin hen heiden nähdens ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei henen heiden silmeins edest. (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ niin hän heidän nähdens ylösotettiin/ ja yksi pilwi ylösjäi hänen heidän silmäinsä edest.)

CPR1642 kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

9. JA cuin hän nämät sanonut oli otettin hän ylös heidän nähdens ja pilwi wei hänen ylös heidän silmäins edestä.

Gr-East 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 9. kai tauta eipon βleponton auton eperthe kai nefele υpelaβen auton apo ton ofthalmon auton

MLV19 9 And having said these things, (and while) looking (at him), he was lifted up, and a cloud received him away from their (staring) eyes.

KJV 9. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

Dk1871 9. Og der han dette havde sagt, blev han optagen, idet de saae derpaa, og en Sky tog ham bort fra deres øine.

KXII 9. Och när han detta sagt hade, vardt han i deras åsyn upptagen; och en sky tog honom bort utaf deras syn.

PR1739 9. Ja kui ta sedda sai üttelnud, tösteti tedda nende nähhes ülles, ja pilw wottis tedda ülles nende silma eest ärra:

LT 9. Tai pasakęs, jiems bežiūrint, Jėzus pakilo aukštyn, ir debesis Jį paslėpė nuo jų akių.

Luther1912 9. Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

Ostervald-Fr 9. Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.

RV'1862 9. Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.

SVV1750 9 En als Hij dit gezegd had, werd Hij opgenomen, daar zij het zagen, en een wolk nam Hem weg van hun ogen.

PL1881 9. A to rzekłszy, gdy oni patrzali, w górę podniesiony jest, a obłok wziął go od oczów ich.

Karoli1908 Hu 9. És mikor ezeket mondotta, az ő láttokra felemelteték, [8†] és felhő fogá el őt szemeik elől.

RuSV1876 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

БКуліш 9. І, се промовивши, як дивились вони, знявсь угору, і хмара взяла Його від очей їх.

FI33/38 10 Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa;

Biblia1776 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

UT1548 10. Ja quin he catzelit Taiuasen henen mennesens/ Catzo/ nin seisoit heiden tykenens caxi Mieste walkeis waatteis/ iotca mös sanoit/ (Ja kuin he katselit taiwaaseen hänen mennessänsä/ Katso/ niin seisoit heidän tykönänsä kaksi miestä walkeissa waatteissa/ jotka myös sanoit/)

Gr-East 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,

TKIS 10 Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.

CPR1642 10. Ja cuin he cadzelit Taiwasen hänen mennesäns cadzo nijn heidän tykönäns seisoi caxi miestä walkeisa waatteisa jotca sanoit:

Text Receptus 10. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη 10. kai os atenizontes esan eis ton ouranon porevomenou autou kai idou andres duo pareistekeisan autois en

estheti leυke

MLV19 10 And as they were staring (while) he is traveling on into heaven. And behold, two men stood beside them in white apparel;

KJV 10. And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Dk1871 10. Og som de stirrede op mod Himmelen, der han foer hen, see, da stode to Mænd hos dem i hvide klæder,

KXII 10. Och som de uppsågo i himmelen efter honom, vid han uppfor; si, två män stodo när dem, klädde i hvit kläder;

PR1739 10. Ja kui nem̃ad üksi silmi taewa pole waatsid, kui temma ärraläks, wata, siis seisid nende jures kaks meest walgis ridis,

LT 10. Kai jie, akių nenuleisdami, žiūrėjo į žengiantį dangun Jėzų, štai prie jų atsirado du vyrai baltais drabužiais

Luther1912 10. Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,

Ostervald-Fr 10. Et comme ils avaient les yeux attachés au ciel pendant qu'il s'en allait, deux hommes se présentèrent à eux en vêtements blancs,

RV'1862 10. Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí, dos varones se pusieron junto a ellos en vestidos blancos;

SVV1750 10 En alzo zij hun ogen naar den hemel hielden, terwijl Hij heenvoer, ziet, twee mannen stonden bij hen in witte kleding;

PL1881 10. A gdy za nim do nieba idącym pilnie patrzali, oto dwaj mężowie stanęli przy nich w białem odzieniu,

Karoli1908 Hu 10. És a mint szemeiket az égre függesztették, mikor ő elméne, ímé két férfiú állott meg mellettük fehér ruhában,

RuSV1876 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

БКуліш 10. І, як вони пильно дивились на небо, як Він відходив, аж ось два мужі стали перед ними в білій одежі,

FI33/38 11 ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."

TKIS 11 Nämä sanoivat: ”Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän.”

Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.

CPR1642 11. Te Galilean miehet mitä te seisotta ja cadzotta Taiwasen? tämä Jesus joca teildä otettin Taiwasen on nijn tulewa cuin te hänen Taiwasen menewängin näitte.

UT1548 11. Te Galilean miehet/ mite te seisotta ia catzotta Taiuasen? Teme Iesus ioca teilde ylesotettin Taiuasen/ hen ombi nin tuleua/

quin te näitte henen meneuen Taiuasen. (Te Galilean miehet/ mitä te seisotte ja katsotte taiwaaseen? Tämä Jesus joka teiltä ylösotettiin taiwaaseen/ hän ompi niin tulewa/ kuin te näitte hänen menewän taiwaaseen.)

Gr-East

11. οἳ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

11. οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον 11. oi kai eipon andres galilaioi ti estekate emβlepontes eis ton ουranon ουtos o iesoυs o analeftheis af υmon eis ton ουranon ουtos eleυsetai on tropon etheasasthe aυton poreυomenon eis ton ουranon

MLV19

11 who also said, Men, Galileans! Why are you° standing (here), looking into heaven? This Jesus, who was received up from you° into heaven will be coming (back) thus in

KJV

11. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like

the manner you° saw him traveling on into heaven. {Acts 1:11 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

manner as ye have seen him go into heaven.

Dk1871 11. hvilke og sagde: I galilæiske Mænd, hvi staae I og see op til Himmelen? Denne Jesus, som er optagen fra Eder til Himmelen, skal komme igjen saaledes, som I have seet ham fare til Himmelen.

KXII 11. De der ock sade: I Galileiske män, hvi stån I och sen upp i himmelen? Denne Jesus, som upptagen är ifrån eder i himmelen, han skall så komma, som I honom sett hafven uppfara i himmelen.

PR1739 11. Kes ka ütlesid: Kalilea-ma mehhed, mis teie seisate ja watate ülles taewa? sesinnane Jesus, kes teilt on ülleswoetud taewa, se peab tullema selsammal kombel, kui teie tedda ollete näinud taewa ärraminnewad.)

LT 11. ir tarė: ‘‘Vyrai galilėjiečiai, ko stovite, žiūrėdami į dangų? Tas pats Jėzus, paimtas nuo jūsų į dangų, sugrįš taip pat, kaip Jį matėte žengiantį į dangų’’.

Luther1912 11. welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel

Ostervald-Fr 11. Et leur dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous là à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu monter au

fahren.

RV'1862 11. Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá, como le habéis visto ir al cielo.

PL1881 11. I rzekli: Mężowie Galilejscy! przecz stoicie, patrząc w niebo? Ten Jezus, który w górę wzięty jest od was do nieba, tak przyjdzie, jakoście go widzieli idącego do nieba.

RuSV1876 11 и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

FI33/38 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan

ciel.

SVV1750 11 Welke ook zeiden: Gij Galilese mannen, wat staat gij en ziet op naar den hemel? Deze Jezus, Die van u opgenomen is in den hemel, zal alzo komen, gelijkerwijs gij Hem naar den hemel hebt zien heenvaren.

Karoli1908 Hu 11. Kik szóltak is: Galileabeli férfiak, mit állotok nézve a mennybe? Ez a Jézus, a ki felviteték tőletek a mennybe, akképen jő el, a [9†] miképen láttátok őt felmenni a mennybe.

БКуліш 11. котрі й сказали: Мужі Галилейські, чого стоїте, дивлячись на небо? Сей Ісус, узятий од вас на небо, так прийде, як виділи ви Його, сходячого на небо.

TKIS 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia,

päässä.

Biblia1776 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

UT1548 12. Nin he palasit Jerusalemin Woorelda/ ioca cutzutan Olio meki/ ia taambana on Jerusalemist ydhen Lepopeiuekunnan matka. (Niin he palasit Jerusalemiin wuorelta/ joka kutsutaan Öljymäki/ ja taampana on Jerusalemista yhden lepopäiwäkunnan matka.)

Gr-East 12. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

MLV19 12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olives, which is near Jerusalem, a Sabbath’s journey off.

sapatinmatkan päässä.

CPR1642 12. Nijn he palaisit Jerusalemijn wuorelda joca Öljymäexi cudzutan ja on Jerusalemist liki Sabbathin matcan.

Text Receptus 12. τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον 12. tote υpestrepsan eis ierousalem apo orous tou kaloumenou elaionos o estin eggus ierousalem saββatou echon odon

KJV 12. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Dk1871 12. Da vendte de om til Jerusalem fra det Bjerg, som kaldes Oliebjerget, hvilket nær Jerusalem, en Sabbatsreise derfra.

KXII 12. Sedan gingo de till Jerusalem igen, ifrå berget som heter Oljoberget, hvilket ligger ifrå Jerusalem vid en Sabbaths reso;

PR1739 12. Siis läksid nemmad taggasi Jerusalemma seält mäelt, mis öllimäeks hütakse, mis Jerusalemma liggi ühhe hingamisse-päwa te kond olli.

LT 12. Tuomet jie sugrįžo į Jeruzalę iš vadinamojo Alyvų kalno, esančio netoli Jeruzalės, tokiu atstumu, koks leidžiamas nueiti per sabatą.

Luther1912 12. Da wandten sie um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon.

Ostervald-Fr 12. Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à une distance de sabbat.

RV'1862 12. Entónces se volvieron a Jerusalem del monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalem, camino de un sábado.

SVV1750 12 Toen keerden zij wederom naar Jeruzalem, van den berg, die genaamd wordt de Olijf berg, welke is nabij Jeruzalem, liggende van daar een sabbatsreize.

PL1881 12. Tedy się wrócili do Jeruzalemu od góry,

Karoli1908 Hu 12. Akkor megtérének Jeruzsálembe a

którą zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat.

hegyről, mely hívatik Olajfák hegyének, mely Jeruzsálem mellett van, egy szombatnapi járóföldre.

RuSV1876 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

БКуліш 12. Тодї вернулись вони в Єрусалим із гори, званої Оливною, що поблизу Єрусалиму на субітнїй день ходи.

FI33/38 13 Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.

TKIS 13 Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

CPR1642 13. Ja cuin he sinne tulit nijn he menit sijhen Salijn cusa nämät olit: Petari ja Jacobus Johannes ja Andreas Philippus ja Thomas Bartholomeus ja Mattheus Jacobus Alphein poica ja Simon Zelotes ja Judas Jacobi.

UT1548 13. Ja quin he siselletulit/ nin he ylesastuit

sihen Salijn/ cussa nämet oleskelit/ Petari ia Jacobus/ Johannes ia Andreas/ Philippus ia Thomas/ Bartholomeus ia Mattheus/ Jacobus Alphein poica ia Simon Zelotes/ Ja Judas Jacobin weli. (Ja kuin he sisälle tulit/ niin he ylös astuit siihen saliin/ kussa nämät oleskelit/ Pietari ja Jakobus/ Johannes ja Andreas/ Philippus ja Thomas/ Bartholomeus ja Mattheus/ Jakobus Alphein poika ja Simon Zelotes/ ja Judas Jakobin weli.)

Gr-East

13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Text Receptus

13. και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερωον ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου 13. kai ote eiselthon aneβesan eis to υperoon ου esan katamenontes o te petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas filippos kai thomas βartholomaios kai matthaios iakoβos

alfaiou kai simon o zelotes kai iouδas iakoβou

MLV19 13 And having entered, they went-up into the upstairs-room; where they were remaining: both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James (the son) of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas (the son) of James {Or: brother. See Jude.} .

KJV 13. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Dk1871 13. Og der de kom derind, stege de op paa Salen, hvor de forbleve Peter og Jakob og Johannes og Andreas, Pilip og Tomas, Bartholomæus og Matthæus, Jakob, Alphæus' Søn, og Simon Zelotes og Judas, Jakobs Broder.

KXII 13. Och då de inkommo, stego de upp i salen, der de stadigt blefvo, Petrus och Jacobus, Johannes och Andreas, Philippus och Thomas, Bartholomeus och Mattheus, Jacobus Alphei och Simon Zelotes, och Judas Jacobi.

PR1739 13. Ja kui nemmad sisse tullid, siis läksid nemmad ülles üllema tuppa, kus asset ollid Peetrus ja Jakobus, ja Joannes ja Andreas, Wilippus ja Tomas, Partolomeus ja

LT 13. Parėję jie susirinko aukštutiniame kambaryje, kur buvo apsistoję,Petras ir Jokūbas, Jonas ir Andriejus, Pilypas ir Tomas, Baltramiejus ir Matas, Alfiejaus

Matteus, Jakobus Alweusse poeg, ja Simon Selotes, ja Judas Jakobusse wend.

sūnus Jokūbas, Simonas Uolusis ir Judas, Jokūbo brolis.

Luther1912 13. Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

Ostervald-Fr 13. Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, frère de Jacques.

RV'1862 13. Y entrados, subieron al cenadero, donde estaban Pedro y Santiago, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago, hijo de Alfeo, y Simón el Zelador, y Júdas, hermano de Santiago.

SVV1750 13 En als zij ingekomen waren, gingen zij op in de opperzaal, waar zij bleven, namelijk Petrus en Jakobus, en Johannes en Andreas, Filippus en Thomas, Bartholomeus en Mattheus, Jakobus, de zoon van Alfeus, en Simon Zelotes, en Judas, de broeder van Jakobus.

PL1881 13. A gdy weszli, wstąpili na salę, gdzie mieszkali Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej, i Filip, i Tomasz, Bartłomiej, i Mateusz, Jakób Alfeuszowy, i Szymon Zelotes, i Judas Jakóbowy.

Karoli1908 Hu 13. És mikor bementek, felmenének a felsőházba, a hol szállva valának: Péter és Jakab, János és András, Filep és Tamás, Bertalan és Máté, Jakab, az Alfeus fia, és Simon, a zelóta, és Júdás, a

Jakab fia.

RuSV1876 13 И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

БКуліш 13. І ввійшовши, зійшли на гірницю, де пробували Петр та Яков, та Йоан, та Андрей, Филип та Тома, Вартоломей і Матей, Яков Алхеїв та Симон Зилот, та Юда Яковів.

FI33/38 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

TKIS 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

CPR1642 14. Nämät olit yximielisest rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

UT1548 14. Nämet caiki olit alati ynne yximielisesta Rucouxes ia auxenshwtamises ynne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitin cansa/ ia henen Welieins cansa. (Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamisessa ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen

weljeinsä kanssa.)

Gr-East

14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

Text Receptus

14. ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου 14. outoi pantes esan proskarterountes omothumadon te proseuche kai te deesei sun gunaiksin kai maria te metri tou iesou kai sun tois adelfois autou

MLV19

14 All these (men) together with (the) women and Mary the mother of Jesus and together with his brethren were persevering, united in prayer and supplication.

KJV

14. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Dk1871

14. Alle disse holdt eendrægtigen ved i Bøn og Paakaldelse, tilligemed Kvinder og Maria, Jesu Moder, og med hans Brødre.

KXII

14. Alle desse voro stadigt tillhopa, endrägtige i böner och förmanelse; samt med qvinnomen, och med Maria, Jesu moder, och med hans bröder.

PR1739 14. Need keik ollid ühhel melel allati ühhes kous palwes ja pallumisses, naestega, ja Maria Jesusse emmaga, ja temma wendadega.

LT 14. Jie visi ištvermingai ir vieningai atsidėjo maldai ir prašymui kartu su moterimis ir Jėzaus motina Marija bei Jo broliais.

Luther1912 14. Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesus, und seinen Brüdern.

Ostervald-Fr 14. Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

RV'1862 14. Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.

SVV1750 14 Deze allen waren eendrachtelijk volhardende in het bidden en smeken, met de vrouwen, en Maria, de moeder van Jezus, en met Zijn broederen.

PL1881 14. Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie i prośbach, z żonami i z Maryją, matką Jezusową, i z braćmi jego.

Karoli1908 Hu 14. Ezek mindnyájan egy szívvel-lélekkel foglalatosak valának az imádkozásban és a könyörgésben, az asszonyokkal és Máriával, Jézusnak anyjával, és az ő atyjafiaival együtt.

RuSV1876 14 Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса, и с

БКуліш 14. Усї вони пробували однодушно в молитві і благанню - з жінками й Мариєю, матїррю Ісусовою, і з

братьями Его.

FI33/38 15 Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

UT1548 15. Ja nijne peiuine ylesnousi Petari Opetuslasten seas/ ia sanoi (ia oli Joucko nimilde ychten lehes caxikymende toista sata) (Ja niinä päiwinä ylösnousi Pietari opetuslasten seassa/ ja sanoi (ja oli joukko nimeltä yhtään lähes kaksikymmentä toista sataa))

Gr-East 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν·

братами Його.

TKIS 15 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:

CPR1642 15. JA nijnä päiwinä nousi Petari Opetuslasten seast ja sanoi (ja joucko oli lähes caxikymmendä toista sata)

Text Receptus 15. και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν 15. kai en tais emerais tautais anastas petros en meso

ton matheton eipen en te ochlos onomaton epi to auto os ekaton eikosin

MLV19 15 And Peter stood up in these days in the midst of the disciples (and a crowd of names {i.e. people} were in the same (place), approximately a hundred and twenty) and said,

KJV 15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

Dk1871 15. Og i de Dage stod Peter og midt iblandt Disciplene og sagde, (men der var en Hob afhenved hundrede og tyve personer tilsammen):

KXII 15. Uti de dagar stod Petrus upp ibland Lärjungarna, och sade; och var hopen af namnen tillsamman vid tjugu och hundrade:

PR1739 15. Ja neil päiwil tousis Peetrus ülles kesk jüngritte seast, ja ütles: (agga sedda rahwa hulka olli ühhes kous liggi sadda peäle kakskümmend waimo.)

LT 15. Vieną dieną, atsistojęs tarp brolių,ten buvo susirinkę apie šimtą dvidešimt asmenų,Petras tarė:

Luther1912 15. Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei hundertundzwanzig

Ostervald-Fr 15. En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples, assemblés au nombre d'environ cent vingt personnes,

Namen):

RV'1862 15. Y en aquellos dias Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo: (el número de nombres de los que estaban juntos era como de ciento y veinte:)

PL1881 15. A w oneż dni, powstawszy Piotr w pośrodku uczniów, rzekł: (A był poczet osób wespół zgromadzonych około sta i dwudziestu):

RuSV1876 15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

FI33/38 16 Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.

Biblia1776 16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin

leur dit:

SVV1750 15 En in dezelve dagen stond Petrus op in het midden der discipelen, en sprak (er was nu een schare bijeen van omtrent honderd en twintig personen):

Karoli1908 Hu 15. És azokban a napokban felkelvén Péter a tanítványok között, monda (vala pedig ott együtt mintegy százhúsz főnyi sokaság):

БКуліш 15. І ставши тими днями Петр посеред учеників, рече (було ж число імен укупі до ста двайцяти):

TKIS 16 ”Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

CPR1642 16. Te miehet ja weljet se Kirjoitus piti täytettämän jonga Pyhä Hengi oli

suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

Dawidin suun cautta Judasta ennen sanonut: joca nijden johdattaja oli cuin Jesuxen otit kijnni:

UT1548 16. Te Miehet ia Weliet/ Sen Kirioituxen piti teutetteme'/ ionga pyhe Hengi ennen sanonut oli Dauidin suun läpitze Judasesta/ ioca oli heiden Johdattaians quin Iesusen kijniotit/ (Te miehet ja weljet/ Sen kirouksen piti täytettämän/ jonka Pyhä Henki ennen sanonut oli Dawidin suun läwitse Judasesta/ joka oli heidän johdattajansa kuin Jesuksen kiinni otit/)

Gr-East 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 16. ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν 16. andres adelfoi edei plerothenai ten grafen tauten en proeipen to pneuma to agion dia stomatos daβid peri iouda tou genomenou odegou tois sυllaβousin ton iesoυn

MLV19 16 Men, brethren, it was essential that this Scripture might be fulfilled, which the Holy Spirit said beforehand through (the) mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who took Jesus,

KJV 16. Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Dk1871 16. I Mænd, Brødre! det burde de Skriftens Ord at fuldkommes, hvilke den Hellig Aand havde forud talet ved Davids Mund og Judas, som blev deres Veileder, der grebe Jesus.

KXII 16. I män och bröder, den Skriften måste fullbordas, som den Helge Ande långo sagt hade genom Davids mun, om Judas, som deras ledsagare var som grepo Jesum.

PR1739 16. Mehhed, wennad, se kirri piddi töeks sama, mis pühha Waim on enne üttelnud Taweti su läbbi Judast, kes juhhatajaks sai neile ¤, kes Jesust kinniwotsid.

LT 16. ‘‘Vyrai broliai, turėjo išsipildyti Rašto žodžiai, kuriuos Šventoji Dvasia pranašiškai išsakė Dovydo lūpomis apie Judą, tapusį Jėzaus suėmėjų vadovu.

Luther1912 16. Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der Heilige Geist durch den Mund Davids von Judas, der ein Führer war derer, die Jesus fingen;

Ostervald-Fr 16. Hommes frères, il fallait que la prophétie que le Saint-Esprit a prononcée par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accomplie.

RV'1862 16. Varones y hermanos, era menester que se cumpliese esta Escritura, la cual dijo ántes el Espíritu Santo por la boca de David, de Júdas, que fué el guía de los que prendieron a Jesús,

SVV1750 16 Mannen broeders, deze Schrift moest vervuld worden, welke de Heilige Geest door den mond Davids voorzegd heeft van Judas, die de leidsman geweest is dergenen, die Jezus vingen;

PL1881 16. Mężowie bracia! musiało się wypełnić ono pismo, które opowiedział Duch Święty przez usta Dawidowe o Judaszu, który był wodzem tych, co pojmali Jezusa;

Karoli1908 Hu 16. Atyámfiai, férfiak, szükség volt betelni annak az írásnak, melyet megjövendölt a Szent Lélek Dávid szája által [10†] Júdás felől, ki vezetőjük [11†] lőn azoknak, a kik megfogták Jézust.

RuSV1876 16 было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

БКуліш 16. Мужі брати! треба було справдитись писанню сьому, що прорік Дух сьвятий устами Давидовими про Юду, що став ся проводирем тих, котрі схопили Ісуса.

FI33/38 17 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

TKIS 17 Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.

Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu,

CPR1642 17. Sillä hän oli meidän lucuum luettu ja

ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

UT1548 17. Sille ette hen oli meiden Luussa luettu/ ia on temen Wirghan meiden cansam saanut/ (Sillä että hän oli meidän luwussa luettu/ ja on tämän wiran meidän kanssamme saanut/)

on tämän wiran meidän cansam saanut.

Gr-East 17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

Text Receptus 17. οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 17. oti katerithmemenos en sυn emin kai elachen ton kleron tes diakonias taυtes

MLV19 17 because he was numbered together with us and was allotted his inheritance in this service. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19.}

KJV 17. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

Dk1871 17. Thi han var regnet i vores Tal og havde annammet dette Embedes Lod.

KXII 17. Ty han var räknad i vårt tal, och hade fått med oss detta ämbetet.

PR1739 17. Sest temã olli meie sekka arwatud, ja

LT 17. Jis juk buvo priskaitytas prie mūsų ir

olli sesinnatse ammeti ossa sanud.

turėjo dalį šioje tarnystėje.

Luther1912 17. denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.

Ostervald-Fr 17. Car il était de notre nombre, et il a eu sa part de ce ministère.

RV'1862 17. El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.

SVV1750 17 Want hij was met ons gerekend, en had het lot dezer bediening verkregen.

PL1881 17. Bo był policzony z nami i dostał był cząstki tego usługiwania.

Karoli1908 Hu 17. Mert mi közénk számláltatott, és [12†] elnyerte ennek a szolgálatnak az osztályrészét.

RuSV1876 17 он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

БКуліш 17. Полїчено ж його до нас, і прийняв був долю служення сього.

FI33/38 18 Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

TKIS 18 Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

CPR1642 18. Ja hän on ansainnut pellon wääryden palcaxi ja hirtti idzens ja on keskeldä cahtia pacahtunut että caicki hänen sisällyxens putoisit vlos.

UT1548 18. Teme o'bi ansanut sen Pellon Wärydhen palcasta/ ia itzens hirtti/ ia on keskelde cachti pacachtanut/ ia caiki henen Siselyxens wlosputoisit. (Tämä ompi ansainnut se pellon wääryyden palkasta/ ja itsensä hirtti/ ja on keskeltä kahtia pakahtunut/ ja kaikki hänen sisällyksensä ulos putoisit.)

Gr-East 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου 18. outos men oun ektesato chorion ek tou misthou tes adikias kai prenes genomenos elakesen mesos kai eksechuthe panta ta splagchna autou

MLV19 18 (Therefore indeed, this one procured a parcel of ground from (the) reward of (his) unrighteousness, and he happened to fall-flat and ruptured in the middle and all his bowels were poured out.

KJV 18. Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Dk1871 18. Han forhvervede da en Ager ved sin Uretfærdigheds Løn og han styrtede ned, og han brast itu, og alle hans Indvolde udvæltede.

KXII 18. Och han förvärfde en åker för orättfärdig lön; och upphängde sig, och remnade midt itu, och alla hans inelfver gåfvo sig ut.

PR1739 18. Sesamma on nüüd kül saatnud ühhe pöllo üllekohtusest palgast, agga temma on ülle kaela mahhakukkunud ja keskelt löhki läinud, ja keik temma sissekond on wäljapuistetud.

LT 18. Bet jis nedorybės kaina įsigijo sklypą, paskui stačia galva puolė žemyn, perplyšo pusiau, ir visi jo viduriai išvirto.

Luther1912 18. Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.

Ostervald-Fr 18. Mais il a acquis un champ avec le salaire du crime, et s'étant précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues,

RV'1862 18. Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

SVV1750 18 Deze dan heeft verworven een akker, door het loon der ongerechtigheid, en voorwaarts overgevallen zijnde, is midden opgeborsten, en al zijn ingewanden zijn uitgestort.

PL1881 18. Tenci wprawdzie otrzymał rolę z zapłaty niesprawiedliwości, a powiesiwszy się, rozpukł się na poły i wypłynęły wszystkie wnętrzności jego.

Karoli1908 Hu 18. (Ez hát mezőt szerze hamisságának béréből; [13†] és alá zuhanván, elhasadt középen, és minden belső része kiomlott.

RuSV1876 18 но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;

БКуліш 18. Сей чоловік придбав поле за нагороду неправедну, і, впавши сторч, тріснув надвоє, і вийшло усе нутро його.

FI33/38 19 Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

TKIS 19 Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripelloksi.

Biblia1776 19. Ja se oli tiettävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin caikille cuin Jerusalemis asuwat että se peldo heidän kielelläns cudzutan: Hakeldama se on weripeldo.

UT1548 19. Ja se ilmestui caikille/ iotca Jerusalemis asuuat/ nin ette se sama Peldo cutzutan heiden Kielellens Hakeldama/ se on/ Weri peldo. (Ja se ilmestyi kaikille/ jotka Jerusalemissa asuwat/ niin että se sama

pelto kutsutaan heidän kielellänsä
Hakeldama/ se on/ Weripelto.)

Gr-East

19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμᾶ, τουτέστι, χωρίον αἵματος.

Text Receptus

19. και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτ εστιν χωριον αιματος 19. kai gnoston egeneto pasin tois katoikousin ierousalem oste klethenai to chorion ekeino te idia dialekto auton akeldama tout estin chorion aimatos

MLV19

19 And it became known to all the dwellers in Jerusalem; so-that in their own language this place was called Akeldama, that is, The Place of Blood.)

KJV

19. And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

Dk1871

19. Og det er bleven vitterligt for alle dem, som boe i Jerusalem, saa at den Ager kaldes paa deres eget maal Hakeldama, det er Blodager.

KXII

19. Och det är uppenbart vordet allom dem som bo i Jerusalem; så att den åkren kallas på deras mål Akeldama, det är, blodsåker.

PR1739 19. Ja se on teäda sanud keikile, kes Jerusalemmas ellawad, nenda et sesamma pöld nende omma kele murde järrele hütakse Akeldamaks, se on: werre-pöld.

LT 19. Tai pasidarė žinoma visiems Jeruzalės gyventojams, ir anas sklypas jų kalba buvo pavadintas Hakeldamachu,- tai reiškia: ‘Kraujo sklypas’.

Luther1912 19. Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihrer Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).

Ostervald-Fr 19. Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ a été appelé, dans leur propre langue, Akeldama, c'est-à-dire le Champ du sang.

RV'1862 19. Y esto fué notorio a todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aceldama, esto es: Campo de sangre.

SVV1750 19 En het is bekend geworden allen, die te Jeruzalem wonen, alzo dat die akker in hun eigen taal genoemd wordt Akeldama, dat is, een akker des bloeds.

PL1881 19. I było to jawne wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie, tak iż nazwano onę rolę własnym ich językiem Akieldama, to jest rola krwi.

Karoli1908 Hu 19. És ez tudtokra lőn mindazoknak, kik Jeruzsálemben lakoznak; úgy hogy az a mező tulajdon nyelvökön Akeldamának, azaz [14†] Vérmezőnek neveztetett el.)

RuSV1876 19 и это сделалось известно всем

БКуліш 19. І відомо стало всїм домуючим у

жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.

Єрусалимі, так що прозвано поле теє власною говіркою їх Акельдама, чи то б сказати: поле крови.

FI33/38 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa'.

TKIS 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älköönkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

CPR1642 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltariramatus: hänen cotons pitä kylmille tuleman eikä sijnä pidä asujanda oleman: ja hänen pispaudens pitä toisen saaman.

UT1548 20. Sille se on kiriotettu Psaltari Ramatus/ Henen Cotons pite tuleman kylmille/ Ja ei pide oleman sijne asuijanda. Ja henen Pijspawdhens toinen pite saaman. (Sillä se on kirjoitettu psaltari Raamatussa/ Hänen kotinsa pitää tuleman kylmille/ Ja ei pidä oleman siinä asujainta. Ja hänen piispautensa toinen pitää saaman.)

Gr-East 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·

Text 20. γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων

γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Receptus

γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος 20. gegraptai gar en βiβlo psalmon genetheto e epaυlis aυtoυ eremos kai me esto o katoikon en aυte kai ten episkopen aυtoυ laβoi eteros

MLV19

20 For* it has been written in the book of Psalms, 'Let his habitation become desolate and do not let there be one dwelling in it' {Psa 69:25} and, 'Let a different (one) take his overseership.' {Psa 109:8}

KJV

20. For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Dk1871

20. Thi der er skrevet i Psalmernes Bog: hans Bolig blive øde og Ingen være, som boer derudi, og hans Tilsyns-Embede annamme en Anden.

KXII

20. Ty det är skrifvet i Psalmboken: Deras hemman varde öde, och ingen vare som deruti bor; och hans ämbete få en annar.

PR1739

20. Sest Laulo-ramatusse on kirjotud: Temã ello-maia sago tühjaks, ja ärgo olgo sedda, kes seäl sees ellab, ja teine sago temma üllewaatja ammeti.

LT

20. Nes Psalmių knygoje parašyta: 'Jo kiemas tepavirsta dykviete, ir tegul niekas ten nebegyvena', ir: 'Tegul kitas perima jo tarnystę'.

Luther1912 20. Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: "Seine Behausung müsse wüst werden, und sei niemand, der darin wohne", und: "Sein Bistum empfange ein anderer."

RV'1862 20. Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella: y, Tome otro su obispado.

PL1881 20. Albowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, kto by w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny.

RuSV1876 20 В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой.

Ostervald-Fr 20. Car il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite; et: Qu'un autre prenne sa charge.

SVV1750 20 Want er staat geschreven in het boek der Psalmen; Zijn woonstede worde woest, en er zij niemand die in dezelve wone. En: Een ander neme zijn opzienersambt.

Karoli1908 Hu 20. Mert meg van írva a Zsoltárok könyvében: Legyen az ő lakóhelye puszta, és ne legyen lakó [15†] abban. És: Az ő püspökségét más [16†] vegye el.

БКуліш 20. Написано ж в книзї Псальм: Нехай оселя його спустїє, і нехай нїхто не домує в нїй, а догляд її нехай прийме инший.

FI33/38 21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,

TKIS 21 Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme

Biblia1776 21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

CPR1642 21. Nijn pitä nyt näistä miehistä jotca meidän cansamme ollet owat (caiken sen ajan cuin HERra Jesus meidän cansamme ulos ja sisälle käwi:

UT1548 21. Nin pite nyt neiste Miehiste/ iotca meiden cansan ouat olluet (caiken sen aijan culla HERRA IesuS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ (Niin pitää nyt näistä miehistä/ jotka meidän kanssan owat olleet (kaiken sen ajan kulla HERRA JesuS ulos ja sisälle käwi meidän kanssan/)

Gr-East 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

Text Receptus 21. δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
21. dei oυn ton sυnelthonton emin andron en panti chrono en o eiselthen kai ekselthen ef emas o kυrios iesoυs

MLV19 21 Therefore, it is essential of those men who went together with us all the time in which the Lord Jesus entered (in) and went out among us,

KJV 21. Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Dk1871 21. Derfor bør det, at een af disse Mænd, som have været med os den ganske Tid, i hvilken den Herre Jesus gik ind og gik ud hos os,

KXII 21. Så måste nu en af dessa män, som med oss varit hafva, i allan den tid, som Herren Jesus ut och in gick med oss;

PR1739 21. Siis peab üks neist mehhist, (kes meie jures on olnud keige se aia, millal Issand Jesus meie seas sisse- ja wäljaläinud,

LT 21. Taigi vienam iš vyrų, kurie drauge su mumis vaikščiojo visą laiką, kol Viešpats Jėzus buvo tarp mūsų,

Luther1912 21. So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HERR Jesus unter uns ist aus und ein gegangen,

Ostervald-Fr 21. Il faut donc que des hommes qui ont été avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,

RV'1862 21. Conviene, pues, que de estos varones, que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros,

SVV1750 21 Het is dan nodig, dat van de mannen, die met ons omgegaan hebben al den tijd, in welken de Heere Jezus onder ons in gegaan en uitgegaan is,

PL1881 21. Potrzeba tedy, aby jeden z tych mężów, którzy z nami bywali po wszystek czas, który Pan Jezus przebywał między nami,

Karoli1908 Hu 21. Szükség azért, hogy azok közül a férfiak közül, a kik velünk együtt jártak minden időben, míg az Úr Jézus közöttünk járt-kelt,

RuSV1876 21 Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

БКуліш 21. Треба ж, щоб з мужів, що сходились із нами по всяк час, як входив і виходив між нами Господь Ісус,

FI33/38 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

TKIS 22 Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

CPR1642 22. Ruweten Johannexen Castesta haman sijhen päiwän asti jona hän meildä ylösotettin) yxi otettaman hänen ylösnousemisens todistajaxi ynnä meidän cansam.

UT1548 22. Ruueten Johannesen Castesta/ hama' sihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene'

Ylesnousemisens Todistaiaxi ynne meiden cansam. (Ruweten Johanneksen kasteesta/ hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän meiltä ylösotettiin) yksi otettaman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.)

Gr-East

22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

Text Receptus

22. αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
22. arksamenos apo tou βaptismatos ioannou eos tes emeras es anelefthe af emon martυra tes anastaseos aυtoυ genesthai sυn emin ena toυton

MLV19

22 having begun from the immersion* of John, to the day from which he was received up from us, it is essential one of these (is) to become a witness together with us of his resurrection.

KJV

22. Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

Dk1871

22. ligesaa Johannes' Daab indtil den Dag,

KXII

22. Ifrå Johannis döpelse till den dagen

der han blev optagen fra os, skal vorde et Vidne med os om hans Opstandelse.

PR1739 22. Ja hakkanud Joannesse ristimissest selle päwani, millal temma meilt on ülleswoetud) temma üllestousmisse tunnistajaks meiega sama.

Luther1912 22. von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

RV'1862 22. Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

PL1881 22. Począwszy od chrztu Janowego, aż do tego dnia, którego jest wzięty w górę od nas, był z nami świadkiem zmartwychwstania jego.

att han ifrån oss tagen vardt, med oss ett vittne varda till hans uppståndelse.

LT 22. pradedant Jono krikštu ir baigiant ta diena, kai Jis buvo paimtas iš mūsų aukštyn, reikia kartu su mumis tapti Jo prisikėlimo liudytoju‘‘.

Ostervald-Fr 22. Depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour où le Seigneur a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.

SVV1750 22 Beginnende van den doop van Johannes, tot den dag toe, in welken Hij van ons opgenomen is, een derzelven met ons getuige worde van Zijn opstanding.

Karoli1908 Hu 22. A János keresztségétől kezdve mind a napig, melyen fölviteték tőlünk, azok közül egy az ő feltámadásának bizonysága legyen mivelünk egyetemben.

RuSV1876 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Онвознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

БКуліш 22. почавши від хрещення Йоанового до дня, як Його взято від нас, був один із сїх укупі з нами сьвідком воскресення Його.

FI33/38 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

TKIS 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

CPR1642 23. Ja he asetit caxi ehdolle Josephin joca cudzuttin Barsabas ja lijalda nimeldä Justus ja Matthian.

UT1548 23. Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen. (Ja he asetit kaksi ehdolle/ Josephin joka kutsuttiin Barsabas/ joka myös liialta nimeltä kutsutaan Justus/ ja Matthiaksen.)

Gr-East 23. Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν,

Text Receptus 23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και ματθιαν 23. kai estesan duo iosef ton kalouμenon βarsaβan os

epeklethe ioυstos kai matthian

MLV19 23 And they stood up two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus and Matthias.

KJV 23. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Dk1871 23. Og de fremstillede Tvende, Joseph, som kaldtes Barsabas med Tilnavn Justus, og Matthias.

KXII 23. Och de satte två i valet, Joseph, som kallas Barsabas, med det vedernamnet Justus, och Matthiam;

PR1739 23. Ja nemmad seädsid kaks ette, Josepit, kedda hütakse Parsabaks, kelle liignimmi olli Justus, ja Mattiast:

LT 23. Ir jie išskyrė du: Juozapą, vadinamą Barsabu, pravarde Justas, ir Motiejų.

Luther1912 23. Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunahmen Just, und Matthias,

Ostervald-Fr 23. Alors ils en présentèrent deux: Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.

RV'1862 23. Y señalaron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre Justo, y a Matías.

SVV1750 23 En zij stelden er twee, Jozef, genaamd Barsabas, die toegenaamd was Justus, en Matthias.

PL1881 23. I postawili dwóch: Józefa, którego

Karoli1908 Hu 23. Állatának azért elő kettőt, Józsefet, ki

zwano Barsabaszem, którego też nazywano Justem, i Macieja.

RuSV1876 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

FI33/38 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

UT1548 24. Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut (Rukoilit ja sanoit/ Sinä HERRA joka kaikkein sydämet tunnet/ osoita kumman sinä näistä kahdesta olet ulos walinnut)

hivatik Barsabásnak, kinek mellékneve Justus vala, és Mátyást.

БКуліш 23. І поставили двох: Йосифа, званого Варсавою, котрого звали також Юстом, та Маттія.

TKIS 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

CPR1642 24. Ja he rucoilit ja sanoit: sinä HERra joca caickein sydämet tiedät osota cumman sinä näistä cahdesta olet walinnut.

Gr-East

24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,

Text Receptus

24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο {VAR1: ενα ον } {VAR2: ον ενα } εξελεξω 24. kai proseυksamenoi eipon sυ kυrie kardiognosta panton anadeikson ek toυton ton dυo {VAR1: ena on } {VAR2: on ena } ekselekso

MLV19

24 And having prayed, they said, You Lord, knower of the hearts of all, show which one out of these two you have chosen

KJV

24. And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

Dk1871

24. Og de bade og sagde: du, Herre! som kjender Alles Hjerter, giv tilkjende, hvilken af disse To du har udvalgt

KXII

24. Och bådo, och sade: Du Herre, som känner allas hjerta, visa ut hvilken af dessa två du utvalt hafver;

PR1739

24. Ja nemmad luggesid ja ütlesid: Sinna Issand keikide süddame tundia! näita ülles üht neist kahhest, kumma sinna olled ärrawallitsenud,

LT

24. Po to meldėsi, sakydami: ‘‘Tu, Viešpatie, kuris pažįsti visų širdis, parodyk, kurį iš šių dviejų pasirenki,

Luther1912 24. beteten und sprachen: HERR, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien,

Ostervald-Fr 24. Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cours de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi;

RV'1862 24. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cual has escogido de estos dos,

SVV1750 24 En zij baden en zeiden: Gij Heere! Gij Kenner der harten van allen, wijs van deze twee een aan, dien Gij uitverkoren hebt;

PL1881 24. A modląc się mówili: Ty Panie! który znasz serca wszystkich, okaż z tych dwóch jednego, któregoś obrał;

Karoli1908 Hu 24. És imádkozván, mondának: Te, Uram, ki mindeneknek szívét ismered, mutasd meg a kettő közül egyiket, a kit kiválasztottál,

RuSV1876 24 и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал

БКуліш 24. І молячись, казали: Ти, Господи, що знаєш серця всїх, покажи одного з сих двох, котрого вибрав єси,

FI33/38 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi pois, mennäkseen omaan paikkaansa".

TKIS 25 saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpaa, josta Juudas on

CPR1642 25. Että hän tulis arwan perän tähän palweluxeen ja Apostolin wircaan josta

vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

UT1548 25. Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens. (Että hänen piti arwan saaman tässä palweluksessa ja apostolin wirassa/ kusta Judas ompi pois wilpistellyt/ että hänen piti pois menemän sijallensa.)

Gr-East 25. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

MLV19 25 to receive the inheritance of this service and apostleship from which Judas transgressed, (so as) to travel on to his own place.

Judas on poiswilpistynyt ja poismeni siallens.

Text Receptus 25. λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 25. laβein ton kleron tes diakonias tauτes kai apostoles eks es pareβe ioυdas poreυthenai eis ton topon ton idion

KJV 25. That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

Dk1871 25. til at annamme denne Tjenestens og Apostel-Embedets Lod, som Judas veg fra for at gaae hen til sit eget Sted.

KXII 25. Att han skall få denna tjensten, och Apostlaämbetet, der Judas ifrå fallen är, att han skulle bortgå i sitt rum.

PR1739 25. Et temma sedda tenistusse ja Apostlide ammeti liisko-ossa peab wotma, kust Juda on ärratagganenud, et ta omma ennese paika piddi minnema.

LT 25. kad gautų dalį šioje tarnystėje ir apaštalystėje, nuo kurios nuklydo Judas, nueidamas į savąją vietą''.

Luther1912 25. daß einer empfange diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.

Ostervald-Fr 25. Afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour aller en son lieu.

RV'1862 25. Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por prevaricación Júdas, para irse a su propio lugar.

SVV1750 25 Om te ontvangen het lot dezer bediening en des apostelschaps, waarvan Judas afgeweken is, dat hij heenging in zijn eigen plaats.

PL1881 25. Aby przyjął cząstkę usługiwania tego i apostolstwa, z którego wypadł Judasz, aby odszedł na miejsce swoje.

Karoli1908 Hu 25. Hogy elnyerje az osztályrészét e szolgálatnak és apostolságnak, melytől eltévelyedék Júdás, hogy az ő saját helyére jusson.

RuSV1876 25 принять жребий сего служения и

БКуліш 25. приняти долю служення сього й

Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

апостольства, від котрого відступив Юда, щоб ійти в своє місце.

FI33/38 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

TKIS 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

Biblia1776 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.

CPR1642 26. Ja he heitit heistä arwan ja arpa langeis Matthian päälle: joca sijtte luettin yhdentoistakymmenen Apostolin secaan.

UT1548 26. Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten Secaan. (Ja he heitit arwan heistä. Ja se arpa lankesi Matthiaksen päälle. Ja hän luettiin niiden yhden toistakymmenen apostolin sekaan.)

Gr-East 26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

Text Receptus 26. και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι ματθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων 26. kai edokan klerous auton kai epesen o kleros epi matthian kai

sυgkatepsefisthe meta ton endeka apostolon

MLV19 26 And they gave (them) their lots and the lot fell upon Matthias, and he was enumerated together with the eleven apostles.

KJV 26. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Dk1871 26. Og de kastede Lod imellem dem, og Lodden faldt paa Matthias, og han blev eenstemmigen optagen at være med de elleve Apostler.

KXII 26. Och de kastade lott derom, och lotten föll på Matthiam; och han vardt räknad till de ellofva Apostlar.

PR1739 26. Ja nemmad heitsid liisko nende pärrast, ja se liisk langes Mattia peäle, ja tedda arwati nende ühheteistkümne Apostli sekka.)

LT 26. Tada metė burtus, ir burtas krito Motiejui, ir jis buvo priskaičiuotas prie vienuolikos apaštalų.

Luther1912 26. Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

Ostervald-Fr 26. Et ils tirèrent au sort; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.

RV'1862 26. Y les echaron las suertes; y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los

SVV1750 26 En zij wierpen hun loten; en het lot viel op Matthias, en hij werd met gemene

once apóstoles.

toestemming tot de elf apostelen gekozen.

PL1881 26. I rzucili losy ich. I padł los na Macieja; a przyłączony jest spólnem zdaniem do jedenastu Apostołów.

Karoli1908 Hu 26. Sorsot vetének azért reájok, és esék a sors Mátyásra, és a tizenegy apostol közé számláltaték.

RuSV1876 26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

БКуліш 26. І кинули жереб про них; і впав жереб на Маттія; і прилучено його до дванайцяти апостолів.

2 luku

Pyhä Henki vuodatetaan helluntaipäivänä, ja niin seurakunta syntyy 1 – 13; Pietari osoittaa kansanjoukolle, että profeetta Jooel on sen ennustanut 14 – 21, ja näyttää, että Jeesus on herätetty kuolleista ja korotettu Jumalan oikealle puolelle ja tehty Herraksi ja Kristukseksi 22 – 36 Noin kolmetuhatta henkeä ottaa kasteen 37 – 41 Ensimmäisten kristittyjen keskinäinen elämä ja seurakunnan lisääntyminen 42 – 47.

FI33/38 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he

TKIS 1 Kun helluntaipäivä oli tullut*, olivat he

kaikki yhdessä koolla.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

UT1548 1. Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/ olit he caiki yximieliseste ynne samas paicas. (Ja kuin se wiideskymmenes päiwä täytettiin/ olit he kaikki yksimielisesti ynnä samassa paikassa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

MLV19 1 {NOTES: Acts 1:26-2:1- Chapter and verse divisions were added by man. In the original Acts 1:26 & Acts 2:1 are the same sentence. The 'they' has been disputed by many. Read both Acts 1:26 and Acts 2:1 together without punctuation and decide for yourself. See also Acts 1:5, 2:6.}

kaikki yksimielisesti koolla.

CPR1642 1. JA cuin wijdeskymmenes päiwä täytettin olit he caicki yximielisest coosa.

Text Receptus 1. και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο 1. kai en to sυmplerοusthai ten emeran tes pentekostes esan apantes omothυmadon epi to aυto

KJV 1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

{Pentecost (always Sun.) May 28, 30AD Jerusalem.Pentecost is a transliterated word, G4005, which literal means ‘50th’ as in the 50th day after Passover. The day the New Covenant (Testament) came into force (Heb 9:15-17.}And while* the day of Pentecost was being fulfilled, they were all united in the same (place.)

Dk1871 1. Og der Pintsefestens Dag var kommen, vare de alle eendrægtigen tilsammen.

PR1739 1. Ja kui nellipühhi-pääw kätte sai, siis ollid nemmad keik ühhel melel kous.

Luther1912 1. Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.

RV'1862 1. Y CUANDO hubo venido cumplidamente el día de Pentecóstes, estaban todos unánimes en un mismo lugar.

KXII 1. Och då Pingesdagen fullkomnad var, voro de alle endrägteliga tillsammans.

LT 1. Atėjus Sekminių dienai, visi mokiniai vieningai buvo vienoje vietoje.

Ostervald-Fr 1. Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étaient tous d'un accord dans un même lieu.

SVV1750 1 En als de dag van het Pinkster feest vervuld werd, waren zij allen eendrachtelijk bijeen.

PL1881 1. A gdy przyszedł dzieó pięćdziesiąty, byli wszyscy jednomyślnie pospołu.

Karoli1908 Hu 1. És mikor a pünkösd [1†] napja eljött, mindnyájan egyakarattal együtt valának.

RuSV1876 1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

БКуліш 1. А як скінчив ся день пятидесятниці, були всї однодушно вкупі.

FI33/38 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

TKIS 2 Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

Biblia1776 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

CPR1642 2. Ja humaus tapahdui äkist Taiwast nijncuin suuri tuulispää olis tullut ja täytti huonen cusa he olit istumas.

UT1548 2. Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas. (Ja äkisti tapahtui taiwahasta yksi humaus/ niinkuin sangen jalo tuulispää olisi tullut/ Ja täytti kaiken huoneen/ kussa he olit istumassa.)

Gr-East 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν

Text Receptus 2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν

καθήμενοι·

καθημενοι 2. kai egeneto afno ek του ουρανου echos osper feromenes pnoes βiaias kai eplerosen olon ton oikon ου esan kathemenoi

MLV19 2 And suddenly there became a noise from heaven just-like (the) bringing of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

KJV 2. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Dk1871 2. Og der kom pludseligen en Lyd af Himmelen, som af et fremfarende vældigt Veir, og fyldte det ganske Huus, hvor de sadde.

KXII 2. Och vardt hastigt ett dön af himmelen, såsom ett mägtigt stort väder kommit hade; och uppfyllde allt huset, der de såto.

PR1739 2. Ja taewast sündis äkkitselt üks kohhiseminne, otsego kange tuul olleks puhhunud, ja täitis keik sedda kodda, kus nemmad istsid.

LT 2. Staiga iš dangaus pasigirdo ūžesys, tarsi pūstų smarkus vėjas. Jis pripildė visą namą, kur jie sėdėjo.

Luther1912 2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und

Ostervald-Fr 2. Alors il vint tout à coup du ciel un bruit comme celui d'un vent qui souffle

erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

avec impétuosité; et il remplit toute la maison où ils étaient.

RV'1862 2. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento vehemente que venía con ímpetu, el cual hinchió toda la casa donde estaban sentados.

SVV1750 2 En er geschiedde haastelijk uit den hemel een geluid, gelijk als van een geweldigen, gedreven wind, en vervulde het gehele huis, waar zij zaten.

PL1881 2. Tedy się stał z prędka z nieba szum, jakoby przypadającego wiatru gwałtownego i napełnił wszystek dom, kędy siedzieli.

Karoli1908 Hu 2. És lőn nagy hirtelenséggel az égből mintegy sebesen zúgó szélnek zendülése, és eltelé az egész házat, a hol ülnek vala.

RuSV1876 2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

БКуліш 2. І роздав ся зразу гук із неба, мов би од віючого буйного вітру, й сповнив увесь дім, де вони сидїли.

FI33/38 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekunkin päälle.

TKIS 3 He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja heille näyt wijleskellyt kielet nijncuin tuliset ja istuit cungin heidän päällens.

UT1548 3. Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen Pälens. (Ja heille näkyit wiileskellyt kielet niinkuin tuliset/ Ja ne istuit itsekunkin heidän päällensä.)

Gr-East 3. καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

Text Receptus 3. και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων 3. kai ofthesan aυtois diamerizomenai glossai osei pυros ekathisen te ef ena ekaston aυton

MLV19 3 And they were seen by them, divided tongues, like fire, and it sat upon each one of them.

KJV 3. And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

Dk1871 3. Og der viste sig for dem Tunger som af Ild, der fordeelt sig og satte sig paa enhver af dem.

KXII 3. Och dem syntes sönderdelada tungor, såsom af eld; och blef sittandes på kvar och en af dem.

PR1739 3. Ja neist nähti kui löhhutud tulle keled, ja se seisis iggaühhe peäle nende seast.

LT 3. Jiems pasirodė tarsi ugnies liežuviai, kurie pasidaliję nusileido ant kiekvieno

iš jų.

Luther1912 3. Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;

Ostervald-Fr 3. Et il leur apparut des langues séparées, comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux.

RV'1862 3. Y les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, y se asentó sobre cada uno de ellos.

SVV1750 3 En van hen werden gezien verdeelde tongen als van vuur, en het zat op een iegelijk van hen.

PL1881 3. I ukazały się im rozdzielone języki na kształt ognia, który usiadł na każdym z nich.

Karoli1908 Hu 3. És megjelentek előttük kettős tüzes nyelvek és üle mindenikre azok közül.

RuSV1876 3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

БКуліш 3. І явились їм поділені язики, ніби огняні, і сїв на кожному з них.

FI33/38 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki heille puhuttavaksi antoi.

TKIS 4 Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

Biblia1776 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja

CPR1642 4. Ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä

rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

ja rupeisit puhuman muilla kielillä senjälken cuin Hengi andoi heidän puhua.

UT1548 4. Ja he teutettin caiki Pyhe Henge/ ia Rupesit puhuman muilla Kielille/ sen ielken quin se Hengi andoi heiden wlospuhua. (Ja he täytettiin kaikki Pyhä Henkeä/ ja rupesit puhumaan muilla kielillä/ sen jälkeen kuin se Henki antoi heidän ulos puhua.)

Gr-East 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Text Receptus 4. και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι 4. kai eplesthesan apantes pneυmatos agiou kai erksanto lalein eterais glossais kathos to pneυma edidou aυtois apoftheggesthai

MLV19 4 And they were all filled with (the) Holy Spirit and began to speak in other languages, just-as the Spirit was giving to them to speak out.

KJV 4. And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Dk1871 4. Og de bleve alle opfyldte af den Hellig Aand og begyndte at tale med andre Tungemaal, eftersom Aanden gav dem at udsige.

PR1739 4. Ja nemmad said keik täis pühha Waimo, ja hakkasid räkima teisi keli, nenda kui se Waim neile andis selgeste üllesräkida;

Luther1912 4. und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

RV'1862 4. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.

PL1881 4. I napełnieni są wszyscy Duchem Świętym, a poczęli mówić innemi językami, jako im Duch on dawał

KXII 4. Och de vordo alle uppfyllde af den Helga Anda, och begynte till att tala med annor tungomål, efter som Anden gaf dem att tala.

LT 4. Visi pasidarė pilni Šventosios Dvasios ir pradėjo kalbėti kitomis kalbomis, kaip Dvasia jiems davė prabilti.

Ostervald-Fr 4. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler.

SVV1750 4 En zij werden allen vervuld met den Heiligen Geest, en begonnen te spreken met andere talen, zoals de Geest hun gaf uit te spreken.

Karoli1908 Hu 4. És megtelének mindnyájan Szent Lélekkel, és kezdének szólni más nyelveken, a mint a Lélek adta nékik

wymawiać.

szólniok.

RuSV1876 4 И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

БКуліш 4. І сповнились усї Духом сьвятим, і почали розмовляти иншими мовами, як Дух давав їм промовляти.

FI33/38 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista kansoista, mitä taivaan alla on.

TKIS 5 Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

CPR1642 5. NIjn Jerusalemis asui Judalaisia Jumalata pelkäwäisiä miehiä caickinaisesta Canssasta cuin Taiwan alla on.

UT1548 5. Nin oli Jerusalemis Juttat asuuaiset Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest Canssast/ quin Taiuan alla on. (Niin oli Jerusalemista juuttaat asuwaiset Jumalata pelkääwäiset miehet/ kaikkinaisesta kansasta/ kuin taiwaan alla on.)

Gr-East 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς

Text Receptus 5. ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος

ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

εθνους των υπο τον ουρανον 5. esan de en ierousalem katoikountes ioudaioi andres eulaβeis apo pantos ethnous ton upo ton ouranon

MLV19 5 Now Jews were dwelling in Jerusalem, devout men, from every nation under heaven.

KJV 5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

Dk1871 5. Men der var Jøder boende i Jerusalem, gudfrygtige Mænd af alle Folkeslag under Himmelen.

KXII 5. Så voro i Jerusalem boende Judar, gudfruktige män af allahanda folk, som under himmelen är.

PR1739 5. Agga Jerusalemmas ollid Juda-rahwas ellamas, jummalakartlikkud mehhed keigesugguse rahwa seast, mis taewa al on.

LT 5. Jeruzalėje gyveno žydų ir dievobaimingų žmonių iš visų tautų po dangumi.

Luther1912 5. Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.

Ostervald-Fr 5. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.

RV'1862 5. (Moraban entónces en Jerusalem Judíos,

SVV1750 5 En er waren Joden, te Jeruzalem

varones religiosos de todas las naciones que están debajo del cielo.)

wonende, godvruchtige mannen van allen volke dergenen, die onder den hemel zijn.

PL1881 5. A byli w Jeruzalemie mieszkający Żydowie, mężowie nabożni, z każdego narodu tych, którzy są pod niebem.

Karoli1908 Hu 5. Lakoznak vala pedig Jeruzsálemben zsidók, istenfélő férfiak, minden nép közül, melyek az ég alatt vannak.

RuSV1876 5 В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

БКуліш 5. Домували ж у Єрусалимі Жиди, люде побожні, з усякого народу під небом.

FI33/38 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

TKIS 6 Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

CPR1642 6. Ja cosca tämä äni tapahdui nijn coconnui suuri Canssan paljous ja hämmästyit: sillä cukin cuuli nijden puhuwan heidän kielilläns.

UT1548 6. Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette itzecukin cwli nijnen puhuuan heiden

Kielillens. (Koska nyt tämä ääni tapahtui/ kokoontui kansan paljous/ ja hämmästyit/ Sillä että itsekukin kuuli niiden puhuwan heidän kielillänsä.)

Gr-East

6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

Text Receptus

6. γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων 6. genomenes de tes fones tautes sunelthen to plethos kai sunechuthe oti ekouon eis ekastos te idia dialekto lalounton auton

MLV19

6 But (after) the {F} voice from this happened, the multitude came together and was confused, because each one was hearing them speaking in his own language.

KJV

6. Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

Dk1871

6. Der denne Lyd hørtes, kom mængden tilsammen og blev bestyrtet thi Enhver havde hørt dem tale med sit eget Maal.

KXII

6. Då nu denna rösten skett hade, kom tillsammans mycket folk, och vordo förhäpne; ty de hörde dem tala kvar och en med sitt eget mål;

PR1739 6. Kui nüüd sesinnane heäl sündis, siis tulli rahwa-hulk kokko, ja said ommas möttes seggaseks, sest iggaüks kulis neid omma kele murde räkiwad.

LT 6. Kilus tam ūžesiui, subėgo daugybė žmonių. Jie buvo priblokšti, kiekvienas girdėdamas savo kalba juos kalbant.

Luther1912 6. Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

Ostervald-Fr 6. Et ce bruit ayant eu lieu, il s'assembla une multitude, qui fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.

RV'1862 6. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.

SVV1750 6 En als deze stem geschied was, kwam de menigte samen, en werd beroerd, want een iegelijk hoorde hen in zijn eigen taal spreken.

PL1881 6. A gdy się stał ten głos, zeszło się mnóstwo ludzi i strwożyli się, że je słyszał każdy z nich mówiące własnym językiem swoim.

Karoli1908 Hu 6. Minekutána pedig ez a zúgás lőn, egybegyűle a sokaság és megzavarodék, mivelhogy mindegyik a maga nyelvén hallá őket szólni.

RuSV1876 6 Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо

БКуліш 6. Як же роздав ся сей голос, зійшлось множество, і стрівожились, бо чув

каждый слышал их говорящих его наречием.

кожен, що вони говіркою їх розмовляють.

FI33/38 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

TKIS 7 Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

CPR1642 7. Ja he tyhmistyit caicki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caicki jotca puhuwat ole Galilealaiset?

UT1548 7. Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset? (Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka puhuwat/ ole Galilealaiset?)

Gr-East 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Text Receptus 7. εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι 7. eksistanto de pantes kai ethaυmazon legontes pros allelous ouk idou pantes outoi eisin oi lalountes

galilaioi

MLV19 7 Now they were astonished and marveling, saying to one another, Behold, are these not all Galileans who are speaking?

KJV 7. And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

Dk1871 7. Men de forfærdedes alle og forundrede sig og sagde til hverandre: see, ere ikke alle disse, som tale, Galilæer?

KXII 7. Och vordo alle förskräckte, och förundrade sig, sägande emellan sig: Si, äro icke alle desse, som tala, Galileiske?

PR1739 7. Ja nemmad ehmatasid keik ärra, ja pannid immeks, ja ütlesid teine teise wasto: Wata, eks needsinnatsed keik, kes räkiwad, Kalilea-ma mehhed ei olle?

LT 7. Lyg nesavi ir nustebę, jie vienas kitam kalbėjo: ‘‘Argi štai šitie kalbantys nėra galilėjiečiai?

Luther1912 7. Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

Ostervald-Fr 7. Et ils en étaient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres: Ces gens-là qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens?

RV'1862 7. Y estaban todos atónitos y maravillados, diciendo los unos a los otros: He aquí, ¿no

SVV1750 7 En zij ontzetten zich allen, en verwonderden zich, zeggende tot

son Galileos todos estos que hablan?

PL1881 7. I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy?

RuSV1876 7 И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

FI33/38 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?

Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

UT1548 8. Ja quingasta sis me itzecuki cwle'ma heiden puhuuan meide' Kielilem iossa me syndynet olema? (Ja kuinkaste siis me itsekukin kuulemme heidän puhuwan meidän kielillämme jossa me syntyneet

elkander: Ziet, zijn niet alle dezen, die daar spreken, Galileers?

Karoli1908 Hu 7. Álmélkodnak pedig mindnyájan és csodálkoznak vala, mondván egymásnak: Nemde nem Galileusok-é ezek mindnyájan, a kik szólnak?

БКуліш 7. Здуміли ся ж усї і дивувались, говорячи один до одного: Чи не всї оце сї, що розмовляють, Галилейцї?

TKIS 8 Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?

CPR1642 8. Ja cuinga me cukin cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm josa me syndynet olemma?

olemme?)

Gr-East 8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν,

Text Receptus 8. και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
8. kai pos emeis akouomen ekastos te idia dialekto emon en e egennethemen

MLV19 8 And how are we hearing each one in our own language in which we were born?

KJV 8. And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

Dk1871 8. Og hvorledes høre vi dem tale, hver paa vort eget maal, hvorudi vi ere fødte?

KXII 8. Huru höre vi då hvar och en sitt tungomål, der vi uti födde äre?

PR1739 8. Kuida siis meie iggaüks kuleme omma kele murde, mis sees meie olleme sündinud.

LT 8. Tai kaipgi mes kiekvienas juos girdime savo gimtąja kalba?!

Luther1912 8. Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?

Ostervald-Fr 8. Comment donc les entendons-nous chacun dans la propre langue du pays où nous sommes nés?

RV'1862 8. ¿Cómo, pues, los oimos nosotros hablar cada uno en su lengua en que somos

SVV1750 8 En hoe horen wij hen een iegelijk in onze eigen taal, in welke wij geboren

nacidos?

PL1881 8. A jakoż my od nich słyszymy każdy z nas swój własny język, w którymeśmy się urodzili?

RuSV1876 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

FI33/38 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

Biblia1776 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

UT1548 9. Parthit ia Medit ia Elamitit/ ia ne asuuaiset Mesopotamias/ ia Judeas/ ia Cappadotias/ Pontos ia Asias/ (Parthit ja medit ja elamitit/ ja ne asuwaiset

zijn?

Karoli1908 Hu 8. Mimódon halljuk hát őket, kiki közülünk a saját nyelvén, a melyben születtünk?

БКуліш 8. Як же се чуємо кожний власну говірку свою, в якій родились,

TKIS 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

CPR1642 9. Parthit ja Medit ja Elamitit ja Mesopotamian asuwaiset ja Judeas ja Cappadocias Pontos ja Asias.

Mesopotamiassa/ ja Judeassa/ ja Kappadotiassa/ Pontossa ja Asiassa/)

Gr-East 9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

Text Receptus 9. παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν 9. parthoi kai medoi kai elamitai kai oi katoikounte ten mesopotamian ioudaian te kai kappadokian ponton kai ten asian

MLV19 9 Parthians and Medes and Elamites and the dwellers in Mesopotamia, in Judea, and Cappadocia, in Pontus and Asia,

KJV 9. Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

Dk1871 9. Parther og Meder og Elamiter, og vi, som boe i Mesopotania, Judæa og Cappadocia, Pontus og Asia,

KXII 9. Parther och Meder, och Elamiter, och de som bo uti Mesopotamien, och i Judeen, och Cappadocien, Ponto och Asien;

PR1739 9. Olgo meie Parti-rahwas ja Meda- ja

LT 9. Mes, partai, medai, elamitai,

Elami-rahwas, ja kes meie ellame Mesopotamia, ja Juda ja Kappadokia, Pontusse ja Asia maal,

Mesopotamijos, Judėjos ir Kapadokijos, Ponto ir Azijos,

Luther1912 9. Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und in Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,

Ostervald-Fr 9. Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie,

RV'1862 9. Partos, y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia,

SVV1750 9 Parthers, en Meders, en Elamieten, en de inwoners zijn van Mesopotamie, en Judea, en Cappadocie, Pontus en Azie.

PL1881 9. Partowie i Medowie, i Elamitowie, i którzy mieszkamy w Mezopotamii, w Judzkiej ziemi, i w Kapadocyi, w Poncie, i w Azyi;

Karoli1908 Hu 9. Párthusok és médek [2†] és elámiták, és kik lakozunk Mesopotámiában, Júdeában és Kappadócziában, Pontusban és [3†] Ázsiában,

RuSV1876 9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии,Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

БКуліш 9. Парфяне, й Мидяне, й Єламити, й що домуємо в Мезопотамії, і в Юдеї, і Каппадокиї, і Понтї, і Азиї,

FI33/38 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja

TKIS 10 ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä

Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,

Biblia1776 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

UT1548 10. Phrygias ia Pamphilias/ Egyptis ia Libian Maanraioilla liki Kyreni/ Ja ne mwcalaiset Romista/ Juttat ia ne Wdhet Juttat/ Cretit/ ia Arabit. (Phrygiassa ja Pamphiliassa/ Egyptissä ja Libyan maanrajoilla liki Kyreneä/ Ja ne muukalaiset Romasta/ Juuttaat ja ne uudet juuttaat/ Kretit/ ja arabit.)

Gr-East 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,

ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,

CPR1642 10. Phrygias ja Pamphilias Egyptis ja Libian maan rajoilla liki Kyreni ja muucalaiset Romista Judalaiset ja vdet Judalaiset Cretit ja Arabit.

Text Receptus 10. φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 10. frυgian te kai pamfυlian aigυpton kai ta mere tes liβυes tes kata kυrenen kai oi

epidemoυntes romaioi ioυdaioi te kai proselυtoi

MLV19 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene and the inhabiting Romans, both Jews and Jewish-converts,

KJV 10. Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

Dk1871 10. i Phrygia og Pamphylia, Ægypten og Lybiens Egne ved Cyrene, og vi hver boende Romere,

KXII 10. Phrygien och Pamphylien, Egypten, och i de Libye landsändar vid Cyrenen, och de utländningar af Rom;

PR1739 10. Wrigia ja Pamwilia, Egiptusse ja Libia rikide sees Kirene kaudo, ja Roma-rahwa woörad, Juda-rahwas ni hästi, kui need, kes Juda-rahwa usko heitnud,

LT 10. Frygijos ir Pamfilijos, Egipto bei Libijos pakraščio ties Kirėne gyventojai, ateiviai romiečiai, žydai ir prozelitai,

Luther1912 10. Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Lybien bei Kyrene und Ausländer von Rom,

Ostervald-Fr 10. La Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, les quartiers de la Lybie qui est près de Cyrène, et les étrangers romains,

RV'1862 10. En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia que están de la otra

SVV1750 10 En Frygie, en Pamfylie, Egypte, en de delen van Libye, hetwelk bij Cyrene ligt,

parte de Cirene, y extranjeros de Roma, Judíos, y prosélitos,

en uitlandse Romeinen, beiden Joden en Jodengenoten;

PL1881 10. W Frygii, i w Pamfilii, w Egipcie, i w stronach Libii, która jest podle Cyreny, i przychodniowie Rzymscy; Żydowie, i nowonawróceni;

Karoli1908 Hu 10. Frigiában és Pamfiliában, Égyiptomban és Libiának tartományiban, mely Cziréne [4†] mellett van, és a római jövevények, mind zsidók, mind prozelitusok,

RuSV1876 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

БКуліш 10. і Фригиї, і Памфилиї, й Єгиптї, і в сторонах Ливийських, що коло Киринеї, і захожі Римляне, й Жиди, і нововірцї,

FI33/38 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

TKIS 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

CPR1642 11. Me cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm Jumalan suuria tecoja.

UT1548 11. Me cwlema heiden puhuuan meiden Kielille/ Jumalan swria Tekoia. (Me kuulemme heidän puhuwan meidän

kielillä/ Jumalan suuria tekoja.)

Gr-East 11. Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 11. κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου 11. kretes kai araβes akouomen lalounton auton tais emeterais glossais ta megaleia tou theou

MLV19 11 Cretans and Arabs, we hear them speaking in our languages the magnificent things of God.

KJV 11. Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

Dk1871 11. Jøder og Proselyter, Creter og Araber; vi høre dem forkynde Guds store Gjerninger med vore Tungemaal.

KXII 11. Judar och Proselyter, Creter och Araber; vi höre dem med våra tungor tala Guds dråpeliga verk.

PR1739 11. Kreta- ja Arabia-rahwas, siis kuleme meie neid räkiwad meie omma keli Jummala sured asjad.

LT 11. kretiečiai ir arabai,girdime juos skelbiant didingus Dievo darbus mūsų kalbomis''.

Luther1912 11. Juden und Judengenossen, Kreter und

Ostervald-Fr 11. Juifs et Prosélytes, Crétois et Arabes,

Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.

RV'1862 11. Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

PL1881 11. Kreteóczycy, i Arabczycy; słyszymy ich, mówiących językami naszemi wielkie sprawy Boże.

RuSV1876 11 критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

FI33/38 12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan olla?"

Biblia1776 12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

UT1548 12. Nin tyhmestyid caiki/ ia ihmettelit

nous les entendons parler en nos langues des merveilles de Dieu.

SVV1750 11 Kretenzen en Arabieren, wij horen hen in onze talen de grote werken Gods spreken.

Karoli1908 Hu 11. Krétaiak és arabok, halljuk a mint szólják a mi nyelvünkön az Istennek nagyságos dolgait.

БКуліш 11. Критяне й Араби, чуємо, що вони розмовляють нашими мовами про величчє Боже?

TKIS 12 Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: ”Mitä tämä onkaan?”

CPR1642 12. Nijn he caicki tyhmistyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: mitäs luulet tämän olewan?

keskenens sanoden/ mites lwlet temen oleuan? (Niin tyhmästyit kaikki/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ mitäs luulet tämän olewan?)

Gr-East 12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

Text Receptus 12. εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι 12. eksistanto de pantes kai dieporoun allos pros allon legontes ti an theloi touto einai

MLV19 12 Now all were astonished and were perplexed, saying to one another, Whatever might this wish to be {i.e. mean} ?

KJV 12. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

Dk1871 12. Men de forfærdedes alle og tvivlede og sagde En til den Anden: hvad monne dette være?

KXII 12. Och förskräckte de sig alle, och förundrade sig, sägande emellan sig: Hvad månn detta vilja vara?

PR1739 12. Ja nemmad ehmatasid keik ärra, ja ollid otsego kahhe peäl, ja ütlesid teine teise wasto: Mis se kül peaks ollema?

LT 12. Visi labai stebėjosi ir, nieko nesuprasdami, klausinėjo: ‘‘Ką tai reiškia?’’

Luther1912 12. Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?

RV'1862 12. Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué quiere ser esto?

PL1881 12. I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to wżdy ma być?

RuSV1876 12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

FI33/38 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".

Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

UT1548 13. Waan ne mwdh nauroit heite ia sanoit/ He ouat teune makiat Wina. (Waan ne muut nauroit heitä ja sanoit/ He owat

Ostervald-Fr 12. Ils étaient donc tous étonnés, et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?

SVV1750 12 En zij ontzetten zich allen, en werden twijfelmoedig, zeggende, de een tegen den ander: Wat wil toch dit zijn?

Karoli1908 Hu 12. Álmélkodnak vala pedig mindnyájan és zavarban valának, egymásnak ezt mondván: Vajjon mi akar ez lennie?

БКуліш 12. Здуміли ся ж усї, і в сумнїві казали один до одного: Що се має бути?

TKIS 13 Mutta toiset sanoivat pilkaten: ”He ovat täynnä makeaa viiniä.”

CPR1642 13. Waan muut nauroit heitä ja sanoit: he owat täynäns makiata wijna.

täynnä makeat wiinaa.)

Gr-East 13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

Text Receptus 13. ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν 13. eteroi de chleuazontes elegon oti gleukous memestomenoi eisin

MLV19 13 But others sneering, were saying, They are full of new-wine. {Footnotes: Acts 2:6, this was a miraculous event, the crowd heard all this like a single voice from afar or figuratively like 'noisy or sounds.'}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 13. Others mocking said, These men are full of new wine.

Dk1871 13. Men Andre spottede og sagde: de ere fulde af sød Viin.

KXII 13. Och somlige gjorde gack af dem, och sade: Desse äro fulle med sött vin.

PR1739 13. Agga teised pannid sedda naeruks, ja

LT 13. O kiti šaipydamiesi kalbėjo: ''Jie

ütlesid: Nemmad on täis maggusat wina.)

Luther1912 13. Die andern aber hatten's ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

RV'1862 13. Mas otros burlándose, decían: Estos están llenos de mosto.

PL1881 13. Lecz drudzy naśmiewając się, mówili: Ci się młodem winem popili.

RuSV1876 13 А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

FI33/38 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaiset, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.

Biblia1776 14. Niin Pietari seisoi yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä

prisigėrė jauno vyno''.

Ostervald-Fr 13. Et d'autres se moquant, disaient: C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

SVV1750 13 En anderen, spottende, zeiden: Zij zijn vol zoeten wijns.

Karoli1908 Hu 13. Mások pedig csúfolódva mondának: Édes bortól részegedtek meg.

БКуліш 13. Инші ж, сьміючись, казали, що молодим вином повпивались.

TKIS 14 Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.

CPR1642 14. NIjn Petari nousi yhdentoistakymmenen cansa corgotti änens ja puhui heille: te Judalaiset ja caicki jotca asutte Jerusalemis tämä olcon

olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

UT1548 14. Nin ylesnousi Petari ninen Ydhentoistakymenen cansa/ ia corotti änens/ ia puhui heille/ Te Judan Miehet/ ia te caiki iotca asutta Jerusalemis/ teme olcoon teille tietteue/ Ja ottaca minun Sanan teiden Coruijn. (Niin ylösnousi Petari niiden yhdentoista kymmenen kanssa/ ja korotti äänensä/ ja puhui heille/ Te Judan miehet/ ja te kaikki jotka asutte Jerusalemissa/ tämä olkoon teille tiettäwä/ Ja ottakaa minun sanani teidän korwiin.)

teille tiettäwä: ja ottacat minun sanani teidän corwijn.

Gr-East 14. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Text Receptus 14. σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου 14. statheis de petros svn tois endeka eperen ten fonen avtov kai apefthegksato avtois andres iovdaioi kai oi katoikovntes

ierουsalem apantes τουτο υmin gnoston esto kai enotisasthe ta remata moυ

MLV19 14 But Peter, standing up together with the eleven, lifted up his voice and spoke out to them, saying, Men, Jews and all you° who are dwelling in Jerusalem, let this be known to you° and notice° my words.

KJV 14. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Dk1871 14. Da stod Peter frem med de Elleve og opløftede sin Røst og talede til dem: I jødiske Mænd og alle I, som boe i Jerusalem! det være Eder vitterligt, og aabner Eders Øren for mine Ord.

KXII 14. Då stod Petrus upp, med de ellofva, och hof upp sin röst, och talade till dem: I Judiske män, och I alle som bon i Jerusalem; detta skall eder vetterligit vara, och anammer min ord uti edor öron;

PR1739 14. Agga Peetrus seisis nende ühheteistkümnega, töstis omma heäle, ja räkis neile selgeste: Juda-mehhed ja keik, kes teie Jerusalemmas ellate, se olgo teile teäda, ja pange minno sannad tähhele.

LT 14. Tada stojo Petras su vienuolika ir, pakėlęs balsą, prabilo į juos: ‘‘Jūs, vyrai judėjiečiai bei visi Jeruzalės gyventojai, tebūnie jums žinoma,įsidėmėkite mano žodžius!

Luther1912 14. Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren eingehen.

Ostervald-Fr 14. Mais Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes juifs, et vous tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles:

RV'1862 14. Entónces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz, y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y prestád oidos a mis palabras;

SVV1750 14 Maar Petrus, staande met de elven, verhief zijn stem, en sprak tot hen: Gij Joodse mannen, en gij allen, die te Jeruzalem woont, dit zij u bekend, en laat mijn woorden tot uw oren ingaan.

PL1881 14. A stanąwszy Piotr z jedenastoma, podniósł głos swój i przemówił do nich: Mężowie Judzcy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalemie! niech wam to jawno będzie, a przyjmijcie w uszy słowa moje.

Karoli1908 Hu 14. Péter azonban előállván a tizenegygyel, felemelé szavát, és szóla nékik: Zsidó férfiak és mindnyájan, kik lakoztok Jeruzsálemben, legyen ez néktek tudtotokra, és vegyétek füleitekbe az én beszédimet!

RuSV1876 14 Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно,

БКуліш 14. Ставши ж Петр з одинайцятьма, зняв голос свій і промовив до них: Люде Юдейські, і всї жителї Єрусалимські, нехай се відомо вам

и внимайте словам моим:

буде, і вислухайте слово моє.

FI33/38 15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki päivästä.

Biblia1776 15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.

UT1548 15. Sille ei näme ole iowxis ninquin te lwletta/ sille ette nyt peiueste ombi colmas hetki. (Sillä ei nämä ole juowuksissa niinkuin te luulette/ sillä että nyt päiwästä ompi kolmas hetki.)

TKIS 15 Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.

CPR1642 15. Ei nämät juowuxis ole nijncuin te luletta: sillä nyt on colmas hetki päiwästä.

Gr-East 15. οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·

Text Receptus 15. ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθυουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας 15. ου gar os υmeis υpolamβanete outoi methυousin estin gar ora trite tes emeras

MLV19 15 For* these (men) are not drunken, as you° take (it to be); for* it is (only) the third

KJV 15. For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of

hour {i.e. 9:00 AM} of the day.

the day.

Dk1871 15. Thi ikke ere disse drukne, som I mene; det er jo den tredie Time paa Dagen;

KXII 15. Ty desse äro icke druckne, såsom I menen; efter det är tredje timmen på dagen;

PR1739 15. Sest needsinnatsed ep olle mitte joobnud, nenda kui teie arwate, sest se on se kolmas päwa tund;

LT 15. Šitie nėra, kaip jūs manote, prisigėrę,-juk dabar vos trečia dienos valanda,

Luther1912 15. Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am Tage;

Ostervald-Fr 15. Car ceux-ci ne sont point ivres, comme vous supposez, puisque c'est la troisième heure du jour.

RV'1862 15. Porque estos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo solamente la hora de tercia del día.

SVV1750 15 Want deze zijn niet dronken, gelijk gij vermoedt; want het is eerst de derde ure van de dag.

PL1881 15. Albowiem nie są ci, jako wy mniemacie, pijani, gdyż dopiero jest trzecia na dzieó godzina.

Karoli1908 Hu 15. Mert nem részegek ezek, a mint ti állítjátok; hiszen a napnak harmadik órája van;

RuSV1876 15 они не пьяны, как вы думаете, ибо

БКуліш 15. Сї бо не пяні, як думаєте, бо третя

теперь третий час дня;

година дня.

FI33/38 16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Jooelin kautta:

Biblia1776 16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:

UT1548 16. Waan se onopi/ quin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta. (Waan se ompi/ kuin ennen sanottu on Joelin prophetan kautta.)

TKIS 16 Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Jooelin välityksellä:

CPR1642 16. Waan se on cuin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta:

Gr-East 16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.

Text Receptus 16. αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ 16. alla touto estin to eiremenon dia tou profetou ioel

MLV19 16 But this is what has been spoken through the prophet Joel,

KJV 16. But this is that which was spoken by the prophet Joel;

Dk1871 16. men dette er, hvad der er sagt ved Propheten Joel:

KXII 16. Utan det är det som sagdt är genom Propheten Joel:

PR1739 16. Waid se on, mis prohweti Joeli läbbi on

LT 16. bet čia išsipildė, kas buvo pasakyta

ööldud:

Luther1912 16. sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:

RV'1862 16. Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:

PL1881 16. Aleć to jest ono, co przepowiedziano przez proroka Joela:

RuSV1876 16 но это есть предреченное пророком Иоилем:

FI33/38 17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.

Biblia1776 17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä (sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan

per pranašą Joelį:

Ostervald-Fr 16. Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël:

SVV1750 16 Maar dit is het, wat gesproken is door den profeet Joel:

Karoli1908 Hu 16. Hanem ez az, a mi megmondatott Jóel [5†] prófétától:

БКуліш 16. А єсть се, що промовив пророк Йоіл:

TKIS 17 ’Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.

CPR1642 17. Ja pitä tapahtuman wijmeisinä päiwinä sano Jumala että minä wuodatan minun Hengestäni caiken

päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

UT1548 17. Ja se pite tapachtuman Wimeisine Peiuine sanopi JVMALA/ Mine wloswodhatan minun Hengesteni caiken Lihan päle/ Ja teidhen Poijat ia teidhen Tytteret pite Propheteraman/ Ja teiden Noricaiset pite Näwuyt näkemen/ ia teiden Wanhinmat pite Wnia wnestuman. (Ja se pitää tapahtuman wiimeisinä päiwinä sanoopi JUMALA/ Minä ulos wuodatan minun hengestäni kaiken lihan päälle/ Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteraaman/ Ja teidän nuorukaiset pitää näkyjä näkemän/ ja teidän wanhimmat pitää unia uneksuman.)

lihan päälle ja teidän poicanne ja tyttären pitä propheteraman ja teidän nuorucaisenne pitä näwyjä näkemän ja teidän Wanhimban pitä unia unexuman.

Gr-East 17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ

Text Receptus 17. και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι

θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·

θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται 17. kai estai en tais eschatais emerais legei o theos ekcheo apo tου pneυmatos mου epi pasan sarka kai profeteυsoυsin oi υioi υmon kai ai thυgateres υmon kai oi neaniskoi υmon oraseis opsontai kai oi presβυteroi υmon enυpnia enυpniasthesontai

MLV19 17 God says, ‘And it will be in the last days, I will pour out from My Spirit upon all flesh and your° sons and your° daughters will prophesy and your° young-men will see visions and your° elderly-men will dream dreams.

KJV 17. And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Dk1871 17. Og det skal skee i de sidste Dage, siger Gud, da vil jeg udgyde af min Aand over alt Kjød; og Eders Sønner og Eders Døttre skulle prophetere, og de Unge blandt Eder skulle see Syner, og de Gamle skulle have

KXII 17. Och det skall ske uti de yttersta dagarna, säger Gud: Jag skall utgjuta af minom Anda öfver allt kött; och edre söner och edra döttrar skola prophetera; och edre ynglingar skola se syner, och

Drømme.

PR1739 17. Ja wiimsil päiwil peab sündima (ütleb Jummal:) Minna tahhan ommast Waimust wäljawallada keige lihha peäle, ja teie poiad ja teie tütred peawad prohweti wisil räkima, ja teie nored mehhed peawad näggemissi näggema, ja teie wannemad peawad unnenäggusid unnes näggema.

Luther1912 17. "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;

RV'1862 17. Y será en los postreros dias, (dice Dios,) que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos, y vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.

edre äldste skola drömma drömmar.

LT 17. ‘Paskutinėmis dienomis,sako Dievas,- Aš išliesiu savo Dvasios kiekvienam kūnui, ir jūsų sūnūs bei dukterys pranašaus, jūsų jaunuoliai matys regėjimus, o senieji sapnuos sapnus.

Ostervald-Fr 17. Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront; vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.

SVV1750 17 En het zal zijn in de laatste dagen, (zegt God) Ik zal uitstorten van Mijn Geest op alle vlees; en uw zonen en uw dochters zullen profeteren, en uw jongelingen zullen gezichten zien, en uw ouden zullen dromen dromen.

PL1881 17. I będzie w ostateczne dni, (mówi Bóg): Wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie wasi i córki wasze, a młodzieócy wasi widzenia widzieć będą, a starcom waszym sny się śnić będą.

Karoli1908 Hu 17. És lészen az utolsó napokban, ezt mondja az Isten, kitöltök az én Lelkemből [6†] minden testre: és prófétálnak a ti fiaitok és leányaitok, és a ti ifjaitok látásokat látnak, és a ti véneitek álmokat álmodnak.

RuSV1876 17 И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юношиваши будут видеть видения, и старцы вашисновидениями вразумляемы будут.

БКуліш 17. І буде останнього дня, глаголе Бог, виллю я Духа мого на всяке тїло; й пророкувати муть сини ваші і дочки ваші, і молодцї ваші видїння бачити муть, і старшим вашим сни снити муть ся;

FI33/38 18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he ennustavat.

TKIS 18 Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.

Biblia1776 18. Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

CPR1642 18. Ja myös minun palweliaini päälle ja minun pijcaini päälle nijnä päiwinä wuodatan minä minun Hengestäni ja heidän pitä Propheteraman.

UT1548 18. Ja mös minun Palueliaiten päle/ ia minun Picaini päle nijne peiuine mine

wloswodhatan minun Hengesteni/ ia heiden pite Propheteraman. (Ja myös minun palwelijain päälle/ ja minun piikani päälle niinä päiwinä minä ulos wuodatan minun hengestäni/ ja heidän pitää propheteraaman.)

Gr-East

18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι.

Text Receptus

18. και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν 18. kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais emerais ekeinais ekcheo apo tou pneumatos mou kai profeteusousin

MLV19

18 For-sure, I will pour from my Spirit upon my (male) bondservants and upon my (female) bondservants in those days, and they will prophesy.

KJV

18. And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

Dk1871

18. Ja, endog over mine Trælle og over mine Trælkvinder vil jeg i de Dage udgyde af min Aand, og de skulle prophetere.

KXII

18. Och öfver mina tjenare, och öfver mina tjenarinnor skall jag i de dagar utgjuta af minom Anda; och de skola

prophetera.

PR1739 18. Ja omma sullaste, ja omma ümmardajatte peäle tahhan minna neil päiwil ennese Waimust wäljawallada, ja nemmad peawad prohweti wisil räkima,

LT 18. Ir savo tarnams bei tarnaitėms tomis dienomis Aš išliesiu savo Dvasios, ir jie pranašaus.

Luther1912 18. und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

Ostervald-Fr 18. Et certes, dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront;

RV'1862 18. Y de cierto sobre mis siervos, y sobre mis criadas en aquellos dias derramaré de mi Espíritu; y profetizarán.

SVV1750 18 En ook op Mijn dienstknechten, en op Mijn dienstmaagden, zal Ik in die dagen van Mijn Geest uitstorten, en zij zullen profeteren.

PL1881 18. Nawet w oneż dni na sługi moje i na służebnice moje wyleję z Ducha mego, i będą prorokować;

Karoli1908 Hu 18. És épen az én szolgáimra és az én szolgálóleányaimra is kitöltök azokban a napokban az én Lelkemből, és prófétálnak.

RuSV1876 18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в

БКуліш 18. і на слуг моїх і на служниць моїх

те дни излию от Духа Моего, и будутпророчествовать.

виллю в ті днї Духа мого, й пророкувати муть.

FI33/38 19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja savupatsaita.

TKIS 19 Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

CPR1642 19. Ja minä annan ihmeitä ylhäldä Taiwahast ja merckejä alhalda maan päällä weren ja tulen ja sawun suidzun.

UT1548 19. Ja mine annan Ihmeit ylhel Taiuahas/ ia Mercki alahal Maan päle/ Weren ia Tulen ia sawnswitzun. (Ja minä annan ihmeitä ylhääl taiwahassa/ ja merkki alhaalla maan päälle/ Weren ja tulen ja sawusuitsun.)

Gr-East 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Text Receptus 19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου 19. kai doso terata en to ourano ano kai semeia epi tes ges kato aima kai pur kai atmida kapnou

MLV19 19 And I will be giving (you)° wonders in the heaven above and signs upon the earth

KJV 19. And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath;

below; blood and fire and vapor of smoke.

Dk1871 19. Og jeg vil lade skee Under i Himmelen oventil, og Tegn paa Jorden nedentil, Blod og Ild og Røgdamp.

PR1739 19. Ja minna tahhan immeteggusid anda üllewel taewas, ja tähtä al Ma peäl, werd, ja tuld, ja suitso-auro.

Luther1912 19. Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;

RV'1862 19. Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.

PL1881 19. I ukażę cuda na niebie w górze i znamiona na ziemi nisko, krew, i ogieó, i parę dymu.

blood, and fire, and vapour of smoke:

KXII 19. Och jag skall gifva under ofvan i himmelen, och tecken neder på jordene; blod och eld, och rökdamb.

LT 19. Aš darysiu stebuklų aukštai danguje ir apačioje, žemėje, parodysiu ženklų: kraujo, ugnies bei rūkstančių dūmų.

Ostervald-Fr 19. Et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;

SVV1750 19 En Ik zal wonderen geven in den hemel boven, en tekenen op de aarde beneden, bloed en vuur, en rookdamp.

Karoli1908 Hu 19. És tészek csudákat az égben odafenn, és jeleket a földön idelenn, vért, tüzet és füstnek gőzölgését.

RuSV1876 19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

БКуліш 19. І дам чудеса вгорі на небі, і ознаки внизу на землї: кров і огонь і димову куряву.

FI33/38 20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.

TKIS 20 Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.

Biblia1776 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

CPR1642 20. Auringon pitä muuttuman pimeydexi ja Cuu werexi ennen cuin se suuri ja julkinen HERran päiwä on tulewa.

UT1548 20. Auringo pite mwttuma' pimeydhexi/ ia Cw werexi/ ennen quin se swri ia iulkinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN päiwä tuleepi.)

Gr-East 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Text Receptus 20. ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη 20. o elios metastrafesetai eis skotos kai e selene eis aima prin e elthein ten emeran kuriou ten megalen

kai epifane

MLV19 20 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and illustrious day of the Lord comes.

KJV 20. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

Dk1871 20. Solen skal forvandles til Mørke, og Maanen til Blod, førend Herrens den store og herlige Dag kommer.

KXII 20. Solen skall vändas i mörker, och månen i blod, förr än den store och uppenbarlige Herrans dag kommer.

PR1739 20. Päike peab pimmedaks ja ku werreks minnema, ennego Issanda suur ja kallis aupääw tulleb.

LT 20. Saulė pavirs tamsybe, o mėnulis-krauju, prieš ateinant didingai ir šlovingai Viešpaties dienai.

Luther1912 20. die Sonne soll sich verkehren in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbare Tag des HERRN kommt.

Ostervald-Fr 20. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que la grande et éclatante journée du Seigneur vienne;

RV'1862 20. El sol se volverá en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día del Señor grande e ilustre.

SVV1750 20 De zon zal veranderd worden in duisternis, en de maan in bloed, eer dat de grote en doorluchtige dag des Heeren

komt.

PL1881 20. Słoóce się obróci w ciemność, a księżyc w krew, przedtem niż przyjdzie on dzieó Paóski wielki i znaczny.

Karoli1908 Hu 20. A nap sötétséggé változik, és a hold vérré, minekelőtte eljő az Úrnak ama nagy és fényes napja.

RuSV1876 20 Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

БКуліш 20. Сонце обернеть ся в темряву, і місяць у кров, перш ніж прийде день Господень великий і славний.

FI33/38 21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

TKIS 21 Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.’

Biblia1776 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

CPR1642 21. Ja pitä tapahtuman että jocainen cuin rucoile HERran nime hän tule autuaxi.

UT1548 21. Ja tapachtaman pite/ ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ hen tule wapadhexi. (Ja tapahtuman pitää/ että jokainen kuin HERRAN nimeä awuksensa huutaapi/ hän tulee wapahdetuksi.)

Gr-East 21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ

Text Receptus 21. και εσται πας ος αν επικαλεσηται

ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

το ονομα κυριου σωθησεται 21. kai estai pas os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 21 And it will be, that everyone, whoever calls upon the name of the Lord, will be saved.’ {Joel 2:28-32}

KJV 21. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Dk1871 21. Og det skal skee, hver den, som paakalder Herrens Navn, skal frelses.

KXII 21. Och skall ske, att hvar och en som åkallar Herrans Namn, han skall blifva salig.

PR1739 21. Ja peab sündima, et iggaüks, kes ial Issanda nimme appi hüab, peab önsaks sama.

LT 21. Ir kiekvienas, kuris šauksis Viešpaties vardo, bus išgelbėtas’.

Luther1912 21. Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll selig werden."

Ostervald-Fr 21. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

RV'1862 21. Y acontecerá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

SVV1750 21 En het zal zijn, dat een iegelijk, die den Naam des Heeren zal aanroepen, zalig zal worden.

PL1881 21. I stanie się, że ktobykolwiek wzywał imienia Paóskiego, zbawion będzie.

Karoli1908 Hu 21. És lészen, hogy mindaz, a ki az Úrnak nevét segítségül hívja, megtartatik.

RuSV1876 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

БКуліш 21. І буде, що всякий, хто призивати ме ймя Господнє, то спасеть ся.

FI33/38 22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,

TKIS 22 Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,

Biblia1776 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

CPR1642 22. TE Israelin miehet cuulcat näitä sanoja Jesuxesta Nazarenuxesta sijtä miehestä joca teille on Jumalalda ilmoitettu tecoin ihmetten ja merckein cansa jotca Jumala hänen cauttans teidän keskellänne teki (nijncuin te idzekin tiedätte)

UT1548 22. Te Miehet Israelist cwlcat nämet sanat/ Iesusen Nazarenusen/ sen Jumalalda annetun Miehen teiden cochtan/ Tekoin/

Ihmechten/ ia Merckein cansa/ iotca Jumala henen cauttans teki teiden keskellen (ninquin te mös itze tiedhette) (Te miehet Israelista kuulkaat nämät sanat/ Jesuksen Nazarenuksen/ sen Jumalalta annetun miehen teidän kohtaan/ tekoin/ ihmeitten/ ja merkkein kanssa/ jotka Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellän (niinkuin te myös itse tiedätte))

Gr-East

22. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

Text Receptus

22. ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
22. andres israelitai akousate tous logous toutous iesoun ton nazoraion andra apo tou theou apodedeigmenon eis υmas dυnamesin kai terasin kai semeiois ois epoiesen di aυtoυ o theos en meso υmon kathos kai aυtoi oidate

MLV19 22 Men, Israelites! Hear° these words: Jesus the Nazarene, a man from God, having been shown to you° by miracles and wonders and signs which God did through him in your° midst, just-as you° yourselves also know;

KJV 22. Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Dk1871 22. I israelitiske Mænd, hører disse Ord: Jesus af Nazareth, en Mand af Gud udmærket for Eder ved kraftige Gjerninger og Under og Tegn, hvilke Gud gjorde ved ham midt iblandt Eder, som I og selv vide;

KXII 22. I män af Israel, hörer dessa orden: Jesum af Nazareth, den man, som när eder af Gudi bevisad är, med krafter, och under, och tecken, som Gud hafver gjort genom honom ibland eder; såsom I ock sjelfve veten.

PR1739 22. Israeli rahwa mehhed, kuulge needsinnatsed sannad: Jesust Naatsarettist, Jummalast teile awwalikkuks tehtud meest wäe- ja imme-teggude ja tähtega, mis Jummal temma läbbi teie seas teggi, nenda kui teie issegi teate,

LT 22. Izraelio vyrai! Klausykite šitų žodžių: Jėzų iš Nazaretovyrą, Dievo jums patvirtintą galingais darbais, stebuklais ir ženklais, kuriuos per Jį nuveikė Dievas tarp jūsų,kaip ir patys žinote,

Luther1912 22. Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann,

Ostervald-Fr 22. Hommes Israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazarien, cet homme

von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset),

signalé de Dieu parmi vous par les actes de puissance, les merveilles et les miracles qu'il a opérés par son moyen au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;

RV'1862 22. Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús el Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis:

SVV1750 22 Gij Israelietische mannen, hoort deze woorden: Jezus den Nazarener, een Man van God, onder ulieden betoond door krachten, en wonderen, en tekenen, die God door Hem gedaan heeft, in het midden van u, gelijk ook gijzelven weet;

PL1881 22. Mężowie Izraelscy! słuchajcie słów tych Jezusa, onego Nazareóskiego, męża od Boga wsławionego u was mocami i cudami, i znamionami, które czynił Bóg przez niego w pośrodku was, jako i wy sami wiecie;

Karoli1908 Hu 22. Izráelita férfiak, halljátok meg e beszédeket: A názáreti Jézust, azt a férfiút, a ki Istentől bizonyságot nyert előttetek erők, csudatételek és [7†] jelek által, melyeket ő általa cselekedett Isten ti köztetek, a mint magatok is tudjátok.

RuSV1876 22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями,

БКуліш 22. Мужі Ізраїлські, вислухайте сї слова: Ісуса Назорея, чоловіка, від Бога прославленого між вами силою, і чудесами, і ознаками, які робив через

которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

Него Бог серед вас, як і самі знаєте,

FI33/38 23 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten kätten kautta naulitsitte ristille ja tapoitte.

TKIS 23 Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten kätten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten kätten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

CPR1642 23. Sen (joca Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälken ulosannettu oli) te otitta wääräin miesten kätten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.

UT1548 23. Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Kätten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. (Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten kätten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.)

Gr-East 23. τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες,

Text Receptus 23. τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες

διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε·

MLV19 23 being given up by what had been determined by the plan and foreknowledge of God; you° assassinated (him), having taken (him) and having fastened (him) to (a cross) through lawless hands;

Dk1871 23. denne, da han efter Guds besluttede Raad og Forsyn var given hen, toge I og korsfæstede ved ugudelige Hænder, og ihjelsloge ham.

PR1739 23. Seddasinnast, kui temma Jummala seätud nou ja enneteädmisse läbbi olli ärraantud, ollete teie wotnud üllekohtuste käe läbbi, ja naeltega kinni lönud ja ärratapnud,

δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε 23. τουτον τε ορισμενε βουλε και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε

KJV 23. Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

KXII 23. Honom, efter han af Guds betänkta råd och försyn utgifven var, hafven I tagit genom onda mäns händer, korsfäst och dödat.

LT 23. Jį, išankstiniu Dievo sprendimu bei numatymu atiduotą, jūs piktadarių rankomis nužudėte, prikaldami prie kryžiaus.

Luther1912 23. denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.

Ostervald-Fr 23. Ce Jésus livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et, l'ayant attaché à la croix par les mains des iniques, vous l'avez fait mourir.

RV'1862 23. A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos inicuas, crucificándole.

SVV1750 23 Dezen, door den bepaalden raad en voorkennis Gods overgegeven zijnde, hebt gij genomen, en door de handen der onrechtvaardigen aan het kruis gehecht en gedood;

PL1881 23. Tego za ułożoną radą i przejrzeniem Bożem wydanego wziąwszy, a przez ręce niezbożników ukrzyżowawszy, zabiliście.

Karoli1908 Hu 23. Azt, a ki Istennek elvégezett tanácsából és rendeléséből [8†] adatott halálra, megragadván, gonosz kezeitekkel keresztfára feszítve megölétek:

RuSV1876 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

БКуліш 23. Сього, призначеного радою і провидїннєм Божим виданого, ви, взявши руками беззаконних, і пригвоздивши, вбили.

FI33/38 24 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman

TKIS 24 Hänet Jumala herätti lopetettuaan

kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää.

Biblia1776 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

UT1548 24. Sen ombi Jumala ylesherettenyt/ ia masewaxi teki Cooleman kiwud/ ettei se mahdolinen ollut/ ette henen piti silde pidhettemen. (Sen ompi Jumala ylösherättänyt/ ja masewaksi teki kuoleman kiwut/ ettei se mahdollinen ollut/ että hänen piti siltä pidettämän.)

Gr-East 24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.

MLV19 24 whom God raised* up, having loosed the travails of death, insomuch as it was

kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

CPR1642 24. Sen on Jumala herättänyt ja päästi cuoleman kiwuista ettei hän taittu sildä pidettä.

Text Receptus 24. ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
24. on o theos anestesen lυsas tas odinas tov thanatov kathoti ovk en dυnaton krateisthai avton υp avtov

KJV 24. Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was

not possible (for him) to be held-fast by it.

not possible that he should be holden of it.

Dk1871 24. Ham opriste Gud, der han havde løst Dødens Smerter, eftersom det var umuligt, at han kunde holdes af den.

KXII 24. Den hafver Gud uppväckt, och lossat dödsens sveda; efter omöjeligit var, att han skulle behållas af honom.

PR1739 24. Kedda Jummal on üllesärratanud, kui ta tedda sai peästnud mitmest surma wallust, sest et se ei woinud mitte olla, et tedda piddi temmast kinnipetama.

LT 24. Dievas Jį prikėlė, išvaduodamas iš mirties skausmų, nes buvo neįmanoma, kad Jis liktų jos galioje.

Luther1912 24. Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.

Ostervald-Fr 24. Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.

RV'1862 24. Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por cuanto era imposible ser detenido de ella.

SVV1750 24 Welken God opgewekt heeft, de smarten des doods ontbonden hebbende, alzo het niet mogelijk was, dat Hij van denzelven dood zou gehouden worden.

PL1881 24. Którego Bóg wzbudził, rozwiązawszy

Karoli1908 Hu 24. Kit az Isten feltámasztott, a halál

boleści śmierci, jakoż było to niepodobne, aby od niej miał być zatrzymany.

fájdalmait megoldván; mivelhogy lehetetlen volt néki attól fogvatartatnia.

RuSV1876 24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

БКуліш 24. Котрого Бог воскресив, розвязавши болестї смерти; яко ж бо не було можливе вдержаним Йому бути від неї.

FI33/38 25 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen alati edessäni Herran, sillä hän on minun oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

TKIS 25 Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

CPR1642 25. Sillä Dawid sano hänestä: Minä olen aina minun HERrani caswoni eteen pannut: sillä hän on minun oikialla puolellani etten minä wawahduis.

UT1548 25. Sille Dauid sanopi heneste/ Mine Olen aina HERRAN minun casuoni eten Pannut/ Sille ette hen on minun Oikealla polella/ senpäle/ ettei minun pide Wawachtuman. (Sillä Dawid sanoopi hänestä/ Minä olen aina HERRAN minun kaswoni eteen pannut/ Sillä että hän on minun oikealla puolella/ senpäälle/ ettei minun pidä

wawahtuman.)

Gr-East

25. Δαυΐδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Text Receptus

25. δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω 25. daβid gar legei eis auton prooromen ton kurion enopion mou dia pantos oti ek deksion mou estin ina me saleutho

MLV19

25 For* David says (in regard) to him, ‘I am seeing the Lord always before my face, in (my) sight, because he is at my right (hand), in order that I might not be shaken.

KJV

25. For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Dk1871

25. Thi David siger om ham: jeg havde stedse Herren for mine Øine; thi han er hos min høire Haand, at jeg ikke skal rokkes.

KXII

25. Ty David säger om honom: Jag hafver alltid föresatt Herran för min ögon; ty han är mig på högra handene, att jag icke skall rörd varda.

PR1739

25. Sest Tawet ütleb temmast: Minna ollen Issandat ikka ennese ette seädnud, sest

LT

25. Juk Dovydas apie Jį sako: ‘Aš visuomet matau Viešpatį priešais save.

temma on mo parramal polel, et ma ei pea köikuma.

Jis mano dešinėje, kad Aš nesusvyruočiau.

Luther1912 25. Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

Ostervald-Fr 25. Car David dit de lui: Je voyais toujours le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

RV'1862 25. Porque David dice de él: Yo veía al Señor siempre delante de mí; porque le tengo a mi diestra, no seré movido:

SVV1750 25 Want David zegt van Hem: Ik zag den Heere allen tijd voor mij; want Hij is aan mijn rechter hand, opdat ik niet bewogen worde.

PL1881 25. Albowiem o nim mówi Dawid: Upatrywałem zawsze Pana przed obliczem mojem; bo mi jest po prawicy, abym nie był wzruszony.

Karoli1908 Hu 25. Mert Dávid [9†] ezt mondja ő róla: Magam előtt láttam az Urat mindenkor, mert ő nékem jobb kezem felől van, hogy meg ne tántorodjam.

RuSV1876 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

БКуліш 25. Давид бо глаголе про Него: Мав я Господа перед очима завсїди, бо Він по правицї в мене, щоб я не захитав ся.

FI33/38 26 Sentähden minun sydämeni iloitsee ja

TKIS 26 Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni

kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;

Biblia1776 26. Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

UT1548 26. Senteden minun sydemen iloitze/ ia minun Kielen riemuitze/ Ja mös minun Lihani pite Lepemen toiwouxes.
(Sentähden minun sydämen iloitsee/ ja minun kieleni riemuitsee/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwossa.)

Gr-East 26. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,

MLV19 26 Because of this, my heart was joyous and my tongue was glad. Now my flesh will also still reside in hope;

riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

CPR1642 26. Sentähden iloidze minun sydämeni ja minun kieleni riemuidze ja minun lihan on myös lewäwä toiwosa.

Text Receptus 26. δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι 26. dia touto eυfranthe e kardia mou kai egalliasato e glossa mou eti de kai e sarks mou kataskenosei ep elpidi

KJV 26. Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

Dk1871 26. Derfor glæder mit Hjerte sig, og min Tunge jubler, ja, ogsaa mit Kjød skal hvile i Haab;

KXII 26. Fördenskull är mitt hjerta gladt, och min tunga fröjdar sig; skall också mitt kött hvilas i förhoppning.

PR1739 26. Sepärrast on minno südda römus, ja mo keel on wägga römus, ja ka minno lihha peab hingama lotusses.

LT 26. Todėl džiūgavo mano širdis, krykštavo mano lūpos, ir mano kūnas ilsėsis viltyje,

Luther1912 26. Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi mon cour s'est réjoui, et ma langue a fait éclater sa joie, et ma chair aussi reposera en espérance;

RV'1862 26. Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se regocijó, y aun mi carne descansará en esperanza:

SVV1750 26 Daarom is mijn hart verblijd; en mijn tong verheugt zich; ja, ook mijn vlees zal rusten in hope;

PL1881 26. Przetoż rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpocznie w nadziei;

Karoli1908 Hu 26. Annakokáért örvendezett az én szívem, és vígadott az én nyelvem; annakfelette az én testem is reménységben nyugszik.

RuSV1876 26 От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть

БКуліш 26. Тим звеселилось серце моє, і зрадїв язик мій; ще ж і тїло моє оселить ся в

моя упокоится в уповании,

надії.

FI33/38 27 sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.

TKIS 27 sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.

Biblia1776 27. Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 27. Sillä et sinä ylönanna minun sieluani helwetis etkä salli sinun Pyhäs mätänewän.

UT1548 27. Sille ettet sine ylenanna Minun Sieluani Heluetis/ ia et sine mös salli sinun Pyhes Turmelusta näkemen. (Sillä ettet sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ ja et sinä myös salli sinun pyhäsi turmelusta näkemän.)

Gr-East 27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 27. οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 27. oti ouk egkataleipseis ten psuchen mou eis adou oude doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 27 because you will not forsake my soul to Hades, neither will you give your Holy One to see decay.

KJV 27. Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Dk1871 27. thi du skal ikke lade min Sjæl i de Dødes Rige, ikke heller tilstedse din Hellige at see Forraadnelse,

KXII 27. Ty du öfvergifver icke mina själ i helvete, och tillstäder icke att din Helige skall se förgängelse.

PR1739 27. Sest sinna ei jätta mo hinge mitte hauda, egga salli, et sinno pühha mees peab ärramäddanemist näggema.

LT 27. nes Tu nepaliksi mano sielos pragare ir neduosi savo Šventajam matyti supuvimo.

Luther1912 27. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

Ostervald-Fr 27. Parce que tu ne laisseras point mon âme dans le sépulcre, et que tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.

RV'1862 27. Que no dejarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

SVV1750 27 Want Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten, noch zult Uw Heilige over geven, om verderving te zien.

PL1881 27. Albowiem nie zostawisz duszy mojej w piekle, a nie dasz świętemu twojemu

Karoli1908 Hu 27. Mert nem hagyod az én lelkemet a sírban, és nem engeded, hogy a te

oglądać skażenia.

szented rothadást lásson.

RuSV1876 27 ибо Ты не оставишь души моей в аде ине дашь святому Твоему увидеть тления.

БКуліш 27. Бо не зоставиш душі моєї в пеклї, анї даси сьвятому Твоєму видїти зотлїння.

FI33/38 28 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

TKIS 28 Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.’

Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

CPR1642 28. Sinä olet minulle tiettäwäxi tehnyt elämän tiet sinä täytät minun ilolla sinun caswostas.

UT1548 28. Sine olet minulle tietteuexi tehnyt Elemen tiedh/ Sine teutet minun Ilolla sinun Casuos edhes. (Sinä olet minulle tiettäwäksi tehnyt elämän tiet/ Sinä täytät minun ilolla sinun kaswosi edessä.)

Gr-East 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Text Receptus 28. εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου 28. egnorisas moi odous zoes pleroseis me eυfrosυnes meta tou

prosopou sou

MLV19 28 You made known to me the ways of life. You will fill me with joy with your countenance.’ {Psa 16:8-11}

KJV 28. Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Dk1871 28. du har kundgjort mig Livets Veie; du skal fylde mig med Glæde fra dit Aasyn.

KXII 28. Du hafver mig kungjort lifsens vägar; du skall uppfylla mig med fröjd för ditt ansigte.

PR1739 28. Sa olled mulle teäda annud ello-teed, sa täidad mind römoga omma palle ees.

LT 28. Tu man atvėrei gyvenimo kelius ir pripildysi mane džiaugsmu prieš savo veidą’.

Luther1912 28. Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."

Ostervald-Fr 28. Tu m'as fait connaître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie devant ta face.

RV'1862 28. Me hiciste conocer los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.

SVV1750 28 Gij hebt mij de wegen des levens bekend gemaakt; Gij zult mij vervullen met verheuging door Uw aangezicht.

PL1881 28. Oznajmiłeś mi drogi żywota, a

Karoli1908 Hu 28. Megjelentetted nékem az életnek

napełnisz mię radością przed obliczem twojem.

RuSV1876 28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицем Твоим.

FI33/38 29 Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu; onhan hänen hautansa meidän keskellämme vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän päivään asti:

UT1548 29. Te Miehet Rackat Weliet/ Ette lupa ombi rochkiast teille puhu sijte Esijsest Dauidist. Hen on coollut ia Haudattu ia henen Hautans ombi meiden tykene/ haman tehen peiuen asti. (Te miehet rakkaat weljet/ Että lupa ompi rohkeasti

útait; betöltesz engem örömmel a te orczád előtt.

БКуліш 28. Обявив єси менї дороги життя; сповниш мене радощами перед лицем Твоїм.

TKIS 29 Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.

CPR1642 29. Te miehet rackat weljet että lupa on rohkiast teille puhua Patriarchast Dawidist: hän on cuollut ja haudattu ja hänen hautans on meidän tykönäm haman tähän päiwän asti.

teille puhua siitä esi-isästä Dawidista. Hän on kuollut ja haudattu ja hänen hautansa ompi meidän tykönä/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East

29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυΐδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

Text Receptus

29. ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης 29. andres adelfoi ekson eipein meta parresias pros υmas peri tov patriarchov daβid oti kai eteleυtesen kai etafe kai to mnema aυtoυ estin en emin achri tes emeras taυtes

MLV19

29 Men, brethren, it is legal (for me) to speak publicly to you° concerning the patriarch David, that he both died* and was buried and his tomb is among us to this day.

KJV

29. Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Dk1871

29. I Mænd, Brødre! lader mig tale frit til Eder om Patriarchen David; han er baade

KXII

29. I män och bröder, man må fritt tala med eder om den Patriarchen David; han

død og begraven, og hans Grav er hos os indtil denne Dag.

PR1739 29. Mehhed, wennad, ons lubba julgeste teile räkida sest pea-wannemast Tawetist, et ka temm̃a on surnud ja mahhamaetud, ja temma haud on meie jures tänna päwani.

Luther1912 29. Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

RV'1862 29. Varones y hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.

PL1881 29. Mężowie bracia! mogę bezpiecznie mówić do was o patryjarsze Dawidzie, żeć umarł i pogrzebiony jest, a grób jego jest u nas aż do dnia dzisiejszego.

är död och begrafven, och hans graf är när oss intill denna dag.

LT 29. Vyrai broliai! Noriu jums drąsiai pasakyti apie patriarchą Dovydą. Jis mirė, buvo palaidotas, ir jo kapas tebėra pas mus iki šios dienos.

Ostervald-Fr 29. Hommes frères, il est permis de vous dire avec assurance, quant au patriarche David, qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.

SVV1750 29 Gij mannen broeders, het is mij geoorloofd vrij uit tot u te spreken van den patriarch David, dat hij beide gestorven en begraven is, en zijn graf is onder ons tot op dezen dag.

Karoli1908 Hu 29. Atyámfiai férfiak, szabad nyilván szólanom ti előttetek Dávid pátriárkáról, hogy ő megholt és [10†] eltemettetett, és az ő sírja mind e mai napig minálunk

van.

RuSV1876 29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

БКуліш 29. Мужі брати, дайте говорити явно до вас про праотця Давида, що вмер і поховано його, і гріб його у нас до сього дня.

FI33/38 30 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannoen hänelle luvannut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) hänen valtaistuimelleen,

TKIS 30 Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

CPR1642 30. Että hän oli Propheta ja tiesi että Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmäst pidäis hänen istuimellans istuman.

UT1548 30. Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/ (Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla

luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/)

Gr-East

30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus

30. προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου 30. profetes oυn υparchon kai eidos oti orko omosen aυto o theos ek karpoυ tes osfυos aυtoυ to kata sarka anastesein ton christon kathisai epi toυ thronoυ aυtoυ

MLV19

30 Therefore being* a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that from the fruit of his loins, to raise* up the Christ according to the flesh to sit upon his throne. {Psa 89:3-4, 132:11}

KJV

30. Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

Dk1871

30. Som han nu var en Prophet og vidste, at Gud havde svoret ham med en Ed, at han vilde af hans Lænders Frugt opreise Christus efter kjødet til at sidde paa hans

KXII

30. Efter han nu var en Prophet, och visste att Gud hade lofvat honom med en ed, att han af hans länds frukt skulle efter köttet uppväcka Christum, till att

Throne:

sitta på hans säte;

PR1739 30. Et ta nüüd prohwet olli, ja teädis, et Jummal temmale wandega olli tootanud, temma niute suggust Kristust üllesärratada lihha polest, se piddi istuma temma au-järje peäl;

LT 30. Būdamas pranašas ir žinodamas, jog Dievas jam prisiekdamas pažadėjo, kad iš jo palikuonių pagal kūną pakils Kristus užimti jo sosto,

Luther1912 30. Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen, {}

Ostervald-Fr 30. Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment qu'il ferait naître le Christ de sa postérité selon la chair, pour le faire asseoir sur son trône;

RV'1862 30. Así que siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomos en cuanto a la carne, le levantaría el Cristo, que se asentase sobre su trono:

SVV1750 30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met ede gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, zoveel het vlees aangaat, den Christus verwekken zou, om Hem op zijn troon te zetten;

PL1881 30. Będąc tedy prorokiem i wiedząc, że mu się Bóg obowiązał przysięgą, iż z owocu biódr jego według ciała miał wzbudzić Chrystusa, a posadzić na stolicy jego.

Karoli1908 Hu 30. Próféta lévén azért, és tudván, hogy az Isten néki esküvéssel megesküdött, hogy majd az ő ágyékának gyümölcséből támasztja a Krisztust test [11†] szerint,

hogy helyheztesse az ő királyi székibe,

RuSV1876 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

БКуліш 30. Бувши ж пророком і знавши, що клятьбою клявсь йому Бог, що з плоду поясниці його по тїлу підійме Христа сидїти на престолї його,

FI33/38 31 niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljätyksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.

TKIS 31 niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

CPR1642 31. Nijn hän ennen näki ja puhui Christuxen ylösnousemisest ettei hänen sieluans pitänyt ylönannettaman Helwetis eikä hänen lihans pitänyt mätänemän.

UT1548 31. nin hen ennen näki ia puhui Christusen Ylesnousemisest/ Ettei hene' Sieluns pitenyt ylenannettaman Heluetis/ eikä henen Lihans pitenyt näkemen turmelusta. (niin hän ennen näki ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta/ Ettei hänen sielunsa

pitänyt ylenannettaman helwetissä/ eikä hänen lihansa pitänyt näkemän turmelusta.)

Gr-East

31. προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

Text Receptus

31. προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 31. proidon elalesen peri tes anastaseos tou christou oti ou kateleifthe e psuche autou eis adou oude e sarks autou eiden diafthoran

MLV19

31 Having foreseen this, he spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither was his soul left to Hades, nor did his flesh see decay. {Psa 16:10}

KJV

31. He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

Dk1871

31. da talede han, uforudseende, om Christi Opstandelse, at hans Sjæl ikke skulde lades i de Dødes Rige, ei heller hans Kjød see Forraadnelse.

KXII

31. Såg han det framföreåt, och talade om Christi uppståndelse, att hans själ icke är öfvergifven uti helvete; icke heller hans kött hafver sett förgängelse.

PR1739 31. Siis näggi temma enne ärra, ja räkis Kristusse üllestousmissest, et temma hing ei olle mitte hauda jäetud, ja temma lihha ei olle mitte mäddanemist näinud:

LT 31. Dovydas tai numatė ir kalbėjo apie Kristaus prisikėlimą, kad ‘Jo siela neliks pragare ir Jo kūnas nematys supuvimo’.

Luther1912 31. hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

Ostervald-Fr 31. Prévoyant cela, il dit de la résurrection du Christ, que son âme ne serait point laissée dans l'enfer, et que sa chair ne verrait point la corruption.

RV'1862 31. Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.

SVV1750 31 Zo heeft hij, dit voorziende, gesproken van de opstanding van Christus, dat Zijn ziel niet is verlaten in de hel, noch Zijn vlees verderving heeft gezien.

PL1881 31. To przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowem, iż nie została dusza jego w piekle, ani ciało jego widziało skażenia.

Karoli1908 Hu 31. Előre látván ezt, szólott a Krisztus feltámadásáról, hogy az ő lelke nem hagyatott a sírban, sem az ő teste rothadást nem látott.

RuSV1876 31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

БКуліш 31. предвидївши, глаголав про воскресеннє Христове, що душа Його не зоставлена в пеклї, а тїло не видїло

зотлїння.

FI33/38 32 Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.

Biblia1776 32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

UT1548 32. Temen Iesusen ombi Jumala ylesherettenyt/ ionga Todhistaijat me caiki olema. (Tämän Jesuksen ompi Jumala ylösherättänyt/ jonka todistajat me kaikki olemme.)

TKIS 32 Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.

CPR1642 32. Tämän Jesuxen on Jumala herättänyt jonga todistajat me caicki olemma.

Gr-East 32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.

Text Receptus 32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες
32. touton ton iesoun anestesen o theos ou pantes emeis esmen martures

MLV19 32 This Jesus, God raised* up, of whom we are all witnesses.

KJV 32. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

Dk1871 32. Denne Jesus opriste Gud, hvortil vi alle ere Vidner.

KXII 32. Denna Jesum hafver Gud uppväckt, der vi alle vittne till äro.

PR1739 32. Seddasinnast Jesust on Jummal surmast üllesärratanud, selle asja tunnistajad olleme meie keik.

LT 32. Tą Jėzų Dievas prikėlė, ir mes visi esame šito liudytojai.

Luther1912 32. Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.

Ostervald-Fr 32. Dieu a ressuscité ce Jésus; nous en sommes tous témoins.

RV'1862 32. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

SVV1750 32 Dezen Jezus heeft God opgewekt; waarvan wij allen getuigen zijn.

PL1881 32. Tegoć Jezusa wzbudził Bóg, czego my wszyscy jesteśmy świadkami.

Karoli1908 Hu 32. Ezt a Jézust feltámasztotta az Isten, minek mi mindnyájan [12†] tanúbizonyságai vagyunk.

RuSV1876 32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

БКуліш 32. Сього Ісуса воскресив Бог; Йому всї ми сьвідки.

FI33/38 33 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.

TKIS 33 Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.

Biblia1776 33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

CPR1642 33. Että hän on nyt Jumalan oikialle kädelle corgotettu ja on Isäldä saanut lupauxen Pyhästä Hengestä hän on nyt tämän wuodattanut cuin te näettä ja cuuletta.

UT1548 33. Ette hen nyt Jumalan oikealla Kädhelle ombi yleskorghotettu/ Ja on saanut Iselde Lupauxen Pyhest Hengest/ hen onopi nyt wloswodhattanut teme' quin te näett ia cwlet. (Että hän nyt Jumalan oikealle kädelle ompi ylös koroitettu/ Ja on saanut Isältä lupauksen Pyhästä Hengestä/ hän ompi nyt ulos wuodattanut tämän kuin te näet ja kuulet.)

Gr-East 33. τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Text Receptus 33. τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε 33. te deksia oun tou theou upsotheis ten te epaggelian tou agiou pneumatos laβon para tou patros eksecheen touto o nun umeis βlepete kai akouete

MLV19 33 Therefore having been exalted by the right (hand) of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this, which you° are seeing and hearing now.

KJV 33. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Dk1871 33. Efterat han nu er ophøiet ved Guds høire Haand og har annammet den Hellig Aands Forjættelse af Faderen, har han udgydt den, som I nu see og høre.

KXII 33. Medan han nu med Guds högra hand upphöjd är, och löfte fått hafver af Fadrenom om den Helga Anda, hafver han utgjutit detta I nu sen och hören.

PR1739 33. Et temma nüüd Jummala parrama käe läbbi on üllendatud, ja pühha Waimo tootust Issalt on sanud, siis on temma sedda wäljawallanud, mis teie nüüd näte ja kulete;

LT 33. Dievo dešinės išaukštintas, Jis gavo iš Tėvo Šventosios Dvasios pažadą ir išliejo tai, ką dabar matote ir girdite.

Luther1912 33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.

Ostervald-Fr 33. Élevé donc à la droite de Dieu, et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que vous voyez et entendez maintenant.

RV'1862 33. Así que ensalzado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veis y oís.

SVV1750 33 Hij dan, door de rechter hand Gods verhoogd zijnde, en de belofte des Heiligen Geestes, ontvangen hebbende van den Vader, heeft dit uitgestort, dat gij nu ziet en hoort.

PL1881 33. Prawicą tedy Bożą będąc wywyższony, a obietnicę Ducha Świętego wziąwszy od Ojca, wylał to, co wy teraz widzicie i słyszycie.

Karoli1908 Hu 33. Annakokáért az Istennek jobbja által felmagasztaltatván, és a megígért Szent Lelket [13†] megnyervén az Atyától, kitöltötte ezt, a mit ti most láttok és hallotok.

RuSV1876 33 Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

БКуліш 33. Правицею ж Божою вознїсшись і обітуваннє сьвятого Духа прийнявши від Отця, злив се, що ви тепер бачите і чуєте.

FI33/38 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun

CPR1642 34. Sillä ei Dawid ole Taiwasen astunut waan hän sanoi: HERra sanoi minun

Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

UT1548 34. Sille eipe Dauid ole Taiuasen astunut/ waan hen sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun Oikealle Kädhelleni/ (Sillä eipä Dawid ole taiwaaseen astunut/ waan hän sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/)

HERralleni istu minun oikialle kädelleni

Gr-East 34. οὐ γὰρ Δαυΐδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text Receptus 34. ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 34. ου gar daβid aneβe eis tous ouranous legei de autos eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 34 For* David did not ascend into the heavens, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV 34. For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Dk1871 34. Thi David foer ikke til Himmelen; men han siger: Herren sagde til min Herre: sæt dig hos min høire Haand,

KXII 34. Ty icke hafver David uppfarit i himmelen; men han säger: Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra

hand;

PR1739 34. Sest Tawet ei olle mitte taewa läinud, agga temma ütleb : Issand on üttelnud minno Issandale: Istu miño parrama pole,

LT 34. Juk Dovydas neįžengė į dangų. Jis pats kalba: ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje,

Luther1912 34. Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

Ostervald-Fr 34. Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

RV'1862 34. Porque David no ha subido a los cielos; empero él dice: Dijo el Señor a mi Señor, asiéntate a mi diestra,

SVV1750 34 Want David is niet opgevaren in de hemelen; maar hij zegt: De Heere heeft gesproken tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand.

PL1881 34. Albowiemci Dawid nie wstąpił do nieba, lecz sam powiada: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej,

Karoli1908 Hu 34. Mert nem Dávid ment fel a mennyországba; hiszen ő maga [14†] mondja: Monda az Úr az én Uramnak: Ülj az én jobbkezem felől,

RuSV1876 34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу

БКуліш 34. Бо Давид не зійшов на небеса; глаголе ж сам: Рече Господь Господеві

моему: седи одесную Меня,

моєму: Сиди по правиці в мене,

FI33/38 35 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 35. Sihe'asti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais astinlaudhaxi. (Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

TKIS 35 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

CPR1642 35. Sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Gr-East 35. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 35. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 35. eos an tho tous echthrous sou upopodion ton podon sou

MLV19 35 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.’ {Psa 110:1}

KJV 35. Until I make thy foes thy footstool.

Dk1871 35. indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel.

KXII 35. Tilldess jag nedlägger dina ovänner dig till en fotapall.

PR1739 35. Kunni minna so waenlased pannen sinno jalge-alluseks järjeks.

Luther1912 35. bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 35. Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

PL1881 35. Aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

RuSV1876 35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

Biblia1776 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

LT 35. kol Aš patiesiu Tavo priešus, tarsi pakojį po Tavo kojų'.

Ostervald-Fr 35. Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds.

SVV1750 35 Totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

Karoli1908 Hu 35. Míglen vetem a te ellenségeidet lábaid alá zsámolyul.

БКуліш 35. доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх.

TKIS 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

CPR1642 36. Nijn pitä nyt totisest caiken Israelin huonen tietämän että Jumala on sen Jesuxen jonga te ristinnaulidzitta HERraxi ja Christuxexi tehnyt.

UT1548 36. Nin pite nyt wissiste caiken Israelin Honen tietemen/ Ette Jumala ombi sen Iesusen ionga te Ristinnaulitzitt HErraxi ia Christusexi tehnyt. (Niin pitää nyt wissiste kaiken Israelin huoneen tietämän/ että Jumala ompi sen Jesuksen jonka te ristiinnaulitsit Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.)

Gr-East 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Text Receptus 36. ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 36. asfalos oun ginosketo pas oikos israel oti kai kurion kai christon auton o theos epoiesen touton ton iesoun on umeis estaurosate

MLV19 36 Therefore, let all the house of Israel know with certainty, that God made* him both Lord and Christ, this Jesus whom you° crucified.

KJV 36. Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Dk1871 36. Derfor skal alt Israels Huus visseligen vide, at denne Jesus, hvem I korsfæstede, har Gud gjort baade til en Herre og Christus.

KXII 36. Så skall nu hela Israels hus veta förvisso, att denna Jesum, som I korsfäst hafven, hafver Gud gjort till en Herra och Christ.

PR1739 36. Sepärrast olgo nüüd keige Israeli suggule öiete teäda, et Jummal tedda Issandaks ja Kristusseks on teinud, seddasinnast Jesust, kedda teie ollete risti lönud;

LT 36. Tad tvirtai žinokite, visi Izraelio namai: Dievas padarė Viešpačiu ir Kristumi tą Jėzų, kurį jūs nukryžiavote‘‘.

Luther1912 36. So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zu einem HERRN und Christus gemacht hat.

Ostervald-Fr 36. Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

RV'1862 36. Sepa pues certísimamente toda la casa de Israel, que a éste ha hecho Dios Señor y Cristo, a este Jesús que vosotros crucificasteis.

SVV1750 36 Zo wete dan zekerlijk het ganse huis Israels, dat God Hem tot een Heere en Christus gemaakt heeft, namelijk dezen Jezus, Dien gij gekruist hebt.

PL1881 36. Niechajże tedy wie zapewne wszystek dom Izraelski, że go Bóg i Panem, i Chrystusem uczynił, tego Jezusa,

Karoli1908 Hu 36. Bizonynyal tudja meg azért Izráelnek egész háza, hogy Úrrá és Krisztussá tette őt az Isten, azt a Jézust, a kit ti

któregoście wy ukrzyżowali.

RuSV1876 36 Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

FI33/38 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 37. Coska he sis nämet cwlit/ se keui heiden lepi sydhemens/ ia sanoit Petarille/ ia muille Apostolille/ Te Miehet Rackat weliet/ Mite meiden pite tekemen? (Koska he siis nämät kuulit/ se käwi heidän läpi sydämensä/ ja sanoit Petarille/ ja muille apostoleille/ Te miehet rakkaat weljet/ Mitä meidän pitää tekemän?)

megfeszítettetek.

БКуліш 36. Твердо ж нехай знає ввесь дім Ізраїлїв, що Господом і Христом зробив Його Бог, сього Ісуса, котрого ви розпяли.

TKIS 37 Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

CPR1642 37. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja sanoit Petarille ja muille Apostoleille: te miehet rackat weljet mitä meidän pitä tekemän?

Gr-East

37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

Text Receptus

37. ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι 37. akousantes de katenugesan te kardia eipon te pros ton petron kai tous loipous apostolous ti poiesomen andres adelfoi

MLV19

37 Now (after) they heard (this,) they were pierced in their heart and said to Peter and the rest of the apostles, Men, brethren, what will we do?

KJV

37. Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

Dk1871

37. Men der de det hørte, gik det dem igjennem Hjertet, og de sagde til Peter og de andre Apostler: I Mænd, Brødre! hvad skulle vi gjøre?

KXII

37. Då de detta hörde, fingo de ett styng i hjertat; och sade till Petrum, och till de andra Apostlarna: I män och bröder, hvad skole vi göra?

PR1739

37. Agga kui nemmad sedda kuulsid, siis läks se nende läbbi süddame, ja ütlesid Peetrusse ja teiste Apostlide wasto: Mehhed, wennad, mis peame meie

LT

37. Tie žodžiai vėrė jiems širdį, ir jie klausė Petrą bei kitus apaštalus: ‘‘Ką mums daryti, vyrai broliai?’’

teggema?

Luther1912 37. Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und fragten Petrus und die andern Apostel: Ihr Männer, was sollen wir tun?

Ostervald-Fr 37. Ayant entendu ces choses, ils furent touchés de componction en leur cour, et dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?

RV'1862 37. Y oidas estas cosas, fueron compungidos de corazón, y dijeron a Pedro, y a los otros apóstoles: Varones y hermanos, ¿qué haremos?

SVV1750 37 En als zij dit hoorden, werden zij verslagen in het hart, en zeiden tot Petrus en de andere apostelen: Wat zullen wij doen mannen broeders?

PL1881 37. A to słysząc, przerażeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych Apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia?

Karoli1908 Hu 37. Ezeket pedig mikor hallották, szívökben megkeseredének, és mondának Péternek és a többi apostoloknak: Mit cselekedjünk, atyámfiai, férfiak?

RuSV1876 37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петруи прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

БКуліш 37. Почувши ж се, помякли серцем, і казали до Петра та до инших апостолів: Що ж робити нам, мужі брати?

FI33/38 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

TKIS 38 Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkäät parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

CPR1642 38. Petari sanoi heille: tehkät parannus ja andacan jocainen hänens casta Jesuxen Christuxen nimeen syndein andexi andamisexi nijn te saatte Pyhän Hengen lahjan:

UT1548 38. Petari sanoi heille/ Techket para'nost/ ia iocainen teiste andacan Henens casta Iesuse' Christusen Nimen/ syndein andexiandmisexi/ Nin te satta sen Pyhen Hengen Lahian. (Petari sanoi heille/ Tehkäät parannusta/ ja jokainen teistä antakaan hänen kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen/ syntein anteeksiantamiseksi/ Niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.)

Gr-East 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς

Text Receptus 38. πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος 38. petros de efe pros αυτους metanoesate kai βaptistheto ekastos υmon epi to onomati iesoυ christoυ eis afesin amartion kai lepsesthe ten dorean toυ agioυ pneυmatos

MLV19 38 Now Peter said to them, Repent° and be immersed* each one of you° in the name of Jesus Christ into the forgiveness of your° sins, and you° will be receiving the gift of the Holy Spirit. {F}

KJV 38. Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Dk1871 38. Men Peter sagde til dem: omvender Eder, og hver af Eder lade sig døbe i Jesu Christi Navn til Syndernes Forladelse; og I skulle faae den Hellig Aands Gave.

KXII 38. Sade Petrus till dem: Görer bättring, och hvar och en af eder låte sig döpa i Jesu Christi Namn, till syndernas förlåtelse; och I skolen undfå den Helga Andas gåfvo.

PR1739 38. Agga Peetrus ütles nende wasto: Parrandage meelt, ja iggaüks teie seast lasko ennast ristida Jesusse Kristusse

LT 38. Petras jiems tarė: ‘‘Atgailaukite, ir kiekvienas tepasikrikštija Jėzaus Kristaus vardu, kad būtų atleistos jūsų nuodėmės,

nimme peäle pattude andeks-andmisseks, ja siis peate teie pühha Waimo anni sama:

ir jūs gausite Šventosios Dvasios dovaną.

Luther1912 38. Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.

Ostervald-Fr 38. Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour la rémission de ses péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

RV'1862 38. Entónces Pedro les dijo: Arrepentíos, y sed bautizados cada uno de vosotros en el nombre de Jesu Cristo para remisión de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.

SVV1750 38 En Petrus zeide tot hen: Bekeert u, en een iegelijk van u worde gedoopt in den Naam van Jezus Christus, tot vergeving der zonden; en gij zult de gave des Heiligen Geestes ontvangen.

PL1881 38. Tedy Piotr rzekł do nich: Pokutujcie, a ochrzcij się każdy z was w imieniu Jezusa Chrystusa na odpuszczenie grzechów, a weźmiecie dar Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 38. Péter pedig monda nékik: Térjetek meg és keresztelkedjetek meg mindnyájan a Jézus Krisztusnak nevében a bűnöknek bocsánatjára; és veszitek a Szent Lélek ajándékát.

RuSV1876 38 Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и

БКуліш 38. Петр же рече до них: Покайтесь, і нехай охрестить ся кожен з вас в імя Ісуса Христа на оставленнє гріхів, і

получите дар Святаго Духа.

приймете дар сьвятого Духа.

FI33/38 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

TKIS 39 Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

CPR1642 39. Sillä teille ja teidän lapsillen on tämä lupaus annettu ja caikille jotca taambana owat ja HERRa meidän Jumalamme cudzu.

UT1548 39. Sille ette teille ia teiden Lapsillen ombi teme Lupaus annettu/ ia caikille iotca taambana ouat/ cutka Jumala meiden HErra tehen cutzupi. (Sillä että teille ja teidän lapsillen ompi tämä lupaus annettu/ ja kaikille jotka taampana owat/ kutka Jumala meidän Herra tähän kutsuupi.)

Gr-East 39. ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Text Receptus 39. υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων 39. υmin gar estin e epaggelia kai tois teknois υmon kai pasin

tois eis makran osoυs an proskalesetai kυrios o theos emon

MLV19 39 For* the promise is to you° and to your° children and to all those at afar (off), as many as the Lord our God may call.

KJV 39. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Dk1871 39. Thi Eder og Eders Børn hører Forjættelsen til, og alle dem, som ere langt borte, hvilkesomhelst Herren var Gud vil kalde dertil.

KXII 39. Ty eder är löftet gjordt, och edrom barnom, och allom dem som fjerran äro, hvilka Herren, vår Gud, härtill kallandes varder.

PR1739 39. Sest teie ja teie laste pärralt on se tootus, ja keikide pärralt, kes kaugel on, kedda ial Jummal meie Issand tahhab ennese jure kutsuda.

LT 39. Juk jums skirtas pažadas, taip pat ir jūsų vaikams ir visiems toli esantiems, kuriuos tik pasišauks Viešpats, mūsų Dievas‘‘.

Luther1912 39. Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und aller, die ferne sind, welche Gott, unser HERR, herzurufen wird.

Ostervald-Fr 39. Car la promesse a été faite à vous et à vos enfants, et à tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.

RV'1862 39. Porque a vosotros es hecha la promesa, y a vuestros hijos, y a todos los que están léjos: a cualesquiera que el Señor nuestro Dios llamare.

SVV1750 39 Want u komt de belofte toe, en uw kinderen, en allen, die daar verre zijn, zo velen als er de Heere, onze God, toe roepen zal.

PL1881 39. Albowiemci wam ta obietnica należy i dziatkom waszym, i wszystkim, którzy daleko są, którekolwiek by powołał Pan, Bóg nasz.

Karoli1908 Hu 39. Mert néktek [15†] lett az ígéret és a ti gyermekeiteknek, és mindazoknak, kik messze vannak, valakiket [16†] csak elhív magának az Úr, a mi Istenünk.

RuSV1876 39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

БКуліш 39. Для вас бо обітниця, і для дїтей ваших, і для всїх далеких, скільки їх покличе Господь Бог ваш.

FI33/38 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta".

TKIS 40 Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."

Biblia1776 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän, ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

CPR1642 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän ja neuwoi heitä sanoden: andacat teitän autta tästä pahanelkisestä sugusta.

UT1548 40. Ja mös monilla muilla sanoilla hen todhisti/ ia neuuoi heite sanoden/ Andacat teiten autetta teste pahaelkisest Sughusta. (Ja myös monilla muilla sanoilla hän todisti/ ja neuwoi heitä sanoen/ Antakaat teitä autettaa tästä pahanilkisestä suwusta.)

Gr-East 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Text Receptus 40. ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης 40. eterois te logois pleiosin diemartυreto kai parekalei legon sothete apo tes geneas tes skolias taυtes

MLV19 40 Now he was thoroughly testifying and encouraging them with many other words, saying, Save° yourselves from this crooked generation.

KJV 40. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Dk1871 40. Ogsaa med mange andre Ord vidnede han for dem og formanede dem sigende: lader Eder frelse fra den vanartige Slægt!

KXII 40. Betygade han ock med mång annor ord, och förmanade dem, sägandes: Låter hjelpa eder ifrå detta onda slägtet.

PR1739 40. Ka mitme mu sannaga tunnistas temma, ja maenitses ja ütles: Laske ennast aidata sestsinnatsest tiggedast suggust.

LT 40. Dar daugeliu kitų žodžių jis liudijo ir ragino juos, sakydamas: ‘‘Gelbėkitės iš šios iškrypusios kartos!’’

Luther1912 40. Auch mit vielen anderen Worten bezeugte und ermahnte er: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

Ostervald-Fr 40. Et il les conjurait par plusieurs autres discours et les exhortait, en disant: Sauvez-vous de cette race perverse.

RV'1862 40. Y con otras muchas palabras testificaba, y los exhortaba, diciendo: Salváos de esta perversa generación.

SVV1750 40 En met veel meer andere woorden betuigde hij, en vermaande hen, zeggende: Wordt behouden van dit verkeerd geslacht!

PL1881 40. I wielą inszych słów oświadczał się i napominał je, mówiąc: Wyzwólcie się od tego rodzaju przewrotnego.

Karoli1908 Hu 40. Sok egyéb beszéddel is buzgón kéri és inti vala őket, mondván: Szakaszszátok el magatokat e gonosz nemzetségtől!

RuSV1876 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

БКуліш 40. І иншими многими словами сьвідкував і напоминав, глаголючи: Спасайте себе з сього розворотного кодла.

FI33/38 41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.

Biblia1776 41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

UT1548 41. Jotca sis mielellens wastanotit henen Sana's/ ne annoit heidens casta/ Ja sinä peiuene iouckoon tuli/ lehes colmet Tuhata Sielua. (Jotka siis mielellänsä wastaanotit hänen sanansa/ ne annoit heidäns kastaa/ Ja sinä päiwänä joukkoon tuli/ lähes kolme tuhatta sielua.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

TKIS 41 Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

CPR1642 41. Jotca sijs mielelläns hänen sanans otit wastan ne annoit heidäns casta ja sinä päiwänä lisändyi lähes colme tuhatta sielua.

Text Receptus 41. οι μεν ουν ασμενως αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι 41. oi men oun asmenos apodeksamenoi ton logon autou eβaptisthesan kai prosetethesan te emera ekeine psuchai osei trischiliai

MLV19 41 Therefore indeed, they, who gladly accepted his word, were immersed*, and approximately three thousand souls were added to them in that day.

Dk1871 41. De, som nu gjerne annammede hans Ord, bleve døbte; og der vandtes samme Dag henved tre tusinde Sjæle.

PR1739 41. Kes nüüd heal melel temma sanna wastowotsid, neid ristiti, ja sel päwal kogguti nende jure liggi kolm tuhhat hinge.

Luther1912 41. Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei dreitausend Seelen.

RV'1862 41. Entónces los que recibieron con gusto su palabra fueron bautizados; y fueron añadidas a la iglesia aquel día como tres mil almas.

KJV 41. Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

KXII 41. De som då gerna anammade hans tal, de läto sig döpa; och kommo till hopen, på den dagen, vid tretusend själar.

LT 41. Kurie mielai priėmė jo žodį, buvo pakrikštyti, ir tą dieną prisidėjo prie jų apie tris tūkstančius sielų.

Ostervald-Fr 41. Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés; et ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées aux disciples.

SVV1750 41 Die dan zijn woord gaarne aannamen, werden gedoopt; en er werden op dien dag tot hen toegedaan omtrent drie duizend zielen.

PL1881 41. Którzy tedy wdzięcznie przyjęli słowa jego, ochrzczeni są i przystało dnia onego dusz około trzech tysięcy.

Karoli1908 Hu 41. A kik azért örömest vevék az ő beszédét, megkeresztelkedének; és hozzájuk csatlakozék azon a napon mintegy háromezer lélek.

RuSV1876 41 Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

БКуліш 41. Хто ж залюбки прийняв слово його, охрестились; і пристало того дня душ тисяч зо три.

FI33/38 42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

TKIS 42 He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

Biblia1776 42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

CPR1642 42. JA he pysyit alati Apostolitten opis ja osallisudes ja leiwän murtamises ja rucouxis.

UT1548 42. Mutta nin he pysyit alati Apostolitten opis/ ia Osaliseuxes/ ia Leiuen murtamises/ ia Rucouxes. (Mutta niin he pysyit alati apostolitten opissa/ ja osallisuudessa/ ja leiwän murtamisessa/ ja rukouksessa.)

Gr-East 42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ

Text Receptus 42. ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη

κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις 42. esan de proskarterountes te didache ton apostolon kai te koinonia kai te klasei tou artou kai tais proseuchais

MLV19 42 Now they were persevering in the apostles' teaching and in fellowship and in the breaking of the bread and in the prayers. {Acts 2:38 has been a constant 'revolving door' as: '*for,' 'into,' 'to/toward,' 'leading to,' 'leading toward,' 'to obtain' have all been used in the MLV and not everyone is ever satisfied. But they only complain about Acts 2:38 not the other four places this same Greek construction is in the Bible. People who are defending Acts 2:38 keep wanting something besides 'for.' Which was never the translation in the MLV; see list above. 'For' in English can mean 'because' but this word is 'eis' (G1519). No translation has ever used 'because' or 'because of' in Acts 2:38,

KJV 42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

including the ones made by the Baptist denomination (sadly though some had to put it in as a footnote, ironically some of their older translations used ‘leading to/toward’). Thayer used “to obtain.” This misunderstanding is also due to the fact the MLV is the only English translation that corrected all the ‘for’ words by translating them to their more accurate English word. Other than ‘for*,’ all ‘for’ words in the MLV which literally meant ‘because’ are translated as such.The second part could possibly be translated ‘you° will receive the Holy Spirit’s gift.’We are not sorry that the theologians need to learn the Bible!}

Dk1871 42. Men de holdt sig varagtige til Apostlenes Underviisning og Samfundet og Brødets Brydelse og Bønnerne.

KXII 42. Och blefvo de stadigt ståndande uti Apostlarnas lärdom, och i delaktighet, och i bröds brytelse, och i böner.

PR1739 42. Agga nemmad jäid allati Apostlide öppetusse ja ossasamisse, ja leiwa-murdmisse, ja palwette sisse.

LT 42. Jie ištvermingai laikėsi apaštalų mokymo, bendravimo, duonos laužymo ir maldų.

Luther1912 42. Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

RV'1862 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el rompimiento del pan, y en las oraciones.

PL1881 42. I trwali w nauce apostolskiej i w społeczności, i w łamaniu chleba, i w modlitwach.

RuSV1876 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

FI33/38 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

Biblia1776 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja

Ostervald-Fr 42. Or, ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.

SVV1750 42 En zij waren volhardende in de leer der apostelen, en in de gemeenschap, en in de breking des broods, en in de gebeden.

Karoli1908 Hu 42. És foglalatosok valának az apostolok tudományában és a közösségben, a kenyérnek megtörésében és a könyörgésekben.

БКуліш 42. Пробували ж у науцї апостолській, і в общинї, і в ламанню хлїба, і в молитвах.

TKIS 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

CPR1642 43. Ja jocaidzelle sielulle tuli pelco ja

tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

UT1548 43. Ja iocaitzen Sielun päle tuli pelco/ Ja monda Ihmett ia Mercki techtin Apostoleiten cautta. (Ja jokaisen sielun päälle tuli pelko/ Ja monta ihmettä ja merkkiä tehtiin apostoleiden kautta.)

tehtin Apostoleilda monda ihmettä ja merckiä.

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Text Receptus 43. εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο 43. egeneto de pase psυche foβos polla te terata kai semeia dia ton apostolon egineto

MLV19 43 Now there became fear upon every soul and many wonders and signs were happening through the apostles.

KJV 43. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Dk1871 43. Men der kom en Frygt over alle Sjæle, og der skete mange Undergjerninger og Tegn vedApostlerne.

KXII 43. Och en fruktan kom uppå hvarjo och ena själ; och mång under och tecken gjordes af Apostlarna.

PR1739 43. Agga iggaühhe hingele tulli kartus peäle, ja paljo imme-teggusid ja tähtä sündisid Apostlide läbbi.

LT 43. Baimė apėmė kiekvieną, nes per apaštalus vyko daug stebuklų ir ženklų.

Luther1912 43. Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.

Ostervald-Fr 43. Et tout le monde avait de la crainte, et il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.

RV'1862 43. Y toda alma tenía temor; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.

SVV1750 43 En een vreze kwam over alle ziel; en vele wonderen en tekenen geschiedden door de apostelen.

PL1881 43. I przyszedł strach na każdą duszę, a wiele się znamion i cudów przez Apostołów działo.

Karoli1908 Hu 43. Támada pedig minden lélekben félelem, és az apostolok sok csudát és jelt tesznek [17†] vala.

RuSV1876 43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

БКуліш 43. Був же на кожній душі страх, і багато чудес і ознак робилось через апостолів.

FI33/38 44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,

TKIS 44 Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.

Biblia1776 44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat

CPR1642 44. Ja caicki jotca uscoit olit yhdes ja pidit

yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

UT1548 44. Mutta caiki iotca Uskoit/ olit ydhes/ ia pidhit caiki mite heille oli ychteisse. (Mutta kaikki jotka uskoit/ olit yhdessä/ ja pidit kaikki mitä heillä oli yhteistä.)

caicki yhteisnä mitä heillä oli.

Gr-East 44. πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

Text Receptus 44. παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα 44. pantes de oi pisteυontes esan epi to aυto kai eichon apanta koina

MLV19 44 But all who believe were in the same (mind) and had all things common.

KJV 44. And all that believed were together, and had all things common;

Dk1871 44. Men alle de Troende holdt sig tilsammen og havde alle Ting tilfælles.

KXII 44. Och alle de, som trodde, voro tillsammans, och hade all ting menlig.

PR1739 44. Agga keik need, kes usksid, ollid ühhes kous, ja keik, mis neil olli, olli neil ühhes.

LT 44. Visi tikintieji laikėsi drauge ir turėjo visa bendra.

Luther1912 44. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge

Ostervald-Fr 44. Or, tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et avaient toutes

gemein.

RV'1862 44. Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes.

PL1881 44. A wszyscy, którzy uwierzyli byli pospołu, i wszystkie rzeczy mieli spólne.

RuSV1876 44 Все же верующие были вместе и имели все общее.

FI33/38 45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

UT1548 45. Heiden Hywydhens ia Tauarans he poismyit ia iagoit ne caikille/ senperest quin cuki taruitzi/ (Heidän hywyytensä ja tawaransa he pois myit ja jaoit ne kaikille/ sen perästä kuin kukin tarwitsi/)

choses communes;

SVV1750 44 En allen, die geloofden, waren bijeen, en hadden alle dingen gemeen;

Karoli1908 Hu 44. Mindnyájan pedig, a kik hivének, együtt valának, és [18†] mindenük köz vala;

БКуліш 44. І всї віруючі були вкупі, і все було в них спільне;

TKIS 45 He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

CPR1642 45. He myit heidän hywydens ja tawarans ja jaoit caikille sen jälken cuin cukin tarwidzi.

Gr-East

45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε·

Text Receptus

45. και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 45. kai ta ktemata kai tas υparkseis epipraskon kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen

MLV19

45 They were selling* (their) properties and possessions and dividing them to all, if, insomuch as, anyone was having a need.

KJV

45. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

Dk1871

45. Og de solgte deres Eiendom og Gods og delede det ud iblandt Alle, eftersom nogen havde behov.

KXII

45. Sina ägodelar och håfvor sålde de, och delade dem med alla, såsom hvar och en behöfde.

PR1739

45. Omma pärrandust ja warra müsid nemmad ärra, ja jaggasid neid iggaühhele sedda möda, kui kellelegi tarwis läks.

LT

45. Nuosavybę bei turtą jie parduodavo ir, ką gavę, padalydavo visiems, kiek kam reikėdavo.

Luther1912

45. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem

Ostervald-Fr

45. Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous,

jedermann not war.

RV'1862 45. Y vendían las posesiones y las haciendas, y las repartían a todos, como cada uno había menester.

PL1881 45. A osiadłości i majętności sprzedawali, i udzielali ich wszystkim, jako komu było potrzeba.

RuSV1876 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

FI33/38 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

Biblia1776 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

selon le besoin que chacun en avait.

SVV1750 45 En zij verkochten hun goederen en have, en verdeelden dezelve aan allen, naar dat elk van node had.

Karoli1908 Hu 45. És jószágukat és marháikat eladogaták, és szétosztogaták azokat mindenkinek, a mint kinek-kinek szüksége vala.

БКуліш 45. і продавали маєтки та достатки, і ділили їх на всїх, як кому було треба.

TKIS 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,

CPR1642 46. Ja he olit jocapäiwä yximielisest Templis ja mursit leipä muunna täsä muunna toises huones ja söit toinen toisens cansa.

UT1548 46. Ja he olit iocapeiue ia alati yximielisest Templis/ ia mwrsit Leipe hone Honelda/ södhen toinen toisens cansa/ (Ja he olit jokapäiwä ja alati yksimielisesti templissä/ ja mursit leipää huone huoneelta/ syöden toinen toisensa kanssa/)

Gr-East 46. καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε, κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

Text Receptus 46. καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας 46. kath emeran te proskarterountes omothυmadon en to iero klontes te kat oikon arton metelamβanon trofes en agalliasei kai afeloteti kardias

MLV19 46 And persevering every day, united in the temple and breaking bread house to house, they were taking their nourishment in gladness and simplicity of heart,

KJV 46. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Dk1871 46. Og hver Dag vare de varagtigen og samdrægteligen i Templet, og i Husene

KXII 46. Och hvar dag voro de stadigt och endrägteliga i templet; och bröto bröd

brøde de Brødet og nøde Maaltidet med Fryd og i Hjertets Eenforldighed,

PR1739 46. Ja ollid iggapääw allati ühhel melel pühhas koias, ja murdsid leiba koddasid möda, ja wotsid roga wägga röömsa näoga ja täieste wagga süddamega,

Luther1912 46. Und sie waren täglich und stets beieinander einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in Häusern,

RV'1862 46. Y perseverando unánimes cada día en el templo, y rompiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con sencillez de corazón,

PL1881 46. A na każdy dzieó trwając zgodnie w kościele i chleb łamiąc po domach, przyjmowali pokarm z radością i w

här och der i husen, ätandes med hvarannan i fröjd; och lofvade Gud i deras hjertans enfaldighet.

LT 46. Jie kasdien vieningai rinkdavosi šventykloje, o savo namuose tai vienur, tai kitur laužydavo duoną, vaišindavosi su džiugia ir tauria širdimi,

Ostervald-Fr 46. Et ils étaient tous les jours assidus au temple d'un commun accord; et rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cour;

SVV1750 46 En dagelijks eendrachtelijk in den tempel volhardende, en van huis tot huis brood brekende, aten zij te zamen met verheuging en eenvoudigheid des harten;

Karoli1908 Hu 46. És minden nap egyakarattal kitartva a templomban, és megtörve házanként a kenyeret, részesednek vala eledelben

prostocie serdecznej.

RuSV1876 46 И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

FI33/38 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän yhteyteensä (seurakuntaan) joka päivä niitä, jotka saivat pelastuksen.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

UT1548 47. ia kijtit Jumalata/ remulla ia sydhemen yxikertauxella/ ia olit caiken Canssan sosios. Ja HERRA lisesi iocapeiue Seurakunda nijllä/ iotca wapadhexi piti tuleman. (Ja kiitit Jumalata/ riemulla ja sydämen yksikertaisuudella/ ja olit kaiken kansan suosiossa. Ja HERRA lisäsi jokapäiwä seurakuntaa niillä/ jotka

örömmel és tiszta szívvel.

БКуліш 46. І що-дня пробували одностайно в церкві, і ламлючи по домах хлїб, приймали харч в радості і простоті серця,

TKIS 47 kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi seurakuntaan* joka päivä niitä, jotka pelastuivat.

CPR1642 47. Ja kijtit Jumalata riemulla ja sydämen yxikertaisudella ja olit caiken Canssan suosiosa. Ja HERra lisäis jocapäiwä nijlle Seuracunda jotca autuaxi tulit.

wapahaksi piti tuleman.)

Gr-East

47. αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Text Receptus

47. αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια 47. ainountes ton theon kai echontes charin pros olon ton laon o de kurios prosetithei tous sozomenous kath emeran te ekklesia

MLV19

47 praising God, and having favor toward the whole people. Now the Lord was adding to the congregation* (of believers) those who are saved every day.

KJV

47. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Dk1871

47. idet de lovede Gud og havde Yndest hos alt Folket. Men Herren lagde dagligen Nogle til Menigheden, som lode sig frelse.

KXII

47. Och de hade ynnest när allt folket. Och Herren förökade hvar dag församlingen med dem som salige vordo.

PR1739

47. Ja kiitsid Jummalat, ja neil olli arm keige rahwa jures; agga Issand pañi iggapääw

LT

47. šlovindami Dievą, ir turėjo malonę visų žmonių akyse. O Viešpats kasdien

selle koggodusse jure neid, kedda ärrapeästeti.

gausino bažnyčią išgelbėtaisiais.

Luther1912 47. nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade beim ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

Ostervald-Fr 47. Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple; et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des gens qui étaient sauvés.

RV'1862 47. Alabando a Dios, y teniendo favor cerca de todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.

SVV1750 47 En prezen God, en hadden genade bij het ganse volk. En de Heere deed dagelijks tot de Gemeente, die zalig werden.

PL1881 47. Chwaląc Boga i mając łaskę u wszystkiego ludu. A Pan przydawał zborowi na każdy dzieó tych, którzy mieli być zbawieni.

Karoli1908 Hu 47. Dícsérve az Istent, és az egész nép előtt kedvességet találva. Az Úr pedig minden napon szaporítja vala a gyülekezetet az idvezülőkkel.

RuSV1876 47 хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

БКуліш 47. хвалячи Бога й маючи ласку у всього народу. Господь же прибавляв спасенників у церкву що-дня.

3 luku

Pietari, mennessään Johanneksen kanssa pyhäkköön, parantaa ramman 1 – 8, mitä kansa ihmettelee 9 – 11; hän osoittaa sen ihmeen tapahtuneen kaikkien profeettain ennustaman Kristuksen voimasta ja kehoittaa parannukseen, että saisivat syntinsä anteeksi ja sen siunauksen, jonka Kristus tulemuksessaan on antava 12 – 26.

FI33/38 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.

TKIS 1 Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla*.

Biblia1776 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,

CPR1642 1. NIjn Petari ja Johannes menit Templijn yhdexännellä rucouxen hetkellä.

UT1548 1. NIn Petari ia Johannes ynne ylesastuit Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene. (Niin Petari ja Johannes ynnä ylös astuit templiin/ yhdeksännen rukouksen hetkenä.)

Gr-East 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης

Text Receptus 1. επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης

ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην 1. epi to auto de petros kai ioannes aneβainon eis to ieron epi ten oran tes proseυches ten ennaten

MLV19 1 {June 30, 30AD Temple at Jerusalem.} Now Peter and John were going-up at the same (time) into the temple at the hour of prayer, the ninth (hour) {i.e. 3:00 PM} .

KJV 1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Dk1871 1. Men Peter og Johannes gik tilsammen op i Templet ved Bedestunden, som var den niende Time.

KXII 1. Så gingo Petrus och Johannes tillhopa upp i templet, vid bönestunden, som var den nionde timmen.

PR1739 1. Agga Peetrus ja Joannes läksid ühtlase ülles pühha kotta palwe tunnil, mis ühheksas olli.

LT 1. Kartą Petras ir Jonas devintą maldos valandą ėjo drauge į šventyklą.

Luther1912 1. Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

Ostervald-Fr 1. Pierre et Jean montaient ensemble au temple à l'heure de la prière, qui était la neuvième.

RV'1862 1. PEDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, es decir, la de nona.

PL1881 1. A Piotr i Jan społem wstępowali do kościoła w godzinę modlitwy, dziewiątą.

RuSV1876 1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

FI33/38 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

Biblia1776 2. Ja mies, saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

UT1548 2. Ja nin oli yxi Mies/ Saattamatoin hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin

SVV1750 1 Petrus nu en Johannes gingen te zamen op naar den tempel, omtrent de ure des gebeds, zijnde de negende ure;

Karoli1908 Hu 1. Péter és János pedig együtt mennek vala fel a templomba az imádkozásnak órájára, kilenczre.

БКуліш 1. Петр та Йоан ійшли вкупі до церкви на молитву о девятій годині.

TKIS 2 Silloin kannettiin esille erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

CPR1642 2. Ja oli yxi mies saattamatoin hamast äitins cohdusta jota cannettin ja pandin jocapäiwä sen Templin owen eteen joca cudzutan Caunis anoman nijldä almua jotca Templijn menit.

iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista anoman nijlde iotca Templin sisellemenit. (Ja niin oli yksi mies/ Saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta/ Ja kannettiin/ ja pantiin jokapäiwä sen templin owen eteen/ joka kutsutaan/ Kaunis/ että hänen piti almuista anomaan niiltä jotka templiin sisälle menit.)

Gr-East

2. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ᾽ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

Text Receptus

2. και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον 2. kai tis aner cholos ek koilias metros aυtoυ υparchon eβastazeto on etithoυn kath emeran pros ten thυran toυ ierου ten legomenen oraian toυ aitein eleemosυnen para ton eisporeυomenon eis to ieron

MLV19

2 And a certain man, being* lame from his

KJV

2. And a certain man lame from his

mother’s womb, was being bore (there), whom they were laying daily at the door of the temple which is called* Beautiful, to ask charity from those who travel into the temple.

mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Dk1871 2. Og en Mand, som var halt fra Moders Liv, af, blev baaren frem; ham satte de dagligen ved den Tempeldør, som kaldes den skjønne, at tigge Almisse af dem, som gik ind i Templet.

KXII 2. Och der var en man, ofärdig allt ifrå sine moders lif, som lät sig bära; den satte de hvar dag för dörrena åt templet, som het den sköna, att han skulle bedas almosa af dem som ingingo i templet.

PR1739 2. Ja üks mees, kes emma ihhost jalloto olli, kanti ja pandi iggapäwa siñna pühha koia ukse ette, mis Illusaks hütakse, andid palluma neilt, kes pühha kotta läksid:

LT 2. Ten buvo nešamas ir vienas žmogus, luošas nuo motinos įsčių. Jį kasdien sodindavo prie šventyklos vartų, vadinamų Gražiaisiais, kad prašytų išmaldos iš ateinančių į šventyklą.

Luther1912 2. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt "die schöne", daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel

Ostervald-Fr 2. Et il y avait un homme impotent dès sa naissance, qu'on portait, et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le

gingen.

RV'1862 2. Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traido; al cual ponían cada día a la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.

PL1881 2. A mąż niektóry będąc chromy, zaraz z żywota matki swojej był noszony, którego na każdy dzieó sadzano u drzwi kościelnych, które zwano piękne, aby prosił jałmużny od tych, którzy wchodzili do kościoła.

RuSV1876 2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

FI33/38 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun

temple.

SVV1750 2 En een zeker man, die kreupel was van zijner moeders lijf, werd gedragen, welken zij dagelijks zetten aan de deur des tempels, genaamd de Schone, om een aalmoes te begeren van degenen, die in den tempel gingen;

Karoli1908 Hu 2. És hoznak vala egy embert, ki az ő anyjának méhétől fogva sánta [1†] vala, kit minden nap le szoktak tenni a templom kapujánál, melyet Ékesnek neveznek, hogy kérjen alamizsnát azoktól, a kik bemennek a temlomba.

БКуліш 2. І несено одного чоловіка, що був кривий від утроби матери своєї, котрого кладено що дня перед церковними дверима, званими Гарними, просити милостинї в тих, що входили в церкву.

TKIS 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen

he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

UT1548 3. Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtoit Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista. (Koska hän nyt näki Petarin ja Johanneksen/ että he tahtoit templiin sisälle mennä/ anoi hän almusta.)

Gr-East 3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.

MLV19 3 Having seen Peter and John being about to go-into the temple, he asked (them for) charity.

heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

CPR1642 3. Cosca hän näki Petarin ja Johannexen tahtowan mennä Templijn anoi hän heildä almua.

Text Receptus 3. ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην {VAR1: λαβειν } 3. os idon petron kai ioannen mellontas eisienai eis to ieron erota eleemosυnen {VAR1: laβein }

KJV 3. Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

Dk1871 3. Der han saae Peter og Johannes idet de vilde gaae ind i Templet, bad han om Almisse.

KXII 3. Då han fick se Petrum och Johannem, att de ville gå in i templet, bad han dem om almoso.

PR1739 3. Kui temma näggi Peetrust ja Joannest, et nemmad piddid pühha kotta minnema sisse, pallus temma, et ta piddi andi sama.

LT 3. Pastebėjęs beįeinančius į šventyklą Petrą ir Joną, jis paprašė išmaldos.

Luther1912 3. Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er um ein Almosen.

Ostervald-Fr 3. Cet homme voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.

RV'1862 3. Este como vió a Pedro y a Juan que comenzaban a entrar en el templo, les pedía una limosna.

SVV1750 3 Welke, Petrus en Johannes ziende, als zij in den tempel zouden ingaan, bad, dat hij een aalmoes mocht ontvangen.

PL1881 3. Ten ujrzawszy Piotra i Jana, że mieli wnijść do kościoła, prosił ich o jałmużnę.

Karoli1908 Hu 3. Ez mikor látta, hogy Péter és János a templomba akarnak bemenni, kére ő tőlük alamizsnát.

RuSV1876 3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

БКуліш 3. Побачивши він Петра та Йоана, що хотїли ввійти в церкву, просив милостинї.

FI33/38 4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".

TKIS 4 Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso meihin."

Biblia1776 4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.

CPR1642 4. Nijn Petari ja Johannes cadzoit hänen päällens ja sanoit: cadzo meidän päällem.

UT1548 4. Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen pälens ia sanoi/ Catzo meiden pälen. (Niin Petari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällens ja sanoi/ Katso meidän päällen.)

Gr-East 4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 4. ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας 4. atenisas de petros eis auton sun to ioanne eipen βlepson eis emas

MLV19 4 But Peter, together with John, having stared toward him, said, Look toward us.

KJV 4. And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

Dk1871 4. Da saae Peter tilligemed Johannes stivt

KXII 4. Då såg Petrus på honom, med

paa ham og sagde: see paa os!

PR1739 4. Agga Peetrus watis üksi silmi temma peäle Joannessega, ja ütles: Wata meie peäle.

Luther1912 4. Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

RV'1862 4. Pedro pues con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.

PL1881 4. A Piotr z Janem pilnie na niego patrząc, rzekli: Wejrzyj na nas!

RuSV1876 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

FI33/38 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.

Biblia1776 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

UT1548 5. Ja hen catzeli heiden pälens/ toiuodhen

Johanne, och sade: Se på oss.

LT 4. Petras, įdėmiai pažvelgęs į jį drauge su Jonu, tarė:

Ostervald-Fr 4. Mais Pierre, ayant les yeux arrêtés sur lui, avec Jean, lui dit: Regarde-nous.

SVV1750 4 En Petrus, sterk op hem ziende, met Johannes, zeide: Zie op ons.

Karoli1908 Hu 4. Péter pedig mikor szemeit reá vetette Jánossal egyben, monda: Nézz mi reánk!

БКуліш 4. Споглянувши ж Петр на него з Йоаном, рече: Подивись на нас.

TKIS 5 Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

CPR1642 5. Ja hän cadzeli heidän päällens toiwoin heildä jotakin saapans.

iotakin heilde saapans. (Ja hän katseli heidän päällensä/ toiwoen jotkain heiltä saawansa.)

Gr-East 5. ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.

Text Receptus 5. ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 5. o de epeichen auτois prosdokon ti par auton laβein

MLV19 5 Now he was taking-heed of them, expecting to receive something from them.

KJV 5. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Dk1871 5. Og han gav Agt paa dem, efterdi han forventede at faae Noget af dem.

KXII 5. Då såg han på dem, förhoppandes att han skulle något få af dem.

PR1739 5. Agga temma wahhis nende peäle, ja otis, et ta neilt middagi piddi sama;

LT 5. ‘‘Pažiūrėk į mudu’’. Jis pažvelgė į juos, tikėdamasis ką nors iš jų gauti.

Luther1912 5. Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.

Ostervald-Fr 5. Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

RV'1862 5. Entónces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo.

SVV1750 5 En hij hield de ogen op hen, verwachtende, dat hij iets van hen zou

PL1881 5. Tedy on z pilnością patrzał na nie, spodziewając się co wziąć od nich.

RuSV1876 5 И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.

FI33/38 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."

Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

UT1548 6. Nin Petari sanoi/ Culta ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IesuSEN CHristusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu. (Niin Petari sanoi/ Kultaa ja hopeaa ei ole ontvangen.

Karoli1908 Hu 5. Az annakokáért figyelmez vala reájok, remélvén, hogy valamit kap tőlük.

БКуліш 5. Він же дивив ся пильно на них, сподіваючись що від них прийняти.

TKIS 6 Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

CPR1642 6. Nijn Petari sanoi: hopiata ja culda ei minulla ole waan sitä cuin minulla on tahdon minä anda sinulle: Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen nouse ja käy.

minulla/ waan sitä kuin minulla ompi/ sen minä annan sinulle. Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen nouse ylös/ ja käy.)

Gr-East

6. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.

Text Receptus

6. ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει 6. eipen de petros argurion kai chrusion ouch uparchei moi o de echo touto soi didomi en to onomati iesou christou tou nazoraiou egeirai kai peripatei

MLV19

6 But Peter said, I do not possess silver and gold, but what I have, that I am giving to you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, lift yourself up and walk!

KJV

6. Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

Dk1871

6. Men Peter sagde: Sølv og Guld har jeg ikke, men det, som jeg har, det giver jeg dig: i Jesu Christi Nazaræi Navn, staae op og gak!

KXII

6. Då sade Petrus: Silfver och guld hafver jag icke; men det jag hafver, det gifver jag dig: I Jesu Christi Nazareni Namn, statt upp, och gack;

PR1739 6. Agga Peetrus ütles: Höbbedat ja kulda ei olle mul mitte, agga mis mul on, sedda annan minna sulle; Jesusse Kristusse nimmel, kes Naatsarettist on, touse ülles ja könni;

LT 6. Bet Petras pasakė: ‘‘Sidabro nei aukso neturiu, bet ką turiu, tą duodu. Jėzaus Kristaus iš Nazareto vardu kelkis ir vaikščiok!’’

Luther1912 6. Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!

Ostervald-Fr 6. Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne; au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche.

RV'1862 6. Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, levántate, y anda.

SVV1750 6 En Petrus zeide: Zilver en goud heb ik niet, maar hetgeen ik heb, dat geve ik u; in den Naam van Jezus Christus, den Nazarener, sta op en wandel!

PL1881 6. I rzekł Piotr: Srebra i złota nie mam; lecz co mam, to ci daję: W imieniu Jezusa Chrystusa Nazareóskiego wstaó, a chodź.

Karoli1908 Hu 6. Péter pedig monda: Ezüstöm és aranyam nincsen nékem; hanem a mim van, azt adom néked: a názáreti Jézus Krisztus nevében, kelj fel és járj!

RuSV1876 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у

БКуліш 6. Рече ж Петр: Срібла та золота нема

меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

в мене; що ж маю, се тобі даю. В імя Ісуса Христа Назорея встань і ходи.

FI33/38 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

UT1548 7. Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens ia Candans wahwistuit/ (Ja hän rupes hänen oikeaan käteensä/ ja ylös ojensi hänen. Niin kohta hänen säärensä ja kantansa wahwistuit/)

TKIS 7 Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

CPR1642 7. Ja hän rupeis hänen oikiaan käteens ja ojensi hänen: ja nijn hänen säärens ja candans wahwistuit:

Gr-East 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,

Text Receptus 7. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα 7. kai piasas auton tes deksias cheiros egeiren parachrema de estereothesan autou ai βaseis kai ta sfυra

MLV19 7 And he clutched him by the right hand and lifted him up and instantly his feet and his ankles were strengthened.

KJV 7. And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

Dk1871 7. Og han greb ham ved den høire Haand og reiste ham op.

KXII 7. Och tog honom vid högra handena, och reste honom upp; och straxt vordo hans fötter och ben stadig.

PR1739 7. Ja ta hakkas temma parrama kätte kinni, ja aitas tedda ülles; ja seddamaid jäid temma jalla-peiad ja lu-peksed tuggewaks;

LT 7. Ir, paėmęs už dešinės rankos, pakėlė jį. Jo pėdos ir keliai bematant sustiprėjo.

Luther1912 7. Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;

Ostervald-Fr 7. Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant la plante de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;

RV'1862 7. Y tomándole por la mano derecha, le levantó; y luego fueron afirmados sus piés y tobillos.

SVV1750 7 En hem grijpende bij de rechterhand richtte hij hem op, en terstond werden zijn voeten en enkelen vast.

PL1881 7. A ująwszy go za prawą rękę jego, podniósł go, a zarazem utwierdzone były nogi jego i kostki.

Karoli1908 Hu 7. És őt jobbkezénél fogva felemelé, és azonnal megerősödének az ő lábai és bokái.

RuSV1876 7 И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,

БКуліш 7. І, взявши його за праву руку, звів угору, і зараз його ноги й колїна окрепились,

FI33/38 8 ja hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

TKIS 8 Niin hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seisoi ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

CPR1642 8. Ja hän carcais ylös seisoi ja käwi ja meni heidän cansans Templijn käyden ja hypäten ja kijttäin Jumalata.

UT1548 8. ylescarckasi/ seisoi/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata. (ylös karkasi/ seisoi/ ja käwi/ ja sisälle meni heidän kanssansa templiin käyden ja hyppien/ ja kiitti Jumalata.)

Gr-East 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 8. και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον 8. kai eksallomenos este

kai periepatei kai eiselthen sυn aυtois eis to ieron peripaton kai allomenos kai ainon ton theon

MLV19 8 And leaping up, he stood and was walking, and he entered together with them into the temple, walking and leaping and praising God.

KJV 8. And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

Dk1871 8. Men strax bleve hans Been og Ankler stærke, og han sprang op, stod, gik omkring og fulgte med dem i Templet, gik omkring og sprang og lovede Gud.

KXII 8. Han sprang upp, och stod, och gick, och följde dem in i templet; gick och sprang hit och dit, prisandes Gud.

PR1739 8. Ja temma kargas ülles, seisis ja köndis, ja läks sisse nendega pühha kotta, köndides ja karrates, ja Jummalat kites.

LT 8. Jis pašokęs atsistojo, pradėjo vaikščioti ir kartu su apaštalais įėjo į šventyklą. Ten vaikščiodamas ir pasišokinėdamas šlovino Dievą.

Luther1912 8. sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

Ostervald-Fr 8. Et sautant, il se tint debout, et marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

RV'1862 8. Y saltando, se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y alabando a Dios.

PL1881 8. I wyskoczywszy, stanął i chodził, a wszedł z nimi do kościoła, chodząc i skacząc, a chwaląc Boga.

RuSV1876 8 и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

FI33/38 9 Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

UT1548 9. Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui

SVV1750 8 En hij, opspringende, stond en wandelde, en ging met hen in den tempel, wandelende en springende, en lovende God.

Karoli1908 Hu 8. És felszökvén, megálla és jár vala és beméne ő velök a templomba, járkálva és szökdelve [2†] és dícsérve az Istent.

БКуліш 8. і підскочивши, став та ходив, і ввійшов із ними в церкву, походжаючи, та скачучи, та хвалячи Бога.

TKIS 9 Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

CPR1642 9. Ja caicki Canssa näki hänen käywän ja kijttäwän Jumalata: ja tunsit hänen sixi joca almun tähden istui Templin Caunin owen edes.

sen Templin Caunin Ouen edes. (Ja kaikki kansa näki hänen käywän/ ja kiittäen Jumalata. Ja tunsit myös hänen että hän se sama oli/ joka almujen tähden istui sen templin kauniin owen edessä.)

Gr-East 9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·

Text Receptus 9. και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον 9. kai eiden auton pas o laos peripatounta kai ainounta ton theon

MLV19 9 And all the people saw him walking and praising God.

KJV 9. And all the people saw him walking and praising God:

Dk1871 9. Og alt Folket saae ham gaae og love Gud.

KXII 9. Då fick allt folket se honom, att han gick och lofvade Gud;

PR1739 9. Ja keik rahwas näggi tedda köndiwad, ja Jummalat kiitwad.

LT 9. Visi žmonės pamatė jį vaikščiojant ir šlovinant Dievą.

Luther1912 9. Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

Ostervald-Fr 9. Et tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.

RV'1862 9. Y todo el pueblo le vió andando, y alabando a Dios.

PL1881 9. A widział go wszystek lud chodzącego i chwalącego Boga.

RuSV1876 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

FI33/38 10 ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästystä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut.

Biblia1776 10. Ja tunsi hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

UT1548 10. Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli. (Ja he tulit täyteen

SVV1750 9 En al het volk zag hem wandelen en God loven.

Karoli1908 Hu 9. És látá őt az egész nép, hogy jár és dícséri az Istent:

БКуліш 9. І видїв його ввесь народ ходячого й хвалячого Бога.

TKIS 10 He tunsivat hänet — että hän oli se, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

CPR1642 10. Ja he ihmettelit suurest ja hämmästyit sijtä cuin hänelle tapahtunut oli.

ihmetystä ja hämmästystä sen ylitsen kuin sille tapahtunut oli.)

Gr-East

10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Text Receptus

10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω 10. epeginoskon te auton oti outos en o pros ten eleemosunen kathemenos epi te oraia pule tou ierou kai eplesthesan thamβous kai ekstaseos epi to sumβeβekoti auto

MLV19

10 And they were recognizing him, that this one was sitting to (obtain) charity at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with amazement and astonishment at what has befallen him.

KJV

10. And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Dk1871

10. Og de kjendte ham, at han var den, som havde siddet for den skjønne Tempeldør og tigget; og de bleve fulde af Rædsel og Forfærdelse over det, som han var

KXII

10. Och kände honom, att han var den samme, som plägade sitta efter almoso, vid, den sköna dörrena för templet; och vordo fulle med undersamhet och

vederfaret.

PR1739 10. Nemmad tundsid tedda ka, et temma sesinnane olli, kes olli istunud kerjamisse pärrast pühha koia Illusa wärrawa ees, ja nemmad pannid sedda wägga immeks ja ehmatasid selle pärrast, mis temmale olli sündinud.

Luther1912 10. Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunderns und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

RV'1862 10. Y le conocían, que él era el que se sentaba a pedir la limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le había acontecido.

PL1881 10. I poznali go, iż to on był, który dla jałmużny siadał u drzwi pięknych

förskräckelse öfver det honom vederfaret var.

LT 10. Jie pažino, kad tai tas pats, kuris sėdėdavo elgetaudamas prie Gražiųjų vartų. Visi nustėro ir nustebo dėl to, kas buvo jam atsitikę.

Ostervald-Fr 10. Et ils reconnurent que c'était le même qui se tenait à la belle porte du temple pour demander l'aumône; et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.

SVV1750 10 En zij kenden hem, dat hij die was, die om een aalmoes gezeten had aan de Schone poort des tempels; en zij werden vervuld met verbaasdheid en ontzetting over hetgeen hem geschied was.

Karoli1908 Hu 10. És megismerék őt, hogy ő volt az, a ki alamizsnáért ült a templomnak

kościelnych; i napełnieni są strachu i zdumienia nad tem, co mu się stało.

Ékeskapujában; és megtelének csodálkozással és azon való álmélkodással, a mi történt vala ő vele.

RuSV1876 10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

БКуліш 10. А знали його, що се той, що для милостинї сидїв коло Гарних дверей церковних, і сповнили ся страхом і дивом над тим, що сталось йому.

FI33/38 11 Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa hämmästyksen vallassa heidän luoksensa niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

TKIS 11 Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamatoin, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

CPR1642 11. Cosca tämä saattamatoin joca jo terwe oli piti idzens Petarin ja Johannexen tygö juoxi caicki Canssa heidän tygöns porstoan joca Salomonin cudzutan ja ihmettelit.

UT1548 11. Coska nyt teme saattamatoin Mies/ ioca nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden tygens Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/

ia ihmettelit (Koska nyt tämä saattamatoin mies/ joka nyt terwe oli/ piteli häntäns Petarin ja Johanneksen tykö/ juoksi kaikki kansa heidän tykönsä porstuaan/ joka kutsutaan Salomonin/ ja ihmettelit.)

Gr-East

11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

Text Receptus

11. κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι 11. kratoυntos de toυ iathentos cholου ton petron kai ioannen sυnedramen pros aυtoυs pas o laos epi te stoa te kaloυmene solomontos ekthamβoi

MLV19

11 Now the lame (man) who was healed, (was) holding-fast (to) Peter and John, (then) all the people ran together to them on the porch (which is) called Solomon’s utterly amazed.

KJV

11. And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Dk1871

11. Der nu den halte, som var helbredet, holdt paa Peter og Johannes, løb alt Folket

KXII

11. Då nu denne mannen, som ofärdig varit hade, och helbregda gjord var, höll

sammen til dem i den Buegang, som kaldes Salomons, og var forfærdet.

sig intill Petrum och Johannem, lopp allt folket till dem i förhuset, som kallas Salomons, och förundrade sig.

PR1739 11. Agga kui se jalloto, kes terweks olli sanud, Peetrust ja Joannest takka hoidis, jooksis ja keik rahwas nende jure senna paika , mis Salomoni wolwitud honeks hütakse, ja ehmatas ärra.

LT 11. Kadangi išgydytas luošys laikėsi Petro ir Jono, prie jų į vadinamąją Saliamono stoginę didžiai nustebinti susibėgo visi žmonės.

Luther1912 11. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.

Ostervald-Fr 11. Et comme l'impotent qui avait été guéri, ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut à eux au portique dit de Salomon.

RV'1862 11. Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón atónitos.

SVV1750 11 En als de kreupele, die gezond gemaakt was, aan Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk gezamenlijk tot hen in het voorhof, hetwelk Salomo's voorhof genaamd wordt, verbaasd zijnde.

PL1881 11. A gdy się trzymał on chromy, który był uzdrowiony, Piotra i Jana, zbieżał się do

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig ragaszkodék Péterhez és Jánoshoz az a sánta, a ki meggyógyult,

nich wszystek lud do przysionka, który zwano Salomonowym, zdumiawszy się.

az egész nép álmélkodva összefuta ő hozzájok a tornáczba, mely Salamonénak neveztetik.

RuSV1876 11 И как исцеленный хромой не отходил отПетра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

БКуліш 11. Як же держав ся сцїлений кривий коло Петра та Йоана, збіг ся до них увесь народ у ходник званий Соломонів, дивуючись.

FI33/38 12 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä te tätä ihmettelette, tai mitä te meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.

TKIS 12 Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: ”Miehet, israelilaiset, miksi ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?

Biblia1776 12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

CPR1642 12. COsca Petari sen näki sanoi hän Canssalle: te Israelin miehet mitä te tätä ihmettelettä: eli mitä te meidän päällemme cadzotte nijncuin me olisimma meidän woimallam eli ansiollam tämän käymän saattanet.

UT1548 12. Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen

Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota meiden pälen/ Ninquin me olisima meiden Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut kieumen? (Kuin nyt Petari sen näki/ wastasi hän kansalle/ Te miehet Israelista/ Mitä te ihmettelet tämän päälle? Eli mitä te katsotte meidän päällen/ Niinkuin me olisimme meidän woimalla taikka ansiolla tämän saattanut käymän?)

Gr-East

12. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

Text Receptus

12. ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον 12. idon de petros apekrinato pros ton laon andres israelitai ti thaυmazete epi touto e emin ti atenizete os idia dυnamei e eυseβeia pepoiekosin toυ peripatein aυton

MLV19

12 Now having seen (them,) Peter

KJV

12. And when Peter saw it, he answered

answered to the people, Men, Israelites! Why are you° marveling over this one? Or why are you° staring at (us), as (though) by (our) own power or godliness* we have made* him (able) to walk?

unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

Dk1871 12. Men der Peter det saae, talede han til Folket: I israelitiske Mænd! hvi forundre I Eder over dette? eller hvi see I stivt paa os, ligesom vi af egen Magt eller Gudfrygtighed havde gjort, at denne gaaer?

KXII 12. Då Petrus, det såg, svarade han till folket: I män af Israel, hvi undren I häruppå? Eller hvi sen I på oss, lika visst som vi af vår egen kraft eller förtjenst hade det åstadkommit, att denne hafver fått sin gång?

PR1739 12. Agga kui Peetrus sedda näggi, kostis temma rahwale: Iisraeli mehhed, mis teie sedda immeks pannete, ehk mis teie üksi silmi meie peäle watate, otsego olleksime meie omma wäe ehk jummalakartusse läbbi seddasinnast teinud käima?

LT 12. Tai matydamas, Petras kreipėsi į žmones: ‘‘Izraelio vyrai! Ko stebitės tuo ir ko taip žiūrite į mudu, tarsi mes savo jėga ar savo šventumu būtume padarę, kad šis vaikščiotų?!

Luther1912 12. Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf

Ostervald-Fr 12. Mais Pierre, voyant cela, dit au peuple: Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi

uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance, ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?

RV'1862 12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar a éste?

SVV1750 12 En Petrus, dat ziende, antwoordde tot het volk: Gij Israelietische mannen, wat verwondert gij u over dit, of wat ziet gij zo sterk op ons, alsof wij door onze eigen kracht of godzaligheid dezen hadden doen wandelen?

PL1881 12. Co widziąc Piotr, przemówił do ludu: Mężowie Izraelscy! cóż się temu dziwujecie, albo czemu się nam tak pilnie przypatrujecie, jakobyśmy to własną mocą albo pobożnością uczynili, aby ten chodził?

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig ezt látta Péter, monda a népnek: Izráel férfiai, mit csodálkoztok ezen, vagy mit néztek mi reánk, mintha tulajdon erőnkkel vagy jámborságunkkal míveltük volna azt, hogy az járjon?

RuSV1876 12 Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

БКуліш 12. І вбачаючи се Петр, озвав ся до народу: Мужі Ізраїльські, чого ви чудуєте ся сим? або чого так пильно до нас дивитись, мов би своєю силою або побожністю зробили ми, щоб ходив він?

FI33/38 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.

Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

UT1548 13. Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi henen Poicans Iesusen kircastanut/ Jo'ga te ylenannoitta ia kielsitte Pilatusen edes/ coska hen Domitzi ette hene' piti pästetteme'. (Abrahamin ja Isakin ja Jakobin Jumala/ se meidän Isien Jumala ompi hänen Poikansa Jesuksen kirkastanut/ Jonka te ylen annoitte ja kielsitte Pilatuksen edes/ koska hän tuomitsi että hänen piti

TKIS 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

CPR1642 13. Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin Jumala meidän Isäim Jumala on hänen Poicans Jesuxen kircastanut jonga te ylönannoitte ja kielsitte Pilatuxen edes cosca hän duomidzi että hän piti päästettämän.

päästettämän.)

Gr-East

13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνον ἀπολύειν·

Text Receptus

13. ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν 13. o theos aβraam kai isaak kai iakoβ o theos ton pateron emon edoksasen ton paida aυtoυ iesoυn on υmeis paredokate kai ernesasthe aυton kata prosopon pilatoυ krinantos ekeinoυ apolυein

MLV19

13 The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, (has) glorified his young-servant Jesus; whom you° indeed gave up and denied him in the face of Pilate, (after) he decided to release that (man).

KJV

13. The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Dk1871

13. Abrahams og Isaks og Jakobs Gud, vore Fædres Gud, har herliggjort sin Søn Jesus,

KXII

13. Abrahams, och Isaacs och Jacobs Gud, våra fäders Gud, hafver förklarat

hvilken I overantvordede og fornægtede for Pilatus, der han dømte at han skulde løslades.

PR1739 13. Abraami ja Isaaki ja Jakobi Jum̃al, meie wannematte Jummal on omma last Jesust auustanud, kedda teie ollete ärraannud, ja tedda ärrasallanud Pilatusse ees, kui temma kohto moistis, et tedda piddi lahti lastama;

Luther1912 13. Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

RV'1862 13. El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.

sin Son Jesum, hvilken I öfverantvardat hafven, och förnekat inför Pilatus, då han dömde, att han skulle gifvas lös.

LT 13. Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas, mūsų tėvų Dievas, pašlovino savo tarną Jėzų, kurį jūs išdavėte ir kurio išsižadėjote Piloto akivaizdoje, kai tas buvo nusprendęs Jį paleisti.

Ostervald-Fr 13. Le Dieu d'Abraham, d'lsaac et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoique celui-ci eût jugé qu'il devait être relâché.

SVV1750 13 De God Abrahams, en Izaks, en Jakobs, de God onzer vaderen, heeft Zijn Kind Jezus verheerlijkt, Welken gij overgeleverd hebt, en hebt Hem verloochend, voor het aangezicht van Pilatus, als hij oordeelde, dat men Hem zoude loslaten.

PL1881 13. Bóg Abrahama i Izaaka i Jakóba, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaparliście się go przed twarzą Piłatową, który go sądził być godnym wypuszczenia.

Karoli1908 Hu 13. Az Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak Istene, a mi atyáinknak Istene megdicsőítette az ő Fiát, Jézust, kit ti elárulátok, és megtagadátok Pilátus előtt, noha ő úgy ítélt, [3†] hogy elbocsátja.

RuSV1876 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

БКуліш 13. Бог Авраамів, та Ісааків, та Яковів, Бог отців наших, прославив Сина свого Ісуса, що ви видали та відреклись Його перед Пилатом, як судив він відпустити Його.

FI33/38 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

TKIS 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

Biblia1776 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

CPR1642 14. Mutta te kielsitte sen Pyhän ja Hurscan ja anoitte teillenne murhamiestä annetta.

UT1548 14. Mutta te kielsitte sen Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta teillen Murhamiest annetta/ (Mutta te kielsitte sen pyhän ja hurskaan/ ja

anoitte teillen murhamiestä annettaa/)

Gr-East 14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

Text Receptus 14. υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 14. υmeis de ton agion kai dikaion ernesasthe kai etesasthe andra fonea charisthenai υmin

MLV19 14 But you° denied the Holy and Righteous One and asked for a man, a murderer, to be granted to you°,

KJV 14. But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

Dk1871 14. Men I fornægtede den hellige og Retfærdige og bade, at en Morder maatte skjenkes Eder.

KXII 14. Men I förnekaden den Helga och Rättfärdiga; och båden, att mandråparen skulle gifvas eder.

PR1739 14. Agga teie salgasite sedda Pühha ja Öiget ärra, ja pallusite, et se mees, kes tappia olli, teile saaks kinkitud;

LT 14. Jūs išsižadėjote Šventojo ir Teisiojo, o pareikalavote atiduoti jums žmogžudį.

Luther1912 14. Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den

Ostervald-Fr 14. Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous

Mörder schenkte;

RV'1862 14. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un hombre homicida;

PL1881 14. A wyście się onego świętego i sprawiedliwego zaparli, a prosiliście o mężobójcę, aby wam był darowany.

RuSV1876 14 Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,

FI33/38 15 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet Jumala on herättänyt kuolleista, ja me olemme sen todistajat.

Biblia1776 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte: sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka todistajat me olemme.

accordât un meurtrier;

SVV1750 14 Maar gij hebt den Heilige en Rechtvaardige verloochend, en hebt begeerd, dat u een man, die een doodslager was, zou geschonken worden;

Karoli1908 Hu 14. Ti pedig azt a szentet és igazat megtagadátok és kívánátok, hogy a gyilkos ember [4†] bocsáttassék el néktek,

БКуліш 14. Ви ж Сьвятого й Праведного відреклись, і просили дарувати вам чоловіка душогубця,

TKIS 15 Mutta elämän alkajan te tapoitte. Hänet Jumala on kuolleista herättänyt, minkä todistajia me olemme.

CPR1642 15. Mutta elämän Pääruhtinan te tapoitte: sen on Jumala cuolleista herättänyt jonga todistajat me olemma.

UT1548 15. mutta sen Elemen Päruchtinan te tapoitta. Sen Jumala ombi coolluista ylesheryttenyt/ ionga Todhistaijat me olema. (Mutta sen elämän pääruhtinaan te tapoitte. Sen Jumala ompi kuolleista ylösherättänyt/ jonka todistajat me olemme.)

Gr-East 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

Text Receptus 15. τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν 15. ton de archegon tes zoes apekteinate on o theos egeiren ek nekron ου emeis martυres esmen

MLV19 15 and killed the Author of life; whom God raised (up) from the dead; of whom we are witnesses.

KJV 15. And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

Dk1871 15. Men den Livsens Fyrste sloge I ihjel, hvilken Gud har opreist fra de Døde, hvortil vi ere Vidner.

KXII 15. Och lifsens Första dråpen I. Den hafver Gud nu uppväckt ifrå de döda; till hvilket vi vittne äre;

PR1739 15. Agga sedda ello üllemat-satajat ollete teie ärratapnud, kedda Jummal on surnust üllesärratanud; selle asja tunnistajad olleme meie.

LT 15. Jūs nužudėte gyvybės Kūrėją, kurį Dievas prikėlė iš numirusių, ir mes esame to liudytojai.

Luther1912 15. aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.

Ostervald-Fr 15. Et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts: nous en sommes témoins.

RV'1862 15. Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

SVV1750 15 En den Vorst des levens hebt gij gedood, Welken God opgewekt heeft uit de doden; waarvan wij getuigen zijn.

PL1881 15. I zabiliście dawcę żywota, którego Bóg wzbudził od umarłych, czego my świadkami jesteśmy.

Karoli1908 Hu 15. Az életnek fejedelmét pedig megölétek; kit az Isten feltámasztott a halálból, minek mi vagyunk bizonyságai.

RuSV1876 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

БКуліш 15. а Князя життя убили, котрого Бог воскресив з мертвих; Йому ми сьвідки.

FI33/38 16 Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen,

TKIS 16 Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän

jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

UT1548 16. Ja sen Wskon cautta henen Nimens päle/ ombi hen Temen päle ionga te näet ia tunnet/ wahwistanut henen Nimens. Ja se Wsko quin on henen cauttans/ ombi Telle andanut henen terueydhens caikein teiden nächten. (Ja sen uskon kautta hänen nimensä päälle/ ompi hän tämän päälle jonka te näet ja tunnet/ wahwistanut hänen nimensä. Ja se usko kuin on hänen kauttansa/ ompi teille antanut hänen terweytensä kaiken teidän nähden.)

Gr-East 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

CPR1642 16. Ja sen uscon cautta hänen nimens päälle on hän tämän päällä jonga te näettä ja tunnetta hänen nimens wahwistanut. Ja se usco hänen cauttans on tälle andanut hänen terweydens caickein teidän nähtenne.

Text Receptus 16. και επι τη πιστει του ονοματος

τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων 16. kai epi te pistei tou onomatos autou touton on theoreite kai oidate estereosen to onoma autou kai e pistis e di autou edoken auto ten oloklerian tauten apenanti panton umon

MLV19 16 And upon the faith of his name, this one whom you° are viewing and know, his name strengthened him. And the faith which is through him gave him this wholeness (of body) in front of all of you°.

KJV 16. And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

Dk1871 16. Og formedelst Troen paa hans Navn har hans Navn styrket denne, hvem I see og kjende, og Troen formedelst ham har givet denne saadan Helbredelse i alle Eders Paasyn.

KXII 16. Och hafver genom trona på hans Namn, på denna, som I sen och kännen, stadfäst sitt Namn; och tron, som är genom honom, hafver gifvit denna hans helbregda, i allas edra åsyn.

PR1739 16. Ja usso läbbi temma nimme sisse, on

LT 16. Jėzaus vardasdėl tikėjimo Jo vardu-

temma nimmi sellesinnatse kinnitanud, kedda teie näte ja tunnete; ja se usk, mis temma läbbi on, on temmale sedda öiget terwist annud teie keikide silma nähhes.

tvirtą padarė tą, kurį jūs matote ir pažįstate. Iš Jėzaus kylantis tikėjimas suteikė jam visišką sveikatą jūsų visų akyse.

Luther1912 16. Und durch den Glauben an seinen Namen hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name stark gemacht; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

Ostervald-Fr 16. C'est par la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et connaissez; et c'est la foi en Lui, qui a procuré à cet homme cette parfaite guérison en présence de vous tous.

RV'1862 16. Y su nombre, por la fé en su nombre ha confirmado a éste que vosotros veis y conocéis; y la fé que por él es, ha dado a éste esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

SVV1750 16 En door het geloof in Zijn Naam heeft Zijn Naam dezen gesterkt, dien gij ziet en kent; en het geloof, dat door Hem is, heeft hem deze volmaakte gezondheid gegeven, in uw aller tegenwoordigheid.

PL1881 16. A przez wiarę w imię jego, tego, którego wy widzicie i znacie, utwierdziło imię jego; wiara, mówię, która przez niego jest, dała temu to zupełne zdrowie przed obliczem was wszystkich.

Karoli1908 Hu 16. És az ő nevében való hit [5†] által erősítette meg az ő neve ezt, a kit láttok és ismertek; és a hit, mely ő általa van, adta néki ezt az épséget mindnyájan a ti szemetek láttára.

RuSV1876 16 И ради веры во имя Его, имя Его

БКуліш 16. І через віру в імя Його, сього, що

укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

бачите й знаєте, окрепило імя Його, і віра, що через Него, дала йому се сцїленнє перед усїма вами.

FI33/38 17 Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin.

TKIS 17 Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

Biblia1776 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

CPR1642 17. NYt rackat weljet minä tiedän että te sen tyhmydest tehnet oletta nijncuin teidän ylimmäisennekin.

UT1548 17. Nyt rackat Weliet/ Mine tiedhen ette te sen tyhmydhen cautta teitte/ ninquin mös teiden Ylimeisetki. (Nyt rakkaat weljet/ Minä tiedän että te sen tyhmyyden kautta teitte/ niinkuin myös teidän ylimmäisetkin.)

Gr-East 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Text Receptus 17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 17. kai nυn adelfoi oida oti kata agnoian epraksate osper kai oi archontes υmon

MLV19 17 And I know now brethren that you° did it according to ignorance, just-like also (did) your° rulers.

KJV 17. And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

Dk1871 17. Og nu, Brødre! jeg veed, at I have gjort det af Uvidenhed, ligesom og Eders Øverster.

KXII 17. Nu, käre bröder, vet jag väl, att I det gjort hafven af fåkunnighet, såsom ock edre öfverste.

PR1739 17. Ja nüüd, wennad, tean minna, et teie sedda ollete teinud rummalusse läbbi, nenda kui teie üllemadki;

LT 17. O dabar, broliai, aš žinau, kad jūs taip padarėte iš nežinojimo, kaip ir jūsų vadai.

Luther1912 17. Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos chefs.

RV'1862 17. Mas ahora, hermanos, yo sé que por ignorancia habéis hecho aquello, como también vuestros príncipes.

SVV1750 17 En nu, broeders, ik weet, dat gij het door onwetendheid gedaan hebt, gelijk als ook uw oversten.

PL1881 17. Ale teraz, bracia! wiem, żeście to z niewiadomości uczynili, jako i książęta wasi.

Karoli1908 Hu 17. De most, atyámfiai, tudom, [6†] hogy tudatlanságból cselekedtetek, miképen a ti fejedelmeitek is.

RuSV1876 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

БКуліш 17. І тепер, брати, знаю, що через незнаннє зробили ви, як і князї ваші.

FI33/38 18 Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.

TKIS 18 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.

Biblia1776 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

CPR1642 18. Mutta Jumala joca caickein Prophetains suun cautta oli ennustanut että Christuxen piti kärsimän sen hän näin nyt täytti.

UT1548 18. Mutta Jumala ioca caikein henen Prophetains Suun cautta ennustanut oli/ ette Christusen pite Kersimen/ sen hen nein nyt teutti. (Mutta Jumala joka kaikkein hän prophetain suun kautta ennustanut oli/ että Kristuksen piti kärsimän/ sen hän näin nyt täytti.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 18. ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων

παθεῖν τὸν Χριστὸν ἐπλήρωσεν οὕτω.

αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως 18. o de theos a prokateggeilen dia stomatos panton ton profeton αυτου pathein ton christon eplerosen ουτος

MLV19 18 But what God proclaimed beforehand through the mouth of all the prophets, (that) the Christ (was) to suffer, he thus fulfilled.

KJV 18. But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Dk1871 18. Men Gud har saaledes fuldbyrdet, hvad han forud forkyndte ved alle sine Propheters Mund, at Christus skulde lide.

KXII 18. Men Gud, som genom alla sina Propheters mun föresagt hafver, att Christus skulle lida, han hafver nu så fullbordat det.

PR1739 18. Agga Jummal on nenda töeks teinud sedda, mis temma keikide omma prohwetide su läbbi on ennekulutanud, et Kristus piddi kannatama.

LT 18. Taip Dievas įvykdė, ką iš anksto buvo paskelbęs visų savo pranašų lūpomis, būtent, kad Kristus kentėsiąs.

Luther1912 18. Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie

Ostervald-Fr 18. Mais c'est ainsi que Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous

Christus leiden sollte, hat's also erfüllet.

RV'1862 18. Empero Dios lo que había ántes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

PL1881 18. Lecz Bóg, co przez usta wszystkich proroków swoich przepowiedział, iż Chrystus jego cierpieć miał, to tak ziścił.

RuSV1876 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророковпострадать Христу, так и исполнил.

FI33/38 19 Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 19. Niin tehkäät parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

ses prophètes, que le Christ devait souffrir.

SVV1750 18 Maar God heeft alzo vervuld, hetgeen Hij door den mond van al Zijn profeten te voren verkondigd had, dat de Christus lijden zou.

Karoli1908 Hu 18. Az Isten pedig, a mikről eleve megmondotta minden ő prófétájának szája által, hogy a Krisztus elszenvedi, [7†] ekképen töltötte be.

БКуліш 18. Бог же, що наперед звістив устами всїх пророків своїх про муки Христові, сповнив так.

TKIS 19 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,

CPR1642 19. Nijn tehkät parannus ja palaitcat:

UT1548 19. Nin techket nyt paranost ia palaitkat/ Senpäle/ (Niin tehkäät nyt parannusta ja palatkaa/ Sen päälle/)

Gr-East 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

Text Receptus 19. μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου
19. metanoesate oυn kai epistrepsate eis to eksaleifthenai υmon tas amartias opos an elthosin kairoi anapsυkseos apo prosopoυ toυ kυrioυ

MLV19 19 Therefore, repent° and turn° again, *that* your° sins may be wiped-away, *that seasons of refreshment may come from the countenance of the Lord;

KJV 19. Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

Dk1871 19. Derfor fatter et andet Sind og vender om, at Eders Synder maa vare udslettede, paa det Vederkvægelsens Tider maa komme fra Herrens Aasyn,

KXII 19. Så bättrer eder nu, och vänder eder om, på det edra synder måga afskrapade varda;

PR1739 19. Sepärrast parrandage meelt, ja pöörge ümber, et teie pattud woiksid sada ärrakustutud, kui jahhutamisse aiad sawad tulnud Issanda pallest.

LT 19. Tad atgailaukite ir atsiverskite, kad būtų panaikintos jūsų nuodėmės, kad nuo Viešpaties veido ateitų atgaivos laikai

Luther1912 19. So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden vertilgt werden;

Ostervald-Fr 19. Repentez-vous donc et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,

RV'1862 19. Arrepentíos, pues, y convertíos, para que vuestros pecados sean raidos, cuando los tiempos del refrigerio vinieren de la presencia del Señor;

SVV1750 19 Betert u dan, en bekeert u, opdat uw zonden mogen uitgewist worden; wanneer de tijden der verkoeling zullen gekomen zijn van het aangezicht des Heeren,

PL1881 19. Przetoż pokutujcie, a nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze.

Karoli1908 Hu 19. Bánjátok meg azért és térjetek meg, [8†] hogy eltöröltessenek a ti bűneitek, hogy így eljőjjenek a felüdülés [9†] idei az Úrnak színétől.

RuSV1876 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

БКуліш 19. Покайте ся ж і наверніть ся, щоб очистились од гріхів ваших, як прийде час покріплення від лиця Господнього,

FI33/38 20 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 20 niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,

CPR1642 20. Että teidän syndinne poispyhitäisin ja silloin wirwottamisen ajat tulisit HERran caswon eteen cosca hän sen teille lähettä josta nyt ennen saarnatan Jesuxen Christuxen.

UT1548 20. ette teiden syndinne poispyhiteisin/ Ette silloin ne Wirgottamise' aighat tulisit HERRAN Casuon edest/ coska hen Lehettepi sen/ ioca teille nyt ennen sarnatan/ Iesusen Christusen. (että teidän syntinne pois pyyhittäisiin/ Että silloin ne wirwoittamisen ajat tulisit HERRAN kaswon edestä/ koska hän lähettääpi sen/ joka teille nyt ennen saarnataan/ Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 20. ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ

Text Receptus 20. και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν Ἰησοῦν,

20. kai aposteile ton prokekerυgmenon υmin iesoυn christon

MLV19 20 and (that) he may send Christ Jesus who has been assigned to you°;

KJV 20. And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

Dk1871 20. og han maa sende Eder den Eder forud forkyndte Jesus Christus,

KXII 20. Att vederqvickelsens tid då kommer för Herrans ansigte, när han sändandes varder den eder nu tillförene predikad är, Jesum Christum;

PR1739 20. Ja kui ta saab läkkitanud Jesust Kristust, kes teile enne on kulutud.

LT 20. ir Jis atsiųstų jums iš anksto paskelbtąjį Jėzų Kristų.

Luther1912 20. auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesichte des HERRN, wenn er senden wird den, der euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus Christus,

Ostervald-Fr 20. Afin que des temps de rafraîchissements viennent de la part du Seigneur, et qu'Il vous envoie celui qui vous a été annoncé auparavant, le Christ Jésus,

RV'1862 20. Y enviaré a Jesu Cristo, que os ha sido ántes anunciado.

SVV1750 20 En Hij gezonden zal hebben Jezus Christus, Die u tevoren gepredikt is;

PL1881 20. Gdyby przyszły czasy ochłody od oblicznośći Paóskiej, a posłałby onego, który wam opowiedziany jest, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 20. És elküldje a Jézus Krisztust, [10†] a ki néktek előre hirdettetett.

RuSV1876 20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

БКуліш 20. і пішле наперед проповіданого вам Ісуса Христа,

FI33/38 21 Taivaan piti omistaman hänet niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhäin profeettainsa suun kautta.

TKIS 21 Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut (kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä Jumala on puhunut kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.

CPR1642 21. Jonga tosin tule Taiwas omista sijhenasti että ne caicki jällens asetetan cuin Jumala on puhunut caickein pyhäin Prophetains suun cautta hamasta mailman algusta.

UT1548 21. Jonga tule toisin Taiuas omista/ hama sihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/ quin Jumala puhunut ombi caikein henen pyhein Prophetains suun

cautta hamast Maliman alghusta. (Jonka tulee toisin taiwas omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että kaikki ne jällens asetetaan/ kuin Jumala puhunut ompi kaikkein hänen pyhäin prophetainsa suun kautta hamasta maailman alusta.)

Gr-East 21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ᾽ αἰῶνος.

Text Receptus 21. ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος 21. on dei ouranon men deksasthai achri chronon apokatastaseos panton on elalesen o theos dia stomatos panton agion autou profeton ap aionos

MLV19 21 whom it is indeed essential for the heaven to accept till the times of restoration of all things, of which God spoke through the mouth of all his holy prophets from (the) age (past).

KJV 21. Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Dk1871 21. hvilken det bør at indtage Himmelen

KXII 21. Hvilken himmelen intaga måste, till

indtil alle Tings Fuldkommelses Tid, hvorom Gud har talet ved alle sine hellige Propheters Mund fra de ældste Dage.

den tid att igen upprättadt varder allt det Gud sagt hafver, genom alla sina helga Propheters mun, af verldenes begynnelse.

PR1739 21. Kes taewasse peab minnema se aiani, millal keik peab korda sadetama, mis Jummal on räkinud keikide omma pühha prohwetide su läbbi ma-ilma algmissest.

LT 21. Jį turi priimti dangus iki visų dalykų atnaujinimo meto. Dievas tai nuo amžių paskelbė visų savo šventųjų pranašų lūpomis.

Luther1912 21. welcher muß den Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt an.

Ostervald-Fr 21. Que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes, depuis longtemps.

RV'1862 21. Al cual cierto es menester que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas: de que habló Dios por boca de todos sus santos profetas que han sido desde el principio de los siglos.

SVV1750 21 Welken de hemel moet ontvangen tot de tijden der wederoprichting aller dingen, die God gesproken heeft door den mond van al Zijn heilige profeten van alle eeuw.

PL1881 21. Który zaiste niebiosa ma objąć aż do czasu naprawienia wszystkich rzeczy, co

Karoli1908 Hu 21. Kit az égnek kell magába fogadnia mind az időkig, míglen újjá teremtetnek

był przepowiedział Bóg przez usta wszystkich świętych swoich proroków od wieków.

mindenek, a mikről szólott az Isten minden ő szent prófétájának szája által eleitől fogva.

RuSV1876 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

БКуліш 21. котрого мусїло небо прийняти аж до часу новонастання всього, що глаголав Бог устами всїх сьвятих своїх пророків од віку.

FI33/38 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.

TKIS 22 Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

CPR1642 22. Sillä Moses on Isille sanonut: HERra teidän Jumalanne on teille herättäwä Prophetan teidän weljistän nijncuin minun cuulcat händä caikis mitä hän teille sano.

UT1548 22. Sille Moses tosin on sanonut Isille/ HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen

teille sanopi. (Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän weljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.)

Gr-East

22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήση πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus

22. μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 22. moses men gar pros tous pateras eipen oti profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe kata panta osa an lalese pros υmas

MLV19

22 For* Moses indeed said to the fathers, The Lord our God will rise* up for you° a prophet from among your° brethren, like me. You° will listen to him according to all things, as many things as he may speak to you°. {Deu 18:18, 19}

KJV

22. For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

Dk1871 22. Thi Moses sagde til Fædrene: en Prophet skal Herren Eders Gud oprise Eder af Eders Brødre ligesom mig, ham skulle I høre i Alt, hvadsomhelst han monne tale til Eder.

KXII 22. Ty Moses hafver sagt till fäderna: Herren, edar Gud, skall eder uppväcka en Prophet utaf edra bröder, såsom mig; honom skolen I höra i allt det han eder sägandes varder.

PR1739 22. Sest Moses on wannemille üttelnud: Ühhe Prohweti tahhab teile Issand teie Jummal ärratada teie wendade seast, nenda kui minna; tedda peate teie kuulma keikis, mis ta ial teile ütleb:

LT 22. Juk Mozė tėvams pasakė: ‘Viešpats, mūsų Dievas, iš jūsų brolių pažadins jums Pranašą kaip mane. Klausykite Jo visame kame, ką tik Jis jums sakys.

Luther1912 22. Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

Ostervald-Fr 22. Car Moïse a dit à nos pères: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira.

RV'1862 22. Porque Moisés a la verdad dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará un profeta de vuestros hermanos, como yo: a él oiréis en todas las cosas que os hablare.

SVV1750 22 Want Mozes heeft tot de vaderen gezegd: De Heere, uw God, zal u een Profeet verwekken, uit uw broederen, gelijk mij; Dien zult gij horen, in alles, wat Hij tot u spreken zal.

PL1881 22. Albowiem Mojżesz do ojców rzekł: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię; onego słuchać będziecie we wszystkiem, cokolwiek do was mówić będzie.

Karoli1908 Hu 22. Mert Mózes ezt mondotta az atyáknak: Prófétát támaszt [11†] néktek az Úr, a ti Istenetek a ti atyátokfiai közül, mint engem; azt hallgassátok mindenben, a mit csak szóláND néktek.

RuSV1876 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

БКуліш 22. Мойсей бо до отців промовив: Що пророка підійме вам Господь Бог ваш із братів ваших, як мене. Сього слухайте у всьому, що глаголати ме вам.

FI33/38 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'

TKIS 23 Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.

Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

CPR1642 23. Ja pitä tapahtuman että jocainen sielu joca ei tätä Prohetata cuule se pitä häwitettämän Canssastans.

UT1548 23. Ja se pite tapachtaman/ ette Jocainen Sielu quin ei cwle Täte sama Propheta/ se pite poisheitettemen Canssasta. (Ja sen piti tapahtuman/ että jokainen sielu kuin ei ole

tätä samaa prophetaa/ se pitää pois heitettämän kansasta.)

Gr-East 23. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 23. εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου 23. estai de pasa psuche etis an me akouse tou profetou ekeinou eksolothreuthesetai ek tou laou

MLV19 23 And it will be, that every soul who, if it does not listen to that prophet, will be utterly destroyed from among the people.

KJV 23. And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Dk1871 23. Men det skal skee, hver Sjæl, som ikke hører den Prophet, skal udryddes af Folket.

KXII 23. Och det skall ske, att hvar och en själ, som icke hörer den Propheten, hon skall utkastas ifrå folket.

PR1739 23. Ja peab sündima, et igga hing, kes seddasinnast Prohweti ei kule, sedda peab ärrakautadama rahwa seast.

LT 23. O kiekviena siela, kuri to Pranašo neklausys, bus išnaikinta iš tautos’.

Luther1912 23. Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk."

RV'1862 23. Y acontecerá, que toda alma que no oyere a aquel profeta, será exterminada de entre el pueblo.

PL1881 23. I stanie się, że każda dusza, która by nie słuchała tego proroka, będzie wygładzona z ludu.

RuSV1876 23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа.

FI33/38 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka

Ostervald-Fr 23. Et quiconque n'écoutera pas ce prophète, sera exterminé du milieu du peuple.

SVV1750 23 En het zal geschieden, dat alle ziel, die dezen Profeet niet zal gehoord hebben, uitgeroeid zal worden uit den volke.

Karoli1908 Hu 23. Lészen pedig, hogy minden lélek, valamely nem hallgatánd arra a prófétára, ki fog irtatni a nép közül.

БКуліш 23. Буде ж, що всяка душа, котра не слухати ме пророка того, погубить ся з народу.

TKIS 24 Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

CPR1642 24. Ja caicki Prophetat hamasta Samuelista ja sijtte edespäin nijn monda

puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

UT1548 24. Ja caiki mös Prophetat hamast Samuelist/ ia sijtte edespein nin monda quin puhunut ouat/ ne ouat mös neite Peiuie ilmoittaneet. (Ja kaikki myös prophetat hamasta Samuelista/ ja siitä edespäin niin monta kuin puhunut owat/ ne owat myös näitä päiwiä ilmoittaneet.)

cuin puhunut on owat myös caicki näitä päiwiä ilmoittanet.

Gr-East 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Text Receptus 24. και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 24. kai pantes de oi profetai apo samouel kai ton kathekses osoi elalesan kai prokateggeilan tas emeras tautas

MLV19 24 But even all the prophets from Samuel and those who followed afterwards, as many as spoke, also proclaimed of these days.

KJV 24. Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Dk1871 24. Ja, ogsaa alle propheter, fra Samuel af og derefter, saa mange som talede, have og forud forkyndt disse Dage.

KXII 24. Och alle Propheterna, ifrå Samuel, och sedan så månge som talat hafva, hafva bådat dessa dagarna.

PR1739 24. Ja keik Prohwetid Samueli aiast, ja pärrast, ni mitto neid on räkinud, need on needsinnatsed päwad ennekulutanud.

LT 24. Ir visi pranašai, kurie tik kalbėjo nuo Samuelio laikų, vienas po kito skelbė šias dienas.

Luther1912 24. Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wieviel ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündigt.

Ostervald-Fr 24. Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuel, et ceux qui ont suivi, ont aussi prédit ces jours.

RV'1862 24. Y todos los profetas desde Samuel, y en adelante, todos los que han hablado, han prenunciado estos dias.

SVV1750 24 En ook al de profeten, van Samuel aan, en die daarna gevolgd zijn, zovelen als er hebben gesproken, die hebben ook deze dagen te voren verkondigd.

PL1881 24. Aleć i wszyscy prorocy od Samuela i od innych po nim, ilekolwiek ich mówiło, przepowiadali też te dni.

Karoli1908 Hu 24. De a próféták is mindnyájan Sámueltől és a következőktől fogva, a kik csak szóltak, e napokról jövendöltek.

RuSV1876 24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также

БКуліш 24. І всї пророки від Самуїла й після сих, скільки їх промовляло, також

предвозвестили дни сии.

наперед сповіщали про днї сесї.

FI33/38 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat'.

TKIS 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.

Biblia1776 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

CPR1642 25. Te oletta Prophetain ja sen lijton lapset jonga Jumala meidän Isäimme cansa teki cosca hän Abrahamille sanoi: sinun siemenes cautta pitä caicki Canssat maan päällä siunattaman.

UT1548 25. Te oletta Prophetain ia sen Lijton lapset/ ionga Jumala teki meiden Iseden cansa/ coska hen sanoi Abrahamille/ Ja sinun Siemenes cautta Pite caiki Canssa Maan päle Hyuestisiugnattaman. (Te olette prophetan ja sen liiton lapset/ jonka Jumala teki meidän isien kanssa/ koska hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun siemenessä kautta pitää kaikki kansa maan päällä hywästi siunattaman.)

Gr-East

25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

25. υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης 25. υmeis este υioi ton profeton kai tes diathekes es dietheto o theos pros toυs pateras emon legon pros aβraam kai to spermati soυ eneυlogethesontai pasai ai patriai tes ges

MLV19

25 You° are (the) sons of the prophets and of the covenant* which God covenanted with our fathers, saying to Abraham, ‘And all the families of the earth will be blessed in your seed.’ {Gen 22:18, 26:4, 28:14}

KJV

25. Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Dk1871

25. I ere Propheternes Børn og Pagtens, hvilken Gud gjorde med vore Fældre, der han sagde til Abraham: og i din Sæd skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.

KXII

25. I ären Propheternas och förbundsens barn, det Gud hafver gjort med våra fäder, sägandes till Abraham: I dine säd skola all folk på jordene välsignad varda.

PR1739

25. Teie ollete nende prohwetide ja selle

LT

25. Jūs esate vaikai pranašų ir tos

seädusse lapsed, mis Jummal on seädnud teie wannemattele, kui temma Abraamile ütles : Ja sinno Seemnes peab keik rahwa suggu Ma peäl sama önnistud.

sandoros, kurią Dievas sudarė su jūsų tėvais, tardamas Abraomui: ‘Tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės giminės’.

Luther1912 25. Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: "Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."

Ostervald-Fr 25. Vous êtes les enfants des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

RV'1862 25. Vosotros sois los hijos de los profetas, y del concierto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

SVV1750 25 Gijlieden zijt kinderen der profeten, en des verbonds, hetwelk God met onze vaderen opgericht heeft, zeggende tot Abraham: En in uw zade zullen alle geslachten der aarde gezegend worden.

PL1881 25. Wy jesteście synami prorockimi i przymierza, które postanowił Bóg z ojcami naszymi, mówiąc do Abrahama: A w nasieniu twojem błogosławione będą wszystkie narody ziemi.

Karoli1908 Hu 25. Ti vagytok a prófétáknak és a szövetségnek fiai, melyet Isten szerzett a mi atyáinkkal, mondván [12†] Ábrahámnak: És a te magodban megáldatnak a földnek nemzetségei mindnyájan.

RuSV1876 25 Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные.

БКуліш 25. Ви ж сини пророків і завіту, що положив Бог з отцями нашими, глаголючи Авраамові: І в насїннї твоїм благословенні будуть усї народи землї.

FI33/38 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."

TKIS 26 Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

CPR1642 26. Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cukin pahudestans palajais.

UT1548 26. Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palaijaman pahudhestans. (Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hywästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.)

Gr-East 26. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν

Text 26. υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον

παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Receptus

παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων 26. υmin proton o theos anastesas ton paida αυτου iesoυn apesteilen αυton eυlogoυnta υmas en to apostrefein ekaston apo ton ponerion υmon

MLV19

26 God, having raised* up his young-servant Jesus, sent him to you° first, blessing you° in turning each of you° away from your° wickednesses.

KJV

26. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Dk1871

26. Eder først har Gud, der han opreiste sin Søn Jesus, sendt ham at velsigne Eder, idet hver af Eder vender sig fra sin Ondskab.

KXII

26. Eder först och främst hafver Gud uppväckt sin Son, Jesum, och sändt honom till att välsigna eder, att hvar och en af eder skulle sig omvända ifrå sine ondsko.

PR1739

26. Teile on Jummal essite omma Poega Jesust üllesärratanud, ja on tedda teie jure läkkitanud, teid önnistama, kui iggaüks pörab ommast tiggedusest.

LT

26. Dievas pirmiausia jums prikėlęs pasiuntė savo tarną Jėzų, kad Jis atneštų jums palaiminimą, nukreipdamas kiekvieną nuo jo nusikaltimų''.

Luther1912 26. Euch zuvörderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

Ostervald-Fr 26. C'est pour vous premièrement, que Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun de vous de ses iniquités.

RV'1862 26. A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijése, convirtiéndoos cada uno de su maldad.

SVV1750 26 God, opgewekt hebbende Zijn Kind Jezus, heeft Denzelven eerst tot u gezonden, dat Hij ulieden zegenen zou, daarin dat Hij een iegelijk van u afkere van uw boosheden.

PL1881 26. Wamci naprzód Bóg wzbudziwszy Syna swego Jezusa, posłał go, aby wam błogosławił; żeby się każdy z was odwrócił od złości swoich.

Karoli1908 Hu 26. Az Isten az ő Fiát, Jézust első sorban néktek támasztván, [13†] elküldé őt, hogy megáldjon [14†] titeket, mindegyikőtöket megtérítvén bűneitekből.

RuSV1876 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

БКуліш 26. Вам найперше, піднявши Бог Сина свого Ісуса, післав Його благословити вас, щоб кожен одвернувсь од лукавства свого.

4 luku

Pietari ja Johannes vangitaan; useat uskovat 1 – 4 Pietari todistaa myöskin neuvostolle ramman parantuneen Jeesuksen nimen kautta ja pelastuksen olevan yksin Jeesuksessa 5 – 12 Heitä uhataan, mutta heidät päästetään irti 13 – 22; tultuaan uskonveljiensä luo he yhdessä rukoilevat, tulevat täytetyksi Pyhällä Hengellä ja puhuvat rohkeasti Jumalan sanaa 23 – 31 Ensimmäiset kristityt pitävät omaisuuttansa yhteisenä 32 – 37.

FI33/38 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

TKIS 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

CPR1642 1. COsca he Canssalle puhuit nijn Papit ja Templin Esimies ja Sadduceuxet tulit sinne

UT1548 1. COska he nyt Canssalle puhuit/ nin Papit ia Templin Esimies ia ne Saduceuset tulit sinne (Koska he nyt kansalle puhuit/ niin papit ja templin esimies ja ne saddukeukset

tulit sinne.)

Gr-East 1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

Text Receptus 1. λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι 1. lalounton de auton pros ton laon epestesan autois oi iereis kai o strategos tou ierou kai oi saddoukaioi

MLV19 1 Now (while) speaking to the people, the priests and the magistrate of the temple and the Sadducees stood by them,

KJV 1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

Dk1871 1. Men der de talede til Folket, kom Præsterne og Templets Høvedsmand og Sadducæerne over dem,

KXII 1. Då de nu talade till folket, kommo dertill Presterna, och föreståndaren i templet, och de Sadduceer;

PR1739 1. Agga kui nemmad rahwa wasto rääksid, tullid preestrid ja pühha koia pealik ja Sadduserid nende liggi,

LT 1. Jiems dar kalbant miniai, prie jų priėjo kunigų, šventyklos apsaugos viršininkas ir sadukiejų,

Luther1912 1. Als sie aber zum Volk redeten, traten zu

Ostervald-Fr 1. Mais comme Pierre et Jean parlaient au

ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer

peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple et les sadducéens vinrent vers eux,

RV'1862 1. Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,

SVV1750 1 En terwijl zij tot het volk spraken, kwamen daarover tot hen de priesters, en de hoofdman des tempels, en de Sadduceen;

PL1881 1. A gdy to oni mówili do ludu, nadeszli ich kapłani i hetmani kościelni, i Saduceuszowie.

Karoli1908 Hu 1. Míg ők azonban a néphez szólottak, oda léptek hozzájuk a papok és a templom felügyelője [1†] és a [2†] sadduczeusok,

RuSV1876 1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

БКуліш 1. Як же вони промовляли до народу, приступили до них священики та старшина церковна та Садукеї,

FI33/38 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.

TKIS 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.

Biblia1776 2. Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

CPR1642 2. (Ja närkästyit että he Canssa opetit ja ilmoitit Jesuxen cautta ylösnousemisen cuolleista)

UT1548 2. (ia nerckestuit ette he opetit Canssa/ ia ilmoitit Iesusen cautta Ylesnousemisen coolluista) ((ja närkästyit että he opetit kansaa/ ja ilmoitit Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista))

Gr-East 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν·

Text Receptus 2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
2. diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon kai kataggellein en to iesou ten anastasin ten ek nekron

MLV19 2 being pained, because they taught the people and proclaimed (the) resurrection of the dead in Jesus.

KJV 2. Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

Dk1871 2. hvilke forstøde paa, at de lærte Folket og kundgjorde i Jesus Opstandelsen fra de Døde.

KXII 2. Och togo det illa vid sig, att de lärde folket, och förkunnade, i Jesu, uppståndelsen ifrå de döda;

PR1739 2. Ja nende meel olli pahha, et nemmad

LT 2. kurie buvo labai pasipiktinę, kad

rahwast öppetasid, ja kulutasid Jesusse sees üllestousmist surnust.

apaštalai mokė žmones ir skelbė mirusiųjų prisikėlimą Jėzuje.

Luther1912 2. (sie verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Toten)

Ostervald-Fr 2. Étant fort en peine, et de ce qu'ils enseignaient le peuple, et de ce qu'ils annonçaient la résurrection des morts en Jésus.

RV'1862 2. Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y anunciasen en el nombre de Jesús la resurrección de los muertos.

SVV1750 2 Zeer ontevreden zijnde, omdat zij het volk leerden, en verkondigden in Jezus de opstanding uit de doden.

PL1881 2. Obrażając się, iż uczyli lud, a opowiadali w Jezusie powstanie od umarłych.

Karoli1908 Hu 2. Neheztelve a miatt, hogy ők a népet tanítják, és hirdetik a Jézusban a [3†] halálból való feltámadást;

RuSV1876 2 досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

БКуліш 2. сердячись, що вони навчають народ і проповідують в Ісусї воскресеннє з мертвих.

FI33/38 3 Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ehtoo.

TKIS 3 Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.

Biblia1776 3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.

CPR1642 3. Ja heitit kätens heidän päällens ja panit heidän huomenexi kijnni: sillä jo oli ehto.

UT1548 3. ia he heitit kätens heiden pälen/ ia panit heidet kijni Hoomenexi/ Sille ette Echto io oli. (ja he heitit kätensä heidän päällen/ ja panit heidät kiinni huomeneksi/ Sillä että ehtoo jo oli.)

Gr-East 3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

Text Receptus 3. και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη 3. kai epeβalon aυtois tas cheiras kai ethento eis teresin eis ten aυrion en gar espera ede

MLV19 3 And they put hands on them and placed them in jail to the next-day; for* it was already dusk.

KJV 3. And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

Dk1871 3. Og de lagde Haand paa dem og satte dem i Fængsel til den anden Dag; thi det var allerede Aften.

KXII 3. Och togo fatt på dem, och satte dem i häktelse, till annan dagen; ty det var redo aftonen.

PR1739 3. Ja nemmad pistsid käed nende külge, ja pannid neid wangi homseks, sest se olli jo öhto.

LT 3. Jie suėmė juos ir įkalino iki kitos dienos, nes jau buvo vakaras.

Luther1912 3. und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.

Ostervald-Fr 3. Et ils mirent les mains sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard.

RV'1862 3. Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.

SVV1750 3 En zij sloegen de handen aan hen, en zetten ze in bewaring tot den anderen dag; want het was nu avond.

PL1881 3. I wrzucili na nie ręce, a podali je do więzienia aż do jutra; bo już był wieczór.

Karoli1908 Hu 3. És rájuk veték kezüket, és veték őket őrizet [4†] alá másnapig, mert már este vala.

RuSV1876 3 и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

БКуліш 3. І наложили на них руки, і оддали їх під сторожу до ранку, бо вже був вечір.

FI33/38 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin

TKIS 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku

viiteentuhanteen.

Biblia1776 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

UT1548 4. Mutta monda nijste/ iotca sanan cwlit/ wskoit/ ia tuli Miesten Lucu Wijsi tuhatta. (Mutta monta niistä/ jotka sanan kuulit/ uskoit/ ja tuli miesten luku wiisi tuhatta.)

Gr-East 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

MLV19 4 But many of those who heard the word believed, and (the) number of the men happened to be approximately five thousand.

Dk1871 4. Men mange af dem, som havde hørt

nousi noin viiteen tuhanteen.

CPR1642 4. Mutta monda nijstä jotca sanan cuulit uscoit ja miesten lucu tuli wijsi tuhatta.

Text Receptus 4. πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε 4. polloi de ton akousanton ton logon episteusan kai egenethe o arithmos ton andron osei chiliades pente

KJV 4. Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

KXII 4. Men månge af dem, som orden hört

Ordet, troede, og Tallet paa Mændene blev henved fem tusinde.

PR1739 4. Agga paljo neist, kes sedda sanna kuulsid, uskusid; ja nende meeste arro olli liggi wiis tuhhat.

Luther1912 4. Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei fünftausend.

RV'1862 4. Mas muchos de los que habían oido la palabra creyeron; y fué hecho el número de los hombres, como cinco mil.

PL1881 4. A wiele z tych, którzy one słowa słyszeli, uwierzyli; i była liczba mężów około pięciu tysięcy.

RuSV1876 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

hade, trodde; och vardt talet på männerna vid femtusend.

LT 4. Bet daugelis, girdėjusių žodį, įtikėjo, ir tikinčiųjų skaičius padidėjo maždaug iki penkių tūkstančių.

Ostervald-Fr 4. Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent, et le nombre des hommes fut d'environ cinq mille.

SVV1750 4 En velen van degenen, die het woord gehoord hadden, geloofden; en het getal der mannen werd omtrent vijf duizend.

Karoli1908 Hu 4. Sokan pedig azok közül, kik hallgaták az ígét, hivének; és lőn a férfiak száma mintegy ötezer.

БКуліш 4. Многі ж з них, що слухали слово, увірували; було ж число людей вірних тисяч з пять.

FI33/38 5 Seuraavana päivänä heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

TKIS 5 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

Biblia1776 5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

CPR1642 5. MUtta toisna päiwänä tapahdui että heidän ylimmäisens ja wanhimbans ja Kirjanoppenet Jerusalemis.

UT1548 5. Mutta toisna peiuen tapachtui/ ette heiden Ylimeiset ia Wanhimat/ ia Kirianoppenut Jerusalemis/ (Ja toisena päiwänä tapahtui/ että heidän ylimmäiset ja wanhimmat/ ja kirjanoppineet Jerusalemissa/)

Gr-East 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 5. εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις 5. egeneto de epi ten aυrion sυnachthenai aυton toυs archontas kai presβυterous kai grammateis

MLV19 5 Now it happened upon the next-day, that

KJV 5. And it came to pass on the morrow,

their rulers and the elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

that their rulers, and elders, and scribes,

Dk1871 5. Men det skete Dagen derefter, at deres Øverster og Ældste og Skriftkloge forsamlede sig i Jerusalem,

KXII 5. Så begaf det sig dagen derefter, att deras öfverste och äldste, och Skriftlärde i Jerusalem;

PR1739 5. Agga teisel päwal sündis, et nende üllemad ja wannemad, ja kirjatundiad Jerusalemma kokko tullid;

LT 5. Rytojaus dieną Jeruzalėje susirinko tautos vadovai, vyresnieji ir Rašto žinovai,

Luther1912 5. Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem,

Ostervald-Fr 5. Mais il arriva, le lendemain, que les chefs du peuple, les anciens et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,

RV'1862 5. Y aconteció el día siguiente, que los príncipes de ellos se juntaron, y los ancianos, y los escribas, en Jerusalem,

SVV1750 5 En het geschiedde des anderen daags, dat hun oversten en ouderlingen en Schriftgeleerden te Jeruzalem vergaderden;

PL1881 5. I stało się nazajutrz, że się zebrali przełożeni ich i starsi, i nauczeni w Piśmie

Karoli1908 Hu 5. Lőn pedig, hogy másnapra [5†] egybegyűlének azoknak fejei, vénei és

w Jeruzalemie,

RuSV1876 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,

FI33/38 6 niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista sukua.

Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

UT1548 6. ia Hannas se Ylimeinen pappi ia Caiphas ia Johannes ia Alexander/ ia nin monda quin olit Ylimeisten Pappedhen Sughusta/ cokosit heidens/ (ja Hannas se ylimmäinen pappi ja Kaiphas ja Johannes ja Alexander/ ja niin monta kuin olit ylimmäisten pappien suwusta/ kokosit heidäns/)

írástudói Jeruzsálembe.

БКуліш 5. І сталось, зібрались уранції князї їх та старші, та письменники в Єрусалимі,

TKIS 6 niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

CPR1642 6. Ja Hannas ylimmäinen Pappi ja Caiphas ja Johannes ja Alexander ja nijn monda cuin ylimmäisten Pappein sugusta oli cocoisit heidäns.

Gr-East

6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

Text Receptus

6. εις ιερουσαλημ και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου 6. eis ierousalem kai annan ton archierea kai kaiafan kai ioannen kai aleksandron kai osoi esan ek genous archieratikou

MLV19

6 and Annas the high-priest (was there) and Caiaphas and John and Alexander and as many as were from (the) high-priestly race.

KJV

6. And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

Dk1871

6. saa og Annas, den Ypperstepræst og Caiphas og Johannes og Alexander og saa mange, som vare af ypperstepræstelig Slægt.

KXII

6. Och Hannas öfverste Prest, och Caiphas, och Johannes, och Alexander, och så månge som voro af öfversta Prestaslägtet, församlade sig;

PR1739

6. Ja üllem-preester Annas ja Kaiwas ja Joannes ja Aleksander, ja ni mitto neid olli üllema-preestri suggust,

LT

6. taip pat vyriausiasis kunigas Anas, Kajafas, Jonas, Aleksandras ir kiti vyriausiojo kunigo giminės.

Luther1912 6. Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;

Ostervald-Fr 6. Avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre et tous ceux qui étaient de race sacerdotale;

RV'1862 6. Y Annás, sumo sacerdote, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y todos los que eran de la parentela del sumo sacerdote.

SVV1750 6 En Annas, de hogepriester, en Kajafas, en Johannes, en Alexander, en zovele er van het hogepriesterlijk geslacht waren.

PL1881 6. I Annasz, najwyższy kapłan, i Kaifasz, i Jan, i Aleksander, i ile ich było z rodu najwyższych kapłanów;

Karoli1908 Hu 6. És Annás, [6†] a főpap, és Kajafás és János és Sándor, és a kik csak főpapi nemzetségbeliek valának.

RuSV1876 6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр,и прочие из рода первосвященнического;

БКуліш 6. та Анна архиєрей, та Каяфа, та Йоан, та Александр і скільки було з родини архиєрейської,

FI33/38 7 Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"

TKIS 7 Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"

Biblia1776 7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

CPR1642 7. Ja asetit heidän keskelläns ja kysyit heille sanoden: millä woimalla taicka kenengä nimeen te oletta tämän tehnet?

UT1548 7. ia asetit heite Keskellens/ ia kysyit heille.

Mille woimalla taicka minge Nimeen/ te oletta temen tehnet? (ja asetit heitä keskellensä/ ja kysyit heiltä. Millä woimalla taikka minkä nimeen/ te olette tämän tehneet?)

Gr-East 7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

Text Receptus 7. και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις 7. kai stesantes autous en to meso epunthanonto en poia dunamei e en poio onomati epoiesate touto umeis

MLV19 7 And having stood them in (the) middle, they were inquiring, In what power or in what name, did you° do this?

KJV 7. And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

Dk1871 7. Og de stillede dem frem og spurgte: af hvad magt, eller i hvilken Navn have I gjort dette?

KXII 7. Och hade dem fram för sig, och frågade dem: Af hvad magt, eller i hvad namn, hafven I detta gjort?

PR1739 7. Ja nemmad pannid neid kesk paika

LT 7. Pasistatę apaštalus viduryje, jie

seisma, ja küssisid neilt: Missuggusest wäest, ehk kelle nimmel ollete teie sedda teinud?

Luther1912 7. und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das getan?

RV'1862 7. Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

PL1881 7. A postawiwszy je w pośrodku, pytali ich: Którą mocą a któremeście to imieniem uczynili?

RuSV1876 7 и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

paklausė: ‘‘Kokia jėga ar kieno vardu jūs tai padarėte?’’

Ostervald-Fr 7. Et ayant fait comparaître les apôtres au milieu d'eux, ils leur dirent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci?

SVV1750 7 En als zij hen in het midden gesteld hadden, vraagden zij: Door wat kracht, of door wat naam hebt gijlieden dit gedaan?

Karoli1908 Hu 7. És mikor őket a középre állaták, tudakozzák vala: Micsoda [7†] hatalommal, vagy micsoda név által cselekedtétek ti ezt?

БКуліш 7. і, поставивши їх посередині, питали: Якою силою, або яким імям, зробили ви се?

FI33/38 8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

TKIS 8 Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

Biblia1776 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

CPR1642 8. NIin Petari täynäns Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:

UT1548 8. Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/ (Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/)

Gr-East 8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ,

Text Receptus 8. τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ 8. tote petros plestheis pneυmatos agiou eipen pros aυtoυs archontes toυ laoυ kai presβυteroi toυ israel

MLV19 8 Then Peter, having been filled with (the) Holy Spirit, said to them, You° rulers of the people and elders of Israel,

KJV 8. Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

Dk1871 8. Da sagde Peter, fyldt af den Hellig Aand, til dem: I Folkets Øvester og Israels Ældste!

KXII 8. Petrus, full med den Helga Anda, sade till dem: I öfverste för folket, och äldste i Israel;

PR1739 8. Siis ütles Peetrus täis pühha Waimo nende wasto: Rahwa üllemad ja Israeli wannemad;

LT 8. Tada Petras, kupinas Šventosios Dvasios, jiems atsakė: ‘‘Tautos vadovai ir Izraelio vyresnieji!

Luther1912 8. Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,

Ostervald-Fr 8. Alors Pierre rempli du Saint-Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et anciens d'Israël,

RV'1862 8. Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:

SVV1750 8 Toen zeide Petrus, vervuld zijnde met den Heiligen Geest, tot hen: Gij oversten des volks, en gij ouderlingen van Israel!

PL1881 8. Tedy Piotr, będąc pełen Ducha Świętego, rzekł do nich: Przełożeni ludu i starsi Izraelscy!

Karoli1908 Hu 8. Akkor Péter, Szent Lélekkel [8†] megtelve, monda nékik: Népnek fejedelmei és Izráelnek vénei!

RuSV1876 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

БКуліш 8. Тодї Петр, сповнившись Духом сьвятим, рече до них: Князї людські та старші Ізраїлеві!

FI33/38 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,

Biblia1776 9. Jos me tänäpänä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

UT1548 9. Ette me tenepene Domitamma/ sen Hyuenteghon polest/ quin me teim sen Sairan Miehen cochtan/ mille moto hen ombi parattu/ (Että me tänäpänä tuomitaamme/ sen hywän teon puolesta/ kuin me teimme sen sairaan miehen kohtaan/ millä muotoa hän ompi parattu/)

Gr-East 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσῳσται,

MLV19 9 if we are examined today on (the basis of)

TKIS 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi — miten hän on parantunut —

CPR1642 9. Että me tänäpän duomitamme sen hywän tegon edest cuin me teimme sille sairalle miehelle jonga cautta hän parattu on:

Text Receptus 9. ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται 9. ei emeis semeron anakrinometha epi euergesia anthropou asthenous en tini outos sesostai

KJV 9. If we this day be examined of the good

a good* work (done to) a sick man and by what (means) this one has been cured.

deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Dk1871 9. Efterdi vi i Dag forhøres angaaende den Velgjerning mod det skrøbelige Menneske, ved hvem han har erholdt Frelse,

KXII 9. Efter vi i dag blifve dömde för denna välgerningen på denna sjuka mannen, genom hvilka han är helbregda vorden;

PR1739 9. Kui meilt tänna kohtus küssitakse se heateggemisse pärrast, mis selle wiggase innimessele on sündinud, kelle läbbi sesinnane on terweks sanud;

LT 9. Jeigu dėl gero darbo ligotam žmogui šiandien mus klausinėjate, kaip jis buvo išgydytas,

Luther1912 9. so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

Ostervald-Fr 9. Puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, et afin de savoir par qui il a été guéri;

RV'1862 9. Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera éste haya sido sanado;

SVV1750 9 Alzo wij heden rechterlijk onderzocht worden over de weldaad aan een krank mens geschied, waardoor hij gezond geworden is;

PL1881 9. Ponieważ my dziś mamy być sądzeni dla

Karoli1908 Hu 9. Ha e mai napon mi egy nyavalyás

dobrodziejstwa człowiekowi niemocnemu uczynionego, jakoby on był uzdrowiony;

emberrel való jótétemény felől hallgattatunk ki, mi által gyógyult meg ez:

RuSV1876 9 Если от нас сегодня требуют ответа вблагодеянии человеку немощному, как он исцелен,

БКуліш 9. коли в нас оце допитують ся про добре діло (зроблене) недужому чоловікові, чим сей спас ся,

FI33/38 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala kuolleista herätti, hänen nimensä kautta tämä seisoo terveenä teidän edessänne.

TKIS 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessänne terveenä.

Biblia1776 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän edessänne terveenä.

CPR1642 10. Nijn olcon teille ja caikelle Canssalle tiettäwä että Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen jonga te ristinnaulidzitte ja Jumala cuolleista herätti: hänen cauttans tämä seiso terwenä teidän edesän.

UT1548 10. Nin se olcon teille/ ia caikelle Israelin Canssalle tietteue/ ette IesuSEn Christusen

Nazarenusen Nimeen quin te Ristinnaulitzit/ Jo'ga Jumala cooluista ylesheretti henen cauttans seiso Teme teruene teiden edesen. (Niin se olkoon teille/ ja kaikelle Israelin kansalle tiettäwä/ että Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen kuin te ristiinnaulitsit/ Jonka Jumala kuolleista ylösherätti hänen kauttansa seisoo tämä terweenä teidän edessän.)

Gr-East

10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Text Receptus

10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης 10. gnoston esto pasin υmin kai panti to lao israel oti en to onomati iesou christou tou nazoraiou on υmeis estaυrosate on o theos egeiren ek nekron en touto oυtos paresteken enopion υmon υgies

MLV19 10 Let it be known to you°all (here) and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you° crucified, whom God raised (up) from (the) dead; in him, this one who is standing in your° sight (is) healthy.

KJV 10. Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

Dk1871 10. da skal det være Eder alle og alt det israelitiske Folk vitterligt, at ved Jesu Christi Nazaræi Navn, hvilken I have korsfæstet, hvilken Gud har opreist fra de Døde, ved dette staaer denne helbredet her for Eder Øine.

KXII 10. Så skall det eder allom vetterligit vara, och allo Israels folke, att genom Jesu Christi Nazareni Namn, den I korsfäst hafven, den Gud uppväckt hafver ifrå de döda, står nu denne helbregda för eder.

PR1739 10. Siis olgo teile keikile ja keige Israeli-rahwale teäda, et Jesusse Kristusse nimẽl Naatsarettist, kedda teie ollete ristì lönud, kedda Jumãl surnust on üllesärratanud, sellesinnatse läbbi seisab sesinnane siin teie ees terwe:

LT 10. tai tebūnie jums visiems ir visai Izraelio tautai žinoma: vardu Jėzaus Kristaus iš Nazareto, kurį jūs nukryžiavote ir kurį Dievas prikėlė iš numirusių! Jo dėka šis vyras jūsų akivaizdoje stovi sveikas.

Luther1912 10. so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi

Ostervald-Fr 10. Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ

von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme se présente guéri devant vous.

RV'1862 10. Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, el que Dios resucitó de los muertos, aun por él éste está en vuestra presencia sano.

SVV1750 10 Zo zij u allen kennelijk, en het ganse volk Israel, dat door den Naam van Jezus Christus, den Nazarener, Dien gij gekruist hebt, Welken God van de doden heeft opgewekt, door Hem, zeg ik, staat deze hier voor u gezond.

PL1881 10. Niech wam wszystkim wiadomo będzie i wszystkiemu ludowi Izraelskiemu, że w imieniu Jezusa Chrystusa Nazareóskiego, któregoście wy ukrzyżowali, którego Bóg wzbudził od umarłych, przez tego ten stoi przed wami zdrowym.

Karoli1908 Hu 10. Legyen tudtotokra mindnyájotoknak és az Izráel egész népének, hogy a názáretbeli Jézus Krisztusnak neve [9†] által, a kit ti megfeszítettetek, kit Isten feltámasztott halottaiból, az által áll ez ti előttetek épségben.

RuSV1876 10 то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами

БКуліш 10. то нехай знане буде всїм вам і всьому народові Ізраїлевому, що в імя Ісуса Христа Назорея, котрого ви розпяли, котрого Бог воскресив з мертвих; Ним сей стоїть перед вами

здрав.

здоровий.

FI33/38 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'.

TKIS 11 Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

Biblia1776 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

CPR1642 11. Hän on se kiwi joca teildä rakendailda hyljätty on ja on culmakiwexi tullut eikä yhdesäkän toises ole autuutta.

UT1548 11. Se ombi se Kiui/ ioca teilde Rakendailda hyliettu on/ Joca nyt on Culmakiuexi tullut/ ei ole yhdheseke toises Terueys. (Se ompi se kiwi/ joka teiltä rakentajailta hyljätty on/ Joka nyt on kulmakiweksi tullut/ ei ole yhdessäkään toisessa terweys.)

Gr-East 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

Text Receptus 11. ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 11. outos estin o lithos o eksouthenetheis υf υmon ton oikodomounton o genomenos eis kefalen gonias

MLV19 11 He is, ‘The stone that was scorned by you°, the builders, which became the head of the corner.’ {Psa 118:22}

KJV 11. This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

Dk1871 11. Han er den Steen, som er agtet for Intet af Eder, I bygningsmænd! hvilken er bleven til en Hovedhjørnesteen.

KXII 11. Han är den stenen, som af eder, byggningsmännerna, förkastad är; och är vorden en hörnsten;

PR1739 11. Sesinnane on se kiwwi, mis teitest koiaehhitajist on ärrapöltud, kes nurgakiwwiks on sanud:

LT 11. Jėzus yra ‘akmuo, kurį jūs, statytojai, atmetėte ir kuris tapo kertiniu akmeniu’.

Luther1912 11. Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

Ostervald-Fr 11. Ce Jésus est la pierre, qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.

RV'1862 11. Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de la esquina.

SVV1750 11 Deze is de Steen, Die van u, de bouwlieden, veracht is, Welke tot een hoofd des hoeks geworden is.

PL1881 11. Tenci jest kamieó on wzgardzony od was budujących, który się stał głową węgielną.

Karoli1908 Hu 11. Ez ama kő, [10†] melyet ti építők megvetettetek, mely lett a szegeletnek fejévé.

RuSV1876 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,

БКуліш 11. Се камінь, зневажений од вас будівничих, що став ся головою угла;

FI33/38 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."

TKIS 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."

Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

CPR1642 12. Ei myös ole muuta Nime Taiwan alla ihmisille annettu josa me autuaxi tulemma.

UT1548 12. Eike mös ole mwta Nime Taiuan alla Inhimisille annettu/ iossa meiden pite wapadhexi tuleman. (Eikä myös ole muuta nimeä taiwaan alla ihmisille annettu/ jossa meidän pitää wapaaksi tuleman.)

Gr-East 12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν

Text Receptus 12. και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν

ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 12. kai ουκ estin en allo ουδeni e soteria ουte gar onoma estin eteron υpo ton ουranon to dedomenon en anthropois en o dei sothenai emas

MLV19 12 And there is salvation in none other; for* neither is there any other name (under the heavens), that has been given among men, in which it is essential (for) us to be saved.

KJV 12. Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Dk1871 12. Og der er ikke Frelse i nogen Anden; thi der er og ikke noget andet Navn under Himmelen givet iblandt Mennesker, ved hvilket vi skulle vorde frelste.

KXII 12. Och i ingom androm är salighet; ty det är icke heller något annat Namn under himmelen menniskomen gifvet, i hvilko vi skole salige varda.

PR1739 12. Ja ühhegi mu sees ep olle önnistust; sest ühtegi muud nimmet ei olle taewa al innimestele antud, kenne läbbi meie peame önsaks sama.

LT 12. Ir nėra niekame kitame išgelbėjimo, nes neduota žmonėms po dangumi kito vardo, kuriuo turime būti išgelbėti‘‘.

Luther1912 12. Und ist in keinem andern-Heil, ist auch

Ostervald-Fr 12. Et il n'y a de salut en aucun autre; car

kein andrer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

sous le ciel il n'y a pas un autre nom, qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

RV'1862 12. Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en que nos sea necesario ser salvos.

SVV1750 12 En de zaligheid is in geen Anderen; want er is ook onder den hemel geen andere Naam, Die onder de mensen gegeven is, door Welken wij moeten zalig worden.

PL1881 12. I nie masz w żadnym innym zbawienia; albowiem nie masz żadnego imienia pod niebem, danego ludziom, przez które byśmy mogli być zbawieni.

Karoli1908 Hu 12. És nincsen senkiben másban idvesség: mert nem is adatott emberek között az ég alatt más név, [11†] mely által kellene nékünk megtartatnunk.

RuSV1876 12 ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

БКуліш 12. і нема нї в кому другому спасення, бо й нема иншого імя під небом, даного людям, щоб ним спасатись нам.

FI33/38 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he

TKIS 13 Mutta nähdessään Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja

tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät he ja tunsivat heidät, että he Jesuksen kanssa olleet olivat.

UT1548 13. Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyuesti heijet tunsit/ ette he Iesusen cansa olit olleet. (Kuin he nyt näit Petarin ja Johanneksen puheen rohkeuden/ ja ihmettelit. Sillä he wissiste tiesit/ että he olit oppimattomat/ ja kirjantaitamattomat miehet/ ja hywästi heidät tunsit/ että he Jesuksen kanssa olit olleet.)

Gr-East 13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι

he tunsivat heidät — että he olivat olleet Jeesuksen kanssa.

CPR1642 13. CUin he näit Petarin ja Johannexen puhen rohkeuden nijn he ihmettelit: sillä he kyllä tiesit heidän oppemattomixi ja kirjantaitamattomixi miehixi ja hywäst heidän tunsit että he Jesuxen cansa ollet olit

Text Receptus 13. θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι

ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν 13. theorουntes de ten τοu petrοu parresian kai ioannοu kai katalaβomenoi oti anthropoi agrammatoi eisin kai idiotai ethaυmazon epeginoskon te aυtoυs oti sυn to iesoυ esan

MLV19 13 Now viewing the boldness of Peter and John, they were marveling, having comprehended that they were illiterate and unskilled men. And they recognized them, that they had been together with Jesus.

KJV 13. Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

Dk1871 13. Men der de saae Peters og Johannes' Frimodighed og havde fornummet at de vare ulærte Mænd og læg Folk, forundrede de sig, og de kjendte dem at de havde været med Jesus.

KXII 13. När de sågo sådana allvarlighet i Petro och Johanne, och funno dock att de voro olärde och lekmän, förundrade de sig, och drogo känslo på dem, att de hade varit med Jesus.

PR1739 13. Agga kui nemmad Peetrusse ja Joannesse julgust näggid, ja teäda said, et

LT 13. Matydami Petro ir Jono drąsą ir patyrę, kad tai nemokyti, paprasti

nemmad kirjatundmatta ja öppimatta mehhed ollid, pannid nem̃ad sedda immeks, ja tundsid neid, et nemmad ollid Jesussega olnud.

žmonės, jie labai stebėjosi; be to, atpažino juos buvus kartu su Jėzumi.

Luther1912 13. Sie sahen aber an die Freudigkeit des Petrus und Johannes und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

Ostervald-Fr 13. Voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant que c'étaient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étaient dans l'étonnement, et ils reconnaissaient qu'ils avaient été avec Jésus.

RV'1862 13. Entónces viendo la constancia de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras e idiotas, se maravillaban; y los conocían que habían estado con Jesús.

SVV1750 13 Zij nu, ziende de vrijmoedigheid van Petrus en Johannes, en vernemende, dat zij ongeleerde en slechte mensen waren, verwonderden zich, en kenden hen, dat zij met Jezus geweest waren.

PL1881 13. Widząc tedy bezpieczność Piotrową i Janową, i zrozumiawszy, iż ludźmi byli nieuczonymi i prostakami, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem.

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig látták Péternek és Jánosnak a szólásban való bátorságukat, és megértették, hogy írástudatlan és közönséges emberek, csodálkoznak vala; meg is ismerék őket, hogy a Jézussal voltak vala.

RuSV1876 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

БКуліш 13. Як же побачили вони сьміливість Петра та Йоана, і постерегли, що се люде невчені і прості, то дивувались; і пізнали їх, що вони були з Ісусом,

FI33/38 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,

TKIS 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

CPR1642 14. Ja he näit seisowan sen ihmisen heidän cansans joca parattu oli ja ei tainnet mitän sitä wastan puhua.

UT1548 14. Ja he neit heiden cansans seisouan sen Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wastanpuhua. (Ja he näit heidän kanssansa seisowan sen ihmisen/ joka parattu oli/ ja eiwät woineet mitään sitä wastaan puhua.)

Gr-East 14. τόν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Text Receptus 14. τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν 14. ton de

anthropon βlepontes sυn aυtois estota ton tetherapeυmenon oυden eichon anteipein

MLV19 14 But seeing the man who had been healed, standing together with them, they had nothing to speak against it.

KJV 14. And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Dk1871 14. Men der de saae det Menneske, som var helbredet, staae hos dem, havde de Intet at sige derimod.

KXII 14. Och mannen sågo de ståndandes der när dem, som helbregda var gjorder; ty de kunde der intet emot säga;

PR1739 14. Agga kui nemmad sedda innimest, kes terweks olli sanud, nende jures näggid seiswad, siis ep olnud neil se wasto middagi räkimist.

LT 14. Bet, matydami stovintį su jais pagydytąjį, jie neturėjo ką pasakyti prieš.

Luther1912 14. Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden.

Ostervald-Fr 14. Et voyant que l'homme qui avait été guéri, était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer.

RV'1862 14. Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían

SVV1750 14 En ziende den mens bij hen staan, die genezen was, hadden zij niets daartegen

decir nada en contra.

te zeggen.

PL1881 14. Widząc też onego człowieka z nimi stojącego, który był uzdrowiony, nie mieli co przeciwko temu mówić.

Karoli1908 Hu 14. Mikor azonban látták, hogy a mely ember meggyógyult vala, ő velök együtt ott áll, semmit nem bírtak ellenök szólni.

RuSV1876 14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.

БКуліш 14. і, бачивши чоловіка з ними стоячого сціленого, не мали нічого сказати проти.

FI33/38 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa

TKIS 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään

Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

CPR1642 15. Mutta he käskit heitä Raadista poismennä ja pidit neuwo keskenäns sanoden:

UT1548 15. Mutta he keskit heite Neuuosta Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/ ia sanoit/ (Mutta he käskit heitä neuwostosta ulos mennä/ ja he neuwoa pitelit keskenänsä/ ja sanoit/)

Gr-East 15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ

Text Receptus 15. κελευσαντες δε αυτους εξω του

συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους 15. keleυsantes de aυtoυs ekso toυ sυnedrioυ apelthein sυneβalon pros allelous

MLV19 15 But having commanded them to go outside the council, they were pondering (these things) with one another,

KJV 15. But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

Dk1871 15. Men de bøde dem træde ud fra Raadet og raadførte sig med hverandre og sagde:

KXII 15. Utan bödo dem gå ut af Rådet, och handlade sedan emellan sig;

PR1739 15. Agga nem̃ad käsksid neid wäljaminna surest kohtust, ja piddasid issekeskes nou, ja ütlesid:

LT 15. Tada liepė jiems išeiti iš sinedriono ir ėmė tartis:

Luther1912 15. Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Alors leur ayant commandé de sortir du Sanhédrin, ils délibérèrent entre eux,

RV'1862 15. Mas mandándoles que se saliesen fuera del concilio, conferían entre sí,

SVV1750 15 En hun geboden hebbende uit te gaan buiten den raad, overlegden zij met elkander,

PL1881 15. A rozkazawszy im precz ustąpić z rady, radzili się między sobą,

RuSV1876 15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,

FI33/38 16 ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.

Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tiettävä on, ja emme taida kieltää.

UT1548 16. Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kieldä. (Mitä me teemme näiden miesten? Sillä että

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig őket a gyűlésből kiküldötték, tanácskoztak maguk közt, mondván:

БКуліш 15. Звелївши ж їм вийти з ради, радились між собою,

TKIS 16 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

CPR1642 16. Mitä me näille miehille temme? Sillä julkinen mercki on heidän cauttans tehty joca caikille Jerusalemin asuwaisille tiettäwä on jota en me myös taida kieldä.

julkinen merkki ompi heidän kauttansa tehty/ ja on kaikille Jerusalemissa asuwaisille tiettäwä/ ja emme me sitä woi kieltää.)

Gr-East

16. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Text Receptus

16. λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι
16. legontes ti poiesomen tois anthropois toυtois oti men gar gnoston semeion gegonen di aυton pasin tois katoikoυsin ierousalem faneron kai oυ dυnametha arnesasthai

MLV19

16 saying, What will we do to these men? For* that indeed a known sign has happened through them and apparent to all who are dwelling in Jerusalem, and we are not able to deny (it).

KJV

16. Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

Dk1871

16. hvad skulle vi gjøre med disse

KXII

16. Sägande: Hvad skole vi göra åt dessa

Mennesker? thi et vitterligt Tegn er skeet ved dem, som er aabenbart for alle dem, som boe i Jerusalem, og vi kunne det ikke nægte.

PR1739 16. Mis peame meie nende innimestega teggema, sest se teädaw imme-täht on nende läbbi sündinud, ja on kulus keikile, kes Jerusalemmas ellawad, ja meie ei woi sedda mitte sallata;

Luther1912 16. Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn das offenbare Zeichen, durch sie geschehen, ist allen kund, die zu Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

RV'1862 16. Diciendo: ¿Qué hemos de hacer con estos hombres? porque cierto un milagro manifiesto ha sido hecho por ellos, notorio a todos los que moran en Jerusalem, y no lo podemos negar.

PL1881 16. Mówiąc: Cóż uczynimy tym ludziom?

männerna? Ty ett uppenbart tecken är gjordt af dem, och är kunnigt allom dem som bo i Jerusalem; och vi kunne icke neka det.

LT 16. ‘‘Ką daryti su šitais žmonėmis? Juk visiems Jeruzalės gyventojams žinomas jų padarytas akivaizdus stebuklas, ir mes to negalime nuneigti.

Ostervald-Fr 16. Disant: Que ferons-nous à ces hommes? car c'est une chose connue de tous les habitants de Jérusalem, qu'ils ont fait un miracle évident, et nous ne pouvons pas le nier.

SVV1750 16 Zeggende: Wat zullen wij dezen mensen doen? Want dat er een bekend teken door hen geschied is, is openbaar aan allen, die te Jeruzalem wonen, en wij kunnen het niet loochenen.

Karoli1908 16. Mit cselekedjünk ez emberekkel?

Bo, że jawny cud przez nie jest uczyniony, to wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie wiadomo jest, a nie możemy tego zaprzeć.

Hu Mert hogy nyilvánvaló csoda lőn általok, mindazoknak, kik Jeruzsálemben laknak, tudtokra van, és el nem tagadhatjuk.

RuSV1876 16 говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем,живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего ;

БКуліш 16. говорячи: Що нам робити з сими людьми? бо велика ознака сталась через них усїм явна, що домують у Єрусалимі, і не можемо відректи.

FI33/38 17 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään ihmiselle."

TKIS 17 Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä.”

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

CPR1642 17. Mutta ettei se enämbi Canssan keskelle hajo nijn haastacam heitä cowin ettei he tästedes yhdellengän ihmiselle tästä nimestä puhuis.

UT1548 17. Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke Inhimiselle teste Nimeste. (Waan sen päälle/ ettei se enempi hajoa kansan

keskelle/ niin haastakaamme hartaasti heitä/ Ettei he tästedes puhuisi yhdellekään ihmiselle tästä nimestä.)

Gr-East

17. ἀλλ᾽ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Text Receptus

17. αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων 17. all ina me epi pleion dianemethe eis ton laon apeile apeilesometha autois meketi lalein epi to onomati touto medeni anthropon

MLV19

17 But in order that it should not circulate on more-than (this) into the people, we will threaten them with (more) threatening, to no longer speak to any man in this name.

KJV

17. But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

Dk1871

17. Men at det skal ikke komme videre ud iblandt Folket, da lader os alvorligen true dem, at de herefter ikke tale til noget Menneske i dette Navn.

KXII

17. Men på det att det icke skall vidare utkomma ibland folket, vilje vi allvarliga förbjuda dem, att de härefter icke tala i detta Namnet för någro mennisko.

PR1739 17. Agga et sedda mitte laiemale ei lauta rahwa sekka, siis ähwardagem neid kowwaste, et nemmad ei pea mitte ennam räkima ei ühhelegi innimessele sel nimmel.

LT 17. Bet kad dalykas neišplistų žmonėse, griežtai uždrauskime, kad jie nė vienam žmogui daugiau nekalbėtų tuo vardu‘‘.

Luther1912 17. Aber auf daß es nicht weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

Ostervald-Fr 17. Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.

RV'1862 17. Todavía, porque no se divulgue más por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí adelante a hombre alguno en este nombre.

SVV1750 17 Maar opdat het niet meer en meer onder het volk verspreid worde, laat ons hen scherpelijk dreigen, dat zij niet meer tot enig mens in dezen Naam spreken.

PL1881 17. Ale aby się to więcej nie rozsławiało między ludźmi, zagroźmy im srodze, aby więcej w tem imieniu żadnemu człowiekowi nie mówili.

Karoli1908 Hu 17. De hogy tovább ne terjedjen a nép között, fenyegetéssel fenyegessük meg őket, hogy többé egy embernek se szóljanak ebben a névben.

RuSV1876 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

БКуліш 17. Тільки ж, щоб більш не ширилось між народом, то заказом закажімо їм, щоб більш не говорили в імя сеє нікому з людей.

FI33/38 18 Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

UT1548 18. Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan pitenyt puhuman eikä opettaman Iesusen Nimeen. (Ja he kutsuit heitä/ ja kielsit/ ettei heidän suinkaan pitänyt puhumaan eikä opettamaan Jesuksen nimeen.)

Gr-East 18. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

MLV19 18 And they called them (back) and

TKIS 18 Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

CPR1642 18. Ja he cudzuit heidän ja kielsit heitä puhumast ja opettamast Jesuxen nimeen.

Text Receptus 18. και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου 18. kai kalesantes autous pareggeilan autois to katholou me ftheggesthai mede didaskein epi to onomati tou iesou

KJV 18. And they called them, and

commanded them not to speak nor teach entirely upon the name of Jesus.

Dk1871 18. Og de kaldte dem og bøde dem, at de aldeles ikke skulde tale, ei heller lærte i Jesu Navn.

PR1739 18. Ja nemmad kutsusid neid, ja andsid neile teäda, et nemmad ei paigastki piddand räkima egga öppetama Jesusse nimmel;

Luther1912 18. Und sie riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.

RV'1862 18. Y llamándolos les mandaron que en ninguna manera hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesús.

PL1881 18. A zawoławszy ich, zakazali im, aby koniecznie nie mówili, ani uczyli w imieniu

commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

KXII 18. Och de kallade dem, och bödo, att de ingalunda mer tala eller lära skulle i Jesu Namn.

LT 18. Ir vėl juos pasišaukę, įsakė jiems išvis neskelbti ir nemokyti Jėzaus vardu.

Ostervald-Fr 18. Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler, et d'enseigner au nom de Jésus.

SVV1750 18 En als zij hen geroepen hadden, zeiden zij hun aan, dat zij ganselijk niet zouden spreken, noch leren, in den Naam van Jezus.

Karoli1908 Hu 18. Azért beszólítván őket, megparancsolák nékik, hogy teljességgel

Jezusowem.

ne szóljanak és ne tanítsanak a [12†] Jézus nevében.

RuSV1876 18 И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.

БКуліш 18. І, покликавши їх, заповіли їм зовсїм не говорити анї навчати в імя Ісусове.

FI33/38 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Päättäkää itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä enemmän kuin Jumalaa;

TKIS 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä kuin Jumalaa;

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

CPR1642 19. Mutta Petari ja Johannes wastaisit ja sanoit: duomitcat idze jos se on oikia Jumalan edes että me teitä enämmän cuulemma cuin Jumalata:

UT1548 19. Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen cwlema quin Jumalata. (Mutta Petari ja Johannes wastasit/ ja sanoit heille/ Itse te tuomitkaa/ Jos se on Jumalan edes oikea/ että me teitä enemmin kuulemme kuin Jumalata.)

Gr-East

19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

Text Receptus

19. ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε 19. o de petros kai ioannes apokrithentes pros autous eipon ei dikaion estin enopion tou theou umon akouein mallon e tou theou krinate

MLV19

19 But Peter and John answered and said to them, Judge° (for yourselves) if it is righteous in God's sight to listen to you° rather than to God.

KJV

19. But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

Dk1871

19. Men Peter og Johannes svarede og sagde til dem: dømmer selv, om det er ret for Gud, at lyde Eder mere end Gud.

KXII

19. Då svarade Petrus och Johannes, och sade till dem: Om det är rättfärdigt för Gudi, att vi höre eder mer än Gud, derom mån I sjelfve döma.

PR1739

19. Agga Peetrus ja Joannes kostsid neile ja ütlesid: Kas se öige on Jummala ees, teid ennam kuulda kui Jummalat, moistke isse.

LT

19. Tačiau Petras ir Jonas jiems atsakė: ‘‘Spręskite patys, ar teisinga Dievo akivaizdoje jūsų klausyti labiau negu

Dievo!

Luther1912 19. Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.

Ostervald-Fr 19. Mais Pierre et Jean leur répondirent: Jugez s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.

RV'1862 19. Entónces Pedro y Juan respondiendo, les dijeron: Juzgád, si es justo delante de Dios obedecer ántes a vosotros que a Dios.

SVV1750 19 Maar Petrus en Johannes, antwoordende, zeiden tot hen: Oordeelt gij, of het recht is voor God, ulieden meer te horen dan God.

PL1881 19. Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy rzekli do nich: Jeźliż to sprawiedliwa przed obliczem Bożem, was raczej słuchać niż Boga, rozsądźcie.

Karoli1908 Hu 19. Péter és János pedig felelvén, mondának nékik: Vajjon igaz dolog-é Isten előtt, rátok hallgatnunk inkább, hogynem Istenre, [13†] ítéljétek meg!

RuSV1876 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушатьвас более, нежели Бога?

БКуліш 19. Петр же та Йоан, озвавшись до них, рекли: Чи праведно перед Богом слухати вас більш ніж Бога, - судіть.

FI33/38 20 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".

TKIS 20 sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

Biblia1776 20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

UT1548 20. Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlima. (Sillä emme me taida suinkaan waiti olla sitä/ jota me näimme ja kuulimme.)

CPR1642 20. Sillä en me taida sijtä wait olla cuin me nähnet ja cuullet olemma.

Gr-East 20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

Text Receptus 20. ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 20. ου dυnametha gar emeis a eidomen kai ekoυsamen me lalein

MLV19 20 For* we are not able to speak, but the things which we saw and heard.

KJV 20. For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Dk1871 20. Thi vi kunne ikke andet end tale det, som vi have seet og hørt.

KXII 20. Ty vi kunne icke förtiga det vi sett och hört hafve.

PR1739 20. Sest meie ei woi sedda mitte räkimatta jätta, mis meie olleme näinud ja kuulnud;

LT 20. Juk mes negalime nekalbėti apie tai, ką matėme ir girdėjome‘‘.

Luther1912 20. Wir können's ja nicht lassen, daß wir

Ostervald-Fr 20. Car pour nous, nous ne pouvons pas

nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.

RV'1862 20. Porque no podemos dejar de hablar lo que hemos visto y oido.

PL1881 20. Albowiem my nie możemy tego, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić.

RuSV1876 20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.

FI33/38 21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli.

Biblia1776 21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.

SVV1750 20 Want wij kunnen niet laten te spreken, hetgeen wij gezien en gehoord hebben.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem [14†] tehetjük, hogy a miket láttunk és hallottunk, azokat ne szóljuk.

БКуліш 20. Не можна бо нам того, що видїли й що чули, не говорити.

TKIS 21 Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 21. Mutta he uhcaisit heitä ja annoit heidän mennä ja ei löynnet mitän josta he olisit heitä waiwannet Canssan tähden jotca caicki kijtit Jumalata sen edest cuin tapahtunut oli.

UT1548 21. Mutta he whckasit Heite/ ia annoit Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin tapachtanut oli. (Mutta he uhkasit heitä/ ja annoit heidät mennä/ ja eiwät mitään löytäneet mistä he olisit heitä piinanneet kansan tähden/ Sillä että he kaikki kiitit Jumalata/ sen edestä kuin tapahtunut oli.)

Gr-East 21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

Text Receptus 21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι 21. oi de prosapeilesamenoi apelusan autous meden euriskontes to pos kolasontai autous dia ton laon oti pantes edoksazon ton theon epi to gegonoti

MLV19 21 But having additionally threatened (them), they released them, finding nothing (as to) how they will punish them, because

KJV 21. So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of

of the people, because all were glorifying God for what has happened.

the people: for all men glorified God for that which was done.

Dk1871 21. Men de truede dem end mere og lode dem løs, der de ikke fandt, hvorledes de skulde straffe dem, for Folkets Skyld; thi de lovede alle Gud for det, som var skeet.

KXII 21. Då hotade de dem, och läto gå dem, intet finnandes huruledes de kunde pina dem, för folkets skull; ty alle prisade Gud för det som skedt var.

PR1739 21. Agga nemmad ähwardasid neid, ja lasksid neid lahti, ja ei leidnud rahwa pärrast middagi, mispärrast nemmad neid piddid nuhtlema; sest nemmad kiitsid keik Jummalat se eest, mis olli sündinud:

LT 21. Prigrasinę jie paleido juos, nerasdami už ką bausti,dėl žmonių, nes visi garbino Dievą už tai, kas buvo įvykę.

Luther1912 21. Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

Ostervald-Fr 21. Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.

RV'1862 21. Ellos entónces no hallando en qué castigarlos, los enviaron amenazándoles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido

SVV1750 21 Maar zij dreigden hen nog meer, en lieten ze gaan, niets vindende, hoe zij hen straffen zouden, om des volks wil; want zij verheerlijkten allen God over

hecho.

PL1881 21. A oni zagroziwszy im, wypuścili je, nic nie znalazłszy, jakoby je skarać dla ludu i wszyscy chwalili Boga za to, co się było stało.

RuSV1876 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

FI33/38 22 Sillä sivu neljänkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut.

Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljänkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

UT1548 22. Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitze nelienkymenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli. (Sillä/ se

hetgeen er geschied was.

Karoli1908 Hu 21. Amazok pedig nem találván semmi módot, hogyan büntessék meg őket, még megfenyegetvén, elbocsáták őket a nép miatt, mert mindnyájan dicsőítik vala az Istent azért, a mi történt.

БКуліш 21. Вони ж заказавши, відпустили їх, не знайшовши нічого, за що б їх покарати, задля народу; бо всї прославляли Бога за те, що стало ся.

TKIS 22 Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljänkymmenen vuoden ikäinen.

CPR1642 22. Sillä se ihminen oli ylidze neljänkymmenen ajastajan wanha josa tämä terweyden mercki tehty oli.

ihminen oli wanha ylitse neljänkymmenen ajastajan/ jonka päälle tämä terweyden merkki tehty oli.)

Gr-East

22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

Text Receptus

22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως
22. eton gar en pleionon tessarakonta o anthropos ef on egegonei to semeion touto tes iaseos

MLV19

22 For* the man was more-than forty years old, on whom this sign of healing had happened.

KJV

22. For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

Dk1871

22. Thi den Mand, paa hvem dette Helbredelsestegn var skeet, var mere end fyrretyve Aar gammel.

KXII

22. Ty mannen var öfver fyratio år, på hvilkom detta helbregda tecknet skedt var.

PR1739

22. Sest se innimenne oli jo ennam kui nellikümmend aastat wanna, kellele se imme-täht sündinud, et ta olli terweks

LT

22. Vyras, kuris patyrė tą išgydymo stebuklą, buvo daugiau nei keturiasdešimties metų.

tehtud.

Luther1912 22. Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.

Ostervald-Fr 22. Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

RV'1862 22. Porque el hombre en quien había sido hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.

SVV1750 22 Want de mens was meer dan veertig jaren oud, aan welken dit teken der genezing geschied was.

PL1881 22. Bo onemu człowiekowi było więcej niż czterdzieści lat, nad którym się stał ten cud uzdrowienia.

Karoli1908 Hu 22. Mert több vala negyven esztendősnél az az ember, kin a gyógyításnak ez a csodája lett vala.

RuSV1876 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

БКуліш 22. Було бо більш сорока років чоловікові тому, на котрому стала ся ся ознака сцїлення.

FI33/38 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

TKIS 23 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

Biblia1776 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat

CPR1642 23. MUtta cuin he päästettin tulit he

he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

UT1548 23. Mutta quin he poislaskettin nin he tulit omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit sanoneet. (Mutta kuin he pois laskettiin niin he tulit omainsa tykö/ ja ilmoitit niille mitkä pappeuden päämiehet ja wanhimmat olit sanoneet.)

omains tygö ja ilmoitit nijlle mitä Pappein Päämiehet ja wanhimmat heille sanonet olit.

Gr-East 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

Text Receptus 23. απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον 23. apolυthentes de elthon pros tουs idiουs kai apeggeilan osa pros aυtουs oi archiereis kai oi presβυteroi eipon

MLV19 23 Now having been released, they came to their own (brethren) and reported how-much the high-priests and the elders had said to them.

KJV 23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Dk1871 23. Der de nu var løsladte, kom de til deres Egne og forkyndte dem, hvad de Ypperstepræsterog de Ældste havde sagde til dem.

PR1739 23. Agga kui nemmad lahti said, tullid nemmad ommade jure, ja kulutasid, mis need üllemad preestrid ja wannemad neile ollid üttelnud.

Luther1912 23. Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

RV'1862 23. Y sueltos ellos, vinieron a los suyos, y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.

PL1881 23. A gdy je wypuszczono, przyszli do swoich i oznajmili im, cokolwiek do nich

KXII 23. Sedan de läto dem gå, kommo de till sina, och kungjorde dem allt det de öfverste Presterna och äldste till dem sagt hade.

LT 23. Paleisti jie atėjo pas saviškius ir išpasakojo, ką jiems sakė aukštieji kunigai ir vyresnieji.

Ostervald-Fr 23. Après qu'on les eut relâchés, ils vinrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.

SVV1750 23 En zij, losgelaten zijnde, kwamen tot de hunnen, en verkondigden al wat de overpriesters en de ouderlingen tot hen gezegd hadden.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig elbocsáttattak, menének az övéikhez, és elbeszélék, a miket a

przedniejsi kapłani i starsi mówili.

RuSV1876 23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

FI33/38 24 Sen kuultuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on!

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

UT1548 24. Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änens Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijsse on tehnyt olet/ (Koska he sen kuulit/ ylöskorotit he yksimielisesti heidän äänensä Jumalan tykö/ ja sanoit/ HERRA/

főpapok és a vének mondottak nékik.

БКуліш 23. Відпущені ж прийшли до своїх і сповістили, що казали до них архиєреї та старші.

TKIS 24 Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

CPR1642 24. Cosca he sen cuulit corgotit he yximielisest änens Jumalan tygö ja sanoit: HERra sinä olet Jumala joca Taiwan ja maan ja meren ja caicki mitä nijsä on tehnyt olet:

sinä olet Jumala/ joka taiwaan ja maan/ ja meren/ ja kaikki mitä niissä on tehnyt olet/)

Gr-East

24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

Text Receptus

24. οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 24. oi de akousantes omothυmadon eran fonen pros ton theon kai eipon despota sυ o theos o poiesas ton oυranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19

24 Now they, having heard (it), lifted up their voice to God united and said, Master, you (are) the God who made* the heaven and the earth and the sea and all the things in them;

KJV

24. And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

Dk1871

24. Men de, der de hørte det, opløftede samdrægteligen Røsten til Gud og sagde: Herre, du Gud! som har gjort Himmelen og

KXII

24. Då de det hörde, upphofvo de endrägteliga sina röst till Gud, och sade: Herre, du äst Gud, som gjort hafver

Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem,

PR1739 24. Agga kui nemmad sedda kuulsid, töstsid nemmad ühhel melel omma heäle Jummala pole, ja ütlesid: Issand, sinna olled se Jummal, kes on teinud taewast ja maad, ja merd, ja keik, mis nende sees on.

Luther1912 24. Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

RV'1862 24. Los cuales habiéndolo oido, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor, tú eres Dios, que hiciste el cielo y la tierra, la mar, y todas las cosas que en ellos están:

PL1881 24. Którzy usłyszawszy to, jednomyślnie podnieśli głos swój ku Bogu i rzekli: Panie! tyś jest Bóg, któryś uczynił niebo i ziemię, i

himmel och jord, hafvet, och allt det som deruti är;

LT 24. Išklausę visi vieningai pakėlė balsus į Dievą ir sakė: ‘‘Valdove, Tu esi Dievas, sutvėręs dangų, žemę, jūrą ir visa, kas juose yra.

Ostervald-Fr 24. Eux l'ayant entendu, élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;

SVV1750 24 En als dezen dat hoorden, hieven zij eendrachtelijk hun stem op tot God, en zeiden: Heere! Gij zijt de God, Die gemaakt hebt den hemel, en de aarde, en de zee, en alle dingen, die in dezelve zijn.

Karoli1908 Hu 24. Ezek pedig mikor hallották, egy szívvel-lélekkel felemelék szavokat az Istenhez, [15†] és mondának: Urunk, te

morze i wszystko, co w nich jest:

vagy az Isten, ki teremtetted a mennyet és a földet, a tengert és minden azokban levő dolgot.

RuSV1876 24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

БКуліш 24. Вони ж, вислухавши те, однодушно підняли голос до Бога й промовили: Владико, Ти єси Бог, що сотворив небо, і землю, і море, і все, що в них;

FI33/38 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

TKIS 25 Sinä* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

CPR1642 25. Sinä joca Dawidin sinun palwelias suun cautta puhunut olet: mixi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turha aicoiwat?

UT1548 25. Sine ioca Dauidin/ sinun Paluelias suun cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat? (Sinä joka Dawidin/ sinun palwelijasi suun kautta puhunut olet/ Miksi pakanat kiukkuawat/ ja kansat turhaa eteensä ottawat?)

Gr-East

25. ὁ διὰ στόματος Δαυΐδ παιδός σου εἰπών· ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Text Receptus

25. ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα τι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα 25. o dia stomatos daβid tou paidos sou eipon ina ti efrυaksan ethne kai laoi emeletesan kena

MLV19

25 who through the mouth of our father David your young-servant, said, ‘Why did the Gentiles rage and the peoples meditate on empty things?

KJV

25. Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

Dk1871

25. som har sagt ved Davids din Tjeners Mund: hvorfor fnysede Hederningerne, og Folkene oplagde forfængelige Raad?

KXII

25. Du, som genom din tjenares Davids mun sagt hafver: Hvi hafva Hedningarna upprest sig, och folket tagit sig före det fåfängt är?

PR1739

25. Sinna olled omma sullase Taweti su läbbi üttelnud: Mikspärrast tewad pagganad tülli, ja rahwas mötlewad tühja?

LT

25. Tu kalbėjai savo tarno Dovydo lūpomis: ‘Kodėl niršta pagonys, kam veltui tautos sąmokslus rengia?

Luther1912 25. der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: "Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, was umsonst ist?

Ostervald-Fr 25. Et qui as dit par la bouche de David ton serviteur: Pourquoi les nations sont-elles en rumeur, et pourquoi les peuples projettent-ils des choses vaines?

RV'1862 25. Que por la boca de David tu siervo dijiste: ¿Por qué han bramado los paganos, y los pueblos han pensado cosas vanas?

SVV1750 25 Die door den mond van David Uw knecht, gezegd hebt: Waarom woeden de heidenen, en hebben de volken ijdele dingen bedacht?

PL1881 25. Któryś Duchem Świętym przez usta Dawida, sługi swego, powiedział: Przeczże się zburzyli narodowie, a ludzie próżne rzeczy przemyślali?

Karoli1908 Hu 25. Ki Dávidnak, a te szolgádnak szája által ezt [16†] mondottad: Miért zúgolódtak a pogányok, és gondoltak a népek hiábavalókat?

RuSV1876 25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

БКуліш 25. котрий устами Давида, слуги Твого, промовив: Чого збунтувались погане, і люде задумують марні речі?

FI33/38 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen Voideltuansa vastaan.'

TKIS 26 Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'

Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

UT1548 26. Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'? (Maailman kuninkaat yhteen astuwat/ ja päämiehet heitänsä yhteen kokoawat/ HERRAA wastaan/ ja hänen Kristuksen wastaan?)

CPR1642 26. Maan Cuningat yhten menewät ja päämiehet cocowat heitäns HERra ja hänen Christustans wastan?

Gr-East 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου 26. parestesan oi βasileis tes ges kai oi archontes sυnechthesan epi to aυto kata toυ kυriου kai kata toυ christoυ aυtoυ

MLV19 26 The kings of the earth stood (up) and the rulers were gathered in the same (place), against the Lord and against his Christ.' {Psa 2:1-2}

KJV 26. The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

Dk1871 26. Jordens konger reiste sig, og Fyrsterne forsamlede sig tilhobe mod Herren og mod hans Christus.

KXII 26. Jorderikes Konungar trädde tillhopa, och Förstarna församlade sig ihop, emot Herran, och emot hans Christ.

PR1739 26. Ma-ilma kunningad tullewad ette, ja üllemad kogguwad ühte ISSANDA wasto ja temma Kristusse wasto.

LT 26. Žemės karaliai sukilo, valdovai susibūrė draugėn prieš Viešpatį ir Jo Kristų’.

Luther1912 26. Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus":

Ostervald-Fr 26. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.

RV'1862 26. Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron a una contra el Señor, y contra su Cristo.

SVV1750 26 De koningen der aarde zijn te zamen opgestaan, en de oversten zijn bijeenvergaderd tegen den Heere, en tegen Zijn Gezalfde.

PL1881 26. Stanęli królowie ziemi i książęta zebrali się wespół przeciwko Panu i przeciwko pomazaócowi jego.

Karoli1908 Hu 26. Felállottak a földnek királyai, és a fejedelmek egybegyűltek az Úr ellen és az ő Krisztusa ellen.

RuSV1876 26 Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.

БКуліш 26. Повставали царі земні, і князї зібрались докупи на Господа й на Христа Його.

FI33/38 27 Sillä totisesti, tässä kaupungissa kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa,

TKIS 27 Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa

Biblia1776 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

CPR1642 27. He owat nyt tosin cocondunet sinun pyhä Poicas Jesusta wastan jonga sinä woitelit: sekä Herodes että Pontius Pilatus pacanain ja Israelin Canssan cansa:

UT1548 27. Sille he ouat tosin cokonduneet/ wastoin sinun pyhe Poicas Iesusta/ iongas woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/ (Sillä he owat tosin kokoontuneet/ wastoin sinun pyhää Poikasi Jesusta/ jonkas woitelit/ sekä Herodes/ että Pontius Pilatus/ pakanain ja Israelin kansan kanssa/)

Gr-East

27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Text Receptus

27. συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ 27. sυnechthesan gar ep aletheias epi ton agion paida sου iesουn on echrisas erodes te kai pontios pilatos sυn ethnesin kai laois israel

MLV19

27 For* against truth, against your holy young-servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together

KJV

27. For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

Dk1871

27. Thi de have i Sandhed forsamlet sig mod dit hellige Barn Jesus, hvilken du har salvet, baade Herodes og Pontius Pilatus med Heningerne og Israels Folk,

KXII

27. Sannerliga församlade sig emot din heliga Son, Jesum, den du smort hafver, både Herodes, och Pontius Pilatus, med Hedningarna och Israels folk;

PR1739

27. Sest Herodes ja Pontsius Pilatus ka, need on töe polest kokko tulnud pagganattega ja Israeli rahwaga sinno

LT

27. Prieš Tavo šventąjį Sūnų Jėzų, kurį Tu patepei, iš tiesų susibūrė Erodas, Poncijus Pilotas su pagonimis ir Izraelio

pühha Poia Jesusse wasto, kedda sa olled woidnud,

tauta,

Luther1912 27. wahrlich ja, sie haben sich versammelt über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,

Ostervald-Fr 27. En effet, Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint,

RV'1862 27. Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesús, al cual ungiste, Heródes, y Poncio Pilato, con los Gentiles, y el pueblo de Israel,

SVV1750 27 Want in der waarheid zijn vergaderd tegen Uw heilig Kind Jezus, Welken Gij gezalfd hebt, beiden Herodes en Pontius Pilatus, met de heidenen en de volken Israels;

PL1881 27. Albowiem się zebrali prawdziwie przeciwko świętemu Synowi twemu Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Poncki Piłat z pogany i z ludem Izraelskim.

Karoli1908 Hu 27. Mert bizony egybegyűltek a te szent Fiad, a Jézus ellen, a kit felkentél, Heródes [17†] és Ponczius Pilátus a pogányokkal és Izráel népével,

RuSV1876 27 Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом

БКуліш 27. Бо зібрали ся справдї на сьвятого Сина Твого Ісуса, що Його помазав єси, і Ірод, і Понтийський Пилат з поганами й людьми Ізраїлськими,

Израильским,

FI33/38 28 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli edeltämäärännyt tapahtuvaksi.

TKIS 28 tekemään kaiken, minkä valtasi* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.

Biblia1776 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

CPR1642 28. Tekemän mitä sinun kätes ja neuwos ennen aicoinut oli että tapahtuman pidäis.

UT1548 28. tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun Neuuos ennen aikonut oli/ ette tapachtaman pideis. (tekemään/ mitä sinun kätesi/ ja sinun neuwosi ennen aikonut oli/ että tapahtuman pitäisi.)

Gr-East 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.

Text Receptus 28. ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι 28. poiesai osa e cheir sou kai e βουle sou proorisen genesthai

MLV19 28 to do as many things as your hand and your council determined beforehand to happen.

KJV 28. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

Dk1871 28. at gjøre det, som din Haand og dit Raad havde forud besluttet at skulle skee.

PR1739 28. Et nemmad piddid teggema sedda, mis sinno kässi ja nou olli enne seädnud, et se piddi sündima.

Luther1912 28. zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.

RV'1862 28. Para hacer lo que tu mano y tu consejo ántes habían determinado que había de ser hecho.

PL1881 28. Aby uczynili, cokolwiek ręka twoja i rada twoja przedtem postanowiła, aby się stało.

RuSV1876 28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

KXII 28. Till att göra hvad din hand och råd tillförene beslutit hade, att ske skulle.

LT 28. kad įvykdytų, ką Tavo ranka ir sprendimas iš anksto buvo nulėmę įvykti.

Ostervald-Fr 28. Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient décidé d'avance devoir être faites.

SVV1750 28 Om te doen al wat Uw hand en Uw raad te voren bepaald had, dat geschieden zou.

Karoli1908 Hu 28. Hogy véghezvigyék, a mikről a te kezed és a te tanácsod eleve elvégezte volt, [18†] hogy megtörténjenek.

БКуліш 28. зробити, що Твоя рука і рада Твоя наперед призначили статись.

FI33/38 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella puhua sinun sanaasi;

TKIS 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi

Biblia1776 29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

CPR1642 29. Ja HERra cadzo nyt heidän uhcaustans ja anna sinun palwelias caikella uscalluxella sinun sanas puhua.

UT1548 29. Ja nyt HERRA/ catzo heiden whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ (Ja nyt HERRA/ katso heidän uhkauksensa päälle/ ja anna sinun palwelijasi kaikellä uskalluksella sinun sanaasi puhua/)

Gr-East 29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου

Text Receptus 29. και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου 29. kai ta nυn kυrie epide epi tas apeilas aυton kai dos tois doυlois soυ meta parresias pases lalein ton logon soυ

MLV19 29 And hereafter, Lord, look upon their threats and give to your bondservants to speak your word with all boldness,

KJV 29. And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may

speak thy word,

Dk1871 29. Og nu, Herre! see til deres Trusler, og giv dine Tjenere at tale dit ord med al Frimodighed,

KXII 29. Och nu, Herre, se till deras trug, och gif dina tjenare, att de med all tröst tala din ord;

PR1739 29. Sepärrast wata nüüd, Issand, nende ähwardamiste peäle, ja anna omma sullastele keige julgussega so omma sanna räkida,

LT 29. O dabar, Viešpatie, pažvelk į jų grasinimus ir duok savo tarnams su didžia drąsa skelbti Tavo žodį,

Luther1912 29. Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

Ostervald-Fr 29. Et maintenant, Seigneur, considère leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;

RV'1862 29. Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y da a tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra.

SVV1750 29 En nu dan, Heere, zie op hun dreigingen, en geef Uw dienstknechten met alle vrijmoedigheid Uw woord te spreken;

PL1881 29. Przetoż teraz, Panie! wejrzyj na pogróżki ich, a daj sługom twoim ze

Karoli1908 Hu 29. Most azért, Urunk, tekints az ő fenyegetéseikre: és adjad a te

wszystkiem bezpieczeóstwem mówić słowo twoje,

szolgáidnak, hogy teljes bátorsággal szólják a te beszédedet,

RuSV1876 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,

БКуліш 29. І нинї, Господи, споглянь на закази їх, і дай слугам Твоїм з усякою одвагою промовляти слово Твоє,

FI33/38 30 ja ojenna kätesi, niin että sairaat parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta."

TKIS 30 samalla kun ojennat kätesi parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi* Jeesuksen nimessä."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas Jesuksen nimen kautta tehtäisiin.

CPR1642 30. Ja ojenna kätes että terweys ja merkit ja ihmet sinun pyhän lapses Jesuxen nimen cautta tehdäisin.

UT1548 30. Ja wlosoijenna sinun Kätes/ sitewarten ette Terueys ia Merckit/ ia Ihmet tedheisin sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta. (Ja ulos ojenna sinun kätesi/ sitä warten että terweys ja merkit/ ja ihmeet tehtäisiin sinun pyhän lapsesi Jesuksen nimen kautta.)

Gr-East 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ

Text Receptus 30. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι

τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

διια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου 30. en to ten cheira sou ekteinein se eis iasin kai semeia kai terata ginesthai dia tou onomatos tou agiou paidos sou iesou

MLV19 30 in that you stretched out your hand *for healing, and signs and wonders to happen through the name of your holy young-servant Jesus.

KJV 30. By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

Dk1871 30. idet du udrækker din Haand til Helbredelse, at Tegn og Under kunne skee ved dit hellige Barns Jesu Navn.

KXII 30. Uträckandes dina hand dertill, att sundhet, och tecken, och under måga göras genom din heliga Sons Jesu Namn.

PR1739 30. Ja sirruta omma kät, et sa terweks teed, ja et imme-tähhed ja teud woiksid sündida sinno pühha Poia Jesusse nimme läbbi.

LT 30. ištiesdamas savo ranką išgydymams, ir kad būtų daromi ženklai bei stebuklai Tavo šventojo Sūnaus Jėzaus vardu‘‘.

Luther1912 30. und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines

Ostervald-Fr 30. En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des merveilles par le nom de ton saint Fils

heiligen Knechtes Jesus.

RV'1862 30. Extendiendo tu mano para que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.

PL1881 30. Ściągając rękę twoję ku uzdrawianiu i ku czynieniu znamion i cudów, przez imię świętego Syna twego Jezusa.

RuSV1876 30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса.

FI33/38 31 Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja

Jésus.

SVV1750 30 Daarin, dat Gij Uw hand uitstrekt tot genezing, en dat tekenen en wonderen geschieden door den Naam van Uw heilig Kind Jezus.

Karoli1908 Hu 30. A te kezedet kinyújtván gyógyításra; és hogy jelek és csodák [19†] történjenek a te szent Fiadnak, a Jézusnak neve által.

БКуліш 30. і простягай руку Твою на сцїленнє, і нехай ознаки й чудеса стають ся через імя сьвятого Сина Твого Ісуса.

TKIS 31 Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

CPR1642 31. Ja cuin he rucoillet olit lijckui se paicka josa he coosa olit ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja puhuit

puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

UT1548 31. Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki pyhelle Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana wscaluxella. (Ja kuin he rukoilleet olit/ liikkui se sija jossa he koossa olit/ ja täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä/ ja puhuit Jumalan sanaa uskalluksella.)

Jumalan sana uscalluxella.

Gr-East 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

Text Receptus 31. και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας 31. kai deethenton auton esaleuthe o topos en o esan sunegmenoi kai eplesthesan apantes pneumatos agiou kai elalounton logon tou theou meta parresias

MLV19 31 And having besought (the Lord), the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with (the) Holy Spirit and they were

KJV 31. And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of

speaking the word of God with boldness.

Dk1871 31. Og der de havde bedet, bevægedes Stedet, hvor de vare forsamlede, og de bleve alle fyldte med den Hellig Aand og talede Guds Ord med Frimodighed.

PR1739 31. Ja kui nemmad said Jummalat pallunud, köikus se paik, kus nemmad kous ollid, ja nemmad said keik täis pühha Waimo, ja rääksid Jummala sanna julgeste.

Luther1912 31. Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

RV'1862 31. Y como hubieron orado, el lugar en que estaban congregados se conmovió; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron animosamente la palabra de Dios.

God with boldness.

KXII 31. Och då de bedit hade, rördes rummet, der de uti församlade voro; och de vordo alle fulle af dem Helga Anda, och talade Guds ord med tröst.

LT 31. Jiems pasimeldus, sudrebėjo susirinkimo vieta, visi prisipildė Šventosios Dvasios ir drąsiai skelbė Dievo žodį.

Ostervald-Fr 31. Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçaient la Parole de Dieu avec hardiesse.

SVV1750 31 En als zij gebeden hadden, werd de plaats, in welke zij vergaderd waren, bewogen. En zij werden allen vervuld met den Heiligen Geest, en spraken het Woord Gods met vrijmoedigheid.

PL1881 31. A gdy się oni modlili, zatrząsnęło się ono miejsce, na którem byli zgromadzeni, i napełnieni są wszyscy Duchem Świętym i mówili słowo Boże z bezpieczeóstwem.

Karoli1908 Hu 31. És minekutána könyörögtek, megmozdula a hely, a hol egybegyűltek; és betelének mindnyájan Szent Lélekkel, és az Isten beszédét bátorsággal szólják vala.

RuSV1876 31 И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с дерзновением.

БКуліш 31. А як помолились вони, захитало ся місце, де зібрались, і сповнились усї Духом сьвятим, і промовляли слово Боже з одвагою.

FI33/38 32 Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

TKIS 32 Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

CPR1642 32. JA uscollisten paljoudes oli yxi sydän ja yxi sielu ei myös kengän heistä sanonut mitän omaxens cuin hänellä oli waan caicki oli heillä yhteiset.

UT1548 32. Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/

sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/ Waan caiki oli heille ychteitzet. (Ja niiden uskollisten paljoudessa/ oli yksi sydän/ ja yksi sielu. Eikä kenkään heistä/ sanonut mitäkään omaksensa/ jota hänellä oli/ Waan kaikki oli heille yhteiset.)

Gr-East

32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

Text Receptus

32. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και {VAR1: ουδε } {VAR2: ουδ } εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα 32. tou de plethous ton pisteusanton en e kardia kai e psuche mia kai {VAR1: oude } {VAR2: oud } eis ti ton uparchonton auto elegen idion einai all en autois apanta koina

MLV19

32 Now the multitude of those who believed were of one heart and soul and not one (of them) said that anything of his own possessions was theirs, but they had all things common.

KJV

32. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

Dk1871 32. Men de Troendes Mængde havde eet Hjerte og een Sjæl; og end ikke Een sagde noget af sit Gods at være hans eget; men alle Ting vare dem tilfælles.

KXII 32. Och uti hela hopen, som trodde, var ett hjerta och en själ; och ingen af dem sade något vara sitt af det han ägde; utan all ting voro dem menlig.

PR1739 32. Ja sel hulgal, kes usksid, olli üks südda ja meel; ja ei ükski üttelnud ommast warrandussest, et se piddi temma omma ollema, waid keik olli neil ühhes.

LT 32. Visa tikinčiųjų daugybė buvo vienos širdies ir vienos sielos. Ką turėjo, nė vienas nevadino savo nuosavybe, bet visa jiems buvo bendra.

Luther1912 32. Die Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

Ostervald-Fr 32. Or, la multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un cœur et qu'une âme; et personne ne disait que rien de ce qu'il possédait fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.

RV'1862 32. Y de la multitud de los que habían creido era un corazón y una alma; y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseían, mas todas las cosas les eran comunes.

SVV1750 32 En de menigte van degenen, die geloofden, was een hart en een ziel; en niemand zeide, dat iets van hetgeen hij had, zijn eigen ware, maar alle dingen waren hun gemeen.

PL1881 32. A onego mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna, a żaden z

Karoli1908 Hu 32. A hívők sokaságának pedig szívelelke egy vala; és senki semmi marháját

majętności swoich nie zwał nic swojem
własnem, ale mieli wszystkie rzeczy
spólne.

RuSV1876 32 У множества же уверовавших было
одно сердце и однадуша; и никто ничего
из имения своего не называл своим, но
все у них было общее.

FI33/38 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla
Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja
suuri armo oli heillä kaikilla.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla
Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri
armo oli kaikkein heidän päällänsä.

UT1548 33. Ja swrella awulla annoit Apostolit
todhistuxen HERRAN Iesusen
Ylesnousemasta/ Ja swri armo oli heiden
caikein pälens. (Ja suurella awulla annoit
apostolit todistuksen HERRAN Jesuksen
ylösnousemasta/ Ja suuri armo oli heidän
kaikkein päällänsä.)

nem mondá magáénak, hanem nékik
mindenök [20†] köz vala.

БКуліш 32. Множество ж вірних мали одно
серце й одну душу; й ні один, що мав,
не казав, що се його, а було в них усе
спільнє.

TKIS 33 Ja apostolit todistivat suurella
voimalla Herran Jeesuksen
ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli
heillä kaikilla.

CPR1642 33. Ja Apostolit todistit suurella woimalla
HERran Jesuxen ylösnousemisesta ja
suuri armo oli caickein heidän päälläns.

Gr-East

33. καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Text Receptus

33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους 33. kai megale dυnamei apedidoυn to martυrion oi apostoloi tes anastaseos toυ kυriou iesoυ charis te megale en epi pantas aυtoυs

MLV19

33 Now the apostles were giving their testimony of the resurrection of the Lord Jesus with great power and great favor was upon them all.

KJV

33. And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Dk1871

33. Og Apostlene gave Vidnesbyrd med stor Kraft om den Herres Jesu Opstandelse, og der var stor Naade over dem alle.

KXII

33. Och Apostlarna båro med stora kraft vittnesbörd till Herrans Jesu Christi uppståndelse; och stor nåd var öfver dem alla.

PR1739

33. Ja Apostlid tunnistasid sure wäega Issanda Jesusse üllestousmist, ja suur arm olli nende keikide jures:

LT

33. Apaštalai su didžiule jėga liudijo apie Viešpaties Jėzaus prisikėlimą, ir gausi malonė buvo su jais visais.

Luther1912 33. Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.

Ostervald-Fr 33. Et les apôtres rendaient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.

RV'1862 33. Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con grande poder; y gran gracia estaba sobre todos ellos.

SVV1750 33 En de apostelen gaven met grote kracht getuigenis van de opstanding van den Heere Jezus; en er was grote genade over hen allen.

PL1881 33. A wielką mocą Apostołowie dawali świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusowem i była wielka łaska nad nimi wszystkimi.

Karoli1908 Hu 33. És az apostolok nagy erővel tesznek vala bizonyságot az Úr Jézus feltámadásáról; és nagy kegyelem vala mindnyájukon.

RuSV1876 33 Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

БКуліш 33. І з великою силою давали апостоли сьвідченнє воскресення Господа Ісуса, й ласка велика була на всїх їх.

FI33/38 34 Ei myöskään ollut heidän seassaan ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli

TKIS 34 Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai

maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

UT1548 34. Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/ (Ja ei myös ollut yksikään heidän keskenänsä tarwitsewa/ Sillä että niin monta/ joilla pelto eli huone oli/ he myit ne.)

Gr-East 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·

MLV19 34 For* neither anyone among them was*

taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

CPR1642 34. Ja ei myös ollut yhtän tarwidzepa heisä: sillä nijn monda joilla peldo eli huone oli ne he myit:

Text Receptus 34. ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 34. oude gar endees tis υperchen en aυtois osoi gar ktetores chorion e oikion υperchon polouυntes eferon tas timas ton pipraskomenon

KJV 34. Neither was there any among them

needy. For* as many as were* owners of parcels of ground or houses, were selling (them) and were bringing the prices of the things which were sold*,

that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

Dk1871 34. Der var ei heller nogen Trængende iblandt dem; thi saa Mange, som eiede Agre eller Huse, solgte dem og frembare Værdien af det Solgte,

KXII 34. Och ingen var heller ibland dem, som något fattades; ty så månge, som åkrar eller hus ägde, de sålde dem, och båro värdet för det som de sålt hade;

PR1739 34. Sest ükski sant ep olnud nende seas; sest ni mitto, kellel põllud ehk koiad ollid, need müsid neid , ja töid nende ärramüdud asjade hinna,

LT 34. Tarp jų nebuvo stokojančių, nes visi, kurie turėjo žemės sklypus ar namus, juos parduodavo, o už tai gautus pinigus atnešdavo

Luther1912 34. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts

Ostervald-Fr 34. Car il n'y avait aucun indigent parmi eux; parce que tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu.

RV'1862 34. Ni había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían heredades o casas, vendiéndolas, traían el precio de lo

SVV1750 34 Want er was ook niemand onder hen, die gebrek had; want zovelen als er bezitters waren van landen of huizen, die

vendido,

verkochten zij, en brachten den prijs der verkochte goederen, en legden dien aan de voeten der apostelen.

PL1881 34. Bo żadnego nie było między nimi niedostatecznego; gdyż którzykolwiek mieli role albo domy, sprzedawając przynosili pieniądze za to, co posprzedawali,

Karoli1908 Hu 34. Mert szűkölködő sem vala ő közöttük senki; mert valakik földek vagy házak birtokosai voltak, eladván, elhozák az eladottak árát,

RuSV1876 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все,которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

БКуліш 34. Та й в недостатку ніхто між ними не був; хто бо був властительом земель або домів, ті, продавши, приносили гроші за продане,

FI33/38 35 ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.

TKIS 35 ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

CPR1642 35. Ja panit sen myydyn tawaran hinnan Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 35. ia panit sen myydhyn Tauaran Hinnan Apostoliten ialcain eten/ (ja panit sen myydyn tawaran hinnan apostolien jalkain

eteen/)

Gr-East 35. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

Text Receptus 35. και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 35. kai etithoun para tous podas ton apostolon diedidoto de ekasto kathoti an tis chreian eichen

MLV19 35 and were laying them beside the apostles’ feet and were being distributed to each, insomuch as anyone was having a need.

KJV 35. And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

Dk1871 35. og lagde det for Apostlenes Fødder; men der blev uddelt til enhver eftersom han havde behov.

KXII 35. Och lade fram för Apostlarnas fötter; och delades hvarjom och enom, efter som honom behof var.

PR1739 35. Ja pannid sedda Apostlide jalgade ette; agga iggaühhe kätte jaeti sedda möda, kui iggaühhel tarwis olli.

LT 35. ir sudėdavo prie apaštalų kojų, ir kiekvienam buvo dalijama, kiek kam reikėjo.

Luther1912 35. und legten es zu der Apostel Füßen;

Ostervald-Fr 35. Ils le mettaient aux pieds des apôtres;

und man gab einem jeglichen, was ihm not war.

RV'1862 35. Y lo depositaban a los piés de los apóstoles, y era repartido a cada uno como tenía la necesidad.

PL1881 35. I kładli przed nogi apostolskie, i rozdawano to każdemu, ile komu było potrzeba.

RuSV1876 35 и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

FI33/38 36 Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä: kehoittaja — leeviläinen, syntyisin Kyprosta,

Biblia1776 36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,

et on le distribuait à chacun selon qu'il en avait besoin.

SVV1750 35 En aan een iegelijk werd uitgedeeld, naar dat elk van node had.

Karoli1908 Hu 35. És letevék az apostolok lábainál: aztán elosztatott az egyesek közt, a mint kinek-kinek szüksége vala.

БКуліш 35. та й клали у ногах у апостолів, і роздавали кожному, як кому треба було.

TKIS 36 Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,

CPR1642 36. Ja jocaidzelle annettin nijncuin cukin tarwidzi.

UT1548 36. Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi. (Ja annettiin jokaisen/ kuin kukin tarwitsi.)

Gr-East 36. Ἰωσὴς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει,

Text Receptus 36. ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει 36. ioses de o epikletheis βarnaβas υpo ton apostolon o estin methermeneυomenon υios parakleseos leυites kυprios to genei

MLV19 36 Now Joses, who was surnamed Barnabas from the apostles, (which is, being translated, Son of Encouragement), a Levite from Cyprus by birth,

KJV 36. And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Dk1871 36. Men Joses, som af Apostlerne havde faaet det Tilnavn Barnabas, (Det er udlagt: trøstens Søn), en Levit, født paa Cypern, solgte en Ager, som han havde og bragte Pengene og lagde dem for Apostlernes Fødder.

KXII 36. Men Joses, som ock kallades af Apostlarna Barnabas, det uttydt är, hugsvalelsens son, en Levit, bördig af Cypren;

PR1739 36. Ja Joses, kedda Apostlidest liignimmelt hüti Parnabas, (se on ärraselletud: tröostimisse poeg) olli Lewit, ja Kiiprusse saarest pärrit:

LT 36. Jozė, apaštalų pramintas Barnabu (išvertus tai reiškia: ‘‘Paguodos sūnus’’), levitas, kilęs iš Kipro,

Luther1912 36. Joses aber, mit dem Zunamen Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes), von Geschlecht ein Levit aus Zypern,

Ostervald-Fr 36. Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite et originaire de Cypre,

RV'1862 36. Entónces Joses, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre Barnabás, que es, interpretado, hijo de consolación, Levita, y natural de Chipre,

SVV1750 36 En Joses, van de apostelen toegenaamd Barnabas (hetwelk is, overgezet zijnde, een zoon der vertroosting), een Leviet, van geboorte uit Cyprus,

PL1881 36. Tedy Jozes, który nazwany był od Apostołów Barnabaszem, (co się wykłada: syn pociechy), Lewita, z Cypru rodem,

Karoli1908 Hu 36. József is, ki az apostoloktól Barnabásnak neveztetett el (a mi megmagyarázva annyi, mint Vígasztalás Fia), Lévita, származása szerint ciprusi.

RuSV1876 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,

БКуліш 36. Так Йосія, названий від апостолів Варнава (що єсть перекладом: Син одради), левит, родом Кипрянин,

FI33/38 37 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.

TKIS 37 jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.

Biblia1776 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

CPR1642 37. MUtta Joses joca myös lijalda nimeldä Apostoleilda cudzutan Barnabas (se on lohdutuxen poica) Lewita Cyprist sucuisin hänellä oli peldo sen hän myi ja toi hinnan ja pani Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 37. Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (Mutta Joses jota myös liialta nimeltä apostoleista kutsuttiin Barnabas (se on tulkittu/ lohdutuspoika) suwusta yksi lewita Kyprost/ hänellä oli yksi pelto/ sen hän myi/ ja edestoi hinnan/ ja pani sen apostolien jalkain eteen.)

Gr-East 37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς

Text Receptus 37. υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα

πόδας τῶν ἀποστόλων.

τους ποδας των αποστολων 37. υparchontos aυto agroυ polesas enegken to chrema kai etheken para toυs podas ton apostolon

MLV19 37 sold a field, possessed by him, and brought the monies and placed it beside the apostles’ feet.

KJV 37. Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Dk1871

KXII 37. Han hade en åker, den sålde han; och bar fram värdet, och ladet för Apostlarnas fötter.

PR1739 37. Temmal olli üks põld, ja temma müüs sedda ärra, ja töi se hinna, ja panni sedda Apostlide jalgage ette;

LT 37. pardavęs savo žemės sklypą, atnešė pinigus ir padėjo apaštalams po kojų.

Luther1912 37. der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.

Ostervald-Fr 37. Ayant un champ, le vendit, et en apporta le prix, et le mit aux pieds des apôtres.

RV'1862 37. Como tuviese una heredad, la vendió, y trajo el precio, y lo depositó a los piés de los apóstoles.

SVV1750 37 Alzo hij een akker had, verkocht dien, en bracht het geld, en legde het aan de voeten der apostelen.

PL1881 37. Mając rolę, sprzedawszy ją, przyniósł pieniądze i położył je u nóg apostolskich.

Karoli1908 Hu 37. Mivelhogy néki mezeje vala, eladván, a pénzt elhozá, és az apostolok lábainál letevé.

RuSV1876 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

БКуліш 37. мавши поле, продав, та й приніс гроші, та й положив у ногах у апостолів.

5 luku

Pietari nuhtelee Ananiasta ja Safiiraa vilpillisyydestä, ja he saavat rangaistuksensa 1 – 11 Apostolit tekevät monta ihmettä, ja seurakunta lisääntyy 12 – 16 Apostolit joutuvat vankilaan, mutta pelastuvat sieltä enkelin avulla ja opettavat pyhäkössä 17 – 25, todistavat jälleen Jeesuksesta neuvoston edessä 26 – 32, Gamalielin neuvosta heidät päästetään vapaiksi 33 – 40, ja he julistavat edelleen evankeliumia 41, 42.

FI33/38 1 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan,

TKIS 1 Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan.

Biblia1776 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä Saphiran kanssa myi tavaransa,

CPR1642 1. MUtta yxi mies ja Ananias nimeldä ja Saphira hänen emändäns myi tawarans

UT1548 1. MUtta yxi Mies Ananias nimelde/ Saphiran henen Emenens cansa myi henen Tauarans/ (Mutta yksi mies Ananias nimeltä/ Saphiran hänen emäntänsä kanssa myi hänen tawaransa/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα 1. aner de tis ananias onomati sυn sapfeire te gυnaiki aυtoυ epolesen ktema

MLV19 1 {Late 30 AD - 36 AD Temple at Jerusalem.} But a certain man, Ananias by name, together with his wife Sapphira, sold a property,

KJV 1. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

Dk1871 1. Men en Mand ved Navn Anaias, med Saphira hans Hustru, solgte en Eiendom

KXII 1. Men en man benämnd Ananias, med Saphira sin hustru, sålde sina ägor;

PR1739 1. Agga üks mees, Ananias nimmi, olli omma naese Sawiraga omma pärrandust münud,

LT 1. O vienas vyras, vardu Ananijas, su savo žmona Sapfyra pardavė nuosavybę

Luther1912 1. Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut

RV'1862 1. MAS un varón llamado Ana- nías, con Safira su mujer, vendió una posesión,

PL1881 1. A mąż niektóry imieniem Ananijasz, z Safirą, żoną swoją, sprzedał majętność,

RuSV1876 1 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение,

FI33/38 2 ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen.

Biblia1776 2. Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tieten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

Ostervald-Fr 1. Or, un homme, nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession;

SVV1750 1 En een zeker man, met name Ananias, met Saffira, zijn vrouw, verkocht een have;

Karoli1908 Hu 1. Egy ember azonban, névszerint Anániás, Safirával, az ő feleségével, eladá birtokát.

БКуліш 1. Один же чоловік, на ймя Ананїя, з Сафирою, жінкою своєю, продав маєток,

TKIS 2 Ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.

CPR1642 2. Ja kätki jotain hinnasta hänen emändäns tieten ja toi osan edes ja pani Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 2. ia poisketki iotakin Hinnasta/ henen Emendens tieten/ ia ydhen osan edestoi/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (ja pois kätki jotakin hinnasta/ hänen emäntänsä tieten/ ja yhden osan edestoi/ ja pani sen apostolitten jalkain eteen.)

Gr-East 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικός αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

Text Receptus 2. και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν 2. kai enosfisato apo tes times sυneidυias kai tes gυnaikos aυtoυ kai enegkas meros ti para toυs podas ton apostolon etheken

MLV19 2 and pilfered (part) for themselves from the price, his wife also having been conscious (of it), and brought a certain part, placed it beside the apostles’ feet.

KJV 2. And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

Dk1871 2. og forbeholdt sig selv noget at Værdien med sin Hustrus Vidende og bragte en Deel deraf frem og lagde den for

KXII 2. Och hade lagt afsides något af värdet, med sine hustrus vetskap; och en del bar han fram, och lade för Apostlarnas fötter.

Apostlernes Fødder.

PR1739 2. Ja muist hinda körwale saatnud omma naese teädes, ja muist töi temma, ja panni Apostlide jalgade ette.

Luther1912 2. und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.

RV'1862 2. Y defraudó parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, la depositó a los piés de los apóstoles.

PL1881 2. I ujął nieco z onych pieniędzy z wiadomością żony swojej, a przyniósłszy część niejaką, położył u nóg apostolskich.

RuSV1876 2 утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.

LT 2. ir, žmonai pritariant, pasiliko dalį gautų pinigų, o kitą dalį atnešė ir padėjo prie apaštalų kojų.

Ostervald-Fr 2. Et il retint une part du prix, de concert avec sa femme, et il en apporta le reste, et le mit aux pieds des apôtres.

SVV1750 2 En onttrok van den prijs, ook met medeweten zijner vrouw; en bracht een zeker deel, en legde dat aan de voeten der apostelen.

Karoli1908 Hu 2. És félre tőn az árából, feleségének is tudtával, és valami részét elvivén, az apostoloknak lábai elé letevé.

БКуліш 2. та й приховав з ціни, за довідом жінки своєї, та, принісши якусь частину, положив у ногах у апостолів.

FI33/38 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilan hinnasta?

TKIS 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilan hinnasta?

Biblia1776 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

CPR1642 3. Nijn Petari sanoi: Anania mixi Perkele täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edes walehteleman ettäs jotakin pellon hinnasta kätkit?

UT1548 3. Nin Petari sanoi/ Anania/ mixi Perkele teutti sinun Sydhemes ettes pyhen Hengen edes walectelisit/ ia poisketkit monicachtoi Pellon Hinnasta? (Niin Petari sanoi/ Ananias/ miksi perkele täytti sinun sydämesi ettäs Pyhän Hengen edessä walehtelist/ ja pois kätkit monikahtoi pellon hinnasta?)

Gr-East 3. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Text Receptus 3. ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
3. eipen de petros anania dia ti eplerosen o satanas ten kardian sou pseusasthai se

to pneυma to agion kai nosfisasthai apo tes times toυ choriου

MLV19 3 But Peter said, Ananias, why has the Adversary filled your heart to lie to the Holy Spirit and you to pilfer (part) for yourself from the price of the parcel of ground?

KJV 3. But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Dk1871 3. Men Peter sagde: Ananias! hvorfor har Satan fyldt dit Hjerte, at du skulde lyve imod den Hellig Aand og forbeholde dig noget af Agerens Værdi?

KXII 3. Då sade Petrus: Anania, hvi hafver Satanas uppfyllt ditt hjerta, att du skulle ljuga för dem Helga Anda, och undstinga somt af värdet för åkren?

PR1739 3. Agga Peetrus ütles: Ananias, mikspärrast on sadan sinno süddame täitnud, et sa olled pühha Waimule wallet räkinud, ja muist pöllo hinda körwale saatnud?

LT 3. Petras paklausė: ‘‘Ananijau, kodėl šėtonas užvaldė tavo širdį, kad tu pamelavai Šventajai Dvasiai, pasilikdamas dalį už žemę gautų pinigų?

Luther1912 3. Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest

Ostervald-Fr 3. Mais Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton cour, que tu aies menti au Saint-Esprit, et détourné

etwas vom Gelde des Ackers?

RV'1862 3. Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué hinchió Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases parte del precio de la heredad?

PL1881 3. I rzekł Piotr: Ananijaszu! przeczże szatan napełnił serce twoje, abyś kłamał Duchowi Świętemu i ujął z pieniędzy za rolę?

RuSV1876 3 Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить всердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

FI33/38 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se

une part du prix de la terre?

SVV1750 3 En Petrus zeide: Ananias, waarom heeft de satan uw hart vervuld, dat gij den Heiligen Geest liegen zoudt, en onttrekken van den prijs des lands?

Karoli1908 Hu 3. Monda pedig Péter: Anániás, miért foglalta el a Sátán a te szívedet, hogy megcsald a Szent Lelket, és a mezőnek árából félre tégy?

БКуліш 3. Петр же рече: Ананїє, чого сповнив сатана серце твоє, щоб обманити сьвятого Духа та приховати з цїни за землю?

TKIS 4 Eikö se sellaisenaan* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

CPR1642 4. Sinä olisit kyllä sen saanut pitä ja cosca

sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

UT1548 4. Olisit sine kylle tainut sen pite/ ia coska hen myty oli/ oli se wiele sinun hallusas. Mixi sine sis sencaltaista olet sinun sydhemees ottanut? (Olisit sinä kyllä tainnut sen pitää/ ja koska hän myyty oli/ oli se wielä sinun hallussasi. Miksi sinä siis senkaltaista olet sinun sydämeesi ottanut?)

se myytykin oli nijn se oli wielä sijtte sinun hallusas mixis sencaltaista olet sydämees päästänyt?

Gr-East 4. οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 4. ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 4. ouchi menon soi emenen kai prathen en te se eksousia υperchen ti oti ethou en te kardia sou to pragma touto ouk epseuso anthropois alla to theo

MLV19 4 (While) it is remaining (unsold), was it not remaining yours? And having been

KJV 4. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in

sold*, was* it (not still) in your authority? Why did you purpose this matter in your heart? You did not lie to men, but to God.

thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Dk1871 4. Var den ikke din, der du eiede den, og det, den blev solgt for, var i din Magt? Hvi har du sat dig denne Gjerning for i dit Hjerte? Du har ikke løiet for Menneskene, men for Gud.

KXII 4. Du hade väl kunnat behållan, då du honom hade; och då han såld var, var han ock i ditt våld. Hvarföre hafver du sådant företagit i ditt hjerta? Du hafver icke ljugit för menniskor, utan för Gudi.

PR1739 4. Eks sa woinud sedda ennesele piddada, kui se so omma olli, ja kui se sai müdud, siis olli se sinno kä? mikspärrast olled sa sedda asja ettewotnud ommas süddames? sinna ei olle walletanud innimeste, waid Jummala ette.

LT 4. Argi nebuvo tavo tai, ką turėjai, ir ką gavai pardavęs, argi nebuvo tavo žinioje? Tai kodėl gi taip sumanei savo širdyje? Tu pamelavai ne žmonėms, bet Dievui!‘‘

Luther1912 4. Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

Ostervald-Fr 4. Si tu l'eusses gardée, ne te demeurait-elle pas? et l'ayant vendue, son prix n'était-il pas en ton pouvoir? Comment as-tu résolu cette action dans ton cour? Ce n'est pas aux hommes que tu as menti, mais à Dieu.

RV'1862 4. Quedándose, ¿no se te quedaba a tí? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué has concebido esta cosa en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.

SVV1750 4 Zo het gebleven ware, bleef het niet uw, en verkocht zijnde, was het niet in uw macht? Wat is het, dat gij deze daad in uw hart hebt voorgenomen? Gij hebt den mensen niet gelogen, maar Gode.

PL1881 4. Izali to, coś miał, nie twoje było? a coś sprzedał, nie w twojej mocy zostawało? Przeczżeś tę rzecz przypuścił do serca twego? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu.

Karoli1908 Hu 4. Nemde megmaradva néked maradt volna meg, és eladva a te hatalmadban volt? Miért hogy ezt a dolgot cselekedted szívedben? Nem embereknek hazudtál, hanem Istennek.

RuSV1876 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

БКуліш 4. Хиба, що ти мав, не твоє воно було? й продане, не в твоїй властї було? На що положив єси в твоєму серцї дїло таке? Ти обманив не людей, а Бога.

FI33/38 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

TKIS 5 Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri

CPR1642 5. Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edes walehdellut. Cosca Ananias nämät

pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

UT1548 5. Et sine ole Inhimiste' waan Jumalan edes Walehdellut. Coska nyt Ananias nemet sanat cwli/ langesi hen maha'/ ia ylenannoi Hengens. (Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edessä walehdellut. Koska nyt Ananias nämät sanat kuuli/ lankesi hän maahan/ ja ylen antoi henkensä.)

Gr-East 5. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

MLV19 5 But Ananias, hearing these words, fell (down) and expired, and there became great fear upon all those who heard these things.

sanat cuuli langeis hän maahan ja andoi hengens.

Text Receptus 5. ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα 5. akouon de ananias tous logous toutous peson eksepsuksen kai egeneto foβos megas epi pantas tous akouontas tauta

KJV 5. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Dk1871 5. Men der Ananias hørte disse Ord, faldt han om og opgav Aanden. Og der kom en stor Frygt over Alle, som det hørte.

KXII 5. Då Ananias hörde dessa orden, föll han ned, och gaf upp andan; och en stor räddhåge kom öfver alla dem som detta hörde.

PR1739 5. Kui nüüd Ananias needsinnatsed sannad kulis, langes temma mahha, ja heitis hinge. Ja suur kartus sai keikide peäle, kes sedda kuulsid.

LT 5. Išgirdęs tuos žodžius, Ananijas krito ant žemės ir mirė. Didelė baimė apėmė visus tai girdėjusius.

Luther1912 5. Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies hörten.

Ostervald-Fr 5. Ananias, à l'entendue de ces paroles, tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.

RV'1862 5. Entónces Ananías, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y vino un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

SVV1750 5 En Ananias, deze woorden horende, viel neder en gaf den geest. En er kwam grote vrees over allen, die dit hoorden.

PL1881 5. Tedy usłyszawszy Ananijasz te słowa, padł nieżywy. I przyszedł strach wielki na wszystkich, którzy to słyszeli.

Karoli1908 Hu 5. Hallván pedig Anániás e szavakat, lerogyott és meghala; és mindenekben nagy félelem támada, kik ezeket hallják vala.

RuSV1876 5 Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

БКуліш 5. Почувши ж Ананїя слова сї, упав без духу; й обняв страх великий усїх, що чули се.

FI33/38 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat.

TKIS 6 Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

CPR1642 6. Ja suuri pelco tuli caickein nijden päälle jotca tämän cuulit. Nijn nuoret miehet nousit ja corjaisit hänen poisweit ja hautaisit hänen.

UT1548 6. Ja suri pelco tuli caikein ninen ylitze/ iotca temen cwlit. Nin nooret miehet Ylesnousit/ ia coriasit henen tielde/ ia poisweit henen ia Hautasit. (Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden ylitse/ jotka tämän kuulit. Niin nuoret miehet ylös nousit/ ja korjasit hänen tieltä/ ja pois weit hänen ja hautasit.)

Gr-East 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

Text Receptus 6. αναστάντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν 6. anastantes de oi neoteroi

sυnesteilan aυton kai eksenegkantes ethapsan

MLV19 6 Now (after) the younger-men stood up, they enshrouded him and carried him out and buried him.

KJV 6. And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

Dk1871 6. Men de unge Karle stode op og besørgede Liget og bare ham ud og begrove ham.

KXII 6. Då stodo unge män upp; togo honom af vägen, båro honom bort, och begrofvon.

PR1739 6. Agga nored mehhed wotsid kätte, ehhitasid tedda walmis, ja kandsid tedda wälja, ja matsid tedda mahha.

LT 6. Keli jaunuoliai pakilo, suvyniojo jį marškomis, išnešė ir palaidojo.

Luther1912 6. Es standen aber die Jünglinge auf und taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Ostervald-Fr 6. Et les jeunes gens s'étant levés, le prirent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.

RV'1862 6. Y levantándose los mancebos, le tomaron; y sacándole, le sepultaron.

SVV1750 6 En de jongelingen, opstaande, schikten hem toe, en droegen hem uit, en begroeven hem.

PL1881 6. A wstawszy młodzieócy, porwali go, a wyniósłszy pogrzebli.

Karoli1908 Hu 6. Az ifjak pedig felkelvén, begöngyölék őt, és kivivén eltemeték.

RuSV1876 6 И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

БКуліш 6. Уставши молодцї, взяли його і винїсши поховали.

FI33/38 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli tapahtunut.

TKIS 7 Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 7. JA wähän ajan perästä liki colme hetke tuli myös hänen emändäns sisälle eikä tiennyt mitä tapahtunut oli.

UT1548 7. Ja wähen aijan peräste lehes colmen hetken/ siselletuli mös henen Emendens ia ei tienyt/ mite tapachtanut oli. (Ja wähän ajan perästä lähes kolmen hetken/ sisälle tulli myös hänen emänstänsä ja ei tiennyt/ mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς, εἰσῆλθεν.

Text Receptus 7. εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν 7. egeneto de os oron trion diastema kai e gυne aυtoυ me eidυia to

gegonos eiselthen

MLV19 7 Now it happened (after) an interval of approximately three hours, his wife also entered, not knowing what has happened.

KJV 7. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Dk1871 7. Men det skete ved tre Timer derefter, da kom hans Hustru ind og vidste ikke, hvad skeet var.

KXII 7. Vid tre stunder derefter kom ock hans hustru, och visste icke hvad skedt var, och gick in.

PR1739 7. Ja se sündis liggi kolme tunni pärrast, et temma naene tulli, ja ei teädnud mitte, mis olli sündinud.

LT 7. Po kokių trijų valandų atėjo jo žmona, kuri nežinojo, kas buvo atsitikę.

Luther1912 7. Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.

Ostervald-Fr 7. Environ trois heures après, sa femme, ne sachant rien de ce qui était arrivé, entra.

RV'1862 7. Y pasado el espacio como de tres horas, también su mujer entró, no sabiendo lo que había acontecido.

SVV1750 7 En het was omtrent drie uren daarna, dat ook zijn vrouw daar inkwam, niet wetende, wat er geschied was;

PL1881 7. I stało się po chwili, jakoby po trzech

Karoli1908 Hu 7. Történt aztán mintegy három órai

godzinach, że i żona jego nie wiedząc, co się stało, weszła.

szünet múlva, hogy az ő felesége, nem tudva, mi történt, beméne.

RuSV1876 7 Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.

БКуліш 7. І сталось, годин через три після сього ввійшла й жінка його, не знаючи, що стало ся.

FI33/38 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".

TKIS 8 Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?" Tämä vastasi: ”Kyllä, niin paljosta."

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

CPR1642 8. Nijn Petari sanoi hänelle: sanos olettaco sen pellon sijhen hindaan myynet? Hän sanoi: olemma sijhen hindaan.

UT1548 8. Nin Petari wastasi hende/ Sanos minulle/ Olettaco sen Pellon sihen Hindan mynyet? Hen sanoi/ Ja sihen Hindan. (Niin Petari wastasi häntä/ Sanos minulle/ Oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? Hän sanoi/ Ja siihen hintaan.)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπε·

Text Receptus 8. απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε

Ναί, τοσούτου.

ειπεν ναι τοσουτου 8. apekrithe de aυte o petros eipe moi ei tosoυtoυ to chorion apedosthe e de eipen nai tosoυtoυ

MLV19 8 But Peter answered her, Tell me if you° were given so-much (for) the parcel of ground? And she said, Yes, (for) so much.

KJV 8. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Dk1871 8. Men Peter sagde til hende: siig mig, om I solgte Ageren til den Priis? Men hun sagde: ja, til den Priis.

KXII 8. Då svarade Petrus henne: Säg mig, hafven I ock för så mycket sålt åkren? Då sade hon: Ja, hafve vi så.

PR1739 8. Agga Peetrus hakkas temmale räkima: Ütle mulle, kas teie ollete se pöllo selle hinna eest ärramünud? agga temma ütles: Selle hinna eest, jah.

LT 8. Petras ją paklausė: ‘‘Pasakyk man, ar už tiek pardavėte sklypą?’‘ ‘‘Taip, už tiek’‘,atsakė ji.

Luther1912 8. Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft? Sie sprach: Ja, so teuer.

Ostervald-Fr 8. Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu tant le fonds de terre? Et elle dit: Oui, autant.

RV'1862 8. Entónces Pedro le dijo: Díme. ¿Vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Si, en tanto.

SVV1750 8 En Petrus antwoordde haar: Zeg mij, hebt gijlieden het land voor zoveel

verkocht? En zij zeide: Ja, voor zoveel.

PL1881 8. I rzekł jej Piotr: Powiedz mi, jeźliście za tyle tę rolę sprzedali? A ona rzekła: Tak jest, za tyle.

Karoli1908 Hu 8. Monda pedig néki Péter: Mondd meg nékem, vajjon ennyiért adtátok-é el a földet? Ő pedig monda: Igen, ennyiért.

RuSV1876 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, застолько.

БКуліш 8. Озвав ся ж до неї Петр: Скажи менї, чи за стільки віддали землю? Вона ж каже: Так, за стільки.

FI33/38 9 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."

TKIS 9 Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

CPR1642 9. Sanoi Petari hänelle: mixi te oletta mielistynet keskenänne HERran Henge kiusaman? Cadzo nijden jalcoja jotca sinun miehes hautaisit ne owat owen edes ja pian wiewät myös sinun.

UT1548 9. Sanoi sitte Petari henelle/ Mixi te oletta sosionut keskenen HERran Henge

kiusaman? Catzo ninen ialcoija/ iotca sinun Miehes hautasit/ ouat Ouen edes/ ia pian mös wloswieuet sinun. (Sanoi sitten Petari hänelle/ Miksi te olette suosinut keskenän Herran Henkeä kiusaaman? Katso niiden jalkoja/ jotka sinun miehesi hautasit/ owat owen edessä/ ja pian myös ulos wiewät sinun.)

Gr-East

9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.

Text Receptus

9. ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε 9. o de petros eipen pros auten ti oti sυnefonethe υmin peirasai to pneυma kυriου idoυ oi podes ton thapsanton ton andra soυ epi te thυra kai eksoisoυsin se

MLV19

9 But Peter said to her, Why (is it) that you° agreed together to test the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door and they will

KJV

9. Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are

be carrying you out.

Dk1871 9. Men Peter sagde til hende: hvorledes ere I dog blevne enige om at friste Herrens Aand? See, deres Fødder, som begrove din Mand, ere for Døren, og de skulle udbære dig.

PR1739 9. Siis ütles Peetrus temma wasto: Mikspärrast on teil üks nou olnud Issanda Waimo kiusata? wata, nende jallad, kes sinno meest on matnud, on ukse ees, ja peawad sind ka wälja kandma.

Luther1912 9. Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

RV'1862 9. Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los piés de los que han sepultado a tu marido; y sacarte han a tí.

at the door, and shall carry thee out.

KXII 9. Då sade Petrus till henne: Hvarföre voren I öfverens, att I skullen fresta Herrans Anda? Si, deras fötter, som hafva begrafvit din man, äro för dörrene, och de skola ock straxt bära dig ut.

LT 9. Tada Petras jai tarė: ‘‘Kodėl susitarėte mėginti Viešpaties Dvasią? Štai ties durimis skamba žingsniai tų, kurie palaidojo tavo vyrą. Jie ir tave išneš’’.

Ostervald-Fr 9. Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.

SVV1750 9 En Petrus zeide tot haar: Wat is het, dat gij onder u hebt overeengestemd te verzoeken den Geest des Heeren? Zie, de voeten dergenen, die uw man begraven

hebben, zijn voor de deur, en zullen u uitdragen.

PL1881 9. A Piotr rzekł do niej: Przeczżeście się z sobą zmówili, abyście kusili Ducha Paóskiego? Oto nogi tych, którzy pogrzebli męża twego, u drzwi są i ciebieć wyniosą.

Karoli1908 Hu 9. Péter pedig monda néki: Miért hogy megegyeztetek, hogy az Úrnak lelkét megkísértsétek? Ímé a küszöbön vannak azoknak lábaik, a kik eltemették férjedet, és kivisznek téged.

RuSV1876 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

БКуліш 9. Петр же рече до неї: Як се, що змовились ви спокусити Духа Господнього? Ось коло дверей ноги тих, що поховали чоловіка твого; то й тебе винесуть.

FI33/38 10 Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

TKIS 10 Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät

CPR1642 10. Ja hän cohta langeis maahan hänen jalcains eteen ja andoi hengens. Nijn nuoret miehet tulit sisälle ja löysit hänen

hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

UT1548 10. Ja cochta hen maan la'gesi hene' ialcains eten/ ia ylena'noi He'gens. Nin ne nooret Miehet siseltulit/ ia leusit hene' coolluna wlosweit hene'/ ia hautasit hene' Miehens tyge. (Ja kohta hän maan lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja ylenantoi henkensä. Niin ne nuoret miehet sisälle tulit/ ja löysit hänen kuolleena ulos weit hänen/ ja hautasit hänen miehensä tykö.)

cuolluexi ja he weit hänen ulos ja hautaisit miehens tygö.

Gr-East 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Text Receptus 10. επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 10. epesen de parachrema para tous podas autou kai eksepsuksen eiselthontes de oi neaniskoi euron auten nekran kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra autes

MLV19 10 Now she fell (down) instantly beside his

KJV 10. Then fell she down straightway at his

feet and expired and the young-men entered and found her dead and they carried her out and buried her with her husband.

feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

Dk1871 10. Men hun faldt strax om for hans Fødder og opgav Aanden; men de unge Karle kom ind og fandt hende død og bare hende ud og begrove hende hos hendes Mand.

KXII 10. Och straxt föll hon ned för hans fötter, och gaf upp andan. Då gingo de unge män in, och funno henne död; och båro henne ut, och jordade henne när hennes man.

PR1739 10. Siis langes ta warsi temma jalge ette mahha, ja heitis hinge; agga need nored mehhed läksid sisse, ja leidsid tedda surnud, ja kandsid tedda wälja, ja matsid tedda temma mehhe körwa.

LT 10. Bematant ji susmuko jam po kojų ir mirė. Atėję jaunuoliai rado ją negyvą, nunešė ir palaidojo šalia vyro.

Luther1912 10. Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.

Ostervald-Fr 10. Au même instant elle tomba à ses pieds, et expira. Et les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte, et l'ayant emportée, ils l'ensevelirent auprès de son mari.

RV'1862 10. Y luego cayó a los piés de él, y espiró; y

SVV1750 10 En zij viel terstond neder voor zijn

entrados los mancebos, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.

voeten, en gaf den geest. En de jongelingen ingekomen zijnde, vonden haar dood en droegen ze uit, en begroeven haar bij haar man.

PL1881 10. I padła zaraz przed nogami jego nieżywa. A wszedłszy młodzieócy, znaleźli ją umarłą, a wyniósłszy pogrzebli ją podle męża jej.

Karoli1908 Hu 10. És azonnal összerogyott lábainál, és meghala; bemenvén pedig az ifjak, halva találák őt, és kivivén eltemeték férje mellé.

RuSV1876 10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

БКуліш 10. Упала ж зараз у ноги йому, та й зітхнула духа. І ввійшовши молодцї, знайшли її мертву, й винїсши, поховали коло чоловіка її.

FI33/38 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

TKIS 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 11. Ja suuri pelgo tuli coco Seuracunnalle ja caikille nijlle jotca tämän cuulit.

UT1548 11. Ja swri pelco tuli coko Seurakunnan ylitze/ ia caikein ninen ylitze iotca temen cwlit. (Ja suuri pelko tuli koko

seurakunnan ylitse/ ja kaikkein niiden
ylitse jotka tämän kuulit.)

Gr-East 11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 11. και εγενετο φοβος μεγας εφ οληνν την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 11. kai egeneto foβos megas ef olen ten ekklesian kai epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 11 Now there became great fear upon the whole congregation* and upon all who are hearing these things.

KJV 11. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Dk1871 11. Og en stor Frygt kom over den ganske Menighed og over alle, som dette hørte.

KXII 11. Och en stor räddhåge kom öfver hela församlingena, och öfver alla dem som detta hörde.

PR1739 11. Ja suur kartus sai keige se koggodusse peäle, ja keikide peäle, kes sedda kuulsid.

LT 11. Didelė baimė apėmė visą bažnyčią ir visus, kurie apie tai išgirdo.

Luther1912 11. Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches

Ostervald-Fr 11. Cela donna une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui en

hörten.

RV'1862 11. Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.

PL1881 11. I przyszedł strach wielki na wszystek zbór i na wszystkich, którzy to słyszeli.

RuSV1876 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

FI33/38 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 12. Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

UT1548 12. Ja Apostolitten Kätten cautta tectin monda Mercki/ ia Ihmette canssan seas. Ja

entendirent parler.

SVV1750 11 En er kwam grote vreze over de gehele Gemeente, en over allen, die dit hoorden.

Karoli1908 Hu 11. És támada nagy félelem az egész gyülekezetben és mindazokban, kik ezeket hallják vala.

БКуліш 11. І обняв страх великий усю церкву і всїх, що чули про се.

TKIS 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 12. JA Apostolitten cautta tehtin monda merckiä ja ihmettä Canssan seas. Ja he olit caicki yximielisest Salomonin esihuonesa.

he olit caiki yximielisesta Salomonin Esihones/ (Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä/ ja ihmettä kansan seassa. Ja he olit kaikki yksimielisesti Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East

12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·

Text Receptus

12. δια δε των χειρων των αποστολων {VAR1: εγενετο } {VAR2: εγινετο } σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος 12. dia de ton cheiron ton apostolon {VAR1: egeneto } {VAR2: egineto } semeia kai terata en to lao polla kai esan omothυmadon apantes en te stoa solomontos

MLV19

12 Now through the hands of the apostles many signs and wonders were happening among the people, and they were all united at Solomon’s porch.

KJV

12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

Dk1871

12. Men der skete mange Ting og Undergjerninger iblandt Folket ved

KXII

12. Och igenom Apostlarnas händer gjordes mång tecken och under ibland

Apostlernes Hænder; ogde vare alle samdrægteligen i Solomos Buegang.

PR1739 12. Agga paljo imme-tähtä ja teggusid sündsid rahwa seas Apostlide kätte läbbi; (ja nemmad ollid keik kous ühhel melel Salomoni wölwitud hones.

Luther1912 12. Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.

RV'1862 12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; (y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

PL1881 12. Lecz przez ręce apostolskie działo się wiele znamion i cudów między ludem, (a byli wszyscy jednomyślnie w przysionku Salomonowym.

folket; och de voro endrägteliga alle uti Salomons förhus.

LT 12. Per apaštalų rankas žmonėse vyko daug ženklų ir stebuklų. Visi jie vieningai rinkdavosi Saliamono stoginėje.

Ostervald-Fr 12. Or il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres; et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon.

SVV1750 12 En door de handen der apostelen geschiedden vele tekenen en wonderen onder het volk; en zij waren allen eendrachtelijk in het voorhof van Salomo.

Karoli1908 Hu 12. Az apostolok kezei által pedig sok jel és csoda lőn a nép között; és egyakarattal mindnyájan a Salamon tornáczában valának.

RuSV1876 12 Руками же Апостолов совершались в народе многиезнамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притвореСоломоновом.

БКуліш 12. Руками ж апостолськими діялись ознаки й чудеса в народї многі (і були однодушні всї в ходнику Соломоновім.

FI33/38 13 Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniassa.

TKIS 13 Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa; vaan kansa piti paljon heistä.

CPR1642 13. Mutta ei nijstä muista uscaldanut yxikän idzens anda heidän secans waan Canssa piti paljo heistä.

UT1548 13. Mutta eikengen nijste muista wskaldanut itzens anda heiden secans/ waan Ca'ssa palio heiste piti/ (Mutta ei kenkään niistä muista uskaltanut itsensä antaa heidän sekaansa/ waan kansa paljon heistä piti/)

Gr-East 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·

Text Receptus 13. των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος 13. ton de loipon oudeis etolma kollasthai autois all emegalunen

αυτους ο laos

MLV19 13 But none of the rest were daring to join himself to them, but the people were extolling them;

KJV 13. And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

Dk1871 13. Men Ingen af de Andre turde holde sig til dem; dog Folket ophøiede dem.

KXII 13. Men ingen annar djerfdes gifva sig intill dem; utan folket höll mycket af dem,

PR1739 13. Agga ükski teisist ei julgend nende seltsi heita; sest rahwas piddas neist paljo,

LT 13. Iš kitų nė vienas neišdrįsdavo prie jų prisidėti. Žmonės juos labai gerbė.

Luther1912 13. Der andern aber wagte keiner, sich zu ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.

Ostervald-Fr 13. Et aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges.

RV'1862 13. Y de los otros, ninguno se osaba juntar con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.

SVV1750 13 En van de anderen durfde niemand zich bij hen voegen; maar het volk hield hen in grote achting.

PL1881 13. A z innych żaden nie śmiał się do nich przyłączyć; ale lud wiele o nich trzymał.

Karoli1908 Hu 13. Egyebek közül pedig senki sem mert közéjük elegyedni: hanem a nép

magasztalá [1†] őket;

RuSV1876 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

БКуліш 13. З инших же нїхто не важив ся приставати до них, тільки величав їх народ.

FI33/38 14 Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.

TKIS 14 Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

CPR1642 14. Ja joucko enäni miehistä ja waimoista jotca HERran päälle uscoit:

UT1548 14. Ja Joucko enämin caswoi Miehiste ia Waimoista/ iotca vskoit HERRAN päle/ (Ja joukko enemmin kaswoi miehistä ja waimoista/ jotka uskoit HERRAN päälle/)

Gr-East 14. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

Text Receptus 14. μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων 14. mallon de prosetithento pisteuontes to kurio plethe andron te kai gunaikon

MLV19 14 and more believers, multitudes of both men and women, were added to the Lord;

KJV 14. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

Dk1871 14. Men der kom stedse Flere til, som troede paa Herren, en Mængde baade af Mænd og Kvinder,

KXII 14. Och hopen växte mer till af dem som trodde Herranom, både män och qvinnor;

PR1739 14. (Agga se hulk mehhi ja naesi, kes Issanda sisse usksid, sai ikka suremaks.)

LT 14. Ir vis labiau augo būrys vyrų ir moterų, įtikėjusių Viešpatį.

Luther1912 14. Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber,

Ostervald-Fr 14. De plus, des multitudes d'hommes et de femmes, de ceux qui croyaient au Seigneur, étaient ajoutées à l'Église;

RV'1862 14. Y los que creían en el Señor se aumentaban más, así de varones como de mujeres.)

SVV1750 14 En er werden meer en meer toegedaan, die den Heere geloofden, menigten beide van mannen en van vrouwen;

PL1881 14. I owszem przybywało mnóstwo wierzących Panu, mężów i niewiast).

Karoli1908 Hu 14. Hívők pedig mindinkább csatlakoztak az Úrhoz, [2†] úgy férfiaknak, mint asszonyoknak sokasága.

RuSV1876 14 Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

БКуліш 14. І прибувало все більш віруючих у Господа, - множество чоловіків і жінок.)

FI33/38 15 Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

TKIS 15 niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

Biblia1776 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

CPR1642 15. Ja cannoit sairaita catuille ja panit nijtä wuoteille ja paareille että Petarin tulles ainoastans hänen warjons jongun heistä olis warjonnut.

UT1548 15. Nin ette he Sairaat Catuille wloska'noit/ ia panit heiden Wootein ia Parein päle/ ette Petarin tulles/ mactais waiwoin henen Warions iongun heiste ylitzewariotta. (Niin että he sairaat kaduille ulos kannoit/ ja panit heidän wuotein ja paarein päälle/ että Petarin tullessa/ mahtaisi waiwoin hänen warjonsa jonkun heistä ylitse warjottaa.)

Gr-East 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν

Text 15. ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν

τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Receptus

τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων 15. oste kata tas plateias ekferein tous astheneis kai tithenai epi klinon kai kraββaton ina erchomenou petrou kan e skia episkiase tini auton

MLV19

15 so-that they (even) carried out the sick in the streets to lay (them) upon cots and pallets, in order that, (while) Peter comes (by), if-only his shadow might overshadow anyone of them.

KJV

15. Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

Dk1871

15. saa at de bare de Syge ud paa Gaderne og lagde dem paa Senge og Lodbænke, paa det, naar Peter kom, endog blot hans Skygge kunde overskygge Nogen af dem.

KXII

15. Så att de utbåro på gatorna sjuka menniskor, och lade dem i sängar, och på bårar, att, då Petrus kom gångandes, måtte åtminstone hans skugge skygga på någon af dem.

PR1739

15. Nenda et nemmad neid, kes haiged, möda ulitsaid kandsid, ja pannid neid wodide ja ramide peäle, et, kui Peetrus

LT

15. Net į gatves nešdavo ligonius ir guldydavo ant neštuvų bei lovų, kad, Petrui praeinant pro šalį, bent jo šešėlis

piddi tullema, temma warri agga monne peäle neist piddi warjama.

kristų ant gulinčiųjų.

Luther1912 15. also daß sie die Kranken auf die Gassen heraustrugen und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein Schatten ihrer etliche überschattete.

Ostervald-Fr 15. En sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et on les mettait sur des lits et sur des grabats, afin que quand Pierre viendrait, son ombre du moins couvrît quelques-uns d'entre eux.

RV'1862 15. Tanto, que echaban los enfermos por las calles, y los ponían en camas y en lechos, para que viniendo Pedro, a lo menos su sombra cayese sobre alguno de ellos.

SVV1750 15 Alzo dat zij de kranken uitdroegen op de straten, en legden op bedden en beddekens, opdat, als Petrus kwam, ook maar de schaduw iemand van hen beschaduwen mocht.

PL1881 15. Tak że i na ulice wynosili chorych i kładli je na pościelach i łóżkach, aby przynajmniej cieó Piotra przychodzącego zacienił niektórych z nich.

Karoli1908 Hu 15. Úgyannyira, hogy az utczákra hozák ki a betegeket, [3†] és letevék ágyakon és nyoszolyákon, hogy az arra menő Péternek csak árnyéka is érje valamelyiket közülök,

RuSV1876 15 так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила

БКуліш 15. Так що виносили на улиці недужих, і клали на постелях та ліжках, щоб як ійти ме Петр, хоч тїнь

кого из них.

FI33/38 16 Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toviat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

UT1548 16. Ja cokontuli mös swri Joucko nijste lehimeisist Caupungeist Jerusalemijn/ ia edestoit Sairaita/ ia Riuattut saastasilde Hengilde/ ia ne caiki parattin. (Ja kokoon tuli mysö suuri joukko niistä lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin/ ja edestoit sairaita/ ja riiwatut saastaisilta hengiltä/ ja ne kaikki parattiin.)

Gr-East 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο

отїнила кого з них.

TKIS 16 Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

CPR1642 16. Ja tuli myös suuri joucko cocon lähimmäisistä Caupungeista Jerusalemijn ja toit sairaita ja saastaisilda hengeildä rijwatuita jotca caicki parattin.

Text Receptus 16. συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες

ἅπαντες.

εθεραπευοντο απαντες 16. συνερχετο δε και το πλῆθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και ὀχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες

MLV19 16 Now the multitudes were also coming together from the cities in and around Jerusalem, carrying sick ones, and (those) being troubled by unclean spirits; (and) who were all being healed.

KJV 16. There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Dk1871 16. Men selv fra de omliggende Stænder kom en Mængde til Jerusalem og bragte Syge og dem, som vare plagede af urene Aander, hvilke alle bleve helbredte.

KXII 16. Och församlade sig en stor hop af nästa städerna till Jerusalem, och förde dit sjuka, och de som besatte voro med de orena andar; och de vordo alle helbregda.

PR1739 16. Agga rahwa-hulk tulli ka neist liñnadest, mis Jerusalemma ümberkaudo ollid, kokko, ja töid haigid, kes rojasist waimudest ollid waewatud, ja need keik said terweks.

LT 16. Taip pat ir iš aplinkinių miestų daugybė žmonių keliaudavo į Jeruzalę, gabendami sergančius ir netyrųjų dvasių kankinamus, ir visi jie būdavo pagydomi.

Luther1912 16. Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund.

RV'1862 16. Y aun de las ciudades vecinas concurría una multitud a Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de espíritus inmundos: los cuales todos eran curados.

PL1881 16. Schodziło się też i mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzalemu, przynosząc chorych i nagabanych od duchów nieczystych; a ci wszyscy byli uzdrowieni.

RuSV1876 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

Ostervald-Fr 16. Le peuple des villes voisines venait aussi en foule à Jérusalem; apportant des malades, et des hommes tourmentés par des esprits immondes, et tous étaient guéris.

SVV1750 16 En ook de menigte uit de omliggende steden kwam gezamenlijk te Jeruzalem, brengende kranken, en die van onreine geesten gekweld waren; welke allen genezen werden.

Karoli1908 Hu 16. És a szomszéd városok sokasága is Jeruzsálembe gyűlt, hozva betegeket és tisztátalan lelkektől gyötretteket: kik mind meggyógyulának.

БКуліш 16. Сходилось же множество з околичних городів у Єрусалим, приносячи недужих та мучених від нечистих духів, і всї сцїлялись.

FI33/38 17 Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

TKIS 17 Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

Biblia1776 17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

CPR1642 17. NIin nousi ylimmäinen Pappi ja caicki jotca hänen cansans olit se Sadduceusten lahco ja oli täynäns kijwautta

UT1548 17. Nin ylesnousi se Ylimeinen Pappi/ ia caiki/ iotca henen cansans olit (ioca on se Saduceusten lahcko) ia tuli teuten Kiuautta/ (Niin ylös nousi se ylimmäinen pappi/ ja kaikki/ jotka hänen kanssansa olit (joka on se saddukeusten lahko) ja tuli täyteen kiiwautta/)

Gr-East 17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Text Receptus 17. αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου 17. anastas de o archiereus kai pantes oi sun auto e ousa airesis ton saddoukaion eplesthesan zelou

MLV19 17 But the high-priest stood up and all those who were together with him (which is a sect of the Sadducees) and they were filled (up) from jealousy,

KJV 17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

Dk1871 17. Men den Yppersteprræst stod op og alle de, som vare med ham (nemlig Sadducæernes Sect), og de bleve fulde af Nidkjærhed.

KXII 17. Då stod den öfverste Presten upp, och alle de med honom voro, hvilke äro det parti, som kallas de Sadduceers; och vordo fulle med nit;

PR1739 17. Agga üllempreester tousis ülles, ja keik, kes temmaga ollid, (se on Sadduseride selts) said wihha täis,

LT 17. Tuomet sujudo vyriausiasis kunigas ir visi jo šalininkai iš sadukiejų partijos. Degdami pavydu,

Luther1912 17. Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers

Ostervald-Fr 17. Alors, le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, lesquels formaient la secte des sadducéens, se levèrent, et furent remplis de jalousie.

RV'1862 17. Entónces levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él, (que es la secta de los Saduceos,) fueron llenos de ira,

SVV1750 17 En de hogepriester stond op, en allen, die met hem waren (welke was de sekte der Sadduceen), en werden vervuld met nijdigheid;

PL1881 17. Tedy powstawszy najwyższy kapłan i wszyscy, którzy z nim byli, którzy byli z sekty Saduceuszów, napełnieni są zazdrością;

RuSV1876 17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,

FI33/38 18 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.

Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneesen.

UT1548 18. Ja paiskasit kätens Apostolitten päle/ ia heitit ne ychteitzen Fangihonesen. Mutta HERRAN Engeli öelle tornin Wxen ylesauasi/ ia heijet wloswei/ (Ja paiskasit kätensä apostolitten päälle/ ja heitit ne yhteiseen wankihuoneeseen. Mutta

Karoli1908 Hu 17. De felkelvén a főpap és mind a kik vele valának, azaz a sadduczeusok [4†] felekezete, betelének irigységgel,

БКуліш 17. Уставши ж архиєрей і всї, що з ним (тодїшня єресь Садукейська), сповнились завистю,

TKIS 18 Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

CPR1642 18. Ja paiscaisit kätens Apostolitten päälle ja panit heidän yhteiseen fangihuoneseen. Mutta HERran Engeli awais yöllä tornin owen ja wei heidän sieldä ulos

HERRAN enkeli yöllä tornin uksen (owen)
ylös awasi/ ja heidät ulos wei/)

Gr-East 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

Text Receptus 18. και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 18. kai epeβalon tas cheiras auton epi tous apostolous kai ethento autous en teresei demosia

MLV19 18 and they put their hands upon the apostles and placed them in (the) public jail.

KJV 18. And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

Dk1871 18. Og de lagde Haand paa Apostlerne og kastede dem i et offentligt Fængsel.

KXII 18. Och togo fatt på Apostlarna, och satte dem uti allmänneligit fängelse.

PR1739 18. Ja pistsid ommad käed Apostlide külge, ja pannid neid wangitorni.

LT 18. jie suėmė apaštalus ir įmetė juos į viešą kalėjimą.

Luther1912 18. und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.

Ostervald-Fr 18. Et se saisissant des apôtres, ils les mirent dans la prison publique.

RV'1862 18. Y echaron mano a los apóstoles, y los

SVV1750 18 En sloegen hun handen aan de

pusieron en la cárcel pública.

PL1881 18. I targnęli się rękoma na Apostoły i podali je do więzienia pospolitego.

RuSV1876 18 и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.

FI33/38 19 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:

Biblia1776 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:

UT1548 19. Ja sanoi/ Menget/ seisocat ia puhucat Templis Canssalle/ caiki temen Elemen sanat. (ja sanoi/ Menkäät/ seisokaat ja puhukaat templissä kansalle/ kaikki tämän elämän sanat.)

apostelen, en zetten hen in de gemene gevangenis.

Karoli1908 Hu 18. És ráveték kezöket az apostolokra, és a közönséges tömlöczbe [5†] tevék őket.

БКуліш 18. і наложили руки свої на апостолів, та й посадили їх у громадську темницю.

TKIS 19 Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:

CPR1642 19. Ja sanoi: mengät seisocat ja puhucat Templis Canssalle caicki tämän elämän sanat.

Gr-East

19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε·

Text Receptus

19. αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν 19. aggelos de kvriou dia tes nvktos enoiksen tas thvras tes fvlakes eksagagon te avtovs eipen

MLV19

19 But a messenger of the Lord through (the) night, opened the doors of the prison, and having led them out, said,

KJV

19. But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

Dk1871

19. Men Herrens Engel oplod Fængslets Dør om Natten og førte dem ud og sagde:

KXII

19. Men Herrans Ängel lät dörrena upp på fångahuset om nattena, och hade dem ut, och sade:

PR1739

19. Agga Issanda ingel teggi ösel wangitorni uksed lahti, ja wiis neid wälja, ja ütles:

LT

19. Bet Viešpaties angelas naktį atidarė kalėjimo vartus, išvedė juos ir tarė:

Luther1912

19. Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

Ostervald-Fr

19. Mais un ange du Seigneur ouvrit, pendant la nuit, les portes de la prison, et les ayant fait sortir, leur dit:

RV'1862 19. Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

SVV1750 19 Maar de engel des Heeren opende des nachts de deuren der gevangenis en leidde hen uit, en zeide:

PL1881 19. Ale Anioł Paóski w nocy otworzył drzwi u więzienia, a wywiódłszy je rzekł:

Karoli1908 Hu 19. Hanem az Úrnak angyala éjszaka megnyitá a tömlöcz ajtaját, [6†] és kihozván őket, monda:

RuSV1876 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

БКуліш 19. Ангел же Господень одчинив уночі двері темничні, і вивівши рече:

FI33/38 20 Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

TKIS 20 ”Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat.”

Biblia1776 20. Menkäät, seisokaat ja puhukaat templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

CPR1642 20. Cosca he sen cuulit menit he warahin amulla Templijn ja opetit.

UT1548 20. Quin he sen cwllet olit/ nin he warhan Homeltan sisellemenit Templin ia opetit. (Kuin he sen kuulleet olit/ niin he warhain huomeneltain sisälle menit templiin ja opetit.)

Gr-East

20. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Text Receptus

20. πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης 20. poreυesthe kai stathentes laleite en to iero to lao panta ta remata tes zoes taυtes

MLV19

20 Travel°, and (while) standing in the temple, speak° to the people all the words of this life.

KJV

20. Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

Dk1871

20. Gaaer hen og træder frem og taler i Templet alle disse Livsens Ord for Folket.

KXII

20. Går, och står i templet, och säger folkena all de ord, som detta lifvet tillhöra.

PR1739

20. Minge, seiske ja räkige rahwale pühhas koias, keik sannad sestsinnatsest ellust.

LT

20. ‘‘Eikite ir, atsistoję šventykloje, skelbkite žmonėms visus šio Gyvenimo žodžius‘‘.

Luther1912

20. Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

Ostervald-Fr

20. Allez, et vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

RV'1862 20. Id, y estando en el templo, hablád al pueblo todas las palabras de esta vida.

SVV1750 20 Gaat heen, en staat, en spreekt in den tempel tot het volk al de woorden dezes levens.

PL1881 20. Idźcież, a stawiwszy się, mówcie do ludu w kościele wszystkie słowa tego żywota.

Karoli1908 Hu 20. Menjetek el, és felállván, hirdessétek a templomban a népnek ez életnek minden beszédit!

RuSV1876 20 идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

БКуліш 20. Ійдїть, і ставши промовляйте в церкві до народу всї слова життя сього.

FI33/38 21 Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta.

TKIS 21 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja

CPR1642 21. Nijn ylimmäinen Pappi tuli ja ne jotca hänen cansans olit cudzuit Raadin cocon ja caicki Israelin lasten wanhimmat ja lähetit fangihuonen tygö heitä noutaman.

lähettivät vankihuoneesen heitä noutamaan.

UT1548 21. Nin tuli se Ylimeinen Pappi/ ia ne iotca henen cansans olit/ cokoncutzuit Neuuon ia caicki Israelin lasten Wanhimat/ ia lehetit Fangihonen tyge/ nijte Hakeman. (Niin tuli se ylimmäinen pappi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ kokoon kutsuit neuwoston ja kaikki Israelin lasten wanhimmat/ ja lähetit wankihuoneen tykö/ niitä hakemaan.)

Gr-East 21. ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

Text Receptus 21. ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους 21. akousantes de eiselthon υpo ton orthron eis to ieron kai edidaskon paragenomenos de o archiereυs kai oi sυn aυto sυnekalesan to sυnedrion kai

pasan ten gerousian ton υion israel kai apesteilan eis to desmoterion achthenai aυtoυs

MLV19 21 Now having heard (this), they entered the temple under the (light of) daybreak and were teaching. But the high-priest came* and those who were together with him and called the Sanhedrin together and everyone of the Elderly-Council of the sons of Israel and sent to the prison to have them led (out).

KJV 21. And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Dk1871 21. Men der de havde hørt dette, gik de aarle ind i Templet og lærte. Men der denYpperstepræst kom og de, som vare med ham, sammenkaldte de Raadet og alle Israels Børns Ældste og sendte hen til Fængslet at føre dem frem.

KXII 21. Då de detta hört hade, gingo de bittida om morgonen i templet, och begynte till att lära. Då kom den öfverste Presten, och de med honom voro, och kallade Rådet tillhopa, och alle de äldsta ibland Israels barn; och sände till fångahuset, att de skulle hemta dem.

PR1739 21. Agga kui nemmad sedda said kuulnud, läksid nemmad koido aial pühha kotta, ja

LT 21. Tai išgirdę, jie auštant nuėjo į šventyklą ir ėmė mokyti. Tuo metu

öppetasid; agga üllempreester tulli, ja need, kes temmaga ollid, ja kutsusid sure kohto ja keik Israeli laste wannemad kokko, ja läkkitasid wangitorni neid toma;

vyriausiasis kunigas ir jo šalininkai sukvietė sinedrioną bei visą Izraelio tautos vyresniųjų tarybą ir nusiuntė į kalėjimą tarnus atvesti apaštalų.

Luther1912 21. Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

Ostervald-Fr 21. Ayant entendu cela, ils entrèrent, dès le point du jour, dans le temple, et ils y enseignaient. Cependant, le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant arrivés, ils assemblèrent le Sanhédrin et tout le Conseil des anciens des enfants d'Israël; et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.

RV'1862 21. Ellos entónces, como oyeron esto, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el sumo sacerdote, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel; y enviaron a la cárcel, para que fuesen traidos.

SVV1750 21 Als zij nu dit gehoord hadden, gingen zij tegen den morgenstond in den tempel, en leerden. Maar de hogepriester, en die met hem waren, gekomen zijnde, riepen den raad te zamen, en al de oudsten der kinderen Israels, en zonden naar den kerker, om hen te halen.

PL1881 21. Tedy oni usłyszawszy to, weszli na

Karoli1908 21. Azok pedig ezt hallván, bemenének

świtaniu do kościoła i uczyli. A przyszedłszy najwyższy kapłan i którzy z nim byli, zwołali radę i wszystkie starsze synów Izraelskich, i posłali do więzienia, aby byli przywiedzieni.

Hu jó reggel a templomba, és tanítának. A főpap pedig elmenvén és a vele levők, egybehívák a gyűlést, és Izráel fiainak egész tanácsát, és küldének a tömlöczbe, hogy azokat előhozzák.

RuSV1876 21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

БКуліш 21. Вислухавши ж ввійшли вранції в церкву, та й навчали. Прийшовши ж архиєрей і ті, що з ним, скликали раду і всю старшину синів Ізраїлевих, і післали в вязницю привести їх.

FI33/38 22 Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,

TKIS 22 Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

Biblia1776 22. Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja ilmoittivat,

CPR1642 22. Cosca palweliat menit eikä heitä tornista löytänet nijn he palaisit ja ilmoitit heille sanoden:

UT1548 22. Coska nyt Palueliat tulit/ eikä leutenyet heite Tornis/ nin he palasit/ ia ilmoitit heille sanoden/ (Koska nyt palwelijat tulit/ eikä löytäneet heitä tornissa/ niin he palasit/ ja

ilmoitit heille sanoen/)

Gr-East

22. οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

Text Receptus

22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 22. oi de υperetai paragenomenoi oυch eυron aυtoυs en te fυlake anastrepsantes de apeggeilan

MLV19

22 But the attendants who came* did not find them in the prison. Now having turned back, they reported,

KJV

22. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

Dk1871

22. Men der Tjenerne kom derhen, fandt de dem ikke i Fængslet: og de kom tilbage og forkyndte det og sagde:

KXII

22. Då tjenarena kommo, och funno dem icke i fångahuset, kommo de igen, och bådade dem;

PR1739

22. Agga kui teenrid senna said, ei leidnud nemmad neid mitte wangitornist, ja kui nem̃ad taggasi tullid, andsid nemmad sedda teäda,

LT

22. Bet tarnai nuėję nerado jų kalėjime ir sugrįžę pranešė:

Luther1912 22. Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten

Ostervald-Fr 22. Mais quand les sergents y furent allés, ils ne les trouvèrent point dans la prison; et étant revenus,

RV'1862 22. Y como vinieron los ministros, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,

SVV1750 22 Doch als de dienaars daar kwamen, vonden zij hen in de gevangenis niet, maar keerden wederom, en boodschapten dit.

PL1881 22. A gdy słudzy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu, co wróciwszy się, oznajmili, mówiąc:

Karoli1908 Hu 22. Mikor azonban a poroszlók oda mentek, nem találák őket a tömlöczben; visszatérvén tehát, megjelenték,

RuSV1876 22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

БКуліш 22. Слуги ж прийшовши, не знайшли їх у темниці, і вернувшись, оповіли,

FI33/38 23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasimme hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat seisomassa ovien edessä; mutta kun avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".

TKIS 23 sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen

CPR1642 23. Tornin me tosin löysimme kyllä wisust suljetuxi ja wartiat owen edes seisowan mutta cosca me sen awaisim

avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

UT1548 23. Tornin tosin me leusim suliettun kylle wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen edes/ waan quin me auasim/ emme me keten siselde leunyet. (Tornin tosin me löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin me awasimme/ emme me ketään sisältä löytäneet.)

Gr-East 23. λέγοντες ὅτι Τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

MLV19 23 saying, We indeed found the prison, having been locked with* all (the) security (intact), and the guards standing before the

nijn en me ketän sieldä löytänet.

Text Receptus 23. λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν 23. legontes oti to men desmoterion euromen kekleismenon en pase asfaleia kai tous fulakas ekso estotas pro ton thuron anoiksantes de eso oudena euromen

KJV 23. Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but

doors. But having opened (it), we found no one inside.

when we had opened, we found no man within.

Dk1871 23. Fængslet fandt vi tillukt med al Omhu og Vogerne staaende udenfor Dørene; men der vi lode op, fandt vi ingen inde.

KXII 23. Sägande: Fångahuset funne vi ju granneliga igenläst, och väktarena ståndande utanför dörrene; men då vi uppläste, funno vi der ingen.

PR1739 23. Ütteldes: Wangitorni leidsime meie kül wägga hästi lukkus ollemast, ja hoidiad wäljas uste ees seismast; agga kui meie lahti teggime, ei leidnud meie keddagi mitte seält seest.

LT 23. ‘‘Kalėjimą radome saugiai užrakintą ir sargybinius stovinčius prie vartų. Bet atidarę nieko viduje neradome!‘‘

Luther1912 23. und sprachen: Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter außen stehen vor den Türen; aber da wir auftaten, fanden wir niemand darin.

Ostervald-Fr 23. Ils l'annoncèrent en disant: Nous avons trouvé la prison fermée en toute sûreté et les gardes en sentinelle dehors devant les portes; mais l'ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

RV'1862 23. Diciendo: Cierto la cárcel hallámos cerrada con toda diligencia, y los guardas que estaban afuera delante de las puertas; mas cuando abrímos, a nadie hallámos

SVV1750 23 Zeggende: Wij vonden wel den kerker met alle verzekerdheid toegesloten, en de wachters buiten staande voor de deuren; maar als wij die geopend

dentro.

hadden, vonden wij niemand daarbinnen.

PL1881 23. Więzienieć wprawdzie znaleźliśmy zamknione ze wszelką pilnością i stróże na dworze przede drzwiami stojące, lecz otworzywszy, żadnegośmy w niem nie znaleźli.

Karoli1908 Hu 23. Mondván: A tömlöczöt ugyan nagy erősen bezárva találtuk, és az őröket kívül az ajtó előtt állva; mikor azonban kinyitottuk, ott benn senkit sem találánk.

RuSV1876 23 говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.

БКуліш 23. говорячи: Що темницю знайшли ми замкнену з усякою осторожністю і сторожів знадвору стоячих перед дверима, та відчинивши, нікого в середині не знайшли.

FI33/38 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.

TKIS 24 Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

CPR1642 24. Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.

UT1548 24. Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia Templin Esimies/ ia mwdh Pappein pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he heiste/ mite sijte wimein tulis. (Koska nyt se ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja muut pappein päämiehet kuulit nämä puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein tulisi.)

Gr-East 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

Text Receptus 24. ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο 24. os de ekousan tous logous toutous o te iereus kai o strategos tou ierou kai oi archiereis dieporoun peri auton ti an genoito touto

MLV19 24 Now as both the magistrate of the temple and the priest and the high-priests heard these words, they were perplexed concerning them (and) whatever had happened.

KJV 24. Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

Dk1871 24. Men der baade denYppersteprræst og Templets Høvedsmand og de andre Yppersteprræster hørte disse Ord, bleve de tvivlraadige om dem, hvad dette monne være.

KXII 24. Då öfverste Presten, och templets föreståndare, och andre öfverste Presterna hörde detta talet, begynte de varda tvehågse om dem, hvad deraf varda ville.

PR1739 24. Kui nüüd se üllem preester, ja pühha koia pealik, ja teised üllemad preestrid need sannumed kuulsid, ollid nemmad kahhe wahhel nende pärrast, mis sest kül piddi sama;

LT 24. Išgirdę tokį pranešimą, vyriausiasis kunigas, šventyklos apsaugos viršininkas ir aukštieji kunigai suglumo, nesuprasdami, ką tai galėtų reikšti.

Luther1912 24. Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.

Ostervald-Fr 24. Le souverain sacrificateur, le capitaine du temple et les principaux sacrificateurs, ayant entendu cela, ne savaient que penser au sujet des apôtres, de ce qui en arriverait.

RV'1862 24. Entónces como oyeron estas palabras el sumo sacerdote, y el magistrado del templo, y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.

SVV1750 24 Toen nu de hoge priester en de hoofdman des tempels, en de overpriesters deze woorden hoorden, werden zij twijfelmoedig over hen, wat toch dit worden zou.

PL1881 24. A gdy te słowa usłyszeli i najwyższy kapłan, i hetman kościelny, i przedniejsi kapłani wątpili o nich, co by to było.

Karoli1908 Hu 24. A mint pedig hallották e szavakat a pap és a templom felügyelője és a főpapok, [7†] zavarban [8†] voltak azok miatt, mi lehet ez?

RuSV1876 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.

БКуліш 24. Почувши ж слова сї священик і старшина церковний та архиєреї, сумнївались, що б воно таке було.

FI33/38 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".

TKIS 25 Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."

Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

CPR1642 25. Nijn tuli yxi ja ilmoitti heille sanoden: cadzo ne miehet jotca te tornijn panitta owat Templis ja seisowat opettamas Canssa.

UT1548 25. Nin yxi tuli ia ilmoitti heille/ Catzos/ ne Miehet iotca te Tornin panitta ouat Templis/ seisouat ia opettauat Canssa. (Niin yksi tuli ja ilmoitti heille/ Katsos/ ne miehet jotka te torniin panitte owat

templissä/ seisowat ja opettawat kansaa.)

Gr-East

25. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

Text Receptus

25. παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 25. paragenomenos de tis apeggeilen autois legon oti idou oi andres ous ethesthe en te fulake eisin en to iero estotes kai didaskontes ton laon

MLV19

25 But someone came*, and reported to them, Behold, the men, whom you° placed in the prison yourselves, are in the temple standing and teaching the people.

KJV

25. Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Dk1871

25. Men En kom frem, forkyndte dem og sagde: see, de Mænd, som I kastede i Fængsel, staae i Templet og lære Folket.

KXII

25. Då kom en, och bådade dem: Si, de män, som I insatt haden i fångahuset, de äro i templet, stå och lära folket.

PR1739

25. Agga üks tulli senna, ja kulutas neile, ütteldes: Wata, need mehhed, kedda teie

LT

25. Tuomet kažkas atėjęs pranešė: ‘‘Tie vyrai, kuriuos buvote uždarę kalėjime,

ollete wangitorni pannud, seiswad pühhas koias, ja öppetawad rahwast.

Luther1912 25. Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

RV'1862 25. Y viniendo uno, les avisó, diciendo: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

PL1881 25. A przyszedłszy ktoś, oznajmił im, mówiąc: Oto mężowie, któreście podali do więzienia, stoją w kościele, a uczą lud.

RuSV1876 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

stovi šventykloje ir moko žmones‘‘.

Ostervald-Fr 25. Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport: Voici, les hommes que vous avez mis en prison, sont dans le temple, et enseignent le peuple.

SVV1750 25 En er kwam een, en boodschapte hun, zeggende: Ziet, de mannen, die gij in de gevangenis gezet hebt, staan in den tempel, en leren het volk.

Karoli1908 Hu 25. Eljövén pedig valaki, hírül adá nékik, mondván: Ímé, ama férfiak, kiket a tömlöczbe vetettetek, a templomban állanak és tanítják a népet.

БКуліш 25. Прийшовши ж один, сповістив їх, кажучи: Що ось чоловіки, що ви повкидали в темницю, стоять у церкві і навчають народ.

FI33/38 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

TKIS 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

Biblia1776 26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

CPR1642 26. NIin Esimies meni palwelioinens ja toi heidän suosiolla sieldä: sillä he pelkäisit Canssan heitäns kiwittäwän. Ja cuin he toit heidän asetit he heidän Raadin eteen.

UT1548 26. Nin meni Esimies Palueliain cansa ia heite edestoi/ ilman wallata. Sille he pelkesit Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja quin he ne edestoit/ nin he asetit heite Neuuon eten. (Niin meni esimies palwelijain kanssa ja heitä edestoi/ ilman wallata. Sillä he pelkäsit kansaa/ ettei he kiwitettäisi. Ja kuin he ne edestoit/ niin he asetit heitä neuwoston eteen.)

Gr-East 26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·

Text Receptus 26. τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν 26. tote apelthon o strategos

sυn tois υperetais egagen aυtoυs oυ meta βias efoβoυnto gar ton laon ina me lithasthosin

MLV19 26 Then the magistrate together with the attendants went away and led them, (but) without violence; for* they were fearing the people (that* they might not be stoned).

KJV 26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Dk1871 26. Da gik Høvedsmanden hen med Tjenerne og førte dem med sig, dog ikke med Magt; thi de frygtede for Folket, at de skulde blive stenede.

KXII 26. Då gick föreståndaren med tjenarena, och hade dem fram utan våld; ty de räddes för folket, att de skulle stena dem.

PR1739 26. Siis läks se pealik nende teenridega, ja töi neid, agga mitte wäggise, sest nemmad kartsid rahwast, ehk neid piddi kiwwidega surnuks wissatama.

LT 26. Tada viršininkas su tarnais nuėjo ir atsivedė juos be prievartos, nes bijojo žmonių, kad neužmėtytų akmenimis.

Luther1912 26. Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß

Ostervald-Fr 26. Alors le capitaine s'en alla avec les huissiers, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le

sie gesteinigt würden.

RV'1862 26. Entónces el magistrado fué con los ministros, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo, de ser apedreados.

PL1881 26. Tedy poszedł hetman z sługami i przywiódł je bez gwałtu; (bo się ludu bali, aby nie byli ukamionowani.)

RuSV1876 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

FI33/38 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä

Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

peuple.

SVV1750 26 Toen ging de hoofdman heen, met de dienaren, en bracht hen, doch niet met geweld (want zij vreesden het volk, opdat zij niet gestenigd wierden).

Karoli1908 Hu 26. Akkor elmenvén a felügyelő a poroszlókkal, előhozá őket erőszak nélkül; féltek ugyanis a néptől, hogy megkövezi őket.

БКуліш 26. Тодї прийшовши старшина з слугами, привели їх без примусу; боялись бо народу, щоб не покаменував їх.

TKIS 27 Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

CPR1642 27. Ja ylimmäinen Pappi kysyi heitä ja sanoi: emmengö me ole cowast teitä kieldänet puhumast Canssalle tähän

nimeen?

UT1548 27. Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia sanoi/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt puhumast Canssalle tehe' Nimeen? (Ja se ylimmäinen pappi kysyi heitä/ ja sanoi/ Eikö me ole monesti teitä kieltänyt puhumasta kansalle tähän nimeen?)

Gr-East 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Text Receptus 27. αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς 27. agagontes de autous estesan en to sunedrio kai eperotesen autous o archiereus

MLV19 27 Now having led them, they stood (them) in (front of) the council. And the high-priest asked them,

KJV 27. And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Dk1871 27. Men der de havde ført dem med sig, stillede de dem for Raadet; og den Yppersteprræst spurgte dem og sagde:

KXII 27. Och då de hade ledt dem dit, hade de dem fram för Rådet; och den öfverste Presten frågade dem,

PR1739 27. Agga nemmad töid ja pannid neid seisma sure kohto ette; ja se üllempreester küssis neilt, ütteldes:

LT 27. Taigi atsivedę apaštalus, pastatė juos sinedrione. Vyriausiasis kunigas jiems tarė:

Luther1912 27. Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie

Ostervald-Fr 27. Et les ayant amenés, ils les présentèrent au Sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, en disant:

RV'1862 27. Y como los trajeron, los presentaron en el concilio. Entónces el sumo sacerdote les preguntó,

SVV1750 27 En als zij hen gebracht hadden, stelden zij hen voor den raad; en de hogepriester vraagde hun, en zeide:

PL1881 27. A przywiódłszy je, stawili je przed radą; i pytał ich najwyższy kapłan, mówiąc:

Karoli1908 Hu 27. Előhozván pedig őket, állaták a tanács elé; és megkérdé őket a főpap,

RuSV1876 27 Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря:

БКуліш 27. І привівши їх, поставили перед радою; і спитав їх архиєрей,

FI33/38 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin

TKIS 28 ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet

opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän päällemme tuon miehen veren".

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

UT1548 28. Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä. (Ja katsos/ te olette täyttäneet Jerusalemin teidän opetuksillan/ ja tahdotte tämän ihmisen weren meidän ylitsen wetää.)

Gr-East 28. λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

CPR1642 28. Ja cadzo te oletta Jerusalemin täyttänet teidän opetuxellan ja tahdotta tämän ihmisen weren wetä meidän päällem.

Text Receptus 28. λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου

28. legon ou paraggelia pareggeilamen

υmin me didaskein epi to onomati τoυτo kai idoυ peplerokate ten ierουsalem tes didaches υmon kai βoυlesthe epagagein ef emas to aima τoυ anthropoυ τoυτoυ

MLV19 28 saying, Did we command you° with a (strict) command to not teach in this name? And behold, you° have filled Jerusalem with your° teaching, and are planning to bring* this man’s blood upon us.

KJV 28. Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

Dk1871 28. bøde vi Eder ikke alvorligen, at I skulde ikke lære i dette Navn? og see, I have fyldt Jerusalem med Eder Lærdom og ville føre dette Menneskes Blod over os.

KXII 28. Sägandes: Hafve vi icke en tid och annan budit eder, att I icke skullen lära i detta Namnet? Och si, I hafven uppfyllt Jerusalem med edar lärdom, och viljen draga öfver oss denna mansens blod.

PR1739 28. Eks meie olle teid kowwaste käsknud, et teie ei pea mitte öppetama selsinnatsel nimmel? ja wata, teie ollete Jerusalemma omma öppetussega täitnud, ja tahhate sesinnatse innimesse werd meie peäle sata;

LT 28. ‘‘Argi mes jums drauste neuždraudėme mokyti tuo vardu, o štai jūs užtvindėte Jeruzalę savo mokymu ir dar norite ant mūsų užtraukti to žmogaus kraują’’.

Luther1912 28. und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

Ostervald-Fr 28. Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme.

RV'1862 28. Diciendo: ¿No os mandámos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y, he aquí, habéis henchido a Jerusalem de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?

SVV1750 28 Hebben wij u niet ernstiglijk aangezegd, dat gij in dezen Naam niet zoudt leren? En ziet, gij hebt met deze uw leer Jeruzalem vervuld, en gij wilt het bloed van dezen Mens over ons brengen.

PL1881 28. Izaliśmy wam surowo nie zakazali, abyście w tem imieniu nie uczyli? A oto napełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas wprowadzić krew człowieka tego.

Karoli1908 Hu 28. Mondván: Nem megparancsoltuk-é néktek parancsolattal, hogy ne tanítsatok [9†] ebben a névben? És ímé betöltöttétek Jeruzsálemet tudományotokkal, és mi reánk akarjátok hárítani annak az embernek [10†] vérét.

RuSV1876 28 не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

БКуліш 28. кажучи: Чи не заказом же заказувано вам навчати в імя се? І ось сповнили ви Єрусалим наукою вашою, і хочете навести на нас кров

Чоловіка того.

FI33/38 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.

TKIS 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.

Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

CPR1642 29. MUtta Petari ja muut Apostolit wastaisit ja sanoit: enä tule cuulla Jumalata cuin ihmisiä.

UT1548 29. Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin Inhimisie. (Mutta Petari ja apostolit wastasit ja sanoi/ Enemmin tulee Jumalata kuulla/ kuin ihmisiä.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις 29. apokritheis de o petros kai oi apostoloi eipon peitharchein dei theo mallon e anthropois

MLV19 29 But Peter and the apostles answered and

KJV 29. Then Peter and the other apostles

said, It is essential (for) us to obey God rather than men.

Dk1871 29. Men Peter og Apostlerne svarede og sagde: man bør adlyde Gud mere end Menneskene.

PR1739 29. Agga Peetrus ja teised Apostlid kostsid ja ütlesid: Jummala sanna peab ennam wotma kuulda, kui innimeste sanna.

Luther1912 29. Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

RV'1862 29. Y respondiendo Pedro y los otros apóstoles, dijeron: Es menester obedecer a Dios ántes que a los hombres.

PL1881 29. Tedy odpowiadając Piotr i Apostołowie, rzekli: Więcej trzeba słuchać Boga, niż ludzi.

answered and said, We ought to obey God rather than men.

KXII 29. Då svarade Petrus, och Apostlarna, och sade: Man måste mer lyda Gud, än menniskor.

LT 29. Petras ir apaštalai atsakė: ‘‘Dievo reikia klausyti labiau negu žmonių.

Ostervald-Fr 29. Mais Pierre et les apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

SVV1750 29 Maar Petrus en de apostelen antwoordden, en zeiden: Men moet Gode meer gehoorzaam zijn, dan den mensen.

Karoli1908 Hu 29. Felelvén pedig Péter és az apostolok, mondának: Istennek kell inkább engedni, [11†] hogynem az embereknek.

RuSV1876 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

БКуліш 29. Озвав ся ж Петр і апостоли, і рекли: Більше треба коритись Богу, нїж людям.

FI33/38 30 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

TKIS 30 Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 30. Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

CPR1642 30. Meidän Isäim Jumala herätti Jesuxen jonga te tapoitta ja ripustitta puuhun.

UT1548 30. Meidhen Isedhen Jumala ylershereytti Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta pwhun. (Meidän isien Jumala ylös heräytti Jesuksen/ jonka te tapoitte/ ja ylös ripustitte puuhun.)

Gr-East 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus 30. ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου 30. o theos ton pateron emon egeiren iesoυn on υmeis diecheirisasthe kremasantes epi ksυlou

MLV19 30 The God of our fathers raised (up) Jesus, whom you° yourselves exterminated, having hung (him) upon a tree.

KJV 30. The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

Dk1871 30. Vore Fædres Gud opriste Jesus, hvilken I hængte paa et Træ og ihjelsloge.

KXII 30. Våra fäders Gud hafver uppväckt Jesum, den I dräpit hafven, och upphängt på träd.

PR1739 30. Meie wannematte Jummal on Jesust üllesärratanud, kedda teie ollete pu külge lönud ja tapnud.

LT 30. Mūsų tėvų Dievas prikėlė Jėzų, kurį jūs nužudėte, pakabindami ant medžio.

Luther1912 30. Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und an das Holz gehängt.

Ostervald-Fr 30. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, en le pendant au bois.

RV'1862 30. El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, al cual vosotros matasteis colgándole en un madero.

SVV1750 30 De God onzer vaderen heeft Jezus opgewekt, Welken gij omgebracht hebt, hangende Hem aan het hout.

PL1881 30. Bóg on ojców naszych wzbudził Jezusa, któregoście wy zabili, zawiesiwszy na

Karoli1908 Hu 30. A mi atyáinknak Istene feltámasztotta Jézust, kit ti fára függesztve megölétek.

drzewie.

RuSV1876 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

БКуліш 30. Бог отців наших підняв Ісуса, що Його ви вбили, повісивши на дереві.

FI33/38 31 Hänet on Jumala oikealla kädellänsä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.

TKIS 31 Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.

Biblia1776 31. Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

CPR1642 31. Sen on Jumala corgottanut oikialle kädellens Päämiehexi ja Wapahtajaxi andaman Israelille parannusta ja syndein andexi andamusta.

UT1548 31. SEN ombi Jumala henen oikialla Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia syndien andexiandamusta. (Sen ompi Jumala hänen oikealla kädellänsä ylös korottanut päämieheksi ja wapahtajaksi/ antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.)

Gr-East

31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus

31. τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 31. touton o theos archegon kai sotera υpsosen te deksia aυtoυ doυnai metanoian to israel kai afesin amartion

MLV19

31 This (Jesus is the) Author and Savior who God exalted to his right (hand), to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

KJV

31. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Dk1871

31. Denne har Gud ophøiet til den Fyrste og Frelser ved sin høire Haand, og give Israel Omvendelse og Syndernes Forladelse.

KXII

31. Den hafver Gud med sina högra hand upphöjt, för en Höfding och Frälsare, till att gifva Israel bättring och syndernas förlåtelse.

PR1739

31. Seddasinnast on Jummal omma parrama käe läbbi üllemaks satajaks ja önnisteggiaks töstnud, et ta piddi Israeli rahwale andma mele-parrandamist ja pattude andeks-andmist.

LT

31. Dievas išaukštino Jį savo dešine kaip Karalių ir Išgelbėtoją, kad suteiktų Izraeliui atgailą ir nuodėmių atleidimą.

Luther1912 31. Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 31. Dieu l'a élevé à sa droite, comme le Prince et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.

RV'1862 31. A éste enalteció Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y remisión de pecados.

SVV1750 31 Deze heeft God door Zijn rechter hand verhoogd tot een Vorst en Zaligmaker, om Israel te geven bekering en vergeving der zonden.

PL1881 31. Tego Bóg za książęcia i zbawiciela wywyższył prawicą swoją, aby dana była ludowi Izraelskiemu pokuta i odpuszczenie grzechów.

Karoli1908 Hu 31. Ezt az Isten fejedelemmé és megtartóvá emelte jobbjával, [12†] hogy adjon az Izráelnek bűnbánatot [13†] és bűnöknek bocsánatát.

RuSV1876 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

БКуліш 31. Сього підняв Бог правицею своєю в Князя і Спаса, щоб дати покаяннє Ізраїлеві і оставленнє гріхів.

FI33/38 32 Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."

TKIS 32 Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille,

jotka Häntä tottelevat."

Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

CPR1642 32. Ja me olemma hänen todistajans näiden sanain puolesta ja myös Pyhä Hengi jonga Jumala on nijlle andanut jotca händä cuulewat.

UT1548 32. Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat. (Ja me olemme hänen todistajansa näiden sanain puolesta/ ja sittenkin myös se Pyhä Henki/ jonka Jumala antanut on niille jotka häntä kuulewat.)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Text Receptus 32. και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 32. kai emeis esmen auτou martυres ton rematon touton kai to pneυma de to agion o edoken o theos tois peitharchoυsin auto

MLV19 32 And we are witnesses of these words,

KJV 32. And we are his witnesses of these

and (so is) the Holy Spirit, whom God gave to those who obey him.

things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

Dk1871 32. Og vi ere hans Vidner til disse Ting, som og den Hellig Aand, hvilken Gud har givet dem, som ham lyde.

KXII 32. Och vi äro honom för vittne till det vi sågom; så ock den Helge Ande, den Gud gifvit hafver dem som honom lydaktige äro.

PR1739 32. Ja meie olleme temma tunnistajad neist asjust, ja se pühha Waim ka, kedda Jummal on annud neile, kes temma sanna wotwad kuulda.

LT 32. Mes esame Jo ir tų įvykių liudytojai, taip pat ir Šventoji Dvasia, kurią Dievas suteikė tiems, kurie Jam paklūsta‘‘.

Luther1912 32. Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

Ostervald-Fr 32. Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

RV'1862 32. Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y lo es también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.

SVV1750 32 En wij zijn Zijn getuigen van deze woorden; en ook de Heilige Geest, Welken God gegeven heeft dengenen, die Hem gehoorzaam zijn.

PL1881 32. A my jesteśmy świadkami jego w tem, co mówimy, także i Duch Święty, którego dał Bóg tym, którzy mu są posłuszni.

Karoli1908 Hu 32. És mi vagyunk [14†] néki bizonyságai ezen beszédek felől, és a Szent Lélek is, kit [15†] Isten adott azoknak, a kik néki engednek.

RuSV1876 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

БКуліш 32. І сьвідки Його в словах сих ми й Дух сьвятий, котрого дав Бог тим, хто корить ся Йому.

FI33/38 33 Kun he sen kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappaa heidät.

TKIS 33 Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät* tappaa heidät.

Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

CPR1642 33. Cosca he nämät cuulit käwi se läpidze heidän sydämens ja pidit neuwo tappaxens heitä.

UT1548 33. Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens. (Koska he nyt nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja neuwosto pidit heitä tappaaksensa.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

Text Receptus 33. οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους 33. oi de akousantes dieprionto kai eβoυleυonto

anelein aυtoυs

MLV19 33 But hearing (this), they were being infuriated and were planning to assassinate them.

Dk1871 33. Men der de det hørte, skar det dem i Hjertet, og de beraadte sig paa at slaae dem ihjel.

PR1739 33. Agga kui nemmad sedda kuulsid, läks se nende läbbi süddame; ja piddasid nou neid tappa.

Luther1912 33. Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.

RV'1862 33. Ellos en oyendo esto fueron heridos hasta el corazón, y consultaban de matarlos.

PL1881 33. A oni to słysząc, pukali się i radzili o

KJV 33. When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

KXII 33. Då de detta hörde, skar det dem i hjertat, och de begynte rädsla, att de måtte dräpa dem.

LT 33. Girdėdami šituos žodžius, jie baisiai įtūžo ir ketino juos užmušti.

Ostervald-Fr 33. Eux entendant cela, grinçaient des dents, et ils délibéraient de les faire mourir.

SVV1750 33 Als zij nu dit hoorden, barstte hun het hart, en zij hielden raad, om hen te doden.

Karoli1908 Hu 33. Azok pedig ezeket hallván, fogukat

tem, jakoby je zgładzić.

csikorgaták, és arról tanácskozának, hogy megölik őket.

RuSV1876 33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

БКуліш 33. Вони ж почувши запалали гнївом, і радились, щоб повбивати їх.

FI33/38 34 Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.

TKIS 34 Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit* vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita pikimältänsä viedä ulos,

CPR1642 34. NIin nousi Raadist yxi Phariseus nimeldä Gamaliel Lainopettaja josta caicki Canssa paljo piti se käski Apostoleita erinäns.

UT1548 34. Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/ nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti erinens wlosmenemen. (Niin ylös nousi neuwostosta yksi phariseus/ nimelta Gamaliel/ lainopettaja/ josta kaikki kansa paljon piti/ se käski että apostolit piti erinänsä ulos menemän.)

Gr-East

34. Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι,

Text Receptus

34. αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι 34. anastas de tis en to sυnedrio farisaios onomati gamaliel nomodidaskalos timios panti to lao ekeleυsen ekso βrachυ ti toυs apostoloυs poiesai

MLV19

34 But a certain one in the council stood up there, a Pharisee, Gamaliel by name, a teacher of the law, honored by all the people, and he commanded (them) to make* the apostles (wait) outside for a certain bit (of time).

KJV

34. Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Dk1871

34. Men der opstod i Raadet en Pharisæer ved Navn Gamaliel, en Lovlærer, høit agtet af alt Folket, og bød, at de skulde lade Apostlerne træde lidet ud,

KXII

34. Då stod en Pharisee upp i Rådet, benämnd Gamaliel, en lagkloker, den ibland allt folket mycket afhållen var, och bad att Apostlarna skulle som snarast gå afsides ut;

PR1739 34. Agga siis tousis ses sures kohtus ülles üks Wariseer, Kamaliel nimmi, üks kässo-öppetaja, kedda keik rahwas auustas, ja käskis Apostlid nattuke wäljaminna,

LT 34. Tuomet sinedrione pakilo vienas fariziejus, vardu Gamalielis, visos tautos gerbiamas Įstatymo mokytojas. Jis įsakė trumpam išvesti apaštalus

Luther1912 34. Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun

Ostervald-Fr 34. Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le Sanhédrin, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.

RV'1862 34. Entónces levantándose en el concilio un Fariseo, llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,

SVV1750 34 Maar een zeker Farizeer stond op in den raad, met name Gamaliel, een leraar der wet, in waarde gehouden bij al het volk, en gebood, dat men de apostelen een weinig zou doen buiten staan.

PL1881 34. Tedy powstawszy w radzie niektóry Faryzeusz, imieniem Gamalijel, nauczyciel zakonny, zacny u wszystkiego ludu, rozkazał, aby na małą chwilę precz wywiedziono Apostoły;

Karoli1908 Hu 34. Felkelvén azonban a tanácsban egy farizeus, névszerint [16†] Gamáliel, az egész nép előtt tisztelt törvénytudó, parancsolá, hogy egy kis időre vezessék ki az apostolokat.

RuSV1876 34 Встав же в синедрионе, некто

БКуліш 34. Уставши ж у раді один Фарисей, на

фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

йимя Гамалиїл, учитель закону, поважаний від усього народу, звелїв на часину вивести апостолів,

FI33/38 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

TKIS 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielitte tehdä näille miehille.

Biblia1776 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielitte tehdä näille miehille.

CPR1642 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet cawahtacat mitä te teettä näille miehille.

UT1548 35. Ja sanoi heiden tygens/ Te Miehet Israelist/ cauattacat itze teiten neiste Miehiste/ mite te heiden teette. (Ja sanoi hän heidän tykönsä/ Te miehet Israelista/ kawahtakaat itse teitän näistä miehistä/ mitä te heidän teette.)

Gr-East 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Text Receptus 35. ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν 35. eipen te pros autous andres israelitai prosechete eautois epi tois

anthropois toυtois ti mellete prassein

MLV19 35 And he said to them, Men, Israelites! Take-heed° to yourselves what you° are about to do against these men.

KJV 35. And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Dk1871 35. og han sagde til dem: I isrelitiske Mænd! tager Eder vare med disse Mennesker, hvad I gjøre ved dem.

KXII 35. Och sade till dem: I män af Israel, ser till hvad I gören med dessa män.

PR1739 35. Ja ütles nende wasto: Israeli mehhed katske, mis teie nende innimestega wottate tehha.

LT 35. ir tarė susirinkusiems: ‘’Vyrai izraelitai! Gerai pagalvokite, kaip pasielgti su šitais žmonėmis.

Luther1912 35. und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr tun sollt.

Ostervald-Fr 35. Et il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.

RV'1862 35. Y les dijo: Varones Israelitas, mirád por vosotros acerca de estos hombres en lo que habéis de hacer.

SVV1750 35 En hij zeide tot hen: Gij Israelietische mannen, ziet voor u, wat gij doen zult aangaande deze mensen.

PL1881 35. I rzekł do nich: Mężowie Izraelscy!

Karoli1908 Hu 35. És monda azoknak: Izráel férfiai,

miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi, co byście mieli czynić.

vigyázzatok magatokra ez emberekkel szemben, mit akartok cselekedni!

RuSV1876 35 а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать.

БКуліш 35. і каже своїм: Мужі Ізраїлські, вважайте на людей сих, що маєте робити.

FI33/38 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas, sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki, jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin, ja he joutuivat häviöön.

TKIS 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet surmattiin, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin ja he menettivät merkityksensä.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, ne hajoitettiin ja hävitettiin.

CPR1642 36. Ennen näitä päiwiä ylisti Theudas idzens ja sanoi hänens joxikin nijn hänen tygöns tuli lähes neljä sata miestä joca sijtte tapettin ja caicki jotca häneen turwaisit ne hajotettin ja häwitettin.

UT1548 36. Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/ sanoi henens iongun Oleuan/ Ja henen tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/ Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/ ne haijotettin/ ia turhaxi tectin. (Ennen

näitä päiwiä ylisti Theudas itsens/ sanoi hänens jonkun olewan/ Ja hänen tykönsä lankesi miesluku lähes neljä sataa/ Joka tapettiin/ ja kaikki jotka häneen turwasit/ ne hajoitettiin/ ja turhaksi tehtiin.)

Gr-East

36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Text Receptus

36. προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 36. pro gar touton ton emeron aneste theudas legon einai tina eauton o prosekollethe arithmos andron osei tetrakosion os anerethe kai pantes osoi epeithonto auto dieluthesan kai egenonto eis ouden

MLV19

36 For* before these days rose* up Theudas, saying (that he) himself to be someone, who was assassinated; to whom a number of men were called, approximately four

KJV

36. For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves:

hundred; and all, as many as were obeying him were disbanded and came* to nothing.

who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Dk1871 36. Thi før disse Dage opstod Theudas, som sagde sig selv at være Noget, og et Antal Mænd ved fire hundrede hængte sig ved ham; han blev ihjelslagen, og alle de, som fulgte ham, ere adspredte og blevne til Intet.

KXII 36. För dessa dagar hof Theudas sig upp, sägandes sig någon vara, honom föll en hop folk till, vid fyrahundrad; han vardt ihjälslagen, och alle de, som trodde honom, vordo förskingrade, och kommo till intet.

PR1739 36. Sest enne neid päiwi wottis Teidas kätte, ja ütles ennast middagi ollewad, ja temma seltsi heitsid liggi nelli sadda meest arro polest; se on tappetud, ja keik, kes temma nou wotsid, on laiale pillatud ja raisko läinud.

LT 36. Juk prieš kiek laiko buvo iškilęs Teudas, kuris laikė save kažkuo nepaprastu. Prie jo prisidėjo apie keturis šimtus vyrų, bet jis buvo užmuštas, visi šalininkai išsisklaidė ir nuėjo niekais.

Luther1912 36. Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vierhundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunichte geworden.

Ostervald-Fr 36. Car, il y a quelque temps que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose; auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avaient cru

RV'1862 36. Porque ántes de estos dias se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al cual se allegaron un número de varones, como de cuatrocientos, el cual fué muerto; y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.

PL1881 36. Albowiem przed temi dniami powstał był Teudas, udawając się za coś, do którego się przywiązało mężów w liczbie około czterechset; którego zabito, a wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są i wniwecz się obrócili.

RuSV1876 36 Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

FI33/38 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja

furent dispersés et réduits à rien.

SVV1750 36 Want voor deze dagen stond Theudas op, zeggende, dat hij wat was, dien een getal van omtrent vierhonderd mannen aanhing; welke is omgebracht, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid en tot niet geworden.

Karoli1908 Hu 36. Mert ez időnek előtte felkelt Theudás, azt mondván, hogy ő valaki, kihez mintegy négyszáz embernyi tömeg csatlakozott; ő megöletett, és mindnyájan, a kik csak követték őt, eloszlottak és semmivé lettek.

БКуліш 36. Бо перед сими днями встав був Тевда, кажучи, що він хтось такий; до него пристало число людей з чотириста; його вбито, і всї, хто слухав його, розійшлись і обернулись у нїщо.

TKIS 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja

vietteli kansaa luopumaan puolellensa; hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

Biblia1776 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

UT1548 37. Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/ ia caiki iotca hende cwlit/ haijotettin. (Sen jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens weronlaskemisen päiwänä/ se pois käänsi paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuulit/ hajoitettiin.)

Gr-East 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ

vietteli (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

CPR1642 37. Nijn myös Judas Galileast ylisti hänens weronlaskemisen päiwinä ja käänsi paljo Canssa jälkens hän myös huckui ja caicki jotca händä cuulit hajotettin.

Text Receptus 37. μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο

πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν 37. meta τουτον aneste ιουδας ο galilaios en tais emerais tes apografes kai apestesen laon ikanon opiso αυτου kakeinos apoleto kai pantes osoi epeithonto αυτο dieskorpisthesan

MLV19 37 After this one rose* up Judas, a Galilean, in the days of the census and a considerable (number of) people withdrew after him. He also perished, and all, as many as were obeying him, were scattered.

KJV 37. After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Dk1871 37. Efter denne opstod Judas den Galilæer, i Skattebeskrivningens Dage, og drog meget Folk efter sig. Han er og omkommen, og alle de, som fulgte ham, bleve adspredte.

KXII 37. Efter honom hof Judas sig upp af Galileen, i de dagar då beskattningen skedde; han afvände mycket folk efter sig; han blef ock borto, och alle de som honom lydt hade, vordo förskingrade.

PR1739 37. Pärrast sedda wottis Kalilea-ma mees Judas neil ülleskirjotamisse päiwil kätte, ja awwatelles paljo rahwast ennese järrele, ja temma sai hukka, ja keik, kes temma nou

LT 37. Po jo, gyventojų surašymo dienomis, atsirado Judas Galilėjietis ir patraukė nemažai žmonių paskui save. Jis taip pat žuvo, o visi jo sekėjai buvo išblaškyti.

wotsid, said laiale.

Luther1912 37. Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen sind zerstreut.

Ostervald-Fr 37. Après lui, au temps du dénombrement, s'éleva Judas le Galiléen, qui attira à lui un grand peuple; mais il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.

RV'1862 37. Después de éste se levantó Júdas el Galileo en los dias del empadronamiento; y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también éste, y todos los que consintieron con él fueron dispersos.

SVV1750 37 Na hem stond op Judas, de Galileer in de dagen der beschrijving, en maakte veel volks afvallig achter zich; en deze is ook vergaan, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid geworden.

PL1881 37. Po nim powstał Judas Galilejczyk za dni popisu i uwiódł wiele ludu za sobą; ale i on zginął, i wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są.

Karoli1908 Hu 37. Ezután felkelt ama Galileus Júdás az [17†] összeírás idején, és sok népet maga után csábított: ez is elveszett; és mindazok, a kik őt követték, szétszórattak.

RuSV1876 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

БКуліш 37. Після сього встав був Юда Галилейський під час переписї, і потяг за собою доволї народу. І сей загинув, і всї, хто слухав його, розсипались.

FI33/38 38 Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;

Biblia1776 38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaat näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

UT1548 38. Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kylle se catupi. (Ja nyt minä sanon teille/ Lakatkaa näistä miehistä/ ja sallikaat heitä/ Sillä jos tämä neuwo eli teko on ihmisistä/ kyllä se kaatuupi.)

TKIS 38 Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

CPR1642 38. Sentähden sanon minä teille: lacatcat näistä miehistä ja sallicat heidän olla: sillä jos tämä neuwo eli teco on ihmisist nijn se kyllä tyhjän rauke.

Gr-East 38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·

Text Receptus 38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται
38. kai ta nυn lego υmin apostete apo ton anthropon toυton kai easate aυtoυs oti

ean e eks anthropon e βoυle aυte e to ergon toυto kataluthesetai

MLV19 38 And hereafter I say to you°, Withdraw° from these men and permit° them (to continue,) because if the plan or this work is from men, it will be torn-down;

KJV 38. And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

Dk1871 38. Og nu siger jeg Eder: holder Eder fra disse Mennesker, og lader dem fare; thi dersom dette Raad eller dette værk er af Menneskene, bliver det forstyrret;

KXII 38. Och nu säger jag eder: Kommer intet vid dessa männerna, utan låter dem betämma; ty är detta råd eller verk af menniskor, så varder det väl omintet;

PR1739 38. Ja nüüd ütlen minna teile: Jätke need innimessed rahhule, ja laske neid miñna; sest kui sesinnane nou ja sesinnane tö on innimestest, siis lähhäb se tühja,

LT 38. Todėl dabar jums sakau: palikite šituos žmones ramybėje ir paleiskite juos. Jei šis sumanymas ir ši veikla iš žmonių,- jie žlugs savaime,

Luther1912 38. Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;

Ostervald-Fr 38. Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez point ces gens-là, et laissez-les aller; car si cette entreprise ou cette ouvre vient des hommes, elle sera

RV'1862 38. Y ahora os digo, dejáos de estos hombres, y dejádlos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá;

PL1881 38. Przetoż teraz powiadam wam: Dajcie pokój tym ludziom i zaniechajcie ich; albowiem jeźliżeć jest z ludzi ta rada albo ta sprawa, wniwecz się obróci;

RuSV1876 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

FI33/38 39 mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."

Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

détruite;

SVV1750 38 En nu zeg ik ulieden: Houdt af van deze mensen, en laat hen gaan; want indien deze raad, of dit werk uit mensen is, zo zal het gebroken worden.

Karoli1908 Hu 38. Mostanra nézve is mondom néktek, álljatok el ez emberektől, és hagyjatok békét nékik: mert ha emberektől van e tanács, vagy e dolog, semmivé lesz;

БКуліш 38. А тепер кажу вам: Відступіть ся від людей сих і оставте їх; бо коли від людей рада ся або діло се, то обернеть ся в ніщо;

TKIS 39 Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

CPR1642 39. Waan jos se on Jumalalda nijn et te woi sitä alaspaina ettet te löytäis sotinen Jumalata wastan. Nijn caicki mielistyit

UT1548 39. Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi sotiua Jumalata wastan. Nin ne caiki mielistuit henen neuuoons/ (Waan jos se on Jumalasta/ niin ette te sitä woi alas panna/ Sen päälle ettei te löytäisi sotiwan Jumalata wastaan. Niin he kaikki mielistyit hänen neuwoonsa/) hänen neuwoons.

Gr-East 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

Text Receptus 39. ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε 39. ei de ek theou estin ou dυnasthe katalυsai aυto mepote kai theomachoi eυrethete

MLV19 39 but if it is from God, you° will not be able to tear-down it; lest you° might be found even to be quarreling against God.

KJV 39. But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

Dk1871 39. men er det af Gud, kunne I ikke forstyrre det. Lader Eder dog ikke befinde som de, der endog ville stride mod Gud.

KXII 39. Men är det af Gudi, så kunnen I icke Slå det neder, såframt I viljen icke finnas strida emot Gud.

PR1739 39. Agga kui se Jummalast on, siis teie ei woi sedda mitte tühjaks tehha, et teid ei leita kui need, kes Jummala wasto pannewad.

Luther1912 39. ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott streiten wollen.

RV'1862 39. Mas si es de Dios, no la podréis deshacer; porque no parezca que queréis pelear contra Dios.

PL1881 39. Ale jeźlić jest z Boga, nie będziecie mogli tego rozerwać, byście snać i z Bogiem walczącymi nie byli znalezieni.

RuSV1876 39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь , чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

LT 39. o jeigu tai iš Dievo, tai jūs nepajėgsite jų sunaikinti. Žiūrėkite, kad nepasirodytumėte kovojantys prieš Dievą!'' Jie paklausė jo patarimo.

Ostervald-Fr 39. Mais si elle vient de Dieu, vous ne pouvez la détruire; et prenez garde qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu.

SVV1750 39 Maar indien het uit God is, zo kunt gij dat niet breken; opdat gij niet misschien bevonden wordt ook tegen God te strijden.

Karoli1908 Hu 39. Ha pedig Istentől van, ti fel nem bonthatjátok azt; nehogy esetleg Isten ellen harczolóknak is találtassatok.

БКуліш 39. коли ж від Бога, то не здолїєте його знївечити, та щоб іще й противниками Божими не зробитись вам.

FI33/38 40 Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

UT1548 40. Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen. (Ja kuin he sisälle kutsuit apostolit/ niin he hosutit heitä/ ja kielsit ettei heidän pitänyt puhuman Jesuksen nimeen/ Ja laskit heidän menemään.)

Gr-East 40. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν

TKIS 40 Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

CPR1642 40. Ja cuin he Apostolit sisälle cudzuit nijn he hosuit heitä ja kielsit heitä Jesuxen nimeen puhumast ja päästit heidän menemän.

Text Receptus 40. επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν

αὐτοὺς.

αυτους 40. epeisthesan de αυto kai proskalesamenoi toυs apostoloυs deirantes pareggeilan me lalein epi to onomati toυ iesoυ kai apelυsan αυtoυs

MLV19 40 Now they were persuaded by him, and having called the apostles to them, they whipped them, and commanded them not to speak in the name of Jesus and released them.

KJV 40. And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Dk1871 40. Da løde de ham; og de fremkaldte Apostlerne og lode dem hudstryge og bøde dem ikke at tale i Jesu Navn, hvorpaa de lode dem fare.

KXII 40. Då föllo de alle intill hans råd; och kallade Apostlarna, läto hudflänga dem, och bödo dem, att de icke skulle tala i Jesu Namn; och läto gå dem.

PR1739 40. Ja nemmad wotsid temma nou; ja kui nemmad need Apostlid said kutsunud, peksid nemmad neid, ja keelsid neid Jesusse nimmel räkimast, ja lasksid neid lahti;

LT 40. Pasišaukę apaštalus, nuplakdino juos, uždraudė kalbėti Jėzaus vardu ir paleido.

Luther1912 40. Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäupten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

RV'1862 40. Y consintieron con él; y llamando a los apóstoles, habiéndolos azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.

PL1881 40. I usłuchali go. A zawoławszy Apostołów i ubiwszy je, zakazali, aby nie mówili w imieniu Jezusowem; i wypuścili je.

RuSV1876 40 Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустилиих.

FI33/38 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut

Ostervald-Fr 40. Et ils furent de son avis, et après avoir appelé les apôtres, et après les avoir fait fouetter, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.

SVV1750 40 En zij gaven hem gehoor; en als zij de apostelen tot zich geroepen hadden, geselden zij dezelve, en geboden hun, dat zij niet zouden spreken in den Naam van Jezus; en lieten hen gaan.

Karoli1908 Hu 40. Engedének azért néki; és miután előszólították az apostolokat, megveretvén, megparancsolák, [18†] hogy a Jézus nevében [19†] ne szóljanak, és elbocsáták őket.

БКуліш 40. Послухали ж його, і, покликавши апостолів та побивши, заказали їм говорити в імя Ісусове, та й відпустили їх.

TKIS 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut

arvollisiksi kärsimään häväistystä Jeesuksen nimen tähden.

Biblia1776 41. Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

UT1548 41. Nin he sis menit iloiten pois Neuuon edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut iocapeiue Templis/ ia ioca Hones opettamast ia sarnamast Euangeliu' Iesusest Christusest. (Niin he siis menit iloiten pois neuwoston edestä/ että he otolliset olit pilkkaa kärsimän hänen nimensä tähden/ Ja eiwät lakanneet jokapäiwä templissä/ ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta ewankelium Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ

arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

CPR1642 41. Nijn he menit iloiten pois Raadin edest että he olit otolliset pilcka kärsimän hänen nimens tähden. Ja ei lacannet jocapäiwä Templis ja joca huones opettamast ja saarnamast Evangeliumi Jesuxest Christuxest.

Text Receptus 41. οι μεν ουν εποευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ

ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·

του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι 41. oi men oυn eporeυonto chairontes apo prosopoυ toυ sυnedrioυ oti υper toυ onomatos aυtoυ kateksiothesan atimasthenai

MLV19 41 Therefore indeed, they were traveling away from the face of the council, rejoicing that they were deemed worthy to be dishonored on behalf of the name of Jesus.

KJV 41. And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

Dk1871 41. Saa gik de da glade bort fra Raadets Aasyn, fordi de havde været agtede værdige til at forhaanes for hans Navns Skyld.

KXII 41. Men de gingo med fröjd ifrå Rådet, att de voro värdige lida smälek för hans Namns skull;

PR1739 41. Agga nemmad läksid römoga sest surest kohtust ärra, sest et nemmad ollid wäärt olnud Jesusse nimme pärrast teotust kannatada.

LT 41. O tie ėjo iš sinedriono džiaugdamiesi, kad buvo palaikyti vertais dėl Jėzaus vardo iškęsti paniekinimą.

Luther1912 41. Sie gingen aber fröhlich von des Rats

Ostervald-Fr 41. Eux donc se retirèrent de devant le

Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden,

RV'1862 41. Mas ellos iban gozosos de delante del concilio, de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesús.

PL1881 41. A tak oni szli od oblicznośći onej rady, radując się, iż się stali godnymi odnosić zelżywość dla imienia Jezusowego.

RuSV1876 41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

FI33/38 42 Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja julistivat evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

Biblia1776 42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja

Sanhédrin, remplis de joie d'avoir été jugés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus.

SVV1750 41 Zij dan gingen heen van het aangezicht des raads, verblijd zijnde, dat zij waren waardig geacht geweest, om Zijns Naams wil smaadheid te lijden.

Karoli1908 Hu 41. Ők annakokáért örömmel [20†] menének el a tanács elől, hogy méltókká tétettek arra, hogy az ő nevéért gyalázattal illettessenek.

БКуліш 41. Вони ж пішли веселі з перед ради, що за імя Його удостоїлись бути зневаженими.

TKIS 42 Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.

CPR1642

saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta Kristuksesta.

UT1548

Gr-East 42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

Text Receptus 42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον 42. pasan te emeran en to iero kai kat oikon ouk epauonto didaskontes kai euaggelizomenoi iesoun ton christon

MLV19 42 And they were not ceasing, teaching and proclaiming the good-news of Jesus (as) the Christ every day both in the temple and in every house.

KJV 42. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Dk1871 42. Og de lode ikke af hver Dag at lære i Templet og Husene, og at forkynde Jesus Christus.

KXII 42. Och höllo hvar dag uppå, utan återvändo, att lära och predika Evangelium om Jesu Christo, uti templet, och i all hus.

PR1739 42. Ja nemmad ei jätnud mitte mahha

LT 42. Kiekvieną dieną šventykloje ir po

iggapääw pühhas koias ja koddasid möda öppetamatta ja Jesust Kristust kulutamatta.

Luther1912 42. und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

RV'1862 42. Y todos los dias no cesaban en el templo, y por las casas, de enseñar, y de predicar a Jesu Cristo.

PL1881 42. I nie przestawali na każdy dzieó w kościele i po domach nauczać i opowiadać Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 42 И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

namus jie nesiliovė mokyti bei skelbti Jėzų Kristumi.

Ostervald-Fr 42. Et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.

SVV1750 42 En zij hielden niet op, allen dag, in den tempel en bij de huizen, te leren, en Jezus Christus te verkondigen.

Karoli1908 Hu 42. És mindennap a templomban és házanként [21†] nem szűnnek vala meg tanítani és hirdetni Jézust, a Krisztust.

БКуліш 42. І по всяк день не переставали вони і в церкві і по домах навчати й благовіствувати Ісуса Христа.

6 luku

Seurakunta valitsee seitsemän miestä pitämään

huolta köyhien avustamisesta 1 – 7 Yhtä näistä, Stefanusta, jonka viisautta ja henkeä juutalaiset kiivailijat eivät voi vastustaa, syytetään neuvostossa pyhäkön ja lain häpäisemisestä 8 – 15.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten luku eneni, napisivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylön jokapäiväisessä palveluksessa.

UT1548 1. MUtta nine peiuinä/ coska Opetuslasten Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen Hebrein wastan/ senteden/ ette heiden Leskense Ylencatzottin iocapeiueses Elatoxes. (Mutta niinä päiwinä/ koska opetuslasten luku eneni/ nousi kapina Krekeiltä niiden Hebrein wastaan/ sentähden/ että heidän leskensä

TKIS 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

CPR1642 1. MUtta nijnä päiwinä cosca Opetuslasten lucu enäni napisit Grekiläiset Hebrerejä wastan että heidän leskens ylöncadzottin jocapäiwäises palweluxes.

ylenkatsottiin jokapäiwäisessä elatuksessa.)

Gr-East

1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Text Receptus

1. εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων 1. en de tais emerais tautais plethunonton ton matheton egeneto goggusmos ton elleniston pros tous eβraious oti paretheorounto en te diakonia te kathemerine ai cherai auton

MLV19

1 {Autumn 36 AD. Temple at Jerusalem. Pontius Pilate deposed.} Now in the days, (while) the disciples are multiplying, there became a murmuring from the Grecian Jews (aimed) toward the Hebrews, because their widows were being left-unattended in the daily service.

KJV

1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

Dk1871

1. Men i de Dage, der Disciplene formeredes, begyndte Hellenisterne at

KXII

1. Uti de dagar, då hopen af Lärjungarna förökades, begynte de Greker knorra

knurre imod Hebræerne, fordi deres Enker bleve tilsidesatte ved den daglige Uddeling.

PR1739 1. Agga neil päiwil, kui neid jüngrid paljo said, tousis Kreka rahwa nurriseminne Ebrea-rahwa wasto, et nende leskede eest ei petud öiget murret iggapäwase jao sees.

Luther1912 1. In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

RV'1862 1. EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los Helenistas contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cuotidiano.

PL1881 1. A w oneż dni, gdy się przymnażało uczniów, wszczęło się szemranie Greków

emot de Ebreer, derföre att deras enkor vordo föraktade uti den dagliga tjenstene.

LT 1. Tomis dienomis, mokinių skaičiui augant, tarp graikiškai kalbančiųjų kilo nepasitenkinimas vietiniais žydais, nes kasdieniniame aprūpinime būdavo aplenkiamos jų našlės.

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.

SVV1750 1 En in dezelfde dagen, als de discipelen vermenigvuldigden, ontstond een murmurering der Grieksen tegen de Hebreen, omdat hun weduwen in de dagelijkse bediening verzuimd werden.

Karoli1908 Hu 1. Azokban a napokban pedig, mikor a tanítványok szaporodának, támada a

przeciwko Żydom, iż były zaniedbywane w posługiwaniu powszedniem wdowy ich.

görög zsidók közt panaszolkodás a héberek ellen, hogy az ő közülük való özvegyasszonyok mellőztetnek a mindennapi [1†] szolgálatban.

RuSV1876 1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

БКуліш 1. У тиї ж днї, як намножилось учеників, було наріканнє Єленян на Євреїв, що у щоденному служенню не дбають про вдовиць їх.

FI33/38 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliasta, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

Biblia1776 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylön Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

CPR1642 2. Nijn ne caxitoistakymmendä cudzuit cocon Opetuslasten joucon ja sanoit: ei se ole cohtullinen että me ylönannamme Jumalan sanan ja pöytäin edes palwelemma.

UT1548 2. Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala'

sana'/ ia paluelenma Peutein edes/ (Niin ne kaksitoista kymmentä kokoon kutsuit opetuslasten joukon/ ja sanoit/ EI se ole kohtuullinen että me ylen annamme Jumalan sanan/ ja palwelemme pöytäin edessä/)

Gr-East

2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Text Receptus

2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις 2. proskalesamenoi de oi dodeka to plethos ton matheton eipon ouk areston estin emas kataleipsantas ton logon tou theou diakonein trapezais

MLV19

2 Now the twelve called the multitude of the disciples to them and said, It is not pleasing (to God for) us (to have) left the word of God to serve tables.

KJV

2. Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Dk1871

2. Men de Tolv kaldte Disciplenes hele Mængde sammen og sagde: det sømmer os

KXII

2. Då kallade de tolf hela hopen af Lärjungarna tillsamman, och sade: Det är

ikke at forlade Guds Ord for at tjene ved Bordene.

PR1739 2. Siis kutsusid need kaksteistkümmend ennese jure jüngritte hulka, ja ütlesid: Se ei sünni mitte, et meie Jummala sanna mahhajättame, ja toidusse eest murret kanname.

Luther1912 2. Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

RV'1862 2. Así que los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

PL1881 2. A tak oni dwunastu zwoławszy mnóstwo uczniów, rzekli: Nie jest słuszna, żebyśmy my opuściwszy słowo Boże,

icke tillbörligit att vi skole öfvergifva Guds ord, och akta hvad på bordet komma skall.

LT 2. Tuomet dvylika sušaukė mokinių susirinkimą ir tarė: ‘‘Nedera mums palikus Dievo žodį tarnauti prie stalų.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi les douze, ayant convoqué la multitude des disciples, leur dirent: Il ne convient pas que nous négligions la parole de Dieu, pour le service des tables.

SVV1750 2 En de twaalven riepen de menigte der discipelen tot zich, en zeiden: Het is niet behoorlijk, dat wij het Woord Gods nalaten, en de tafelen dienen.

Karoli1908 Hu 2. Annakokáért a tizenkettő egybegyűjtvén a tanítványok sokaságát, mondának: Nem helyes, hogy mi az Isten

służyli stołom.

RuSV1876 2 Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

FI33/38 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat (Pyhää) Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

UT1548 3. Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ (Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis

ígéjét elhagyjuk és az asztalok körül szolgáljunk.

БКуліш 2. Прикликавши ж дванайцять (апостоли) громаду учеників, рекли: Не личить нам, покинувши слово Боже, служити при столах.

TKIS 3 Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

CPR1642 3. Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wijsautta täynäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/ joille me tämän wiran haltuun annamme/)

Gr-East

3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

Text Receptus

3. επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 3. episkepsasthe oun adelfoi andras eks umon marturoumenous epta plereis pneumatos agiou kai sofias ous katastesomen epi tes chreias tautes

MLV19

3 Therefore brethren, elect° out of you° seven men well testified of, full of (the) Holy Spirit and of wisdom, whom we might designate over this need.

KJV

3. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

Dk1871

3. Udseer derfor, Brødre! iblandt Eder syv Mænd, som have godt Vidnesbyrd og ere fyldte af den Hellig Aand og Viisdom, hvilke vi kunne beskikke til denne

KXII

3. Söker fördenskull ut, käre bröder, sju män af eder, som godt rykte hafva, och fulle äro med dem Helga Anda och visdom; dem vilje vi befalla detta

Forretning.

PR1739 3. Sepärrast, wennad, katske ennestele seitse meest eñaste seast, kel hea tunnistus on, kes täis pühha Waimo ja tarkust on, kedda meie woime sesinnatse ihho toidusse ammeti peäle panna.

Luther1912 3. Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gut Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Notdurft.

RV'1862 3. Considerád pues, hermanos, sobre siete varones de entre vosotros de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, los cuales pongamos sobre este negocio.

PL1881 3. Upatrzcież tedy, bracia! między sobą siedm mężów, dobre świadectwo mających, pełnych Ducha Świętego i mądrości, których byśmy postanowili nad

ärendet.

LT 3. Todėl, broliai, išsirinkite iš savųjų septynis vyrus, turinčius gerą vardą, kupinus Šventosios Dvasios ir išminties. Mes juos paskirsime tam darbui,

Ostervald-Fr 3. Choisissez donc, frères, sept hommes d'entre vous, dont on rende bon témoignage, pleins d'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettions cet emploi.

SVV1750 3 Ziet dan om, broeders, naar zeven mannen uit u, die goede getuigenis hebben, vol des Heiligen Geestes en der wijsheid, welke wij mogen stellen over deze nodige zaak.

Karoli1908 Hu 3. Válaszszatok azért, atyámfiai, ti közületek hét férfiút, kiknek jó bizonyságuk van, kik Szent Lélekkel és bölcseséggel teljesek, kiket erre a

tą sprawą.

foglalatosságra beállítsunk.

RuSV1876 3 Итак, братия, выберите из среды себя семьчеловек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

БКуліш 3. Вигледїть же, брати, сїм мужів із вас доброї слави, повних Духа сьвятого та мудрости, котрих поставимо на сю потріб.

FI33/38 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa ja sanan palveluksessa."

TKIS 4 Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."

Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

CPR1642 4. Mutta me tahdomma rucouxes ja sanan palweluxes olla.

UT1548 4. Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla. (Mutta me tahdomme rukouksessa ja saarnan palweluksessa alati olla.)

Gr-East 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

Text Receptus 4. ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν 4. emeis de te proseuche kai te diakonia tou logou proskarteresomen

MLV19 4 But we will be persevering in prayer and

KJV 4. But we will give ourselves continually

in the service of the word.

to prayer, and to the ministry of the word.

Dk1871 4. Men vi ville blive varagtige i Bøn og Ordets Tjeneste.

KXII 4. Men vi vilje akta på bönen, och att förkunna Guds ord.

PR1739 4. Agga meie tahhame allati Jummalat palluda, ja Jummala sanna öppetada.

LT 4. o patys toliau atsidėsime maldai ir žodžio tarnavimui‘‘.

Luther1912 4. Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes.

Ostervald-Fr 4. Quant à nous, nous vaquerons à la prière et au ministère de la parole.

RV'1862 4. Mas nosotros nos ocuparemos con diligencia en la oración, y en el ministerio de la palabra.

SVV1750 4 Maar wij zullen volharden in het gebed, en in de bediening des Woords.

PL1881 4. A my modlitwy i usługi słowa pilnować będziemy.

Karoli1908 Hu 4. Mi pedig foglalatosok maradunk a könyörgésben és az [2†] ígehirdetés szolgálatában.

RuSV1876 4 а мы постоянно пребудем в молитве ислужении слова.

БКуліш 4. Ми ж у молитві і в служенню слова пробувати мем.

FI33/38 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

UT1548 5. Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta. (Ja se puhe kaikelle joukolle sangen kelpasi. Ja he ulos walitsit Stephanin/ joka oli mies täynnänsä uskoa ja Pyhää Henkeä/ ja Philippuksen/ ja Prochorumin/ Ja Nicanoremin/ ja Timonem/ ja Parmenan/ ja Nikolaum sen

TKIS 5 Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

CPR1642 5. Ja se puhe kelpais caikelle joucolle: ja he walidzit Stephanin joca oli täynäns usco ja Pyhä Henge ja Philippuxen ja Prochorumin ja Nicanorin ja Timonin ja Parmenan ja Nicolaumin sen vden Judalaisen Antiochiasta.

uuden juuttaan Antiokiasta.)

Gr-East 5. καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

Text Receptus 5. και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεα 5. kai eresen o logos enopion pantos tou plethous kai ekseleksanto stefanon andra plere pisteos kai pneumatos agiou kai filippon kai prochoron kai nikanora kai timona kai parmenan kai nikolaon proseluton antiochea

MLV19 5 And the speech pleased everyone of the multitude and they themselves chose Stephen, a man full of faith and of (the) Holy Spirit and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus a Jewish-convert from Antioch;

KJV 5. And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Dk1871 5. Og denne Tale behagede den ganske

KXII 5. Och det talet täcktes väl hela hopen;

Mængde; og de udvalgte Stephanus, en Mand fuld af Tro og den Hellig Aand, og Philippus og Prochorus og Nicanor og Timon og Parmenas og Nicolaus, en Proselyt fra Antiochia,

och de utvalde dertill Stephanus, som var en man full med tro och dem Helga Anda; och Philippus, och Prochorus, och Nicanor, och Timon, och Parmenas, och Nicolaus, som var en Proselyt af Antiochien.

PR1739 5. Ja sesiñane könne olli keige se rahwa-hulga mele pärrast. Ja nemmad wallitsesid Tehwanust, kes olli mees täis usko ja pühha Waimo, ja Wilippust, ja Prokorust ja Nikanora, ja Timona ja Parmena ja Nikolaust Antiohkia liñna meest, kes olli Juda-rahwa usko heitnud:

LT 5. Šis pasiūlymas patiko visam susirinkimui, ir jie išsirinko Steponą, vyrą pilną tikėjimo ir Šventosios Dvasios, Pilypą, Prochorą, Nikanorą, Timoną, Parmeną ir Mikalojų, prozelitą iš Antiochijos.

Luther1912 5. Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

Ostervald-Fr 5. Cette proposition plut à toute l'assemblée; et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche;

RV'1862 5. Y plugo este parecer a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fé y del

SVV1750 5 En dit woord behaagde aan al de menigte; en zij verkoren Stefanus, een

Espíritu Santo, y a Felipe, y a Procoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía.

man vol des geloofs en des Heiligen Geestes, en Filippus, en Prochorus, en Nicanor, en Timon, en Parmenas, en Nicolaus, een Jodengenoot van Antiochie;

PL1881 5. I podobała się ta rzecz onemu wszystkiemu mnóstwu. I obrali Szczepana, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmena, i Mikołaja, nowonawróconego Antyjocheóczyka.

Karoli1908 Hu 5. És tetszék e beszéd az egész sokaságnak: és kiválaszták Istvánt, ki hittel és Szent Lélekkel teljes férfiú vala, [3†] Filepet, Prokhórust, Nikánórt, Timónt, Párménást és Nikolaust, ki Antiókhiából való prozelitus vala;

RuSV1876 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

БКуліш 5. І вподобалось слово всїй громадї; і вибрали Стефана, чоловіка, повного віри і Духа сьвятого, та Филипа, та Прохора, та Никанора, та Тимона, та Пармена, та Миколая, нововірця з Антиохиї,

FI33/38 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän

TKIS 6 Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä

päällensä.

Biblia1776 6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

UT1548 6. Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia rucolit/ ia panit kädens heide' pälens. (Nämät he asetit apostolitten eteen/ ja rukoilit/ ja panit kätensä heidän päällensä.)

CPR1642 heidän päälleen. 6. Nämät he asetit Apostolitten eteen ja rucoilit ja panit kätens heidän päällens.

Gr-East 6. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Text Receptus 6. ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας 6. ous estesan enopion ton apostolon kai proseuksamenoi epethekan autois tas cheiras

MLV19 6 whom they stood in the sight of the apostles and having prayed, they laid their hands upon them.

KJV 6. Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

Dk1871 6. hvilke de fremstillede for Apostlerne; og disse gjorde Bøn og lagde deres Hænder

KXII 6. Dem hade de fram för Apostlarna. Och de bådo, och lade händer på dem.

paa dem.

PR1739 6. Neid pannid nemmad Apostlide ette seisma, ja kui nemmad said palwet teinud, pannid nemmad käed nende peäle.

LT 6. Juos pastatė prieš apaštalus, o šie melsdamiesi uždėjo ant jų rankas.

Luther1912 6. Diese stellten sie vor die Apostel und beteten und legten die Hände auf sie.

Ostervald-Fr 6. Et ils les présentèrent aux apôtres, qui, en priant, leur imposèrent les mains.

RV'1862 6. A estos presentaron en presencia de los apóstoles: los cuales orando les pusieron las manos encima.

SVV1750 6 Welken zij voor de apostelen stelden; en dezen, als zij gebeden hadden, legden hun de handen op.

PL1881 6. Tych stawili przed Apostołów, którzy pomodliwszy się, kładli na nich ręce.

Karoli1908 Hu 6. Kiket állatának az apostolok elébe; és miután imádkoztak, [4†] kezeiket reájok veték.

RuSV1876 6 их поставили перед Апостолами, и сии , помолившись, возложили на них руки.

БКуліш 6. котрих поставили перед апостолами, і помолившись положили вони руки на них.

FI33/38 7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja

TKIS 7 Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti

lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia1776 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

UT1548 7. Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi. (Ja Jumalan sana kaswoi/ ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa. Niin myös suuri joukko pappeja tuli uskon kuuliaiseksi.)

Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

CPR1642 7. Ja Jumalan sana caswoi ja Opetuslasten lucu tuli sangen suurexi Jerusalemis: ja suuri joucko Pappeja tuli myös uscolle cuuliaisexi.

Gr-East 7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

Text Receptus 7. και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει 7. kai o logos tou theou euksanen kai eplethuneto o arithmos ton matheton en ierousalem sfodra polus te ochlos ton iereon upekouon te pistei

MLV19 7 And the word of God was growing, and the number of the disciples were extremely multiplying in Jerusalem, and a large crowd of the priests were obedient* to the faith.

KJV 7. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Dk1871 7. Og Guds Ord havde Fremgang, og Disciplenes Tal formeredes meget i Jerusalem; og en stor Hob af Præsterne antoge Troen.

KXII 7. Och Guds ord förkofrade sig, och hopen af Lärjungarna var ganska stor i Jerusalem; och en stor hop af Presterna vordo trone lydaktige.

PR1739 7. Ja Jummala sanna kaswis; ja jüngritte arro sai wägga sureks Jerusalemmas; ja suur hulk preestrid wotsid öige usso sanna kuulda.

LT 7. Dievo žodis klestėjo, ir mokinių skaičius Jeruzalėje smarkiai augo. Ir didelis kunigų būrys pakluso tikėjimui.

Luther1912 7. Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

Ostervald-Fr 7. Et la parole de Dieu se répandait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem. Et un grand nombre de sacrificateurs obéissaient à la foi.

RV'1862 7. Y la palabra del Señor crecía; y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en

SVV1750 7 En het woord Gods wies, en het getal der discipelen vermenigvuldigde te

Jerusalem; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fé.

Jeruzalem zeer; en een grote schare der priesteren werd den gelove gehoorzaam.

PL1881 7. I rosło słowo Boże, i pomnażał się bardzo poczet uczniów w Jeruzalemie: wielkie też mnóstwo kapłanów było posłuszne wierze.

Karoli1908 Hu 7. És az Isten ígéje növekedék; és sokasodék nagyon a tanítványok száma Jeruzsálemben; és a papok közül is nagy sokan követék a hitet.

RuSV1876 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорилисьвере.

БКуліш 7. І росло слово Боже, і намножувалось число учеників у Єрусалимі вельми, й велике множество сьвящеників покорилось вірі.

FI33/38 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa.

TKIS 8 Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

Biblia1776 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

CPR1642 8. MUtta Stephanus joca oli usco täynäns ja wäkewyttä ja teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä Canssan seas.

UT1548 8. Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki Ihmeit ia swri tunnustechti Canssan seas. (Mutta Stephanut joka oli uskoa täynnänsä ja

wäkewyyttä/ teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.)

Gr-East 8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 8. στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 8. stefanos de pleres pisteos kai dυnameos epoiei terata kai semeia megala en to lao

MLV19 8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people.

KJV 8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Dk1871 8. Men Stephanus, fuld af Tro og Kraft, gjorde Undergjerninger og store Tegn iblandt Folket.

KXII 8. Men Stephanus, som var full med tro och starkhet, gjorde under och stor tecken ibland folket.

PR1739 8. Agga Tehwanus täis usko ja wägge teggi imme-teggusid ja suri imme-tähtä rahwa seas.

LT 8. Steponas, pilnas tikėjimo ir jėgos, darė žmonėse didžių stebuklų ir ženklų.

Luther1912 8. Stephanus aber, voll Glaubens und

Ostervald-Fr 8. Or, Étienne, plein de foi et de

Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

RV'1862 8. Empero Esteban, lleno de fé y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.

PL1881 8. A Szczepan będąc pełen wiary i mocy, czynił cuda i znamiona wielkie między ludem.

RuSV1876 8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великиечудеса и знамения в народе.

FI33/38 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreniläisten ja aleksandrialaisten synagoogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanuksen kanssa,

Biblia1776 9. Niin nousivat muutamat Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialaisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin

puissance, faisait de grands prodiges et de grands miracles parmi le peuple.

SVV1750 8 En Stefanus, vol van geloof en kracht, deed wonderen en grote tekenen onder het volk.

Karoli1908 Hu 8. István pedig teljes lévén hittel és erővel, nagy csodákat és jeleket cselekszik vala a nép között.

БКуліш 8. Стефан же, повний віри й сили, робив чудеса і ознаки великі між народом.

TKIS 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialaisten synagoogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.

CPR1642 9. Nijn nousit muutamat Libertinein Synagogasta ja Kyreneusten ja Alexandriten ja jotca Ciciliasta ja Asiasta olit ja rijtelit Stephanin cansa.

kanssa.

UT1548 9. Nin ylesnousit mwtomat sijte Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/ ia se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/ ia ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/ ia campalit Stephanin cansa. (Niin ylös nousit muutamat siitä synagogasta/ joka kutsuttiin se libertinein/ ja se Kyreneusten/ ja niiden alexandriten/ ja niiden jotka olit Ciciliasta/ ja Asiasta/ ja kamppailit Stephanin kanssa.)

Gr-East 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Text Receptus 9. ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω 9. anestesan de tines ton ek tes sυnagoges tes legomenes liβertinon kai kυrenaion kai aleksandreon kai ton apo kilikias kai asias sυzetoυntes to stefano

MLV19 9 But there stood up some of those who

KJV 9. Then there arose certain of the

were of the synagogue called* (the Synagogue) of the Freedmen both (those) from Cyrene and from Alexandria, and those from Cilicia and Asia, debating together with Stephen.

synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Dk1871 9. Da opstode Nogle af den Synagoge, som kaldes de Frigivnes, og de Cyreners og de Alexandriners og af dem fra Cilicia og Asia og tvistede med Stephanus.

KXII 9. Då reste sig några upp af den Synagogon, som kallades de Libertiners, och de Cyreners, och de Alexandriners, och de Cilicers, och Asianers, och begynte till att disputera med Stephanus.

PR1739 9. Siis tousid monned neist, kes ollid sest koggodussest, mis hütakse Lipertinide, Kirenide, ja Aleksandride koggodusseks, ja neist, kes ollid Kilikia- ja Asia-maalt, kes waidlesid Tehwanussega,

LT 9. Tuomet pakilo kai kurie iš vadinamosios libertinų sinagogos, iš kirėniečių, aleksandriečių ir iš Kilikijos bei Azijos ir ėmė ginčytis su Steponu.

Luther1912 9. Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

Ostervald-Fr 9. Mais quelques personnes de la synagogue, dite des affranchis, et de celles des Cyrénéens, des Alexandrins, et des hommes originaires de Cilicie et d'Asie, se présentèrent pour disputer

contre Étienne.

RV'1862 9. Levantáronse entónces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los que eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.

SVV1750 9 En er stonden op sommigen, die waren van de synagoge, genaamd der Libertijnen, en der Cyreneers, en der Alexandrijnen, en dergenen, die van Cilicie en Azie waren, en twistten met Stefanus.

PL1881 9. I powstali niektórzy z tych, którzy byli z bóżnicy, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjanów, i tych, którzy byli z Cylicyi i z Azyi, gadając z Szczepanem.

Karoli1908 Hu 9. Előállának azonban némelyek ahhoz a zsinagógához tartozók közül, mely a szabadosokénak, Czirénebeliekének, Alexandriabeliekének és a Czilicziából és Ázsiából valókénak neveztetett, kik Istvánnal vetekednek vala.

RuSV1876 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;

БКуліш 9. Устали ж деякі з школи, званої Либертинців, та Киринейців, та Александрийців і тих, що з Киликиї та Азиї, перепитуючись із Стефаном.

FI33/38 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan,

TKIS 10 Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä,

jolla hän puhui.

Biblia1776 10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

UT1548 10. Ja eiuet he woinet sijtteken site Wijsautta wastanseiso/ Ja Henge ioca puhui. (Ja eiwät he woineet sittenkään sitä wiisautta wastaan seisoa/ Ja Henkeä joka puhui.)

Gr-East 10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

MLV19 10 And they were not strong-enough to stand against the wisdom and the Spirit by which he was speaking.

Dk1871 10. Og de kunde ikke imodstaae dem Viisdom og den Aand, som han talede af.

PR1739 10. Ja ei woinud mitte seista selle tarkusse

jolla hän puhui.

CPR1642 10. Ja ei he woinet sitä wijsautta wastan olla ja Henge joca puhui.

Text Receptus 10. και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 10. kai ouk ischuon antistenai te sofia kai to pneumati o elalei

KJV 10. And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

KXII 10. Och de förmådde icke stå emot den visdom, och den Anda, som talade.

LT 10. Tačiau jie negalėjo atsispirti išminčiai

ja Waimo wasto, kelle läbbi temma räkis.

Luther1912 10. Und sie vermochten nicht, zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete.

RV'1862 10. Mas no podían resistir a la sabiduría, y al Espíritu con que él hablaba.

PL1881 10. Lecz nie mogli odporu dać mądrości i duchowi, który mówił.

RuSV1876 10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

FI33/38 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan".

Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan

ir Dvasiai, kurios įkvėptas jis kalbėjo.

Ostervald-Fr 10. Et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.

SVV1750 10 En zij konden niet wederstaan de wijsheid en den Geest, door Welken hij sprak.

Karoli1908 Hu 10. De nem állhattak ellene a bölcseségnek [5†] és a Léleknek, mely által szól vala.

БКуліш 10. І не здолїли встояти проти премудрости й духа, яким глаголав.

TKIS 11 Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

CPR1642 11. Nijn he sääsit miehiä jotca sanoit: me olemma hänen cuullet puhuwan

pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

UT1548 11. Nin he wlosteit Miehie/ iotca sanoit/ Me olema henen cwlluet puhuuan Pilcasanoia Mosesta ia Jumalata wastan. (Niin he ulos toit miehiä/ jotka sanoit/ Me olemme hänen kuulleen puhuwan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalata wastaan.)

pilckasanoja Mosesta ja Jumalata wastan.

Gr-East 11. τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον 11. tote υpeβalon andras legontas oti akekoamen aυtoυ lalouυntos remata βlasfema eis mosen kai ton theon

MLV19 11 Then they instigated men, saying, We have heard him speak blasphemous declarations at Moses and God.

KJV 11. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Dk1871 11. Da beskikkede de hemmeligen Mænd som sagde: vi have hørt ham tale bespottelige Ord imod Moses og imod Gud.

KXII 11. Då undersatte de några män, som skulle säga: Vi hafve hört honom säga hädisk ord emot Moses, och emot Gud.

PR1739 11. Siis seädsid nemmad kawwalaste mehhed, kes ütlesid: Meie olleme tedda kuulnud teotamisse sanno räkiwad Mosesse ja Jummala wasto.

LT 11. Tada jie papirko keletą vyrų, kad tie sakytų: ‘‘Mes girdėjome jį piktžodžiaujant Mozei ir Dievui’’.

Luther1912 11. Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lästerworte reden wider Mose und wider Gott.

Ostervald-Fr 11. Alors ils subornèrent des hommes pour dire: Nous lui avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.

RV'1862 11. Entónces sobornaron a unos que dijesen que le habían oido hablar palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.

SVV1750 11 Toen maakten zij mannen uit, die zeiden: Wij hebben hem horen spreken lasterlijke woorden tegen Mozes en God.

PL1881 11. Tedy naprawili mężów, którzy powiedzieli: Myśmy go słyszeli mówiącego słowa bluźniercze przeciwko Mojżeszowi i przeciwko Bogu.

Karoli1908 Hu 11. Akkor felbujtottak valami embereket, kik mondának: Hallottuk őt káromló beszédeket szólni Mózes ellen és az Isten ellen.

RuSV1876 11 Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога.

БКуліш 11. Тоді під'устили вони людей, щоб казали, що чули ми його, як він промовляв слова хульні на Мойсея і

Бога.

FI33/38 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

TKIS 12 Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

Biblia1776 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

CPR1642 12. Nijn he yllytit Canssan ja Wanhimmat ja Kirjanoppenet ja menit ja kijnniotit hänen ja weit hänen Raadin eteen.

UT1548 12. Nin he yllytit Canssan ia ne Wanhimat ia Kirianoppenuet ia karghaten he kijniotit henen ia weit henen Neuuon eten. (Niin he yllytit kansan ja ne wanhimmat ja kirjanoppineet ja karaten he kiinni otit hänen ja weit hänen neuwoston eteen.)

Gr-East 12. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

Text Receptus 12. συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον 12. sυnekinesan te ton laon kai tουs presβυterουs kai tουs grammateis kai

epistantes sυnerpasan aυton kai egagon eis to sυnedrion

MLV19 12 And they agitated the people and the elders and the scribes. And having stood up against (him), they seized him and led him into the council.

KJV 12. And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

Dk1871 12. Og de oprørte Folket og de Ældste og Skriftkloge, og de overfaldt ham og reve ham bort og førte ham for Raadet;

KXII 12. Och de eggade folket, och de äldsta och de Skriftlärda; och gingo till, och togo fatt på honom, och hade honom inför Rådet;

PR1739 12. Ja nemmad kihhutasid ni hästi rahwast kui wannemad ja kirjatundiad, ja kippusid temma peäle, kiskusid ja wisid tedda sure kohto ette.

LT 12. Taip jie sukurstė minią, vyresniuosius bei Rašto žinovus, užpuolę sučiupo jį ir nusivedė į sinedrioną.

Luther1912 12. Und sie bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat

Ostervald-Fr 12. Et ils émurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes; et se jetant sur lui, ils le saisirent et l'emmenèrent au Sanhédrin;

RV'1862 12. Y conmovieron al pueblo, y a los ancianos, y a los escribas; y arremetiendo, le arrebataron, y le trajeron al concilio.

PL1881 12. A tak wzruszyli lud i starszych, i nauczonych w Piśmie; a powstawszy, porwali go i przywiedli do rady.

RuSV1876 12 И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион.

FI33/38 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;

Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.

UT1548 13. Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/ Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia

SVV1750 12 En zij beroerden het volk, en de ouderlingen en de Schriftgeleerden; en hem aanvallende grepen zij hem, en leidden hem voor den raad;

Karoli1908 Hu 12. És felzendíték a népet, a véneket és az írástudókat; és reá rohanván, magukkal ragadák őt, és vivék a tanács elé;

БКуліш 12. І підбурили народ, і старшину, й письменників, і напавши схопили його, і привели в раду,

TKIS 13 Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,

CPR1642 13. Ja asetit wäärät todistajat sanoman: ei tämä mies lacka puhumast pilckasanoja tätä pyhä sia ja Lakia wastan: sillä me olemma cuullet hänen sanowan:

täte pyhe Sija wastan ia Laki/ Sille me olema cwlluet henen sanouan/ (Ja asetit wäärät todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää sijaa wastaan ja lakia/ Sillä me olemme kuulleet hänen sanowan/)

Gr-East

13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·

Text Receptus

13. εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου 13. estesan te martυras pseυdeis legontas o anthropos oυtos oυ paυetai remata βlasfema lalon kata toυ topoυ toυ agioυ toυtoυ kai toυ nomoυ

MLV19

13 And false witnesses stood up, who said, This man is not ceasing to speak blasphemous declarations against the holy place and the law.

KJV

13. And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

Dk1871

13. og de fremstillede falske Vidner, som sagde: dette Menneske lader ikke af at tale

KXII

13. Och drogo fram falsk vittne, de der sade: Denne mannen vänder icke igen till

bespottelige Ord mod dette hellige Sted og imod Loven.

PR1739 13. Nemmad seädsid ka senna walletunnustusse mehhi, need ütlesid: Sesinnane innimenne ei jätta järrele teotamisse saño räkimatta sesinnatse pühha paiga ja kässo-öppetusse wasto:

Luther1912 13. und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

RV'1862 13. Y pusieron testigos falsos que dijesen: Este hombre no cesa de hablar palabras de blasfemia contra este lugar santo, y contra la ley;

PL1881 13. I stawili fałszywych świadków, którzy rzekli: Ten człowiek nie przestaje mówić słów bluźnierczych przeciwko temu świętemu miejscu i zakonowi.

att tala hädisk ord emot detta helga rummet, och emot lagen;

LT 13. Ten pastatė melagingus liudytojus, kurie tvirtino: ‘‘Šitas žmogus nesiliauja kalbėjęs prieš šventąją vietą ir Įstatymą.

Ostervald-Fr 13. Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et contre la loi.

SVV1750 13 En stelden valse getuigen, die zeiden: Deze mens houdt niet op lasterlijke woorden te spreken tegen deze heilige plaats en de wet.

Karoli1908 Hu 13. És állatának hamis tanúkat, kik mondának: Ez az ember nem szűnik meg káromló beszédeket szólni e szent hely ellen [6†] és a törvény ellen:

RuSV1876 13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.

БКуліш 13. і поставили кривих сьвідків, що казали: Сей чоловік не перестає слова хульні говорити проти місця сього сьвятого і проти закону:

FI33/38 14 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut".

TKIS 14 sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."

Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

CPR1642 14. Jesus Nazarenus häwittä tämän sian ja muutta Säädyt jotca Moses meille andoi.

UT1548 14. Iesus Nazarenus temen Sijan häuitte/ ia mwttapi Sädhyt/ iotca Moses meille andoi. (Jesus Nazarenus tämän sijan häwittää/ ja muuttaapi säädyt/ jotka Moses meille antoi.)

Gr-East 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν

Text Receptus 14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει

τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης 14. akekoamen gar autou legontos oti iesous o nazoraios outos katalusei ton topon touton kai allaksei ta ethe a paredoken emin mouses

MLV19 14 For* we have heard him saying, that this Jesus the Nazarene will be tearing-down this place and will be changing the customs which Moses gave to us.

KJV 14. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

Dk1871 14. Thi vi have hørt ham sige, at denne Jesus af Nazareth skal forstyrre dette Sted og forandre de Skikke, som Moses har overantvordet os.

KXII 14. Ty vi hörde honom säga: Jesus af Nazareth skall kullslå detta rummet, och skall förvandla de stadgar, som Moses hafver fått oss.

PR1739 14. Sest meie olleme kuulnud tedda ütlewad, et sesamma Jesus Naatsarettist peab seddasinnast paika ärrarikkuma, ja teisiti seädma need kombed, mis Moses meie kätte on annud.

LT 14. Mes girdėjome jį sakant, kad Jėzus iš Nazareto išgriaus šią vietą ir pakeis Mozės perduotus mums papročius‘‘.

Luther1912 14. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

Ostervald-Fr 14. Car nous lui avons entendu dire que Jésus, ce Nazarien, détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.

RV'1862 14. Porque le hemos oido decir: Que este Jesús Nazareno destruirá este lugar, y mudará las costumbres que nos dió Moisés.

SVV1750 14 Want wij hebben hem horen zeggen, dat deze Jezus, de Nazarener, deze plaats zal verbreken, en dat Hij de zeden veranderen zal, die ons Mozes overgeleverd heeft.

PL1881 14. Albowiemeśmy go słyszeli mówiącego: Iż ten Jezus Nazareóski zburzy to miejsce i odmieni ustawy, które nam podał Mojżesz.

Karoli1908 Hu 14. Mert hallottuk, a mint azt mondá, hogy az a názáreti Jézus ezt a helyet elrontja, és megváltoztatja a czerimóniákat, melyeket adott nékünk Mózes.

RuSV1876 14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорейразрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

БКуліш 14. чули бо ми, як він казав, що Ісус Назорей зруйнує місце се й перемінить, звичаї, котрі Мойсей передав нам.

FI33/38 15 Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa

TKIS 15 Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät

olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

UT1548 15. Ja ne caiki catzoit henen pälens/ iotca Neuuosa istuit/ ia neit henen Caswonsa ninquin Engelin caswon. (Ja ne kaikki katsoit hänen päällensä/ jotka neuwostossa istuit/ ja näit hänen kaswonsa niinkuin enkelin kaswon.)

Gr-East 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

MLV19 15 And all who sat in the council, having stared toward him, saw his face (was) like the face of a messenger (of God).

hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

CPR1642 15. Ja caicki ne jotca Raadis istuit cadzoit hänen päällens ja näit hänen caswons nijncuin Engelin caswot.

Text Receptus 15. και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου 15. kai atenisantes eis auton apantes oi kathezomenoi en to sυnedrio eidon to prosopon auτou osei prosopon aggelou

KJV 15. And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Dk1871 15. Og alle de, som sadde i Raadet, stirrede paa ham, og de saae hans Ansigt som en Engels Ansigt.

PR1739 15. Ja kui keik, kes sures kohtus istsid, üksi silmi temma peäle waatsid, siis näggid nemmad temma palle otsego ingli palle ollewad.

Luther1912 15. Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

RV'1862 15. Entónces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

PL1881 15. A patrząc na niego pilnie oni wszyscy, którzy siedzieli w radzie, widzieli oblicze jego jako oblicze anielskie.

KXII 15. Och alle de på Rådet såto, sågo på honom, och sågo hans ansigte lika visst som en Ängels ansigte.

LT 15. Visi sėdintys sinedrione įsmeigė į jį akis ir matė jo veidą tarytum angelo veidą.

Ostervald-Fr 15. Et comme tous ceux qui étaient assis dans le Sanhédrin avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme celui d'un ange.

SVV1750 15 En allen, die in den raad zaten, de ogen op hem houdende, zagen zijn aangezicht als het aangezicht eens engels.

Karoli1908 Hu 15. És szemeiket reá vetvén a tanácsban űlők mindnyájan, olyannak láták az ő orczáját, mint egy angyalnak orczáját.

RuSV1876 15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

БКуліш 15. І дивлячись пильно на него всї, що сидїли в радї, видїли лице його як-би лице ангела.

7 luku

Stefanus osoittaa, ettei hän ole häväissyt Jumalaa, ei myöskään Moosesta eikä temppeliä, ja kertoo puheessaan heille kantaisäin ajasta 1 – 16, Israelin olosta Egyptissä ja Mooseksen alkuhistoriasta 17 – 29, Mooseksen kutsumisesta 30 – 34, Israelin käytöksestä Moosesta ja Jumalaa kohtaan 35 – 43 ja Mooseksen jälkeisestä ajasta 44 – 50; hän nuhtelee neuvoston jäseniä kovakorvaisuudesta 51 – 53 ja kuolee marttyyrikuoleman 54 – 60.

FI33/38 1 Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"

TKIS 1 Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

CPR1642 1. NIin ylimmäinen Pappi sanoi: Lienewätkö nämät näin?

UT1548 1. Nin sanoi sis se ylimeine' Pappi. Lieneuetkö näme nein? (Niin sanoi siis se

ylimmäinen pappi. Lienewätkö nämä näin?)

Gr-East 1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

Text Receptus 1. ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει 1. eipen de o archiereυs ei ara taυta oυtos echei

MLV19 1 Now the high-priest said, Should these things not then be held so?

KJV 1. Then said the high priest, Are these things so?

Dk1871 1. Men den Yppersteprræst sagde: mon da dette har sig saaledes?

KXII 1. Då sade den öfverste Presten: Hafver detta sig ock så?

PR1739 1. Agga üllempreester ütles: Ons se luggu siis nenda?

LT 1. Vyriausiasis kunigas paklausė: ‘‘Ar tikrai taip yra?’’

Luther1912 1. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?

Ostervald-Fr 1. Alors, le souverain sacrificateur dit à Étienne: Ces choses sont-elles ainsi?

RV'1862 1. EL sumo sacerdote dijo entón- ces: ¿Es esto así?

SVV1750 1 En de hogepriester zeide: Zijn dan deze dingen alzo?

PL1881 1. Tedy rzekł najwyższy kapłan: A także się

Karoli1908 Hu 1. Monda pedig a főpap: Vajjon így

ma ta rzecz?

RuSV1876 1 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

FI33/38 2 Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

UT1548 2. Nin hen sanoi/ Te miehet rackat weliet ia Iset/ cwlcat. Cunnia' Jumala ilmeistui meiden iselle Abrahamille/ coska he' oli Mesopotamias/ enne' quin hen Haramis asui/ ia sanoi henelle/ (Niin hän sanoi/ Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat. Kunnian Jumala ilmestyi meidän isälle Abrahamille/ koska hän oli Mesopotamias/

vannak-é hát ezek?

БКуліш 1. Каже тодї архиєрей: Чи справдї се так?

TKIS 2 Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

CPR1642 2. Hän sanoi: miehet rackat weljet ja Isät cuulcat: cunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän Isällem cosca hän oli Mesopotamias ennencuin hän Haramis asui ja sanoi hänelle:

ennen kuin hän Haramissa asui/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East

2. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,

Text Receptus

2. ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν 2. o de efe andres adelfoi kai pateres akousate o theos tes dokses ofthe to patri emon aβraam onti en te mesopotamia prin e katoikesai auton en charran

MLV19

2 Now he said, Men, brethren and fathers, listen°: the God of glory was seen by our father Abraham, (while) being in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

KJV

2. And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

Dk1871

2. Hvorpaa han sagde: I Mænd, Brødre og Fældre, hører til! Herlighedens Gud aabenbaredes for vor Fader Abraham, der han var i Mesopotamien, førend han tog

KXII

2. Då sade han: I män, bröder och fader, hörer härtill. Härlighetenes Gud syntes vårom fader Abraham, medan han var i Mesopotamien, förr än han bodde i

Bolig i Charan.

PR1739 2. Agga temma ütles: Mehhed, wennad ja wannemad, kuulge: Se au Jummal näitis ennast meie Issa Abraamile, kui ta Mesopotamias olli, ennego temma Haranis ellas,

Luther1912 2. Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

RV'1862 2. Y él dijo: Varones, hermanos, y padres, escuchad. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando él en Mesopotamia, ántes que morase en Carran.

PL1881 2. A on rzekł: Mężowie bracia i ojcowie, słuchajcie! Bóg chwały ukazał się ojcu naszemu Abrahamowi, gdy był w Mezopotamii, przedtem niż mieszkał w

Haran;

LT 2. O Steponas prabilo: ‘‘Vyrai broliai ir tėvai, paklausykite! Šlovės Dievas apsireiškė mūsų tėvui Abraomui Mesopotamijoje, kai jis dar nebuvo persikėlęs į Charaną,

Ostervald-Fr 2. Et il répondit: Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran;

SVV1750 2 En hij zeide: Gij mannen broeders en vaders, hoort toe: de God der heerlijkheid verscheen onzen vader Abraham, nog zijnde in Mesopotamie, eer hij woonde in Charran;

Karoli1908 Hu 2. Ő pedig monda: Férfiak, atyámfiai és atyák, halljátok meg! A dicsőségnek Istene megjelenék a mi atyánknak, Ábrahámnak, mikor Mezopotámiában

Haranie.

vala, minekelőtte Háránban lakott,

RuSV1876 2 Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

БКуліш 2. Він же рече: Мужі брати й батьки, слухайте: Бог слави явивсь отцеві нашому Авраамові, як був у Мезопотамії, перш ніж оселив ся він у Харані,

FI33/38 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan'.

TKIS 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 3. Lähde sinun maaldas ja sugustas ja mene sijhen maahan cuin minä sinulle osotan.

UT1548 3. Wlosmene sinu' maaldas ia sinun Sughustas/ ia waella sihen mahan ionga mine osotan sinulle. (Ulos mene sinun maaltasi ja sinun suwustasi/ ja waella siihen maahan jonka minä osoitan sinulle.)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και

εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

δευρο εις γην ην αν σοι δειξω 3. kai eipen pros auton ekselthe ek tes ges sou kai ek tes suggeneias sou kai deuro eis gen en an soi deikso

MLV19 3 and said to him, Come out of your land and from your relatives and come-here into the land whatever I will be showing you. {Gen 12:1,2,4}

KJV 3. And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Dk1871 3. Og han sagde til ham: gak ud af dit Land og fra din Slægt, og kom til et Land, som jeg vil vise dig.

KXII 3. Och sade till honom: Gack utu ditt land, och ifrå dine slägt; och kom i det land, som jag vill visa dig.

PR1739 3. Ja ütles temma wasto: Minne wälja ommalt maalt, ja omma sugguwössa jurest, ja tulle senna male, mis ma sulle tahhan näidata.

LT 3. ir pasakė jam: ‘Išeik iš savo krašto, nuo savo giminių, ir keliauk į šalį, kurią tau parodysiu’.

Luther1912 3. und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

Ostervald-Fr 3. Et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.

RV'1862 3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.

SVV1750 3 En zeide tot hem: Ga uit uw land en uit uw maagschap, en kom in een land, dat Ik u wijzen zal.

PL1881 3. I rzekł do niego: Wynijdź z ziemi twojej i od twojej rodziny, a idź do ziemi, którą ci ukażę.

Karoli1908 Hu 3. És monda néki: Eredj ki a te földedből [1†] és a te nemzetséged közül, és jer arra a földre, a melyet mutatok néked.

RuSV1876 3 и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе.

БКуліш 3. і рече до него: вийди з землї твоєї, і з родини твоєї, та йди в землю, що я тобі покажу.

FI33/38 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

TKIS 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

CPR1642 4. Nijn hän läxi Chaldeast ja meni asuman Haramijn. Ja cosca hänen Isäns cuollut oli toi hän hänen sieldä tähän maahan josa te nyt asutte.

UT1548 4. Nin hen wloslexi Caldean maalda/ ia asui Haramis. Ja sittequin henen Isens coollut oli/ nin hen wei henen sielde tehen

maha' cussa te nyt asutta. (Niin hän ulos läksi Kaldean maalta/ ja asui Haramissa. Ja sittenkuin hänen isänsä kuollut oli/ niin hän wei hänen sieltä tähän maahan kussa te nyt asutte.)

Gr-East

4. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·

Text Receptus

4. τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε 4. tote ekselthon ek ges chaldaion katokesen en charran kakeithen meta to apothanein ton patera auτou metokisen auton eis ten gen tauten eis en υmeis nυn katoikeite

MLV19

4 Then (after) he came out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran and after his father died, (God) exiled him from there into this land in which you° are now dwelling. {Gen 13:14-18}

KJV

4. Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Dk1871

4. Da udgik han af de Chaldæers Land og

KXII

4. Då for han ut af de Chaldeers land,

tog Bolig i Charan; og efter hans Faders Død bød Gud ham flytte derfra hen i dette Land, som I nu boe udi.

och bodde i Haran; och dädan, då hans fader var död, lät han föra honom hit i detta land, der I nu uti bon;

PR1739 4. Siis läks temma Kaldea-rahwa maalt wälja, ja ellas Haranis; ja kui temma issa sai surnud, satis Jummal tedda seält seie male, kus teie nüüd ellate.

LT 4. Tada jis paliko chaldėjų kraštą ir apsigyveno Charane. Iš ten, jo tėvui mirus, Dievas atvedė jį į šitą šalį, kurioje jūs dabar gyvenate.

Luther1912 4. Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran. Und von dort, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, darin ihr nun wohnet,

Ostervald-Fr 4. Alors, étant sorti du pays des Caldéens, il vint demeurer à Carran. De là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant,

RV'1862 4. Entónces salió él de la tierra de los Caldeos, y habitó en Carran; y de allí, muerto su padre, le traspasó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora.

SVV1750 4 Toen ging hij uit het land der Chaldeen, en woonde in Charran. En van daar, nadat zijn vader gestorven was, bracht Hij hem over in dit land, daar gij nu in woont.

PL1881 4. Tedy wyszedłszy z ziemi Chaldejskiej, mieszkał w Haranie, a stamtąd, gdy umarł ojciec jego, przeniósł go Bóg do ziemi tej, w

Karoli1908 Hu 4. Akkor kimenvén a Káldeusok földéből, lakozék Háránban: [2†] és onnét, minekutána megholt az ő atyja,

której wy teraz mieszkacie.

kihozta őt e földre, a melyen ti most laktok:

RuSV1876 4 Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился вХарране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете.

БКуліш 4. Тодї вийшовши з землї Халдейської, оселив ся він у Харанї, а звідтіля, як умер батько його, переселив його (Бог) у сю землю, де ви тепер живете.

FI33/38 5 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä.

TKIS 5 Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

CPR1642 5. Ja ei andanut hänelle sijnä perindötä ei jalangan leweyttä jonga hän lupais hänelle andawans asua ja hänen siemenellens hänen jälkens cosca ei hänellä wielä lasta ollut.

UT1548 5. Ja ei andanut henelle ychten perimist sihen mahan/ ei Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi sijttengi henelle sen andauans asuuaxens/ ia henen Siemenellens henen ielkins/ coska henelle ei wiele ychten Lasta

ollut. (Ja ei antanut hänelle yhtään perimistä siihen maahan/ ei jalankaan lahiutta (leweyttä). Ja hän lupasi sittenkin hänelle sen antawansa asuaksensa/ ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä/ koska hänellä ei wielä yhtään lasta ollut.)

Gr-East

5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

Text Receptus

5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου 5. kai ouk edoken auto kleronomian en aute oude βema podos kai epeggeilato auto dounai eis kataschesin auten kai to spermati autou met auton ouk ontos auto teknou

MLV19

5 And he gave him no inheritance in it, not even a step of (his) foot, and he promised to give it to him and to his seed after him *for (his) territory, (even) not being a child (yet) to him. {Gen 15:13, 14}

KJV

5. And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

Dk1871 5. Og han gav ham Intet deraf til Eie, end ikke en Fodbred; dog lovede han ham at give ham det at besidde, og hans Sæd efter ham, endog han intet Barn havde.

KXII 5. Och gaf honom ingen arfvedel härinne, icke en fot bredt. Och han lofvade honom, att han skulle honom det gifva till att besitta, och hans säd efter honom, den tid han ännu inga barn hade.

PR1739 5. Ja ei annud temmale seäl sees pärrandust, ei jallagi täit maad, ja tootas sedda temmale ja temm̃a suggule pärrast tedda anda pärrandusseks, kui temmal ep olnud last.

LT 5. Bet čia jam nedavė paveldėti nė pėdos žemės, tik pažadėjo ją atiduoti jo ir jo palikuonių nuosavybėn, nors jis dar buvo bevaikis.

Luther1912 5. und gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

Ostervald-Fr 5. Où il ne lui donna aucun héritage, non pas même un pied de terre; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.

RV'1862 5. Y no le dió posesión en ella, ni aun una pisada de un pié; mas le prometió que se la daría en posesión a él, y a su simiente después de él, no teniendo aun hijo.

SVV1750 5 En Hij gaf hem geen erfdeel in hetzelve, ook niet een voetstap; en beloofde, dat Hij hem het zelve tot een bezitting geven zou, en zijn zade na hem,

als hij nog geen kind had.

PL1881 5. I nie dał mu w niej dziedzictwa i na stopę nogi, choć mu ją był obiecał dać w dzierżawę, i nasieniu jego po nim, gdy jeszcze nie miał potomka.

Karoli1908 Hu 5. És nem adott néki abban örökséget csak egy lábnyomnyit is: és azt ígérte, hogy néki adja azt birtokul és az ő magvának [3†] ő utána, holott nem vala néki gyermeke.

RuSV1876 5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

БКуліш 5. І не дав йому наслїддя в нїй нї на ступінь ноги, а обіцяв дати йому її в державу і насїнню його після него, як не було в него дитини.

FI33/38 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta;

TKIS 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle näin: sinun siemenes pitä oleman muucalainen wieralla maalla jotca heidän pitä orjaxi tekemän ja pahasti heidän cansans neljä sata ajastaica menemän.

UT1548 6. Sanoi sis Jumala henelle nein/ Sinun Siemenes pite oleman Cotakundaine' wieralla maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi tekeme'/ ia pahasti menemen heiden cansans Neliesata aijastaica. (Sanoi siis Jumala hänelle näin/ Sinun siemenesi pitää oleman kotakuntainen (muukalainen) wieraalla maalla/ ja heidän ne pitää orjaksi tekemän/ ja pahasti menemän heidän kanssansa neljäsataa ajastaikaa.)

Gr-East 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Text Receptus 6. ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια 6. elalesen de outos o theos oti estai to sperma autou paroikon en ge allotria kai doulosousin auto kai kakosousin ete tetrakosia

MLV19 6 Now God spoke thus: That his seed will be a foreigner in an alien land, and they will enslave and will be mistreating them four hundred years.

KJV 6. And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four

hundred years.

Dk1871 6. Men Gud talede saaledes: hans Sæd skal være som Udlændinge udi et fremmed Land, ogman skal gjøre den til Trælle og handle ilde dermed i fire hundrede Aar.

KXII 6. Men Gud sade alltså: Din säd skall varda främmande, uti främmande land; och de skola hafva dem under sig i träldom, och fara illa med dem, i fyrahundrade år.

PR1739 6. Agga Jummal räkis nenda, et temma suggu piddi ollema woöras woöra Ma sees, ja seäl piddid nemmad neid orjaks teggema, ja kurjaste waewama nelli sadda aastat.

LT 6. Dievas pasakė, kad jo palikuonys gyvens kaip ateiviai svetimoje žemėje ir keturis šimtus metų bus pavergti ir skriaudžiami.

Luther1912 6. Aber Gott sprach also: Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel behandeln vierhundert Jahre;

Ostervald-Fr 6. Et Dieu parla ainsi: Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans; et on la réduira en servitude, et on la maltraitera.

RV'1862 6. Y le habló Dios así: Que su simiente sería extranjera en tierra agena, y que los sujetarían a servidumbre, y que los maltratarían, por cuatrocientos años:

SVV1750 6 En God sprak alzo, dat zijn zaad vreemdeling zijn zoude in een vreemd land, en dat zij het zouden dienstbaar maken, en kwalijk handelen,

vierhonderd jaren.

PL1881 6. I mówił mu tak Bóg: Nasienie twoje będzie przychodniem w cudzej ziemi i zniewolą je, i trapić je będą przez czterysta lat.

Karoli1908 Hu 6. Szólt pedig az Isten akképen, hogy az ő magva zsellér lészen idegen földön, és szolgálat alá vetik azt, és nyomorgatják, [4†] négyszáz esztendeig.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут впорабощении и притеснении лет четыреста.

БКуліш 6. Глаголав же Бог так, що буде насіннє його захожим у землї чужій, і підневолять його, і мучити муть чотириста років.

FI33/38 7 ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa'.

TKIS 7 Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, ’ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

CPR1642 7. Ja sen Canssan jota he palwelewat tahdon minä duomita sanoi Jumala: ja sijtte pitä heidän lähtemän ja minua täsä siasa palweleman

UT1548 7. Ja sen Canssan iota he palueleman pite/ tadho mine Domita/ sanoi Jumala. Ja

sitelehin pite heiden wloslectemen/ ia palueleman minua tesse Sias. (Ja sen kansan jota he palweleman pitää/ tahdon minä tuomita/ sanoi Jumala. Ja siitä lähin pitää heidän ulos lähtemän/ ja palweleman minua tässä sijassa.)

Gr-East

7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεὸς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Text Receptus

7. και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω 7. kai to ethnos o ean douleusosin krino ego eipen o theos kai meta tauta ekseleusontai kai latreusousin moi en to topo touto

MLV19

7 And God said, I will be judging the nation to which they would be enslaved, and they will be coming forth and will be giving-divine service to me in this place after this thing. {Gen 17:10-14}

KJV

7. And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

Dk1871

7. Og det Folk, under hvilket de skulle trælle, vil jeg dømme, sagde Gud; og

KXII

7. Och det folk, som de tjena skola, vill jag döma, sade Gud; och sedan skola de

derefter skulle de drage ud og tjene mig paa dette Sted.

gå derut, och skola tjena mig i detta rum.

PR1739 7. Ja sedda rahwast, kedda nemmad teniwad, tahhan Minna nuhhelda, ütles Jummal: ja pärrast peawad nemmad wäljaminnema ja mind tenima sessinnatses paikas.

LT 7. ‘Tačiau,tarė Dievas,Aš nuteisiu tautą, kuriai jie vergaus; tada jie išeis ir tarnaus man šitoje vietoje’.

Luther1912 7. und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

Ostervald-Fr 7. Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit le Seigneur, et après cela, ils sortiront, et me serviront dans ce lieu.

RV'1862 7. Mas a la nación a quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán, y me servirán a mí en este lugar.

SVV1750 7 En het volk, dat zij dienen zullen, zal Ik oordelen, sprak God; en daarna zullen zij uitgaan, en zij zullen Mij dienen in deze plaats.

PL1881 7. Ale ten naród, któremu służyć będą, ja będę sądził, rzekł Bóg; a potem wynijdą i służyć mi będą na tem miejscu.

Karoli1908 Hu 7. De azt a népet, melynek szolgálnak, én [5†] megítélem, monda az Isten: és ezek után kijőnek, és szolgálnak nékem e helyen.

RuSV1876 7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.

БКуліш 7. А народ, котрому служити муть, буду я судити, рече Бог; і після того вийдуть вони, та служити муть менї у місцї сьому.

FI33/38 8 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.

TKIS 8 Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle ymbärinsleickauxen lijton ja hän sijtti Isaachin ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä: ja Isaach sijtti Jacobin ja Jacob sijtti caxitoistakymmendä Patriarchata.

UT1548 8. Ja andoi henelle Ymberileickauxen Lijton. Ja hen synnytti Isaachin/ ia Ymberileickasi hene' Cadhexanden peiuen. Ja Isaach synnytti Jacobin/ Ja Jacob synnytti ne Caxitoistakymende Esijse. (Ja antoi

hänelle ympärileikkauksen liiton. Ja hän synnytti Isaachin/ ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päiwän/ Ja Isaach synnytti Jakobin/ ja Jakob synnytti ne kaksitoista kymmentä esi-isää.)

Gr-East

8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Text Receptus

8. και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 8. kai edoken auto diatheken peritomes kai outos egennesen ton isaak kai perietemen auton te emera te ogdoe kai o isaak ton iakoβ kai o iakoβ tous dodeka patriarchas

MLV19

8 And he gave him the covenant* of circumcision and so he fathered Isaac and he circumcised him (on) the eighth day, and (to) Isaac (was born) Jacob and (to) Jacob the twelve patriarchs. {Gen 21:4, 25:20-26, 46:8-26}

KJV

8. And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Dk1871 8. Og han gav ham Omskærelsens Pagt; og saa avlede han Isak og omskar ham den ottende Dag, og Isaak avlede Jakob, og Jakob de tolv Patriarcher.

KXII 8. Och han gaf honom omskärelsens förbund; och han födde Isaac, och omskar honom på åttonde dagen; och Isaac födde Jacob; och Jacob födde de tolf Patriarcher.

PR1739 8. Ja ta andis temmale ümberleikamisse seädust , ja nenda sünnitas temma Isaki ¤, ja ümberleikas tedda kahheksamal päwal; ja Isak sünnitas Jakobi ¤¤, ja Jakob kaksteistkümmend Pea-wannemat.

LT 8. Ir tuomet Jis davė jam apipjaustymo sandorą. Tada Abraomui gimė Izaokas, kurį jis apipjaustė aštuntąją dieną. Izaokui gimė Jokūbas, o Jokūbui gimė dvylika patriarchų.

Luther1912 8. Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

Ostervald-Fr 8. Puis il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour, et Isaac eut Jacob, et Jacob les douze patriarches.

RV'1862 8. Y le dió el concierto de la circuncisión; y así engendró Abraham a Isaac, y le circuncidó al octavo día; e Isaac engendró a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

SVV1750 8 En Hij gaf hem het verbond der besnijdenis; en alzo gewon hij Izak, en besneed hem op den achtsten dag; en Izak gewon Jakob, en Jakob de twaalf patriarchen.

PL1881 8. I dał mu przymierze obrzezki; i tak Abraham spłodził Izaaka i obrzezał go dnia ósmego, a Izaak Jakóba, a Jakób dwunastu patryjarchów.

Karoli1908 Hu 8. És adta néki a körülmetélés [6†] szövetségét: és így nemzé Izsákot, [7†] és körülmetélé őt nyolczadnapon; és Izsák Jákóbot, [8†] és Jákób a [9†] tizenkét pátriárkhát.

RuSV1876 8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

БКуліш 8. І дав йому завіт обрізання; і так породив Ісаака, та й обрізав його восьмого дня; а Ісаак породив Якова, а Яков дванайцять патриярхів.

FI33/38 9 Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa

TKIS 9 Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

CPR1642 9. JA ne Patriarchat myit cateudest Josephin Egyptijn.

UT1548 9. Ja ne Esijset cateuden teden poismyidh Josephin Egiptihin/ (Ja ne esi-isät kateuden tähden pois myit Josephin Egyptiin/)

Gr-East 9. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 9. και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου 9. kai oi patriarchai zelosantes ton iosef apedonto eis aigυpton kai en o theos met aυtoυ

MLV19 9 And the patriarchs, having been jealous of Joseph, gave him into Egypt. And God was with him,

KJV 9. And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

Dk1871 9. Patriarcherne bare Avind mod Joseph og solgte ham til Ægypten; men Gud var med ham.

KXII 9. Och de Patriarcher sålde Joseph, för afunds skull, in uti Egypten; och Gud var med honom.

PR1739 9. Ja need Pea-wannemad kaetsesid Josepit ja müsid tedda ärra Egiptusse-male; ja Jummal olli temmaga,

LT 9. Šie patriarchai iš pavydo pardavė Juozapą į Egiptą. Bet Dievas buvo su juo,

Luther1912 9. Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm

Ostervald-Fr 9. Et les patriarches, ayant porté envie à Joseph, le vendirent pour l'Égypte; mais Dieu fut avec lui.

RV'1862 9. Y los patriarcas, movidos de envidia,

SVV1750 9 En de patriarchen, nijdig zijnde,

vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él,

verkochten Jozef, om naar Egypte gebracht te worden; en God was met hem,

PL1881 9. A patryjarchowie nienawidząc Józefa, sprzedali go do Egiptu; ale Bóg był z nim.

Karoli1908 Hu 9. A pátriárkhák pedig irígységből eladák Józsefet Égyiptomba; [10†] de Isten vele vala,

RuSV1876 9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

БКуліш 9. А патриярхи через завись продали Йосифа в Єгипет; і був з ним Бог,

FI33/38 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

TKIS 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

Biblia1776 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken huoneensa päälle.

CPR1642 10. Ja Jumala oli hänen cansans ja pelasti caikesta tuscasta ja andoi hänelle armon ja wijsauden Pharaon Egyptin Cuningan caswon edes ja hän pani hänen Egyptijn waldamiehexi ja caiken hänen huonens päälle.

UT1548

10. Ja Jumala oli henen cansans/ ia pelasti hende caikest henen tuskastans/ ia annoi henelle Armon ia wijsauden Egiptin Kuningan Pharaonin caswon edes/ Ja hen pani henen Waldamiehexi ylitze Egiptin/ ia caiken henen Hoonens päle. (Ja Jumala oli hänen kanssansa/ ja pelasti häntä kaikesta hänen tuskastansa/ ja antoi hänelle armon ja wiisauden Egyptin kuninkaan pharaon kaswon edessä/ Ja hän pani hänen waltamieheksi ylitse Egyptin/ ja kaiken hänen huoneensa päälle.)

Gr-East

10. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου 10. kai ekseileto auton ek pason ton thlipseon autou kai edoken auto charin kai sofian enantion farao βasileos aiguptou kai katestesen auton egoumenon ep aigupton kai olon ton

oikon aυtoυ

MLV19 10 and liberated him from all his afflictions and gave him favor and wisdom in front of Pharaoh king of Egypt, who designated him leader over Egypt and his whole house. {Gen 37:23-25, 36}

KJV 10. And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

Dk1871 10. Og han udfriede ham af alle hans Tængsler og gav ham Naade og Viisdom for Pharao, Kongen i Ægypten og sit ganske Huus.

KXII 10. Och han halp honom utur all hans bedröfvelse, och gaf honom nåd och visdom inför Pharao, Konungen i Egypten; och han satte honom till höfvitsman öfver Egypten, och öfver allt sitt hus.

PR1739 10. Ja peästis tedda keigest temma willetsussest, ja andis temãle armo ja tarkust Egiptusse kunninga Warao ees, ja temma töstis tedda üllemaks Egiptusse-ma, ja keige omma koia ülle.

LT 10. išgelbėjo Juozapą iš visų jo vargų ir suteikė jam malonės bei išminties Egipto karaliausfaraono akivaizdoje. Tas jį paskyrė Egipto ir visų savo namų valdytoju.

Luther1912 10. und errettete ihn aus aller seiner

Ostervald-Fr 10. Il le délivra de toutes ses afflictions, et

Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König in Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten über sein ganzes Haus.

lui donna sagesse et grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.

RV'1862 10. Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió favor y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

SVV1750 10 En verloste hem uit al zijn verdrukkingen, en gaf hem genade en wijsheid voor Farao, den koning van Egypteland; en hij stelde hem tot een overste over Egypte, en zijn gehele huis.

PL1881 10. I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed Faraonem, królem Egipskim, który go postanowił książęciem nad Egiptem i nad wszystkim domem swoim.

Karoli1908 Hu 10. És megszabadítá őt minden nyomorúságából, és ada néki kedvességet és bölcseséget a Faraó előtt, Égyiptom királya előtt, ki őt Égyiptom fölé és az ő egész háza fölé [11†] kormányzóul állatá.

RuSV1876 10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

БКуліш 10. і визволив його з усякого горя його, і дав йому ласку та премудрість перед Фараоном, царем Єгипецьким; і настановив його той правителем над Єгиптом і над усією господою своєю.

FI33/38 11 Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.

TKIS 11 Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.

Biblia1776 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

CPR1642 11. NIin tuli nälkä caicken Egyptijn ja Canaan maahan ja suuri tusca ja ei meidän Isämmengän löynnet rawindota.

UT1548 11. Nin tuli Nelke ylitze caiken Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri tuska. Ja meiden Iset eiuet Rauinota leunyet. (Niin tuli nälkä ylitse kaiken Egyptin ja Kanaan maan/ ja suuri tuska. Ja meidän isät eiwät rawintoa löytäneet.)

Gr-East 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

Text Receptus 11. ηλθεν δε λιμος εφ οληνν την γην αιγυπτου και χαναανν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων 11. elthen de limos ef olen ten gen aiguptou kai chanaan kai thlipsis megale kai ouch euriskon chortasmata oi pateres emon

MLV19 11 Now there came a famine and great affliction upon the whole land of Egypt and

KJV 11. Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great

Canaan and our fathers were finding no sustenance. {Gen 41:54-57}

affliction: and our fathers found no sustenance.

Dk1871 11. Men der kom en Hunger over det ganske Ægyptens og Canaans land, og en stor Trængsel; og vore Fædre fandt ikke Føde.

KXII 11. Så kom hunger öfver hela Egypti land och Canaan, och stor tvång; och våre fäder funno ingen födo.

PR1739 11. Agga nälg tulli ülle keige Egiptusse- ja Kanaani-ma, ja suur willetsus; ja meie wannemad ei leidnud mitte toidust;

LT 11. Tuomet visą Egipto žemę ir Kanaaną ištiko badas bei didis vargas, ir mūsų tėvai negalėjo rasti sau maisto.

Luther1912 11. Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Nahrung.

Ostervald-Fr 11. Alors il arriva une famine dans tout le pays d'Égypte, et en Canaan, et une grande misère, en sorte que nos pères ne trouvaient point de vivres.

RV'1862 11. Vino entónces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaan, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

SVV1750 11 En er kwam een hongersnood over het gehele land van Egypte en Kanaan, en grote benauwdheid; en onze vaders vonden geen spijs.

PL1881 11. Potem przyszedł głód na wszystkę

Karoli1908 Hu 11. Következék pedig éhség Égyiptom és

ziemię Egipską i Chananejską, i ucisk wielki, i nie znajdowali żywności ojcowie nasi.

Kanaán egész földére, és nagy nyomorúság; és nem találnak vala eledelt a mi atyáink.

RuSV1876 11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

БКуліш 11. Прийшла ж голоднеча на всю землю Єгипецьку та Канаанську, та горе велике; і не знайшли поживи отцї наші.

FI33/38 12 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.

TKIS 12 Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

CPR1642 12. Mutta cosca Jacob cuuli Egyptis jywiä olewan lähetti hän sinne meidän Isämme?

UT1548 12. Mutta coska sis Jacob cwli Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen ensin meiden Isemme. (Mutta koska siis Jakob kuuli Egyptissä olewan jywiä/ lähetti hän ensin meidän isämme.)

Gr-East 12. ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας

Text Receptus 12. ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας

ἡμῶν πρῶτον·

ημων πρωτον 12. akoυsas de iakoβ onta sita en aigυpto eksapesteilen toυs pateras emon proton

MLV19 12 But (after) Jacob heard of grain being in Egypt, he sent forth our fathers the first (time). {Gen 42:1, 2}

KJV 12. But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

Dk1871 12. Men der Jakob hørte, at der var Korn i Ægypten, sendte han vore Fædre ud første Gang.

KXII 12. Men då Jacob hörde, att uti Egypten var korn, sände han våra fäder första gången ut.

PR1739 12. Agga kui Jakob kulis, et Egiptusse-maal wilja olli, läkkitas temma meie wannemad essimest korda.

LT 12. Išgirdęs, kad Egipte yra javų, Jokūbas išsiuntė ten mūsų tėvus pirmą kartą,

Luther1912 12. Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erstemal.

Ostervald-Fr 12. Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères, une première fois.

RV'1862 12. Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.

SVV1750 12 Maar als Jakob hoorde, dat in Egypte koren was, zond hij onze vaders de eerste maal uit.

PL1881 12. A gdy usłyszał Jakób, iż zboża były w Egipcie, posłał ojców naszych pierwszy raz.

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig meghallotta Jákób, hogy Égyiptomban van gabona, [12†] elküldé először a mi atyáinkat.

RuSV1876 12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз.

БКуліш 12. Почувши ж Яков, що є пшениця в Єгиптї, післав отцїв наших найперш.

FI33/38 13 Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin, ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.

TKIS 13 Toisella kerralla Joosefin veljet tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.

Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

CPR1642 13. Ja cosca hän toistamisen heidän lähetti tuttin Joseph weljildäns: ja Josephin sucu tuli Pharaolle tiettäwäxi.

UT1548 13. Ja quin hen taas heite lehetti/ nin Joseph tuttijn henen Welildens. Ja Josephin sucu tuli Pharaon tietteuexi. (Ja kuin hän taas heitä lähetti/ niin Joseph tuttiin hänen weljillensä. Ja Josephin suku tuli pharaon tiettäwäksi.)

Gr-East

13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

Text Receptus

13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ 13. kai en to deυtero anegnoristhe iosef tois adelfois aυtoυ kai faneron egeneto to farao to genos toυ iosef

MLV19

13 And Joseph was recognized at the second-time by his brethren, and Joseph’s race became apparent to the Pharaoh. {Gen 43:2, 45:16}

KJV

13. And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Dk1871

13. Og anden gang blev Joseph kjendt af sine Brødre, og Josephs Slægt blev kundbar for Pharao.

KXII

13. Och då han åter sände dem ut, vardt Joseph känder af sina bröder; och Pharao vardt undervist om Josephs slägt.

PR1739

13. Ja teist korda tunti Josepit temma wendadest, ja Warao sai teäda Josepi suggu.

LT

13. o antrą kartą Juozapas leidosi savo brolių atpažįstamas, ir faraonas sužinojo apie Juozapo giminę.

Luther1912

13. Und zum andernmal ward Joseph

Ostervald-Fr

13. Et la seconde fois, Joseph fut reconnu

erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

RV'1862 13. Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.

PL1881 13. A za wtórym razem poznany jest Józef od braci swych i objawiony jest Faraonowi naród Józefowy.

RuSV1876 13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

FI33/38 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

Biblia1776 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

UT1548 14. Nin lehetti Joseph ia annoi toodha

par ses frères, et Pharaon connut la famille de Joseph.

SVV1750 13 En in de tweede reize werd Jozef zijn broederen bekend; en het geslacht van Jozef werd aan Farao openbaar.

Karoli1908 Hu 13. És második alkalommal fölismerék Józsefet testvérei, [13†] és a Faraó megtudá a József nemzetségét.

БКуліш 13. А другого разу був пізнаний Йосиф од братів своїх; і став ся знаним Фараонові рід Йосифів.

TKIS 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

CPR1642 14. Nijn Joseph lähetti ja andoi tuoda Isäns Jacobin ja caiken hänen sucuns wijsi henge cahdexattakymmendä.

henen Isens Jacobin/ ia caike' hene' Sughunsa/ wisi Hengi cadhexattakymmende. (Niin lähetti Joseph ja antoi tuoda hänen isänsä Jakobin/ ja kaiken hänen sukunsa/ wissi henkiä kahdeksatta kymmentä.)

Gr-East

14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

Text Receptus

14. αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε 14. aposteilas de iosef metekalesato ton patera aυτoυ iakoβ kai pasan ten sυggeneian aυtoυ en psυchais eβdomekonta pente

MLV19

14 But Joseph himself, having sent (them), called Jacob, his father, and all the relatives, in souls, seventy-five.

KJV

14. Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Dk1871

14. Men Joseph sendte hen og lod kalde sin Fader Jakob og al sin Slægt til sig, fem og halvfjerdsindstyve Sjæle.

KXII

14. Då sände Joseph, och kallade sin fader Jacob till sig, och all sin slägt, till fem och sjutio själar.

PR1739 14. Siis läkkitas Josep ja laskis kutsuda omma issa Jakobi, ja keik omma sugguwössa, wiis kahheksatkümmend waimo.

LT 14. Tada Juozapas pasiuntė pakviesti savo tėvo Jokūbo ir visų giminaičių- septyniasdešimt penkių sielų.

Luther1912 14. Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze Freundschaft, fünfundsiebzig Seelen.

Ostervald-Fr 14. Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, qui consistait en soixante et quinze personnes.

RV'1862 14. Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, a setenta y cinco almas.

SVV1750 14 En Jozef zond heen, en ontbood zijn vader Jakob, en al zijn geslacht, bestaande in vijf en zeventig zielen.

PL1881 14. Tedy Józef posławszy, przyzwał ojca swego Jakóba i wszystkę swoję rodzinę w siedmdziesiąt i pięciu duszach.

Karoli1908 Hu 14. És József elküldvén, magához hívatá az ő atyját, Jákóbot, és [14†] egész hetvenöt lélekből álló nemzetségét.

RuSV1876 14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.

БКуліш 14. Післявши ж Йосиф, прикликав батька свого Якова і всю родину свою, сїмдесять і пять душ.

FI33/38 15 Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä,

TKIS 15 Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja

niin myös kuolivat isämme,

Biblia1776 15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

UT1548 15. Ja Jacob alasmeni Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös meiden Iset. (Ja Jakob alas meni Egyptiin/ ja hän kuoli/ ja myös meidän isät.)

Gr-East 15. κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

MLV19 15 Now Jacob went-down into Egypt and died*, he himself and our fathers; {Exodus 1:1-6}

Dk1871 15. Men Jakob drog ned til Ægypten, og han døde og vore Fædre.

PR1739 15. Ja Jakob läks alla Egiptusse-male ja surri ärra, temma ja meie wannemad,

kuoli, hän ja isämme.

CPR1642 15. Ja Jacob meni alas Egyptin ja cuoli nijn myös meidän Isäm.

Text Receptus 15. κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 15. kateβe de iakoβ eis aigυpton kai eteleυtesen aυtos kai oi pateres emon

KJV 15. So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

KXII 15. Och Jacob for ned till Egypten; och blef död, han och våre fäder;

LT 15. Šitaip Jokūbas iškeliavo į Egiptą. Ten mirė jis ir mūsų tėvai.

Luther1912 15. Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter.

RV'1862 15. Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y nuestros padres,

PL1881 15. I zstąpił Jakób do Egiptu, i tam umarł on i ojcowie nasi.

RuSV1876 15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;

FI33/38 16 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä.

Biblia1776 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

UT1548 16. Ja ylitzewietin Sichemin/ ia pantijn sijhen Hautan ionga Abraham oli ostanut

Ostervald-Fr 15. Et Jacob descendit en Égypte, et y mourut, lui et nos pères,

SVV1750 15 En Jakob kwam af in Egypte, en stierf, hijzelf en onze vaders.

Karoli1908 Hu 15. Leméne azért [15†] Jákób Égyiptomba, és meghala [16†] ő és a mi atyáink;

БКуліш 15. Прийшов же Яков у Єгипет, і вмер, він і отцї наші,

TKIS 16 Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."

CPR1642 16. Ja wietin Sichemijn ja pandin sijhen hautaan jonga Abraham oli Hemorin lapsilda rahalla ostanut Sichemis.

Rahalla Hemorrin lapsilda/ ioca oli Sichemin poica. (Ja ylitse wietiin Sichemiin/ ja pantiin siihen hautaan jonka Abraham oli ostanut rahalla Hemorrin lapsilta/ joka oli Sichemin poika.)

Gr-East

16. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.

Text Receptus

16. και μετετεθησαν εις {VAR1: συχεμ } {VAR2: σιχεμ } και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων {VAR1: εμμορ {VAR1: εμορ } {VAR2: του } συχεμ } {VAR2: σιχεμ } 16. kai metetethesan eis {VAR1: sυchem } {VAR2: sichem } kai etethesan en to mnemati o onesato aβraam times argυriου para ton υion {VAR1: emmor {VAR1: emor } {VAR2: του } sυchem } {VAR2: sichem }

MLV19

16 and were transferred to Shechem and were placed in the tomb that Abraham purchased for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem. {Jos 24:32}

KJV

16. And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

Dk1871 16. Og de bleve førte hen til Sichem og lagte i den Grav, som Abraham kjøbte for Penge af Amoritterne i Sichem.

KXII 16. Och vordo förde till Sichem, och lades i griften, som Abraham köpt hade, för penningar, af Hemors barn, som var Sichems (son).

PR1739 16. Ja nemmad on ülleswidud Sekemi, ja pandud selle haua sisse, mis Abraam olli ostnud rahha pärrast Emori, Selemi issa laste käest.

LT 16. Juos pargabeno į Sichemą ir palaidojo kape, kurį Abraomas už pinigus buvo nupirkęs iš sichemiečio Emoro sūnų.

Luther1912 16. Und sie sind herübergebracht nach Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemor zu Sichem.

Ostervald-Fr 16. Qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor père de Sichem.

RV'1862 16. Los cuales fueron traspasados a Siquem, y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham a precio de plata de los hijos de Hemor, padre de Siquem.

SVV1750 16 En zij werden overgebracht naar Sichem, en gelegd in het graf, hetwelk Abraham gekocht had voor een som gelds, van de zonen van Emmor, den vader van Sichem.

PL1881 16. I przeniesieni są do Sychem, i położeni w grobie, który był kupił Abraham za pieniądze u synów Hemora, ojca

Karoli1908 Hu 16. És elvitetének Sikembe, és helyheztetének a sírba, melyet Ábrahám vett vala ezüstpénzen, Emmórnak, a

Sychemowego.

Sikem atyjának [17†] fiaitól.

RuSV1876 16 и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

БКуліш 16. і перенесено їх у Сихем, і положено в гробі, що купив Авраам ціною срібла в синів Ємора Сихемевого.

FI33/38 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

TKIS 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

CPR1642 17. COsca lupauxen aica lähestyi josta Jumala oli Abrahamille wannonut caswoi ja enäni Canssa Egyptis:

UT1548 17. Coska nyt lupauxen aica lähestui/ iosta Jumala oli Abrahamille wannonut/ caswoi Canssa/ ia enäni Egiptis/ (Koska nyt lupauksen aika lähestyi/ josta Jumala oli Abrahamille wannonut/ kaswoi kansa/ ja eneni Egyptissä/)

Gr-East 17. Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς

Text Receptus 17. καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της

ἐπαγγελίας ἣν ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

MLV19 17 Now just-as the time of the promise was drawing near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Dk1871 17. Men der den Forjættelsens Tid nærmede sig, hvilken Gud havde sværet Abraham, voxte Folket og formeredes i Ægypten,

PR1739 17. Kui nüüd se tootusse aeg liggi joudis, mis Jummal Abraamile olli wandega tootanud, kaswis se rahwas, ja siggis paljuks Egiptussemaal,

επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω 17. kathos de eggizen o chronos tes epaggelias es omosen o theos to aβraam eυksesen o laos kai eplethυnthe en aigυpto

KJV 17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

KXII 17. Då nu tiden tillstundade om löftet, om hvilket Gud hade svorit Abraham, växte folket, och vardt förökadt uti Egypten;

LT 17. Artėjant metui pažado, dėl kurio Dievas buvo prisiekęs Abraomui, tauta išaugo ir išsiplėtė Egipte,

Luther1912 17. Da nun die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

Ostervald-Fr 17. Mais, comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,

RV'1862 17. Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,

SVV1750 17 Maar als nu de tijd der belofte, die God aan Abraham gezworen had, genaakte, wies het volk en vermenigvuldigde in Egypte;

PL1881 17. A gdy się przybliżył czas obietnicy, o którą był przysiągł Bóg Abrahamowi, rozrodził się lud i rozmnożył się w Egipcie.

Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig elközelgetett az ígéretnek ideje, [18†] melyet Isten esküvel ígért Ábrahámnak, megnevekedék a nép és [19†] megsokasodék Égyiptomban,

RuSV1876 17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,

БКуліш 17. Як же наближував ся час обітування, котрим кляв ся Бог Авраамові, ріс народ і намножувавсь у Єгиптї,

FI33/38 18 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

TKIS 18 kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.

Biblia1776 18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

UT1548 18. sihenasti quin toinen Kuningas ylestuli/ ioca ei miten Josephist tietenyt. (siihenasti kuin toinen kuningas ylös tuli/ joka ei mitään Josephista tietänyt.)

CPR1642 18. Sijhenasti cuin toinen Cuningas tuli joca ei Josephist mitän tiennyt.

Gr-East 18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Text Receptus 18. αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ 18. achris ou aneste βasileυs eteros os oυk edei ton iosef

MLV19 18 till there rose* up a different king over Egypt, who did not know Joseph. {Exodus 1:7, 8}

KJV 18. Till another king arose, which knew not Joseph.

Dk1871 18. indtil en anden Konge opstod, som ikke havde kjendt Joseph.

KXII 18. Tilldess der uppkom en annar Konung, den intet visste af Joseph.

PR1739 18. Senni kui üks teine kunningas tousis, kes Josepist ühtegi ei teädnud.

LT 18. kol pakilo kitas karalius, kuris nieko nežinojo apie Juozapą.

Luther1912 18. bis daß ein anderer König aufkam, der

Ostervald-Fr 18. Jusqu'à ce qu'il vint un autre roi, qui

nichts wußte von Joseph.

RV'1862 18. Hasta que se levantó otro rey, que no conocía a José.

PL1881 18. Aż nastał inny król, który nie znał Józefa.

RuSV1876 18 до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.

FI33/38 19 Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.

Biblia1776 19. Tämä meidän sukuamme kavalasti juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

UT1548 19. Teme meiden Sughun caualast wietteli/ ia pahasti meni meiden Isein cansa/ nin ette heiden piti heiden Nooret Lapsens

n'avait point connu Joseph.

SVV1750 18 Totdat een ander koning opstond, die Jozef niet gekend had.

Karoli1908 Hu 18. Mindaddig, mígnem más király támada, [20†] ki nem ismeri vala Józsefet.

БКуліш 18. аж поки настав инший цар, що не знав уже Йосифа.

TKIS 19 Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.

CPR1642 19. Tämä meidän sucumme cawalast wietteli ja meni pahasti meidän Isäimme cansa ja toimitti että heidän piti nuoret lapsens poisheittämän ettei he olis elänet.

poisheittemen/ ettei sickiet eleueiset olis. (Tämä meidän suwun kawalasti wietteli/ ja pahasti meni meidän isäin kanssa/ niin että heidän piti heidän nuoret lapsensa pois heittämän/ ettei sikiöt eläwäiset olisi.)

Gr-East

19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι·

Text Receptus

19. ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι 19. outos katasofisamenos to genos emon ekakosen tous pateras emon tou poiein ektheta ta βrefe auton eis to me zoogoneisthai

MLV19

19 This one dealt craftily with our race and mistreated our fathers, making* (them) place their babies outside (in the elements), *that* they might not live. {Exo 2:2}

KJV

19. The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

Dk1871

19. Han brugte Trædskhed mod vor Slægt og handlede ilde med vore Fædre, idet han lod deres smaa Børn sætte ud, at de ikke

KXII

19. Han gick vårt slägte efter med list, och for illa med våra fäder, så att de utkasta måste sin barn, att de icke skulle

skulde formeres.

PR1739 19. Sesiñnane piddas kawwalaste nou meie suggu wasto, ja teggi kurja meie wannemille, et nemmad piddid omãd nored lapsed körwale saatma, seks et nemãd ei piddand siggima.

Luther1912 19. Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsre Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.

RV'1862 19. Este, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató a nuestros padres, de manera que expusiesen a sus niños, para que cesase la generación.

PL1881 19. Ten podchodząc zdradliwie naród nasz, trapił ojców naszych, tak iż musieli wymiatać niemowlątka swoje, żeby się nie rozkrzewiały.

blifva lefvande.

LT 19. Jis klastingai elgėsi su mūsų gimine, versdamas mūsų tėvus išmesti savo kūdikius, kad jie neliktų gyvi.

Ostervald-Fr 19. Ce roi, usant d'artifice contre notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils ne fussent pas conservés en vie.

SVV1750 19 Deze gebruikte listigheid tegen ons geslacht, en handelde kwalijk met onze vaderen, zodat zij hun jonge kinderen moesten wegwerpen, opdat zij niet zouden voorttelen.

Karoli1908 Hu 19. Ez a mi nemzetségünkkel álnokul bánva nyomorgatta a mi atyáinkat, hogy magzataikat kitétesse, hogy életben ne maradjanak.

RuSV1876 19 Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы неоставались в живых.

БКуліш 19. Сей, хитрий проти роду нашого, мучив отців наших, щоб викидали діток своїх, щоб не бути їм живими.

FI33/38 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.

TKIS 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.

Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

CPR1642 20. SIihen aican syndyi Moses ja hän oli Jumalalle otollinen lapsi ja elätettin colme Cuucautta Isäns huonesa.

UT1548 20. Sihen aican syndyi Moses/ ia hen oli Jumalan otolinen/ ia eletettin colmet Cwcautta henen Isens Honesa. (Siihen aikaan syntyi Moses/ ja hän oli Jumalan otollinen/ ja elätettiin kolme kuukautta hänen isänsä huoneessa.)

Gr-East 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 20. εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου 20. en o kairo egennethe moses kai en

asteios to theo os anetrafe menas treis en to oiko tου patros αυτου

MLV19 20 In which season, Moses was born and was handsome to God, and he was nourished three months in (his) father’s house. {Exodus 1:7, 8, 10-22, 2:1-10}

KJV 20. In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

Dk1871 20. Paa den Tid blev Moses født, et deiligt Barn for Gud; han blev opfostret i tre Maaneder i sin Faders Huus.

KXII 20. Samma tiden vardt Moses född, och han var Gudi täcker; och vardt fostrader i sins faders hus, i tre månader.

PR1739 20. Sel aial sündis Moses, ja olli üks illus laps Jummala armo läbbi, ja tedda toideti kolm kuud omma issa koias;

LT 20. Tuo metu gimė Mozė, kuris buvo mielas Dievui. Tris mėnesius jis buvo maitinamas savo tėvo namuose,

Luther1912 20. Zu der Zeit war Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause.

Ostervald-Fr 20. En ce temps-là, naquit Moïse, qui était beau devant Dieu et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père.

RV'1862 20. En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fué hermoso en gran manera; y fué criado tres meses en casa de su padre.

SVV1750 20 In welken tijd Mozes werd geboren, en was uitnemend schoon; welke drie maanden opgevoed werd in het huis

zijns vaders.

PL1881 20. Pod ten czas narodził się Mojżesz, a był krasnym z daru Bożego, którego chowano przez trzy miesiące w domu ojca jego.

Karoli1908 Hu 20. Akkor születék Mózes, és [21†] ékes vala az Isten előtt. Ez három hónapig atyja házában tartaték.

RuSV1876 20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

БКуліш 20. Того часу родивсь Мойсей, і був угоден Богу; годовано його три місяцї в хатї батька його.

FI33/38 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

TKIS 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

CPR1642 21. Cosca hängin ulosheitetty oli otti Pharaon tytär hänen ja caswatti idzellens pojaxi.

UT1548 21. Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaxi. (Koska hän nyt ulos heitetty oli/ niin pharaon tytär otti hänen/ ja ylös kaswatti sen itsellensä pojaksi.)

Gr-East

21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

Text Receptus

21. εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον 21. ektethenta de auton aneileto auton e thugater farao kai anethrepsato auton eaute eis uion

MLV19

21 Now (after) he was placed outside (in the elements), Pharaoh’s daughter took (him) for herself and reared him *for her own son.

KJV

21. And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

Dk1871

21. Men der han var udsat, tog Pharaos Datter ham op og opfostrede ham sig selv til en Søn.

KXII

21. Då han sedan utkastad vardt, tog Pharaos dotter honom upp, och födde honom upp sig för en son.

PR1739

21. Agga kui ta olli körwale sadetud, wottis tedda Warao tüttar ülles, ja kaswatas tedda ennesele poiaks.

LT

21. o kai buvo išmestas, jį pasiėmė faraono duktė ir augino kaip savo pačios sūnų.

Luther1912

21. Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.

Ostervald-Fr

21. Ensuite, ayant été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et le fit élever comme son fils.

RV'1862 21. Mas siendo expuesto, la hija de Faraón le tomó, y le crió para sí por hijo.

PL1881 21. A gdy był wyrzucony, wzięła go córka Faraonowa i wychowała go sobie za syna.

RuSV1876 21 А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.

FI33/38 22 Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

Biblia1776 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

UT1548 22. Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa. (Ja Moses opetettiin kaikissa Egyptin wiisauksissa/ ja oli woimallinen töissä ja sanoissa.)

SVV1750 21 En als hij weggeworpen was, nam hem de dochter van Farao op, en voedde hem voor zichzelve op tot een zoon.

Karoli1908 Hu 21. Mikor pedig kitétetett, a Faraó leánya felvevé, és felnevelé [22†] őt a saját fia gyanánt.

БКуліш 21. Як же викинуто його, взяла його дочка Фараонова, й вигодувала його собі за сина.

TKIS 22 Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

CPR1642 22. Ja Moses opetettin caikes Egyptin wijsaudes ja oli woimallinen töisä ja sanoisa.

Gr-East

22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.

Text Receptus

22. και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις 22. kai epaideυthe moses pase sofia aigυption en de dυnatos en logois kai en ergois

MLV19

22 Now Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and works.

KJV

22. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Dk1871

22. Og Moses blev oplært i al Ægyptens Viisdom; men han var mængtig i Ord og Gjerninger.

KXII

22. Och vardt Moses lärd i all den visdom, som de Egyptier hade; och var mägtig i ord och gerningar.

PR1739

22. Ja Mosest öppetati keige Egiptusse-ma rahwa tarkusse sees, ja temma olli wäggew sannade ja teggude sees.

LT

22. Mozė buvo išmokytas visos Egipto išminties ir tapo galingas žodžiais ir darbais.

Luther1912

22. Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.

Ostervald-Fr

22. Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens; et il était puissant en paroles et en ouvres.

RV'1862 22. Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los Egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.

SVV1750 22 En Mozes werd onderwezen in alle wijsheid der Egyptenaren; en was machtig in woorden en in werken.

PL1881 22. I wyćwiczony jest Mojżesz we wszelkiej mądrości Egipskiej, a był możny w mowach i w uczynkach.

Karoli1908 Hu 22. És Mózes taníttaték az Égyiptombeliek minden bölcseségére; és hatalmas vala beszédben és cselekedetben.

RuSV1876 22 И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.

БКуліш 22. І навчивсь Мойсей усієї Єгипецької мудрости, був же потужний у словах і в дїлах.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.

TKIS 23 Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

CPR1642 23. MUtta cosca hän oli neljäkymmendä ajastaica wanha joucahtui hänen mieleens että hän tahtoi cadzo weljejäns Israelin lapsia.

UT1548 23. Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette

hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia. (Mutta kuin hän oli neljäkymmentä ajastaikaa wanha/ tuli hänen mieleensä/ että hän tahtoi etsiä hänen weljiänsä Israelin lapsia.)

Gr-East

23. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

Text Receptus

23. ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ 23. os de eplerouto auto tessarakontaetes chronos aneβe epi ten kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous υious israel

MLV19

23 Now as the time of forty years was being fulfilled to him, it came-up upon his heart to visit his brethren, the sons of Israel.

KJV

23. And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Dk1871

23. Men der han blev fyrretyve Aar gammel, fik han i Sinde at besøge sine Brødre Israels Børn.

KXII

23. Men då han vardt fyratio år gammal, kom honom i hjertat, att han ville bese sina bröder, Israels barn.

PR1739 23. Agga kui ta nellikümmend aastat wannaks sai, tulli temma süddamesse se mötte , et ta piddi minnema ommad wennad, Israeli lapsed, katsma,

LT 23. Kai jam sukako keturiasdešimt metų, jo širdyje kilo troškimas aplankyti savo brolius, Izraelio vaikus.

Luther1912 23. Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.

Ostervald-Fr 23. Mais, quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les enfants d'Israël.

RV'1862 23. Y como se le cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino en su corazón de visitar a sus hermanos los hijos de Israel.

SVV1750 23 Als hem nu de tijd van veertig jaren vervuld was, kwam hem in zijn hart, zijn broeders, de kinderen Israels, te bezoeken.

PL1881 23. A gdy mu było czterdzieści lat, przyszło mu na myśl, aby nawiedził braci swych, syny Izraelskie.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig negyvenéves kora betölt, eszébe jutott, hogy meglátogassa atyjafiait, az Izráel [23†] fiait.

RuSV1876 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.

БКуліш 23. Як же сповнивсь йому сороколїтний час, забажало серце його одвідати братів своїх, синів Ізраїлевих.

FI33/38 24 Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.

TKIS 24 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.

Biblia1776 24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

CPR1642 24. Ja cuin hän yhdelle heistä näki wäärytta tehtäwän autti hän händä ja costi hänen puolestans joca wäärytta kärsei ja löi Egyptin miehen.

UT1548 24. Ja quin hen yhdelle näki wärytt techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi sen Egiptin miehen. (Ja kuin hän yhdelle näki wääryyttä tehtäwän/ niin hän awitti häntä/ ja kosti hänen puolestansa joka wääryyttä kärsi/ ja löi sen Egyptin miehen.)

Gr-East 24. καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποιήσατο ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Text Receptus 24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον 24. kai idon tina adikoυmenon emυnato kai epoiesen ekdikesin to kataponoυmeno pataksas ton aigυption

MLV19 24 And having seen a certain one (of them) being hurt, he retaliated and did (the) avenging for the one who was subjugated, and struck the Egyptian; {Exo 2:11}

KJV 24. And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

Dk1871 24. Og der han saae En lide Uret, beskjermede han ham og hevnede hans uret, som blev ilde medhandlet, idet han slog Ægypteren ihjel.

KXII 24. Och då han såg, att enom af dem skedde orätt, halp han honom, och hämnade hans skada, som orätt skedde, och slog den Egyptien.

PR1739 24. Ja kui ta ühhe näggi, kennele üllekohhut tehti, tulli temã appi, ja peästis sedda ärra, kellele liga tehti, ja löi sedda Egiptusse-meest mahha;

LT 24. Pamatęs vieną iš jų skriaudžiamą, stojo ginti jo ir keršydamas užmušė egiptietį.

Luther1912 24. Und sah einen Unrecht leiden; da stand er bei und rächte den, dem Leid geschah, und erschlug den Ägypter.

Ostervald-Fr 24. Et voyant qu'on en maltraitait un sans sujet, il prit sa défense, et vengea celui qui était outragé, en tuant l'Égyptien.

RV'1862 24. Y como vió a uno de ellos que era injuriado, le defendió, e hiriendo al Egipcio, vengó al injuriado.

SVV1750 24 En ziende een, die onrecht leed, beschermde hij hem, en wreekte dengene, dien overlast geschiedde, en

versloeg den Egyptenaar.

PL1881 24. A ujrzawszy jednego ukrzywdzonego, ujął się oó i pomścił się krzywdy tego, który bezprawie cierpiał, zabiwszy Egipczanina.

Karoli1908 Hu 24. És mikor látta, hogy egyik bántalommal illettetik, megoltalmazá, és az égyiptomi embert megölvén, bosszút álla azért, a ki bosszúsággal illettetett.

RuSV1876 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.

БКуліш 24. І, побачивши одного обиженого, уступив ся за него, тай помстив ся за обиженого, вбивши Єгиптянина.

FI33/38 25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

TKIS 25 Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

CPR1642 25. Mutta hän luuli weljens sen ymmärtäwän että Jumala tahtoi heitä wapahta hänen kätens cautta: waan ei he ymmärtänet.

UT1548 25. Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens cautta. Waan eiuet

he ymmertenet. (Mutta hän luuli hänen weljiensä sen ymmärtäwän/ että Jumala tahtoi heitä wapauttaa hänen kätensä kautta. Waan eiwät he ymmärtäneet.)

Gr-East

25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Text Receptus

25. ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν 25. enomizen de sυnienai tουs adelfουs aυtου oti o theos dia cheiros aυtου didosin aυtois soterian oi de ου sυnekan

MLV19

25 and he was supposing that his brethren understood that God is giving them salvation through his hand. But they did not understand.

KJV

25. For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Dk1871

25. Men han meente, at hans Brødre, skulde forstaaet, at Gud gav dem Frelse ved hans Haand; men de forstode det ikke.

KXII

25. Och han mente att hans bröder skulle förstå, att Gud, genom hans hand, skulle frälsa dem; men de förstodo det intet.

PR1739 25. Agga ta mötles, et temma wennad sedda piddid moistma, et Jummal temma käe läbbi neid tahtis ärrapeästa; agga nemmad ei moistnud sedda mitte.

LT 25. Mozė tikėjosi, kad jo broliai suprasią, jog Dievas jo ranka suteiks jiems išgelbėjimą, bet jie šito nesuprato.

Luther1912 25. Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.

Ostervald-Fr 25. Or, il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur apportait le salut par sa main; mais ils ne le comprirent point.

RV'1862 25. Pero él pensaba que sus hermanos entendiesen, que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.

SVV1750 25 En hij meende, dat zijn broeders zouden verstaan, dat God door zijn hand hun verlossing geven zou; maar zij hebben het niet verstaan.

PL1881 25. Albowiem mniemał, że bracia jego rozumieją, że Bóg przez rękę jego daje im wybawienie; lecz oni tego nie rozumieli.

Karoli1908 Hu 25. És azt gondolá, hogy az ő atyjafiai megértik, hogy az Isten az ő keze által ád nékik szabadulást; de azok nem értették meg.

RuSV1876 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.

БКуліш 25. Думав же, що зрозуміють брати його, що Бог його рукою дає їм спасеннє; вони ж не зрозуміли.

FI33/38 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'

TKIS 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

CPR1642 26. Ja hän tuli toisna päiwänä heidän tygöns cosca he keskenäns rijtelit ja sowitti heitä sanoden: rackat miehet te oletta weljexet mixi te toinen toisenne wäärytta teette?

UT1548 26. Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ weliexet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet? (Ja toisena päiwän tuli hän heidän tykönsä/ Koska he keskenänsä riitelit/ niin hän sowitteli heitä sanoen/ Rakkaat miehet/ weljekset te olette/ miksi te toinen toisenne wääryyttä teet?)

Gr-East 26. τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς

Text Receptus 26. τη {VAR1: τε } {VAR2: δε } επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και

εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινα τι αδικειτε αλληλους 26. te {VAR1: te } {VAR2: de } epiouse emera ofthe autois machomenois kai sunelasen autous eis eirenen eipon andres adelfoi este umeis ina ti adikeite allelous

MLV19 26 And he was seen the next day by those who were quarreling and drove them to (make) peace, having said, Men, you° are brethren! Why are you° wronging one another? {Exo 2:13,14}

KJV 26. And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Dk1871 26. Men den anden dag traf han Nogle, som trættedes, og formanede dem til Fred, sigende: I Mænd! I ere Brødre, hvi gjøre I hverandre Uret?

KXII 26. Och dagen derefter syntes han ibland dem, der de trätte tillhopa; och ville förlika dem, sägandes: I män, I ären bröder hvi gören I hvarannan orätt?

PR1739 26. Agga teisel päwal nähti tedda nende jures ollewad, kes taplesid, ja ta sundis neid rahhul seisma, ja ütles: Mehhed, teie ollete wennad, miks teie teine teisele liga tete?

LT 26. Kitą dieną jis priėjo prie besimušančių tautiečių ir mėgino juos sutaikinti, sakydamas: ‘Vyrai, jūs esate broliai! Kodėl skriaudžiate vienas kitą?’

Luther1912 26. Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?

Ostervald-Fr 26. Le lendemain, il se montra à eux pendant qu'ils se battaient, et il les exhorta à la paix, en disant: Hommes, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?

RV'1862 26. Y el día siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?

SVV1750 26 En den volgenden dag werd hij van hen gezien, daar zij vochten; en hij drong ze tot vrede, zeggende: Mannen, gij zijt broeders; waarom doet gij elkander ongelijk?

PL1881 26. A nazajutrz pokazał się im, gdy się z sobą bili i prowadził je do pokoju, mówiąc: Mężowie! bracia jesteście sobie; przeczże się społem krzywdzicie?

Karoli1908 Hu 26. Másnap meg olyankor jelent meg köztük, [24†] mikor összevesztek, és inté őket békességre, mondván: Férfiak, testvérek vagytok ti; miért illetitek egymást bosszúsággal?

RuSV1876 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете друг друга?

БКуліш 26. Другого ж дня явив ся їм, як бились, і приводив їх до поєднання, говорячи: Мужі, ви брати; за що ви обижаєте один одного?

FI33/38 27 Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme?

TKIS 27 Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?

Biblia1776 27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

CPR1642 27. Mutta se joca lähimmäisellens wäärytta teki lyckäis händä sanoden: cuca sinun on pannut meidän Päämiehexem ja Duomarixem?

UT1548 27. Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen? (Mutta se joka lähimmäisensä wääryyttä teki/ pois lykkäsi hänen sanoen/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän päällen?)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμῶν;

Text Receptus 27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας 27. o de adikon ton plesion aposato auton eipon tis se katestesen archonta kai dikasten ef emas

MLV19 27 But he who hurt his neighbor shoved him away and said, Who designated you a ruler and a justice over us?

KJV 27. But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Dk1871 27. Men den, som gjorde sin Næste Uret, stødte ham fra sig og sagde: hvo har sat dig til en Øveste og Dommer over os?

KXII 27. Men den som orätt gjorde sinom nästa, han stötte honom bort, sägandes: Ho hafver satt dig till höfvitsman och domare öfver oss?

PR1739 27. Agga se, kes omma liggimessele liga teggi, toukas tedda ennesest ärra, ja ütles: Kes on sind meile üllemaks ja kohtomoistiaks töstnud?

LT 27. Bet tasai, kuris skriaudė artimą, atstūmė jį, sakydamas: ‘Kas tave paskyrė mūsų valdovu ir teisėju?

Luther1912 27. Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß in von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?

Ostervald-Fr 27. Mais celui qui maltraitait son prochain, le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?

RV'1862 27. Entónces el que injuriaba a su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a tí por príncipe y juez sobre nosotros?

SVV1750 27 En die zijn naaste ongelijk deed, verstiet hem, zeggende: Wie heeft u tot een overste en rechter over ons gesteld?

PL1881 27. Lecz ten, co krzywdził bliźniego, odegnał go, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią nad nami?

Karoli1908 Hu 27. De az, a ki felebarátját bántalmazta, elutasítá őt magától, mondván: Kicsoda tett téged fejedelemmé és bíróvá mi rajtunk?

RuSV1876 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами?

БКуліш 27. Той же, що обижав ближнього, відопхнув його, кажучи: Хто тебе настановив князем і суддею над нами?

FI33/38 28 Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?'

TKIS 28 Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

CPR1642 28. Wai tahdotcos minungin nijn tappa cuins Egyptin miehen eiläin tapoit?

UT1548 28. Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen? (Wai tahdotkos myös minua tappaa/ niinkuin sinä tapoit eilen sen Egyptin miehen?)

Gr-East 28. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Text Receptus 28. μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον 28. me anelein me sυ theleis on tropon aneiles chthes ton aigυption

MLV19 28 You do not wish to assassinate me in the manner you assassinated the Egyptian yesterday, do you?

Dk1871 28. Vil du slaae mig ihjel, ligesom du igaar ihjelslog Ægypteren?

PR1739 28. Kas sa mind tahhad ärratappa, nenda kui sa eile Egiptusse-meest tapsid?

Luther1912 28. Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

RV'1862 28. ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

PL1881 28. Izali mię ty chcesz zabić, jakoś wczoraj zabił Egipczanina?

RuSV1876 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?

KJV 28. Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

KXII 28. Månn du vilja slå mig ihjäl, såsom du slog den Egyptien i går?

LT 28. Gal nori ir mane nužudyti, kaip vakar nužudei egiptietį?’

Ostervald-Fr 28. Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Égyptien?

SVV1750 28 Wilt gij mij ook ombrengen, gelijkerwijs gij gisteren den Egyptenaar omgebracht hebt?

Karoli1908 Hu 28. Csak nem akarsz engem is megölni, miképen megöléd tegnap az égyiptomit?

БКуліш 28. Чи й мене хочеш убити, як убив єси вчора Єгиптянина?

FI33/38 29 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

UT1548 29. Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica. (Ja pakeni Moses tämän puheen tähden/ ja oli muukalainen Median maakunnas/ jossa hän synnytti kaksi poikaa.)

Gr-East 29. ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

MLV19 29 But at this speech, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian,

TKIS 29 Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai* kaksi poikaa.

CPR1642 29. Ja Moses pakeni tämän puhen tähden ja oli Madian maacunnas muucalainen josa hän caxi poica sijtti.

Text Receptus 29. εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο 29. efugen de moses en to logo touto kai egeneto paroikos en ge madiam ou egennesen υious duo

KJV 29. Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian,

where he fathered two sons. {Exo 18:3}

where he begat two sons.

Dk1871 29. Men Moses flyede for denne Tales Skyld og blev en Udlænding i Midians Land, hvor han avede to Sønner.

KXII 29. Då flydde Moses, för detta talets skull, och vardt en främling uti det landet Madian; der han två söner födde.

PR1739 29. Agga Moses pöggenes ärra se könne pärrast, ja ellas kui maialinne Midiani-maal , seälsammas sünnitas temma kaks ¤ poega.

LT 29. Tai išgirdęs, Mozė pabėgo ir buvo ateivis Madiano krašte, kur jam gimė du sūnūs.

Luther1912 29. Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian; daselbst zeugte er zwei Söhne.

Ostervald-Fr 29. A cette parole, Moïse s'enfuit, et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.

RV'1862 29. A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.

SVV1750 29 En Mozes vluchtte op dat woord en werd een vreemdeling in het land Madiam, waar hij twee zonen gewon.

PL1881 29. I uciekł Mojżesz za temi słowy i był przychodniem w ziemi Madyjaóskiej, gdzie spłodził dwóch synów.

Karoli1908 Hu 29. E beszédre aztán Mózes elfuta és lőn jövevény a Midián földén, [25†] a hol két fia születék.

RuSV1876 29 От сих слов Моисей убежал и

БКуліш 29. Утїк же Мойсей за словом сим, і

сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

зайшов у землю Мадиямську, де зродив двох синів.

FI33/38 30 Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa (Herran) enkeli palavan orjantappurapensaan liekissä.

Biblia1776 30. Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulen liekissä.

UT1548 30. Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas. (Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi Herran enkeli hänelle korwes Sinain wuorella tulisessa pensaassa.)

TKIS 30 Neljänkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaan tulenliekissä.

CPR1642 30. JA neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle HERran Engeli corwesa Sinain wuorella tulises pensas.

Gr-East 30. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

Text Receptus 30. και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου 30. kai plerothenton eton tessarakonta ofthe auto en te eremo

tου orous sina aggelos kυriou en flogi pυros βatou

MLV19 30 Now (after) forty years were fulfilled, a messenger of the Lord was seen by him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire from a bush. {Exo 3:6}

KJV 30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

Dk1871 30. Og der fyrretyve Aar vare fuldkommede, aabenbaredes Herrens Engel for ham i Sinai Bjergs Ørk, i en Tornebusk Ildslue.

KXII 30. Och efter fyratio år syntes honom Herrans Ängel i öknene, vid det berget Sina, uti en brinnande låga, utu buskanom.

PR1739 30. Ja kui nellikümmend aastat möda said, näitis ennast temmale Sina-mäe körbes Issanda Ingel tulle-lekes kibbowitsa poösas.

LT 30. Po keturiasdešimties metų Sinajaus kalno dykumoje jam pasirodė angelas degančio erškėčių krūmo liepsnose.

Luther1912 30. Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.

Ostervald-Fr 30. Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson en feu.

RV'1862 30. Y cumplidos cuarenta años, el ángel del

SVV1750 30 En als veertig jaren vervuld waren,

Señor le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal.

verscheen hem de Engel des Heeren, in de woestijn van den berg Sinai, in een vlammig vuur van het doornenbos.

PL1881 30. A gdy się wypełniło czterdzieści lat, ukazał mu się na puszczy góry Synaj Anioł Paóski w płomieniu ognistym w krzaku.

Karoli1908 Hu 30. És negyven esztendő elteltével megjelenék néki a Sínai hegy pusztájában az Úrnak angyala [26†] csipkebokornak tüzes lángjában.

RuSV1876 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

БКуліш 30. А як уплило сорок років, явивсь йому в пустинї під горою Синаєм ангел Господень у поломї огняного куща.

FI33/38 31 Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:

TKIS 31 Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle katselemaan, *hänelle tuli* Herran ääni:

Biblia1776 31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

CPR1642 31. Cosca Moses sen näki ihmetteli hän sitä näky mutta cuin hän meni lähes cadzoman nijn cuului HERran äni hänelle:

UT1548 31. Coska Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni

catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/ (Koska Moses sen näki/ ihmetteli hän sitä näkyä. Mutta kuin hän tykö meni katsoman/ niin Herran ääni kuului hänelle/)

Gr-East

31. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν·

Text Receptus

31. ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον 31. o de moses idon ethaυmasen to orama proserchomenoυ de aυtoυ katanoesai egeneto fone kυrioυ pros aυton

MLV19

31 But (after) Moses saw it, he was marveling (at) the vision (of it). And (while) coming near to consider (what it was,) there came* a voice of the Lord to him,

KJV

31. When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

Dk1871

31. Men der Moses det saae, forundrede han sig over dette Syn, og der han gik hen for at beskue det, skete Herrens Røst til

KXII

31. Då Moses det såg, förundrade han sig om den synena; men då han gick fram, och skulle skåda, skedde Herrans röst till

ham:

PR1739 31. Agga kui Moses sedda näggi, panni temma sedda näggemist immeks; agga kui ta liggi astus waatma, sai Issanda heäl temmale:

Luther1912 31. Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:

RV'1862 31. Entónces Moisés mirando, fué maravillado de la visión; y llegándose para considerar, vino a él la voz del Señor,

PL1881 31. A Mojżesz ujrzawszy, zadziwił się onemu widzeniu; a gdy przystąpił, aby się temu przypatrzył, stał się do niego głos Paóski:

RuSV1876 31 Моисей, увидев, дивился видению; а

honom:

LT 31. Tai pamatęs, Mozė labai nusistebėjo reginiu. Kai jis artinosi, norėdamas geriau įsižiūrėti, jam pasigirdo Viešpaties balsas:

Ostervald-Fr 31. Et quand Moïse le vit, il fut étonné de l'apparition; et comme il s'approchait pour la considérer, la voix du Seigneur lui dit:

SVV1750 31 Mozes nu, dat ziende, verwonderde zich over het gezicht; en als hij derwaarts ging, om dat te bezien, zo geschiedde een stem des Heeren tot hem,

Karoli1908 Hu 31. Mózes pedig mikor meglátta, elcsodálkozék a látáson. Mikor pedig oda méne, hogy megszemlélje, lőn az Úrnak szava ő hozzá:

БКуліш 31. Мойсей же побачивши дивувавсь

когда подходилрассмотреть, был к нему глас Господень:

видїннєм; як же приступив він, щоб придивитись, роздав ся голос Господень до него:

FI33/38 32 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

UT1548 32. Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tochtinut sinne catzo. (Minä olen sinun isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses wapisi ja ei tohtinut sinne katsoa.)

TKIS 32 ’Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

CPR1642 32. Minä olen sinun Isäis Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala nijn Moses wapisi eikä tohtinut sinne cadzoa.

Gr-East 32. ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς

Text Receptus 32. εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης

οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

ουκ ετολμα κατανοησαι 32. ego o theos ton pateron sου o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ entromos de genomenos moses ουk etolma katanoesai

MLV19 32 I (am) the God of your fathers, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6} And the trembling Moses came*, (and) was not daring to consider (what it was).

KJV 32. Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Dk1871 32. Jeg er dine Fædres Gud, Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Da bævede Moses og turde ikke skue derhen.

KXII 32. Jag är dina fäders Gud, Abrahams Gud, Isaacs Gud, och Jacobs Gud. Då vardt Moses förfärad, och torde icke se dit.

PR1739 32. Minna ollen sinno wannematte Jummal, Abraami Jummal, ja Isaki Jummal, ja Jakobi Jummal; agga Moses jäi wärrisema ja ei julgend peäle wadata.

LT 32. ‘Aš esu tavo tėvų Dievas, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievas’. Tada Mozė ėmė drebėti ir nebedrįso toliau žiūrėti.

Luther1912 32. Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen.

Ostervald-Fr 32. Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.

RV'1862 32. Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob; mas Moisés temeroso, no osaba mirar.

SVV1750 32 Zeggende: Ik ben de God uwer vaderen, de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs. En Mozes werd zeer bevende, en durfde het niet bezien.

PL1881 32. Jam jest Bóg ojców twoich, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba. A zadrżawszy Mojżesz nie śmiał się przypatrywać.

Karoli1908 Hu 32. Én vagyok [27†] a te atyáidnak Istene, Ábrahámnak Istene, és Izsáknak Istene, és Jákóbnak Istene. Mózes pedig megrémülvén, nem meré megnézni.

RuSV1876 32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

БКуліш 32. Я Бог отців твоїх, і Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів. Затрусившись же Мойсей, не одважив ся придивлятись.

FI33/38 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

TKIS 33 Mutta Herra sanoi hänelle: ’Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

UT1548 33. Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa. (Niin sanoi Herra hänelle/ Riisu sinun kenkäsi jaloistasi/ Sillä se sija kussas seisot/ ompi pyhä maa.)

CPR1642 33. Ja HERRa sanoi hänelle: rijsu kengäs jalgoistas: sillä sia josas seisot on pyhä maa.

Gr-East 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

Text Receptus 33. ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν 33. eipen de auto o kurios luson to upodema ton podon sou o gar topos en o estekas ge agia estin

MLV19 33 Now the Lord said to him, Loose the shoes from your feet; for* the place in which you are standing is holy land.

KJV 33. Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Dk1871 33. Men Herren sagde til ham: løs Skoene af dine Fødder: thi det Sted, som du staaer paa, er hellig Jord.

KXII 33. Då sade Herren till honom: Lös dina skor af dina fötter; ty det rum, som du står uppå, är ett heligt land.

PR1739 33. Agga Issand ütles temma wasto: Peästa kingad ennese jallast, sest se paik, kus peäl sa seisad, on üks pühha Ma.

LT 33. O Viešpats jam tarė: ‘Nusiauk apavą nuo kojų, nes ta vieta, kur tu stovi, yra šventa žemė.

Luther1912 33. Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land!

Ostervald-Fr 33. Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre sainte.

RV'1862 33. Y le dijo el Señor: Desata los zapatos de tus piés, porque el lugar en que estás, tierra santa es.

SVV1750 33 En de Heere zeide tot hem: Ontbind de schoenen van uw voeten; want de plaats in welke gij staat, is heilig land.

PL1881 33. I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie z nóg twoich; bo miejsce, na którem stoisz, jest ziemia święta.

Karoli1908 Hu 33. Az Úr pedig monda néki: Oldozd le sarudat [28†] lábaidról; mert a hely, a melyen állasz, szent föld.

RuSV1876 33 И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

БКуліш 33. Рече ж йому Господь: Роззуй обувє ніг твоїх, бо місце, на котрому стоїш, - земля сьвята.

FI33/38 34 Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa,

TKIS 34 Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän

ja minä olen astunut alas vapauttamaan heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut Egyptiin.'

huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.'

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

CPR1642 34. Minä olen kyllä nähnyt minun Canssani tuscan Egyptis ja olen heidän huocauxens cuullut ja alastulin heitä wapahtaman tule sijs nyt tänne minä lähetän sinun Egyptijn.

UT1548 34. Mine olen kylle nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hoocauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten sinun Egiptijn. (Minä olen kyllä nähnyt minun kansani tuskan joka Egyptissä ompi/ Ja olen heidän huokauksensa kuullut/ ja alas astuin heitä wapauttaman. Ja tule nyt tänne/ Minä lähetän sinun Egyptiin.)

Gr-East 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς

Text Receptus 34. ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις

Αἴγυπτον.

αιγυπτον 34. idon eidon ten kakosin του laoυ moυ τoυ en aigυpto kai τoυ stenagmoυ aυton ekoυsa kai kateβen ekselesthai aυtoυs kai nυn deυro apostelo se eis aigυpton

MLV19 34 Having seen, I saw the mistreatment of my people who (were) in Egypt and heard their groaning and I descended to liberate them. And now come-here, I will be sending you into Egypt. {Exo 3:1-10}

KJV 34. I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Dk1871 34. Jeg har grant seet det Onde, mit Folk lider i Ægypten, og hørt deres Suk, og ernedkommen at udfrie dem; og kom nu hid, og jeg vil sende dig til Ægypten.

KXII 34. Jag hafver väl sett mins folks tvång, som är uti Egypten, och hafver hört deras suckan, och är nederstigen till att frälsa dem; så kom nu hit, jag vill sända dig uti Egypten.

PR1739 34. Minna ollen kül näinud omã rahwa hädda, mis Egiptusse-maal on, ja ollen nende ohkamist kuulnud, ja mahhatulnud neid ärrapeästma; siis tulle nüüd, ma tahhan sind Egiptussemale läkkitada.

LT 34. Aš regėte regėjau savo tautos priespaudą Egipte, išgirdau jos dejones ir nužengiau jos išvaduoti. Tad ateik čia, Aš pasiųsiu tave į Egiptą’.

Luther1912 34. Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

Ostervald-Fr 34. J'ai vu et considéré l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Égypte.

RV'1862 34. He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y el gemido de ellos he oido, y he descendido para librarlos: ahora pues ven, te enviare a Egipto.

SVV1750 34 Ik heb merkelijk gezien de mishandeling Mijns volks, dat in Egypte is, en Ik heb hun zuchten gehoord en ben nedergekomen, om hen daaruit te verlossen; en nu, kom herwaarts, Ik zal u naar Egypte zenden.

PL1881 34. Widząc widziałem utrapienie ludu mego, który jest w Egipcie, i słyszałem wzdychanie ich, a zstąpiłem, żebym je wybawił; przetoż teraz chodź, poślę cię do Egiptu.

Karoli1908 Hu 34. Látván láttam az én népemnek nyomorúságát, mely Égyiptomban van, és az ő fohászkodásukat [29†] meghallgattam, és azért szállottam le, hogy őket megszabadítsam; most azért jőjj, elküldelek téged Égyiptomba.

RuSV1876 34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел

БКуліш 34. Дивившись видїв я муку народу мого в Єгиптї, і стогнаннє його чув я, і

избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет.

FI33/38 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kautta, joka hänelle orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

UT1548 35. Temen Mosesen ionga he kielsit ia sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine) Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle ilmestui Pensahas. (Tämän Moseksen jonka he kielsit ja sanoit/ Kuka sinun on pannut

зійшов визволити його. І тепер іди, пішлю тебе в Єгипет.

TKIS 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

CPR1642 35. Tämän Mosexen jota he kielsit ja sanoit: cuca sinun on pannut Päämiehexi ja Duomarixi? on Jumala lähettänyt Päämiehexi ja wapahtajaxi Engelin käden cautta joca hänelle pensas ilmestyi.

päämieheksi ja tuomariksi? Sen ompi Jumala päämieheksi ja wapahtajaksi lähettänyt enkelin kättä myöten/ joka hänelle ilmestyi pensaassa.)

Gr-East

35. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

Text Receptus

35. τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω 35. touton ton mousen on ernesanto eipontes tis se katestesen archonta kai dikasten touton o theos archonta kai lutroten apesteilen en cheiri aggelou tou ofthentos auto en te βato

MLV19

35 This Moses whom they denied, having said, Who designated you a ruler and a justice? God sent this one (as) a ruler and a redeemer by the hand of (the) messenger who was seen by him in the bush. {Exo 14:21, 12:41, 15:23, 16:1-36}

KJV

35. This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Dk1871 35. Denne Moses, hvilken de fornægtede, sigende: hvo har sat dig til en Øverste og Dommer? denne sendte Gud til at være en Øverste og Befrier ved Engelens Haand, som aabenbaredes for ham i Tornebusken.

KXII 35. Denna Mosen, som de försakade, sägande: Ho gjorde dig till höfvitsman och domare? honom (säger jag) hafver Gud sändt för en höfvitsman och förlossare, genom Ängelens hand, som honom syntes i buskanom.

PR1739 35. Sedda Mosest, kedda nemmad ärrasalganud, ja üttelnud: Kes on sind üllemaks ja kohtomoistiaks töstnud, sedda läkkitas Jummal ühheks üllemaks ja ärrapeästiaks se Ingli käe läbbi, kes ennast temmale näitis kibbowitsa poösas:

LT 35. Tą Mozę, kurio jie atsižadėjo, sakydami: ‘Kas tave paskyrė valdovu ir teisėju?’, Dievas pasiuntė kaip vadovą ir gelbėtoją ranka angelo, kuris pasirodė jam erškėčių krūme.

Luther1912 35. Diesen Mose, welchen sie verleugneten, da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busch.

Ostervald-Fr 35. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince et pour libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

RV'1862 35. A este Moisés, al cual ellos habían negado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? a éste envió Dios por

SVV1750 35 Dezen Mozes, welken zij verloochend hadden, zeggende: Wie heeft u tot een overste en rechter gesteld? dezen, zeg ik,

príncipe y libertador por la mano del ángel que le apareció en el zarzal.

heeft God tot een overste en verlosser gezonden, door de hand des Engels, Die hem verschenen was in het doornenbos.

PL1881 35. Tego Mojżesza, którego się byli zaprzali, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią? Tego Bóg książęciem i wybawicielem posłał przez rękę Anioła, który mu się ukazał w krzaku.

Karoli1908 Hu 35. Ezt a Mózest, a kit megtagadának, mondván: Ki tett téged [30†] fejedelemmé és bíróvá? ezt az Isten fejedelmül és szabadítóul küldé angyal keze által, a ki megjelent néki a [31†] csipkebokorban.

RuSV1876 35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебяпоставил начальником и судьею? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

БКуліш 35. Сього Мойсея, котрого відцурались вони, кажучи: хто тебе настановив князем та суддею над нами? сього Бог князем і збавителем післав рукою ангела, що явивсь йому в кущі (корчі).

FI33/38 36 Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

TKIS 36 Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa

CPR1642 36. Tämä johdatti heitä ja teki ihmeitä ja merckejä Egyptis ja punaises meres ja

meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

UT1548 36. Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica. (Tämä heitä ulos wei/ ja teki ihmeitä ja merkkiä Egyptissä/ ja Punaisessa meressä/ ja korwessa neljäkymmentä ajastaikaa.)

Gr-East 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

Text Receptus 36. ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 36. outos eksegagen autous poiesas terata kai semeia en ge aiguptou kai en eruthra thalasse kai en te eremo ete tessarakonta

MLV19 36 This one led them out, having done wonders and signs in (the) land of Egypt and in (the) Red Sea and in the wilderness (for) forty years.

KJV 36. He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Dk1871 36. Denne udførte dem, der han havde gjort

KXII 36. Han förde dem ut, görandes under

Undergjerninger og Tegn i Ægyptens Land og i det røde Hav og i Ørken i fyrretyve Aar.

och tecken uti Egypten, och uti röda hafvet, och uti öknene, i fyratio år.

PR1739 36. Sesinnane wiis neid wälja ja teggi imme-teggusid ja tähta Egiptusse-maal, ja punnases ¤ merres, ja körbes nellikümmend aastat.

LT 36. Jis išvedė juos, darydamas stebuklus ir ženklus Egipto žemėje, prie Raudonosios jūros ir per keturiasdešimt metų dykumoje.

Luther1912 36. Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

Ostervald-Fr 36. C'est celui qui les fit sortir, en faisant des prodiges et des miracles au pays d'Égypte, dans la mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.

RV'1862 36. Este los sacó, haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.

SVV1750 36 Deze heeft hen uitgeleid, doende wonderen en tekenen in het land van Egypte, en in de Rode zee, en in de woestijn, veertig jaren.

PL1881 36. I ten je wywiódł, czyniąc cuda i znamiona w ziemi Egipskiej i na morzu Czerwonem, i na puszczy, przez czterdzieści lat.

Karoli1908 Hu 36. Ez hozta ki őket, csodákat és jeleket tévén [32†] Égyiptomnak földében és a Verestengeren [33†] és a pusztában negyven [34†] esztendeig.

RuSV1876 36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

БКуліш 36. Сей вивів їх, робивши чудеса та ознаки в Єгипті, й на Червоному морі, і в пустині сорок років.

FI33/38 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta (Häntä kuunnelkaa.)'.

TKIS 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

CPR1642 37. Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.

UT1548 37. Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. (Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän

pitää kuuleman.)

Gr-East

37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.

Text Receptus

37. ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε 37. outos estin o mouses o eipon tois υiois israel profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe

MLV19

37 This is that Moses, who said to the sons of Israel, The Lord our God will raise* up to you° a prophet out of your° brethren, like me. {Deu 18:15}

KJV

37. This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

Dk1871

37. Denne er den Moses, som sagde til Israels Børn: en Prophet skal Herren Eder Gud opreise Eder af Eders Brødre ligesom mig; ham skulle I høre.

KXII

37. Denne är Moses, som sade till Israels barn: En Prophet skall Herren, edar Gud, uppväcka eder af edra bröder, såsom mig; honom skolen I höra.

PR1739

37. Se on se Moses, kes Israeli laste wasto

LT

37. Tai šis Mozė pasakė Izraelio vaikams:

on üttelnud: Ühhe Prohweti tahhab teile ISSAND teie Jummal ärratada teie wendade seast, nenda kui minna, tedda peate teie kuulma.

‘Dievas pažadins jums iš jūsų brolių Pranašą, panašiai kaip mane’.

Luther1912 37. Dies ist der Mose, der zu den Kindern Israel gesagt hat: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr hören."

Ostervald-Fr 37. C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète comme moi, d'entre vos frères; écoutez-le.

RV'1862 37. Este es aquel Moisés, que dijo a los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro, de vuestros hermanos, como yo; a él oiréis.

SVV1750 37 Deze is de Mozes, die tot de kinderen Israels gezegd heeft: De Heere, uw God, zal u een Profeet verwekken uit uw broederen, gelijk mij; Dien zult gij horen.

PL1881 37. Tenci jest Mojżesz, który rzekł synom Izraelskim: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię, onego słuchać będziecie;

Karoli1908 Hu 37. Ez ama Mózes, ki az Izráel fiainak ezt mondotta: Prófétát támaszt néktek [35†] az Úr, a ti Istentek, a ti atyátokfiai közül, mint engem: azt hallgassátok.

RuSV1876 37 Это тот Моисей, который сказал сынамИзраилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших,

БКуліш 37. Се той Мойсей, що сказав синам Ізраїлевим: Поставить вам Господь Бог ваш пророка з братів ваших, як мене;

как меня; Его слушайте.

Його слухайте.

FI33/38 38 Hän on se, joka seurakunnassa, erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

TKIS 38 Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

CPR1642 38. Tämä oli seuracunnas Engelin cansa corwes joca puhui hänen cansans Sinain wuorella ja meidän Isäimme cansa.

UT1548 38. Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden Isein ca'sa. (Tämä se on joka seurakunnassa oli enkelin kanssa korwessa/ joka puhui hänen kanssansa Sinain wuorella/ ja meidän isäin kanssa.)

Gr-East 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ

Text Receptus 38. ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω

τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν 38. ουτος estin ο genomenos en te ekklesia en te eremo meta του aggelou του lalουntos αυto en to orei sina kai ton pateron emon os edeksato logia zonta dουnai emin

MLV19 38 This is he who came* (to be) in the congregation* in the wilderness with the messenger who spoke to him on Mount Sinai and from our fathers. (This is he) who accepted (the) living word to give to us; {Exo 19:3, 20:1-24:18}

KJV 38. This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Dk1871 38. Denne er den, som i Menigheden udi Ørken stod imellem Engelen, som talede til ham paa Sinai Bjerg, og vore Fædre; den, som annammede de levende Ord at give os;

KXII 38. Denne var den som uti församlingen, i öknene, var med Ängelen, som talade med honom på Sina berg, och med våra fäder; han undfick lifsens ord, till att gifva oss;

PR1739 38. Sesinnane on, kes olli koggodusse sees körbes se Ingliga, kes temmaga räkis Sina-

LT 38. Tai jis susirinkimo dieną dykumoje tarpininkavo tarp angelo, kalbėjusio jam

mäe peäl, ja meie wannemattega; se sai ellawad sannad, mis ta meile piddi andma,

Sinajaus kalne, ir mūsų tėvų. Ten jis gavo mums skirtuosius gyvenimo žodžius.

Luther1912 38. Dieser ist's, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der ihm redete auf dem Berge Sinai und mit unsern Vätern; dieser empfing lebendige Worte, uns zu geben;

Ostervald-Fr 38. C'est lui qui, lors de l'assemblée dans le désert, s'entretenait avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sina, et avec nos pères, et qui reçut des paroles de vie pour nous les donner.

RV'1862 38. Este es el que estuvo en la iglesia en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte de Sinaí; y con nuestros padres: que recibió los oráculos vivos de vida para darnos.

SVV1750 38 Deze is het, die in de vergadering des volks in de woestijn was met den Engel, Die tot hem sprak op den berg Sinai, en met onze vaderen; welke de levende woorden ontving, om ons die te geven.

PL1881 38. Ten jest, który był w zgromadzeniu na puszczy z Aniołem, który mówił do niego na górze Synaj, i z ojcami naszymi, który przyjął słowa Boże żywe, aby je nam podał.

Karoli1908 Hu 38. Ez az, a ki ott volt a gyülekezetben a pusztában a Sinai [36†] hegyen vele beszélő angyallal és a mi atyáinkkal: ki élő [37†] igéket vőn, hogy nékünk adja;

RuSV1876 38 Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы

БКуліш 38. Се той, що був у зборі в пустинї з ангелом, котрий промовляв до него на горі Синаї, та з отцями нашими, що прийняв живі слова, щоб дати нам.

передать нам,

FI33/38 39 Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,

TKIS 39 Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

Biblia1776 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

CPR1642 39. Tämä sai elämän puhen meille andaxens jota ei teidän Isän totellet waan poissysäisit sen heidän tyköns ja palaisit sydämesäns Egyptijn.

UT1548 39. Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden Iset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn (Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa. Jota teidän isät eiwät totelleet/ Waan pois sysäsit sen heidän tyköänsä/ ja palasit sydämestänsä Egyptiin.)

Gr-East 39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

Text Receptus 39. ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον 39. ο ουκ ethelesan υpekooi

genesthai oi pateres emon all aposanto kai estrafesan tais kardiais aυton eis aigυpton

MLV19 39 to whom our fathers willed not to become obedient*, but shoved him away from themselves and turned (back) to Egypt in their heart,

KJV 39. To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

Dk1871 39. hvem Eder Fædre ikke vilde lyde, men stødte ham fra sig og vendte med deres hjerter tilbage til Ægypten, sigende til Aaron:

KXII 39. Hvilkom edre fäder ville icke lydaktige vara; utan drefvo honom ifrå sig, och vände sig om med sitt hjerta till Egypten;

PR1739 39. Kelle sanna meie wannemad ei tahtnud mitte kuulda, waid lükkasid tedda ennesest ärra, ja pöörsid omã süddamega Egiptusse-ma pole,

LT 39. Jam mūsų tėvai nenorėjo paklusti, atstūmė jį ir savo širdis nukreipė į Egiptą.

Luther1912 39. welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren

Ostervald-Fr 39. Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le rejetèrent et retournèrent de leur cour en Égypte,

Herzen nach Ägypten

RV'1862 39. Al cual nuestros padres no quisieron obedecer: ántes le desecharon; y se volvieron aun de corazón a Egipto,

SVV1750 39 Denwelken onze vaders niet wilden gehoorzaam zijn, maar verwierpen hem, en keerden met hun harten weder naar Egypte;

PL1881 39. Któremu nie chcieli posłuszni być ojcowie nasi; ale go odrzucili i obrócili się sercy swemi do Egiptu.

Karoli1908 Hu 39. A kinek nem akartak engedni a mi atyáink, hanem eltaszíták maguktól, és szívökben Égyiptom felé fordulának,

RuSV1876 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

БКуліш 39. Котрому не хотїли слухняними бути отцї наші, а відопхнули його, і обернулись серцем у Єгипет,

FI33/38 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'.

TKIS 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

Biblia1776 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän

CPR1642 40. Ja sanoit Aaronille: tee meille jumalita jotca meidän edellämme käwisit: sillä en me tiedä mitä Mosexelle joca meidän

Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

UT1548 40. ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuuet/ Sille emme me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi. (ja sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita jotka meidän edellän käywät/ Sillä emme me tiedä mitä tälle Mosekselle/ joka meitä Egyptistä ulos wei/ tapahtunut ompi.)

Egyptist ulostoi on tapahtunut.

Gr-East 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

Text Receptus 40. ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω
40. eipontes to aaron poieson emin theous oi proporeusontai emon o gar moses outos os eksegagen emas ek ges aiguptou ouk oidamen ti gegonen auto

MLV19 40 having said to Aaron, Make* us gods that will travel before us. For* this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we do not know what has happened to

KJV 40. Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

him. {Exo 32:1-6}

Dk1871 40. gjør os Guder, som kunne gaae foran os; thi vi vilde ikke, hvad der er skeet denne Moses, som udstødte os af Ægypternes land.

KXII 40. Sägande till Aaron: Gör oss gudar, som gå för oss; ty vi vete icke hvad denna Mosi vederfaret är, som oss utfört hafver af Egypti land.

PR1739 40. Ja ütlesid Aroni wasto: Te meile jummalad, kes meie eel woiksid käia, sest meie ei tea mitte, mis selle Mosessele on sündinud, kes meid on Egiptusse-ma seest wäljawinud.

LT 40. Jie tarė Aaronui: ‘Padaryk mums dievų, kurie žygiuotų mūsų priekyje, nes mes nežinome, kas nutiko tam Mozei, kuris išvedė mus iš Egipto žemės’.

Luther1912 40. und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

Ostervald-Fr 40. Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

RV'1862 40. Diciendo a Aarón: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

SVV1750 40 Zeggende tot Aaron: Maak ons goden, die voor ons heengaan; want wat dezen Mozes aangaat, die ons uit het land van Egypte geleid heeft, wij weten niet, wat hem geschied is.

PL1881 40. Mówiąc do Aarona: Uczyó nam bogi, którzy by szli przed nami; albowiem Mojżeszowi onemu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało.

Karoli1908 Hu 40. Ezt mondván Áronnak: Csinálj nékünk [38†] isteneket, kik előttünk járjanak: mert ez a Mózes, ki minket Égyiptom földéből kihozott, nem tudjuk, mi történt ő vele.

RuSV1876 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

БКуліш 40. говорячи Ааронові: Зроби нам богів, котрі б ійшли перед нами; бо Мойсей той, що вивів нас із Єгипту, не знаємо, що стало ся з ним.

FI33/38 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

TKIS 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

Biblia1776 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

CPR1642 41. Ja nijnä päiwinä teit he wasican ja uhraisit epäjumalille uhria ja riemuidzit kättens töistä.

UT1548 41. Ja nijne peiuine he teit yhde' Wasican/ ia wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste. (Ja niinä päiwinä he teit yhden wasikan/ ja uhrasit epäjumaloille uhrit/ ja riemuitsit heidän kättensä töistä.)

Gr-East

41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus

41. και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 41. kai emoschopoiesan en tais emerais ekeinais kai anegagon thυsian to eidolo kai eυfrainonto en tois ergois ton cheiron aυton

MLV19

41 And they made* a calf in those days and brought* a sacrifice to the idol and were being joyous in the works of their hands. {Exo 32:19}

KJV

41. And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Dk1871

41. Og de gjorde en Kalv i de samme Dage og fremførte Offer for Afguden og vare lystige ved deres Hænders Gjerninger.

KXII

41. Och gjorde de en kalf, i de dagar, och offrade offer till afgudar, och fröjdade sig öfver sina händers verk.

PR1739

41. Ja nemmad teggid ühhe wassika neil päiwil, ja wisid selle ebba-jummalale ohwrid, ja ollid röömsad omma kätte teggude pärrast.

LT

41. Taip anomis dienomis jie pasidirbo veršį, atnašavo stabui auką ir džiaugėsi savo rankų darbu.

Luther1912 41. Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.

RV'1862 41. Y en aquellos dias hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

PL1881 41. I uczynili w one dni cielca i sprawowali ofiarę onemu bałwanowi, i weselili się w sprawach rąk swoich;

RuSV1876 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

FI33/38 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu

Ostervald-Fr 41. Et ils firent un veau, en ces jours-là, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent des ouvrages de leurs mains.

SVV1750 41 En zij maakten een kalf in die dagen, en brachten offerande tot den afgod, en verheugden zich in de werken hunner handen.

Karoli1908 Hu 41. És borjúképet [39†] csinálának azokban a napokban, és áldozatot vivének a bálványnak, és gyönyörködének az ő kezeik csinálmányaiban.

БКуліш 41. І зробили телця в днї ті, і приносили посьвяти ідолу, і втїшались дїлами рук своїх.

TKIS 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu

profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

Biblia1776 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylön heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

UT1548 42. Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia Eleimite neliekymende aijastaica coruesa? (Niin Jumala siis käänsi hänens/ ja ylen antoi heidän palweleman taiwaan sotakuntaa/ Niinkuin kirjoitettu ompi prophetain Raamatussa. Oletteko te Israelin huoneesta minulle uhranneet uhria/ ja eläimiä neljäkymmentä ajastaikaa

profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

CPR1642 42. Nijn Jumala käänsi hänens ja ylönandoi heidän palweleman Taiwan sotajoucko nijncuin Prophetain Ramatuis on kirjoitettu: olettaco te Israelin huonesta minulle uhria uhrannet ja eläimitä neljänäkymmenenä ajastaicana corwesa?

korwessa?)

Gr-East

42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Text Receptus

42. εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ 42. estrepsen de o theos kai paredoken autous latreuein te stratia tou ouranou kathos gegraptai en βiβlo ton profeton me sfagia kai thusias prosenegkate moi ete tessarakonta en te eremo oikos israel

MLV19

42 But God turned and gave them up to give-divine service to the army of heaven; just-as it has been written in (the) book of the prophets, ‘You° did not offer slaughtered (beasts) and sacrifices to me (for) forty years in the wilderness, (O) house of Israel, did you°?

KJV

42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Dk1871

42. Men Gud vendte sig fra dem og gav

KXII

42. Då vände Gud sig om, och gaf dem

dem hen at tjene Himmelens Hær, som skrevet er i Propheternes Bog: have I vel, Israels Huus, offeret mig Slagt-Offere og andre Offere i fyrretyve Aar i Ørken?

der till, att de dyrkade himmelens härskap; såsom skrifvet står i Propheternas bok: I Israels hus, hafven I ock i de fyratio år offrat mig i öknene offer och fä?

PR1739 42. Agga Jummal pöris ennast, ja andis neid ülle, et nemmad tenisid taewa wägge, nenda kui kirjotud on prohwetide ¤ ramatusse: Kas ollete teie Israeli suggu need nellikümmend aastat körbes mulle ial tappa- ja muud ohwrid tonud?

LT 42. Tada Dievas nusigręžė nuo jų ir paliko juos garbinti dangaus kariauną, kaip parašyta pranašų knygoje: ‘Ar jūs, Izraelio namai, man atnešėte aukų bei atnašų, keturiasdešimt metų būdami dykumoje?

Luther1912 42. Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, das sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: "Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

Ostervald-Fr 42. Mais Dieu se détourna d'eux, et les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices durant quarante ans au désert?

RV'1862 42. Entónces Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el

SVV1750 42 En God keerde Zich, en gaf hen over, dat zij het heir des hemels dienden, gelijk geschreven is in het boek der profeten: Hebt gij ook slachtofferen en offeranden

desierto por el espacio de cuarenta años, casa de Israel?

Mij opgeofferd, veertig jaren in de woestijn, gij huis Israels?

PL1881 42. I odwrócił się Bóg i podał je, aby służyli wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mu bite i inne ofiary ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domu Izraelski?

Karoli1908 Hu 42. Az Isten pedig elfordula, és adá őket, hogy szolgáljanak az ég [40†] seregének; a mint meg van írva [41†] a próféták könyvében: Vajjon áldozati barmokat és áldozatokat hoztatok-é nékem negyven esztendeig a pusztában, Izráelnek háza?

RuSV1876 42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

БКуліш 42. Одвернув ся ж Бог і попустив їх кланятись воїнству небесному, як написано в книзї пророків: Хиба заколене та посьвяти приносили ви менї сорок років у пустинї, доме Ізраїлїв?

FI33/38 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne. Sentähden minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonin.'

TKIS 43 Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän

CPR1642 43. Ja te otitta Molochin majan ja teidän

jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

UT1548 43. Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata. (Ja te ylös otit sen molokin majan/ Ja sen teidän jumalan remphaksen tähden/ niitä kuwia jotka te teitte teille kumartaaksen/ Ja minä tahdon teitä pois heittää edemmäs Babyloniata.)

Gr-East 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

jumalanne Remphan tähden nijtä cuwia joita te teitte teillenne cumartaxenne ja minä tahdon teidän eroitta edemmä Babelita.

Text Receptus 43. και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος 43. kai anelaβete ten skenen tou moloch kai to astron tou theou υmon remfan tous tυpous ous epoiesate proskυnein aυtois kai metoikio υmas epekeina βaβυlonos

MLV19 43 And you° took up the tabernacle of Moloch and the star of the god Remphan, the patterns which you° made* to worship and I will be exiling you° past Babylon.’ {Amos 5:25-27}

KJV 43. Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

Dk1871 43. Og I bare Molochs Tabernakel og Remphans, Eders Guds, Stjerne, de Billeder, som I have gjort for at tilbede dem; og jeg vil flytte Eder bort paa hiin Side Babylon.

KXII 43. Och I upptogen Molochs tabernakel, och edars Guds Remphans stjerno; de beläte, som I gjort haden, till att tillbedja dem; och jag skall bortkasta eder utom Babylonien.

PR1739 43. Waid teie wotsite enneste peäle Moleki telki ja om̃a jummala Remwani taewa tähhed, need kuiud, mis teie ollite teinud, et teie neid piddite kummardama; ja minna tahha teid ärrawia teile pole Pabiloni.

LT 43. Jūs pasiėmėte Molocho palapinę ir dievo Refano žvaigždęstabus, kuriuos pasidirbote garbinti. Todėl ištremsiu jus anapus Babilono’.

Luther1912 43. Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegwerfen

Ostervald-Fr 43. Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu Remphan, des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je

jenseit Babylon."

vous transporterai au-delà de Babylone.

RV'1862 43. Ántes trajisteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Remfan, figuras que os hicisteis para adorarlas; y yo os trasportaré más allá de Babilonia.

SVV1750 43 Ja, gij hebt opgenomen den tabernakel van Moloch, en het gesternte van uw god Remfan, de afbeeldingen, die gij gemaakt hebt, om die te aanbidden; en Ik zal u overvoeren op gene zijde van Babylon.

PL1881 43. Owszem nosiliście namiot Molocha i gwiazdę boga waszego Remfana, te obrazy, któreście sobie uczynili, abyście się im kłaniali; przetoż was zaprowadzę za Babilon.

Karoli1908 Hu 43. Sőt inkább hordoztátok a [42†] Molok sátorát, és a ti istenteknek, Remfánnak csillagát, a képeket, melyeket csináltatok, hogy azokat imádjátok: elviszlek azért titeket Babilónon túl.

RuSV1876 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.

БКуліш 43. Нї, ви підняли намет Молохів і зорю бога вашого Ремфана, боввани, що поробили на поклоненнє їм; і переселю я вас дальш Вавилона.

FI33/38 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli

TKIS 44 Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä

nähnyt.

Biblia1776 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

UT1548 44. Meiden Isille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuuan ielkin ionga hen oli nehnyt. (Meidän isille se todistuksen maja korwessa/ niinkuin se oli heille säätänyt joka Moseksen kanssa puhui/ Että hän sen tekemän piti sen esikuwan jälkeen jonka hän oli nähnyt.)

Gr-East 44. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·

Mooses* oli nähnyt.

CPR1642 44. MEidän Isillä oli Todistuxen maja corwesa nijncuin se oli heille säätänyt joca Mosexen cansa puhui että hänen piti sen tekemän sen cuwan perän jonga hän nähnyt oli.

Text Receptus 44. η σκηνη του μαρτυριου ην {VAR1: εν } τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 44. e skene tou martυriou en {VAR1: en } tois patrasin emon en te eremo kathos dietaksato o lalon to mose

poiesai aυten kata ton tυpon on eorakei

MLV19 44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the wilderness, just-as he, who spoke to Moses, commanded (him) to make* it according to the pattern which he had seen. {Exo 25:9,40, 26:30}

KJV 44. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Dk1871 44. Vidnesbyrdets tabernakel var iblandt vore Fædre i Ørken, ligesom han befalede Moses at gjøre det efter den Lignelse, som han havde seet.

KXII 44. Våre fader hade vittnesbördsens tabernakel uti öknene; såsom han dem förskickat hade, sägandes till Mosen, att han skulle göra det efter den eftersyn, som han sett hade;

PR1739 44. Meie wannematte seas olli se tunnistusse telk körbes, nenda kui seädnud olli se, kes Mosessega räkis, et ta sedda piddi teggema selle kuio järrele , mis ta olli näinud.

LT 44. Mūsų tėvai dykumoje turėjo Liudijimo palapinę, kaip įsakė Tas, kuris kalbėjo Mozei, kad padarytų ją pagal regėtą jos vaizdą.

Luther1912 44. Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das

Ostervald-Fr 44. Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme l'avait

verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.

RV'1862 44. Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés, que lo hiciese según la forma que había visto.

SVV1750 44 De tabernakel der getuigenis was onder onze vaderen in de woestijn, gelijk geordineerd had Hij, Die tot Mozes zeide, dat hij denzelven maken zou naar de afbeelding, die hij gezien had;

PL1881 44. Namiot świadectwa mieli ojcowie nasi na puszczy, jako był rozrządził ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go uczynił według kształtu, który widział.

Karoli1908 Hu 44. A bizonyságnak sátora a mi atyáinknál volt a pusztában, a mint parancsolta az, a ki mondotta Mózesnek, hogy azt arra a mintára [43†] csinálja, melyet látott vala.

RuSV1876 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне,как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

БКуліш 44. Намет сьвідчення був у отцїв наших у пустинї, як звелїв Той, хто глаголав Мойсейові зробити його по взорцеві, який бачив.

FI33/38 45 Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta,

TKIS 45 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka

jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.

Biblia1776 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

UT1548 45. Jonga mös meiden Iset wastanotit ia weit sen Josuan cansa sihen Mahan iossa Pacanat asuit/ iotca Jumala poissysesi meiden Isein caswon edeste Haman Dauidin aican asti/ (Jonka myös meidän isät wastaan otit ja weit sen Josuan kanssa siihen maahan jossa pakanat asuit/ jotka Jumala pois sysäsi meidän isäin kaswon edestä hamaan Dawidin aikaan asti/)

Gr-East 45. ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ·

Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

CPR1642 45. Jonga myös meidän Isämme wastanotit ja weit Josuan cansa sijhen maahan josa pacanat asuit jotca Jumala häwitti meidän Isäimmä caswon edestä haman Dawidin aican asti.

Text Receptus 45. ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ 45. en kai eisegagon diadeksamenoi oi pateres

emon meta iesoυ en te kataschesei ton ethnon on eksosen o theos apo prosopoυ ton pateron emon eos ton emeron daβid

MLV19 45 Which also our fathers, having accepted in succession, brought* in with Joshua, in the territory of the nations, that God shoved out away from the face of our fathers, until the days of David. {Jos 3:14, 18:1}

KJV 45. Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

Dk1871 45. Dette annammede vore Fældre og indførte det under Josva i Landet, som Hedningerne havde inde, hvilke Gud uddrev fra vore Fædres Aasyn indtil Davids Dage.

KXII 45. Hvilket ock våre fäder anammade, och förde det med Josua uti det land, som Hedningarna innehade, hvilka Gud utdref för våra fäders ansigte, intill Davids tid;

PR1739 45. Mis meie wannemad ka wotsid ja wisid sedda Josuaga senna male, kus pagganad pärrit ollid, kedda Jum̃al wäljaaias meie wannematte palle eest Taweti päiwini.

LT 45. Mūsų tėvai su Jozue pasiėmė ją ir atsigabeno į žemes pagonių, kuriuos Dievas išvijo nuo mūsų tėvų akių. Taip pasiliko iki Dovydo dienų.

Luther1912 45. welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit Davids.

Ostervald-Fr 45. Et nos pères, l'ayant reçu, l'emportèrent, sous la conduite de Josué, au pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David,

RV'1862 45. El cual recibido, metieron también nuestros padres con Jesús en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los dias de David.

SVV1750 45 Welken ook onze vaders ontvangen hebbende, met Jozua gebracht hebben in het land, dat de heidenen bezaten, die God verdreven heeft van het aangezicht onzer vaderen, tot de dagen van David toe;

PL1881 45. Który wziąwszy ojcowie nasi, wnieśli z Jozuem tam, gdzie była osiadłość poganów, których Bóg wygnał od oblicznośći ojców naszych, aż do dni Dawidowych;

Karoli1908 Hu 45. Melyet a mi atyáink átvévén, be is hoztak [44†] Józsuéval, mikor birodalmukba vették a pogányokat, kiket kiűzött az Isten a mi atyáink színe elől, mind a Dávidnak napjaiig;

RuSV1876 45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

БКуліш 45. Котрий також узявши отцї наші винесли з Ісусом у державу поган, що прогнав Бог од лиця отцїв наших, аж до днїв Давидових.

FI33/38 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

TKIS 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

CPR1642 46. Joca löysi armon Jumalan tykönä ja anoi että hän olis majan löytänyt Jacobin Jumalalle.

UT1548 46. Joca sai armon Jumalan tykene/ ia anoi ette henen piti ydhen Maian leutemen Jacobin Jumalalle. (Joka sai armon Jumalan tykönä/ ja anoi että hänen piti yhden majan löytämän Jakobin Jumalalle.)

Gr-East 46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

Text Receptus 46. ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ 46. os euren charin enopion tou theou kai etesato eurein skenoma to theo iakoβ

MLV19 46 (David), who found favor in God’s sight, asked to find a tabernacle for the God of Jacob. {2Sa 7:2, 2Ch 17:1-4}

KJV 46. Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

Dk1871 46. Han fandt Naade for Gud og begjerede at udsee et Tabernakel for Jakobs Gud.

KXII 46. Hvilken fann nåd för Gudi, och bad, att han måtte finna ett tabernakel till Jacobs Gud.

PR1739 46. Temma leidis armo Jummala eest, ja pallus, et temma asset leiaks Jakobi Jummalale .

LT 46. Šis susilaukė Dievo akyse malonės ir meldė, kad rastų buveinę Jokūbo Dievui.

Luther1912 46. Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte für den Gott Jakobs.

Ostervald-Fr 46. Qui trouva grâce devant Dieu, et qui lui demanda de bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

RV'1862 46. El cual halló favor delante de Dios, y pidió de hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

SVV1750 46 Dewelke voor God genade gevonden heeft, en begeerd heeft te vinden een woonstede voor den God Jakobs.

PL1881 46. Który znalazł łaskę przed obliczem Bożem i prosił, aby znalazł namiot Bogu Jakóbowemu.

Karoli1908 Hu 46. Ki kegyelmet talált az Isten [45†] előtt, és könyörgött, hogy hajlékot [46†] találhasson a Jákób Istenének.

RuSV1876 46 Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова.

БКуліш 46. Котрий знайшов ласку перед Богом, і просив, щоб знайти намет для Бога Якового.

FI33/38	47 Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.	TKIS	47 Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.
Biblia1776	47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.	CPR1642	47. Mutta Salomon rakensi hänelle huonen.
UT1548	47. Mutta Salomon Rakensi henelle ydhen Hoonen/ (Mutta Salomon rakensi hänelle yhden huoneen/)		
Gr-East	47. Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.	Text Receptus	47. σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον 47. solomon de okodomesen auto oikon
MLV19	47 But Solomon built him a house. {1Ki 8:1-66, 2Ch 5:1}	KJV	47. But Solomon built him an house.
Dk1871	47. Men Salomo byggede ham et Huus.	KXII	47. Men Salomon byggde honom ett hus.
PR1739	47. Agga Salomon ehhitas temãle ühhe koia.	LT	47. Ir Saliamonas pastatė Jam namus.
Luther1912	47. Salomo aber baute ihm ein Haus.	Ostervald-Fr	47. Mais ce fut Salomon qui lui bâtit un

RV'1862 47. Mas Salomón le edificó casa.

PL1881 47. A Salomon zbudował mu dom.

RuSV1876 47 Соломон же построил Ему дом.

FI33/38 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:

Biblia1776 48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

UT1548 48. Waan se Caikenylimeinen ei asu nijse Templis/ iotca Käsille techthyt ouat. (Waan se Kaikkein ylimmäinen ei asu niissä templissä/ jotka käsillä tehdyt owat.)

Gr-East 48. ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·

temple.

SVV1750 47 En Salomo bouwde Hem een huis.

Karoli1908 Hu 47. Salamon építe pedig néki [47†] házat.

БКуліш 47. Соломон же збудував йому храм.

TKIS 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:

CPR1642 48. Waan se caickein ylimmäinen ei asu käsillä tehdyis Templeis.

Text Receptus 48. αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει 48. all ouch o υpsistos en cheiropoietois naois katoikei kathos o

profetes legei

MLV19 48 But the Highest is not dwelling in temples made* with hands; just-as the prophet says,

KJV 48. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

Dk1871 48. Dog den Høieste boer ikke i Templer, gjorte med Hænder, som Propheten siger:

KXII 48. Dock den Aldrahögste bor icke uti de tempel, som med händer gjord äro, såsom Propheten säger:

PR1739 48. Agga se Keigekörgem ei ella mitte templide sees, mis kättega on tehtud, nenda kui se prohwet ütleb:

LT 48. Bet Aukščiausiasis negyvena rankų darbo šventyklose, kaip sako ir pranašas:

Luther1912 48. Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

Ostervald-Fr 48. Toutefois le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main des hommes, comme le prophète le dit:

RV'1862 48. Sin embargo el Altísimo no habita en templos hechos de manos, como el profeta dice:

SVV1750 48 Maar de Allerhoogste woont niet in tempelen met handen gemaakt; gelijk de profeet zegt:

PL1881 48. Ale on Najwyższy nie mieszka w

Karoli1908 Hu 48. De ama Magasságos nem kézzel

kościołach ręką uczynionych, jako prorok mówi:

RuSV1876 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:

FI33/38 49 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

UT1548 49. Ninquin Propheta sanopi/ Taiuas ombi minun Istumen/ ia Maa ombi minun Jalcani astinlauta. (Niinkuin propheta sanoopi/ Taiwas ompi minun istuimen/ ja maa ompi minun jalkani astinlauta.)

Gr-East 49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον

csinált templomokban lakik, [48†] mint a próféta mondja:

БКуліш 48. Тільки ж Вишнїй не в рукотворних церквах домує, як глаголе пророк:

TKIS 49 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

CPR1642 49. Nijncuin Propheta sano: Taiwas on minun istuimeni ja maa jalcaini astinlauta.

Text Receptus 49. ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον

οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου 49. ο ουρανος moi thronos e de ge υpopodion ton podon mου poion oikon oikodomesete moi legei kυrios e tis topos tes katapaυseos mου

MLV19 49 ‘The heaven is my throne and the earth the footstool of my feet. What (sort of) house will you° be building me? says the Lord. Or what is the place of my rest?

KJV 49. Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

Dk1871 49. Himmelen er min Throne, men Jorden mine Fødders Skammel, hvad Huus ville I bygge mig? siger Herren, eller hvor er min Hviles Sted?

KXII 49. Himmelen är mitt säte, och jorden är min fotapall. Hvad hus viljen I då bygga mig, säger Herren; eller hvad rum är till mina hvilo?

PR1739 49. Taewas on minno au-järg, ja Ma minno jalge-allune järg: mis kodda tahhate teie mulle ehhitada, ütleb Issand, ehk mis on minno hingamisse asse?

LT 49. ‘Dangusmano sostas, o žemėpakojis po mano kojomis. Kokius gi namus man statysite? klausia Viešpats,ar kokia mano poilsio vieta?

Luther1912 49. Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

Ostervald-Fr 49. Le ciel est mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos?

RV'1862 49. El cielo es mi trono; y la tierra el estrado de mis piés. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor: ¿o cuál es el lugar de mi reposo?

SVV1750 49 De hemel is Mij een troon, en de aarde een voetbank Mijner voeten. Hoedanig huis zult gij Mij bouwen, zegt de Heere, of welke is de plaats Mijner ruste?

PL1881 49. Niebo jest stolica moja, a ziemia podnóżek nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan, albo które jest miejsce odpocznienia mego?

Karoli1908 Hu 49. A menny nékem ülőszékem, [49†] a föld pedig az én lábaimnak zsámolya; micsoda házat építhettek nékem? azt mondja az Úr, vagy melyik az én nyugodalmamnak helye?

RuSV1876 49 Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место дляпокоя Моего?

БКуліш 49. Небо менї престол, а земля підніжок ніг моїх; який храм збудуєте менї? рече Господь, або яке місце відпочинку мого?

FI33/38 50 Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?'

TKIS 50 Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

UT1548 50. Minge Hoonen sis te tadhotta minun Raketa? sanopi HERRA/ eli cuca ombi minun Leposian? Eikö minun käten ole caiki neite tehnyt. (Minkä huoneen siis te tahdotte minun rakentaa? sanopi HERRA/ eli kuka ompi minun leposijan? Eikö minun käteni ole kaikki näitä tehnyt.)

Gr-East 50. οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

MLV19 50 Did my hand not make* all these things?’ {Isa 66:1-2}

Dk1871 50. Har ikke min Haand gjort alt dette?

CPR1642 50. Mingä huonen te sijs tahdotte minulle raketa sano HERra: eli cuca on minun leposiani? Eikö minun käteni ole caickia näitä tehnyt.

Text Receptus 50. ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 50. ουchi e cheir mου epoiesen tauta panta

KJV 50. Hath not my hand made all these things?

KXII 50. Hafver icke min hand gjort detta alltsammans?

PR1739 50. Eks minno kässi sedda keik ei olle teinud?

Luther1912 50. Hat nicht meine Hand das alles gemacht?"

RV'1862 50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

PL1881 50. Izali ręka moja tego wszystkiego nie uczyniła?

RuSV1876 50 Не Моя ли рука сотворила все сие?

FI33/38 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä — niinkuin teidän isänne, niin tekin.

Biblia1776 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

LT 50. Argi ne mano ranka visa tai padarė?’

Ostervald-Fr 50. Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?

SVV1750 50 Heeft niet Mijn hand al deze dingen gemaakt?

Karoli1908 Hu 50. Nem az én kezem csinálta-é mindezeket?

БКуліш 50. Хиба не моя рука зробила се все?

TKIS 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.

CPR1642 51. TE niscurit ja ymbärinsleickamattomat sydämestä ja corwista te oletta aina Pyhä Henge wastan nijncuin teidän Isännekin nijn myös tekin.

UT1548 51. Te niskurit ia ilman ymberileickamata sydhemest ia coruist/ Te aina wastanseisotta pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi Iset/ nin mös te. (Te niskurit ja ilman ympärileikkaamatta sydämestä ja korwista/ Te aina wastaan seisotte Pyhän Hengen/ niinkuin teidänkin isät/ niin myös te.)

Gr-East 51. Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 51. σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις 51. sklerotracheloi kai aperitmetoi te kardia kai tois osin υmeis aei to pneυmati to agio antipiptete os oi pateres υmon kai υmeis

MLV19 51 You° (are) stiff-necked and non-circumcised in heart and ears. You° are habitually defying the Holy Spirit, like your° fathers, (like) you° (do) also!

KJV 51. Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Dk1871 51. I haarde Halse og Uomskaarne paa Hjerte og Øren! I imodstaae altid den Hellig Aand; som Eder Fædre, saa og I.

KXII 51. I hårdnackade, och oomskorne i hjertat och öron, I stån alltid emot den Helga Anda; såsom edra föder, sammalunda ock I.

PR1739 51. Teie kangekaelsed ja ümberleikamatta süddamest ja körwust! teie pannete ikka pühha Waimo wasto, kui teie wannemad , nenda teiege.

LT 51. Jūs, kietasprandžiai, neapipjaustytomis širdimis ir ausimis! Jūs, kaip ir jūsų tėvai, visuomet priešinatės Šventajai Dvasiai.

Luther1912 51. Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.

Ostervald-Fr 51. Gens de col roide, et incirconcis de cour et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous êtes tels que vos pères.

RV'1862 51. Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oidos: vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres hicieron, así también hacéis vosotros.

SVV1750 51 Gij hardnekkigen en onbesnedenen van hart en oren, gij wederstaat altijd den Heiligen Geest; gelijk uw vaders, alzo ook gij.

PL1881 51. Ludzie twardego karku i nieobrzezanego serca, i uszów! wy się zawżdy sprzeciwiacie Duchowi Świętemu

Karoli1908 Hu 51. Kemény nyakú és körülmetéletlen szívű és fülű emberek, ti mindenkor a Szent Léleknek ellene igyekeztek, mint

jako ojcowie wasi, tak i wy.

RuSV1876 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

FI33/38 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

UT1548 52. Cuta Prophetista ei teiden Iset wainoneet? ia tappanet nijte iotca Temen Wanhurskan tulemisen ennustit/ ionga Petteijet ia Murhaijat te nyt olitta/ (Kuta prophetista ei teidän isät wainonneet? ja tappaneet niitä jotka tämän wanhurskaan tulemisen ennustit/ jonka pettäjät ja

atyáitok, [50†] ti azonképen.

БКуліш 51. Люде тугошиі і необрізані серцем і ушима, ви завсїди Духові сьвятому противитесь; як батьки ваші, так і ви.

TKIS 52 Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

CPR1642 52. Cuta Prophetaista ei teidän Isän wainonnet? ja ei tappanet nijtä jotca tämän wanhurscan tulemisen ennustit jonga pettäjät ja murhajat te nyt olitta.

murhaajat te nyt olette/)

Gr-East

52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε.

Text Receptus

52. τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε 52. tina ton profeton ouk edioksan oi pateres υmon kai apekteinan touς prokataggeilantas peri tes eleυseos toυ dikaioυ oυ nυn υmeis prodotai kai foneis gegenesthe

MLV19

52 Which of the prophets did your° fathers not persecute? And they killed those who proclaimed beforehand (God's message) concerning the coming of the Righteous One; of whom you° have now become betrayers and murderers.

KJV

52. Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Dk1871

52. Hvilken af Propheterne forfulgte ikke Eders Fædre? og de ihjelsloge dem, som forud forkyndte den retfærdiges tilkommelse, hvis Forrædere og Mordere I

KXII

52. Hvilken af Propheterna hafva icke edra fäder förföljt? De hafva ihjälslagit dem som förkunnade dens Rättfärdigas tillkommelse, hvilkens förrädare och

nu ere blevne;

PR1739 52. Kedda prohwetide seast ei olle teie wannemad takkakiusanud, ja tapnud neid, kes ennekulutasid selle Öige tullemist, kelle ärraandiaks ja tapjaks teie nüüd ollete sanud?

Luther1912 52. Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

RV'1862 52. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron a los que ántes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores:

PL1881 52. Któregoż z proroków nie prześladowali ojcowie wasi, i nie pozabijali tych, którzy przedtem opowiadali o przyjściu tego

dråpare I nu voren;

LT 52. Kurio iš pranašų nepersekiojo jūsų tėvai? Jie užmušė iš anksto skelbusius Teisiojo atėjimą. Jo išdavėjais ir žudikais dabar esate jūs.

Ostervald-Fr 52. Quel est le prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont tué ceux qui avaient prédit l'avènement du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers;

SVV1750 52 Wien van de profeten hebben uw vaders niet vervolgd? En zij hebben gedood degenen, die te voren verkondigd hebben de komst des Rechtvaardigen, van Welken gijlieden nu verraders en moordenaars geworden zijt.

Karoli1908 Hu 52. A próféták közül kit nem üldöztek a [51†] ti atyáitok? és megölték azokat, a kik eleve hirdették amaz Igaznak

Sprawiedliwego, któregoście wy się teraz stali zdrajcami i mordercami?

eljövetelét: kinek ti most árulóivá és gyilkosaivá [52†] lettetek;

RuSV1876 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убилипредвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

БКуліш 52. Кого з пророків не гонили батьки ваші? і повбивали тих, що наперед звіщали про прихід Праведного, котрого ви тепер зрадниками й убийцями стались.

FI33/38 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

TKIS 53 te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

CPR1642 53. Te jotca saitte Lain Engelin andamisen cautta jota et te pitänet.

UT1548 53. Te quin Lain saitte Engelin andamisen cautta/ Ja ei te site pitenyet. (Te kuin lain saitte enkelin antamisen kautta/ ja ei te sitä pitäneet.)

Gr-East 53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Text Receptus 53. οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
53. oitines elaβete ton nomon eis diatagas aggelon kai ouk efυlaksate

MLV19 53 You° who received the law at (the) commandment from (God’s) messengers and did not observe (it). {Ex 20:1-7, Exo 25:2-31:18}

KJV 53. Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Dk1871 53. I, som annammede Loven under Engles Besørgelse og have ikke holdt den!

KXII 53. I, som undfingen lagen genom Änglaskickelse; och höllen den intet.

PR1739 53. Kes teie ollete kässo-öppetust ssanud inglide tenistusse läbbi, ja teie ei olle sedda mitte piddanud.

LT 53. Jūs, kurie gavote Įstatymą, paskelbtą per angelus, bet jo nesilaikėte‘‘.

Luther1912 53. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.

Ostervald-Fr 53. Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée.

RV'1862 53. Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

SVV1750 53 Gij, die de wet ontvangen hebt door bestellingen der engelen, en hebt ze niet gehouden!

PL1881 53. Którzyście wzięli zakon przez rozrządzenie anielskie, a nie strzegliście go.

Karoli1908 Hu 53. Kik a törvényt angyalok [53†] rendelésére vettétek, és nem tartottátok

meg.

RuSV1876 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

БКуліш 53. Ви прийняли закон через розпорядки ангелів, та й не хоронили його.

FI33/38 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa.

TKIS 54 Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 54. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja kiristelit hambaitans hänen päällens.

UT1548 54. Coska he sis näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydheme's/ ia kiristelit Hambaitans hende wastan. (Koska he siis nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja kiristelit hampaitansa häntä wastaan.)

Gr-East 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 54. ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον 54. akouontes de tauta dieprionto tais kardiais auton kai

eβrυchon toυs odontas ep aυton

MLV19 54 Now hearing these things, they were being infuriated in their hearts and they were gnashing their teeth at him.

KJV 54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

Dk1871 54. Men der de hørte dete, skar det dem i deres Hjerte, og de bede Tænderne sammen imod ham.

KXII 54. Då de detta hörde, skar det dem i deras hjerta, och beto samman tänderna öfver honom.

PR1739 54. Agga kui nemmad sedda kuulsid, leikas se läbbi nende süddamette, ja kirristasid hambad temma peäle;

LT 54. Tie žodžiai jiems draskė širdį, ir jie griežė ant jo dantimis.

Luther1912 54. Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie bissen die Zähne zusammen über ihn.

Ostervald-Fr 54. Entendant ces paroles, ils étaient transportés de rage en leurs cours, et ils grinçaient les dents contre Étienne.

RV'1862 54. En oyendo estas cosas fueron heridos hasta el corazón, y crujían los dientes contra él.

SVV1750 54 Als zij nu dit hoorden, berstten hun harten, en zij knersten de tanden tegen hem.

PL1881 54. Tedy słuchając tego, pukali się w

Karoli1908 Hu 54. Mikor pedig ezeket hallották,

sercach swych i zgrzytali na niego zębami.

szívükben dühösködnek és fogaikat csikorgatják vala ő ellene.

RuSV1876 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

БКуліш 54. Почувши ж се, запалали серцем своїм, і скреготали зубами на него.

FI33/38 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

TKIS 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 55. Mutta että hän oli täynäns Pyhä Henge cadzahti hän ylös Taiwasen ja näki Jumalan cunnian ja Jesuxen seisowan Jumalan oikialla kädellä ja sanoi:

UT1548 55. Mutta ette hen oli teunens Pyhe He'ge catzachti he' yles Taiuasen/ ia näki Jumalan Herraudhen/ Ja Iesusen seisoua' Jumala' oikealla kädelle ia sanoi/ (Mutta että hän oli täynnänsä Pyhää Henkeä katsahti hän ylös taiwaaseen/ ja anäki Jumalan Herrauden/ Ja Jesuksen seisowan Jumalan oikealla kädellä ja sanoi/)

Gr-East

55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

55. υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου 55. υparchon de pleres pneυmatos agiου atenisas eis ton ουranon eiden doksan theoυ kai iesoυn estota ek deksion toυ theoυ

MLV19

55 But possessing (the) full(ness) of (the) Holy Spirit, he stared into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at (the) right (hand) of God,

KJV

55. But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

Dk1871

55. Men som han var fuld af den Hellig Aand, skuede han op mod Himmelen og saae Guds Herlighed og Jesus staaende hos Guds høire Haand.

KXII

55. Men han, full af dem Helga Anda, såg upp i himmelen, och fick se Guds härlighet, och Jesum stå på Guds högra hand.

PR1739

55. Agga kui ta pühha Waimo täis olli, ja üksi silmi taewa pole watis, siis näggi temma Jummala au, ja Jesust seiswad Jummala parramal polel,

LT

55. O Steponas, kupinas Šventosios Dvasios, žvelgė į dangų ir išvydo Dievo šlovę ir Jėzų, stovintį Dievo dešinėje.

Luther1912 55. Wie er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes

Ostervald-Fr 55. Mais rempli du Saint-Esprit, et les yeux attachés au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;

RV'1862 55. Mas él estando lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios,

SVV1750 55 Maar hij, vol zijnde des Heiligen Geestes, en de ogen houdende naar den hemel, zag de heerlijkheid Gods, en Jezus, staande ter rechter hand Gods.

PL1881 55. A on będąc pełen Ducha Świętego, patrząc pilnie w niebo, ujrzał chwałę Bożą i Jezusa stojącego po prawicy Bożej.

Karoli1908 Hu 55. Mivel pedig teljes vala Szent Lélekkel, [54†] a mennybe függesztvén szemeit, látá Istennek dicsőségét, és Jézust állani az Istennek jobbja [55†] felől,

RuSV1876 55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

БКуліш 55. Він же, будучи повний сьвятого Духа, споглянувши на небо, побачив славу Божу, й Ісуса, стоячого по правиці у Бога,

FI33/38 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat

TKIS 56 Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat

auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella".

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 56. Catzos/ Mine näen Taiuahat awoi/ Ja Inhimisen Poian seisouan Jumalan oikealla Kädelle. (Katsos/ Minä näen taiwaat awoinna/ Ja Ihmisen Pojan seisowan Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 56. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἑστῶτα.

MLV19 56 and said, Behold, I am viewing the heavens that have been opened and the Son of Man standing at (the) right (hand) of God.

auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

CPR1642 56. Cadzo minä näen Taiwat awoi ja ihmisen Pojan seisowan oikialla kädellä.

Text Receptus 56. και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου 56. kai eipen idou theoro tous ouranous aneogmenous kai ton υion tou anthropou ek deksion estota tou theou

KJV 56. And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

Dk1871 56. Og han sagde: see, jeg seer Himlene aabnede, og Menneskens Søn staaende ved Guds høire Haand.

KXII 56. Och han sade: Si, jag ser himmelen öppen, och menniskones Son stå på Guds högra hand.

PR1739 56. Ja ütles: Ennä! ma nään taewad lahti ollewad, ja innimesse Poega Jummala parramal polel seiswad.

LT 56. Jis tarė: ‘‘Štai regiu atsivėrusį dangų ir Žmogaus Sūnų, stovintį Dievo dešinėje‘‘.

Luther1912 56. und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.

Ostervald-Fr 56. Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

RV'1862 56. Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está a la diestra de Dios.

SVV1750 56 En hij zeide: Ziet, ik zie de hemelen geopend, en den Zoon des mensen, staande ter rechter hand Gods.

PL1881 56. I rzekł: Oto widzę niebiosa otworzone i Syna człowieczego stojącego po prawicy Bożej.

Karoli1908 Hu 56. És monda: Ímé látom az egeket megnyilni, és az embernek Fiát az Isten jobbja felől állani.

RuSV1876 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

БКуліш 56. і рече: Ось, виджу небеса відчинені, і Сина чоловічого, стоячого по правиці в Бога.

FI33/38 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä

TKIS 57 Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.

Biblia1776 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

CPR1642 57. Nijn he huusit täydellä curculla ja tukidzit corwians ja carcaisit caicki yximielisest hänen päällens:

UT1548 57. Nin he hwsit teudelle curckulla ia tukitzit coruians kijni/ Ja caiki yximielisesta carckasit henen pälens/ (Niin he huusit täydellä kurkulla ja tukitsit korwiansa kiinni/ Ja kaikki yksimielisesti karkasit hänen päällensä/)

Gr-East 57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus 57. κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον 57. kraksantes de fone megale sυneschon ta ota aυton kai ormesan omothυmadon ep aυton

MLV19 57 But having cried out with a loud voice, they held their ears, and united, rushed upon him.

KJV 57. Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

Dk1871 57. Men de raabte med høi Røst og holdt for deres Øren og stormede samdrægteligen ind paa ham.

PR1739 57. Siis kissendasid nemmad sure heälega, piddasid ommad körwad kinni, ja keik ühhel melel kargasid temma peäle,

Luther1912 57. Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

RV'1862 57. Entónces ellos dando grandes voces, taparon sus orejas; y arremetieron unánimes contra él.

PL1881 57. A oni krzyknąwszy głosem wielkim, zatulili uszy swoje i rzucili się na niego jednomyślnie.

RuSV1876 57 Но они, закричав громким голосом,

KXII 57. Då ropade de med höga röst, och höllo sin öron till, och stormade alle tillika till honom;

LT 57. Tada, baisiai rėkdami, jie užsikimšo ausis ir visi kaip vienas puolė jį,

Ostervald-Fr 57. Alors eux, poussant de grands cris, se bouchèrent les oreilles, et se jetèrent tous ensemble sur lui;

SVV1750 57 Maar zij, roepende met grote stemme, stopten hun oren, en vielen eendrachtelijk op hem aan;

Karoli1908 Hu 57. Felkiáltván pedig nagy fenszóval, füleiket bédugák, és egyakarattal reá rohanának;

БКуліш 57. Вони ж закричали голосом

затыкали уши свои,и единодушно устремились на него,

великим, позатуляли уші свої, та й кинулись однодушно на него,

FI33/38 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat vaippansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.

TKIS 58 Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.

Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

CPR1642 58. Ja ajoit hänen ulos Caupungist ja kiwitit. Ja todistajat panit waattens yhden nuorucaisen jalcain juuren joca cudzuttin Saulus.

UT1548 58. ia wlosaijoit henen Caupungist/ ia kiuitit henen. Ja ne Todhistaijat poispanit Waatteins ydhen Noricaisen ialcain iuren ioca cutzuttin Saulus. (ja ulos ajoit hänen kaupungista/ ja kiwitit hänen. Ja ne todistajat pois panit waatteensa yhden nuorukaisen jalkain juureen joka kutsuttiin Saulus.)

Gr-East 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας

Text Receptus 58. και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας

νεανίου καλουμένου Σαύλου,

νεανιου καλουμενου σαυλου 58. kai ekβalontes ekso tes poleos elithoβolουn kai oi martυres apethento ta imatia aυton para toυs podas neaniου kalουmenου saυlου

MLV19 58 And having cast him outside the city, they were stoning him. And the witnesses placed (their) garments beside the feet of a young-man called Saul.

KJV 58. And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

Dk1871 58. Og de stødte ham ud udenfor Staden og stenede ham, og Vidnerne lagde deres klæder af ved en ung Mands Fødder, som hedte Saulus.

KXII 58. Och drefvo honom utu staden, och stenade honom. Och vittnen lade sin kläder af vid en ung mans fötter, som het Saulus.

PR1739 58. Ja lükkasid tedda liñnast wälja, ja wiskasid tedda kiwwidega; ja tunnistus-mehhed pannid ommad rided mahha ühhe noremehhe jalge ette, kedda hüti Saulusseks:

LT 58. išsitempė už miesto ir užmėtė akmenimis. Liudytojai padėjo savo drabužius prie kojų vieno jauno vyro, vardu Sauliaus.

Luther1912 58. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,

RV'1862 58. Y echándole fuera de la ciudad le apedreaban; y los testigos pusieron sus vestidos a los piés de un mancebo que se llamaba Saulo.

PL1881 58. A wypchnąwszy go z miasta, kamionowali; a świadkowie złożyli szaty swoje u stóp młodzieóca, którego zwano Saul.

RuSV1876 58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

FI33/38 59 Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"

Ostervald-Fr 58. Et le traînant hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent leurs manteaux aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

SVV1750 58 En wierpen hem ter stad uit, en stenigden hem; en de getuigen legden hun klederen af aan de voeten eens jongelings, genaamd Saulus.

Karoli1908 Hu 58. És kiűzvén [56†] a városon kívül, megkövezék: a tanúbizonyságok [57†] pedig felsőruháikat [58†] egy Saulus nevezetű ifjú lábaihoz rakták le.

БКуліш 58. і, випровадивши за город, укаменували його; а сьвідки поклали одежу свою у ногах у молодця, званого Савлом,

TKIS 59 Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"

Biblia1776 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

UT1548 59. Ja he kiuitit Stephanusen/ ioca rucoli ia sanoi/ HERRA Iesu ota minun Hengen. (Ja he kiwitit Stephanuksen/ joka rukoili ja sanoi/ HERRA Jesus ota minun henkeni.)

CPR1642 59. Ja he kiwitit Stephanin joca rucoili ja sanoi: HERra Jesu ota minun hengeni.

Gr-East 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

Text Receptus 59. και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου 59. kai elithoβolouν ton stefanon epikalouμenon kai legonta kuρie iesou deksai to pneuma mou

MLV19 59 And they were stoning Stephen, (who was) calling upon (the Lord), saying, Lord Jesus, accept my spirit.

KJV 59. And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

Dk1871 59. Og de stenede Stephanus, som bad og sagde: Herre Jesus, annam min Aand!

KXII 59. Och de stenade Stephanum; och han åkallade, och sade: Herre Jesu, anamma min anda.

PR1739 59. Ja nemmad wiskasid Tehwanust kiwwidega, kes appi hüdis, ja ütles: Issand Jesus, wotta minno waimo wasto:

LT 59. Taip jie mušė akmenimis Steponą, o jis šaukė: ‘‘Viešpatie Jėzau, priimk mano dvasią!’‘

Luther1912 59. und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!

Ostervald-Fr 59. Et pendant qu'ils lapidaient Étienne, il priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.

RV'1862 59. Y apedrearon a Esteban, invocando él al Señor, y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

SVV1750 59 En zij stenigden Stefanus, aanroepende en zeggende: Heere Jezus, ontvang mijn geest.

PL1881 59. I kamionowali Szczepana modlącego się i mówiącego: Panie Jezu! przyjmij ducha mojego!

Karoli1908 Hu 59. Megkövezék azért Istvánt, ki imádkozik és ezt mondja vala: Uram Jézus, vedd magadhoz az én [59†] lelkemet!

RuSV1876 59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приимидух мой.

БКуліш 59. і каменували Стефана, молячогось і глаголючого: Господи Ісусе, прийми дух мій.

FI33/38 60 Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: "Herra, älä lue heille

TKIS 60 Ja laskeutuen polvilleen hän huusi kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille

syyksi tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin hän nukkui.

UT1548 60. Nin hen laski poluillens/ ia hwsi swrella änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui. (Niin hän laski polwillensa/ ja huusi suurella äänellä/ HERRA/ älä lue heille tätä syntiä/ Ja kuin hän tämän oli sanonut/ niin hän nukkui.)

Gr-East 60. θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

MLV19 60 Now having placed his knees (down), he

syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän nukkui pois.

CPR1642 60. Nijn hän pani polwillens ja huusi suurella änellä: HERra älä lue heille tätä syndiä ja cuin hän tämän sanonut oli nijn hän nuckui.

Text Receptus 60. θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη 60. theis de ta gonata ekraksen fone megale kurie me steses autois ten amartian tauten kai touto eipon ekoimethe

KJV 60. And he kneeled down, and cried with

cried out with a loud voice, Lord, do not weigh this, (their) sin, to them. And having said this, he fell-asleep. [Acts 8]

a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Dk1871 60. Men han faldt paa Knæ og raabte med høi Røst: Herre, tilregn dem ikke denne Synd! Ogsom han dette sagde, sov han hen.

KXII 60. Och så böjde han sin knä neder, och ropade med höga röst: Herre, räkna dem icke denna synden. Och när han hade det sagt, af somnade han.

PR1739 60. Agga temma heitis pölwili mahha, ja kissendas sure heälega: Issand, ärra arwa sedda patto neile mitte süüks! Ja kui ta sedda sai üttelnud, uinus temma maggama.)

LT 60. Pagaliau suklupęs jis galingu balsu sušuko: ‘‘Viešpatie, neįskaityk jiems šios nuodėmės!’’ Ir, tai ištaręs, užmigo.

Luther1912 60. Er kniete aber nieder und schrie laut: HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

Ostervald-Fr 60. Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et ayant dit cela, il s'endormit. Or, Saul avait consenti à sa mort.

RV'1862 60. Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les pongas en cuenta este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

SVV1750 60 En vallende op de knieen, riep hij met grote stem: Heere, reken hun deze zonde niet toe! En als hij dat gezegd had,

ontsliep hij.

PL1881 60. A klęknąwszy na kolana, zawołał głosem wielkim: Panie! nie poczytaj im tego za grzech! A to rzekłszy, zasnął.

Karoli1908 Hu 60. Térdre esvén pedig, nagy fenszóval kiálta: Uram, ne tulajdonítsd [60†] nékik e bűnt! És ezt mondván, elaluvék.

RuSV1876 60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

БКуліш 60. Приклонивши ж колїна, покликнув голосом великим: Господи, не постав їм сього за гріх. І, се промовивши, уснув.

8 luku

Jerusalemissa nousee suuri vaino, johon Saulus ottaa osaa, ja seurakunnan jäsenet hajaantuvat 1 – 4 Filippus saarnaa menestyksellä Samarian kaupungissa, jossa Simon noitakin ottaa kasteen 5 – 13 Pietarin ja Johanneksen rukouksen ja kätten päälle panemisen kautta Samarian uskovaiset saavat Pyhän Hengen. Simon tahtoo rahalla ostaa Jumalan lahjan, mutta saa Pietarilta kovat nuhteet 14 – 25 Filippus julistaa evankeliumia etiopialaiselle hoviherralle ja kastaa hänet 26 – 40.

FI33/38 1 Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen

TKIS 1 Myös Saulus hyväksyi hänen

surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

UT1548 1. Ia Saulus oli sosittanut henen Coolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wastan/ ioca oli Jerusalemis/ ia he caiki haiosit ymberi Judean ia Samarian maa kundi paitzi Apostoleita. (Ja Saulus oli suosittanut hänen kuolemaansa. Niin nousi sinä päiwänä suuri waino seurakuntaa wastaan/ joka oli Jerusalemissa/ ja he kaikki hajosit ympäri Judean ja Samarian maakuntiin paitsi apostoleita.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς

surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

CPR1642 1. JA Saulus oli myös mielistynyt hänen cuolemaans. Nijn sinä päiwänä nousi suuri waino Seuracunda wastan joca oli Jerusalemis ja hajoisit caicki ymbäri Judan ja Samarian maacunda paidzi Apostoleita.

Text Receptus 1. σαυλος δε ην συνευδοκων τη

μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων 1. saulos de en sυneυdokon te anairesei aυtoυ egeneto de en ekeine te emera diogmos megas epi ten ekklesian ten en ierosolυmois pantes te diesparesan kata tas choras tes ioυdaias kai samareias plen ton apostolon

MLV19 1 Now Saul was consenting to the assassination of him. Now there became a great persecution in that day upon the congregation* which was in Jerusalem, and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, the apostles.

KJV 1. And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

Dk1871 1. Men ogsaa Saulus havde velbehag i hans Mord. og paa den samme Dag begyndtes en stor Forfølgelse over Menigheden i

KXII 1. Och Saulus hade samtyckt hans död. Men på samma tid vardt en stor förföljelse emot den församling, som var

Jerusalem, og de adspredtes alle over Judæas og Samarias Egne, undtagen Apostlerne.

PR1739 1. Agga Saulusel olli hea meel temma surmast: ja sel päwal tousis suur takkakiusaminne koggodusse wasto, mis Jerusalemmas olli, ja neid pillati keik ärra Juda- ja Samaria-male; agga ei mitte Apostlid.

Luther1912 1. Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

RV'1862 1. Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fué hecha una grande persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

i Jerusalem; och de vordo alle förströdde omkring i Judee land, och i Samarien, förutan Apostlarna.

LT 1. Saulius pritarė Stepono nužudymui. Tomis dienomis prasidėjo didelis Jeruzalės bažnyčios persekiojimas. Visi, išskyrus apaštalus, išsisklaidė po Judėjos ir Samarijos apylinkes.

Ostervald-Fr 1. Or, en ce jour-là, il y eut une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

SVV1750 1 En Saulus had mede een welbehagen aan zijn dood. En er werd te dien dage een grote vervolging tegen de Gemeente, die te Jeruzalem was; en zij werden allen verstrooid door de landen van Judea en Samaria, behalve de apostelen.

PL1881 1. A Saul zezwolił na zabicie jego. I wszczęło się onegoż czasu wielkie prześladowanie przeciwko zborowi, który był w Jeruzalemie, i rozproszyli się wszyscy po krainach ziemi Judzkiej i Samaryi, oprócz Apostołów.

Karoli1908 Hu 1. Saulus pedig szintén [1†] javallta az ő megöletését. És támada azon a napon nagy üldözés a jeruzsálemi gyülekezet ellen, és mindnyájan eloszlának [2†] Júdeának és Samáriának tájaira, az apostolokat kivéve.

RuSV1876 1 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; ивсе, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

БКуліш 1. Савло ж похваляв убийство його. Стало ся ж того дня велике гоненнє на церкву Єрусалимську і всї порозсипались по землях Юдейських та Самарийських, окрім апостолів.

FI33/38 2 Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.

TKIS 2 Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret valittajaiset hänen tähtensä.

Biblia1776 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

CPR1642 2. Ja muutamat Jumalata pelkäwäiset miehet corjaisit Stephanin ja walitit händä suurest.

UT1548 2. Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet coriasit Stephanin/ ia pidhit swren Walituxen henen ylitzens. (Ja muutamat

Jumalaa pelkääwäiset miehet korjasit Stephanin/ ja pidit suuren walituksen hänen ylitsensä.)

Gr-East 2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus 2. συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω 2. sυnekomisan de ton stefanon andres eυlaβeis kai epoiesanto kopeton megan ep aυto

MLV19 2 Now devout men entombed Stephen and made* a great lamentation over him.

KJV 2. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

Dk1871 2. Men gudfrygtige Mænd udbare Stephanus og holdt en stor Begrædelse over ham.

KXII 2. Och några gudfruktige män skötte Stephanum, och hade stor gråt öfver honom.

PR1739 2. Ja monned Jummalakartlikkud mehhed korristasid Tehwanust ärra, ja teggid suurt kaebdust temma pärrast.

LT 2. Dievobaimingi vyrai palaidojo Steponą ir labai jį apraudojo.

Luther1912 2. Es bestatteten aber Stephanus gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

RV'1862 2. Y cuidaron de la sepultura de Esteban algunos varones piadosos, e hicieron gran llanto sobre él.

PL1881 2. I pogrzebli Szczepana mężowie bogobojni i uczynili nad nim płacz wielki.

RuSV1876 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделаливеликий плач по нем.

FI33/38 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen.

Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

UT1548 3. Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia

Ostervald-Fr 2. Et des hommes pieux ensevelirent Étienne, et firent de grandes lamentations sur lui.

SVV1750 2 En enige godvruchtige mannen droegen Stefanus te zamen ten grave en maakten groten rouw over hem.

Karoli1908 Hu 2. Istvánt pedig eltakaríták kegyes férfiak, és nagy sírást tőnek ő rajta.

БКуліш 2. Поховали ж Стефана побожні люде, і счинили великий плач по нему.

TKIS 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

CPR1642 3. Mutta Saulus raateli Seuracunnan ja käwi huone huonelda otti miehet ja waimot ja panetti fangiuten.

sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti Miehet ia Waimot/ ia panetti heite Fangiuxeen. (Mutta Saulus raateli seurakunnan/ ja sisälle meni huone huoneesta/ ja edes weti miehet ja waimot/ ja panetti heitä wankeuteen.)

Gr-East

3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

Text Receptus

3. σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην 3. saυlos de elυmaineto ten ekklesian kata toυs oikoυs eisporeυomenos sυron te andras kai gυnaikas paredidoυ eis fυlaken

MLV19

3 Now Saul was devastating the congregation* (of believers), traveling into every house and dragging men and women (away,) he was giving them up to prison. {37 AD. Samaria. Tiberius Caesar dies March 16. Caligula attempts to put his statue in the Temple.}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts

KJV

3. As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Dk1871 3. Men Saulus plagede Menigheden og gik ind i Husene og trak baade Mænd og Kvinder frem og overantvordede dem i Fængsel.

KXII 3. Men Saulus tog till att föröda församlingena; gick hit och dit i husen, och drog fram män och qvinnor, och lät sätta dem i fängelse.

PR1739 3. Agga Saulus pillutas sedda koggodust, läks möda koddasid, töi wälja mehhi ja naesi, ja andis neid ärra wangi.

LT 3. O Saulius niokojo bažnyčią, naršydamas po namus, tempdamas iš jų vyrus ir moteris ir siųsdamas juos į kalėjimą.

Luther1912 3. Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins Gefängnis.

Ostervald-Fr 3. Et Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et traînant de force les hommes et les femmes, il les jetait en prison.

RV'1862 3. Empero Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la cárcel.

SVV1750 3 En Saulus verwoestte de Gemeente, gaande in de huizen; en trekkende mannen en vrouwen, leverde hen over in de gevangenis.

PL1881 3. A Saul niszczył zbór, wchodząc w domy, a wywłóczając męże i niewiasty, podawał je do więzienia.

Karoli1908 Hu 3. Saulus pedig pusztítá az anyaszentegyházat, [3†] házról-házra járva, és férfiakat és asszonyokat elővonszolva, tömlöczbe veti vala.

RuSV1876 3 А Савл терзал церковь, входя в домы и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

БКуліш 3. Савло ж руйнував церкву, входячи в доми та хапаючи і виволїкаючи чоловіків і жінок, і передавав у темницю.

FI33/38 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.

TKIS 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

Biblia1776 4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

CPR1642 4. JA ne hajonnet waelsit ymbärins ja saarnasit Jumalan sana

UT1548 4. Ne sis iotca haijoneet olit/ ymberiwaelsit ia sarnasit Jumalan sana/ (Ne siis jotka hajonneet olit/ ympäri waelsit ja saarnasit Jumalan sanaa/)

Gr-East 4. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον

Text Receptus 4. οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

ευαγγελιζομενοι τον λογον 4. οι men ουν diasparentes dielthon euaggelizomenoi ton logon

MLV19 4 Therefore indeed, those who were dispersed went through(out the land), proclaiming the good-news of the word.

KJV 4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

Dk1871 4. Imidlertid gik de Adsprdte omkring og forkyndte Evangeliums Lære.

KXII 4. Men de som förströdde voro, foro omkring och predikade ordet.

PR1739 4. Siis käisid need ärrapillatud möda maad, ja kulutasid armo-öppetusse sanna.

LT 4. Tuo tarpu išblaškytieji keliaudami skelbė žodį.

Luther1912 4. Die nun zerstreut waren, gingen um und predigten das Wort.

Ostervald-Fr 4. Ceux donc qui avaient été dispersés, allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la Parole.

RV'1862 4. Mas los que eran esparcidos, pasaban por todas partes evangelizando la palabra.

SVV1750 4 Zij dan nu, die verstrooid waren, gingen het land door, en verkondigden het Woord.

PL1881 4. A ci, którzy byli rozproszeni, chodzili

Karoli1908 Hu 4. Amazok [4†] annakokáért eloszolván,

opowiadając słowo Boże.

széjjeljártak, hirdetve az ígét.

RuSV1876 4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

БКуліш 4. Которі ж порозсипались, ходили, благовіствуючи слово.

FI33/38 5 Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

TKIS 5 Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

CPR1642 5. Nijn Philippus tuli yhten Samarian Caupungijn ja saarnais sijnä Christuxest.

UT1548 5. Nin Philippus alastuli ychten Samarian Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest. (Niin Philippus alas tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ ja saarnasi heille Kristuksesta.)

Gr-East 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν·

Text Receptus 5. φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον 5. filippos de katelthon eis polin tes samareias ekerυssen aυtois ton christon

MLV19 5 Now Philip went down to a city of Samaria and was preaching to them the

KJV 5. Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

Christ.

Dk1871 5. Da kom og Philippus til Samarias Stad og prædikede Christus for dem.

KXII 5. Och Philippus kom ned uti en stad i Samarien, och predikade för dem om Christo.

PR1739 5. Agga Wilippus tulli ühhe Samaria liñna, ja kulutas neile Kristust:

LT 5. Pilypas, nuvykęs į Samarijos miestą, ėmė skelbti gyventojams Kristų.

Luther1912 5. Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo.

Ostervald-Fr 5. Or, Philippe étant descendu dans une ville de la Samarie, y prêcha Christ.

RV'1862 5. Entónces Felipe descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

SVV1750 5 En Filippus kwam af in de stad van Samaria, en predikte hun Christus.

PL1881 5. Lecz Filip zaszedłszy do miasta Samaryjskiego, opowiadał im Chrystusa.

Karoli1908 Hu 5. És Filep [5†] lemenvén Samária városába, prédikálja vala nékik a Krisztust.

RuSV1876 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.

БКуліш 5. І так, Филип, прийшовши в город Самарийський, проповідував їм Христа.

FI33/38 6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteot, jotka hän teki.

TKIS 6 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.

Biblia1776 6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

CPR1642 6. Mutta Canssa otti waarin yximielisest ja wisust Philippuxen sanoista ja näit ne merkit cuin hän teki:

UT1548 6. Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta warinotti nijste mite Philippus sanoi/ Ja neit ne Merkit/ iotca hen teki. (Mutta kansa yksimielisesti ja wisusti waarin otti niistä minä Philippus sanoi/ Ja näit ne merkit/ jotka hän teki.)

Gr-East 6. προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Text Receptus 6. προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει 6. proseichon te oi ochloi tois legomenois υpo tou filippou omothυmadon en to akoυein auτoυs kai βlepein ta semeia a epoiei

MLV19 6 And the crowds united (and) were taking-heed to the things which were spoken by Philip, (while) they were hearing and seeing the signs which he was doing.

KJV 6. And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

Dk1871 6. Og Folket gav samdrægteligen Agt paa det, som sagdes af Philippus, idet de hørte og saae de Tegn, som han gjorde.

KXII 6. Men folket gåfvo akt uppå hvad Philippus sade; hörandes endrägteliga, och seendes de tecken, som han gjorde;

PR1739 6. Ja rahwas pannid ühhel melel sedda tähhele, mis Wilippus ütles, kui nemmad kuulsid ja näggid need imme-tähhed, mis temma teggi;

LT 6. Minios vieningai klausėsi Pilypo žodžių, girdėdamos ir matydamos, kokius jis darė stebuklus.

Luther1912 6. Das Volk aber hörte einmütig und fleißig zu, was Philippus sagte, und sah die Zeichen, die er tat.

Ostervald-Fr 6. Et le peuple était attentif, d'un commun accord, à ce que Philippe disait, en apprenant, et en voyant les miracles qu'il faisait.

RV'1862 6. Y las multitudes escuchaban atentamente unánimes las cosas que decía Felipe, oyendo y viendo los milagros que hacía.

SVV1750 6 En de scharen hielden zich eendrachtelijk aan hetgeen van Filippus gezegd werd, dewijl zij hoorden en zagen de tekenen, die hij deed.

PL1881 6. A lud miał wzgląd jednomyślnie na to, co Filip mówił, słuchając i widząc cuda, które czynił.

RuSV1876 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

FI33/38 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.

Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

UT1548 7. Sille ette ne rymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/ (SIllä että ne rumat henget monesta riiwatusta ulosläksit/ huutaen suurella äänellä/)

Karoli1908 Hu 6. A sokaság pedig egy szívvel-lélekkel figyelmeze azokra, a miket Filep mondott, hallván és látván a jeleket, melyeket [6†] cselekedék.

БКуліш 6. І вважав народ на слова Филипові однодушно, слухавши і бачивши ознаки, що він робив.

TKIS 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

CPR1642 7. Sillä rumatkin henget monesta läxit ulos hutain suurella änellä.

Gr-East

7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,

Text Receptus

7. πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν 7. pollon gar ton echonton pneυmata akatharta βoonta megale fone ekserсheto polloi de paralelυmenoi kai choloi etherapeυthesan

MLV19

7 For* many of those who had unclean spirits, (the spirits) were coming out, crying with a loud voice. And many were healed who had been paralyzed and lame.

KJV

7. For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

Dk1871

7. Thi af mange, som havde urene Aander, fore de ud, raabende med høi Røst; men mange Værkbrudne og Halte bleve helbredte.

KXII

7. Ty de orene andar foro ut af mångom, som med dem besatte voro, ropande med höga röst; och månge borttagne och ofärdige vordo helbregda.

PR1739

7. Sest mitme seest, kennel rojased waimud ollid, läksid nemmad sure heälega

LT

7. Iš daugelio apsėstųjų, baisiai šaukdamos, išeidavo netyrosios dvasios,

kissendades wälja, ja mitto, kes ollid alwatud ja jallotumad, said terweks.

Luther1912 7. Denn die unsauberen Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei; auch viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

RV'1862 7. Porque muchos espíritus inmundos salían de los que los tenían, dando grandes voces; y muchos paralíticos, y cojos eran sanados.

PL1881 7. Albowiem duchy nieczyste od wielu tych, którzy je mieli, wołając głosem wielkim wychodziły, a wiele powietrzem ruszonych i chromych uzdrowieni są.

RuSV1876 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.

išgydavo daug paralyžiuotųjų ir luošų.

Ostervald-Fr 7. Car les esprits immondes sortaient, en jetant de grands cris, de beaucoup de gens qui en étaient possédés; et beaucoup de paralytiques et d'impotents furent guéris.

SVV1750 7 Want van velen, die onreine geesten hadden, gingen dezelve uit, roepende met grote stem; en vele geraakten en kreupelen werden genezen.

Karoli1908 Hu 7. Mert sokakból, kikben tisztátalan lelkek voltak, nagy hangon kiáltva kimenének; sok gutaütött és sánta pedig meggyógyula.

БКуліш 7. З многих бо, що мали духів нечистих, виходили вони, ревучи великим голосом; і многі розслаблені і криві сцїлялись.

FI33/38 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

UT1548 8. Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi sihen Caupungin. (Ja monta rampaa ja saattamatointa paranit. Ja suuri ilo nousi siihen kaupunkiin.)

Gr-East 8. καὶ ἐγένετο πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

MLV19 8 And there became great joy in that city.

Dk1871 8. Og der blev en stor Glæde i denne Stad.

PR1739 8. Ja suur rööm sai seälsammas liñnas.

Luther1912 8. Und es ward eine große Freude in

TKIS 8 Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

CPR1642 8. Ja monda ramba ja saattamatoinda paranit: ja suuri ilo tuli sijhen Caupungijn.

Text Receptus 8. και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη 8. kai egeneto chara megale en te polei ekeine

KJV 8. And there was great joy in that city.

KXII 8. Och i den staden vardt stor glädje.

LT 8. Ir didelis džiaugsmas pasklido po tą miestą.

Ostervald-Fr 8. Ce qui causa une grande joie dans

derselben Stadt.

RV'1862 8. Así que había gran gozo en aquella ciudad.

PL1881 8. I stała się radość wielka w onem mieście.

RuSV1876 8 И была радость великая в том городе.

FI33/38 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;

Biblia1776 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

UT1548 9. Nin oli siele yxi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan

cette ville.

SVV1750 8 En er werd grote blijdschap in die stad.

Karoli1908 Hu 8. És lőn nagy öröm abban a városban.

БКуліш 8. І стались радощі великі в городї тому.

TKIS 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

CPR1642 9. NIin siellä oli yxi mies Simon nimeldä joca sijnä Caupungis ennen noituuxen wirca piti ja oli Samarian Canssan willinnyt sanoden idzens joxicuxi jaloxi jota sekä pienet että suuret cuuldelit sanoden:

willittenyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/ (Niin oli siellä yksi mies Simon nimeltä/ joka ennen samassa kaupungissa noituuden wirkaa piti/ ja oli sen Samarian kansan willinnyt/ sanoen itsensä olewan jonkun jalon. Jota sekä pienet että suuret kuuntelit/ sanoen/)

Gr-East

9. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

Text Receptus

9. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν 9. aner de tis onomati simon prouperchen en te polei mageuon kai eksiston to ethnos tes samareias legon einai tina eauton megan

MLV19

9 But there was a certain man, Simon by name, who was formerly in the city practicing-magic and astonishing the nation of Samaria, saying that he himself was someone great.

KJV

9. But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

Dk1871 9. Men en Mand, ved Navn Simon, havde før drevet Trolddom i Staden og forvildet det samartanske Folk og sagt sig selv at være stor.

KXII 9. Så var der en man, benämnd Simon, som tillförene uti den staden plägade bruka trolldom, och hade förvillt det Samaritiska folket, sägandes sig vara mycket myndigan.

PR1739 9. Agga üks mees, Simon nimmi, olli enne seäl linnas noidust prukimas, ja eksitas Samaria-rahwast ärra, ja ütles ennast middagi sure ollewad:

LT 9. Mieste buvo vienas vyras, vardu Simonas, kuris nuo seno užsiiminėjo magija, stebindamas Samarijos gyventojus ir sakydamas esąs nepaprastas.

Luther1912 9. Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.

Ostervald-Fr 9. Or, il y avait auparavant, dans la ville, un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.

RV'1862 9. Mas había allí un varón llamado Simón, el cual había sido ántes mágico en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande.

SVV1750 9 En een zeker man, met name Simon, was te voren in de stad plegende toverij, en verrukkende de zinnen des volks van Samaria, zeggende van zichzelven, dat hij wat groots was.

PL1881 9. A niektóry mąż, imieniem Szymon, był przedtem w onem mieście bawiący się nauką czarnoksięską i lud Samaryjski mamił, powiadając się być czymś wielkim.

Karoli1908 Hu 9. Egy Simon nevű ember pedig már előbb gyakorolta abban a városban az ördögi tudományt [7†] és elámította Samária népét, magát valami nagynak állítván:

RuSV1876 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то великого.

БКуліш 9. Один же чоловік, на ймя Симон, пробував перше у городї, і чарував та дивував народ Самарийський, кажучи, що він хтось великий.

FI33/38 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".

TKIS 10 Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"

Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

CPR1642 10. Tämä on Jumalan wäki joca suuri on.

UT1548 10. Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on. (Tämä ompi Jumalan wäki/ joka se iso on.)

Gr-East

10. ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη·

Text Receptus

10. ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη 10. o proseichon pantes apo mikrou eos megalou legontes outos estin e dunamis tou theou e megale

MLV19

10 To whom they were taking-heed, from the little to the great, saying, This one is the power of God, the Great.

KJV

10. To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

Dk1871

10. Efter ham hang Alle, Smaa og Store, og sagde: denne er den Guds Kraft, den store.

KXII

10. Till honom höllo sig alle, både små och store, sägande: Denne är Guds kraft, hvilken stor är.

PR1739

10. Sedda pannid keik tähhele, ni hästi pissokessed kui sured, ja ütlesid: Sesinnane on Jummala suur wäggi.

LT

10. Visinuo mažo iki dideliojį gerbė ir sakė: ‘‘Jis yra didelė Dievo jėga’’.

Luther1912

10. Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

Ostervald-Fr

10. Tous lui étaient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et ils disaient: Celui-ci est la grande puissance

RV'1862 10. Al cual oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este hombre es la virtud grande de Dios.

PL1881 10. Na którego się oglądali wszyscy od najmniejszego aż do największego, mówiąc: Tenci jest ona moc Boża wielka.

RuSV1876 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

FI33/38 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.

Biblia1776 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

UT1548 11. Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauuan aica henen Noitudhellans oli de Dieu.

SVV1750 10 Welken zij allen aanhingen, van den kleine tot den grote, zeggende: Deze is de grote kracht Gods.

Karoli1908 Hu 10. Kire mindnyájan figyeltek, kicsinytől nagyig, mondván: Ez az Istennek ama nagy ereje!

БКуліш 10. На него вважали всї від малого до старого, кажучи: Сей єсть велика сила Божа.

TKIS 11 Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

CPR1642 11. Mutta he cuuldelit händä mielelläns että hän cauwan aica oli heitä noituudellans wietellyt.

heite cumminnut. (Mutta sen tähden he kuuntelit häntä/ että hän kauan aikaa hänen noituudellansa oli heitä kumminnut (wietellyt).)

Gr-East

11. προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

Text Receptus

11. προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 11. proseichon de auto dia to ikano chrono tais mageiais eksestakenai autous

MLV19

11 Now they were taking-heed to him because he (had) astonished them with his magic for a considerable time.

KJV

11. And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

Dk1871

11. Men de hang efter ham, fordi han havde en lang Tid forvildet dem med Troldomskunster.

KXII

11. Men de höllo sig derföre till honom, att han i lång tid hade förvillt dem med sin trolldom.

PR1739

11. Agga nemmad hoidsid temma pole, sepärrast, et temma kaua aega neid noidussega olli ärraeksitanud.

LT

11. Gerbė jį todėl, kad ilgą laiką šis stebino juos savo kerais.

Luther1912 11. Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

RV'1862 11. Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había entontecido mucho tiempo.

PL1881 11. A oglądali się naó przeto, iż je od niemałego czasu mamił czarnoksięstwy swemi.

RuSV1876 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

FI33/38 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset.

Biblia1776 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen,

Ostervald-Fr 11. Et ils étaient attachés à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par ses opérations magiques.

SVV1750 11 En zij hingen hem aan, omdat hij een langen tijd met toverijen hun zinnen verrukt had.

Karoli1908 Hu 11. Azért figyeltek pedig rá, mert sok időn át az ördögi mesterségekkel elámította őket.

БКуліш 11. Вважали ж на него через те, що доволї часу чарами дивував їх.

TKIS 12 Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

CPR1642 12. Cosca he uscoit Philippuxen

joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

UT1548 12. Coska he nyt wskoit Philippusen sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen Christusen nimest/ nin he annoit heidens casta seke Miehet ette Waimot. (Koska he nyt uskoit Philippuksen saarnaawan Jumalan waltakunnasta/ ja Jesuksen Kristuksen nimestä/ niin he annoit heidäns kastaa sekä miehet että waimot.)

saarnawan Jumalan waldacunnast ja Jesuxen Christuxen nimestä annoit he heidäns casta sekä miehet että waimot.

Gr-East 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

Text Receptus 12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες 12. ote de episteusan to filippo euaggelizomeno ta peri tes βasileias tou theou kai tou onomatos tou iesou christou eβaptizonto andres te kai gunaikes

MLV19 12 But when they believed Philip

KJV 12. But when they believed Philip

proclaiming the good-news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being immersed*, both men and women.

preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Dk1871 12. Men der de troede Philippus, som forkyndte Evangelium om det, som hører til Guds Rige, og Jesu Christi Navn, lode de sig døbe, baade Mænd og Kvinder.

KXII 12. När de nu trodde Philippo, som predikade om Guds rike, och om Jesu Christi Namn, vordo der både män och qvinnor döpte.

PR1739 12. Agga kui nemmad Wilippust usksid, kes neile armo-öppetust kulutas Jummala rigist, ja Jesusse Kristusse nimmest, siis ristiti nihästi mehhi kui naesi.

LT 12. Bet patikėję Pilypu, kuris skelbė Dievo karalystę ir Jėzaus Kristaus vardą, ėmė krikštytis vyrai ir moterys.

Luther1912 12. Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten vom Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

Ostervald-Fr 12. Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

RV'1862 12. Mas como creyeron a Felipe que les predicaba las cosas pertenecientes al reino de Dios, y el nombre de Jesu Cristo, fueron

SVV1750 12 Maar toen zij Filippus geloofden, die het Evangelie van het Koninkrijk Gods, en van den Naam van Jezus Christus

bautizados, varones y mujeres.

verkondigde, werden zij gedoopt, beiden, mannen en vrouwen.

PL1881 12. A gdy uwierzyli Filipowi, opowiadającemu królestwo Boże i imię Jezusa Chrystusa, chrzcili się mężowie i niewiasty.

Karoli1908 Hu 12. De miután hittek Filepnek, a ki az Isten országára és a Jézus Krisztus nevére tartozó örvendetes dolgokat hirdeti vala, megkeresztelkedének mind férfiak, mind asszonyok.

RuSV1876 12 Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины иженщины.

БКуліш 12. Як же увірували Филипу, що благовіствував про царство Боже й імя Ісуса Христа, то хрестились і чоловіки й жінки.

FI33/38 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuansa hän pysytteli Filippuksen seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästyi.

TKIS 13 Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

Biblia1776 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyi.

CPR1642 13. Nijn tuli Simon myös uscollisexi ja cuin hän castettu oli oli hän Philippuxen tykönä. Ja cuin hän näki ne ihmet ja tegot tapahtuwan nijn hän ihmetteli.

UT1548 13. Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne merckit ia teghot iotca tapachtuit/ hemmestui hen ia ihmetteli. (Niin tuli myös se Simon uskolliseksi/ Ja kuin hän kastettu oli/ piti hän itsensä Philippuksen tykön/ ja kuin hän näki ne merkit ja teot jotka tapahtuit/ hämmästyi hän ja ihmetteli.)

Gr-East 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.

Text Receptus 13. ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε {VAR1: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας } {VAR2: δυναμεις και σημεια γινομενα } εξιστατο 13. o de simon kai aυtos episteυsen kai βaptistheis en proskarteron to filippo theoron te {VAR1: semeia kai dυnameis megalas ginomenas } {VAR2: dυnameis kai semeia ginomena } eksistato

MLV19 13 Now Simon himself also believed and

KJV 13. Then Simon himself believed also:

was immersed*, (and) was persevering with Philip. And viewing signs and great miracles (which were) happening, he was being astonished.

and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Dk1871 13. Men Simon troede og selv og lod sig døbe og holdt sig til Philippus; og da han saae de Tegn og store kraftige Gjerninger, som skete, forundrede han sig storligen.

KXII 13. Då trodde ock Simon med, och när han döpt var, höll han sig intill Philippum; och då han såg sådana tecken och krafter ske, förundrade han sig storliga.

PR1739 13. Ja Simon isse uskus ka, ja kui ta sai ristitud, jäi temma allati Wilipusse jure, ja kui ta näggi need imme-tähhed ja sured wäggewad teud, mis sündisid, sai temã otsego ennesest ärra.

LT 13. Ir pats Simonas įtikėjo ir pasikrikštijęs nesitraukė nuo Pilypo. Jis buvo apstulbintas, matydamas daromus ženklus ir stebuklus.

Luther1912 13. Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

Ostervald-Fr 13. Et Simon lui-même crut aussi, et ayant été baptisé, il ne quittait point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était étonné.

RV'1862 13. Simón entónces, creyó él también; y

SVV1750 13 En Simon geloofde ook zelf, en

bautizado, se llegó a Felipe; y viendo las maravillas y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.

gedoopt zijnde, bleef gedurig bij Filippus; en ziende de tekenen en grote krachten, die er geschiedden, ontzette hij zich.

PL1881 13. Tedy i sam Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trzymał się Filipa, a widząc cuda i mocy wielkie, które się działy, zdumiewał się.

Karoli1908 Hu 13. És Simon maga is hűn, és megkeresztelkedvén, Fileppel tarta; és látván, hogy jelek és nagy erők lesznek, álmélkodik vala.

RuSV1876 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

БКуліш 13. Увірував же і сам Симон, і, охрестившись, пробував у Филипа; а, видївши ознаки й чудеса великі, дивував ся.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.

TKIS 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät

CPR1642 14. COsca Apostolit cuulit Jerusalemis Samarian Jumalan sanan wastanottanen lähetit he heidän tygöns Petarin ja

he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit Jerusalemis cwlit/ ette Samaria oli Jumalan sanan wastanottanut/ nin he lehetit heiden tygens Petarin ia Johannesen. (Koska nyt apostolit Jerusalemissa kuulit/ että Samaria oli Jumalan sanan wastaan ottanut/ niin he lähetit heidän tykönsä Petarin ja Johanneksen.)

Johannexen.

Gr-East 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην 14. akousantes de oi en ierosolumois apostoloi oti dedektai e samareia ton logon tou theou apesteilan pros autous ton petron kai ioannen

MLV19 14 Now (after) the apostles who were in Jerusalem heard that Samaria has accepted the word of God, they sent Peter and John to them;

KJV 14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

Dk1871 14. Men der Apostlerne i Jerusalem hørte, at Samaria havde annammet Guds Ord, udsendte de Peter og Johannes til dem,

PR1739 14. Ja kui need Apostlid, kes Jerusalemmas ollid, said kuulda, et Samaria-lin Jummala sanna olli wastowotnud, läkkitasid nemmad nende jure Peetrust ja Joannest:

Luther1912 14. Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,

RV'1862 14. Oyendo pues los apóstoles, que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.

PL1881 14. A usłyszawszy Apostołowie, którzy byli w Jeruzalemie, iż Samaryja przyjęła słowo

KXII 14. Då nu Apostlarna, som i Jerusalem voro, fingo höra att Samarien hade anammat Guds ord, sände de till dem Petrum och Johannem.

LT 14. Apaštalai Jeruzalėje, išgirdę, jog Samarija priėmė Dievo žodį, nusiuntė ten Petrą ir Joną,

Ostervald-Fr 14. Cependant, les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean,

SVV1750 14 Als nu de apostelen, die te Jeruzalem waren, hoorden, dat Samaria het Woord Gods aangenomen had, zonden zij tot hen Petrus en Johannes;

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig meghallották a jeruzsálemi apostolok, hogy [8†] Samária

Boże, posłali do nich Piotra i Jana.

bevette az Isten ígéjét, elküldék azokhoz Pétert és Jánost;

RuSV1876 14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

БКуліш 14. Почувши ж апостоли в Єрусалимі, що прийняла Самария слово Боже, послали до них Петра та Йоана,

FI33/38 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen;

TKIS 15 Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat saaneet Pyhän Hengen;

CPR1642 15. Cosca he sinne alas tulit rucoilit he nijden edest että he olisit saanet Pyhän Hengen:

UT1548 15. Coska he sinne alastulit/ Rucolit he ninen edeste ette heiden piteis saaman pyhen Hengen. (Koska he sinne alas tulit/ Rukoilit he niiden edestä että heidän pitäisi saaman Pyhän Hengen.)

Gr-East 15. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 15. οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 15. oitines kataβantes

proseυksanto peri aυton opos laβosin pneυma agion

MLV19 15 who came-down and prayed concerning them (so) *that they might receive (the) Holy Spirit.

KJV 15. Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

Dk1871 15. hvilke der de vare komne ned bade for dem, at de maatte faa den Hellig Aand;

KXII 15. När de kommo derned, bådo de för dem, att de skulle få den Helga Anda.

PR1739 15. Kui need senna said, pallusid nemmad Jummalat nende eest, et nemmad pühha Waimo piddid sama.

LT 15. kurie atvykę ėmė melstis už samariečius, kad jie priimtų Šventąją Dvasią.

Luther1912 15. welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfingen.

Ostervald-Fr 15. Qui étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.

RV'1862 15. Los cuales venidos, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo:

SVV1750 15 Dewelken, afgekomen zijnde, baden voor hen, dat zij den Heiligen Geest ontvangen mochten.

PL1881 15. Którzy tam przyszedłszy, modlili się za

Karoli1908 Hu 15. Kik mikor lementek, könyörögtek

nimi, aby przyjęli Ducha Świętego.

RuSV1876 15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святаго.

FI33/38 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

UT1548 16. Sille ei hen wiele ollut ydhengen ninen päle alaslaskettu/ waan olit waiwoin castetut Iesusen Christusen Nimeen. (Sillä ei hän wielä ollut yhdenkään niiden päälle alas laskettu/ waan olit waiwoin kastetut Jesuksen Kristuksen nimeen.)

Gr-East 16. οὔπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι

érettük, hogy vegyenek Szent Lelket:

БКуліш 15. котрі прийшовши, молили ся про них, щоб прийняли Духа сьвятого.

TKIS 16 sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

CPR1642 16. Sillä ei hän ollut wielä yhdengän nijden päälle alaslaskettu waan olit ainoastans Jesuxen Christuxen nimeen castetut.

Text Receptus 16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι

ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
16. ουρο gar en ep ουδeni αυton epipeptokos monon de βeβaptismenoi υperchon eis to onoma του κυριου iesou

MLV19 16 For* he had not yet fallen upon any of them, but they were* only immersed* into the name of the Christ Jesus.

KJV 16. For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Dk1871 16. (thi den var endnu ikke kommen paa Nogen af dem, men de vare alene døbte i den Herres Jesu Navn).

KXII 16. Ty han var icke än då fallen på någondera; utan de voro allenast döpte i Herrans Jesu Namn.

PR1739 16. (Sest temma ei olnud weel ühhegi peäle nende seast langenud, waid nemmad ollid agga Issanda Jesusse nimmel ristitud.)

LT 16. Mat Ji dar nebuvo nė vienam jų nužengusi, ir jie tebuvo pakrikštyti Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 16. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

Ostervald-Fr 16. Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

RV'1862 16. (Porque aun no había descendido sobre

SVV1750 16 (Want Hij was nog op niemand van

alguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre del Señor Jesús.)

hen gevallen, maar zij waren alleenlijk gedoopt in den Naam van den Heere Jezus.)

PL1881 16. (Albowiem jeszcze był na żadnego z nich nie zstąpił; ale tylko pochrzczeni byli w imię Pana Jezusowe.)

Karoli1908 Hu 16. Mert még senkire azok közül nem szállott rá, csak meg voltak keresztelve az Úr Jézus nevére.

RuSV1876 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

БКуліш 16. (Ще бо ні на кого з них не зійшов, а тільки охрещені були в імя Господа Ісуса.)

FI33/38 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

TKIS 17 Silloin he panivat kätensä* heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

CPR1642 17. Nijn he panit kätens heidän päällens ja he sait Pyhän Hengen.

UT1548 17. Nin he panit Kätense heiden pälens/ ia he sait sen pyhen Hengen. (Niin he panit kätensä heidän päällensä/ ja he sait sen Pyhän Hengen.)

Gr-East 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς,

Text Receptus 17. τοτε επετιθουν τας χειρας επ

καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον.

αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
17. tote epetithoυn tas cheiras ep aυtoυs kai elamβanon pneυma agion

MLV19 17 Then they were laying their hands upon them and they were receiving (the) Holy Spirit.

KJV 17. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Dk1871 17. Da lagde de Hænderne paa dem, og de fik den Hellig Aand.

KXII 17. Då lade de händer på dem, och de fingo den Helga Anda.

PR1739 17. Siis pannid nemmad käed nende peäle, ja nemmad said pühha Waimo.)

LT 17. Tuomet apaštalai dėjo ant jų rankas, ir tie gavo Šventąją Dvasią.

Luther1912 17. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den Heiligen Geist.

Ostervald-Fr 17. Alors les apôtres leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

RV'1862 17. Entónces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.

SVV1750 17 Toen legden zij de handen op hen, en zij ontvingen den Heiligen Geest.

PL1881 17. Tedy na nie wkładali ręce, a oni przyjmowali Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 17. Akkor kezeiket reájuk veték, és vőnek Szent [9†] Lelket.

RuSV1876 17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.

БКуліш 17. Тодї клали руки на них, і прийняли вони сьвятого Духа.

FI33/38 18 Mutta kun Simon näki, että (Pyhä) Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa

TKIS 18 Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa

Biblia1776 18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

CPR1642 18. COsca Simon näki että Apostolitten käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:

UT1548 18. Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/ (Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/)

Gr-East 18. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Text Receptus 18. θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 18. theasamenos de o simon oti dia tes

epitheseos ton cheiron ton apostolon didotai to pneυma to agion prosenegken aυtois chremata

MLV19 18 But (when) Simon saw that through the laying on of the apostles’ hands the Holy Spirit is given, he offered them monies,

KJV 18. And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

Dk1871 18. Men der Simon saae, at den Hellig Aand blev given ved Haandspaalæggelse af Apostlerne, bragte han dem Penge, sigende:

KXII 18. När Simon såg, att den Helge Ande gafs dermed, att Apostlarna lade händer på dem, böd han dem penningar,

PR1739 18. Agga kui Simon näggi, et Apostlide kätte peälepannemisse läbbi pühha Waim anti, pakkus temma neile rahha,

LT 18. Pamatęs, kad apaštalų rankų uždėjimu teikiama Šventoji Dvasia, Simonas pasiūlė jiems pinigų,

Luther1912 18. Da aber Simon sah, daß der Heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

Ostervald-Fr 18. Mais Simon voyant que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent, en disant:

RV'1862 18. Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, ofrecióles dinero,

SVV1750 18 En als Simon zag, dat, door de oplegging van de handen der apostelen de Heilige Geest gegeven werd, zo bood hij hun geld aan,

PL1881 18. A ujrzawszy Szymon, że przez wkładanie rąk apostolskich był dawany Duch Święty, przyniósł im pieniądze.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig látta Simon, hogy az apostolok kézrátétele által adatik a Szent Lélek, megkínálá őket pénzzel,

RuSV1876 18 Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги,

БКуліш 18. Видївши ж Симон, що положеннєм рук апостолських даєть ся Дух сьвятий, принїс їм грошей,

FI33/38 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".

TKIS 19 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

CPR1642 19. Andacat minullengin se woima että kenengä päälle minä käteni panen se sais myös Pyhän Hengen.

UT1548 19. Andacat minulleki mös se woima/ ette kenenge päle mine Käteni panen/ hen sais sen Pyhe Hengen. (Antakaat minullekin myös se woima/ että kenenkä päälle minä

käteni panen/ hän sais sen Pyhän Hengen.)

Gr-East

19. λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus

19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω {VAR1: αν } {VAR2: εαν } επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 19. legon dote kamoi ten eksousian tauten ina o {VAR1: an } {VAR2: ean } epitho tas cheiras lamβane pneuma agion

MLV19

19 saying, Give° to me also this authority, in order that I may lay my hands on whomever, (and) he may receive (the) Holy Spirit.

KJV

19. Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

Dk1871

19. giver og mig denne Magt, at hvem jeg lægger Hænderne paa, han maae faae den Hellig Aand.

KXII

19. Sägandes: Gifver ock mig den magten, att hvem som helst jag lägger händer uppå, han får den Helga Anda.

PR1739

19. Ja ütles: Andke mulle ka sedda melewalda, et se, kelle peäle minna ial käed pannen, pühha Waimo saaks;

LT

19. sakydamas: ‘‘Duokite ir man tą jėgą, kad, kam tik uždėsiu rankas, gautų Šventąją Dvasią’’.

Luther1912 19. und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den Heiligen Geist empfange.

RV'1862 19. Diciendo: Dádme también a mí esta potestad: que a cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

PL1881 19. Mówiąc: Dajcie i mnie tę moc, aby ten, na któregokolwiek bym ręce włożył, wziął Ducha Świętego.

RuSV1876 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.

FI33/38 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

Biblia1776 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että

Ostervald-Fr 19. Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

SVV1750 19 Zeggende: Geeft ook mij deze macht, opdat, zo wien ik de handen opleg, hij den Heiligen Geest ontvange.

Karoli1908 Hu 19. Mondván: Adjátok nékem is ezt a hatalmat, hogy valakire vetem kezeimet, Szent Lelket vegyen.

БКуліш 19. говорячи: Дайте й менї власть таку, щоб, на кого я положу руки, прийняв Духа сьвятого.

TKIS 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

CPR1642 20. Petari sanoi hänelle: sinun rahas olcon sinun cansas cadotuxes ettäs

Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

Jumalan lahjan luulet olewan rahoilla ostettawan.

UT1548 20. Mutta Petari sanoi henelle/ Olcoon sinun Rahas sinun cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet Jumalan Lahian oleuan Rahoilla ostettauan. (Mutta Petari sanoi hänelle/ Olkoon sinun rahasi sinun kanssasi kadotuksessa/ Ettäs luulet Jumalan lahjan olewan rahalla ostettawan.)

Gr-East 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

Text Receptus 20. πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 20. petros de eipen pros auton to argurion sou sun soi eie eis apoleian oti ten dorean tou theou enomisas dia chrematon ktasthai

MLV19 20 But Peter said to him, May your silver together with you be (sent) into destruction, because you supposed to procure the gift of God through monies!

KJV 20. But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

Dk1871 20. Men Peter sagde til ham: dine Penge være forbandede tilligemed dig, fordi du mener at kunne erhverve den Guds Gave for Penge.

KXII 20. Då sade Petrus till honom: Det du fördömd vorde med dina penningar; efter du menar, att Guds gåfva kan fås för penningar.

PR1739 20. Agga Peetrus ütles temma wasto: Kaddugo so rahha sinnoga, et sa mötled Jummala anni rahha läbbi kätte sawad,

LT 20. Bet Petras jam tarė: ‘‘Kad tu pražūtum kartu su savo pinigais, jei sumanei už pinigus gauti Dievo dovaną!

Luther1912 20. Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt!

Ostervald-Fr 20. Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait avec de l'argent.

RV'1862 20. Entónces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque piensas que el don de Dios se gane por dinero.

SVV1750 20 Maar Petrus zeide tot hem: Uw geld zij met u ten verderve, omdat gij gemeend hebt, dat de gave Gods door geld verkregen wordt!

PL1881 20. I rzekł mu Piotr: Pieniądze twoje niech z tobą będą na zginienie, żeś mniemał, żeby dar Boży miał być za pieniądze nabywany.

Karoli1908 Hu 20. De Péter monda néki: A te pénzed veled együtt veszszen el, mivel azt gondoltad, hogy az Istennek ajándéka pénzen megvehető.

RuSV1876 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

БКуліш 20. Петр же рече до него: Нехай срібло твоє з тобою буде на погибель, бо дар Божий думав єси за гроші здобути.

FI33/38 21 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

TKIS 21 Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

CPR1642 21. Ei sinun ole osa eikä arpa täsä sanas: sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edes.

UT1548 21. Ei ole sinulla Osa eike arpa tesse Sanas/ Sille ettei sinun sydhemes ole oikea Jumalan edes. (Ei ole sinulla osaa eikä arpaa tässä sanassa/ Sillä ettei sinun sydämesi ole oikea Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου 21. ouk estin soi meris oude kleros en to logo touto e gar kardia sou ouk estin eutheia

enopion tou theou

MLV19 21 You have neither part nor inheritance in this word, for* this heart of yours is not straight in God’s sight.

KJV 21. Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Dk1871 21. Du har ikke Deel eller Lod i dette Ord; thi dit Hjerte er ikke ret for Gud.

KXII 21. Du hafver hvarken del eller lott i detta ordet; ty ditt hjerta är icke rätt för Gudi.

PR1739 21. Sul ep olle ossa egga jaggo sestsinnatsest sannast, sest et sinno südda ei olle öige Jummala ees:

LT 21. Šiame dalyke tu negali turėti nė mažiausios dalies, nes tavo širdis neteisi prieš Dievą.

Luther1912 21. Du wirst weder Teil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

Ostervald-Fr 21. Il n'y a pour toi ni part, ni lot en cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

RV'1862 21. No tienes tú parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.

SVV1750 21 Gij hebt geen deel noch lot in dit woord: want uw hart is niet recht voor God.

PL1881 21. Nie masz w tej rzeczy cząstki, ani losu,

Karoli1908 Hu 21. Nincsen néked részed, sem

gdy serce twoje nie jest proste przed obliczem Bożem.

RuSV1876 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом.

FI33/38 22 Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa, jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

UT1548 22. Senteden tee Paranos teste sinun pahudhestas ia Rucole Jumala/ ette sinun sydhemes aijatoxet sinulle andexiannetaisin. (Sentähden tee parannus tästä sinun pahuudestasi ja rukoile Jumalaa/ että sinun sydämesi ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.)

örökséged e dologban, mert a te szíved nem igaz az Isten előtt.

БКуліш 21. Нема для тебе частини, анї долї в речі сїй, серце бо твоє не праве перед Богом.

TKIS 22 Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

CPR1642 22. Sentähden tee parannus sinun pahudestas ja rucoile Jumalata että sinun sydämes ajatuxet sinulle andexi annetaisin:

Gr-East

22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

Text Receptus

22. μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 22. metanoeson oυn apo tes kakias sou tauτes kai deetheti τoυ theoυ ei ara afethesetai soi e epinoia tes kardias soυ

MLV19

22 Therefore repent from this, your malice, and beseech God; if, then, the deliberation of your heart will be forgiven to you.

KJV

22. Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

Dk1871

22. Omvend dig derfor fra denne din Ondskab, og bed Gud, om dit hjertes Paafund maatte forlades dig.

KXII

22. Derföre bättra dig af denna dine ondsko, och bed Gud, att dig dins hjertas tankar måga förlåtna varda;

PR1739

22. Sepärrast lasse meelt parrandada sestsinnatsest ommast kurjussest, ja pallu Jummalat, ehk sinno süddame mötleminne wahhest sulle andeks antakse;

LT

22. Taigi atgailauk dėl šio savo nedorumo ir melsk Dievągal Jis atleis tavo širdies sumanymą.

Luther1912

22. Darum tue Buße für diese deine Bosheit

Ostervald-Fr

22. Repens-toi donc de ta méchanceté, et

und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.

RV'1862 22. Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te será perdonado este pensamiento de tu corazón;

PL1881 22. Przetoż pokutuj z tej twojej złości, a proś Boga; ować snać będzie odpuszczony ten zamysł serca twego.

RuSV1876 22 Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;

FI33/38 23 Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."

Biblia1776 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

UT1548 23. Sille ette mine näen sinun oleua'

prie Dieu, que, s'il est possible, la pensée de ton cour te soit pardonnée.

SVV1750 22 Bekeer u dan van deze uw boosheid, en bid God, of misschien u deze overlegging uws harten vergeven wierd.

Karoli1908 Hu 22. Térj meg azért ezen gonoszságodból, és kérjed az Istent, ha talán megbocsáttatik néked szívednek gondolatja.

БКуліш 22. Покай ся ж у ледарстві сьому твоїм, та благай Бога: може відпустить ся тобі думка серця твого.

TKIS 23 Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapen vallassa ja vääryyden siteessä."

CPR1642 23. Sillä minä näen sinun olewan catkerata sappe täynäns ja solmitun wäärydellä.

catkerata sappe teunnens/ ia solmittuna wärydhelle. (Sillä että minä näen sinun olewan katkerata sappea täynnänsä/ ja solmittuna wääryydellä.)

Gr-East 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Text Receptus 23. εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα 23. eis gar cholen pikrias kai sυndesmon adikias oro se onta

MLV19 23 For* I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of unrighteousness.

KJV 23. For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

Dk1871 23. Thi jeg seer, at du er betagen af en bitter Galde og besnæret af Uretfærdighed.

KXII 23. Ty jag ser, att du äst full med bitter galla, och bebunden i vrånghet.

PR1739 23. Sest minna nään sind wihkawas sappis, ja üllekohto solmes kinni ollewad.

LT 23. Matau, tu pilnas karčios tulžies ir esi nedorybės pančiuose‘‘.

Luther1912 23. Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

Ostervald-Fr 23. Car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité.

RV'1862 23. Porque en hiel de amargura, y en prisión de iniquidad veo que estás.

PL1881 23. Albowiem cię widzę być w gorzkości żółci i w związce nieprawości.

RuSV1876 23 ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узахнеправды.

FI33/38 24 Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".

Biblia1776 24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

UT1548 24. Nin wastasi Simon ia sanoi/ rucolca te HERRA minun edesten/ ettei miten neiste iotca te sanoitta minun päleni tulisi. (Niin wastasi Simon ja sanoi/ rukoilkaa te

SVV1750 23 Want ik zie, dat gij zijt in een gans bittere gal en samenknoping der ongerechtigheid.

Karoli1908 Hu 23. Mert látom, hogy te keserűséges méregben és álnokságnak kötelékében leledzel.

БКуліш 23. Бо в жовчі гіркости і в увязї неправди виджу тебе.

TKIS 24 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

CPR1642 24. Nijn Simon wastais ja sanoi: rucoilcat te HERra minun tähteni ettei mitän näistä cuin te sanoitta minun päälleni tulis.

HERRAA minun edestäni/ ettei mitään näistä jotka te sanoitte minun päälleni tulisi.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

Text Receptus 24. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 24. apokritheis de o simon eipen deethete υmeis υper emoυ pros ton kυrion opos meden epelthe ep eme on eirekate

MLV19 24 But Simon answered and said, You°, beseech° on my behalf to the Lord, *that none of the things which you° have spoken may come upon me.

KJV 24. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

Dk1871 24. Men Simon svarede og sagde: beder I for mig til Herren, at Intet af det, som I have sagt, skal komme over mig.

KXII 24. Då svarade Simon, och sade: Beder I Herran för mig, att mig intet öfvergår af det I saden.

PR1739 24. Agga Simon wastas ja ütles: Palluge teie

LT 24. Simonas atsakė: ‘‘Melskite už mane

Issandat minno eest, et neist asjust ühtegi minno peäle ei tulle, mis teie ollete üttelnud.

Viešpatį, kad manęs neištiktų tai, ką jūs sakėte''.

Luther1912 24. Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

Ostervald-Fr 24. Mais Simon répondit et dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

RV'1862 24. Respondiendo entónces Simón, dijo: Rogád vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas, que habéis dicho, venga sobre mí.

SVV1750 24 Doch Simon, antwoordende, zeide: Bidt gijlieden voor mij tot den Heere, opdat niets over mij kome van hetgeen gij gezegd hebt.

PL1881 24. Odpowiedziawszy tedy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną Panu, aby na mię nic nie przyszło z tych rzeczy, któreście powiedzieli.

Karoli1908 Hu 24. Felelvén pedig Simon, monda: Könyörögjetek ti énérettem az Úrnak, hogy semmi azokból, a miket mondtatok, reám ne jőjjön.

RuSV1876 24 Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.

БКуліш 24. Озвав ся ж Симон та й каже: Молїть ся ви за мене Господу, щоб нїщо не найшло на мене, що ви сказали.

FI33/38 25 Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

UT1548 25. Mutta coska he todhistaneet ia puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemin/ ia sarnasit Euangelium mones Samarian Kylis. (Mutta koska he todistaneet ja puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemiin/ ja saarnasit ewankeliumia monissa Samarian kylissä.)

TKIS 25 Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

CPR1642 25. Mutta cosca he olit todistanet ja puhunet HERran sanan palaisit he Jerusalemijn ja saarnaisit Evangeliumi mones Samarian kyläs.

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.

Text Receptus 25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
25. oi men oun diamarturamenoi kai lalesantes ton logon tou kuriou

υpestrepsan eis ierουsalem pollas te komas ton samareiton eυeggelisanto

MLV19 25 Therefore indeed, having thoroughly testified and having spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem and proclaimed the good-news to many villages of the Samaritans. {Summer 37 AD. Road from Jerusalem to Gaza.}

KJV 25. And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Dk1871 25. Men der de havde vidnet og talet Herrens Ord, vendte de tilbage til Jerusalem igjen og prædikede Evangelium i mange af de Samaritaners Byer.

KXII 25. Och sedan de hade betygat, och talat Herrans ord, vände de om igen åt Jerusalem; och predikade Evangelium i många städer i Samarien.

PR1739 25. Kui nemmad nüüd said tunnistanud, ja räkinud Issanda sanna, pöörsid nemmad jälle ümber Jerusalemma pole, ja kulutasid armo-öppetust mitme Samaria-ma allewi sees.

LT 25. O jie, paliudiję ir apsakę Viešpaties žodį, pasuko atgal į Jeruzalę, skelbdami Evangeliją daugelyje Samarijos kaimų.

Luther1912 25. Sie aber, da sie bezeugt und geredet

Ostervald-Fr 25. Ayant donc rendu témoignage à la

hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

RV'1862 25. Y ellos habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaban el evangelio.

PL1881 25. A tak oni oświadczywszy i opowiedziawszy słowo Paóskie, wrócili się do Jeruzalemu i w wielu miasteczkach Samarytaóskich Ewangieliję opowiadali.

RuSV1876 25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

FI33/38 26 Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli

parole du Seigneur, et l'ayant annoncée, ils retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'Évangile en plusieurs villages des Samaritains.

SVV1750 25 Zij dan nu, als zij het Woord des Heeren betuigd en gesproken hadden, keerden wederom naar Jeruzalem, en verkondigden het Evangelie in vele vlekken der Samaritanen.

Karoli1908 Hu 25. Azok annakokáért, minekutána bizonyságot tettek, és hirdették az Úrnak ígéjét, megtérének Jeruzsálembe, és a Samaritánusoknak sok falujában prédikálák az evangyéliomot.

БКуліш 25. Ті ж, що сьвідкували, глаголавши слово Господнє, вернулись у Єрусалим, і в многих селах Самарийських благовіствували.

TKIS 26 Mutta Herran enkeli puhui

sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan ja on autio".

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

UT1548 26. Mutta HERRAN Engeli puhui Philippusen tyge ia sanoi/ Ylesnouse ia mene Lounasen pein/ site tiete mödhen ioca alasmene Jerusalemist Gazam polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni. (Mutta HERRAN enkeli puhui Philippuksen tykö ja sanoi/ Ylös nouse ja mene lounaaseen päin/ sitä tietä myöten joka alas menee Jerusalemista Gazan puoleen joka kylmillä on/ Niin hän ylös nousi ja meni.)

Gr-East 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν

Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan*. Se on autio."

CPR1642 26. MUtta HERRan Engeli puhui Philippuxelle ja sanoi: nouse ja mene lounasen päin sitä tietä cuin Jerusalemist mene alas Gazan puoleen joca kylmillä on nijn hän nousi ja meni.

Text Receptus 26. αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την

καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος 26. aggelos de kυriou elalesen pros filippon legon anastethi kai poreυou kata mesemβrian epi ten odon ten kataβainoυsan apo ieroυsalem eis gazan aυte estin eremos

MLV19 26 But a messenger of the Lord spoke to Philip, saying, Stand up and travel toward the midday (sun) to the road which is going-down from Jerusalem to Gaza. This is a desolate (road).

KJV 26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

Dk1871 26. Men Herrens Engel talede til Philippus og sagde: staa op og gak mod Sønden paa den Vei, som gaaer ned fra Jerusalem til Gaza; den er øde.

KXII 26. Men Herrans Ängel talade till Philippum, och sade: Statt upp, och gack söderut, den vägen, som löper nederåt ifrå Jerusalem, till Gaza, som öde är.

PR1739 26. Ja Issanda ingel räkis Wilippusse wasto, ja ütles: Wotta kätte ja minne louna pole sedda teed, mis Jerusalemmast alla lähhäb Kaatsa pole, se on üks tühhi paik.

LT 26. Viešpaties angelas prabilo į Pilypą, sakydamas: ‘‘Kelkis ir eik pietų link ant kelio, kuris eina iš Jeruzalės į Gazą. Jis visiškai tuščias’’.

Luther1912 26. Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.

Ostervald-Fr 26. Or un ange du Seigneur parla à Philippe, et lui dit: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin désert qui descend de Jérusalem à Gaza.

RV'1862 26. Empero el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el mediodía, al camino que desciende de Jerusalem a Gaza: la cual es desierta.

SVV1750 26 En een engel des Heeren sprak tot Filippus, zeggende: Sta op, en ga heen tegen het zuiden, op den weg, die van Jeruzalem afdaalt naar Gaza, welke woest is.

PL1881 26. Lecz Anioł Paóski rzekł do Filipa, mówiąc: Wstaó, a idź ku południowi na drogę, która od Jeruzalemu idzie ku Gazie, która jest pusta.

Karoli1908 Hu 26. Az Úrnak angyala pedig szóla Filepnek, mondván: Kelj fel és menj el dél felé, arra az útra, mely Jeruzsálemből Gázába megy alá. Járatlan ez.

RuSV1876 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

БКуліш 26. Ангел же Господень промовив Филипові, глаголючи: Устань, та йди на полуднє дорогою, що йде з Єрусалиму в Газу; вона пуста.

FI33/38 27 Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian kuningattaren

TKIS 27 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*,

Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan

Biblia1776 27. Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

UT1548 27. Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman. (Ja katso/ yksi Etiopian mies/ sen Etiopian Trötingin Candacen wäkewä rahanhaltija/ jonka hän oli pannut kaiken hänen tawaransa päälle/ se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει

etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

CPR1642 27. Ja cadzo yxi Etiophian mies Etiophian Drotningin Candacen uscollinen Camaripalwelia jonga hän oli pannut caiken tawarans päälle se oli tullut Jerusalemijn rucoileman.

Text Receptus 27. και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος

προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
27. kai anastas eporeυthe kai idoυ aner aithiops eυnoυchos dυnastes kandakes tes βasilisses aithiopon os en epi pases tes gazes aυtes os eleluthei proskυneson eis ierousalem

MLV19 27 And he stood up and traveled (away). And behold, a man of Ethiopia, a eunuch, (a sovereign under Candace, the queen of Ethiopia, who was (in charge) over all her treasure), who had come to Jerusalem to worship,

KJV 27. And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

Dk1871 27. Og han stod op og gik hen; og see, der var en Æthioper, en Gilding, en mægtig Mand hos Candace, Æthiopernes Dronning, som var sat over al hendes Skat; han var kommen tilJerusalem for at tilbede.

KXII 27. Så stod han upp, och gick. Och si, en Ethiopisk man, en kamererare, och väldig när Drottning Candaces uti Ethiopien, hvilken hon hade satt öfver alla sina håfvor; han var kommen till Jerusalem, der att tillbedja;

PR1739 27. Ja temma wottis kätte ja läks ärra; ja wata, üks kohhitsetud Mora-ma mees,

LT 27. Jis pakilo ir iškeliavo. Ir štai važiuoja etiopas eunuchas, aukštas Etiopijos

Mora-rahwa kunninga-emmanda Kandake suur issand, kes olli ülle keige temma warrandusse, se olli tulnud Jerusalemma, Jummalat kummardama.

karalienės Kandakės dvariškis, viso jos iždo valdytojas. Jis buvo atvykęs į Jeruzalę pagarbinti,

Luther1912 27. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandaze in Mohrenland, welcher war über ihre ganze Schatzkammer, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

Ostervald-Fr 27. S'étant levé, il partit. Or voici, un Éthiopien, eunuque, grand ministre de Candace, reine d'Éthiopie, surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,

RV'1862 27. El entónces se levantó, y fué; y he aquí un Etiope, eunuco, valido de Candaces, reina de los Etiopes, el cual tenía a su cargo todos los tesoros de ella, y había venido a adorar en Jerusalem,

SVV1750 27 En hij stond op en ging heen; en ziet, een Moorman, een kamerling, en een machtig heer van Candace, de koningin der Moren, die over al haar schat was, welke was gekomen om aan te bidden te Jeruzalem;

PL1881 27. A on wstawszy, szedł. A oto mąż Murzyn rzezaniec, komornik królowej murzyóskiej Kandaces, który był nad wszystkiemi skarbami jej, a przyjechał był do Jeruzalemu, aby się modlił;

Karoli1908 Hu 27. És felkelvén, elméne. És ímé egy szerecsen férfiú, Kandakénak, a szerecsenek királyasszonyának hatalmas komornyikja, ki az ő egész kincstárának felügyelője vala, ki [10†] feljött

imádkozni Jeruzsálembe;

RuSV1876 27 Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

БКуліш 27. І вставши пійшов; і ось чоловік із Єтіопиї, євнух, вельможа Кандакиї, цариці Єтіопської, що був над усім скарбом її; він приходив поклонитись у Єрусалим;

FI33/38 28 ja oli nyt paluumatkalla ja istui vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.

TKIS 28 ja oli paluumatkalla. Istuen vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

Biblia1776 28. Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja luki Jesaias prophetaa.

CPR1642 28. Ja palais cotians istuen waunuisans ja luki Esaiata Prophetata.

UT1548 28. Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/ ia luki Esaia Propheta. (Ja palasi kotiin istuen rattaansa päällä/ ja luki Esaia prophetaa.)

Gr-East 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

Text Receptus 28. ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου {VAR1: και } ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν 28. en te υpostrefon kai kathemenos epi tou

armatos αυτου {VAR1: kai } aneginosken ton profeten esaian

MLV19 28 and who was returning and sitting in his chariot and was reading the prophet Isaiah.

KJV 28. Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

Dk1871 28. Og han drog hjem og sad paa sin Vogn og læste Propheten Esaias.

KXII 28. Och for hem igen, satt på sin vagn, och las den Propheten Esaias.

PR1739 28. Ja temma olli taggasi tullemas, ja istus omma tölla sees, ja lugges prohweti Jesaia ramato.

LT 28. o dabar keliavo namo ir, sėdėdamas savo vežime, skaitė pranašą Izaiją.

Luther1912 28. und zog wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Ostervald-Fr 28. S'en retournait, et assis sur son chariot, lisait le prophète Ésaïe.

RV'1862 28. Se volvía, y, sentado en su carro, leía al profeta Isaías.

SVV1750 28 En hij keerde wederom, en zat op zijn wagen, en las den profeet Jesaja.

PL1881 28. I wracał się, siedząc na wozie swoim, a czytał Izajasza proroka.

Karoli1908 Hu 28. És visszatérőben volt és az ő szekerén ül vala, és olvasá Ésaiás prófétát.

RuSV1876 28 возвращался и, сидя на колесницесвоей, читал пророка Исаию.

БКуліш 28. і вертав ся, а сидячи на возї своїм, читав пророка Ісаїю.

FI33/38 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja".

TKIS 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

CPR1642 29. Nijn Hengi sanoi Philippuxelle? käy ja mene lähemmä tätä waunua.

UT1548 29. Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes ia leheste sinuas temen rattan tyge. (Niin Henki sanoi Philippukselle/ Mene edes ja lähesty sinuas tämän rattaan tykö.)

Gr-East 29. εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

Text Receptus 29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω 29. eipen de to pneuma to filippo proselthe kai kolletheti to armati touto

MLV19 29 Now the Spirit said to Philip, Go near and join yourself to this chariot. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16,

KJV 29. Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

26:12-18.}

Dk1871 29. Men Aanden sagde til Philippus: gak frem og hold dig til denne Vogn.

KXII 29. Då sade Anden till Philippus: Gack fram, och gif dig intill denna vagnen.

PR1739 29. Ja Waim ütles Wilippussele: Tulle, ja astu seie tölla liggi.

LT 29. Dvasia pasakė Pilypui: ‘‘Prieik ir laikykis greta šito vežimo’’.

Luther1912 29. Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich zu diesem Wagen!

Ostervald-Fr 29. Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et rejoins ce chariot.

RV'1862 29. Y el Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y júntate a este carro.

SVV1750 29 En de Geest zeide tot Filippus: Ga toe, en voeg u bij dezen wagen.

PL1881 29. I rzekł Duch Filipowi: Przystąp, a przyłącz się do tego wozu.

Karoli1908 Hu 29. Monda pedig a Lélek Filepnek: Járulj oda és csatlakozzál ehhez a szekérhez!

RuSV1876 29 Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.

БКуліш 29. Рече ж Дух Филипові: Приступи та пристань до воза сього.

FI33/38 30 Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi:

TKIS 30 Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi:

"Ymmärrätkö myös, mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitäs luet?

UT1548 30. Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/ Ymmerdeckös mös mites luet? (Niin Philippus juoksi tykö/ ja kuuli hänen lukewan Esaia prophetaa/ ja sanoi/ Ymmärrätkös myös mitä luet?)

Gr-East 30. προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

MLV19 30 Now Philip having ran up to him, heard him reading Isaiah the prophet and said, Consequently*, do you know then what you are reading?

"Ymmärrätkö myös mitä luet?"

CPR1642 30. Nijn Philippus juoxi lähemmä ja cuuli hänen lukewan Esaiata Prophetata ja sanoi: ymmärräckös mitäs luet?

Text Receptus 30. προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις 30. prosdramon de o filippos ekousen autou anaginoskontos ton profeten esaian kai eipen ara ge ginoskeis a anaginoskeis

KJV 30. And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

Dk1871 30. Men Philippus løb til og hørte ham læse Propheten Esaias, og han sagde: forstaaer du og det, som du læser?

KXII 30. Då lopp Philippus fram, och hörde honom läsa Propheten Esaias, och sade: Förstår du ock hvad du läs?

PR1739 30. Agga kui Wilippus senna liggi jooksis, kulis temma tedda prohweti Jesaia ramato luggewad, ja ütles: Kas sa ka moistad, mis sa loed?

LT 30. Pribėgęs Pilypas išgirdo jį skaitant pranašą Izaiją ir paklausė: ‘‘Ar supranti, ką skaitai?’’

Luther1912 30. Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

Ostervald-Fr 30. Et Philippe, étant accouru, entendit qu'il lisait le prophète Ésaïe; et il lui dit: Comprends-tu bien ce que tu lis?

RV'1862 30. Y acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas entiendes lo que lees?

SVV1750 30 En Filippus liep toe, en hoorde hem den profeet Jesaja lezen, en zeide: Verstaat gij ook, hetgeen gij leest?

PL1881 30. A przybieżawszy Filip, usłyszał go czytającego Izajasza proroka i rzekł: Rozumieszże, co czytasz?

Karoli1908 Hu 30. Filep azért oda futamodván, hallá, a mint az Ésaiás prófétát olvassa vala. És monda: Vajjon érted-é, a mit olvasol?

RuSV1876 30 Филипп подошел и, услышав, что он

БКуліш 30. Приступивши ж Филип, почув

читает пророка Исаию, сказал:
разумеешь ли, что читаешь?

його, як читав пророка Ісаїю, і рече:
Чи розумієш, що читаєш?

FI33/38 31 Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

UT1548 31. Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens. (Niin hän sanoi/ Kuinka minä taidan ymmärtää/ ellei joku minulle osoita? Ja hän rukoili Philippusta/ että hän ylös astuisi/ ja istuis hänen tykönänsä.)

TKIS 31 Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

CPR1642 31. Hän sanoi: cuinga minä taidan ymmärtä ellei jocu minua opeta? Ja hän rucoili Philippusta että hän tulis ja istuis hänen tygöns.

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήση με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 31. ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω

31. o de eipen pos gar an dυnaimen ean me tis odegese me parekalesen te ton filippon anaβanta kathisai sυn aυto

MLV19 31 But he said, For* how am I able, if someone does not guide me? And he pleaded with Philip, (after Philip) had come-up to sit together with him.

KJV 31. And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Dk1871 31. Men han sagde: hvorledes skulde jeg kunne det, uden Nogen veileder mig? Og han bad Philippus stige op at sidde hos sig.

KXII 31. Då sade han: Huru skulle jag förståt, utan mig någor vistet? Och bad Philippus, att han skulle uppstiga, och sitta när sig.

PR1739 31. Agga temma ütles: Kuida ma woin moista, kui ükski mind ei juhhata? ja pallus Wilippust üllesastuda, ja ennese körwa istuda.

LT 31. Šis atsiliepė: ‘‘Kaip galiu suprasti, jei man niekas nepaaiškina?!’’ Ir jis pakvietė Pilypą lipti į vežimą ir sėstis šalia.

Luther1912 31. Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich

Ostervald-Fr 31. Il lui répondit: Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir

zu ihm.

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese, y se sentase con él.

PL1881 31. A on rzekł: Jakoż mogę rozumieć, jeźliby mi kto nie wyłożył? I prosił Filipa, a wstąpił i siedział z nim.

RuSV1876 31 Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

FI33/38 32 Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.

Biblia1776 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi

auprès de lui.

SVV1750 31 En hij zeide: Hoe zou ik toch kunnen, zo mij niet iemand onderricht? En hij bad Filippus, dat hij zou opkomen, en bij hem zitten.

Karoli1908 Hu 31. Ő pedig monda: Mimódon érthetném, ha csak valaki meg nem magyarázza nékem? És kéré Filepet, hogy felhágván, üljön mellé.

БКуліш 31. Він же каже: Як бо можу, коли ніхто не наведе мене? І просив Филипа, щоб, вилїзши, сїв з ним.

TKIS 32 Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

CPR1642 32. Mutta se cuin hän Ramatusta luki oli tämä: Hän on nijncuin lammas teuraxi

talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

UT1548 32. Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans. (Mutta se kuin hän luki Raamatusta/ oli tämä/ HÄN on niinkuin yksi lammas teuraaksi talutettu/ ja ääneti niinkuin karitsa keritsijäinsä edessä/ Niin hän ei awannut suutansa.)

Gr-East 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

talutettu ja hän oli äneti nijncuin caridza keridziäns edesä eikä awannut suutans.

Text Receptus 32. η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 32. e de perioche tes grafes en aneginosken en aυte os proβaton epi sfagen echthe kai os amnos enantion tou keirontos aυton afonos oυtos oυk anoigei to stoma aυtoυ

MLV19 32 Now the passage of the Scripture which he was reading was this: ‘He was led like a sheep to (the) slaughter, and like a lamb in front of the one who is shearing him is voiceless, thus he does not open his mouth.

KJV 32. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

Dk1871 32. Men det Stykke af Skriften, som han læste, var dette: som et Faar blev han ført til Slagterbænken, og som et Lam er stumt mod den, der klipper det, saaledes oplader han ei sin Mund.

KXII 32. Och det han las i Skriftene var detta: Såsom ett får vardt han ledder till att slagtas, och såsom ett lamb är tyst för honom, som klipper det, så hafver han icke öppnat sin mun.

PR1739 32. Ja se kirja-tük, mis ta lugges, olli se: Temma on kui lammas widud tappa, ja kui tal wait on omma niitja ees, nenda ei olle temma omma suud mitte lahti teinud:

LT 32. Rašto vieta, kurią jis skaitė, buvo ši: ‘‘Tarsi avį vedė Jį į pjovyklą, ir kaip ėriukas, kuris tyli kerpamas, Jis neatvėrė savo lūpų.

Luther1912 32. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: "Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.

Ostervald-Fr 32. Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait, était celui-ci: Il a été mené à la tuerie comme une brebis; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.

RV'1862 32. Y el lugar de la Escritura que leía, era

SVV1750 32 En de plaats der Schriftuur, die hij las,

éste: Como oveja a la muerte fué llevado; y como cordero mudo delante del que le trasquila, así no abrió su boca.

was deze: Hij is gelijk een schaap ter slachting geleid; en gelijk een lam stemmeloos is voor dien, die het scheert, alzo doet Hij Zijn mond niet open.

PL1881 32. A miejsce onego Pisma, które czytał, to było: Jako owca ku zabiciu wiedziony jest, a jako baranek niemy przed tym, który go strzyże, tak nie otworzył ust swoich;

Karoli1908 Hu 32. Az írásnak helye pedig, melyet olvasott, ez [11†] vala: Mint juh viteték mészárszékre, és mint a bárány az ő nyírője előtt néma, azonképen nem nyitotta fel az ő száját.

RuSV1876 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

БКуліш 32. Місце ж писання, що читав, було се: Як овечку на зарізь ведено Його; й як ягня перед тим, хто стриже його, безголосе, так не відкриває уст своїх.

FI33/38 33 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

TKIS 33 Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 33. Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa

CPR1642 33. Hänen nöyrydens tähden poisotettin hänen duomions mutta cuca taita sano

sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

UT1548 33. Henen neurydhens tedhen poisotetin henen Domions/ Mutta cuka taita wlossano hene' Iiens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta. (Hänen nöyryytensä tähden pois otettiin hänen tuomionsa/ Mutta kuka taitaa ulos sanoa hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämäns on pois otettu maasta.)

hänen ikäns pituuden? Sillä hänen elämäns on poisotettu maasta.

Gr-East 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου 33. en te tapeinosei autou e krisis autou erthe ten de genean autou tis diegesetai oti airetai apo tes ges e zoe autou

MLV19 33 His judgment was taken away in his humbleness. But who will be describing his generation? Because his life is taken from the earth.’ {Isa 53:7, 8}

KJV 33. In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

Dk1871 33. I hans Fornedrelse blev hans Dom fuldendt; men hvo skal kunne fortælle hans Tid? efterdi hans Liv blev borttaget af Jorden.

KXII 33. I hans förnedring är hans dom borttagen; men ho kan uttala hans lifslängd? Ty hans lif är borttaget af jordene.

PR1739 33. Temma allandusse sees on temma kohhus ärrawoetud; agga kes woib temma ello ea üllesräkida, sest et temma ello Ma peält ärrawoetakse.

LT 33. Jis buvo pažemintas ir neteisingai nuteistas. Kas apsakys Jo giminę, jeigu Jo gyvenimas žemėje buvo nutrauktas?!‘‘

Luther1912 33. In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen."

Ostervald-Fr 33. Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? Car sa vie a été retranchée de la terre.

RV'1862 33. En su humillación su juicio fué quitado; mas su generación, ¿quién la contará? porque es quitada de la tierra su vida.

SVV1750 33 In Zijn vernedering is Zijn oordeel weggenomen; en wie zal Zijn geslacht verhalen? Want Zijn leven wordt van de aarde weggenomen.

PL1881 33. W uniżeniu jego sąd jego zniesiony jest, a rodzaj jego któż wypowie? albowiem

Karoli1908 Hu 33. Az ő megaláztatásában az ő ítélete elvétetett, az ő nemzetségét pedig

zniesiony był z ziemi żywot jego.

kicsoda sorolja el? mert elvétetik a földről az ő élete.

RuSV1876 33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его.

БКуліш 33. У приниженню Його суд Його взято; рід же Його хто з'ясує? бо береть ся з землї життє Його.

FI33/38 34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

TKIS 34 Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

CPR1642 34. Nijn Camaripalwelia sanoi Philippuxelle: minä rucoilen sinua sanos kenestä Propheta näitä puhu? Idzestäns eli jostakin toisesta?

UT1548 34. Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucolen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta? (Niin wastasi se rahanhaltija Philippusta ja sanoi/ Minä rukoilen sinua/ Kestä propheta näitä puhuupi? Itsestäänkö/ eli jostakin toisesta?)

Gr-East

34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

Text Receptus

34. αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος 34. apokritheis de o eυnouchos to filippo eipen deomai sou peri tinos o profetes legei toυto peri eaυtou e peri eterou tinos

MLV19

34 But having answered, the eunuch said to Philip, I am beseeching you, concerning whom is the prophet speaking (about in) this? (Is he speaking) concerning himself or concerning some other (person)?

KJV

34. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

Dk1871

34. Men Gildingen spurge Philippus og sagde: jeg beder dig, og hvem taler Propheten dette? om sig selv eller om en Anden?

KXII

34. Då svarade kamereraren Philippo, och sade: Jag beder dig, om hvem hafver Propheten detta sagt, om sig, eller om någon annan?

PR1739

34. Agga se kohhitsetud issand wastas Wilippussele ja ütles: Ma pallun sind, kellest ütleb se prohwet sedda, ennesest, ehk ühhest teisest?

LT

34. Eunuchas paklausė Pilypą: ‘‘Prašom paaiškinti, apie ką čia pranašas kalba? Apie save ar apie ką kitą?’’

Luther1912 34. Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders?

Ostervald-Fr 34. Et l'eunuque prenant la parole dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même ou de quelque autre?

RV'1862 34. Y respondiendo el eunuco a Felipe, dijo: Ruégote, ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, o de otro alguno?

SVV1750 34 En de kamerling antwoordde Filippus en zeide: Ik bid u, van Wien zegt de profeet dit, van zichzelven, of van iemand anders?

PL1881 34. A odpowiadając rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie, czyli o kim innym?

Karoli1908 Hu 34. Felelvén pedig a komornyik Filepnek, monda: Kérlek téged, kiről mondja ezt a próféta? Magáról-é, vagy más valakiről?

RuSV1876 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?

БКуліш 34. Озвав ся ж євнух, і каже до Филипа: прошу тебе, про кого пророк глаголе се? про себе, чи про иншого кого?

FI33/38 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

TKIS 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

Biblia1776 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi

CPR1642 35. Nijn Philippus awais suuns ja rupeis

tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

UT1548 35. Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest. (Niin Philippus suunsa awasi/ ja rupesi tästä kirjoituksesta saarnaaman ewankeliumia hänelle Jesuksesta.)

tästä Kirjoituxest hänelle saarnaman Evangeliumita Jesuxest.

Gr-East 35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 35. ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
35. anoiksas de o filippos to stoma auτou kai arksamenos apo tes grafes tauτes eυeggelisato auτo ton iesouν

MLV19 35 Now Philip opened his mouth and beginning from this Scripture, proclaimed the good-news of Jesus to him.

KJV 35. Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Dk1871 35. Da oplod Phlippus sin Mund og begyndte fra dette Prophetens Sted at forkynde ham Jesus.

KXII 35. Då öppnade Philippus sin mun, och begynte af denna Skriftene predika Evangelium för honom om Jesu.

PR1739 35. Agga Wilippus teggi omma su lahti, ja hakkas sestsinnatsest kirjast, ja kulutas temmale armo-öppetust Jesussest.

Luther1912 35. Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.

RV'1862 35. Entónces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le evangelizó a Jesús.

PL1881 35. Tedy otworzywszy Filip usta swe, a począwszy od tego Pisma, opowiadał mu Jezusa.

RuSV1876 35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.

FI33/38 36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on

LT 35. Atvėręs lūpas ir pradėjęs nuo tos Rašto vietos, Pilypas jam paskelbė Gerąją naujieną apie Jėzų.

Ostervald-Fr 35. Philippe prenant la parole et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça l'Évangile de Jésus.

SVV1750 35 En Filippus deed zijn mond open en beginnende van diezelfde Schrift, verkondigde hem Jezus.

Karoli1908 Hu 35. Filep pedig száját megnyitván, és elkezdvén ezen az íráson, hirdeté néki a Jézust.

БКуліш 35. Відкривши ж Филип уста свої, і почавши від писання сього, благовіствував йому Ісуса.

TKIS 36 Tietä matkatessaan he tulivat erään veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso,

vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

UT1548 36. Ja quin he waelsit tiete mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta? (Ja kuin he waelsit tietä myöten/ tulit he yhden weden tykö/ Ja se rahanhaltija sanoi/ Katsos tässä on wesi/ mikä wallitsee ettei minä kastettaa?)

Gr-East 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

MLV19 36 Now as they were traveling down the road, they came to some water, and the

vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

CPR1642 36. Ja cuin he tiellä waelsit tulit he weden tygö ja Camaripalwelia sanoi: cadzo täsä on wesi mikä estä minua castamast?

Text Receptus 36. ως δε εποροευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι 36. os de eporevonto kata ten odon elthon epi ti υdor kai fesin o eυnouchos idou υdor ti kolυei me βaptisthenai

KJV 36. And as they went on their way, they came unto a certain water: and the

eunuch says, Behold, (here is) water; what is preventing me (from) being immersed*? {T}

eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

Dk1871 36. Men som de droge frem ad Veien, kom de til noget Vand, og Gildingen sagde: see, der er Vand, hvad hindrer mig fra at blive døbt?

KXII 36. Och vid de foro framåt vägen, kommo de till ett vatten; och kamereraren sade: Si, vattnet; hvad hindrar, att jag icke döpes?

PR1739 36. Agga kui nemmad teed möda läksid, said nemmad ühhe wee jure, ja se kohhitsetud issand ütles: Ennä, siin on wessi, mis kelab, et mind ei peaks ristitama;

LT 36. Keliaudami toliau, jie privažiavo vandenį. ‘‘Štai vanduo,tarė eunuchas,kas gi kliudo man pasikrikštyti?‘‘

Luther1912 36. Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

Ostervald-Fr 36. Et comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau; et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?

RV'1862 36. Y yendo por el camino, vinieron a una agua; y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo no sea bautizado?

SVV1750 36 En alzo zij over weg reisden, kwamen zij aan een zeker water; en de kamerling zeide: Ziedaar water; wat verhindert mij gedoopt te worden?

PL1881 36. A gdy jechali drogą, przyjechali nad jednę wodę. Tedy rzekł rzezaniec: Otóż woda! Cóż na przeszkodzie, abym nie miał być ochrzczony?

Karoli1908 Hu 36. Mikor pedig menének az úton, jutának egy vízhez; és monda a komornyik: Ímhol a víz: mi gátol, hogy megkeresztelkedjem?

RuSV1876 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствуетмне креститься?

БКуліш 36. Верстаючи ж дорогу, прибули до води; й каже євнух: Ось вода; що боронить менї охреститись?

FI33/38 37 (Niin Filippus sanoi hänelle: "Jos uskot koko sydämestäsi, niin se tapahtukoon". Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".)

TKIS 37 (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

CPR1642 37. Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.

UT1548 37. Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot caikest sydemestes/ nin macta kylle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian. (Niin sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta

sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän wastasi ja sanoi/ MInä uskon Jesuksen Kristuksen olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East

37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus

37. ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον 37. eipen de o filippos ei pisteueis eks oles tes kardias eksestin apokritheis de eipen pisteuo ton υion tou theou einai ton iesouη christon

MLV19

37 Now Philip said, If you believe from all your heart, it is permitted. But he answered and said I believe Jesus Christ to be the Son of God.

KJV

37. And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Dk1871

37. Men Philippus sagde: dersom du troer af ganske Hjerte, kan det skee. Men han svarede og sagde: jeg troer, at Jesus Christus er Guds Søn.

KXII

37. Då sade Philippus: Om du tror af allt hjerta, så må det väl ske. Han svarade, och sade: Jag tror Jesum Christum vara Guds Son.

PR1739 37. Agga Wilippus ütles: Kui sa ussud keigest süddamest, siis woib se sündida; agga temma kostis ja ütles: Minna ussun, et Jesus Kristus on Jummala Poeg.

LT 37. Pilypas tarė: ‘‘Jei tiki iš visos širdies, tai galima’’. Tas atsakė: ‘‘Tikiu, kad Jėzus Kristus yra Dievo Sūnus’’.

Luther1912 37. Philippus aber sprach: Glaubst du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

Ostervald-Fr 37. Et Philippe lui dit: Si tu crois de tout ton cour, cela t'est permis. Et l'eunuque répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

RV'1862 37. Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo él, dijo: Creo que Jesu Cristo es el Hijo de Dios.

SVV1750 37 En Filippus zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, zo is het geoorloofd. En hij, antwoordende, zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is.

PL1881 37. I rzekł Filip: Jeźliż wierzysz z całego serca, wolnoć. A on odpowiedziawszy, rzekł: Wierzę, iż Jezus Chrystus jest Syn Boży.

Karoli1908 Hu 37. Filep pedig monda: Ha teljes szívből hiszel, meglehet. Az pedig felelvén, monda: Hiszem, hogy a Jézus Krisztus az Isten [12†] Fia.

RuSV1876 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

БКуліш 37. Рече ж Филип: Коли віруєш усїм серцем, то можна. Озвавши ся ж, каже: Вірую, що Син Божий Ісус Христос.

FI33/38 38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.

Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

UT1548 38. Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'. (Niin hän antoi seisattaa rattaan ja alas astuit weteen/ sekä Philippus että se rahanhaltija/ ja hän kastoi hänen.)

TKIS 38 Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus* kastoi hänet.

CPR1642 38. Nijn hän seisatti waunun ja he astuit weteen Philippus ja Camaripalwelia ja hän casti hänen.

Gr-East 38. καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

Text Receptus 38. και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον 38. kai ekeleυsen stenai to arma kai kateβesan amfoteroi eis to υdor o te filippos kai o eυnoυchos kai eβaptisen aυton

MLV19 38 Now he commanded the chariot to stand

KJV 38. And he commanded the chariot to

(still) and they both went-down into the water, both Philip and the eunuch, and he immersed* him.

stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Dk1871 38. Og han bød Vognen holde, og de nedstege begge i Vandet, baade Philippus og Gildingen; og han døbte ham.

KXII 38. Och han lät hålla vagnen; och de stego ned i vattnet, både Philippus och kamereraren; och han döpte honom.

PR1739 38. Ja temma käskis tölda kinnipiddada, ja nemmad astusid mollemad mahha wette, ni hästi Wilippus, kui se kohhitsetud issand, ja temma ristis tedda;

LT 38. Jis liepė sustabdyti vežimą, ir jie abu-Pilypas ir eunuchasišlipę įbrido į vandenį, ir Pilypas jį pakrikštijo.

Luther1912 38. Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

Ostervald-Fr 38. Et il commanda qu'on arrêtât le chariot; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.

RV'1862 38. Y mandó parar el carro; y descendieron ámbos al agua, Felipe y el eunuco; y le bautizó.

SVV1750 38 En hij gebood den wagen stil te houden; en zij daalden beiden af in het water, zo Filippus als de kamerling, en hij doopte hem.

PL1881 38. I kazał stanąć wozowi; i zstąpili obadwaj w wodę, Filip i rzezaniec, i ochrzcił go.

RuSV1876 38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

FI33/38 39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

UT1548 39. Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans. (Mutta koska he siis wedestä ylös astuit/ niin HERRAN Henki tempasi Philippuksen/ ja ei se rahanhaltija häntä

Karoli1908 Hu 38. És megállítá a szekeret; és leszállának mindketten a vízbe, Filep és a komornyik; és megkeresztelé őt.

БКуліш 38. І звелїв з'упинити воза; й увійшли обидва в воду, Филип і євнух; і охрестив його.

TKIS 39 Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.

CPR1642 39. Mutta cosca he wedestä ylösastuit temmais HERran Hengi Philippuxen ja nijn ei Camaripalwelia händä enä nähnyt waan meni iloiten tietäns myöden.

silleen nähnyt/ waan hän meni iloiten
tietänsä myöten matkaansa.)

Gr-East

39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον,
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος·
ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Text Receptus

39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος
πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον
και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος
επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
39. ote de aneβesan ek tou υdatos
pneυma kυriou erpasen ton filippon kai
oυk eiden aυton oυketi o eυnoυchos
eporeυeto gar ten odon aυtoυ chairon

MLV19

39 Now when they came-up out of the water, (the) Spirit of the Lord seized Philip, and the eunuch saw him no more, for* he was traveling on his way rejoicing.

KJV

39. And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

Dk1871

39. Men der de opstege af Vandet bortrykkede Herrens Aand Philippus, og Gildingen saae ham ikke mere; thi drog han sin Vei med Glæde.

KXII

39. Och när de gingo upp utu vattnet, tog Herrans Ande Philippum bort, och kamereraren såg honom intet sedan; utan for sin väg, och var glad.

PR1739 39. Agga kui nemmad weest wäljatullid, siis wottis Issanda Waim Wilippust ärra, ja se kohhitsetud issand ei näinud tedda mitte ennam, sest ta läks omma teed römoga.

LT 39. Išėjus iš vandens, Viešpaties Dvasia pagavo Pilypą. Eunuchas daugiau jo nebematė, tik džiūgaudamas traukė savo keliu.

Luther1912 39. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des HERRN Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

Ostervald-Fr 39. Mais quand ils furent ressortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; car il continua son chemin plein de joie,

RV'1862 39. Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe, y no le vió más el eunuco; y se fué su camino gozoso.

SVV1750 39 En toen zij uit het water waren opgekomen, nam de Geest des Heeren Filippus weg, en de kamerling zag hem niet meer; want hij reisde zijn weg met blijdschap.

PL1881 39. A gdy wystąpili z wody, porwał Filipa Duch Paóski i nie widział go więcej rzezaniec, ale jechał drogą swoją, radując się.

Karoli1908 Hu 39. Mikor pedig a vízből feljöttek, az Úrnak Lelke elragadá [13†] Filepet; és többé nem látta őt a komornyik, mert tovább méne az ő útján örömmel.

RuSV1876 39 Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа

БКуліш 39. Як же вийшли з води, Дух Господень ухопив Филипа, і не бачив

восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

його більш євнух; і пійшов дорогою своєю, радуючись.

FI33/38 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

TKIS 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

CPR1642 40. Mutta Philippus löyttin Asotis: ja hän waelsi ymbärins ja saarnais joca Caupungis Evangeliumi sijhenasti cuin hän tuli Cesareaan.

UT1548 40. Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberiwaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ sihenasti quin hen tuli Cesarean. (Mutta Philippus löydettiin Asdodissa/ ja ympäri waelsi/ ja saarnasi ewankeliumia joka kaupungissa/ siihen asti kuin hän tuli Kesareaan.)

Gr-East 40. Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

Text Receptus 40. φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν 40. filippos de eurethe eis

azoton kai dierchomenos eυeggelizeto tas poleis pasas eos toυ elthein aυton eis kaisareian

MLV19 40 But Philip was found in Azotus and going through, he was proclaiming the good-news to all the cities, until he came to Caesarea.

KJV 40. But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Dk1871 40. Men Philippus blev funden i Asdod, og han vandrede der igjennem, og prædikede Evangelium i alle Stæder, indtil han kom til Cæsarea.

KXII 40. Och Philippus vardt funnen i Azot; och vandrade omkring, och predikade Evangelium i alla städer, tilldess han kom till Cesarea.

PR1739 40. Agga Wilippust leiti Asodist, ja läbbiminnes kulutas temma armo-öppetust keikile liñnadele, kunni ta sai Keisarea liñna.

LT 40. O Pilypas atsidūrė Azote; iš ten keliaudamas skelbė Evangeliją visuose miestuose ir taip atvyko į Cezarėją.

Luther1912 40. Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er

Ostervald-Fr 40. Et Philippe se trouva dans Azot; et il évangélisait par toutes les villes où il passait, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

kam gen Cäsarea.

RV'1862 40. Felipe empero se halló en Azoto; y pasando anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

SVV1750 40 Maar Filippus werd gevonden, te Azote; en het land doorgaande, verkondigde hij het Evangelie in alle steden, totdat hij te Cesarea kwam.

PL1881 40. A Filip aż w Azocie jest znaleziony, a chodząc kazał Ewangieliję po wszystkich miastach, aż przyszedł do Cezaryi.

Karoli1908 Hu 40. Filep pedig találtaték Azótusban; és széjjeljárva hirdeté az evangyéliomot minden városnak, míglen Czézáreába juta.

RuSV1876 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

БКуліш 40. Филип же опинивсь ув Азотї, і проходячи проповідував по всїх городах, аж доки прийшов у Кесарию.

9 luku

Matkalla Damaskoon Saulus kääntyy Jeesuksen ilmestyessä hänelle 1 – 9, saa kasteen Ananiaalta 10 – 19, saarnaa Damaskossa 19 – 25 ja Jerusalemissa 26 – 30 Seurakunta vaurastuu 31 Pietari vaeltaa pyhien luona ja parantaa Lyddassa Aineaan 32 – 35 sekä herättää Joppessa Tabitan

kuolleista 36 – 43. (V. – 22 vert. Ap.t.22:3 – 16 26:9:18.)

FI33/38 1 Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo

TKIS 1 Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyään ylimmän papin luo

Biblia1776 1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

CPR1642 1. MUtta Saulus aicoi wielä waiwata ja murhata HERran Opetuslapsia.

UT1548 1. Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan. (Mutta Saulus wielä puhalsi uhkaukset ja murhat HERRAN opetuslapsia wastaan.)

Gr-East 1. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

Text Receptus 1. ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει 1. o de saulos eti empneon apeiles kai fonou eis tous mathetas tou kuriou proselthon to archierei

MLV19 1 {Summer AD 37. Damascus. Saul is around 35 years old. Herod Antipas

KJV 1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the

deposed. Herod Agrippa 1st king, 5th ruler of Galilee & Perea.} But Saul, still breathing (his words) of threatening and of murder toward the disciples of the Lord, came near to the high-priest,

disciples of the Lord, went unto the high priest,

Dk1871 1. Men Saulus fnøs endnu med Trusel og Mord mod Herrens Disciple og gik til den Yppersteprræst.

KXII 1. Men Saulus hade ännu i sinnet trug och slag emot Herrans Lärjungar; och gick till öfversta Presten;

PR1739 1. Agga Saulus turtsus weel ikka ähwardamisse ja tapmissega Issanda jüngritte wasto, ja läks üllema-preestri jure,

LT 1. Tuo tarpu Saulius, tebealsuodamas grasinimais ir žudynėmis prieš Viešpaties mokinius, nuėjo pas vyriausiąjį kunigą

Luther1912 1. Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester

Ostervald-Fr 1. Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur,

RV'1862 1. Y SAULO aun resoplando ame- nazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,

SVV1750 1 En Saulus, blazende nog dreiging en moord tegen de discipelen des Heeren, ging tot de hogepriester,

PL1881 1. A Saul jeszcze dychając groźbą i morderstwem przeciwko uczniom Paóskim, przyszedł do najwyższego kapłana.

RuSV1876 1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

FI33/38 2 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

UT1548 2. Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi henelde breiuie ninen Sinagogain tyge Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli

Karoli1908 Hu 1. Saulus pedig még fenyegetéstől és öldöklésttől lihegve az Úrnak tanítványai ellen, elmenvén a főpaphoz,

БКуліш 1. Савло ж, ще дишучи грозьбою та вбийством на учеників Господнїх, приступив до архиєрея,

TKIS 2 hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

CPR1642 2. Ja meni ylimmäisen Papin tygö ja anoi häneldä Kirja Damascun Synagogain tygö jos hän jongun miehistä eli waimoista sildä tieldä löydäis nijn hän olis wienyt sidottuna Jerusalemijn.

Miehiste taica Waimoista teste Tieste leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen Jerusalemijn. (Ja meni ylimmäisen papin tykö/ ja anoi häneltä breiwin niiden synagogain tykö Damaskossa. Sen päälle/ että jos hän jonkun eli miehistä taikka waimoista tästä tiestä löytäisi/ niitä piti hänen sidottuna wiemään Jerusalemiin.)

Gr-East

2. ἠτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

2. ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ 2. etesato par autou epistolas eis damaskon pros tas sυnagogas opos ean tinas eυre tes odoυ ontas andras te kai gυnaikas dedemenoυs agage eis ierousalem

MLV19

2 asked from him letters *for Damascus to the synagogues, *that if he found some who were of the Way, both men and women, having been bound, he might lead

KJV

2. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring

(them) to Jerusalem.

them bound unto Jerusalem.

Dk1871 2. og begjerede af ham Breve til Damacus til Synagogerne, paa det, om han fandt nogle Mænd eller Kvinder, som vare af denne Lærevei, han da kunne føre dem bundne til Jerusalem.

KXII 2. Och han beddes af honom bref till de Synagogor i Damasco, att hvem han finna kunde af denna vägen, män eller qvinnor, dem skulle han föra bundna till Jerusalem.

PR1739 2. Ja pallus temmalt ramatuid Tamaskusse liñna koggoduste kätte, kui ta ial monned piddi leidma usso tee peäl ollemast, ni hästi mehhed kui naesed, et temma neid woiks kinnisidduda, ja Jerusalemma wia.

LT 2. ir išgavo raštus Damasko sinagogoms, kad, užtikęs to Kelio sekėjus, vyrus ir moteris, galėtų juos suiminėti ir gabenti į Jeruzalę.

Luther1912 2. und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que s'il trouvait quelques personnes de cette doctrine, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem.

RV'1862 2. Y demandó de él cartas para Damasco a las sinagogas, para que si hallase algunos de este camino, varones o mujeres, los trajese presos a Jerusalem.

SVV1750 2 En begeerde brieven van hem naar Damaskus, aan de synagogen, opdat, zo hij enigen, die van dien weg waren, vond, hij dezelve, beiden mannen en

vrouwen, zou gebonden brengen naar Jeruzalem.

PL1881 2. I prosił go o listy do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby tam znalazł tej drogi (tą drogą idących) których mężów albo niewiasty, aby ich związane przywiódł do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 2. Kére ő tőle leveleket Damaskusba a zsinagógákhoz, hogy ha talál némelyeket, kik ez útnak követői, akár férfiakat, akár asszonyokat, fogva vigye Jeruzsálembe.

RuSV1876 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

БКуліш 2. і просив від него листів у Дамаск до шкіл, щоб, коли кого знайде, що путя того будуть, чоловіків і жінок, звязавши, поприводив у Єрусалим.

FI33/38 3 Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillänsä;

TKIS 3 Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.

Biblia1776 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

CPR1642 3. Mutta cuin hän matcusti ja Damascua lähestyi leimahti walkeus äkidzeldä Taiwast ymbärins händä.

UT1548 3. Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast äkitzelde ymberile'machti hene'/ (Mutta kuin hän matkusti/ ja lähestyi Damaskoa/ niin yksi walkeus taiwahasta äkikseltä ympäri leimahti hänen/)

Gr-East 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου 3. en de to poreuesthai egeneto auton eggizein te damasko kai eksaifnes periestrapsen auton fos apo tou ouranou

MLV19 3 But it happened while* he traveled; (when) he drew near to Damascus, and suddenly a light from heaven flashed around him,

KJV 3. And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

Dk1871 3. Men idet han reiste og kom nær til Damascus, omskinnede han hasteligen et Lys fra Himmelen.

KXII 3. Och vid han var i vägen, och nalkades intill Damascum, då kringsken honom hasteliga ett sken af himmelen.

PR1739 3. Agga kui ta olli minnemas, siis sündis, et temma Tamaskusse liggi sai: ja äkkitselt paistis temma ümber walgus taewast,

LT 3. Kai keliaudamas priartėjo prie Damasko, staiga jį apšvietė iš dangaus šviesa.

Luther1912 3. Und da er auf dem Wege war und nahe an Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;

Ostervald-Fr 3. Et comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout d'un coup, une lumière venant du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.

RV'1862 3. Y yendo por el camino, aconteció que llegó cerca de Damasco, y súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

SVV1750 3 En als hij reisde, is het geschied, dat hij nabij Damaskus kwam, en hem omscheen snellijk een licht van den hemel;

PL1881 3. A gdy jechał, stało się, gdy się przybliżał do Damaszku, że z prędka oświeciła go światłość z nieba.

Karoli1908 Hu 3. És a mint méne, lőn, hogy közelgete Damaskushoz, és nagy hirtelenséggel fény sugárzá őt körül [1†] a mennyből:

RuSV1876 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.

БКуліш 3. Ідучи ж був близько Дамаску, аж ось осияло його сьвітло з неба,

FI33/38 4 ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat

TKIS 4 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi

minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

UT1548 4. ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoi/ Cuca sine olet HERRA? (ja hän lankesi maahan/ ja kuuli yhden äänen sanowan hänellens/ Saul Saul/ miksi sinä wainoat minua? Niin hän sanoi/ Kuka sinä olen HERRA?)

Gr-East 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

MLV19 4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting me?

vainoat minua?"

CPR1642 4. Ja hän langeis maahan ja cuuli änen hänellens sanowan: Saul Saul mixis wainot minua? Hän sanoi: cuca sinä olet HERra?

Text Receptus 4. και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις 4. kai peson epi ten gen ekousen fonen legousan auto saoul saoul ti me diokeis

KJV 4. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me

Dk1871 4. Og han faldt til Jorden og hørte en Røst, som sagde til ham: Saul! Saul hvi forfølger du mig?

KXII 4. Och han föll ned på jordena, och hörde ena röst, sägandes till sig: Saul, Saul, hvi förföljer du mig?

PR1739 4. Ja temma langes Ma peäle mahha, ja kulis ühhe heäle, mis temäle ütles: Saul, Saul, miks sa mind takkakiusad?

LT 4. Jis krito ant žemės ir išgirdo balsą, sakantį jam: ‘‘Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji?’’

Luther1912 4. und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Ostervald-Fr 4. Et étant tombé à terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

RV'1862 4. Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

SVV1750 4 En ter aarde gevallen zijnde, hoorde hij een stem, die tot hem zeide: Saul, Saul! wat vervolgt gij Mij?

PL1881 4. A padłszy na ziemię, usłyszał głos do siebie mówiący: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz?

Karoli1908 Hu 4. És ő leesvén [2†] a földre, halla szózatot, mely ezt mondja vala néki: Saul, Saul, mit kergetsz engem?

RuSV1876 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

БКуліш 4. і, впавши на землю, чув голос, глаголючий йому: Савле, Савле, чого мене гониш?

FI33/38 5 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan."

TKIS 5 Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

CPR1642 5. Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä wainot työläs on sinun potkia tutcainda wastan.

UT1548 5. sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia. (sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wastaan potkia.)

Gr-East 5. εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Text Receptus 5. ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 5. eipen de tis ei kυrie o de kυrios eipen ego eimi iesoυs on sυ diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 5 But he said, Who are you, Lord? But the

KJV 5. And he said, Who art thou, Lord And

Lord said, I am Jesus whom you are persecuting. {T} (It is harsh for you to kick toward cattle-prods.) ({Act 26:14})

the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Dk1871 5. Men han sagde: hvo er du, Herre? Men Herren sagde; jeg er Jesus, den du forfølger; det vil blive dig haardt at stampe mod Braadden.

KXII 5. Då sade han: Ho äst du, Herre? Sade Herren: Jag är Jesus, den du förföljer; dig är svårt att spjerna emot udden.

PR1739 5. Agga temma ütles: Issand, kes sa olled? agga Issand ütles: Minna ollen Jesus, kedda sa takkakiusad; se tulleb sulle raskeks, astla wasto takka ülleslüa.

LT 5. Jis tarė: ‘‘Kas Tu esi, Viešpatie?‘‘ Viešpats atsakė: ‘‘Aš esu Jėzus, kurį tu persekioji. Sunku tau spyriotis prieš akstiną!

Luther1912 5. Er aber sprach: HERR, wer bist du? Der HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Ostervald-Fr 5. Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur lui dit: Je suis Jésus que tu persécutes; il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

RV'1862 5. Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

SVV1750 5 En hij zeide: Wie zijt Gij, Heere? En de Heere zeide: Ik ben Jezus, Dien gij vervolgt. Het is u hard, de verzenen tegen de prikkels te slaan.

PL1881 5. Tedy rzekł: Ktoś jest, Panie? A Pan rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz; trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać.

Karoli1908 Hu 5. És monda: Kicsoda vagy, Uram? Az Úr pedig monda: Én vagyok Jézus, a kit te kergetsz: nehéz néked az ösztön ellen rúgódoznod.

RuSV1876 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

БКуліш 5. Каже ж: Хто єси, Господи? Господь же рече: Я Ісус, котрого ти гониш. Трудно тобі проти рожна прати (упиратись).

FI33/38 6 Vavisten ja hämmästyneenä sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra sanoi hänelle:) Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

TKIS 6 Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERra mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhot ette minun pite

tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan mite sinun pite tekemen. (Niin hän wapisi ja hämmästyi ja sanoi/ Herra mitäs tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoi hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East

6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

Text Receptus

6. τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν 6. tremon te kai thamβon eipen kυrie ti me theleis poiesai kai o kυrios pros aυton anastethi kai eiselthe eis ten polin kai lalethesetai soi ti se dei poiein

MLV19

6 (And trembling and being amazed, he said, What do you wish me to do?) (And the Lord said to him,) But stand up and enter into the city and it will be spoken to you what it is essential (for) you to do.

KJV

6. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

Dk1871 6. Og han sagde, bævende og forfærdet: Herre! hvad vil du, at jeg skal gjøre? Og Herren sagde til ham: staa op og gak ind i Staden, og det skal siges dig, hvad dig bør at gjøre.

KXII 6. Då skalf han, och bäfvade, och sade: Herre, hvad vill du jag skall göra? Sade Herren till honom: Statt upp, och gack in i staden, och der skall dig varda sagdt, hvad du göra skall.

PR1739 6. Siis ütles temma wärristes ja ehmates: Issand, mis sa tahhad, et ma pean teggema? ja Issand ütles temmale: Touse ülles ja minne liñna, ja seäl peab sulle ööldama, mis sa pead teggema.

LT 6. Kelkis, eik į miestą, ir tau bus pasakyta, ką turi daryti''.

Luther1912 6. Und er sprach mit Zittern und Zagen: HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.

Ostervald-Fr 6. Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et entre dans la ville et là on te dira ce que tu dois faire.

RV'1862 6. Y él temblando y asombrado, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo: Levántate, y entra en la ciudad; y te se dirá lo que debes hacer.

SVV1750 6 En hij, bevende en verbaasd zijnde, zeide: Heere, wat wilt Gij, dat ik doen zal? En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de stad, en u zal aldaar gezegd worden, wat gij doen moet.

PL1881 6. A Saul drżąc i bojąc się, rzekł: Panie! co chcesz, abym ja uczynił? A Pan do niego: Wstaó, a wnijdź do miasta, a tam ci powiedzą, co byś ty miał czynić.

Karoli1908 Hu 6. Remegve és ámulva monda: Uram, mit akarsz, hogy cselekedjem? Az Úr pedig monda néki: Kelj fel és menj be a városba, és majd megmondják néked, mit kell cselekedned.

RuSV1876 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

БКуліш 6. І затрусившись та стуманївши, каже: Господи, що хочеш, щоб робив я? А Господь до него: Устань, та йди в город; і скажеть ся тобі, що маєш робити.

FI33/38 7 Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

TKIS 7 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

Biblia1776 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

CPR1642 7. Mutta ne miehet jotca hänen seurasans olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit ainoastans hänen änens mutta ei he ketän nähnet.

UT1548 7. Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit

waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet. (Mutta ne miehet/ jotka hänen seurassansa olit/ seisoit hämmästyneinä/ Sillä he kuulit waiwoin äänen/ mutta eiwät ketään nähneet.)

Gr-East 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Text Receptus 7. οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες 7. oi de andres oi sυnodeυontes aυto eistekeisan enneoi akoυontes men tes fones medena de theoroυntes

MLV19 7 But the men traveling together with him stood speechless, indeed hearing the voice, but viewing no one.

KJV 7. And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Dk1871 7. Men de Mænd, som vandrede med ham, stode forfærdede, da de vel hørte Røsten, men saae Ingen.

KXII 7. Och de män, som voro i sällskap med honom, stodo förskräckte, hörandes väl röstena, och dock likväl sågo de ingen.

PR1739 7. Agga need mehhed, kes temmaga tee

LT 7. Su juo keliavę vyrai stovėjo be žado: jie

peäl ollid, seisid ja ollid ehmatud, kuulsid kül sedda heält, agga ei näinud keddagi.

Luther1912 7. Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt; denn sie hörten die Stimme, und sahen niemand.

RV'1862 7. Y los varones que iban con él, se pararon atónitos, oyendo a la verdad la voz, mas no viendo a nadie.

PL1881 7. A mężowie, którzy z nim byli w drodze, stanęli, zdumiawszy się; głos tylko słysząc, ale nikogo nie widząc.

RuSV1876 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

FI33/38 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet

girdėjo balsą, tačiau nieko nematė.

Ostervald-Fr 7. Or, les hommes qui faisaient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

SVV1750 7 En de mannen, die met hem over weg reisden, stonden verbaasd, horende wel de stem, maar niemand ziende.

Karoli1908 Hu 7. A vele utazó férfiak pedig némán álltak, hallva ugyan a szót, de senkit sem látva.

БКуліш 7. Люде ж, що йшли з ним, стояли з'умівшись, чуючи голос, нікого ж не бачивши.

TKIS 8 Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät

Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

UT1548 8. Nin Saul9 ylesnousi maasta/ ia auoiomille silmille ei hen keten nehnyt. (Niin Saulus ylös nousi maasta/ ja awoimilla silmillä ei hän ketään nähnyt.)

Gr-East 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

MLV19 8 Now Saul was raised from the earth, and (after) his eyes had been opened, he was seeing nothing. But leading him by the hand, they led (him) into Damascus.

hänet Damaskoon.

CPR1642 8. Nijn Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketän awojomilla silmillä:

Text Receptus 8. ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον 8. egerthe de o saulos apo tes ges aneogmenon de ton ofthalmon autou oudena eβlepen cheiragogountes de auton eisegagon eis damaskon

KJV 8. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Dk1871 8. Og Saulus reiste sig op fra Jorden; men der han oplod sine Øine, saae han Ingen. Men de ledte ham ved Haanden og førte ham ind i Damascus.

KXII 8. Då stod Saulus upp af jordene, och upplät sin ögon, och kunde dock ingen se; utan de togo honom vid handena, och ledde honom in i Damascum.

PR1739 8. Agga Saulus tousis ülles maast, ja kui ta ommad silmad lahti teggi, ei näinud temma keddagi; agga nemmad tallotasid tedda kässipiddi, ja wisid tedda Tamaskusse liñna.

LT 8. Saulius atsikėlė nuo žemės, bet, atmerkęs akis, nieko nebematė. Laikydami už rankos, jie nuvedė jį į Damaską.

Luther1912 8. Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auftat, sah er niemand. Sie nahmen ihn bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;

Ostervald-Fr 8. Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne, de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et le menèrent à Damas.

RV'1862 8. Entónces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; mas llevándole por la mano, le metieron en Damasco.

SVV1750 8 En Saulus stond op van de aarde; en als hij zijn ogen opendeed, zag hij niemand. En zij, hem bij de hand leidende, brachten hem te Damaskus.

PL1881 8. I wstał Saul z ziemi, a otworzywszy oczy

Karoli1908 Hu 8. Felkele azonban Saulus a földről; de

swoje, nikogo nie widział. Tedy ująwszy go za rękę; prowadzili go do Damaszku,

mikor felnyitá szemeit, senkit sem láta, azért kézenfogva vezeték be őt Damaskusba.

RuSV1876 8 Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

БКуліш 8. Устав же Савло в землї; як же відтворив очі, нїкого не бачив. І вели його за руку, та й привели в Дамаск.

FI33/38 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

TKIS 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

CPR1642 9. Mutta he talutit händä kädestä ja weit Damascuun. Ja hän oli colme päiwä näkemätä syömätä ja juomata.

UT1548 9. Mutta Kädheste he talutit hende/ ia siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue näkemete/ ia sömete ia iomata. (Mutta kädestä he talutit häntä/ ja sisälle weit Damaskoon. Ja oli kolme päiwää näkemättä/ ja syömättä ja juomatta.)

Gr-East 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Text Receptus 9. και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν 9. kai en emeras treis me βlepon kai ouk efagen oude

epien

MLV19 9 And he was (there) three days not seeing and did not eat nor drink.

KJV 9. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Dk1871 9. Og han saae ikke i tre Dage, og han aad ikke, ei heller drak han.

KXII 9. Och han var i tre dagar, så att han såg intet, och intet åt, ej heller drack.

PR1739 9. Ja temma ei näinud kolmil päiwil, ja ei sönud egga jonud middagi.

LT 9. Jis tris dienas išbuvo neregintis, nieko nevalgė ir negėrė.

Luther1912 9. und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

Ostervald-Fr 9. Et il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.

RV'1862 9. Y estuvo tres dias sin ver; y no comió, ni bebió.

SVV1750 9 En hij was drie dagen, dat hij niet zag, en at niet, en dronk niet.

PL1881 9. Kędy był trzy dni nie widząc, i nie jadł ani pił.

Karoli1908 Hu 9. És három napig nem látott, és nem evett és nem ivott.

RuSV1876 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

БКуліш 9. І був він три днї невидющим, і не їв і не пив.

FI33/38

10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra".

Biblia1776

10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

UT1548

10. Nin oli yxi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HErra henelle Näwuyn cautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen. (Niin oli yksi opetuslapsi Damaskossa nimeltä Ananias/ sanoi Herra hänelle näyn kautta/ Anania. Ja hän sanoi/ HERRA/ tässä minä olen.)

Gr-East

10. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι· Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε.

TKIS

10 Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."

CPR1642

10. NIin yxi Opetuslapsi oli Damascus Ananias nimeldä jolle HERra sanoi näys: Anania hän wastais: HERra täsä minä olen.

Text Receptus

10. ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε 10. en de tis mathetes en damasko onomati ananias kai eipen pros auton o kurios en oramati anania o de eipen idou ego kurie

MLV19 10 Now there was a certain disciple in Damascus, Ananias by name, and the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I (am here), Lord.

KJV 10. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Dk1871 10. Men der var en Discipel i Damascus, ved Navn Ananias, og Herren sagde til ham i et syn: Ananias! Men han sagde: see, her jeg, Herre!

KXII 10. Så var uti Damasco en Lärjunge, benämnd Ananias; till honom sade Herren uti en syn: Anania. Och han sade: Herre, här är jag.

PR1739 10. Agga Tamaskusses olli üks jünger, Ananias nimmi, ja Issand ütles temma wasto ühhes näggemisses: Ananias! ja temma ütles: Issand, wata siin ma ollen.

LT 10. Damaske buvo vienas mokinys, vardu Ananijas. Viešpats tarė jam regėjime: ‘‘Ananijau!’’ Šis atsakė: ‘‘Štai aš, Viešpatie’’.

Luther1912 10. Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der HERR im Gesicht: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.

Ostervald-Fr 10. Or il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias!Et il répondit: Me voici, Seigneur.

RV'1862 10. Y había un discípulo en Damasco, llamado Ananías, al cual el Señor dijo en

SVV1750 10 En er was een zeker discipel te Damaskus, met name Ananias; en de

visión: Ananías. Y él respondió: He aquí estoy, Señor.

Heere zeide tot hem in een gezicht: Ananias! En hij zeide: Zie, hier ben ik, Heere!

PL1881 10. A był niektóry uczeó w Damaszku, imieniem Ananijasz; i rzekł Pan do niego w widzeniu: Ananijaszu! A on rzekł: Otom ja, Panie!

Karoli1908 Hu 10. Vala pedig egy tanítvány Damaskusban, névszerint Ananiás, és monda annak az Úr látásban: Ananiás! Az pedig monda: Ímhol vagyok Uram!

RuSV1876 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

БКуліш 10. Був же один ученик у Дамаску, на ймя Ананїя; і рече йому Господь у видїннї: Ананїє! Він же каже: Ось я, Господи.

FI33/38 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;

TKIS 11 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän

CPR1642 11. HERra sanoi hänelle: nouse ja mene sille cadulle joca Oikiaxi cudzutan ja kysy Judan huonesa sitä joca Saulus Tarsilaisexi cudzutan cadzo hän rucoile.

rukoilee.

UT1548 11. Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/ ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se Oikia/ ia kysy Judan hoones ychte ioca cutzutan Saulus Tarsilainen/ Catzo sille hen rucole. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Ylös nouse/ ja mene sillen kadulle/ joka kutsutaan se oikea/ ja kysy Judan huoneessa yhtä joka kutsutaan Saulus Tarsolainen/ Katso sillä hän rukoilee.)

Gr-East 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Text Receptus 11. ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται 11. o de kurios pros auton anastas poreutheti epi ten rumen ten kaloumenen eutheian kai zeteson en oikia iouda saulon onomati tarsea idou gar proseuchetai

MLV19 11 Now the Lord (said) to him, (After) you (have) stood up, (and) traveled to the lane

KJV 11. And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called

which is called Straight, seek (one) from Tarsus, Saul by name, in the house of Judas. For* behold, he is praying;

Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

Dk1871 11. Men Herren sagde til ham: staa op, gak hen i den Gade, som kaldes den lige, og spørg i Judas Huus efter En ved Navn Saulus fra Tarsus; thi see, han beder.

KXII 11. Och Herren sade till honom: Statt upp, och gack in på den gaton, som kallas den Rätta, och sök uti Juda hus en som heter Saulus, af Tarsen; ty si, han beder.

PR1739 11. Agga Issand ütles temma wasto: Wotta kätte, ja minne seña ulitsale, mis öigeks hütakse, ja küssi Juda koias ühhe järrele, Saulus nimmi, kes Tarsussest; sest wata, temã pallub Jumãlat,

LT 11. Viešpats tęsė: ‘‘Kelkis, eik į gatvę, vadinamą Tiesiąja, ir Judo namuose teiraukis tarsiečio, vardu Sauliaus. Štai, jis meldžiasi

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt "die gerade", und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,

Ostervald-Fr 11. Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle la Droite, et demande dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici il prie.

RV'1862 11. Y el Señor le dijo: Levántate, y vé a la calle, que se llama la Derecha, y busca en

SVV1750 11 En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de straat, genaamd de Rechte, en

casa de Júdas a Saulo, llamado el de Tarso; porque, he aquí, él ora:

vraag in het huis van Judas naar een, met name Saulus, van Tarsen; want zie, hij bidt.

PL1881 11. A Pan rzekł do niego: Wstaó, a idź na ulicę, którą zowią prostą, a szukaj w domu Judowym Saula imieniem Tarseóczyka; albowiem oto się modli.

Karoli1908 Hu 11. Az Úr pedig monda néki: Kelj fel és menj el az úgynevezett Egyenes utczába, és keress föl a Júdás házában egy Saulus nevű tárzusi [3†] embert, mert ímé imádkozik.

RuSV1876 11 Господь же сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

БКуліш 11. Господь же до него: Уставши, йди на улицю, що зветь ся Простою, та й пошукай у Юдиній хатї Тарсянина, на ймя Савла; ось бо він молить ся,

FI33/38 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen, Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen."

TKIS 12 Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä* hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän sais näkönsä jälleen.

CPR1642 12. Ja hän näki näys yhden miehen nimeldä Ananias sisälletulewan ja panewan kätens hänen päällens että hän sais näkyns jällens.

UT1548 12. Ja hen näki Näwuyn cautta ycden Miehen nimelde Ananias siselletuleuan/ ia paneuan kädhens henen pälens/ ette henen piti saaman näwuyns iellens. (Ja hän näki näyn kautta yhden miehen nimeltä Ananias sisälle tulewan/ ja panewan kätensä hänen päällensä/ että hänen piti saaman näkönsä jällens.)

Gr-East 12. καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

Text Receptus 12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη 12. kai eiden en oramati andra onomati ananian eiselthonta kai epithenta auto cheira opos anaβlepse

MLV19 12 and he saw in a vision a man, Ananias by name, who entered and laid a hand on him, *that he might recover his sight.

KJV 12. And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

Dk1871 12. Og han har seet i et Syn en Mand ved Navn Ananias at komme ind og lægge

KXII 12. Och han hafver sett i synen en man, som heter Ananias, inkomma, och lägga

Haanden paa ham, at han skulde blive seende.

handena på sig, att han skulle få sin syn igen.

PR1739 12. Ja temma on ühhes näggemisses näinud ühhe mehhe, Ananias nimmi, sisse tullewad, ja kät ennese peäle pannewad, et ta omma näggo piddi jälle sama;

LT 12. ir regėjime pamatė vyrą, vardu Ananiją, ateinantį ir uždedantį ant jo rankas, kad praregėtų‘‘.

Luther1912 12. und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

Ostervald-Fr 12. Et dans une vision il a vu un homme, nommé Ananias, qui est entré, et qui lui a imposé les mains, afin qu'il recouvre la vue.

RV'1862 12. Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.

SVV1750 12 En hij heeft in een gezicht gezien, dat een man, met name Ananias, inkwam, en hem de hand oplegde, opdat hij wederom ziende werd.

PL1881 12. I widział w widzeniu męża, imieniem Ananijasz, wchodzącego i rękę na się wkładającego, aby przejrzał.

Karoli1908 Hu 12. És látá Saulus látásban, hogy egy Ananiás nevű férfiú beméne hozzá és kezét reá veté, hogy lásson.

RuSV1876 12 и видел в видении мужа, именем

БКуліш 12. І видїв (Савло) у видїннї чоловіка,

Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

на ймя Ананїю, що (нїби) ввійшов і положив руку на него, щоб прозрів.

FI33/38 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;

TKIS 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

CPR1642 13. Nijn Ananias sanoi: HERra minä olen cuullut monelda tästä miehestä cuinga paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemis.

UT1548 13. Nin wastasi Ananias/ HERRA/ mine olen cwllut monelda teste Mieheste/ quin palio paha hen sinun Pyheis on tehnyt Jerusalemis. (Niin wastasi Ananias/ HERRA/ minä olen kuullut monelta tästä miehestä/ kuin paljon pahaa hän sinun pyhäisi on tehnyt Jerusalemissa.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις

Ἰερουσαλήμ·

σου εν ιερουσαλημ 13. apekrithe de o ananias kυrie akekoa apo pollon peri tου andros toυtoυ osa kaka epoiesen tois agiois soυ en ierουsalem

MLV19 13 But Ananias answered, Lord, I have heard from many concerning this man (and) how-much evil he did to your holy-ones in Jerusalem,

KJV 13. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Dk1871 13. Men Ananias svarede: Herre! jeg har hørt af Mange om denne Mand, hvor meget Ondt han har gjort dine Hellige i Jerusalem.

KXII 13. Då svarade Ananias: Herre, jag hafver hört af mångom om denna mannen, huru mycket ondt han gjort hafver dinom heligom uti Jerusalem;

PR1739 13. Agga Ananias wastas: Issand, ma ollen mitmest kuulnud sest mehhest, kui paljo kurja temma sinno pühhadele Jerusalem̃as on teinud:

LT 13. Ananijas atsakė: ‘‘Viešpatie, iš daugelio esu girdėjęs apie tą vyrą, kiek daug pikto jis yra padaręs Tavo šventiesiems Jeruzalėje.

Luther1912 13. Ananias aber antwortete: HERR, ich habe von vielen gehört von diesem Manne,

Ostervald-Fr 13. Mais Ananias répondit: Seigneur, j'ai appris de plusieurs combien cet homme

wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat zu Jerusalem;

a fait de mal à tes Saints à Jérusalem.

RV'1862 13. Entónces Ananías respondió: Señor, he oido decir a muchos de este varón, cuantos males ha hecho a tus santos en Jerusalem;

SVV1750 13 En Ananias antwoordde: Heere! ik heb uit velen gehoord van dezen man, hoeveel kwaad hij Uw heiligen in Jeruzalem gedaan heeft;

PL1881 13. I odpowiedział Ananijasz: Panie! słyszałem od wielu o tym mężu, jako wiele złego czynił świętym twoim w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 13. Felele pedig Ananiás: Uram, sok embertől hallottam e férfiú felől, mily sok bosszúsággal illeté a te szenteidet Jeruzsálemben:

RuSV1876 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

БКуліш 13. Відказав же Ананїя: Господи, я чув од многих про чоловіка сього, скільки він зла заподїяв сьвятим твоїм у Єрусалимі;

FI33/38 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".

TKIS 14 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

Biblia1776 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

CPR1642 14. Ja hänelle on nytkin walda ylimmäisildä Papeilda annettu täällä kijnni sito caicki ne jotca sinun nimes

UT1548 14. Ja henelle ombi mös täle Ylimeisilde Papilta walda annettu/ kijnisitoman caiki nijte/ iotca sinun Nimes auxenshwtauat. (Ja hänellä ompi myös tältä ylimmäiselta papilat walta annettu/ kiinni sitomaan kaikkia niitä/ jotka sinun nimeesi awuksi huutawat.)

Gr-East 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

Text Receptus 14. και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου 14. kai ode echei eksousian para ton archiereon desai pantas tous epikaloumenous to onoma sou

MLV19 14 and he has authority from the high-priests here to bind all who are calling upon your name.

KJV 14. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Dk1871 14. Og han har her Magt af de Ypperstepræster at binde alle dem, som paakalde dit Navn.

KXII 14. Och här hafver han nu magt af de öfversta Presterna, till att binda alla de som åkalla ditt Namn.

rucoilewat.

PR1739 14. Ja temmal on siin lubba üllemilt preestridelt keik sidduda, kes sinno nimẽ appi hüüdwad.

LT 14. Ir čia jis turi aukštųjų kunigų įgaliojimus suiminėti visus, kurie šaukiasi Tavo vardo‘‘.

Luther1912 14. und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

Ostervald-Fr 14. Et il a ici le pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.

RV'1862 14. Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.

SVV1750 14 En heeft hier macht van de overpriesters, om te binden allen, die Uw Naam aanroepen.

PL1881 14. I tu ma moc od najwyższych kapłanów, aby wiązał wszystkie wzywające imienia twego.

Karoli1908 Hu 14. És itt is hatalma van a főpapoktól, hogy mindazokat megkötözze, kik a te nevedet segítségül hívják.

RuSV1876 14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.

БКуліш 14. і тут має власть од архиєреїв вязати всїх, хто призиває імя Твоє.

FI33/38 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan

TKIS 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase

minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

UT1548 15. Nin sanoi HERRA henelle/ Mene/ Sille teme ombi minulle yxi wloswalittu Ase/ candaman minun Nimeni Pacanain/ ia Kuningasten/ ia Israelin lasten edes. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Mene/ Sillä tämä ompi minulle yksi ulos walittu ase/ kantamaan minun nimeni pakanain/ ja kuningasten/ ja Israelin lasten edessä.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·

kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

CPR1642 15. Nijn sanoi HERra hänelle: mene: sillä hän on minulle walittu Ase candaman minun nimeni pacanain ja Cuningasten ja Israelin lasten eteen.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ 15. eipen de pros auton o kurios poreuou oti skeuos ekloges moi estin outos tou βastasai to onoma mou enopion ethnon kai βasileon υion te

israel

MLV19 15 But the Lord said to him, Travel on, because this one is a chosen vessel for me to bear my name in the sight of the Gentiles and kings and the sons of Israel;

KJV 15. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Dk1871 15. Men Herren sagde til ham: gak hen; thi denne er mig et udvalgt Redskab at bringe mit Navn frem for Hedninger og Konger og Israels Børn;

KXII 15. Då sade Herren till honom: Gack; ty han är mig ett utkoradt redskap, att han skall bära mitt Namn inför Hedningar, och för Konungar, och för Israels barn.

PR1739 15. Agga Issand ütles temma wasto: Minne, sest sesinnane on mul üks ärrawallitsetud asti, et ta minno nimme pagganatte ja kunningatte ja Israeli laste ette peab kandma.

LT 15. Bet Viešpats jam tarė: ‘‘Eik, nes jis yra mano išrinktas indas, kuris neš mano vardą pagonims, karaliams ir Izraelio vaikams.

Luther1912 15. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor

Ostervald-Fr 15. Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants

den Kindern von Israel.

RV'1862 15. Y le dijo el Señor: Vé; porque vaso escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel.

PL1881 15. I rzekł do niego Pan: Idźże, albowiem mi ten jest naczyniem wybranem, aby nosił imię moje przed pogany i królmi, i przed syny Izraelskimi.

RuSV1876 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

FI33/38 16 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää,

d'Israël;

SVV1750 15 Maar de Heere zeide tot hem: Ga heen; want deze is Mij een uitverkoren vat, om Mijn Naam te dragen voor de heidenen, en de koningen, en de kinderen Israels.

Karoli1908 Hu 15. Monda pedig néki az Úr: Eredj el, mert ő nékem választott [4†] edényem, hogy hordozza az én nevemet a pogányok [5†] és királyok, [6†] és Izráel [7†] fiai előtt.

БКуліш 15. Рече ж до него Господь: Іди, бо сей у мене вибрана посудина, щоб нести ймя моє перед поган, і царів і синів Ізраїлевих:

TKIS 16 Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

CPR1642 16. Ja minä sanon hänelle cuinga paljo

kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

UT1548 16. Ja mine osotan henelle/ quin palio henen pite kersimen minun Nimeni tedhen. (Ja minä osoitan hänelle/ kuin paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.)

hänen pitä kärsimän minun nimeni tähden.

Gr-East 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Text Receptus 16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
16. ego gar υpodeikso aυto osa dei aυton υper toυ onomatos moυ pathein

MLV19 16 for* I will be showing him how-much it is essential for him to suffer on behalf of my name. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 16. For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

Dk1871 16. thi jeg vil vise ham, hvor meget det bør ham at lide for mit Navns Skyld.

KXII 16. Och jag skall visa honom, huru mycket han lida skall för mitt Namns skull.

PR1739 16. Sest ma tahhan temmale näidata, kui paljo ta peab kannatama minno nimme pärrast.

LT 16. Aš jam parodysiu, kiek daug jis turės iškentėti dėl mano vardo‘‘.

Luther1912 16. Ich will ihm zeigen wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

Ostervald-Fr 16. Et je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.

RV'1862 16. Porque yo le mostraré cuán grandes cosas le es menester que padezca por mi nombre.

SVV1750 16 Want Ik zal hem tonen, hoeveel hij lijden moet om Mijn Naam.

PL1881 16. Albowiem ja mu ukażę, jako wiele musi cierpieć dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 16. Mert én megmutatom néki, mennyit kell néki az én nevemért [8†] szenvedni.

RuSV1876 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

БКуліш 16. я бо покажу йому, скільки мусить він за ймя моє терпіти.

FI33/38 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — että saisit näkösi jälleen ja tulisit

TKIS 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit

täytetyksi Pyhällä Hengellä".

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

UT1548 17. Ja Ananias meni sinne/ ia tuli sihen Hoonesen/ ia pani Kädhens henen pälens ia sanoi/ Racas welien Saul. Se HERRA minun lehetti/ ioca ilmestui sinulle tielle/ iotas tulit/ Ettes näwuys iellenssaaman pite/ ia pyhelle Hengelle teutettemen. (Ja Ananias meni sinne/ ja tuli siihen huoneeseen/ ja pani kätensä hänen päällensä ja sanoi/ Rakas weljeni Saul/ Se HERRA minun lähetti/ joka ilmestyi sinulle tiellä/ jotas tulit/ Ettäs näkösi jällens saaman pitää/ ja Pyhälle Hengellä täytettämän.)

Gr-East 17. Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς

näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

CPR1642 17. Ja Ananias meni sinne ja tuli huonesen ja pani kätens hänen päällens ja sanoi: racas weljen Saul. Se HERra lähetti minun joca sinulle tiellä ilmestyi jotas waelsit että sinä saisit näkys jällens ja Pyhällä Hengellä täytetäisin.

Text Receptus 17. απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν

τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος ἁγίου.

εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου 17. apelthen de ananias kai eiselthen eis ten oikian kai epitheis ep auton tas cheiras eipen saoυl adelfe o kυrios apestalken me iesoυs o oftheis soi en te odo e erchoυ opos anaβlepses kai plesthes pneυmatos agioυ

MLV19 17 Now Ananias went away and entered into the house, and having laid (his) hands upon him said, Brother Saul, the Lord, whom was seen by you on the road (on) which you were coming, has sent me, *that you may recover your sight and may be filled with (the) Holy Spirit.

KJV 17. And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Dk1871 17. Men Ananias gik hen og kom ind i Huset og lagde Hænderne paa ham og sagde: Saul, Broder! Herren har sendt mig, Jesus, der aabenbaredes for dig paa Veien,

KXII 17. Och Ananias gick åstad, och kom i huset, lade händer på honom, och sade: Saul, käre broder, Herren hafver sändt mig, Jesus, som syntes dig i vägen som

at hvilken du kom, at du skal vorde seende igjen, og fyldes med den Hellig Aand.

PR1739 17. Siis läks Ananias ärra, ja sai senna kotta; ja kui temma kät sai temma peäle pannud, ütles temma: Saul, wend, Issand on mind läkkitanud, (Jesus, kes sinnust on nähtud seäl tee peäl, mis sinna tullid) et sa omma näo pead jälle sama, ja täis sama pühha Waimo.

Luther1912 17. Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

RV'1862 17. Ananías entónces fué, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo, hermano, el Señor, a saber, Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y

du kom, att du skall få din syn igen, och uppfyllas med dem Helga Anda.

LT 17. Ananijas nuėjo į tuos namus, uždėjo ant jo rankas ir tarė: ‘‘Broli Sauliau! Viešpats Jėzus, kuris tau pasirodė kelyje, kai keliavai, atsiuntė mane, kad tu vėl regėtum ir taptum pilnas Šventosios Dvasios’’.

Ostervald-Fr 17. Ananias sortit donc, et étant entré dans la maison, il imposa les mains à Saul, et lui dit: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

SVV1750 17 En Ananias ging heen en kwam in het huis; en de handen op hem leggende, zeide hij: Saul, broeder! de Heere heeft mij gezonden, namelijk Jezus, Die u verschenen is op den weg, dien gij

seas lleno del Espíritu Santo.

kwaamt, opdat gij weder ziende en met den Heiligen Geest vervuld zoudt worden.

PL1881 17. I poszedł Ananijasz, i wszedł do onego domu, a włożywszy na niego ręce, rzekł: Saulu, bracie! Pan mię posłał, Jezus on, któryć się ukazał w drodze, którąś jechał, abyś przejrzał, a był napełniony Duchem Świętym.

Karoli1908 Hu 17. Elméne azért Ananiás és beméne a házba, és kezeit reá vetvén, monda: Saul atyámfia, az Úr küldött engem, Jézus, a ki megjelent néked az úton, melyen jöttél, hogy szemeid megnyiljanak és beteljesedjél Szent Lélekkel.

RuSV1876 17 Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.

БКуліш 17. Пійшовши Ананїя, ввійшов у господу та, положивши на него руки, рече: Савле брате! Господь Ісус, що явивсь тобі в дорозї, котрою йшов єси, післав мене, щоб ти прозрів і сповнив ся Духом сьвятим.

FI33/38 18 Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.

TKIS 18 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta

CPR1642 18. Ja hänen silmistäns putoisit cohta

niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jällensä, nousi ja kastettiin.

UT1548 18. Ja cochta putoisit henen Silmistens ninquin Somuxet ia hen iellenssai näwuyns Ja ylesnousi/ ia andoi henens casta. (Ja kohta putosit hänen silmistänsä niinkuin suomukset ja hän jällens sai näkönsä. Ja ylös nousi/ ja antoi hänens kastaa.)

nijncuin suomuxet ja hän sai näkyns jällens nousi ja andoi hänens casta.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Text Receptus 18. και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη 18. kai eυtheos apepeson apo ton ofthalmon aυtoυ osei lepides aneβlepsen te parachrema kai anastas eβaptisthe

MLV19 18 And immediately (things) like scales fell from his eyes and he recovered his sight, and he stood up and was immersed*;

KJV 18. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Dk1871 18. Og strax faldt det fra hans Øine ligesom

KXII 18. Och straxt föllo af hans ögon såsom

Skæl, og han blev seende i det samme og stod op og blev døbt.

PR1739 18. Ja seddamaid puddus temma silmade peält otsego somuksed, ja temma sai warsi omma näo jälle, ja tousis ülles, ja tedda ristiti.

Luther1912 18. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend

RV'1862 18. Y al instante le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fué bautizado.

PL1881 18. I zarazem spadły z oczów jego jako łuski i wnet przejrzał, a wstawszy ochrzczony jest.

RuSV1876 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз

fjäll, och han fick sin syn, och stod upp, och lät döpa sig;

LT 18. Ir bematant jam nuo akių lyg žvynai nukrito. Jis kaipmat atgavo regėjimą ir buvo pakrikštytas.

Ostervald-Fr 18. Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant, il recouvra la vue; puis il se leva, et fut baptisé.

SVV1750 18 En terstond vielen af van zijn ogen gelijk als schellen, en hij werd terstond wederom ziende; en stond op, en werd gedoopt.

Karoli1908 Hu 18. És azonnal mintegy pikkelyek estek le szemeiről, és mindjárt visszanyeré látását; és felkelvén, megkeresztelkedék;

БКуліш 18. І зараз із очей йому, мов би луска,

его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

спало, і прозрів того часу, та й вставши, охрестив ся.

FI33/38 19 Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa jonkun aikaa.

TKIS 19 Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

CPR1642 19. Ja cuin hän otti ruoca nijn hän wahwistui.

UT1548 19. Ja quin hen otti Rooca tygens/ nin hen wahwistui. (Ja kuin hän otti ruokaa tykönsä/ niin hän wahwistui.)

Gr-East 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Text Receptus 19. και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας 19. kai laβon trofen enischυsen egeneto de o saυlos meta ton en damasko matheton emeras tinas

MLV19 19 and he took nourishment and was strengthened. Now Saul happened (to be)

KJV 19. And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain

with the disciples who were in Damascus (for) some days.

Dk1871 19. Og han fik Mad og blev styrket. Men Saulus blev nogle Dage hos Disciplene i Damascus.

PR1739 19. Ja kui ta sai leiba wotnud, sai temma tuggewamaks; ja Saulus olli monda päwa jüngritte jures Tamaskusses,

Luther1912 19. und stand auf, ließ sich taufen und nahm Speise zu sich und stärkte sich. Saulus aber war eine Zeitlang bei den Jüngern zu Damaskus.

RV'1862 19. Y cuando hubo comido, fué confortado. Y estuvo Saulo con los discípulos que estaban en Damasco, por algunos dias.

PL1881 19. A wziąwszy pokarm, posilił się. I był Saul z uczniami, którzy byli w Damaszku,

days with the disciples which were at Damascus.

KXII 19. Och tog mat till sig, och förstärkte sig. Och var Saulus med de Lärjungar, som i Damasco voro, i några dagar.

LT 19. Paskui užvalgęs sustiprėjo. Pabuvęs kelias dienas su Damasko mokiniais,

Ostervald-Fr 19. Et ayant mangé, il reprit ses forces. Et il fut quelques jours avec les disciples à Damas.

SVV1750 19 En als hij spijze genomen had, werd hij versterkt. En Saulus was sommige dagen bij de discipelen, die te Damaskus waren.

Karoli1908 Hu 19. És miután evett, megerősödék. Vala pedig Saulus a damaskusi [9†]

kilka dni.

RuSV1876 19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

FI33/38 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Jeesusta, julistaen, että hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

UT1548 20. Oli sis Saulus mwtomat peiuet Opetuslasten cansa iotca olit Damaschus/ Ja cochta hen sarnasi Synagogis Christusen/ Ette se oli Jumalan Poica. (Oli siis Saulus muutamat päiwät opetuslasten kanssa jotka olit Damaskos/ Ja kohta hän saarnasi synagogissa Kristuksen/ että hän oli Jumalan Poika.)

tanítványokkal néhány napig.

БКуліш 19. І прийнявши їжу, покрепив ся. Був же Савло з учениками, що в Дамаску, днів кілька.

TKIS 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta* — että Hän on Jumalan Poika.

CPR1642 20. JA Saulus oli muutamat päiwät Opetuslasten cansa Damascus ja saarnais cohta Synagogas Christuxen olewan Jumalan Pojan.

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 20. kai eυtheos en tais sυnagogais ekerυssen ton christon oti oυtos estin o υios toυ theoυ

MLV19 20 And immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

KJV 20. And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

Dk1871 20. Og strax prædikede han Christus i Synagogerne, at han er den Guds Søn.

KXII 20. Och straxt begynte han i Synagogorna predika Christum, att han var Guds Son.

PR1739 20. Ja warsi kulutas temma koggodusse koddade sees Kristust, et sesinnane on Jummala Poeg.

LT 20. Saulius bematant pradėjo pamokslauti sinagogose, kad Kristus yra Dievo Sūnus.

Luther1912 20. Und alsbald predigte er Christus in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.

Ostervald-Fr 20. Et il prêcha aussitôt dans les synagogues, que Jésus était le Fils de Dieu.

RV'1862 20. Y luego en las sinagogas predicaba a

SVV1750 20 En hij predikte terstond Christus in de

Cristo, que éste es el Hijo de Dios.

PL1881 20. I zaraz kazał w bóżnicach Chrystusa, że on jest Synem Bożym.

RuSV1876 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.

FI33/38 21 Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"

Biblia1776 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

synagogen, dat Hij de Zoon van God is.

Karoli1908 Hu 20. És azonnal prédikálá a zsinagógákban a Krisztust, hogy ő az Isten Fia.

БКуліш 20. І зараз проповідував по школах Христа, що се Син Божий.

TKIS 21 Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"

CPR1642 21. Nijn caicki jotca sen cuulit hämmästyit ja sanoit: eikö tämä caickia nijtä häwittänyt Jerusalemis jotca sitä nime rucoilit? Ja tuli myös tänne nijtä sidottuna wiemän ylimmäisille Papeille?

UT1548

21. Nin ne caiki hemmestuit/ iotca sen cwlit ia sanoit/ Eikö teme se ole ioca caiki ne Jerusalemis häwitti quin site Nime auxenshwdhit? Ja site warten tenne tuli/ ette hen ne sidhottuna weis Ylimeisten Pappein tyge? (Niin he kaikki hämmästyit/ jotka sen kuulit ja sanoit/ Eikö tämä se ole joka kaikki ne Jerusalemissa häwitti kuin sitä nimeä awuksensa huusit? Ja sitä warten hän tänne tuli/ että hän ne sidottuna weisi ylimmäisten pappien tykö?)

Gr-East

21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

Text Receptus

21. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις 21. eksistanto de pantes oi akouontes kai elegon ouch outos estin o porthesas en ierousalem tous epikaloumenous to onoma touto kai ode eis touto eleluthei ina dedemenous

αυτους agage epi τους archiereis

MLV19 21 Now all who heard him were being astonished and were saying, Is this not the one who made havoc in Jerusalem of those who are calling upon this name? And he had come here *for this (purpose), in order that he might lead them who have been bound in front of the high-priests.

KJV 21. But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Dk1871 21. Men Alle, som hørte det, forbausedes og sagde: er det ikke ham, som i Jerusalem plagede dem, som paakalde dette Navn, og var kommen hid for at føre dem bundne til de Ypperstepræster?

KXII 21. Och förundrade sig alle, som honom hörde, och sade: Är icke denne, som i Jerusalem förstörde alla de som åkalla detta Namnet; och hit är kommen deruppå, att han skulle föra dem bundna till öfversta Presterna?

PR1739 21. Agga keik, kes tedda kuulsid, ehmatasid ärra, ja ütlesid: Eks se olle sesinnane, kes Jerusalemmas neid pillutas, kes sedda nimmet appi hüüdsid, ja on sepärrast seie tulnud, et ta neid piddi kinnisidduma, ja ärrawima üllematte-

LT 21. Visi, kurie tai girdėjo, be galo stebėjosi ir klausinėjo: ‘‘Ar čia ne tas pats, kuris Jeruzalėje persekiojo visus, kurie šaukiasi šito vardo?! Argi jis nėra čia atvykęs jų suimti ir gabenti pas aukštuosius kunigus?!’’

preestride jure?

Luther1912 21. Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

Ostervald-Fr 21. Et tous ceux qui l'entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient: N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici exprès pour les emmener liés, aux principaux sacrificateurs

RV'1862 21. Mas todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalem a los que invocaban este nombre; y a eso vino acá para llevarlos atados a los príncipes de los sacerdotes?

SVV1750 21 En zij ontzetten zich allen, die het hoorden, en zeiden: Is deze niet degene, die te Jeruzalem verstoorde, wie dezen Naam aanriepen, en die daarom hier gekomen is, opdat hij dezelve gebonden zou brengen tot de overpriesters?

PL1881 21. I zdumiewali się wszyscy, którzy go słuchali, i mówili: Izali to nie jest ten, który burzył w Jeruzalemie tych, którzy wzywali imienia tego? i tuć na to przyszedł, aby ich związawszy, wiódł do najwyższych kapłanów?

Karoli1908 Hu 21. Álmélkodnak vala [10†] pedig mindnyájan, a kik hallák, és mondának: Nem ez-é az, a ki pusztította Jeruzsálemben azokat, a kik ezt a nevet hívják segítségül, és ide is azért jött, hogy őket fogva vigye a főpapokhoz?

RuSV1876 21 И все слышавшие дивились и

БКуліш 21. Дивувались же усї, хто чув, і казали:

говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

Чи се не той, що погубляв у Єрусалимі призиваючих се імя, та й сюди на те прийшов, щоб, звязавши їх, вести до архиєреїв?

FI33/38 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

TKIS 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

CPR1642 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaxi ja ajoi Judalaisia tacaperin jotca Damascus olit todistain että se oli Christus.

UT1548 22. Mutta Saulus aina tuli ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne Juttat iotca Damaschus asuit/ todhistain Ette teme oli Christus. (Mutta Saulus aina tuli jalommaksi/ ja takaperin ajoi ne juuttaat jotka Damaskos asuit/ todistain että tämä oli Kristus.)

Gr-East 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων

Text Receptus 22. σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

οτι ουτος εστιν ο χριστος 22. saυlos de mallon enedυnamoυto kai sυnechυnen toυs ioυdaioυs toυs katoikoυntas en damasko sυmβiβazon oti oυtos estin o christos

MLV19 22 But Saul was being empowered more and was confusing the Jews who are dwelling in Damascus, lecturing that this (Jesus) is the Christ.

KJV 22. But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

Dk1871 22. Men Saulus styrkedes end mere og igjendrev Jøderne, som boede i Damascus, og beviste, at denne er den Christus.

KXII 22. Men Saulus förkofrade sig ju mer och mer; och öfvervann de Judar, som bodde i Damasco, bevisandes att denne var Christus.

PR1739 22. Agga Saulus sai ikka wäggewamaks ja woitis Jummala sannaga ärra neid Juda-rahwast, kes Tamaskusses ellasid, ja teggi töeks, et sesinnane on Kristus.

LT 22. O Saulius vis labiau stiprėjo ir kėlė sąmyšį tarp Damaske gyvenančių žydų, įrodinėdamas, kad Jėzus yra Kristus.

Luther1912 22. Saulus aber ward immer kräftiger und

Ostervald-Fr 22. Et Saul se fortifiait de plus en plus, et

trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.

RV'1862 22. Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los Judíos que moraban en Damasco demostrando que éste es el Cristo.

PL1881 22. A Saul tem więcej zmacniał się i zawstydzał Żydy, którzy mieszkali w Damaszku, dowodząc, iż ten jest Chrystus.

RuSV1876 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

FI33/38 23 Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.

Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que Jésus était le Christ.

SVV1750 22 Doch Saulus werd meer en meer bekrachtigd, en overtuigde de Joden, die te Damaskus woonden, bewijzende, dat deze de Christus is.

Karoli1908 Hu 22. Saulus pedig annál inkább erőt vőn, és zavarba hozta a Damaskusban lakó zsidókat, bebizonyítván, hogy ez a Krisztus.

БКуліш 22. А Савло вбивавсь у силу та в силу, й перемагав Жидів, що жили в Дамаску, доводячи, що се Христос.

TKIS 23 Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaa hänet.

CPR1642 23. JA monen päiwän perästä pidit Judalaiset neuwo keskenäns tappaxens händä.

UT1548 23. Ja nin monen peiuen peräst pidhit Juttat Neuuo keskenens hende tappaxens. (Ja niin monen päiwän perästä pidit juuttaat neuwoa keskenänsä häntä tappaaksensa.)

Gr-East 23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

Text Receptus 23. ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον 23. os de eplerounto emerai ikanai sυneβoυleυsanto oi ioυdaioi anelein aυton

MLV19 23 Now as a considerable (number of) days were being fulfilled, the Jews planned together to assassinate him;

KJV 23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

Dk1871 23. Men mange Dage derefter holdt Jøderne Raad om at slaae ham ihjel.

KXII 23. Efter många dagar gingo Judarna till råds emellan sig, att de skulle dräpa honom.

PR1739 23. Agga monne päwa pärrast piddasid Juda-rahwas nou, tedda ärratappa.

LT 23. Praslinkus nemažai laiko, žydai nutarė jį nužudyti.

Luther1912 23. Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.

RV'1862 23. Y pasados muchos dias, acordaron juntos los Judíos de matarle.

PL1881 23. A gdy przeszło niemało dni, uradzili Żydowie między sobą, aby go zabili.

RuSV1876 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.

FI33/38 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet tapetuksi.

Biblia1776 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.

UT1548 24. Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyit. Ja nin he wartioitzit

Ostervald-Fr 23. Quelque temps après, les Juifs délibérèrent de faire mourir Saul.

SVV1750 23 En als vele dagen verlopen waren, zo hielden de Joden te zamen raad, om hem te doden.

Karoli1908 Hu 23. Több nap elteltével azonban a zsidók tanácsot tartának, hogy őt megöljék:

БКуліш 23. Як же сповнилось доволї днїв, змовили ся Жиди, вбити його.

TKIS 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

CPR1642 24. Mutta Sauluxelle sanottin että he wäjyit händä. Ja he wartoidzit portis yötä ja päiwä tappaxens händä.

portisa öte ia peiue/ hende tappaxens. (Mutta se tehtiin Saulukselle tiettäwäksi että he häntä wäijyit. Ja niin he wartioitsit portissa yötä ja päiwää/ häntä tappaaksensa.)

Gr-East 24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν, παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι·

Text Receptus 24. εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν 24. egnosthe de to saulo e epiβoule auton pareterouη te tas pulas emeras te kai nuktos opos auton anelosin

MLV19 24 but their pact became known to Saul. And they were guarding the gates both day and night *that they might assassinate him.

KJV 24. But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Dk1871 24. Men Saulus fik deres Efterstræbelse at vide. Og de bevogtede Portene baade Dag og Nat, at de kunde ihjelslaae ham.

KXII 24. Men Saulus vardt förvarad om deras försåt; och de vaktade i portarna dag och natt, att de skulle få dräpa honom.

PR1739 24. Agga Saulussele sai nende nou teäda; ja

LT 24. Tačiau Saulius sužinojo apie jų

nemmad wahtsid ühhe päwa ja ö wärrawis, et nemmad piddid tedda ärratapma.

sąmokslą. Dieną ir naktį jie tykojo prie vartų, norėdami jį užmušti,

Luther1912 24. Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten.

Ostervald-Fr 24. Mais il fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes nuit et jour, pour le tuer.

RV'1862 24. Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo: y ellos guardaban las puertas de día y de noche, para matarle.

SVV1750 24 Maar hun lage werd Saulus bekend; en zij bewaarden de poorten, beide des daags en des nachts, opdat zij hem doden mochten.

PL1881 24. Ale się dowiedział Saul o zasadzce ich. Strzegli też bram we dnie i w nocy, aby go zabili.

Karoli1908 Hu 24. De tudtára esék Saulusnak az ő leselkedésök. És őrizék a kapukat mind nappal, mind éjjel, hogy őt megöljék;

RuSV1876 24 Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

БКуліш 24. Довідав ся ж Савло про змову їх. А вони стерегли воріт день і ніч, щоб його вбити.

FI33/38 25 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin

TKIS 25 Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa

aukosta ja laskivat alas vasussa.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

UT1548 25. Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris. (Niin opetuslapset otit hänen yöllä/ ja laskit hänen ylitse muurin/ maahan laskein yhdessä korissa.)

CPR1642 25. Nijn Opetuslapset otit hänen yöllä ja laskit hänen Coris ylidze muurin maahan.

Gr-East 25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Text Receptus 25. λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι 25. laβontes de auton oi mathetai nυktos kathekan dia tou teichous chalasantes en spυridi

MLV19 25 But the disciples took him by night and dropped him down through the wall, having lowered him in a basket. {37-39 AD. Arabia. Saul's retirement. Gal 1:17-18. AD dates vary due to many not putting this in the chronology.}{Sept., 39 AD. Jerusalem. Paul's first visit there.}

KJV 25. Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Dk1871 25. Men Disciplene toge ham om Natten og nedhissede ham over Muren i en Kurv.

PR1739 25. Agga jüngrid wotsid tedda öse, ja saatsid tedda mürist läbbi ja lasksid tedda korwiga mahha.

Luther1912 25. Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.

RV'1862 25. Entónces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro metido en una espuerta.

PL1881 25. Lecz uczniowie wziąwszy go w nocy, spuścili go po powrozie przez mur w koszu.

RuSV1876 25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

KXII 25. Men Lärjungarna togo honom om natten, och släppte honom öfver muren, och läto honom neder uti en korg.

LT 25. bet mokiniai nakčia nuleido jį per sieną ant virvių pintinėje.

Ostervald-Fr 25. Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, dans une corbeille.

SVV1750 25 Doch de discipelen namen hem des nachts, en lieten hem neder door den muur, hem aflatende in een mand.

Karoli1908 Hu 25. A tanítványok azért vevén őt éjjel, a kőfalon bocsáták alá, leeresztve egy [11†] kosárban.

БКуліш 25. Взявши ж його ученики в ночі, спустили через мур у коші.

FI33/38 26 Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

UT1548 26. Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi. (Koska nyt Saulus tuli Jerusalemiin/ taritsi hän itsensä opetuslasten sekaan/ Ja kaikki häntä pelkäsit/ Ja eiwät uskoneet häntä opetuslapseksi.)

Gr-East 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.

TKIS 26 Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

CPR1642 26. Cosca Saulus tuli Jerusalemijn taridzi hän idziäns Opetuslasten secan mutta he pelkäisit caicki händä eikä usconet händä Opetuslapsexi.

Text Receptus 26. παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 26. paragenomenos de o saulos eis

ierousalem epeirato kollasthai tois mathetais kai pantes efoβουnto auton me pisteυontes oti estin mathetes

MLV19 26 Now (after) Saul came* in(to) Jerusalem, he was attempting to be joined to the disciples, and all were fearing him, not believing that he is a disciple.

KJV 26. And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Dk1871 26. Men der Saulus kom til Jerusalem, forsøgte ham at holde sig nær til Disciplene; og de frygtede alle for ham og troede ikke, at han var en Discipel.

KXII 26. När Saulus kom till Jerusalem, böd han till att gifva sig intill Lärjungarna; och de voro alle rädde för honom, icke troendes att han var vorden Lärjunge.

PR1739 26. Agga kui Saulus Jerusalemma sai, püdis temma ennast jüngritte seltsi heita, ja nemmad kartsid tedda keik, ja ei usknud mitte, et ta piddi jünger ollema;

LT 26. Saulius nuvyko į Jeruzalę ir mėgino prisidėti prie mokinių, tačiau visi jo bijojo, netikėdami jį esant mokinį.

Luther1912 26. Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun;

Ostervald-Fr 26. Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais

und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

RV'1862 26. Y como Saulo vino a Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

PL1881 26. A gdy przyszedł Saul do Jeruzalemu, kusił się przyłączyć do uczniów; ale się go wszyscy bali, nie wierząc, aby był uczniem.

RuSV1876 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

FI33/38 27 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.

tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

SVV1750 26 Saulus nu, te Jeruzalem gekomen zijnde, poogde zich bij de discipelen te voegen; maar zij vreesden hem allen, niet gelovende, dat hij een discipel was.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig [12†] Saulus Jeruzsálembe ment, a tanítványokhoz próbált csatlakozni; de mindnyájan féltek tőle, nem hivén, hogy ő tanítvány.

БКуліш 26. Прийшовши ж Савло в Єрусалим, пробував пристати в ученики; та всї боялись його, не діймаючи віри, що він ученик.

TKIS 27 Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

CPR1642 27. Waan Barnabas otti hänen ja wei Apostolitten tygö ja jutteli cuinga hän tiellä HErran nähnyt oli ja cuinga hän oli puhunut hänen cansans: ja sijtte oli rohkiast Damascus Jesuxen nimest puhunut.

UT1548 27. Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut. (Waan Barnabas otti hänen tykönsä/ ja wei apostoleitten tykö/ ja jutteli heille kuinka hän oli tiellä nähnyt HERRAN/ Ja että hän oli puhunut hänen kanssansa/ Ja kuinka hän oli Damaskossa Jesuksen nimessä urhoollisesti puhunut.)

Gr-East 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ

Text Receptus 27. βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω

ὀνόματι Ἰησοῦ.

ονοματι του ιησου 27. βarnaβas de epilaβomenos aυton egagen pros toυs apostoloυs kai diegesato aυtois pos en te odo eiden ton kυrion kai oti elalesen aυto kai pos en damasko eparresiasato en to onomati toυ iesoυ

MLV19 27 But Barnabas grabbed him and led (him) to the apostles, and described to them how he saw the Lord on the road and that he spoke to him and how in Damascus he spoke boldly in the name of Jesus.

KJV 27. But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Dk1871 27. Men Barnabas tog ham til sig go førte ham til Apostlerne; og han fortalte dem, hvorledes han havde seet Herren paa Veien, og at han havde talet til ham og hvorledes han i Damascus havde lært frimodigen i Jesu Navn.

KXII 27. Men Barnabas tog honom till sig, och hade honom bort till Apostlarna; och förtäljde dem, huru han hade sett Herran i vägen, och att han hade talat med honom; och huru han hade manliga bevist sig, i Jesu Namn, uti Damasco.

PR1739 27. Agga Parnabas wottis tedda wasto, ja wiis tedda Apostlide jure, ja räkis neile,

LT 27. Bet Barnabas, pasiėmęs jį, nusivedė pas apaštalus ir jiems papasakojo, kaip

kuida temma tee peäl olli Issandat näinud, ja temmaga könnelnud, ja kuida temma Tamaskusses Jesusse nimmel julgeste olli kulutanud armo-öppetust:

kelionėje Saulius regėjęs Viešpatį ir šis kalbėjęs su juo, ir kaip Damaske jis drąsiai pamokslavęs Jėzaus vardu.

Luther1912 27. Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den HERRN gesehen und er mit ihm geredet und wie er zu Damaskus den Namen Jesus frei gepredigt hätte.

Ostervald-Fr 27. Alors Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui était apparu sur le chemin et lui avait parlé; et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.

RV'1862 27. Entónces Barnabás, tomándole, le trajo a los apóstoles; y les contó, como había visto al Señor en el camino, y que él le había hablado, y como en Damasco había hablado animosamente en el nombre de Jesús.

SVV1750 27 Maar Barnabas, hem tot zich nemende, leidde hem tot de apostelen, en verhaalde hun, hoe hij op den weg den Heere gezien had, en dat Hij tot hem gesproken had; en hoe hij te Damaskus vrijmoediglijk gesproken had in den Naam van Jezus.

PL1881 27. Lecz Barnabasz wziąwszy go, przywiódł go do Apostołów i powiadał im, jako w drodze widział Pana, a iż mówił do niego, i jako w Damaszku bezpiecznie

Karoli1908 Hu 27. Barnabás azonban maga mellé vevén őt, vivé az apostolokhoz, és elbeszélé nékik, mint látta az úton az Urat, és hogy beszélt vele, és mint tanított

mówił w imieniu Jezusowem.

Damaskusban nagy bátorsággal a Jézus nevében.

RuSV1876 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смелопроповедывал во имя Иисуса.

БКуліш 27. Варнава ж, прийнявши його, повів до апостолів, і розповів їм, як він дорогою видїв Господа, і як він глаголав йому, та як у Дамаску одважно проповідував імя Ісусове.

FI33/38 28 Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimeä.

TKIS 28 Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 28. Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERran Jesuxen nimeen.

UT1548 28. Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen. (Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East

28. καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

Text Receptus

28. και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ 28. kai en met auton eisporevomenos kai ekporevomenos en ierousalem

MLV19

28 And (as) he was traveling into Jerusalem with them, (he was) speaking boldly in the name of the Lord Jesus.

KJV

28. And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

Dk1871

28. Og han gik ind og gik ud med dem i Jerusalem,

KXII

28. Och var han sedan med dem i Jerusalem, gick ut och in, och talade trösteliga i Herrans Jesu Namn;

PR1739

28. Ja ta olli nende jures sisse ja wäljakäimas Jerusalemmas, ja kulutas julgeste armo-öppetust Issanda Jesusse nimmel.

LT

28. Taip jis liko su jais Jeruzalėje ir drąsiai kalbėjo Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912

28. Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.

Ostervald-Fr

28. Dès lors il allait et venait avec eux à Jérusalem, et parlait ouvertement au nom du Seigneur Jésus;

RV'1862 28. Y estaba con ellos, entrando y saliendo en Jerusalem.

SVV1750 28 En hij was met hen ingaande en uitgaande te Jeruzalem;

PL1881 28. I mieszkał z nimi w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 28. És ki- és bejáratos vala köztük Jeruzsálemben:

RuSV1876 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имяГоспода Иисуса.

БКуліш 28. І ввіходив і виходив з ними в Єрусалимі.

FI33/38 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappaa hänet.

TKIS 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.

Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappaa.

CPR1642 29. Hän puhui myös ja kyseli Grekiläisildä jotca pyysit händä tappa:

UT1548 29. Hen puhui mös ia campali Grekein cansa. Mutta he pysit hende tappaxens. (Hän puhui myös ja kamppailit krekein kanssa. Mutta he pyysit häntä tappaaksensa.)

Gr-East 29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς

Text Receptus 29. και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι

Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν ἀνελεῖν.

του κυριου ιησου ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν 29. kai parresiazomenos en to onomati tov kvriov iesov elalei te kai svnezetei pros tovs ellenistas oi de epecheirovn avton anelein

MLV19 29 And he both was speaking and was debating together with the Grecian Jews, but they were undertaking the task to assassinate him. {40-43 AD Paul in Tarsus & Cilicia.}

KJV 29. And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Dk1871 29. og lærte frimodigen i den Herres Jesu Navn, og han talede og tvistede med Hellenisterne; men de toge sig for at slaae ham ihjel.

KXII 29. Och talade och disputerade emot de Greker. Men de sökte efter att dräpa honom.

PR1739 29. Temma räkis ka ja könneles Kreka-rahwaga; agga nemãd püüdsid tedda ärratappa.

LT 29. Jis kalbėdavosi ir ginčydavosi su helenistais, o tie kėsinosi jį nužudyti.

Luther1912 29. Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie ihn töteten.

Ostervald-Fr 29. Il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.

RV'1862 29. Y hablaba animosamente en el nombre del Señor Jesús, y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban de matarle.

SVV1750 29 En vrijmoediglijk sprekende in den Naam van den Heere Jezus, sprak hij ook, en handelde tegen de Griekse Joden; maar deze trachtten hem te doden.

PL1881 29. A bezpiecznie sobie poczynając w imieniu Pana Jezusowem, mówił i gadał z Grekami; a oni się starali, jako by go zabić.

Karoli1908 Hu 29. És nagy bátorsággal tanítván az Úr Jézusnak nevében, beszél, sőt vetekedik vala a görög zsidókkal; azok pedig igyekeznek vala őt megölni.

RuSV1876 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а онипокушались убить его.

БКуліш 29. І одважно проповідував імя Господа Ісуса й розмовляв і змагав ся з Єленянами; вони ж лагодились убити його.

FI33/38 30 Kun veljet sen huomasivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.

TKIS 30 Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.

Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät

CPR1642 30. Cosca weljet sen ymmärsit nijn he weit hänen Cesareaan ja lähetit

Tarsiin.

UT1548 30. Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin. (Koska weljet sen ymmärsit/ weit he hänen Kesareaan/ ja lähetit Tarsumiin.)

Tarsumijn.

Gr-East 30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

Text Receptus 30. επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον 30. epignontes de oi adelfoi kategagon auton eis kaisareian kai eksapesteilan auton eis tarson

MLV19 30 Now (after) the brethren fully knew it, they brought* him down to Caesarea and sent him forth to Tarsus.

KJV 30. Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Dk1871 30. Men da Brødrene fik det at vide, førte de ham til Cæsarea og sendte ham videre til Tarsus.

KXII 30. Då bröderna det förnummo, fordrade de honom intill Cesareen, och läto honom fara till Tarsum.

PR1739 30. Agga kui wennad sedda teäda said,

LT 30. Tai sužinoję, broliai jį nugabeno į

saatsid nemmad tedda Keiserea, ja seält läkkitasid nemmad tedda Tarsusse liñna.

Cezarėją ir iš ten išsiuntė į Tarsą.

Luther1912 30. Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen Tarsus.

Ostervald-Fr 30. Les frères l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

RV'1862 30. Lo cual como los hermanos entendieron, le acompañaron hasta Cesarea, y le enviaron a Tarso.

SVV1750 30 Doch de broeders, dit verstaande geleidden hem tot Cesarea, en zonden hem af naar Tarsen.

PL1881 30. O czem dowiedziawszy się bracia, odprowadzili go do Cezaryi i odesłali go do Tarsu.

Karoli1908 Hu 30. Megtudván azonban az atyafiak, levivék őt Czézáreába, és elküldék őt Tárzusba. [13†]

RuSV1876 30 Братия, узнав о сем , отправили его в Кесарию ипрепроводили в Тарс.

БКуліш 30. Довідавшись же брати, привели його в Кесарию, та й вислали його в Тарс.

FI33/38 31 Niin oli nyt seurakunnalla koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen

TKIS 31 Niin oli seurakunnilla* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen

virvoittavasta vaikutuksesta.

Biblia1776 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

UT1548 31. Nin oli sis Seurakunnalla Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella. (Niin oli siis seurakunnalla rauha kaikessa Judeassa ja Galileassa ja Samariassa/ ja se rakettiin/ ja waelsi HERRAN pelossa/ ja ylös täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.)

Gr-East 31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

ja vaeltaen Herran pelossa.

CPR1642 31. Ja nijn Seuracunnalla oli rauha caikes Judeas ja Galileas ja Samarias ja enäni waeldain HERran pelgos ja täytettin Pyhän Hengen lohdutuxella.

Text Receptus 31. αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο 31. ai men oun ekklesiai kath oles tes ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen

oikodomoυmenai kai poreυomenai to foβo toυ kυriου kai te paraklesei toυ agiου pneυmatos eplethυnonto

MLV19 31 Therefore indeed, (all) the congregations* throughout the whole of Judea and Galilee and Samaria had peace. They were being multiplied, being built up, and having conducted-themselves in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit. {40 AD. Lydda & Joppa. Herod Antipas banished.}

KJV 31. Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Dk1871 31. Saa havde da Menighederne Fred over ganske Judæa og Galilæa og Samaria og vandrede i Herrens Frygt, og ved den Hellig Aands Ledelse formeredes de.

KXII 31. Så hade då nu församlingarna frid öfver hela Judeen, och Galileen, och Samarien, och förkofrade sig, vandrandes i Herrans räddhåga, och uppfylldes med den Helga Andas tröst.

PR1739 31. Siis olli nüüd koggodustel rahho keige Juda- ja Kalilea- ja Samaria-ma sees, ja nemmad siggisid ja käisid Issanda kartusses, ja said täis pühha Waimo

LT 31. Tuo tarpu bažnyčios visoje Judėjoje, Galilėjoje ir Samarijoje džiaugėsi ramybe, statydinosi ir augo, gyvendamos su Viešpaties baime ir guodžiamos

trööstimist.

Luther1912 31. So hatte nun die ganze Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des Heiligen Geistes.

RV'1862 31. Las iglesias entónces por toda Judea, y Galilea, y Samaria, tenían paz, y eran edificadas; y andando en el temor del Señor, y en el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

PL1881 31. A tak zbory po wszystkiej Judzkiej ziemi i Galilei, i Samaryi miały pokój, budując się i chodząc w bojaźni Paóskiej, a przez pociechę Ducha Świętego rozmnażały się.

RuSV1876 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя

Šventosios Dvasios.

Ostervald-Fr 31. Cependant, les Églises étaient en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles se multipliaient par le secours du Saint-Esprit.

SVV1750 31 De Gemeenten dan, door geheel Judea, en Galilea, en Samaria, hadden vrede, en werden gesticht; en wandelende in de vreze des Heeren, en de vertroosting des Heiligen Geestes, werden vermenigvuldigd.

Karoli1908 Hu 31. A gyülekezeteknek tehát egész Júdeában, Galileában és Samariában békességök vala; épülvén és járván az Úrnak félelmében és a Szent Léleknek vígasztalásában, sokasodnak vala.

БКуліш 31. Церкви ж по всій Юдеї і Галилеї і Самариї мали впокій, будуючись і

встрахе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

ходячи в страсї Господнїм, а потїхою сьвятого Духа намножувались.

FI33/38 32 Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien tykö, jotka asuivat Lyddassa.

TKIS 32 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien luo, jotka asuivat Lyddassa.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhäin tykö, jotka Lyddassa asuivat.

CPR1642 32. NIin tapahdui cosca Petari waelsi jocapaicas että hän myös tuli nijden pyhäin tygö jotca Lyddas asuit.

UT1548 32. Nin se tapachtui/ coska Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit. (Niin se tapahtui/ koska Petari waelsi joka paikassa/ että hän myös tuli niiden pyhäin tykö jotka Liddassa asuit.)

Gr-East 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

Text Receptus 32. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν 32. egeneto de petron dierchomenon dia panton katelthein kai pros tous agious tous katoikountas luddan

MLV19 32 Now it happened, Peter, going through all (the regions), also came down to the holy-ones, those who dwell (at) Lydda.

KJV 32. And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Dk1871 32. Men de skete, der Peter drog allevegne omkring, at han kom ogsaa til de Hellige, som boede i Lydda.

KXII 32. Så hände sig att, då Petrus vandrade allestäds omkring, kom han ock till de heliga, som bodde i Lydda.

PR1739 32. Agga se sündis, kui Peetrus keik paigad läbbi käis, et temma ka tulli nende pühhade jure, kes Lidda liñnas ellasid.

LT 32. Kartą Petras, lankydamas jas visas, atėjo pas šventuosius, gyvenančius Lydoje.

Luther1912 32. Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.

Ostervald-Fr 32. Il arriva, comme Pierre les visitait toutes, qu'il descendit aussi vers les Saints qui demeuraient à Lydda.

RV'1862 32. Y aconteció, que Pedro andando por todas partes, vino también a los santos que habitaban en Lidda.

SVV1750 32 En het geschiedde, als Petrus alom doortrok, dat hij ook afkwam tot de heiligen, die te Lydda woonden.

PL1881 32. I stało się, gdy Piotr obchodził wszystkie, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie.

Karoli1908 Hu 32. Lőn pedig, hogy Péter, mikor mindnyájukat bejárá, leméne a Liddában lakozó szentekhez is.

RuSV1876 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

БКуліш 32. Стало ся ж, як переходив Петр усї, прийшов і до сьвятих, що проживали в Лиддї.

FI33/38 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.

TKIS 33 Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

Biblia1776 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

CPR1642 33. Nijn hän löysi siellä yhden miehen Eneas nimeldä joca jo cahdexan ajastaica oli wuotesa halwattuna maannut.

UT1548 33. Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut. (Niin löysi hän siellä yhden miehen Eneas nimeltä/ joka jo kahdeksan ajastaikaa oli wuoteessa halwattuna maannut.)

Gr-East 33. εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.

Text Receptus 33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
33. euren de ekei anthropon tina ainean onomati eks eton okto katakeimenon epi

kraββato os en paralelυmenos

MLV19 33 Now he found a certain man there, Aeneas by name, who was paralyzed (and had been) laying in his pallet (for) eight years.

KJV 33. And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

Dk1871 33. Der fandt han en Mand ved Navns Æneas, som havde ligget otte Aar ved Sengen og var værkbruden.

KXII 33. Der fann han en man, benämnd Eneas, som nu i åtta år legat hade på säng, och han var borttagen.

PR1739 33. Ja seält leidis temma ühhe innimesse, Eneas nimmi, kes olli kahheksa aastat wodis maas olnud, se olli alwatud.

LT 33. Ten jis užtiko žmogų, vardu Enėją, kuris paralyžiuotas jau aštuoneri metai gulėjo patale.

Luther1912 33. Daselbst fand er einen Mann mit Namen Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

Ostervald-Fr 33. Et il y trouva un homme, nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.

RV'1862 33. Y halló allí a uno que se llamaba Enéas, que había ya ocho años que estaba en cama, que era paralítico.

SVV1750 33 En aldaar vond hij een zeker mens, met name Eneas, die acht jaren te bed gelegen had, welke geraakt was.

PL1881 33. Tamże znalazł człowieka niektórego, imieniem Eneasz, od ośmiu lat na łożu leżącego, który był powietrzem ruszony.

Karoli1908 Hu 33. Talála pedig ott egy Éneás nevű embert, ki nyolcz esztendő óta ágyban fekszik vala, ki gutaütött vala.

RuSV1876 33 Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

БКуліш 33. Знайшов же там одного чоловіка, на ймя Єнея, що на ліжку лежав вісїм років, будучи розслабленим.

FI33/38 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa vuoteesi". Ja kohta hän nousi.

TKIS 34 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.

Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

CPR1642 34. Ja Petari sanoi hänelle: Enea HERra Jesus Christus sinun paratcon nouse ja tee idze wuotes: joca cohta nousi.

UT1548 34. Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wootees. Ja cochta hen ylesnousi. (Ja sanoi hänelle Petari/ Enea/ HERRA Jesus Kristus sinun paratkoon ylösnouse/ ja tee itse wuoteesi. Ja kohta hän ylös nousi.)

Gr-East 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ

Text Receptus 34. και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και

στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη
34. kai eipen auto o petros ainea iatai se iesous o christos anastethi kai stroson seauto kai eutheos aneste

MLV19 34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Stand up and spread (your bed for) yourself. And immediately he stood up.

KJV 34. And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Dk1871 34. Og Peter sagde til ham: Æneas! Jesus Christus helbreder dig; staa op, og red selv under dig. Og han stod strax op.

KXII 34. Och Petrus sade till honom: Enea, bote dig Jesus Christus; statt upp, och bädda åt dig sjelfvom; och straxt stod han upp.

PR1739 34. Ja Peetrus ütles temmale: Eneas! Jesus Kristus teeb sind terweks, touse ülles, ja te isse eñesele asset; ja seddamaid tousis temã ülles.

LT 34. Petras jam tarė: ‘‘Enėjau, Jėzus Kristus išgydo tave. Kelkis ir užklok savo patalą!‘‘ Šis bematant atsikėlė.

Luther1912 34. Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus Christus macht dich gesund; stehe auf und

Ostervald-Fr 34. Et Pierre lui dit: Énée, Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et

bette dir selber! Und alsobald stand er auf.

RV'1862 34. Y le dijo Pedro: Enéas, Jesu Cristo te sana: levántate, y házte tu cama. Y luego se levantó.

PL1881 34. I rzekł mu Piotr: Eneaszu! uzdrawia cię Jezus Chrystus; wstaóże, a pościel sobie. I zarazem wstał.

RuSV1876 34 Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.

FI33/38 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.

Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuvaiset näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

UT1548 35. Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit

aussitôt il se leva.

SVV1750 34 En Petrus zeide tot hem: Eneas! Jezus Christus maakt u gezond; sta op en spreid uzelven het bed. En hij stond terstond op.

Karoli1908 Hu 34. És monda néki Péter: Éneás, gyógyítson meg téged a Jézus Krisztus: kelj föl, vesd meg magad az ágyadat! És azonnal felkele.

БКуліш 34. І рече йому Петр: Єнею, оздоровлює тебе Ісус Христос; устань, та й постели собі. І зараз устав.

TKIS 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

CPR1642 35. Ja caicki Lyddan ja Saronan asuwaiset näit hänen ja tulit käätyxi HERran tygö.

neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge. (Ja kaikki ne jotka Liddassa ja Saronassa asui näit hänen/ ja tulit käännetyksi HERRAN tykö.)

Gr-East

35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus

35. και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον {VAR1: σαρωναν } {VAR2: σαρωνα } οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον 35. kai eidon auton pantes oi katoikountes luddan kai ton {VAR1: saronan } {VAR2: sarona } oitines epestrepsan epi ton kurion

MLV19

35 And all who dwelt (at) Lydda, and Sharon, saw him, and they turned to the Lord.

KJV

35. And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

Dk1871

35. Og Alle, som boede i Lydda og Saron, saae ham, og omvendte sig til Herren.

KXII

35. Och honom sågo alle, som bodde i Lydda, och i Sarona, och vordo omvände till Herran.

PR1739 35. Ja keik näggid tedda, kes Liddas ja Saronis ellasid, kes Issanda pole pöörsid.

LT 35. Visi Lydos ir Sarono gyventojai pamatė jį ir atsivertė į Viešpatį.

Luther1912 35. Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und in Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem HERRN.

Ostervald-Fr 35. Et tous ceux qui demeuraient à Lydda et à Saron, le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

RV'1862 35. Y viéronle todos los que habitaban en Lidda y en Sarona, los cuales se convirtieron al Señor.

SVV1750 35 En zij zagen hem allen, die te Lydda en Sarona woonden, dewelke zich bekeerden tot den Heere.

PL1881 35. A widzieli go wszyscy, którzy mieszkali w Liddzie i w Saronie, którzy się nawrócili do Pana.

Karoli1908 Hu 35. És láták őt mindnyájan, kik laknak vala Liddában és Sáronban, kik megtérének az Úrhoz.

RuSV1876 35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

БКуліш 35. І бачили його всї, що жили в Лиддї та в Сароні, котрі навернулись до Господа.

FI33/38 36 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.

TKIS 36 Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen

Biblia1776 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

UT1548 36. Mutta Joppes oli yxi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki. (Mutta Joppes oli yksi opetuspiika/ nimelta Tabea/ joka tulkittu kutsuttiin/ Metsäwuohi/ Tämä oli täynnäns hywiä töitä ja almuista kuin hän teki.)

Gr-East 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

antamiseen.

CPR1642 36. MUtta Joppes oli yxi Opetuspijca nimeldä Tabita se on medzäwuohi tämä oli täynäns hywiä töitä ja Almua cuin hän teki.

Text Receptus 36. εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει 36. en ioppe de tis en mathetria onomati taβitha e diermeneυomene legetai dorkas aυte en pleres agathon ergon kai eleemosυnon on epoiei

MLV19 36 Now there was a certain disciple in Joppa, Tabitha by name, which by translation, is called Dorcas. This one was full of good works and of charity, which she was doing.

KJV 36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

Dk1871 36. Men der var en Discipelinde i Joppe, ved Navn Tabitha, hvilket udlagt betyder Dorkas: hun var rig paa gode Gjerninger og gav mange Almisser.

KXII 36. Men i Joppe var en lärjunginna, benämnd Tabitha; det uttydes Dorcas, det är, en rå; hon var full med goda gerningar, och almosor, som hon gaf.

PR1739 36. Agga Joppe liñnas olli üks usklik naeste-rahwas, Tabita nimmi, se on, kui sedda ärraselletakse ni paljo öölдud, kui emmane hirw; sesinnane olli täis häid teggusid, mis ta teggi, ja andis rohkeste waestele;

LT 36. Jopėje gyveno viena mokinė, vardu Tabita, išvertus Dorkadė. Ji garsėjo gerais darbais ir gailestingumo aukomis.

Luther1912 36. Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

Ostervald-Fr 36. Il y avait à Joppe une femme disciple, nommée Tabitha, c'est-à-dire, en grec, Dorcas (Gazelle). Elle faisait beaucoup de bonnes ouvres et d'aumônes.

RV'1862 36. Y había en Joppe una discípula llamada Tabita, que interpretado, quiere decir Dórcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas que hacía.

SVV1750 36 En te Joppe was een zekere discipelin, met name Tabitha, hetwelk overgezet zijnde, is gezegd Dorkas. Deze was vol van goede werken en aalmoezen, die zij deed.

PL1881 36. A była w Joppie niektóra uczennica, imieniem Tabita, która wyłożywszy, zowie się Dorka; ta była pełna dobrych uczynków i jałmużny, które czyniła.

Karoli1908 Hu 36. Joppéban pedig vala egy nőtanítvány, névszerint Tábitha, mely megmagyarázva Dorkásnak, azaz zergének mondatik: ez gazdag vala jó cselekedetekben és alamizsnákban, melyeket osztogatott.

RuSV1876 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна"; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

БКуліш 36. Була ж в Йоппиї одна учениця, на ймя Тавита, що перекладом зветь ся: Сарна. Ся була повна добрих учинків і милостинї, що робила.

FI33/38 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

TKIS 37 Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat

CPR1642 37. Nijn tapahdui sijhen aican että se sairasti ja cuoli jonga he pesit ja panit

saliin.

UT1548 37. Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn. (Niin se tapahtui siihen aikaan/ että se oli kipeä ja kuoli/ Niin he sen pesit ja panit saliin.)

Salijn.

Gr-East 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω
37. egeneto de en tais emerais ekeinais asthenesasan auten apothanein lousantes de auten ethekan en uperoo

MLV19 37 Now it happened in those days, she died, having been sick. Now having fully-washed her, they placed her in an upstairs-room.

KJV 37. And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Dk1871 37. Men det bagav sig i de samme Dage, at hun blev syg og døde. Da toede de hende og lagde hende paa Salen.

KXII 37. Så hände sig i de dagar, att hon vardt sjuk, och blef död; och de tvådde henne, och lade henne i salen.

PR1739 37. Agga neil päiwil sündis, et ta haigeks sai ja ärrasurri; siis pessid nemmad tedda, ja pannid tedda üllema tuppa.

Luther1912 37. Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.

RV'1862 37. Y aconteció en aquellos dias, que enfermando, murió; la cual después de lavada, la pusieron en un cenadero.

PL1881 37. I stało się w one dni, że rozniemógłszy się, umarła; którą omywszy, położyli na sali.

RuSV1876 37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ееомыли и положили в горнице.

FI33/38 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin

LT 37. Tomis dienomis ji susirgo ir mirė. Ją nuprausė ir paguldė aukštutiniame kambaryje.

Ostervald-Fr 37. Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Et après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute.

SVV1750 37 En het geschiedde in die dagen, dat zij krank werd en stierf; en als zij haar gewassen hadden, legden zij haar in de opperzaal.

Karoli1908 Hu 37. Lőn pedig azokban a napokban, hogy megbetegedvén, meghala: és miután megmosták őt, kiteríték a felházban.

БКуліш 37. Стало ся ж, що тими днями занедужавши, вмерла вона. Обмивши ж її, положили в гірниці.

TKIS 38 Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin

opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan siellä, lähettivät kaksi miestä hänen luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä meidän tykömme".

Biblia1776 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

UT1548 38. Nin ette nyt Lidda oli lesse Joppe/ ia Opetuslapset cwlit Petarin sielle oleuan/ lehetit he henen tygens/ Rucoellen/ ette hen witzis tulla haman heiden tygens. (Niin että nyt Lidda oli läsnä Joppessa/ ja opetuslapset kuulit Petarin siellä olewan/ lähetit he hänen tykönsä/ Rukoillen/ että hän wiitsisi tulla hamaan heidän tykönsä.)

Gr-East 38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, *että hän viivyttelemättä tulisi heidän luokseen*.

CPR1642 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppeta nijn Opetuslapset cuulit Petarin siellä olewan lähetit he hänen tygöns caxi miestä rucoileman jos hän wijdzeis sinne tulla.

Text Receptus 38. εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων 38. eggus de ouses

lυddes te ioppe oi mathetai akoυsantes oti petros estin en aυte apesteilan dυo andras pros aυton parakaloυntes me oknesai dielthein eos aυton

MLV19 38 Now Lydda was near to Joppa, the disciple heard that Peter is in it, sent for him, encouraging (him) not to hesitate to come to them.

KJV 38. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Dk1871 38. Men efterdi Lydda var nær ved Joppe, udsendte Disciplene, der de hørte, at Peter var der, to Mænd til ham, og bade ham, uden Forhaling at komme over til dem.

KXII 38. Och efter Lydda var icke långt ifrå Joppe, och Lärjungarna hörde att Petrus var der, sände de två män till honom, och bådo, att han ville göra sig det omak och komma till dem.

PR1739 38. Agga Lidda olli Joppe liggi; kui jüngrid kuulsid, et Peetrus seäl olli, läkkitasid nemmad kaks meest temma jure, ja pallusid tedda, et temma ei peaks wibima nende jure tullematta.

LT 38. Kadangi Lyda netoli Jopės, mokiniai, išgirdę ten esant Petrą, pasiuntė pas jį du vyrus, prašydami, kad jis nedelsdamas pas juos atvyktų.

Luther1912 38. Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

Ostervald-Fr 38. Et comme Lydda est près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour le prier de venir chez eux sans tarder.

RV'1862 38. Y como Lidda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir a nosotros.

SVV1750 38 En alzo Lydda nabij Joppe was, de discipelen, horende, dat Petrus aldaar was, zonden twee mannen tot hem, biddende, dat hij niet zou vertoeven tot hen over te komen.

PL1881 38. A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że tam jest Piotr, posłali do niego dwóch mężów, prosząc go, aby się nie lenił przyjść do nich.

Karoli1908 Hu 38. Mivelhogy pedig Lidda Joppéhoz közel vala, a tanítványok meghallván, hogy Péter ott van, küldének két férfiút ő hozzá, kérve, hogy késedelem nélkül menjen át hozzájuk.

RuSV1876 38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав,что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.

БКуліш 38. Як же близько була Лидда від Йоппиї, то ученики, почувши, що Петр там, післали двох чоловіків до него, просячи, щоб не загаявсь прийти до них.

FI33/38 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.

Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he hänen saliin. Ja hänen ympärillänsä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.

UT1548 39. Nin Petari ylesnousi/ ia tuli heiden tyghens. Ja quin he' oli sinne tullut/ nin he weit henen Salijn. Ja hene' ymberins seisoit caiki Lesket/ idkein ia osotit henelle ne Hamet ia Waattet/ iotca se Tabea heille oli tehnyt/ coska hen wiele oli heiden cansans. (Niin Petari ylös nousi/ ja tuli heidän tykönsä. Ja kuin hän oli sinne tullut/ niin he weit hänen saliin. Ja hänen ympärinsä seisoit kaikki lesket/ itkein ja osoitit hänelle

TKIS 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

CPR1642 39. Nijn Petari nousi ja meni heidän tygöns ja cuin hän sinne tuli weit he hänen Salijn. Ja hänen ymbärilläns seisoit caicki lesket jotca itkit ja osotit hänelle nijtä hameita ja waatteita cuin Tabita heille tehnyt oli ollesans heidän cansans.

ne hameet ja waatteet/ jotka se Tabea heille oli tehnyt/ koska hän wielä oli heidän kanssansa.)

Gr-East

39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

Text Receptus

39. αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας 39. anastas de petros sυnelthen aυtois on paragenomenon anegagon eis to υperoon kai parestesan aυto pasai ai cherai klaiousai kai epideiknυmenai chitonas kai imatia osa epoiei met aυton oυsa e dorkas

MLV19

39 Now having stood (up), Peter went together with them, those who came* (to him, and) they led him into the upstairs-room. And all the widows stood by him weeping and showing the tunics and garments; as many as Dorcas was making*,

KJV

39. Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

(while) being with them.

Dk1871 39. Men Peter stod op og gik med dem. Og der han kom derhen, førte de ham op paa Salen, og alle Enkerne stode omkring ham, græd og viste ham de Kjortler og Klæder, som samme Dorkas havde gjort, den Stund, hun var hos dem.

KXII 39. Då stod Petrus upp, och kom till dem. Och då han var kommen, hade de honom in i salen; och kringom honom stodo alla enkor gråtande, och viste honom kjortlar och kläder, som Dorcas hade gjort dem, medan hon var med dem.

PR1739 39. Agga Peetrus wottis kätte ja tulli nendega, ja kui ta sai senna sanud, wisid nemmad tedda ülles üllema tuppa, ja keik lessed-naesed seisid temma ümber, nutsid, ja näitsid need kued ja rided, mis Tabita, nende jures olles, olli teinud.

LT 39. Petras pakilęs iškeliavo su jais. Kai tik atėjo, jį nuvedė į aukštutinį kambarį. Ten jį apstojo visos našlės, verkdamos ir rodydamos jam tunikas bei viršutinius drabužius, kuriuos, tebegyvendama su jomis, buvo pasiuvusi Dorkadė.

Luther1912 39. Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen

Ostervald-Fr 39. Pierre, s'étant levé, alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves s'approchèrent de lui, en pleurant, et en lui montrant combien Dorcas faisait de robes et de manteaux, lorsqu'elle était

war.

RV'1862 39. Pedro entónces levantándose, vino con ellos. Y como llegó, le llevaron al cenadero, y se le presentaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dórcas hacía, cuando estaba con ellas.

PL1881 39. Tedy wstawszy Piotr, szedł z nimi; a gdy przyszedł, wprowadzili go na salę i obstąpiły go wszystkie wdowy, płacząc i ukazując suknie i płaszcze, które im Dorka robiła, póki była z nimi.

RuSV1876 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

avec elles.

SVV1750 39 En Petrus stond op, en ging met hen; welken zij, als hij daar gekomen was, in de opperzaal leidden. En al de weduwen stonden bij hem, wenende, en tonende de rokken en klederen, die Dorkas gemaakt had, als zij bij haar was.

Karoli1908 Hu 39. Felkelvén azért Péter, elméne azokkal. Mihelyt oda ére, felvezeték őt a felházba: és elébe állának néki az özvegyasszonyok mindnyájan sírva és mutogatva a ruhákat és öltözeteket, melyeket Dorkás csinált, míg velük együtt volt.

БКуліш 39. Устав же Петр, та й пійшов з ними. Як же прийшов, повели його в гірницю; і обступили його всї вдовиції, плачучи й показуючи одежу й шматтє, що їм посправляла, бувши з ними, Сарна.

FI33/38 40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.

TKIS 40 Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.

Biblia1776 40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

CPR1642 40. Ja cosca Petari oli heidän caicki ulosajanut laski hän polwillens rucoili ja käänsi idzens ruumin puoleen ja sanoi: Tabita nouse ylös nijn se awais silmäns.

UT1548 40. Ja quin Petari oli heite caiki wlosaijanut/ nin hen laski poluillens/ Rucoli/ ia keensi henens Rwmin polen ia sanoi/ Tabea/ Nouse yles. Nin se auasi silmens. (Ja kuin Petari oli heitä kaikki ulos ajanut/ niin hän laski polwillensa/ Rukoili/ ja käänsi hänens ruumin puoleen ja sanoi/ Tabea/ Nouse ylös. Niin se awasi silmänsä.)

Gr-East 40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς

Text Receptus 40. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.

αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν 40. ekβalon de ekso pantas o petros theis ta gonata proseυksato kai epistrepsas pros to soma eipen taβitha anastethi e de enoiksen toυs ofthalmoυs aυtes kai idoυsa ton petron anekathisen

MLV19 40 But (after) Peter had cast them all outside; having placed (his) knees (down), he prayed. And having turned again toward the body, he said, Tabitha, rise* up. And she opened her eyes, and (after) she saw Peter, she sat up.

KJV 40. But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Dk1871 40. Men Peter bød dem alle at gaae ud og faldt paa knæ og bad; og han vendte sig til Legemet og sagde: Tabitha, staa op! Men hun oplod sine Øine, og der hun saae Peter, satte hun sig op.

KXII 40. Då dref Petrus dem alla ut, och föll ned på sin knä, och bad; och vände sig om till kroppen, och sade: Tabitha, statt upp. Då öppnade hon sin ögon; och som hon fick se Petrum, satte hon sig upp igen.

PR1739 40. Agga kui Peetrus keik sai wälja aianud, heitis ta pölwili mahha, pallus Jummalat, ja

LT 40. Petras liepė visiems išeiti. Atsiklaupęs pasimeldė ir, atsisukęs į

pöris ennast se kehha pole, ja ütles: Tabita, touse ülles; siis teggi temma ommad silmad lahti, ja kui ta Peetrust näggi, tousis ta istma.

lavoną, tarė: ‘‘Tabita, kelkis!’‘ Ši atmerkė akis ir, išvydusi Petrą, atsisėdo.

Luther1912 40. Und da Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

Ostervald-Fr 40. Et Pierre, faisant sortir tout le monde, se mit à genoux et pria, puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.

RV'1862 40. Entónces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró; y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos; y viendo a Pedro, se sentó.

SVV1750 40 Maar Petrus, hebbende hen allen uitgedreven, knielde neder en bad: en zich kerende tot het lichaam, zeide hij: Tabitha, sta op! En zij deed haar ogen open, en Petrus gezien hebbende, zat zij over einde.

PL1881 40. A Piotr wygnawszy precz wszystkie, klęknął na kolana i modlił się, a obróciwszy się do onego ciała, rzekł: Tabito, wstaó! a ona otworzyła oczy swoje i ujrzawszy Piotra, usiadła.

Karoli1908 Hu 40. Péter pedig mindenkit kiküldvén, [14†] térdre esve imádkozék; és a holt testhez fordulván, monda: Tábitha, kelj [15†] fel! Az pedig felnyitá szemeit; és meglátván Pétert, felüle.

RuSV1876 40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

БКуліш 40. Випровадивши ж Петр усїх і приклонивши колїна, молив ся, і, обернувшись до тїла, рече: Тавито, встань. Вона ж відкрила очі свої і, побачивши Петра, сїла.

FI33/38 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

TKIS 41 Pietari* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

CPR1642 41. Ja cuin hän Petarin näki nousi hän istualle. Ja hän andoi hänen kättä ja ojensi hänen ja cudzui pyhät ja lesket ja andoi hänen heillen eläwänä.

UT1548 41. Ja quin hen Petarin neki/ istui hen iellens yles. Nin hen annoi sen kätte/ ia ylesoijensi henen. Ja cutzui ne Pyhet ia Lesket/ ia andoi henen eleuene heiden haltuns. (Ja kuin hän Petarin näki/ istui hän jällens ylös. Niin hän antoi sen kättä/ ja ylös ojensi hänen. Ja kutsui ne pyhät ja lesket/ ja antoi hänen eläwänä heidän haltuunsa.)

Gr-East

41. δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

Text Receptus

41. δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 41. dous de aute cheira anestesen auten fonesas de tous agious kai tas cheras parestesen auten zosan

MLV19

41 Now he gave her his hand and stood her up. And having summoned the holy-ones and widows, he presented her (as) living.

KJV

41. And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

Dk1871

41. Men han gav hende Haanden og reiste hende op, og han kaldte at de Hellige og Enkerne og fremstillede hende levende.

KXII

41. Och han räckte henne handena, och reste henne upp; och kallade de heliga, och enkorna, och antvardade dem henne lefvandes.

PR1739

41. Ja temma andis temmale kät, ja töstis tedda püsti; ja temma kutsus need pühhad ja need lessed, ja panni tedda ellawalt nende ette seisma.

LT

41. Jis ištiesė jai ranką ir ją pakėlė. Tada, pašaukęs vidun šventuosius ir našles, parodė jiems ją gyvą.

Luther1912

41. Er aber gab ihr die Hand und richtete

Ostervald-Fr

41. Et Pierre lui donnant la main, la leva,

sie auf und rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebendig dar.

RV'1862 41. Y dándole él la mano, la levantó: entónces llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

PL1881 41. A on podawszy jej rękę, podniósł ją, a zawoławszy świętych i wdów, stawił ją żywą.

RuSV1876 41 Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

FI33/38 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tiettäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

UT1548 42. Ja se tuli tietteuexi ymberi caiken Joppen/ ia moni vskoit HERRAN päle. (Ja

et, ayant appelé les Saints et les veuves, la leur présenta vivante.

SVV1750 41 En hij gaf haar de hand, en richtte haar op, en de heiligen en de weduwen geroepen hebbende, stelde hij haar levend voor hen.

Karoli1908 Hu 41. És az kezét nyújtva néki, felemelé őt; és beszólítván a szenteket és az özvegyasszonyokat, eleikbe állatá őt elevenen.

БКуліш 41. Подавши їй руку, підвів її; покликавши ж сьвятих та вдовиць, поставив її перед ними живу.

TKIS 42 Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

CPR1642 42. Ja se tuli caikelle Joppelle tiettäwäxi että moni uscoi HERran päälle.

se tuli tiettäwäksi ympäri kaiken Joppen/ ja moni uskoit HERRAN päälle.)

Gr-East 42. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 42. γνωστον δε εγενετο καθ οληις της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον 42. gnoston de egeneto kath oles tes ioppes kai polloi episteusan epi ton kurion

MLV19 42 Now it became known throughout the whole of Joppa and many believed on the Lord.

KJV 42. And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Dk1871 42. Men det blev vitterligt over al Joppe, og Mange troede paa Herren.

KXII 42. Och det vardt kunnigt öfver hela Joppe; och månge begynte tro på Herran.

PR1739 42. Agga se assi sai teäda keik se Joppe liñna läbbi, ja paljo usksid Issanda sisse.

LT 42. Žinia apie tai pasklido visoje Jopėje, ir daugelis įtikėjo Viešpatį.

Luther1912 42. Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.

Ostervald-Fr 42. Cela fut connu de tout Joppe; et plusieurs crurent au Seigneur.

RV'1862 42. Esto fué conocido por toda Joppe; y

SVV1750 42 En dit werd bekend door geheel

creyeron muchos en el Señor.

PL1881 42. I rozsławiło się to po wszystkiej Joppie, i wiele ich uwierzyło w Pana.

RuSV1876 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

FI33/38 43 Ja Pietari viipyi Joppessa jonkun aikaa erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

UT1548 43. Nin tapachtui ette hen wipyi Joppes monda peiue/ ydhen Simonin tykene ioca oli Parckari. (Niin tapahtui että hän wiipyi Joppes monta päiwää/ yhden Simonin tykönä joka oli parkkari.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

Joppe, en velen geloofden in den Heere.

Karoli1908 Hu 42. És tudtára lőn az egész Joppénak; és sokan hivének az Úrban.

БКуліш 42. І знане се стало по всїй Йоппиї, і многі увірували в Господа.

TKIS 43 Ja Pietari* viipyi useita päiviä Joppessa erään nahkuri Simonin luona.

CPR1642 43. Ja hän wijwyi Joppes cauwan aica Simon Parckarin tykönä.

Text Receptus 43. εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει 43. egeneto de emeras ikanas meinai auton en ioppe para tini simoni

βυrsei

MLV19 43 Now it happened, that he remained a considerable (number of) days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

KJV 43. And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Dk1871 43. Og det skete, at han blev mange Dage i Joppe hos en vis Simon, en Garver.

KXII 43. Så begaf sig, att han blef i många dagar i Joppe, när en som het Simon, som var en lädermakare.

PR1739 43. Ja se sündis, et ta monda päwa jäi Joppe ühhe Simona jure, kes olli nahkur.

LT 43. Jis dar ilgesnį laiką pasiliko Jopėje pas vieną odininką, vardu Simoną.

Luther1912 43. Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

Ostervald-Fr 43. Et Pierre demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon, corroyeur.

RV'1862 43. Y aconteció que se quedó muchos dias en Joppe, en casa de un cierto Simón curtidor.

SVV1750 43 En het geschiedde, dat hij vele dagen te Joppe bleef, bij een zekeren Simon, een lederbereider.

PL1881 43. I stało się, że przez wiele dni został Piotr w Joppie u niejakiego Szymona,

Karoli1908 Hu 43. És lőn, hogy ő több napig marada Joppéban egy Simon nevű tímárnál.

garbarza.

RuSV1876 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

БКуліш 43. Стало ся ж, що доволї днїв пробував він у Йоппиї у одного Симона кожомяки (гарбаря).

10 luku

Kornelius näkee näyssä enkelin, joka kehoittaa häntä haettamaan Pietarin Joppesta 1 – 8 Jumala kieltää näyssä Pietaria pitämästä pakanoita saastaisina 9 – 23, ja Pietari matkustaa Kesareaan Korneliuksen luo, joka kertoo näkynsä 23 – 33 Tästä Pietarille käy selväksi, että pakanatkin voivat olla Jumalalle otolliset, ja hän julistaa evankeliumia Kristuksesta 34 – 43; hänen vielä puhuessaan tulee Pyhä Henki kuulijain päälle, ja heidät kastetaan 44 – 48.

FI33/38 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa sotaväenosastossa.

TKIS 1 Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,

Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

CPR1642 1. NIin oli Cesareas yxi mies nimeldä Cornelius Sadanpäämies Italian joucosta

UT1548 1. Nin oli yxi Mies Cesareas nimelde Cornelius/ Sadha'pämies sijte Jouckosta/ ioca cutzuttin se Waalinmaan/ (Niin oli yksi mies Kesareas nimeltä Kornelius/ Sadanpäämies siitä joukosta/ joka kutsuttiin sitä waalimaan/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης 1. aner de tis en en kaisareia onomati kornelios ekatontarches ek speires tes kalouμenes italikes

MLV19 1 {40 AD. Caesarea.} Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what is called the Italian cohort {600 soldiers} ,

KJV 1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

Dk1871 1. Men der var en Mand i Cæsarea ved Navn Cornelius, en Høvedsmand af den Rode, som kaldes den italiske.

KXII 1. Uti Cesareen var en man, benämnd Cornelius, en höfvitsman af den skaran, som het den Valske;

PR1739 1. Agga Keisarea liñnas olli üks mees, Kornelius nimmi, selle wäe pealik, mis hütakse Italisseks,

LT 1. Cezarėjoje gyveno vyras, vardu Kornelijus, vadinamosios italų kohortos šimtininkas.

Luther1912 1. Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der Schar, die da heißt die italische,

Ostervald-Fr 1. Il y avait à Césarée un homme, nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique.

RV'1862 1. Y HABÍA un varón en Cesarea llamado Cornelio, centurión de la compañía que se llamaba la Italiana,

SVV1750 1 En er was een zeker man te Cesarea, met name Cornelius, een hoofdman over honderd, uit de bende, genaamd de Italiaanse;

PL1881 1. A w Cezaryi był mąż niektóry, imieniem Kornelijusz, setnik, z roty, którą zwano Włoską;

Karoli1908 Hu 1. Vala pedig Czézáreában egy Kornélius nevű férfiú, százados az úgynevezett itáliai seregből.

RuSV1876 1 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотникиз полка, называемого Италийским,

БКуліш 1. Був же один чоловік у Кесариї, на ймя Корнелий, сотник із роти, званої Італийською,

FI33/38 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen, niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja

TKIS 2 hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja

antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

UT1548 2. Jumalinen/ ia pelkeueinen Jumalata ynne caiken henen Hoonens cansa/ iakadhen palio Almuisat Canssalle/ ia aina Jumalata Rucoeli. (Jumalinen/ ja pelkääwäinen Jumalata ynnä kaiken hänen huoneensa kanssa/ jakaen paljon almuja kansalle/ ja aina Jumalata rukoili.)

Gr-East 2. εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,

hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

CPR1642 2. Jumalinen ja Jumalata pelkäwäinen caiken hänen huonens cansa joca jacoi paljo Almua Canssalle ja rucoili Jumalata.

Text Receptus 2. ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος 2. euseβes kai foβoυmenos ton theon sυn panti to oiko aυtoυ poion te eleemosυnas pollas to lao kai deomenos toυ theoυ diapantos

MLV19 2 a devout man, who feared God together with all his house and doing much charity for the people and always beseeching God.

KJV 2. A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

Dk1871 2. Han var from og frygtede Gud med sit ganske Huus og gav Folket Mange Almisser og bad altid til Gud.

KXII 2. Gudelig och gudfruktig med allt sitt hus, gifvandes folkena mycken almoso, och bedjandes Gud alltid.

PR1739 2. Wagga ja kartis Jummalat keige omma perrega, ja jaggas rahwale paljo andid, ja pallus allati Jummalat:

LT 2. Jis buvo dievotas ir drauge su savo namiškiais bijojo Dievo, gausiai šelpdavo žmones ir nuolat melsdavosi Dievui.

Luther1912 2. gottselig und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.

Ostervald-Fr 2. Il était religieux et craignant Dieu, lui et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.

RV'1862 2. Piadoso, y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba a Dios siempre.

SVV1750 2 Godzalig en vrezende God, met geheel zijn huis, en doende vele aalmoezen aan het volk, en God geduriglijk biddende.

PL1881 2. Pobożny i bojący się Boga ze wszystkim

Karoli1908 Hu 2. Jámbor és istenfélő egész házanépével

domem swoim, i czyniący jałmużny wielkie ludowi.

egybe, ki sok alamizsnát osztogat vala a népnek, és szüntelen könyörög vala Istennek.

RuSV1876 2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим,творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

БКуліш 2. побожний і богобоязливий з усім домом своїм; подавав він багато милостинї народові, і молив ся всякого часу Богу.

FI33/38 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

TKIS 3 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

CPR1642 3. Hän näki julkisest näys liki yhdexättä hetke päiwästä Jumalan Engelin tulewan hänen tygöns ja sanowan hänelle: Corneli. Ja hän cadzeli hänen päällens peljästyi ja sanoi: Herra mikä on:

UT1548 3. Se näki iulkisest näuuyn cautta liki yhdexette hetke peiwelle Jumalan Engelin henen tyghense siselletuleuan/ ia sanouan henelle/ Corneli. Ja hen catzeli hene' pälens/ ia peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike ombi?

(Se näki julkisesti näyn kautta liki yhdeksättä hetkeä päiwällä Jumalan enkelin hänen tykönsä sisälle tulewan/ ja sanowan hänelle/ Kornelius. Ja hän katseli hänen päällensä/ ja peljästyi ja sanoi/ HERRA/ mikä ompi?)

Gr-East

3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

Text Receptus

3. ειδεν εν οραματι φανερως ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε 3. eiden en oramati faneros osei oran ennaten tes emeras aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta auto kornelie

MLV19

3 He saw openly in a vision, (at) approximately the ninth hour {i.e. 3:00 PM} of the day, a messenger of God who entered to him and said to him, Cornelius.

KJV

3. He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Dk1871

3. Han saae klarligen i et Syn, ved den niende Time paa Dagen, en Guds Engel, som kom ind til ham og sagde til Ham:

KXII

3. Han såg uti en syn uppenbarliga, vid nionde timman på dagen, Guds Ängel inkomma till sig, och säga till sig:

Cornelius!

PR1739 3. Se näggi ühhes näggemisses awwalikkult, liggi ühheksamal päwa tunnil ühhe Jummala ingli ennese jure sissetullewad, ja temmale ütlewad: Kornelius.

Luther1912 3. Der sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde am Tage einen Engel Gottes zu sich eingehen, der sprach zu ihm: Kornelius!

RV'1862 3. Este vió en visión manifiestamente, como a la hora de nona del día, a un ángel de Dios que entraba a él, y le decía: Cornelio.

PL1881 3. A ten się zawsze Bogu modląc, widział jawnie w widzeniu, jakoby o dziewiątej godzinie na dzieó, Anioła Bożego, że wszedł do niego i rzekł mu: Kornelijuszu!

Corneli.

LT 3. Kartą, apie devintą valandą, jis regėjime aiškiai išvydo pas jį ateinantį Dievo angelą, kuris jam tarė: ‘‘Kornelijau!’’

Ostervald-Fr 3. Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entra chez lui, et lui dit: Corneille!

SVV1750 3 Deze zag in een gezicht klaarlijk, omtrent de negende ure des daags, een engel Gods tot hem inkomen, en tot hem zeggende: Cornelius!

Karoli1908 Hu 3. Ez látá látásban világosan, a napnak mintegy kilenczedik órája körül, hogy az Istennek angyala beméne őhozzá, és monda néki: Kornélius!

RuSV1876 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

БКуліш 3. Видїв же він у видїннї ясно коло девятої години, як ангел Божий ввійшов до него й промовив йому: Корнелию!

FI33/38 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

TKIS 4 Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?" Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyi ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: sinun rucouxes ja Almus owat muistetut Jumalalda.

UT1548 4. Nin hen sanoi henelle/ Sinun Rucouxes ia sinu' Almuisas ouat ylestulluet muistoxi Jumalan edes/ (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun rukouksesi ja sinun almuisas owat ylös tulleet muistoksi Jumalan edessä/)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ

Text Receptus 4. ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου 4. ο de atenisas αυto kai emfoβos genomenos eipen ti estin kυrie eipen de αυto ai proseυchai soυ kai ai eleemosυnai soυ aneβesan eis mnemosυnon enopion toυ theoυ

MLV19 4 But having stared at him and having become fearful, said, What is it, Lord? But he said to him, Your prayers and your charity went-up *for a memorial in God's sight.

KJV 4. And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Dk1871 4. Men han saae stivt paa ham og blev forfærdet og sagde: hvad er det, Herre? Han sagde til ham: dine Bønner og dine Almisser ere stegne op for Gud og ihukommede.

KXII 4. Då såg han uppå honom, och vardt förfärad, och sade: Hvad äret. Herre? Då sade han till honom: Dina böner och dina almosor äro uppkomne i åminnelse för Gud.

PR1739 4. Agga ta watis üksi silmi temma peäle, ehmatas ärra, ja ütles: Issand, mis on? agga ta ütles temmale: Sinno palwed ja so annid

LT 4. Tas, pažvelgęs į jį, išsigando ir paklausė: ‘‘Kas yra, viešpatie?’’ Šis jam atsakė: ‘‘Tavo maldos ir gailestingumo

on tousnud ülles Jummala ette ühheks mällestusseks.

aukos pakilo Dievo akivaizdon, ir Jis tave prisiminė.

Luther1912 4. Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Et ayant les yeux attachés sur l'ange et tout effrayé, il dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et l'ange lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

RV'1862 4. Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es esto, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria a la presencia de Dios.

SVV1750 4 En hij, de ogen op hem houdende, en zeer bevreesd geworden zijnde, zeide: Wat is het Heere? En hij zeide tot hem: Uw gebeden en uw aalmoezen zijn tot gedachtenis opgekomen voor God.

PL1881 4. A on pilnie naó patrząc, a przestraszony będąc, rzekł: Cóż jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed obliczność Bożą.

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig szemeit reá függesztve és megrémülve monda: Mi az, Uram? Az pedig monda néki: A te könyörgéseid és alamizsnáid felmentek Isten elébe emlékezetnek okáért.

RuSV1876 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои

БКуліш 4. Він же, глянувши на него, злякав ся, і каже: Чого, Господи? Рече ж йому: Молитви твої і милостинї твої

пришли на память пред Богом.

спогадались перед Богом.

FI33/38 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

TKIS 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

Biblia1776 5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sentähden lähetä miehiä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 5. Ja lehete nyt Miehi Joppeen/ ia cutzuta Simon/ ioca lijcanimelde cutzutan Petari/ (Ja lähetä nyt miehiä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liikanimeltä kutsutaan Petari/)

Gr-East 5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·

Text Receptus 5. και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος 5. kai nυn pempson eis ioppen andras kai metapempsai simona os epikaleitai petros

MLV19 5 And now send men to Joppa and send for Simon, who is surnamed Peter.

KJV 5. And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

Dk1871 5. Og send nu Nogle til Joppe og lad hente

KXII 5. Så sänd nu några män till Joppe, och

Simon, som kaldes med Tilnavn Peter.

kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus;

PR1739 5. Ja nüüd läkkita mehhi Joppe, ja lasse kutsuda Simonat, kelle liignimmi on Peetrus:

LT 5. Dabar siųsk vyrus į Jopę ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru.

Luther1912 5. Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,

Ostervald-Fr 5. Envoie donc présentement des gens à Joppe, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

RV'1862 5. Envía pues ahora varones a Joppe, y haz venir a un tal Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

SVV1750 5 En nu, zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus.

PL1881 5. Przetoż teraz poślij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.

Karoli1908 Hu 5. Most azért küldj Joppéba embereket, és hivasd magadhoz Simont, ki neveztetik Péternek;

RuSV1876 5 Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

БКуліш 5. Пішли ж тепер у Йоппию людей та приклич Симона, що прозиваєть ся Петром.

FI33/38 6 hän majailee nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla." (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

TKIS 6 Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen. (Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

Text Receptus 6. ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν 6. outos ksenizetai para tini simoni βυrsei o estin oikia para thalassan outos lalesei soi ti se dei poiein

MLV19 6 He is lodging with a certain Simon, a

KJV 6. He lodgeth with one Simon a tanner,

tanner, whose house is beside (the) sea. {T} (He will tell you something that is essential for you to do.)

whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

Dk1871 6. han er til Herberge hos en vis, Simon, en Garver, hvis Huus er ved Havet; han skal sige dig, hvad dig bør at gjøre.

KXII 6. Han gästar när en, som heter Simon lädermakare, och hans hus är vid hafvet; den skall säga dig hvad du göra skall.

PR1739 6. Sesinnane on asset Simona ühhe nahkro jures, kelle kodda on merre äres, se peab sulle ütlema, mis sa pead teggema.

LT 6. Jis svečiuojasi pas vieną odininką, Simoną, kurio namai stovi prie jūros. Petras pasakys tau, ką turi daryti‘‘.

Luther1912 6. welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

Ostervald-Fr 6. Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.

RV'1862 6. Este posa en casa de un cierto Simón, curtidor, que tiene su casa junto a la mar: él te dirá lo que debes hacer.

SVV1750 6 Deze ligt te huis bij een Simon, lederbereider, die zijn huis heeft bij de zee; deze zal u zeggen, wat gij doen moet.

PL1881 6. Ten ma gospodę u niektórego Szymona,

Karoli1908 Hu 6. Ő egy Simon nevű tímárnál van

garbarza, który ma dom nad morzem; ten ci powie, co byś miał czynić.

szálláson, kinek háza a tenger mellett van. Ő megmondja néked, mit kell cselekedned.

RuSV1876 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 6. Він гостює в одного Симона кожомяки, що хата його над морем. Сей скаже тобі, що маєш робити.

FI33/38 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta

TKIS 7 Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

Biblia1776 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

CPR1642 7. Ja cuin Engeli joca Corneliusta puhutteli poismeni cudzui hän caxi hänen palweliatans ja yhden Jumalata pelkäwäisen sotamiehen nijstä jotca händä wartioidzit

UT1548 7. Ja quin se Engeli ioca Corneliusta puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi hene' paluelians ia ydhen Jumalanpelkeuen Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/ (Ja kuin se enkeli joka Korneliusta

puhutteli/ pois meni/ niin hän kutsui kaksi hänen palwelijaansa ja yhden Jumalaa pelkääwäisen sotamiehen/ niistä/ jotka häntä wartioitsit/)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

Text Receptus 7. ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω 7. os de apelthen o aggelos o lalon to kornelio fonesas duo ton oiketon autou kai stratioten euseβe ton proskarterounton auto

MLV19 7 Now as the messenger, the one (who had been) speaking to Cornelius, went away, he summoned two of his domestic (servants) and a devout soldier of those who are persevering with him;

KJV 7. And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

Dk1871 7. Men der Engelen, som talede til Cornelius, var bortgangen, kaldte han to af sine Huussvende og en grudfrygtig

KXII 7. Och då Ängelen, som talade med Cornelio, var bortgången, kallade han till sig två sina tjenare, och en gudfruktig

Stridsmand af dem, som var om ham.

krigsknekt, af dem som togo vara på honom;

PR1739 7. Agga kui se ingel ärraläks, kes Korneliussega räkis, siis kutsus temma kaks ommast perrest, ja ühhe wagga söamehhe neist, kes temma jures wahtis ollid,

LT 7. Kai su juo kalbėjęs angelas pasitraukė, Kornelijus pasišaukė du tarnus ir vieną pamaldų kareivį iš nuolat šalia esančių valdinių

Luther1912 7. Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

Ostervald-Fr 7. Quand l'ange qui parlait à Corneille, se fut retiré, celui-ci appela deux de ses domestiques et un soldat pieux, de ceux qui se tenaient près de lui,

RV'1862 7. E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus criados, y a un soldado temeroso del Señor, de los que estaban siempre con él.

SVV1750 7 En als de engel, die tot Cornelius sprak, weggegaan was, riep hij twee van zijn huisknechten, en een godzaligen krijgsknecht van degenen, die gedurig bij hem waren;

PL1881 7. A gdy odszedł Anioł, który mówił z Kornelijuszem, zawoławszy dwóch sług swoich i żołnierza pobożnego z tych,

Karoli1908 Hu 7. A mint pedig elment az angyal, a ki Kornéliussal beszélt, szólíta kettőt az ő szolgái közül, és egy kegyes vitézt azok

którzy przy nim ustawicznie byli;

RuSV1876 7 Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

FI33/38 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

Biblia1776 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

UT1548 8. ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti hen ne Joppeen. (ja hän kaikki nämät jutteli niille/ ja lähetti hän ne Joppeen.)

Gr-East 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

MLV19 8 and having described all (these) things to them, he sent them to Joppa. {40 AD.

közül, kik rendelkezésére állnak vala.

БКуліш 7. Як же пійшов ангел, що глаголав до Корнелия, покликавши він двох слуг своїх, та побожного воїна з тих, що стерегли його,

TKIS 8 Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

CPR1642 8. Ja hän jutteli caicki nämät nijlle ja lähetti ne Joppeen.

Text Receptus 8. και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην 8. kai eksegesamenos aυtois apanta apesteilen aυtoυs eis ten ioppen

KJV 8. And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

Joppa.}

Dk1871 8. Og han fortalte dem det altsammen og udsendte dem til Joppe.

KXII 8. Och förtäljde dem allt detta, och sände dem till Joppe.

PR1739 8. Ja kui ta neile sedda keik sai könnelenud, läkkitas ta neid Joppe.

LT 8. ir, viską jiems išaiškinęs, išsiuntė į Jopę.

Luther1912 8. und erzählte es ihnen alles und sandte sie gen Joppe.

Ostervald-Fr 8. Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

RV'1862 8. A los cuales, después de habérselo contado todo, los envió a Joppe.

SVV1750 8 En als hij hun alles verhaald had, zond hij hen naar Joppe.

PL1881 8. A rozpowiedziawszy im wszystko, posłał je do Joppy.

Karoli1908 Hu 8. És elmondván nékik mindent, elküldé őket Joppéba.

RuSV1876 8 и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

БКуліш 8. і розказавши їм усе, післав їх у Йоппию.

FI33/38 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla

TKIS 9 Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin

katolle rukoilemaan.

Biblia1776 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

UT1548 9. Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia lehestuit Caupungita/ ylesastui Petari Salin wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta. (Toisena päiwänä koska he matkassa olit/ ja lähestyit kaupunkia/ ylös astui Petari salin ullakkoon rukoilemaan/ liki kuudetta hetkeä. Ja kuin hän isosi/ niin hän tahtoi suurusta.)

Gr-East 9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

vaiheilla katolle rukoilemaan.

CPR1642 9. TOisna päiwänä cosca he matcas olit ja Caupungita lähestyit meni Petari ylös Salin ullackon rucoileman liki cuudetta hetke ja cuin hän isois tahdoi hän suurusta.

Text Receptus 9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην 9. te de epaurion odoiporounton ekeinon kai te polei eggizonton aneβe petros epi to doma proseuksasthai peri oran ekten

MLV19 9 Now on the next-day, (while) those (men) are traveling and drawing near to the city, Peter went-up upon the housetop to pray, around the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

Dk1871 9. Men anden Dagen, der disse reiste paa Veien kom nær til Staden, steg Peter op paa Huset at bede ved den sjette Time.

KXII 9. På den andra dagen, då de voro på vägen, och begynte lida intill staden, gick Petrus upp i salen, till att bedja, vid sjette timman.

PR1739 9. Agga teisel päwal, kui nemmad tee peäl ollid, ja liñna liggi said, läks Peetrus ülles kattukse peäle luggema kuendamal tunnil.

LT 9. Rytojaus dieną, kai šitie keliaudami artinosi prie miesto, Petras užlipo ant plokščiastogio melstis. Buvo apie šeštą valandą.

Luther1912 9. Des anderen Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.

Ostervald-Fr 9. Le lendemain, comme ils étaient en chemin, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, à la sixième heure, environ, pour prier.

RV'1862 9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió

SVV1750 9 En des anderen daags, terwijl deze reisden, en nabij de stad kwamen, klom

sobre la casa a orar, cerca de la hora de sexta.

Petrus op het dak, om te bidden, omtrent de zesde ure.

PL1881 9. A nazajutrz, gdy byli w drodze, a przybliżali się do miasta, wstąpił Piotr na dach, aby się modlił około godziny szóstej.

Karoli1908 Hu 9. Másnap pedig, míg azok menének és közelgetének a városhoz, felméne Péter a háznak felső részére imádkozni hat óra tájban.

RuSV1876 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

БКуліш 9. Назавтра ж, як були в дорозї і наближались до города, зійшов Петр на кришу помолитись коло шестої години.

FI33/38 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

TKIS 10 Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horroksiin,

CPR1642 10. Cosca he hänelle walmistit tuli hän horroxijn:

UT1548 10. Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/ (Koska he nyt hänelle walmistit/ niin hän tuli horroksiin/)

Gr-East

10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις,

Text Receptus

10. εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
10. egeneto de prospeinos kai ethelen geυsasthai paraskeυazonton de ekeinon epepesen ep aυton ekstasis

MLV19

10 Now he became very hungry and wished to eat, but (while) those (men) are preparing (the food), a trance fell upon him.

KJV

10. And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Dk1871

10. Men han blev meget hungrig og vilde have Noget at spise; men imedens de lavede til, overfaldt ham en Henrykkelse.

KXII

10. Och som han vardt hungrig, ville han få sig mat; och vid de tillredde, kom en dvale öfver honom;

PR1739

10. Ja temmale tulli nälg kätte, ja tahtis süa; agga kui nemmad temmale roga walmistasid, tulli temma peäle, otsego olleks temma ennesest ärra olnud,

LT

10. Jis pasijuto labai išalkęs ir norėjo užkąsti. Kol jam ruošė valgį, jį ištiko dvasios pagava.

Luther1912 10. Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt

Ostervald-Fr 10. Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on le lui apprêtait, il tomba en extase.

RV'1862 10. Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejándoselo ellos, cayó en un éxtasis.

SVV1750 10 En hij werd hongerig, en begeerde te eten. En terwijl zij het bereidden, viel over hem een vertrekking van zinnen.

PL1881 10. A będąc łaknącym chciał jeść; a gdy mu oni jeść gotowali, przypadło na niego zachwycenie.

Karoli1908 Hu 10. Megéhezék azonban, és akara enni: míg azonban azok ételt készítének, szálla ő reá elragadtatás;

RuSV1876 10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление

БКуліш 10. Став же голодний і забажав їсти; як же готовили, найшло на него захопленнє,

FI33/38 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.

TKIS 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

CPR1642 11. Ja näki Taiwan auki ja alas tulewan tygöns yhden astian nijncuin suuren lijnaisen waatten neliculmaisen sidottuna joca alaslaskettin Taiwast maan päälle.

UT1548

11. Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua' tygens ydhen Astian/ ninquin swre' Linasen Waaten nelijs culmaissa sidhottuna/ ia alaslaskettijn Taiuahast maan päle/ (Ja näki taiwaan auki/ ja alas tulewan tyköns yhden astian/ niinkuin suuren liinasen waatteen neljissä kulmaissa sidottuna/ ja alas laskettiin taiwaasta maan päälle/)

Gr-East

11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus

11. και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης 11. kai theorei ton ouranon aneogmenon kai kataβainon ep auton skeuos ti os othonen megalen tessarsin archais dedemenon kai kathiemenon epi tes ges

MLV19

11 And he views the heaven having opened and a certain vessel descending, like a great sheet having been bound and being

KJV

11. And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four

dropped down by four edges upon the earth;

corners, and let down to the earth:

Dk1871 11. Og han saae Himmelen aabnet og Noget stige ned til sig som en stor linned Dug, bundet ved de fire Hjørner og nedladt paa Jorden;

KXII 11. Och han såg himmelen öppen, och nederkomma till sig ett fat, såsom ett stort linnet kläde, tillhopabundet i alla fyra hörnen, nederlåtet på jorden;

PR1739 11. Ja temma näggi taewast lahti ollewad, ja ennese jure mahhatullewad ühhe astja otsego suur linnane rie neljast nurgast kinniseutud, ja sedda lasti mahha Ma peäle:

LT 11. Jis išvydo atsivėrusį dangų, iš kurio jam leidosi žemyn kažkoks padėklas, lyg didelė marška, pririšta už keturių kampų ir nuleidžiama žemėn.

Luther1912 11. und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde.

Ostervald-Fr 11. Il vit le ciel ouvert, et un vase qui descendait sur lui semblable à une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui s'abaissait vers la terre;

RV'1862 11. Y vió el cielo abierto, y que descendía a él un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cantos fué abajado del cielo a la tierra:

SVV1750 11 En hij zag den hemel geopend, en een zeker vat tot hem nederdalen, gelijk een groot linnen laken, aan de vier hoeken gebonden, en nedergelaten op de aarde;

PL1881 11. I ujrzał niebo otworzone i zstępujące na się naczynie niejakie, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane i spuszczone na ziemię;

Karoli1908 Hu 11. És látá, hogy az ég megnyilt és leszálla ő hozzá valami edény, mint egy nagy lepedő, négy sarkánál fogva felkötve, és leeresztve a földre:

RuSV1876 11 и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

БКуліш 11. і видить небо відчинене, і що сходить до него посудина якась, наче обрус великий, по чотиром кінцям звязаний і спускаючий ся на землю,

FI33/38 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 12 Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

CPR1642 12. Josa oli caickinaisia nelijalcaisia maan eläimitä ja medzillisiä ja matelewaisia ja lendäwäisiä Taiwan alla.

UT1548 12. Jossa olit caikinaiset nelijalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla. (Jossa olit kaikkinaiset nelijalkaiset maan eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja lentäwäiset taiwasalla.)

Gr-East

12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

12. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου 12. en o υperchen panta ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tov ουranov

MLV19

12 in which were* all (kinds of) four footed mammals and beasts and reptiles of the earth and birds of the heaven.

KJV

12. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Dk1871

12. i hvilket vare alle Slags af Jordens fireføddede Dyr og vilde og krybende Dyr og Himmelens Fugle.

KXII

12. Uti hvilko voro allahanda fyrafött djur på jorden, och vilddjur, och de som krypande äro, och de som flygande äro under himmelen.

PR1739

12. Seäl sees ollid keiksuggused neljajalgsed ma-ellajad, ja metsalissed, ja romajad, ja liñnud, mis taewa al.

LT

12. Jame buvo įvairiausių žemės keturkojų, laukinių žvėrių, roplių ir padangės paukščių.

Luther1912 12. Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

RV'1862 12. En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

PL1881 12. W którem były wszelkie ziemskie czworonogie zwierzęta i bestyje, i gadziny i ptastwo niebieskie.

RuSV1876 12 в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

FI33/38 13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".

Biblia1776 13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

UT1548 13. Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari

Ostervald-Fr 12. Dans lequel il y avait tous les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel.

SVV1750 12 In hetwelk waren al de viervoetige dieren der aarde, en de wilde, en de kruipende dieren, en de vogelen des hemels.

Karoli1908 Hu 12. Melyben valának mindenféle földi négylábú állatok, vadak, csúszómászó állatok és égi madarak.

БКуліш 12. в котрому були всякі чотироногі землї, і зьвірі, і повзючі, і птицї небесні.

TKIS 13 Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

CPR1642 13. Ja yxi äni sanoi hänelle: Petari nouse tapa ja syö.

nouse yles/ tapa ia söö. (Ja yksi ääni tapahtui hänelle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 13. και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε 13. kai egeneto fone pros auton anastas petre thυson kai fage

MLV19 13 And there came* a voice to him, Sacrifice and eat (after) you (have) stood up Peter.

KJV 13. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Dk1871 13. Og en Røst skete til ham: staa op, Peter, slagt og æd!

KXII 13. Och en röst skedde till honom: Statt upp, Petre; slagta, och ät.

PR1739 13. Ja temmale tulli üks heäl: Touse ülles Peetrus, tappa ja sö.

LT 13. Ir jam pasigirdo balsas: ‘‘Kelkis, Petrai, pjauk ir valgyk!’’

Luther1912 13. Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Ostervald-Fr 13. Et une voix lui dit: Pierre, lève-toi, tue, et mange.

RV'1862 13. Y le vino una voz, diciendo: Levántate, Pedro, mata, y come.

SVV1750 13 En er geschiedde een stem tot hem: Sta op, Petrus! slacht en eet.

PL1881 13. I stał się głos do niego: Wstaó Piotrze! rzeż, a jedz.

Karoli1908 Hu 13. És szózat lőn ő hozzá: Kelj fel Péter, öljed és egyél!

RuSV1876 13 И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.

БКуліш 13. І роздав ся голос до него: Устань, Петре, заколи, та й їж.

FI33/38 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra; sillä en minä ole ikinä syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista".

TKIS 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista."

Biblia1776 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

CPR1642 14. Petari wastais: en suingan HERra sillä en ole minä ikänäns syönyt mitän yhteist eli saastaista.

UT1548 14. Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/ Sille em mine ikenens ole sönyt miteken Ychteliste/ eli Saastaista. (Niin sanoi Petari/ Ei suinkaan HERRA/ Sillä en minä ikänänsä ole syönyt mitäkään/ yhtäällistä/ eli saastaista.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ

Text Receptus 14. ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η

ἀκάθαρτον.

ακαθαρτον 14. ο de petros eipen medamos κυrie oti ουdepote efagon pan koinon e akatharton

MLV19 14 But Peter said, Not-so, Lord, because I never ate anything, common or unclean.

KJV 14. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Dk1871 14. Men Peter sagde: ingenlunde, Herre! thi aldrig har jeg ædet noget Vanhelligt eller Ureent.

KXII 14. Då sade Petrus: Ingalunda, Herre; ty jag hafver aldrig ätit något menligit, eller orent.

PR1739 14. Agga Peetrus ütles: Ei mitte, Issand, sest ma polle weel ellades sedda sönud, mis keeldud ehk rojane on.

LT 14. Bet Petras atsakė: ‘‘Jokiu būdu, Viešpatie! Aš niekuomet nesu valgęs nieko sutepto ar nešvaraus’’.

Luther1912 14. Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

Ostervald-Fr 14. Mais Pierre répondit: Non, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.

RV'1862 14. Entónces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común, ni inmunda, he comido jamás.

SVV1750 14 Maar Petrus zeide: Geenszins, Heere! want ik heb nooit gegeten iets, dat gemeen of onrein was.

PL1881 14. A Piotr rzekł: Żadną miarą, Panie! gdyżem nigdy nie jadł nic pospolitego albo nieczystego.

Karoli1908 Hu 14. Péter pedig monda: Semmiképen sem, Uram; mert sohasem ettem semmi közönségest, vagy [1†] tisztátalant.

RuSV1876 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

БКуліш 14. Петр же каже: Нї, Господи, нїколи бо не їв я нїчого поганого та нечистого.

FI33/38 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".

TKIS 15 Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

Biblia1776 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 15. Ja äni sanoi taas hänelle: mitä Jumala on pudistanut älä sinä sano sitä yhteisexi.

UT1548 15. Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi. (Ja taas ääni sanoi hänelle/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς

Text Receptus 15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς

αὐτόν· Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 15. kai fone palin ek deυterou pros aυton a o theos ekatharisen sυ me koinou

MLV19 15 And a voice (came) to him again the second-time, What God cleansed, you, do not make common.

KJV 15. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

Dk1871 15. Og Røsten sagde atter anden Gang til ham: hvad Gud har renset, holde du ikke for ureent!

KXII 15. Och rösten sade andra reson till honom: Det Gud hafver rent gjort, det behöfver du icke kalla menligit.

PR1739 15. Ja se heäl ütles ta teist puhko temma wasto: Mis Jummal puhhastanud, sedda ärra arwa sa mitte keeldud ollewad.

LT 15. Balsas antrą kartą tarė: ‘‘Ką Dievas apvalė, tu nevadink suteptu!’’

Luther1912 15. Und die Stimme sprach zum andernmal zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

Ostervald-Fr 15. La voix lui dit encore pour la seconde fois: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

RV'1862 15. Y volvió la voz a decirle la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

SVV1750 15 En een stem geschiedde wederom ten tweeden male tot hem: Hetgeen God

gereinigd heeft, zult gij niet gemeen maken.

PL1881 15. Tedy zasię powtóre stał się głos do niego: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste.

Karoli1908 Hu 15. És ismét szózat lőn ő hozzá másodszor is: A miket az Isten megtisztított, te ne mondd tisztátalanoknak.

RuSV1876 15 Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

БКуліш 15. А голос знов вдруге до него: Що Бог очистив, ти не погань.

FI33/38 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.

TKIS 16 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin* ylös taivaaseen.

Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

CPR1642 16. Ja se tapahdui myös colmannen kerran. Ja astia otettin jällens ylös Taiwasen.

UT1548 16. Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen. (Ja se tapahtui myös kolmannen kerran. Ja se astia ylös otettiin jällens taiwaaseen.)

Gr-East

16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

16. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
16. touto de egeneto epi tris kai palin anelefthe to skeuos eis ton ouranon

MLV19

16 But this happened on three-times and again the vessel was received up into heaven.

KJV

16. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

Dk1871

16. Men dette skete tre Gange, og Dugen blev igjen optagen til Himmelen.

KXII

16. Och detta skedde ock så tredje reson; och vardt fatet sedan igen upptaget i himmelen.

PR1739

16. Ja se sündis kolmat puhko, ja se asti woeti jälle ülles taewa.

LT

16. Taip pasikartojo tris kartus, ir tuojau padėklas vėl pakilo į dangų.

Luther1912

16. Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.

Ostervald-Fr

16. Et cela arriva par trois fois; après quoi le vase fut retiré dans le ciel.

RV'1862

16. Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió a ser recogido en el cielo.

SVV1750

16 En dit geschiedde tot drie maal; en het vat werd wederom opgenomen in den hemel.

PL1881 16. A to się stało po trzykroć. I wzięte jest zasię ono naczynie do nieba.

RuSV1876 16 Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

FI33/38 17 Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla

Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,

UT1548 17. Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit ne Miehet iotca Corneliuselda olit lehetetyt sen Simonin Hoonen ielkin/ (Ja kuin Petari itsellens epäili/ mikä näky tämä oli/ jonka

Karoli1908 Hu 16. Ez pedig három ízben történt; és ismét felviteték az edény az égbe.

БКуліш 16. Стало ся ж се тричі; і взято знов посудину на небо.

TKIS 17 Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.

CPR1642 17. JA cuin Petari idzelläns ajatteli sitä näkyä cuin hän näki cadzo nijn miehet kyselit jotca Corneliuxelda lähetetyt olit Simonin huonetta.

hän näki/ Katso/ niin kyselit ne miehet jotka Korneliukselta olit lähetetyt sen Simonin huoneen jälkeen/)

Gr-East

17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Text Receptus

17. ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα
17. os de en eauto dieporei o petros ti an eie to orama o eiden kai idou oi andres oi apestalmenoi apo tou korneliou dierotesantes ten oikian simonos epestesan epi ton pulona

MLV19

17 Now as Peter was perplexed in himself whatever the vision which he saw might be (meaning). And behold, the men who had been sent from Cornelius, having made inquiry for Simon’s house, stood at the gate,

KJV

17. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Dk1871

17. Men der Peter tvivlede ved sig selv,

KXII

17. Och då Petrus begynte bekymrad

hvad dette Syn, som han havde seet, maatte betyde, see, da stode de Mænd for Døren, som vare udsendte af Cornelius, som havde opspurgt Simons Huus.

varda vid sig sjelf, hvad syn detta skulle vara, som han sett hade; si, männerna, som sände voro af Cornelio, voro för dörrene, och frågade efter Simons hus;

PR1739 17. Agga kui Peetrus isseenneses kahhe wahhel olli, mis näggeminne se kül piddi ollema, mis ta olli näinud, wata, siis küssisid need mehhed, kes Korneliussest ollid läkkitud, Simona koia järrele, ja seisid wärrawa tagga,

LT 17. Petrui tebesvarstant, ką galėtų reikšti matytas regėjimas, štai Kornelijaus pasiuntiniai, išklausinėję, kur Simono namai, sustojo prie vartų.

Luther1912 17. Als aber Petrus sich in sich selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

Ostervald-Fr 17. Or comme Pierre hésitait en lui-même sur le sens de la vision qu'il avait eue, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, arrivèrent à la porte.

RV'1862 17. Y estando Pedro dudando dentro de sí, que sería la visión que había visto, he aquí, los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

SVV1750 17 En alzo Petrus in zichzelven twijfelde, wat toch het gezicht mocht zijn, dat hij gezien had, ziet, de mannen, die van Cornelius afgezonden waren, gevraagd hebbende naar het huis van Simon, stonden aan de poort.

PL1881 17. A gdy Piotr sam w sobie wątpił, co by to było za widzenie, które widział, tedy oto ci mężowie, którzy byli posłani do Kornelijusza, pytający się o dom Szymonowy, stali przede drzwiami;

Karoli1908 Hu 17. A mint pedig Péter magában tünődék, mi lehet az a látás, a melyet látott, ímé az férfiak, kiket Kornélius küldött, megtudakozván a Simon házát, odaérkezének a kapuhoz,

RuSV1876 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

БКуліш 17. Як же сумнївав ся в собі Петр, що се за видїннє було, що видїв, аж ось два чоловіки, послані від Корнелия, розпитавши про Симонову господу, стали коло воріт,

FI33/38 18 ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin.

TKIS 18 He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

CPR1642 18. Jotca seisoit owen edes ja cudzuit yhden ulos ja kysyit jos Simon joca lijalda nimeldä Petarixi cudzutan siellä maja pidäis?

UT1548 18. ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.

(ja seisoit owen edessä ja ulos kutsuit yhden/ ja kysyit jos Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ siellä käwisi majaa.)

Gr-East 18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Text Receptus 18. και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται 18. kai fonesantes epυnthanonto ei simon o epikaloυmenos petros enthade ksenizetai

MLV19 18 and having summoned (them), they were inquiring if Simon, who is surnamed Peter, is lodged here.

KJV 18. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

Dk1871 18. Og de raabrte og spurgte, om Simon med Tilnavn Peter var der til Herberge?

KXII 18. Och kallade de en ut, och sporde, om Simon, som ock kallades Petrus, var der till herberge.

PR1739 18. Ja nemmad hüüdsid ja küssisid, kas Simon, kelle liignimmi on Peetrus, seäl piddi sees ollema.

LT 18. Jie sušukę paklausė: ‘‘Ar čia vieši Simonas, vadinamas Petru?’’

Luther1912 18. riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.

RV'1862 18. Y llamando, preguntaron, si Simón, que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.

PL1881 18. A zawoławszy, wywiadywali się, jeźliby tam Szymon, którego zowią Piotrem, gospodę miał.

RuSV1876 18 и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

FI33/38 19 Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua;

Biblia1776 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

UT1548 19. Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/

Ostervald-Fr 18. Et ayant appelé, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là.

SVV1750 18 En iemand geroepen hebbende, vraagden zij, of Simon, toegenaamd Petrus, daar te huis lag.

Karoli1908 Hu 18. És bekiáltván megtudakozák, vajjon Simon, ki neveztetik Péternek, ott van-é szálláson?

БКуліш 18. і покликнувши спитали: Чи тут гостює Симон, на прізвище Петр?

TKIS 19 Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.

CPR1642 19. Mutta cuin Petari sitä näkyä ajatteli sanoi Hengi hänelle: cadzo miehet edziwät sinua:

ne Miehet etziuet sinua/ (Mutta kuin nyt Petari ajatteli sen näyn päälle/ sanoi hänelle Henki/ Katsos/ ne miehet etsiwät sinua/)

Gr-East

19. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·

Text Receptus

19. του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε 19. tou de petrou enthumoumenou peri tou oramatos eipen auto to pneuma idou andres treis zetousin se

MLV19

19 But (while) Peter is contemplating concerning the vision, the Spirit said to him, Behold, men are seeking you.

KJV

19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

Dk1871

19. Men idet Peter grublede over Synet, sagde Aanden til ham: see, tre Mænd lede efter dig.

KXII

19. Och vid Petrus tänkte på synena, sade Anden till honom: Si, der äro tre män, som söka efter dig.

PR1739

19. Agga kui Peetrus weel alles ennese meles mötles se näggemisse peäle, ütles Waim temmale: Wata, kolm meest otsiwad

LT

19. Petrui, vis tebemąstančiam apie regėjimą, Dvasia tarė: ‘‘Štai trys vyrai ieško tavęs.

sind.

Luther1912 19. Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

RV'1862 19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres varones te buscan.

PL1881 19. A gdy Piotr myślił o onem widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię trzej mężowie szukają.

RuSV1876 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

FI33/38 20 niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".

Biblia1776 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä

Ostervald-Fr 19. Et comme Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent.

SVV1750 19 En als Petrus over dat gezicht dacht, zeide de Geest tot hem: Zie, drie mannen zoeken u;

Karoli1908 Hu 19. És a míg Péter a látás felől gondolkodék, monda néki a Lélek: Ímé három férfiú keres téged:

БКуліш 19. Коли ж думав Петр про видїннє, рече йому Дух: Ось три чоловіки шукають тебе.

TKIS 20 Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

CPR1642 20. Nouse sijs astu alas ja mene ilman epäilemät heidän cansans jotca minä

lähetin heidät.

UT1548 20. Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite. (Ylös nouse siis ja alas astu ja mene heidän kanssansa ilman epäilemättä/ Sillä minä lähetin heitä.)

lähetin.

Gr-East 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

Text Receptus 20. αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους 20. alla anastas kataβethi kai poreυou sυn aυtois meden diakrinomenos dioti ego apestalka aυtoυs

MLV19 20 But (after) you (have) stood up, go-down and travel together with them, judging nothing, because I have sent them.

KJV 20. Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

Dk1871 20. Staa derfor op, stig ned, og drag med dem uden at tvivle; thi jeg har udsendt dem.

KXII 20. Så statt nu upp, och stig ned, och gack med dem, intet tviflandes; ty jag hafver sändt dem.

PR1739 20. Agga touse ülles, ja astu alla, ja minne nendega, ja ärra mötle mitte kaksipiddi, sest minna ollen neid läkkitanud.

LT 20. Kelkis, lipk žemyn ir keliauk su jais nė kiek nedvejodamas, nes Aš juos atsiunčiau‘‘.

Luther1912 20. aber stehe auf, steig hinab und zieh mit ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie gesandt.

Ostervald-Fr 20. Allons, lève-toi, descends, et t'en va avec eux, sans faire aucune difficulté; car c'est moi qui les ai envoyés.

RV'1862 20. Levántate pues, y desciende, y no dudes de ir con ellos, porque yo los he enviado.

SVV1750 20 Daarom sta op, en ga af, en reis met hen, niet twijfelende; want ik heb hen gezonden.

PL1881 20. Przetoż wstawszy, zstąp, a idź z nimi, nic nie wątpiąc, bomci ja je posłał.

Karoli1908 Hu 20. Nosza kelj fel, eredj alá, és minden kételkedés nélkül menj el ő velök: mert én küldöttem őket.

RuSV1876 20 встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.

БКуліш 20. Уставши ж, зійди та йди з ними, не розбираючи; бо я післав їх.

FI33/38 21 Niin Pietari meni alas miesten tykö (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se,

TKIS 21 Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte.

jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

UT1548 21. Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet? (Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?)

Gr-East 21. καταβὰς δὲ ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;

Mistä syystä olette tulleet?"

CPR1642 21. Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

Text Receptus 21. καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
21. kataβas de petros pros tous andras tous apestalmenous apo tou korneliou pros auton eipen idou ego eimi on zeteite tis e aitia di en pareste

MLV19 21 Now Peter went-down to the men {T} (who were sent from Cornelius to him) and said, Behold, I am he whom you° are seeking. What (is) the cause through which you° are here?

KJV 21. Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

Dk1871 21. Men Peter steg ned til Mændene som vare sendte til ham fra Cornelius, og sagde: see, jeg er den, som I lede efter; hvad er Aarsagen, hvorfor I ere her?

KXII 21. Så steg Petrus ned till männerna, som sände voro af Cornelio till honom, och sade: Si, jag är den som I söken; för hvad sak ären I komne?

PR1739 21. Siis tulli Peetrus mahha nende meeste jure, kes Korneliussest ollid läkkitud temma jure, ja ütles: Wata, ma ollen se, kedda teie otsite: mis assi se on, mispärrast teie siin ollete?

LT 21. Taigi Petras nulipo žemyn pas Kornelijaus siųstus vyrus ir tarė: ‘‘Štai aš, kurio ieškote. Su kokiu reikalu atėjote?’’

Luther1912 21. Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?

Ostervald-Fr 21. Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étaient envoyés de la part de Corneille, leur dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez; pour quel sujet êtes-vous venus?

RV'1862 21. Entónces Pedro descendiendo a los varones que le eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?

SVV1750 21 En Petrus ging af tot de mannen die van Cornelius tot hem gezonden waren, en zeide: Ziet, ik ben het, dien gij zoekt; wat is de oorzaak, waarom gij hier zijt?

PL1881 21. Tedy Piotr zstąpiwszy do onych mężów, którzy od Kornelijusza do niego posłani byli, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie. Cóż za przyczyna, dla którejście przyszli?

Karoli1908 Hu 21. Alámenvén azért Péter a férfiakhoz, kiket Kornélius küldött ő hozzá, monda: Ímé, én vagyok, a kit kerestek: mi dolog az, a miért jöttetek?

RuSV1876 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?

БКуліш 21. Зійшовши ж Петр до чоловіків, посланих до него від Корнелия, рече: Ось я, кого шукаєте? Що за причина, для котрої прийшли?

FI33/38 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä sinulla on sanottavaa".

TKIS 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies

CPR1642 22. He wastaisit: Sadanpäämies

Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

UT1548 22. Nin he wastasit/ Se sadhanpämies Cornelius hurskas ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla todistus ombi caikilda Juttan Canssalda/ on keskyn saanut pyhest Engelist Ette henen piti sinun cutzuttaman hoonesens/ ia sanoia sinulda cwleman. (Niin he wastasit/ Se sadanpäämies Kornelius hurskas ja Jumalan pelkääwä mies/ jolla todistus ompi kaikilta juuttaan kansalta/ on käskyn saanut pyhästä enkelistä, että hänen piti sinun kutsumaan huoneeseensa/ ja sanoja sinulta kuuleman.)

Cornelius hurscas ja Jumalata pelkäwäinen mies jolla on todistus caikelda Judan Canssalda on Pyhäldä Hengeldä käskyn saanut että hänen piti sinun andaman cudzua huonesens sinulda sanoja cuullaxens.

Gr-East 22. οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου

Text Receptus 22. οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο

ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου 22. oi de eipon kornelios ekatontarches aner dikaios kai foβουmenos ton theon martυrουmenos te υpo olou tou ethnous ton ioudaion echrematisthe υpo aggelou agiou metapempsasthai se eis ton oikon aυtou kai akousai remata para sou

MLV19 22 Now they said, Cornelius a centurion, a righteous man and fearing God, being (well) testified of by the whole nation of the Jews, was divinely-warned by a holy messenger to send for you to (come to) his house and to hear words from you.

KJV 22. And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Dk1871 22. Men de sagde: Cornelius, en Høvedsmand, en retfærdig mand, og som frygter Gud, som har godt Vidnesbyrd af alt jødernes Folk, har faaet guddommelig Befaling ved en hellig Engel, at han skulde

KXII 22. Svarade de: Cornelius, den höfvitsmannen, som är en rättfärdig och gudfruktig man, och hafver vittnesbörd af allt Judiska folket, hafver fått befallning af en helig Ängel, att han

lade dig hente til sit Huus og høre dine Ord.

skulle kalla dig uti sitt hus, och höra ord af dig.

PR1739 22. Agga nemmad ütlesid: Pealik Kornelius, üks mees, kes öige on ja Jummalat kardab, kel hea tuñistus on keigest Juda-rahwast, se on pühhast inglist saña sanud, et ta sind piddi kutsma ennese kotta, ja sinnult önnistusse sannad kuulma.

LT 22. Tie atsakė: ‘‘Šimtininkas Kornelijus, teisus ir dievobaimingas vyras, turintis gerą vardą visoje žydų tautoje, gavo iš šventojo angelo nurodymą pakviesti tave į savo namus ir išklausyti tavo žodžių’’.

Luther1912 22. Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

Ostervald-Fr 22. Ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu lui diras.

RV'1862 22. Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo, y temeroso de Dios, y de buen testimonio entre toda la nación de los Judíos, ha sido amonestado de Dios por un santo ángel, que te hiciese venir a su casa, y oyese de tí algunas palabras.

SVV1750 22 En zij zeiden: Cornelius, een hoofdman over honderd, een rechtvaardig man, en vrezende God, en die goede getuigenis heeft van het ganse volk der Joden, is door Goddelijke openbaring vermaand van een heiligen

engel, dat hij u zou ontbieden te zijnen huize, en dat hij van u woorden der zaligheid zou horen.

PL1881 22. A oni rzekli: Kornelijusz setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga i mający dobre świadectwo od wszystkiego narodu żydowskiego, w widzeniu jest od Anioła świętego napomniony, aby cię wezwał w dom swój i słuchał słów od ciebie.

Karoli1908 Hu 22. Ők pedig mondának: Kornélius százados, igaz és istenfélő férfiú, ki mellett a zsidók egész népe jó bizonyságot tesz, szent angyal által megintetett, hogy hívasson téged házához, és halljon tőled valami dolgokról.

RuSV1876 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

БКуліш 22. Вони ж кажуть: Корнелий сотник, чоловік праведний, і богобоязливий, і доброї слави між усім народом Жидівським, був наставлений від ангела сьвятого покликати тебе в господу свою і послухати словес від тебе.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja

TKIS 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja

muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.

Biblia1776 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

UT1548 23. Nin he' sis heite sisellecutzui/ ia piti heite maias. Nin toisna peiuen meni Petari heiden cansans/ ia mwtomat Weliet Joppesta seurasit hende. (Niin he siis heitä sisälle kutsui/ ja piti heitä majassa. Niin toisena päiwänä meni Petari heidän kanssansa/ ja muutamat weljet Joppesta seurasit häntä.)

Gr-East 23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ,

muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

CPR1642 23. Nijn hän cudzui heidän majaan ja piti heitä siellä. Toisna päiwänä meni Petari heidän cansans ja muutamat weljet Joppesta seuraisit myös händä.

Text Receptus 23. εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω 23. eiskalesamenos oun autous eksenisen te de epaurion o petros ekselthen sun autois kai tines ton adelfon ton apo tes ioppes sunelthon auto

MLV19 23 Therefore he invited them in and lodged them. {40 AD. Caesarea.}Now on the next-day Peter came out and went together with them and some of the brethren from Joppa went together with him.

KJV 23. Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Dk1871 23. Da kaldte han dem ind og gav dem Herberge. Men den anden Dag drog Peter ud med dem, og nogle af Brødrene fra Joppe gik med ham.

KXII 23. Då kallade han dem in, och behöll dom der till herberges. Dagen derefter for Petrus med dem; och några bröder af Joppe följde honom.

PR1739 23. Siis kutsus ta neid sisse, ja wottis neid wasto ö-maiale; agga teisel päwal läks Peetrus nendega ärra, ja monned wennad, kes Joppest ollid, käisid temmaga.

LT 23. Tada Petras paprašė juos į vidų ir svetingai priėmė. Kitą rytą iškeliavo su jais. Jį lydėjo keli broliai iš Jopės.

Luther1912 23. Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Des anderen Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

Ostervald-Fr 23. Pierre les ayant donc fait entrer, les logea; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppe l'accompagnèrent.

RV'1862 23. Pedro entónces metiéndolos dentro, los

SVV1750 23 Als hij hen dan ingeroepen had,

hospedó: y al día siguiente se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

ontving hij ze in huis. Doch des anderen daags ging Petrus met hen heen, en sommigen der broederen, die van Joppe waren, gingen met hem.

PL1881 23. Tedy zawoławszy ich do domu, przyjął je do gospody. A drugiego dnia Piotr szedł z nimi i niektórzy z braci z Joppy szli z nimi.

Karoli1908 Hu 23. Behíván azért őket, szállására fogadá. Másnap pedig elméne Péter ő velök, és a Joppébeli atyafiak közül is némelyek együtt menének ő vele.

RuSV1876 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

БКуліш 23. Закликавши ж їх, угостив. Назавтра ж вийшов Петр із ними, і деякі з братів з Йоппиї пійшли з ним.

FI33/38 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

TKIS 24 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia1776 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

CPR1642 24. Mutta toisna päiwänä tulit he Cesareaan: ja Cornelius odotti heitä ja oli cudzunut cocon langons ja parhat ystäwäns.

UT1548 24. Mutta toisna peiuen tulit he Cesarian siselle. Ja Cornelius odhotti heite/ ia oli cokon cutzunut henen Langonsa ia henen parahat Ysteuens. (Mutta toisena päiwänä tulit he Kesareaan sisälle. Ja Korneliusta odotti heitä/ ja oli kokoon kutsunut hänen lankonsa ja hänen parhaat ystäwänsä.)

Gr-East 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Text Receptus 24. και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους 24. kai te epaurion eiselthon eis ten kaisareian o de kornelios en prosdokon autous sugkalesamenos tous suggeneis autou kai tous anagkaious filous

MLV19 24 And on the next-day they entered into Caesarea. Now Cornelius was expecting them, having called together his relatives and his intimate friends.

KJV 24. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Dk1871 24. Og den anden Dag kom de til Cæsarea. Men Cornelius ventede paa dem og havde sammenkaldt sine Paarørende og nærmeste Venner.

KXII 24. Och den andra dagen kommo de in uti Cesareen; och Cornelius förbidde dem, och hade kallat tillhopa sina fränder, och sina bästa vänner.

PR1739 24. Ja teisel päwal said nemmad Keisarea: agga Kornelius otis neid, ja kutsus kokko ommad suggulased ja keigeparrajad söbrad.

LT 24. Rytojaus dieną jie atvyko į Cezarėją. Kornelijus jų laukė, susikvietęs savo gimines ir artimiausius draugus.

Luther1912 24. Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.

Ostervald-Fr 24. Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or, Corneille les attendait avec ses parents et ses plus intimes amis qu'il avait réunis.

RV'1862 24. Y al otro día después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a los amigos más familiares.

SVV1750 24 En des anderen daags kwamen zij te Cesarea. En Cornelius verwachtte hen, samengeroepen hebbende die van zijn maagschap en bijzonderste vrienden.

PL1881 24. A nazajutrz weszli do Cezaryi. A Kornelijusz czekał ich, wezwawszy powinowatych swoich i bliskich przyjaciół.

Karoli1908 Hu 24. És másnap eljutának Czézáreába. Kornélius pedig várja vala őket, egybegyűjtvén rokonait és jó barátait.

RuSV1876 24 В следующий день пришли они в Кесарию.Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

БКуліш 24. А другого дня увійшли в Кесарию. Корнелий же дожидав їх, скликавши родину свою і близьких приятелїв.

FI33/38 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

TKIS 25 Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

CPR1642 25. Mutta cosca Petari sinne tuli meni Cornelius händä wastan ja langeis hänen jalcains juuren ja cumarsi händä.

UT1548 25. Mutta quin nyt Petari siselletuli/ nin Cornelius meni hende wastaan ia langesi henen ialcains iuren/ ia cumarsi hende. (Mutta kuin nyt Petari sisälle tuli/ niin Kornelius meni häntä wastaan ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja kumarsi häntä.)

Gr-East 25. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

Text Receptus 25. ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν 25. os de egeneto eiselthein ton petron sυnantesas

αυto o kornelios peson epi tουs podas prosekυnesen

MLV19 25 Now it happened, as Peter was entering in, Cornelius, having met with him, and having fallen down upon (his) feet, worshiped (him).

KJV 25. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Dk1871 25. Men som det skete, at Peter gik ind, mødte Cornelius ham og faldt ned for hans Fødder og tilbad.

KXII 25. Och då dertill kom, att Petrus skulle ingå, gick Cornelius emot honom, och föll ned för hans fötter, och tillbad honom.

PR1739 25. Agga kui Peetrus sisse tulli, läks Kornelius temma wasto, ja heitis temma jalge ette mahha ja kummardas.

LT 25. Įeinantį Petrą Kornelijus pasitiko ir, puldamas po kojų, išreiškė jam pagarbą.

Luther1912 25. Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.

Ostervald-Fr 25. Et comme Pierre entrait, Corneille alla au-devant de lui, et se jetant à ses pieds, l'adora.

RV'1862 25. Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus piés, le adoró.

SVV1750 25 En als het geschiedde, dat Petrus inkwam, ging hem Cornelius tegemoet,

en vallende aan zijn voeten, aanbad hij.

PL1881 25. I stało się, gdy wchodził Piotr, zabieżawszy mu Kornelijusz, przypadł do nóg jego i pokłonił się.

Karoli1908 Hu 25. És lőn, hogy a mint Péter beméne, Kornélius elébe menvén, lábaihoz borulva imádá [2†] őt.

RuSV1876 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

БКуліш 25. Як же стало ся, що ввійшов Петр, зустрівши його Корнелий, упав у ноги та й уклонив ся.

FI33/38 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".

TKIS 26 Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

CPR1642 26. Mutta Petari nosti händä ja sanoi: nouse sillä minä olen myös ihminen.

UT1548 26. Mutta Petari ylesoijensi henen/ ia sanoi/ Nouse yles/ mine olen mös Inhimine'. (Mutta Petari ylös ojensi hänen/ ja sanoi/ Nouse ylös/ minä olen myös ihminen.)

Gr-East 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Text Receptus 26. ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι
26. o de petros auton egeiren legon

anastethi kago aυtos anthropos eimi

MLV19 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I am also a man.

KJV 26. But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

Dk1871 26. Men Peter reiste ham op og sagde: staa op! Jeg er og selv et Menneske.

KXII 26. Men Petrus reste honom upp, sägandes: Statt upp; jag är ock en menniska.

PR1739 26. Agga Peetrus aitas tedda ülles ja ütles: Touse ülles; minna ollen isse ka innimenne.

LT 26. Bet Petras pakėlė Kornelijų, tardamas: ‘‘Kelkis! Juk ir aš esu žmogus!’’

Luther1912 26. Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

Ostervald-Fr 26. Mais Pierre le releva, en disant: Lève-toi; moi-même aussi je suis un homme.

RV'1862 26. Mas Pedro le levantó, diciendo: Álzate, que yo mismo también soy hombre.

SVV1750 26 Maar Petrus richtte hem op, zeggende: Sta op, ik ben ook zelf een mens.

PL1881 26. Ale go Piotr podniósł, mówiąc: Wstaó! i jamci też jest człowiek.

Karoli1908 Hu 26. Péter azonban felemelé őt, mondván: Kelj fel; én magam is ember vagyok.

RuSV1876 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я

БКуліш 26. Петр же підвів його, говорячи:

тоже человек.

Встань; я таки же чоловік.

FI33/38 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

Biblia1776 27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

UT1548 27. Ja quin hen oli hende puhutellut/ meni he' siselle/ ia leusi monda iotca olit ychtentulluet (Ja kuin hän oli häntä puhutellut/ meni hän sisälle/ ja löysi monta jotka olit yhteen tulleet.)

TKIS 27 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

CPR1642 27. Ja cuin hän oli händä puhutellut meni hän sisälle ja löysi monda cocontullen.

Gr-East 27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

Text Receptus 27. και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους 27. kai sυnomilon aυto eiselthen kai eυriskei sυneleluthotas pollous

MLV19 27 And (while) conversing together with him, he entered and finds many have gathered together.

KJV 27. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

Dk1871 27. Og der han havde talet med ham, gik

KXII 27. Och som han hade talat med honom,

han ind og fandt Mange, som vare komne sammen.

gick han in, och fann der många, som församlade voro;

PR1739 27. Ja kui ta temmaga olli könnelenud, läks temma sisse, ja leidis paljo neid, kes ollid kokkotulnud,

LT 27. Paskui, kalbėdamasis su juo, įėjo vidun ir, radęs daug susirinkusių,

Luther1912 27. Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.

Ostervald-Fr 27. Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes assemblées.

RV'1862 27. Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían juntado.

SVV1750 27 En met hem sprekende, ging hij in, en vond er velen, die samengekomen waren.

PL1881 27. A rozmawiając z nim, wszedł, a znalazł wiele tych, którzy się byli zeszli.

Karoli1908 Hu 27. És beszélgetve vele, belépett, és találа sokakat egybegyűlve;

RuSV1876 27 И, беседуя с ним, вошел в дом ,и нашел многих собравшихся.

БКуліш 27. І, розмовляючи з ним, увійшов, і знаходить многих, що посходились.

FI33/38 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella

TKIS 28 Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella

vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

UT1548 28. Ja sanoi heille/ Te tiedette ettei luuattu ole Juttan Miehen tyken olla eli tyge tulla iongu' Pacanan miehen. Waan minulle Jumala osotti/ etten mine kete Inhimiste ychteisexi taica Saastaisexi sanoisi. (Ja sanoi heille/ Te tiedätte ettei luwattu ole juuttaan miehen tykön olla eli tykö tulla jonkun pakanan miehen. Waan minulle Jumala osoitti/ etten minä ketään ihmistä yhteiseksi taikka saastaiseksi sanoisi.)

Gr-East 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ

vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte ettei ole ollut luwallinen Judalaisen olla jongun pacanan tykönä eli hänen tygöns mennä mutta minulle sanoi Jumala etten minä ketän ihmistä yhteisnä eli saastaisna pidäis:

Text Receptus 28. εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον 28. efe te pros autous umeis epistasthe os athemiton estin andri ioudaio kollasthai e proserchesthai allofulo kai emoi o theos edeiksen medena koinon e akatharton legein anthropon

MLV19 28 And he said to them, You° yourselves know how it is an illegal thing for a man (who is) a Jew to be joined or to come to (the) heathen, and (yet) God showed to me to speak of no man (as) common or unclean.

KJV 28. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Dk1871 28. Og han sagde til dem: I vide, hvor utilbørligt det er for en jødisk Mand at omgaaes med eller komme til En, som er af et fremmed Folk; men mig har Gud viist, ikke at kalde noget Menneske vanhelligt eller ureent.

KXII 28. Och sade till dem: I veten, att icke plägar lofligit vara, att en Judisk man må umgå eller komma till någon främmande; men Gud hafver mig undervist, att jag inga mennisko skall räkna menliga eller orena.

PR1739 28. Ja ta ütles neile: Teie teate, et Juda-mehhele ei sünni ühhegi woöra ma mehhe seltsi heita, ehk temma jure tulla; agga Jummal on mulle näitnud, et minna ühtegi innimest ei pea alwaks egga rojaseks piddama.

LT 28. prabilo: ‘‘Jūs žinote, kad žydui nevalia bendrauti ar užeiti pas svetimtautį. Bet Dievas parodė man, jog negalima jokio žmogaus laikyti suteptu ar netyru.

Luther1912 28. Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein unerlaubtes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: Vous savez qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a appris à ne dire aucun homme souillé ou impur.

RV'1862 28. Y les dijo: Vosotros sabéis, que no es lícito a un hombre Judío juntarse, o llegarse a uno de otra nación; mas me ha mostrado Dios, que a ningún hombre llame común o inmundo.

SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Gij weet, hoe het een Joodsen man ongeoorloofd is, zich te voegen of te gaan tot een vreemde; doch God heeft mij getoond, dat ik geen mens zou gemeen of onrein heten.

PL1881 28. I rzekł do nich: Wy wiecie, że się nie godzi mężowi Żydowinowi przyłączać albo schadzać z cudzoziemcem; lecz mnie

Karoli1908 Hu 28. És monda nékik: Ti tudjátok, hogy tilalmas zsidó embernek más nemzetbelivel [3†] barátkozni, vagy

Bóg ukazał, żebym żadnego człowieka nie nazywał pospolitym albo nieczystym.

hozzámenni; de nékem az Isten megmutatá, hogy senkit se mondjak közönséges, vagy tisztátalan embernek:

RuSV1876 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

БКуліш 28. І рече до них: Ви знаєте, що не годить ся чоловікові Жидовинові приставати або приходити до чужоземців; та менї Бог показав, щоб нїкого поганином або нечистим чоловіком не звав.

FI33/38 29 Sentähden minä vastaansanomatta tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä kysyn: mitä varten te olette minut noutaneet?"

TKIS 29 Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuitte?

CPR1642 29. Sentähden minä myös epäilemätä tulin sijttecuin minä teildä cudzuttu olin. Nijn minä sijs teildä kysyn: mitä warten te minua tänne cudzuitta?

UT1548 29. Senteden mine mös ilman epelemet tulin teilde pytetty. Nin mine sis nyt teilde kysyn/ mite warten te minua cutzuitta? (Sentähden minä myös olen ilman

epäilemättä tulin teiltä pyydetty. Niin minä siis nyt teiltä kysyn/ mitä warten te minua kutsuitte?)

Gr-East

29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

Text Receptus

29. διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με 29. dio kai anantirretos elthon metapemftheis pυnthanomai oυn tini logo metepempsasthe me

MLV19

29 Hence also, undeniably I came, having been sent for. Therefore I am inquiring, for what reason did you° send for me?

KJV

29. Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Dk1871

29. Derfor kom jeg og uden Modsigelse, der jeg blev kaldet hid; og nu spørger jeg Eder, hvorfor I kaldte mig?

KXII

29. Derföre är jag ock otvifvelakteligen kommen, sedan jag vardt kallad af eder. Så frågar jag eder nu, för hvad sak hafven I kallat mig?

PR1739

29. Sepärrast ollen minna ka törkumatta

LT

29. Štai kodėl pakviestas aš

tulnud, kui mind kutsuti; siis küssin ma nüüd, mis asja pärrast ollete teie mind kutsnud?

Luther1912 29. Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

RV'1862 29. Por lo cual llamado, he venido sin vacilar. Así que pregunto, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

PL1881 29. Przetożem też nie zbraniając się przyszedł, wezwany będąc; pytam tedy, dlaczegoście mię wezwali?

RuSV1876 29 Посему я, будучи позван, и пришелбеспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

nesipriešindamas atvykau. Taigi klausiu dabar, kokiu reikalu mane pakvietėte?''

Ostervald-Fr 29. C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.

SVV1750 29 Daarom ben ik ook zonder tegenspreken gekomen, ontboden zijnde. Zo vraag ik dan, om wat reden gijlieden mij hebt ontboden.

Karoli1908 Hu 29. Annak okáért ellenmondás nélkül el is jöttem, miután meghívattam. Azt kérdem azért, mi okból hivattatok engem?

БКуліш 29. Тим я, не відмовляючись, прийшов покликаний. Питаю ж оце, для чого покликали мене?

FI33/38 30 Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

TKIS 30 Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

CPR1642 30. Cornelius sanoi: minä olen neljä päiwä paastonnut tähän hetken asti ja rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä ja cadzo yxi mies seisoi kijldäwis waatteis minun edesäni

UT1548 30. Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue paastonut tehen hetken asti/ ia mine Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seisoi minun edesen Kijlteuis Waatteis (Kornelius sanoi/ Minä olen neljä päiwää paastonnut tähän hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi mies seisoi minun edessäni kiiltäwissä waatteissa.)

Gr-East 30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης

Text 30. και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Receptus ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα 30. kai o kornelios efe apo tetartes emeras mechri tautes tes oras emen nesteuon kai ten ennaten oran proseuchomenos en to oiko mou kai idou aner este enopion mou en estheti lampra

MLV19 30 And Cornelius said, From four days (ago) till this hour, I was fasting and praying (in) the ninth hour {i.e. 3:00 PM} in my house, and behold, a man stood in my sight in bright apparel,

KJV 30. And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

Dk1871 30. Og Cornelius sagde: for fire Dage siden fastede jeg indtil denne Time, og ved den niende Time bad jeg i mit Huus; og see, en Mand stod for mig i et skinnende Klændebon,

KXII 30. Då sade Cornelius: Fyra dagar sedan fastade jag intill denna stunden, och bad i mitt hus vid nionde timman; och si, en man stod för mig i skinande kläder;

PR1739 30. Ja Kornelius ütles: Ma ollen nelli päwa

LT 30. Kornelijus atsakė: ‘‘Kaip tik dabar

paastnud sestsinnatsest tunnist sadik, ja ühheksamal tunnil pallusin minna Jummalat ommas koias, ja wata, üks mees seisis minno ees hiilgawas rides,

sukanka lygiai keturios dienos, kai aš savo namuose pasninkavau ir meldžiausi devintą valandą. Ir štai prieš mane stojo spindinčiais drabužiais vyras

Luther1912 30. Kornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet, bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinen Hause. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in einem hellen Kleid

Ostervald-Fr 30. Alors Corneille dit: Il y a quatre jours, à cette heure, que j'étais en jeûne et en prières dans ma maison à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme, couvert d'un vêtement resplendissant, se présenta devant moi,

RV'1862 30. Entónces Cornelio dijo: Cuatro dias ha que a esta hora yo estaba ayunando; y a la hora de nona estando orando en mi casa, he aquí, un varón se puso delante de mí en vestido resplandeciente,

SVV1750 30 En Cornelius zeide: Over vier dagen was ik vastende tot deze ure toe, en ter negende ure bad ik in mijn huis.

PL1881 30. A Kornelijusz rzekł: Od czwartego dnia aż do tej godziny pościłem, a o dziewiątej godzinie modliłem się w domu moim, a oto mąż niektóry stanął przede mną w odzieniu jasnem,

Karoli1908 Hu 30. És Kornélius monda: Negyednaptól fogva mind ez óráig bőjtöltem, és kilencz órakor imádkozám az én házamban; és ímé egy férfiú álla meg előttem fényes ruhában,

RuSV1876 30 Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,

БКуліш 30. І каже Корнелий: Четвертий день тому, як постив я аж до сієї години, а в девятій годині молив ся в дому моїм; і ось чоловік став передо мною в ясній одежі,

FI33/38 31 ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

TKIS 31 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

CPR1642 31. Ja sanoi: Corneli sinun rucouxes on cuultu ja sinun almus owat Jumalalda muistetut.

UT1548 31. ia sanoi/ Corneli/ sinun Rucuxes on cwltu/ ia sinun Almuises on muistoxi tulluet Jumalan edes. (ja sanoi/ Kornelius/ sinun rukouksesi on kuultu/ ja sinun almut on muistoksi tulleet Jumalan edessä.)

Gr-East 31. καὶ φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 31. kai fesin kornelie eisekousthe sou e proseuche kai ai eleemosunai sou

emnesthesan enopion tου theου

MLV19 31 and says, Cornelius, your prayer is heard and your charity is remembered in God’s sight.

KJV 31. And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

Dk1871 31. og han sagde: Cornelius! din Bøn er hørt, og dine Almisser ere ihukommmede for Gud.

KXII 31. Och sade: Corneli, din bön är hörd, och Gud hafver tänkt uppå dina almosor.

PR1739 31. Ja ütles: Kornelius, sinno palwe on kuuldud, ja so annid on Jummal ennese mele tulletanud.

LT 31. ir prabilo: ‘Kornelijau, tavo maldos išklausytos, ir Dievas prisiminė tavo gailestingumo aukas.

Luther1912 31. und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

Ostervald-Fr 31. Et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

RV'1862 31. Y dijo: Cornelio, tu oración es oida, y tus limosnas han venido en memoria a la presencia de Dios.

SVV1750 31 En ziet, een man stond voor mij, in een blinkend kleed, en zeide: Cornelius! uw gebed is verhoord, en uw aalmoezen zijn voor God gedacht geworden.

PL1881 31. I rzekł: Kornelijuszu! wysłuchana jest modlitwa twoja, a jałmużny twoje przyszły na pamięć przed oblicznośc Bożą.

Karoli1908 Hu 31. És monda: Kornélius, meghallgattatott a te imádságod, és a te alamizsnáid emlékezetbe jutottak Isten előtt.

RuSV1876 31 и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

БКуліш 31. і рече: Корнелию, вислухана твоя молитва, і милостинї твої згадано перед Богом.

FI33/38 32 Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla.' (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

TKIS 32 Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

CPR1642 32. Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttele sinua cosca hän tule.

UT1548 32. Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttele coska hen tule. (Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä

kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska hän tulee.)

Gr-East

32. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

Text Receptus

32. πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι 32. pempson oυn eis ioppen kai metakalesai simona os epikaleitai petros oυtos ksenizetai en oikia simonos βυrseos para thalassan os paragenomenos lalesei soi

MLV19

32 Therefore send to Joppa, and call Simon, who is surnamed Peter; he is lodged in the house of Simon, a tanner, beside (the) sea. (After) he has come*; he will be speaking to you.

KJV

32. Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

Dk1871

32. Send derfor til Joppe, og lad kalde til dig Simon med Tilnavn Peter, han er til

KXII

32. Så sänd nu några till Joppe, och kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus; han

Herberge i Simons den Garvers, Huus ved Havet; han skal tale til dig, naar han kommer.

gästar uti Simons lädermakares hus, utmed hafvet; när han kommer, skall han tala med dig.

PR1739 32. Siis läkkita nüüd Joppe, ja kutsu Simonat, kedda lianimmega hütakse Peetrusseks; sesinnane on asset nahkro Simona koias merre äres, se peab sulle ütlema, kui ta tulleb.

LT 32. Tad siųsk pasiuntinius į Jopę ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru. Jis yra apsistojęs odininko Simono namuose prie jūros. Atėjęs jis tau viską pasakys'.

Luther1912 32. So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

Ostervald-Fr 32. Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer; quand il sera venu, il te parlera.

RV'1862 32. Envía pues a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: éste posa en casa de Simón, curtidor, junto a la mar, el cual venido, te hablará.

SVV1750 32 Zend dan naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus; deze ligt te huis in het huis van Simon, den lederbereider, aan de zee, welke, hier gekomen zijnde, tot u spreken zal.

PL1881 32. Przetoż poślij do Joppy, a przyzwij Szymona, którego nazywają Piotrem; ten

Karoli1908 Hu 32. Küldj el azért Joppéba, és hívasd magadhoz Simont, ki Péternek

ma gospodę w domu Szymona, garbarza, nad morzem, który przyszedłszy, mówić z tobą będzie.

neveztetik; ez Simon tímár házában van szálláson a tenger mellett: ő, minekutána eljő, szól néked.

RuSV1876 32 Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

БКуліш 32. Пішли ж в Йоппию та поклич Симона, що зветь ся Петром. Він гостює в господї в Симона кожомяки, над морем. Він, прийшовши, глаголати ме тобі.

FI33/38 33 Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

TKIS 33 Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala* on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykös, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

CPR1642 33. Nijn minä lähetin cohta sinun tygös ja sinä teit hywin ettäs nyt tulit. Ja me olemma sijs caicki nyt cuulemas mitä sinulle on Jumalalda käsketty.

UT1548 33. Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/ ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda

kesketty. (Niin minä siis kohta lähetin sinun tykösi/ ja sinä hywästi teit ettäs tulit. Niin me olemme nyt kaikki tässä Jumalan edessä/ kuulemassa kaikkia niitä mitä sinulla ompi Jumalalta käsketty.)

Gr-East

33. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

33. εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του θεου 33. eksautes oυn epempsa pros se sυ te kalos epoiesas paragenomenos nυn oυn pantes emeis enopion toυ theoυ paresmen akoυsai panta ta prostetagmena soi υpo toυ theoυ

MLV19

33 Therefore, promptly I sent for you, and (when) you came*, you did well. Therefore, now we are all here in God’s sight, to hear all things which have been commanded to you by God. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42;

KJV

33. Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Dk1871 33. Derfor sendte jeg strax til dig, og du gjorde vel, at du kom. Nu ere vi derfor alle tilstedte for Guds Aasyn, at høre Alt, hvad dig er befalet af Gud.

KXII 33. Så sände jag ock straxt till dig, och du gjorde väl att du kom. Så äre vi nu här alle för Gudi, till att höra allt det dig af Gudi befaldt är.

PR1739 33. Siis läkkitasin minna seddamaid sinno jure, ja sa olled hästi teinud, et sa olled tulnud; nüüd olleme meie keik siin ühheskous Jummala ees, keik kuulmas, mis sind Jummalast on kästud.

LT 33. Taigi aš iš karto pasiunčiau pas tave, o tu gerai padarei, čia atvykdamas. Dabar mes visi esame susirinkę Dievo akivaizdoje, kad išgirstume visa, ką Dievas tau pavedė‘‘.

Luther1912 33. Da sandte ich von Stund an zu dir; und du hast wohl getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé.

RV'1862 33. Así que, envié luego a tí; y tú has hecho bien viniendo. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios para

SVV1750 33 Zo heb ik dan van stonde aan tot u gezonden, en gij hebt welgedaan, dat gij hier gekomen zijt. Wij zijn dan allen nu

oir todo lo que Dios te ha mandado.

hier tegenwoordig voor God, om te horen al hetgeen u van God bevolen is.

PL1881 33. Zaraz tedy posłałem do ciebie, a tyś dobrze uczynił, żeś przyszedł. Teraz tedy jesteśmy wszyscy przed obliczem Bożem przytomni, abyśmy słuchali wszystkiego, coć rozkazano od Boga.

Karoli1908 Hu 33. Azonnal azért küldöttem hozzád; és te jól tetted, hogy eljöttél. Most azért mi mindnyájan az Isten előtt állunk, hogy meghallgassuk mindazokat, a miket Isten néked parancsolt.

RuSV1876 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

БКуліш 33. Зараз оце післав я до тебе, і добре зробив єси, прийшовши. Нинї ж усї ми перед Богом стоїмо, щоб слухати все, що звелено тобі від Бога.

FI33/38 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt minä totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,

TKIS 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

CPR1642 34. NIin Petari awais suuns ja sanoi: nyt minä todexi löydän ettei Jumala cadzo ihmisen muoto

UT1548 34. Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala

catzo Inhimisen modhon ielkin/ (Niin Petari suunsa awasi ja sanoi/ Nyt minä todeksi sen löydän/ ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 34. Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,

Text Receptus 34. ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωπολληπτης ο θεος 34. anoiksas de petros to stoma eipen ep aletheias katalamβanomai oti ouk estin prosopoleptes o theos

MLV19 34 Now Peter opened his mouth and said, In truth, I comprehend that God is not one who shows-favoritism

KJV 34. Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

Dk1871 34. Men Peter oplod Munden og sagde: jeg befinder i Sandhed, at Gud anseer ikke Personer;

KXII 34. Då öppnade Petrus sin mun, och sade: Nu förnimmer jag i sanning, att när Gudi är intet anseende till personen;

PR1739 34. Agga Peetrus teggi omma su lahti ütles: Nüüd moistan minna töeste, et Jummal ei

LT 34. Tada, atvėręs lūpas, Petras pasakė: ‘‘Iš tiesų dabar suprantu, kad Dievas

pea luggu, missuggusest suggust innimenne on,

neatsižvelgia į asmenis.

Luther1912 34. Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahr ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht;

Ostervald-Fr 34. Alors Pierre, prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes;

RV'1862 34. Entónces Pedro, abriendo su boca, dijo: Hallo por verdad, que Dios no hace acepción de personas:

SVV1750 34 En Petrus, den mond opendoende, zeide: Ik verneem in der waarheid, dat God geen aannemer des persoons is;

PL1881 34. Tedy Piotr otworzywszy usta, rzekł: Prawdziwie dochodzę tego, iż Bóg nie ma względu na osoby;

Karoli1908 Hu 34. Péter pedig megnyitván száját, monda: Bizonynyal látom, hogy nem személyválogató [4†] az Isten;

RuSV1876 34 Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

БКуліш 34. Відкривши ж Петр уста, рече: Поправдї постерегаю, що не на лице дивить ся Бог,

FI33/38 35 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on hänelle otollinen.

TKIS 35 vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.

Biblia1776 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä

CPR1642 35. Waan caikisa Canssoisa joca händä

pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

UT1548 35. Waa' caikinaises Canssas ioca hende pelke/ ia teke wanhurskautta/ se on Jumalan otolinen. (Waan kaikkinaisessa kansassa joka häntä pelkää/ ja tekee wanhurskautta/ se on Jumalan otollinen.)

Gr-East 35. ἀλλ᾽ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

MLV19 35 but in every nation, he who fears him and is working righteousness, is acceptable to him.

Dk1871 35. men hvo iblandt alle Folk, som ham frygter og gjør Retfærdighed, er ham behagelig.

pelkä ja teke wanhurscautta se on Jumalalle otollinen.

Text Receptus 35. αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν 35. all en panti ethnei o foβoυmenos auton kai ergazomenos dikaiosυnen dektos auto estin

KJV 35. But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

KXII 35. Utan i allahanda folk den som fruktar honom, och gör rättfärdigheten, han är honom täck.

PR1739 35. Waid keige rahwa seast on se, kes tedda kardab, ja öigust teeb, armas temma melest.

LT 35. Jam priimtinas kiekvienos tautos žmogus, kuris Jo bijo ir teisiai gyvena.

Luther1912 35. sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.

Ostervald-Fr 35. Mais qu'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable.

RV'1862 35. Sino que de cualquiera nación, el que le teme y obra justicia, es de su agrado.

SVV1750 35 Maar in allen volke, die Hem vreest en gerechtigheid werkt, is Hem aangenaam.

PL1881 35. Ale w każdym narodzie, kto się go boi, a czyni sprawiedliwość, jest mu przyjemnym.

Karoli1908 Hu 35. Hanem minden nemzetben [5†] kedves ő előtte, a ki őt féli és igazságot cselekszik.

RuSV1876 35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

БКуліш 35. а в кожному народї, хто боїть ся Його, і робить правду, приятен Йому.

FI33/38 36 Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra,

TKIS 36 Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on kaikkien Herra! —

Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille

CPR1642 36. Kyllä te tiedätte sen saarnan jonga

lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuxen Christuxen cautta (joca caickein HERra on)

UT1548 36. Kylle te tiedhette sen sarnan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen cautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze) (Kyllä te tiedätte sen saarnan/ jonka Jumala lähetti Israelin lasten/ ja julkisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta (Joka ompi HERRA kaikkein ylitse))

Gr-East 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

Text Receptus 36. τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος 36. ton logon on apesteilen tois υiois israel euaggelizomenos eirenen dia iesou christou outos estin panton kurios

MLV19 36 The word which he sent to the sons of Israel, proclaiming the good-news of peace through Jesus Christ (this one is Lord of all).

KJV 36. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Dk1871 36. Hvad den Lære angaaer, som han udsendte til Israels Børn, der han lod forkynde Fred ved Jesus Christus, (han er Alles Herre!)

KXII 36. I veten väl om det talet, som Gud utsändt hafver till Israels barn, bebådandes frid genom Jesum Christum, hvilken är Herre öfver allt;

PR1739 36. Se on se sanna, mis ta Israeli lastele on läkkitanud, ja on lasknud rahho kulutada Jesusse Kristusse läbbi; sesamma on keikide Issand.

LT 36. Jis pasiuntė savo žodį Izraelio vaikams ir per Jėzų Kristų paskelbė taikos Evangeliją. Jis yra visų Viešpats.

Luther1912 36. Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles),

Ostervald-Fr 36. Telle est la parole qu'il a donnée aux enfants d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.

RV'1862 36. La palabra que Dios envió a los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesu Cristo: (este es el Señor de todos:)

SVV1750 36 Dit is het woord, dat Hij gezonden heeft den kinderen Israels, verkondigende vrede door Jezus Christus; deze is een Heere van allen.

PL1881 36. A co się tknie słowa, które posłał synom

Karoli1908 Hu 36. Azt az ígét, melyet elküldé az Izráel

Izraelskim, opowiadając pokój przez Jezusa Chrystusa, który jest Panem wszystkiego,

fiainak, hirdetvén békességet [6†] a Jézus Krisztus által (ő mindeneknek Ura).

RuSV1876 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

БКуліш 36. Слово, що післав синам Ізраїлевим, благовіствуючи впокій через Ісуса Христа (се Господь усїх);

FI33/38 37 sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;

TKIS 37 sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

CPR1642 37. Josta saarnasta on sanoma cuulunut ymbärins caiken Judean ensin aljettin Galileast (sen Casten jälken josta Johannes saarnais)

UT1548 37. iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi) (josta saarnasta ompi sanoma käynyt ympäri kaiken Judean/ Ja ensin alettiin Galileasta (sen kasteen jälkeen jota Johannes saarnasi))

Gr-East

37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Text Receptus

37. υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης 37. υmeis oidate to genomenon rema kath oles tes ioυdaias arksamenon apo tes galilaias meta to βaptisma o ekerυksen ioannes

MLV19

37 You° know, the word (concerning Jesus) which happened throughout the whole of Judea, beginning from Galilee, after the immersion* that John preached.

KJV

37. That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Dk1871

37. da vide I, hvad der er skeet over al Judæa og begyndte fra Galilæa, efter den Daab, som Johannes prædikede,

KXII

37. Om hvilket tal beryktadt är öfver hela Judiska landet, och först begynt af Galileen, efter den döpelsen som Johannes predikade;

PR1739

37. Teie teate sedda asja, mis on sündinud keik se Juda-ma läbbi, ja on hakkanud Kalilea-maalt pärrast sedda ristmist, mis Joannes kulutas,

LT

37. Jūs žinote, kas yra įvykę visoje Judėjoje, pradedant nuo Galilėjos, po Jono skelbtojo krikšto,

Luther1912 37. die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:

RV'1862 37. Vosotros sabéis, es decir, la cosa que ha sido hecha por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó:

PL1881 37. Wy wiecie, co się działo po wszystkiem Żydostwie, począwszy od Galilei, po chrzcie, który Jan opowiadał;

RuSV1876 37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

FI33/38 38 te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen

Ostervald-Fr 37. Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, après le baptême que Jean a prêché;

SVV1750 37 Gijlieden weet de zaak, die geschied is door geheel Judea, beginnende van Galilea, na den doop, welken Johannes gepredikt heeft;

Karoli1908 Hu 37. Ti ismeritek azt a dolgot, mely lőn az egész Júdeában, Galileától kezdve, az után a keresztség után, melyet János prédikált,

БКуліш 37. ви знаєте слово, що було по всїй Юдеї, почавши від Галилеї після хрещення, що проповідував Йоан,

TKIS 38 kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen

kanssansa.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

UT1548 38. Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberiwaelsi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli henen cansans. (Kuinka Jumala sen Jesuksen Nazarethista oli woidellut Pyhällä Hengellä ja awulla. Joka ympäri waelsi/ hywää teki ja paransi kaikki jotka perkeleeltä waiwattiin/ sillä että Jumala oli hänen kanssansa.)

Gr-East 38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,

kanssaan.

CPR1642 38. Cuinga Jumala oli woidellut Jesuxen Nazarethist Pyhällä Hengellä ja woimalla joca waelsi ymbärins teki hywä ja paransi caicki jotca Perkeleldä waiwattin: sillä Jumala oli hänen cansans.

Text Receptus 38. ιησουν τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους

ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ·

υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου 38. iesoυn ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } os echrisen aυton o theos pneυmati agio kai dυnamei os dielthen eυergeton kai iomenos pantas toυs kataduυnasteυomenoυs υpo toυ diaβoloυ oti o theos en met aυtoυ

MLV19 38 Jesus who (was) from Nazareth; how God anointed him with (the) Holy Spirit and with power, who went through(out the land) working good* and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him.

KJV 38. How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

Dk1871 38. anlangende Jesus af Nazareth, hvorledes Gud salvede ham med den Hellig Aand og Kraft; hvilken drog omkring og gjorde vel og helbredede Alle som vare overvældede af Djævelen; thi Gud var med ham.

KXII 38. Huru Gud hafver smort Jesum af Nazareth med den Helga Anda, och kraft; hvilken vandrade omkring, görandes väl, och hjelpandes allom som besatte voro af djefvulen; ty Gud var med honom.

PR1739 38. Jesussest, kes on Naatsarettist, kuida

LT 38. kaip Dievas patepė Šventąja Dvasia ir

Jummal tedda on woidnud pühha Waimo ja wäega, kes on möda maad käinud, ja head teinud ja terwist saatnud keikile, kelle peäle kurrat olli woimust sanud, sest Jummal olli temmaga.

jėga Jėzų iš Nazareto, ir Jis vaikščiojo, darydamas gera ir gydydamas visus velnio pavergtuosius, nes Dievas buvo su Juo.

Luther1912 38. wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

Ostervald-Fr 38. Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable; parce que Dieu était avec lui.

RV'1862 38. A Jesús de Nazaret, como le ungió Dios del Espíritu Santo, y de poder, el cual pasó haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

SVV1750 38 Belangende Jezus van Nazareth, hoe Hem God gezalfd heeft met den Heiligen Geest en met kracht; Welke het land doorgegaan is, goeddoende, en genezende allen, die van den duivel overweldigd waren; want God was met Hem.

PL1881 38. Jako Jezusa z Nazaretu pomazał Bóg Duchem Świętym i mocą, który chodził, czyniąc dobrze i uzdrawiając wszystkie

Karoli1908 Hu 38. A názáreti Jézust, [7†] mint kené fel őt az Isten Szent Lélekkel és hatalommal, ki széjjeljárt jót tévén és meggyógyítván

opanowane od dyjabła; albowiem Bóg był z nim.

RuSV1876 38 как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

FI33/38 39 Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja ripustivat puuhun:

UT1548 39. Ja me olema caikein ninen Todhistaiat iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia Jerusalemis. (Ja me olemme kaikkein niiden todistajat jotka hän teki juuttaan maakunnalla/ ja Jerusalemis.)

mindeneket, kik az ördög hatalma alatt voltak; mert az Isten vala ő vele.

БКуліш 38. Про Ісуса з Назарета, як помазав Його Бог Духом сьвятим і силою, а котрий ходив, роблячи добро та сціляючи всїх підневолених дияволом, бо Бог був з Ним.

TKIS 39 Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja me olemma caickein nijden todistajat cuin hän Judean maacunnas ja Jerusalemis teki.

Gr-East

39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Text Receptus

39. και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου 39. kai emeis esmen martυres panton on epoiesen en te te chora ton ioυdaion kai en ierοusalem on aneilon kremasantes epi ksυlου

MLV19

39 And we are witnesses of all things which he did both in the region of the Jews and in Jerusalem– whom they also assassinated, having hung (him) upon a tree.

KJV

39. And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

Dk1871

39. Og vi ere Vidner til alt det, som han har gjort i Jødernes Land og I Jerusalem, hvilken de sloge ihjel og hængte paa et Træ.

KXII

39. Och vi äre vittne till allt det han gjort hafver, i Judiska landet, och i Jerusalem; den dråpo de, och hängde på träd.

PR1739

39. Ja meie olleme keige nende asjade tunnistajad, mis ta on teinud Juda-rahwa maal ja Jerusalemmas; kedda nemmad on tapnud, kui nemmad tedda pu külge said ponud.

LT

39. Mes esame liudytojai visko, ką Jis yra padaręs žydų šalyje ir Jeruzalėje. Jį nužudė, pakabindami ant medžio.

Luther1912 39. Und wir sind Zeugen alles des, das er getan hat im jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt.

Ostervald-Fr 39. Et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Ils l'ont fait mourir, le pendant au bois;

RV'1862 39. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalem, al cual mataron colgándole en un madero.

SVV1750 39 En wij zijn getuigen van al hetgeen Hij gedaan heeft, beide in het Joodse land en te Jeruzalem; Welken zij gedood hebben, Hem hangende aan het hout.

PL1881 39. A myśmy świadkami wszystkiego tego, co czynił w krainie Judzkiej i w Jeruzalemie, którego zabili, zawiesiwszy na drzewie.

Karoli1908 Hu 39. És mi vagyunk bizonyságai mindazoknak, a miket mind a zsidóknak tartományában, mind Jeruzsálemben cselekedett; a kit megölének, fára feszítvén.

RuSV1876 39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

БКуліш 39. І ми сьвідки всього, що Він робив і в землї Жидівській, і в Єрусалимі; котрого убили й повісили на дереві.

FI33/38 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,

TKIS 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,

Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

CPR1642 40. Sen owat he tappanet ja ripustit puuhun jonga Jumala herätti colmandena päiwänä ja ilmoitti hänen

UT1548 40. Sen he ouat tappanut/ ia ripustit puhun. Sen saman Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/ (Sen he owat tappaneet/ ja ripustit puuhun. Sen saman Jumala ylös herätti kolmantena päiwänä/ ja ilmoitti hänen/)

Gr-East 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Text Receptus 40. τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 40. touton o theos egeiren te trite emera kai edoken auton emfane genesthai

MLV19 40 God raised this one (up on) the third day and gave him to become manifest,

KJV 40. Him God raised up the third day, and shewed him openly;

Dk1871 40. Ham opreiste Gud paa den tredie Dag og lod ham aabenbares,

KXII 40. Denna hafver nu Gud uppväckt på tredje dagen, och låtit honom varda uppenbar;

PR1739 40. Tedda on Jum̃al üllesärratanud kolmandamal päwal, ja on tedda lasknud ilmsiks sada,

LT 40. Tačiau trečią dieną Dievas Jį prikėlė ir leido Jam pasirodyti,

Luther1912 40. Den hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar werden,

Ostervald-Fr 40. Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se faire voir,

RV'1862 40. A éste Dios le levantó al tercero día, e hizo que apareciese manifiestamente:

SVV1750 40 Dezen heeft God opgewekt ten derden dage, en gegeven, dat Hij openbaar zou worden;

PL1881 40. Tego Bóg wzbudził dnia trzeciego i sprawił, żeby był objawiony;

Karoli1908 Hu 40. Ezt az Isten feltámasztá harmadnapon, és megadá, hogy ő [8†] megjelenjék nyilván,

RuSV1876 40 Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться

БКуліш 40. Сього воскресив Бог третього дня, і дав Йому статись явним

FI33/38 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut.

TKIS 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut

Biblia1776 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

UT1548 41. Ei caikelle Canssalle/ Waan meille iotca Jumala ennen oli Todhistaiaxi wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme ynne henen cansans/ sijtte quin hen ylesnousi Coolleista. (Ei kaikelle kansalle/ Waan meille jotka Jumala ennen oli todistajaksi ulos walinnut/ me kuin söimme ja joimme ynnä hänen kanssansa/ siitä kuin hän ylös nousi kuolleista.)

Gr-East 41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

kuolleista.

CPR1642 41. Ei caikelle Canssalle waan meille jotca Jumala oli ennen todistajaxi walinnut me jotca söimme ja joimme hänen cansans sijtte cuin hän nousi cuolluista.

Text Receptus 41. ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων 41. ου panti to lao alla martυsin tois prokecheirotonemenois υpo tou theou emin oitines sυnefagomen

kai sυnepiomen aυto meta to anastenai aυton ek nekron

MLV19 41 not to all the people, but to witnesses that have been assigned before by God, (even) to us, who ate and drank together with him after he rose* up from the dead.

KJV 41. Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

Dk1871 41. ikke for alt Folket, men for de Vidner, som vare forud beskikkede af Gud, for os, vi som aade og drak med ham, efter at han var opstanden fra de Døde.

KXII 41. Icke allo folkena, utan oss, som Gud tillförene till vittne utvalt hade; vi, som åtom och druckom med honom, sedan han var uppstånden ifrå de döda.

PR1739 41. Ei mitte keige rahwale, waid neile tunnistajattele, kedda Jummal enne olli ärrawallitsenud, meile, kes meie temmaga olleme sönud ja jonud pärrast sedda, kui ta surnust sai üllestousnud.

LT 41. beje, ne visai tautai, o Dievo iš anksto išrinktiems liudytojams, būtent mums, kurie su Juo valgėme ir gėrėme, Jam prisikėlus iš numirusių.

Luther1912 41. nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben,

Ostervald-Fr 41. Non à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance; à nous qui avons mangé et bu avec lui,

nachdem er auferstanden war von den Toten.

RV'1862 41. No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios ántes había ordenado, es a saber, a nosotros, que comimos, y bebimos juntamente con él, después que resucitó de entre los muertos.

PL1881 41. Nie wszystkiemu ludowi, ale świadkom przedtem sporządzonym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili po jego zmartwychwstaniu.

RuSV1876 41 не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

FI33/38 42 Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

après qu'il a été ressuscité des morts.

SVV1750 41 Niet al den volke, maar den getuigen, die van God te voren verkoren waren, ons namelijk, die met Hem gegeten en gedronken hebben, nadat Hij uit de doden opgestaan was.

Karoli1908 Hu 41. Nem az egész népnek, hanem az Istentől eleve választott bizonyságoknak, nékünk, kik együtt ettünk és együtt ittunk ő vele, [9†] minekutána feltámadott halottaiból.

БКуліш 41. не всьому народові, а сьвідкам наперед вибраним від Бога, - нам, що їли й пили з Ним по воскресенню Його з мертвих.

TKIS 42 Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säätty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

CPR1642 42. Ja hän käski meitä Canssalle saarnaman ja todistaman että hän on se joca Jumalalda on säätty eläwitten ja cuolluitten Duomarixi.

UT1548 42. Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca Jumalalda on säätty Eleuiten ia Cooluten Domarixi. (Ja hän käski meitä kansalle saarnaaman/ ja todistaman/ että HÄN ompi se joka Jumalalta on säädetty eläwien ja kuolleitten tuomariksi.)

Gr-East 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

Text Receptus 42. και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 42. kai pareggeilen emin kerυksai to lao kai diamartυrasthai oti aυtos estin o orismenos υpo toυ theoυ krites zonton kai nekron

MLV19 42 And he commanded us to preach to the people and to thoroughly testify that he is the one who has been determined by God

KJV 42. And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the

(to be) judge of the living and the dead.

Dk1871 42. Og han har budet os at prædike for Folket og at vidne, at han er den af Gud bestemte Levendes og Dødes Dommer.

PR1739 42. Ja temma on meid käsknud rahwale kulutada, ja tunnistada, et sesamma on Jum̃alast seätud ellawatte ja surnutte kohtomoistia.

Luther1912 42. Und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und der Toten.

RV'1862 42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y muertos.

PL1881 42. I rozkazał nam, abyśmy kazali ludowi i

Judge of quick and dead.

KXII 42. Och han böd oss, att vi skulle predika för folket, och vittna, att han är den som af Gudi tillskickad är, till en domare öfver lefvande och döda.

LT 42. Jis mums įsakė skelbti žmonėms ir liudyti, kad Jis yra Dievo paskirtasis gyvųjų ir mirusiųjų teisėjas.

Ostervald-Fr 42. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui que Dieu a établi juge des vivants et des morts.

SVV1750 42 En heeft ons geboden den volke te prediken, en te betuigen, dat Hij is Degene, Die van God verordend is tot een Rechter van levenden en doden.

Karoli1908 Hu 42. És megparancsolta nékünk, hogy

świadczyli, że on jest onym postanowionym od Boga sędzią żywych i umarłych.

RuSV1876 42 И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

FI33/38 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit anteeksi hänen nimensä kautta."

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

UT1548 43. Heneste caiki Prophetat todhistauat/ Ette iocainen quin vsko henen pälens/ pite henen Nimens cautta synnein andexi andamisen saaman. (Hänestä kaikki prophetat todistawat/ Että jokainen kuin uskoo hänen päällensä/ pitää hänen nimensä kautta syntein anteeksi antamisen

hirdessük a népnek, és [10†] tegyünk bizonyságot, hogy ő az Istentől rendelt bírája [11†] élőknek és holtaknak.

БКуліш 42. І повелїв нам проповідувати народові і сьвідкувати, що Він призначений від Бога суддею живим і мертвим.

TKIS 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään.”

CPR1642 43. Hänestä caicki Prophetat todistawat että jocainen cuin usco hänen päällens pitä hänen nimens cautta synnit andexi annettaman.

saaman.)

Gr-East

43. τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

Text Receptus

43. τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον 43. τουτο pantes oi profetai marτυrouσin afesin amartion laβein dia τou onomatos auτou panta ton pisteυonta eis auτon

MLV19

43 To this one, all the prophets are testifying, that through his name everyone who believes in him will be receiving forgiveness of sins.

KJV

43. To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Dk1871

43. Denne give alle Propheternes Vidnesbyrd, at hver den, som troer paa ham, skal faae Syndernes Forladelse ved hans Navn.

KXII

43. Honom bära alle Propheterna vittnesbörd, att hvar och en som tror på honom, han skall få syndernas förlåtelse genom hans Namn.

PR1739

43. Sestsinnatsest tuñistawad keik prohwetid, et temma nimme läbbi keik, kes

LT

43. Apie Jį visi pranašai liudija, kad kiekvienas, kuris Jį tiki, gauna Jo vardu

temma sisse ussuwad, peawad pattude andeks-andmist sama.

nuodėmių atleidimą''.

Luther1912 43. Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

Ostervald-Fr 43. Tous les prophètes rendent de lui ce témoignage, que quiconque croit en lui, reçoit la rémission des péchés par son nom.

RV'1862 43. A éste dan testimonio todos los profetas, de que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados en su nombre.

SVV1750 43 Dezen geven getuigenis al de profeten, dat een iegelijk, die in Hem gelooft, vergeving der zonden ontvangen zal door Zijn Naam.

PL1881 43. Temu wszyscy prorocy świadectwo wydają, iż przez imię jego odpuszczenie grzechów weźmie każdy, co w niego wierzy.

Karoli1908 Hu 43. Erről a próféták mind bizonyságot tesznek, hogy bűneinek bocsánatját veszi az ő neve által mindenki, a ki hiszen ő benne.

RuSV1876 43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

БКуліш 43. Про Сього всї пророки сьвідкують, що всякий, хто вірує в Него, відпущеннє гріхів прийме через імя Його.

FI33/38 44 Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.

Biblia1776 44. Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

UT1548 44. Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit. (Koska Petari wielä näitä sanoja puhuui/ lankesi Pyhä Henki kaikkein päälle jotka puheen kuulit.)

TKIS 44 Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.

CPR1642 44. COsca Petari wielä näitä puhui langeis Pyhä Hengi caickein nijden päälle jotca puhen cuulit.

Gr-East 44. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

Text Receptus 44. ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον 44. eti lalountos tou petrou ta remata tauta epepesen to pneuma to agion epi pantas tous akouontas ton logon

MLV19 44 (While) Peter is still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those who heard the word.

KJV 44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

Dk1871 44. Der Peter endnu talede dise ord, faldt den Hellig Aand paa alle dem, som hørte Ordet.

PR1739 44. Kui Peetrus need sannad alles räkis, langes pühha Waim keikide peäle, kes sedda sanna kuulsid.

Luther1912 44. Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

RV'1862 44. Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

PL1881 44. A gdy jeszcze Piotr mówił te słowa, przypadł Duch Święty na wszystkie słuchające tych słów.

RuSV1876 44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших

KXII 44. Vid Petrus ännu talade dessa orden, föll den Helge Ande på alla dem som talet hörde.

LT 44. Petrui dar tebekalbant šiuos dalykus, Šventoji Dvasia nužengė ant visų, kurie klausėsi žodžio.

Ostervald-Fr 44. Comme Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient ce qu'il disait.

SVV1750 44 Als Petrus nog deze woorden sprak, viel de Heilige Geest op allen, die het Woord hoorden.

Karoli1908 Hu 44. Mikor még szólá Péter ez ígéket, leszálla a Szent Lélek mindazokra, a kik hallgatják vala e beszédet.

БКуліш 44. Ще, як промовляв Петр слова сї, найшов Дух сьвятий на всїх, хто слухав

слово.

його.

FI33/38 45 Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,

TKIS 45 Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

Biblia1776 45. Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

CPR1642 45. Nijn ne uscowaiset ymbärinsleickauxest jotca Petarin cansa tullet olit hämmästyit: että pacanaingin päälle Pyhän Hengen lahja wuodatettin:

UT1548 45. Nin ne wskouaiset Ymberileickauxest iotca Petarin cansa olit tulluet/ hemmestut/ Ette mös pacanain päle se pyhen Hengen lahia wodhatettin. (Niin ne uskowaiset ympärileikkauksest jotka Petarin kanssa olit tulleet/ hämmästyit/ Että myös pakanain päälle se Pyhän Hengen lahja wuodatettiin.)

Gr-East 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ

Text Receptus 45. και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και

ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται·

επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται 45. kai eksestesan oi ek peritomes pistoi osoi sυnelthon to petro oti kai epi ta ethne e dorea tov agiov pneυmatos ekkechυtai

MLV19 45 And the believing (ones) from the circumcision, were astonished, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit has also been poured out upon the Gentiles.

KJV 45. And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Dk1871 45. Og de Troende af Omskærelsen, saa mange, som vare komne med Peter, bleve meget forfærdede over, at den Hellig Aand Gave blev og udøst over Hedningerne;

KXII 45. Och de trogne af omskärelsen, som med Petro komne voro, förundrade sig att den Helga Andas gåfva vardt ock utgjuten öfver Hedningarna;

PR1739 45. Ja need usklikkud ümberleikamissest, ni mitto kui Peetrussega ollid tulnud, ehmatasid ärra, et ka pagganatte peäle pühha Waimo and olli wallatud.

LT 45. Su Petru atvykę žydų kilmės tikintieji labai stebėjosi, kad ir pagonims buvo išlieta Šventosios Dvasios dovana.

Luther1912 45. Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen ward;

RV'1862 45. Y se espantaron los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre los Gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.

PL1881 45. I zdumieli się oni, którzy byli z obrzezania wierzący, którzy byli z Piotrem przyszli, że i na pogany dar Ducha Świętego jest wylany.

RuSV1876 45 И верующие из обрезанных, пришедшие сПетром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников,

FI33/38 46 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Ostervald-Fr 45. Et tous les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils;

SVV1750 45 En de gelovigen, die uit de besnijdenis waren, zovelen als met Petrus gekomen waren, ontzetten zich, dat de gave des Heiligen Geestes ook op de heidenen uitgestort werd.

Karoli1908 Hu 45. És elálmélkodának a zsidóságból való hívek, mindazok, a kik Péterrel együtt mentek, hogy a pogányokra [12†] is kitöltetett a Szent Lélek ajándéka.

БКуліш 45. І здивувались ті, що були від обрізання, котрі прийшли з Петром, що й на поган дар сьвятого Духа вилив ся.

TKIS 46 Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

UT1548 46. Sille ette he cwlit heiden Kielille puhuuan ia Jumalata ylisteuen. Nin Petari wastasi/ Taitaco iocu kielde ettei nemet iotca ouat sen pyhen Hengen saanuet ninquin möki/ wedhelle casteta? (Sillä että he kuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän. Niin Petari wastasi/ Taitaako joku kieltää että nämät jotka owat sen Pyhän Hengen saaneet niinkuin mekin/ wedellä kastettaa.)

CPR1642 46. Sillä he cuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän.

Gr-East 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.

Text Receptus 46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος 46. ekouon gar auton lalounton glossais kai megalunonton ton theon tote apekrithe o petros

MLV19 46 For* they were hearing them speak in (foreign) languages and extolling God.

KJV 46. For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then

Then Peter answered,

Dk1871 46. thi de hørte dem tale med fremmede Tungemaal og prise Gud.

PR1739 46. Sest nem̃ad kuulsid neid woöraid kelesid räkiwad, ja Jummalat wägga auustawad. Siis kostis Peetrus:

Luther1912 46. denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:

RV'1862 46. Porque los oían que hablaban en lenguas extrañas, y que magnificaban a Dios. Entónces Pedro respondió:

PL1881 46. Albowiem słyszeli je mówiące językami rozlicznemi i wielbiące Boga. Tedy odpowiedział Piotr:

RuSV1876 46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

answered Peter,

KXII 46. Ty de hörde dem tala med tungomål, och prisa Gud.

LT 46. Jie girdėjo juos kalbant kalbomis ir aukštinant Dievą.

Ostervald-Fr 46. Car ils les entendaient parler diverses langues, et glorifier Dieu.

SVV1750 46 Want zij hoorden hen spreken met vreemde talen, en God groot maken. Toen antwoordde Petrus:

Karoli1908 Hu 46. Mert hallják vala, hogy ők nyelveken szólnak [13†] és magasztalják az Istent. Akkor felele Péter:

БКуліш 46. Чули бо їх, що розмовляли мовами і величали Бога. Тодї озвав ся Петр:

FI33/38 47 ”Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niinkuin mekin?”

TKIS 47 ”Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän Hengen niin kuin mekin?”

Biblia1776 47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?

CPR1642 47. Nijn Petari sanoi: taitaco jocu kieldä näitä jotca owat nijn Pyhän Hengen saanet cuin mekin wedellä castamasta?

UT1548

Gr-East 47. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθς καὶ ἡμεῖς;

Text Receptus 47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις 47. meti to υdor kolυsai dυnatai tis tov me βaptisthenai toυtoυs oitines to pneυma to agion elaβon kathos kai emeis

MLV19 47 Is anyone able to forbid the water, that these (people) should not be immersed*, who received the Holy Spirit as well as we?

KJV 47. Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

Dk1871 47. Da svarede Peter: mon Nogen kan formene Vandet, at disse ikke skulle døbes,

KXII 47. Då svarade Petrus: Kan någor förbjuda, att desse icke döpas i vatten,

som have annammet den Hellig Aand ligesom og vi?

PR1739 47. Kas kegi woib wet keelda, et neid ei peaks ristitama, kes pühha Waimo on sanud nenda kui meiege?

Luther1912 47. Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben gleichwie auch wir?

RV'1862 47. ¿Puede alguien impedir el agua, que no sean bautizados estos, que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?

PL1881 47. Izali kto może zabronić wody, żeby ci nie byli pochrzczeni, którzy wzięli Ducha Świętego jako i my?

som fått hafva den Helga Anda, så väl som vi?

LT 47. Tuomet Petras tarė: ‘‘Ar kas galėtų uždrausti pasikrikštyti jiems vandeniu-šiems, kurie, kaip ir mes, gavo Šventąją Dvasią?’’

Ostervald-Fr 47. Alors Pierre reprit: Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le Saint-Esprit, aussi bien que nous?

SVV1750 47 Kan ook iemand het water weren, dat dezen niet gedoopt zouden worden, welke den Heiligen Geest ontvangen hebben, gelijk als ook wij?

Karoli1908 Hu 47. Vajjon eltilthatja-é [14†] valaki a vizet, hogy ezek meg ne keresztelkedjenek, kik vették a Szent Lelket [15†] miképen mi is?

RuSV1876 47 кто может запретить креститься водою тем, которые,как и мы, получили Святаго Духа?

БКуліш 47. Чи може хто боронити води, щоб оцїм охреститись, котрі Духа сьвятого прийняли, як і ми?

FI33/38 48 Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.

TKIS 48 Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.

Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

CPR1642 48. Ja hän andoi heidän casta HERran Nimeen nijn he rucoilit händä siellä muutamita päiwiä wijpymän.

UT1548 47. Ja nin andoi hen heite castetta HERRAN nimeen. Nin he Rucolit hende/ ette hen sielle mwtomat peiuet wipyis. (Ja niin antoi hän heitä kastettaa HERRAN nimeen. Niin he rukoilit häntä/ että hän siellä muutamat päiwät wiipyisi.)

Gr-East 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Text Receptus 48. προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 48. prosetaksen te autous βaptisthenai en to onomati tou kuriou tote erotesan auton epimeinai emeras

tinas

MLV19 48 And he commanded them to be immersed* in the name of the Lord. Then they asked him to remain some days.

KJV 48. And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Dk1871 48. Og han befoel, at de skulde døbes i Herrens Navn. Da bade de ham at blive der nogle Dage.

KXII 48. Och så lät han döpa dem i Herrans Namn. Och de bådo honom, att han skulle blifva när dem i några dagar.

PR1739 48. Ja temma käskis neid ristida Issanda nimmel.) Siis pallusid nemmad tedda, et ta monneks päwaks nende jure piddi jäma.

LT 48. Ir jis liepė juos pakrikštyti Viešpaties vardu. Po to jie prašė jį pasilikti dar kelias dienas.

Luther1912 48. Und befahl, sie zu taufen in dem Namen des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage dabliebe.

Ostervald-Fr 48. Et il commanda qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer quelques jours avec eux.

RV'1862 48. Y los mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos dias.

SVV1750 48 En hij beval, dat zij zouden gedoopt worden in den Naam des Heeren. Toen baden zij hem, dat hij enige dagen bij hen wilde blijven.

PL1881 48. I rozkazał je pochrzcić w imieniu Paóskiem. I prosili go, aby u nich został na kilka dni.

Karoli1908 Hu 48. És parancsolá, hogy keresztelkedjenek meg az Úrnak nevében. [16†] Akkor kérék őt, hogy maradjon náluk néhány napig.

RuSV1876 48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

БКуліш 48. І звелів їм охреститись в імя Господнє. Тоді просили його, щоб пробув у них кілька днів.

11 luku

Jerusalemissa Pietari puolustaa menettelyään pakanoita kohtaan 1 – 18 Pakanakristitty seurakunta syntyy Antiokissa 19 – 21, jonne Barnabas ja Saulus asettuvat opettamaan 22 – 26 Agabus ennustaa yleistä nälänhätää, jonka tultua Antiokian kristityt lähettävät avustusta Jerusalemiin 27 – 30.

FI33/38 1 Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

TKIS 1 Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa

CPR1642 1. TUli sijs Apostolitten ja weljein

olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

UT1548 1. TUli sis Apostolein ia Weliein corualle iotca Judeas olit/ ette mös Pacanat wastanrupesit Jumalan Sana. (Tuli siis apostolein ja weljein korwalle jotka Judeas olit/ että myös pakanat wastaanrupesit Jumalan Sanaa.)

corwille jotca Judeas olit että pacanatkin Jumalan sanan wastan otit.

Gr-East 1. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 1. ekousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata ten ioudaian oti kai ta ethne edeksanto ton logon tou theou

MLV19 1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles (had) also accepted the word of God.

KJV 1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Dk1871 1. Men Apostlerne og Brødrene, som vare i Judæa, hørte, at ogsaa Hedningerne havdeannammet Guds Ord.

KXII 1. Då fingo Apostlarna, och de bröder som med dem voro i Judeen, höra att ock Hedningarne anammade Guds ord.

PR1739 1. Agga need Apostlid ja wennad, kes Juda-maal ollid, kuulsid, et ka pagganad ollid Jummala sanna wastowotnud.

LT 1. Apaštalai ir broliai, kurie buvo Judėjoje, išgirdo, kad ir pagonys priėmė Dievo žodį.

Luther1912 1. Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.

Ostervald-Fr 1. Les apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils avaient aussi reçu la parole de Dieu.

RV'1862 1. Y OYERON los apóstoles, y los hermanos que estaban en Judea, que también los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.

SVV1750 1 De apostelen nu, en de broeders, die in Judea waren, hebben gehoord, dat ook de heidenen het Woord Gods aangenomen hadden.

PL1881 1. I usłyszeli Apostołowie i bracia, którzy byli w Judzkiej ziemi, że i poganie przyjęli słowo Boże.

Karoli1908 Hu 1. Meghallák azonban az apostolok és a Júdeában levő atyafiak, hogy a pogányok is bevették az Istennek beszédét.

RuSV1876 1 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

БКуліш 1. Почули ж апостоли та брати, котрі були в Юдеї, що й погане прийняли слово Боже.

FI33/38 2 Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä

TKIS 2 Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan

Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 2. Ja cuin Petari tuli Jerusalemijn rupeisit ne jotca ymbärinsleickauxesta olit rijtelemän hänen cansans sanoden:

UT1548 2. Ja quin Petari ylestuli Jerusalemin/ nin ne iotca olit Ymberileickauxesta rijtelit hende wastan sanoden/ (Ja kuin Petari ylös tuli Jerusalemiin/ niin ne jotka olit ympärileikkauksesta riitelit häntä wastaan sanoen.)

Gr-East 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

Text Receptus 2. και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 2. kai ote aneβe petros eis ierosoluma diekrinonto pros auton oi ek peritomes

MLV19 2 And when Peter went-up to Jerusalem, those of the circumcision were arguing with him,

KJV 2. And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

Dk1871 2. Og der Peter kom op til Jerusalem, tvistede de af Omskærelsen med ham og sagde:

PR1739 2. Ja kui Peetrus üllestulli Jerusalemma, waidlesid temmaga need, kes ümberleikatud ollid,

Luther1912 2. Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,

RV'1862 2. Y como Pedro subió a Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,

PL1881 2. A gdy Piotr przyszedł do Jeruzalemu, spierali się z nim ci, którzy byli z obrzezania,

RuSV1876 2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

KXII 2. Och då Petrus kom upp till Jerusalem, begynte de som voro af omskärelsen kifva med honom;

LT 2. Todėl, kai Petras atvyko į Jeruzalę, žydų kilmės tikintieji ėmė ginčytis su juo, sakydami:

Ostervald-Fr 2. Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui,

SVV1750 2 En toen Petrus opgegaan was naar Jeruzalem, twistten tegen hem degenen, die uit de besnijdenis waren,

Karoli1908 Hu 2. Mikor azért felment Péter Jeruzsálembe, vetekedének ő vele a zsidóságból valók,

БКуліш 2. І як прийшов Петр у Єрусалим, змагались із ним ті, що від обрізання,

FI33/38 3 sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".

TKIS 3 sanoen: "Olet käynyt ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

Biblia1776 3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

CPR1642 3. Sinä olet mennyt nijden miesten tygö joilla esinahca on ja söit heidän cansansi.

UT1548 3. Sine olet sisellemennyt ninen Miesten tyge ioilla Esinahka ombi/ ia söit heiden cansans. (Sinä olet sisälle mennyt niiden miesten tykö joilla esinahka ompi/ ja söit heidän kanssansa.)

Gr-East 3. λέγοντες ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

Text Receptus 3. λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις 3. legontes oti pros andras akroβυstian echontas eiselthes kai sυnefages aυtois

MLV19 3 saying, You entered to men having an uncircumcised (state) and ate together with them.

KJV 3. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

Dk1871 3. du er gaaet ind til Uomskaarne og har ædet med dem.

KXII 3. Sägande: Du hafver ingångit till de män, som förhud hafva, och hafver ätit med dem.

PR1739 3. Ja ütlesid: Sinna olled sisse läinud nende meeste jure, kes ümberleikamatta on, ja olled nendega sönud.

LT 3. ‘‘Tu nuėjai pas neapipjaustytus vyrus ir su jais valgei!’‘

Luther1912 3. und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.

Ostervald-Fr 3. Et disaient: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.

RV'1862 3. Diciendo: ¿Por qué has entrado a varones incircuncisos, y has comido con ellos?

SVV1750 3 Zeggende: Gij zijt ingegaan tot mannen, die de voorhuid hebben, en hebt met hen gegeten.

PL1881 3. Mówiąc: Wszedłeś do mężów nieobrzezanych, a jadłeś z nimi.

Karoli1908 Hu 3. Mondván: Körülmetéletlen emberekhez mentél be, és együtt ettél velük.

RuSV1876 3 говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

БКуліш 3. кажучи: Що до людей, обрізання немаючих, ходив єси і їв з ними.

FI33/38 4 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:

Biblia1776 4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

UT1548 4. Nin Petari rupesi heille luettelman alghusta ierestens/ sanoden/ (Niin Petari rupesi heille luetteleman alusta järestänsä/ sanoen/)

TKIS 4 Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

CPR1642 4. NIin Petari rupeis heille algusta järjestäns luetteleman sanoden:

Gr-East 4. ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

Text Receptus 4. αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 4. arksamenos de o petros eksetitheto autois kathekses legon

MLV19 4 But Peter began and was expounding (the matter) to them afterwards, saying,

KJV 4. But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

Dk1871 4. Men Peter begyndte og forklarede dem det i Sammenhæng, sigende:

KXII 4. Då begynte Petrus förtälja dem af begynnelsen, det ena med det andra, sägandes:

PR1739 4. Agga Peetrus hakkas ja selletas neile pärrastikko keik ärra, ja ütles:

Luther1912 4. Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:

RV'1862 4. Entónces comenzando Pedro, les declaró por órden lo pasado, diciendo:

PL1881 4. Tedy począwszy Piotr, powiadał im porządnie, mówiąc:

RuSV1876 4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

FI33/38 5 Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni.

Biblia1776 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horroksiin, ja näin

LT 4. Tada Petras pradėjo jiems iš eilės aiškinti:

Ostervald-Fr 4. Mais Pierre se mit à leur raconter par ordre, et dit:

SVV1750 4 Maar Petrus, beginnende, verhaalde het hun vervolgens, zeggende:

Karoli1908 Hu 4. Elkezdvén pedig Péter, megmagyarázta nékik rendre, mondván:

БКуліш 4. Почавши ж Петр, виложив їм рядом, говорячи:

TKIS 5”Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

CPR1642 5. Minä olin Joppen Caupungis rucouxis ja tulin horroxijn ja näin yhden näyn

näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

UT1548 5. Mine olin Joppen Caupungis Rucoxes/ ia tulin Horroxijn/ Ja näin ydhen Näwuyn/ nimittein Ydhen Astian alastuleuan/ ninquin swren linasen Waatten nelis culmaisen/ ia alaslasketun Taiuahast/ ia tuli minuhun sadhen. (Minä olin Joppen kaupungissa rukouksessa/ ja tulin horroksiin/ Ja näin yhden näyn/ nimittäin yhden astian alas tulewan/ niinkuin suuren liinasen waatteen neliskulmaisen/ ja alaslasketun taiwaasta/ ja tuli minuhun saakka.)

Gr-East 5. Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ·

nimittäin yhden astian alastulewan nijncuin suuren neliculmaisen lijnaisen waatten alaslasketun Taiwast joca tuli minun saacka.

Text Receptus 5. εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει ορα μα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου 5. ego emen en polei ioppe

prosευchomenos kai eidon en ekstasei orama kataβainon skeυos ti os othonen megalen tessarsin archais kathiemenen ek toυ oυranoυ kai elthen achris emoυ

MLV19 5 I was in the city of Joppa praying and I saw a vision (while) in a trance, a certain vessel descending, like a great sheet being dropped down from heaven by (the) four edges, and it came to me.

KJV 5. I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

Dk1871 5. jeg var i Staden Joppe og bad; og jeg saae i Henrykkelse et Syn, Noget, der steg ned som en stor linned Dug, der nedlodes fra Himmelen ved dets fire Hjørner, og det kom til mig.

KXII 5. Jag var i Joppe stad bedjandes; då kom jag uti en dvala, och såg ena syn; nämliga ett fat nederkomma, såsom ett stort linnet kläde, fyrahörnadt, nederlåtet af himmelen; och det kom intill mig.

PR1739 5. Minna ollin Joppe liñnas Jummalat pallumas, ja näggin, kui ma otsego ennesest ärra ollin, üht näggemist, seäl olli üks asti, mis mahha tulli otse kui suur rättik, mis neljast nurgast peti, ja taewast mahha lasti, ja se sai senni kui minno jure.

LT 5. ‘‘Aš kartą meldžiausi Jopės mieste ir Dvasios pagavoje mačiau regėjimą. Kažkoks indas, tarsi didžiulė marška, už keturių kampų leidžiama iš dangaus, nusileido prie manęs.

Luther1912 5. Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, das kam bis zu mir.

Ostervald-Fr 5. J'étais en prière dans la ville de Joppe, lorsque étant ravi en extase, j'eus une vision; je vis descendre du ciel un vase comme une grande nappe retenue par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.

RV'1862 5. Estando yo en la ciudad de Joppe orando, ví, en éxtasis, una visión: Ví un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cantos fué bajado del cielo, y venía hasta mí.

SVV1750 5 Ik was in de stad Joppe, biddende en zag in een vertrekking van zinnen een gezicht, namelijk een zeker vat, gelijk een groot linnen laken, nederdalende, bij de vier hoeken nedergelaten uit den hemel, en het kwam tot bij mij;

PL1881 5. Byłem w mieście Joppie, modląc się; i widziałem w zachwyceniu widzenie, naczynie niejakie zstępujące jako prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane, i spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie.

Karoli1908 Hu 5. Én Joppé városában imádkozám; és láték elragadtatásban egy [1†] látást, valami alászálló edényt, mint egy nagy lepedőt, négy sarkánál fogva leeresztve az égből; és egészen hozzám szálla:

RuSV1876 5 в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил

БКуліш 5. Був я в городї, Йоппиї, і молячись бачив у захопленню видїннє: посудину

некоторый сосуд, как бы большоеполотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

якусь, що сходила, наче обрус великий, по чотирох кінцях спусканий з неба; і прийшов аж до мене.

FI33/38 6 Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

UT1548 6. Sen siselle mine catzoin/ ia eckesin/ ia näin maan nelijalcaiset Eleimet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Linnut Taiuas alla/ (Sen sisälle minä katsoin/ ja äkkäsin/ ja näin maan nelijalkaiset eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja linnut taiwasalla/)

TKIS 6 Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

CPR1642 6. Minä cadzoin sijhen ja äckäisin ja näin maan nelijalcaisia eläimitä ja petoja ja matelewaisia ja Taiwan linduja.

Gr-East 6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 6. εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
6. eis en atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta

erpeta kai ta peteina tου ουranου

MLV19 6 Having stared into that (sheet), I was considering, and I saw the four footed mammals of the earth and (other) beasts and reptiles and birds of the heaven.

KJV 6. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Dk1871 6. Jeg stirrede paa det og betragtede og saae Jordens fireføddede Dyr og vilde og krybende Dyr og Himmelens Fugle.

KXII 6. Och när jag gaf der akt uppå med ögonen, vardt jag varse, och fick se fyrafött djur på jordene, och vilddjur, och de der krypande äro, och de der flygande äro under himmelen;

PR1739 6. Kui ma üksi silmi se peäle waatsin, tundsin minna ja näggin neljajalgsid ma-ellajaid, ja metsalissi, ja romajaid ja lindo, mis taewa al.

LT 6. Atidžiai įsižiūrėjęs, pamačiau jame keturkojų žemės gyvių, laukinių žvėrių, roplių ir padangės paukščių.

Luther1912 6. Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

Ostervald-Fr 6. Et l'ayant considéré avec attention, j'y vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du

RV'1862 6. En el cual como puse los ojos, consideré, y ví animales terrestres cuadrúpedos, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

PL1881 6. W które pilnie wejrzawszy, obaczyłem i widziałem czworonogie ziemskie zwierzęta i bestyje, i gadziny, i ptastwo niebieskie;

RuSV1876 6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

FI33/38 7 Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.

Biblia1776 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

UT1548 7. Nin mine mös cwlin änen sanouan minulle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Niin minä myös kuulin äänen sanowan

ciel.

SVV1750 6 Op welk laken als ik de ogen hield, zo merkte ik, en zag de viervoetige dieren der aarde, en de wilde, en de kruipende dieren, en de vogelen des hemels.

Karoli1908 Hu 6. Melyre szememet rávetve megnézém, és látám a földi négylábú állatokat, a vadakat és a csúszómászókat és az égi madarakat.

БКуліш 6. Зазирнувши в него і розглянувши, бачив чотироногих землї, і зьвірів, і повзючих, і птиць небесних.

TKIS 7 Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

CPR1642 7. Ja minä cuulin myös änen minulleni sanowan: Petari nouse tapa ja syö.

minulle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 7. ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε 7. ekousa de fones legouses moi anastas petre thuson kai fage

MLV19 7 Now I heard a voice saying to me, (After) you (have) stood up Peter; sacrifice and eat.

KJV 7. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

Dk1871 7. Men jeg hørte en Røst, som sagde til mig: staa op, Peter, slagt og æd!

KXII 7. Och hörde en röst, sägandes till mig: Statt upp, Petre; slagta, och ät.

PR1739 7. Agga ma kuulsin ühhe heäle ütlewad: Touse ülles Peetrus, tappa ja sö.

LT 7. Ir išgirdau balsą, kuris man sakė: ‘Kelkis, Petrai, pjauk ir valgyk!’

Luther1912 7. Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Ostervald-Fr 7. Puis j'entendis une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange.

RV'1862 7. Y oí también una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.

SVV1750 7 En ik hoorde een stem, die tot mij zeide: Sta op, Petrus, slacht en eet.

PL1881 7. I usłyszałem głos mówiący do mnie:

Karoli1908 Hu 7. Hallék pedig szót is, mely ezt mondja

Wstaó, Piotrze; rzeż, a jedz.

vala nékem: Kelj fel Péter, öljed és egyél!

RuSV1876 7 И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

БКуліш 7. І чув я голос, що глаголав до мене: Встань, Петре, заколи та й їж.

FI33/38 8 Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra; sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan minun suuhuni tullut'.

TKIS 8 Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

CPR1642 8. Mutta minä sanoin: en suingan HERra: sillä ei ole mitän yhteistä eli saastaista minun suuhuni coscan tullut.

UT1548 8. Mutta mine sanoin/ Enswingan HERRA/ Sille ettei miten ychteliste eli Saastaista/ ole coskan minun suuni siselletullut. (Mutta minä sanoin/ En suinkaan HERRA/ Sillä ettei mitään yhteistä eli saastaista/ ole koskaan minun suuni sisälle tullut.)

Gr-East 8. εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

Text Receptus 8. ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου 8. eipon de medamos kurie oti pan koinon e

akatharton ovdepote eiselthen eis to stoma mov

MLV19 8 But I said, Not-so, Lord, because anything common or unclean (has) never entered into my mouth.

KJV 8. But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Dk1871 8. Men jeg sagde: ingenlunde, Herre! thi aldrig kom noget Vanhelligt eller Ureent i min Mund.

KXII 8. Och jag sade: Ingalunda, Herre; ty intet menligit eller orent hafver någon tid kommit i min mun.

PR1739 8. Agga ma ütlesin: Ei mitte, Issand; sest minno suhho ei olle ellades ühtegi ärrakeeldud egga rojast sanud.

LT 8. Aš atsakiau: ‘Jokiu būdu, Viešpatie! Dar niekada suteptas ir nešvarus maistas nebuvo mano burnoje’.

Luther1912 8. Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es ist nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gegangen.

Ostervald-Fr 8. Et je répondis: Non, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.

RV'1862 8. Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común ni inmunda entró jamás en mi boca.

SVV1750 8 Maar ik zeide: Geenszins, Heere, want nooit is iets, dat gemeen of onrein was, in mijn mond ingegaan.

PL1881 8. I rzekłem: Żadną miarą, Panie! albowiem nigdy nic pospolitego albo nieczystego nie wchodziło w usta moje.

Karoli1908 Hu 8. Mondék azonban: Semmiképen sem, Uram; mert soha semmi közönséges vagy tisztátalan nem ment be az én számba.

RuSV1876 8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

БКуліш 8. Я ж сказав: Ні, Господи, бо ніщо погане або нечисте ніколи не входило в уста мої.

FI33/38 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.

TKIS 9 Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

Biblia1776 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 9. Mutta äni wastais taas minua Taiwast: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano yhteisexi.

UT1548 9. Mutta se äni wastasi taas minua Taiuahast/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ äle sine sano ychtelisexi. (Mutta se ääni wastasi taas minua taiwaasta/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

Text Receptus 9. απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 9. apekrithe de moi fone ek deυterou ek tou ouranou a o theos ekatharisen sυ me koinou

MLV19 9 But a voice answered me the second-time from heaven, What God cleansed, you, do not make common.

KJV 9. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Dk1871 9. Men Røsten svarede mig anden Gang af Himmelen: hvad Gud har renset, holde du ikke for ureent.

KXII 9. Svarade mig åter rösten af himmelen: Det Gud hafver rent gjort, det måste du icke räkna menligit.

PR1739 9. Agga mulle wastas teist korda üks heäl taewast: Mis Jummal on puhhastanud, sedda ärra arwa sa mitte keeldud ollewad.

LT 9. Bet balsas iš dangaus prabilo antrą kartą: ‘Ką Dievas apvalė, tu nevadink suteptu!’

Luther1912 9. Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

Ostervald-Fr 9. La voix me parla du ciel une seconde fois, et dit: Ne regarde pas comme souillé ce que Dieu a purifié.

RV'1862 9. Entónces la voz me respondió del cielo la

SVV1750 9 Doch de stem antwoordde mij ten

segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo ensucies tú.

tweeden male uit den hemel: Hetgeen God gereinigd heeft, zult gij niet gemeen maken.

PL1881 9. Tedy mi odpowiedział po wtóre głos z nieba: Co Bóg oczyścił, ty nie miej tego za nieczyste.

Karoli1908 Hu 9. Felele pedig nékem a szózat másodszor az égből: A miket az Isten megtisztított, te ne mondd tisztátalanoknak.

RuSV1876 9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

БКуліш 9. Відказав же менї голос удруге з неба: Що Бог очистив, ти не погань,

FI33/38 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.

TKIS 10 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

CPR1642 10. Ja se tapahdui colmasti ja wietin taas caicki ylös Taiwasen.

UT1548 10. Ja se colmasti tapachtui/ Ja taas caiki yleswietin Taiuahase'. (Ja se kolmesti tapahtui/ Ja taas kaikki ylös wietiin taiwaaseen.)

Gr-East

10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

10. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
10. touto de egeneto epi tris kai palin anespasthe apanta eis ton ouranon

MLV19

10 Now this happened on three-times and all were pulled up again into heaven.

KJV

10. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

Dk1871

10. Men dette skete tre Gange; og det blev altsammen igjen draget op til Himmelen.

KXII

10. Och det skedde tre resor; och vardt allt åter upptaget i himmelen.

PR1739

10. Ja se sündis kolmkord; ja keik tombati jälle ülles taewa.

LT

10. Taip atsitiko tris kartus, ir vėl viskas pakilo į dangų.

Luther1912

10. Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.

Ostervald-Fr

10. Et cela se fit jusqu'à trois fois, après quoi tout fut retiré dans le ciel.

RV'1862

10. Y esto fué hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.

SVV1750

10 En dit geschiedde tot driemaal; en alles werd wederom opgetrokken in den hemel.

PL1881

10. A to się stało po trzykroć i zasię to wszystko wciągniono do nieba.

Karoli1908 Hu

10. Ez pedig három ízben történt; és ismét felvonaték az egész az égbe.

RuSV1876 10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

БКуліш 10. Се сталось тричі, і знов потягнено було все на небо.

FI33/38 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.

TKIS 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

CPR1642 11. Ja cadzo colme miestä seisoit cohta sen huonen owen edes josa minä olin jotca Cesareast olit minun peräni lähetetyt.

UT1548 11. Ja catzo/ cochta sillens seisoit colmet Mieste sen Hoonen edes iossa mine olin/ lehetetyt Cesareast minun tykeni. (Ja katso/ kohta sillens seisoit kolmet miestä sen huoneen edessä jossa minä olin/ lähetetyt Kesareasta minun tyköni.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ ἑξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

Text Receptus 11. και ιδου εξαυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
11. kai idou eksautes treis andres epestesan epi ten oikian en e emen

apestalmenoi apo kaisareias pros me

MLV19 11 And behold, promptly three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea to me.

KJV 11. And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

Dk1871 11. Og see, i et Samme stode tre Mænd for Huset, i hvilket jeg var, som vare udsendte til mig i Cæsarea.

KXII 11. Och si, i det samma voro tre män för huset, der jag uti var, de der sände voro till mig af Cesareen.

PR1739 11. Ja wata, seddamaid seisid kolm meest se koia ees, kus ma sees ollin, kes ollid Keisareast minno jure läkkitud.

LT 11. Ir štai prie namų, kuriuose aš buvau, tuojau atėjo trys vyrai. Jie buvo siųsti pas mane iš Cezarėjos.

Luther1912 11. Und siehe von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.

Ostervald-Fr 11. Au même instant, trois hommes, qui m'avaient été envoyés de Césarée, se présentèrent devant la maison où j'étais.

RV'1862 11. Y he aquí que luego tres varones sobrevinieron en la casa donde yo estaba, enviados a mí de Cesarea.

SVV1750 11 En ziet, ter zelfder ure stonden er drie mannen voor het huis, daar ik in was, die van Cesarea tot mij afgezonden waren.

PL1881 11. A oto zarazem trzej mężowie stanęli przed domem, w którymem był, posłani będąc do mnie z Cezaryi.

RuSV1876 11 И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

FI33/38 12 Ja Henki käski minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon,

Biblia1776 12. Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

UT1548 12. Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsi Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen. (Sanoi siis Henki minulle että minun piti epäilemät meneman heidän kanssansa.

Karoli1908 Hu 11. És ímé, azonnal három férfiú érkezék a [2†] házhoz, melyben valék, kik Czézáreából küldettek én hozzám.

БКуліш 11. І ось зараз три чоловіки прийшли в господу, де я був, послані з Кесариї до мене.

TKIS 12 Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.

CPR1642 12. Käski sijs Hengi minun epäilemät mennä heidän cansans ja nämät cuusi welje seuraisit myös minua ja me menimmä caicki ynnä sen miehen huonesen.

Niin seurasit myös minua nämä kuusi weljeä/ Ja me menimme sen miehen huoneeseen.)

Gr-East

12. εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus

12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
12. eipen de moi to pneuma sυnelthein aυtois meden diakrinomenon elthon de sυn emoi kai oi eks adelfoi oυtoi kai eiselthomen eis ton oikon toυ andros

MLV19

12 But the Spirit said for me to go together with them, making no distinction. Now these six brethren also came together with me, and we entered into the man’s house.

KJV

12. And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

Dk1871

12. Men Aanden sagde til mig, at jeg skulde gaae med dem og ikke tvivle. Men og disse sex Brødre droge med mig, og vi gik ind i Mandens Huus.

KXII

12. Och sade Anden till mig, att jag skulle gå med dem, och tvifla intet. Då följde mig ock desse sex bröderna, och vi kommo uti mansens hus.

PR1739 12. Agga Waim ütles mulle, et ma piddin nendega minnema, ja ei mitte kaksipiddi mötlema; siis tullid ka needsinnatsed kuus wenda minnoga, ja meie läksime selle mehhe kotta.

LT 12. Dvasia man pasakė nė kiek nedvejojant keliauti su jais. Su manimi ėjo ir šitie šeši broliai, ir mes kartu atvykome į vieno vyro namus.

Luther1912 12. Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

Ostervald-Fr 12. Et l'Esprit me dit d'aller avec eux, sans faire aucune difficulté. Et les six frères que voilà, vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme,

RV'1862 12. Y el Espíritu me dijo, que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrámos en la casa del varón,

SVV1750 12 En de Geest zeide tot mij, dat ik met hen gaan zou, niet twijfelende. En met mij gingen ook deze zes broeders, en wij zijn in des man huis ingegaan.

PL1881 12. I rzekł mi Duch, abym z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześć bracia, i weszliśmy do domu onego męża;

Karoli1908 Hu 12. Mondá pedig nékem a Lélek, hogy menjek el velök minden kételkedés nélkül. Eljöve pedig velem ez a hat atyafi is; és bemenénk annak az embernek a házába:

RuSV1876 12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними,

БКуліш 12. Сказав же менї Дух ійти з ними,

нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

нічого не розбираючи. Пішли ж зо мною і шість братів, і ввійшли ми в господу до чоловіка;

FI33/38 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen noutamaan Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

TKIS 13 Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä) Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

CPR1642 13. Ja hän jutteli meille cuinga hän oli Engelin nähnyt huonesans seisowan ja sanowan: lähetä miehiä Joppeen ja anna nouta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 13. Ja hen iutteli meille quinga he' oli nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/ (Ja hän jutteli meille kuinka hän oli nähnyt yhden enkelin huoneessansa seisowan/ ja sanowan hänelle/ Lähetä miehet Joppeen/ ja nouda se Simon joka kutsutaan Petariksi/)

Gr-East

13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Text Receptus

13. απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον 13. apeggeilen te emin pos eiden ton aggelon en to oiko aυτoυ stathenta kai eiponta aυto aposteilon eis ioppen andras kai metapempsai simona ton epikaloυmenon petron

MLV19

13 And he reported to us how he had seen the messenger who stood in his house and said to him, Send men to Joppa and send for Simon, whose surname is Peter;

KJV

13. And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

Dk1871

13. Og han kundgjorde os, hvorledes han havde seet Englen staaende i hans Huus og sigende til ham: send Nogle til Joppe og lade hente Simon med Tilnavn Peter.

KXII

13. Och han förtäljde för oss, att han hade sett en Ängel i sitt hus, den der för honom stod, och sade till honom: Sänd ut några män till Joppe, och kalla till dig Simon, som ock kallas Petrus.

PR1739 13. Ja temma kulutas meile, kuida ta olli näinud ühhe ingli ommas koias seiswad, ja temãle ütlewad: Läkkita Joppe mehhi, ja kutsu Simonat, kedda lianimmega Peetrusseks hütakse,

LT 13. Jis mums papasakojo savo namuose regėjęs stovintį angelą, kuris jam liepė: ‘Nusiųsk į Jopę žmones ir pasikviesk Simoną, vadinamą Petru.

Luther1912 13. Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus;

Ostervald-Fr 13. Qui nous raconta comment il avait vu l'ange dans sa maison, qui s'était présenté à lui, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppe, et fais venir Simon, surnommé Pierre,

RV'1862 13. El cual nos contó como había visto a un ángel en su casa, que se paró, y le dijo: Envía hombres a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

SVV1750 13 En hij heeft ons verhaald, hoe hij een engel gezien had, die in zijn huis stond, en tot hem zeide: Zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd is Petrus;

PL1881 13. Który nam oznajmił, jako widział Anioła w domu swym stojącego i mówiącego do siebie: Poślij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem.

Karoli1908 Hu 13. És elbeszélé nékünk, mimódon látta, [3†] a mint az angyal megálla az ő házában és ezt mondá néki: Küldj embereket Joppéba, és hívasd magadhoz Simont, ki Péternek neveztetik;

RuSV1876 13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемогоПетром;

БКуліш 13. і звістив нам, як видїв ангела в господї своїй, що став і глаголав йому: Пішли в Йоппию людей, та поклич Симона, званого Петром.

FI33/38 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä pelastut, ja koko sinun perhekuntasi'.

TKIS 14 Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla* pelastut sinä ja koko perhekuntasi.'

Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

CPR1642 14. Hän sano sinulle ne sanat joiden cautta sinä wapaxi tulet ja caicki sinun huones.

UT1548 14. hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones. (hän sanoopi sinulle ne sanat joinenka kautta sinä wapahdetuksi tulet/ ja kaikki sinun huoneessa.)

Gr-East 14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 14. ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 14. os lalesei remata pros se en ois sothese sυ kai pas o oikos soυ

MLV19 14 who will be speaking (the) words to you in which you will be saved, you and all your house.

KJV 14. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

Dk1871 14. Han skal sige Ord til dig, ved hvilke du og dit ganske Huus skal frelses.

KXII 14. Den skall säga dig ord, hvarmed du skall frälst varda, och allt ditt hus.

PR1739 14. Se peab sulle räkima sannad, mis läbb sinna ja keik sinno perre peab önsaks sama.

LT 14. Jis pasakys tau žodžius, kuriais išsigelbėsi tu ir visi tavo namai’.

Luther1912 14. der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.

Ostervald-Fr 14. Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

RV'1862 14. El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

SVV1750 14 Die woorden tot u zal spreken, door welke gij zult zalig worden, en al uw huis.

PL1881 14. On ci powie słowa, przez które zbawiony będziesz ty i wszystek dom twój.

Karoli1908 Hu 14. Ő szólni fog hozzád olyan ígéket, melyek által megtartatol te és a te egész házadnépe.

RuSV1876 14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 14. Він глаголати ме слова до тебе, котрими спасеш ся ти й увесь дім твій.

FI33/38 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

UT1548 15. Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin hen mös alghusta langesi meiden pälen. (Koska minä nyt parhaallansa puhuin/ niin lankesi Pyhä Henki heidän päällensä/ Niinkuin hän myös alusta lankesi meidän päällen.)

Gr-East 15. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

TKIS 15 Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.

CPR1642 15. Cosca minä parhallans puhuin langeis Pyhä Hengi heidän päällens nijncuin hän algus meidängin päällemme langeis.

Text Receptus 15. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 15. en de to arksasthai me lalein epepesen to pneuma to agion ep autous osper kai ef emas en arche

MLV19 15 Now while* I was beginning to speak, the Holy Spirit fell upon them, just-like upon us also in (the) beginning.

KJV 15. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

Dk1871 15. Men idet jeg begyndte at tale, faldt den Hellig Aand paa den, ligesom og paa os i Begyndelsen.

KXII 15. När jag hade begynt mitt tal, föll den Helge Ande ned på dem, såsom han ock i förstone nederföll på oss.

PR1739 15. Agga kui ma hakkasin räkima, langes pühha Waim nende peäle, nenda kui meiege peäle algmisses.

LT 15. Kai pradėjau kalbėti, Šventoji Dvasia nužengė ant jų, kaip ir pradžioje ant mūsų.

Luther1912 15. Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am ersten Anfang.

Ostervald-Fr 15. Et comme je commençais à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi qu'il était aussi descendu sur nous au commencement.

RV'1862 15. Y como comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio.

SVV1750 15 En als ik begon te spreken, viel de Heilige Geest op hen, gelijk ook op ons in het begin.

PL1881 15. A gdym ja począł mówić, przypadł Duch Święty na nie, jako i na nas na

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig én elkezdtem szólni, leszálla a Szent Lélek ő reájok, [4†]

początku.

miképen mi reánk is kezdetben.

RuSV1876 15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале.

БКуліш 15. Як же став я говорити, найшов Дух сьвятий на них, як і на нас у починї.

FI33/38 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.

TKIS 16 Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

CPR1642 16. Nijn minä muistin sen cuin HERra sanonut oli: Johannes tosin casti teitä wedellä mutta te castetan myös Pyhällä Hengellä.

UT1548 16. Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle. (Niin minä muistin sen kuin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin kastoi teitä wedellä/ mutta te pitää kastettaman Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου

Text Receptus 16. εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως

ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω 16. emnesthen de του rematos κυριου os elegen ioannes men eβaptisen υdati υmeis de βaptisthesesthe en pneυmati agio

MLV19 16 Now I was reminded of the declaration of the Lord, how he said, John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit.

KJV 16. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Dk1871 16. Da kom jeg Herrens Ord i hus, der han sagde: Johannes døbte vel med Vand, men I skulle døbes med den Hellig Aand.

KXII 16. Så kom mig ihåg det Herren sagt hade: Johannes hade döpt eder i vatten; men I skolen döpte varda i dem Helga Anda.

PR1739 16. Siis mötlesin minna Issanda sanna peäle, kui ta ütles: Joannes on kül weega ristinud, agga teid peab pühha Waimoga ristitama.

LT 16. Tada prisiminiau Viešpaties žodžius: ‘Jonas krikštijo vandeniu, o jūs būsite pakrikštyti Šventąja Dvasia’.

Luther1912 16. Da dachte ich an das Wort des HERRN, als er sagte: "Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden."

Ostervald-Fr 16. Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau; mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit.

RV'1862 16. Entónces me acordé del dicho del Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó con agua; mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.

SVV1750 16 En ik werd gedachtig aan het woord des Heeren, hoe Hij zeide: Johannes doopte wel met water, maar gijlieden zult gedoopt worden met den Heiligen Geest.

PL1881 16. I wspomniałem na słowo Paóskie, jako był powiedział: Janci chrzcił wodą, ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym.

Karoli1908 Hu 16. Megemlékezém pedig az Úrnak ama [5†] mondásáról, a mint mondá: János ugyan vízzel keresztelt, ti azonban Szent Lélekkel fogtok megkereszteltetni.

RuSV1876 16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым".

БКуліш 16. Згадав я тоді слово Господнє, як глаголав він: Йоан хрестив водою, а ви будете хреститись Духом сьвятим.

FI33/38 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?"

TKIS 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä

Biblia1776 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

UT1548 17. Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoisin Jumalata wastan? (Että nyt Jumala saman armon heillen antoi/ kuin meillekin/ jotka uskoimme HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle. Mikä siis minä olisin/ joka seisoisin Jumalata wastaan?)

Gr-East 17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν;

kyetäkseni estämään Jumalaa?"

CPR1642 17. Että nyt Jumala sen armon heille andoi cuin meillengin jotca HERran Jesuxen Christuxen päälle uscoimma: mikästä minä olisin joca seisoisin Jumalata wastan?

Text Receptus 17. ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον 17. ei oun ten isen dorean edoken autois o theos os kai emin pisteusasin epi ton kurion iesoun christon ego de tis emen

dυnatos kolυsai ton theon

MLV19 17 Therefore, if God gave to them the equal gift like (he) also (did) to us (after) we believed on the Lord Jesus Christ, now who was I, that I am able to forbid God?

KJV 17. Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Dk1871 17. Dersom Gud da har givet dem lige Gaver med os, der de troede paa den Herre Jesus Christus, hvo var da jeg, at jeg skulde kunne hindre Gud?

KXII 17. Efter nu Gud hafver gifvit dem lika gåfvo med oss, som troddom på Herran Jesum Christum; ho är jag, att jag kunde stå emot Gud?

PR1739 17. Et nüüd Jummal neile nisammosugguse añni on annud kui meilegi, kes meie ussume Issand Jesusse Kristusse sisse, kes siis minna ollen, et ma Jummalat woiksin keelda?

LT 17. Jeigu tad Dievas suteikė jiems tokią pačią dovaną, kaip ir mums, įtikėjusiems Viešpatį Jėzų Kristų, tai kas gi aš toks, kad galėčiau trukdyti Dievui?!‘‘

Luther1912 17. So nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die da glauben an den HERRN Jesus Christus: wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?

Ostervald-Fr 17. Puisque Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu?

RV'1862 17. Así que, si Dios les dió el mismo don a ellos también como a nosotros que hemos creido en el Señor Jesu Cristo, ¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?

SVV1750 17 Indien dan God hun evengelijke gave gegeven heeft, als ook ons, die in de Heere Jezus Christus geloofd hebben, wie was ik toch, die God konde weren?

PL1881 17. Ponieważ im tedy Bóg dał równy dar i jako i nam, wierzącym w Pana Jezusa Chrystusa, i któżem ja był, abym mógł zabronić Bogu?

Karoli1908 Hu 17. Ha tehát az Isten hasonló ajándékát adta nékik, mint nékünk is, kik hittünk az [6†] Úr Jézus Krisztusban, kicsoda voltam én, hogy az Istent eltilthattam volna?

RuSV1876 17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

БКуліш 17. Коли ж рівний дар дав їм Бог, як і нам, що увірували в Господа Ісуса Христа, то хто ж я такий, щоб міг заборонити Богові?

FI33/38 18 Tämän kuultuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".

TKIS 18 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin

CPR1642 18. Cosca he nämät cuulit waickenit he ja cunnioitit Jumalata sanoden: nijn on sijs Jumala andanut pacanoillengin

kääntymyksen elämään.

UT1548 18. Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen. (Koska he nämät kuulit/ waikenit he ja kunnioitit Jumalata sanoen/ Niin ompi siis Jumala antanut myös pakanoillen parannuksen elämiseen.)

parannuxen elämähän.

Gr-East 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· Ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.

Text Receptus 18. ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην 18. akousantes de tauta esuchasan kai edoksazon ton theon legontes arage kai tois ethnesin o theos ten metanoian edoken eis zoen

MLV19 18 But having heard these things, they were quiet and glorifying God, saying, Consequently*, God gave also repentance to the Gentiles into life. {40-41 AD. Antioch, Phoenicia, Cyprus, etc. The Good-news extended to all the Gentiles. Jan., 41 AD

KJV 18. When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Claudius becomes Emperor.}

Dk1871 18. Men der de hørte dette, bleve de rolige og lovede Gud og sagde: saa har Gud og givet Hedningerne Omvendelse til Livet.

PR1739 18. Agga kui nemmad sedda kuulsid, jäid nemmad wait, ja auustasid Jummalat, ja ütlesid: Siis on Jummal ka pagganille mele-parrandamist annud ello pole!

Luther1912 18. Da sie das hörten schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

RV'1862 18. Entónces, oidas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.

PL1881 18. A to usłyszawszy, uspokoili się i

KXII 18. När de detta hörde, tigde de, och prisade Gud, sägande: Så hafver ock nu Gud gifvit Hedningomen bättring till lifs.

LT 18. Tai išgirdę, jie nusiramino ir šlovino Dievą, sakydami: ‘‘Vadinasi, Dievas ir pagonims suteikė atgailą, kad jie gyventų’’.

Ostervald-Fr 18. Alors, ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, afin qu'ils aient la vie.

SVV1750 18 En als zij dit hoorden, waren zij tevreden, en verheerlijkten God, zeggende: Zo heeft dan God ook den heidenen de bekering gegeven ten leven!

Karoli1908 Hu 18. Ezeknek hallatára aztán

chwalili Boga mówiąc; Toć tedy i poganom dał Bóg pokutę ku żywotowi.

megnyugovának, és dicsőíték az Istent, mondván: Eszerint hát a [7†] pogányoknak is adott az Isten megtérést az életre!

RuSV1876 18 Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние вжизнь.

БКуліш 18. Вислухавши се, замовкли, і славили Бога, говорячи: То й поганам дав Бог покаяннє в життє!

FI33/38 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

TKIS 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet olivat, joka Stephanin tähden tapahtui, vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti Juudalaisille.

CPR1642 19. JA ne jotca sijtä wainosta hajonnet olit cuin Stephanin tähden tapahdui waelsit ymbärins haman Phenician ja Cyprumin nijn Antiochian asti eikä kellengän sitä sana puhunet waan ainoastans Judalaisille.

UT1548 19. Mutta ne iotca haijoneet olit sijne wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/

ymberiwaelsit haman Phenicean/ ia Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge he site sana puhuneet/ mutta waiwoin Juttaille. (Mutta ne jotka hajonneet oli siinä wainossa/ joka nousi Stephanin tähden/ ympäriwaelsit hamaan Pheniceaan/ ja Kyprumiin/ ja Antiochiaan asti/ ja ei kellenkään he sitä sanaa puhuneet/ mutta waiwon juuttaille.)

Gr-East

19. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Text Receptus

19. οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις 19. oi men oun diasparentes apo tes thlipseos tes genomenes epi stefano dielthon eos foinikes kai kuprou kai antiocheias medeni lalountes ton logon ei me monon ioudaiois

MLV19

19 Therefore indeed, those who were dispersed from the affliction which

KJV

19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose

happened upon Stephen, went to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except only to (the) Jews.

about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Dk1871 19. Men de, som vare adspredte siden den Trængsel, som reiste sig formedelst Stephanus, vandrede om indtil Phoenicien og Cypern og Antiochia og talede Ordet til Ingen, uden til Jøderne alene.

KXII 19. Och de som förströdde voro, för den bedröfvelsens skull, som påkommen var för Stephani skull, vandrade omkring allt intill Phenicen, och Cypren, och Antiochien, talande ordet för ingom, utan allenast för Judomen.

PR1739 19. Agga need, kes ollid laiale pillatud se willetsusse läbbi, mis Tehwanusse pärrast sündis, läksid maad läbbi, Wönikiast ja Kiiprusse sarest ja Antiohkiast sadik, ja nemmad ei räkind ühhelegi sedda sanna, kui agga Juda-rahwale üksi.

LT 19. Išblaškytieji persekiojimo, kuris buvo kilęs dėl Stepono, nukeliavo į Finikiją, Kiprą ir Antiochiją. Jie pamokslavo žodį vien tik žydams.

Luther1912 19. Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

Ostervald-Fr 19. Ceux qui avaient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, en Cypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne qu'aux Juifs

seulement.

RV'1862 19. Y los que habían sido esparcidos por la persecución que fué hecha a causa de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino a solos los Judíos.

SVV1750 19 Degenen nu, die verstrooid waren door de verdrukking, die over Stefanus geschied was, gingen het land door tot Fenicie toe, en Cyprus, en Antiochie, tot niemand het Woord sprekende, dan alleen tot de Joden.

PL1881 19. Lecz oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się stało dla Szczepana, przeszli aż do Fenicyi i Cypru, i do Antyjochii, nikomu nie opowiadając słowa Bożego, tylko samym Żydom.

Karoli1908 Hu 19. Azok tehát, a kik eloszlottak az üldözés miatt, mely Istvánért [8†] támadott, eljutának Fenicziáig, Cziprusig és Antiókhiáig, senkinek nem prédikálván az ígét, hanem csak a zsidóknak.

RuSV1876 19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

БКуліш 19. Ті ж, що порозсипались від гонення, що сталось на Стефана, пійшли аж у Финикию, Кипр і Антиохию, нікому не проповідуючи слова, тільки одним Жидам.

FI33/38 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä

TKIS 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä

miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

Biblia1776 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

UT1548 20. Ja nin olit mwtomat Miehet heiste Cyprist/ ia Cyreniast/ coska he tulit Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein tyge/ sarnaten HERRASTA IesuSEST. (Ja niin olit muutamat miehet heistä Kypristä/ ja Kyreniasta/ koska he tulit Antiochiaan/ niin he puhuit myös krekein tykö/ saarnaten HERRASTA Jesuksesta.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

CPR1642 20. Ja oli muutamita miehiä heidän seasans Cyprist ja Cyrenest cosca ne tulit Antiochiaan puhuit he Grekeillekin ja saarnaisit Evangeliumi HERrasta Jesuxesta Christuxesta.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν 20. esan de tines eks auton andres kuprioi kai kurenaioi

oitines eiselthontes eis antiocheian elalovn pros tovs ellenistas evaggelizomenoi ton kvrion iesovn

MLV19 20 Now there were some of them, men from Cyprus and Cyrene, who, entered into Antioch, and were also speaking to the Grecian Jews, proclaiming the good-news of the Lord Jesus.

KJV 20. And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

Dk1871 20. Men iblandt dem vare nogle Mænd fra Cypern og Cyrene, som kom til Antiochia og talede til Hellenisterne og prædikede den Herre Jesus.

KXII 20. Och voro några män ibland dem, af Cypren och Cyrenen; när de kommo till Antiochien, talade de ock till de Greker, predikandes Herran Jesum.

PR1739 20. Agga monningad mehhed nende hulgast ollid Kiiprussest ja Kirenist, need läksid Antiohkia ja rääksid Kreka-rahwale, ja kulutasid Issandat Jesust.

LT 20. Kai kurie iš jų, būtent kipriečiai ir kirėniečiai, atvykę į Antiochiją, kreipėsi ir į graikus, skelbdami Viešpatį Jėzų.

Luther1912 20. Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die

Ostervald-Fr 20. Mais quelques-uns d'entre eux, qui étaient de Cypre et de Cyrène, étant

kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

RV'1862 20. Y algunos de ellos eran varones de Chipre, y de Cirene, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron a los Griegos, anunciándoles al Señor Jesús.

PL1881 20. A byli niektórzy z nich mężowie z Cypru i z Cyreny, którzy przyszedłszy do Antyjochii, mówili Grekom, opowiadając Pana Jezusa.

RuSV1876 20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

FI33/38 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, leur annonçant l'Évangile du Seigneur Jésus.

SVV1750 20 En er waren enige Cyprische en Cyreneische mannen uit hen, welken te Antiochie gekomen zijnde, spraken tot de Grieksen, verkondigende den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 20. Voltak azonban közöttük némely cziprusi és czirénei férfiak, kik mikor Antiókhiába bementek, szólának a görögöknek, hirdetve az Úr Jézust.

БКуліш 20. Були ж деякі з них люде з Кипру і Киринеї, котрі, прийшовши в Антиохию, говорили до Єленян, благовіствуючи Господа Ісуса.

TKIS 21 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

CPR1642 21. Ja HERran käsi oli heidän cansans ja suuri joucko uscoi ja käännyi HERran tygö.

UT1548 21. Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt HErran tyge. (Ja oli HERRAN käsi heidän kanssansa/ Ja yksi suuri luku tuli uskolliseksi/ ja käänsit Herran tykö.)

Gr-East 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 21. kai en cheir kυriou met aυton polυs te arithmos pisteυsas epestrepsen epi ton kυrion

MLV19 21 And the hand of the Lord was with them and a large number who believed turned to the Lord. {42 AD. Jerusalem to Antioch. Herod Agrippa receives kingdom of Judea & Samaria.}

KJV 21. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Dk1871 21. Og Herrens Haand var med dem, og et stort Antal troede og omvendte sig til

KXII 21. Och Herrans hand var med dem; och en stor hop togo vid trona, och omvände

Herren.

PR1739 21. Ja Issanda kässi olli nendega, ja suur hulk uskus, ja pöris Issanda pole.

Luther1912 21. Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN.

RV'1862 21. Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número creyendo se convirtió al Señor.

PL1881 21. A była z nimi ręka Paóska, a wielki poczet uwierzywszy, nawrócił się do Pana.

RuSV1876 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

FI33/38 22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät

sig till Herran.

LT 21. Viešpaties ranka buvo su jais: didelis žmonių skaičius įtikėjo ir atsivertė į Viešpatį.

Ostervald-Fr 21. Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.

SVV1750 21 En de hand des Heeren was met hen; en een groot getal geloofde, en bekeerde zich tot den Heere.

Karoli1908 Hu 21. És az Úrnak keze vala velök; és nagy sokaság tére meg az Úrhoz, hívővé lévén.

БКуліш 21. І була рука Господня з ними; і велике число увірувавши, навернулись до Господа.

TKIS 22 Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät

Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

UT1548 22. Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian. (Niin tuli tämä sanoma niistä seurakunnan korwille/ joka Jerusalemissa oli/ Niin he lähetit Barnaban menemään Antiochiaan.)

Gr-East 22. Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

MLV19 22 Now the word concerning them was heard in the ears of the congregation* which (was) in Jerusalem. And they sent

Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

CPR1642 22. Nijn tämä sanoma heistä tuli Seuracunnan corwille joca Jerusalemis oli ja he lähetit Barnaban Antiochiaan.

Text Receptus 22. ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας 22. ekousthe de o logos eis ta ota tes ekklesias tes en ierosolυmois peri auton kai eksapesteilan βarnaβan dielthein eos antiocheias

KJV 22. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas,

Barnabas to go through (the area) to Antioch;

that he should go as far as Antioch.

Dk1871 22. Men Rygtet om dem kom Menigheden i Jerusalem for Øren, og de udsendte Barnabas, at han skulde drage indtil Antiochia.

KXII 22. Så kommo då tidende härom för den församling, som var i Jerusalem; då sände de Barnabam, att han skulle fara till Antiochien.

PR1739 22. Agga se koggodus, mis Jerusalemmas olli, sai se könne neist kuulda; ja nemmad läkkitasid Parnabast wälja, et ta Antiohkiast sadik piddi minnema.

LT 22. Žinia apie juos pasiekė Jeruzalės bažnyčios ausis, ir ji išsiuntė Barnabą į Antiochiją.

Luther1912 22. Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.

Ostervald-Fr 22. Or, le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche.

RV'1862 22. Y llegó la fama de estas cosas a oidos de la iglesia que estaba en Jerusalem; y enviaron a Barnabás que fuese hasta Antioquía:

SVV1750 22 En het gerucht van hen kwam tot de oren der Gemeente, die te Jeruzalem was; en zij zonden Barnabas uit, dat hij het land doorging tot Antiochie toe.

PL1881 22. I przyszła o nich wieść do uszów zboru, który był w Jeruzalemie, i posłali Barnabasza, aby szedł aż do Antyjochii.

Karoli1908 Hu 22. Elhatott pedig a hír ő felőlük a jeruzsálemi gyülekezet fülébe; [9†] és kiküldék Barnabást, hogy menjen el egész Antiókhiáig.

RuSV1876 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

БКуліш 22. Дійшло ж про них слово до ушей церкви, що в Єрусалимі, і післали Варнаву, щоб пійшов аж до Антиохиї;

FI33/38 23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

TKIS 23 Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.

Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

CPR1642 23. Cosca hän sinne tuli ja sai nähdä Jumalan armon ihastui hän ja neuwoi caickia wahwalla sydämellä HERrasa pysymän:

UT1548 23. Coska hen sis sinne tuli/ ia sai nädhe Jumalan armon/ ihastui hen/ ia neuuoi caikia/ Ette he wahwalla sydhemelle pysysit HERRASA/ (Koska hän siis sinne tuli/ ja sai nähdä Jumalan armon/ ihastui hän/ ja neuwoi kaikkia/ Että he wahwalla

sydämellä pysyisit HERRASSA/)

Gr-East

23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus

23. ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω 23. os paragenomenos kai idon ten charin tou theou echare kai parekalei pantas te prothesei tes kardias prosmenein to kurio

MLV19

23 who came* and having seen the favor of God, rejoiced and was encouraging all with purpose of heart to remain in the Lord,

KJV

23. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Dk1871

23. Denne, der han kom derhen og saae Guds Naade, glædede sig og formanede Alle, at de med Hjertets Fortsæt skulde blive ved Herren.

KXII

23. När han der kom, och fick se Guds nåd, vardt han glad; och förmanade dem alla, att de af hjertat skulle faste blifva, och hålla sig intill Herran;

PR1739

23. Kui ta senna sai, ja näggi sedda

LT

23. Atvykęs ir pamatęs Dievo malonę, jis

Jummala armo, sai temma röömsaks ja maenitses keik, et nemmad piddid kindla süddamega Issanda jure jäma:

Luther1912 23. Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

RV'1862 23. El cual como llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que con propósito de corazón permaneciesen en el Señor.

PL1881 23. Który tam przyszedłszy a ujrzawszy łaskę Bożą, uradował się i napominał wszystkich, aby w przedsięwzięciu serca trwali przy Panu.

RuSV1876 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

apsidžiaugė ir visus ragino ryžtinga širdimi pasilikti su Viešpačiu.

Ostervald-Fr 23. Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à demeurer attachés au Seigneur avec un cœur ferme.

SVV1750 23 Dewelke, daar gekomen zijnde, en de genade Gods ziende, werd verblijd, en vermaande hen allen, dat zij met een voornemen des harten bij den Heere zouden blijven.

Karoli1908 Hu 23. Ki mikor oda jutott és látta az Isten kegyelmét, örvendeze; és inté mindnyájukat, hogy állhatatos szívvel maradjanak meg az [10†] Úrban.

БКуліш 23. котрий прийшовши і видївши ласку Божу, зрадїв, і молив усїх, щоб у постановленню серця пробували в Господї.

FI33/38 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

TKIS 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

Biblia1776 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

CPR1642 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynäns Pyhä Henge ja usco ja suuri joucko Canssa enäni HERralle.

UT1548 24. Sille ette hen oli hyue Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia vsko. Ja swri ioucko Canssa enäni Herralle. (Sillä että hän oli hywä mies/ ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.)

Gr-East 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 24. οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 24. oti en aner agathos kai pleres pneυmatos agiou kai pisteos kai prosetethe ochlos ikanos to kυrio

MLV19 24 because he was a good man and full of (the) Holy Spirit and of faith, and a considerable crowd was added to the Lord.

KJV 24. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

{43-44 AD. Claudius goes to Britain.}

Dk1871 24. Thi han var en god Mand og fuld af den Hellig Aand og Tro. Og der blev meget Folk ført til Herren.

KXII 24. Ty han var en god man, och full med den Helga Anda, och tro. Och en stor hop med folk förökades intill Herran.

PR1739 24. Sest ta olli üks hea mees, ja täis pühha Waimo ja usko, ja paljo rahwast kogguti Issandale.

LT 24. Mat jis buvo geras vyras, pilnas Šventosios Dvasios ir tikėjimo. Ir Viešpačiui prisidėjo didelis būrys.

Luther1912 24. Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan.

Ostervald-Fr 24. Car c'était un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une grande multitude se joignit au Seigneur.

RV'1862 24. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo, y de fé; y mucha gente fué allegada al Señor.

SVV1750 24 Want hij was een goed man, en vol des Heiligen Geestes en des geloofs; en er werd een grote schare den Heere toegevoegd.

PL1881 24. Albowiem był mąż dobry i pełen Ducha Świętego i wiary. I przybyło wielkie mnóstwo Panu.

Karoli1908 Hu 24. Mert jámbor és Szent Lélekkel és hittel teljes férfiú vala ő. És nagy sokaság csatlakozék az [11†] Úrhoz.

RuSV1876 24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

БКуліш 24. Бо був чоловік добрий, повний Духа сьвятого й віри; і прихилилось доволї народу до Господа.

FI33/38 25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi hän hänet Antiokiaan.

TKIS 25 Sitten Barnabas* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet hän toi hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

CPR1642 25. Nijn Barnabas meni Tarsijn Saulusta edzimän ja cuin hän löysi hänen toi hän hänen Antiochiaan cansans.

UT1548 25. Nin Barnabas lexi Tarsin Saulusta etzime'. Ja quin hen leusi hene'/ toi hen hene' cansans Antiochian. (Niin Barnabas läksi Tarsiin Saulusta etsimään. Ja kuin hän löysi hänen/ toi hän hänen kanssansa Antiochiaan.)

Gr-East 25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

Text Receptus 25. εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον 25. ekselthen de eis tarson o βarnaβas anazetesai saυlon

MLV19 25 Now Barnabas went forth to Tarsus to seek Saul;

KJV 25. Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

Dk1871 25. Men Barnabas drog ud til Tarsus for at opsøge Saulus, og der han fandt ham, førte han ham til Antiochia.

KXII 25. Sedan for Barnabas till Tarsen, och ville uppsöka Saulum.

PR1739 25. Agga Parnabas läks wälja Tarsusse pole, Saulust otsima, ja kui ta tedda leidis, töi temma tedda Antiohkia.

LT 25. Tada Barnabas nukeliavo į Tarsą ieškoti Sauliaus

Luther1912 25. Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;

Ostervald-Fr 25. Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul;

RV'1862 25. Y se partió Barnabás a Tarso para buscar a Saulo:

SVV1750 25 En Barnabas ging uit naar Tarsen, om Saulus te zoeken; en als hij hem gevonden had, bracht hij hem te Antiochie.

PL1881 25. Potem odszedł Barnabasz do Tarsu, aby szukał Saula, a znalazłszy go, przyprowadził go do Antyjochii.

Karoli1908 Hu 25. Elméne pedig Barnabás [12†] Tárzusba, hogy felkeresse Saulust, és rátalálván, elvivé őt Antiókhiába.

RuSV1876 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

БКуліш 25. Вийшов же Варнава в Тарс шукати Павла,

FI33/38 26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

TKIS 26 Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

CPR1642 26. Ja he olit sijnä Seuracunnas coco ajastajan ja opetit wiriäst Canssa. Ja Opetuslapsia ruwettin ensin Antiochias Christityxi cudzuman.

UT1548 26. Jahe olit sen Seurakunna' cansa caike' aiastaian/ ia opetit palio Ca'ssa/ Ja Opetuslapset ruuettin ensin Antiochias cutzuma' Christityxi. (Ja he olit sen seurakunnan kanssa kaiken ajastajan/ ja opetit pajon kansaa/ Ja opetuslapset ruwettiin ensin Antiochias kutsumaan kristityiksi.)

Gr-East 26. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον

Text 26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις

συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

Receptus

αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους 26. kai euron auton egagen auton eis antiocheian egeneto de autous eniauton olon sunachthenai en te ekklesia kai didaksai ochlon ikanon chrematisai te proton en antiocheia tous mathetas christianous

MLV19

26 and having found him, he led him to Antioch. Now it happened, they were gathered together with (him) in the congregation* a whole year and he taught a considerable crowd, and the disciples were first divinely-called Christians, in Antioch.

KJV

26. And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Dk1871

26. Men det skete, at de et heelt Aar igjennem forsamledes i Menigheden og lærte meget Folk, og at Disciplene først i Antiochia bleve kaldte Christne.

KXII

26. Då han honom fann, tog han honom med sig till Antiochien. Och så begaf det sig, att de ett helt år omgingo med den församlingene, och lärde mycket folk; och att Lärjungarna begynte först der i

Antiochien kallas Christne.

PR1739 26. Agga se sündis, et nemmad terwe aasta koggodussesse kokkotullid, ja paljo rahwast öppetasid, ja Antiohkias hüti jüngrid keige-essite risti-innimessiks.

LT 26. ir, radęs jį, atsivedė į Antiochiją. Jiedu ištisus metus darbavosi bažnyčioje ir mokė gausų būrį. Antiochijoje pirmą kartą imta vadinti mokinius ‘‘krikščionimis’’.

Luther1912 26. und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

Ostervald-Fr 26. Et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche; et pendant toute une année, ils s'assemblèrent avec l'Église, et instruisirent un grand peuple, et ce fut à Antioche que pour la première fois les disciples furent nommés Chrétiens.

RV'1862 26. Y hallándole, le trajo a Antioquía. Y sucedió que todo un año se reunieron allí con la iglesia; y enseñaron mucha gente: y los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquía.

SVV1750 26 En het is geschied, dat zij een geheel jaar samen vergaderden in de Gemeente, en een grote schare leerden; en dat de discipelen eerst te Antiochie Christenen genaamd werden.

PL1881 26. I bawili się przez cały rok przy onym zborze, i uczyli mnóstwo wielkie; a najpierwej w Antyjochii uczniowie

Karoli1908 Hu 26. És lőn, hogy ők egy egész esztendeig forgolódtak a gyülekezetben, és tanítottak nagy sokaságot; és a

nazwani są Chrześcijanami.

tanítványokat először Antiókhiában nevezték [13†] keresztyéneknek.

RuSV1876 26 Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

БКуліш 26. і, знайшовши його, привів його в Антиохию. Стало ся ж, що вони цїлий рік збирались у церкві, і навчали багато народу, і ученики в Антиохиї стали найперш звати ся Християнами.

FI33/38 27 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemista Antiokiaan.

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

UT1548 27. Ja nijnä peiuinä tulit Prophetat Jerusalemist Antiochian (Ja niinä päiwinä tulit prophetat Jerusalemista Antiochiaan.)

TKIS 27 Niinä päivinä tuli profeettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,

CPR1642 27. Ja nijnä päiwinä tuli Prophetaita Jerusalemist Antiochiaan.

Gr-East 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·

Text Receptus 27. εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν 27. en tautais de tais emerais katelthon apo ierosolumon profetai eis antiocheian

MLV19 27 Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

KJV 27. And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

Dk1871 27. Men i de samme Dage kom Propheter ned fra Jerusalem til Antiochia.

KXII 27. Och uti de dagar kommo några Propheter till med af Jerusalem till Antiochien.

PR1739 27. Agga neilsinnatsil päiwil tullid Jerusalemmast prohwetid Antiohkia.

LT 27. Tomis dienomis iš Jeruzalės į Antiochiją atvyko pranašų.

Luther1912 27. In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

Ostervald-Fr 27. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

RV'1862 27. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem profetas a Antioquía.

SVV1750 27 En in dezelfde dagen kwamen enige profeten af van Jeruzalem te Antiochie.

PL1881 27. A w one dni przyszli prorocy z Jeruzalemu do Antyjochii.

Karoli1908 Hu 27. Ez időtájban pedig menének Jeruzsálemből Antiókhiába prófétáik.

RuSV1876 27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

БКуліш 27. Тих же днїв прийшли з Єрусалиму пророки в Антиохию.

FI33/38 28 Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

TKIS 28 Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

Biblia1776 28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

CPR1642 28. Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen cautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.

UT1548 28. Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti heille Hengen cautta swren Nälien tuleuan ylitze caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican. (Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Claudiuksen wallan aikana.)

Gr-East 28. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ

Text Receptus 28. αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ οληνν την οικουμενην οστις και εγενετο επι

Κλαυδίου Καίσαρος.

κλαυδιου καισαρος 28. anastas de eis eks auton onomati agaβos esemanen dia tou pneumatos limon megan mellein esesthai ef olen ten oikoumenen ostis kai egeneto epi klaudiou kaisaros

MLV19 28 Now there stood up one of them, Agabus by name, and he signified through the Spirit (that) a great famine is about to be upon the whole inhabited-earth; which also happened in the days of Claudius Caesar. {47 A.D.}

KJV 28. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Dk1871 28. Og een af dem, ved Navn Agabus, stod op og tilkjendegav ved Aanden, at der skulde komme en stor Hunger over ganske Jorderige, hvilken og kom under Keiser Claudius.

KXII 28. Och en af dem, benämnd Agabus, stod upp, och underviste dem genom Andan, att en stor hunger komma skulle öfver hela verldena; hvilken som skedde under den Kejsaren Claudius.

PR1739 28. Agga üks neist, Agabus nimmi, tousis, ja andis Waimo läbbi suurt nälga teäda, mis piddi keik ülle ma-ilma tullema; ja se sündis ka Keisri Klaudiusse aial.

LT 28. Vienas iš jų, vardu Agabas, Dvasios įkvėptas, išpranašavo didelį badą, kuris ištiksiąs visą pasaulį. Ir badas atėjo, Klaudijui valdant.

Luther1912 28. Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius.

Ostervald-Fr 28. Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine par toute la terre; ce qui arriva en effet sous Claude César.

RV'1862 28. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que había de haber una grande hambre en todo el mundo, la cual también vino en tiempo de Claudio César.

SVV1750 28 En een uit hen, met name Agabus, stond op, en gaf te kennen door den Geest, dat er een grote hongersnood zou wezen over de gehele wereld; dewelke ook gekomen is onder den keizer Claudius.

PL1881 28. A powstawszy jeden z nich imieniem Agabus, oznajmił przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszystkim okręgu ziemskiem, który też był za Klaudyjusza cesarza.

Karoli1908 Hu 28. Felkelvén pedig egy azok közül, névszerint Agabus, [14†] megjelenté a Lélek által, hogy az egész föld kerekségén nagy éhség lesz; a mely meg is lőn Klaudius császár idejében.

RuSV1876 28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который

БКуліш 28. Ставши ж один з них, на ймя Агав, віщував духом, що велика голоднеча має бути по всїй вселеннїй, яка й

и был при кесаре Клавдии.

постала за Клавдия кесаря.

FI33/38 29 Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

TKIS 29 Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

Biblia1776 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

CPR1642 29. Mutta Opetuslapset sääsit jotakin lähettä cuin cullakin wara oli nijden weljein awuxi cuin Judeas asuit:

UT1548 29. Mutta Opetuslapset säädhit/ quin cullakin oli wara/ iotakin lehettemen ninen Weliein auxi/ iotca Judeas asuit/ (Mutta opetuslapset säädit/ kuin kullakin oli wara/ jotakin lähettämään niiden weljein awuksi/ jotka Judeassa asuit/)

Gr-East 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

Text Receptus 29. των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις 29. ton de matheton kathos euporeito tis orisan ekastos auton eis diakonian pempsai tois katoikousin en te ioudaia adelfois

MLV19 29 Now the disciples, just-as was anyone’s prosperity, each of them determined to send a service (of relief) to the brethren dwelling in Judea;

KJV 29. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

Dk1871 29. Men Disciplene besluttede at sende, hver efter sin Evne, Noget til Hjælp for Brødrene, somboede i Judæa;

KXII 29. Då satte Lärjungarna sig före, efter som hvar förmådde, att sända något till hjelp till de bröder, som bodde i Judeen;

PR1739 29. Agga iggaühhel jüngritte seast olli se nou sedda möda, kui kellelgi se joud olli, andid läkkitada nende wendade tarwidusseks, kes Juda-maal ellasid.

LT 29. Tada mokiniai, kiekvienas pagal savo išteklius, nusprendė nusiųsti paramą Jeruzalės broliams.

Luther1912 29. Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;

Ostervald-Fr 29. Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, un secours aux frères qui demeuraient en Judée.

RV'1862 29. Entónces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron de enviar subsidio a los hermanos que

SVV1750 29 En naardat een iegelijk der discipelen vermocht, besloot elk van hen iets te zenden ten dienste der broederen, die in

habitaban en Judea.

PL1881 29. Tedy uczniowie, każdy z nich według przemożenia swego, postanowili posłać na wspomożenie braci, którzy mieszkali w Judzkiej ziemi.

RuSV1876 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

FI33/38 30 Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

UT1548 30. Nin quin he mös teit ia lehetit Wanhimille Barnaban ia Saulusen Kättein cautta. (Niin kuin he myös teit ja lähetit wanhimmille Barnaban ja Sauluksen kätten

Judea woonden.

Karoli1908 Hu 29. A tanítványok pedig elhatározták, hogy a szerint, a mint kinek-kinek közöttük módjában áll, küldenek valamit segítségül a Júdeában lakozó atyafiaknak:

БКуліш 29. З учеників же, скільки хто міг, постановив кожен з них післати на запомогу братам, що жили в Юдеї.

TKIS 30 Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä

CPR1642 30. Nijncuin he teitkin ja lähetit Wanhimmille Barnaban ja Sauluxen kätten cautta.

kautta.)

Gr-East 30. ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

Text Receptus 30. ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου 30. o kai epoiesan aposteilantes pros tous presβuterous dia cheiros βarnaβa kai saulou

MLV19 30 which they also did, having sent it to the elders through the hand(s) of Barnabas and Saul.

KJV 30. Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Dk1871 30. hvilket de og gjorde og sendte det til de Ældste, ved Barnabas' og Saulus' Haand.

KXII 30. Hvilket de ock gjorde; och sände till de äldsta, genom Barnabe och Sauli hand.

PR1739 30. Sedda teggid nemmad ka, ja läkkitasid andi wannematte kätte Parnaba ja Saulusse käe läbbi.

LT 30. Jie taip ir padarė, per Barnabą bei Saulių nusiųsdami tai vyresniesiems.

Luther1912 30. wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand Barnabas und Saulus.

Ostervald-Fr 30. Et ils le firent, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

RV'1862 30. Lo cual asimismo hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Barnabás y de Saulo.

SVV1750 30 Hetwelk zij ook deden, en zonden het tot de ouderlingen, door de hand van Barnabas en Saulus.

PL1881 30. Co też uczynili, posławszy do starszych przez rękę Barnabaszową i Saulową.

Karoli1908 Hu 30. A mit meg is cselekedének, elküldvén a vénekhez [15†] Barnabás és Saulus keze [16†] által.

RuSV1876 30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

БКуліш 30. Що й зробили, піславши до старших через руки Варнави та Савла.

12 luku

Herodes mestauttaa Jaakobin ja vangituttaa Pietarin, jonka Herran enkeli vapauttaa 1 – 11 Pietari käy Markuksen äidin, Marian, talossa seurakuntalaisten luona 12 – 17 Herodes rankaisee vanginvartijoita 18, 19; hän ottaa itselleen jumalallisen kunnian ja saa surmansa 20 – 23 Jumalan sana leviää; Barnabas ja Saulus palaavat ja tuovat mukanaan Markuksen Jerusalemista Antiokiaan 24, 25.

FI33/38 1 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti

TKIS 1 Siihen aikaan kuningas Herodes kävi

muutamia seurakunnan jäseniä kiinni kiduttaaksensa heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

UT1548 1. Sille samalla aijalla/ otti Herodes Kuningas monicachtoi kijni Seuraku'nasta pijnataxens. (Sillä samalla ajalla/ otti Herodes kuningas monikahtoja kiinni seurakunnasta piinataksensa.)

käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

CPR1642 1. SIllä ajalla otti Cuningas Herodes muutamita Seuracunnasta kijnni waiwataxens.

Gr-East 1. Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 1. κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας 1. kat ekeinon de ton kairon epeβalen erodes o βasileυs tas cheiras kakosai tinas ton apo tes ekklesias

MLV19 1 {March 44 AD. Jerusalem.} Now throughout that time, Herod the king put his hands upon some from the congregation* to mistreat (them).

KJV 1. Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

Dk1871 1. Men ved det samme Tid lagde Kong Herodes Haand paa Nogle af Menigheden for at mishandle dem.

KXII 1. På samma tid tog Konung Herodes fatt på några af församlingene, till att pina dem.

PR1739 1. Agga sel aial pistis kunningas Herodes kät nende külge, et ta monnile sest koggodussest piddi kurja teggema,

LT 1. Tuo metu karalius Erodas pakėlė ranką prieš kai kuriuos bažnyčios žmones.

Luther1912 1. Um diese Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.

Ostervald-Fr 1. En ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'Église.

RV'1862 1. Y EN el mismo tiempo el rey Heródes tendió las manos para maltratar a algunos de la iglesia.

SVV1750 1 En omtrent denzelfden tijd sloeg de koning Herodes de handen aan sommigen van de Gemeente, om die kwalijk te handelen.

PL1881 1. A pod onże czas, udał się na to Herod król, aby trapił niektóre ze zboru.

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben pedig Heródes király elkezde kegyetlenkedni némelyekkel, a gyülekezetből valók közül.

RuSV1876 1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви,

БКуліш 1. Під той же час здвигнув цар Ірод руки, щоб мучити деяких із церкви.

чтобы сделать им зло,

FI33/38 2 Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

UT1548 2. Nin hen mestasi Jacobin Johannesen welien miecalla. (Niin hän mestasi Jakobin Johanneksen weljen miekalla.)

TKIS 2 Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

CPR1642 2. Ja mestais Jacobin Johannexen weljen miecalla.

Gr-East 2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.

Text Receptus 2. ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα 2. aneilen de iakoβon ton adelfon ioannou machaira

MLV19 2 Now he assassinated James the brother of John with a sword. {April 44 AD.}

KJV 2. And he killed James the brother of John with the sword.

Dk1871 2. Men han lod Jakob, Johannes' Broder henrette med Sværd.

KXII 2. Och drap han Jacobum, Johannis broder, med svärd.

PR1739 2. Ja temma tappis ärra Jakobust Joannesse wenda moögaga.

LT 2. Jis nukirsdino kalaviju Jokūbą, Jono brolį.

Luther1912 2. Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

RV'1862 2. Y mató a Santiago el hermano de Juan a espada.

PL1881 2. I zabił Jakóba, brata Janowego, mieczem.

RuSV1876 2 и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.

FI33/38 3 Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

Biblia1776 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

UT1548 3. Ja quin hen näki sen Juttaille kelpaua'/ nin hen mös pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri Makianleiuen peiuinä. (Ja kuin hän näki

Ostervald-Fr 2. Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean;

SVV1750 2 En hij doodde Jakobus, den broeder van Johannes, met het zwaard.

Karoli1908 Hu 2. Megöleté pedig Jakabot, Jánosnak testvérét, fegyverrel.

БКуліш 2. Вбив же Якова, брата Йоанового, мечем,

TKIS 3 Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.

CPR1642 3. Ja cuin hän näki sen Judalaisille kelpawan pyysi hän myös Petarita käsittä ja se oli makianleiwän päiwänä.

sen juuttaille kelpaawan/ niin hän myös pyysi Petarin käsittää. Ja se oli juuri makeanleiwän päiwinä.)

Gr-East

3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·

Text Receptus

3. και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων 3. kai idon oti areston estin tois ioυdaiois prosetheto sυllaβein kai petron esan de emerai ton azυmon

MLV19

3 And having seen that it is pleasing to the Jews, he also adds Peter to take. (And these were the days of unleavened bread {i.e. Passover} .)

KJV

3. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

Dk1871

3. Og der han saae, at det behagede Jøderne, gik han videre og lod ogsaa Peter gribe. (Men det var de usyrede Brøds Dage).

KXII

3. Och då han såg, att det behagade Judomen väl, tog han ock fatt på Petrus; och det var om Sötebrödsdagarna.

PR1739

3. Ja kui ta näggi, et se Juda-rahwa mele

LT

3. Pamatęs, kad tai patinka žydams, įsakė

pärrast olli, siis hakkas temma ka Peetrust kinniwotma; (agga siis ollid hapnematta leibade päwad.)

suimti ir Petrą. Buvo Neraugintos duonos dienos.

Luther1912 3. Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brote.

Ostervald-Fr 3. Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

RV'1862 3. Y viendo que había agradado a los Judíos, pasó adelante para prender también a Pedro. (Eran entónces los dias de los panes sin levadura.)

SVV1750 3 En toen hij zag, dat het den Joden behagelijk was, voer hij voort, om ook Petrus te vangen (en het waren de dagen der ongehevelde broden);

PL1881 3. A widząc, że się to podobało Żydom, umyślił pojmać i Piotra: (a były dni przaśników).

Karoli1908 Hu 3. És látván, hogy ez tetszik a zsidóknak, föltette magában, hogy elfogatja Pétert is. (Valának pedig a kovásztalan kenyerek [1†] napjai.)

RuSV1876 3 Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

БКуліш 3. а видївши, що се подобаєть ся Жидам, постановив схопити й Петра. (Були ж днї опрісноків.)

FI33/38 4 Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet

TKIS 4 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet

vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

Biblia1776 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

UT1548 4. Coska he' nyt oli henen käsittenyt/ pani hen henen Fangiuxen/ ia annoi henen nelien Sotamiesten neliennexen haltun wartioita/ ia aijatteli henen Päsieisen ielkin asetta Canssan eten. (Koska hän nyt oli hänen käsittänyt/ pani hän hänen wankeuteen/ ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun wartijoita/ ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälkeen asettaa kansan eteen.)

Gr-East 4. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,

vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

CPR1642 4. Cosca hän oli hänen käsittänyt pani hän hänen fangiuteen ja andoi hänen neljän sotamiesten neljännexen haldun wartioita ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälken asetta Canssan eteen.

Text Receptus 4. ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον

βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω 4. on kai piasas etheto eis fυlaken paradoυs tessarsin tetradiois stratioton fυlassein aυton βoυlomenos meta to pascha anagagein aυton to lao

MLV19 4 He also arrested him, (and) placed him in prison and gave him up to four Quarternions of soldiers {i.e. sixteen soldiers} to guard him; planning to lead him (out) to the people after the Passover.

KJV 4. And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Dk1871 4. Der han havde grevet ham, satte han ham og i Fængsel og overantvordede ham at bevogtes af fire Vagtskifter, hvert paa fire mand, da han efter Paasken vilde føre ham frem for Folket.

KXII 4. Då han nu fick fatt på honom, satte han honom i fängelse, antvardandes honom fyra qvarter krigsknektar, till att förvaran; aktandes efter Påskana hafva honom ut för folket.

PR1739 4. Ja kui ta tedda sai kinniwotnud, heitis temma tedda wangitorni, ja andis tedda nelja neljandikko söameeste kätte hoida, ja tahtis pärrast Pasa-Pühha tedda rahwa ette tua.

LT 4. Suėmęs jį, įmesdino į kalėjimą ir pavedė saugoti keturgubai sargybai po keturis kareivius, o po Paschos ketino išvesti jį prieš minią.

Luther1912 4. Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.

RV'1862 4. El cual prendido, le echó en la cárcel, entregándole a cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen: queriendo sacarle al pueblo después de la páscua.

PL1881 4. Którego pojmawszy, podał do więzienia, poruczywszy go szesnastu żołnierzom, aby go strzegli, chcąc go po wielkanocy wywieść ludowi.

RuSV1876 4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.

Ostervald-Fr 4. C'était pendant les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il le fit mettre en prison, et le donna à garder à quatre escouades, de quatre soldats chacune, voulant l'exposer au supplice devant le peuple, après la Pâque.

SVV1750 4 Denwelken ook gegrepen hebbende, hij in de gevangenis zette, en gaf hem over aan vier wachten, elk van vier krijgsknechten, om hem te bewaren, willende na het paas feest hem voorbrengen voor het volk.

Karoli1908 Hu 4. Kit el is fogatván, tömlöczbe veté, átadván négy négyes katonai szakasznak, hogy őrizzék őt; husvét után akarván őt a nép elé vezettetni.

БКуліш 4. І схопивши його, посадив у темницю, передавши чотиром четверицям воїнів стерегти його, задумавши після пасхи вивести його

перед народ.

FI33/38 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestänsä.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

UT1548 5. Ja Petari tosin pidhettin Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli lackamat henen edestens Jumalata. (Ja Petari tosi pidettiin tornissa. Mutta seurakunta rukoili lakkaamat hänen edestänsä Jumalata.)

TKIS 5 Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen puolestaan.

CPR1642 5. Ja Petari pidettin tornis: mutta Seuracunda rucoili lackamata hänen edestäns Jumalata.

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου 5. o men oun petros etereito en te fυlake proseυche de en ektenes ginomene υpo tes ekklesias pros ton theon υper aυtoυ

MLV19 5 Therefore indeed, Peter was being kept in the prison, but intense prayer was happening by the congregation* to God on his behalf.

KJV 5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Dk1871 5. Saa blev da Peter bevogtet i Fængslet; men der skete af Menigheden ivrig Bøn til Gud for ham.

KXII 5. Och Petrus förvarades i fängelset. Men församlingen hade bön till Gud för honom, utan återvändo.

PR1739 5. Ja Peetrust peti kül wangis; agga koggodussest tehti löpmatta palwet Jummala pole temma eest.

LT 5. Taigi Petras buvo uždarytas kalėjime. O bažnyčia nepaliaujamai meldėsi už jį Dievui.

Luther1912 5. Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

Ostervald-Fr 5. Pierre était donc gardé dans la prison; mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.

RV'1862 5. Así que, Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.

SVV1750 5 Petrus dan werd in de gevangenis bewaard; maar van de Gemeente werd een gedurig gebed tot God voor hem gedaan.

PL1881 5. Tedy strzeżono Piotra w więzieniu, a

Karoli1908 Hu 5. Péter azért őrizteték a fogságban; a

modlitwa ustawiczna działa się od zboru do Boga za nim.

gyülekezet pedig szüntelen könyörög vala az Istennek ő érette.

RuSV1876 5 Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковьприлежно молилась о нем Богу.

БКуліш 5. Стережено ж Петра в темниці; церква ж без перестану молилась Богу за него.

FI33/38 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.

TKIS 6 Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

CPR1642 6. Ja cuin Herodes tahdoi hänen edesotta macais Petari sinä yönä cahden sotamiehen waihella sidottuna caxilla cahleilla ja wartiat olit owen edes ja wartoidzit tornia.

UT1548 6. Ja quin Herodes tachtoi henen edestodha/ sen saman öön Petari macais cadhen Sotamiehen waihella/ sidhottuna cahcteen kahlein/ Ja Wartiat owen edes olit ia wartioitzit Tornia. (Ja kuin Herodes

tahtoi hänen edestuoda/ sen saman yön Petari makasi kahden sotamiehen waiheilla/ sidottuna kahdin kahlein/ Ja wartijat owen edessä olit ja wartioitsit tornia.)

Gr-East

6. Ὅτε δὲ ἤμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

Text Receptus

6. οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 6. ote de emellen auton proagein o erodes te nukti ekeine en o petros koimomenos metaksu duo stratioton dedemenos alusesin dusin fulakes te pro tes thuras eteroun ten fulaken

MLV19

6 But when Herod was about to lead him (out), in that same night Peter, falling-asleep between two soldiers, had been bound with two chains, and guards before the door were guarding the prison.

KJV

6. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

Dk1871 6. Men der Herodes vilde føre ham frem, sov Peter i den samme Nat imellem to Stridsmænd, bunden med to Lænker, og Vagten for Døren tog vare paa Fængslet.

KXII 6. När nu Herodes ville haft honom före, i den samma nattene sof Petrus emellan två krigsknektar, bunden med två kedjor; och vaktarena voro för dörrene, och togo vara på fängelset.

PR1739 6. Ja kui Herodes tedda tahtis wäljatua, siis maggas Peetrus sel ösel kahhe söamehhe wahhel, kahhes raud-ahhelas kinni, ja hoidiad ukse ees hoidsid wangitorni.

LT 6. Paskutinę naktį prieš Erodui išvedant Petrą, tas, supančiotas dviem grandinėmis, miegojo tarp dviejų kareivių. Prie durų kalėjimą saugojo sargybiniai.

Luther1912 6. Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

Ostervald-Fr 6. Et la nuit d'avant le jour où Hérode devait l'envoyer au supplice, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes devant la porte, gardaient la prison.

RV'1862 6. Y cuando Heródes le había de sacar, aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta que guardaban la cárcel.

SVV1750 6 Toen hem nu Herodes zou voorbrengen, sliep Petrus dienzelfden nacht tussen twee krijgsknechten, gebonden met twee ketenen; en de wachters voor de deur bewaarden de gevangenis.

PL1881 6. A gdy go już miał wywieść Herod, onejże nocy spał Piotr między dwoma żołnierzami, związany dwoma łaócuchami, a stróże przed drzwiami strzegli więzienia.

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig Heródes őt elő akará vezettetni, azon az éjszakán aluszik vala Péter két vitéz között, megkötözve két lánczczal; és őrök őrizék az ajtó előtt a tömlöczöt.

RuSV1876 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованныйдвумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

БКуліш 6. Як же мав його вивести Ірод, спав тієї ночи Петр між двома воїнами, скований двома залїзами; а сторожі перед дверима стерегли темницї.

FI33/38 7 Ja katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

TKIS 7 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat hänen käsistänsä.

CPR1642 7. JA cadzo HERran Engeli seisoi hänen tykönäns ja kirckaus paisti huonesa lyckäis Petarita kylkeen herätti hänen ja sanoi: nouse nopiast. Ja cahlet putoisit hänen käsistäns.

UT1548 7. Ja catzo HERRAN Engeli seisoi henen

tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesa/ Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen ia sanoi/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet putoisit henen Käsistens. (Ja katso HERRAN enkeli seisoi hänen tykönänsä/ ja yksi kirkkaus paisti huoneessa/ Lykkäsi Petarin kylkeen herätti hänen ja sanoi/ Nouse nopeasti ylös. Ja ne kahleet putosit hänen käsistänsä.)

Gr-East

7. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Text Receptus

7. και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων 7. kai idou aggelos kuriou epeste kai fos elampsen en to oikemati pataksas de ten pleuran tou petrou egeiren auton legon anasta en tachei kai eksepeson autou ai aluseis ek ton cheiron

MLV19

7 And behold, a messenger of the Lord stood by (him) and a light shined in the cell

KJV

7. And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the

and having struck Peter on the ribs, he lifted him up, saying, Stand up quickly. And his chains fell off from his hands.

prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Dk1871 7. Og see, Herrens Engel stod for ham, og et Lys skinnede i Fængslet; men han slog Peter paa Siden og vakte ham op og sagde: staa hastig op! og Lænkerne faldt ham af Hænderne.

KXII 7. Och si, Herrans Ängel stod för honom, och ett sken lyste i huset, och stötte Petrum på sidona, och väckte honom upp, sägandes: Statt upp snarliga. Och kedjorna föllo utaf hans händer.

PR1739 7. Ja wata, Issanda ingel seisis seäl, ja walgus paistis seäl toas; agga temma löi Peetrusse külge ja ärratas tedda ülles, ja ütles: Touse ussinaste ülles; ja temma ahhelad langsid temma kätte peält mahha.

LT 7. Ir štai ten atsirado Viešpaties angelas, ir kamerą nutvieskė šviesa. Jis sudavė Petrui į šoną ir žadindamas tarė: ‘‘Kelkis greičiau!’’ Ir nukrito jam grandinės nuo rankų.

Luther1912 7. Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

Ostervald-Fr 7. Et voici, un ange du Seigneur survint, une lumière resplendit dans la prison, et l'ange, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, en disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.

RV'1862 7. Y, he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel: e hiriendo a Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.

SVV1750 7 En ziet, een engel des Heeren stond daar, en een licht scheen in de woning, en slaande de zijde van Petrus, wekte hij hem op, zeggende: Sta haastelijk op. En zijn ketenen vielen af van de handen.

PL1881 7. A oto Anioł Paóski przystąpił, a światłość się rozświeciła w gmachu; a trąciwszy w bok Piotra, obudził go, mówiąc: Wstaó rychło! I opadły łaócuchy z rąk jego.

Karoli1908 Hu 7. És ímé az Úrnak angyala [2†] eljöve, és világosság fénylék a tömlöczben: és meglökvén Péter oldalát, felkölté őt, mondván: Kelj föl hamar! És leesének a lánczok kezeiről.

RuSV1876 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел , толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.

БКуліш 7. І ось ангел Господень став перед ним, і сьвітло засияло в будинку; торкнувши ж у бік Петра, підвів його, говорячи: Уставай боржій. І поспадали кайдани з рук його.

FI33/38 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa yllesi ja seuraa minua".

TKIS 8 Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi yllesi ja seuraa minua."

Biblia1776 8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja

CPR1642 8. Nijn Engeli sanoi hänelle: sonnusta ja

kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

UT1548 8. Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua. (Niin enkeli sanoi hänelle/ Sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Niin hän sanoi hänelle/ Pue sinun waatteesi/ ja seuraa minua.)

kengitä sinus ja hän teki nijn. Ja hän sanoi wielä hänelle? pue idzes waatteisis ja seura minua.

Gr-East 8. εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 8. ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι 8. eipen te o aggelos pros auton perizosai kai υpodesai ta sandalia sou epoiesen de outos kai legei auto periβalou to imation sou kai akolouthei moi

MLV19 8 And the messenger said to him, Gird yourself and tie on your sandals. Now he

KJV 8. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so

did so. And he says to him, Put your garment around you and follow me.

he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Dk1871 8. Og Englen sagde til ham: bind op om dig og paabind dine Saaler. Men han gjorde saa. Og han sagde til ham: Kast din Kjortel om dig og følg mig.

KXII 8. Och sade Ängelen till honom: Bind om dig, och tag dina skor uppå; han ock så gjorde. Och han sade till honom: Tag din kjortel uppå, och följ mig.

PR1739 8. Ja se ingel ütles temma wasto: Panne wö wöle, ja panne ommad kingad jalga; ja ta teggi nenda; ja se ingel ütles temmale: Panne ennese kue selga, ja käi minno järrel.

LT 8. Angelas kalbėjo toliau: ‘‘Susijuosk ir apsiauk sandalus!’’ Jis taip ir padarė. Angelas tęsė: ‘‘Užsimesk apsiaustą ir eik paskui mane!’’

Luther1912 8. Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

Ostervald-Fr 8. Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et chausse tes sandales; et il le fit. Puis l'ange lui dit: Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi.

RV'1862 8. Y le dijo el ángel: Ciñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.

SVV1750 8 En de engel zeide tot hem: Omgord u, en bind uw schoenzolen aan. En hij deed alzo. En hij zeide tot hem: Werp uw mantel om, en volg mij.

PL1881 8. I rzekł Anioł do niego: Opasz się, a powiąż obuwie twoje. I uczynił tak. I rzekł mu: Odziej się w płaszcz twój, a pójdź za mną.

Karoli1908 Hu 8. És monda néki az angyal: Övezd fel magadat, és kösd fel saruidat. És úgy cselekedék. És monda néki: Vedd rád felsőruhádat és kövess engem!

RuSV1876 8 И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

БКуліш 8. І рече ангел до него: Підпережись та підвяжи постоли твої. Зробив же так. І рече йому: Надїнь одежу твою, та йди за мною.

FI33/38 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

TKIS 9 Niin Pietari* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

CPR1642 9. Ja hän meni ulos ja seurais händä eikä usconut sitä todexi cuin Engelildä tehtin waan hän luuli näyn näkewäns.

UT1548 9. Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn. (Ja hän ulos meni ja seurasi häntä. Ja ei hän tietänyt sitä todeksi kuin enkelin kautta tehtiin/ waan hän luuli

näkewänsä yhden näyn.)

Gr-East

9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

Text Receptus

9. και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε ορα μα βλεπειν
9. kai ekselthon ekolouthei auto kai ouk edei oti alethes estin to ginomenon dia tou aggelou edokei de orama βlepein

MLV19

9 And having gone out, he was following him, and he did not know (if) true what is happening through the messenger, but he was thinking that he is seeing a vision.

KJV

9. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Dk1871

9. Og han gik ud og fulgte ham og vidste ikke, at det, som skete ved Englen var virkeligt, men meente, at han saae et Syn.

KXII

9. Och så gick han ut, och följde honom; och visste icke, att det var sant, som skedde af Ängelen, utan mente att han hade sett en syn.

PR1739

9. Ja ta tulli wälja, ja käis temma järrel, ja ei teädnud mitte, et se piddi tössi ollema, mis ingli läbbi sündis, waid temma mötles

LT

9. Petras išėjo ir sekė paskui jį, nesuvokdamas, kad angelo veiksmai tikri, nes jis tarėsi matąs regėjimą.

ennast näggemist näggewad.

Luther1912 9. Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.

Ostervald-Fr 9. Et Pierre, étant sorti, le suivait, sans savoir que ce que l'ange faisait se fît réellement, mais il croyait qu'il avait une vision.

RV'1862 9. Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel: mas pensaba que veía una visión.

SVV1750 9 En uitgaande volgde hij hem, en wist niet, dat het waarachtig was, hetgeen door den engel geschiedde, maar hij meende, dat hij een gezicht zag.

PL1881 9. Tedy wyszedłszy Piotr, szedł za nim, a nie wiedział, że się to działo po prawdzie, co się działo przez Anioła; lecz mniemał, że widzenie widział.

Karoli1908 Hu 9. És kimenvén, követé őt; és nem tudta, hogy valóság az, a mi történik az angyal által, hanem azt hitte, hogy látást lát.

RuSV1876 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

БКуліш 9. І, вийшовши, пійшов слїдом за ним, і не знав, що се правда, що сталось через ангела; думав же, що видїннє бачить.

FI33/38 10 Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion

TKIS 10 Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen

ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katua; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ensimäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

UT1548 10. Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuxen lepitze/ ia tulit sen Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu mödhen. Ja cochta sillens Engeli erkani heneste. (Niin he edeskäwit sen ensimmäisen ja toisen wartion läwitse/ ja tulit sen rautaisen portin tykö/ joka kaupunkiin wiepi/ joka myös itsestänsä heille aukeni. Ja he käwit siita ulos/ edeskäyden yhtä katua myöten. Ja kohta

vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

CPR1642 10. Nijn he menit ensimäisen ja toisen wartion läpidze ja tulit rautaiseen porttijn joca wie Caupungijn ja se aukeni heille idzestäns he menit sijtä ulos käyden yhtä catua myöden ja Engeli ercani cohta hänestä.

sillens enkeli erkani hänestä.)

Gr-East

10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

10. διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 10. dielthontes de proten fulaken kai deuteran elthon epi ten pulen ten sideran ten ferousan eis ten polin etis automate enoichthe autois kai ekselthontes proelthon rumen mian kai eutheos apeste o aggelos ap autou

MLV19

10 Now having gone through (the) first and second prison, they came upon the iron gate that brings (them) into the city; which opened by itself for them, and they went out and went forward one lane, and immediately the messenger withdrew from him.

KJV

10. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

Dk1871 10. Men de gik igjennem den første og anden Vagt og kom til den Jernport, ad hvilken man gaaer til Staden; denne oplodes af sig selv for dem, og de kom ud og gik en Gade frem, og strax skiltes Englen fra ham.

KXII 10. Och de gingo fram genom den första och andra vakten, och kommo till jernporten, som drog åt staden; den öppnades dem af sig sjelf; och de gingo derut, dragandes framåt en gato långt; och i det samma kom Ängelen ifrå honom.

PR1739 10. Agga kui nemmad essimessest ja teisest wahhist said läbbiläinud, said nemmad raud-wärrawa ette, mis liñna lähhäb, se läks isseennesest neile lahti; ja nemmad läksid wälja, ja käisid üht ulitsat möda eddasi, ja se ingel lahkus seddamaid temmast ärra.

LT 10. Praėję pro pirmą ir antrą sargybą, jie prisiartino prie geležinių vartų į miestą, kurie savaime atsidarė. Išėję pro juos, jie leidosi tolyn viena gatve. Staiga šalia ėjęs angelas nuo jo pasitraukė.

Luther1912 10. Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

Ostervald-Fr 10. Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit dans la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils parcoururent une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.

RV'1862 10. Y como pasaron la primera y la segunda

SVV1750 10 En als zij door de eerste en tweede

guarda, vinieron a la puerta de hierro, que va a la ciudad, la cual se les abrió de suyo; y salidos, pasaron adelante por una calle; y luego el ángel se apartó de él.

wacht gegaan waren, kwamen zij aan de ijzeren poort, die naar de stad leidt; dewelke van zelve hun geopend werd. En uitgegaan zijnde, gingen zij een straat voort, en terstond scheidde de engel van hem.

PL1881 10. A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta; a ta się im sama przez się otworzyła. A wyszedłszy, przeszli jednę ulicę, a zarazem odstąpił Anioł od niego.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig általmentek az első őrsön és a másodikon, jutának a vaskapuhoz, mely a városba visz; mely magától megnyílék előttük: és kimenvén, egy utczán előremenének; és azonnal eltávozék az angyal ő tőle.

RuSV1876 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

БКуліш 10. Минувши ж перву сторожу й другу, прийшли до залїзних воріт, що вели в город, котрі самі собою відчинились їм; і вийшовши пройшли одну улицю, і зараз відступив ангел від него.

FI33/38 11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt

TKIS 11 Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti

enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti".

Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

UT1548 11. Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun pästenyt herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest. (Ja kuin Petari tointui entisellensä/ sanoi hän/ Nyt minä totisesti tiedän/ että HERRA ompi lähettänyt hänen enkelinsä/ ja minun päästänyt Herodeksen käsistä/ ja kaikkein juuttaan kansan toiwouksesta.)

Gr-East 11. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς

enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."

CPR1642 11. Ja cuin Petari toindui endisellens sanoi hän: nyt minä totisest tiedän että HERra on Engelins lehettänyt ja minun Herodexen käsist päästänyt nijn myös caiken Judan Canssan toiwosta.

Text Receptus 11. και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος

προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων 11. kai o petros genomenos en eauto eipen nun oida alethos oti eksapesteilen kurios ton aggelon autou kai ekseileto me ek cheiros erodou kai pases tes prosdokias tou laou ton ioudaion

MLV19 11 And Peter, became (awake) in himself, and said, Now I truly know, that the Lord sent forth his messenger and liberated me out of the hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

KJV 11. And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Dk1871 11. Og der Peter kom til sig selv, sagde han: nu veed jeg i Sandhed, at Herren udsendte sin Engel og udfriede mig fra Herodes' Haand og fra alt det jødiske Folks Forventelse.

KXII 11. Då Petrus kom till sig igen, sade han: Nu vet jag förvisso, att Herren hafver sändt sin Ängel, och tagit mig utu Herodis hand, och ifrån all Judiska folkens åstundan.

PR1739 11. Ja kui Peetrus enneses hakkas jälle öiete moistma, ütles temma: Nüüd tean ma

LT 11. Petras atsipeikėjęs tarė: ‘‘Dabar tikrai žinau, kad Viešpats atsiuntė savo angelą

töeste, et Issand omma ingli on läkkitanud, ja mind on ärrapeästnud Herodesse käest, ja keigest Juda-rahwa ootmissest.

ir išvadavo mane iš Erodo rankų ir nuo viso to, ko tikėjosi žydų minia''.

Luther1912 11. Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HERR seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und von allen Warten des jüdischen Volkes.

Ostervald-Fr 11. Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Maintenant je sais certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce que le peuple juif attendait.

RV'1862 11. Entónces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente, que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Heródes, y de toda la expectación del pueblo de los Judíos.

SVV1750 11 En Petrus, tot zichzelven gekomen zijnde, zeide: Nu weet ik waarachtiglijk dat de Heere Zijn engel uitgezonden heeft, en mij verlost heeft uit de hand van Herodes, en uit al de verwachting van het volk der Joden.

PL1881 11. Tedy Piotr przyszedłszy do siebie rzekł: Teraz znam prawdziwie, iż posłał Pan Anioła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszystkiego oczekiwania ludu żydowskiego.

Karoli1908 Hu 11. És Péter magához térve monda: Most tudom igazán, hogy az Úr elbocsátotta az ő angyalát, [3†] és megszabadított engem Heródes kezéből és a zsidók népének egész várakozásától.

RuSV1876 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижувоистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народИудейский.

БКуліш 11. І, прийшовши Петр до себе, рече: Тепер знаю справдї, що післав Господь ангела свого, і вирвав мене з руки Іродової і від усього дожидання народу Жидівського.

FI33/38 12 Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

TKIS 12 Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

CPR1642 12. JA cuin hän tätä ajatellut oli tuli hän Marian Johannexen äitin huonen tygö joca Marcuxexi cudzuttin josa monda oli coosa ja rucoilit.

UT1548 12. Ja quin hen oli teste aijatellut/ tuli hen Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/ ioca Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa olit ia rucolit. (Ja kuin hän oli tästä ajatellut/ tuli hän Marian/ Johanneksen äidin huoneen tykö/ joka Markus kutsuttiin/ kussa monta koossa olit ja rukoilit.)

Gr-East

12. συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Text Receptus

12. συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι 12. sυnidon te elthen epi ten oikian marias tes metros ioannoυ toυ epikaloυmenoυ markoυ oυ esan ikanoi sυnethroismenoi kai proseυchomenoi

MLV19

12 And (after) he was conscious (of it), he came upon the house of Mary the mother of John whose surname was Mark, where a considerable (number) was accumulating together and (were) praying.

KJV

12. And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

Dk1871

12. Og som han besindede sig, kom han for Marias Huus, som var Moder til Johannes ved Tilnavn Marcus, hvor Mange vare forsamlede og bade.

KXII

12. Och då han besinnade sig, kom han till Marie hus, som var Johannis moder, den ock kallades Marcus; och der voro månge församlade, och bådo.

PR1739

12. Ja kui ta keik sai järrele möttelnud, siis tulli temma Maria Joannesse emma koia jure, kelle liignimmi olli Markus, kuhho

LT

12. Tai supratęs, jis atėjo prie Morkumi vadinamo Jono motinos Marijos namų, kuriuose daug susirinkusiųjų meldėsi.

mitto ollid kokko tulnud, ja luggesid.

Luther1912 12. Und als er sich besann, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, der mit dem Zunamen Markus hieß, da viele beieinander waren und beteten.

Ostervald-Fr 12. Et s'étant reconnu, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, sur-nommé Marc, où plusieurs personnes étaient assemblées et priaient.

RV'1862 12. Y habiendo considerado, llegó a casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban congregados, y orando.

SVV1750 12 En als hij alles overlegd had, ging hij naar het huis van Maria, de moeder van Johannes, die toegenaamd was Markus, alwaar velen samenvergaderd en biddende waren.

PL1881 12. A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryi, matki Janowej, którego nazywano Markiem, gdzie się ich było wiele zgromadziło i modlili się.

Karoli1908 Hu 12. És miután ezt megértette, elméne Máriának, a János anyjának házához, ki Márknak [4†] neveztetik; hol sokan valának egybegyűlve és könyörögnek vala.

RuSV1876 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

БКуліш 12. І зміркувавши, прийшов до хати Мариї, матери Йоана, званого Марком, де многі зібрались і молились.

FI33/38 13 Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli siihen palvelijatar, nimeltä Rode, kuulostamaan;

TKIS 13 Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.

CPR1642 13. Cosca Petari porstuan oween colcutti meni pijca Rhode nimeldä cuuldeleman.

UT1548 13. Coska sis Petari alati colkutti Porstuan owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode nimelde/ cwldeleman. (Koska siis Petari alati kolkutti porstuan owen päälle/ ulos meni yksi piika/ Rode nimeltä/ kuuntelemaan.)

Gr-East 13. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ρόδη,

Text Receptus 13. κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη 13. krousantos de tou petrou ten thuran tou pulonos proselthen paidiske upakousai onomati rode

MLV19 13 Now (after) Peter knocked (at) the door of the gate, a maidservant, Rhoda by name,

KJV 13. And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken,

came near to listen (to who was there).

Dk1871 13. Men da Peter bankede paa Forstuens Dør, kom en Pige, ved Navn Rhode, frem for at høre, hvo der var.

PR1739 13. Agga kui Peetrus jalgwärrawa peäle kopputas, tulli üks tüdruk, Rode nimmi, wälja kulama,

Luther1912 13. Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

RV'1862 13. Y tocando Pedro a la puerta del portal, salió una muchacha, para escuchar, que se llamaba Rode.

PL1881 13. A gdy Piotr kołatał we drzwi u przysionka, wyszła dzieweczka, imieniem Rode, aby posłuchała:

named Rhoda.

KXII 13. Då Petrus klappade på porten, gick en piga ut att höra ho der var, benämnd Rode.

LT 13. Petrui beldžiantis į vartų duris, tarnaitė, vardu Rodė, atėjo paklausti, kas ten.

Ostervald-Fr 13. Quand il eut frappé à la porte d'entrée, une servante, nommée Rhode (Rose), s'avança, pour écouter.

SVV1750 13 En als Petrus aan de deur van de voorpoort klopte, kwam een dienstmaagd voor om te luisteren, met name Rhode.

Karoli1908 Hu 13. És mikor Péter zörgetett a tornácz ajtaján, egy Rhodé nevű szolgálóleány méne oda, hogy hallgatózzék:

RuSV1876 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,

БКуліш 13. Як же постукав Петр у сїнешні двері, вийшла послухати дївчина, на ймя Рода;

FI33/38 14 ja tunnettuaan Pietarin äänen hän ilossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

TKIS 14 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

Biblia1776 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tunsi, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

CPR1642 14. Ja cuin hän Petarin änen tunsi ei hän owe ilon tähden awainnutcan waan juoxi ja ilmoitte heille Petarin owen edes seisowan.

UT1548 14. Ja quin hen Petarin änen tunsi/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seisoi ouen edes. (Ja kuin hän Petarin äänen tunsi/ ei hän awannut owea ilon tähden/ waan sisälle juoksi ja ilmoitti sen heille/ että Petari seisoi owen edessä.)

Gr-East 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν

Text Receptus 14. και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν

Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
14. kai epignousa ten fonen tou petrou apo tes charas ouk enoiksen ton pulona eisdramousa de apeggeilen estanai ton petron pro tou pulonos

MLV19 14 And having recognized the voice of Peter, (full) from the joy, she did not open the gate. But having ran in, she reported Peter to be standing before the gate.

KJV 14. And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

Dk1871 14. Og da hun kjendte Peters Røst, abbnede hun af Glæde ikke Døren, men løb ind og forkyndte dem, at Peter stod for Døren.

KXII 14. Och då hon kände Petri röst, lät hon icke upp porten, för glädjes skull; utan lopp in, och bådade dem att Petrus stod för porten.

PR1739 14. Ja kui ta Peetrusse heält kulis, ei teinud temma wärrawat mitte lahti römo pärrast, waid jooksis sisse ja kulutas, et Peetrus wärrawa tagga seisis.

LT 14. Pažinusi Petro balsą, ji iš džiaugsmo pamiršo atidaryti vartus, bet nubėgo vidun ir pranešė, jog Petras stovįs už vartų.

Luther1912 14. Und als sie des Petrus Stimme erkannte,

Ostervald-Fr 14. Et ayant reconnu la voix de Pierre, de

tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

la joie qu'elle en eut, elle n'ouvrit point le porche; mais elle courut annoncer que Pierre était devant le porche.

RV'1862 14. La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino corriendo dentro, dió la nueva, que Pedro estaba ante la puerta.

SVV1750 14 En zij de stem van Petrus bekennende, deed van blijdschap de voorpoort niet open, maar liep naar binnen en boodschapte, dat Petrus voor aan de voorpoort stond.

PL1881 14. A poznawszy głos Piotrowy, od radości nie otworzyła drzwi, ale wbieżawszy oznajmiła, iż Piotr stoi u drzwi.

Karoli1908 Hu 14. És megismervén a Péter szavát, örömében nem nyitá meg a kaput, hanem befutván, hírül adá, hogy Péter áll a kapu előtt.

RuSV1876 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

БКуліш 14. і, пізнавши голос Петра, з радощів не відчинила дверей, а вбігши, сповістила, що Петр стоїть під дверима.

FI33/38 15 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

TKIS 15 Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

Biblia1776 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

UT1548 15. Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi. (Niin ne sanoit hänelle/ Hullutatkos? Niin hän todisti sen niin olewan. Niin he sanoit/ Hänen enkelinsä se ompi.)

CPR1642 15. Nijn he sanoit hänelle: oletcos hullu? Nijn hän sanoi totisest hänen olewan. Waan he sanoit: se on hänen Engelins.

Gr-East 15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 15. οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε διισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν 15. oi de pros auten eipon maine e de diischurizeto outos echein oi d elegon o aggelos autou estin

MLV19 15 But they said to her, You are insane. But she was stoutly affirming to have (this) so. And they were saying, It is his messenger.

KJV 15. And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

Dk1871 15. Da sagde de til hende: du raser. Men

KXII 15. Då sade de till henne: Du äst icke vid

hun stod fast derpaa, at det var saaledes. Men de sagde: det er hans Engel.

din sinne. Då stod hon fast derpå, att det var så. Då sade de: Hans Ängel äret.

PR1739 15. Agga nemmad ütlesid temma wasto: Sa jamsid; agga ta tunnistas kowwaste, et se nenda olli; ja nemmad ütlesid: Se on temma ingel.

LT 15. Jie jai sakė: ‘‘Tu pakvaišai!‘‘ Bet ji tvirtino savo. Tada jie tarė: ‘‘Tai jo angelas‘‘.

Luther1912 15. Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

Ostervald-Fr 15. Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que la chose était ainsi; et ils dirent: C'est son ange.

RV'1862 15. Y ellos le dijeron: Estás loca: mas ella afirmaba que era así. Entónces ellos decían: Su ángel es.

SVV1750 15 En zij zeiden tot haar: Gij raast. Doch zij bleef er sterk bij, dat het alzo was. En zij zeiden: Het is zijn engel.

PL1881 15. A oni rzekli do niej: Szalejesz! Wszakże ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni rzekli: Anioł jego jest.

Karoli1908 Hu 15. Azok pedig mondának néki: Elment az eszed. Ő azonban erősíté, hogy úgy van. Azok pedig mondának: Az ő angyala az.

RuSV1876 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили:

БКуліш 15. Вони ж сказали до неї: Збожеволїла єси. Вона ж таки говорила, що се так.

это Ангел его.

Вони ж казали: Се ангел його.

FI33/38 16 Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät.

TKIS 16 Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

CPR1642 16. Mutta Petari colcutti lackamat. Cosca he awaisit nijn he näit hänen ja hämmästyit mutta hän wijttais kädelläns heitä waickeneman.

UT1548 16. Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman. (Mutta Petari kuitenkin kolkutti. Koska he siis awasi/ Näit he hänen ja ihmettelit/ Mutta hän wiittasi heille kädellänsä/ että heidän piti waikeneman.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων. ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

Text Receptus 16. ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν 16. o de petros epemenen krouon anoiksantes de eidon auton kai eksestesan

MLV19 16 But Peter was remaining (and kept) knocking. Now having opened (the door), they saw him and were astonished.

KJV 16. But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

Dk1871 16. Men Peter blev ved at banke paa, og der de lode op, saae de ham og bleve saare forfærdede.

KXII 16. Men Petrus höll uppå att klappa. När de då uppläto, fingo de se honom, och förundrade sig.

PR1739 16. Agga Peetrus jäi weel kopputama; ja kui nemmad lahti teggid, siis näggid nemmad tedda, ja ehmatasid särra.

LT 16. Tuo tarpu Petras toliau beldė. Atidarę jie pamatė Petrą ir nustėro.

Luther1912 16. Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

Ostervald-Fr 16. Cependant, Pierre continuait à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.

RV'1862 16. Empero Pedro perseveraba en llamar; y como le abrieron la puerta, le vieron, y se espantaron.

SVV1750 16 Maar Petrus bleef kloppende: en als zij opengedaan hadden, zagen zij hem, en ontzetten zich.

PL1881 16. Ale Piotr nie przestał kołatać; a gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się.

Karoli1908 Hu 16. Péter pedig szüntelen zörget vala: mikor azért felnyitották, megláták őt és elálmélkodának.

RuSV1876 16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили,то увидели его и изумились.

БКуліш 16. Петр же не перестав стукати; відчинивши ж, увиділи його, та й здивувались.

FI33/38 17 Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

TKIS 17 Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

Biblia1776 17. Mutta hän viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille. Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

CPR1642 17. Ja hän jutteli heille cuinga HERra oli heidän tornista wapahtanut ja sanoi: ilmoittacat näitä Jacobille ja weljille. Ja meni sijtte toiseen paickan.

UT1548 17. Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan. (Ja hän jutteli heille kuinka Herran oli hänen wapahtanut tornista/ ja sanoi/ Ilmoittakaat näitä Jakobille ja weljille. Ja hän ulos meni

toiseen paikkaan.)

Gr-East

17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

Text Receptus

17. κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον 17. kataseisas de autois te cheiri sigan diegesato autois pos o kurios auton eksegagen ek tes fulakes eipen de apaggeilate iakoβo kai tois adelfois tauta kai ekselthon eporeuthe eis eteron topon

MLV19

17 But he, having beckoned to them with the hand to be silent, described to them how the Lord had led him out of the prison. Now he said, Report° these things to James and to the brethren. And having gone out, he traveled to a different place.

KJV

17. But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Dk1871

17. Da vinkede han ad dem med Haanden, at de skulde tie; og han fortalte dem,

KXII

17. Då tecknade han dem med handene, att de skulle tiga; och förtäljde dem, huru

hvorledes Herren havde ført ham ud af Fængslet, og han sagde: forkynder Jakob og Brødrene dette. Og han gik ud og drog til et andet Sted.

Herren hade frälst honom utu fängelset; och han sade: Görer Jacobo och bröderna båd härom. Sedan gick han derut, och drog bort på en annan stad.

PR1739 17. Agga temã löi käega nende pole, et nemãad piddid wait ollema, ja räkis neile, kuida Issand tedda olli wangitornist wäljasaatnud, ja ütles: Kulutage sedda Jakobussele ja wendadele; ja ta läks wälja ja läks ärra teise paika.

LT 17. Ranka davęs ženklą laikytis tyliai, jis jiems papasakojo, kaip Viešpats išvedė jį iš kalėjimo. Jis dar pridūrė: ‘‘Praneškite apie tai Jokūbui ir kitiems broliams’’. Ir išėjęs jis nuėjo į kitą vietą.

Luther1912 17. Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

Ostervald-Fr 17. Mais lui, leur faisant signe de la main de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Faites savoir cela à Jacques et à nos frères; après quoi il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.

RV'1862 17. Mas él, haciéndoles señal con la mano que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la cárcel; y dijo: Hacéd saber esto a Santiago y a los hermanos. Y salido, se partió a otro lugar.

SVV1750 17 En als hij hen met de hand gewenkt had, dat zij zwijgen zouden, verhaalde hij hun, hoe hem de Heere uit de gevangenis uitgeleid had, en zeide: Boodschapt dit aan Jakobus en de

broederen. En hij uitgegaan zijnde, reisde naar een andere plaats.

PL1881 17. A skinąwszy na nie ręką, aby umilknęli, rozpowiedział im, jako go Pan wywiódł z więzienia i rzekł: Oznajmijcie to Jakóbowi i braciom. A wyszedłszy, szedł na inne miejsce.

Karoli1908 Hu 17. Miután pedig kezével hallgatást intett nékik, elbeszélé nékik, mimódon hozta ki őt az Úr a tömlöczből. És monda: Adjátok tudtára ezeket Jakabnak [5†] és az atyafiaknak. És kimenvén elméne más helyre.

RuSV1876 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали,рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

БКуліш 17. Махнувши ж їм рукою, щоб мовчали, оповів їм, як Господь вивів його з темниці. Рече ж: Сповістїть Якова та братів про се. І, вийшовши, пійшов у друге місце.

FI33/38 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.

TKIS 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten Pietarin olikaan käynyt.

Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

CPR1642 18. COsca päiwä tuli nijn ei sotamiehillä ollut wähin suru cunga Petari tullut oli.

UT1548 18. Coska sis peiue tuli/ nousi Sotamiesten kesken ei wehin suru/ mite Petarist liene tullut. (Koska siis päiwä tuli/ nousi sotamiesten kesken ei wähin suru/ mitä Petarista lienee tullut.)

Gr-East 18. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

Text Receptus 18. γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι ara ο πετρος εγενετο 18. genomenes de emeras en tarachos ouk oligos en tois stratiotais ti ara o petros egeneto

MLV19 18 Now (when) it became day, there was not (just) a small disturbance among the soldiers, (as to) what then had become of Peter.

KJV 18. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

Dk1871 18. Men der det blev Dag, var der ikke liden Forvirring iblandt Stridsmændene, hvor Peter var bleven.

KXII 18. Men då dager vardt, var icke litet bekymmer ibland krigsknektarna, hvad af Petro skulle vordit.

PR1739 18. Agga kui walge sai, siis ei olnud pissut

LT 18. Išaušus dienai tarp kareivių kilo

murret neil söameestel, mis Peetrussele olli sündinud.

Luther1912 18. Da es aber Tag ward, war eine nicht kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

RV'1862 18. Siendo pues de día, había no poco alboroto entre los soldados, sobre qué se había hecho de Pedro.

PL1881 18. A gdy był dzieó, stał się rozruch niemały między żołnierzami o to, co by się z Piotrem stało.

RuSV1876 18 По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

FI33/38 19 Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä

nemenkas sąmyšis dėl to, kas galėję nutikti Petrui.

Ostervald-Fr 18. Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, pour savoir ce que Pierre était devenu.

SVV1750 18 En als het dag was geworden, was er geen kleine beroerte onder de krijgsknechten, wat toch aan Petrus mocht geschied zijn.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig megvirradt, nem csekély háborúság támada a vitézek között, mi történt hát Péterrel.

БКуліш 18. Скоро ж настав день, зробивсь немалий переполох між воїнами, що стало ся з Петром.

TKIS 19 Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski

heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia1776 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

UT1548 19. Ja quin Herodes piti sanan hene' ielkins/ ia ei leutenyt hende/ nin hen annoi Warttiat cwlelta/ ia keski heite poiswiedhä. (Ja kuin Herodes piti sanan hänen jälkeensä/ ja ei löytänyt häntä/ niin hän antoi wartiat kuulustella/ ja käski heitä pois wiedä.)

Gr-East 19. Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

CPR1642 19. Ja cuin Herodes piti sanan hänen peräsäns eikä händä löytänyt andoi hän wartiat tutkia ja käski poiswiedä.

Text Receptus 19. ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν 19. erodes de epizetesas auton kai me euron anakrinas tous fulakas ekeleusen apachthenai kai katelthon apo tes ioudaias eis ten kaisareian dietriβen

MLV19 19 Now Herod sought him and did not find him, having examined the guards, he commanded (them) to be led away (for execution). And he went down from Judea to Caesarea and was staying there. {Around May 44 AD. Caesarea. Herod Agrippa dies. Palestine reunited to Rome.}

KJV 19. And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Dk1871 19. Men der Herodes lod ham søge og ikke fandt ham, forhørte han Vagten og befoel, at de skulde afstraffes. Og han drog ned fra Judæa til Cæsarea og opholdt sig der.

KXII 19. Och Herodes hade båd efter honom, och fann honom icke; ty lät han ransaka vakterna, och hafva dem bort; och for ned af Judeen till Cesareen, och dvaldes der.

PR1739 19. Agga kui Herodes tedda otsis, ja ei leidnud, siis laskis ta nende hoidjatte peäl kohhut käia, ja käskis neid ärrawia; ja isse läks temma Juda-maalt Keisarea, ja wibis senna.

LT 19. Erodas, paieškojęs jo ir neradęs, ištardė sargybinius ir įsakė nubausti juos mirtimi. Po to iš Judėjos nuvyko į Cezarėją ir ten pasiliko.

Luther1912 19. Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und

Ostervald-Fr 19. Et Hérode, l'ayant fait chercher sans qu'on pût le trouver, fit le procès aux

hieß sie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

RV'1862 19. Mas Heródes, como le buscó, y no le halló, hecha inquisición de los guardas, los mandó llevar a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se quedó allí.

PL1881 19. Lecz Herod, gdy się o nim wywiadywał, a nie znalazł go, uczyniwszy sąd o stróżach, kazał je na stracenie wywieść; a wyjechawszy z Judzkiej ziemi do Cezaryi, mieszkał tam.

RuSV1876 19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

FI33/38 20 Ja Herodes oli vihoissansa tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä

gardes, et il commanda qu'on les menât au supplice. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.

SVV1750 19 En als Herodes hem gezocht had, en niet vond, en de wachters rechtelijk ondervraagd had, gebood hij, dat zij weggeleid zouden worden. En hij vertrok van Judea naar Cesarea, en hield zich aldaar.

Karoli1908 Hu 19. Heródes pedig mikor előkérte őt és nem találta, kivallatván az őröket, parancsolá, hogy kivégeztessenek. És lemenvén Júdeából Czézáreába, ott időzött.

БКуліш 19. Ірод же, пошукавши його, й не знайшовши, судив сторожів, та й звелїв покарати їх. І перейшовши з Юдеї в Кисарию, жив (там).

TKIS 20 Herodes oli vihoissaan tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat

neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

Biblia1776 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

UT1548 20. Ja lexi alasmenemen Judeast Cesareahan/ ia sielle hen wipui. Ja Herodesen mieli oli caruas Tyron ia Sidonin päle. Mutta nin he tulit yximielisesta hene' tygens/ ia vskotit Blastum/ ioca Kuningan Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/ sille ette heiden Makundans sai elatoxens Kuningan maalda. (Ja läksi alas menemään Judeasta Kesareaan/ ja siellä hän wiipyi. Ja Herodeksen mieli oli karwas Tyron ja Sidonin päälle. Mutta niin yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

CPR1642 20. Ja meni Judeast alas Cesarean ja wijwyi siellä. Ja Herodes oli Tyrolle ja Sidonille wihoisans: jotca yximielisest tulit hänen tygöns ja lepytit Cuningan Camaripalwelian Blastuxen ja anoit rauha: sillä heidän maacundans sai Cuningan maalda elatuxens.

he tulit yksimielisesti hänen tykönsä/ ja uskotit Blastum/ joka kuninkaan rahanhaltija oli/ ja anoit rauhaa/ sillä että heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maalta.)

Gr-East

20. Ἦν δὲ Ἡρῴδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδόν τε παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Text Receptus

20. ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης
20. en de o erodes thυmomachon tυriois kai sidoniois omothυmadon de paresan pros aυton kai peisantes βlaston ton epi tου koitonos tου βasileos etoυnto eirenen dia to trefesthai aυton ten choran apo tes βasilikes

MLV19

20 Now Herod was quarreling furiously with those from Tyre and Sidon. But they were united here with him, and having persuaded Blastus, the one over the king’s

KJV

20. And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's

bedroom, they were asking for peace, because their region is nourished from the king’s (region).

chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

Dk1871 20. Men Herodes var fjendtlig sindet imod de Tyrier og Sidonier. Men de kom samdrægteligen til ham, og fik Blastus, som var Kongens øverste bade om Fred, fordi deres Land fik tilførsel fra Kongens.

KXII 20. Och Herodes var illa tillfrids med dem af Tyro och Sidon. Men de kommo endrägteliga till honom, och talade vid Blastum, som Konungens kamererare var, och begärade frid; ty deras landsände hade sin näring af Konungens land.

PR1739 20. Ja Herodes tahtis Tirusse ja Sidoni rahwaga söddida; agga nemmad tullid ühhel melel temma jure ja melitasid Plastust kunninga kambri-üllemat, ja pallusid rahho, sest et nende Ma piddi kunninga maast ennast toitma.

LT 20. Erodas nirto ant Tyro ir Sidono gyventojų. Bet jie susitarę atvyko pas jį ir, palenkę savo pusėn karaliaus rūmininką Blastą, prašė taikos, nes jų kraštas maitinosi iš karaliaus.

Luther1912 20. Denn er gedachte, wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmütig zu ihm und überredeten des Königs Kämmerer, Blastus, und baten um

Ostervald-Fr 20. Or, Hérode était en hostilité avec les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blastus, chambellan du roi, ils

Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren mußten von des Königs Land.

RV'1862 20. Y Heródes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidón; mas ellos vinieron de acuerdo a él; y habiendo sobornado a Blasto, que era el camarero del rey, pedían paz; porque las tierras de ellos eran mantenidas por las del rey.

PL1881 20. A natenczas Herod myślił o wojnie przeciwko Tyryjczykom i Sydoóczykom; ale oni jednomyślnie przyszli do niego, a namówiwszy Blasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, dlatego iż kraina ich miała żywność z dzierżawy królewskiej.

RuSV1876 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же,согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от

demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.

SVV1750 20 En Herodes had in den zin tegen de Tyriers en Sidoniers te krijgen; maar zij kwamen eendrachtelijk tot hem, en Blastus, die des konings kamerling was, overreed hebbende, begeerden vrede, omdat hun land gespijzigd werd van des konings land.

Karoli1908 Hu 20. Heródes pedig ellenséges indulattal vala a tirusiak és sidoniak iránt; de azok egyakarattal eljövének ő hozzá, és Blástust, a király kamarását megnyervén, békességet kérének, mivelhogy az ő tartományuk a királyéból [6†] élelmeztetik vala.

БКуліш 20. Лютував же Ірод на Тирян та на Сидонян. Прийшовши ж однодушно до него, й приєднавши Бласта, царського постельника, просили примирря; бо земля їх живилась од

области царской.

FI33/38 21 Niin Herodes määrättynä päivänä pukeutui kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille puheen;

Biblia1776 21. Mutta määrättynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

UT1548 21. Mutta ychten märättyne peiuen oli Herodes puietettu Kuningan waattein/ ia istui Domiostolin päle ia piti puhen heidhen ca'sans. (Mutta yhtenä määrättynä päiwän oli Herodes puetettu kuninkaan waattein/ ja istui tuomiotuolin päälle ja piti puheen heidän kanssansa.)

Gr-East 21. τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

царської.

TKIS 21 Niin Herodes määräpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

CPR1642 21. MUtta määrättynä päiwänä oli Herodes puetettu Cuningalisisa waatteisa istuen duomioistuimella ja puhui heidän cansans.

Text Receptus 21. τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους 21. takte de emera o erodes endusamenos estheta βasiliken kai

kathisas epi tου βematos edemegorei pros aυtoυs

MLV19 21 Now on an appointed day, Herod clothed himself in royal apparel, and having sat upon the judicial-seat, he was (publicly) addressing them.

KJV 21. And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Dk1871 21. Men paa en bestemt Dag iførte Herodes sig et kongeligt Klædebon og satte sig paa Thronen og holdt en Tale for dem.

KXII 21. Då bestämde Herodes en dag, och klädde sig uti Konungslig kläder, och satte sig på domstolen, och hade ett tal till dem;

PR1739 21. Agga ühhel seätud päwal panni Herodes kunninglikkud rided selga, ja istus kohtojärje peäl, ja könneles nende wasto.

LT 21. Nustatytą dieną Erodas, apsivilkęs karališkais drabužiais, atsisėdo į sostą ir sakė jiems prakalbą.

Luther1912 21. Aber auf einen bestimmten Tag tat Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu ihnen.

Ostervald-Fr 21. Au jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, assis sur son trône, les harangua.

RV'1862 21. Y en un día señalado, Heródes vestido

SVV1750 21 En op een gezetten dag, Herodes, een

de ropa real, se sentó en su trono, y les arengaba.

koninklijk kleed aangedaan hebbende, en op den rechterstoel gezeten zijnde, deed een rede tot hen.

PL1881 21. A dnia pewnego Herod oblekłszy się w szatę królewską i siadłszy na stolicy, uczynił rzecz do nich.

Karoli1908 Hu 21. Egy kitűzött napon pedig Heródes királyi ruhájába felöltözve és székibe ülve nyilvánosan szóla hozzájuk.

RuSV1876 21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

БКуліш 21. Призначеного ж дня Ірод, одігшись у царські шати і сївши на престолї, промовляв до них:

FI33/38 22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

TKIS 22 Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"

Biblia1776 22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

CPR1642 22. Mutta Canssa huusi: se on Jumalan äni ja ei ihmisen.

UT1548 22. Mutta se Canssa hwsi/ Se on Jumala' äni/ ia ei Inhimisen. (Mutta se kansa huusi/ Se on Jumalan ääni/ ja ei ihmisen.)

Gr-East 22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

Text Receptus 22. ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου 22. o de demos epefonei

theou fone kai ouk anthropou

MLV19 22 Now the public was shouting out, (saying), (This is) a voice of a god and not of a man!

KJV 22. And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

Dk1871 22. Men Folket raabte til ham: det er Guds Røst og ikke et Menneskes.

KXII 22. Och folket ropade: Guds röst är detta, och icke menniskors.

PR1739 22. Agga rahwas kissendas: Se on Jummala, ja ei mitte innimesse heäl.

LT 22. Liaudis ėmė šaukti: ‘‘Tai dievo, ne žmogaus balsas!’’

Luther1912 22. Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

Ostervald-Fr 22. Et le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non point d'un homme!

RV'1862 22. Y el pueblo aclamaba, diciendo: Esta es la voz de un dios, y no de un hombre.

SVV1750 22 En het volk riep hem toe: Een stem Gods, en niet eens mensen!

PL1881 22. A lud wołał: Głos Boży a nie człowieczy.

Karoli1908 Hu 22. A nép pedig felkiálta: Isten szava ez és nem emberé.

RuSV1876 22 а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.

БКуліш 22. Народ же покликував: Голос Бога, а не чоловіка!

FI33/38 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.

TKIS 23 Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.

Biblia1776 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

CPR1642 23. Ja HERran Engeli löi cohta händä ettei hän sitä cunniata Jumalalle andanut. Ja hän syötin madoilda ja andoi hengens.

UT1548 23. Ja cochta HERRAn Engeli löi henen/ sille ettei hen site Cunniata Jumalalle andanut/ Ja he' ylessötin madhoilda/ ia andoi Hengens. (Ja kohta HERRAN enkeli löi hänen/ sillä ettei hän sitä kunniata Jumalalle antanut/ ja hän ylös syötiin madoilta/ ja antoi henkensä.)

Gr-East 23. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

Text Receptus 23. παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 23. parachrema de epataksen auton aggelos kuriou anth on ouk edoken ten doksan to theo kai genomenos skolekoβrotos

eksepsυksen

MLV19 23 But instantly a messenger of the Lord struck him, because he did not give God (the) glory and he expired, and became maggot-eaten.

KJV 23. And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

Dk1871 23. Men strax slog Herrens Engel ham, fordi han ikke gav Gud Æren; og han blev fortæret af Orme og opgav Aanden.

KXII 23. Och straxt slog honom Herrans Ängel, derföre att han icke gaf Gudi ärona; och han vardt uppfräten af matkar, och gaf upp andan.

PR1739 23. Agga seddamaid löi tedda Issanda ingel, sepärrast et ta es olle Jummalale au annud, ja tedda södi ärra ussidest, ja temma heitis hinge.

LT 23. Ir beregint jį ištiko Viešpaties angelas, kad neatidavė Dievui garbės. Ir jis mirė, kirminų suėstas.

Luther1912 23. Alsbald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.

Ostervald-Fr 23. Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu; et il mourut rongé des vers.

RV'1862 23. Y luego el ángel del Señor le hirió, por

SVV1750 23 En van stonde aan sloeg hem een

cuanto no dió la gloria a Dios; y comido de gusanos espiró.

engel des Heeren, daarom dat hij Gode de eer niet gaf; en hij werd van de wormen gegeten, en gaf den geest.

PL1881 23. A zarazem uderzył go Anioł Paóski, przeto, że nie dał chwały Bogu, a będąc roztoczony od robactwa, zdechł.

Karoli1908 Hu 23. És azonnal megveré őt az Úrnak angyala, [7†] azért, hogy nem az Istennek adá a dicsőséget; [8†] és a férgektől megemésztetvén, meghala.

RuSV1876 23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

БКуліш 23. Зараз же поразив його ангел Господень за те, що не віддав слави Богу; і з'їли його черви, і вмер.

FI33/38 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

TKIS 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

Biblia1776 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

CPR1642 24. Mutta Jumalan sana caswoi ja enäni.

UT1548 24. Mutta Jumalan Sana caswoi ia enäni. (Mutta Jumalan sana kaswoi ja eneni..)

Gr-East 24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.

Text Receptus 24. ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο 24. o de logos tou theou euksanen kai eplethuneto

MLV19 24 But the word of God was growing and being multiplied. {Spring 44 AD. Antioch to Jerusalem back to Antioch (Acts 11:30), sending relief.}

KJV 24. But the word of God grew and multiplied.

Dk1871 24. Men Guds Ord havde Fremgang og udbredtes.

KXII 24. Men Guds ord växte och förökades.

PR1739 24. Agga Jum̃ala sanna kaswis ja wössus.

LT 24. O Viešpaties žodis augo ir plito.

Luther1912 24. Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

Ostervald-Fr 24. Or la parole du Seigneur croissait, et se répandait.

RV'1862 24. Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba.

SVV1750 24 En het Woord Gods wies, en vermenigvuldigde.

PL1881 24. A słowo Paóskie rozrastało się i rozmnażało.

Karoli1908 Hu 24. Az Istennek ígéje [9†] pedig növekedik és terjed vala,

RuSV1876 24 Слово же Божие росло и распространялось.

БКуліш 24. Слово ж Боже росло і множилось.

FI33/38 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat

TKIS 25 Toimitettuaan palvelustehtävän

Jerusalemista toimitettuansa avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin.

Biblia1776 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi kutsuttiin.

UT1548 25. Mutta Barnabas ia Saulus palaisit Jerusalemin/ Ja poisannoit tykens sen Aun/ ia he otit cansans Johannem/ ioca mös Marcus cutzuttin. (Mutta Barnabas ja Saulus palasit Jerusalemiin/ Ja pois annoit tykönsä se awun/ jaa he otit kanssansa Johanneksen/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

CPR1642 25. Ja Barnabas ja Pawali palaisit Jerusalemiijn cosca he olit palweluxens päättänet ja otit Johannexen cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

Text Receptus 25. βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον 25. βarnaβas de

kai saυlos υpestrepsan eks ierουsalem plerosantes ten diakonian sυmparalaβontes kai ioannen ton epiklethenta markon

MLV19 25 Now Barnabas and Saul returned to Jerusalem, having fulfilled the service (and) having taken together with them also John, who was surnamed Mark.

KJV 25. And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

Dk1871 25. Men Barnabas og Saulus kom tilbage fra Jerusalem, efterat de havde fuldført deres Ærinde, og de havde med sig Johannes med Tilnavn Marcus.

KXII 25. Men Barnabas och Paulus foro igen till Jerusalem, och fingo den undsättning ifrå sig; och togo med sig Johannes, som ock kallades Marcus.

PR1739 25. Agga Parnabas ja Saulus tullid taggasi Jerusalemmast, kui nemmad omma ammeti said löppetanud, ja ollid ennestega wotnud ka Joannest, kedda lianimmega Markusseks hüti.

LT 25. Barnabas ir Saulius, atlikę savo uždavinį ir paėmę su savimi Joną, vadinamą Morkumi, sugrįžo iš Jeruzalės.

Luther1912 25. Barnabas aber und Saulus kehrten

Ostervald-Fr 25. Et Barnabas et Saul, après s'être

wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV'1862 25. Y Barnabás y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, tomando consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos.

PL1881 25. A Barnabasz i Saul wrócili się z Jeruzalemu, wykonawszy posługę, wziąwszy z sobą Jana, którego nazywano Markiem.

RuSV1876 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

acquittés de leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

SVV1750 25 Barnabas nu en Saulus keerden wederom van Jeruzalem, als zij den dienst volbracht hadden, medegenomen hebbende ook Johannes, die toegenaamd werd Markus.

Karoli1908 Hu 25. Barnabás és Saulus pedig visszatérének Jeruzsálemből, betöltvén szolgálatukat, [10†] maguk mellé véve Jánost is, kinek mellékneve Márk vala.

БКуліш 25. Варнава ж та Савло вернулись із Єрусалиму, сповнивши службу, і взявши з собою Йоана, званого Марком.

13 luku

Barnabas ja Saulus, eli Paavali, lähtevät Antiokiasta ensimmäiselle lähetysmatkalle 1 – 3, saarnaavat Salamiissa ja Pafossa, jossa käskynhaltija Sergius kääntyy ja väärä profeetta Barjeesus saa rangaistuksen 4 – 12 He saapuvat Pergeen, jossa Markus eroaa heistä; Paavali julistaa evankeliumia Pisidian Antiokissa 13 – 41 Kun juutalaiset hylkäävät evankeliumin, julistavat apostolit kääntyvänsä pakanain puoleen 42 – 50; he menevät Ikonioniin 51, 52.

FI33/38 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

TKIS 1 Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa

CPR1642 1. JA Antiochian Seuracunnas oli muutamita Prophetaita ja opettaita joista olit Barnabas ja Simon joca Nigerixi cudzuttin ja Lucius Cyreniast ja Manahen joca Herodes Tetrarchan cansa

kasvatettu oli, ja Saulus.

UT1548 1. NIn olit sijne Seurakunnas Antiochias mwtomat Prophetat ia Opettaiat/ ioista oli mös Barnabas ia Simon/ ioca cutzuttin Niger/ ia Lucius Cyreniast/ ia Manaen/ sen Nelieruchtinan Herodesen cansa yleskaswatettu/ ia Saulus. (Niin olit siinä seurakunnassa Antiochias muutamat prophetat ja opettajat/ joista oli myös Barnabas ja Simon/ joka kutsuttiin Niger/ Ja Lucius Kyreniasta/ ja Manaein/ sen neljäruhtinaan Herodeksen kanssa ylöskaswatettu/ ja Saulus.)

Gr-East 1. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

caswatettu oli ja Saulus.

Text Receptus 1. ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος 1. esan de tines en antiocheia kata ten ousan ekklesian profetai kai didaskaloi o te βarnaβas kai sυmeon o kalouμenos

niger kai loυkios o kυrenaios manaen te erodoυ toυ tetrarchoυ sυntrofos kai saυlos

MLV19 1 {45-48 AD. Asia Minor. Paul's first missionary journey from Antioch to Perga, Cyprus, Antioch in Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe and back to Antioch in Syria.} Now there were some prophets and teachers in the congregation* which was in Antioch: both Barnabas, and Symeon who was called Niger, and Lucius from Cyrene, and Manaen, a foster-brother of Herod the Tetrarch, and Saul.

KJV 1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

Dk1871 1. Men i Antiochia, i den derværende Menighed, vare der nogle Propheter og Lærere, nemlig Barnabas og Simon med Tilnavn Niger, og Lucius, den Cyrenæer, og Manaen, som var opført med Herodes den Fjerdingsfyrste og Saulus.

KXII 1. Och voro uti den församling i Antiochien några Propheter och Lärare; ibland dem var Barnabas, och Simeon, som kallas Niger; och Lucius af Cyrenen, och Manahen, som var uppfödd med Herode Tetrarcha; och Saulus.

PR1739 1. Agga Antiohkias ollid ses koggodusses,

LT 1. Antiochijos bažnyčioje buvo pranašų ir

mis seäl olli, monned prohwetid ja öppetajad, Parnabas, ja Simon, kedda hüti Nigriks, ja Lukius Kirenist ja Manaen, kes Nelliwürsti Herodessega olli ülleskaswatud, ja Saulus.

mokytojų: Barnabas, Simeonas, pravarde Juodasis, Lucijus Kirėnietis, Manaenas, augęs kartu su tetrarchu Erodu, ir Saulius.

Luther1912 1. Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Luzius von Kyrene und Manahen, der mit Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und Saulus.

Ostervald-Fr 1. Il y avait dans l'Église d'Antioche quelques prophètes et docteurs, Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahem, élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

RV'1862 1. HABÍA entónces en la iglesia, que estaba en Antioquía, profetas y doctores, como Barnabás, y Simón el que se llamaba Níger, y Lucio Cireneo, y Manaén, hermano de leche de Heródes el tetrarca, y Saulo.

SVV1750 1 En er waren te Antiochie, in de Gemeente, die daar was, enige profeten en leraars, namelijk Barnabas, en Simeon, genaamd Niger, en Lucius van Cyrene, en Manahen, die met Herodes den viervorst opgevoed was, en Saulus.

PL1881 1. A byli w Antyjochii we zborze, który tam był, niektórzy prorocy i nauczyciele, jako Barnabasz i Symeon, którego zwano Niger, i Lucyjus Cyrenejczyk, i Manahen, który

Karoli1908 Hu 1. Valának pedig Antiókhiában az ott levő gyülekezetben némely próféták és tanítók: Barnabás és Simeon, ki hivattatik vala Nigernek, és a Czirénei Luczius és

był wychowany z Herodem Tetrarchą, i Saul.

RuSV1876 1 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

FI33/38 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

UT1548 2. Coska sis ne samat HERRA paluelit ia paastoisit/ sanoi heille pyhe Hengi/ Erittekä

Manaen, ki Heródessel, a negyedes fejedelemmel együtt neveltetett vala, és Saulus.

БКуліш 1. Були ж у церкві, що була в Антиохиї, деякі пророки та вчителї: Варнава та Симеон, званий Нигером, та Лукий Киринейський, та Манаіл, зрощений з Іродом четверовластником, та Савло.

TKIS 2 Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä) Barnabas, että* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

CPR1642 2. Cosca sijs nämät HERra palwelit ja paastoisit sanoi Pyhä Hengi heille: eroittacat minulle Barnabas ja Saulus sijhen wircan cuin minä heidän olen cudzunut.

minulle Barnabam ia Saulum sihen Wircan/ cuhunga mine olen heite cutzunut. (Koska siis ne samat HERRAA palwelit ja paastosit/ sanoi heille Pyhä Henki/ Erittäkää minulle Barnabas ja Saulus siihen wirkaan/ kuhunka minä olen heitä kutsunut.)

Gr-East

2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Text Receptus

2. λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους 2. leitourgounton de auton to kurio kai nesteuonton eipen to pneuma to agion aforisate de moi ton te βarnaβan kai ton saulon eis to ergon o proskeklemai autous

MLV19

2 Now (while) ministering* to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, Separate*° Barnabas and Saul for me, *for the work to which I have called them.

KJV

2. As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Dk1871 2. Men der de holdt Gudstjeneste og fastede, sagde den Hellig Aand: udtager mig Barnabas og Saulus til den Gjerning, hvortil jeg har kaldet dem.

PR1739 2. Agga kui nem̃ad Issandat tenisid ja paastsid, ütles pühha Waim: Lahhutage mulle Parnabast ja Saulust ärra selle töle, mis tarwis minna neid ollen kutsnud.

Luther1912 2. Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

RV'1862 2. Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartádme a Barnabás y a Saulo para la obra para la cual los he llamado.

PL1881 2. A gdy oni służbę Paóską jawnie

KXII 2. När de samme tjente Herranom, och fastade, sade den Helge Ande: Skiljer mig ut Barnabam och Saulum, till det verk, som jag hafver kallat dem till.

LT 2. Kartą, kai jie tarnavo Viešpačiui ir pasninkavo, Šventoji Dvasia pasakė: ‘‘Išskirkite man Barnabą ir Saulių darbui, kuriam Aš juos pašaukiau’’.

Ostervald-Fr 2. Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit: Mettez à part pour moi Barnabas et Saul, en vue de l'ouvre à laquelle je les ai appelés.

SVV1750 2 En als zij den Heere dienden, en vastten, zeide de Heilige Geest: Zondert Mij af beiden Barnabas en Saulus tot het werk, waartoe Ik hen geroepen heb.

Karoli1908 Hu 2. Mikor azért azok szolgálának az

odprawiali i pościli, rzekł im Duch Święty: Odłączcie mi Barnabasza i Saula do tej sprawy, do którejm ich powołał.

Úrnak és bőjtölének, monda a Szent Lélek: Válaszszátok el nékem Barnabást és Saulust [1†] a munkára, a melyre én őket elhívtam.

RuSV1876 2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.

БКуліш 2. Як же служили Господеві та постили, рече Дух сьвятий: Відлучіть менї Варнаву та Савла на дїло, до котрого покликав я їх.

FI33/38 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä ja laskivat heidät menemään.

TKIS 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

CPR1642 3. Ja cuin he olit paastonnet ja rucoillet ja kätens heidän päällens pannet päästit he heidän menemän.

UT1548 3. Ja quin he olit paastonut ia rucolleet/ ia pannuet Kädhens heiden pälens/ nin he laskit heite menemen. (Ja kuin he olit paastonneet ja rukoilleet/ ja panneet kätensä heidän päällens/ niin he laskit heitä menemään.)

Gr-East 3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.

Text Receptus 3. τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 3. tote nesteυsantes kai proseυksamenoi kai epithentes tas cheiras aυtois apelυsan

MLV19 3 Then having fasted and having prayed, they laid their hands on them and dismissed (them).

KJV 3. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

Dk1871 3. Da fastede de og bade og lagde Hænderne paa dem og lode dem gaae.

KXII 3. Då fastade de, och bådo, och lade händer på dem, och läto dem fara.

PR1739 3. Siis paastsid nemmad ja pallusid Jummalat, ja pannid käed nende peäle, ja lasksid neid miñna.

LT 3. Tuomet jie pasninkavo ir meldėsi, ir, uždėję ant jų rankas, išleido.

Luther1912 3. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.

Ostervald-Fr 3. Alors ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les firent partir.

RV'1862 3. Entónces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, los enviaron.

SVV1750 3 Toen vastten en baden zij, en hun de handen opgelegd hebbende, lieten zij hen gaan.

PL1881 3. Tedy poszcząc i modląc się, i wkładając na nie ręce, odprawili je.

Karoli1908 Hu 3. Akkor, miután bőjtöltek és imádkoztak, és kezeiket reájok vetették, elbocsáták [2†] őket.

RuSV1876 3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

БКуліш 3. Тодї вони, попостивши та помолившись і положивши руки на них, відпустили їх.

FI33/38 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon.

TKIS 4 Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

Biblia1776 4. Ja kuin he Pyhältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

CPR1642 4. Ja cuin he Pyhäldä Hengeldä lähetetyt olit menit he Seleuciaan ja purjehdit sieldä Cyprijn.

UT1548 4. Ja quin he olit wloslechetetyt pyhest Hengest/ nin he tulit Seleuciam/ ia purietit sielde Cyprijn. (Ja kuin he olit ulos lähetetyt Pyhästä Hengestä/ niin he tulit Seleukiaan/ ja purjehdit sieltä Kyproon.)

Gr-East 4. Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ

Text Receptus 4. ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του

Πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον,

πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον 4. outoi men oun ekpemfthentes υpo tou pneυmatos tou agiou katelthon eis ten seleυkeian ekeithen te apepleυsan eis ten kυpron

MLV19 4 Therefore indeed, these (men), having been sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and sailed from there to Cyprus.

KJV 4. So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Dk1871 4. Disse, udsendte af den Hellig Aand, droge da ned til Seleucia og seilede derfra til Cypern.

KXII 4. Och som de sände voro af den Helga Anda, drogo de till Seleuciam; och seglade dädan intill Cypren.

PR1739 4. Needsinnatsed nüüd, kui nemmad pühhast Waimust ollid wäljaläkkitud, tullid Seleikia male, ja seält läksid nemmad laewaga Kiiprusse sare.

LT 4. Šventosios Dvasios pasiųsti, jie nukeliavo į Seleukiją, o iš ten laivu pasiekė Kiprą.

Luther1912 4. Diese nun, wie sie ausgesandt waren

Ostervald-Fr 4. Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit,

vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von da schifften sie gen Zypern.

RV'1862 4. Así que ellos, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia; y de allí navegaron a Chipre.

PL1881 4. Oni tedy wysłani będąc od Ducha Świętego, przyszli do Seleucyi, a stamtąd płynęli do Cypru.

RuSV1876 4 Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;

FI33/38 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.

Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palveliana.

descendirent à Séleucie, et de là s'embarquèrent pour Cypre.

SVV1750 4 Dezen dan, uitgezonden zijnde van den Heiligen Geest, kwamen af tot Seleucie, en van daar scheepten zij af naar Cyprus.

Karoli1908 Hu 4. Ők annakokáért, miután kibocsáttattak a Szent Lélektől, lemenének Szeleucziába; és onnét elevezének Cziprusba.

БКуліш 4. Вони ж, послані від Духа сьвятого, прийшли у Селевкию, а звідтіля відплили в Кипр.

TKIS 5 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

CPR1642 5. Ja cuin he Salaminan Caupungis olit ilmoitit he Jumalan sanoja Judalaisten Synagogisa ja heillä oli Johannes palweliana.

UT1548 5. Ja quin he olit Salaminas Caupungis/ ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis. Mutta heille oli mös Johannes Palueliana. (Ja kuin he olit Salaminas kaupungissa/ ilmoitit he Jumalan sanat juuttain synagogissa. Mutta heillä oli myös Johannes palwelijana.)

Gr-East 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Text Receptus 5. και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην 5. kai genomenoi en salamini kateggellon ton logon tou theou en tais sυnagogais ton ioυdaion eichon de kai ioannen υpereten

MLV19 5 And (after) they came* in Salamis, they were proclaiming the word of God in the synagogues of the Jews, and they also had John, an attendant.

KJV 5. And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Dk1871 5. Og der de vare komne til Salamis, forkyndte de Guds Ord i Jødernes

KXII 5. Och då de voro i den staden Salamine, predikade de Guds ord uti Judarnas

Synagoger; men de havde ogsaa Johannes til Medhjælper.

PR1739 5. Ja kui nemmad Salamina liñna said, kulutasid nemmad Jummala sanna Juda-rahwa koggodusse koddade sees; agga neil olli ka Joannes teenriks.

Luther1912 5. Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

RV'1862 5. Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos; y tenían también a Juan por asistente.

PL1881 5. A gdy byli w Salaminie, opowiadali słowo Boże w bóżnicach żydowskich, a mieli z sobą i Jana do usługi.

Synagogor; och Johannem hade de för en tjenare.

LT 5. Atvykę į Salaminą, jie pamokslavo Dievo žodį žydų sinagogose. Jiems talkino Jonas.

Ostervald-Fr 5. Et étant arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avaient aussi Jean pour les aider.

SVV1750 5 En gekomen zijnde te Salamis, verkondigden zij het woord Gods in de synagogen der Joden; en zij hadden ook Johannes tot een dienaar.

Karoli1908 Hu 5. És mikor Salamisba jutottak, hirdeték az Isten beszédét a zsidóknak zsinagógáiban: és János [3†] is velük vala, mint segítőtárs.

RuSV1876 5 и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

БКуліш 5. І, бувши в Саламинї, проповідували слово Боже по школах Жидівських; мали ж і Йоана за слугу.

FI33/38 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

TKIS 6 Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

CPR1642 6. JA cuin he sen luodon läpidze matcustanet olit haman Paphon Caupungihin löysit he yhden welhon ja wäärän Prophetan Judalaisen jonga nimi oli Bar Jehu

UT1548 6. Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli * Bar Jehu/ (Ja kuin he sen luodon olit läwitse matkustaneet/ hamaan siihen kaupunkiin Paphos/ niin he löysit yhden welhomiehen ja falskin prophetan/ juuttaan/ jonka nimi oli Bar Jehu/)

Gr-East

6. Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα ἄνδρα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

Text Receptus

6. διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους 6. dielthontes de ten neson achri pafou euron tina magon pseudoprofeten ioudaion o onoma βariesous

MLV19

6 Now having gone through the island to Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name (was) Son-of-Joshua;

KJV

6. And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Dk1871

6. Og der de vare dragne igjennem Øen indtil Paphus, fandt de en Troldkarl, en falsk Prophet, en Jøde, hvis Navn var Barjesus.

KXII

6. Och då de öfverfarit hade öna allt intill (den staden) Paphum, funno de der en trollkarl, som var en falsk Prophet, en Judo som het BarJesus.

PR1739

6. Agga kui nemmad sedda saart said läbbikäinud Pawussest sadik, leidsid nemmad ühhe noia ühhe walleprohweti, kes Juda-mees olli, kelle nimmi olli Parjesus,

LT

6. Perėję visą salą iki Pafo, jie susitiko vieną magą, netikrą pranašą žydą, vardu Barjėzų,

Luther1912 6. Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jesus;

RV'1862 6. Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a cierto hechicero, falso profeta, Judió, llamado Bar-jesús:

PL1881 6. A przeszedłszy onę wyspę aż do Pafu, znaleźli tam jakiegoś czarnoksiężnika, fałszywego proroka, Żyda, któremu imię było Barjezus.

RuSV1876 6 Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,

FI33/38 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen

Ostervald-Fr 6. Ayant ensuite traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Barjésus,

SVV1750 6 En als zij het eiland doorgegaan waren tot Pafos toe, vonden zij een zekeren tovenaar, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Bar-jezus;

Karoli1908 Hu 6. És eljárván a szigetet mind Páfusig, találkozának egy ördöngős [4†] hamisprófféta zsidóra, kinek neve vala Barjézus;

БКуліш 6. Пройшовши ж остров аж до Пафи, знайшли одного чарівника, Жидівського лжепророка, на ймя Вар-Ісуса,

TKIS 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies.

mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Biblia1776 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

UT1548 7. ioca sen Man wanhiman Sergion Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia halasi cwlla Jumalan Sana. (joka sen maan wanhimman Sergion Pauluksen/ toimellisen miehen kanssa oli. Se sama kutsui Barnaban ja Sauluksen tykönsä/ ja halasi kuulla Jumalan sanaa.)

Gr-East 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja oli Maanherran Sergius Pauluxen sen toimellisen miehen cansa. Se cudzui Barnaban ja Sauluxen tygöns ja halais cuulla Jumalan sana.

Text Receptus 7. ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 7. os en sυn to anthυpato sergio paυlo andri sυneto oυtos proskalesamenos βarnaβan kai saυlon

epezetesen akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 7 who was together with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This one sought to hear the word of God, having called to him Barnabas and Saul.

KJV 7. Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Dk1871 7. Han var hos Landshævdingen Sergius Paulus, en forstandig mand. Denne kaldte Barnabas og Saulus til sig og begjerede at høre Guds Ord.

KXII 7. Han var med landshöfdinganom, som het Sergius Paulus, hvilken en förståndig man var. Han kallade till sig Barnabam och Saulum, och begärade höra Guds ord.

PR1739 7. Se olli Mawallitseja Sergiusse Paulusse ühhe moistlikko mehhe jures; sesinnane kutsus Parnabast ja Saulust ennese jure, ja püdis Jummala sanna kuulda.

LT 7. kuris buvo su prokonsulu Sergijumi Pauliumi, išmintingu vyru. Šis, pasikvietęs Barnabą ir Saulių, norėjo pasiklausyti Dievo žodžio.

Luther1912 7. der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.

Ostervald-Fr 7. Qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, désira entendre la parole de Dieu.

RV'1862 7. El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Barnabás y a Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

SVV1750 7 Welke was bij den stadhouder Sergius Paulus, een verstandigen man. Deze, Barnabas en Saulus tot zich geroepen hebbende, zocht zeer het Woord Gods te horen.

PL1881 7. Który był przy zacnym staroście, Sergijuszu Pawle, mężu roztropnym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego.

Karoli1908 Hu 7. Ki Sergius Paulus tiszttartóval, ez okos emberrel vala. Ez magához hivatván Barnabást és Saulust, kíváná hallani az Isten beszédét.

RuSV1876 7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

БКуліш 7. котрий був у старости Сергія Павла, чоловіка розумного. Сей, покликавши Варнаву та Савла, бажав слухати слово Боже.

FI33/38 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

TKIS 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

CPR1642 8. Mutta heitä wastan oli se welho Elimas (jonga näin nimi käätän) ja pyysi käändä Maanherra pois uscosta.

UT1548 8. Nin heite wastanseisoi se Welhomies * Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta. (Niin heitä wastaan seisoi se welhomies Elimas (sillä näin hänen nimens tulkitaan) ja pyysi maanwanhinta pois kääntää uskosta.)

Gr-East 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος - οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

Text Receptus 8. ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως 8. anthistato de aυtois elυmas o magos oυtos gar methermeneυetai to onoma aυtoυ zeton diastrepsai ton anthυpaton apo tes pisteos

MLV19 8 But Elymas the magician (for* so is his name by translation) was standing against them, seeking to pervert the proconsul away from the faith.

KJV 8. But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Dk1871 8. Men Elimas eller Troldkarlen, (thi dette

KXII 8. Men trollkarlen Elymas, ty hans namn

betyder hans Navn), stod dem imod og søgte at afvende Landshøvdingen fra Troen.

uttydes så, stod dem emot, och ville vända landshöfdingan ifrå trone.

PR1739 8. Agga nende wasto panni se noid Elimas, (sest nenda selletakse temma nimmi) ja püdis Ma-wallitsejat ussust ärrapöörda.

LT 8. Bet Elimasmagas (toks šito žodžio vertimas)jiems priešinosi, stengdamasis atitraukti prokonsulą nuo tikėjimo.

Luther1912 8. Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.

Ostervald-Fr 8. Mais Élymas, le magicien, car c'est ainsi que se traduit son nom, leur résistait, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

RV'1862 8. Mas les resistía Elimás el hechicero, (que así se interpreta su nombre,) procurando de apartar de la fé al procónsul.

SVV1750 8 Maar Elymas, de tovenaar (want alzo wordt zijn naam overgezet), wederstond hen, zoekende den stadhouder van het geloof af te keren.

PL1881 8. Lecz się im sprzeciwił Elimas, on czarnoksiężnik, (albowiem się tak wykłada imię jego), starając się, jakoby starostę od wiary odwrócił:

Karoli1908 Hu 8. Elimás, az ördöngős azonban (mert így magyaráztatik az ő neve) ellenkezik vala velök, igyekezvén a tiszttartót elfordítani a hittől.

RuSV1876 8 А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

БКуліш 8. Противив ся ж їм Єлима чарівник (так бо перекладаєть ся імя його), шукаючи одвернути старосту од віри.

FI33/38 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen

TKIS 9 Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen

Biblia1776 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

CPR1642 9. Mutta Saulus joca myös Pawalixi cudzutan oli täynäns Pyhä Henge cadzoi hänen päällens ja sanoi:

UT1548 9. Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pälens ia sanoi/ (Mutta Saulus/ joka myös Paulus kutsutaan/ täynnäns Pyhää Henkeä/ katsoi hänen päällensä ja sanoi/)

Gr-East 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν

Text Receptus 9. σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον 9. saulos de o kai paulos plestheis pneumatos agiou kai atenisas eis auton

MLV19 9 But Saul, also (called) Paul, having been filled with (the) Holy Spirit, stared toward

KJV 9. Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes

him,

on him,

Dk1871 9. Men Saulus, (som og kaldes Paulus), fyldt med den Hellig Aand, saae stivt paa ham og sagde:

KXII 9. Men Saulus, den ock Paulus het, full med den Helga Anda, såg på honom;

PR1739 9. Agga Saulus, kedda ka Paulusseks hütakse, olli täis pühha Waimo, ja watis üksi silmi temma peäle,

LT 9. Tada Saulius, kitaip vadinamas Pauliumi, Šventosios Dvasios kupinas, įdėmiai pažvelgė į jį

Luther1912 9. Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

Ostervald-Fr 9. Mais Saul, qui est aussi appelé Paul, rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux fixés sur lui, dit:

RV'1862 9. Entónces Saulo, que también se llama Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos,

SVV1750 9 Doch Saulus (die ook Paulus genaamd is), vervuld met den Heiligen Geest, en de ogen op hem houdende, zeide:

PL1881 9. Tedy Saul, (którego zowią i Pawłem) napełniony będąc Ducha Świętego, a pilnie na niego patrząc,

Karoli1908 Hu 9. De Saulus, ki Pál is, megtelvén Szent Lélekkel, szemeit reá vetve,

RuSV1876 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись

БКуліш 9. Савло ж, - (він же) й Павел,

Духа Святаго иустремив на него взор,

сповнившись сьвятим Духом, і подививши на него,

FI33/38 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

TKIS 10 ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääntelemästä Herran oikeita teitä.

CPR1642 10. Sinä Perkelen poica täysi caicke wilpiä ja petosta ja caiken oikeuden wihamies et sinä lacka wäändelemäst HERran oikeita teitä.

UT1548 10. O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpi ia petosta/ ia caiken Oikeudhen wihamies/ etpe sine lacka wändelemest HERRAN oikeit teite. (Oi sinä perkeleen poika/ täysi kaikkea wilppiä ja petosta/ ja kaiken oikeuden wihamies/ etpä sinä lakkaa wääntelemästä HERRAN oikeita teitä.)

Gr-East 10. εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ

Text Receptus 10. ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση

διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;

διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας 10. eipen o pleres pantos dolou kai pases radiourgias υie diaβolou echthre pases dikaiosυnes oυ paυse diastrefon tas odoυs kυriou tas eυtheias

MLV19 10 (and) said, O full of all treachery and all villainy, you son of the devil, enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?

KJV 10. And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

Dk1871 10. o, du Djævels Barn, fuld af al List og al Skalkhed, al Retfærdigheds Fjende! vil du ikke lade af at forvende Herrens de rette Veie?

KXII 10. Och han sade: O du djefvulsbarn, full med allt bedrägeri, och med alla list, fiende till allt det rättfärdigt är, du låter icke af att förvända Herrans rätta vägar.

PR1739 10. Ja ütles: Oh sa kurrati laps! keik kawwalust ja keik tiggedust täis, sa keige öigusse waenlane, eks sinna ei jätta mahha Issanda öiged teed rikkumast?

LT 10. ir tarė: ‘‘Ak tu, visokių klastų bei piktybių pilnas velnio vaike! Tu, teisumo prieše! Ar nesiliausi kraipęs tiesių Viešpaties kelių?

Luther1912 10. und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf, abzuwenden die rechten Wege des HERRN;

Ostervald-Fr 10. O toi, qui es plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur?

RV'1862 10. Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

SVV1750 10 O gij kind des duivels, vol van alle bedrog, en van alle arglistigheid, vijand van alle gerechtigheid, zult gij niet ophouden te verkeren de rechte wegen des Heeren?

PL1881 10. Rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu dyjabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! nie przestanieszże podwracać prostych dróg Paóskich?

Karoli1908 Hu 10. Monda: Ó minden álnoksággal és minden gonoszsággal teljes ördögfi, minden igazságnak ellensége, nem szűnöl-é meg az Úrnak igaz útait elfordítani?

RuSV1876 10 сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

БКуліш 10. сказав: Ой ти, повний усякого підступу і всякого зла, сину дияволів, вороже всякої правди! чи (ніколи) не перестанеш розвертати праві дороги Господнї?

FI33/38 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.

TKIS 11 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

Biblia1776 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläs; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

CPR1642 11. Ja cadzo HERran käsi on sinun päälläs ja sinun pitä sokiana oleman ja ei näkemän Auringota hetkes aica.

UT1548 11. Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica. (Ja katsos nyt HERRAN käsi on sinun päälläsi/ ja sinun pitää sokean oleman/ ja ei näkemän aurinkoa hetken aikaa.)

Gr-East 11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

Text Receptus 11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυς και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους 11. kai

nυn idoυ cheir toυ kυriου epi se kai ese tυflos me βlepon ton elion achri kairoυ parachrema de epepesen ep aυton achlυs kai skotos kai periagon ezetei cheiragogoυs

MLV19 11 And now, behold, the hand of (the) Lord is upon you, and you will be blind and (will) not see the sun till (the next) season. Now instantly dimness and darkness fell upon (him), and proceeding around, he was seeking (someone) to lead (him) by the hand.

KJV 11. And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Dk1871 11. Og see nu, Herrens Haand er over dig, og du skal vorde blinde og til en Tid ikke see Solen. Men strax faldt Taage og Mørke paa ham, og han gik omkring og søgte Nogen, som kunde lede ham.

KXII 11. Och nu, si, Herrans hand är öfver dig, och du skall varda blind, och icke se solena en tid långt. Och straxt föll på honom töcken och mörker; och han gick omkring, sökandes efter att någor måtte tågan vid handena, och ledan.

PR1739 11. Ja nüüd, wata, Issanda kässi tulleb sinno peäle, ja sa pead pimme ollema, ja

LT 11. Dabar štai tave ištiks Viešpaties ranka: tu tapsi aklas ir kurį laiką neregėsi

mitte päikest näggema tükki aega; ja seddamaid langes temma peäle söggedus ja pimmedus, ja temma käis seäl ümber, ja otsis tallotajaid.

saulės''. Ir tučtuojau užgulė jį migla ir tamsa, ir jis ėmė graibytis aplink, ieškodamas, kas jam ištiestų ranką.

Luther1912 11. und nun siehe, die Hand des HERRN kommt über dich, und du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen! Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und er ging umher und suchte Handleiter.

Ostervald-Fr 11. Et voici, dès maintenant la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, et tu ne verras point le soleil, pour un temps. Et à l'instant, l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui; et tournant çà et là, il cherchait un guide.

RV'1862 11. Ahora, pues, he aquí, la mano del Señor es sobre tí, y serás ciego, que no veas el sol por un tiempo. Y luego cayó en él oscuridad y tinieblas; y andando al derredor buscaba quien le condujese por la mano.

SVV1750 11 En nu zie, de hand des Heeren is tegen u, en gij zult blind zijn, en de zon niet zien voor een tijd. En van stonde aan viel op hem donkerheid en duisternis: en rondom gaande, zocht hij, die hem met de hand mochten leiden.

PL1881 11. A oto teraz ręka Paóska nad tobą: i będziesz ślepym, nie widząc słoóca aż do czasu. A zarazem przypadła na niego chmura i ciemność, a błąkając się szukał, kto by go wiódł za rękę.

Karoli1908 Hu 11. Most azért ímé az Úrnak keze van ellened, és vak leszel és nem látod a napot egy ideig. És azonnal homály és sötétség szálla reá; és kerengve keres vala vezetőket.

RuSV1876 11 И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

БКуліш 11. Оце ж рука Господня на тебе, й будеш сліпий, і не бачити меш сонця до часу. І зараз обняв його туман і темрява й слоняючись (мацяючи) шукав, хто б його провів за руку.

FI33/38 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

TKIS 12 Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

CPR1642 12. Ja hänen päällens langeis cohta syngeys ja pimeys ja hän käwi ymbärins edzein cuca händä kädestä talutais. Cosca Maanherra sen näki uscoi hän ja ihmetteli HERran opetusta.

UT1548 12. Ja cochta langesi henen pälens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cuca hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze. (Ja kohta lankesi hänen päällensä/ synkeys ja pimeys/ Ja hän ympäri käwi etsien kuka häntä kädestä taluttaisi. Koska nyt se

maanwanhin näki sen teon/ niin hän uskoi/
ja ihmetteli Herran opetuksen ylitse.)

Gr-East 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 12. τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου 12. tote idon o anthupatos to gegonos episteusen ekplessomenos epi te didache tou kuriou

MLV19 12 Then the proconsul believed, having seen what had happened, being astounded upon the teaching of the Lord.

KJV 12. Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Dk1871 12. Men Landshøvdingen saae det, som var skeet, troede ham, fuld af Forundring over Herrens Lære.

KXII 12. Då landshöfdingen såg hvad skedt var, trodde han, och förundrade sig öfver Herrans lärdom.

PR1739 12. Kui se Mawallitseja näggi, mis sündis, siis uskus temma, ja ehmatas üpris wägga Issanda öppetusse pärrast.

LT 12. Tai pamatęs, prokonsulas įtikėjo, apstulbintas Viešpaties mokslo.

Luther1912 12. Als der Landvogt die Geschichte sah,

Ostervald-Fr 12. Alors le proconsul, voyant ce qui était

glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.

RV'1862 12. Entónces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

PL1881 12. Tedy widząc starosta, co się stało, uwierzył, zdumiewając się nad nauką Paóską.

RuSV1876 12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

FI33/38 13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.

SVV1750 12 Als de stadhouder zag, hetgeen geschied was, toen geloofde hij, verslagen zijnde over de leer des Heeren.

Karoli1908 Hu 12. Akkor a tiszttartó, mikor látta a történt dolgot, hűn, elálmélkodván az Úrnak tudományán.

БКуліш 12. Тодї видївши староста, що сталось, увірував, дивуючись наукою Господньою.

TKIS 13 Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

CPR1642 13. COsca Pawali ja ne jotca hänen cansans olit Paphost purjehdit tulit he Pamphilin Pergeen mutta Johannes ercani heistä ja palais Jerusalemijn.

UT1548 13. Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn. (Koska siis Pawali ja ne jotka hänen kanssansa olit/ purjehdit/ niin he tulit Pergeen siinä Pamphilian maakunnassa/ Mutta Johannes erkani heistä/ ja palasi Jerusalemiin.)

Gr-East 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 13. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα
13. anachthentes de apo tes pafou oi peri ton paulon elthon eis pergen tes pamfulias ioannes de apochoresas ap auton upestrepsen eis ierosoluma

MLV19 13 Now Paul, (with) those around him, having set-sail from Paphos, came to Perga in Pamphylia. And John having departed from them, returned to Jerusalem.

KJV 13. Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Dk1871 13. Men Paulus og de, som vare med ham, fore bort fra Paphus og kom til Perge i Pamphylien. Men Johannes skiltes fra dem og vendte tilbage til Jerusalem.

KXII 13. Då Paulus, och de med honom voro, foro ifrå Papho, kommo de till Pergen i Pamphylien; och Johannes skiljdes ifrå dem, och for igen till Jerusalem.

PR1739 13. Agga kui need, kes Paulussega ollid, Pawussest ärraläksid, said nemmad Perge, Pamwilia Ma liñna; agga Joannes lahkus neist ärra, ja läks taggasi Jerusalemma.

LT 13. Išplaukę iš Pafo, Paulius ir jo palydovai atvyko į Pergę, Pamfilijoje. Čia Jonas pasitraukė nuo jų ir sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 13. Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 13. Et Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, revint à Jérusalem.

RV'1862 13. Y partidos de Pafo, Pablo, y los que estaban con él, vinieron a Perges de Pamfilia: entónces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalem.

SVV1750 13 En Paulus, en die met hem waren, van Pafos afgevaren zijnde, kwamen te Perge, een stad in Pamfylie. Maar Johannes, van hen scheidende, keerde weder naar Jeruzalem.

PL1881 13. A puściwszy się z Pafu Paweł i ci,

Karoli1908 Hu 13. Elhajózván pedig Páfusból Pál és

którzy z nim byli, przyszli do Pergi Pamfiliejskiej. A Jan odszedłszy od nich, wrócił się do Jeruzalemu.

kisérői, Pergába, Pámfiliának városába menének. János azonban elválván tőlük, megtére Jeruzsálembe.

RuSV1876 13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

БКуліш 13. Пустивши ся ж із Пафи ті, що круг Павла, прийшли в Пергию Панфилську; Йоан же, відлучившись від них, вернувсь у Єрусалим.

FI33/38 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

TKIS 14 He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

Biblia1776 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

CPR1642 14. Mutta he waelsit Pergest ja tulit Antiochiaan Pisidian maacundan ja menit Sabbathina Synagogan ja istuit.

UT1548 14. Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ sihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit. (Mutta he waelsit Pergen läwitse/ ja tulit Antiochiaan/ siihen Pisidian maankuntaan/ ja sisälle menit synagogaan lepopäiwänä/ ja istuit.)

Gr-East

14. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

Text Receptus

14. αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 14. autoi de dielthontes apo tes perges paregenonto eis antiocheian tes pisidias kai eiselthontes eis ten sυnagogen te emera ton saββaton ekathisan

MLV19

14 But having gone through from Perga, they came* to Antioch of Pisidia {Asia Minor} , and having entered into the synagogue on the Sabbath day, they sat down.

KJV

14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Dk1871

14. Men de droge videre fra Perge og kom til Antiochia i Pisidien og gik ind i Synagogen paa Sabbatsdagen og satte sig.

KXII

14. Men de drogo genom de landsändar ifrå Pergen, och kommo till Antiochien, i det landet Pisidien; och gingo in uti Synagogon, om Sabbathsdagen, och satte sig.

PR1739 14. Agga nemmad läksid Pergest läbbi, ja said Pisidia-Ma liñna Antiohkia, ja läksid koggodusse kotta ühhel näddala päwal, ja istusid mahha.

LT 14. O jie, išvykę iš Pergės, atkeliavo į Pisidijos Antiochiją. Sabato dieną nuėjo į sinagogą ir ten susėdo.

Luther1912 14. Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

Ostervald-Fr 14. Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue, le jour du sabbat, ils s'assirent.

RV'1862 14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pisidia; y entrando en la sinagoga un día de sábado, se asentaron.

SVV1750 14 En zij, van Perge het land doorgaande, kwamen te Antiochie, een stad in Pisidie; en gegaan zijnde in de synagoge op den dag des sabbats, zaten zij neder.

PL1881 14. A oni odszedłszy z Pergi, przyszli do Antyjochii Pisydejskiej, a wszedłszy do bóżnicy w dzieó sobotni, usiedli.

Karoli1908 Hu 14. Ők pedig Pergából tovább menve, eljutának Antiókhiába, Pisidiának városába, és bemenvén szombatnapon a zsinagógába; leülének.

RuSV1876 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

БКуліш 14. Вони ж, перейшовши з Пергиї, прибули в Антиохию Писидийську, і ввійшовши в школу субітнього дня, посїдали.

FI33/38 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".

TKIS 15 Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

Biblia1776 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

CPR1642 15. Ja sijtte cuin Laki ja Prophetat olit luetut lähetti Synagogan Päämies heidän tygöns sanoden: miehet rackat weljet ongo teillä mitän Canssa neuwomist nijn sanocat?

UT1548 15. Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/ lehetti Sinagogan pämies heiden tygens sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo teille miten puhumist Canssan manauxexi/ nin sanocat. (Ja sittenkuin laki ja prophetat olit luetut lähetti synagogan päämies heidän tykönsä sanoen/ Te miehet rakkaat weljet/ Onko teillä mitään puhumista kansan manaukseksi/ niin sanokaat.)

Gr-East 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ

Text 15. μετα δε την αναγνωσιν του νομου

τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστιν λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

Receptus

και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε

15. meta de ten anagnosin tου nomου kai ton profeton apesteilan oi archisυnagogoi pros aυtoυs legontes andres adelfoi ei estin logos en υmin parakleseos pros ton laon legete

MLV19

15 Now after the public-reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent for them, saying, Men, brethren, if there is a word of encouragement to the people in you°, speak° (it).

KJV

15. And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Dk1871

15. Men efter Lovens og Propheternes Læsning sendte de Øverste for Synagogen til dem og lode sige: I Mænd, Brødre! have I nogen Formaningstale til Folket, da siger frem.

KXII

15. Och sedan lagen var läsen och Propheterna, sände de öfverste af Synagogon till dem, sägande: I män och bröder, hafven I något att tala till folkets förmanelse, så taler.

PR1739 15. Agga pärrast, kui käsk ja prohwetid said loetud, läkkitasid koggodusse koia üllemad nende jure, ja ütlesid: Mehhed, wennad, kui teil on maenitsusse sanna rahwale räkida, siis üttelge.

LT 15. Po Įstatymo ir Pranašų skaitymo sinagogos vadovai kreipėsi į juos: ‘‘Vyrai broliai, jei turite paskatinimo žodį tautiečiams, tarkite!’’

Luther1912 15. Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so sagt an.

Ostervald-Fr 15. Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, faites-la.

RV'1862 15. Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones y hermanos, si hay en vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablád.

SVV1750 15 En na het lezen der wet en der profeten, zonden de oversten der synagogen tot hen, zeggende: Mannen broeders, indien er enig woord van vertroosting tot het volk in u is, zo spreekt.

PL1881 15. A po przeczytaniu zakonu i proroków, posłali do nich przełożeni bóżnicy, mówiąc: Mężowie bracia! macieli wolę jakie napominanie uczynić do ludu, mówcie.

Karoli1908 Hu 15. És a törvénynek és a prófétáknak felolvasása [5†] után küldének a zsinagógának előljárói ő hozzájok, mondván: Atyánkfiai, férfiak, ha van valami intőbeszédetek a néphez,

szóljatok.

RuSV1876 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

БКуліш 15. Як же прочитано з закону та пророків, післала старшина шкільна до них, говорячи: Мужі брати, коли маєте слово утїшення до людей, то промовте.

FI33/38 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!

TKIS 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!"

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaat.

CPR1642 16. PAwali nousi ja wijttais kädelläns heitä waickeneman ja sanoi: Israelin miehet ja jotca Jumalata pelkätte cuulcat:

UT1548 16. Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcat/ (Niin Pawali ylös nousi/ ja wiittasi kädellänsä/ että he waikenisit ja sanoi/ Te miehet Israelista/ ja jotka pelkäätte Jumalata/ kuulkaat.)

Gr-East

16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.

Text Receptus

16. αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε 16. anastas de paulos kai kataseisas te cheiri eipen andres israelitai kai oi foβoυmenoi ton theon akoυsate

MLV19

16 Now (after) Paul stood up and beckoned with the hand, he said, Men, Israelites, and those who fear God, listen°:

KJV

16. Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

Dk1871

16. Men Paulus stod op og slog til Lyd med Haanden og sagde: I israelitiske Mænd og I, som frygte Gud, hører til!

KXII

16. Då stod Paulus upp, och gaf tecken med handene, att de skulle vara tyste, och sade: I män af Israel, och I som frukten Gud, hörer härtill.

PR1739

16. Siis tousis Paulus ülles, ja löi käega nende pole, ja ütles: Israeli mehhed, ja kes teie Jummalat kardate, kuulge.

LT

16. Tada Paulius atsistojo ir, davęs ranka ženklą nutilti, prabilo: ‘‘Izraelio vyrai ir Dievo bijantys žmonės, paklausykite!

Luther1912

16. Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel

Ostervald-Fr

16. Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes Israélites,

und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

RV'1862 16. Entónces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones Israelitas, y los que teméis a Dios, escuchád.

PL1881 16. Tedy powstawszy Paweł, a ręką skinąwszy rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga! słuchajcie:

RuSV1876 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.

FI33/38 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella,

Biblia1776 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi

et vous qui craignez Dieu, écoutez.

SVV1750 16 En Paulus stond op, en wenkte met de hand, en zeide: Gij Israelietische mannen, en gij, die God vreest, hoort toe.

Karoli1908 Hu 16. Pál azért felkelvén és kezével intvén, monda: Izráelnek férfiai, és ti, kik félitek az Istent, halljátok meg.

БКуліш 16. Вставши ж Павел і повівши рукою, рече: Мужі Ізраїлські і богобоязливі, слухайте:

TKIS 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.

CPR1642 17. Tämän Canssan Jumala walidzi meidän Isämme ja ylisti tämän Canssan muucalaisna olles Egyptin maalla.

heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

UT1548 17. Temen Canssan Jumala wloswalitzi meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan coska he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/ (Tämän kansan Jumala ulos walitsi meidän isät/ ja ylisti tämän kansan koska he olit kotakunnaiset Egyptin maassa/)

Gr-East 17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Text Receptus 17. ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 17. o theos tou laou toutou israel ekseleksato tous pateras emon kai ton laon υpsosen en te paroikia en ge aigυpto kai meta βrachionos υpselou eksegagen aυtoυs eks aυtes

MLV19 17 The God of this people chose our fathers and exalted the people in their foreign residency, in the land of Egypt, and he led them forth out of it with a high arm. {Exo

KJV 17. The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he

12:37, Deu 5:15}

them out of it.

Dk1871 17. Dette Folks, Israels, Gud udvalgte vore Fædre og ophøiede Folket, der de boede i Udlændighed i Ægyptens Land, og førte dem derfra med en Høi Arm.

KXII 17. Detta folks Israels Gud hafver utvalt våra fäder, och upphöjt folket, då de främlingar voro uti Egypti land, och fört dem derut med högom arm.

PR1739 17. Sesinnatse Israeli rahwa Jummal on ärrawallitsenud meie wañemad, ja sedda rahwast üllendanud seäl, kussa nemmad woörad ollid Egiptusse maal , ja körge käewarrega töi temã neid seält wälja.

LT 17. Šios Izraelio tautos Dievas išsirinko mūsų tėvus, išaukštino juos, gyvenančius kaip ateivius Egipto šalyje, ir iškelta ranka išvedė juos iš Egipto.

Luther1912 17. Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

Ostervald-Fr 17. Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et releva ce peuple, pendant son séjour dans le pays d'Égypte, et les en fit sortir à bras élevé.

RV'1862 17. El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó el pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

SVV1750 17 De God van dit volk Israel heeft onze vaderen uitverkoren, en het volk verhoogd, als zij vreemdelingen waren in het land Egypte, en heeft hen met een hogen arm daaruit geleid.

PL1881 17. Bóg ludu tego Izraelskiego wybrał ojców naszych i wywyższył lud, gdy byli przychodniami w ziemi egipskiej, i w ramieniu wyciągnionem wywiódł je z niej.

Karoli1908 Hu 17. Ennek a népnek, Izráelnek Istene kiválasztotta a mi atyáinkat, és e népet fölemelte, [6†] mikor Égyiptomnak földében jövevények valának, és onnét kihozá őket [7†] hatalmas karja által.

RuSV1876 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцеювознесенною вывел их из нее,

БКуліш 17. Бог народу Ізраїлського вибрав отців наших, і підняв угору народ, як був він захожим у землї Єгипецькій, і рамям високим вивів їх з неї.

FI33/38 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

TKIS 18 Noin neljänkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

Biblia1776 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 18. Ja toi heidän sieldä ulos corkialla käsiwarrella ja kärsei heidän tapojans corwes lähes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 18. ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawoijans Coruesa/ (ja ulos wei heitä sieltä korkealla käsiwarrella/ ja lähes neljäkymmentä ajastaikaa hän kärsi heidän tapojansa

korwessa/)

Gr-East 18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus 18. και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 18. kai os tessarakontaete chronon etropoforesen aυtoυs en te eremo

MLV19 18 And he tolerated their mannerisms in the wilderness (for) approximately the time of forty years. {Deu 1:31, 7:1-6, Num 14:33, Psa 95:10}

KJV 18. And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

Dk1871 18. Og henved fyrretyve Aar fordrog han deres Sæder i Ørkenen.

KXII 18. Och vid fyratio år långt led han deras seder uti öknen;

PR1739 18. Ja liggi nellikümmend aastat sallis temma nende kombed körbes,

LT 18. Apie keturiasdešimt metų Jis pakentė jų elgesį dykumoje,

Luther1912 18. Und vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der Wüste,

Ostervald-Fr 18. Et il les supporta et les nourrit dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.

RV'1862 18. Y por espacio como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.

SVV1750 18 En heeft omtrent den tijd van veertig jaren hun zeden verdragen in de

woestijn.

PL1881 18. I przez czas czterdziestu lat znosił obyczaje ich na puszczy.

Karoli1908 Hu 18. És közel negyven esztendőnek idejéig tűrte az ő erkölcsöket a [8†] pusztában.

RuSV1876 18 и около сорока лет времени питал их в пустыне.

БКуліш 18. І до сорока літ годував їх у пустинї.

FI33/38 19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.

TKIS 19 Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla*.

Biblia1776 19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

CPR1642 19. Ja peräti cadotti Canaan maalda seidzemen laista Canssa ja jacoi nijden maan heille arwalla.

UT1548 19. Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. (Ja peräti kadotti seitsemän laista kansaa Kanaan maalla/ ja arwalla jakoi niiden maan heidän keskenänsä.)

Gr-East 19. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν

Text Receptus 19. και καθελων εθνη επτα εν γη

κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.

χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων 19. kai kathelon ethne epta en ge chanaan kateklerodotesen autois ten gen auton

MLV19 19 And having demolished seven nations in the land of Canaan, he gave to them their land for an inheritance. {Deu 7:1, Jos 14:2}

KJV 19. And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

Dk1871 19. Og han udslettede syv Folk i Canaans Land og loddeelte disses Land iblandt dem.

KXII 19. Och nederlade sjuhanda folk uti Canaans land; och skifte deras land emellan dem med lott.

PR1739 19. Ja kautas ärra seitse suggu rahwast Kanaani maal, ja jaggas nende Ma neile liisko läbbi.

LT 19. paskui, išnaikinęs septynias tautas Kanaane, išdalino jiems anų žemę.

Luther1912 19. und vertilgte sieben Völker in dem Lande Kanaan und teilte unter sie nach dem Los deren Lande.

Ostervald-Fr 19. Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur distribua leur pays par le sort.

RV'1862 19. Y destruyendo las siete naciones en la tierra de Canaan, les repartió por suerte la

SVV1750 19 En zeven volken uitgeroeid hebbende in het land Kanaan, heeft Hij hun door

tierra de ellas.

PL1881 19. A wygładziwszy siedm narodów w ziemi Chananejskiej, losem rozdzielił między nie onę ziemię ich.

RuSV1876 19 И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.

FI33/38 20 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

UT1548 20. Ja sijtte lehes * nelien sadhan ia widhenkymmene' aijastaian pereste annoi hen heille Domarit/ haman Samuel Prophetan asti (Ja sitten lähes neljän sadan

het lot het land derzelve uitgedeeld.

Karoli1908 Hu 19. És minekutána eltörölt hét népet [9†] a Kanaán földén, azoknak földöket sorsvetés által elosztá [10†] nékik.

БКуліш 19. А зруйнувавши сїм народів у землї Канаанській, попаював їм землю їх.

TKIS 20 *Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

CPR1642 20. Ja lähes neljän sadan ja wijdenkymmenen ajastajan perästä andoi hän heille Duomarit haman Samuel Prophetan asti.

ja wiidenkymmenen ajastajan perästä antoi hän heille tuomarit/ hamaan Samuel prophetaan asti.)

Gr-East 20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

Text Receptus 20. και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου 20. kai meta tauta os etesin tetrakosiois kai pentekonta edoken kritas eos samouel tou profetou

MLV19 20 After these things (for) approximately four hundred and fifty years, he gave (them) judges until Samuel the prophet. {Jdg 2:16, 1Sa 3:20}

KJV 20. And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

Dk1871 20. Og siden i henved fire hundrede og halvtredsindstyve Aar gav ham dem Dommere, indtil Propheten Samuel.

KXII 20. Och sedan, vid femtio och fyrahundrade år, gaf han dem domare, intill Propheten Samuel.

PR1739 20. Ja pärrast andis ta neile kohtomoistiaid liggi kolm sadda ja wiiskümmend aastat

LT 20. Po to per keturis šimtus penkiasdešimt metų davė teisėjus iki

Samueli prohweti aiani.

pranašo Samuelio.

Luther1912 20. Darnach gab er ihnen Richter vierhundert und fünfzig Jahre lang bis auf den Propheten Samuel.

Ostervald-Fr 20. Et après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.

RV'1862 20. Y después de esto les dió jueces como por cuatrocientos y cincuenta años, hasta el profeta Samuel.

SVV1750 20 En daarna omtrent vierhonderd en vijftig jaren, gaf Hij hun rechters, tot op Samuel, den profeet.

PL1881 20. A potem około czterysta i pięćdziesiąt lat dawał im sędziów, aż do Samuela proroka.

Karoli1908 Hu 20. És azután mintegy négyszázötven esztendeig adott birákat [11†] mind Sámuel prófétáig;

RuSV1876 20 И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.

БКуліш 20. А після сього літ з чотириста й пятьдесять давав (їм) суддів до Самуїла пророка.

FI33/38 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

TKIS 21 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja

CPR1642 21. Ja he pyysit sijtte Cuningasta ja

Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

UT1548 21. Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja Jumala annoi heille Saul Kissin poian/ ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/ neliexikymmenexi wodhexi. (Ja sen jälkeen pyysit he kuningasta/ Ja Jumala antoi heille Saulin Kissin pojan/ yhden miehen BenJamin suwusta/ neljäksikymmeneksi wuodeksi.)

Jumala andoi heille Saulin Kisin pojan yhden miehen Ben Jaminin sugusta neljäxikymmenexi wuodexi.

Gr-East 21. κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα·

Text Receptus 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κις ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα 21. kakeithen etesanto βasilea kai edoken aυtois o theos ton saoυl υion kis andra ek fυles βeniamin ete tessarakonta

MLV19 21 And from thereon, they asked for a king. And God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, (for)

KJV 21. And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by

forty years. {1Sa 8:5, 10:21}

the space of forty years.

Dk1871 21. Og derefter bade de om en Konge; og Gud gav dem Saul, Kis' Søn, en Mand af Manjamins Stamme, i fyrretyve Aar.

KXII 21. Och derefter begärade de Konung; och Gud gaf dem Saul, Kis son, en man af BenJamins slägte, i fyratio år.

PR1739 21. Ja sest aiast pallusid nemmad ennestele kunningast , ja Jummal andis neile Saulust ¤ Kissi poega nellikümmend aastat, se olli üks mees Penjamini suggust.

LT 21. Tuo laiku jie ėmė prašyti karaliaus, ir Dievas jiems davė Saulių, Kišo sūnų, Benjamino giminės vyrą, keturiasdešimčiai metų.

Luther1912 21. Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahre lang.

Ostervald-Fr 21. Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.

RV'1862 21. Y entónces demandaron rey; y les dió Dios a Saul, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

SVV1750 21 En van toen aan begeerden zij een koning; en God gaf hun Saul, den zoon van Kis, een man uit den stam van Benjamin, veertig jaren.

PL1881 21. A od onego czasu prosili o króla. I dał im Bóg Saula, syna Cysowego, męża z

Karoli1908 Hu 21. Annakutána pedig királyt [12†] kérének maguknak, és adá nékik az Isten

pokolenia Benjaminowego, przez lat czterdzieści.

[13†] Sault, a Kis fiát, a Benjamin nemzetségéből való férfiút negyven esztendeig.

RuSV1876 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.

БКуліш 21. А потім забажали вони царя, і дав їм Бог Саула, сина Кисового, чоловіка з роду Беняминового, на сорок літ.

FI33/38 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.

TKIS 22 Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "

Biblia1776 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

CPR1642 22. Ja cuin hän oli sen pois pannut asetti hän Dawidin heidän Cuningaxens josta hän todisti ja sanoi: Minä löysin Dawidin Jessen pojan yhden miehen joca on minun sydämeni jälken hän oli caicki minun tahtoni tekewä.

UT1548 22. Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Dauid heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin

Dauid Jessen poian/ ydhen Miehen minun sydhemeni ielken/ henen pite tekemen caiki minun tachtoni. (Ja kuin hän oli sen pois pannut/ niin hän asetti Dawidin heille kuninkaaksi/ josta hän todistuksen antoi ja sanoi/ Minä löysin Dawin Jessen pojan/ yhden miehen minun sydämeni jälkeen/ hänen pitää tekemän kaikki minun tahtoni.)

Gr-East

22. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυΐδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· εὗρον Δαυΐδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Text Receptus

22. και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θελημματα μου 22. kai metastesas auton egeiren autois ton daβid eis βasilea o kai eipen martυresas eυron daβid ton tov iessai andra kata ten kardian mov os poiesei panta ta thelemata mov

MLV19

22 And having removed him, he lifted (up) David to (be) king to them; to whom he

KJV

22. And when he had removed him, he raised up unto them David to be their

also testified and said, I found David the son of Jesse, a man according to my own heart, who will be practicing all my will. {1Sa 13:14, 1Ch 10:14, 2Sa 6:21}

king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Dk1871 22. Og der han havde taget ham bort, opreiste han dem David til Konge, om hvilken han og vidnede, sigende: jeg har fundet David, Isai Søn, en Mand efter mit Hjerte, som skal gjøre al min Villie.

KXII 22. Sedan satte han honom af, och uppsatte öfver dem David till en Konung, hvilkom han gaf vittnesbörd, och sade: Jag hafver funnit David, Jesse son, en man efter mitt hjerta; han skall göra all min vilja.

PR1739 22. Ja kui ta tedda sai ärralükkanud, töstis temma Tawetit neile kunningaks, kellest temma ka tunnistades ütles : Ma ollen leidnud Taweti Jesse poia, kes on üks mees minno süddame pärrast, kes keik mo tahtmissed peab teggema.

LT 22. Pašalinęs jį, Jis pakėlė jiems karaliumi Dovydą, apie kurį liudydamas pasakė: ‘Radau Dovydą, Jesės sūnų, vyrą pagal savo širdį, kuris įvykdys visus mano norus’.

Luther1912 22. Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: "Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach

Ostervald-Fr 22. Et Dieu l'ayant rejeté, leur suscita David pour roi, auquel il rendit ce témoignage, en disant: J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cour, qui

meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen."

accomplira toutes mes volontés.

RV'1862 22. Y quitado aquel, les levantó a David por rey, al cual dió testimonio, diciendo: He hallado a David, hijo de Jessé, varón conforme a mi corazón, el cual hará todas mis voluntades.

SVV1750 22 En dezen afgezet hebbende, verwekte Hij hun David tot een koning; denwelken Hij ook getuigenis gaf, en zeide: Ik heb gevonden David, den zoon van Jesse; een man naar Mijn hart, die al Mijn wil zal doen.

PL1881 22. A gdy go odrzucił, wzbudził im Dawida za króla, któremu też świadectwo wydawając powiedział: Znalazłem Dawida, syna Jessego, męża według serca mego, który będzie czynił wszystkę wolę moję.

Karoli1908 Hu 22. És mikor őt elveté, támasztá nékik Dávidot királyul; kiről bizonyságot is tőn és [14†] monda: Találtam szívem szerint való férfiút, Dávidot, a Jesse fiát, ki minden akaratomat véghez viszi.

RuSV1876 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои.

БКуліш 22. А відсунувши його, підняв їм Давида за царя, котрому сьвідкуючи, рече: Знайшов я Давида сина Єссеєвого, чоловіка по серцю моєму, котрий вчинить усю волю мою.

FI33/38 23 Tämän jälkeläisistä on Jumala

TKIS 23 Tämän jälkeläisistä Jumala

lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

Biblia1776 23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,

UT1548 23. Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestoottanut IesuSEN/ Israelin Canssan Wapattaijaxi. (Hänen siemenestänsä ompi Jumala/ lupauksen jälkeen/ edes tuottanut Jesuksen/ Israelin kansan wapahtajaksi.)

Gr-East 23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,

MLV19 23 God brought* salvation to Israel from the seed of this (man David,) according to promise,

lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

CPR1642 23. Hänen siemenestäns on nyt Jumala lupauxens perän edestuottanut Jesuxen Israelin Canssan Wapahtajaxi.

Text Receptus 23. τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν 23. toutou o theos apo tou spermatos kat epaggelian egeiren to israel sotera iesoun

KJV 23. Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

Dk1871 23. Af dennes Sæd opreiste Gud efter Forjættelsen Israel en Frelser, Jesus,

KXII 23. Af hans säd hafver Gud upptagit Israels Frälsare, Jesum, efter som han lofvat hade;

PR1739 23. Selle suggust on Jummal omma tootusse järrele üllesärratanud Jesust Israeli rahwale önnisteggiaks,

LT 23. Iš jo palikuonių, kaip buvo žadėjęs, Dievas iškėlė Izraeliui Gelbėtoją Jėzų.

Luther1912 23. Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;

Ostervald-Fr 23. C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus, le Sauveur d'Israël.

RV'1862 23. De la simiente de éste, Dios, conforme a su promesa, ha levantado para Israel un Salvador, Jesús;

SVV1750 23 Van het zaad dezes heeft God Israel, naar de belofte, verwekt den Zaligmaker Jezus;

PL1881 23. Z jegoż nasienia Bóg według obietnicy wzbudził Izraelowi zbawiciela Jezusa.

Karoli1908 Hu 23. Ennek magvából [15†] támasztott Isten, ígérete szerint, Izráelnek [16†] szabadítót, Jézust;

RuSV1876 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

БКуліш 23. Із його ж насіння підняв Бог по обітуванню Ізраїлеві Спасителя Ісуса,

FI33/38 24 sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

TKIS 24 sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

Biblia1776 24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

CPR1642 24. Nijncuin Johannes saarnais Israelin Canssalle Castetta parannuxexi ennencuin hän rupeis.

UT1548 24. Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupesi. (Niinkuin Johannes myös ennen Israelin kansalle saarnasi kastetta parannukseksi/ ennenkuin hän rupesi.)

Gr-East 24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ 24. prokeruksantos ioannou pro prosopou tes eisodou autou βaptisma metanoias panti to lao israel

MLV19 24 (when) John preached beforehand (the)

KJV 24. When John had first preached before

immersion* of repentance to Israel, before his face (and before) his entrance.

Dk1871 24. efterat Johannes forud, før hans Fremtrædelse, havde prædiket Omvendelses Daab for alt Israels Folk.

PR1739 24. Kui Joannes olli ennekulutanud enne temma tullemist mele-parrandamisse ristmist keige Israeli rahwale.

Luther1912 24. wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

RV'1862 24. Predicando Juan ántes de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

PL1881 24. Przed którego przyjściem kazał Jan chrzest pokuty wszystkiemu ludowi Izraelskiemu.

his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

KXII 24. Såsom Johannes predikade Israels folke döpelse till bättring, förr än han begynte.

LT 24. Prieš Jam ateinant, Jonas skelbė atgailos krikštą visai Izraelio tautai.

Ostervald-Fr 24. Avant qu'il parût, Jean avait prêché le baptême de la repentance à tout le peuple d'Israël.

SVV1750 24 Als Johannes eerst al den volke Israels voor Zijn aankomst, gepredikt had den doop der bekering.

Karoli1908 Hu 24. Minekutána előbb János [17†] az ő eljövetele előtt a megtérésnek keresztségét prédikálta Izráel egész népének.

RuSV1876 24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.

БКуліш 24. перед котрого приходом проповідував Йоан хрещеннє покаяння всьому народові Ізраїлевому.

FI33/38 25 Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvollinen jaloista riisumaan'.

TKIS 25 Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'

Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

CPR1642 25. Cosca Johannes juoxuns täyttänyt oli sanoi hän: en minä se ole jonga te luuletta minun olewan mutta cadzo hän tule minun jälkeni jonga kengiä en minä ole kelwollinen jalgoista rijsuman.

UT1548 25. Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te luletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole keluolinen Jalgoista kengie pästemen. (Koska nyt Johannes hänen juoksunsa täyttänyt oli/ sanoi hän/ En minä se ole/ jonka te luulette minun olewan/ Mutta

katso/ Hän tuleepi minun jälkeeni/ Jonka en minä ole kelwollinen jaloista kenkiä päästämän.)

Gr-East

25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

Text Receptus

25. ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι 25. os de eplerou o ioannes ton dromon elegen tina me υponoeite einai ouk eimi ego all idou erchetai met eme ou ouk eimi aksios to υpodema ton podon lυsai

MLV19

25 Now as John was fulfilling his course, he was saying, Who do you° perceive that I am? I am not (he). But behold, there is one coming after me, of whom I am not worthy to loosen the shoes of (his) feet.

KJV

25. And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

Dk1871

25. Men der Johannes havde fuldkommet Løbet, sagde ham: hvem mene I mig at være? Jeg er det ikke. Men see, den

KXII

25. Och när Johannes hade uppfyllt sitt lopp, sade han: Den I hållen mig före, den är jag icke; men si, han kommer efter

kommer efter mig, hvis Skoe jeg ikke er værdig at løse.

PR1739 25. Agga kui Joannes omma ello-korda sai löppetanud, ütles temma: Kedda teie mind arwate ollewad, ei olle minna se mitte, agga wata, temma tulleb pärrast mind, kelle kinga jallast peästma minna wäärt ei olle.

Luther1912 25. Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: "Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse."

RV'1862 25. Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy él; mas, he aquí, viene en pos de mí uno, cuyos zapatos de los piés no soy yo digno de desatar.

PL1881 25. A gdy Jan dokonał biegu swego, rzekł: Kim mię być mniemacie? Nie jestem ja, ale

mig, hvilkens skor jag icke värdig är draga af hans fötter.

LT 25. Baigdamas gyvenimo kelią, Jonas pasakė: ‘Kuo jūs mane laikote? Aš nesu Jis. Bet štai po manęs ateina Tas, kuriam aš nevertas atrišti kojų apavo’.

Ostervald-Fr 25. Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas le Christ; mais après moi, vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.

SVV1750 25 Doch als Johannes den loop vervulde, zeide hij: Wien meent gijlieden, dat ik ben? Ik ben de Christus niet; maar ziet, Hij komt na mij, Wien ik niet waardig ben de schoenen Zijner voeten te ontbinden.

Karoli1908 Hu 25. És mikor be akará végezni János az ő tisztét, monda: Kinek gondoltok engem?

oto idzie za mną, u którego nóg obuwia nie jestem godzien rozwiązać.

Nem én [18†] vagyok az, hanem ímé én utánam jő, kinek nem vagyok méltó megoldani lábainak saruját.

RuSV1876 25 При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

БКуліш 25. Сповнивши ж Йоан путь свій, рече: Хто я, думаєте ви? Се не я. А ось іде за мною, котрому я недостоєн обувє ніг розвязати.

FI33/38 26 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.

TKIS 26 Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkäätte Jumalaa, teille* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

CPR1642 26. MIehet rackat weljet Abrahamin sugun lapset ja muut Jumalata pelkäwäiset teille on tämän autuuden puhe lähetetty.

UT1548 26. Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. (Te miehet/ Rakkaat weljet/ Te Abrahamin

suwun lapset/ ja ne jotka teissä Jumalata pelkääwät/ Teille ompi tämän terweyden puhe lähetetty.)

Gr-East 26. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

Text Receptus 26. ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη 26. andres adelfoi υioi genous aβraam kai oi en υmin foβoυmenoi ton theon υmin o logos tes soterias taυtes apestale

MLV19 26 Men, brethren, sons from the race of Abraham and those who fear God among you°, the word of this salvation was sent forth to you°.

KJV 26. Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

Dk1871 26. I Mænd, Brødre, Børn af Abrahams Slægt, og de iblandt Eder, som frygte Gud! Eder er denne Frelses Ord sendt.

KXII 26. I män och bröder, Abrahams slägtes barn, och de som ibland eder frukta Gud, eder är denna salighetenes ord sändt.

PR1739 26. Mehhed, wennad, Abraami suggu

LT 26. Vyrai broliai, Abraomo giminės

lapsed, ja kes teie seast Jummalat kartwad, teile on sesinnatse önnistusse sanna läkkitud.

sūnūs ir čia esantys Dievo bijantys žmonės! Tai jums atsiųstas šis išgelbėjimo žodis.

Luther1912 26. Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abraham und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

Ostervald-Fr 26. C'est à vous, hommes frères, enfants de la race d'Abraham, et à vous qui craignez Dieu, que cette parole de salut est adressée.

RV'1862 26. Varones y hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que de entre vosotros temen a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación.

SVV1750 26 Mannen broeders, kinderen van het geslacht Abrahams, en die onder u God vrezen, tot u is het woord dezer zaligheid gezonden.

PL1881 26. Mężowie bracia, synowie narodu Abrahamowego i którzy się między wami Boga boją! wamci słowo zbawienia tego posłane jest.

Karoli1908 Hu 26. Atyámfiai, férfiak, Ábrahám nemzetének fiai, és kik ti köztetek félik az Istent, ez idvességnek [19†] beszéde néktek küldetett.

RuSV1876 26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.

БКуліш 26. Мужі брати, синове роду Авраамового, і всї богобоязливі між вами, вам слово спасення сього послано.

FI33/38 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;

TKIS 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

Biblia1776 27. Sillä Jerusalemin asuvaiset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

CPR1642 27. Sillä Jerusalemin asuwaiset ja heidän ylimmäisens ettei he händä tundenet eikä Prophetain äniä joita cunakin Sabbathina luetan: owat he nämät heidän duomiollans täyttänet.

UT1548 27. Sille ne iotca Jerusalemis asuit/ ia heiden Ylimeisens/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen änijä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. (Sillä ne jotka Jerusalemissa asuit/ ja heidän ylimmäisensä/ ettei he häntä tunteneet/ eikä prophetaiden ääniä (jotka kunakin Sabbattina luetaan) owat he näitä sanoja heidän tuomiollansa täyttäneet.)

Gr-East 27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ

Text 27. οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ

καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

Receptus

και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκομενας κριναντες επληρωσαν 27. oi gar katoikountes en ierousalem kai oi archontes auton touton agnoesantes kai tas fonas ton profeton tas kata pan saββaton anaginoskomenas krinantes eplerosan

MLV19

27 For* those dwelling in Jerusalem and their rulers who were ignorant of this one, and they fulfilled the voices of the prophets, which are read on every Sabbath, (by) having judged (him to death.)

KJV

27. For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

Dk1871

27. Thi de, som boe i Jerusalem, og deres Øvester, der de ikke kjendte denne, fordømte de ham og opfyldte saaledes ogsaa Prophetens Ord, som læses hver Sabbat.

KXII

27. Ty de som bodde i Jerusalem, och deras öfverste, efter de icke kände honom, eller Propheternas röster som alla Sabbather läsas, uppfyllde de dem med sin dom.

PR1739

27. Sest kes Jerusalemmas ellawad ja nende

LT

27. Nes Jeruzalės gyventojai ir jų

üllemad, et nemmad seddasinnast Jesust ei tunnud, siis on nemmad nende prohwetide sannad, mis igga hingamisse-päwal loetakse, Tedda hukkamoistes töeks teinud.

vyresnieji nepažino Jo ir pasmerkdami įvykdė pranašų žodžius, skaitomus kiekvieną sabatą.

Luther1912 27. Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten noch die Stimme der Propheten (die alle Sabbate gelesen werden), haben sie dieselben mit ihrem Urteil erfüllt.

Ostervald-Fr 27. Car les habitants de Jérusalem et leurs magistrats, l'ayant méconnu, ont accompli, en le condamnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat.

RV'1862 27. Porque los que habitaban en Jerusalem, y sus príncipes, no conociendo a éste, ni a las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándole las cumplieron.

SVV1750 27 Want die te Jeruzalem wonen, en hun oversten, Dezen niet kennende, hebben ook de stemmen der profeten, die op elken sabbat dag gelezen worden, Hem veroordelende, vervuld;

PL1881 27. Albowiem ci, co mieszkają w Jeruzalemie i przełożeni ich, nie znając tego Jezusa i głosów prorockich, które przez każdy sabat bywają czytane, wypełnili je, osądziwszy go.

Karoli1908 Hu 27. Mert a kik lakoznak Jeruzsálemben és azoknak fejei, mivelhogy őt fel nem ismerék, a [20†] prófétáknak szavait is, melyeket minden szombaton felolvasnak, ítéletükkel betöltötték.

RuSV1876 27 Ибо жители Иерусалима и

БКуліш 27. Ті бо, що жили в Єрусалимі, і князї

начальники их, не узнав Его и осудив,
исполнили слова пророческие,
читаемые каждую субботу,

їх, не зрозумівши сього і голосів
пророчих, читаних що-суботи,
сповнили їх, осудивши Його,

FI33/38 28 ja vaikka he eivät löytäneet mitään, mistä hän olisi kuoleman ansainnut, anoivat he Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

TKIS 28 Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

CPR1642 28. Ja waicka ei he yhtän cuoleman syytä hänes löynnet anoit he cuitengin Pilatuxelda händä tappaxens.

UT1548 28. Ja waicka eiuet he ychten Coleman szyte henen cansans leutenyet/ anoit he quitengin Pilatuselda hende tappaxens. (Ja waikka eiwät he yhtään kuoleman syytä hänen kanssansa löytäneet/ anoit he kuitenkin Pilatukselta häntä tappaaksensa.)

Gr-East 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

Text Receptus 28. και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον 28. kai medemian aitian thanatou eυrontes etesanto pilaton anairethenai aυton

MLV19 28 And (though) no one found a crime (worthy) of death (in him), they (still) asked Pilate to assassinate him.

KJV 28. And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Dk1871 28. Og alligevel de fandt ingen Døds-Skyld hos ham, bade de dog Pilatus, at han maatte ihjelslaaes.

KXII 28. Och ändock de ingen dödssak funno med honom, beddes de likväl af Pilato, att han skulle dräpa honom.

PR1739 28. Ja kui nemmad ühtegi surma süüd ei leidnud, pallusid nemmad Pilatust, et tedda piddi ärrahukkatama.

LT 28. Nors nerado Jame jokios mirties vertos kaltės, jie reikalavo iš Piloto, kad Jis būtų nužudytas.

Luther1912 28. Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.

Ostervald-Fr 28. Et sans avoir aucun motif de le mettre à mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.

RV'1862 28. Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron a Pilato que fuese muerto.

SVV1750 28 En geen oorzaak des doods vindende, hebben zij van Pilatus begeerd, dat Hij zou gedood worden.

PL1881 28. A żadnej przyczyny śmierci w nim nie znalazłszy, prosili Piłata, aby był zabity.

Karoli1908 Hu 28. És bár semmi halálra való okot nem találtak, [21†] kérék Pilátustól, hogy

ölettessék meg.

RuSV1876 28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.

БКуліш 28. і, не знайшовши ніякої вини смерти, просили Пилата убити Його.

FI33/38 29 Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas puusta ja panivat hautaan.

TKIS 29 Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

CPR1642 29. Ja cuin he caicki olit täyttänet mitä hänestä kirjoitettu oli otit he hänen puun päältä ja panit hautan.

UT1548 29. Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen Puun pälde/ ia panit henen Hautaan. (Ja kuin he nyt kaikki olit täyttäneet/ mitä hänestä kirjoitettu oli/ niin he poisotit hänen puun päältä/ ja panit hänen hautaan.)

Gr-East 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου

Text Receptus 29. ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο

ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 29. os de etelesan apanta ta peri αυτου gegrammena kathelontes apo tou ksυlou ethekan eis mnemeion

MLV19 29 Now as they completed all things which have been written concerning him, they took him down from the tree and placed (him) in a tomb.

KJV 29. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Dk1871 29. Men der de havde fuldkommet alle Ting, som ere skrevne om ham, nedtoge de ham af Træet og lagde ham i en Grav.

KXII 29. Och när de hade fullbordat allt det som skrifvet var om honom, togo de honom neder af trät, och lade honom i grafvena.

PR1739 29. Agga kui nem̃ad keik said löppetanud, mis temmast olli kirjotud, wotsid nemmad tedda pu peält mahha, ja pannid tedda hauda.

LT 29. Išpildę visa, kas buvo apie Jį parašyta, nuėmė Jį nuo medžio ir paguldė į kapą.

Luther1912 29. Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn

Ostervald-Fr 29. Puis quand ils eurent accompli tout ce qui a été écrit de lui, on l'ôta du bois,

von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándole del madero, le pusieron en un sepulcro.

PL1881 29. A gdy wykonali wszystko, co o nim było napisane, zdjąwszy go z drzewa, włożyli go do grobu.

RuSV1876 29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.

FI33/38 30 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

UT1548 30. Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/ (Mutta Jumala ylös herätti hänen kuolleista/)

Gr-East 30. ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

et on le mit dans un sépulcre.

SVV1750 29 En als zij alles volbracht hadden, wat van Hem geschreven was, namen zij Hem af van het hout, en legden Hem in het graf.

Karoli1908 Hu 29. És mikor mindazokat elvégezték, a mik ő felőle megirattak, a fáról levéve sírba helyhezteték.

БКуліш 29. Як же скінчилось усе, що про Него писано, знявши з дерева, положили у гробі;

TKIS 30 Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.

CPR1642 30. Mutta Jumala herätti hänen cuolluista.

Text Receptus 30. ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

30. o de theos egeiren aυton ek nekron

MLV19	30 But God raised him (up) from the dead;	KJV	30. But God raised him from the dead:
Dk1871	30. Men Gud opriste ham fra de Døde,	KXII	30. Men Gud hafver uppväckt honom ifrå de döda;
PR1739	30. Agga Jummal on tedda üllesärratanud surnust,	LT	30. Bet Dievas Jį prikėlė iš numirusių.
Luther1912	30. Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;	Ostervald-Fr	30. Mais Dieu l'a ressuscité des morts;
RV'1862	30. Mas Dios le levantó de entre los muertos.	SVV1750	30 Maar God heeft Hem uit de doden opgewekt;
PL1881	30. Ale go Bóg wzbudził od umarłych.	Karoli1908 Hu	30. De az Isten feltámasztá őt halottaiból:
RuSV1876	30 Но Бог воскресил Его из мертвых.	БКуліш	30. Бог же воскресив Його з мертвих.
FI33/38	31 Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa	TKIS	31 Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet

Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

UT1548 31. ia hen ombi nächty monda peiue nijlde iotca ynne olit henen cansans Galileast ylesmennyet Jerusalemijn/ iotca ouat henen Todhistaians Canssan edes. (ja hän ompi nähty monta päiwää niiltä jotka ynnä olit hänen kanssansa Galileasta ylös mennyt Jerusalemiin/ jotka owat hänen todistajansa kansan edessä.)

Gr-East 31. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

CPR1642 31. Ja hän on nijldä nähty monda päiwä jotca hänen cansans Galileast Jerusalemijn mennet olit jotca owat hänen todistajans Canssan edes.

Text Receptus 31. ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον 31. os ofthe epi emeras pleious tois sυnanaβasin aυto apo tes galilaias eis ierοusalem oitines eisin martυres aυtoυ pros ton laon

MLV19 31 and he was seen on many days by those who came-up together with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.

KJV 31. And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

Dk1871 31. og han blev seet mange Dage af dem, som vare gangne med ham op fra Galilæa til Jerusalem, hvilke ere hans Vidner for Folket.

KXII 31. Och han hafver varit sedder i många dagar af dem, som med honom uppkomne voro ifrå Galileen till Jerusalem, hvilke hans vittne äro till folket.

PR1739 31. Kes on nähtud mitto päwa neist, kes temmaga ollid läinud Kalilea-maalt Jerusalemma, kes on temma tunnistajad rahwa ees.

LT 31. Jis per daugelį dienų rodėsi tiems, kurie buvo su Juo atėję iš Galilėjos į Jeruzalę. Jie yra Jo liudytojai žmonėms.

Luther1912 31. und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.

Ostervald-Fr 31. Et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, lesquels sont ses témoins devant le peuple.

RV'1862 31. El cual fué visto por muchos dias de los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalem, los cuales son sus

SVV1750 31 Welke gezien is geweest, vele dagen lang, van degenen, die met Hem opgekomen waren van Galilea tot

testigos ante el pueblo.

PL1881 31. Który widziany jest przez wiele dni od tych, którzy z nim pospołu przyszli z Galilei do Jeruzalemu, którzy są świadkami jego przed ludem.

RuSV1876 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

FI33/38 32 Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,

Biblia1776 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jesuksen.

UT1548 32. Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/ ioca meiden Isillem techtin/ ette

Jeruzalem, die Zijn getuigen zijn bij het volk.

Karoli1908 Hu 31. És ő megjelent [22†] több napon át azoknak, kik együtt jöttek fel ő vele Galileából Jeruzsálembe, kik néki bizonyságai [23†] a nép előtt.

БКуліш 31. Многі днї являв ся Він тим, що поприходили з Ним з Галилеї в Єрусалим; вони сьвідки Його перед людьми.

TKIS 32 Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille, heidän lapsilleen* herättämällä Jeesuksen,

CPR1642 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauxen cuin meidän Isillemme luwattin jonga Jumala on meille heidän lapsillens täyttänyt.

Jumala ombi teuttenyt sen meillen/ iotca olema heiden Lapsens/ (Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen/ joka meidän isillemme tehtiin/ että Jumala ompi täyttänyt sen meillen/ jotka olemme heidän lapsensa/)

Gr-East

32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν,

Text Receptus

32. και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην 32. kai emeis υmas euaggelizometha ten pros tous pateras epaggelian genomenen

MLV19

32 And we are proclaiming to you° the good-news of the promise which came* to the fathers, that God has fulfilled this for us, their children, in that he raised* up Jesus;

KJV

32. And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

Dk1871

32. Og vi forkyndte Eder den Forjættelse, som er skeet til Fædrene, at Gud har opfyldt den for os, deres Børn, idet han opvakte Jesus;

KXII

32. Och vi förkunnom eder, att det löfte som till fäderna gjordt var, det hafver Gud fullkomnat oss, deras barnom, i det han uppväckt hafver Jesum;

PR1739 32. Ja meie kulutame teile sedda tootust, mis meie wannemille on sanud, et Jummal sedda meile, nende lastele, on täieste töeks teinud, kui temma Jesust sai üllesärratanud.)

LT 32. Ir mes jums skelbiame Gerąją naujieną: tėvams duotąjį pažadą

Luther1912 32. Und wir verkündigen euch die Verheißung, die zu unseren Vätern geschehen ist,

Ostervald-Fr 32. Et nous aussi, nous vous annonçons la bonne nouvelle que la promesse qui avait été faite à nos pères,

RV'1862 32. Y nosotros os anunciamos la buena nueva de aquella promesa que fué hecha a los padres,

SVV1750 32 En wij verkondigen u de belofte, die tot de vaderen geschied is, dat namelijk God dezelve vervuld heeft aan ons, hun kinderen, als Hij Jezus verwekt heeft.

PL1881 32. I my wam opowiadamy tę obietnicę, która się ojcom stała, iż ją Bóg wypełnił nam, dziatkom ich, wzbudziwszy Jezusa.

Karoli1908 Hu 32. És mi hirdetjük néktek az atyáknak tett ígéretet, hogy azt az Isten betöltötte nékünk, az ő fiaiknak [24†] feltámasztván Jézust:

RuSV1876 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил

БКуліш 32. А ми вам благовіствуємо обітуваннє, дане отцям,

нам, детям их, воскресив Иисуса,

FI33/38 33 niinkuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.

Biblia1776 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

UT1548 33. Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine sinun synnyttin. (Siinä että hän ylösherätti Jesuksen/ Niin kuin ensimmäisessä psalmissa kirjoitettu on/ Sinä olet minun Poikani/ Tänäpänä minä sinun synnytin.)

Gr-East 33. ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

TKIS 33 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.

CPR1642 33. Sijnä että hän herätti Jesuxen nijncuin toisesa Psalmisa kirjoitettu on: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

Text Receptus 33. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 33. oti tauten o theos ekpepleroken tois teknois auton emin

anastesas iesoυn os kai en to psalmo to deυtero gegraptai υios moυ ei sυ ego semeron gegenneka se

MLV19 33 as it has also been written in the second Psalm, ‘You are my Son; I have fathered you today.’ {Psa 2:7}

KJV 33. God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Dk1871 33. som og skrevet er i den anden Psalme: du er min Søn, i Dag har jeg født dig.

KXII 33. Såsom i andra Psalmen skrifvet är: Du äst min Son, i dag hafver jag födt dig.

PR1739 33. Nenda kui ka teise laulusse on kirjotud: Sinna olled minno Poeg, tänna ollen ma sind sünnitanud.

LT 33. Dievas įvykdė mums, jų vaikams, prikeldamas Jėzų, kaip ir parašyta antroje psalmėje: ‘Tu esi mano Sūnus, šiandien Aš pagimdžiau Tave!’

Luther1912 33. daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich

Ostervald-Fr 33. Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, lorsqu'il a suscité Jésus; comme il est écrit dans le psaume second: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

gezeuget."

RV'1862 33. La cual Dios ha cumplido a nosotros, los hijos de ellos, resucitando a Jesús: como también en el Salmo segundo está escrito: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

SVV1750 33 Gelijk ook in den tweeden psalm geschreven staat: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

PL1881 33. Jako też w Psalmie wtórym napisane jest: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś spłodził.

Karoli1908 Hu 33. Mint a második zsoltárban [25†] is meg van írva: Én Fiam vagy te; ma nemzettelek én téged.

RuSV1876 33 как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.

БКуліш 33. що його Бог сповнив нам, дітям їх, піднявши Ісуса, як і в другій псальмі написано: Син мій єси Ти; я сьогоднї родив Тебе.

FI33/38 34 Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.

TKIS 34 Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'

Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen,

CPR1642 34. Mutta sijtä että hän hänen cuolluista herätti eikä sillen tule turmeluxeen sanoi

sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

UT1548 34. Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Dauidille luuattin. (Mutta sitä että hän ylös herätti hänen kuolleista/ niin ettei hän silleen jällens tule turmelukseen/ sanoi hän näin/ Minä uskollisesti tahdon teille antaa sen armon joka Dawidille luwattiin.)

Gr-East 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυΐδ τὰ πιστά.

MLV19 34 Now that he raised* him up from the

hän näin: Minä tahdon teille anda uscollisest sen Armon cuin Dawidille luwattin.

Text Receptus 34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα 34. oti de anestesen auton ek nekron meketi mellonta υpostrefein eis diafthoran outos eireken oti doso υmin ta osia daβid ta pista

KJV 34. And as concerning that he raised him

dead, no longer being about to return to decay, he has spoken thus, I will be giving you° the holy faithful things of David. {Isa 55:3}

up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Dk1871 34. Men at han har opvakt ham fra de Døde, der ingenlunde skal vende tilbage fra Forraadnelse, derom har han saaledes sagt: Forjættelsen til David vil jeg holde Eder trofast.

KXII 34. Men att han uppväckte honom ifrå de döda, så att han icke skall mer igenkomma till förgängelighet, sade han så: Den nåd, som David lofvad är, skall jag eder troliga hålla.

PR1739 34. Agga et ta tedda on surnust üllesärratanud, et temma ial ei pea ärramäddanema, on ta nenda üttelnud: Ma tahhan teile anda need headteggemissed, mis Tawetile ustawalt on tootud.

LT 34. O kad Jį prikėlė iš numirusių ir kad Jis neturėjo supūti, Dievas buvo taip nusakęs: ‘Aš ištesėsiu šventus bei tikrus pažadus Dovydui’.

Luther1912 34. Daß er ihn aber hat von den Toten auferweckt, daß er hinfort nicht soll verwesen, spricht er also: "Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten."

Ostervald-Fr 34. Mais qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retourne plus à la corruption, il en a parlé ainsi: Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées faites à David.

RV'1862 34. Y que le levantó de los muertos para

SVV1750 34 En dat Hij Hem uit de doden heeft

nunca más volver a corrupción, dijo así: Os daré las misericordias fieles prometidas a David.

opgewekt, alzo dat Hij niet meer zal tot verderving keren, heeft Hij aldus gezegd: Ik zal ulieden de weldadigheden Davids geven, die getrouw zijn;

PL1881 34. A iż go wzbudził od umarłych, aby się więcej nie wrócił do skażenia, tak powiedział: Dam wam święte dobrodziejstwa Dawidowe wierne.

Karoli1908 Hu 34. Hogy pedig feltámasztotta őt halottaiból, úgy hogy nem is fog többé az enyészetbe visszatérni, [26†] azt így mondotta: Néktek adom a Dávid biztos [27†] szent javait.

RuSV1876 34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так:Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно.

БКуліш 34. А що воскресив Його з мертвих, так, що більш не вернеть ся на зотлїннє, то так глаголав: дам вам сьвятий Давидів завіт.

FI33/38 35 Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta'.

TKIS 35 Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:

Biblia1776 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkevän.

CPR1642 35. Sentähden hän myös sano toises paicas: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkewän.

UT1548 35. Senteden he' mös sano toises paicas/ Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen näkepi/ (Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa/ Et sinä salli/ ettei sinun pyhäsi turmeluksen näkeepi/)

Gr-East 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 35. διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 35. dio kai en etero legei ou doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 35 Hence, he also says in a different psalm, ‘You will not be giving your Holy One to see decay.’ {Psa 16:10}

KJV 35. Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Dk1871 35. Derfor siger han og i en anden Psalme: du skal ikke tilstede din Hellige at see Forraadnelse.

KXII 35. Derföre säger han ock annorstäds: Du skall icke tillstädja, att din helige skall se förgängelse.

PR1739 35. Sepärrast ütleb temma ka teises paikas: Sinna ei anna mitte omma pühhale, Jesussele, mäddanemist nähha.

LT 35. Todėl ir kitoje vietoje sakoma: ‘Tu neleisi savo Šventajam matyti supuvimo’.

Luther1912 35. Darum spricht er auch an einem andern Ort: "Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe."

RV'1862 35. Por tanto en otro Salmo dice también: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

PL1881 35. Przeto i indziej powiada: Nie dasz Świętemu twemu widzieć skażenia.

RuSV1876 35 Посему и в другом месте говорит: не дашьСвятому Твоему увидеть тление.

FI33/38 36 Sillä kun Daavid oli aikanansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isiensä tykö ja näki katoavaisuuden.

Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isäinsä tykö, ja näki turmeluksen.

Ostervald-Fr 35. C'est pourquoi il dit aussi dans un autre psaume: Tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption.

SVV1750 35 Waarom hij ook in een anderen psalm zegt: Gij zult Uw Heilige niet over geven, om verderving te zien.

Karoli1908 Hu 35. Azért mondja [28†] másutt is: Nem engeded, hogy a te Szented rothadást lásson.

БКуліш 35. Тим і в иншій (псальмі) глаголе: Не даси Сьвятому твоєму видїти зотлїння.

TKIS 36 Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isäinsä luo, ja hän näki maatumisen.

CPR1642 36. Mutta cosca Dawid ajallans oli Jumalan tahto palwellut nuckui hän ja pandin Isäins tygö ja näki turmeluxen.

UT1548 36. Sille tosin coska Dauid henen ijesens oli paluelut Jumalan tachto/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/ (Sillä tosin koska Dawid hänen ijässänsä oli palwellut Jumalan tahtoa/ niin hän nukkui/ ja pantiin hänen isäinsä tykö/ ja näki turmeluksen/)

Gr-East 36. Δαυΐδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·

Text Receptus 36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 36. daβid men gar idia genea υperetesas te tov theov βovle ekoimethe kai prosetethe pros tovs pateras avtov kai eiden diafthoran

MLV19 36 For* indeed David, having attended to the plan of God in his own generation, fell-asleep and was added to his fathers and saw decay; {1Ki 2:10}

KJV 36. For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

Dk1871 36. Men David, der han i sin Livstid havde

KXII 36. Ty då David i sinom tid hade tjent

tjent Guds Raadslutning, sov han hen og blev henlagt til sine Fædre og saae Forraadnelse.

PR1739 36. Sest Tawet, kui ta ommas pölwes Jummala mele pärrast olli teinud, on uinunud maggama, ja on pandud omma wannematte jure, ja on mäddanemist näinud.

Luther1912 36. Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.

RV'1862 36. Porque a la verdad David, habiendo servido en su edad a la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.

PL1881 36. Albowiemci Dawid za wieku swego usłużywszy woli Bożej, zasnął i przyłączony jest do ojców swoich, a widział skażenie.

Guds vilja, afsomnade han, och vardt lagd till sina fäder, och såg förgängelse.

LT 36. Juk Dovydas, patarnavęs savajai kartai pagal Dievo valią, užmigo, buvo palaidotas prie savo tėvų ir supuvo.

Ostervald-Fr 36. Or David, après avoir servi en son temps au dessein de Dieu, est mort, et a été mis avec ses pères, et a vu la corruption;

SVV1750 36 Want David, als hij in zijn tijd den raad Gods gediend had, is ontslapen, en is bij zijn vaderen gelegd; en heeft wel verderving gezien;

Karoli1908 Hu 36. Mert Dávid, minekutána a saját idejében szolgált az Isten akaratának, elaludt, és helyhezteték az ő atyáihoz, és rothadást [29†] látott.

RuSV1876 36 Давид, в свое время послужив изволению Божию, почили приложился к отцам своим, и увидел тление;

БКуліш 36. Давид бо, послуживши своєму родові, Божою волею уснув, і положено його до батьків його, і ввидів зотлїннє;

FI33/38 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.

TKIS 37 Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.

Biblia1776 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

CPR1642 37. Mutta se jonga Jumala herätti ei ole turmelusta nähnyt.

UT1548 37. Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei ole turmelusta nähnyt. (Mutta se/ jonka Jumala ylös herätti/ ei ole turmelusta nähnyt.)

Gr-East 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

Text Receptus 37. ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν 37. on de o theos egeiren ouk eiden diafthoran

MLV19 37 but he whom God raised (up) saw no decay.

KJV 37. But he, whom God raised again, saw no corruption.

Dk1871 37. Men den, som Gud opvakte, saae ikke Forraadnelse.

PR1739 37. Agga se, kedda Jummal on üllesärratanud, ei olle mitte mäddanemist tunnud.

Luther1912 37. Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

RV'1862 37. Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción.

PL1881 37. Lecz ten, którego Bóg wzbudził, nie widział skażenia.

RuSV1876 37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

FI33/38 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus

Biblia1776 38. Sentähden olkoon teille tiettävä, miehet,

KXII 37. Men den som Gud uppväckt hafver han såg ingen förgängelse.

LT 37. O Tas, kurį Dievas prikėlė, nesupuvo.

Ostervald-Fr 37. Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point vu la corruption.

SVV1750 37 Maar Hij, Dien God opgewekt heeft, heeft geen verderving gezien.

Karoli1908 Hu 37. De a kit Isten feltámasztott, az nem látott rothadást.

БКуліш 37. Той же, що Його Бог підняв, не видїв зотлїння.

TKIS 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

CPR1642 38. Sentähden olcon teille tiettäwä

rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

miehet rackat weljet: että teille tämän cautta ilmoitetan syndein andexiandamus caikista nijstä joista et te woinet Mosexen Lain cautta wapahdexi tulla.

UT1548 38. Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen cautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain cautta wapadhexi tulla. (Sentähden olkoon teille tiettäwä/ Te miehet rakkaat weljet/ että teille ilmoitetaan syntein anteeksiantamus tämän kautta/ ja myös kaikista niistä joista ette te woineet Moseksen lain kautta wapahdetuksi tulla.)

Gr-East 38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,

Text Receptus 38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται 38. gnoston oun esto umin andres adelfoi oti dia toutou umin afesis amartion kataggelletai

MLV19 38 Therefore men, brethren, let it be known to you° that forgiveness of sins is proclaimed to you° through this one;

KJV 38. Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

Dk1871 38. Saa være det Eder vitterligt, I Mænd, Brødre! at ved ham kundgjøres Eder Syndernes Forladelse;

KXII 38. Så skall eder nu vetterligit vara, I män och bröder, att genom honom varder eder förkunnad syndernas förlåtelse;

PR1739 38. Sepärrast olgo teile nüüd teäda, mehhed wennad, et teile sesinnatse Kristusse läbbi pattude andeks-andminne kulutakse.

LT 38. Taigi tebūnie jums žinoma, vyrai broliai, kad per Jį jums skelbiamas nuodėmių atleidimas.

Luther1912 38. So sei es nun euch kund, liebe Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen und von dem allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's gerecht werden.

Ostervald-Fr 38. Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée;

RV'1862 38. Séaos pues notorio, varones y hermanos, que por éste os es anunciada remisión de pecados;

SVV1750 38 Zo zij u dan bekend, mannen broeders, dat door Dezen u vergeving der zonden verkondigd wordt;

PL1881 38. Niechże wam tedy będzie wiadomo, mężowie bracia, iż się wam przez tego opowiada odpuszczenie grzechów:

Karoli1908 Hu 38. Azért legyen néktek tudtotokra, atyámfiai, férfiak, hogy ez által hirdettetik néktek a [30†] bűnöknek bocsánata:

RuSV1876 38 Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

БКуліш 38. Відоме ж нехай буде вам, мужі брати, що через Него вам прощеннє гріхів проповідуєть ся;

FI33/38 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta vanhurskaiksi tulla.

TKIS 39 Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen lain nojalla vanhurskautua.

Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

CPR1642 39. Mutta joca tämän päälle usco se tule wanhurscaxi.

UT1548 39. Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi. (Mutta joka tämän päälle uskoopi/ se tulee wanhurskaaksi.)

Gr-East 39. καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, ἐν

Text Receptus 39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιωθηναι εν

τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

τουτω πας ο πιστευων δικαιουται 39. kai apo panton on ουκ εδυνεθετε εν το νομο μωσεως δικαιωθηναι εν τουτο πας ο πιστευων δικαιουται

MLV19 39 and everyone who believes is made righteous in this one; you° were not able to be made righteous from all the things of which (were) in the Law of Moses.

KJV 39. And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

Dk1871 39. og fra Alt, hvorfra I ikke kunde vorde retfærdiggjorte ved Mose Lov, retfærdiggjøres ved denne hver, som troer.

KXII 39. Och af allo der I icke med kunden rättfärdige varda, uti Mose lag; men hvilken som tror på denna, han varder rättfärdigad.

PR1739 39. Ja iggaüks, kes ussub, moistetakse sellesinnatse sees öigeks keigest sest, kust teie Mosesse kässo-öppetusse läbbi ei woind öigeks sada.

LT 39. Ir kiekvienas, kuris tiki, išteisinamas Juo nuo viso to, nuo ko nepajėgė jūsų išteisinti Mozės Įstatymas.

Luther1912 39. Wer aber an diesen glaubt, der ist gerecht.

Ostervald-Fr 39. Et que c'est par lui que tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses

dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

RV'1862 39. Y de todo lo que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.

SVV1750 39 En dat van alles, waarvan gij niet kondet gerechtvaardigd worden door de wet van Mozes, door Dezen een iegelijk, die gelooft, gerechtvaardigd wordt.

PL1881 39. I od wszystkiego od czegoście nie mogli być przez zakon Mojżeszowy usprawiedliwieni, przez tego każdy wierzący usprawiedliwiony bywa.

Karoli1908 Hu 39. És mindenekből, a mikből a Mózes törvénye által meg nem igazíttathattatok, ez által mindenki, a ki hisz, megigazul.

RuSV1876 39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

БКуліш 39. і від чого не могли ви у законї Мойсейовім оправдити ся, у Тому всякий віруючий оправдуєть ся.

FI33/38 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

TKIS 40 Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

CPR1642 40. Cadzocat sijs ettei teidän päällenne se tule cuin Prophetan cautta sanottu on:

UT1548 40. Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/ (Katsokaat

siis nyt ettei teidän päällen tule/ kuin prophetaissa ompi sanottu/)

Gr-East 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

Text Receptus 40. βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις 40. βlepete oυn me epelthe ef υmas to eiremenon en tois profetais

MLV19 40 Therefore beware°, that what has been spoken in the prophets might not come upon you°:

KJV 40. Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

Dk1871 40. Seer nu til, at det ikke kommer over Eder, som er sagt ved Propheterne:

KXII 40. Så ser nu till, att eder icke öfverkommer det som sagdt är i Propheterna:

PR1739 40. Katske nüüd, et teie peäle ei tulle, mis prohwetide kirja sees on ööldud:

LT 40. Tad saugokitės, kad jums nepritaptų, kas pasakyta Pranašuose:

Luther1912 40. Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

Ostervald-Fr 40. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes:

RV'1862 40. Mirád pues que no venga sobre

SVV1750 40 Ziet dan toe, dat over ulieden niet

vosotros lo que está dicho en los profetas:

PL1881 40. A przetoż patrzcie, aby na was nie przyszło to, co powiedziano w prorokach:

RuSV1876 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

FI33/38 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."

Biblia1776 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkäät ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

UT1548 41. Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis. (Katsokaat te

kome, hetgeen gezegd is in de profeten:

Karoli1908 Hu 40. Meglássátok azért, hogy rajtatok ne essék, a mit a próféták [31†] megmondottak:

БКуліш 40. Гледіть же, щоб не прийшло на вас те, що сказано в пророків:

TKIS 41 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"

CPR1642 41. Cadzocat te ylöncadzojat ihmetelkät ja cadzocat: sillä minä teen yhden työn teidän aicananne jota et te usco ehkä jocu sijtä sanois teille.

ylenkatsojat ja ihmehtikää ja pois katsokaat/ Sillä minä teen yhden työn teidän aikanaan/ jota ette te usko/ jos joku teille sitä luettelisi.)

Gr-East 41. ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Text Receptus 41. ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν 41. idete oi katafronetai kai thaυmasate kai afanisthete oti ergon ego ergazomai en tais emerais υmon ergon o oυ me pisteυsete ean tis ekdiegetai υmin

MLV19 41 ‘You° despisers, behold° and marvel° and disappear°, because I am working a work in your° days, (a work) which you° should never believe, (even) if someone describes it to you°.’ {Hab. 1:5}

KJV 41. Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

Dk1871 41. seer, I Foragtere! og forundrer Eder og bliver til Intet; thi en Gjerning gjør jeg i

KXII 41. Ser till, I föraktare, och förundrer eder, och varder till intet; ty jag skall

Eders Dage, en Gjerning, hvilken I ikke vilde troe, dersom Nogen fortalte Eder den.

PR1739 41. Wadage teie pölgiad, ja pange immeks, ja minge tühja: sest ma teen üht teggo teie aial, üht teggo, mis teie mitte ei ussu, kui kegi teile sedda rägib.

Luther1912 41. Seht, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte! denn ich tue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

RV'1862 41. Mirád, menospreciadores, y maravilláos, y desvanecéos; porque yo obro obra en vuestros dias, obra que no la creeréis aunque alguien os la contare.

PL1881 41. Obaczcie wy wzgardziciele i dziwujcie się, a wniwecz się obróćcie; bo ja sprawuję sprawę za dni waszych, sprawę, której nie wierzycie, choćby wam kto o niej powiadał.

verka i edra dagar ett verk, det I icke tro skolen, om någor det eder förtäljer.

LT 41. ‘Žiūrėkite, niekintojai, stebėkitės ir pranykite! Nes Aš darau darbą jūsų dienomis, darbą, kuriuo nepatikėsite, jei kas jums pasakos’ ‘‘.

Ostervald-Fr 41. Voyez, vous qui me méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi; car je vais faire une ouvre en vos jours, une ouvre que vous ne croiriez point, si on vous la racontait.

SVV1750 41 Ziet, gij verachters, en verwondert u, en verdwijnt; want Ik werk een werk in uw dagen, een werk, hetwelk gij niet zult geloven, zo het u iemand verhaalt.

Karoli1908 Hu 41. Lássátok meg, ti megvetők, és csodálkozzatok és semmisüljetek meg; mert én oly dolgot cselekszem a ti időtökben, oly dolgot, melyet nem hinnétek, ha valaki elmondaná néktek.

RuSV1876 41 смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

БКуліш 41. Дивіть ся, гордівники, та дивуйтесь, та й пощезайте, бо діло роблю я в днї ваші, діло, котрому не увірили б, коли б хто розказував вам.

FI33/38 42 Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

TKIS 42 *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

Biblia1776 42. Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

CPR1642 42. COsca Judalaiset Synagogasta läxit rucoilit pacanat Sabbathin wälis heillens nijtä sanoja puhuman.

UT1548 42. Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucolit/ ette he Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit. (Kuin nyt juuttaat synagogasta ulos menit/ niin pakanat rukoilit/ että he Sabbathin wälillä ne sanat heille puhuisit.)

Gr-East 42. Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ

Text Receptus 42. εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα

ῥήματα ταῦτα.

ρηματα ταυτα 42. eksionton de ek tes sυnagoges ton ioυdaion parekaloυn ta ethne eis to metaksυ saββaton lalethenai aυtois ta remata taυta

MLV19 42 But (after) the Jews went-out of the synagogue, the Gentiles were pleading with (him) that the declarations might be spoken to them at the ensuing Sabbath.

KJV 42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Dk1871 42. Men der de gik ud af Jødernes Synagoge, bade Hedningerne, at de samme Ord maatte tales for dem paa den følgende Sabbat.

KXII 42. När nu Judarna voro gångne utu Synagogon, bådo Hedningarna, att de ville hafva dessa orden för dem på nästa Sabbathen.

PR1739 42. Agga kui Juda-rahwas koggodusse koiast wäljaläksid, pallusid pagganad, et neile neid sanno hingamisse-päwa wahhel piddi räkitama.

LT 42. Žydams išeinant iš sinagogos, pagonys prašė, kad ir kitą sabatą būtų kalbama apie tuos dalykus.

Luther1912 42. Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am

Ostervald-Fr 42. Comme ils sortaient de la synagogue des Juifs, les Gentils les prièrent de leur

nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

annoncer les mêmes choses le sabbat suivant.

RV'1862 42. Y salidos los Judíos de la sinagoga, los Gentiles les rogaron, que el sábado siguiente se les hablasen estas palabras.

SVV1750 42 En als de Joden uitgegaan waren uit de synagoge, baden de heidenen, dat tegen den naasten sabbat hun dezelfde woorden zouden gesproken worden.

PL1881 42. A gdy oni wychodzili z bóżnicy żydowskiej, prosili ich poganie, aby i w drugi sabat mówili do nich też słowa.

Karoli1908 Hu 42. Mikor pedig kimentek a zsidók zsinagógájából, kérék a pogányok, hogy a következő szombaton prédikálják nékik ezen beszédeket.

RuSV1876 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

БКуліш 42. Як же виходили вони з школи, просили їх погане, щоб і другої суботи говорили слова сї.

FI33/38 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

TKIS 43 Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 43. Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

UT1548 43. Ja coska sis Sinagogan ioucko erkani/ seurasit Paualia ia Barnabasta monda Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit heite pysymen Jumalan armosa. (Ja koska siis synagogan joukko erkani/ seurasit Pawalia ja Barnabasta monta juuttaista ja Jumalan pelkääwäiset uuden juuttaat/ Mutta he sanoit heille/ ja neuwoit heitä pysymään Jumalan armossa.)

CPR1642 43. Ja cosca Synagogan joucko ercani seurais Pawalita ja Barnabasta monda Judalaista ja myös monda Jumalata pelkäwäistä vtta Judalaista joita he neuwoit Jumalan armosa pysymän.

Gr-East 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου 43. lυtheises de tes sυnagoges ekolouthesan

polloi ton ioυdaion kai ton seβomenon proseluton to paυlo kai to βarnaβa oitines proslaloυntes aυtois epeithon aυtoυs epimenein te chariti toυ theoυ

MLV19 43 Now (after) the synagogue was dissolved, many of the Jews and the pious Jewish-converts followed Paul and Barnabas; who, (while) speaking, were persuading them to remain in the favor of God.

KJV 43. Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Dk1871 43. Men der Forsamlingen var opløst, fulgte mange Jøder og andægtige Proselyter Paulus og Barnabas, hvilke talede til dem, og formanede dem at holde fast ved Guds Naade.

KXII 43. Då folket var åtskildt, följde Paulum och Barnabam månge Judar och gudfruktige Proselyter; till hvilka de talade, och rädde dem, att de skulle blifva stadige i Guds nåd.

PR1739 43. Agga kui se koggodus ühhest ärralahkus, käisid paljo Juda-rahwast, ja kes Juda-rahwa usko ollid heitnud, ja Jummalat tenisid, Paulusse ja Parnaba järrel, kes nendega rääksid ja neid

LT 43. Sinagogos susirinkimui pasibaigus, daugelis žydų ir pamaldžių prozelitų sekė Paulių ir Barnabą, kurie, kalbėdami jiems, įtikinėjo pasilikti Dievo malonėje.

melitasid, et nemmad piddid jäma
Jummala armo sisse.

Luther1912 43. Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes.

RV'1862 43. Y despedida la congregación, muchos de los Judíos, y de los prosélitos religiosos siguieron a Pablo y a Barnabás: los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.

PL1881 43. A po rozpuszczeniu zgromadzenia, poszło wiele Żydów i nabożnych nowowierników za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc do nich, radzili im, aby trwali w łasce Bożej.

Ostervald-Fr 43. Et quand l'assemblée se fut dispersée, plusieurs Juifs et prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui, s'entretenant avec eux, les exhortèrent à persévérer dans la grâce de Dieu.

SVV1750 43 En als de synagoge gescheiden was, volgden velen van de Joden en van de godsdienstige Jodengenoten Paulus en Barnabas; welke tot hen spraken, en hen vermaanden te blijven bij de genade Gods.

Karoli1908 Hu 43. Mikor pedig eloszlott a gyülekezet, sokan a zsidók közül és az istenfélő prozelitusok [32†] közül követék Pált és Barnabást; a kik szólván hozzájuk, biztaták őket, hogy maradjanak meg az Isten [33†] kegyelmében.

RuSV1876 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога , обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

БКуліш 43. Як же розійшлась школа, тодї многі з Жидів і побожних нововірцїв ішли слїдом за Павлом та Варнавою, котрі, розмовляючи з ними, напоминали їх, щоб пробували в благодатї Божій.

FI33/38 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.

TKIS 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

CPR1642 44. MUtta sijtte lähimmäisnä lepopäiwänä cocounsi lähes caicki Caupungi Jumalan sana cuuleman.

UT1548 44. Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana. (Mutta lähimmäisenä lepopäiwänä sen jälkeen kokounsi lähes kaikki se kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.)

Gr-East 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 44. τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου 44. to de erchomeno

saββato schedon pasa e polis sυnechthe akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 44 And the coming Sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God.

KJV 44. And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

Dk1871 44. Men paa den følgende Sabbat forsamles næsten den ganske Stad, at høre Guds Ord.

KXII 44. Men på nästa Sabbathen derefter församlade sig så när hele staden, till att höra Guds ord.

PR1739 44. Agga teisel hingamisse-päwal, mis tulli, koggus pea keik se lin Jummala sanna kuulma.

LT 44. Kitą sabatą beveik visas miestas susirinko pasiklausyti Dievo žodžio.

Luther1912 44. Am folgenden Sabbat aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

Ostervald-Fr 44. Le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.

RV'1862 44. Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad a oir la palabra de Dios.

SVV1750 44 En op den volgenden sabbat kwam bijna de gehele stad samen, om het Woord Gods te horen.

PL1881 44. A w drugi sabat niemal wszystko miasto się zgromadziło na słuchanie słowa Bożego.

Karoli1908 Hu 44. A következő szombaton aztán majdnem az egész város egybegyűle az Isten ígéjének hallgatására,

RuSV1876 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

БКуліш 44. А другої суботи мало не ввесь город зібрав ся слухати слово Боже.

FI33/38 45 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja herjasivat.

TKIS 45 Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.

Biblia1776 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan, täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

CPR1642 45. Cosca Judalaiset sen näit täytettin he cateudesta ja sanoit juuri wastan nijtä cuin Pawalilda sanottin wastan sanoden ja pilcaten.

UT1548 45. Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri wastan sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin wastan sanodhen ia pilcaten. (Koska nyt juuttaat sen kansan näit/ täytettiin he kateudesta/ ja juuri wastaan sanoit niitä/ jotka Paawalilta sanottiin wastaan sanoen ja pilkaten)

Gr-East

45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

Text Receptus

45. ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες 45. idontes de oi ioudaioi tous ochlous eplesthesan zelou kai antelegon tois υpo tou paulou legomenois antilegontes kai βlasfemountes

MLV19

45 But the Jews, having seen the crowds, were filled (up) from jealousy, and were contradicting the things being spoken by Paul, contradicting and blaspheming (him).

KJV

45. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Dk1871

45. Men der Jøderne saae den Mængde, bleve de fulde af Nidkjærhed og imodsagde det, som blev sagt af Paulus, ja, baade imodsagde og bespottede.

KXII

45. Och när Judarna sågo folket, vordo de fulle med nit, och sade tvärtemot det som Paulus sade, emotsägandes och talandes hädelse.

PR1739

45. Agga kui need Juda-rahwas sedda rahwast näggid, said nemmad täis wihha, ja rääksid se wasto, mis Paulus ütles,

LT

45. Išvydusius tokias minias žydus apėmė pavydas, ir jie piktžodžiaudami ėmė prieštarauti tam, ką kalbėjo Paulius.

nemmad rääksid wasto ja teotasid.

Luther1912 45. Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

Ostervald-Fr 45. Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposaient aux paroles de Paul, le contredisant et l'injuriant.

RV'1862 45. Entónces los Judíos, vistas las multitudes, fueron llenos de envidia, y contradecían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.

SVV1750 45 Doch de Joden, de scharen ziende, werden met nijdigheid vervuld, en wederspraken, hetgeen van Paulus gezegd werd, wedersprekende en lasterende.

PL1881 45. Tedy Żydowie widząc lud, napełnieni są zazdrością i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiadał, mówiąc przeciwko temu i bluźniąc.

Karoli1908 Hu 45. Mikor pedig látták a zsidók a sokaságot, betelének irigységgel, és ellene mondának azoknak, miket Pál mond vala, ellenkezve és káromlást szólva.

RuSV1876 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и,противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

БКуліш 45. Видївши ж Жиди народ, сповнились завистю, і перечили речам Павла та хулили.

FI33/38 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkäätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

UT1548 46. Nin Pauali ia Barnabas Rochkiast puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge. (Niin Pawali ja Barnabas rohkeasti puhuit ja sanoit/ Teille piti ensin

TKIS 46 Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

CPR1642 46. Nijn Pawali ja Barnabas puhuit rohkiast ja sanoit: teille pidäis ensin Jumalan sana puhuttaman waan että te sen teildänne hyljätte ja idzennä pidätte kelwotoinna ijancaickiseen elämän cadzo nijn me käännämme meidäm pacanain tygö:

puhuttaman Jumalan sana/ Waan että te sen teiltä nyt pois hylkäät/ ja pidit itsenne epäkelwoitoinna iankaikkiseen elämään/ Katso/ niin me käännämme meitän pakanoiden tykö.)

Gr-East

46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

Text Receptus

46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 46. parresiasamenoi de o paulos kai o βarnaβas eipon υmin en anagkaion proton lalethenai ton logon tou theou epeide de apotheisthe auton kai ouk aksious krinete eautous tes aioniou zoes idou strefometha eis ta ethne

MLV19

46 But Paul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you°. But since you° are shoving it away from

KJV

46. Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and

(yourselves) and are judging yourselves not worthy of everlasting life. Behold, we turn to the Gentiles.

Dk1871 46. Men Paulus og Barnabas talede frit og sagde: det var fornødent, at Guds Ord skulde først tales for Eder; men efterdi I forskyde det, og agte Eder ikke selv værdige til det evige Liv, see, saa vende vi os til Hedningerne.

PR1739 46. Agga Paulus ja Parnabas rääksid julgeste ja ütlesid: Se olli tarwis, et Jummala sanna teile piddi essite räkitama; agga nüüd, et teie sedda ennastest ärralükkate, ja ei arwa isseendid mitte iggawesse ello wäärt ¤, wata, siis pörame meie eñast pagganatte pole.

Luther1912 46. Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht

judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

KXII 46. Då togo Paulus och Barnabas tröst till sig, och sade: Eder borde man först säga Guds ord; men efter det I drifven det ifrån eder, och hållen eder ovärdiga till evinnerligit lif, si, så vilje vi vända oss till Hedningarna.

LT 46. Bet Paulius ir Barnabas drąsiai pasakė: ‘‘Pirmiausia jums turėjo būti skelbiamas Dievo žodis. Bet kadangi jūs Jį atmetate ir patys laikote save nevertais amžinojo gyvenimo, tai štai mes kreipiamės į pagonis.

Ostervald-Fr 46. Alors Paul et Barnabas leur dirent hardiment: C'était à vous d'abord qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous

wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

RV'1862 46. Entónces Pablo y Barnabás, usando de libertad, dijeron. A vosotros a la verdad era menester que se os hablase primero la palabra de Dios; mas, pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los Gentiles.

PL1881 46. A Paweł i Barnabasz, bezpiecznie mówiąc, rzekli: Wamci najpierwej miało być opowiadane słowo Boże; ale ponieważ je odrzucacie, a sądzicie się być niegodnymi żywota wiecznego, oto się obracamy do pogan.

RuSV1876 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновениемсказали: вам первым надлежало быть проповедану слову

jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

SVV1750 46 Maar Paulus en Barnabas, vrijmoedigheid gebruikende, zeiden: Het was nodig, dat eerst tot u het Woord Gods gesproken zou worden; doch nademaal gij hetzelve verstoot, en uzelven des eeuwigen levens niet waardig oordeelt, ziet, wij keren ons tot de heidenen.

Karoli1908 Hu 46. Akkor Pál és Barnabás nagy bátorsággal szólva mondának: Szükséges volt, hogy először néktek [34†] hirdettessék az Isten ígéje; de mivelhogy ti megvetitek azt, és nem tartjátok méltóknak magatokat az örök életre, ímé a pogányokhoz [35†] fordulunk.

БКуліш 46. Озвавшись Павел та Варнава, сказали сьміливо: До вас треба було перше промовити слово Боже; коли ж

Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

відкинули ви його і вважаєте себе за недостойних життя вічнього, то ось обертаємось до поган.

FI33/38 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."

TKIS 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, ettäs olisit autuus, maan ääriin asti.

CPR1642 47. Sillä nijmbä on HERra meitä käskenyt: Minä panen sinun pacanoille walkeudexi ettäs olisit autuus haman maan ärin asti.

UT1548 47. Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys haman Maan ärin asti. (Sillä että niin ompi HERRA/ meille käskenyt/ Minä panin sinun pakanoille walkeudeksi/ ettäs olisit terweys hamaan maan ääriin asti.)

Gr-East 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς

Text Receptus 47. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε

σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 47. ουτος gar entetaltai emin o κυrios tetheika se eis fos ethnon τoυ einai se eis soterian eos eschatoυ tes ges

MLV19 47 For* so the Lord has commanded to us, (saying), 'I have placed you *for a light of the Gentiles, that you should be *for salvation to the outermost (parts) of the earth.' {Isa 42:6}

KJV 47. For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Dk1871 47. thi saaledes har Herren befalet os: jeg har sag dig til Hedningernes Lys, at du skal være til Saliggjørelse indtil Jordens Ende.

KXII 47. Ty Herren hafver så budit oss: Jag hafver satt dig Hedningomen för ett Ljus, att du skall vara salighet intill jordenen ända.

PR1739 47. Sest nenda on meid Issand käsknud: Minna ollen sind pagganatte walgusseks pannud, et sa pead ollema öñistusseks Ma otsani.

LT 47. Nes taip mums liepė Viešpats: 'Paskyriau Tave, kad būtum šviesa pagonims, kad būtumei išgelbėjimu iki pat žemės pakraščių' ''.

Luther1912 47. Denn also hat uns der HERR geboten:

Ostervald-Fr 47. Car le Seigneur nous a ainsi

"Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde."

commandé: Je t'ai établi comme la lumière des Gentils, pour être leur salut jusqu'aux extrémités de la terre.

RV'1862 47. Porque así nos lo mandó el Señor, diciendo: Te he puesto por luz de los Gentiles, para que seas por salvación hasta lo postrero de la tierra.

SVV1750 47 Want alzo heeft ons de Heere geboden, zeggende: Ik heb u gesteld tot een licht der heidenen, opdat gij zoudt zijn tot zaligheid, tot aan het uiterste der aarde.

PL1881 47. Albowiem nam tak rozkazał Pan, mówiąc: Położyłem cię światłością poganom, abyś był zbawieniem aż do krajów ziemi.

Karoli1908 Hu 47. Mert így [36†] parancsolta nékünk az Úr: Rendeltelek téged világosságul a pogányoknak, hogy légy üdvösségükre a földnek széléig.

RuSV1876 47 Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.

БКуліш 47. Так бо заповів нам Господь: Я поставив тебе сьвітлом поганам, щоб був ти на спасеннє до краю землї.

FI33/38 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

TKIS 48 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

Biblia1776 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

CPR1642 48. Ja cuin pacanat sen cuulit iloidzit he ja cunnioitit HERran sana ja nijn monda uscoi cuin ijancaickiseen elämän säätty oli.

UT1548 48. Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin wsia quin edessätyt olit ijancaikesen Elemeen. (Ja kuin pakanat sen kuulit/ niin he iloitsit ja kunnioitit HERRAN sanaa/ ja uskoit niin uusia kuin edessäädyt olit iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

Text Receptus 48. ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον 48. akouonta de ta ethne echairon kai edoksazon ton logon tou kuriou kai episteusan osoi esan tetagmenoi eis zoen aionion

MLV19 48 And (while) the Gentiles are hearing this, they were rejoicing and glorifying the word of the Lord, and they believed as

KJV 48. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained

many as were appointing (themselves) toward everlasting life.

Dk1871 48. Men der Hedningerne det hørte, bleve de glade, og prisede Herrens Ord og troede, saamange, som vare skikkede til det evige Liv.

PR1739 48. Agga kui need pagganad sedda kuulsid, said nemmad röömsaks, ja auustasid Issanda sanna ja said usklikkuks ni mitto, kui iggawesseks elluks ollid walmistud.

Luther1912 48. Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

RV'1862 48. Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados para vida eterna.

to eternal life believed.

KXII 48. Och Hedningarna hörde detta med glädje, och prisade Herrans ord; och trodde så månge, som beskärde voro till evinnerligit lif.

LT 48. Tai girdėdami, pagonys džiaugėsi ir šlovino Viešpaties žodį; ir įtikėjo visi skirtieji amžinajam gyvenimui.

Ostervald-Fr 48. Les Gentils, entendant cela, se réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent.

SVV1750 48 Als nu de heidenen dit hoorden, verblijdden zij zich, en prezen het Woord des Heeren; en er geloofden zovelen, als er geordineerd waren tot het eeuwige leven.

PL1881 48. A słysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Paóskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego.

Karoli1908 Hu 48. A pogányok pedig ezeket hallván, örvendezének, és magasztalják vala az Úrnak ígéjét; és a kik csak örök életre választattak vala, [37†] hivének.

RuSV1876 48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли словоГосподне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

БКуліш 48. Слухаючи ж погане, зрадїли, і прославляли слово Господнє, і увірували, скільки було їх призначено до вічнього життя.

FI33/38 49 Ja Herran sanaa levitettiin kaikkeen siihen maakuntaan.

TKIS 49 Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko seudun.

Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

CPR1642 49. Ja HERran sana lewitettin caicken sijhen maacundan.

UT1548 49. Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan. (Ja HERRAN sana uloslewitettiin ylitse kaiken sen maakunnan.)

Gr-East 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι’ ὅλης τῆς χώρας.

Text Receptus 49. διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι οληις τηις χωρας 49. diefereto de o logos

tou kuriou di oles tes choras

MLV19 49 Now the word of the Lord was being carried through the whole region.

KJV 49. And the word of the Lord was published throughout all the region.

Dk1871 49. Men Herrens Ord udbredtes over det ganske Land.

KXII 49. Och Herrans ord vardt utspridt öfver alla den ängden.

PR1739 49. Agga Issanda sanna lautati laiale keik se Ma läbbi.

LT 49. Ir Viešpaties žodis pasklido po visą kraštą.

Luther1912 49. Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

Ostervald-Fr 49. Et la parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.

RV'1862 49. Y la palabra del Señor fué sembrada por toda aquella región.

SVV1750 49 En het Woord des Heeren werd door het gehele land uitgebreid.

PL1881 49. I roznosiło się słowo Paóskie po wszystkiej onej krainie.

Karoli1908 Hu 49. Terjede pedig az Úrnak ígéje az egész tartományban.

RuSV1876 49 И слово Господне распространялось по всей стране.

БКуліш 49. Розносило ся ж слово Боже по всїй тій сторонї.

FI33/38 50 Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.

Biblia1776 50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalisia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

UT1548 50. Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam wastan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans. (Mutta juuttaat yllytyit jumalisia ja kunniallisia waimoja/ ja myös kaupungin ylimmäiset/ ja matkaan saatoit wainon Pawalin ja Barnabaan wastaan/ ja ulos sysäsit heitä heidän maakunnistansa.)

Gr-East 50. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας

TKIS 50 Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

CPR1642 50. Mutta Judalaiset yllytit jumalisia ja cunnialisia waimoja nijn myös Caupungin ylimmäisiä Pawalita ja Barnabasta wainoman: ja he sysäisit heidän ulos maacunnistans.

Text Receptus 50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας

καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

ευσχημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων

50. oi de ioυdaioi parotrυnan tas seβomenas gυnaikas kai tas eυschemonas kai toυs protoυs tes poleos kai epegeiran diogmon epi ton paυlon kai ton βarnaβan kai ekseβalon aυtoυs apo ton orion aυton

MLV19 50 But the Jews spurred on the pious and prominent women and the foremost ones of the city, and awakened a persecution against Paul and Barnabas, and cast them away from their borders.

KJV 50. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Dk1871 50. Men Jøderne opirrede de andægtige og fornemme Kvinder og de første Mænd i Staden; og de opvakte en Forfølgelse over Paulus Og Barnabas, og udstødte dem af deres Grændser.

KXII 50. Men Judarna togo till att egga gudeliga och ärliga qvinnor, och de öfversta i staden; och uppväckte förföljelse emot Paulum och Barnabam, och drefvo dem utu sina landsändar.

PR1739 50. Agga Juda-rahwas kihhutasid need naesed, kes Jummalat tenisid, ja au sees ollid, ja liñna üllemaid, ja töstsid kiusamist Paulusse ja Parnaba wasto ja aiasid neid omma raiade peält ärra.

LT 50. Bet žydai, sukurstę pamaldžias bei gerbiamas moteris ir įtakingus miesto piliečius, sukėlė Pauliaus ir Barnabo persekiojimą ir išvijo juos iš savo žemių.

Luther1912 50. Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

Ostervald-Fr 50. Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes en qualité, et les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.

RV'1862 50. Mas los Judíos concitaron a las mujeres devotas y nobles, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Barnabás, a los cuales echaron de sus términos.

SVV1750 50 Maar de Joden maakten op de godsdienstige en eerlijke vrouwen, en de voornaamsten van de stad, en verwekten vervolging tegen Paulus en Barnabas, en wierpen ze uit hun landpalen.

PL1881 50. A Żydowie poduszczali niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze w mieście; a wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i przeciwko Barnabaszowi, i wygnali je z granic swoich.

Karoli1908 Hu 50. A zsidók azonban felindíták az istenfélő és tisztességbeli asszonyokat és a városnak eleit, és üldözést támasztának Pál és Barnabás ellen, és kiűzék őket határukból.

RuSV1876 50 Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

БКуліш 50. Жиди ж наустили побожних та поважних жінок і перших у городї, і підняли гоненнє на Павла та Варнаву, та й вигнали їх із гряниць своїх.

FI33/38 51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

TKIS 51 Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

CPR1642 51. Mutta he pudistit tomungin jalgoistans heidän tähtens ja menit Iconioon. Nijn Opetuslapset täytettin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

UT1548 51. Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettin ilolla ia pyhelle Hengelle. (Mutta he pudistit tomun heidän jaloistansa niiden ylitse/ ja he tulit Ikoniohon. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.

Text Receptus 51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον 51. oi de ektinaksamenoi ton koniorton ton podon auton ep autous

elthon eis ikonion

MLV19 51 But they shook-off the dust of their feet against them and came to Iconium.

KJV 51. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

Dk1871 51. Men de rystede Støvet af deres Fødder imod dem og kom til Iconium.

KXII 51. Men de skuddade stoftet af sina fötter på dem, och kommo till Iconien. Och Lärjungarna vordo uppfyllde med fröjd och den Helga Anda.

PR1739 51. Agga nem̃ad puistasid omma jalge pörmo nende peäle, ja tullid Ikonia liñna.

LT 51. O tie, nusikratę prieš juos nuo kojų dulkes, atvyko į Ikonijų.

Luther1912 51. Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen gen Ikonion.

Ostervald-Fr 51. Mais Paul et Barnabas, ayant secoué la poussière de leurs pieds contre eux, allèrent à Iconium.

RV'1862 51. Ellos entónces sacudiendo contra ellos el polvo de sus piés, se vinieron a Iconio.

SVV1750 51 Doch zij schudden het stof van hun voeten af tegen dezelve, en kwamen te Ikonium.

PL1881 51. A oni otrząsnąwszy proch z nóg swoich

Karoli1908 Hu 51. Azok pedig lábuknak porát lerázván

na nie, przyszli do Ikonii.

[38†] ellenük, elmenének Ikóniumba.

RuSV1876 51 Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.

БКуліш 51. Вони ж обтрусивши порох од ніг своїх на них, пійшли в Іконию.

FI33/38 52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

TKIS 52 Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

CPR1642

UT1548

Gr-East 52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 52. οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου 52. oi de mathetai eplerounto charas kai pneumatos agiou

MLV19 52 Now the disciples were being filled from joy and (the) Holy Spirit.

KJV 52. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Dk1871 52. Men Disciplene bleve fulde af Glæde og af den Hellig Aand.

KXII

PR1739 52. Agga jüngrid täideti römoga ja pühha

LT 52. Mokiniai buvo pilni džiaugsmo ir

Waimoga.

Luther1912 52. Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

RV'1862 52. Y los discípulos fueron llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

PL1881 52. A uczniowie byli napełnieni radości i Ducha Świętego.

RuSV1876 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

14 luku

Paavali ja Barnabas saarnaavat Ikonionissa 1 – 4 ja pakenevat Lystraan 5 – 7; siellä Paavali parantaa ramman, josta syystä kansa ensin pitää heitä jumalina 8 – 18, mutta sinne saapuneiden juutalaisten yllytyksestä Paavali sitten kivitetään; apostolit menevät Derbeen 19, 20; sieltä he palaavat samaa tietä mainittujen kaupunkien kautta, asettaen vanhimmat kuhunkin

Šventosios Dvasios.

Ostervald-Fr 52. Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

SVV1750 52 En de discipelen werden vervuld met blijdschap en met den Heiligen Geest.

Karoli1908 Hu 52. A tanítványok pedig betelnek vala örömmel és Szent Lélekkel.

БКуліш 52. Ученики ж сповнились радощами та сьвятим Духом.

seurakuntaan, ja purjehtivat Attaliasta Syyrian Antiokiaan takaisin 21 – 28.

FI33/38 1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

TKIS 1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

CPR1642 1. NIjn Iconiumis tapahdui että he cocounsit ja saarnaisit Judalaisten Synagogasa että sangen suuri joucko uscoi Judalaisista ja Grekistä.

UT1548 1. NIn tapachtui Iconios ette he coconsijt/ ia sarnasit Juttain Sinagogas/ nijn ette sangen swri Joucko seke Juttaist ette Grekist/ vskoi. (Niin tapahtui Ikoniossa että he kokounsit/ ja saarnasit juuttain synagogassa/ niin että sangen suuri joukko sekä juuttaista että krekistä/ uskoi.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων

πολὺ πλῆθος.

πολυ πληθος 1. egeneto de en ikonio kata to auto eiselthein autous eis ten sunagogen ton ioudaion kai lalesai outos oste pisteusai ioudaion te kai ellenon polu plethos

MLV19 1 Now it happened in Iconium according to the same thing, they entered together into the synagogue of the Jews and spoke thus, so-that a large multitude believed, both from the Jews and Greeks.

KJV 1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Dk1871 1. Men det skete i Iconium, at de gik tilsammen ind i Jødernes Synagoge, og talede saaledes, at en stor Mængde baade af Jøder og Græker troede.

KXII 1. Så hände sig uti Iconien, att de kommo tillsammans, och predikade uti Judarnas Synagogo; så att en mägtig stor hop; af Judarna, och jemväl af Grekerna, begynte tro.

PR1739 1. Agga Ikonias sündis, et nemmad ühtlase tullid Juda-rahwa koggodusse kotta, ja nenda rääksid, et suur hulk ni hästi Juda-kui Kreka-rahwast usklikkuks sai.

LT 1. Taip pat atsitiko ir Ikonijuje: jie nuėjo į žydų sinagogą ir kalbėjo taip, kad įtikėjo didelė minia žydų ir graikų.

Luther1912 1. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und Griechen gläubig ward.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados ámbos en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.

PL1881 1. I stało się w Ikonii, że także weszli do bóżnicy żydowskiej, a tak mówili, że uwierzyło i Żydów, i Greków wielkie mnóstwo.

RuSV1876 1 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

FI33/38 2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet,

Ostervald-Fr 1. Il arriva à Iconium que Paul et Barnabas entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'il y eut une grande multitude de Juifs et de Grecs qui crurent.

SVV1750 1 En het geschiedde te Ikonium, dat zij te zamen gingen in de synagoge der Joden, en alzo spraken, dat een grote menigte, beiden van Joden en Grieken, geloofde.

Karoli1908 Hu 1. Lőn pedig Ikóniumban, hogy ők együtt menének be a zsidók zsinagógájába, és prédikálának, úgyannyira, hogy mind zsidóknak, mind görögöknek nagy sokasága lőn hívővé.

БКуліш 1. Стало ся ж в Іконії, увійшли вони вкупі в Жидівську школу, і промовляли так, що увірувало велике множество і Жидів і Єленян.

TKIS 2 Mutta uskomattomat* juutalaiset

yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

Biblia1776 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

UT1548 2. Mutta ne Juttat iotca olit Wskottomat/ yllytit ia pahoitit Pacanadhen Sielut Welijein wastan. (Mutta ne juuttaat jotka olit uskottomat/ yllytin ja pahoitit pakanaiden sielut weljein wastaan.)

Gr-East 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

MLV19 2 But the disobedient Jews awakened and embittered the souls of the Gentiles against the brethren.

Dk1871 2. Men de vantroe Jøder ophidsede Hedningernes Sind, og satte Ondt i dem

yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

CPR1642 2. Mutta uscomattomat Judalaiset yllytit ja pahoitit pacanain sielut weljejä wastan.

Text Receptus 2. οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 2. oi de apeithountes ioudaioi epegeiran kai ekakosan tas psuchas ton ethnon kata ton adelfon

KJV 2. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

KXII 2. Men de Judar, som icke trodde, uppväckte och rette Hedningarnas sinne

imod Brødrene.

PR1739 2. Agga need sannakuulmatta Juda-rahwas kihhutasid ja teggid wihhaseks pagganatte meled wendade wasto.

Luther1912 2. Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.

RV'1862 2. Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron a los Gentiles, y corrompieron los ánimos de ellos contra los hermanos.

PL1881 2. Lecz Żydowie, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zajątrzyli serca pogan przeciwko braciom.

RuSV1876 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

FI33/38 3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja

emot bröderna.

LT 2. Bet tikėjimui nepaklusę žydai sukurstė pagonis prieš brolius.

Ostervald-Fr 2. Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.

SVV1750 2 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren, verwekten en verbitterden de zielen der heidenen tegen de broeders.

Karoli1908 Hu 2. A kik azonban a zsidók közül nem hivének, felindíták és megharagíták a pogányoknak lelkét az atyafiak ellen.

БКуліш 2. Невірні ж Жиди підіймали й озлобляли душі поган на братів.

TKIS 3 Niin he viipyivät kauan aikaa ja

puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

UT1548 3. Nin he sijtte cauuan aica sielle oleskelit/ ia opetit rochkiasta HERRASA/ ioca todhistuxen annoi henen Armons Sanohin/ ia annoi ette Merkit ia Ihmet piti heiden Kättens cautta tapachtuman. (Niin he siitä kauan aikaa siellä oleskelit/ ja opetit rohkeasti HERRASSA/ joka todistuksen antoi hänen armonsa sanoihin/ ja anoi että merkit ja ihmeet piti heidän kättensä kautta tapahtuman.)

Gr-East 3. ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,

puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

CPR1642 3. Cuitengin olit he sijttekin siellä cauwan aica ja opetit rohkiast HERrasa joca andoi todistuxen hänen armons sanoihin ja andoi merkit ja ihmet heidän kättens cautta tapahtua.

Text Receptus 3. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος

διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 3. ikanon men ουν chronon dietripsan parresiazomenoi epi to κυrio to marτυrουnti to logo tes charitos aυtoυ kai didonti semeia kai terata ginesthai dia ton cheiron aυton

MLV19 3 Therefore, they indeed stayed a considerable time (there,) speaking boldly in the Lord, who (was) testifying to the word of his favor, giving signs and wonders to happen through their hands.

KJV 3. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Dk1871 3. De opholdt sig nu en Tid lang der, og talede med Frimodighed i Herren, som gav sin Naades Ord Vidnesbyrd, og lod Tegn og Under skee formedelst deres Hænder.

KXII 3. Så blefvo de der i lång tid, och handlade stadeliga i Herranom, som vittnesbörd gaf till sina nåds ord, och lät ske tecken och under genom deras händer.

PR1739 3. Siis wibisid nemmad senna kaua aega, ja öppetasid julgeste Issanda peäle lotes, se andis tunnistust omma armo sannale, ja

LT 3. Tačiau jie ten išbuvo daug laiko ir drąsiai kalbėjo Viešpatyje, kuris liudijo savo malonės žodžius ir per jų rankas

laskis tähtä ja immeteggusid sündida nende kätte läbbi.

darė ženklus ir stebuklus.

Luther1912 3. So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und lehrten frei im HERRN, welcher bezeugte das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

Ostervald-Fr 3. Cependant Paul et Barnabas demeurèrent là assez longtemps, parlant hardiment, à cause du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant par leurs mains des prodiges et des miracles.

RV'1862 3. Con todo eso se detuvieron allí mucho tiempo, hablando animosamente en el Señor, el cual daba testimonio a la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.

SVV1750 3 Zij verkeerden dan aldaar een langen tijd, vrijmoediglijk sprekende in den Heere, Die getuigenis gaf aan het Woord Zijner genade, en gaf, dat tekenen en wonderen geschiedden door hun handen.

PL1881 3. I byli tam przez długi czas, bezpiecznie mówiąc w Panu, który dawał świadectwo słowu łaski swojej i czynił to, że się działy znamiona i cuda przez ręce ich.

Karoli1908 Hu 3. Azért sok időt töltöttek ott, bátran prédikálva az Úrban, ki bizonyságot tesz [1†] vala az ő kegyelmének beszéde mellett, és adja vala, hogy jelek és csodák történjenek az ő kezeik által.

RuSV1876 3 Впрочем они пробыли здесь довольно

БКуліш 3. Доволї ж часу пробували вони,

времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельствослову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

одважно промовляючи про Господа, що сьвідкував словом благодати своєї, і давав, щоб ознаки та чудеса робились руками їх.

FI33/38 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

UT1548 4. Nin sen Caupungin wäki eraunsi/ Monicadhat pidhit Juttain cansa/ Ja mwtomat Apostoleiten cansa. (Niin sen kaupungin wäki eriytyi/ Monikahdat pidit juuttain kanssa/ Ja muutamat apostoleittein kanssa.)

TKIS 4 Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

CPR1642 4. Nijn sen Caupungin wäki ercani muutamat pidit Judalaisten cansa ja muutamat Apostolitten cansa.

Gr-East 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

Text Receptus 4. εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις 4. eschisthe de to plethos tes poleos kai oi men esan sυn tois ioυdaiois oi de sυn tois apostolois

MLV19 4 But the multitude of the city was split-apart, and some were together with the Jews and those (others) together with the apostles.

KJV 4. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

Dk1871 4. Men Mængden i Staden blev splidagtig, og Nogle holdt med Jøderne, men Nogle med Apostlerne.

KXII 4. Och begynte den menige man i staden söndra sig; så att somlige höllo med Judomen, och somlige med Apostlomen.

PR1739 4. Agga se liñna rahwas läks kahte hulka, ja teised ollid Juda-rahwa polest, agga teised Apostlide polest.

LT 4. Miesto gyventojai suskilo: vieni buvo už žydus, kiti už apaštalus.

Luther1912 4. Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

Ostervald-Fr 4. Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

RV'1862 4. Y la multitud de la ciudad fué dividida; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.

SVV1750 4 En de menigte der stad werd verdeeld, en sommigen waren met de Joden, en sommigen met de apostelen.

PL1881 4. I rozerwało się mnóstwo miejskie, a byli

Karoli1908 Hu 4. De a városnak sokasága meghasonlék;

jedni z Żydami a drudzy z Apostołami.

és némelyek a zsidók mellett, mások pedig az apostolok mellett valának.

RuSV1876 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

БКуліш 4. Та роздїлилась громада городська, і одні були з Жидами, а другі з апостолами.

FI33/38 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

TKIS 5 Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

CPR1642 5. COsca pacanoilda ja Judalaisilda capina nousi ja heidän Päämiehildäns pilckaman ja kiwittämän heitä.

UT1548 5. Coska sis capina nousi Pacanoista ia Juttaista/ ynne heiden Pämiestens cansa/ ette he tadhoit wäkiwallalla carata heiden pälens/ ia kiuitte heite. (Koska siis kapina nousi pakanoista ja juuttaista/ ynnä heidän päämiesten kanssa/ että he tahdoit wäkiwallalla karata heidän päällensä/ ja kiwittää heitä.)

Gr-East

5. ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

Text Receptus

5. ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους 5. os de egeneto orme ton ethnon te kai ioυdaion sυn tois archoυsin aυton υβrisai kai lithoβolesai aυtoυs

MLV19

5 Now as it became an impulse (of) both of the Gentiles and of the Jews, together with their rulers, to abuse them and to stone them,

KJV

5. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

Dk1871

5. Men som der blev et opløb, baade af Hedninger og Jøder med deres Øverster, at forhaane og stene dem,

KXII

5. Och vardt ett upplopp gjordt af Hedningarna och Judarna, och deras öfverstar, så att de ville öfverfalla dem med våld, och stena dem;

PR1739

5. Agga kui pagganad ja Juda-rahwas omma üllemattega nende peäle kippusid, et nemmad neid piddid teotama ja kiwwidega wiskama,

LT

5. Kai pagonys ir žydai su savo vyresnybe susiruošė juos išniekinti ir užmėtyti akmenimis,

Luther1912 5. Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,

RV'1862 5. Mas haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles, juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,

PL1881 5. A gdy się wzburzyli i poganie, i Żydzi z książęty swoimi, aby je zelżyli i ukamionowali:

RuSV1876 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

FI33/38 6 ja he sen huomasivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja

Ostervald-Fr 5. Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager les apôtres et pour les lapider,

SVV1750 5 En als er een oploop geschiedde, beiden van heidenen en van Joden, met hun oversten, om hun smaadheid aan te doen, en hen te stenigen,

Karoli1908 Hu 5. És mikor a pogányok és zsidók az ő főembereikkel egybe támadást indítának, hogy bosszúsággal illessék és megkövezzék őket,

БКуліш 5. Як же підняв ся заколот поган та Жидів з князями їх, щоб зневажати і покаменувати їх,

TKIS 6 he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.

CPR1642 6. Ja he sen ymmärsit pakenit he Lycaonian maan Caupungeihin Lystraan

Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

UT1548 6. Coska he sen ymmersit/ pakenit he nihin Caupungijn Lycaonian maalla/ Lystram ia Derben/ ia ymberi sen (Koska he sen ymmärsit/ pakenit he niihin kaupunkiin Lykaonian maalla/ Lystraan ja Derbeen/ ja ympäri sen)

ja Derbenijn

Gr-East 6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

Text Receptus 6. συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον 6. sυnidontes katefυgon eis tas poleis tes lυkaonias lυstran kai derβen kai ten perichoron

MLV19 6 (after) they were conscious (of it), they fled for refuge to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region around (them).

KJV 6. They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

Dk1871 6. og de fik det at vide, undflyede de til Stæderne i Lycaonien, Lystra og Derbe, og til det omliggende Land.

KXII 6. Hvilket då de förnummo, flydde de till de städer i Lycaonien, Lystra och Derben, och den ängden allt deromkring;

PR1739 6. Siis said nemmad sedda teäda, ja pöggenesid Likaonia-male, Listra ja Terbeni liñnade sisse, ja senna male, mis seäl ümberkaudo.

LT 6. jie sužinoję pabėgo į Likaonijos miestus Listrą ir Derbę bei jų apylinkes.

Luther1912 6. wurden sie des inne und entflohen in die Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra und Derbe, und in die Gegend umher

Ostervald-Fr 6. Ceux-ci l'apprenant, s'enfuirent dans les villes de Lycaonie, à Lystra et à Derbe, et dans le pays d'alentour,

RV'1862 6. Entendiéndolo ellos se huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra al derredor.

SVV1750 6 Zijn zij, alles overlegd hebbende, gevlucht naar de steden van Lykaonie, namelijk Lystre en Derbe, en het omliggende land;

PL1881 6. Zrozumiawszy to, uciekli do miast Likaoóskich, do Listry i do Derby, i do okolicznej krainy,

Karoli1908 Hu 6. Ők megtudták, és elfutának Likaóniának városaiba, Listrába és Derbébe, és a körülvaló tartományba,

RuSV1876 6 они, узнав о сем , удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,

БКуліш 6. вони довідавшись, повтїкали в городи Ликаонські, Листру та Дервию, і в околицю,

FI33/38	7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.	TKIS	7 Ja siellä he julistivat ilosanomaa.
Biblia1776	7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.	CPR1642	7. Ja ymbärins sitä lähimaacunda saarnaten nijsä Evangeliumita.
UT1548	7. lehimakunnan/ ia sarnasit sielle Euangelium. (lähimaakunnan/ ja saarnasit siellä ewankelium.)		
Gr-East	7. κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.	Text Receptus	7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι 7. kakei esan euaggelizomenoi
MLV19	7 And they were proclaiming the good-news there.	KJV	7. And there they preached the gospel.
Dk1871	7. Og de Prædikede der Evangelium.	KXII	7. Och predikade der Evangelium.
PR1739	7. Ja seäl ollid nemmad armo-öppetust kulutamas.	LT	7. Ten jie skelbė Evangeliją.
Luther1912	7. und predigten daselbst das Evangelium.	Ostervald-Fr	7. Et ils y annoncèrent l'Évangile.
RV'1862	7. Y allí predicaban el evangelio.	SVV1750	7 En verkondigden aldaar het Evangelie.

PL1881 7. A tam kazali Ewangieliję.

RuSV1876 7 и там благовествовали.

FI33/38 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta saakka, eikä ollut koskaan kävellyt.

Biblia1776 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

UT1548 8. Ja oli yxi mies Lystras sairas Jalghoista/ istui Rambana/ hamast henen Eitins cohdusta/ ioca eijkenens ollut kieunyt/ cwli Paualin puhuuan. (Ja oli yksi mies Lystrassa sairas jaloista/ istui rampana/ hamasta hänen äitinsä kohdusta/ joka ikänänsä ei ollut käynyt/ kuuli Pawalin puhuwan.)

Karoli1908 Hu 7. És ott prédikálják vala az evangyéliomot.

БКуліш 7. і там благовіствували.

TKIS 8 Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.

CPR1642 8. JA yxi mies oli Lystras sairas jalgoista ja istui rambana hamast äitins cohdusta joca ei ikänäns ollut käynyt cuuli Pawalin puhuwan.

Gr-East

8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.

Text Receptus

8. και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε {VAR1: περιπεπατηκει } {VAR2: περιεπεπατηκει } 8. kai tis aner en lυstrois adυnatos tois posin ekatheto cholos ek koilias metros aυtoυ υparchon os oυdepote {VAR1: peripepatekei } {VAR2: periepepatekei }

MLV19

8 And (there was) a certain man, who was sitting in Lystra, being* powerless in his feet, lame from his mother’s womb, who had never walked.

KJV

8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

Dk1871

8. Og der var en mand i Lystra, som maatte sidde, for han havde ingen Magt i Fødderne, men var fra Moders Liv af lam og havde aldrig gaaet.

KXII

8. Och en man i Lystra, krank i sina fötter, satt der ofärdig ifrå sine moders lif, och hade aldrig gångit.

PR1739

8. Ja üks mees olli Listras, se olli wiggane jalgust ja istus: se olli jalloto emma ihhust, kes ellades es olle köndinud:

LT

8. Listroje gyveno vienas vyras nesveikomis kojomis. Jis buvo luošas nuo pat gimimo, niekada nė žingsnio

neženges.

Luther1912 8. Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait à Lystra un homme impotent de ses jambes, qui était assis; il était perclus dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché.

RV'1862 8. Y un varón de Listra, impotente de los piés, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.

SVV1750 8 En een zeker man, te Lystre, zat onmachtig aan de voeten, kreupel zijnde van zijner moeders lijf, die nooit had gewandeld.

PL1881 8. A mąż niektóry w Listrze chory na nogi siedział, będąc chromy z żywota matki swojej, który nigdy nie chodził.

Karoli1908 Hu 8. És Listrában ül vala egy lábaival tehetetlen ember, ki az ő anyjának méhétől fogva sánta [2†] volt, és soha nem járt.

RuSV1876 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

БКуліш 8. А один чоловік у Листрі сидів нездужавши ногами, кривий бувши від утроби матери своєї, котрий ніколи не ходив.

FI33/38 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun

TKIS 9 Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä

Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,

Biblia1776 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

UT1548 9. Ja quin hen catzachti henen pälens/ ia näki henelle oleuan vskon/ ette he' teruexi tulis/ nin hen sanoi swrella änelle/ Oienna sinus yles Jalcais pälle. (Ja kuin hän katsahti hänen päällensä/ ja näki hänellä olewan uskon/ että hän terweeksi tulisi/ niin hän sanoi suurella äänellä/ Ojenna sinun ylös jalkaisi päälle.)

Gr-East 9. οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

MLV19 9 This one heard Paul speaking, who,

kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

CPR1642 9. Ja cuin hän cadzahti hänen päällens ja näki hänellä uscon olewan terwexi tulla sanoi hän suurella änellä: ojenna sinus jalcais päälle.

Text Receptus 9. ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι 9. outos ekouen tou paulou lalountos os atenisas auto kai idon oti pistin echei tou sothenai

KJV 9. The same heard Paul speak: who

having stared at him and having seen that he had faith to be cured,

stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

Dk1871 9. Han hørte Paulus tale; og denne, der han fæstede Øie paa ham og mærkede, at han havde tro til at frelses, sagde med høi Røst:

KXII 9. Denne hörde Paulum tala. Så såg han på honom, och förmärkte, att han hade tro till att få sina helbregdo.

PR1739 9. Sesinnane kulis Paulust räkiwad, ja kui ta üksi silmi temma peäle watis, ja näggi, et temmal usk olli, et ta woiks terweks sada;

LT 9. Jis klausėsi Pauliaus kalbant, o šis įdėmiai pažvelgė į jį ir, pamatęs jį turint tikėjimą, kad būtų pagydytas,

Luther1912 9. Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden,

Ostervald-Fr 9. Il écoutait parler Paul, qui, ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,

RV'1862 9. Este oyó hablar a Pablo: el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fé para ser sano,

SVV1750 9 Deze hoorde Paulus spreken; welke de ogen op hem houdende, en ziende, dat hij geloof had om gezond te worden,

PL1881 9. Ten słuchał Pawła mówiącego; który naó pilnie patrząc i widząc, iż miał wiarę, żeby mógł być uzdrowiony,

Karoli1908 Hu 9. Ez hallá Pált beszélni: a ki szemeit reá függesztvén, és látván, hogy van hite, hogy meggyógyul,

RuSV1876 9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

БКуліш 9. Сей слухав, як Павел говорив; а той подививсь на него і, постерігши, що має віру, щоб одужати,

FI33/38 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja käveli.

TKIS 10 hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.

Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

CPR1642 10. Ja hän carcais ylös ja käwi.

UT1548 10. Ja hen yleskarkasi ia keui. (Ja hän ylös karkasi ja käwi.)

Gr-East 10. εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

Text Receptus 10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει 10. eipen megale te fone anastethi epi tous podas sou orthos kai elleto kai periepatei

MLV19 10 said with a loud voice, Stand correctly upon your feet. And he was leaping up and walking.

KJV 10. Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

Dk1871 10. staa ret op paa dine Fødder! Og sprang op og gik.

PR1739 10. Ütles temma sure heälega: Touse om̃a jalge peäle püsti; ja tem̃a kargas ülles, ja köndis.

Luther1912 10. sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

RV'1862 10. Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus piés. Y él saltó, y anduvo.

PL1881 10. Rzekł wielkim głosem: Staó prosto na nogi twoje; i wyskoczył i chodził.

RuSV1876 10 сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

KXII 10. Ty sade han till honom med höga röst: Upprätt dig på dina fötter. Och han sprang upp, och begynte till att gå.

LT 10. garsiu balsu pasakė: ‘‘Atsistok tiesiai ant savo kojų!’’ Tas pašoko ir ėmė vaikščioti.

Ostervald-Fr 10. Dit d'une voix forte: Lève-toi droit sur tes pieds. Aussitôt il sauta, et marcha.

SVV1750 10 Zeide met grote stem: Sta recht op uw voeten! En hij sprong op en wandelde.

Karoli1908 Hu 10. Monda nagy fenszóval: Állj fel lábaidra egyenesen! És felszökött [3†] és járt.

БКуліш 10. рече голосом великим: Стань просто на ноги твої. І підскочив і ходив.

FI33/38 11 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniankielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".

TKIS 11 Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen näki mitä Pawali tehnyt oli corgotit he änens Lycaoniaxi sanoden: jumalat owat ihmisten hahmolla meidän tygömme tullet.

UT1548 11. Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änens Lycaoniaxi sanoden/ Jumalat ouat Inhimiste' modholla meiden tygen alasastunuet. (Koska siis kansa sen näki/ mitä Pawali oli tehnyt/ ylöskorotit he äänens Lykaoniaksi sanoen/ jumalat owat ihmisten muodolla meidän tykön alas astuneet.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι

ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·

ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας 11. oi de ochloi idontes o epoiesen o paυlos eperan ten fonen aυton lυkaonisti legontes oi theoi omoiothentes anthropois kateβesan pros emas

MLV19 11 Now (after) the crowd saw what Paul did, they lifted up their voice, saying in Lycaonian, The gods, who were made similar to men, descended to us.

KJV 11. And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Dk1871 11. Men der Mængden saae det, som paulus havde gjort, opløftede de deres røst og sagde paa Lycaonisk: Guderne have taget menneskelig Skikke og ere komne ned til os.

KXII 11. Då folket såg det Paulus gjort hade, upphofvo de sina röst på Lycaoniskt mål, sägande: Gudar äro komne ned till oss i menniskoliknelse.

PR1739 11. Agga kui rahwas näggi, mis Paulus olli teinud, töstsid nemmad omma heäle, ja ütlesid Likaonia kele: jummalad on innimeste sarnatseks sanud, ja meie jure mahhatulnud.

LT 11. Minia, pamačiusi, ką Paulius padarė, pradėjo garsiai likaoniškai šaukti: ‘‘Dievai, pasivertę žmonėmis, nužengė pas mus!’’

Luther1912 11. Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.

Ostervald-Fr 11. Et le peuple, ayant vu ce que Paul avait fait, s'écria, et dit en langue lycaonienne: Des dieux, sous une forme humaine, sont descendus vers nous.

RV'1862 11. Y las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua Licaonia: Dioses en semejanza de hombres han descendido a nosotros.

SVV1750 11 En de scharen, ziende, hetgeen Paulus gedaan had, verhieven hun stemmen, en zeiden in het Lycaonisch: De goden zijn den mensen gelijk geworden, en tot ons nedergekomen.

PL1881 11. A lud widząc, co Paweł uczynił, podnieśli głos swój, mówiąc po likaoósku: Bogowie stawszy się podobni ludziom, zstąpili do nas.

Karoli1908 Hu 11. A sokaság pedig mikor látta, a mit Pál cselekedett, felkiálta, likaóniai nyelven mondván: Az istenek jöttek le mihozzánk emberi ábrázatban!

RuSV1876 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.

БКуліш 11. Народ же, видївши, що зробив Павел, підняв голос свій, говорячи по ликаонськи: Боги, уподобившись людям, зійшли до нас.

FI33/38 12 Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka puhui.

TKIS 12 Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

Biblia1776 12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

CPR1642 12. Ja he cudzuit Barnaban Jupiterixi ja Pawalin Mercuriuxexi: sillä hän oli sanansaattaja.

UT1548 12. Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaija. (Niin he kutsuit/ Barnabaan/ jupiter/ ja Pawalin/ merkuriukseksi/ Sillä että hän oli sanansaattaja.)

Gr-East 12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

Text Receptus 12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 12. ekalouη te ton men βarnaβan dia ton de paυlon ermen epeide aυtos en o egoυmenos toυ logoυ

MLV19 12 And indeed, they were calling Barnabas, Zeus; but Paul, Hermes, since he was the leader of the speech.

KJV 12. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

Dk1871 12. Og de kaldte Barnabas Jupiter, men Paulus Mercurius, fordi han førte Ordet.

KXII 12. Och de kallade Barnabam Jupiter; men Paulum kallade de Mercurius, efter han förde ordet.

PR1739 12. Ja hüüdsid Parnabast Jupitiriks, ja Paulust Merkuriusseks, sest et temma se könne-mees olli.

LT 12. Barnabą jie vadino Dzeusu, o Paulių-Hermiu, nes jis vadovavo kalbai.

Luther1912 12. Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Merkurius, dieweil er das Wort führte.

Ostervald-Fr 12. Et ils appelaient Barnabas, Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.

RV'1862 12. Y a Barnabás llamaban Júpiter; y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.

SVV1750 12 En zij noemden Barnabas Jupiter, en Paulus Mercurius, omdat hij het woord voerde.

PL1881 12. I nazwali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuryjuszem, ponieważ on prowadził rzecz.

Karoli1908 Hu 12. És hívják vala Barnabást Jupiternek, Pált pedig Merkúriusnak, minthogy ő volt a szóvivő.

RuSV1876 12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

БКуліш 12. Назвали ж Варнаву Зевесом, а Павла Гермесом; бо він був проводирем слова.

FI33/38 13 Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

UT1548 13. Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtoi Wffrata ynne Caupungin wäen cansa. (Mutta se jupiterin pappi/ joka oli heidän kaupunkinsa edessä/ Härkia ja kruunut edes toi owen eteen/ ja tahtoi uhrata ynnä kaupungin wäen kanssa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

TKIS 13 Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

CPR1642 13. Ja Jupiterin Pappi joca heidän Caupungins edes oli toi Härkiä ja Seppeleitä owen eteen ja tahdoi Caupungin wäen cansa uhrata.

Text Receptus 13. ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 13. o de iereus tou dios tou ontos pro tes poleos

αυτον ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις εθελεν θυειν

MLV19 13 Now the priest of Zeus, whose (temple) was before their city, brought oxen and garlands to the gates and were wishing to sacrifice (them) together with the crowds.

KJV 13. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Dk1871 13. Men Præsten ved det Jupiters Tempel, som var udenfor deres Stad, bragte Øxne og Krandse for Indgangen og vilde offre tilligemed Folket.

KXII 13. Och Jupiters Prest, som var för deras stad, hade oxar och kransar fram för dörrena, och ville samt med folket offra.

PR1739 13. Agga Jupitiri pap, kes nende liñna allewis olli, töi härgi ja öiekessist pärgi koia wärrawa ette, ja tahtis rahwaga ohwrida.

LT 13. Priešais jų miestą esančios Dzeuso šventyklos kunigas atvarė prie vartų jaučių su vainikais ir norėjo kartu su minia juos paaukoti.

Luther1912 13. Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt

Ostervald-Fr 13. Et même le prêtre de Jupiter, qui était à l'entrée de leur ville, vint devant le porche avec des taureaux et des

dem Volk.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería con el pueblo ofrecerles sacrificio.

PL1881 13. Tedy kapłan Jowisza, który był przed miastem ich, woły z wieócami do wrót przywiódłszy, chciał ofiary z ludem sprawować.

RuSV1876 13 Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat

bandelettes, et voulait leur sacrifier avec la multitude.

SVV1750 13 En de priester van Jupiter, die voor hun stad was, als hij ossen en kransen aan de voorpoorten gebracht had, wilde hij offeren met de scharen.

Karoli1908 Hu 13. Jupiter papja pedig, a kinek temploma az ő városuk előtt vala, felkoszorúzott bikákat hajtva a kapukhoz, a sokasággal együtt áldozni akar vala.

БКуліш 13. Жерець же (ідола) Зевеса, що був перед городом їх, привівши воли з вінками до воріт, хотів зробити посьвят разом з народом.

TKIS 14 Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

Biblia1776 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja karkasivat kansan sekaan, huutain,

CPR1642 14. Cosca Apostolit ja Barnabas ja Pawali sen cuulit rewäisit he waattens ja carcaisit Canssan secaan huusit ja sanoit:

UT1548 14. Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/ (Koska nyt apostolit ja Barnabas ja Pawali sen kuulit/ rewäisit he waatteensa rikki/ ja ulos karkasit kansan sekaan/ huusit ja sanoit/)

Gr-East 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 14. akousantes de oi apostoloi βarnaβas kai paυlos diarreksantes ta imatia aυton eisepedesan eis ton ochlon krazontes

MLV19 14 But (after) the apostles, Barnabas and Paul, heard (it), they ripped their garments and dashed into the crowd, crying out

KJV 14. Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Dk1871 14. Men da Apostlerne, Barnabas og Paulus, hørte det, Sønderreve de deres Klæder og sprang ind blandt Folket,

PR1739 14. Agga kui need Apostlid, Parnabas ja Paulus sedda kuulsid, kärristasid nemmad omãd kued löhki, ja kargasid kissendades rahwa sekka,

Luther1912 14. Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen

RV'1862 14. Lo cual como oyeron los apóstoles Barnabás y Pablo, rompiendo sus ropas, saltaron en medio de la multitud, dando voces,

PL1881 14. Co gdy usłyszeli Apostołowie Barnabasz i Paweł, rozdarłszy szaty swoje, wpadli między lud, wołając,

KXII 14. Då Apostlarna, Paulus och Barnabas, det hörde, refvo de sin kläder sönder, och sprungo ut ibland folket, ropandes;

LT 14. Sužinoję apaštalai Barnabas ir Paulius perplėšė savo drabužius ir puolė į minią,

Ostervald-Fr 14. Mais les apôtres Barnabas et Paul l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,

SVV1750 14 Maar de apostelen, Barnabas en Paulus, dat horende, scheurden hun klederen, en sprongen onder de schare, roepende,

Karoli1908 Hu 14. Mikor azonban ezt meghallották az apostolok, Barnabás és Pál, köntösüket megszaggatván, a sokaság közé

futamodának, kiáltván

RuSV1876 14 Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем , разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

БКуліш 14. Почувши ж апостоли Варнава та Павел, роздерли одежу свою, і вбігли, покликуючи, між народ,

FI33/38 15 ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette? Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia kuin te, ja julistamme teille evankeliumia, että te kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on.

TKIS 15 sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

CPR1642 15. Miehet mixi te tätä teette? me olemma cuolewaiset ihmiset nijncuin tekin. Ja me saarnamma teille Evangeliumi että te teidänne näistä turhista käännäisitte eläwän Jumalan tygö joca teki Taiwan maan meren ja caicki mitä nijsä on.

UT1548 15. Te Miehet/ mixi te temen teet? Me olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin

tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/ Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Mere' ia caiki mite nijsse ombi/ (Te miehet/ miksi te tämän teet? Me olemme kuolewaiset ihmiset/ niinkuin tekin. Ja me saarnaamme teille ewankelium/ Että te teidän kääntämän pitää näistä turhista sen eläwän Jumalan tykö/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä ompi/)

Gr-East

15. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus

15. και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 15. kai legontes andres ti tauta poieite kai emeis omoiopatheis esmen υmin anthropoi euaggelizomenoi υmas apo touton ton mataion epistrefein epi ton theon ton zonta os epoiesen ton ouranon

kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19 15 and saying, Men! Why are you° doing these things? We are also human, of like-feelings with you° (and are) proclaiming the good-news to you°: to turn away from these futile things to the living God, who made* the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

KJV 15. And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Dk1871 15. raabte og sagde: I Mænd! hvi gjøre I dette? Vi ere ogsaa Mennesker, lige Vilkaar undergivne med Eder, og forkynde Eder, at I skulle vende om fra disse forfængelige Guder til den levende, Gud, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og alle Ting, som ere i dem;

KXII 15. Och sägandes: I män, hvi gören I detta? Vi äre ock menniskor, lika som I, dödelige; och förkunnom eder Evangelium, att I skolen omvändas ifrå denna fåfängheten intill lefvandes Gud, som gjort hafver himmel och jord, och hafvet, och allt det uti dem är;

PR1739 15. Ja ütlesid: Mehhed, mikspärrast teie sedda tete? meie olleme ka nisammosuggused nödrad innimessed kui teie, ja kulutame teile armo-öppetust, et teie

LT 15. šaukdami: ‘‘Vyrai, ką darote?! Juk mes tokie patys žmonės kaip ir jūs. Ir mes jums skelbiame Gerąją naujieną, kad nuo šių tuštybių atsiverstumėte į gyvąjį

neist tühjaist asjust peate pöörma se ellawa Jummala pole, kes on teinud taewast ja maad, ja merd, ja keik, mis nende sees on;

Dievą, ‘kuris sutvėrė dangų ir žemę, jūrą ir visa, kas juose yra’.

Luther1912 15. und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleichwie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist;

Ostervald-Fr 15. Et disant: O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous. Nous vous annonçons une bonne nouvelle pour que vous vous détourniez de ces vanités, et que vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont;

RV'1862 15. Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos.

SVV1750 15 En zeggende: Mannen, waarom doet gij deze dingen? Wij zijn ook mensen van gelijke bewegingen als gij, en verkondigen ulieden, dat gij u zoudt van deze ijdele dingen bekeren tot den levenden God, Die gemaakt heeft den hemel, en de aarde, en de zee, en al hetgeen in dezelve is;

PL1881 15. I mówiąc: Mężowie! cóż to czynicie? I

Karoli1908 15. És ezt mondván: Férfiak, miért

myśmyć ludzie, tymże biedom jako i wy poddani, którzy wam opowiadamy, abyście się od tych marności nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię i morze, i wszystko co w nich jest.

Hu mívelitek ezeket? Mi is hozzátok hasonló természetű emberek vagyunk, és [4†] azt az örvendetes izenetet hirdetjük néktek, hogy e hiábavalóktól az élő Istenhez [5†] térjetek, ki teremtette a mennyet, a földet, a tengert és minden azokban [6†] valókat:

RuSV1876 15 мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных кБогу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

БКуліш 15. і глаголали: Мужі, на що се робите? Ми такі ж люде, як ви; благовіствуємо вам, щоб від сих дурниць навернулись до Бога живого, що сотворив небо, і землю, і море, і все, що є в них.

FI33/38 16 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia teitänsä;

TKIS 16 Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillänsä.

CPR1642 16. Joca endisillä aigoilla andoi caicki pacanat waelda omilla teilläns.

UT1548 16. Joca entisella aialla andoi caiki Pacanat waelda heiden omisa Teisens/ (Joka entisellä ajalla antoi kaikki pakanat waeltaa heidän omissa teissäns/)

Gr-East 16. ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

Text Receptus 16. ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων 16. os en tais parochemenais geneais eiasen panta ta ethne poreuesthai tais odois auton

MLV19 16 who permitted all the nations in the generations which have gone-by, to conduct-themselves in their own ways.

KJV 16. Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

Dk1871 16. hvilken i de forbigangne Tider har ladet alle Hedninger vandre i deres egne veie,

KXII 16. Hvilken i framliden tid hafver låtit alla Hedningar gå sina egna vägar;

PR1739 16. Kes endisel pölwel on lasknud keik pagganad käia ommad teed,

LT 16. Praėjusiais amžiais Jis leido eiti visoms tautoms savais keliais.

Luther1912 16. der in den vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;

Ostervald-Fr 16. Qui dans les temps passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies,

RV'1862 16. El cual en las edades pasadas ha dejado a todas las naciones andar en sus propios

SVV1750 16 Welke in de verledene tijden al de heidenen heeft laten wandelen in hun

caminos:

PL1881 16. Który za przeszłych wieków dopuszczał wszystkim poganom, aby chodzili za drogami swemi.

RuSV1876 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,

FI33/38 17 ja kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

Biblia1776 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme rualla ja ilolla.

UT1548 17. Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ coska hen ombi palio hyue wegen;

Karoli1908 Hu 16. Ki az elmúlt időkben hagyta a pogányokat mind a maguk [7†] útján haladni:

БКуліш 16. Він у минувші часи попустив усім поганам ходити дорогами їх.

TKIS 17 Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."

CPR1642 17. Waicka ei hän idziäns andanut olla ilman todistuxeta cosca hän paljo hywä teki meidän cohtam andain meille Taiwast saten ja hedelmäliset ajat täyttäin meidän sydämem rualla ja ilolla.

tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille Taiuahast Satet/ ia hedhelmeliset aijat/ teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia Ilolla. (Waikka ei hän itseensä antanut olla ilman todistusta/ koska hän ompi paljon hywää tehnyt meidän kohtaan/ antaen meille taiwaasta sateet/ ja hedelmälliset ajat/ täyttäen meidän sydämet ruualla ja ilolla.)

Gr-East

17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus

17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων 17. kai toi ge ouk amartυron eauton afeken agathopoion ouranothen emin υetous didous kai kairous karpoforous empiplon trofes kai eυfrosυnes tas kardias emon

MLV19

17 Although he did not leave himself unwitnessed, (by) doing good, giving

KJV

17. Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and

rainfalls and fruitful seasons to you° from heaven, filling our hearts with nourishment and joy.

gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Dk1871 17. endog han har ikke ladet sig selv uden vidnesbyrd, idet han gjorde os godt, og gav os regn og frugtbare tider af Himmelen, idet han fyldte os med Føde og vore hjerter med Glæde.

KXII 17. Ändock han icke lät sig sjelfvan vara utan vittnesbörd, i det han gjorde väl emot oss, gifvandes oss regn och fruktsam tid af himmelen; uppfyllandes vår hjerta med mat, och glädje.

PR1739 17. Ja siiski ei olle temma isseennast mitte tunnistamatta jätnud, et ta meile on head teinud, ja on taewast meile wihma ja head wiljalist aega annud, ja roa ja römoga meie süddamed täitnud.

LT 17. Tačiau Jis nepaliko savęs nepaliudyto, darydamas gera, duodamas mums lietaus iš dangaus ir vaisingų metų, pripildydamas mūsų širdis maisto ir džiaugsmo‘‘.

Luther1912 17. und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

Ostervald-Fr 17. Quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en faisant du bien, en nous envoyant du ciel les pluies, et les saisons fertiles, et en remplissant nos cours de biens et de joie.

RV'1862 17. Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, bien haciendo, dándonos

SVV1750 17 Hoewel Hij nochtans Zichzelven niet onbetuigd gelaten heeft, goed doende

lluvias del cielo, y tiempos fructíferos, llenando de mantenimiento, y de alegría nuestros corazones.

van den hemel, ons regen en vruchtbare tijden gevende, vervullende onze harten met spijs en vrolijkheid.

PL1881 17. Aczkolwiek nie zaniechał samego siebie prócz świadectwa, czyniąc dobrze, dawając nam z nieba dżdże i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i weselem serca nasze.

Karoli1908 Hu 17. Jóllehet nem hagyta magát tanúbizonyság [8†] nélkül, mert jóltevőnk volt, adván mennyből esőket és termő időket nékünk, és betöltvén eledellel és örömmel a mi szívünket.

RuSV1876 17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.

БКуліш 17. Тільки ж не оставляв себе без сьвідчення, роблячи добро: даючи дощі з неба й пори вроджайні, та сповняючи їжею й радощами серця наші.

FI33/38 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

TKIS 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

Biblia1776 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille uhranneet.

CPR1642 18. Ja cuin he näitä sanoit: sait he Canssan tuscalla hillityxi ettei he heille uhrannet.

UT1548 18. Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet. (Ja kuin he näitä sanoit/ tuskalla he hillitsit kansan/ ettei he heille uhranneet.)

Gr-East 18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

Text Receptus 18. και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις 18. kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou me thuein autois

MLV19 18 And saying these things, they made the crowds cease with difficulty– not to sacrifice to them.

KJV 18. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Dk1871 18. Og ved at sige dette, kunde de neppe stille Folket, at de ikke offrede til dem.

KXII 18. Och då de detta sade, stillte de folket med plats, att de icke offrade till dem.

PR1739 18. Ja kui nemmad sedda ütlesid, siis waigistasid nemmad waewalt sedda rahwast, et nemmad neile mitte ei piddand ohwrima.

LT 18. Tai dėstydami, jiedu šiaip ne taip sulaikė minią, kad jiems neaukotų.

Luther1912 18. Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

Ostervald-Fr 18. Et à peine, en disant cela, purent-ils empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.

RV'1862 18. Y diciendo estas cosas, apenas contuvieron las multitudes a que no les sacrificasen.

SVV1750 18 En dit zeggende, wederhielden zij nauwelijks de scharen, dat zij hun niet offerden.

PL1881 18. A to mówiąc, zaledwie uspokoili lud, że im nie ofiarował.

Karoli1908 Hu 18. És ezeket mondván, nagynehezen lecsendesíték a sokaságot, hogy nékik ne áldozzék.

RuSV1876 18 И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,

БКуліш 18. І, се говорячи, ледве впинили народ, щоб не приносили їм посьвяту.

FI33/38 19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

TKIS 19 Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.

Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia

CPR1642 19. NIjn sinne myös tuli muutamita

Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

UT1548 19. Nin tulit sinne mös monicadhat Juttat Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit wskottanut/ Paualita kiuittemen/ ia Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit henen coollun oleuan. (Niin tuli sinne myös monikahdat juuttaat Antiochiasta ja Ikoniosta/ ja kuin he kansan olit uskottanut/ Pawalia kiwittämään/ ja riepoitit hänen ulos kaupungista/ ja luulit hänen kuolleen olewan.)

Judalaisia Antiochiast ja Iconiumist ja cuin he Canssan olit saattanet Pawalita kiwittämän riepoitit he hänen ulos Caupungista ja luulit hänen cuollexi.

Gr-East 19. Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

Text Receptus 19. επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι 19. epelthon de apo antiocheias kai ikoniou ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton paulon esuron ekso tes poleos

nomisantes auton tethnanai

MLV19 19 But Jews came upon (us there) from Antioch and Iconium and having persuaded the crowds, they stoned Paul, and were dragging him outside the city, having supposed him to have died.

KJV 19. And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Dk1871 19. Men der kom Jøder fra Antiochia og Iconium dertil og forførte Mængden, saa at de stenede Paulus og slæbte ham ud af Staden, og de meente, at han var død.

KXII 19. Så kommo der några Judar till utaf Antiochien och Iconien, hvilke så bestämplade med folket, att de stenade Paulum, och släpade honom utu staden, menandes att han var död.

PR1739 19. Agga Antiohkiast ja Ikoniast tullid Juda-rahwas senna, ja melitasid rahwast, ja wiskasid Paulust kiwwidega, ja weddasid tedda liñnast wälja, ja mötlesid, tedda surnud ollewad.

LT 19. Bet iš Antiochijos ir Ikonijaus atvyko žydai ir, perkalbėję žmones, užmėtė Paulių akmenimis ir išvilko už miesto, palaikę jį mirusiu.

Luther1912 19. Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten

Ostervald-Fr 19. Alors, des Juifs survinrent d'Antioche et d'Iconium, qui gagnèrent le peuple, et

das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

qui, ayant lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

RV'1862 19. Entónces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando que ya estaba muerto.

SVV1750 19 Maar daarover kwamen Joden van Antiochie en Ikonium, en overreedden de scharen, en stenigden Paulus, en sleepten hem buiten de stad, menende, dat hij dood was.

PL1881 19. A nadeszli z Antyjochyi i z Ikonii Żydowie, którzy namówiwszy lud i ukamionowawszy Pawła, wywlekli za miasto, mniemając żeby umarł.

Karoli1908 Hu 19. Jövének azonban Antiókhiából és Ikóniumból zsidók, és a sokaságot eláltatván, megkövezék [9†] Pált, és kivonszolák a városból, azt gondolván, hogy meghalt.

RuSV1876 19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали,убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая егоумершим.

БКуліш 19. Прийшли ж з Антиохиї та Ікониї Жиди, і наустивши народ, і вкаменувавши Павла, виволїкли геть з города, думаючи, що він умер.

FI33/38 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillänsä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

UT1548 20. Mutta coska Opetuslapset henen ymberinsseisoit/ nousi hen yles ia sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium. (Mutta koska opetuslapset hänen ympärinsä seisoit/ nousi hän ylös ja sisälle meni kaupunkiin. Ja toisena päiwänä waelsi hän Barnaban kanssa Derbeen/ ja saarnasi siinä kaupungissa ewankelium.)

Gr-East 20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν

TKIS 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

CPR1642 20. Mutta cosca Opetuslapset hänen ymbärilläns seisoit nousi hän ja meni taas Caupungihin: ja waelsi toisna päiwänä Barnaban cansa Derbenijn ja saarnais sijnä Caupungis Evangeliumi.

Text 20. κυκλωσαντων δε αυτον των

ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

Receptus

μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην 20. kυklosanton de aυton ton matheton anastas eiselthen eis ten polin kai te epaυrion ekselthen sυn to βarnaβa eis derβen

MLV19

20 But the disciples surrounded him. Having rose* up, he entered into the city, and went forth on the next-day together with Barnabas to Derbe.

KJV

20. Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

Dk1871

20. Men der Disciplene kom omkring ham, stod han op og gik ind i Staden; og anden Dagen gik han ud med Barnabas til Derbe.

KXII

20. Och vid Lärjungarna stodo der omkring honom, reste han sig upp, och gick in i staden. Och dagen derefter färdades han dädan med Barnabas till Derben;

PR1739

20. Agga kui jüngrid temma ümber tullid, tousis temma ülles, ja läks liñna; ja teisel päwal läks ta ärra Parnabaga Terbeni.

LT

20. Susirinkus aplink jį mokiniams, jis atsikėlė ir parėjo į miestą. O rytojaus dieną kartu su Barnabu iškeliavo į Derbę.

Luther1912 20. Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;

Ostervald-Fr 20. Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva, et rentra dans la ville. Et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

RV'1862 20. Mas rodéandole los discípulos, se levantó, y se entró en la ciudad; y un día después se partio con Barnabás a Derbe.

SVV1750 20 Doch als hem de discipelen omringd hadden, stond hij op, en kwam in de stad; en des anderen daags ging hij met Barnabas uit naar Derbe.

PL1881 20. Lecz gdy go uczniowie obstąpili, wstawszy wszedł do miasta, a nazajutrz odszedł z Barnabaszem do Derby.

Karoli1908 Hu 20. De mikor körülvették őt a tanítványok, felkelvén, beméne a városba; és másnap Barnabással elméne Derbébe.

RuSV1876 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

БКуліш 20. Як же обступили його ученики, уставши ввійшов у город, а назавтра вийшов з Варнавою в Дервию.

FI33/38 21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan

TKIS 21 Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

CPR1642 21. Ja cuin he olit monda siellä opettanet palaisit he Lystraan ja Iconiumijn ja Antiochiaan:

UT1548 21. Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian (Ja kuin he olit monta siellä opettaneet/ palasit he Lystraan/ ja Ikoniaan/ ja Antiochiaan.)

Gr-East 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν 21. euaggelisamenoi te ten polin ekeinen kai matheteusantes ikanous upestrepsan eis ten lustran kai ikonion kai antiocheian

MLV19 21 And having proclaimed the good-news to that city, and having made a considerable (number of) disciples, they returned to Lystra and Iconium and Antioch,

KJV 21. And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

Dk1871 21. Og der de havde prædiket i denne Stad og gjort mange Disciple, vendte de tilbage til Lystra og Iconium og Antiochia.

KXII 21. Och predikade Evangelium i den staden. Och då de der många lärt hade, kommo de igen till Lystra, och Iconien, och Antiochien;

PR1739 21. Ja kui nemmad selle liñnale armo-öppetust said kulutanud, ja mitto jüngriks teinud, läksid nemmad taggasi Listra, ja Ikonia, ja Antiohkia,

LT 21. Šitame mieste jie skelbė Evangeliją ir išmokė daugelį. Paskui grįžo atgal į Listrą, Ikonijų ir Antiochiją.

Luther1912 21. und sie predigten der Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochien,

Ostervald-Fr 21. Et après avoir annoncé l'Évangile dans cette ville-là, et y avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystra, à Iconium et à Antioche;

RV'1862 21. Y como hubieron anunciado el evangelio a aquella ciudad, y enseñado a muchos, volviéronse a Listra, y a Iconio, y a Antioquía,

SVV1750 21 En als zij derzelve stad het Evangelie verkondigd en vele discipelen gemaakt hadden, keerden zij weder naar Lystre, en Ikonium, en Antiochie;

PL1881 21. A opowiedziawszy Ewangieliję onemu miastu i wiele uczniów pozyskawszy,

Karoli1908 Hu 21. És miután hirdették az evangyéliomot annak a városnak, és

wrócili się do Listry, do Ikonii, i do Antyjochyi;

sokakat tanítványokká tettek, megtérének Listrába, Ikoniumba és Antiókhiába.

RuSV1876 21 Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,

БКуліш 21. І благовіствувавши городу сьому, і навчивши многих, вернулись вони в Листру, і Іконию, і Антиохию,

FI33/38 22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehoittivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää menemän sisälle Jumalan valtakuntaan".

TKIS 22 ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

CPR1642 22. Wahwistain Opetuslasten sieluja ja neuwoit heitä uscosa alati pysymän ja sanoit: meidän pitä monen waiwan cautta Jumalan waldacundaan tuleman.

UT1548 22. wahwistain Opetuslasten Sieluia/ ia neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette meiden pite monen Waiwan lepitze Jumalan Waldakundan sisellekieumen.

(wahwistain opetuslasten sieluja/ ja neuwoit heitä alati pysymään uskossa/ ja että meidän pitää monen waiwan läwitse Jumalan waltakuntaan sisälle käymän.)

Gr-East 22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 22. επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 22. episterizontes tas psυchas ton matheton parakalouντes emmenein te pistei kai oti dia pollon thlipseon dei emas eiselthein eis ten βasileian tou theou

MLV19 22 further strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith, and that it is essential for us through many afflictions to enter into the kingdom of God.

KJV 22. Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Dk1871 22. og bestyrkede Disciplenes Sjæle, op paamindede dem at blive faste i Troen, og

KXII 22. Styrkandes Lärjungarnas själar, och förmanandes att de skulle blifva stadige i

at os bør at indgaae i Guds Rige ved mange Trængsler.

PR1739 22. Kinnitasid jüngritte hinged, ja maenitsesid neid usso sisse jäda, ja et meie mitme willetsusse läbbi peame Jummala riki minnema.

Luther1912 22. stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.

RV'1862 22. Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos que permaneciesen en la fé; y enseñándoles que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

PL1881 22. Utwierdzając dusze uczniów i napominając, aby trwali w wierze, i mówiąc: Że przez wiele ucisków musimy wnijść do królestwa Bożego.

trone; och att igenom mycken bedröfvelse måste vi ingå i Guds rike.

LT 22. Ten jie stiprino mokinių sielas, ragino juos pasilikti tikėjime ir sakė: ‘‘Per daugelį išmėginimų mes turime įeiti į Dievo karalystę‘‘.

Ostervald-Fr 22. Fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et leur représentant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

SVV1750 22 Versterkende de zielen der discipelen, en vermanende, dat zij zouden blijven in het geloof, en dat wij door vele verdrukkingen moeten ingaan in het Koninkrijk Gods.

Karoli1908 Hu 22. Erősítve a tanítványok lelkét, intvén, hogy maradjanak meg [10†] a hitben, és hogy sok háborúságon által kell [11†] nékünk az Isten országába bemennünk.

RuSV1876 22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вереи поучая , что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

БКуліш 22. укріпляючи душі учеників, благаючи пробувати у вірі, і що многими муками треба нам увійти в царство Боже.

FI33/38 23 Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.

TKIS 23 Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

CPR1642 23. Ja cuin he olit walinnet wanhimmat jocaidzelle Seuracunnalle ja rucoillet ja paastonnet annoit he heidän sen HERran haldun jonga päälle he uscoit.

UT1548 23. Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit. (Ja kuin he olit ulos walinneet wanhimmaiset jokaiselle seurakunnalle/ ja rukoilleet ja paastonneet/ niin he annoit heitä sen Herran haltuun/ jonka päälle he uskoit.)

Gr-East

23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι.

Text Receptus

23. χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν 23. cheirotonesantes de autois presβυterous kat ekklesian proseυksamenoi meta nesteion parethento autoυs to kυrio eis on pepisteυkeisan

MLV19

23 Now having assigned elders to them in every congregation*, they prayed with fasts, and they consigned them to the Lord, in whom they had believed.

KJV

23. And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Dk1871

23. Men der de havde beskikket dem Ældste i hver Menighed, og havde holdt Bøn og Faste, befole de dem Herren, paa hvem de havde troet.

KXII

23. Och när de hade utvalt Prester för hvar och en församling, och hade bedit och fastat, befallde de dem Herranom, den de uppå trodde.

PR1739

23. Agga kui nemmad igga koggodussele siin ja seäl said wannemid seädnud, ja

LT

23. Kiekvienoje bažnyčioje su malda ir pasninku, uždėdami rankas, jie paskyrė

paastmissega Jummalat pallunud, jätsid nemmad neid Issanda holeks, kenne sisse nemmad ollid hakkanud uskma.

jiems vyresniuosius ir pavedė juos Viešpačiui, kurį šie buvo įtikėję.

Luther1912 23. Und sie ordneten ihnen hin und her Älteste in den Gemeinden, beteten und fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.

Ostervald-Fr 23. Et après avoir prié et jeûné, ils établirent des anciens dans chaque Église, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.

RV'1862 23. Y habiéndoles ordenado ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creido.

SVV1750 23 En als zij in elke Gemeente, met opsteken der handen, ouderlingen verkoren hadden, gebeden hebbende met vasten, bevalen zij hen den Heere, in Welken zij geloofd hadden.

PL1881 23. A gdy im przez głosy postanowili starsze w każdym zborze i modlili się z postami, poruczyli je Panu, w którego uwierzyli.

Karoli1908 Hu 23. Miután pedig választottak nékik gyülekezetenként véneket, [12†] imádkozván bőjtölésekkel [13†] egybe, ajánlák őket az Úrnak, kiben hittek vala.

RuSV1876 23 Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

БКуліш 23. Рукоположивши ж їм пресвитерів по церквах і помолившись з постом, передали їх Господеві, в котрого увірували.

FI33/38 24 Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;

TKIS 24 Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.

Biblia1776 24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

CPR1642 24. JA he waelsit läpidze Pisidian ja tulit Pamphiliaan:

UT1548 24. Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian. (ja he waelsit läwitse Pisidian/ ja tulit Pamphyliaan.)

Gr-East 24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,

Text Receptus 24. και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν 24. kai dielthontes ten pisidian elthon eis pamfυlian

MLV19 24 And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia.

KJV 24. And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Dk1871 24. Og de droge igjennem Pisidien og kom til Pamphylien.

KXII 24. Och de foro igenom Pisidien, och kommo in uti Pamphylien.

PR1739 24. Ja kui nemmad Pisidia-maad ollid läbbikäinud, said nemmad Pamwilia-male.

LT 24. Apkeliavę Pisidiją, jie atvyko į Pamfiliją.

Luther1912 24. Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

RV'1862 24. Y pasando por Pisidia vinieron a Pamfilia.

PL1881 24. A przeszedłszy Pisydyję, przyszli do Pamfilii.

RuSV1876 24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

FI33/38 25 ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

Biblia1776 25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

UT1548 25. Ja quin he olit sarnanut Perges/ nin he alasmenit Attalian pein. (Ja kun he olit saarnanneet Pergessä/ niin he alasmenit Attaliaan päin.)

Gr-East 25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον

Ostervald-Fr 24. Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

SVV1750 24 En Pisidie doorgereisd hebbende, kwamen zij in Pamfylie.

Karoli1908 Hu 24. És Pisidián általmenvén, menének Pamfiliába.

БКуліш 24. І, перейшовши Писидию, прийшли в Памфилию.

TKIS 25 Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

CPR1642 25. Ja cuin he olit saarnannet Perges menit he alas Attaliata päin.

Text Receptus 25. και λαλησαντες εν περγη τον λογον

κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

κατεβησαν εις ατταλειαν 25. kai lalesantes en perge ton logon kateβesan eis attaleian

MLV19 25 And having spoken the word in Perga, they went-down to Attalia;

KJV 25. And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

Dk1871 25. Og da de havde talet ordet i perge, drog de ned til Attalia.

KXII 25. Och då de predikat hade i Perge, foro de neder till (den staden) Attalien.

PR1739 25. Ja kui nemmad Perges said se sanna räkinud, läksid nemmad alla Attila liñna.

LT 25. Paskelbę žodį Pergėje, leidosi žemyn į Ataliją.

Luther1912 25. und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.

Ostervald-Fr 25. Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalia.

RV'1862 25. Y habiendo predicado la palabra en Perges, descendieron a Attalia.

SVV1750 25 En als zij te Perge het Woord gesproken hadden, kwamen zij af naar Attalie.

PL1881 25. I opowiedziawszy słowo Boże w Pergi, poszli do Atalii.

Karoli1908 Hu 25. És miután Pergában hirdették az ígét, lemenének Attáliába;

RuSV1876 25 и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

БКуліш 25. А глаголавши в Пергиї слово, прийшли в Аталию,

FI33/38 26 Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.

TKIS 26 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

Biblia1776 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

CPR1642 26. Ja purjehdit sieldä Antiochiaan josa he olit Jumalan armoin haldun annetut sijhen wircan cuin he toimittanet olit.

UT1548 26. Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoin Haltun annetut/ sihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut. (Ja sieltä he purjehdit Antiochiaan/ kussa he olit Jumalan armon haltuun annetut/ siihen wirkaan jonka he olit ulos toimittanut.)

Gr-East 26. κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

Text Receptus 26. κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν 26. kakeithen apepleusan eis

antiocheian othen esan paradedomenoi te chariti tou theou eis to ergon o eplerosan

MLV19 26 and they sailed from there to Antioch, from where they were given to the favor of God, *for the work which they had fulfilled. {48-50 AD. Antioch. April 5, 49 AD A skirmish between Roman troops & the Jews at the Passover.}

KJV 26. And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

Dk1871 26. Og derfra seilede de til Antiochia, hvorfra de havde Guds Naade anbefalede til den Gjerning, som de havde fuldkommet.

KXII 26. Och dädan seglade de till Antiochien, dädan de uti Guds nåd befallde voro, till det verk som de uträttat hade.

PR1739 26. Ja seält läksid nemmad laewaga Antiohkia, kust nemmad ollid Jummala armo holeks antud seks tööks, mis nemmad ollid löppetanud.

LT 26. Iš ten išplaukė į Antiochiją, kur buvo pavesti Dievo malonei, kad nuveiktų darbą, kurį dabar pabaigė.

Luther1912 26. Und von da schifften sie gen

Ostervald-Fr 26. Et de là ils s'embarquèrent pour

Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

RV'1862 26. Y de allí navegaron a Antioquía, de donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que ya habían acabado.

PL1881 26. A stamtąd płynęli do Antyjochyi, skąd byli oddani łasce Bożej ku tej sprawie, którą wykonali.

RuSV1876 26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

FI33/38 27 Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he,

Antioche, où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu, pour l'ouvre qu'ils avaient accomplie.

SVV1750 26 En van daar scheepten zij af naar Antiochie, van waar zij der genade Gods bevolen waren geweest tot het werk, dat zij volbracht hadden.

Karoli1908 Hu 26. És onnét elhajózának Antiókhiába, a honnét az Isten kegyelmére bízták volt őket arra a munkára, melyet elvégeztek.

БКуліш 26. а з відсіля поплили в Антиохию, звідкіля були передані благодаті Божій на діло, котре сповнили.

TKIS 27 Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

CPR1642 27. Mutta cuin he sinne tulit ja Seuracunnan cocoisit ilmoitit he nijllekin

kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

cuinga paljo Jumala oli heidän cansans tehnyt ja pacanoillengin uscon owen awainnut.

UT1548 27. Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut. (Mutta kuin he sinne tulit ja kokosit seurakunnan/ ja ilmoitit niille kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt/ ja kuinka hän oli pakanoille uskon owen ylös awannut.)

Gr-East 27. Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 27. paragenomenoi de kai sυnagagontes ten ekklesian aneggeilan osa epoiesen o theos met aυton kai oti enoiksen tois ethnesin thυran pisteos

MLV19 27 Now (after) they came* and gathered the congregation* together, they reported how-much God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

KJV 27. And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

Dk1871 27. Men der de kom derhen og havde forsamlet Menigheden, forkyndte de, hvor store Ting Gud havde gjort med dem, og at han havde opladt hedningerne Troens Dør.

KXII 27. Och då de der kommo, hade de tillhopa församlingena, och underviste dem, hvad Gud med dem gjort hade; och att han upplåtit hade trones dörr för Hedningomen.

PR1739 27. Agga kui nemmad senna said ja koggodust kokkokoggusid, siis kulutasid nemmad, mis sured asjad Jummal nendega olli teinud, ja et temma pagganattele usso ukse olli lahti teinud.

LT 27. Sugrįžę jie sušaukė bažnyčią ir papasakojo, kokius darbus nuveikęs Dievas per juos ir kaip atvėręs pagonims tikėjimo vartus.

Luther1912 27. Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.

Ostervald-Fr 27. Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

RV'1862 27. Y como vinieron, y juntaron la iglesia, relataron cuán grandes cosas había hecho Dios por medio de ellos; y como había abierto a los Gentiles la puerta de la fé.

SVV1750 27 En daar gekomen zijnde, en de Gemeente vergaderd hebbende, verhaalden zij, wat grote dingen God met hen gedaan had, en dat Hij den heidenen de deur des geloofs geopend had.

PL1881 27. A gdy tam przyszli i zgromadzili zbór, oznajmili, co Bóg przez nie uczynił, a iż poganom drzwi wiary otworzył.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig megérkeztek és a gyülekezetet egybehívták, elbeszélék, mily nagy dolgokat cselekedett az Isten ő velök, és hogy a pogányoknak kaput nyitott a hitre.

RuSV1876 27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, чтосотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

БКуліш 27. Прибувши ж та зібравши церкву, оповідали все, що зробив Бог з ними, і як Він відчинив поганам двері віри.

FI33/38 28 Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.

TKIS 28 Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

CPR1642 28. Ja he wijwyit siellä Opetuslasten cansa hetken aica.

UT1548 28. Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa. (Ja he wiiwyit siellä

hetken aikaa opetuslasten kanssa.)

Gr-East 28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Text Receptus 28. διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 28. dietriβon de ekei chronon ouk oligon sυn tois mathetais

MLV19 28 Now they were staying there together with the disciples a time; not (just) a few.

KJV 28. And there they abode long time with the disciples.

Dk1871 28. Men de opholdt sig der en ikke liden Tid hos Disciplene.

KXII 28. Och de blefvo der med Lärjungarna ett godt skifte.

PR1739 28. Agga nemmad wibisid senna kaua aega jüngrittega.

LT 28. Ir jie išbuvo su mokiniais netrumpą laiką.

Luther1912 28. Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.

Ostervald-Fr 28. Et ils demeurèrent là longtemps avec les disciples.

RV'1862 28. Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.

SVV1750 28 En zij verkeerden aldaar geen kleinen tijd met de discipelen.

PL1881 28. I mieszkali tam czas niemały z uczniami.

Karoli1908 Hu 28. Ott aztán nem kevés időt töltöttek a tanítványokkal.

RuSV1876 28 И пребывали там немалое время с учениками.

БКуліш 28. Пробували ж там час немалий з учениками

15 luku

Ympärileikkauksen tarpeellisuudesta syntyy Antiokiassa riita 1, 2; sen johdosta Paavali ja Barnabas lähetetään Jerusalemiin, jossa muutamat vaativat pakanakristittyjen velvoittamista noudattamaan Mooseksen lakia 3 – 5, mutta kokoontuneet apostolit ja vanhimmat päättävät, että heidän päälleen ei ole pantava sietämätöntä iestä, vaan että heidän on karttaminen epäjumalista tulevaa saastutusta, haureutta, lihaa, josta verta ei ole laskettu, ja verta 6 – 21 Tämänmukainen päätös lähetetään Paavalin ja Barnabaan mukana Antiokiaan veljille 22 – 29, jotka siitä iloitsevat 30 – 35 Barnabas eroaa Paavalista ja menee Markuksen kanssa Kyproon: Paavali lähtee Silaan kanssa toiselle lähetysmatkalleen 36 – 41.

FI33/38 1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".

TKIS 1 Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata

CPR1642 1. JA muutamat tulit alas Judeasta ja opetit weljejä: ellei teitä ymbärinsleicata

Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

UT1548 1. IA tulit mwtomat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla. (Ja tulit muutamat alas Judeasta ja opetit weljiä/ Ellei te ympärileikata Moseksen tawan jälkeen/ niin ei te taida wapaaksi tulla.)

Mosexen tawan jälken nijn et te taida autuaxi tulla.

Gr-East 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Text Receptus 1. και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι 1. kai tines katelthontes apo tes ioυdaias edidaskon toυs adelfoυs oti ean me peritemnesthe to ethei moυseos oυ dυnasthe sothenai

MLV19 1 {50 AD. Jerusalem. Caractacus of Britain conquered and sent to Rome.} And some, came down from Judea, (and) were teaching the brethren, (saying,) If you° are not circumcised after the custom of Moses,

KJV 1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

you° are unable to be saved.

Dk1871 1. Og der kom Nogle ned fra Judæa, som lærte Brødrene: dersom I ikke lade Eder omskære efter Mose Skik, kunne I ikke blive salige.

KXII 1. Och kommo några neder af Judeen, och lärde bröderna: Utan I låten eder omskära efter Mose sätt, så kunnen I icke blifva salige.

PR1739 1. Ja monningad tullid alla Juda-maalt, ja öppetasid neid, kes weñad: Kui teie ei lasse ennast Mosesse kombe järrele ümberleikata, siis ei woi teie mitte önsaks sada.

LT 1. Kai kurie, atvykę iš Judėjos, ėmė mokyti brolius: ‘‘Jei nesiduosite apipjaustomi pagal Mozės paprotį, negalėsite būti išgelbėti’’.

Luther1912 1. Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.

Ostervald-Fr 1. Or, quelques personnes venues de Judée, enseignaient les frères, en disant: Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

RV'1862 1. ENTÓNCES algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos, y decían: Si no os circuncidáis, conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

SVV1750 1 En sommigen, die afgekomen waren van Judea, leerden de broederen, zeggende: Indien gij niet besneden wordt naar de wijze van Mozes, zo kunt gij niet zalig worden.

PL1881 1. A niektórzy przyszedłszy z Judzkiej ziemi, nauczali braci: Iż jeźli się nie obrzeżecie według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni.

Karoli1908 Hu 1. Némelyek [1†] pedig, kik Júdeából jöttek alá, így tanítják vala az atyafiakat: Ha körül nem metélkedtek Mózes rendtartása [2†] szerint, nem idvezülhettek.

RuSV1876 1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можетеспастись.

БКуліш 1. І, поприходивши деякі з Юдеї, навчали братів: що коли не обріжетесь по звичаю Мойсейовому, не можете спасти ся.

FI33/38 2 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.

TKIS 2 Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

Biblia1776 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti

CPR1642 2. Cosca capina nousi ja ei Pawali eikä Barnabas wähindä rijta pitänet heitä wastan: suositit he että Pawali ja Barnabas ja muutamita muita piti

menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

UT1548 2. Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan wähinde rijta. Nin he souitit ette Pauali ia Barnabas/ ia monicachta muita heiste pideis ylesmenemen Jerusalemin Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen Kysymisen polesta. (Koska siis nyt kapina nousi/ ja Pawali ja Barnabas pidit heidän wastaansa ei suinkaan wähintä riitaa. Niin he sowitit että Pawali ja Barnabas/ ja monikahta muita heistä pitäisi ylös menemään Jerusalemiin apostoleiden ja wanhimpain tykö/ tämän kysymisen puolesta.)

menemän ylös Jerusalemin tämän kysymyxen tähden Apostolitten ja Wanhimbain tygö.

Gr-East 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους

Text Receptus 2. γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους

εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
2. genomenes ουν staseos kai sυzeteseos ουk oliges to paυlo kai to βarnaβa pros aυtoυs etaksan anaβainein paυlon kai βarnaβan kai tinas alloυs eks aυton pros toυs apostoloυs kai presβυteroυs eis ieroυsalem peri toυ zetematos toυtoυ

MLV19 2 Therefore, (after) it happened, (not (just) a small dissension and debate by Paul and Barnabas with them), (the brethren) appointed Paul and Barnabas, and some others out of them, to go-up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this debate.

KJV 2. When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

Dk1871 2. Da der herover opstod en heftig Strid og Paulus og Barnabas havde en ikke ringe Tvist med dem, saa besluttede man, at Paulus og Barnabas og nogle andre af dem skulde drage op til Jerusalem til Apostlerne og de Ældste angaaende dette Spørgsmaal.

KXII 2. Då vardt en tvedrägt och träta, icke den minsta, så att Paulus och Barnabas föllo emot dem; och derföre skickade de att Paulus och Barnabas, och några andre af dem, skulle uppfara till Apostlarna, och till Presterna i Jerusalem, för detta

spörsmålets skull.

PR1739 2. Kui nüüd kärra tousis, ja Paulussel ja Parnabal nendega mitte pissut waidlemist ei olnud, seädsid nemmad, et Paulus ja Parnabas ja monni mu neist piddid üllesminnema Jerusalemma Apostlide ja wannematte jure sesinnatse küssimisse pärrast.

LT 2. Kilo nemažas vaidas ir ginčas tarp jų ir Pauliaus bei Barnabo. Buvo nutarta, kad Paulius, Barnabas ir kai kurie kiti iš anų nuvyktų dėl šio klausimo į Jeruzalę pas apaštalus ir vyresniuosius.

Luther1912 2. Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

Ostervald-Fr 2. Une grande contestation et une dispute s'étant donc élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, et quelques-uns d'entre eux, monteraient à Jérusalem, auprès des apôtres et des anciens, pour traiter cette question.

RV'1862 2. Así que hecha una disensión y contienda no pequeña por Pablo y Barnabás contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Barnabás, y algunos otros de ellos a los apóstoles y a los ancianos a Jerusalem sobre esta cuestión.

SVV1750 2 Als er dan geen kleine wederstand en twisting geschiedde bij Paulus en Barnabas tegen hen, zo hebben zij geordineerd, dat Paulus en Barnabas, en enige anderen uit hen, zouden opgaan tot de apostelen en ouderlingen naar

Jeruzalem, over deze vraag.

PL1881 2. A gdy różnicę i spór niemały Paweł i Barnabasz mieli z nimi, postanowili, aby Paweł i Barnabasz i niektórzy inni z nich szli do Apostołów i do starszych do Jeruzalemu, z strony tego sporu.

Karoli1908 Hu 2. Mikor azért Pálnak és Barnabásnak nagy háborúsága és vetekedése lőn azok ellen, azt végezék, hogy Pál és Barnabás és némely mások ő közülök menjenek fel [3†] az apostolokhoz és a vénekhez Jeruzsálembe e kérdés ügyében.

RuSV1876 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам ипресвитерам в Иерусалим.

БКуліш 2. Як же почав ся спір і немале змаганнє Павла та Варнави з ними, то постановили, щоб Павел та Варнава і деякі инші з них пійшли до апостолів та старших у Єрусалим ради сього питання.

FI33/38 3 Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

TKIS 3 Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse,

CPR1642 3. Ja he saatettin Seuracunnalda ja waelsit Phenician ja Samarian läpidze

julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

julistain heille pacanain palausta jolla he suuren ilon saatit caikille weljille.

UT1548 3. Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille he teit swren ilon caikille Welille. (Ja niin he saatettin seurakunnalta/ ja waelsit Phenicen ja Samarian läwitse/ ja julkistit heille pakanoitten palauksen/ Ja sillä he teit suuren ilon kaikille weljille.)

Gr-East 3. Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 3. οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 3. oi men oun propemfthentes υpo tes ekklesias dierchonto ten foiniken kai samareian ekdiegoυmenoi ten epistrofen ton ethnon kai epoioυn charan megalen pasin tois adelfois

MLV19 3 Therefore indeed, having been sent

KJV 3. And being brought on their way by the

onward by the congregation*, they were going through (both) Phoenicia and Samaria, describing the turning (to God) of the Gentiles, and they were producing great joy in all the brethren.

Dk1871 3. Disse droge da, ledsagede paa Veien af Menigheden, igjennem Phoenicien og Samarien, og fortalte Hedningernes Omvendelse, og de gjorde alle Brødrene stor Glæde.

PR1739 3. Ja koggodus satis neid tele, ja nemmad läksid Wönikiast ja Samariast läbbi, ja kulutasid pagganatte ümberpöörmist, ja teggid suurt römo keikile wendadele.

Luther1912 3. Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.

RV'1862 3. Ellos pues, acompañados algún trecho

church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

KXII 3. Och så vordo de förfordrade af församlingene, och foro genom Phenicien och Samarien, och förtäljde Hedningarnas omvändelse; och gjorde dermed allom brödromen stor glädje.

LT 3. Bažnyčios aprūpinti, jie iškeliavo per Finikiją ir Samariją, pasakodami apie pagonių atsivertimą, ir tuo padarė didelį džiaugsmą visiems broliams.

Ostervald-Fr 3. Étant donc envoyés par l'Église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.

SVV1750 3 Zij dan, van de Gemeente uitgeleid

por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y causaron grande gozo a todos los hermanos.

zijnde, reisden door Fenicie en Samarie, verhalende de bekering der heidenen; en deden al den broederen grote blijdschap aan.

PL1881 3. Oni tedy będąc odprowadzeni od zboru, szli przez Fenicyję i Samaryję, powiadając o nawróceniu poganów i uczynili wielką radość wszystkim braciom.

Karoli1908 Hu 3. Ők tehát kikísértetvén a gyülekezettől, általmentek Fenicián és Samárián, elbeszélve a pogányok megtérését; és nagy örömet szerzének az összes [4†] atyafiaknak.

RuSV1876 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

БКуліш 3. Вони ж, послані від церкви, проходили Финикию та Самарию, оповідуючи про наверненнє поган; і зробили великі радощі всїм братам.

FI33/38 4 Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

TKIS 4 Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he

CPR1642 4. Cosca he tulit Jerusalemijn otettin he

vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.

wastan Seuracunnalda ja Apostoleilda ja Wanhimmilda. Ja he ilmoitit heille cuinga paljo Jumala heidän cansans tehnyt oli.

UT1548 4. Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he wastanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli. (Koska he nyt tulit Jerusalemiin/ niin he wastaan otettiin seurakunnalta/ ja apostoleilta/ ja niiltä wanhimmilta. Ja he ilmoitit heille kuinka paljon Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.)

Gr-East 4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 4. παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 4. paragenomenoi de eis ierousalem apedechthesan υpo tes ekklesias kai ton apostolon kai ton presβυteron aneggeilan te osa o theos epoiesen met aυton

MLV19 4 Now (after) they came* to Jerusalem, they were accepted by the congregation*, and the apostles and the elders, and they reported how-much God did with them.

KJV 4. And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

Dk1871 4. Men der de kom til Jerusalem, bleve de modtagne af Menigheden og Apostlerne og de Ældste, og kundgjorde, hvor store Ting Gud havde gjort for dem.

KXII 4. När de nu kommo till Jerusalem, vordo de undfångne af församlingene, och af Apostlarna, och de äldsta; och de förkunnade allt det Gud hade gjort med dem.

PR1739 4. Agga kui nemmad Jerusalemma said, woeti neid koggodussest, ja Apostlidest ja wannemist wasto; ja nemmad kulutasid, mis sured asjad Jummal nendega olli teinud.

LT 4. Atvykę į Jeruzalę, jie buvo priimti bažnyčios, apaštalų bei vyresniųjų ir pranešė jiems, ką Dievas kartu su jais nuveikė.

Luther1912 4. Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel

Ostervald-Fr 4. Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, et les apôtres et les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par eux.

Gott mit ihnen getan hatte.

RV'1862 4. Y venidos a Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia, y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

SVV1750 4 En te Jeruzalem gekomen zijnde, werden zij ontvangen van de Gemeente, en de apostelen, en de ouderlingen; en zij verkondigden, wat grote dingen God met hen gedaan had.

PL1881 4. A gdy przyszli do Jeruzalemu, przyjęci byli od zboru i od Apostołów, i starszych, i opowiedzieli, cokolwiek Bóg przez nie czynił.

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig megérkeztek Jeruzsálembe, a gyülekezet és az apostolok és a vének fogadák őket, és ők elbeszélék, mily nagy dolgokat cselekedék az Isten ő [5†] velök.

RuSV1876 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

БКуліш 4. Прийшовши ж у Єрусалим, прийняті були від церкви і апостолів і старших, і сповістили про все, що Бог з ними зробив.

FI33/38 5 Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan

TKIS 5 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

Mooseksen lakia".

Biblia1776 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

CPR1642 5. Nijn nousit muutamat Phariseusten eriseurasta jotca usconet olit sanoden: caicki pitä ymbärinsleicattaman ja käskettämän Mosexen Lakia pitä.

UT1548 5. Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta iotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberileickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite. (Niin ylös nousit muutamat phariseusten eriseurasta jotka uskonut olit/ sanoen/ Että ne pitää ympärileikattaman/ ja käskettämän Moseksen lakia pitää.)

Gr-East 5. Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

Text Receptus 5. εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως 5. eksanestesan de tines ton apo tes aireseos ton farisaion pepisteukotes legontes oti dei peritemnein autous paraggellein te terein ton nomon mouseos

MLV19 5 But there rose* up some from the sect of the Pharisees who have believed, saying, It is essential to circumcise them and to command them to keep the Law of Moses. {Gal. 2:1}

KJV 5. But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

Dk1871 5. Men der opstode nogle Troende af Pharisæernes Sect, som sagde: man bør omskære dem og befale dem at holde Mose Lov.

KXII 5. Då reste sig upp några af de Phariseers parti, som vid trona tagit hade, sägande att man måste omskära dem, och bjuda uppå att man hålla skulle Mose lag.

PR1739 5. Agga monningad Wariseride seltsist, kes usklikkuks ollid sanud, wotsid kätte ja ütlesid: Neid peab ümberleikama, ja käskma Mosesse käsko piddada.

LT 5. Tuomet pakilo kai kurie įtikėjusieji iš fariziejų partijos ir tarė: ‘‘Juos reikia apipjaustyti ir įsakyti, kad laikytųsi Mozės Įstatymo’’.

Luther1912 5. Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten zu halten das Gesetz Mose's.

Ostervald-Fr 5. Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les Gentils, et leur ordonner de garder la loi de Moïse.

RV'1862 5. Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creido, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.

SVV1750 5 Maar, zeiden zij, er zijn sommigen opgestaan van die van de sekte der Farizeen, die gelovig zijn geworden, zeggende, dat men hen moet besnijden, en gebieden de wet van Mozes te onderhouden.

PL1881 5. Ale powstali niektórzy z sekty Faryzeuszów, którzy byli uwierzyli, mówiąc: Że ich trzeba obrzezać i rozkazać im, żeby zachowali zakon Mojżeszowy.

Karoli1908 Hu 5. Előállának azonban némely hivők a farizeusok szerzetéből valók közül, mondván, hogy körül kell metélni őket, és megparancsolni, hogy a Mózes törvényét megtartsák.

RuSV1876 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

БКуліш 5. Устали ж деякі з єресї Фарисейської, що увірували, кажучи, що треба обрізати їх та наказати, щоб хоронили закон Мойсеїв.

FI33/38 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

TKIS 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

CPR1642 6. Nijn Apostolit ja Wanhimmat cocon tulit tätä puhetta tutkiman.

UT1548 6. Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/ täte Puhetta tutkiman. (Niin apostolit ja wanhimmat kokoon tulit/ tätä puhetta tutkiman.)

Gr-East 6. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

Text Receptus 6. συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου 6. svnechthesan de oi apostoloi kai oi presβυteroi idein peri tov logov tovtov

MLV19 6 Now the apostles and the elders were gathered together to see concerning this word {I.e. matter. Or speech.} .

KJV 6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

Dk1871 6. Men Apostlerne og de Ældste kom sammen for at overlægge denne Sag.

KXII 6. Då församlade sig Apostlarna och Presterna, till att ransaka om det ärendet.

PR1739 6. Siis tullid Apostlid ja wannemad kokko, selle asja järrele kulama.

LT 6. Apaštalai ir vyresnieji susirinko šio klausimo apsvarstyti.

Luther1912 6. Aber die Apostel und die Ältesten

Ostervald-Fr 6. Alors, les apôtres et les anciens

kamen zusammen, über diese Rede sich zu beraten.

RV'1862 6. Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para conocer de este negocio.

PL1881 6. Zgromadzili się tedy Apostołowie i starsi, aby wejrzeli w tę sprawę.

RuSV1876 6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

FI33/38 7 Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta

s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

SVV1750 6 En de apostelen en de ouderlingen vergaderden te zamen, om op deze zaak te letten.

Karoli1908 Hu 6. Egybegyülének azért az apostolok és a vének, hogy e dolog felől végezzenek.

БКуліш 6. І зібрались апостоли та старші вглянути в сю річ.

TKIS 7 Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

CPR1642 7. COsca he monella kysymyxellä tutkinet olit nousi Petari ja sanoi heille: miehet rackat weljet te tiedätte että Jumala cauwan ennen tätä aica walidzi meidän seasamme että pacanatkin piti

evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

minun suuni cautta Evangeliumin sanan cuuleman ja uscoman.

UT1548 7. Coska he nyt swrella Campauxella tutkinut olit/ nin Petari ylesnousi ia sanoi heille/ Te Miehet Rackat Weliet/ Te tiedhett ette Jumala cauuan ennen täte aica meiden seas wloswalitzi/ ette minun Swni cautta ne Pacanat piti cwleman sen Euangeliumin sanan/ ia wskoman. (Koska he nyt suurella kamppauksella tutkinut olit/ niin Petari ylös nousi ja sanoi heille/ Te miehet rakkaat weljet/ Te tiedätte että Jumala kauan ennen tätä aikaa meidän seassa ulos walitsi/ että minun suuni kautta ne pakanat piti kuuleman sen ewankeliumin sanan ja uskomaan.)

Gr-East 7. Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’ ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ

Text Receptus 7. πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του

πιστεῦσαι.

ευαγγελιου και πιστευσαι 7. polles de suzeteseos genomenes anastas petros eipen pros autous andres adelfoi umeis epistasthe oti af emeron archaion o theos en emin ekseleksato dia tou stomatos mou akousai ta ethne ton logon tou euaggeliou kai pisteusai

MLV19 7 Now after much debate had happened, Peter stood up, (and) said to them, Men, brethren, you° know that from (the) days of old among us, God chose through my mouth, that the Gentiles (were) to hear the word of the good-news and to believe (it).

KJV 7. And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

Dk1871 7. Men der man havde tvistet meget herom, opstod Peter og sagde til dem: I Mænd, Brødre! I vide, at Gud for lang Tid siden udvalgte mig iblandt os, at Hedningerne ved min Mund skulde høre Evangeliums Ord og troe.

KXII 7. Och när nu fast derom frågadt var, stod Petrus upp, och sade till dem: I män och bröder, I veten, att uti förgången tid ibland oss hafver Gud utvalt, att Hedningarna hörde Evangelii ord genom min mun, och trodde.

PR1739 7. Agga kui se assi paljo waidlemist teggi, wöttis Peetrus kätte, ja ütles nende wasto: Mehhed wennad, teie teate, et Jummal jo ammust aiast meie seas on ärrawallitsenud, et minno su läbbi pagganad armo-öppetusse sanna piddid kuulma ja uskma.

LT 7. Įsiliepsnojus ilgam ginčui, Petras pakilo ir kreipėsi į juos: ‘‘Vyrai broliai, jūs žinote, kad Dievas jau nuo senų dienų išsirinko mane iš jūsų, kad pagonys iš mano lūpų išgirstų Evangelijos žodį ir įtikėtų.

Luther1912 7. Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, das Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

Ostervald-Fr 7. Et comme il y avait une grande dispute, Pierre se leva, et leur dit: Hommes frères, vous savez qu'il y a longtemps que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent de ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent.

RV'1862 7. Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones y hermanos, vosotros sabéis como ya há algún tiempo que Dios escogió de entre nosotros, que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.

SVV1750 7 En als daarover grote twisting geschiedde, stond Petrus op en zeide tot hen: Mannen broeders, gij weet, dat God van over langen tijd onder ons mij verkoren heeft, dat de heidenen door mijn mond het woord des Evangelies zouden horen, en geloven.

PL1881 7. A gdy był wielki spór o tem,

Karoli1908 7. És mikor nagy vetekedés támadt,

powstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia! wy wiecie, że od dawnych dni Bóg mię obrał między wami, aby przez usta moje poganie słuchali słowa Ewangielii i uwierzyli.

Hu felkelvén Péter, monda nékik: Atyámfiai, férfiak, ti tudjátok, hogy az Isten régebbi idő óta kiválasztott engem mi közülünk, hogy a pogányok az [6†] én számból hallják az evangyéliomnak beszédét, és higyjenek.

RuSV1876 7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первыхизбрал из нас меня , чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

БКуліш 7. Як же постало велике змаганнє, вставши Петр, рече до них: Мужі брати, ви знаєте, що з давнїх днїв Бог між нами вибрав мене, щоб через мої уста погане чули слово благовістя, та й увірували.

FI33/38 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoinkuin meillekin,

TKIS 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

Biblia1776 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

CPR1642 8. Ja Jumala sydämen tutkia todisti heistä ja andoi heille Pyhä Hengen nijncuin meillengin:

UT1548 8. Ja Jumala sydhemen tundia todhisti heiste/ ia annoi heille pyhen Hengen ninquin mös meillengi/ (Ja Jumala

sydämen tuntija todisti heistä/ ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin myös meillekin/)

Gr-East

8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

Text Receptus

8. και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 8. kai o kardiognostes theos emartυresen aυtois doυs aυtois to pneυma to agion kathos kai emin

MLV19

8 And God, the knower of hearts, testified of them, having given them the Holy Spirit, just-as (he did) also to us;

KJV

8. And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Dk1871

8. Og Gud, som kjender Hjerterne, vidnede for dem, idet han gav dem den Hellig Aand, ligesom og os.

KXII

8. Och Gud, som hjertat känner, vittnade med dem, gifvandes dem den Helga Anda, så väl som oss;

PR1739

8. Ja Jummal, se süddame tundia, on neile tunnistanud, ja neile pühha Waimo annud, nenda kui meilegi.

LT

8. Ir Dievas, kuris pažįsta žmonių širdis, paliudijo jų naudai, duodamas jiems Šventąją Dvasią kaip ir mums.

Luther1912 8. Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns

Ostervald-Fr 8. Et Dieu, qui connaît les cours, leur a rendu témoignage en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous;

RV'1862 8. Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo a ellos también como a nosotros:

SVV1750 8 En God, de Kenner der harten, heeft hun getuigenis gegeven, hun gevende den Heiligen Geest, gelijk als ook ons;

PL1881 8. A Bóg, który zna serca, wydał im świadectwo, dawszy im Ducha Świętego, jako i nam.

Karoli1908 Hu 8. És a szíveket ismerő Isten bizonyságot tett mellettük, mert adta nékik a Szent Lelket, [7†] miként nékünk is;

RuSV1876 8 и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святаго, как и нам;

БКуліш 8. І Бог, що знає серця, сьвідкував їм, давши їм Духа сьвятого, як нам,

FI33/38 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

TKIS 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistaessaan heidän sydämensä uskolla.

Biblia1776 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillänsä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

CPR1642 9. Ja ei tehnyt yhtän eroitusta meidän ja heidän wälillens mutta puhdisti uscolla heidän sydämens.

UT1548 9. ia ei tehnyt ychten eroitusta heiden welillens ia meiden/ Mutta wskolla heiden Sydhemens puhdasti. (ja ei tehnyt yhtään eroitusta heidän wälillensä ja meidän/ Mutta uskolla heidän sydämensä puhdisti.)

Gr-East 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων 9. kai ouden diekrinen metaksu emon te kai auton te pistei katharisas tas kardias auton

MLV19 9 and he made no distinction between us and them in the faith, having cleansed their hearts.

KJV 9. And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

Dk1871 9. Og han gjorde ingen Forskjel imellem os og dem, idet han rensede deres hjerter ved Troen.

KXII 9. Och gjorde ingen åtskilnad emellan oss och dem; utan rengjorde deras hjerta genom trona.

PR1739 9. Ja ep olle ühtegi wahhet teinud meie ja nende wahhel, ja on nende süddamed usso

LT 9. Jis nepadarė skirtumo tarp mūsų ir jų, tikėjimu nuskaistindamas jų širdis.

läbbi puhtaks teinud.

Luther1912 9. und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

Ostervald-Fr 9. Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cours par la foi.

RV'1862 9. Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fé sus corazones.

SVV1750 9 En heeft geen onderscheid gemaakt tussen ons en hen, gereinigd hebbende hun harten door het geloof.

PL1881 9. I nie uczynił żadnej różnicy między nami a nimi, wiarą oczyściwszy serca ich.

Karoli1908 Hu 9. És semmi különbséget sem tett mi köztünk és azok között, a hit által tisztítván meg azoknak szívét.

RuSV1876 9 и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.

БКуліш 9. і не розріжнив нічого між нами й ними, вірою очистивши серця їх.

FI33/38 10 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

TKIS 10 Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

Biblia1776 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että

CPR1642 10. Mixi te sijs nyt kiusatte Jumalata että

te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

UT1548 10. Mixi te sis nyt kiusat Jumalata/ ette te tadhotta Opetuslasten caulan päle sen Iken panna iota eikä meiden Iset eikä mös me woinut canda? (Miksi siis nyt kiusaat Jumalata/ että te tahdotte opetuslasten kaulan päälle sen ikeen panna jota eikä meidän isät eikä myös me woinut kantaa?)

te tahdotta Opetuslasten caulaan panna sen iken jota ei meidän Isäm engä me woinet canda?

Gr-East 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Text Receptus 10. νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 10. nυn oυn ti peirazete ton theon epitheinai zυgon epi ton trachelon ton matheton on oυte oi pateres emon oυte emeis ischυsamen βastasai

MLV19 10 Therefore now, why are you° testing God, (that is) to place a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers,

KJV 10. Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were

nor we were strong-enough to bear?

Dk1871 10. Hvi friste I da nu Gud, at I ville lægge et Aag paa Disciplenes Halse, hvilket hverken vore Fædre, ei heller vi have formaaet at bære?

PR1739 10. Mis siis teie nüüd Jum̃alat kiusate, et teie jüngritte kaela peäle sedda ikket pannete, mis ei olle meie wannemad egga meie suutnud kanda?

Luther1912 10. Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben können tragen?

RV'1862 10. Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo un yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

PL1881 10. Przetoż teraz, przecz kusicie Boga,

able to bear?

KXII 10. Hvi fresten I då nu Gud, att I viljen lägga det ok på Lärjungarnas hals, det hvarken våra fäder eller vi bära kunde?

LT 10. Tad kodėl gundote Dievą ir kraunate ant mokinių sprando jungą, kurio nei mūsų tėvai, nei mes patys negalėjome panešti?

Ostervald-Fr 10. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter?

SVV1750 10 Nu dan, wat verzoekt gij God, om een juk op den hals der discipelen te leggen, hetwelk noch onze vaders, noch wij hebben kunnen dragen?

Karoli1908 Hu 10. Most azért mit kísértitek az Istent,

kładąc jarzmo na szyję uczniów, którego ani ojcowie nasi, ani myśmy znosić nie mogli?

hogy a tanítványok nyakába oly igát tegyetek, melyet sem a mi atyáink, sem mi el [8†] nem hordozhattunk?

RuSV1876 10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

БКуліш 10. Тепер же чого спокушуєте Бога, щоб наложив ярмо на шию ученикам, котрого нї батьки наші, нї ми не здолїли носити.

FI33/38 11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

TKIS 11 Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

CPR1642 11. Waan me uscomma HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

UT1548 11. Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki. (Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.)

Gr-East

11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

Text Receptus

11. αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι 11. alla dia tes charitos kuriou iesou christou pisteuomen sothenai kath on tropon kakeinoi

MLV19

11 But we believe that we will be saved through the favor of (the) Lord Jesus, according to what (is) in the (same) manner (as) they (are) also.

KJV

11. But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Dk1871

11. Men vi troe at blive salige ved den Herres Jesu Christi Naade, paa samme Maade som og de.

KXII

11. Utan genom Herrans Jesu Christi nåd tro vi, att vi skole salige varda, såsom ock de.

PR1739

11. Waid meie ussume Issanda Jesusse Kristusse armo läbbi önsaks sada, otse nenda kui nemmadke.

LT

11. Juk mes tikime, kad Viešpaties Jėzaus Kristaus malone būsime išgelbėti kaip ir jie‘‘.

Luther1912

11. Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden,

Ostervald-Fr

11. Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-

gleicherweise wie auch sie.

RV'1862 11. Ántes por la gracia del Señor Jesu Cristo creemos que seremos salvos, como también ellos.

PL1881 11. Ale przez łaskę Pana Jezusa Chrystusa wierzymy, iż będziemy zbawieni tym sposobem, jako i oni.

RuSV1876 11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

FI33/38 12 Niin koko joukko vaikeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän kauttansa.

Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

Christ, de même qu'eux.

SVV1750 11 Maar wij geloven, door de genade van den Heere Jezus Christus, zalig te worden, op zulke wijze als ook zij.

Karoli1908 Hu 11. Sőt inkább az Úr Jézus Krisztus kegyelme [9†] által hiszszük, hogy megtartatunk, miképen azok is.

БКуліш 11. Ні віруємо, що благодаттю Господа Ісуса Христа спасемось, яко ж і вони.

TKIS 12 Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

CPR1642 12. Ja caicki joucko waickeni ja cuuldeli Pawalita ja Barnabast jotca juttelit cuinga suuret merkit ja ihmet on Jumala heidän cauttans pacanoisa tehnyt.

UT1548

12. Nin waickeni caiki Joucko/ ia cwldeli Barnabast ia Paualita/ iotca iuttelit/ quinga swret Merckit ia Ihmeet ombi Jumala heiden cauttans Pacanois tehnyt. (Niin waikeni kaikki joukko/ ja kuunteli Barnabasta ja Pawalia/ jotka juttelit/ kuinka suuret merkit ja ihmeet ompi Jumala heidän kauttansa pakanoista tehnyt.)

Gr-East

12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

12. εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων 12. esigesen de pan to plethos kai ekouon βarnaβa kai paulou eksegoumenon osa epoiesen o theos semeia kai terata en tois ethnesin di auton

MLV19

12 Now all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paul describing how-much God did, (in) signs and wonders, among the Gentiles through

KJV

12. Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by

them.

Dk1871 12. Men al Mængden taug og hørte Barnabas og Paulus, som fortalte, hvor store Tegn og Undergjerninger Gud havde gjort ved dem iblandt Hedningerne.

PR1739 12. Agga keik se rahwa-hulk jäi wait, ja kuulsid Parnabast ja Paulust üllesräkiwad, mis sured tähhed ja immeteud Jummal pagganatte seas nende läbbi olli teinud.

Luther1912 12. Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

RV'1862 12. Entónces toda la multitud calló, y escucharon a Barnabás y a Pablo que contaban cuantos milagros y maravillas Dios había hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

them.

KXII 12. Då tigde hele hopen, och hörde på Barnabas, och Paulus, som förtäljde hvad tecken och under Gud, genom dem, ibland Hedningarna gjort hade.

LT 12. Tada visas susirinkimas nutilo ir ėmė klausytis Barnabo bei Pauliaus pasakojimo, kokių ženklų ir stebuklų per juos Dievas padarė tarp pagonių.

Ostervald-Fr 12. Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels miracles et quelles merveilles Dieu avait faits par eux, parmi les Gentils.

SVV1750 12 En al de menigte zweeg stil, en zij hoorden Barnabas en Paulus verhalen, wat grote tekenen en wonderen God door hen onder de heidenen gedaan had.

PL1881 12. I milczało wszystko ono mnóstwo, a słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jako wielkie znamiona i cuda czynił Bóg przez nie między pogany.

Karoli1908 Hu 12. Elhallgatott azért az egész sokaság; és hallgatják vala Barnabást és Pált, a mint elbeszélék, mennyi jelt és csudát tett az Isten ő általok a pogányok [10†] között.

RuSV1876 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

БКуліш 12. Умовкла ж уся громада, й слухала, як Варнава та Павел оповідували про ознаки та чудеса, що зробив Бог через них між поганами.

FI33/38 13 Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

TKIS 13 Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet, kuulkaat minua!

CPR1642 13. SIjtte cuin he waickenit wastais Jacobus ja sanoi: miehet rackat weljet cuulcat minuakin:

UT1548 13. Sijttequin he waickenit/ wastasi Jacobus ia sanoi/ Te miehet Rackat Weliet cwlcat minua/ (Sittenkuin he waikenit/ wastasi Jakobus ja sanoi/ Te miehet rakkaat weljet kuulkaat minua/)

Gr-East

13. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

Text Receptus

13. μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου 13. meta de to sigesai autous apekrithe iakoβos legon andres adelfoi akousate mou

MLV19

13 Now after they were silent, James answered, saying, Men, brethren, hear° me.

KJV

13. And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

Dk1871

13. Men der de havde hørt op at tale, tog Jakob til Orde og sagde: I Mænd, Brødre, hører mig!

KXII

13. När de tystnade, svarade Jacobus, och sade: I män och bröder, hörer mig.

PR1739

13. Agga pärrast kui nemmad said wait jänud, kostis Jakobus ja ütles: Mehhed, wennad, kuulge mind.

LT

13. Kai jie nutilo, atsiliepė Jokūbas ir tarė: ‘‘Vyrai broliai, paklausykite manęs!

Luther1912

13. Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!

Ostervald-Fr

13. Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Hommes frères, écoutez-moi.

RV'1862 13. Y después que hubieron callado, Santiago respondió, diciendo: Varones y hermanos, escuchádme.

SVV1750 13 En nadat deze zwegen, antwoordde Jakobus, zeggende: Mannen broeders, hoort mij.

PL1881 13. A gdy oni umilknęli, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia! słuchajcie mię.

Karoli1908 Hu 13. Miután pedig ők elhallgattak, felele Jakab, [11†] mondván: Atyámfiai, férfiak, hallgassatok meg engem!

RuSV1876 13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня.

БКуліш 13. Як же вмовкли вони, озвав ся Яков, говорячи: Мужі брати, вислухайте мене.

FI33/38 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.

TKIS 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.

Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

CPR1642 14. Simon jutteli cuinga Jumala ensin on edzinyt omistaxens yhtä Canssa hänen nimellens pacanoista.

UT1548 14. Simon iutteli millemoto Jumala ensin ombi etzinyt omistaxens ydhen Canssan/ Pacanoista henen Nimens warten. (Simon jutteli millä muotoa Jumala ensin ompi etsinyt omistaaksensa yhden kansan/

pakanoista hänen nimeensä warten.)

Gr-East 14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 14. συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου 14. sυmeon eksegesato kathos proton o theos epeskepsato laβein eks ethnon laon epi to onomati aυtoυ

MLV19 14 Symeon described, just-as (how) God visited the nations first, to take out of them a people for his name.

KJV 14. Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Dk1871 14. Simon har fortalt, hvorledes Gud først saae til Hedningerne, for at tage et Folk af dem efter sit Navn.

KXII 14. Simeon hafver förtäljt, huruledes Gud först sökt hafver, och anammat ett folk till sitt Namn utaf Hedningarna.

PR1739 14. Simeon on ärraselletanud, kuida Jum̃al essite on tulnud katsma ja pagganatte seast ühhe rahwa wotma omma nimme peäle.

LT 14. Simonas papasakojo, kaip Dievas pirmą kartą aplankė pagonis, kad išsirinktų iš jų savo vardui žmones.

Luther1912 14. Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott

Ostervald-Fr 14. Simon a raconté comment Dieu a

heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.

RV'1862 14. Simón ha contado como primero Dios visitó los Gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre.

PL1881 14. Szymon powiedział, jako Bóg najpierwej wejrzał na pogany, aby z nich wziął lud imieniowi swemu.

RuSV1876 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

FI33/38 15 Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:

Biblia1776 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

UT1548 15. Ja henen cansans Prophetain sanat ychtepiteuet/ Ninquin kirioitettu on/ (Ja

commencé de choisir parmi les Gentils un peuple consacré à son nom;

SVV1750 14 Simeon heeft verhaald hoe God eerst de heidenen heeft bezocht, om uit hen een volk aan te nemen door Zijn Naam.

Karoli1908 Hu 14. Simeon elbeszélé, mimódon gondoskodott először az Isten, hogy a pogányok közül vegyen népet az ő nevének,

БКуліш 14. Симон оповів, як Бог перше зглянув ся, щоб з поган прийняти людей в імя своє.

TKIS 15 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:

CPR1642 15. Ja hänen cansans Prophetaingin sanat yhtä pitäwät nijncuin kirjoitettu on:

hänen kansansa prophetain sanat yhtä pitäwät/ Niinkuin kirjoitettu on/)

Gr-East 15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·

Text Receptus 15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται 15. kai touto sυmfonoυsin oi logoi ton profeton kathos gegraptai

MLV19 15 And the words of the prophets agree together with this; just-as it has been written,

KJV 15. And to this agree the words of the prophets; as it is written,

Dk1871 15. Og dermed stemme Propheternes taler overeens, som skrevet er:

KXII 15. Och med honom draga öfverens Propheternas ord; såsom skrifvet är:

PR1739 15. Ja sega sünniwad ühte prohwetide sannad, nenda kui kirjotud on:

LT 15. Čia dera pranašų žodžiai, kaip parašyta:

Luther1912 15. Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:

Ostervald-Fr 15. Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:

RV'1862 15. Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:

SVV1750 15 En hiermede stemmen overeen de woorden der profeten, gelijk geschreven

PL1881 15. A z tem się zgadzają mowy prorockie, jako jest napisano:

RuSV1876 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:

FI33/38 16 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,

Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

UT1548 16. Senielken mine palaian/ ia iellensrakenan Dauidin Maian/ ioca caatunut on/ ia tadhon henen Reikens paicata/ ia tadhon sen ylesoijeta/ (Sen jälkeen minä palajan/ ja jälleens rakennan Dawidin majan/ joka kaatunut on/ ja is:

Karoli1908 Hu 15. És ezzel egyeznek a próféták mondásai, mint meg van [12†] írva:

БКуліш 15. З сим сходять ся слова пророчі, яко ж писано:

TKIS 16 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,

CPR1642 16. Sen jälken minä palajan ja rakennan jällens Dawidin majan joca langennut on ja paickan hänen reikens ja ylösojennan hänen:

tahdon heidän reikänsä paikata/ ja tahdon sen ylösojentaa/)

Gr-East

16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυΐδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Text Receptus

16. μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην 16. meta tauta anastrepso kai anoikodomeso ten skenen daβid ten peptokυian kai ta kateskammena aυtes anoikodomeso kai anorthoso aυten

MLV19

16 ‘I will turn back after these things, and I will build the tabernacle of David again, which has fallen. And I will build its ruins again. And I will straighten it,

KJV

16. After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Dk1871

16. derefter vil jeg vende tilbage og atter opbygge Davids nedfaldne Paulun, og det Omkastede deraf vil jeg atter opbygge og oprette det igjen,

KXII

16. Derefter vill jag komma igen, och åter uppbygga Davids tabernakel, som förfallet är; och vill bota de refvor, som derpå äro, och upprätta det;

PR1739 16. Pärrast sedda tahhan ma jälle tulla ja üllesehhitada Taweti maia, mis on ärralaggunud, ja tahhan temma praud jälle parrandada, ja sedda üllesehhitada,

LT 16. ‘Paskui sugrįšiu ir vėl atstatysiu sugriuvusią Dovydo palapinę. Aš prikelsiu ją iš griuvėsių ir vėl ją išskleisiu,

Luther1912 16. "Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,

Ostervald-Fr 16. Après cela, je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; et je réparerai ses ruines, et je le redresserai;

RV'1862 16. Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caido; y reedificaré sus ruinas, y le volveré a levantar;

SVV1750 16 Na dezen zal Ik wederkeren, en weder opbouwen de tabernakel van David, die vervallen is, en hetgeen daarvan verbroken is, weder opbouwen, en Ik zal denzelven weder oprichten.

PL1881 16. Potem się wrócę, a pobuduję zasię przybytek Dawidowy upadły, a obaliny jego zasię pobuduję i znowu go wystawię,

Karoli1908 Hu 16. Ezek után megtérek és felépítem a Dávidnak leomlott sátorát; és annak omladékait helyreállítom, és ismét felállatom azt:

RuSV1876 16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

БКуліш 16. Після сього знов верну ся, і збудую намет Давидів, що впав, і руїни його збудую знов і поставлю його,

FI33/38 17 että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,

TKIS 17 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'

Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

CPR1642 17. Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän nijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.

UT1548 17. Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke. (Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.)

Gr-East 17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου

Text Receptus 17. οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα

ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα 17. opos an ekzetesosin oi kataloipoi ton anthropon ton kurion kai panta ta ethne ef ous epikekletai to onoma mou ep autous legei kurios o poion tauta panta

MLV19 17 *that the rest of men may seek out the Lord, and all the nations, upon whom my name has been called, says the Lord, the one who is doing all these things,’ {Amos 9:11, 12}

KJV 17. That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

Dk1871 17. paa det de Øvrige af Menneskene skulle søge Herren, og alle Hedninger, over hvilke mit Navn er nævnet, siger Herren som gjør alt dette.

KXII 17. Att det som qvart är af menniskorna skola spörja efter Herran, och desslikes alle Hedningar, öfver hvilka mitt Namn nämndt är, säger Herren, som allt detta gör.

PR1739 17. Et need üllejänud innimessed ja keik pagganad, kenne peäle minno nimmi on appi hütud, Issandat peawad otsima, ütleb se Issand, kes sedda keik teeb.

LT 17. kad ieškotų Viešpaties ir visi kiti žmonės, visi pagonys, kuriems skelbiamas mano vardas,sako Viešpats, visa tai darantis’.

Luther1912 44. 15. 17. auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut."

Ostervald-Fr 17. Afin que le reste des hommes, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur; ainsi dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.

RV'1862 17. Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los Gentiles sobre los cuales es llamado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.

SVV1750 17 Opdat de overblijvende mensen den Heere zoeken, en al de heidenen, over welken Mijn Naam aangeroepen is, spreekt de Heere, Die dit alles doet.

PL1881 17. Aby ci, co pozostali z ludzi, szukali Pana i wszyscy narodowie, nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to wszystko czyni.

Karoli1908 Hu 17. Hogy megkeresse az embereknek többi része az Urat, és a pogányok mindnyájan, a kik az én nevemről neveztetnek. Ezt mondja az Úr, ki mindezeket megcselekszi.

RuSV1876 17 чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь,творящий все сие.

БКуліш 17. щоб остальні з людей шукали Господа, і всї народи, на котрих призвано імя моє, глаголе Господь, що робить оце все.

FI33/38 18 mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti."

TKIS 18 Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

Biblia1776 18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

CPR1642 18. Jumalalle owat caicki nämät hänen työns tiettäwät mailman algusta.

UT1548 18. Jumalalle ouat caiki näme henen tööns tietteuet Mailman alghusta. (Jumalalle owat kaikki nämä hänen työnsä tiettäwät maailman alusta.)

Gr-East 18. γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου 18. gnosta ap aionos estin to theo panta ta erga αυτου

MLV19 18 (known to God are all his works from the age {Or world} .)

KJV 18. Known unto God are all his works from the beginning of the world.

Dk1871 18. Gud kjender fra Evighed alle sine Gjerninger.

KXII 18. Gudi äro all hans verk kunnig, ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 18. Jummalal on keik temma teud iggawessest teäda.

LT 18. Nuo amžių Dievui žinomi visi Jo darbai.

Luther1912 18. Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.

RV'1862 18. Notorias a Dios son todas sus obras desde la eternidad.

PL1881 18. Znajomeć są Bogu od wieku wszystkie sprawy jego.

RuSV1876 18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

FI33/38 19 Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,

Biblia1776 19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

UT1548 19. Senteden mine pääten Ettei me nijte/ iotca Pacanoista ouat Jumalan tyge kiendyneet/ heiritzisi/ (Sentähden minä päätän ettei me niitä/ jotka pakanoista owat Jumalan tykö kääntyneet/ häiritsisi/)

Ostervald-Fr 18. Toutes les ouvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.

SVV1750 18 Gode zijn al Zijn werken van eeuwigheid bekend.

Karoli1908 Hu 18. Tudja az Isten öröktől fogva minden ő cselekedeteit.

БКуліш 18. Звісні од віку Богові всї дїла Його.

TKIS 19 Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen,

CPR1642 19. Sentähden minä päätän etten me nijtä jotca pacanoista Jumalan tygö käändynet owat häiridzis:

Gr-East 19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,

Text Receptus 19. διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 19. dio ego krino me parenochlein tois apo ton ethnon epistrefousin epi ton theon

MLV19 19 Hence, I am deciding not to trouble those who are turning to God from among the Gentiles;

KJV 19. Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

Dk1871 19. Derfor dømmer jeg, at man ikke skal besvære dem af Hedningerne, som omvende sig til Gud;

KXII 19. Derföre besluter jag, att man icke skall bekymra dem som af Hedningarna omvändas till Gud;

PR1739 19. Sepärrast arwan minna, et neile, kes pagganatte seast Jummala pole pöörwad, mitte ei pea tülli tehtama,

LT 19. Todėl aš manau, kad į Dievą atsivertusių pagonių nereikia apsunkinti,

Luther1912 19. Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu;

RV'1862 19. Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten a Dios, no han de ser inquietados:

SVV1750 19 Daarom oordeel ik, dat men degenen, die uit de heidenen zich tot God bekeren, niet beroere;

PL1881 19. Przetoż moje zdanie jest, żeby nie trwożyć tych, którzy się z poganów do Boga nawracają.

Karoli1908 Hu 19. Azokáért én azt mondom, hogy nem kell háborgatni azokat, kik a pogányok közül térnek meg az Istenhez;

RuSV1876 19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

БКуліш 19. То ж суджу, що не треба тим докучати, которі від поган обернулись до Бога;

FI33/38 20 vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.

TKIS 20 vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

CPR1642 20. Waan kirjoitaisimme nijlle että he wäldäisit epäjumalain saastaisutta ja salawuotesta ja läkähtynestä ja werestä.

UT1548 20. Waan kirioitaisim heille/ Ette he welteisit Epeiumaloidhen saastaudhest/ ia Salawotest/ ia Läkectyneest/ ia Werest. (Waan kirjoittaisimme heille/ että he

wälttäisit epäjumaloiden saastaudesta/ ja salawuoteesta/ ja läkähtyneestä/ ja werestä.)

Gr-East

20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

Text Receptus

20. αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος 20. alla episteilai autois tou apechesthai apo ton alisgematon ton eidolon kai tes porneias kai tou pniktou kai tou aimatos

MLV19

20 but to inform them by letter: to abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.

KJV

20. But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

Dk1871

20. men skrive til dem, at de holde sig fra Afguders Ureenhed, og fra Horeri, og fra det Kvalte, og fra Blod.

KXII

20. Utan att man skrifver dem till, att de hafva återhåll af afgudars besmittelse, och boleri och af det som förqvafdt är, och af blod.

PR1739 20. Waid et neile peab kirjotama, et nemmad ennast hoidwad woöraste jummalatte rojastamisse, ja pordo-ello, ja ärraläkkatud lojuste, ja werre eest.

LT 20. o tik jiems parašyti, jog susilaikytų nuo susiteršimo stabais, nuo ištvirkavimo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir kraujo.

Luther1912 20. sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

Ostervald-Fr 20. Mais leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des animaux étouffés et du sang.

RV'1862 20. Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de lo estrangulado, y de sangre.

SVV1750 20 Maar hun zal aanschrijven, dat zij zich onthouden van de dingen, die door de afgoden besmet zijn, en van hoererij, en van het verstikte, en van bloed.

PL1881 20. Ale raczej pisać do nich, aby się wstrzymywali od splugawienia bałwanów i od wszeteczeóstwa, i od rzeczy dławionych, i ode krwi.

Karoli1908 Hu 20. Hanem írjuk meg nékik, hogy tartózkodjanak a bálványok fertelmességeitől, [13†] a paráznaságtól, a [14†] fúlvaholt állattól [15†] és a [16†] vértől.

RuSV1876 20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови,

БКуліш 20. а написати їм, нехай удержують ся від ідолських гидот, та блуду, та давленого, та крови.

и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

FI33/38 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."

TKIS 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

Biblia1776 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

CPR1642 21. Sillä Mosexella on muinaiselda jocaidzes Caupungis nijtä cuin händä saarnawat ja joca Sabbathina Synagogas luetan.

UT1548 21. Sille ette Moseselle ombi mwineiselda iocaitzes Caupungis nijte/ iotca hende sarnauat/ ia ioca Sabbathina hen Sinagogis luetan. (Sillä että Mosekselle ompi muinaiselta jokaisessa kaupunkissa niitä/ jotka häntä saarnaawat/ ja joka Sabbathina hän synagogissa luetaan.)

Gr-East 21. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

Text Receptus 21. μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 21. moses

gar ek geneon archaion kata polin tουs kerυssontas aυton echei en tais sυnagogais kata pan saββaton anaginoskomenos

MLV19 21 For* Moses has those who preach him in every city, from ancient generations, being read in the synagogues every Sabbath.

KJV 21. For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Dk1871 21. Thi Moses har fra gammel Tid i hver Stad dem, som han prædike, og læses hver Sabbat iSynagogerne.

KXII 21. Ty Moses hafver af ålder i alla städer dem som honom predika uti Synagogorna, der han på alla Sabbather läsen varder.

PR1739 21. Sest Mosessel on wannust aegust keige liñnade sees neid kül, kes tedda kulutawad, ja tedda loetakse igga hingamisse-päwal koggodusse koddade sees.

LT 21. Juk Mozė kiekviename mieste nuo senų laikų turi savo skelbėjų ir kas sabatą yra skaitomas sinagogose‘‘.

Luther1912 21. Denn Mose hat von langen Zeiten her in allen Städten, die ihn predigen, und

Ostervald-Fr 21. Car depuis plusieurs siècles, il y a dans chaque ville, des gens qui prêchent

wird alle Sabbattage in den Schulen gelesen.

RV'1862 21. Porque Moisés desde los tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las sinagogas, donde es leido cada sábado.

PL1881 21. Albowiem Mojżesz od dawnych wieków ma w każdym mieście te, którzy go opowiadają, gdyż go w bóżnicach na każdy sabat czytają.

RuSV1876 21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

FI33/38 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka

Moïse dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat.

SVV1750 21 Want Mozes heeft er van oude tijden in elke stad, die hem prediken, en hij wordt op elken sabbat in de synagogen gelezen.

Karoli1908 Hu 21. Mert Mózesnek régi nemzedékek óta városonként megvannak a hirdetői, mivelhogy a zsinagógákban minden szombaton olvassák.

БКуліш 21. Мойсей бо від стародавнїх родів має проповідуючих його по городах, і читаний по школах що-суботи.

TKIS 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien

olivat johtavia miehiä veljien joukossa;

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

UT1548 22. Nin kelpasi Apostolijn ia Wanhimbain ynne coco Seura kunnan cansa/ heistens wloswalita Miehije ia lehette Antiochian/ Paualin ia Barnaban cansa/ nimitten/ Judam/ ioca cutzuttin Barsabas/ ia Silas/ iotca Weliesten seas olit Opettaijat/ ia lehetit Breiuin heiden kättens cautta telle taualla. (Niin kelpasi apostolien ja wanhimpain ynnä koko seurakunnan kanssa/ heistänsä ulos walita miehia ja lähettää Antiochiaan/ Pawalin ja Barnaban kanssa/ nimittäin/ Judan/ joka kutsutaan Barsabas/ ja Silas/ joka weljesten seassa olit opettajat/ ja lähetit breiwin heidän kättensä joukosta.

CPR1642 22. NIjn Apostoleille ja wanhimmille ja coco Seuracunnalle kelpais walita heistäns miehiä ja Antiochiaan lähettä Pawalin ja Barnaban cansa nimittäin Judan joca cudzuttin Barsabas ja Silan jotca miehet olit weljesten seas opettajat ja lähetit Kirjan heidän kättens cautta tällä tawalla:

kautta tällä tawalla.)

Gr-East

22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

Text Receptus

22. τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
22. tote edoksen tois apostolois kai tois presβυterois sυn ole te ekklesia ekleksamenoυs andras eks aυton pempsai eis antiocheian sυn to paυlo kai βarnaβa ioυdan ton epikaloυmenon βarsaβan kai silan andras egoυmenoυs en tois adelfois

MLV19

22 Then it seemed (good) to the apostles and the elders, together with the whole congregation*, to send chosen men from them(selves) together with Paul and Barnabas to Antioch, leading men among the brethren: Judas surnamed Barsabbas

KJV

22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

and Silas. {Gal. 2:13-15}

Dk1871 22. Da besluttede Apostlerne og de Ældste med al Menigheden at udvælge Mænd af dem, og sende dem til Antiochia tilligemed Paulus og Barnabas, nemlig Judas med Tilnavn Barsabas, og Silas, hvilke Mænd vare ansete iblandt Brødrene.

KXII 22. Då belefvade Apostlarna och Presterna med hela församlingene, att man utvalde några män af dem, och sände till Antiochien med Paulo och Barnaba; nämliga Judas, som kallades Barsabas, och Silas, som voro yppersta männerna ibland bröderna.

PR1739 22. Siis arwasid Apostlid ja wannemad keige se koggodussega heaks, ende seast mehhi wallitseda ja läkkitada Antiohkia Paulusse ja Parnabaga Judast, kelle liignimmi Parnabas, ja Silast, kes üllemad mehhed ollid wendade seast,

LT 22. Tada apaštalai ir vyresnieji kartu su visa bažnyčia nutarė pasiųsti į Antiochiją iš savųjų išrinktus vyrus kartu su Pauliumi ir Barnabu: Judą, vadinamą Barsabu, ir Silą, kurie buvo vadovaujantys tarp brolių.

Luther1912 22. Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer

Ostervald-Fr 22. Alors, les apôtres et les anciens avec toute l'Église jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des hommes choisis parmi eux, avec Paul et Barnabas, savoir, Jude, surnommé Barsabas, et Silas, hommes considérés parmi les frères;

waren unter den Brüdern.

RV'1862 22. Entónces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir ciertos varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Barnabás, es a saber, a Júdas que tenía por sobrenombre Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos;

SVV1750 22 Toen heeft het den apostelen en den ouderlingen, met de gehele Gemeente, goed gedacht, enige mannen uit zich te verkiezen, en met Paulus en Barnabas te zenden naar Antiochie: namelijk Judas, die toegenaamd wordt Barsabas, en Silas, mannen, die voorgangers waren onder de broeders.

PL1881 22. Tedy się zdało Apostołom i starszym ze wszystkim zborem, aby wybrane spośród siebie męże posłali do Antyjochyi z Pawłem i z Barnabaszem, to jest Judasa, którego zwano Barsabaszem, i Sylę, męże przedniejsze między braćmi.

Karoli1908 Hu 22. Akkor tetszék az apostoloknak és a véneknek az egész gyülekezettel egybe, hogy férfiakat válaszszanak ki magok közül és elküldjék Antiókhiába Pállal és Barnabással, Júdást, kinek mellékneve Barsabás, és Silást, kik az atyafiak között főemberek valának.

RuSV1876 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их вАнтиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей,

БКуліш 22. Зволили тодї апостоли і старші і вся церква вибраних мужів з між себе післати в Антиохию з Павлом та Варнавою: Юду, названого Варсавою, та Силу, мужів-проводирів між

начальствующих между братиями,

братами,

FI33/38 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

TKIS 23 Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

Biblia1776 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

CPR1642 23. ME Apostolit ja Wanhimmat ja Weljet toiwotamme nijlle weljille jotca pacanoista Antiochias ja Syrias ja Cilicias owat terweyttä.

UT1548 23. ME Apostolit ia Wanhimat ia Weliet/ Toiuotam Terueydhen nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista ouat Antiochias ia Syrias ia Cilicias. (Me apostolit ja wanhimmat ja weljet/ Toiwotamme terweyden niille weljille/ jotka pakanoista owat Antiochias ja Syriassa ja Kilikiassa.)

Gr-East 23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ

Text Receptus 23. γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι

ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν 23. grapsantes dia cheiros auton tade oi apostoloi kai oi presβυteroi kai oi adelfoi tois kata ten antiocheian kai sυrian kai kilikian adelfois tois eks ethnon chairein

MLV19 23 They wrote these things through their hand: The apostles and the elders and brethren, to the brethren, those from the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Hail (to) you°!

KJV 23. And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Dk1871 23. Og de skreve saaledes med dem: Apostlerne og de Ældste og Brødrene hilse Brødrene af Hedningerne i Antiochia og Syrien og Cilicien.

KXII 23. Och de fingo dem bref i händerna, vid detta sinnet: Vi Apostlar, och äldste, och bröder, önskom dem brödrom, som äro af Hedningomen uti Antiochien, och Syrien, och Cilicien, helso.

PR1739 23. Ja kirjotasid nende käe läbbi nenda: Meie, Apostlid ja wannemad ja wennad läkkitame terwist neile wendadele, kes

LT 23. Jiems įteikė tokį raštą: ‘‘Apaštalai, vyresnieji ir broliai siunčia sveikinimą broliams, kilusiems iš pagonių

pagganatte seast on Antiohkias, ja Siria ja Kilikia-maal.

Antiochijoje, Sirijoje bei Kilikijoje.

Luther1912 23. Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

Ostervald-Fr 23. En écrivant ceci par leur intermédiaire: Les apôtres, les anciens et les frères, à nos frères d'Antioche, de Syrie et de Cilicie, d'entre les Gentils, salut.

RV'1862 23. Y escribir por mano de ellos así: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:

SVV1750 23 En zij schreven door hen dit navolgende: De apostelen, en de ouderlingen, en de broeders wensen den broederen uit de heidenen, die in Antiochie, en Syrie, en Cilicie zijn, zaligheid.

PL1881 23. Napisawszy to przez rękę ich: Apostołowie i starsi, i bracia tym, którzy są w Antyjochyi i w Syryi, i w Cylicyi, braciom którzy są z pogan, zdrowia życzymy;

Karoli1908 Hu 23. Megírván azok keze által ezeket: Az apostolok, a vének, és az atyafiak az Antiókhiában, Siriában és Czilicziában levő, [17†] a pogányok közül való atyafiaknak üdvözletüket!

RuSV1876 23 написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия -

БКуліш 23. написавши через руки їх так: Апостоли та старші і брати - братам з

находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.

поган, що в Антиохиї, і Сириї і Киликиї, радуйте ся.

FI33/38 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin, (sanoen että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

TKIS 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

Biblia1776 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

CPR1642 24. Että me olemma cuullet cuinga muutamat meildä lähtenet owat teitä opillans exyttänet ja teidän sielujanne wietellet sanoden: teidän pitä idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskenet.

UT1548 24. Ette me cullut olema/ quinga mwtomat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet. (Että me kuullut

olemme/ kuinka muutamat meistä ulos lähteneet owat teitä opinsa kanssa willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme me ole käskeneet.)

Gr-East

24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

Text Receptus

24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα 24. epeide ekousamen oti tines eks emon ekselthontes etaraksan υmas logois anaskeυazontes tas psυchas υmon legontes peritemnesthai kai terein ton nomon ois oυ diesteilametha

MLV19

24 Since we heard that some who went out from us (have) disturbed you° with words, upsetting your° souls; saying you° (must) be circumcised and to keep the law, to whom we ordered no (such thing);

KJV

24. Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom

we gave no such commandment:

Dk1871 24. Efterdi vi have hørt, at Nogle udgangne fra os, have forvirret Eder med Ord, og bekymret Eders Sjæle med at sige, at man skal omskæres og holde Loven, hvilke vi ikke have befalet dette,

KXII 24. Efter vi hört hafve, att några äro utgångne af oss, och hafva förvillt eder med läro, och förvändt edra själar, bjudandes att I skolen låta eder omskära, och hålla Lagen, dem vi det icke befallt hafve;

PR1739 24. Et meie olleme kuulnud, et monningad meie seast on wäljaläinud, ja on teid öppetamissega seggaseks teinud, ja teie hinged kaksipiddi mötlema teinud, ütteldes, et teid peab ümberleikama, ja käsko piddama, kedda meie sedda mitte ep olle käsknud:

LT 24. Sužinoję, kad kai kurie iš mūsų nuvykę savo kalbomis sukėlė jums nerimo ir sujaukė jūsų sielas, liepdami apsipjaustyti ir laikytis Įstatymo,

Luther1912 24. Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

Ostervald-Fr 24. Comme nous avons appris que quelques personnes venues de chez nous, vous ont troublés par leurs discours, et ébranlent vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi; ce que nous ne leur avons point ordonné;

RV'1862 24. Por cuanto hemos oido que algunos, que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos tal comisión:

SVV1750 24 Nademaal wij gehoord hebben, dat sommigen, die van ons uitgegaan zijn, u met woorden ontroerd hebben en uw zielen wankelende gemaakt, zeggende, dat gij moet besneden worden, en de wet onderhouden; welken wij dat niet bevolen hadden;

PL1881 24. Ponieważeśmy słyszeli, że niektórzy wyszedłszy od nas, zatrwożyli was słowy, wątląc dusze wasze, a mówiąc, że się musicie obrzezać i zakon zachowywać, którymeśmy tego nie poruczyli,

Karoli1908 Hu 24. Mivelhogy meghallottuk, hogy némelyek mi közülünk kimenvén, megháborítottak titeket beszédeikkel, feldúlva a ti lelketeket, azt mondván, hogy körülmetélkedjetek és a törvényt megtartsátok; kiknek mi parancsot nem adtunk:

RuSV1876 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас,смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

БКуліш 24. Яко ж чули ми, що деякі з між нас вийшовши, потрівожили вас словами і захитали душі ваші, говорячи, щоб обрізувались та хоронили закон, чого ми їм не наказували;

FI33/38 25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tykönne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,

TKIS 25 niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana,

Biblia1776 25. Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

CPR1642 25. Sentähden kelpais meille yximielisest meidän Seuracunnasam walita miehiä ja teidän tygönne lähettä:

UT1548 25. Senteden kelpasi meille yximielisest meiden Seuracunnas/ wloswalitut Miehet teille lehette/ (Sentähden kelpasi meille yksimielisesti meidän seurakunnassa/ uloswalitut miehet teille lähettää/)

Gr-East 25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,

Text Receptus 25. εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω 25. edoksen emin genomenois omothυmadon ekleksamenoυs andras pempsai pros υmas sυn tois agapetois emon βarnaβa kai paυlo

MLV19 25 it seemed (good) to us, (after) we became united, to choose out men together with our beloved Barnabas and Paul and send them to you°,

KJV 25. It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

Dk1871 25. saa have vi, eendrægteligen forsamlede, besluttet at udvælge Mænd og sende dem til Eder med vore Elskelige, Barnabas og Paulus.

KXII 25. Derföre syntes oss endrägteliga i våra församling att taga några män ut, och sända till eder, med oss älskeligom Barnaba och Paulo;

PR1739 25. Siis olleme meie, kes meie ühhel melel kous ollime heaks arwanud, mehhi ärrawallitseda ja teie jure ja läkkitada meie armsa Parnaba ja Paulussega,

LT 25. mes susirinkę vieningai nusprendėme pasiųsti pas jus išrinktus vyrus su mūsų mylimaisiais Barnabu ir Pauliumi,

Luther1912 25. hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,

Ostervald-Fr 25. Il nous a paru bon, d'un commun accord, de vous envoyer des hommes choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,

RV'1862 25. Nos ha parecido bien, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos a vosotros

SVV1750 25 Zo heeft het ons eendrachtelijk te zamen zijnde, goed gedacht, enige

con nuestros amados Barnabás y Pablo,

mannen te verkiezen, en tot u te zenden, met onze geliefden, Barnabas en Paulus.

PL1881 25. Zdało się nam jednomyślnie zgromadzonym, posłać do was męże wybrane z miłymi naszymi, Barnabaszem i z Pawłem,

Karoli1908 Hu 25. Tetszék nékünk, miután egyértelemre jutottunk, hogy férfiakat válaszszunk ki és elküldjük ti hozzátok a mi szeretteinkkel, Barnabással és Pállal,

RuSV1876 25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

БКуліш 25. то зволилось нам, зібравшим ся однодушно вибраних мужів післати до вас з любими нашими Варнавою та Павлом,

FI33/38 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

TKIS 26 miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

Biblia1776 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

CPR1642 26. Meidän rackan Barnaban ja Pawalin jotca miehet owat heidän sieluns meidän HERramme Jesuxen Christuxen nimen tähden aldixi andanet.

UT1548 26. meiden Rackahiman Barnaban ynne Paualin cansa/ Jotca Miehet ouat heiden Sielunsa wlospannuet meiden HErran

Iesusen Christusen Nimen tedhen. (meidän rakkahimman Barnaban ynnä Pawalin kanssa/ Jotka miehet owat heidän sielunsa ulos panneet meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen tähden.)

Gr-East 26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 26. ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου 26. anthropois paradedokosin tas psυchas aυton υper toυ onomatos toυ kυriou emon iesoυ christoυ

MLV19 26 men who have given up their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.

KJV 26. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 26. Mænd, som have vovet deres Liv for vor Herres Jesu Christi Navn.

KXII 26. Som äro de män, som sina själar utsatt hafva, för vårs Herras Jesu Christi Namn.

PR1739 26. Nisugguste innimestega, kes ommad hinged on ärraannud meie Issanda Jesusse

LT 26. kurie už mūsų Viešpatį Jėzų Kristų yra guldę savo galvas.

Kristusse nimme eest.

Luther1912 26. welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.

Ostervald-Fr 26. Hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 26. Hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 26 Mensen, die hun zielen overgegeven hebben voor den Naam van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 26. Z ludźmi, którzy wydali dusze swe dla imienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 26. Oly emberekkel, kik életüket tették koczkára [18†] a mi Urunk Jézus Krisztus nevéért.

RuSV1876 26 человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 26. людьми, що віддавали душі свої за імя Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.

TKIS 27 Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

Biblia1776 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

CPR1642 27. Ja olemma myös lähettänet Judan ja Silan jotca myös sen suullans teille ilmoittawat.

UT1548 27. Nin me olema lehettenyt Judam ia Silam/ iotca mös itze ne samat omalla suullans teille mainitzeuat. (Niin me olemme lähettäneet Judan ja Silan/ jotka myös itse ne samat omalla suullansa teille mainitsewat.)

Gr-East 27. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

Text Receptus 27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα 27. apestalkamen ουν ιουδαν kai silan kai αυτους dia logou apaggellontas ta αυτα

MLV19 27 Therefore we have sent Judas and Silas, who themselves will also be reporting to you° the same things through (their) speech.

KJV 27. We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

Dk1871 27. Vi have derfor sendt Judas og Silas, hvilke og muntligen skulle forkynde det Samme.

KXII 27. Så sände vi nu Judas och Silas, de som ock med munnen skola säga eder det samma.

PR1739 27. Siis olleme meie nüüd läkkitanud Judast ja Silast, kes su-sannaga seddasamma peawad kulutama.

LT 27. Taigi siunčiame su jais Judą ir Silą, kurie jums tą patį praneš žodžiu.

Luther1912 27. So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.

Ostervald-Fr 27. Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.

RV'1862 27. Así que, enviamos a Júdas, y a Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.

SVV1750 27 Wij hebben dan Judas en Silas gezonden, die ook met den mond hetzelfde zullen verkondigen.

PL1881 27. Przetoż posłaliśmy Judasa i Sylę, którzy wam i ustnie toż powiedzą.

Karoli1908 Hu 27. Küldöttük azért Júdást és Silást, kik élőszóval szintén tudtotokra adják ugyanezeket.

RuSV1876 27 Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

БКуліш 27. Післали ми оце Юду та Силу, котрі й самі розкажуть про те словом.

FI33/38 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

TKIS 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät tarpeelliset:

UT1548 28. Sille nin kelpasi pyhelle Hengelle ia meille/ ei ychten enembete Raskautta paneman teiden pälen/ quin nämet tarpeliset. (Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille/ ei yhtää enempää raskautta panemaan teidän päällen/ kuin nämät tarpeelliset.)

CPR1642 28. Sillä nijn kelpais Pyhälle Hengelle ja meille ettei yhtän enämbätä rascautta pidä teidän päällenne pandaman cuin nämät tarpelliset:

Gr-East 28. ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,

Text Receptus 28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων 28. edoksen gar to agio pneυmati kai emin meden pleon epitithesthai υmin βaros plen ton epanagkes touton

MLV19 28 For* it seemed (good) to the Holy Spirit and to us, to place no more burden upon you° these necessary things:

KJV 28. For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

Dk1871 28. Thi det er den Hellig Aands Beslutning og vores, ingen videre Byrde at paalægge Eder, uden disse nødvendige Ting:

KXII 28. Ty dem Helga Anda, och oss, syntes ingen yttermera tunga lägga på eder, utan dessa stycken som af nödene äro;

PR1739 28. Sest pühha Waim, ja meie olleme heaks arwanud, ei ühtegi koormat ennam teie peäle panna, kui agga sedda, mis wägga tarwis on,

LT 28. Šventajai Dvasiai ir mums pasirodė teisinga neužkrauti jums daugiau naštų, išskyrus tai, kas būtina:

Luther1912 28. Denn es gefällt dem heiligen Geiste und uns, euch keine Beschwerung mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:

Ostervald-Fr 28. Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous imposer d'autres charges que les nécessaires;

RV'1862 28. Porque ha parecido bien al Espíritu Santo, y a nosotros, de no imponeros otra carga además de estas cosas necesarias:

SVV1750 28 Want het heeft den Heiligen Geest en ons goed gedacht, ulieden geen meerderen last op te leggen dan deze noodzakelijke dingen:

PL1881 28. Albowiem zdało się Duchowi Świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was żadnego ciężaru, oprócz tych rzeczy potrzebnych;

Karoli1908 Hu 28. Mert tetszék a Szent Léleknek és nékünk, hogy semmi több teher ne vettessék ti reátok ezeken a szükséges dolgokon kívül,

RuSV1876 28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

БКуліш 28. Зволилось бо сьвятому Духу та й нам, нїякої тяготи більш не накладувати вам, опріч сього конечного:

FI33/38 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"

TKIS 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

CPR1642 29. Että te wäldätte epäjumalitten uhria ja werda ja läkähtynyttä ja Salawuoteutta: jos te nijtä wäldätte nijn te teette hywin. Olcat hywästi.

UT1548 29. Ette te welteisitta Epeiumaloidhen Wffrista ia wereste ia Läkectynest ia Salawotest. Joista/ ios te teiden hallitzet nin te hyuesti teet. Olcat hyuesti. (Että te wälttäisitte epäjumaloiden uhrista ja werestä ja läkähtyneest ja salawuoteesta. Joista/ jos te teidän hallitset niin te hywästi teet. Olkaat hywästi.)

Gr-East 29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος

Text 29. απεχεσθαι ειδωλοθυτων και

καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Receptus αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε 29. apechesthai eidolothuton kai aimatos kai pniktou kai porneias eks on diaterountes eautous eu praksete errosthe

MLV19 29 that you° abstain from idol-sacrifices, and from blood, and from things strangled, and from fornication. Keeping yourselves away from these things; you° will be practicing well. Good-bye. {James' letter is written. The beginning of the New Testament letters. There is a very strong possibility the Book of Mark may have been written around this time too or even before and maybe the Book of Matthew, one Good-news account for a Roman audience, one for a Jewish audience.}

KJV 29. That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Dk1871 29. at I skulle holde Eder fra Afguds-Offer, og fra Blod, og fra det Kvalte, og fra Hoeri. Naar I holde Eder derfra, gjøre i ret. Lever

KXII 29. Nämliga att I hafven återhåll af thy som afgudom offradt är, och af blod, och af det förqvafdt är, och af boleri; för

vel!

PR1739 29. Et teie peate ennast hoidma woöra jummala ohwride ja werre, ja ärraläkkatud lojukse ja pordo ello eest; kui teie ennast nende eest hoiate, siis tete teie hästi. Jäge Jummalaga.

Luther1912 29. daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahrt, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!

RV'1862 29. Que os apartéis de las cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de lo estrangulado, y de fornicación: de las cuales cosas si os guardareis, haréis bien. Bien tengáis.

PL1881 29. Abyście się wstrzymywali od rzeczy bałwanom ofiarowanych, i od krwi, i od

hvilken stycke om I eder förvaren, så gören I väl. Farer väl.

LT 29. susilaikyti nuo aukų stabams, kraujo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir ištvirkavimo. Jūs gerai elgsitės, saugodamiesi šitų dalykų. Likite sveiki!''

Ostervald-Fr 29. Savoir, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu.

SVV1750 29 Namelijk, dat gij u onthoudt van hetgeen den afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij; van welke dingen, indien gij uzelven wacht, zo zult gij weldoen. Vaart wel.

Karoli1908 Hu 29. Hogy tartózkodjatok a bálványoknak áldozott dolgoktól, a vértől, a fúlvaholt

rzeczy dławionych, i od wszeteczeóstwa, których rzeczy jeźli się strzec będziecie, dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze.

állattól, és a paráznaságtól; melyektől ha megóvjátok magatokat, jól lesz dolgotok. Legyetek egészségben!

RuSV1876 29 воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы".

БКуліш 29. щоб удержувались від жертів ідолам, та крови, та давленого, та блуду. Від чого оберегаючи себе, добре робити мете. Бувайте здорові.

FI33/38 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat koolle seurakunnan ja antoivat heille kirjeen.

TKIS 30 Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

CPR1642 30. Cosca he olit lähtenet tulit he Antiochiaan ja cocoisit Seuracunnan ja annoit heille Kirjan.

UT1548 30. Coska he sis olit soritetut/ tulit he Antiochian/ ia cokosit Seurakunnan/ ia annoit heille Breiuin. (Koska he siis olit suoritetut/ tulit he Antiochiaan/ ja kokosit seurakunnan/ ja annoit heille breiwin.)

Gr-East

30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

Text Receptus

30. οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 30. oi men oun apoluthentes elthon eis antiocheian kai sunagagontes to plethos epedokan ten epistolen

MLV19

30 Therefore indeed, (after) they were dismissed, they came down to Antioch, and having gathered the multitude together, they gave (them) the letter.

KJV

30. So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Dk1871

30. Da nu disse vare affærdigede, kom de til Antiochia og forsamlede Mængden og overgave dem Brevet.

KXII

30. När de nu hade fått sin afsked, kommo de till Antiochien; och församlade den meniga man, och fingo dem brefvet.

PR1739

30. Ja kui nemmad nüüd ollid tele sadetud, said nemmad Antiohkia, ja koggusid rahwa-hulka kokko, ja andsid neile se ramato kätte.

LT

30. Išsiųstieji, atvykę į Antiochiją, sukvietė bendruomenę ir įteikė laišką.

Luther1912 30. Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief.

RV'1862 30. Ellos entónces enviados descendieron a Antioquía, y juntando la multitud, dieron la carta.

PL1881 30. A tak oni będąc odprawieni, przyszli do Antyjochyi, a zgromadziwszy mnóstwo, oddali list.

RuSV1876 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

FI33/38 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohdutuksesta.

Biblia1776 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

UT1548 31. Quin he sen olit lukenet/ ihastuit he

Ostervald-Fr 30. Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.

SVV1750 30 Dezen dan, hun afscheid ontvangen hebbende, kwamen te Antiochie; en de menigte vergaderd hebbende, gaven zij den brief over.

Karoli1908 Hu 30. Azok annakokáért elbocsáttatván, elmenének Antiókhiába; és egybegyűjtvén a sokaságot, átadák a levelet.

БКуліш 30. Послані ж прийшли в Антиохию і, зібравши громаду, подали посланнє.

TKIS 31 Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.

CPR1642 31. Cuin he sen olit lukenet ihastuit he sijtä lohdutuxesta.

sijte lohutuxesta. (Kuin he sen olit lukeneet/ ihastuit he siitä lohdutuksesta.)

Gr-East 31. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Text Receptus 31. αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 31. anagnontes de echaresan epi te paraklesei

MLV19 31 Now having read (it), they rejoiced upon the encouragement.

KJV 31. Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

Dk1871 31. Men der de det læste, bleve de glade over denne Trøst.

KXII 31. När de det läsit hade, vordo de glade af den trösten.

PR1739 31. Agga kui nemmad sedda said luggenud, said nemmad röömsaks se maenitsusse pärrast.

LT 31. Skaitydami šie džiaugėsi paguoda.

Luther1912 31. Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.

Ostervald-Fr 31. L'ayant lue, ils se réjouirent de cette exhortation.

RV'1862 31. La cual como leyeron, fueron gozosos de la consolación.

SVV1750 31 En zij, dien gelezen hebbende, verblijdden zich over de vertroosting.

PL1881 31. A przeczytawszy, radowali się z onej pociechy.

Karoli1908 Hu 31. És mikor elolvasták, örvendezének az intésen.

RuSV1876 31 Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.

БКуліш 31. Прочитавши ж (ті), зрадїли від сього потїшення.

FI33/38 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.

TKIS 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.

Biblia1776 32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

CPR1642 32. Mutta Judas ja Silas että hekin olit Prophetat neuwoit myös monilla sanoilla weljejä ja wahwistit heitä.

UT1548 32. Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite. (Mutta Judas ja Silas että he myös olit prophetat/ neuwoit he weljiä monilla sanoilla/ ja wahwistit heitä.)

Gr-East 32. Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.

Text Receptus 32. ιουδας {VAR1: τε } {VAR2: δε } και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν 32. ioudas

{VAR1: te } {VAR2: de } kai silas kai aυtoi profetai ontes dia logoυ polloυ parekalesan toυs adelfoυs kai epesteriksan

MLV19 32 And Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brethren through much speech also further strengthened (them).

KJV 32. And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Dk1871 32. Men Judas og Silas, som og selv vare Propheter, formanede Brødrene med megen tale og bestyrkede dem.

KXII 32. Men Judas och Silas, efter de ock voro Propheter, förmanade de bröderna med mång ord, och styrkte dem;

PR1739 32. Agga Judas ja Silas, kes ka isse prohwetid ollid, maenitsesid need wennad mitme sannaga, ja kinnitasid neid.

LT 32. Judas ir Silas, būdami pranašai, gausiais žodžiais skatino ir stiprino brolius.

Luther1912 32. Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

Ostervald-Fr 32. Et Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent et fortifièrent les frères par plusieurs discours.

RV'1862 32. Y Júdas y Silas, como ellos también eran profetas, exhortaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.

SVV1750 32 Judas nu en Silas, die ook zelven profeten waren, vermaanden de broeders met vele woorden, en versterkten hen.

PL1881 32. A Judas i Sylas, będąc i oni prorokami, długiemi słowy napominali braci i utwierdzali je.

Karoli1908 Hu 32. Júdás és Silás pedig maguk is próféták lévén, sok beszéddel inték az atyafiakat, és megerősíték.

RuSV1876 32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили их.

БКуліш 32. Юда ж та Сила, будучи самі пророками, многими словами втїшали братів і утверджували.

FI33/38 33 Ja heidän viivyttyään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.

TKIS 33 Heidän viivyttyään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.

Biblia1776 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

CPR1642 33. Ja cuin he siellä hetken aica wijwyit lähetettin he weljildä jällens Apostolitten tygö rauhas.

UT1548 33. Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas. (Ja kuin he wiiwyit siellä hetken aikaa/ niin he

lähetettiin siitä weljiltä jällens apostolien tykö rauhassa.)

Gr-East 33. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.

Text Receptus 33. ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους 33. poiesantes de chronon apeluthesan met eirenes apo ton adelfon pros tous apostolous

MLV19 33 Now having spent (some) time (there), they were dismissed with peace from the brethren to the apostles.

KJV 33. And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

Dk1871 33. Men der de havde opholdt sig der nogen Tid, lode Brødrene dem fare med Fred til Apostlerne.

KXII 33. Och blefvo der i någon tid; och vordo sedan igensände med fred ifrå bröderna till Apostlarna.

PR1739 33. Agga kui nemmad senna tükki aega wibisid, sadeti neid rahhoga neist wendadest Apostlide jure.

LT 33. Pabuvę ten kurį laiką, jie buvo brolių išleisti ramybėje pas apaštalus.

Luther1912 33. Und da sie verzogen hatten eine

Ostervald-Fr 33. Et après avoir séjourné là quelque

Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.

RV'1862 33. Y pasando allí algún tiempo fueron enviados de los hermanos a los apóstoles en paz.

PL1881 33. A zamieszkawszy tam do czasu, odprawieni są z pokojem od braci do Apostołów.

RuSV1876 33 Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам.

FI33/38 34 Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.

Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.

UT1548 34. Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/ (Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/)

temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les apôtres.

SVV1750 33 En als zij daar een tijd lang vertoefd hadden, lieten hen de broeders wederom gaan met vrede, tot de apostelen.

Karoli1908 Hu 33. Miután pedig bizonyos időt eltöltöttek, elbocsáták őket az atyafiak békességgel az apostolokhoz.

БКуліш 33. Пробувши ж (там якийсь) час, відпущені були з упокоєм од братів до апостолів.

TKIS 34 (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)

CPR1642 34. Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:

Gr-East	34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.	Text Receptus	34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου 34. edoksen de to sila epimeinai αυτου
MLV19	34 {T} (But it seemed good to Silas to remain there.)	KJV	34. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
Dk1871	34. Men Silas besluttede at blive der.	KXII	34. Och Silas täcktes att blifva der.
PR1739	34. Agga Silas arwas hea ollewad senna jäda.	LT	34. Bet Silas nusprendė ten pasilikti.
Luther1912	34. Es gefiel aber Silas, daß er dabliebe.	Ostervald-Fr	34. Toutefois, Silas jugea à propos de rester.
RV'1862	34. Mas a Silas pareció bien de quedarse allí aun.	SVV1750	34 Maar het dacht Silas goed aldaar te blijven.
PL1881	34. Lecz Syli zdało się tam zostać.	Karoli1908 Hu	34. De Silásnak tetszék ott maradni.
RuSV1876	34 Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)	БКуліш	34. Зволив же Сила зостатись там.

FI33/38 35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.

TKIS 35 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

CPR1642 35. Opettamas ja ilmoittamas HERran sana monen muun cansa.

UT1548 35. opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa. (opettain ja ilmoittain HERRAN sana/ ynnä monen muiden kanssa.)

Gr-East 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 35. παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου 35. paυlos de kai βarnaβas dietriβon en antiocheia didaskontes kai euaggelizomenoi meta kai eteron pollon ton logon tou kυriou

MLV19 35 But Paul and Barnabas were staying in

KJV 35. Paul also and Barnabas continued in

Antioch with many others also, teaching and proclaiming the good-news of the word of the Lord. {Early in 51 to 53 AD. Antioch into Asia Minor & Europe. Paul's second missionary journey. Felix was made governor of Judea. Famine at Rome. Jews expelled from Rome.}

Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

Dk1871 35. Men Paulus og Barnabas opholdt sig i Antiochia og lærte og forkyndte tilligemed mange Andre Herrens Ord.

KXII 35. Men Paulus och Barnabas vistades i Antiochien, lärandes och förkunnandes Herrans ord, med mångom androm.

PR1739 35. Agga Paulus ja Parnabas wibisid Antiohkia, ja öppetasid ja kulutasid Issanda armo-öppetusse sanna ka mitme teisega.

LT 35. Paulius su Barnabu taip pat pasiliko Antiochijoje, kartu su daugeliu kitų mokydami ir pamokslaudami Viešpaties žodį.

Luther1912 35. Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

Ostervald-Fr 35. Mais Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.

RV'1862 35. También Pablo y Barnabás se estaban en Antioquía, enseñando y predicando, con

SVV1750 35 En Paulus en Barnabas onthielden zich te Antiochie, lerende en

otros muchos también, la palabra del Señor.

verkondigende met nog vele anderen, het Woord des Heeren.

PL1881 35. Także Paweł i Barnabasz zamieszkali w Antyjochyi, nauczając i opowiadając z wieloma innymi słowo Paóskie.

Karoli1908 Hu 35. Pál és Barnabás is Antiókhiában időzének, tanítva és prédikálva másokkal is többekkel az Úrnak ígéjét.

RuSV1876 35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

БКуліш 35. Павел же та Варнава пробували в Антиохиї, навчаючи та благовіствуючи слово Господнє з многими иншими.

FI33/38 36 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".

TKIS 36 Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

Biblia1776 36. Mutta muutamain päiväin perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

CPR1642 36. MUtta muutamain päiwäin perästä sano Pawali Barnaballe: palaitcamme taas tacaperin weljejä cadzoman caickijn Caupungeihin joisa me HERran sana ilmoittanet olemma cuinga he heidäns käyttäwät.

UT1548 36. Mutta monicactain peiuein pereste/ Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam tacaperin taas Welije catzoman caikisa Caupungeis/ iossa me HERRAN sana ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ Pawali sanoi Barnaban tykö/ Palatkaamme takaperin taas weljiä katsoman kaikissa kaupungeissa/ jossa me HERRAN sanaa ilmoitimme/ kuinka he heidäns käyttäwät.)

Gr-East 36. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

Text Receptus 36. μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν 36. meta de tinas emeras eipen paulos pros βarnaβan epistrepsantes de episkepsometha tous adelfous emon kata pasan polin en ais kateggeilamen ton logon tou kuriou pos echousin

MLV19 36 Now after some days Paul said to Barnabas, (After) we (have) returned, we should visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of the Lord (to see) how they are holding (up.)

KJV 36. And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

Dk1871 36. Men efter nogle Dage sagde Paulus til Barnabas: lad os dog drage tilbage at besøge vore Brødre i enhver Stad, hvor vi have forkyndet Herrens Ord, for at see, hvorledes de lide.

KXII 36. Men efter några dagar sade Paulus till Barnabas: Vi vilje fara tillbaka igen, och bese våra bröder, i alla städer der vi Herrans ord förkunnat hafve, huru de hafva sig.

PR1739 36. Agga monne päwa pärrast ütles Paulus Parnaba wasto: Et läkki taggasi ommad wennad katsma keik liñnad läbbi, kus meie Issanda sanna kulutanud, kuida nende kässi käib.

LT 36. Po kiek laiko Paulius tarė Barnabui: ‘‘Grįžkime, aplankykime brolius visuose miestuose, kur skelbėme Viešpaties žodį, ir pažiūrėkime, kaip jiems sekasi’’.

Luther1912 36. Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und nach unsern Brüdern sehen durch alle Städte, in welchen wir des HERRN Wort verkündigt haben, wie sie sich halten.

Ostervald-Fr 36. Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères, dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.

RV'1862 36. Y después de algunos dias Pablo dijo a Barnabás: Volvamos a visitar los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos predicado la palabra del Señor, a ver como están.

SVV1750 36 En na enige dagen zeide Paulus tot Barnabas: Laat ons nu wederkeren, en bezoeken onze broeders in elke stad, in welke wij het Woord des Heeren verkondigd hebben, hoe zij het hebben.

PL1881 36. A po kilku dniach rzekł Paweł do Barnabasza: Wróciwszy się, nawiedźmy braci naszych po wszystkich miastach, w którycheśmy opowiadali słowo Paóskie, jakoli się mają.

Karoli1908 Hu 36. Egynéhány nap mulva pedig monda Pál Barnabásnak: Visszatérve most, látogassuk meg a mi atyánkfiait minden városban, melyben hírdettük az Úrnak ígéjét, hogyan vannak.

RuSV1876 36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам,в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

БКуліш 36. По кількох же днях рече Павел до Варнави: Вернувшись одвідаємо братів наших по всїх городах, де проповідували ми слово Господнє, як вони мають ся.

FI33/38 37 Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi.

TKIS 37 Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,

Biblia1776 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi

CPR1642 37. Mutta Barnabas neuwoi heitä Johannest ottaman cansans joca myös

kutsuttiin.

UT1548 37. Mutta Barnabas neuuoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn. (Mutta Barnabas neuwoi että he ottaisit Johanneksen kanssansa/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

Marcuxexi cudzuttin.

Text Receptus 37. βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον 37. βarnaβas de eβouleυsato sυmparalaβein ton ioannen ton kaloυmenon markon

MLV19 37 Now Barnabas also planned to take together with them John, the one called Mark.

KJV 37. And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Dk1871 37. Men Barnabas raadede, at de skulde tage Johannes, ellers kaldet Marcus, med.

KXII 37. Men Barnabas rådde, att de skulle taga med sig Johannem, den ock Marcus kallades.

PR1739 37. Agga Parnabas andis nou, et nemmad

LT 37. Barnabas norėjo pasiimti kartu ir

ennestega piddid wotma Joannest, kedda hütakse Markusseks.

Joną, vadinamą Morkumi,

Luther1912 37. Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.

Ostervald-Fr 37. Et Barnabas voulait prendre avec lui Jean, surnommé Marc.

RV'1862 37. Y Barnabás quería que tomasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos:

SVV1750 37 En Barnabas ried, dat zij Johannes, die genaamd is Markus, zouden medenemen.

PL1881 37. Tedy Barnabasz radził, aby z sobą wzięli i Jana, którego zwano Markiem.

Karoli1908 Hu 37. És Barnabás azt tanácsolá, hogy vegyék maguk mellé Jánost, ki Márknak hívatik.

RuSV1876 37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

БКуліш 37. Варнава ж раяв узяти з собою Йоана, званого Марком.

FI33/38 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

TKIS 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

Biblia1776 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi,

CPR1642 38. Mutta ei Pawali tahtonut sen heitäns

ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

UT1548 38. Nin ei Paulus tachtonut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans sihen Wircan. (Niin ei Paulus tahtonut että hänen piti seuraaman heitä/ joka heistä oli ennen Pamphyliassa pois luopunut/ eikä mennyt heidän kanssansa siihen wirkaan.)

Gr-East 38. Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

MLV19 38 But Paul was not deeming it worthy to take (Mark) together with them, the one who withdrew away from them from seurawan: sillä hän oli Pamphilias heistä ennen luopunut eikä tahtonut mennä sijhen wircan heidän cansans.

Text Receptus 38. παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον 38. paulos de eksiou ton apostanta ap auton apo pamfulias kai me sunelthonta autois eis to ergon me sumparalaβein touton

KJV 38. But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with

Pamphylia and did not go together with (them) to the work.

them to the work.

Dk1871 38. Men Paulus holdt for, at de ikke skulde tage den med, som var veget fra dem i Pamphylien, og ikke have fulgt med dem til Arbeidet.

KXII 38. Då ville icke Paulus, att den skulle följa dem, som hade trädt ifrå dem i Pamphylien, och icke följt dem till verket.

PR1739 38. Agga Paulus ei arwand heaks, seddasinnast ennesega wotta, kes neist Pamwiliast olli ärralahkunud, ja mitte nendega töle läinud.

LT 38. bet Paulius manė būsiant geriau neimti tokio, kuris Pamfilijoje buvo nuo jų pasitraukęs ir nesidarbavo su jais.

Luther1912 38. Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

Ostervald-Fr 38. Mais il ne semblait pas raisonnable à Paul de prendre avec eux celui qui les avait abandonnés en Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans l'ouvre.

RV'1862 38. Mas a Pablo, le parecía que no había de ser tomado el que se había apartado de ellos desde Pamfilia, y no había ido con ellos a la obra.

SVV1750 38 Maar Paulus achtte billijk, dat men dien niet zoude medenemen, die van Pamfylie af van hen was afgeweken, en met hen niet was gegaan tot het werk.

PL1881 38. Ale się to Pawłowi nie zdało brać tego z sobą, który był odszedł od nich z Pamfilii, a nie chodził z nimi na onę pracę.

Karoli1908 Hu 38. Pál azonban azt tartá méltónak, hogy a ki elszakadt tőlük [19†] Pamfiliától fogva, és nem ment velök a munkára, ne vegyék maguk mellé azt.

RuSV1876 38 Но Павел полагал не брать отставшегоот них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

БКуліш 38. Павло ж не удостоїв брати з собою того, хто одлучивсь од них з Памфилиї, і не пійшов з ними на дїло.

FI33/38 39 Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon.

TKIS 39 Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

CPR1642 39. Ja he rijtelit nijn cowin keskenäns että he toinen toisestans ercanit. Ja Barnabas otti Marcuxen cuitengin myötäns ja purjehti Cyprumijn.

UT1548 39. Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriechti Cyprumijn. (Ja niin hartaasti he riitelit keskenänsä/ että he toinen toisestansa

erosit. Ja Barnabas otti sittenkin Markuksen myötänsä/ ja purjehti Kyprumiin.)

Gr-East

39. ἐγένετο οὖν παροξυσμὸς, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

Text Receptus

39. εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον 39. egeneto ovn paroksvsmos oste apochoristhenai avtovs ap allelon ton te βarnaβan paralaβonta ton markon ekplevsai eis kvpron

MLV19

39 Therefore it happened: a sharp-disagreement, so-that they departed from one another, and Barnabas took Mark with him to sail away to Cyprus;

KJV

39. And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Dk1871

39. Der opstod da en Fortørnelse, saa at de skiltes fra hverandre, og at Barnabas tog Marcus til sig og seilede til Cypern.

KXII

39. Och så skarp vardt deras träta, att den ene skiljdes ifrå den andra. Och Barnabas tog Marcum till sig, och seglade till Cypren.

PR1739 39. Sepärrast tulli neile nukker meel, et nemmad teine teisest ärralahkusid, ja et Parnabas ennese jure wottis Markust, ja läks laewaga Kiiprusse sare.

LT 39. Kilo toks smarkus ginčas, kad jie vienas nuo kito atsiskyrė. Barnabas, pasiėmęs Morkų, išplaukė į Kiprą,

Luther1912 39. Und sie kamen scharf aneinander, also daß sie voneinander zogen und Barnabas zu sich nahm Markus und schiffte nach Zypern.

Ostervald-Fr 39. Il y eut donc une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Cypre.

RV'1862 39. Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro; y Barnabás tomando a Márcos navegó a Chipre.

SVV1750 39 Er ontstond dan een verbittering, alzo dat zij van elkander gescheiden zijn, en dat Barnabas Markus medenam, en naar Cyprus afscheepte;

PL1881 39. I wszczął się między nimi wielki gniew, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wziąwszy z sobą Marka, płynął do Cypru.

Karoli1908 Hu 39. Meghasonlás támada azért, úgyhogy elszakadának egymástól, és Barnabás maga mellé véve Márkot, elhajózék Cziprusba;

RuSV1876 39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились другс другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл вКипр;

БКуліш 39. Постала ж ріжниця, так, що вони розлучились між собою; і Варнава, взявши Марка, поплив у Кипр,

FI33/38 40 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

TKIS 40 Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.

Biblia1776 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

CPR1642 40. Mutta Pawali walidzi Silan ja matcusti Jumalan armon haldun annettuna weljildä.

UT1548 40. Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti Jumalan armon haltun annettuna welijlde. (Mutta Pawali walitsi Silan/ ja matkusti Jumalan armon haltuun annettuna weljiltä.)

Gr-East 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

Text Receptus 40. παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων 40. paulos de epileksamenos silan ekselthen paradotheis te chariti tou theou υpo ton adelfon

MLV19 40 but Paul went forth, having chosen Silas, having been given to the favor of God by the brethren.

KJV 40. And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

Dk1871 40. Men Paulus udvalgte Silas og drog ud, anbefalet af Brødrene til Guds Naade.

PR1739 40. Agga Paulus wallitses Silast, ja läks ärra, ja tedda jäeti wendadest Jummala armo holeks.

Luther1912 40. Paulus aber wählte Silas und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

RV'1862 40. Y Pablo escogiendo a Silas, se partió, encomendado por los hermanos a la gracia de Dios.

PL1881 40. Ale Paweł obrawszy sobie Sylę, wyszedł, będąc poruczony łasce Bożej od braci:

RuSV1876 40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями

KXII 40. Men Paulus utvalde Silam, och for sina färde, befallder i Guds nåd af bröderna;

LT 40. o Paulius, pasirinkęs Silą, iškeliavo, brolių patikėtas Viešpaties malonei.

Ostervald-Fr 40. Mais Paul, ayant choisi Silas, partit après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères;

SVV1750 40 Maar Paulus verkoos Silas, en reisde heen, der genade Gods van de broederen bevolen zijnde.

Karoli1908 Hu 40. Pál pedig Silást választván maga mellé, elméne, az Isten kegyelmére bízatván az atyafiaktól.

БКуліш 40. Павел же, вибравши Силу, пійшов, переданий благодаті Божій від братів,

благодати Божией,

FI33/38 41 Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

UT1548 41. Nin hen waelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat. (Niin hän waelsi ympäri Syrian ja Kilikian/ ja wahwisti ne seurakunnat.)

TKIS 41 Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

CPR1642 41. Ja hän waelsi ymbäri Syrian ja Cilician ja wahwisti Seuracunnat.

Gr-East 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Text Receptus 41. διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας 41. diercheto de ten svrian kai kilikian episterizon tas ekklesias

MLV19 41 Now he was going through Syria and Cilicia, further strengthening the congregations*.

KJV 41. And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Dk1871 41. Men han reiste omkring i Syrien og Cicilien og bestyrkede Menighederne.

KXII 41. Och vandrade omkring i Syrien och Cilicien, styrkandes församlingarna.

PR1739 41. Agga temma läks Siria ja Kilikia maad läbbi, ja kinnitas koggodussi.

Luther1912 41. Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.

RV'1862 41. Y anduvo la Siria y la Cilicia confirmando las iglesias.

PL1881 41. I przechodził Syryję, i Cilicyję, utwierdzając zbory.

RuSV1876 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

LT 41. Jis leidosi per Siriją ir Kilikiją, stiprindamas bažnyčias.

Ostervald-Fr 41. Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.

SVV1750 41 En hij doorreisde Syrie en Cilicie, versterkende de Gemeenten.

Karoli1908 Hu 41. És eljárá Siriát és Czilicziát, erősítve a gyülekezeteket.

БКуліш 41. і проходив Сирию і Киликию, утверджаючи церкви.

16 luku

Paavali saapuu Derbeen ja Lystraan, jossa ottaa Timoteuksen matkakumppanikseen 1 – 5; he ja Silas kulkevat Frygian ja Galatian kautta Trooaaseen, jossa Paavali saa näyssä kutsun Makedoniaan 6 – 10 Filippissä Lyydia kääntyy 11 – 15, Paavali ajaa ulos tietäjähengen eräästä

palvelijattaresta 16 – 18 ja joutuu Silaan kanssa vankilaan 19 – 24, mutta he vapautuvat ihmeen kautta ja johdattavat vanginvartijan uskomaan Jeesukseen 25 – 34 sekä lähtevät päällikköjen pyynnöstä pois 35 – 40.

FI33/38 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

UT1548 1. TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki. (Tuli hän siis Derbeen ja Lystraan. Ja katso/ siellä oli yksi opetuslapsi/ Timotheus nimeltä/ uskowaisen Judean waimon poika/ mutta isä oli kreki.)

TKIS 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

CPR1642 1. NIjn hän tuli Derbenijn ja Lystraan. Ja cadzo siellä oli yxi Opetuslapsi Timotheus nimeldä uscowaisen Judan waimon poica: mutta Isä oli Greki.

Gr-East

1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

Text Receptus

1. κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος 1. katentesen de eis derβen kai lυstran kai idoυ mathetes tis en ekei onomati timotheos υios gυnaikos tinos ioυdaias pistes patros de ellenos

MLV19

1 {52 AD. Paul going toward Europe.} Now he arrived in Derbe and Lystra, and behold, a certain disciple was there, Timothy by name, the son of a certain believing Jewess woman and a Greek father.

KJV

1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Dk1871

1. Men han kom til Derbe og Lystra, og see, der var en Discipel ved Navn Timotheus, en troende Jødindes Søn, men hans fader var en Græker.

KXII

1. Och han kom till Derben och Lystra; och si, der var en Lärjunge, benämnd Timotheus, en Judisk qvinnos son, den der trogen var; men fadren var en Grek.

PR1739

1. Ja temmal sai Terbeni ja Listra liñna, ja

LT

1. Paulius atkeliavo į Derbę ir Listrą. Ir

wata, seäl olli üks jünger, Timoteus nimmi, ühhe usklikko Juda-naese poeg, agga Kreka-issast.

Luther1912 1. Er kam aber gen Derbe und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.

RV'1862 1. Y VINO hasta Derbe, y Listra; y, he aquí, estaba allí cierto discípulo, llamado Timoteo, hijo de una mujer Judía creyente, mas su padre era Griego.

PL1881 1. I przyszedł do Derby i do Listry; a oto tam był uczeó niektóry, imieniem Tymoteusz, syn niektórej niewiasty Żydówki wiernej a ojca Greka.

RuSV1876 1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка

štai ten buvo vienas mokinys, vardu Timotiejus, kurio motina buvo įtikėjusi žydė, o tėvasgraikas.

Ostervald-Fr 1. Paul arriva à Derbe et à Lystra, et il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme juive fidèle, et d'un père grec.

SVV1750 1 En hij kwam te Derbe en Lystre. En ziet, aldaar was een zeker discipel, met name Timotheus, zoon van een gelovige Joodse vrouw, maar van een Grieksen vader;

Karoli1908 Hu 1. Juta pedig Derbébe és Listrába: És ímé vala ott egy Timótheus nevű tanítvány, egy hívő zsidó [1†] asszonynak, de görög atyának fia;

БКуліш 1. Прийшов же у Дервию та в Листру; і ось був там один ученик, на ймя Тимотей, син однієї жінки, вірної

уверовавшая, а отец Еллин,

Жидівки, батька ж Грека,

FI33/38 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

UT1548 2. Sille samalla oli hyue Todhistus nijlde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit. (Sillä samalla oli hywä todistus niiltä weljiltä/ jotka Lystrassa ja Ikoniossa olit.)

TKIS 2 Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

CPR1642 2. Sillä oli hywä todistus weljildä jotca Lystras ja Iconiumis olit.

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων 2. os emartυreito υpo ton en lυstrois kai ikonio adelfon

MLV19 2 He was being testified of by the brethren in Lystra and Iconium.

KJV 2. Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Dk1871 2. Han havde et godt Vidnesbyrd af Brødrene i Lystra og Iconium.

KXII 2. Den samme hade ett godt rykte af de bröder, som voro i Lystris och Iconien.

PR1739 2. Sel olli hea tunnistus wendadest, kes Listras ja Ikonias ollid.

Luther1912 2. Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.

RV'1862 2. De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

PL1881 2. Temu świadectwo dawali bracia, którzy byli w Listrze i w Ikonii.

RuSV1876 2 и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии.

FI33/38 3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa

LT 2. Apie jį gerai liudijo Listros ir Ikonijaus broliai.

Ostervald-Fr 2. Les frères de Lystra et d'Iconium lui rendaient un bon témoignage.

SVV1750 2 Welken goeden getuigenis gegeven werd van de broederen te Lystre en Ikonium.

Karoli1908 Hu 2. Kiről jó bizonyságot tesznek vala a Listrában és Ikóniumban levő atyafiak.

БКуліш 2. що мав добру славу між братами у Листрі та Іконії.

TKIS 3 Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

CPR1642 3. Tätä tahdoi Pawali cansans

vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

waeldaman otti ja ymbärinsleickais hänen Judalaisten tähden jotca nijsä paicoisa olit: sillä he tiesit caicki hänen Isäns Grekixi.

UT1548 3. Temen tachtoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin. (Tämän tahtoi Pawali kanssansa waeltamaan/ ja otti/ ja ympärileikkasi hänen juuttain tähden/ jotka olit niissä paikoissa/ Sillä että he kaikki tiesit hänen isänsä olewan krekin.)

Gr-East 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.

Text Receptus 3. τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν 3. touton ethelesen o paulos sun auto ekselthein kai laβon perietemen auton dia tous ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois edeisan gar apantes ton

patera αυτου οτι ελλεν υπερχεν

MLV19 3 This one, Paul wished to go forth together with (him), and he took (Timothy) and circumcised him because of the Jews who are* in those places; for* they all knew that his father was Greek.

KJV 3. Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Dk1871 3. Denne, vilde Paulus, skulde drage med ham, og han tog og omskar ham for Jødernes Skyld, som vare paa disse Steder; thi Alle kjendte hans Fader, at han var en Græker.

KXII 3. Då ville Paulus, att han skulle fara med honom; och tog och omskar honom, för de Judars skull, som voro i de rum; ty de visste alle, att hans fader var en Grek.

PR1739 3. Sedda tahtis Paulus, et ta temmaga piddi wäljaminnema, ja wottis kätte ja ümberleikas tedda nende Juda-rahwa pärrast, kes neissammus paikus ollid; sest nemmad tundsid keik temma issa, et ta Kreka-mees olli.

LT 3. Paulius panorėjo jį pasiimti su savimi. Jis apipjaustydino jį dėl žydų, gyvenančių tame krašte. Mat visi žinojo jo tėvą esant graiką.

Luther1912 3. Diesen wollte Paulus mit sich ziehen

Ostervald-Fr 3. Paul voulut qu'il l'accompagnât; et

lassen und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an den Orten waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient en ces lieux; car tous savaient que son père était Grec.

RV'1862 3. Este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, le circuncidó, por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era Griego.

SVV1750 3 Deze wilde Paulus, dat met hem zou reizen; en hij nam en besneed hem, om der Joden wil, die in die plaatsen waren; want zij kenden allen zijn vader, dat hij een Griek was.

PL1881 3. Chciał tedy Paweł, aby ten z nim szedł, którego wziąwszy, obrzezał dla Żydów, którzy byli na onych miejscach; bo wszyscy wiedzieli, że ojciec jego był Grekiem.

Karoli1908 Hu 3. Ezt Pál magával akará vinni; és vévén, körülmetélé őt a zsidókért, kik azokon a helyeken valának: mert ismerték mindnyájan az ő atyját, hogy görög volt.

RuSV1876 3 Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.

БКуліш 3. Сього схотїв Павел узяти з собою; і взявши обрізав його задля Жидів, що були в тих місцях; знали бо всї батька його, що був Грек.

FI33/38 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka

TKIS 4 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin

apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

UT1548 4. Mutta coska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca Apostoleilda ia Wanhimilda Jerusalemis pätetyt olit. (Mutta koska he läwitse waelsit kaupunkeita/ käskit he heitä pitämän kaikki ne säädyt jotka apostoleilta ja wanhimmilta Jerusalemissa päätetyt olit.)

Gr-East 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

vanhimpien vahvistamat säännökset.

CPR1642 4. Mutta cosca he Caupungeita waelsit neuwoit he heitä pitämän nijtä säädyjä cuin Apostoleilda ja Wanhimmilda Jerusalemis säätyt olit.

Text Receptus 4. ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ 4. os de dieporevonto tas poleis paredidoun autois fulassein ta dogmata ta kekrimena υpo ton apostolon kai ton presβυteron ton en ierousalem

MLV19 4 Now as they were traveling through the cities, they were giving them the decrees, to observe what had been decided by the apostles and the elders who were in Jerusalem.

KJV 4. And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Dk1871 4. Men som de droge igjennem Stæderne, overantvordede de dem de Anordninger at holde, som vare besluttede af Apostlerne og de Ældste i Jerusalem.

KXII 4. Och der de foro genom städerna, befallde de dem hålla de stadgar, som af Apostlarna och Presterna i Jerusalem beslutne voro.

PR1739 4. Agga kui nemmad liñnad läbbikäisid, käsksid nemmad neid piddada need seädmissed, mis Apostlidest ja wannemist Jerusalemmas ollid seätud.

LT 4. Keliaudami per miestus, jie liepdavo tikintiesiems laikytis Jeruzalės apaštalų bei vyresniųjų priimtų nutarimų.

Luther1912 4. Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten beschlossen war.

Ostervald-Fr 4. Et comme ils allaient de ville en ville, ils recommandaient aux fidèles de garder les ordonnances qui avaient été établies par les apôtres et par les anciens de Jérusalem.

RV'1862 4. Y como pasaban por las ciudades, les daban para que guardasen los decretos, que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.

SVV1750 4 En alzo zij de steden doorreisden, gaven zij hun de verordeningen over, die van de apostelen en de ouderlingen te Jeruzalem goed gevonden waren, om die te onderhouden.

PL1881 4. A gdy chodzili po miastach, podawali im ku chowaniu ustawy, które były postanowione od Apostołów i starszych, którzy byli w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 4. És a mint általmentek a városokon, meghagyák nékik, hogy tartsák meg a rendeléseket, melyeket végeztek a Jeruzsálemben levő apostolok és vének.

RuSV1876 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами вИерусалиме.

БКуліш 4. Як же проходили городи, передавали їм хоронити устави, постановлені від апостолів та старших, що в Єрусалимі.

FI33/38 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.

TKIS 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.

Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

CPR1642 5. Nijn Seuracunnat wahwistuit uscosa ja lucu enäni jocapäiwä.

UT1548 5. Nin Seurakunnat wahwistuit wskosa/ ia iocapeiue lucu eneni. (Niin seurakunnat

wahwistuit uskossa/ ja jokapäiwä luku eneni.)

Gr-East 5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.

Text Receptus 5. αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 5. ai men oun ekklesiai estereounto te pistei kai eperisseuon to arithmo kath emeran

MLV19 5 Therefore indeed, the congregations* were being strengthened in the faith, and were abounding in number every day.

KJV 5. And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

Dk1871 5. Saaledes bleve Menighederne styrkede i Troen og formerede i Antal hver Dag.

KXII 5. Och vordo de församlingar stadfäste i trone, och förökades på talet hvar dag.

PR1739 5. Siis kinnitati need koggodussed uskus, ja neid sai iggapääw ennam loo polest.

LT 5. Taip bažnyčios stiprėjo tikėjimu ir kasdien augo skaičiumi.

Luther1912 5. Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl täglich.

Ostervald-Fr 5. Ainsi, les Églises étaient affermies dans la foi, et elles croissaient en nombre de jour en jour.

RV'1862 5. Así que las iglesias eran confirmadas en fé, y eran aumentadas en número cada día.

PL1881 5. A tak się zbory utwierdzały w wierze i przybywało ich w liczbie na każdy dzieó.

RuSV1876 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

FI33/38 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa.

Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.

UT1548 6. Coska he Phrygian ia Galatian maakunnan lepitze waelsit/ kieltin he pyhelde Hengelde puhumast Jumala' sana Asiasa/ (Koska he Phrygian ja Galatian maakunnan läwitse waelsit/ kiellettiin he

SVV1750 5 De Gemeenten dan werden bevestigd in het geloof, en werden dagelijks overvloediger in getal.

Karoli1908 Hu 5. A gyülekezetek azért erősödének a hitben, és gyarapodának számban naponként.

БКуліш 5. Церкви ж утверджувались у вірі, і прибували числом що-дня.

TKIS 6 Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —

CPR1642 6. COsca he Phrygian ja Galatian maacunnan läpidze waelsit kieltin heitä Pyhäldä Hengeldä puhumast Jumalan sana Asias

Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa/)

Gr-East

6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

Text Receptus

6. διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια 6. dielthontes de ten frυgian kai ten galatiken choran kolυthentes υpo toυ agioυ pneυmatos lalesai ton logon en te asia

MLV19

6 Now having gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.

KJV

6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

Dk1871

6. Men der de vare dragne igjennem Phrygien og de galatiske Land, og det blev dem forbudetaf den Hellig Aand at tale Ordet i Asia,

KXII

6. Då de vandrade genom Phrygien och Galatie landskap, vardt dem förment af den Helga Anda, tala ordet i Asien.

PR1739

6. Agga kui nem̃ad Wrigia ja Kalatia-maad

LT

6. Jiems perėjus Frygiją ir Galatijos šalį,

läbbikäisid, keeldi neid pühhast Waimust, sedda sanna räkimast Asia-maal.

Luther1912 6. Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asien.

RV'1862 6. Y pasando a Frigia, y a la provincia de Galacia, les fué vedado por el Espíritu Santo predicar la palabra en Asia.

PL1881 6. Tedy przeszedłszy Frygiję i Galatską krainę, zawściągnieni będąc od Ducha Świętego, aby nie opowiadali słowa Bożego w Azyi,

RuSV1876 6 Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

FI33/38 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät

Šventoji Dvasia draudė jiems skelbti žodį Azijoje.

Ostervald-Fr 6. Lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit les empêcha d'annoncer la Parole en Asie.

SVV1750 6 En als zij Frygie, en het land van Galatie doorgereisd hadden, werden zij van den Heiligen Geest verhinderd het Woord in Azie te spreken.

Karoli1908 Hu 6. Eljárván pedig Frigiát és [2†] Galácia tartományát, mivelhogy eltiltatának a Szent Lélektől, hogy az ígét Ázsiában hirdessék,

БКуліш 6. Як же пройшли Фригию та Галацьку сторону, заборонив їм сьвятий Дух промовляти слово в Азиї.

TKIS 7 he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä

lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei sallinut heidän sitä tehdä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

UT1548 7. sentedhe' he sis menit Mysian/ ia kiusasit Bithinian lepitze waelda/ ia ei Hengi site heille sallinut. (sentähden he siis menit Mysiaan/ ja kiusasit Bithinian läwitse waeltaa/ ja ei Henki sitä heille sallinut.)

Gr-East 7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 7 And (after) they came down to Mysia, they were attempting to travel to Bithyna, and the Spirit did not permit them.

Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä.

CPR1642 7. Sentähden menit he Mysiaan ja kiusaisit waelda Bithynian läpidze mutta ei Hengi sitä sallinut.

Text Receptus 7. ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα 7. elthontes kata ten mυsian epeirazon kata ten βithυnian poreυesthai kai oυk eiasen aυtoυs to pneυma

KJV 7. After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

Dk1871 7. kom de hen mod Mysien og forsøgte at reise igjennem Bithynien; og Aanden tilstedte dem det ikke.

KXII 7. Derföre foro de in i Mysien, och bödo till att fara in i Bithynien; och Anden tillstadde dem icke.

PR1739 7. Kui nemmad Misia-male said, püüdsid nemmad Pitinia-maast läbbi miñna, ja pühha Waim ei lasknud neid mitte.

LT 7. Atvykę iki Myzijos, jie mėgino eiti į Bitiniją, tačiau Dvasia jų neleido.

Luther1912 7. Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

Ostervald-Fr 7. Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne le leur permit pas.

RV'1862 7. Y como vinieron a Misia, tentaron de ir a Bitinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

SVV1750 7 En aan Mysie gekomen zijnde, poogden zij naar Bithynie te reizen; en de Geest liet het hun niet toe.

PL1881 7. Przyszedłszy do Mizyi, kusili się iść do Bitynii, ale im Duch Jezusowy nie dopuścił.

Karoli1908 Hu 7. Misia felé menvén, igyekeznek vala Bithiniába jutni; de nem ereszté őket a Lélek.

RuSV1876 7 Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

БКуліш 7. Прийшовши ж в Мисию, поривались ійти в Витинию, і не пустив їх Дух.

FI33/38 8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.

Biblia1776 8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

UT1548 8. Mutta coska he olit waeldaneet Mysian/ lepitze nin he alasmenit Troadem. (Mutta koska he olit waeltaneet Mysiaan/ läwitse niin he alas menit Troadeen)

TKIS 8 Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.

CPR1642 8. Cosca he Mysian läpidze waeldanet olit menit he ales Troadan.

Gr-East 8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

Text Receptus 8. παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα 8. parelthontes de ten mυsian kateβesan eis troada

MLV19 8 And passing by Mysia, they went-down to Troas.

KJV 8. And they passing by Mysia came down to Troas.

Dk1871 8. De droge da Mysien forbi og kom ned til Troas.

KXII 8. Men då de hade farit genom Mysien, foro de ned till Troadem.

PR1739 8. Agga kui nemmad Misia-maalt möda läksid, tullid nemmad alla Troa pole.

LT 8. Perėję Myziją, jie nuėjo į Troadę.

Luther1912 8. Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.

RV'1862 8. Y pasando por Misia, bajaron a Troas.

PL1881 8. Tedy minąwszy Mizyję, zstąpili do Troady.

RuSV1876 8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

FI33/38 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä".

Biblia1776 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seisoi, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

UT1548 9. Ja yxi Näky nächtijn Paualilda öelle/ Ette yxi Macedonian Mies seisoi ia rucoli hende

Ostervald-Fr 8. Alors franchissant la Mysie, ils descendirent à Troas.

SVV1750 8 En zij, Mysie voorbij gereisd zijnde, kwamen af tot Troas.

Karoli1908 Hu 8. Áthaladván azért Misián, lemenének Tróásba.

БКуліш 8. Перейшовши ж Мисию, прийшли в Трояду.

TKIS 9 Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

CPR1642 9. Ja Pawali näki näyn yöllä että yxi Macedonian mies seisoi rucoili händä ja sanoi: matcusta alas Macedoniaan ja auta meitä.

ia sanoi/ Matkusta alas Macedonian ia autta meite. (Ja yksi näky nähtiin Pawalilta yöllä/ Että yksi Makedonian mies seisoi ja rukoili häntä ja sanoi/ Matkusta alas Makedoniaan ja auta meitä.)

Gr-East

9. καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Text Receptus

9. και ορaμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν 9. kai orama dia tes nυktos ofthe to paυlo aner tis en makedon estos parakalon aυton kai legon diaβas eis makedonian βoetheson emin

MLV19

9 And a vision was seen by Paul through the night. There was a certain man, a Macedonian, standing, pleading with him and saying, (After) you (have) crossed over into Macedonia, help us!

KJV

9. And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

Dk1871

9. Og om Natten saae Paulus et Syn: en markedonisk Mand stod der og bad ham,

KXII

9. Och en syn syntes Paulo om nattena. En Macedonisk man stod och bad

sigende: kom over til Marcedonien og hjælp os.

PR1739 9. Ja Paulus näggi üht näggemist ösel: üks Makedonia-ma mees seisis, ja pallus tedda ja ütles: Tulle alla Makedonia-male, ja aita meid.

Luther1912 9. Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

RV'1862 9. Y se le apareció a Pablo de noche una visión: Un varón Macedonio estaba en pié, rogándole, y diciendo: Pasa a Macedonia, y ayúdanos.

PL1881 9. I pokazało się Pawłowi w nocy widzenie: Mąż niejaki Macedoóczyk stał, prosząc go i mówiąc: Przepraw się do Macedonii, a ratuj nas.

honom, sägandes: Far in i Macedonien, och hjelp oss.

LT 9. Čia Paulius naktį turėjo regėjimą: jam pasirodė makedonietis, kuris maldavo: ‘‘Ateik į Makedoniją ir padėk mums!’’

Ostervald-Fr 9. Et Paul eut une vision pendant la nuit: un homme macédonien se tenait debout et le sollicitait, en disant: Passe en Macédoine, et viens nous secourir.

SVV1750 9 En van Paulus werd in den nacht een gezicht gezien: er was een Macedonisch man staande, die hem bad en zeide: Kom over in Macedonie, en help ons.

Karoli1908 Hu 9. És azon az éjszakán látás jelenék meg Pálnak: egy macedón férfiú állt előtte, kérve őt és ezt mondva: Jer által Macedóniába, és légy segítségül nékünk!

RuSV1876 9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам.

БКуліш 9. І явилось уночі видїннє Павлу: стояв один чоловік Македонець, благаючи його й говорячи: Прийшовши в Македонию, поможи нам.

FI33/38 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me kohta tahdoimme päästä lähtemään Makedoniaan, sillä me käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

TKIS 10 Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

CPR1642 10. Ja sijtte cuin hän näyn näki hangidzimma me cohta Macedoniaan menemän tieten täydellisest HERran meitä cudzunen heille Evangeliumita saarnaman.

UT1548 10. Ja sijttequin hen Näwuyn näki/ nin me cochta hangitzima Macedonian menemen/ wissist tieten/ ette HERRA oli meite sinne cutzunut heille Euangelium sarnaman. (Ja sittenkuin hän näyn näki/ niin me kohta hankitsimme Makedoniaan menemään/ wissist tietäen/ että HERRA oli meitä sinne kutsunut heille ewankeliumia

saarnaaman.)

Gr-East

10. ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Text Receptus

10. ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους 10. os de to orama eiden eυtheos ezetesamen ekselthein eis ten makedonian sυmβiβazontes oti proskekletai emas o kυrios eυaggelisasthai aυtoυs

MLV19

10 Now as he saw the vision, we immediately sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord has called us to proclaim the good-news to them. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

10. And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Dk1871

10. Men der han havde seet det Syn, søgte

KXII

10. Och straxt han hade sett synena,

vi strax at drage over til Marcedonien; thi vi sluttede, at Herren kaldte os derhen, at prædike Evangelium for dem.

tänkte vi till att fara in i Macedonien; och voro visse deruppå, att Herren hade kallat oss till att predika Evangelium för dem,

PR1739 10. Agga kui temã sedda näggemist olli näinud, siis püüdsime meie seddamaid wäljamiñna Makedonia-male, ja ollime se peäle julged, et Issand meid olli kutsnud, neile armo-öppetust kulutama.

LT 10. Po šio regėjimo mes nedelsdami pasistengėme išvykti į Makedoniją, įsitikinę, kad Viešpats mus pašaukė skelbti jiems Evangeliją.

Luther1912 10. Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

Ostervald-Fr 10. Aussitôt après cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer l'Évangile.

RV'1862 10. Y como vió la visión, luego procurámos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para que les predicásemos el evangelio.

SVV1750 10 Als hij nu dit gezicht gezien had, zo zochten wij terstond naar Macedonie te reizen, besluitende daaruit, dat ons de Heere geroepen had, om denzelven het Evangelie te verkondigen.

PL1881 10. A ujrzawszy to widzenie, zaraześmy się

Karoli1908 10. Mihelyt pedig a látást látta, azonnal

starali o to, jakobyśmy się puścili do Macedonii, będąc tego pewni, iż nas Pan powołał, abyśmy im kazali Ewangieliję.

Hu igyekezénk elmenni Macedóniába, megértvén, hogy oda hívott minket az Úr, hogy azoknak prédikáljuk az evangyéliomot.

RuSV1876 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

БКуліш 10. Як же видїннє увидїв, забажали ми зараз іти в Македонию, зрозумівши, що Господь покликав нас благовіствувати їм.

FI33/38 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

TKIS 11 Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

CPR1642 11. COsca me sijs Troadast waelsimme menimmä me cohta Samotraciaan: ja toisna päiwänä Neapolijn.

UT1548 11. Coska me sis puriechtime Ttroadast/ nin me tulima oikeata leita Samotracian. Ja toisna peiuene Neapolijn/ (Koska me siis purjehdimme Troadasta/ niin me tulimme oikeata laitaa Samotraciaan. Ja toisena päiwänä Neapoliin/)

Gr-East

11. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,

Text Receptus

11. αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν 11. anachthentes oun apo tes troados euthudromesamen eis samothraken te te epiouse eis neapolin

MLV19

11 Therefore having set-sail from Troas, we made a straight route to Samothrace, and the next (day) to Neapolis;

KJV

11. Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Dk1871

11. Vi fore da ud fra Troas, og seilede lige til Samothracia, og den anden dag til Neapolis,

KXII

11. Då vi nu seglade af Troade, kommo vi vår rätta kos till Samothracien, och dagen derefter till Neapolis;

PR1739

11. Siis läksime meie Troast wälja, ja tullime otsekohhe Samotrakia-male, ja teisel päwal Neapoli liñna,

LT

11. Išplaukę iš Troadės, leidomės tiesiog į Samotrakę ir rytojaus dieną į Neapolį.

Luther1912

11. Da fuhren wir aus von Troas; und

Ostervald-Fr

11. Étant donc partis de Troas, nous

geradewegs kamen wir gen Samothrazien, des andern Tages gen Neapolis

RV'1862 11. Y partidos de Troas, vinimos camino derecho a Samotracia, y el día siguiente a Neapolis.

PL1881 11. Puściwszy się tedy z Troady, prostośmy bieżeli do Samotracyi, a nazajutrz do Neapolu.

RuSV1876 11 Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,

FI33/38 12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me viivyimme muutamia päiviä.

Biblia1776 12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;

SVV1750 11 Van Troas dan afgevaren zijnde, liepen wij recht naar Samothrace, en den volgende dag naar Neapolis.

Karoli1908 Hu 11. Elhajózván azért Tróásból, egyenesen Sámothrákéba mentünk, és másnap Neápolisba;

БКуліш 11. Пустившись тоді з Трояди, приспіли ми в Самотракию, другого ж дня в Неаполь,

TKIS 12 ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivyimme joitakin päiviä.

CPR1642 12. Ja sieldä Philippijn joca on Macedonian maacunnan pääcaupungi ja on wapa Caupungi josa me muutamita päiwiä oleskelimma.

UT1548

12. ia sielde Philippijn/ ioca Päcaupungi on Macedonian maakunnas/ ia on werotoin caupungi. Nin me oleskelim sijnä Caupungis mwtomat peiuet. (ja sieltä Philippiin/ joka pääkaupunki on Makedonian maakunnassa/ ja on werotoin kaupunki. Niin me oleskelimme siinä kaupungissa muutamat päiwät.)

Gr-East

12. ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,

Text Receptus

12. εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας 12. ekeithen te eis filippous etis estin prote tes meridos tes makedonias polis kolonia emen de en taute te polei diatriβontes emeras tinas

MLV19

12 and from there to Philippi, which is (the) first city of (that) part of Macedonia, a (Roman) colony. Now we were staying in the same city (for) some days.

KJV

12. And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

Dk1871 12. og derfra til Philippi, hvilken er den fornemste Stad i den Deel af Marcedonien og en romersk Coloni. I denne Stad opholdt vi os nogle dage.

KXII 12. Och dädan till Philippos, som är ypperste staden i Macedonien, och är en fristad. Och vistades vi uti den staden några dagar.

PR1739 12. Ja seält Wilippi liñna, mis on selle Makedonia-rigi üllem lin, kus Roma-rahwas tulnud ellama; ja senna liñna wibisime meie monneks päwaks.

LT 12. Iš čia atvykome į Filipuspirmąjį šios Makedonijos dalies ir kolonijos miestą. Šiame mieste užtrukome kelias dienas.

Luther1912 12. und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

Ostervald-Fr 12. Et de là à Philippes, qui est une colonie et la première ville de ce quartier de la Macédoine; et nous y séjournâmes quelques jours.

RV'1862 12. Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

SVV1750 12 En van daar naar Filippi, welke is de eerste stad van dit deel van Macedonie, een kolonie. En wij onthielden ons in die stad ettelijke dagen.

PL1881 12. A stamtąd do Filipowa, które jest pierwsze miasto tej części Macedonii nowo osadzone; i zostaliśmy w onem mieście przez kilka dni.

Karoli1908 Hu 12. Onnét pedig Filippibe, mely Macedónia azon részének első gyarmatvárosa. És ebben a városban töltöttünk néhány napot.

RuSV1876 12 оттуда же в Филиппы: это первый город в той частиМакедонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

БКуліш 12. а звідтіля в Филипи, котрий єсть первий город тієї части Македониї, - осада. Пробували ж ми в сьому городї кілька днїв.

FI33/38 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.

TKIS 13 Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

CPR1642 13. Ja me menimmä lepopäiwinä ulos Caupungist wirran tygö josa myös toisinans rucoildin: ja me istuimma ja puhuttelimma waimoja jotca sinne tullet olit.

UT1548 13. Ja Lepopeiuinä me wlosmenim Caupu'gist Wirdhan tyge/ iossa toisinans rucoltin/ ia me istuim mahan/ ia puhuttelim Waimoia/ iotca sinne coko'dunet olit. (Ja lepopäiwänä me ulos menimme kaupungista wirran tykö/ jossa toisinansa rukoiltiin/ ja me istuimme

maahan/ ja puhuttelimme waimoja/ jotka sinne kokoontuneet olit.)

Gr-East

13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.

Text Receptus

13. τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν 13. te te emera ton saββaton ekselthomen ekso tes poleos para potamon ου enomizeto proseυche einai kai kathisantes elaloυmen tais sυnelthoυsais gυnaiksin

MLV19

13 And on the Sabbath day, we went forth outside the city beside a river, where we supposed (it) to be a (place of) prayer. And having sat down and we were speaking to the women who came together.

KJV

13. And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Dk1871

13. Og paa Sabbatsdagen gik vi udenfor Staden ved en Flod, hvor der pleiede at være et Bedehuus, og vi satte os og talede til de Kvinder, som kom sammen.

KXII

13. Och om Sabbathsdagen gingo vi ut af staden till älfvena, der man plägade bedja; och satte oss ned, och talade med qvinnor, som der tillsamman kommo.

PR1739 13. Ja hingamisse-päwal läksime meie wälja linnast jöe äre, kus nende wiis olli Jummalat palluda, ja istsime mahha, ja rääksime neile naestele, kes senna kokko tullid.

LT 13. Sabato dieną išėjome už miesto prie upės, kur pagal paprotį buvo maldos vieta, ir atsisėdę kalbėjome susirinkusioms moterims.

Luther1912 13. Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

Ostervald-Fr 13. Le jour du sabbat nous allâmes hors de la ville, près d'une rivière, où l'on avait accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui y étaient assemblées.

RV'1862 13. Y en el día de sábado salímos de la ciudad al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos hablámos a las mujeres que se habían juntado.

SVV1750 13 En op den dag des sabbats gingen wij buiten de stad aan de rivier, waar het gebed placht te geschieden; en nedergezeten zijnde, spraken wij tot de vrouwen, die samengekomen waren.

PL1881 13. A w dzieó sabatu wyszliśmy przed miasto nad rzekę, gdzie zwykły bywać modlitwy, a usiadłszy mówiliśmy do niewiast, które się tam były zeszły.

Karoli1908 Hu 13. És szombatnapon kimenénk a városon kívül egy folyóvíz mellé, hol az imádkozás szokott lenni; és leülvén, beszélgeténk az egybegyűlt asszonyokkal.

RuSV1876 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

БКуліш 13. А субітнього дня вийшли геть з города над річку, де бувало звичайно моленнє, і посїдавши говорили до жінок, що посходились.

FI33/38 14 Ja eräs Lyydia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

TKIS 14 Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

CPR1642 14. Ja yxi Jumalata pelkäwäinen waimo Lydia nimeldä Purpurain myyjä Tyatiron Caupungist cuuldeli: ja HERra awais hänen sydämens ottaman waari mitä Pawalilda sanottin.

UT1548 14. Ja yxi Jumalan pelkeue Waimo Lydia nimelde/ purpurain caupitzija sijte Tyatiradhen caupungist cwldeli/ Jonga sydheme' HERRA auasi wariottaman mite Paualilda sanottijn/ (Ja yksi Jumalan pelkääwäinen waimo Lydia nimeltä/

purppurain kaupitsija siitä Tyariran kaupungista kuunteli/ Jonka sydämen HERRA awasi waarin ottamaan mitä Paawalilta sanottiin/)

Gr-East

14. καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Text Receptus

14. και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου 14. kai tis gυne onomati lυdia porfυropolis poleos thυateiron seβomene ton theon ekoυen es o kυrios dienoiksen ten kardian prosechein tois laloυmenois υpo toυ paυloυ

MLV19

14 And a certain woman, Lydia by name, a seller of purple of the city of Thyatira was hearing us (and) worshiping God, whose heart the Lord opened to take-heed to the things being spoken from Paul.

KJV

14. And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Dk1871 14. Og en Kvinde ved Navn Lydia, en Purpurkræmmerske fra Staden Thyatiræ, som dyrkede Gud, hørte til; hendes Hjerte oplod Herren at hun gav Agt paa det, som blev talet af Paulus.

KXII 14. Och en gudelig qvinna, benämnd Lydia, en purpurkrämerska, utaf de Thyatirers stad, lydde till; och Herren öppnade hennes hjerta, att hon gaf akt på det Paulus sade.

PR1739 14. Ja üks naene, Lidia nimmi, purpuri müja Tiatira liñnast, kes Jummalat tenis, kulis peält, selle süddant teggi Issand lahti, et ta sedda tähhele panni, mis Paulussest ööldi.

LT 14. Viena dievobaiminga moteris, vardu Lidija, prekiaujanti purpuro drabužiais, kilusi iš Tiatyrų miesto, klausėsi, ir Viešpats atvėrė jos širdį tam, ką kalbėjo Paulius.

Luther1912 14. Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyathirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

Ostervald-Fr 14. Et une certaine femme, nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disait.

RV'1862 14. Entónces una mujer, llamada Lidia, que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó: el corazón de la cual abrió el Señor, para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.

SVV1750 14 En een zekere vrouw, met name Lydia, een purperverkoopster, van de stad Thyatira, die God diende, hoorde ons; welker hart de Heere heeft geopend, dat zij acht nam op hetgeen van Paulus gesproken werd.

PL1881 14. A niektóra niewiasta, imieniem Lidyja, która szarłat sprzedawała w mieście Tyjatyrskiem, Boga się bojąca, słuchała; której Pan otworzył serce, aby pilnie słuchała tego, co Paweł mówił.

Karoli1908 Hu 14. És egy Lidia nevű, Thiatira városbeli bíborárús asszony, ki féli vala az Istent, hallgata reánk. Ennek az Úr megnyitá szívét, hogy figyelmezzen azokra, a miket Pál mond vala.

RuSV1876 14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

БКуліш 14. І слухала нас одна жінка, на ймя Лидия, купчиха кармазином, із города Тиятирського, що шанувала Бога; їй же Господь відчинив серце уважати на глаголане від Павла.

FI33/38 15 Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.

TKIS 15 Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan”: Ja hän vaati meitä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

CPR1642 15. Ja cuin hän ja hänen huonens castettu oli neuwoi hän meitä sanoden: jos te minun HERran uscollisna pidätte nijn tulcat minun huoneseni ja olcat sijnä. Ja hän waati meitä.

UT1548 15. Ja quin hen ia henen Honens castettu oli. Manasi hen meite/ sanoden Jos te minun pidhett wskolissa HERRAN päle/ nin tulcat minun Hoonen siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen waati meite. (Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli. Manasi hän meitä/ sanoen Jos te minun pidätte uskollisena HERRAN päälle/ niin tulkaat minun huoneen sisälle/ ja olkaatte siinä. Ja hän waati meitä.)

Gr-East 15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Text Receptus 15. ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας 15. os de eβaptisthe kai o oikos aυtes parekalesen legoυsa ei kekrikate me pisten to kυrio einai eiselthontes eis ton oikon moυ meinate kai pareβiasato emas

MLV19 15 Now as she and her household were immersed*, she pleaded with us, saying, If

KJV 15. And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye

you° have judged me to be faithful to the Lord, abide° (here), having entered into my house. And she constrained us. {52 AD. Philippi.}

have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Dk1871 15. Men der hun og hendes Huus var døbt, bad hun os og sagde: dersom I agte mig at være tro for Herren, da kommer ind i mit Huus og bliver der. Og hun nødte os.

KXII 15. Och hon lät sig döpa, och allt sitt hus; och bad dem, sägandes: Om I hållen mig derföre att jag tror på Herran, så kommer i mitt hus, och blifver der. Och hon nödgade oss.

PR1739 15. Agga kui temma ja temma perre sai ristitud, pallus temma meid ja ütles: Kui teie arwate, et ma ollen usklikkuks sanud Issanda sisse, siis tulge minno kotta, ja jäge senna; ja ta sundis meid omma pallumissega.

LT 15. Kai ji su savo namiškiais buvo pakrikštyta, ėmė mūsų prašyti: ‘‘Jei mane laikote Viešpaties tikinčiąja, ateikite ir pasilikite mano namuose’’. Ji tiesiog mus privertė.

Luther1912 15. Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

Ostervald-Fr 15. Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle nous fit cette prière: Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez; et elle nous y obligea.

RV'1862 15. Y como fué bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrád en mi casa, y posád; y nos constriñó.

SVV1750 15 En als zij gedoopt was, en haar huis, bad zij ons, zeggende: Indien gij hebt geoordeeld, dat ik den Heere getrouw ben, zo komt in mijn huis, en blijft er. En zij dwong ons.

PL1881 15. A gdy się ochrzciła i dom jej, prosiła, mówiąc: Ponieważeście mię osądzili wierną być Panu, wszedłszy do domu mego, mieszkajcie; i przymusiła nas.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig megkeresztelkedék mind házanépével egybe, kére minket, mondván: Ha az Úr hívének ítéltetek engem, jertek az én házamhoz, [3†] és maradjatok ott. És unszola minket.

RuSV1876 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И убедила нас.

БКуліш 15. Як же охрестилась вона і дім її, благала, говорячи: Коли ви судили мене, що я вірна Господеві, то, ввійшовши в господу мою, пробувайте. І присилувала нас.

FI33/38 16 Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

TKIS 16 Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

Biblia1776 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

CPR1642 16. JA tapahdui cosca me rucouxeen menimmä cohtais meitä yxi pijca jolla noituxen hengi oli joca Isännillens saatti suuren saalin noitumisellans.

UT1548 16. Ja se tapachtui koska me Rucouxeen menime/ cochtasi meite yxi Pica/ iolla oli Noituxen Hengi/ ia hen saattoi henen Isendeins swren Salijn noitumisellans. (Ja se tapahtui koska me rukoukseen menimme/ kohtasi meitä yksi piika/ jolla oli noituuden henki/ ja hän saattoi hänen isäntäinsä suuren saaliin noitumisellansa.)

Gr-East 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

Text Receptus 16. εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη 16. egeneto de poreuomenon emon eis proseuchen paidisken tina echousan pneuma puthonos apantesai emin etis ergasian pollen pareichen tois kuriois autes manteuomene

MLV19 16 Now it happened, (while) traveling to (the place of) prayer, that a certain maidservant encountered us, having a spirit of divination, who was providing her lords much business (by) fortune-telling.

KJV 16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Dk1871 16. Men det skete, der vi gik til Bedehuset, at en Pige mødte os, som havde en Spaadomsaand og skaffede sine Herrer megen Vinding ved at spaae.

KXII 16. Och hände sig, då vi gingom till bönen, mötte oss en piga, som hade en spådomsanda, och hon drog sina herrar mycken båtning till, med sin spådom.

PR1739 16. Agga se sündis, kui meie palwele läksime, et üks tüdruk meie wasto tulli, sel olli lausia waim, se satis omma issandattele paljo kasso lausmissega.

LT 16. Kartą, einančius į maldos vietą, mus pasitiko viena tarnaitė, turinti spėjimo dvasią. Spėdama ji daug uždirbdavo savo šeimininkams.

Luther1912 16. Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.

Ostervald-Fr 16. Or, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui procurait un grand profit à ses maîtres en devinant, nous rencontra.

RV'1862 16. Y aconteció, que yendo nosotros a la oración, una muchacha que tenía espíritu Pitónico, nos salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.

SVV1750 16 En het geschiedde, als wij tot het gebed heengingen, dat een zekere dienstmaagd, hebbende een waarzeggenden geest, ons ontmoette, welke haar heren groot gewin toebracht met waarzeggen.

PL1881 16. I stało się, gdyśmy szli na modlitwę, iż niektóra dzieweczka, co miała ducha wieszczego, zabieżała nam, a ta wielki zysk panom swoim przynosiła, wróżąc.

Karoli1908 Hu 16. Lőn pedig, hogy mikor mentünk a könyörgésre, egy szolgálóleányka jöve előnkbe, kiben jövendőmondásnak lelke vala, [4†] ki az ő urainak nagy hasznot hajta jövendőmondásával.

RuSV1876 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

БКуліш 16. Стало ся ж, як ми йшли на молитву, зустріла нас одна дївчина, що мала духа віщого, і котра заробіток великий давала панам своїм, ворожачи.

FI33/38 17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille

TKIS 17 Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille

pelastuksen tien".

Biblia1776 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

UT1548 17. Teme alati noudhatti Paualita ia meite/ ia hwsi sanoden/ Nemet Miehet ouat sen Corckeiman Jumalan palueliat/ iotca meille opettauat Terueyden tien/ Ja site hen teki monda peiue. (Tämä alati noudatti Pawalia ja meitä/ ja huusi sanoen/ Nämät miehet owat sen Korkeimman Jumalan palwelijat/ jotka meille opettawat terweyden tien/ Ja sitä hän teki monta päiwää.)

Gr-East 17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

pelastuksen tien."

CPR1642 17. Tämä noudatti alati meitä ja Pawalita huutain: nämät miehet owat corkeimman Jumalan palweliat jotca meille autuuden tien opettawat. Ja näin hän huusi monda päiwä.

Text Receptus 17. αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας 17. aute katakolouthesasa to paulo kai emin ekrazen legousa outoi oi anthropoi douloi tou theou tou

υpsistoυ eisin oitines kataggelloυsin emin odon soterias

MLV19 17 This (maidservant) was crying out, having followed after Paul and us, saying, These men are bondservants of the Highest God, who are proclaiming to us the way of salvation.

KJV 17. The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

Dk1871 17. Denne fulgte efter Paulus og os, raabte og sagde: disse Mennesker ere den høieste Guds tjenere, som forkynder Eder saliggørelsens Vei.

KXII 17. Hon följde Paulum och oss efter, och ropade, sägandes: Desse männerna äro högsta Guds tjenare, de der eder förkunna salighetenes väg;

PR1739 17. Sesamma tulli Paulusse ja meie järrele, kissendas ja ütles: Needsinnatsed innimessed on keigekörgema Jummala sullased, kes teile önnistusse teed kulutawad.

LT 17. Ji ėmė sekti paskui Paulių bei mus, šaukdama: ‘‘Šitie vyrai yra aukščiausiojo Dievo tarnai ir skelbia mums išgelbėjimo kelią’’.

Luther1912 17. Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen

Ostervald-Fr 17. Ayant suivi Paul et nous, elle s'écria en disant: Ces hommes sont des

sind die Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

serviteurs du Dieu très haut, qui vous annoncent la voie du salut.

RV'1862 17. Esta, siguiendo a Pablo, y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales nos enseñan el camino de salvación.

SVV1750 17 Dezelve volgde Paulus en ons achterna, en riep, zeggende: Deze mensen zijn dienstknechten Gods des Allerhoogsten, die ons den weg der zaligheid verkondigen.

PL1881 17. Ta chodząc za Pawłem i za nami, wołała mówiąc: Ci ludzie sługami są Boga najwyższego, którzy nam opowiadają drogę zbawienia.

Karoli1908 Hu 17. Ez követvén Pált és minket, kiált vala, [5†] mondván: Ezek az emberek a magasságos Istennek szolgái, kik néktek az idvességnek útját hirdetik.

RuSV1876 17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

БКуліш 17. Ся, йдучи слїдом за Павлом та за нами, покликувала, кажучи: Сї люде - слуги Вишнього Бога, що звіщають нам дорогу спасення.

FI33/38 18 Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se

TKIS 18 Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja

lähti sillä hetkellä.

Biblia1776 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

UT1548 18. Mutta Pauali sen pahaxi otti ia kiensi henens/ ia sanoi sille Hengelle/ Mine kesken sinun Iesusen Christusen Nimen cautta/ etes heneste wlosmenet. Nin hen samalla hetkelle wloslexi. (Mutta Pawali sen pahaksi otti ja käänsi hänens/ ja sanoi sille hengelle/ Minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ettäs hänestä ulos menet. Niin hän samalla hetkellä ulos läksi.)

Gr-East 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

se lähti samalla hetkellä.

CPR1642 18. Mutta Pawali otti sen pahaxi käänsi idzens ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuxen Christuxen nimeen hänestä ulosmennä: joca myös sillä hetkellä läxi.

Text Receptus 18. τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα 18. touto de epoiei

epi pollas emeras diaponetheis de o paυlos kai epistrepsas to pneυmati eipen paraggello soi en to onomati iesoυ christoυ ekselthein ap aυtes kai ekselthen aυte te ora

MLV19 18 Now she was doing this for many days. But Paul, also being pained, turned and said to the spirit, I command you in the name of Jesus Christ to come forth away from her. And it came out in the same hour.

KJV 18. And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Dk1871 18. Dette gjorde hun mange Dage. Men Paulus fortrød derpaa, og han vendte sig og sagde til Aanden: jeg byder dig i Jesu Christi Navn at fare ud af hende. Og den foer ud i den samme Stund.

KXII 18. Och det gjorde hon i många dagar. Men Paulus tog detta illa vid sig, och vände sig om, sägandes till andan: Jag bjuder dig, vid Jesu Christi Namn, att du far ut af henne. Och han for ut i samma stund.

PR1739 18. Ja sedda teggi temma mitto päwa; agga Paulusse meel olli haige sepärrast, ja pöris ennast ümber, ja ütles se waimo wasto: Ma

LT 18. Taip ji darė daugelį dienų. Nebeapsikęsdamas Paulius atsigręžė ir paliepė dvasiai: ‘‘Jėzaus Kristaus vardu

kässin sind Jesusse Kristusse nimmel, temma seest wäljaminna; ja temma läks wälja selsammal tunnil.

Luther1912 18. Solches tat sie manchen Tag. Paulus aber tat das wehe, und er wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

RV'1862 18. Y esto hacía por muchos dias, mas desagradado Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu Cristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.

PL1881 18. A to czyniła przez wiele dni; ale Paweł bolejąc nad tem i obróciwszy się, rzekł onemu duchowi: Rozkazuję ci w imieniu Jezusa Chrystusa, abyś wyszedł od niej. I wyszedł onejże godziny.

įsakau tau iš jos išeiti!'' Ir dvasia tučtuojau išėjo.

Ostervald-Fr 18. Elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul, en étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette fille. Et il en sortit au même instant.

SVV1750 18 En dit deed zij vele dagen lang. Maar Paulus, daarover ontevreden zijnde, keerde zich om, en zeide tot den geest: Ik gebied u in den Naam van Jezus Christus, dat gij van haar uitgaat. En hij ging uit ter zelfder ure.

Karoli1908 Hu 18. Ezt pedig több napon át mívelte. Pál azonban megbosszankodván, és hátrafordulván, mondá a léleknek: Parancsolom néked a Jézus [6†] Krisztus nevében, hogy menj ki belőle. És kiméne abban az órában.

RuSV1876 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

БКуліш 18. Робила ж се многі дні. Далїй Павел, розсердившись і обернувшись, рече духові: Повелїваю тобі імям Ісуса Христа, вийди з неї. І вийшов тієї ж години.

FI33/38 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

TKIS 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät, että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

CPR1642 19. COsca hänen Isändäns sen näit että heidän saalins poistuli otit he Pawalin ja Silan kijnni ja wedit heidän Turulle Päämiesten tygö:

UT1548 19. Coska sis henen Isennens sen neit/ ette heiden Salijns toiuo poistuli/ nin he kijniotit Paualin ia Silam/ ia wedhit heite Turulle Pämieste' tyge/ (Koska siis hänen isäntänsä sen näit/ että heidän saaliinsa toiwo pois tuli/ niin he kiinni otit Pawalin ja Silaan/ ja wedit heitä turulla päämiesten tykö/)

Gr-East

19. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

Text Receptus

19. ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας 19. idontes de oi kυrioi aυtes oti ekselthen e elpis tes ergasias aυton epilaβomenoi ton paυlon kai ton silan eilkυsan eis ten agoran epi toυs archontas

MLV19

19 But (after) her lords saw that the hope of their business was gone, (after) they grabbed Paul and Silas, they dragged them into the marketplace in front of the rulers.

KJV

19. And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Dk1871

19. Men der hendes Herrer saae, at deres Haab om Vinding var forsvundet, toge de Paulus og Silas og slæbte dem hen paa Torvet for de Øverste.

KXII

19. Då hennes herrar sågo, att hoppet var borto till deras båtning, togo de fatt på Paulus och Silas, och drogo dem på torget till de öfversta;

PR1739

19. Agga kui temma issandad näggid, et nende kasso lotus olli ärralöpnud, wotsid

LT

19. Šeimininkai, pamatę, kad jų pasipelnymo viltys žlugo, sugriebė

nemmad Paulust ja Silast kinni, ja weddasid neid turro peäle üllematte ette,

Luther1912 19. Da aber die Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnstes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt vor die Obersten

RV'1862 19. Y viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a las autoridades.

PL1881 19. A widząc panowie jej, iż zginęła nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i Sylę, ciągnęli je na rynek przed urząd,

RuSV1876 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

Paulių bei Silą ir nutempė į miesto aikštę pas vyresnybę.

Ostervald-Fr 19. Mais ses maîtres, voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique, devant les magistrats.

SVV1750 19 Als nu de heren van dezelve zagen, dat de hoop huns gewins weg was, grepen zij Paulus en Silas, en trokken hen naar de markt voor de oversten.

Karoli1908 Hu 19. Látván pedig annak az urai, hogy keresetüknek a reménysége elveszett, megfogva Pált és Silást, vonák a piaczra a hatóságok elé.

БКуліш 19. Видївши ж пани її, що пропала надїя заробітку їх, схопивши Павла та Силу, потягли їх на майдан до князїв.

FI33/38 20 Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia

TKIS 20 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

Biblia1776 20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

CPR1642 20. Ja weit heidän Esiwallan eteen ja sanoit: nämät miehet meidän Caupungin häiridzewät jotca owat Judalaiset:

UT1548 20. ia edestoit heit Esiwallan eten ia sanoit/ Nämet Miehet heiritzeuet meiden Caupungin/ ette he ouat Juttat/ (ja edestoit heitä esiwallan eteen ja sanoit/ Nämät miehet häiritsewät meidän kaupungin/ että he owat juuttaat/)

Gr-East 20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

Text Receptus 20. και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες 20. kai prosagagontes autous tois strategois eipon outoi oi anthropoi ektarassousin emon ten polin ioudaioi uparchontes

MLV19 20 Having led them to the magistrates, they said, These men, being* Jews, are disturbing our city,

KJV 20. And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

Dk1871 20. Og de førte dem til Høvedsmændene og sagde: disse Mennesker, som ere Jøder, forvirre slet vor Stad,

KXII 20. Och antvardade dem Rådherrarna i händer, sägande: Desse männerna göra ena villo i vår stad, efter de äro Judar;

PR1739 20. Ja wisid neid pealikkude jure, ja ütlesid: Needsinnatsed innimessed eksitawad meie liñna rahwast ärra, ja on Juda-mehhed,

LT 20. Nuvedę pas pretorius, jie tarė: ‘‘Šitie žmonės mūsų mieste kelia sąmyšį. Jie yra žydai

Luther1912 20. und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre; sie sind Juden

Ostervald-Fr 20. Et les ayant menés aux préteurs, ils leur dirent: Ces hommes troublent notre ville;

RV'1862 20. Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad, siendo Judíos.

SVV1750 20 En als zij hen tot de hoofdmannen gebracht hadden, zeiden zij: Deze mensen beroeren onze stad, daar zij Joden zijn.

PL1881 20. A stawiwszy je przed hetmany, rzekli: Ci ludzie czynią zamieszanie w mieście

Karoli1908 Hu 20. És odavezetvén őket a bírákhoz, mondának: Ezek az emberek zsidó

naszem, będąc Żydami:

RuSV1876 20 И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

FI33/38 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska me olemme roomalaisia".

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

UT1548 21. ia opettauat nijte Sätyi/ ioita ei soui meiden wastan ruueta eisemmengen pite/ ette me olema Romarit. (ja opettawat niitä säätyjä/ joita ei sowi meidän wastaan ruweta ei siksikään pitää/ että me olemme romarit.)

Gr-East 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ρωμαίοις οὖσι.

létükre megháborítják a mi városunkat,

БКуліш 20. І привівши їх до воївод, казали: Сї люде вельми трівожать город наш, бувши Жидами,

TKIS 21 He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”

CPR1642 21. Ja opettawat nijtä säätyjä jotca ei meille ole soweliat: sillä me olemma Romalaiset.

Text Receptus 21. και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν 21. kai kataggellousin

ethe a ουk eksestin emin paradechesthai ουde poiein romaiois ουsin

MLV19 21 and are proclaiming customs which it is not legal for us to accept, or to do, being Romans.

KJV 21. And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

Dk1871 21. og de forkynde Skikke, hvilke det ikke er os tilladt at antage eller øve, efterdi vi ere Romere.

KXII 21. Och lära det sätt, som oss icke höfves anamma eller hålla, efter vi äre Romerske.

PR1739 21. Ja kulutawad kombed, mis meile ei sünni wastowotta, egga nende järrele tehha, sest et meie Roma-rahwas olleme.

LT 21. ir skelbia papročius, kurių mums, romėnams, nevalia nei priimti, nei laikytis‘‘.

Luther1912 21. und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.

Ostervald-Fr 21. Ce sont des Juifs, et ils enseignent une manière de vivre qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, à nous qui sommes Romains.

RV'1862 21. Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.

SVV1750 21 En zij verkondigen zeden, die ons niet geoorloofd zijn aan te nemen noch te doen, alzo wij Romeinen zijn.

PL1881 21. I opowiadają zwyczaje, których się nam nie godzi przyjmować ani zachowywać, ponieważ jesteśmy Rzymianie.

Karoli1908 Hu 21. És olyan szertartásokat hirdetnek, melyeket nem szabad nékünk bevennünk, sem cselekednünk, mivelhogy rómaiak vagyunk.

RuSV1876 21 и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

БКуліш 21. і навчають звичаїв, котрих не годить ся нам приймати, анї робити, бувши Римлянами.

FI33/38 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.

TKIS 22 Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.

Biblia1776 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

CPR1642 22. Ja Canssa coconnui heitä wastan ja Esiwalda andoi heidän waattens repiä ja käski heitä piestä.

UT1548 22. Ja Canssa cokoniooxi heite wastan/ ia Esiwalta annoi heiden waatteins rickireuitte/ ia keski heite witzoilla piestä. (Ja kansa kokoon juoksi heitä wastaan/ ja esiwalta antoi heidän waatteensa rikki rewittää/ ja käski heitä witsoilla.)

Gr-East

22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,

Text Receptus

22. και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 22. kai sυnepeste o ochlos kat aυton kai oi strategoi perirreksantes aυton ta imatia ekeleυon raβdizein

MLV19

22 And the crowd stood up together against them, and the magistrates, having ripped off their garments, were commanding (the sergeants) to lash (them) with rods.

KJV

22. And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Dk1871

22. Og Mændene oprørtes imod dem, og Høvedsmændene lode rive Klæderne af dem, og befole at hudstryge dem.

KXII

22. Och folket lopp ihop med dem; och Rådherrarna refvo deras kläder sönder, och läto hudflänga dem med ris.

PR1739

22. Ja rahwas tousis ülles nende wasto, ja need pealikkud käsksid nende rided seljast mahha kiskuda, ja neid witstega peksta.

LT

22. Prieš juos sukilo ir minia. Pretoriai nuplėšė nuo jų drabužius ir įsakė juos mušti lazdomis.

Luther1912 22. Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.

RV'1862 22. Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.

PL1881 22. I powstało pospólstwo przeciwko nim, a hetmani rozdarłszy szaty ich, kazali je siec rózgami.

RuSV1876 22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

FI33/38 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

Ostervald-Fr 22. Alors la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait déchirer leurs vêtements, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.

SVV1750 22 En de schare stond gezamenlijk tegen hen op; en de hoofdmannen, hun de klederen afgescheurd hebbende, bevalen hen te geselen.

Karoli1908 Hu 22. És velök egyben feltámada a sokaság ő ellenök. A bírák pedig letépetvén ruháikat, megvesszőzteték őket.

БКуліш 22. І встав народ проти них, а воїводи, роздерши одежу їх, звелїли бити їх.

TKIS 23 Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

CPR1642 23. Cosca he olit heidän juuri pahoin piesnet heitit he heidän tornijn ja käskit wartian wisusti heitä wartioita.

UT1548 23. Coska he nyt olit heite hyuesti piexenyet/ nin he heitit ne Tornijn/ ia keskit Wartian heite wisusti wartioidha. (Koska he nyt olit heitä hywästi pieksäneet/ niin he heitit ne torniin/ ja käskit wartijan heitä wisusti wartioida.)

Gr-East 23. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·

Text Receptus 23. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους 23. pollas te epithentes aυtois plegas eβalon eis fυlaken paraggeilantes to desmofυlaki asfalos terein aυtoυs

MLV19 23 And having laid many wounds on them, they cast them into prison, (and) commanded the jailor to securely guard them.

KJV 23. And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Dk1871 23. Og der de havde givet dem mange Slag, kastede de dem i Fængsel, og befole Stokmesteren, at forvare dem nøie.

KXII 23. Och när de hade mycket slagit dem, kastade de dem i fängelse, och befallde fångvaktaren, att han skulle granneliga taga vara på dem.

PR1739 23. Ja kui nemmad said neid wahwaste peksnud, heitsid nemmad neid wangitorni, ja käsksid wangitorni hoidiat, neid kowwaste hoida.

LT 23. Davę daug kirčių, įmetė juos į kalėjimą, įsakydami kalėjimo prižiūrėtojui rūpestingai saugoti.

Luther1912 23. Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.

Ostervald-Fr 23. Et après leur avoir infligé plusieurs coups, ils les jetèrent en prison et ordonnèrent au geôlier de les garder sûrement.

RV'1862 23. Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

SVV1750 23 En als zij hun vele slagen gegeven hadden, wierpen zij hen in de gevangenis, en geboden den stokbewaarder, dat hij hen zekerlijk bewaren zou.

PL1881 23. A gdy im wiele plag zadali, wrzucili je do więzienia przykazawszy stróżowi więzienia, aby ich dobrze opatrzył.

Karoli1908 Hu 23. És miután sok [7†] ütést mértek rájok, tömlöczbe veték őket, megparancsolva a tömlöcztartónak, hogy gondosan őrizze őket.

RuSV1876 23 и, дав им много ударов, ввергли в

БКуліш 23. І завдавши їм багато ран,

темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

повкидали в темницю, звелївши темничнику пильно стерегти їх

FI33/38 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.

TKIS 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.

Biblia1776 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

CPR1642 24. Ja cosca se sencaltaisen käskyn cuuli heitti hän heidän alimmaiseen tornijn ja pani heidän jalcapuuhun.

UT1548 24. Coska hen sai semmotoisen keskyn/ nin hen heitti heidhet alimaisen Tornijn/ ia pani heite Jalcapuun. (Koska hän sai semmoisen käskyn/ niin hän heitti heidät alimmaiseen torniin/ ja pani heitä jalkapuuhun.)

Gr-East 24. ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

Text Receptus 24. ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον 24. os paraggelian toiauten eilefos eβalen autous eis ten esoteran fulaken kai tous podas auton esfalisato eis to ksulon

MLV19 24 Having received such a command, he cast them into the inner prison and secured their feet in the wood stocks. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 24. Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

Dk1871 24. Der han havde faaet denne Befaling, kastede han dem i det inderste Fængsel og sluttede deres Fødder i Stokken.

KXII 24. Då, efter han fick så sträng befallning, kastade han dem in i innersta fångahuset, och slog en stock öfver deras fötter.

PR1739 24. Ja kui temma nisugguse kange sanna sai, heitis temma neid keigekindlama wangitorni, ja panni nende jallad pakko.

LT 24. Gavęs tokį įsakymą, kalėjimo prižiūrėtojas įgrūdo juos į vidinę kamerą, o jų kojas įtvėrė į šiekštą.

Luther1912 24. Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und legte ihre Füße in den Stock.

Ostervald-Fr 24. Ayant reçu cet ordre, celui-ci les jeta dans la prison intérieure, et serra leurs pieds dans des entraves.

RV'1862 24. El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más a dentro, y les apretó los piés en el cepo.

SVV1750 24 Dewelke, zulk een gebod ontvangen hebbende, wierp hen in den binnensten kerker, en verzekerde hun voeten in de stok.

PL1881 24. Który wziąwszy takie rozkazanie, wsadził je do najgłębszego więzienia, a nogi ich zamknął w kłodę.

Karoli1908 Hu 24. Ki ilyen parancsolatot vévén, veté őket a belső tömlöczbe, és lábaikat kalodába szorítá.

RuSV1876 24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

БКуліш 24. Котрий прийнявши такий наказ, повкидав їх у саму середню темницю і позабивав ноги їх у колоду.

FI33/38 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.

TKIS 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

CPR1642 25. Mutta puoli yön aican oli Pawali ja Silas rucouxes kijttäin Jumalata: ja fangit jotca siellä olit sen myös cuulit.

UT1548 25. Mutta poli öön aican oli Pauali ia Silas rucouxes/ ia kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca sielle olit sen cwlit. (Mutta puoliyön aikaa

oli Pawali ja Silas rukouksessa/ ja kiitit Jumalata/ Ja wangit jotka siellä olit sen kuulit.)

Gr-East 25. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

Text Receptus 25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι 25. kata de to mesonυktion paυlos kai silas proseυchomenoi υmnoυn ton theon epekroonto de aυton oi desmioi

MLV19 25 But toward midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God and the prisoners were their audience;

KJV 25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Dk1871 25. Men ved Midnat bade Paulus og Silas, og sang Gud Lovsange; men Fangerne lyttede paa dem.

KXII 25. Om midnattstid voro Paulus och Silas i sina böner, och lofvade Gud med sång; och fångarna hörde dem.

PR1739 25. Agga kesk ösel luggesid Paulus ja Silas, ja kiitsid lauldes Jummalat; ja wangid kuulsid neid.

LT 25. Apie vidurnaktį Paulius ir Silas meldėsi ir giedojo Dievui himnus. Kiti kaliniai jų klausėsi.

Luther1912 25. Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.

RV'1862 25. Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

PL1881 25. A o północy Paweł i Sylas modląc się, chwalili Boga pieśniami, tak że je słyszeli więźniowie.

RuSV1876 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

FI33/38 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Ostervald-Fr 25. Sur le minuit, Paul et Silas étant en prières, chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.

SVV1750 25 En omtrent den middernacht baden Paulus en Silas, en zongen Gode lofzangen en de gevangenen hoorden naar hen.

Karoli1908 Hu 25. Éjféltájban pedig Pál és Silás imádkozván, énekkel dicsőíték az Istent. A foglyok pedig hallgatják vala őket.

БКуліш 25. О півночі Павел та Сила моливши́сь славили Бога піснею, і чули їх вязники.

TKIS 26 Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Biblia1776 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys, niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

CPR1642 26. Nijn tapahdui cohta suuri maanjäristys nijn että cohta tornin perustus wapisi: ja cohta caicki owet aukenit ja jocaidzen sitet pääsit.

UT1548 26. Nin cochta tapachtui swri Maanieristus/ nin ette caiki Tornin Perus wapisi. Ja cochta aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen Siteet ylespäsit. (Niin kohta tapahtui suuri maanjäristys/ niin että kaikki tornin perus wapisi. Ja kohta aukenit kaikki owet/ ja jokaisen siteet ylös pääsit.)

Gr-East 26. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

Text Receptus 26. αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμωτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη 26. afno de seismos egeneto megas oste saleυthenai ta themelia tov desmoteriov aneochthesan te parachrema ai thυrai pasai kai panton ta desma anethe

MLV19 26 and suddenly there became a great

KJV 26. And suddenly there was a great

earthquake, so-that the foundations of the prison were shaken, and instantly all the doors were opened and everyone’s bonds were lax.

Dk1871 26. Men der skete pludseligen et stort Jordskjælv, saa at Fængslets Grundvold rystede, og strax bleve alle Dørene opladte, og Alles Baand løstes.

PR1739 26. Agga äkkitselt sündis suur mawärriseminne, et se wangihone allused wabbisesid, ja seddamaid läksid keik uksed lahti, ja keikide köidikud peäsid wallale.

Luther1912 26. Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

KXII 26. Och med hast vardt en stor jordbäfning, så att grundvalen i fångahuset bäfvade; och straxt vordo alla dörrarna öppna, och allas deras bojor vordo lösa.

LT 26. Staiga kilo toks stiprus žemės drebėjimas, jog kalėjimo pamatai susvyravo. Bematant atsivėrė visos durys, ir visiems nukrito pančiai.

Ostervald-Fr 26. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés, et en même temps toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous furent rompus.

RV'1862 26. Entónces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

SVV1750 26 En er geschiedde snellijk een grote aardbeving, alzo dat de fundamenten des kerkers bewogen werden; en terstond werden al de deuren geopend, en de banden van allen werden los.

PL1881 26. I powstało z prędka wielkie trzęsienie ziemi, że się poruszyły grunty więzienia, i zarazem się otworzyły wszystkie drzwi, i wszystkich się związki rozwiązały.

Karoli1908 Hu 26. És hirtelen nagy földindulás lőn, úgyannyira, hogy megrendülének a tömlöcz fundamentomai; és azonnal megnyílának [8†] az ajtók mind, és mindnyájoknak a bilincsei feloldódnak.

RuSV1876 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

БКуліш 26. Нараз став ся великий трус, так що аж підвалини в вязниці захитались; і повідчинялись зараз усї двері, і поспадали кайдани з усїх.

FI33/38 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.

TKIS 27 Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja

CPR1642 27. Cosca wartia heräis ja näki tornin owet awoi olewan weti hän ulos

tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

UT1548 27. Ja quin se Wartia heresi/ ia näki Tornin Ouet auoi oleuan/ weti hen wlos mieckans/ ia tachtoi itzens surmata/ ia lwli ette Fangit olit poispaeneet. (Ja kuin se wartija heräsi/ ja näki tornin owet avoinna olewan/ weti hän ulos miekkansa/ ja tahtoi itsensä surmata/ ja luuli että wangit olit pois paenneet.)

Gr-East 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

MLV19 27 But the jailor, became awake and saw

mieckans ja tahdoi idzens surmata ja luuli fangit poismennen.

Text Receptus 27. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους
27. eksυpnos de genomenos o desmofυlaks kai idon aneogmenas tas thυras tes fυlakes spasamenos machairan emellen eaυton anairein nomizon ekpefeυgenai toυs desmioυs

KJV 27. And the keeper of the prison awaking

the doors of the prison had been open, pulled his sword and was about to assassinate himself, supposing the prisoners to have fled.

Dk1871 27. Men Stokmesteren foer op af Søvne, og der han saae Fængslets Døre opladte, drog han et Sværd og vilde myrde sig selv, da han meente, at Fangerne havde været undflyede.

PR1739 27. Agga kui wangihoidia unnest üllesärkas, ja näggi wangitorni uksed lahti ollewad, tombas temma moöga wälja, ja piddi issiennesele surma teggema; sest ta mötles, et need wangid ollid ärrapöggenenud.

Luther1912 27. Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

KXII 27. Då vaknade fångvaktaren, och fick se dörrarna på fångahuset öppna, och drog sitt svärd ut, viljandes dräpa sig sjelf; och mente att fångarna voro bortflydde.

LT 27. Kalėjimo prižiūrėtojas nubudo ir, pamatęs atviras kalėjimo duris, išsitraukė kalaviją norėdamas nusižudyti: jis pamanė, kad kaliniai pabėgo.

Ostervald-Fr 27. Alors le geôlier, s'étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient sauvés.

RV'1862 27. Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huido.

SVV1750 27 En de stokbewaarder, wakker geworden zijnde, en ziende de deuren der gevangenis geopend, trok een zwaard, en zou zichzelven omgebracht hebben, menende, dat de gevangenen ontvloden waren.

PL1881 27. A ocuciwszy się stróż więzienia i ujrzawszy otworzone drzwi u więzienia, dobył miecza, chcąc się sam zabić, mniemając, iż więźniowie pouciekali.

Karoli1908 Hu 27. Fölserkenvén pedig a tömlöcztartó, és látván, hogy nyitva vannak a tömlöcznek ajtai, kivonva fegyverét, meg akará magát ölni, azt gondolván, hogy elszöktek a foglyok.

RuSV1876 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

БКуліш 27. Прокинувши ся ж темничник од сну, та побачивши відчинені двері темниці, вийнявши меч, хотїв себе вбити, думаючи, що повтїкали вязники.

FI33/38 28 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä me kaikki olemme täällä".

TKIS 28 Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: ”Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä.”

Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja

CPR1642 28. Nijn Pawali huusi suurella änellä ja

sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

UT1548 28. Nin hwsi Pauali swrella änelle ia sanoi/ Ele itzes miten paha tee/ Sille me olema wiele caiki täle. (Niin huusi Pawali suurella äänellä ja sanoi/ Älä itses mitään pahaa tee/ Sillä me olemme wielä kaikki täällä.)

Gr-East 28. ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

MLV19 28 But Paul shouted with a loud voice, saying, Do nothing evil to yourself; for* we are all here.

Dk1871 28. Men Paulus raabte med høi Røst og sagde: gjør dig selv intet Ondt; thi vi ere her alle.

sanoi: älä sinus mitän paha tee: sillä me olemma wielä caicki täällä.

Text Receptus 28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 28. efonesen de fone megale o paυlos legon meden prakses seaυto kakon apantes gar esmen enthade

KJV 28. But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

KXII 28. Då ropade Paulus med höga röst, sägandes: Gör dig sjelfvom intet ondt; ty vi äre alle här.

PR1739 28. Agga Paulus kissendas sure heälega, ja ütles: Ärra te isseennesele kurja, sest meie olleme keik siin.

LT 28. Bet Paulius garsiai sušuko: ‘‘Nedaryk sau pikto! Mes visi esame čia’’.

Luther1912 28. Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir nichts Übles; denn wir sind alle hier!

Ostervald-Fr 28. Mais Paul d'une voix forte s'écria: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici.

RV'1862 28. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal: que todos estamos aquí.

SVV1750 28 Maar Paulus riep met grote stem, zeggende: Doe uzelven geen kwaad; want wij zijn allen hier.

PL1881 28. Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyó sobie nic złego: bo jesteśmy sami wszyscy.

Karoli1908 Hu 28. Pál azonban nagy fenszóval kiáltá, mondván: Semmi kárt ne tégy magadban; mert mindnyájan itt vagyunk!

RuSV1876 28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.

БКуліш 28. Покликнув же голосом великим Павел, говорячи: Не роби собі нїчого лихого, всї бо ми тут.

FI33/38 29 Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja

TKIS 29 Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle

lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

UT1548 29. Nin hen anoi ychte Kyntele/ ia sisellecarckasi/ ia langesi mahan pelieten Paualin ia Silan ialcain iuren/ (Niin hän anoi yhtä kynttilää/ ja sisälle karkasi/ ja lankesi maahan peljäten Pawalin ja Silaan jalkain juureen/)

Gr-East 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,

MLV19 29 Now (after) he asked for lights, he dashed in and came* (in) trembling, and fell (down) before Paul and Silas.

ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

CPR1642 29. Nijn hän anoi kyntilätä meni sisälle ja langeis peljästyxis Pawalin ja Silan jalcain juuren toi heidän ulos ja sanoi:

Text Receptus 29. αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα 29. aitesas de fota eisepedesen kai entromos genomenos prosepesen to paulo kai to sila

KJV 29. Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Dk1871 29. Men han begjerede et Lys, og sprang ind og faldt skjælvende ned for Paulus og Silas.

KXII 29. Då beddes han ett ljus, och gaf sig derin, och föll ned för Pauli och Sile fötter, bäfvandes.

PR1739 29. Agga temma küssis tuld, kargas sisse, wärrises ja heitis Paulusse ja Sila ette mahha,

LT 29. Paprašęs šviesos, jis šoko vidun ir, visas drebėdamas, puolė Pauliui ir Silui po kojų.

Luther1912 29. Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen

Ostervald-Fr 29. Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant se jeta aux pieds de Paul et de Silas.

RV'1862 29. El entónces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los piés de Pablo y de Silas.

SVV1750 29 En als hij licht geeist had, sprong hij in, en werd zeer bevende, en viel voor Paulus en Silas neder aan de voeten;

PL1881 29. A kazawszy zaświecić, wpadł tam, a drżąc przypadł do nóg Pawłowi i Syli:

Karoli1908 Hu 29. Az pedig világot kérve beugrott, és remegve borult Pál és Silás elé,

RuSV1876 29 Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

БКуліш 29. Попросивши ж сьвітла, вбіг трусячись, і припав до Павла та Сили,

FI33/38 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"

Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

UT1548 30. ia wlostoi heite ia sanoi/ Herrat/ mite minun pite tekemen ette mine wapaxi tulisin? (ja ulostoi heitä ja sanoi/ Herrat/ mitä minun pitää tekemän että minä wapaaksi tulisin?)

TKIS 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: ”Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"

CPR1642 30. Herrat mitä minun pitä tekemän että minä autuaxi tulisin?

Gr-East 30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

Text Receptus 30. και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω 30. kai proagagon aυtoυs ekso efe kυrioi ti me dei poiein ina sotho

MLV19 30 And having led them outside, he said, Lords, what is essential for me to do in order that I might be saved?

KJV 30. And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

Dk1871 30. Og han førte dem ud og sagde: Herrer! hvad bør mig at gjøre, at jeg kan vorde salig?

KXII 30. Och han hade dem ut, och sade: Herrar, hvad skall jag göra, att jag må blifva salig?

PR1739 30. Ja töi neid wälja, ja ütles: Issandad, mis pean ma teggema, et ma önsaks saan?

LT 30. Po to išvedė juos laukan ir paklausė: ‘‘Gerbiamieji, ką turiu daryti, kad būčiau išgelbėtas?’’

Luther1912 30. und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?

Ostervald-Fr 30. Puis les menant dehors, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?

RV'1862 30. Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, ¿Qué debo yo hacer para ser salvo?

SVV1750 30 En hen buiten gebracht hebbende, zeide hij: Lieve heren, wat moet ik doen, opdat ik zalig worde?

PL1881 30. A wywiódłszy je z więzienia, rzekł: Panowie! co mam czynić, abym był zbawiony?

Karoli1908 Hu 30. És kihozván őket, monda: Uraim, mit kell nékem cselekednem, [9†] hogy idvezüljek?

RuSV1876 30 и, выведя их вон, сказал: государи мои ! чтомне делать, чтобы спастись?

БКуліш 30. а, вивівши їх геть, каже: Добродії, що менї робити, щоб спастись?

FI33/38 31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".

TKIS 31 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."

Biblia1776 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees autuaaksi tulee.

CPR1642 31. He sanoit: usco HERran Jesuxen Christuxen päälle nijn sinä ja sinun huones autuaxi tule.

UT1548 31. Nin he sanoit/ wsko HERRAN IesuSEN päle/ nin sine ia sinun Hoones wapaxi tule. (Niin he sanoit/ usko HERRAN Jesuksen päälle/ niin sinä ja sinun huoneesi wapaaksi tulee.)

Gr-East 31. οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 31. οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου 31. oi de eipon pisteυson epi ton kυrion iesoυn christon kai sothese sυ kai o oikos soυ

MLV19 31 Now they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you will be saved, you and your house.

KJV 31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

Dk1871 31. Men de sagde: tro paa den Herre Jesus Christus, saa skal du vorde salig, og dit Huus.

KXII 31. Då sade de: Tro på Herran Jesum, så blifver du och ditt hus saligt;

PR1739 31. Agga nemmad ütlesid: Ussu Issanda Jesusse Kristusse sisse, siis saad sinna ja sinno perre önsaks.

LT 31. Jie atsakė: ‘‘Tikėk Viešpatį Jėzų Kristų ir būsi išgelbėtas tu ir tavo namai’’.

Luther1912 31. Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

Ostervald-Fr 31. Ils lui dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.

RV'1862 31. Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.

SVV1750 31 En zij zeiden: Geloof in den Heere Jezus Christus, en gij zult zalig worden, gij en uw huis.

PL1881 31. A oni rzekli: Wierz w Pana Jezusa Chrystusa, a będziesz zbawiony, ty i dom twój.

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig mondának: Higyj az Úr Jézus Krisztusban, és idvezülsz mind te, mind a te házadnépe!

RuSV1876 31 Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.

БКуліш 31. Вони ж рекли: Віруй в Господа Ісуса Христа, то спасеш ся ти і дім твій.

FI33/38 32 Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.

TKIS 32 Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan

Biblia1776 32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

CPR1642 32. Ja he puhuit hänelle HERran sana ja caikille cuin hänen huonesans olit.

UT1548 32. Ja he puhuit henelle HERRAN sana/ ia caikille iotca henen Honesans olit. (Ja he puhuit hänelle HERRAN sanaa/ ja kaikille jotka hänen huoneessansa olit.)

Gr-East 32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
32. kai elalesan auto ton logon tou kuriou kai pasin tois en te oikia autou

MLV19 32 And they spoke the word of the Lord to him, to all who were in his house.

KJV 32. And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

Dk1871 32. Og de talede Herrens Ord til ham og alle dem, som vare i hans Huus.

KXII 32. Och talade för honom Herrans ord, och för allom dem som i hans huse voro.

PR1739 32. Ja nemmad rääksid temmale Issanda sanna, ja keikile, kes temma koias ollid.

LT 32. Ir jie skelbė Viešpaties žodį jam ir jo namiškiams.

Luther1912 32. Und sie sagten ihm das Wort des HERRN und allen, die in seinem Hause waren.

Ostervald-Fr 32. Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison.

RV'1862 32. Y le hablaron la palabra del Señor, y a todos los que estaban en su casa.

SVV1750 32 En zij spraken tot hem het woord des Heeren, en tot allen, die in zijn huis waren.

PL1881 32. I opowiadali mu słowo Paóskie i wszystkim, którzy byli w domu jego.

Karoli1908 Hu 32. És hirdeték néki az Úrnak ígéjét, és mindazoknak, kik az ő házánál valának.

RuSV1876 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

БКуліш 32. І глаголали йому слово Господнє, і всїм, що в дому його.

FI33/38 33 Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta.

TKIS 33 Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä

CPR1642 33. Ja hän otti heidän sillä hetkellä yöstä

tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

UT1548 33. Ja hen otti heite tygens/ sille hetkelle ööste/ ia pesi heiden Hauans. Ja hen annoi cochta itzens casta/ ia caiki henen Perehens. (Ja hän otti heitä tykönsä/ sillä hetkellä yöstä/ ja pesi heidän haawansa. Ja hän antoi kohta itsens kastaa/ ja kaikki hänen perheensä.)

tygöns ja pesi heidän haawans: ja andoi cohta idzens casta ja caicki hänen perhens.

Gr-East 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Text Receptus 33. και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα 33. kai paralaβon auτouς en ekeine te ora tes nυktos elouσen apo ton plegon kai eβaptisthe auτos kai oi auτou pantes parachrema

MLV19 33 And having taken them in that (same) hour of the night, he fully-washed (dirt) from the(ir) wounds, and he and all his

KJV 33. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

(household) were instantly immersed*(.)

Dk1871 33. Og han tog dem til sig i den samme Stund om natten og aftoede deres Saar; og han selvblev strax døbt, og alle Hans.

KXII 33. Och i samma stunden om natten tog han dem till sig, och tvådde deras sår; och lät sig straxt döpa, och allt sitt folk.

PR1739 33. Ja wottis neid sel ö tunnil ennese jure ja pessis nende hawad, ja tedda ristiti seddamaid, ja keik temma perre.

LT 33. Tą pačią nakties valandą jis pasiėmė juos, nuplovė jų žaizdas ir nedelsiant kartu su visais saviškiais buvo pakrikštytas.

Luther1912 33. Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

Ostervald-Fr 33. Et les ayant pris avec lui à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies; et il fut aussitôt baptisé, lui et tous les siens.

RV'1862 33. Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.

SVV1750 33 En hij nam hen tot zich in dezelve ure des nachts, en wies hen van de striemen; en hij werd terstond gedoopt, en al de zijnen.

PL1881 33. A wziąwszy je onejże godziny w nocy, omył rany ich i ochrzcił się zaraz, on i

Karoli1908 Hu 33. És az magához vévén őket az éjszakának azon órájában, megmosá az

wszyscy domownicy jego.

RuSV1876 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

FI33/38 34 Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

UT1548 34. Ja wei heite Cotohonsa/ ia walmisti heille Peudhen/ ia iloitzi caiken henen Perehens cansa/ ette hen Jumalan päle wskouaisexi tuli. (Ja wei heitä kotiinsa/ ja walmisti heille pöydän/ ja iloitsi kaiken hänen perheensä kanssa/ että hän Jumalan päälle uskowaiseksi tuli.)

ütésektől; és megkeresztelkedék azonnal ő és az övéi mindnyájan.

БКуліш 33. І, взявши їх тієї ж нічної години, пообмивав рани, та й охрестив ся сам і всї його зараз.

TKIS 34 Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

CPR1642 34. Ja wei heidän cotians ja walmisti heille pöydän ja iloidzi perheinens että hän tuli Jumalan päälle uscowaisexi.

Gr-East 34. ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

Text Receptus 34. αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω 34. anagagon te autous eis ton oikon autou paretheken trapezan kai egalliasato panoiki pepisteukos to theo

MLV19 34 And he led them up into his house and placed a table before (them), and was glad with all his household, (all) having believed in God.

KJV 34. And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

Dk1871 34. Og han førte dem op i sit Huus og satte et Bord for dem, og var glad med alt sit Huus i Tro paa Gud.

KXII 34. Och hade dem hem i sitt hus, och gaf dem mat, fröjdandes sig att han med allt sitt hus trodde Gudi.

PR1739 34. Ja temma wiis neid omma kotta, panni roga lauale, ja olli wägga römus, et ta keige omma perrega usklikkuks sanud Jummala sisse.

LT 34. Nusivedęs į savo namus, jis padengė jiems stalą ir su visais namiškiais džiūgavo, įtikėjęs Dievą.

Luther1912 34. Und führte sie in sein Haus und setzte

Ostervald-Fr 34. Et les conduisant dans son logement,

ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

RV'1862 34. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.

PL1881 34. A wprowadziwszy je do domu swego, nagotował im stół i weselił się ze wszystkim domem swoim, uwierzywszy Bogu.

RuSV1876 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал вБога.

FI33/38 35 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".

Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

il leur servit à manger; et il se réjouit de ce qu'il avait cru en Dieu, avec toute sa famille.

SVV1750 34 En hij bracht hen in zijn huis, en zette hun de tafel voor, en verheugde zich, dat hij met al zijn huis aan God gelovig geworden was.

Karoli1908 Hu 34. És bevivén őket házába, asztalt teríte nékik, és egész háznépével egyben örvendeze, hogy hitt az Istennek.

БКуліш 34. І, повівши їх у господу свою, заставив перед ними стіл, і веселив ся з усїм домом, увірувавши в Бога.

TKIS 35 Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

CPR1642 35. JA cuin päiwä tuli nijn Esiwalda lähetti kylänlapset sanoman: päästäkät ne miehet.

UT1548 35. Ja quin peiue tuli/ nin Esiwalta lehetti Kylenlapset ia sanoit/ Pästeket nämet Miehet. (Ja kuin päiwä tuli/ niin esiwalta lähetti kylänlapset ja sanoit/ Päästäkäät nämät miehet.)

Gr-East 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Text Receptus 35. ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
35. emeras de genomenes apesteilan oi strategoi tous raβdouchous legontes apoluson tous anthropous ekeinous

MLV19 35 But (after) it became day, the magistrates sent the sergeants, saying, Release those men.

KJV 35. And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

Dk1871 35. Men der det var blevet Dag, sendte høvedsmændene Stadstjenerne og sagde: lad de Mennesker Løs.

KXII 35. Då dager vardt, sände Rådherrarna stadstjenarena, sägande: Släpp de männerna ut.

PR1739 35. Agga kui walge kätte sai, siis läkkitasid

LT 35. Dienai išaušus, pretoriai pasiuntė

pealikkud liñna-sullased ütlema: Lasse need innimessed lahti.

Luther1912 35. Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener und sprachen: Laß die Menschen gehen!

RV'1862 35. Y como fué de día, los magistrados enviaron los alguaciles al carcelero, diciendo: Suelta a aquellos hombres.

PL1881 35. A gdy był dzieó, posłali hetmani sługi miejskie, mówiąc: Wypuść one ludzie.

RuSV1876 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.

FI33/38 36 Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää

liktorius pranešti kalėjimo viršininkui: ‘‘Paleisk tuos žmones!’’

Ostervald-Fr 35. Le jour étant venu, les préteurs lui envoyèrent dire par les licteurs: Relâche ces hommes-là.

SVV1750 35 En als het dag geworden was, zonden de hoofdmannen de stadsdienaars, zeggende: Laat die mensen los.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig megvirradt, a bírák elküldék a poroszlókat, mondván: Bocsásd el azokat az embereket.

БКуліш 35. Як же настав день, прислали воїводи паличників, кажучи: Відпусти людей сих.

TKIS 36 Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja

rauhassa".

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käskenyt päästää teidät: menkäät siis nyt ulos rauhassa.

UT1548 36. Nin Tornin Wartia ilmoitti nämet sanat Paualille/ Esiwalta on keskenyt teite pästette/ Nin me'get sis nyt matkaan rauhasa. (Niin tornin wartija ilmoitti nämät sanat Pawalille/ Esiwalta on käskenyt teitä päästettää/ Niin menkäät siis nyt matkaan rauhassa.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

poistukaa rauhassa."

CPR1642 36. Nijn tornin wartia ilmoitti nämät sanat Pawalille sanoden: Esiwalda on käskenyt teidän päästä mengät sijs matcan rauhas.

Text Receptus 36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη 36. apeggeilen de o desmofulaks tous logous toutous pros ton paulon oti apestalkasin oi strategoi ina apoluthete nun oun ekselthontes poreuesthe en eirene

MLV19 36 Now the jailor reported these words to Paul, (saying), The magistrates have sent (me) in order that you° should be released. Therefore now (after) you (have) gone out, travel° in peace.

KJV 36. And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Dk1871 36. Men Stokmesteren forkyndte Paulus disse Ord: Høvedsmændene sendte hid, at I skulle lades løs; saa drager nu ud og gaaer bort med Fred.

KXII 36. Detta talet förkunnade fångvaktaren Paulo: Rådherrarna hafva budit, att I skolen släppas; går fördenskull ut, och farer i frid.

PR1739 36. Siis räkis se wangihoidia needsinnatsed sannad Paulussele: Need pealikkud on seie läkkitanud, et teid peab lahti lastama; sepärrast tulge nüüd wälja, ja minge rahhoga.

LT 36. Tas perdavė tuos žodžius Pauliui: ‘‘Pretoriai liepia jus paleisti. Galite eiti ir ramiai keliauti’’.

Luther1912 36. Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!

Ostervald-Fr 36. Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul, et lui dit: Les préteurs ont envoyé pour vous faire relâcher; sortez donc maintenant, et allez en paix.

RV'1862 36. Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo, diciendo: Los magistrados han

SVV1750 36 En de stokbewaarder boodschapte deze woorden aan Paulus, zeggende: De

enviado que seais sueltos: así que ahora salíd, e idos en paz.

hoofdmannen hebben gezonden, dat gij zoudt losgelaten worden; gaat dan nu uit, en reist heen in vrede.

PL1881 36. I oznajmił stróż więzienia te słowa Pawłowi, iż hetmani posłali, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy wyszedłszy, idźcie w pokoju.

Karoli1908 Hu 36. A tömlöcztartó pedig tudtára adá e szavakat Pálnak: A bírák ide küldöttek, hogy bocsássalak el titeket: most azért kimenvén, menjetek el békességgel!

RuSV1876 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смиром.

БКуліш 36. Звістив же темничник про сї слова Павла, що прислали воїводи, щоб відпустити вас;

FI33/38 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos."

TKIS 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos.”

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet

CPR1642 37. Pawali sanoi heille: he owat meidän syyttömäst ja duomidzemat julkisest piesnet jotca cuitengin Romalaiset

torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

UT1548 37. Nin Pauali sanoi heille/ He ouat meite ilman syte ia Domitzemata iulkisest piexenet/ iotca quite'gi Romarit olema/ ia pälisexi meite Tornijn heittenyet/ ia nyt he tachtouat meite sala wlossysete? Ei nin/ waan tulkan itze ia wieket meite tälde wlos. (Niin Pawali sanoi heille/ He owat meitä ilman syytä ja tuomitsematta julkisesti pieksäneet/ jotka kuitenkin romarit olemme/ ja päälliseksi meitä torniin heittäneet/ ja nyt he tahtowat meitä salaa ulos sysätä? Ei niin/ waan tulkaat itse ja wiekäät meitä täältä ulos.)

Gr-East 37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ρωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες

olemma: ja owat meidän päälisexi tornijn heittänet ja tahtowat nyt meidän taas sysätä sala ulos? Ei nijn waan tulcan idze meidän ottaman tääldä ulos.

Text Receptus 37. ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα

αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν
37. ο de paυlos efe pros aυtoυs deirantes emas demosia akatakritoυs anthropoυs romaioυs υparchontas eβalon eis fυlaken kai nυn lathra emas ekβalloυsin oυ gar alla elthontes aυtoi emas eksagagetosan

MLV19 37 But Paul said to them, They whipped us in public, uncondemned men who are* Romans, and cast us into prison, and are they now casting us out secretly? For* no {i.e. No way,} , let them lead but (after) having come themselves.

KJV 37. But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

Dk1871 37. Men Paulus sagde til dem: de have hudstrøget og offentligen udømte, vi, som dog ere romerske Mænd, og kastet os i Fængsel, og nu jage de os ud hemmelig bort! Ikke saa! men lader dem selv komme og føre os ud.

KXII 37. Då sade Paulus till dem: De hafva hudflängt oss uppenbarliga, utan lag och dom, ändock vi äre Romerske, och kastat oss i fängelse; och vilja nu hemliga hafva oss härut! Nej, icke så; utan komme sjelfve, och tage oss härut.

PR1739 37. Agga Paulus ütles neile: Nemmad on meid awwalikkult peksnud ilma

LT 37. Bet Paulius jiems atsakė: ‘‘Mus, Romos piliečius, nenuteistus viešai mušė

kohtomoistmatta, ja meie olleme Roma-mehhed, nem̃ad on meid wangitorni heitnud, ja nüüd tahtwad nemmad meid sallaja wäljalükkata? ei mitte nenda; waid tulgo nemmad isse, ja saatko meid wälja.

ir įmetė į kalėjimą, o dabar nori slapta paleisti?! Šito nebus! Tegul patys ateina ir išveda!''

Luther1912 37. Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und uns ins Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern lasset sie selbst kommen und uns hinausführen!

Ostervald-Fr 37. Mais Paul dit aux licteurs: Après nous avoir battus de verges publiquement, sans jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison; et maintenant ils nous font sortir en secret; non certes! mais qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir.

RV'1862 37. Entónces Pablo les dijo: Azotados públicamente sin habernos oido, nos echaron en la cárcel, siendo hombres Romanos; ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, por cierto; sino vengan ellos mismos, y nos saquen.

SVV1750 37 Maar Paulus zeide tot hen: Zij hebben ons, die Romeinen zijn, onveroordeeld in het openbaar gegeseld, en in de gevangenis geworpen, en werpen zij ons nu heimelijk daaruit? Niet alzo; maar dat zij zelven komen, en ons uitleiden.

PL1881 37. Ale im Paweł rzekł: Usiekłszy nas jawnie rózgami nie przekonanych, gdyżeśmy są ludzie Rzymianie, wrzucili

Karoli1908 Hu 37. Pál pedig monda nékik: Megvesszőztek minket nyilvánosan, ítélet nélkül, holott római [10†] emberek

do więzienia; a teraz nas potajemnie wyganiają? Nic z tego; ale sami niech przyjdą i wyprowadzą nas.

vagyunk, és tömlöczbe vetettek: és most alattomban akarnak bennünket kiküldeni? Nem úgy; hanem jőjjenek ők maguk és vezessenek ki minket.

RuSV1876 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

БКуліш 37. Павел же рече: Бивши нас прилюдно неосуджених людей римських, повкидали в темницю, а тепер потай нас виганяють? Нї бо, а нехай самі, прийшовши, виведуть нас.

FI33/38 38 Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

TKIS 38 Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

Biblia1776 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jällensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

CPR1642 38. Nijn kylänlapset menit ja ilmoitit nämät sanat Esiwallalle jällens: ja he pelkäisit että he heidän Romalaisexi cuulit: ja tulit ja rucoilit heitä.

UT1548 38. Nin Kylenlapset ilmoitit nämet sanat Esiwallalle/ Ja he pelkesit heitens/ quin he cwlit ette he Romarit olit/ Ja tulit ia rucolit heite. (Niin kylänlapset ilmoitit nämät sanat esiwallalle/ Ja he pelkäsit heitäns/

kuin he kuulit että he romarit olit/ Ja tulit ja rukoilit heitä.)

Gr-East 38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ρωμαῖοί εἰσι,

Text Receptus 38. ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν 38. aneggeilan de tois strategois oi raβdouchoi ta remata tauta kai efoβethesan akousantes oti romaioi eisin

MLV19 38 Now the sergeants reported these words to the magistrates and they feared, having heard that they were Romans.

KJV 38. And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

Dk1871 38. Men Stadstjenerne kundgjorde disse Ord for Høvedsmændene; og de frygtede, der de hørte, at de vare Romere.

KXII 38. Då bådade stadstjenarena Rådherromen dessa ord. Då vordo de förfärade, hörande att de voro Romerske;

PR1739 38. Agga need liñna-sullased kulutasid need sannad neile pealikkuile, ja nemmad kartsid, kui nemmad kuulsid, neid Roma-mehhed ollewad,

LT 38. Liktoriai perdavė pretoriams šį atsakymą. Išgirdę, kad tai Romos piliečiai, pretoriai išsigando.

Luther1912 38. Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,

RV'1862 38. Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron miedo, oido que eran Romanos.

PL1881 38. Tedy powiedzieli hetmanom słudzy miejscy te słowa. I zlękli się, usłyszawszy, że byli Rzymianie,

RuSV1876 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

FI33/38 39 ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Ostervald-Fr 38. Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui eurent peur, apprenant qu'ils étaient Romains.

SVV1750 38 En de stadsdienaars boodschapten deze woorden wederom den hoofdmannen; en zij werden bevreesd, horende, dat zij Romeinen waren.

Karoli1908 Hu 38. A poroszlók pedig megmondák a bíráknak e beszédeket; és azok megfélemlének, mikor meghallották, hogy rómaiak,

БКуліш 38. Звістили ж воїводам паличники слова сї; і перелякались, почувши, що вони Римляне.

TKIS 39 Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

UT1548 39. Ja heite wlosweit/ ia keskit heite poismenne Caupungista. (Ja heitä ulos weit/ ja käskit heitä pois mennä kaupungista.)

CPR1642 39. Ja weit heidän ulos ja käskit heidän mennä pois Caupungista.

Gr-East 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.

Text Receptus 39. και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως 39. kai elthontes parekalesan aυτoυs kai eksagagontes eroton ekselthein tes poleos

MLV19 39 And (after) they came, they pleaded with them, and having led them (outside), they asked them to go out (away) from the city.

KJV 39. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

Dk1871 39. Og de kom og gave dem gode ord, og de førte dem ud, og bade dem at drage bort af Staden.

KXII 39. Och kommo dit, och förmante dem; och togo dem ut, bedjande att de utgå skulle af staden.

PR1739 39. Ja nemmad tullid ja pallusid neid, ja kui nemmad neid wäljatöid, pallusid nemmad neid, et nemmad liñnast piddid ärraminnema.

LT 39. Jie atėjo, atsiprašė ir išsivedę prašė, kad paliktų miestą.

Luther1912 39. und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.

Ostervald-Fr 39. Et ils vinrent les apaiser, et les conduisant dehors, ils les prièrent de se retirer de la ville.

RV'1862 39. Y viniendo les suplicaron, y sacándolos, les rogaron que se saliesen de la ciudad.

SVV1750 39 En zij, komende, baden hen, en als zij hen uitgeleid hadden, begeerden zij, dat zij uit de stad gaan zouden.

PL1881 39. A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta.

Karoli1908 Hu 39. És odamenvén, megkérlelék őket: és kivezetvén, kérék, hogy menjenek ki a városból.

RuSV1876 39 И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

БКуліш 39. І прийшовши благали їх, і вивівши просили, щоб вийшли з города.

FI33/38 40 Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian tykö; ja nähtyään veljet ja

TKIS 40 Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he

rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

Biblia1776 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

UT1548 40. Nin he wloslexit Tornista ia menit sen Lydian tyge. Ja quin he Weliet neit ia heite lohutit/ nin he waelsit matkans. (Niin he ulos läksit tornista ja menit sen Lydian tykö. Ja kuin he weljet näit ja heitä lohdutit/ niin he waelsit matkaansa.)

Gr-East 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον.

MLV19 40 Now (after) they came out of the prison and they entered (in)to (the house) of Lydia, and having seen the brethren, they

rohkaisivat heitä ja menivät pois.

CPR1642 40. Nijn he läxit tornista ja menit Lydian tygö. Ja cuin he weljet nähnet olit ja heitä lohduttanet waelsit he matcans.

Text Receptus 40. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον 40. ekselthontes de ek tes fυlakes eiselthon eis ten lυdian kai idontes toυs adelfoυs parekalesan aυtoυs kai ekselthon

KJV 40. And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they

encouraged them and went out.

comforted them, and departed.

Dk1871 40. Men de gik ud af Fængslet og gik ind til Lydia; og der de havde seet Brødrene, formanede de dem og droge bort.

KXII 40. Då gingo de utu fängelset, och kommo till Lydia; och när de hade sett bröderna, och styrkt dem, foro de sina färde.

PR1739 40. Siis tullid nemmad wangitornist wälja, ja läksid Lidia jure; ja kui nemmad said wennad näinud, tröostisid nemmad neid, ja läksid ärra.

LT 40. Išėję iš kalėjimo, Paulius ir Silas užsuko pas Lidiją, pasimatė su broliais, padrąsino juos ir iškeliavo toliau.

Luther1912 40. Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

Ostervald-Fr 40. Et eux, étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et ensuite ils partirent.

RV'1862 40. Entónces salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y vistos los hermanos, los consolaron, y se fueron.

SVV1750 40 En uitgegaan zijnde uit de gevangenis, gingen zij in tot Lydia; en de broeders gezien hebbende, vertroostten zij dezelve, en gingen uit de stad.

PL1881 40. Wyszedłszy tedy z więzienia, weszli do

Karoli1908 Hu 40. Kijövén pedig a tömlöczből,

Lidyi, a ujrzawszy braci pocieszyli je i odeszli.

bemenének Lidiához; és mikor látták az atyafiakat, vígasztalák őket, és eltávozának.

RuSV1876 40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

БКуліш 40. І, вийшовши вони з темниці, прийшли до Лидиї, і, побачивши братів, утїшили їх, та й пійшли.

17 luku

Paavali julistaa evankeliumia Tessalonikassa, jossa muutamat juutalaiset ja suuri joukko kreikkalaisia kääntyvät uskoon, mutta joutuu vainon alaiseksi 1 – 9 ja lähtee Bereaan, jossa myös useat uskovat; kun sielläkin nousee vaino, lähtee hän Ateenaan 10 – 15, väittelee juutalaisten ja filosofien kanssa 16 – 21 ja puhuu Areiopagilla ainoasta Jumalasta, parannuksesta ja tuomiosta 22 – 32 Muutamat uskovat 33, 34.

FI33/38 1 Ja he matkustivat Amfipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

TKIS 1 He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

Biblia1776 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

CPR1642 1. JA cosca he Amphipolin ja Appollonian läpidze waeldanet olit tulit he Thessalonicaan josa Judalaisten Synagoga oli.

UT1548 1. COska he sis lepitze Amphipolin ia Appolonian olit waeldaneet/ nin he tulit Tessalonican/ Sielle oli yxi Juttan Sinagoga. (Koska he siis läwitse Amphipolin ja Appolonian olit waeltaneet/ niin he tulit Tessalonikaan/ Siellä oli yksi juuttain synagoga.)

Gr-East 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 1. διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων 1. diodeusantes de ten amfipolin kai apollonian elthon eis thessaloniken opou en e sυnagoge ton ioυdaion

MLV19 1 {52 AD. Thessalonica, Berea. Preaching in Macedonia.} Now having traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was the

KJV 1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

synagogue of the Jews.

Dk1871 1. Men de reiste igjennem Amphipolis og Apollonia og kom til Thessalonica, hvor Jøderne havde en Synagoge.

KXII 1. Och då de foro genom Amphipolis och Apollonien, kommo de till Thessalonica, der en Judasynagoga var.

PR1739 1. Agga kui nem̃ad Awwipolist ja Apolloniast läbbiläksid, siis said nemmad Tessalonika liñna, kussa üks Juda-rahwa koggodusse kodda olli.

LT 1. Perėję Amfipolį ir Apoloniją, jie atvyko į Tesaloniką, kur buvo žydų sinagoga.

Luther1912 1. Nachdem sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

Ostervald-Fr 1. Paul et Silas, ayant passé par Amphipolis et par Apollonia, vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.

RV'1862 1. Y PASANDO por Amfipolis, y por Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de Judíos.

SVV1750 1 En door Amfipolis en Apollonia hun weg genomen hebbende, kwamen zij te Thessalonica, alwaar een synagoge der Joden was.

PL1881 1. A przeszedłszy Amfipolim i Apoloniję przyszli do Tesaloniki, gdzie była bóżnica

Karoli1908 Hu 1. Miután pedig általmentek Ámfipolison és Apollónián, Thessalonikába [1†]

żydowska.

érkeztek, a hol volt a zsidóknak zsinagógájok.

RuSV1876 1 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

БКуліш 1. Перейшовши ж Амфиполь та Аполонию, прийшли в Солунь, де була школа Жидівська.

FI33/38 2 Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luoksensa ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssansa, lähtien kirjoituksista,

TKIS 2 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

CPR1642 2. Ja Pawali tawans jälken meni heidän tygöns ja puhutteli heitä colmetkin lepopäiwä järjestäns Ramatuista:

UT1548 2. Nin Pauali tauans ielkin sisellemeni heiden tygens/ Ja yli colmet Lepopeiue puhutteli hen heite Ramatuista/ (Niin Pawali tawansa jälkeen sisälle meni heidän tykönsä/ ja yli kolme lepopäiwää puhutteli hän heitä Raamatuista/)

Gr-East

2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

Text Receptus

2. κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
2. kata de to eiothos to paυlo eiselthen pros aυtoυs kai epi saββata tria dielegeto aυtois apo ton grafon

MLV19

2 Now according to (his) custom, Paul entered to them and upon three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures,

KJV

2. And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

Dk1871

2. Men Paulus gik ind til dem, som han pleiede, og talede paa tre Sabbater med dem af Skrifterne.

KXII

2. Der gick Paulus in till dem, efter som hans seder var; och i tre Sabbather talade han för dem utu Skrifterna;

PR1739

2. Agga Paulus läks omma kombe pärrast sisse nende jure, ja räkis neile kolmel hingamisse päwal kirjast,

LT

2. Pagal savo įprotį Paulius užėjo pas juos ir tris sabatus aiškinosi su jais Raštus,

Luther1912

2. Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten aus der Schrift,

Ostervald-Fr

2. Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et pendant trois jours de sabbat, les entretint des Écritures,

RV'1862 2. Y Pablo, como acostumbraba, entró a ellos, y por tres sábados razonó con ellos de las Escrituras,

PL1881 2. Tedy Paweł według zwyczaju swego wszedł do nich, a przez trzy sabaty kazał im z Pisma.

RuSV1876 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

FI33/38 3 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus".

Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

UT1548 3. auasi heille/ ia pani heiden eteens/ Ette Christusen tuli kerssie ia ylesnouseman Coolleista/ Ja Ette Teme IesuS/ ionga mine

SVV1750 2 En Paulus, gelijk hij gewoon was, ging tot hen in, en drie sabbatten lang handelde hij met hen uit de Schriften,

Karoli1908 Hu 2. Pál pedig, a mint szokása vala, beméne hozzájok, és három szombaton át vetekedék velök az írásokból,

БКуліш 2. По звичаю ж своєму, ввійшовши до них Павел, три суботи розмовляв з ними з писання,

TKIS 3 selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

CPR1642 3. Selitti ne heille ja todisti että Christuxen tuli kärsiä ja ylösnosta cuolluista: ja että tämä Jesus jota minä (sanoi hän) teille ilmoitan on Christus.

(ma hen) ilmotan teille/ ombi se Christus. (awasi heille/ ja pani heidän eteensä/ Että Kristuksen tuli kärsiä ja ylösnouseman kuolleista/ Ja että tämä Jesus/ jonka minä (sanoi hän) ilmoitan teille/ ompi se Kristus.)

Gr-East 3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus 3. διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν 3. dianoigon kai paratithemenos oti ton christon edei pathein kai anastenai ek nekron kai oti outos estin o christos iesous on ego kataggello υmin

MLV19 3 opening and placing before (them) that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead, and that this Jesus, whom I am proclaiming to you°, is the Christ.

KJV 3. Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

Dk1871 3. Og han udlagde og forklarede, at det

KXII 3. Förklarade och beviste, att Christus

burde Christus at lide og opstaae fra de Døde, og sagde: denne Jesus, som jeg forkynder Eder, er den Christus.

PR1739 3. Selletas, ja näitis selgeste, et Kristus piddi kannatama ja üllestousma surnust, ja et sesinnane on Kristus Jesus, kedda minna, ütles temma, teile kulutan.

Luther1912 3. tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.

RV'1862 3. Declarando y proponiendo, que era menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este Jesús, el cual yo os anuncio, es el Cristo.

PL1881 3. Wywodząc i pokazując to, że Chrystus miał cierpieć i powstać od umarłych, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam

måste lida, och uppstå ifrå de döda; och att denne är Christus Jesus, hvilken jag (sade han) förkunnar eder.

LT 3. dėstydamas ir įrodinėdamas, kad Kristus turėjo kentėti ir prisikelti iš numirusių ir kad: ‘‘Kristustai Jėzus, kurį aš jums skelbiu’’.

Ostervald-Fr 3. Démontrant et faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et disant: Ce Christ, c'est Jésus que je vous annonce.

SVV1750 3 Dezelve openende, en voor ogen stellende, dat de Christus moest lijden en opstaan uit de doden, en dat deze Jezus is de Christus, Dien ik, zeide hij, ulieden verkondige.

Karoli1908 Hu 3. Megmagyarázva és kimutatva, hogy a Krisztusnak szükség [2†] volt szenvedni és feltámadni a halálból; és hogy ez a

opowiadam.

RuSV1876 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

FI33/38 4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

UT1548 4. Ja mutomat heiste wskoit/ ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda. (Ja muutamat heistä uskoit/ ja annoit heidäns Pawalin ja Silaan kumppaniksi/ Ja suuri joukko Jumalan pelkääwäisistä

Jézus a Krisztus, [3†] a kit én hirdetek néktek.

БКуліш 3. виказуючи і доводячи, що треба було Христу постраждати і воскреснути з мертвих, і що се Христос Ісус, котрого я звіщаю вам.

TKIS 4 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

CPR1642 4. Ja muutamat suostuit heihin andain heitäns Pawalin ja Silan seuraan nijn myös suuri joucko Jumalisista Grekeistä ja juuri monda jaloimmista waimoista.

krekistä/ ja niin myös niistä jalommista waimoista juuri monta.)

Gr-East

4. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Text Receptus

4. και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 4. kai tines eks auton epeisthesan kai proseklerothesan to paulo kai to sila ton te seβomenon ellenon polυ plethos gυnaikon te ton proton oυk oligai

MLV19

4 And some of them obeyed and adhered to Paul and Silas and a large multitude of the pious Greeks, and not (just) a few of the foremost women.

KJV

4. And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Dk1871

4. Og Nogle iblandt dem bleve overbeviste og holdt sig til Paulus og Silas, en stor Mængde af andægtige Græker, og ikke faa af de fornemste Kvinder.

KXII

4. Och somlige af dem trodde, och gåfvo sig intill Paulum och Silam; desslikes ock en mägta stor hop af gudfruktiga Greker, och dertill de yppersta qvinnor, väl många.

PR1739 4. Ja monningad neist uskusid, ja heitsid ennast Paulusse ja Sila pole, ja suur hulk Kreka-rahwast, kes Jummalat tenisid, ja neid suurtsuggu naesi ei mitte pissut.

LT 4. Kai kurie iš jų įtikėjo ir prisidėjo prie Pauliaus ir Silo, taip pat daugybė pamaldžių graikų ir nemaža aukštos kilmės moterų.

Luther1912 4. Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

Ostervald-Fr 4. Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs pieux, et plusieurs femmes de qualité.

RV'1862 4. Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos una grande multitud; y mujeres nobles no pocas.

SVV1750 4 En sommigen uit hen geloofden, en werden Paulus en Silas toegevoegd, en van de godsdienstige Grieken een grote menigte, en van de voornaamste vrouwen niet weinige.

PL1881 4. I uwierzyli niektórzy z nich, a przyłączyli się do Pawła i do Syli, i wielkie mnóstwo nabożnych Greków, i niewiast przedniejszych niemało.

Karoli1908 Hu 4. És némelyek azok közül hivének és csatlakozának Pálhoz és Siláshoz; úgyszintén az istenfélő görögök [4†] közül nagy sokaság, és az előkelő asszonyok közül nem kevesen.

RuSV1876 4 И некоторые из них уверовали и

БКуліш 4. І деякі з них увірували, та й

присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога , великое множество, так и из знатных женщин немало.

пристали до Павла та Сили, і побожних Єленян велике множество і жінок значних немало.

FI33/38 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

UT1548 5. Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia cokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit

TKIS 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

CPR1642 5. MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä sieldä ulos Canssan eteen.

heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten. (Mutta ne uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja wedit tykönsä muutamia koiria joutowäestä/ ja kokosit yhteen kikurin/ ja nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit heitä ulos wetää kansan eteen.)

Gr-East

5. Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Text Receptus

5. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον 5. zelosantes de oi apeithountes ioυdaioi kai proslaβomenoi ton agoraion tinas andras ponerous kai ochlopoiesantes ethoruβoυn ten polin epistantes te te oikia iasonos ezetoυn aυtoυs agagein eis ton demon

MLV19

5 But the disobedient Jews took for

KJV

5. But the Jews which believed not,

themselves some evil men from (among) the market-loafers, and having amassed a crowd, the city was in an uproar. And having stood up against the house of Jason, they were seeking to lead them into the public (court).

moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Dk1871 5. Men de vantroe Jøder bleve nidkjære og toge nogle slette Mennesker af Lediggængere til sig, gjorde et Opløb og oprrøte Staden; og de stormede mod Jasons Huus og søgte at føre dem for Folket.

KXII 5. Då vordo de otrogne Judar fulle med nit, och togo till sig några arga skalkar lös parti; och samlade sig i en rota, och gjorde ett upplopp i staden, trängande sig intill Jasons bus, och ville draga dem derut för folket.

PR1739 5. Agga sannakuulmatta Juda-rahwas said wihhaseks, ja wotsid ennese jure monningad wallatumad tiggedad mehhed, ja saatsid rahwast kokko jooksma, ja töstsid tülli liñnas, ja tormasid Jasoni koia peäle, ja püüdsid neid rahwa sekka wia.

LT 5. Bet neįtikėję žydai, apimti pavydo, surinko iš gatvės piktų žmonių, sukurstė minią ir sukėlė mieste sąmyšį. Jie užpuolė Jasono namus ir ėmė ten ieškoti Pauliaus ir Silo, norėdami išvesti juos prieš minią.

Luther1912 5. Aber die halsstarrigen Juden neideten und nahmen zu sich etliche boshafte

Ostervald-Fr 5. Mais les Juifs incrédules, émus d'envie, prirent avec eux quelques mauvais sujets

Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

RV'1862 5. Entónces los Judíos que eran incrédulos, movidos de envidia, tomando a algunos vagabundos, malos hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

PL1881 5. Ale Żydowie, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, przywziąwszy do siebie niektórych lekkomyślnych i złych mężów, a zebrawszy kupę uczynili rozruch w mieście, a naszedłszy na dom Jazona, szukali ich, aby ich wywiedli przed lud.

RuSV1876 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных

sur les places publiques; et ayant excité un tumulte, ils troublèrent la ville, et se portant vers la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener devant le peuple.

SVV1750 5 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren, dit benijdende, namen tot zich enige boze mannen uit de marktboeven, en maakten, dat het volk te hoop liep, en beroerden de stad; en op het huis van Jason aanvallende, zochten zij hen tot het volk te brengen.

Karoli1908 Hu 5. De a zsidók, [5†] kik nem hisznek vala, írigységtől felindíttatván, és magok mellé vévén a piaczi népségből némely gonosz férfiakat, és csődületet támasztván, felháboríták a várost; és a Jáson házát megostromolván, igyekeztek őket kihozni a nép közé.

БКуліш 5. Завидуючи невірні Жиди, і назбиравши гультяїв, якихсь поганих

людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

людей, і зібравши купу, збунтували народ, і напавши на хату Ясонову, шукали їх, щоб вивести перед народ.

FI33/38 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet,

TKIS 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

CPR1642 6. Ja ettei he heitä löynnet riepoitit he Jasonin ja muutamita weljiä Caupungin Päämiesten eteen ja huusit:

UT1548 6. Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/ (Ja kuin he eiwät heitä löytäneet/ niin he riepotit Jasonin/ ja monikahdat weljet kaupungin päämiesten eteen/ ja huusit/)

Gr-East 6. μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν

Text Receptus 6. μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την

οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν 6. me ευrontes de αυτους esυron ton iasona kai tinas adelfoυs epi toυs politarchas βoontes oti oi ten oikoυmenen anastatosantes oυtoi kai enthade pareisin

MLV19 6 Now after they did not find them, they were dragging Jason and some brethren in front of the city rulers, crying, These (men) who (have) unsettled the inhabited-earth are also present(ly) here;

KJV 6. And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Dk1871 6. Men der de ikke fandt dem, trak de Jason og nogle Brødre for Stadens Øvrighed og raabte: disse, som oprøre dem hele Verden, ere og komne hid;

KXII 6. Och då de icke funno dem, drogo de Jason och några bröder till de öfversta i staden, och ropade: Desse, som hela verldena förvilla, äro ock nu hitkomne;

PR1739 6. Agga kui nemmad neid ei leidnud, weddasid nemmad Jasonit, ja monningad liñna üllematte ette, ja kissendasid: Need, kes keiges ma-ilmas tülli töstwad, on ka siin,

LT 6. Jų neradę, nusitempė Jasoną ir kelis brolius pas miesto vadovus, šaukdami: ‘‘Tie žmonės, kurie verčia visą pasaulį aukštyn kojom, atvyko ir čia,

Luther1912 6. Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;

RV'1862 6. Y no hallándolos, trajeron a Jasón y a algunos hermanos a las autoridades de la ciudad, dando voces, diciendo: Estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá también;

PL1881 6. A nie znalazłszy ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci do przełożonych miasta, wołając: Oto ci, którzy wszystek świat wzruszyli i tu też przyszli;

RuSV1876 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что этивсесветные возмутители пришли и сюда,

Ostervald-Fr 6. Mais, ne les y ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont troublé le monde, sont aussi venus ici.

SVV1750 6 En als zij hen niet vonden, trokken zij Jason en enige broeders voor de oversten der stad, roepende: Dezen, die de wereld in roer hebben gesteld, zijn ook hier gekomen;

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig őket nem találák, Jásont és némely atyafiakat vonszolák a város előljárói elé, kiáltozva, hogy ezek az országháborítók itt is megjelentek;

БКуліш 6. Не знайшовши ж їх, поволокли Ясона та кілька братів до городської старшини, гукаючи: Ті, що заколотили вселенну, і сюди поприходили;

FI33/38 7 ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".

Biblia1776 7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

UT1548 7. Nämet iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/ (Nämät jotka kaiken maanpiirin hämmentäwät/ ne owat myös tänne tulleet. Jotka Jason salaa korjasi/)

TKIS 7 Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas.”

CPR1642 7. Nämät coco maan pijrin wietteliät owat myös tänne tullet jotca Jason sala corjais.

Gr-East 7. οὗς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Text Receptus 7. ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν 7. ous υpodedektai iason kai outoi pantes apenanti ton dogmaton kaisaros prattousin βasilea legontes eteron einai iesoυn

MLV19 7 whom Jason has accepted and all these practice (things) adverse to the decrees of Caesar, saying that there is a different king, a Jesus.

KJV 7. Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

Dk1871 7. dem har Jason taget ind til sig; og alle disse handlede imod Keiserens befalinger, og sige en Anden at være Konge, nemlig Jesus.

KXII 7. Och dem hafver Jason hemliga undfängit, och de alle göra emot Kejsarens bud, och säga af en annan Konung, som är Jesus.

PR1739 7. Neid on Jason wastowotnud, ja needsinnatsed keik tewad Keisri käskude wasto, ja ütlewad, teist kunningast ollewad, Jessust.

LT 7. o Jasonas juos priglaudė. Visi šitie laužo ciesoriaus įsakymus, tvirtindami, jog esąs kitas karalius, būtent Jėzus‘‘.

Luther1912 7. die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.

Ostervald-Fr 7. Et Jason les a reçus chez lui; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jésus.

RV'1862 7. A los cuales Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César,

SVV1750 7 Welke Jason in zijn huis genomen heeft; en alle dezen doen tegen de

diciendo que hay otro rey, un tal Jesús.

PL1881 7. Które przyjął Jazon; a ci wszyscy czynią przeciwko dekretom cesarskim, powiadając, iż jest inszy król, Jezus.

RuSV1876 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.

FI33/38 8 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.

Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

UT1548 8. Ja caiki nämet tekeuet Keisarin kesky wastan/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus. (Ja kaikki nämät tekewät keisarin käskyä wastaan/ ja sanowat/ Että yksi toinen ompi kuningas

geboden des keizers, zeggende, dat er een andere Koning is, namelijk een Jezus.

Karoli1908 Hu 7. Kiket Jáson házába fogadott: pedig ezek mindnyájan a császár parancsolatai ellen cselekesznek, mivelhogy mást tartanak királynak, [6†] Jézust.

БКуліш 7. Ясон прийняв їх; і всї вони йдуть проти уставів кесаревих, говорячи, що єсть иншій цар, Ісус.

TKIS 8 ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 8. Ja caicki nämät tekewät Keisarin käskyä wastan sanoden: toinen on Cuningas nimittäin Jesus.

nimittäin Jesus.)

Gr-East 8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 8. εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα 8. etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta

MLV19 8 Now hearing these things, they disturbed the crowd and city rulers,

KJV 8. And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

Dk1871 8. Og de bragte Mængden og Stadens Øvrighed, som hørte, i Forvirring.

KXII 8. Och de upprette folket, och öfverstarna i staden, som sådant hörde.

PR1739 8. Ja nemmad ukkutasid takka rahwast ja liñna üllemad, kes sedda kuulsid.

LT 8. Taip jie sukėlė nerimo jų klausiusiai miniai ir miesto vadovams.

Luther1912 8. Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.

Ostervald-Fr 8. Ils émurent donc la populace, et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses.

RV'1862 8. Y alborotaron el pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas

SVV1750 8 En zij beroerden de schare, en de oversten der stad, die dit hoorden.

cosas.

PL1881 8. A tak wzburzyli pospólstwo i przełożonych miasta, którzy to słyszeli.

RuSV1876 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

FI33/38 9 Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

UT1548 9. Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet. (Niin he kiihotit kansan ja kaupungin päämiehet/ jotka näitä kuulit. Ja kuin he puhdistuksen olit ottaneet Jasonista/ ja niiltä muilta/ niin he päästit heidät.)

Karoli1908 Hu 8. Fel is indíták a sokaságot és a város előljáróit, kik hallják vala ezeket.

БКуліш 8. Стрівожили ж вони народ і городську старшину, що чули се.

TKIS 9 Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

CPR1642 9. Ja he kehoitit Canssan ja Caupungin Päämiehet jotca näitä cuuldelit: ja cuin he Jasonilda ja nijldä muilda olit puhdistuxen ottanet päästit he heidän.

Gr-East 9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 9. και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους 9. kai laβontes to ikanon para tou iasonos kai ton loipon apelusan autous

MLV19 9 and having taken sufficient (money) from Jason and the rest, they released them.

KJV 9. And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

Dk1871 9. Og de lode Jason og de Andre stille Borgen for sig og gave dem løs.

KXII 9. Och de anammade en ursäkt af Jason, och af de andra, och släppte dem.

PR1739 9. Ja kui nemmad Jasonit, ja teisi ollid käemehhiks wastowotnud, lasksid nemmad neid lahti.

LT 9. Šie, gavę iš Jasono ir kitų užstatą, paleido juos.

Luther1912 9. Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.

Ostervald-Fr 9. Et, ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.

RV'1862 9. Mas recibida fianza de Jasón, y de los demás, los soltaron.

SVV1750 9 Doch als zij van Jason en de anderen vergenoeging ontvangen hadden, lieten zij hen gaan.

PL1881 9. Ale oni wziąwszy słuszną sprawę od Jazona i od innych, puścili je.

RuSV1876 9 Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

FI33/38 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.

Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

UT1548 10. Mutta Weliet cochta öölle laskit seke Paualin ette Silan/ menemen Berream. Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit Juttain Sinagogan/ (Mutta weljet kohta yöllä laskit sekä Pawalin että Silaan/ menemään Berrean. Koska he nyt sinne tulit/ niin he sisälle menit juuttain synagogaan/)

Karoli1908 Hu 9. De mikor kezességet nyertek Jáson és a többiek részéről, elbocsáták őket.

БКуліш 9. І взявши поруку у Ясона і в инших, відпустили їх.

TKIS 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.

CPR1642 10. MUtta weljet laskit cohta yöllä Pawalin ja Silan menemän Bereaan. Cosca he sinne tulit menit he Judalaisten Synagogaan:

Gr-East

10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

10. οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν 10. oi de adelfoi eυtheos dia tes nυktos eksepempsan ton te paυlon kai ton silan eis βeroian oitines paragenomenoi eis ten sυnagogen ton ioυdaion apeesan

MLV19

10 Now the brethren immediately sent out both Paul and Silas through the night to Berea, who, (after) they came* (there), went-forth into the synagogue of the Jews.

KJV

10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Dk1871

10. Men Brødrene udsendte strax om Natten baade Paulus og Silas til Beroea; og der de vare komne derhen, gik de i Jødernes Synagoge.

KXII

10. Men bröderna släppte straxt om nattena ut Paulus och Silas, och läto dem fara till Berea. När de kommo dit, gingo de in i Judarnas Synagogo;

PR1739

10. Agga wennad saatsid seddamaid läbbi öid Paulust ja Silast Peroe liñna; kui nemmad senna said, läksid nemmad Juda-

LT

10. Broliai tuojau pat, nakčia, išsiuntė Paulių ir Silą į Berėją. Ten atvykę, jie užėjo į žydų sinagogą.

rahwa koggodusse kotta.

Luther1912 10. Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.

Ostervald-Fr 10. Et aussitôt les frères firent partir de nuit, pour Bérée, Paul et Silas, qui étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.

RV'1862 10. Entónces los hermanos luego de noche enviaron a Pablo y a Silas a Berea, los cuales como llegaron, entraron en la sinagoga de los Judíos.

SVV1750 10 En de broeders zonden terstond des nachts Paulus en Silas weg naar Berea; welke, daar gekomen zijnde, gingen heen naar de synagoge der Joden;

PL1881 10. A bracia wnet w nocy wysłali i Pawła, i Sylę do Berei; którzy tam przyszedłszy weszli do bóżnicy żydowskiej.

Karoli1908 Hu 10. Az atyafiak pedig azonnal, azon éjszakán [7†] elküldék Pált Silással egyetemben Béreába; kik mikor odamentek, elmenének a zsidóknak zsinagógájába.

RuSV1876 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

БКуліш 10. Брати ж зараз уночі вислали Павла та Силу у Верию. Прибувши вони (туди), прийшли в Жидівську школу.

FI33/38 11 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia1776 11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

UT1548 11. Sille ne olit kempimest sughusta syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämet nein olisit. (Sillä ne olit kempimästä (jaloimmasta) suwusta syntyneet niiden seassa Tessalonikassa/ Jotka olit sanan wastaan ottaneet juuri mielellänsä/ Ja joka päiwä tutkit Ramatuita/ Jos nämät näin olisit.)

TKIS 11 Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

CPR1642 11. Sillä ne olit jaloimmasta sugust Thessalonicas syndynet jotca olit juuri mielelläns ottanet sanan wastan ja tutkit jocapäiwä Ramatuita jos ne nijn olisit.

Gr-East 11. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι

Text Receptus 11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει

ταῦτα οὕτω.

εχοι ταυτα ουτως 11. ουτοι de esan ευgenesteroi ton en thessalonike oitines edeksanto ton logon meta pases prothυmias to kath emeran anakrinontes tas grafas ei echoi taυta oυtos

MLV19 11 Now these (Jews) were more noble (than) those in Thessalonica, (those) who accepted the word with all eagerness, examining the Scriptures daily, (to see) if these things were so.

KJV 11. These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

Dk1871 11. Men disse vare mere veltænkende end de i Tessalonica, de annammmede Ord med al Redebonhed, og ransagde dagligen i Skrifterne, om disse Ting havde sig saaledes.

KXII 11. Ty de voro de ädlaste ibland dem i Thessalonica; de anammade ordet ganska viljeliga, alla dagar sökande i Skrifterna, om det ock så hade sig.

PR1739 11. Agga need ollid ausamad kui need, kes Tessalonikas ollid, sest nemmad wotsid se sanna keige hea melega wasto, ja otsisid iggapäwa kirja seest, kas se nenda piddi ollema.

LT 11. Tenykščiai pasirodė esą kilnesni už tesalonikiečius. Jie noriai priėmė žodį ir kasdien tyrinėjo Raštus, ar taip esą iš tikrųjų.

Luther1912 11. Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.

Ostervald-Fr 11. Ceux-ci eurent des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique, et ils reçurent la Parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact.

RV'1862 11. Y fueron estos más nobles que los de Tesalónica, en que recibieron la palabra con toda codicia, escudriñando cada día las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

SVV1750 11 En dezen waren edeler, dan die te Thessalonica waren, als die het woord ontvingen met alle toegenegenheid, onderzoekende dagelijks de Schriften, of deze dingen alzo waren.

PL1881 11. A cić byli zacniejsi nad one, co byli w Tesalonice, którzy przyjęli słowo Boże ze wszystką ochotą, na każdy dzieó rozsądzając Pisma, jeźliby się tak miało.

Karoli1908 Hu 11. Ezek pedig nemesb lelkűek valának a Thessalonikabelieknél, úgymint kik bevevék az ígét teljes készséggel, naponként tudakozva az írásokat, [8†] ha úgy vannak-é ezek.

RuSV1876 11 Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

БКуліш 11. Сї ж були благороднїщі від тих, що в Солунї; вони прийняли слово з великою охотою, що-дня розбираючи писаннє, чи так воно є.

FI33/38 12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

TKIS 12 Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

CPR1642 12. Joista monda uscoit nijn myös cunnialisista Grekin waimoista ja miehistä sangen usiat.

UT1548 12. Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet sangen wsia. (Niin monta tosin niistä uskoit/ ja ne kunnialliset krekein waimot ja miehet sangen uusia.)

Gr-East 12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Text Receptus 12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων και ανδρων ουκ ολιγοι 12. polloi men oun eks auton episteusan kai ton ellenidon gunaikon ton euschemonon kai andron ouk oligoi

MLV19 12 Therefore indeed, many out of them believed; also not (just) a few of the prominent Greek women and men.

KJV 12. Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

Dk1871 12. Saa troede da mange af dem, og af de fornemme græskiske Kvinder og Mænd ikke saa.

PR1739 12. Siis usksid nüüd paljo neid, ja ei mitte pissut neid Kreka-rahwa ausaid naesi ja mehhi.

Luther1912 12. So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

RV'1862 12. Así que creyeron muchos de ellos, también de mujeres Griegas nobles, y de varones no pocos.

PL1881 12. Przetoż wiele ich z nich uwierzyło, i Greckich niewiast uczciwych, i mężów niemało.

RuSV1876 12 И многие из них уверовали, и из

KXII 12. Och månge af dem trodde, och ärliga Grekiska qvinnor och män, väl månge.

LT 12. Daugelis iš jų įtikėjo, taip pat nemažai kilmingų graikų moterų ir vyrų.

Ostervald-Fr 12. Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

SVV1750 12 Velen dan uit hen geloofden, en van de Griekse eerlijke vrouwen en van de mannen niet weinige.

Karoli1908 Hu 12. Sokan hivének azért ő közülök; sőt az előkelő görög asszonyok és férfiak közül is nem [9†] kevesen.

БКуліш 12. Многі ж з них увірували, і з

Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.

Єленських жінок поважних і з чоловіків не мало.

FI33/38 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.

Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

UT1548 13. Coska nyt Juttat Tessalonicast ymmersit/ ette mös Berreas oli Jumalan sana Paualilda ilmoitettu/ tulit he mös sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan. (Koska nyt juuttaat Tessalonikasta ymmärsit/ että myös Berreas oli Jumalan sana Pawalilta ilmoitettu/ tulit he myös sinne/ ja sielläkin ylöskiihoitit kansan.)

TKIS 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

CPR1642 13. COsca Judalaiset Thessalonicas ymmärsit että Jumalan sana oli myös Bereas Pawalilda ilmoitettu tulit he sinnekin ja kehoitit Canssan.

Gr-East 13. Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ

Text Receptus 13. ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο

λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.

λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους 13. os de egnosan oi apo tes thessalonikes ιουδαιοι oti kai en te βeroia kateggele υpo tou paυlou o logos tou theou elthon kakei saleυontes touς ochlouς

MLV19 13 Now as the Jews of Thessalonica knew that the word of God was also proclaimed by Paul in Berea, they also went there, shaking up the crowds.

KJV 13. But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Dk1871 13. Men der Jøderne af Thessalonica fik at vide, at Guds Ord blev og forkyndet af Paulus i Beroea, kom de og derhen og satte Folket i Bevægelse.

KXII 13. Men när de Judar i Thessalonica förnummo, att Guds ord vardt ock i Berea af Paulo förkunnadt, kommo de dit, och upprette också der folket.

PR1739 13. Agga kui Juda-rahwas Tessalonikas teäda said, et ka Peroes Jummala sanna Paulussest kulutati, tullid nemmad ka senna, ja ukkutasid sedda rahwast takka.

LT 13. Sužinoję, kad Paulius jau Berėjoje skelbia Dievo žodį, Tesalonikos žydai atskubėjo ir čia drumsti ir kurstyti žmonių.

Luther1912 13. Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.

Ostervald-Fr 13. Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que la Parole de Dieu était annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.

RV'1862 13. Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que en Berea era predicada por Pablo la palabra de Dios, vinieron también allá alborotando el pueblo.

SVV1750 13 Maar als de Joden van Thessalonica verstonden, dat het Woord Gods ook te Berea van Paulus verkondigd werd, kwamen zij ook daar en bewogen de scharen.

PL1881 13. A gdy się dowiedzieli oni, co byli z Tesaloniki Żydowie, że i w Berei opowiadane było słowo Boże od Pawła, przyszli i tam, podburzając pospólstwo.

Karoli1908 Hu 13. Mikor azonban tudtokra esett a Thessalonikából való zsidóknak, hogy Béreában is prédikálta Pál az Istennek ígéjét, elmenének, és a sokaságot ott is felháboríták.

RuSV1876 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

БКуліш 13. Як же довідались ті, що з Солуня Жиди, що і в Вериї проповідуєть ся від Павла слово Боже, то прийшли й сюди, бунтуючи народ.

FI33/38 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin

TKIS 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin

menemään meren rantaan; mutta sekä Silas
että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin
ulos menemään hamaan mereen asti; vaan
Silas ja Timoteus jäivät sinne.

UT1548 14. Mutta Weliet cochta laskit Paualin wlos
ette hen menis hama' Meren asti. Mutta
Silas ia Timotheus ieit sinne alallens.
(Mutta weljet kohta laskit Pawalin ulos että
hän menisi hamaan mereen asti. Mutta
Silas ja Timotheus jäit sinne alallensa.)

menemään merenrantaan. Mutta sekä
Silas että Timoteus jäivät Bereaan*.

CPR1642 14. Mutta weljet laskit cohta Pawalin
menemän haman meren asti: mutta Silas
ja Timotheus jäit sinne alallens.

Gr-East 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον
ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς
ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε
Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

Text Receptus 14. ευθεως δε τοτε τον παυλον
εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι
ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε
σιλας και ο τιμοθεος εκει 14. eutheos de
tote ton paulon eksapesteilan oi adelfoi
poreuesthai os epi ten thalassan
υpemenon de o te silas kai o timotheos
ekei

MLV19 14 Now the brethren then immediately sent
Paul forth to travel (as far) as to the sea, but

KJV 14. And then immediately the brethren
sent away Paul to go as it were to the sea:

both Silas and Timothy were remaining back there. {52-53 AD. Paul at Athens, Greece.}

but Silas and Timotheus abode there still.

Dk1871 14. Men da sendte Brødrene strax Paulus bort og lode ham reise mod Havet; men og lode ham rise mod Havet; men baade Silas og Timotheus bleve der tilbage.

KXII 14. Och straxt läto bröderna Paulum ut, att han gick allt intill hafvet; men Silas och Thnotheus blefvo der qvare.

PR1739 14. Agga siis saatsid wennad Paulust seddamaid merrest sadik minnema; agga Silas ja Timoteus jäid senna.

LT 14. Tada broliai skubiai išsiuntė Paulių prie jūros, o Silas ir Timotiejus pasiliko ten.

Luther1912 14. Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.

Ostervald-Fr 14. Et aussitôt les frères firent partir Paul, comme pour aller du côté de la mer, mais Silas et Timothée demeurèrent là, à Bérée.

RV'1862 14. Empero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese hasta la mar; mas Silas y Timoteo se quedaron aun allí.

SVV1750 14 Doch de broeders zonden toen van stonde aan Paulus weg, dat hij ging als naar de zee; maar Silas en Timotheus bleven aldaar.

PL1881 14. Ale bracia wnet wysłali Pawła, aby szedł jakoby do morza; a Sylas i Tymoteusz tam zostali.

Karoli1908 Hu 14. De akkor mindjárt kibocsáták az atyafiak Pált, hogy utazzék a tenger felé; Silás és Timótheus azonban ott maradának.

RuSV1876 14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

БКуліш 14. Зараз же післали тоді брати Павла, щоб йшов ніби над море, а Сила та Тимотей зостались.

FI33/38 15 Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.

TKIS 15 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.

Biblia1776 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

CPR1642 15. Ja ne jotca Pawalita saatit seuraisit he händä haman Athenin. Ja cuin he sait käskyn Silan ja Timotheuxen tygö riensit he heitäns nopiast hänen tygöns ja läxit matcan.

UT1548 15. Mutta ne iotca Paualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta rienneisit henen

tygense/ nin he lexit matkan. (Mutta ne jotka Pawalilta saatoit/ ne seurasit häntä hamaan Athenaan. Ja kuin he sait käskyn Silan ja Timotheuksen tykö/ että he sangen nopeasti rientäisit heidän tykönsä/ niin he läksit matkaan.)

Gr-East

15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξῆεσαν.

Text Receptus

15. οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν 15. oi de kathistontes ton paυlon egagon aυton eos athenon kai laβontes entolen pros ton silan kai timotheon ina os tachista elthosin pros aυton ekseesan

MLV19

15 But those standing over Paul led him to Athens. And having taken a commandment to Silas and Timothy in order that they might come to him as quickly (as possible), they went-out (there).

KJV

15. And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Dk1871 15. Men de, som ledsagede Paulus, førte ham indtil Athenen; og der de havde faaet Befaling til Silas og Timotheus, at de med det Snareste skulde komme til ham, droge de bort.

KXII 15. Men de, som förfordrade Paulum, följde honom till Athen; och de fingo befallning till Silas och Timotheus, att de skulle med hast komma till honom, och foro sina färde.

PR1739 15. Agga need, kes Paulust saatsid, wisid tedda Atena liñnast sadik, ja kui nemmad kässo said Sila ja Timoteusse kätte, et nemmad otse ruttuste temma jure piddid tullema, läksid nem̃ad ärra.

LT 15. Pauliaus palydovai nuvedė jį iki Atėnų. Gavę įsakymą pranešti Silui ir Timotiejui, kad kuo greičiau atvyktų pas jį, grįžo atgal.

Luther1912 15. Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.

Ostervald-Fr 15. Et ceux qui accompagnaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes, et, après avoir reçu des ordres, pour que Silas et Timothée vinssent au plus tôt vers lui, ils partirent.

RV'1862 15. Y los que habían tomado a cargo a Pablo, le llevaron hasta Aténas; y tomando mandato de él para Silas y Timoteo, que viniesen a él lo más presto que pudiesen, se partieron.

SVV1750 15 En die Paulus geleidden, brachten hem tot Athene toe; en als zij bevel gekregen hadden aan Silas en Timotheus, dat zij op het spoedigste tot hem zouden komen, vertrokken zij.

PL1881 15. A ci, którzy prowadzili Pawła, doprowadzili go aż do Aten, a wziąwszy rozkazanie do Syli i do Tymoteusza, żeby co najrychlej przyszli do niego, odeszli.

Karoli1908 Hu 15. A kik pedig elkísérték Pált, elvivék őt egész Athénig; és parancsát vévén Siláshoz és Timótheushoz, hogy minél hamarább menjenek ő [10†] hozzá, elmenének.

RuSV1876 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

БКуліш 15. Ті, що провожали Павла, провели його аж до Атин, і, прийнявши наказ до Сили та Тимотея, щоб як найборжій прийшли до него, пійшли.

FI33/38 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.

TKIS 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.

Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa, syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

CPR1642 16. JA cosca Pawali heitä odotti Athenis syttyi hänen hengens hänes että hän näki Caupungin jumalattomaxi.

UT1548 16. Ja coska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiumalisexi. (Ja koska nyt Pawali odotti heitä Athenassa/ niin hänen

henkensä kuumeni hänessa/ kuin hän näki sen kaupungin kaiketi epajumaliseksi.)

Gr-East

16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

Text Receptus

16. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν 16. en de tais athenais ekdechomenou autous tou paulou paroksuneto to pneuma autou en auto theorounti kateidolon ousan ten polin

MLV19

16 Now (while) Paul (is) waiting for them in Athens, the spirit was being irritated in him, (while) viewing the idol ridden city.

KJV

16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

Dk1871

16. Men der Paulus forventede dem i Athenen, harmedes hans Aand heftig i ham, der han saae Staden at være saa afgudisk.

KXII

16. Och då Paulus förbidde dem i Athen, vardt hans ande upptänd i honom, då han såg staden afgudadyrkan undergifven vara.

PR1739 16. Agga kui Paulus Atenas neid otis, siis läks temma waim temma sees nukraks, kui ta näggi, sedda liñna woöra jummala tenistust täis ollewad.

LT 16. Belaukdamas Atėnuose jų atvykstant ir matydamas pilną miestą stabų, Paulius dvasioje netvėrė pykčiu.

Luther1912 16. Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

Ostervald-Fr 16. Pendant que Paul les attendait à Athènes, il avait le cœur outré, en voyant cette ville toute remplie d'idoles.

RV'1862 16. Y esperándolos Pablo en Aténas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.

SVV1750 16 En terwijl Paulus hen te Athene verwachtte, werd zijn geest in hem ontstoken, ziende, dat de stad zo zeer afgodisch was.

PL1881 16. A gdy ich Paweł w Atenach czekał, poruszał się w nim duch jego, widząc ono miasto poddane bałwochwalstwu.

Karoli1908 Hu 16. Athénben pedig, mikor azokat várá Pál, lelke háborog vala ő benne, látván, hogy a város bálványokkal [11†] van tele.

RuSV1876 16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

БКуліш 16. Як же дожидав їх Павел в Атинах, кипів дух його в йому, бачивши город, оддaний ідольству.

FI33/38 17 Niin hän keskusteli synagoogassa

TKIS 17 Niin hän keskusteli synagoogassa

juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

Biblia1776 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

UT1548 17. Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit. (Ja niin hän kilwoitteli judasten ja niiden jumalallisten kanssa synagogissa/ ja turulla joka päiwä niiden kanssa jotka suottansa hänen tykönsä tulit.)

Gr-East 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuivat olemaan siellä.

CPR1642 17. Ja puhui Judalaisten ja muiden jumalisten cansa Synagogasa nijn myös Turulla jocapäiwä nijden cansa jotca tulit hänen tygöns.

Text Receptus 17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας 17. dielegeto men oun en te sunagoge tois ioudaiois kai tois seβomenois kai en te agora kata pasan emeran pros tous paratugchanontas

MLV19 17 Therefore indeed, he was reasoning in (the) synagogue with the Jews and the pious ones, and every day in the marketplace with those who chanced upon (him).

KJV 17. Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

Dk1871 17. Derfor talede ham i Synagogen til Jøderne og de Gudfrygtige, og paa Torvet hver Dag til dem, som han traf paa.

KXII 17. Och disputerade han med de Judar och de gudfruktiga uti Synagogon, och på torget, hvar dag, med dem som kommo till honom.

PR1739 17. Sepärrast räkis temma koggodusse koias Juda-rahwaga ja nendega, kes Jummalat tenisid, ja kes turro peäl iggapääw temma jure juhtusid.

LT 17. Jis aiškinosi sinagogoje su žydais ir pamaldžiaisiais, o aikštėje kasdien su tais, kurie ten būdavo.

Luther1912 17. Und er redete zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die sich herzufanden.

Ostervald-Fr 17. Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.

RV'1862 17. Por lo cual disputaba en la sinagoga con los Judíos y los hombres religiosos, y en la plaza cada día con los que le ocurrían.

SVV1750 17 Hij handelde dan in de synagoge met de Joden, en met degenen, die godsdienstig waren, en op de markt alle dagen met degenen, die hem voorkwamen.

PL1881 17. A przetoż miewał rozmowę z Żydami i z ludźmi nabożnymi, w bóżnicy i na rynku na każdy dzieó, z kim się mu trafiło.

Karoli1908 Hu 17. Vetekedik vala azért a zsinagógában a zsidókkal és az istenfélő emberekkel, és a piaczon mindennap azokkal, a kiket előtalált.

RuSV1876 17 Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно на площади со встречающимися.

БКуліш 17. Розмовляв же в школї з Жидами та з побожними, та й на торгу що-дня з тими, з ким довело ся.

FI33/38 18 Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyy olevan vieraiden jumalien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja

TKIS 18 Mutta muutamat epikuurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näkyy olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeesuksesta ja

ylösnousemuksesta.

Biblia1776 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

UT1548 18. Nin mutomat Epicureit ia Stoici Philosophi campalit henen cansans. Ja monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin näky quin hen tachtois wsija iumaloita ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen Coolluista. (Niin muutamat epikureit ja stoiki philosophit kamppailit hänen kanssansa. Ja monikahdat heistä sanoit/ Mitä tämä lipilaari tahtoopi sanoa? Niin muutamat sanoit/ Niin näkyy kuin hän tahtoisi uusia jumaloita ilmoittaa. Sen wuoksi että hän saarnasi heille ewankeliumia Jesuksesta ja

ylösnousemuksesta.

CPR1642 18. Ja muutamat Epicureit ja Stoici Philosophi rijtelit hänen cansans joista muutamat sanoit: mitä tämä lipilari tahto sanoa? Ja muutamat sanoit: hän näky tahtowan vsia jumalita ilmoitta: Että hän saarnais heille Evangeliumi Jesuxesta ja ylösnousemisen cuolluista.

ylösnousemisen kuolleista.)

Gr-East

18. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.

Text Receptus

18. τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο 18. tines de ton epikoureion kai ton stoikon filosofon suneβallon auto kai tines elegon ti an theloi o spermologos outos legein oi de ksenon daimonion dokei kataggeleus einai oti ton iesoun kai ten anastasin autois eueggelizeto

MLV19

18 Now also some of the Epicureans and Stoic philosophers were confronting him and some were saying, Whatever does this babbler wish to say? (Some said), He seems to be a proclaimer of strange demons {i.e. gods to the Greeks} , because he is proclaiming the good-news of Jesus and

KJV

18. Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

the resurrection.

Dk1871 18. Men nogle af de epikuræiske og storiske Philisopher indlode sig med ham; og nogle sagde: hvad vil denne Ordgyder sige? men andre: det synes, han vil forkynde fremmede Guder; fordi han forkyndte dem Jesus og Opstandelsen.

KXII 18. Och några Philosophi, nämligade Epicureer och Stoiker, begynte kämpas med honom. Och somlige sade: Hvad vill denne sqvallraren säga? Och somlige sade: Det synes som han ville förkunna några nya gudar; derföre att han förkunnade dem Evangelium om Jesu, och uppståndelsen.

PR1739 18. Agga monningad targad Epikurusse ja Toikusse seltsist waidlesid temmaga, ja monningad ütlesid: Mis siis se lobba tahhab öölda? agga teised ütlesid: Tedda näikse woöraid waimusid kulutawad; sest ta olli Jesust ja üllestousmist neile kulutanud.

LT 18. Kai kurie epikūrininkų ir stoikų filosofai bandė su juo ginčytis. Vieni klausė: ‘‘Ką šis plepys nori pasakyti?’’ O kiti: ‘‘Atrodo, kad jis svetimų demonų skelbėjas’’. Mat jis skelbė Jėzų ir prisikėlimą.

Luther1912 18. Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er

Ostervald-Fr 18. Et quelques philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres: Il semble qu'il annonce des

neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

RV'1862 18. Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba a Jesús, y la resurrección.

PL1881 18. Tedy niektórzy z Epikurejczyków i Stoików filozofowie spierali się z nim, a niektórzy mówili: Cóż wżdy ten plotkarz mówić chce? A drudzy: Zdaje się być opowiadaczem obcych bogów; bo im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał.

RuSV1876 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?", а другие: „кажется, он

divinités étrangères. Car il leur annonçait la bonne nouvelle de Jésus et de la résurrection.

SVV1750 18 En sommigen van de Epikureische en Stoische wijsgeren streden met hem; en sommigen zeiden: Wat wil toch deze klapper zeggen? Maar anderen zeiden: Hij schijnt een verkondiger te zijn van vreemde goden; omdat hij hun Jezus en de opstanding verkondigde.

Karoli1908 Hu 18. Némelyek pedig az epikureus és stoikus filozófusok közül összeakadtak ő vele. És némelyek mondának: Mit akarhat ez a csacsogó mondani? Mások meg: Idegen istenségek hirdetőjének látszik. Mivelhogy a Jézust és a feltámadást hirdeti vala nékik.

БКуліш 18. Деякі ж з философів Епикуреїв та Стоіків змагали ся з ним; і одні казали: Що хоче сей балакайло сказати? инші ж: Здаєть ся, буде проповідником

проповедует о чужихбожествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

чужих богів, - бо благовіствував їм Ісуса та воскресеннє.

FI33/38 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?

TKIS 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

CPR1642 19. Ja he otit hänen ja weit oikeuden paickan ja sanoit: emmekö me mahda tietä mikä vsi opetus tämä on jotas opetat?

UT1548 19. Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paickaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tiete/ mike wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat? (Ja he kiinni otit hänen ja weit hänen mestauspaikkaan ja sanoit/ Emmekö me mahda tietää/ mikä uusia opetuksia tämä on/ jota sinä opetat?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

Text Receptus 19. επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη 19.

epilaβomenoi te aυtoυ epi ton areion pagon egagon legontes dυnametha gnonai tis e kaine aυte e υpo soυ laloυmene didache

MLV19 19 And they grabbed him and led him to the Areopagus, saying, Are we able to know what this new teaching is, which is spoken by you?

KJV 19. And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Dk1871 19. Og de toge ham og førte ham op for det øverste Raad og sagde: kunne vi faae at vide, hvad denne er for en ny Lærdom, som du taler?

KXII 19. Och de togo fatt på honom, och ledde honom på domplatsen, sägande: Måge vi icke veta, hvad denne nye lärdomen är, som du lärer?

PR1739 19. Ja nemmad wotsid tedda kinni, ja wisid kohto paika, mis hütakse Areopagusseks, ja ütlesid: Kas meie woime teäda sada, mis uus öppetus se on, mis sinna öppetad?

LT 19. Jie paėmė, nusivedė jį į Areopagą ir tarė jam: ‘‘Ar galėtume sužinoti, kokį naują mokslą tu skelbi?

Luther1912 19. Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen:

Ostervald-Fr 19. Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'aréopage, en disant: Pourrions-nous

Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

RV'1862 19. Y tomándole, le trajeron al Areopago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que tú anuncias?

PL1881 19. A porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty opowiadasz?

RuSV1876 19 И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

FI33/38 20 Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me

savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu annonces?

SVV1750 19 En zij namen hem, en brachten hem op de plaats, genaamd Areopagus, zeggende: Kunnen wij niet weten, welke deze nieuwe leer zij, daar gij van spreekt?

Karoli1908 Hu 19. És megragadván őt, az Areopágusra vivék, ezt mondván: Vajjon megérthetjük-é mi az az új tudomány, melyet te hirdetsz?

БКуліш 19. І, схопивши його, повели в Ареопаг, говорячи: Чи можемо знати, що се ти за нову таку науку проповідуєш?

TKIS 20 Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

CPR1642 20. Sillä sinä tuotat jotakin vtta meidän corwillem. Sentähden tahdomma me nyt

tietää, mitä ne ovat.

UT1548 20. Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tiete/ mitke ne lieneuet. (Sillä että sinä jotakin uusia tuotat meidän korwillen. Sentähden me nyt tahdomme tietää/ mitkä ne lienewät.)

tietä mitä ne owat.

Gr-East 20. ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

Text Receptus 20. ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι 20. ksenizonta gar tina eisfereis eis tas akoas emon βουlometha ουn gnonai ti an theloi tauta einai

MLV19 20 For* you are bringing some surprising things to our ears. Therefore, we plan to know whatever these things might wish to be {i.e. mean} .

KJV 20. For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Dk1871 20. Thi du bringer os nogle fremmede Ting for Øren; derfor ville vi vide, hvad dette skal være.

KXII 20. Ty du gifver vår öron ny styck er före; så vilje vi nu veta, hvad det vara skall.

PR1739 20. Sest sa tood monda woöra asja meie körwade ette, sepärrast tahhame meie nüüd teäda sada, mis se peab ollema.

LT 20. Nes tu kalbi mūsų ausims negirdėtus dalykus. Taigi norėtume sužinoti, kas tai būtų‘‘.

Luther1912 20. Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.

Ostervald-Fr 20. Car nous t'entendons dire certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.

RV'1862 20. Porque haces llegar a nuestros oidos ciertas cosas extrañas: queremos pues saber qué quiere ser esto.

SVV1750 20 Want gij brengt enige vreemde dingen voor onze oren; wij willen dan weten, wat toch dit zijn wil.

PL1881 20. Bo jakieś obce rzeczy przynosisz do uszów naszych; chcemy tedy wiedzieć, co wżdy z tego ma być?

Karoli1908 Hu 20. Mert valami idegen dolgokat beszélsz a mi füleinknek: meg akarjuk azért érteni, mik lehetnek ezek.

RuSV1876 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

БКуліш 20. Чуже бо щось вносиш в уші наші; то хочемо знати, що воно має бути.

FI33/38 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa

TKIS 21 Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet

muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuultelemaan.)

UT1548 21. Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat olluet/ quin iotakin wttha sanomahan eli cwldelemahan. (Niin kaikki ne Athenasta ja ne muukalaiset ja wieraat/ ei mihinkään muuhun walmiimmat olleet/ kuin jotakin uutta sanomaan eli kuuntelemaan.)

Gr-East 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινότερον.

MLV19 21 (Now all from Athens and the

aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

CPR1642 21. Ja caicki Athenist ja muucalaiset ja wierat ei ollet mihingän muuhun walmimmat cuin jotakin vtta sanoman ja cuuldeleman.

Text Receptus 21. αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον 21. athenaioi de pantes kai oi epidemountes ksenoi eis ouden eteron eukairoun e legein ti kai akouein kainoteron

KJV 21. For all the Athenians and strangers

inhabiting strangers had leisure time *for nothing other than to tell and to hear something new.)

which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Dk1871 21. (Men alle Athenienser og de Fremmede, som opholdt sig der, gave sig ikke af med Andet end at sige eller høre Nyt).

KXII 21. Och de af Athen, och alle de främmande som der vistades, aktade på intet annat än att säga eller höra något nytt.

PR1739 21. (Agga keik Atena-rahwas, ja need woörad, kes nende jure ollid tulnud ellama, ei teinud muud, kui et nemmad usi sannumid könnelesid ja kuulsid.)

LT 21. Mat visi atėniečiai ir ten gyvenantys ateiviai leisdavo laiką ne kaip kitaip, o tik pasakodami arba klausydami ką nors nauja.

Luther1912 21. (Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

Ostervald-Fr 21. Or, tous les Athéniens et les étrangers qui demeuraient parmi eux, ne s'occupaient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

RV'1862 21. (Porque todos los Atenienses, y los extranjeros que allí moraban, en ninguna otra cosa entendían sino, o en decir, o en oir alguna cosa nueva.

SVV1750 21 (Die van Athene nu allen, en de vreemdelingen, die zich daar onthielden, besteedden hun tijd tot niets anders dan om wat nieuws te zeggen en te horen.)

PL1881 21. (A wszyscy Ateóczycy i cudzoziemscy goście niczem inszem się nie bawili, tylko powiadaniem albo słuchaniem nowin.)

Karoli1908 Hu 21. Az athéniek pedig mindnyájan és az ott lakó jövevények semmi másban nem valának foglalatosok, mint valami újságnak beszélésében és hallgatásában.

RuSV1876 21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобыговорить или слушать что - нибудь новое.

БКуліш 21. Усї бо Атиняне і захожі чужоземцї нї про що инше не дбали, як говорити або слухати що нове.

FI33/38 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.

TKIS 22 Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.

Biblia1776 22. Niin Paavali seisoi keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;

CPR1642 22. NIjn Pawali seisoi keskellä oikeus paicka ja sanoi: Athenan Miehet minä näen teidän olewan caikisa cappalisa epäjumalisixi:

UT1548 22. Nin seisoi Pauali keskelle Mestaus paicka/ ia sanoi/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa

Taikolisemaxi/ (Niin seisoit Pawali keskellä mestauspaikkaa/ ja sanoi/ Te miehet Athenas/ Minä näen teidät olewan lähes kaikissa kappaleissa taikollisemmaksi/)

Gr-East

22. Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Text Receptus

22. σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω 22. statheis de o paulos en meso tou areiou pagou efe andres athenaioi kata panta os deisidaimonesterous umas theoro

MLV19

22 Now Paul (while) standing in the middle of the Areopagus and was saying, Men of Athens, I view that you° are like religious according to all things.

KJV

22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

Dk1871

22. Men Paulus stod midt i Raadet og sagde: I atheniensiske Mænd! jeg seer, at I i alle Maader ere omhyggelige for Eders Gudsdyrkelse.

KXII

22. Då stod Paulus midt på domplatsen, och sade: I män af Athen, jag ser, att I uti all stycke omgån med vantro;

PR1739 22. Agga Paulus seisis kesk kohto-paika, mis Areopagusseks hüti, ja ütles: Atena-mehhed, minna nään, et teie keikipiddi ommad jummalad surema holega kui mu rahwas tenite.

LT 22. Tada Paulius, atsistojęs Areopago viduryje, prabilo: ‘‘Atėnų vyrai, matau, kad jūs visais atžvilgiais labai religingi.

Luther1912 22. Paulus aber stand mitten auf dem Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar sehr die Götter fürchtet.

Ostervald-Fr 22. Alors Paul, se tenant au milieu de l'aréopage, dit: Hommes athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes singulièrement religieux.

RV'1862 22. Entónces Pablo puesto en pié en medio del Areopago, dijo: Varones Atenienses, en todo veo que sois demásiadamente religiosos;

SVV1750 22 En Paulus, staande in het midden van de plaats, genaamd Areopagus, zeide: Gij mannen van Athene! ik bemerke, dat gij alleszins gelijk als godsdienstiger zijt.

PL1881 22. Tedy Paweł stanąwszy w pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie Ateóscy! z każdej miary was widzę nader nabożnych.

Karoli1908 Hu 22. Előállván pedig Pál az Areopágusnak közepette, monda: Athéni férfiak, minden tekintetben nagyon istenfélőknek látlak titeket.

RuSV1876 22 И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

БКуліш 22. Ставши ж Павел посередині Ареопага, рече: Мужі Атиняне, по всьому виджу, що ви вельми побожні.

FI33/38 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

UT1548 23. Sille mine tesse ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalueluxen/ Ja leusin ydhen Altarin/ iossa kirioitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmotan/ iolle te tietemetä Jumalanpalueluxen teette. (Sillä minä tässä ympärins käwin/ ja katselin teidän jumalanpalweluksen/ Ja löysin yhden alttarin/ jossa kirjoitettu oli/ Sen tuntemattoman jumalan. Nyt minä sen

TKIS 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: ’Tuntemattomalle jumalalle’. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

CPR1642 23. Sillä minä käwelin täsä ymbärins cadzelin teidän jumalan palwelustan ja löysin yhden Altarin josa oli kirjoitettu: tundemattoman Jumalan. Nyt minä sen teille ilmoitan jolle te tietämätä Jumalan palwelusta teette.

saman teille ilmoitan/ jolle te tietämättä jumalanpalweluksen teette.)

Gr-East

23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus

23. διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν 23. dierchomenos gar kai anatheoron ta seβasmata υmon euron kai βomon en o epegegrapto agnosto theo on oυn agnooυntes eυseβeite toυton ego kataggello υmin

MLV19

23 For* (while) going through (the city) and reviewing your° worshiped objects, I also found an altar in which had been written, To An Unknown God. Therefore I am proclaiming to you°, who are ignorant, this one to whom you° are devout.

KJV

23. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

Dk1871

23. Thi der jeg gik omkring og betragtede Eders Helligdomme, fandt jeg og et Alter, paa hvilket var skrevet: for en ukjendt

KXII

23. Ty jag hafver gångit omkring, och skådat edor gudsdyrkan, och fann ett altare, derpå skrifvet stod: Dem okända

Gud. Denne nu, som I ukendt dyrke, denne forkynder jeg Eder.

Gudenom. Den I nu dyrken ovetande, honom förkunnar jag eder.

PR1739 23. Sest ma ollen läbbiminnes, ja teie jummala tenistusse wisid wadates, ka ühhe altari leidnud, mis peäle olli kirjotud: Selle tundmatta Jummalale.Kedda teie nüüd teädmatta tenite, sedda kulutan minna teile.

LT 23. Vaikščiodamas ir apžiūrinėdamas jūsų šventenybes, radau aukurą su užrašu: ‘Nežinomam dievui’. Taigi Tą, kurį nepažindami garbinate, aš jums ir skelbiu.

Luther1912 23. Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

Ostervald-Fr 23. Car en passant, et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.

RV'1862 23. Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerle, a éste os anuncio yo.

SVV1750 23 Want de stad doorgaande, en aanschouwende uw heiligdommen, heb ik ook een altaar gevonden, op hetwelk een opschrift stond: DEN ONBEKENDEN GOD. Dezen dan, Dien gij niet kennende dient, verkondig ik ulieden.

PL1881 23. Albowiem przechadzając się i przypatrując waszym nabożeóstwom, znalazłem też ołtarz, na którym napisano: Nieznajomemu Bogu. Którego tedy nie znając chwalicie, tego ja wam opowiadam.

Karoli1908 Hu 23. Mert mikor bejárám és szemlélém a ti szentélyeiteket, találkozám egy oltárral is, melyre ez vala ráírva: Ismeretlen Istennek. A kit azért ti nem ismerve tiszteltek, azt hirdetem én néktek.

RuSV1876 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу". Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

БКуліш 23. Бо, ходячи та дивлячись на божниці ваші, знайшов я жертівню, на котрій написано: Невідомому Богу. Кому ж ви, не відаючи, поклоняєтесь, того я проповідую вам.

FI33/38 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

TKIS 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,

Biblia1776 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

CPR1642 24. JUmala joca mailman teki ja caicki mitä sijnä on että hän on Taiwan ja maan HERra nijn ei hän asu käsillä raketuis Templeis

UT1548 24. Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia

Maan HERRA/ ei hen asu Templis käsillä raketuis/ (Jumala joka maailman teki/ ja kaikki mitä hänessä on/ että hän ompi taiwaan ja maan HERRA/ ei hän asu templissä käsillä rakennetuissa/)

Gr-East

24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

Text Receptus

24. ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει 24. o theos o poiesas ton kosmon kai panta ta en auto outos ouranou kai ges kurios uparchon ouk en cheiropoietois naois katoikei

MLV19

24 The God, who made* the world and all things in it, this one being* Lord of heaven and earth, is not dwelling in temples made* with hands;

KJV

24. God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Dk1871

24. Gud, som har gjort Verden og alle Ring, som ere derudi, han som er Himmelens og Jordens Herre, boer ikke i Templer, gjort

KXII

24. Gud, som hafver gjort verldena, och allt det deruti är, efter han är Herre öfver himmel och jord, bor han icke uti de

med Hænder,

PR1739 24. Jummal, kes ma-ilma on teinud ja keik, mis seäl sees on, sesinnane, et temma taewa ja Ma Issand on, ei ella mitte nende templide sees, mis kättega on tehtud;

Luther1912 24. Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, er, der ein HERR ist Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln mit Händen gemacht;

RV'1862 24. El Dios que hizo el mundo, y todas las cosas que hay en él, éste como es Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos de manos;

PL1881 24. Bo Bóg, który uczynił świat i wszystko, co na nim, ten będąc Panem nieba i ziemi, nie mieszka w kościołach ręką uczynionych.

tempel, som med händer uppbyggd äro;

LT 24. Dievas, pasaulio ir visko, kas jame yra, Kūrėjas, būdamas dangaus ir žemės Viešpats, negyvena žmonių rankomis statytose šventyklose

Ostervald-Fr 24. Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis de mains d'hommes.

SVV1750 24 De God, Die de wereld gemaakt heeft en alles wat daarin is; Deze, zijnde een Heere des hemels en der aarde, woont niet in tempelen met handen gemaakt;

Karoli1908 Hu 24. Az Isten, a ki teremtette a világot és mindazt, a mi abban [12†] van, mivelhogy ő mennynek és földnek ura, kézzel csinált templomokban [13†] nem lakik.

RuSV1876 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

БКуліш 24. Бог, що сотворив сьвіт і все в йому, сей неба і землї Господь, не в рукотворних хмарах домує,

FI33/38 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi, hän, joka itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

TKIS 25 eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

CPR1642 25. Eikä saada ihmisten käsillä siwellä että hän jotakin tarwidzis: sillä hän anda jocaidzelle elämän ja hengen.

UT1548 25. Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/ quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen päldiskein. (Eikä hän myös ihmisten käsillä siwellä/ kuin hän jotakin tarwitsisi/ Että hän itse antaapi jokaiselle elämän ja hengen päältdiskäin (sekä kaikki).)

Gr-East 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ

Text Receptus 25. ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην

πάντα·

{VAR1: κατα } {VAR2: και τα } παντα
25. ουδε υπο cheiron anthropon therapευetai prosdeomenos tinos aυtos didoυs pasin zoen kai pnoen {VAR1: kata } {VAR2: kai ta } panta

MLV19 25 nor is he assisted by men’s hands, (as if) needy of anything, he is giving to all, life and breath in all things.

KJV 25. Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Dk1871 25. han tjenes og ikke af Menneskers Hænder, som den, der har Noget behov, efterdi han selv giver Alle Liv og Aande og alle Ting.

KXII 25. Ej heller dyrkas med menniskohänder, behöfvandes någon ting, efter han gifver allom lif, anda och allt;

PR1739 25. Tedda ei tenita ka mitte innimeste kässist, otsego olleks temmal middagi waia; ta annab isse keikile ello ja öhko, ja keik.

LT 25. ir nėra žmonių rankomis aptarnaujamas, tarsi Jam ko nors trūktų. Jis gi pats visiems duoda gyvybę, alsavimą ir visa kita.

Luther1912 25. sein wird auch nicht von

Ostervald-Fr 25. Il n'est point servi par les mains des

Menschenhänden gepflegt, als der jemandes bedürfe, so er selber jedermann Leben und Odem allenthalben gibt.

RV'1862 25. Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo; pues él dá a todos vida, y aliento, y todas las cosas.

PL1881 25. Ani rękoma ludzkiemi chwalony bywa, jakoby czego potrzebował, ponieważ on daje wszystkim żywot i oddech, i wszystko.

RuSV1876 25 и не требует служения рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

FI33/38 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses.

SVV1750 25 En wordt ook van mensenhanden niet gediend, als iets behoevende, alzo Hij Zelf allen het leven, en den adem, en alle dingen geeft;

Karoli1908 Hu 25. Sem embereknek kezeitől nem tiszteltetik, mintha valami nélkül szűkölködnék, [14†] holott ő ád mindeneknek életet, leheletet és [15†] mindent;

БКуліш 25. нї від рук чоловічих служеннє приймає, дознаючи нужду в чому; сам бо дає всїм життє, і диханнє, і все;

TKIS 26 Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

UT1548 26. Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti raijat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/ (Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edesmääräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman piti/)

Gr-East 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

asumisensa rajat,

CPR1642 26. Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä werestä caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

Text Receptus 26. εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων 26. epoiesen te eks enos aimatos pan ethnos

anthropon katoikein epi pan to prosopon tes ges orisas protetagmenoυs kairoυs kai tas orothesias tes katoikias aυton

MLV19 26 And he made* of one blood every nation of men to dwell upon all the face of the earth, having determined (their) appointed seasons and the borders of their residence;

KJV 26. And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Dk1871 26. Og han har gjort, at al Menneskens Slægt boer paa den ganske Jordens Kreds af eet Blod, og har bestemt dem forordnede Tider, og vise Grændser for deres Bolig,

KXII 26. Och hafver gjort allt menniskoslägtet af ett blod, till att bo på hela jordene, och satt dem före beskärda tider, och skickat huru vidt och långt de bo skola;

PR1739 26. Ja temma on teinud ühhest werrest keik innimeste suggu keige Ma peäl ellama, ja on märanud sedda aega, mis ta enne on seädnud, ja raiad, kus nemmad peawad ellama:

LT 26. Iš vieno kraujo Jis išvedė visas žmonių tautas, kad šios gyventų visoje žemėje. Jis nustatė iš anksto paskirtus laikus ir apsigyvenimo ribas,

Luther1912 26. Und er hat gemacht, daß von einem

Ostervald-Fr 26. Et il a fait d'un seul sang toutes les

Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie weit sie wohnen sollen;

RV'1862 26. El cual hizo de una misma sangre a todas las naciones de los hombres, para que habitasen sobre toda la haz de la tierra, determinando el órden de los tiempos, y los términos de la habitación de ellos;

PL1881 26. I uczynił z jednej krwi wszystek naród ludzki, aby mieszkał po wszystkiem obliczu ziemi, zamierzywszy przedtem rozrządzone czasy i zamierzone granice mieszkania ich;

RuSV1876 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

races des hommes, pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé la durée précise et les bornes de leur habitation;

SVV1750 26 En heeft uit een bloede het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op den gehelen aardbodem te wonen, bescheiden hebbende de tijden te voren geordineerd, en de bepalingen van hun woning;

Karoli1908 Hu 26. És az egész emberi nemzetséget egy vérből [16†] teremtette, hogy lakozzanak a földnek egész színén, meghatározván eleve rendelt idejöket és [17†] lakásuknak határait;

БКуліш 26. і зробив з однієї крови ввесь рід чоловічий, щоб жили на всему лиці землї, відграничивши наперед призначені часи і границї домування їх,

FI33/38 27 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää — hänet, joka kuitenkaan ei ole kaukana yhdestäkään meistä;

TKIS 27 jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkaan Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

Biblia1776 27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

CPR1642 27. Että heidän piti Jumalata edzimän jos he hänen taidaisit löytä ja tuta waicka ei hän tosin ole caucana yhdestäkän meistä:

UT1548 27. Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ (Senpäälle että heidän piti Jumalata etsimään/ jos he häen taitaisit löytää ja tuta/ Waikka ei hän tosin ole kaukana jokaisesta meistä/)

Gr-East 27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Text Receptus 27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα 27. zetein ton kurion ei ara ge pselafeseian auton kai euroien kaitoige ou makran apo enos ekastou emon uparchonta

MLV19 27 (that they are) to seek the Lord, if then, they might yet grope after him and might find him, for-sure, he is* {Or: exists} not far from each one of us.

KJV 27. That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

Dk1871 27. at de skulde søge Herren, og de dog kunde føle og finde ham, enddog han er sandelig ikke langt fra enhver af os;

KXII 27. På det att de skola söka Herran, om de måtte kunna kännan och finnan, ändock han är icke långt ifrå hvarjom och enom af oss.

PR1739 27. Et nemmad sedda Issandat piddid otsima, kas nemmad tedda kül woiksid otsego kättega katsuda ja leida, ehk temma kül iggaühhest meie seast kaugel ep olle:

LT 27. kad žmonės ieškotų Viešpaties ir tartum apgraibomis Jį atrastų, nors Jis netoli nuo kiekvieno iš mūsų.

Luther1912 27. daß sie den HERRN suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

Ostervald-Fr 27. Pour chercher le Seigneur, pour voir si en le cherchant à tâtons, ils le trouveraient, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

RV'1862 27. Para que buscasen a Dios, si en alguna manera palpando le hallasen: aunque por cierto no está léjos de cada uno de nosotros.

SVV1750 27 Opdat zij den Heere zouden zoeken, of zij Hem immers tasten en vinden mochten; hoewel Hij niet verre is van een iegelijk van ons.

PL1881 27. Aby szukali Pana, owaby go snać namacali i znaleźli, aczkolwiek od każdego z nas nie jest daleko.

Karoli1908 Hu 27. Hogy keressék az Urat, ha talán kitapogathatnák őt és [18†] megtalálhatnák, jóllehet bizony nincs messze egyikőnktől sem:

RuSV1876 27 дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждогоиз нас:

БКуліш 27. щоб шукали Господа, чей намацяють Його та знайдуть, хоч недалеко (Він) від кожного з нас.

FI33/38 28 sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'.

TKIS 28 Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.'

Biblia1776 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.

CPR1642 28. Sillä hänesä me elämme ja lijcumme ja olemma: nijncuin muutamat teidän Poetaistannekin sanonet owat.

UT1548 28. Sille ette Henesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Ninquin mös mutomat teiden Poetist sanonut ouat. (Sillä että hänessä me elämme/ ja liikumme/ ja olemme. Niinkuin myös muutamat teidän poetista

(runoilijoista) sanonut owat.)

Gr-East

28. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Text Receptus

28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν 28. en auto gar zomen kai kinoumetha kai esmen os kai tines ton kath υmas poieton eirekasin tou gar kai genos esmen

MLV19

28 For* we live and move and are in him; as some also have said according to your° own poets, For* we are also his offspring. {Possible reference to a Stoic poet, Aratus of Soli in Cilicia 270BC or Epimendes 600BC.}

KJV

28. For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Dk1871

28. thi i ham leve og røres og ere vi, som og nogle af Eders Digtere have sagt: vi ere jo og hans Slægt.

KXII

28. Ty i honom lefve vi, röroms och hafve varelse; såsom ock några af edra Poeter sagt hafva: Ty vi äre ock hans slägte.

PR1739

28. Sest temma sees ellame, ja ligume, ja

LT

28. Juk mes Jame gyvename, judame ir

olleme meie; nenda kui monningad lauloteggiad, kes teie jures on, ka üttelnud: Sest meie olleme ka temma suggu.

esame, kaip yra pasakę ir kai kurie jūsų poetai: ‘Mes irgi esame kilę iš Jo’.

Luther1912 28. Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: "Wir sind seines Geschlechts."

Ostervald-Fr 28. Car en Lui nous avons la vie, le mouvement et l'être; comme l'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes: Car de Lui nous sommes aussi la race.

RV'1862 28. Porque en él vivimos, y nos movemos, y tenemos nuestro ser; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque somos también su linaje.

SVV1750 28 Want in Hem leven wij, en bewegen ons, en zijn wij; gelijk ook enigen van uw poeten gezegd hebben: Want wij zijn ook Zijn geslacht.

PL1881 28. Albowiem w nim żyjemy i ruszamy się, i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Żeśmy i my rodziną jego.

Karoli1908 Hu 28. Mert ő benne [19†] élünk, mozgunk és vagyunk; miképen a költőitek közül is mondották némelyek: Mert az ő nemzetsége is vagyunk.

RuSV1876 28 ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: „мы Его и род".

БКуліш 28. Ним бо живемо й двигаємось, і єсьмо, як і деякі з ваших поетів мовляли: Його бо й рід ми.

FI33/38 29 Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvailema.

Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

UT1548 29. Me olema mös henen Sucua's/ Jos me sis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meiden sis pide lwlema' ette iumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ caunistettuin Kiuein/ ia Cuuain caltainen/ eli Inhimisten aijatoxen ielken techteue/ (Me olemme myös hänen sukuansa/ Jos me siis Jumalan sukua olemme/ Ei meidän siis pidä luuleman että Jumala ompi kullan/ hopean/ kaunistetun kiwen/ ja kuwan kaltainen/ eli ihmisten ajatuksen jälkeen tehtäwä/)

TKIS 29 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

CPR1642 29. Me olemma myös hänen sucuans jos me sijs Jumalan sucua olemma nijn ei meidän pidä luuleman että Jumala on cullan hopian caunistettuin kiwein ja cuwain caltainen eli ihmisten ajatuxen jälken tehtäwä.

Gr-East

29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

Text Receptus

29. γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον 29. genos oun υparchontes tou theou ouk ofeilomen nomizein chrυso e argυro e litho charagmati technes kai enthυmeseos anthropoυ to theion einai omoion

MLV19

29 Therefore being* the offspring of God, we ought not to suppose that the divine* is similar to gold or silver or stone, (or) a carved thing from a craft and the contemplation of man.

KJV

29. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Dk1871

29. Efterdi vi da ere Guds Slægt, skulle vi ikke mene, at Guddommen er lig Guld eller Sølv eller Steen, formet til et Billede ved Menneskens Kunst og Paafund.

KXII

29. Äre vi nu Guds slägte, så skole vi icke tänka att Gudomen är lik vid guld och silfver, eller stenar konsteliga uthuggna, eller vid menniskors fund.

PR1739

29. Kui meie nüüd Jummala suggu olleme, siis ei pea meie mitte mötlema, et se

LT

29. Todėl, būdami dieviškos kilmės, neturime manyti, jog Dievybė yra panaši

jummalik olleminne kulla- ehk höbbeda-
ellik kiwwi-kuio sarnane on, mis innimeste
kunsi ja mötte läbbi on tehtud.

Luther1912 29. So wir denn göttlichen Geschlechts
sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit
sei gleich den goldenen, silbernen und
steinernen Bildern, durch menschliche
Kunst und Gedanken gemacht.

RV'1862 29. Siendo pues linaje de Dios, no hemos de
pensar que la Divinidad sea semejante o a
oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de
artificio, o de imaginación de hombres.

PL1881 29. Będąc tedy rodziną Bożą, nie mamy
rozumieć, żeby złotu albo srebru, albo
kamieniowi misternie rytemu, albo
wymysłowi człowieczemu, Bóg miał być
podobny.

RuSV1876 29 Итак мы, будучи родом Божиим, не

į auksą, sidabrą ar akmenį, įgavusį
pavidalą žmogaus sumanymų ir
sugebėjimų dėka.

Ostervald-Fr 29. Étant donc de la race de Dieu, nous
ne devons pas croire que la divinité soit
semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à
de la pierre taillée par l'art et l'industrie
des hommes.

SVV1750 29 Wij dan, zijnde Gods geslacht, moeten
niet menen, dat de Godheid goud, of
zilver, of steen gelijk zij, welke door
mensenkunst en bedenking gesneden
zijn.

Karoli1908 Hu 29. Mivelhogy azért az Istennek
nemzetsége vagyunk, nem kell azt
gondolnunk, hogy aranyhoz, vagy
ezüsthöz, vagy kőhöz, emberi mesterség
és kitalálás faragványához [20†]
hasonlatos az istenség.

БКуліш 29. Бувши ж оце Божим родом, не

должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившемуобраз от искусства и вымысла человеческого.

мусимо думати, що Божество похоже на золото, або на камінь, різьбу, іскуства і видумки чоловічої.

FI33/38 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.

TKIS 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.

Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

CPR1642 30. Ja ehkä Jumala on tämän exytyxen ajan tähän asti wijwyttänyt nijn hän nyt cuitengin ilmoitta caikille ihmisille että jocainen jocapaicas parannuxen tekis

UT1548 30. Ja echke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ (Ja ehkä Jumala ompi tämän eksytyksen ajan tähän asti ylitse katsonut/ Mutta nyt hän kuitenkin ilmoittaa kaikille ihmisille/ että jokainen kaikkialla parannuksen tekisi/)

Gr-East 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας

Text 30. τους μεν ουν χρονους της αγνοιας

ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν,

Receptus υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν 30. τους men ουν chronους tes agnoias υperidon o theos ta nυn paraggellei tois anthropois pasin pantachoυ metanoein

MLV19 30 Therefore indeed, God overlooked the times of ignorance. Hereafter, he is commanding all men everywhere to repent;

KJV 30. And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Dk1871 30. Dog med Vankundighedens Tider har Gud baaret over, men byder nu alle Mennesker allevegne at omvende sig.

KXII 30. Och ändock Gud hafver öfversett härtilldags sådana fåvitskhets tid, förkunnar han dock nu menniskomen, att alle allestäds skola bättra sig.

PR1739 30. Sepärrast on Jummal kül mitto rummalusse aega sallinud ; agga nüüd kulutab temma keikile innimestele keikis paikus, et nemmad peawad meelt parrandama.

LT 30. Ir štai Dievas nebežiūri anų neišmanymo laikų ir dabar įsako visur visiems žmonėms atgailauti,

Luther1912 30. Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,

Ostervald-Fr 30. Mais Dieu, ayant laissé passer ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes, que tous, en tous lieux, se convertissent;

RV'1862 30. Y disimulaba Dios los tiempos de aquella ignorancia; mas ahora manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan:

SVV1750 30 God dan, de tijden der onwetendheid overzien hebbende, verkondigt nu allen mensen alom, dat zij zich bekeren.

PL1881 30. Aczkolwiek tedy przeglądał Bóg czasom tej niewiadomości, ale teraz oznajmuje ludziom wszystkim wszędy, aby pokutowali;

Karoli1908 Hu 30. E tudatlanságnak idejét azért elnézvén [21†] az Isten, mostan parancsolja az embereknek, mindenkinek mindenütt, hogy [22†] megtérjenek:

RuSV1876 30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

БКуліш 30. От же не вважаючи на часи незнання, Бог тепер повелїває всїм людям усюди каятись;

FI33/38 31 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet

TKIS 31 Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa, sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

CPR1642 31. Sillä hän on yhden päiwän säätänyt jona hän on maan pijrin oikeudella duomidzepa sen miehen cautta josa hän on sen säätänyt ja jocaidzelle ilmoitta uscon sijnä että hän hänen cuolluista herätti.

UT1548 31. Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen cautta/ iossa hen ombi sen pättenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista. (Sentähden että hän yhden päiwän säätänyt on/ kuna hän maanpiirin oikeuden kanssa ompi tuomitsewa/ Sen yhden miehen kautta/ jossa hän ompi sen säätänyt/ ja jokaiselle edespitääpi uskon/ siinä että hän ylösherätti hänen kuolleista.)

Gr-East 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν

Text Receptus 31. διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων

ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων 31. dioti estesen emeran en e mellei krinein ten oikoυmenen en dikaiosυne en andri o orisen pistin paraschon pasin anastesas aυton ek nekron

MLV19 31 because he (has) established a future day in which to judge the inhabited-earth in righteousness in the man whom he (has) determined (beforehand); having provided (the) faith to all, (by) having raised* him from the dead. {Psa 96:13b, 98:9b}

KJV 31. Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

Dk1871 31. Thi han har sat en Dag, paa hvilken han vil dømme Jorderige med Retfærdighed, ved en Mand, hvilken han har beskikket dertil, og gjort det beviisligt for Alle, idet han opriste ham fra de Døde.

KXII 31. Ty han hafver satt en dag före, på hvilken han skall döma jordenes krets med rättfärdighet, genom den man i hvilkom han det beslutit hafver, gifvandes allom trona före, i det han honom uppväckt hade ifrå de döda.

PR1739 31. Sepärrast et temma ühhe päwa on seädnud, millal ta ma-ilma peäle tahhab kohhut moista öigusses ühhe Mehhe läbbi,

LT 31. nes Jis nustatė dieną, kada teisingai teis visą pasaulį per žmogų, kurį paskyrė ir visiems už Jį laidavo, prikeldamas Jį iš

kedda ta seks on seädnud, ja pakkub usko keikile pärrast sedda, kui ta tedda on surnust üllesärratanud.

numirusių‘‘.

Luther1912 31. darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

Ostervald-Fr 31. Parce qu'il a fixé un jour, où il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi, ce dont il a donné à tous une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.

RV'1862 31. Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo por aquel varón que él ha señalado; de lo cual ha dado testimonio a todos, levantándole de los muertos.

SVV1750 31 Daarom dat Hij een dag gesteld heeft, op welken Hij den aardbodem rechtvaardiglijk zal oordelen, door een Man, Dien Hij daartoe geordineerd heeft, verzekering daarvan doende aan allen, dewijl Hij Hem uit de doden opgewekt heeft.

PL1881 31. Przeto iż postanowił dzieó, w który będzie sądził wszystek świat w sprawiedliwości przez męża, którego na to naznaczył, upewniając o tem wszystkich, wzbudziwszy go od umarłych.

Karoli1908 Hu 31. Mivelhogy rendelt egy napot, melyen megítéli majd a föld kerekségét igazságban egy férfiú által, [23†] kit arra rendelt; bizonyságot tévén mindenkinek, az által, hogy feltámasztá őt [24†]

halottaiból.

RuSV1876 31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

БКуліш 31. бо призначив день, в котрий судити ме вселенну правдою через Чоловіка, котрого наперед постановив, подаючи певноту всїм, воскресивши Його з мертвих.

FI33/38 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta tästä vielä toistekin".

TKIS 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

CPR1642 32. COsca he cuulit cuolluitten ylösnousemisesta mainittawan nauroit he sitä muutamat ja muutamat sanoit:

UT1548 32. Coska he nyt culit Coolluten Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ (Koska he nyt kuulit kuolleitten ylösnousemisen mainittawan/ Niin muutamat sitä nauroit/ ja monikahdat sanoit/)

Gr-East

32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.

Text Receptus

32. ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου 32. akousantes de anastasin nekron oi men echleuazon oi de eipon akousometha sou palin peri toutou

MLV19

32 Now having heard of the resurrection of the dead, some were sneering, but (some) said, We will be hearing you concerning this again.

KJV

32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

Dk1871

32. Men der de hørte om de Dødes Omstandelse, spottede Nogle; men Andre sagde: vi ville atter høre dig om dette.

KXII

32. Då de hörde nämnas de dödas uppståndelse, gjorde somlige der gack af, och somlige sade: Vi vilje än yttermera höra dig derom.

PR1739

32. Agga kui nemmad surnutte üllestousmist kuulsid, pannid teised sedda naeruks, agga teised ütlesid: Meie tahhame sind se asja pärrast teist puhko kuulda.

LT

32. Išgirdę apie prisikėlimą iš numirusių, vieni ėmė šaipytis, o kiti sakė: ‘‘Apie tai tavęs paklausysime kitą kartą’’.

Luther1912 32. Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

Ostervald-Fr 32. Quand ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons une autre fois sur cela.

RV'1862 32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos se burlaban; y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.

SVV1750 32 Als zij nu van de opstanding der doden hoorden, spotten sommigen daarmede; en sommigen zeiden: Wij zullen u wederom hiervan horen.

PL1881 32. A usłyszawszy o zmartwychwstaniu jedni się naśmiewali, a drudzy mówili: Będziemy cię znowu o tem słuchać.

Karoli1908 Hu 32. Mikor pedig a halottak feltámadásáról hallottak, némelyek gúnyolódtak; mások pedig mondának: Majd még meghallgatunk téged e felől.

RuSV1876 32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другоевремя.

БКуліш 32. Чуючи про воскресеннє мертвих, деякі сьміялись, инші ж казали: Послухаємо тебе знов про се.

FI33/38 33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.

TKIS 33 Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

CPR1642 33. Me tahdomme sinua sijtä wielä cuullella. Mutta Pawali läxi heidän

keskeldäns.

UT1548 33. Me tadhom sinua sijte enemin cwlla. Nin Pauali poislexi heiden keskelde's. (Me tahdomme sinua siitä enemmin kuulla. Niin Pawali pois läksi heidän keskeltänsä.)

Gr-East 33. καί οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

Text Receptus 33. και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων 33. kai outos o paulos ekselthen ek mesou auton

MLV19 33 And so Paul went out from the midst of them.

KJV 33. So Paul departed from among them.

Dk1871 33. Og saaledes gik Paulus ud fra dem.

KXII 33. Och så gick Paulus ut ifrå dem.

PR1739 33. Ja nenda läks Paulus nende keskel ärra.

LT 33. Šitaip Paulius paliko jų būrį.

Luther1912 33. Also ging Paulus von ihnen.

Ostervald-Fr 33. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

RV'1862 33. Y así Pablo salió de en medio de ellos.

SVV1750 33 En alzo is Paulus uit het midden van hen uitgegaan.

PL1881 33. I tak Paweł wyszedł z pośrodku ich.

RuSV1876 33 Итак Павел вышел из среды их.

FI33/38 34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.

Biblia1776 34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

UT1548 34. Mutta mutomat Miehet kijniripuit henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans. (Mutta muutamat miehet kiinni riipuit hänessä/ ja uskoit/ Joidenka seassa oli myös Dionysius/ yksi raadista/ ja yksi waimo nimeltä Damaris/ ja muita heidän

Karoli1908 Hu 33. És ilyen módon Pál kiméne azok közül.

БКуліш 33. І так Павел пійшов з посеред них.

TKIS 34 Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.

CPR1642 34. Ja muutamat miehet ripuit hänesä ja uscoit Joidenga seas myös Dionisius oli yxi Raadista ja yxi waimo nimeldä Damaris ja muita heidän cansans.

kanssansa.)

Gr-East

34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Text Receptus

34. τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις 34. tines de andres kollethentes auto episteusan en ois kai dionusios o areopagites kai gune onomati damaris kai eteroi sun autois

MLV19

34 But some men believed, having joined themselves to him, among whom was also Dionysius the Areopagite and a woman, Damaris by name, and others together with them.

KJV

34. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Dk1871

34. Men nogle Mænd hængte fast ved ham troede; iblandt hvilke ogsaa var Dionysius den Areopagiter, og en Kvinde ved Navn Damaris, og Andre med dem.

KXII

34. Och några män höllo sig intill honom, och trodde; ibland hvilka var Dionysius, en af Rådet, och en qvinna, benämnd Damaris, och andre med dem.

PR1739

34. Agga monningad mehhed hoidsid

LT

34. Vis dėlto kai kurie vyrai prisidėjo prie

temma pole, ja usksid, kelle seast ka olli Tionisius üks kohto-issand, ja üks naene, Tamaris nimmi, ja muud nendega.

jo ir įtikėjo. Iš jų Dionizas, Areopago narys, viena moteris, vardu Damaridė, ir jų draugai.

Luther1912 34. Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rat, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

Ostervald-Fr 34. Il y en eut cependant quelques-uns qui se joignirent à lui, et qui crurent; entre lesquels Denis, juge de l'aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

RV'1862 34. Mas algunos creyeron, juntándose con él: entre los cuales fué Dionisio el del Areopago, y una mujer llamada Damaris, y otros con ellos.

SVV1750 34 Doch sommige mannen hingen hem aan, en geloofden; onder welke was ook Dionysius, de Areopagiet, en een vrouw, met name Damaris, en anderen met dezelve.

PL1881 34. A mężowie niektórzy przyłączywszy się do niego, uwierzyli, między którymi też był Dyjonizyjusz Areopagitczyk i niewiasta imieniem Damarys, i inni z nimi.

Karoli1908 Hu 34. Némely férfiak azonban csatlakozván ő hozzá, hivének; ezek között az areopágita Dienes is, és egy Damaris nevű asszony, és mások ő velök.

RuSV1876 34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; междуними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь,

БКуліш 34. Деякі ж люде, приставши до него, увірували, між котрими і Дионисий Ареопагит, і жінка на ймя Дамара, і

и другие с ними.

инші з ними.

18 luku

Paavali menee Korinttoon, jossa tapaa Akylaan ja Priskillan, ja toimii siellä puolitoista vuotta 1 – 11, joutuu syytettynä tuomioistuimen eteen 12 – 17 ja palaa Efeson, Kesarean ja Jerusalemin kautta Antiokiaan 18 – 22; lähtee kolmannelle lähetysmatkalleen ja vahvistaa opetuslapsia Galatiassa ja Frygiassa 23 Apollos puhuu Jeesuksesta Efesossa, ja saatuaan tarkempaa opetusta Priskillalta ja Akylaalta hän matkustaa Akaiaan 24 – 28.

FI33/38 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korintoon,

UT1548 1. SEnielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ (Sen jälkeen erisi Pawali Athenasta/ ja tuli Korintiin/)

TKIS 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

CPR1642 1. SEnjälken läxi Pawali Athenast ja tuli Corinthijn

Gr-East

1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·

Text Receptus

1. μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον 1. meta de tauta choristheis o paulos ek ton athenon elthen eis korinthon

MLV19

1 {52-53 AD. Paul at Corinth in Greece.} Now after these things, Paul, having departed from Athens, came to Corinth.

KJV

1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

Dk1871

1. Derefter forlod Paulus Athenen og kom til Corinth.

KXII

1. Derefter for Paulus af Athen, och kom till Corinthus;

PR1739

1. Agga pärrast sedda läks Paulus Atenast ärra, ja tulli Korintusse liñna,

LT

1. Po viso šito Paulius iškeliavo iš Atėnų ir nuvyko į Korintą.

Luther1912

1. Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth

Ostervald-Fr

1. Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.

RV'1862

1. PASADAS estas cosas Pablo se partió de Aténas, y vino a Corinto.

SVV1750

1 En na dezen scheidde Paulus van Athene en kwam te Korinthe;

PL1881

1. Potem Paweł odszedłszy z Aten, przyszedł do Koryntu;

Karoli1908 Hu

1. Ezekután Pál Athénből eltávozván, méne Korinthusba.

RuSV1876 1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

FI33/38 2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käskenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

UT1548 2. ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. (ja löysi siellä yhden juuttaan/ Aquila nimeltä

БКуліш 1. Після сього, покинувши Павел Атини, прийшов у Коринт,

TKIS 2 Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

CPR1642 2. Ja löysi siellä yhden Judalaisen Aquila nimeldä Pontost sucuisin joca äsken Italiast tullut oli ja Priscillan hänen emändäns: Että Claudius oli käskenyt caicki Judalaiset Romista poismennä: joiden tygö hän meni.

Pontosta sukuisin joka äsken oli tullut Wallin (Italiasta) maalta/ ja Priscilla hänen emäntänsä/ senwuoksi että Claudius oli käskenyt kaikki juuttaat Romasta pois mennä. Sen saman tykö he sisälle meni.)

Gr-East

2. καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Text Receptus

2. και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις 2. kai euron tina ioudaion onomati akulan pontikon to genei prosfatos eleluthota apo tes italias kai priskillan gunaika autou dia to diatetachenai klaudion chorizesthai pantas tous ioudaious ek tes romes proselthen autois

MLV19

2 And he found a certain Jew, Aquila by name, and his wife Priscilla, a man of Pontus by race, who recently had come

KJV

2. And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that

from Italy because Claudius had commanded all the Jews to depart out of Rome. He came to them

Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

Dk1871 2. Der fandt han en Jøde ved Navn Aquilas, født i Pontus, som nylig var kommen fra Italien med Priscilla, sin Hustru, (fordi Claudius havde befalet alle Jøder at forlade Rom). Til disse gik han.

KXII 2. Och der fann han en Juda, benämnd Aqvila, bördig af Ponto, den nyligen kommen var af Valland, och Priscilla, hans hustru; ty Claudius hade budit uppå, att alle Judar skulle fara ut af Rom; och höll han sig intill dem;

PR1739 2. Ja leidis ühhe Juda-mehhe, Akilas nimmi, se olli Pontussest pärrit, kes olli hilja Italia-maalt tulnud omma naese Priskillaga, sepärrast et Keiser Klaudius olli käsknud keik Juda-rahwast Roma liñnast ärramiñna; nende jure läks temma.

LT 2. Čia jis sutiko vieną iš Ponto kilusį žydą, vardu Akvilą, su žmona Priscile, neseniai atsikėlusius iš Italijos. Mat Klaudijus buvo išleidęs įsakymą visiems žydams išsikraustyti iš Romos. Jis nuėjo pas juos

Luther1912 2. und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden,

Ostervald-Fr 2. Et ayant trouvé là un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, qui était nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de

zu weichen aus Rom).

RV'1862 2. Y hallando a un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma,) se vino a ellos:

PL1881 2. A znalazłszy niektórego Żyda, imieniem Akwilas, rodem z Pontu, który był świeżo z Włoch przyszedł z Pryscyllą, żoną swą, (dlatego, iż był Klaudyjusz postanowił, aby wszyscy Żydowie z Rzymu wyszli), przyszedł do nich;

RuSV1876 2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

FI33/38 3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin

Rome, il alla vers eux.

SVV1750 2 En vond een zekeren Jood, met name Aquila, van geboorte uit Pontus, die onlangs van Italie gekomen was, en Priscilla, zijn vrouw, (omdat Claudius bevolen had, dat al de Joden uit Rome vertrekken zouden), en hij ging tot hen;

Karoli1908 Hu 2. És mikor egy [1†] Akvila nevű, pontusi származású zsidóra talált, ki nem régen jött Itáliából, és feleségére Prisczillára (mivelhogy Klaudius megparancsolta vala, hogy a zsidók mind távozzanak Rómából): hozzájuk csatlakozék.

БКуліш 2. І, знайшовши одного Жидовина, на ймя Авкилу, родом Понтянина, тільки що прибувшого з Італиї, і Прискилу, жінку його (бо Клавдий повелїв, щоб усї Жиди вийшли з Риму), прийшов до них.

TKIS 3 Kun hänellä* oli sama ammatti, hän jäi

heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

Biblia1776 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

CPR1642 3. Ja että hän oli yhdes wiras wijwyi hän heidän tykönäns ja opetti joca lepopäiwä Synagogas ja teki työtä.

UT1548 3. Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. (Ja että hän oli samasta wirasta ja oli heidän tykönänsä. Ja hän opetti synagogissa joka lepopäiwä/ ja teki työtä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ’ αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

Text Receptus 3. και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην 3. kai dia to omotechnon einai emenen par autois kai eirgazeto esan gar skenopoioi ten technen

MLV19 3 also because he was of the same craft. He was remaining and working beside (them), for* they were tent makers, (by) the craft.

KJV 3. And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

Dk1871 3. Og efterdi han var af det samme Haandværk, blev han hos dem og arbeidede; thi de vare Teltmagere af Haandværk.

KXII 3. Ty han var af samma handtverk; och blef när dem, och arbetade; och var deras handtverk att göra paulun,

PR1739 3. Ja et temmal nendega üks ammet olli, jäi temma nende jure, ja teggi tööd, sest nemmad ollid omma ammeti polest telki-teggiad.

LT 3. ir, kadangi mokėjo bendrą amatą, pasiliko ten ir dirbo. Jie vertėsi palapinių audimu.

Luther1912 3. Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher).

Ostervald-Fr 3. Et comme il était du même métier, il demeura chez eux, et y travaillait, et ils étaient faiseurs de tentes de leur métier.

RV'1862 3. Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.

SVV1750 3 En omdat hij van hetzelfde handwerk was, bleef hij bij hen, en wrocht; want zij waren tentenmakers van handwerk.

PL1881 3. A iż był tegoż rzemiosła, mieszkał u nich i robił; albowiem rzemiosło ich było robić namioty.

Karoli1908 Hu 3. És mivelhogy azonféle míves vala, náluk marada és dolgozik [2†] vala. Mesterségökre nézve ugyanis

sátorcsinálók valának.

RuSV1876 3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

БКуліш 3. А, бувши одного з ними ремесла, пробував у них і робив; були бо наметники по ремеслу.

FI33/38 4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

TKIS 4 Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

Biblia1776 4. Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

CPR1642 4. Ja heidän wircans oli teldoja tehdä: ja hän uscotti sekä Judalaiset että Grekit.

UT1548 4. Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti seke Juttat ette Grekit. (Ja oli heidän wirkansa telttoja tekemän. Ja uskotti sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

Text Receptus 4. διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας 4. dielegeto de en te sυnagoge kata pan saββaton epeithen te ioυdaioυs kai ellenas

MLV19 4 Now he was reasoning in the synagogue every Sabbath and was persuading Jews and Greeks.

KJV 4. And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

Dk1871 4. Men han talede i Synagogen paa hver Sabbat og overbeviste Jøder og Græker.

KXII 4. Och disputerade han uti Synagogon på alla Sabbather, dragandes dertill både Judar och Greker.

PR1739 4. Agga temma öppetas koggodusse koias iggal hingamisse-päwal, ja melitas Juda- ja Kreka-rahwast uskma.

LT 4. Kiekvieną sabatą Paulius kalbėdavo sinagogoje, įtikinėdamas žydus ir graikus.

Luther1912 4. Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.

Ostervald-Fr 4. Or il discourait dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et il persuadait les Juifs et les Grecs.

RV'1862 4. Y razonaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadia a Judíos, y a Griegos.

SVV1750 4 En hij handelde op elken sabbat in de synagoge, en bewoog tot het geloof Joden en Grieken.

PL1881 4. Tedy miewał rozmowę w bóżnicy na każdy sabat i pozyskiwał i Żydy, i Greki.

Karoli1908 Hu 4. Vetekedék pedig minden szombaton a zsinagógában, és igyekezék mind

zsidókat, mind görögöket meggyőzni.

RuSV1876 4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

БКуліш 4. І розмовляв що-суботи в школї, і пересьвідчував Жидів і Єленян.

FI33/38 5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

TKIS 5 Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli * hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

CPR1642 5. COsca Silas ja Timotheus Macedoniast tulit waati Hengi Pawalita todistaman Judalaisille että Jesus oli Christus.

UT1548 5. Coska nyt Silas ia Timotheus tulit Macedoniast/ wasi Hengi Paualita todhistaman Juttaille/ ette Iesus oli se Christus. (Koska nyt Silas ja Timotheus tulit Makedoniasta/ waati Henki Pawalilta todistamaan juuttaille/ että Jesus oli se Kristus.)

Gr-East 5. Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ

Text Receptus 5. ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας

τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστόν Ἰησοῦν.

ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν 5. os de katelthon apo tes makedonias o te silas kai o timotheos svneicheto to pneυmati o paυlos diamartυromenos tois ioυdaiois ton christon iesoυn

MLV19 5 Now as Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was being troubled in the spirit, thoroughly testifying to the Jews: the Christ Jesus.

KJV 5. And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

Dk1871 5. Men der Silas og Timotheus kom fra Macedonien, trængtes Paulus af Aanden, og vidnede for Jøderne, at Jesus er de Christus.

KXII 5. Och då Silas och Timotheus kommo ifrå Macedonien, tvingade Anden Paulus att betyga Judomen, att Jesus var Christus.

PR1739 5. Agga kui Silas ja Timoteus Makedonia-maalt tullid, siis tundis Paulus kitsast ommas waimus, et ta Juda-rahwale piddi tunnistama, et Jesus on se Kristus.

LT 5. Atvykus iš Makedonijos Silui ir Timotiejui, Paulius buvo Dvasios paragintas ir liudijo žydams, kad Jėzus yra Kristus.

Luther1912 5. Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christus sei.

Ostervald-Fr 5. Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul pressé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs du Christ Jésus.

RV'1862 5. Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido en espíritu, testificando a los Judíos que Jesús es el Cristo.

SVV1750 5 En als Silas en Timotheus van Macedonie afgekomen waren, werd Paulus door den Geest gedrongen, betuigende den Joden, dat Jezus is de Christus.

PL1881 5. A gdy przyszli z Macedonii Sylas i Tymoteusz, ściśniony był w duchu Paweł, oświadczając Żydom, że Jezus jest Chrystusem.

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig megérkeztek Maczedóniából [3†] Silás és Timótheus, szorongatá a lélek Pált, és bizonyságot tőn a zsidóknak, hogy Jézus a Krisztus.

RuSV1876 5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

БКуліш 5. Як же прийшов з Македониї Сила та Тимотей, був Павел спонукуваний духом, сьвідкуючи Жидам про Христа Ісуса.

FI33/38 6 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne

TKIS 6 Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!* Viatonna

päälle! Viaton olen minä; tästedes minä menen pakanain tykö."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

UT1548 6. Quin he nyt wastanpuhuit ia pilcasit/ nin hen pudhisti waattensa ia sanoi heille/ Teiden Weren olcoon teiden pälen/ Testedes mine menen wighatoinna Pacanoiden tyge. (Kuin he nyt wastaanpuhuit ja pilkkasit/ niin hän pudisti waatteensa ja sano heille/ Teidän weren olkoon teidän päällen/ Tästedes minä menen wiatoinna pakanoiden tykö.)

Gr-East 6. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

minä tästä lähin menen pakanain luo."

CPR1642 6. Cosca he wastanpuhuit ja pilckaisit pudisti hän waattens ja sanoi heille: teidän weren olcon teidän päänne päälle: Tästedes minä menen wiatoinna pacanain tygö.

Text Receptus 6. αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 6. antitassomenon de auton kai

βlasfemoυnton ektinaksamenos ta imatia eipen pros aυtoυs to aima υmon epi ten kefalen υmon katharos ego apo toυ nυn eis ta ethne poreυsomai

MLV19 6 Now (while) they (were) resisting (us) and blaspheming (God), he shook-off his garment and said to them, Your° blood (is) upon your° own heads. I am clean. I will be traveling to the Gentiles from hereafter.

KJV 6. And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

Dk1871 6. Men der de stode imod og bespottede, afrystede han sine Klæder og sagde til dem: Eders Blod være over Eders Hoved! jeg er reen; herefter vil jeg gaae til Hedningerne.

KXII 6. Och då de sade deremot, och talade hädelse, skakade han kläden, och sade till dem: Edart blod vare öfver edart hufvud; härefter går jag nu oskyldig till Hedningarna.

PR1739 6. Agga kui nemmad wastopannid ja teotasid, puistas temma ommad rided, ja ütles nende wasto: Teie werri olgo teie Pea peäle; minna ollen puhhas, ja tahhan sest aiast pagganatte jure miñna.

LT 6. Bet jiems prieštaraujant ir piktžodžiaujant, jis nusipurtė drabužius ir tarė: ‘‘Jūsų kraujas tekrinta ant jūsų pačių galvų! Aš nekaltas ir nuo šiol eisiu pas pagonis’’.

Luther1912 6. Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.

Ostervald-Fr 6. Mais, comme ils s'opposaient à lui, et l'injuriaient, il secoua ses habits, et leur dit: Que votre sang retombe sur votre tête; j'en suis net; dès à présent, j'irai vers les Gentils.

RV'1862 6. Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo, sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo estoy limpio: desde ahora me iré a los Gentiles.

SVV1750 6 Maar als zij wederstonden en lasterden, schudde hij zijn klederen af, en zeide tot hen: Uw bloed zij op uw hoofd; ik ben rein; en van nu voortaan zal ik tot de heidenen heengaan.

PL1881 6. Lecz gdy się oni sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy proch z szat, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; jam jest czysty, od tego czasu pójdę do pogan.

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig azok ellenszegülének és káromlásokat szólának, ruháit megrázva [4†] monda nékik: Véretek a fejetekre; [5†] én tiszta vagyok: [6†] mostantól fogva a pogányokhoz [7†] megyek.

RuSV1876 6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

БКуліш 6. Як же противились вони і хулили, струснувши він одежу, рече до них: кров ваша на голови ваші; я чистий; від нинї між погане йду.

FI33/38 7 Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius

TKIS 7 Lähdettyään sieltä hän tuli erään

Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia1776 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

UT1548 7. Ja nin hen sielde sijrsijn ia meni ydhen Miehen Hoonesen/ ionga nimi oli Justus/ se oli Jumalinen Mies/ ionga Hoone oli lesse Sinagoga. (Ja niin hän sielta siirsin ja meni yhden miehen huoneeseen/ jonka nimi oli Justus/ se oli jumalinen mies/ jonka huone oli läsnä synagogaa.)

Gr-East 7. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

[Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

CPR1642 7. Ja hän sijrsi idzens sieldä ja meni yhden huonesen jonga nimi oli Justus se oli jumalinen jonga huone oli läsnä Synagogata.

Text Receptus 7. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 7. kai metaβas ekeithen elthen eis oikian tinos onomati ιουstou seβomenou ton theon ου e oikia en sυnomorousa te sυnagoge

MLV19 7 And he went-away from there and went into the house of a certain (man), Justus by name, one who worshiped God, whose house was adjoining to the synagogue. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 7. And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

Dk1871 7. Og han gik bort derfra og kom i Huset til En ved Navn Justus, som frygtede Gud, hvis Huus laae næst op til Synagogen.

KXII 7. Och så gick han dädan, och kom uti ens mans hus, som het Justus, den der var en gudfruktig man, hvilkens hus var hardt vid Synagogon.

PR1739 7. Ja kui ta seält ärraläks, sai temma ühhe mehhe kotta, Justus nimmi, kes Jummalat tenis, ja temma kodda olli otse koggodusse koia körwas.

LT 7. Ir, pasitraukęs iš ten, persikėlė į vieno dievobaimingo vyro, vardu Ticijaus Justo, namus, buvusius šalia sinagogos.

Luther1912 7. Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war

Ostervald-Fr 7. Et étant sorti de là, il entra chez un nommé Justus, craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.

zunächst an der Schule.

RV'1862 7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.

SVV1750 7 En vandaar gegaan zijnde, kwam hij in het huis van een man, met name Justus, die God diende, wiens huis paalde aan de synagoge.

PL1881 7. A odszedłszy stamtąd wszedł do domu niejakiego człowieka, imieniem Justus, służącego Bogu, którego dom był podle samej bóżnicy.

Karoli1908 Hu 7. És általmenvén onnét, méne egy Justus nevű, istenfélő ember házához, kinek háza szomszédos vala a zsinagógával.

RuSV1876 7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

БКуліш 7. І, пійшовши звідтіля, прийшов у господу одного, на ймя Юста, що поклоняв ся Богу, котрого господа була обіч школи.

FI33/38 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

TKIS 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

Biblia1776 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen,

CPR1642 8. Mutta Crispus Synagogan ylimmäinen

uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

UT1548 8. Mutta Crispus se Sinagogan Ylimeinen/ wskoi HERRAN päle caiken henen Hoonens cansa. Ja monda Chorintist iotca päldecwlit wskoit ia annoit heidens casta. (Mutta Crispus se synagogan ylimmäinen/ uskoi HERRAN päälle kaiken hänen huoneensa kanssa. Ja monta Korintista jotka päälle kuulit uskoit ja annoit heidäns kastaa.)

Gr-East 8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

uscoi HERran päälle caiken hänen huonens cansa. Ja monda Corinthist jotca pääldä cuulit uscoit ja annoit heidäns casta.

Text Receptus 8. κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
8. krispos de o archisυnagogos episteυsen to kυrio sυn olo to oiko aυtoυ kai polloi ton korinthion akoυontes episteυon kai eβaptizonto

MLV19 8 Now Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole house {1Co 1:14} . And many of the Corinthians hearing, were believing and were being immersed*.

KJV 8. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Dk1871 8. Men Crispus, Synagog-Forstanderen, troede paa Herren med sit ganske Huus, og mange Corinthier, som hørte til, troede og bleve døbte.

KXII 8. Men Crispus, öfversten för Synagogon, trodde Herranom, med allt sitt hus; och många Corinthier, som på hörde, trodde, och läto sig döpa.

PR1739 8. Aggas Krispus koggodusse koia üllem uskus Issanda sisse keige omma perrega; ja paljo Korintusse rahwast, kes sedda kuulsid, usksid, ja neid ristiti.

LT 8. Sinagogos vyresnysis Krispas su visais savo namiškiais įtikėjo Viešpatį. Ir daugelis korintiečių klausydamiesi įtikėjo ir buvo pakrikštyti.

Luther1912 8. Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Ostervald-Fr 8. Et Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs Corinthiens, qui écoutaient, crurent, et furent baptisés.

RV'1862 8. Y Crispo, el príncipe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los Corintios oyendo, creían, y

SVV1750 8 En Crispus, de overste der synagoge, geloofde aan den Heere met geheel zijn huis; en velen van de Korinthiers, hem

fueron bautizados.

PL1881 8. Lecz Kryspus, przełożony bóżnicy, uwierzył Panu ze wszystkim domem swoim, i wiele z Koryntczyków słuchając, uwierzyli i ochrzczeni są.

RuSV1876 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

FI33/38 9 Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,

Biblia1776 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

UT1548 9. Ja HERRA sanoi öölle Paualille näwuyn cautta/ Ele pelke/ waan puhu ia ele waickene/ (Ja HERRA sanoi yöllä Pawalille näyn kautta/ Älä pelkaa/ waan puhu ja älä

horende, geloofden, en werden gedoopt.

Karoli1908 Hu 8. Krispus [8†] pedig, a zsinagógának feje hűn az Úrban egész házanépével egybe; a Korinthusbeliek közül is sokan hallván, hisznek vala, és megkeresztelkednek vala.

БКуліш 8. Крисп же, шкільний старшина, увірував у Господа з усім домом своїм, і многі з Коринтян, почувши, увірували, та й охрестились.

TKIS 9 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,

CPR1642 9. JA HERra sanoi yöllä Pawalille näwyn cautta: älä pelkä waan puhu ja älä waickene

waikene/)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι᾽ ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

Text Receptus 9. ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης 9. eipen de o kurios di oramatos en nukti to paulo me foβou alla lalei kai me siopeses

MLV19 9 Now the Lord said to Paul through a vision in the night, Do not be afraid, but speak (out) and do not be silent,

KJV 9. Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

Dk1871 9. Men Herren sagde til Paulus i et Syn om Natten; frygt ikke, men tal, og ti ikke,

KXII 9. Och sade Herren till Paulum uti en syn om natten: Frukta dig intet, utan tala, och tig icke;

PR1739 9. Agga Issand ütles näggemisse läbbi öse Paulussele: Ärra karda, waid rägi, ja ärra olle mitte wait:

LT 9. Naktį Viešpats regėjime prabilo Pauliui: ‘‘Nebijok! Kalbėk ir netylėk!

Luther1912 9. Es sprach aber der HERR durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte

Ostervald-Fr 9. Et le Seigneur, dans une vision de nuit, dit à Paul: Ne crains point; mais parle, et

dich nicht, sondern rede, und schweige nicht!

ne te tais point;

RV'1862 9. Entónces el Señor dijo de noche en visión a Pablo: No temas, sino habla, y no calles;

SVV1750 9 En de Heere zeide tot Paulus door een gezicht in den nacht: Zijt niet bevreesd, maar spreek en zwijg niet.

PL1881 9. Zatem Pan rzekł Pawłowi w nocy w widzeniu: Nie bój się, ale mów, a nie milcz.

Karoli1908 Hu 9. Monda pedig az Úr látás [9†] által éjszaka Pálnak: Ne félj, hanem szólj és ne hallgass:

RuSV1876 9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

БКуліш 9. Рече ж Господь у нічному видїнню Павлу: Не бійся, тільки говори й не мовчи:

FI33/38 10 sillä minä olen sinun kanssasi, eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa".

TKIS 10 sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

Biblia1776 10. Sillä minä olen sinun kanssas, eikä yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

CPR1642 10. Sillä minä olen sinun cansas ja ei yhdengän pidä carcaman sinua wahingoittaman sillä minulla on paljo Canssa täsä Caupungis.

UT1548 10. Sille ette mine olen sinun cansas/ ia eikengen pidhe carckaman sinua wahingoittaman/ Sille ette minulla ombi palio Canssa tesse Caupungis. (Sillä että minä olen sinun kanssasi/ ja eikenkään pidä karkaamaan sinua wahingoittaman/ Sillä että minulla ompi paljon kansaa tässä kaupungissa.)

Gr-East 10. διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Text Receptus 10. διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
10. dioti ego eimi meta sou kai oudeis epithesetai soi tou kakosai se dioti laos estin moi polus en te polei taute

MLV19 10 because I am with you and no one will be laying (a hand) on you to mistreat you, because there are many people in this city (believing) in me.

KJV 10. For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

Dk1871 10. fordi jeg er med dig, og Ingen skal lægge Haand paa dig og gjøre dig Ondt; thi

KXII 10. Ty jag är med dig, och ingen skall bjuda till att göra dig skada; ty jag hafver

jeg har meget Folk i denne Stad.

mycket folk i denna staden.

PR1739 10. # Sest minna ollen sinnoga, ja ükski ei pea sinno peäle tullema, et ta saaks sulle kurja tehha: sest mul on paljo rahwast siin liñnas.

LT 10. Aš esu su tavimi ir niekas nesikėsins tau kenkti, nes šiame mieste daugel žmoniųmanieji‘‘.

Luther1912 10. denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

Ostervald-Fr 10. Car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal; car j'ai un grand peuple dans cette ville.

RV'1862 10. Porque yo estoy contigo, y ninguno te acometerá para hacerte mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

SVV1750 10 Want Ik ben met u, en niemand zal de hand aan u leggen om u kwaad te doen; want Ik heb veel volks in deze stad.

PL1881 10. Bom ja jest z tobą, a żaden się na cię nie targnie, abyć miał co złego uczynić; albowiem ja wielki lud mam w tem mieście.

Karoli1908 Hu 10. Mert én veled vagyok és senki sem támad reád, hogy néked ártson; mert nékem sok népem van [10†] ebben a városban.

RuSV1876 10 ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в

БКуліш 10. бо я з тобою, і ніхто не одважить ся тобі нічого лихого заподіяти; бо в мене

этом городе.

FI33/38 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

UT1548 11. Nin hen istui sielle ydhen wodhen ia cwsi Cwcauta/ ia opetti heille Jumalan sanoija. (Niin hän istui siellä yhden wuoden ja kuusi kuukautta/ ja opetti heillle Jumalan sanoja.)

Gr-East 11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

MLV19 11 And he stuck-around (there) a year and six months, teaching the word of God among them. {Paul's First & Second Letters

багато людей у сьому городї.

TKIS 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

CPR1642 11. Nijn hän istui siellä yhden wuoden ja cuusi Cuucautta ja opetti heille Jumalan sanoja.

Text Receptus 11. εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου
11. ekathisen te eniauton kai menas eks didaskon en autois ton logon tou theou

KJV 11. And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

to the Thessalonians are written.}

Dk1871 11. Og han blev der et Aar og sex Maaneder, og lærte Guds Ord iblandt dem.

KXII 11. Så blef han der ett år och sex månader, lärandes dem Guds ord.

PR1739 11. Siis seisis temma seäl ühhe aasta ja kuus kuud, ja öppetas nende seas Jummala sanna.

LT 11. Ir jis ten pasiliko metus ir šešis mėnesius, mokydamas juos Dievo žodžio.

Luther1912 11. Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte das Wort Gottes.

Ostervald-Fr 11. Il y demeura donc un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

RV'1862 11. Y se quedó allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.

SVV1750 11 En hij onthield zich aldaar een jaar en zes maanden, lerende onder hen het Woord Gods.

PL1881 11. I mieszkał tam rok i sześć miesięcy, nauczając u nich słowa Bożego.

Karoli1908 Hu 11. És ott lakozék egy esztendeig és hat hónapig, tanítva köztük az Isten ígéjét.

RuSV1876 11 И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

БКуліш 11. І пробував там рік і шість місяців, навчаючи між ними слова Божого.

FI33/38 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian

TKIS 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian

käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

Biblia1776 12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

UT1548 12. Mutta coska Gallio Manwanhin oli Achaias/ ylescarckasit Juttat yximielisesta Paualin wastaan/ ia weit henen Domion eten ia sanoit/ (Mutta koska Gallio maanwanhin oli Achaias/ ylös karkasit juuttaat yksimielisisesti Pawalia wastaan/ ja weit hänen tuomion eteen ja sanoit/)

Gr-East 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

CPR1642 12. MUtta cosca Gallio Maanwanhin oli Achajas carcaisit Judalaiset yximielisest Pawalita wastan ja weit hänen Duomioistuimen eteen ja sanoit:

Text Receptus 12. γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα 12. gallionos de anthupateuontos tes achaias katepestesan omothumadon oi ioudaioi to paulo kai egagon auton epi to βema

MLV19 12 Now Gallio being proconsul of Achaia, the Jews stood up united against Paul and led him in front of the judicial-seat,

KJV 12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Dk1871 12. Men der Gallion var Landshøvding i Achaia, stode Jøderne samdrægteligen op imod Paulus og søgte ham for Domstolen og sagde:

KXII 12. Men då Gallion var landshöfding öfver Achaja, reste Judarna sig upp endrägteliga emot Paulum, och hade honom fram för domstolen;

PR1739 12. Agga kui Kallion Ahkaja-ma wallitseja olli, seisid Juda-rahwas ühhes meles Paulusse wasto, ja wisid tedda kohtojärje ette,

LT 12. Galionui būnant Achajos prokonsulu, žydai visi kaip vienas sukilo prieš Paulių, nusitempė jį į teismo vietą

Luther1912 12. Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl

Ostervald-Fr 12. Or, Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au tribunal,

RV'1862 12. Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron unánimes contra Pablo, y le trajeron al tribunal,

SVV1750 12 Maar als Gallio stadhouder van Achaje was, stonden de Joden eendrachtelijk tegen Paulus op, en brachten hem voor den rechterstoel.

PL1881 12. A gdy Galijo był starostą w Achai, powstali jednomyślnie Żydowie przeciwko Pawłowi i przywiedli go do sądu, mówiąc:

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig Gallió volt Akhája tiszttartója, reátámadának a zsidók egyakarattal Pálra, és vivék őt a törvényszék elébe,

RuSV1876 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,

БКуліш 12. Як же старостував Галион в Ахаї, напали однодушно Жиди на Павла, та й повели його перед суд,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".

TKIS 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

Biblia1776 13. Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

CPR1642 13. Tämä neuwo Canssa palweleman Jumalata wastoin Lakia.

UT1548 13. Teme neuuopi Canssa Jumalata palueleman wastoin Laki. (Tämä neuwoopi kansaa Jumalata palweleman wastoin lakia.)

Gr-East 13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος

Text Receptus 13. λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος

ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον 13. legontes oti para ton nomon outos anapeithei tous anthropous seβesthai ton theon

MLV19 13 saying, This one is persuading men to worship God contrary to the law.

KJV 13. Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

Dk1871 13. denne vil overtale Folket til en Gudsdyrkelse imod Loven.

KXII 13. Sägande: Denne mannen gifver menniskomen in att dyrka Gud emot lagen.

PR1739 13. Ja ütlesid: Sesinnane melitab rahwast, kässo wasto Jummalat tenima.

LT 13. ir pareiškė: ‘‘Šitas įtikinėja žmones garbinti Dievą Įstatymui priešingu būdu’’.

Luther1912 13. und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

Ostervald-Fr 13. En disant: Celui-ci persuade aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la Loi.

RV'1862 13. Diciendo: Este persuade a los hombres a adorar a Dios contra la ley.

SVV1750 13 Zeggende: Deze raadt den mensen aan, dat zij God zouden dienen tegen de wet.

PL1881 13. Ten namawia ludzi, aby przeciwko zakonowi Boga chwalili.

RuSV1876 13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

FI33/38 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

UT1548 14. Coska nyt Pauali rupesi auaman Swtans/ sanoi Gallio Juttaille/ Jos olis iotaki wärytte/ eli iotai hirmulista töte techty (Rackat Juttat) nin olis cochtolinen/ ette mine teite cwlisin. (Koska nyt Pawali rupesi awaamaan suutansa/ sanoi Gallio

Karoli1908 Hu 13. Mondván: Ez a törvény ellen való istentiszteletre csábítja az embereket.

БКуліш 13. говорячи, що він намовляє людей проти закону шанувати Бога.

TKIS 14 Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

CPR1642 14. Cosca Pawali rupeis suutans awaman sanoi Gallio Judalaisille: jos olis jotakin wäärytta eli jotakin hirmuista työtä tehty (Judalaiset) nijn olis cohtullinen että minä teitä cuulisin.

juuttaille/ Jos olisi jotakin wääryyttä/ eli jotain hirmullista työtä tehty (rakkaat weljet) niin olisi kohtuullinen/ että minä teitä kuulisin.)

Gr-East

14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν·

Text Receptus

14. μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων 14. mellontos de tou paulou anoigein to stoma eipen o gallion pros tous ioudaious ei men oun en adikema ti e radiourgema poneron o ioudaioi kata logon an eneschomen umon

MLV19

14 But Paul, being about to open (his) mouth, Gallio said to the Jews, Therefore if it was indeed some wrongdoing or evil villainy, O you° Jews, I might tolerate you° according to reason.

KJV

14. And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Dk1871

14. Og der Paulus vilde oplade Munden,

KXII

14. Och som Paulus nu aktade upplåta

sagde Gallion til Jøderne: dersom det var nogen Uretfærdighed eller Misgjerning, I Jøder! vilde jeg, som billigt, anhøre Eder.

sin mun, sade Gallion till Judarna: Vore någor orätt skedd, eller någor dråpelig ogerning, vore väl tillbörligit, att jag hörde eder, I Judar;

PR1739 14. Agga kui Paulus tahtis suud lahti tehha, siis ütles Kallion Juda-rahwa wasto: Kui se ial üks üllekohtune assi ehk kurri tö olleks, oh Juda rahwas! siis wottaksin minna kül teid kuulda, nenda kui kohhus olleks.

LT 14. Pauliui rengiantis prabilti, Galionas tarė žydams: ‘‘Jei tai būtų koks nusikaltimas ar piktas darbas, tuomet, žydų vyrai, būtų dėl ko jus išklausyti.

Luther1912 14. Da aber Paulus wollte den Mund auftun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so höre ich euch billig;

Ostervald-Fr 14. Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterais, autant qu'il serait raisonnable;

RV'1862 14. Y como Pablo iba a abrir la boca, Galión dijo a los Judíos: Si fuera algún agravio, o algún crímen enorme, oh Judíos, conforme a derecho yo os tolerara;

SVV1750 14 En als Paulus zijn mond zou opendoen, zeide Gallio tot de Joden: Zo er enig ongelijk, of kwaad stuk begaan ware, o Joden, zo zou ik met reden ulieden verdragen;

PL1881 14. A gdy Paweł miał usta otworzyć, rzekł

Karoli1908 14. Mikor pedig Pál meg akará nyitni

Galijo do Żydów: O Żydowie! gdyby się wam było jakie bezprawie stało, albo jaka krzywda, słusznie bym was znosił;

Hu száját, monda Gallió a zsidóknak: Ha valóban valami bosszútételről, vagy gonosz cselekedetről volna szó, zsidók, igazság szerint meghallgatnálak benneteket:

RuSV1876 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

БКуліш 14. Як же хотїв Павел одкрити уста, каже Галион до Жидів: Жидове, коли б (тут була) кривда яка, або лихе дїло, вислухав би я вас (до слова).

FI33/38 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."

TKIS 15 Mutta jos on riitakysymys* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

Biblia1776 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en minä tahdo niiden tuomari olla.

CPR1642 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista eli teidän Laistan nijn cadzocat idze en minä tahdo nijstä Duomari olla: ja poisajoi heidän Duomioistuimen edest.

UT1548 15. Mutta ios Kysymys ombi Opista/ ia sanoista/ eli teiden Laistan/ Nin catzocat se itze/ Em mine tadho nijste Domari olla. Ja

poisaijoi heite Domiostolin edest. (Mutta jos kysymys ompi opista/ ja sanoista/ eli teidän laistan/ Niin katskokaat se itse/ En minä tahdo niistä tuomari olla. Ja pois ajoi heitä tuomiotuolin edestä.)

Gr-East

15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

Text Receptus

15. ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 15. ei de zetema estin peri logou kai onomaton kai nomou tou kath υmas opsesthe aυtoi krites gar ego touton ou βoυlomai einai

MLV19

15 But if there are debates concerning words and names and law which (is) according to you°, you° will see (to it) yourselves; for* I am not willing to be a judge of these things.

KJV

15. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

Dk1871

15. Men er det en Strid om Lære og Navne og om den Lov, som I have, da seer selv til; thi jeg vil ikke være Dommer over disse

KXII

15. Men är något spörsmål om ord och namn, och om edor lag, der mågen I sjelfve se eder om; ty deröfver vill jag

Ting.

PR1739 15. Agga et se üks waidleminne on sanna, ja nimmede, ja kässo-öppetusse pärrast teie seas, siis katske isse; sest minna ei tahha nende asjade ülle kohtomoistia olla.

Luther1912 15. weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so seht ihr selber zu; ich denke darüber nicht Richter zu sein.

RV'1862 15. Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, védlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de esas cosas.

PL1881 15. Lecz jeźli jest jaka gadka o słowach i o imionach i o zakonie waszym, sami tego patrzcie; albowiem ja tego sędzią być nie chcę.

ingen domare vara.

LT 15. Bet kai kyla ginčas apie mokymą, vardus bei jūsų Įstatymą, spręskite patys; tokių dalykų teisėjas būti nenoriu‘‘.

Ostervald-Fr 15. Mais s'il s'agit de disputes relatives à une doctrine, et à des noms, et à votre loi, vous y aviserez vous-mêmes, car je ne veux point être juge de ces choses.

SVV1750 15 Maar indien er geschil is over een woord, en namen, en over de wet, die onder u is, zo zult gij zelven toezien; want ik wil over deze dingen geen rechter zijn.

Karoli1908 Hu 15. De ha tanításról, nevekről és a ti törvénytekről van kérdés, ti magatok lássátok; mert én ezekben bíró nem akarok lenni.

RuSV1876 15 но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом.

БКуліш 15. Коли ж (тут) питаннє про слово, та імена, та про закон ваш, то гледїть самі; суддею бо сього не хочу бути.

FI33/38 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

TKIS 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

Biblia1776 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

CPR1642 16. Nijn caicki Grekit otit kijnni Sosthenen Synagogan Päämiehen:

UT1548 16. Nin caiki Grekit kijniotit Sosthenen Sinagogan pämiehen/ (Niin kaikki krekit kiinniotin Sosthenen synagogan päämiehen/)

Gr-East 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

Text Receptus 16. και απηλασεν αυτους απο του βηματος 16. kai apelasen aυτoυs apo τoυ βematos

MLV19 16 And he drove them away from the judicial-seat.

KJV 16. And he drave them from the judgment seat.

Dk1871 16. Og han drev dem fra Domstolen.

KXII 16. Och han dref dem ifrå domstolen.

PR1739 16. Ja temma aias neid kohtojärje eest ärra.

Luther1912 16. Und trieb sie von dem Richtstuhl.

RV'1862 16. Y los echó del tribunal.

PL1881 16. I odegnał je od sądowej stolicy.

RuSV1876 16 И прогнал их от судилища.

FI33/38 17 Niin he kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

UT1548 17. ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut. (ja pieksit hänen

LT 16. Ir pavarė juos nuo teismo krasės.

Ostervald-Fr 16. Et il les renvoya du tribunal.

SVV1750 16 En hij dreef hen weg van den rechterstoel.

Karoli1908 Hu 16. És elűzé őket a törvényszék elől.

БКуліш 16. Та й повиганяв їх із судища.

TKIS 17 Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

CPR1642 17. Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.

tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.)

Gr-East

17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Text Receptus

17. επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελεν 17. epilaβomenoi de pantes oi ellenes sosthenen ton archisυnagogon etυpton emprosthen tou βematos kai oυden toυton to gallioni emelen

MLV19

17 Now all the Greeks grabbed Sosthenes, the ruler of the synagogue, and were beating him before the judicial-seat. And Gallio was not about (to judge) anything.

KJV

17. Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

Dk1871

17. Men alle Grækerne grebe Sosthenes, Synagogens Forstander, og sloge ham for Domstolen; og Gallion bekymrede sig ikke om alt dette.

KXII

17. Då togo alle Grekerna fatt på Sosthenes, öfverstan för Synagogon, och slogo honom framför domstolen; och Gallion skötte der intet om.

PR1739 17. Agga keik Kreka-rahwas wotsid Sostenest ühhe koggodusse koia üllemat kätte, ja peksid tedda kohtojärje ees; ja Kallion ei holind sest middagi.

LT 17. Tada visi graikai užpuolė sinagogos vyresnįjį Sosteną ir sumušė jį prie teismo krasės. Galionas į tai nekreipė dėmesio.

Luther1912 17. Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's nicht an.

Ostervald-Fr 17. Alors tous les Grecs, ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, le battaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine.

RV'1862 17. Entónces todos los Griegos tomando a Sóstenes, príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal; y a Galión nada se le daba de ello.

SVV1750 17 Maar al de Grieken namen Sosthenes, den overste der synagoge, en sloegen hem voor den rechterstoel; en Gallio trok zich geen van deze dingen aan.

PL1881 17. Tedy porwawszy wszyscy Grekowie Sostena, przełożonego bóżnicy, bili go przed sądową stolicą, a Galijo na to nic nie dbał.

Karoli1908 Hu 17. A görögök pedig mindnyájan Sosthenest, [11†] a zsinagógának fejét megragadván, verik vala a törvényszék előtt; de Gallió velök semmit sem gondola.

RuSV1876 17 А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги,били его перед судилищем; и Галлион нимало не

БКуліш 17. Тодї всї Єленяне, взявши Состена, шкільного старшину, били його перед судищем; та Галионові було про те

беспокоился о том.

FI33/38 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanansa Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

UT1548 18. Mutta quin Pauali wiele oli siele pitken aian/ nin hen loi terueydhet welijlle/ ia puriecti Siriaan/ ia henen cansans Priscilla ia Aquila. (Mutta kuin Pawali wielä oli siellä pitkän ajan/ niin hän loi terweydet weljille/ ja purjehti Siriaan/ ja hänen kanssansa Priscilla ja Aquila.)

Gr-East 18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος

байдуже.

TKIS 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

CPR1642 18. MUtta Pawali oli wielä siellä pitkän ajan ja loi terweyxiä weljille ja purjehdi Syriaan ja hänen cansans Priscilla ja Aquila.

Text Receptus 18. ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος

ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλήν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.

εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην

18. o de paυlos eti prosmeinas emeras ikanas tois adelfois apotaksamenos ekseplei eis ten sυrian kai sυn aυto priskilla kai akυlas keiramenos ten kefalen en kegchreais eichen gar eυchen

MLV19 18 But Paul, still having remained a considerable (number of) days, bid farewell to the brethren. {Sept., 54 AD. Paul leaves Europe toward Antioch. Claudius dies; Nero becomes Emperor at Rome in Oct.}(Now) he sailed away to Syria, and together with him (was) Priscilla and Aquila; having sheared his head in Cenchreae; for* he had a vow.

KJV 18. And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

Dk1871 18. Men Paulus blev der endnu mange Dage; derefter tog han Afsked fra Brødrene og seilede til Syrien, og med ham Priscilla og Aquilas, efterat han havde raget sit

KXII 18. Sedan Paulus hade då varit der i lång tid, helsade han bröderna, och seglade sina färde till Syrien, och följde honom Priscilla och Aqvila; och han rakade sitt

Hoved i Kenchrea; thi han havde gjort et Løfte.

PR1739 18. Agga Paulus jäi senna weel mitto päwa, ja kui ta sai wennad Jummalaga jätnud, läks temma laewaga Siria-male, ja temmaga Priskilla ja Akilas, kui ta olli omma Pea paljaks aianud Kenkreas, sest ta olli sedda tootanud.

Luther1912 18. Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er einen Abschied mit den Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er schor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

RV'1862 18. Mas Pablo habiendo permanecido aun allí muchos dias, despidiéndose de los hermanos, navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiendo raido su cabeza en Cencreas, porque tenía voto.

hufvud i Kenchrea, ty han hade ett löfte;

LT 18. Paulius, išbuvęs Korinte dar netrumpą laiką, atsisveikino su broliais ir kartu su Priscile bei Akvilu išplaukė į Siriją. Kenchrėjoje jis nusiskuto galvą, nes padarė įžadą.

Ostervald-Fr 18. Cependant Paul étant encore resté à Corinthe assez longtemps, prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas; il se fit auparavant couper les cheveux à Cenchrées, à cause d'un vœu qu'il avait fait.

SVV1750 18 En als Paulus er nog vele dagen gebleven was, nam hij afscheid van de broederen, en scheepte van daar naar Syrie; en Priscilla en Aquila met hem, zijn hoofd te Kenchreen geschoren hebbende; want hij had een gelofte gedaan.

PL1881 18. A Paweł pomieszkawszy tam jeszcze przez niemało dni, pożegnawszy się z braćmi, płynął do Syryi, a z nim Pryscylla i Akwilas, ogoliwszy głowę w Kienchreach: bo był uczynił ślub.

Karoli1908 Hu 18. Pál pedig, miután még több napig ott marada, az atyafiaktól elbúcsúzván, Siriába hajózék, és vele együtt Prisczilla és Akvila, minekutána fejét megnyírta Kenkreában; mert fogadása [12†] vala.

RuSV1876 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиямии отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

БКуліш 18. Павел же, пробувши там ще доволї днїв, попрощавшись із братами, поплив у Сирию (а з ним Прискила й Авкила), остригши голову в Кинхреях; бо зробив був обітницю.

FI33/38 19 Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

TKIS 19 Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

CPR1642 19. Ja hän ajeli pääns Kenchreis sillä hänellä oli lupaus. Ja tuli alas Epheson ja jätti ne sinne: mutta idze hän meni Synagogaan ja puhui Judalaisten cansa:

UT1548 19. Ja hen aijeli päens Cenchreis/ Sille ette henelle oli yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/ ia ietti ne sinne. Mutta itze hen Sinagogan

sisellemeni/ ia campali Juttain cansa/ (Ja hän ajeli päänsä Cenchreis/ Sillä että hänellä oli yksi lupaus. Ja alas tuli Ephesiin/ ja jätti ne sinne. Mutta itse hän synagogaan sisälle meni/ ja kamppaili juuttain kanssa/)

Gr-East

19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

Text Receptus

19. κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις 19. katentesen de eis efeson kakeinous katelipen autou autos de eiselthon eis ten sunagogen dielechthe tois ioudaiois

MLV19

19 Now they arrived in Ephesus and he left those there*. And having entered into the synagogue, he reasoned with the Jews.

KJV

19. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Dk1871

19. Men han kom til Ephesus og forlod dem der; men han selv gik ind i Synagogen og talede til Jøderne.

KXII

19. Och kom dädan till Ephesum, och der lät han dem blifva; men han gick in i Synagogon, och disputerade med

Judarna.

PR1739 19. Ja temma tulli Ewesesse liñna, ja jättis neid senna; agga temma isse läks koggodusse kotta, ja könneles Juda-rahwaga.

LT 19. Atvykęs į Efezą, jis paliko juos, o pats nuėjęs į sinagogą, ėmė kalbėtis su žydais.

Luther1912 19. Und er kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

Ostervald-Fr 19. Puis il arriva à Éphèse, et y laissa ses compagnons, mais étant entré dans la synagogue, il discuta avec les Juifs,

RV'1862 19. Y llegó a Efeso, y los dejó allí; mas él entrando en la sinagoga, razonó con los Judíos.

SVV1750 19 En hij kwam te Efeze aan, en liet hen aldaar; maar hij ging in de synagoge, en handelde met de Joden.

PL1881 19. Zatem przyszedł do Efezu i tam je zostawił, a sam wszedłszy do bóżnicy, miał rozmowę z Żydami.

Karoli1908 Hu 19. Juta pedig Efézusba, és azokat ott hagyá; ő maga pedig bemenvén a zsinagógába, vetekedék a zsidókkal.

RuSV1876 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

БКуліш 19. Прибувши ж у Єфес, зоставив тих там, сам же, ввійшовши в школу, розмовляв з Жидами.

FI33/38 20 Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut,

TKIS 20 He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,

Biblia1776 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

CPR1642 20. Ja he rucoilit händä että hän enämängin aica wijwyis heidän tykönäns.

UT1548 20. Ja he rucolit hende/ Ette hen enemen aica olis heiden tykenens. (Ja he rukoilit häntä/ Että hän enemmin aikaa olis heidän tykönänsä.)

Gr-East 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν,

Text Receptus 20. ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν 20. erotonton de auton epi pleiona chronon meinai par autois ouk epeneusen

MLV19 20 Now they (were) requesting him to remain on (for) more time with them, he did not signal-agreement;

KJV 20. When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

Dk1871 20. Men der de bade ham at blive der længere Tid hos dem vilde han ikke

KXII 20. Och de bådo honom, att han skulle blifva i längre tid när dem; då ville han

samtygge;

PR1739 20. Ja kui nemmad tedda pallusid, et ta ennam aega nende jure piddi jäma, ei tahtnud temma mitte;

Luther1912 20. Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,

RV'1862 20. Los cuales rogándole que se quedase con ellos por más tiempo, no se lo concedió.

PL1881 20. A gdy go oni prosili, aby u nich przez dłuższy czas zamieszkał, nie zezwolił;

RuSV1876 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

FI33/38 21 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) Minä palaan

icke;

LT 20. Jie prašė jį pasilikti ilgesnį laiką, bet jis nesutiko

Ostervald-Fr 20. Qui le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux; mais il n'y consentit pas.

SVV1750 20 En als zij baden, dat hij langer bij hen blijven zoude, bewilligde hij het niet.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig azok kérék, hogy több ideig maradjon nálok, nem álla reá;

БКуліш 20. Як же просили його, щоб довший час побув у них, не зволив,

TKIS 21 vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen

jälleen teidän tykönne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhlalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

UT1548 21. Nin ei hen tadhonut/ waan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis telle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian (Jumala' auulla) teiden tygen. (Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jällens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.)

Gr-East 21. ἀλλὰ ἀποτάξατο αὐτοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ

luoksenne, jos Jumala suo. " Niin hän purjehti Efesosta.

CPR1642 21. Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemijn tälle juhlalle cuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan (Jumalan awulla) teidän tygönne.

Text Receptus 21. αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου

θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
21. all apetaksato αυτois eipon dei me pantos ten eorten ten erchomenen poiesai eis ierosolυma palin de anakampso pros υmas tov theov thelontos kai anechthe apo tes efesov

MLV19 21 but he bid farewell to them (and) said, It is certainly essential (for) me to make* the coming feast in Jerusalem but I will revisit to you° again, God willing. He set-sail away from Ephesus.

KJV 21. But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Dk1871 21. men han tog Afsked fra dem og sagde: jeg maa endeligen holde denne forestaaende Høitid i Jerusalem; men jeg vil vende tilbage til Eder, om Gud vil. Og han foer bort fra Ephesus.

KXII 21. Utan han helsade dem, sägandes: Jag måste ju ändteliga vara i Jerusalem i den högtiden som instundar; men sedan vill jag komma till eder igen, om Gud vill. Och så for han ifrån Epheso.

PR1739 21. Waid jättis neid Jummalaga, ja ütles: Minna pean töeste tullewa Pühha Jerusalemmas piddama, agga ma tahhan jälle teie jure taggasi tulla, kui Jummal

LT 21. ir atsisveikindamas tarė: ‘‘Aš būtinai turiu praleisti ateinančią šventę Jeruzalėje. Jei Dievas panorės, vėl atvyksiu pas jus’’. Ir iškeliavo iš Efezo.

tahhab; ja temma läks Ewesussest ärra.

Luther1912 21. sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest in Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus

Ostervald-Fr 21. Et il prit congé d'eux, en leur disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu; et il partit d'Éphèse.

RV'1862 21. Ántes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo guarde la fiesta que viene en Jerusalem; mas otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y se partió de Efeso.

SVV1750 21 Maar hij nam afscheid van hen, zeggende: Ik moet ganselijk het toekomende feest te Jeruzalem houden; doch ik zal tot u wederkeren, zo God wil. En hij voer weg van Efeze.

PL1881 21. Ale się z nimi pożegnawszy, rzekł: Koniecznie ja muszę święto nadchodzące w Jeruzalemie obchodzić; lecz się zasię do was wrócę, będzieli wola Boża. I puścił się z Efezu.

Karoli1908 Hu 21. Hanem búcsút vőn tőlük, mondván: Mindenesetre Jeruzsálemben kell nékem a következő ünnepet töltenem; de ismét megjövök hozzátok, ha Isten akarja. És elhajózék Efézusból.

RuSV1876 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять,

БКуліш 21. а попрощав ся з ними, говорячи: Притьмом мушу сьвято, що надходить, сьвяткувати в Єрусалимі; та вернусь знов до вас, коли буде воля

если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

Божа. І поплив з Єфесу.

FI33/38 22 Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

TKIS 22 Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

CPR1642 22. Ja nijn hän läxi matcan Ephesost ja tuli Cesareaan ylösmeni ja terwehti Seuracunda ja meni alas Antiochian.

UT1548 22. Ja nin he' lexi matkan Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia ylesmeni/ ia Teruecti site Seurakunda/ Ja alasmeni Antiochian. (Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta/ ja tuli Kesareaan/ ja ylös meni/ ja terwehti sitä seurakuntaa/ Ja alas meni Antiochiaan.)

Gr-East 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 22. και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν 22. kai katelthon eis kaisareian anaβas kai aspasamenos ten ekklesian kateβe eis antiocheian

MLV19 22 And (after) he came down into Caesarea, he went-up and greeted the congregation* and went-down into Antioch. {Late 54 AD. Paul's Third Missionary Journey. Josephus, age 16, starts his literary career.}

KJV 22. And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

Dk1871 22. Og han kom til Cæsarea, og han drog op og hilsede Menigheden, og drog ned til Antiochia.

KXII 22. Och han kom till Cesareen; och då han hade varit uppe, och helsat församlingena, for han ned till Antiochien,

PR1739 22. Ja kui ta Keisarea sai, läks temma ülles, ja terretas koggodust, ja läks alla Antiohkia.

LT 22. Atplaukęs į Cezarėją, jis patraukė aukštyn, pasveikino bažnyčią ir išvyko į Antiochiją.

Luther1912 22. und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.

Ostervald-Fr 22. Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem; et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.

RV'1862 22. Y descendido a Cesarea, subió a Jerusalem, y saludó a la iglesia, y

SVV1750 22 En als hij te Cesarea was gekomen, ging hij op naar Jeruzalem, en de

descendió a Antioquía.

PL1881 22. A gdy przyszedł do Cezaryi, wstąpiwszy do Jeruzalemu a pozdrowiwszy zbór, szedł do Antyjochyi.

RuSV1876 22 Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим , приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

FI33/38 23 Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

UT1548 23. Ja wietti sielle hetken aica/ Ja hen meni matkans/ ia lepitzewaelsi ieristens sen Galatian ia Phrigia' maakunnan/ wahuistaden caiki Opetuslapset. (Ja wietti

Gemeente gegroet hebbende, ging hij af naar Antiochie.

Karoli1908 Hu 22. És miután Czézáreába érkezék, felmenvén Jeruzsálembe és köszöntvén a gyülekezetet, leméne Antiókhiába.

БКуліш 22. А прибувши в Кесарию, вступив (до Єрусалиму), і привитавши церкву, пійшов ув Антиохию.

TKIS 23 Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

CPR1642 23. Ja wietti siellä hetken aica ja meni sijtte matcans ja waelsi Galatian ja Phrygian maacunnan läpidze wahwistain caickia Opetuslapsia.

siellä hetken aikaa/ Ja hän meni matkaansa/ ja läwitse waelsi järestänsä sen Galatin ja Phrigian maakunnan/ wahwistaen kaikki opetuslapset.)

Gr-East

23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

Text Receptus

23. και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας 23. kai poiesas chronon tina ekselthen dierchomenos kathekses ten galatiken choran kai frυgian episterizon pantas toυs mathetas

MLV19

23 And having spent some time (there), he came out and went through the region of Galatia and afterwards Phrygia, further strengthening all the disciples.

KJV

23. And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Dk1871

23. Og da han havde ophldt sig der nogen Tid, drog han bort og reiste fra Stad til Stad igjennem det galatiske Land og Phrygien, og bestyrkede alle Disciple.

KXII

23. Och sedan han der i någon tid varit hade, for han sina färde, och vandrade allt bortåt genom Galatiska landet och Phrygien, styrkandes alla Lärjungarna.

PR1739 23. Ja kui ta seäl olli olnud tükki aega, läks ta ärra, ja käis üksi järri Kalatia- ja Wrigia-maad läbbi, ja kinnitas keik jüngrid.

LT 23. Pabuvęs ten kiek laiko, vėl leidosi į kelionę ir ėjo per Galatijos kraštą bei Frygiją, stiprindamas visus mokinius.

Luther1912 23. Und verzog etliche Zeit und reiste weiter und durchwandelte nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

Ostervald-Fr 23. Et ayant passé là quelque temps, il en partit, et parcourut de ville en ville la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

RV'1862 23. Y habiendo estado allí algún tiempo, se partió, andando por órden la provincia de Galacia, y la Frigia, esforzando a todos los discípulos.

SVV1750 23 En als hij aldaar enigen tijd geweest was, ging hij weg, en doorreisde vervolgens het land van Galatie en Frygie, versterkende al de discipelen.

PL1881 23. I zamieszkawszy tam przez niektóry czas, wyszedł obchodząc krainę Galatską i Frygiję, utwierdzając wszystkich uczniów.

Karoli1908 Hu 23. És miután ott bizonyos időt eltöltött, elméne, eljárván renddel Galácia tartományát és Frigiát, [13†] erősítve a tanítványokat mind.

RuSV1876 23 И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждаявсех учеников.

БКуліш 23. І, пробувши тут час якийсь, вийшов, проходячи рядом Галацьку сторону та Фригию, і утверджуючи всїх учеників.

FI33/38 24 Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä raamatuissa.

TKIS 24 Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.

Biblia1776 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

CPR1642 24. NIjn tuli Ephesoon yxi Judan mies Apollo nimeldä Alexandriast sucuisin puhelias mies ja taitawa Ramatuis.

UT1548 24. Nin tuli Ephesijn yxi Juttan Mies Apollo nimelde/ Alexandreast sucunen/ melke puhelias Mies/ ia ialo Kiriamies. (Niin tuli Ephesiin yksi juuttaan mies Apollo nimeltä/ Alexandreasta sukuisin/ melko puhelias mies/ ja jalo kirjamies.)

Gr-East 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

Text Receptus 24. ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις 24. ioudaios de tis apollos onomati aleksandreus to genei aner logios katentesen eis efeson dunatos on en tais grafais

MLV19 24 Now a certain Jew, Apollos by name, from Alexandria by birth, an eloquent man, arrived in Ephesus, being mighty in the Scriptures.

KJV 24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Dk1871 24. Men en Jøde ved Navn Apollos, født i Alexandria, en veltalende Mand, som var forfaren i Skrifterne, kom til Ephesus.

KXII 24. Då kom till Ephesum en Jude, benämnd Apollos, bördig af Alexandrien, en vältalig man, och mägtig i Skrifterna.

PR1739 24. Agga üks Juda-mees, Apollos nimmi, Aleksandria liñnast pärrit, üks wahwa könnemees, tulli Ewesusse, se olli wäggew kirjas.

LT 24. Vienas žydas, vardu Apolas, kilęs iš Aleksandrijos, iškalbingas ir puikiai išmanantis Raštus vyras, atvyko į Efezą.

Luther1912 24. Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.

Ostervald-Fr 24. Or, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les Écritures, arriva à Éphèse.

RV'1862 24. Llegó entónces a Efeso un Judío llamado Apólos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

SVV1750 24 En een zeker Jood, met name Apollos, van geboorte een Alexandrier, een welsprekend man, kwam te Efeze, machtig zijnde in de Schriften.

PL1881 24. A Żyd niektóry imieniem Apollos, rodem z Aleksandryi, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, będąc możnym w Pismach.

RuSV1876 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

FI33/38 25 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia1776 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

UT1548 25. Teme oli wisattu HERRAN teille/ ia puhui palaualla Hengelle/ ia opetti wisusta HERRASTA/ ia tiesi waiwoin Johannesen Castesta. (Tällä oli wiisautta HERRAN

Karoli1908 Hu 24. Érkezék pedig Efézusba egy Apollós [14†] nevű zsidó, alekszandriai származású, ékesenszóló férfiú, ki az írásokban tudós vala.

БКуліш 24. Один же Жидовин, на ймя Аполос, родом Александриєць, чоловік вимовний і сильний у писаннях, прийшов у Єфес.

TKIS 25 Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

CPR1642 25. Tämä oli opetettu HERran teille ja puhui palawalla hengellä ja opetti wisust HERrasta ja tiesi ainoastans Johannnexen Castesta.

teille/ ja puhui palawalla Hengellä/ ja opetti wisusti HERRASTA/ ja tiesi waiwoin Johanneksen kasteesta.)

Gr-East

25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus

25. ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου 25. outos en katechemenos ten odon tou kuriou kai zeon to pneumati elalei kai edidasken akriβos ta peri tou kuriou epistamenos monon to βaptisma ioannou

MLV19

25 This one was instructing (people) in the way of the Lord, and being zealous in (his) spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning the Lord, (but) only knowing the immersion* of John.

KJV

25. This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Dk1871

25. Denne Var underviist om Herrens Vei, og som han var brændende i Anden, talede og lærte han med Insigt om Herren,

KXII

25. Denne var undervist i Herrans väg; och talade, upptänder i Andanom, och försummade icke lära det Herranom

enddog han kjendte alene Johannes' Daab.

PR1739 25. Sesinnane olli öppetud Issanda tee peäle, ja olli tulline Waimus, räkis ja öppetas öiete hästi Issanda öppetussed, ja moistis ükspäinis Joannesse ristmist.

Luther1912 25. Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.

RV'1862 25. Este era instruido en el camino del Señor; y siendo fervoroso de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas del Señor, entendiendo solamente el bautismo de Juan.

PL1881 25. Ten był wprawiony w drogę Paóską, a pałając w duchu, mówił i nauczał pilnie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Janowym.

tillhörde, och visste allenast säga af Johannis döpelse.

LT 25. Jis buvo pamokytas Viešpaties kelio ir, degdamas dvasia, kalbėjo ir uoliai mokė apie Viešpatį, nors tepažinojo Jono krikštą.

Ostervald-Fr 25. Il avait été instruit dans la voie du Seigneur. Et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait soigneusement ce qui regarde le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean.

SVV1750 25 Deze was in den weg des Heeren onderwezen; en vurig zijnde van geest, sprak hij en leerde naarstiglijk de zaken des Heeren, wetende alleenlijk den doop van Johannes.

Karoli1908 Hu 25. Ez meg volt tanítva az Úrnak útára; és lélekben buzgó lévén, szólja és tanítja vala nagy szorgalmatosan az Úrra tartozó dolgokat, jóllehet csak a János

keresztségét [15†] tudja vala.

RuSV1876 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

БКуліш 25. Сей був наставлений на путь Господень, і палаючи духом, промовляв і навчав пильно про Господа, знаючи тільки про хрещеннє Йоанове.

FI33/38 26 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

TKIS 26 Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä *Akylas ja Priskilla* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 26. Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

CPR1642 26. Tämä rupeis rohkiast Synagogas opettaman. Cosa Aquila ja Priscilla sen cuulit otit he hänen tygöns ja selitit tarkemmast hänelle HERran tien. Mutta cuin hän tahdoi mennä Achajaan kirjoitit weljet ja neuwoit Opetuslapsia händä corjaman.

UT1548 26. Teme sis rupesi rochkiasta opettaman Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia Priscilla sen cwlit/ otit he henen tygens/ ia

tarckemasti wlostoimitit henelle HERRan tien. Mutta quin hen tachtoi menne Achaian/ nin ne Weliet kirioitit/ ia neuuoit Opetuslapsia/ ette he hende coriaisit. (Tämä siis rupesi rohkeasti opettamaan synagogassa. Koska nyt Aquila ja Priscilla sen kuulit/ otit he hänen tykönsä/ ja tarkemmasiti ulos toimitit hänelle HERRAN tien. Mutta kuin hän tahtoi mennä Achaiaan/ niin ne weljet kirjoitit/ ja neuwoit opetuslapsia/ että he häntä korjaisit.)

Gr-East

26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

26. ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον 26. outos te erksato parresiazesthai en te sυnagoge akoυsantes de aυtoυ akυlas kai priskilla proselaβonto aυton kai akriβesteron aυto eksethento ten toυ theoυ odon

MLV19 26 And he began to speak boldly in the synagogue. But (after) Aquila and Priscilla heard him, they took him (over) to themselves and expounded to him the way of God more accurately.

KJV 26. And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Dk1871 26. Denne begynbdte og at tale frit i Synagogen. Men der Aquilas og Priscilla hørte ham, toge de ham til sig og udlagde ham Guds Vei nøiere.

KXII 26. Och han begynte dristeliga tala uti Synagogon. Då Priscilla och Aqvila hörde honom, togo de honom till sig, och uttydde för honom ännu grundeligare Guds väg.

PR1739 26. Ja sesinnane hakkas julgeste öppetama koggodusse koias; agga kui Akilas ja Priskilla tedda kuulsid, wotsid nemmad tedda enneste jure, ja selletasid temmale selgeminne ärra Jummala teed.

LT 26. Jis ėmė drąsiai skelbti sinagogoje. Išgirdę jį, Priscilė ir Akvilas pasikvietė pas save ir nuodugniau išaiškino jam Dievo kelią.

Luther1912 26. Dieser fing an, frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

Ostervald-Fr 26. Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et Aquilas et Priscille l'ayant entendu le prirent avec eux, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.

RV'1862 26. Y comenzó a hablar denodadamente en la sinagoga, al cual como oyeron Priscila y Aquila, le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.

SVV1750 26 En deze begon vrijmoediglijk te spreken in de synagoge. En als hem Aquila en Priscilla gehoord hadden, namen zij hem tot zich, en legden hem den weg Gods bescheidenlijker uit.

PL1881 26. Ten począł bezpiecznie mówić w bóżnicy. Którego usłyszawszy Akwilas i Pryscylla, przyjęli go do siebie i dostateczniej mu wyłożyli drogę Bożą.

Karoli1908 Hu 26. És ez kezde nagy bátorsággal szólni a zsinagógában. Mikor pedig meghallgatta őt Akvila és Prisczilla, magok mellé vevék őt, és nyilvábban kifejtették előtte az Istennek útát.

RuSV1876 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его иточнее объяснили ему путь Господень.

БКуліш 26. І почав одважно говорити в школї. Слухаючи ж його Авкила та Прискила, прийняли його, і виложили йому доладнїщ путь Господень.

FI33/38 27 Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon

TKIS 27 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

tulleille.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

CPR1642 27. Ja cosca hän sinne tuli autti hän paljo heitä armon cautta jotca uscoit.

UT1548 27. Ja coska hen edestullut oli/ autti hen palio heite Armon cautta iotca wskoit. (Ja koska hän edestullut oli/ autti hän paljon heitä armon kautta jotka uskoit.)

Gr-East 27. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

Text Receptus 27. βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος 27. βουlomenou de auτou dielthein eis ten achaian protrepsamenoi oi adelfoi egrapsan tois mathetais apodeksasthai auton os paragenomenos sυneβaleto polυ tois pepisteυkosin dia tes charitos

MLV19 27 Now (while) planning to go into Achaia, the brethren exhorted him and wrote to the disciples to accept him (after) he came*. He supported many who had believed through the favor (of God);

KJV 27. And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Dk1871 27. Men der han vilde rise til Achaia, opmuntrede Brødrene ham dertil og skreve til Disciplene, at de skulde annamme ham. Da han var kommen derhen, var han ved Guds Naade de troende til megen Nytte;

KXII 27. Och då han ville färdas till Achaja, skrefvo bröderna och förmanade Lärjungarna, att de skulle undfå honom. Och då han framkom, var han dem som trodde mycket till tröst genom nådena.

PR1739 27. Agga kui ta tahtis Ahkaja-male miñna, siis maenitsesid wennad tedda, ja kirjotasid jüngrittele, et nemmad piddid tedda wastowotma; kui ta senna sai, satis temma paljo kasso neile, kes ollid usklikkuks sanud armo läbbi.

LT 27. Kai jis panoro vykti į Achają, broliai parašė mokiniams, ragindami jį priimti. Nuvykęs tenai, jis buvo labai naudingas per malonę įtikėjusiesiems.

Luther1912 27. Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als er dahingekommen war, half er denen, die

Ostervald-Fr 27. Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de bien le recevoir. Quand il fut arrivé, il servit

gläubig waren geworden durch die Gnade.

RV'1862 27. Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortándole, escribieron a los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho a los que por la gracia habían creido.

PL1881 27. A gdy chciał iść do Achai, napomniawszy go bracia, pisali do uczniów, aby go przyjęli; który gdy tam przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli z łaski Bożej.

RuSV1876 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

FI33/38 28 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti

beaucoup, par la grâce de Dieu, à ceux qui avaient cru.

SVV1750 27 En als hij wilde naar Achaje reizen, de broeders, hem vermaand hebbende, schreven aan de discipelen, dat zij hem ontvangen zouden; welke, daar gekomen zijnde, heeft veel toegebracht aan degenen, die geloofden door de genade.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig Akhájába akara átmenni, buzdítván őt az atyafiak, írának a tanítványoknak, hogy fogadják be őt. Ki mikor odajutott, sokat használa [16†] azoknak, kik hittek vala a kegyelem által:

БКуліш 27. Як же захотїв він перейти в Ахаю, писали брати ученикам, напоминаючи прийняти його; а він прибувши, много помагав тим, що увірували благодаттю;

TKIS 28 Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen

kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

UT1548 28. Sille ette hen ahkerasti ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta osotti Ramatuidhen cautta ette IesuS oli se CHRISTUS. (Sillä että hän ahkerasti ylitse woitti juuttaat/ Ja julkisesti osoitti Raamatuiden kautta että Jesus oli se KRISTUS.)

Gr-East 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

MLV19 28 for* he was thoroughly (and) intensely refuting the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus was the Christ.

Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

CPR1642 28. Sillä hän woitti miehullisest Judalaiset ja osotti julkisest Ramatuista että Jesus oli Christus.

Text Receptus 28. ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν 28. eυtonos gar tois ioυdaiois diakatelegcheto demosia epideiknυs dia ton grafon einai ton christon iesoυn

KJV 28. For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Dk1871 28. thi han igjendrev Jøderne offentligen med stor Kraft og beviste af Skriften, at Jesus er den Christus.

KXII 28. Ty han öfvervann Judarna skarpeliga, och uppenbarliga bevisade med Skrifterna, att Jesus var Christus.

PR1739 28. Sest ta andis wahwaste Juda-rahwale märko awwalikkult, ja näitis kirjast, et Jesus on Kristus.

LT 28. Mat jis viešumoje smarkiai sukirsdavo žydus, iš Raštų įrodydamas Jėzų esant Kristų.

Luther1912 28. Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus Christus sei.

Ostervald-Fr 28. Car il réfutait publiquement les Juifs avec force, prouvant par les Écritures que Jésus était le Christ.

RV'1862 28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente a los Judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Cristo.

SVV1750 28 Want hij overtuigde de Joden met groten ernst in het openbaar, bewijzende door de Schriften, dat Jezus de Christus was.

PL1881 28. Albowiem potężnie Żydy przekonywał, jawnie tego dowodząc z Pisma, iż Jezus jest Chrystusem.

Karoli1908 Hu 28. Mert hatalmasan meggyőzi vala a zsidókat nyilvánosan, bebizonyítva az írásokból, hogy Jézus a Krisztus.

RuSV1876 28 ибо он сильно опровергал Иудеев

БКуліш 28. сильно бо обличав Жидів

всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

прилюдно, доводячи писаннями, що Ісус єсть Христос.

19 luku

Paavali vaikuttaa Efesossa, neuvoo muutamia opetuslapsia, jotka olivat saaneet ainoastaan Johanneksen kasteen 1 – 7, puhuu synagoogassa kolmen kuukauden ajan ja sitten kaksi vuotta Tyrannuksen kouluhuoneessa; voimallisia tekoja tapahtuu hänen kauttaan 8 – 12 Taikuus häviää Jumalan sanan menestyessä 13 – 20 Paavali päättää käydä Jerusalemissa ja Roomassa 21, 22; kultaseppä Demetrius nostaa häntä vastaan metelin 23 – 40.

FI33/38 1 Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

TKIS 1 Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

CPR1642 1. COsca Apollo oli Corinthis matcusti Pawali ylimaacundia ja tuli Ephesoon löysi muutamia Opetuslapsia ja sanoi heille:

UT1548

1. NIn se tapchtui/ coska Apollo oli Corinthis/ ette Pauali lepitzematkusti ne Ylimakunnat/ tuli hen Ephesijn/ ia leusi mwtomat Opetuslapset/ ia sanoi heille/ (Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Korinthissa/ että Pawali läwitse matkusti ne ylimaakunnat/ tuli hän Ephesiin/ ja löysi muutamat opetuslapset/ ja sanoi heille/)

Gr-East

1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὑρὼν μαθητάς τινας

Text Receptus

1. εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινας μαθητας 1. egeneto de en to ton apollo einai en korintho paulon dielthonta ta anoterika mere elthein eis efeson kai euron tinas mathetas

MLV19

1 {May, 55 - May 58 AD. Ephesus. Paul's Letter to the Galatians is written.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16,

KJV

1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

26:12-18.}Now it happened, that while* Apollos was in Corinth, Paul, having gone through the upward parts (of the region), came to Ephesus and found some disciples.

Dk1871 1. Men det skte, der Apollos var i Corinth, at Paulus drog igjennem de øverste Egne af landet og kom til Ephesus.

KXII 1. Och begaf sig, medan Apollos var i Corintho, att Paulus vandrade genom de öfra landen, och kom till Ephesum; der fann han några Lärjungar.

PR1739 1. Agga se sündis, kui Apollos Korintusses olli, et Paulus üllemad Ma-kohhad läbbikäis ja Ewesusse tulli, ja kui ta monningad jüngrid leidis,

LT 1. Apolui būnant Korinte, Paulius, perėjęs aukštutines sritis, atvyko į Efezą. Užtikęs ten kelis mokinius,

Luther1912 1. Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwandelte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;

Ostervald-Fr 1. Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, vint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que entre tanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino a Efeso, donde hallando ciertos discípulos,

SVV1750 1 En het geschiedde, terwijl Apollos te Korinthe was, dat Paulus, de bovenste delen des lands doorreisd hebbende, te Efeze kwam; en enige discipelen aldaar

vindende,

PL1881 1. I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, iż Paweł obszedłszy górne krainy, przyszedł do Efezu; a znalazłszy tam niektórych uczniów,

Karoli1908 Hu 1. Lőn pedig azonközben, míg Apollós Korinthusban volt, hogy Pál, eljárván a felsőbb tartományokat, Efézusba érkezék: és mikor némely tanítványokra [1†] talált,

RuSV1876 1 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдяверхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников,

БКуліш 1. Стало ся ж, як був Аполос у Коринтї, пройшовши Павел верхні сторони, прибув у Єфес, і, знайшовши деяких учеників,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhää Henkeä on olemassakaan".

TKIS 2 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

CPR1642 2. Olettaco te saanet Pyhän Hengen sijttecuin te uscoitte? He sanoit hänelle: en me ensingän ole cuullet jos jocu Pyhä Hengi lienekän.

UT1548 2. Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/ sittequin te wskoitta? Nin he sanoit henelle/ Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios iocu pyhe Hengi liene. (Oletteko te saaneet sen Pyhän Hengen/ sittenkuin te uskoitte? Niin he sanoit hänelle/ Eipä me ensinkään kuulleet ole/ jos joku Pyhä Henki lienee.)

Gr-East 2. εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

Text Receptus 2. ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν 2. eipen pros aυtoυs ei pneυma agion elaβete pisteυsantes oi de eipon pros aυton all oυde ei pneυma agion estin ekoυsamen

MLV19 2 He said to them, Did you° receive (the) Holy Spirit (when) you° believed? But they said to him, But, we did not hear if there is a Holy Spirit.

KJV 2. He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Dk1871 2. Og han fandt nogle Disciple og sagde til

KXII 2. Och han sade till dem: Hafven I fått

dem: fik I den Hellig Aand der I bleve troende?Men de sagde til ham: vi have ikke engang hørt, at der er en Hellig Aand.

den Helga Anda, sedan I trodden? Då sade de till honom: Vi hafve icke ens hört, om någor Helig Ande är till.

PR1739 2. Ütles temma neile: Kas teie ollete pühha Waimo sanud, kui teie usklikkuks saite? agga nemmad ütlesid temmale: Meie ep ollege kuulnud, kas üks pühha Waim on.

LT 2. paklausė: ‘‘Ar įtikėję gavote Šventąją Dvasią?’’ Jie atsakė: ‘‘Mes nė girdėti negirdėjome, kad yra Šventoji Dvasia’’.

Luther1912 2. zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.

Ostervald-Fr 2. Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint-Esprit.

RV'1862 2. Díjoles: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo desde que creisteis? Y ellos le dijeron: Ántes ni aun hemos oido si hay Espíritu Santo.

SVV1750 2 Zeide hij tot hen: Hebt gij den Heiligen Geest ontvangen, als gij geloofd hebt? En zij zeiden tot hem: Wij hebben zelfs niet gehoord, of er een Heiligen Geest is.

PL1881 2. Rzekł do nich: Izaliście wzięli Ducha Świętego, uwierzywszy? A oni mu rzekli: Owszemeśmy ani słyszeli, jeźli jest Duch Święty.

Karoli1908 Hu 2. Monda nékik: Vajjon vettetek-é Szent Lelket, minekutána hivőkké lettetek? Azok pedig mondának néki: Sőt inkább azt sem hallottuk, hogy ha vagyon-é Szent Lélek.

RuSV1876 2 сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый.

БКуліш 2. рече до них: Чи прийняли ви Духа сьвятого, увірувавши? Вони ж сказали йому: Ба й не чували, чи є Дух сьвятий.

FI33/38 3 Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".

TKIS 3 Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille: Millästä te olette castetut? He sanoit: Johannexen Castella.

UT1548 3. Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella. (Ja hän sanoi heille/ Millä te olette siis kastetut? Niin he sanoit/ Johanneksen kasteella.)

Gr-East 3. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

Text Receptus 3. ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα 3. eipen te pros aυtoυs eis ti oυn eβaptisthete oi de eipon eis to ioannoυ βaptisma

MLV19 3 And he said to them, Therefore into what were you° immersed*? But they said, Into the immersion* of John.

KJV 3. And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

Dk1871 3. Og han sagde til dem: med hvilken Daab bleve I da døbte? Men de sagde: med Johannes' Daab.

KXII 3. Och han sade till dem: Hvarmed ären I då döpte? De sade: Med Johannis döpelse.

PR1739 3. Ja temma ütles neile: Mis peäle teie siis ollete ristitud? agga nemmad ütlesid: Joannesse ristimisse peäle.

LT 3. Jis klausė toliau: ‘‘Kokiu tad krikštu jūs buvote pakrikštyti?’’ Jie atsakė: ‘‘Jono krikštu’’.

Luther1912 3. Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit: Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils répondirent: Le baptême de Jean.

RV'1862 3. Entónces les dijo: ¿En qué pues habéis sido bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

SVV1750 3 En hij zeide tot hen: Waarin zijt gij dan gedoopt? En zij zeiden: In den doop van Johannes.

PL1881 3. Tedy rzekł do nich: W cóżeście tedy ochrzczeni? A oni rzekli: W chrzest

Karoli1908 Hu 3. És monda nékik: Mire keresztelkedtetek meg tehát? Azok pedig

Janowy.

RuSV1876 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

FI33/38 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, (Kristukseen) Jeesukseen".

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

UT1548 4. Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi. (Niin sanoi Pawali/ Johannes tosin kastoi parannuksen kasteella/ ja sanoi kansalle/ että heidän piti uskoman sen päälle joka hänen jälkens on mondának: A János keresztségére.

БКуліш 3. І рече до них: У що ж ви хрестились? Вони ж казали: В Йоанове хрещеннє.

TKIS 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

CPR1642 4. Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti parannuxen Castella ja sanoi Canssalle että heidän piti uscoman sen päälle joca hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen päälle että hän on Christus.

tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän KRISTUS ompi.)

Gr-East

4. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus

4. ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον χριστον ιησουν 4. eipen de paυlos ioannes men eβaptisen βaptisma metanoias to lao legon eis ton erchomenon met aυton ina pisteυsosin toυt estin eis ton christon iesoυn

MLV19

4 But Paul said, John indeed immersed* in (the) immersion* of repentance, saying to the people in order that they should believe in the one who is coming after him, that is, in the Christ Jesus.

KJV

4. Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

Dk1871

4. Men Paulus sagde: Johannes døbte vel med Omvendelsens Daab og sagde til folket, at de skulde troe paa den, som kom efter ham, det er, paa Christus Jesus.

KXII

4. Då sade Paulus: Johannes döpte med bättringenes döpelse, och sade folkena, att de skulle tro på den som komma skulle efter honom, det är, på Christum

Jesum.

PR1739 4. Agga Paulus ütles: Joannes on kül ristinud mele-parrandamisse ristmissega, ja on rahwale üttelnud, et nemmad selle piddid uskma, kes pärrast tedda piddi tullema, se on, Kristusse Jesusse sisse.

LT 4. Tada Paulius tarė: ‘‘Jonas krikštijo atgailos krikštu, ragindamas žmones tikėti Tą, kuris ateis po jo, būtent Kristų Jėzų‘‘.

Luther1912 4. Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, daß sie glauben sollten an den, der nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum, daß der Christus sei.

Ostervald-Fr 4. Alors Paul dit: Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple de croire en Celui qui venait après lui, c'est-à-dire, au Christ Jésus.

RV'1862 4. Y dijo Pablo: Juan en verdad bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en el que había de venir después de él, es a saber, en Jesu Cristo.

SVV1750 4 Maar Paulus zeide: Johannes heeft wel gedoopt den doop der bekering, zeggende tot het volk, dat zij geloven zouden in Dengene, Die na hem kwam, dat is, in Christus Jezus.

PL1881 4. Zatem rzekł Paweł: Janci chrzcił chrztem pokuty, mówiąc ludowi, aby w onego, który miał przyjść po nim, uwierzyli, to jest w Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 4. Monda pedig Pál: János megtérésnek keresztségével [2†] keresztelt, azt mondván a népnek, hogy a ki ő utána jövendő, abban higyjenek, tudniillik a

Krisztus Jézusban.

RuSV1876 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

БКуліш 4. Рече ж Павел: Йоан хрестив хрещеннєм покаяння, глаголючи людям, щоб у Грядущого за ним вірували, се єсть в Христа Ісуса.

FI33/38 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 5 Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 5. Ne jotca näitä cuulit castettin he HERran Jesuxen Nimeen.

UT1548 5. Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IesuSEN nimeen. (Kun he näitä kuulit/ niin he kastettiin HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 5. ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου 5. akousantes de eβaptisthesan eis to onoma tou kυriou iesou

MLV19 5 Now having heard this, they were

KJV 5. When they heard this, they were

immersed* into the name of the Lord Jesus.

baptized in the name of the Lord Jesus.

Dk1871 5. Men der de hørte det, lode de sig døbe i den Herres Jesu Navn.

KXII 5. Och att, då de det hörde, läto de döpa sig i Herrans Jesu Namn.

PR1739 5. Agga need, kes Joannest kuulsid, on temmast ristitud Issanda Jesusse nimme sisse.

LT 5. Tai išgirdę, jie buvo pakrikštyti Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 5. Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des HERRN Jesu.

Ostervald-Fr 5. Ce qu'ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.

RV'1862 5. Oidas estas cosas fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.

SVV1750 5 En die hem hoorden werden gedoopt in den Naam van den Heere Jezus.

PL1881 5. A usłyszawszy to, ochrzczeni są w imię Pana Jezusowe.

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig ezt hallák, megkeresztelkedének az Úr Jézusnak nevére.

RuSV1876 5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

БКуліш 5. Почувши ж се, хрестились в імя Господа Ісуса.

FI33/38 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän

TKIS 6 Paavalin pantua kätensä* heidän

päälleen, tuli heidän päällensä Pyhä Henki, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

UT1548 6. Ja quin Pauali pani Kätense heiden pälens/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia puhuit kielille ia propheterasit. (Ja kuin Pawali pani kätensä heidän päällensä/ tuli Pyhä Henki heidän ylitsensä/ ja puhuit kielillä ja propheteerasit.)

Gr-East 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.

MLV19 6 And (after) Paul laid his hands upon them, the Holy Spirit came upon them, and

päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

CPR1642 6. Ja cuin Pawali pani kätens heidän päällens tuli Pyhä Hengi heidän päällens ja he puhuit kielillä ja propheteraisit.

Text Receptus 6. και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προεφητευον 6. kai epithentos autois tou paulou tas cheiras elthen to pneuma to agion ep autous elaloun te glossais kai proefeteuon

KJV 6. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on

they were speaking in (foreign) languages and were prophesying.

Dk1871 6. Og der Paulus havde lagt Hænderne paa dem, som den Hellig Aand over dem, og de talede med fremmede Tungemaal og propheterede.

PR1739 6. Ja kui Paulus käed nende peäle panni, tulli pühha Waim nende peäle, ja nemmad räkisid woöraid kelesid, ja räkisid prohweti wisil.

Luther1912 6. Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Zungen und weissagten.

RV'1862 6. Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y profetizaban.

them; and they spake with tongues, and prophesied.

KXII 6. Och då Paulus lade händer på dem, kom den Helige Ande öfver dem; och de begynte tala med tungomål, och propheterade.

LT 6. Kai Paulius jiems uždėjo rankas, ant jų nužengė Šventoji Dvasia ir jie ėmė kalbėti kalbomis ir pranašauti.

Ostervald-Fr 6. Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parlaient diverses langues, et prophétisaient.

SVV1750 6 En als Paulus hun de handen opgelegd had, kwam de Heilige Geest op hen; en zij spraken met vreemde talen, en profeteerden.

PL1881 6. A gdy na nie włożył Paweł ręce, zstąpił na nie Duch Święty i mówili językami i prorokowali.

Karoli1908 Hu 6. És mikor Pál reájok vetette kezét, szálla a Szent Lélek [3†] ő reájok; és szólnak vala nyelveken, [4†] és prófétálnak vala.

RuSV1876 6 и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

БКуліш 6. І, як положив на них Павел руки, зійшов Дух сьвятий на них, і заговорили мовами, і пророкували.

FI33/38 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.

TKIS 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.

Biblia1776 7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

CPR1642 7. Ja näitä oli lähes caxitoistakymmendä miestä.

UT1548 7. Ja caiki nämet olit lehes caxitoistakymmende Mieste. (Ja kaikki nämät olit lähes kaksitoista kymmentä miestä.)

Gr-East 7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

Text Receptus 7. ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο 7. esan de oi pantes andres osei dekaduo

MLV19 7 Now they were (in) all approximately twelve men.

Dk1871 7. Men disse Mænd vare i Alt ved tolv i Tallet.

PR1739 7. Agga neid olli liggi kaksteistkümmend meest.

Luther1912 7. Und aller der Männer waren bei zwölf.

RV'1862 7. Y eran los varones todos como doce.

PL1881 7. A było wszystkich mężów około dwunastu.

RuSV1876 7 Всех их было человек около двенадцати.

FI33/38 8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen

KJV 7. And all the men were about twelve.

KXII 7. Och alle desse voro vid tolf män.

LT 7. Iš viso jų buvo apie dvylika vyrų.

Ostervald-Fr 7. Et ils étaient en tout environ douze hommes.

SVV1750 7 En alle dezen waren omtrent twaalf mannen.

Karoli1908 Hu 7. Valának pedig a férfiak összesen mintegy tizenketten.

БКуліш 7. Було ж усїх до дванайцяти чоловік.

TKIS 8 Ja hän meni synagoogaan ja puhui

kuukauden ajan hän puhui heidän kanssansa rohkeasti ja vakuuttavasti Jumalan valtakunnasta.

rohkeasti kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan *valtakuntaa koskevista asioista*.

Biblia1776 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 8. NIjn hän meni Synagogaan ja saarnais rohkiast colmeckin Cuucautta opetti ja neuwoi heitä Jumalan waldacunnast.

UT1548 8. Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali ia neuuoi heite Jumalan waltakunnast. (Niin hän synagogaan sisälle meni/ ja puhui rohkeasti kolme täyttä kuukautta/ kamppaili ja neuwoi heitä Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 8. εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου 8. eiselthon de eis ten sυnagogen eparresiazeto epi menas treis dialegomenos kai peithon ta peri tes βasileias tov theov

MLV19 8 Now having entered into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading (as to) the things concerning the kingdom of God.

KJV 8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Dk1871 8. Men han gik ind i Synagogen og prædikede frit i tre Maaneder, talede med dem og indskærpede det, som hører til Guds Rige.

KXII 8. Och han gick in i Synagogon, och talade dristeliga i tre månader, disputerade, och rådde till Guds rike.

PR1739 8. Agga temma läks koggodusse kotta, ja räkis julgeste kolm kuud, öppetas ja melitas neid Jummala rigi asjo noudma.

LT 8. Paulius nuėjo į sinagogą ir ten per tris mėnesius drąsiai kalbėjo, įtikinėdamas ir aiškindamas apie Dievo karalystę.

Luther1912 8. Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie vom Reich Gottes.

Ostervald-Fr 8. Puis entrant dans la synagogue, il y parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant avec persuasion sur les choses du royaume de Dieu.

RV'1862 8. Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.

SVV1750 8 En hij ging in de synagoge, en sprak vrijmoediglijk, drie maanden lang met hen handelende, en hun aanradende de zaken van het Koninkrijk Gods.

PL1881 8. A wszedłszy do bóżnicy, mówił bezpiecznie przez trzy miesiące, nauczając i namawiając ich do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 8. Bemenvén pedig a zsinagógába, bátorsággal szól vala, három hónapon át vetekedvén és igyekezvén meggyőzni az Isten országára tartozó dolgokról.

RuSV1876 8 Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием.

БКуліш 8. Увійшовши ж у школу, промовляв одважно три місяцї, розмовляючи і доводячи про царство Боже.

FI33/38 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja Tyrannuksen koulussa.

TKIS 9 Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.

Biblia1776 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

CPR1642 9. Mutta cuin muutamat heistä paaduit ja ei usconet waan panettelit HERran tietä yhteidzen Canssan edes meni hän pois heidän tyköns ja eroitti Opetuslapset ja puhui jocapäiwä yhden miehen Schoulus jonga nimi oli Tyrannus.

UT1548 9. Mutta quin mutomat heiste paadhuit/ ia

eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/ Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset ia campali iocapeiue ydhen Miehen Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus. (Mutta kuin muutamat heistä paaduit/ ja eiwät uskoneet/ waan pahasti lausuit siitä HERRAN tiestä yhteisen kansan edessä/ Pois wällti hän heistä/ ja eroitti opetuslapset ja kamppaili joka päiwä yhden miehen koulussa/ jonka nimi oli Tyrannus.)

Gr-East

9. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

Text Receptus

9. ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος 9. os de tines esklerunonto kai epeithoun kakologountes ten odon enopion tou plethous apostas ap auton aforisen tous mathetas kath emeran dialegomenos en

te schole tυrannoυ tinos

MLV19 9 But as some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way in the sight of the multitude, he withdrew away from them and separated* the disciples, reasoning every day in the school of a certain Tyrannus.

KJV 9. But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Dk1871 9. Og der Nogle vare forhærdede og vantroe og talede ilde om denne Lære for Mængden, forlod ham dem og skilte Disciplene fra dem, og talede daglig i en Mands Skole, som hedte Tyrannus.

KXII 9. Och efter det några af dem vordo förhärde, och icke trodde, utan talade illa om den vägen för den meniga man, gick han ifrå dem, och afskiljde Lärjungarna, disputerandes dageliga uti ens mans skola, som het Tyrannus.

PR1739 9. Agga kui monningad kowwaks said, ja ei usknud, ja kurjaste rääksid sest teest ehk armo-öppetussest rahwa-hulga ees, läks temma nende jurest ärra, ja lahhutas ärra need jüngrid, ja räkis iggapäwa ühhe mehhe kolis, kedda hüti Tirannusseks.

LT 9. Kai kurie užkietėjo ir netikėjo, piktžodžiaudami tam Keliui daugumos akyse, tad Paulius pasitraukė nuo jų, atskyrė mokinius ir kasdien juos mokė Tirano mokykloje.

Luther1912 9. Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

Ostervald-Fr 9. Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient incrédules, décriant la voie du Seigneur devant la multitude, il se retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un certain Tyrannus.

RV'1862 9. Mas cuando algunos se endurecieron, y no querían creer, ántes dijeron mal del camino del Señor delante de la multitud, se apartó Pablo de ellos, y separó los discípulos, razonando cada día en la escuela de un cierto Tiranno.

SVV1750 9 Maar als sommigen verhard werden, en ongehoorzaam waren, kwaadsprekende van den weg des Heeren voor de menigte, week hij van hen, en scheidde de discipelen af, dagelijks handelende in de school van zekeren Tyrannus.

PL1881 9. A gdy się niektórzy zatwardzili, a wierzyć nie chcieli, źle mówiąc o tej drodze Bożej przed mnóstwem, odstąpiwszy od nich, odłączył ucznie, na każdy dzieó ucząc w szkole niektórego Tyranna.

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig némelyek megkeményíték magokat és nem hivének, [5†] gonoszul szólván az Úrnak útáról a sokaság előtt, azoktól eltávozván, elszakasztá a tanítványokat, mindennap egy bizonyos Tirannus oskolájában prédikálván.

RuSV1876 9 Но как некоторые ожесточились и не

БКуліш 9. Як же деякі закаменїли, й не

верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их,отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

слухали, злословлячи путь (Господень) перед народом, відступив од них і відлучив учеників, та й що-дня розмовляв в школї одного Тирана.

FI33/38 10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran (Jeesuksen) sanan.

TKIS 10 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

CPR1642 10. Ja sitä tehtin caxi ajastaica nijn että caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla HErran Jesuxen sanan sekä Judalaiset että Grekit

UT1548 10. Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette Grekit. (Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/ niin että kaikki ne/ jotka Asiassa asuit/ sait kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας 10. τουτο de egeneto epi ete δυο oste pantas τους katoikουντας ten asian akουsai ton logon του κυριου iesου iουdaiουs te kai ellenas

MLV19 10 Now this happened in two years; so-that all those dwelling (in) Asia heard the word of the Lord Jesus, (both) Jews and Greeks.

KJV 10. And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Dk1871 10. Men dette varede i to Aar, saa at Alle, som boede i Asia, baade Jøder og Græker, hørte den Herres Jesu Ord.

KXII 10. Och detta gick så till i tu år; så att alle de, som bodde i Asien, hörde Herrans Jesu ord, både Judar och Greker.

PR1739 10. Agga se sündis kaks aastat, nenda et keik, kes Asia-maal ellasid, Issanda Jesusse sanna said kuulda, ni hästi Juda- kui Kreka-rahwas.

LT 10. Tai truko dvejus metus, ir visi Azijos gyventojai, tiek žydai, tiek graikai, išgirdo Viešpaties Jėzaus žodį.

Luther1912 10. Und das geschah zwei Jahre lang, also daß alle, die in Asien wohnten, das Wort

Ostervald-Fr 10. Or cela dura deux ans, en sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant

des HERRN Jesus hörten, beide, Juden und Griechen.

RV'1862 10. Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.

PL1881 10. A to się działo przez dwa lata, tak iż wszyscy, którzy mieszkali w Azyi, słuchali słowa Pana Jezusowego, tak Żydowie, jako i Grekowie.

RuSV1876 10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

FI33/38 11 Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja Paavalin kätten kautta,

Biblia1776 11. Ja Jumala teki Paavalin kätten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

SVV1750 10 En dit geschiedde twee jaren lang, alzo dat allen, die in Azie woonden, het Woord van den Heere Jezus hoorden, beiden Joden en Grieken.

Karoli1908 Hu 10. Ez pedig lőn két esztendeig; úgyannyira, hogy mindazok, kik lakoznak vala Ázsiában, mind zsidók, mind görögök, hallgaták az Úr [6†] Jézusnak ígéjét.

БКуліш 10. Се діялось два роки, так що всї, що проживали в Азиї, слухали слово Господа Ісуса, - Жиди й Єленяне.

TKIS 11 Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin kätten kautta,

CPR1642 11. Ja Jumala teki Pawalin kätten cautta ei wähembiä töitä:

UT1548 11. Ja Jumala teki Paualin kätten cautta/ ei wähimpie auwuija/ (Ja Jumala teki Pawalin kätten kautta/ ei wähimpiä awuja/)

Gr-East 11. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

Text Receptus 11. δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου 11. dυnameis te oυ tas tυchoυsas epoiei o theos dia ton cheiron paυloυ

MLV19 11 And God was doing miracles (not obtainable (from man)) through the hands of Paul;

KJV 11. And God wrought special miracles by the hands of Paul:

Dk1871 11. Og Gud gjorde ikke ringe Undergjerninger ved Paulus' Hænder,

KXII 11. Och Gud gjorde icke ringa krafter genom Pauli händer;

PR1739 11. Ja Jummal teggi wäggewaid ja immelikkuid teggusid Paulusse kätte läbbi,

LT 11. Pauliaus rankomis Dievas darė ypatingų stebuklų.

Luther1912 11. und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände Paulus,

Ostervald-Fr 11. Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

RV'1862 11. Y hacía Dios milagros no cualesquiera

SVV1750 11 En God deed ongewone krachten door

por las manos de Pablo.

PL1881 11. A nie lada cuda czynił Bóg przez ręce Pawłowe;

RuSV1876 11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

FI33/38 12 niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

UT1548 12. nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit. (niin että myös hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat

de handen van Paulus;

Karoli1908 Hu 11. És nem közönséges csodákat [7†] cselekszik vala az Isten Pál keze által:

БКуліш 11. І не малі чудеса робив Бог руками Павловими,

TKIS 12 niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

CPR1642 12. Nijn että he hikilijnat ja esilijnat hänen iholdans sairasten päälle panit ja taudit luowuit heistä ja rumatkin henget heistä läxit.

henget heiltä ulos läksit.)

Gr-East

12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

12. ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων 12. oste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo tou chrotos autou soudaria e simikinthia kai apallassesthai ap auton tas nosous ta te pneumata ta ponera ekserchesthai ap auton

MLV19

12 so-that even handkerchiefs or aprons from (the touch of) his skin were brought to those who were sick and the diseases were set-free from them and the evil spirits went out from them.

KJV

12. So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

Dk1871

12. saa at man endog bragte Svededuge og Haandklæder fra hans Legeme til de Syge, og at Sygdommene voge fra dem, og de

KXII

12. Så att de ock togo svettedukar och skörte, som vid hans kropp hade kommit, och lade på de sjuka; och

onde Aander fore ud af dem.

sjukdomen gick utaf dem, och de onde andar foro ut.

PR1739 12. Nenda et nemmad ka temma ihho peält higgi-rättikud ja pölled haigede peäle wisid, ja et need töwwed neist ärralahkusid, ja kurjad waimud neist wäljaläksid.

LT 12. Žmonės net dėdavo ligoniams jo kūną lietusias skepetėles bei prijuostes, ir nuo jų pasitraukdavo ligos, išeidavo piktosios dvasios.

Luther1912 12. also daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Binden über die Kranken hielten und die Seuchen von ihnen wichen und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

Ostervald-Fr 12. Au point qu'en appliquant sur les malades des mouchoirs et des linges qui avaient touché son corps, ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient.

RV'1862 12. De tal manera que aun llevasen a los enfermos paños y pañuelos de sobre su cuerpo; y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.

SVV1750 12 Alzo dat ook van zijn lijf op de kranken gedragen werden de zweetdoeken of gordeldoeken, en dat de ziekten van hen weken, en de boze geesten van hen uitvoeren.

PL1881 12. Tak iż na chore przynoszono chustki albo przepaski od ciała jego, i odchodziły od nich choroby, i duchowie źli wychodzili

Karoli1908 Hu 12. Annyira, hogy a betegekhez [8†] is elvivék az ő testéről a keszkenőket, vagy kötényeket, és eltávozának azoktól a

z nich.

betegségek, és a gonosz lelkek kimenének belőlök.

RuSV1876 12 так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

БКуліш 12. так що на недужих вкладали з тїла його хустки або рушники, й покидали їх недуги, й злі духи виходили з них.

FI33/38 13 Myöskin muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä vannotan teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa".

TKIS 13 Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Vannotamme* teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa."

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

CPR1642 13. NIjn muutamat Judalaiset waelsit ymbärins jotca olit lumojat ja kiusaisit mainita HERran Jesuxen Nime nijden päälle joilla rumat henget olit ja sanoit: me wannotamme teitä Jesuxen puolesta jota Pawali saarna.

UT1548 13. Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/ iotca olit Lumoijat/ ia kiusasit mainita HERRAN IesuSEN Nime ninen päle ioilla

rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi. (Niin monikahdat juuttaat ympäri waelsit/ jotka olit lumoajat/ ja kiusasit mainita HERRAN Jesuksen nimeä niiden päälle joilla rumat henget olit/ ja sanoit/ Me manaamme teitä Jesuksen puolesta/ jota Pawali saarnaapi.)

Gr-East

13. Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.

Text Receptus

13. επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει 13. epecheiresan de tines apo ton perierchomenon ioudaion eksorkiston onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponera to onoma tou kuriou iesou legontes orkizomen umas ton iesoun on o paulos kerussei

MLV19

13 But also, some exorcists from the

KJV

13. Then certain of the vagabond Jews,

strolling Jews undertook the task to name the name of the Lord Jesus upon those who had the evil spirits, saying, We implore you° (on) the Jesus whom Paul is preaching.

exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Dk1871 13. Men nogle omløbende jødiske besværgere dristede sig til at nævne den Herres Jesu Navn over dem, som havde de onde Aander, sigende: vi besværge Eder ved Jesus, hvilken Paulus prædiker.

KXII 13. Så voro några Judar besvärjare, som foro omkring; de togo sig före åkalla Herrans Jesu Namn, öfver dem som hade de onda andar, sägande: Vi besvärje eder vid Jesum, den Paulus predikar.

PR1739 13. Agga monningad hulkujad Juda-mehhed, kes kurja waimude wañnutajad ollid, wotsid kätte Issanda Jesusse nimme nende peäle nimmetada, kel kurjad waimud ollid, ja ütlesid: Meie wañnutame teid ärra Jesusse polest, kedda Paulus kulutab.

LT 13. Panašiai ir kai kurie keliaujantys žydų egzorcistai mėgino turėjusiems piktųjų dvasių prišaukti Viešpaties Jėzaus vardą, sakydami: ‘‘Mes jus saikdiname Jėzaus vardu, kurį skelbia Paulius’’.

Luther1912 13. Es unterwanden sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den namen des HERRN Jesus zu

Ostervald-Fr 13. Alors quelques-uns des exorcistes juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du

nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei dem Jesus den Paulus predigt.

RV'1862 13. Y algunos de los Judíos exorcistas vagabundos tentaron a invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuramos por Jesús, el que Pablo predica.

PL1881 13. Tedy niektórzy z biegunów żydowskich, którzy się bawili zaklinaniem, ważyli się wzywać imienia Pana Jezusowego nad tymi, którzy mieli duchy złe, mówiąc: Poprzysięgamy was przez Jezusa, którego Paweł opowiada.

RuSV1876 13 Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем

Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant: Nous vous conjurons par Jésus, que Paul prêche.

SVV1750 13 En sommigen van de omzwervende Joden, zijnde duivel bezweerders, hebben zich onderwonden den Naam van den Heere Jezus te noemen over degenen, die boze geesten hadden, zeggende: Wij bezweren u bij Jezus, Dien Paulus predikt!

Karoli1908 Hu 13. Elkezdték pedig némelyek a lézengő zsidó ördögűzők közül az Úr Jézus nevét hívni [9†] azokra, a kikben gonosz lelkek valának, mondván: Kényszerítünk titeket a Jézusra, kit Pál prédikál.

БКуліш 13. Почали ж деякі з тиняючих ся Жидів-заклинателїв іменувати над маючими духів лукавих імя Господа Ісуса, говорячи: Заклинаємо вас

вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

Ісусом, котрого Павел проповідує.

FI33/38 14 Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;

TKIS 14 Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.

Biblia1776 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

CPR1642 14. Ja muutamat nijden seas cuin tätä teit olit seidzemen Sceuan Judalaisten ylimmäisen Papin poica

UT1548 14. Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/ olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen Juttan Papin. (Ja muutamat heidän seassa jotka tätä teit/ olit seitsemän Sceuan poikaa/ sen ylimmäisen juuttaan papin.)

Gr-East 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

Text Receptus 14. ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες 14. esan de tines υioi skeυa ioυdaioυ archiereos epta oi toυto poioυntes

MLV19 14 Now there were some (seven sons of Sceva) (and) a Jew, a high-priest, who (were) doing this.

KJV 14. And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

Dk1871 14. Men de, som dette gjorde, vare syv Sønner af Skeva, en Jødisk Yppersteprræst.

KXII 14. Och ibland dem, som detta gjorde, voro en Judes sju söner, Sceve, öfversta Prestens.

PR1739 14. Agga need, kes sedda teggid, ollid üllema-preestri Ekewa, ühhe Juda-mehhe, seitse poega.

LT 14. Taip darė vieno žydų vyresniojo kunigo Skėvo septyni sūnūs.

Luther1912 14. Es waren aber sieben Söhne eines Juden Skevas, des Hohenpriesters, die solches taten.

Ostervald-Fr 14. Ceux qui faisaient cela, étaient sept fils de Scévas, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.

RV'1862 14. Y había siete hijos de un tal Sceva, Judío, príncipe de los sacerdotes, que hacían esto.

SVV1750 14 Dezen nu waren zekere zeven zonen van Sceva, een Joodsen overpriester, die dit deden.

PL1881 14. A było ich siedm synów jednego Żyda, imieniem Scewas, najwyższego kapłana, którzy to czynili.

Karoli1908 Hu 14. Valának pedig némelyek Skévának, egy zsidó főpapnak fiai heten, a kik ezt mívelik vala.

RuSV1876 14 Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

БКуліш 14. Було ж якихсь сїм синів Скеви Жидовина архиєрея, що се робили.

FI33/38 15 mutta paha henki vastasi heille sanoen: "Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"

TKIS 15 Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

CPR1642 15. Mutta ruma hengi wastais ja sanoi: Jesuxen minä kyllä tunnen ja Pawalin hywästi tiedän mutta mitkä te oletta?

UT1548 15. Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kylle/ ia Paualin hyuesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta? (Mutta se ruma henki wastasi/ ja sanoi/ Jesuksen minä tunnen kylllä/ ja Pawalin hywästi tiedän/ Mutta mitkä te olette?)

Gr-East 15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

Text Receptus 15. αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε
15. apokrithen de to pneuma to poneron eipen ton iesoun ginosko kai ton paulon epistamai umeis de tines este

MLV19 15 But the evil spirit having answered, said to them, I know Jesus, and I know Paul, but

KJV 15. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but

who are you°?

who are ye?

Dk1871 15. Men den onde Aand svarede og og sagde: Jesus kjender jeg, og om Paulus veed jeg; men I, hvo ere I?

KXII 15. Då svarade den onde anden, och sade: Jesum känner jag väl, och Paulum vet jag väl; men ho ären I?

PR1739 15. Agga kurri waim wastas, ja ütles: Jesust tunnen minna, ja Paulust tean minna; agga teie, kes teie ollete?

LT 15. Bet piktoji dvasia jiems atsakė: ‘‘Pažįstu Jėzų ir žinau Paulių. O kas jūs esate?’’

Luther1912 15. Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?

Ostervald-Fr 15. Mais l'esprit malin leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?

RV'1862 15. Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y Pablo, sé quien es; mas, vosotros, ¿quién sois?

SVV1750 15 Maar de boze geest, antwoordende, zeide: Jezus ken ik, en Paulus weet ik; maar gijlieden, wie zijt gij?

PL1881 15. Tedy odpowiedziawszy duch zły, rzekł: Znam Jezusa i wiem co Paweł; ale wy coście zacz?

Karoli1908 Hu 15. Felelvén pedig a gonosz lélek, monda: A Jézust ismerem, [10†] Pálról is tudok; [11†] de ti kicsodák vagytok?

RuSV1876 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса

БКуліш 15. Та дух лукавий озвавшись, казав:

знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

Ісуса знаю, і Павла знаю; ви ж хто такі?

FI33/38 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

Biblia1776 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

UT1548 16. Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna päsit pakeneman sijte Hoonesta. (Ja se ihminen/ jossa se paha perkele sisällä oli karkasi heidän päällensä/ ja ylitse woitti heitä/ ja paiskasi heidän allensa/ niin että he alasti/ ja haawoitettuna pääsit pakenemaan siitä huoneesta.)

TKIS 16 Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

CPR1642 16. Ja se ihminen josa paha hengi oli carcais heidän päällens ja woitti heidän ja paiscais heidän alans nijn että he alasti ja haawoitettuna pääsit sijtä huonesta pakeneman.

Gr-East

16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Text Receptus

16. και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου 16. kai efallomenos ep aυtoυs o anthropos en o en to pneυma to poneron kai kataκυrieυsas aυton ischυsen kat aυton oste gυmnoυs kai tetraυmatismenoυs ekfυgein ek toυ oikoυ ekeinoυ

MLV19

16 And the man in whom the evil spirit was, leaping upon them and having mastered, prevailed against them, so-that they fled out of that house, naked and traumatized.

KJV

16. And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

Dk1871

16. Og det Menneske, i hvem den onde Aand var, sprang ind paa dem og overvældede dem og fik saadan Magt over dem, at de undflyede nøgne og faarede ud af samme Huus.

KXII

16. Och mannen, som den onde anden uti var, sprang uppå dem, och vardt dem öfvermägtig; och kastade dem under sig, så att de nakne och sargade undflydde utaf det huset.

PR1739 16. Ja se innimenne, kelle sees se kurri waim olli, kargas nende peäle, ja kui ta sai woimust nende ülle sanud, woitis temma neid ärra, nenda et nemmad allasti ja hawatud sest koiast ärrapöggenesid.

LT 16. Ir žmogus, turįs piktąją dvasią, užpuolė juos ir nugalėjo su tokia jėga, kad jie nuogi ir sužaloti išbėgo iš anų namų.

Luther1912 16. Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.

Ostervald-Fr 16. Et l'homme qui était possédé de cet esprit malin, se jeta sur eux, et s'en étant rendu maître, les maltraita tellement, qu'ils s'enfuirent de la maison nus et blessés.

RV'1862 16. Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

SVV1750 16 En de mens, in welken de boze geest was, sprong op hen, en hen meester geworden zijnde, kreeg de overhand tegen hen, alzo dat zij naakt en gewond uit dat huis ontvloden.

PL1881 16. A rzuciwszy się na nie człowiek on, w którym był duch zły, a opanowawszy je, zmocnił się przeciwko nim, tak iż nadzy i zranieni wybiegli z onego domu.

Karoli1908 Hu 16. És reájok ugorván az az ember, a kiben a gonosz lélek vala, és legyőzvén őket, hatalmat vőn rajtuk annyira, hogy mezítelenen és megsebesülve szaladának ki abból a házból.

RuSV1876 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

БКуліш 16. І кинувсь на них чоловік, що в йому був дух лукавий, і, опанувавши їх, подужав їх так, що нагі й зранені повтїкали з того дому.

FI33/38 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

TKIS 17 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

Biblia1776 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jesuksen nimi suuresti ylistettiin.

CPR1642 17. Ja tämä tuli tiettäwäxi sekä caikille Judalaisille että Grekeille jotca Ephesos asuit ja pelco tuli caickein päälle. Ja HERran Jesuxen nimi suurna pidettin.

UT1548 17. Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille iotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IesuSEN nimi pidhettin swrna. (Ja tämä tuli tiettäwäksi sekä kaikille juuttaille että krekille jotka Ephesissä asuit/ ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jesuksen nimi

pidettiin suurena.)

Gr-East

17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·

Text Receptus

17. τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου 17. touto de egeneto gnoston pasin ioudaiois te kai ellesin tois katoikousin ten efeson kai epepesen foβos epi pantas autous kai emegaluneto to onoma tou kuriou iesou

MLV19

17 Now this became known to all, both Jews and Greeks, dwelling in Ephesus, and fear fell upon them all and the name of the Lord Jesus was being extolled.

KJV

17. And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Dk1871

17. Men dette blev vitterligt for alle dem, som boede i Ephesus, baade Jøder og Græker; og der faldt en Frygt over dem alle, og den Herres Jesu Navn blev højligen priset.

KXII

17. Och detta vardt allom vetterligit, både Judom och Grekom, som bodde i Epheso; och en räddhåge föll öfver dem alla, och Herrans Jesu Namn vardt storliga prisadt.

PR1739 17. Agga se sai teäda keikile Juda- ja Kreka-rahwale, kes Ewesusses ellasid; ja hirm tulli nende keikide peäle, ja Issanda Jesusse nimmi auustati wägga.

LT 17. Apie tai sužinojo visi žydai ir graikai, gyvenantys Efeze. Visus apėmė baimė, o Viešpaties Jėzaus vardas buvo išaukštintas.

Luther1912 17. Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hochgelobt.

Ostervald-Fr 17. Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et ils furent tous saisis de crainte; et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.

RV'1862 17. Y esto fué notorio a todos los que habitaban en Efeso, así Judíos como Griegos; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.

SVV1750 17 En dit werd allen bekend, beiden Joden en Grieken, die te Efeze woonden; en er viel een vreze over hen allen, en de Naam van den Heere Jezus werd groot gemaakt.

PL1881 17. I było to wiadomo wszystkim, i Żydom i Grekom, którzy mieszkali w Efezie; i przypadł strach na nie wszystkie, i było uwielbione imię Pana Jezusowe.

Karoli1908 Hu 17. Ez pedig tudtokra lőn mindeneknek, mind zsidóknak, mind görögöknek, kik Efézusban laknak vala, és félelem szálla mindnyájokra, és magasztaltatik vala az Úr Jézusnak neve.

RuSV1876 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

БКуліш 17. Стало ся ж се відоме всїм Жидам і Єленянам, що жили в Єфесї; і попав страх на всїх їх, і величано імя Господа Ісуса.

FI33/38 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

TKIS 18 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

CPR1642 18. JA tuli myös monda nijstä jotca uscoit tunnustit ja ilmoitit heidän tecons.

UT1548 18. Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa. (Ja tulit myös monta niistä/ jotka uskoit/ tunnustit ja ilmoitit heidän tekonsa.)

Gr-East 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

Text Receptus 18. πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων 18. polloi te ton pepisteukoton erchonto eksomologoumenoi kai anaggellontes tas prakseis auton

MLV19 18 Many of those who had also believed were coming, confessing and proclaiming their practices.

KJV 18. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Dk1871 18. Der kom og mange af dem, som vare blevne troende, hvilke bekjendte og aabenbarede deres Gjerninger.

KXII 18. Och månge af dem, som trodde, kommo och bekände, och förkunnade hvad de uträttat hade.

PR1739 18. Ja neid tullid ka paljo, kes usklikkuks ollid sanud, ja tuñistasid ja kulutasid ülles omõad teud.

LT 18. Daug įtikėjusiųjų atėję išpažindavo ir pasisakydavo, ką buvo darę.

Luther1912 18. Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.

Ostervald-Fr 18. Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

RV'1862 18. Y muchos de los que habían creido, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.

SVV1750 18 En velen dergenen, die geloofden, kwamen, belijdende en verkondigende hun daden.

PL1881 18. A wiele tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawając i oznajmując sprawy swoje.

Karoli1908 Hu 18. És sokan a hívők közül eljőnek vala, megvallván és megjelentvén cselekedeteiket.

RuSV1876 18 Многие же из уверовавших
приходили, исповедуя иоткрывая дела
свои.

БКуліш 18. І многі з вірних приходили, і
визнавали, і виявляли учинки свої.

FI33/38 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta
harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja
polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden
arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen
olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

TKIS 19 Samoin useat niistä, jotka olivat
harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat
kokoon ja polttivat kaikkien nähden.
Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen
olevan viisikymmentä tuhatta
hopearahaa*.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia
harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat
kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat
laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä
tuhatta hopiapenninkiä.

CPR1642 19. Ja monda nijstä jotca noitana ollet olit
toit kirjat ja poltit caickein nähden. Ja
cosca heidän hindans laskettu oli nijn
löyttin rahan lucu wijsikymmendä
tuhatta hopiapenningitä.

UT1548 19. Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit
olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia
ylespoltit caikein nähdhen. Ja coska heiden
Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha
Lucu wisikymmende tuhatta peningite. (Ja
monta niistä/ jotka ylenwisut konstit olit
harjoitelleet/ edestoit heidän kirjansa/ ja

ylös poltit kaikkein nähden. Ja koska heidän hintansa laskettu oli/ niin löyttiin rahaluku wiisikymmentä tuhatta penninkiä.)

Gr-East

19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Text Receptus

19. ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε 19. ikanoi de ton ta perierga praksanton sυnenegkantes tas βiβlουs katekaion enopion panton kai sυnepsefisan tas timas aυton kai eυron argυriου mυriadas pente

MLV19

19 Now a considerable (number) of those who practiced magical arts brought their books together and were burning them in the sight of all, and they calculated the prices of them and found (it to be) fifty thousand pieces of silver.

KJV

19. Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

Dk1871 19. Men Mange, som havde drevet ulovlige Kunster, bare Bøgerne sammen og opbrædnte dem for Alles Øine; og de beregnede deres Værdi og befandt dem at være halvtredsindstyve tusinde Sølvpenninge værd.

KXII 19. Men månge af dem, som förvetna konster brukat hade, båro fram böckerna, och brände upp i hvars mans åsyn; och då deras värde räknadt vardt, vardt det funnet till femtiotusend penningar.

PR1739 19. Agga paljo neist, kes ligakunsi ollid prukinud, töid kokko need ramatud, ja pölletasid neid keikide nähhes ärra, ja arwasid nende hinda ülles, ja leidsid sedda wiiskümmend tuhhat höbbe-tükki ollemast.

LT 19. Daugelis, užsiiminėjusių magija, sunešė savo knygas ir visų akyse sudegino. Apskaičiuota, kad jos buvo vertos penkiasdešimties tūkstančių sidabro drachmų.

Luther1912 19. Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und überrechneten, was sie wert waren, und fanden des Geldes fünfzigtausend Groschen.

Ostervald-Fr 19. Et un grand nombre de ceux qui avaient exercé des sorcelleries, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut calculé le prix, on le trouva de cinquante mille pièces d'argent.

RV'1862 19. Asimismo muchos de los que habían seguido artes curiosas, trajeron los libros, y quemáronlos delante de todos; y echada

SVV1750 19 Velen ook dergenen, die ijdele kunsten gepleegd hadden, brachten de boeken bijeen, en verbrandden ze in aller

cuenta del precio de ellos, hallaron que montaban cincuenta mil piezas de plata.

tegenwoordigheid; en berekenden de waarde derzelve, en bevonden vijftig duizend zilveren penningen.

PL1881 19. I wiele z tych, którzy się naukami niepotrzebnemi parali, zniósłszy księgi, spalili je przed wszystkimi, a obrachowawszy cenę ich, znaleźli tego pięćdziesiąt tysięcy srebrników.

Karoli1908 Hu 19. Sokan pedig azok közül, kik ördögi mesterségeket gyakoroltak, könyveiket összehordva, mindeneknek láttára megégetik vala. És összeszámlálák azoknak árát, és találák ötvenezer ezüstpénznek.

RuSV1876 19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

БКуліш 19. Доволї ж багато з тих, що робили чари, позносивши книги свої, попалили перед усїма; і злїчено цїну їх, і налїчено пятьдесять тисяч срібняків.

FI33/38 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja vahvistui.

TKIS 20 Näin *Herran sana voimallisesti* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

CPR1642 20. Nijn jalosti caswoi HERran sana ja wahwistui.

UT1548 20. Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia wahwistui. (Niin jalosti kaswoi Jumalan

sana/ ja wahwistui.)

Gr-East 20. Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

Text Receptus 20. ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν 20. outos kata kratos o logos tou kuriou euksanen kai ischuen

MLV19 20 So the word of the Lord was growing and prevailing in dominion.

KJV 20. So mightily grew the word of God and prevailed.

Dk1871 20. Saa krafeligen voxte Herrens Ord og fik Magt.

KXII 20. Så fast växte då Herrans ord, och kom till magt.

PR1739 20. Ni wäggewaste kaswis Issanda sanna, ja sai woimust.

LT 20. Šitaip galingai Viešpaties žodis plito ir ėmė viršų.

Luther1912 20. Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.

Ostervald-Fr 20. Ainsi la parole du Seigneur se répandait, et devenait de plus en plus efficace.

RV'1862 20. Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.

SVV1750 20 Alzo wies het Woord des Heeren met macht, en nam de overhand.

PL1881 20. Tak potężnie rosło słowo Paóskie i zmacniało się.

RuSV1876 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

FI33/38 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".

Biblia1776 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

UT1548 21. Coska nämet toimitetut olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähdä. (Koska nämät toimitetut olit/ niin Paawali aikoi Hengessä Makedonian ja Achaian läwitse waeltaa

Karoli1908 Hu 20. Ekképen az Úrnak ígéje erősen nevekedik és hatalmat vesz vala.

БКуліш 20. Так потужно росло слово Господнє і укріплялось.

TKIS 21 Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

CPR1642 21. COsca nämät toimitetut olit aicoi Pawali Henges Macedonian ja Achajan läpidze waelda Jerusalemijn ja sanoi: sijttecuin minä siellä ollut olen täyty minun myös Romijn mennä.

Jerusalemiin/ ja sanoi/ Sittenkuin minä olen siellä ollut/ tahdon minä myös Romaa nähdä.)

Gr-East

21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσαλήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ρώμην ἰδεῖν.

Text Receptus

21. ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
21. os de eplerothe tauta etheto o paulos en to pneumati dielthon ten makedonian kai achaian porevesthai eis ierousalem eipon oti meta to genesthai me ekei dei me kai romen idein

MLV19

21 Now as these things were fulfilled, Paul purposed in the spirit to travel to Jerusalem, (after) having gone through Macedonia and Achaia, and said, After I have come* there, it is essential for me to also see Rome.

KJV

21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

Dk1871

21. Men der dette var fuldkommet, satte

KXII

21. Då detta skedt var, satte Paulus sig

Paulus sig for i Aanden at reise igjennem Macedonien og Achaia og at drage til Jerusalem og sagde: efterat jeg har været der, bør det mig og at se Rom.

fore i Andanom att fara genom Macedonien och Achaja till Jerusalem, sägandes: När jag hafver varit der, måste jag ock se Rom.

PR1739 21. Agga kui se olli sündinud, wottis Paulus waimus ette Makedonia- ja Ahkaja-maalt läbbi käies Jerusalemma miñna, ja ütles: Kui ma saan seäl käinud, siis pean minna ka Roma liñna näggema.

LT 21. Atlikęs tuos darbus, Paulius dvasioje nusprendė keliauti per Makedoniją ir Achają į Jeruzalę. ‘‘Pabuvęs ten,sakė jis,-turiu pamatyti ir Romą’’.

Luther1912 21. Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch nach Rom sehen.

Ostervald-Fr 21. Après cela, Paul se proposa, dans son esprit, de traverser la Macédoine et l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

RV'1862 21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo en su espíritu (andada Macedonia y Acaya) de partirse a Jerusalem, diciendo: Después que hubiere estado allá, me será menester ver también a Roma.

SVV1750 21 En als deze dingen volbracht waren, nam Paulus voor in den Geest, Macedonie en Achaje doorgegaan hebbende, naar Jeruzalem te reizen, zeggende: Nadat ik aldaar zal geweest zijn, moet ik ook Rome zien.

PL1881 21. A gdy się to dokonało, postanowił Paweł w duchu, aby przeszedłszy Macedoniję i Achaję, szedł do Jeruzalemu, mówiąc: Iż potem, gdy tam będę, muszę i Rzym widzieć.

Karoli1908 Hu 21. Midőn pedig ezek [12†] elteltek, elvégezé Pál magában, hogy Maczedóniát és Akháját eljárván, [13†] Jeruzsálembe megy, mondván: Ott létem után Rómát [14†] is meg kell nékem látnom.

RuSV1876 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

БКуліш 21. Як же се сповнилось, постановив Павел у дусї, пройшовши через Македонию та Ахаю, ійти в Єрусалим, говорячи, що, побувши там, мушу й Рим побачити.

FI33/38 22 Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

TKIS 22 Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia1776 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

CPR1642 22. Nijn hän lähetti Macedoniaan caxi nijstä jotca händä palwelit Timotheuxen ja Erastuxen mutta idze hän jäi hetkexi aica Asiaan.

UT1548 22. Nin hen lehetti Macedonian caxi nijste/

iotca hende paluelit/ Timothusen ia Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian. (Niin hän lähetti Makedonian kaksi niistä/ jotka häntä palwelit/ Timotheuksen ja Erastum/ Mutta itse hän jäi hetkeksi Asiaan.)

Gr-East

22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Text Receptus

22. αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν 22. aposteilas de eis ten makedonian duo ton diakonounton auto timotheon kai eraston autos epeschen chronon eis ten asian

MLV19

22 Now having sent Timothy and Erastus, two of those serving him, into Macedonia, he held back in Asia for a (short) time. {56-58 AD. Ephesus. Paul's First Letter to the Corinthians is written.}

KJV

22. So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

Dk1871

22. Men han sendte to af dem, som gik ham tilhaande, Thimotheus og Erastus, til

KXII

22. Då sände han till Macedonien två af dem som honom tjente, nämliga

Macedonien; selv blev han nogen Tid i Asia.

PR1739 22. Siis läkkitas temma kaks neist, kes tedda tenisid, Timoteust ja Erastust Makedonia-male, ja jäi isse puhhuks aiaks Asia-male.

Luther1912 22. Und sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien; er aber verzog eine Weile in Asien.

RV'1862 22. Y enviando a Macedonia a dos de los que le ministraban, es a saber, Timoteo y Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.

PL1881 22. A posławszy do Macedonii dwóch z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam do czasu został w Azyi.

Timotheum och Erastum; men sjelf blef han qvar till en tid i Asien.

LT 22. Jis nusiuntė į Makedoniją du savo pagalbininkus, Timotiejų ir Erastą, o pats kurį laiką pasiliko Azijoje.

Ostervald-Fr 22. Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui l'aidaient, Timothée et Éraste, il demeura encore quelque temps en Asie.

SVV1750 22 En als hij naar Macedonie gezonden had twee van degenen, die hem dienden, namelijk Timotheus en Erastus, bleef hij zelf een tijd lang in Azie.

Karoli1908 Hu 22. Elküldvén pedig Maczedóniába kettőt azok közül, kik néki szolgálnak vala, Timótheust és Erástust, ő maga [15†] egy ideig Ázsiában marada.

RuSV1876 22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

БКуліш 22. Післявши ж у Македонию двох послугуючих йому, Тимотея та Єраста, сам пробув (який ся) час ув Азиї.

FI33/38 23 Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.

TKIS 23 Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

CPR1642 23. SIllä ajalla nousi ei wähin capina sijtä tiestä:

UT1548 23. Sille aijalla sis ylesnousi ei wähin Capina sijte Tieste/ (Sillä ajalla siis ylös nousi ei wähin kapina siitä tiestä/)

Gr-East 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Text Receptus 23. εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου 23. egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tes odou

MLV19 23 Now it happened by this time, (there was) not (just) a small disturbance concerning the Way.

KJV 23. And the same time there arose no small stir about that way.

Dk1871 23. Men paa den samme Tid skete, et ikke

KXII 23. På den tiden vardt icke litet buller om

lidte oprør om denne Lære.

PR1739 23. Agga sel aial ei tousnud mitte pissut tülli selle tee ehk öppetusse pärrast.

Luther1912 23. Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.

RV'1862 23. Entónces hubo un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.

PL1881 23. A pod on czas stał się rozruch niemały około drogi Bożej.

RuSV1876 23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

FI33/38 24 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

Biblia1776 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä,

den vägen.

LT 23. Tuo metu kilo nemažas sąmyšis dėl Kelio.

Ostervald-Fr 23. Or il arriva en ce temps-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine.

SVV1750 23 Maar op dienzelfden tijd ontstond er geen kleine beroerte, vanwege den weg des Heeren.

Karoli1908 Hu 23. Támada azonban azon időtájban nem csekély háborúság az Úrnak útárt.

БКуліш 23. Стала ся ж часу того немала трівога про Господень путь.

TKIS 24 Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

CPR1642 24. Sillä yxi Hopiaseppä Demetrius

teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

UT1548 24. Sille ette yxi nimelde Demetrius oli sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle Hopiaisia Templite/ iosta nijlle oli swri woitto iotca site käsiwirca pidhit/ (Sillä että yksi nimeltä Demetrius oli siellä hopeaseppä/ joka teki Dianalla hopeaisia templiä/ josta niille oli suuri woitto jotka sitä käsiwirkaa pidit/)

Gr-East 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

MLV19 24 For* a certain (man,) Demetrius by name, (a silversmith making* (miniature) silver temples of Artemis), was providing

nimeldä teki Dianalle hopiaisia Templitä josta nijlle oli suuri woitto jotca sitä wirca pidit:

Text Receptus 24. δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην 24. demetrios gar tis onomati argυrokopos poion naoυs argυroυs artemidos pareicheto tois technitais ergasian oυk oligen

KJV 24. For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the

not (just) a small business to the craftsmen;

Dk1871 24. Thi en Guldsmed ved Navn Demetrius gjorde Dianas Sølvtempler og skaffede Kunstnerne ikke liden Fortjeneste.

PR1739 24. Sest üks, Temetrius nimmi, üks kullasep teggi Tiana kirriko kuiusid höbbedast, ja ei saatnud ammeti-meestele ei pissut kasso.

Luther1912 24. Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte silberne Tempel der Diana und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

RV'1862 24. Porque un cierto platero, llamado Demetrio, el cual hacía de plata templos de Diana, daba a los artífices no poca ganancia.

PL1881 24. Albowiem niektóry złotnik, imieniem

craftsmen;

KXII 24. Ty det var en guldsmed, benämnd Demetrius, som gjorde silftempel till Diana, der de en stor vinning af hade, som det handtverk brukade;

LT 24. Vienas sidabrakalys, vardu Demetrijas, gaminęs sidabrines Artemidės šventyklos miniatiūras ir duodavęs gerai uždirbti amatininkams,

Ostervald-Fr 24. En effet, un nommé Démétrius, orfèvre, qui faisait des sanctuaires de Diane en argent, et qui donnait beaucoup à gagner aux ouvriers,

SVV1750 24 Want een, met name Demetrius, een zilversmid, die kleine zilveren tempelen van Diana maakte, bracht dien van die kunst geen klein gewin toe;

Karoli1908 Hu 24. Mert egy Demeter nevű ötvös,

Demetryjusz, który robił kościoły srebrne Dyjany, niemały zysk przywodził rzemieślnikom;

ezüstből Diána templomokat csinálván, a mesteremberek nem csekély nyereséget ád vala;

RuSV1876 24 ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

БКуліш 24. Один бо, на ймя Димитрий, золотар, що робив срібні храми Артемиди, давав ремесникам немалий заробіток.

FI33/38 25 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulomme tästä työstä;

TKIS 25 Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: "Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

CPR1642 25. Ne hän cudzui cocon ja sanoi nijlle wircamiehille: Miehet te tiedätte että meillä on tästä wirasta elatus:

UT1548 25. Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi teste wirgast Elatos/ (Ne samat hän kokoon kutsui/ ja niille jotka semmotoiset wirat pidit/ hän sanoi/ Te miehet/ te tiedätte että

meillä ompi tästä wirasta elatus/)

Gr-East 25. οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστι,

Text Receptus 25. ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν 25. ous sυnathroisas kai touς peri ta toiauta ergatas eipen andres epistasthe oti ek tauτes tes ergasias e euporia emon estin

MLV19 25 whom he accumulated together the (other) workers of such things and said, Men, you° know our prosperity is from this business.

KJV 25. Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Dk1871 25. Disse samlede han tilligemed de andre Arbeidere og sagde: I Mænd! I vide, at vi have vor Næring af denne Fortjeneste.

KXII 25. Hvilka han tillhopakallade, och de der slikt arbete plägade bruka, och sade: I män, I veten, att vi hafve vår näring af detta handtverket;

PR1739 25. Neid koggus temma kokko ja neid, kes nisugguse tö kallal töteggiad ollid, ja ütles:

LT 25. susivadino juos bei kitus to amato darbininkus ir kalbėjo: ‘‘Vyrai, jūs žinote,

Mehhed, teie teate, et meil sestsinnatsest tööst kasso on;

kad šiuo amatu remiasi mūsų gerovė.

Luther1912 25. Dieselben und die Beiarbeiter des Handwerks versammelte er und sprach: Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen Gewinn von diesem Gewerbe haben;

Ostervald-Fr 25. Les assembla avec ceux qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes, vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage;

RV'1862 25. A los cuales juntados con los oficiales de semejante oficio, dijo: Varones, ya sabéis que de este oficio tenemos ganancia;

SVV1750 25 Welke hij samenvergaderd hebbende, met de handwerkers van dergelijke dingen, zeide: Mannen, gij weet, dat wij uit dit gewin onze welvaart hebben;

PL1881 25. Które zgromadziwszy i inne, którzy takież rzemiosło robili, rzekł: Mężowie! wiecie, iż z tego rzemiosła mamy dostatki nasze.

Karoli1908 Hu 25. Kiket egybegyűjtvén az ilyenfélékkel foglalkozó mívesekkel egybe, monda: Férfiak, tudjátok, hogy ebből a mesterségből van a mi jóllétünk.

RuSV1876 25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал:друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

БКуліш 25. Зібравши їх і инших сього діла робітників, каже: Люде, ви знаєте, що з сього заробітку прожиток наш;

FI33/38 26 mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.

TKIS 26 Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

Biblia1776 26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

CPR1642 26. Ja te näette ja cuuletta ettei ainoastans Ephesos mutta lähes caikesa Asian maasa on tämä Pawali uscottanut ja paljo Canssa käändänyt pois sanoden: ei ne ole jumalat cuin ihmisten käsillä tehdän:

UT1548 26. ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Ettei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän. (ja te näet ja kuulette/ että ei waiwoin Ephesissä/ mutta lähes kaikella Asian maalla ombi tämä Paawali uskottanut ja pois kääntänyt paljon kansaa/ ja sanonut/ Ettei ne ole jumalat/ jotka ihmisten käsillä tehdään.)

Gr-East 26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον

Text Receptus 26. και θεωρειτε και ακουετε οτι ου

Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
26. kai theoreite kai akouete oti ou monon efesou alla schedon pases tes asias o paulos outos peisas metestesen ikanon ochlon legon oti ouk eisin theoi oi dia cheiron ginomenoi

MLV19 26 And you° view and hear, that not only from Ephesus, but almost all of Asia, this Paul (has) persuaded and seduced a considerable crowd, saying that they are not gods, those born through (man's) hands.

KJV 26. Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

Dk1871 26. Og I see og høre, at denne Paulus ikke aleneste i Ephesus, men næsten i det ganske Asia, har ved sin overtalelse afvendt en stor Mængde, sigende: at de ikke ere Guder, som gjøres med Hænder.

KXII 26. Och I sen och hören, att denne Paulus hafver bedragit, ej allenast i Epheso, utan sånär i hela Asien, och förvändt mycket folk, sägandes, att det är icke gudar, som göras med menniskohänder.

PR1739 26. Ja teie näte ja kulete, et sesinnane Paulus mitte ükspäinis Ewesusses, waid ka pea keige Asia maal paljo rahwast melitab ja ärraeksitab, ütteldes, et need polle mitte jummalad , mis kättega on tehtud.

LT 26. Bet jūs matote ir girdite, kad tas Paulius ne tik Efeze, bet ir beveik visoje Azijoje įtikino ir nukreipė į šalį daug žmonių, tvirtindamas, esą tai ne dievai, kurie pagaminami žmonių rankomis.

Luther1912 26. und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.

Ostervald-Fr 26. Et vous voyez et vous entendez dire, que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé et perverti un grand nombre de personnes, en disant qu'ils ne sont pas des dieux ceux qui sont faits de main d'homme.

RV'1862 26. Y veis, y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, mas por casi toda la Asia aparta con persuasión a muchísima gente, diciendo: Que no son dioses los que se hacen con las manos.

SVV1750 26 En gij ziet en hoort, dat deze Paulus veel volk, niet alleen van Efeze, maar ook bijna van geheel Azie, overreed en afgekeerd heeft, zeggende, dat het geen goden zijn, die met handen gemaakt worden.

PL1881 26. A widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie po wszystkiej Azyi ten Paweł namówił i odwrócił wielki lud,

Karoli1908 Hu 26. Látjátok pedig és halljátok, hogy ez a Pál nemcsak Efézusnak, hanem közel az egész Ázsiának sok népét eláltatván,

mówiąc: Że to nie są bogowie, którzy są rękami uczynieni.

elfordította, mivelhogy azt mondja, hogy nem istenek azok, a melyek kézzel [16†] csináltatnak.

RuSV1876 26 между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемыеруками человеческими не суть боги.

БКуліш 26. та бачите й чуєте, що не то в Єфесї, а мало не по всїй Азиї сей Павел, пересьвідчивши, одвернув багато народу, говорячи, що нема богів рукотворних.

FI33/38 27 Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan tämä meidän elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myöskin, että suuren Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä minäkään ja että hän menettää mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja koko maanpiiri palvelee."

TKIS 27 Nyt ei ainoastaan meidän työmme * ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Asia

CPR1642 27. Joca ei ainoastans meidän wircam turhan saata ettei se mitän maxa: mutta myös sen suuren naisjumalan Dianan Templi ei minäkän pidetä ja hänen cunnians hucku jolle cuitengin caicki

ja kaikki maailma palvelee.

UT1548 27. Mutta ei se ainostans tachto caikein meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se miten maxa/ Mutta ette mös sen swren Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri Jumalanpaluelust osotta. (Mutta ei se ainoastansa tahtoo kaikkein meidän käsiwiran tuskan saattaa/ ettei se mitään maksa/ Mutta että myös sen suuren naisjumalan Dianan templi ei miksikään pidetä/ ja hänen kunniansa hukkuupi/ Jolle kuitenkin kaikki Asia/ ja se maailman piiri jumalanpalwelusta osoittaa.)

Gr-East 27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Asia ja coco mailma jumalan palwelusta tekewät.

Text Receptus 27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν {VAR1: δε } {VAR2: τε } και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης

ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
27. ου monon de touto kinduneuei emin to meros eis apelegmon elthein alla kai to tes megales theas artemidos ieron eis ouden logisthenai mellein {VAR1: de } {VAR2: te } kai kathaireisthai ten megaleioteta autes en ole e asia kai e oikoumene seβetai

MLV19 27 But not only is this part for us in peril (and it is) to go into disrepute but also the temple of the great goddess Artemis (is) to be counted (as) nothing and her majesty is about to be demolished, what the whole (of) Asia and inhabited-earth is worshiping.

KJV 27. So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Dk1871 27. Men der er ikke aleneste Fare for at denne vor Haandtering skal geraade i Foragt, men ogsaa, at den store Gudinde Dianas Tempel skal blive agtet intet, og at hendes Majestæt, hvilken ganske Asia og Jorderige dyrker, skal nedstyrtes.

KXII 27. Och varder icke allenast gällandes den delen af vårt handtverk, att det nederläggs; utan jemväl ock att den stora gudinnones Diane tempel varder för intet hållet; och måtte då ske, att hennes härlighet af kommer, den dock hela

Asien och hela verlden dyrkar.

PR1739 27. Agga se ei sada meile mitte ükspäinis sedda kahjo, et meie ammet ennam middagi ei maksa, waid et ka se sure jummala Tiana pühha kodda mikski ei panda, ja et ka temma suur au ärrakautakse, kedda keik Asia ja ma-ilm kui jummalat tenib.

LT 27. Gresia pavojus, kad ne tik nusmuks mūsų amatas, bet kad bus paniekinta didžiosios deivės Artemidės šventykla ir žlugs didybė tos, kurią garbina visa Azija ir visas pasaulis‘‘.

Luther1912 27. Aber es will nicht allein unserm Handel dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeigt.

Ostervald-Fr 27. Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi.

RV'1862 27. Y no solamente hay peligro de que éste nuestro oficio se nos vuelva en reproche, mas aun también que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience a ser destruida la majestad de aquella, a la cual honra toda la Asia, y el

SVV1750 27 En wij zijn niet alleen in gevaar, dat dit deel in verachting kome, maar dat ook de tempel van de grote godin Diana als niets geacht zal worden, en dat ook haar majesteit zal ten ondergaan, aan welke gans Azie en de gehele wereld

mundo.

godsdienst bewijst.

PL1881 27. Przetoż nam się obawiać potrzeba, aby nie tylko rzemiosło nasze w lekkie poważenie nie przyszło, ale aby i kościół wielkiej bogini Dyjany za nic nie był poczytany, a żeby nie przyszło do skazy dostojeóstwo jej, którą wszystka Azyja i wszystek świat chwali.

Karoli1908 Hu 27. Nemcsak az a veszély fenyeget pedig bennünket, hogy ez a mesterség tönkre jut, hanem hogy a nagy istenasszonynak, Diánának temploma is semmibe vétetik, és el is vész az ő nagysága, kit az egész Ázsia és a világ tisztel.

RuSV1876 27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло нашепридет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

БКуліш 27. І не тільки се ремеслу нашому грозить, прийти в упадок, та щоб і храм великої богинї Артемиди не обернувсь у нїщо, і не пропало величчє тієї, котрій вся Азия і вселенна покланяєть ся.

FI33/38 28 Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 28 Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 28. Cosca he nämät cuulit wihastuit he ja huusit sanoden: suuri on Epheserein Diana.

UT1548 28. Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana. (Koska he nämät kuulit/ wihastuit he/ ja ylöshuusit sanoen/ Suuri on se Epheserin Diana.)

Gr-East 28. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus 28. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 28. akousantes de kai genomenoi plereis thυmou ekrazon legontes megale e artemis efesion

MLV19 28 Now (after) having heard (this), they became full of fury, and were crying out, saying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 28. And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Dk1871 28. Men der de dette hørte, bleve de fulde af Vrede, raabte og sagde: stor er de Ephesers Diana!

KXII 28. När de detta hörde, vordo de fulle med vrede, och ropade: Stor är de Ephesiers Diana.

PR1739 28. Agga kui nemmad sedda kuulsid, siis

LT 28. Tai išgirdę, jie labai įniršo ir ėmė

said nemmad täis wihha, kissendasid ja ütlesid: Suur on Ewesusse rahwa Tiana.

šaukti: ‘‘Didi efeziečių Artemidė!’’

Luther1912 28. Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

Ostervald-Fr 28. Ayant entendu cela, ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent: Grande est la Diane des Éphésiens!

RV'1862 28. Oidas estas cosas, hinchiéronse de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande es Diana de los Efesios.

SVV1750 28 Als zij nu dit hoorden, werden zij vol van toornigheid, en riepen, zeggende: Groot is de Diana de Efezeren!

PL1881 28. A słuchając tego i będąc pełni gniewu, krzyknęli, mówiąc: Wielka jest Dyjana Efeska!

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig ezeket hallották és haraggal megtelének, kiáltnak vala, mondván: Nagy az efézusi Diána!

RuSV1876 28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

БКуліш 28. Вислухавши се і сповнившись гнївом, закричали, говорячи: Велика Артемида Єфеська!

FI33/38 29 Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi

TKIS 29 Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja

makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

Biblia1776 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

UT1548 29. Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaickaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Macedoniasta Paualin cumpanit. (Ja kaikkeen kaupunkiin yksi meteli tuli/ Niin he karkasit yksimielisesti näkypaikkaan/ Ja kiinni otit Gaium ja Aristarchum jotka olit Makedoniasta Pawalin kumppanit.)

Gr-East 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνα, συνεκδήμους Παύλου.

Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

CPR1642 29. Nijn caicken Caupungihin tuli meteli ja he carcaisit yximielisest Cadzelluspaickan ja otit kijnni Gajuxen ja Aristarchuxen jotca olit Macedoniasta Pawalin cumpanit.

Text Receptus 29. και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου 29. kai eplesthe e polis ole sυgchυseos ormesan

te omothυmadon eis to theatron sυnarpasantes gaion kai aristarchon makedonas sυnekdemoυs toυ paυloυ

MLV19 29 And the whole city was filled with confusion and they rushed united into the theater, having seized Paul’s fellow traveling-associates, Gaius and Aristarchus, (who were) Macedonians.

KJV 29. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Dk1871 29. Og den ganske Stad blev fuld af Forvirring, og de stormede samdrægteligen til Skuepladsen og reve med sig marcedonerne Cajus og Aristarchus, som reiste med Paulus.

KXII 29. Och i hela staden vardt ett upplopp; och de föllo hasteliga till, alle med ett mod, in på skådoplatsen, och togo fatt på Gajus och Aristarchus, som voro af Macedonien, och af Pauli sällskap.

PR1739 29. Ja keik se liñna sees olli wägga seggane assi, ja nemmad tormasid ühhel melel mängiturro peäle, ja wotsid kinni Kajust ja Aristarkust Makedonia-mehhed, Paulusse seltsi-mehhed.

LT 29. Sąmyšis apėmė visą miestą, ir jie, pagriebę Pauliaus palydovus, makedoniečius Gajų ir Aristarchą, visi kaip vienas pasileido bėgti į teatrą.

Luther1912 29. Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.

Ostervald-Fr 29. Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils coururent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

RV'1862 29. Y toda la ciudad se llenó de confusión, y unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

SVV1750 29 En de gehele stad werd vol verwarring; en zij liepen met een gedruis eendrachtelijk naar de schouwplaats, met zich trekkende Gajus en Aristarchus, Macedoniers, metgezellen van Paulus op de reis.

PL1881 29. I było pełno po wszystkiem mieście zamieszania, i wpadli jednomyślnie na plac, porwawszy Gaja i Arystarcha, Macedoóczyki, podróżne towarzysze Pawłowe.

Karoli1908 Hu 29. És betelék az egész város háborúsággal; és egyakarattal a színházba rohanának, megfogván Gájust és Aristárkhust, [17†] kik Maczedóniából valók és Pálnak útitársai valának.

RuSV1876 29 И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

БКуліш 29. І ввесь город був повен заколоту; і кинулись однодушно до театру, схопивши Гайя та Аристарха, Македонян, подорожнїх товаришів Павлових.

FI33/38 30 Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.

TKIS 30 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

Biblia1776 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

CPR1642 30. Mutta cuin Pawali tahdoi Canssan secan mennä nijn ei Opetuslapset händä laskenet.

UT1548 30. Mutta quin Pauali tachtoi Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut. (Mutta kuin Pawali tahtoi kansan sekaan mennä/ ei opetuslapset laskenut.)

Gr-East 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

Text Receptus 30. του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται 30. tou de paulou βoulomenou eiselthein eis ton demon ouk eion auton oi mathetai

MLV19 30 Now Paul (was) planning to enter into the public (area), (but) the disciples were not permitting him.

KJV 30. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Dk1871 30. Men der Paulus vilde gaae frem iblandt Folket, tilstedte Disciplene ham det ikke.

KXII 30. Och Paulus ville gångit in i hopen, till folket; då ville Lärjungarna det icke tillstädja.

PR1739 30. Agga kui Paulus rahwa sekka tahtis miñna, ei lasknud jüngrid tedda mitte.

LT 30. Pauliui panorus įsimaišyti į minią, mokiniai jo neleido.

Luther1912 30. Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

Ostervald-Fr 30. Or Paul voulait se présenter devant le peuple; mais les disciples ne le lui permirent pas.

RV'1862 30. Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.

SVV1750 30 En als Paulus tot het volk wilde ingaan, lieten het hem de discipelen niet toe.

PL1881 30. A gdy Paweł chciał wnijść do pospólstwa, nie dopuścili mu uczniowie.

Karoli1908 Hu 30. Pál pedig mikor a nép közé akara menni, nem ereszték őt a tanítványok.

RuSV1876 30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

БКуліш 30. Як же хотїв Павел увійти між народ, не пустили його ученики.

FI33/38 31 Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen

TKIS 31 Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen

ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

Biblia1776 31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

UT1548 31. Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen. (Ja monikahta päämiehistä Asian maalta/ jotka hänen ystäwänsä olit/ lähetit hänen tykönsä/ ja rukoilit ettei hänen pitänyt itsensä antamaan näkypaikallen.)

Gr-East 31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

CPR1642 31. Ja muutamat Päämiehet Asiast jotca hänen ystäwäns olit lähetit hänen tygöns ja rucoilit ettei hänen pitänyt Cadzelluspaicallen menemän.

Text Receptus 31. τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον 31. tines de kai ton asiarchon ontes auto filoi pempsantes pros auton parekaloun me dounai eauton eis to theatron

MLV19 31 But some also (of those) from Asia, being friends to him, (and) having sent for him, they were pleading (with him) not to give himself to the theater (crowd).

KJV 31. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

Dk1871 31. Men nogle af Asiens Øverster, som vare hans Venner, sendte til ham og formanede ham, ikke at begive sig paa Skuepladsen.

KXII 31. Sände ock några af de Öfversta i Asien, som hans vänner voro, till honom, och bådo att han icke skulle gifva sig in på platsen.

PR1739 31. Agga monningad Asia-ma üllemad ollid ka temmaga söbrad, need läkkitasid temma jure, ja pallusid, et ta mitte ei piddand minnema senna mängi-turro peäle.

LT 31. Taip pat ir keli jo bičiuliai, Azijos valdininkai, per kitus prašė, kad jis neitų į teatrą.

Luther1912 31. Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

Ostervald-Fr 31. Et même quelques-uns des Asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se rendre dans le théâtre.

RV'1862 31. También algunos de los principales de

SVV1750 31 En sommigen ook der oversten van

Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogándole que no se presentase en el teatro.

Azie, die hem vrienden waren, zonden tot hem, en baden, dat hij zichzelven op de schouwplaats niet zou begeven.

PL1881 31. A niektórzy też z przedniejszych mężów Azyjackich, będąc mu przyjaciołmi, posławszy do niego, prosili go, aby nie wychodził na plac.

Karoli1908 Hu 31. És az ázsiai főpapok közül is némelyek, kik barátai valának néki, küldvén ő hozzá, kérék, hogy ne menjen a színházba.

RuSV1876 31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

БКуліш 31. І деякі з Азийської старшини, бувши йому приятелями, піславши до него, благали, щоб не йшов до театру.

FI33/38 32 Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

TKIS 32 Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

CPR1642 32. Ja muutamat muuta huusit nijn että joucko oli peräti secaseuraisin. Ja ei enin osa tiennyt mingätähden he olit tullet cocon.

UT1548 32. Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet. (Ja moni kahta muuta huusit/ niin että se joukko oli sekaseurainen. Ja enin puoli eipä tienneet/ minkä syyn tähden he olit kokoon tulleet.)

Gr-East 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

Text Receptus 32. αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν 32. alloi men oun allo ti ekrazon en gar e ekklesia sυgkechυmene kai oi pleiουs oυk edeisan tinos eneken sυnelelυtheisan

MLV19 32 Therefore some were crying something and others another (thing); for* the assembly was confused, and most did not know because of what, they had come together.

KJV 32. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Dk1871 32. Da skreg den Ene det, den Anden det;

KXII 32. Och andre ropade annat; ty

thi Forsamlingen var i Forvirring, og de Fleste vidste ikke, af hvad Aarsag de var komne sammen.

PR1739 32. Ja teised kissendasid sedda, teised teist; sest se koggodus olli seggane, ja surem hulk ei teädnud mitte, mikspärrast nemmad ollid kokkotulnud.

Luther1912 32. Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

RV'1862 32. Y unos gritaban una cosa, y otros gritaban otra; porque la asamblea era confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.

PL1881 32. Tedy jedni tak, a drudzy inaczej wołali; albowiem ona gromada była zamieszana, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się

menigheten var förbistrad; och mesta delen visste icke, för hvad sak de voro församlade.

LT 32. O ten vieni rėkavo vienaip, kitikitaip. Susirinkimas buvo toks pakrikęs, jog daugumas net nežinojo, kuriam galui susirinkta.

Ostervald-Fr 32. Cependant, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; car l'assemblée était tumultueuse, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

SVV1750 32 Zij riepen dan de ene dit, de andere wat anders; want de vergadering was verward en het meerder deel wist niet, om wat oorzaak zij samengekomen waren.

Karoli1908 Hu 32. Már most ki egyet, ki mást kiáltoz vala, mert a népgyűlés összezavarodott volt, és a többség nem tudta, miért

zbieżeli.

RuSV1876 32 Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибособрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

FI33/38 33 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

UT1548 33. Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachtoi wastata edestens Canssan edes. (Niin muutamat kansasta edeswedit Alexandrum/ jonka

gyűltek össze.

БКуліш 32. Инші ж що инше гукали; була бо громада заколочена, і більша з них (часть) не знала, чого посходились.

TKIS 33 Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

CPR1642 33. Nijn muutamat Canssasta wedit edes Alexandrin jonga Judalaiset eteen syöxit. Nijn Alexander wijttais kädelläns ja tahdoi edestäns wastata Canssan edes.

juuttaat eteen syöksit. Niin wiittasi kädellensä että heidän pti waikeneman/ ja tahtoi wastata edestänsä kansan edessä.)

Gr-East

33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Text Receptus

33. εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον {VAR1: προβαλοντων } {VAR2: προβαλλοντων } αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω 33. ek de tou ochlou proeβiβasan aleksandron {VAR1: proβalonton } {VAR2: proβallonton } auton ton ioudaion o de aleksandros kataseisas ten cheira ethelen apologeisthai to demo

MLV19

33 But they pushed Alexander forward out of the crowd, (after) the Jews cast him forward. Now Alexander beckoned (with) the hand, and was wishing to make a defense to the public.

KJV

33. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Dk1871

33. Men de droge Alexander, hvem Jøderne stødte frem, ud af Hoben; men Alexander

KXII

33. Och somlige af folket drogo Alexandrum fram, den Judarna

slog til Lyd med Haanden og vilde holde en Forsvarstale til Folket.

framstötte. Då tecknade Alexander med handene, att de skulle vara tyste, och aktade försvara sig för folket.

PR1739 33. Agga nemmad wisid Aleksandrust rahwa seast wälja, kui Juda-rahwas tedda sai ette lükkanud; agga Aleksandrus löi käega nende pole, ja tahtis rahwa kuuldes ennese eest kosta.

LT 33. Iš minios ištempė Aleksandrą, kurį žydai stūmė į priekį. Aleksandras, pamojęs ranka, norėjo pasiaiškinti miniai.

Luther1912 33. Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

Ostervald-Fr 33. Alors on tira de la foule Alexandre, que les Juifs mettaient en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter au peuple leur défense.

RV'1862 33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, rempujándole los Judíos. Entónces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

SVV1750 33 En zij deden Alexander uit de schare voortkomen, alzo hem de Joden voortstieten. En Alexander gewenkt hebbende met de hand, wilde bij het volk verantwoording doen.

PL1881 33. A z onej zgrai wywlekli Aleksandra, którego popychali Żydowie; a Aleksander skinąwszy ręką, chciał dać sprawę ludowi.

Karoli1908 Hu 33. A sokaság közül pedig előállaták Alekszándert, minthogy előre tuszkolták őt a zsidók. Alekszánder pedig kezével

intvén, védekezni akara a nép előtt.

RuSV1876 33 По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

БКуліш 33. З народу ж вивели Александра, і Жиди попихали його наперед. Александр же, махнувши рукою, хотїв був оправдуватись перед народом.

FI33/38 34 Mutta kun he huomasivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 34 Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 34. Cosca he sijs ymmärsit että hän Judalainen oli huusit he caicki yhten suuhun lähes caxi hetke ja sanoit: Suuri on Epheserein Diana.

UT1548 34. Coska he sis ymmersit/ ette hen oli Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin Diana. (Koska he siis ymmärsit/ että hän oli judeus/ huusit he kaikki yhteen suuhun/ lähes kaksi hetkeä ja sanoit/ Suuri ompi se Epheserin Diana.)

Gr-East

34. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus

34. επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 34. epignonton de oti ioudaios estin fone egeneto mia ek panton os epi oras duo krazonton megale e artemis efesion

MLV19

34 But (after) they recognized that he was a Jew, one voice became out of (them) all for approximately two hours, crying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV

34. But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

Dk1871

34. Men der de fik at vide, at han var Jøde, raabte de alle som med een Røst, henved to Timer: stor er de Ephesers Diana!

KXII

34. När de förnummo att han var en Jude, ropade de alle med en mun, sånär i två timmar, sägande: Stor är de Ephesiers Diana.

PR1739

34. Agga kui nemmad moistsid, et ta Juda-mees olli, siis teggid keik ühhe heäle, ja kissendasid liggi kaks tundi: Suur on Ewesusse rahwa Tiana.

LT

34. Bet, pažinę jį esant žydą, visi vienu balsu ėmė rėkti ir kokias dvi valandas šūkavo: ‘‘Didi efeziečių Artemidė!’’

Luther1912 34. Da sie aber innewurden, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

Ostervald-Fr 34. Mais, dès qu'ils eurent reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!

RV'1862 34. Al cual como conocieron que era Judío, todos gritaron a una voz, como por espacio de dos horas: Grande es Diana de los Efesios.

SVV1750 34 Maar als zij verstonden, dat hij een Jood was, werd er een stem van allen, roepende omtrent twee uren lang: Groot is de Diana der Efezeren!

PL1881 34. Ale gdy poznali, iż był Żydem, wszczął się jednostajny głos od wszystkich, jakoby przez dwie godziny wołających: Wielka jest Dyjana Efeska!

Karoli1908 Hu 34. Megismervén azonban, hogy zsidó, egy kiáltás tört ki mindnyájokból, mintegy két óra hosszáig kiáltozván: Nagy az efézusi Diána!

RuSV1876 34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все водин голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

БКуліш 34. Як же довідались, що він Жидовин, то всї гукали в один голос годин зо дві: Велика Артемида Єфеська!

FI33/38 35 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän:

TKIS 35 Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi:

"Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

UT1548 35. Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/ sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin Caupungi paluele site swrta Naisiumala Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut on? (Kuin nyt kirjoittaja hillitsi kansan/ sanoi hän/ Te Epheserin miehet/ Kuka on se ihminen joka ei tiedä/ että Ephesin kaupunki palwelee sitä suurta naisjumalaa Dianaa/ ja sitä kuwaa joka taiwaasta alas tullut on?)

”Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?

CPR1642 35. COsca Canceleri hillidzi Canssan sanoi hän: Epheson miehet cuca on se ihminen joca ei tiedä että Epheson Caupungi palwele sitä suurta naisjumalata Dianata ja sitä Taiwallista Cuwa?

Gr-East

35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

Text Receptus

35. καταστειλας δε ο γραμματευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους 35. katasteilas de o grammateυs ton ochlon fesin andres efesioi tis gar estin anthropos os oυ ginoskei ten efesion polin neokoron oυsan tes megales theas artemidos kai toυ diopetoυs

MLV19

35 But having the composure of the crowd, the (town) scribe says, Men of Ephesus, for* what man is there who does not know that the city of the Ephesians (is) temple-keeper of the great goddess Artemis and of the fallen (image) from Zeus?

KJV

35. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Dk1871

35. Men der Stadskantsleren havde stillet Folket, sagde han: I Mænd I Ehpesus! hvilket Mennesket er der vel, som ikke

KXII

35. Då cancelleren hade stillat folket, sade han: I män af Epheso, ho är den menniska som icke vet, att Ephesiers stad

veed, at de Ephesers Stad er Tempelvogterske for den store Gudinde Diana og de himmelfaldne Billede?

PR1739 35. Agga kui se kohtokirjotaja rahwast sai waigistanud, ütles temma: Ewesusse mehhed, missuggune innimenne on, kes ei peaks teädma, et Ewesusse rahwa lin se sure jummala Tiana ja se taewast mahhalangenud kuio hoidia on?

Luther1912 35. Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes?

RV'1862 35. Y cuando el escribano hubo apaciguado la multitud, dijo: Varones Efesios, ¿quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Efesios es adoradora de la grande diosa Diana, y de la imágen que descendió de Jupiter?

dyrkar den stora gudinnan Diana, och det beläte som af himmelen kommet är?

LT 35. Galiausiai miesto raštininkas, nuraminęs minią, pasakė: ‘‘Efezo vyrai! Kur rasi žmogų, kuris nežinotų, jog efeziečių miestas garbina didžiąją deivę Artemidę ir iš dangaus nukritusią jos statulą?!

Ostervald-Fr 35. Alors le secrétaire, ayant apaisé le peuple, dit: Hommes Éphésiens, quel est donc l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est la gardienne de la grande déesse Diane, et de son image descendue du ciel?

SVV1750 35 En als de stads schrijver de schare gestild had, zeide hij: Gij mannen van Efeze! wat mens is er toch, die niet weet, dat de stad der Efezeren de kerkbewaarster zij van de grote godin Diana, en van het beeld, dat uit den

hemel gevallen is?

PL1881 35. Tedy pisarz uśmierzywszy onę zgraję, rzekł: Mężowie Efescy! i któryż jest człowiek, co by nie wiedział, iż miasto Efeskie opiekuje się kościołem wielkiej boginii Dyjany i obrazem, który spadł od Jowisza?

Karoli1908 Hu 35. Miután pedig a városi jegyző lecsendesítette a sokaságot, monda: Efézusbeli férfiak, ugyan kicsoda az az ember, a ki ne tudná, hogy Efézus városa a nagy Diána istenasszonynak és a Jupitertől esett képnek templomőrzője?

RuSV1876 35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

БКуліш 35. Утихомиривши ж писар народ, каже: Мужі Єфеські, що б то був за чоловік, котрий не знав би, що город Єфес шануватель великої богинї Артемиди і Диопета!

FI33/38 36 Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

TKIS 36 Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.

CPR1642 36. Nyt ettei yxikän taida sano sitä wastan nijn asettacat sijs teidän ja älkät mitän tyhmäst toimittaco.

UT1548 36. Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/

nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco. (Nyt/ ettei yksikään sitä wastaan sanoa taida/ niin asettakaa siis teidän/ ja älkäät mitään tyhmästi ulos toimittako.)

Gr-East

36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Text Receptus

36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν
36. anantirreton oun onton touton deon estin umas katestalmenous uparchein kai meden propetes prattein

MLV19

36 Therefore these things being undeniable, it is essential for you° to possess composure and to do nothing rash.

KJV

36. Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

Dk1871

36. Efterdi da dette er uimodsigeligt, bør det Eder at være stille, og Intet fortager Eder fremfusende.

KXII

36. Så, efter der säger ingen emot, måsten I stilla eder, och intet orådeligit företaga.

PR1739

36. Et nüüd ükski ei woi senna wasto

LT

36. Šito niekas negali paneigti. Taigi

räkida, siis on teie kohhus wait olla, ja ei ühtegi äkkitse melega tehha.

Luther1912 36. Weil das nun unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

RV'1862 36. Así que, pues que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

PL1881 36. A ponieważ się temu nikt sprzeciwić nie może, słuszna, abyście się uspokoili, a nic skwapliwie nie czynili.

RuSV1876 36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

FI33/38 37 Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä

nusiraminkite ir nieko galvotrūkčiais nedarykite.

Ostervald-Fr 36. Cela étant donc incontestable, vous devez vous apaiser, et ne rien faire avec précipitation.

SVV1750 36 Dewijl dan deze dingen onwedersprekelijk zijn, zo is het behoorlijk dat gij stil zijt, en niets onbedachts doet.

Karoli1908 Hu 36. Mivelhogy azért ezeknek senki ellene nem szólhat, szükség, hogy megcsendesedjetek, és semmi vakmerő dolgot ne cselekedjetek.

БКуліш 36. А коли нічого проти сього не можна сказати, то треба вам угамуватись і нічого нерозважно не робити.

TKIS 37 Olette kuitenkin tuoneet mukananne

miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

UT1548 37. Te oletta näme Miehet edesweteneet iotca eikä Kircon warcat eikä teiden Naisiumalan pilcaiat ole. (Te olette nämä miehet edeswetäneet jotka eikä kirkon warkaat eikä teidän naisjumalan pilkkaajat ole.)

Gr-East 37. ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.

MLV19 37 For* you° led these men (here), (who are) neither temple looters nor (are) blaspheming your goddess.

nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne* pilkanneet.

CPR1642 37. Te oletta nämät miehet wetänet edes jotca ei Kircon warcat eikä teidän naisjumalan pilckajat ole.

Text Receptus 37. ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων 37. egagete gar tous andras toutous oute ierosulous oute βlasfemountas ten thean υmon

KJV 37. For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

Dk1871 37. Thi I have ført disse Mænd hid, som hverken ere Tempelrøvere, ei heller have bespottet Eders Gudinde.

PR1739 37. Sest teie ollete need mehhed seie tonud, kes ei olle teie templi risujad, egga teie jummala teotajad.

Luther1912 37. Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.

RV'1862 37. Porque habéis traido a estos hombres, que ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

PL1881 37. Albowiemeście przywiedli tych mężów, którzy nie są ani świętokradcami, ani bluźniercami boginii waszej.

RuSV1876 37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни

KXII 37. I hafven dragit dessa männerna fram, som hvarken äro kyrkoröfvare, eller edor gudinnos försmädare.

LT 37. Jūs atitempėte čionai šiuos vyrus, kurie nėra nei šventyklos vagys, nei piktžodžiautojai mūsų deivei.

Ostervald-Fr 37. Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse.

SVV1750 37 Want gij hebt deze mannen hier gebracht, die noch kerkrovers zijn, noch uw godin lasteren.

Karoli1908 Hu 37. Mert ide hoztátok ez embereket, kik sem nem szentségrontók, sem a ti istenasszonyotok ellen káromlást nem szóltak.

БКуліш 37. Привели бо ви чоловіків сих, що нї сьвятого не крали, нї богинї вашої не

богини вашей не хулили.

FI33/38 38 Jos siis Demetriuksella ja hänen ammattiveljillänsä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäkööt toisensa oikeuteen.

Biblia1776 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

UT1548 38. Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans yxiwircaiset ouat/ iotakin on iongun wastan/ Nin pidheten Laki/ ia oykeus/ ia Manwanhimat ouat/ sielle he ca'dakan ia wastatkan keskene's. (Mutta jos Demetriuksella ja niillä jotka hänen kanssansa yksiwirkaiset owat/ jotakin jonkun wastaan/ Niin pidetään laki/ ja oikeus/ ja maanwanhimmat owat/ siellä he kantakaan ja wastatkaan keskenänsä.)

хулили.

TKIS 38 Jos siis Demetriuksella ja häneen liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

CPR1642 38. Mutta jos Demetriuxella ja jotca hänen cansans yhdes wiras owat on jotakin jotacuta wastan nijn pidetän Laki ja oikeus owat myös Maanwanhimmat candacan siellä ja wastatcan keskenäns.

Gr-East

38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

Text Receptus

38. ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγονται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις 38. ei men oun demetrios kai oi sun auto technitai pros tina logon echousin agoraioi agontai kai anthupatoi eisin egkaleitosan allelois

MLV19

38 Therefore indeed, if Demetrius and the craftsmen (who are) together with him have an account toward anyone, lower-courts are (to be) led and proconsuls are (here). Let them accuse one another (in them).

KJV

38. Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

Dk1871

38. Dersom Demetrius og de kunstnere, som ere med ham, have Klage imod Nogen, da holdes Thingdage, og der ere Landshøvdinger; lader dem kalde hverandre for Retten.

KXII

38. Om Demetrius, och de med honom äro af hans handtverk, hafva sak emot någon, så hafver man Råd, och rättgång, och fogdar; der måga de klaga och svara hvarannan.

PR1739

38. Kui nüüd Temetriussel ja neil

LT

38. Jei Demetrijas ir jo bendrai

ammetimeestel, kes temmaga on, kellegi peäle middagi on kaebamist, siis petakse kohhut, ja siin on Ma-wallitsejad, kaebago nemmad teine teise peäle.

amatininkai turi prieš ką nors skundą, tai tam yra teismo dienos ir prokonsulai, tegul sau bylinėjasi.

Luther1912 38. Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

Ostervald-Fr 38. Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls; qu'ils se fassent citer les uns les autres.

RV'1862 38. Por lo cual si Demetrio, y los oficiales que están con él, tienen queja contra alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay, acúsense los unos a los otros.

SVV1750 38 Indien dan nu Demetrius, en die met hem van de kunst zijn, tegen iemand enige zaak hebben, de rechtsdagen worden gehouden, en er zijn stadhouders; laat hen elkander verklagen.

PL1881 38. A jeźliż Demetryjusz i ci, którzy z nim są rzemieślnicy, mają co przeciw komu, wszak bywa prawo, są też starostowie, niechże jedni drugich pozywają.

Karoli1908 Hu 38. Ha tehát Demeternek és a hozzátartozó mesteremberek valaki ellen panaszuk van, törvényszékek vannak, és tiszttartók vannak: pereljenek egymással.

RuSV1876 38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

БКуліш 38. Коли ж Димитрий та ремісники що з ним, мають з ким справу, то (на се) суддї судять і є старости; нехай позивають один одного.

FI33/38 39 Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

TKIS 39 Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

CPR1642 39. Mutta jos teillä on muuta candamista nijn ratcaiscan toimellises cocouxes:

UT1548 39. Mutta ios teille ombi mwta candamista/ nin se machta ratkaista toimelises Cocouxes/ (Mutta jos teillä ompi muuta kantamista/ niin se mahtaa ratkaista toimellisessa kokouksessa/)

Gr-East 39. εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

Text Receptus 39. ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται 39. ei de ti peri eteron epizeteite en te ennomo ekklesia epilυthesetai

MLV19 39 But if you° seek anything concerning different (things), it will be interpreted in the lawful assembly.

KJV 39. But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

Dk1871 39. Men have I ellers Noget med hinanden at skaffe, maa det afgjøres i en lovlig Forsamling;

KXII 39. Men hafven I om något annat handla, då må det åtskiljas uti någon tillbörlig samqväm.

PR1739 39. Agga kui teil muid asjo on otsimist, siis sünnib sedda öige koggodusse sees selletada.

LT 39. O jeigu jūs turite kokį kitą apsvarstytiną reikalą, tai jį bus galima išspręsti teisėtame susirinkime.

Luther1912 39. Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.

Ostervald-Fr 39. Et si vous avez quelque autre chose à réclamer, on pourra en décider dans une assemblée légale.

RV'1862 39. Y si demandáis alguna otra cosa, en legítimo ayuntamiento se puede despachar;

SVV1750 39 En indien gij iets van andere dingen verzoekt, dat zal in een wettelijke vergadering beslecht worden.

PL1881 39. Jeźli się też o czem inszem pytacie, to się może w porządnem zgromadzeniu odprawić.

Karoli1908 Hu 39. Ha pedig egyéb dolgok felől van valami panasztok, a törvényes népgyűlésen majd elintéztetik.

RuSV1876 39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

БКуліш 39. А коли чого иншого допевняєтесь, то у законному зборі розсудить ся.

FI33/38 40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta."

TKIS 40 Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

Biblia1776 40. Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

CPR1642 40. Sillä se on waarallinen että me nuhtesen tulemme tämän päiwäisen capinan tähden ja ettei yhtän syytä ole josta me taidaisimma tämän metelin tilan nimittä ja cuin hän nämät puhunut oli laski hän Canssan menemän.

UT1548 40. Sille se on waralinen/ ellei me nuchtehin tule teme'peiuesen Capina' tedhen/ ia ettei ychten Syte käsis ole/ iosta me taidhaisim temen Metelin syyn edeskanda/ Ja quin hen nämet puhunut oli/ laski hen Canssan menemen. (Sillä se on waarallinen/ ellei me nuhteihin tule tämän

päiwäisen kapinan tähden/ ja ettei yhtään syytä käsissä ole/ josta me taitaisimme tämän metelin syyn edeskantaa/ Ja kuin hän nämät puhunut oli/ laski hän kansan menemään.)

Gr-East

40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

Text Receptus

40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης 40. kai gar kindυneυomen egkaleisthai staseos peri tes semeron medenos aitiυ υparchontos peri oυ dυnesometha apodoυnai logon tes sυstrofes taυtes

MLV19

40 For* we also are in peril to be accused concerning today’s riot, no cause exists (for it) and concerning it, will we be able to give account of this conspiracy?

KJV

40. For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

Dk1871

40. thi vi staae og i Fare for at anklages for dette Oprør i Dag, da her Intet er, hvormed

KXII

40. Ty det är fara att vi komme i skuld, för det upplopp som i dag skedt är, efter

vi kunne forsvare dette opløb. Og der han dette havde sagt, lod ham Forsamlingen gaae.

PR1739 40. Sest meile tulleb karta, et se tännapäwase kärra pärrast meie peäle weel kaebatakse, ja meil ep olle ühtegi asja, misga meie woime wastada sellesinnatse kokkojooksmisse pärrast. Ja kui ta sedda sai üttelnud, laskis temma sedda rahwast ärraminna.

Luther1912 40. Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

RV'1862 40. Que peligro hay de que seamos agüidos de sedición por esto de hoy: no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.

ingen sak på färde är, der vi kunne någon skäl af taga till detta upplopp. Och då han det sagt hade, lät han folket gå.

LT 40. Šiaip jau yra pavojus būti apkaltintiems maištu dėl to, kas šiandien čia dėjosi, nes nėra jokio pagrindo, kuriuo galėtume pateisinti šį sambrūzdį‘‘. Tai pasakęs, jis paleido susirinkimą.

Ostervald-Fr 40. Car nous risquons d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, n'ayant aucune raison pour justifier ce rassemblement. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

SVV1750 40 Want wij staan in gevaar, dat wij van oproer zullen verklaagd worden om den dag van heden, alzo er geen oorzaak is, waardoor wij reden zullen kunnen geven van dezen oploop.

PL1881 40. Albowiem trzeba się obawiać, abyśmy oskarżeni nie byli o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnej przyczyny, z której byśmy mogli dać sprawę, żeśmy się tu zbiegli.

Karoli1908 Hu 40. Mert félő, hogy lázadással vádoltatunk a mai napért, mivelhogy semmi ok sincs, a melylyel számot tudnánk adni ezért a csődületért. És ezeket mondván, feloszlatá a gyűlést.

RuSV1876 40 Ибо мы находимся в опасности - за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.

БКуліш 40. Бо ще опасуємось, щоб не обвинувачено нас за сегоднїшню бучу, не маючи жадної причини, котрою могли б оправдити се збіговище.

FI33/38 41 Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

TKIS 41 Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

Biblia1776 41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

CPR1642

UT1548

Gr-East 41. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 41. kai tauta eipon apelusen ten ekklesian

MLV19 41 And having said these things, he dismissed the assembly.

KJV 41. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Dk1871 KXII

PR1739

LT 41. Šiaip jau yra pavojus būti apkaltintiems maištu dėl to, kas šiandien čia dėjosi, nes nėra jokio pagrindo, kuriuo galėtume pateisinti šį sambrūzdį‘‘. Tai pasakęs, jis paleido susirinkimą.

Luther1912 41. 19:40 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

Ostervald-Fr

RV'1862 41. Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

SVV1750 41 En dit gezegd hebbende, liet hij de vergadering gaan.

PL1881 41. A to powiedziawszy, rozpuścił ono zgromadzenie.

RuSV1876 41 (19:40) Сказав это, он распустил собрание.

БКуліш 41. І, се промовивши, розпустив громаду.

20 luku

Paavali matkustaa Makedoniaan ja Kreikkaan ja lähtee, vaikutettuaan Kreikassa kolme kuukautta, paluumatkalle ja saapuu Trooaaseen 1 – 6, jossa herättää Eutykuksen 7 – 12, kulkee maitse Assoon ja sieltä laivalla Miletoon 13 – 17, pitää siellä Efeson vanhimmille jäähyväispuheen; tässä hän muistuttaa toimestaan Efesossa 18 – 21, ilmaisee ahdistusten kohtaavan häntä Jerusalemissa 22 – 27, kehoittaa seurakunnan kaitsijoita uskollisuuteen 28 – 31 ja osoittaa olleensa heille esikuvana 32 – 35 Hän rukoilee heidän kanssaan ja lähtee laivaan 36 – 38.

FI33/38 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

UT1548 1. SIttequin se Capina lackasi/ cutzui Pauali

TKIS 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

CPR1642 1. SIjttecuin capina lackais cudzui Pawali Opetuslapset tygöns ja terwehti heitä ja läxi matcans Macedoniaan.

Opetuslapset tygens ia teruecti heite/ ia lexi matkans Macedonian menemen.
(Sittenkuin se kapina lakkasi/ kutsui Pawali opetuslapset tykönsä ja terwehti heitä/ ja läksi matkaansa Makedoniaan menemään.)

Gr-East

1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.

Text Receptus

1. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν 1. meta de to pausasthai ton thoruβon proskalesamenos o paulos tous mathetas kai aspasamenos ekselthen poreuthenai eis ten makedonian

MLV19

1 {May 58 to March 59 AD. Games in honor of Artemis at Ephesus. 10 months in Europe (Macedonia & Greece). Paul's Second Letter to the Corinthians is written.} Now after the uproar ceased, having called the disciples, Paul hugged (them). (Then) he came out to travel into

KJV

1. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

Macedonia.

Dk1871 1. Men efterat denne Larm var stillet, kaldte Paulus Disciplene til sig, og tog afsked og begav sig derfra, for at reise til Macedonien.

KXII 1. Då nu upploppet vardt stilladt, kallade Paulus Lärjungarna till sig, och helsade dem, och for sina färde, till att draga in uti Macedonien.

PR1739 1. Kui nüüd se kärrin olli waigistud, kutsus Paulus jüngrid ennese jure, ja kui ta neid sai Jummalaga jätnud, läks temma ärra Makedonia-male minnema.

LT 1. Sąmyšiui pasibaigus, Paulius susikvietė mokinius ir atsisveikinęs iškeliavo į Makedoniją.

Luther1912 1. Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.

Ostervald-Fr 1. Après que le tumulte fut apaisé, Paul fit venir les disciples, et leur ayant dit adieu, partit pour aller en Macédoine.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que cesó el albo- roto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos abrazado, se partió para ir a Macedonia.

SVV1750 1 Nadat nu het oproer gestild was, Paulus, de discipelen tot zich geroepen en gegroet hebbende, ging uit om naar Macedonie te reizen.

PL1881 1. A gdy się on rozruch uciszył, zwoławszy Paweł uczniów i z nimi się pożegnawszy,

Karoli1908 Hu 1. Minekutána pedig megszűnt a háborúság, magához híván Pál a

wyszedł stamtąd, aby szedł do Macedonii.

tanítványokat és tőlük búcsút vévén, elindula, hogy Maczedóniába [1†] menjen.

RuSV1876 1 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел ипошел в Македонию.

БКуліш 1. А, як утихомирилась буча, покликав Павел учеників і попрощавшись, вийшов у дорогу до Македониї.

FI33/38 2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

TKIS 2 Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,

CPR1642 2. Ja cuin hän ne maacunnat waelsi ja oli heitä monilla sanoilla neuwonut tuli hän Grecan maalle ja wijwyi siellä colme Cuucautta.

UT1548 2. Ja quin hen ne Makunnat lepitzewaelsi/ ia oli heite neuuonut monilla sanoilla/ tuli hen Grekin maalle/ ia wipyi sielle colme Cwcautta. (Ja kuin hän ne maakunnat läwitse waelsi/ ja oli heitä neuwonut monilla sanoilla/ ja tuli hän Krekin maalle/ ja wiipyi siellä kolme kuukautta.)

Gr-East

2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·

Text Receptus

2. διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα 2. dielthon de ta mere ekeina kai parakalesas aυtoυs logo pollo elthen eis ten ellada

MLV19

2 Now having gone through those parts and having encouraged them with much speech, he came into Greece.

KJV

2. And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

Dk1871

2. Og der han var dragen igjennem disse Egne, og havde formanet dem med megen Tale, kom han til Grækenland.

KXII

2. Och när han hade vandrat genom de landsändar, och förmanat dem med mycket tal, kom han in i Grekeland;

PR1739

2. Agga kui ta need Ma-kohhad sai läbbikäinud, ja neid mitme sannaga maenitsenud, tulli temma Kreka-male.

LT

2. Keliaudamas per anuos kraštus ir skatindamas mokinius gausiais žodžiais, jis atvyko į Graikiją,

Luther1912

2. Und da er diese Länder durchzogen und sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei

Ostervald-Fr

2. Quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eut exhorté les frères par plusieurs discours, il vint en Grèce.

Monate.

RV'1862 2. Y cuando hubo andado por aquellas partes, y les hubo exhortado con abundancia de palabra, vino a Grecia.

SVV1750 2 En als hij die delen doorgereisd, en hen met vele redenen vermaand had, kwam hij in Griekenland.

PL1881 2. A przeszedłszy one strony i napomniawszy je szerokiemi słowy, przyszedł do Grecyi.

Karoli1908 Hu 2. Miután pedig azokat a tartományokat eljárta, és intette őket bő beszéddel, Görögországba méne.

RuSV1876 2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

БКуліш 2. Пройшовши ж ті сторони і напімнувши їх многими словами, прийшов у Грецію.

FI33/38 3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta.

TKIS 3 Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

Biblia1776 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

CPR1642 3. Ja että Judalaiset wäjyit händä cosca hänen piti Syriaan menemän aicoi hän palaita Macedonian cautta.

UT1548 3. Ja ette Juttat wäghuit hende/ coska henen piti Sirian menemen/ otti hen neuuoxens/ iellens palataxens Macedonian cautta. (Ja että juuttaat wäiyit häntä/ koska hänen piti Syrian menemään/ otti hän neuwoksensa/ jällens palataksensa Makedonian kautta.)

Gr-East 3. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Text Receptus 3. ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας 3. poiesas te menas treis genomenes auto epiβoυles υpo ton ioυdaion mellonti anagesthai eis ten sυrian egeneto gnome toυ υpostrefein dia makedonias

MLV19 3 And he spent three months (there). {AD 58, Paul's Letter to the Romans is written. Luke joins Paul.} (After) it became (known) to him of a pact by the Jews, (while) being about to set-sail *for Syria, it became (his) intention to return through Macedonia.

KJV 3. And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

Dk1871 3. Der tøvede han i tre Maaneder, og da Jøderne havde et Anslag for imod ham, naar han vilde reise til Syrien, blev han tilsinds at vende tilbage igjennem Marcedonien.

KXII 3. Och han blef der i tre månader. Och efter Judarna hade satt försåt för honom, när han skulle fara in i Syrien, fick han för råd att vända om igen genom Macedonien.

PR1739 3. Ja kui ta senna kolm kuud olli wibinud, ja Juda-rahwas tedda sallaja takkakiusasid, kui temma piddi Siria-male laewaga minnema, siis olli temmal se nou, Makedonia-maalt läbbi taggasi tulla.

LT 3. kur pasiliko tris mėnesius. Kai jam besirengiant plaukti į Siriją žydai ėmė ruošti prieš jį sąmokslą, jis nutarė grįžti atgal per Makedoniją.

Luther1912 3. Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.

Ostervald-Fr 3. Et quand il y eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis qu'il revînt par la Macédoine.

RV'1862 3. Y habiendo estado tres meses allí, y estando para navegar a Siria, fuéronle puestas asechanzas por los Judíos; y tomó consejo de volverse por Macedonia.

SVV1750 3 En als hij aldaar drie maanden overgebracht had, en hem van de Joden lagen gelegd werden, als hij naar Syrie zoude varen, zo werd hij van zin weder te keren door Macedonie.

PL1881 3. A tam zamieszkawszy przez trzy miesiące, gdzie naó Żydowie zasadzkę uczynili, gdy miał płynąć do Syryi, umyślił się powrócić przez Macedoniję.

Karoli1908 Hu 3. És ott töltött három hónapot. És mivelhogy a zsidók lest hánytak néki, a mint Siriába [2†] készült hajózni, úgy végezé, hogy Maczedónián át tér vissza.

RuSV1876 3 Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию.

БКуліш 3. Поживши ж (там) три місяцї, як засїли на него Жиди, коли хотїв був плисти в Сирию, надумавсь вернутись через Македонию.

FI33/38 4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

TKIS 4 Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

Biblia1776 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

CPR1642 4. Mutta Sopater Berreast seurais händä Asian asti waan Thessalonicast Aristarchus ja Secundus ja Gajus Derbenist ja Timotheus.

UT1548 4. Mutta Sopater Berreast seurasi hende Asian asti/ waan Tessaloniast Aristarchus

ia Secundus/ ia Gaius Derbenist/ ia Timotheus. (Mutta Sopater Berreasta seurasi häntä Asiaan asti/ waan Tessalonikasta Aristarchus ja Sekundus/ ja Gaius Derbenistä/ ja Timotheus.)

Gr-East

4. συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Text Receptus

4. συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος 4. sυneipeto de aυto achri tes asias sopatros βeroiaios thessalonikeon de aristarchos kai sekoυndos kai gaios derβaios kai timotheos asianoi de tυchikos kai trofimos

MLV19

4 Now Sopater from Berea, and (the) Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius from Derbe, and Timothy and Tychicus and Trophimus of Asia, were accompanying him to Asia.

KJV

4. And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Dk1871 4. Da drog med ham indtil Asia Sopater fra Beroea, men af Thessalonikerne Aristarchus og Secundus, og Cajus fra Derbe og Timotheus, men af Asiaterne Tychicus og Trophimus.

KXII 4. Och följde honom allt intill Asien Sopater af Bereen; och af Thessalonica Aristarchus, och Secundus, och Gajus af Derbe, och Timotheus; och af Asien Tychicus, och Trophimus.

PR1739 4. Agga Sopatrus, kes Peroest, satis tedda Asia-maast sadik, ja Tessalonika-rahwa hulgast saatsid tedda Aristarkus ja Sekundus, ja Kajus, kes Terbenist, ja Timoteus; agga Asia-ma mehhed ollid temmaga, Tigikus ja Trowimus:

LT 4. Iki Azijos jį lydėjo Sopatras iš Berėjos, Aristarchas ir Sekundas iš Tesalonikos, Gajus iš Derbės ir Timotiejus, Tichikas ir Trofimas iš Azijos.

Luther1912 4. Es zogen aber mit ihm bis nach Asien Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

Ostervald-Fr 4. Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, Gaïus de Derbe, Timothée, et par Tychique et Trophime, d'Asie.

RV'1862 4. Y le acompañaron hasta Asia Sopater de Berea; y de los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe; y Timoteo; y de Asia, Tiquico y Trófimo.

SVV1750 4 En hem vergezelschapte tot in Azie Sopater van Berea; en van de Thessalonicensen Aristarchus en Sekundus; en Gajus van Derbe, en

Timotheus en van die van Azie Tychikus en Trofimus.

PL1881 4. I puścił się z nim aż do Azyi Sopater, Bereeóczyk, a z Tesaloóczyków Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz;

Karoli1908 Hu 4. Kíséré [3†] pedig őt Ázsiáig a béreai Sopater, [4†] a Thessalonikabeliek közül pedig Aristárkhus [5†] és Sekundus, és a derbei Gájus és Timótheus; Ázsiabeliek pedig Tikhikus [6†] és Trofimus. [7†]

RuSV1876 4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

БКуліш 4. Товаришували йому до Азиї Сосипатр Вериєць і Солуняне Аристарх та Секунд, та Гай Дервянин, та Тимотей, і Азияне Тихик та Трофим.

FI33/38 5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

TKIS 5 Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

CPR1642 5. Mutta Asiasta Tychicus ja Trophimus. Nämät läxit edellä ja odotit meitä Troadas.

UT1548 5. Mutta Asiasta Tychicus ia Trophimus. Nämet lexit edhelle/ ia odhotit meite Troadas. (Mutta Asiasta Tychikus ja

Trophimus. Nämät läksit edelle/ ja odotit meitä Troadassa.)

Gr-East 5. οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·

Text Receptus 5. ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι 5. outoi proelthontes emenon emas en troadi

MLV19 5 But these having gone (ahead), were remaining in Troas for us.

KJV 5. These going before tarried for us at Troas.

Dk1871 5. Disse gik forud og biede paa os i Troas.

KXII 5. Desse foro framföre, och bidde oss i Troade.

PR1739 5. Need läksid ele ärra, ja ootsid meid Troas.

LT 5. Šie iškeliavo pirmiau ir laukė mūsų Troadėje.

Luther1912 5. Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.

Ostervald-Fr 5. Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.

RV'1862 5. Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.

SVV1750 5 Dezen, vooraf heengegaan zijnde, wachtten ons te Troas.

PL1881 5. A z Azyjatczyków Tychykus i Trofimus,

Karoli1908 Hu 5. Ezek előremenvén, megvárának

którzy wprzód poszedłszy, czekali nas w Troadzie.

RuSV1876 5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

FI33/38 6 mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

UT1548 6. Mutta me puriectima ielken Päsieisen Philippiste/ ia tulima heiden tygens Troadaan widhen peiuen siselle/ ia wiwuyime sielle seitzemen peiue. (Mutta me purjehdimme jälkeen Pääsiäisen Philippistä/ ja tulimme heidän tykönsä Troadaan wiiden päiwän sisälle/ ja wiiwyimme siellä seitsemän päiwää.)

minket Troásban.

БКуліш 5. Сї, пійшовши попереду, підождали нас у Троядї.

TKIS 6 Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivyimme seitsemän päivää.

CPR1642 6. Mutta me purjehdimma jälken Pääsiäisen Philippistä ja tulimma heidän tygöns Troadaan wijdesä päiwäsä ja wijwyimme siellä seidzemen päiwä.

Gr-East

6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

Text Receptus

6. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα 6. emeis de ekseplevsamen meta tas emeras ton azυmon apo filippon kai elthomen pros aυtoυs eis ten troada achris emeron pente oυ dietripsamen emeras epta

MLV19

6 Now we sailed away from Philippi after the days of unleavened (bread) {i.e. Passover} , and came to them in Troas until {i.e. within} five days, where we stayed seven days.

KJV

6. And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Dk1871

6. Men efter de usyrede Brøds Dage seilede vi ud fra Philippe, og kom paa femte Dag til dem til Troas, hvor vi tøvede syv Dage.

KXII

6. Men vi seglade af Philippis, efter Påskadagarna, och kommom till dem i Troade innan fem dagar; och töfvade der i sju dagar.

PR1739

6. Agga meie läksime laewaga pärrast neid

LT

6. Po Neraugintos duonos dienų mes

hapnematta leibade päiwi Wilippist ärra, ja saime nende jure Troa wiendamal päwal, ja ollime seäl seitse päwa.

Luther1912 6. Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

RV'1862 6. Y nosotros, pasados los dias de los panes sin levadura, navegámos desde Filipos, y vinimos a ellos a Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

PL1881 6. A my po dniach przaśników odpłynęliśmy z Filipowa i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zamieszkali siedm dni.

RuSV1876 6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

išplaukėme iš Filipų ir per penkias dienas atvykome pas juos į Troadę; ten išbuvome septynias dienas.

Ostervald-Fr 6. Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

SVV1750 6 Wij nu scheepten af van Filippi na de dagen der ongehevelde broden, en kwamen in vijf dagen bij hen te Troas, alwaar wij ons zeven dagen onthielden.

Karoli1908 Hu 6. Mi pedig a kovásztalan kenyerek napjai [8†] után kievezénk Filippiből, és menénk ő hozzájok Troásba öt nap alatt; hol hét napot tölténk.

БКуліш 6. Ми ж поплили після опрісночних днїв із Филип, та й прибули до них за пять днїв у Трояду, де пробули сїм день.

FI33/38 7 Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.

Biblia1776 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

UT1548 7. Mutta ychten Lepopeiuen/ coska Opetuslapset cokounsit Leipe taittaman/ sarnasi heille Pauali. Ja toisna peiuen hen tachtoi matkusta/ ia wenytti sarnans haman poli öön asti. (Mutta yhtenä lepopäiwänä/ koska opetuslapset kokounsit leipää taittamaan/ saarnasi heille Pawali. Ja toisena päiwän hän tahtoi matkustaa/ ja wenytti saarnansa hamaan puoli yöhön asti.)

TKIS 7 Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

CPR1642 7. MUtta ensimäisnä lepopäiwänä cosca Opetuslapset cocounsit leipä taittaman saarnais heille Pawali. Ja toisna päiwänä tahdoi hän matcusta ja pidensi saarnans haman puoli yöhön asti.

Gr-East

7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Text Receptus

7. εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου 7. en de te mia ton saββaton sυnegmenon ton matheton tov klasai arton o paυlos dielegeto aυtois mellon eksienai te epaυrion pareteinen te ton logon mechri mesonυktiov

MLV19

7 Now on the first (day) of the week, (the) disciples having been gathered together with (us) to break bread, Paul was reasoning (many things) with them, being about to go-forth on the next-day, and he was prolonging the speech {Or: sermon} till midnight.

KJV

7. And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Dk1871

7. Men paa den første Dag i Ugen, der Disciplene vare forsamlede at bryde Brødet, holdt Paulus en Tale til dem, da han vilde den anden Dag reiste bort og

KXII

7. På en Sabbath, då Lärjungarna kommo tillsammans, till att bryta brödet, hade Paulus ett tal för dem, efter han ville annan dagen färdas; och fördröjde han

forlængede Talen indtil Midnat.

PR1739 7. Agga essimessel näddala päwal, kui jüngrid ollid kokkotulnud leiba murdma, räkis Paulus nendega, ja tahtis teisel päwal ärraminna, ja jätkas omma könne kesk öni.

Luther1912 7. Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht.

RV'1862 7. Y el primer día de la semana, juntados los discípulos para romper el pan, Pablo les predicaba, habiendo de partir al día siguiente; y alargó su sermón hasta la media noche.

PL1881 7. Tedy pierwszy dzieó po sabacie, gdy się uczniowie zgromadzili na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając iść precz

talet intill midnatt.

LT 7. Pirmą savaitės dieną, mokiniams susirinkus laužyti duonos, Paulius mokė juos ir, kadangi žadėjo rytojaus dieną iškeliauti, tai užtęsė savo kalbą iki vidurnakčio.

Ostervald-Fr 7. Et le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul discourait avec eux, devant partir le lendemain, et il prolongea son discours jusqu'à minuit.

SVV1750 7 En op den eersten dag der week, als de discipelen bijeengekomen waren om brood te breken, handelde Paulus met hen, zullende des anderen daags verreizen; en hij strekte zijne rede uit tot den middernacht.

Karoli1908 Hu 7. A hétnek első napján pedig a tanítványok egybegyűlvén a kenyér [9†] megszegésére, Pál prédikál vala nékik,

nazajutrz, i przedłużył mowę aż do północy.

mivelhogy másnap el akara menni; és a tanítást megnyújtá éjfélig.

RuSV1876 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

БКуліш 7. Первого ж дня в тижнї, як зібрались ученики на ломаннє хлїба, проповідував їм Павел, хотячи вийти назавтра, і продовжив слово до півночи.

FI33/38 8 Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

UT1548 8. Ja monda Kynttele olit sytytetyt Salisa iossa me olima cokoneet. (Ja monta kynttilää olit sytytetyt salissa jossa me olimme kokoontuneet.)

TKIS 8 Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.

CPR1642 8. Ja monda kyntilätä oli sytytetyt Salisa josa me olimma cogosa.

Gr-East 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

Text Receptus 8. ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι 8. esan de lampades ikanai en to υperoo ου esan sυnegmenoi

MLV19 8 Now a considerable (number of) lamps were in the upstairs-room where we were gathering together with (them).

KJV 8. And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Dk1871 8. Men der vare mange Lamper paa Salen, hvor de vare forsamlede.

KXII 8. Och mång ljus voro upptänd i salen, der de församlade voro.

PR1739 8. Agga seäl olli mitto lampi üllemas toas, kussa nemmad kous ollid.

LT 8. Aukštutiniame kambaryje, kur jie buvo susirinkę, degė daug žibintų.

Luther1912 8. Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.

Ostervald-Fr 8. Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés.

RV'1862 8. Y había muchas lámparas en el cenadero donde estaban congregados.

SVV1750 8 En er waren vele lichten in de opperzaal waar zij vergaderd waren.

PL1881 8. A było wiele lamp na onej sali, gdzie byli zgromadzeni.

Karoli1908 Hu 8. Vala pedig elegendő szövétnek abban a felházban, a hol egybe valának gyülekezve.

RuSV1876 8 В горнице, где мы собрались, было

БКуліш 8. Було ж сьвітла много в гірниці, де

довольно светильников.

FI33/38 9 Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

Biblia1776 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

UT1548 9. Nin yxi Noricainen/ nimelde Eutychus/ istui ackonalla/ ia raukes sikieen wnehen/ Paualin cauuan puhuues/ ia wnehen enemin raukesi/ ia alaslangesi colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn. (Niin yksi nuorukainen/ nimeltä Eutychus/ istui akkunalla/ ja raukesi sikeään unehen/ Pawalin kauan puhuessa/ ja unehen enemmin raukesi/ ja alas lankesi

ми зібрали ся.

TKIS 9 Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

CPR1642 9. Nijn yxi nuorucainen nimeldä Eutychus istui ackunalla ja raukeis sikiään uneen Pawalin cauwan puhues ja raukeis wielä enämmin uneen ja langeis alas colmannest ullacost ja otettin cuolluna ylös.

kolmannesta ullakosta/ ja kuolleena ylös otettiin.)

Gr-East

9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Text Receptus

9. καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος 9. kathemenos de tis neanias onomati eυtυchos epi tes thυridos kataferomenos υpno βathei dialegomenoυ toυ paυloυ epi pleion katenechtheis apo toυ υpnoυ epesen apo toυ tristegoυ kato kai erthe nekros

MLV19

9 But a certain young-man, Eutychus by name, (while) sitting in (the) window, having been carried away by deep sleep, (while) Paul (is) reasoning on (even) more, fell downward, having (finally) been carried away by his sleep, from the third story and was lifted (up being) dead.

KJV

9. And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

Dk1871 9. Men der sat en ung Karl, ved Navn Eutychus, udi et Vindue; han var falden i en dyb Søvn, der Paulus talede saa længe, og betagen af Søvnen faldt han ned fra tredie Loft og blev tagen død op.

KXII 9. Så satt der en yngling uti ett fenster, benämnd Eutychus, och var förtyngd af svår sömn; och vid Paulus länge talade, tog sömnen honom så svårliga, att han föll ned af tredje bottnen, och vardt upptagen döder.

PR1739 9. Agga üks noormees, Eitikus nimmi, istus akna peäl, ja raske unni tulli temma peäle, kui Paulus kaueminne räkis; kui nüüd unni tedda woitis, langes temma kolmandamast toast, mis üllestikko olli, mahha, ja tedda tösteti surnud ülles.

LT 9. Vienas jaunuolis, vardu Eutichas, sėdėjęs ant lango, giliai įmigo ir, Pauliui ilgiau bedėstant, miego įveiktas, iš trečio aukšto nukrito žemėn. Kai jį pakėlė, jis buvo nebegyvas.

Luther1912 9. Es saß aber ein Jüngling mit namen Eutychus in einem Fenster und sank in tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.

Ostervald-Fr 9. Et un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et tout endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort.

RV'1862 9. Y un mancebo llamado Eutico, que estaba sentado en una ventana, tomado de

SVV1750 9 En een zeker jongeling, met name Eutychus, zat in het venster en met een

un sueño profundo, como Pablo razonaba luengamente, derribado del sueño, cayó desde el tercer piso abajo; y fué alzado muerto.

diepen slaap overvallen zijnde, alzo Paulus lang tot hen sprak, door den slaap nederstortende, viel van de derde zoldering nederwaarts, en werd dood opgenomen.

PL1881 9. Tam siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychus, w oknie, będąc ciężkim snem zdjęty, gdy tak Paweł długo mówił, snem zmorzony padł na dół z trzeciego piętra i podniesiony jest umarły.

Karoli1908 Hu 9. Egy Eutikhus nevű ifjú pedig ül vala az ablakban, mély álomba merülve: és mivelhogy Pál sok ideig prédikála, elnyomatván az álom által, aláesék a harmadik rend házból, és halva véteték föl.

RuSV1876 9 Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

БКуліш 9. Сидїв же один молодець, на ймя Євтих, на вікнї, та й обняв його твердий сон; і, як Павел промовляв много, похилившись зі сну, упав з третього поверху до долу, і підняли його мертвого.

FI33/38 10 Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä

TKIS 10 Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: ”Älkää olko

hänessä on vielä henki".

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

UT1548 10. Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele henes. (Niin Pawali alas astui/ ja panihin hänen päällensä ja otti syliinsä ja sanoi/ Älkää murehtiko/ sillä hänen sielunsa ompi wielä hänessä.)

Gr-East 10. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

MLV19 10 Now Paul went-down and fell upon

levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä."

CPR1642 10. Nijn Pawali astui alas ja laski idzens hänen päällens ja otti sylijns ja sanoi: älkät capinoitco sillä hänen sieluns on wielä hänes.

Text Receptus 10. καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν 10. kataβas de o paυlos epepesen aυto kai sυmperilaβon eipen me thoruβeisthe e gar psυche aυtoυ en aυto estin

KJV 10. And Paul went down, and fell on

him, and having embraced him, said, Do° not be in an uproar, for* his life is in him.

Dk1871 10. Men Paulus gik ned og kastede sig over ham og omfavnede ham og sagde: gjører ingen Larm; thi hans Sjæl er i ham.

PR1739 10. Agga Paulus läks alla, ja heitis ennast temma peäle, ja hakkas temma ümber kinni, ja ütles: Ärge tehke tülli, sest temma hing on temma sees.

Luther1912 10. Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

RV'1862 10. Mas descendiendo Pablo, derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su vida está en él.

him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

KXII 10. Då steg Paulus ned, och lade sig på honom, och tog omkring honom, och sade: Varer icke bedröfvade; ty själen är ännu uti honom.

LT 10. Nulipęs žemyn, Paulius pasilenkė ir, apglėbęs jį, tarė: ‘‘Nekelkite triukšmo, gyvybė tebėra jame’’.

Ostervald-Fr 10. Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et le prenant entre ses bras, il dit: Ne vous troublez point, car son âme est en lui.

SVV1750 10 Doch Paulus, afgekomen zijnde, viel op hem, en hem omvangende, zeide hij: Weest niet beroerd; want zijn ziel is in hem.

PL1881 10. A Paweł zstąpiwszy na dół, przypadł naó, a ujrzawszy go, rzekł: Nie trwożcie się; boć w nim jest dusza jego.

Karoli1908 Hu 10. Pál pedig alámenvén, reá [10†] borula, és magához ölelve monda: Ne háborogjatok; mert a lelke benne van.

RuSV1876 10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

БКуліш 10. Зійшовши ж Павел у низ, припав до него, й обнявши рече: Не трівожтесь, душа бо його в йому.

FI33/38 11 Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.

TKIS 11 Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

Biblia1776 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

CPR1642 11. Nijn hän nousi ja taitti leipä ja söi ja puheli cauwan heidän cansans haman päiwän coittaman asti ja nijn läxi hän matcans.

UT1548 11. Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peiuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi. (Niin hän ylös astui/ ja taittoi leiwän ja söi/ ja kauan puheli heidän kanssansa/ hamaan päiwän koittamaan asti/ niin hän matkaansa läksi.)

Gr-East

11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ’ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

Text Receptus

11. αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν 11. anaβas de kai klasas arton kai geυsamenos ef ikanon te omilesas achris aυges oυtos ekselthen

MLV19

11 Now having gone-up and broken the bread and eaten, and (Paul) conversed on (for) a considerable (time) till dawn, so he went away.

KJV

11. When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

Dk1871

11. Men han gik op igjen og brød brødet og nød deraf, og talede endnu længe med dem indtil Dagningen, og derpaa drog ham bort.

KXII

11. Sedan gick han upp igen, och bröt brödet, och åt; och talade sedan länge med dem, tilldess det dagades; och så färdades han.

PR1739

11. Ja temma läks ülles, ja murdis leiba ja söi, ja könneles paljo koidoni, ja läks nenda ärra.

LT

11. Vėl užlipęs aukštyn, jis laužė ir valgė duoną. Dar ilgai jis kalbėjo, lig pat aušros, ir tada iškeliavo.

Luther1912 11. Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

RV'1862 11. Y subiendo, y rompiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así se partió.

PL1881 11. A wstąpiwszy zasię, łamał chleb i jadł, i kazał im długo aż do świtania; potem odszedł precz.

RuSV1876 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

FI33/38 12 Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia1776 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

UT1548 12. Nin he edestoit sen Nnoricaisen

Ostervald-Fr 11. Puis étant remonté, et ayant rompu le pain, et mangé, il parla longtemps jusqu'au point du jour, après quoi il partit.

SVV1750 11 En als hij weder boven gegaan was, en brood gebroken en wat gegeten had, en lang, tot den dageraad toe, met hen gesproken had, vertrok hij alzo.

Karoli1908 Hu 11. Azután fölméne, és megszegé a kenyeret és evék, és sokáig, mind virradatig beszélgetvén, úgy indula el.

БКуліш 11. Зійшовши ж угору, переломив хліб, і попоївши, бесїдував богато аж до зорі, та й пійшов.

TKIS 12 Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

CPR1642 12. Nijn he toit sen nuorucaisen eläwänä ja tulit sijtä suurest lohdutetuxi.

eleuenä/ ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi.
(Niin he edestoit sen nuorukaisen eläwänä/
ja tulit siitä ei wähän lohdutetuksi.)

Gr-East 12. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

Text Receptus 12. ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως 12. egagon de ton paida zonta kai pareklethesan ou metrios

MLV19 12 And they led the living child (Eutychus upstairs), and they were immeasurably comforted.

KJV 12. And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Dk1871 12. Men de bragte det unge Menneske levende, og vare ikke lidet trøstede.

KXII 12. Och hade de den ynglingen fram lefvandes; och voro deraf icke litet tröstade.

PR1739 12. Agga nemmad töid se poismehhe ellawalt, ja ei saand mitte pissut römustud.

LT 12. O jaunuolį atvedė gyvą, ir tai buvo nemaža paguoda.

Luther1912 12. Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

Ostervald-Fr 12. Or, on emmena le jeune homme vivant, et ils furent extrêmement

RV'1862 12. Y trajeron al mancebo vivo, y fueron consolados no poco.

PL1881 12. I przywiedli onego młodzieóca żywego, i byli nader ucieszeni.

RuSV1876 12 Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

FI33/38 13 Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea maitse.

Biblia1776 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purhjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

UT1548 13. Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paualin siselle otta/ Sille ette hen oli nin consolés.

SVV1750 12 En zij brachten den knecht levende, en waren bovenmate vertroost.

Karoli1908 Hu 12. Felhozák pedig az ifjat elevenen, és felette igen megvigasztalódának.

БКуліш 12. Привели ж хлопця живого і втішились немало.

TKIS 13 Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.

CPR1642 13. MUtta me astuimma hahten ja purjehdimma Assonijn ja tahdoimma siellä Pawalin otta sisälle: sillä hän oli hanginnut maata myöden menemän.

Hanginut/ ette hen tachtoi maise mennä. (Mutta me astuimme haahteen/ ja purjehdimme Assoniin/ ja tahdoimme siellä Pawalin sisälle ottaa/ Sillä että hän oli niin hankinnut/ että hän tahtoi maissa mennä.)

Gr-East

13. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

Text Receptus

13. ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν 13. emeis de proelthontes epi to ploion anechthemen eis ten asson ekeithen mellontes analamβanein ton paυlon oυtos gar en diatetagmenos mellon aυtos pezeυein

MLV19

13 But having gone on the ship, we set-sail to Assos, being about to take up Paul from there; for* so he had commanded, he himself being about to go on foot.

KJV

13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

Dk1871

13. Men vi, som vare gangne forud tilskibs,

KXII

13. Men vi stegom till skepps, och forom

fore til Assus og vilde derfra tage Paulus ind; thi saaledes havde han anordnet, da han selv vilde gaae tillands.

dädan till Asson, aktande der intaga Paulum; ty han hade så skickat, och han ville fara landvägen.

PR1739 13. Agga meie läksime ele laewa peäle, ja saime Assoni liñna, ja tahtsime Paulust seält ennese jure wotta, sest nenda olli ta käsknud, ja temma isse tahtis jalla tulla.

LT 13. Mes, nuėję ir įsėdę į laivą, išplaukėme į Asą, kur ketinome paimti Paulių, nes jis buvo taip patvarkęs, pats norėdamas ten nuvykti pėsčias.

Luther1912 13. Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.

Ostervald-Fr 13. Pour nous, ayant pris les devants sur le navire, nous fîmes voile vers Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, parce qu'il voulait faire le chemin à pied.

RV'1862 13. Y nosotros subiendo en la nave navegámos a Asos, para recibir de allí a Pablo; porque así lo había determinado, queriendo él mismo ir a pié.

SVV1750 13 Maar wij, vooruit naar het schip gegaan zijnde, voeren af naar Assus, waar wij Paulus zouden innemen; want hij had het alzo bevolen, en hij zelf zou te voet gaan.

PL1881 13. A my przyszedłszy wprzód do okrętu, puściliśmy się do Assonu, abyśmy stamtąd wzięli Pawła; albowiem tak był postanowił,

Karoli1908 Hu 13. Mi pedig előremenvén a hajóra, Assusba evezénk, ott akarván fölvenni Pált; mert így rendelkezett, ő maga

mając sam pieszo iść.

gyalog akarván jőni.

RuSV1876 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

БКуліш 13. Ми ж, прийшовши до корабля, поплили в Асон, хотївши звідтіля взяти Павла, так бо звелїв, хотївши сам ійти пішки.

FI33/38 14 Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.

TKIS 14 Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

CPR1642 14. Cosca me Assonis yhdyimme otimma me hänen sisälle ja tulimma Mitylenaan.

UT1548 14. Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylenaan. (Koska me siis yhdyimme Assonissa/ niin me hänen sisälle otimme/ ja tulimme sitten Mitylenaan.)

Gr-East 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·

Text Receptus 14. ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην 14. os de sυneβalen emin eis

ten asson analaβontes aυton elthomen eis mitυlenen

MLV19 14 Now as he confronted us in Assos, we took him up and went to Mitylene.

KJV 14. And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Dk1871 14. Men der han kom til os i Assus, toge vi ham ind og kom til Mytilene.

KXII 14. När vi tillhopakommom i Asson, togom vi honom in, och kommom sedan till Mitylenen.

PR1739 14. Kui ta nüüd meiega kokko sai Assonis, wotsime meie tedda enneste jure, ja tullime Mitilene liñna.

LT 14. Kai jis susitiko su mumis Ase, paėmę jį, nuplaukėme į Mitilėnę.

Luther1912 14. Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.

Ostervald-Fr 14. Quand donc il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes et nous vînmes à Mitylène.

RV'1862 14. Y como se juntó con nosotros en Asos, tomándole vinimos a Mitilene.

SVV1750 14 En als hij zich te Assus bij ons gevoegd had, namen wij hem in, en kwamen te Mitylene.

PL1881 14. A gdy się z nami zszedł w Assonie,

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig Assusban

wziąwszy go, przyjechaliśmy do Mityleny.

RuSV1876 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

FI33/38 15 Sieltä me purjehdimme ja saavuimme toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purhjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas päväää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

UT1548 15. Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peiuen Chion cohdalle. Ja nin taas peiuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogiliosa. (Sieltä me purjehdimme/ ja tulimme toisena päiwän Chion kohdalle. Ja niin taas päiwän perästä/ tulmme se Samoon/ ja wiiwyimme Trogiliossa.)

összetalálkozott velünk, felvévén őt, menénk Mitilénébe.

БКуліш 14. Як же зійшов ся з нами в Асонї, узявши його, прибули ми в Митилену.

TKIS 15 Purjehdittuamme sieltä saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

CPR1642 15. Sieldä me purjehdimma ja tulimma toisna päiwänä Chion cohdalle. Ja taas päiwä jälken tulimma me Samoon ja wijwyimme Trogiliosa.

Gr-East

15. κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

Text Receptus

15. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον 15. kakeithen apopleυsantes te epiouse katentesamen antikrυ chiou te de etera pareβalomen eis samon kai meinantes en trogυllio te echomene elthomen eis mileton

MLV19

15 And having sailed from there, we arrived the next (day) opposite Chios, and we put (the ship) in at Samos in another (day). And having remained in Trogyllium, we came to Miletus on the next (day).

KJV

15. And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

Dk1871

15. Og vi sejlede derfra og kom anden Dagen ligeoverfor Chios; Dagen derpaa lagde vil til Samus, og blev over i Trogilium, og kom næste Dag til Miletus.

KXII

15. Dädan seglade vi, och kommom dagen nästefter in mot Chium; och så dagen derefter kommom vi till Samum, och töfvade i Trogillio; och nästa dagen efter kommom vi till Miletum.

PR1739 15. Ja seält läksime meie ärra laewaga, ja saime teisel päwal Kioni sare kohta, ja teisel päwal läksime meie Samusse sare, ja jäime Trogillioni liñna, ja teisel päwal saime meie Miletusse liñna.

LT 15. Iš ten plaukdami toliau, kitą dieną atsidūrėme priešais Chiją. Rytojaus dieną pasiekėme Samą ir, pabuvę Trogilione, dar po dienos atvykome į Miletą.

Luther1912 15. Und von da schifften wir und kamen des andern Tages hin gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.

Ostervald-Fr 15. Nous y étant embarqués, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le jour d'après, nous vînmes à Milet.

RV'1862 15. Y navegando de allí, al día siguiente vinimos delante de Chio, y al otro día tomámos puerto en Samo; y habiendo reposado en Trogilio, el día siguiente vinimos a Mileto.

SVV1750 15 En van daar afgescheept zijnde, kwamen wij den volgenden dag tegen Chios over, en des anderen daags legden wij aan te Samos, en bleven te Trogyllion, en den dag daaraan kwamen wij te Milete.

PL1881 15. A stamtąd odpłynąwszy, drugiego dnia przyszliśmy przeciw Chyju, a trzeciego dnia przypłynęliśmy do Samu, a pomieszkawszy w Trogillu, nazajutrz przyszliśmy do Miletu.

Karoli1908 Hu 15. És onnét elevezvén, másnap eljutánk Khius ellenébe; a következőn pedig áthajózánk Sámusba; és Trogilliumban megszállván, másnap mentünk Milétusba.

RuSV1876 15 И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит,

БКуліш 15. А відпливши звідтіля, причалили ми другого дня проти Хиоса, на другий же день поплили в Самос, та, побувши в Трогилиї, другого дня прийшли в Милет.

FI33/38 16 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.

TKIS 16 Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

CPR1642 16. Ja lähimmäistä päiwä jälken tulimma me Miletumijn: sillä Pawali oli aicoinut purjehtia Epheson ohidze ettei hän Asias aica culutais: sillä hän kijruhti (jos hänelle olis mahdollinen ollut) Heluntaixi Jerusalemijn.

UT1548 16. Ja lehimeisen peiuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin ohitze puriechtia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi

tulla Jerusalemijn. (Ja lähimmäisen päiwän jälkeen/ tulimme me Miletoon/ Sillä että Pawali oli aikonut Ephesin ohitse purjehtia/ ettei hän aikaa kuluttaisi Asiassa. Sillä että hän kiiruusti (jos hänellä olisi mahdollinen ollut) Helluntaiksi tulla Jerusalemiin.)

Gr-East

16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus

16. εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα 16. ekrinen gar o paulos parapleusai ten efeson opos me genetai auto chronotriβesai en te asia espeuden gar ei dunaton en auto ten emeran tes pentekostes genesthai eis ierosoluma

MLV19

16 For* Paul (had) decided to sail by Ephesus; for* he was hurrying, *that it might not happen to him to loiter in Asia; if it was possible for him to come* into

KJV

16. For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the

Jerusalem (on) the day of Pentecost. {Early 59 AD. Miletus.}

Dk1871 16. Thi Paulus havde besluttet at sejle Ephesus forbi, at det ikke skulde hændes, at han blev opholdt i Asia; thi han hastede for at være i Jerusalem paa Pintsedagen, om det var ham muligt.

PR1739 16. Sest Paulusse nou olli Ewesussest mödaminna laewaga, et temmal ei piddand tarwis ollema Asia-male aega wita; sest temma töttis Nellipühhi päwaks Jerusalemma sada, kui ta jouaks.

Luther1912 16. Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

RV'1862 16. Porque Pablo había propuesto de pasar adelante de Efeso, por no detenerse en

day of Pentecost.

KXII 16. Ty Paulus hade satt sig före att segla framom Ephesus, på det att han icke skulle förtöfva sig i Asien; ty han hastade sig, om möjeligit hade varit, att han kunde varit i Jerusalem om Pingesdagarna.

LT 16. Kad netektų gaišti Azijoje, Paulius nutarė aplenkti Efezą, nes jis skubėjo, norėdamas, jei įmanoma, Sekminių dieną būti Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 16. Car Paul avait résolu de passer Éphèse, pour ne pas perdre de temps en Asie, parce qu'il se hâtait d'être à Jérusalem, si cela était possible, le jour de la Pentecôte.

SVV1750 16 Want Paulus had voorgenomen Efeze voorbij te varen, opdat hij niet den tijd in

Asia; porque se apresuraba por estar el día de Pentecóstes, si le fuese posible, en Jerusalem.

Azie zou verslijten; want hij spoedde zich, om (zo het hem mogelijk ware) op den pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

PL1881 16. Albowiem Paweł umyślił był minąć Efez, aby mu nie przyszło czasu trawić w Azyi, bo się kwapił, jeźliby mu można, aby na dzieó świąteczny był w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 16. Mert elvégezé Pál, hogy Efézus mellett elhajózik, hogy ne kelljen néki időt múlatni Ázsiában; mert siet vala, hogy ha lehetne néki, pünkösd napjára Jeruzsálemben legyen.

RuSV1876 16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

БКуліш 16. Надумавсь бо Павел плисти мимо Єфеса, щоб не гаятись в Азиї, а поспішав, коли можна, щоб йому бути в день пятидесятниці в Єрусалимі.

FI33/38 17 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.

TKIS 17 Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

CPR1642 17. MUtta hän lähetti Miletumist sanan Ephesoon ja cudzutti Seuracunnan wanhimmat tygöns.

UT1548 17. Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens. (Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesiin/ ja kutsutti seurakunnan wanhimmat tykönsä.)

Gr-East 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 17. απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας 17. apo de tes miletou pempsas eis efeson metekalesato tous presβυterous tes ekklesias

MLV19 17 Now from Miletus, he sent to Ephesus and called the elders of the congregation*.

KJV 17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Dk1871 17. Men fra Miletus sendte han til Ephesus, og lod kalde til sig Menighedens Ældste.

KXII 17. Och sände han af Mileto båd till Ephesum, och kallade till sig Presterna i församlingene.

PR1739 17. Agga Miletussest läkkitas temma Ewesusse liñna, ja kutsus koggodusse

LT 17. Iš Mileto jis pasiuntė į Efezą pakviesti bažnyčios vyresniųjų.

wannemad ennese jure.

Luther1912 17. Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.

Ostervald-Fr 17. Mais il envoya de Milet à Éphèse, pour faire venir les anciens de l'Église.

RV'1862 17. Y enviando desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.

SVV1750 17 Maar hij zond van Milete naar Efeze, en hij ontbood de ouderlingen der Gemeente.

PL1881 17. Tedy z Miletu posławszy do Efezu, przyzwał do siebie starszych zborowych.

Karoli1908 Hu 17. Milétusból azonban küldvén Efézusba, magához hívatá a [11†] gyülekezet véneit.

RuSV1876 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

БКуліш 17. З Милета ж, піславши в Єфес, прикликав старших церковних.

FI33/38 18 Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän kanssanne;

TKIS 18 Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi

CPR1642 18. Cosca he tulit sanoi hän heille: te

hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

UT1548 18. Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peiuest asti/ quin mine Asian tulin/ (Koska he nyt tulit hänen tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte kuinka minä olen ollut aina teidän tykönän/ siitä ensimmäisestä päiwästä asti/ kuin minä Asiaan tulin/)

Gr-East 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

tiedätte cuinga minä olen ollut aina teidän tykönän ensimäisest päiwäst asti cuin minä Asiaan tulin:

Text Receptus 18. ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην 18. os de paregenonto pros auton eipen autois υmeis epistasthe apo protes emeras af es epeβen eis ten asian pos meth υmon ton panta chronon egenomen

MLV19 18 Now as they came* to him, he said to them, You° know, from the first day of which I stepped into Asia, how I happened (to be) with you° all the time,

KJV 18. And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Dk1871 18. Men der de kom til ham, sagde ham til dem: I vide, hvorledes jeg har været hos Eder den ganske Tid igjennem, fra den første Dag jeg kom fra Asia,

KXII 18. När de kommo till honom, sade han till dem: I veten, huruledes jag hafver varit när eder alltid, ifrå första dagen jag kom in i Asien;

PR1739 18. Agga kui nemmad temma jure tullid, ütles temma neile: Teie teate sest essimessest päwast, kui minna Asia-male tullin, kuida ma iggal aial teie jures ollen olnud,

LT 18. Kai jie pas jį atvyko, Paulius prabilo: ‘‘Jūs žinote, kaip nuo pirmosios dienos, kurią įžengiau į Aziją, visą laiką pas jus elgiausi,

Luther1912 18. Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen

Ostervald-Fr 18. Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;

RV'1862 18. Los cuales como vinieron a él, les dijo:

SVV1750 18 En als zij tot hem gekomen waren,

Vosotros sabéis desde el primer día que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

zeide hij tot hen: Gijlieden weet, van den eersten dag af, dat ik in Azie ben aangekomen, hoe ik bij u den gansen tijd geweest ben;

PL1881 18. Którzy gdy do niego przyszli, rzekł im: Wy wiecie od pierwszego dnia, któregom przyszedł do Azyi, jakom z wami po wszystek czas był,

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig hozzá mentek, monda nékik: Ti tudjátok, hogy az első naptól fogva, melyen Ázsiába jöttem, mint viseltem magamat ti köztetek az egész idő alatt,

RuSV1876 18 и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришелв Асию, все время был с вами,

БКуліш 18. Як же прийшли до него, рече їм: Ви знаєте з первого дня, як прийшов я в Азию, яким робом пробував я з вами всякого часу,

FI33/38 19 kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

TKIS 19 palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten

CPR1642 19. Palwellen HERra caikella sydämen nöyrydellä ja monilla kyyneleillä ja kiusauxilla jotca minun cohtani

väijymisistä tapahtuivat:

UT1548 19. paluellen HERRA caiken sydhemen neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia kiusauxilla/ iotca minun cochtani tulit Juttain wäghymisest/ (palwellen HERRAA kaiken sydämen nöyryyden kanssa/ ja monilla kyyneleillä/ ja kiusauksilla/ jotka minun kohtaani tuli juuttain wäijymisestä/)

Judalaisten wäjymisest tulit:

Gr-East 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

Text Receptus 19. δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων 19. doυleυon to kυrio meta pases tapeinofrosυnes kai pollon dakrυon kai peirasmon ton sυmβanton moi en tais epiβoυlais ton ioυdaion

MLV19 19 serving* the Lord with all humility and from many tears, and from tests which befell me among the pacts of the Jews;

KJV 19. Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

Dk1871 19. at jeg har tjent Herren med al Ydmyghed og under mange Taarer og Fristelser, som mig ere vederfarne ved Jødernes Efterstræbelser;

KXII 19. Tjenandes Herranom med all ödmjukhet, och med många tårar och frestelser, som mig vederforos af Judarnas försåt;

PR1739 19. Issandat tenides keige allandussega ja paljo silma-weega, ja kiusatustega, mis mulle juhtusid Juda-rahwa sallaja takkakiusamiste läbbi.

LT 19. tarnaudamas Viešpačiui su visu nusižeminimu, ašaromis ir išbandymais, kurie ištiko mane dėl žydų pinklių.

Luther1912 19. und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtung, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten;

Ostervald-Fr 19. Servant le Seigneur en toute humilité, avec beaucoup de larmes et au milieu des épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs;

RV'1862 19. Sirviendo al Señor con toda humildad de ánimo, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos.

SVV1750 19 Dienende den Heere met alle ootmoedigheid, en vele tranen, en verzoekingen, die mij overkomen zijn door de lagen der Joden;

PL1881 19. Służąc Panu ze wszelką uniżonością i z wielą łez i pokus, które na mię przychadzały z zasadzek żydowskich.

Karoli1908 Hu 19. Szolgálván az Úrnak teljes alázatossággal és sok könnyhullatás és kisértetek közt, [12†] melyek én rajtam a zsidóknak utánam való [13†] leselkedése

miatt estek;

RuSV1876 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

БКуліш 19. служачи Господеві з усякою покорою і многими слїзми і спокусами, які прилучали ся менї од Жидівського чигання,

FI33/38 20 kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,

TKIS 20 kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

CPR1642 20. En ole minä myös mitän tarpellista teildä salannut jota en minä ole teille ilmoittanut mutta olen teitä opettanut julkisest ja erinäns.

UT1548 20. Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite iulkisesta ia erinense/ (Kuinka minä myös en ole mitäkään tarpeellista teiltä salannut/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ ja opettanut teitä julkisesti ja erinensä/)

Gr-East

20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους,

Text Receptus

20. ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους 20. os ουδεν υpesteilamen ton sυmferonton tou me anaggeilai υmin kai didaksai υmas demosia kai kat oikoυs

MLV19

20 how I did not retreat back (in) anything of what is advantageous for you°, proclaiming and teaching you° in public and in every house,

KJV

20. And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

Dk1871

20. hvorledes jeg har Intet forholdet af det, som kunde være nyttigt, at jeg jo forkyndte Eder det og lærte Eder offentligen og i Eders egne Huse,

KXII

20. Så att jag hafver intet försummat, det eder kunde vara till nytto, att jag ju hafver förkunnat eder, och lärt eder uppenbarliga och synnerliga;

PR1739

20. Kuitao ma polle middagi teie eest sallaja piddanud, mis teile tarwis piddi ollema, mis minna ei olleks teile kulutanud, ja teid öppetanud awwalikult ja koddasid möda,

LT

20. Kaip nieko nenutylėjau, kas naudinga, bet kalbėjau ir mokiau jus tiek viešumoje, tiek po namus,

Luther1912 20. wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt, öffentlich und sonderlich;

Ostervald-Fr 20. Et que je n'ai rien caché des choses qui vous étaient utiles, et n'ai pas manqué de vous les annoncer et de vous instruire en public, et de maison en maison;

RV'1862 20. Como nada que os fuese útil, me he retraido de anunciaros, enseñando públicamente, y de casa en casa,

SVV1750 20 Hoe ik niets achtergehouden heb van hetgeen nuttig was, dat ik u niet zou verkondigd en u geleerd hebben, in het openbaar en bij de huizen;

PL1881 20. Jakom się nie schraniał niczego, co by było pożyteczne, abym wam nie oznajmił i nie uczył was jawnie i po domach.

Karoli1908 Hu 20. Hogy semmitől sem vonogattam magamat, a mi hasznos, hogy hirdessem néktek, és tanítsalak titeket nyilvánosan és házanként,

RuSV1876 20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

БКуліш 20. і що я ні від чого корисного не вхиляв ся, щоб не звістити вам і не навчати вас прилюдно і по домам,

FI33/38 21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen

TKIS 21 Olen vakaasti julistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille mielenmuutosta Jumalan suhteen ja uskoa Herraamme Jeesukseen

Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran Jesuksen Kristuksen päälle on.

UT1548 21. todhistain seke Juttain ette Grekein edes site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen Christusen päle. (todistan seka juuttain että krekein edessä sitä parannusta/ joka on Jumalan edessä/ Ja sen uskon/ joka on meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

MLV19 21 thoroughly testifying both to Jews and

Kristukseen.

CPR1642 21. Todistain sekä Judalaisten että Grekein edes sitä parannust cuin Jumalan edes on ja sitä usco joca meidän HERran Jesuxen Christuxen päälle on.

Text Receptus 21. διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον 21. diamartυromenos ioυdaiois te kai ellesin ten eis ton theon metanoian kai pistin ten eis ton kυrion emon iesoυn christon

KJV 21. Testifying both to the Jews, and also

to Greeks the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

Dk1871 21. idet jeg vidnede baade for Jøder og Græker om Omvendelse til Gud og Tro til vor Herre Jesus Christus.

KXII 21. Betygandes både för Judar och Greker den bättring som är inför Gud, och den tro som är till vår Herra Jesum Christum.

PR1739 21. Ja ollen tunnistanud ni hästi Juda- kui Kreka-rahwale mele-parrandamist Jummala pole, ja usko meie Issanda Jesusse Kristusse sisse.

LT 21. liudydamas žydams ir graikams apie atgailą prieš Dievą ir tikėjimą mūsų Viešpačiu Jėzumi Kristumi.

Luther1912 21. und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.

Ostervald-Fr 21. Prêchant et aux Juifs et aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 21. Testificando a los Judíos, y también a los Griegos el arrepentimiento hacia Dios, y la fé hacia nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 21 Betuigende, beiden Joden en Grieken, de bekering tot God en het geloof in onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 21. Świadectwo wydawając i Żydom, i Grekom o pokucie ku Bogu i o wierze w Pana naszego Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 21. Bizonyságot tévén mind zsidóknak, mind görögöknek az Istenhez való megtérés, [14†] és a mi Urunk Jézus

Krisztusban való hit [15†] felől.

RuSV1876 21 возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 21. сьвідкуючи й Жидам і Єленянам покаяннє перед Богом і віру в Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 22 Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä minua siellä kohtaa.

TKIS 22 Mutta nyt, katso, matkustan hengessä sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

CPR1642 22. Ja cadzo minä sidottuna Hengesä matcustan Jerusalemijn engä tiedä mitä minulle siellä tapahtu:

UT1548 22. Ja nyt catzos/ Mine Hengesse sidhottuna/ matkustan Jerusalemijn/ en tiedhe mite minun cochtani sielle tuleua ombi/ (Ja nyt katsos/ Minä hengessä sidottuna/ matkustan Jerusalemiin/ en tiedä mitä minun kohtaani siellä tulewa ompi/)

Gr-East 22. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ

Text Receptus 22. και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα

ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως 22. kai nυn idoυ ego dedemenos to pneυmati poreυomai eis ieroυsalem ta en aυte sυnantesonta moi me eidos

MLV19 22 And now, behold, I travel to Jerusalem, having been bound in the spirit, not knowing the things which will be meeting with me (there),

KJV 22. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

Dk1871 22. Og nu see, tvungen af Aanden drager jeg til Jerusalem, og veed ikke, hvad mig der skal vederfares,

KXII 22. Och nu si, jag, bunden i Andanom, färdas till Jerusalem, icke vetandes hvad mig der öfvergå skall;

PR1739 22. Ja nüüd wata, minna waimus seutud lähhän Jerusalemma, ja ei tea mitte, mis mulle seäl woib juhtuda,

LT 22. Ir štai dabar aš, dvasios kalinys, keliauju į Jeruzalę, nežinodamas, kas man ten nutiks,

Luther1912 22. Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

Ostervald-Fr 22. Et maintenant, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y arrivera;

RV'1862 22. Y ahora he aquí, que yo, constreñido

SVV1750 22 En nu ziet, ik, gebonden zijnde door

del Espíritu, voy a Jerusalem sin saber lo que allá me ha de acontecer:

den Geest, reis naar Jeruzalem, niet wetende, wat mij daar ontmoeten zal;

PL1881 22. A oto teraz ja będąc związany duchem, idę do Jeruzalemu, nie wiedząc co tam na mię przyjść ma.

Karoli1908 Hu 22. És most ímé én a Lélektől kényszerítve megyek Jeruzsálembe, nem tudván, mik következnek ott én reám.

RuSV1876 22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

БКуліш 22. І ось я, звязаний духом, ійду в Єрусалим, не знаючи, що в йому приключить ся менї.

FI33/38 23 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

TKIS 23 paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

CPR1642 23. Waan että Pyhä Hengi jocaidzes Caupungis ennusta ja sano sitet ja murhet minua siellä odottawan.

UT1548 23. Waan ette se Pyhe Hengi/ iocaitzes Caupungis ennusta ia sano/ Ette Siteit ia Murehet odhottauat minua sielle. (Waan että se Pyhä Henki/ jokaisessa kaupungissa ennustaa ja sanoo/ Että siteet ja murheet

odottawat minua siellä.)

Gr-East

23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

Text Receptus

23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν 23. plen oti to pneuma to agion kata polin diamarturetai legon oti desma me kai thlipseis menousin

MLV19

23 other-than, that the Holy Spirit is thoroughly testifying to me in every city, saying that bonds and afflictions are remaining (for) me.

KJV

23. Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

Dk1871

23. uden at den Hellig Aand vidner i hver Stad og siger, at Baand og Trængsler bie paa mig.

KXII

23. Utan den Helge Ande i alla städer betygar och säger, att bojor och bedröfvelse står mig före.

PR1739

23. Kui agga sedda, et pühha Waim iggas liñnas tunnistab ja ütleb, et köidikkud ja willetsussed mind ootwad.

LT

23. tiktai Šventoji Dvasia kiekviename mieste man liudija, sakydama, kad manęs laukia pančiai ir suspaudimai.

Luther1912 23. nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst.

Ostervald-Fr 23. Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.

RV'1862 23. Solo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.

SVV1750 23 Dan dat de Heilige Geest van stad tot stad betuigt, zeggende, dat mij banden en verdrukkingen aanstaande zijn.

PL1881 23. Tylko że Duch Święty po miastach świadczy, powiadając, że mię więzienie i uciski czekają.

Karoli1908 Hu 23. Kivéve, hogy a Szent Lélek városonként bizonyságot tesz, [16†] mondván, hogy én reám fogság és nyomorúság következik.

RuSV1876 23 только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

БКуліш 23. Тільки що Дух сьвятий по городам сьвідкує слово, що кайдани мене та муки ждуть.

FI33/38 24 En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

TKIS 24 Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

CPR1642 24. Mutta en minä nijstä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täytäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

UT1548 24. Mutta em mine nijste miten tottele/ Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni. Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen Euangeliumi Jumalan armoista. (Mutta en minä niistä mitään tottele/ Enkä myös paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/ ja sen wiran jonka minä ottanun olen Herralta Jesukselta/ todistaaksen ewankeliumin Jumalan armosta.)

Gr-East 24. ἀλλ’ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειώσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ

Text Receptus 24. αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του

Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου 24. all ουδενος logon poιουμαι ουδε echo ten psυchen mου timian emaυto os teleiosai ton dromon mου meta charas kai ten diakonian en elaβon para του kυriou iesou diamartυrasthai to eυaggelion tes charitos του theou

MLV19 24 But I make* account of nothing, nor am I holding my life as precious to myself, as (I desire) to complete my course with joy, and the service which I received from the Lord Jesus, to thoroughly testify the good-news of the favor of God.

KJV 24. But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

Dk1871 24. Men jeg agter Intet, holder og ikke mit Liv selv dyrebart, paa det jeg kan fuldkomme mit Løb med Glæde og den Tjeneste, som jeg har annammet af den Herre Jesus, at forkynde Guds Naades Evangelium.

KXII 24. Dock aktar jag det intet, ej heller är mig sjelfvom mitt lif kärt; på det jag skall fullkomna mitt lopp med glädje, och det ämbete som jag anammat hafver af Herranom Jesu, till att betyga Evangelium om Guds nåd.

PR1739 24. Agga minna ei holi sest middagi, ei pea ka omma ello isse mitte kalliks, et minna agga omma ello korra römoga löppetan, ja se ammeti, mis ma ollen sanud Issanda Jesusse käest, et ma pean tunnistama Jummala armo Ewangeliummit.

LT 24. Bet tai man nesvarbu, ir aš nebranginu savo gyvybės. Svarbu, kad tik su džiaugsmu baigčiau savo bėgimą ir tarnavimą, kurį gavau iš Viešpaties Jėzaus: liudyti Dievo malonės Evangeliją.

Luther1912 24. Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

Ostervald-Fr 24. Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.

RV'1862 24. Mas de ninguna de estas cosas hago caso, ni tengo mi vida por cosa preciosa a mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.

SVV1750 24 Maar ik acht op geen ding, noch houde mijn leven dierbaar voor mijzelven, opdat ik mijn loop met blijdschap mag volbrengen, en den dienst, welken ik, van den Heere Jezus ontvangen heb, om te betuigen het Evangelie der genade Gods.

PL1881 24. Wszakże ja na nic nie dbam i nie jest mi tak droga dusza moja, bym tylko bieg mój

Karoli1908 Hu 24. De semmivel sem gondolok, még az én életem sem drága [17†] nékem,

z radością wykonał i posługę, którąm wziął od Pana Jezusa na oświadczenie Ewangielii łaski Bożej.

csakhogy elvégezhessem az én futásomat örömmel, és azt a szolgálatot, [18†] melyet vettem az Úr Jézustól, hogy bizonyságot tegyek az Isten kegyelmének evangyéliomáról.

RuSV1876 24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

БКуліш 24. Та нї про що я не дбаю, й не дорога менї душа моя, аби з радістю скінчити путь мій і ту службу, що прийняв я од Господа Ісуса, щоб сьвідкувати євангелию благодати Божої.

FI33/38 25 Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

TKIS 25 Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

CPR1642 25. Ja cadzo minä tiedän ettet te sillen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja Jumalan waldacunda saarnannut.

UT1548 25. Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te sillen saa nähdä minun Casuotani caiki te

ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda. (Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East

25. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

25. και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου 25. kai nυn idoυ ego oida oti oυketi opsesthe to prosopon moυ υmeis pantes en ois dielthon kerυsson ten βasileian toυ theoυ

MLV19

25 And now, behold, I know that you° all, among whom I went through preaching the kingdom of God, will be seeing my face no more,

KJV

25. And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

Dk1871

25. Og nu see, jeg veed, at I alle, iblandt hvilke jeg har vandret og prædiket Guds Rige, ikke mere skulle se mit Ansigt.

KXII

25. Och nu si, jag vet, att härefter fån I icke se mitt ansigte, I alle, der jag framfarit hafver och predikat Guds rike.

PR1739 25. Ja nüüd wata, ma tean, et teie keik ei sa ial ennam minno silmi nähha, kelle jurest ma ollen läbbiläinud, Jummala riki kulutades.

Luther1912 25. Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes.

RV'1862 25. Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.

PL1881 25. A teraz oto ja wiem, że już więcej nie oglądacie oblicza mojego wy wszyscy, między którymim chodził, każąc królestwo Boże.

RuSV1876 25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между

LT 25. Ir štai dabar aš žinau, kad jūs visi, su kuriais buvau skelbdamas Dievo karalystę, daugiau nebematysite mano veido.

Ostervald-Fr 25. Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.

SVV1750 25 En nu ziet, ik weet, dat gij allen, waar ik doorgegaan ben, predikende het Koninkrijk Gods, mijn aangezicht niet meer zien zult.

Karoli1908 Hu 25. És most íme én tudom, hogy nem látjátok többé az én orczámat ti mindnyájan, kik között általmentem, prédikálván az Istennek országát.

БКуліш 25. І тепер ось я знаю, що більш не бачити мете лиця мого ви всї, між

которыми ходил я, проповедуя
Царствие Божие.

котрими ходив я, проповідуючи
царство Боже.

FI33/38 26 Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

TKIS 26 Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 26. Sentähden minä todistan teille tänäpänä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

CPR1642 26. Sentähden minä todistan teille tänäpän että minä olen wiatoin caickein werestä:

UT1548 26. Senteden mine todhistan teille tenepene/ Ette mine wiatoin olen caikein Wereste/ (Sentähden minä todistan teille tänäpänä/ että minä wiatoin olen kaikkein werestä/)

Gr-East 26. διό μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

Text Receptus 26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων 26. dio martυromai υmin en te semeron emera oti katharos ego apo tου aimatos panton

MLV19 26 because I testify to you° on this very day, that I am clean from the blood of all

KJV 26. Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all

(men).

Dk1871 26. Derfor vidner jeg for Eder paa denne Dag, at jeg er reen fra Alles Blod;

PR1739 26. Sepärrast tunnistan minna teile tännasel päwal, et ma puhhas ollen keikide werrest.

Luther1912 26. Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;

RV'1862 26. Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo estoy limpio de la sangre de todos.

PL1881 26. Przetoż oświadczam się wam dnia dzisiejszego, żem ja jest czysty od krwi wszystkich.

RuSV1876 26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,

men.

KXII 26. Derföre betygar jag eder på denna dagen, att jag oskyldig är för allas blod;

LT 26. Todėl šiandien jums liudiju, jog esu švarus nuo visų kraujo.

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je suis net du sang de vous tous.

SVV1750 26 Daarom betuig ik ulieden op dezen huidigen dag, dat ik rein ben van het bloed van u allen.

Karoli1908 Hu 26. Azért bizonyságot teszek előttetek a mai napon, hogy én mindeneknek vérétől [19†] tiszta vagyok.

БКуліш 26. Тим я сьвідкую вам сьогоднї, що чистий я від крові всїх.

FI33/38 27 Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.

Biblia1776 27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan neuvoa.

UT1548 27. Sille em mine ole miteken salanut teilde/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ caiken Jumalan neuuon. (Sillä en minä ole mitäkään salannut teiltä/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ kaiken Jumalan neuwon.)

Gr-East 27. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 27 For* I did not retreat back from proclaiming to you° all the plan of God.

TKIS 27 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.

CPR1642 27. Sillä en minä ole mitän teildä salannut waan olen teille caiken Jumalan neuwon ilmoittanut.

Text Receptus 27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου 27. ου gar υpesteilamen tou me anaggeilai υmin pasan ten βoυlen tou theou

KJV 27. For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

Dk1871 27. thi jeg forholdt ikke, at jeg jo forkyndte Eder alt Guds Raad.

KXII 27. Ty jag hafver icke försummat, med mindre jag hafver förkunnat eder allt Guds råd.

PR1739 27. Sest ma polle ühtegi Jummala noud teie eest sallaja piddanud, mis ma teile ei olleks kulutanud.

LT 27. Aš nevengiau jums paskelbti visų Dievo nutarimų.

Luther1912 27. denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.

Ostervald-Fr 27. Car je vous ai annoncé tout le dessein de Dieu, sans en rien cacher.

RV'1862 27. Porque no me he retraido de anunciaros todo el consejo de Dios.

SVV1750 27 Want ik heb niet achtergehouden, dat ik u niet zou verkondigd hebben al den raad Gods.

PL1881 27. Albowiem nie chroniłem się, żebym wam nie miał oznajmić wszelkiej rady Bożej.

Karoli1908 Hu 27. Mert nem vonogattam magamat, hogy hirdessem néktek az Istennek teljes akaratát.

RuSV1876 27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

БКуліш 27. Бо я не вхилявсь обявляти вам усяку волю Божу.

FI33/38 28 Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.

TKIS 28 Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

Biblia1776 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

CPR1642 28. NIjn ottacat sijs idzestänne waari ja caikesta laumasta johon Pyhä Hengi on teidän Pispaxi pannut caidzeman Jumalan Seuracunda jonga hän werelläns on woittanut.

UT1548 28. Nin ottacat sis nyt itzesten waari/ ia caikesta Laumasta/ ioillen pyhe Hengi ombi teite pannut Pispaxi/ caitzemaan Jumalan seurakunda/ ionga hen on Werens cautta woittanut. (Niin ottakaat siis nyt itsestänne waari/ ja kaikesta laumasta/ joillen Pyhä Henki ompi teitä pannut piispaksi/ kaitsemaan Jumalan seurakuntaa/ jonka hän on werensä kautta woittanut.)

Gr-East 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον

Text Receptus 28. προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον

ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος 28. prosechete ουν eauτois kai panti to poimnio en o υmas to pneυma to agion etheto episkopoυs poimainein ten ekklesian toυ theoυ en periepoiesato dia toυ idioυ aimatos

MLV19 28 Therefore, take-heed° to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit placed you° (as) overseers, to shepherd the congregation* of the Lord and God, which (the Lord) acquired through his own blood.

KJV 28. Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Dk1871 28. Saa giver Agt paa Eder selv og den ganske Hjord, blandt hvilken den Hellig Aand satte Eder som Tilsyndmænd, at vogte Guds Menighed, hvilken han forhvervede med sit eget Blod.

KXII 28. Så hafver nu akt på eder, och på allan hjorden, i hvilkom den Helge Ande hafver eder satt till Biskopar, att regera Guds församling, hvilka han hafver förvärfvat med sitt blod.

PR1739 28. Sepärrast pange isseennast ja keik karja tähhele, kelle peäle teid pühha Waim on ülle-watajaks pannud, et teie peate kui

LT 28. Būkite rūpestingi sau ir visai kaimenei, kuriai Šventoji Dvasia jus paskyrė prižiūrėtojais, kad ganytumėte

karjatsed hoidma Jummala koggodust, mis ta omma ennese werre läbbi ennesele on saatnud.

Dievo bažnyčią, kurią Jis įsigijo savo krauju.

Luther1912 28. So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

Ostervald-Fr 28. Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

RV'1862 28. Por tanto mirád por vosotros, y por todo el rebaño sobre el que el Espíritu Santo os ha puesto por sobreveedores, para apacentar la iglesia de Dios, la cual él ganó con su propia sangre.

SVV1750 28 Zo hebt dan acht op uzelven, en op de gehele kudde, over dewelke u de Heilige Geest tot opzieners gesteld heeft, om de Gemeente Gods te weiden, welke Hij verkregen heeft door Zijn eigen bloed.

PL1881 28. Pilnujcież tedy samych siebie i wszystkiej trzody, w której was Duch Święty postanowił biskupami, abyście paśli zbór Boży, którego nabył przez własną krew.

Karoli1908 Hu 28. Viseljetek gondot [20†] azért magatokra és az egész nyájra, [21†] melyben a Szent Lélek titeket vigyázókká tett, az Isten anyaszentegyházának legeltetésére, melyet tulajdon vérével [22†] szerzett.

RuSV1876 28 Итак внимайте себе и всему стаду, в

БКуліш 28. Тим достерегайте себе і все стадо, в

котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

котрому вас Дух сьвятий настановив єпископами, щоб пасти церкву Божу, котру придбав кровю своєю.

FI33/38 29 Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

TKIS 29 Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälken tulewan teidän secaan hirmuiset sudet jotca ei lauma armahda.

UT1548 29. Sille sen mine tiedhen/ ette minun lechtemisen ielken/ tuleuat teiden secaan hirmuiset Sudhet/ iotca eiuet Lauman päle armaitze. (Sillä sen minä tiedän/ että minun lähtemisen jälkeen/ tulewat teidän sekaan hirmuiset sudet/ jotka eiwät lauman päälle armaitse.)

Gr-East 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 29. εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου 29. ego gar oida touto oti

eiseleυsontai meta ten afiksin moυ lυkoi βareis eis υmas me feidomenoi toυ poimniου

MLV19 29 For* I know this: after my goodbye, cruel wolves will be entering into you°, not sparing the flock;

KJV 29. For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Dk1871 29. Thi jeg veed dette, at der skal indkomme svare Ulve ibland Eder efter min Bortgang, som ikke skulle spare Hjorden.

KXII 29. Ty jag vet det att, sedan jag skiljs ifrån eder, skola komma ibland eder svåra ulfvar, de der hjorden icke spara skola.

PR1739 29. Sest ma tean sedda, et pärrast minno ärraminnemist teie sekka tullewad hirmsad hundid, kes karjale armo ei anna.

LT 29. Nes aš žinau, kad, man pasitraukus, įsibraus pas jus žiaurių vilkų, kurie nepagailės kaimenės.

Luther1912 29. Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden.

Ostervald-Fr 29. Car je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau;

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de mi

SVV1750 29 Want dit weet ik, dat na mijn vertrek

partida entrarán entre vosotros graves lobos, que no perdonarán al rebaño;

PL1881 29. Boć ja to wiem, że po odejściu mojem wnijdą między was wilcy okrutni, którzy trzodzie folgować nie będą.

RuSV1876 29 Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

FI33/38 30 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

UT1548 30. Ja mös teiste itzestenne ylesnouseuat Miehet/ iotca wären Opetuxen puhuuat/ ia wetäuet Opetuslapsi tygens. (Ja myös teistä itsestänne ylös nousewat miehet/ jotka wäärän opetuksen puhuwat/ ja wetäwät

zware wolven tot u inkomen zullen, die de kudde niet sparen.

Karoli1908 Hu 29. Mert én tudom azt, hogy az én eltávozásom után jőnek ti közétek gonosz farkasok, [23†] kik nem kedveznek a nyájnak.

БКуліш 29. Я бо знаю се, що після виходу мого прийдуть вовки хижі між вас, що не пощадять стада.

TKIS 30 Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

CPR1642 30. Ja teidän seastan nousewat miehet jotca wäärä opetusta puhuwat ja wetäwät Opetuslapsia tygöns.

opetuslapsia tykönsä.)

Gr-East

30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus

30. και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
30. kai eks υmon auton anastesontai andres lalountes diestrammena tou apospan tous mathetas opiso auton

MLV19

30 and men will be standing up from among yourselves, speaking perverse things, to pull away the disciples after themselves.

KJV

30. Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Dk1871

30. Og af Eder selv skulle opstaae Mænd, som skulle tale forvendte Ting at drage Disciplene efter sig.

KXII

30. Och af eder sjelfvom skola män uppkomma, som tala skola det orätt är, och draga lärjungar till sig.

PR1739

30. Ka teie enneste seast sawad tousma mehhed, kes pöratsed könned räkiwad, et nemmad woiksid jüngrid ennese järrele haukutada.

LT

30. Net iš jūsų atsiras tokių, kurie kreivomis kalbomis stengsis patraukti paskui save mokinius.

Luther1912 30. Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen.

Ostervald-Fr 30. Et qu'il s'élèvera parmi vous des hommes qui annonceront des doctrines pernicieuses, afin d'attirer les disciples après eux.

RV'1862 30. Y que de entre vosotros mismos se levantarán también hombres, que hablen cosas perversas, para llevar discípulos en pos de sí.

SVV1750 30 En uit uzelven zullen mannen opstaan, sprekende verkeerde dingen, om de discipelen af te trekken achter zich.

PL1881 30. A z was samych powstaną mężowie, mówiący rzeczy przewrotne, aby za sobą pociągnęli uczniów.

Karoli1908 Hu 30. Sőt ti magatok közül is támadnak férfiak, kik fonák dolgokat beszélnek, hogy a tanítványokat magok után vonják.

RuSV1876 30 и из вас самих восстанут люди, которыебудут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

БКуліш 30. І з вас самих устануть люде, говорячи розворотне, щоб потягти учеників за собою.

FI33/38 31 Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä

TKIS 31 Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.

itsekutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

CPR1642 31. Sentähden olcat walpat ja muistacat etten minä colmena ajastaicana ole lacainnut öillä ja päiwillä cutakin teitä kyyneleillä neuwomasta.

UT1548 31. Senteden olcat walpat ia muistacat sen päle/ Etten mine colmen aijastaian siselle/ ole lacannut öille ia peiuille/ itzecutakin teite kynelden cansa neuuomasta. (Sen tähden olkaat walppaat ja muistakaat sen päälle/ Etten minä kolmen ajastajan sisällä/ ole lakannut yöllä ja päiwälla/ itsekutakin teitä kyynelten kanssa neuwomasta.)

Gr-East 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

Text Receptus 31. διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον 31. dio gregoreite mnemoneυontes oti trietian nυkta kai emeran oυk epaυsamen meta dakrυon noυtheton ena ekaston

MLV19 31 Hence watch°, remembering (that for)

KJV 31. Therefore watch, and remember, that

three years I ceased not (from) admonishing each one (of you)° night and day with tears.

by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Dk1871 31. Derfor vaager og kommer ihu, at jeg har ikke afladet i tre Aar, Nat og Dag, at paaminde enhver af Eder med Taarer.

KXII 31. Derföre vaker, och tänker uppå, att jag i tre år, natt och dag, icke hafver återvändt förmana hvar och en, med tårar.

PR1739 31. Sepärrast walwage ja möttelge, et minna kolm aastat, ööd ja päwad ei olle jätnud iggaüht silma-weega maenitsematta.

LT 31. Todėl budėkite ir nepamirškite, kad aš per trejus metus dieną ir naktį nepaliaudamas, su ašaromis įspėjinėjau kiekvieną.

Luther1912 31. Darum seid wach und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag und Nacht, einen jeglichen mit Tränen zu vermahnen.

Ostervald-Fr 31. Veillez donc, vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir chacun de vous avec larmes.

RV'1862 31. Por tanto velád, acordándoos que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno de vosotros.

SVV1750 31 Daarom waakt, en gedenkt, dat ik drie jaren lang nacht en dag, niet opgehouden heb een iegelijk met tranen te vermanen.

PL1881 31. Przetoż czujcie, pomnąc, żem przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać ze łzami każdego z was.

Karoli1908 Hu 31. Azért vigyázzatok, megemlékezvén arról, hogy én három esztendeig éjjel [24†] és nappal meg nem szüntem könnyhullatással inteni mindenkit.

RuSV1876 31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

БКуліш 31. Тим пильнуйте, памятаючи, що три роки ніч і день не переставав я із слїзми напоминати кожного.

FI33/38 32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

TKIS 32 Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

CPR1642 32. Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armons sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.

UT1548 32. Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite

ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas. (Ja nyt/ rakkaat weljet/ Minä annan teidän Jumalan/ ja hänen armonsa sanan haltuun/ joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja antamaan teille perimisen kaikkein pyhitettyjen seassa.)

Gr-East

32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

Text Receptus

32. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν 32. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paratithemai υmas adelfoi to theo kai to logo tes charitos aυtoυ to dυnameno epoikodomesai kai doυnai υmin kleronomian en tois egiasmenois pasin

MLV19

32 And hereafter I consign you° brethren to God, and to the word of his favor, which is able to build you° up and to give you° an

KJV

32. And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give

inheritance among all those who have been made holy.

you an inheritance among all them which are sanctified.

Dk1871 32. Og nu, Brødre! befaler jeg Eder Gud og hans Naades Ord, som er mægtigt at opbygge Eder, og at give Eder Arv iblandt alle de Helligede.

KXII 32. Och nu, bröder, befaller jag eder Gudi, och hans nåds orde, hvilken mägtig är uppbygga eder, och gifva eder arfvedel ibland allom dem som helgade varda.

PR1739 32. Ja nüüd annan miña teid, wennad, Jummala ja temma armo sanna holeks, kes wäggew on üllesehhitama, ja teile andma pärrandust keikide seas, kes on pühhitsetud.

LT 32. O dabar, broliai, pavedu jus Dievui ir Jo malonės žodžiui, kuris turi galią jus išugdyti ir duoti jums paveldėjimą tarp visų pašventintųjų.

Luther1912 32. Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

Ostervald-Fr 32. Et maintenant, frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, lui qui peut vous édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints.

RV'1862 32. Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia, la cual es poderosa para edificaros, y daros herencia con todos los que son santificados.

SVV1750 32 En nu, broeders, ik bevele u Gode, en den woorde Zijner genade, Die machtig is u op te bouwen, en u een erfdeel te geven onder al de geheiligden.

PL1881 32. A teraz, bracia! poruczam was Bogu i słowu łaski jego, który może pobudować i dać wam dziedzictwo między wszystkimi poświęconymi.

Karoli1908 Hu 32. És most, atyámfiai, ajánlak titeket az Istennek és az ő kegyelmessége ígéjének, a ki felépíthet és adhat néktek örökséget minden [25†] megszenteltek közt.

RuSV1876 32 И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

БКуліш 32. А тепер передаю вас, брати, Богові і слову благодати Його, котрим може збудувати вас і дати вам наслїддє між усїма осьвяченими.

FI33/38 33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;

TKIS 33 En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.

Biblia1776 33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

CPR1642 33. En minä ole yhdengän hopiata eli culda elickä waatteita pyytänyt:

UT1548 33. Em mine ole ydhengen Hopia eli Culda elike Waatteita pytenyt/ (En minä ole yhdenkään hopeaa eli kultaa elika waatteita pyytänyt/)

Gr-East 33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

Text Receptus 33. αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα 33. arguriou e

chrυsiου e imatismου ουdenos epethυmesa

MLV19 33 I lusted (after) no one’s silver or gold or garment.

KJV 33. I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Dk1871 33. Jeg har ikke begjeret Nogens Sølv, eller Guld eller Klædebon.

KXII 33. Ingens mans silfver, eller guld, eller kläder hafver jag begärat.

PR1739 33. Minna ep olle ühhegi höbbedat, egga kulda, egga ridid ihhaldanud.

LT 33. Nė iš vieno negeidžiau nei sidabro, nei aukso, nei drabužio.

Luther1912 33. Ich habe euer keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.

Ostervald-Fr 33. Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.

RV'1862 33. La plata, o el oro, o el vestido de nadie he codiciado.

SVV1750 33 Ik heb niemands zilver, of goud, of kleding begeerd.

PL1881 33. Srebra albo złota, albo szaty nie pożądałem od nikogo.

Karoli1908 Hu 33. Senkinek ezüstjét, vagy aranyát, vagy ruháját [26†] nem kívántam:

RuSV1876 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

БКуліш 33. Срібла або золота або одежі, - нічого не жадав я.

FI33/38 34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet.

Biblia1776 34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

UT1548 34. Sille te itze kylle tiedhette ette nämet Kädhet ouat minun Tarpeheni/ ia ninen iotca minun cansani olit/ saattanet. (Sillä te itse kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeeni/ ja niiden jotka minun kanssani olit/ saattaneet.)

TKIS 34 (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.

CPR1642 34. Sillä idze te kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeni ja nijden jotca minun cansani olit saattanet.

Gr-East 34. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

Text Receptus 34. αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται 34. autoi de ginoskete oti tais chreiais mou kai tois ousin met emou uperetesan ai cheires autai

MLV19 34 You° yourselves know that these hands attended to my needs, and to those who

KJV 34. Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my

are with me.

Dk1871 34. Men I vide selv, at disse Hænder havde tjent for min Nødtørft og for dem, som ere med mig.

PR1739 34. Agga teie teate isse, et needsinnatsed käed on abbiks olnud minno ja nende tarwidusseks, kes minnoga ollid.

Luther1912 34. Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände zu meiner Notdurft und derer, die mit mir gewesen sind, gedient haben.

RV'1862 34. Ántes vosotros sabéis, que para lo que me ha sido necesario, y a los que estaban conmigo, estas manos me han servido.

PL1881 34. Owszem sami wiecie, że moim potrzebom i tych, którzy są ze mną, służyły te ręce,

necessities, and to them that were with me.

KXII 34. Men I veten sjelfve, att dessa händerna hafva tjent till min nödtorft, och deras som med mig voro.

LT 34. Jūs žinote, kad mano ir buvusiųjų su manimi reikalams tarnavo šitos va mano rankos.

Ostervald-Fr 34. Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.

SVV1750 34 En gijzelve weet, dat deze handen tot mijn nooddruft, en dergenen, die met mij waren, gediend hebben.

Karoli1908 Hu 34. Sőt magatok tudjátok, hogy a magam szükségeiről és a velem valókról ezek a kezek [27†] gondoskodtak.

RuSV1876 34 сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывшихпри мне послужили руки мои сии.

БКуліш 34. Сами ж знаєте, що потребинам моїм і тим, хто бував зо мною, служили оцї руки мої.

FI33/38 35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa'."

TKIS 35 Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'”

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

CPR1642 35. Minä olen teille caicki ilmoittanut että nijn pitä työtä tehtämän: corjaman heickoja ja muistaman HERran Jesuxen sanoja cuin hän sanoi: autuambi on anda cuin otta.

UT1548 35. Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette nin töte tehden pite coriaman nijte heickoia/ Ja muistaman HERRAN IesuSEN sanan päle/ iota hen sanoi/ Autuambi on anda quin otta. (Minä olen teille kaikki ilmoittanut/ Että niin työtä tehden pitää korjaaman niitä heikkoja/ Ja muistaman HERRAN Jesuksen sanan päälle/ jota hän sanoi/ Autuaampi on antaa kuin ottaa.)

Gr-East

35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Text Receptus

35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν 35. panta υpedeiksa υmin oti oυtos kopiontas dei antilamβanesthai ton asthenoυnton mnemoneυein te ton logon toυ kυriου iesoυ oti aυtos eipen makarion estin didonai mallon e lamβanein

MLV19

35 I showed to you° (an example) in all things, that so laboring, it is essential to help the weak and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more fortunate to give than to receive.

KJV

35. I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Dk1871

35. Jeg viste Eder i alle Ting, at det bør os saaledes at arbeide og komme de Srøbelige til Hjælp, og at ihukomme den Herres Jesu Ord, hvorledes han selv har sagt: saligt er det at give, hellere end at tage.

KXII

35. All ting hafver jag vist eder, att så måste man arbeta, och upptaga de svaga, och tänka på Herrans Jesu ord, som han sade: Saligare är gifva än taga.

PR1739 35. Ma ollen teile keik näitnud, et nenda tööd tehhes, neid nödro peab wastowoetama, ja Issanda Jesusse sanno meles petama, mis ta on isse öölnud: Önsam on anda, kui wotta.

LT 35. Ir aš jums visur rodydavau, kad, šitaip triūsiant, reikia paremti silpnuosius ir atminti Viešpaties Jėzaus pasakytus žodžius: ‘Labiau palaiminta duoti negu imti’ ‘‘.

Luther1912 35. Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesus, daß er gesagt hat: "Geben ist seliger denn Nehmen!"

Ostervald-Fr 35. Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi qu'en travaillant, il faut secourir les faibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

RV'1862 35. En todo os he enseñado, que trabajando así, debéis sobrellevar a los enfermos, y acordaros del dicho del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.

SVV1750 35 Ik heb u in alles getoond, dat men, alzo arbeidende, de zwakken moet opnemen, en gedenken aan de woorden van den Heere Jezus, dat Hij gezegd heeft: Het is zaliger te geven, dan te ontvangen.

PL1881 35. Wszystkomci wam okazał, iż tak pracując, musimy podejmować słabe, a pamiętać na słowa Pana Jezusowe, że on

Karoli1908 Hu 35. Mindenestől megmutattam [28†] néktek, hogy ily módon munkálkodva kell az erőtlenekről gondot viselni, és

rzekł: Szczęśliwsza jest rzecz dawać, niżeli brać.

RuSV1876 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать".

FI33/38 36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.

Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

UT1548 36. Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa. (Ja kuin hän nämä sanonut oli/ lankesi hän polwillensa ja rukoili heidän kaikkein kanssa.)

Gr-East 36. καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

megemlékezni az Úr Jézus szavairól, mert ő mondá: Jobb adni, mint venni.

БКуліш 35. У всьому показав я вам, що, так працюючи, треба помагати малосильним і памятати слова Господа Ісуса, що Він глаголав: Більше щастє давати, ніж приймати.

TKIS 36 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

CPR1642 36. Ja cuin hän nämät sanonut oli langeis hän polwillens ja rucoili caickein heidän cansans.

Text Receptus 36. και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
36. kai tauta eipon theis ta gonata autou

sυn pasin aυtois proseυksato

MLV19 36 And having said these things, he placed (himself on his) knees and prayed together with them all.

KJV 36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

Dk1871 36. Og der han havde sagt dette, faldt han paa sine Knæ og bad med dem alle.

KXII 36. Och när han detta sagt hade, föll han på sin knä, och bad med allom dem.

PR1739 36. Ja kui ta sedda sai üttelnud, laskis temma ennast omma pölwede peäle mahha, ja pallus Jummalat nende keikidega.

LT 36. Tai pasakęs, jis atsiklaupė ir kartu su visais pasimeldė.

Luther1912 36. Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Ostervald-Fr 36. Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.

RV'1862 36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

SVV1750 36 En als hij dit gezegd had, heeft hij nederknielende met hen allen gebeden.

PL1881 36. A to powiedziawszy, klęknął na kolana swoje i modlił się z nimi wszystkimi.

Karoli1908 Hu 36. És mikor ezeket mondotta, térdre esve imádkozék mindazokkal egybe.

RuSV1876 36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

БКуліш 36. І се промовивши, упав на колїна свої, і моливсь із усїма ними.

FI33/38 37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä,

TKIS 37 Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä rakkaasti.

Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta antoivat hänen,

CPR1642 37. Ja suuri itcu tuli heille caikille ja langeisit Pawalin caulaan ja suuta annoit hänelle murehtien enimmitten sen sanan tähden cuin hän oli sanonut:

UT1548 37. Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit Paualin caulan/ ia swtannoit henen murechtien/ Enimitten sen sanan tedhen/ quin hen oli sanonut/ (Ja tuli suuri itku heille kaikille/ Ja lankesit Pawalin kaulaan/ ja suuta annoit hänen murehtien/ Enimmitten sen sanan tähden/ kuin hän oli sanonut/)

Gr-East 37. ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

Text Receptus 37. ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον 37. ikanos de egeneto klauthmos

panton kai epipesontes epi ton trachelon tov pavlov katefilovn avton

MLV19 37 But there became considerable weeping from all, and having fallen upon Paul’s neck, they were kissing him,

KJV 37. And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Dk1871 37. Og de brast alle i heftig Graad, og de faldt om Paulus' Hals og kyssede ham.

KXII 37. Och vardt en stor gråt med allom dem; och de föllo Paulo om halsen, och kysste honom;

PR1739 37. Agga suur nutt tulli keikile, ja nemmad hakkasid Paulusse ümber kaela, ja andsid temmale suud.

LT 37. Visi pradėjo graudžiai verkti ir, puldami Pauliui ant kaklo, jį bučiavo.

Luther1912 37. Es war aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

Ostervald-Fr 37. Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient,

RV'1862 37. Entónces hubo un gran llanto de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

SVV1750 37 En er werd een groot geween van hen allen; en zij, vallende om den hals van Paulus, kusten hem;

PL1881 37. I stał się wielki płacz wszystkich, a upadając na szyję Pawłową, całowali go;

RuSV1876 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

FI33/38 38 ja enimmän suretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

UT1548 38. Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen. (Ettei heidän pitänyt enempi hänen kaswojansa näkemän. Ja niin he saatit häntä haahteen.)

Karoli1908 Hu 37. Mindnyájan pedig nagy sírásra fakadtak; és Pálnak nyakába borulva csókolgaták őt.

БКуліш 37. Доволї ж було плачу у всїх, і, впавши на шию Павлові, цїлували його,

TKIS 38 Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

CPR1642 38. Ettei heidän pitänyt enämbi hänen caswojans näkemän. Ja saatit händä hahten.

Gr-East

38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Text Receptus

38. οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον 38. odunomenoi malista epi to logo o eirekei oti ouketi mellousin to prosopon autou theorein proepempon de auton eis to ploion

MLV19

38 sorrowing especially upon the word which he had spoken, because they are about to view his face no more. Now they were sending him onward to the ship.

KJV

38. Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Dk1871

38. Og meest smertede dem det Ord, han havde sagt, at de ikke mere skulde see hans Ansigt. Men de ledsagede ham til Skibet.

KXII

38. Sörjande mest för det ordets skull, som han sagt hade, att de skulle icke mer få se hans ansigte. Och så följde de honom till skepps.

PR1739

38. Keigeennamiste teggi neile se sanna haiget, mis ta üttelnud, et nemmad temma silmi ei piddand ennam nähha sama; ja nemmad saatsid tedda laewa peäle.

LT

38. Jie ypač nuliūdo dėl žodžių, kad daugiau nebematysią jo veido. Po to jie palydėjo jį į laivą.

Luther1912 38. am allermeisten betrübt über das Wort, das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

Ostervald-Fr 38. Affligés principalement de ce qu'il avait dit, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

RV'1862 38. Dolíendose sobre todo por la palabra que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron hasta la nave.

SVV1750 38 Zeer bedroefd zijnde, allermeest over het woord, dat hij gezegd had, dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden; en zij geleidden hem naar het schip.

PL1881 38. Smucąc się bardzo, najwięcej tych słów, które im rzekł, że już więcej nie mieli oglądać oblicza jego. I prowadzili go do okrętu.

Karoli1908 Hu 38. Keseregve kiváltképen azon a szaván, a melyet mondott, hogy többé az ő orczáját nem fogják látni. Aztán elkísérték őt a hajóra.

RuSV1876 38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

БКуліш 38. смуткуючи найбільш про те слово, що промовив, що більш не мають лиця його видїти. І провели його до корабля.

21 luku

Paavali tulee Tyyroon 1 – 6, Ptolematkseen ja Kesareaan; majailee siellä evankelista Filippuksen

talossa, jossa Agabus ennustaa hänelle kahleita 7 – 14, saapuu Jerusalemiin 15 – 17, kertoo Jaakobille ja vanhimmille, mitä Jumala hänen kauttaan on tehnyt pakanain seassa, ja puhdistaa itsensä juutalaisten takia 18 – 26 Näiden kiihoituksesta väkijoukko ottaa pyhäkössä kiinni Paavalin 27 – 30 ja tahtoo tappaa hänet, mutta päällikkö pelastaa hänet ja sallii hänen puhua kansalle 31 – 40.

FI33/38 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

UT1548 1. COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran. (Koska siis niin tapahtui/ että me heistä luowuimme/ purjehdimme me sieltä/ ja tulimme oikeata

TKIS 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan kuljettuamme Koosiin*, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.

CPR1642 1. COsca sijs me heistä luowuimme menimmä me cohdastans Coon ja toisna päiwänä Rodumijn ja sieldä Pataraan.

laitaa kolumniin/ ja toisena päiwän
Rodumiin/ ja sieltä Pataraan.)

Gr-East

1. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ρόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.

Text Receptus

1. ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα 1. os de egeneto anachthenai emas apospasthentas ap auton euthυdromesantes elthomen eis ten kon te de ekses eis ten rodon kakeithen eis patara

MLV19

1 {Early 59 AD. Journey to Jerusalem.} Now it happened to set-sail, as they pulled away from them, we made a straight route, and came to Cos, and the next (day) to Rhodes, and from there to Patara.

KJV

1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

Dk1871

1. Men der det var skeet, at vi havde revet os fra dem og vare komne ud paa Søen, seilede vi lige til Cos, men anden Dag til Rhodus og derfra til Patara.

KXII

1. Som nu skedde att vi lade af dädan, och foro ifrå dem, kommom vi rätta kosen till Coum; och dagen nästefter till Rhodum, och dädan till Patara.

PR1739 1. Agga kui se sündis, et meie neist ärraläksime ja lahkusime, siis läksime meie otsekohhe, ja tullime Kossi sare, agga teisel päwal Rodusse, ja seält Patara sare.

LT 1. Išsiplėšę iš jų glėbio, išplaukėme ir tiesiu keliu atvykome į Kosą, o kitą dieną į Rodą ir iš ten į Patarą.

Luther1912 1. Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhren, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodus und von da nach Patara.

Ostervald-Fr 1. Nous étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.

RV'1862 1. Y FUÉ que como navegámos habiendonos arrancado de ellos, vinimos camino derecho a Coos, y el día siguiente a Rodas, y de allí a Patara.

SVV1750 1 En als het geschiedde, dat wij van hen gescheiden en afgevaren waren, zo liepen wij rechtuit en kwamen te Kos, en den dag daaraan te Rhodus, en van daar te Patara.

PL1881 1. A gdyśmy odjechali, rozstawszy się z nimi, prosto jadąc, przyjechaliśmy do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary.

Karoli1908 Hu 1. A mint pedig, ő tőlük elszakadván, elindultunk, egyenesen haladva Kóusba érkezénk, másnap pedig Rhodusba, és onnét Patarába.

RuSV1876 1 Когда же мы, расставшись с ними,

БКуліш 1. Як же сталось, що ми поплили,

отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

попрощавшись із ними, то просто верстаючи дорогу, прибули ми в Кон, другого ж дня в Родос, а з відтіля в Патару.

FI33/38 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja läksimme matkaan.

UT1548 2. Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/ ia lexime matkan. (Ja kuin me sieltä haahteen saimme/ joka Pheniciaan hankitsi/ sen sisälle me astuimme/ ja läksimme matkaan.)

TKIS 2 Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

CPR1642 2. Ja cuin me sieldä hahden saimma joca Pheniciaan hangidzi sijhen me astuimme ja läximme matcan.

Gr-East 2. καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

Text Receptus 2. και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν 2. kai eυrontes ploion diaperon eis foiniken epiβantes anechthemen

MLV19 2 And having found a ship, ferrying (people) over into Phoenicia, we stepped on and set-sail.

KJV 2. And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

Dk1871 2. Og der vi fandt et Skib, som vilde gaae til Phonicien, traadte vi derudi og fore bort.

KXII 2. Och der fingo vi ett skepp, som aktade sig till Phenicien; der stego vi uti, och ladom utaf.

PR1739 2. Ja kui meie ühhe laewa leidsime, mis Wönikia-male läks, läksime meie senna peäle, ja läksime ärra.

LT 2. Radę laivą, plaukiantį į Finikiją, įlipome ir išplaukėme.

Luther1912 2. Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin.

Ostervald-Fr 2. Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes, et nous partîmes.

RV'1862 2. Y hallando una nave que pasaba a Fenicia, nos embarcámos, y partímos.

SVV1750 2 En een schip gevonden hebbende, dat naar Fenicie overvoer, gingen wij er in en voeren af.

PL1881 2. A tam znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicyi, wsiadłszy weó, jechaliśmy.

Karoli1908 Hu 2. És mikor találtunk egy hajót, mely Fenicziába méne által, abba beülvén, elhajózánk.

RuSV1876 2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.

FI33/38 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.

Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

UT1548 3. Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle polelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettemen. (Ja kuin Kypros rupesi näkymän/ jätimme me sen wasemmalle puolelle/ ja purjehdimme Syriaan/ ja tulimme Tyroon. Sillä siellä piti se haaksi tyhjettämän.)

БКуліш 2. І, знайшовши корабель, що плив у Финикию, сївши, поплили ми.

TKIS 3 Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

CPR1642 3. Ja cuin Cyprus rupeis näkymän jätimme me sen wasemmalle puolelle ja purjehdimma Syriaan ja tulimma Tyroon: sillä siellä piti se haaxi tyhjättämän.

Gr-East

3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

Text Receptus

3. αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον 3. anafanantes de ten kυpron kai kataliponteς aυten eυonυmon epleomen eis sυrian kai katechthemen eis tυron ekeise gar en to ploion apofortizomenon ton gomon

MLV19

3 Now (after) Cyprus appeared, having left it on the left, we were sailing to Syria and brought* (the ship) into Tyre; for* the ship was unloading her cargo there.

KJV

3. Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

Dk1871

3. Men der vi fik Cypern i Sigte, lode vi den paa venstre Haand, og seilede til Syrien og naaede til Tyrus; thi der skulde Skibet losse sin Ladning.

KXII

3. Och som Cypren begynte komma oss i sigte, lätom vi det på vänstra handene, och segladom till Syrien, och kommom till Tyrum; ty der lossade skeppet upp laddningena.

PR1739

3. Agga kui meie Kiiprusse nähha saime, ja

LT

3. Išvydę artėjant Kiprą, palikome jį

sedda pahhemat kät jätsime, siis läksime laewaga Siria-male, ja saime Tirusse liñna, sest seäl piddi sedda laewa om̃ast koormast tühjendatama.

kairėje ir leidomės link Sirijos, kur išlipome Tyre. Ten laivas turėjo iškrauti savo krovinius.

Luther1912 3. Als wir aber Zypern ansichtig wurden, ließen wir es zur linken Hand und schifften nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Ware niederlegen.

Ostervald-Fr 3. Puis, ayant découvert l'île de Cypre, et la laissant à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, parce que le vaisseau y laissait sa charge.

RV'1862 3. Y como comenzó a mostrársenos Chipre, dejándola a mano izquierda, navegámos a Siria, y vinimos a Tiro; porque la nave había de descargar allí su carga.

SVV1750 3 En als wij Cyprus in het gezicht gekregen, en dat aan de linker hand gelaten hadden, voeren wij naar Syrie, en kwamen aan te Tyrus; want het schip zoude aldaar den last ontladen.

PL1881 3. A gdy się nam ukazał Cypr, tedy zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryi i przypłynęliśmy do Tyru; albowiem tam z okrętu towary składać miano.

Karoli1908 Hu 3. És miután megláttuk Cziprust és elhagytuk azt balkézre, evezénk Siriába, és Tirusban köténk ki: mert a hajó ott rakja vala ki a terhét.

RuSV1876 3 Быв в виду Кипра и оставив его слева,

БКуліш 3. Зуздрівши Кипр і минувши його

мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля.

FI33/38 4 Ja tavattuamme opetuslapset me viivyimme siellä seitsemän päivää. Ja Hengen vaikutuksesta he varoittivat Paavalia menemästä Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 4. Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit Paualille Hengen cautta/ ettei hene' pitenyt Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui coska me olima ne peiuet wiettenet/ nin me lexime matkan. (Ja kuin me löysimme opetuslapsia/ niin me olimme siellä seitsemän päiwää. Ja ne sanoit Pawalille Hengen kautta/ ettei hänen pitänyt

лїворуч, поплили ми в Сирию, та й пристали в Тирі; там бо треба було кораблю скинути тягар.

TKIS 4 Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja cuin me löysimmä Opetuslapsia nijn me olimma siellä seidzemen päiwä. Ja ne sanoit Pawalille Hengen cautta ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän. Ja tapahdui cosca me ne päiwät olimma wiettänet nijn me läximme matcan.

Jerusalemiin menemän. Ja se tapahtui koska me olimme ne päiwät wiettäneet/ niin me läksimme matkaan.)

Gr-East

4. καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus

4. και ανευροντες {VAR1: τους } μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ 4. kai aneυrontes {VAR1: τoυs } mathetas epemeinamen aυtoυ emeras epta oitines to paυlo elegon dia toυ pneυmatos me anaβainein eis ieroυsalem

MLV19

4 And we remained there* seven days, having found disciples who were saying to Paul through the Spirit, that he should not go-up to Jerusalem.

KJV

4. And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

Dk1871

4. Og da vi fandt Disciple, bleve vi der syv Dage; disse sagde Paulus ved Aanden, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.

KXII

4. Och efter vi funne der Lärjungar, blefvo vi der i sju dagar. Och de sade Paulo genom Andan, att han skulle icke fara upp till Jerusalem.

PR1739 4. Ja kui meie seält jüngrid leidsime, jäime meie senna seitse päwa; need ütlesid Paulusse Waimo läbbi, et ta ei piddand ülles Jerusalemma minnema.

LT 4. Suradę mokinių, išbuvome su jais septynias dienas. Dvasios paskatinti, jie sakė Pauliui nevykti į Jeruzalę.

Luther1912 4. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.

Ostervald-Fr 4. Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disaient par l'Esprit à Paul, de ne pas monter à Jérusalem.

RV'1862 4. Y nos quedámos allí siete dias, habiendo hallado discípulos, los cuales decían a Pablo por el Espíritu, que no subiese a Jerusalem.

SVV1750 4 En de discipelen gevonden hebbende, bleven wij daar zeven dagen; dewelke tot Paulus zeiden door den Geest, dat hij niet zou opgaan naar Jeruzalem.

PL1881 4. A znalazłszy uczniów, zamieszkaliśmy tam siedm dni; którzy mówili Pawłowi przez ducha, aby nie chodził do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 4. És ott maradánk hét napig, miután feltaláltuk a tanítványokat, [1†] kik Pálnak mondják vala a Lélek által, hogy ne menjen fel [2†] Jeruzsálembe.

RuSV1876 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили

БКуліш 4. І, знайшовши учеників, пробули ми там сїм день. Вони Павлові казали

Павлу, чтобы он не ходил вИерусалим.

Духом не йти в Єрусалим.

FI33/38 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;

TKIS 5 Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

CPR1642 5. Ja he saatit caicki meitä emändäins ja lastens cansa Caupungist ulos ja me langeisimma rannas polwillem ja rucoilimma.

UT1548 5. Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima. (Ja saatoit he kaikki ynnä meitä emäntäinsä ja lastensa kanssa ulos kaupungista/ ja rannassa me lankesimme polwillemme/ ja rukoilimme.)

Gr-East 5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς

Text 5. οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας

ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα,

Receptus ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυξαμεθα 5. ote de egeneto emas eksartisai tas emeras ekselthontes eporevometha propemponton emas panton svn gvnaiksin kai teknois eos ekso tes poleos kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuksametha

MLV19 5 Now when it happened for us to finish the days (there), we came out and were traveling on, and they all, together with (their) wives and children, sent us onward until we were outside the city, and having placed the knees (down) upon the beach, we prayed,

KJV 5. And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

Dk1871 5. Men der vi havde bragt disse Dage til ende, droge vi ud paa vor Reise, og de ledsagede os alle med Hustruer og Børn

KXII 5. Och då de dagar förlupne voro, drogo vi våra färde; och de följde oss alle, samt med hustrur och barn, tilldess vi

indtil udenfor Staden; og vi faldt paa Knæ paa Starandbredden og bade.

PR1739 5. Agga kui meie need päwad seäl ollime olnud, tullime meie wälja, ja läksime ärra, ja nemmad keik saatsid meid naeste ja lastega liñnast wälja, ja meie lasksime ennast pölwili mahha ranna äres, ja luggesime.

Luther1912 5. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Weib und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

RV'1862 5. Y cumplidos aquellos dias, nos partímos, acompañándonos todos con sus mujeres e hijos hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, orámos.

kommom utu staden; och på stranden fölle vi på knä, och bådom.

LT 5. Praėjus toms dienoms, mes išėjome ir leidomės į kelionę, o jie visi kartu su žmonomis ir vaikais palydėjo mus iki miesto ribos. Pajūryje suklaupę visi pasimeldėme.

Ostervald-Fr 5. Mais ces jours étant passés, nous sortîmes pour partir, et ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusque hors de la ville. Et nous mettant à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.

SVV1750 5 Toen het nu geschiedde, dat wij deze dagen doorgebracht hadden, gingen wij uit, en reisden voort; en zij geleidden ons allen met vrouwen en kinderen tot buiten de stad; en aan den oever nederknielende, hebben wij gebeden.

PL1881 5. A gdyśmy przemieszkali one dni, wyszedłszy, poszliśmy, a wszyscy nas prowadzili z żonami i z dziatkami aż za miasto, a klęknąwszy na kolana na brzegu, modliliśmy się.

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig eltöltöttük azokat a napokat, kimenvén, elutazánk; kikísérvén bennünket mindnyájan feleségestől, gyermekestől egészen a városon kívülre. És a tenger partján térdre esve imádkozánk.

RuSV1876 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

БКуліш 5. А як ми скінчили днї, вийшовши пійшли ми; а всї провожали нас із жінками й дїтьми аж за город; і, приклонивши колїна на березї, помолились;

FI33/38 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.

TKIS 6 Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

Biblia1776 6. Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

CPR1642 6. Ja sijtte cuin me toinen toistam terwehdimmä nijn me astuimma hahten ja he palaisit cotians.

UT1548 6. Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians. (Ja sitten kuin me keskenämme terwehdimme/ niin me astuimme

haahteen/ ja he palasit kotiansa.)

Gr-East 6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

Text Receptus 6. και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια 6. kai aspasamenoi allelous epeβemen eis to ploion ekeinoi de υpestrepsan eis ta idia

MLV19 6 and having hugged one another, we stepped onto the ship, but those (others) returned to their own.

KJV 6. And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

Dk1871 6. Og der vi havde taget Afsked fra hverandre, traadte vi i Skibet; men de vendte tilbage til Deres.

KXII 6. Och sedan vi hade helsat hvarannan, ginge vi till skepps; och de gingo till sitt igen.

PR1739 6. Ja kui meie teine teist saime Jummalaga jätnud, läksime meie laewa peäle; agga nemmad pöörsid taggasi omma koio.

LT 6. Vieni su kitais atsisveikinę, sulipome į laivą, o jie sugrįžo namo.

Luther1912 6. Und als wir einander gesegnet, traten wir ins Schiff; jene aber wandten sich

Ostervald-Fr 6. Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le

wieder zu dem Ihren.

RV'1862 6. Y abrazándonos los unos a los otros, subímos en la nave, y ellos se volvieron a sus casas.

PL1881 6. A pożegnawszy się jedni z drugimi, wstąpiliśmy w okręt, a oni się wrócili do domu.

RuSV1876 6 И, простившись друг с другом, мы вошли вкорабль, а они возвратились домой.

FI33/38 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonansa.

Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

UT1548 7. Mutta me soritima meiden puriectus

vaisseau; et ils retournèrent chez eux.

SVV1750 6 En als wij elkander gegroet hadden, gingen wij in het schip; maar zijlieden keerden wederom, elk naar het zijne.

Karoli1908 Hu 6. És egymástól elbúcsúzván, beülénk a hajóba, azok pedig megtérének az övéikhez.

БКуліш 6. і, попрощавшись один з одним, увійшли в корабель, вони ж вернулись до дому.

TKIS 7 Päätimme purjehduksen saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivyimme päivän heidän luonaan.

CPR1642 7. MUtta me päätimmä meidän purjehdus retkemme Tyrosta ja tulimma Ptolomaidaan ja terwehdimmä weljiä ja olimma päiwän heidän tykönäns.

Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima heiden tykenens ydhen peiuen. (Mutta me suoritimme meidän purjehdusretken Tyrosta ja tulimme Ptholomaidaan/ ja terwehdimme weljiä/ Ja me olimme heidän tykönänsä yhden päiwän.)

Gr-East 7. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.

Text Receptus 7. ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις 7. emeis de ton plovn dianvsantes apo tvrov katentesamen eis ptolemaida kai aspasamenoi tovs adelfovs emeinamen emeran mian par avtois

MLV19 7 Now having terminated the voyage from Tyre, we arrived in Ptolemais, and we greeted the brethren and remained with them (for) one day.

KJV 7. And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Dk1871 7. Men vi fuldendte vor Seilads, og kom fra

KXII 7. Men vi höllo seglatsen fram ifrån Tyro,

Tyrus til Ptolemais, og hilsede Brødrene, og bleve een Dag hos dem.

och kommom neder till Ptolemais; och der hel sade vi bröderna, och blefve der en dag med dem.

PR1739 7. Agga meie läksime laewaga Tirussest ärra, ja saime Tolemai liñna, ja terretasime wennad, ja jäime ühheks päwaks nende jure.

LT 7. Keliaudami toliau iš Tyro atplaukėme į Ptolemaidę. Ten pasveikinome brolius ir pasilikome pas juos vienai dienai.

Luther1912 7. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Ostervald-Fr 7. Achevant notre navigation, de Tyr nous vînmes à Ptolémaïs, et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

RV'1862 7. Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro a Tolemaida, y habiendo saludado a los hermanos, nos quedámos con ellos un día.

SVV1750 7 Wij nu, de scheepvaart volbracht hebbende van Tyrus, kwamen aan te Ptolemais, en de broeders gegroet hebbende, bleven een dag bij hen.

PL1881 7. A my odprawiwszy płynienie z Tyru, przypłynęliśmy do Ptolemaidy, a pozdrowiwszy braci, zamieszkaliśmy u nich przez jeden dzieó.

Karoli1908 Hu 7. Mi pedig a hajózást bevégezvén, Tirusból eljutánk Ptolemaisba; és köszöntvén az atyafiakat, nálok maradánk egy napig.

RuSV1876 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

БКуліш 7. Ми ж, скінчивши плаваннє від Тира, пристали в Птоломаїдї, і, привитавши братів, пробули в них один день.

FI33/38 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme (Paavali seuralaisineen) sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.

TKIS 8 Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

Biblia1776 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

CPR1642 8. Toisna päiwänä läximmä me matcan jotca Pawalin cansa olimma ja tulimma Cesareaan. Ja menimmä Philippus Evangelistan huonesen joca oli yxi nijstä seidzemest. Ja jäimme hänen tygöns.

UT1548 8. Toisna peiuen me lexim matkan/ iotca olima Paualin/ cansa/ ia tulima Cesarean. Ja sisellemenim Philippusen Euangelistan Hoonesen/ ioca yxi oli nijste seitzemeste. Ja ieime hene' tygens. (Toisena päiwänä me

läksimme matkaan/ jotka olimme Pawalin/ kanssa/ ja tulimme Kesareaan. Ja sisälle menin Philippuksen ewankelistan huoneeseen/ joka oli yksi niistä seitsemästä. Ja jäimme hänen tykönsä.)

Gr-East

8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus

8. τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον {VAR1: ηλθον } {VAR2: ηλθομεν } εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω 8. te de epaurion ekselthontes oi peri ton paulon {VAR1: elthon } {VAR2: elthomen } eis kaisareian kai eiselthontes eis ton oikon filippou tou euaggelistou tou ontos ek ton epta emeinamen par auto

MLV19

8 Now on the next-day, Paul and those around (him) having gone forth, they came to Caesarea. And having entered into the house of Philip the evangelist, being one of the seven, we remained with him.

KJV

8. And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

Dk1871 8. Anden Dagen drog Paulus og vi med ham ud og kom til Cæsarea, og vi med ham ud og kom til Cæsarea, og vi gik ind i Philippus' den Evangelistes Huus, (som var af de syv), og bleve hos ham.

PR1739 8. Agga teisel päwal läksime meie wälja, kes Paulussega ollime, ja tullime Keiserea; ja meie läksime Ewangelisti Wilippusse kotta, (se olli üks neist seitsmest) ja jäime temã jure.

Luther1912 8. Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer der sieben war, und blieben bei ihm.

RV'1862 8. Y al otro día, partidos Pablo y los que con él estábamos, vinimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, el cual era uno de los siete, posámos con él.

KXII 8. Dagen derefter kommom vi, som vorom med Paulo, till Cesareen; och gingom in uti Philippi Evangelistens hus, hvilken en var af de sju, och blefvom när honom.

LT 8. Kitą dieną Paulius ir mes, buvę su juo, vėl iškeliavome ir atvykome į Cezarėją. Ten nuėjome į evangelisto Pilypo, vieno iš septynių, namus ir pas jį pasilikome.

Ostervald-Fr 8. Le lendemain, Paul et nous qui étions avec lui, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept diacres, nous logeâmes chez lui.

SVV1750 8 En des anderen daags, Paulus en wij, die met hem waren, gingen van daar en kwamen te Cesarea; en gegaan zijnde in het huis van Filippus, den evangelist (die een was van de zeven), bleven wij bij

hem.

PL1881 8. A nazajutrz wyszedłszy Paweł i my, którzyśmy z nim byli, przyszliśmy do Cezaryi, a wszedłszy w dom Filipa Ewangielisty, który był jeden z onych siedmiu, zostaliśmy u niego.

Karoli1908 Hu 8. Másnap pedig elmenvén Pál és mi, kik ő vele valánk, érkezénk Czezáreába; és bemenvén a Filep evangyélista házába, ki ama [3†] hét közül való vala, ő nála maradánk.

RuSV1876 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов , остались у него.

БКуліш 8. Назавтра ж, вийшовши ті що з Павлом, прибули в Кесарию; і, ввійшовши в господу Филипа благовістника, одного з семи, пробували в него.

FI33/38 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, joilla oli profetoimisen lahja.

TKIS 9 Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.

Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

CPR1642 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä Neidzyttä jotca Propheteraisit.

UT1548 9. Ja henelle oli nelie Tyterte Neitzytte/ iotca Propheterasit. (Ja hänellä oli neljä tytärtä neitsyttä/ jotka propheteerasit.)

Gr-East 9. τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.

Text Receptus 9. τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι 9. touto de esan thugateres parthenoi tessares profeteuousai

MLV19 9 Now there was to this one four prophesying virgin daughters.

KJV 9. And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

Dk1871 9. Men denne havde fire Døttre, som vare Jomfruer og Prophetinder.

KXII 9. Och han hade fyra döttrar, jungfrur som propheterade.

PR1739 9. Agga temmal olli nelli tüttart, need ollid neitsid, ja rääksid prohweti wisil.

LT 9. Jis turėjo keturias netekėjusias dukteris, kurios pranašaudavo.

Luther1912 9. Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

Ostervald-Fr 9. Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.

RV'1862 9. Y éste tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.

SVV1750 9 Deze nu had vier dochters, nog maagden, die profeteerden.

PL1881 9. A ten miał cztery córki panny, które prorokowały.

Karoli1908 Hu 9. Ennek pedig vala négy szűz leánya, a kik prófétálnak [4†] vala.

RuSV1876 9 У него были четыре дочери девицы,пророчествующие.

БКуліш 9. Було ж у него четверо дочок дївчат, що пророкували.

FI33/38 10 Siellä me viivyimme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

TKIS 10 Kun viivyimme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

Biblia1776 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

CPR1642 10. Ja että me olimma siellä monda päiwä tuli alas Judeasta yxi Propheta Agabus nimeldä. Cosca hän tuli meidän tygömme:

UT1548 10. Ja ette me olima sielle monda peiue/ nin alastuli Judeasta yxi Propheta/ Agabus nimelde/ coska hen tuli meiden tygen/ (Ja että me olimme siellä monta päiwää/ niin alas tuli Judeasta yksi propheta/ Agabus nimeltä/ koska hän tuli meidän tykön/)

Gr-East 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

Text Receptus 10. επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος 10. epimenonton de emon emeras pleious katelthen tis apo tes ioudaias profetes onomati agaβos

MLV19 10 Now (while) we are remaining (there) even more days, a certain prophet from Judea, Agabus by name, came down.

Dk1871 10. Men der vi bleve der flere Dage, kom en Prophet ned fra Judæa, ved Navn Agabus.

PR1739 10. Agga kui meie mitto päwa senna jäime, siis tulli alla üks prohwet, Agabus nimmi, Juda-maalt.

Luther1912 10. Und als wir mehrere Tage dablieben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

RV'1862 10. Y quedándonos allí por muchos dias, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.

PL1881 10. A gdyśmy tam przez niemało dni zamieszkali, przyszedł z Judzkiej ziemi

KJV 10. And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

KXII 10. Och medan vi vorom der i många dagar, kom der en Prophet till utaf Judeen, benämnd Agabus.

LT 10. Mums bebūnant ten daugiau dienų, iš Judėjos atėjo vienas pranašas, vardu Agabas.

Ostervald-Fr 10. Comme nous demeurâmes là plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée.

SVV1750 10 En als wij daar vele dagen gebleven waren, kwam er een zeker profeet af van Judea, met name Agabus;

Karoli1908 Hu 10. Mialatt pedig mi több napig ott maradánk, alájöve egy Júdeából való

prorok niektóry, imieniem Agabus.

RuSV1876 10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

FI33/38 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, sitoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

UT1548 11. otti hen Paualin Wöön/ ia sidhoi Jalcains ia Kättens ymberi ia sanoi/ Sen sanopi pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/ io'ga oma teme Wöö on/ nin Juttat pite sitoma' Jerusalemis ia ylenandauat hene'

próféta, névszerint [5†] Agabus.

БКуліш 10. Як же пробували там много днів, прийшов з Юдеї один пророк, на ймя Агав.

TKIS 11 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

CPR1642 11. Otti hän Pawalin wyön ja sitoi jalcains ja kättens ymbärins ja sanoi: nijn sano Pyhä Hengi: että sen miehen jonga tämä wyö on pitä Judalaiset nijn Jerusalemis sitoman ja andawat hänen ylön pacanain käsijn.

Pacanoidhen Käsijn. (otti hän Pawalin wyön/ ja sitoi jalkainsa ja kätten ympäri ja sanoi/ Sen sanoopi Pyhä Henki/ että sen miehen/ jonka tämä wyö on/ nin juuttaat pitää sitoman Jerusalemissa ja ylen antawat hänen pakanoiden käsiin.)

Gr-East

11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Text Receptus

11. και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων 11. kai elthon pros emas kai aras ten zonen tou paulou desas te autou tas cheiras kai tous podas eipen tade legei to pneuma to agion ton andra ou estin e zone aute outos desousin en ierousalem oi ioudaioi kai paradosousin eis cheiras ethnon

MLV19

11 And he came to us and took Paul’s belt, and having bound his own feet and hands,

KJV

11. And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own

said, The Holy Spirit says these things, The Jews in Jerusalem will be binding the man thus whose belt this is, and will be giving (him) up into the hands of the Gentiles.

hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Dk1871 11. Og han kom til os og tog Paulus' Belte, og bandt sine egne Hænder og Fødder og sagde: dette siger den Hellig Aand: den Mand, som dette Belte hører til, skulle Jøderne saaledes binde i Jerusalem, og overantvorde ham i Hedningers Hænder.

KXII 11. Då han var kommen till oss, tog han Pauli bälte, och band sig fötter och händer, och sade: Det säger den Helge Ande: Den man, som detta bältet tillhörer, skola Judarna så binda i Jerusalem, och antvarda honom i Hedningahänder.

PR1739 11. Ja kui ta meie jure tulli, siis wottis temma Paulusse wö, siddus ommad käed ja jallad kinni, ja ütles: Sedda ütleb pühha Waim: sedda meest, kenne pärralt se wö on, sidduwad Juda-rahwas Jerusalemmas nenda kinni, ja andwad tedda pagganatte kätte.

LT 11. Atėjęs pas mus, jis paėmė Pauliaus juostą ir, susirišęs ja rankas ir kojas, tarė: ‘‘Taip sako Šventoji Dvasia: ‘Vyrą, kuriam priklauso ši juosta, taip Jeruzalėje supančios žydai ir atiduos į pagonių rankas’ ‘‘.

Luther1912 11. Der nahm den Gürtel des Paulus und

Ostervald- 11. Et étant venu vers nous, il prit la

band sich die Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten in der Heiden Hände.

Fr ceinture de Paul, et se liant les mains et les pieds, il dit: Le Saint-Esprit dit ceci: Les Juifs lieront de même à Jérusalem l'homme auquel appartient cette ceinture, ils le livreront entre les mains des Gentils.

RV'1862 11. El cual como vino a nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los piés y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al varón, cuyo es este ceñidor, así le atarán los Judíos en Jerusalem, y le entregarán en manos de los Gentiles.

SVV1750 11 En hij kwam tot ons, en nam den gordel van Paulus, en zichzelven handen en voeten gebonden hebbende, zeide: Dit zegt de Heilige Geest: Den man, wiens deze gordel is, zullen de Joden alzo te Jeruzalem binden, en overleveren in de handen der heidenen.

PL1881 11. Ten przyszedłszy do nas i wziąwszy pas Pawła, a związawszy sobie ręce i nogi, rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą w Jeruzalemie Żydowie i podadzą go w ręce poganom.

Karoli1908 Hu 11. És mikor hozzánk jött, vevé Pálnak az övét, és megkötözvén a maga kezeit és lábait, monda: Ezt mondja a Szent Lélek: A férfiút, a kié ez az öv, ekképen kötözik meg a zsidók Jeruzsálemben, és adják a pogányoknak kezébe.

RuSV1876 11 и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так

БКуліш 11. І, прийшовши до нас, і взявши пояс Павла, звязавши руки свої і ноги, рече:

говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут вИерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

Так глаголе Дух сьвятий: Чоловіка, чий се пояс, оттак звяжуть у Єрусалимі Жиди, і видадуть у руки поганам.

FI33/38 12 Kun sen kuulimme, pyysimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.

TKIS 12 Tämän kuultuamme pyysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

CPR1642 12. Mutta cosca me sen cuulimma rucoilimma sekä me että muut jotca sijnä olit ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän.

UT1548 12. Mutta cosca me sen cwlima/ rucolima seke me/ ette mwdh iotca sijne paicas olit/ ettei henen pitenyt Jerusalemin yelsmenemen. (Mutta koska me sen kuulimme/ rukoilimme sekä me/ että muut jotka siinä paikassa olit/ ettei hänen pitänyt Jerusalemiin ylös menemän)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 12. ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ 12. os de ekousamen tauta

parekalovmen emeis te kai oi entopioi
tov me anaβainein avton eis ierovsalem

MLV19 12 Now as we heard these things, both we and those locally were pleading with him not to go-up into Jerusalem.

KJV 12. And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Dk1871 12. Men der vi hørte dette, bade vi og de der paa Stedet ham, at han ikke skulde drage op til Jerusalem.

KXII 12. När vi detta hörde, bådom vi, och de som utaf den staden voro, att han icke skulle draga upp till Jerusalem.

PR1739 12. Agga kui meie sedda kuulsime, pallusime meie tedda, ja se rahwas, mis seäl ellas, et temã mitte ei piddand ülles Jerusalemma minnema.

LT 12. Tai išgirdę, ir mes, ir tenykščiai prašėme, kad jis neitų į Jeruzalę.

Luther1912 12. Als wir aber solches hörten, baten wir und die desselben Ortes waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.

Ostervald-Fr 12. Et quand nous eûmes entendu cela, nous et les habitants du lieu, nous priâmes Paul de ne point monter à Jérusalem.

RV'1862 12. Lo cual como oímos, le rogámos nosotros, y los de aquel lugar, que no

SVV1750 12 Als wij nu dit hoorden, baden beiden wij en die van die plaats waren, dat hij

subiese a Jerusalem.

niet zou opgaan naar Jeruzalem.

PL1881 12. A gdyśmy to usłyszeli, prosiliśmy i my i ci, którzy na onem miejscu byli, aby on nie chodził do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig ezeket hallottuk, kérők, mind mi, mind az oda valók, hogy ne menjen fel [6†] Jeruzsálembe.

RuSV1876 12 Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

БКуліш 12. Як же почули ми се, благали ми й тамешні, щоб не йшов він у Єрусалим.

FI33/38 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te teette, kun itkette ja särjette minun sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en ainoastaan käymään sidottavaksi vaan myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."

TKIS 13 *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

CPR1642 13. Nijn Pawali wastais: Mitä te teette että te itkette ja rascautatte minun sydändäni? Sillä minä olen walmis en ainoastans sidotta mutta myös cuoleman Jerusalemis HERran Jesuxen Nimen tähden.

UT1548 13. Nin wastasi Pauali ia sanoi/ Mite te teette/ että te idkette/ ia swretatt minun Sydhendeni? Sille ette mine olen walmis/ ei waan sidhotta/ mutta mös coolemaan Jerusalemis/ HERRAN IesuSEN Nimen tedhen. (Niin wastasi Pawali ja sanoi/ Mitä te teette/ että te itkette/ ja suretat minun sydäntäni? Sillä että minä olen walmis/ ei waan sidottaa/ mutta myös kuolemaan Jerusalemissa/ HERRAN Jesuksen nimen tähden.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου 13. apekrithe de o paulos ti poieite klaiontes kai sunthruptontes mou ten kardian ego gar ou monon dethenai alla kai apothanein eis ierousalem etoimos echo uper tou onomatos tou kuriou iesou

MLV19 13 And Paul answered, What are you° doing, weeping and crushing my heart? For* I am not only ready to be bound, but also to die in Jerusalem on behalf of the name of the Lord Jesus.

KJV 13. Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

Dk1871 13. Men Paulus svarede: hvad gjøre I, at I græde og plage mit Hjerte? thi jeg er rede, ikke aleneste at bindes, men og at de døe i Jerusalem for den Herres Jesu Navns Skyld.

KXII 13. Då svarade Paulus, och sade: Hvad gören I, gråtandes, och bedröfvandes mitt hjerta? Jag är redebogen icke allenast bindas, utan jemväl dö i Jerusalem, för Herrans Jesu Namns skull.

PR1739 13. Agga Paulus wastas: Mis teie tete, et teie nuttate, ja mo süddame kurwastate? sest ma polle mitte ükspäinis walmis ennast laskma sidduda , waid ka surrema Jerusalemma Issanda Jesusse nimme pärrast.

LT 13. Bet Paulius atsakė: ‘‘Kodėl raudate ir draskote man širdį? Aš pasirengęs Jeruzalėje dėl Viešpaties Jėzaus ne tik būti supančiotas, bet ir numirti!’’

Luther1912 13. Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich

Ostervald-Fr 13. Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et me brisant le cœur? Car je suis prêt, non seulement à être lié, mais

binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des HERRN Jesu.

RV'1862 13. Entónces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando, y quebrantándome el corazón? porque yo estoy presto no solo a ser atado, mas aun a morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.

PL1881 13. Tedy odpowiedział Paweł: Cóż czynicie płacząc i serce mi psując? Albowiem ja nie tylko być związanym, ale i umrzeć jestem gotowy w Jeruzalemie dla imienia Pana Jezusowego.

RuSV1876 13 Но Павел в ответ сказал:что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

FI33/38 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me

même à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.

SVV1750 13 Maar Paulus antwoordde: Wat doet gij, dat gij weent, en mijn hart week maakt? Want ik ben bereid niet alleen gebonden te worden, maar ook te sterven te Jeruzalem voor den Naam van den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 13. De Pál felele: Mit míveltek sírván és az én szívemet kesergetvén? mert én nemcsak megkötöztetni, hanem meghalni is kész vagyok [7†] Jeruzsálemben az Úr Jézusnak nevéért.

БКуліш 13. Озвав ся ж Павел: Що робите, плачучи та рвучи менї серце? я бо не то звязаним бути готов, а й умерти в Єрусалимі за ймя Господа Ісуса.

TKIS 14 Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja

rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto".

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

UT1548 14. Ja ettei hen woitu wskotetta/ nin me tydhyime/ sanoden/ Olcon HERRAN tacto. (Ja ettei hän woitu uskotettaa/ niin me tyydymme/ sanoen/ Olkoon HERRAN tahto.)

Gr-East 14. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

MLV19 14 But not being persuaded, we were quiet, having said, Let the will of the Lord happen. {End of Paul's Third Missionary Journey.}

sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

CPR1642 14. Ja ettei händä woitu uscotetta nijn me sijhen tydyimme sanoden: tapahtucon HERran tahto.

Text Receptus 14. μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω 14. me peithomenou de autou esuchasamen eipontes to thelema tou kuriou genestho

KJV 14. And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Dk1871 14. Men der han ikke vilde lade sig overtale, bleve vi stille og sagde: skee Herrens Villie!

KXII 14. Och efter han lät intet säga sig, gåfve vi oss tillfrids, sägande: Varde Herrans vilje.

PR1739 14. Agga kui temma meie nou ei wotnud ette, jäime meie wait, ja ütlesime: Issanda tahtminne sündko.

LT 14. Jam nesiduodant perkalbamam, mes nurimome ir tarėme: ‘‘Tebūnie Viešpaties valia!’’

Luther1912 14. Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des HERRN Wille geschehe.

Ostervald-Fr 14. Ainsi, n'ayant pu le persuader, nous nous tînmes tranquilles et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur soit faite

RV'1862 14. Y como no le pudimos persuadir, cesámos de instarle, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

SVV1750 14 En als hij zich niet liet afraden, hielden wij ons tevreden, zeggende: De wil des Heeren geschiede.

PL1881 14. A gdy się on nie dał namówić, daliśmy pokój, mówiąc: Niech się stanie wola Paóska.

Karoli1908 Hu 14. Mikor azért nem engedett, megnyugodtunk, mondván: Legyen meg az Úrnak akaratja.

RuSV1876 14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

БКуліш 14. Як же він не дав себе вговорити, замовкли ми, кажучи: Нехай буде воля Господня.

FI33/38 15 Niiden päivien kuluttua me hankkiuduimme ja menimme ylös Jerusalemiin.

TKIS 15 Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Ja niiden päiväin jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

CPR1642 15. JA nijden päiwäin jälken tulimma me walmixi ja menimmä Jerusalemijn.

UT1548 15. Ja ninen peiuein ielkin tulima me walmihixi/ ia yleslexime Jerusalemijn. (Ja niiden päiwien jälkeen tulimme me walmiiksi/ ja ylös läksimme Jerusalemiin.)

Gr-East 15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 15. μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ 15. meta de tas emeras tauτas aposkeυasamenoi aneβainomen eis ierousalem

MLV19 15 Now after these days, we packed up our baggage and were going-up to Jerusalem.

KJV 15. And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

Dk1871 15. Men efter de Dage, der vi vare færdige, droge vi op til Jerusalem.

KXII 15. Efter de dagar redde vi oss till, och forom upp till Jerusalem.

PR1739 15. Agga pärrast neid päiwi pannime meie riistad mahha, ja läksime ülles Jerusalemma.

LT 15. Po tų dienų, susiruošę į kelią, išvykome į Jeruzalę.

Luther1912 15. Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 15. Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.

RV'1862 15. Y después de estos dias, apercibidos, subímos a Jerusalem.

SVV1750 15 En na die dagen maakten wij ons gereed, en gingen op naar Jeruzalem.

PL1881 15. A po onych dniach, wziąwszy rzeczy swoje, szliśmy do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 15. E napok után pedig felkészülődvén, felmenénk Jeruzsálembe.

RuSV1876 15 После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

БКуліш 15. По тих же днях, налагодившись, пустились у Єрусалим.

FI33/38 16 Ja meidän kanssamme tuli myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme, erään vanhan opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.

TKIS 16 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.

Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset

CPR1642 16. Ja tulit muutamat Opetuslapset

Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

Cesareasta meidän cansam ja toit yhden wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist nimeldä Mnason joca meitä piti huonesens ottaman.

UT1548 16. Ja tulit monicadhat Opetuslapset Cesariasta meiden cansan/ ia toit ydhen wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist/ nimelde Mnason/ ioca meite piti Hoonesens ottaman. (Ja tulit monikahdat opetuslapset Kesareasta meidän kanssan/ ja toit yhden wanhan opetuslapsen kanssansa Kyprumista/ nimeltä Mnason/ jotka meitä piti huoneeseensa ottaman.)

Gr-East 16. συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Text Receptus 16. συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη 16. svnelthon de kai ton matheton apo kaisareias svn emin agontes par o ksenisthomen mnasoni tini kvprio archaio mathete

MLV19 16 But there also went together with us

KJV 16. There went with us also certain of the

(some) of the disciples from Caesarea, leading (us) before someone (named) Mnason from Cyprus, an old disciple (in the faith), with whom (they said) we should lodge.

disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Dk1871 16. Men der reiste ogsaa nogle med os af Disciplene fra Cæsarea, som bragte os til Mnason fra Cypern, en gammel Discipel, hos hvilken vi skulde have Herberge.

KXII 16. Och kommo några Lärjungar med oss af Cesareen, de der med sig hade en gamlan Lärjunga, som var af Cypren, benämnd Mnason, när hvilkom vi gästa skulle.

PR1739 16. Siis tullid ka meiega monningad jüngrid Keisareast, need töid ennastega ühhe wanna jüngri Mnasoni, ühhe Kiiprusse-sare mehhe, kelle jures meie piddime seeskäima.

LT 16. Mus lydėjo kai kurie mokiniai iš Cezarėjos ir nuvedė apsistoti pas vieną kiprietį, seną mokinį Mnasoną.

Luther1912 16. Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

Ostervald-Fr 16. Et des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, amenant un certain Mnason, de Cypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

RV'1862 16. Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a un Mnasón de Chipre, discípulo antiguo con el cual posásemos.

SVV1750 16 En met ons gingen ook sommigen der discipelen van Cesarea, leidende met zich een zekeren Mnason, van Cyprus, een ouden discipel, bij dewelken wij zouden te huis liggen.

PL1881 16. A szli z nami i niektórzy uczniowie z Cezaryi, wiodąc z sobą tego, u któregośmy gospodą stać mieli, niejakiego Mnazona Cypryjczyka, starego ucznia.

Karoli1908 Hu 16. Jövének pedig mi velünk együtt a tanítványok közül is Czézáreából, kik elvezetének bizonyos cziprusi Mnásonhoz, egy régi tanítványhoz, hogy ott legyen szállásunk.

RuSV1876 16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

БКуліш 16. Ішли ж з нами й деякі в учеників із Кесариї, і вели одного Мнасона Кипрянина, старого ученика, в котрого б нам оселитись.

FI33/38 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

TKIS 17 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia1776 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

CPR1642 17. Ja cosca me saimma Jerusalemijn nijn weljet mielelläns meidän wastanotit.

UT1548 17. Ja coska me saima Jerusalemijn/ nin Weliet kernasti meite wastanrupesit. (Ja koska me saimme Jerusalemiin/ niin weljet kernaasti meitä wastaan rupesit.)

Gr-East 17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Text Receptus 17. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενως εδεξαντο ημας οι αδελφοι 17. genomenon de emon eis ierosolυma asmenos edeksanto emas oi adelfoi

MLV19 17 Now (after) we came* to Jerusalem, the brethren gladly accepted us. {May 23, 59 AD. Paul's fifth visit to Jerusalem.}

KJV 17. And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

Dk1871 17. Men der vi kom til Jerusalem, annammede Brødrene os med Glæde.

KXII 17. Och när vi kommom till Jerusalem, undfingo oss bröderna gerna.

PR1739 17. Agga kui meie Jerusalemma saime, siis wotsid meid wennad heal melel wasto.

LT 17. Kai atvykome į Jeruzalę, broliai mus džiaugsmingai priėmė.

Luther1912 17. Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gern auf.

Ostervald-Fr 17. Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec

RV'1862 17. Y como llegámos a Jerusalem, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

PL1881 17. A gdyśmy przyszli do Jeruzalemu, wdzięcznie nas bracia przyjęli.

RuSV1876 17 По прибытии нашем в Иерусалим братиярадушно приняли нас.

FI33/38 18 Seuraavana päivänä Paavali meni meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki vanhimmat tulivat sinne saapuville.

Biblia1776 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

UT1548 18. Toisna peiuen sisellekeui Pauali meiden cansan Jacobin tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat cokounsijt. (Toisena päiwän sisälle käwi Pawali meidän kanssan Jakobin tykö/ Ja sinne kaikki wanhimmat joie.

SVV1750 17 En als wij te Jeruzalem gekomen waren, ontvingen ons de broeders blijdelijk.

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért Jeruzsálembe jutottunk, örömmel fogadának minket az atyafiak.

БКуліш 17. Як же прибули в Єрусалим, радо прийняли нас брати.

TKIS 18 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.

CPR1642 18. TOisna päiwänä meni Pawali meidän cansam Jacobin tygö cuhunga caicki wanhimmat coconnuit.

kokounsit.)

Gr-East 18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 18. τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι 18. te de epiouse eiseei o paulos sun emin pros iakoβon pantes te paregenonto oi presβuteroi

MLV19 18 Now the next (day), Paul was going-into (it), together with us, to James, and all the elders came*.

KJV 18. And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

Dk1871 18. Men anden Dagen gik Paulus ind med os til Jakob, og alle de Ældste kom derhen.

KXII 18. Dagen derefter gick Paulus med oss in till Jacobum; och alle de äldste församlades;

PR1739 18. Agga teisel päwal läks Paulus meiega Jakobusse jure; ja keik wannemad tullid senna.

LT 18. Kitą dieną Paulius kartu su mumis nuėjo pas Jokūbą, kur buvo susirinkę visi vyresnieji.

Luther1912 18. Des andern Tages aber ging Paulus mit

Ostervald-Fr 18. Et le lendemain, Paul vint avec nous

uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.

RV'1862 18. Y el día siguiente Pablo entró con nosotros a Santiago, y todos los ancianos se juntaron.

PL1881 18. A nazajutrz wszedł z nami Paweł do Jakóba, gdzie się byli wszyscy starsi zeszli.

RuSV1876 18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

FI33/38 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa.

Biblia1776 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

UT1548 19. Coska he' heite oli teruectenyt/ Jutteli hen ieristens mite Jumala oli tehnyt henen

chez Jacques, et tous les anciens s'y assemblèrent.

SVV1750 18 En den volgenden dag ging Paulus met ons in tot Jakobus; en al de ouderlingen waren daar gekomen.

Karoli1908 Hu 18. Másnap pedig beméne Pál velünk együtt Jakabhoz; [8†] és a vének mindnyájan ott valának.

БКуліш 18. Назавтра прийшов Павел до Якова, прийшли ж і всї старші.

TKIS 19 Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

CPR1642 19. Cosca hän heitä oli terwehtänyt jutteli hän järjestäns mitä Jumala oli hänen wircans cautta pacanain seas tehnyt.

Wirghans cautta Pacanoidhe' seas. (Koska hän näitä oli terwehtänyt/ Jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli tehnyt hänen wiransa kautta pakanoiden seassa.)

Gr-East

19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

Text Receptus

19. και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου
19. kai aspasamenos autous eksegeito kath en ekaston on epoiesen o theos en tois ethnesin dia tes diakonias autou

MLV19

19 And having greeted them, he was describing one by one each of the things God did among the Gentiles through his service.

KJV

19. And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Dk1871

19. Og der han havde hilset dem, fortalte han stykkevis, hvad Gud havde gjort iblandt Hedningerne ved hans Tjeneste.

KXII

19. Då han dem helsat hade, förtäljde han dem alltsammans, det ena med det andra, som Gud gjort hade, genom hans tjenst, ibland Hedningarna.

PR1739 19. Ja kui ta neid sai terretanud, räkis temma keik korra pärrast ülles, mis Jummal pagganatte seas olli teinud temma ammeti läbbi.

LT 19. Juos pasveikinęs, jis smulkiai išdėstė visa, ką Dievas padarė pagonijoje per jo tarnystę.

Luther1912 19. Und als er sie gegrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

Ostervald-Fr 19. Et après les avoir embrassés, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils, par son ministère.

RV'1862 19. Y habiéndolos saludado, les contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.

SVV1750 19 En als hij hen gegroet had, verhaalde hij van stuk tot stuk, wat God onder de heidenen door zijn dienst gedaan had.

PL1881 19. Które pozdrowiwszy, rozpowiedział im wszystko porządnie, co Bóg uczynił między pogany przez usługę jego.

Karoli1908 Hu 19. És köszöntvén őket, elbeszélé egyenként, a miket az Isten a pogányok között az ő szolgálata által cselekedett.

RuSV1876 19 Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

БКуліш 19. І, привитавши їх, розказував про все, що зробив Бог між поганами через служеннє його.

FI33/38 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka

TKIS 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli,

monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

UT1548 20. Mutta quin he nämet cwlit/ cunnijoitit he HERRA/ ia sanoit henelle/ Sine näet Racas Welij/ Quinga monda tuhatta Juttaist ouat wskoneet/ ia caiki ouat Achkerat Lain polen/ (Mutta kuin he nämät kuulit/ kunnioitit he HERRAA/ ja sanoit hänelle/ Sinä näet rakas weli/ Kuinka monta tuhatta juuttaista owat uskoneet/ ja kaikki owat ahkerat lain puoleen/)

Gr-East 20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον, εἶπον τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι.

kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat lainkiivailijoita.

CPR1642 20. Mutta cuin he nämät cuulit cunnioitit he HERra ja sanoit hänelle: sinä näet racas weli cuinga monda tuhatta Judalaista owat usconet ja ne caicki ahkerast Lain puolda pitäwät.

Text Receptus 20. οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν 20. oi de

akoυsantes edoksazon ton kυrion eipon te aυto theoreis adelfe posai mυriades eisin ioυdaion ton pepisteυkoton kai pantes zelotai toυ nomoυ υparchoυsin

MLV19 20 Now having heard (it), they were glorifying the Lord, and said to him, You are (now) viewing brother, how-many tens of thousands there are of the Jews who have believed, and they are* all zealous ones of the law;

KJV 20. And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Dk1871 20. Men der de hørte, prisede de Herren, og de sagde til ham: Broder! du seer, hvor mange tusinde Jøder der ere, som have antaget Troen, og de ere alle nidkjære for Loven.

KXII 20. Då de det hörde, prisade de Herran, och sade till honom: Du ser, käre broder, huru mång tusend Judar äro som tro; och alle hafva nit om lagen.

PR1739 20. Agga kui nemmad sedda kuulsid, auustasid nemmad Issandat, ja ütlesid temma wasto: Sinna nääd, wend, kui mitto tuhhat Juda-rahwast on, kes usklikkuks sanud, ja need keik piddawad kangeste

LT 20. Jie išklausę šlovino Viešpatį ir tarė Pauliui: ‘‘Tu matai, broli, kiek daug tūkstančių žydų tapo tikinčiaisiais, ir jie visi uoliai laikosi Įstatymo.

kässo kombed.

Luther1912 20. Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;

Ostervald-Fr 20. Quant à eux, l'ayant entendu, ils glorifièrent le Seigneur et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.

RV'1862 20. Y ellos como lo oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judíos hay que han creido; y todos son celadores de la ley:

SVV1750 20 En zij, dat gehoord hebbende, loofden den Heere, en zeiden tot hem: Gij ziet, broeder, hoevele duizenden van Joden er zijn, die geloven; en zij zijn allen ijveraars van de wet.

PL1881 20. Co oni usłyszawszy, chwalili Pana i rzekli mu: Widzisz, bracie! jako jest wiele tysięcy Żydów, którzy uwierzyli; a ci wszyscy gorliwi są miłośnicy zakonu.

Karoli1908 Hu 20. Azok pedig ezt hallván, dicsőíték az Urat; és mondának néki: Látod, atyámfia, mely sok ezeren vannak zsidók, kik hívőkké lettek; és mindnyájan buzognak a törvény mellett:

RuSV1876 20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

БКуліш 20. Вони ж, вислухавши, прославляли Господа, і рекли йому: Бачиш, брате, скільки тут тисяч Жидів, що увірували, а всї вони ревнителї закону.

FI33/38 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.

Biblia1776 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

UT1548 21. ia he ouat sinusta cwlleet ette sine opetat lopumisen Mosesest caikille Juttaille iotca asuuat Pacanoiden seas/ ia sanot/ Ettei heide' pidhe ymberileickaman heiden Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan ielkin waeldaman. (ja he owat sinusta kuulleet että sinä opetat luopumisen Moseksesta kaikille juuttaille jotka asuwat pakanoiden seassa/ ja sanot/ Ettei heidän pidä ympärileikkaaman heidän lapsiansa/ eikä

TKIS 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.

CPR1642 21. He owat sinusta cuullet että sinä opetat luopumista Mosexest caikille Judalaisille jotca pacanain seas asuwat ja sanot: ei heidän pidä ymbärinsleickaman heidän lapsians eikä enä sen tawan jälken waeldaman.

myös sen tawan jälkeen waeltaman.)

Gr-East

21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

Text Receptus

21. κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν 21. katechethesan de peri sou oti apostasian didaskeis apo moseos tous kata ta ethne pantas ioudaious legon me peritemnein autous ta tekna mede tois ethesin peripatein

MLV19

21 and they were instructed concerning you, that you are teaching apostasy from Moses to all the Jews among the nations, telling them not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

KJV

21. And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Dk1871

21. Men de havde hørt om dig, at du lærer alle Jøder, som ere iblandt Hedningerne, at falde fra Moses, og siger at de ikke skulle

KXII

21. Och de hafva hört af dig, att du lärer alla de Judar, som bo ibland Hedningarna, att de skola träda ifrå

omskære Børnene, ei heller vandre efter Skikkene.

Mose lag; sägandes, att de icke skola omskära sin barn, och icke vandra efter som vant är.

PR1739 21. Agga nemmad on sinnust kuulda sanud, et sa pead öppetama Mosessest ärratagganema keik Juda-rahwast, kes pagganatte seas ellawad, ja ütlema, et nemmad ei pea poeglapsi ümberleikama, egga nende kombede järrele ellama.

LT 21. Bet jiems prikalbėta apie tave, kad tu mokai visus žydus, gyvenančius tarp pagonių, atsižadėti Mozės, sakydamas, jog jiems nereikia apipjaustyti vaikų nei laikytis papročių.

Luther1912 21. sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben Weise wandeln.

Ostervald-Fr 21. Or, ils ont été informés que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en leur disant de ne pas circoncire les enfants, et de ne pas se conformer aux coutumes.

RV'1862 21. Y han oido decir de tí, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciendo, que no han de circuncidar a sus hijos, ni andar según las costumbres.

SVV1750 21 En zij zijn aangaande u bericht, dat gij al de Joden, die onder de heidenen zijn, leert van Mozes afvallen, zeggende: dat zij de kinderen niet zouden besnijden, noch naar de wijze der wet wandelen.

PL1881 21. Ale o tobie wzięli sprawę, że odwodzisz od Mojżesza wszystkich tych Żydów, którzy są między pogany, mówiąc, że nie mają obrzezywać dziatek, ani mają chodzić według ustaw zakonnych.

Karoli1908 Hu 21. Felőled pedig azt hallották, hogy te mindazokat a zsidókat, kik a pogányok között vannak, Mózestől való elszakadásra tanítod, azt mondván, hogy ne metéljék körül fiaikat, se a zsidó szokások szerint [9†] ne járjanak.

RuSV1876 21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

БКуліш 21. Про тебе ж дознались, що ти навчаєш відступлення від закону Мойсейового усїх Жидів між поганами, говорячи, щоб не обрізували дїтей своїх, анї додержували звичаїв.

FI33/38 22 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

TKIS 22 Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

CPR1642 22. Mikä sijs on? caiketi pitä Canssan tuleman cocon jotca kyllä saawat tietä sinun tullexi.

UT1548 22. Mike sis ombi? Caiketti pite Canssan cocontuleman/ Sille ette he saauat kylle tiete sinun tulluexi/ (Mikä siis ompi?

Kaiketi pitää kansan kokoon tuleman/ Sillä
että he saawat kyllä tietää sinun tulleeksi/)

Gr-East

22. τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

Text Receptus

22. τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας 22. ti ουn estin pantos dei plethos sυnelthein akoυsontai gar oti elelυthas

MLV19

22 Therefore what is (this)? It is essential for the multitude to certainly come together; for* they will be hearing that you have come.

KJV

22. What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Dk1871

22. Hvad er da at gjøre? Mængden vil visseligen komme sammen; thi de ville faae at høre, at du er kommen.

KXII

22. Hvad är det då? Den menige man måste ändtliga församlas; ty de få väl höra, att du äst kommen.

PR1739

22. Mis nou on nüüd? Otse töeste peab keik koggodus kokkotullema, sest nemmad sawad kuulda, et sa olled tulnud.

LT

22. Ką daryti? Jie būtinai susirinks, išgirdę, kad esi atvykęs.

Luther1912 22. Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.

RV'1862 22. ¿Qué, pues, se ha de hacer? En todo caso la multitud ha de juntarse; porque oirán que has venido.

PL1881 22. Cóż tedy jest? Koniecznieć się musi zejść lud; bo usłyszą, żeś przyszedł.

RuSV1876 22 Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

FI33/38 23 Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällänsä.

UT1548 23. Nin tee sis/ mite me sinuille sanoma.

Ostervald-Fr 22. Que faut-il donc faire? Certainement la multitude se rassemblera; car ils entendront dire que tu es arrivé.

SVV1750 22 Wat is er dan te doen? Het is gans nodig, dat de menigte samenkome; want zij zullen horen, dat gij gekomen zijt.

Karoli1908 Hu 22. Micsoda annakokáért? Mindenesetre össze kell gyülekezni a sokaságnak; mert meghallják, hogy ide jöttél.

БКуліш 22. Що ж тепер (робити)? Конче зійдеть ся купа; прочують бо, що прийшов єси.

TKIS 23 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

CPR1642 23. Nijn tee sijs mitä me sinulle sanomma.

(Niin tee siis/ mitä me sinulle sanomme.)

Gr-East

23. τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν·

Text Receptus

23. τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων 23. touto oun poieson o soi legomen eisin emin andres tessares euchen echontes ef eauton

MLV19

23 Therefore you do this (thing), what we say to you. We have four men who have a vow upon themselves.

KJV

23. Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Dk1871

23. Gjør derfor dette, som vi sige dig: der ere fire Mænd iblandt os, som have et Løfte paa sig.

KXII

23. Så gör nu, som vi säge dig: Vi hafve här fyra män, som löfte hafva på sig;

PR1739

23. Siis te nüüd sedda, mis meie sulle ütleme: meil on nelli meest, kennel on tootus enneste peäl.

LT

23. Todėl padaryk, kaip tau sakome. Pas mus yra keturi vyrai, padarę įžadą.

Luther1912

23. So tue nun dies, was wir dir sagen.

Ostervald-Fr

23. Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait

RV'1862 23. Haz, pues, esto que te decimos: Tenemos cuatro varones que tienen voto sobre sí:

PL1881 23. A przetoż czyó to, coć mówimy; Mamy tu czterech mężów, którzy na sobie ślub mają;

RuSV1876 23 Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.

FI33/38 24 Ota ne luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia1776 24. Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän

un vou;

SVV1750 23 Doe dan hetgeen wij u zeggen: Wij hebben vier mannen, die een gelofte gedaan hebben.

Karoli1908 Hu 23. Ezt míveld azért, a mit néked mondunk: Van mi köztünk négy férfiú, kik fogadalmat [10†] vettek magokra;

БКуліш 23. З роби ж оце, що тобі скажемо: Є в нас чотири чоловіки таких, що мають на собі обітницю.

TKIS 24 Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.

CPR1642 24. MEillä on täsä neljä miestä joilla on lupaus ota ne tygös ja puhdista sinus

tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

heidän cansans ja culuta jotakin sijhen että he ajelisit pääns ja sijtä he caicki ymmärtäwät ettei se mitän ole cuin he sinusta cuullet owat mutta että sinäkin waellaisit nijncuins olisit Lain pitäwä.

UT1548 24. Ouat meille tesse nelie Mieste/ ioilla ombi pälens Lupaus/ ota ne tyges/ ia puhdasta sinus heiden cansans/ ia culuta iotakin sihen päle/ ette he aielisit heiden Päens/ ia sijte he caiki ymmerteuet Ettei se miten ole quin he ouat sinusta cwlleet/ mutta ette sineki waellaisit/ quin sine olisit Lain piteue. (Owat meillä tässä neljä miestä/ joilla ompi päällänsä lupaus/ ota ne tykösi/ ja puhdista sinun heidän kanssansa/ ja kuluta jotakin siihen päälle/ että he ajelisit heidän päänsä/ ja siitä he kaikki ymmärtäwät ettei se mitään ole kuin he owat sinusta kuulleet/ mutta että sinäkin waeltaisit/ kuin sinä olisit lain pitäwä.)

Gr-East 24. τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς ἵνα

Text Receptus 24. τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα

ξυρήσωνται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων 24. τουτους παραλαβον αγνιστητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων

MLV19 24 (Paul), (after) you (have) taken these, purify yourself together with them, and be spent for them, in order that they may shave (their) heads and may know all the things of which they have been instructed concerning you are nothing, but you yourself also march (accordingly), observing the law.

KJV 24. Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Dk1871 24. Tag dem til dig og lad dig rense med dem og gjør Bekostning paa dem, at de rage Hovedet, saa skulle alle vide at det er intet, somd Eder have hørt om dig, men at

KXII 24. Dem tag till dig, och rena dig med dem, och bekosta der något uppå att de raka sitt hufvud; och deraf kunna alle veta, att det är intet som de hört hafva

du og selvvandrer saaledes, at du holder Loven.

om dig; utan att du ock så vandrar, att du ock håller lagen.

PR1739 24. Needsinnatsed wotta ennese jure, ja puhhasta ennast nendega, ja te se kullo nende pärrast, et nemmad omma Pea paljaks aiawad; siis saab keikile teäda, et se ühtegi ep olle, mis nemmad sinnust on kuulnud, waid et sinna ka isse nenda ellad, ja sedda käsko pead.

LT 24. Pasiimk juos, apsivalyk kartu su jais ir prisiimk jų išlaidas, kad jie galėtų nusikirpti plaukus. Tada visi pamatys, jog gandai apie tave nieko verti ir tu nenukrypdamas laikaisi Įstatymo.

Luther1912 24. Wir haben hier vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht so sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehest und hältst das Gesetz.

Ostervald-Fr 24. Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils puissent se faire raser la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont entendu dire de toi, mais que tu continues à garder la loi.

RV'1862 24. Tomando a estos, santifícate con ellos, y gasta con ellos para que raigan sus cabezas; y que entiendan todos que no hay nada de lo que de tí han oido decir; sino que tú

SVV1750 24 Neem dezen tot u, en heilig u met hen, en doe de onkosten nevens hen, opdat zij het hoofd bescheren mogen; en alle mogen weten, dat er niets is aan hetgeen,

mismo andas también según órden, y guardas la ley.

waarvan zij, aangaande u, bericht zijn; maar dat gij alzo wandelt, dat gij ook zelve de wet onderhoudt.

PL1881 24. Tych wziąwszy do siebie, oczyść się z nimi i uczyó nakład na nie, aby ogolili głowy; a poznają wszyscy, że to, co o tobie słyszeli, nic nie jest, ale że i ty sam chodzisz przestrzegając zakonu.

Karoli1908 Hu 24. Ezeket magad mellé vévén, tisztulj meg velök, és költs rájok, hogy megnyíressék fejöket: [11†] és megtudják mindenek, hogy semmi sincs azokban, a miket te felőled hallottak; hanem te magad is úgy jársz, hogy a törvényt megtartod.

RuSV1876 24 Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

БКуліш 24. Узявши їх, очистись із ними, та й втрать ся на них, щоб обстригли голови; то й знати муть усї, що чого дознались про тебе, се нїщо, та що й ти ходиш у законї, хоронячи його.

FI33/38 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän on välttäminen

TKIS 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa

epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

Biblia1776 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

UT1548 25. Mutta nijlle Uskouaisille Pacanoista me olema kirioittaneet ia pätteneet/ ettei heiden taruitze neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit nijste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest. (Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarwitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.)

Gr-East 25. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες μηδὲν

epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

CPR1642 25. Mutta uscowaisille pacanoista olemma me kirjoittanet ja päättänet ettei heidän tarwita näistä mitän pitämän. Waan että he nijtä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyitä ja salawuoteutta.

Text Receptus 25. περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν

τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν 25. peri de ton pepisteυkoton ethnon emeis epesteilamen krinantes meden toioυton terein aυtoυs ei me fυlassesthai aυtoυs to te eidolothυton kai to aima kai pnikton kai porneian

MLV19 25 But concerning the Gentiles who have believed, we decided and informed (them) by letter to observe no such thing, except to keep themselves from idol-sacrifices, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

KJV 25. As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Dk1871 25. Men om de Hedninger, som ere blevne troende, have vi udsendt en Skrivelse og besluttet, at de intet saadant skulle holde, men vogte sig for Afguds-Offer og Blod og det Kvalte og Hoveri.

KXII 25. Men de Hedningar, som vid trona tagit hafva, dem hafve vi tillskrifvit, och beslutit att de intet sådant behöfva att hålla; utan att de taga sig vara för det afgudom offradt är, och för blod, och för

det som förqvafdt är, och för boleri.

PR1739 25. Agga neile pagganille, kes usklikkuks on sanud, olleme meie kirja läkkitanud ja seädnud, et nemmad ei pea neist ühtegi piddama, kui agga ennast hoidma woöra jummala ohwri, ja werre, ja ärraläkkatud lojuste, ja hora-ello eest.

LT 25. O dėl tikinčiųjų iš pagonių, tai mes išsiuntėme nurodymus, kad jie saugotųsi to, kas paaukota stabams, kraujo, pasmaugtų gyvulių mėsos ir ištvirkavimo‘‘.

Luther1912 25. Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, sondern nur sich bewahren vor Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Hurerei.

Ostervald-Fr 25. Quant aux Gentils qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils ne devaient rien observer de semblable, mais se garder seulement de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé et de la fornication.

RV'1862 25. Empero en cuanto a los que de los Gentiles han creido, nosotros hemos escrito; y determinámos, que no guarden nada de esto: solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado a los ídolos, y de sangre, y de estrangulado, y de fornicación.

SVV1750 25 Doch van de heidenen, die geloven, hebben wij geschreven en goed gevonden, dat zij niets dergelijks zouden onderhouden, dan dat zij zich wachten van hetgeen den afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij.

PL1881 25. A o tych, którzy uwierzyli z pogan, myśmy pisali, stanowiąc, aby nic takowego nie zachowywali, tylko aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowane bałwanom i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeóstwa.

Karoli1908 Hu 25. A pogányokból lett hívők felől pedig mi írtunk, azt [12†] végezvén, hogy ők semmi ilyenfélét ne tartsanak meg, hanem csak oltalmazzák meg magokat mind a bálványoknak áldozott hústól, mind a vértől, mind a fúlvaholt állattól, mind a paráznaságtól.

RuSV1876 25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда.

БКуліш 25. Що ж до увірувавших поган, ми писали, присудивши, щоб такого нїчого вони не додержували, а тільки щоб хоронились ідолської жертви, та крові, та давленого, та блуду.

FI33/38 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava uhri.

TKIS 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.

Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän

CPR1642 26. Nijn Pawali otti ne miehet tygöns ja puhdisti idzens toisna päiwänä heidän

kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

UT1548 26. Nin Pauali otti ne Miehet tygens/ ia puhdasti itzens toisna peiuen heiden cansans/ ia sisellemeni Templijn/ ia annoi henens catzotta/ ette Puhdastus peiuet olit teutetyt/ Hama' sihenasti ette iocaitzen edeste heiden seasans wffri oli wloswffrattu. (Niin Pawali otti ne miehet tykönsä/ ja puhdisti itsensä toisena päiwänä heidän kanssansa/ ja sisälle meni templiin/ ja antoi hänens katsottaa/ että puhdistuspäiwät olit täytetyt/ Hamaan siihenasti että jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli ulos uhrattu.)

cansans ja meni Templijn ja annoi hänens nähtä että puhdistus päiwät olit täytetyt haman sijhenasti cuin jocaidzen edestä heidän seasans uhri oli uhrattu.

Gr-East 26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς

Text Receptus 26. τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου

ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα 26. tote o paυlos paralaβon toυs andras te echomene emera sυn aυtois agnistheis eiseei eis to ieron diaggellon ten ekplerosin ton emeron toυ agnismoυ eos oυ prosenechthe υper enos ekastoυ aυton e prosfora

MLV19 26 Then Paul took the men and they were going-into the temple in the next day, having been purified together with them, (thus) thoroughly proclaiming the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered on behalf of each one of them.

KJV 26. Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Dk1871 26. Da tog Paulus Mændene til sig og lod sig næste Dag rense med dem, og gik ind i Templet og gav tilkjende, at de vilde udholde Renselsesdagene, indtil Offret var fremført for enhver af dem.

KXII 26. Dagen derefter tog Paulus männerna till sig, och lät rena sig med dem; och gick in i templet, förkunnandes att reningsdagarna voro fullbordade, tilldess utoffradt var, för hvar och en af dem.

PR1739 26. Siis wottis Paulus need mehhed ennese

LT 26. Tada Paulius pasiėmė tuos vyrus ir

jure, ja laskis ennast teisel päwal nendega puhhastada, ja läks pühha kotta ja kulutas, et need puhhastamisse päwad ollid löpnud, ja jäi senna, kunni iggaühhe eest nende seast ohwrit todi.

kitą dieną su jais apsivalęs įėjo į šventyklą. Ten jis nurodė apsivalymo dienų pabaigą, kada už kiekvieną iš jų turės būti paaukota auka.

Luther1912 26. Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

Ostervald-Fr 26. Alors, Paul ayant pris ces hommes, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant la durée des jours dans lesquels la purification s'accomplirait, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

RV'1862 26. Entónces Pablo, tomó a aquellos varones, y el día siguiente santificado con ellos, entró en el templo, anunciando ser cumplidos los dias de la santificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.

SVV1750 26 Toen nam Paulus de mannen met zich, en den dag daaraan met hen geheiligd zijnde, ging hij in den tempel, en verkondigde, dat de dagen der heiliging vervuld waren, blijvende daar, totdat voor een iegelijk van hen de offerande opgeofferd was.

PL1881 26. Tedy Paweł wziąwszy z sobą one męże, nazajutrz oczyszczony będąc z nimi,

Karoli1908 Hu 26. Akkor Pál maga mellé véve azokat a férfiakat, másnap ő velök megtisztulván,

wszedł do kościoła, opowiadając wypełnienie dni oczyszczenia, aż za każdego z nich oddana była ofiara.

RuSV1876 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

FI33/38 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

UT1548 27. Coska io nyt lehes seitzemen peiue oli ioutunut/ näit henen ne Juttat/ iotca Asiasta olit/ Templis/ ia yleskihoitit caiken

beméne a templomba, bejelentvén a tisztulás napjainak eltelését, a míg mindegyikökért elvégeztetik az áldozat.

БКуліш 26. Тодї Павел, узявши тих чоловіків, і очистившись із ними, увійшов назавтра в сьвятилище, звіщаючи сповненнє днїв очищення, доки принесеть ся за кожного з них принос.

TKIS 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

CPR1642 27. COsca jo lähes seidzemen päiwä culunut oli näit hänen ne Judalaiset jotca Asiasta olit Templis ja kehoitit caiken Canssan paiscaisit kätens hänen päällens ja huudit Israelin miehet auttacat.

Canssan/ paiskasit kädhens henen pälens ia hwsit/ te Miehet Israelist/ autacat. (Koska jo nyt lähes seitsemän päiwää oli joutunut/ näit hänen ne juuttaat/ jotka Asiasta olit/ templissä/ ja ylös kiihotit kaiken kansan/ paiskasit kätensä hänen päällensä ja huusit/ te miehet Israelista/ auttakaat.)

Gr-East

27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτὸν

Text Receptus

27. ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον 27. os de emellon ai epta emerai sυnteleisthai oi apo tes asias ioυdaioi theasamenoi aυton en to iero sυnecheon panta ton ochlon kai epeβalon tas cheiras ep aυton

MLV19

27 Now as the seven days were about to be completed, the Jews from Asia, (after) they saw him in the temple, were inciting all the crowd and put hands upon him,

KJV

27. And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

Dk1871 27. Men der de syv Dage vare næsten til Ende, saae Jøderne fra Asia ham i Templet, og oprørte alt Folket, og lagde Haand paa ham,

KXII 27. Då de sju dagar när ute voro, och de Judar, som voro af Asien, fingo se honom i templet, upprette de allt folket, och togo fatt på honom,

PR1739 27. Agga kui need seitse päwa hakkasid otsa sama, näggid tedda Juda-rahwas, kes Asia-maalt ollid, pühhas koias, ja seggasid keik rahwast ärra, ja pistsid käed temma külge,

LT 27. Toms septynioms dienoms baigiantis, žydai iš Azijos, pastebėję Paulių šventykloje, sukurstė visą minią ir, nutvėrę jį,

Luther1912 27. Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn und schrieen:

Ostervald-Fr 27. Et comme les sept jours allaient être accomplis, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui,

RV'1862 27. Y como se acababan los siete dias, unos Judíos de Asia, como le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y le echaron mano,

SVV1750 27 Als nu de zeven dagen zouden voleindigd worden, zagen hem de Joden van Azie in den tempel, en beroerden al het volk, en sloegen de handen aan hem,

PL1881 27. A gdy się miało wypełnić siedm dni, niektórzy Żydowie z Azyi, ujrzawszy go w kościele, wzbudzili wszystek lud i wrzucili na niego ręce,

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig a hét nap immár eltelőben volt, az Ázsiából való zsidók, meglátván őt a templomban, felindíták az egész sokaságot, és reá veték kezöket,

RuSV1876 27 Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

БКуліш 27. Як же вже мало сїм день скінчитись, Азийські Жиди, побачивши його в сьвятилищі, збунтували ввесь народ, і наложили руки на него,

FI33/38 28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

TKIS 28 ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaa. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän

CPR1642 28. Tämä on se mies joca caickia ihmisiä caikis paicois opetta wastoin tätä Canssa wastoin Lakia ja wastoin tätä sia. Ja semmengin hän on wienyt Grekit Templijn ja rijwais tämän pyhän sian.

pyhän sian.

UT1548 28. Teme on se Mies ioca caiki Inhimiset opetta caikis paicois/ wastoin tete Canssa/ wastoin Laki/ ia wastoin täte Sia. Ja wiele semmengi hen on Grekit wienyt Templijn/ ia temen pyhen Sian riuasi. (Tämä on se mies joka kaikki ihmiset opettaa kaikissa paikoissa/ wastoin tätä kansaa/ wastoin lakia/ ja wastoin tätä sijaa. Ja wielä semmenkin hän on krekit wienyt templiin/ ja tämän pyhän sijan riiwasi.)

Gr-East 28. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον·

Text Receptus 28. κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον 28. krazontes andres israelitai βoetheite outos estin o anthropos o kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachou didaskon eti te kai ellenas eisegagen eis

to ieron kai kekoinoken ton agion topon touton

MLV19 28 crying out, Men, Israelites, help°! This one is the man (who is) teaching all (people) everywhere, against the (Jewish) people and the law and this place, and even more, he led Greeks into the temple and desecrated this holy place.

KJV 28. Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Dk1871 28. og skrege: I israelitiske Mænd, hjælper! Dette er det Menneske, som allevegne lærer Alle imod Folket og Loven og dette Sted; og tilmed har han og ført Græker ind i Templet og gjort dette hellige Sted ureent.

KXII 28. Ropande: I män af Israel, hjelper; detta är den man, som alla allestäds lärer, emot folket, emot lagen, och emot detta rummet; och derutöfver hafver han dragit Greker in i templet, och gjort detta helga rummet oskärdt.

PR1739 28. Ja kissendasid: Israeli mehhed, tulge appi, se on se innimenne, kes sesinnatse rahwa, ja kässo ja sesinnatse paiga wasto keiges paikas keik rahwast öppetab; ja peäle sedda on temma neid Kreka-rahwast pühha kotta winud, ja sesinnatse pühha

LT 28. ėmė šaukti: ‘‘Izraelio vyrai, padėkite! Šitas žmogus visur visus moko prieš tautą, Įstatymą ir šią vietą. Jis net atsivedė šventyklon graikus ir suteršė šią šventą vietą’’.

paiga ärrateotanud.

Luther1912 28. Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

Ostervald-Fr 28. En criant: Hommes Israélites, aidez-nous. Voici l'homme qui prêche partout, et devant tous, contre la nation, la loi, et ce lieu-ci; il a même encore amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.

RV'1862 28. Dando voces, y diciendo: Varones Israelitas ayudád: éste es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y aun además de esto ha metido los Gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

SVV1750 28 Roepende: Gij Israelietische mannen, komt te hulp! Deze is de mens, die tegen het volk, en de wet, en deze plaats allen man overal leert; en bovendien heeft hij ook Grieken in den tempel gebracht, en heeft deze heilige plaats ontheiligd.

PL1881 28. Wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Tenci to jest człowiek, który przeciwko ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszystkich wszędy uczy, nadto i Greki wprowadził do kościoła, i splugawił to miejsce święte.

Karoli1908 Hu 28. Kiáltván: Izraelita férfiak, legyetek segítségül: ez az az ember, ki e nép ellen, a törvény ellen és e hely [13†] ellen tanít mindenkit mindenütt; ezen felül még görögöket is hozott be a templomba, és megfertéztette ezt a szent helyet.

RuSV1876 28 крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всехповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

БКуліш 28. гукаючи: Мужі Ізраїлеві, помагайте! Се чоловік, що проти народу й закону й місця сього всїх усюди навчає, та що й Єленян увів у сьвятилище, й опоганив сьвяте місце се.

FI33/38 29 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.

TKIS 29 He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

Biblia1776 29. (Sillä he olivat ennen nähneet Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

CPR1642 29. Sillä he olit nähnet Trophimuxen Ephesost hänen cansans Caupungis ja he luulit että Pawali oli hänen Templijn wienyt.

UT1548 29. Sille he olit nehnyet Trophimum Ephesist/ henen cansans Caupungis/ ia he lwlit ette Pauali oli henen Templijn wienyt. (Sillä he olit nähneet Trophimum Ephesistä/ hänen kanssansa kaupungissa/ ja he luulit että Pawali oli hänen templiin wienyt.)

Gr-East

29. ἦσαν γὰρ ἑωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

Text Receptus

29. ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος 29. esan gar proeorakotes trofimon ton efesion en te polei sυn aυto on enomizon oti eis to ieron eisegagen o paυlos

MLV19

29 For* they were seeing Trophimus the Ephesian together with him among the city, whom they were supposing that Paul (had) led into the temple.

KJV

29. For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Dk1871

29. (Thi de vare tilforn seet Trohpimus den Epheser i Staden med ham, og han meente de, at Paulus havde ført ind i Templet.)

KXII

29. Ty de hade sett Trophimus af Epheso i staden med honom, och mente att Paulus hade haft honom in i templet.

PR1739

29. (Sest nemmad ollid enne näinud temmaga liñnas ollewad Trowimust Ewesusse-meest, temmast mötlesid nemmad, et Paulus tedda olli pühha kotta winud.)

LT

29. Mat jie prieš tai matė su juo mieste Trofimą iš Efezo ir manė, kad Paulius jį atsivedęs į šventyklą.

Luther1912 29. (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)

Ostervald-Fr 29. Car ils avaient vu auparavant dans la ville avec lui, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait mené dans le temple.

RV'1862 29. (Porque habían visto ántes a Trofimo Efesio en la ciudad con él, el cual pensaban que Pablo había metido en el templo.)

SVV1750 29 Want zij hadden te voren Trofimus, den Efezier, met hem in de stad gezien, welken zij meenden, dat Paulus in den tempel gebracht had.

PL1881 29. Albowiem przedtem widzieli z nim w mieście Trofima Efeskiego, o którym mniemali, żeby go Paweł wprowadził do kościoła.

Karoli1908 Hu 29. Mert látták vala annakelőtte az efézusi Trofimust ő [14†] vele a városban, kiről azt vélék, hogy Pál bevitte a templomba.

RuSV1876 29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

БКуліш 29. (Видїли бо Трофима Єфесця у городї з ним, про котрого думали, що його увів у сьвятилище Павел.)

FI33/38 30 Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

TKIS 30 Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

Biblia1776 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

CPR1642 30. Ja coco Caupungi nosti metelin ja wäki juoxit cocon. Nijn he otit Pawalin kijnni ja riepoitit hänen ulos Templist ja cohta owet suljettin.

UT1548 30. Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cochta Ouet suliettijn. (Ja koko kaupunki metelin nosti/ ja wäki kokoon juoksit. Niin he Pawalin kiinni otit/ ja ulos wedit hänen templistä/ ja kohta owet suljettiin.)

Gr-East 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

Text Receptus 30. εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι 30. ekinethe te e polis ole kai egeneto sυndrome tov laov kai epilaβomenoi tov pavlov eilkon avton ekso tov ierov kai evtheos ekleisthesan ai thvrai

MLV19 30 Now the whole city was moved and there happened (to be) a running of the

KJV 30. And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul,

people together, and (after) they grabbed Paul, they were dragging him outside the temple and immediately the doors were locked.

and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Dk1871 30. Og de ganske Stad kom i Bevægelse, og der blev et Tilløb af Folk; og de grebe Paulus og droge ham ud af Templet, og strax bleve Dørene lukte.

KXII 30. Och vardt ett upplopp i hela staden, och folket församlades, och togo Paulum, och drogo honom utu templet. Och straxt vordo portarna tilläste.

PR1739 30. Ja keik se lin likus, ja rahwas jooksid kokko; ja nemmad wotsid Paulust kinni, ja tombasid tedda pühhast koiast wälja, ja seddamaid pandi uksed lukko.

LT 30. Sujudo visas miestas, subėgo žmonės, nutvėrė Paulių ir ištempė jį iš šventyklos. Durys bematant buvo uždarytos.

Luther1912 30. Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

Ostervald-Fr 30. Et toute la ville fut émue, et il y eut un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

RV'1862 30. Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizo un concurso de pueblo; y tomando a Pablo le llevaban arrastrando fuera del

SVV1750 30 En de gehele stad kwam in roer en het volk liep samen; en zij grepen Paulus, en trokken hem buiten den tempel; en

templo, y luego las puertas fueron cerradas.

PL1881 30. I wzruszyło się miasto wszystko, i zbiegł się lud; a pojmawszy Pawła, wywlekli go precz z kościoła, a zatem zaraz drzwi zamkniono.

RuSV1876 30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

FI33/38 31 Ja kun he tahtoivat hänet tappaa, sai sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

UT1548 31. Ja quin he tachtoit henen tappa/ nin se ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/ ette coko Jerusalem oli yleskihoitettu. (Ja

terstond werden de deuren gesloten.

Karoli1908 Hu 30. Megmozdula azért az egész város, és a nép összecsődüle: és Pált megragadván, vonszolják vala ki őt a templomból: és mindjárt bezáratának az ajtók.

БКуліш 30. І здвигнувсь увесь город, і постало збіговище народу; і взявши Павла, виволїкли з церкви, і зараз зачинили двері.

TKIS 31 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

CPR1642 31. JA cuin he tahdoit hänen tappa nijn ylimmäinen sotajoucon Päämies sai sanan että coco Jerusalem oli kehoitettu.

kuin he tahtoi hänen tappaa/ niin se ylimmäinen sotakunnan päämies sai sanan/ että koko Jerusalem oli ylös kiihoitettu.)

Gr-East

31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus

31. ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ 31. zetounton de auton apokteinai aneβe fasis to chiliarcho tes speires oti ole sυgkechυtai ierousalem

MLV19

31 But (while) seeking to kill him, information came-up to the commander of the cohort {600 soldiers} , that (the) whole Jerusalem has been incited (to riot).

KJV

31. And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Dk1871

31. Men der de søgte at ihjelslaae ham kom et Budskab til Øversten for Roden at hele Jerusalem var i Forvirring.

KXII

31. Och som de ville dräpit honom, fick den öfverste höfvitsmannen för krigsfolket båd, huru hela Jerusalem var upprest.

PR1739 31. Agga kui nemmad püüdsid tedda ärratappa, sai üllem wäe-pealik teäda, et keik Jerusalem olli seggane,

LT 31. Jiems ketinant jį užmušti, įgulos viršininkuitribūnui buvo duota žinia, kad visoje Jeruzalėje kyla sąmyšis.

Luther1912 31. Da sie ihn aber töten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schar, wie das ganze Jerusalem sich empörte.

Ostervald-Fr 31. Mais, comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en trouble.

RV'1862 31. Y procurando ellos de matarle, fué dado aviso al tribuno de la compañía, que toda Jerusalem estaba alborotada.

SVV1750 31 En als zij hem zochten te doden, kwam het gerucht tot den overste der bende, dat geheel Jeruzalem in verwarring was.

PL1881 31. A gdy się starali, jakoby go zabili, dano znać hetmanowi wojska, iż się wzruszyło wszystko Jeruzalem.

Karoli1908 Hu 31. Mikor pedig meg akarák őt ölni, feljuta a hír a sereg ezredeséhez, hogy az egész Jeruzsálem felzendült.

RuSV1876 31 Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

БКуліш 31. Та, як хотїли вбити його, дойшла вістка до тисячника роти, що ввесь Єрусалим збунтував ся.

FI33/38 32 Tämä otti heti paikalla mukaansa

TKIS 32 Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja

sotilaita ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

UT1548 32. Joca cochta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens. Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/ (Joka kohta otti sotawäen ja sadanpäämiehet/ ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta koska he näit sodanpäämiehen ja sotawäen/ lakkasit he Pawalia hosumasta/)

Gr-East 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες

sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

CPR1642 32. Se otti cohta sotawäke ja Sadanpäämiehiä ja tuli juosten heidän tygöns. Mutta cosca he näit Sodanpäämiehen ja sotawäen lackaisit he Pawalita hosumast:

Text Receptus 32. ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες

τὸν Παῦλον.

τον παυλον 32. os eksaυtes paralaβon stratiotas kai ekatontarchoυs katedramen ep aυtoυs oi de idontes ton chiliarchon kai toυs stratiotas epaυsanto tυptontes ton paυlon

MLV19 32 Who promptly, having taken soldiers and centurions, ran down upon them. And those who saw the commander and the soldiers, ceased beating Paul.

KJV 32. Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Dk1871 32. Han tog strax Stridsfolk og Høvedsmænd til sig og gik ind paa dem. Men der de saae Øversten og Stridsfolket, lode de af at slaae Paulus.

KXII 32. Då tog han straxt till sig krigsknektarna och höfvitsmännerna, och kom löpandes till dem; och när de fingo se höfvitsmannen och krigsknektarna, vände de igen att slå Paulum.

PR1739 32. Se wottis seddamaid söa-mehhi, ja pealikkud ennese jure, ja tulli joostes nende sekka; agga kui nemmad üllema pealikko ja need söa-mehhed näggid, jätsid nemmad järrele Paulust peksmatta.

LT 32. Jis nedelsdamas su kareiviais ir šimtininkais atskubėjo ten. Jie, pamatę tribūną ir kareivius, liovėsi mušę Paulių.

Luther1912 32. Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

RV'1862 32. El cual luego tomando soldados y centuriones, corrió a ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo.

PL1881 32. Który zarazem wziąwszy z sobą żołnierze i setniki, przybieżał do nich. A oni ujrzawszy hetmana i żołnierze, przestali Pawła bić.

RuSV1876 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, пересталибить Павла.

Ostervald-Fr 32. A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

SVV1750 32 Welke terstond krijgsknechten en hoofdmannen over honderd tot zich nam, en liep af naar hen toe. Zij nu, den oversten en de krijgsknechten ziende, hielden op van Paulus te slaan.

Karoli1908 Hu 32. Ki azonnal vitézeket és századosokat vévén maga mellé, lefutott hozzájok. Azok pedig mikor meglátták az ezredest és a vitézeket, megszűnének Pált verni.

БКуліш 32. Узявши він зараз воїнів і сотників побіг на них; вони ж, побачивши тисячника та воїнів, перестали бити Павла.

FI33/38 33 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

TKIS 33 Silloin komentaja astui esiin, otti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

CPR1642 33. Cosca päämies lähestyi kijnniotti hän hänen ja käski sitoa cahdella cahlella: ja kysyi cuca hän olis eli mitä hän oli tehnyt?

UT1548 33. Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt. (Niin koska päämies lähestyi/ kiinni otit he hänen ja käski sidottaa kaksilla käsiraudoilla. Ja kysyi kuka hän olisi/ eli mitä hän oli tehnyt.)

Gr-East 33. ἐγγίσας δὲ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.

Text Receptus 33. τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως 33. tote eggisas o chiliarchos epelaβeto aυtoυ kai ekeleυsen dethenai alυsesin dυsin kai epυnthaneto tis an eie kai ti estin pepoiekos

MLV19 33 Now having drawn near, the commander grabbed him, and commanded (him) to be bound with two chains, and inquired (as to) whoever he might be, and what(ever) he is doing.

KJV 33. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

Dk1871 33. Men der Øversten kom nær til, tog han ham, og befoel ham at bindes med to Lænker, og han udspurgte, hvo han var, og hvad han havde gjort.

KXII 33. Och gick höfvitsmannen fram, och tog fatt på honom, och lät binda honom med två kedjor; och sporde ho han var, eller hvad han gjort hade.

PR1739 33. Siis tulli se üllem pealik liggi, wottis tedda kinni, ja käskis tedda kahhe ahhelaga kinni panna, ja küssis, kes ta piddi ollema, ja mis ta olli teinud.

LT 33. Prisiartinęs tribūnas suėmė Paulių ir įsakė surišti dviem grandinėmis. Paskui paklausė, kas jis esąs ir ką padaręs.

Luther1912 33. Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

Ostervald-Fr 33. Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes; puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.

RV'1862 33. Entónces llegando el tribuno, le

SVV1750 33 Toen naderde de overste en greep

prendió, y le mandó atar con dos cadenas; y le preguntó quién era, y que había hecho.

hem, en beval, dat men hem met twee ketenen zou binden; en vraagde, wie hij was, en wat hij gedaan had.

PL1881 33. Tedy hetman przybliżywszy się, pojmał go i kazał go dwoma łaócuchami związać, i wywiadywał się, kto by był i co by uczynił?

Karoli1908 Hu 33. Akkor odaérvén az ezredes, elfogatá őt, és parancsolá, hogy kötözzék meg két lánczczal; és tudakozá, hogy kicsoda és mit cselekedett.

RuSV1876 33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.

БКуліш 33. Приступивши ж тисячник узяв його і звелїв закувати в два ланцюги, і питав, хто він такий, і що зробив.

FI33/38 34 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän viedä hänet kasarmiin.

TKIS 34 Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

CPR1642 34. Mutta Canssast huusi yxi sitä toinen tätä. Cosca ei hän oikein tainnut ymmärtä huminan tähden käski hän hänen wiedä Scantzijn.

UT1548

34. Mutta Canssan seas yxi hwsi site/ toinen täte. Quin hen ei miten wissi tainut ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski henen wiete Skantzijn. (Mutta kansan seassa yksi huusi sitä/ toinen tätä. Kuin hän ei mitään wissi tainnut ymmärtää huminan tähden/ niin hän käski hänen wietää skantziin.)

Gr-East

34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus

34. αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην 34. alloi de allo ti eβoon en to ochlo me dυnamenos de gnonai to asfales dia ton thorυβon ekeleυsen agesthai aυton eis ten paremβolen

MLV19

34 But some in the crowd were crying one thing, some another (thing), and not being able to know the certainty (of who he was) because of (the) uproar, he commanded him to be led into the encampment.

KJV

34. And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Dk1871 34. Da raabte den Ene det, den Anden det iblandt Folket; men der han intet vist kunde forfare for Larmen, befoel han at føre ham til Fæstningen.

PR1739 34. Agga rahwa seast kissendasid teised sedda, teised teist; ja kui temma ei woind öiete se asja teäda sada se kärrina pärrast, kskis ta tedda kantsi wia.

Luther1912 34. Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

RV'1862 34. Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, de entre la multitud; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.

KXII 34. Men ibland folket ropade den ene så, och den andre så; och efter han kunde intet förfara det visst var, för sorlets skull, lät han föra honom i lägret.

LT 34. Tuo tarpu iš minios šaukė tai šį, tai tą. Negalėdamas dėl triukšmo nieko tikro apie jį sužinoti, tribūnas įsakė nuvesti Paulių į kareivines.

Ostervald-Fr 34. Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

SVV1750 34 En onder de schare riep de ene dit, de andere wat anders. Doch als hij de zekerheid niet kon weten vanwege de beroerte, beval hij, dat men hem in de legerplaats zou brengen.

PL1881 34. A jedni tak, drudzy inaczej między ludem wołali; a gdy się nic pewnego dla zgiełku dowiedzieć nie mógł, rozkazał go wieść do obozu.

Karoli1908 Hu 34. De ki egyet, ki mást kiált vala a sokaság között; és mikor nem értheté meg a bizonyos valóságot a zajongás miatt, parancsolá, hogy vigyék el őt a várba.

RuSV1876 34 В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

БКуліш 34. І деякі кричали одно, а инші друге між народом; і, не здолївши довідатись нїчого певного за гуком, звелїв вести його в замок.

FI33/38 35 Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden;

TKIS 35 Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

Biblia1776 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

CPR1642 35. Ja cuin hän trappuin eteen tuli cannettin hän sotamiehildä Canssan wäkiwallan tähden

UT1548 35. Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/ (Sillä kuin hän rappujen eteen tuli/ niin tapahtui että hän kannettiin sotamiehiltä/ kansan wäkiwallan tähden/)

Gr-East

35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·

Text Receptus

35. οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου 35. ote de egeneto epi tous anaβathmous suneβe βastazesthai auton υpo ton stratioton dia ten βian tou ochlou

MLV19

35 But when he came* upon the steps, it befell (him) to be bore by the soldiers because of the violence of the crowd;

KJV

35. And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Dk1871

35. Men der han kom til Trapperne, skete det, at han maatte bæres af Stridsfolket for Trængsel af Mængden;

KXII

35. Och när han kom till trapporna, hände sig att krigsknektarna måste bära honom, för öfvervålds skull, som gick af folkena.

PR1739

35. Agga kui ta treppide peäle sai, siis piddid need söamehhed tedda kandma, se rahwa peäletungimisse pärrast.

LT

35. Atėjus prie laiptų, dėl minios įsisiautėjimo kareiviams teko jį nešte nešti.

Luther1912

35. Und als er an die Stufen kam, mußten

Ostervald-Fr

35. Et quand Paul fut sur les degrés, il

ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;

RV'1862 35. Y cuando llegó a las gradas, aconteció que fué llevado acuestas por los soldados a causa de la violencia del pueblo.

PL1881 35. A gdy był u wschodu, przydało się, że go prawie żołnierze nieśli dla gwałtu onego ludu.

RuSV1876 35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

FI33/38 36 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

UT1548 36. Sille ette palio Canssa hende noudhatit/ ia parghuit/ Poisota hende (Sillä että paljon kansaa häntä noudatit/ ja paruit/ Pois ota

dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la populace,

SVV1750 35 En als hij aan de trappen gekomen was, gebeurde het, dat hij van de krijgsknechten gedragen werd vanwege het geweld der schare.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig a lépcsőkhöz jutott, lőn, hogy úgy vivék őt a vitézek a néptömeg erőszaktétele miatt;

БКуліш 35. Як же дійшов до сходів, то прилучилось, що мало не несли його воїни задля натовпу народу.

TKIS 36 Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"

CPR1642 36. Sillä paljo Canssa noudatit händä ja parguit: poisota händä.

häntä.)

Gr-East 36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν.

Text Receptus 36. ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον 36. ekolouthei gar to plethos tou laou krazon aire auton

MLV19 36 for* the multitude of the people was following after, crying out, Take him away.

KJV 36. For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

Dk1871 36. thi der fulgte meget Folk efter og raabte: bort med ham!

KXII 36. Ty der följde ganska mycket folk efter, och ropade: Tag bort honom!

PR1739 36. Sest se rahwa-hulk käis järrel, ja kissendas: Hukka tedda ärra.

LT 36. Nes žmonių minia sekė iš paskos, šaukdama: ‘‘Mirtis jam!’’

Luther1912 36. denn es folgte viel Volks nach und schrie: Weg mit ihm!

Ostervald-Fr 36. Car une foule de peuple le suivait, en criant: Fais-le mourir!

RV'1862 36. Porque la multitud de pueblo venía detrás gritando: Afuera con él.

SVV1750 36 Want de menigte des volks volgde, al roepende: Weg met hem!

PL1881 36. Albowiem wielki lud szedł za nim, wołając: Zgładź go.

Karoli1908 Hu 36. Mert követi vala a népnek sokasága, kiáltozva: Öld meg őt!

RuSV1876 36 ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

БКуліш 36. Ішло бо за ним множество народу з криком: Страть його!

FI33/38 37 Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis kreikkaa?

TKIS 37 Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?

Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

CPR1642 37. Ja cosca Pawali oli Scantzijn tullut sanoi hän Sodanpäämiehelle saango minä sinua puhutella?

UT1548 37. Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzin siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/ Mahdango mine puhutella sinua? (Ja koska Pawali rupesi saaman skantziin siälle/ sanoi hän sadanpäämiehelle/ Mahdanko minä puhutella sinua?)

Gr-East 37. μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε;

Text Receptus 37. μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς

ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις 37. mellon te eisagesthai eis ten paremβolen o paυlos legei to chiliarcho ei eksestin moi eipein ti pros se o de efe ellenisti ginoskeis

MLV19 37 But (while) Paul is about to be led into the encampment, he says to the commander, Is it not legal for me to speak to you? And he said, Do you know Greek?

KJV 37. And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Dk1871 37. Og der Paulus skulde føres ind i Fæstningen, siger han til Øversten: er det mig tilladt at tale Noget til dig? Men han sagde: forstaaer du Grækisk?

KXII 37. Och som nu Paulus begynte komma in i lägret, sade han till höfvitsmannen: Må jag ock tala med dig? Då sade han: Kan du tala Grekisko?

PR1739 37. Ja kui Paulust jo kantsi piddi widama, ütles temma üllema pealikko wasto: Ons mul lubba middagi sulle räkida? agga temma ütles: Kas sa moistad Kreka-keelt?

LT 37. Vedamas į kareivines, Paulius kreipėsi į tribūną: ‘‘Ar galiu tau šį tą pasakyti?’’ Šis atsiliepė: ‘‘Tu moki graikiškai?

Luther1912 37. Als aber Paulus jetzt zum Lager

Ostervald-Fr 37. Comme Paul était sur le point

eingeführt ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et celui-ci répondit: Tu sais donc le grec?

RV'1862 37. Y como iban a meter a Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me será lícito hablar contigo? Y él dijo: ¿Sabes tú Griego?

SVV1750 37 En als Paulus nu in de legerplaats zou geleid worden, zeide hij tot den overste: Is het mij geoorloofd tot u wat te spreken? En hij zeide: Kent gij Grieks?

PL1881 37. A gdy miał być Paweł prowadzony do obozu, rzekł hetmanowi: A godzi mi się co mówić do ciebie? A on rzekł: Umiesz po grecku?

Karoli1908 Hu 37. És mikor immár a várba akarák bevinni Pált, monda az ezredesnek: Vajjon szabad-e nékem valamit szólanom te hozzád? Az pedig monda: Tudsz görögül?

RuSV1876 37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

БКуліш 37. А, як мали вводити Павла в замок, рече він тисячнику: Чи дозволиш сказати що тобі? Він же каже: Чи вмієш по грецьки?

FI33/38 38 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

TKIS 38 Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta

Biblia1776 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

UT1548 38. Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste? (Niin hän sanoi/ Taidatkos krekin kielen? Etkö ole se Egyptin mies/ joka ennen näitä päiwiä kapinan nosti/ ja ulos wei korpeen neljä tuhatta murhamiestä?)

Gr-East 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

murhamiestä*?"

CPR1642 38. Hän sanoi: taidatcos Grecan kielen? etkös ole se Egyptin mies joca ennen näitä päiwiä capinan nosti ja wei corpeen neljä tuhatta murhamiestä?

Text Receptus 38. ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων
38. ouk ara su ei o aiguptios o pro touton ton emeron anastatosas kai eksagagon eis ten eremon touus tetrakischiliious andras ton sikarion

MLV19 38 Are you not then the Egyptian who unsettled (the city) before these days, and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?

KJV 38. Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Dk1871 38. Mon du ikke være den Ægypter, som for nogen Tid siden gjorde oprør og førte de fire tusinde Snigmordere ud i Ørken?

KXII 38. Äst icke du den Egyptiske mannen, som för dessa dagar gjorde ett upplopp, och hade ut i öknena fyratusend mördare?

PR1739 38. Eks sinna olle se Egiptusse-ma mees, kes enne neid päiwi tülli töstis, ja wiis wälja körbe nelli tuhhat mörtsukast?

LT 38. Tai tune anas egiptietis, kuris neseniai sukėlė sąmyšį ir išsivedė į dykumą keturis tūkstančius vyrų žudikų?‘‘

Luther1912 38. Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus viertausend Meuchelmörder?

Ostervald-Fr 38. N'es-tu point cet Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition, et conduit au désert quatre mille brigands

RV'1862 38. ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición ántes de estos dias, y sacaste al desierto cuatro mil hombres

SVV1750 38 Zijt gij dan niet de Egyptenaar, die voor deze dagen oproer verwekte, en de vier duizend moordenaars naar de

salteadores?

PL1881 38. I nie tyżeś jest on Egipczanin, któryś przed temi dniami uczynił rozruch i wywiodłeś na puszczę cztery tysiące mężów zbójców?

RuSV1876 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днямипроизвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

FI33/38 39 Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle".

Biblia1776 39. Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

UT1548 39. Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen

woestijn uitleidde?

Karoli1908 Hu 38. Hát nem te vagy az az egyiptomi, ki e napoknak előtte fellázította és kivitte a pusztába azt a négyezer orgyilkos férfiút?

БКуліш 38. Чи не ти єси Єгиптянин, що перед сими днями зробив бунт та вивів у пустиню чотири тисячі народу розбишацького?

TKIS 39 Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

CPR1642 39. Nijn Pawali sanoi: minä olen Judalainen Tarsist yxi cuuluisan Caupungin asuwainen Ciliciasta minä rucoilen sinua salli minun puhua Canssalle. Ja hän salli sen.

Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/ salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli sen. (Niin sanoi Pawali/ Minä olen juutalainen Tarsista yksi porghari/ kuuluisesta kaupungista Kilikiasta/ Minä rukoilen sinua/ salli minun puhuman kansalle. Ja hän salli sen.)

Gr-East

39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

Text Receptus

39. ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον 39. eipen de o paulos ego anthropos men eimi ioudaios tarseus tes kilikias ouk asemou poleos polites deomai de sou epitrepson moi lalesai pros ton laon

MLV19

39 But Paul said, I am a Jew, indeed a man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city, and I beseech of you, permit me to speak to the people.

KJV

39. But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Dk1871 39. Men Paulus sagde: jeg er en jødisk Mand fra Tasus, en Borger af en ikke ubekjendt Stad i Cilicia. Men jeg beder dig, tilsted mig at tale til Folket.

PR1739 39. Agga Paulus ütles: Minna ollen Juda-mees Tarsussest ja ühhe kuulsa Kilikia-ma liñna mees; agga ma pallun sind, anna mulle lubba rahwa wasto räkida.

Luther1912 39. Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien. Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk.

RV'1862 39. Entónces Pablo le dijo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no oscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo.

PL1881 39. A Paweł rzekł: Jamci jest człowiek Żyd Tarseóczyk, mieszczanin nie z podłego

KXII 39. Då sade Paulus: Jag är en Judisk man, af Tarsen i Cilicien, en borgare i den namnkunniga staden; jag beder dig, städ till att jag må tala till folket.

LT 39. Paulius atsakė: ‘‘Aš esu žydas iš Kilikijos Tarso, taigi žymaus miesto pilietis. Prašau tavęs, leisk man prabilti žmonėms’’.

Ostervald-Fr 39. Paul répondit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie; je t'en prie, permets-moi de parler au peuple.

SVV1750 39 Maar Paulus zeide: Ik ben een Joods man van Tarsen, een burger van geen onvermaarde stad in Cilicie, en ik bid u, laat mij toe tot het volk te spreken.

Karoli1908 Hu 39. Monda pedig Pál: Én ugyan tárzusi zsidó [15†] ember vagyok, Cziliczia nem

miasta w Cylicyi: przetoż proszę cię, dopuść mi mówić do ludu.

ismeretlen városának polgára; de kérlek téged, engedd meg nékem, hogy szóljak a néphez.

RuSV1876 39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

БКуліш 39. Рече ж Павел: Я чоловік Жидовин Тарсийський, славного города Киликиї житель; прошу тебе, дозволь менї промовити до народу.

FI33/38 40 Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen portailla, viittasi kädellään kansalle; ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän heille hebreankielellä ja sanoi:

TKIS 40 Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä sanoen:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoi astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

CPR1642 40. Nijn Pawali seisoi trapuilla ja wijttais kädelläns Canssan puoleen. Cosca suuri waikitus tuli puhui hän heille Ebrean kielellä ja sanoi:

UT1548 40. Nin Pauali seisoi Trapuilla/ ia wijttasi Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri waikitus tuli/ puhui hen heille Hebraican kielelle/ ia sanoi. (Niin Pawali seisoi rapuilla/ ja wiittasi kädellänsä kansan puoleen. Koska nyt suuri waikutus tuli/

puhui hän heille hebraican kielellä/ ja sanoi.)

Gr-East 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσειε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

Text Receptus 40. επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων 40. epitrepsantos de autou o paulos estos epi ton anaβathmon kateseisen te cheiri to lao polles de siges genomenes prosefonesen te eβraidi dialekto legon

MLV19 40 Now having permitted him, Paul, standing upon the steps, beckoned with the hand to the people, and (after) there became much silence, he was shouting to them in the Hebrew language, saying, [Acts 22]

KJV 40. And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Dk1871 40. Men der han havde tilstedet ham det, stod Paulus frem paa Trapperne, og slog til Lyd med Haanden for Folket. Men der det

KXII 40. Och han tillstadde det. Då stod Paulus på trappone, och tecknade till folket med handene. Då nu vardt en stor

var blevet meget stille, raabte ham til dem i det hebraiske Sprog og sagde:

tysta, talade han till dem på Ebreiskt mål, sägandes:

PR1739 40. Agga kui ta lubba andis, astus Paulus treppide peäle, ja löi käega rahwa pole, ja kui keik wait jäid, räkis temma neile Ebrea-kele, ja ütles:

LT 40. Tribūnas sutiko. Paulius atsistojo ant laiptų ir pamojo ranka miniai. Visiems nutilus, jis prabilo hebrajų kalba:

Luther1912 40. Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach:

Ostervald-Fr 40. Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple; et un grand silence s'étant établi, il parla en langue hébraïque, et dit:

RV'1862 40. Y como él se lo permitió, Pablo estando en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y hecho grande silencio, les habló en lengua Hebrea, diciendo:

SVV1750 40 En als hij het toegelaten had, Paulus, staande op de trappen, wenkte met de hand tot het volk; en als er grote stilte geworden was, sprak hij hen aan in de Hebreeuwse taal, zeggende:

PL1881 40. A gdy on dopuścił, Paweł stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud. A gdy było wielkie milczenie, uczynił rzecz do nich żydowskim językiem, mówiąc:

Karoli1908 Hu 40. Mikor aztán az megengedte, Pál a lépcsőkön állva intett kezével a népnek: és mikor nagy csendesség lőn, megszólala zsidó nyelven, mondván:

RuSV1876 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

БКуліш 40. Як же дозволив, тодї Павел, ставши на сходах, махнув рукою до народу, й як настало велике мовчаннє, промовив Жидівською мовою, говорячи:

22 luku

Paavali kertoo puheessaan juutalaisille, kuinka hänet kasvatettiin isien laissa ja kuinka hän vainosi kristityitä 1 – 5, mutta kuinka hän matkallaan Damaskoon kuuli Herran äänen 6 – 11 ja sai kasteen Ananiaalta 12 – 16 ja kuinka Herra näyssä kehoitti häntä lähtemään pakanain luo 17 – 21 Juutalaisten raivo keskeyttää puheen, ja päällikkö käskee tutkia Paavalia 22 – 24, mutta päästää hänet siteistä, saatuaan tietää hänen olevan Rooman kansalaisen, ja asettaa hänet neuvoston eteen 25 – 30.

FI33/38 1 Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustuksekseni puhun.

TKIS 1 ”Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustuksekseni teille sanon.

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille

CPR1642 1. MIehet rackat weljet ja Isät cuulcat minun wastaustani cuin minä teille

sanon.

UT1548 1. TE Miehet rackat Weliet ia Iset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan. (Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat minun wastaustani jonka minä nyt teille edestuotan.)

Gr-East 1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

sanon.

Text Receptus 1. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας 1. andres adelfoi kai pateres akousate mou tes pros υmas nυn apologias

MLV19 1 Men, brethren and fathers! Hear° my defense which I now make to you°.

KJV 1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Dk1871 1. I Mænd, Brødre og Fædre! hører nu mit Forsvar til Eder!

KXII 1. I män, bröder och fäder, hörer min ursäkt, som jag nu gör för eder.

PR1739 1. Mehhed, wennad ja wañemad, kuulge, mis ma nüüd ennese eest kostan teie wasto.

LT 1. ‘‘Vyrai broliai ir tėvai! Paklausykite, ką dabar pasakysiu sau apginti’’.

Luther1912 1. Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mein Verantworten an euch.

RV'1862 1. VARONES hermanos, y padres, oid mi defensa que hago ahora ante vosotros.

PL1881 1. Mężowie bracia i ojcowie! słuchajcie mojej, którą teraz do was czynię, obrony.

RuSV1876 1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.

FI33/38 2 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi:

Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)

UT1548 2. Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuuan/ nin he enämin

Ostervald-Fr 1. Hommes frères et pères, écoutez maintenant ma défense auprès de vous.

SVV1750 1 Mannen broeders en vaders, hoort mijn verantwoording, die ik tegenwoordig tot u doen zal.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, férfiak és atyák, hallgassátok meg az én beszédemet, a melylyel most magamat előttetek mentem.

БКуліш 1. Мужі брати й батьки, вислухайте тепер моє оправданнє перед вами.

TKIS 2 Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

CPR1642 2. Cosca he cuulit hänen Ebrean kielellä heillens puhuwan waickenit he enämmin.

waickenit. (Kuin he nyt kuulit hänen Hebraican kielellä heille puhuwan/ niin he enemmin waikenit.)

Gr-East 2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.

Text Receptus 2. ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν 2. akousantes de oti te eβraidi dialekto prosefonei autois mallon pareschon esuchian kai fesin

MLV19 2 But having heard that he was shouting to them in the Hebrew language, this provided even more quietness, and he says,

KJV 2. And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Dk1871 2. (Men der de hørte, at han talede til dem i det Hebræiske Sprog, holdt de sig end mere stille). Og han sagde:

KXII 2. Och då de hörde, att han talade på Ebreisko till dem, dessmer ljud gåfvo de honom. Och han sade:

PR1739 2. Agga kui nem̃ad kuulsid, et temma Ebrea-kele nende wasto räkis, jäid nemmad

LT 2. Išgirdę jį kreipiantis į juos hebrajiškai, jie dar labiau nurimo. O jis kalbėjo toliau:

waiksemaks, ja temma ütles:

Luther1912 2. Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

Ostervald-Fr 2. Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et il dit:

RV'1862 2. (Y como oyeron que les hablaba en lengua Hebrea, le dieron más silencio;) y dijo:

SVV1750 2 (Als zij nu hoorden, dat hij in de Hebreeuwse taal hen aansprak, hielden zij zich te meer stil. En hij zeide:)

PL1881 2. A gdy usłyszeli, iż do nich rzecz czynił żydowskim językiem, tem się bardziej uciszyli. I rzekł:

Karoli1908 Hu 2. Mikor pedig hallották, hogy zsidó nyelven szól hozzájok, még inkább nyugalmat tanusítottak. És monda:

RuSV1876 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

БКуліш 2. Почувши ж, що Жидівською мовою говорив до них, ще більш утихомирились.)

FI33/38 3 Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan

TKIS 3 Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin

puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä kiivailette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpänä,

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Mine olen yxi Juttan Mies/ Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse Caupungis yleskaswatettu Gamalielin ialcain iures/ opetettu wisusti Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta tenepene/ (Ja hän sanoi/ Minä olen yksi juuttaan mies/ Tarsos Kilikiassa syntynyt/ ja tässä kaupungissa ylös kaswatettu Gamalielin jalkain juuressa/ opetettu wisusti esiwanhempain laissa/ Ja olit Jumalan noutelija/ niinkuin tekin kaikki oletta tänäpänä/)

Gr-East 3. καὶ φησίν· Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος,

tekin kaikki tänä päivänä teette.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: minä olen Judan mies Tarsos Cilicias syndynyt ja tässä Caupungis caswatettu Gamalielin jalcain juures/opetettu wisust Wanhimbain Laisa ja oli Jumalan puolda pitäwäinen nijncuin tekin caicki oletta tänäpän:

Text Receptus 3. εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος

γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

3. ego men eimi aner ioυdaios gegennemenos en tarso tes kilikias anatethrammenos de en te polei taυte para toυs podas gamaliel pepaideυmenos kata akriβeian toυ patroου nomoυ zelotes υparchon toυ theoυ kathos pantes υmeis este semeron

MLV19 3 I Indeed am a man, a Jew, (and) having been born in Tarsus of Cilicia, but having been reared in this city beside the feet of Gamaliel, having been educated according to the exactness of the Law of our forefathers, being* a zealous (one) of God, just-as you° all are today;

KJV 3. I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

Dk1871 3. Jeg er en jødisk Mand, født i Tarsus udi

KXII 3. Jag är en Judisk man, född i Tarsen i

Cilicia, men opdragen i denne Stad, ved Gamaliels Fødder, oplært efter vor Fædrenelovs Strenghed, og jeg var nidkjær for Gud, ligesom I ere alle i Dag.

Cilicien; men uppfödd här i staden vid Gamaliels fötter, granneliga lärder uti fädernas lag, hafvandes nit om Gud, såsom ock I alle i denna dag;

PR1739 3. Minna ollen Juda-ma mees sündinud Tarsusses Kilikia-maal, ja ülleskaswatud sellesinnatse liñna sees Kamalieli jalge ees, öppetud keigekangemas wannematte käskus, ja ollin kowwa Jummala noudia, nenda kui teie keik tännapääw ollete,

LT 3. ‘‘Aš esu žydas, gimęs Tarse, Kilikijoje, bet išauklėtas šitame mieste, prie Gamalielio kojų, tobulai išmokytas pagal mūsų protėvių Įstatymą, ir buvau ypatingai uolus dėl Dievo, kaip ir jūs visi šiandien.

Luther1912 3. Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

Ostervald-Fr 3. Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais j'ai été élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit avec rigueur dans la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.

RV'1862 3. Yo de cierto soy hombre Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los piés de Gamaliel, enseñado conforme a la verdad de la ley de los padres, y siendo zeloso de la ley de Dios, como todos

SVV1750 3 Ik ben een Joods man, en te Tarsen in Cilicie geboren, opgevoed in deze stad, aan de voeten van Gamaliel onderwezen naar de bescheidenste wijze der vaderlijke wet, zijnde een ijveraar Gods,

vosotros sois hoy.

gelijkerwijs gij allen heden zijt;

PL1881 3. Jamci jest mąż Żyd, urodzony w Tarsie Cylicyjskim, lecz wychowany w mieście tem u nóg Gamalijelowych, wyćwiczony dostatecznie w zakonie ojczystym, gorliwym będąc miłośnikiem Bożym, jako wy wszyscy dziś jesteście.

Karoli1908 Hu 3. Én zsidó ember vagyok, születtem a cziliczíai Tárzusban, fölneveltettem pedig ebben a városban a [1†] Gamáliel lábainál, taníttattam az atyák törvényének [2†] pontossága szerint, buzgó lévén az Istenhez, miként ti mindnyájan vagytok ma:

RuSV1876 3 я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленныйв отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

БКуліш 3. І рече: Я справдї чоловік Жидовин, роджений у Тарсї Киликийському, зрощений же у сьому городї при ногах Гамалиїла, навчений добре отцївського закону, бувши ревнителем Бога, якож ви всї тепер.

FI33/38 4 Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,

TKIS 4 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylön vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

CPR1642 4. Ja olen tätä tietä wainonnut haman cuoleman asti minä sidoin heitä ja tornijn panin sekä miehiä että waimoja:

UT1548 4. ia olen täte Tiete wainonut hama' cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia Tornijn panin/ seke Miehet ette Waimot/ (ja olen tätä tietä wannonut hamaan kuolemaan asti/ Minä heitä sidoin ja torniin panin/ sekä miehet että waimot/)

Gr-East 4. ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Text Receptus 4. ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας 4. os tauten ten odon edioksa achri thanatou desmevon kai paradidous eis fulakas andras te kai gunaikas

MLV19 4 and I persecuted this Way to (the) death, binding and giving into prisons both men and women.

KJV 4. And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

Dk1871 4. Og jeg forfulgte denne Lærevei indtil Døden, bandt og overantvordede i Fængsler baade Mænd og Kvinder,

KXII 4. Och hafver förföljt denna vägen allt intill döden, bindandes och kastandes i fängelse både män och qvinnor;

PR1739 4. Ja ma ollen sedda teed ehk öppetust kangeste kaetsenud, surmani köites, ja wangitorni sates ni hästi mehhi kui naesi.

LT 4. Todėl iki mirties persekiojau šį Kelią, pančiodamas ir mesdamas į kalėjimą vyrus ir moteris.

Luther1912 4. und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängnis, Männer und Weiber;

Ostervald-Fr 4. J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes,

RV'1862 4. Que he perseguido este camino hasta la muerte, atando y entregando en cárceles varones y mujeres,

SVV1750 4 Die dezen weg vervolgd heb tot den dood, bindende en in de gevangenissen overleverende beiden mannen en vrouwen.

PL1881 4. Którym prześladował tę drogę aż na śmierć, wiążąc i podawając do więzienia i męże, i niewiasty,

Karoli1908 Hu 4. És ezt a tudományt [3†] üldöztem mind halálig, megkötözvén és tömlöczbe vetvén mind férfiakat, mind asszonyokat.

RuSV1876 4 Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,

БКуліш 4. Я сей путь гонив до смерти, вяжучи та віддаючи в темниці чоловіків і жінок;

FI33/38 5 niinkuin myös ylimmäinen pappi voi

TKIS 5 niin kuin myös ylin pappi voi minusta

minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat. Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille Damaskoon, ja minä matkustin sinne tuodakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

Biblia1776 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko vanhimpain joukko minun todistajani ovat, joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka siellä olivat, olisin sidottuna tuonut Jerusalemiin rangaistaa.

UT1548 5. Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Welijein tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin tooman rangaistetta. (Niinkuin myös se ylimmäinen pappi/ ja koko wanhempaiden joukko minun todistajani on/ Joilta minä otin lähetyskirjat weljein tykö/ ja waelsin Damaskuun/ Että minä ne jotak siellä olit/ sidottuna piti Jerusalemiin tuomaan rangaistawaksi.)

todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuani heiltä myös kirjeitä veljille matkustin Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

CPR1642 5. Nijncuin ylimmäinen Pappi ja coco Wanhimbain joucko minun todistajani owat joilda minä otin lähetyskirjat weljein tygö ja waelsin Damascuun että minä ne jotca siellä olit sidottuna olisin tuonut Jerusalemijn rangaista.

Gr-East

5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Text Receptus

5. ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον εποροευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν 5. os kai o archiereυs martυrei moi kai pan to presβυterion par on kai epistolas deksamenos pros tovs adelfovs eis damaskon eporevomen akson kai tovs ekeise ontas dedemenovs eis ierovsalem ina timorethosin

MLV19

5 As also the high-priest and all the eldership (can) testify of me; from whom I also accepted letters to the brethren, and I was traveling to Damascus and would be leading also the ones there who were bound to Jerusalem in order that they might be punished. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15;

KJV

5. As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Dk1871 5. som og den Ypperstepræst maa vidne med mig, og de Ældstes ganske Raad, af hvilke jeg endog tog Breve til Brødrene, og riste til Damascus, for at føre ogsaa dem, der vare, bundne tilJerusalem, at de maatte blive straffede.

KXII 5. Såsom ock öfverste Presten mig vittne är, och hele hopen af de äldsta, af hvilkom jag hade tagit bref till bröderna, och for till Damascum, att föra ock dem, som der voro, bundna till Jerusalem, att de skulle blifva näpste.

PR1739 5. Nenda kui mulle ka üllempreester ja keik wannemad tunnistust andwad, kellelt minna ka ollen kirja wotnud wendade kätte wia, ja läksin wälja Tamaskusse liñna, ka neid, kes seäl piddid ollema, kinni köitma ja Jerusalemma wima, et neid piddi nuhheldama.

LT 5. Tai gali paliudyti ir vyriausiasis kunigas, ir visa vyresniųjų taryba. Iš jų buvau gavęs laiškus broliams ir keliavau į Damaską, kad tenykščius surištus atgabenčiau į Jeruzalę nubausti.

Luther1912 5. wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen

Ostervald-Fr 5. Comme le souverain sacrificateur m'en est témoin, et tout le conseil des Anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, j'allai à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui y étaient,

Jerusalem, daß sie bestraft würden.

RV'1862 5. Como también el sumo sacerdote me es testigo, y toda la asamblea de los ancianos: de los cuales también tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco, a fin de traer atados a Jerusalem a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

PL1881 5. Jako mi tego i najwyższy kapłan jest świadkiem, i wszyscy starsi, od których też list wziąwszy do braci, jechałem do Damaszku, abym i te, którzy tam byli, związane przywiódł do Jeruzalemu, aby byli karani.

RuSV1876 5 как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

pour qu'ils fussent punis.

SVV1750 5 Gelijk mij ook de hogepriester getuige is, en de gehele raad der ouderlingen; van dewelke ik ook brieven genomen hebbende tot de broeders, ben naar Damaskus gereisd, om ook degenen, die daar waren, gebonden te brengen naar Jeruzalem, opdat zij gestraft zouden worden.

Karoli1908 Hu 5. Miképen a főpap is bizonyságom nékem, és a véneknek egész tanácsa; kiktől leveleket is vévén az atyafiakhoz, Damaskusba menék, [4†] hogy az odavalókat is fogva hozzam Jeruzsálembe, hogy bűnhődjenek.

БКуліш 5. яко ж і архиєрей засьвідкує менї, і вся старшина, від котрих і листи взявши до братів, ішов я в Дамаск, щоб звязавши привести у Єрусалим тих, що там були, щоб скарано їх.

FI33/38 6 Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;

TKIS 6 Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.

Biblia1776 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

CPR1642 6. NIjn tapahdui minun matcas ollesani cosca minä puolipäiwän aican Damascua lähestyin walais suuri kirckaus Taiwahast minua ymbärins.

UT1548 6. Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalghaisi swri kircaus Taiuahast. (Niin se tapahtui minun matkassa ollessani/ ja lähestyin Damaskoon/ puolipäiwän aikaan/ että äkisti minun ympäri walkaisi suuri kirkkaus taiwaasta.)

Gr-East 6. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

Text Receptus 6. εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε 6.

egeneto de moi porευomeno kai eggizonti te damasko peri mesemβrian eksaifnes ek τoυ oυranoυ periastrapsai fos ikanon peri eme

MLV19 6 Now it happened to me, (while) traveling and drawing near to Damascus, around midday, a considerable light from heaven suddenly flashed around me.

KJV 6. And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Dk1871 6. Men det skete mig, da jeg reiste og kom nær til Damascus, at ved Middag et stærkt Lys fra Himmelen hasteligen omskinnede mig.

KXII 6. Så hände sig, vid jag var på vägen, och kom in mot Damascum, vid middagstid, att ett stort sken af himmelen ljungade kringom mig hasteliga.

PR1739 6. Agga se sündis, kui ma tee peäl ollin, ja liggi Tamaskusse liñna sain louna aial, paistis äkkitselt mo ümber üks suur walgus taewast.

LT 6. Man keliaujant ir artinantis prie Damasko, apie vidurdienį staiga mane apšvietė ryški šviesa iš dangaus.

Luther1912 6. Es geschah aber, da ich hinzog und nahe

Ostervald-Fr 6. Or, comme j'étais en chemin, et que

Damaskus kam, um den Mittag, umleuchtete mich schnell ein großes Licht vom Himmel.

j'approchais de Damas, vers midi environ, il arriva que tout à coup une grande lumière du ciel resplendit autour de moi.

RV'1862 6. Mas aconteció, que yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como a medio día, de repente me rodeó mucha luz del cielo;

SVV1750 6 Maar het geschiedde mij, als ik reisde, en Damaskus genaakte, omtrent den middag, dat snellijk uit den hemel een groot licht mij rondom omscheen.

PL1881 6. I stało się, gdym jechał i gdym się przybliżał do Damaszku o południu, że z nagła ogarnęła mię światłość wielka z nieba.

Karoli1908 Hu 6. Lőn [5†] pedig, hogy a mint menék és közelgeték Damaskushoz, déltájban nagy hirtelenséggel az égből nagy világosság sugárzott körül engem.

RuSV1876 6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял менявеликий свет с неба.

БКуліш 6. Стало ся ж менї, як ішов я і наближавсь до Дамаску, о полуднї зразу осияло мене велике сьвітло з неба.

FI33/38 7 ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

TKIS 7 Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

CPR1642 7. Ja minä langeisin maahan ja cuulin änen minulleni sanowan:

UT1548 7. Ja mine mahanlangesin/ ia cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot? (Ja minä maahan lankesin/ ja kuulin yhden äänen sanowan minulle/ Saul Saul/ miksi sinä minua wainoat?)

Gr-East 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

Text Receptus 7. επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις 7. epeson te eis to edafos kai ekousa fones legouses moi saoul saoul ti me diokeis

MLV19 7 And I fell to the solid-ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting me?

KJV 7. And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me

Dk1871 7. Og jeg faldt til Jorden og hørte en Røst, som sagde til mig: Saul! Saul! hvi forfølger du mig?

KXII 7. Och jag föll ned på jordena, och hörde ena röst, sägandes till mig: Saul, Saul, hvi förföljer du mig?

PR1739 7. Ja ma langsin Ma peäle mahha, ja kuulsin ühhe heäle mulle ütlewad: Saul, Saul, mis sa mind takkakiusad?

LT 7. Aš kritau ant žemės ir išgirdau balsą, man sakantį: ‘Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji?’

Luther1912 7. Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Ostervald-Fr 7. Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

RV'1862 7. Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

SVV1750 7 En ik viel ter aarde, en ik hoorde een stem, tot mij zeggende: Saul, Saul, wat vervolgt gij Mij?

PL1881 7. I upadłem na ziemię, a usłyszałem głos mówiący do mnie: Saulu! Saulu! czemu mię prześladujesz?

Karoli1908 Hu 7. És leesém a földre, és hallék szót, mely monda nékem: Saul, Saul, mit kergetsz engem?

RuSV1876 7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

БКуліш 7. І впав я на землю, і почув голос, глаголючий менї: Савле, Савле, чого мене гониш?

FI33/38 8 Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus

TKIS 8 Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus

Nasaretilainen, jota sinä vainoat'.

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Natsaretista, jota sinä vainoot.

UT1548 8. Nin mine wastasin/ cuca sine olet HERRA? Nin hen sanoi minulle/ Mine olen IesuS Nazaretist/ iota sine wainot. (Niin minä wastasin/ kuka sinä olet HERRA? Niin hän sanoi minulle/ Minä olen Jesus Nazaretista/ jota sinä wainoat.)

Gr-East 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε πρός με· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.

MLV19 8 But I answered, Who are you, Lord? And he said to me, I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.

Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

CPR1642 8. Saul Saul mixis minua wainot: Nijn minä wastaisin: cuca sinä olet HERra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Nazarethist jota sinä wainot.

Text Receptus 8. εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις 8. ego de apekrithen tis ei kυrie eipen te pros me ego eimi iesoυs o nazoraios on sυ diokeis

KJV 8. And I answered, Who art thou, Lord And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Dk1871 8. Men jeg svarede: hvo er du, Herre? Og han sagde til mig: jeg er Jesus den Nazaræer, som du forfølger.

KXII 8. Och jag svarade: Ho äst du, Herre? Sade han till mig: Jag är Jesus af Nazareth, den du förföljer.

PR1739 8. Agga minna wastasin: Issand, kes sa olled? ja temma ütles mulle. Minna ollen Jesus Naatsaretist, kedda sa takkakiusad.

LT 8. Aš paklausiau: ‘Kas Tu esi, Viešpatie?’ Jis man atsakė: ‘Aš esu Jėzus iš Nazareto, kurį tu persekioji’.

Luther1912 8. Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

Ostervald-Fr 8. Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

RV'1862 8. Yo entónces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.

SVV1750 8 En ik antwoordde: Wie zijt Gij, Heere? En Hij zeide tot mij: Ik ben Jezus, de Nazarener, Welken gij vervolgt.

PL1881 8. A jam odpowiedział: Ktoś jest, Panie? I rzekł do mnie: Jam jest Jezus Nazareóski, którego ty prześladujesz.

Karoli1908 Hu 8. Én pedig felelék: Kicsoda vagy, Uram? És monda nékem: Én vagyok a názáreti Jézus, a kit te kergetsz.

RuSV1876 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

БКуліш 8. Я ж озвавсь: Хто єси, Господи? І рече до мене: Я Ісус Назорей, котрого ти гониш.

FI33/38 9 Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

TKIS 9 Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

CPR1642 9. Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen ändäns cuullet joca minua puhutteli.

UT1548 9. Mutta ne iotca minun cansani olit/ kylle he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli. (Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he hänen ääntänsä kuulleet joka minua puhutteli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Text Receptus 9. οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι 9. oi de sυn emoi ontes to men fos etheasanto kai emfoβoi egenonto ten de fonen oυk ekoυsan toυ laloυntos moi

MLV19 9 But those who were together with me indeed saw the light and became fearful, but they did not hear (with understanding) the voice of the one who spoke to me.

KJV 9. And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Dk1871 9. Men de, som vare med mig, saae vel Lyset og bleve forfærdede, men hørte ikke hans Røst, som talede til mig.

KXII 9. Och de som med mig voro, sågo skenet, och vordo förfärade; men röstena hörde de intet, hans som talade med mig.

PR1739 9. Agga need, kes minnoga ollid, näggid kül sedda walgust ja kartsid, agga selle heält, kes mulle räkis, ei kuulnud nemmad mitte.

LT 9. Buvusieji su manimi matė šviesą ir išsigando, bet negirdėjo man kalbančiojo balso.

Luther1912 9. Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschraken; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.

Ostervald-Fr 9. Or, ceux qui étaient avec moi, virent bien la lumière, et ils en furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

RV'1862 9. Y los que estaban conmigo, vieron a la verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

SVV1750 9 En die met mij waren, zagen wel het licht, en werden zeer bevreesd; maar de stem Desgenen, Die tot mij sprak, hoorden zij niet.

PL1881 9. A ci, którzy byli ze mną, acz widzieli światłość i polękli się, ale głosu nie słyszeli onego, który ze mną mówił.

Karoli1908 Hu 9. A kik pedig velem valának, a világosságot ugyan látták, és megrémültek; de annak szavát, a ki velem szól vala, nem hallották.

RuSV1876 9 Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слыхали.

БКуліш 9. Ті ж, що були зо мною, видїли сьвітло і полякались; голосу ж не чули, що глаголав менї.

FI33/38 10 Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi asetettu'.

TKIS 10 Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on tehtäväksi määrätty.'

Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä sinun on säätty tehdäkses.

CPR1642 10. Nijn minä sanoin: HERra mitä minun pitä tekemän? HERra sanoi minulle: Nouse ja mene Damascuun ja siellä sinulle sanotan caicki mitä sinun on säätty tehdäxes.

UT1548 10. Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun pite tekemen? Nin sanoi HERRA minulle/ Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle

pite sinulle sanottaman caikista mite sinun on säätty tehdhexes. (Niin minä sanoi/ HERRA/ Mitä minun pitää tekemän? Niin sanoi HERRA minulle/ Nouse ylös/ ja mene Damaskoon/ ja siellä pitää sinulle sanottaman kaikista mitä sinun on säädetty tehdäksensä.)

Gr-East

10. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Text Receptus

10. ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι 10. eipon de ti poieso kurie o de kurios eipen pros me anastas poreuou eis damaskon kakei soi lalethesetai peri panton on tetaktai soi poiesai

MLV19

10 But I said, What should I do, Lord? But the Lord said to me, (When) you have stood up, travel into Damascus, and it will be spoken to you there concerning all things which have been appointed for you to do.

KJV

10. And I said, What shall I do, Lord And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Dk1871 10. Men jeg sagde: Herre, hvad skal jeg gjøre? Men Herren sagde til mig: staa op og gaa til Damascus, og der skal tales til dig om Alt, hvad dig er forordnet at gjøre.

KXII 10. Då sade jag: Herre, hvad skall jag göra? Då sade Herren till mig: Statt upp, och gack in i Damascum; och der skall dig sagdt varda, om allt det dig förelagdt är till att göra.

PR1739 10. Siis ütlesin minna: Issand, mis pean ma teggema? agga Issand ütles mulle: Touse ülles, minne Tamaskusse liñna, ja seäl peab sulle ööldama keik, mis sulle on seätud tehha.

LT 10. Aš dar paklausiau: ‘Ką man daryti, Viešpatie?’ O Viešpats man tarė: ‘Kelkis, eik į Damaską, tenai tau bus pasakyta visa, ką tau reikia daryti’.

Luther1912 10. Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe gen Damaskus; da wird man dir sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.

Ostervald-Fr 10. Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.

RV'1862 10. Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y vé a Damasco, y allí te será dicho de todo lo que te está determinado que hagas.

SVV1750 10 En ik zeide: Heere! wat zal ik doen? En de Heere zeide tot mij: Sta op, en ga heen naar Damaskus; en aldaar zal met u gesproken worden, van al hetgeen u geordineerd is te doen.

PL1881 10. I rzekłem: Cóż uczynię, Panie? A Pan rzekł do mnie: Wstaó; idź do Damaszku, a tam ci powiedzą o wszystkiem, co postanowiono, abyś ty uczynił.

Karoli1908 Hu 10. Én pedig mondék: Mit cselekedjem, Uram? Az Úr pedig monda nékem: Kelj fel és menj el Damaskusba; és ott megmondják néked mindazokat, a mik elrendelvék néked, hogy véghez vigyed.

RuSV1876 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь жесказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

БКуліш 10. Сказав же я: Що робити менї, Господи? Господь же рече до мене: Уставши йди в Дамаск; а там скажеть ся тобі про все, що постановлено тобі робити.

FI33/38 11 Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.

TKIS 11 Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

CPR1642 11. Ja cosca en minä nähnyt sen walkeuden kirckauden tähden talutettin minä käsistä minun cumpaneildani ja tulin Damascuun.

UT1548 11. Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste

talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin Damascuun. (Ja kuin ei minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden/ niin minä käsistä talutettiin minun kumppaniltani/ ja tulin Damaskoon.)

Gr-East

11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus

11. ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον 11. os de ouk eneβlepon apo tes dokses tou fotos ekeinou cheiragogoumenos υpo ton sυnonton moi elthon eis damaskon

MLV19

11 Now as I was not seeing (anything apart) from the glory of that light, I came into Damascus, being led by the hand by those who were together with me.

KJV

11. And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Dk1871

11. Men der Synet var mig betraget for Glandsen af hiint Lys, blev jeg ledet ved Haanden af dem, som vare med mig, og kom til Damascus.

KXII

11. Och efter jag såg intet, för den klarhetens skull som gick af det skenet, vardt jag ledd vid handena af mina följare, som med mig voro, och kom in i

Damascum.

PR1739 11. Agga kui ma selle walgusse selgusse pärrast ei woind nähha, tallotati mind kätpiddi neist, kes minno seltsist ollid, ja minna sain Tamaskusse liñna.

LT 11. Kadangi tos šviesos šlovės apakintas nieko nebemačiau, palydovų už rankos vedamas pasiekiau Damaską.

Luther1912 11. Als ich aber von der Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.

Ostervald-Fr 11. Et comme je n'y voyais point à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi, me menèrent par la main, et j'allai à Damas.

RV'1862 11. Y como yo no veía por causa de la gloria de aquella luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine a Damasco.

SVV1750 11 En als ik vanwege de heerlijkheid deszelven lichts niet zag, zo werd ik bij de hand geleid van degenen, die met mij waren, en kwam te Damaskus.

PL1881 11. A gdym nie widział przed jasnością światłości onej, będąc prowadzony za rękę od tych, co ze mną byli, przyszedłem do Damaszku.

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig nem láték annak a világosságnak dicsősége miatt, a velem valóktól kézenfogva vezettetve menék Damaskusba.

RuSV1876 11 А как я от славы света того

БКуліш 11. Як же не бачив я від сяєва того

лишилсязрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.

FI33/38 12 Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias niemeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

UT1548 12. Ja sielle oli yxi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/ (Ja siellä oli yksi jumalinen mies lain jälkeen/ Ananias nimeltä/ hänellä oli hywä sanoma kaikkein juuttain keskenä/ jotka siellä asuit/)

Gr-East 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῷ Ἰουδαίων,

сьвітла, то ведений за руку від тих, що були зо мною, увійшов я в Дамаск.

TKIS 12 Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,

CPR1642 12. JA siellä oli yxi jumalinen mies Lain jälken Ananias nimeldä hänestä oli hywä sanoma caickein Judalaisten seasa jotca siellä asuit

Text Receptus 12. ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων 12. ananias de tis aner eυseβes kata ton nomon marturoυmenos υpo panton ton

katoikoυnton ioυdaion

MLV19 12 Now a certain one (named) Ananias, a devout man according to the law, being testified of by all the Jews dwelling there,

KJV 12. And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Dk1871 12. Men en Vis Ananias, en gudfrygtig Mand efter Loven, som havde godt Vidnesbyrd af alle Jøder, som der boede,

KXII 12. Och der var en gudfruktig man efter lagen, benämnd Ananias, ett godt rykte hafvandes när alla Judar, som der bodde.

PR1739 12. Aga üks Ananias, kes kässo järrel jummalakartlik mees olli, kennel hea tunnistus olli keigest Juda-rahwast, kes seäl ellasid,

LT 12. Toksai Ananijas, Įstatymo požiūriu dievotas vyras, apie kurį gerai liudijo visi aplinkiniai žydai,

Luther1912 12. Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;

Ostervald-Fr 12. Or, un homme, religieux selon la loi, Ananias, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient témoignage, vint vers moi;

RV'1862 12. Entónces un cierto Ananías, varón piadoso conforme a la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí

SVV1750 12 En een zekere Ananias, een godvruchtig man naar de wet, goede getuigenis hebbende van al de Joden, die

moraban,

daar woonden,

PL1881 12. Tam niejaki Ananijasz, mąż pobożny według zakonu, mając świadectwo od wszystkich Żydów tam mieszkających,

Karoli1908 Hu 12. Egy bizonyos Ananiás pedig, [6†] ki a törvény szerint istenfélő férfiú, kiről az ott lakó zsidók mind jó bizonyságot tesznek,

RuSV1876 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,

БКуліш 12. Ананїя ж, чоловік один побожний по закону, доброї слави у всїх тамешнїх Жидів,

FI33/38 13 tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.

TKIS 13 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seisoi ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkös jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen päällensä.

CPR1642 13. Hän tuli minun tygöni seisoi ja sanoi minulle: racas weljen Saul cadzo ylös. Ja minä cadzoin sillä hetkellä hänen päällens.

UT1548 13. hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoi minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens. Ja mine samalla hetkelle iellenssain

näkyni ia nein hene'. (hän tuli minun tyköni/ seisoi ja sanoi minulle/ Saul rakas weljeni/ Ota näkös jällens. Ja minä samalla hetkellä jällens sain näköni ja näin hänen.)

Gr-East

13. ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Text Receptus

13. ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 13. elthon pros me kai epistas eipen moi saoυl adelfe anaβlepson kago aυte te ora aneβlepsa eis aυton

MLV19

13 came to me, and having stood by me said to me, Brother Saul, recover your sight! And I looked up at him in the same hour.

KJV

13. Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Dk1871

13. kom til mig og stod for mig og sagde: Saul, Broder, see op! Og jeg saae paa ham i samme Time.

KXII

13. Han kom till mig, och stod, och sade till mig: Saul, käre broder, haf din syn igen. Och i samma stundene fick jag min syn, och såg honom.

PR1739 13. Se tulli mo jure, astus liggi, ja ütles minno wasto: Saul, wend, et nä jälle; ja minna waatsin selsammal tunnil temma peäle.

LT 13. atėjęs stojo prieš mane ir tarė: ‘Broli Sauliau, praregėk!’ Ir tą pačią akimirką aš jį pamačiau.

Luther1912 13. der kam zu mir und trat her und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 13. Et, s'étant approché, me dit: Saul, mon frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.

RV'1862 13. Viniendo a mí, y presentándose, me dijo: Saulo hermano, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora le miré.

SVV1750 13 Kwam tot mij, en bij mij staande, zeide tot mij: Saul, broeder, word weder ziende! En ter zelfder ure werd ik ziende op hem.

PL1881 13. Przyszedłszy do mnie i przystąpiwszy, rzekł mi: Saulu bracie, przejrzyj! A jam tejże godziny wejrzał na niego.

Karoli1908 Hu 13. Hozzám jöve és mellém állva monda nékem: Saul atyámfia, nyerd vissza szemed világát. És én azon szempillantásban reá tekintettem.

RuSV1876 13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

БКуліш 13. прийшовши до мене і ставши, рече менї: Савле брате, прозри. І я тієї ж години побачив його.

FI33/38 14 Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;

TKIS 14 Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

Biblia1776 14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

CPR1642 14. Nijn hän sanoi: Meidän Isäim Jumala on sinun walmistanut että sinun pitä tundeman hänen tahtons ja näkemän sen wanhurscan ja cuuleman ändä hänen suustans:

UT1548 14. Nin hen sanoi/ Meiden Iseden Jumala on sinun walmistanut/ ette sinun pite tundema' henen tachtons/ ia näkemen sen Wanhurskan/ ia cwleman ände henen swstans/ (Niin hän sanoi/ Meidän isien Jumala on sinun walmistanut/ että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa/ ja näkemän sen wanhurskauden/ ja kuulemaan ääntä hänen suustansa/)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 14. ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου

14. o de eipen o theos ton pateron emon proecheirisato se gnonai to thelema αυτου kai idein ton dikaion kai akουsai fonen ek του stomatos αυτου

MLV19 14 Now he said, The God of our fathers assigned you to know his will, and to see the Righteous (One), and to hear a voice from his mouth.

KJV 14. And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

Dk1871 14. Men han sagde: vore Fædres Gud har beskikket dig, at du skal kjende hans Villie, og see den Retfærdige, og høre en Røst af hans Mund.

KXII 14. Då sade han: Våra fäders Gud hafver beredt dig, att du skall känna hans vilja, och se den Rättfärdiga, och höra röstena af hans mun;

PR1739 14. Pärrast ütles temma: Meie wannematte Jum̃al on sind enne ärrawallitsenud, et sa pead temma tahtmist tundma, ja sedda Öiget, Kristust, näggema, ja heält temma suust kuulma.

LT 14. O jis kalbėjo: ‘Mūsų protėvių Dievas išsirinko tave, kad pažintum Jo valią, išvystum Teisųjį ir išgirstum balsą iš Jo lūpų,

Luther1912 14. Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter

Ostervald-Fr 14. Et il me dit: Le Dieu de nos pères t'a

hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören die Stimme aus seinem Munde;

destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.

RV'1862 14. Y él dijo: El Dios de nuestros Padres te ha escogido, para que conocieses su voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyeses la voz de su boca;

SVV1750 14 En hij zeide: De God onzer vaderen heeft u te voren verordineerd, om Zijn wil te kennen, en den Rechtvaardige te zien, en de stem uit Zijn mond te horen.

PL1881 14. A on rzekł: Bóg ojców naszych obrał cię, abyś poznał wolę jego, a iżbyś oglądał onego sprawiedliwego i słuchał głosu z ust jego.

Karoli1908 Hu 14. Ő pedig monda: A mi atyáinknak Istene választott téged, hogy megismerd az ő akaratát, és meglásd amaz Igazat, és szót hallj az ő szájából.

RuSV1876 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя,чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

БКуліш 14. Він же рече: Бог отцїв наших вибрав тебе розуміти волю Його, й видїти Праведника, й чути голос із уст Його.

FI33/38 15 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

TKIS 15 Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä

CPR1642 15. Sillä sinun pitä oleman hänen todistajans caickein ihmisten edes nijstä

niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

UT1548 15. Sille sinun pite oleman henen Todhistaians caikein Inhimisten edes/ nijste iotcas nähnyt ia cwllut olet. (Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä/ niistä jotkas nähnyt ja kuullut olet.)

cuins nähnyt ja cuullut olet.

Gr-East 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

Text Receptus 15. οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
15. oti ese martυs aυto pros pantas anthropoυs on eorakas kai ekoυsas

MLV19 15 Because you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

KJV 15. For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

Dk1871 15. Thi du skal være ham et Vidnes for alle Menneske om de Ting, som du har seet og hørt.

KXII 15. Ty du skall vara honom ett vittne för alla menniskor, om det du sett och hört hafver.

PR1739 15. Sest sinna pead temma tunnistaja ollema keikile innimestele neist asjust, mis

LT 15. nes tu būsi Jo liudytojas visiems žmonėms, skelbdamas, ką girdėjai ir

sa olled näinud ja kuulnud.

Luther1912 15. denn du wirst Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.

RV'1862 15. Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oido.

PL1881 15. Albowiem mu będziesz świadkiem u wszystkich ludzi tego, coś widział i słyszał.

RuSV1876 15 потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

FI33/38 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.'

Biblia1776 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja

regėjai.

Ostervald-Fr 15. Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes, pour les choses que tu as vues et entendues.

SVV1750 15 Want gij zult Hem getuige zijn bij alle mensen, van hetgeen gij gezien en gehoord hebt.

Karoli1908 Hu 15. Mert leszel néki [7†] tanúbizonysága minden embernél azok felől, a miket láttál és hallottál.

БКуліш 15. Бо будеш сьвідком Йому перед усїма людьми у тому, що ти бачив і чув єси.

TKIS 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.’

CPR1642 16. Ja mitäs nyt wijwyttelet? Nouse ja anna sinus casta ja pestä pois sinun

huuda avuksi Herran nimeä.

UT1548 16. Ja mites nyt wiwuyttelet? Nouse yles/ ia anna sinuas Castetta/ ia poispestä sinun synnistäs ia auxeshwdha HERRAN Nimee. (Ja mitäs nyt wiiwyttelet? Nouse ylös/ ja anna sinuas kastettaa/ ja pois pestä sinun synnistäsi ja awuksesi huuda HERRAN nimeä.)

Gr-East 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

MLV19 16 And now, why are you hesitating? (When) you have stood up, be immersed* and fully-wash away your sins, calling upon the name of the Lord.

Dk1871 16. Og nu, hvad tøver du? Staae op, lad dig døbe og dine Synder aftvætte og paakald

syndis ja rucoile HERran nime.

Text Receptus 16. και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου 16. kai nυn ti melleis anastas βaptisai kai apolousai tas amartias sou epikalesamenos to onoma tou kυriou

KJV 16. And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

KXII 16. Och nu, hvad töfvar du? Statt upp, och låt dig döpa, och två af dina synder,

Herrens Navn.

PR1739 16. Ja mis sa nüüd otad? touse ülles, ja lasse ennast ristida, ja ommad pattud ärrapesta, ja hüa appi Issanda nimme.

Luther1912 16. Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN!

RV'1862 16. Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del Señor.

PL1881 16. Przetoż teraz cóż odwłaczasz? Wstaó, a ochrzcij się, a omyj grzechy twoje, wzywając imienia Paóskiego.

RuSV1876 16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

åkallandes Herrans Namn.

LT 16. Tad ko lauki? Kelkis, pasikrikštyk ir nusiplauk nuodėmes, šaukdamasis Viešpaties vardo!’

Ostervald-Fr 16. Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.

SVV1750 16 En nu, wat vertoeft gij? Sta op, en laat u dopen, en uw zonden afwassen, aanroepende den Naam des Heeren.

Karoli1908 Hu 16. Most annakokáért mit késedelmezel? Kelj fel és keresztelkedjél meg és mosd le a te bűneidet, segítségül híván az Úrnak nevét.

БКуліш 16. А тепер чого гаєш ся? уставши охрестись, та обмий гріхи твої, призвавши імя Господнє.

FI33/38 17 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui minun rukoillessani pyhäkössä, että minä jouduin hurmoksiin

TKIS 17 Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin

Biblia1776 17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horroksiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui cosca minä Jerusalemijn palaisin ja rucoilin Templis että minä tulin horroxijn:

UT1548 17. Nin tapachtui coska mine palasin Jerusalemijn/ ia rucolin Templis/ ette mine temmattin itzesteni näkyhyn/ (Niin tapahtui koska minä palasin Jerusalemiin/ ja rukoilin templissä/ että minä temmattiin itsestäni näkyyn/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι·

Text Receptus 17. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει 17. egeneto de moi υpostrepsanti eis ierousalem kai proseυchomenoυ moυ en to iero genesthai me en ekstasei

MLV19 17 Now it happened to me, having returned to Jerusalem, and (in) my praying

KJV 17. And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I

in the temple, I came* (to be) in a trance,

prayed in the temple, I was in a trance;

Dk1871 17. Og det skete mig, der jeg kom tilbage til Jerusalem og bad i Templet, at jeg faldt i Henrykkelse,

KXII 17. Då hände sig, att när jag var kommen igen till Jerusalem, och bad i templet, att jag vardt tagen uti ena syn;

PR1739 17. Agga kui ma jälle Jerusalemma tullin, ja luggesin pühhas koias, siis sündis, et ma ennesest otsego ärra sain,

LT 17. Vėliau, sugrįžęs į Jeruzalę ir melsdamasis šventykloje, patyriau Dvasios pagavą

Luther1912 17. Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.

Ostervald-Fr 17. Or, il m'arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et en prière dans le temple, je fus ravi en extase;

RV'1862 17. Y me aconteció, vuelto a Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,

SVV1750 17 En het gebeurde mij, als ik te Jeruzalem wedergekeerd was, en in den tempel bad, dat ik in een vertrekking van zinnen was;

PL1881 17. I stało się potem, gdym się wrócił do Jeruzalemu, a modliłem się w kościele, żem był w zachwyceniu.

Karoli1908 Hu 17. Lőn pedig, hogy mikor Jeruzsálembe [8†] megtértem és imádkozám a templomban, elragadtatám lelkemben,

RuSV1876 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,

БКуліш 17. І сталось, як вернувсь я в Єрусалим та моливсь у церкві, то був у захопленню,

FI33/38 18 ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta'.

TKIS 18 ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.

CPR1642 18. Ja näin hänen minulle sanowan: riennä ja kijrust lähde Jerusalemist: sillä ei he ota wastan sinun todistustas minusta.

UT1548 18. ia nein hene' sanoua' minulle/ Riennä ia sorita sinuas matkan Jerusalemist/ Sille eiuet he wastanota sinun todistustas minusta. (ja näin hänen sanowan minulle/ Riennä ja suorita sinuas matkan Jerusalemista/ Sillä eiwät he wastaan ota sinun todistustasi minusta.)

Gr-East 18. σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου

την μαρτυριαν περι εμου 18. kai idein auton legonta moi speuson kai ekselthe en tachei eks ierousalem dioti ou paradeksontai sou ten martυrian peri emou

MLV19 18 and saw him saying to me, Hurry, and go forth quickly out of Jerusalem, because they will not be accepting the testimony from you concerning me.

KJV 18. And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

Dk1871 18. og saae ham, sigende: skynd dig og gak hastig ud af Jerusalem, thi de ville ikke annamme dit Vidnesbyrd om mig.

KXII 18. Och såg honom, sägandes till mig: Låt lida dig, och gack snarliga utu Jerusalem; ty de varda icke anammande ditt vittnesbörd om mig.

PR1739 18. Ja näggin sedda Jesust, kes mulle ütles: Tötta, ja minne noppeste Jerusalemmast, sest et nemmad sinno tunnistust minnust wasto ei wotta.

LT 18. ir išvydau Jėzų. Jis pasakė: ‘Skubiai pasitrauk iš Jeruzalės, nes jie nepriims tavo liudijimo apie mane’.

Luther1912 18. Da sprach er zu mir: Eile und mache

Ostervald-Fr 18. Et je vis Jésus, qui me disait: Hâte-toi,

dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point ton témoignage à mon sujet.

RV'1862 18. Y le ví que me decía: Dáte priesa, y sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.

SVV1750 18 En dat ik Hem zag, en Hij tot mij zeide: Spoed u, en ga in der haast uit Jeruzalem; want zij zullen uw getuigenis van Mij niet aannemen.

PL1881 18. I widziałem go mówiącego do siebie: Spiesz się; a wynijdź rychło z Jeruzalemu, ponieważ świadectwa twego nie przyjmą o mnie.

Karoli1908 Hu 18. És látám őt, ki ezt mondá nékem: Siess és menj ki hamar Jeruzsálemből: mert nem veszik be a te tanúbizonyságtételedet én felőlem.

RuSV1876 18 и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

БКуліш 18. і видїв Його, глаголючого менї: Поспіши та вийди боржій з Єрусалиму, бо не приймуть сьвідчення твого про мене.

FI33/38 19 Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

TKIS 19 Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

UT1548 19. Ja mine sanoin/ HERRA/ itze he tieteuet/ ette mine panin Tornijn ia piexin iocaitzes Sinagogis nijte iotca sinun päles wskoit/ (Ja minä sanoin/ HERRA/ itse he tietäwät/ että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä jotka sinun päällesi uskoit.)

CPR1642 19. Ja minä sanoin: HERra idze he tietäwät että minä panin tornijn ja piexin jocaidzes Synagogas nijtä cuin sinun päälles uscoit

Gr-East 19. κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

Text Receptus 19. καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε 19. kago eipon kυrie aυtoi epistantai oti ego emen fυlakizon kai deron kata tas sυnagogas toυs pisteυontas epi se

MLV19 19 And I said, Lord, they themselves know that I was imprisoning and whipping (them) in every synagogue, those who

KJV 19. And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

believe on you;

Dk1871 19. Og jeg sagde: Herre! de vilde selv, at jeg fænglede og hudslettede i Synagogerne dem, som troede paa dig.

KXII 19. Och jag sade: Herre, de veta sjelfve att jag drog i häktelse, och hudflängde allestäds i Synagogorna dem som trodde på dig.

PR1739 19. Ja minna ütlesin: Issand, nemmad teädwad isse, et ma wangi wisin ja peksin koggodusse koddade sees neid, kes sinno sisse usksid.

LT 19. Aš atsiliepiau: ‘Viešpatie, juk jie žino, kad Tavo tikinčiuosius iš visų sinagogų mesdavau į kalėjimą ir plakdavau.

Luther1912 19. Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her;

Ostervald-Fr 19. Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et faisais fouetter dans les synagogues ceux qui croyaient en toi;

RV'1862 19. Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y azotaba por las sinagogas a los que creían en tí;

SVV1750 19 En ik zeide: Heere, zij weten, dat ik in de gevangenis wierp, en in de synagogen geselde, die in U geloofden;

PL1881 19. A jam rzekł: Panie! onić wiedzą, żemci ja podawał do więzienia i bijał w bóżnicach

Karoli1908 Hu 19. És én mondék: Uram, ők magok tudják, hogy én tömlöczbe vetettem és

te, którzy wierzyli w cię.

vertem zsinagógánként azokat, a kik hisznek vala te benned:

RuSV1876 19 Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

БКуліш 19. А я сказав: Господи, вони знають, що я вкидав у темниці та бив по школах тих, що вірували в Тебе.

FI33/38 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

TKIS 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

CPR1642 20. Ja cosca Stephanin sinun palwelias weri wuodatettin olin minä myös sijnä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin nijden waatteita cuin hänen tapoit.

UT1548 20. Ja coska Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit. (Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä

seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.)

Gr-East

20. καὶ ὅτε ἐξεχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Text Receptus

20. και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον 20. kai ote eksecheito to aima stefanou tou marturos sou kai autos emen efestos kai suneudokon te anairesei autou kai fulasson ta imatia ton anairounton auton

MLV19

20 and when the blood of Stephen, your witness, was being shed, I was also standing by and (was) consenting to the assassination, guarding the garments of those assassinating him.

KJV

20. And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Dk1871

20. og der Stephanus', dit Vidnes Blod blev udøst, som jeg og selv hos og havde Behagelighed i hans Mord, og forsvarede

KXII

20. Och då dins vittnes Stephani blod utgjutet vardt, var jag ock med, och samtyckte hans död, och vaktade deras

deres Klæder, som ihjelsloge ham.

PR1739 20. Ja kui Tehwanusse so tunnistaja werri ärrawallati, seisin minna ka isse seäl liggi, ja mul olli temma hukkamissest hea meel, ja hoidsin nende rided, kes tedda tapsid.

Luther1912 20. und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten.

RV'1862 20. Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu mártir, yo también estaba presente, y consentía a su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.

PL1881 20. I gdy wylewano krew Szczepana, świadka twojego, jam też przy tem stał i zezwalałem na zabicie jego, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali.

kläder som dråpo honom.

LT 20. O kai buvo pralietas tavo liudytojo Stepono kraujas, aš ten stovėjau pritardamas jo nužudymui ir saugodamas žudikų drabužius’.

Ostervald-Fr 20. Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr (témoin), fut répandu, j'étais moi-même présent, consentant à sa mort, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.

SVV1750 20 En toen het bloed van Stefanus, Uw getuige, vergoten werd, dat ik daar ook bij stond, en mede een welbehagen had in zijn dood, en de klederen bewaarde dergenen, die hem doodden.

Karoli1908 Hu 20. És mikor ama te mártírodnak, Istvánnak vére kiontaték, én is [9†] ott állék és helyeslém az ő megöletését, és őrizém azoknak köntösét, a kik őt megölték.

RuSV1876 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

БКуліш 20. І як пролилась кров Стефана, сьвідка Твого, я сам стояв і похваляв убийство його, стережучи одежі убийців його.

FI33/38 21 Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'."

TKIS 21 Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo."

Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

CPR1642 21. Ja hän sanoi minulle: mene: sillä minä lähetän sinun cauwas pacanain tygö.

UT1548 21. Ja hen sanoi minulle/ Mene/ sille mine leheten sinun cauuas Pacanaidhen tyge. (Ja hän sanoi minulle/ Mene/ sillä minä lähetän sinun kauas pakanaiden tykö.)

Gr-East 21. καὶ εἶπε πρός με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Text Receptus 21. και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε 21. kai eipen pros me poreuou oti ego eis ethne makran eksapostelo se

MLV19 21 And he said to me, Travel on, because I will be sending you forth to (the) Gentiles

KJV 21. And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the

(who are) afar.

Dk1871 21. Og han sagde til mig: reis hen; thi jeg vil udsende sig langt bort til Hedningerne.

PR1739 21. Ja temma ütles mulle: Minne, sest ma tahhan sind kaugele pagganatte sekka läkkitada.

Luther1912 21. Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!

RV'1862 21. Y me dijo: Vé, porque yo te tengo que enviar léjos a los Gentiles.

PL1881 21. I rzekł do mnie: Idźże, boć ja cię do pogan daleko poślę.

RuSV1876 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

Gentiles.

KXII 21. Och han sade till mig: Gack, ty jag vill sända dig fjerran bort till Hedningarna.

LT 21. Bet Jis tarė man: ‘Eik, nes Aš siųsiu tave toli, pas pagonis’ ‘‘.

Ostervald-Fr 21. Mais il me dit: Va; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils.

SVV1750 21 En Hij zeide tot mij: Ga heen; want Ik zal u ver tot de heidenen afzenden.

Karoli1908 Hu 21. És monda nékem: Eredj el, mert én téged messze küldelek a [10†] pogányok közé.

БКуліш 21. І рече до мене: Іди: бо я до поган далеко пішлю тебе.

FI33/38 22 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

TKIS 22 He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

Biblia1776 22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

CPR1642 22. JA he cuulit händä haman tähän sanan asti: nijn he corgotit änens ja sanoit: ota pois sencaltainen ihminen maan päältä: sillä ei hänen ole luwallinen elä.

UT1548 22. Nin he cwlit henen haman tehen sanan asti. Nin he yleskorgotit heiden änens ia sanoit/ Otapois sencaltaine' Inhiminen maan pälde/ Sille ei ole luualinen ette henen pite elemen. (Niin he kuulit hamaan tähän sanaan asti. Niin he ylöskorotit heidän äänensä ja sanoit/ Ota pois senkaltainen ihminen maan päältä/ Sillä ei ole luwallinen että hänen pitää elämän.)

Gr-East 22. Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 22. ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην 22.

ekουon de αυτου achri τουτου του logου kai eperan ten fonen αυton legontes aire apo tes ges ton toiουton ου gar kathekon αυton zen

MLV19 22 Now they were hearing him till this speech, and they lifted up their voice, saying, Take such a one away from the earth; for* it was not proper (for) him to live.

KJV 22. And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Dk1871 22. Men de hørte ham indtil dette Ord, da opløftede de deres Røst og sagde: bort af Jorden med en Saadan! thi det sømmer sig ikke, at han skal leve.

KXII 22. Men de hörde honom allt intill detta ordet. Då upphofvo de sina röst, och sade: Tag bort sådana mennisko af jordene; ty det är icke tillbörligit att han skall lefva.

PR1739 22. Agga nemmad kuulsid tedda sest sannast sadik, ja töstsid ennaste heält, ja ütlesid: Hukka seddasuggust ärra Ma peält, sest se ei sünni, et ta peab ellama.

LT 22. Jie klausėsi jo iki šitų žodžių, o čia ėmė garsiai šaukti: ‘‘Nušluoti nuo žemės jį! Tokiam nevalia gyventi!‘‘

Luther1912 22. Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

Ostervald-Fr 22. Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole; mais alors ils élevèrent leurs voix, disant: Ote du monde un pareil homme; car il ne devrait pas vivre.

RV'1862 22. Y le oyeron hasta esta palabra; y entónces alzaron la voz, diciendo: Quita de la tierra a un tal hombre; porque no conviene que viva.

SVV1750 22 Zij hoorden hem nu tot dit woord toe; en zij verhieven hun stem, zeggende: Weg van de aarde met zulk een, want het is niet behoorlijk, dat hij leve.

PL1881 22. A słuchali go aż do tego słowa; i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego; bo nie słuszna, aby miał żyć.

Karoli1908 Hu 22. Hallgatják vala pedig őt e szóig; de most felemelék szavokat, mondván: Töröld el [11†] a földszínéről az ilyent, mert nem illik néki élni.

RuSV1876 22 До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему недолжно жить.

БКуліш 22. Слухали ж його аж до сього слова, а тепер зняли голос свій, кажучи: Геть із землї такого! не жити йому.

FI33/38 23 Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

TKIS 23 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

CPR1642 23. Ja cuin he nijn parguit heittelit waatteitans ja nackaisit tomua tuulen:

UT1548 23. Ja quin he nin parghuit/ ia heittelit waatteitans ia nackasit mulda twlehe'/ (Ja kuin he niin paruit/ ja heittelit waatteitansa ja nakkasit multaa tuulehen/)

Gr-East 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

Text Receptus 23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα 23. kraυgazonton de aυton kai riptoυnton ta imatia kai koniorton βallonton eis ton aera

MLV19 23 Now from them, crying out and tossing off their garments and casting dust into the air,

KJV 23. And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

Dk1871 23. Men der de skrege og reve Klæderne af og kastede Støv i Luften,

KXII 23. Och då de så ropade, och kastade sin kläder af, och hofvo stoft upp i vädret;

PR1739 23. Agga kui nemmad kissendasid, ja ommad rided seljast ärraheitsid, ja pörmo wasto taewast wiskasid,

LT 23. Jie klykė, mosavo drabužiais ir svaidė į orą smėlį.

Luther1912 23. Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,

Ostervald-Fr 23. Et comme ils criaient, et secouaient leurs vêtements, et lançaient la poussière en l'air,

RV'1862 23. Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas, y echando polvo al aire,

SVV1750 23 En als zij riepen, en de klederen van zich smeten, en stof in de lucht wierpen;

PL1881 23. A gdy oni wołali i miotali szaty, i ciskali proch na powietrze,

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig azok kiabáltak, és köntösüket elhányák, és port szórának a levegőbe,

RuSV1876 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросалипыль на воздух,

БКуліш 23. Як же кричали вони та кидали одежу, та підкидали порохом на воздух,

FI33/38 24 käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.

TKIS 24 käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.

Biblia1776 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen

CPR1642 24. Andoi Sodanpäämies hänen wiedä Scantzijn ja käski piestä ja tutkia että hän sais tietä mingätähden hänen päällens

päällensä niin huudettiin.

nijn huuttin.

UT1548 24. nin Sodanpämies andoi henen sisellewiete Scantzijn/ ia keski hende witzoilla pieste/ ia tutkitta/ ette hen sais tietä/ minge tedhen henen pälens nin hwttin. (niin sadanpäämies antoi hänen sisälle wietää scantziin/ ja käski häntä witsoilla piestä/ ja tutkittaa/ että hän saisi tietää/ minkä tähden hänen päällensä niin huudettiin.)

Gr-East 24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Text Receptus 24. εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω 24. ekeleυsen aυton o chiliarchos agesthai eis ten parem̀βolen eipon mastiksin anetazesthai aυton ina epigno di en aitian oυtos epefonoυn aυto

MLV19 24 the commander commanded him (to) be led into the encampment, (and) said, (He is) to be interrogated by scourges, in order

KJV 24. The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging;

that he might fully know because of what crime they were shouting out (against) him so.

that he might know wherefore they cried so against him.

Dk1871 24. da befoel Øversten han at føres i Fæstningen og sagde, at man skulde ved Hudstrygelse forhøre ham, paa det han kunde faae at vide, af hvad Aarsag de saaledes raabte imod ham.

KXII 24. Lät höfvitsmannen leda honom in i lägret, och böd att han skulle huflängas och ransakas, att han måtte få veta, för hvad sak de hade så ropat på honom.

PR1739 24. Käskis se üllempealik tedda kantsi wia, ja ütles, et tedda piddi piitsaga kiusatama; et ta woiks teäda sada, mis sü pärrast nemmad nenda temma peäle kissendasid.

LT 24. Tribūnas įsakė nuvesti Paulių į kareivines ir liepė tardyti plakant, kad išsiaiškintų, kodėl žmonės prieš jį taip rėkė.

Luther1912 24. hieß ihn der Hauptmann ins Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

Ostervald-Fr 24. Le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

RV'1862 24. Mandó el tribuno que le llevasen a la fortaleza; y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa

SVV1750 24 Zo beval de overste, dat men hem in de legerplaats zou brengen, en zeide, dat men hem met geselen onderzoeken zou,

clamaban así contra él.

opdat hij verstaan mocht, om wat oorzaak zij alzo over hem riepen.

PL1881 24. Rozkazał go hetman wieść do obozu i kazał go biczami spróbować, żeby się dowiedział, dla której by przyczyny naó tak wołano.

Karoli1908 Hu 24. Parancsolá az ezredes, hogy vigyék őt a várba, mondván, hogy korbácsütésekkel vallassák ki őt, hogy megtudhassa, mi okért kiabáltak úgy reá.

RuSV1876 24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

БКуліш 24. звелїв тисячник вести його в замок, і казав бійкою допитуватись у него, щоб дознатись, чого так гукають на него.

FI33/38 25 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

TKIS 25 Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia1776 25. Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seisoi: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

CPR1642 25. Cosca hän händä nuorilla sidoi sanoi Pawali Sadanpäämiehellä joca läsnä seisoi: ongosta teidän cohtullinen Romalaista hosua ilman oikeudeta ja duomiota?

UT1548 25. Quin hen nyt henen Norilla sitoi/ sanoi Pauali sille Sadhanpämiehelle/ ioca lesse seisoi/ Ongo se mös cochtolinen teille/ ychte Romalaista Mieste hosuua ia Domitzematoinda? (Kuin hän nyt hänen nuorilla sitoi/ sanoi Pawali sille sadanpäämiehelle/ jotka läsnä seisoi/ Onko se myös kohtuullinen teille/ yhtä roomalaista miestä hosua ja tuomitsematointa?)

Gr-East 25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ρωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Text Receptus 25. ως δε {VAR1: προετεινεν } {VAR2: προετειναν } αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν 25. os de {VAR1: proeteinen } {VAR2: proeteinan } auton tois imasin eipen pros ton estota ekatontarchon o paulos ei anthropon romaion kai akatakriton eksestin υmin mastizein

MLV19 25 But as he stretched him out with the

KJV 25. And as they bound him with thongs,

straps, Paul said to the centurion who is standing (there), If it is legal for you° to scourge a Roman man and uncondemned?

Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

Dk1871 25. Men der han lod ham spænde med Liner, sagde Paulus til den hosstaaende Høvedsmand: er det Eder tilladt at udstryge en romersk Mand, og det uforhørt?

KXII 25. Och då han honom bundit hade med tåg, sade Paulus till underhöfvitsmannen, som när stod: Mågen I ock hudflänga någon Romersk man, och odömdan?

PR1739 25. Agga kui nemmad tedda rihmadega said wännitanud, ütles Paulus selle pealikko wasto, kes seäl jures seisis: Kas teil on lubba ühhe Roma-mehhe piitsaga peksta, enne kui kohhus temma ülle käinud?

LT 25. Kai jau buvo pririštas diržais, Paulius kreipėsi į šalia stovintį šimtininką: ‘‘Ar jums leista plakti Romos pilietį, ir dar nenuteistą?’’

Luther1912 25. Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Hauptmann der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

Ostervald-Fr 25. Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, sans qu'il soit condamné?

RV'1862 25. Y como le ataban con correas, Pablo dijo

SVV1750 25 En alzo zij hem met de riemen

al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre Romano, sin ser condenado?

uitrekten, zeide Paulus tot den hoofdman over honderd, die daar stond: Is het ulieden geoorloofd een Romeinsen mens, en dien onveroordeeld, te geselen?

PL1881 25. A gdy go rozciągniono, aby go biczami bito, rzekł Paweł do setnika, który tuż stał: Izali się wam godzi człowieka Rzymianina nieosądzonego biczami bić?

Karoli1908 Hu 25. A mint azonban lekötötték őt a szíjakkal, monda Pál az ott álló századosnak: Vajjon szabad-é [12†] néktek római embert, kit el nem ítéltek, megostorozni?

RuSV1876 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

БКуліш 25. Як же розтягнуто (вязано) його ремінням, рече Павел до сотника стоячого: Хиба годить ся вам чоловіка Римлянина, та й несудженого, бити?

FI33/38 26 Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

TKIS 26 Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies

CPR1642 26. Cosca Sadanpäämies sen cuuli meni hän Sodanpäämiehen tygö ilmoitti hänelle ja sanoi: Mitäs tahdot tehdä? sillä

on Roomalainen.

UT1548 26. Coska Sadhanpämies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia sanoi/ Mites tadhot tehdä? Sille teme Mies on Romalainen. (Koska sadanpäämies sen kuuli/ meni hän sadanpäämiehen tykö/ ja ilmoitti hänelle ja sanoi/ Mitäs tahdot tehdä? Sillä tämä mies on roomalainen.)

tämä mies on Romalainen.

Gr-East 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 26. ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν 26. akousas de o ekatontarchos proselthon apeggeilen to chiliarcho legon ora ti melleis poiein o gar anthropos outos romaios estin

MLV19 26 But having heard (it), the centurion went to the commander and reported to him, saying, Behold, what are you about to do? For* this man is a Roman.

KJV 26. When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Dk1871 26. Men der Høvedsmanden hørte dette, gik han til Øversten og forkyndte ham det og sagde: see, til, hvad du gjør; thi dette Menneske er en Romer.

PR1739 26. Agga kui se pealik sedda kulis, läks temma ja kulutas sedda üllema pealikkule, ja ütles: Katsu, mis sa wottad tehha; sest sesinnane innimenne on üks Roma-mees.

Luther1912 26. Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zum Oberhauptmann und verkündigte ihm und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch.

RV'1862 26. Y como el centurión oyó esto, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo que vas a hacer; porque este hombre es Romano.

PL1881 26. Co usłyszawszy setnik, przystąpiwszy

KXII 26. Då underhöfvitsmannen det hörde, gick han till öfversta höfvitsmannen, och bådade honom, sägandes: Hvad vill du göra; ty denne mannen är en Romare?

LT 26. Tai išgirdęs, šimtininkas priėjo prie tribūno ir pasakė: ‘‘Žiūrėk, ką darai! Tas žmogus yra Romos pilietis’’.

Ostervald-Fr 26. Le centenier ayant entendu cela, alla le rapporter au tribun, en disant: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est Romain.

SVV1750 26 Als nu de hoofdman over honderd dat hoorde, ging hij toe, en boodschapte het den overste, zeggende: Zie, wat gij te doen hebt; want deze mens is een Romein.

Karoli1908 Hu 26. Miután pedig ezt meghallá a

do hetmana, powiedział mu, mówiąc: Patrz, co czynisz; boć ten człowiek jest Rzymianinem.

RuSV1876 26 Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек- Римский гражданин.

FI33/38 27 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

UT1548 27. Nin se Sodhanpämies keui henen tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen nijngi. (Niin se sadanpäämies käwi hänen

száz ados, elmenvén, megjelenté az ezredesnek, mondván: Meglásd, mit akarsz cselekedni; mert ez az ember római.

БКуліш 26. Почувши ж сотник, приступивши до тисячника, сповістив, говорячи: Дивись, що хочеш робити; чоловік бо сей Римлянин.

TKIS 27 ”Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä* mies on roomalainen.” Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen.” Hän vastasi: "Olen."

CPR1642 27. Nijn Sodanpäämies meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: sanos minulle jos sinä olet Romalainen? Hän sanoi: olen nijngin.

tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Sanos minulle/ jos sinä olet roomalainen? Niin hän sanoi/ Olen niinkin.)

Gr-East 27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ρωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· Ναί.

Text Receptus 27. προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι 27. proselthon de o chiliarchos eipen auto lege moi ei su romaios ei o de efe nai

MLV19 27 Now the commander came and said to him, Tell me if you are a Roman. Now he said, Yes.

KJV 27. Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

Dk1871 27. Men Øversten kom frem og sagde til ham: siig mig, at du er en Romer? Men han sagde: ja.

KXII 27. Då gick öfverste höfvitsmannen till honom, och sade: Säg mig, äst du ock en Romare? Då sade han: Ja.

PR1739 27. Siis tulli se üllempealik temma jure, ja ütles: Ütle mulle, olled sa üks Roma-mees? ja temma ütles: Ollen jah!

LT 27. Tribūnas atėjęs paklausė: ‘‘Pasakyk man, ar tu Romos pilietis?’’ Paulius atsakė: ‘‘Taip’’.

Luther1912 27. Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.

Ostervald-Fr 27. Le tribun venant donc vers Paul, lui dit: Dis-moi, es-tu Romain? Et il répondit: Oui.

RV'1862 27. Y viniendo el tribuno le dijo: Díme, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.

SVV1750 27 En de overste kwam toe, en zeide tot hem: Zeg mij, zijt gij een Romein? En hij zeide: Ja.

PL1881 27. A przystąpiwszy hetman, rzekł mu: Powiedz mi, jeźliś ty jest Rzymianinem? A on rzekł: Tak jest.

Karoli1908 Hu 27. Hozzámenvén azért az ezredes, monda néki: Mondd meg nékem, te római vagy-é? Ő pedig monda: Az.

RuSV1876 27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.

БКуліш 27. Прийшовши тисячник промовив до него: Скажи менї, чи Римлянин єси ти? Він же рече: Так.

FI33/38 28 Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti".

TKIS 28 Komentaja sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut tämän kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi:

CPR1642 28. Ja Sodanpäämies wastais: minä olen suurella rahalla tämän Caupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi:

minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

UT1548 28. Ja se Sodhanpämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt. (Ja se sadanpäämies wastasi/ Minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi/ Minä olen myös romariksi syntynyt.)

minä olen myös Romalainen.

Gr-East 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

Text Receptus 28. απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι 28. apekrithe te o chiliarchos ego pollou kefalaiou ten politeian tauten ektesamen o de paulos efe ego de kai gegennemai

MLV19 28 And the commander answered, I procured this citizenship of a large sum. But Paul said, But I have even been born (Roman).

KJV 28. And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Dk1871 28. Og Øversten svarede: jeg har kjøbt denne Borgerret for en stor Sum. Men Paulus svarede: jeg er endog født dertil.

KXII 28. Då svarade höfvitsmannen: Jag hafver köpt detta borgerskapet med en stor summo. Då sade Paulus: Jag är ock födder (en Romare).

PR1739 28. Ja üllempealik wastas: Ma ollen sure rahhaga sedda Roma-liñna öigust ennesele saatnud; agga Paulus ütles: Minna ollen ka Roma-mees sündinud.

LT 28. Tribūnas tarė: ‘‘Aš šitą pilietybę įsigijau už didelius pinigus‘‘. Paulius atsiliepė: ‘‘O aš turiu ją nuo gimimo‘‘.

Luther1912 28. Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich bin aber auch römisch geboren.

Ostervald-Fr 28. Le tribun reprit: J'ai acheté fort cher cette bourgeoisie. Et moi, dit Paul, je la tiens de ma naissance.

RV'1862 28. Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma de dinero alcancé esta ciudadanía. Entónces Pablo dijo: Mas yo aun soy nacido ciudadano.

SVV1750 28 En de overste antwoordde: Ik heb dit burgerrecht voor een grote som gelds verkregen. En Paulus zeide: Maar ik ben ook een burger geboren.

PL1881 28. I odpowiedział hetman: Jam za wielką summę tego miejskiego prawa dostał. A Paweł rzekł: A jam się Rzymianinem i urodził.

Karoli1908 Hu 28. És felele az ezredes: Én nagy összegért vettem meg ezt a polgárjogot. Pál pedig monda: Én pedig benne is születtem.

RuSV1876 28 Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

БКуліш 28. І відказав тисячник: За велику суму здобув я се горожанство. Павел же рече: Я ж і родивсь (у йому).

FI33/38 29 Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet.

TKIS 29 Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tyköänsä tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

CPR1642 29. Ja he läxit cohta hänen tyköns tutkimast. Ja Sodanpäämies rupeis pelkämän sijttecuin hän sai tietä hänen Romalaisen olewan että hän hänen sitonut oli.

UT1548 29. Ja cochta he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpämies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen. (Ja kohta he läksit hänen tyköänsä/ jotka häntä piti tutkiman. Ja se sadanpäämies rupesi pelkäämään sitten

kuin hän sai tietää hänen olewan roomalaisen/ ja että hän oli sitonut hänen.)

Gr-East

29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ρωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

Text Receptus

29. ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως 29. eutheos oun apestesan ap autou oi mellontes auton anetazein kai o chiliarchos de efoβethe epignous oti romaios estin kai oti en auton dedekos

MLV19

29 Therefore those who are about to interrogate him immediately withdrew from him. The commander was also afraid, having fully know that he is a Roman, and because he was binding (him).

KJV

29. Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Dk1871

29. Da lode de, som skulde forhørt ham, strax af fra ham. Men Øversten, der han fik at vide, at han var en Romer frygtede endog, fordi han havde bundet ham.

KXII

29. Och straxt gingo de ifrå honom, som skulle hafva ransakat honom; och höfvitsmannen begynte frukta, sedan han fick veta att han var en Romare, och att han hade bundit honom.

PR1739 29. Siis läksid seddamaid need temma jurest ärra, kes tedda piddid piitsaga kiusama, ja se üllempealik kartis, kui ta teäda sai, et ta Roma-mees olli, ja et temma tedda olli kinnisiddunud.

LT 29. Bematant pasitraukė nuo jo tie, kurie turėjo jį tardyti. Tribūnas išsigando, sužinojęs, kad Paulius yra Romos pilietis, ir kad jį surišo.

Luther1912 29. Da traten sie alsobald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

Ostervald-Fr 29. Ceux donc qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt de lui; et le tribun lui-même eut peur, voyant qu'il était Romain, et qu'il l'avait fait lier.

RV'1862 29. Así que, luego se apartaron de él los que le habían de examinar; y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.

SVV1750 29 Terstond dan lieten zij van hem af, die hem zouden onderzocht hebben. En de overste werd ook bevreesd, toen hij verstond, dat hij een Romein was, en dat hij hem had gebonden.

PL1881 29. A wnetże odstąpili od niego ci, którzy go mieli wziąć na próby. Do tego i hetman się bał, dowiedziawszy się, że był Rzymianinem, a iż go był kazał związać.

Karoli1908 Hu 29. Mindjárt eltávozának azért ő tőle, a kik őt vallatni akarák. Sőt az ezredes is megijede, [13†] mikor megértette, hogy római, és hogy őt megkötöztette.

RuSV1876 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

БКуліш 29. Зараз тоді відступили від него ті, що мали в него допитуватись; і тисячник злякав ся, довідавшись, що се Римлянин, і що він його закував.

FI33/38 30 Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

TKIS 30 Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

Biblia1776 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

CPR1642 30. TOisna päiwänä tahdoi hän wisummast tietä mingätähden hänen päällens Judalaisilda cannettin ja päästi hänen siteistä ja käski ylimmäiset Papit ja caiken Raadin tulla cocon ja andoi Pawalin tulla heidän eteens.

UT1548 30. Toisna peiuen hen tachtoi wisumasti tiete/ minge tedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden

eteens. (Toisena päiwänä hän tahtoi wisummasti tietää/ minkä tähden hänen päällensä juuttailta kannettiin/ ja päästi hänen siteistä/ ja käski ylimmäiset papit/ ja kaiken raadin kokoon tulla/ ja antoi Pawalin tulla heidän eteensä.)

Gr-East

30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Text Receptus

30. τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους 30. te de epaurion βουlomenos gnonai to asfales to ti kategoreitai para ton ioudaion elusen auton apo ton desmon kai ekeleusen elthein tous archiereis kai olon to sunedrion auton kai katagagon ton paulon estesen eis autous

MLV19

30 But on the next-day, planning to know the certainty (of) why he is accused (of

KJV

30. On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he

something) from the Jews, he loosed him from the bonds, and commanded the high-priests and their whole council to come and having led Paul (there) he stood (him) toward them.

Dk1871 30. Men anden Dagen, der han vilde erfare med Vished, hvorfor han anklagedes af Jøderne, løste han ham af Baandene og befoel, at de Ypperstepræster og deres ganske Raad skulde komme sammen, og han førte Paulus frem og stillede ham for dem.

PR1739 30. Agga teisel päwal tahtis temã öiete teäda sada, mispärrast neist Juda-rahwast temã peäle kaebati, ja peästis tedda rihmust lahti, ja käskis üllemad preestrid ja keik nende sure kohto kokkotulla; ja temma töi Paulust wälja, ja panni tedda nende ette seisma.

Luther1912 30. Des andern Tages wollte er gewiß

was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

KXII 30. Dagen derefter ville han veta förvisso, för hvad sak han var beklagad af Judomen; och löste honom utu banden, och lät öfversta Presterna komma tillhopa, och hela Rådet, och lät Paulum komma fram för dem.

LT 30. Rytojaus dieną, norėdamas tiksliau išsiaiškinti, kuo jis žydų kaltinamas, tribūnas išlaisvino jį iš grandinių, liepė sušaukti aukštuosius kunigus bei visą sinedrioną ir, atvedęs Paulių, pastatė jų akivaizdoje.

Ostervald- 30. Le lendemain, voulant savoir au vrai

erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

Fr pour quel sujet il était accusé des Juifs, il le fit délier, et ordonna aux principaux sacrificateurs et à tout le Sanhédrin de se réunir, puis faisant descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.

RV'1862 30. Y el día siguiente queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y a todo su concilio; y sacando a Pablo, le presentó delante de ellos.

SVV1750 30 En des anderen daags, willende de zekerheid weten, waarom hij van de Joden beschuldigd werd, maakte hij hem los van de banden, en beval, dat de overpriesters en hun gehele raad zouden komen; en Paulus afgebracht hebbende, stelde hij hem voor hen.

PL1881 30. A tak nazajutrz chcąc się pewnie dowiedzieć tego, o co by był oskarżony od Żydów, uwolnił go od onych związek i rozkazał się zejść przedniejszym kapłanom i wszystkiej radzie ich, a wywiódłszy Pawła, stawił go przed nimi.

Karoli1908 Hu 30. Másnap pedig meg akarván tudni a bizonyos valóságot, miben vádoltatik a zsidóktól, feloldatá őt bilincseiből, és megparancsolá, hogy a főpapok az ő egész tanácsokkal egyben hozzá menjenek; és levezetvén Pált, eleikbe állatá.

RuSV1876 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи,

БКуліш 30. Назавтра ж, хотївши довідатись певно, за що винуватять його, зняв з

освободил его от оков и повелел
собраться первосвященникам и всему
синедриону и, выведяПавла, поставил
его перед ними.

него кайдани, і звелїв прийти
архиєреям і всїй радї їх і, вивівши
Павла, поставив перед ними.

23 luku

Paavali alottaa puheensa neuvoston edessä, mutta ylimmäinen pappi käskee lyödä häntä suulle 1 – 5; kun hän sanoo uskovansa ylösnousemisen, syntyy riita fariseusten ja saddukeusten kesken 6 – 9 Päällikkö vie hänet kasarmiin, jossa Herra yöllä rohkaisee häntä 10, 11 Juutalaiset vannovat tappavansa Paavalin, mutta salahanke tulee ilmi 12 – 22, ja päällikkö lähettää hänet Kesareaan maaherra Feeliksin tutkittavaksi 23 – 35.

FI33/38 1 Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".

TKIS 1 Niin Paavali katsoi kiinteästi neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen

CPR1642 1. NIin Pawali cadzahti Raadin päälle ja sanoi: Miehet rackat weljet minä olen

kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

UT1548 1. NIn Pauali catzachti Radhin päle ia sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine olen hyuelle omallatunnolla waeldanut Jumalan edes/ tehen peiuen asti. (Niin Pawali katsahti raadin päälle ja sanoi/ Te miehet ja rakkaat weljet/ Minä olen hywällä omalla tunnolla waeltanut Jumalan edes/ tähän päiwään asti.)

hywällä tunnolla waeldanut Jumalan edes tähän päiwän asti.

Gr-East 1. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Text Receptus 1. ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας 1. atenisas de o paulos to sunedrio eipen andres adelfoi ego pase suneidesei agathe pepoliteumai to theo achri tautes tes emeras

MLV19 1 Now Paul, having stared to(ward) the council, said, Men, brethren, I have behaved-as a (Jewish) citizen to(ward) God

KJV 1. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God

in all good conscience till this day.

until this day.

Dk1871 1. Da saae Paulus stivt paa Raadet og sagde: I Mænd, Brødre! jeg har med al god Samvittighed vandret for Gud indtil denne Dag.

KXII 1. Då såg Paulus på Rådet, och sade: I män och bröder, jag hafver vandrat för Gudi uti ett godt samvet, allt intill denna dag.

PR1739 1. Agga Paulus watis üksi silmi sure kohto peäle ja ütles: Mehhed, weñad, ma ollen keige hea süddame tunnistussega Jum̃ala ees ellanud sesinnatse päwani.

LT 1. Skvarbiu žvilgsniu permetęs sinedrioną, Paulius prabilo: ‘‘Vyrai broliai! Iki šios dienos elgiausi Dievo akivaizdoje visiškai gryna sąžine’’.

Luther1912 1. Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 1. Paul, les yeux arrêtés sur le Sanhédrin, dit: Mes frères, j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.

RV'1862 1. ENTÓNCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dijo: Varones y hermanos: yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy.

SVV1750 1 En Paulus, de ogen op den raad houdende, zeide: Mannen broeders! ik heb met alle goed geweten voor God gewandeld tot op dezen dag.

PL1881 1. A Paweł pilnie patrząc na onę radę rzekł:

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig a tanácsra vetette szemét

Mężowie bracia! ja ze wszystkiego sumienia dobrego chodziłem przed Bogiem aż do dnia tego.

Pál, monda: Atyámfiai, férfiak, én teljes jó lelkiismerettel [1†] szolgáltam az Istennek mind e mai napig.

RuSV1876 1 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

БКуліш 1. Поглянувши ж Павел пильно на раду рече: Мужі брати, я жив у всїй добрій совістї перед Богом до сього дня.

FI33/38 2 Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

TKIS 2 Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi Ananias käski nijtä cuin läsnä seisoit lyödä händä wasta suuta.

UT1548 2. Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias nijte iotca lesse seisoit/ lödhe he'de wastaswta. (Niin käski se ylimmäinen pappi Ananias niitä jotka läsnä seisoit/ lyödä häntä wastaan suuta.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ

Text Receptus 2. ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου

στόμα.

το στομα 2. ο de archiereυs ananias epetaksen tois parestosin aυto tυptein aυtoυ to stoma

MLV19 2 But the high-priest Ananias commanded to those who are standing beside him to beat his mouth.

KJV 2. And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

Dk1871 2. Men den Ypperstepræst Ananias befoel dem, som stode hos ham, at slaae ham paa Munden.

KXII 2. Då böd den öfverste Presten Ananias dem som der när stodo, att de skulle slå honom på munnen.

PR1739 2. Agga üllempreester Ananias käskis neid, kes temma liggi seisid, temma su peäle lüa.

LT 2. Bet vyriausiasis kunigas Ananijas įsakė šalia stovintiesiems smogti jam per burną.

Luther1912 2. Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs Maul schlügen.

Ostervald-Fr 2. Sur cela, le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper au visage.

RV'1862 2. Y el sumo sacerdote, Ananías, mandó a los que estaban cerca de él que le hiriesen en la boca.

SVV1750 2 Maar de hogepriester Ananias beval dengenen, die bij hem stonden, dat zij hem op den mond zouden slaan.

PL1881 2. Tedy Ananijasz, najwyższy kapłan, rozkazał go tym, którzy przy nim stali, bić w gębę.

RuSV1876 2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

FI33/38 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyköön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

UT1548 3. Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki? (Niin Pawali sanoi hänelle Lyköön sinua Jumala sinä walkeaksi tehty seinä/ Istutkos sinä ja

Karoli1908 Hu 2. Ananiás főpap pedig megparancsolá azoknak, kik ő mellette állanak vala, hogy üssék őt [2†] szájon.

БКуліш 2. Архиєрей же Ананїя звелїв тим, що стояли перед ним, бити його в лице.

TKIS 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"

CPR1642 3. Pawali sanoi hänelle: lyökön sinua Jumala sinä walkexi tehty seinä istutco sinä ja duomidzet minua Lain jälken ja käsket minua lyödä wastoin Lakia?

tuomitset minua lain jälkeen/ ja käsket minua lyödä wastoin lakia?)

Gr-East

3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!

Text Receptus

3. τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι 3. tote o paulos pros auton eipen tuptein se mellei o theos toiche kekoniamene kai su kathe krinon me kata ton nomon kai paranomon keleueis me tuptesthai

MLV19

3 Then Paul said to him, God is about to beat you, the whitewashed wall. And you sit judging me according to the law, and (yet) violating the law, you are commanding me to be beaten.

KJV

3. Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Dk1871

3. Da sagde Paulus til ham: Gud skal slaae dig, du kalkede Væg! du sidder for at dømme mig efter Loven, og tvert imod Loven befaler du, at jeg skal slaaes.

KXII

3. Då sade Paulus till honom: Gud skall slå dig, du hvitmenada vägg. Sitter du och skall döma mig efter lagen, och bjuder slå mig emot lagen?

PR1739 3. Siis ütles Paulus temã wasto: Kül Jummal sind lööb, siña wikkitud sein! istud siña, ja moistad kässo järrel mo peäle kohhut, ja kässid mind lüa wasto käsko tehjes?

LT 3. Tuomet Paulius jam tarė: ‘‘Tau smogs Dievas, tu, pabaltinta siena! Tu čia sėdi, kad mane teistum pagal Įstatymą, o liepi mane mušti prieš Įstatymą?’’

Luther1912 3. Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißt mich schlagen wider das Gesetz?

Ostervald-Fr 3. Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie; car tu es assis pour me juger selon la loi; et, transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.

RV'1862 3. Entónces Pablo le dijo: Herirte ha Dios a tí, pared blanqueada; porque tú estas sentado para juzgarme conforme a la ley: ¿Y contra la ley me mandas herir?

SVV1750 3 Toen zeide Paulus tot hem: God zal u slaan, gij gewitte wand! Zit gij ook om mij te oordelen naar de wet, en beveelt gij, tegen de wet, dat men mij zal slaan?

PL1881 3. Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! i ty siedzisz, sądząc mię według zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciwko zakonowi?

Karoli1908 Hu 3. Akkor Pál monda néki: Megver az Isten téged, te kimeszelt fal! [3†] És te leülsz engem a törvény [4†] szerint megítélni, és törvényellenesen [5†] cselekedve parancsolod, hogy engem verjenek?

RuSV1876 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

БКуліш 3. Тодї рече Павел до него: Бити ме тебе Бог, стїно побіляна; і ти сидиш, щоб судити мене по закону, а проти закону велиш мене бити?

FI33/38 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"

TKIS 4 Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"

Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

CPR1642 4. Mutta ne cuin läsnä seisoit sanoit: kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan Pappia?

UT1548 4. Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi? (Mutta ne kuin läsnä seisoit/ sanoit/ Kiroiletko sinä ylimmäista Jumalan pappia?)

Gr-East 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

Text Receptus 4. οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις 4. oi de parestotes eipon ton archierea tou theou loidoreis

MLV19 4 But those who are standing beside (him) said, Are you reviling God’s high-priest?

KJV 4. And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

Dk1871 4. Mende, som stode hos, sagde: skjælder du Guds Yppersteprræst?

PR1739 4. Agga need, kes temma liggi seisid, ütlesid: Söimad sa Jummala üllemapreestri?

Luther1912 4. Die aber umherstanden sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?

RV'1862 4. Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios vilipendias?

PL1881 4. Zatem ci, którzy tam stali, rzekli: Najwyższemu kapłanowi Bożemu złorzeczysz?

RuSV1876 4 Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?

FI33/38 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että

KXII 4. Och de der när stodo sade: Bannar du Guds öfversta Prest?

LT 4. Šalia esantys tarė: ‘‘Tu keiki vyriausiąjį Dievo kunigą?!’’

Ostervald-Fr 4. Or, ceux qui étaient présents, lui dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu?

SVV1750 4 En die daarbij stonden, zeiden: Scheldt gij den hogepriester Gods?

Karoli1908 Hu 4. Az ott állók pedig mondának: Az Istennek főpapját szidalmazod-é?

БКуліш 4. Ті ж, що стояли, сказали: Ти архиєрея Божого злорічиш?

TKIS 5 Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että

hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

UT1548 5. Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman. (Niin sanoi siis Pawali/ Empä minä tiennyt rakkaat weljet/ että hän oli ylimmäinen pappi/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun kansasi ylimäistä ei sinun pidä kiroileman.)

Gr-East 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

MLV19 5 And Paul said, Brethren, I did not know

hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

CPR1642 5. Pawali sanoi: en minä tiennyt rackat weljet händä ylimmäisexi Papixi: sillä kirjoitettu on: sinun Canssas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

Text Receptus 5. εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως
5. efe te o paulos ouk edein adelfoi oti estin archiereus gegraptai gar archonta tou laou sou ouk ereis kakos

KJV 5. Then said Paul, I wist not, brethren,

that he was (the) high-priest; for* it has been written, ‘You will not speak evilly of a ruler of your people.’ {Exo 22:28}

that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Dk1871 5. Og Paulus sagde: Brødre! jeg vidste ikke, at det var den Yppersteepræst; thi der er skrevet: dit Folks Øverste skal du ikke udskjælde.

KXII 5. Då sade Paulus: Jag visste icke, käre bröder, att han var öfverste Prest; ty det är skrifvet: Du skall icke banna dins folks öfversta.

PR1739 5. Ja Paulus ütles: Wennad, ei ma teädnud mitte, et ta üllempreester on, sest se on kirjotud: Sinna ei pea omma rahwa üllemat mitte söimama.

LT 5. Paulius atsiliepė: ‘‘Broliai, aš nežinojau, kad jis vyriausiasis kunigas. Juk parašyta: ‘Nepiktžodžiauk savo tautos vadovui’ ‘‘.

Luther1912 5. Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: "Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen."

Ostervald-Fr 5. Paul répondit: Frères, je ne savais pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

RV'1862 5. Y Pablo dijo: No sabía yo, hermanos, que era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablarás mal del gobernador de tu pueblo.

SVV1750 5 En Paulus zeide: Ik wist niet, broeders! dat het de hogepriester was; want er is geschreven: Den overste uws volks zult gij niet vloeken.

PL1881 5. A Paweł rzekł: Nie wiedziałem, bracia! żeby był najwyższym kapłanem; bo napisano: Książęciu ludu twego złorzeczyć nie będziesz.

Karoli1908 Hu 5. Pál pedig monda: Nem tudtam, atyámfiai, hogy főpap. Mert meg van írva: A [6†] te néped fejedelmét ne átkozd!

RuSV1876 5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник;ибо написано: начальствующего в народе твоем не злословь.

БКуліш 5. Рече ж Павел: Не знав я, брати, що се архиєрей: писано бо: Не казати меш лихого на князя народу твого.

FI33/38 6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".

TKIS 6 Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä: "Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."

Biblia1776 6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni

CPR1642 6. COsca Pawali tiesi että heitä oli yxi osa Sadduceuxista ja toinen osa Phariseuxista huusi hän Raadin edes: miehet rackat weljet minä olen Phariseus ja Phariseuxen poica minun päälleni

kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

UT1548 6. Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin hen hwsi Radhin edes/ Te Miehet rackat Weliet/ Mine olen Phariseus/ ia Phariseusen poica/ minun päleni cannetan Toiuon ia Coolluten ylesnousemisen tedhen. (Koska nyt Pawali tiesi/ että yksi osa saddukeita oli/ ja toinen puoli phariseukset/ niin hän huusi raadin edessä/ Te miehet rakkaat weljet/ Minä olen phariseus/ ja phariseuksen poika/ minun päälleni kannetaan toiwon ja kuolleitten ylösnousemisen tähden.)

Gr-East 6. γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

cannetan toiwon ja cuolluitten ylösnousemisen tähden.

Text Receptus 6. γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι 6. gnous de o paulos oti to en meros estin

saddoυkaion to de eteron farisaion ekraksen en to sυnedrio andres adelfoi ego farisaios eimi υios farisaioυ peri elpidos kai anastaseos nekron ego krinomai

MLV19 6 But (after) Paul knew that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, a son of a Pharisee. I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead.

KJV 6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Dk1871 6. Men der Paulus vidste, at den ene Deel var Saducæer, men den anden Pharisæer, raabte han i Raadet: I Mænd, Brødre! Jeg er en Pharisæer, Pharisæers Søn, jeg dømmes for Haab og for de dødes Opstandelse.

KXII 6. Och efter Paulus väl visste, att en part af dem voro Sadduceer, och annan parten Phariseer, ropade han inför Rådet: I män och bröder, jag är en Pharisee, och en Pharisees son; jag varder dömder för hoppet och de dödas uppståndelses skull.

PR1739 6. Agga kui Paulus teädis, et teine ossa olli

LT 6. Supratęs, kad viena dalis buvo

Sadduseridest, ja teine Wariseridest, kissendas temma sure kohto ees: Mehhed, wennad, ma ollen Wariseer, ja Wariseri poeg, minno peäle moistetakse kohhut lotusse ja surnutte üllestousmisse pärrast.

sadukiejai, o kitafariziejai, Paulius sušuko sinedrionui: ‘‘Vyrai broliai, aš fariziejus, fariziejaus sūnus, ir esu teisiamas už mirusiųjų prisikėlimo viltį!’’

Luther1912 6. Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

Ostervald-Fr 6. Or Paul, sachant qu'une partie des juges étaient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, s'écria dans le Sanhédrin: Hommes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien, et mis en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.

RV'1862 6. Entónces Pablo, viendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones y hermanos, yo Fariseo soy, hijo de Fariseo, de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

SVV1750 6 En Paulus wetende dat het ene deel was van de Sadduceen, en het andere van de Farizeen, riep in den raad: Mannen broeders, ik ben een Farizeer, eens Farizeers zoon; ik word over de hoop en opstanding der doden geoordeeld.

PL1881 6. A poznawszy Paweł, że ich jedna część była Saduceuszów a druga Faryzeuszów,

Karoli1908 Hu 6. Mikor pedig Pál eszébe vette, hogy az egyik részök a sadduczeusok, a másik

zawołał w onej radzie: Mężowie bracia! jam jest Faryzeusz, syn Faryzeusza: o nadzieję i o powstanie umarłych mię tu dziś sądzą.

pedig a farizeusok közül való, felkiálta a tanács előtt: Atyámfiai, férfiak, én farizeus vagyok, [7†] farizeus fia, a halottak reménysége és feltámadása miatt vádoltatom én.

RuSV1876 6 Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

БКуліш 6. Постерігши ж Павел, що одна часть (людей) Садукейська, а друга Фарисейська, покликнув у раді: Мужі брати! я Фарисей, син Фарисеїв; за надію воскресення мертвих мене судять.

FI33/38 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakautui.

TKIS 7 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

Biblia1776 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

CPR1642 7. Ja cuin hän sen sanonut oli: tuli rijta Phariseusten ja Sadduceusten wälille ja he ercanit.

UT1548 7. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin tuli yxi rijta Phariseuste' ia Saduceusten wälille/ Ja se wäki eransi. (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin tuli yksi riita phariseusten ja

saddukeusten wälille/ Ja se wäki erkani.)

Gr-East 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Text Receptus 7. τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος 7. touto de autou lalesantos egeneto stasis ton farisaion kai ton saddoukaion kai eschisthe to plethos

MLV19 7 But (after) he spoke this, there became a dissension from the Pharisees and the multitude was split-apart.

KJV 7. And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Dk1871 7. Men der han dette havde sagt, opkom der Strid imellem Pharisæerne og Sadducæerne, og Forsamlingen blev splidagtig.

KXII 7. Och då han det sagt hade, vardt en tvedrägt emellan de Phariseer och de Sadduceer; och hopen vardt söndrad.

PR1739 7. Agga kui ta sedda sai räkinud, tousis kärra Wariseride ja Sadduseride wahhele, ja se hulk lahkus ühhest ärra.

LT 7. Jam tai pasakius, tarp fariziejų ir sadukiejų kilo barnis, ir susirinkimas suskilo.

Luther1912 7. Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge zerspaltete sich.

Ostervald-Fr 7. Et quand il eut dit cela, la discorde se mit entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée.

RV'1862 7. Y como hubo dicho esto, fué hecha disensión entre los Fariseos y los Saduceos; y la multitud fué dividida.

SVV1750 7 En als hij dit gesproken had, ontstond er tweedracht tussen de Farizeen en de Sadduceen, en de menigte werd verdeeld.

PL1881 7. A gdy on to mówił, wszczął się rozruch między Faryzeuszami i Saduceuszami, i rozerwało się ono mnóstwo.

Karoli1908 Hu 7. A mint pedig ő ezt mondta, meghasonlás támada a farizeusok és a sadduczeusok között, és a sokaság megoszlott.

RuSV1876 7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

БКуліш 7. Як ж се промовив, постала незгода між Фарисеями та Садукеями; і роздїлилась громада.

FI33/38 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin.

TKIS 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.

Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

CPR1642 8. Sillä ei Sadduceuxet sano olewan cuolluitten ylösnousemista eikä Engelitä eikä Hengiä: mutta Phariseuxet tunnustawat molemmat olewan.

UT1548 8. Sille ette ne Saduceit sanouat/ ei oleuan Coolluten ylesnousemista/ eikä Engelite/ eike Hengie/ Mutta ne Phariseuset tunnustauat molemat oleuan. (Sillä että ne saddukeit sanowat/ ei olewan kuolleitten ylösnousemista/ eikä enkeleitä/ eikä henkiä/ Mutta ne phariseukset tunnustawat molemmat olewan.)

Gr-East 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

Text Receptus 8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα 8. saddoukaioi men gar legousin me einai anastasin mede aggelon mete pneuma farisaioi de omologousin ta amfotera

MLV19 8 (For* the Sadducees indeed say that there is no resurrection, neither messenger nor

KJV 8. For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but

spirit, but the Pharisees are confessing both.)

the Pharisees confess both.

Dk1871 8. Thi Sadducæerne sige, at der er ingen Opstandelse, ei heller Engel, ei heller Aand; men Pharisæerne antage begge Dele.

KXII 8. Ty de Sadduceer säga, att ingen uppståndelse är, och ingen Ängel, och ingen Ande; men de Phariseer bekänna båda.

PR1739 8. Sest Sadduserid ei ütle ollewad üllestousmist, egga inglid, egga waimo, agga Wariserid tunnistawad mollemad ollewad.

LT 8. Mat sadukiejai sako, kad nėra nei prisikėlimo, nei angelų, nei dvasios, o fariziejai tuos dalykus pripažįsta.

Luther1912 8. (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)

Ostervald-Fr 8. Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; mais les Pharisiens reconnaissent l'un et l'autre.

RV'1862 8. (Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.)

SVV1750 8 Want de Sadduceen zeggen, dat er geen opstanding is, noch engel, noch geest, maar de Farizeen belijden het beide.

PL1881 8. Albowiem Saduceuszowie mówią, iż nie

Karoli1908 Hu 8. Mert a sadduczeusok azt mondják,

masz zmartwychwstania, ani Anioła, ani ducha; ale Faryzeuszowie to oboje wyznawają.

hogy nincs feltámadás, sem angyal, sem lélek; a farizeusok pedig mind a kettőt vallják. [8†]

RuSV1876 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

БКуліш 8. Садукеї бо кажуть, що нема воскресення, нї ангела, нї духа, а Фарисеї визнають обох.

FI33/38 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

TKIS 9 Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

CPR1642 9. Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wäärytta löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

UT1548 9. Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste'

Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehese. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia. (Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryyttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompi puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan wastaan sotia.)

Gr-East

9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

Text Receptus

9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και αναστάντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν 9. egeneto de krauge megale kai anastantes oi grammateis tou merous ton farisaion diemachonto legontes ouden kakon euriskomen en to

anthropo touto ei de pneuma elalesen auto e aggelos me theomachomen

MLV19 9 Now there became a great outcry, and part of the scribes of the Pharisees stood up and were quarreling, saying, We are finding no evil in this man, but if a spirit or a messenger spoke to him, we should not quarrel against God.

KJV 9. And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Dk1871 9. Men der blev en stærk Raaben; og de Skriftkloge af Pharisæernes Parti stode op, strede hardt og sagde: vi finde intet Ondt hos dette Menneske; men dersom en Aand eller en Engel har talet til ham, da lader os ikke stride mod Gud.

KXII 9. Och så vardt ett stort rop. Och de Skriftlärde af det Phariseiska parti stodo upp, och begynte kämpas, och sade: Vi finnom intet ondt med den mannen; om så kan hända, att Anden hafver talat med honom, eller en Ängel, så låt oss icke strida emot Gud.

PR1739 9. Agga suur karjuminne tousis, ja kirjatundiad Wariseride hulgast wotsid kätte, riidlesid ja ütlesid: Meie ei leia kurja sest innimessest; ons agga üks waim ellik ingel temmaga räkinud, siis ärge pangem

LT 9. Todėl kilo didelis triukšmas. Atsistoję fariziejų pusės Rašto žinovai griežtai prieštaravo, sakydami: ‘‘Mes nerandame nieko blogo šitame žmoguje. O jeigu jam kalbėjo dvasia arba angelas,

mitte Jummala wasto.

Luther1912 9. Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

RV'1862 9. Hubo, pues, un gran clamor; y levantándose los escribas que estaban de la parte de los Fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre: que si algún espíritu le ha hablado, o un ángel, no peleemos contra a Dios.

PL1881 9. I wszczęło się wołanie wielkie. A powstawszy nauczeni w Piśmie z strony Faryzeuszów, spierali się mówiąc: Niceśmy złego nie znaleźli w tym człowieku; i jeźli mu co powiedział duch albo Anioł, nie walczmyż z Bogiem.

nesipriešinkime Dievui!''

Ostervald-Fr 9. Il y eut donc une grande clameur. Et les Scribes du parti des Pharisiens se levant, disputaient et disaient: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme, et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.

SVV1750 9 En er geschiedde een groot geroep; en de Schriftgeleerden van de zijde der Farizeen stonden op, en streden, zeggende: Wij vinden geen kwaad in dezen mens; en indien een geest tot hem gesproken heeft, of een engel, laat ons tegen God niet strijden.

Karoli1908 Hu 9. Támada azért nagy kiáltozás: és felkelvén az írástudók a farizeusok pártjából, tusakodnak vala, mondván: Semmi rosszat sem találunk ez emberben; ha pedig lélek szólott néki, vagy angyal, ne tusakodjunk [9†] Isten

ellen.

RuSV1876 9 Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейскойстороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим вэтом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

БКуліш 9. Постав же крик великий; і, вставши письменники части Фарисейської, змагались, говорячи: Нїчого лихого не знаходимо в чоловікові сему; коли ж дух промовив до него або ангел, то не воюймо з Богом.

FI33/38 10 Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

TKIS 10 Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään Ja kuljettaa kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

CPR1642 10. Ja että suuri capina nousi pelkäis Sodanpäämies ettei he Pawalita ricki rewäisis ja käski sotawäen alasmennä ja poistemmata händä heidän seastans ja Scantzijn wiedä.

UT1548 10. Ja ette swri Capina ylesnousi/ nin pelkesi se Sodhanpämies/ ettei he pauali Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen alasme'nä/ ia hende poistemmata heiden

seastans/ ia Scantzijn wiemen. (Ja että suuri kapina ylös nousi/ niin pelkäsi se sadanpäämies/ ettei he Pawalia rikki rewäisisi/ ja käski sotawäen alas mennä/ ja häntä pois temmata heidän seastansa/ ja skantziin wiemän.)

Gr-East

10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβῆναι καὶ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus

10. πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην 10. polles de genomenes staseos euλaβetheis o chiliarchos me diaspasthe o paυlos υp auton ekeleυsen to strateυma kataβan arpasai auton ek mesoυ auton agein te eis ten paremβolen

MLV19

10 Now (after) much dissension happened, the commander, was scared, lest Paul might be torn to shreds by them, (and) commanded the army to go-down and seize him from the midst of them, and lead

KJV

10. And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from

him (back) into the encampment.

among them, and to bring him into the castle.

Dk1871 10. Men da Striden blev heftig, frygtede Øæversten, at Paulus skulde sønderslides af dem, og befoel krigsfolket at gaa ned at rive dem ud fra dem og føre ham i Fæstningen.

KXII 10. Och efter det begynte varda ett stort upplopp, fruktade öfverste höfvitsmannen, att de skulle sönderslita Paulum, och lät krigsknektarna gå ned, och rycka honom bort ifrå dem, och föra honom i lägret.

PR1739 10. Agga kui se tülli sureks läks, kartis se üllempealik, et Paulust neist piddi löhki kistama, ja käskis söddawägge allaminna, ja tedda nende seast ärrakiskuda ja kantsi wia.

LT 10. Įsisiautėjus smarkiam ginčui, tribūnas, bijodamas, kad jie nesudraskytų Pauliaus, įsakė kareivių daliniui nusileisti žemyn, išplėšti Paulių iš jų ir nuvesti į kareivines.

Luther1912 10. Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

Ostervald-Fr 10. Et comme une grande dispute s'était engagée, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux, et le conduire dans la forteresse.

RV'1862 10. Y habiendo grande disensión, el tribuno

SVV1750 10 En als er grote tweedracht ontstaan

temiendo que Pablo no fuese despedazado por ellos, mandó venir soldados y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle a la fortaleza.

was, de overste, vrezende, dat Paulus van hen verscheurd mocht worden, gebood, dat het krijgsvolk zou afkomen, en hem uit het midden van hen wegrukken, en in de legerplaats brengen.

PL1881 10. A gdy się wszczął wielki rozruch, obawiając się hetman, aby Pawła między sobą nie rozszarpali, rozkazał iść żołnierzom na dół, a wydrzeć go z pośrodku ich i odwieść do obozu.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig nagy hasonlás támadt, félvén az ezredes, hogy Pál szétszaggattatik azoktól, parancsolá, hogy a sereg alájővén, ragadja ki őt közülök, és vigye el a várba.

RuSV1876 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

БКуліш 10. І, як постала буча велика, тисячник, опасуючись, щоб вони не розірвали Павла, звелїв воїнам зійти, та, вхопивши його з посеред них, привести в замок.

FI33/38 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä (Paavali,), sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös

TKIS 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

Roomassa".

Biblia1776 11. Mutta yöllä sen jälkeen seisoi Herra hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

CPR1642 11. MUtta yöllä sen jälken seisoi HERra hänen tykönäns ja sanoi: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemis todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

UT1548 11. Mutta öölle sen ielkin/ seisoi HERRA henen tykenens/ ia sanoi/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemis/ nin sinun tule mös Romis todhista. (Muttä yöllä sen jälkeen/ seisoi HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoi/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.)

Gr-East 11. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι.

Text Receptus 11. τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι 11. te de epiouse nukti epistas auto o kurios eipen tharsei paule

os gar diemartυro ta peri emoυ eis ierουsalem ουtos se dei kai eis romen martυresai

MLV19 11 Now (when) the Lord stood by him the next night, he said, Paul, have courage; for* as you (have) thoroughly testified concerning me in Jerusalem, so it is essential (for) you to also testify in Rome.

KJV 11. And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Dk1871 11. Men Natten derefter stod Herren for ham og sagde: vær frimodig, Paulus! thi ligesom du har vidnet om mig i Jerusalem, saaledes bør dig og at vidne i Rom.

KXII 11. Om nattena derefter stod Herren när honom, och sade: Var vid ett godt mod, Paule; ty såsom du hafver vittnat om mig i Jerusalem, så måste du ock vittna i Rom.

PR1739 11. Agga teisel ösel seisis Issand temma jures ja ütles: Olle julge Paulus ; sest otse kui sa need asjad minnust Jerusalemmas olled tunnistanud, nenda pead siña ka Roma-liñnas tunnistama.

LT 11. Kitą naktį šalia jo stojo Viešpats ir tarė: ‘‘Būk drąsus, Pauliau! Kaip liudijai apie mane Jeruzalėje, taip turėsi liudyti ir Romoje‘‘.

Luther1912 11. Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

Ostervald-Fr 11. La nuit suivante, le Seigneur étant venu à lui, lui dit: Paul, aie bon courage; car, comme tu as rendu témoignage à Jérusalem de ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome.

RV'1862 11. Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía Pablo: que como has testificado de mí en Jerusalem, así has de testificar también en Roma.

SVV1750 11 En den volgenden nacht stond de Heere bij hem, en zeide: Heb goeden moed, Paulus, want gelijk gij te Jeruzalem van Mij betuigd hebt alzo moet gij ook te Rome getuigen.

PL1881 11. A drugiej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź dobrego serca, Pawle! albowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalemie, tak musisz świadczyć i w Rzymie.

Karoli1908 Hu 11. A következő éjszakán pedig melléállván néki az Úr, [10†] monda: Bízzál Pál! Mert miképen bizonyságot tettél az én felőlem való dolgokról Jeruzsálemben, azonképen kell néked Rómában [11†] is bizonyságot tenned.

RuSV1876 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

БКуліш 11. Другої ж ночи став перед ним Господь і рече: Бодрись, Павле; як бо ти сьвідкував про мене в Єрусалимі, так ти маєш і в Римі сьвідкувати.

FI33/38 12 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.

TKIS 12 Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

CPR1642 12. JA cosca päiwä tuli cocoisit heidäns muutamat Judalaisista ja sadattelit idzens ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman cuin he Pawalin tappaisit.

UT1548 12. Ja quin sis peiue tuli/ cokosit heidens monicadhat Juttaista/ ia sadhattelit itziens/ ettei heiden pitenyt eikä sömen eikä iooman/ sihenasti quin he piti Paualin tappaman. (Ja kuin siis päiwä tuli/ kokosit heidäns monikahdat juuttaista/ ja sadattelit itseäns/ ettei heidän pitänyt eikä syömän eikä juoman/ siihen asti kuin he piti Pawalin tappaman.)

Gr-East 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν

Text Receptus 12. γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον 12. genomenes de emeras poiesantes tines ton ioυdaion sυstrofen anethematisan eaυtoυs legontes mete fagein mete piein eos oυ apokteinosin ton paυlon

MLV19 12 Now (after) it became day, some of the Jews made* a conspiracy and they vowed (for) themselves, saying, (they were) neither to eat nor to drink until they should kill Paul.

KJV 12. And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Dk1871 12. Men der det var blevet Dag, sloge nogle af Jøderne sig sammen og lovede hverandre under Forbandelser, at de vilde hverken æde eller drikke, førend de havde slaget Paulus ihjel.

KXII 12. Då dager vardt, slogo sig tillhopa några af Judarna, och förbannade sig, att de varken äta eller dricka skulle, tilldess de hade dräpit Paulum.

PR1739 12. Kui nüüd walge sai, wotsid monningad Juda-mehhed üht nou piddada, wandusid isseennast ärra, ja ütlesid, et nemmad ei

LT 12. Dieną slaptai susirinko žydų būrys ir prisiekė nei valgyti, nei gerti, kol nužudys Paulių.

tahtnud süa egga jua, ennego nemmad piddid Paulust sama ärratapnud.

Luther1912 12. Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.

Ostervald-Fr 12. Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs formèrent un complot, et firent des imprécations contre eux-mêmes, en disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient qu'ils n'eussent tué Paul.

RV'1862 12. Y venido el día, algunos de los Judíos se juntaron, y prometieron debajo de maldición, diciendo, que ni comerían ni beberían hasta que hubiesen muerto a Pablo.

SVV1750 12 En als het dag geworden was, maakten sommigen van de Joden een samenrotting, en vervloekten zichzelven, zeggende, dat zij noch eten noch drinken zouden, totdat zij Paulus zouden gedood hebben.

PL1881 12. A gdy był dzieó, zszedłszy się niektórzy z Żydów, zawiązali się klątwą, mówiąc: Że nie mieli jeść ani pić, ażby Pawła zabili.

Karoli1908 Hu 12. Midőn pedig nappal lőn, a zsidók közül némelyek összeszövetkezvén, átok alatt kötelezék el magokat, mondván, hogy sem nem esznek, sem nem isznak addig, míg meg nem ölik Pált.

RuSV1876 12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклялись не есть и не

БКуліш 12. Як же настав день, зложивши змову деякі з Жидів, заклялись, говорячи, що

пить, доколе не убьют Павла.

нї їсти муть, нї пити муть, доки не вбють Павла.

FI33/38 13 Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä, jotka yhtyivät tähän valaan.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

UT1548 13. Ja heite oli enämbi quin neliekymende Mieste/ iotca temen wannomisen olit tehneet. (Ja heitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä/ jotka tämän wannomisen olit tehneet.)

TKIS 13 Niitä oli yli neljänkymmenen, jotka solmivat tämän valaliiton.

CPR1642 13. Ja nijtä oli enämbi cuin neljäkymmendä miestä jotca walan tehnet olit.

Gr-East 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·

Text Receptus 13. ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες
13. esan de pleious tessarakonta oi tauten ten sυnomosian pepoiekotes

MLV19 13 Now they were more-than forty who had made* this gang;

KJV 13. And they were more than forty which had made this conspiracy.

Dk1871 13. Men der var flere end fyrretyve, som havde gjort denne Sammensværgelse.

PR1739 13. Agga neid olli ennam kui nellikümmend, kes nenda ollid ühhes wandunud.

Luther1912 13. Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.

RV'1862 13. Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración:

PL1881 13. A było ich więcej niż czterdzieści, którzy to przysiężenie uczynili.

RuSV1876 13 Было же более сорока сделавших такое заклятие.

FI33/38 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.

KXII 13. Och voro mer än fyratio män, som så hade svorit sig tillhopa.

LT 13. Tokią sankalbą padarė daugiau negu keturiasdešimt žmonių.

Ostervald-Fr 13. Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.

SVV1750 13 En zij waren meer dan veertig, die dezen eed te zamen gedaan hadden;

Karoli1908 Hu 13. Többen valának pedig negyvennél, kik ezt az összeesküvést szőtték.

БКуліш 13. Було ж більш сорока, що сю клятьбу зробили.

TKIS 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet

Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

UT1548 14. Ne keuit nine' ylimeiste' Pappein/ ia wa'himbain tyge ia sanoit/ Me olema sadhatuxilla meitem kironeet/ ei ennen Einechte maistauan/ quin me Paualin tapa'ma. (Ne käwit niiden ylimmäisten pappein/ ja wanhimpaiden tykö ja sanoit/ Me olemme sadatuksella meidän kironneet/ ei ennen einestä maistawan/ kuin me Pawalin tapamme.)

Gr-East 14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Paavalin.

CPR1642 14. Ne menit ylimmäisten Pappein ja wanhimbain tygö ja sanoit: me olemma sadatuxilla meitäm kironnet ei ennen einettä maistawam cuin me Pawalin tapamme.

Text Receptus 14. οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον 14. oitines proselthontes tois archiereυsin kai tois presβυterois eipon anathemati

anethematisamen eaυtoυs medenos geυsasthai eos oυ apokteinomen ton paυlon

MLV19 14 who came near to the high-priests and the elders and said, We vowed (that) ourselves (are) to be accursed, to taste nothing until we should kill Paul.

KJV 14. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Dk1871 14. Disse gik til de ypperstepræster og de Ældste og sagde: vi have under Forbandelser svoret, ikke at smage Noget, førend vi have slaget Paulus ihjel.

KXII 14. Desse gingo till de öfversta Presterna, och till de äldsta, och sade: Vi hafve, vid förbannelse, bepligtat oss sjelfva ingenting smaka, tilldess vi hafve dräpit Paulum.

PR1739 14. Need läksid üllematte preestride ja wannematte jure, ja ütlesid: Meie olleme ennast kowwaste ärrawandunud ei ühtegi suhho wotta, ennego meie Paulust olleme ärratapnud.

LT 14. Jie nuėjo pas aukštuosius kunigus bei vyresniuosius ir pasakė: ‘‘Mes siekte prisiekėme nieko neragauti, kol nužudysime Paulių.

Luther1912 14. Die traten zu den Hohenpriestern und

Ostervald-Fr 14. Et ils s'adressèrent aux principaux

Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

sacrificateurs et aux Anciens, et leur dirent: Nous nous sommes engagés avec des imprécations contre nous-mêmes, à ne rien manger, que nous n'ayons tué Paul.

RV'1862 14. Los cuales se fueron a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto debajo de maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos muerto a Pablo.

SVV1750 14 Dewelke gingen tot de overpriesters en de ouderlingen, en zeiden: Wij hebben ons zelven met vervloeking vervloekt, niets te zullen nuttigen, totdat wij Paulus zullen gedood hebben.

PL1881 14. Którzy przyszedłszy do przedniejszych kapłanów i do starszych, rzekli: Klątwąśmy się zawiązali, że nic nie ukusimy, ażbyśmy Pawła zabili.

Karoli1908 Hu 14. Ezek elmenvén a főpapokhoz és a vénekhez, mondának: Átok alatt megesküdtünk, [12†] hogy semmit nem ízlelünk addig, míg meg nem öljük Pált.

RuSV1876 14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

БКуліш 14. Приступивши вони до архиєреїв та старших, казали: клятьбою поклялись ми нїчого не їсти, доки не вбємо Павла.

FI33/38 15 Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas

TKIS 15 Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi

teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

Biblia1776 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

UT1548 15. Nin te sis ilmoittaca Sodhanpämiehelle ia Radhille/ ette hen Homenna henen tois teiden eten/ ninquin te tadhoisitta iotakin todhembata henelde tiedhusta. Mutta ennenquin hen edestule/ nin me olema walmijt hende tappamaan. (Niin te siis ilmoittakaa sadanpäämiehelle ja raadille/ että hän huomenna hänen toisi teidän eteen/ niinnkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa. Mutta ennenkuin hän edestulee/ niin me olemme hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille*."

CPR1642 15. Nijn ilmoittacat sijs Sodanpäämiehelle ja Raadille että hän huomenna tois hänen teidän eteen nijncuin te tahdoisitta jotakin todembata häneldä tiedusta mutta ennencuin hän pääse edes olemma me walmit händä tappaman.

walmiit häntä tappamaan.)

Gr-East

15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Text Receptus

15. νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον
15. nυn oυn υmeis emfanisate to chiliarcho sυn to sυnedrio opos aυrion aυton katagage pros υmas os mellontas diaginoskein akriβesteron ta peri aυtoυ emeis de pro toυ eggisai aυton etoimoi esmen toυ anelein aυton

MLV19

15 Therefore now, you°, together with the council, disclose° (it) to the commander *that he should be led to you° the next-day, as (if) being about to investigate more accurately the things concerning him. Now we are ready to assassinate him before he draws near.

KJV

15. Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

Dk1871 15. Saa giver nu I tilligemed Raadet Øversten tilkjende, at han i Morgen fører ham ned til Eder, som om I vilde nøiere forfare om ham; men vi ere rede til at ombringe ham, førend han kommer for Eder.

KXII 15. Så mån I nu förkunna öfversta höfvitsmannenom och Rådet, att han hafver honom fram för oss i morgon, lika som vi ville få veta något vissare om honom; men förr än han kommer fram, äre vi redo till att dräpa honom.

PR1739 15. Sepärrast andke teie nüüd sure kohtoga teäda üllema pealikkule, et ta tedda homẽ teie ette toob, otsekui tahhaksitte teie temã asja parreminne kuulda; agga meie olleme walmis tedda ärratapma, ennego temma teie ette saab.

LT 15. Todėl dabar jūs kartu su sinedrionu prašykite tribūną, kad jis pristatytų jį jums rytoj, lyg norėtumėte tiksliau ištirti jo bylą. Tuo tarpu mes būsime pasiruošę užmušti jį kelyje‘‘.

Luther1912 15. So tut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er denn vor euch kommt.

Ostervald-Fr 15. Vous donc, maintenant, avec le Sanhédrin, dites au tribun de le faire descendre demain au milieu de vous, comme si vous deviez vous informer plus exactement de son affaire; et nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche.

RV'1862 15. Ahora pues vosotros con el concilio hacéd saber al tribuno, que le saque

SVV1750 15 Gij dan nu, laat den overste weten met den raad, dat hij hem morgen tot u

mañana a vosotros, como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, ántes que él llegue, estamos aparejados para matarle.

afbrenge, alsof gij nadere kennis zoudt nemen van zijn zaken; en wij zijn bereid hem om te brengen, eer hij bij u komt.

PL1881 15. Przetoż wy teraz dajcie znać hetmanowi z pozwoleniem wszystkiej rady, aby go jutro do was wywiódł, jakobyście się chcieli dostateczniej wywiedzieć o sprawach jego, a my, pierwej niż tu przyjdzie, jesteśmy gotowi go zabić.

Karoli1908 Hu 15. Most azért ti jelentsétek be az ezredesnek a tanácscsal egybe, hogy holnap hozza le őt ti hozzátok, mintha az ő dolgának tüzetesebben végére akarnátok járni. Mi pedig, minekelőtte ő ide érne, készek vagyunk őt megölni.

RuSV1876 15 Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

БКуліш 15. Тепер же ви дайте знати тисячникові й раді, щоб завтра вивів його до вас, ніби хочете розвідатись пильніще про справу його; ми ж, поки ще він наближить ся, готові будемо вбити його.

FI33/38 16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

TKIS 16 Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

Biblia1776 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

UT1548 16. Coska sis Paualin Sisarenpoica heiden Wägymisens cwli/ tuli hen ia meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämet Paualille. (Koska siis Pawalin sisarenpoika hänen wäijymisensä kuuli/ tuli hän ja meni skantziin sisälle/ ja ilmoitti nämät Pawalille.)

CPR1642 16. COsca Pawalin sisaren poica heidän wäjymisens cuuli meni hän Scantzijn ja ilmoitti nämät Pawalille.

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου {VAR1: το ενεδρον } {VAR2: την ενεδραν } παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω 16. akousas de o υios tes adelfes paυlou {VAR1: to enedron } {VAR2: ten enedran } paragenomenos kai eiselthon eis ten paremβolen apeggeilen to paυlo

MLV19 16 But Paul’s sister’s son, having heard of their (murderous) plot, came* and entered

KJV 16. And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered

into the encampment and reported to Paul.

Dk1871 16. Men Paulus' Søstersøn, som havde hørt dette Anslag, kom og gik ind i Fæstningen og forkyndte Paulus det.

PR1739 16. Agga kui Paulusse öe poeg se warritsemisse nou kulis, läks temma ja tulli kantsi, ja kulutas sedda Paulussele.

Luther1912 16. Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündete es Paulus.

RV'1862 16. Entónces el hijo de la hermana de Pablo, oyendo de las asechanzas, vino, y entró en la fortaleza, y dió aviso a Pablo.

PL1881 16. A gdy usłyszał siostrzeniec Pawła o tej zasadzce, przyszedł, a wszedłszy do obozu, oznajmił to Pawłowi.

into the castle, and told Paul.

KXII 16. Då Pauli systerson hörde sådana försåt, kom han, och gick in i lägret, och bådade det Paulo.

LT 16. Apie šį suokalbį nugirdo Pauliaus sesers sūnus. Jis atėjo į kareivines ir pranešė Pauliui.

Ostervald-Fr 16. Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint, et étant entré dans la forteresse, en informa Paul.

SVV1750 16 En als de zoon van Paulus' zuster deze lage gehoord had, kwam hij daar, en ging in de legerplaats, en boodschapte het Paulus.

Karoli1908 Hu 16. Meghallván azonban a Pál nőtestvérének fia e cselvetést, megjelenvén és bemenvén a várba, tudtára adá Pálnak.

RuSV1876 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и,войдя в крепость, уведомил Павла.

FI33/38 17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

Biblia1776 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä hänellä on jotakin hänelle sanomista.

UT1548 17. Nin cutzui Pauali ydhen Sadanpämiehiste tygens ia sanoi/ Wie teme Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette henelle ombi iotaki henelle sanomista. (Niin kutsui Pawali yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi/ Wie tämä nuorukainen sadanpäämiehen tykö/ Sillä että hänellä ompi jotakin hänelle sanomista.)

БКуліш 16. Прочувши ж син сестри Павлової про їх задум на него, прийшовши і ввійшовши в замок, сказав Павлові.

TKIS 17 Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

CPR1642 17. Nijn Pawali cudzui yhden Sadanpäämiehistä tygöns ja sanoi: wie tämä nuorucainen Sodanpäämiehen tygö: sillä hänellä on jotakin hänelle sanomist.

Gr-East

17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

Text Receptus

17. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω 17. proskalesamenos de o paulos ena ton ekatontarchon efe ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon echei gar ti apaggeilai auto

MLV19

17 Now Paul, having called one of the centurions, said, Lead this young-man away to the commander; for* he has something to report to him.

KJV

17. Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

Dk1871

17. Men Paulus kaldte en af Høvedsmændene til sig og sagde: før dette unge Menneske hen til Øversten; thi han har Noget at forkynde ham.

KXII

17. Då kallade Paulus till sig en af de underhöfvitsmän, och sade: Haf denna ynglingen bort till öfversta höfvitsmannen; ty han hafver något undervisa honom.

PR1739

17. Siis kutsus Paulus ennese jure ühhe neist pealikkuist, ja ütles: Wi se pois

LT

17. Tada Paulius, pasivadinęs vieną šimtininką, paprašė: ‘‘Nuvesk šį jaunuolį

üllemapealikko jure, sest temmal on middagi temmale kulutamist.

Luther1912 17. Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

RV'1862 17. Y Pablo llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

PL1881 17. Tedy Paweł zawoławszy jednego z setników, rzekł: Zaprowadź tego młodzieóca do hetmana, bo mu coś ma powiedzieć.

RuSV1876 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

pas tribūną. Jis turi jam kai ką pranešti''.

Ostervald-Fr 17. Et Paul, ayant appelé un des centeniers, lui dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.

SVV1750 17 En Paulus riep tot zich een van de hoofdmannen over honderd, en zeide: Leid dezen jongeling heen tot den overste; want hij heeft hem wat te boodschappen.

Karoli1908 Hu 17. Pál pedig egyet a századosok közül magához hívatván, monda: Ezt az ifjat vezesd az ezredeshez; mert valamit akar néki jelenteni.

БКуліш 17. Покликавши ж Павел одного з сотників, рече: Одведи хлопця сього до тисячника; має бо щось сказати йому.

FI33/38 18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".

Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykös saattaa, jolla on sinulle jotakin sanomista.

UT1548 18. Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista. (Niin hän otti sen tykönsä/ ja saattoi hänen sadanpäämiehen tykö ja sanoi/ Se sidottu Pawali kutsui minun tykönsä/ ja rukoili minua tämän nuorukaisen sinun tykösi saattaa/ jolla ompi sinulla jotakin sanomista.)

TKIS 18 Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

CPR1642 18. Nijn hän otti sen ja saatti hänen Sodanpäämiehen tygö ja sanoi: sidottu Pawali cudzui minun tygöns ja rucoili minua tätä nuorucaista sinun tygös saatta jolla on sinulle jotakin sanomist.

Gr-East

18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

Text Receptus

18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι 18. o men oun paralaβon auton egagen pros ton chiliarchon kai fesin o desmios paυlos proskalesamenos me erotesen touton ton neanian agagein pros se echonta ti lalesai soi

MLV19

18 Therefore indeed, he took him and led him to the commander and says, Paul the prisoner, having called me, asked me to lead this young-man to you, who has something to say to you.

KJV

18. So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

Dk1871

18. Da tog han ham og førte ham til Øversten og sagde: den fangne Paulus kaldte mig og bad mig føre dette unge Menneske til dig, da han har Noget at sige dig.

KXII

18. Och han tog honom med sig, och hade honom till öfversta höfvitsmannen, och sade: Paulus, som bunden är, kallade mig till sig, och bad att jag skulle hafva denna ynglingen till dig, som något hafver säga dig.

PR1739 18. Se wottis siis tedda, ja satis üllemapealikko jure, ja ütles: Paulus se wang kutsus mind ennese jure, ja pallus se poisi sinno jure wia, sest temmal on middagi sulle räkimist.

LT 18. Tas, paėmęs jį, nuvedė pas tribūną ir paaiškino: ‘‘Kalinys Paulius pasišaukė mane ir paprašė, kad atvesčiau pas tave šitą jaunuolį. Jis turįs tau kai ką pasakyti‘‘.

Luther1912 18. Der nahm ihn und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

Ostervald-Fr 18. Le centurion l'ayant pris, le mena vers le tribun, et lui dit: Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.

RV'1862 18. El entónces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo llamándome, me rogó que trajese a tí este mancebo, que tiene algo que hablarte.

SVV1750 18 Deze dan nam hem en bracht hem tot den overste, en zeide: Paulus, de gevangene, heeft mij tot zich geroepen, en begeerd, dat ik dezen jongeling tot u zou brengen, die u wat heeft te zeggen.

PL1881 18. A tak on wziąwszy go, wiódł go do hetmana i rzekł: Paweł więzieó, zawoławszy mię, prosił, abym tego młodzieóca przywiódł do ciebie, któryć ma coś powiedzieć.

Karoli1908 Hu 18. Az annakokáért maga mellé vévén őt, vivé az ezredeshez, és monda: A fogoly Pál magához hivatván engem, kéré, hogy ez ifjat hozzád vezessem, mert valamit akar néked mondani.

RuSV1876 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

БКуліш 18. Він же, взявши його, повів до тисячника, й каже: Вязник Павел, покликавши мене, просив привести до тебе сього хлопця; має бо щось сказати тобі.

FI33/38 19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

TKIS 19 Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

CPR1642 19. Nijn Sodanpäämies rupeis hänen käteens ja wei hänen erinäns ja kyseli häneldä: mitä hän hänelle tahdois sanoa?

UT1548 19. Nin rupeis se Sodhanpämies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhot minulle sano? (Niin rupesi se sadanpäämies hänen käteensä/ ja wei hänen kanssansa eri sijaan/ ja kyseli häneltä/ Mitä se on jota sinä tahdot minulle sanoa?)

Gr-East

19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

Text Receptus

19. επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι 19. epilaβomenos de tes cheiros aυtoυ o chiliarchos kai anachoresas kat idian epυnthaneto ti estin o echeis apaggeilai moi

MLV19

19 Now the commander grabbed his hand and departed privately, and was inquiring, What is it that you have to report to me?

KJV

19. Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

Dk1871

19. Men Øversten tog ham ved Haanden, gik hen til en Side og spurge: hvad er det, som du har at forkynde mig?

KXII

19. Då tog öfversta höfvitsmannen honom vid handena, och gick afsides med honom, och frågade honom: Hvad är det som du hafver undervisa mig?

PR1739

19. Agga se üllempealik wottis tedda kätpiddi, ja wiis tedda körwale, ja küssis temmalt: Mis se on, mis sul on mulle kulutamist?

LT

19. Tribūnas, paėmęs jį už rankos, pasivedė į šalį ir paklausė: ‘‘Ką turi man pranešti?’’

Luther1912 19. Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?

Ostervald-Fr 19. Et le tribun, le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'as-tu à m'annoncer?

RV'1862 19. Y el tribuno tomándole de la mano, y apartándose aparte con él, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes de que darme aviso?

SVV1750 19 De overste nu nam hem bij de hand, en bezijden gegaan zijnde, vraagde hij: Wat is het dat gij mij hebt te boodschappen?

PL1881 19. Tedy hetman wziąwszy go za rękę i ustąpiwszy na stronę, wywiadywał się: Cóż to jest, co mi masz powiedzieć?

Karoli1908 Hu 19. Az ezredes pedig őt kézen fogván, és félrevonulván külön, tudakolá: Micsoda az, a mit nékem jelenteni akarsz?

RuSV1876 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним всторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

БКуліш 19. Узявши ж його за руку тисячник, і відійшовши на самоту, питав його: Про що ти маєш звістити менї?

FI33/38 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

TKIS 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

Biblia1776 20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, ettäs huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

UT1548 20. Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes Home'na totaisit Paualin Radhin eten/ ninquin he iotakin todembata henelde cwldelisit/ (Niin sanoi hän/ Ne juuttaat owat yhteen wannoneet sinua rukoilla/ Että huomenna tuottaisit Pawalin raadin eteen/ niinkuin he jotakin todempata häneltä kuuntelisit/)

CPR1642 20. Nijn hän sanoi: Judalaiset owat wannonet sinua rucoilla ettäs huomenna tuotaisit Pawalin Raadin eteen nijncuin he jotakin todembata häneldä cuuldelisit.

Gr-East 20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου 20. eipen de oti oi ioudaioi sunethento tou erotesai se opos aurion eis to sunedrion katagages ton paulon os mellontes ti akriβesteron punthanesthai peri autou

MLV19 20 Now he said, The Jews themselves covenanted together to ask you *that you should lead Paul into the (Jewish) council the next-day, as (if) being about to inquire more accurately something concerning him.

KJV 20. And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

Dk1871 20. Men han sagde: Jøderne have overlagt med hinanden at bede dig, at du skal lade Paulus føre for Raadet i Morgen, som om de vilde nøiere underløge hans Sag.

KXII 20. Då sade han: Judarna hafva samfällt sig att de vilja bedja dig, att du skall i morgon låta Paulum komma ut för Rådet, såsom de ville utfråga något vissare om honom.

PR1739 20. Agga temma ütles: Juda-mehhed on ühte nousse heitnud sind palluda, et sa Paulust homẽ sure kohto ette pead laskma wia, otsekui piddid nemmad temma pärrast parreminne kulama.

LT 20. Tas atsakė: ‘‘Žydai susitarė prašyti tave, kad rytoj nuvestum Paulių į sinedrioną, neva norėdami tiksliau ištirti jo bylą.

Luther1912 20. Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat bringen lassest,

Ostervald-Fr 20. Il dit: Les Juifs sont convenus de te prier de faire descendre demain Paul dans le Sanhédrin, comme s'ils voulaient

als wollten sie ihn besser verhören.

RV'1862 20. Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.

PL1881 20. A on rzekł: Postanowili Żydowie prosić cię, abyś jutro wywiódł Pawła przed radę, jakoby się chcieli co dostateczniejszego wywiedzieć o nim.

RuSV1876 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

FI33/38 21 Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo,

s'informer plus exactement de son affaire.

SVV1750 20 En hij zeide: De Joden zijn overeengekomen, om van u te begeren, dat gij Paulus morgen in den raad zoudt afbrengen, alsof zij iets van hem nader zouden onderzoeken.

Karoli1908 Hu 20. Az pedig monda: A zsidók elvégezték, hogy megkérnek téged, hogy Pált holnap vidd le a tanács elé, mintha valamit tüzetesebben meg akarnának tudakozni ő felőle.

БКуліш 20. Він же каже, що Жиди змовились просити тебе, щоб завтра привів Павла до них у раду, наче б хотїли лучче розпитатись про него.

TKIS 21 Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan

ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi."

Biblia1776 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

UT1548 21. Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas. (Mutta älä sinä heitä tottele/ Sillä että enempi kuin neljäkymmentä miestä heistä wäijywät häntä/ jotka sadattaneet owat heitänsä/ eikä syöwänsä eikä juowansa ennenkuin he hänen tappaisit/ Ja nyt he owat walmiit/ ja odottawat sinun lupaamistasi.)

syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

CPR1642 21. Mutta älä heitä tottele? sillä enämbi cuin neljäkymmendä miestä wäjy händä jotca owat heitäns sadattanet ei ennen syöwäns eikä juowans cuin he hänen tappaisit ja he owat nyt walmit odottamas sinun lupamistas.

Gr-East

21. σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Text Receptus

21. συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν 21. su oun me peisthes autois enedreuousin gar auton eks auton andres pleious tessarakonta oitines anethematisan eautous mete fagein mete piein eos ou anelosin auton kai nun etoimoi eisin prosdechomenoi ten apo sou epaggelian

MLV19

21 Therefore you, do not be persuaded by them; for* more-than forty men out of them are plotting against him, who vowed (for) themselves neither to eat nor to drink until they should assassinate him, and they are ready now, waiting for the promise from you.

KJV

21. But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

Dk1871

21. Lad du dig derfor ikke overtale af dem:

KXII

21. Men lyd dem intet; ty mer än fyratio

thi flere end fyrretyve Mænd af dem lure paa ham, hvilke under Forbandeler lovet, hverken at æde eller at drikke, førend de have ombragt ham; og de ere nu rede og forvendte Besked fra dig.

PR1739 21. Agga ärra wotta sinna mitte neid uskuda, sest ennam kui nellikümmend meest nende seast wahhiwad tedda, need on ennast ärrawandnud, et nemmad ei tahha süa egga jua, ennego nemmad tedda sawad ärratapnud, ja nüüd on nemmad walmis, ja ootwad sinno tootust.

Luther1912 21. Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

RV'1862 21. Mas tú no confies de ellos; porque más de cuarenta varones de ellos le asechan, los

män af dem vilja vara i försåt för honom, de sig förbannat hafva, att de icke skola äta eller dricka, tilldess de hafva dräpit honom; och nu äro de redo, och vänta att du det utlofva skall.

LT 21. Netikėk jais! Nes jo tyko daugiau negu keturiasdešimt vyrų, kurie prisiekė nei valgyti, nei gerti, kol jį nužudys. Jie jau dabar pasiruošę ir laukia tavo sutikimo‘‘.

Ostervald-Fr 21. Mais ne te fie point à eux; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et se sont engagés avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant ta réponse.

SVV1750 21 Doch geloof hen niet; want meer dan veertig mannen uit hen leggen hem

cuales han hecho voto, debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercibidos esperando tu promesa.

lagen, welke zichzelven met een vervloeking verbonden hebben noch te eten noch te drinken, totdat zij hem zullen omgebracht hebben; en zij zijn nu gereed, verwachtende de toezegging van u.

PL1881 21. Ale ty nie pozwalaj im tego; bo się naó nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się klątwą zawiązali, iż nie mają ani jeść ani pić, ażby go zabili; i są już w pogotowiu, czekając od ciebie odpowiedzi.

Karoli1908 Hu 21. Te azért ne engedj nékik: mert közülök negyvennél több férfiú leselkedik ő utána, kik átok alatt kötelezték el magukat, hogy sem nem esznek, sem nem isznak addig, míg meg nem ölik őt. És immár készen vannak, várakozva a te izenetedre.

RuSV1876 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его;и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

БКуліш 21. Ти ж не слухай їх: засїдаєть ся бо їх на него більш сорока чоловік, що закляли ся не їсти й не пити, доки не вбють його; і тепер готові вони, дожидаючи від тебе обіцянки.

FI33/38 22 Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka

TKIS 22 Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta

kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

UT1548 22. Nin se Sodhanpämies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämet ole minulle ilmoittanut/ (Niin se sadanpäämies laski nuorukaisen matkaansa/ ja haastoi häntä kellenkään sanomasta/ Ettäs nämät ole minulle ilmoittanut/)

Gr-East 22. ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

MLV19 22 Therefore indeed, the commander dismissed the young-man, having

kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

CPR1642 22. NIin Sodanpäämies laski nuorucaisen matcans ja haasti händä kellengän sanomast että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

Text Receptus 22. ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με 22. o men oun chiliarchos apelusen ton neanian paraggeilas medeni eklalesai oti tauta enefanisas pros me

KJV 22. So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See

commanded him to tell no one that you disclosed these things to me. {May 25, 59 AD. Paul is sent to the political capital at Caesarea.}

thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Dk1871 22. Da lod Øversten det unge Menneske gaae og bød ham: du skal Ingen sige, at du har givet mig dette tilkjende.

KXII 22. Sedan lät öfversta höfvitsmannen ynglingen gå sina färde, och böd honom att han för ingom säga skulle, att han honom sådant undervist hade;

PR1739 22. Siis laskis se üllempealik se poisi ärra, ja käskis tedda: Sa ei pea ühhelegi üllesräkima, et sa sedda mulle olled teäda annud.

LT 22. Tribūnas atleido jaunuolį ir griežtai įsakė: ‘‘Niekam nesakyk, kad tu man tai pranešei’’.

Luther1912 22. Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,

Ostervald-Fr 22. Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir recommandé de ne dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

RV'1862 22. Entónces el tribuno despidió al mancebo, mandándole qué a nadie dijese que le había dado aviso de esto.

SVV1750 22 De overste dan liet den jongeling gaan, hem gebiedende: Zeg niemand voort, dat gij mij zulks geopenbaard hebt.

PL1881 22. Tedy hetman odprawił onego młodzieóca, przykazawszy mu, aby tego przed nikim nie powiadał, iż mu to oznajmił.

Karoli1908 Hu 22. Az ezredes tehát elbocsátá az ifjat, meghagyván néki, hogy el ne mondd senkinek, hogy ezeket megjelentetted nékem.

RuSV1876 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никомуне говори, что ты объявил мне это.

БКуліш 22. Тисячник же відпустив хлопця, звелївши нїкому не казати, що се виявив єси передо мною.

FI33/38 23 Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

TKIS 23 Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

Biblia1776 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

CPR1642 23. Ja hän cudzui tygöns caxi Sadanpäämiestä ja sanoi: walmistacat caxi sata sotamiestä menemän Cesareaan ja seidzemenkymmendä radzasmiestä ja caxi sata keihäsmiestä colmannella hetkellä yöstä:

UT1548 23. Ja hen tygenskutzui caxi

Sadhanpämieste ia sanoi/ Walmistacat caxi sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/ ia caxi sata Keihesmieste colmanella hetkelle ööste/ (Ja hän tykönsä kutsui kaksi sadanpäämiestä ja sanoi/ Walmistakaat kaksisataa sotamiestä/ että he menewät Kesareaan asti/ ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä/ ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä/)

Gr-East

23. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Text Receptus

23. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος

23. kai proskalesamenos duo tinas ton ekatontarchon eipen etoimasate stratiotas diakosious opos poreuthosin eos kaisareias kai ippeis eβdomekonta kai deksiolaβous diakosious apo trites oras tes nuktos

MLV19 23 And having called to him a certain two of the centurions, he said, Prepare° at the third hour of the night {i.e. 9:00 PM} two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, *that they should travel to Caesarea,

KJV 23. And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Dk1871 23. Og han kaldte til sig to af Høvedsmændene og sagde: holder to hundrede Stridsmænd rede, at de kunne drage til Cæsarea, og halvfjerdsindstyve Ryttere og to hundrede Stykker fra detrede Time af Natten;

KXII 23. Och kallade till sig två underhöfvitsmän, och sade: Görer redo tuhundrade krigsknektar, att de fara till Cesareen; och sjutio resenärar, och tuhundrade skyttar, till tredje timman på natten.

PR1739 23. Ja temma kutsus ennese jure kaks pealikko, ja ütles: Pange walmis kaks sadda söameest, et nem̃ad Keisarea lähhäwad, ja seitsekümẽnd rüütlit ja kakssadda pikimeest kolmandamal ö tuñil,

LT 23. Pasišaukęs du šimtininkus, tribūnas pasakė: ‘‘Nuo trečios valandos nakties laikykite parengtyje žygiuoti į Cezarėją du šimtus kareivių, septyniasdešimt raitelių ir du šimtus ietininkų.

Luther1912 23. und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zweihundert

Ostervald-Fr 23. Et ayant appelé deux des centeniers, il leur dit: Tenez prêts deux cents soldats,

Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

RV'1862 23. Y llamados dos centuriones, les mandó que apercibiesen doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo, con doscientos lanceros para la tercera hora de la noche;

PL1881 23. A zawoławszy dwóch niektórych z setników, rzekł: Nagotujcie dwieście żołnierzy, aby szli aż do Cezaryi; do tego siedmdziesiąt jezdnych i dwieście drabantów na trzecią godzinę w nocy;

RuSV1876 23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.

SVV1750 23 En zekere twee van de hoofdmannen over honderd tot zich geroepen hebbende, zeide hij: Maakt tweehonderd krijgsknechten gereed, opdat zij naar Cesarea trekken, en zeventig ruiters, en tweehonderd schutters, tegen de derde ure des nachts;

Karoli1908 Hu 23. És magához hivatván kettőt a századosok közül, monda: Készítsetek föl kétszáz vitézt, hogy induljanak Czézáreába, és hetven lovast, és kétszáz parittyást, az éjszakának harmadik órájától fogva.

БКуліш 23. І, покликавши двох із сотників, каже: Наготовте дві сотнї воїнів, щоб ішли в Кесарию, та сїмдесять комонників, та дві сотнї стрельцїв на третю годину ночи;

FI33/38 24 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".

TKIS 24 Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

CPR1642 24. Ja walmistacat muutamita juhtia että he Pawalin nijden päälle istuttawat ja wiewät terwenä Felixen Maanwanhimman tygö:

UT1548 24. ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet henen teruena Felixen tyge sen Maanwanhiman/ (Ja walmistakaat muutamia juhtia/ että he Pawalin niiden päälle istuttawat/ ja wiewät hänen terweenä Feliksen tykö sen maanwanhimman/)

Gr-East 24. κτήνη τε παραστῆναι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Text Receptus 24. κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
24. ktene te parastesai ina epiβiβasantes ton paυlon diasososin pros felika ton

egemona

MLV19 24 and animals to be present, in order that (after) they mounted Paul upon (one of them), they might save him for Felix the governor.

KJV 24. And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

Dk1871 24. og at de skulle have Lastdyr tilstede at sætte Paulus paa, og føre ham sikkert til Landshøvdingen Felix.

KXII 24. Och tillreder någon fartyg, der man kan sätta Paulum uppå, att de måga föra honom oskaddan till landshöfdingan Felicem.

PR1739 24. Ja käskis lojuksed walmis piddada, et nemmad Paulust ühhe selga woiksid panna, ja terwelt sata Mawallitseja Welikse jure,

LT 24. Parūpinkite ir arklių, kad raitą Paulių saugiai nugabentų pas valdytoją Feliksą''.

Luther1912 24. und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.

Ostervald-Fr 24. Préparez aussi des montures, afin de faire monter Paul, et de le conduire en sûreté au gouverneur Félix.

RV'1862 24. Y que aparejasen cabalgaduras para en que poniendo a Pablo, le llevasen en salvo

SVV1750 24 En laat ze zadel beesten bestellen, opdat zij Paulus daarop zetten, en

a Félix el gobernador;

behouden overbrengen tot den stadhouder Felix.

PL1881 24. Nagotować też bydlęta, aby wsadziwszy Pawła na nie, zdrowo go zaprowadzono do Feliksa starosty;

Karoli1908 Hu 24. És hogy barmokat is adjanak melléjük, hogy Pált felültetve békességgel vigyék Félix tiszttartóhoz.

RuSV1876 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

БКуліш 24. і скотину наготовити, щоб, посадивши Павла, одвели цїлого до старости Феликса.

FI33/38 25 Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

TKIS 25 Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

CPR1642 25. Ja kirjoitti Kirjan tällä tawalla.

UT1548 25. ia kirioitti Breiuin telle modholla. (ja kirjoitti breiwin tällä muodolla.)

Gr-East 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

Text Receptus 25. γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον 25. grapsas epistolen periechousan ton tupon touton

MLV19 25 (Now) he wrote a letter (in) this pattern containing:

KJV 25. And he wrote a letter after this manner:

Dk1871 25. Og han skrev et Brev af dette Indhold:

PR1739 25. Ja kirjotas ramato nende sannadega:

Luther1912 25. Und schrieb einen Brief, der lautete also:

RV'1862 25. Escribiendo una carta que en suma contenía esto:

PL1881 25. Napisawszy list w ten sposób:

RuSV1876 25 Написал и письмо следующего содержания:

FI33/38 26 Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille.

Biblia1776 26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

UT1548 26. Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte. (Claudius

KXII 25. Och skref ett bref vid detta sinnet:

LT 25. Ir jis parašė tokio turinio laišką:

Ostervald-Fr 25. Il écrivit une lettre, ainsi conçue:

SVV1750 25 En hij schreef een brief, hebbende dezen inhoud:

Karoli1908 Hu 25. Levelet is írt, melynek tartalma ez vala:

БКуліш 25. Написав же й лист такого змісту:

TKIS 26”Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.

CPR1642 26. CLaudius Lysias sille jalolle Maanwanhimmalle Felixelle ilo:

Lysias/ Sitä jaloa maanwanhinta Feliksiä/ terwehtää.)

Gr-East 26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

Text Receptus 26. κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν 26. klaudios lusias to kratisto egemoni feliki chairein

MLV19 26 Claudius Lysias to the most-excellent governor Felix. Hail (to you).

KJV 26. Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

Dk1871 26. Claudius Lysias hilser de mægtige Landshævding Felix.

KXII 26. Claudius Lysias, dem mägtiga landshöfdinganom Felici, helso.

PR1739 26. Klaudius Lüsias läkkitab kalli Mawallitseja Weliksile paljo terwit.

LT 26. ‘‘Klaudijus Lisijas kilniausiajam valdytojui Feliksui siunčia sveikinimą.

Luther1912 26. Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!

Ostervald-Fr 26. Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut!

RV'1862 26. Claudio Lisias a Félix gobernador excelente, salud.

SVV1750 26 Claudius Lysias aan den machtigsten stadhouder Felix groetenis.

PL1881 26. Klaudyjusz Lizyjasz najmożniejszemu staroście Feliksowi zdrowia życzy.

RuSV1876 26 „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

FI33/38 27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappaa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

UT1548 27. Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtoit henen tappa. Nin tulin mine parahallans secaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen pois/ ette mine ymmersin henen oleuan Romalaisen. (Tämän miehen olit juuttaat kiinni ottaneet/ ja tahtoit hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa

Karoli1908 Hu 26. Klaudius Lisiás a nemes Félix tiszttartónak üdvöt!

БКуліш 26. Клавдий Лизия вельможному старості Феликсові: радуй ся.

TKIS 27 Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappaa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

CPR1642 27. Tämän miehen olit Judalaiset kijnniottanet ja tahdoit hänen tappa. Nijn tulin minä parhallans sotawäellä secaan ja temmaisin hänen pois että minä ymmärsin hänen Romalaisen olewan.

sekaan sotawäen kanssa/ ja tempasin hänen pois/ että minä ymmärsin hänen olewan romalaisen.)

Gr-East

27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus

27. τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν 27. ton andra touton sullefthenta υpo ton ioυdaion kai mellonta anaireisthai υp auton epistas sυn to strateυmati ekseilomen auton mathon oti romaios estin

MLV19

27 (When) this man was taken by the Jews and being about to be assassinated by them, I stood up together with the soldiers and liberated him, having learned that he was a Roman.

KJV

27. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Dk1871

27. Denne mand havde Jøderne grebet og vilde have ihjelslaget ham; men jeg kom til med Krigsfolket og udfriede ham, da jeg

KXII

27. Denna mannen hade Judarna gripit, och ville dödat honom; och der kom jag till med krigsfolket, och tog honom ifrå

erfarede, at han var en Romer.

dem, efter jag förnam att han var en Romare.

PR1739 27. Sellesinnatse mehhe ollid Juda-rahwas kinniwotnud, ja püüdsid tedda ärratappa, siis tullin ma söawäega peäle, ja wotsin tedda nende käest, ja sain teäda, et ta Roma-mees olli.

LT 27. Šitą vyrą žydai buvo nutvėrę ir norėjo nužudyti. Aš, atėjęs su kareiviais, jį išgelbėjau, sužinojęs esant Romos pilietį.

Luther1912 27. Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.

Ostervald-Fr 27. Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque survenant avec la garnison, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain.

RV'1862 27. A este varón, tomado por los Judíos, y que le comenzaban a matar, libré yo, sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.

SVV1750 27 Alzo deze man van de Joden gegrepen was, en van hen omgebracht zou geworden zijn, ben ik daarover gekomen met het krijgsvolk, en heb hem hun ontnomen, bericht zijnde, dat hij een Romein is.

PL1881 27. Tego męża pojmanego od Żydów, gdy już od nich miał być zabity, przypadłszy z rotą, odjąłem go, dowiedziawszy się, iż jest

Karoli1908 Hu 27. Ezt a férfiút, kit a zsidók megfogtak és meg akartak ölni, oda menvén a sereggel, kiszabadítám, megértvén, hogy

Rzymianinem.

RuSV1876 27 Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

FI33/38 28 Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän neuvostoonsa

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

UT1548 28. Ja coska mine pydhin tiete syyn/ miste he he'de nuchtelit/ nin mine wein hene' heiden Radhijns/ (Ja koska minä pyysin tietää syyn/ mistä he häntä nuhtelit/ niin minä wein hänen heidän raatiinsa/)

Gr-East 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·

római.

БКуліш 27. Чоловіка сего Жиди схопили і мали вбити; я ж, пристигши з військом, одняв його, довідавшись, що він Римлянин.

TKIS 28 Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

CPR1642 28. Ja cosca minä pyysin syytä tietä mistä he händä nuhtelit nijn minä wein hänen heidän Raadins eteen:

Text Receptus 28. βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων 28. βουlomenos

de gnonai ten aitian di en enekalovn avto kategagon avton eis to svnedrion avton

MLV19 28 But planning to know the accusation (because of which they were accusing him), I led him into their council;

KJV 28. And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Dk1871 28. Men der jeg vilde vide Sagen, hvorfor de beskyldte ham, førte jeg ham for deres Raad,

KXII 28. Och när jag ville veta sakena, som de hade emot honom, lät jag honom komma inför deras Råd.

PR1739 28. Agga kui ma tahtsin teäda sada, mis sü pärrast nemmad temma peäle kaebasid, wisin ma tedda nende sure kohto ette.

LT 28. Norėdamas patirti jo apkaltinimo priežastį, nuvedžiau jį į jų sinedrioną.

Luther1912 28. Da ich aber erkunden wollte die Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rat.

Ostervald-Fr 28. Or, voulant savoir le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur Sanhédrin.

RV'1862 28. Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos.

SVV1750 28 En willende de zaak weten, waarover zij hem beschuldigden, bracht ik hem af in hun raad;

PL1881 28. A chcąc wiedzieć przyczynę, dla której by naó skarżyli, wywiodłem go przed ich radę;

Karoli1908 Hu 28. Meg akarván pedig tudni az okát, miért vádolják őt, levivém őt az ő tanácsuk elébe.

RuSV1876 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

БКуліш 28. Хотївши ж довідатись про причину, за що обвинували його, увів його в раду їх,

FI33/38 29 ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

TKIS 29 Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

CPR1642 29. Ja löysin cannettawan hänen päällens heidän Lakins kysymyxistä. Ja ei cuitengan heillä ollut yhtän cuoleman eli sitehin syytä.

UT1548 29. Nin mine leusin cannettauan henen pälens heiden Lain Kysymisiste. Ja ei quite'ga heille ollut ychten syyte Colemaan eli Sitehin kelpauata. (Niin minä löysin kannettawan hänen päällensä heidän lain kysymisistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään syytä kuolemaan eli siteisiin

kelpaawaa.)

Gr-East 29. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

Text Receptus 29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα 29. on euron egkaloumenon peri zetematon tou nomou auton meden de aksion thanatou e desmon egklema echonta

MLV19 29 whom I found to be accused concerning debates of their law, having nothing (in way of) an accusation worthy of death or of bonds.

KJV 29. Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Dk1871 29. og fandt ham beskyldt for nogle Spørgsmaal af deres Lov, men uden nogen Beskyldning, som fortjente Død eller Fængsel.

KXII 29. Så fann jag att han skyllder vardt om någor spörsmål i deras lag; och dock ingen skuld hade, som död eller häktelse värd var.

PR1739 29. Siis moistsin minna, et temma peäle kaebati nende kässo-öppetusse

LT 29. Radau, kad jis kaltinamas dėl jų Įstatymo klausimų, o ne dėl kokio

waidlemiste pärrast, agga ühtegi kaebmist ep olnud surma egga kinnipannemisse wäärt.

Luther1912 29. Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der Bande wert.

RV'1862 29. Y hallé que le acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos, mas que ningún crímen tenía digno de muerte, o de prisión.

PL1881 29. I znalazłem, że naó skarżą o jakieś gadki z strony zakonu ich, a że nie ma żadnej winy, dla której by był godzien śmierci albo więzienia.

RuSV1876 29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихсязакона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

nusikaltimo, baustino mirtimi ar kalėjimu.

Ostervald-Fr 29. Et j'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucun crime qui mérite la mort ou la prison.

SVV1750 29 Welken ik bevond beschuldigd te worden over vragen hunner wet; maar geen beschuldiging tegen hem te zijn, die den dood of banden waardig is.

Karoli1908 Hu 29. És úgy találtam, hogy ő az ő törvényüknek kérdései felől vádoltatik, de semmi halálra vagy fogságra méltó vétke nincs.

БКуліш 29. і знайшов, що обвинували його про питання закону їх, та ніякої вини, достойної смерти або кайданів, нема в йому.

FI33/38 30 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

UT1548 30. Ja quin minulle ilmoitettijn sijte Wäghymisesta/ ionga Juttat henelle walmistit/ nin mine cochta lehetin henen sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/ ette mite heille ombi henen wastans/ sen he sanokat sinun edeses. Ole hyuesti. (Ja kuin minulle ilmoitettiin siitä wäijymisestä/ jonka juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta lähetän hänen sinun tykösi/ ja käskin

TKIS 30 Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

CPR1642 30. Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä ilmoitettin jota Judalaiset hänelle walmistit lähetin minä cohta hänen sinun tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä teillä on händä wastan nijn sanocat Maanwanhimman edesä. Ole hywästi.

hänen riitaweljensä/ että mitä heillä ompi hänen wastaansa/ sen he sanokaat sinun edessäsi. Ole hywästi.)

Gr-East

30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

Text Receptus

30. μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο
30. menυtheises de moi epiβoυles eis ton andra mellein esesthai υpo ton ioυdaion eksaυtes epempsa pros se paraggeilas kai tois kategorois legein ta pros aυton epi soυ erroso

MLV19

30 But (after) it was divulged to me of a future pact by the Jews *for the man, I promptly sent him to you, having also commanded his accusers to speak the things to him in front of you. Good-bye.

KJV

30. And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Dk1871

30. Men som jeg fik Underretning om, at

KXII

30. Och vardt mig undervist om försåt,

der skulde være et hemmeligt Anslag af Jøderne imod Manden, har jeg strax sendt ham til dig og befalet Anklagerne at fremføre for dig, hvad de have imod ham. Far vel.

PR1739 30. Agga kui mulle teäda anti, et Juda-rahwas selle mehhele kawwalust tahtsid tehha, läkkitasin minna tedda seddamaid sinno jure, ja käsksin ka need kaebajad öölda sinno ees, mis neil temma wasto piddi ollema. Jä Jummalaga.

Luther1912 30. Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

RV'1862 30. Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, en la misma hora le envié a tí: mandando también a los acusadores que traten delante de tí lo que tienen contra él.

som Judarna hade beställt för honom; och straxt sände jag honom till dig, och böd hans åklagare att, hvad de hafva emot honom, det skola de säga dig. Farväl.

LT 30. Kadangi man buvo pranešta apie žydų ruošiamą pasikėsinimą į šį vyrą, tai nedelsdamas siunčiu jį pas tave, nurodęs ir kaltintojams, kad jie tau pateiktų prieš jį turimus kaltinimus. Lik sveikas‘‘.

Ostervald-Fr 30. Et comme on m'a dénoncé des embûches que les Juifs lui avaient dressées, je te l'ai aussitôt envoyé, en ordonnant à ses accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont contre lui. Adieu.

SVV1750 30 En als mij te kennen gegeven was, dat van de Joden een lage tegen deze man gelegd zou worden, zo heb ik hem terstond aan u gezonden; gebiedende ook den beschuldigers voor u te zeggen,

Bien hayas.

PL1881 30. A gdy mi powiedziano o zasadzce, którą mieli uczynić Żydzi na tego męża, zarazem go posłał do ciebie, opowiedziawszy też tym, co naó skarżyli, aby przed tobą mówili to, co by przeciwko niemu mieli. Miej się dobrze.

RuSV1876 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

FI33/38 31 Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

hetgeen zij tegen hem hadden. Vaarwel.

Karoli1908 Hu 30. Minthogy pedig nékem megjelentették, hogy a zsidók e férfiú után ólálkodni akarnak, azonnal hozzád küldém, meghagyva vádolóinak is, hogy a mi dolguk van ő ellene, te előtted mondják meg. Légy jó egészségben!

БКуліш 30. Як же сказано менї про зраду, що мала бути од Жидів на чоловіка сього, зараз післав я його до тебе, звелївши і винувателям його говорити перед тобою, що мають на него. Бувай здоров.

TKIS 31 Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

CPR1642 31. JA Sotamiehet otit Pawalin nijncuin heille käsketty oli ja weit hänen yöllä Antipatrideen.

UT1548 31. Nin otit Sotamiehet Paualin/ quin heille oli kesketty/ ia weit henen öölle Antipatriden. (Niin otit sotamiehet Pawalin/ kuin heille oli käsketty/ ja weit hänen yöllä Antipatrideen.)

Gr-East 31. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

Text Receptus 31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα 31. oi men oun stratiotai kata to diatetagmenon autois analaβontes ton paulon egagon dia tes nuktos eis ten antipatrida

MLV19 31 Therefore indeed, the soldiers, according to what had been commanded to them, took Paul and led him through the night to Antipatris.

KJV 31. Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

Dk1871 31. Da tog Stridsmændene Paulus, eftersom det dem var befalet, og førte ham om Natten til Antipatris.

KXII 31. Då togo krigsknektarna Paulum, efter som dem befaldt var, och förde honom om nattena till Antipatridem.

PR1739 31. Siis wotsid söamehhed Paulust, nenda kui neid olli kästud, ja wisid tedda ärra läbbi öid Antipatri liñna.

LT 31. Kareiviai, vykdydami įsakymą, paėmė ir nugabeno nakčia Paulių į Antipatridę.

Luther1912 31. Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.

Ostervald-Fr 31. Les soldats prirent donc Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, et le menèrent de nuit à Antipatris.

RV'1862 31. Entónces los soldados tomaron a Pablo, como les era mandado, y le trajeron de noche a Antipatris.

SVV1750 31 De krijgsknechten dan, gelijk hun bevolen was, namen Paulus, en brachten hem des nachts tot Antipatris.

PL1881 31. Żołnierze tedy tak, jako im było rozkazano, wziąwszy Pawła, prowadzili go nocą do Antypatrydy.

Karoli1908 Hu 31. A vitézek tehát, a mint nékik megparancsolták, Pált felvévén, elvivék azon éjszakán Antipatrisba.

RuSV1876 31 Итак воины, по данному им приказанию, взявПавла, повели ночью в Антипатриду.

БКуліш 31. Воїни ж, як звелено їм, узявши Павла, повели в ночі в Антипатриду.

FI33/38 32 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

TKIS 32 Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

UT1548 32. Ja toisna peiuen annoit he Ratzasmiesten hende seurata/ ia he iellenspalasit Scantzijn. (Ja toisena päiwän annoit he ratsasmiesten häntä seurata/ ja he jällens palasit scantziin.)

CPR1642 32. Ja toisna päiwänä annoit he radzasmiesten händä seurata ja palaisit Scantzijn.

Gr-East 32. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Text Receptus 32. τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην 32. te de epaυrion easantes toυs ippeis poreυesthai sυn aυto υpestrepsan eis ten paremβolen

MLV19 32 But on the next-day, having permitted the horsemen to travel together with him, they returned to the encampment,

KJV 32. On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Dk1871 32. Men anden Dagen lode de Rytterne drage med ham og vendte tilbage til Fæstningen.

KXII 32. Och dagen derefter läto de resenärarna följa honom, och de kommo igen i lägret.

PR1739 32. Agga teisel päwal lasksid nem̃ad rüütlid temmaga miñna, ja tullid taggasi sinna kantsi.

LT 32. Rytojaus dieną jie pasiuntė su juo raitelius, o patys sugrįžo į kareivines.

Luther1912 32. Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.

Ostervald-Fr 32. Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.

RV'1862 32. Y el día siguiente, dejando a los de a caballo que fuesen con él, se volvieron a la fortaleza.

SVV1750 32 En des anderen daags, latende de ruiters met hem trekken, keerden zij wederom naar de legerplaats.

PL1881 32. A nazajutrz, zostawiwszy jezdne, aby z nim jechali, wrócili się do obozu.

Karoli1908 Hu 32. Másnap pedig hagyván a lovagokat tovább menni ő vele, visszatérének a várba.

RuSV1876 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

БКуліш 32. А назавтра, зоставивши комонників ійти з ним, вернулись у замок.

FI33/38 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät

TKIS 33 Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin

myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

UT1548 33. Coska he tulit Cesarean/ ia Breiuin annoit Maanwanhimalle/ nin he mös asetit Paualin henen eteens. (Koska he tulit Kesareaan/ ja breiwin annoit maanwanhimmalle/ niin he myös asetit Pawalin hänen eteensä.)

Gr-East 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

MLV19 33 who, having entered into Caesarea, and having given over the letter to the governor, also presented Paul to him.

hänen eteensä.

CPR1642 33. Cosca he tulit Cesareaan ja annoit Kirjan Maanwanhimmalle nijn he asetit myös Pawalin hänen eteens.

Text Receptus 33. οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω 33. oitines eiselthontes eis ten kaisareian kai anadontes ten epistolen to egemoni parestesan kai ton paulon auto

KJV 33. Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

Dk1871 33. Der hine kom til Cæsarea og havde overgivet Landshøvdingen Brevet, fremstillede de ogsaa Paulus for ham.

KXII 33. När de kommo till Cesareen, och fingo landshöfdingan brefvet, hade de ock desslikes Paulum fram för honom.

PR1739 33. Kui need Keisarea said, andsid nemmad ramato Mawallitseja kätte, ja jätsid Paulust temma jure.

LT 33. Anie, atvykę į Cezarėją, įteikė valdytojui laišką ir pristatė Paulių.

Luther1912 33. Da die gen Cäsarea kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.

Ostervald-Fr 33. Les cavaliers étant arrivés à Césarée, et ayant remis la lettre au gouverneur, lui présentèrent aussi Paul.

RV'1862 33. Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.

SVV1750 33 Dewelken als zij te Cesarea gekomen waren, en den brief den stadhouder overgeleverd hadden, hebben zij ook Paulus voor hem gesteld.

PL1881 33. Którzy przyjechawszy do Cezaryi, a oddawszy list staroście, stawili przed nim i Pawła.

Karoli1908 Hu 33. Azok pedig eljutván Czézáreába, és átadván a levelet a tiszttartónak, Pált is elébe [13†] állaták.

RuSV1876 33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо

БКуліш 33. Вони ж, ввійшовши в Кесарию і

правителю, представили ему и Павла.

оддавши лист старостї, поставили перед ним і Павла.

FI33/38 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,

TKIS 34 Kirjeen luettuaan maaherra* kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

CPR1642 34. Cosca Maanwanhin oli Kirjan lukenut ja kysynyt custa maacunnasta hänen piti oleman ja että hän ymmärsi hänen Ciliciasta olewan sanoi hän:

UT1548 34. Cosca sis Maanwanhin oli Breiuin lukenut/ ia kysynyt custa makunnasta henen piti oleman/ ia quin hen ymmersi henen oleuan Ciliciasta/ (Koska siis maanwanhin oli breiwin lukenut/ ja kysynyt kusta maakunnasta hänen piti oleman/ ja kuin hän ymmärsi hänen olewan Kililkiasta/)

Gr-East 34. ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

Text Receptus 34. αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας 34. anagnous de o egemon kai eperotesas ek

poias eparchias estin kai pυthomenos oti apo kilikias

MLV19 34 Now the governor read (the letter) and having asked: What province is he from? And having inquired: (he is) from Cilicia.

KJV 34. And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

Dk1871 34. Men der Landshøvdingen havde læst Brevet og spurgt, fra hvilket Landskab han var, og havde erfaret at han var fra Cilicia, sagde han:

KXII 34. Då landshöfdingen hade läsit brefvet, och frågat honom, af hvad land han var, och hade förstått, att han var af Cilicien, sade han:

PR1739 34. Kui nüüd Mawallitseja se ramato lugges, küssis temma, kust rigist ta piddi ollema? ja kui ta teäda sai, et temma Kilikia maalt olli,

LT 34. Perskaitęs laišką, jis pasiteiravo, iš kokios provincijos tas esąs. Sužinojęs, kad iš Kilikijos,

Luther1912 34. Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre sprach er:

Ostervald-Fr 34. Et le gouverneur l'ayant lue, demanda de quelle province était Paul; et ayant appris qu'il était de Cilicie,

RV'1862 34. Y el gobernador, leida la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia:

SVV1750 34 En de stadhouder, den brief gelezen hebbende, vraagde, uit wat provincie hij was; en verstaande, dat hij van Cilicie was,

PL1881 34. A starosta list przeczytawszy, spytał go, z której by był krainy, a zrozumiawszy, że był z Cylicyi,

Karoli1908 Hu 34. Mikor pedig elolvasta a tiszttartó, és megkérdezte, melyik tartományból való, és megértette, hogy Czilicziából,

RuSV1876 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

БКуліш 34. Прочитавши ж староста і спитавши, з якої він країни, та довідавшись, що з Киликиї,

FI33/38 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

TKIS 35 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän, kuin myös sinun päällekantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

CPR1642 35. Minä tahdon sinua cuulla sinun rijtaweljeis läsnä olles. Ja käski hänen kätke Herodexen Raadihuonesen.

UT1548 35. nin hen sanoi/ Mine cwlen sinua coska sinun Rijtawelies lesne ouat. Ja keski henen ketkettä Herodesen Radhinhonesa. (niin

hän sanoi/ Minä kuulen sinua koska sinun riitaweljesi läsnä owat. Ja käski hänen kätkettää Herodeksen raatihuoneelssa.)

Gr-East 35. Διακούσομαί σοι, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.

Text Receptus 35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 35. diakousomai sou efe otan kai oi kategoroi sou paragenontai ekeleusen te auton en to praitorio tou erodou fulassesthai

MLV19 35 He was saying, I will hear you fully whenever your accusers also come*. And he commanded him to be guarded in Herod’s palace.

KJV 35. I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Dk1871 35. jeg vil forhøre dig, naar ogsaa dine Anklagere komme tilstede. Og han bød ham at forvares i Herodes' Palads.

KXII 35. Jag vill höra dig, när dine åklagare komma ock tillstädes; och lät förvara honom uti Herodis Rådhus.

PR1739 35. Ütles temma: Ma tahhan sind kuulda,

LT 35. jis pasakė: ‘‘Aš tave išklausysiu, kai

kui sinno kaebajad ka seia sawad; ja käskis tedda hoida Herodesse kohto-koias.

Luther1912 35. Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

RV'1862 35. Te oiré, dijo, cuando vinieren también tus acusadores. Y mandó que le guardasen en la audiencia de Heródes.

PL1881 35. Rzekł: Będę cię słuchał, gdy też przybędą ci, którzy na cię skarżą. I rozkazał go strzec na ratuszu Herodowym.

RuSV1876 35 я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. Иповелел ему быть под стражеюв Иродовой претории.

atvyks tavo kaltintojai''. Ir liepė jį saugoti Erodo pretorijuje.

Ostervald-Fr 35. Il lui dit: Je t'entendrai quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.

SVV1750 35 Zeide hij: Ik zal u horen, als ook uw beschuldigers hier zullen gekomen zijn. En hij beval, dat hij in het rechthuis van Herodes zou bewaard worden.

Karoli1908 Hu 35. Monda: Majd kihallgatlak, mikor vádlóid is eljőnek. És parancsolá, hogy a Héródes palotájában őrizzék őt.

БКуліш 35. слухати му тебе, каже, як прийдуть винувателї твої. І звелїв стерегти його в преториї Іродовій.

24 luku

Juutalaiset syyttävät Paavalia Feeliksin edessä
1 – 9 Paavali torjuu heidän syytöksensä kansan
yllyttämisestä 10 – 13, lahkolaisuudesta 14 – 16 ja
pyhäkön saastuttamisesta 17 – 19, ja viittaa
neuvoston edessä lausumaansa toivoon
kuolleitten ylösnousemisesta 20, 21 Feeliks
lykkää asian tuonnemmaksi ja jättää,
luopuessaan kahden vuoden kuluttua virastaan,
Paavalin vankeuteen 22 – 27.

FI33/38 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen pappi Ananias meni sinne alas muutamien vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

TKIS 1 Viiden päivän kuluttua ylin pappi Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

Biblia1776 1. Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

CPR1642 1. WIiden päiwän perästä meni Ananias ylimmäinen Pappi wanhimbain ja sen selwäkielisen Tertulluxen cansa Maanwanhimman tygö Pawalita wastan.

UT1548 1. VIden peiuen ielkin alaslexi Ananias se Ylimeinen Pappi/ wanhimaisten ia sen Seluekieleue' Tertullin cansa. Jotca menit

Maanwanhima' tyge/ Paualita wastan. (Wiiden päiwän jälkeen alas läksi Ananias se ylimmäinen pappi/ wanhimmaisten ja sen selwäkielisen Tertullin kanssa. Jotka menit maanwanhimman tykö/ Pawalia wastaan.)

Gr-East

1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Text Receptus

1. μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου 1. meta de pente emeras kateβe o archiereυs ananias meta ton presβυteron kai retoros tertυllou tinos oitines enefanisan to egemoni kata tou paυlou

MLV19

1 {May 30, 59 AD. Paul before Felix, a prisoner two years at Caesarea. In 59 AD Festus becomes governor of Judea.} Now after five days, the high-priest Ananias with the elders and an orator came-down, someone (named) Tertullus, who disclosed

KJV

1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

to the governor (the charges) against Paul.

Dk1871 1. Men fem Dage derefter drog den Yppersteepræst Ananias ned med de Ældste og en vis Taler, Tertullus, hvilke mødte for Landshøvdingen imod Paulus.

KXII 1. Efter fem dagar for öfverste Presten Ananias ned, med de äldsta, och med en förespråkare, benämnd Tertullus; desse gingo till landshöfdingen emot Paulum;

PR1739 1. Agga wie päwa pärrast tulli üllempreester Ananias alla wannemattega, ja Tertullusse ühhe könne-mehhega; need tullid Mawallitseja ette Paulusse pärrast.

LT 1. Po penkių dienų atvyko vyriausiasis kunigas Ananijas su vyresniaisiais ir oratoriumi Tertulu. Jie pateikė valdytojui kaltinimus prieš Paulių.

Luther1912 1. Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

Ostervald-Fr 1. Cinq jours après, Ananias, le souverain sacrificateur, descendit avec des Anciens et un certain orateur, nommé Tertullus, qui portèrent plainte au gouverneur contre Paul.

RV'1862 1. Y CINCO dias después descen- dió el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, y con un cierto orador llamado Tértulo; los cuales comparecieron delante del gobernador contra Pablo.

SVV1750 1 En vijf dagen daarna kwam de hogepriester Ananias af met de ouderlingen, en een zekeren voorspraak, genaamd Tertullus, dewelke verschenen voor den stadhouder tegen Paulus.

PL1881 1. A po pięciu dniach jechał najwyższy kapłan Ananijasz z starszymi i z Tertullem niejakim prokuratorem; którzy stanęli przed starostą przeciwko Pawłowi.

RuSV1876 1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

FI33/38 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi Tertullus syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

UT1548 2. Ja quin Pauali edescutzuttu oli/ rupeis Tertullus candaman/ ia sanoma'/ Ette me swres Rauhas ele'me sinun allas/ ia monda

Karoli1908 Hu 1. Öt nap mulva aztán aláméne Ananiás főpap a vénekkel és egy Tertullus nevű prókátorral, kik panaszt tettek a tiszttartónál Pál ellen.

БКуліш 1. По пяти ж днях прийшов архиєрей Ананїя з старшими і з речником, Тертилом якимся, і озвались вони перед старостою проти Павла.

TKIS 2 Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:

CPR1642 2. Ja cuin Pawali oli eteen cudzuttu rupeis Tertullus candaman ja sanoman: me elämme hywäs rauhas sinun allas ja tässä Canssas päätetän monda hywä asiata sinun toimellas caickein jaloin Felix:

hyue Asiata päteten tesse Canssas/ sinun Toimes cautta/ Caikein ialoin Felix/ (Ja kuin Pawali edeskutsuttu oli/ rupes Tertullus kantamaan/ ja sanomaan/ Että me suuressa rauhassa elämmme sinun allasi/ ja monta hywää asiaa päätetään tässä kansassa/ sinun toimen kautta/ Kaikkein jaloin Felix/)

Gr-East

2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·

Text Receptus

2. κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων 2. klethentos de autou erksato kategorein o tertullos legon

MLV19

2 Now having been called, Tertullus began to accuse (Paul), saying, (We are) obtaining much peace through you and public-reforms (are) happening to this nation through your forethought.

KJV

2. And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

Dk1871

2. Men der han var fremkaldet, begyndte Tertullus at anklage ham og sagde:

KXII

2. Och då han var förekallad, begynte Tertullus klaga, och säga:

PR1739 2. Ja kui tedda ettekutsuti, hakkas Tertullus kaebama temma peäle, ja ütles:

LT 2. Kai pastarasis buvo iškviestas, Tertulas pradėjo savo kaltinamąją kalbą: ‘‘Tavo rūpesčiu turėdami tikrą taiką ir didelę gerovę šitoje tautoje,

Luther1912 2. Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:

Ostervald-Fr 2. Celui-ci ayant été appelé, Tertullus commença à l'accuser, en disant:

RV'1862 2. Y habiéndole citado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como sea así que por causa tuya vivamos en grande paz, y habiéndose dado buenos reglamentos a esta nación por tu prudencia,

SVV1750 2 En als hij geroepen was, begon Tertullus hem te beschuldigen, zeggende:

PL1881 2. A gdy był pozwany, począł naó skarżyć Tertullus, mówiąc:

Karoli1908 Hu 2. Mikor pedig ő előszólíttatott, Tertullus vádolni kezdé, mondván:

RuSV1876 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

БКуліш 2. Як же покликано його, почав винувати Тертил, говорячи: Дознаючи через тебе великого впокою і всякого добра, що стало ся народові сьому за твоїм дбаннєм,

FI33/38 3 Runsasta rauhaa me olemme sinun kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme.

Biblia1776 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

UT1548 3. site me aina ia iocapaicas kernasta wastanrupema caiken Kijtoxen cansa. (sitä me aina ja joka paikassa kernaasti wastaan rupeamme kaiken kiitoksen kanssa.)

Gr-East 3. Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

TKIS 3”Runsasta rauhaa olemme kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

CPR1642 3. Jota me aina ja jocapaicas mielelläm caikella kijtoxella ylistämme.

Text Receptus 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας 3. polles eirenes

tυgchanontes dia sου kai katorthomaton ginomenon to ethnei toυto dia tes ses pronoias pante te kai pantachoυ apodechometha kratiste feliks meta pases eυcharistias

MLV19 3 We are accepting it both in all things and everywhere, with all thanksgiving, most-excellent Felix.

KJV 3. We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Dk1871 3. at vi ved dig nyde megen Fred, og at mange gode Foranstaltninger gjøres for dette Folk ved din Forsorg, mægtigste Felix! det er kjende vi altid og allevegne med al Taksigelse.

KXII 3. Att vi lefve i mycken rolighet under dig, och mång ting beställas i goda måtto, i desso folke, genom dina försigtighet, högmägtige Felix; det anamme vi alltid och allestäds gerna, med all tacksägelse.

PR1739 3. Et meie sinno läbbi sure rahho olleme sanud, ja mitto ausa asja sellesinnatse rahwale sinno holekandmisse läbbi on sündinud, sedda wottame meie ikka ja keikis paikus, kallis Weliks, sure tännoga wasto.

LT 3. mes, prakilnusis Feliksai, visuomet ir visur tai pripažįstame su didžiu dėkingumu.

Luther1912 3. Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch dein Fürsichtigkeit, allerteuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

RV'1862 3. Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelente Félix.

PL1881 3. Ponieważeśmy wielkiego pokoju dostąpili i wiele się dobrego temu narodowi stało przez twoję opatrzność, i zawsze i wszędy to ze wszelkiem dziękowaniem przyznajemy, wielmożny Feliksie!

RuSV1876 3 всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе,

Ostervald-Fr 3. Très excellent Félix, nous reconnaissons en tout et par tout, et avec toute sorte d'actions de grâces, que nous jouissons d'une grande paix, grâce à toi et aux heureux succès survenus à cette nation par ta prévoyance.

SVV1750 3 Dat wij grote vrede door u bekomen, en dat vele loffelijke diensten dezen volke geschieden door uw voorzichtigheid, machtigste Felix, nemen wij ganselijk en overal met alle dankbaarheid aan.

Karoli1908 Hu 3. Nagyságos Félix, teljes háládatossággal ismerjük el, hogy te általad nagy békességet nyerünk, és a te gondoskodásod folytán igen jó intézkedések történnek e népre nézve, minden tekintetben és mindenütt.

БКуліш 3. завсїди і всюди приймаємо (се), вельможний Феликсе, з усякою дякою.

достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоемупопечению благоустроением сего народа.

FI33/38 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

TKIS 4 Mutta jotten kauemmin sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan viivyttäisi, rukoilen minä sinua, ettäs pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

CPR1642 4. Waan ettes täsä cauwan wijwytetäis rucoilen minä sinua ettäs pikimmäldäs meitä cuulisit sinun wacudes tähden.

UT1548 4. Waan ettei mine sinua cauuan wiwuyteisi/ nin mine rucolen sinua/ ettes pikimeldes meite cwlisit/ sinun Miehues tedhen. (Waan ettei minä sinua kauan wiiwyttäisi/ niin minä rukoilen sinua/ ettäs pikimmältäsi meitä kuulisit/ sinun miehuutesi tähden.)

Gr-East 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

Text Receptus 4. ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια 4. ina de me epi pleion se egkopto parakalo akousai se emon

sυntomos te se epieikeia

MLV19 4 But in order that I may not hinder you on more-than (this), I plead with you by your gentleness to hear us briefly.

KJV 4. Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

Dk1871 4. Men paa det jeg ikke skal opholde dig for længe, beder jeg, at du vil efter din Mildhed høre os korteligen.

KXII 4. Men på det att jag icke alltför länge skall förhålla dig, beder jag dig, att du hörer oss någor få ord, för din dygds skull.

PR1739 4. Agga et ma sind kauaks ei wiwita, siis pallun minna sind, et sa meid lühhidelt kuled omma tassandusse pärrast.

LT 4. Nenorėdamas tavęs ilgiau gaišinti, prašau tave trumpai mūsų paklausyti su savo įprastu maloningumu.

Luther1912 4. Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.

Ostervald-Fr 4. Mais, pour ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie d'écouter, dans ta bonté, ce peu de paroles:

RV'1862 4. Empero por no detenerte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.

SVV1750 4 Maar opdat ik u niet lang ophoude, ik bid u, dat gij ons, naar uw bescheidenheid, kortelijk hoort.

PL1881 4. Ale żebym cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko posłuchał według zwykłej twojej ludzkości.

RuSV1876 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

FI33/38 5 Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,

Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.

UT1548 5. Sille Me olema leuneet temen wahingolisen Miehen/ ia Capinan nostaijan caikilla Juttailla ymberi Mailmanpijrin/ ia

Karoli1908 Hu 4. De hogy téged sok ideig ne tartóztassalak, kérlek hallgass meg minket röviden a te kegyelmességed szerint.

БКуліш 4. Та, щоб довго тобі не докучати, благаю вислухати нас у коротцї, твоєю ласкою.

TKIS 5 Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.

CPR1642 5. Me olemma löynnet tämän miehen wahingolisexi joca nosta capinan caikille Judalaisille ymbäri coco maan pijrin ja on Nazareusten eriseuran ylimmäinen:

ombi sen Nazareusten eriseuran ylimeinen/ (Sillä me olemme löytäneet tämän wahingollisen miehen/ ja kapinan nostajan kaikilla juuttailla ympäri maanpiirin/ ja ompi sen Nazareusten eriseuran ylimmäinen/)

Gr-East

5. εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

Text Receptus

5. ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως 5. eurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta stasin pasin tois ioudaiois tois kata ten oikoumenen protostaten te tes ton nazoraion aireseos

MLV19

5 For* we (have) found this man a plague, and (he is) moving (this) dissension to all the Jews throughout the inhabited-earth. And (he is) a ringleader of the sect of the Nazarenes;

KJV

5. For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Dk1871

5. Vi have nemlig befundet denne Mand at

KXII

5. Vi hafve funnit denna mannen vara

være en Pest og at vække Oprør iblandt alle Jøder, som ere over hele Verden, samt at være Formand for de Nazaræers Sect,

skadelig, den upplopp uppväcker allom Judom öfver hela verldena, och är en mästare för de Nazareners parti;

PR1739 5. Sest meie olleme leidnud, et se mees üks kahjo-teggia on, ja et ta tülli töstab keige Juda-rahwa seas keiges ma-ilmas, ja et ta Naatsarejide woöra usso peamees on,

LT 5. Mes nustatėme šį žmogų esant tarsi marą. Jis kursto maištą viso pasaulio žydijoje ir yra nazariečių sektos vadeiva.

Luther1912 5. Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen vornehmsten der Sekte der Nazarener,

Ostervald-Fr 5. Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste, qui sème la discorde parmi tous les Juifs répandus dans le monde, et qui est le chef de la secte des Nazaréens,

RV'1862 5. Porque hemos hallado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judíos por todo el mundo; y gefe de la sediciosa secta de los Nazarenos.

SVV1750 5 Want wij hebben dezen man bevonden te zijn een pest, en een, die oproer verwekt onder al de Joden, door de ganse wereld, en een oppersten voorstander van de sekte der Nazarenen.

PL1881 5. Albowiemeśmy znaleźli tego męża zaraźliwego i wszczynającego rozruch między wszystkimi Żydami po wszystkim

Karoli1908 Hu 5. Mi ugyanis úgy találtuk, hogy ez veszedelmes ember, és hasonlást támaszt a föld kerekségén levő valamennyi zsidó

świecie, i herszta tej sekty Nazarejczyków.

RuSV1876 5 Найдя сего человека язвою общества , возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

FI33/38 6 ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni. Ja me tahdomme tuomita hänet lakiemme mukaan

Biblia1776 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

UT1548 6. ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me kijniotima/ ia tadhoima henen Domita meiden Lain ielken. (joka myös templiä kiusasi riiwata/ jonka me kiinni otimme/ ja tahdoimme hänen tuomita meidän lain jälkeen.)

közt, és a nazarénusok felekezetének feje,

БКуліш 5. Знайшли бо ми, що чоловік сей зараза, й зачинщик бучи між усїма Жидами по вселеннїй, і ватажок Назорейської єресї,

TKIS 6 Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

CPR1642 6. Hän on kiusannut Templiäkin rijwata jongatähden me otimma hänen kijnni ja tahdoimma duomita hänen meidän Lakimme jälken.

Gr-East

6. ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν·

Text Receptus

6. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν 6. os kai to ieron epeirasen βeβelosai on kai ekratesamen kai kata ton emeteron nomon ethelesamen krinein

MLV19

6 who also attempted to profane the temple; whom we also took-hold of. {T} (And wished to be judged according to our law.)

KJV

6. Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Dk1871

6. hvilken endog har forsøgt at vanhellige Templet; hvorfor vi og grebe ham og vilde have dømt ham efter vor Lov.

KXII

6. Den ock tillbudit hafver göra templet oskärdt; den vi ock gripit hade, och ville dömt honom efter vår lag.

PR1739

6. Kes ka püüdnud pühha kodda ärrateotada, kedda meie ka kinniwotsime ja tahtsime temma peäle kohhut moista omã kässo järrele.

LT

6. Jis net mėgino išniekinti šventyklą. Štai kodėl jį suėmėme ir norėjome nuteisti pagal savąjį Įstatymą.

Luther1912

6. der auch versucht hat, den Tempel zu

Ostervald-Fr

6. Et qui même a tenté de profaner le

entweihen; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

RV'1862 6. El cual también tentó a violar al templo; y prendiéndole le quisimos juzgar conforme a nuestra ley.

PL1881 6. Który się też ważył splugawić kościół; któregośmy też pojmawszy, według zakonu naszego chcieli sądzić.

RuSV1876 6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

FI33/38 7 mutta ylipäällikkö Lyysias tuli ja vei hänet suurta väkivaltaa käyttäen pois meidän käsistämme

Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

temple. Nous l'avions saisi, et nous voulions le juger selon notre loi;

SVV1750 6 Die ook gepoogd heeft den tempel te ontheiligen, welken wij ook gegrepen hebben, en naar onze wet hebben willen oordelen.

Karoli1908 Hu 6. Ki a templomot is meg akarta fertőztetni. Meg is fogtuk őt, és a mi törvényünk szerint akartuk megítélni.

БКуліш 6. що й церкву зважив ся опоганити; ми його й узяли, й хотїли по нашому закону судити.

TKIS 7 Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

CPR1642 7. Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä sijhen secaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

UT1548 7. Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli sihen secaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/ (Mtta se sadanpäämies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/)

Gr-East 7. παρελθὼν δὲ ὁ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,

Text Receptus 7. παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 7. parelthon de lusias o chiliarchos meta polles βias ek ton cheiron emon apegagen

MLV19 7 (Now Lysias the commander passed by, with much violence, took Paul away out of our hands,)

KJV 7. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

Dk1871 7. Men Øversten Lysias kom til og borttog ham med megen Vold af vore Hænder,

KXII 7. Men höfvitsmannen Lysias kom dertill med stora magt, och tog honom utu våra händer;

PR1739 7. Agga üllempealik Lüsias tulli peäle, ja wottis tedda wäggise meie käest ärra,

LT 7. Bet tribūnas Lisijas su didele prievarta išplėšė jį iš mūsų rankų

Luther1912 7. Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen

Ostervald-Fr 7. Mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché de nos mains avec une grande violence,

RV'1862 7. Mas sobreviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,

SVV1750 7 Maar Lysias, de overste, daarover komende, heeft hem met groot geweld uit onze handen weggebracht;

PL1881 7. Lecz przyszedłszy hetman Lizyjasz z wielką mocą, wziął go z rąk naszych.

Karoli1908 Hu 7. De Lisiás, az ezredes, nagy karhatalommal oda jövén, kivevé őt kezünkből.

RuSV1876 7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

БКуліш 7. Пристигши ж Лизия тисячник, з великим насильством узяв його з наших рук,

FI33/38 8 ja käski hänen syyttäjänsä saapua eteesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

TKIS 8 ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien

CPR1642 8. Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä

ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

UT1548 8. Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname. (Ja käski hänen riitaweljensä tulla sinun tykösi/ jolta sinä taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itse wisusti kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.)

Gr-East 8. κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ’ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

MLV19 8 (having commanded his accusers to come to you.) From whom, you will be able, having examined (him), to fully know

tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

Text Receptus 8. κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου 8. keleusas tous kategorous autou erchesthai epi se par ou dunese autos anakrinas peri panton touton epignonai on emeis kategoroumen autou

KJV 8. Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these

concerning all these things of which we are accusing him.

Dk1871 8. og bød hans Anklagere komme til dig. Af ham kan du og selv, naar du undersøger det, erfare alt det, hvorfor vi anklage ham.

PR1739 8. Ja käskis temã kaebajad siño jure tulla, kennelt sa isse woid küssida, ja keikist neist asjust teäda sada, mis meie temã peäle kaebame.

Luther1912 8. und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

RV'1862 8. Mandando a sus acusadores que viniesen a tí: del cual tú mismo examinando, podrás entender de todas estas cosas de que le acusamos.

things, whereof we accuse him.

KXII 8. Bjudandes, att hans åklagare skulle komma till dig, af hvilkom du kan sjelfver utfråga och låta dig undervisa om all ärende, der vi klage honom före.

LT 8. ir liepė jo kaltintojams atvykti pas tave. Apie tai, kuo jį kaltiname, pats galėsi viską sužinoti, jį išklausinėjęs‘‘.

Ostervald-Fr 8. En ordonnant à ses accusateurs de venir auprès de toi. Tu pourras apprendre toi-même de lui, en l'interrogeant, toutes les choses dont nous l'accusons.

SVV1750 8 Gebiedende zijn beschuldigers tot u te komen; van dewelken gij zelf, hem onderzocht hebbende, zult kunnen verstaan al hetgeen, waarvan wij hem beschuldigen.

PL1881 8. Rozkazawszy tym, którzy naó skarżą, iść do ciebie, od którego się ty sam będziesz mógł, wywiadując się, dowiedzieć tego wszystkiego, o co my naó skarżymy.

Karoli1908 Hu 8. És azt parancsolá, hogy az ő vádolói hozzád jőjjenek. Tőle te magad, ha kihallgatod, értesülhetsz mindezekről, melyekkel mi őt vádoljuk.

RuSV1876 8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

БКуліш 8. звелївши винувателям його йти до тебе. Від него можеш сам, як схочеш, про все дознатись, за що ми винуємо його.

FI33/38 9 Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.

TKIS 9 Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

CPR1642 9. Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden nijn olewan.

UT1548 9. Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit nin oleuan. (Ja juuttaat myös tähän lisäsit/ Ja sanoit niin olewan.)

Gr-East 9. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

Text Receptus 9. συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν 9. sυnethento de kai oi ioυdaioi faskontes

ταυτα ουτος echein

MLV19 9 But the Jews themselves banded together in the attack, thus claiming these things to hold (truth).

KJV 9. And the Jews also assented, saying that these things were so.

Dk1871 9. Men Jøderne stemmede i med og sagde, at dette havde sig saaledes.

KXII 9. Och Judarna sade ock dertillmed, att så var.

PR1739 9. Agga Juda-rahwas tunnistasid sedda ka, ja ütlesid sedda nenda ollewad.

LT 9. Tiems žodžiams pritarė žydai, tvirtindami, kad taip esą iš tikrųjų.

Luther1912 9. Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.

Ostervald-Fr 9. Les Juifs se joignirent aussi à l'accusation, en disant que les choses étaient ainsi.

RV'1862 9. Y añadieron también los Judíos, diciendo estas cosas ser así.

SVV1750 9 En ook de Joden stemden het toe, zeggende, dat deze dingen alzo waren.

PL1881 9. Na co się zgodzili i Żydowie, mówiąc: Że się tak rzecz ma.

Karoli1908 Hu 9. Helybenhagyák pedig a zsidók is, mondogatván, hogy úgy vannak ezek.

RuSV1876 9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это

БКуліш 9. Пристали ж (на се) й Жиди,

так.

FI33/38 10 Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

Biblia1776 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

UT1548 10. Nin Pauali wastasi/ coska Maanwanhin henelle wijttasi ette henen piti puhuman. Ette mine tiedhen/ sinun monda aijastaica olluen Domarina temen Canssan ylitze/ nin mine tadhon pelkemete wastata edesteni. (Niin Pawali wastasi/ koska maanwanhin hänelle wiittasi että hänen piti puhumaan. Että minä tiedän/ sinun monta ajastaikaa olleen tuomarina tämän kansan ylitse/ niin minä tahdon pelkäämättä wastata edestäni.)

говорячи, що се так єсть.

TKIS 10 Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.

CPR1642 10. NIin Pawali wastais cosca Maanwanhin händä wijttais puhuman: että minä tiedän sinun monda ajastaica ollen tämän Canssan Duomarina tahdon minä pelkämät edestäni wastata.

Gr-East

10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Text Receptus

10. απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι 10. apekrithe de o paulos neusantos auto tou egemonos legein ek pollon eton onta se kriten to ethnei touto epistamenos euthumoteron ta peri emautou apologoumai

MLV19

10 Now (after) the governor signaled to him to speak, Paul answered, Having known you are a judge to this nation out of many years (experience). I am cheerfully making my defense of these things concerning myself.

KJV

10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

Dk1871

10. Men Paulus svarede, der Landshøvdingen gav ham et Vink, at han skulde tale: efterdi jeg veed, at du har i mange Aar været en Dommer iblandt dette Folk, vil jeg des frimodigere forsvare min

KXII

10. Då svarade Paulus, när landshöfdingen tecknade honom, att han skulle tala: Efter jag nu väl vet, att du nu i mång är hafver domare varit för detta folk, vill jag med dess friare mod

Sag.

PR1739 10. Agga Paulus, kui Mawallitseja temmale käega näitis, et ta piddi räkima, wastas: Et miña tean, et sa mitto aastat selle rahwa Mawalliseja olled olnud, siis tahhan ma sedda julgeminne ennese eest kosta.

Luther1912 10. Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;

RV'1862 10. Entónces Pablo, habiéndole hecho señal el gobernador de que hablase, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Juez de esta nación, con mayor ánimo me defenderé.

PL1881 10. Tedy Paweł odpowiedział, gdy naó starosta skinął, aby mówił: Od wielu lat wiedząc cię być sędzią tego narodu, tem

försvara mig.

LT 10. Valdytojui davus ženklą, Paulius atsakė: ‘‘Žinodamas tave jau daug metų esant šios tautos teisėju, drąsiai ginsiu savo bylą.

Ostervald-Fr 10. Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance;

SVV1750 10 Maar Paulus, als hem de stadhouder gewenkt had, dat hij zou spreken, antwoordde: Dewijl ik weet, dat gij nu vele jaren over dit volk rechter zijt geweest, zo verantwoord ik mijzelven met des te beteren moed.

Karoli1908 Hu 10. Felele pedig Pál, miután intett néki a tiszttartó a szólásra: Mivelhogy tudom, hogy te sok esztendő óta vagy e népnek

ochotniej dam sprawę o tem, co się mnie dotycze.

RuSV1876 10 Павел же, когда правитель дал ему знакговорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

FI33/38 11 Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

Biblia1776 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

UT1548 11. Sille ette sine taidhat merkite ettei ene'bi ole quin caxitoistakymende peiue/ sijttequin mine ylestulin Jerusalemijn rucolemaan. (Sillä että sinä taidat merkitä ettei enempi ole kuin kaksitoista kymmentä päiwää/ sitten kuin minä ylös tulin Jerusalemiin rukoilemaan.)

bírája, bátorságosabban védekezem a magam ügyében,

БКуліш 10. Озвав ся Павел, як кивнув йому староста говорити: Знаючи від многих лїт тебе суддею народові сьому, тим раднїщ про себе відповідаю.

TKIS 11 Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

CPR1642 11. Sillä sinä taidat ymmärtä ettei enämbi ole cuin caxitoistakymmendä päiwä sijttecuin minä ylösmenin Jerusalemijn rucoileman.

Gr-East

11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ᾽ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus

11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ 11. dυnamenoυ soυ gnonai oti oυ pleioυs eisin moi emerai e dekadυo af es aneβen proskυneson en ierοusalem

MLV19

11 You (surely) are able to know that it is not more-than twelve days to me from which (time) I went-up to worship in Jerusalem;

KJV

11. Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

Dk1871

11. Du kan faae at vide, at det er ikke mere end tolv Dage, siden jeg kom op for at tilbede i Jerusalem.

KXII

11. Ty du kan väl märka, att icke är mer än tolf dagar, sedan jag kom upp till Jerusalem, till att bedja.

PR1739

11. Sest sa woid moista, et ennam ep olle kui kaksteistkümmend päwa, kui ma ollen ülleläinud, Jerusalemmas Jummalat kummardama,

LT

11. Tau nesunku nustatyti, jog praėjo ne daugiau kaip dvylika dienų, kai atvykau į Jeruzalę pagarbinti.

Luther1912 11. denn du kannst erkennen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

Ostervald-Fr 11. Car tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer.

RV'1862 11. Que tú puedes entender que no ha más de doce dias que subí a adorar a Jerusalem.

SVV1750 11 Alzo gij kunt weten, dat het niet meer dan twaalf dagen zijn, van dat ik ben opgekomen om te aanbidden te Jeruzalem;

PL1881 11. Gdyż ty wiedzieć możesz, iż nie masz więcej dni tylko dwanaście, jakom ja przyszedł do Jeruzalemu, abym się modlił.

Karoli1908 Hu 11. Mert megtudhatod, hogy nincsen tizenkét napjánál több, mióta feljöttem imádkozni Jeruzsálembe.

RuSV1876 11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

БКуліш 11. Ти можеш розвідатись, що не більш, як дванайцять днів, відколи я прийшов поклонитись у Єрусалим.

FI33/38 12 Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,

TKIS 12 Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai

Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

UT1548 12. Ja eikä he ole minua leutenyet Templis campalemast kenenge cansa eli Capina nostamast Canssan seas/ eikä Sinagogas/ taicka Caupungis. (Ja eikä he ole minua löytäneet templissä kamppailemasta kenenkään kanssa eli kapinaa nostamasta kansan seassa/ eikä synagogassa/ taikka kaupungissa.)

Gr-East 12. καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·

kaupungilla,

CPR1642 12. Ja ei he ole minua löytänet puhumast yhdengän cansa ei capinata nostamast Canssan seas ei Synagogis eikä Caupungis.

Text Receptus 12. και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν 12. kai oute en to iero euron me pros tina dialegomenon e episustasin poiounta ochlou oute en tais sunagogais oute kata ten polin

MLV19 12 and they did not find me reasoning (angrily) with anyone, or making* a hostile gathering of (the) crowd in the temple, nor in the synagogues, nor in the city,

KJV 12. And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Dk1871 12. Og hverken i Templet have de fundet mig i Ordvexel med Nogen, eller at gjøre Oprør iblandt Folket, ei heller i Synagogerne, ei heller i Staden.

KXII 12. Och hvarken funno de mig i templet disputera med någrom, eller göra något upplopp ibland folket, hvarken i Synagogorna, eller i staden;

PR1739 12. Ja et nemmad mind ep olle leidnud pühhas koias ühhegi innimessega könnelemast, ehk tülli rahwa seas töstmast, ei koggodusse koddades egga liñnas.

LT 12. Ir niekas manęs nematė su kuo nors besiginčijant šventykloje nei suburiant minią sinagogose ar mieste.

Luther1912 12. Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.

Ostervald-Fr 12. Ils ne m'ont point trouvé dans le temple disputant avec qui que ce soit, ou attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville,

RV'1862 12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de la multitud, ni en las sinagogas, ni en la ciudad:

SVV1750 12 En zij hebben mij noch in den tempel gevonden tot iemand sprekende, of enige samenrotting des volks makende, noch in de synagogen, noch in de stad;

PL1881 12. Do tego ani mię znaleźli w kościele z kim gadającego albo buntującego lud, ani w bóżnicach, ani w mieście;

RuSV1876 12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,

FI33/38 13 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.

Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

UT1548 13. Eiuet he mös miteken taidha wahwista/ ioista he minun päleni candauat. Mutta sen mine quitengin sinulle tunnustan/ Ette mine (temen Tien cautta/ ionga he cutzuuat Eriseuaxi) nin paluele' minun Iseiden Jumala/ ette mine vskon caiki ne/ iotca Laissa/ ia Prophetis ouat kirioitetut/ (Eiwät

Karoli1908 Hu 12. És a templomban sem találtak engem, hogy valakivel vetekedtem volna, vagy hogy a népet egybezendítettem volna, sem a zsinagógákban, sem a városban.

БКуліш 12. Та й нї в церкві не знайшли мене, щоб я до кого промовляв, або робив усобицю в народї, нї по школах, нї в городї;

TKIS 13 eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.

CPR1642 13. Ei he myös ensingän taida nijtä wahwista cuin he minun päälleni candawat.

he myös mitäkään taida wahwistaa/ joista he minun päälleni kantawat. Mutta sen minä kuitenkin sinulle tunnustan/ Että minä (tämän tien kautta/ jonka he kutsuwat eriseuraksi) niin palwelen minun isien Jumalaa/ että minä uskon kaikki ne/ jotka laissa/ ja prophetissa owat kirjoitetut/)

Gr-East 13. οὔτε παραστῆσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

Text Receptus 13. ουτε παραστησαι {VAR1: με } δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου 13. oute parastesai {VAR1: me } dunantai peri on nun kategorousin mou

MLV19 13 nor are they able to present (things) concerning me(,) of which they are now accusing me.

KJV 13. Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Dk1871 13. De kunne ei heller bevise det, som de nu anklage mig for.

KXII 13. Och icke heller kunna de bevisa de stycker, der de klaga mig före.

PR1739 13. Egga nemmad woi sedda töeks tehha, mis nemmad nüüd mo peäle kaebawad.

LT 13. Jie negali įrodyti to, kuo dabar mane kaltina.

Luther1912 13. Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.

RV'1862 13. Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.

PL1881 13. Ani tego mogą dowieść, co tu teraz na mię skarżą.

RuSV1876 13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

FI33/38 14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profeetoissa,

Biblia1776 14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

Ostervald-Fr 13. Et ils ne sauraient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.

SVV1750 13 En zij kunnen niet bewijzen, waarvan zij mij nu beschuldigen.

Karoli1908 Hu 13. Rám sem bizonyíthatják azokat, a mikkel most engem vádolnak.

БКуліш 13. анї довести менї не можуть, у чому тепер винують мене.

TKIS 14 Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,

CPR1642 14. Mutta sen minä cuitengin sinulle tunnustan että minä tämän tien cautta jonga he eriseuraxi cudzuwat nijn palwelen minun Isäini Jumalata että minä uscon caicki cuin Laisa ja

Prophetais kirjoitetut owat

UT1548 14. Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/ quin on/ Ette ninen Coollutten ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten ette Wärein/ (Ja pidän saman toiwouksen Jumalan puoleen/ jonka jälkeen he myös itse odottawat/ kuin on/ Että niiden kuolleittein ylösnousemus pitää oleman/ sekä hurskasten että wääräin/)

Gr-East 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

Text Receptus 14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρωω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις 14. omologo de touto soi oti kata ten odon en legousin airesin outos latreuo to patroo theo pisteuon pasin tois kata ton nomon kai tois profetais gegrammenois

MLV19 14 But I confess this thing to you, that thus I am giving-divine service to the God of

KJV 14. But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so

our forefathers according to The Way, which they call* a sect, believing all things (which are) according to the law and which have been written in the prophets.

worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Dk1871 14. Men dette bekjender jeg for dig, at jeg efter den Lærevei, hvilken de kalde en Sect, tjenersaaledes den fædrene Gud, at jeg troer alt det, som er skrevet i Loven og Propheterne,

KXII 14. Dock bekänner jag för dig, att jag så dyrkar mina fäders Gud, efter den vägen som de kalla parti, att jag tror allt det i lagen och Propheterna skrifvet är;

PR1739 14. Agga sedda tunnistan minna sulle, et ma sedda teed ehk öppetust möda, mis nemmad woöraks ussuks hüüdwad, nenda omma wannematte Jummalat tenin, et minna ussun keik, mis käsko ja prohwetide kirjasse on kirjotud.

LT 14. Bet aš tau išpažįstu, jog tarnauju savo tėvų Dievui pagal Kelią, jų vadinamą sekta, tikėdamas visa, kas parašyta Įstatyme ir Pranašuose,

Luther1912 14. Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Sekte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten,

Ostervald-Fr 14. Toutefois, je te confesse ceci, que, suivant la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes;

RV'1862 14. Esto empero te confieso, que conforme a aquel camino que llaman ellos heregía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley, y en los profetas están escritas:

SVV1750 14 Maar dit beken ik u, dat ik naar dien weg, welken zij sekte noemen, den God der vaderen alzo diene, gelovende alles, wat in de wet en in de profeten geschreven is;

PL1881 14. To jednak przed tobą wyznaję, że według onej drogi, którą oni powiadają być heretyctwem, tak służę ojczystemu Bogu, wierząc wszystkiemu, cokolwiek napisano w zakonie i w prorokach,

Karoli1908 Hu 14. Erről pedig vallást teszek néked, hogy én a szerint az út szerint, melyet felekezetnek mondanak, úgy szolgálok az én atyáim Istenének, mint a ki hiszek mindazokban, a mik a törvényben és a prófétákban meg vannak írva.

RuSV1876 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое ониназывают ересью, я действительно служу Богу отцов моих , веруя всему, написанному в законе и пророках,

БКуліш 14. Визнаю ж тобі се, що в сьому путю, котрий вони звуть єрессю, служу так отецькому Богу, віруючи всьому, що по закону і що в пророках написане,

FI33/38 15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

TKIS 15 ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösnousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

CPR1642 15. Ja pidän sen toiwon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylösnousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:

UT1548 15. Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitan aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes. (ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/ hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.)

Gr-East 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

Text Receptus 15. ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων 15. elpida echon eis ton theon en kai autoi outoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekron dikaion te kai adikon

MLV19 15 I have hope toward God, which these themselves also wait for, that there is about to be a resurrection of (the) dead, both of

KJV 15. And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both

(the) righteous and unrighteous.

Dk1871 15. og har det Haab til Gud, hvilket disse og selv forvente, at de Dødes Opstandelse forestaaer, baade de Retfærdiges og de Uretfærdiges.

PR1739 15. Ja mul on se lotus Jummala peäle, mis ka needsiñatsed isse ootwad, et öigede ja üllekohtuste surnutte üllestousmiñe peab tullema.

Luther1912 15. und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.

RV'1862 15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos también la tienen, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de los justos, como de los injustos.

of the just and unjust.

KXII 15. Och hafver samma hoppet till Gud, der de ock sjelfve efter vänta, som är, att de dödas uppståndelse skall ske, både de rättfärdigas, och orättfärdigas.

LT 15. ir turiu viltį Dieve, kurią jie patys irgi pripažįsta, jog bus prisikėlimas iš numirusiųtiek teisiųjų, tiek neteisiųjų.

Ostervald-Fr 15. Et ayant en Dieu cette espérance, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.

SVV1750 15 Hebbende hoop op God, welke dezen ook zelf verwachten, dat er een opstanding der doden wezen zal, beiden der rechtvaardigen en der onrechtvaardigen.

PL1881 15. Mając nadzieję w Bogu, że będzie, którego i oni czekają, zmartwychwstanie i sprawiedliwych, i niesprawiedliwych.

Karoli1908 Hu 15. Reménységem lévén az Istenben, hogy a mit ezek maguk is várnak, lesz feltámadásuk a halottaknak, mind [1†] igazaknak, mind hamisaknak.

RuSV1876 15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

БКуліш 15. маючи надію в Бозї, чого й самі оцї сподївають ся, що має бути воскресеннє мертвих праведних і неправедних.

FI33/38 16 Sentähden minä myös ahkeroitsen, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 16 Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 16. Ja sentähden minä harjoitan aina idziäni pitämän caikis hieromattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edes.

UT1548 16. Mutta monen aijastaian peräst/ mine tulin Almuista ia Wffri tekemen minun Canssalleni/ (Mutta monen ajastajan perästä/ minä tulin almuista ja uhria tekemään minun kansalleni/)

Gr-East

16. ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

Text Receptus

16. εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
16. en touto de autos asko aproskopon suneidesin echein pros ton theon kai tous anthropous diapantos

MLV19

16 But I apply myself in this, having a guilt-free conscience always toward God and men.

KJV

16. And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

Dk1871

16. Og saaledes øver jeg mig, at have altid en uskadt Samvittighed for Gud og Menneskene.

KXII

16. Ja, för samma saks skull lägger jag mig vinn om hafva ett obesmittadt samvet, inför Gud, och inför menniskor alltid.

PR1739

16. Ja selle sees püan minna allati ühhe puhta süddame tunnistusse hoida Jummala ja innimeste wasto.

LT

16. Todėl stengiuosi visuomet turėti tyrą sąžinę prieš Dievą ir prieš žmones.

Luther1912

16. Dabei aber übe ich mich, zu haben ein unverletzt Gewissen allenthalben, gegen

Ostervald-Fr

16. C'est pourquoi je travaille à avoir toujours une conscience sans reproche,

Gott und die Menschen.

RV'1862 16. Y por esto yo procuro tener siempre conciencia sin ofensa acerca de Dios, y acerca de los hombres.

PL1881 16. A sam się o to pilnie staram, abym zawsze miał sumienie bez obrażenia przed Bogiem i przed ludźmi.

RuSV1876 16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.

FI33/38 17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

UT1548 17. Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite.

devant Dieu et devant les hommes.

SVV1750 16 En hierin oefen ik mijzelven, om altijd een onergerlijk geweten te hebben bij God en de mensen.

Karoli1908 Hu 16. Ebben gyakorlom pedig magamat, hogy botránkozás nélkül való lelkiismeretem legyen az Isten és emberek előtt mindenkor.

БКуліш 16. На те я й подвизаюсь, щоб мати по всяк час чисту совість перед Богом і людьми.

TKIS 17 Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.

CPR1642 17. Mutta cosca minä monen ajastajan perästä tulin Almuista ja uhria Canssalleni tekemän:

(Joissa he löysit minun/ puhdistettuna templissä/ ilman kaikkea messuamista ja meteliä.)

Gr-East 17. δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς·

Text Receptus 17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας 17. di eton de pleionon paregenomen eleemosυnas poieson eis to ethnos mou kai prosforas

MLV19 17 Now through many years, I came* doing charity and offerings to my nation;

KJV 17. Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

Dk1871 17. Men efter mange Aars Forløb kom jeg, for at bringe Almisser til mit Folk og Offringer.

KXII 17. Men nu, efter mång år, kom jag, och skulle föra några almosor till mitt folk, och offer;

PR1739 17. Agga nüüd ollen ma tulnud mitme aasta pärrast, ja andid ja ohwrid tonud omma rahwale.

LT 17. Aš po daugelio metų atkeliavau savo tautai atiduoti gailestingumo dovanų ir aukų.

Luther1912 17. Aber nach vielen Jahren bin ich

Ostervald-Fr 17. Or, après plusieurs années, je suis

gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

RV'1862 17. Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas a mi nación y ofrendas,

PL1881 17. A po wielu latach przyszedłem, abym przyniósł jałmużny narodowi memu i ofiary.

RuSV1876 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

FI33/38 18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;

Biblia1776 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

UT1548 18. Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca

venu pour faire à ma nation des aumônes et des offrandes.

SVV1750 17 Doch na vele jaren ben ik gekomen om aalmoezen te doen aan mijn volk, en offeranden.

Karoli1908 Hu 17. Sok esztendő múlva pedig eljövék, hogy az én népemnek alamizsnát [2†] hozzak és áldozatokat.

БКуліш 17. По многих же лїтах прийшов я зробити милостиню народові моєму та приноси.

TKIS 18 Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

CPR1642 18. Löysit he minun puhdistettuna Templis ilman yhdetäkän capinata ja metelitä.

nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/ Jos heille iotakin on minua wastan. (Mutta monikahdat juuttaat Asiasta/ jotka nyt tulisi tässä olla wastaamassa ja kantamassa/ Jos heillä jotakin on minua wastaan.)

Gr-East

18. ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,

Text Receptus

18. εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες {VAR1: δε } απο της ασιας ιουδαιοι 18. en ois euron me egnismenon en to iero ου meta ochlou ουde meta thoruβου tines {VAR1: de } apo tes asias ioυdaioi

MLV19

18 in which they found me, having been purified in the temple, not with a crowd, nor with an uproar (with) some Jews from Asia.

KJV

18. Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Dk1871

18. Herved fandt nogle Jøder fra Asien mig, der jeg blev renset i Templet, uden Opløb og uden Larm.

KXII

18. I hvilkom de funno mig, att jag lät rena mig i templet, utan allt upplopp och buller.

PR1739 18. Se peält leidsid mind monned Juda-mehhed Asia-maalt, et ma lasksin ennast puhhastada pühhas koias, ei mitte hulga rahwa egga kärraga.

LT 18. Todėl kai kurie Azijos žydai rado mane apsivaliusį šventykloje be jokios minios ir be jokio triukšmo.

Luther1912 18. Darüber fanden sie mich, daß ich mich geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm und Getümmel.

Ostervald-Fr 18. Et sur ces entrefaites, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé dans le temple, purifié, sans attroupement ni tumulte.

RV'1862 18. Cuando me hallaron santificado en el templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Judíos de Asia:

SVV1750 18 Waarover mij gevonden hebben, geheiligd zijnde, in den tempel, niet met volk, noch met beroerte, enige Joden uit Azie;

PL1881 18. Na tem znaleźli mię w kościele oczyszczonego (nie z ludem ani z rozruchem) niektórzy Żydowie z Azyi.

Karoli1908 Hu 18. Ezek közben találának engem megtisztulva a templomban, [3†] nem sokasággal, sem pedig háborúságtámasztásban, némely Ázsiából való zsidók,

RuSV1876 18 При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

БКуліш 18. У сьому знайшли мене очищеного в церкві, - анї з натовпом, анї з бучею, -

деякі Жиди з Азиї,

FI33/38 19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.

Biblia1776 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

UT1548 19. Eli nämet sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes. (Eli nämät sanokaan/ jos he jotakin wääryyttä owat minussa löytäneet/ että minä nyt seison tässä raadin edessä.)

Gr-East 19. οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με.

TKIS 19 Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain minua vastaan.

CPR1642 19. Mutta muutamat Judalaiset Asiasta joidenga nyt tulis täsä olla wastamas ja candamas jos heillä jotakin on minua wastan:

Text Receptus 19. ους {VAR1: δει } {VAR2: εδει } επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με 19. ous {VAR1: dei } {VAR2: edei } epi sou pareinai kai kategorein ei ti echoien pros me

MLV19 19 It is essential (for) those to be here and to accuse (me) in front of you, if they have anything to (accuse) me.

KJV 19. Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

Dk1871 19. Disse burde være tilstede for dig og kalge, om de have Noget imod mig.

KXII 19. Men några Judar voro af Asien, hvilke nu borde vara här tillstädes för dig, och klaga, om de något hade emot mig.

PR1739 19. Need peaksid siin so ees ollema, ja kaebama, kui neil middagi mo wasto olleks.

LT 19. Tai jiems reikėtų čia būti ir, jei ką turi prieš mane, kaltinti tavo akyse.

Luther1912 19. Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.

Ostervald-Fr 19. Eux-mêmes ils auraient dû comparaître devant toi et m'accuser, s'ils avaient eu quelque chose contre moi.

RV'1862 19. Los cuales convenía que fueran presentes delante de tí, y acusar, si contra mí tenían algo:

SVV1750 19 Welke behoorden hier voor u tegenwoordig te zijn, en mij te beschuldigen, indien zij iets hadden tegen mij.

PL1881 19. Którzy też tu mieli stanąć przed tobą i

Karoli1908 Hu 19. Kiknek ide kellett volna te elődbe jőni

skarżyć, jeźliby co mieli przeciwko mnie.

és vádolni, ha valami panaszuk volna ellenem.

RuSV1876 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

БКуліш 19. котрим би треба перед тебе прийти й винувати, коли б що мали проти мене.

FI33/38 20 Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;

TKIS 20 Tai sanokoot nämä tässä *jos huomasivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä

Biblia1776 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

CPR1642 20. Eli sanocan nämät jos he jotakin wäärytta owat minusa löytänet että minä nyt täsä Raadin edes seison.

UT1548 20. Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ quin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepeiuene. (Mutta tämän yhden sanan tähden/ kuin minä heidän seassansa seisoin ja huusin/ Niiden kuolleitten ylösnousemisen tähden/ minä tuomitaan teiltä tänäpäiwänä.)

Gr-East	20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,	Text Receptus	20. η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου 20. e autoi outoi eipatosan ei ti euron en emoi adikema stantos mou epi tou sunedriou
MLV19	20 Or let these (men) themselves say what wrongdoing they found in me (when) I stood in front of the council,	KJV	20. Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
Dk1871	20. Eller lad disse selv sige, om de have fundet nogen uret hos mig, da jeg stod for Raadet,	KXII	20. Eller säge desse samme, om de funno någor oskäl med mig, medan jag står här för Rådet;
PR1739	20. Ehk üttelgo needsinnatsed isse, kas nemmad mingisuggust üllekohhut minnust leidnud, kui ma sure kohto ees seisin,	LT	20. Pagaliau tegul ir šitie pasako, kokį nusikaltimą jie man įrodė, kai stovėjau prieš sinedrioną?
Luther1912	20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,	Ostervald-Fr	20. Mais que ceux-ci même déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai comparu devant le

Sanhédrin,

RV'1862 20. O si no, que estos mismos digan aquí, si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve delante del concilio;

SVV1750 20 Of dat dezen zelf zeggen of zij enig onrecht in mij gevonden hebben, als ik voor den raad stond;

PL1881 20. Albo niechaj ci sami powiedzą, jeźli we mnie znaleźli jaką nieprawość, gdym stał przed radą;

Karoli1908 Hu 20. Avagy ezek magok mondják meg, vajjon találtak-é bennem valami hamis cselekedetet, mikor én a tanács előtt álltam;

RuSV1876 20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

БКуліш 20. Або самі оцї нехай скажуть, чи знайшли в менї яку неправду, як стояв я перед радою,

FI33/38 21 jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'."

TKIS 21 — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä

CPR1642 21. Mutta tämän sanan tähden cuin minä heidän seasans seisoisani cuolluitten ylösnousemisest huudin minä teildä

teiltä tänäpänä tuomitaan.

UT1548 21. Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kylle hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpämies alastule/ nin mine tadhon tiete teiden asianne. (Koska siis Felix tämän kuuli/ niin hän wiiwytti heitä/ Sillä että kyllä hän tiesi tämän tien menon/ Ja sanoi/ Koska Lysias se sadanpäämies alas tulee/ niin minä tahdon tietää teidän asianne.)

Gr-East 21. ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

MLV19 21 or concerning this one voice of which I cried out, standing among them. I am being judged by you° today concerning the resurrection of the dead.

tänäpän duomitan.

Text Receptus 21. η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων 21. e peri mias tautes fones es ekraksa estos en autois oti peri anastaseos nekron ego krinomai semeron uf umon

KJV 21. Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Dk1871 21. uden det maatte være dette ene Ord, som jeg raabte, der jeg stod iblandt dem: jeg dømmes idag af Eder for de Dødes Opstandelse.

PR1739 21. Kui agga se ainsa sanna pärrast, et ma nende seas seistes kissendasin: Surnutte üllestousmisse pärrast moistetakse teitest tänna kohhut minno peäle.

Luther1912 21. außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.

RV'1862 21. Sino que sea por esta sola voz que clamé estando entre ellos: Que de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado por vosotros.

PL1881 21. Oprócz tego jednego głosu, żem między

KXII 21. Utan för detta ena ordets skull, då jag stod ibland dem, och ropade om de dödas uppståndelse, dömes jag af eder i dag.

LT 21. Nebent tik žodžius, kuriuos šaukiau, stovėdamas tarp jų: ‘Šiandien jūs mane teisiate už mirusiųjų prisikėlimą!’ ‘‘

Ostervald-Fr 21. A moins que ce ne soit de cette seule parole que j'ai dite hautement, au milieu d'eux: Aujourd'hui je suis mis en cause par vous à propos de la résurrection des morts.

SVV1750 21 Dan van dit enig woord, hetwelk ik riep, staande onder hen: Over de opstanding der doden word ik heden van ulieden geoordeeld!

Karoli1908 Hu 21. Hacsak ez egy szó tekintetében nem,

nimi stojąc, zawołał: Dla zmartwychwstania umarłych ja dziś sądzony bywam od was.

RuSV1876 21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

FI33/38 22 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

UT1548 22. Ja keski Sadhanpämiehen Paualita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia ei keteken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen

melyet közöttük állva kiáltottam, hogy: A halottak feltámadása felől [4†] vádoltatom én tőletek e mai napon.

БКуліш 21. окрім одного голосу сього, котрим покликнув, стоячи між ними, що за воскресеннє мертвих я суд приймаю сьогоднї од вас.

TKIS 22 Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

CPR1642 22. COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies alastule nijn minä tahdon tutkia teidän asian.

tykenens. (Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.)

Gr-East

22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ᾽ ὑμᾶς,

Text Receptus

22. ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας 22. akousas de tauta o feliks aneβaleto autous akriβesteron eidos ta peri tes odou eipon otan lusias o chiliarchos kataβe diagnosomai ta kath υmas

MLV19

22 But Felix, having heard these things and knowing more accurately concerning The Way, postponed (judging) them, (and) said, Whenever Lysias the commander comes-down, I will be investigating the things against you°.

KJV

22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Dk1871 22. Men der Felix hørte dette, udsatte han Sagen, for Nøiere at underrette sig om denne Lærevei, og sagde: naar Øversten Lysias kommer ned, vil jeg paakjende Eders Sag.

KXII 22. Då Felix detta hörde, förhalade han dem, väl vetandes huru fatt var om denna vägen, och sade: Då höfvitsmannen Lysias kommer härned, vill jag mig undervisa låta om edra sak;

PR1739 22. Agga kui Weliks sedda kulis, wiwitas temma neid; sest ta teädis sest teest ehk öppetussest parreminne, ja ütles: Kui se üllempealik Lüsias seie allatulleb, siis tahhan ma teie asja järrele kulata,

LT 22. Feliksas, gerai nusimanydamas apie tą Kelią, tai išklausęs, atidėjo skundo svarstymą, sakydamas: ‘‘Kai atvyks tribūnas Lisijas, tuomet ir išaiškinsiu jūsų klausimą’’.

Luther1912 22. Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.

Ostervald-Fr 22. Félix, ayant entendu cela, les ajourna parce qu'il savait mieux à quoi s'en tenir sur ce qui concernait la doctrine, et il dit: Quand le tribun Lysias sera descendu, j'examinerai votre affaire.

RV'1862 22. Entónces oidas estas cosas, teniendo Félix mejor conocimiento de aquel camino, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

SVV1750 22 Toen nu Felix dit gehoord had, stelde hij hen uit, zeggende: Als ik nader wetenschap van dezen weg zal hebben, wanneer Lysias, de overste, zal afgekomen zijn, zo zal ik volle kennis nemen van uw zaken.

PL1881 22. A usłyszawszy to Feliks, odłożył sprawę ich, mówiąc: Gdy się o tej drodze dostateczniej wywiem, kiedy tu hetman Lizyjasz przyjedzie, rozeznam sprawy wasze.

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig ezeket hallotta Félix, elhalasztá dolgukat, mivelhogy tüzetesebb tudomása volt e szerzet dolgai felől, és monda: Mikor Lisias ezredes alájő, dönteni fogok ügyetekben.

RuSV1876 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельноузнаю об этом учении.

БКуліш 22. Вислухавши ж се Феликс, відослав їх, докладнїщ довідавшись про путь сей, говорячи: Як Лизия тисячник прийде, розберу вашу справу.

FI33/38 23 Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta (tai tulemasta hänen luokseen).

TKIS 23 Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palwelemast taicka käymäst hänen tykönäns.

UT1548 23. Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli

Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/ joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta Kristuksen päälle.)

Gr-East

23. διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

Text Receptus

23. διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω 23. diataksamenos te to ekatontarche tereisthai ton paulon echein te anesin kai medena kolυein ton idion aυtoυ υperetein e proserchesthai aυto

MLV19

23 And he himself commanded the centurion to guard Paul and (for him) to have relief and to forbid none of his own to attend or come near to him.

KJV

23. And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Dk1871 23. Og han befoel Høvedsmanden at bevogte Paulus og tilstaae ham Bekvemmelighed, og ikke forbyde nogen af hans Egne at gaae ham tilhaande eller at komme til ham.

PR1739 23. Ja ta käskis sedda pealikko Paulust hoida, et ta saaks hingata, ja ei keddagi temma ommaksist keelda temmale abbiks ollemast, ehk temma jure tullemast.

Luther1912 23. Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

RV'1862 23. Y mandó al centurión, que Pablo fuese guardado, y que fuese relajado, y que no vedase a ninguno de los suyos de servirle, o venir a él.

KXII 23. Och befallde underhöfvitsmannen, att han skulle förvara Paulum, och låta honom hafva ro, och ingen af hans förmena att vara honom till tjenst, eller gå till honom.

LT 23. Jis davė nurodymą šimtininkui saugoti Paulių, tačiau daryti jam lengvatų ir niekam iš jo žmonių nedrausti jam patarnauti ar pas jį ateiti.

Ostervald-Fr 23. Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais de lui laisser quelque liberté, et de n'empêcher aucun des siens de le servir ou de l'approcher.

SVV1750 23 En hij beval den hoofdman over honderd, dat Paulus zou bewaard worden, en verlichting hebben, en dat hij niemand van de zijnen zou beletten hem te dienen, of tot hem te komen.

PL1881 23. I rozkazał setnikowi, aby strzegł Pawła i pofolgował mu, i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego posługiwać mu albo go nawiedzać.

Karoli1908 Hu 23. És megparancsolá a századosnak, hogy Pált őrizzék, de enyhébb fogságban legyen, és senkit ne tiltsanak el az övéi közül attól, hogy szolgáljon néki, vagy hozzá menjen.

RuSV1876 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

БКуліш 23. І звелїв сотникові стерегти Павла, й давати волю, і нїкому з його знакомих не забороняти послугувати або приходити до него.

FI33/38 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

TKIS 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

Biblia1776 24. Mutta muutamain päiväin perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

CPR1642 24. MUtta muutamain päiwäin perästä tuli Felix emändäns cansa Drusillan joca Judalainen oli ja cudzutti Pawalin eteens ja cuuldeli händä uscosta Christuxen päälle.

UT1548 24. Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/

ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ coska mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun tykeni. (Kuin nyt Pawali puhui siitä wanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä/ ja tulewaisesta tuomiosta/ pelästyi Felix/ ja sanoi/ Mene nyt matkaasi tällä haawalla/ koska minä saan tilan/ niin minä kutsutan sinun tyköni.)

Gr-East

24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

Text Receptus

24. μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως 24. meta de emeras tinas paragenomenos o feliks sun drousille te gunaiki autou ouse ioudaia metepempsato ton paulon kai ekousen autou peri tes eis christon pisteos

MLV19

24 Now after some days, Felix came* together with Drusilla, (his) wife, being a

KJV

24. And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a

Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Dk1871 24. Men efter nogle Dage kom Felix med sin Hustru Drusilla, som var en Jødinde, og kaldte Paulus frem og hørte ham om Troen paa Christus.

KXII 24. Efter några dagar kom Felix, med sin hustru Drusilla, och hon var en Judinna. Då kallade han Paulum före, och hörde honom om trona på Christum.

PR1739 24. Agga monne päwa pärrast tulli Weliks Trusilla omma naesega, kes olli Juda-rahwa suggu, ja kutsus Paulust ennese ette, ja kulis tedda räkiwad ussust Kristusse sisse.

LT 24. Po kelių dienų Feliksas atėjo su savo žmona Druzila, kuri buvo žydė. Jis liepė pakviesti Paulių ir išklausė jo apie tikėjimą Kristumi.

Luther1912 24. Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem Glauben an Christus.

Ostervald-Fr 24. Quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille, sa femme, qui était Juive, envoya chercher Paul, et l'entendit sur la foi en Christ.

RV'1862 24. Y algunos dias después, viniendo Félix con Drusila su mujer, la cual era Judía, llamó a Pablo, y oyó de él sobre la fé que es en Cristo.

SVV1750 24 En na sommige dagen, Felix, daar gekomen zijnde met Drusilla, zijn vrouw, die een Jodin was, ontbood Paulus, en hoorde hem van het geloof in Christus.

PL1881 24. A po kilku dniach przyjechawszy Feliks, z Drusyllą, żoną swoją, która była Żydówką, kazał zawołać Pawła i słuchał go o wierze w Chrystusa.

Karoli1908 Hu 24. Egynéhány nap mulva pedig Félix megjelenvén feleségével Drusillával egybe, ki zsidó asszony vala, maga elé hívatá Pált, és hallgatá őt a Krisztusban való hit felől.

RuSV1876 24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.

БКуліш 24. По кількох же днях, прибувши Феликс із жінкою своєю Друзилою, Жидівкою, покликав Павла, і слухав його про віру в Христа.

FI33/38 25 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyi Feeliks ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".

TKIS 25 Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."

Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyi Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

CPR1642 25. Cosca Pawali puhui wanhurscaudest ja puhtast elämäst ja tulewaisesta Duomiosta peljästyi Felix ja sanoi: Mene tällä haawalla matcas cosca minä saan tilan nijn minä sinun tygöni cudzutan.

UT1548 25. Ja sitemödhen hen mös toiwoi

annettauan henens Raha Paualilda/ Senpäle/ ette hene' piti pästemen hende/ Senteden hen mös wsein henen cutzutti tygens/ ia henen cansans puheli. (Ja sitä myöten hän myös toiwoi annettawan hänens rahaa Pawalilta/ Senpäälle/ että hänen piti päästämän häntä/ Sen tähden hän myös usein kutsutti tykönsä/ ja hänen kanssansa puheli.)

Gr-East

25. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

Text Receptus

25. διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε 25. dialegomenou de autou peri dikaiosunes kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos esesthai emfoβos genomenos o feliks apekrithe to nun echon poreuou kairon de metalaβon metakalesomai se

MLV19

25 But (while) reasoning concerning

KJV

25. And as he reasoned of righteousness,

righteousness and self-control and the future judgment which will be, Felix became fearful, and answered, Travel on now, and (when) I (have) taken the next opportunity, I myself will call you.

Dk1871 25. Men der han talede om Retfærdighed og Afhold og den tilkommende Dom, blev Felix forfærdet og svarede: gak bort denne Gang; men naar jeg faaer bedre Tid, vil jeg lade dig kalde til mig.

PR1739 25. Agga kui temma räkis öigussest ja kassinast ellust, ja tullewast kohtust, ehmatas Weliks ja kostis: Minne seks puhhuks ärra, kui mul ennam aega on, kül ma siis sind kutsun.

Luther1912 25. Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem Zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf

temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

KXII 25. Men då Paulus talade om rättfärdighet, och om kyskhet, och om den tillkommande domen, vardt Felix förskräckt, och sade: Gack dina färde i denna resone; när jag får beläglig tid dertill, vill jag låta kalla dig.

LT 25. Pauliui dėstant apie teisumą, susilaikymą ir būsimąjį teismą, Feliksas išsigando ir tarė: ‘‘Šiam kartui užtenka. Gali eiti. Kai turėsiu laiko, tave pasišauksiu’’.

Ostervald-Fr 25. Et comme Paul discourait sur la justice, la continence et le jugement à venir, Félix, effrayé, lui dit: Pour le moment retire-toi, et quand j'en trouverai

diesmal; wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

RV'1862 25. Y razonando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Por ahora véte; que teniendo lugar oportuno te llamaré:

PL1881 25. A gdy on rzecz czynił o sprawiedliwości i o powściągliwości, i o przyszłym sądzie, uląkł się Feliks i odpowiedział: Już teraz odejdź, a gdy czas upatrzę, każę cię zawołać.

RuSV1876 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

l'occasion, je te rappellerai.

SVV1750 25 En als hij handelde van rechtvaardigheid, en matigheid, en van het toekomende oordeel, Felix, zeer bevreesd geworden zijnde, antwoordde: Voor ditmaal ga heen; en als ik gelegenen tijd zal hebben bekomen, zo zal ik u tot mij roepen.

Karoli1908 Hu 25. Mikor pedig ő igazságról, önmegtartóztatásról és az eljövendő ítéletről szólt, megrémülve monda Félix: Mostan eredj el; de mikor alkalmatosságom lesz, magamhoz hivatlak téged.

БКуліш 25. Як же говорив він про правду і здержаннє, і про суд, що має бути, злякавшись Феликс, озвав ся: Тепер годї, іди; мавши час, покличу тебе.

FI33/38 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa (jotta hän päästäisi hänet), jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.

TKIS 26 Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

CPR1642 26. Ja nijn hän toiwoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.

UT1548 26. Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtoi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin. (Koska nyt kaksi ajastaikaa kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.)

Gr-East 26. ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύσῃ αὐτὸν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

Text Receptus 26. αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 26. ama

de kai elpizon oti chremata dothesetai
aυto υpo toυ paυloυ opos lυse aυton dio
kai pυknoteron aυton metapempomenos
omilei aυto

MLV19 26 ((While) hoping at the same time (that) monies will be given to him by Paul, *that he might loose him.) Hence, he sent for him frequently, and was conversing with him.

KJV 26. He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Dk1871 26. Tilmed haabede han og, at Paulus skulde give ham Penge, for at han skulde lade ham løs, derfor lod han ham og des oftere kalde frem og talede med ham.

KXII 26. Men han förhoppades också, att han skulle få penningar af Paulo, på det han skulle gifva honom lös, för hvilka saks skull han ock ofta kallade honom till sig, och talade med honom.

PR1739 26. Agga temma lotis ka Paulusselt rahha sada, et ta tedda piddi lahti laskma; sepärrast kutsus ta tedda ka saggedaste ennese jure, ja könneles temmaga.

LT 26. Be to, jis tikėjosi, kad Paulius duos jam pinigų, jog jį išleistų, todėl dažniau jį kviesdavosi ir su juo kalbėdavosi.

Luther1912 26. Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ und besprach sich mit ihm.

Ostervald-Fr 26. Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyait chercher souvent pour s'entretenir avec lui.

RV'1862 26. Esperaba también, que de parte de Pablo le sería dado dinero, porque le soltase; por lo cual haciéndole venir muchas veces, hablaba con él.

SVV1750 26 En tegelijk ook hopende, dat hem van Paulus geld gegeven zou worden, opdat hij hem losliet; waarom hij hem ook dikwijls ontbood, en sprak met hem.

PL1881 26. A przy tem spodziewał się, że mu Paweł miał dać pieniądze, żeby go wypuścił; dlatego też tem częściej go wzywając do siebie, rozmawiał z nim.

Karoli1908 Hu 26. Egyszersmind pedig azt is reményli vala, hogy Pál pénzt [5†] ad néki, hogy őt szabadon bocsássa: ezért gyakrabban is magához hivatván őt, beszélget vala véle.

RuSV1876 26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

БКуліш 26. До того ж сподївав ся, що й грошей здобуде від Павла, щоб випустив його, тим же й часто прикликаючи його, бесїдував з ним.

FI33/38 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän

TKIS 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki

Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

UT1548

Gr-East 27. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

MLV19 27 But (after) two years were fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus, and wishing to lay up favors for himself with the Jews, Felix left Paul bound.

saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

CPR1642 27. Cosca caxi ajastaica culunut oli tuli Portius Festus Felixen siaan. Mutta Felix tahdoi Judalaisten mieldä nouta ja jätti Pawalin siteihin.

Text Receptus 27. διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον 27. dietias de plerotheises elaβen diadochon o feliks porkion feston thelon te charitas katathesthai tois ioυdaiois o feliks katelipen ton paυlon dedemenon

KJV 27. But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Dk1871 27. Men der to Aar vare forløbne, fik Felix Porcius Festus til Efterfølger; og da Felix vilde fortjene Tak af Jøderne, lod han Paulus bunden efter sig.

KXII 27. Då nu tu år voro förlupna, kom Porcius Festus i Felix stad; men Felix ville göra Judomen till vilja, och lät Paulum blifva efter sig fången.

PR1739 27. Kui nüüd kaks aastat täis sai, tulli Porkius Westus Weliksi assemele; ja Weliks tahtis Juda-rahwale melehead tehha, ja jättis Paulust wangi.

LT 27. Prabėgus dvejiems metams, Feliksą pakeitė įpėdinis Porcijus Festas. Norėdamas padaryti žydams malonumą, Feliksas paliko Paulių kalėjime.

Luther1912 27. Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen.

Ostervald-Fr 27. Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.

RV'1862 27. Mas cumplidos dos años, Félix tuvo por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso a Pablo.

SVV1750 27 Maar als twee jaren vervuld waren, kreeg Felix Porcius Festus in zijn plaats; en Felix, willende den Joden gunst bewijzen, liet Paulus gevangen.

PL1881 27. A po wyjściu dwóch lat miał po sobie Feliks namiestnika, Porcyjusa Festa; a chcąc sobie Feliks łaskę zjednać u Żydów, zostawił Pawła w więzieniu.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig két esztendő elmúlt, Félix utóda Porcius Festus lőn; és a zsidóknak kedveskedni akarván Félix, Pált fogságban hagyá.

RuSV1876 27 Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

БКуліш 27. Як же скінчилось два роки, перемінив Феликса Порцій Фест, а Феликс хотячи угодити Жидам, оставив Павла закованого.

25 luku

Uusi maaherra Festus kutsuu Paavalin syyttäjät Kesareaan 1 – 5; Paavali puolustautuu heidän syytöksiään vastaan 6 – 8 ja vetoaa keisariin, kun Festus, ollakseen juutalaisille mieliksi, tahtoo lähettää hänet Jerusalemiin tutkittavaksi 9 – 12 Festus kertoo kuningas Agrippalle, joka oli saapunut häntä tervehtimään, Paavalista 13 – 22, ja Paavali tuodaan kuninkaan eteen 23 – 27.

FI33/38 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

TKIS 1 Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän

CPR1642 1. COsca Festus oli tullut maacundan waelsi hän Cesareasta colmannen

perästä ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. COska nyt Festus oli tullut Makundan/ colmanen peiuen perest yleswaelsi hen Jerusalemijn Cesariasta. (Koska nyt Festus oli tullut maakuntaan/ kolmannen päiwän perästä ylöswaelsi hän Jerusalemiin Kesareasta.)

päiwän perästä Jerusalemijn.

Gr-East 1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·

Text Receptus 1. φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας 1. festos oun epiβas te eparchia meta treis emeras aneβe eis ierosolυma apo kaisareias

MLV19 1 {July, 61 AD. Paul's appearance before Festus.} Therefore after three days, having stepped into the province, Festus went-up to Jerusalem from Caesarea.

KJV 1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Dk1871 1. Der Festus nu havde tiltraadt sit Statholderskab, drog han efter tre Dage op fra Cæsarea til Jerusalem.

KXII 1. Då nu Festus var kommen i landet, for han efter tre dagar upp ifrå Cesareen till Jerusalem.

PR1739 1. Kui nüüd Westus sai siñna rigi peäle sanud, läks temma kolme päwa pärrast Keisareast Jerusalemma.

LT 1. Atvykęs į provinciją, Festas po trijų dienų nukeliavo iš Cezarėjos į Jeruzalę.

Luther1912 1. Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Festus étant donc arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.

RV'1862 1. FESTO pues, entrado en la pro- vincia, tres dias después subió de Cesarea a Jerusalem.

SVV1750 1 Festus dan, in de provincie gekomen zijnde, ging na drie dagen van Cesarea op naar Jeruzalem.

PL1881 1. Tedy Festus wjechawszy na paóstwo, po trzech dniach przyjechał do Jeruzalemu z Cezaryi.

Karoli1908 Hu 1. Festus tehát, miután bement a tartományba, három nap mulva felméne Jeruzsálembe Czézáreából.

RuSV1876 1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

БКуліш 1. Прибувши ж Фест у ту країну, по трох днях пійшов у Єрусалим з Кесариї.

FI33/38 2 Niin ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä

TKIS 2 Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle

Paavalia ja pyysivät häneltä

syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät häneltä

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi ja ylimmäiset Judalaisista tulit hänen eteens Pawalita wastan rucoilit händä

UT1548 2. Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paualita wastan/ (Niin tulit ylimmäiset papit/ ja ne ylimmäiset juuttaista hänen eteensä/ Pawalia wastaan/)

Gr-East 2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,

Text Receptus 2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον 2. enefanisan de auto o archiereus kai oi protoi ton ioudaion kata tou paulou kai parekaloun auton

MLV19 2 Now the high-priest and the foremost ones of the Jews disclosed to him (things) against Paul, and they were pleading with him,

KJV 2. Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

Dk1871 2. Da mødte den Yppersteepræst og de Fornemste af Jøderne for ham, imod Paulus og holdt an hos ham,

KXII 2. Då kommo den öfverste Presten och de ypperste af Judarna till honom emot Paulum, och förmanade honom;

PR1739 2. Siis tullid temma ette üllemad preestrid ja Juda-rahwa üllemad Paulusse pärrast, ja pallusid tedda,

LT 2. Ten į jį kreipėsi vyriausiasis kunigas ir žydų didikai, kaltindami Paulių, įkalbinėjo

Luther1912 2. Da erschienen vor ihm die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn

Ostervald-Fr 2. Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, lui portèrent plainte contre Paul;

RV'1862 2. Y comparecieron delante de él el sumo sacerdote, y los principales de los Judíos contra Pablo, y le rogaron,

SVV1750 2 En de hogepriester, en de voornaamsten der Joden, verschenen voor hem tegen Paulus en baden hem,

PL1881 2. I stawili się przed nim najwyższy kapłan i przedniejsi z Żydów przeciwko Pawłowi, i prosili go,

Karoli1908 Hu 2. Panaszt tőnek pedig néki a főpap és a zsidók főemberei Pál ellen, és kérék őt,

RuSV1876 2 Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,

БКуліш 2. І явились перед ним архиєреї та значні з Жидів проти Павла, й благали його,

FI33/38 3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä, Paavalia vastaan, että hän haettaisi hänet Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

Biblia1776 3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

UT1548 3. ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota henen wastans/ ette hen cutzuttais henen Jerusalemijn. (ja rukoilit häntä ja pyysit häneltä suosiota hänen wastaansa/ että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin.)

TKIS 3 ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

CPR1642 3. Ja pyysit häneldä suosiota händä wastan että hän cudzutais hänen Jerusalemijn. Ja wäjyit händä tappaxens tiellä.

Gr-East 3. αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

Text Receptus 3. αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον 3. aitoumenoi charin kat autou opos metapempsetai auton eis ierousalem enedran poiountes anelein auton kata ten odon

MLV19 3 asking for a favor against him, *that he might send for him to (come to) Jerusalem; making* a plot to assassinate him on the road.

KJV 3. And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

Dk1871 3. og bade om den Gunst imod ham, at han vilde lade ham hente til Jerusalem; thi de lurede paa ham for at ihjelslaae ham paa Veien.

KXII 3. Och bådo om ynnest emot honom, att han ville kalla honom till Jerusalem; och de satte försåt för honom, till att dräpa honom i vägen.

PR1739 3. Ja püüdsid temmalt armo temma wasto, et ta tedda piddi Jerusalemma kutsuma; agga nemmad warritsesid tee peäl, et nemmad tedda piddid ärratapma.

LT 3. ir prašė malonės atsiųsti jį į Jeruzalę, klastingai galvodami kelyje jį nužudyti.

Luther1912 3. und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

Ostervald-Fr 3. Et le priant, ils lui demandaient contre celui-ci la faveur de le faire venir à Jérusalem, car ils avaient dressé une embûche pour le tuer en chemin.

RV'1862 3. Pidiendo favor contra él, que le hiciese traer a Jerusalem, poniéndole asechanzas para matarle en el camino.

SVV1750 3 Begerende gunst tegen hem, opdat hij hem zou doen komen te Jeruzalem; en leggende een lage, om hem op den weg om te brengen.

PL1881 3. Żądając łaski przeciwko niemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalemu, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze.

Karoli1908 Hu 3. Kérvén magok számára jóindulatát ő ellene, hogy hozassa át őt Jeruzsálembe, lest vetvén, [1†] hogy megölhessék őt az úton.

RuSV1876 3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

БКуліш 3. просячи ласку в него, щоб післав його в Єрусалим, - змовившись, щоб його вбити на дорозї.

FI33/38 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi piakkoin lähteä sinne.

TKIS 4 Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi pian lähteä sinne.

Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkettämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

CPR1642 4. Nijn Festus wastais: että Pawali piti hywin kätkettämän Cesareas ja että hän tahdoi idze pian sinne waelda

UT1548 4. Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtoi itze pian sinne waelta/ (Ja wäijyit häntä tappaaksensa tiellä. Niin Festus wastasi/ Että Pawali piti hywin kätkettämän Kesareassa/ Ja että hän tahtoi itse pian

sinne waeltaa.)

Gr-East

4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

Text Receptus

4. ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι 4. o men oun festos apekrithe tereisthai ton paulon en kaisareia eauton de mellein en tachei ekporevesthai

MLV19

4 Therefore indeed, Festus answered that Paul (is) to be kept in Caesarea, but he himself is about to travel out (there) shortly.

KJV

4. But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

Dk1871

4. Da svarede Festus, at Paulus blev bevogtet i Cæsarea, men at han selv vilde snart drage derned.

KXII

4. Då svarade Festus, att Paulus skulle väl förvaras i Cesareen; men innan en kort tid ville han draga dit igen.

PR1739

4. Siis wastas Westus, et Paulust Keisareas piddi kinnipetama, agga temma isse tahtis pea senna miñna.

LT

4. Bet Festas atsakė, kad Paulius turįs būti saugomas Cezarėjoje. Be to, jis pats ketinąs netrukus ten grįžti.

Luther1912 4. Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.

Ostervald-Fr 4. Mais Festus répondit que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait y aller bientôt.

RV'1862 4. Mas Festo respondió que Pablo estuviese guardado en Cesarea, y que él se partiría presto.

SVV1750 4 Doch Festus antwoordde, dat Paulus te Cesarea bewaard werd, en dat hij zelf haast derwaarts zou verreizen.

PL1881 4. Ale Festus powiedział: Iż Paweł jest pod strażą w Cezaryi, a iż sam tam w rychle pojedzie.

Karoli1908 Hu 4. Festus azonban azt felelé, hogy Pált Czézáreában őrzik, ő maga pedig csakhamar ki fog menni:

RuSV1876 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.

БКуліш 4. Фест же відказав, що Павла стережуть у Кесариї, і що він сам незабаром має пійти (туди).

FI33/38 5 Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäköot häntä".

TKIS 5 Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäköot häntä."

Biblia1776 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän

CPR1642 5. Jotca sijs teidän seasan (sanoi hän) woiwat sinne tulla ne tulcan alas meidän

kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

UT1548 5. Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse Miehes/ nin candacat henen pälens. (Jotka siis teidän seassan woiwat sinne tulla/ niin ynnä meidän kanssa alas tulkaan/ Ja jos jotakin syytä ompi tässä miehessä/ niin kantakaat hänen päällensä.)

cansam ja jos jotakin syytä on tässä miehes nijn candacat hänen päällens.

Gr-East 5. Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

Text Receptus 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν {VAR2: ατοπον } εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου 5. oi oun dυnatoi en υmin fesin sυgkataβantes ei ti estin {VAR2: atopon } en to andri tουto kategoreitosan aυtoυ

MLV19 5 Therefore he says, The mighty ones among you° (have) gone-down together with (me) if there is anything (evil) in this

KJV 5. Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any

man, let them accuse him.

Dk1871 5. Hvilke nu iblandt Eder, sagde han, der have Kyndighed, dem lader drage ned med; er der da noget imod denne Mand, da anklage de ham.

PR1739 5. Kes nüüd teie seast woiwad, ütles temma, need tulgo ühtlase minnoga alla, ja kui sesiñnatsel mehhel süüd on, kaebago nem̃ad temma peäle.

Luther1912 5. Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinabziehen und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

RV'1862 5. Los que de vosotros pueden, dijo, desciendan conmigo, y si hay algún crímen en este varón, acúsenle.

PL1881 5. Którzy tedy, mówi, z was mogą, niechże

wickedness in him.

KXII 5. De som nu kunna ibland eder (sade han), komme ditned med oss, och klage då på honom, om de hafva något emot honom.

LT 5. ‘‘Tegul jūsų įgaliotiniai,tęsė jis,keliauja kartu ir, jei tas vyras kuo nors nusikaltęs, tekaltina jį’’.

Ostervald-Fr 5. Et il ajouta: Que les principaux d'entre vous descendent donc avec moi, et accusent cet homme s'il y a quelque chose contre lui.

SVV1750 5 Die dan, zeide hij, onder u kunnen, dat zij mede afreizen, en zo er iets onbehoorlijks in dezen man is, dat zij hem beschuldigen.

Karoli1908 Hu 5. A kik azért köztetek, úgymond,

z nami jadą; a jeźli jest jaka wina w tym mężu, niechże naó skarżą.

RuSV1876 5 Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

FI33/38 6 Ja viivyttyään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

UT1548 6. Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enemen quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen

főemberek, velem alájővén, ha valami gonoszság van abban a férfiúban, emeljenek vádat ellene.

БКуліш 5. Которі ж з між вас, каже, згідні в сьому, нехай ідуть зо мною, і коли що є в сьому чоловікові, нехай винують його.

TKIS 6 Viivyttyään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin.

CPR1642 6. COsca hän sijs oli heidän tykönäns wijpynyt enämmän cuin kymmenen päiwä läxi hän alas Cesarean. Ja toisna päiwänä istui hän Duomioistuimella ja käski Pawalin edestuoda.

hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paualin edestoota. (Koska hän siis oli heidän tykönänsä wiipynyt enemmin kuin kymmenen päiwää/ niin hän alas läksi Kesareaan. Ja toisena päiwänä hän istui tuomiotuolin päälle/ ja käski Pawalin edestuoda.)

Gr-East

6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Text Receptus

6. διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι 6. diatripsas de en autois emeras pleious e deka kataβas eis kaisareian te epaurion kathisas epi tou βematos ekeleusen ton paulon achthenai

MLV19

6 Now having stayed among them more than ten days, he went-down to Caesarea. On the next-day having sat upon the judicial-seat, he commanded Paul to be led (before him).

KJV

6. And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

Dk1871 6. Men der han have opholdt sig hos dem mere end ti Dage, drog han ned til Cæsarea. Anden Dagen satte han sig paa Domstolen og befoel Paulus at fremføres.

KXII 6. Och sedan han hade töfvat der när dem mer än i tio dagar, for han ned till Cesareen; och dagen derefter satt han för rätta, och lät Paulum komma fram.

PR1739 6. Ja kui ta ennam kui kümme päwa nende jure sai wibinud, läks temma alla Keisarea, ja teisel päwal istus ta kohto-järje peäl, ja käskis Paulust ettetua.

LT 6. Pabuvęs tarp jų daugiau kaip dešimt dienų, jis sugrįžo į Cezarėją. Kitą dieną, atsisėdęs į teismo krasę, liepė atvesti Paulių.

Luther1912 6. Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

Ostervald-Fr 6. Festus n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

RV'1862 6. Y deteniéndose entre ellos no más de diez dias, venido a Cesarea, el siguiente día se asentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traido.

SVV1750 6 En als hij onder hen niet meer dan tien dagen doorgebracht had, kwam hij af naar Cesarea; en des anderen daags, op den rechterstoel gezeten zijnde, beval hij, dat Paulus zou voor gebracht worden.

PL1881 6. A zamieszkawszy u nich nie więcej tylko dziesięć dni, jechał do Cezaryi, a nazajutrz

Karoli1908 Hu 6. Miután pedig tíz napnál tovább időzött közöttük, lemenvén Czézáreába,

usiadłszy na sądzie, kazał Pawła przywieść.

RuSV1876 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

FI33/38 7 Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

UT1548 7. Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista alastulleet/ ia edestoit monda ia swret

másnap ítélőszékibe üle, és Pált előhozatá.

БКуліш 6. І, пробувши у них більш десяти днів, прибув у Кесарию; назавтра ж сївши на судищі, звелїв привести Павла.

TKIS 7 Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastan joita ei he woinet wahwista:

wighat Paualita wastan/ ioita eiuet he woinet wahwista/ (Kuin hän nyt sinne tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka olit Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit monta ja suuret wihat Pawalia wastaan/ joita eiwät he woineet wahwistaa/)

Gr-East

7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

Text Receptus

7. παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι 7. paragenomenou de autou periestesan oi apo ierosolumon kataβeβekotes ioudaioi polla kai βarea aitiamata ferontes kata tou paulou a ouk ischuon apodeiksai

MLV19

7 Now (after) he came*, the Jews who had come-down from Jerusalem stood around him, bringing many and cruel accusations against Paul, which they were not strong-enough to show.

KJV

7. And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Dk1871 7. Men der han kom frem, raadte de Jøder, som vare komne ned fra Jerusalem, omkring ham og førte mange og svare Klagemaal imod Paulus, hvilke de ikke kunde bevise;

KXII 7. Då han framkommen var, stodo de Judar kringom honom, som af Jerusalem nederkomne voro; och båro mång och svår klagomål före emot Paulum, som de icke bevisa kunde.

PR1739 7. Agga kui ta senna sai, siis seisid need Juda-mehhed, kes Jerusalemmast ollid senna allatulnud, temma ümber, ja töid mitto ja rasket kaebust Paulusse wasto, mis nemmad ei woinud töeks tehha,

LT 7. Vos tik pasirodžiusį apstojo jį iš Jeruzalės atvykę žydai, primesdami daug sunkių kaltinimų, kurių neįstengė įrodyti.

Luther1912 7. Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,

Ostervald-Fr 7. Quand on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent portant contre Paul de nombreuses et graves accusations, qu'ils ne pouvaient prouver.

RV'1862 7. El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, alegando contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar,

SVV1750 7 En als hij daar gekomen was, stonden de Joden, die van Jeruzalem afgekomen waren, rondom hem, vele en zware beschuldigingen tegen Paulus voortbrengende, die zij niet konden bewijzen;

PL1881 7. Który gdy przyszedł, obstąpili go ci, którzy byli przyszli z Jeruzalemu Żydowie, przynosząc wiele i ciężkich skarg przeciwko Pawłowi, których dowieść nie mogli;

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig az megjelent, körülállák a zsidók, kik alámentek vala Jeruzsálemből, sok és súlyos vádat hozván fel Pál ellen, melyeket nem bírtak bebizonyítani;

RuSV1876 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкиеобвинения, которых не могли доказать.

БКуліш 7. Як же прийшов він, обступили (його) Жиди, що прийшли з Єрусалиму, приносячи на Павла многі і тяжкі вини, котрих не змогли довести.

FI33/38 8 sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".

TKIS 8 Hän* vastasi puolustuksekseen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

Biblia1776 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

CPR1642 8. Sillä Pawali wastais edestäns: En minä ole mitän rickonut en Judalaisten Lakia en Templiä engä Keisarica wastan.

UT1548 8. Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rickonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin wastaan. (Sillä

että Pawali wastasi edestänsä/ ettei hän mitään ole rikkonut/ eikä juuttain lakia/ eikä templiä/ eikä keisaria wastaan.)

Gr-East

8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Text Receptus

8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον 8. apologoumenou autou oti oute eis ton nomon ton ioudaion oute eis to ieron oute eis kaisara ti emarton

MLV19

8 (Then Paul,) making his defense, (said), Neither at the law of the Jews nor at the temple nor at Caesar, did I sin in anything.

KJV

8. While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Dk1871

8. efterdi han forsvarede sig, sigende: jeg har hverken syndet imod Jødernes Lov, ikke heller imod Templet, ikke heller imod Keiseren.

KXII

8. Och han försvarade sig, att han intet brutit hade, hvarken emot Judalagen, eller emot templet, eller emot Kejsaren.

PR1739 8. Sest et temma ennese eest wastas: Minna ep olle egga Juda-rahwa kasso wasto, egga pühha koia wasto, egga Keisri wasto ühtegi eksinud.

LT 8. Paulius gynėsi: ‘‘Aš nieku nenusikaltęs nei žydų Įstatymui, nei šventyklai, nei ciesoriui’’.

Luther1912 8. dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.

Ostervald-Fr 8. Tandis que Paul disait pour sa défense: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

RV'1862 8. Contestando Pablo por sí: Que ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.

SVV1750 8 Dewijl hij, verantwoordende, zeide: Ik heb noch tegen de wet der Joden, noch tegen den tempel, noch tegen den keizer iets gezondigd.

PL1881 8. Gdyż on sprawę dawał o sobie: Żem ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko kościołowi, ani przeciwko cesarzowi nic nie zgrzeszył.

Karoli1908 Hu 8. Mivelhogy ő a maga mentségére ezt feleli vala: Sem a zsidók törvénye ellen, sem a templom [2†] ellen, sem a császár ellen semmit sem vétettem.

RuSV1876 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

БКуліш 8. А він відказав, що нї проти закону Жидівського, нї проти церкви, нї проти кесаря нїчого не провинив.

FI33/38 9 Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

TKIS 9 Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

Biblia1776 9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

CPR1642 9. NIin Festus tahdoi Judalaisten mieldä nouta wastais Pawalita ja sanoi: tahdotcos mennä ylös Jerusalemin ja siellä näistä oikeudella seiso minun edesäni:

UT1548 9. Nin Festus tachtoi Juttain mielen nouta/ wastasi Paualita ia sanoi/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemin/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni. (Niin Festus tahtoi juuttain mielen noutaa/ wastasi Pawalia ja sanoi/ Tahdotkos ylös mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni.)

Gr-East 9. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναβὰς ἐκεῖ

Text Receptus 9. ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα

περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ᾽ ἐμοῦ;

αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου 9. o festos de tois ioυdaiois thelon charin katathesthai apokritheis to paυlo eipen theleis eis ierosolυma anaβas ekei peri toυton krinesthai ep emoυ

MLV19 9 But Festus, wishing to lay up a favor for himself with the Jews, answered and said to Paul, Are you willing, (after) having gone-up to Jerusalem, to be judged there concerning these things in front of me?

KJV 9. But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Dk1871 9. Men Festus, som vilde fortjene Tak af Jøderne, svarede Paulus og sagde: vil du drage op til Jerusalem for der at dømmes af mig i denne Sag?

KXII 9. Då ville Festus göra Judomen till vilja, och svarade Paulo, och sade: Vill du fara upp till Jerusalem, och der härom stå till rätta för mig?

PR1739 9. Agga Westus tahtis Juda-rahwale melehead tehha, ja wastas Paulussele, ja ütles: Tahhad sa ülles Jerusalemma miñna, ja seäl minnust lasta kohhut ennese peäle moista nende asjade pärrast?

LT 9. Norėdamas parodyti palankumą žydams, Festas paklausė Paulių: ‘‘Ar nori keliauti į Jeruzalę ir ten mano akivaizdoje būti teisiamas dėl šių dalykų?’’

Luther1912 9. Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?

Ostervald-Fr 9. Toutefois Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, prit la parole et dit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?

RV'1862 9. Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalem, y ser juzgado allá de estas cosas delante de mí?

SVV1750 9 Maar Festus, willende den Joden gunst bewijzen, antwoordde Paulus, en zeide: Wilt gij naar Jeruzalem opgaan, en aldaar voor mij over deze dingen geoordeeld worden?

PL1881 9. Ale Festus chcąc sobie zjednać łaskę u Żydów, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chceszże iść do Jeruzalemu, a tam o te rzeczy sądzony być przede mną?

Karoli1908 Hu 9. Festus pedig a zsidóknak kedveskedni akarván, felelvén [3†] Pálnak, monda: Akarsz-é Jeruzsálembe felmenni és ott ítéltetni meg ezekről én előttem?

RuSV1876 9 Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти вИерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

БКуліш 9. Фест же, хотївши Жидам угодити, озвавшись, каже Павлові: Хочеш іти в Єрусалим, і там судитись передо мною в сьому?

FI33/38 10 Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen

TKIS 10 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut

edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

UT1548 10. Mutta Pauali sanoi/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wärin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet. (Mutta Pawali sanoi/ Minä seison keisarin oikeuden edessä/ ja siinä tulee minua tuomita/ En minä ole juuttain yhtään wäärin tehnyt/ kuin sinä myös itse paremmin tiedät.)

Gr-East 10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις·

tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

CPR1642 10. Mutta Pawali sanoi: minä tahdon seiso Keisarin oikeuden edes ja sijnä minä duomittacon en minä ole Judalaisille mitän wäärytä tehnyt cuin sinä idzekin tiedät.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις 10. eipen de o paulos epi tou βematos kaisaros

estos eimi ου me dei krinesthai ιουδαιους ουδεν εδικεσα ος και συ καλλιον επιγινωσκεις

MLV19 10 But Paul said, I am standing in front of Caesar’s judicial-seat, where it is essential for me to be judged. I did not wrong the Jews, as you also fully well know.

KJV 10. Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

Dk1871 10. Men Paulus sagde: jeg staaer for Keiserens Domstol, hvor mig bør at dømmes. Jøderne har jeg ingen Uret gjort, som du og veed heel vel.

KXII 10. Sade Paulus: Jag står för Kejsarerätt, och der bör mig dömas; Judomen hafver jag ingen orätt gjort, såsom du ock sjelfver bäst vetst.

PR1739 10. Agga Paulus ütles: Ma seisan Keisri kohto-järre ees, seäl peab mo peäle kohhut moistetama; Juda-rahwale polle ma middagi liga teinud, nenda kui sinna ka parreminne tead.

LT 10. Paulius atsakė: ‘‘Aš stoviu prieš ciesoriaus teismą ir ten privalau būti teisiamas. Žydams aš nepadariau nieko pikto, kaip tu pats puikiai žinai.

Luther1912 10. Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen

Ostervald-Fr 10. Et Paul dit: Je comparais devant le tribunal de César; il faut que j'y sois jugé;

richten; den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch du aufs beste weißt.

RV'1862 10. Y Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado. A los Judíos no he hecho agravio alguno, como tú sabes muy bien.

PL1881 10. Ale Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, gdzie mię sądzić potrzeba: Żydówem w niczem nie krzywdził, jako i ty lepiej wiesz.

RuSV1876 10 Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

FI33/38 11 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä

je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais très bien.

SVV1750 10 En Paulus zeide: Ik sta voor den rechterstoel des keizers, waar ik geoordeeld moet worden; den Joden heb ik geen onrecht gedaan; gelijk gij ook zeer wel weet.

Karoli1908 Hu 10. Pál azonban monda: A császár ítélőszéke előtt állok, itt kell nékem megítéltetnem. A zsidóknak semmit sem vétettem, miként te is jól tudod.

БКуліш 10. Рече ж Павел: Я стою перед судищем кесаревим; там маю суд приймати. Жидів нічим не скривдив я, як і ти добре знаєш.

TKIS 11 Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa

vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

UT1548 11. Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rickonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala. (Sillä jos minä olen jonkun wahingoittanut/ elikä henkeni rikkonut/ niin en minä wältä kuolemasta. Jos ei taas mitään niitä ole/ joista he minun päälleni kantawat/ niin eikenkään taida minua antaa heidän käsiinsä/ Minä lykkään minuni keisarin alle.)

Gr-East 11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου

minua heille. Vetoan keisariin."

CPR1642 11. Sillä jos minä olen jongun wahingoittanut eli minun hengeni rickonut nijn en minä tahdo wälttä cuolemata jos ei taas mitän nijstä ole cuin he minun päälleni candawat nijn ei yxikän taida minua anda heidän käsijns minä turwan Keisarihin.

Text 11. ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου

πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Receptus πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι 11. ei men gar adiko kai aksion thanatou pepracha ti ou paraitoumai to apothanein ei de ouden estin on outoi kategorousin mou oudeis me dunatai autois charisasthai kaisara epikaloumai

MLV19 11 For* if I indeed am wronging (anyone), and have practiced anything worthy of death, I do not renounce to die, but if there is nothing of what these are accusing me; no one is able to grant me to them. I myself am appealing to Caesar.

KJV 11. For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Dk1871 11. Thi har jeg handlet Uret eller gjort Noget, som fortjener Døden, vægrer jeg mig ikke ved at døe; men er det, hvorfor de anklage mig, uden Grund, ada kan Ingen af Gunst opoffre mig tildem. Jeg indskyder

KXII 11. Men hafver jag någrom gjort skada, eller något det döden värdt är begått, då vedersakar jag icke dö. Är det ock intet sådant, som de åklaga mig före, kan ingen gifva mig dem så bort; jag skjuter

mig for Keiseren.

PR1739 11. Sest kui ma middagi ollen liga teinud, ja mis surma wäärt on, siis ei törku minna mitte surres; agga kui sest middagi ei olle, mis needsinnatsed mo peäle kaebawad, siis ei woi mind ükski nende kätte ärraanda; Keisri jurest otsin ma kohhut.

Luther1912 11. Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

RV'1862 11. Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehuso de morir; mas si nada hay de las cosas de que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos: a César apelo.

mig till Kejsaren.

LT 11. Jei esu nusikaltęs ir padaręs ką nors verta mirties, neatsisakau mirti. Bet jeigu jų metami kaltinimai nepagrįsti, niekas negali jiems manęs išduoti. Aš šaukiuosi ciesoriaus!‘‘

Ostervald-Fr 11. Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

SVV1750 11 Want indien ik onrecht doe, en iets des doods waardig gedaan heb, ik weiger niet te sterven; maar indien er niets is van hetgeen, waarvan dezen mij beschuldigen, zo kan niemand mij hun uit gunst overgeven. Ik beroep mij op den keizer.

PL1881 11. Bo jeźlim w czem nieprawy i co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć; ale jeźli nie masz nic takiego z tych rzeczy, o które na mię skarżą, nikt mię im wydać nie może; apeluję do cesarza.

Karoli1908 Hu 11. Mert ha vétkes vagyok és valami halálra méltót cselekedtem, nem vonakodom a haláltól; ha azonban semmi sincs azokban, a mikkel ezek vádolnak engem, senki sem ajándékozhat oda engem azoknak. A császárra appellálok!

RuSV1876 11 Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдатьменя им. Требую суда кесарева.

БКуліш 11. Коли я не прав і зробив що достойне смерти, не відмовляюсь і вмерти; коли ж нема в менї нїчого, чим мене сї винують, нїхто не може мене їм видати. Покликуюсь до кесаря.

FI33/38 12 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".

TKIS 12 Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi: keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

CPR1642 12. Nijn Festus puhutteli Raadia ja wastais: Keisarihin sinä turwaisit Keisarin tygö pitä myös sinun menemän.

UT1548 12. Nin Festus Radhia puhutteli ia wastasi/

Keisarin ala sine lyckesit sinus/ Keisarin tyge sinun mös pite menemen. (Niin Festus raatia puhutteli ja wastasi/ Keisarin alle sinä lykkäsit sinus/ Keisarin tykö sinun myös pitää menemän.)

Gr-East

12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Text Receptus

12. τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση 12. tote o festos sυllalesas meta tov sυmβovliov apekrithe kaisara epikeklesai epi kaisara poreυse

MLV19

12 Then Festus, having spoken together with the council, answered, You yourself have appealed (to be) in front of Caesar, (then) you will be traveling to Caesar.

KJV

12. Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

Dk1871

12. Da talede Festus med Raadet og svarede: du har indskudt dig for Keiseren; du skal reise til Keiseren.

KXII

12. Då hade Festus samtal med Rådet, och svarade: Till Kejsaren hafver du skjutit dig; till Kejsaren skall du ock fara.

PR1739 12. Siis köñeles Westus sure kohtoga, ja wastas: Keisri kohhut olled sa noudnud, Keisri jure pead sa minnema.

Luther1912 12. Da besprach sich Festus mit dem Rat und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

RV'1862 12. Entónces Festo, habiendo hablado con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? a César irás.

PL1881 12. Tedy Festus rozmówiwszy się z radą, odpowiedział: Do cesarzaś apelował? do cesarza pójdziesz.

RuSV1876 12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

FI33/38 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan

LT 12. Tada Festas, pasitaręs su savo taryba, paskelbė: ‘‘Šaukiesi ciesoriauseisi pas ciesorių!’’

Ostervald-Fr 12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.

SVV1750 12 Toen antwoordde Festus, als hij met den raad gesproken had: Hebt gij u op den keizer beroepen? Gij zult tot den keizer gaan.

Karoli1908 Hu 12. Akkor Festus tanácsával értekezvén, felele: A császárra appelláltál, a császár elé fogsz [4†] menni!

БКуліш 12. Тодї Фест, поговоривши з радою, відказав: Ти покликуєш ся до кесаря, до кесаря й пійдеш.

TKIS 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat

tervehtimään Festusta.

Biblia1776 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

UT1548 13. Mutta quin mutomat peiuet olit ioutuneet/ nin Kuningas Agrippa ia Bernice alastulit Cesarean teruettemen Festust. (Mutta kuin muutamat päiwät olit joutuneet/ niin kuningas Agrippa ja Bernice alastulit Kesareaan terwehtimään Festusta.)

Gr-East 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

MLV19 13 Now (after) some days elapsed, Agrippa the King and Bernice arrived in Caesarea and greeted Festus.

Kesareaan tervehtimään Festusta.

CPR1642 13. MUtta cuin muutamat päiwät olit culunet tuli Cuningas Agrippa ja Bernice alas Cesarean Festusta terwehtämän.

Text Receptus 13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον 13. emeron de diagenomenon tinon agrippas o βasileυs kai βernike katentesan eis kaisareian aspasomenoi ton feston

KJV 13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

Dk1871 13. Men der nogle Dage vare forløbne, kom Kong Agrippa og Berenice til Cæsarea, at hilse Festus.

KXII 13. Och då några dagar voro framlidne, foro Konung Agrippa och Bernice ned till Cesareen, och skulle helsa Festum.

PR1739 13. Agga kui monned päwad said möda läinud, tulli kunningas Agrippas ja Pernike Keisarea, Westust terretama.

LT 13. Praslinkus kelioms dienoms, karalius Agripa ir Berenikė atvyko į Cezarėją Festo pasveikinti.

Luther1912 13. Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippa und Bernice gen Cäsarea, Festus zu begrüßen.

Ostervald-Fr 13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée, pour saluer Festus.

RV'1862 13. Y pasados algunos dias, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a Festo.

SVV1750 13 En als enige dagen voorbijgegaan waren, kwamen de koning Agrippa en Bernice te Cesarea, om Festus te begroeten.

PL1881 13. A gdy wyszło kilka dni, król Agrypa i Bernice przyjechali do Cezaryi, witać Festa.

Karoli1908 Hu 13. Néhány nap elmúltával pedig Agrippa király és Bernicé érkezék Czézáreába, hogy köszöntsék Festust.

RuSV1876 13 Через несколько дней царь Агриппа и

БКуліш 13. Як же минуло днїв кілька, Агриппа

Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

цар та Верникия прибули в Кесарию витати Феста.

FI33/38 14 Ja kun he viipyivät siellä useampia päiviä, kertoi Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;

TKIS 14 Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

CPR1642 14. Ja cuin he siellä monda päiwä wijwyit jutteli Festus Pawalin asian Cuningalle ja sanoi: Felix jätti tähän yhden miehen Fangixi:

UT1548 14. Ja quin he sielle monda peiue wiwuyit/ nin Festus iutteli Paualin Asian Kuningalle ia sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen Miehen tesse ielkins/ (Ja kuin he siellä monta päiwää wiiwyit/ niin Festus jutteli Pawalin asian kuninkaalle ja sanoi/ Felix jätti wangiksi yhden miehen tässä jälkeensä/)

Gr-East 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

Text Receptus 14. ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμιος

14. os de pleiουs emeras dietriβon ekei o festos to βasilei anetheto ta kata ton paυlon legon aner tis estin kataleleimmenos υpo felikos desmios

MLV19 14 Now as he was staying there many days, Festus submitted to the King, the things according to Paul(’s case), saying, There is a certain man, a prisoner, who is left (behind) by Felix;

KJV 14. And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Dk1871 14. Og da de opholdt sig der mange Dage, forelagde Festus Kongen Paulus' Sag, sigende: her er en Mand, efterladt bunden af Felix,

KXII 14. Och medan de dvaldes der i många dagar, förtäljde Festus Konungenom Pauli sak, sägandes: Felix hafver låtit här efter sig en man fången;

PR1739 14. Ja kui nemmad senna jo mitto päwa said wibinud, siis räkis Westus kunningale Paulusse asja, ja ütles: Üks mees on seie Weliksist kinni jäetud,

LT 14. Jiems ten būnant nemažai dienų, Festas supažindino karalių su Pauliaus byla ir papasakojo: ‘‘Feliksas paliko įkalintą vieną vyrą.

Luther1912 14. Und da sie viele Tage daselbst gewesen

Ostervald-Fr 14. Et comme ils y demeurèrent plusieurs

waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en disant: Félix a laissé prisonnier un homme,

RV'1862 14. Y como estuvieron allí muchos dias, Festo declaró al rey la causa de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix,

SVV1750 14 En toen zij aldaar vele dagen doorgebracht hadden, heeft Festus de zaken van Paulus aan den koning verhaald, zeggende: Hier is een zeker man van Felix gevangen gelaten;

PL1881 14. A gdy tam niemało dni zamieszkali, Festus przełożył królowi sprawę Pawłową, mówiąc: Mąż niektóry zostawiony jest od Feliksa w więzieniu.

Karoli1908 Hu 14. Mikor pedig több napig időztek ott, Festus elébe adá a királynak a Pál dolgát, mondván: Van itt egy férfiú, kit Félix [5†] hagyott fogva.

RuSV1876 14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

БКуліш 14. А як пробули тут многі днї, предложив Фест цареві Павлову справу, говорячи: Є (тут) один чоловік, оставлений вязнем од Феликса;

FI33/38 15 käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

TKIS 15 Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta*.

Biblia1776 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin tuomiota hänen ylitsensä.

CPR1642 15. Josta cuin minä Jerusalemis olin ylimmäiset Papit ja Judalaisten wanhimmat ilmoitit minulle pyytäin duomiota hänen päällens.

UT1548 15. iosta quin mine Jerusalemis olin/ ne ylimeiset Papit/ ia wanhimat Juttaista ilmoitit minulle/ pytedhen Domiota hende wastan. (josta kuin minä Jerusalemissa olin/ ne ylimmäiset papit/ ja wanhimmat juuttaista ilmoitit minulle/ pyytäen tuomiota häntä wastaan.)

Gr-East 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ δίκην·

Text Receptus 15. περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην 15. peri ou genomenou mou eis ierosolυma enefanisan oi archiereis kai oi presβυteroi ton ioυdaion aitoυmenoi kat aυtoυ diken

MLV19 15 concerning whom, I myself came* to Jerusalem, the high-priests and the elders

KJV 15. About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders

of the Jews disclosed (things to me), asking for a sentence against him.

of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Dk1871 15. imod hvilken de Ypperstepræster og de Ældste af Jøderne mødte, der jeg var i Jerusalem, og begjerede Straf over ham.

KXII 15. Om hvilken, då jag kom till Jerusalem, underviste mig de öfverste Presterna, och Judarnas äldste, begärandes dom emot honom.

PR1739 15. Kelle pärrast üllemad preestrid ja Juda-rahwa wannemad minno ette tullid, kui minna Jerusalemmas ollin, ja pallusid kohhut temma peäle.

LT 15. Kai buvau Jeruzalėje, aukštieji kunigai ir žydų vyresnieji kreipėsi į mane, kaltindami jį ir reikalaudami pasmerkti.

Luther1912 15. um welches willen die Hohenpriester und Ältesten vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

Ostervald-Fr 15. Contre lequel les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte lorsque j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

RV'1862 15. Por el cual, cuando vine a Jerusalem, comparecieron ante mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos pidiendo condenación contra él.

SVV1750 15 Om wiens wil, als ik te Jeruzalem was, de overpriesters en de ouderlingen der Joden verschenen, begerende vonnis tegen hem;

PL1881 15. Dla którego, gdym był w Jeruzalemie, stawili się przede mną przedniejsi kapłani i starsi żydowscy, prosząc o dekret przeciwko niemu.

Karoli1908 Hu 15. Ki felől, mikor Jeruzsálembe mentem, jelentést tőnek a főpapok és a zsidóknak vénei, kérve ő ellene ítéletet.

RuSV1876 15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

БКуліш 15. про него, як прибув я в Єрусалим, обявили архиєреї та старші Жидівські, допевняючись суду на него.

FI33/38 16 Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

TKIS 16 Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

CPR1642 16. Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.

UT1548 16. Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein

tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin se/ ionga päle cannetan/ sapi henen Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia saapi sijan wariella henens candeista. (Joille minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljensä hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan warjella hänens kanteista.)

Gr-East

16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ρωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Text Receptus

16. προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος 16. pros ous apekrithen oti ouk estin ethos romaiois charizesthai tina anthropon eis apoleian prin e o kategorouμenos kata prosopon echoi tous kategorous topon te apologias laβoi peri tou egklematos

MLV19

16 To whom I answered, It is not a custom

KJV

16. To whom I answered, It is not the

with Romans to grant (as a favor) any man to destruction, preferably before he who is accused, might have the accusers face to face, and might receive a chance for defense concerning the accusation.

manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Dk1871 16. Dem svarede jeg, at det ikke er de Romeres Skik, af Gundst at opoffre noget Menneske til Undergang, førend den Anklagede har Anklagerne personlig tilstede og faaer Leilighed til at forsvare sig imod Beskyldningen.

KXII 16. Och jag svarade dem: Det är icke de Romerskas sed bortgifva några mennisko till att förgöras, förr än den, som anklagad varder, hafver åklagarena jemte sig, och får rum till att försvara sig i sakene;

PR1739 16. Neile kostsin minna, et Roma-rahwal sedda wisi ei olle, üht innimest ärraanda hukkata, ennego se, kelle peäle kaebatakse, saab suud suud wasto kaebajattega, ja aega saab ennese eest kosta se sü pärrast, mis temma peäle kaebatakse.

LT 16. Aš jiems atsakiau, kad romėnai neturi papročio pasmerkti kokį nors žmogų, nedavę kaltinamajam galimybės stoti savo kaltintojų akivaizdoje ir gintis nuo kaltinimų.

Luther1912 16. Denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der

Ostervald-Fr 16. Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme à la mort, avant que l'accusé ait

Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfange, sich auf die Anklage zu verantworten.

eu ses accusateurs en face, et qu'il ait eu la liberté de se défendre de son accusation.

RV'1862 16. A los cuales respondí, no ser costumbre de los Romanos entregar a hombre alguno a la muerte, ántes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.

SVV1750 16 Aan dewelke ik antwoordde, dat de Romeinen de gewoonte niet hebben, enigen mens uit gunst ter dood over te geven, eer de beschuldigde de beschuldigers tegenwoordig heeft, en plaats van verantwoording gekregen heeft over de beschuldiging.

PL1881 16. Którymem odpowiedział, że tego nie mają w zwyczaju Rzymianie, aby którego człowieka mieli wydać na stracenie, ażby pierwej oskarżony miał przed sobą te, co naó skarżą, i dano by mu plac do odpowiedzi na to, w czem go obwiniają.

Karoli1908 Hu 16. Kiknek azt felelém, hogy nem szokásuk a rómaiaknak, hogy valamely embert halálra adjanak, mielőtt a vádlott szembe nem állíttatik vádlóival, és alkalmat nem nyer a vád felől való mentségére.

RuSV1876 16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободузащищаться

БКуліш 16. Відказав я їм, що се не Римський звичай, видавати кого на смерть перш, ніж обвинувачений мати ме винувателїв перед лицем, і дасть ся йому місце оборони від вини.

против обвинения.

FI33/38 17 Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin minä viivyttelemättä seuraavana päivänä istuin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

TKIS 17 Kun he siis olivat kokoontuneet tänne, niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen.

Biblia1776 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttelemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

CPR1642 17. Sentähden cosca he tänne tulit istuin minä cohta toisna päiwänä ilman wijwyttelemät oikeuteen ja käskin miehen edestuoda.

UT1548 17. Senteden coska he sis tenne tulit/ ilman wipymet/ cochta toisna peiuen/ istuin mine Oikiun edesse/ ia keskin sen Miehen edestoota. (Sentähden koska he siis tänne tulit/ ilman wiipymät/ kohta toisena päiwänä/ istuin minä oikeuden edessä/ ja käskin sen miehen edestuoda.)

Gr-East 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

Text Receptus 17. συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα 17. svnelthonton ovn avton enthade

anaβolen medemian poiesamenos te ekses kathisas epi tov βematos ekelevsa achthenai ton andra

MLV19 17 Therefore, (after) they came together here, I did not postpone (their meeting), but on the next (day), having sat upon the judicial-seat, I commanded the man to be led (there).

KJV 17. Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Dk1871 17. Der de Altsaa kom sammen her, tøvede jg ikke, men anden Dagen satte jeg mig paa Domstolen, og bød Manden at fremføres.

KXII 17. Derföre, då de hitkommo, utan all fördröjelse, dagen derefter satt jag för rätta, och hade mannen före.

PR1739 17. Kui nemmad nüüd seie kohta tullid, siis ei wibind miña mitte, waid läksin teisel päwal kohto-järre peäle istma, ja käsksin sedda meest ettetua.

LT 17. Jiems čia atvykus, aš nedelsdamas rytojaus dieną atsisėdau į teismo krasę ir liepiau atvesti tą vyrą.

Luther1912 17. Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann

Ostervald-Fr 17. Après donc qu'ils se sont réunis ici, je me suis assis sans prendre aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et j'ai

vorbringen;

RV'1862 17. Así que habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

PL1881 17. Gdy się tedy tu zeszli, bez wszelkiej odwłoki nazajutrz zasiadłszy na sądzie, kazałem przywieść tego męża.

RuSV1876 17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

FI33/38 18 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,

Biblia1776 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä

commandé qu'on amenât cet homme.

SVV1750 17 Als zij dan gezamenlijk alhier gekomen waren, zo heb ik, geen uitstel nemende, des daags daaraan op den rechterstoel gezeten, en beval, dat de man zoude voor gebracht worden;

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért ők ide gyűltek, minden haladék nélkül másnap az ítélőszékbe ülvén, előhozatám azt a férfiút,

БКуліш 17. Як же зійшлись вони сюди, я, не роблячи жадної проволоки, сївши другого дня на судищі, звелїв привести чоловіка.

TKIS 18 Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,

CPR1642 18. Cosca päällecandajat tulit nijn ei he yhtän syytä edestuonet cuin minä taisin

luulin.

UT1548 18. Coska sis Candaijat edestulit/ eiuet he ychten Syte edestooneet/ ioista mine pahasti lwlin. (Koska siis kantajat edestulit/ eiwät he yhtään syytä edestuoneet/ joista minä pahasti luulin.)

Gr-East 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,

MLV19 18 Concerning whom, (after) the accusers stood up, they were bringing no accusation of things (as) I was perceiving;

Dk1871 18. Men der Anklagerne traadte omkring ham, fremførte de ingen saadan Beskyldning, som jeg havde formodet;

PR1739 18. Kui need kaebajad kohto ees seisid, ei

luulla:

Text Receptus 18. περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω 18. peri ou stathentes oi kategoroi oudemian aitian epeferon on upenoovn ego

KJV 18. Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

KXII 18. Då åklagarena kommo före, båro de ingen sak fram, den jag hade tänkt.

LT 18. Prieš jį atsistoję kaltintojai nenurodė

woinud nemmad ühtegi sedda süüd temma peäle tösta, mis minna mötlesin.

jokio nusikaltimo, kokio buvau tikėjęsis.

Luther1912 18. und da seine Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah.

Ostervald-Fr 18. Les accusateurs s'étant présentés, n'ont porté contre lui aucune des accusations que je présumais.

RV'1862 18. Mas estando presentes sus acusadores, ningún crímen le opusieron de los que yo sospechaba.

SVV1750 18 Over welken de beschuldigers, hier staande, geen zaak hebben voorgebracht, waarvan ik vermoedde;

PL1881 18. Przeciw któremu stanąwszy ci, co naó skarżyli, żadnej winy nie przynieśli z tych, którychem się ja spodziewał.

Karoli1908 Hu 18. Ki ellen, mikor vádlói előálltak, semmi bűnt nem hoztak fel azok közül, a miket én sejtettem:

RuSV1876 18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

БКуліш 18. Обступивши його винувателї, нїякої вини не принесли, про які я думав,

FI33/38 19 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

TKIS 19 vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

CPR1642 19. Mutta heillä oli muutamita kysymyxiä händä wastan heidän taicauxistans ja yhdest cuolluest Jesuxest jonga Pawali todisti eläwän.

UT1548 19. Mutta heille oli mutomat Kysymiset hende wastan heiden Taicouxistans/ ia ydhest coolludhesta Iesusesta/ Jonga Pauali todhisti eleuen. (Mutta hellä oli muutamat kysymiset häntä wastaan heidän taikouksistansa/ ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta/ Jonka Pawali todisti eläwän.)

Gr-East 19. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

Text Receptus 19. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην 19. zetemata de tina peri tes idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos iesou tethnekotos on efasken o paulos zen

MLV19 19 but they were having some debates with him concerning their own religion and concerning someone (named) Jesus, who

KJV 19. But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul

had died, whom Paul was claiming to be living.

Dk1871 19. men de havde nogle Tvistigheder med ham om deres egen Gudsdyrkelse og om en Jesus, som er død, hvilken Paulus sagde at leve.

PR1739 19. Agga neil ollid monningad waidlemissed temma wasto nende ommast ebba-ussust, ja ühhest ärrasurnud Jesussest, kedda Paulus ütles ellawad.

Luther1912 19. Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

RV'1862 19. Sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús difunto, el cual Pablo afirmaba vivir.

affirmed to be alive.

KXII 19. Men de hade någor spörsmål med honom om sina vantro, och om en som kallades Jesus, den död var, och Paulus stod deruppå, att han lefde.

LT 19. Jie vien tik ginčijosi ir jam prikaišiojo dėl kai kurių savo religijos klausimų ir dėl kažkokio mirusio Jėzaus, kurį Paulius tvirtino esant gyvą.

Ostervald-Fr 19. Mais ils ont eu avec lui certaines disputes touchant leur religion particulière, et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.

SVV1750 19 Maar hadden tegen hem enige vragen van hun godsdienst, en van zekeren Jezus, Die gestorven was, Welken Paulus zeide te leven.

PL1881 19. Lecz jakieś spory o swoich zabobonach mieli przeciwko niemu i o niejakim Jezusie umarłym, o którym Paweł twierdził, że żyw jest.

Karoli1908 Hu 19. Hanem valami vitás kérdéseik valának ő vele az ő tulajdon babonaságuk felől, és bizonyos megholt Jézus felől, kiről Pál azt állítja vala, hogy él.

RuSV1876 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

БКуліш 19. були ж між ними деякі змагання про марновірство їх та про якогось Ісуса, що вмер, про котрого казав Павел, що Він живий.

FI33/38 20 Ja kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.

TKIS 20 Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.

Biblia1776 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa.

CPR1642 20. Ja että minä sijtä kysymyxest epäilin kysyin minä ios hän olis tahtonut mennä Jerusalemijn ja siellä olis näistä duomittu.

UT1548 20. Ja ette mine epeilin sijte Kysymisesta/ nin mine sanoin/ Jos hen tachtoi menne Jerusalemijn/ ia sielle neiste domitta. (Ja että minä epäilin siitä kysymisestä/ niin

minä sanoin/ Jos hän tahtoi mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä tuomittaa.)

Gr-East 20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

Text Receptus 20. απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων 20. aporoumenos de ego eis ten peri toutou zetesin elegon ei βouloito poreuesthai eis ierousalem kakei krinesthai peri touton

MLV19 20 But I, being perplexed (as to) the debate concerning this, was saying (to him), if he plans to travel to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

KJV 20. And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Dk1871 20. Men der jeg var tvivlraadig, hvad jeg skulde bestemme om denne, spurgte jeg, om han vilde reise til Jerusalem og der lagde denne Sag paadømme.

KXII 20. Men då jag icke förstod mig i sakene, sade jag: om han ville fara till Jerusalem, och der stå till rätta derom.

PR1739 20. Kui ma nüüd sesinnatse asja küssimisse

LT 20. Dvejodamas, kaip išspręsti tokius

peäle ei moistnud, ütlesin minna: Kas ta piddi tahtma Jerusalemma miñna, ja seäl nende asjade peäle lasta kohhut moista?

Luther1912 20. Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

RV'1862 20. Y yo dudando en cuestión semejante, le dije, si quería ir a Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

PL1881 20. Ja tedy wątpiąc o tem, o czem ten spór był, rzekłem: Jeźliby chciał iść do Jeruzalemu, a tam o tem być sądzony?

RuSV1876 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

klausimus, paklausiau, ar jis nenorėtų vykti į Jeruzalę ir ten būti dėl šito teisiamas.

Ostervald-Fr 20. Pour moi, comme j'étais embarrassé sur cela, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses.

SVV1750 20 En als ik over de onderzoeking van deze zaak in twijfeling was, zeide ik, of hij wilde gaan naar Jeruzalem, en aldaar over deze dingen geoordeeld worden.

Karoli1908 Hu 20. Én pedig bizonytalanságban lévén az e felől való vitára nézve, kérdém, vajjon akar-é Jeruzsálembe menni, és ott ítéltetni meg ezek felől.

БКуліш 20. Я ж, сумнїваючись про се змаганнє, сказав: коли хоче, нехай іде в Єрусалим і там судить ся про се.

FI33/38 21 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

TKIS 21 Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkettää, siihen asti kuin minä hänen keisarin tykö lähettäisin.

CPR1642 21. Mutta cosca Pawali lyckäis asians Keisarin ala annoin minä hänen kätkettä sijhenasti cuin minä hänen Keisarin tygö lähetäisin.

UT1548 21. Mutta quin Pauali lyckäsi asians Keisarin tundemisen ala/ nin mine annoin henen ketkette/ sihenasti ette mine leheteisin henen Keisarin tyge. (Mutta kuin Pawali lykkäsi asiansa keisarin tuntemisen alle/ niin minä annoin hänen kätkettää/ siihen asti että minä lähettäisin hänen keisarin tykö.)

Gr-East 21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Text Receptus 21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα 21. tou de paulou epikalesamenou terethenai auton eis ten tou seβastou diagnosin

ekeleυsa tereisthai aυton eos oυ pempso aυton pros kaisara

MLV19 21 But (after) Paul himself appealed to be kept *for the decision of the Emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar.

KJV 21. But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Dk1871 21. Men der Paulus henskyd sig under Keiserens Kjendelse, at bevogtes til den, befoel jeg ham at bevogtes, indtil jeg kan sende ham til Keiseren.

KXII 21. Och efter Paulus hade skottsmål, att Kejsaren skulle känna om hans sak, lät jag förvara honom, tilldess jag kunde sända honom till Kejsaren.

PR1739 21. Agga kui Paulus pallus, et tedda ni kaua piddi kiñipetama, kuñi Keiser piddi kohhut moistma, siis käsksin minna tedda kinnipiddada senniks, kui ma tedda Keisri jure woiksin läkkitada.

LT 21. Bet Paulius pareikalavo, kad jo byla būtų perduota Augusto žiniai. Todėl įsakiau jį toliau kalinti, kol išsiųsiu pas ciesorių‘‘.

Luther1912 21. Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum

Ostervald-Fr 21. Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât

Kaiser sende.

RV'1862 21. Mas apelando Pablo a ser guardado para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen, hasta que le envie a César.

PL1881 21. Lecz iż Paweł apelował, aby zachowany był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, ażbym go posłał do cesarza.

RuSV1876 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

FI33/38 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".

jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

SVV1750 21 En als Paulus zich beriep, dat men hem tot de kennis des keizers bewaren zou, zo heb ik bevolen, dat hij bewaard zoude worden, ter tijd toe, dat ik hem tot den keizer zenden zou.

Karoli1908 Hu 21. Pál azonban appellálván, hogy ő Augustus döntésére tartassék fenn, parancsolám, hogy tartassék fogva, míg őt a császárhoz nem küldhetem.

БКуліш 21. Як же Павел покликнув ся, щоб його задержано до розсуду Августа, звелїв я держати його, доки одішлю до кесаря.

TKIS 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

Biblia1776 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

CPR1642 22. NIin Agrippa sanoi Festuxelle: minä cuulisin myös mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomena saat sinä händä cuulla.

UT1548 22. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Cwlisin mineki kernasti site Mieste. Nin hen sanoi/ Homena sine saat henen cwlla. (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kuulisin minäkin kernaasti sitä miestä. Niin hän sanoi/ Huomenna sinä saat hänen kuulla.)

Gr-East 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ὁ δέ, Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Text Receptus 22. αγριππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου 22. agrippas de pros ton feston efe eβoυlomen kai aυtos toυ anthropoυ akoυsai o de aυrion fesin akoυse aυtoυ

MLV19 22 But Agrippa said to Festus, I was also planning to hear from the man myself. Now he says, You will hear him on the next-day.

KJV 22. Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

Dk1871 22. Men Agrippa sagde til Festus: jeg vilde og selv høre det Menneske. Men han sagde: i Morgen skal du faae ham at høre.

KXII 22. Då sade Agrippa till Festum: Jag ville ock gerna höra mannen. I morgon, sade han, skall du få höran.

PR1739 22. Siis ütles Agrippas Westusse wasto: Miña isegi tahhaksin sedda innimest kuulda; ja temma ütles: Homẽ pead sa tedda sama kuulda.

LT 22. Agripa tarė Festui: ‘‘Aš ir pats norėčiau pasiklausyti to žmogaus’’. Anas atsakė: ‘‘Galėsi rytoj pasiklausyti’’.

Luther1912 22. Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

Ostervald-Fr 22. Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais, moi aussi, entendre cet homme. Demain, dit Festus, tu l'entendras.

RV'1862 22. Entónces Agripa dijo a Festo: Yo también querría oir a ese hombre. Y él dijo: Mañana le oirás.

SVV1750 22 En Agrippa zeide tot Festus: Ik wilde ook zelf dien mens wel horen. En hij zeide: Morgen zult gij hem horen.

PL1881 22. Zatem Agrypa rzekł do Festa: Chciałbym ja tego człowieka słyszeć. A on rzekł: Jutro go usłyszysz.

Karoli1908 Hu 22. Agrippa pedig monda Festusnak: Szeretném magam is azt az embert hallani. Ő pedig monda: Holnap meg fogod őt hallani.

RuSV1876 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

БКуліш 22. Агриппа ж каже до Феста: Хотїв би й я чоловіка сього послухати. Він же: Завтра, каже, чути меш його.

FI33/38 23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.

TKIS 23 Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.

Biblia1776 23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

CPR1642 23. Ja toisna päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suurella coreudella Rastupan Päämiesten ja Caupungin ylimmäisten cansa. Ja Pawali tuotin edes Festuxen käskyn jälken.

UT1548 23. Ja toisna peiuen tuli Agrippa ia Bernice swren Pramin cansa/ ia sisellekeuit Radztupan/ Pämiesten ia Caupungin Ylimeisten cansa. Ja Pauali edestootin Festusen keskyn ielkin. (Ja toisena päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suuren prameuden kanssa/ ja sisälle käwit raastupaan/ päämiesten ja kaupungin ylimmäisten

kanssa. Ja Pawali edestuotiin Festuksen käskyn jälkeen.)

Gr-East

23. Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

Text Receptus

23. τη ουν επαυριον ελθοντος του αγριππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος 23. te ουn epaυrion elthontos τοu agrippa kai tes βernikes meta polles fantasias kai eiselthonton eis to akroaterion sυn te tois chiliarchois kai andrasin tois kat eksochen oυsin tes poleos kai keleυsantos τοu festoυ echthe o paυlos

MLV19

23 Therefore on the next-day, Agrippa and Bernice came with much pomp, and entered into the auditorium together with both, the commanders and men according to prominence, who are from the city, and (after) Festus commanded, Paul was led

KJV

23. And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

(before him).

Dk1871 23. Anden Dagen altsaa, der Agrippa og Berenice kom med stor Bram og gik ind paa Raadhuset med Øversterne og de ypperste Mænd i Staden, gav Festus Befaling, og Paulus blev fremført.

KXII 23. Dagen efter kom Agrippa och Bernice, med stor ståt, och gingo in på Rådhuset, med höfvitsmännerna, och de yppersta i staden; och vardt Paulus efter Festi befallning framhafder.

PR1739 23. Kui nüüd Agrippas ja Pernike teisel päwal sure körkussega tullid, ja kohto-kotta läksid üllematte pealikkudega ja nende meestega, mis liñnas keigeüllemad ollid, siis todi Paulust Westusse sanna peäle.

LT 23. Rytojaus dieną, kai Agripa ir Berenikė atėjo su didele iškilme ir įžengė į salę kartu su tribūnais ir miesto didžiūnais, Festui įsakius, buvo atvestas Paulius.

Luther1912 23. Und am andern Tage, da Agrippa und Bernice kamen mit großem Gepränge und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

Ostervald-Fr 23. Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

RV'1862 23. Y al otro día viniendo Agripa y Berenice con mucho aparato, y entrado en

SVV1750 23 Des anderen daags dan, als Agrippa gekomen was en Bernice, met grote

el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fué traido Pablo.

pracht, en als zij ingegaan waren in het rechthuis, met de oversten over duizend, en de mannen, die de voornaamsten de stad waren, werd Paulus op bevel van Festus voor gebracht.

PL1881 23. Nazajutrz tedy, gdy przyszedł Agrypa i Bernice z wielką okazałością, i weszli w dom sądowy z hetmanami i mężami przedniejszymi miasta onego, na rozkazanie Festowe przywiedziono Pawła.

Karoli1908 Hu 23. Másnap tehát eljővén Agrippa és Bernicé nagy pompával, és bemenvén a kihallgatási terembe az ezredesekkel és a város főfőpolgáraival együtt, Festus parancsolatjára előhozák Pált.

RuSV1876 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

БКуліш 23. Назавтра ж, як прийшов Агриппа та Верникия з великою пихою та ввійшли в судову палату з тисячниками та городськими переднїми мужами, звелїв Фест привести Павла.

FI33/38 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä

TKIS 24 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa

Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman elää.

Biblia1776 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

UT1548 24. Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ia caiki te Miehet/ iotca ynne tesse meiden cansan oletta/ Tesse te näet sen Miehen/ iosta caiki Juttain cocous ombi minua rucollut/ Jerusalemis ia mös täle hwtadhen/ Ettei henen tulisi enembi ele. (Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ja kaikki te miehet/ jotka tässä meidän kanssa olette/ Tässä te näet sen miehen/ josta kaikki juuttain kokous ompi minua rukoillut/ Jerusalemissa ja myös tälle huutaen/ ettei häne tulisi enempi elää.)

että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

CPR1642 24. Ja Festus sanoi: Cuningas Agrippa ja caicki miehet jotca täsä meidän cansam oletta te näette nyt sen miehen josta caicki Judalaisten cocous on minua rucoillut Jerusalemis ja myös täällä huutain ettei hänen pidäis enämbi elämän.

Gr-East

24. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

Text Receptus

24. και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι
24. kai fesin o festos agrippa βasileυ kai pantes oi sυmparontes emin andres theoreite toυton peri oυ pan to plethos ton ioυdaion enetυchon moi en te ierosolυmois kai enthade epiβoontes me dein zen aυton meketi

MLV19

24 And Festus says, King Agrippa, and all who are here together with us, you° view this man, concerning whom all the multitude of the Jews petitioned me, both in Jerusalem and here, crying that it is essential for him to live no longer.

KJV

24. And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

Dk1871

24. Og Festus sagde: Kong Agrippa, og alle I Mænd, som ere med os tilstede! her see I

KXII

24. Och sade Festus: Konung Agrippa, och I män alle, som med oss tillstädes

den, over hvilken hele Jødernes Mængde har besværget sig for mig, baade i Jerusalem og her, raabende paa, at han ingenlunde bør leve.

PR1739 24. Ja Westus ütles: Kunningas Agrippas, ja keik mehhed, kes siin on meiega, teie näte seddasinnast, kelle pärrast keik Juda-rahwa hulk mind on pallunud Jerusalemmas ja siin, kissendades, et ta ei pea ennam ellusse jäma.

Luther1912 24. Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

RV'1862 24. Entónces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, veis a este hombre, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha

ären: Här sen I den mannen, om hvilken hele hopen af Judarna hafver bedit mig, både i Jerusalem och här, ropandes att honom borde icke lefva länger.

LT 24. Festas prabilo: ‘‘Karaliau Agripa ir visi čia esantys vyrai! Jūs matote žmogų, dėl kurio visa daugybė žydų kreipėsi į mane Jeruzalėje ir čia, šaukdami, kad jo negalima palikti gyvo.

Ostervald-Fr 24. Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez l'homme contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.

SVV1750 24 En Festus zeide: Koning Agrippa, en gij mannen allen, die met ons hier tegenwoordig zijt, gij ziet dezen, van welken mij de ganse menigte der Joden

demandado en Jerusalem, y aquí también, gritando que no conviene que viva más.

heeft aangesproken, beide te Jeruzalem en hier, roepende, dat hij niet meer behoort te leven.

PL1881 24. I rzekł Festus: Królu Agrypo i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami! widzicie tego, o którego mię wszystek lud żydowski prosił, i w Jeruzalemie i tu wołając, że nie słuszna, aby ten dłużej żyć miał.

Karoli1908 Hu 24. És monda Festus: Agrippa király, és ti férfiak mindnyájan, kik velünk egybe itt vagytok! Látjátok őt, ki felől a zsidóknak egész sokasága megkeresett engem, mind Jeruzsálemben, mind itt, azt kiáltva, hogy nem kell néki tovább élnie.

RuSV1876 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

БКуліш 24. І каже Фест: Агриппо царю і всї мужі, що сидите з нами, гляньте на сього, про котрого все множество Жидів озвалось до мене в Єрусалимі, гукаючи, що не треба йому жити більш.

FI33/38 25 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.

TKIS 25 Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän

CPR1642 25. Mutta cuin minä cuulin ettei hän ollut

ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

UT1548 25. Mutta mine leusin ettei hen miten paha tehnyt ollut/ iosta he' olis hengens rickonut. (Mutta minä löysin ettei hän mitään pahaa tehnyt ollut/ josta hän olisi henkensä rikkonut.)

mitän paha tehnyt josta hän olis hengens rickonut.

Gr-East 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

Text Receptus 25. εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον 25. ego de katalaβomenos meden aksion thanatoυ auton peprachenai kai auτoυ de toυτoυ epikalesamenoυ ton seβaston ekrina pempein auton

MLV19 25 But I am comprehending that he has done nothing worthy of death, and I decided to send him, (since) he himself (had) also appealed to the Emperor;

KJV 25. But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

Dk1871 25. Men der jeg befandt, at han havde Intet gjort, som fortjente Døden, og han og selv indskød sig for Keiseren, besluttede jeg at sende ham derhen.

KXII 25. Men jag fann honom intet bedrifvit hafva, det döden värdt var;

PR1739 25. Agga kui ma teäda sain, et ta polle ühtegi surma wäärt teinud, ja temma isse ka Keisrist öigust noudis, siis on mo mötte olnud tedda senna läkkitada:

LT 25. Bet aš nustačiau, kad jis nėra padaręs nieko, kas būtų baustina mirtimi. Jam šaukiantis Augusto, nusprendžiau jį ten pasiųsti.

Luther1912 25. Aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er sich selber auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden.

Ostervald-Fr 25. Ayant reconnu cependant qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'y envoyer.

RV'1862 25. Mas hallando yo que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y apelando él mismo a Augusto, he determinado de enviarle.

SVV1750 25 Maar ik bevonden hebbende, dat hij niets des doods waardig gedaan had, en dewijl hij ook zelf zich op den keizer beroepen heeft, heb besloten hem te zenden.

PL1881 25. A ja zrozumiawszy, że nie uczynił nic

Karoli1908 Hu 25. Én pedig, ámbár megértém, hogy

śmierci godnego, a iż i on sam apelował do Augusta, uczyniłem dekret, aby był posłany.

semmi halálra méltó dolgot sem cselekedett, de mivel éppen ő maga appellált Augustusra, elvégeztem, hogy elküldöm őt.

RuSV1876 25 Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему .

БКуліш 25. Я ж, зрозумівши, що нічого достойного смерти він не зробив, а як і (сам) він покликнув ся до Августа, то й присудив я післати його.

FI33/38 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

TKIS 26 Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

CPR1642 26. Ja että hän myös turwais Keisarijn nijn minä aiwoin hänen sinne lähettä. Josta ei minulla ole mitän wahwa Herralle kirjoitta: sentähden tuotin minä hänen teidän eteen ja enimmitten sinun etees Cuningas Agrippa että cosca hänen asians wisummast tutkitaisin nijn

minäkin saisin jotakin kirjoittamista:

UT1548 26. Waan ette hen itzens lyckesi Keisarin ala/ nin mine mös aiwoin henen sinne lehette. Josta ei ole minulla miteken wahua HErralle kirioitta. Senteden mine tootin henen teiden eten/ Ja enimitten sinun etes Kuningas Agrippa/ senpäle ette coska henen asians wisumasti olis tutkittu/ saisin iotakin kirioitamista. (Waan etteä hän itsensä lykkäsi keisarin alle/ niin minä myös aion hänen sinne lähettää. Josta ei ole minulla mitäkään wahwaa herralle kirjoittaa. Sentähden minä tuotin hänen teidän eteen/ Ja enimmiten sinun eteesi kuningas Agrippa/ senpäälle että koska hänen asiansa wisummasti olisi tutkittu/ saisin jotakin kirjoittamista.)

Gr-East 26. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Text Receptus 26. περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι 26. peri ου

asfales ti grapsai to kυrio oυk echo dio proegagon aυton ef υmon kai malista epi soυ βasileυ agrippa opos tes anakriseos genomenes scho ti grapsai

MLV19 26 concerning whom, I do not have any certainty (as what) to write to (my) lord. Hence, I led him in front of you° and especially in front of you, King Agrippa, *that, (after his) examination (has) happened, I may have something to write.

KJV 26. Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

Dk1871 26. Dog har jeg intet sikkert at skrive Herren om ham. Derfor lod jeg ham føre frem for Eder og især for dig, Kong Agrippa! paa det jeg kan have Noget at skrive, naar Undersøgelsen er skeet.

KXII 26. Men efter han sköt sig till Kejsaren, så aktar jag ock sända honom. Men hvad jag skall skrifva herranom om honom, det visst är, hafver jag icke; hvarföre hafver jag nu honom här fram för eder, och mest för dig, Konung Agrippa, att när derom ransakadt är, må jag hafva hvad jag skrifva skall.

PR1739 26. Kellest mul ep olle ühtegi öiete Issandale kirjotada; sepärrast ollen ma

LT 26. Tačiau nežinau nieko tikro, ką turėčiau parašyti valdovui. Todėl

tedda wäljatonud teie ette, ja keigeennamiste sinno ette, kunningas Agrippas, et, kui se assi saab järrele kulatud, mul woiks olla middagi kirjotada.

iškviečiau jį jūsų akivaizdon, ypač tavo, karaliau Agripa, kad, jį apklausęs, žinočiau, ką turiu parašyti.

Luther1912 26. Etwas Gewisses aber habe ich von ihm nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch, allermeist aber vor dir, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

Ostervald-Fr 26. Je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin que lorsqu'il aura été examiné, j'aie quelque chose à écrire.

RV'1862 26. Del cual no tengo cosa cierta que escriba a mi Señor, por lo cual le he sacado ante vosotros, y mayormente ante tí, oh rey Agripa, para que habido exámen, tenga que escribir.

SVV1750 26 Van welken ik niets zekers heb aan den heer te schrijven; daarom heb ik hem voor ulieden voorgebracht, en meest voor u, koning Agrippa, opdat ik, na gedane onderzoeking, wat heb te schrijven.

PL1881 26. O którym, co bym panu pewnego pisać miał, nie mam. Przetoż kazałem go przed was przywieść, a najwięcej przed cię, królu Agrypo! abym, po rozsądzeniu sprawy jego, miał co pisać.

Karoli1908 Hu 26. Ki felől nem tudok valami bizonyost írni az én uramnak. Ezért hoztam őt előtökbe, és kiváltképen te elődbe, Agrippa király, hogy a kihallgatás megtörténtével tudjak mit írni.

RuSV1876 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

БКуліш 26. Про него ж нїчого докладного писати панові не маю. Тим привів його перед вас, а особливо перед тебе, царю Агриппо, щоб зробивши розпит, мав що написати.

FI33/38 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

TKIS 27 Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

Biblia1776 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin, että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

CPR1642 27. Sillä se on minun nähdäxeni wäärin että hän sidottuna lähetetän ja ei hänen syytäns ilmoiteta josta hänen päällens cannetan.

UT1548 27. Sille minun nädhexeni on se wärin lehette hende sidhottuna/ ia ei henen Sytens ilmoitta/ Josta henen pälense cannetan. (Sillä minun nähdäkseni on se wäärin lähettää häntä sidottuna/ ja ei hänen syytänsä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan.)

Gr-East 27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα

Text 27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα

δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ’ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

Receptus δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι 27. alogon gar moi dokei pemponta desmion me kai tas kat αυτου aitias semanai

MLV19 27 For* it seems unreasonable to me (to be) sending a prisoner, and not to signify the accusations against him.

KJV 27. For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

Dk1871 27. Thi det synes mig ufornuftigt, at sende en Fange og ikke ogsaa angive Beskyldningerne imod ham.

KXII 27. Ty mig synes orätt vara att sända någon fången, och icke dermed gifva saken tillkänna, för hvilka han anklagad är.

PR1739 27. Sest minno arwates on se üks rummal assi, ühhe wangi läkkitada, ja mitte need süüd, mis temma peäle töstetakse, teäda anda.

LT 27. Mat, man rodos, neprotinga siųsti kalinį, nenurodant kaltinimų‘‘.

Luther1912 27. Denn es dünkt mich ein ungeschicktes Ding zu sein, einen Gefangenen schicken und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

Ostervald-Fr 27. Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans indiquer de quoi on l'accuse.

RV'1862 27. Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de los crímenes alegados contra él.

SVV1750 27 Want het dunkt mij tegen rede, een gevangene te zenden, en niet ook de beschuldigingen, die tegen hem zijn, te kennen te geven.

PL1881 27. Bo mi się niesłuszna widzi, posłać więźnia, a tego, o co go obwiniają, nie oznajmić.

Karoli1908 Hu 27. Mert esztelen dolognak látszik nékem, hogy a ki foglyot küld, az ellene való vádakat is meg ne jelentse.

RuSV1876 27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

БКуліш 27. Нерозсудливо бо менї здаєть ся післати вязника, а яка вина на нему, не означити.

26 luku

Paavali puolustaa itseään Agrippan edessä ja kertoo, kuinka hän eli fariseuksena, odottaen luvattua Messiasta ja kuolleitten ylösnousemusta 1 – 7, ja kuinka Herra, hänen ollessaan matkalla Damaskoon, ilmestyi hänelle ja kutsui hänet apostoliksi 8 – 18, jonka johdosta hän julistanut profeettain ja Mooseksen ennustamaa, kuolleista noussutta Kristusta 19 – 23; hän vakuuttaa Festukselle puhuvansa totuuden ja toimen sanoja

ja kysyy Agrippalta, uskoiko hän profeettoja 24 – 29 Paavali tunnustetaan syyttömäksi 30 – 32.

FI33/38 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:

TKIS 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:

Biblia1776 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

CPR1642 1. AGrippa sanoi Pawalille: sinun on lupa puhua edestäs. Nijn Pawali ojensi kätens ja puhui edestäns sanoden:

UT1548 1. AGrippa sis sanoi Paualille/ Lupa ombi sinun puhua edestes. Nin wlosoijensi Pauali Kätens ia puhui edestens/ (Agrippa siis sanoi Pawalille/ Lupa ompi sinun puhua edestäsi. Niin ulosojensi Pawali kätensä ja puhui edestänsä.)

Gr-East 1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

Text Receptus 1. αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα 1. agrippas de pros ton paulon efe epitrepetai soi uper seautou legein tote o paulos apelogeito ekteinas ten cheira

MLV19 1 {Aug., AD 61. Paul before Agrippa.} Now Agrippa said to Paul, It is permitted for you to speak on behalf of yourself. Then Paul stretched out his hand and was making his defense.

KJV 1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

Dk1871 1. Men Agrippa sagde til Paulus: det tilstedes dig at tale for dig. Da udrakte Paulus Haanden og forsvarede sig saaledes:

KXII 1. Då sade Agrippa till Paulum: Dig tillstädjes, att du talar för dig. Då räckte Paulus sina hand ut, och talade för sig:

PR1739 1. Agga Agrippas ütles Paulusse wasto: Sul on lubba ennese eest räkida; siis sirrutas Paulus kät ja wastas ennese eest:

LT 1. Tada Agripa tarė Pauliui: ‘‘Tau leidžiama paaiškinti savo bylą’’. Paulius, pamojęs ranka, pradėjo gynimosi kalbą:

Luther1912 1. Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

Ostervald-Fr 1. Alors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense:

RV'1862 1. ENTÓNCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por tí. Pablo entónces

SVV1750 1 En Agrippa zeide tot Paulus: Het is u geoorloofd voor uzelven te spreken.

extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

Toen strekte Paulus de hand uit, en verantwoordde zich aldus:

PL1881 1. Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Pozwala ci się, abyś mówił sam od siebie. Tedy Paweł wyciągnąwszy rękę, taką sprawę dał:

Karoli1908 Hu 1. Agrippa pedig monda Pálnak: Megengedtetik néked, hogy szólj a magad mentségére. Akkor Pál kinyújtván kezét, védőbeszédet tartott:

RuSV1876 1 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

БКуліш 1. Агриппа ж каже до Павла: Дозволяєть ся тобі за себе говорити. Тодї Павел відповів, простягши руку:

FI33/38 2 Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,

TKIS 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,

Biblia1776 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

CPR1642 2. Se on sangen minun mieleeni racas Cuningas Agrippa että minä tänäpän saan sinun edesäs wastata caikista nijstä asioista joista minun päälleni Judalaisilda cannetan

UT1548 2. Se ombi sangen minu' mieleheni/ racas Kuningas Agrippa/ Ette minun pite tenepene sinun edeses wastaman caikista nijste asioista ioista minun päleni Juttailda cannetan/ (Se ompi sangen minun mieleeni/ rakas kuningas Agrippa/ Että minun pitää tänäpäiwänä sinun edessäsi wastaamaan kaikista niistä asioista joista minun päälleni juuttailta kannetaan/)

Gr-East 2. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον,

Text Receptus 2. περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον 2. peri panton on egkalouμai υpo ioυdaion βasileυ agrippa egemai emaυton makarion mellon apologeisthai epi soυ semeron

MLV19 2 Concerning all of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I have deemed myself fortunate today, being about to make (my) defense in front of you;

KJV 2. I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Dk1871 2. Angaaende alle de Ting, for hvilke jeg anklages af Jøderne, Kong Agrippa! agter jeg mig selv lykkelig, at jeg i Dag skal forsvare mig for dig,

PR1739 2. Ma arwan ennese önneks , kuñingas Agrippas, et ma tännapääw sinno ees saan ennese eest kosta keige nende asjade pärrast, mis Juda-rahwas mulle süüks andwad;

Luther1912 2. Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;

RV'1862 2. Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, téngome por dichoso, de que delante de tí me haya hoy de defender.

PL1881 2. Na to wszystko, z czego mię obwiniają

KXII 2. Jag håller mig nu lycksaligan, att jag skall försvara mig i dag inför dig, Konung Agrippa, i all de stycker, der jag öfver anklagad varder af Judomen;

LT 2. ‘‘Karaliau Agripa! Esu laimingas, galėdamas šiandien tavo akivaizdoje gintis nuo viso to, kuo esu žydų kaltinamas,

Ostervald-Fr 2. Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois me défendre aujourd'hui, devant toi, de toutes les choses dont les Juifs m'accusent,

SVV1750 2 Ik acht mijzelven gelukkig, o koning Agrippa, dat ik mij heden voor u zal verantwoorden van alles, waarover ik van de Joden beschuldigd word;

Karoli1908 Hu 2. Agrippa király! Boldognak tartom

Żydowie, królu Agrypo! poczytam się być za szczęśliwego, iż dziś mam odpowiadać przed tobą.

RuSV1876 2 царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могузащищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

FI33/38 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.

Biblia1776 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

UT1548 3. Liatengi/ ette sine tiedhet caiki Tauat ia Juttain Kysymiset. Senteden mine rucolen sinua/ Ettes kerssiueiseste minua cwlisit. (Liiatenkin/ että sinä tiedät kaikki tawat ja juuttain kysymiset. Sentähden minä rukoilen sinua/ Ettäs kärsiwäisesti minua

magamat, hogy mindazok felől, a mikkel a zsidóktól vádoltatom, te előtted fogok védekezni e mai napon;

БКуліш 2. Про все, в чому винують мене Жиди, царю Агриппо, вважаю себе за щасливого, маючи відповідати сьогоднї перед тобою,

TKIS 3 varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

CPR1642 3. Lijatengin että sinä tiedät caicki tawat ja Judalaisten kysymyxet. Sentähden rucoilen minä sinua ettäs kärsiwäisestä minua cuulisit.

kuulisit.)

Gr-East 3. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Text Receptus 3. μαλιστα γνωστην οντα σε {VAR2: ειδως } παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου 3. malista gnosten onta se {VAR2: eidos } panton ton kata ioυdaioυs ethon te kai zetematon dio deomai soυ makrothυmos akoυsai moυ

MLV19 3 especially (because) you are an expert of all things according to the (things of the) Jews, both customs and debates. Hence, I beseech of you to hear me patiently.

KJV 3. Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

Dk1871 3. allermeest fordi du har Kundskab om alle Jødernes Skikke og Spørgsmaal; derfor beder jeg dig, at du taalmodigen vil høre mig.

KXII 3. Aldramest medan jag vet, att du äst förståndig på de sedvänjor och spörsmål, som ibland Judarna äro; hvarföre beder jag dig, att du ville höra mig tåleliga.

PR1739 3. Keigeennamiste, et sa tead keik Juda-

LT 3. juo labiau, kad tau žinomi visi žydų

rahwa kombed ja küssimissed: sepärrast pallun minna sind, et sa mind kannaltlikkult kuled.

papročiai ir ginčijami klausimai. Todėl prašau kantriai manęs išklausyti.

Luther1912 3. allermeist weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldig hören.

Ostervald-Fr 3. Surtout parce que tu connais toutes leurs coutumes et leurs discussions; je te prie donc de m'écouter avec indulgence.

RV'1862 3. Mayormente porque yo sé que tú entiendes de todas las costumbres y cuestiones que hay entre los Judíos; por lo cual te ruego que me oigas con paciencia.

SVV1750 3 Allermeest, dewijl ik weet, dat gij kennis hebt van alle gewoonten en vragen, die onder de Joden zijn. Daarom bid ik u, dat gij mij lankmoediglijk hoort.

PL1881 3. A zwłaszcza, żeś ty powiadom tych wszystkich, które są między Żydami, zwyczajów i sporów; przetoż cię proszę, żebyś mię cierpliwie posłuchał.

Karoli1908 Hu 3. Mivel te nagyon jól ismered a zsidók minden szokását és vitás kérdését. Azért kérlek, hallgass meg engem türelmesen!

RuSV1876 3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

БКуліш 3. а й надто, що ти сьвідомий всїх звичаїв Жидівських і перепитів. Тим благаю тебе вислухати мене терпиливо.

FI33/38 4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

TKIS 4 Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

CPR1642 4. CAicki tosin Judalaiset tietäwät minun elämäni hamast nuorudest nijn cuin se algusta ollut tämän Canssan seas Jerusalemis:

UT1548 4. Nin tieteuet tosin caiki Juttat minun Elemeni hamast Noorudhesta/ quin se on ollut alghusta temen Canssan seas Jerusalemis/ (Niin tietäwät tosin kaikki juuttaat minun elämäni hamasta nuoruudesta/ kuin se on ollut alusta tämän kansan seassa Jerusalemissa/)

Gr-East 4. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,

Text Receptus 4. την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι 4. ten men oun βiosin mou ten ek neotetos ten ap arches genomenen en to ethnei mou en ierosolυmois isasin pantes oi ioυdaioi

MLV19 4 Therefore my lifestyle indeed which happened from my youth up, from the beginning in my own nation (and) in Jerusalem, all the Jews know (this).

Dk1871 4. Mit Levnet fra Ungdommen af, hvorledes det har været fra Begyndelsen iblandt mig Folk i Jerusalem, vide alle Jøderne.

PR1739 4. Minno ello wisid norest east sadik, mis mul algmissest omma rahwa seas Jerusalemmas olnud, teädwad keik Juda-rahwas,

Luther1912 4. Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

RV'1862 4. Mi manera de vivir desde mi mocedad,

KJV 4. My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

KXII 4. Mitt lefverne ifrån ungdomen, huru det af begynnelsen ibland detta folk i Jerusalem varit hafver, veta alle Judar,

LT 4. Visi žydai žino apie mano gyvenimą nuo jaunystės, kuris nuo pradžių prabėgo mano tautoje, Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 4. Pour ce qui est de la vie que j'ai menée, depuis ma jeunesse, telle qu'elle s'est écoulée dès le commencement, au sein de ma nation, à Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.

SVV1750 4 Mijn leven dan van der jonkheid aan,

la cual desde el principio fué entre los de mi nación en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

PL1881 4. Co się tedy tknie żywota mego od młodości, jaki był od początku między narodem moim w Jeruzalemie, wiedzą wszyscy Żydowie,

RuSV1876 4 Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

FI33/38 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

UT1548 5. iotca minun ennen ouat tundeneet/ ios he tadhoisit todhista. Sille mine olen ollut

hetwelk van den beginne onder mijn volk te Jeruzalem geweest is, weten al de Joden;

Karoli1908 Hu 4. Az én ifjúságomtól fogva való életemet tehát, mely kezdetétől az én népem közt Jeruzsálemben [1†] folyt le, tudják a zsidók mindnyájan.

БКуліш 4. Яке ж було життє моє з малку від почину між народом моїм у Єрусалимі, знають усї Жиди,

TKIS 5 He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

CPR1642 5. Jotca minun ennen owat tundenet jos he tahdoisit todista: Sillä minä olen yxi Phariseus joca on caickein cowin eriseura meidän jumalan palweluxesam.

yxi Phariseus ioca on caikein couin Eriseura meiden Jumalanpalueluxes. (jotka minun ennen owat tunteneet/ jos he tahtoisit todistaa. Sillä minä olen ollut yksi phariseus joka on kaikkein kowin eriseura meidän jumalanpalweluksessa.)

Gr-East

5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Text Receptus

5. προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος 5. proginoskontes me anothen ean thelosin martυrein oti kata ten akriβestaten airesin tes emeteras threskeias ezesa farisaios

MLV19

5 If they are willing to testify, (knowing me beforehand, from the start), that I lived (as) a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

KJV

5. Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

Dk1871

5. thi de have kjendt mig tilforn, fra det første af, (om de ellers ville vidne), at jeg

KXII

5. Som mig förr känt hafva, om de vilja best ät; ty jag hafver varit en Pharisee,

har levet somPharisæer efter den strengeste Sect i vor Gudsdyrkelse.

PR1739 5. Kes mind jo enne tunnud (kui nemmad sedda agga tahtwad tunnistada), et minna meie Jummala tenistusse keigekangema wisi järrel ollen kui Wariseer ellanud.

Luther1912 5. die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unseres Gottesdienstes.

RV'1862 5. Los cuales tienen ya conocido, si quieren testificarlo, que yo desde el principio, conforme a la secta más estricta de nuestra religión he vivido Fariseo.

PL1881 5. Będąc mi świadkami z dawna, (gdyby świadectwo wydać chcieli), iż według najdoskonalszej sekty nabożeóstwa naszego żyłem, będąc Faryzeuszem.

hvilket är det strängesta parti uti vår Gudstjenst.

LT 5. Jie pažįsta mane nuo seno ir, jei norėtų, galėtų paliudyti, kad aš, būdamas fariziejus, gyvenau, laikydamasis griežčiausios mūsų religijos krypties.

Ostervald-Fr 5. Car ils savent, dès l'origine, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu Pharisien, suivant la secte la plus rigide de notre religion.

SVV1750 5 Als die van over lang mij te voren gekend hebben (indien zij het wilden getuigen), dat ik, naar de bescheidenste sekte van onzen godsdienst, als een Farizeer geleefd heb.

Karoli1908 Hu 5. Kik tudják rólam eleitől fogva (ha bizonyságot akarnak tenni), hogy én a mi vallásunknak legszigorúbb felekezete szerint éltem, mint farizeus.

RuSV1876 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

БКуліш 5. знаючи мене здавна (коли схочуть сьвідкувати), що жив я Фарисеєм по найдоконалышій єресї нашої віри.

FI33/38 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän isillemme antanut

TKIS 6 Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

CPR1642 6. Ja minä seison nyt täsä ja minun päälleni cannetan sijtä toiwost sen lupauxen tähden joca Jumalalda on meidän Isillem tapahtunut:

UT1548 6. Ja nyt mine seison tesse Oikiude' edesse/ ia minu' päleni cannetan sijte toiuost sen Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda on tapachtanut meiden Isille/ (Ja nyt minä seison tässä oikeuden edessä/ ja minun päälleni kannetaan siitä toiwosta sen lupauksen päälle/ joka Jumalalta on tapahtunut meidän isille/)

Gr-East

6. καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

Text Receptus

6. και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος 6. kai nυn ep elpidi tes pros tουs pateras epaggelias genomenes υpo toυ theoυ esteka krinomenos

MLV19

6 And now I am standing (here), being judged against the hope of the promise which came* by God to the fathers;

KJV

6. And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

Dk1871

6. Og nu staaer jeg her at dømmes for Haabet til den Forjættelse, som er given af Gud til Fædrene,

KXII

6. Och nu står jag här för rätten, för hoppets skull till det löfte, som skedt är till våra fäder af Gudi;

PR1739

6. Ja nüüd seisan minna, ja mo peäle moistetakse kohhut se lotusse pärrast, mis Jum̃alast meie wannemille on tootud.

LT

6. Dabar aš čia stoviu ir esu teisiamas už tai, kad viliuosi pažadu, kurį Dievas yra davęs mūsų tėvams.

Luther1912

6. Und nun stehe ich und werde angeklagt über die Hoffnung auf die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,

Ostervald-Fr

6. Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance que j'ai en la promesse que Dieu a faite à nos pères,

RV'1862 6. Y ahora por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres estoy llamado a juicio.

SVV1750 6 En nu sta ik, en word geoordeeld over de hoop der belofte, die van God tot de vaderen geschied is;

PL1881 6. A teraz o nadzieję onej obietnicy, ojcom od Boga uczynionej, stoję przed sądem;

Karoli1908 Hu 6. Most is az Istentől a mi atyáinknak tett ígéret reménységéért [2†] állok itt ítélet alatt:

RuSV1876 6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование,данное от Бога нашим отцам,

БКуліш 6. А тепер за надію обітування, зробленого отцям нашим од Бога, стою на суді,

FI33/38 7 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

TKIS 7 ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

CPR1642 7. Johonga toiwoon ne caxitoistakymmendä meidän suculaistam toiwoit tulewans palwellen Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon tähden cannetan Judalaisilda minun päälleni

racas Cuningas Agrippa.

UT1548 7. ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de meiden Sukua toiuoit tuleuans/ paluelle' sitewarte' Jumalata öte ia peiue alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen cannetan minun päleni Juttailda/ racas Kuningas Agrippa. (johonka toiwoon ne kaksitoista kymmentä meidän sukua toiwoit tulewansa/ palwellen sitä warten Jumalata yötä ja päiwää alinomaisesti/ Tämän saman toiwon tähden kannetaan minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas Agrippa.)

Gr-East 7. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 7. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων 7. eis en to dodekafulon emon en ekteneia nukta kai emeran latreuon elpizei katantesai peri es elpidos egkaloumai βasileu agrippa υpo ton ioudaion

MLV19 7 to which our twelve tribes, intensely giving-divine service to (God) night and day, are hoping to achieve of which hope I am accused by (the) Jews, (O) king Agrippa!

KJV 7. Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Dk1871 7. hvilken vore tolv Stammer haabe at opnaae, idet de tjene Gud uafladeligen Nat og Dag; og for dette Haabs Skyld, Kong Agrippa! anklages jeg af Jøderne.

KXII 7. Till hvilket de tolf vår slägte förhoppas sig komma skola, tjenande Gudi stadeliga natt och dag; för detta hopps skull, Konung Agrippa, varder jag anklagad af Judomen.

PR1739 7. Senna lotusse jure lootwad tulla meie kaksteistkümmend sugguarro, ööd ja päwad allati Jummalat tenides; se lotusse pärrast, kunningas Agrippas, töstetakse mo peäle süüd neist Juda-rahwast.

LT 7. Jo išsipildant tikisi sulaukti mūsų dvylika giminių, uoliai tarnaudamos Dievui dieną ir naktį. Dėl šitos vilties, karaliau Agripa, aš ir esu žydų kaltinamas.

Luther1912 7. zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht. Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den

Ostervald-Fr 7. Et dont nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour, attendent l'accomplissement. C'est pour cette espérance, roi Agrippa, que je suis

Juden beschuldigt.

RV'1862 7. A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo a Dios perennemente de día y de noche, esperan que han de venir; por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.

PL1881 7. Której dwanaście naszych pokoleó ustawicznie dniem i nocą służąc Bogu, mają nadzieję dostąpić; o tę nadzieję skarżą na mię Żydowie, o królu Agrypo!

RuSV1876 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

FI33/38 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet

accusé par les Juifs.

SVV1750 7 Tot dewelke onze twaalf geslachten, geduriglijk nacht en dag God dienende, verhopen te komen; over welke hoop ik, o koning Agrippa, van de Joden word beschuldigd.

Karoli1908 Hu 7. Melyre a mi tizenkét nemzetségünk, éjjel és nappal buzgón szolgálva reményli, hogy eljut; mely reménységért vádoltatom, Agrippa király, a zsidóktól.

БКуліш 7. котрого дванайцять родів наших, без перестану день і ніч служачи, надіють ся дойти. За сю надію, царю Агриппо, винуватять мене Жиди.

TKIS 8 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

CPR1642 8. Mixi se on ihmeteldäwä teidän tykönän että Jumala cuollet herättä.

herättää?

UT1548 8. Mixi se o'bi vskomatoin teiden tykenen/ Ette Jumala Colleita ylesnostapi? (Miksi se ompi uskomatoin teidän tykönän/ että Jumala kuolleita ylös nostaapi?)

Gr-East 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Text Receptus 8. τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει 8. ti apiston krinetai par υmin ei o theos nekrουs egeirei

MLV19 8 Why is it judged (as) unbelievable with you°, if God is raising the dead?

KJV 8. Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Dk1871 8. Hvad? holdes det for utroligt hos Eder, at Gud opvækker døde?

KXII 8. Hvi varder det hållet af eder otroligit, om Gud uppväcker de döda?

PR1739 8. Mis? kas teie jures sedda uskmatta asjaks petakse, et Jummal surnud üllesärratab?

LT 8. Kodėl jums atrodo neįtikėtina, kad Dievas prikelia numirusius?

Luther1912 8. Warum wird das für unglaublich bei

Ostervald-Fr 8. Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu

euch geachtet, das Gott Tote auferweckt?

RV'1862 8. ¿Cómo se juzga cosa increible entre vosotros que Dios resucite los muertos?

PL1881 8. Cóż za rzecz do wiary niepodobną u siebie sądzicie, że Bóg umarłe wzbudza?

RuSV1876 8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

FI33/38 9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,

Biblia1776 9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

UT1548 9. Ja mine tosin mös lwlin itzelleni/ palio tekeueni/ coska mine Iesusen Nazarenusen Nimen wastanseisoin/ (Ja minä tosin myös luulin itselleni/ paljon tekewäni/ koska minä Jesuksen Nazarenuksen nimen wastaan seisoin/)

ressuscite les morts?

SVV1750 8 Wat? wordt het bij ulieden ongelofelijk geoordeeld, dat God de doden opwekt?

Karoli1908 Hu 8. Micsoda? Hihetetlen dolognak tetszik néktek, hogy Isten halottakat támaszt fel?

БКуліш 8. Що? невірним здаєть ся вам (се), що Бог воскрешає мертвих?

TKIS 9 Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.

CPR1642 9. JA minäkin tosin luulin myös idzelläni paljo tekewäni cosca minä Jesuxen Nazarenuxen Nime wastan olin:

Gr-East

9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·

Text Receptus

9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι 9. ego men ουn edoksa emauto pros to onoma iesou tou nazoraiou dein polla enantia praksai

MLV19

9 Therefore I indeed thought in myself, it is essential to practice many things adverse to the name of Jesus the Nazarene.

KJV

9. I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

Dk1871

9. Jeg selv har vel ogsaa formeent, at det burde mig at gjøre Meget imod Jesu den Nazaræers Navn,

KXII

9. Jag mente väl hos mig sjelf, att jag mycket göra skulle, stridandes emot Jesu Nazareni Namn;

PR1739

9. Kül ma mötlesin isseenneses, et ma Naatsaretti Jesusse nimme wasto paljo kurja piddin teggema,

LT

9. Tiesa, ir aš maniau, kad privalau visais būdais kovoti su Jėzaus Nazariečio vardu.

Luther1912

9. Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu von Nazareth,

Ostervald-Fr

9. Il est vrai que, pour moi, j'avais cru devoir m'opposer fortement au nom de Jésus de Nazareth.

RV'1862 9. Yo ciertamente había pensado conmigo que debía de hacer muchas cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.

SVV1750 9 Ik meende waarlijk bij mijzelven, dat ik tegen den Naam van Jezus van Nazareth vele wederpartijdige dingen moest doen.

PL1881 9. Mnieć się wprawdzie samemu zdało, żem był powinien przeciwko imieniowi Jezusa Nazareóskiego wiele przeciwnych rzeczy czynić.

Karoli1908 Hu 9. Én bizonyára elvégeztem vala magamban, hogy ama názáreti Jézus neve ellen sok ellenséges dolgot kell cselekednem.

RuSV1876 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.

БКуліш 9. Менї справдї й самому здавалось, що проти імени Ісуса Назорея треба багато робити.

FI33/38 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.

TKIS 10 Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

CPR1642 10. Nijncuin minä tein Jerusalemis ja salpaisin monda Pyhä Tornijn jonga päälle minä ylimmäisildä Papeilda olin saanut wallan ja cosca he tapettin autin minäkin sijhen duomioon.

UT1548 10. Ninquin mine mös Jerusalemis tein/ ia mo'da Pyhe mine salpasin Tornijn/ ionga päle mine wallan saanut olin/ nijlde Ylimeisilde Papilda/ Ja coska he tapettijt/ autin mineki sijhen Domion. (Niinkuin minä myös Jerusalemissa tein/ ja monta pyhään minä salpasin torniin/ jonka päälle minä wallan saanut olit/ niiltä ylimmäisiltä papeilta/ Ja koska he tapettiin/ autin minäkin siihen tuomioon.)

Gr-East 10. ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Text Receptus 10. ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον 10. o kai epoiesa en ierosolυmois kai pollουs ton agion ego fυlakais katekleisa ten para ton archiereon eksoυsian laβon anairoυmenon te aυton katenegka psefon

MLV19 10 I also did this in Jerusalem, and I locked up many of the holy-ones in prisons,

KJV 10. Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in

having received authority from the high-priests, and (while) being assassinated, I brought my voting-pebble {i.e. vote} against them.

prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Dk1871 10. hvilket jeg og gjorde i Jerusalem; og jeg kastede mange af de Hellige i Fængsel, der jeg havde faaet Magt dertil af de Ypperstepræster, og naar de bleve tagne af Dage, gav jeg min Stemme dertil.

KXII 10. Som jag ock gjorde i Jerusalem; och många heliga kastade jag i fängelse, dertill jag magt tagit hade af de öfversta Presterna; och då de dräpne vordo, förde jag domen.

PR1739 10. Mis minna ka Jerusalemmas ollen teinud, ja mitto pühha innimest wangitorni kinnipannud, kui ma üllemilt preestridelt ollin lubba sanud; ja kui neid ärratappeti, siis andsin minna omma sanna senna körwa.

LT 10. Aš taip ir dariau Jeruzalėje. Gavęs iš aukštųjų kunigų įgaliojimus, daugybę šventųjų uždariau į kalėjimus, o kai jie buvo žudomi, pritardavau.

Luther1912 10. wie ich denn auch zu Jerusalem getan habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil

Ostervald-Fr 10. C'est aussi ce que je fis à Jérusalem. Je mis en prison plusieurs saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais mon suffrage.

sprechen.

RV'1862 10. Lo cual también hice en Jerusalem, y yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los príncipes de los sacerdotes; y cuando les hacían morir, yo dí mi voto contra ellos.

SVV1750 10 Hetwelk ik ook gedaan heb te Jeruzalem, en ik heb velen van de heiligen in de gevangenissen gesloten, de macht van de overpriesters ontvangen hebbende; en als zij omgebracht werden, stemde ik het toe.

PL1881 10. Com też czynił w Jeruzalemie i wielem ja świętych sadzał do więzienia, wziąwszy moc od przedniejszych kapłanów; a gdy mieli być zabijani, wotowałem przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 10. Mit meg is cselekedtem Jeruzsálemben: és a szentek közül én sokat börtönbe [3†] vettettem, a főpapoktól való felhatalmazást megnyervén. Sőt mikor megölletének, [4†] szavazatommal hozzájárultam.

RuSV1876 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

БКуліш 10. Що й робив я в Єрусалимі, і многих сьвятих замикав у темниці, прийнявши власть од архиєреїв, а як убивали їх, давав мій голос.

FI33/38 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle

TKIS 11 Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin

vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

UT1548 11. Ja iocaitzes Sinagogas wsein mine heite rangaisin/ ia waadhin heite pilcaman/ ia olin heiden wastans ylenpaltisesta cummittu/ Ja wainosin heite mös haman Wieraisin Caupungijn. (Ja jokaisessa synagogassa usein minä heitä rankaisin/ ja waadin heitä pilkkaamaan/ ja olin heidän wastaansa ylenpalttisesti kummittu (wimmattu)/ Ja wainosin heitä myös hamaan wieraisiin kaupunkiin.)

Gr-East 11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

CPR1642 11. Ja rangaisin heitä usein jocaidzes Synagogas ja waadein heitä pilckaman ja olin heitä wastan ylönpaldisest wimmattu ja wainoisin heitä haman muihingin Caupungeihin.

Text Receptus 11. και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις 11. kai kata pasas tas

sυnagogas pollakis timoron aυtoυs enagkazon βlasfemein perissos te emmainomenos aυtois ediokon eos kai eis tas ekso poleis

MLV19 11 And punishing them often throughout all the synagogues, I was urging (them) to blaspheme, and being exceptionally enraged with them, I was persecuting (them), insofar as (possible,) even to the cities outside (our nation). {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 11. And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

Dk1871 11. Og i alle Synagogerne lod jeg dem ofte straffe og tvang dem til at tale bespottligen, og rasende end mere imod dem, forfulgte jeg dem endog indtil fremme Stæder.

KXII 11. Och i alla Synagogor pinade jag dem ofta, och nödgade dem till hädelse; och var dem så mycket ondsinnig, att jag förföljde dem ock uti de främmande städer.

PR1739 11. Ja ma nuhtlesin neid saggedaste keige koggoduste koddades, ja sundsin neid Jummalat teotada, ja ollin wägga hul nende peäle, ja kiusasin neid takka ka woöraste liñnadest sadik.

LT 11. Visose sinagogose dažnai juos bausdavau, versdavau piktžodžiauti ir, be saiko prieš juos įtūžęs, persekiojau net svetimuose miestuose.

Luther1912 11. Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

Ostervald-Fr 11. Puis les châtiant fréquemment dans toutes les synagogues, je les contraignais à blasphémer; et transporté d'une extrême rage contre eux, je les persécutais jusque dans les villes étrangères.

RV'1862 11. Y muchas veces castigándolos por las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, les perseguí hasta en las ciudades extrañas.

SVV1750 11 En door al de synagogen heb ik hen dikwijls gestraft, en gedwongen te lasteren; en boven mate tegen hen woedende, heb ik hen vervolgd, ook tot in de buiten landse steden.

PL1881 11. I po wszystkich bóżnicach częstokroć je trapiąc, przymuszałem bluźnić, a nader wściekle przeciwko nim postępując, prześladowałem je aż i do obcych miast.

Karoli1908 Hu 11. És minden zsinagógában gyakorta büntetvén őket, káromlásra kényszerítettem; és felettébb dühösködvén ellenök, kergettem mind az idegen városokig is.

RuSV1876 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

БКуліш 11. І по всїх школах часто караючи їх, примушував хулити; і превельми лютуючи на них, гонив їх навіть і в чужих городах.

FI33/38 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

TKIS 12 Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

CPR1642 12. Jongatähden minä myös matcustin Damascuun ylimmäisen Papin woimalla ja käskyllä:

UT1548 12. Jonga syyn tedhen/ coska mine mös matkustin Damaskuun sen Ylimeisen Papin woimalla ia keskylle/ (Jonka syyn tähden/ koska minä myös matkustin Damaskoon sen ylimmäisen papin woimalla ja käskyllä/)

Gr-East 12. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ’ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,

Text Receptus 12. εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων 12. en ois kai poreuomenos eis ten damaskon met

eksoυsias kai epitropes tes para ton archiereon

MLV19 12 In which I also traveled to Damascus with the authority and commission from the high-priests.

KJV 12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Dk1871 12. I hvilken Øiemed jeg og drog til Damascus, med Myndighed og Fuldmagt fra de Ypperstepræster,

KXII 12. För hvilka sak, när jag for till Damascum, med öfversta Presternas magt och förlof;

PR1739 12. Ja kui minna ka sepärrast Tamaskusse liñna läksin üllematte preestride melewalla ja loaga,

LT 12. Tais pačiais tikslais keliavau į Damaską, turėdamas aukštųjų kunigų įgaliojimus ir leidimą.

Luther1912 12. Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

Ostervald-Fr 12. Et comme je me rendais à Damas, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,

RV'1862 12. En cuyo tiempo yendo yo a Damasco con poderes y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

SVV1750 12 Waarover ook als ik naar Damaskus reisde, met macht en last, welk ik van de overpriesters had,

PL1881 12. W czem, gdym też do Damaszku jechał, mając władzę i zlecenie od przedniejszych kapłanów,

Karoli1908 Hu 12. E dologban épen útban lévén Damaskus [5†] felé a főpapoktól vett felhatalmazással és engedelemmel,

RuSV1876 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,

БКуліш 12. І, в сих (мислях) ідучи в Дамаск з властю і наказом од архиєреїв,

FI33/38 13 näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon paistetta kirkkaamman, leimahtavan minun ja matkatoverieni ympärillä,

TKIS 13 näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.

CPR1642 13. Mutta puolipäiwän aican (racas Cuningas) näin minä tiellä yhden kirckauden Taiwasta kirckamman cuin Auringon paisten joca ymbärins walais minun ja ne jotca minun cansani waelsit.

UT1548 13. nin polipeiue' aican (Racas Kuningas) mine nein tielle/ ette yxi Kircaus Taiuahasta/ kirca'bi quin Auringoisen Paiste/ ymberiwalghaisi minun/ ia ne/ iotca minun cansani waelsit. (niin puolipäiwän aikaan (rakas kuningas) minä näin tiellä/

että yksi kirkkaus taiwaasta/ kirkkaampi kuin aurinkoisen paiste/ ympäri walkaisi minun/ ja ne/ jotka minun kanssani waelsit.)

Gr-East

13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Text Receptus

13. ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
13. emeras meses kata ten odon eidon βasileυ ουranothen υper ten lamproteta τoυ eliou perilampsan me fos kai τoυs sυn emoi poreυomenoυs

MLV19

13 On the road in (the) middle of (the) day, (O) king, I saw a light from heaven beyond the brilliance of the sun, which shone around me and those who traveled together with me.

KJV

13. At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

Dk1871

13. de jeg midt om Dagen faae paa Veien, og Konge! et Lys fra Himmelen, som overgik Solens Glands, omskinne mig og

KXII

13. Vid middagstid, o Konung, såg jag i vägen ett sken af himmelen, klarare än solskenet, skinandes kringom mig, och

dem, som reiste med mig.

PR1739 13. Siis näggin minna, oh kunningas, kesk päwa aial tee peäl ühhe walgusse, mis selgem kui päike, mis taewast minno ja nende ümber paistis, kes minnoga tee peäl käisid.

Luther1912 13. sah ich mitten am Tage, o König, auf dem Wege ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, das mich und die mit mir reisten, umleuchtete.

RV'1862 13. En mitad del día, oh rey, ví en el camino una luz que sobrepujaba el resplandor del sol, la cual me rodeó, y a los que iban conmigo.

PL1881 13. W południe, w drodze będąc, widziałem; o królu! światłość z nieba, jaśniejszą nad jasność słoneczną, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze

dem som med mig foro.

LT 13. Kelyje vidurdienį, karaliau, aš staiga išvydau, kaip mane ir keliavusius su manimi apšvietė šviesa iš dangaus, skaistesnė už saulę.

Ostervald-Fr 13. Je vis, ô roi, en chemin, vers le milieu du jour, une lumière du ciel, plus éclatante que le soleil; et qui resplendit autour de moi et de ceux qui m'accompagnaient.

SVV1750 13 Zag ik, o koning, in het midden van den dag, op den weg een licht, boven den glans der zon, van den hemel mij en degenen, die met mij reisden, omschijnende.

Karoli1908 Hu 13. Délben látám az úton király, hogy mennyből a napnak fényességét meghaladó világosság sugárzott körül engem és azokat, kik velem együtt

mną.

RuSV1876 13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет,превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

FI33/38 14 ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

UT1548 14. Coska me sis caiki mahan langesima/ cwlin mine änen puhuuan minulle Hebraican kielelle/ ia sanoi/ Saul/ Saul/ mixis minua Wainot? Töles sinun ombi Tutkanda wastan potkia. (Koska me siis kaikki maahan lankesimme/ kuulin minä

haladnak vala.

БКуліш 13. ополуднї, царю, в дорозї видїв я з неба сьвітло над сяєво сонця, осиявше мене й тих, що йшли зо мною.

TKIS 14 Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

CPR1642 14. Cosca me sijs caicki maahan langeisimma cuulin minä änen puhuwan minulle Ebrean kielellä sanoden: Saul Saul mixis minua wainot? työläs on sinun tutcainda wastan potkia.

äänen puhuwan minulla Hebraican kielellä/ ja sanoi/ Saul/ Saul/ miksi minua wainoat? Työläs sinun ompi tutkainta wastaan potkia.)

Gr-East

14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Text Receptus

14. παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 14. panton de katapesonton emon eis ten gen ekousa fonen lalousan pros me kai legousan te eβraidi dialekto saoυl saoυl ti me diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19

14 Now (after) all fell down to the earth, I heard a voice speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting me? It is harsh for you to kick toward cattle-prods.

KJV

14. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me it is hard for thee to kick against the pricks.

Dk1871

14. Men der vi faldt alle ned til Jorden, hørte jeg en Røst, som talede til mig og

KXII

14. Och när vi alle föllo ned till jordena, hörde jag ena röst tala till mig, och säga

sagde i det hebraiske Sporg: Saul! Saul! hvi forfølger du mig? det vil blive dig haardt at stampe imod Braaden.

PR1739 14. Agga kui meie keik Ma peäle mahhalangsime, kuulsin minna heält eñese wasto räkiwad ja Ebrea-kele ütlewad: Saul! Saul! mis sa mind kiusad takka? se tulleb sulle raskeks astla wasto takka ülleslüa.

Luther1912 14. Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein, wider den Stachel zu lecken.

RV'1862 14. Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua Hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.

PL1881 14. A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię,

på Ebreisko: Saul, Saul, hvi förföljer du mig? Dig är svårt att spjerna emot udden.

LT 14. Mes visi parpuolėme žemėn, ir aš išgirdau balsą, kuris man sakė hebrajiškai: ‘Sauliau, Sauliau, kam mane persekioji? Sunku tau spyriotis prieš akstiną!’

Ostervald-Fr 14. Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parlait, et me disait, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.

SVV1750 14 En als wij allen ter aarde nedergevallen waren, hoorde ik een stem, tot mij sprekende, en zeggende in de Hebreeuwse taal: Saul, Saul, wat vervolgt gij Mij? Het is u hard, tegen de prikkels de verzenen te slaan.

Karoli1908 14. Mikor pedig mi mindnyájan leestünk

usłyszałem głos mówiący do siebie, a mówiący żydowskim językiem: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? trudno tobie przeciwko ościeniowi wierzgać.

Hu a földre, hallék szózatot, mely én hozzám szól és ezt mondja vala zsidó nyelven: Saul, Saul, mit kergetsz engem? Nehéz néked az ösztön ellen rúgódoznod.

RuSV1876 14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

БКуліш 14. Як же всї ми попадали на землю, почув я голос, що глаголав до мене і промовив Єврейською мовою: Савле, Савле, чого гониш мене? тяжко тобі проти рожна прати (перти).

FI33/38 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

TKIS 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

CPR1642 15. Nijn minä sanoin: HERra cucas olet? Hän sanoi: Minä olen Jesus jota sinä wainot.

UT1548 15. Nin mine sanoin/ HERRA/ cucas olet? Hen sanoi/ Mine olen IesuS iota sine wainot. (Niin minä sanoin/ HERRA/ kukas olet? Hän sanoi/ Minä olen Jesus jota sinä wainoat.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

Text Receptus 15. εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις 15. ego de eipon tis ei kυrie o de eipen ego eimi iesoυs on sυ diokeis

MLV19 15 But I said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting.

KJV 15. And I said, Who art thou, Lord And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Dk1871 15. Og jeg sagde: Herre! hvo er du? Men han sagde: jeg er Jesus, hvem du forfølger.

KXII 15. Då sade jag: Ho äst du. Herre? Sade han: Jag är Jesus, den du förföljer.

PR1739 15. Agga ma ütlesin: Issand, kes sa olled? ja temma ütles: Minna ollen Jesus, kedda sinna takkakiusad.

LT 15. Aš paklausiau: ‘Kas Tu esi, Viešpatie?’ Jis atsakė: ‘Aš esu Jėzus, kurį tu persekioji.

Luther1912 15. Ich aber sprach: HERR, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

Ostervald-Fr 15. Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me répondit: Je suis Jésus, que tu persécutes.

RV'1862 15. Yo entónces dije: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús, a quién tú persigues.

SVV1750 15 En ik zeide: Wie zijt Gij, Heere? En Hij zeide: Ik ben Jezus, Dien gij vervolgt.

PL1881 15. A jam rzekł: Ktoś jest, Panie? A on rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz.

Karoli1908 Hu 15. Én pedig mondék: Kicsoda vagy, Uram? És az monda: Én vagyok Jézus, a kit te kergetsz.

RuSV1876 15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.

БКуліш 15. Я ж сказав: Хто єси, Господи? Він же рече: Я, Ісус, котрого ти гониш.

FI33/38 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.

TKIS 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.

Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

CPR1642 16. Mutta nouse ylös ja seiso jalgoillas: sillä sitäwarten minä sinulle ilmestyin että minä asetan sinun palweliaxi ja nijden todistajaxi cuins näit nijn myös nijden cuin minä wielä sinulle ilmoittawa olen.

UT1548 16. Mutta nouse yles ia seiso ialghoillas/ Sille sitewarten mine ilmestuin sinulle/ ette mine asetan sinun Palueliaxi ia ninen Todhistaijaxi iotcas neit/ ia mös ninen quin

mine wiele tadhon sinulle ilmoitta. (Mutta nouse ylös ja seiso jaloillasi/ Sillä sitä warten minä ilmestyin sinulle/ että minä asetan sinun palwelijaksi ja niiden todistajaksi jotkas näit/ ja myös niiden kuin minä wielä tahdon sinulle ilmoittaa.)

Gr-East

16. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Text Receptus

16. αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι 16. alla anastethi kai stethi epi tous podas sou eis touto gar ofthen soi procheirisasthai se υpereten kai martυra on te eides on te ofthesomai soi

MLV19

16 But (after) you (have) rose* up and (have) stood upon your feet; for* to this (end), I was seen by you, to assign you (to be) an attendant and a witness both of the things which you saw, and of the things which will be seen by you.

KJV

16. But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

Dk1871 16. Men reis dig og staa paa dine Fødder; thi derfor har jeg aabenbaret mig for dig, at udkaare dig til en Tjener og et Vidne, baade om det, som du har seet, og om det, hvori jeg vil aabenbare mig for dig,

KXII 16. Men res dig upp, och statt på dina fötter; ty dertill hafver jag uppenbarat mig för dig, att jag skall skicka dig till en tjenare och vittne om det du sett hafver; och desslikes om det jag dig ännu uppenbara skall;

PR1739 16. Siis touse nüüd ülles, ja seisa omma jalge peäle, sest sepärrast ollen ma sulle ennast näitnud, et ma sind tahhan seäda ommaks teenriks ja tunnistajaks ni hästi sest, mis sa olled näinud, kui ka sest, mis ma sulle weel tahhan näidata,

LT 16. Kelkis ir stokis ant kojų! Aš tau apsireiškiau, kad paskirčiau tave tarnu bei liudytoju tų dalykų, kuriuos matei ir kuriuos tau dar apreikšiu.

Luther1912 16. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;

Ostervald-Fr 16. Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore.

RV'1862 16. Mas levántate, y pónte sobre tus piés; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las en que te apareceré;

SVV1750 16 Maar richt u op, en sta op uw voeten; want hiertoe ben Ik u verschenen, om u te stellen tot een dienaar en getuige der dingen, beide die gij gezien hebt en in

welke Ik u nog zal verschijnen;

PL1881 16. Ale wstaó, a staó na nogach twoich; gdyżem ci się dlatego pokazał, abym cię uczynił sługą i świadkiem tak tych rzeczy, któreś widział, jako i innych, w których ci się pokażę.

Karoli1908 Hu 16. De kelj fel, és állj lábaidra: mert azért jelentem meg néked, hogy téged szolgává és bizonysággá rendeljelek úgy azokban, a miket láttál, mint azokban, a mikre nézve meg fogok néked jelenni [6†];

RuSV1876 16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

БКуліш 16. Та встань і стань на ноги твої; на се бо явивсь я тобі, щоб зробити тебе слугою і сьвідком того, що бачив єси, і що обявлю тобі,

FI33/38 17 Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän

TKIS 17 Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän

Biblia1776 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

CPR1642 17. Ja tahdon sinun päästä Canssoista ja pacanoista joiden tygö minä nyt sinun lähetän

UT1548 17. Ja tadho' sinun päste Canssalda ia Pacanoista/ ioinenga tyge mine nyt sinun

leheten/ (Ja tahdon sinun päästää kansalta ja pakanoista/ joidenka tykö minä nyt sinun lähetän/)

Gr-East 17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω

Text Receptus 17. εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω
17. eksairoumenos se ek tou laou kai ton ethnon eis ous nun se apostello

MLV19 17 (I will be) liberating you from the (Jewish) people and from the Gentiles, to whom I am sending you,

KJV 17. Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Dk1871 17. idet jeg udfrier dig fra Folket og Hedningerne, til hvilke jeg nu udsender dig,

KXII 17. Och vill frälsa dig för folket, och för Hedningarna, till hvilka jag nu sänder dig;

PR1739 17. Ja tahhan sind peästa selle rahwa ja pagganatte käest, kelle jure ma sind nüüd läkkitan,

LT 17. Aš tave gelbėsiu nuo tautiečių ir pagonių, pas kuriuos tave dabar siunčiu,

Luther1912 17. und ich will dich erretten von dem Volk

Ostervald-Fr 17. Je t'ai choisi d'entre le peuple et les

und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

Gentils, et je t'envoie vers eux maintenant,

RV'1862 17. Librándote de este pueblo, y de los Gentiles, a los cuales ahora te envio,

SVV1750 17 Verlossende u van dit volk, en van de heidenen, tot dewelke Ik u nu zende;

PL1881 17. Wyrywając cię od tego ludu i od pogan, do których cię teraz posyłam,

Karoli1908 Hu 17. Megszabadítván téged e néptől és a pogányoktól, kik közé most [7†] küldelek,

RuSV1876 17 избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя

БКуліш 17. вириваючи тебе від людей і від поган, до котрих тепер тебе посилаю,

FI33/38 18 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat uskomalla minuun synnit anteeksi ja perintöosan pyhitettyjen joukossa.'

TKIS 18 avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'

Biblia1776 18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja

CPR1642 18. Heidän silmiäns awaman että he heidäns pimeydest walkeuteen käännäisit ja eriäisit Perkelen wallast Jumalan tygö saaman syndein

perimistä ynnä niiden kanssa, jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

UT1548 18. heiden Silmiens auaman/ ette he heidens kie'neisit Pimeydhest walkeuden polehen/ ia Perkelen wallasta Jumalan tyge/ Ette he saisit Synnein andexiandamisen/ ia Perimisen ynne heiden cansans/ iotca pyhitetyd ouat vskon cautta minun peleni. (heidän silmiänsä awaamaan/ että he heidäns kääntäisit pimeydestä walkeuden puoleen/ ja perkeleen wallasta Jumalan tykö/ Että he saisit syntien anteeksiantamisen/ ja perimisen ynnä heidän kanssansa/ jotka pyhitetyt owat uskon kautta minun päälleni.)

Gr-East 18. ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς

andexiandamista ja perimistä ynnä heidän cansans jotca pyhitetän uscon cautta minun päälleni.

Text Receptus 18. ανοιξαι οφθαλμους αυτων {VAR1: του } {VAR2: και } επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν

ἐμέ.

τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε 18. anoiksai ofthalmous auton {VAR1: tou } {VAR2: kai } epistrepsai apo skotous eis fos kai tes eksousias tou satana epi ton theon tou laβein autous afesin amartion kai kleron en tois egiasmenois pistei te eis eme

MLV19 18 to open their eyes, to turn them from darkness, into light, and from the authority of the Adversary to God, (in order for) them to receive forgiveness of sins, and an inheritance among those who have been made holy in faith, the (faith) in me.

KJV 18. To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Dk1871 18. at oplade deres Øine, at de omvende sig fra Mørket til Lyset og fra Satans Magt til Gud, paa det de kunne annamme Syndernes Forladelse og Lod iblandt dem, som ere helligede ved Troen paa mig.

KXII 18. Att du skall öppna deras ögon, att de skola omvändas ifrå mörkret till ljuset, och ifrå Satans magt till Gud; att de skola få syndernas förlåtelse, och lott ibland dem som helgade äro, genom trona till mig.

PR1739 18. Nende silmad lahti teggema, et

LT 18. kad atvertum jų akis ir jie iš tamsybių

nemmad pimẽdussest woiksid pöörda walgusse pole, ja sadana woimussest Jummala pole, et nemmad woiksid pattude andeks-andmist sada, ja ossa nende seas, kes on pühhaks tehtud usso läbbi MINNO sisse.

gręžtųsi į šviesą, nuo šėtono valdžiosį Dievą ir, tikėdami mane, gautų nuodėmių atleidimą bei paveldėjimą su pašventintaisiais'.

Luther1912 18. aufzutun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe samt denen, die geheiligt werden durch den Glauben an mich.

Ostervald-Fr 18. Pour leur ouvrir les yeux, et les faire passer des ténèbres à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.

RV'1862 18. Para abrir sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios, para que reciban por la fé que es en mí, remisión de pecados, y suerte entre los que son santificados.

SVV1750 18 Om hun ogen te openen, en hen te bekeren van de duisternis tot het licht, en van de macht des satans tot God; opdat zij vergeving der zonden ontvangen, en een erfdeel onder de geheiligden, door het geloof in Mij.

PL1881 18. Ku otworzeniu oczu ich, aby się nawrócili z ciemności do światłości, a z mocy szataóskiej do Boga, aby tak wzięli

Karoli1908 Hu 18. Hogy megnyissad szemeiket, hogy setétségből világosságra [8†] és a Sátánnak hatalmából az Istenhez

odpuszczenie grzechów i dział między poświęconymi przez wiarę, która jest w mię.

térjenek, hogy bűneiknek bocsánatát és a megszenteltettek között [9†] osztályrészt nyerjenek az én bennem való hit által.

RuSV1876 18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными".

БКуліш 18. відкрити очі їм, щоб обернулись від темряви до сьвітла і від власти сатаниної до Бога, щоб прийняли вони оставленнє гріхів і наслїддє між сьвятими вірою в мене.

FI33/38 19 Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,

TKIS 19 Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,

Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

CPR1642 19. NIin sijs (racas Cuningas Agrippa) en minä ollut sille taiwalliselle näylle cowacorwainen

UT1548 19. Nin sis (racas Kuningas Agrippa) em mine ollut Couacoruainen sen Taiualisen Näghyn wastan/ (Niin siis (rakas kuningas Agrippa) en minä ollut kowakorwainen sen taiwaallisen näyn wastaan/)

Gr-East 19. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

Text Receptus 19. οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανιω οπτασια

19. othen βasileυ agrippa oυk egenomen apeithes te oυranio optasia

MLV19 19 Hence, O King Agrippa, I did not become disobedient to the heavenly vision.

KJV 19. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

Dk1871 19. Derfor, Kong Agrippa! blev jeg ikke ulydig mod det himmelske Syn;

KXII 19. Så var jag icke ohörig den himmelska synene, Konung Agrippa;

PR1739 19. Sepärrast, kuñingas Agrippas, ei olnud ma mitte se taewase näggemisse wasto uskmatta;

LT 19. Todėl, karaliau Agripa, nebuvau nepaklusnus dangiškam regėjimui

Luther1912 19. Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig,

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste;

RV'1862 19. Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí rebelde a la visión celestial:

SVV1750 19 Daarom, o koning Agrippa, ben ik dat Hemels gezicht niet ongehoorzaam geweest;

PL1881 19. Przetoż, o królu Agrypo! nie byłem nieposłusznym temu niebieskiemu widzeniu.

Karoli1908 Hu 19. Azért, Agrippa király, nem levék engedetlen a mennyei látás iránt;

RuSV1876 19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

FI33/38 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

UT1548 20. waan mine ilmoitin ensin nijlle/ iotca ouat Damaschus ia Jerusalemis/ ia caikes Judean Maakunnas/ ia Pacanoillen/ ette he Paranoxe' tekisit/ ia kiennuisit Jumalan polen/ ia tekisit Paranoxen keluolisia Töite. (waan minä ilmoitin ensin niille/ jotka owat Damaskossa ja Jerusalemissa/ ja kaikessa

БКуліш 19. Тим, царю Агриппо, не протививсь я небесному видїнню,

TKIS 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten* koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

CPR1642 20. Waan ilmoitin ensin nijlle jotca Damascus ja Jerusalemis owat ja caikes Judan maacunnas ja pacanoille että he parannuxen tekisit ja käännyisit Jumalan puoleen ja tekisit parannuxen kelwollisia töitä.

Judean maakunnassa/ ja pakanoillen/ että he parannuksen tekisit/ ja kääntyisit Jumalan puoleen/ ja tekisit parannuksen kelwollisia töitä.)

Gr-East

20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

Text Receptus

20. αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν {VAR1: απαγγελλων } {VAR2: απηγγελλον } μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας
20. alla tois en damasko proton kai ierosolυmois eis pasan te ten choran tes ioυdaias kai tois ethnesin {VAR1: apaggellon } {VAR2: apeggellon } metanoein kai epistrefein epi ton theon aksia tes metanoias erga prassontas

MLV19

20 But (I was) proclaiming first to them in Damascus, and in Jerusalem, and (then) to all the region of Judea and to the Gentiles, to repent and to turn to God, practicing works worthy of repentance.

KJV

20. But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works

meet for repentance.

Dk1871 20. men jeg forkyndte for dem i Damascus først, og i Jerusalem, og i alt Judæas Land og for Hedningerne, at omvende sig og komme tilbage til Gud og gjøre Omvendelsens værdige Gjerninger.

KXII 20. Utan begynte förkunna först för dem som voro i Damasco och Jerusalem, och öfver allt Judiska landet, och sedan desslikes Hedningomen, att de skulle bättra sig, och omvända sig till Gud, görandes sådana gerningar som bättring tillhörde.

PR1739 20. Waid ma kulutan essite neile kes Tamaskusses , ja Jerusalem̃a ja keige Juda-rahwale ja paganille, et nemmad piddid meelt parrandama, ja Jummala pole pöörma, ja öiged mele-parrandamisse teud teggema.

LT 20. ir iš pradžių Damaske ir Jeruzalėje, o paskui visame Judėjos krašte ir pagonijoje skelbiau, kad žmonės atgailautų, gręžtųsi į Dievą ir imtųsi atgailos vertų darbų.

Luther1912 20. sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und Jerusalem und in alle Gegend des jüdischen Landes und auch der Heiden, daß sie Buße täten und sich bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.

Ostervald-Fr 20. Mais j'ai prêché premièrement à ceux de Damas, et puis à Jérusalem, et dans toute la Judée, et aux Gentils, de se repentir, et de se convertir à Dieu, en faisant des ouvres dignes de la repentance.

RV'1862 20. Ántes, primeramente a los de Damasco, y en Jerusalem, y por toda la tierra de Judea, y a los Gentiles, anunciaba que se arrepintiesen y se convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

SVV1750 20 Maar heb eerst dengenen, die te Damaskus waren, en te Jeruzalem, en in het gehele land van Judea, en den heidenen verkondigd, dat zij zich zouden beteren, en tot God bekeren, werken doende der bekering waardig.

PL1881 20. Ale najprzód tym, którzy są w Damaszku i w Jeruzalemie, i we wszystkiej krainie Judzkiej, i poganom opowiadałem, aby pokutowali i nawrócili się do Boga, czyniąc uczynki godne pokuty.

Karoli1908 Hu 20. Hanem először a Damaskusbelieknek és Jeruzsálembelieknek, [10†] majd Júdeának egész tartományában és a pogányoknak hirdettem, hogy bánják meg bűneiket és térjenek meg az [11†] Istenhez, a megtéréshez méltó [12†] cselekedeteket cselekedvén.

RuSV1876 20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

БКуліш 20. а найперш у Дамаску і в Єрусалимі і по всій землї Юдейській та й поганам проповідував, щоб покаялись та обернулись до Бога, роблячи дїла, достойні покаяння.

FI33/38 21 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata

TKIS 21 Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät

minut.

Biblia1776 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

UT1548 21. Temen syyn tedhen ouat Juttat minun Kijniottanuet Templisse/ ia tadhoit minun mestata/ (Tämän syyn tähden owat juuttaat minut kiinni ottaneet templissä/ ja tahdoit minun mestata/)

Gr-East 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

MLV19 21 Because of these things, the Jews took me in the temple and were attempting to exterminate (me).

Dk1871 21. For disse Tings Skyld grebe Jøderne mig i Templet og forsøgte at slaae mig ihjel.

surmata.

CPR1642 21. Tämän tähden owat Judalaiset minun Templis kijnniottanet ja tahdoit minun mestata:

Text Receptus 21. ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι 21. eneka touton me oi ioudaioi sullaβomenoi en to iero epeironto diacheirisasthai

KJV 21. For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

KXII 21. För den sakens skull grepo Judarna mig i templet, och bödo till att dräpa

mig.

PR1739 21. Se asja pärrast on need Juda-mehhed mind pühhas koias kinniwotnud, ja püüdsid mind ärratappa.

LT 21. Už tai žydai sugriebė mane šventykloje ir mėgino užmušti.

Luther1912 21. Um deswillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und versuchten, mich zu töten.

Ostervald-Fr 21. C'est pour cela que les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont cherché à me tuer.

RV'1862 21. Por causa de esto los Judíos tomándome en el templo, tentaron de matarme.

SVV1750 21 Om dezer zaken wil hebben mij de Joden in den tempel gegrepen en gepoogd om te brengen.

PL1881 21. Dla tych rzeczy Żydowie w kościele mię pojmawszy, chcieli mię zabić.

Karoli1908 Hu 21. Ezekért akartak engem megölni a zsidók, megfogván a [13†] templomban.

RuSV1876 21 За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

БКуліш 21. За се Жиди, вхопивши мене в церкві, хотїли вбити.

FI33/38 22 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, minä seison ja todistan sekä pienille että suurille, enkä puhu

TKIS 22 Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta

mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

UT1548 22. Mutta Jumalan auun cautta olen holhottu ia seison wiele tenepene ia todhistan seke Wehille ette Swrille/ Ja en miten mwta sano quin Prophetat sanoneet ouat tuleuaxi/ ia Moses (Mutta Jumalan awun kautta olen holhottu ja seison wielä tänäpänä ja todistan sekä wähille etta suurille/ Ja en mitään muuta sano kuin prophetat sanoneet owat tulewaksi/ ja Moses.)

Gr-East 22. ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται

kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

CPR1642 22. Mutta Jumalan awun cautta olen minä holhottu ja seison wielä tänäpän ja todistan sekä pienille että suurille engä minä muuta sano cuin Prophetat ja Moses owat sanonet tulewaxi.

Text Receptus 22. επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης 22. epikourias oun tυchon tes para tou theou achri tes emeras tauτes esteka marτυroυmenos mikro te kai megalo ouden ektos legon on te oi profetai elalesan mellonton ginesthai kai moses

MLV19 22 Therefore, having obtained the assistance which (is) from God, I am standing to this day, testifying both to (the) little and to (the) great, saying nothing outside of what both the prophets and Moses spoke that was about to happen.

KJV 22. Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Dk1871 22. Men efterat have bekommet den Hjælp, som er fra Gud, staaer jeg indtil denne Dag og vidner baade for Smaa og Store og siger intet Andet end det, baade Propheterne havde sagt at skulle skee, og Moses:

KXII 22. Dock hafver jag njutit Guds hjelp dertill, att jag ännu står i denna dag, betygandes både små och stora; intet annat sägandes, än det Propheterna sagt hafva att ske skulle, och Moses:

PR1739 22. Agga et ma Jummalast ollen abbi sanud, seisan ma weel tännapäwani, ja

LT 22. Bet, Dievui padedant, iki šios dienos tebeliudiju mažam ir dideliam,

tunnistan ni hästi weikistele kui suurtele, et minna ei ütle muud middagi kui sedda, mis prohwetid ja Moses on räkinud, mis piddi sündima,

neskelbdamas nieko viršaus, o tik tai, ką skelbė įvyksiant pranašai ir Mozė,

Luther1912 22. Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

Ostervald-Fr 22. Mais, secouru de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, portant témoignage devant les petits et les grands, et ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver,

RV'1862 22. Mas ayudado de la ayuda de Dios persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a chicos y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir, a saber:

SVV1750 22 Dan, hulp van God verkregen hebbende, sta ik tot op dezen dag, betuigende beiden klein en groot; niets zeggende buiten hetgeen de profeten en Mozes gesproken hebben, dat geschieden zoude;

PL1881 22. Ale za pomocą Bożą jeszcze aż do dnia tego stoję, świadcząc i małemu, i wielkiemu, nic nie mówiąc oprócz tego, co opowiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stać miało;

Karoli1908 Hu 22. De Istentől segítséget vévén, mind e mai napig állok, bizonyságot tévén mind kicsinynek, mind nagynak, semmit sem mondván azokon kívül, a mikről mind a próféták megmondották, mind Mózes,

hogy be fognak teljesedni:

RuSV1876 22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

БКуліш 22. Дізнавши ж помочи від Бога, аж до сего дня стою, сьвідкуючи малому й великому, нїчого иншого не говорячи, як що пророки глаголали, що має бути, і Мойсей:

FI33/38 23 että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."

TKIS 23 että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa* tälle kansalle ja pakanoille."

Biblia1776 23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

CPR1642 23. Että Christuxen piti kärsimän ja oleman ensimäisen cuolluitten ylösnousemisest julistamas walkeutta Canssalle ja pacanoille.

UT1548 23. Ette CHRISTUS piti kerssimen/ ia oleman se Ensimeinen Coolluten ylesnousemisesta/ ia iulghistaman Walkiutta Canssalle ia Pacanoille. (Että Kristus piti kärsimän/ ja olemaan se ensimmäinen kuolleitten ylösnousemisesta/ ja julkistamaan

walkeutta kansalle ja pakanoille.)

Gr-East

23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

Text Receptus

23. ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν
23. ei pathetos o christos ei protos eks anastaseos nekron fos mellei kataggellein to lao kai tois ethnesin

MLV19

23 If the Christ (was) ordained to suffer, if (the Christ was) first from the resurrection of the dead, (then) he is about to proclaim light to the (Jewish) people and to the Gentiles.

KJV

23. That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

Dk1871

23. at Christus skulde lide, at han den Første af de Dødes Opstandelse skulde forkynde Lys for Folket og Hedningerne.

KXII

23. Att Christus lida skulle, och vara den förste af de dödas uppståndelse, och förkunna ett ljus folkena och Hedningomen.

PR1739

23. Et Kristus piddi kannatama, ja se essimenne ollema surnutte

LT

23. būtent, kad Kristus kentės, jog pirmutinis prisikels iš numirusių ir

üllestousmissest, ja walgust kulutama Juda-rahwale ja pagganattele.

paskelbs šviesą tautai ir pagonims‘‘.

Luther1912 23. daß Christus sollte leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

Ostervald-Fr 23. Savoir que le Christ devait souffrir, et que, prémices de la résurrection des morts, il devait annoncer la lumière au peuple et aux Gentils.

RV'1862 23. Que el Cristo había de padecer, que había de ser el primero de la resurrección de los muertos, y que había de anunciar luz a este pueblo, y a los Gentiles.

SVV1750 23 Namelijk dat de Christus lijden moest, en dat Hij, de Eerste uit de opstanding der doden zijnde, een licht zou verkondigen dezen volke, en den heidenen.

PL1881 23. To jest, iż Chrystus miał cierpieć, a będąc pierwszym z zmartwychwstania opowiadać miał światłość ludowi temu i poganom.

Karoli1908 Hu 23. Hogy [14†] a Krisztusnak szenvedni kell, hogy mint a halottak feltámadásából első, világosságot [15†] fog hirdetni e népnek és a [16†] pogányoknak.

RuSV1876 23 то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу(Иудейскому) и язычникам.

БКуліш 23. що мусить пострадати Христос, а будучи первий з воскресення мертвих, має сьвітло проповідувати народові і поганам.

FI33/38 24 Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".

Biblia1776 24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

UT1548 24. Coska hen nyt semmotoisen Wastauxen andoi/ sanoi Festus swrella änelle/ Pauali/ sine hulluttelet/ Se swri oppi hulluttapi sinua. (Koska hän nyt semmotoisen wastauksen antoi/ sanoi Festus suurella äänella/ Pawali/ sinä hulluttelet/ Se suuri oppi hulluttaapi sinua.)

Gr-East 24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

TKIS 24 Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

CPR1642 24. COsca hän sencaltaisen wastauxen andoi sanoi Festus suurella änellä: Pawali sinä hulluttelet se suuri oppi hullutta sinua.

Text Receptus 24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει 24. tauta de autou apologoumenou o festos megale te fone efe maine paule ta polla se grammata eis manian peritrepei

MLV19 24 Now he made his defense (with) these things. Festus said with a loud voice, Paul, you are insane; your much scholarship is turning you into (the) insane.

KJV 24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

Dk1871 24. Men der han saaledes forsvarede sig, sagde Festus med høi Røst: du raser, Paulus! den megen Lærdom gjør dig rasende.

KXII 24. Då han nu sådant för sig svarat hade, sade Festus med höga röst: Du äst rasande, Paule; mycken konst hafver gjort dig rasande.

PR1739 24. Agga kui ta sedda ennese eest kostis, ütles Westus sure heälega: Paulus, sinna jamsid, suur kinniwotminne sadab sind jamsima.

LT 24. Jam tai kalbant, Festas garsiai sušuko: ‘‘Pauliau, tu iš galvos kraustaisi! Iš didelio rašto išėjai iš krašto’’.

Luther1912 24. Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.

Ostervald-Fr 24. Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus d'une voix forte dit: Tu as perdu le sens, Paul, ton grand savoir te met hors de sens.

RV'1862 24. Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las

SVV1750 24 En als hij deze dingen tot verantwoording sprak, zeide Festus met

muchas letras te vuelven loco.

PL1881 24. To gdy on ku obronie swojej powiedział, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz Pawle! wielka nauka przywodzi cię do szaleóstwa.

RuSV1876 24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал:безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.

FI33/38 25 Mutta Paavali sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

UT1548 25. Nin Pauali sanoi/ em mine hulluta (racas Feste) waan totudhen ia toimen sanoia puhun. (Niin Pawali sanoi/ en minä hulluta (rakas Feste) waan totuuden ja grote stem: Gij raast, Paulus, de grote geleerdheid brengt u tot razernij!

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig ő ezeket mondá a maga mentségére, Festus nagy fenszóval monda: Bolond vagy te, Pál! A sok tudomány téged [17†] őrültségbe visz.

БКуліш 24. Як же він так відповів, сказав Фест голосом великим: Дурієш, Павле; великі науки до дурощів тебе приводять.

TKIS 25 Mutta hän* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

CPR1642 25. Nijn Pawali sanoi: en minä hulluttele (woimallinen Feste) waan totuden ja toimen sanoja puhun:

toimen sanoja puhun.)

Gr-East 25. ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

Text Receptus 25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι 25. o de ou mainomai fesin kratiste feste all aletheias kai sofrosυnes remata apoftheggomai

MLV19 25 But (Paul) says, I am not insane, most-excellent Festus, but I am speaking out (the) words of truth and self-discipline.

KJV 25. But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

Dk1871 25. Men han sagde: jeg raser ikke, mægtigste Festus! men taler sande og betænksomme Ord.

KXII 25. Och sade han: Min gode Feste, jag är intet rasande; utan talar sann och förnuftig ord.

PR1739 25. Agga temma ütles: Kallis Westus, ei ma jamsi mitte, waid ma rägin tössised ja moistlikkud sannad.

LT 25. Paulius atsiliepė: ‘‘Ne, nesikraustau iš galvos, prakilnusis Festai, bet skelbiu tiesos ir sveiko proto žodžius.

Luther1912 25. Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich rase nicht, sondern rede wahre und

Ostervald-Fr 25. Mais Paul dit: Je n'ai point perdu le sens, très excellent Festus; mais je dis des

vernünftige Worte.

RV'1862 25. Mas él dijo: No estoy loco, excelente Festo, sino que hablo palabra de verdad, y de templanza.

PL1881 25. Ale on rzekł: Nie szaleję, najmożniejszy Feście! aleć prawdziwe i zdrowe słowa powiadam.

RuSV1876 25 Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

FI33/38 26 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

Biblia1776 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa

choses vraies et sensées.

SVV1750 25 Maar hij zeide: Ik raas niet, machtigste Festus, maar ik spreek woorden van waarheid en van een gezond verstand;

Karoli1908 Hu 25. Ő pedig monda: Nem vagyok bolond, nemes Festus, hanem igaz és józan beszédeket szólok.

БКуліш 25. Він же рече: Не дурію, вельможний Фесте, а слова правди й розуму глаголю.

TKIS 26 Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

CPR1642 26. Sillä kyllä Cuningas nämät tietä jonga tykönä minä myös rohkiast puhun ja minä luulen hänen caicki nämät tietäwän: sillä ei nämät ole salaisest

tapahtunut.

UT1548 26. Sille Kuningas näme kylle tietä/ ionga tykene mine mös rochkiasti puhun/ Sille mine lwlen henen caiki nämet tieteuen/ Sille ettei nämet olet tapachtanut salaisesta. (Sillä kuningas nämä kyllä tietää/ jonka tykönä minä myös rohkeasti puhun/ Sillä minä luulen hänen kaikki nämät tietäwän/ Sillä ettei nämät ole tapahtunut salaisesti.)

Gr-East 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

MLV19 26 For* the king knows concerning these things, with whom (I am) also speaking

tapahtunet.

Text Receptus 26. επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο 26. epistatai gar peri touton o βasileus pros on kai parresiazomenos lalo lanthanein gar auton ti touton ou peithomai ouden ou gar estin en gonia pepragmenon touto

KJV 26. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am

boldly; for* I am telling: I am persuaded (that) not any of these things were eluding him; for* this thing has not been done in a corner.

Dk1871 26. Thi Kongen er vidende om dette, og til ham taler jeg frimodeligen, efterdi jeg er vis paa, at slet Intet af dette er skjult for ham; thi dette er ikke skeet i en Vraa.

PR1739 26. Sest kunningas teab need asjad kül, kelle wasto minna ka julgeste rägin; sest minna ei arwa middagi neist asjust temmale teädmatta ollewad, sest sedda ep olle mitte nurkas sündinud.

Luther1912 26. Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

RV'1862 26. Porque el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo con libertad, porque

persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

KXII 26. Ty Konungen vet detta väl, för hvilkom jag ock trösteliga talar; ty jag håller det så före, att intet deraf är honom fördoldt; ty det är icke skedt lönliga.

LT 26. Šiuos dalykus žino karalius, kuriam taip atvirai kalbu. Esu tikras, kad iš viso to jam nieko nėra nežinomo, nes šitai dėjosi ne kur nors užkampyje.

Ostervald-Fr 26. Le roi les connaît; et je lui en parle avec hardiesse, parce que je suis persuadé qu'il n'en ignore rien, car elles n'ont point été faites en cachette.

SVV1750 26 Want de koning weet van deze dingen, tot welken ik ook vrijmoedigheid

estoy seguro que él no ignora nada de estas cosas, que esto no ha sido hecho en algún rincón.

gebruikende spreek; want ik geloof niet, dat hem iets van deze dingen verborgen is; want dit is in geen hoek geschied.

PL1881 26. Wie bowiem i król o tych rzeczach, przed którym bezpiecznie mówię, gdyż nie tuszę, aby co z tych rzeczy u niego było tajno, ponieważ się to nie w kącie działo.

Karoli1908 Hu 26. Mert tud ezekről a király, kihez bátorságosan is szólok: mert épen nem gondolom, hogy ezek közül ő előtte bármi is ismeretlen volna; mert nem valami zugolyában lett dolog ez.

RuSV1876 26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сегоскрыто; ибо это не в углу происходило.

БКуліш 26. Знає бо про се цар, до котрого і промовляю вільно; певен бо я, що ніщо з сего перед ним не втаїлось; бо не в закутку се діялось.

FI33/38 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Minä tiedän, että uskot."

TKIS 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, ettäs uskot.

CPR1642 27. Uscotcos Cuningas Agrippa Prophetat? minä tiedän ettäs uscot.

UT1548 27. Wskocos Kuningas Agrippa Prophetit? Mine tiedhen ettes vskot. (Uskookos kuningas Agrippa prophetat? Minä tiedän

ettäs uskot.)

Gr-East 27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

Text Receptus 27. πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις 27. pisteueis βasileu agrippa tois profetais oida oti pisteueis

MLV19 27 King Agrippa, Do you believe the prophets? I know that you believe.

KJV 27. King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

Dk1871 27. Troer du, Kong Agrippa, Propheterne? Jeg veed, at du troer dem.

KXII 27. Tror du Propheterna, Konung Agrippa? Jag vet, att du tror.

PR1739 27. Ussud sinna, kunningas Agrippas, need prohwetid? ma tean, et sa ussud.

LT 27. Karaliau Agripa, ar tiki pranašais? Žinau, kad tiki''.

Luther1912 27. Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Ostervald-Fr 27. Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu y crois.

RV'1862 27. ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.

SVV1750 27 Gelooft gij, o koning Agrippa, de profeten? Ik weet dat gij ze gelooft.

PL1881 27. Wierzysz, królu Agrypo! prorokom?

Karoli1908 Hu 27. Hiszel-e, Agrippa király, a

Wiem, iż wierzysz.

RuSV1876 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь.

FI33/38 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähälläpä luulet taivuttavasi minut kristityksi".

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

UT1548 28. Nin Agrippa sanoi Paualille/ Eipe palio pwttu ettet sine saata minua Christituxi. Nin Pauali sanoi/ (Niin Agrippa sanoi Pawalille/ Eipä paljon puutu ettet sinä saata minua kristityksi. Niin Pawali sanoi/)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

prófétáknak? Tudom, hogy hiszel.

БКуліш 27. Віруєш, царю Агриппо, пророкам? Знаю, що віруєш.

TKIS 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähällä *suostuttelet minua tulemaan' kristityksi."

CPR1642 28. Nijn Agrippa sanoi Pawalille: ei paljo puutu ettes minua saa Christityxi. Pawali sanoi:

Text Receptus 28. ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι 28. o de agrippas pros ton paulon efe en oligo me peitheis christianon genesthai

MLV19 28 But Agrippa said to Paul, Are you persuading me to become a Christian in few (words)?

KJV 28. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

Dk1871 28. Men Agrippa sagde til Paulus: der fattes Lidet udi, at du jo overtaler mig til at blive en Christen.

KXII 28. Då sade Agrippa till Paulum: Fögo ting fattas, att du talar så för mig, att jag varder Christen.

PR1739 28. Agga Agrippas ütles Paulusse wasto: Ei pudu paljo, sa melitad mind, et ma risti-innimesseks saan.

LT 28. Agripa atsakė: ‘‘Ko gero įtikinsi mane krikščionimi tapti...’’

Luther1912 28. Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.

Ostervald-Fr 28. Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuades presque d'être chrétien.

RV'1862 28. Entónces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades que me haga Cristiano.

SVV1750 28 En Agrippa zeide tot Paulus: Gij beweegt mij bijna een Christen te worden.

PL1881 28. Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Mało byś mnie nie namówił, żebym został

Karoli1908 Hu 28. Agrippa pedig monda Pálnak: Majdnem ráveszel engem, hogy

chrześcijaninem.

RuSV1876 28 Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меняделаться Христианином.

FI33/38 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpänä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

UT1548 29. Mine anoisin Jumalalda ettei se puuttusi eike wehe eike palio/ ettet waan sine/ mutta mös caiki iotca minua cwleuat tenepene/ tulisit sencaltaisexi/ quin mine olen/ paitzi neite Siteite. (Minä anoisin

keresztyénné legyek.

БКуліш 28. Агриппа ж каже до Павла: О мало не вговорив єси мене бути Християнином.

TKIS 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

CPR1642 29. Minä anoisin Jumalalda ettei se puuttuis wähä eikä paljo ettet ainoastans sinä mutta myös caicki jotca minua tänäpän cuulewat tulisit sencaltaisexi cuin minäkin olen paidzi näitä siteitä.

Jumalalta ettei se puuttuisi eikä wähän eikä paljon/ ettet waan sinä/ mutt myös kaikki jotka minua kuulewat tänäpänä/ tulisit senkaltaiseksi/ kuin minä olen/ paitsi näitä siteitä.)

Gr-East

29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σὲ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Text Receptus

29. ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων 29. o de paulos eipen euksaimen an to theo kai en oligo kai en pollo ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou semeron genesthai toioutous opoios kago eimi parektos ton desmon touton

MLV19

29 But Paul said, I would pray to God, that both in a few (words) or in many (words), not only you, but also all who hear me today, (are) to become such: what sort of (person) I am, except-for these bonds.

KJV

29. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

Dk1871 29. Men Paulus sagde: jeg vilde ønske til Gud, enten der fattes Lidet eller Meget, at ikke alene du, men og alle, som høre mig i Dag, maatte blive saadanne, som og jeg er, undtagen disseLænker.

PR1739 29. Agga Paulus ütles: Ma sowiksin kül Jummalast, puduks pissut ehk paljo, et mitte ükspäinis sinna, waid ka keik, kes mind tännapääw kuulwad, sähhärdusseks saaksid, kui minna ollen, agga ilma nende köidikutta.

Luther1912 29. Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.

RV'1862 29. Y Pablo dijo: Pluguiese a Dios, que por poco y por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, salvo estas

KXII 29. Och sade Paulus: Jag både väl af Gudi, ehvad der fattas fögo eller mycket uti, att ej allenast du, utan ock alle de, som mig höra i dag, vorde sådane som jag är, undantagne dessa banden.

LT 29. Paulius tarė: ‘‘Meldžiu Dievą, kad ar per trumpą, ar per ilgą laiką ne tik tu, bet ir visi, šiandien girdėję mane kalbant, taptų tokie, kaip aš, tik be šitų pančių!’’

Ostervald-Fr 29. Paul lui dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous fussiez et presque et tout à fait comme moi, à la réserve de ces liens!

SVV1750 29 En Paulus zeide: Ik wenste wel van God, dat, en bijna en geheellijk, niet alleen gij, maar ook allen, die mij heden horen, zodanigen wierden, gelijk als ik

prisiones.

PL1881 29. Ale Paweł rzekł: Życzyłbym od Boga, aby i w mału, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mię dziś słuchają, stali się takimi, jakim i ja jest, oprócz tych związek.

RuSV1876 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.

FI33/38 30 Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.

Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

UT1548 30. Ja quin hen nämet puhunut oli/

ben, uitgenomen deze banden.

Karoli1908 Hu 29. Pál pedig monda: Kívánnám Istentől, hogy necsak majdnem, hanem nagyon is, ne csak te, hanem mindazok is, kik ma engem hallgatnak, lennétek olyanok, a minő én is vagyok, e bilincsektől megválva.

БКуліш 29. Павел же рече: Бажав би я від Бога, щоб чи за малий чи за довгий (час) не тільки ти, та й усї, хто чує мене сьогоднї, стались такими, як я, окрім оцїх кайданів.

TKIS 30 (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

CPR1642 30. Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.

ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja jotka heidän kanssansa siellä istuit.)

Gr-East

30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

Text Receptus

30. και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις 30. kai tauta eipontos autou aneste o βasileus kai o egemon e te βernike kai oi sυgkathemenoi autois

MLV19

30 And (after Paul) said these things, the king and the governor and Bernice and those who were sitting together with them stood up;

KJV

30. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Dk1871

30. Og der han havde sagt dette, stod Kongen op, og Landshøvdingen og Berenice og de, som sadde hos dem.

KXII

30. Och när han detta talat hade, stod Konungen upp, och landshöfdingen, och Bernice, och de som såto der med dem.

PR1739 30. Ja kui ta sedda ütles, tousis kunningas ja Mawallitseja ja Pernike ja need, kes nendega istsid, ülles,

LT 30. Jam tai pasakius, pakilo karalius, valdytojas, Berenikė ir visi sėdėję su jais.

Luther1912 30. Und da er das gesagt, stand der König auf und der Landpfleger und Bernice und die die mit ihnen saßen,

Ostervald-Fr 30. Paul ayant dit cela, le roi, le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux, se levèrent.

RV'1862 30. Y como hubo dicho esto, se levantó el rey, y el gobernador, y Berenice, y los que estaban asentados con ellos.

SVV1750 30 En als hij dit gezegd had, stond de koning op, en de stadhouder, en Bernice, en die met hen gezeten waren;

PL1881 30. A gdy on to rzekł, wstał król i starosta, i Bernice, i ci, którzy siedzieli z nim.

Karoli1908 Hu 30. És mikor ő ezeket mondá, felkele a király és a tiszttartó és Bernicé és a kik velük együtt ültek;

RuSV1876 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

БКуліш 30. І, як промовив се, устав цар і ігемон і Вереникия і ті, що сиділи з ними,

FI33/38 31 Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".

TKIS 31 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

CPR1642 31. Ja cuin he ercanit puhuit he keskenäns sanoden: eipä tämä mies ole mitän tehnyt cuin cuoleman eli sitet ansainnut on.

UT1548 31. Ja quin he poisweltit/ nin he puhuit keskenens sanoden/ Eipe teme Mies miten ole tehnyt/ quin Cooleman eli Siteet ansanut on. (Ja kuin he pois wältit/ niin he puhuit keskenänsä sanoen/ Eipä tämä mies mitään ole tehnyt/ kuin kuoleman eli siteet ansainnut on.)

Gr-East 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

Text Receptus 31. και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος 31. kai anachoresantes elalovn pros allelovs legontes oti ovden thanatov aksion e desmon prassei o anthropos ovtos

MLV19 31 and having departed, they were speaking to one another, saying, This man is practicing nothing worthy of death or

KJV 31. And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of

bonds.

Dk1871 31. Og de gik til en Side, talede med hverandre og sagde: denne Mand gjør Intet, som fortjener Død eller Lænker.

PR1739 31. Ja läksid körwale, ja rääksid issekeskes, ja ütlesid: Sesinnane innimenne ei te middagi, mis surma ehk köidikude wäärt on.

Luther1912 31. und wichen beiseits, redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts getan, das des Todes oder der Bande wert sei.

RV'1862 31. Y como se retiraron aparte, hablaban los unos a los otros, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prisión, hace este hombre.

PL1881 31. A ustąpiwszy na stronę, rzekli jedni do

bonds.

KXII 31. Och vid de gingo afsides, talade de emellan sig, sägande: Denne mannen hafver intet gjort, det döden eller band värdt är.

LT 31. Išeidami jie tarpusavyje kalbėjosi: ‘‘Šitas žmogus nepadarė nieko baustino mirtimi ar kalėjimu’’.

Ostervald-Fr 31. Et en se retirant, ils se disaient entre eux: Cet homme n'a rien fait qui soit digne de la mort ou de la prison.

SVV1750 31 En aan een zijde gegaan zijnde, spraken zij tot elkander, zeggende: Deze mens doet niets des doods of der banden waardig.

Karoli1908 Hu 31. És visszavonultokban beszélgetnek

drugich, mówiąc: Nic godnego śmierci albo więzienia nie czyni ten człowiek.

vala egymással, mondván: Semmi halálra, vagy fogságra méltó dolgot nem cselekszik ez az ember.

RuSV1876 31 и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

БКуліш 31. і, одійшовши на бік, розмовляли між собою, говорячи, що нічого смерти достойного не робить чоловік сей.

FI33/38 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".

TKIS 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei* hän olisi vedonnut keisariin."

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

CPR1642 32. Nijn Agrippa sanoi Festuxelle: kyllä tämä mies taitaisin päästä ellei hän olis Keisarihin turwannut.

UT1548 32. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Kylle teme Mies machtasijn pästettä/ ellei hen olisi Keisarin ala henens lykenyt (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kyllä tämä mies mahtaisiin päästettää/ ellei hän olisi keisarin alle hänens lykännyt.)

Gr-East

32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

Text Receptus

32. αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα 32. agrippas de to festo efe apolelυsthai edυnato o anthropos oυtos ei me epekekleto kaisara

MLV19

32 But Agrippa said to Festus, This man was able to be released, if he had not appealed to Caesar.

KJV

32. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Dk1871

32. Men Agrippa sagde til Festus; denne Mand skunde være løsladt, dersom han ikke havde indskudt sig for Keiseren.

KXII

32. Och sade Agrippa till Festum: Denne mannen måtte väl vordit lösgifven, hade han icke skjutit sig till Kejsaren.

PR1739

32. Siis ütles Agrippas Westussele: Sedda innimest olleks sündind lahtilasta, kui temma ei olleks Keisri kohhut noudnud.

LT

32. Agripa Festui pareiškė: ‘‘Būtų galima paleisti šitą žmogų, jeigu jis nebūtų šaukęsis ciesoriaus’’.

Luther1912

32. Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen

Ostervald-Fr

32. Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût point appelé à César.

hätte.

RV'1862 32. Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado al César.

SVV1750 32 En Agrippa zeide tot Festus: Deze mens kon losgelaten worden, indien hij zich op den keizer niet had beroepen.

PL1881 32. Lecz Agrypa rzekł do Festa: Mógł ten człowiek być uwolniony, by był do cesarza nie apelował.

Karoli1908 Hu 32. Agrippa pedig monda Festusnak: Ezt az embert szabadon lehetett volna bocsátani, ha a császárra nem appellált volna.

RuSV1876 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

БКуліш 32. Агриппа ж каже Фестові: Можна було б випустити сего чоловіка, коли б не покликав ся до кесаря.

27 luku

Paavalin merimatka Roomaan; hän kulkee Siidoniin, jossa käy ystäväinsä luona 1 – 3, ja sieltä Kypron pohjoispuolitse Myrraan 4 – 6 Vastatuulen tähden on laiva Knidon kohdalla pakotettu kääntymään suunnastaan ja pääsee

Kreetan suojaan 7,8 Paavali kehoittaa talvehtimaan Lasaian kaupungin läheisyydessä 9 – 12, mutta he lähtevät sieltä ja joutuvat myrskyn noustessa suureen hätään 13 – 20, jolloin Paavali, saatuaan Jumalalta ilmestyksen, rohkaisee laivaväkeä 21 – 26 He joutuvat haaksirikkoon Meliten lähellä, mutta pelastuvat kaikki saarelle 27 – 44.

FI33/38 1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

Biblia1776 1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

UT1548 1. MUtta sijttequin nyt pätetty oli/ ette meiden piti Wallinmale puriectiman/ nin he annoit Paualin muidhen Fangein cansa ydhen Sadhanpämiehen haltun ioca Julius cutzuttyin/ sijte Keisarin Sotaiouckosta.

TKIS 1 Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin päätetty oli että meidän piti Italiaan purjehtiman annoit he Pawalin muiden fangein cansa yhden Sadanpäämiehen haldun joca cudzuttin Julius Keisarin sotajoucosta.

(Mutta sitten kuin nyt päätetty oli/ että meidän piti Wallinmaalle purjehtimaan/ niin he annoit Pawalin muiden wankein kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun joka Julius kutsuttiin/ siitä keisarin sotajoukosta.)

Gr-East

1. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Text Receptus

1. ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης 1. os de ekrithe tou apoplein emas eis ten italian paredidoun ton te paulon kai tinas eterous desmotas ekatontarche onomati ioulio speires seβastes

MLV19

1 {Aug. 21 - Nov. 1, 61 AD. Mediterranean Sea. The voyage to Rome.} Now as it was decided (for) us to sail toward Italy, and they were giving to a centurion, Julius by name, from (the) Emperor’s cohort, Paul and some other prisoners.

KJV

1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

Dk1871 1. Men der det var besluttet, at vi skulde seile derfra til Italien, overantvordede de baade Paulus og nogle andre Fanger til en Høvedsmand ved Navn Julius af Keiserens Rode.

PR1739 1. Agga kui se nou olli petud, et meie piddime laewaga Italia-male minnema, andsid nemmad Paulust ja monned muud wangid ühhe pealikko kätte, Julius nimmi, kes Keisri wahhimeeste-wäehulgast olli.

Luther1912 1. Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der "kaiserlichen" Schar.

RV'1862 1. MAS cuando fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregáron a Pablo, y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

KXII 1. Sedan nu beslutet var, att vi skulle segla till Valland, antvardade de Paulum och några andra fångar underhöfvitsmannenom, som het Julius, af den Kejserliga skaran.

LT 1. Kai buvo nuspręsta, kad mes turime išplaukti į Italiją, Paulių ir kelis kitus kalinius perdavė Augusto kohortos šimtininkui Julijui.

Ostervald-Fr 1. Après qu'il eut été résolu que nous nous embarquerions pour l'Italie, on confia Paul et quelques autres prisonniers à un centenier nommé Julius, de la cohorte appelée Auguste;

SVV1750 1 En als het besloten was, dat wij naar Italie zouden afvaren, leverden zij Paulus en enige andere gevangenen, over aan een hoofdman over honderd, met name Julius van de keizerlijke bende.

PL1881 1. A gdy skazano, żebyśmy płynęli do Włoch, oddano i Pawła, i niektóre inne więźnie setnikowi, imieniem Julijuszowi, roty Augustowej.

RuSV1876 1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

FI33/38 2 Ja me astuimme adramyttiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

UT1548 2. Coska me sis astuima Adramitinan Hachten/ ia piti puriechtiman Asian ohitze/

Karoli1908 Hu 1. Midőn pedig elvégeztetett, hogy mi Itáliába hajózzunk, átadák mind Pált, mind némely egyéb foglyokat egy Július nevű századosnak a császári seregből.

БКуліш 1. Як же присуджено, щоб плисти нам в Італию, то передано Павла і деяких инших вязників сотникові, на ймя Юлию, Августової роти.

TKIS 2 Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

CPR1642 2. Cosca me sijs astuimma Adramytin hahten ja meidän piti purjehtiman Asian ohidze laskimma me maalda. Ja meidän cansam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta

laskima me maalda. Ja meiden ca'sam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta/ (Koska me siis astuimme Adramitinan haahteen/ ja piti purjehtiman Asian ohitse/ laskimme me maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarchus Makedonian mies Tessalonikasta/)

Gr-East

2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνοίχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως,

Text Receptus

2. επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως
2. epiβantes de ploio adramυtteno mellontes plein tovs kata ten asian topovs anechthemen ontos sυn emin aristarchov makedonos thessalonikeos

MLV19

2 Now having stepped (on board), in an Adramyttium ship, which is about to sail throughout the places (along) Asia, we set-sail, (also) being together with us (was) Aristarchus, a Macedonian, a Thessalonian.

KJV

2. And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

Dk1871 2. Men vi gik ombord paa et adramytisk Skib, for at seile langs med Asiens Kyster, og vi fore ud; og Aristarchus, en Marcedonier fra Thessalonica, var med os.

KXII 2. Och som vi stego uti ett Adramytiskt skepp, och skulle segla utmed Asien, lade vi af och med oss blef Aristarchus, en Macedonisk man, af Thessalonica.

PR1739 2. Kui meie nüüd ühhe Abramiti laewa peäle läksime, et meie Asia-ma kohtade kaudo piddime laewaga minnema, siis läksime meie ärra; ja meiega olli Aristarkus Makedonia-ma mees Tessalonikast.

LT 2. Mes įlipome į Adramitijos laivą, kuris turėjo plaukti Azijos pakrantėmis, ir leidomės į kelionę. Su mumis buvo makedonietis Aristarchas iš Tesalonikos.

Luther1912 2. Da wir aber in ein adramyttisches Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.

Ostervald-Fr 2. Et étant montés sur un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes, devant toucher aux lieux du littoral de l'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.

RV'1862 2. Así que embarcándonos en una nave Adramittena, nos partímos para navegar por las costas de Asia, estando con nosotros un tal Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.

SVV1750 2 En in een Adramyttenisch schip gegaan zijnde, alzo wij de plaatsen langs Azie bevaren zouden, voeren wij af; en Aristarchus, de Macedonier van Thessalonica, was met ons.

PL1881 2. Tedy wsiadłszy w okręt Adramiteóski,

Karoli1908 2. Beülvén azért egy Adramittiumból

mając płynąć podle krain Azyi, puścili się od brzegu, a był z nami Arystarchus, Macedoóczyk z Tesaloniki.

Hu való hajóba, az Ázsia mentében fekvő helyeket akarván behajózni, elindulánk, velünk lévén a maczedóniai [1†]Aristárkhus, ki Thessalonikából való.

RuSV1876 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

БКуліш 2. І, ввійшовши в корабель Адрамицький, маючи плисти попри місця Азийські, пустились ми з Аристархом Македонцем із Солуня, що був з нами.

FI33/38 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.

TKIS 3 Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

CPR1642 3. Ja me tulimma toisna päiwänä Sidonijn. Ja Julius meni hywäst Pawalin cansa ja salli hänen mennä ystäwäins tygö ja heildä holhotta.

UT1548 3. ia tulima toisna peiuene Sidonin. Ja Julius hyuesti meni Paualin cansa/ ia salli henen menemen henen Ysteueins tyge/ ia heilde holhotta. (ja tulimme toisena

päiwänä Sidoniin. Ja Julius hywästi meni Pawalin kanssa/ ja salli hänen menemän hänen ystäwäinsä työ/ ja heiltä holhottaa.)

Gr-East

3. τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

Text Receptus

3. τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς {VAR2: τους } φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν 3. te te etera katechthemen eis sidona filanthropos te o ioulios to paulo chresamenos epetrepsen pros {VAR2: tous } filous poreuthenta epimeleias tuchein

MLV19

3 And we brought* (the ship) into Sidon in another (day) and Julius treated Paul humanely and permitted (him) to obtain care (after) he traveled to (his) friends.

KJV

3. And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

Dk1871

3. Og anden Dagen anløb vi Sidon. Og Julius behandlede Paulus mildt og tilstedte ham at gaa til sine Venner og nyde Pleie.

KXII

3. Och dagen derefter lade vi till Sidon. Och Julius for väl med Paulo, och tillstadde att han gick till sina vänner, och lät göra sig till godo.

PR1739 3. Ja teisel päwal saime meie Sidoni, ja Julius olli lahke Paulusse wasto, ja andis temãle lubba omma söbrade jure miñna, et nemãad temã eest woiksid murret kanda.

LT 3. Kitą dieną atplaukėme į Sidoną. Julijus kilniai elgėsi su Pauliumi ir leido jam aplankyti bičiulius, kad galėtų pasidžiaugti jų globa.

Luther1912 3. Und des andern Tages kamen wir an zu Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten Freunden zu gehen und sich zu pflegen.

Ostervald-Fr 3. Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, pour recevoir leurs soins.

RV'1862 3. Y al día siguiente llegámos a Sidón, y Julio tratando a Pablo humanamente, le permitió, que fuese a sus amigos para ser de ellos bien tratado.

SVV1750 3 En des anderen daags kwamen wij aan te Sidon. En Julius, vriendelijk met Paulus handelende, liet hem toe tot de vrienden te gaan, om van hen bezorgd te worden.

PL1881 3. A drugiego dnia przypłynęliśmy do Sydonu, kędy Julijusz ludzko się Pawłowi stawiwszy, pozwolił mu iść do przyjaciół, aby wczasu zażył.

Karoli1908 Hu 3. És másnap megérkezénk Sidonba. És Július emberséggel bánván Pállal, megengedé, hogy barátaihoz elmenve gondoskodásukban részesüljön.

RuSV1876 3 На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

БКуліш 3. А другого дня пристали в Сидонї. І обходив ся Юлий ласкаво з Павлом, і дозволив ходити до другів, щоб дізнати їх піклування.

FI33/38 4 Ja sieltä laskettuamme merelle purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

TKIS 4 Lähdettyämme sieltä merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet olivat.

CPR1642 4. Ja cuin me sieldä laskimma nijn me purjehdimma Cyprin ohidze: että wasta tuulet olit

UT1548 4. Ja quin me sielde laskima/ nin me puriectiama Cyprin Ohitzen/ Sille ette wastatulet olit/ (Ja kuin me sieltä laskimme/ niin me purjehdimme Kyprin ohitse/ Sillä että wastatuulet olit/)

Gr-East 4. κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

Text Receptus 4. κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους 4. kakeithen anachthentes υpepleυsamen ten kυpron dia to toυs anemoυs einai enantioυs

MLV19 4 And having set-sail to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were adverse.

KJV 4. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

Dk1871 4. Og vi fore bort derfra og seilede under Cypern, fordi Vinden var imod.

KXII 4. Och när vi lade dädan, seglade vi utmed Cypren; ty vädret var oss emot.

PR1739 4. Ja kui meie seält saime ärraläinud, läksime meie laewaga Kiiprusse sare alt möda, et tuled wasto ollid.

LT 4. Išvykę iš ten, plaukėme Kipro užuovėja, nes pūtė priešingi vėjai.

Luther1912 4. Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,

Ostervald-Fr 4. Puis étant partis de là, nous naviguâmes en dessous de l'île de Cypre, parce que les vents étaient contraires.

RV'1862 4. Y alzando velas de allí, navegámos bajo de Chipre; porque los vientos eran contrarios.

SVV1750 4 En van daar afgevaren zijnde, voeren wij onder Cyprus heen, omdat de winden ons tegen waren.

PL1881 4. A stamtąd się puściwszy, przypłynęliśmy pod Cypr, dlatego że były wiatry przeciwne.

Karoli1908 Hu 4. És onnan elindulván, Ciprus alatt evezénk el, mivelhogy a szelek ellenkezők valának.

RuSV1876 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

БКуліш 4. А відчаливши звідтіля, поплили до Кипра; бо вітри були противні.

FI33/38 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.

TKIS 5 Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

CPR1642 5. Ja cuin me sen meren joca Cilician ja Pamphilian cohdalla on ylidze purjehdimma ja tulimma Myraan joca Lycias on.

UT1548 5. Ja quin me sen Meren/ ioca ombi Cilician ia Pamphilian cohdalla/ ylitze puriectima/ ia tulima Myran/ ioca ombi Liciasa. (Ja kuin me sen meren/ joka ompi Kilikian ja Pamphilian kohdalla/ ylitse purjehdimme/ ja tulimme Myraan/ joka ompi Liciassa.)

Gr-East 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

Text Receptus 5. το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας 5. to te pelagos to kata ten kilikian kai pamfulian diapleusantes katelthomen eis mura tes

lυkias

MLV19 5 And having sailed through the sea against Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra, (a city) of Lycia.

KJV 5. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

Dk1871 5. Og vi seilede over Havet ved Cilicia og Pamphylia og kom til Myra i Lycien.

KXII 5. Och seglade vi öfver hafvet, som är emot Cilicien och Pamphylien, och kommom intill Myra, som är i Lycien.

PR1739 5. Ja kui meie saime läinud ülle se merre, mis Kilikia ja Pamwilia kohtas on, siis saime meie Miria liñna, mis Likia-maal.

LT 5. Perplaukę jūrą ties Kilikija ir Pamfilija, atvykome į Lykijos miestą Myrą.

Luther1912 5. und schifften durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.

Ostervald-Fr 5. Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous abordâmes à Myrrha en Lycie,

RV'1862 5. Y habiendo pasado la mar que está junto a Cilicia y Pamfilia, vinimos a Mira, que es ciudad de Licia.

SVV1750 5 En de zee, die langs Cilicie en Pamfylie is, doorgevaren zijnde, kwamen wij aan te Myra in Lycie.

PL1881 5. A przepłynąwszy ono morze, które jest

Karoli1908 Hu 5. És a Cziliczia és Pámfilia mellett levő

podle Cylicyi i Pamfilii, przybyliśmy do Miry, miasta Licyjskiego.

RuSV1876 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

FI33/38 6 Siellä sadanpäämies tapasi aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.

Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

UT1548 6. Ja sielle sai se Sadanpämies ydhe' Alexandrian Hahde' puriectiuan Wallinmaallen/ sihe' pani hen meite. (Ja siellä sai se sadanpäämies yhden Alexandrian haahden purjehtiwan Wallinmaalle/ siihen pani hän meitä.)

Gr-East 6. Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

tengeren átevezvén, eljutánk a licziai Mirába.

БКуліш 5. І, перепливши море, що проти Киликиї та Памфилиї, прибули в Мири Ликийські.

TKIS 6 Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

CPR1642 6. Ja siellä sai Sadanpäämies kijnni yhden Alexandrian hahden joca Italiaan purjehti johon hän pani meidän.

Text Receptus 6. κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο 6. kakei euron

o ekatontarchos ploion aleksandrinon pleon eis ten italian eneβiβasen emas eis aυto

MLV19 6 And the centurion found a ship from Alexandria there sailing to Italy, and he had us step onto it.

KJV 6. And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Dk1871 6. Og der fandt Høvedsmanden et alexandrinsk Skib, som seilede til Italien, og satte os derpaa.

KXII 6. Och der fick höfvitsmannen ett skepp, som var af Alexandria, och segla skulle till Valland; der satte han oss in.

PR1739 6. Ja seält leidis se pealik ühhe Aleksandria liñna laewa, mis Italia-male läks, ja panni meid senna peäle.

LT 6. Tenai šimtininkas surado Aleksandrijos laivą, kuris plaukė į Italiją, ir persodino mus į jį.

Luther1912 6. Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen.

Ostervald-Fr 6. Et le centenier y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie, qui allait en Italie, nous y fit monter.

RV'1862 6. Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina, que iba a Italia, nos puso en

SVV1750 6 En de hoofdman, aldaar een schip gevonden hebbende van Alexandrie, dat

ella.

naar Italie voer, deed ons in hetzelve overgaan.

PL1881 6. A tam setnik znalazłszy okręt Aleksandryjski, który płynął do Włoch, wsadził nas weó.

Karoli1908 Hu 6. És mivel ott a százados egy Itáliába menő alexandriai hajót talált, abba szállított be minket.

RuSV1876 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий вИталию, и посадил нас на него.

БКуліш 6. А там знайшовши сотник корабель Александрийський, що плив в Італию, посадив нас на него.

FI33/38 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.

TKIS 7 Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

Biblia1776 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.

CPR1642 7. Cosca me monda päiwä hitast purjehdimma ja tuscalla Gnidumijn saawutimma (wastatuulen tähden) nijn me purjehdimma Cretan ala Salmonen tykönä

UT1548 7. Quin me nyt monda peiue hitahast puriechtima/ ia tuskalla szawuijme

Gnidumin (wastatwlen tedhen) nin me puriechtima Cretan ala/ sen Caupungin tykene Salmone/ (Kuin me nyt monta päiwää hitaasti purjehdimme/ ja tuskalla saawuimme Gnidumiin (wastatuulen tähden) niin me purjehdimme Kretan alle/ sen kaupungin tykönä Salmonen/)

Gr-East

7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Text Receptus

7. εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην 7. en ikanais de emerais βradυploountes kai molis genomenoi kata ten knidon me proseontos emas tou anemou υpepleυsamen ten kreten kata salmonen

MLV19

7 Now at a considerable number of days, (we were) voyaging slowly and happened (to be) against Cnidus with difficulty; the wind (was) not permitting us (to land). We sailed under the lee of Crete against

KJV

7. And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

Salmone;

Dk1871 7. Men som Seiladsen i mange Dage gik langsomt, og vi med Vanskelighed naaede Cnidus, (thi Vinden føiede os ikke), holdt vi ned under Creta ved Salmone.

KXII 7. Och då vi långsamliga seglat hade i många dagar, och som nogast komma kunde in mot Gnidum för motväders skull, seglade vi in under Creta, vid Salmone;

PR1739 7. Agga kui meie mitto päwa pissi ollime läinud, ja waewalt Knidusse kohta saime, (sest tuul ei lasknud meid) läksime meie Kreta sare alt möda Salmone pole.

LT 7. Daug dienų plaukėme palengva ir vargais negalais atsiradome ties Knidu. Kadangi vėjas kliudė, plaukėme Kretos priedangoje, link Salmonės.

Luther1912 7. Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns), schifften wir unter Kreta hin bei Salmone

Ostervald-Fr 7. Et comme pendant plusieurs jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parce que le vent ne nous permettait pas d'avancer, nous naviguâmes en dessous de la Crète, vers Salmone;

RV'1862 7. Y navegando muchos dias despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegámos bajo

SVV1750 7 En als wij vele dagen langzaam voortvoeren, en nauwelijks tegenover Knidus gekomen waren, overmits het

de Creta junto a Salmón.

ons de wind niet toeliet, zo voeren wij onder Kreta heen, tegenover Salmone.

PL1881 7. A gdyśmy przez wiele dni z wolna płynęli, a zaledwie przeciwko Knidowi przyjechali, przeto że nam wiatr nie dopuszczał, popłynęliśmy pod Kretę podle Salmonu.

Karoli1908 Hu 7. Több napon át azonban lassan hajózván és nehezen érkezvén Knidushoz, mivel nem enged vala bennünket odajutni a szél, elhajózánk Kréta alatt, Salmóné mellett,

RuSV1876 7 Медленно плавая многие дни и едвапоровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

БКуліш 7. Многі ж днї помалу пливучи і ледві бувши проти Книда, тим що не допускав нас вітер, приплили ми під Крит проти Салмона,

FI33/38 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.

TKIS 8 Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

CPR1642 8. Ja tulimma tuscalla sen ohidze nijn me tulimma yhten paickan joca caunixi satamaxi cudzutan ja oli läsnä Lasean Caupungita.

UT1548 8. ia tuskalla sen ohitze tulima/ nin me tulima ychten Paickan/ ioca cutzutan Caunis satama/ ioca lesne oli site Caupungi Lasea. (ja tuskalla sen ohitse tulimme/ niin me tulimme yhteen paikkaan/ joka kutsutaan kaunis satama/ joka läsnä oli sitä kaupunkia Lasea.)

Gr-East 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

Text Receptus 8. μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια 8. molis te paralegomenoi auten elthomen eis topon tina kaloumenon kalous limenas o eggus en polis lasaia

MLV19 8 and coasting-along it with difficulty, we came to a certain place being called Good Harbors; which was near the city (of) Lasea.

KJV 8. And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

Dk1871 8. Med Vanskelighed seilede vi denne forbi og kom til et Sted, som kaldes Gode-Havne, nær ved Staden Lasæa.

KXII 8. Och kommom som nogast framom, och intill ett rum, som kallades Sköna hamn; och var staden Lasea icke långt

derifrå.

PR1739 8. Ja kui meie waewalt seält möda saime, siis saime meie ühte paika, mis hütakse heaks saddamaks, selle liggi olli Lasea lin.

LT 8. Šiaip ne taip ją aplenkę, atvykome į vietovę, kuri vadinosi Dailioji Prieplauka, netoli Lasėjos miesto.

Luther1912 8. und zogen mit Mühe vorüber; da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasäa.

Ostervald-Fr 8. Et la côtoyant avec difficulté, nous vînmes dans un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville de Lasée.

RV'1862 8. Y doblándola apenas, vinimos a un lugar que llaman Bellos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

SVV1750 8 En hetzelve nauwelijks voorbij zeilende, kwamen wij in een zekere plaats genaamd Schonehavens, waar de stad Lasea nabij was.

PL1881 8. A ledwie ją przeminąwszy, przyszliśmy na miejsce niektóre, które zowią piękne porty, od którego blisko było miasto Lasea.

Karoli1908 Hu 8. És nagy ügygyel-bajjal elhajózván mellette, jutánk egy helyre, melyet Szépkikötőknek neveznek, melyhez közel vala Lásea városa.

RuSV1876 8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был

БКуліш 8. і, ледві минувши його, прибули на врочище Гарна пристань, від котрого був близько город Ласей.

город Ласея.

FI33/38 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali heitä

TKIS 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali varoitti

Biblia1776 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

CPR1642 9. COsca paljo aica oli culunut ja purjehdus oli jo waarallinen ja Paaston aica oli jo culunut neuwoi Pawali heitä sanoden:

UT1548 9. Coska nyt palio aica oli cwlunut/ ia puriectus retki io oli waralinen/ senteden ette he mös olit ylitze aian nelke kersineet/ (Koska nyt paljon aikaa oli kulunut/ ja purjehdusretki jo oli waarallinen/ sentähden että he myös olit ylitse ajan nälkää kärsineet/)

Gr-East 9. Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος

Text Receptus 9. ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος 9. ikanou de chronou diagenomenou kai ontos ede episfalous

tov ploos dia to kai ten nesteian ede parelelυthenai parenei o paυlos

MLV19 9 Now (after) a considerable (amount) of time (had) elapsed and the voyage was already dangerous, because the Fast had already passed, Paul was advising (them),

KJV 9. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

Dk1871 9. Mender nogen Tid var forløben, og Seiladsen nu blev forlig, saasom endog Fasten allerede var forbi, formanede Paulus dem og sagde:

KXII 9. Då nu mycken tid var förlupen, och seglatsen begynte vara farlig, derföre att ock fastan var allaredo förliden, förmanade Paulus dem,

PR1739 9. Agga kui paljo aega sai möda läinud, ja nüüd jo pahha olli laewaga miñna, et ka paasto aeg jo olli möda läinud, maenitses Paulus,

LT 9. Prabėgo daug laiko, ir laivyba tapo pavojinga, nes jau buvo pasibaigęs rudens pasninko metas. Paulius juos įspėjo,

Luther1912 9. Da nun viel Zeit vergangen war und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch das Fasten schon vorüber war, vermahnte sie Paulus

Ostervald-Fr 9. Comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation devenait dangereuse, puisque le temps du jeûne était déjà passé, Paul les avertit,

RV'1862 9. Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo los amonestaba,

SVV1750 9 En als veel tijd verlopen, en de vaart nu zorgelijk was, omdat ook de vasten nu voorbij was, vermaande hen Paulus,

PL1881 9. A gdy czas niemały wyszedł, i już było niebezpieczne żeglowanie, przeto iż już był i post przeminął, napominał je Paweł,

Karoli1908 Hu 9. Mivel pedig sok idő mult el, és a hajózás más veszedelmes vala, mivelhogy a bőjt [2†] is elmult immár, inti vala Pál őket,

RuSV1876 9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

БКуліш 9. Як же доволї часу минуло й було вже непевне плаваннє, тим що вже й піст минув, то раяв Павел,

FI33/38 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".

TKIS 10 ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.

CPR1642 10. Armat miehet minä näen että purjehdus tahto olla waarallinen ja wahingolinen ei ainoastans calulle ja hahdelle mutta myös meidän hengellem.

UT1548

10. Neuuoi Pauali heite sanoden heille/ Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus retki tacto olla waralinen ia wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'. (Neuwoi Pawali heitä sanoen heille/ Armaat miehet/ Minä näen että purjehdusretki tahtoo olla waarallinen ja wahingollinen/ ei waiwoin kalun ja haahden/ mutta myös meidän hengen.)

Gr-East

10. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Text Receptus

10. λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν 10. legon autois andres theoro oti meta υβreos kai polles zemias ου monon tou fortou kai tou ploiou alla kai ton psuchon emon mellein esesthai ton plouη

MLV19

10 saying to them, Men, I view that the voyage is about to be with disaster and

KJV

10. And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and

much damage, not only of the load and of the ship, but also of our lives.

Dk1871 10. I Mænd! jeg seer, at denne Seilads vil blive os til Ulykke og megen Skade, ikke aleneste paa Ladning og Skib, men ogsaa paa vort Liv.

PR1739 10. Ja ütles neile: Mehhed, ma nään, et se purjetaminne sureks kahjuks ja häddaks tahhab tulla, mitte ükspäinis koormale ja laewale, waid ka meie ellule.

Luther1912 10. und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß die Schiffahrt will mit Leid und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes sondern auch unsers Lebens.

RV'1862 10. Diciendo: Varones, veo que con perjuicio y mucho daño, no solo del cargamento y de la nave, mas aun de nuestras vidas, habrá de ser la navegación.

much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

KXII 10. Och sade till dem: I män, jag ser, att seglatsen vill vara med vedermödo, och stor skada, icke allenast till skepp och gods, utan jemväl på vårt lif.

LT 10. sakydamas: ‘‘Vyrai, numatau, jog šis plaukimas bus grėsmingas ir pražūtingas ne tik kroviniams bei laivui, bet ir mūsų gyvybėms’’.

Ostervald-Fr 10. Et dit: Je vois que la navigation sera accompagnée de périls et de grand dommage, non seulement pour le vaisseau et pour sa charge, mais encore pour nos personnes.

SVV1750 10 En zeide tot hen: Mannen, ik zie, dat de vaart zal geschieden met hinder en grote schade, niet alleen van de lading en van het schip, maar ook van ons leven.

PL1881 10. Mówiąc do nich: Mężowie! widzę ja, iż z ukrzywdzeniem i z wielką szkodą nie tylko towarów i okrętów, ale też i dusz naszych będzie to żeglowanie.

RuSV1876 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

FI33/38 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmin haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.

UT1548 11. Mutta se Sodhanpämies vskoi enemin Skipparin ia Styrmannin/ quin nijte iotka Paualilda sanottijn. (Mutta se sadanpäämies uskoi ennemmin kipparin ja styrmannin/ kuin niitä jotka Pawalilta sanottiin.)

Karoli1908 Hu 10. Ezt mondván nékik: Férfiak, látom, hogy nemcsak a teréhnek és a hajónak, hanem a mi életünknek is bántódásával és nagy kárával fog történni e hajózás.

БКуліш 10. кажучи їм: Люде, я бачу, що з утратою і з великою шкодою, не тільки для тягару і для статку, та й для душ наших буде плаваннє.

TKIS 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

CPR1642 11. Mutta Sadanpäämies uscoi enämmin Hahdenhaldiata ja Peränpitäjätä cuin Pawalin sanoja.

Gr-East

11. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.

Text Receptus

11. ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις 11. o de ekatontarchos to kυβernete kai to naυklero epeitheto mallon e tois υpo toυ paυloυ legomenois

MLV19

11 But the centurion was being persuaded by the helmsman and by the ship-owner, rather than by the things being spoken by Paul.

KJV

11. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

Dk1871

11. Men Høvedsmanden troede Styrmanden og Skipperen mere end det, som Paulus sagde.

KXII

11. Men höfvitsmannen trodde skepparenom och styrmannenom, mer än det Paulus sade.

PR1739

11. Agga se pealik wottis ennam tüürmanni ja kipri nou kuulda, kui sedda, mis Paulussest ööldi.

LT

11. Tačiau šimtininkas labiau tikėjo vairininku ir laivo savininku negu tuo, ką kalbėjo Paulius.

Luther1912

11. Aber der Unterhauptmann glaubte dem

Ostervald-Fr

11. Mais le centenier ajoutait plus de foi

Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.

RV'1862 11. Mas el centurión creía más al maestre y al piloto, que a lo que Pablo decía.

PL1881 11. Jednak setnik więcej ufał sprawcy okrętu i sternikowi, niż temu, co Paweł powiadał.

RuSV1876 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

FI33/38 12 Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que Paul disait.

SVV1750 11 Doch de hoofdman geloofde meer den stuurman en den schipper, dan hetgeen van Paulus gezegd werd.

Karoli1908 Hu 11. De a százados inkább hisz vala a kormányosmesternek és a hajótulajdonosnak, hogynem annak, a mit Pál mond vala.

БКуліш 11. Сотник же керманичові і властителеві корабля довіряв більш, ніж тому, що сказав Павел.

TKIS 12 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdittava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

Biblia1776 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

CPR1642 12. Ja cuin ei satama ollut sowelias yli talwe olla nijn he enimmitten mielistyit sijhen neuwoon että sieldä piti poislaskettaman jos he jollakin muoto olisit woinet tulla Phenician talwimaahan. Joca on Cretan satama etelä lände ja luodepohja päin.

UT1548 12. Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimitten langesit sihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenten ia Lodhepohian pein. (Ja kuin ei ollut sowelias satama yli talwen olla/ niin he enimmiten lankesit siihen neuwoon/ että sieltä piti laskeman/ jos he jollakin muotoa olisit woineet tulla Pheniciaan talwehtimaan. Se satama ompi Kretassa lounaaseen ja luodepohjaan päin.)

Gr-East 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴ πως

Text Receptus 12. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι

δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

κακειθεν ειπως δυναιντο καταντησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον
12. aneυthetoυ de toυ limenos υparchontos pros paracheimasian oi pleioυs ethento βoυlen anachthenai kakeithen eipos dυnainto katantesantes eis foinika paracheimasai limena tes kretes βleponta kata liβa kai kata choron

MLV19 12 But the harbor, being* unfit for a wintering, most (of the) council purposed to set-sail to sea from there, if somehow they might be able to winter, (after) they arrived in Phoenix, a harbor of Crete, (while) looking down (the) northwest and down (the) southwest.

KJV 12. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

Dk1871 12. Og der Havnen ikke var bekvem til Vinterleie, besluttede de Fleste at fare bort ogsaa derfra, om de muligen kunde naae hen at overvinde i Phoenix, hvilken er en

KXII 12. Och efter der var icke hamn till att ligga i vinterläge, föllo de mesta parten på det rådet att lägga dädan, att de, om någorlunda ske kunde, måtte komma till

Havn i Creta, som vender mod Sydvest og Nordvest.

Phenicien, och ligga der i vinterläge; den hamnen är på Creta, för sydvest och nordvest.

PR1739 12. Agga et senna saddamasse ei olnud head ülle talwe jäda, siis olli surema hulga nou, seält ärraminna, ehk nemmad woiksid Wönikia-male sada, ja ülle talwe senna jäda, se on üks saddam Krekas wasto ettel- ja loe-pohja tuult.

LT 12. Kadangi uostas buvo netinkamas žiemoti, dauguma nusprendė iš ten plaukti toliau, kaip nors pasiekti Feniksą, Kretos uostą, atvirą į pietvakarius ir šiaurės vakarus, ir ten žiemoti.

Luther1912 12. Und da die Anfurt ungelegen war, zu überwintern, bestanden ihrer das mehrere Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönix, zu überwintern, welches ist eine Anfurt an Kreta gegen Südwest und Nordwest.

Ostervald-Fr 12. Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phœnice, port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.

RV'1862 12. Y no habiendo puerto cómodo para invernar, los más acordaron de pasar aun de allí, por ver si de algún modo pudiesen llegar a Fenice, e invernar allí, que es un puerto de Creta, que mira al sudoeste, y al norueste.

SVV1750 12 En alzo de haven ongelegen was om te overwinteren, vond het meerder deel geraden ook van daar te varen, of zij enigszins te Fenix konden aankomen om te overwinteren, zijnde een haven in Kreta, strekkende tegen het zuidwesten

en tegen het noordwesten.

PL1881 12. A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radę dawało puścić się stamtąd, owaby jakożkolwiek mogli przeprawiwszy się do Fenicyi, przezimować u portu Kreteóskiego, który leży między wiatrem południowym i zachodnim.

Karoli1908 Hu 12. Mivel pedig az a kikötő telelésre nem volt alkalmas, a többség azt határozá, hogy hajózzanak el onnan is, ha valami módon eljutva Fénixbe, Kréta kikötőjébe, mely délnyugot és északnyugot felé néz, kitelelhetnének.

RuSV1876 12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

БКуліш 12. Як же пристань не була вигідна на зимуваннє, то більше їх давали раду пуститись ізвідтіля, чи не можна б як, добравшись до Финикиї, перезимувати в пристанї Крицькій, що лежить між вітром полуденнїм і західнїм.

FI33/38 13 Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat he pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse Kreetaa.

TKIS 13 Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki Kreetaa.

Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi

CPR1642 13. Mutta cuin Etelätuuli rupeis

puhaltamaan, luulivat he aikomisensa käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat Kretan ohitse lähempänä maata.

UT1548 13. Mutta quin Eteletwli rupesi puhaltaman/ ia lwlit heillens oleuan mötepereisen. Ja coska he lexit Assonista/ nin he puriectit Cretan ohitzen. (Mutta kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan/ ja luulit heillänsä olewan myötäperäisen. Ja koska he läksit Assonista/ niin he purjehdit Kretan ohitsen.)

Gr-East 13. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

MLV19 13 Now (after wind) from (the) south blew softly, having thought to have taken-hold of the(ir) purpose, they lifted (the anchor)

puhaldaman luulit he heilläns myödäisen olewan. Ja cosca he läxit Assosta purjehdit he Cretan ohidze.

Text Receptus 13. υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην 13. υpopneυsantos de notoυ doksantes tes protheseos kekratekenai arantes asson parelegonto ten kreten

KJV 13. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed

up and were coasting-along, closer to Crete.

close by Crete.

Dk1871 13. Men da en Søndenvind blæste op, meente de at have naaet deres Hensigt, lettede Anker og holdt nær under Creta.

KXII 13. Och som nu sunnanväder begynte blåsa, mente de hafva efter sin vilja; och då de lade ifrån Asson, seglade de utmed Creta.

PR1739 13. Agga kui louna-tuul tassa puhhus, ja nemmad mötlesid, nüüd ennese nou järrele eddasi minnewad, tombasid nemmad ankrut ülles, ja läksid liggi Kretat möda.

LT 13. Kai ėmė pūsti lengvas pietų vėjas, jie tikėjosi įvykdyti savo sumanymą ir, pakėlę inkarą, leidosi pirmyn palei Kretos krantus.

Luther1912 13. Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.

Ostervald-Fr 13. Et le vent du midi ayant soufflé doucement, ils se crurent maîtres de leur dessein, et levant l'ancre, ils côtoyèrent de près la Crète.

RV'1862 13. Y soplando blandemente el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas iban costeando la Creta.

SVV1750 13 En alzo de zuidenwind zachtelijk waaide, meenden zij hun voornemen verkregen te hebben, en afgevaren zijnde, zeilden zij dicht voorbij Kreta henen.

PL1881 13. A gdy powionął wiatr z południa, mniemając, że swego przedsięwzięcia dopięli, puściwszy się od brzegu, płynęli blisko Krety.

Karoli1908 Hu 13. Mivel pedig déli szél kezdett lassan fúni, azt gondolván, hogy feltett szándékuknak uraivá lettek, elindulván, közelebb hajóztak el Kréta mellett.

RuSV1876 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.

БКуліш 13. Як же повіяв полуденній вітер, то, думаючи, що досягли свого заміру, знявшись поплили мимо Крита.

FI33/38 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

TKIS 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

Biblia1776 14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.

CPR1642 14. Mutta ei cauwan aica jälken nousi taas meitä wastan Itäpohjast tuulispää

UT1548 14. Mutta ei cauuan sen ielken/ nousi tas nijte wastan yxi Twlispä/ ioca cutzutan Itepohia/ (Mutta ei kauan sen jälkeen/ nousi taas niitä wastaan yksi tuulispäää/ joka kutsutaan itäpohja/)

Gr-East

14. μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.

Text Receptus

14. μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων 14. met ου polυ de eβalen kat aυtes anemos tυfonikos o kaloυmenos eυroklυdon

MLV19

14 But not long after, a typhoon wind, being called Euroclydon, was cast against her;

KJV

14. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Dk1871

14. Men ikke længe derefter reiste sig en heftig Storm imod Øen, den saakaldte nordost-Kuling.

KXII

14. Men icke långt efter stack sig upp emot dem ett iligt väder, som kallas nordost.

PR1739

14. Agga ei mitte kaua pärrast sedda tousis suur torm nende wasto, mis hütakse Eiroklidoniks. (Se on idda-pohja tuul.)

LT

14. Bet netrukus nuo salos pusės pakilo viesulas, vadinamas Šiauriaryčiu.

Luther1912

14. Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennt Nordost.

Ostervald-Fr

14. Mais peu après, un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, se déchaîna contre le rivage.

RV'1862 14. Mas no mucho después dió contra la nave un viento tempestuoso que se llama Euroclydón.

PL1881 14. Lecz niedługo potem uderzył na nie wiatr gwałtowny, który zowią Euroklidon.

RuSV1876 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

FI33/38 15 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

Biblia1776 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

UT1548 15. ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima sen cwlkeman Twlen haltun. (ja kuin haaksi waltaan otettiin/ ja ei woinut tuulen tähden oieta/ niin me laskimme sen kulkeman tuulen haltuun.)

SVV1750 14 Maar niet lang daarna, sloeg tegen hetzelve een stormwind, genaamd Euroklydon.

Karoli1908 Hu 14. Nemsokára azonban viharos szélvész csapott le oda, mely Észak-keleti szélnek neveztetik.

БКуліш 14. Та незабаром опісля настиг на них бурний вітер, званий Євроклидон.

TKIS 15 Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

CPR1642 15. Ja cuin haaxi tuli waldan eikä woinut tuulen tähden ojendua laskimma me sen tuulen haldun culkeman.

Gr-East

15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

Text Receptus

15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα 15. sυnarpasthentos de tου ploiou kai me dυnamenoυ antofthalmein to anemo epidontes eferometha

MLV19

15 and (after) the ship was seized and it was not able to head-into the wind, having given (her to the wind), we were being carried along.

KJV

15. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

Dk1871

15. Men der Skibet reves bort deraf og ikke kunde dugge op mod Vinden, gave vi det over og dreve.

KXII

15. Och då skeppet vardt begripet, och kunde icke begå sig för vädret, låte vi drifva för vädret;

PR1739

15. Ja kui se torm laewasse kinni hakkas; et ta ei woinud wasto tuult miñna, lasksime meie sedda tulest aiada.

LT

15. Jis pagavo laivą, nepajėgusį jam priešintis, ir mes turėjome jį leisti pavėjui.

Luther1912

15. Und da das Schiff ergriffen ward und

Ostervald-Fr

15. Le vaisseau fut entraîné, et ne

konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir's dahin und schwebten also.

RV'1862 15. Y siendo arrebatada por él la nave, que no podía resistir al viento, la dejámos, y éramos llevados.

PL1881 15. A gdy był okręt porwany, a nie mógł się oprzeć wiatrowi, puściwszy się płynęliśmy.

RuSV1876 15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

FI33/38 16 Ja päästyämme erään pienen, Klauda nimisen saaren suojaan me töintuskin saimme venheen korjuuseen.

Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

pouvant résister au vent, nous nous laissâmes emporter;

SVV1750 15 En als het schip daarmede weggerukt werd, en niet kon tegen den wind opzeilen, gaven wij het op, en dreven heen.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig a hajó elragadtatott, és nem bírt a széllel szembe menni, nekieresztvén azt, vitetünk vala tova.

БКуліш 15. Як же підхопило корабля і не можна було противитись вітрові, то віддались ми (хвилям) і носило нас.

TKIS 16 Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.

CPR1642 16. Ja tulimma yhden saaren tygö joca cudzutan Clauda ja saimme tuscalla wenhesen ruweta jonga me otimme awuxem

UT1548 16. Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/ (Ja me tulimme yhden saaren tykö/ joka kutsutaan Clauda/ niin me tuskalla woimme saada weneen sisälle wetää/ Koska se sisälle oli otettu/ ja kiusasit apuansa/)

Gr-East 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Text Receptus 16. νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης 16. nesion de ti υpodramontes kalouμenon klauden molis ischυsamen perikrateis genesthai tes skafes

MLV19 16 Now having ran under the lee of a certain isle called Clauda, we were strong-enough to become skippers of the boat with difficulty;

KJV 16. And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

Dk1871 16. men vi løb under en liden Ø, som klades Claude, og kunde næppe faae Magt

KXII 16. Och kommom under ena ö, som kallas Clauda, och kundom med plats få

over Baaden.

PR1739 16. Agga meie saime ühhe weikese sare liggi, mis Klaudaks hüti, seäl ei woinud meie naljalt omma pati kätte sada;

Luther1912 16. Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.

RV'1862 16. Y corriendo debajo de una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife:

PL1881 16. A gdyśmy pod niektórą małą wysepkę przypłynęli, którą zowią Klauda, ledwieśmy mogli bacik zatrzymać.

RuSV1876 16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

in båten.

LT 16. Kai mus nešė pro salelę, vardu Klaudą, mes tik vargais negalais išsaugojome gelbėjimo valtį.

Ostervald-Fr 16. Et quand nous eûmes passé en dessous d'une petite île, appelée Clauda, nous eûmes de la peine à être maîtres de la chaloupe.

SVV1750 16 En lopende onder een zeker eilandje, genaamd Klauda, konden wij nauwelijks de boot machtig worden.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig egy kis sziget alá futottunk, mely Klaudának hívattatik, csak alig bírtuk hatalmunkba keríteni a csolnakot.

БКуліш 16. На остров же якийсь набігши, званий Клавда, на силу здолїли удержати човна,

FI33/38 17 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrtteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.

TKIS 17 Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

Biblia1776 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

CPR1642 17. Ja sidoimme hahten peljäten ettei hänen pitänyt carijn sattuman ja he ulosheitit astiat ja annoit culke.

UT1548 17. ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/ ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia. (ja sidoit hänen kiinni haahteen/ peljäten/ että hänen pitänyt kariin saattaman/ ja ulos heitit estetysastian/ ja annoit niin kulkea.)

Gr-East 17. ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Text Receptus 17. ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
17. en arantes βoetheiais echronto

υpozonnυntes to ploion foβoυmenoi te me eis ten sυrtin ekpesosin chalasantes to skeυos oυtos eferonto

MLV19 17 and having lifted it up, they were using cables, undergirding the ship, and fearing lest they might fall into the (sandbars of) Syrtis, they lowered the tackling and so we were being carried along.

KJV 17. Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Dk1871 17. Men der de havde draget den til sig, brugte de al Hjælp og omsurrede Skibet; og som de frygtede for at kastes ind paa en Sandbanke, lode de Seilene falde og dreve saaledes.

KXII 17. Då de tagit den upp, brukade de hjelp, och bundo skeppet; och då de fruktade att det skulle komma på sandrefvelen, kastade de ut ett hinderfat, och läto så vräka.

PR1739 17. Sedda wotsid nemmad ülles, ja pruuksid keik abbi, ja köitsid se laewa kinni köitega, ja kui nemmad kartsid ennast liwa peäle juhtuwad, lasksid nemmad purjed mahha, ja weersid nenda.

LT 17. Kai ji buvo užkelta, jūreiviai ėmė stiprinti laivąapjuosė jį virvėmis. Bijodami pakliūti ant Sirtės seklumų, jie nuleido bures ir taip plaukė toliau.

Luther1912 17. Den hoben wir auf und brauchten die Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also.

Ostervald-Fr 17. L'ayant retirée, les matelots firent usage de secours, en liant le vaisseau avec des câbles; et craignant d'échouer sur la Syrte ils abaissèrent le mât; et ils étaient emportés ainsi.

RV'1862 17. El cual tomado, usaban de remedios ciñendo la nave; y teniendo temor que no diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.

SVV1750 17 Dewelke opgehaald hebbende, gebruikten zij alle behulpselen, het schip ondergordende; en alzo zij vreesden, dat zij op de droogte Syrtis vervallen zouden, streken zij het zeil, en dreven alzo henen.

PL1881 17. Który wciągnąwszy, ratunku używali, podpasawszy okręt, a bojąc się, żeby nie wpadł na hak, spuściwszy żagle, tak płynęli.

Karoli1908 Hu 17. Melyet miután felvontak, védőeszközöket alkalmaznak vala, alól megövedzvén a hajót; és mivel félnek vala, hogy zátonyra bukkannak, lebocsátván a vitorlát, úgy vitetnek vala.

RuSV1876 17 Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

БКуліш 17. котрий стягнувши, усякого способу добирали, підвязуючи корабля; а боячись упасти в сирть (мілке місце), спустили парус, і так нас носило.

FI33/38 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia mereen,

TKIS 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

Biblia1776 18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

CPR1642 18. Cosca suuri ilma päällekäwi heitit he toisna päiwänä calun ulos.

UT1548 18. Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt. (Koska siis suuri ilma päälle käwi/ niin he toisena päiwän kalun ulos loit.)

Gr-East 18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

Text Receptus 18. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο 18. sfodros de cheimazomenon emon te ekses ekβolen epoiounto

MLV19 18 But being extremely storm-tossed, the next (day) they were making* a jettison (of the cargo);

KJV 18. And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Dk1871 18. Og der vi udstode meget af Stormen, begyndte de næste Dag at kaste overborde.

KXII 18. Och som stormen gick oss svårliga uppå, kastade de dagen derefter godset ut.

PR1739 18. Agga kui meid kurjast ilmast wägga aeti, siis heitsid nemmad teisel päwal muist koormat wälja.

Luther1912 18. Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

RV'1862 18. Y habiendo sido atormentados de una vehemente tempestad, el siguiente día alijaron el buque.

PL1881 18. A iż nami nawałności bardzo miotały, nazajutrz towary wyrzucili.

RuSV1876 18 На другой день, по причине сильного обуревания, началивыбрасывать груз ,

FI33/38 19 ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.

Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me

LT 18. Mus baisiai vargino audra. Todėl rytojaus dieną teko išmesti į jūrą dalį krovinio.

Ostervald-Fr 18. Comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent la cargaison dans la mer.

SVV1750 18 En alzo wij van het onweder geweldiglijk geslingerd werden, deden zij den volgende dag een uitworp;

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a szélvésztől nagyon hányattatánk, másnap a hajóterhet kihányák;

БКуліш 18. А що вельми буря нами кидала, то назавтра повикидали тягар.

TKIS 19 Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.

CPR1642 19. Ja colmandena päiwänä heitimmä me

omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

UT1548 19. Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit. (Ja kolmen päiwän me ulos heitimmme omilla käsillä haahden aseet.)

omilla käsilläm ulos hahden caluja.

Gr-East 19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.

Text Receptus 19. και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν 19. kai te trite autocheires ten skeuen tou ploiou erripsamen

MLV19 19 and the third (day) they tossed out the tackling of the ship with their own hands.

KJV 19. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

Dk1871 19. Og paa den tredie Dag udkastede vi med egne Hænder Skibets Tilbehør,

KXII 19. Och tredje dagen kastade vi skeppredskapen ut med vara händer.

PR1739 19. Ja kolmandamal päwal heitsime meie omma kättega laewa riistad wälja.

LT 19. Trečią dieną savo rankomis išmetėme kai kuriuos laivo įrengimus.

Luther1912 19. Und am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen aus die Gerätschaft im

Ostervald-Fr 19. Et le troisième jour, nous jetâmes de nos propres mains les agrès du vaisseau.

Schiffe.

RV'1862 19. Y al tercero día nosotros con nuestras manos echámos los aparejos de la nave.

SVV1750 19 En den derden dag wierpen wij met onze eigen handen het scheepsgereedschap uit.

PL1881 19. A trzeciego dnia rękami naszemi okrętowe naczynia wyrzuciliśmy.

Karoli1908 Hu 19. És harmadnap tulajdon kezeinkkel hányók ki a hajó [3†] felszerelését.

RuSV1876 19 а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

БКуліш 19. А третього дня своїми руками надібє корабельне викидали.

FI33/38 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

TKIS 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

CPR1642 20. Mutta cuin en me monena päiwänä Auringota engä tähte nähnet eikä wähin ilma meitä wastan ollut nijn meidän elämämme toiwo oli jo caicki pois.

UT1548 20. Mutta quin ei me monena peiuenä/ eikä auringoista/ eikä Techti nähnyet/ ia ei wehin Ilma meiden wasta' ollut/ nin io

caiki meiden Elemen toiuous pois oli. (Mutta kuin ei me monenä päiwänä/ eikä aurinkoista/ eikä tähtiä nähneet/ ja ei wähin ilma meidän wastaan ollut/ niin jo kaikki meidän elämän toiwous pois oli.)

Gr-East

20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

Text Receptus

20. μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας 20. mete de eliou mete astron epifainonton epi pleionas emeras cheimonos te ouk oligou epikeimenou loipon periereito pasa elpis tou sozesthai emas

MLV19

20 But (while) neither sun nor stars are appearing upon most days and not (just) a small storm (was) laying (down) upon (us,) all our hope to be saved was furthermore being taken away.

KJV

20. And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Dk1871

20. Men der hverken Sol eller Stjerner lode

KXII

20. Och då hvarken sol eller stjernor

sig see i mange Dage, og vi ikke liden Storm hængte over os, blev omsider alt Haab om at frelses os betaget.

syntes i många dagar, och stormen låg oss svårliga uppå, var oss allt hopp borto om vår välfärd.

PR1739 20. Agga kui mitmel päwal ei päike egga tähhed ei paistnud, ja ei mitte pissut kurja ilma meie wasto olnud, siis löppes wimaks keik lotus ärra hingesse jäda.

LT 20. Ilgą laiką nematydami nei saulės, nei žvaigždžių, smarkios audros blaškomi, galiausiai praradome bet kokią viltį išsigelbėti.

Luther1912 20. Da aber an vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien und ein nicht kleines Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung unsres Lebens dahin.

Ostervald-Fr 20. Et comme pendant plusieurs jours, ni le soleil, ni les étoiles ne parurent, et que nous étions en butte à une forte tempête, nous perdîmes tout espoir de nous sauver.

RV'1862 20. Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña sobre nosotros, ya era perdida toda la esperanza de salvarnos.

SVV1750 20 En als noch zon noch gesternten verschenen in vele dagen, en geen klein onweder ons drukte, zo werd ons voort alle hoop van behouden te worden benomen.

PL1881 20. Lecz gdy się ani słoóce, ani gwiazdy przez wiele dni nie ukazały, a nawałność niemała nalegała, na ostatek odjęta była

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig több napon át sem nap, sem csillagok nem látszottak, és nem kis vihar szorongatott, továbbra minden

wszystka nadzieja, żebyśmy byli mogli być zachowani.

reménységünk elvétetett életben maradásunk felől.

RuSV1876 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезди продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякаянадежда к нашему спасению.

БКуліш 20. Як же нї сонце, нї зорі не являлись многі днї, і налягала немала буря, то на останок і вся надїя віднялась, щоб спасти ся нам.

FI33/38 21 Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

TKIS 21 Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästytty tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seisoi Paavali heidän keskellänsä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme välttäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

CPR1642 21. JA cosca me cauwan aica olimma syömätä nousi Pawali heidän keskellens ja sanoi: Miehet se olis ollut cohtullinen että te olisitta minua cuullet ja ette Cretasta poislaskenet ja saatitte meille taincaltaisen tuscan ja wahingon.

UT1548 21. Ja coska me cauuan aica olima sömete olleet/ nin Pauali ylesnousi heiden keskellens ia sanoi/ Armat Miehet/ se olis

cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia saattanut meille temen caltaisen tuskan ia wahingon. (Ja koska me kauan aikaa olimme syömättä olleet/ niin Pawali ylösnousi heidän keskellänsä ja sanoi/ Armaat miehet/ se olisi kohtuullinen ollut/ että te olisitte minua kuulleet/ ja ei Kretasta pois laskeneet/ ja saattanut meille tämän kaltaisen tuskan ja wahingon.)

Gr-East

21. Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Text Receptus

21. πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν 21. polles de asitias υparchouses tote statheis o paυlos en meso auton eipen edei men o andres peitharchesantas moi me anagesthai apo tes kretes kerdesai te ten υβrin tauten kai ten zemian

MLV19 21 Now they are* without much food {i.e. almost starving} , then Paul, standing in the midst of them, said, O men, it was indeed essential (to have) obeyed me (and) to not set-sail away from Crete and (then) to gain this disaster and damage.

KJV 21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

Dk1871 21. Og der man havde hungret meget, stod Paulus frem midt iblandt dem og sagde: I Mænd! man burde have lydt mig og ikke være faret bort fra Creta og have sparet os denne Ulykke og Skade.

KXII 21. Och då de nu i lång tid intet ätit hade, stod Paulus upp midt ibland dem, och sade: I män, det hade väl tillbörligit varit, att I haden hört mig, och icke lagt ifrån Creta, och icke kommit oss denna vedermödon och skadan uppå.

PR1739 21. Agga kui nemmad kaua aega ollid sömatta olnud, siis seisis Paulus nende keskel, ja ütles: Oh mehhed! teie olleksite piddand minno sanna kuulma, ja mitte Kretast ärratullema, ja sest kahjust ja häddast ilma jäma.

LT 21. Žmonės jau ilgą laiką nieko nevalgė. Paulius, atsistojęs tarp jų, tarė: ‘‘Vyrai! Reikėjo paklausyti manęs ir neplaukti nuo Kretos į jūrą. Būtų išvengta šių pavojų ir nuostolių.

Luther1912 21. Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach:

Ostervald-Fr 21. Or il y avait longtemps qu'on n'avait mangé. Alors Paul se levant au milieu

Liebe Männer, man solltet mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

RV'1862 21. Y habiendo ya mucho que no comíamos, Pablo puesto en pié en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme escuchado a mí, y no haber partido de Creta, para ganar este perjuicio y daño.

PL1881 21. A gdyśmy długo nie jedli, tedy Paweł stojąc w pośrodku ich rzekł: Mieliście zaprawdę, o mężowie! usłyszawszy mię, nie puszczać się od Krety, a tak ujść tej straty i zguby.

RuSV1876 21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих

d'eux, leur dit: O hommes, il fallait donc me croire, et ne pas partir de Crète, pour éviter cette détresse et ce dommage.

SVV1750 21 En als men langen tijd zonder eten geweest was, toen stond Paulus op in het midden van hen, en zeide: O mannen, men behoorde mij wel gehoor gegeven te hebben, en van Kreta niet afgevaren te zijn, en dezen hinder en deze schade verhoed te hebben;

Karoli1908 Hu 21. Mikor pedig hosszas volt már az étlenség, akkor Pál felállván ő közöttük, monda: Jóllehet szükséges lett volna, óh férfiak, hogy engedelmeskedve nékem, ne indultunk volna el Krétából, és elkerültük volna ezt a bajt és kárt:

БКуліш 21. Як же довго не їли ми, то ставши Павел серед них, рече: Люде, треба було, послухавши мене, не відчалювати від Криту, (то) і не

затруднений и вреда.

здобулись би такої втрати і шкоди.

FI33/38 22 Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku, ainoastaan laiva hukkuu.

TKIS 22 Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

Biblia1776 22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

CPR1642 22. Ja nytkin minä neuwon teitä olcat hywäs uscalluxes ei teistä yxikän huckan tule mutta ainoastans haaxi.

UT1548 22. Ja nytki mine neuuon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi. (Ja nytkin minä neuwon teitä/ olkaatte hywässä uskalluksessa/ Sillä ettei yksikään henki teistä hukkaan tule/ mutta waan haaksi.)

Gr-East 22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

Text Receptus 22. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου 22. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paraino υmas eυthυmein apoβole gar psυches oυdemia estai eks υmon plen

του ploiου

MLV19 22 And hereafter, I am advising you° to be cheerful; for* (there) will be no termination of life from (among) you°, however of the ship, (yes).

KJV 22. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Dk1871 22. Men nu formaner jeg Eder, at i fatte et godt Mod; thi ingen Sjæl af Eder skal omkomme, men alene Skibet.

KXII 22. Och nu förmanar jag, att I varen vid ett godt mod; ty ingom af eder skall något skada till lifvet, utan allena skeppet.

PR1739 22. Ja nüüd maenitsen minna: olgo teile hea meel, sest ükski hing ei sa meie seast hukka, kui agga se laew.

LT 22. Tačiau ir dabar raginu laikytis drąsiai. Niekas iš jūsų nežus, vien tik laivas.

Luther1912 22. Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.

Ostervald-Fr 22. Je vous exhorte maintenant à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie, le vaisseau seul périra.

RV'1862 22. Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona entre vosotros, sino

SVV1750 22 Doch alsnu vermaan ik ulieden goedsmoeds te zijn; want er zal geen verlies geschieden van iemands leven

solamente de la nave.

PL1881 22. Lecz i teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli; boć nie zginie z was żadna dusza, oprócz okrętu.

RuSV1876 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

FI33/38 23 Sillä tänä yönä seisoi minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota minä myös palvelen,

Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,

UT1548 23. Sille ette minun tykeneni tene öene seisoi Jumalan Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine paluelen/ ia sanoi/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten

onder u, maar alleen van het schip.

Karoli1908 Hu 22. Mindazáltal mostanra nézve is intelek benneteket, hogy jó reménységben legyetek; mert egy lélek sem vész el közületek, hanem csak a hajó.

БКуліш 22. А тепер благаю вас, бодріть ся; не буде бо погибелї нї одній душі з вас, окрім корабля.

TKIS 23 Sillä tänä yönä seisoi luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

CPR1642 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan Engeli jonga oma minä olen jota minä palwelen ja sanoi: älä pelkä Pawali sinun pitä Keisarin eteen asetettaman.

asetettaman. (Sillä että minun tykönäni tänä yönä seisoi Jumalan enkeli/ jonka oma minä olen/ ja jota minä palwelen/ ja sanoi/ Älä pelkää Pawali/ sinun pitää keisarin eteen asetettaman.)

Gr-East 23. παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

Text Receptus 23. παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω 23. pareste gar moi te nυkti taυte aggelos toυ theoυ oυ eimi o kai latreυo

MLV19 23 For* there stood beside me this night a messenger of the God, whose I am, to whom I also am giving-divine service to,

KJV 23. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

Dk1871 23. Thi i denne Nat stod for mig en Engel fra den Gud, hvis jeg er, og hvem jeg tjener, og sagde:

KXII 23. Ty i denna nattene stod Guds Ängel när mig, den jag tillhörer, och den jag dyrkar, och sade:

PR1739 23. Sest sel ösel seisis Jummala ingel minno jures, kenne pärralt ma ollen, kedda minna

LT 23. Šią naktį mane aplankė angelas Dievo, kuriam aš priklausau ir tarnauju,

ka tenin,

Luther1912 23. Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, des ich bin und dem ich diene,

Ostervald-Fr 23. Car un ange du Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et m'a dit:

RV'1862 23. Porque esta noche ha estado conmigo el ángel de Dios, de quien soy, y a quien sirvo,

SVV1750 23 Want dezen zelfden nacht heeft bij mij gestaan een engel Gods, Wiens ik ben, Welken ook ik dien,

PL1881 23. Albowiem stanął przy mnie tej nocy Anioł Boga tego, któregom ja jest i któremu służę;

Karoli1908 Hu 23. Mert ez éjjel mellém álla egy angyala az Istennek, [4†] a kié vagyok, a kinek szolgálok is,

RuSV1876 23 Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

БКуліш 23. Явив ся бо менї сієї ночи ангел Бога, до котрого я належу й котрому служу,

FI33/38 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun kanssasi purjehtivat'.

TKIS 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.'

Biblia1776 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää

CPR1642 24. Ja cadzo Jumala on sinulle

keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

UT1548 24. Ja catzos/ Jumala ombi sinulle lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas puriectiuat. (Ja katsos/ Jumala ompi sinulle lahjoittanut ne kaikki jotka sinun kanssasi purjehtiwat.)

Gr-East 24. λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

Text Receptus 24. λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
24. legon me foβou paule kaisari se dei parastenai kai idou kecharistai soi o theos pantas tous pleontas meta sou

MLV19 24 saying, Do not fear, Paul; it is essential (for) you to stand-before Caesar and behold, God has granted to you all those who are sailing with you.

KJV 24. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

Dk1871 24. frygt ikke, Paulus! det bør dig at stilles for Keiseren: og see, Gud har skjenket dig

KXII 24. Frukta dig intet, Paule, du måste komma fram för Kejsaren; och si, Gud

alle dem, som seile med dig.

hafver gifvit dig alla de som segla med dig.

PR1739 24. Ja ütles: Ärra karda Paulus, sa pead Keisri ette sama, ja wata, Jummal on sulle need keik kinkinud, kes sinnoga laewa peäl on.

LT 24. ir pasakė: ‘Nebijok, Pauliau! Tu privalai stoti prieš ciesorių. Ir štai Dievas tau dovanoja visus, plaukiančius su tavimi’.

Luther1912 24. und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

Ostervald-Fr 24. Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

RV'1862 24. Diciendo: Pablo, no tengas temor: es menester que seas presentado delante de César; y, he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo.

SVV1750 24 Zeggende: Vrees niet, Paulus, gij moet voor den keizer gesteld worden; en zie, God heeft u geschonken allen, die met u varen.

PL1881 24. Mówiąc: Nie bój się, Pawle! musisz stawiony być przed cesarzem, a oto darował ci Bóg wszystkich, którzy płyną z tobą.

Karoli1908 Hu 24. Ezt mondván: Ne félj Pál! A császár elé kell néked állanod. És ímé az Isten ajándékba adta néked mindazokat, kik te veled hajóznak.

RuSV1876 24 и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою".

БКуліш 24. глаголючи: Не бійсь, Павле: ти мусиш стояти перед кесарем, і ось дарував тобі Бог усїх тих, що плинуть з тобою.

FI33/38 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.

TKIS 25 Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu.

Biblia1776 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.

CPR1642 25. Sentähden miehet älkät peljätkö: sillä minä uscon Jumalan päälle että se nijn tapahtu cuin minulle sanottu on:

UT1548 25. Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu. (Sentähden armaat miehet/ olkaat pelkäämät/ Sillä minä uskon Jumalan päälle/ että se niin tapahtuupi kuin minulle on sanottu.)

Gr-East 25. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

Text Receptus 25. διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι 25. dio euthυmeite andres

pisteυo gar to theo oti oυtos estai kath on tropon lelaletai moi

MLV19 25 Hence, be° cheerful, men; for* I believe God, that it will be so according to the manner it has been spoken to me.

KJV 25. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

Dk1871 25. Derfor, I Mænd! værer ved et godt Mod: thi jeg har den Tro til Gud, at det skal skee saaledes som mig er sagt.

KXII 25. Derföre varer vid ett godt mod, I män; ty jag tror Gudi, att så sker, som mig sagdt är.

PR1739 25. Sepärrast, mehhed, olgo teil hea meel, sest ma ussun Jummalat, et se nenda peab sündima, kui mulle on öölдud.

LT 25. Tad, vyrai, drąsiau! Aš tikiu Dievu, kad taip ir įvyks, kaip man pasakyta.

Luther1912 25. Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, ô hommes, prenez courage; car j'ai cette confiance en Dieu, qu'il en arrivera comme il m'a été dit;

RV'1862 25. Por tanto, oh varones, tenéd buen ánimo; porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.

SVV1750 25 Daarom zijt goedsmoeds, mannen, want ik geloof Gode, dat het alzo zijn zal, gelijkerwijs het mij gezegd is.

PL1881 25. Przetoż bądźcie dobrej myśli, mężowie! albowiem wierzę Bogu, że tak będzie, jako mi powiedziano.

Karoli1908 Hu 25. Annakokáért jó reménységben legyetek, férfiak! Mert hiszek az Istnnek, hogy úgy lesz, a mint nékem megmondatott.

RuSV1876 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

БКуліш 25. Тим бодріть ся, люде (добрі); вірую бо Богу, що так буде, як сказано менї.

FI33/38 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua."

TKIS 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

Biblia1776 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.

CPR1642 26. Mutta yhten luoton pitä meidän culkeman.

UT1548 26. Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman. (Mutta yhteen luotoon meidän pitää kulkeman.)

Gr-East 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 26. εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
26. eis neson de tina dei emas ekpesein

MLV19 26 But it is essential for us to fall onto a certain island.

KJV 26. Howbeit we must be cast upon a certain island.

Dk1871 26. Men vi maae strande paa en Ø.

PR1739 26. Agga meie peame ühhe sare peäle aiama.

Luther1912 26. Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

RV'1862 26. Mas es menester que demos en una isla.

PL1881 26. A musimy opaść na niektórej wyspie.

RuSV1876 26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

FI33/38 27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

Biblia1776 27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät

KXII 26. Uppå ena ö skole vi vräkne varda.

LT 26. Mus išmes į kokią nors salą‘‘.

Ostervald-Fr 26. Mais il faut que nous échouions sur quelque île.

SVV1750 26 Doch wij moeten op een zeker eiland vervallen.

Karoli1908 Hu 26. Egy szigetre kell pedig nékünk kivetődnünk.

БКуліш 26. Мусимо бо до острова якогось пристати.

TKIS 27 Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvänsä Jotain maata.

CPR1642 27. COsca neljästoistakymmenes yö joudui tulimma me puoliyön aican

haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

UT1548 27. Coska nyt neliestoistakymmenes öö päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun Makunnan. (Koska nyt neljästoistakymmenes yö päälle tuli/ ja me menimme/ Adriaan puoliyön aikaan/ luulit haaksimiehet näkewänsä jonkun maakunnan.)

Adriaan ja haaximiehet luulit näkewäns jongun maacunnan.

Gr-East 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Text Receptus 27. ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν
27. os de tessareskaidekate nυks egeneto diaferomenon emon en to adria kata meson tes nυktos υpenoουn oi naυtai prosagein tina aυtois choran

MLV19 27 Now as it became the fourteenth night, being carried (to and fro) in the Adriatic (Sea), in the middle of the night, the sailors

KJV 27. But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen

were perceiving some region to be preceding them.

Dk1871 27. Men der den fjortende nat kom, og vi dreve i det adriatiske Hav, kom det Skibsfolkene for ved Midnat, at de vare under et Land.

PR1739 27. Agga kui jo neljasteistkümnes ö kätte tulli, ja meid Adria-merre peäl senna ja tenna aeti, siis arwasid laewa-mehhed kesk ö aial, et nemmad ühhe Ma liggi piddid sama.

Luther1912 27. Da aber die vierzehnte Nacht kam, daß wir im Adria-Meer fuhren, um die Mitternacht, wähnten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.

RV'1862 27. Empero venida la catorcena noche, y siendo llevados de una a otra parte por el mar Adriático, los marineros a la media noche sospecharon que estaban cerca de

deemed that they drew near to some country;

KXII 27. Då fjortonde natten kom, och vi forom uti Adria, vid midnattstid, tycktes skeppmännerna att dem syntes ett land;

LT 27. Kai buvome svaidomi Adrijos jūroje keturioliktą naktį, apie vidurnaktį jūreiviams pasirodė, kad artėjame prie kažkokios sausumos.

Ostervald-Fr 27. Comme la quatorzième nuit était venue, et que nous étions portés çà et là dans l'Adriatique, les matelots, vers minuit, estimèrent qu'ils approchaient de quelque terre.

SVV1750 27 Als nu de veertiende nacht gekomen was, alzo wij in de Adriatische zee herwaarts en derwaarts gedreven werden, omtrent het midden des nachts,

alguna tierra.

vermoedden de scheepslieden, dat hun enig land naderde.

PL1881 27. A gdy przyszła noc czternasta, a myśmy się błąkali po morzu Adryjatyckiem, około północy zdało się żeglarzom, iż się im okazywała niektóra kraina.

Karoli1908 Hu 27. Mikor pedig a tizennegyedik éjszaka eljött, a mint ide s tova hányatánk az Ádrián, éjféltájban észrevevék a hajósok hogy valami szárazföld közelget hozzájok.

RuSV1876 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

БКуліш 27. Як же настала чотирнайцята ніч, що носило нас по Адриятицькому морю, коло півночи постерегли корабельники, що близько від них якась земля;

FI33/38 28 Ja luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.

TKIS 28 Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista syltä.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas

CPR1642 28. Ja he heitit ulos luodirihman ja löysit caxikymmendä kynärätä sywäxi cosca he tulit wähä edemmä nackaisit he taas ulos

ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

UT1548 28. Ja he vlosheitit Lodhirihman/ ia leusit caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit wehen paramin edes/ nin he taas wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit wisitoistakymmende kyneret syuen. (Ja he ulos heitit luotirihman/ ja löysit kaksikymmentä kyynärää sywän/ Ja he tulit wähän paremmin edessä/ niin he taas ulos nakkasit luotirihman/ ja löysit wiisitoista kymmentä kyynärät sywän.)

luodirihman ja löysit wijsitoistakymmendä kynärätä.

Gr-East 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς δεκαπέντε·

Text Receptus 28. και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε 28. kai βolisantes euron orgυias eikosi βrachυ de diastesantes kai palin βolisantes euron orgυias dekapente

MLV19 28 And having sounded, they found twenty fathoms, and (after) a little bit (of) an interval (of time), having sounded

KJV 28. And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it

again, they found fifteen fathoms.

Dk1871 28. Og da de loddede, have de tyve Favne, og lidt længere fremme loddede de atter og have femten Favne.

PR1739 28. Ja kui nemmad lodi wette heitsid, leidsid nemmad kakskümẽnd sülda wet; agga kui nemmad pissut eddasi läksid, ja jälle lodi heitsid, leidsid nemmad wiisteistkümmend sülda.

Luther1912 28. Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden zwanzig Klafter tief; und über ein wenig davon senkten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

RV'1862 28. Y echando la sonda, hallaron veinte brazas; y pasando un poco más adelante, volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

fifteen fathoms.

KXII 28. Och kastade ut lodet, och funno tjugu famnar djup; och kommo litet länger fram, och kastade åter lodet, och funno femton famnar djup.

LT 28. Jie išmetė grimzlę ir nustatė dvidešimties sieksnių gylį; po kiek laiko išmatavo dar kartą ir berado penkiolika.

Ostervald-Fr 28. Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. A quelque distance de là, ayant jeté la sonde de nouveau, ils trouvèrent quinze brasses.

SVV1750 28 En het dieplood uitgeworpen hebbende, vonden zij twintig vademen; en een weinig voortgevaren zijnde, wierpen zij wederom het dieplood uit, en vonden vijftien vademen;

PL1881 28. Tedy spuściwszy sznur z ołowiem, znaleźli głębiej dwadzieścia sążni; a maluczko odpłynąwszy, zasię spuścili ołów i znaleźli piętnaście sążni.

Karoli1908 Hu 28. És lebocsátván a vízmérő ónt, húsz ölnyinek találák, majd egy kevéssé tovább menvén és ismét lebocsátván a vízmérő ónt, találák tizenöt ölnyinek.

RuSV1876 28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашлипятнадцать сажен.

БКуліш 28. і, змірявши глибиню, знайшли двайцять сяжнїв; трохи ж відпливши і знов змірявши, знайшли сяжнїв пятнайцять.

FI33/38 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.

TKIS 29 Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haahta, ja toivoivat päivän koittavan.

CPR1642 29. Nijn he pelkäisit louckanduwans johongun carihin ja heitit ulos neljä Anckurita peräldä hahtia ja toiwoit päiwän coittawan.

UT1548 29. Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiuoit peiuen coittauan. (Niin he

pelkäsit että heidän piti loukkaaman jonkun kowan karin päälle/ Ja ulos heitit neljä ankkuria perästä haahtea/ ja toiwoit päiwän koittawan.)

Gr-East

29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Text Receptus

29. φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους {VAR1: εκπεσωσιν } {VAR2: εκπεσωμεν } εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι 29. foβoυmenoi te mepos eis tracheis topoυs {VAR1: ekpesosin } {VAR2: ekpesomen } ek prυmnes ripsantes agkυras tessaras eυchonto emeran genesthai

MLV19

29 And fearing lest we might fall into rough places, they tossed (the) four anchors from the stern and was praying (for) it to become day.

KJV

29. Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

Dk1871

29. Og de frygtede, at de skulde støde paa Skær, og kastede fire Ankere ud fra Bagstavnen og ønskede, at det vilde vorde

KXII

29. Och så fruktade de, att de skulle komma på något skarpt grund, och kastade fyra ankare ut af bakskeppet, och

Dag.

PR1739 29. Siis kartsid nemmad, et nemmad piddid kowwa paikade peäle juhtuma, ja heitsid nelli ankurt wälja laewa taggumissest otsast, ja sowisid, et walge piddi tullema.

Luther1912 29. Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom Schiffe vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.

RV'1862 29. Y teniendo temor de dar en escollos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.

PL1881 29. A bojąc się, aby snać na miejsca ostre nie wpadli, zrzuciwszy cztery kotwice z steru, pragnęli, aby dzieó był.

önskade att dagas skulle.

LT 29. Bijodami užšokti ant povandeninių uolų, jie išmetė iš paskuigalio keturis inkarus ir laukė aušros.

Ostervald-Fr 29. Et craignant d'échouer contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils désiraient que le jour vînt.

SVV1750 29 En vrezende, dat zij ergens op harde plaatsen vervallen mochten, wierpen zij vier ankers van het achterschip uit, en wensten, dat het dag werd.

Karoli1908 Hu 29. És mivel féltek, hogy szirtes helyekre vetődhetnek, a hajónak hátulsó részéből négy vasmacskát vetvén ki, kívánják vala, hogy nappal legyen.

RuSV1876 29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.

БКуліш 29. І, опасуючись, щоб не набігти на гостре місце, кинули з демена (керми) чотири якори і дожидали дня.

FI33/38 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat venheen mereen sillä tekosyyllä, että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos ankkureita.

TKIS 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.

Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,

CPR1642 30. Mutta cuin haaximiehet pyysit hahdest paeta lyckäisit he wenhen mereen sillä ajatuxella että he tahdoit Anckurita wiedä ulos hahden keulasta.

UT1548 30. Mutta quin Haximiehet pysit paeta Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/ sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita wloswiedhe Hadhen kieulast. (Mutta kuin haaksimiehet pyysit paeta haahdesta/ niin he wenheen meren lykkäsit/ sillä juonella/ että he tahdoit ankkurin ulos wiedä haahden keulasta.)

Gr-East 30. Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην

Text Receptus 30. των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την

εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν 30. ton de nauton zetounton fugein ek tou ploiou kai chalasanton ten skafen eis ten thalassan profasei os ek proras mellonton agkuras ekteinein

MLV19 30 But the sailors (were) seeking to flee out of the ship and having lowered the boat into the sea in pretext, as (though) they are about to heave out anchors from the prow,

KJV 30. And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Dk1871 30. Men der Skibsfolkene vilde flygte fra Skibet og lade Baaden ned i Søen, under det Paaskud, at de vilde bringe Ankerne ud fra Forstavnen,

KXII 30. Då sökte skeppmännerna efter, huru de skulle komma sina färde utu skeppet, och kastade ut båten i hafvet, under det sken, att de ville föra ut ankare af framskeppet.

PR1739 30. Agga kui need laewa mehhed laewast püüdsid ärrapöggeneda, ja pati merresse lasksid, otsekui piddid nemmad essimessest laewa otsast ankurt

LT 30. Jūreiviai mėgino pabėgti iš laivo. Jie nuleido į jūrą gelbėjimo valtį, neva norėdami išmesti inkarus laivo priešakyje.

mahhalaskma,

Luther1912 30. Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe und den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor, sie wollten die Anker vorn aus dem Schiffe lassen,

Ostervald-Fr 30. Et comme les matelots cherchaient à se sauver du vaisseau, et qu'ils avaient descendu la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres de la proue,

RV'1862 30. Mas procurando los marineros de huirse de la nave, echando el esquife a la mar, con parecer como que querían largar las anclas de proa,

SVV1750 30 Maar als de scheepslieden zochten uit het schip te vlieden, en de boot nederlieten in de zee, onder den schijn, alsof zij uit het voorschip de ankers zouden uitbrengen,

PL1881 30. A gdy żeglarze myślili z okrętu uciec i spuścili bacik na morze, chcąc rzekomo od przodku okrętu zarzucać kotwice,

Karoli1908 Hu 30. A hajósok pedig mikor el akarának menekülni a hajóból, és a csolnakot lebocsáták a tengerre, annak színe alatt, mintha a hajó orrából vasmacskákat akarnának vetni,

RuSV1876 30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля испускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

БКуліш 30. Як же корабельники шукали втїкти з корабля, спускаючи човна на море, роблячи вид, нїби хочуть кинути якоря з носу,

FI33/38 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".

Biblia1776 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

UT1548 31. Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämet Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste. (Sanoi Pawali sadanpäämiehelle/ ja sotamiehille/ ellei nämät haaahdessa pysy/ ette te suinkaan henkenne päästä.)

TKIS 31 Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

CPR1642 31. Nijn Pawali sanoi Sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät hahdes pysy et te suingan hengenne päästä.

Gr-East 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

Text Receptus 31. ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
31. eipen o paulos to ekatontarche kai tois stratiotais ean me outoi meinosin en to ploio υmeis sothenai ou dυnasthe

MLV19 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, If these (sailors) do not remain in

KJV 31. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship,

the ship, you° are not able to be saved.

ye cannot be saved.

Dk1871 31. da sagde Paulus til Høvedsmanden og til Stridsmændene: dersom disse ikke blive i Skibet, kunne I ikke frelses.

KXII 31. Då sade Paulus till höfvitsmannen och till krigsknektarna: Utan desse blifva i skeppet, så varden icke I behållne.

PR1739 31. Ütles Paulus pealikko ja söameeste wasto: Kui need ei jä laewa, siis ei woi teie hingesse jäda.

LT 31. Paulius tarė šimtininkui ir kareiviams: ‘‘Jeigu šitie nepasiliks laive, jūs neišsigelbėsite’’.

Luther1912 31. sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.

Ostervald-Fr 31. Paul dit au centenier et aux soldats: S'ils ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés.

RV'1862 31. Pablo dijo al centurión, y a los soldados: Si estos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.

SVV1750 31 Zeide Paulus tot den hoofdman en tot de krijgsknechten: Indien dezen in het schip niet blijven, gij kunt niet behouden worden.

PL1881 31. Rzekł Paweł setnikowi i żołnierzom: Jeźli ci nie zostaną w okręcie, wy zachowani być nie możecie.

Karoli1908 Hu 31. Monda Pál a századosnak és a vitézeknek: Ha ezek a hajóban nem maradnak, ti meg nem szabadulhattok.

RuSV1876 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.

БКуліш 31. сказав Павел сотникові й воїнам: Коли сї не зістануть ся на кораблї, то ви не можете спасти ся.

FI33/38 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki venheen köydet ja päästivät sen menemään.

TKIS 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.

CPR1642 32. Nijn sotamiehet hackaisit pois wenhen pestin ja annoit sen pudota.

UT1548 32. Nin Sotamiehet hackasit Wenhen pestin pois/ ia annoit sen pudhota. (Niin sotamiehet hakkasit weneen pestin pois/ ja annoit sen pudota.)

Gr-East 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 32. τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν 32. tote oi stratiotai apekopsan ta schoinia tes skafes kai eiasan auten ekpesein

MLV19 32 Then the soldiers cut off the ropes of the

KJV 32. Then the soldiers cut off the ropes of

boat and permitted her to fall.

the boat, and let her fall off.

Dk1871 32. Da kappede Stridsmændene Baadens Toug og lode den falde ned.

KXII 32. Då höggo krigsknektarna af fästona till båten, och läto honom fara.

PR1739 32. Siis raiusid need söamehhed padi köied katki ja lasksid sedda merresse langeda.

LT 32. Tada kareiviai nukapojo valties virves ir leido jai nukristi į jūrą.

Luther1912 32. Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.

Ostervald-Fr 32. Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

RV'1862 32. Entónces los soldados cortaron las amarras del esquife, y dejáronle caer.

SVV1750 32 Toen hieuwen de krijgsknechten de touwen af van de boot, en lieten haar vallen.

PL1881 32. Tedy żołnierze obcięli powrozy u bacika i dopuścili mu odpaść.

Karoli1908 Hu 32. Akkor a vitézek elvágák a csolnak köteleit, és ki hagyák esni azt.

RuSV1876 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

БКуліш 32. Тодї воїни пообтинали верівки в човна, та й дали йому впасти.

FI33/38 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa,

TKIS 33 Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa

sanoen: "Tänään olette jo neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpänä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönne ottaneet:

UT1548 33. Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/ (Ja kuin päiwä rupesi walkenemaan/ niin Pawali heitä kaikkia neuwoi/ että heidän piti ruokaa ottaman/ sanoen/ Tänäpänä ompi neljästoista kymmenes päiwä/ että te odottaneet olette ja syömättä olleet/ ja että mitään ole ottaneet tykönne/)

Gr-East 33. Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι,

sanoen: "Tänään olette neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

CPR1642 33. JA cuin päiwä rupeis walkeneman neuwoi Pawali caickia heitä ruoca ottaman sanoden: tänäpän on neljästoistakymmenes päiwä cuin te odottanet oletta ja syömätä ollet ja ette mitän ole tygönne ottanet

Text Receptus 33. αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.

παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι 33. achri de ου emellen emera ginesthai parekalei o paυlos apantas metalaβein trofes legon tessareskaidekaten semeron emeran prosdokontes asitoi diateleite meden proslaβomenoi

MLV19 33 Now till it was about to become day, Paul was encouraging (them) all to take some nourishment, saying, Today is the fourteenth day that you° were expecting (to arrive); you° are continuing without food, having taken nothing (to eat) for yourselves.

KJV 33. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Dk1871 33. Men derimellem, indtil det blev Dag, formanede Paulus Alle, at de skulde faae Mad, og sagde: det er i Dag den fjortende Dag, at i have biet uden at spise og Intet

KXII 33. Och som dagen begynte synas, rådde Paulus dem allom, att de skulle få sig mat, och sade: Detta är fjortonde dagen att I hafven förbidt, och blifvit fastande,

taget til Eder.

PR1739 33. Agga senni kui walge piddi tullema, maenitses Paulus neid keik leiba wotta, ja ütles: Tänna on neljasteistkümnes pääw, et teie otate, ja sömatta ollete, ja et teie ep olle middagi wotnud süa.

Luther1912 33. Und da es anfing licht zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.

RV'1862 33. Y como se comenzó a hacer de día, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el catorceno día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.

PL1881 33. A między tem niż się rozedniało, napominał Paweł wszystkie, aby pokarm

och hafven intet tagit till eder;

LT 33. Prieš rytą Paulius paragino visus valgyti, sakydamas: ‘‘Šiandien jau keturiolikta diena, kai jūs laukiate nevalgę, nieko burnoje neturėję.

Ostervald-Fr 33. Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que, en attendant, vous êtes sans manger, et vous n'avez rien pris.

SVV1750 33 En ondertussen dat het dag zou worden, vermaande Paulus hen allen, dat zij zouden spijze nemen, en zeide: Het is heden de veertiende dag, dat gij verwachtende blijft zonder eten, en niets hebt genomen.

Karoli1908 Hu 33. Addig pedig, míg nappal lenne, inti vala Pál mindnyájokat, hogy egyenek,

przyjęli, mówiąc: Dziś temu czternasty dzieó, jako czekając trwacie bez pokarmu, nic nie jedząc.

mondván: Ma tizennegyedik napja, mióta folyton étlen várakoztok, semmit sem véve magatokhoz.

RuSV1876 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

БКуліш 33. Як же почало днїти, благав Павел усїх прийняти їжи, говорячи: Сьогоднї чотирнайцятий день ви, ждучи, постите, нїчого не ївши.

FI33/38 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."

TKIS 34 Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

Biblia1776 34. Sentähden neuvon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoova.

CPR1642 34. Sentähden neuwon minä teitä ruoca ottaman joca on teille terweydexi sillä ei yhdengän teidän päästän pidä hiuscarwacan catoman.

UT1548 34. Sen teden mine neuuon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden terueydhexen/ Sille ettei ydhengen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman. (Sen

tähden minä neuwon teitä/ että te otatte ruokaa tykönne/ Sillä se tulee teidän terweydeksen/ Sillä ettei yhdenkään teidän päästän pidä hiuskarwa katoaman.)

Gr-East

34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

Text Receptus

34. διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται 34. dio parakalo υmas proslaβein trofes toυto gar pros tes υmeteras soterias υparchei oυdenos gar υmon thriks ek tes kefales peseitai

MLV19

34 Hence I am encouraging you° to take some nourishment; for* this is* for your° salvation; for* not a hair will be falling from the head of (any) one of you.

KJV

34. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Dk1871

34. Derfor formaner jeg Eder, at I faae mad, thi dette hører til Eders Frelse; der skal ikke falde et Haar af Nogens Hoved iblandt Eder.

KXII

34. Hvarföre råder jag eder, att I fån eder mat; ty det hörer edra välfärd till; ty ingens edars ett hår skall falla af hans hufvud.

PR1739 34. Sepärrast maenitsen minna teid leiba wotta, sest se tulleb teie süddame kinnitusseks; sest ei ühhegi Peast teie seast ei pea juukse karwagi weerma.

Luther1912 34. Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

RV'1862 34. Por tanto os ruego que comáis, porque esto es para vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

PL1881 34. Dlatego proszę was, abyście pokarm przyjęli; bo to służy ku zachowaniu waszemu, gdyż żadnego z was włos z głowy nie spadnie.

RuSV1876 34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни;

LT 34. Todėl aš jus prašau valgyti. To reikia jūsų išsigelbėjimui. Nė vienam iš jūsų nenukris nė plaukas nuo galvos!''

Ostervald-Fr 34. Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela importe à votre conservation; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

SVV1750 34 Daarom vermaan ik u spijze te nemen, want dat dient tot uw behouding; want niemand van u zal een haar van het hoofd vallen.

Karoli1908 Hu 34. Azért intelek benneteket, hogy egyetek, mert ez a ti javatokra szolgál. Mert közületek senkinek sem esik le egy hajszál a [5†] fejéről.

БКуліш 34. Тим же благаю вас, прийміть їжи; воно бо для вашого спасення; нї в кого

ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.

бо з вас і волос не впаде з голови.

FI33/38 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja rupesi syömään.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden, mursi, ja rupesi syömään.

UT1548 35. Ja coska hen oli sen sanonut/ otti hen Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia mursi/ ia rupeis sömen. (Ja koska hän oli sen sanonut/ otti hän leiwän/ ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden/ ja mursi/ ja rupesi syömään.)

TKIS 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja rupesi syömään.

CPR1642 35. Ja cosca hän sen oli sanonut otti hän leiwän ja kijtti Jumalata caickein nähden mursi ja rupeis syömän.

Gr-East 35. εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

Text Receptus 35. ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν 35. eipon de tauta kai laβon arton eucharistesen to theo enopion panton kai klasas erksato esthiein

MLV19 35 Now having said these things and having taken bread, he gave-thanks to God in the sight of all, and he broke (it) and began to eat.

KJV 35. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

Dk1871 35. Men der han havde sagt dette, tog han Brød og takkede Gud for Alles Øine og brød det og begyndte at æde.

KXII 35. Och när han det sagt hade, tog han brödet, och tackade Gud i allas deras åsyn; och då han det brutit hade, begynte han äta.

PR1739 35. Agga kui ta sedda sai üttelnud, ja leiba kätte wotnud, tännas ta Jummalat nende keikide nähhes, ja murdis sedda, ja hakkas söma.

LT 35. Tai pasakęs, jis paėmė duonos, visų akivaizdoje padėkojo Dievui, sulaužė ir pradėjo valgyti.

Luther1912 35. Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.

Ostervald-Fr 35. Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger.

RV'1862 35. Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dió gracias a Dios en presencia de todos; y rompiéndolo, comenzó a comer.

SVV1750 35 En als hij dit gezegd had en brood genomen had, dankte hij God in aller tegenwoordigheid; en hetzelve gebroken hebbende, begon hij te eten.

PL1881 35. A to rzekłszy i chleb wziąwszy, podziękował Bogu przed wszystkimi i złamawszy począł jeść.

Karoli1908 Hu 35. Mikor pedig ezeket mondá, és kenyeret vőn kezébe, hálákat ada [6†] Istennek mindnyájok előtt, és megtörvén, kezde enni.

RuSV1876 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

БКуліш 35. Сказавши ж се і взявши хлїб, оддав Богу хвалу перед усїма, і переломивши почав їсти.

FI33/38 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

TKIS 36 Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.

CPR1642 36. Nijn he caicki wircoisit ja rupeisit myös syömän.

UT1548 36. Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös sömen. (Niin he kaikki wirkosit/ Ja rupesit he myös syömään.)

Gr-East 36. εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·

Text Receptus 36. ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης 36. euthυmoi de genomenoi pantes kai aυtoi proselaβonto trofes

MLV19 36 (When) all became cheerful, they themselves also took nourishment.

Dk1871 36. Men de bleve alle frimodige, og de fik ogsaa Mad.

PR1739 36. Siis sai neile keikile hea meel, ja nemmad wotsid ka leiba.

Luther1912 36. Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.

RV'1862 36. Entónces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.

PL1881 36. Zatem wszyscy będąc lepszej myśli i sami pokarm przyjmowali.

RuSV1876 36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

FI33/38 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan

KJV 36. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

KXII 36. Då vordo de alle vid ett bättre mod, och begynte ock de äta.

LT 36. Tada visi pralinksmėjo ir ėmėsi valgio.

Ostervald-Fr 36. Tous alors, ayant pris courage, mangèrent aussi.

SVV1750 36 En zij allen, goedsmoeds geworden zijnde, namen ook zelven spijze.

Karoli1908 Hu 36. Felbátorodván pedig mindnyájan, szintén vevének magukhoz táplálékot.

БКуліш 36. Тодї повеселїшали всї, і вони прийняли їжу.

TKIS 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan

kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

UT1548 37. Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cwsi Henge. (Mutta oli meitä haahdessä kaikki yhteen/ kaksisataa seitsemän kymmentä ja kuusi henkeä.)

Gr-East 37. ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

MLV19 37 Now we were in the ship, all two hundred and seventy-six souls.

Dk1871 37. Men vi vare i Skibet tilsammen to hundrede og sex og halvfjerdsindstyve Sjæle.

kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

CPR1642 37. Mutta meitä oli hahdesa caicki yhten caxi sata seidzemenkymmendä ja cuusi henge.

Text Receptus 37. ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσιαι εβδομηκονταεξ 37. emen de en to ploio ai pasai psυchai diakosiai eβdomekontaeks

KJV 37. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

KXII 37. Och vi voro i skeppet, alle tillhopa, tuhundrade sex och sjutio själar.

PR1739 37. Agga neid keik olli laewa peäl kaks sadda ja kuus hinge kahheksatkümmend.

Luther1912 37. Unser waren aber alle zusammen im Schiff zweihundert und sechundsiebzig Seelen.

RV'1862 37. Y éramos todas las personas en la nave doscientas y setenta y seis.

PL1881 37. A było nas wszystkich dusz w okręcie dwieście siedmdziesiąt i sześć.

RuSV1876 37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шестьдуш.

FI33/38 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen.

Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

UT1548 38. Ja coska he olit rauitetud/ nin he

LT 37. Laive iš viso buvome du šimtai septyniasdešimt šeši žmonės.

Ostervald-Fr 37. Or, nous étions en tout, dans le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.

SVV1750 37 Wij waren nu in het schip in alles tweehonderd zes en zeventig zielen.

Karoli1908 Hu 37. Valánk pedig a hajóban lélekszám szerint összesen kétszázhetvenhatan.

БКуліш 37. Було ж нас у кораблї всїх двістї сїмдесять і шість душ.

TKIS 38 Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

CPR1642 38. Ja cosca he olit rawitut kewensit he hahte ja heitit jywät mereen.

keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut Meren. (Ja koska he olit rawitetut/ niin he käänsiwät haahden/ ja ulos heitit nisut mereen.)

Gr-East 38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 38. κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν 38. koresthentes de trofes ekoυfizon to ploion ekβallomenoi ton siton eis ten thalassan

MLV19 38 Now having been satisfied from the nourishment, they lightened the ship, casting the grain out into the sea. {Nov. 1, 61 AD. Shipwreck on Malta.}

KJV 38. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Dk1871 38. Og der de vare blevne mætte af mad, lettede de Skibet og kastede Levenetsmidlerne i Søen.

KXII 38. Och då de voro mätte, lättade de skeppet, och kastade ut hvete i hafvet.

PR1739 38. Ja kui nemmad said leiba wotnud, siis kergitasid nemmad laewa, ja heitsid wilja

LT 38. Pavalgę jie palengvino laivą, išmesdami jūron javus.

merresse.

Luther1912 38. Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

Ostervald-Fr 38. Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé à la mer.

RV'1862 38. Y hartados de comer, aliviaban la nave, echando el grano a la mar.

SVV1750 38 En als zij met spijze verzadigd waren, lichtten zij het schip, en wierpen het koren uit in de zee.

PL1881 38. Będąc tem pokarmem nasyceni, ulżenie czynili okrętowi, wyrzucając zboże w morze.

Karoli1908 Hu 38. Miután pedig megelégedtek eledellel, a hajót könnyebbítik vala, a gabonát kihányván a tengerbe.

RuSV1876 38 Насытившись же пищею, стали облегчатькорабль, выкидывая пшеницу в море.

БКуліш 38. А наситившись їжею, облегчили корабель, викидаючи пшеницю в море.

FI33/38 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata, mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista, laskea laivan.

TKIS 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata. Mutta he huomasivat erään lahden, jossa olevaan rantaan päättivät antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he

CPR1642 39. COsca päiwä oli nijn ei he tundenet

tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden, jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

UT1548 39. Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/ iossa oli yxi randa/ iohonga he aijatelit Hahden piti cwlkeman/ ios se olis madholinen. (Koska nhyt päiwä oli/ eiwät he tunteneet maata. Mutta he astasit (hawaitsit) yhden lahden/ jossa oli yksi ranta/ johonka he ajattelin haahden piti kulkemaan/ jos se olis mahdollinen.)

maata mutta astaitzit yhden lahden jonga randan he ajattelit hahden culkewan jos mahdollinen olis.

Gr-East 39. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Text Receptus 39. οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον 39. ote de emera egeneto ten gen ouk epeginoskon kolpon de tina katenooun echonta aigialon eis on eβouleυsanto ei dυnainto eksosai to ploion

MLV19 39 Now when it became day, they were not recognizing the land, but were considering a certain bay, having a beach and they planned if possible to drive the ship into it.

KJV 39. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Dk1871 39. Men der det blev Dag, kjendte de ikke Landet; men de bemærkede en Vig med en Strandbred, hvor de besluttede, om muligt, at sætte Skibet.

KXII 39. När dager vardt, kände de intet landet; men de vordo varse ena vik, i hvilko en strand var, dit de mente vilja låta drifva skeppet, om de kunde.

PR1739 39. Agga kui walge sai, ei tunnud nemmad sedda maad mitte; agga ühhe merre nurga said nemmad nähha, kussa rand olli, senna olli nende mötte laewa aiada, kui nemmad piddid joudma.

LT 39. Rytui išaušus, jūreiviai negalėjo pažinti žemės, tiktai pastebėjo nedidelę įlanką lėkštais krantais, į kurią, jei bus įmanoma, jie nutarė pasukti laivą.

Luther1912 39. Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.

Ostervald-Fr 39. Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ayant aperçu un golfe qui avait une plage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.

RV'1862 39. Y como se hizo de día, no conocían la

SVV1750 39 En toen het dag werd, kenden zij het

tierra; mas veían una ensenada, que tenía playa, a la cual acordaban de echar, si pudiesen, la nave.

land niet; maar zij merkten een zekeren inham, die een oever had, tegen denwelken zij geraden vonden, zo zij konden, het schip aan te zetten.

PL1881 39. A gdy był dzieó, nie poznali ziemi; wszakże obaczyli niejaką odnogę mającą brzeg, do którego uradzili jeźliby mogło być, przybić okręt.

Karoli1908 Hu 39. Mikor pedig megvirradt, a szárazföldet nem ismerik vala fel; hanem egy tengeröblöt sajdítanak vala, melynek síma partja van, melyre végezék, hogy kihajtják a hajót, ha bírják.

RuSV1876 39 Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

БКуліш 39. Як же настав день, не пізнали землї, загледїли ж затоку якусь, що мала беріг, до котрого нарадились, коли можна, причалити кораблем.

FI33/38 40 Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

TKIS 40 He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös,

CPR1642 40. Ja cuin he Anckurit olit ylösottanet

läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

läxit he mereen ja päästit styrin sitet ja asetit purjen tuuleen ja annoit juosta randa cohden.

UT1548 40. Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/ lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen. (Ja kuin he ankkurit olit ylös ottaneet/ läksit he mereen/ ja ylös päästit styrin siteet/ Ja he asetit purjeen tuuleen/ ja annoit juosta rantaa kohden.)

Gr-East 40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Text Receptus 40. και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον 40. kai tas agkuras perielontes eion eis ten thalassan ama anentes tas zeukterias ton pedalion kai eparantes ton artemona te pneouse kateichon eis ton aigialon

MLV19 40 And having taken off the (couplings to the) anchors, they were permitting them (to

KJV 40. And when they had taken up the anchors, they committed themselves

fall) in the sea, having laxed the rudders' couplings at the same time. And having lifted up the foresail to the blowing (wind), they were heading toward the beach.

unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

Dk1871 40. Og de kappede Ankerne, som de lode blive i Søen, og løsnede tillige Roertougene, og idet et satte Raaseilet til for Vinden, holdt de ind paa Strandbredden.

KXII 40. Och när de hade upptagit ankaren, gåfvo de sig till sjös, och upplöste roderbanden, och hade upp seglet till väders, och läto gå åt strandene.

PR1739 40. Ja kui nemmad ankrud said ülleswotnud, siis andsid nemmad se laewa merre melewallale, ja peästsid aero ehk türi paelad lahti, ja weddasid purje ülles tuult möda, ja püüdsid mäele miñna.

LT 40. Nupjovė inkarus, paliko juos jūroje, atleido vairo diržus ir, iškėlę prieš vėją priekinę burę, leidosi į krantą.

Luther1912 40. Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer, lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.

Ostervald-Fr 40. Ayant donc coupé les ancres, ils les laissèrent dans la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile de l'artimon, ils se dirigeaient vers le rivage.

RV'1862 40. Y alzando las anclas, se dejaron a la mar, largando también las ataduras de los

SVV1750 40 En als zij de ankers opgehaald hadden, gaven zij het schip aan de zee

gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse a la playa.

over, meteen de roerbanden losmakende; en het razeil naar den wind opgehaald hebbende, hielden zij het naar den oever toe.

PL1881 40. A wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze; a rozpuściwszy zawiasy sterowe i podniósłszy żagiel po wietrze, mieli się do brzegu;

Karoli1908 Hu 40. A vasmacskákat azért körös-körül elvagdalván, a tengerben hagyák, egyszersmind eloldván a kormányrudak köteleit és felvonván a nagy vitorlát a szélfúvásnak, igyekeznek vala a part felé haladni.

RuSV1876 40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

БКуліш 40. І, витягши якорі, пустились морем, порозвязувавши завязї деменові і піднявши парусок по вітру, прямували до берега.

FI33/38 41 Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.

TKIS 41 Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula

CPR1642 41. Ja cosca me tulimma yhden niemen tygö louckandui haaxi ja sen keula jäi

tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

UT1548 41. Ja coska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieula iei Carin päle lijckumat seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest. (Ja koska me tulimme yhden niemen tykö/ niin he haahden loukkasit/ ja haahden keula jäi karin päälle liikkumatta seisomaan. Mutta kastari wallallansa tuli aaltoin wäestä.)

Gr-East 41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

MLV19 41 But having fallen into a place at the

carin päälle. Mutta castari tuli wallallens aldoin wäestä.

Text Receptus 41. περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων 41. peripesontes de eis topon dithalasson epokeilan ten nauν kai e men prora ereisasa emeinen asaleυtos e de prυmna elυeto υpo tes βias ton kυmaton

KJV 41. And falling into a place where two

intersection of two seas, they beached the cargo-ship, and indeed the prow stuck and remained unshakable, but the stern was being dissolved by the violence of the waves.

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Dk1871 41. Men de stødte paa en Grund med Dyb paa begge Sider, og der satte de Skibet, og forstavnen borede sig fast og stod urokkelig, men Bagstavnen sloges sønder af Bølgernes Magt.

KXII 41. Dock kommo de på en refvel, och skeppet stötte; och framskeppet blef ståndandes fast orörligit; men bakskeppet lossades af vågene.

PR1739 41. Agga kui meie ühte paika sattusime, kus üks neem olli, aiasid nemmad laewa senna peäle, ja se essimenne ots jäi kül likumatta seisma, agga se tagguminne ots katkes neist kangist laenedest katki.

LT 41. Atsidūrę prie seklumos, jie užšokdino ant jos laivą. Priekis liko tvirtai įsmigęs, o paskuigalis ėmė irti nuo smarkios bangų mūšos.

Luther1912 41. Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

Ostervald-Fr 41. Et rencontrant un endroit qui avait la mer des deux côtés, le vaisseau y échoua, et la proue engagée avec force, demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.

RV'1862 41. Mas dando en un lugar de dos mares, la nave dió al través; y la proa hincada estaba sin moverse, mas la popa se abría con la fuerza de las olas.

SVV1750 41 Maar vervallende op een plaats, die de zee aan beide zijden had, zetten zij het schip daarop; en het voorschip, vastzittende, bleef onbewegelijk, maar het achterschip brak van het geweld der baren.

PL1881 41. Ale napadłszy na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek okrętu uwięznąwszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtownych wałów.

Karoli1908 Hu 41. De mikor egy zátonyos helyre találtak, ráhajtották a hajót. És az első része ugyan megakadván, mozdíthatatlanul marad vala, a hátulsó része azonban szakadoz vala a haboknak ereje miatt.

RuSV1876 41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

БКуліш 41. Попавши ж на місце двоєморське, загрузили корабля; і перед, застрявши, був нерухомий, а зад розбивало силою филь.

FI33/38 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla karkuun.

TKIS 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.

Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja

CPR1642 42. Mutta sotamiesten neuwo oli fangeja

tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

UT1548 42. Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/ poiscarckaisi. (Mutta sotamiesten neuwo oli/ niitä wankia tappaman/ etti jos joku ulos uiden/ pois karkaisi.)

tappa ettei jocu uiden poiscarcais.

Gr-East 42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

Text Receptus 42. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγοι 42. ton de stratioton βουle egeneto ina τους desmotas apokteinosin me tis ekkolυmβesas diafυgoi

MLV19 42 Now the soldiers’ plan happened (to be) that* they should kill the prisoners, lest some, having swam out, should flee.

KJV 42. And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

Dk1871 42. men det var Stridsmændenes Anslag, at man skulde ihjelslaae Fangerne, paa det Ingen skulle svømme derfra og undkomme.

KXII 42. Men krigsknektarna tyckte råd vara slå fångarna ihjäl, att, då de utsummo, icke skulle någor undfly.

PR1739 42. Agga söameestel olli se nou, et nemmad tahtsid wangid ärratappa, et ükski ei piddand uiudes ärrapeäsma.

LT 42. Kareiviai sumanė iššudyti kalinius, kad kuris išplaukęs nepaspruktų.

Luther1912 42. Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömme, entflöhe.

Ostervald-Fr 42. Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage.

RV'1862 42. Entónces el acuerdo de los soldados era que matasen a los presos; porque ninguno huyese escapándose nadando.

SVV1750 42 De raadslag nu der krijgslieden was, dat zij de gevangenen zouden doden, opdat niemand, ontzwommen zijnde, zoude ontvlieden.

PL1881 42. Tedy żołnierze radzili, aby więźnie pozabijali, iżby który wypłynąwszy nie uciekł.

Karoli1908 Hu 42. A vitézeknek pedig az lőn tanácsa, hogy a foglyokat vágják le, hogy senki el ne szaladhasson, minekutána kiúszott.

RuSV1876 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

БКуліш 42. Між воїнами ж стала рада, щоб вязників повбивати, щоб которий випливши, не втїк.

FI33/38 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi

TKIS 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi

pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

Biblia1776 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.

UT1548 43. Mutta se Sadhanpämies tachtoi Paualin wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keski ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen. (Mutta se sadanpäämies tahtoi Pawalin wapauttaa/ ja asetti heidän siitä neuwosta. Ja käski että ne kuin uida taisit/ ensin antaa heidäns maan puoleen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

CPR1642 43. Mutta Sadanpäämies tahdoi Pawalita wapahta ja asetti heidän sijtä neuwosta. Ja käski ne cuin uida taisit ensin idzens maan puoleen anda.

Text Receptus 43. ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι 43. o de ekatontarchos βoulomenos diasosai ton paulon

ekolυsen aυtoυs toυ βoυlematos ekeleυsen te toυs dυnamenoυs kolυmβan aporripsantas protoυs epi ten gen eksienai

MLV19 43 But the centurion, planning to save Paul, forbade them from the(ir) will, and commanded those who were able to swim, (after) they tossed (themselves) over first to go-out to land;

KJV 43. But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

Dk1871 43. Men Høvedsmanden, som vilde frelse Paulus, forhindrede dem i dette Anlsag, og bød, at de, som kunde svømme, skulde først kaste sig ud for at at undkomme til Landet,

KXII 43. Men höfvitsmannen ville förvara Paulum, och stillte dem ifrå det rådet, och bad att de, som simma kunde, skulle gifva sig först ut åt landet;

PR1739 43. Agga se pealik tahtis Paulust ellus piddada, ja kelis neid ärra sedda nou wotmast, ja käskis neid, kes moistsid uiuda, essite wäljahüppada ja mäele taotada,

LT 43. Bet šimtininkas, gelbėdamas Paulių, sutrukdė jų sumanymą. Jis įsakė, kad mokantys plaukti pirmi šoktų į jūrą ir plauktų į krantą,

Luther1912 43. Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vornehmen und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,

Ostervald-Fr 43. Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna à tous ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers, et de se sauver à terre;

RV'1862 43. Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo estorbó este acuerdo; y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen al agua los primeros, y saliesen a tierra:

SVV1750 43 Maar de hoofdman, willen Paulus behouden, belette hun dat voornemen, en beval, dat degenen, die zwemmen konden, zich eerst zouden afwerpen, en te land komen;

PL1881 43. Ale setnik chcąc zachować Pawła, pohamował je od tego przedsięwzięcia i rozkazał tym, którzy mogli pływać, aby się wprzód w morze puścili i na brzeg wyszli;

Karoli1908 Hu 43. De a százados meg akarván tartani Pált, eltiltá őket e szándéktól, és megparancsolá, hogy a kik úszni tudnak, először azok szökdössenek a tengerbe és meneküljenek ki a szárazföldre.

RuSV1876 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

БКуліш 43. Сотник же, хотївши спасти Павла, заборонив їм що загадали, і звелїв, щоб ті, хто вміє плавати, перші скочили, і вийшли на землю,

FI33/38 44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä

TKIS 44 ja muitten, minkä lautojen varassa,

laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.

Biblia1776 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

UT1548 44. Ja ne mwdh Laitain päle/ monicadhat Hahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette Jocainen Hengi teruene maalle tulit. (Ja ne muut laitain päälle/ monikahdat haahden kappaleilla. Ja niin tapahtui/ että jokainen henki terweenä maalle tulit.)

Gr-East 44. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

MLV19 44 and the rest, some upon planks and any (other) things from the ship. And so it happened, all (were) to be saved upon the

minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

CPR1642 44. Ja muita laitain päälle muutamita taas hahden cappalilla. Ja tapahdui että jocainen hengi tuli terwenä maalle.

Text Receptus 44. και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην 44. kai tous loipous ous men epi sanisin ous de epi tinon ton apo tou ploiou kai outos egeneto pantas diasothenai epi ten gen

KJV 44. And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all

land.

Dk1871 44. og de Andre at redde sig, Noge paa Planker, Andre paa Stykker af Skibet. Og saaledes skete det, at Alle kom frelste til Landet.

PR1739 44. Ja need teised muist laudade peäl, muist laewa tükkide peäl; ja nenda sündis, et keik terwelt mäele said.

Luther1912 44. die andern aber etliche auf Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen.

RV'1862 44. Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave: y así aconteció que todos se salvaron a tierra.

PL1881 44. Inni zasię, niektórzy na deskach, a

safe to land.

KXII 44. Och de andre, somlige på bräder, och somlige på skeppsvraket. Och dermed skedde, att de undsluppo alle behållne i land.

LT 44. o kiti tai padarytų kas ant lentų, kas ant laivo nuolaužų. Šitaip visi išsigelbėjo ir pasiekė žemę.

Ostervald-Fr 44. Et aux autres de se mettre, les uns sur des planches, les autres sur quelque pièce du vaisseau. Il arriva ainsi que tous se sauvèrent à terre.

SVV1750 44 En de anderen, sommigen op planken, en sommigen op enige stukken van het schip. En alzo is het geschied, dat zij allen behouden aan het land gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 44. A többiek pedig ki deszkákon, ki a

niektórzy na sztukach okrętu. I tak się stało, że wszyscy zdrowo wyszli na ziemię.

hajó egyéb darabjain. És így lőn, hogy mindnyájan szerencsésen kimenekültek a szárazföldre.

RuSV1876 44 прочим же спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

БКуліш 44. а остальнї, - хто на дошках, а хто на чому з корабля. І сталось так, що всї спаслись на землю.

28 luku

Meliten asukkaat osoittavat haaksirikkoisille suurta ystävällisyyttä 1, 2 Paavali jää kyykäärmeen puremasta vahingoittumatta 3 – 6 ja parantaa Publiuksen isän ja muita sairaita 7 – 10 Kolmen kuukauden kuluttua he purjehtivat Syrakuusan ja Reegionin kautta Puteoliin ja kulkevat sieltä Roomaan 11 – 15, jossa Paavali kutsuu kokoon juutalaisten ensimmäiset ja ilmoittaa heille tulonsa syyn 16 – 22 sekä todistaa Jeesuksesta 23 Useat heistä eivät usko, mutta toiset uskovat 24 – 28 Paavali opettaa kaksi vuotta Roomassa kenenkään estämättä 30, 31.

FI33/38 1 Kun olimme pelastuneet, niin me sitten

TKIS 1 Pelastuttuaan he saivat* sitten tietää,

saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi kutsutaan.

UT1548 1. IA coska me päsznyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata. (Ja koska me päässeet olimme/ Niin me tunsimme että se luoto kutsuttiin Melite. Mutta se kansa osoitti meille ei wähintä kunniaa.)

Gr-East 1. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

MLV19 1 {Nov. - Feb. 62 AD. Malta.} And having been saved, then we recognized that the island is called Malta.

että saaren nimi oli Melite.

CPR1642 1. JA cosca me pääsnet olimma tunsimma me sen luodon Melitexi. Mutta ei se Canssa osottanut meille wähindä cunniata:

Text Receptus 1. και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται 1. kai diasothentes tote epegnosan oti melite e nesos kaleitai

KJV 1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

Dk1871 1. Og der de vare frelste, fik de at vide at den Ø hedte Melite.

KXII 1. Och då de undkomne voro, fingo de veta, att ön het Melite.

PR1739 1. Ja kui nemmad terwelt ollid mäele sanud, siis said nemmad teäda, et se saar Meliteks hüti.

LT 1. Išsigelbėję jie sužinojo, kad sala vadinasi Melitė.

Luther1912 1. Und da wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

Ostervald-Fr 1. Après s'être sauvés, ils reconnurent que l'île s'appelait Malte.

RV'1862 1. Y COMO escaparon, entónces conocieron la isla, que se llamaba Melita.

SVV1750 1 En als zij ontkomen waren, toen verstonden zij, dat het eiland Melite heette.

PL1881 1. A gdy zdrowo uszli, dopiero poznali, iż onę wyspę Melitą nazywano.

Karoli1908 Hu 1. És miután szerencsésen megmenekültek, akkor megtudák, hogy Melitának neveztetik az a sziget.

RuSV1876 1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

БКуліш 1. Спасши ся ж довідались, що остров зветь ся Мелит.

FI33/38 2 Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja

TKIS 2 Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion

ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli ruvennut satamaan ja oli kylmä.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

UT1548 2. Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia meite caiki wastanrupesit/ sen Sadhe cwron tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun tedhen. (Sillä he sytytit meille suuren tulen/ ja meitä kaikki wastaanrupesit/ sen sadekuuron tähden/ joka meidän päällen tuli/ ja wilun tähden.)

Gr-East 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

CPR1642 2. Sillä he teit meille walkian ja caicki meidän wastanotit sen saten ja wilun tähden cuin meidän päällemme tuli.

Text Receptus 2. οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος 2. oi de βarβaroi pareichon ou ten tυchousan filanthropian emin anapsantes gar pυran proselaβonto pantas emas dia ton υeton

ton efestota kai dia to psυchos

MLV19 2 Now the barbarians were providing for us (and) we obtained not (just) kindliness; for* they lit a fire, and took us all (in), because of the standing rainfall and because of the cold.

KJV 2. And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

Dk1871 2. Men Barbarerne beviste og ikke liden Menneskekjærlighed; thi de antændte en Ild og modtoge os alle formedelst den overfaldne Regn og for Kulden.

KXII 2. Och folket beviste oss icke liten äro, undfångandes oss alla; och upptände en god eld, för regnets skull som oss öfverkommet var, och för köldens skull.

PR1739 2. Agga need umkeelsed sare rahwas ei teinud meile pissut söbrust, sest nemmad teggid tuld, ja wotsid meid keik wasto wihma pärrast, mis meie peäle olli tulnud, ja külma pärrast.

LT 2. Barbarai su mumis elgėsi labai draugiškai. Užkūrė ugnį ir pakvietė mus visus prie jos, nes lijo ir buvo šalta.

Luther1912 2. Die Leutlein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des

Ostervald-Fr 2. Et les Barbares nous traitaient avec une humanité peu commune; car ils allumèrent du feu, et ils nous

Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.

RV'1862 2. Y los bárbaros nos trataban con no poca humanidad; porque encendiendo un gran fuego, nos recibieron a todos, a causa de la lluvia que nos estaba encima, y a causa del frio.

PL1881 2. Ale on gruby lud pokazał nam nie lada ludzkość; albowiem zapaliwszy stos drew, przyjęli nas wszystkich dla deszczu padającego i dla zimna.

RuSV1876 2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.

FI33/38 3 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

recueillirent tous, à cause de la pluie qui tombait, et du froid.

SVV1750 2 En de barbaren bewezen ons geen gemene vriendelijkheid; want een groot vuur ontstoken hebbende, namen zij ons allen in, om den regen, die overkwam, en om de koude.

Karoli1908 Hu 2. A barbárok pedig nem közönséges emberséget cselekesznek vala mi velünk: mert tüzet gerjesztvén, befogadának mindnyájónkat a rajtunk való záporért és a hidegért.

БКуліш 2. Чужоземцї ж показали нам не мале милосердє: розложивши бо багаттє, прийняли всїх нас задля дощу, що йшов, і задля холоду.

TKIS 3 Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

Biblia1776 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärme palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

UT1548 3. Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin kätehen. (Koska nyt Pawali kokosi yhden kokoon risuja ja pani ne tulen päälle/ edesmateli yksi kyykäärme palaudesta/ ja karkasi Pawalin käteen.)

CPR1642 3. COsca Pawali cocois risuja ja pani walkialle tuli yxi kärme palawudesta ja carcais Pawalin käteen.

Gr-East 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 3. συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου
3. sυstrepsantos de tou paυlou frυganon plethos kai epithentos epi ten pυran echidna ek tes thermes ekselthoυsa kathepsen tes cheiros aυtoυ

MLV19 3 But (after) Paul twisted together a bunch of brush and laid (it) upon the fire, a viper attached to his hand, (after) it came out

KJV 3. And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and

through (the brush) from the warmth.

fastened on his hand.

Dk1871 3. Men der Paulus rev en Hob Riis sammen og lagde dem paa Ilden, krøb en Øgle ud formedelst varmen og snoede sig om hans Haand.

KXII 3. Och då Paulus bar tillhopa en hop med ris, och lade på elden, kröp en huggorm ut ifrå värman, och stack hans hand.

PR1739 3. Agga kui Paulus hulka haggo kokkorisus ja tullesse panni, tulli üks wihhasem maddo pallawast, ja hakkas temma kätte kinni.

LT 3. Paulius pririnko glėbį sausų šakų ir metė į ugnį. Čia nuo kaitros iš laužo iššoko gyvatė ir įsikirto jam į ranką.

Luther1912 3. Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte, und legte sie aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze hervor und fuhr Paulus an seine Hand.

Ostervald-Fr 3. Or Paul ayant ramassé un faisceau de broussailles, et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

RV'1862 3. Entónces habiendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora huyendo del calor, le acometió a la mano.

SVV1750 3 En als Paulus een hoop rijzen bijeengeraapt en op het vuur gelegd had, kwam er een adder uit door de hitte, en vatte zijn hand.

PL1881 3. A gdy Paweł nagarnął gromadę chrustu i

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig Pál nagy sok venyigét

kładł na ogieó, wyrwawszy się żmija z gorąca, przypięła się do ręki jego.

szedett és a tűzre tette, egy vipera a melegből kimászva, az ő kezére ragada.

RuSV1876 3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

БКуліш 3. Як же набрав Павел оберемок хворосту і положив на огнище, вибігши від жару гадина, почепилась на руці в него.

FI33/38 4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: "Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".

TKIS 4 Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: ”Varmaan tuo mies on murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

CPR1642 4. Cosca Canssa näki kärmen rippuwan hänen kädesäns sanoit he keskenäns: Caiketi tämä ihminen on miehentappaja jota ei costo salli elä waicka hän on meren hädästä pääsnyt.

UT1548 4. Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/

waicka hen ombi Meren hädheste päsznut. (Koska siis se kansa näki sen käärmeen riippuwan hänen kädessänsä/ niin he sanoit keskenänsä/ Kaiketi on tämä ihminen yksi miehentappaja/ jota kosto ei salli elää/ waikka hän ompi meren hädästä päässyt.)

Gr-East

4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

Text Receptus

4. ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν 4. os de eidon oi βarβaroi kremamenon to therion ek tes cheiros aυtoυ elegon pros allelouς pantos foneυs estin o anthropos oυtos on diasothenta ek tes thalasses e dike zen oυk eiasen

MLV19

4 Now as the barbarians saw the snake hanging from his hand, they were saying to one another, This man is certainly a murderer, whom, having been saved out of

KJV

4. And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he

the sea, justice did not permit (him) to live.

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Dk1871 4. Som nu Barbarerne saae Dyret hænge fra hans Haand, sagde de til hverandre: sikkert er dette Menneske en Morder, hvem Gjengjældelsen ikke lader leve, alligevel han er frelst af Havet.

KXII 4. Men då folket såg ormen hängandes vid hans hand, sade de emellan sig: Denne mannen måste vara en mandråpare, hvilken hämnden icke tillstäder lefva, ändock han nu undkommen är för hafvet.

PR1739 4. Agga kui need umkeelsed rahwas näggid sedda ellajat temma käe külges rippuwad, ütlesid nemmad issekeskes: Wist on se mees mehhe-eksia, kedda Jummala wihha ei lasse ellada, ehk temma kül merrest on peäsnud.

LT 4. Pamatę prie rankos prikibusią gyvatę, barbarai ėmė vienas kitam kalbėti: ‘‘Tas žmogus tikriausiai žmogžudys: išsigelbėjo iš jūros, o keršto deivė vis tiek neduoda jam gyventi’’.

Luther1912 4. Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

Ostervald-Fr 4. Et quand les Barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne permet pas qu'il vive.

RV'1862 4. Y como los bárbaros vieron la bestia venenosa colgando de su mano, decían los unos a los otros: Ciertamente este hombre es homicida: a quien, aunque escapado de la mar, la venganza sin embargo no le deja vivir.

SVV1750 4 En als de barbaren het beest zagen aan zijn hand hangen, zeiden zij tot elkander: Deze mens is gewisselijk een doodslager, welken de wraak niet laat leven, daar hij uit de zee ontkomen is.

PL1881 4. A gdy on lud gruby ujrzał onę gadzinę wiszącą u ręki jego, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest mężobójcą; bo choć z morza uszedł, przecię mu pomsta żywym być nie dopuściła.

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig látták a barbárok az ő kezéről függeni a mérges kígyót, mondják vala egymásnak: Nyilván gyilkos ez az ember, kit nem hagya élni a bosszúállás, noha a tengerből megszabadult.

RuSV1876 4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

БКуліш 4. Побачивши ж чужоземцї, що зьвірюка висїла з руки його, говорили між собою: Певно сей чоловік убийця, що спас ся з моря, та суд (богів) не дав йому жити.

FI33/38 5 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.

TKIS 5 Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

Biblia1776 5. Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä

CPR1642 5. Mutta hän pudisti kärmen tuleen eikä

mitään kipua tuntenut.

UT1548 5. Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt. (Mutta hän pudisti käärmeen tuleen/ ja ei hän mitään kipua kärsinyt.)

mitän kipua tundenut.

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

Text Receptus 5. ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον 5. o men oun apotinaksas to therion eis to pur epathen ouden kakon

MLV19 5 Therefore indeed, he shook-off the snake into the fire (and) suffered no evil.

KJV 5. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Dk1871 5. Men han rystede Dyret af i Ilden og der sketet ham intet Ondt.

KXII 5. Men han skuddade ormen i elden, och honom skadde der intet af.

PR1739 5. Agga temma wiñnas se ellaja tullesse, ja ei tunnud ühtegi wigga.

LT 5. Tačiau jis nupurtė šliužą į ugnį, nepatirdamas nieko blogo.

Luther1912 5. Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und ihm widerfuhr nicht Übles.

Ostervald-Fr 5. Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, n'en reçut aucun mal.

RV'1862 5. Mas él, sacudiendo la bestia en el fuego, ningún mal padeció.

PL1881 5. Lecz on otrząsnąwszy onę gadzinę w ogieó, nic złego nie ucierpiał.

RuSV1876 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

FI33/38 6 Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, muuttivat he mielensä ja sanoivat hänen olevan jumalan.

Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

UT1548 6. Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli cochta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin

SVV1750 5 Maar hij schudde het beest af in het vuur, en leed niets kwaads.

Karoli1908 Hu 5. De néki, minekutána a kígyót lerázta a tűzbe, semmi baja sem [1†] lőn.

БКуліш 5. Він же, струснувши гадюку в огонь, не дізнав ніякого лиха.

TKIS 6 He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

CPR1642 6. Mutta he odotit hänen ajettuwan eli cohta maahan langewan ja cuolewan. Ja cuin he cauwan sitä odotit näit he ettei hänen mitän wahingota tapahtunut ja nijn he sait toisen mielen ja luulit hänen Jumalaxi.

he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen miten wahingota ollut/ nin he sait toisen mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi. (Mutta he odotit hänen ylös paisuwan/ eli kohta maahan lankeawan/ ja kuolewan. Ja kuin he kauan sitä odotit/ ja näit ettei hänen mitään wahinkoa ollut/ niin he sait toisen mielen/ ja luulit hänen jumalaksi.)

Gr-East

6. οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεόν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus

6. οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι 6. oi de prosedokon auton mellein pimprasthai e katapiptein afno nekron epi polυ de auton prosdokonton kai theorounton meden atopon eis auton ginomenon metaβallomenoi elegon theon auton einai

MLV19

6 But they were expecting that he is about

KJV

6. Howbeit they looked when he should

to swell up or to suddenly fall down dead. But expecting (it) for a long time and viewing nothing improper happening to him, having a turnabout, they were saying that he was a god.

have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

Dk1871 6. Men de forventede, at han skulde hovne eller falde pludselig død om. Men der de havde ventet længe og saae, at han vederfores intet Ondt, kom de paa andre Tanker og sagde at han var en Gud.

KXII 6. Men de mente ske skola, att han skulle uppsvälla, eller straxt falla neder och dö. Då de länge vänte derefter, och sågo att honom intet ondt vederfors, vände de sig uti ett annat sinne, och sade att han var en gud.

PR1739 6. Agga nemmad ootsid, et ta piddi üllespaistetama, ehk äkkitselt surnuks mahhalangema; agga kui nemmad kaua ootsid, ja näggid, et temmale ühtegi wigga ei sündinud, siis mötlesid nemmad teisiti, ja ütlesid, tedda Jummala ollewad.

LT 6. Barbarai laukė, kada jis ištins ar staiga kris negyvas. Laukę nesulaukę ir pamatę, kad jam nesidaro nieko blogo, jie pakeitė nuomonę ir ėmė kalbėti, jog jis esąs dievas.

Luther1912 6. Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts

Ostervald-Fr 6. Les Barbares s'attendaient à ce qu'il enflerait, ou qu'il tomberait mort subitement; mais ayant beaucoup

Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

RV'1862 6. Empero ellos estaban esperando, cuando se había de hinchar, o de caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados de parecer, decían que era un dios.

PL1881 6. A oni czekali, żeby opuchł albo nagle upadłszy umarł; a gdy tego długo czekali, a widzieli, iż mu się nic złego nie stało, odmieniwszy się, mówili, że jest Bogiem.

RuSV1876 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он

attendu et voyant qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un dieu.

SVV1750 6 En zij verwachtten, dat hij zou opzwellen, of terstond dood nedervallen. Maar als zij lang gewacht hadden, en zagen, dat geen ongemak hem overkwam, werden zij veranderd, en zeiden, dat hij een god was.

Karoli1908 Hu 6. Azok pedig azt várják vala, hogy ő meg fog dagadni, vagy nagyhirtelenséggel halva rogyik le. Mikor azonban sok ideig várták, és látták, hogy semmi baja nem lesz, megváltoztatva értelmöket, [2†] istennek mondják vala őt.

БКуліш 6. Вони ж дожидали, що він має опухнути або зараз упаде мертвий; як же довго дожидались і бачили, що ніякого лиха йому не сталось, перемінивши думки, казали, що се

Бог.

FI33/38 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vierainansa.

Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

UT1548 7. Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite wastanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue. (Mutta sieltä wähän matkan takaan/ oli sillä luodon päämiehellä/ Publius nimeltä/ yksi maankartano/ joka meitä wastaan rupeisi/ ja piti meitä kunniallisesti wieraissansa kolme päiwää.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον

Бог.

TKIS 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti vierainaan.

CPR1642 7. MUtta wähän matcan tacana sijtä oli sen luodon Päämiehellä Publiuxella yxi maancartano joca meitä wastanotti ja piti meidän cunnialisest wierasnans colme päiwä.

Text 7. εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον

ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

Receptus υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν 7. en de tois peri ton topon ekeinon υperchen choria to proto tes nesoυ onomati poplio os anadeksamenos emas treis emeras filofronos eksenisen

MLV19 7 Now in the (regions) around that place, were* farms possessed by the foremost one of the island, Publius by name, who accepted us and lodged us courteously three days.

KJV 7. In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Dk1871 7. Men i den samme Egn havde den fornemste paa Øen, ved Navn Publius, et Jordegodt. Han annammede os og laante os venligen Herberge i tre Dage.

KXII 7. Och der icke långt ifrå hade den öfverste öfver öna, benämnd Publius, en afvelsgård; den undfick oss till herberge, och for väl med oss i tre dagar.

PR1739 7. Agga seälsammas paikas ümberkaudo olli sel sare üllemal, Publius nimmi, üks mois, se wottis meid wasto, ja piddas meid kolm päwa wägga hästi.

LT 7. Netoli tos vietos buvo vyriausiojo salos valdininko, vardu Publijus, valdos. Jis mus priėmė ir tris dienas bičiuliškai globojo.

Luther1912 7. An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.

Ostervald-Fr 7. Or il y avait dans ce lieu les terres du plus considérable de l'île, d'un nommé Publius, qui nous reçut et nous logea avec bienveillance, durant trois jours.

RV'1862 7. En aquellos lugares había unas heredades del hombre principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

SVV1750 7 En hier, omtrent dezelfde plaats, had de voornaamste van het eiland, met name Publius, zijn landhoeven, die ons ontving, en drie dagen vriendelijk herbergde.

PL1881 7. A przy onych miejscach miał folwarki przedniejszy onej wyspy, imieniem Publijusz, który przyjąwszy nas, przez trzy dni przyjacielsko podejmował.

Karoli1908 Hu 7. Annak a helynek környékén valának pedig a sziget főemberének, névszerint Publiusnak mezei jószágai, ki befogadván minket, három napig nagy emberségesen vendégül látott.

RuSV1876 7 Около того места были поместья начальника острова,именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

БКуліш 7. Навкруги ж сього місця були землї першого на острові, на ймя Публия. Він, прийнявши нас, три днї поприятельськи гостив.

FI33/38 8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.

TKIS 8 Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälleen ja paransi hänet.

Biblia1776 8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

CPR1642 8. Nijn tapahdui että Publiuxen Isä sairasti wilutautia ja wadzankipua. Jonga tygö Pawali meni rucoili ja pani kätens hänen päällens ja paransi hänen.

UT1548 8. Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen. (Niin tapahtui että sen Publiuksen isä sairasti wilutautia ja watsankipua. Jonka tykö Pawali sisälle meni/ ja rukoili/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja paransi hänen.)

Gr-East 8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

Text Receptus 8. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον 8. egeneto de ton patera tou popliou

pυretois kai dυsenteria sυnechomenon katakeisthai pros on o paυlos eiselthon kai proseυksamenos epitheis tas cheiras aυto iasato aυton

MLV19 8 Now it happened, that the father of Publius lay (sick), being troubled with fevers and dysentery; to whom Paul having entered and prayed (and) laid his hands on him, healed him.

KJV 8. And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Dk1871 8. Men det traf sig, at Publius' Fader laae syg af Feber og Blodgang. Til ham gik Paulus ind og bad og lagde Hænderne paa ham og helbredte ham.

KXII 8. Och hände sig, att Publii fader låg sjuk i skälfvosot och bukref; till honom gick Paulus in, och när han hade bedit, lade han händer på honom, och gjorde honom helbregda.

PR1739 8. Siis se sündis, et Publiusse issa soja ja köhho-töwwes haige maas olli, selle jure läks Paulus, ja pallus Jummalat, panni käed temma peäle, ja teggi tedda terweks.

LT 8. Tuo metu Publijaus tėvas susirgo karštine ir viduriavimu. Paulius užėjo pas jį, pasimeldė, uždėjęs ant jo rankas, ir išgydė.

Luther1912 8. Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.

Ostervald-Fr 8. Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paul entra chez lui; et ayant prié, il lui imposa les mains, et le guérit.

RV'1862 8. Y aconteció, que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó.

SVV1750 8 En het geschiedde, dat de vader van Publius, met koortsen en den roden loop bevangen zijnde, te bed lag; tot denwelken Paulus inging, en als hij gebeden had, legde hij de handen op hem, en maakte hem gezond.

PL1881 8. I stało się, że ojciec onego Publijusza, mając gorączkę i biegunkę, leżał; do którego Paweł wszedłszy modlił się, a włożywszy naó ręce uzdrowił go.

Karoli1908 Hu 8. Lőn pedig, hogy a Publius atyja hideglelésben [3†] és vérhasban betegen feküvék. Kihez Pál beméne, és minekutána [4†] könyörgött, kezeit reá vetve meggyógyítá őt.

RuSV1876 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

БКуліш 8. І сталось, що батько Публиїв лежав, болїючи на пропасницю та на живіт. Приступивши до него Павел, помоливсь і, положивши руки на него, сцїлив його.

FI33/38 9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.

Biblia1776 9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

UT1548 9. Coska se oli techty/ tulit mös mwdh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn. (Koska se oli tehty/ tulit myös muut jotka sairastit siina luodossa/ ja parattiin.)

TKIS 9 Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.

CPR1642 9. Cosca se oli tehty tulit myös muut sairat sijtä luodosta ja parattin.

Gr-East 9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 9. τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο 9. toutou oun genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en te neso proserchonto kai etherapeuonto

MLV19 9 Therefore, (after) this happened, the rest who have (any) sicknesses in the island were also coming near and were being healed,

KJV 9. So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Dk1871 9. Der dette var skeet, kom de Andre paa Øen, som havde Sygdomme, til ham og bleve helbredte.

KXII 9. Och då det var skedt, kommo ock andre, de som sjukdom hade der på öne, och gingo fram, och vordo helbregda.

PR1739 9. Kui nüüd se olli sündinud, tullid ka teised temma jure, kellel se sare peäl wigga olli, ja said terweks.

LT 9. Po šito įvykio ir kiti salos gyventojai, turėję ligų, ėjo pas Paulių ir buvo pagydomi.

Luther1912 9. Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

Ostervald-Fr 9. Cela étant arrivé, tous ceux de l'île qui étaient malades, vinrent à lui, et furent guéris.

RV'1862 9. Y esto hecho, también los otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y fueron sanados:

SVV1750 9 Als dit dan geschied was, kwamen ook tot hem de anderen, die krankheden hadden in het eiland, en werden genezen.

PL1881 9. To gdy się stało, tedy drudzy, którzy byli złożeni chorobami na onej wyspie, przychodzili i byli uzdrowieni;

Karoli1908 Hu 9. Minekutána azért ez megtörtént, egyebek is, kik betegek valának a szigeten, ő hozzá jövének és [5†] meggyógyulának.

RuSV1876 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

БКуліш 9. Як се стало ся, то й инші на острові, що мали недуги, приходили та й сцїлялись.

FI33/38 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.

TKIS 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.

Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

CPR1642 10. Jotca meille teit suuren cunnian. Ja cuin me sieldä purjehdimma ewästit he meitä.

UT1548 10. Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja quin me sielde puriectima/ nin he euestit meite. (Ja ne myös teit meille suuren kunnian. Ja kuin me sieltä purjehdimme/ niin he ewästit meitä.)

Gr-East 10. οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

Text Receptus 10. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν 10. oi kai pollais timais etimesan emas kai anagomenois epethento ta pros ten chreian

MLV19 10 who also honored us with many honors, and (while) setting-sail, they placed on (the ship) the things *for (our) need.

KJV 10. Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

Dk1871 10. Disse beviste os ogsaa megen ære, og der vi droge bort, lagde de i Skibet, hvad vi havde behov.

KXII 10. Hvilke oss gjorde mycken äro; och när vi forom våra färde dädan, läto de komma in med oss hvad nödtorftigt var.

PR1739 10. Ja nemmad auustasid meid wägga, ja kui meie piddime ärraminnema, andsid nemmad meile tee peäle, mis tarwis olli.

LT 10. Už tai jie mus didžiai gerbė, o išvykstant aprūpino viskuo, ko mums reikėjo.

Luther1912 10. Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.

Ostervald-Fr 10. On nous fit aussi de grands honneurs, et, à notre départ, on nous pourvut de ce qui nous était nécessaire.

RV'1862 10. Los cuales también nos honraron de muchas honras; y habiendo de navegar, nos cargaron de las cosas necesarias.

SVV1750 10 Die ons ook eerden met veel eer, en als wij vertrekken zouden, bestelden zij ons hetgeen van node was.

PL1881 10. Którzy nam też wielką uczciwość wyrządzali, a gdyśmy precz płynąć mieli,

Karoli1908 Hu 10. Kik nékünk nagy tisztességet is tőnek, és mikor elindulánk, a szükséges

nakładli nam, czego było potrzeba.

RuSV1876 10 и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.

FI33/38 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Kastorin ja Polluksin kuva.

Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

UT1548 11. Mutta colmen Cwcaudhen pereste/ puriectima me matkaham Alexandrian Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor * ia Pollux. (Mutta kolmen kuukauden perästä/ purjehdimme me matkahamme Alexandrian haahdessa/ joka sen luodon

dolgokkal ellátának.

БКуліш 10. Вони і великою честю пошанували нас, а як ми відпливали, надавали, чого нам треба (було).

TKIS 11 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.

CPR1642 11. Mutta colmen Cuucauden perästä purjehdimma me matcam Alexandrian hahdesa joca sen luodon tykönä oli talwe pitänyt josa caxoisen mercki oli.

tykönä oli talwea pitänyt/ jonka kilwen merkki olli Kastor ja Pollux.)

Gr-East

11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις,

Text Receptus

11. μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
11. meta de treis menas anechthemen en ploio parakecheimakoti en te neso aleksandrino parasemo dioskourois

MLV19

11 Now after three months, we were led to a ship from Alexandria with an insignia of The Twin Brothers which (had) wintered in the island. {March, 62 - March 64. Rome.}

KJV

11. And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

Dk1871

11. Men efter tre Maaneders Forløb fore vi bort i et alexandrings Skib, som havde holdt Vinterleie ved Øen, og førte Tvillingernes Mærke.

KXII

11. Efter tre månader seglade vi vara färde uti ett skepp ifrån Alexandria, som der under ön hade legat i vinterläge; uti hvilkets baner stod Castor och Pollux.

PR1739

11. Agga kolme ku pärrast läksime meie ärra ühhe laewaga, se olli Aleksandriast, ja

LT

11. Po trijų mėnesių mes išplaukėme žiemojusiu saloje Aleksandrijos laivu,

olli ülle talwe seäl sares olnud, sel olli se täht: Kastor ja Polluks.

kuris turėjo Dvynių ženklą.

Luther1912 11. Nach drei Monaten aber fuhren wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

Ostervald-Fr 11. Trois mois après, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.

RV'1862 11. Así que pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pollux.

SVV1750 11 En na drie maanden voeren wij af in een schip van Alexandrie, dat in het eiland overwinterd had, hebbende tot een teken, Kastor en Pollux.

PL1881 11. A po trzech miesiącach puściliśmy się w okręcie Aleksandryjskim, który zimował na onej wyspie, mającym za herb Kastora i Polluksa.

Karoli1908 Hu 11. Három hónap mulva tudniillik egy Alexandriába való hajón elindulánk, mely a szigeten telelt, melynek czímere Kásztor és Pollux vala.

RuSV1876 11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

БКуліш 11. По трох же місяцях одвезлись ми кораблем Александрийським, надписаним Диоскур, що зимував на острові,

FI33/38 12 Ja me laskimme maihin Syrakuusassa ja viivyimme siellä kolme päivää,

TKIS 12 Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivyimme siellä kolme päivää.

Biblia1776 12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

CPR1642 12. Ja cuin me tulimma Syracusaan olimma me siellä colme päiwä.

UT1548 12. Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue. (Ja kuin me tulimme Siracusaan/ olimme me siellä kolme päiwää.)

Gr-East 12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·

Text Receptus 12. και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις 12. kai katachthentes eis svrakovsas epemeinamen emeras treis

MLV19 12 And having been led into Syracuse, we remained there three days.

KJV 12. And landing at Syracuse, we tarried there three days.

Dk1871 12. Og vi løb ind i Syracusen, hvor vi bleve i tre Dage.

KXII 12. Och när vi kommom till Syracusa, blefvo vi der i tre dagar.

PR1739 12. Ja kui meie Sirakusa saime, seisime

LT 12. Atplaukę į Sirakūzus, prastovėjome

meie kolm päwa paigal.

tris dienas.

Luther1912 12. Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.

Ostervald-Fr 12. Et ayant abordé à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

RV'1862 12. Y venidos a Siracusa, estuvimos allí tres dias.

SVV1750 12 En als wij te Syrakuse aangekomen waren, bleven wij aldaar drie dagen;

PL1881 12. A przypłynąwszy do Syrakus, zamieszkaliśmy tam trzy dni.

Karoli1908 Hu 12. És Szirakúzába eljutván, ott maradánk három napig.

RuSV1876 12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

БКуліш 12. і припливши в Сиракузу, пробули (там) три днї.

FI33/38 13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

TKIS 13 Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

Biblia1776 13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

CPR1642 13. Ja cuin me sieldä ymbäri purjehdimma ja tulimma Rhegioon ja päiwä jälken puhalsi Lounat tuuli nijn että me toisna päiwänä tulimma Puteolijn.

UT1548 13. Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me toisna peiuen tulima Puteolihin/ (Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme/ ja tulimme Rhegiumiin/ Ja yhden päiwän jälkeen/ puhalsi ne lounatuuli/ niin että me toisena päiwänä tulimme Puteolihin.)

Gr-East 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ρήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους·

Text Receptus 13. οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους 13. othen perielthontes katentesamen eis region kai meta mian emeran epigenomenou notou deuteraioi elthomen eis potiolous

MLV19 13 From where, we went around and arrived at Rhegium and after one day a south (wind) came* upon (us) and on the second (day) we came to Puteoli;

KJV 13. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Dk1871 13. Derfra selede vi omkring og kom til

KXII 13. Dädan seglade vi omkring, och

Rhegium, og efter en Dags Forløb fik vi Søndenvind og kom anden Dagen til Puteoli.

kommom till Regium. Och en dag derefter blåste sunnanväder upp, så att vi kommom den andra dagen derefter till Puteolos.

PR1739 13. Kui meie seält laewaga ümberläksime, saime meie Regioni liñna; ja kui ühhe päwa pärrast louna-tuul tousis, saime meie teisel päwal Puteoloni liñna.

LT 13. Iš ten plaukdami, esant nepalankiam vėjui, pasiekėme Regijų ir dar po dienos, ėmus pūsti pietų vėjui, kitą dieną atvykome į Puteolus.

Luther1912 13. Und da wir umschifften, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteoli.

Ostervald-Fr 13. De là, en côtoyant la Sicile, nous arrivâmes à Rhegium. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles;

RV'1862 13. De donde costeando al derredor, vinimos a Regio; y un día después ventando del austro, vinimos al segundo día a Puteoli:

SVV1750 13 Van waar wij omvoeren, en kwamen aan te Regium; en alzo, na een dag, de wind zuid werd, kwamen wij den tweeden dag te Puteoli;

PL1881 13. A stamtąd płynąc kołem, przybyliśmy do Regijum, a po jednym dniu, gdy powstał wiatr południowy, wtórego dnia płynęliśmy do Puteolów.

Karoli1908 Hu 13. Onnét körülkerülvén, eljutánk Régiumba, és egy nap mulva déli szél támadván, másnap megérkezénk Puteóliba.

RuSV1876 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

БКуліш 13. А звідтіля відпливши, прибули в Регию, і за один день, як настав полуденний вітер, прийшли другого дня в Путеоли,

FI33/38 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.

TKIS 14 Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

CPR1642 14. Sieldä me löysimmä weljet ja meitä rucoildin oleman heidän tykönäns seidzemen päiwä ja nijn me tulimma Romijn.

UT1548 14. Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin. (Siellä me löysimme weljet/ ja meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päiwää/ ja niin me tulimme Romihin.)

Gr-East 14. οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν

Text 14. ου ευροντες αδελφους

ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ρώμην ἤλθομεν.

Receptus παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν 14. ου ευροντες αδελφους παρεκλεθεμεν επ αυτοις επιμειναι εμερας επτα και ουτος εις ten romen elthomen

MLV19 14 where we found brethren and were encouraged to remain on (with) them seven days and so we came to Rome.

KJV 14. Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Dk1871 14. Der fandt vi Brødre og bleve ombedte af dem at blive der syv Dage. Og saa droge vi til Rom.

KXII 14. Och efter vi funne der bröder, vorde vi bedne, att vi skulle blifva när dem i sju dagar; och så komme vi till Rom.

PR1739 14. Seält leidsime meie wende, neist palluti meid seitse päwa nende jure jäda, ja nenda saime meie Roma liñna.

LT 14. Ten susitikome su broliais; jie pakvietė mus septynioms dienoms paviešėti. Taip mes atvykome į Romą.

Luther1912 14. Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dablieben. Und also kamen wir gen Rom.

Ostervald-Fr 14. Nous y trouvâmes des frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et nous allâmes ainsi à Rome.

RV'1862 14. Donde hallando hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete dias; y así vinimos hacia Roma:

SVV1750 14 Alwaar wij broeders vonden, en werden gebeden, zeven dagen bij hen te blijven; en alzo gingen wij naar Rome.

PL1881 14. Gdzie znalazłszy braci, uproszeniśmy byli od nich, żebyśmy zamieszkali u nich przez siedm dni; a takieśmy szli do Rzymu.

Karoli1908 Hu 14. Hol mikor atyafiakat találtunk, kérének minket, hogy nálok maradjunk hét napig; és úgy menénk Rómába.

RuSV1876 14 где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

БКуліш 14. де знайшовши братів, ублагані були від них перебути у них сїм день; і так прийшли в Рим.

FI33/38 15 Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

TKIS 15 Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia1776 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

CPR1642 15. Ja cosca siellä weljet cuulit meistä tulit he meitä wastan haman Appiforun ja Tretabernijn. Cosca Pawali heidän näki kijtti hän Jumalata ja sai uscalluxen.

UT1548

15. Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin he wloskeuit meite wastaan/ haman Appiforumijn/ ia Colmeenkrouwijn. Coska Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai wskalluxen. (Ja koska sieltä weljet kuulit meistä/ niin he uloskäwit meitä wastaan/ hamaan Appi forumiin/ ja kolmeen krouwiin. Koska Pawali heitä näki/ kiitti hän Jumalata/ ja sai uskalluksen.)

Gr-East

15. κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Text Receptus

15. κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος
15. kakeithen oi adelfoi akousantes ta peri emon ekselthon eis apantesin emin achris appiou forou kai trion taβernon ous idon o paulos eucharistesas to theo elaβen tharsos

MLV19

15 And the brethren from there, (after) they heard things concerning us, came to (the)

KJV

15. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far

encounter with us out to the Market of Appius and the Three Taverns; whom having seen, Paul gave-thanks to God and took courage.

as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Dk1871 15. Og derfra kom Brødrene, som havde hørt om os, os imøde til Appii Forum og Tres-Tabernæ. Der Paulus saae dem, takkede han Gud og fattede Mod.

KXII 15. Och då bröderna fingo höra om oss, gingo de emot oss intill Appii forum, och till Tretabern. När Paulus dem såg, tackade han Gudi, och tog tröst till sig.

PR1739 15. Ja kui seäl need wennad meist said kuulnud, tullid nemmad wälja meie wasto Appiwerist ja Tritabernist sadik; kui Paulus neid näggi, tännas ta Jummalat, ja sai julgust.

LT 15. Tenykščiai broliai, išgirdę apie mus, atėjo pasitikti iki Apijaus aikštės ir Trijų tavernų. Juos išvydęs, Paulius dėkojo Dievui ir įgavo naujo pasitikėjimo.

Luther1912 15. Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.

Ostervald-Fr 15. Et les frères y ayant entendu parler de nous, vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.

RV'1862 15. De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el

SVV1750 15 En vandaar kwamen de broeders, van onze zaken gehoord hebbende, ons

Foro de Appio, y las Tres Tabernas: a los cuales como Pablo vió, dando gracias a Dios, tomó confianza.

tegemoet tot Appiusmarkt, en de drie tabernen; welke Paulus ziende, dankte hij God en greep moed.

PL1881 15. Stąd, gdy usłyszeli bracia o nas, wyszli przeciwko nam aż do rynku Appijuszowego i do Trzech Karczem; których gdy Paweł ujrzał, podziękowawszy Bogu, wziął śmiałość.

Karoli1908 Hu 15. Onnét is az atyafiak, mikor a mi dolgainkat meghallották, nékünk előnkbe jövének Appii Forumig és Tres Tabernaeig. És mikor Pál meglátta őket, hálákat adván az Istennek, bátorságot vőn.

RuSV1876 15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

БКуліш 15. Звідтіля, почувши брати про нас, повиходили назустріч нам аж до Апиєвого торгу та Трох Гостинниць. Побачивши їх Павел і подякувавши Богу, набрав ся сьмілости.

FI33/38 16 Ja kun tulimme Roomaan, (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

TKIS 16 Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi

CPR1642 16. Mutta cuin me Romijn tulimma andoi

sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellänsä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

UT1548 16. Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpämies annoi Fangit Sodhanpämiehen haltun. Mutta Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti. (Mutta kuin me tulimme Romiin niin se sadanpäämies antoi wangit sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali sallittiin oleman itsellänsä yhden sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin otti.)

Gr-East 16. Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ρώμην, ὁ ἑκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

Text Receptus 16. οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
16. ote de elthomen eis romen o ekatontarchos paredoken tous desmious

to stratopedarche to de paυlo epetrape menein kath eaυton sυn to fυlassonti aυton stratiote

MLV19 16 Now when we came to Rome, the centurion gave the prisoners to the camp-commander, but Paul was permitted to abide by himself together with the soldier guarding him.

KJV 16. And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Dk1871 16. Men der vi kom til Rom, overantvordede Høvedsmanden Fangerne til Øversten for Livvagten. Men Paulus blev det tilstedet at boe for sig selv med den Stridsmand, der bevogtede ham.

KXII 16. Och när vi kommom in i Rom, öfverantvardade underhöfvitsmannen fångarna öfverhöfvitsmannenom; men Paulo vardt tillstadt vara för sig sjelf, med en krigsknekt som tog vara på honom.

PR1739 16. Agga kui meie Roma saime, andis pealik need wangid üllema pealikko kätte; agga Paulust lubbati jäda issepäinis ühhe söamehhega, kes tedda hoidis.

LT 16. Kai atvykome į Romą, šimtininkas perdavė kalinius sargybos viršininkui, o Pauliui buvo leista apsigyventi vienam su saugojančiu jį kareiviu.

Luther1912 16. Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn hütete.

Ostervald-Fr 16. Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du prétoire; mais il fut permis à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.

RV'1862 16. Y como llegámos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de la guardia; mas a Pablo fué permitido de estar por sí, con un soldado que le guardase.

SVV1750 16 En toen wij te Rome gekomen waren, gaf de hoofdman de gevangenen over aan den overste des legers; maar aan Paulus werd toegelaten op zichzelven te wonen met den krijgsknecht, die hem bewaarde.

PL1881 16. A gdyśmy przyszli do Rzymu, setnik oddał więźnie hetmanowi wojska; ale Pawłowi dopuszczono, mieszkać osobno z żołnierzem, który go strzegł.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig Rómába jutottunk, a százados átadá a foglyokat a testőrsereg fővezérének. Pálnak azonban megengedteték, hogy külön lakjék az őt őriző vitézzel.

RuSV1876 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

БКуліш 16. Як же прийшли ми в Рим, сотник передав вязників воїводї; Павлу ж дозволено жити окроме з воїном, що стеріг його.

FI33/38 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

TKIS 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui colmannen päiwän jälken että Pawali cudzui cocon ylimmäiset Judalaisista. Ja cosca he tulit cocon sanoi hän heille: Miehet weljet waicka en minä ole mitän tehnyt Canssa wastan eli Isäin säätyä wastan cuitengin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Romarein käsijn

UT1548 17. Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/ ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em mine ole miten tehnyt meiden Canssan wastaan/ eli Isedhen Sätyie wastan/

quitengi mine sidhottuna olen annettu Jerusalemista/ Romarein kesijn/ (Niin tapahtui kolmannen päiwän jälkeen/ että Pawali kokoon kutsui ne ylimmäiset juuttaista. Ja koska he kokoon tulit/ sanoi hän heille/ Te miehet/ rakkaat weljet/ waikka en minä ole mitään tehnyt meidän kansan wastaan/ eli isien säätyjä wastaan/ kuitenkin minä sidottuna olen annettu Jerusalemista/ romarein käsiin/)

Gr-East

17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγώ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ρωμαίων·

Text Receptus

17. εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων

17. egeneto de meta emeras treis sυgkalesasthai ton paυlon toυs ontas ton ioυdaion protoυs sυnelthonton de aυton elegen pros aυtoυs andres adelfoi ego

ουden enantion poiesas to lao e tois ethesin tois patroois desmios eks ierosolυmon paredothen eis tas cheiras ton romaion

MLV19 17 Now after three days, Paul happened to call together those who are the foremost of the Jews and (after) they came together, he said to them, Men, brethren, I practiced nothing adverse to the (Jewish) people or the customs of our forefathers. I, a prisoner from Jerusalem, was given up into the hands of the Romans.

KJV 17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Dk1871 17. Men det skete efter tre Dage, at Paulus sammenkaldte de Fornemste iblandt Jøderne. Men der de vare forsamlede, sagde han til dem: I Mænd, Brødre! uagtet jeg Intet har gjort imod vort Folk eller Fædrenes Skikke, er jeg overantvordet fangen fra Jerusalem i de Romeres Hænder,

KXII 17. Efter tredje dagen kallade Paulus tillhopa de yppersta af Judarna. Och när de kommo, sade han till dem: I män och bröder, ändock jag intet gjort hade emot vårt folk, eller emot fädernas stadgar, vardt jag likväl bunden öfverantvardad utur Jerusalem i de Romares händer;

PR1739 17. Agga kolme päwa pärrast sündis, et Paulus kokkokutsus neid, kes Juda-rahwa üllemad ollid; ja kui nemmad kokkotullid, ütles temma nende wasto: Mehhed, wennad, ma polle middagi teinud meie raha egga wannematte kombede wasto, ja siiski ollen ma kui wang Jerusalemmast ärraantud Roma-rahwa kätte:

LT 17. Po trijų dienų Paulius pakvietė pas save žydų vadovus. Jiems susirinkus, jis prabilo: ‘‘Vyrai broliai! Nors aš nieku nesu nusikaltęs nei tautai, nei mūsų tėvų papročiams, buvau Jeruzalėje suimtas ir atiduotas į romėnų rankas.

Luther1912 17. Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da sie zusammenkamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

Ostervald-Fr 17. Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs, et quand ils furent réunis, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été emprisonné à Jérusalem, et mis entre les mains des Romains,

RV'1862 17. Y aconteció, que tres dias después, Pablo convocó los principales de los Judíos: a los cuales como fueron juntos, les dijo: Yo, varones y hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las

SVV1750 17 En het geschiedde na drie dagen dat Paulus samenriep degenen, die de voornaamsten der Joden waren. En als zij samengekomen waren, zeide hij tot hen: Mannen broeders, ik, die niets gedaan

costumbres de los padres, he sido sin embargo entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos:

heb tegen het volk of de vaderlijke gewoonten, ben gebonden uit Jeruzalem overgeleverd in de handen der Romeinen;

PL1881 17. I stało się po trzech dniach, że zwołał Paweł przedniejszych z Żydów; a gdy się zeszli, rzekł do nich: Mężowie bracia! ja nic nie uczyniwszy przeciwko ludowi i zwyczajom ojczystym, będąc związany w Jeruzalemie, podanym jest w ręce Rzymian;

Karoli1908 Hu 17. Lőn pedig, hogy három nap mulva magához hívatá Pál a zsidók között való főembereket. Mikor pedig egybegyűltek, monda nékik: Atyámfiai, férfiak, én jóllehet semmit sem vétkeztem a nép ellen, vagy az ősi szokások ellen, mindazáltal foglyul adattam át Jeruzsálemből a rómaiak kezébe.

RuSV1876 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и,когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

БКуліш 17. Стало ся ж по трох днях, скликав Павел первих із Жидів, і, як посходились вони, рече до них: Мужі брати, нічого не зробивши противного народові або звичаям отцївським, передан я, яко вязник, у руки Римлянам.

FI33/38 18 Ja kun he olivat minua tutkineet,

TKIS 18 Tutkittuaan minua he tahtoivat

tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

UT1548 18. Jotca coska he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten Hengen ricosta minust leuneet. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

MLV19 18 The Romans who, having examined (me), were planning to release me, because

päästää minut vapaaksi, koska tunnollani* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

CPR1642 18. Jotca cosca he olit minun tutkinet tahdoit minua päästä ettei he mitän hengen ricosta minusa löynnet.

Text Receptus 18. οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι 18. oitines anakrinantes me eβoυlonto apolυsai dia to medemian aitian thanatoυ υparchein en emoi

KJV 18. Who, when they had examined me, would have let me go, because there was

no crime exists (worthy) of death in me.

no cause of death in me.

Dk1871 18. hvilke vilde ladet mig løs, der de havde forhørt mig, efterdi der var inten Dødssag imod mig.

KXII 18. Hvilke, då de mig ransakat hade, ville de släppt mig, efter ingen dödssak fanns med mig.

PR1739 18. Kui need mind ollid kulanud, tahtsid nemmad mind lahtilasta, sest et minnul ei olnud ühtegi surma süüd.

LT 18. Tie ištardę, norėjo mane paleisti, nes nerado jokio mirties verto nusižengimo.

Luther1912 18. Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

Ostervald-Fr 18. Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce que je n'ai rien fait qui mérite la mort.

RV'1862 18. Los cuales habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.

SVV1750 18 Dewelken, mij onderzocht hebbende, wilden mij loslaten, omdat geen schuld des doods in mij was.

PL1881 18. Którzy wysłuchawszy mię, chcieli mię wypuścić dlatego, że we mnie żadnej winy godnej śmierci nie było.

Karoli1908 Hu 18. Kik miután kihallgattak, el akarának engem bocsátani, mivelhogy én bennem semmi halálra méltó vétek nincsen.

RuSV1876 18 Они, судив меня, хотели освободить,

БКуліш 18. Розпитавши вони мене, хотїли

потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

випустити, бо нїякої вини смерти не було в менї.

FI33/38 19 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli minun pakko vedota keisariin; ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

TKIS 19 Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

CPR1642 19. Cosca Judalaiset sitä wastan olit täydyi minun turwata Keisarijn ei että minulla oli candamist jotakin minun Canssani päälle.

UT1548 19. Coska nyt Juttat site wastanpuhuit/ nin minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei nijn/ ette minulla oli iotakin candamist minun Canssani päle. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι

Text Receptus 19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι

κατηγορῆσαι.

κατηγορησαι 19. antilegonton de ton ιουδαιον enagkasthen epikalesasthai kaisara ουch os του ethnουs mου echon ti kategoresai

MLV19 19 But the Jews (were) speaking against (it), (then) I was urged to appeal to Caesar; not like I held anything of which to accuse my nation.

KJV 19. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Dk1871 19. Men der Jøderne satte sig derimod, nødtes jeg til at skyde mig ind for Keiseren, dog ikke, som om jeg havde Noget at anklage mit Folk for.

KXII 19. Men efter Judarna sade deremot, nödgades jag skjuta mig till Kejsaren; icke så att jag något hafver, der jag vill anklaga mitt folk före.

PR1739 19. Agga kui Juda-rahwas se wasto rääksid, siis piddin ma hädda pärrast Keisri kohhut noudma, ei mitte kui olleks mul middagi omã rahwa peäle kaebamist.

LT 19. Kadangi žydai prieštaravo, turėjau šauktis ciesoriaus, tiktai ne tam, kad apkaltinčiau savo tautą.

Luther1912 19. Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu

Ostervald-Fr 19. Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que

berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.

j'aie pourtant lieu d'accuser ma nation.

RV'1862 19. Mas oponiéndose los Judíos, me fué forzoso de apelar a César: no como que tenga de que acusar a mi nación.

SVV1750 19 Maar als de Joden zulks tegenspraken, werd ik genoodzaakt mij op den keizer te beroepen; doch niet, alsof ik iets had, mijn volk te beschuldigen.

PL1881 19. Lecz gdy się temu sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do cesarza; nie żebym miał naród mój w czem oskarżać.

Karoli1908 Hu 19. De mivel a zsidók ellene mondtak, kényszeríttettem a császárra [6†] appellálni, nem mintha az én népem ellen volna valami vádam.

RuSV1876 19 но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

БКуліш 19. Як же противились Жиди, був я змушений покликатись до кесаря, не яко би мав чим обвинувати нарід мій.

FI33/38 20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä; sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."

TKIS 20 Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

Biblia1776 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja

CPR1642 20. Sentähden olen minä cudzunut teitä cocon että minä saisin teitä nähdä ja

puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

UT1548 20. Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin teitä nahdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu. (Sentähden minä olen teitä kokoon kutsunut/ että minä saisin teitä nähdä/ ja puhutella/ Sillä että minä olen Israelin toiwon tähden tällä kahleella ympäri sidottu.)

puhutella: sillä minä olen Israelin toiwon tähden tällä cahlella sidottu.

Gr-East 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

Text Receptus 20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι 20. dia tauten oun ten aitian parekalesa υmas idein kai proslalesai eneken gar tes elpidos tou israel ten alυsin tauten perikeimai

MLV19 20 Therefore, because of this accusation, I pleaded to see and to speak with (you)°;

KJV 20. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with

for* I am encompassed (with) this chain because of the hope of Israel(.)

you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

Dk1871 20. For denne Sags Skyld har jeg ladet Eder kalde hid, at see og tale med Eder; thi for Israels Haabs Skyld er jeg sluttet i denne Lænke.

KXII 20. För denna sakens skull hafver jag kallat eder, att jag måtte se eder, och tala med eder; ty för Israels hopps skull är jag ombunden med denna kedjon.

PR1739 20. Sesinnatse asja pärrast ollen minna teid nüüd ennese jure kutsnud, et ma teid saaksin nähha, ja teiega räkida; sest Israeli lotusse pärrast ollen ma sessinnatses ahhelas kinni.

LT 20. Dėl šios priežasties ir pakviečiau jus, kad su jumis pasimatyčiau ir pasikalbėčiau; nes dėl Izraelio vilties esu surakintas šita grandine!‘‘

Luther1912 20. Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

Ostervald-Fr 20. C'est pour ce sujet donc que j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis lié de cette chaîne.

RV'1862 20. Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy atado con esta cadena.

SVV1750 20 Om deze oorzaak dan heb ik u bij mij geroepen, om u te zien en aan te spreken; want vanwege de hope Israels ben ik met deze keten omvangen.

PL1881 20. Dla tej tedy przyczyny zwołałem was, abym się z wami ujrzał i rozmówił; albowiem dla nadziei ludu Izraelskiego tym łaócuchem jestem opasany.

Karoli1908 Hu 20. Ennekokáért hívattalak tehát titeket, hogy lássalak benneteket és szóljak veletek; mert az Izráelnek reménységéért [7†] vétettem körül e lánczczal.

RuSV1876 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.

БКуліш 20. Тим же скликав я вас, щоб побачити вас та поговорити, бо за надїю Ізраїлеву залїзом сим оковано мене.

FI33/38 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

TKIS 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

CPR1642 21. NIjn he sanoit hänelle: en me ole kirja saanet Judeasta sinun puolestas ei myös yxikän weljistä ole sieldä tullut ja meille ilmoittanut eikä jotacuta pahutta sinusta puhunut.

UT1548 21. Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös

yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta sinusta puhunut. (Niin he sanoit hänelle/ Eikä me ole breiwia saaneet sinun puolestasi Judeasta/ Eikä myös yksikään weljistä ole sieltä tullut/ ilmoittanut meille/ eli jotakuta pahuutta sinusta puhunut.)

Gr-East

21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

Text Receptus

21. οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον 21. oi de pros auton eipon emeis oute grammata peri sou edeksametha apo tes ioudaias oute paragenomenos tis ton adelfon apeggeilen e elalesen ti peri sou poneron

MLV19

21 But they said to him, We neither accepted writings from Judea concerning you, nor did anyone of the brethren come* (here) and report or speak anything evil concerning you.

KJV

21. And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Dk1871 21. Men de sagde til ham: vi have hverken faaet Brev fra Judæa om dig, ikke heller er nogen af Brødrene kommen, som har forkyndt eller sagt noget Ondt om dig.

KXII 21. Då sade de till honom: Vi hafve hvarken fått bref om dig af Judeen; ej heller hafver någor af bröderna dädan kommit, och bebådat oss, eller talat något ondt om dig.

PR1739 21. Agga nem̃ad ütlesid temma wasto: Meie ei olle ühtegi kirja sinno pärrast sanud Juda-maalt, ep ollege ükski wend seie tulnud, kes sinnust middagi kurja olleks kulutanud ehk räkinud.

LT 21. Jie atsakė jam: ‘‘Mes nesame gavę apie tave iš Judėjos laiškų, ir nė vienas iš atvykusių brolių nepranešė ir nekalbėjo nieko blogo apie tave.

Luther1912 21. Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.

Ostervald-Fr 21. Et ils lui répondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée à ton sujet; et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.

RV'1862 21. Entónces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas en cuanto a tí de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha noticiado ni hablado algún mal de tí.

SVV1750 21 Maar zij zeiden tot hem: Wij hebben noch brieven u aangaande van Judea ontvangen; noch iemand van de broeders, hier gekomen zijnde, heeft van u iets kwaads geboodschapt of

gesproken.

PL1881 21. Lecz oni rzekli do niego: My aniśmy listów dostali o tobie z Judzkiej ziemi, ani kto z braci przyszedłszy oznajmił, albo mówił o tobie co złego.

Karoli1908 Hu 21. Azok pedig mondának néki: Mi te felőled sem levelet nem vettünk Júdeából, sem pedig az atyafiak közül ide jőve valaki, nem jelentett, vagy szólott te felőled valami rosszat.

RuSV1876 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

БКуліш 21. Вони ж промовили до него: Ми анї письма про тебе не одержували з Юдеї, анї прийшовши хто з братів, звістив або сказав про тебе що лихе.

FI33/38 22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."

TKIS 22 Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

Biblia1776 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

CPR1642 22. Cuitengin tahdomma me sinulda cuulla mitäs aigoit: sillä tästä seurasta on meille kyllä tiettäwä että sitä jocapaicas wastan ollan.

UT1548 22. Quitengi me tadhome sinulda cwlla

mites edessespidhet/ Sille teste Seurasta ombi meille kylle tietteue/ ette iocapaicas site wastanpuhutan. (Kuitenkin me tahdomme sinulta kuulla mitä edessäsi pidät/ Sillä tästä seurasta ompi meille kyllä tiettäwä/ etta joka paikassa sitä wastaan puhutaan.)

Gr-East

22. ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Text Receptus

22. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται 22. aksioumen de para sou akousai a froneis peri men gar tes aireseos tautes gnoston estin emin oti pantachou antilegetai

MLV19

22 But we deem (it) worthy to hear from you what things you are mindful of; for* indeed, concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

KJV

22. But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Dk1871

22. Men vi ønske vel at høre af dig, hvad din Mening er; thi om denne Sect er det os

KXII

22. Och begäre vi nu af dig höra, huru du det hafver före; ty om detta partit är oss

vitterligt, at den allevegne finder Modsigelse.

PR1739 22. Agga meie arwame tarwis ollewad sinnust kuulda, mis sa mötled; sest sestsinnatsest woörast ussust on meil teäda, et selle wasto iggas paikas rägitakse.

Luther1912 22. Doch wollen wir von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

RV'1862 22. Mas querríamos oir de tí lo que piensas; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.

PL1881 22. Wszakże byśmy radzi od ciebie słyszeli, co rozumiesz; albowiem o tej sekcie wiemy, iż wszędzie przeciwko niej mówią.

veterligit, att allestäds sägs deremot.

LT 22. Vis dėlto norėtume išgirsti tavo pažiūras. Mat apie šitą sektą tiek težinome, jog jai visur prieštaraujama‘‘.

Ostervald-Fr 22. Néanmoins, nous désirons apprendre de toi quels sont tes sentiments, car pour cette secte nous savons qu'on s'y oppose partout.

SVV1750 22 Maar wij begeren wel van u te horen, wat gij gevoelt; want wat deze sekte aangaat, ons is bekend, dat zij overal tegengesproken wordt.

Karoli1908 Hu 22. Akarnók azért tőled hallani, micsoda értelemben vagy. Mert e felekezet felől [8†] tudva van előttünk, hogy mindenütt [9†] ellene mondanak.

RuSV1876 22 Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

БКуліш 22. Та бажаємо від тебе чути, що ти думаєш; бо про сю єресь відоме нам, що всюди противлять ся їй.

FI33/38 23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta.

TKIS 23 Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

CPR1642 23. Ja cuin he olit hänelle päiwän määrännet nijn tuli monda hänen tygöns majaan joille hän selitti ja todisti Jumalan waldacunnast ja opetti heille Jesuxest Mosexen Laist ja Prophetaist huomenest haman ehtosen asti.

UT1548 23. Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan Waldakunda/ ia opetti heille

Iesusta Mosesen Laista ia Prophetista homenesta haman Echtoon asti. (Ja kuin he olit hänelle yhden päiwän määrännyt/ niin monta tulit hänen tykönsä majaan/ Joille hän ulos toimitti ja todisti Jumalan waltakuntaa/ ja opetti heille Jesusta Moseksen laista ja prophetista huomenesta hamaan ehtoon asti.)

Gr-East

23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωΐ ἕως ἑσπέρας.

Text Receptus

23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας 23. taksamenoi de auto emeran ekon pros auton eis ten ksenian pleiones ois eksetitheto diamartυromenos ten βasileian tou theou peithon te autous ta peri tou iesou apo te tou nomou moseos kai ton profeton apo proi eos esperas

MLV19 23 Now having appointed him a day, they were coming to him, more into the lodging; to whom he was expounding (the word,) thoroughly testifying of the kingdom of God also persuading them (with) the things concerning Jesus, both from the Law of Moses and from the prophets, from morning until dusk.

KJV 23. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Dk1871 23. Men der de havde bestemt ham en Dag, skom mange til ham i Herberget, for hvilke han udlagde og vidnede om Guds Rige, og søgte at overbevise dem om Jesus, baade af Mose Lov og af Propheterne, fra aarle om Morgenen indtil Aften.

KXII 23. Och då de hade satt honom en dag före, kommo de en stor hop till honom i herberget, hvilkom han uttydde och betygade Guds rike, och gaf dem före om Jesu, utaf Mose lag, och utaf Propheterna, ifrå morgonen intill aftonen.

PR1739 23. Agga kui nemmad temmale ühhe päwa ollid nimmetanud, tullid paljo temma jure senna, kus ta sees olli, kennele ta ärraselletas, ja tunnistas Jummala rigi, ja homĩkust öhtoni melitas temma neid uskma Mosesse kässo ja prohwetide seest

LT 23. Paskyrę jam dieną, jie gausiai susirinko pas jį svečių kambaryje. Nuo ryto iki vakaro jis aiškino jiems ir liudijo apie Dievo karalystę, įrodinėdamas jiems Jėzų iš Mozės Įstatymo ir Pranašų.

need asjad, mis Jesussest ollid kirjotud,

Luther1912 23. Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz Mose's und aus den Propheten von frühmorgens an bis an den Abend.

Ostervald-Fr 23. Lui ayant assigné un jour, ils vinrent en plus grand nombre chez lui à l'hôtellerie; et depuis le matin jusqu'au soir il leur annonçait le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et les persuadant, par la loi de Moïse et par les prophètes, de ce qui regarde Jésus.

RV'1862 23. Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a su alojamiento, a los cuales exponía y testificaba el reino de Dios, procurando persuadirles las cosas que son de Jesús por la ley de Moisés, y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

SVV1750 23 En als zij hem een dag gesteld hadden, kwamen er velen in zijn woonplaats; denwelken hij het Koninkrijk Gods uitlegde, en betuigde, en poogde hen te bewegen tot het geloof in Jezus, beide uit de wet van Mozes en de profeten, van des morgens vroeg tot den avond toe.

PL1881 23. A postanowiwszy mu dzieó, przyszło ich do niego do gospody niemało, którym z doświadczeniem wykładał królestwo Boże, namawiając ich do tych rzeczy, które są o Jezusie, z zakonu Mojżeszowego i z proroków, od poranku aż do wieczora.

Karoli1908 Hu 23. Kitűzvén tehát néki egy napot, eljövének hozzá a szállására többen; kiknek nagy bizonyságtétellel szól vala az Istennek országa felől, igyekezvén elhitetni ő velök a Jézus felől való dolgokat, úgy a Mózes törvényéből, mint

a prófétákból, [10†] reggeltől fogva mind estvéig.

RuSV1876 23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

БКуліш 23. Призначивши ж йому день, поприходили до него в оселю многі, і викладував він їм, сьвідкуючи про царство Боже, і впевняючи їх про Ісуса й з закону Мойсеєвого й з пророків, од ранку до вечера.

FI33/38 24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

TKIS 24 Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

CPR1642 24. Ja muutamat uscoit hänen sanans mutta muutamat ei usconetcan.

UT1548 24. Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet. (Ja muutamat uskoit ne jota hän sanoi/ Mutta monikahta eiwät uskoneet.)

Gr-East 24. καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

Text Receptus 24. και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν 24. kai oi

men epeithonto tois legomenois oi de epistoυn

MLV19 24 And some were obeying and (some) were disbelieving the things which were spoken.

KJV 24. And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Dk1871 24. Og Nogle lode sig overbevise af det, som blev sagt, men Andre troede ikke.

KXII 24. Och somlige trodde det som sades; och somlige trodde det icke.

PR1739 24. Ja muist wotsid sedda uskuda, mis ööldi, agga muist ei usknud mitte.

LT 24. Vieni jo žodžiais patikėjo, kiti ne.

Luther1912 24. Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.

Ostervald-Fr 24. Les uns furent persuadés de ce qu'il disait; mais les autres ne crurent point.

RV'1862 24. Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.

SVV1750 24 En sommigen geloofden wel, hetgeen gezegd werd, maar sommigen geloofden niet.

PL1881 24. Tedy niektórzy uwierzyli temu, co mówił, a niektórzy nie uwierzyli.

Karoli1908 Hu 24. És némelyek hivének az ő beszédének, mások nem hivének.

RuSV1876 24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

FI33/38 25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias prophetan kautta puhunut,

UT1548 25. Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/ menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen sanan sanonut/ Se pyhe Hengi ombi oikein sanonut meiden Isillen Esaian Prophetan cautta/ sanoden/ (Mutta kuin he olit keskenänsä riitaiset/ menit he matkaansa/ kuin Pawali oli yhden sanan sanonut/ Se Pyhä Henki ompi oikein sanonut meidän isillen Esaian prophetan kautta/ sanoen/)

БКуліш 24. І деякі увірували в слова його, а инші не увірували.

TKIS 25 Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausuessa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme* profeetta Jesajan välityksellä

CPR1642 25. MUtta cuin he tulit rijtaisexi keskenäns menit he matcans että Pawali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Hengi on oikein meidän Isillem Esaian Prophetan cautta sanonut:

Gr-East

25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

Text Receptus

25. ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων 25. asυmfonoi de ontes pros allelous apelυonto eipontos tou paυlou rema en oti kalos to pneυma to agion elalesen dia esaiou tou profetou pros tous pateras emon

MLV19

25 But being (in) disagreement with one another, they were dismissing (themselves after) Paul said (just) one declaration, The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to our fathers,

KJV

25. And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

Dk1871

25. Men der de vare usamdrægtige indbyrdes, skiltes de ad, der Paulus havde sagt dette ene Ord: retteligen har den Hellig Aand talet ved Propheten Esaias til vore Fædre, sigende:

KXII

25. Och som de icke drogo öfverens, gingo de dädan, då Paulus dem ett ord sagt hade att den Helge Ande rätt talat hafver till våra fäder, genom Propheten Esaias,

PR1739 25. Agga kui nemmad issekeskes ei olnud ühhemelelissed, läksid nemmad ärra, kui Paulus ühhe sanna olli üttelnud, et pühha Waim hästi räkinud prohweti Jesaia läbbi meie wannematte wasto,

Luther1912 25. Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete: Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern

RV'1862 25. Y como fueron entre sí discordes, se fueron, después de haberles dicho Pablo una palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,

PL1881 25. A będąc niezgodnymi między sobą, rozeszli się, gdy Paweł rzekł to jedno słowo: Iż dobrze Duch Święty powiedział przez Izajasza proroka, do ojców naszych,

LT 25. Nesutardami tarpusavyje, jie ėmė skirstytis, o Paulius tepasakė jiems viena: ‘‘Teisingai Šventoji Dvasia yra mūsų tėvams pasakiusi per pranašą Izaiją:

Ostervald-Fr 25. Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit cette parole: Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, lorsqu'il a dit:

SVV1750 25 En tegen elkander oneens zijnde, scheidden zij; als Paulus dit ene woord gezegd had, namelijk: Wel heeft de Heilige Geest gesproken door Jesaja, den profeet, tot onze vaderen,

Karoli1908 Hu 25. Mivel pedig nem egyezének meg egymással, eloszlának, miután Pál ez egy szót mondá: Jól szólott a Szent Lélek Ésaiás próféta által [11†] a mi atyáinknak, mondván:

RuSV1876 25 Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

БКуліш 25. І, будучи в незгоді між собою, розійшлись, як промовив Павел одно слово: що добре промовив сьвятий Дух через Ісаїю пророка до батьків ваших,

FI33/38 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.

TKIS 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

Biblia1776 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

CPR1642 26. Mene tämän Canssan tygö ja sano: corwillanne pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja silmillänne pitä teidän näkemän ja ei tundeman:

UT1548 26. Mene Temen Canssan tyge ia sano/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia Silmillen teiden pite näkemen/ ia ei tundeman. (Mene tämän kansan tykö ja sano/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja silmillän teidän pitää näkemän/ ja ei tunteman.)

Gr-East 26. λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν

Text 26. λεγον πορευθητι προς τον λαον

τοῦτον καὶ εἶπον· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Receptus τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 26. legon poreutheti pros ton laon touton kai eipe akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 26 saying, ‘Travel to this people and say, In hearing you° will hear and (yet) should never understand, and (in) seeing you° will see and (yet) should never know;

KJV 26. Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

Dk1871 26. Gak hen til dette Folk og siig: med Eders Øren skulle I høre og ikke forstaae, og see medEders Øine og ikke fatte;

KXII 26. Sägandes: Gack till detta folket, och säg: I skolen höra med öronen, och icke förståt; och se med ögonen, och icke kunna besinnat.

PR1739 26. Ja üttelnud: Minne sellesinnatse rahwa jure, ja ütle: Kuuldes peate teie kuulma, ja ei mitte moistma, ja nähhes peate teie näggema, ja ei mitte tundma.

LT 26. ‘Eik pas šitą tautą ir sakyk: girdėti girdėsite, bet nesuprasite, žiūrėti žiūrėsite, bet nematysite.

Luther1912 26. und gesprochen: "Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.

Ostervald-Fr 26. Va vers ce peuple et dis-lui: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; et en voyant, vous verrez, et ne discernerez point.

RV'1862 26. Diciendo: Vé a este pueblo, y díles: Oyendo oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

SVV1750 26 Zeggende: Ga heen tot dit volk, en zeg: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.

PL1881 26. Mówiąc: Idź do tego ludu, a mów: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, ale nic nie ujrzycie;

Karoli1908 Hu 26. Eredj el a néphez és mondd: Hallván halljátok, és ne értsetek; és nézvén nézzetek, és ne lássatok!

RuSV1876 26 пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

БКуліш 26. глаголючи: Йди до людей сих та скажи: Слухом будете слухати, та й не зрозумієте, і дивлячись будете дивитись, та й не побачите:

FI33/38 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät

TKIS 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat

näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 27. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

UT1548 27. Sille ette temen Canssan sydhen ombi couettu/ ia he cwleuat raskasti coruillans/ ia wmbenpanit Silmensä. Senpäle/ ettei he coskan näkisi Silmillens ia cwlisi Coruillans/ ia ymmerdheisi Sydhemellensä/ ia heitens kiendeisit/ ette mine heite autaisin. (Sillä että tämän kansan sydän ompi kowettu/ ja he kuulewat raskaasti korwillansa/ ja umpeen panit silmänsä. Sen päälle/ ettei he koskaan näkisi silmillänsä ja kuulisi korwillansa/ ja ymmärtäisi sydämellansä/ ja heitäns ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

CPR1642 27. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he cuulewat rascast corwillans ja panewat silmänsä umben. Ettei he coscan silmilläns näkis eikä corwillans cuulis ei myös ymmärräis sydämelläns eikä käändäis heitäns että minä heitä autaisin.

kääntäisit/ että minä heitä auttaisin.)

Gr-East

27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

27. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
27. epachυnthe gar e kardia του laou τουτοu kai tois osin βareos ekoυsan kai τoυs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai aυtoυs

MLV19

27 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes. Lest, they should see with the(ir) eyes and should hear with the(ir) ears and should understand with the(ir) heart and should return and I will be healing them.’ {Isa 6:9-10}

KJV

27. For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Dk1871 27. thi dette Folks Hjerte er belvet forhærdet, og med Ørene høre de tungt, og deres Øine have de tillukt, paa det de ikke skulle komme til at see, med Øinene, og høre med Ørene, og forstaae med Hjertet og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.

KXII 27. Ty detta folks hjerta är förhärdt, och de höra svårliga med sin öron, och sin ögon hafva de igenlyckt; att de icke någon tid skola se med ögonen, och höra med öronen, och förstå med hjertat, att de måtte omvändas, att jag dem hela måtte.

PR1739 27. Selle sellesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä, ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, et ma neid ei parranda.

LT 27. Šitų žmonių širdis aptuko, jie prastai girdėjo ausimis ir užmerkė akis, kad kartais nepamatytų akimis, neišgirstų ausimis, nesuprastų širdimi ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau’.

Luther1912 27. Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen und mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und

Ostervald-Fr 27. Car le cœur de ce peuple est endurci; ils ont entendu dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cour, qu'ils ne se convertissent, et

sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 27. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñaron; porque no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

PL1881 27. Albowiem zgrubiało serce ludu tego, a ciężko uszyma słyszeli i zamrużyli oczy swe, aby snać oczyma nie widzieli, a uszyma nie słyszeli, i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.

RuSV1876 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

que je ne les guérisse.

SVV1750 27 Want het hart dezes volks is dik geworden, en met de oren hebben zij zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zij zich bekeren, en Ik hen geneze.

Karoli1908 Hu 27. Mert [12†] megkövéredett e népnek szíve, és füleikkel nehezen hallanak, és szemeiket behunyják; hogy szemeikkel ne lássanak, füleikkel ne halljanak, szívükkel ne értsenek és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

БКуліш 27. бо серце сього народу затвердїло, й ушима тяжко чують, і очі свої позаплющували, щоб не видїли очима, і ушима не чули, і серцем не розуміли, і не навернулись, щоб я сцїлив їх.

FI33/38 28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."

Biblia1776 28. Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

UT1548 28. Nin se olcon nyt teille tietteuexi/ Ette teme Jumalan Autuus ombi Pacanoille lehetetty/ Ja he sen cwleuat. (Niin olkoon nyt teille tiettäwäksi/ Että tämä Jumalan autuus ompi pakanoille lähetetty/ Ja he sen kuulewat.)

TKIS 28 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”

CPR1642 28. Nijn olcon se teille tiettäwä että tämä Jumalan autuus on lähetetty pacanoille jotca sen cuulewat.

Gr-East 28. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

Text Receptus 28. γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται 28. gnoston oun esto umin oti tois ethnesin apestale to soterion tou theou autoi kai akousontai

MLV19 28 Therefore let it be known to you°, that this salvation from God is sent to the Gentiles and they will be hearing (it).

KJV 28. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

Dk1871 28. Derfor være det Eder vitterligt, at Guds Frelse er sendt til Hedningerne; de skulle og høre.

KXII 28. Så skall eder nu vetterligit vara, att denna Guds salighet är sänd till Hedningarna, och de skola hörat.

PR1739 28. Siis olgo teile teäda, et pagganattele on läkkitud Jummala önnistus, ja needsammad wotwad sedda kuulda.

LT 28. Tebūnie tad jums žinoma: šis Dievo išgelbėjimas yra pasiųstas pagonims, ir jie išgirs‘‘.

Luther1912 28. So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.

Ostervald-Fr 28. Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et qu'ils l'écouteront.

RV'1862 28. Séaos pues notorio, que a los Gentiles es enviada esta salvación de Dios; y que ellos la oirán.

SVV1750 28 Het zij u dan bekend, dat de zaligheid Gods den heidenen gezonden is, en dezelve zullen horen.

PL1881 28. Niechże wam tedy wiadomo będzie, iż poganom posłane jest to zbawienie Boże, a oni słuchać będą.

Karoli1908 Hu 28. Legyen azért néktek tudtotokra, hogy a pogány népeknek [13†] küldetett az Istennek ez idvezítése, és ők meg is hallgatják.

RuSV1876 28 Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам:

БКуліш 28. Відоме ж нехай вам буде, що послане поганам спасеннє Боже вони

они и услышат.

чути муть.

FI33/38 29 Ja kun hän oli tämän puhunut, lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.

TKIS 29 (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.

CPR1642 29. Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

UT1548 29. Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi. (Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.)

Gr-East 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαίοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Text Receptus 29. και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν 29. kai tauta autou eipontos apelthon oi ioudaioi pollen echontes en eautois suzetesin

MLV19 29 And having said these things, the Jews

KJV 29. And when he had said these words,

went away, having much debate among themselves.

Dk1871 29. Og der han havde sagt dette, gik Jøderne bort og havde stor Trætte indbyrdes.

PR1739 29. Ja kui ta sedda sai räkinud, läksid Juda-rahwas ärra, ja neil olli issekeskes paljo waidlemist.

Luther1912 29. Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

RV'1862 29. Y habiendo dicho esto, los Judíos se salieron, y tenían entre sí gran contienda.

PL1881 29. A gdy to on rzekł, odeszli Żydowie, mając między sobą wielki spór.

the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

KXII 29. Och när han hade det sagt, gingo Judarna ut ifrå honom, och hade emellan sig mycken disputering.

LT 29. Jam tai pasakius, žydai išėjo, smarkiai ginčydamiesi tarpusavyje.

Ostervald-Fr 29. Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant une grande contestation entre eux.

SVV1750 29 En als hij dit gezegd had, gingen de Joden weg, veel twisting hebbenden onder elkander.

Karoli1908 Hu 29. És mikor ezeket mondotta, elmenének a zsidók, magok között sokat vetekedve.

RuSV1876 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

БКуліш 29. І, як промовив сї слова, пійшли Жиди, маючи велике змаганнє між собою.

FI33/38 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;

TKIS 30 Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

CPR1642 30. Mutta Pawali oli täyttä caxi ajastaica omas palckahuonesans ja otti caicki wastan cuin hänen tygöns tulit

UT1548 30. Mutta Pauali sis oli coco caxi aiastaica sijnä palcahoones ia wastanrupesi caikia iotca henen tygens siselletulit/ (Mutta Pawali siis oli koko kaksi ajastaikaa siinä palkkahuoneessa ja wastaan rupesi kaikkia jotka hänen tykönsä sisälle tulit/)

Gr-East 30. Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

Text Receptus 30. εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον 30. emeinen de o paulos dietian olen en idio misthomati kai apedecheto pantas tous

eisporeυomenoυs pros aυton

MLV19 30 Now Paul remained two whole years in his own rented-house and was accepting all who traveled to him,

KJV 30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Dk1871 30. Men Paulus blev to hele Aar i sit leiede Herberge og annammede Alle, som kom til ham.

KXII 30. Men Paulus blef i hela tu år uti det hus han lejt hade, och undfick alla de som ingingo till honom;

PR1739 30. Agga Paulus jäi kaks terwet aastat omma palgatud honesse, ja wottis wasto keik, kes temma jure tullid,

LT 30. Paulius gyveno savo išsinuomotame name ištisus dvejus metus ir priiminėdavo visus, kurie pas jį ateidavo.

Luther1912 30. Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,

Ostervald-Fr 30. Or Paul demeura deux ans entiers dans son logement privé, où il recevait tous ceux qui venaient le voir,

RV'1862 30. Pablo empero quedó dos años enteros en su casa que tenía alquilada; y recibía a todos los que entraban a él,

SVV1750 30 En Paulus bleef twee gehele jaren in zijn eigen gehuurde woning; en ontving allen, die tot hem kwamen;

PL1881 30. I mieszkał Paweł przez całe dwa lata w

Karoli1908 Hu 30. Marada pedig Pál két egész

najemnej gospodzie swojej, i przyjmował wszystkich, którzy przychodzili do niego;

esztendeig az ő tulajdon bérelt szállásán, és mindazokat befogadja vala, kik ő hozzá menének.

RuSV1876 30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

БКуліш 30. Пробував же Павел цїлих два роки в найнятій хатї своїй, і приймав усїх, хто приходив до него,

FI33/38 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemista kaikella rohkeudella, kenenkään estämättä.

TKIS 31 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

CPR1642 31. Ja saarnais Jumalan waldacunnast ja opetti HERrasta Jesuxesta Christuxesta caikella uscalluxella ja ei händä yxikän kieldänyt.

UT1548 31. Ja sarnasi Jumalan Waldakunda/ ia opetti HERRAST Iesusesta/ caikelle wskaluxella ia eikengen hende kiellut. (Ja saarnasi Jumalan waltakuntaa/ ja opetti HERRAST Jesuksesta/ kaikella uskalluksella ja ei kenkään häntä kieltänyt.)

Gr-East	31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.	Text Receptus	31. κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως 31. kerυsson ten βasileian tou theoυ kai didaskon ta peri toυ kυriou iesoυ christoυ meta pases parresias akolυtos
MLV19	31 preaching the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, unforbidden (by any).	KJV	31. Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
Dk1871	31. Og han prædikede Guds Rige og lærte om den Herre Jesus med al Frimodighed, uforhindret.	KXII	31. Predikandes Guds rike, och lärde om Herran Jesu, med all tröst; och ingen förböd honom det.
PR1739	31. Kulutas Jummala rigi, ja öppetas Issandast Jesussest Kristussest keige julgussega ilmakeelmatta.	LT	31. Jis skelbė Dievo karalystę ir labai drąsiai, netrukdomas mokė apie Viešpatį Jėzų Kristų.
Luther1912	31. predigte das Reich Gottes und lehrte	Ostervald-Fr	31. Prêchant le royaume de Dieu, et

von dem HERRN Jesus mit aller Freudigkeit unverboten.

enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté et sans aucun empêchement.

RV'1862 31. Predicando el reino de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor Jesu Cristo, con toda libertad, y sin impedimento.

SVV1750 31 Predikende het Koninkrijk Gods, en lerende van den Heere Jezus Christus met alle vrijmoedigheid, onverhinderd.

PL1881 31. Każąc o królestwie Bożem i ucząc tych rzeczy, które są o Panu Jezusie Chrystusie, ze wszystkiem bezpieczeóstwem bez przeszkody.

Karoli1908 Hu 31. Prédikálván az Istennek országát és tanítván az Úr Jézus Krisztus felől való dolgokat teljes bátorsággal, minden tiltás nélkül.

RuSV1876 31 проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

БКуліш 31. проповідуючи царство Боже і навчаючи про Господа Ісуса Христа з усією сьміливостю, без заборони.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa Rooman kristityille armoa ja rauhaa 1 – 7 ja ilmaisee halunsa tulla heidän tykönsä 8 – 15 Evankeliumin kautta tulevat vanhurskaiksi ja pelastuvat ne, jotka uskovat 16, 17 Kun pakanat eivät kunnioittaneet Jumalaa, vaikka hänet tunsivat, vaan palvelivat luotua Luojan sijasta eivätkä vihdoin Jumalasta mitään välittäneet, niin Jumala hylkäsi heidät vajoamaan aina syvemmälle turmioon 18 – 32.

FI33/38 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

UT1548 1. PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliu'/ (Pawali/ Jesuksen

TKIS 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Palwelia cudzuttu Apostolixi eroitettu Jumalan Evangeliumita saarnaman

Kristuksen palwelija/ kutsuttu apostoliksi ylös eroitettu saarnaaman Jumalan ewankeliumia/)

Gr-East

1. Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.

Text Receptus

1. παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 1. paulos doulos iesou christou kletos apostolos aforismenos eis euaggelion theou

MLV19

1 {If you are reading the Letters written to Christians first, this is a better and more chronological order: James, 1&2 Thessalonians, Galatians, 1&2 Corinthians, then here in Romans, Ephesians, Philippians, Colossians, 1&2 Peter, Jude, Philemon, 1 Timothy, Titus, Hebrews, 2 Timothy, 1-3 John, Revelation. See the Reading Chart about page 13. But even if you don't follow this order always read Galatians before Romans.} Paul, bondservant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated* to the

KJV

1. Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

good-news of God,

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Tjener, kaldet til Apostel, beskikket til at forkynde Guds Evangelium,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi tjenare, kallad till Apostel, afskild till att predika Guds Evangelium;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse sullane, kutsutud Apostliks, ärralahhutud Jummala armo-öppetust kulutama.

LT 1. Paulius, Jėzaus Kristaus tarnas, pašauktas apaštalu, išrinktas skelbti Dievo Evangeliją,

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Jesu Cristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

SVV1750 1 Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd tot het Evangelie van God,

PL1881 1. Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany Apostoł, odłączony ku opowiadaniu Ewangielii Bożej;

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak szolgája, elhívott apostol, elválasztva Isten evangyéliomának hirdetésére. [1†]

RuSV1876 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный

БКуліш 1. Павел, слуга Ісуса Христа,

Апостол, избранный к благовестию Божию,

покликаний апостол, вибраний на благовістуваннє Боже,

FI33/38 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa,

TKIS 2 jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

CPR1642 2. Jonga hän on ennen Prophetains cautta pyhisä Ramatuisa luwannut.

UT1548 2. ionga hen ennen luuanut on/ henen Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/ (jonka hän ennen luwannut on/ hänen prophetainsa kautta/ niissä pyhissä Raamatuissa/)

Gr-East 2. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

Text Receptus 2. ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις 2. o proepeggeilato dia ton profeton aυτoυ en grafais agiais

MLV19 2 which he promised beforehand through his prophets in the holy Scriptures,

KJV 2. Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

Dk1871 2. hvilket han forud havde lovet ved sine Propheter i de hellige Skrifter,

PR1739 2. (Mis temma on enne tootanud omma prohwetide läbbi pühha kirjade sees.)

Luther1912 2. welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift,

RV'1862 2. Que él había ántes prometido, por sus profetas en las Santas Escrituras,

PL1881 2. Którą przedtem obiecał przez proroki swoje w pismach świętych,

RuSV1876 2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

FI33/38 3 hänen Pojastansa, joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

UT1548 3. henen Poijastansa/ ioca syndynyt on

KXII 2. Hvilket han tillförene utlofvat hafver, genom sina Propheter i den Helga Skrift,

LT 2. kurią Jis iš anksto pažadėjo per savo pranašus Šventuosiuose Raštuose,

Ostervald-Fr 2. Qu'il avait promis auparavant par ses prophètes, dans les saintes Écritures,

SVV1750 2 (Hetwelk Hij te voren beloofd had door Zijn profeten, in de heilige Schriften).

Karoli1908 Hu 2. Melyet eleve megígért az ő prófétái által a szentírásokban, [2†]

БКуліш 2. (котре наперед обіцяв [Бог] через пророків своїх у сьвятих писаннях,)

TKIS 3 Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

CPR1642 3. Hänen Pojastans joca on Dawidin siemenestä lihan puolesta syndynyt.

Dauidin Siemeneste Lihan polesta/ (hänen Pojastansa/ joka syntynyt on Dawidin siemenestä lihan puolesta/)

Gr-East 3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυΐδ κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα 3. peri tou υiou aυtou tou genomenou ek spermatos daβid kata sarka

MLV19 3 concerning his Son, (who was born from (the) seed of David according to (the) flesh,

KJV 3. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

Dk1871 3. om sin Søn, født af Davids Sæd efter Kjødet,

KXII 3. Om sin Son, den född är af Davids säd, efter köttet;

PR1739 3. Temma Poiast, (kes on sündinud Taweti suggust lihha polest,

LT 3. apie Jo Sūnų, kūnu kilusį iš Dovydo palikuonių,

Luther1912 3. von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch

Ostervald-Fr 3. Touchant son Fils, né de la race de David selon la chair,

RV'1862 3. De su Hijo Jesu Cristo, Señor nuestro, (el

SVV1750 3 Van Zijn Zoon, Die geworden is uit het

cual fué hecho de la simiente de David
según la carne,

zaad van David, naar het vlees;

PL1881 3. O Synu swoim, który się narodził z nasienia Dawidowego według ciała;

Karoli1908 Hu 3. Az ő Fia felől, a ki Dávid magvából lett test szerint, [3†]

RuSV1876 3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

БКуліш 3. про Сина свого (народженого з насіння Давидового по тїлу,

FI33/38 4 ja pyhyyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa, Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

TKIS 4 ja pyhyyden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

CPR1642 4. Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaxi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus Christus meidän HERram:

UT1548 4. Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' (Joka ompi wäkewästi ilmoitettu Jumalan

Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylösnousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran)

Gr-East

4. τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

Text Receptus

4. του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων 4. tou oristhentos υiou theou en dυnamei kata pneυma agiosυnes eks anastaseos nekron iesoυ christoυ toυ kυriou emon

MLV19

4 who was determined (as being) the Son of God in power, according to (the) spirit of holiness, out of the resurrection of the dead), Jesus Christ our Lord.

KJV

4. And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

Dk1871

4. krafteligen beviist at være Guds Søn efter Hellighedens Aand ved Opstandelsen fra de Døde: om Jesus Christus, vor Herre,

KXII

4. Hvilken är krafteliga bevisad Guds Son, efter Andan som helgar, deraf att han stod upp ifrå de döda, nämliga Jesus Christus, vår Herre;

PR1739 4. Kes wäggewaste on üllesnäidetud Jummala Poia ollewad Waimo polest, kes pühhitseb, üllestousmisse läbbi surnust) Jesussest Kristussest meie Issandast.

LT 4. šventumo Dvasia per prisikėlimą iš numirusių pristatytą galingu Dievo Sūnumi,Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 4. und kräftig erwiesen als ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit, da er auferstanden ist von den Toten, Jesus Christus, unser HERR,

Ostervald-Fr 4. Et, selon l'esprit de sainteté, déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection des morts, savoir, Jésus-Christ notre Seigneur,

RV'1862 4. Y fué declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;)

SVV1750 4 Die krachtelijk bewezen is te zijn de Zoon van God, naar den Geest der heiligmaking, uit de opstanding der doden) namelijk Jezus Christus, onzen Heere:

PL1881 4. A pokazał się Synem Bożym możnie, według Ducha poświęcenia, przez zmartwychwstanie, to jest o Jezusie Chrystusie, Panu naszym.

Karoli1908 Hu 4. A ki megbizonyíttatott hatalmasan Isten [4†] Fiának a szentség Lelke szerint, a halálból való feltámadás által, a mi Urunk Jézus Krisztus felől,

RuSV1876 4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе

БКуліш 4. обявленого Сина Божого в силї, по Духу сьвятости, через воскресеннє з мертвих), Ісуса Христа, Господа

нашем,

нашого,

FI33/38 5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

TKIS 5 Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa*,

Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

CPR1642 5. Jonga cautta me olemma Armon ja Apostolin wiran saanet caickein pacanain seas Uscon cuuliaisudexi hänen Nimens päälle.

UT1548 5. Jonga cautta me olema Armon ia Apostolin wirghan saaneet caikein Pacanain seas/ ylesoijendaman Usko' cwliaisudhen/ henen Nimense päle/ (Jonka kautta me olemme armon ja apostolin wiran saaneet kaikkein pakanain seassa/ ylös ojentaman uskon kuuliaisuuden/ hänen nimensä päälle/)

Gr-East 5. δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου 5. di ου elaβomen charin kai apostolen eis

υpakoen pisteos en pasin tois ethnesin υper tου onomatos aυtου

MLV19 5 Through whom, we received grace and apostleship, into (the) obedience of (the) faith in all the nations, on behalf of his name;

KJV 5. By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

Dk1871 5. ved hvem vi have faaet Naade og Apostelembedet til at oprette Troens Lydighed iblandt alle Hedninger formedelst hans Navn,

KXII 5. Genom hvilken vi hafve fått nåd, och Apostlaämbete, till att upprätta trones lydno ibland alla Hedningar, i hans Namn;

PR1739 5. Kelle läbbi meie olleme sanud armo ja Apostli ammeti keikide pagganatte seas, et nemmad wöttaksid usso sanna kuulda, mis temma nimmel kulutakse.

LT 5. Per Jį gavome malonę ir apaštalystę, kad Jo vardu padarytume klusnias tikėjimui visas tautas,

Luther1912 5. durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen,

Ostervald-Fr 5. Par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, afin d'amener à l'obéissance de la foi en son nom toutes les nations;

RV'1862 5. Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para hacer que se obedezca a la fé en todas las naciones, en su nombre:

PL1881 5. Przez którego wzięliśmy łaskę i urząd apostolski ku posłuszeóstwu wiary między wszystkimi narody, dla imienia jego;

RuSV1876 5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

FI33/38 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

UT1548 6. Joinenga lughusta te mös oletta/ iotca cutzutut ouat Iesusesta Christusesta. (Joinenka luwusta te myös olette/ jotka kutsutut owat Jesuksesta Kristuksesta.)

SVV1750 5 (Door Welken wij hebben ontvangen genade en het apostelschap, tot gehoorzaamheid des geloofs onder al de heidenen, voor Zijn Naam;

Karoli1908 Hu 5. A ki által vettük a [5†] kegyelmet és az apostolságot a hitben való engedelmességnek okáért, minden pogányok között, az ő nevéért;

БКуліш 5. (котрим прийняли ми благодать і апостольство на впокореннє вірі між усїма народами ради імени Його,

TKIS 6 joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

CPR1642 6. Joidenga lugusta tekin oletta jotca Jesus Christus on cudzunut.

Gr-East 6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 6. εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου 6. en ois este kai υmeis kletoi iesoυ christoυ

MLV19 6 among whom you° are also called {Or: invited; and in all other instances in the MLV} of Jesus Christ.

KJV 6. Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

Dk1871 6. blandt hvilke ogsaa I ere Jesu Christi Kaldte:

KXII 6. Ibland hvilka I ock ären kallade af Jesu Christo;

PR1739 6. Kelle seast ka teie ollete, Jesusse Kristusse pole kutsutud.

LT 6. iš kurių ir jūs esate Jėzaus Kristaus pašaukti.

Luther1912 6. unter welchen ihr auch seid, die da berufen sind von Jesu Christo,

Ostervald-Fr 6. Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus-Christ;

RV'1862 6. (Entre las cuales sois también vosotros los llamados de Jesu Cristo:)

SVV1750 6 Onder welken gij ook zijt, geroepenen van Jezus Christus!)

PL1881 6. Między którymi jesteście i wy powołani

Karoli1908 Hu 6. Kik között vagytok ti is, Jézus

od Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, –

FI33/38 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 7. Caikille nijlle/ iotca Romissa ouat/ Jumalan rackaille/ ia cutzutuille Pyhille. ARMO olcon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia HERRALDA Iesuselda Christuselda. (Kaikille niille/ jotka Romissa owat/ Jumalan rakkaille/ ja kutsutuille pyhille. ARMO olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä/

Krisztusnak hivatalosai:

БКуліш 6. між котрими й ви покликані, Ісус-Христові;)

TKIS 7 Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

CPR1642 7. Caikille jotca Romisa owat Jumalan rackaille ja cudzutuille Pyhille. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

ja HERRALTA Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ρώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 7. pasin tois ousin en rome agapetois theou kletois agiois charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 7 To all those who are in Rome, beloved of God, called holy-ones: grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 7. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 7. Eder alle, som ere i Rom, Guds Elskelige, kaldte Hellige, være Naade og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 7. Allom dem som i Rom äro, Guds kärestom, kalladom heligom. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 7. Keikile, kes Roma-liñnas on, neile, kedda Jummal armastab, neile kutsutud

LT 7. Visiems Dievo numylėtiesiems, esantiems Romoje, pašauktiesiems

pühhadele: Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

šventiesiems: tebūna jums malonė bei ramybė nuo mūsų Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 7. allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 7. A tous les bien-aimés de Dieu, appelés et saints, qui sont à Rome; la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 7. A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 7 Allen, die te Rome zijt, geliefden Gods, en geroepen heiligen, genade zij u, en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 7. Wszystkim, którzy jesteście w Rzymie, umiłowanym Bożym, powołanym świętym, łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 7. Mindeneknek, a kik Rómában vagytok, Isten szerelmeseinek, [6†] hivatalos szenteknek: Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

RuSV1876 7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога

БКуліш 7. Усім вам, що єсте в Римі, любленим від Бога, покликаним сьвятим: благодать вам і впокій од Бога, Отця

отца нашего и Господа Иисуса Христа.

нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

TKIS 8 Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

CPR1642 8. ENsin kijtän minä Jumalatani Jesuxen Christuxen cautta teidän caickein tähtenne että teidän uscoan caikesa mailmasa mainitan:

UT1548 8. Ensin mine Kiten minun Jumalatani Iesusen Christusen cautta/ teiden caikein tedhen/ ette teiden Usko caikesa Mailmasa mainitan. (Ensin minä kiitän minun Jumalatani Jesuksen Kristuksen kautta/ teidän kaikkein tähden/ että teidän usko kaikessa maailmassa mainitaan.)

Gr-East 8. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 8. πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω 8. proton men eucharisto to theo mou dia iesou christou υper

panton υmon oti e pistis υmon kataggelletai en olo to kosmo

MLV19 8 First indeed, I am giving-thanks to my God through Jesus Christ on behalf of all of you°, that your° faith is proclaimed in the whole world.

KJV 8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

Dk1871 8. Først takker jeg min Gud ved Jesus Christus for Eder alle, at Eders Tro omtales i den ganske Verden.

KXII 8. I förstone tackar jag min Gud, gjenom Jesum Christum, för eder alla, att i hela verldene talas om edra tro.

PR1739 8. Essite tännan minna omma Jummalat Jesusse Kristusse läbbi teie keikide pärrast, et teie usk kulus on keiges ma-ilmas.

LT 8. Pirmiausia dėkoju savo Dievui per Jėzų Kristų už jus visus, nes visame pasaulyje kalbama apie jūsų tikėjimą.

Luther1912 8. Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christum euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt sagt.

Ostervald-Fr 8. Avant toutes choses, je rends grâces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.

RV'1862 8. Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que

SVV1750 8 Eerstelijk dank ik mijn God door Jezus Christus over u allen, dat uw geloof

se habla de vuestra fé por todo el mundo.

verkondigd wordt in de gehele wereld.

PL1881 8. Najprzód tedy dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, iż wiara wasza słynie po wszystkim świecie.

Karoli1908 Hu 8. Először hálát [7†] adok az én Istenemnek a Jézus Krisztus által mindnyájatokért, hogy a ti hiteteknek az egész világon híre van;

RuSV1876 8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

БКуліш 8. Перш усего дякую Богові моєму через Ісуса Христа за всїх вас, що віра ваша проповідуєть ся по всему сьвіту.

FI33/38 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan,

TKIS 9 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

CPR1642 9. Sillä Jumala on minun todistajan (jota minä hengesäni hänen Poicans Evangeliumis palwelen) että minä aina lackamat teitä muistan.

UT1548 9. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan (iota mine Hengeseni paluelen henen Poijans Euangeliumis) ette mine ilman

lackamat teiden pälen muistan/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain (jota minä hengessäni palwelen hänen Poikansa ewankeliumissa) että minä ilman lakkaamatta teidän päällen muistan/)

Gr-East 9. μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,

Text Receptus 9. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι 9. martυs gar mov estin o theos o latrevo en to pneυmati mov en to evaggelio tov υiov avtov os adialeiptos mneian υmon poiovmai

MLV19 9 For* God is my witness, to whom I am giving-divine service in my spirit in the good-news of his Son, as I constantly make* a remembrance of you°.

KJV 9. For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Dk1871 9. Thi Gud er mit Vidne, hvem jeg i min Aand tjener udi hans Søns Evangeluim, hvorledes jeg uden Afladelse tænker paa

KXII 9. Ty Gud är mitt vittne, hvilkom jag tjenar i minom anda, uti Evangelio som är om hans Son, att jag utan återvändo

Eder,

PR1739 9. Sest Jummal on minno tunnistaja, kedda ma tenin ommas waimus temma Poia armo-öppetusses, kuida ma löpmatta teie peäle mötlen,

Luther1912 9. Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelium von seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke

RV'1862 9. Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;

PL1881 9. Świadkiem mi bowiem jest on Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewangielii Syna jego, iż bez przestanku wzmiankę o was czynię,

RuSV1876 9 Свидетель мне Бог, Которому служу

tänker på eder;

LT 9. Man liudytojas Dievas, kuriam tarnauju dvasia, skelbdamas Jo Sūnaus Evangeliją, jog be paliovos jus prisimenu savo maldose,

Ostervald-Fr 9. Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,

SVV1750 9 Want God is mijn Getuige, Welken ik diene in mijn geest, in het Evangelie Zijns Zoons, hoe ik zonder nalaten uwer gedenke;

Karoli1908 Hu 9. Mert bizonyságom nékem az Isten, kinek lelkem szerint szolgálok az ő Fiának evangyéliomában, hogy szüntelen emlékezem felőletek,

БКуліш 9. Сьвідок менї Бог, котрому служу

духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

духом моїм у благовіствуванню Сина Його, що без перестану спомни про вас роблю,

FI33/38 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tykönne.

Biblia1776 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tykönne.

UT1548 10. aina pydhen minun Rucouxesani/ Ette mine iollangi madhaisin saadha (ios Jumala tachto) onneliseni Tien tullaxen teiden tygen. (aina pyydän minun rukouksessani/ Että minä jollakin mahtaisin saada (jos Jumala tahtoo) onnellisen tien tullaksen teidän tykön.)

TKIS 10 aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

CPR1642 10. Ja pyydän rucouxisani että minä saisin kerrangin jos Jumala tahto onnellisen tien tulla teidän tygönne.

Gr-East 10. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 10. παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας 10. pantote epi ton

prosευchon mου deomenos eipos ede pote eυodothesomai en to thelemati tου theου elthein pros υmas

MLV19 10 I beseech (God) always in my prayers, if somehow now, I will be prospered in the will of God to come to you° someday,

KJV 10. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

Dk1871 10. altid begjerende i mine Bønner, at jeg dog engang maatte faae Held til efter Guds Villie, at komme til Eder.

KXII 10. Bedjandes alltid i mina böner, att jag dock någon tid måtte få en lyckosam väg, om Gud ville, till att komma till eder.

PR1739 10. Ja iggal aial omma palwette sees pallun, kas ma saaksin wahhest Jummala tahtmisse järrele teie jure tulla.

LT 10. prašydamas, kad Dievo valia man pavyktų kaip nors atvykti pas jus.

Luther1912 10. und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich's einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.

Ostervald-Fr 10. Lui demandant toujours dans mes prières, de pouvoir, si c'est sa volonté, trouver enfin quelque occasion favorable d'aller vous voir;

RV'1862 10. Rogando, si de algún modo ahora al fin

SVV1750 10 Allen tijd in mijn gebeden biddende,

haya de tener por la voluntad de Dios
próspero viaje para venir a vosotros.

of mogelijk mij nog te eniger tijd goede
gelegenheid gegeven wierd, door den wil
van God, om tot ulieden te komen.

PL1881 10. Zawsze w modlitwach moich prosząc,
iżby mi się wżdy kiedykolwiek droga
zdarzyła za wolą Bożą przyjść do was.

Karoli1908 Hu 10. Imádkozásaimban mindenkor
könyörögvén, [8†] vajha egyszer már jó
szerencsés út adódnék nékem Istennek
akaratából, hogy hozzátok mehessek;

RuSV1876 10 всегда прося в молитвах моих, чтобы
воля Божия когда-нибудь
благопоспешила мне придти к вам,

БКуліш 10. усе в молитвах моїх молячись, щоб
колись довелось менї по волї Божій,
прийти до вас.

FI33/38 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä,
voidakseni antaa teille jonkun hengellisen
lahjan, että te vahvistuisitte,

TKIS 11 Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni
teille jonkin hengellisen lahjan, jotta
vahvistuisitte,

Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että
minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin,
että te vahvistetuksi tulisitte,

CPR1642 11. Sillä minä ikäwöidzen teitä nähdä että
minä jotain hengellistä lahja teille jacaisin
wahwistaxeni teitä.

UT1548 11. Sille ette mine halan teite nädhä/
senpäle ette mine iotakin Hengeliste Lahia
teille iacaisin/ teite wahwistamahan (Sillä
että minä halaan teitä nähdä/ sen päälle

että minä jotakin hengellistä lahjaa teille jakaisin/ teitä wahwistaman.)

Gr-East 11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

Text Receptus 11. επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας 11. epipotho gar idein υmas ina ti metado charisma υmin pneυmatikon eis to sterichthenai υmas

MLV19 11 for* I am longing to see you°, in order that I may give to you° some spiritual gift*, *that* you° may be established;

KJV 11. For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

Dk1871 11. Thi mig forlænges efter at see Eder, at jeg kunde meddele Eder nogen aandelig Naadegave, saa I maatte styrkes,

KXII 11. Ty jag åstundar se eder, på det jag måtte några andeliga gåfvo dela med eder, till att styrka eder;

PR1739 11. Sest minna iggatsen teid nähha, et ma teile ka middagi waimolikkust annist woiksin jaggada teie kinnitusseks.

LT 11. Trokštu jus pamatyti, kad galėčiau perduoti šiek tiek dvasinių dovanų jums sustiprinti,

Luther1912 11. Denn mich verlangt, euch zu sehen, auf

Ostervald-Fr 11. Car je souhaite fort de vous voir, pour

daß ich euch mitteile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;

RV'1862 11. Porque deseo en gran manera veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seais confirmados;

PL1881 11. Albowiem pragnę was widzieć, abym wam mógł udzielić jakiego daru duchownego ku utwierdzeniu waszemu;

RuSV1876 11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

FI33/38 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistyisimme yhteisestä uskostamme, teidän ja minun.

Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,

SVV1750 11 Want ik verlang om u te zien, opdat ik u enige geestelijke gave mocht mededelen, ten einde gij versterkt zoudt worden;

Karoli1908 Hu 11. Mert kívánlak titeket látni, hogy valami lelki ajándékot közölhessek veletek a ti megerősítésetekre, [9†]

БКуліш 11. Бажаю бо бачити вас, щоб передати вам даруваннє духовне для утвердження вашого;

TKIS 12 se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin* yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.

CPR1642 12. Se on että minä saisin ynnä teidän cansan lohdutuxen Uscon cautta sekä teidän että minun.

UT1548 12. (se on) ette mine ynne teiden cansan saisin Lohutoxen/ molombaiden Uskon cautta/ seke teiden ette minun. ((se on) että minä ynnä teidän kanssan saisin lohdutuksen/ molempaiden uskon kautta/ sekä teidän että minun.)

Gr-East 12. τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 12. τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 12. touto de estin sυmparaklethenai en υmin dia tes en allelois pisteos υmon te kai emoυ

MLV19 12 and this is (my prayer) to be encouraged together among you°, through the faith in one another, both yours° and mine.

KJV 12. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

Dk1871 12. det er, at vi hos Eder maatte opmuntres tilsammen ved fælles Tro, baade Eders og min.

KXII 12. Det är, att jag, samt med eder, måtte få hugsvalelse, genom begges våra tro, edra och mina.

PR1739 12. Agga se on, et meie teine teisega

LT 12. tai yra drauge pasiguosti bendru jūsų

saaksime römustud teie jures, ni hästi teie kui minno usso läbbi, mis meil issekeskes on.

Luther1912 12. das ist, daß ich samt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir untereinander haben.

RV'1862 12. Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fé, la vuestra y juntamente la mía.

PL1881 12. To jest, abyśmy się u was zobopólnie ucieszyli przez społeczną wiarę, i waszę, i moję.

RuSV1876 12 то есть утешиться с вами вероюобщею, вашею и моею.

FI33/38 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tykönne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin ir mano tikėjimu.

Ostervald-Fr 12. C'est-à-dire afin qu'étant parmi vous, nous nous consolions ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.

SVV1750 12 Dat is, om mede vertroost te worden onder u, door het onderlinge geloof, zo het uwe als het mijne.

Karoli1908 Hu 12. Azaz, hogy együtt felbuzduljunk ti nálatok egymás hite által, a tiétek meg az enyém által. [10†]

БКуліш 12. се ж єсть утїшитись укупі з вами спільною вірою вашою і моєю.

TKIS 13 En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän

muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

UT1548 13. Mutta em mine teilde salata tachto/ Rackat Weliet/ ette Mine olen wsein aiatellut tulla teiden tygen/ waicka mine olen estetty tehenasti/ Ette mine mös teiden seasan/ madhaisin iongun Hedhelmen saatta/ ninquin muinengi Pacanain keskene. (Mutta en minä teiltä salata tahdo/ Rakkaat weljet/ että minä olen usein ajatellut tulla teidän tykön/ waikka minä olen estetty tähän asti/ Että minä myös teidän seassan/ mahtaisin jonkun hedelmän saattaa/ niinkuin muinenkin pakanain keskellä.)

keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

CPR1642 13. Mutta en minä tahdo teildä salata rackat weljet että minä olen usein ajatellut tulla teidän tygönne waicka minä olen tähänasti estetty että minä teidängin seasan jongun hedelmän saisin nijncuin pacanaingin seas.

Gr-East

13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus

13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti pollakis proethemen elthein pros υmas kai ekolυthen achri toυ deυro ina karpon tina scho kai en υmin kathos kai en tois loipois ethnesin

MLV19

13 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that I often purposed to come to you° (and I was prevented till presently), in order that I might also have some fruit among you°, just-as among the rest of the Gentiles.

KJV

13. Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

Dk1871

13. Jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om, at jeg har ofte sat mig for at komme til Eder, (men jeg har hidindtil været forhindret), paa det jeg maatte have nogen Frugt ogsaa iblandt Eder, ligesom og

KXII

13. Jag vill icke dölja för eder, bröder, att jag hafver ofta haft i sinnet komma till eder, ändock jag hafver varit förhindrad allt härtill; på det jag måtte ock någon frukt skaffa ibland eder, såsom ibland

iblandt de andre Hedninger.

andra Hedningar.

PR1739 13. Agga, wennad, minna ei tahha, et teile peab teädmatta ollema, et mul saggedaste se meel on olnud teie jure tulla, (ja ma polle tännini sanud) et ma ka teie seas woiksin mingisugguse kasso sada, nenda kui ka mude pagganatte seas.

LT 13. Noriu, broliai, kad žinotumėte, jog ne kartą ketinau atvykti pas jus,bet iki šiol vis pasitaikydavo kliūčių,kad ir tarp jūsų turėčiau šiek tiek vaisių kaip ir tarp kitų pagonių.

Luther1912 13. Ich will euch aber nicht verhalten, liebe Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt, zu euch zu kommen (bin aber verhindert bisher), daß ich auch unter euch Frucht schaffte gleichwie unter andern Heiden.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que j'ai souvent formé le dessein d'aller chez vous, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.

RV'1862 13. Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces me he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros Gentiles.

SVV1750 13 Doch ik wil niet, dat u onbekend zij, broeders, dat ik menigmaal voorgenomen heb tot u te komen (en ben tot nog toe verhinderd geweest), opdat ik ook onder u enige vrucht zou hebben, gelijk als ook onder de andere heidenen.

PL1881 13. A nie chcę, abyście i wy wiedzieć nie

Karoli1908 13. Nem akarom pedig, hogy ne tudjátok

mieli, bracia! żem często zamyślał pójść do was; (alem był dotąd zawściągniony), abym miał jaki pożytek i między wami, jako i między inszymi pogany.

Hu atyámfiai, hogy én gyakran elvégeztem magamban, hogy elmegyek hozzátok (de mindez ideig megakadályoztattam), hogy köztetek is nyerjek [11†] valami lelki gyümölcsöt, mint a többi pogányok közt is.

RuSV1876 13 Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

БКуліш 13. Не хочу ж таїти од вас, браттє, що часто заміряв я прийти до вас (та й досї спиняло мене), щоб який овощ мати й між вами, яко ж і між иншими поганами.

FI33/38 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;

TKIS 14 Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille*, sekä viisaille että tyhmille.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

CPR1642 14. Minä olen welcapää Grekeille ja ei Grekeille wijsaille ja tyhmille.

UT1548 14. Mine olen Welcapä/ seke Grekein ette mucalaisten/ seke Wisasten ette Tyhmein. (Minä olen welkapää/ sekä krekain että muukalaisten/ sekä wiisasten että tyhmäin.)

Gr-East	14. Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·	Text Receptus	14. ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι 14. ellesin te kai βarβarois sofois te kai anoetois ofeiletes eimi
MLV19	14 I am a debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.	KJV	14. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
Dk1871	14. Baade Græker og Barbarer, baade Vise og Uvise er jeg en Skyldner.	KXII	14. Jag är pligtig både Greker och Barbarer, både visa och ovisa.
PR1739	14. Minna ollen ni hästi Kreka- kui umkele rahwa, ni hästi tarkade kui rummalatte wölglane.	LT	14. Juk aš skolingas graikams ir barbarams, mokytiems ir nemokytiems.
Luther1912	14. Ich bin ein Schuldner der Griechen und der Ungriechen, der Weisen und der Unweisen.	Ostervald-Fr	14. Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.
RV'1862	14. A Griegos y a bárbaros, a sabios y a ignorantes soy deudor.	SVV1750	14 Beiden Grieken en Barbaren, beiden wijzen en onwijzen ben ik een

schuldenaar.

PL1881 14. I Grekom, i grubym narodom, i mądrym, i głupim jestem dłużnikiem,

Karoli1908 Hu 14. Mind a görögöknek, mind a barbároknak, mind a bölcseknek, mind a tudatlanoknak köteles vagyok. [12†]

RuSV1876 14 Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

БКуліш 14. Єленянам і чужоземцям, мудрим і нерозумним довжен я.

FI33/38 15 omasta puolestani minä siis olen altis teillekin, Roomassa asuvaisille, julistamaan evankeliumia.

TKIS 15 Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

CPR1642 15. Sentähden nijn paljo cuin minusa on olen minä teillekin walmis Romisa Evangeliumita saarnaman.

UT1548 15. Senteden nin palio quin minussa ombi/ walmis mine olen/ teille mös iotca Romissa oletta/ Euangeliumi sarnaman. (Sentähden niin paljon kuin minussa ompi/ walmis minä olen/ teille myös jotka Romassa olette/ ewankeliumia saarnaaman.)

Gr-East 15. οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

Text Receptus 15. ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι 15. outos to kat eme prothυmon kai υmin tois en rome eυaggelisasthai

MLV19 15 So, (as) in me, (I am) eager to proclaim the good-news to you° also (who are) in Rome.

KJV 15. So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

Dk1871 15. Saaledes er jeg og, hvad mig angaaer, redebon at prædike Evangelum ogsaa for Eder, som ere i Rom.

KXII 15. Derföre, så mycket mig står till görandes, är jag redebogen att jag ock predikar eder Evangelium, som i Rom ären.

PR1739 15. Nenda ollen ma ennese polest walmis ka teile Romas armo-öppetust kulutama.

LT 15. Štai kodėl mano širdį traukia ir jums Romoje skelbti Evangeliją.

Luther1912 15. Darum, soviel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

Ostervald-Fr 15. Ainsi, autant qu'il dépend de moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.

RV'1862 15. Así que, en cuanto está en mí, pronto estoy a anunciar el evangelio también a los

SVV1750 15 Alzo hetgeen in mij is, dat is volvaardig, om u ook, die te Rome zijt,

que estáis en Roma.

PL1881 15. Tak, iż ile ze mnie jest, gotowym jest i wam, którzyście w Rzymie, Ewangieliję opowiadać.

RuSV1876 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам,находящимся в Риме.

FI33/38 16 Sillä minä en häpeä (Kristuksen) evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

UT1548 16. Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen

het Evangelie te verkondigen.

Karoli1908 Hu 15. Azért a mi rajtam áll, kész vagyok néktek is, a kik Rómában vagytok, az evangyéliomot hirdetni. [13†]

БКуліш 15. От же, що до мене, готов я й вам, що в Римі, благовіствувати.

TKIS 16 En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

CPR1642 16. Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

päle vskouat/ (Sillä en minä häpeä Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompi Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki ne jotka sen päälle uskowat/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Text Receptus

16. ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 16. ου gar epaischυnomai to eυaggelion tου christου dυnamis gar theου estin eis soterian panti to pisteυonti ioυdaio te proton kai elleni

MLV19

16 For* I am not ashamed of the good-news of the Christ; for* it is the power of God *for salvation to everyone who believes; both to the Jew first and to the Greek.

KJV

16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Dk1871

16. Jeg skammer mig ikke ved Christi Evangelium; thi det er en Guds Kraft til Saliggjørelse for hver den, som troer, baade for Jøde først og for Græker.

KXII

16. Ty jag skämmes icke vid Christi Evangelium; ty det är Guds kraft allom dem till salighet som tro; Judomen först, så ock Grekomen;

PR1739 16. Sest minna ei häbbene mitte Kristusse armo-öppetussest, sest se on Jummala wäggi önnistusseks iggaühhele, kes ussub, ni hästi Juda-mehhele essite, kui ka Kreka-mehhele.

LT 16. Aš nesigėdiju Evangelijos, nes ji yra Dievo jėga išgelbėti kiekvienam, kuris tiki, pirma žydui, paskui graikui.

Luther1912 16. Denn ich schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich und auch die Griechen.

Ostervald-Fr 16. Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, car c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, du Juif d'abord, du Grec ensuite.

RV'1862 16. Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al Griego.

SVV1750 16 Want ik schaam mij des Evangelies van Christus niet; want het is een kracht Gods tot zaligheid een iegelijk, die gelooft, eerst den Jood, en ook den Griek.

PL1881 16. Albowiem nie wstydzę się za Ewangieliję Chrystusową, ponieważ jest mocą Bożą ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Żydowi najprzód, potem i Greczynowi.

Karoli1908 Hu 16. Mert nem szégyenlem a [14†] Krisztus evangyéliomát; mert Istennek hatalma az [15†] minden hívőnek idvességére, zsidónak először meg görögnek.

RuSV1876 16 Ибо я не стыжусь благовествования

БКуліш 16. Бо не соромлюсь благовіствування

Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

Христового, сила бо Божа на спасеннє всякому віруючому, Жидовинові перше, а потім і Грекові.

FI33/38 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: "Vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 17. Ensin Judalaiselle ja sijtte Grekille: sillä sijnä julistetan se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa cuin uscosta uscohon tule nijncuin kirjoitettu on: Wanhurscas elä hänen uscostans.

UT1548 17. Ensin Juttaille ia mös nijlle Grekille/ Senteden ette sijnä iulgistetan se Wa'hurskaus ioca Jumalan edes kelpa/ quin vskosta vskoho' tule/ nin quin kirioitettu on/ se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Ensin juuttaille ja myös niille Krekille/ Sen tähden että siinä julkistetaan se wanhurskaus joka Jumalan edessä kelpaa/ kuin uskosta uskohon tulee/ niin kuin kirjoitettu on/ se wanhurskas pitää

uskostansa elämän.)

Gr-East

17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus

17. δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται 17. dikaiosυne gar theoυ en aυto apokalυptetai ek pisteos eis pistin kathos gegraptai o de dikaios ek pisteos zesetai

MLV19

17 For* (the) righteousness of God is revealed from faith to {Or: into} faith in it; just-as it has been written, ‘But the righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV

17. For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Dk1871

17. Thi derudi aabenbares Guds retfærdighed ved Troen for Troen, som skrevet staaer: den Retfærdige ved Troen skal leve.

KXII

17. Derföre att derutinnan varder Guds rättfärdighet uppenbar, af tro i tro; som skrifvet är: Den rättfärdige skall lefva af sine tro.

PR1739

17. Sest Jummala öigus ilmutakse sellesamã

LT

17. Joje apsireiškia Dievo teisumas iš

sees ussust usko, nenda kui kirjotud on : Agga se, kes ussust öige on, peab ellama;

tikėjimo į tikėjimą, kaip parašyta: ‘‘Teisusis gyvens tikėjimu’’.

Luther1912 17. Sintemal darin offenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben steht: "Der Gerechte wird seines Glaubens leben."

Ostervald-Fr 17. Car en lui la justice de Dieu est révélée de foi en foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.

RV'1862 17. Porque en él la justicia de Dios se descubre de fé en fé, como está escrito: El justo vivirá por la fé.

SVV1750 17 Want de rechtvaardigheid Gods wordt in hetzelve geopenbaard uit geloof tot geloof; gelijk geschreven is: Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven.

PL1881 17. Bo sprawiedliwość Boża w niej bywa objawiona z wiary w wiarę, jako napisano: Że sprawiedliwy z wiary żyć będzie.

Karoli1908 Hu 17. Mert az Istennek igazsága jelentetik ki abban hitből hitbe, miképen meg van írva: Az igaz ember pedig hitből él.

RuSV1876 17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

БКуліш 17. Правда бо Божа в йому відкриваєть ся до віри в віру, яко ж написано: Праведний вірою жив буде.

FI33/38 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta

TKIS 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta

kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

UT1548 18. Sille ette Jumalan wiha Taiuahasta * tulepi ilmei/ ylitze caikein Inhimisten Jumalattoma' menon/ ia wärydhen iotca Totudhen wärydhes piteuet. (Sillä että Jumalan wiha taiwahasta tuleepi ilmi/ ylitse kaikkein ihmisten jumalattoman menon/ ja wääryyden jotka totuuden wääryydessä pitäwät.)

Gr-East 18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

CPR1642 18. SIllä Jumalan wiha ilmesty Taiwast caickein ihmisten jumalattomuden ja wääryden tähden jotca totuuden wäärydes pitäwät.

Text Receptus 18. αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 18. apokalυptetai gar orge theou ap ouranou epi pasan aseβeian kai adikian anthropon ton ten aletheian en adikia katechonton

MLV19 18 For* the wrath of God is revealed from heaven upon all ungodliness and unrighteousness of men (and upon) those holding back the truth in unrighteousness;

KJV 18. For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

Dk1871 18. Men Guds Vrede aabenbares af Himmelen over al de Menneskers Ugudelighed og Uretfærdighed, som forholde Sandheden ved Uretfærdighed.

KXII 18. Ty Guds vrede af himmelen varder uppenbar öfver alla menniskornas ogudaktighet och orättfärdighet, de der förhålla sanningena i orättfärdighet.

PR1739 18. Sest Jummala wihha ilmutakse taewast keige se innimeste jummalakartmatta ello ja üllekohto peäle, kes töt üllekohto sees kinnipiddawad.

LT 18. Dievo rūstybė apsireiškia iš dangaus už visokią žmonių bedievystę ir neteisybę, kai teisybę jie užgniaužia neteisumu.

Luther1912 18. Denn Gottes Zorn vom Himmel wird offenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

Ostervald-Fr 18. Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injustice,

RV'1862 18. Porque se manifiesta la ira de Dios desde el cielo contra toda impiedad e

SVV1750 18 Want de toorn Gods wordt geopenbaard van den hemel over alle

injusticia de los hombres, que detienen la verdad con injusticia:

goddeloosheid, en ongerechtigheid der mensen, als die de waarheid in ongerechtigheid ten onder houden.

PL1881 18. Bo gniew Boży objawia się z nieba przeciwko wszelkiej niepobożności i niesprawiedliwości tych ludzi, którzy zatrzymują prawdę Bożą w niesprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 18. Mert nyilván van az Istennek haragja mennyből, az embereknek minden hitetlensége és hamissága ellen, kik [16†] az igazságot hamisággal [17†] feltartóztatják.

RuSV1876 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.

БКуліш 18. Одкриваєть ся бо гнів Божий з неба на всяке нечестє і неправду людей, що держять істину в неправдї.

FI33/38 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

TKIS 19 koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

CPR1642 19. Sentähden se cuin taitan Jumalasta tuta on heille tiettäwä jonga Jumala heille ilmoitti

UT1548 19. Senteden ette se quin taitan Jumalasta tuta/ se ombi heisse iulkinen. Sille ette

Jumala heille sen ilmoitti/ (Sentähden että se kuin taitaan Jumalasta tuta/ se ompi heissä julkinen. Sillä että Jumala heille sen ilmoitti/)

Gr-East 19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.

Text Receptus 19. διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν 19. dioti to gnoston tou theou faneron estin en autois o gar theos autois efanerosen

MLV19 19 because what (is) known of God is apparent among them; for* God manifested (it) to them.

KJV 19. Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

Dk1871 19. Thi det, som man kan vide om Gud, er dem aabenbart; thi Gud har aabenbaret dem det.

KXII 19. Ty det, som förstås kan om Gud, är dem uppenbart; ty Gud hafver dem det uppenbarat;

PR1739 19. Sest et se, mis Jummaast teäda, on awwalik nende sees; sest Jummal on neile sedda teäda annud.

LT 19. Juk tai, kas gali būti žinoma apie Dievą, jiems aišku, nes Dievas jiems tai apreiškė.

Luther1912 19. Denn was man von Gott weiß, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart,

Ostervald-Fr 19. Parce que ce qu'on peut connaître de Dieu est manifesté parmi eux, car Dieu le leur a manifesté.

RV'1862 19. Porque lo que de Dios se puede conocer, en ellos es manifiesto; porque Dios se lo ha manifestado.

SVV1750 19 Overmits hetgeen van God kennelijk is, in hen openbaar is; want God heeft het hun geopenbaard.

PL1881 19. Przeto iż co może być wiedziano o Bogu, jest w nich jawno, gdyż im Bóg objawił.

Karoli1908 Hu 19. Mert a mi az Isten felől tudható nyilván van ő bennök; mert az Isten megjelentette nékik: [18†]

RuSV1876 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

БКуліш 19. Тим, що розумне про Бога, явно в них; Бог бо явив їм.

FI33/38 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,

TKIS 20 Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa,

CPR1642 20. Sijnä että hänen näkymättömät

nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

UT1548 20. sen cautta/ Ette henen näkymettomat meno'sa/ se on/ henen ijancaikinen Woimans ia Jumalus/ tuleuat nächteuexi/ coska nijste wari otetan/ henen Tegoisansa/ nimiten/ Mailman loomisesta. (sen kautta/ Että hänen näkymättömät menonsa/ se on/ hänen iankaikkinen woimansa ja jumaluus/ tulewat nähtäwäksi/ koska niistä waari otetaan/ hänen teoissansa/ nimittäin/ maailman luomisesta.)

Gr-East 20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

menons se on hänen ijancaickinen woimans ja jumaludens nähdäisin cosca nijtä hänen tegoisans tutkitan nimittäin mailman luomises.

Text Receptus 20. τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους 20. ta gar aorata autou apo ktiseos kosmou tois poiemasin nooumena kathoratai e te aidios autou

dυnamis kai theiotes eis to einai aυtoυs anapologetoυs

MLV19 20 For* the invisible things of him are clearly seen from the creation of the world, being perceived by the things-made, (both) his eternal power and divinity; *that* they may be without defense;

KJV 20. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Dk1871 20. Thi hans usynlige Væsen, hans evige Kraft og Guddommelighed beskues fra Verdens Skabelse af og forstaaes af hans Gjerninger, saa at de have ingen Undskyldning.

KXII 20. Dermed att hans osynliga väsende, och hans eviga kraft och Gudom varder beskådad, när de besinnas af gerningarna, nämliga af verldenes skapelse; så att de äro utan ursäkt;

PR1739 20. Sest temma näggematta asjad, ni hästi temma iggawenne wäggi, kui jummalik olleminne näikse ma-ilma lomissest, kui neid tähhele pannakse neist teggudest, nenda et nemmad ei woi endid wabbandada.

LT 20. Jo neregimosios ypatybėsJo amžinoji galybė ir dievystėnuo pat pasaulio sukūrimo aiškiai suvokiamos iš Jo kūrinių, todėl jie nepateisinami.

Luther1912 20. damit daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt, an den Werken, nämlich an der Schöpfung der Welt; also daß sie keine Entschuldigung haben,

Ostervald-Fr 20. En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables,

RV'1862 20. Porque las cosas invisibles de él, entendidas son desde la creación del mundo, por medio de las cosas que son hechas, se ven claramente, es a saber, su eterno poder y divinidad, para que queden sin excusa.

SVV1750 20 Want Zijn onzienlijke dingen worden, van de schepping der wereld aan, uit de schepselen verstaan en doorzien, beide Zijn eeuwige kracht en Goddelijkheid, opdat zij niet te verontschuldigen zouden zijn.

PL1881 20. Bo rzeczy jego niewidzialne od stworzenia świata, przez rzeczy uczynione widzialne bywają, to jest ona wieczna jego moc i bóstwo, na to, aby oni byli bez wymówki.

Karoli1908 Hu 20. Mert a mi Istenben láthatatlan, tudniillik az ő örökké való hatalma és istensége, a világ teremtésétől fogva az ő alkotásaiból megértetvén megláttatik; úgy, hogy ők menthetetlenek.

RuSV1876 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что онибезответны.

БКуліш 20. Невидиме бо Його від создання сьвіту думаннєм про твори робить ся видиме, і вічна Його сила і божество, щоб бути їм без оправдання.

FI33/38 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltansa turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

UT1548 21. Nin ettei heille ole ychten luchtamista/ Senteden ette he tiesit yden Jumalan oleua'/ ia ei ole hende ylisteneet ninquin ychte Jumalata/ eikä mös kijtteneet/ Waan he wilpistelit heiden * aijatoxisans/ ia heiden ierghetöin Sydhemens ombi piminyt. (Niin ettei heillä ole yhtään luottamista/ Sen tähden että he tiesit yhden Jumalan olewan/ ja ei ole häntä ylistäneet niinkui yhtä Jumalata/ eikä myös kiittäneet/ Waan

TKIS 21 koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

CPR1642 21. Nijn ettei heillä ole yhtän estelemyst: sillä he tiesit olewan yhden Jumalan ja ei ylistänet händä nijncuin Jumalata eikä kijttänet waan wilpistelit omisa ajatuxisans ja heidän järjetöin sydämens on piminnyt.

he wilpistelit heidän ajatuksissansa/ ja heidän järjetöin sydämensä ompi pimennyt.)

Gr-East 21. διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Text Receptus 21. διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια 21. dioti gnontes ton theon ouch os theon edoksasan e eucharistesan all emataiothesan en tois dialogismois auton kai eskotisthe e asunetos auton kardia

MLV19 21 because having known God, they did not glorify (him) as God, or gave-thanks, but became-futile in their reasonings and their heart was darkened without understanding.

KJV 21. Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Dk1871 21. Thi enddog de kjendte Gud, saa ærede eller takkede de ham dog ikke som Gud, men bleve forfængelige i deres Tanker, og deres uforstandige Hjerte blev formørket.

KXII 21. Medan de förstodo Gud, och hafva icke prisat honom som en Gud, och ej heller tackat; utan vordo fåfängelige i sina tankar, och deras oförnuftiga hjerta

är vordet mörkt.

PR1739 21. Sepärrast et nem̃ad Jummalat, kui nemmad tedda tundsid, mitte ep olle kui Jummalat auustanud egga tännanud; waid on omma mötlemiste sees tühhiseks, ja nende moistmatta südda on pimmedaks läinud.

LT 21. Pažinę Dievą, jie negarbino Jo kaip Dievo ir Jam nedėkojo, bet tuščiai mąstydami paklydo, ir neišmani jų širdis aptemo.

Luther1912 21. dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott noch ihm gedankt, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.

Ostervald-Fr 21. Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne lui ont point rendu grâces: au contraire, ils sont devenus vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.

RV'1862 21. Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: ántes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fué entenebrecido:

SVV1750 21 Omdat zij, God kennende, Hem als God niet hebben verheerlijkt of gedankt; maar zijn verijdeld geworden in hun overleggingen en hun onverstandig hart is verduisterd geworden;

PL1881 21. Przeto iż poznawszy Boga, nie chwalili jako Boga, ani mu dziękowali, owszem

Karoli1908 Hu 21. Mert bár az Istent megismerték, mindazáltal nem mint Istent dicsőítették

znikczemnieli w myślach swoich i zaćmiło się bezrozumne serce ich;

őt, sem néki hálákat nem adtak; hanem az ő okoskodásaikban hiábavalókká lettek, és az ő balgatag szívök megsötétedett. [19†]

RuSV1876 21 Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

БКуліш 21. Тим, що знаючи Бога, не яко Бога прославляли або дякували, а осуєтились думками своїми і оморочилось нерозумне серце їх.

FI33/38 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmiksi tulleet

TKIS 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

CPR1642 22. Cosca he idzens wijsaxi luulit nijn he owat tyhmäxi tullet.

UT1548 22. Coska he itzense Wisaxi lwlit/ nin he ouat Tyhmexi tulluet/ (Koska he itsensä wiisaaksi luulit/ niin he owat tyhmäksi tulleet/)

Gr-East 22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Text Receptus 22. φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν 22. faskontes einai sofoi emoranthesan

MLV19 22 They were foolish, claiming to be wise,

KJV 22. Professing themselves to be wise, they became fools,

Dk1871 22. Der de sagde sig at være vise bleve de Daarer,

KXII 22. Då de höllo sig för visa, äro de vordne dårar;

PR1739 22. Kui nemmad endid targaks arwasid, on nemmad jölledaks sanud.

LT 22. Vadindami save išmintingais, tapo kvaili.

Luther1912 22. Da sie sich für Weise hielten, sind sie zu Narren geworden

Ostervald-Fr 22. Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;

RV'1862 22. Que diciéndose ser sabios, fueron hechos insensatos;

SVV1750 22 Zich uitgevende voor wijzen, zijn zij dwaas geworden;

PL1881 22. Mieniąc się być mądrymi, zgłupieli;

Karoli1908 Hu 22. Magokat bölcseknek vallván, balgatagokká lettek; [20†]

RuSV1876 22 называя себя мудрыми, обезумели,

БКуліш 22. Славлячи себе мудрими, потуманїли,

FI33/38 23 ja ovat katoamattoman Jumalan

TKIS 23 ja ovat katoamattoman Jumalan

kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.

Biblia1776 23. Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

UT1548 23. ia ouat mwttaneet sen catomattoman Jumalan Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan techty ollut catouaiste' Inhimisten/ Mutta mös Linduin ia Nelijalcaisten ia mateleuain Eleinten motoisexi. (ja owat muuttaneet sen katoamattoman Jumalan kunnian kuwaksi/ joka ei waan tehty ollut katoawaisten ihmisten/ Mutta myös lintuin ja nelijalkaisten ja matelewain eläinten muotoiseksi.)

Gr-East 23. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

CPR1642 23. Ja owat catomattoman Jumalan cunnian muuttanet cuwaxi ei ainoastans tehdyn catowaisten ihmisten mutta myös linduin neljäjalcaisten ja matelewaisten eläinden muotoisexi.

Text Receptus 23. και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων 23. kai

ellaksan ten doksan tou afthartou theou
en omoiomati eikonos fthartou anthropou
kai peteinon kai tetrapodon kai erpeton

MLV19 23 and changed the glory of the incorruptible God in(to) the likeness of an image of corruptible man and of birds and of four footed mammals and of reptiles.

KJV 23. And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

Dk1871 23. og forvendte den uforkrænkelige Guds Herlighed til Lighed med et forkrænkeligt Menneskes og Fugles og fiirføddede Dyrs og Ormes Billede.

KXII 23. Och hafva förvandlat dens oförgängeliga Guds härlighet uti beläte, det ej allenast gjordt var efter förgängeliga menniskors, utan jemväl efter foglars, och fyrafött och krypande djurs liknelse.

PR1739 23. Ja on selle hukkaminnematta Jummala au kadduwa innimesse, ja lindude, ja neljajalgste ja romajatte kuio sarnatseks muutnud.

LT 23. Jie išmainė nenykstančiojo Dievo šlovę į nykstančius žmogaus, paukščių, keturkojų bei šliužų atvaizdus.

Luther1912 23. und haben verwandelt die Herrlichkeit

Ostervald-Fr 23. Et ils ont changé la gloire du Dieu

des unvergänglichen Gottes in ein Bild gleich dem vergänglichen Menschen und der Vögel und der vierfüßigen und der kriechenden Tiere.

RV'1862 23. Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imágen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro piés, y de reptiles.

PL1881 23. I odmienili chwałę nieskazitelnego Boga w podobieóstwo obrazu skazitelnego człowieka i ptaków, i czworonogich zwierząt, i płazów.

RuSV1876 23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобныйтленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, –

FI33/38 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän sydämensä himoissa, hyljännyt

incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, et les oiseaux, et les quadrupèdes, et les reptiles.

SVV1750 23 En hebben de heerlijkheid des onverderfelijken Gods veranderd in de gelijkenis eens beelds van een verderfelijk mens, en van gevogelte, en van viervoetige en kruipende gedierten.

Karoli1908 Hu 23. És az örökkévaló Istennek dicsőségét felcserélték a mulandó embereknek és madaraknak és négylábú állatoknak és csúszó-mászó állatoknak képmásával. [21†]

БКуліш 23. і обернули славу нетлїнного Бога на подобину образа тлїнного чоловіка, і птиць і четвероногих і гаду.

TKIS 24 Sen vuoksi Jumala onkin* heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt

saastaisuuteen, häpäisemään itse omat ruumiinsa,

Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin, saastauteen, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,

UT1548 24. Senteden ombi mös Jumala heite laskenut heiden Sydheme's himohin/ saastauxehen/ häueisemen heiden oma Rumistans keskenens/ (Sentähden ompi myös Jumala heitä laskenut heidän sydämensä himoihin/ saastaukseen/ häwäisemän heidän omaa ruumistansa keskenänsä./)

Gr-East 24. Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὑτοῖς,

saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,

CPR1642 24. Sentähden on myös Jumala heidän laskenut sydämens himoihin saastauten häwäisemän keskenäns oma ruumistans

Text Receptus 24. διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις 24. dio kai paredoken autous o theos en tais epithumiais ton kardion auton eis akatharsian tou atimazesthai ta somata auton en eautois

MLV19 24 Hence also, God gave them up in the lusts of their hearts into uncleanness, to dishonor their bodies among themselves.

KJV 24. Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

Dk1871 24. Derfor har og Gud givet dem hen i deres Hjertes Begjerninger til Ureenhed, saa at de indbyrdes vanærede deres Legemer.

KXII 24. Derföre hafver ock Gud öfvergifvit dem i deras hjertans lustar, uti orenlighet, till att skämma sin lekamen inbördes;

PR1739 24. Sepärrast on Jummal neid ka ülleannud nende süddame himmude sees rojusseks, et nemmad om̃ad ihhud issekeskes teotasid.

LT 24. Todėl Dievas per jų širdies geidulius atidavė juos neskaistumui, kad jie patys terštų savo kūnus.

Luther1912 24. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an sich selbst,

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi aussi, Dieu les a livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à une impureté telle qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps;

RV'1862 24. Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus

SVV1750 24 Daarom heeft God hen ook overgegeven in de begeerlijkheden hunner harten tot onreinigheid, om hun

cuerpos entre sí:

lichamen onder elkander te onteren;

PL1881 24. A przetoż podał je Bóg pożądliwościom serc ich ku nieczystości, aby lżyli ciała swoje między sobą,

Karoli1908 Hu 24. Annakokáért adta is őket az Isten szívök kivánságaiban tisztátalanságra, hogy egymás testét megszeplősítsék; [22†]

RuSV1876 24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

БКуліш 24. Тим же й передав їх Бог нечистотї в похотях сердець їх, щоб сквернили тїла свої між самими собою.

FI33/38 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.

TKIS 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti*, Aamen.

Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

CPR1642 25. Jotca Jumalan totuuden owat walhexi muuttanet ja owat cunnioittanet ja palwellet enämmän luoduja cuin idze Luoja jota pitä ijancaickisest kijtettämän Amen.

UT1548 25. Jotca Jumalan Totudhen ouat mwttaneet Walehexi/ ia ouat cunnioittaneet

ia palueleet enämen Loondo cappaleita/ quin itze Loija/ ioca o'bi kijtettepe ija'caikisesta Am'. (Jotka Jumalan totuuden owat muuttaneet walheeksi/ ja owat kunnioittaneet ja palwelleet enemmin luontokappaleita/ kuin itse Luoja/ joka ompi kiitettäwä iankaikkisesta Amen.)

Gr-East

25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus

25. οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην 25. oitines metellaksan ten aletheian tou theou en to pseudei kai eseβasthesan kai elatreusan te ktisei para ton ktisanta os estin eulogetos eis tous aionas amen

MLV19

25 They exchanged the truth of God in(to) the lie and worshiped and gave-divine service to the created thing contrary to the one who created (it), who is gracious* forever. Amen.

KJV

25. Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

Dk1871 25. De forvendte Guds Sandhed til Løgn og dyrkede og tjente Skabningen over Skaberen, som er velsignet i Evighed! Amen.

KXII 25. Hvilke förvandlat hafva Guds sanning i lögn; och hafva ärat och dyrkat de ting, som skapad äro, öfver honom som dem skapat hafver, hvilken är välsignad evinnerliga. Amen.

PR1739 25. Kes Jummala töt on teisiti pöörnud walle sees, ja on auustanud ja teninud loma ennam kui Lojat, kes on kidetud iggaweste, amen.

LT 25. Jie Dievo tiesą iškeitė į melą ir garbino kūrinius bei tarnavo jiems, o ne Kūrėjui, kuris palaimintas per amžius. Amen!

Luther1912 25. sie, die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lüge und haben geehrt und gedient dem Geschöpfe mehr denn dem Schöpfer, der da gelobt ist in Ewigkeit. Amen.

Ostervald-Fr 25. Eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!

RV'1862 25. Que mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura ántes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

SVV1750 25 Als die de waarheid Gods veranderd hebben in de leugen, en het schepsel geeerd en gediend hebben boven den Schepper, Die te prijzen is in der eeuwigheid, amen.

PL1881 25. Jako te, którzy odmienili prawdę Bożą w kłamstwo i chwalili stworzenie, i służyli mu raczej niż Stworzycielowi, który jest błogosławiony na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Mint a kik az Isten igazságát hazugsággá változtatták, és a teremtett dolgokat tisztelték és szolgálták a teremtő helyett, a ki mind örökké áldott. Ámen. [23†]

RuSV1876 25 Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь.

БКуліш 25. Вони перемінили істину Божу на лжу і поклонялись і служили тварі більш Творця, котрий благословен на віки. Амінь.

FI33/38 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen;

TKIS 26 Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

CPR1642 26. Sentähden on myös Jumala heidän ylönandanut häpiälisijn himoihin että heidän waimons owat muuttanet luonnollisen tawan luondo wastan.

UT1548 26. Senteden ombi mös Jumala heite ylenandanut häpielisijn Himoin. Sille ette heiden waimonsa ouat muttaneet sen

Loonolisen tauan/ sihen quin ombi wastan loondo. (Sentähden ompi myös Jumala heitä ylenantanut häpeällisiin himoihin. Sillä että heidän waimonsa owat muuttaneet sen luonnollisen tawan/ siihen kuin ompi wastaan luontoa.)

Gr-East

26. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Text Receptus

26. δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν 26. dia touto paredoken autous o theos eis pathe atimias ai te gar theleiai auton metellaksan ten fusiken chresin eis ten para fusin

MLV19

26 Because of this, God gave them up to passions of dishonor; for* both their females exchanged the natural use into what is contrary to (anything) natural;

KJV

26. For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

Dk1871

26. Desaarsag har Gud givet dem hen i skjændige Lyster; thi baade deres Kvinder

KXII

26. Derföre hafver ock Gud öfvergifvit dem i skamliga lustar; ty deras qvinnor

forvendte den naturlige Brug til den unaturlige,

PR1739 26. Sepärrast on Jummal neid ülleannud häbbematta himmude sisse; sest nende naesed on sedda lodud ühtepiddamist teisiti pöörnud, kui lodud on.

Luther1912 26. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in schändliche Lüste: denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Brauch in den unnatürlichen;

RV'1862 26. Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el natural uso, en el uso que es contra naturaleza.

PL1881 26. Dlatego podał je Bóg w namiętności sromotne, gdyż i niewiasty ich odmieniły używanie przyrodzone w ono, które jest przeciwko przyrodzeniu.

hafva förvandlat den naturliga brukningena uti den, som är emot naturen.

LT 26. Todėl Dievas paliko juos gėdingų aistrų valiai. Jų moterys prigimtinius santykius pakeitė priešingais prigimčiai.

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions honteuses; car les femmes parmi eux ont changé l'usage naturel en un autre qui est contre nature.

SVV1750 26 Daarom heeft God hen overgegeven tot oneerlijke bewegingen; want ook hun vrouwen hebben het natuurlijk gebruik veranderd in het gebruik tegen nature;

Karoli1908 Hu 26. Annakokáért adta őket az Isten tisztátalan indulatokra; mert az ő asszonynépeik is elváltoztatták a természet folyását természetellenesre:

RuSV1876 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

БКуліш 26. За се передав їх Бог карі безчестя, бо й жінки їх обернули природню подобу на протиприродню;

FI33/38 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.

TKIS 27 Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

CPR1642 27. Nijn myös miehet owat ylönandanet waimoin luonnollisen pitämisen ja owat toinen toisens puoleen himoisans palainnet ja miehet owat miesten cansa riettauden tehnet ja owat saanet nijncuin pitikin exymisens palcan idze heisäns.

UT1548 27. Samalmoto mös Miehet ouat ylenandanuet sen waimoin loonolisen pitemisen/ ia ouat toinen toisens polen palaneet heiden himoisansa/ ia Miehet ouat

Miesten cansa riettaudhen tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin pitiki) heide' exymisens palca' itzeheisensä. (Sentähden myös miehet owat ylenantaneet sen waimoin luonnollisen pitämisen/ ja owat toinen toisensa puoleen palaneet himoissansa/ ja miehet owat miesten kanssa riettauden tehneet/ ja owat saaneet (niinkuin pitikin) heidän eksymisensä palkan itse heihinsä.)

Gr-East

27. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

Text Receptus

27. ομοιως τε και οι {VAR1: αρρενες } {VAR2: αρσενες } αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες 27. omoios te kai oi {VAR1: arrenes } {VAR2: arsenes } afentes ten fυsiken chresin tes theleias eksekaυthesan en te oreksei aυton eis allelουs arsenes en arsesin ten aschemosυnen katergazomenoi kai ten

antimisthian en edei tes planes auton en eautois apolamβanontes

MLV19 27 and the males also likewise, having left the natural use of the female, burned in their lust toward one another, males with* males working forth indecency and receiving in themselves the recompense which was essential from their error.

KJV 27. And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

Dk1871 27. og desligeste ogsaa Mændene: de forlode Kvindens naturlige Brug og optændtes i deres Lyster til hverandre, saa at Mænd med Mænd øvede Uteerlighed og fik deres Vildfarelses Løn, som det burde sig, paa dem selv.

KXII 27. Sammaledes ock männerna hafva öfvergifvit den naturliga qvinnones brukning, och hafva brunnit i sin lusta till hvarannan; man med man bedrifvit slemhet, och fått, som tillbörligit var, deras villos rätta lön i sig sjelfvom.

PR1739 27. Selsammal kombel on ka meeste-rahwas mahhajätnud sedda lodud ühtepiddamist naeste-rahwaga, ja nende südda on läinud pöllema teine teise wasto omma himmo sees, ja meeste-rahwas teggi

LT 27. Panašiai ir vyrai, pametę prigimtinius santykius su moterimis, užsigeidė vienas kito, ištvirkavo vyrai su vyrais, ir gaudavo už savo paklydimą vertą atpildą.

meeste-rahwaga häbbematta tööd, ja said omma eksitusse palka, nenda kui kohhus olli, isseenneste kätte.

Luther1912 27. desgleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Brauch des Weibes und sind aneinander erhitzt in ihren Lüsten und haben Mann mit Mann Schande getrieben und den Lohn ihres Irrtums (wie es denn sein sollte) an sich selbst empfangen.

Ostervald-Fr 27. De même aussi, les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

RV'1862 27. Y asimismo, los varones, dejado el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpezas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la recompensa de su error que convino.

SVV1750 27 En insgelijks ook de mannen, nalatende het natuurlijk gebruik der vrouw, zijn verhit geworden in hun lust tegen elkander, mannen met mannen schandelijkheid bedrijvende, en de vergelding van hun dwaling, die daartoe behoorde, in zichzelven ontvangende.

PL1881 27. Także i mężczyźni opuściwszy przyrodzone używanie niewiasty, zapalili się w swej pożądliwości jedni ku drugim, mężczyzna z mężczyzną haóbę płodząc, a

Karoli1908 Hu 27. Hasonlóképen a férfiak is elhagyván az asszonynéppel való természetes élést, egymásra gerjedtek bujaságukban, [24†] férfiak férfiakkal fertelmeskedvén, és az ő

nagrodę należącą błędowi swemu na się biorąc.

RuSV1876 27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

FI33/38 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

UT1548 28. Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/ (Ja niinkuin ei he totelleet että he Jumalan tuntisit/ niin myös Jumala

tévelygésöknek méltó jutalmát elvevén önmagokban.

БКуліш 27. так само й чоловіки, оставивши природнє вживаннє женського полу, розгорілись похоттю своєю один на одного, чоловіки на чоловіках сором роблячи, і заплату, яка подобала заблудові їх, у собі приймаючи.

TKIS 28 Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

CPR1642 28. Ja nijncuin ei he tahtonet Jumalata tuta nijn Jumala laski myös heidän häijyyn mielehen tekemän nijtä cuin ei pidäis tehtämän:

laski heitä häijyn mielehen/ tekemään niitä kuin ei pitäisi tehtämän.)

Gr-East

28. Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Text Receptus

28. και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα 28. kai kathos ouk edokimasan ton theon echein en epignosei paredoken autous o theos eis adokimon noun poiein ta me kathekonta

MLV19

28 And just-as they did not approve to have God in (their) full knowledge, God gave them up to an unapproved mind, to do things which are not proper.

KJV

28. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Dk1871

28. Og ligesom de ikke holdt for godt at have Guds Kundksab, saa gav Gud dem hen i et Sind, som duer intet, at gjøre det Usømmelige,

KXII

28. Och såsom de intet aktade hafva Gud i känslo, hafver Gud öfvergifvit dem i ett vrångt sinne, till att bedrifva obeqvämlig ting;

PR1739

28. Ja otsego nemmad ep olle mitte holind

LT

28. Kadangi jie nesirūpino pažinti Dievą,

Jummalat öiete tundmast, nenda on Jummal neid ka ülleannud ühhe kolwatuma mele sisse, sedda tehha, mis ei sünni,

tai Dievas leido jiems vadovautis netikusiu išmanymu ir daryti, kas nepridera.

Luther1912 28. Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahingegeben in verkehrten Sinn, zu tun, was nicht taugt,

Ostervald-Fr 28. Et, comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé, en sorte qu'ils commettent des choses indignes.

RV'1862 28. Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios también los entregó a un perverso entendimiento, para que hiciesen lo que no conviene;

SVV1750 28 En gelijk het hun niet goed gedacht heeft God in erkentenis te houden, zo heeft God hen overgegeven in een verkeerden zin, om te doen dingen, die niet betamen;

PL1881 28. A jako się im nie upodobało mieć w znajomości Boga, tak też Bóg je podał w umysł opaczny, aby czynili, co nie przystoi;

Karoli1908 Hu 28. És a miképen nem méltatták az Istent arra, hogy ismeretökben megtartsák, azonképen oda adták őket az Isten méltatlan gondolkozásra, hogy illetlen dolgokat cselekedjenek;

RuSV1876 28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному

БКуліш 28. І, яко ж не вподобалось їм мати Бога в розумі, передав їх Бог ледачому

уму – делать непотребства,

уму, робити неподобне, -

FI33/38 29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

UT1548 29. Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/ (Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/)

TKIS 29 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

CPR1642 29. Täynäns caickia wäärytta Salawuoteutta Coirutta Ahneutta Pahutta täynäns Cateutta Murha Rijta Petosta.

Gr-East 29. πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,

Text Receptus 29. πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας 29. pepleromenous pase adikia porneia

poneria pleoneksia kakia mestoυs fthonoυ fonoυ eridos doloυ kakoetheias psithυristas

MLV19 29 They have been filled with all: unrighteousness, fornication, wickedness, greed, malice; full of: envy, murder, strife, treachery, maliciousness. (They are:) malicious whisperers,

KJV 29. Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

Dk1871 29. opfyldte med al Uretfærdighed, Horeri, Skalkhed, Gjerrighed, Ondskab; fulde af Avind, Blodtørst, Trætte, Svig, Vanart;

KXII 29. Fulle med all orättfärdighet, boleri, arghet, girighet, ondsko; fulle med afund, mord, kif, svek, otukt;

PR1739 29. Et nemmad ollid keik üllekohhut täis, täis horust, kurjust, ahnust, tiggedust; täis kaddedust, tapmist, rido, kawwalust, pahha wisi,

LT 29. Todėl jie pilni visokio neteisumo, netyrumo, piktybių, godulystės ir piktumo, pilni pavydo, žudynių, nesantaikos, klastingumo, paniekos, apkalbų.

Luther1912 29. voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Neides,

Ostervald-Fr 29. Ils sont remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de

Mordes, Haders, List, giftig, Ohrenbläser,

malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité;

RV'1862 29. Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

SVV1750 29 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, hoererij, boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog, kwaadaardigheid;

PL1881 29. Napełnieni będąc wszelakiej nieprawości, wszeteczeóstwa, przewrotności, łakomstwa, złości, pełni zazdrości, morderstwa, sporu, zdrady, złych obyczajów;

Karoli1908 Hu 29. A kik teljesek minden hamisággal, paráznasággal, gonoszsággal, kapzsisággal, rosszasággal; rakvák, írigységgel, gyilkossággal, versengéssel, álnoksággal, rossz erkölcscsel;

RuSV1876 29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

БКуліш 29. сповнених усякої неправди, перелюбу, лукавства, зажерливости, злоби, сповнених зависти, убийства, сварнї, підступу, лихих звичаїв,

FI33/38 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,

TKIS 30 He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,

pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit, pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

UT1548 30. Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/ Panetteliat/ Jumalan * ylencatzoijat/ Wekiuallaiset/ Coriat * Euchkerit/ * Pahain neuuoin pesät/ Wanhembaidens cwlemattomat/ (Pahantapaiset/ korwaan kuiskuttelijat/ panettelijat/ Jumalan ylenkatsojat/ wäkiwaltaiset/ koriat öykkärit/ pahain neuwoin pesät/ wanhempaidensa kuulemattomat/)

Gr-East 30. ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

CPR1642 30. Pahantawaiset corwancuiscutteliat panetteliat Jumalan ylöncadzojat wäkiwallaiset corjat öyckärit pahain neuwoin pesät wanhemmillens tottelemattomat.

Text Receptus 30. καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις 30. katalalous theostugeis υβristas υperefanous alazonas efeuretas kakon goneusin apeitheis

MLV19 30 slandering, spiteful to God, insolent, haughty, braggarts, inventors of evil things, disobedient to parents,

Dk1871 30. Øretudere, Bagvaskere, Guds-Hadere, Forhaanere, hovmodige, opbløste, Uddøds-Opfindere, Forældreulydige,

PR1739 30. Ja ollid kelekandjad, kelepeksjad, Jummala wihkajad, laitiad, surelissed, hoopliad, targad kurja peäl, kes wannematte sanna ei kuulnud,

Luther1912 30. Verleumder, Gottesverächter, Frevler, hoffärtig, ruhmredig, Schädliche, den Eltern ungehorsam,

RV'1862 30. Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

KJV 30. Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

KXII 30. Örnatasslare, bakdantare, Guds föraktare, våldsverkare, högfärdige, stolte, illfundige, föräldromen olydige;

LT 30. Tai šmeižikai, nekenčiantys Dievo, akiplėšos, išpuikėliai, pagyrūnai, išradingi piktadariai, neklausantys tėvų,

Ostervald-Fr 30. Rapporteurs, médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissants à pères et à mères;

SVV1750 30 Oorblazers, achterklappers, haters Gods, smaders, hovaardigen, laatdunkenden, vinders van kwade dingen, den ouderen ongehoorzaam;

PL1881 30. Zausznicy, obmówcy, Boga nienawidzący, potwarcy, pyszni, chlubni, wynalazcy złych rzeczy, rodzicom nieposłuszni,

Karoli1908 Hu 30. Súsárlók, rágalmazók, istengyűlölők, dölyfösek, kevélyek, dicsekedők, rosszban mesterkedők, szüleiknek engedetlenek,

RuSV1876 30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

БКуліш 30. осудників, поклїпників, богоненавидників, гордувників, хвастунів, пишних, видумщиків лихого, родителям непокірних,

FI33/38 31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;

TKIS 31 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

Biblia1776 31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

CPR1642 31. Tompelit wilpisteljät julmat sopimattomat haluttomat.

UT1548 31. Tompelit/ wilpitzijet/ * Julmat/ * Sopimattomat/ Armoittomat. (Tomppelit/ wilpitsijät/ julmat/ sopimattomat/)

Gr-East 31. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·

Text Receptus 31. ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας 31. asunetous

asυnthetoυs astorgoυs aspondoυs aneleemonas

MLV19 31 without understanding, covenant-breakers, cold-hearted, implacable (and) unmerciful.

KJV 31. Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

Dk1871 31. uforstandige, troløse, ukjærlige, uforligelige, ubarmhjertige;

KXII 31. Oförnuftige, ordlöse, okärlige, trolöse, obarmhertige;

PR1739 31. Ja ollid moistmatta, lepitusse rikjad, kes ommaksid ei armasta, leppimatta, ilma hallastusseta,

LT 31. neprotingi, nepatikimi, nemylintys, neatlaidūs, negailestingi.

Luther1912 31. Unvernünftige, Treulose, Lieblose, unversöhnlich, unbarmherzig.

Ostervald-Fr 31. Sans intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, implacables, sans compassion;

RV'1862 31. Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:

SVV1750 31 Onverstandigen, verbondbrekers, zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijken, onbarmhartigen;

PL1881 31. Bezrozumni, przymierza nie

Karoli1908 Hu 31. Balgatagok, összeférhetetlenek,

trzymający, bez przyrodzonej miłości, nieprzejednani i niemiłosierni;

RuSV1876 31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

FI33/38 32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.

Biblia1776 32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

UT1548 32. Jotca Jumalan Wanhurskauden tieteuet (ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet. (Jotka Jumalan wanhurskauden

szeretet nélkül valók, engesztelhetetlenek, irgalmatlanok.

БКуліш 31. нерозумних, ламателїв умови, нелюбовних, невблагальних, немилостивих.

TKIS 32 Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

CPR1642 32. Jotca Jumalan wanhurscauden tietäwät (että ne cuin näitä tekewät owat cuoleman ansainnet) ei he ainoastans nijtä tee mutta myös suostuwat nijhin jotca nijtä tekewät.

tietäwät (että ne kuin näitä tekewät/ owat kuoleman ansainneet) ei he waiwoin niitä tee/ mutta myös antawat suosionsa niinen jotka sitä tekewät.)

Gr-East

32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

Text Receptus

32. οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν 32. oitines to dikaioma tou theou epignontes oti oi ta toiauta prassontes aksioi thanatou eisin ou monon auta poiousin alla kai suneudokousin tois prassousin

MLV19

32 Who, having fully known the ordinance of God, (that those practicing such things are worthy of death), are not only doing the same things, but also are consenting with those who are practicing (the same things).

KJV

32. Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Dk1871

32. hvilke, enddog de kjende Guds retfærdige Dom, at de, som gjøre saadanne

KXII

32. Hvilke, ändå de Guds rättviso veta, att de som sådant göra äro värde döden,

Ting, ere skyldige at døe, dog ikke alene gjøre det, men bifalde ogsaa dem, som det gjøre.

likväl göra de det icke allenast, utan ock hålla med dem som det göra.

PR1739 32. Kes, kui nemmad Jummala kohto teädsid, (et need, kes nisuggust tewad, surma wäärt on) ei te seddasamma ükspäinis isse, waid neil on ka hea meel neist, kes sedda teggewad.

LT 32. Nors jie žino teisingą Dievo nuosprendį, kad visa tai darantys verti mirties, jie ne tik patys taip daro, bet ir palaiko taip darančius.

Luther1912 32. Sie wissen Gottes Gerechtigkeit, daß, die solches tun, des Todes würdig sind, und tun es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es tun.

Ostervald-Fr 32. Qui, connaissant le décret de Dieu, savoir: que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore approuvent ceux qui les commettent.

RV'1862 32. Los cuales, entendiendo la justicia de Dios, a saber, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las hacen.

SVV1750 32 Dewelken, daar zij het recht Gods weten, namelijk, dat degenen, die zulke dingen doen, des doods waardig zijn) niet alleen dezelve doen, maar ook mede een welgevallen hebben in degenen, die ze doen.

PL1881 32. Którzy poznawszy prawo Boże, iż ci, co

Karoli1908 32. Kik jóllehet az Isten végzését ismerik,

takowe rzeczy czynią, godni są śmierci, nie tylko sami je czynią, ale też przestawają z tymi, co je czynią.

Hu hogy a kik ilyeneket cselekesznek, méltók a halálra, mégis nemcsak cselekszik azokat, hanem az akképen cselekvőkkel egyet is értenek. [25†]

RuSV1876 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

БКуліш 32. Котрі, хоч Божий присуд розуміють, що хто таке робить, достоін смерти, не тільки самі се роблять, та й похваляють роблячих.

2 luku

Juutalaiset, jotka muita tuomitsevat samasta pahasta, mitä itsekin tekevät, eivät vältä Jumalan tuomiota, joka kohtaa jokaista hänen tekojensa mukaan 1 – 16; turhaan he kerskaavat ympärileikkauksesta ja laista, koska eivät lakia noudata 17 – 29.

FI33/38 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syypääksi tuomitset, koska

TKIS 1 Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka

sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

UT1548 1. SEnteden/ o Inhiminen/ eipe sine taidha itzes luchtata/ waicka cuca sine olet ioca domitzet. Sille ette iossa sine toisen domitzet/ sijnä samassa sine itzes cadhotat/ Ette sine iuri site sama teet/ iotas domitzet. (Sentähden/ oi ihminen/ eipä sinä taida itseesi luottaa/ waikka kuka sinä olet joka tuomitset. Sillä että jossa sinä toisen tuomitset/ siinä samassa sinä itsesi kadotat/ Että sinä juuri sitä samaa teet/ jotas tuomitset.)

tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

CPR1642 1. SEntähden ihminen et sinä taida idziäs syyttömäxi tehdä waicka cuca sinä olet joca duomidzet: Sillä josa sinä toista duomidzet sijnä sinä idzes duomidzet ettäs juuri sitä teet jotas duomidzet.

Gr-East 1. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

Text Receptus 1. διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 1. dio anapologetos ei o anthrope pas o krinon en o gar

krineis ton eteron seauton katakrineis ta gar auta prasseis o krinon

MLV19 1 Hence O man, you are without defense, everyone who judges; for* in what you are judging the other, you are condemning yourself; for* you who judge are practicing the same things.

KJV 1. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Dk1871 1. Derfor er du uden Undskyldning, o Menneske! hvo du er, som dømmer; thi idet du dømmer en Anden, fordømmer du dig selv; thi du, som dømmer, gjør selv det Samme.

KXII 1. Derföre äst du utan ursäkt, o menniska, eho du äst som dömer. Ty med det samma du dömer en annan, fördömer du dig sjelf, efter du gör det samma som du dömer.

PR1739 1. Sepärrast, oh innimenne! ei woi sa ennast mitte wabbandada, kes sa ial kohhut moistad; sest mis asja sees sinna teise peäle kohhut moistad, moistad sa isseennast hukka; sest sinna teed seddasamma, kes sa teiste peäle kohhut moistad.

LT 1. Esi nepateisinamas, kas bebūtum, žmogau, kuris teisi kitą. Juk teisdamas kitą, pasmerki save, nes ir pats tai darai, už ką teisi.

Luther1912 1. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du auch bist, der da richtet. Denn worin du einen andern richtest, verdammst du dich selbst; sintemal du eben dasselbe tust, was du richtest.

Ostervald-Fr 1. Toi donc, ô homme, qui que tu sois, qui juges, tu es inexcusable; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque, toi qui juges, tu fais les mêmes choses.

RV'1862 1. POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a tí mismo; porque lo mismo haces tú que juzgas a los otros.

SVV1750 1 Daarom zijt gij niet te verontschuldigen, o mens, wie gij zijt, die anderen oordeelt; want waarin gij een ander oordeelt, veroordeelt gij uzelven; want gij, die anderen oordeelt, doet dezelfde dingen.

PL1881 1. Przetoż jesteś bez wymówki, o człowiecze! który osądzasz; bo w czem drugiego osądzasz, samego siebie osądzasz, ponieważ toż czynisz, który drugiego osądzasz.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért menthetetlen vagy óh ember, bárki légy, a ki ítélsz: mert a miben mást megítélsz, önmagadat kárhoztatod; mivel ugyanazokat míveled te, a ki ítélsz. [1†]

RuSV1876 1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь то же.

БКуліш 1. Тим без оправдання єси, всякий чоловіче, що судиш; у чому бо судиш другого, себе осуджуєш; те ж бо саме робиш, судячи (другого).

FI33/38 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

UT1548 2. Sille me tiedheme/ ette Jumalan Domio ombi oikea/ ninen ylitze iotca semmotoista tekeuet. (Sillä me tiedämme/ että Jumalan tuomio ompi oikea/ niiden ylitse jotka semmoista tekewät.)

TKIS 2 Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

CPR1642 2. Sillä me tiedämme että Jumalan duomio on oikia nijden päälle jotca sencaltaista tekewät.

Gr-East 2. οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

Text Receptus 2. οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας 2. oidamen de oti to krima tou theou estin kata aletheian epi tous ta toiauta prassontas

MLV19 2 Now we know that the judgment of God is according to truth upon those who practice such things.

KJV 2. But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Dk1871 2. Vi vide jo, at Guds Dom er efter Sandhed over dem, som gjøre Saadant.

PR1739 2. Ja meie teame, et Jummala kohhus on tössine nende peäle, kes nisuggust tewad.

Luther1912 2. Denn wir wissen, daß Gottes Urteil ist recht über die, so solches tun.

RV'1862 2. Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.

PL1881 2. Lecz wiemy, iż sąd Boży jest według prawdy przeciwko tym, którzy takowe rzeczy czynią.

RuSV1876 2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела .

FI33/38 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka

KXII 2. Ty vi vete, att Guds dom är rätt öfver dem som sådana göra.

LT 2. Mes žinome, kad Dievas teisingai teis tuos, kurie tokius nusikaltimus daro.

Ostervald-Fr 2. Car nous savons que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses, est selon la vérité.

SVV1750 2 En wij weten, dat het oordeel Gods naar waarheid is, over degenen, die zulke dingen doen.

Karoli1908 Hu 2. Tudjuk pedig, hogy az Istennek ítélete igazság szerint van azokon, a kik ilyeneket cselekesznek.

БКуліш 2. Знаємо ж, що суд Божий по істинї на тих, що роблять таке.

TKIS 3 Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset

tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

UT1548 3. Eli lwleco sine/ o Inhimine'/ sine ioca domitzet nijte iotca sencaltaista tekeuet/ ia sine mös site sama teet/ ette sine weltet Jumala' domion? (Eli luuletko sinä/ oi ihminen/ sinä joka tuomitset niitä jotka senkaltaista tekewät/ ja sinä myös sitä samaa teet/ että sinä wältät Jumalan tuomion?)

Gr-East 3. λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;

niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

CPR1642 3. Eli luuletcos ihminen sinä joca nijtä duomidzet jotca sencaltaista tekewät ja sinä myös sitä teet että sinä wäldät Jumalan duomion?

Text Receptus 3. λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
3. logize de touto o anthrope o krinon touʂ ta toiauta prassontas kai poion auta oti ʂu ekfeukse to krima tou theou

MLV19 3 Now O man, who is judging those who practice such things and you are doing the same things(.) Are you reasoning that you will be fleeing from the judgment of God?

KJV 3. And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Dk1871 3. Men tænker du dette, o Menneske! du som dømmer dem, der gjøre Saadant, og gjør selv det Samme, at du skal undflye Guds Dom?

KXII 3. Eller menar du, o menniska, som dömer dem som sådana göra, och gör detsamma, att du skall kunna undfly Guds dom?

PR1739 3. Agga, oh innimenne! kes sinna kohhut moistad nende peäle, kes nisuggust tewad, ja teed ka seddasamma, mötled sa sedda, et sa Jummala kohtust peäsed?

LT 3. Nejaugi manai, žmogau, pats taip darydamas ir teisdamas taip darančius, išvengsiąs Dievo teismo?!

Luther1912 3. Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, die solches tun, und tust auch dasselbe, daß du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?

Ostervald-Fr 3. Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu échapperas au jugement de Dieu?

RV'1862 3. ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, haciendo las mismas, que tú escaparás el juicio de Dios?

SVV1750 3 En denkt gij dit, o mens, die oordeelt dengenen, die zulke dingen doen, en dezelve doet, dat gij het oordeel Gods zult ontvlieden?

PL1881 3. Czy mniemasz, o człowiecze! który osądzasz tych, co takowe rzeczy czynią, a sam je czynisz, że ty ujdziesz sądu Bożego?

Karoli1908 Hu 3. Vagy azt gondolod, óh ember, a ki megítéled azokat, a kik ilyeneket cselekesznek, és te is azokat cselekszed, hogy te elkerülöd az Istennek ítéletét?

RuSV1876 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия,осуждая делающих такие дела и(сам) делая то же?

БКуліш 3. Чи думаєш же, чоловіче, судячи того, хто таке робить, і роблячи те ж саме, що ти втечеш од суду Божого?

FI33/38 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

TKIS 4 Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 4. Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauden, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

CPR1642 4. Eli cadzotcos ylön hänen hywydens kärsimisens ja pitkämielisydens rickauden? Etkös tiedä että Jumalan hywys wetä sinua parannuxeen?

UT1548 4. Eli ylencatzotco sine henen Hywuydhens runsaudhen/ kerssimisen ia * Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/ ette Jumalan hywuys paranoxehen sinua

pytepi? (Eli ylen katsotko sinä hänen hywyytensä runsauden/ kärsimisen ja pitkämielisyyden? Etkös tiedä/ että Jumalan hywyys parannukseen sinua pyytääpi?)

Gr-East

4. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Text Receptus

4. η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει 4. e tou ploutou tes chrestotetos autou kai tes anoches kai tes makrothumias katafroneis agnoon oti to chreston tou theou eis metanoian se agei

MLV19

4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you to repentance?

KJV

4. Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Dk1871

4. Eller foragter du hans Godheds og Taalmodigheds og Langmodigheds

KXII

4. Eller föraktar du hans godhets, tålsamhets och långmodighets rikedom,

Rigdom og veed ikke, at Guds Godhed leder dig til Omvendelse?

PR1739 4. Woi pölgad sa temma heldusse, ja kannatusse, ja pitka mele rikkust? eks sa ei tea, et Jummala heldus sind mele-parrandamisse pole sadab?

Luther1912 4. Oder verachtest du den Reichtum seiner Güte, Geduld und Langmütigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?

RV'1862 4. ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad: ignorando que la benignidad de Dios te guia a arrepentimiento?

PL1881 4. Czy bogactwy dobrotliwości jego i cierpliwości, i nieskwapliwości pogardzasz, nie wiedząc, iż cię dobrotliwość Boża do pokuty prowadzi?

icke förståndandes, att Guds mildhet lockar dig till bättring?

LT 4. Kaip drįsti niekinti Jo gerumo, pakantumo ir kantrumo turtus? Ar nesupranti, kad Dievo gerumas skatina tave atgailauti?

Ostervald-Fr 4. Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de son long support, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance?

SVV1750 4 Of veracht gij den rijkdom Zijner goedertierenheid, en verdraagzaamheid, en lankmoedigheid, niet wetende, dat de goedertierenheid Gods u tot bekering leidt?

Karoli1908 Hu 4. Avagy megveted az ő jóságának, elnézésének és hosszútűrésének gazdagságát, nem tudván, hogy az Istennek jósága téged megtérésre indít? [2†]

RuSV1876 4 Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведеттебя к покаянию?

БКуліш 4. Або богацтвом благости Його та вдержливости та довготерпіння погорджуєш? не знаєш, що благость Божа до покаяння тебе веде?

FI33/38 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

TKIS 5 Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

CPR1642 5. Mutta sinun cowudes ja catumattoman sydämes jälken cartutat sinä wihan idzelles wihan päiwänä

UT1548 5. Mutta sinun Cowudhes ia catumattoman Sydhemes ielkeen/ sine cartutat wihan itzelles sihen wihan peiuehen/ (Mutta sinun kowuuten ja katumattoman sydämesi jälkeen/ sinä kartutat wihan itsellesi siihen wihan päiwähän/)

Gr-East 5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις

Text Receptus 5. κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,

σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου 5. kata de ten skleroteta sou kai ametanoeton kardian thesaurizeis seauto orgen en emera orges kai apokalupseos dikaiokrisias tou theou

MLV19 5 But you store up wrath for yourself according to your hardness and unrepentant heart in the day of wrath and of revelation and of the righteous judgment of God;

KJV 5. But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Dk1871 5. Men efter din Haardhed og dit ubodfærdige Hjerte Samler du dig selv Vrede, paa Vredens og Guds retfærdige Doms Aabenbarelses Dag.

KXII 5. Utan efter dina hårdhet och obotfärdiga hjerta samkar du dig sjelfvom vrede, på vredenes dag, när Guds rättvisa dom blifver uppenbar;

PR1739 5. Agga sinna koggud isseennesele omma kangusse ja pattupöörmatta süddamega wihha otsekui warrandust, sel wihha ja Jummala öige kohto ilmutamisse päwal,

LT 5. Deja, savo užkietėjimu bei neatgailaujančia širdimi tu pats sau kaupi rūstybę Dievo rūstybės ir Jo teisingo teismo apsireiškimo dienai.

Luther1912 5. Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zornes und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes,

Ostervald-Fr 5. Mais par ton endurcissement et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

RV'1862 5. Ántes, según tu dureza, y tu corazón impenitente, atesoras para tí mismo ira para el día de la ira, y de la manifestación del justo juicio de Dios;

SVV1750 5 Maar naar uw hardigheid, en onbekeerlijk hart, vergadert gij uzelven toorn als een schat, in den dag des toorns, en der openbaring van het rechtvaardig oordeel Gods.

PL1881 5. Ale podług zatwardziałości twojej i serca niepokutującego skarbisz sobie samemu gniew na dzieó gniewu i objawienia sprawiedliwego sądu Bożego.

Karoli1908 Hu 5. De te a te keménységed és meg nem tért szíved szerint gyűjtesz magadnak haragot a haragnak és az Isten igaz ítélete kijelentésének napjára.

RuSV1876 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

БКуліш 5. По жорстокости ж твоїй і непокаянному серцю збираєш собі гнїв на день гнїву і відкриття праведного суду Бога,

FI33/38 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

TKIS 6 Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

UT1548 6. Coska JUMAlan oikea Domio ilmande/ Joca costapi itzecungin henen Töidense pereste/ (Koska Jumalan oikea tuomio ilmaantuu/ Joka kostaapi itsekunkin hänen töidensä perästä/)

CPR1642 6. Cosca Jumalan oikia duomio ilmaundu joca anda idzecullengin hänen töidens perän:

Gr-East 6. ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,

Text Receptus 6. ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου 6. os apodosei ekasto kata ta erga autou

MLV19 6 who will ‘repay to each according to his works.’ {Pro 24:12b, Psa 62:12}

KJV 6. Who will render to every man according to his deeds:

Dk1871 6. Thi han skal betale hver efter hans Gjerninger:

KXII 6. Hvilken gifva skall hvarjom och enom efter hans gerningar;

PR1739 6. Kes iggaühhele maksab temma teggude järrele.

LT 6. Jis kiekvienam atmokės pagal jo darbus:

Luther1912 6. welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

RV'1862 6. El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

PL1881 6. Który odda każdemu podług uczynków jego;

RuSV1876 6 Который воздаст каждому по делам его:

FI33/38 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,

Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

UT1548 7. nimitten/ ylistos ia Cunnia/ ia catomatoin olemus/ nijnen/ iotca kerssimisen cansa seisouat sen ijancaikisen Elemen ielkin. (nimittäin/ ylistys ja kunnia/ ja katoamatoin

Ostervald-Fr 6. Qui rendra à chacun selon ses ouvres,

SVV1750 6 Welke een iegelijk vergelden zal naar zijn werken;

Karoli1908 Hu 6. A ki megfizet mindenkinek az ő cselekedetei szerint: [3†]

БКуліш 6. котрий віддасть кожному по дїлам його:

TKIS 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

CPR1642 7. Nimittäin jotca pyytäwät ylistystä cunniata ja catomatoinda meno kärsimisellä hywisä töisä ijancaickisen elämän.

olemus/ niiden/ jotka kärsimisen kanssa seisowat sen iankaikkisen elämän jälkeen.)

Gr-East 7. τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον,

Text Receptus 7. τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον 7. tois men kath υpomonen ergou agathou doksan kai timen kai aftharsian zetoυsin zoen aionion

MLV19 7 Everlasting life to those who indeed by endurance in good work are seeking glory and honor and incorruption.

KJV 7. To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Dk1871 7. dem, som ved Bestandighed i god Gjerning søge Ære og Hæder og Uforkrænkelighed, et evigt Liv;

KXII 7. Nämliga pris och äro, och oförgängeligit väsende dem, som med tålamod, uti goda gerningar, fara efter evigt lif.

PR1739 7. Kül neile iggawest ello, kes head tehhes kannatussega au, ja kitust, ja hukkaminnematta önne otsiwad.

LT 7. tiems, kurie, ištvermingai darydami gera, ieško šlovės, garbingumo ir nemirtingumo,amžinuoju gyvenimu,

Luther1912 7. Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;

RV'1862 7. A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, dará la vida eterna;

PL1881 7. Tym, którzy przez wytrwanie w uczynku dobrym szukają sławy i czci i nieskazitelności, odda żywot wieczny;

RuSV1876 7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы,чести и бессмертия, – жизнь вечную;

FI33/38 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus.

Ostervald-Fr 7. Savoir, la vie éternelle à ceux qui, persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;

SVV1750 7 Dengenen wel, die met volharding in goeddoen, heerlijkheid, en eer, en onverderfelijkheid zoeken, het eeuwige leven;

Karoli1908 Hu 7. Azoknak, a kik a jó cselekedetben való állhatatossággal dicsőséget, tisztességet és halhatatlanságot keresnek, örök élettel; [4†]

БКуліш 7. тим, що терпіливостю в доброму дїлї шукають слави, та чести, та нетлїння - життє вічне;

TKIS 8 mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

CPR1642 8. Mutta nijlle jotca rijtaiset owat eikä cuule totuutta waan wäärytta on tulewa närkästys ja wiha:

UT1548 8. Mutta nijlle iotca rijtaiset ouat/ ia eiuet totutta cwle/ waan wärydhen cwleuat/ tuleua ombi närckestys ia wiha/ (Mutta niille jotka riitaiset owat/ ja eiwät totuutta kuule/ waan wääryyden kuulewat/ tulewa ompi närkästys ja wiha/)

Gr-East 8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμός καὶ ὀργὴ·

Text Receptus 8. τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη 8. tois de eks eritheias kai apeithousin men te aletheia peithomenois de te adikia thυmos kai orge

MLV19 8 But to those (seeking things) out of selfish ambition and who are indeed disobedient to the truth, but obey unrighteousness, (he will repay with) fury and wrath,

KJV 8. But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

Dk1871 8. men dem, som ere gjenstridige, og ikke

KXII 8. Men dem som enträtne äro, och icke

lyde Sandhed, men adlyde Uretfærdighed, skal vorde Ugunst og Vrede.

PR1739 8. Agga kanget hirmo ja wihha neile, kes riakad on, ja töe sanna ei kule, agga wotwad üllekohto sanna kuulda;

Luther1912 8. aber denen, die da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber der Ungerechtigkeit, Ungnade, und Zorn;

RV'1862 8. Mas a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad, ántes obedecen a la injusticia, enojo, e ira.

PL1881 8. A zaś swarliwym i prawdzie nieposłusznym, lecz posłusznym niesprawiedliwości, odda zapalczywość i gniew;

RuSV1876 8 а тем, которые упорствуют и не

vilja lyda sanningene, utan lyda orätthetene, ogunst och vrede;

LT 8. o išpuikėliams, kurie nepaklūsta tiesai, bet yra pasidavę neteisumui,pykčiu ir rūstybe.

Ostervald-Fr 8. Mais l'indignation et la colère aux contentieux et à ceux qui sont rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice;

SVV1750 8 Maar dengenen, die twistgierig zijn, en die der waarheid ongehoorzaam, doch der ongerechtigheid gehoorzaam zijn, zal verbolgenheid en toorn vergolden worden;

Karoli1908 Hu 8. Azoknak pedig, a kik versengők és a kik nem engednek az [5†] igazságnak, hanem engednek a hamisságnak, búsulással és haraggal.

БКуліш 8. а которі сварливі і противлять ся

покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

істинї, корять ся ж неправдї, (тим) ярость та гнїв.

FI33/38 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;

TKIS 9 Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

CPR1642 9. Murhe ja waiwa caickein ihmisten sieluin päälle jotca paha tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 9. mureh ia waiwa/ caikein Inhimisten Sieludhen ylitze iotca paha tekeuet. Ensiste Juttaille/ ia mös Grekille. (murhe ja waiwa/ kaikkein ihmisten sielujen ylitse jotka pahaa tekewät. Ensisti juuttaille/ ja myös Krekille.)

Gr-East 9. θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

Text Receptus 9. θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος 9. thlipsis kai stenochoria epi pasan psυchen anthropoυ toυ katergazomenoυ to kakon ioυdaioυ te proton kai ellenos

MLV19 9 affliction and distress upon every soul of man who is working evil, both of the Jew first and of the Greek.

KJV 9. Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Dk1871 9. Trængsel og Angest skal være over hvert Menneskes Sjæl, som gjør det Onde, baade en Jødes først og en Grækers;

KXII 9. Bedröfvelse och ångest öfver hvar och en menniskos själ, som illa gör; först Judarnas, Grekernas också.

PR1739 9. Willetsus ja ahhastus tulleb iggaühhe innimesse hinge peäle, kes kurja teeb, ni hästi Juda-mehhe peäle essite, kui ka Kreka-mehhe peäle.

LT 9. Sielvartas ir suspaudimas sielai kiekvieno žmogaus, kuris daro bloga, pirma žydo, paskui graiko.

Luther1912 9. Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses tun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen;

Ostervald-Fr 9. L'affliction et l'angoisse à tout homme qui fait le mal; au Juif d'abord, puis au Grec;

RV'1862 9. Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del Judío primeramente, y también del Griego;

SVV1750 9 Verdrukking en benauwdheid over alle ziel des mensen, die het kwade werkt, eerst van den Jood, en ook van den Griek;

PL1881 9. Utrapienie i ucisk duszy każdego

Karoli1908 Hu 9. Nyomorúság és ínség minden gonoszt

człowieka, który złość popełnia, Żyda najprzód, potem i Greka;

cselekedő ember lelkének, zsidónak először meg görögnek;

RuSV1876 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

БКуліш 9. Горе й тїснота на всяку душу чоловіка, що робить лихе, Жидовина перше, та й Грека;

FI33/38 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

TKIS 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

CPR1642 10. Mutta kijtos cunnia ja rauha caikille nijlle jotca hywä tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 10. Mutta kijtos ia cunnia ia Rauha caikille nijlle/ iotca hyue tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös Grekille. (Mutta kiitos ja kunnia ja rauha kaikille niille/ jotka hywää tekewät/ ensisti juuttaille ja myös Krekille.)

Gr-East 10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Text Receptus 10. δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 10. doksa de kai time

kai eirene panti to ergazomeno to agathon ioυdaio te proton kai elleni

MLV19 10 But glory and honor and peace to every man who is working good, to the Jew first and also to the Greek;

KJV 10. But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Dk1871 10. men Ære og Hæder og Fred skal vorde hver den, som gjør det Gode, baade en Jøde først og en Græker.

KXII 10. Men heder, och ära, och frid hvarjom och enom som väl gör; först Judomen, Grekomen också.

PR1739 10. Agga au, ja kitus, ja rahho saab iggaühhele, kes head teeb, ni hästi Juda-mehhele essite, kui ka Kreka-mehhele,

LT 10. Ir šlovė, pagarba bei ramybė kiekvienam, kuris daro gera, pirma žydui, paskui graikui.

Luther1912 10. Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes tun, vornehmlich den Juden und auch den Griechen.

Ostervald-Fr 10. Mais la gloire, l'honneur et la paix à tout homme qui fait le bien; au Juif d'abord, ensuite au Grec;

RV'1862 10. Mas gloria, y honra, y paz a todo aquel que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego:

SVV1750 10 Maar heerlijkheid, en eer, en vrede een iegelijk, die het goede werkt, eerst den Jood, en ook den Griek.

PL1881 10. A chwałę i cześć, i pokój wszelkiemu czyniącemu dobre, Żydowi najprzód, potem i Grekowi.

Karoli1908 Hu 10. Dicsőség pedig, tisztesség és békesség minden jót cselekedőnek, zsidónak először meg görögnek:

RuSV1876 10 Напротив, слава и честь и мир всякому, делающемудоброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

БКуліш 10. слава ж, честь і впокій усякому, хто робить добре, Жидовинові перше, та й Грекові.

FI33/38 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

TKIS 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

CPR1642 11. Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muodon jälken.

UT1548 11. Sille ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielken/ (Sillä ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω 11. ου gar estin prosopolepsia para to theo

MLV19 11 for* there is no favoritism with God.

KJV 11. For there is no respect of persons with God.

Dk1871 11. Thi der er ingen Persons Anseelse hos Gud.

KXII 11. Ty Gud ser icke efter personen.

PR1739 11. Sest Jummal ei pea ennam luggu ühhest innimessest kui teisest.

LT 11. Juk Dievas nėra šališkas.

Luther1912 11. Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

Ostervald-Fr 11. Car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

RV'1862 11. Porque no hay acepción de personas para con Dios.

SVV1750 11 Want er is geen aanneming des persoons bij God.

PL1881 11. Albowiem nie masz względu na osoby u Boga.

Karoli1908 Hu 11. Mert nincsen Isten előtt személyválogatás. [6†]

RuSV1876 11 Ибо нет лицеприятия у Бога.

БКуліш 11. Нема бо в Бога вважання на лиця.

FI33/38 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan;

TKIS 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä

CPR1642 12. Caicki jotca ilman Laita owat syndiä

tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

UT1548 12. Caiki ne/ iotca ilman Laita ouat syndi tehneet/ ne mös ilman Laita cadhotetan. Ja caiki ne iotca Laissa ouat syndi tehneet/ ne Lain cautta domitaan. (Kaikki ne/ jotka ilman lakia owat syntiä tehneet/ ne myös ilman lakia kadotetaan. Ja kaikki ne jotka laissa owat syntiä tehneet/ ne lain kautta tuomitaan.)

Gr-East 12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.

MLV19 12 For* as many as sinned without (the) law will also perish without (the) law. And as many as sinned in the law will be judged

tehnet ne myös ilman Laita duomitan: ja caicki jotca Lais owat syndiä tehnet ne Lain cautta duomitan:

Text Receptus 12. οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται 12. osoi gar anomos emarton anomos kai apolountai kai osoi en nomo emarton dia nomou krithesontai

KJV 12. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be

through the law.

Dk1871 12. Hvilkesomhelst have syndet uden Loven, de straffes og uden Loven; og hvilkesomhelst have syndet under Loven, de skulle dømmes ved Loven:

PR1739 12. Sest kes ial ilma kässota on patto teinud, need peawad ka ilma kässota hukkamiñema: ja kes ial kässo al on patto teinud, nende peäle peab ka kässo läbbi kohhut moistetama.

Luther1912 12. Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche unter dem Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz verurteilt werden

RV'1862 12. Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.

judged by the law;

KXII 12. Alle de som utan lag syndat hafva, de varda ock utan lag förtappade; och alle som uti lagen hafva syndat, de varda med lagen dömde;

LT 12. Visi, kurie nusidėjo, neturėdami įstatymo, pražus be įstatymo, o visi, kurie nusidėjo, turėdami įstatymą, bus nuteisti pagal įstatymą.

Ostervald-Fr 12. Tous ceux qui auront péché sans la loi, périront aussi sans la loi; et tous ceux qui auront péché, ayant la loi, seront jugés par la loi;

SVV1750 12 Want zovelen, als er zonder wet gezondigd hebben, zullen ook zonder wet verloren gaan; en zovelen, als er onder de wet gezondigd hebben, zullen door de wet geoordeeld worden;

PL1881 12. A którzykolwiek bez zakonu zgrzeszyli, bez zakonu też poginą; a którzykolwiek w zakonie zgrzeszyli, przez zakon sądzeni będą.

Karoli1908 Hu 12. Mert a kik törvény nélkül vétkeztek, törvény nélkül vesznek is el: és a kik a törvény alatt vétkeztek, törvény által ítéltetnek meg,

RuSV1876 12 Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили,по закону осудятся

БКуліш 12. Скільки бо без закону згрішило, (стільки їх) без закону й погине; а скільки в законї згрішило, (стільки їх) законом суд прийме

FI33/38 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

TKIS 13 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

CPR1642 13. Sillä ei ne ole Jumalan edes wanhurscat jotca Lain cuulewat: mutta ne jotca Lain töilläns täyttäwät ne wanhurscana pidetän.

UT1548 13. Sille ettei ne ole Jumalan edes wanhurskat/ iotca Lain cwleuat/ Mutta ne iotca Lain töillens teuteuet/ ne pidheten wanhurskana. (Sillä ettei ne ole Jumalan edes wanhurskaat/ jotka lain kuulewat/

Mutta ne jotka lain töillänsä täyttäwät/ ne pidetään wanhurskaana.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

Text Receptus 13. ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται 13. ου gar oi akroatai tou nomou dikaioi para to theo all oi poietai tou nomou dikaiothesontai

MLV19 13 For* the hearers of the law are not righteous with God, but the doers of the law will be made righteous.

KJV 13. For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

Dk1871 13. (thi ikke Lovens Hørere ere retfærdige for Gud, men Lovens Gjørere skulle retfærdiggjøres.

KXII 13. Ty de äro icke rättfärdige för Gudi, som höra lagen; utan de som göra efter lagen, de varda rättfärdige hållne.

PR1739 13. (Sest Jummala ees ep olle öiged need kässo kuuljad, waid neid kässo teggiaid peab öigeks moistetama.

LT 13. Ne įstatymo klausytojai teisūs Dievo akyse, bet įstatymo vykdytojai bus išteisinti.

Luther1912 13. (sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz

Ostervald-Fr 13. Car ce ne sont pas les auditeurs de la

hören, gerecht sind, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.

RV'1862 13. Porque no los que oyen la ley son justos delante de Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.

PL1881 13. (Gdyż nie słuchacze zakonu sprawiedliwymi są u Boga; ale czyniciele zakonu usprawiedliwieni będą.)

RuSV1876 13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

FI33/38 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki

Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat

loi, qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs de la loi, qui seront justifiés.

SVV1750 13 (Want de hoorders der wet zijn niet rechtvaardig voor God, maar de daders der wet zullen gerechtvaardigd worden;

Karoli1908 Hu 13. (Mert nem azok igazak Isten előtt, a kik a törvényt hallgatják, hanem azok fognak megigazulni, a kik a törvényt betöltik. [7†]

БКуліш 13. (Не слухателї бо закону праведні перед Богом, а чинителї закону оправдять ся.

TKIS 14 Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

CPR1642 14. Sillä jos pacanat joilla ei Lakia ole tekewät luonnostans sitä cuin Laki ano nijn he waicka ei heillä Laki ole owat idze

itsellensä laki,

heillens Laki

UT1548 14. Sille ios Pacanat/ ioilla ei Laki ole/ tekeuet quitengin * loonostans site quin Laki ano/ ne samat/ waicka ei heille Laki ole nin he ouat itzeheillens Laki Sen cautta/ (Sillä jos pakanat/ joilla ei laki ole/ tekewät kuitenkin luonnostansa sitä kuin laki anoo/ ne samat/ waikka ei heillä laki ole niin he owat itse heillens laki sen kautta.)

Gr-East 14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,

Text Receptus 14. οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος 14. otan gar ethne ta me nomon echonta fυsei ta tov nomov poie ovtoi nomon me echontes eavtois eisin nomos

MLV19 14 For* whenever (the) Gentiles, not having the law, practice the things of the law by nature, these, not having the law, are the law to themselves;

KJV 14. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

Dk1871 14. Thi efterdi Hedningerne, som ikke have

KXII 14. Derföre, om Hedningarna, som icke

Loven, gjøre af naturen Lovens Gjerninger, da ere de, enddog de ikke have Loven, dem selv en Lov;

hafva lagen, göra dock af naturen det lagen innehåller; desamme, ändock de icke hafva lagen, äro de likväl sig sjelfvom lag;

PR1739 14. Sest kui pagganad, kennel ep olle käsko, isseennesest kässo teud tewad, needsinnatsed, kennel ep olle käsko, on isseennesele kässuks,

LT 14. Kai jokio įstatymo neturintys pagonys iš prigimties vykdo įstatymo reikalavimus, tada jieneturintys įstatymo-patys sau yra įstatymas.

Luther1912 14. Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun des Gesetzes Werk, sind dieselben, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sich selbst ein Gesetz,

Ostervald-Fr 14. Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;

RV'1862 14. Porque cuando los Gentiles que no tienen la ley, hacen naturalmente las cosas de la ley, los tales aunque no tengan la ley, a sí mismos son ley:

SVV1750 14 Want wanneer de heidenen, die de wet niet hebben, van nature de dingen doen, die der wet zijn, deze, de wet niet hebbende, zijn zichzelven een wet;

PL1881 14. Bo ponieważ poganie nie mający zakonu, z przyrodzenia czynią, co jest w zakonie, ci, zakonu nie mając, sami sobie są

Karoli1908 Hu 14. Mert mikor a pogányok, a kiknek törvényök nincsen, természettől a törvény dolgait cselekszik, akkor ők,

zakonem;

törvényök nem lévén, önmagoknak törvényök:

RuSV1876 14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

БКуліш 14. Коли бо погане, не маючи закону, по природї законне чинять, то вони, закону не маючи, самі собі закон:

FI33/38 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötätodistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

TKIS 15 Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

CPR1642 15. Että he osottawat Lain työt olewan kirjoitetut heidän sydämihins ja nijn heidän omatundons todista ja nijden ajatuxet jotca keskenäns candawat ja heitäns syyttömäxi tekewät:

UT1548 15. ette he osottauat Lain Töödh/ oleuan kirioitetun heiden Sydhemihins/ Senwoxi ette heiden Omatu'dons heille sen todistapi/ Nin mös heiden aijatoxensa/ iotca itze keskene's candauat/ eli mös

luchtauat (että he osoittawat lain työt/ olewan kirjoitetun heidän sydämiinsä/ Senwuoksi että heidän omatuntonsa heille sen todistaapi/ Niin myös heidän ajatuksensa/ jotka itse keskenänsä kantawat/ he myös luottawat.)

Gr-East

15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Text Receptus

15. οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων 15. oitines endeiknυntai to ergon tου nomou grapton en tais kardiais auton sυmmartυrouses auton tes sυneideseos kai metaksυ allelon ton logismon kategorounton e kai apologoυmenon

MLV19

15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying together with (their hearts,) and between one another, their reasonings (are) accusing

KJV

15. Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing

or either defending (them);

Dk1871 15. de vise Lovens Gjerning skreven i deres Hjerter, idet deres Samvittighed vidner med dem, og Tankerne indbyrdes anklage eller og forsvare hverandre;)

PR1739 15. Sest nemmad näitwad ülles, et se kässo teggo on kirjotud nende süddame sisse, sest et nende süddame tunnistus sedda ka tunnistab, ja nende mötted issekeskes enneste peäle kaebawad, ehk enneste eest kostwad.)

Luther1912 15. als die da beweisen, des Gesetzes Werk sei geschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen ihnen zeugt, dazu auch die Gedanken, die sich untereinander verklagen oder entschuldigen),

RV'1862 15. Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose mientras tanto, o también excusándose sus

one another;)

KXII 15. Hvilke bevisa lagsens verk vara skrifvet i deras hjertan, der deras samvet bär dem vittne, och deras tankar, som sig inbördes anklaga eller ock ursaka;

LT 15. Jie parodo, kad įstatymo reikalavimai įrašyti jų širdyse, ir tai liudija jų sąžinė bei mintys, kurios tai kaltina, tai teisina viena kitą.

Ostervald-Fr 15. Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs: leur conscience leur rend témoignage, et leurs pensées les accusent ou les défendent;

SVV1750 15 Als die betonen het werk der wet geschreven in hun harten, hun geweten medegetuigende, en de gedachten onder elkander hen beschuldigende, of ook

pensamientos, unos con otros,

PL1881 15. Którzy ukazują skutek zakonu, napisany na sercach swych, z poświadczaniem sumienia ich i myśli wespół siebie oskarżających albo też wymawiających,

RuSV1876 15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

FI33/38 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.

Biblia1776 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

ontschuldigende).

Karoli1908 Hu 15. Mint a kik megmutatják, hogy a törvény cselekedete be van írva az ő szívökbe, egyetemben bizonyságot tévén arról az ő lelkiismeretök és gondolataik, a melyek egymást kölcsönösen vádolják vagy mentegetik.)

БКуліш 15. вони показують діло законне, написане в серцях їх, як сьвідкує совість їх, і між тим думки їх одна другу осуджують, або оправдують);

TKIS 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

CPR1642 16. Sinä päiwänä cosca Jumala ihmisten salaisudet on duomidzewa Jesuxen Christuxen cautta minun Evangeliumini perästä.

UT1548 16. sinä peiuene/ coska Jumala Inhimisten salaisudhet/ pite domitzeman/ Iesusen Christusen cautta/ minun Euangeliumin pereste. (sinä päiwänä/ koska Jumala ihmisten salaisuudet/ pitää tuomitseman/ Jesuksen Kristuksen kautta/ minun ewankeliumin perästä.)

Gr-East 16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου 16. en emera ote krinei o theos ta krυpta ton anthropon kata to eυaggelion moυ dia iesoυ christoυ

MLV19 16 in (the) day when God will be judging the secrets of men through Jesus Christ, according to my (teaching of the) good-news.

KJV 16. In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Dk1871 16. paa den Dag, naar Gud skal dømme Menneskens skjulte Idrætter efter mit Evangelium, ved Jesus Christus.

KXII 16. På den dagen, när Gud menniskornas lönligheter döma skall, genom Jesum Christum, efter mitt Evangelium.

PR1739 16. Sel päwal, kui Jummal innimeste sallaja tö peäle Jesusse Kristusse läbbi kohhut moistab minno armo-öppetusse järrele.

Luther1912 16. auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten wird laut meines Evangeliums.

RV'1862 16. En el día que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme a mi evangelio, por Jesu Cristo.

PL1881 16. W dzieó, gdy sądzić będzie Bóg skryte rzeczy ludzkie według Ewangielii mojej przez Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

LT 16. Aną dieną Dievas per Jėzų Kristų teis žmonių slėpinius, kaip sako mano skelbiama Evangelija.

Ostervald-Fr 16. Ceci paraîtra au jour auquel Dieu jugera les actions secrètes des hommes, par Jésus-Christ, selon mon Évangile.

SVV1750 16 In den dag wanneer God de verborgene dingen der mensen zal oordelen door Jezus Christus, naar mijn Evangelie.

Karoli1908 Hu 16. Azon a napon, melyen az Isten megítéli az emberek titkait az én evangyéliomom szerint a Jézus Krisztus által. [8†]

БКуліш 16. в день, коли судити ме Бог тайни людські, по благовістю моєму, через Ісуса Христа.

FI33/38 17 Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi

TKIS 17 Katso,* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta

Biblia1776 17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

CPR1642 17. CAdzo sinä cudzutan Judalaisexi ja sinä luotat idzes Lakijn ja kerscat sinuas Jumalasta ja tiedät hänen tahtons.

UT1548 17. Catzo/ sine cutzutan Juttaxi/ ia sine Lootad itzes Lain päle/ ia kerskat sinuas Jumalasta/ ia tiedhet henen tahdhonsa. (Katso/ sinä kutsutaan juuttaaksi/ ja sinä luotat itsesi lain päälle/ ja kerskaat sinuasi Jumalasta/ ja tiedät hänen tahtonsa.)

Gr-East 17. Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,

Text Receptus 17. ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω 17. ide sυ ioυdaios eponomaze kai epanapaυe to nomo kai kaυchasai en theo

MLV19 17 Behold, you who are named a Jew and rest upon the law and boast in God,

KJV 17. Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

Dk1871 17. See, du kalder dig en Jøde og forlader dig tryggeligen paa Loven og roser dig i Gud,

PR1739 17. Wata, sind nimmetakse Juda-mehheks, ja sa lodad kässo peäle, ja kiitled Jummalast,

Luther1912 17. Siehe aber zu: du heißest ein Jude und verlässest dich aufs Gesetz und rühmest dich Gottes

RV'1862 17. He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,

PL1881 17. Oto się ty nazywasz Żydem i polegasz na zakonie, a chlubisz się Bogiem.

RuSV1876 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

KXII 17. Si, du kallas en Jude, och förlåter dig på lagen, och berömmer dig af Gudi;

LT 17. Štai tu vadiniesi žydas, pasikliauji įstatymu ir giriesi Dievu.

Ostervald-Fr 17. Toi donc, qui portes le nom de Juif, et qui te reposes sur la loi, et qui te glorifies en Dieu;

SVV1750 17 Zie, gij wordt een Jood genaamd en rust op de wet; en roemt op God,

Karoli1908 Hu 17. Ímé, te zsidónak neveztetel, és a törvényre támaszkodol, és Istennel dicsekedel.

БКуліш 17. Ось ти Жидовин звеш ся, і почиваєш на законї, і хвалиш ся Богом,

FI33/38 18 ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on,

TKIS 18 ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

CPR1642 18. Ja että sinä olet Laista neuwottu nijn sinä coettelet mitä paras tehdä olis.

UT1548 18. Ja ette sine olet Laista neuuottu/ nin sine coettelet mite paras tehdhä olis/ (Ja että sinä olet lain töistä neuwottu/ niin sinä koettelet mitä paras tehdä olisi/)

Gr-East 18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Text Receptus 18. και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου 18. kai ginoskeis to thelema kai dokimazeis ta diaferonta katechoυmenos ek tov nomov

MLV19 18 and know (God's) will and approve the things which carry more-value, being instructed out of the law,

KJV 18. And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

Dk1871 18. og veed hans Villie og prøver Tingenes

KXII 18. Och vetst hans vilja; och efter du äst

forskjel, underviist af Loven,

undervister i lagen, profvar du hvad bäst är;

PR1739 18. Ja tunned temma tahtmist, ja et sa käskus olled öppetud, katsud sinna, mis ei sünni ühte kässoga.

LT 18. Tu žinai Jo valią ir, įstatymo pamokytas, išmanai, kas geriau.

Luther1912 18. und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu tun sei,

Ostervald-Fr 18. Qui connais sa volonté, et discernes ce qui y est contraire, étant instruit par la loi;

RV'1862 18. Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, siendo instruido por la ley;

SVV1750 18 En gij weet Zijn wil, en beproeft de dingen, die daarvan verschillen, zijnde onderwezen uit de wet;

PL1881 18. I znasz wolę jego i rozeznajesz rzeczy różne od niej, wyćwiczony będąc z zakonu;

Karoli1908 Hu 18. És ismered az ő akaratát, [9†] és választást tudsz tenni azok között, a melyek különböznek attól, [10†] mivelhogy a törvényből megtaníttattál;

RuSV1876 18 и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

БКуліш 18. і розумієш волю (Його), і розпізнаєш (що єсть) лучче, навчаючись із закону;

FI33/38 19 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,

TKIS 19 ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

CPR1642 19. Ja luulet idzes sokiain johdattajaxi ja nijden walkeudexi jotca pimeis owat.

UT1548 19. ia vskallat itzes oleuan ninen Sokijain Johdattaijan/ ia ninen Walkeudhexi/ iotca pimeise ouat/ (ja uskallat itsesi olewan niiden sokeain johdattajan/ ja niinen walkeudeksi/ jotka pimeässä owat/)

Gr-East 19. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

Text Receptus 19. πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει 19. pepoithas te seauton odegon einai tuflon fos ton en skotei

MLV19 19 and have confidence that you yourself are a guide of the blind, a light of those (who are) in darkness,

KJV 19. And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Dk1871 19. og fordrister dig til at være de Blindes Veileder, deres Lys, som ere i Mørke,

KXII 19. Och betröster dig vara en ledare dem som blinde äro, och dem ett ljus som i

mörkret äro;

PR1739 19. Ja arwad isseeñast ollewad söggedatte juhhataja, nende walgusse, kes on pimmedusses,

LT 19. Įsitikinęs, kad esi aklųjų vadovas, šviesa tamsoje esantiems,

Luther1912 19. und vermissest dich, zu sein ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

Ostervald-Fr 19. Qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,

RV'1862 19. Y te jactas de que tú mismo eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

SVV1750 19 En gij betrouwt uzelven te zijn een leidsman der blinden, een licht dergenen, die in duisternis zijn;

PL1881 19. I masz za to, żeś jest wodzem ślepych, światłością tych, którzy są w ciemności;

Karoli1908 Hu 19. És azt hiszed magadról, hogy te a vakoknak vezetője, [11†] a sötétségben levőknek világossága,

RuSV1876 19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, светдля находящихся во тьме,

БКуліш 19. і вповаєш на себе, що ти проводир сліпим, сьвітло тим, що в темряві,

FI33/38 20 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on

TKIS 20 ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa

tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

UT1548 20. ia Tyhmeiden haltiaxi/ ninen yxikerdhaisten Opettaijaxi/ ia sinulla on mooto tietemen mite oikeus ombi Laissa. (Tyhmäksi haltijaksi/ niiden yksikertaisten opettajaksi/ ja sinulla on muotoa tietämän mitä oikeus ompi laissa.)

Gr-East 20. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

MLV19 20 a corrector of the foolish, a teacher of infants, having in the law the form of knowledge and of the truth.

tiedon ja totuuden muoto.

CPR1642 20. Ja tyhmäin curittajaxi ja yxikertaisten opettajaxi ja sinullas olewan muodon ja totuuden tunnon Laista.

Text Receptus 20. παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω
20. paideυten afronon didaskalon nepion echonta ten morfosin tes gnoseos kai tes aletheias en to nomo

KJV 20. An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

Dk1871 20. Uforstandiges Tugtemester, eenfoldiges Lærer, som har Reglen for Kundskab og Sandhed i Loven.

PR1739 20. Rummalatte juhhataja, wäetimatte öppetaja, kellel on tundmisse ja töe öppetusse näggo kässo-öppetusses.

Luther1912 20. ein Züchtiger der Törichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist, im Gesetz.

RV'1862 20. Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.

PL1881 20. Mistrzem bezrozumnych, nauczycielem niemowlątek, mając kształt znajomości i prawdy w zakonie.

RuSV1876 20 наставник невежд, учитель младенцев,

KXII 20. Dem en tuktomästare, som dåraktige äro; dem en lärare, som enfaldige äro; och hafver formen till det som vetandes och rätt är i lagen.

LT 20. neišmanančių mokytojas, kūdikių auklėtojas, turįs įstatyme išreikštą pažinimą ir tiesą.

Ostervald-Fr 20. Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité;

SVV1750 20 Een onderrichter der onwijzen, en een leermeester der onwetenden, hebbende de gedaante der kennis en der waarheid in de wet.

Karoli1908 Hu 20. A balgatagok tanítója, a kiskorúak mestere vagy, bírván a törvényben az ismeret és igazság formáját.

БКуліш 20. наставник незмислям, учитель

имеющий в законе образец ведения и истины:

FI33/38 21 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

UT1548 21. Nyt sine opetat muita/ ia et sine itzes opeta. Sine sarnat Ei pidhet warghastama'/ ia sine wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe Hoori techtemen/ ia sine Hoori teet. (Nyt sinä opetat muita/ ja et sinä itseesi opeta. sinä saarnaat. Ei pidä warastaman/ ja sinä warastat. Sinä sanot/ Ei pidä huorintehtämän/ ja sinä huorin teet.)

Gr-East 21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

малолїткам, мавши образ розуму і істини в законї.

TKIS 21 *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;

CPR1642 21. Sinä opetat muita ja et idziäs opeta. Sinä saarnat: ei pidä warastaman ja sinä idze warastat. Sinä sanot: ei pidä huorin tehtämän ja sinä idze teet huorin.

Text Receptus 21. ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις 21. o oun didaskon eteron seauton ou didaskeis o kerusson me

klepteis

MLV19 21 Therefore you who are teaching a different (one), are you not teaching yourself? You who are preaching not to steal, are you stealing?

KJV 21. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

Dk1871 21. Du derfor, som lærer Andre, du lærer ikke dig selv! Du, som prædiker, at man ikke skal stjæle, du stjæler!

KXII 21. Nu lärer du andra, och lärer dig intet sjelf. Du predikar: Man skall intet stjäla; och du stjäl.

PR1739 21. Kes sinna nüüd teist öppetad, eks sa isseennast ei öppeta? kes sa kulutad, et ei pea warrastama, eks sa isse ei warrasta?

LT 21. Tai kodėl tu, mokydamas kitus, nepamokai pats savęs? Kodėl, liepdamas nevogti, pats vagi?

Luther1912 21. Nun lehrst du andere, und lehrst dich selber nicht; du predigst, man solle nicht stehlen, und du stiehlst;

Ostervald-Fr 21. Toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Tu prêches de ne pas dérober, et tu dérobes

RV'1862 21. Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a tí mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

SVV1750 21 Die dan een anderen leert, leert gij uzelven niet? Die predikt, dat men niet stelen zal, steelt gij?

PL1881 21. Który tedy uczysz drugiego, siebie samego nie uczysz? Który opowiadasz, żeby nie kradziono, kradniesz?

Karoli1908 Hu 21. A ki azért mást tanítasz, magadat nem tanítod-é? a ki azt hirdeted, hogy ne lopj, lopsz-é? [12†]

RuSV1876 21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

БКуліш 21. Навчаючи ж иншого, себе не навчаєш? проповідуючи не красти, сам крадеш?

FI33/38 22 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

TKIS 22 joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

Biblia1776 22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

CPR1642 22. Sinä cauhistut epäjumalita ja raatelet sitä Jumalalda cuin hänen tule.

UT1548 22. Sine cauhistut Epeiumaloita/ ia ratelet site Jumalalda quin henen tule. (Sinä kauhistut epäjumaloita/ ja raatelet sitä Jumalalta kuin hänen tulee.)

Gr-East 22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

Text Receptus 22. ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις
22. o legon me moicheuein moicheueis o

βdelυssomenos ta eidola ierosυleis

MLV19 22 You who are saying to not commit adultery, are you committing adultery? You who detest idols, are you a temple looter?

KJV 22. Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

Dk1871 22. Du, som siger, at man ikke skal bedrive Hoer, du bedriver Hoer! Du som har Vederstyggelighed til Afguder, du raner det Hellige!

KXII 22. Du säger: Man skall icke göra hor; och du bedrifver hor. Du stygges vid afguderi; och du beröfvar Gudi det honom tillhörer.

PR1739 22. Kes sa ütled, et ei pea abbiello ärrarikkuma, eks sa abbiello ärra ei rikku? sul on hirm woöraste jum̃alatte eest, eks sa isse ei risu pühha asjo?

LT 22. Sakydamas nesvetimauti, pats svetimauji? Bjaurėdamasis stabais, pats apiplėši šventyklas?

Luther1912 22. du sprichst man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe; dir greuelt vor den Götzen, und du raubest Gott, was sein ist;

Ostervald-Fr 22. Tu dis de ne pas commettre d'adultère, et tu commets adultère! Tu as en abomination les idoles, et tu commets des sacrilèges!

RV'1862 22. Tú que dices que no se ha de adulterar,

SVV1750 22 Die zegt, dat men geen overspel doen

¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?

PL1881 22. Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? który się brzydzisz bałwany, święte rzeczy kradniesz?

RuSV1876 22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

FI33/38 23 joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

UT1548 23. Sine kerskat itzes Laista/ ia häueiset Jumala Lain Ylitzekieumisen cautta. (Sinä kerskaat itseesi laista/ ja häwäiset Jumalaa lain ylitsekäymisen kautta.)

Gr-East 23. ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς

zal, doet gij overspel? Die van de afgoden een gruwel hebt, berooft gij het heilige?

Karoli1908 Hu 22. A ki azt mondod, ne paráználkodjál, paráználkodol-é? a ki útálod a bálványokat, szentségtörő vagy-é?

БКуліш 22. говорячи, щоб не робили перелюбу, робиш перелюб? гидуючи ідолами, крадеш сьвяте?

TKIS 23 joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

CPR1642 23. Sinä kerscat idziäs Laista ja häwäiset Jumalata Lain ylidzekäymisellä:

Text Receptus 23. ος εν νομω καυχασαι δια της

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;

παραβασεως του νομου τον θεον ατιμαζεις 23. os en nomo kauchasai dia tes paraβaseos tou nomou ton theon atimazeis

MLV19 23 You who are boasting in the law, through (your) transgression of the law, are you dishonoring God?

KJV 23. Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Dk1871 23. Du, som roser dig af Loven, du vanærer Gud ved Lovens Overtrædelse!

KXII 23. Du berömmer dig af lagen, och vanhedrar Gud med lagsens öfverträdning;

PR1739 23. Kes sa kässust kiitled, eks sa isse ei teota Jummalat kässo ülleastmisse läbbi?

LT 23. Giriesi įstatymu, o paniekini Dievą, laužydamas įstatymą?

Luther1912 23. du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes;

Ostervald-Fr 23. Toi, qui te glorifies de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!

RV'1862 23. Tú que te jactas de la ley, ¿por transgresión de la ley deshonras a Dios?

SVV1750 23 Die op de wet roemt, onteert gij God door de overtreding der wet?

PL1881 23. Który się chlubisz zakonem, przez przestępstwo zakonu Boga lżysz?

Karoli1908 Hu 23. Ki a törvényben dicsekszel, a törvénynek megrontása által az Istent gyalázod-é?

RuSV1876 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишьБога?

БКуліш 23. ти, що хвалиш ся законом, переступом закону Бога зневажаєш?

FI33/38 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.

TKIS 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 24. Sillä teidän tähtenne tule Jumalan nimi pilcatuxi pacanain seas nijncuin kirjoitettu on.

UT1548 24. Sille teidhe' techten tule Jumalan Nimi pilcatuxi Pacanaiden seas/ ninquin kirioitettu ombi. (Sillä teidän tähteni tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanaiden seassa/ niinkuin kirjoitettu ompi.)

Gr-East 24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

Text Receptus 24. το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται 24. to gar onoma tou theou di υmas βlasfemeitai en tois ethnesin kathos

gegraptai

MLV19 24 ‘For* the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you°,’ just-as it has been written.

KJV 24. For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Dk1871 24. Thi for Eder Skyld bespottes Guds Navn iblandt Hedningerne, som skrevet er.

KXII 24. Ty för edra skull varder Guds Namn försmädadt ibland Hedningarna, såsom skrifvet är.

PR1739 24. Sest Jum̃ala nimmi laidetakse teie pärrast pagganatte seas, nenda kui kirjotud on.

LT 24. Juk parašyta: ‘‘Dėl jūsų piktžodžiauja Dievo vardui pagonys’’.

Luther1912 24. denn "eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden", wie geschrieben steht.

Ostervald-Fr 24. Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.

RV'1862 24. Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los Gentiles, como está escrito.

SVV1750 24 Want de Naam van God wordt om uwentwil gelasterd onder de heidenen, gelijk geschreven is.

PL1881 24. Albowiem imię Boże dla was bluźnione

Karoli1908 Hu 24. Mert az Istennek neve miattatok

bywa między pogany, jako napisano.

RuSV1876 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

FI33/38 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin sinun ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

UT1548 25. Se Ymberileickaus kylle kelpa/ Jos sine Lain pidhet. Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin ombi sinun Ymberileickausti io Esinahaxi kiendynyt. (Se ympärileikkaus kyllä kelpaa/ Jos sinä lain pidät. Mutta ellet sinä lakia pidä/ niin ompi sinun ympärileikkauskin jo esinahaksi kääntynyt.)

káromoltatik a pogányok között, a mint meg van írva. [13†]

БКуліш 24. Імя бо Боже через вас хулить ся між поганами, яко ж писано.

TKIS 25 Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

CPR1642 25. YMbärinsleickaus kelpa jos sinä Lain pidät? mutta jollet sinä Lakia pidä nijn sinun ymbärinsleickauxes on esinahaxi käändynyt.

Gr-East

25. περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς. ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

Text Receptus

25. περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 25. peritome men gar ofelei ean nomon prasses ean de paraβates nomoυ es e peritome soυ akroβυstia gegonen

MLV19

25 For* circumcision indeed profits, if you practice (the) law, but if you are a transgressor of (the) law, your circumcision has become uncircumcision. {Isa 52:5}

KJV

25. For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Dk1871

25. Vel er Omskærelsen nyttig, om du holder Loven; men er du Lovens Overtræder, da er din Omskærelse bleven en Forhud.

KXII

25. Omskärelsen doger, om du håller lagen; men håller du icke lagen, så är din omskärelse vorden en förhud.

PR1739

25. Sest se ümberleikaminne sadab kül kasso, kui sa kässo järrele teed; agga kui sa olled kässo ülleastja, siis on sinno ümberleikaminne eestnahhaks sanud.

LT

25. Apipjaustymas, tiesa, naudingas, jei vykdai įstatymą. O jeigu esi įstatymo laužytojas, tavo apipjaustymas tampa neapipjaustymu.

Luther1912 25. Die Beschneidung ist wohl nütz, wenn du das Gesetz hältst; hältst du das Gesetz aber nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden.

Ostervald-Fr 25. Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, de circoncis tu deviens incirconcis.

RV'1862 25. Porque la circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde a la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión.

SVV1750 25 Want de besnijdenis is wel nut, indien gij de wet doet; maar indien gij een overtreder der wet zijt, zo is uw besnijdenis voorhuid geworden.

PL1881 25. Boć obrzezanie jest pożyteczne, jeźlibyś pełnił zakon; ale jeźlibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie stało się nieobrzezką.

Karoli1908 Hu 25. Mert használ ugyan a körülmetélkedés, ha a törvényt megtartod; de ha a törvényt áthágod, a te körülmetélkedésed körülmetéletlenséggé lett.

RuSV1876 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

БКуліш 25. З обрізання бо є користь, коли чиниш закон; коли ж ти переступник закону, обрізаннє твоє сталось необрізаннєм.

FI33/38 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen

TKIS 26 Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen

ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?

UT1548 26. Jos sis Esinachka Lain Wanhruskaudhen pite/ etkös lwle ette henen Esinachkans pite Luettaman henelle Ymberileickauxexi? (Jos siis esinahka lain wanhurskauden pitää/ etkös luule että hänen esinahkansa pitää luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

MLV19 26 Therefore, if the uncircumcision are observing the ordinances of the law, will

ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

CPR1642 26. Jos sijs esinahca Lain wanhurscauden pitä etkös luule hänengän esinahcans luettawan hänelle ymbärinsleickauxexi?

Text Receptus 26. εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται 26. ean oun e akroβustia ta dikaiomata tou nomou fulasse ouchi e akroβustia autou eis peritomen logisthesetai

KJV 26. Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his

his uncircumcision not be counted toward circumcision?

Dk1871 26. Dersom nu Forhuden holder Lovens Bud, mon da ikke hans Forhud regnes som Omskærelse?

PR1739 26. Kui nüüd se ümberleikamatta kässo öigussed peab, eks siis temma eestnahk ei pea ümberleikamisseks arwatama?

Luther1912 26. So nun der Unbeschnittene das Gesetz hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet?

RV'1862 26. De manera que si el incircunciso guardare las justicias de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión por circuncisión?

PL1881 26. Jeźliby tedy nieobrzezka przestrzegała praw zakonnych, azaż jego nieobrzezka nie

uncircumcision be counted for circumcision?

KXII 26. Om nu förhuden håller lagsens rättfärdighet, månn icke hans förhud blifva räknad för omskärelse?

LT 26. Taigi, kai neapipjaustytas žmogus laikosi įstatymo reikalavimų, ar jo neapipjaustymas nebus įskaitytas apipjaustymu?

Ostervald-Fr 26. Si donc l'incirconcis garde les commandements de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis?

SVV1750 26 Indien dan de voorhuid de rechten der wet bewaart, zal niet zijn voorhuid tot een besnijdenis gerekend worden?

Karoli1908 Hu 26. Ha tehát a körülmetéletlen pogány megtartja a törvénynek parancsolatait, az

będzie przyczyną za obrzezkę?

RuSV1876 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

FI33/38 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

Biblia1776 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

UT1548 27. Ja nin se/ quin Loonosta's ombi Esinachka/ ia Lain teutte/ pite sinua Domitzeman/ ioca Bockstauin ia Ymberileickauxen alla Lain ylitzekieud. (Ja niin se/ kuin luonnostansa ompi esinahka/ ja lain täyttää/ pitää sinua tuomitseman/ joka bookstawin ja ympärileikkauksen alla

ő körülmetéletlensége nem körülmetélkedésül tulajdoníttatik-é néki?

БКуліш 26. Коли ж необрізаний хоронить установи закону, чи необрізаннє його за обрізаннє не полїчить ся?

TKIS 27 Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

CPR1642 27. Ja nijn se joca luonnostans esinahca on ja täyttä Lain pitä sinua duomidzeman joca bookstawin ja ymbärinsleickauxen Lain ylidzekäyt.

lain ylitse käy.)

Gr-East

27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Text Receptus

27. και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου 27. kai krinei e ek fυseos akroβυstia ton nomon telouυsa se ton dia grammatos kai peritomes paraβaten nomoυ

MLV19

27 And the uncircumcision by nature (who is) completing the law, will be judging you, who are a transgressor of the law through the writing {Or: ‘scripture’ meaning ‘scriptures’ also in 2:29, 7:6.} and circumcision.

KJV

27. And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

Dk1871

27. Og den legemlige Forhud, som opfylder Loven, skal dømme dig, som med Bogstav og Omskærelse er Lovens Overtræder.

KXII

27. Och dermed sker då, att det som af naturen är förhud, och fullkomnar lagen, skall döma dig, som under bokstafven och omskärelsen bryter lagen.

PR1739 27. Ja eks siis se, kes sündimisse polest ümberleikamatta on, ja käsko täieste peab, sinno peäle kohhut ei moista, kes sinna kirjatähhe ja ümberleikamisse jures kässo ülleastja olled.

LT 27. Ar nuo gimimo neapipjaustytas kūne, bet vykdantis įstatymą nepasmerks tavęs, kuris laužai įstatymą, turėdamas jo raidę ir apipjaustymą?

Luther1912 27. Und wird also, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem Buchstaben und der Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.

Ostervald-Fr 27. Et si l'incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, avec la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de la loi.

RV'1862 27. Y lo que de su natural es incircunciso, si guardare la ley, ¿no te juzgará a tí, que por la letra y por la circuncisión eres rebelde a la ley?

SVV1750 27 En zal de voorhuid, die uit de natuur is, als zij de wet volbrengt, u niet oordelen, die door de letter en besnijdenis een overtreder der wet zijt?

PL1881 27. I osądzi nieobrzezka z przyrodzenia zakon pełniąca ciebie, który przez literę i obrzezkę jesteś przestępcą zakonu.

Karoli1908 Hu 27. És a természettől fogva körülmetéletlen ember, ha a törvényt megtartja, megítél téged, a ki a betű és körülmetélkedés mellett is a törvényeknek megrontója vagy. [14†]

RuSV1876 27 И необрезанный по природе,

БКуліш 27. І осудить необрізаннє по природї,

исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

котре сповняє закон, тебе, котрий з писаннєм і обрізаннєм переступник єси закону.

FI33/38 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

TKIS 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia1776 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

CPR1642 28. Sillä ei se ole Judalainen joca ulconaisest Judalainen on: ei myös se ole ymbärinsleickaus cuin ulconaisest lihas tapahtu.

UT1548 28. Sille/ ei se Judeus ole/ ioca wlconaisesta Judeus on/ Eikä mös se ole Ymberileickaus/ quin wlconaisesta Lihassa tapachtu. (Sillä/ ei se Judeus ole/ joka ulkonaisesti Judeus on/ Eikä myös se ole ympärileikkaus/ kuin ulkonaisessa lihassa tapahtuu.)

Gr-East 28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

Text Receptus 28. ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη 28. ου gar o en to fanero ioudaios estin oude e en to fanero en

sarki peritome

MLV19 28 For* he is not a Jew openly; nor is circumcision what is openly in (the) flesh,

KJV 28. For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

Dk1871 28. Thi ikke den, som udvortes er Jøde, er derfor Jøde; ei heller er den Omskærelse, som skeer udvortes i Kjødet derfor Omskærelse;

KXII 28. Ty det är icke Jude, som utvärtes är Jude; ej heller det omskärelse, som utvärtes sker på köttet;

PR1739 28. Sest se ep olle Juda-mees, kes wäljaspiddi Juda-mees on; egga se ep olle ümberleikaminne, mis wäljaspiddi lihhas sünnib.

LT 28. Ne tas yra žydas, kuris išoriškai laikomas žydu, ir ne tas apipjaustymas, kuris išoriškai atliktas kūne.

Luther1912 28. Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht;

Ostervald-Fr 28. Car celui-là n'est pas Juif qui ne l'est qu'en dehors, et la circoncision n'est pas extérieure en la chair;

RV'1862 28. Porque no es Judío el que lo es por de fuera, ni es la circuncisión la que es por de

SVV1750 28 Want die is niet een Jood, die het in het openbaar is; noch die is de

fuera, en la carne;

besnijdenis, die het in het openbaar in het vlees is;

PL1881 28. Albowiem nie ten jest Żydem, który jest Żydem na jawie, ani to jest obrzezka, która jest na jawie na ciele;

Karoli1908 Hu 28. Mert nem az a zsidó, a ki külsőképen az; sem nem az a körülmetélés, a mi a testen külsőképen van: [15†]

RuSV1876 28 Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

БКуліш 28. Не той бо, хто явно (такий) єсть Жидовин, і не те, що явно по тїлу, обрізаннє,

FI33/38 29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

TKIS 29 vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

CPR1642 29. Mutta se on Judalainen joca sisällisest salattu on ja sydämen ymbärinsleickaus on ymbärinsleickaus joca Henges tapahtu ja ei bookstawis jonga ylistys ei ole ihmisildä waan Jumalalda.

UT1548 29. Mutta se on Judeus/ ioca siselde salattu on/ Ja se Sydhemen Ymberileickaus/ se

ombi Ymberileickaus/ ioca Hengesse/ ia ei Bockstauis tapachtu/ Jonga kijtos ei ole Inhimisilde/ waan Jumalalda. (Mutta se on Judeus/ joka sisältä salattu on/ Ja se sydämen ympärileikkaus/ se ompi ympärileikkaus/ joka Hengessä/ ja ei bookstawissa tapahtuu/ Jonka kiitos ei ole ihmisiltä/ waan Jumalalta.)

Gr-East

29. ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

29. αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου 29. all o en to krυpto ioυdaios kai peritome kardias en pneυmati oυ grammati oυ o epainos oυk eks anthropon all ek toυ theoυ

MLV19

29 but he is a Jew in the hidden thing, and (the) circumcision (is) of the heart, in spirit, not in (the) writing; whose praise is not from men, but from God.

KJV

29. But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

Dk1871

29. men den, som indvortes er Jøde, og

KXII

29. Utan det är Jude, som invärtes dolder

Hjertets Omskærelse i Aanden, ikke efter Bogstaven: en Saadan har Roes, ikke af Mennesker, men af Gud.

är; och hjertans omskärelse är omskärelse, den som sker i andanom, och icke efter bokstafven; hvilkens pris icke är af menniskom, utan af Gudi.

PR1739 29. Waid se on Juda-mees, kes seestpiddi on, ja süddame ümberleikaminne waimus, ei mitte kirjatähtes, se on öige ümberleikaminne: selle Juda-mehhe kitus ep olle mitte innimestest, waid Jummalast.

LT 29. Bet tas yra žydas, kuris toks viduje, ir tada yra apipjaustymas, kai širdis apipjaustyta dvasioje, o ne pagal raidę. Tokiam ir šlovė ne iš žmonių, bet iš Dievo.

Luther1912 29. sondern das ist ein Jude, der's inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht. Eines solchen Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

Ostervald-Fr 29. Mais celui-là est Juif qui l'est au-dedans, et la circoncision est celle du cœur, selon l'esprit, et non selon la lettre; et la louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

RV'1862 29. Mas el que lo es por de dentro Judío es; y la circuncisión es la del corazón, en el espíritu, no en la letra: la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.

SVV1750 29 Maar die is een Jood, die het in het verborgen is, en de besnijdenis des harten, in den geest, niet in de letter, is de besnijdenis; wiens lof niet is uit de mensen, maar uit God.

PL1881 29. Ale który jest w skrytości Żydem i obrzezka serca, która jest w duchu, nie w literze, której chwała nie jest z ludzi, ale z Boga.

Karoli1908 Hu 29. Hanem az a zsidó, a ki belsőképen az; és a szívnek lélekben, nem betű szerint való körülmetélése az igazi körülmetélkedés; a melynek dícsérete nem emberektől, hanem Istentől van. [16†]

RuSV1876 29 но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, котороев сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

БКуліш 29. а котрий потай, (той) Жидовин, і обрізаннє (єсть обрізаннє) серця в дусї, (а) не в писанню; йому ж похвала не від людей, а від Бога.

3 luku

Vaikka juutalaisilla on se etu, että Jumalan sana on heille uskottu 1 – 8, ovat he kuitenkin, niin kuin Raamattu todistaa, kaikki niin kuin pakanatkin syyllisiä Jumalan edessä 9 – 20, mutta kumpaisetkin tulevat vanhurskaiksi uskosta Jeesuksen Kristuksen valmistaman lunastuksen kautta 21 – 26 Täten lakia ei kumota, vaan se vahvistetaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä

TKIS 1 Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä

hyötyä ympärileikkauksesta?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

UT1548 1. MIsse sis Juttalla paraspoli ombi? Eli mite se Ymberileickaus autta? (Missä siis Juuttaalla paras puoli ompi? Eli mitä se ympärileikkaus auttaa?)

Gr-East 1. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

MLV19 1 Therefore what (is) the supremacy of the Jew? Or what (is) the profit of circumcision?

Dk1871 1. Hvad er da Jødernes Fortrin? eller hvad gavner Omskærelsen?

PR1739 1. Mis on siis Juda-mehhel ennam? ehk mis

ympärileikkauksen hyöty?

CPR1642 1. MIsästä Judalainen on parambi? Eli mitä ymbärinsleickaus autta? Tosin sangen paljo.

Text Receptus 1. τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης 1. ti oun to perisson tou ioudaiou e tis e ofeleia tes peritomes

KJV 1. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

KXII 1. Hvad fördel hafva då Judarna? Eller hvad är omskärelsen nyttig?

LT 1. Koks tada pranašumas būti žydu arba

kasso on ümberleikamissest?

Luther1912 1. Was haben denn die Juden für Vorteil, oder was nützt die Beschneidung?

RV'1862 1. ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿o cuál es el provecho de la circuncisión?

PL1881 1. Czemże tedy zacniejszy Żyd? albo co za pożytek obrzezki?

RuSV1876 1 Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

FI33/38 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se, että heille on uskottu, mitä Jumala on puhunut.

Biblia1776 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

UT1548 2. Ja tosin/ sangen palio. Ensin/ ette heille on vskottu/ mite Jumala puhunut on. (Ja tosin/ sangen paljon. Ensin/ että heille on

kokia nauda iš apipjaustymo?

Ostervald-Fr 1. Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision?

SVV1750 1 Welk is dan het voordeel van den Jood? Of welk is de nuttigheid der besnijdenis?

Karoli1908 Hu 1. Mi tekintetben különb hát a zsidó? vagy micsoda haszna van a körülmetélkedésnek?

БКуліш 1. Чим же переважує Жидовин? або яка користь з обрізання?

TKIS 2 Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

CPR1642 2. Ensin että heille on uscottu mitä Jumala idze puhunut on.

uskottu/ mitä Jumala puhunut on.)

Gr-East 2. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 2. πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου 2. polυ kata panta tropon proton men gar oti episteυthesan ta logia toυ theoυ

MLV19 2 Much, according to every manner! For* indeed, first, that they were entrusted (with) the oracles of God.

KJV 2. Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

Dk1871 2. Meget i alle Maader; fornemmeligen, at Guds Ord ere dem betroede.

KXII 2. Jo, ganska mycket. Först, att dem hafver varit betrodt det Gud talat hafver.

PR1739 2. Jah on paljo keikipiddi; sest se on kui se üllem assi, et Jummala sanna nende kätte on ustud.

LT 2. Visokeriopas! Pirmiausia tas, kad jiems buvo patikėtas Dievo žodis.

Luther1912 2. Fürwahr sehr viel. Zum ersten: ihnen ist vertraut, was Gott geredet hat.

Ostervald-Fr 2. Elle est grande en toute manière, surtout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

RV'1862 2. Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, porque los oráculos de Dios les han sido confiados.

PL1881 2. Wielki z każdej miary. Albowiem to najpierwsza, iż im zwierzone były wyroki Boże.

RuSV1876 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

FI33/38 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekevä?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

UT1548 3. Mutta ettei mutomat ninen samain päle vskoneet/ mike sijte lucua ombi? Pidheiskö heiden Epeuskonsa Jumalan vskon turhaxi tekemen? (Mutta ettei muutamat niinen

SVV1750 2 Vele in alle manier; want dit is wel het eerste, dat hun de Woorden Gods zijn toebetrouwd.

Karoli1908 Hu 2. Minden tekintetben sok. Mindenek előtt, hogy az Isten reájok bízta az ő beszédeit. [1†]

БКуліш 2. Велика на всякий спосіб: найперше бо, що їм були звірені словеса Божі.

TKIS 3 Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

CPR1642 3. Mutta ettei muutamat nijtä usconet mikä sijtä on? Pidäiskö heidän epäuscons Jumalan uscon turhaxi tekemän? Pois se.

samain päälle uskoneet/ mikä siitä lukua ompi? Pitäisitkö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?)

Gr-East 3. τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

Text Receptus 3. τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει 3. ti gar ei epistesan tines me e apistia auton ten pistin tou theou katargesei

MLV19 3 For* what if some disbelieved? Their unbelief will be not doing-away-with the faith(fulness) of God, will it?

KJV 3. For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

Dk1871 3. Thi hvad? dersom og Nogle vare vantroe, mon deres Vantro gjøre Guds Trofasthed til Intet?

KXII 3. Hvad magt ligger derpå, att somlige af dem icke trodde? Skulle deras otro göra Guds trohet om intet?

PR1739 3. Agga mis sest on, et monningad ep olle usknud? kas nende uskmatta südda peaks Jummala usko tühjaks teggema?

LT 3. Jei kai kurie tapo netikintys,negi jų netikėjimas panaikins Dievo ištikimybę?

Luther1912 3. Daß aber etliche nicht daran glauben, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?

Ostervald-Fr 3. Quoi donc? si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?

RV'1862 3. ¿Porque qué hay, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos habrá por eso hecho vana la fé de Dios?

SVV1750 3 Want wat is het, al zijn sommigen ongelovig geweest? Zal hun ongelovigheid het geloof van God te niet doen?

PL1881 3. Bo cóż na tem, jeźli niektórzy nie uwierzyli? Azaż niedowiarstwo ich niszczy wiarę Bożą?

Karoli1908 Hu 3. De hát hogy ha némelyek nem hittek? Vajjon azoknak hitetlensége nem teszi-é hiábavalóvá az Istennek hűségét? [2†]

RuSV1876 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

БКуліш 3. Що бо, що не увірували деякі? Хиба невірство їх віру Божу оберне в ніщо?

FI33/38 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhettelija, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään".

TKIS 4 Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelia, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

UT1548 4. Pois se. Waan paramin/ Olcon Jumala totinen/ Ja caiki Inhimiset Walechteliat. Ninquin kirioitettu on/ Senpäle/ ette sinun pite totisen oleman sinun sanoisas/ ia ylitzewoitat coska sine Domitan. (Pois se. Waan paremmin/ Olkoon Jumala totinen/ Ja kaikki ihmiset walehtelijat. Niinkuin kirjoitettu on/ Sen päälle/ että sinun pitää totisen oleman sinun sanoissasi/ ja ylitse woitat koska sinä tuomitaan.)

CPR1642 4. Waan parammin olcon Jumala totinen ja caicki ihmiset walehteliat. Nijncuin kirjoitettu on: sinun pitä totisen sanoisas oleman ja woitat cosca sinä duomitan.

Gr-East 4. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Text Receptus 4. μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε 4. me genoito ginestho de o theos alethes pas de anthropos pseustes kathos gegraptai opos an dikaiothes en tois logois sou kai nikeses en to krinesthai se

MLV19 4 Let it not happen! Now, let God become true, but every man a liar; just-as it has been written, '*That you should be made righteous in your words and may overcome (when) you are judged.' {Psa 51:4}

KJV 4. God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

Dk1871 4. Det være langt fra! Gud maa være sanddru, om endog hvert Menneske er Løgner, som skrevet er: at du maa befindes retfærdig i dine Ord og vinde, naar du dømmes.

KXII 4. Bort det. Vare heldre Gud sannfärdig, och hvar och en menniska lögnaktig; såsom skrifvet är: På det du blifver rättfärdig i din ord, och öfvervinner, när du dömes.

PR1739 4. Ei paigast mitte; waid Jummal olgo tössine, agga keik innimessed wallelikkud, nenda kui kirjotud on, et sind peab öigeks moistetama sinno sannade sees , ja et sa woidad, kui sinno peäle kohhut moistetakse.

LT 4. Jokiu būdu! Dievas išlieka teisingas, o kiekvienas žmogusmelagis, kaip parašyta: ''Kad Tu būtum pripažintas teisus savo žodžiuose ir laimėtum, kai esi teisiamas''.

Luther1912 4. Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig und alle Menschen

Ostervald-Fr 4. Nullement! Mais que Dieu soit reconnu véritable, et tout homme menteur, selon

Lügner; wie geschrieben steht: "Auf daß du gerecht seist in deinen Worten und überwindest, wenn du gerichtet wirst."

RV'1862 4. En ninguna manera; ántes, sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso, como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

PL1881 4. Nie daj tego Boże! I owszem niech Bóg będzie prawdziwy, a wszelki człowiek kłamcą, jako napisano: A abyś był usprawiedliwiony w mowach twoich, a żebyś zwyciężył, gdybyś sądził.

RuSV1876 4 Никак. Бог верен, а всякий человеклжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

FI33/38 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi

qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge.

SVV1750 4 Dat zij verre. Doch God zij waarachtig, maar alle mens leugenachtig; gelijk als geschreven is: Opdat Gij gerechtvaardigd wordt in Uw woorden, en overwint, wanneer Gij oordeelt.

Karoli1908 Hu 4. Távol legyen. Sőt inkább az Isten legyen igaz, minden ember [3†] pedig hazug, a mint meg van írva: Hogy igaznak ítéltessél a te beszédeidben, és [4†] győzedelmes légy, mikor vádolnak téged.

БКуліш 4. Нехай не буде (так). Ні, (нехай буде) Бог правдивий, усякий же чоловік омана, яко ж писано: Щоб оправдив ся Ти в словах Твоїх, і побідив, як судити меш ся.

TKIS 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo

Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla.

Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

UT1548 5. Jos sis se nin on/ Ette meiden wärys Jumalan Oikeudhen ylistepi/ miteste me sanoma? Ongo sis Jumala wäre/ ette hen sen ylitze wihastupi? (Mine puhun Inhimisten taualla) (Jos siis se niin on/ Että meidän wääryys Jumalan oikeuden ylistääpi/ Mitä täst me sanomme? Onko siis Jumala wäärä/ että hän sen ylitse wihastuupi? (Minä puhun ihmisten tawalla))

Gr-East 5. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον

ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

CPR1642 5. Jos sijs se nijn on että meidän wäärydem Jumalan oikeutta ylistä mitästä me sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä että hän sijtä wihastu? (minä puhun ihmisten tawalla) pois se.

Text Receptus 5. ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον

λέγω.

λεγω 5. ei de e adikia emon theoυ dikaiosυnen sυnistesin ti eroυmen me adikos o theos o epiferon ten orgen kata anthropon lego

MLV19 5 For* if our unrighteousness is establishing the righteousness of God, what will we say? The God who brings upon (us) wrath is not unrighteous, is he? (I speak according to (the manner of) man.)

KJV 5. But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

Dk1871 5. Men dersom vor Uretfærdighed beviser Guds Retfærdighed, hvad skulle vi da sige? mon Gud være uretfærdig, idet han fører Vreden over os? (Jeg taler efter menneskelig Viis).

KXII 5. Är det nu så, att vår orättfärdighet prisar Guds rättfärdighet; hvad vilje vi säga? Är då Gud orättfärdig, som vredgas deröfver? Jag talar efter menniskosätt.

PR1739 5. Agga kui meie üllekohhus Jummala öigust wälja näitab, mis peame meie ütlema? ons Jummal üllekohtune, kui ta meie peäle wihha sadab? (ma rägin innimesse wisil.)

LT 5. Jei mūsų neteisumas iškelia Dievo teisumą,ką gi sakysime? Gal Dievas neteisus, rūsčiai bausdamas? Kalbu, kaip žmonėms įprasta.

Luther1912 5. Ist's aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preist, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede also auf Menschenweise.)

RV'1862 5. Mas si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)

PL1881 5. Jeźli tedy niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczemy? Azaż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (Po ludzku mówię.)

RuSV1876 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то чтоскажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).

Ostervald-Fr 5. Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste quand il punit? (Je parle comme les hommes.)

SVV1750 5 Indien nu onze ongerechtigheid Gods gerechtigheid bevestigt, wat zullen wij zeggen? Is God onrechtvaardig, als Hij toorn over ons brengt? (Ik spreek naar den mens.)

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig a mi igazságtalanságunk az Istennek igazságát mutatja meg, mit mondjunk? Vajjon igazságtalan-é az Isten, hogy minket büntet? Emberi módon szólok. [5†]

БКуліш 5. Коли ж неправда наша Божу правду викликає, що скажемо? Хиба неправеден Бог, що посилає кару? (яко чоловік глаголю.)

FI33/38 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman?

Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

UT1548 6. Pois se/ Quinga sis Jumala taidhais Mailman Domita? (Pois se/ Kuinka siis Jumala taitaisi maailman tuomita?)

TKIS 6 Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

CPR1642 6. Cuinga Jumala sijtte taidais mailma duomita?

Gr-East 6. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;

Text Receptus 6. μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον 6. me genoito epei pos krinei o theos ton kosmon

MLV19 6 Let it not happen! Otherwise how will God judge the world?

KJV 6. God forbid: for then how shall God judge the world?

Dk1871 6. Det være langt fra! Hvorledes kunde Gud da dømme Verden?

KXII 6. Bort det; ty huru kunde Gud då döma verldena?

PR1739 6. Ei mitte; kuida Jummal muido ma-ilma peäle woib kohhut moista?

LT 6. Jokiu būdu! Kaip tada Dievas galėtų teisti pasaulį?

Luther1912 6. Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die

Ostervald-Fr 6. Nullement! Si cela était, comment Dieu

Welt richten?

RV'1862 6. En ninguna manera: de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?

PL1881 6. Nie daj tego Boże! albowiem jakożby Bóg sądził świat?

RuSV1876 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

FI33/38 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistykseksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?

UT1548 7. Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta cunnialisemaxi tulis/ henen ylistoxexi/ Mingetedhen mine pidheis wiele

jugerait-il le monde?

SVV1750 6 Dat zij verre, anderszins hoe zal God de wereld oordelen?

Karoli1908 Hu 6. Távol legyen! Mert akkor mi módon ítéli meg az Isten a világot? [6†]

БКуліш 6. Нехай не буде (так). Як же бо мав би Бог судити сьвіт?

TKIS 7 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

CPR1642 7. Sillä jos Jumalan totuus minun walheni cautta cunnialisemmaxi tulis hänen ylistyxexens mingätähden minun pidäis wielä sijtte nijncuin syndinen duomittaman?

sijte ninquin Syndinen Domittaman? (Sillä jos Jumalan totuus minun walheeni kautta kunniallisemmaksi tulisi/ hänen ylistykseksi/ Minkä tähden minä pitäisi wielä siitä niinkuin sydämen tuomittaman?)

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

Text Receptus 7. ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 7. ei gar e aletheia tou theou en to emo pseusmati eperisseusen eis ten doksan autou ti eti kago os amartolos krinomai

MLV19 7 For* if the truth of God in my lie abounded to his glory, why am I also still being judged like a sinner?

KJV 7. For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

Dk1871 7. Thi dersom Guds Sandhed har viist sig ydermere til hans Ære formedelst min Troløshed, hvi dømmes jeg da endnu som en Synder?

KXII 7. Ty om Guds sanning vorde yppare af mine lögn, honom till pris, hvi skulle jag då ännu dömas som en syndare?

PR1739 7. Sest kui Jummala tödde minno walle läbbi on üllemaks läinud temma auuks, mis siis weel minno kui ühhe pattuse peäle kohhut moistetakse?

LT 7. Bet jeigu Dievo tiesa per mano melagystę tik dar labiau iškilo Jo šlovei, tai kam dar teisti mane kaip nusidėjėlį?

Luther1912 7. Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lüge herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte ich denn noch als Sünder gerichtet werden

Ostervald-Fr 7. Et si la vérité de Dieu éclate davantage, à sa gloire, par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?

RV'1862 7. Porque si la verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué aun también soy yo juzgado como pecador?

SVV1750 7 Want indien de waarheid Gods door mijn leugen overvloediger is geworden, tot Zijn heerlijkheid, wat word ik ook nog als een zondaar geoordeeld?

PL1881 7. Bo jeźli prawda Boża przez moje kłamstwo obfitowała ku chwale jego, czemuż jeszcze i ja bywam sądzony jako grzesznik?

Karoli1908 Hu 7. Mert ha az Istennek igazsága az én hazugságom által öregbült az ő dicsőségére, miért kárhoztattatom még én is, mint bűnös?

RuSV1876 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностьюк славе Божией, за что

БКуліш 7. Коли бо істина Божа через мою оману ще побагатшала на славу Його,

еще меня же судить,как грешника?

чого ж іще й менї, яко грішникові, осудженим бути?

FI33/38 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea.

TKIS 8 Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

CPR1642 8. Ja ei parammin tehdä (nijncuin meitä häwäistän ja muutamat puhuwat meidän sanowan) tehkämme paha että sijtä hywä tulis. Joiden cadotus on päänäns oikia.

UT1548 8. Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me laitetanma/ ia quin mutomat puhuuat/ ette me sanoma) Techkemme paha/ ette sijte hyue tulis. Joinenga cadhotus ombi ratki oikia. (Ja ei paremmin niin tehdä (niinkuin me laitetamme/ ja kuin muutamat puhuwat/ että me sanomme) Tehkäämme pahaa/ että siitä hywä tulisi. Joinenka kadotus ompi ratki oikea.)

Gr-East

8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.

Text Receptus

8. και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν 8. kai me kathos βlasfemoυmetha kai kathos fasin tines emas legein oti poiesomen ta kaka ina elthe ta agatha on to krima endikon estin

MLV19

8 And (why) not (say): Let us do evil things, in order that good things should come (just-as we are blasphemed and just-as some say (that) we speak)? Whose condemnation is just!

KJV

8. And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

Dk1871

8. Og hvorfor skulle vi da ikke, (som man bespotteligen siger om os, og som Nogle foregive, at vi lære), gjøre Ondt, at der kan komme Godt af? Saadannes Fordømmelse er retfærdig.

KXII

8. Och icke heldre göra, såsom vi vardom försmädde, och som några säga, att vi skole säga: Låt oss göra ondt, på det der kommer godt af; hvilkas fördömelse är all rätt.

PR1739

8. Ja eks meie ei peaks mitte enneminne nenda teggema (kui meid teotakse, ja kui

LT

8. Tai gal ‘‘darykime bloga, kad išeitų gera’’,kaip esame šmeižiami ir kaip kai

monned räkiwad, et meie peame ütlema:) tehkem kurja, et hea sest woiks tulla, kelle nuhtlus öigusse järrel on.

Luther1912 8. und nicht vielmehr also tun, wie wir gelästert werden und wie etliche sprechen, daß wir sagen: "Lasset uns Übles tun, auf das Gutes daraus komme"? welcher Verdammnis ist ganz recht.

RV'1862 8. Y no, (como somos infamados, y como algunos aseguran, que nosotros decimos,) ¿Hagamos males para que vengan bienes? la condenación de los cuales es justa.

PL1881 8. A nie raczej tak mówimy: (jako nas szkalują i jako niektórzy udawają, żebyśmy mówili:) Będziemy czynić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe.

RuSV1876 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло

kurie sako mus skelbiant? Tokie pasmerkti vertai.

Ostervald-Fr 8. Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il en arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous le disons? La condamnation de ces gens est juste.

SVV1750 8 En zeggen wij niet liever (gelijk wij gelasterd worden, en gelijk sommigen zeggen, dat wij zeggen): Laat ons het kwade doen, opdat het goede daaruit kome? Welker verdoemenis rechtvaardig is.

Karoli1908 Hu 8. Sőt inkább ne cselekedjük-é a rosszat, hogy abból jó származzék? — a mint minket rágalmaznak, és a mint némelyek mondogatják, hogy mi így beszélünk, a kiknek kárhoztatása igazságos.

БКуліш 8. А не (так тому бути), як нас хулять, і

добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

FI33/38 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

UT1548 9. Miteste me nyt sihe' sanoma. Ongo sis meille parambipoli quin heille? Ei ensingen. Sille me olema enne' osottaneet/ Ette seke Juttat ia Grekit/ caiki ouat Synnin alla/ (Mitäs tästä me nyt siihen sanomme. Onko siis meille parempi puoli kuin heille? Ei ensinkään. Sillä me olemme ennen osoittaneet/ Että sekä Juuttaat ja Krekit/ kaikki owat synnin alla/)

як говорять деякі, нїби ми кажемо, що нумо робити лихе, щоб прийшло добре? Праведний суд на таких.

TKIS 9 Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

CPR1642 9. MItästä me nyt sijhen sanomma? Olemmaco me parammat cuin he? Emme ensingän: sillä me olemma ennen osottanet että sekä Judalaiset ja Grekit owat caicki synnin alla.

Gr-East

9. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι,

Text Receptus

9. τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι 9. ti oun proechometha ou pantos proetiasametha gar ioudaious te kai ellenas pantas uf amartian einai

MLV19

9 Therefore what? Are we, (Jews) special? Certainly not; for* we accused beforehand, both Jews and Greeks, (that) they are all under sin;

KJV

9. What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

Dk1871

9. Hvad da? have vi Noget forud? Aldeles Intet; thi vi have forhen beviist, at baade Jøder og Græker ere alle under Synd,

KXII

9. Huru är då derom? Hafve vi någon fördel för dem? Allsingen. Ty vi hafve det nu bevisat, att både Judar och Greker äro alle under synd;

PR1739

9. Mis siis? kas meie olleme parremad? ei paigastki; sest meie olleme enne selgeste töeks teinud, et ni hästi keik Juda- kui Kreka-rahwas patto al on.

LT

9. Tai ką gi? Ar mes turime pirmenybę? Visai ne! Juk jau įrodėme, kad žydai ir pagonysvisi yra nuodėmės valdžioje,

Luther1912 9. Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorteil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind,

Ostervald-Fr 9. Et quoi? sommes-nous donc plus excellents? Nullement; car nous avons déjà fait voir que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché,

RV'1862 9. ¿Pues qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; porque ya hemos acusado a Judíos y a Gentiles, que todos están debajo de pecado,

SVV1750 9 Wat dan? Zijn wij uitnemender? Ganselijk niet; want wij hebben te voren beschuldigd beiden Joden en Grieken, dat zij allen onder de zonde zijn;

PL1881 9. Cóż tedy? Mamyż nad nie? Żadnym sposobem; gdyżeśmy przedtem dowiedli, że Żydowie i Grekowie, wszyscy są pod grzechem,

Karoli1908 Hu 9. Micsoda tehát? Különbek vagyunk-é? Semmiképen nem. Mert az elébb megmutattuk nyilván, hogy zsidók és görögök mindnyájan bűn alatt vannak; [7†]

RuSV1876 9 Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

БКуліш 9. Що ж? ми луччі? Ніяк (не луччі); попереду бо укорили ми й Жидів і Греків, що вони всї під гріхом,

FI33/38 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään

TKIS 10 niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään

vanhurskasta, ei ainoatakaan,

Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

UT1548 10. Ninquin kirioitettu on/ Eike'gen ole wa'hurskas/ ei tosin yxike'. (Niinkuin kirjoitettu on/ Ei kenkään ole wanhurskas/ ei tosin yksikään.)

Gr-East 10. καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,

MLV19 10 just-as it has been written, ‘There is none righteous, not even one.

Dk1871 10. som skrevet staaer: der er Ingen retfærdig, end ikke Een;

PR1739 10. Nenda kui kirjotud on: ei olle, kes öige on, ei ühteainustki.

Luther1912 10. wie denn geschrieben steht: "Da ist

vanhurskasta, ei ainoaakaan,

CPR1642 10. Nijncuin kirjoitettu on: Ei ole kengän wanhurscas ei yxikän.

Text Receptus 10. καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις 10. kathos gegraptai oti ouk estin dikaios oude eis

KJV 10. As it is written, There is none righteous, no, not one:

KXII 10. Som skrifvet står: Den är icke till som rättfärdig är; icke en.

LT 10. kaip parašyta: ‘‘Nėra teisaus, nėra nė vieno.

Ostervald-Fr 10. Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de

nicht, der gerecht sei, auch nicht einer.

RV'1862 10. Como está escrito: No hay justo, ni aun solo uno:

PL1881 10. Jako napisano: Nie masz sprawiedliwego ani jednego;

RuSV1876 10 как написано: нет праведного ни одного;

FI33/38 11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa;

Biblia1776 11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

UT1548 11. Eikengen ole ioca ymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca Jumalata etzipi. (Ei kenkään ole joka ymmärtää/ Ei kenkään ole/ joka Jumalata etsiipi.)

Gr-East 11. οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·

juste, non pas même un seul.

SVV1750 10 Gelijk geschreven is: Er is niemand rechtvaardig, ook niet een;

Karoli1908 Hu 10. A mint meg van írva, hogy nincsen csak egy igaz is; [8†]

БКуліш 10. яко ж писано: що нема праведного нікого,

TKIS 11 ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

CPR1642 11. Ei ole yhtäkän ymmärtäwäistä ei edzi kengän Jumalata.

Text Receptus 11. ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον 11. ouk estin o sunion ouk estin o ekzeton ton theon

MLV19 11 No one is understanding. No one is seeking out God.

Dk1871 11. der er Ingen forstandig, der er Ingen, som søger efter Gud;

PR1739 11. Ep olle sedda, kes moistab: polle sedda, kes Jummalat öiete otsib.

Luther1912 11. Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach Gott frage.

RV'1862 11. No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.

PL1881 11. Nie masz rozumnego i nie masz, kto by szukał Boga.

RuSV1876 11 нет разумевающего; никто не ищет Бога;

KJV 11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

KXII 11. Ingen är ock den som förståndig är; ingen är som aktar Gud.

LT 11. Nėra išmanančio, nėra kas Dievo ieškotų.

Ostervald-Fr 11. Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y en a point qui cherche Dieu.

SVV1750 11 Er is niemand, die verstandig is, er is niemand, die God zoekt.

Karoli1908 Hu 11. Nincs, a ki megértse, nincs, a ki keresse az Istent.

БКуліш 11. нема, хто розумів би, нема, хто шукав би Бога,

FI33/38 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

TKIS 12 Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

CPR1642 12. Caicki owat poikennet ja caicki owat kelwottomaxi tullet. Ei ole yhtän joca hywä teke ei yhtäkän.

UT1548 12. Caiki he ouat poikennehet/ ia caiki ynne ouat keluottomaxi tulleet. Ei yxiken ole quin hyue teke/ ei ychtengen saacka. (Kaikki he owat poikenneet/ ja kaikki ynnä owat kelwottomaksi tulleet. Ei yksikään ole kuin hywää tekee/ ei yhtäkään saakka.)

Gr-East 12. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Text Receptus 12. παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος 12. pantes ekseklinan ama echreiothesan ouk estin poion chrestoteta ouk estin eos enos

MLV19 12 They all shunned (God). They were becoming-useless at the same time. No one is practicing kindness; no one is insofar as

KJV 12. They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

(even) one.’ {Psa 14:1-3 & 53:1-3}

Dk1871 12. alle ere afvegne; de ere tilsammen blevne uduelige, der er Inten, som gjør Godt, der er end ikke Een.

KXII 12. Alle hafva afvikit; allesamman äro onyttige vordne; ingen är som godt gör; icke till en.

PR1739 12. Nemmad on keik körwale läinud, nem̃ad on ühtlase kolwatumaks sanud, ei olle sedda, kes head teeb, ei olle ühteainustki.

LT 12. Visi paklydo ir tapo netikusiais; nėra kas darytų gera, nėra nė vieno!

Luther1912 12. Sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig geworden. Da ist nicht, der Gutes tue, auch nicht einer.

Ostervald-Fr 12. Tous se sont égarés, et se sont tous ensemble corrompus; il n'y en a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

RV'1862 12. Todos se apartaron del camino de la justicia, a una se han hecho inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno solo.

SVV1750 12 Allen zijn zij afgeweken, te zamen zijn zij onnut geworden; er is niemand, die goed doet, er is ook niet tot een toe.

PL1881 12. Wszyscy się odchylili, wespół się stali nieużytecznymi, nie masz kto by czynił dobre, nie masz aż do jednego.

Karoli1908 Hu 12. Mindnyájan elhajlottak, egyetemben haszontalanokká lettek; nincs, a ki jót cselekedjék, nincsen csak egy is.

RuSV1876 12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

БКуліш 12. всї відхилились, вкупі нікчемні стали; нема, хто робив би добро, нема аж до одного.

FI33/38 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla;

TKIS 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

CPR1642 13. Heidän curckuns on awojoin hauta heidän kielilläns he pettäwät.

UT1548 13. Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/ (Heidän kurkkunsa ompi yksi awoin hauta/ heidän kielensä kanssa he petoksen tekewät/)

Gr-East 13. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·

Text Receptus 13. ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 13. tafos aneogmenos o larυgks auton tais glossais auton edoliousan ios aspidon υpo ta cheile auton

MLV19 13 ‘Their throat has been an opened burial chamber; they were treacherous with their tongues.’ {Psa 5:9} ‘The poison of asps (is) under their lips.’ {Psa 140:3}

KJV 13. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

Dk1871 13. En aabnet Grav er deres Strube; med deres Tunger besvige de; Øglers Forgift er underderes Læber;

KXII 13. Deras strupe är en öppen graf; deras tungor bruka de till svek; huggormaetter under deras läppar.

PR1739 13. Nende kurk on üks lahti haud, omma keeltega räkiwad nemmad kawwalust; wihhasematte maddude kihwt on nende mokkade al.

LT 13. Jų gerklėatviras kapas; savo liežuviais klastas jie raizgė, gyvačių nuodai jų lūpose.

Luther1912 13. Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit ihren Zungen handeln sie trüglich. Otterngift ist unter den Lippen;

Ostervald-Fr 13. Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; il y a un venin d'aspic sous leurs lèvres.

RV'1862 13. Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas tratan engañosámente: veneno de áspides está debajo de sus labios:

SVV1750 13 Hun keel is een geopend graf; met hun tongen plegen zij bedrog; slangenvenijn is onder hun lippen.

PL1881 13. Grobem otworzonym jest gardło ich, językami swemi zdradzali, jad żmiji pod wargami ich.

RuSV1876 13 Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.

FI33/38 14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

Biblia1776 14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.

UT1548 14. Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens alla/ Heiden suunsa ombi teunens kiromista ia haikeutta. (Kyykäärmeen wiha ompi heidän huullensa alla/ Heidän suunsa ompi täynnänsä kiroamista ja haikeutta)

Gr-East 14. ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

Karoli1908 Hu 13. Nyitott sír az ő torkuk; nyelvökkel álnokságot szólnak; áspis kígyó mérge van ajkaik alatt. [9†]

БКуліш 13. Гріб відчинений горло їх, язиками своїми підводили; отрута гадюча під губами їх;

TKIS 14 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.

CPR1642 14. Heidän huuldens alla on kykärmen wiha heidän suuns on täynäns kirousta ja haikeutta.

Text Receptus 14. ων το στομα αρας και πικριας γεμει
14. on to stoma aras kai pikrias gemei

MLV19 14 ‘Whose mouth is full of evil-cursing and bitterness.’ {Psa 10:7?}

KJV 14. Whose mouth is full of cursing and bitterness:

Dk1871 14. deres Mund er fuld af Forbandelser og Beeskhed;

KXII 14. Deras mun är full med bannor och bitterhet;

PR1739 14. Nende su on täis sajatamist, ja kibbedaid sanno.

LT 14. Jų burna pilna keiksmų ir kartumo,

Luther1912 14. ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit.

Ostervald-Fr 14. Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume.

RV'1862 14. Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:

SVV1750 14 Welker mond vol is van vervloeking en bitterheid;

PL1881 14. Których usta napełnione są przeklinania i gorzkości;

Karoli1908 Hu 14. Szájok [10†] telve átkozódással és keserűséggel.

RuSV1876 14 Уста их полны злословия и горечи.

БКуліш 14. котрих уста клятьби і гіркости повні;

FI33/38 15 Heidän jalkansa ovat nopeat

TKIS 15 Heidän jalkansa ovat nopeat verta

vuodattamaan verta,

Biblia1776 15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

UT1548 15. Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/ (Heidän jalkansa owat nopeat werta ulos wuodattaman/)

Gr-East 15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

MLV19 15 ‘Their feet (are) swift to shed blood;

Dk1871 15. deres Fødder ere snare til at udøse Blod.

PR1739 15. Nende jallad on nobbedad werd ärrawallama.

Luther1912 15. Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen;

RV'1862 15. Sus piés son ligeros para derramar sangre:

vuodattamaan.

CPR1642 15. Heidän jalcans owat nopiat werta wuodattaman.

Text Receptus 15. οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα 15. okseis oi podes auton ekcheai aima

KJV 15. Their feet are swift to shed blood:

KXII 15. Deras fötter snare till att utgjuta blod;

LT 15. jų kojos eiklios kraujo pralieti,

Ostervald-Fr 15. Ils ont les pieds légers pour répandre le sang.

SVV1750 15 Hun voeten zijn snel om bloed te vergieten;

PL1881 15. Nogi ich prędkie są ku wylewaniu krwi;

Karoli1908 Hu 15. Lábaik gyorsak a vérontásra. [11†]

RuSV1876 15 Ноги их быстры на пролитие крови;

БКуліш 15. скорі ноги їх проливати кров;

FI33/38 16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä,

Biblia1776 16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

UT1548 16. heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/ (heidän teissäns ompi sula tuska ja sydämen kipu/)

TKIS 16 Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

CPR1642 16. Heidan teisäns on sula tusca ja sydämen kipu.

Gr-East 16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Text Receptus 16. συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων 16. suntrimma kai talaiporia en tais odois auton

MLV19 16 downfall and miseries (are) in their ways;

KJV 16. Destruction and misery are in their ways:

Dk1871 16. Der er Fordærvelse og Elendighed i deres Veie,

KXII 16. Förtryckelse och vedermöda i deras vägar;

PR1739 16. Ahhastaminne ja waewaminne on nende tede peäl.

Luther1912 16. auf ihren Wegen ist eitel Schaden und Herzeleid,

RV'1862 16. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos:

PL1881 16. Skruszenie z biedą w drogach ich,

RuSV1876 16 разрушение и пагуба на путях их;

FI33/38 17 ja rauhan tietä he eivät tunne.

Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

UT1548 17. eiuet he rauhan tiete tundeneet/ (eiwät he rauhan tietä tunteneet/)

Gr-East 17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

MLV19 17 and they did not know (the) way of

LT 16. jų keliuose griuvimas ir vargas.

Ostervald-Fr 16. La désolation et la ruine sont dans leurs voies.

SVV1750 16 Vernieling en ellendigheid is in hun wegen;

Karoli1908 Hu 16. Útjaikon romlás és nyomorúság van.

БКуліш 16. руїна та злиднї на дорогах їх,

TKIS 17 eivätkä he tunne rauhan tietä.

CPR1642 17. Ei he rauhan tietä tundenet:

Text Receptus 17. και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν 17. kai odon eirenes ouk egnosan

KJV 17. And the way of peace have they not

peace.’ {Isa 59:7,8}

Dk1871 17. og Fredens Vei have de ikke kjendt.

PR1739 17. Ja rahho teed ep olle nemmad tunnud.

Luther1912 17. und den Weg des Friedens wissen sie nicht.

RV'1862 17. Y el camino de paz no conocieron:

PL1881 17. A drogi pokoju nie poznali;

RuSV1876 17 они не знают пути мира.

FI33/38 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

Biblia1776 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

UT1548 18. Ei ole Jumalan pelco heiden silmeins edhesse. (Ei ole Jumalan pelko heidän

known:

KXII 17. Och fridsens väg veta de icke.

LT 17. Jie nepažino taikos kelio,

Ostervald-Fr 17. Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

SVV1750 17 En den weg des vredes hebben zij niet gekend.

Karoli1908 Hu 17. És a békességnek útját nem ismerik.

БКуліш 17. а дороги мирної не пізнали.

TKIS 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

CPR1642 18. Ei ole Jumalan pelco heidän silmäins edes.

silmäinsä edessä.)

Gr-East 18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 18. ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων 18. ouk estin foβos theou apenanti ton ofthalmon auton

MLV19 18 ‘There is no fear of God in front of their eyes.’ {Psa 36:1}

KJV 18. There is no fear of God before their eyes.

Dk1871 18. Der er ikke Gudsfrygt for deres Øine.

KXII 18. Guds räddhåge är icke för deras ögon.

PR1739 18. Ei olle Jum̃ala kartust nende silmade ees.

LT 18. ir prieš jų akis nestovi Dievo baimė‘‘.

Luther1912 18. Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."

Ostervald-Fr 18. La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

RV'1862 18. No hay temor de Dios delante de sus ojos.

SVV1750 18 Er is geen vreze Gods voor hun ogen.

PL1881 18. Nie masz bojaźni Bożej przed oczami ich.

Karoli1908 Hu 18. Nincs isteni félelem az ő szemök előtt. [12†]

RuSV1876 18 Нет страха Божия перед глазами их.

БКуліш 18. Нема страху Божого перед очима їх.

FI33/38 19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;

TKIS 19 Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

CPR1642 19. Mutta sen me tiedämme että caicki cuin Laki sano sen hän sano nijlle jotca Lain alla owat että jocainen suu pitä tukittaman ja caiken mailman pitä Jumalan edes wicapään oleman:

UT1548 19. Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin Laki sanopi/ sen hen sano nijlle iotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette iocainen Suu pite tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan edes Vicapään oleman/ (Mutta sen me tiedämme/ että kaikki se kuin laki sanoopi/ sen hän sanoo niille jotka lain alla owat/ Sen päälle/ että jokainen suu pitää tukittaman/ ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä wikapään oleman/)

Gr-East

19. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,

Text Receptus

19. οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω 19. oidamen de oti osa o nomos legei tois en to nomo lalei ina pan stoma frage kai υpodikos genetai pas o kosmos to theo

MLV19

19 Now we know how-much, as many things as the law says, it is speaking to those in the law; in order that every mouth may be sealed and all the world may become under the sentence of God;

KJV

19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Dk1871

19. Men vi vide, at hvadsomhelst Loven siger, siger den til dem, som ere under Loven, saa at hver Mund skal tilstoppes og al Verden være skyldig for Gud.

KXII

19. Så vete vi, att allt det lagen säger, det säger hon till dem som under lagen äro; att hvar och en mun skall tillstoppas, och all verlden skall för Gudi brottslig varda;

PR1739

19. Agga meie teame, et, mis ial käsk ütleb, sedda rägib se neile, kes kässo al on, et igga su peab sama kinni sulgetud, ja keik ma-ilm piddi Jummala ees sü-allune ollema.

LT

19. Mes gi žinome, kad, ką besakytų įstatymas, jis kalba tiems, kurie yra įstatymo valdžioje, kad visos burnos užsičiauptų ir visas pasaulis pasirodytų

kaltas prieš Dievą,

Luther1912 19. Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, auf daß aller Mund verstopft werde und alle Welt Gott schuldig sei;

Ostervald-Fr 19. Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu.

RV'1862 19. Empero ya sabemos, que todo lo que la ley dice, a los que están bajo la ley lo dice; para que toda boca se tape, y que todo el mundo se tenga por reo delante de Dios:

SVV1750 19 Wij weten nu, dat al wat de wet zegt, zij dat spreekt tot degenen, die onder de wet zijn; opdat alle mond gestopt worde en de gehele wereld voor God verdoemelijk zij.

PL1881 19. A wiemy, iż cokolwiek zakonowi mówi, tym którzy są pod zakonem, mówi, aby wszelkie usta były zatulone i aby wszystek świat podlegał karaniu Bożemu.

Karoli1908 Hu 19. Tudjuk pedig, [13†] hogy a mit a törvény mond, azoknak mondja, a kik a törvény alatt vannak; hogy minden száj bedugassék, és az egész világ Isten ítélete alá essék.

RuSV1876 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред

БКуліш 19. Знаємо ж, що скільки закон говорить, тим, що під законом, говорить, щоб усякі уста загородились, і винен був увесь сьвіт Богові;

Богом,

FI33/38 20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista; sillä lain kautta tulee synnin tunto.

Biblia1776 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

UT1548 20. Senteden/ ettei yxiken Liha taidha Lain töiden cautta henen edhessens Wanhurskaxi tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule. (Sen tähden/ ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä wanhurskaaksi tulla. Sillä että lain läwitse waan synnin tuntemus tule.)

TKIS 20 koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

CPR1642 20. Ettei yxikän Liha taida Lain töiden cautta hänen edesäns wanhurscaxi tulla: sillä ainoastans Lain cautta synnin tundo tule.

Gr-East 20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

Text Receptus 20. διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 20. dioti eks ergon nomou ou dikaiothesetai pasa sarks enopion autou

dia gar nomoυ epignosis amartias

MLV19 20 because every flesh will not be made righteous in his sight from the works of (the) law; for* through (the) law (comes) the full knowledge of sin.

KJV 20. Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

Dk1871 20. Derfor kan intet Kjød blive retfærdiggjort for ham ved Lovens Gjerninger; thi ved Loven kommer Syndens Erkjendelse.

KXII 20. Derföre, att intet kött kan af lagsens gerningar varda rättfärdigt för honom; ty af lagen känner man syndena.

PR1739 20. Sepärrast et kässo teggudest ükski lihha ei moisteta temma ees öigeks; sest kässo läbbi tulleb patto tundminne.

LT 20. nes įstatymo darbais Jo akivaizdoje nebus išteisintas nė vienas žmogus. Per įstatymą tik pažįstame nuodėmę.

Luther1912 20. darum daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein kann; denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

Ostervald-Fr 20. Parce que personne ne sera justifié devant lui par les ouvres de la loi; car c'est la loi qui donne la connaissance du péché.

RV'1862 20. Por tanto, por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él;

SVV1750 20 Daarom zal uit de werken der wet geen vlees gerechtvaardigd worden, voor

porque por la ley es el conocimiento del pecado.

PL1881 20. Przeto z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwione żadne ciało przed oblicznością jego, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.

RuSV1876 20 потому что делами закона не оправдается пред Нимникакая плоть; ибо законом познается грех.

FI33/38 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

UT1548 21. Mutta nyt ilman Lain auttamata ombi se Wanhurskaus/ ioca Jumalan edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain ia Prophetain cautta todhistettu. (Mutta nyt ilman lain

Hem; want door de wet is de kennis der zonde.

Karoli1908 Hu 20. Annakokáért a törvénynek cselekedeteiből egy test sem igazul meg ő előtte: [14†] mert a bűn ismerete [15†] a törvény által vagyon.

БКуліш 20. тим що дїлами закону не оправдить ся всяке тїло перед Ним; через закон бо познаннє гріха.

TKIS 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

CPR1642 21. Mutta nyt on se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa ilman Lain awuta julistettu ja Lain ja Prophetain cautta todistettu.

auttamata ompi se wanhurskaus/ joka Jumalan edessä kelpaa/ julkistettu/ ja lain ja profeetain kautta todistettu.)

Gr-East 21. Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus 21. νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων 21. nuni de choris nomou dikaiosune theou pefanerotai marturoumene upo tou nomou kai ton profeton

MLV19 21 But now (the) righteousness of God has been manifested separate from (the) law, being witnessed by the law and the prophets;

KJV 21. But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

Dk1871 21. Men nu er uden Loven Guds Retfærdighed aabenbaret, om hvilken er vidnet ved Loven og Propheterne.

KXII 21. Men nu är Guds rättfärdighet, utan lagsens tillhjelp, uppenbar vorden, bevist genom lagen och Propheterna;

PR1739 21. Agga nüüd on ilma kässota Jummalaöigus awwalikkuks sanud, mis

LT 21. Bet dabar, nepriklausomai nuo įstatymo, yra apreikštas Dievo teisumas,

käsk ja prohwetid tunnistawad.

Luther1912 21. Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart und bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 21. Empero ahora, la justicia de Dios sin la ley se ha manifestado, testificada por la ley, y por los profetas:

PL1881 21. Lecz teraz bez zakonu sprawiedliwość Boża objawiona jest, mająca świadectwo z zakonu i z proroków;

RuSV1876 21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

FI33/38 22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee

kurį paliudijo Įstatymas ir Pranašai,

Ostervald-Fr 21. Mais maintenant, la justice de Dieu a été manifestée sans la loi, la loi et les prophètes lui rendant témoignage;

SVV1750 21 Maar nu is de rechtvaardigheid Gods geopenbaard geworden zonder de wet, hebbende getuigenis van de wet en de profeten:

Karoli1908 Hu 21. Most pedig törvény nélkül jelent meg az Istennek igazsága, [16†] a melyről tanúbizonyságot tesznek a törvény és a prófféták; [17†]

БКуліш 21. Тепер же окроме закону правда Божа явилась, сьвідкована від закону й пророків;

TKIS 22 nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus

kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

UT1548 22. Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat. (Se Jumalan wanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uskowat.)

— kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

CPR1642 22. Se Jumalan wanhurscaus (sanon minä) joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

Gr-East 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή·

Text Receptus 22. δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη 22. dikaiosυne de theoυ dia pisteos iesoυ christoυ eis pantas kai epi pantas toυs pisteυontas oυ gar estin diastole

MLV19 22 even (the) righteousness of God through faith of Jesus Christ toward all and upon all

KJV 22. Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and

those who believe; for* there is no distinction;

upon all them that believe: for there is no difference:

Dk1871 22. Guds Retfærdighed ved Jesu Christi Tro, for Alle og over Alle, som troe; thi der er ikke Fjorskjel.

KXII 22. Den Guds rättfärdighet, säger jag, som kommer af Jesu Christi tro, till alla, och öfver alla de som tro; ty här är ingen åtskilnad.

PR1739 22. Agga Jummala öigus saab awwalikkuks Jesusse Kristusse usso läbbi keikile, ja keikide peäle, kes uskwad: sest siin ep olle ühtegi wahhet.

LT 22. Dievo teisumas, tikėjimu į Jėzų Kristų duodamas visiems, kurie tiki. Nėra jokio skirtumo,

Luther1912 22. Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christum zu allen und auf alle, die da glauben.

Ostervald-Fr 22. La justice de Dieu, dis-je, par la foi en Jésus-Christ, pour tous ceux et sur tous ceux qui croient;

RV'1862 22. La justicia, digo, de Dios, que es por la fé de Jesu Cristo, para todos, y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia;

SVV1750 22 Namelijk de rechtvaardigheid Gods door het geloof van Jezus Christus, tot allen, en over allen, die geloven; want er is geen onderscheid.

PL1881 22. Sprawiedliwość, mówię, Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa ku wszystkim i na wszystkie wierzące; boć różności nie masz.

Karoli1908 Hu 22. Istennek igazsága pedig a Jézus Krisztusban való hit által mindazokhoz és mindazoknak, a kik hisznek. Mert nincs [18†] különbség,

RuSV1876 22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

БКуліш 22. правда ж Бога через віру Ісус-Христову усїм і на всїх віруючих; нема бо ріжницї:

FI33/38 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

TKIS 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

Biblia1776 23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.

CPR1642 23. Sillä ei täällä ole yhtän eroitusta caicki owat he syndiset ja ei he taida mistän kerscata Jumalan edes.

UT1548 23. Sille ettei täle ole ychten eroitusta * He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes. (Sillä ettei tällä ole yhtään eroitusta He owat kaikki päännas syntiset/ ja ei ole heille mistään kerskaamista Jumalan edessä.)

Gr-East 23. πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 23. παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου 23.

pantes gar emarton kai υsterουntai tes dokses του theoυ

MLV19 23 for* all (have) sinned and come-short of the glory of God.

KJV 23. For all have sinned, and come short of the glory of God;

Dk1871 23. Alle have jo syndet, og dem fattes Ære for Gud,

KXII 23. Allesamman äro de syndare, och hafva intet berömma sig af för Gudi;

PR1739 23. Sest keik on patto teinud, ja on Jummala auust ilma.

LT 23. nes visi nusidėjo ir stokoja Dievo šlovės,

Luther1912 23. Denn es ist hier kein Unterschied: sie sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten,

Ostervald-Fr 23. Car il n'y a point de distinction, puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu,

RV'1862 23. Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.

SVV1750 23 Want zij hebben allen gezondigd, en derven de heerlijkheid Gods;

PL1881 23. Albowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej.

Karoli1908 Hu 23. Mert mindnyájan vétkeztek, és szűkölködnek az Isten dicsősége nélkül.

RuSV1876 23 потому что все согрешили и лишены

БКуліш 23. всї бо згрішили, і лишені слави

славы Божией,

Божої,

FI33/38 24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 24 ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,

CPR1642 24. Ja tulewat ilman ansiotans wanhurscaxi hänen armostans sen lunastuxen cautta cuin on Jesuxes Christuxes.

UT1548 24. Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/ (Ja tulewat ilman ansiotansa wanhurskaaksi hänen armostansa/ sen lunastuksen kautta/ kuin ompi Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 24. δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου 24. dikaioumenoi dorean te autou chariti dia tes apolutroseos tes en christo iesou

MLV19 24 (All those who believe,) being freely made righteous in his grace, through the redemption which (is) in Christ Jesus,

KJV 24. Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

Dk1871 24. og de blive retfærdiggjort uforskyldt af hans Naade, ved den Forløsning, som er i Christus Jesus,

KXII 24. Och varda rättfärdige utan förskyllan, af hans nåd, genom den förlossning som i Christo Jesu skedd är;

PR1739 24. Ja neid moistetakse temma armust öigeks ilma, se ärralunnastamisse läbbi, mis KRISTUSSE JESUSSE sees on.

LT 24. o išteisinami dovanai Jo malone dėl atpirkimo, kuris yra Jėzuje Kristuje.

Luther1912 24. und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, so durch Jesum Christum geschehen ist,

Ostervald-Fr 24. Et qu'ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ,

RV'1862 24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.

SVV1750 24 En worden om niet gerechtvaardigd, uit Zijn genade, door de verlossing, die in Christus Jezus is;

PL1881 24. A bywają usprawiedliwieni darmo z łaski jego przez odkupienie, które się stało w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 24. Megigazulván ingyen az ő kegyelméből [19†] a Krisztus Jézusban való váltság által,

RuSV1876 24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

БКуліш 24. оправдають ся (ж) дармо благодаттю Його, викупленнєм, що в Христї Ісусї,

FI33/38 25 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

TKIS 25 Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

CPR1642 25. Jonga Jumala on armonistuimexi asettanut uscon cautta hänen weresäns. Joille hän sen wanhurscauden cuin hänen edesäns kelpa taridze sijnä että hän ne synnit andexi anda.

UT1548 25. Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen Weresense/ Joille hen sen Wanhurskaudhen/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda * (Jonka Jumala on asettanut armontuoliksi/ se uskon läpitse hänen weressänsä/ Joille hän sen wanhurskauden/

joka hänen edessänsä kelpaa/ osottaapi/ siinä/ että Hän ne synnit anteeksi antaa.)

Gr-East

25. ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Text Receptus

25. ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 25. on proetheto o theos ilasterion dia tes pisteos en to autou aimati eis endeiksin tes dikaiosunes autou dia ten paresin ton progegonoton amartematon

MLV19

25 whom God purposed (as) an atonement through the faith in his blood in an example of his righteousness, because of the passing-over of the sins, having been done beforehand,

KJV

25. Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Dk1871

25. hvilken Gud har fremstillet til en Forsoning formedelst Troen paa hans Blod for at vise sin Retfærdighed ved de forhen begangne Syndens Forlades i Guds

KXII

25. Hvilken Gud hafver satt för en nådastol, genom trona i hans blod, i hvilko han låter se sina rättfärdighet, i thy att han förlåter synderna, som blefna

Langmodighed;

PR1739 25. Kedda Jummal on enne seädnud leppitamisse kaneks usso läbbi temma werres, omma öigusse üllesnäitmisseks, et temma need pattud, mis enne ollid sündinud, ja mis Jummal sallis, ei arwand süüks,

Luther1912 25. welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete in dem, daß er Sünde vergibt, welche bisher geblieben war unter göttlicher Geduld;

RV'1862 25. Al cual Dios ha propuesto por aplacamiento por la fé en su sangre, para manifestación de su justicia por la remisión de los pecados pasados, en la paciencia de Dios;

PL1881 25. Którego Bóg wystawił ubłaganiem

voro under Guds tålamod;

LT 25. Dievas Jį paskyrė permaldavimo auka, veikiančia per tikėjimą Jo kraujo galia. Jis parodė savo teisumą tuo, kad, būdamas kantrus, nenubaudė už nuodėmes, padarytas anksčiau,

Ostervald-Fr 25. Que Dieu avait destiné à être une victime propitiatoire; par la foi, en son sang, afin de manifester sa justice par le pardon des péchés commis auparavant, pendant les jours de la patience de Dieu;

SVV1750 25 Welken God voorgesteld heeft tot een verzoening, door het geloof in Zijn bloed, tot een betoning van Zijn rechtvaardigheid, door de vergeving der zonden, die te voren geschied zijn onder de verdraagzaamheid Gods;

Karoli1908 25. Kit az Isten eleve rendelt [20†]

przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej przez odpuszczenie przedtem popełnionych grzechów w cierpliwości Bożej,

Hu engesztelő áldozatul, hit által, az ő vérében, hogy megmutassa az ő igazságát az előbb elkövetett bűnöknek elnézése miatt,

RuSV1876 25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

БКуліш 25. котрого предложив Бог на вблагальну жертву через віру в кров Його, щоб з'ясувати правду свою одпущеннєм прежнїх гріхів у довготерпінню Божому,

FI33/38 26 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.

TKIS 26 jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

CPR1642 26. Jotca tähän saacka jäänet olit Jumalan kärsimisen ala että hän tällä ajalla taridzis sen wanhurscauden joca hänen edesäns kelpa että hän ainoa wanhurscas olis ja sen wanhurcaxi tekis joca Jesuxen uscosta on.

UT1548 26. iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen

ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen Wanhurskauttaman/ ioca Iesusen Uskosta on. (jotka jääneet olit Jumalan kärsimisen alla/ Että hän tällä ajalla osottaisi/ sen wanhurskauden joka hänen edessänsä kelpaa Sen päälle/ että hänen ainoan pitää wanhurskauden oleman/ ja sen wanhurskauttaman/ joka Jesuksen uskosta on.)

Gr-East

26. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

Text Receptus

26. εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου 26. en te anoche tou theou pros endeiksin tes dikaiosunes autou en to nun kairo eis to einai auton dikaion kai dikaiounta ton ek pisteos iesou

MLV19

26 (in the forbearance of God), (even)

KJV

26. To declare, I say, at this time his

toward the example of his righteousness in this current time, *that* he may himself be righteous and (who is) making righteous the one from (the) faith of Jesus.

Dk1871 26. for at vise sin Retfærdighed paa den nærværende Tid, at han maa være retfærdig og gjøre den retfærdig, som er af Jesu Tro.

PR1739 26. Omma öigusse üllesnäitmisseks nüüd sel aial, et temma isse öige on, ja öigeks teeb sedda, kes Jesusse ussust on.

Luther1912 26. auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

RV'1862 26. Para manifestación de su justicia en este tiempo; para que él sea justo, y justificador del que cree en Jesús.

righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

KXII 26. Till att låta se i denna tiden sina rättfärdighet; på det han allena skall vara rättfärdig, och göra den rättfärdigan, som är af Jesu tro.

LT 26. ir parodė savo teisumą dabartiniu metu, pasirodydamas esąs teisus ir išteisinantis tą, kuris tiki Jėzų.

Ostervald-Fr 26. Afin, dis-je, de faire paraître sa justice dans ce temps-ci, afin d'être reconnu juste, et comme justifiant celui qui a la foi en Jésus.

SVV1750 26 Tot een betoning van Zijn rechtvaardigheid in dezen tegenwoordigen tijd; opdat Hij rechtvaardig zij, en rechtvaardigende dengene, die uit het geloof van Jezus is.

PL1881 26. Ku okazaniu sprawiedliwości swojej w teraźniejszym czasie, na to, aby on był sprawiedliwym i usprawiedliwiającym tego, który jest z wiary Jezusowej.

RuSV1876 26 во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающимверующего в Иисуса.

FI33/38 27 Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

Biblia1776 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

UT1548 27. Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu. Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta. (Kussa siis ompi nyt sinun kerskauksesi? Se on ulos suljettu. Minkä lain kautta? Töiden lain kautta? Ei/ waan

Karoli1908 Hu 26. Az Isten hosszútűrésénél fogva, az ő igazságának megbizonyítására, a mostani időben, hogy igaz legyen Ő és megigazítsa azt, a ki a Jézus hitéből való.

БКуліш 26. щоб з'ясувати (кажу) правду свою нинїшнього часу, щоб був Він праведний і оправдуючий, хто з віри Ісусової.

TKIS 27 Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

CPR1642 27. CUsa sijs nyt on kerscaus? Se on pois. Mingä Lain cautta? Töiden Lain cautta? Ei waan uscon Lain cautta

uskon lain kautta.)

Gr-East 27. Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Text Receptus 27. που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως 27. pou oun e kauchesis eksekleisthe dia poiou nomou ton ergon ouchi alla dia nomou pisteos

MLV19 27 Therefore where is the boasting? It was locked out. Through what law? Of works? No, but through (the) law of faith.

KJV 27. Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

Dk1871 27. Hvor er altsaa vor Roes? Den er udelukt. Formedelst hvilken Lov? Gjerningernes? Nei, men Formedelst Troens Lov.

KXII 27. Hvar är nu din berömmelse? Hon är utelyckt. Med hvad lag? Med gerningarnas lag? Nej; utan med trones lag.

PR1739 27. Kus nüüd on kiitleminne? se on otsas; Missugguse kässo läbbi? kas teggude kässo läbbi? ei mitte, waid usso kässo läbbi.

LT 27. Kur tada pagrindas girtis? Jis atmestas. Kokiu įstatymu? Darbų? Ne, tik tikėjimo įstatymu.

Luther1912 27. Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist

Ostervald-Fr 27. Où est donc le sujet de se glorifier? Il

ausgeschlossen. Durch das Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

RV'1862 27. ¿Dónde, pues, está la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál ley? ¿De las obras? No: sino por la ley de la fé.

PL1881 27. Gdzież tedy jest chluba? Odrzucona jest. Przez któryż zakon? Czyli uczynków? Nie, ale przez zakon wiary.

RuSV1876 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

FI33/38 28 Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

est exclu. Par quelle loi? Par la loi des ouvres? Non, mais par la loi de la foi.

SVV1750 27 Waar is dan de roem? Hij is uitgesloten. Door wat wet? Der werken? Neen, maar door de wet des geloofs.

Karoli1908 Hu 27. Hol van tehát a dicsekedés? Kirekesztetett. Mely törvény által? A cselekedeteké által? Nem; hanem a hit törvénye által. [21†]

БКуліш 27. Де ж величаннє? Виключене. Которим законом? учинків? Нї, а законом віри.

TKIS 28 Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

CPR1642 28. Nijn me sijs sen sixi pidämme että ihminen tule wanhurscaxi ilman Lain töitä ainoastans uscon cautta.

UT1548 28. Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen wanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta. (Niin me siis sen siksi pidämme/ että ihminen wanhurskaaksi tule/ ilman lain töitä/ sulan uskon kautta.)

Gr-East 28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Text Receptus 28. λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου 28. logizometha oun pistei dikaiousthai anthropon choris ergon nomou

MLV19 28 Therefore, we are reasoning that a man is made righteous in faith separate from the works of (the) law.

KJV 28. Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

Dk1871 28. Derfor slutte vi, at Mennesket bliver retfærdiggjort ved Troen, uden Lovens Gjerninger.

KXII 28. Så hålle vi nu det, att menniskan varder rättfärdig af trone, utan lagsens gerningar.

PR1739 28. Sepärrast arwame meie, et innimenne öigeks saab usso läbbi, ilma kässo

LT 28. Mes įsitikinę, kad žmogus išteisinamas tikėjimu, be įstatymo darbų.

teggusitta.

Luther1912 28. So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

Ostervald-Fr 28. Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les ouvres de la loi.

RV'1862 28. Así que, concluimos ser el hombre justificado por fé sin las obras de la ley.

SVV1750 28 Wij besluiten dan, dat de mens door het geloof gerechtvaardigd wordt, zonder de werken der wet.

PL1881 28. Przetoż mamy za to, że człowiek bywa usprawiedliwiony wiarą bez uczynków zakonu.

Karoli1908 Hu 28. Azt tartjuk tehát, [22†] hogy az ember hit által igazul meg, a törvény cselekedetei nélkül.

RuSV1876 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

БКуліш 28. Думаємо оце, що чоловік оправдуєть ся вірою, без учинків по закону.

FI33/38 29 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

TKIS 29 Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

Biblia1776 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain

CPR1642 29. Eli ongo Jumala ainoastans Judalaisten Jumala? Eikö hän ole myös

Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

pacanain Jumala? Ja totisest hän on pacanaingin Jumala.

UT1548 29. Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala. (Eli onko Jumala waiwoin judasten Jumala? Eikö hän myös ole pakanain Jumala? Ja/ wissiste myös pakanaiden Jumala.)

Gr-East 29. ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

Text Receptus 29. η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων 29. e ioudaion o theos monon ouchi de kai ethnon nai kai ethnon

MLV19 29 Or is God (the God) of Jews only and not (the God) of Gentiles also? Yes, of Gentiles also.

KJV 29. Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

Dk1871 29. Eller er Gud alene Jødernes Gud? mon ikke ogsaa Hedningernes? Jo, ogsaa Hedningernes.

KXII 29. Eller är Gud allenast Judarnas Gud? Är han ock icke Hedningarnas Gud? Jo visserliga, ock Hedningarnas;

PR1739 29. Woi on Jummal ükspäinis Juda-rahwa Jummal? eks ta ei olle ka pagganatte Jummal? töest temma on ka pagganatte Jummal.

LT 29. Argi Dievastiktai žydų Dievas? Ar Jis nėra ir pagonių? Taip, ir pagonių,

Luther1912 29. Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott.

Ostervald-Fr 29. Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Oui, il l'est aussi des Gentils;

RV'1862 29. ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Cierto, él es también Dios de los Gentiles.

SVV1750 29 Is God een God der Joden alleen? en is Hij het niet ook der heidenen? Ja, ook der heidenen;

PL1881 29. Izali Bóg jest tylko Bogiem Żydów? izali też nie pogan? Zaiste i pogan.

Karoli1908 Hu 29. Avagy Isten csak a zsidóké-e? Avagy nem a pogányoké is? Bizony a pogányoké is. [23†]

RuSV1876 29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

БКуліш 29. Або Жидам Бог тільки, а й не поганам? Так, і поганам;

FI33/38 30 koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja

TKIS 30 koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon

ympärileikkaamattomat uskon kautta.

Biblia1776 30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

UT1548 30. Sille ette yxi ainoa Jumala ombi/ ioca Ymberileickauxen wanhurskaxi teke Uskosta/ ia Esinahan vskon lepitze. (Sillä että yksi ainoa Jumala ompi/ joka ympärileikkauksen wanhurskaaksi tekee uskosta/ ja esinahan uskon läpitse.)

Gr-East 30. ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

MLV19 30 Since God is one, (it is he) who will be making righteous the circumcision out of faith and the uncircumcision through the faith.

perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

CPR1642 30. Sillä yxi ainoa on Jumala joca ymbärinsleickauxen teke wanhurscaxi uscosta ja esinahan uscon cautta.

Text Receptus 30. επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως 30. epeiper eis o theos os dikaiosei peritomen ek pisteos kai akroβυstian dia tes pisteos

KJV 30. Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

Dk1871 30. Efterdi der er een Gud, som vil retfærdiggjøre den Omskaarne ved Troen, og den Uomskaarne formedelst Troen.

KXII 30. Efter det en Gud är, som gör omskärelsen rättfärdig af trone, och förhudena genom trona.

PR1739 30. Sest et üksainus Jummal on, kes öigeks teeb usso seest sedda, kes on ümberleikatud, kes öigeks teeb usso läbbi sedda, kes on ümberleikamatta.

LT 30. nes tėra vienas Dievas, kuris per tikėjimą išteisins apipjaustytus ir per tikėjimą išteisins neapipjaustytus.

Luther1912 30. Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschnittenen aus dem Glauben und die Unbeschnittenen durch den Glauben.

Ostervald-Fr 30. Car il y a un seul Dieu, qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis par la foi.

RV'1862 30. Porque un Dios es de todos, el cual justificará de la fé la circuncisión, y por la fé a la incircuncisión.

SVV1750 30 Nademaal Hij een enig God is, Die de besnijdenis rechtvaardigen zal uit het geloof, en de voorhuid door het geloof.

PL1881 30. Ponieważ jeden jest Bóg, który usprawiedliwi obrzezkę z wiary i nieobrzezkę przez wiarę.

Karoli1908 Hu 30. Mivelhogy egy az Isten, a ki megigazítja a zsidót hitből és a pogányt hit [24†] által.

RuSV1876 30 потому что один Бог, Который

БКуліш 30. яко ж бо один Бог, що оправдує

оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

обрізаннє з віри і необрізаннє вірою.

FI33/38 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.

TKIS 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

CPR1642 31. Cuinga? Teemmäkö me Lain tyhjäxi uscon cautta? Pois se waan me wahwistamme Lain.

UT1548 31. Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me * kijnitemme Lain. (Kuinkasta? Teemmekö me lain tyhjäksi uskon läwitse? Pois se waan me kiinnitämme lain.)

Gr-East 31. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

Text Receptus 31. νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν 31. nomon oun katargoumen dia tes pisteos me genoito alla nomon istomen

MLV19 31 Therefore, do we do-away-with (the) law through the faith? Let it not happen!

KJV 31. Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we

But (through the faith,) we are establishing (the) law.

Dk1871 31. Afskaffe vi da Loven formedelst Troen? Det være langt fra! Nei, vi stadfæste Loven.

PR1739 31. Kas meie siis käsko tühjaks teme usso läbbi? Ei mitte, waid meie kinnitame käsko.

Luther1912 31. Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! sondern wir richten das Gesetz auf.

RV'1862 31. ¿Luego deshacemos la ley por la fé? En ninguna manera: ántes establecemos la ley.

PL1881 31. To tedy zakon niszczymy przez wiarę? Nie daj tego Boże! i owszem zakon stanowimy.

establish the law.

KXII 31. Göre vi då lagen om intet med trone? Bort det; utan vi upprättom lagen.

LT 31. O gal tikėjimu panaikiname įstatymą? Jokiu būdu! Priešingai, mes įstatymą įtvirtiname.

Ostervald-Fr 31. Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Nullement! Au contraire, nous établissons la loi.

SVV1750 31 Doen wij dan de wet te niet door het geloof? Dat zij verre; maar wij bevestigen de wet.

Karoli1908 Hu 31. A törvényt tehát hiábavalóvá tesszük-é a hit által? Távol legyen! Sőt inkább a törvényt [25†] megerősítjük.

RuSV1876 31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

БКуліш 31. То ми оце руйнуємо закон вірою? Нехай не буде (так). Нї, ми утверджуємо закон.

4 luku

Aabraham vanhurskautettiin uskon kautta, ja myös Daavid todistaa sen autuaaksi, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja 1 – 8; samoin pakanatkin vanhurskautetaan uskosta. sillä Aabraham vanhurskautettiin jo ollessaan ympärileikkaamaton 9 – 12 Siten hän tuli kaikkien uskovaisten isäksi 13 – 17; ja hänen luja uskonsa 18 – 22 on esikuvana meille, jotka samoin tulemme vanhurskaiksi uskosta 23 – 25.

FI33/38 1 Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

TKIS 1 Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

CPR1642 1. MItästä me sijs sanomma meidän Isäm Abrahamin Lihan puolesta löynnen?

UT1548 1. MIteste me sis sanoma meiden Isen Abrahamin leunehexi Lihan polesta? (Mitä tästä me siis sanomme meidän isän Abrahamin löytäneeksi lihan puolesta.)

Gr-East

1. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;

Text Receptus

1. τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα 1. ti oυn eroυmen aβraam ton patera emon eυrekenai kata sarka

MLV19

1 Therefore what will we say, that Abraham, our father, according to (the) flesh, to have found?

KJV

1. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

Dk1871

1. Hvad skulle vi da sige, at vor Fader Abraham vandt efter Kjødet?

KXII

1. Hvad säge vi då vår fader Abraham efter köttet hafva funnit?

PR1739

1. Mis meie siis peame ütlema, et meie issa Abraam on sanud lihha polest?

LT

1. O ką pasakysime gavus Abraomąmūsų protėvį pagal kūną?

Luther1912

1. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?

Ostervald-Fr

1. Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?

RV'1862

1. QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?

SVV1750

1 Wat zullen wij dan zeggen, dat Abraham, onze vader, verkregen heeft naar het vlees?

PL1881 1. Cóż tedy, rzeczemy, znalazł Abraham, ojciec nasz według ciała?

RuSV1876 1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

FI33/38 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

UT1548 2. Sen me sanoma/ Jos Abraham on Töidhen cautta Wanhurskaxi tullut/ nin henelle ombi kylle kerskamista/ Waan ei Jumala' edes. (Sen me sanomme/ Jos Abraham on töiden kautta wanhurskaaksi tullut/ niin hänelle ompi kyllä kerskaamista/ Waan ei Jumalan edessä.)

Gr-East 2. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,

Karoli1908 Hu 1. Mit mondunk tehát, hogy Ábrahám a mi atyánk nyert volna test szerint?

БКуліш 1. Що ж, скажемо, Авраам, отець наш, знайшов по тїлу?

TKIS 2 Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

CPR1642 2. Me sanomma: jos Abraham on töiden cautta wanhurscaxi tullut nijn hänellä on kyllä kerscamist waan ei Jumalan edes.

Text Receptus 2. ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη

ἔχει καύχημα, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς Θεόν.

εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον 2.
ei gar aβraam eks ergon edikaiothe echei kaυchema all oυ pros ton theon

MLV19 2 For* if Abraham was made righteous out of works, he has (grounds for) boasting, but not toward God.

KJV 2. For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

Dk1871 2. Thi dersom Abraham blev retfærdiggjort ved Gjerninger, har han Roes, men ikke for Gud.

KXII 2. Det säge vi: Är Abraham rättfärdig vorden af gerningarna, så hafver han det han må berömma sig af; men icke för Gudi.

PR1739 2. Sest kui Abraam teggudest on öigeks moistetud, siis on temmal kitust, agga mitte Jummala jures.

LT 2. Jei Abraomas būtų buvęs išteisintas darbais, jis turėtų kuo pasigirti, tik ne prieš Dievą.

Luther1912 2. Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.

Ostervald-Fr 2. Car si Abraham a été justifié par les ouvres, il a sujet de se glorifier, mais non pas devant Dieu.

RV'1862 2. Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no

SVV1750 2 Want indien Abraham uit de werken gerechtvaardigd is, zo heeft hij roem,

delante de Dios.

PL1881 2. Bo jeźli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma się czem chlubić, ale nie u Boga.

RuSV1876 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

FI33/38 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".

Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

UT1548 3. Mutta mite Ramattu sano? Abraham vskoi Jumalan/ ia se henelle wanhurskaudexi luettijn. (Mutta mitä Raamattu sanoo? Abraham uskoi Jumalaan/ ja se hänelle wanhurskaudeksi luettiin.)

maar niet bij God.

Karoli1908 Hu 2. Mert ha Ábrahám cselekedetekből igazult meg, van mivel dicsekedjék, de nem az Isten előtt.

БКуліш 2. Коли бо Авраам з учинків оправдив ся, має похвалу, та не перед Богом.

TKIS 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

CPR1642 3. Mutta mitä Ramattu sano? Abraham uscoi Jumalan päälle ja se luettin hänelle wanhurscaudexi.

Gr-East 3. τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 3. τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 3. ti gar e grafe legei episteυsen de aβraam to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 3 For* what does the Scripture say? ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness.’ {Gen 15:6}

KJV 3. For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Dk1871 3. Thi hvad siger Skriften? Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.

KXII 3. Men hvad säger Skriften? Abraham trodde Gudi, och det vardt honom räknadt till rättfärdighet.

PR1739 3. Sest mis ütleb se kirri: Abraam on Jummalat usknud, ja se on temmale öigusseks arwatud.

LT 3. Bet ką sako Raštas? ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu’’.

Luther1912 3. Was sagt denn die Schrift? "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."

Ostervald-Fr 3. Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.

RV'1862 3. Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó

SVV1750 3 Want wat zegt de Schrift? En Abraham

Abraham a Dios, y le fué imputado a justicia.

PL1881 3. Albowiem cóż Pismo mówi? Uwierzył Abraham Bogu i przyczytano mu to za sprawiedliwość.

RuSV1876 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

UT1548 4. Mutta sille ioca töte teke/ ei lueta palca Armosta/ waan welghasta. (Mutta sille joka työtä tekee/ ei lueta palkkaa armosta/ waan welasta.)

Gr-East 4. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ

geloofde God, en het is hem gerekend tot rechtvaardigheid.

Karoli1908 Hu 3. Mert mit mond az írás: Hitt [1†] pedig Ábrahám az Istennek, és tulajdoníttaték az ő néki igazságul.

БКуліш 3. Що бо писаннє глаголе? Увірував же Авраам Богові, і полїчено се йому за праведність.

TKIS 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

CPR1642 4. Mutta sille joca työtä teke ei maxeta palcka armosta waan ansiosta.

Text Receptus 4. τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το

ὀφείλημα·

οφειλημα 4. to de ergazomeno o misthos ου logizetai kata charin alla kata to ofeilema

MLV19 4 Now to the one who is working, the reward is not counted according to favor, but according to debt.

KJV 4. Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

Dk1871 4. Men den, som har Gjerninger at fremvise, tilregnes Lønnen ikke af Naade, men som Skyldighed:

KXII 4. Men honom, som håller sig vid gerningarna, varder lönen icke räknad af nåd, utan af pligt.

PR1739 4. Agga sellele, kes teggusid teeb, ei arwata palka armo pärrast, waid wölla pärrast.

LT 4. Tam, kuris dirba, atlyginimas nelaikomas malone, bet skola.

Luther1912 4. Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus Gnade zugerechnet, sondern aus Pflicht.

Ostervald-Fr 4. Or, le salaire de celui qui travaille, est regardé, non comme une grâce, mais comme une dette.

RV'1862 4. Empero al que obra, no se le cuenta la recompensa por gracia, sino por deuda.

SVV1750 4 Nu dengene, die werkt, wordt het loon niet toegerekend naar genade, maar naar schuld.

PL1881 4. A robiącemu zapłata nie bywa przyczytana podług łaski, ale podług długu;

Karoli1908 Hu 4. Annak pedig, a ki munkálkodik, a jutalom nem tulajdoníttatik kegyelemből, hanem tartozás szerint; [2†]

RuSV1876 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

БКуліш 4. Оце ж хто робить, нагорода не полїчуєть ся по благодатї, а по довгу.

FI33/38 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi;

TKIS 5 Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

CPR1642 5. Mutta joca ei työtä tee waan usco sen päälle joca jumalattoman wanhurscaxi teke hänen uscons luetan hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 5. Mutta henelle ioca ei Töisse kijniripu/ waan vskopi sen päle/ ioca sen Jumalattoman wanhurskauttapi/ henen Uskonsa luetan henelle/ wanhurskaudhexi. (Mutta hänelle joka ei töissä kiinni riipu/ waan uskoopi sen päälle/ joka sen jumalattoman wanhurskauttaapi/ hänen uskonsa luetaan hänelle/

wanhurskaudeksi.)

Gr-East 5. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

Text Receptus 5. τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην 5. to de me ergazomeno pisteυonti de epi ton dikaiouηta ton aseβe logizetai e pistis auτou eis dikaiosυnen

MLV19 5 But to the one who is not working, but believes on the one who makes righteous the ungodly, his faith is counted *for righteousness.

KJV 5. But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

Dk1871 5. den derimod, som ikke har Gjerninger, men troer paa ham, som retfærdiggjør Synderen, regnes hans Tro til Retfærdighed;

KXII 5. Men honom, som icke håller sig vid gerningarna, utan tror på honom som den ogudaktiga gör rättfärdigan, hans tro varder honom räknad till rättfärdighet;

PR1739 5. Agga kes teggusid ei te, waid ussub selle sisse, kes sedda jummakartmatta öigeks moistab, sellele arwatakse temma usk

LT 5. O tam, kuris nedirba, bet tiki Tuo, kuris išteisina bedievį, jo tikėjimas įskaitomas jam teisumu.

öigusseks.

Luther1912 5. Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui ne travaille point, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice.

RV'1862 5. Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fé le es contada por justicia.

SVV1750 5 Doch dengene, die niet werkt, maar gelooft in Hem, Die den goddeloze rechtvaardigt, wordt zijn geloof gerekend tot rechtvaardigheid.

PL1881 5. Nie robiącemu zaś, lecz wierzącemu w tego, który usprawiedliwia niepobożnego, przyczytana bywa wiara jego za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 5. Ellenben annak, a ki nem munkálkodik, hanem hisz abban, a ki az istentelent megigazítja, az ő hite tulajdoníttatik igazságul. [3†]

RuSV1876 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

БКуліш 5. Хто ж не робить, а вірує в Оправдуючого нечестивого, віра його полїчуєть ся за праведність.

FI33/38 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee

TKIS 6 niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala

vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

UT1548 6. Ninquin mös Dauid sanopi/ Ette autuahus on ainostans sen Inhimisen/ iolle Jumala tygelukepi wanhurskaudhen/ ilman Töidhen apua/ coska hen sano. (Niinkuin myös Dawid sanoopi/ Että autuus on ainoastansa sen ihmisen/ jolle Jumala tykö lukeepi wanhurskauden/ ilman töiden apua/ koska hän sanoo.)

Gr-East 6. καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

MLV19 6 Just-as David also says (concerning) the good-fortune of the man to whom God

lukee vanhurskauden ilman tekoja:

CPR1642 6. Nijncuin Dawid sano: Autuus on ainoastans sen ihmisen jonga Jumala ilman töiden awuta wanhurscaxi luke cosca hän sano:

Text Receptus 6. καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων 6. kathaper kai daβid legei ton makarismon tou anthropou o o theos logizetai dikaiosυnen choris ergon

KJV 6. Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God

counts righteousness separate from works,

Dk1871 6. ligesom og David priser det Menneske saligt, hvilket Gud tilregner Retfærdighed uden Gjerninger:

PR1739 6. Nenda kui ka Tawet sedda innimest ütleb önsa ollewad, kellele Jummal omma öigust temma ommaks arwab ilma teggusitta:

Luther1912 6. Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit ohne Zutun der Werke, da er spricht:

RV'1862 6. Como también David describe la bienaventuranza del hombre, al cual Dios imputa justicia sin las obras,

PL1881 6. Jako i Dawid powiada, że błogosławieóstwo człowieka jest, któremu Bóg przyczyta sprawiedliwość bez

imputeth righteousness without works,

KXII 6. Såsom ock David säger, att saligheten är dens menniskos, hvilko Gud tillräknar rättfärdighetena, utan gerningar.

LT 6. Taip ir Dovydas skelbia palaiminimą žmogui, kuriam Dievas be darbų įskaito teisumą:

Ostervald-Fr 6. C'est ainsi que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les ouvres:

SVV1750 6 Gelijk ook David den mens zalig spreekt, welken God de rechtvaardigheid toerekent zonder werken;

Karoli1908 Hu 6. A mint Dávid is boldognak mondja azt az embert, a kinek az Isten igazságot tulajdonít cselekedetek nélkül.

uczynków, mówiąc:

RuSV1876 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

БКуліш 6. Яко ж і Давид глаголе про блаженство чоловіка, котрому полїчує Бог праведність без учинків:

FI33/38 7 Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

TKIS 7” Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

CPR1642 7. Autuat owat ne joidenga wäärydet owat andexiannetut:

UT1548 7. Autuat ouat ne/ ioinenga wärydhet ouat andexiannetudh/ (Autuaat owat ne/ joinenka wääryydet owat anteeksiannetut/)

Gr-East 7. μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

Text Receptus 7. μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 7. makarioi on afethesan ai anomiai kai on epekalυfthesan ai amartiai

MLV19 7 (saying), ‘Those whose lawlessnesses are

KJV 7. Saying, Blessed are they whose

forgiven and whose sins are covered are fortunate.

Dk1871 7. salige de, hvis Overtrædelser ere forladte, og hvis Synder ere skjulte;

PR1739 7. Önsad on need , kelle üllekohhus keik on andeks antud, ja kelle pattud on kinnikaetud.

Luther1912 7. "Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind und welchen ihre Sünden bedeckt sind!

RV'1862 7. Diciendo: Bienaventurados aquellos, cuyas iniquidades son perdonados, y cuyos pecados son cubiertos.

PL1881 7. Błogosławieni, których odpuszczone są nieprawości, a których zakryte są grzechy;

iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

KXII 7. Salige äro de, som deras orättfärdigheter äro förlåtna, och deras synder äro öfverskylda.

LT 7. ‘‘Palaiminti, kurių nusikaltimai atleisti, kurių nuodėmės uždengtos;

Ostervald-Fr 7. Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et les péchés couverts!

SVV1750 7 Zeggende: Zalig zijn zij, welker ongerechtigheden vergeven zijn, en welker zonden bedekt zijn;

Karoli1908 Hu 7. Boldogok, a kiknek megbocsáttattak az [4†] ő hamisságaik, és a kiknek elfedeztettek az ő bűneik.

RuSV1876 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

БКуліш 7. Блаженні, кому відпущено беззаконня, і кому прикрито гріхи.

FI33/38 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

TKIS 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

CPR1642 8. Ja joidenga synnit peitetyt owat: autuas on se mies jolle Jumala ei syndiä lue.

UT1548 8. Ja ioinenga Synnit peitetyd ouat. Autuas on se Mies iolle Jumala ei ycte' syndi tygeluge. (Ja joinenka synnit peitetyt owat. Autuas on se mies jolle Jumala ei yhtään syntiä tykö lue.)

Gr-East 8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

Text Receptus 8. μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 8. makarios aner o ou me logisetai kυrios amartian

MLV19 8 (The) man to whom the Lord should never count sin, is fortunate.’ {Psa 32:1,2}

KJV 8. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Dk1871 8. salig den Mand, hvem Herren ikke vil tilregne Synd.

KXII 8. Salig är den man, som Gud ingen synd tillräknar.

PR1739 8. Önnis on se mees, kennele Jummal patto ei arwa süüks.

Luther1912 45. 4. 8. Selig ist der Mann, welchem Gott die Sünde nicht zurechnet!"

RV'1862 8. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputará pecado.

PL1881 8. Błogosławiony mąż, któremu Pan grzechu nie przyczyta.

RuSV1876 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

FI33/38 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi".

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös

LT 8. palaimintas žmogus, kuriam Viešpats nuodėmės neįskaito!‘‘

Ostervald-Fr 8. Heureux l'homme à qui le Seigneur n'imputera point le péché!

SVV1750 8 Zalig is de man, welken de Heere de zonden niet toerekent.

Karoli1908 Hu 8. Boldog ember az, a kinek az Úr bűnt nem tulajdonít.

БКуліш 8. Блажен чоловік, котрому не полїчить Господь гріха.

TKIS 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

CPR1642 9. Lienekö tämä autuus ainoastans ymbärinsleickauxelle tullut elickä

esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

esinahalle? Nijmbä me sanomma: Abrahamille luettin hänen uscons wanhurscaudexi.

UT1548 9. Lienekö teme Autuahus waiwoin Ymberileickauxen ylitzetullut/ eli mös ylitze Esinahan? Nimbe me sanoma/ ette Abrahamille oli henen Uskons Wanhurskaudhexi luettu. (Lieneekö tämä autuus waiwoin ympärileikkauksen ylitse tullut/ eli myös ylitse esinahan? Niinpä me sanomme/ että Abrahamille oli hänen uskonsa wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 9. ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 9. ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην 9. o makarismos oυn oυtos epi ten peritomen e kai epi ten akroβυstian legomen gar oti elogisthe to aβraam e pistis eis dikaiosυnen

MLV19 9 Therefore (is) this good-fortune upon the circumcision or also upon the

KJV 9. Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the

uncircumcision? For* we say that (his) faith was counted to Abraham *for righteousness.

Dk1871 9. Tilhører da denne Salighed Omskærelsen alene, eller ogsaa Forhuden? Vi sige jo, at Troen blev regnet Abraham til Retfærdighed.

PR1739 9. Kas nüüd sesinnane önnistus on selle pärralt, kes on ümberleikatud, ehk ka selle pärralt, kes on ümberleikamatta? sest meie ütleme, et Abraamile usk on öigusseks arwatud.

Luther1912 9. Nun diese Seligkeit, geht sie über die Beschnittenen oder auch über die Unbeschnittenen? Wir müssen ja sagen, daß Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 9. ¿Esta bienaventuranza pues viene solamente sobre la circuncisión, o también

uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

KXII 9. Månn nu denna saligheten allenast vara kommen öfver omskärelsen, eller ock öfver förhudena? Vi säge ju, att Abrahe vardt tron räknad till rättfärdighet.

LT 9. Ar šis palaiminimas taikomas tik apipjaustytiesiems, ar taip pat ir neapipjaustytiesiems? Mes sakėme, kad Abraomui tikėjimas buvo įskaitytas teisumu.

Ostervald-Fr 9. Ce bonheur donc, n'est-il que pour les circoncis? Ou est-il aussi pour les incirconcis? car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

SVV1750 9 Deze zaligspreking dan, is die alleen over de besnijdenis, of ook over de

sobre la incircuncisión? porque decimos que a Abraham fué contada la fé por justicia.

voorhuid? Want wij zeggen, dat Abraham het geloof gerekend is tot rechtvaardigheid.

PL1881 9. To tedy błogosławieóstwo tylko na obrzezkę przychodzi, czy też na nieobrzezkę? Gdyż mówimy, iż wiara Abrahamowi jest przyczytana za sprawiedliwość.

Karoli1908 Hu 9. Ez a boldogság tehát a zsidónak, vagy a pogánynak is tulajdoníttatik-é? Mert azt mondjuk, hogy Ábrahámnak a hit tulajdoníttaték igazságul.

RuSV1876 9 Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мыговорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

БКуліш 9. Чи блаженство ж се на обрізаннє, чи й на необрізаннє? глаголемо бо, що полїчено Авраамові віру за праведність.

FI33/38 10 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaanko ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

TKIS 10 Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

CPR1642 10. Cuingasta se hänelle luettin? ymbärinsleickauxes eli esinahas? Ei ymbärinsleickauxes waan esinahas.

UT1548

10. Quinga hen sis henelle tygeluettin? Coska hen oli Ymberileickauxes/ eli Esinahas? Ei Ymberileickauxes/ waan Esinahasa. (Kuinka hän siis hänelle tykö luettiin? Koska hän oli ympärileikkauksessa/ eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa/ waan esinahassa.)

Gr-East

10. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Text Receptus

10. πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια 10. pos oun elogisthe en peritome onti e en akroβυstia ouk en peritome all en akroβυstia

MLV19

10 Therefore how was it counted? (While) being in circumcision or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

KJV

10. How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

Dk1871

10. Hvorledes blev den ham da tilregnet? da han var omskaaren, eller da han havde Forhud? Ikke da han var omskaaren, men da han havde Forhud.

KXII

10. Huru blef hon honom då tillräknad? När han var i omskärelsen, eller när han var i förhudene? Icke i omskärelsen, utan i förhudene.

PR1739 10. Kuidas on se siis arwatud? kui temma ümberleikatud, ehk ümberleikamatta olli? ei mitte, kui ta ümberleikatud, waid kui ta ümberleikamatta olli.

LT 10. Kokiu būdu? Jam esant apipjaustytam ar neapipjaustytam? Ne po apipjaustymo, bet prieš apipjaustymą.

Luther1912 10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? Als er beschnitten oder als er unbeschnitten war? Nicht, als er beschnitten, sondern als er unbeschnitten war.

Ostervald-Fr 10. Mais quand lui a-t-elle été imputée? Est-ce lorsqu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'était pas? Ce n'a point été après la circoncision, mais avant.

RV'1862 10. ¿Cómo pues le fué contada? ¿estando él en la circuncisión o en la incircuncisión? no en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

SVV1750 10 Hoe is het hem dan toegerekend? Als hij in de besnijdenis was, of in de voorhuid? Niet in de besnijdenis, maar in de voorhuid.

PL1881 10. Jakoż mu tedy jest przyczytano? Gdy był w obrzezce, czyli w nieobrzezce? Nie w obrzezce, ale w nieobrzezce.

Karoli1908 Hu 10. Miképen tulajdoníttaték tehát? Körülmetélt vagy körülmetéletlen állapotában? Nem körülmetélt, hanem körülmetéletlen állapotában.

RuSV1876 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до

БКуліш 10. Як же полїчено йому? чи як він в обрізанню був, чи в необрізанню? Не в

обрезания.

FI33/38 11 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;

Biblia1776 11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

UT1548 11. Mutta sen Ymberileckauxen Merckin hen otti Insiglixi ette hen oli wanhurskaxi techty vskon cautea/ ioca henelle oli Esinahasa/ Senpäle/ ette henen piti oleman caikein vskolisten Ise/ iotca Esinahasa vskoit/ ette se sama pidheis mös heille Wanhurskaudhexi tygeluettaman. (Mutta

обрізанню, а в необрізанню.

TKIS 11 Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

CPR1642 11. Mutta ymbärinsleickauxen merkin otti hän wahwistuxexi että hän oli uscon cautta wanhurscaxi tehty joca hänellä esinahas oli että hänen piti oleman caickein Isä jotca esinahasa uscoit että se nijllekin pidäis wanhurscaudexi luettaman.

sen ympärileikkauksen merkin hän otti insigliksi että hän oli wanhurskaudeksi tehty uskon kautta/ joka hänellä oli esinahassa/ Senpäälle/ että hänen piti oleman kaikkein uskollisten isä/ jotka esinahassa uskoit/ että se sama pitäisi myös heille wanhurskaudeksi tykö luettaman.)

Gr-East

11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Text Receptus

11. και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην 11. kai semeion elaβen peritomes sfragida tes dikaiosυnes tes pisteos tes en te akroβυstia eis to einai auton patera panton ton pisteυonton di akroβυstias eis to logisthenai kai auτois ten dikaiosυnen

MLV19

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith of which (he had) in the

KJV

11. And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being

uncircumcision, *that* he might be the father of all those who believe, (even) through uncircumcision, *that* righteousness might also be counted to them; {Gen 17:10}

uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Dk1871 11. Og han annammede Omskærelsens Tegn som en Befaling paa den Retfærdighed ved Troen, hvilken han havde som uomskaaren, saa at han skulde være Fædre til alle dem, som troe uden at være omskaarne, at Retfærdighed maa vorde ogsaa dem tilregnet,

KXII 11. Men han tog omskärelsens tecken för ett insegel till trones rättfärdighet, hvilka han hade i förhudene; att han skulle vara allas deras fader, som i förhudene trodde, att sådant skulle ock räknas dem för rättfärdighet;

PR1739 11. Ja ümberleikamisse tähhe sai temma usso öigusse kinnitusseks, mis temmal olli ümberleikamatta pölwes, et ta piddi ollema keikide issa, kes ümberleikamatta pölwes uskwad, et se neile piddi öigusseks arwatama;

LT 11. Jis gavo apipjaustymo žymę kaip antspaudą tikėjimo teisumo, kurį turėjo, būdamas dar neapipjaustytas. Taip jis tapo tėvu visiems tikintiesiems iš neapipjaustytųjų, kad ir jiems būtų įskaitytas teisumas,

Luther1912 11. Das Zeichen der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des

Ostervald-Fr 11. Et il reçut le signe de la circoncision, comme un sceau de la justice de la foi

Glaubens, welchen er hatte, als er noch nicht beschnitten war, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben und nicht beschnitten sind, daß ihnen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

qu'il avait eue, étant incirconcis; afin d'être le père de tous ceux qui croient quoique incirconcis; et que la justice leur fût aussi imputée;

RV'1862 11. Y recibió el signo de la circuncisión, por sello de la justicia de la fé que tuvo siendo aun incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes, aunque no sean circuncidados; para que también a ellos les sea contado por justicia:

SVV1750 11 En hij heeft het teken der besnijdenis ontvangen tot een zegel der rechtvaardigheid des geloofs, die hem in de voorhuid was toegerekend: opdat hij zou zijn een vader van allen, die geloven in de voorhuid zijnde, ten einde ook hun de rechtvaardigheid toegerekend worde;

PL1881 11. I przyjął znak obrzezki za pieczęć sprawiedliwości onej wiary, która była w nieobrzezce, na to, aby był ojcem wszystkich wierzących w nieobrzezce, aby i onym przyczytana była sprawiedliwość;

Karoli1908 Hu 11. És a körülmetélkedés jegyét körülmetéletlenségében tanusított hite igazságának pecsétjéül nyerte: hogy atyja [5†] legyen mindazoknak, a kik körülmetéletlen létökre [6†] hisznek, hogy azoknak is tulajdoníttassék az igazság;

RuSV1876 11 И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую

БКуліш 11. І знак обрізання прийняв, яко печать праведности (тієї) віри, що в

имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

необрізанню, щоб бути йому отцем усїх віруючих через необрізаннє, щоб полїчено й тим за праведність,

FI33/38 12 ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

TKIS 12 ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

CPR1642 12. Ja hän tulis myös ymbärinsleickauxen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

UT1548 12. Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa. (Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista

syntyneet owat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.)

Gr-East

12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

Text Receptus

12. και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ 12. kai patera peritomes tois ouk ek peritomes monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin tes en te akroβυstia pisteos tou patros emon aβraam

MLV19

12 and (the) father of circumcision, to those not only from the circumcision, but to those who also are marching in the footprints of the faith of our father Abraham (which he had) in uncircumcision.

KJV

12. And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

Dk1871

12. og Fader til de Omskaarne, til dem, som ikke alene have Omskærelse, men ogsaa vandre i den Troes Forspor, hvilken vor

KXII

12. Desslikes ock omskärelsens fader, icke dem allenast, som äro af omskärelsen, utan ock dem som vandra i trones

Fader Abraham havde som uomskaaren.

fotspår, som var i vår faders Abrahams förhud.

PR1739 12. Ja et ta piddi ollema nende ümberleikatud issa, ei mitte ükspäinis nende issa, kes on ümberleikatud, waid ka nende issa, kes käiwad selle usso jälgede sees, mis meie issa Abraamil olli, kui temma alles olli ümberleikamatta.

LT 12. ir apipjaustymo tėvu tiems, kurie ne tik apipjaustyti, bet ir vaikšto mūsų tėvo Abraomo tikėjimo pėdomis, kurį jis turėjo, būdamas dar neapipjaustytas.

Luther1912 12. und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war.

Ostervald-Fr 12. Et afin d'être aussi le père des circoncis, savoir, de ceux qui ne sont point seulement circoncis, mais encore qui suivent les traces de la foi, que notre père Abraham a eue avant d'être circoncis.

RV'1862 12. Y padre de la circuncisión, a los que no solamente son de la circuncisión, mas también siguen las pisadas de la fé de nuestro padre Abraham, que tenía ántes de ser circuncidado.

SVV1750 12 En een vader der besnijdenis, dengenen namelijk, die niet alleen uit de besnijdenis zijn, maar die ook wandelen in de voetstappen des geloofs van onzen vader Abraham, hetwelk in de voorhuid was.

PL1881 12. I aby był ojcem obrzezki, nie tylko tych, którzy są z obrzezki, ale też i tych, którzy chodzą stopami wiary ojca naszego Abrahama, która była w nieobrzezce.

Karoli1908 Hu 12. És hogy atyja legyen a körülmetélteknek is, azoknak, a kik nemcsak körülmetélkednek, hanem követik is a mi atyánknak Ábrahámnak körülmetéletlenségében tanusított hitének nyomdokait.

RuSV1876 12 и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

БКуліш 12. і отцем обрізання не тільки тим, що з обрізання, а й тим, хто ходить по слїдам віри, яку (мав) у необрізанню отець наш Авраам.

FI33/38 13 Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

TKIS 13 Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

CPR1642 13. Sillä ne lupauxet että hänen piti mailman perillisexi tuleman: ei ole Abrahamille eikä hänen siemenillens Lain cautta tapahtunet waan uscon wanhurscauden cautta:

UT1548 13. Sille ne Lupauxet/ Ette henen piti tuleman Maliman Perilisexi/ ei ole

tapachtanut Abrahamille/ ia henen Siemenillens Lain cautta/ Waan vskon wanhurskaudhen cautta. (Sillä ne lupaukset/ Että hänen piti tuleman maailman perilliseksi/ ei ole tapahtunut Abrahamille/ ja hänen siemenillensä lain kautta/ Waan uskon wanhurskauden kautta.)

Gr-East

13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

Text Receptus

13. ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 13. ου gar dia nomou e epaggelia to aβraam e to spermati auτou to kleronomon auton einai tou kosmou alla dia dikaiosunes pisteos

MLV19

13 For* the promise (was) to Abraham, or to his seed, for him to be heir of the world, (but) not through (the) law, but through the righteousness of faith.

KJV

13. For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Dk1871 13. Thi ikke formedelst Loven fik Abraham og hans Sæd den Forjættelse, at han skulde arve Verden, men formedelst Troens Retfærdighed.

KXII 13. Ty det löftet, att han skulle varda verldenes arfvinge, är icke skedt Abrahe och hans säd igenom lagen, utan igenom trones rättfärdighet.

PR1739 13. Sest se tootus, mis Abraamile ehk temma suggule on sanud, et ta piddi ma-ilma pärria ollema, ei olle mitte kässo läbbi, waid usso öigusse läbbi antud.

LT 13. Ne įstatymu rėmėsi Abraomui arba jo palikuonims duotas pažadas, kad paveldės pasaulį, bet tikėjimo teisumu.

Luther1912 13. Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

Ostervald-Fr 13. En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage, n'a pas été faite à Abraham ou à sa postérité, par la loi, mais par la justice de la foi;

RV'1862 13. Porque no por la ley fué dada la promesa a Abraham, o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fé.

SVV1750 13 Want de belofte is niet door de wet aan Abraham of zijn zaad geschied, namelijk, dat hij een erfgenaam der wereld zou zijn, maar door de rechtvaardigheid des geloofs.

PL1881 13. Albowiem nie przez zakon się stała obietnica Abrahamowi albo nasieniu jego,

Karoli1908 Hu 13. Mert nem a törvény által adatott az ígéret Ábrahámnak, vagy az ő magvának,

aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary.

hogy e világnak örököse lesz, hanem a hitnek igazsága által. [7†]

RuSV1876 13 Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры.

БКуліш 13. Не по закону бо (було) обітуваннє Авраамові або насїнню його, що буде він наслїдником сьвіту, а по праведностї віри.

FI33/38 14 Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus käynyt mitättömäksi.

TKIS 14 Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

CPR1642 14. Sillä jos ne jotca Laista owat owat perilliset nijn usco on turha ja lupaus on huckan tullut:

UT1548 14. Sille/ ios ne/ iotca Laista ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko o'bi turha/ ia se Lupaus ombi huckan tullut. (Sillä/ jos ne/ jotka laista owat/ perilliset owat/ Sitten usko ompi turha/ ja se lupaus ompi hukkaan tullut.)

Gr-East 14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ

Text Receptus 14. ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η

ἐπαγγελία·

επαγγελια 14. ei gar oi ek nomoυ kleronomoi kekenotai e pistis kai katergetai e epaggelia

MLV19 14 For* if those from (the) law (are) heirs, the faith has been made void and the promise has been done-away-with.

KJV 14. For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

Dk1871 14. Og ere de, som holde sig til Loven, Arvinger, da er Troen Forgjeves, og Forjættelsen gjort til Intet.

KXII 14. Ty om de, som lyda till lagen, äro arfvingar, så är tron onyttig vorden, och löftet är blifvet om intet.

PR1739 14. Sest kui need, kes kässust on, pärriad on, siis ep olle usk middagi, ja se tootus on tühjaks sanud.

LT 14. Jei paveldėtojai būtų tie, kurie remiasi įstatymu, tai tikėjimas būtų tuščias, o pažadas netektų vertės.

Luther1912 14. Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist abgetan.

Ostervald-Fr 14. Car si ceux qui sont de la loi sont les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est abolie.

RV'1862 14. Porque si los de la ley, son los herederos, hecha vana es la fé; y anulada es la promesa.

SVV1750 14 Want indien degenen, die uit de wet zijn, erfgenamen zijn, zo is het geloof ijdel geworden, en de beloftenis te niet

PL1881 14. Bo jeźli ci, którzy są z zakonu, dziedzicami są, tedyć zniszczała wiara i wniwecz się obróciła obietnica.

RuSV1876 14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

FI33/38 15 Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

UT1548 15. Senwooxi ette Laki Wihan yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki ole/ ei sielle mös ole Lain ylitzekieumiste. (Senwuoksi että laki wihaan ylös kiihoittaa/ Sillä kussa ei laki ole/ ei siellä myös ole lain ylitse käymistä.)

gedaan.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha azok az örökösök, kik a törvényből valók, hiábavalóvá lett a hit, és haszontalanná az ígéret: [8†]

БКуліш 14. Коли бо ті, що з закону, наслїдники, то зникне віра, й обітуваннє обернеть ся в нїщо.

TKIS 15 Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

CPR1642 15. Sillä Laki kehoitta wihan. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä ole myös Lain ylidzekäymistä.

Gr-East

15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Text Receptus

15. ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
15. o gar nomos orgen katergazetai ου gar ουk estin nomos ουde paraβasis

MLV19

15 For* the law is working wrath; for* where there is no law, neither is there transgression.

KJV

15. Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

Dk1871

15. Loven virker Straf; thi hvor der ikke er Lov, der er heller ikke Overtrædelse.

KXII

15. Ty lagen kommer vrede åstad; ty der ingen lag är, der är icke heller öfverträdelse.

PR1739

15. Sest käsk sadab wihha; sest kussa ep olle käsko, egga seäl polle ülleastmist.

LT

15. Juk įstatymą lydi baudžianti rūstybė, o kur nėra įstatymo, ten nėra ir nusižengimo.

Luther1912

15. Sintemal das Gesetz nur Zorn anrichtet; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Übertretung.

Ostervald-Fr

15. Car la loi produit la colère; en effet, où il n'y a point de loi, il n'y a point de transgression.

RV'1862

15. Por cuanto la ley obra ira; porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

SVV1750

15 Want de wet werkt toorn; want waar geen wet is, daar is ook geen overtreding.

PL1881 15. Gdyż zakon gniew sprawuje; albowiem gdzie zakonu nie masz, tam ani przestępstwa.

RuSV1876 15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

FI33/38 16 Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

UT1548 16. Senteden annetan Perimys Uskosta/ Ette sen pite Armosta oleman/ Ja se Lupaus pite

Karoli1908 Hu 15. Mert a törvény haragot nemz: a hol pedig nincsen törvény, ott törvény ellen való cselekedet sincsen.

БКуліш 15. Закон бо робить гнїв; де бо нема закону, нема й переступу.

TKIS 16 Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille *joilla on Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

CPR1642 16. Sentähden wanhurscaus tule uscosta että sen pitä armosta oleman. Ja se lupaus pitä wahwa oleman caikille siemenille ei nijlle ainoastans cuin Lain alla owat: mutta myös nijlle jotca Abrahamin uscosta owat joca on meidän caickein Isäm.

olema' wahwana caikille Siemenille/ Ei ninen ainostans/ iotca Laista ouat/ mutta mös ninen/ iotca Abrahamin Uskosta ouat/ ioca on meiden caikein Isen. (Sentähden annetaan perimys uskosta/ Että sen pitää armosta oleman/ Ja se lupaus pitää oleman wahwana kaikille siemenille/ Ei niinen ainoastansa/ jotka laista owat/ mutta myös niinen/ jotka Abrahamin uskosta owat/ joka on meidän kaikkein isä.)

Gr-East

16. Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Text Receptus

16. δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων 16. dia touto ek pisteos ina kata charin eis to einai βeβaian ten epaggelian panti to spermati ou to ek tou nomou monon alla kai to ek pisteos aβraam os estin pater panton emon

MLV19

16 Because of this, (it is) from faith, in order

KJV

16. Therefore it is of faith, that it might be

that (it may be) according to grace; *that* the promise may be steadfast to all the seed; not to what (is) only from the law, but also to what (is) from (the) faith of Abraham, who is the father of us all,

by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Dk1871 16. Derfor er Forjættelsen ved Tro, saa den tildeles af Naade, paa det den maatte staae fast for den ganske Sæd, ikke alene for den, som har Loven, men og for den, som har Abrahams Tro, hvilken er alle vores Fader,

KXII 16. Derföre måste det vara af trone, att det skall vara af nåd, och löftet fast blifva allo sädene; icke honom allenast som är af lagen, utan ock honom som är af Abrahams tro, hvilken är allas våra fader;

PR1739 16. Sepärrast tulleb pärrandus ussust, et se peab armust ollema, et se tootus peab kindel ollema keige suggule, ei mitte ükspäinis sellele, kes kässust on, waid kes Abraami ussust on, kes on meie keikide issa,

LT 16. Taigi paveldėjimas priklauso nuo tikėjimo, kad būtų iš malonės ir pažadas būtų tikras visiems palikuonims, ne tik tiems, kurie remiasi įstatymu, bet ir tiems, kurie turi tikėjimą Abraomo, kuris yra mūsų visų tėvas,

Luther1912 16. Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden und die Verheißung fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter

Ostervald-Fr 16. C'est donc par la foi que nous sommes héritiers, afin que ce soit par grâce, et que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est de

dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser aller Vater

la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,

RV'1862 16. Por tanto es por la fé, para que sea por gracia; a fin de que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fé de Abraham: el cual es padre de todos nosotros,

SVV1750 16 Daarom is zij uit het geloof, opdat zij naar genade zij; ten einde de belofte vast zij al den zade, niet alleen dat uit de wet is, maar ook dat uit het geloof Abrahams is, welke een vader is van ons allen;

PL1881 16. Przetoż z wiary jest dziedzictwo, aby było z łaski, i żeby była warowna obietnica wszystkiemu nasieniu, nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojcem nas wszystkich;

Karoli1908 Hu 16. Azért hitből, hogy kegyelemből legyen; hogy erős legyen az ígéret az egész magnak; nemcsak a törvényből valónak, hanem az Ábrahám hitéből valónak is, a ki mindnyájunknak atyánk

RuSV1876 16 Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

БКуліш 16. Тим з віри, що по благодаті, щоб було певне обітуваннє всьому насінню, не тільки тому, що з закону, та й тому, що з віри Авраама, котрий отець усім нам,

FI33/38 17 — niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.

TKIS 17 niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

CPR1642 17. Nijncuin kirjoitettu on: Minä asetin sinun monen pacanan Isäxi Jumalan edes jonga päälle sinä usconut olet joca cuollet eläwäxi teke ja cudzu sen joca ei oleckan nijncuin olis.

UT1548 17. Ninquin kirioitettu on/ Mine asetin sinun monen Pacanain Isexi Jumalan edes/ ionga sine vskonut olet/ Joca ne Coollehet eleuexi teke/ ia cutzupi ne cappalet ioita ei oleca/ ninquin ne olisit. (Niinkuin kirjoitettu on/ Minä asetin sinun monen pakanain isäksi Jumalan edessä/ jonka sinä uskonut olet/ Joka ne kuollehet eläwäksi tekee/ ja kutsuupi ne kappaleet joita ei olekaan/ niinkuin ne olisit.)

Gr-East 17. καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ

Text Receptus 17. καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου

ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα 17. kathos gegraptai oti patera pollon ethnon tetheika se katenanti ου episteυsen theou του zoopoiouντos τoυs nekroυs kai kalouντos ta me onta os onta

MLV19 17 (as it has been written, ‘I have placed you (as) a father of many nations’ {Gen 17:5}), in front of God, the one whom he believed, who is giving-life to the dead and is calling the things which are not, as (though) they are.

KJV 17. As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Dk1871 17. (som skrevet er: jeg har sat dig til mange Folks Fader), for Gud, hvem han troede, som levendegjør de Døde, og kalder de Ting, der ikke ere, som om de vare.

KXII 17. Som skrifvet är: Jag hafver satt dig till en fader öfver många Hedningar, för Gudi, den du trott hafver, hvilken de döda gör lefvande, och kallar de ting, som icke äro, lika som de voro.

PR1739 17. (Nenda kui kirjotud on: Minna ollen sind pannud paljo rahwa issaks) Jummala ees, kedda temma on usknud, kes surnud

LT 17. kaip parašyta: ‘‘Aš padariau tave daugelio tautų tėvu’’;tėvas prieš Dievą, kuriuo jis tikėjo, kuris atgaivina mirusius,

ellawaks teeb, ja kutsub need asjad, mis ep olle, otsego olleksid nemmad.

ir tai, ko nėra, vadina taip, lyg būtų.

Luther1912 17. (wie geschrieben steht: "Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Völker") vor Gott, dem er geglaubt hat, der da lebendig macht die Toten und ruft dem, was nicht ist, daß es sei.

Ostervald-Fr 17. Lequel (selon qu'il est écrit: Je t'ai établi pour être père de plusieurs nations) est notre père à tous devant Dieu, auquel il a cru, qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient.

RV'1862 17. (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto, delante de Dios, a quien creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

SVV1750 17 (Gelijk geschreven staat: Ik heb u tot een vader van vele volken gesteld) voor Hem, aan Welken hij geloofd heeft, namelijk God, Die de doden levend maakt, en roept de dingen, die niet zijn, alsof zij waren;

PL1881 17. (Jako napisano: Ojcem wielu narodów wystawiłem cię) przed Bogiem, któremu uwierzył, który ożywia umarłe i który przywołuje te rzeczy, których nie masz, i jakoby były.

Karoli1908 Hu 17. (A mint meg van írva, hogy sok nép atyjává tettelek téged [9†]) az előtt, az Isten előtt, a kiben hitt, a ki a holtakat megeleveníti, és azokat, a melyek nincsenek, előszólítja mint meglevőket.

RuSV1876 17 (как написано: Я поставил тебя отцом

БКуліш 17. (яко ж писано: що отцем многим

многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

народам настановив я тебе,) перед Богом, котрий, оживляє мертвих і зове те чого нема, так як те, що є, котрому увірував.

FI33/38 18 Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",

TKIS 18 Vastoin toivoa Aabraham,* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

CPR1642 18. Ja hän uscoi sen toiwon josa ei ensingän toiwottapa ollut että hänen piti oleman monen pacanan Isän nijncuin hänelle sanottu oli: nijn sinun siemenes pitä oleman.

UT1548 18. Ja hen vskoi sen Toiuon päle/ cussa ei ensingen toiuottapa ollut/ Senpäle ette henen piti oleman monen Pacanain Isen/ Ninquin henelle sanottu oli/ Nin pite sinun Siemenes oleman. (Ja hän uskoi sen toiwon päälle/ kussa ei ensinkään toiwottawaa ollut/ Sen päälle että hänen piti oleman monen pakanain isän/ Niinkuin hänelle sanottu oli/ Niin pitää sinun siemenessä

oleman.)

Gr-East 18. ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Text Receptus 18. ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου 18. os par elpida ep elpidi episteυsen eis to genesthai aυton patera pollon ethnon kata to eiremenon oυtos estai to sperma soυ

MLV19 18 (Abraham) who contrary to hope believed upon hope, *that* he might become a father of many nations, according to what had been spoken, So your seed will be. {Gen 15:5}

KJV 18. Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

Dk1871 18. Han troede imod Haab mod Haab, at han skulde vorde mange Folks Fader, efter det, som sagt var: saaledes skal din Sæd vorde;

KXII 18. Och han trodde på det hopp, der intet hopp var, att han skulle varda många Hedningars fader, som sagdt var till honom: Så skall din säd vara.

PR1739 18. Kes on lotusse wasto lotes usknud, et

LT 18. Nesant jokios vilties, Abraomas

temma paljo rahwa issaks piddi sama, sedda möda kui öölдud on: Nenda peab sinno suggu ollema.

Luther1912 18. Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Völker, wie denn zu ihm gesagt ist: "Also soll dein Same sein."

RV'1862 18. El cual creyó en esperanza contra esperanza, para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

PL1881 18. Który (Abraham) przeciwko nadziei w nadzieję uwierzył, że się stanie ojcem wielu narodów według tego, co mu powiedziano: Tak będzie nasienie twoje.

RuSV1876 18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое".

patikėjo viltimi ir taip tapo daugelio tautų tėvu, kaip jam buvo pasakyta: ‘‘Tokie bus tavo palikuonys’‘.

Ostervald-Fr 18. Espérant contre tout sujet d'espérer, il a cru qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui avait été dit: Telle sera ta postérité.

SVV1750 18 Welke tegen hoop op hoop geloofd heeft, dat hij zou worden een vader van vele volken; volgens hetgeen gezegd was: Alzo zal uw zaad wezen.

Karoli1908 Hu 18. A ki reménység ellenére reménykedve hitte, hogy sok népnek atyjává lesz, a szerint, a mint megmondatott: Így lészen a te magod. [10†]

БКуліш 18. Котрий, окрім надії, в надії увірував, що бути йому отцем многим народам, по реченному: Так буде насїннє твоє.

FI33/38 19 eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut, sillä hän oli jo noin satavuotias ja että Saaran kohtu oli kuolettunut;

TKIS 19 Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

CPR1642 19. Ja ei hän tullut heicoxi uscosa eikä totellut puolicuollutta ruumistans ehkä hän jo lähes sata ajastaica wanha oli eikä Saran cuollutta cohtua.

UT1548 19. Ja ei hen heickonnut vskosa/ eikä mös totellut henen policolutta Rumistansa/ Echke hen io lehes sata aijastaica wanha oli/ Eikä mös Saran policolutta Cochtua. (Ja ei hän heikonnut uskossa/ eikä myös totellut hänen pois kuollutta ruumistansa/ Ehkä hän jo lähes sata ajastaikaa wanha oli/ Eikä myös Saran pois kuollutta kohtua.)

Gr-East 19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας

Text Receptus 19. και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας

Σάρρας·

σαρρας 19. kai me asthenesas te pistei ου katenoesen to eauτου soma ede nenekromenon ekatontaetes pου υparchon kai ten nekrosin tes metras sarras

MLV19 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead, (being* nearly a hundred years), and the deadness of Sarah’s womb.

KJV 19. And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

Dk1871 19. og uden at vakle i Troen, saae han ikke paa sit eget Legeme, som allerede var kraftesløst, thi han var nær hundrede Aar, eller paa Kraftløsheden i Saras Liv;

KXII 19. Och han vardt icke svag i trone, och aktade icke sin halfdöda kropp, ty han var när hundrade åra gammal; ej heller Saras halfdöda qved;

PR1739 19. Ja temma ei saand uskus nödraks, ja ei pannud tähhelegi omma ennese ihho, mis jo olli ärraellatand, sest et ta liggi sadda-aastane olli, ja ei pannud tähhelegi Sara ärraellatanud lapse-kodda.

LT 19. Jis nepavargo tikėti ir nelaikė savo kūno apmirusiu (nors jam buvo apie šimtą metų) ir Saros įsčių apmirusiomis.

Luther1912 19. Und er ward nicht schwach im Glauben, sah auch nicht an seinem eigenen Leib, welcher schon erstorben war (weil er schon fast hundertjährig war), auch nicht den erstorbenen Leib der Sara;

Ostervald-Fr 19. Et comme il n'était pas faible dans la foi, il n'eut point d'égard à ce que son corps était déjà amorti, puisqu'il avait près de cent ans; ni à ce que Sara n'était plus en âge d'avoir des enfants;

RV'1862 19. Y no siendo débil en fé, no consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años,) ni la matriz muerta de Sara.

SVV1750 19 En niet verzwakt zijnde in het geloof, heeft hij zijn eigen lichaam niet aangemerkt, dat alrede verstorven was, alzo hij omtrent honderd jaren oud was, noch ook dat de moeder in Sara verstorven was.

PL1881 19. A nie będąc słabym w wierze, nie patrzył na ciało swoje już obumarłe, mając około stu lat, ani na obumarły żywot Sary.

Karoli1908 Hu 19. És hitében erős lévén, nem gondolt az ő már elhalt testére, mintegy százesztendős lévén, sem Sárának elhalt méhére; [11†]

RuSV1876 19 И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

БКуліш 19. І не знемігши вірою, не вважав тїла свого вже омертвілим, бувши мало не столїтнїм, і Сариної утроби замершою.

FI33/38 20 mutta Jumalan lupausta hän ei

TKIS 20 eikä hän epäuskoisena* epäillyt

epäuskossa epäillyt, vaan vahvistui uskossa, antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 20. Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

UT1548 20. Sille ei hen ychten epeilyt Jumalan Lupauxen päle Epeuskon cautta/ (Sillä ei hän yhtään epäillyt Jumalan lupauksen päälle epäuskon kautta/)

Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

CPR1642 20. Sillä ei hän epäillyt ensingän Jumalan lupauxesta epäuscon tähden:

Gr-East 20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ’ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 20. εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω 20. eis de ten epaggelian tou theou ou diekrithe te apistia all enedunamothe te pistei dous doksan to theo

MLV19 20 But he did not doubt through unbelief at the promise of God, but became empowered through faith, having given glory to God,

KJV 20. He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

Dk1871 20. han tvivlede ikke i Vantro paa Guds Forjættelse, men styrket i Troen, gav han Gud Æren,

KXII 20. Ty han tviflade intet på Guds löfte med otro; utan vardt stark i trone, gifvandes Gudi ärona;

PR1739 20. Ja temma ei möttelnud mitte kaksipiddi Jum̃ala tootussest uskmatta süddamega, waid sai wäggewaks uskus, ja andis Jummalale au.

LT 20. Jis nepasidavė netikėjimui Dievo pažadu, bet buvo tvirtas tikėjime, teikdamas Dievui šlovę

Luther1912 20. denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre

Ostervald-Fr 20. Et il n'eut ni doute ni défiance à l'égard de la promesse de Dieu, mais il fut fortifié par la foi, et il donna gloire à Dieu,

RV'1862 20. Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: ántes fué esforzado en fé, dando gloria a Dios:

SVV1750 20 En hij heeft aan de beloftenis Gods niet getwijfeld door ongeloof; maar is gesterkt geweest in het geloof, gevende God de eer;

PL1881 20. O obietnicy tedy Bożej nie wątpił z niedowiarstwa; ale się umocnił wiarą i dał chwałę Bogu,

Karoli1908 Hu 20. Az Istennek ígéretében sem kételkedett hitetlenséggel, hanem erős volt a hitben, dicsőséget adván az Istennek,

RuSV1876 20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

БКуліш 20. В обітуваннї ж Божім не сумнив ся невіруваннєм, а покріпшав вірою, давши славу Богові,

FI33/38 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.

TKIS 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

CPR1642 21. Waan oli wahwa uscos ja andoi Jumalalle cunnian ja oli caickein wahwin sijtä että mitä Jumala lupa sen hän myös woi täyttä.

UT1548 21. Waan oli wahwa vskosa/ ia a'noi Jumala' sen * Cunnian/ ia oli caikein wissin sen päle/ ette se iota Jumala lupapi/ sen hen mös woipi teuttä. (Waan oli wahwa uskossa/ ja antoi Jumalan sen kunnian/ ja oli kaikkein wissin sen päälle/ että se jota Jumala lupaapi/ sen hän myös woipi täyttää.)

Gr-East 21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

Text Receptus 21. και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι

21. kai pleroforetheis oti o epeggeltai dυnatos estin kai poiesai

MLV19 21 and having been fully assured that what he has promised; he is able also to do.

KJV 21. And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

Dk1871 21. fuldkommeligen vis paa, at hvad han havde lovet, var han og mægtig til at gjøre.

KXII 21. Och var full viss derpå, att den som lofvade, han var ock mägtig det att hålla.

PR1739 21. Ja olli se peäle täieste julge, et Jum̃al wäggew on sedda ka teggema, mis tem̃a on tootanud.

LT 21. ir būdamas visiškai įsitikinęs, jog, ką Jis pažadėjo, įstengs ir įvykdyti.

Luther1912 21. und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch tun.

Ostervald-Fr 21. Étant pleinement persuadé que ce qu'il promet, il peut aussi l'accomplir.

RV'1862 21. Enteramente persuadido que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.

SVV1750 21 En ten volle verzekerd zijnde, dat hetgeen beloofd was, Hij ook machtig was te doen.

PL1881 21. Będąc też tego pewien, że cokolwiek on obiecał, mocen jest i uczynić.

Karoli1908 Hu 21. És teljesen elhitte, hogy a mit ő ígért, meg is cselekedheti.

RuSV1876 21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

БКуліш 21. і впевнившись, що Обіцявший здолїє й зробити.

FI33/38 22 Sentähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

TKIS 22 Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

CPR1642 22. Sentähden se on myös hänelle wanhurscaudexi luettu. NIjn ei se ole ainoastans hänen tähtens kirjoitettu että hänelle se luettu oli

UT1548 22. Senteden se ombi mös henelle Wanhurskaudexi luettu. (Sentähden se ompi myös hänelle wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 22. διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 22. dio kai elogisthe auto eis dikaiosυnen

MLV19 22 Hence it was also counted to him *for righteousness.

KJV 22. And therefore it was imputed to him for righteousness.

Dk1871 22. Derfor blev det og regnet ham til Retfærdighed.

PR1739 22. Sepärrast on se ka temmale öigusseks arwatud.

Luther1912 22. Darum ist's ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 22. Y por tanto le fué imputado a justicia.

PL1881 22. Przetoż przyczytano mu to za sprawiedliwość.

RuSV1876 22 Потому и вменилось ему в праведность.

FI33/38 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

KXII 22. Derföre var det ock räknadt honom till rättfärdighet.

LT 22. Todėl jam tai buvo įskaityta teisumu.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.

SVV1750 22 Daarom is het hem ook tot rechtvaardigheid gerekend.

Karoli1908 Hu 22. Azért is tulajdoníttaték néki igazságul.

БКуліш 22. Тим же й полїчено йому за праведність.

TKIS 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

CPR1642 23. Mutta myös meidän tähtem joille se myös luetan jos me sen päälle uscomma joca meidän HERran Jesuxen cuolleista

herätti:

UT1548 23. Nin ei se ole waiwoin henen techtens kirioitettu Ette henelle se tyge luettu oli/ (Niin ei se ole waiwoin hänen tähtensä kirjoitettu Että hänelle se tykö luettu oli/)

Gr-East 23. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Text Receptus 23. ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω 23. ouk egrafe de di auton monon oti elogisthe auto

MLV19 23 Now it was not written, ‘It was counted to him,’ because of him only;

KJV 23. Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

Dk1871 23. Dog er det ikke skrevet for hans Skyld alene, at det blev ham tilregnet,

KXII 23. Så är detta icke allenast skrifvet för hans skull, att honom tillräknadt vardt;

PR1739 23. Agga se ep olle ükspäinis temma pärrast kirjotud, et se temmale on arwatud,

LT 23. Tačiau ne vien apie jį parašyta, kad ‘‘buvo įskaityta’’,

Luther1912 23. Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

Ostervald-Fr 23. Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit que cela lui fut imputé;

RV'1862 23. Y no está escrito esto solamente por

SVV1750 23 Nu is het niet alleen om zijnentwil

causa de él, que le haya sido así contado;

PL1881 23. A nie napisano tego dla niego samego, iż mu to przyczytano,

RuSV1876 23 А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

FI33/38 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

UT1548 24. Mutta mös meiden tedhen/ ioille se mös pite tygeluettaman/ Jos me vskoma henen pälens/ ioca meiden HERRAN IesuSEN ylesheretti Coolluista. (Mutta myös meidän tähten/ joille se myös pitää tykö luettaman/ Jos me uskomme hänen päällensä/ joka

geschreven, dat het hem toegerekend is;

Karoli1908 Hu 23. De nemcsak ő érette iratott meg, hogy tulajdoníttaték néki igazságul,

БКуліш 23. Не про того ж одного тільки писано було, що полїчено йому,

TKIS 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

CPR1642 24. Joca meidän syndeimme tähden on ulosannettu ja meidän wanhurscaudemma tähden ylösherätetty.

meidän HERRAN Jesuksen ylös herätti kuolleista.)

Gr-East 24. ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 24. αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων 24. alla kai di emas ois mellei logizesthai tois pisteuousin epi ton egeiranta iesoun ton kurion emon ek nekron

MLV19 24 but also, because of us to whom it is about to be counted, who believe on the one who raised (up) Jesus our Lord from the dead,

KJV 24. But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

Dk1871 24. men ogsaa for vor Skyld, hvilke det skal tilregnes, naar vi troe paa den, der opriste vor Herre Jesus fra de Døde;

KXII 24. Utan ock för våra skull, som det också tillräknadt varder, när vi trom på honom, som vår Herra Jesum uppväckte ifrå de döda;

PR1739 24. Waid ka meie pärrast, kennele se peab

LT 24. bet ir apie mus,nes turės būti įskaityta

öigusseks arwatama, kui meie ussume selle sisse, kes meie Issandat Jesust on üllesärratanud surnust;

ir mums, jei tikime Tą, kuris prikėlė iš numirusių Jėzų, mūsų Viešpatį,

Luther1912 24. sondern auch um unsertwillen, welchen es zugerechnet werden soll, so wir glauben an den, der unsern HERRN Jesus auferweckt hat von den Toten,

Ostervald-Fr 24. Mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera aussi imputé, pour nous qui croyons en Celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,

RV'1862 24. Sino también por nosotros, a quienes será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

SVV1750 24 Maar ook om onzentwil, welken het zal toegerekend worden, namelijk dengenen, die geloven in Hem, Die Jezus, onzen Heere, uit de doden opgewekt heeft;

PL1881 24. Ale i dla nas, którym ma być przyczytano, którzy wierzymy w tego, który wzbudził Jezusa, Pana naszego, z martwych;

Karoli1908 Hu 24. Hanem mi érettünk is, a kiknek majd tulajdoníttatik, azoknak tudniillik, a kik hisznek Abban, a ki feltámasztotta a mi [12†] Urunkat a Jézust a halálból,

RuSV1876 24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

БКуліш 24. а й про нас, котрим має полїчитись, віруючим в Того, хто воскресив Ісуса, Господа нашого, з мертвих,

FI33/38 25 joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

UT1548 25. Joca meiden Syndijen tedhen vlosannettu on/ ia meiden wanhurskaudhen tedhen ylesheretetty. (Joka meidän syntien tähden ulos annettu on/ ja meidän wanhurskauden tähden ylösherätetty.)

TKIS 25 joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

CPR1642

Gr-East 25. ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Text Receptus 25. ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων 25. os paredothe dia ta paraptomata emon kai egerthe dia ten dikaiosin emon

MLV19 25 who was given up because of our trespasses and was raised (up) because of

KJV 25. Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

our justification {Or: being made righteous.} .

Dk1871 25. hvilken er given hen for vore Overtrædelser og oprist for vor Retfærdiggjørelse.

PR1739 25. Kes meie ülleastmiste pärrast on ärraantud, ja meie öigekssamisse pärrast üllesrratud.

Luther1912 25. welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen auferweckt.

RV'1862 25. El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

PL1881 25. Który wydany jest dla grzechów naszych, a wstał z martwych dla usprawiedliwienia naszego.

KXII 25. Hvilken för våra synders skull är utgifven, och för våra rättfärdighets skull uppväckt.

LT 25. paaukotą dėl mūsų nusikaltimų ir prikeltą mums išteisinti.

Ostervald-Fr 25. Lequel a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

SVV1750 25 Welke overgeleverd is om onze zonden, en opgewekt om onze rechtvaardigmaking.

Karoli1908 Hu 25. Ki a mi [13†] bűneinkért halálra adatott, és feltámasztatott [14†] a mi megigazulásunkért.

RuSV1876 25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

БКуліш 25. котрий був переданий за погрішення наші, і воскрес на оправданнє наше.

5 luku

Uskosta vanhurskaiksi tulleina meillä on Kristuksen kautta rauha Jumalan kanssa ja pääsy hänen armoonsa, ja me olemme tulleet osallisiksi Jumalan kirkkauden toivosta, hänen rakkaudestaan ja pelastuksesta 1 – 11 Niin kuin Aadamin kautta synti ja kuolema on tullut maailmaan, niin Kristuksen kautta tulee vanhurskaus ja elämä 12 – 19 Lain kautta synnintunto suurenee, että armo tulisi sitä runsaammaksi 20, 21.

FI33/38 1 Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 1 Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen

CPR1642 1. ETtä me sijs olemma Uscon cautta wanhurscaxi tullet nijn meillä on rauha Jumalan cansa meidän HERramme

Kristuksen kautta,

Jesuxen Christuxen cautta

UT1548 1. ETte me nyt sis olema wanhurskautetut Uskon cautta/ Nin meille ombi Rauha Jumalan cansa/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ (Että me nyt siis olemme wanhurskautetut uskon kautta/ Niin meillä ompi rauha Jumalan kanssa/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 1. δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου 1. dikaiothentes oun ek pisteos eirenen echomen pros ton theon dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 1 Therefore having been made righteous from faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ;

KJV 1. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Dk1871 1. Altsaa, retfærdiggjorte ved Troen, have vi Fred med Gud ved vor Herre Jesus Christus,

KXII 1. Medan vi nu rättfärdige vordne äro af trone, hafve vi frid med Gud, genom vår Herra Jesum Christum;

PR1739 1. Et meie nüüd ussust olleme öigeks sanud, siis on meil rahho Jummala jures meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi.

LT 1. Taigi, išteisinti tikėjimu, turime ramybę su Dievu per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų,

Luther1912 1. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern HERRN Jesus Christus,

Ostervald-Fr 1. Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 1. JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:

SVV1750 1 Wij dan, gerechtvaardigd zijnde uit het geloof, hebben vrede bij God, door onzen Heere Jezus Christus;

PL1881 1. Będąc tedy usprawiedliwieni z wiary, pokój mamy z Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa;

Karoli1908 Hu 1. Megigazulván azért hit által, békességünk van Istennel, a mi Urunk Jézus Krisztus által,

RuSV1876 1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 1. Оправдивши ся ж вірою, маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 2 jonka kautta myös olemme uskossa

TKIS 2 jonka avulla olemme myös uskossa

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden toivo.

Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

UT1548 2. Jonga lepitze meille mös ombi yxi Tygekieumys Uskossa tehen Armohon/ ionga siselle me seisoma/ ia kerskama meite' Toiuosta ioca meille ombi sijte Cunniasta/ quin Jumala meille andapi. (Jonka läwitse meillä myös ompi yksi tykökäymys uskossa tähän armohon/ jonka sisällä me seisomme/ ja kerskaamme meitän toiwosta joka meillä ompi siitä kunniasta/ kun Jumala meille antaapi.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

CPR1642 2. Jonga cautta meidän on wapa käymys Uscosa tähän Armohon josa me olemma ja kerscamme meitäm toiwosta joca meillä on sijtä tulewaisesta cunniasta cuin Jumala meille anda.

Text Receptus 2. δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 2. di ou kai

ten prosagogen eschekamen te pistei eis ten charin tauten en e estekamen kai kauchometha ep elpidi tes dokses tou theou

MLV19 2 through whom we also have had our access to this grace in the faith in which we are standing, and we are boasting in hope of the glory of God.

KJV 2. By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Dk1871 2. ved hvem vi have erholdt Adgang i Troen til den Naade, hvori vi staae, og vi rose os af Haab om Herlighed hos Gud;

KXII 2. Genom hvilken vi hafve ock en tillgång i trone till denna nåd, som vi uti ståm, och berömmom oss af hoppet, som vi hafve, till den härlighet som Gud gifva skall.

PR1739 2. Kelle läbbi meie ka olleme liggi sanud uskus sesinnatse armo jure, mis sees meie seisame, ja kiitleme Jummala au lotusse pärrast.

LT 2. per kurį tikėjimu pasiekiame tą malonę, kurioje stovime ir džiaugiamės Dievo šlovės viltimi.

Luther1912 2. durch welchen wir auch den Zugang

Ostervald-Fr 2. Qui, par la foi, nous a aussi fait avoir

haben im Glauben zu dieser Gnade, darin wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

RV'1862 2. Por el cual también tenemos entrada por la fé en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

PL1881 2. Przez któregośmy też przystęp otrzymali wiarą ku łasce, w której stoimy i chlubimy się nadzieją chwały Bożej.

RuSV1876 2 через Которого верою и получили мы доступ к тойблагодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

FI33/38 3 Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset, sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu;

SVV1750 2 Door Welken wij ook de toeleiding hebben door het geloof tot deze genade, in welke wij staan, en roemen in de hoop der heerlijkheid Gods.

Karoli1908 Hu 2. A ki által van a menetelünk is hitben ahhoz a kegyelemhez, [1†] a melyben állunk; és dicsekedünk az Isten dicsőségének reménységében.

БКуліш 2. через котрого й приступ одержали вірою в благодать сю, в котрій стоїмо і хвалимось упованнєм слави Божої.

TKIS 3 Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

CPR1642 3. Mutta ei ainoastans sijtä: waan me kerscamma myös meitäm waiwasa sillä me tiedämme että waiwa saatta kärsimisen:

UT1548 3. Mutta ei site ainostansa/ wan me mös kerskama meitem waiwasa/ Sille me tiedheme/ Ette waiua saatta kerssimisen/ (Mutta ei sitä ainoastansa/ waan me myös kerskaamme meitämme waiwassa/ Sillä me tiedämme/ Että waiwa saattaa kärsimisen/)

Gr-East 3. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

Text Receptus 3. ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται 3. ου monon de alla kai kaυchometha en tais thlipsesin eidotes oti e thlipsis υpomonen katergazetai

MLV19 3 But not only (in this), but we are also boasting in our afflictions, knowing that affliction is working endurance;

KJV 3. And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

Dk1871 3. ja ikke det alene, men vi rose os ogsaa af

KXII 3. Och icke det allenast; utan vi

vore Trængsler, efterdi vi vide at Trængslen virker Standhaftighed,

PR1739 3. Agga mitte ükspäinis sepärrast, waid meie kiitleme ka willetsusse sees, et meie teame, et willetsus sadab kannatust,

Luther1912 3. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringt;

RV'1862 3. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación obra paciencia;

PL1881 3. A nie tylko to, ale się też chlubimy z ucisków, wiedząc, iż ucisk cierpliwość sprawuje,

RuSV1876 3 И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

berömmom oss ock i bedröfvelsen, vetande att bedröfvelse gör tålamod;

LT 3. Ir ne vien tuo. Mes taip pat džiaugiamės sielvartais, žinodami, kad sielvartas ugdo ištvermę,

Ostervald-Fr 3. Et non seulement en cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience,

SVV1750 3 En niet alleenlijk dit, maar wij roemen ook in de verdrukkingen, wetende, dat de verdrukking lijdzaamheid werkt;

Karoli1908 Hu 3. Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk a háborúságokban is, tudván, hogy a háborúság békességes tűrést nemz, [2†]

БКуліш 3. Не тільки ж (се), а хвалимось і горем, знаючи, що горе робить терпіннє,

FI33/38 4 mutta kärsivällisyys koettelemuksen kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen toivoa;

TKIS 4 mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

CPR1642 4. Mutta kärsimys saatta coetuxen coetus saatta toiwon muttta toiwo ei anna häpiään tulla.

UT1548 4. Mutta Kersimys saatta coetuxen/ Coetus saatta toiuon/ Mutta toiuo ei se wilpistele. (Mutta kärsimys saattaa koetuksen/ Koetus saattaa toiwon/ Mutta toiwo ei se wilpistele.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα,

Text Receptus 4. η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα 4. e de υpomone dokimen e de dokime elpida

MLV19 4 and endurance, approved character, and an approved character, hope;

KJV 4. And patience, experience; and experience, hope:

Dk1871 4. men Standhaftigheden Forfarenhed, men Forfarenhed Haab,

KXII 4. Och tålamod gör förfarenhet; förfarenhet gör hopp;

PR1739 4. Ja kannatus sadab mitto näggema, ja kui mitto on nähtud, se sadab lotust.

Luther1912 4. Geduld aber bringt Erfahrung; Erfahrung aber bringt Hoffnung;

RV'1862 4. Y la paciencia, experiencia; y la experiencia, esperanza;

PL1881 4. A cierpliwość doświadczenie, a doświadczenie nadzieję,

RuSV1876 4 от терпения опытность, от опытности надежда,

FI33/38 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka

LT 4. ištvermėpatirtį, patirtisviltį.

Ostervald-Fr 4. Et la patience la vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.

SVV1750 4 En de lijdzaamheid bevinding, en de bevinding hoop;

Karoli1908 Hu 4. A békességes tűrés pedig próbatételt, a próbatétel pedig reménységet,

БКуліш 4. терпіннє ж досьвід, досьвід же надію,

TKIS 5 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

CPR1642 5. Sillä Jumalan rackaus on wuodatettu meidän sydämihin Pyhän Hengen cautta joca meillen annettu on.

meille annettu on.

UT1548 5. Sille ette se Jumalan Rackaus ombi wloswonatettu meiden Sydhemihin/ sen pyhen Hengen cautta ioca meille on annettu. (Sillä että se Jumalan rakkaus ompi ulos wuodatettu meidän sydämihin/ sen Pyhän Hengen kautta joka meille on annettu.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Text Receptus 5. η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 5. e de elpis ου kataischυnei oti e agape tou theou ekkechυtai en tais kardiais emon dia pneυmatos agiou tou dothentos emin

MLV19 5 and hope does not shame (one), because the love* of God has been poured out in our hearts through (the) Holy Spirit who was given to us.

KJV 5. And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

Dk1871 5. men Haabet beskæmmer ikke; thi Guds

KXII 5. Men hoppet låter icke komma på skam;

Kjærlighed er udøst i vore Hjerter ved den Hellig Aand, som er given os.

PR1739 5. Agga lotus ei te meile häbbi , sest et Jummala armastus ¤ on wäljawallatud meie süddame sisse pühha Waimo läbbi, kes meile on antud.

Luther1912 5. Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.

RV'1862 5. Y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que nos es dado.

PL1881 5. A nadzieja nie pohaóbia, przeto iż miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Świętego, który nam jest dany.

ty Guds kärlek är utgjuten i vår hjerta, genom den Helga Anda som oss gifven är.

LT 5. O viltis neapvilia, nes Dievo meilė yra išlieta mūsų širdyse per Šventąją Dvasią, kuri mums duota.

Ostervald-Fr 5. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

SVV1750 5 En de hoop beschaamt niet, omdat de liefde Gods in onze harten uitgestort is door den Heiligen Geest, Die ons is gegeven.

Karoli1908 Hu 5. A reménység pedig nem szégyenít meg; mert az Istennek szerelme kitöltetett a mi szívünkbe a Szent Lélek által, [3†] ki adatott nékünk.

RuSV1876 5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

БКуліш 5. надїя ж не осоромлює, бо любов Божа вилилась у серця наші Духом сьвятим, даним нам.

FI33/38 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

TKIS 6 Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.

Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

CPR1642 6. Sillä myös Christus cosca me wielä heicot olimma ajan jälken on meidän syndisten edestäm cuollut.

UT1548 6. Sille ette mös Christus/ coska me wiele heicot olima aijan ielken/ ombi meiden Jumalattoidhen edheste coollut. (Sillä että myös Kristus/ koska me wielä heikot olimme ajan jälkeen/ ompi meidän jumalattomien edestä kuollut.)

Gr-East 6. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 6. ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν 6. eti gar christos onton emon asthenon kata kairon υper aseβon apethanen

MLV19 6 For* (in) our still being weak (state), according to (the proper) time, Christ died on behalf of the ungodly.

Dk1871 6. Thi da vi endnu vare Overtrædere, døde Christus til bestemte Tid for de Ugudelige.

PR1739 6. Sest Kristus on, kui meie alles nödrad ollime, nende eest, kes jummalakartmatta, ommal aial surnud.

Luther1912 6. Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.

RV'1862 6. Porque Cristo, cuando éramos aun sin fuerza, a su tiempo murió por los impíos.

PL1881 6. Albowiem Chrystus, gdy jeszcze byliśmy mdłymi, według czasu umarł za

KJV 6. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

KXII 6. Ty ock Christus, den stund vi ännu svage vorom efter tiden, hafver lidit döden för oss syndare.

LT 6. Mums dar esant silpniems, Kristus savo metu numirė už bedievius.

Ostervald-Fr 6. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en son temps, pour des impies.

SVV1750 6 Want Christus, als wij nog krachteloos waren, is te Zijner tijd voor de goddelozen gestorven.

Karoli1908 Hu 6. Mert Krisztus, [4†] mikor még erőtelenek valánk, a maga idejében

niepobożne.

meghalt a gonoszokért.

RuSV1876 6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

БКуліш 6. Ще бо Христос, як були ми недужими, в свою пору за нечестивих умер.

FI33/38 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.

TKIS 7 Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

CPR1642 7. Tuscalla nyt jocu cuolis wanhurscangan edestä ehkä hywän edest jocu taidais cuolla.

UT1548 7. Tuskalla nyt iocu coole sen Oikean tedhen. Waan iongun Hyuen edest wskallais lehes iocu coolla. (Tuskalla nyt joku kuolee sen oikean tähden. Waan jonkun hywän edestä uskaltaisi lähes joku kuolla.)

Gr-East 7. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

Text Receptus 7. μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν 7. molis

gar υper dikaiου tis apothaneitai υper gar του agathου tacha tis kai tolma apothanein

MLV19 7 For* scarcely will one die on behalf of a righteous (person); for* perhaps someone might even dare to die on behalf of the good (person).

KJV 7. For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

Dk1871 7. Neppe døer Nogen for en Retfærdig; for den Gode var der maaskee Nogen, som turde døe;

KXII 7. Nu vill näppliga någor dö för det som rätt är; för det som godt är torde tilläfventyrs någor dö.

PR1739 7. Sest ükski ei wotta naljalt ühhe öige eest surra, agga ühhe hea söbra eest ehk kegi ka julgeks surra.

LT 7. Vargu ar kas sutiktų mirti už teisųjį; nebent kas ryžtųsi mirti už geradarį.

Luther1912 7. Nun stirbt kaum jemand um eines Gerechten willen; um des Guten willen dürfte vielleicht jemand sterben.

Ostervald-Fr 7. Car, à peine mourrait-on pour un juste; peut-être se résoudrait-on à mourir pour un homme de bien.

RV'1862 7. Porque apenas morirá alguno por un justo; aunque quizá por uno bueno podrá

SVV1750 7 Want nauwelijks zal iemand voor een rechtvaardige sterven; want voor den

ser que alguno aun osare morir.

PL1881 7. Choć ledwie by kto umarł za sprawiedliwego; wszakże za dobrego snaćby się kto umrzeć ważył.

RuSV1876 7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

FI33/38 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

UT1548 8. Senteden Jumala yliste hene' Rackauttans meiden cochtan/ ette Christus ombi meiden edesten coollut/ coska me wiele Syndiset olima. (Sentähden Jumala ylistää hänen goede zal mogelijk iemand ook bestaan te sterven.

Karoli1908 Hu 7. Bizonyára igazért is alig hal meg valaki; ám a jóért talán csak meg merne halni valaki.

БКуліш 7. Ледви бо за праведника хто вмре; хиба за благого може ще хто й одважитись умерти.

TKIS 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

CPR1642 8. Sentähden Jumala ylistä hänen rackauttans meidän cohtamme että Christus on meidän edestämme cuollut cosca me wielä syndiset olimma.

rakkauttansa meidän kohtaan/ että Kristus ompi meidän edestän kuollut/ koska me wielä syntiset olimme.)

Gr-East 8. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 8. συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν 8. sυnistesin de ten eaυtoυ agapen eis emas o theos oti eti amartolon onton emon christos υper emon apethanen

MLV19 8 But God is establishing his own love* toward us, that (in) our still being sinful (state), Christ died on our behalf.

KJV 8. But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Dk1871 8. men Gud beviser sin kjærlighed mod os derved, at Christus døde for os, da vi endnu vare Syndere.

KXII 8. Derföre beprisar Gud sin kärlek till oss att Christus är död för oss, när vi ännu vore syndare.

PR1739 8. Agga Jummal näitab wälja omma armastust meie wasto, et Kristus meie eest on surnud, kui meie alles pattused ollime.

LT 8. O Dievas mums parodė savo meilę tuo, kad Kristus mirė už mus, kai tebebuvome nusidėjėliai.

Luther1912 8. Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.

Ostervald-Fr 8. Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.

RV'1862 8. Mas Dios encarece su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.

SVV1750 8 Maar God bevestigt Zijn liefde jegens ons, dat Christus voor ons gestorven is, als wij nog zondaars waren.

PL1881 8. Lecz zaleca Bóg miłość swoję ku nam, że gdy jeszcze byliśmy grzesznymi, Chrystus za nas umarł.

Karoli1908 Hu 8. Az Isten pedig a mi hozzánk való szerelmét abban mutatta meg, hogy mikor még bűnösök voltunk, Krisztus érettünk [5†] meghalt.

RuSV1876 8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

БКуліш 8. Являє ж свою любов до нас Бог (у тому), що як ще були ми грішниками, Христос за нас умер.

FI33/38 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.

TKIS 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

Biblia1776 9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

CPR1642 9. Nijn me sijs paljo enämmin warjellan hänen cauttans wihan edestä että me hänen cauttans wanhurscaxi tullet olemma.

UT1548 9. Nin me sis palio enemin henen cauttans wariela'me wihan edheste/ senwooxi ette me henen Werens Lepitze wanhurskautetud olema. (Niin me siis paljon enemmän hänen kauttansa warjellamme wihan edestä/ sen wuoksi että me hänen werensä läwitse wanhurskautetut olemme.)

Gr-East 9. πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Text Receptus 9. πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 9. pollo oun mallon dikaiothentes nun en to aimati autou sothesometha di autou apo tes orges

MLV19 9 Therefore much more, having now been made righteous in his blood, we will be saved from the wrath (of God) through

KJV 9. Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

him.

Dk1871 9. Saa meget mere skulle vi derfor nu retfærdiggjorte ved hans Blod, frelses ved ham fra Vreden.

KXII 9. Så varde vi ju mycket mer behållne genom honom för vredene, efter vi äre rättfärdige gjorde i hans blod.

PR1739 9. Sepärrast peab meid, kes meie nüüd temma were läbbi olleme öigeks sanud, paljo ennam temma läbbi peästetama wihhast.

LT 9. Tad dar tikriau dabar, kai esame išteisinti Jo krauju, mes būsime per Jį išgelbėti nuo rūstybės.

Luther1912 9. So werden wir ja viel mehr durch ihn bewahrt werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

Ostervald-Fr 9. Étant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu.

RV'1862 9. Luego mucho más, ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

SVV1750 9 Veel meer dan, zijnde nu gerechtvaardigd door Zijn bloed, zullen wij door Hem behouden worden van den toorn.

PL1881 9. Daleko tedy więcej teraz usprawiedliwieni będąc krwią jego, zachowani będziemy przez niego od

Karoli1908 Hu 9. Minekutána azért most megigazultunk az ő vére által, sokkal inkább megtartatunk a harag ellen ő általa.

gniewu.

RuSV1876 9 Посему тем более ныне, будучи оправданыКровию Его, спасемся Им от гнева.

БКуліш 9. Много ж більше тепер, бувши оправдані кровю Його, спасемось Ним од гнїва.

FI33/38 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa ennemmin me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;

TKIS 10 Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella*.

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

CPR1642 10. Sillä jos me Jumalan cansa olemma sowitetut hänen Poicans cuoleman cautta cosca me wielä hänen wihollisens olimma: paljo enämmin me autuaxi tulemma hänen elämäns cautta että me sowitetut olemma.

UT1548 10. Sille ios me Jumalan cansa olema souitetut/ henen Poians Coleman lepitze/ coska me wiele henen Wiholisens olima/ Palio enämin me Autuaxi tulema henen Elemens lepitze/ ette me nyt souitetut

olema. (Sillä jos me Jumalan kanssa olemme sowitetut/ Hänen Pojansa kuoleman läwitse/ koska me wielä hänen wihollisensa olimme/ Paljon enemmän me autuaaksi tulemme hänen elämänsä läwitse/ että me nyt sowitetut olemme.)

Gr-East

10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

Text Receptus

10. ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου 10. ei gar echthroi ontes katellagemen to theo dia tou thanatou tou υiou aυtou pollo mallon katallagentes sothesometha en te zoe aυtou

MLV19

10 For* if (while) being enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, having been reconciled, we will be saved in his life;

KJV

10. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

Dk1871

10. Thi dersom vi bleve forligte med Gud formedelst hans Søns Død, der vi vare

KXII

10. Ty efter vi vordom förlikte med Gudi, genom hans Sons död, den stund vi ännu

Fjender, da skulle vi meget mere, efter at vi ere forligte, frelses ved hans Liv.

voro ovänner; mycket mer, efter vi äre förlikte, blifve vi nu behållne genom hans lif.

PR1739 10. Sest kui meie Jummalaga olleme leppitud temma poia surma läbbi, kui meie waenlased ollime; paljo ennam peab meid temma ello läbbi peästetama, et meie jo olleme leppitud.

LT 10. Jeigu, kai dar buvome priešai, mus sutaikė su Dievu Jo Sūnaus mirtis, tai tuo labiau mus išgelbės Jo gyvybė, kai jau esame sutaikinti.

Luther1912 10. Denn so wir Gott versöhnt sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren, viel mehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.

Ostervald-Fr 10. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils; à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie?

RV'1862 10. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

SVV1750 10 Want indien wij, vijanden zijnde, met God verzoend zijn door den dood Zijns Zoons, veel meer zullen wij, verzoend zijnde, behouden worden door Zijn leven.

PL1881 10. Bo jeźliże będąc nieprzyjaciołmi, pojednaniśmy z Bogiem przez śmierć Syna

Karoli1908 Hu 10. Mert ha, mikor ellenségei voltunk, megbékéltünk Istennel [6†] az ő Fiának

jego; daleko więcej będąc pojednani, zachowani będziemy przez żywot jego.

RuSV1876 10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

FI33/38 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

UT1548 11. Mutta ei waiwoin site/ waan me kerskama mös meite * Jumalasta/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ Jonga lepitze me olema nyt souinon saaneet.

halála által, sokkal inkább megtartatunk az ő élete által minekutána megbékéltünk vele.

БКуліш 10. Коли бо, ворогами бувши, примирились ми з Богом смертю Сина Його, то много більше, примиривши ся, спасемось у життї Його.

TKIS 11 Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

CPR1642 11. Mutta ei ainoastans sijtä waan me kerscamma myös meitäm Jumalasta meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta jonga cautta me olemma sowinnon saanet.

(Mutta ei waiwoin sitä/ waan me kerskaamme myös meitä Jumalasta/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ Jonka läwitse me olemme nyt sowinnon saaneet.)

Gr-East

11. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Text Receptus

11. ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν 11. ου monon de alla kai kaυchomenoi en to theo dia tou kυriou emon iesou christou di ou nυn ten katallagen elaβomen

MLV19

11 and not only (so), but (we are) also boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we (have) now received the reconciliation.

KJV

11. And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

Dk1871

11. Ja, ikke det alene, men vi rose os ogsaa i Gud ved vor Herre Jesus Christus, ved hvem vi nu have faaet Forligelsen.

KXII

11. Icke allenast det; utan vi berömmom oss ock af Gudi, genom vår Herra Jesum Christum, genom hvilken vi nu förlikningen fått hafve.

PR1739 11. Agga mitte ükspäinis sepärrast, waid meie kiitleme ka Jummalas meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi, kelle läbbi meie nüüd leppitust olleme sanud.

LT 11. Negana to,mes džiaugiamės Dieve per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų, kuriuo esame sutaikyti.

Luther1912 11. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern HERRN Jesus Christus, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

Ostervald-Fr 11. Non seulement cela; mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

RV'1862 11. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

SVV1750 11 En niet alleenlijk dit, maar wij roemen ook in God, door onzen Heere Jezus Christus, door Welken wij nu de verzoening gekregen hebben.

PL1881 11. A nie tylko to, ale się też chlubimy Bogiem przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez któregośmy teraz pojednanie otrzymali.

Karoli1908 Hu 11. Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk is az Istenben a mi Urunk Jézus Krisztus által, a ki által most a megbékélést nyertük.

RuSV1876 11 И не довольно сего, но и хвалимся

БКуліш 11. Не тільки ж (се), а й хвалимось у

Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

Бозї Господем нашим Ісусом Христом, через котрого тепер примиреннє прийняли.

FI33/38 12 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä tehneet —

TKIS 12 Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

CPR1642 12. SEntähden nijncuin yhden ihmisen cautta on syndi mailmaan tullut ja synnin tähden cuolema ja nijn on cuolema yldynyt caickein ihmisten päälle että caicki owat syndiä tehnet:

UT1548 12. Senteden/ ninquin ydhen Inhimisen cautta Syndi on Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze Colema/ ia nin Colema caikein Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/ senwooxi ette caiki ouat syndi tehneet. (Sentähden/ niinkuin yhden ihmisen kautta synti on maailmaan tullut/ ja synnin läwitse kuolema/ ja niin kuolema kaikkein ihmisten ylitse ompi yltynyt/ sen wuoksi

että kaikki owat syntiä tehneet.)

Gr-East

12. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·

Text Receptus

12. δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον 12. dia touto osper di enos anthropou e amartia eis ton kosmon eiselthen kai dia tes amartias o thanatos kai outos eis pantas anthropous o thanatos dielthen ef o pantes emarton

MLV19

12 Because of this, just-as sin entered into the world through one man and death through sin, and thus death went forth to all men, in which all (have) sinned.

KJV

12. Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

Dk1871

12. Altsaa, ligesom Synden kom ind i Verden ved eet Menneske, og Døden ved Synden, og saaledes Døden trængte igjennem til alle Mennesker, idet de syndede alle.

KXII

12. Derföre, såsom igenom ena mennisko är synden kommen i verlden, och för syndenes skull döden; och är så döden kommen öfver alla menniskor, efter de alle syndat hafva,

PR1739 12. Sepärrast otsekui ühhe innimesse läbbi pat on ma-ilma sisse tulnud, ja patto läbbi surm; nenda on ka surm keikide innimeste sisse läbbiläinud, kelle ühhe sees nemmad keik on patto teinud.

LT 12. Todėl, kaip per vieną žmogų nuodėmė įėjo į pasaulį, o per nuodėmę mirtis, taip ir mirtis pasiekė visus žmones, nes visi nusidėjo.

Luther1912 12. Derhalben, wie durch einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben;

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort; de même la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.

RV'1862 12. Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte; y la muerte así pasó a todos los hombres porque todos pecaron;

SVV1750 12 Daarom, gelijk door een mens de zonde in de wereld ingekomen is, en door de zonde de dood; en alzo de dood tot alle mensen doorgegaan is, in welken allen gezondigd hebben.

PL1881 12. Przetoż jako przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech śmierć; tak też na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért, miképen egy ember által jött be a világra a bűn [7†] és a bűn által a halál, és akképen a halál minden emberre elhatott, mivelhogy mindenek vétkeztek;

RuSV1876 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

БКуліш 12. Тим же то, як через одного чоловіка гріх у сьвіт увійшов, а через гріх смерть, так і смерть у всїх людей увійшла (через того), в кому всї згрішили.

FI33/38 13 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;

TKIS 13 Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

Biblia1776 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.

CPR1642 13. Sillä syndi oli mailmas haman Lakin asti. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä myös syndiä totella.

UT1548 13. Sille ette syndi oli tosin Mailmas/ hama' Lakijn asti. Mutta cussa ei ychten Laki ole/ ei sielle syndi totella/ (Sillä että synti oli tosin maailmassa/ hamaan lakiin asti. Mutta kussa ei yhtään laki ole/ ei siellä syntiä totella/)

Gr-East 13. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

Text Receptus 13. αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου 13. achri gar nomou amartia

en en kosmo amartia de ouk ellogeitai me ontos nomou

MLV19 13 For* Sin was in the world till (the) law, but sin is not charged to one’s account (when) there is no law.

KJV 13. For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Dk1871 13. (Thi Synden var i Verden indtil Loven; men hvor der ikke er Lov, tilregnes ikke Synd;

KXII 13. Ty synden var väl i verldene allt intill lagen; men der ingen lag är, der aktas icke synden;

PR1739 13. Sest pat olli ma-ilmas kässust sadik; agga patto ei arwata süüks, kussa ep olle käsko.

LT 13. Nuodėmė buvo pasaulyje ir iki įstatymo, bet, nesant įstatymo, nuodėmė neįskaitoma.

Luther1912 13. denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

Ostervald-Fr 13. Car le péché a été dans le monde avant la loi; mais le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.

RV'1862 13. (Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo; mas el pecado no es imputado, no habiendo ley.

SVV1750 13 Want tot de wet was de zonde in de wereld; maar de zonde wordt niet toegerekend, als er geen wet is.

PL1881 13. Albowiem aż do zakonu grzech był na świecie; ale grzech nie bywa przyczytany, gdy zakonu nie masz.

RuSV1876 13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

FI33/38 14 kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

UT1548 14. Waan se Colema wallitzi Adamista hama' Mosesen asti/ heide' ylitze mös/ iotca eiuet ole syndije tehneet/ sencaltaisen Ylitzekeumisen cansa quin Adam/ ioca ombi sen * Cuua/ quin ielken tuleua oli. (Waan se kuolema wallitsi Adamista

Karoli1908 Hu 13. Mert a törvényig vala bűn a világon; a bűn azonban nem számíttatik be, ha nincsen törvény.

БКуліш 13. Бо (й) до закону гріх був у сьвітї, та гріх не полїчуєть ся, коли нема закону.

TKIS 14 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

CPR1642 14. Waan cuolema wallidzi Adamista haman Mosexen asti nijtäkin jotca ei syndiä tehnet ollet sencaltaisella ylidzekäymisellä cuin Adam joca on sen cuwa cuin jälken tulewa oli.

hamaan Mosekseen asti/ heidän ylitse myös/ jotka eiwät ole syntiä tehneet/ senkaltaisen ylitsekäymisen kanssa kuin Adam/ joka ompi sen kuwa/ kuin jälkeen tulewa oli.)

Gr-East

14. ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

Text Receptus

14. αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος 14. all eβasileυsen o thanatos apo adam mechri moseos kai epi toυs me amartesantas epi to omoiomati tes paraβaseos adam os estin tυpos toυ mellontos

MLV19

14 But death reigned from Adam till Moses, even on those who did not sin on the likeness of the transgression of Adam, who is a pattern of the future (one.)

KJV

14. Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Dk1871

14. dog herskede Døden fra Adam til

KXII

14. Utan döden var väldig, allt ifrån

Moses ogsaa over dem, som ikke syndede i Lighed med Adams Overtrædelse, hvilken er et Billede paa ham, som skulde komme.

Adam intill Mosen, öfver dem ock, som icke hade syndat i sådana öfverträdelse som Adam, hvilken är hans liknelse som tillkommande var.

PR1739 14. Agga surm on kui kunningas wallitsenud Adama aiast, Mosesse aiani ka nende ülle, kes ep olle patto teinud ühhesarnatse ülleastmissega, kui Adam, kes on üks ettetähhendus sest , kes piddi tullema.

LT 14. Vis dėlto nuo Adomo iki Mozės viešpatavo mirtis net tiems, kurie nebuvo padarę nuodėmių, panašių į nusikaltimą Adomo, kuris buvo Būsimojo provaizdis.

Luther1912 14. Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

RV'1862 14. Mas reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adam, el cual es figura del que había de venir.

SVV1750 14 Maar de dood heeft geheerst van Adam tot Mozes toe, ook over degenen, die niet gezondigd hadden in de gelijkheid der overtreding van Adam, welke een voorbeeld is Desgenen, Die komen zou.

PL1881 14. Lecz śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli, na podobieóstwo przestępstwa Adamowego, który jest wzorem onego, który miał przyjść.

Karoli1908 Hu 14. Úgyde a halál uralkodott Ádámtól Mózesig azokon is, a kik nem az Ádám esetének hasonlatossága szerint vétkeztek, a ki ama következendőnek kiábrázolása vala.

RuSV1876 14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

БКуліш 14. Тільки ж царювала смерть од Адама аж до Мойсея і над тими, хто не згрішив по подобинї переступу Адамового, котрий єсть образ будучого.

FI33/38 15 Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

TKIS 15 Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa

CPR1642 15. MUtta ei nijn lahjan cansa ole cuin synnin: sillä jos monda owat yhden ihmisen synnin tähden cuollet: nijn on

enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

paljo enämmin Jumalan Armo ja lahja monelle runsast Jesuxen Christuxen cautta tapahtunut joca ainoa Ihminen armosa oli.

UT1548 15. MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli. (Mutta ei se niin ole lahjan kanssa/ kuin synnin. Sillä jos monta owat yhden ihmisen synnin tähden kuolleet/ Niin on paljon enempi Jumalan armo ja lahja monelle runsahasti tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen kautta/ joka se ainoa ihminen armossa oli.)

Gr-East 15. Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου

Text Receptus 15. αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν 15. all ουch os to paraptoma ουtos kai to charisma ei gar to του enos paraptomati oi polloi apethanon pollo mallon e charis του theου kai e dorea en chariti te του enos anthropου iesου christου eis τους πολλους eperisseυsen

MLV19 15 But not like the trespass, so also (is) the gift*. For* if the many died by the trespass of the one, the favor of God and the gift by the favor of the one man, Jesus Christ, abounded much more to the many.

KJV 15. But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

Dk1871 15. Men det er ikke med Naadegaven som med Faldet; thi døde de Mange ved den Enes Fald, da har meget mere Guds Naade og Gave, ved det ene Menneskes Jesu Christi Naade udbredt sig overflødig over de Mange.

KXII 15. Men det hafver sig icke så med gåfvone, som med syndene; ty om igenom ens (menniskos) synd äro månge döde, så är mycket mer Guds nåd och gåfva mångom rikeliga vederfaren genom Jesum Christum, som den ena menniskan var i nådene.

PR1739 15. Agga nenda ep olle se luggu armo-anniga, kui pattolangmissega; sest kui se ühhe innimesse pattolangmisse läbbi paljo on surnud, paljo ennam on Jummala arm ja and mitmele rohkeste sanud se armo läbbi, mis ühhe innimesse Jesusse Kristusse pärralt on.

LT 15. Bet su dovana yra ne taip kaip su kalte. Jei dėl vieno žmogaus nusikaltimo mirė daugelis, tai tuo labiau Dievo malonė ir malonės dovana per vieną Žmogų, Jėzų Kristų, gausiai atiteko daugybei.

Luther1912 15. Aber nicht verhält sich's mit der Gabe wie mit der Sünde. Denn so an eines Sünde viele gestorben sind, so ist viel mehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus.

Ostervald-Fr 15. Mais il n'en est pas du don gratuit comme du péché. Car, si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu, et le don de la grâce qui vient d'un seul homme, savoir Jésus-Christ, s'est répandu abondamment sur plusieurs!

RV'1862 15. Mas no como el delito, así también fué el don gratuito; porque si por el delito de uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios, y el don por la gracia que es de un solo hombre, Jesu Cristo, abundó para muchos.

SVV1750 15 Doch niet, gelijk de misdaad, alzo is ook de genadegift, want indien, door de misdaad van een, velen gestorven zijn, zo is veel meer de genade Gods, en de gave door de genade, die daar is van een mens Jezus Christus, overvloedig geweest over velen.

PL1881 15. Ale nie jako upadek, tak i dar z łaski; albowiem jeźli przez upadek jednego wiele ich pomarło, daleko więcej łaska Boża i dar z łaski onego jednego człowieka Jezusa Chrystusa na wiele ich opływała.

Karoli1908 Hu 15. De a kegyelmi ajándék nem úgy van, mint a bűneset; mert ha amaz egynek esete miatt sokan haltak meg, az Isten kegyelme és a kegyelemből való ajándék, mely az egy ember Jézus Krisztusé, sokkal inkább elhatott sokakra.

RuSV1876 15 Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

БКуліш 15. Та не так і дар, як прогрішеннє. Коли бо через прогрішеннє одного многі померли, то много більше благодать Божа і дар благодаттю одного чоловіка Ісуса Христа у многих наддостаткували.

FI33/38 16 Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja tulee monesta rikkomuksesta vanhurskauttamiseksi.

TKIS 16 Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä

CPR1642 16. Ja ei lahja ole ainoastans yhden synnin päälle nijncuin caickein cadotus on yhden

tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

UT1548 16. Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen * Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on tullut ydhen Syndisen ydhen synnin tedhen. Sille ette Domio on wlostullut ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste Wanhurskautehen. (Ja ei ole se lahja ainoastans yhden synnin ylitse/ Niin kuin kaikkein kadotus on tullut yhden syntisen yhden synnin tähden. Sillä että tuomio on ulos tullut yhdestä synnistä kadotukseksi/ Mutta se lahja/ hän myös auttaapi monesta synnistä wanhurskautehen.)

Gr-East 16. καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

syndisen yhden synnin tähden tullut: sillä duomio on tullut yhdestä synnistä cadotuxexi mutta lahja autta monesta synnistä wanhurscauten.

Text Receptus 16. και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιωμα 16. kai ouch os di enos amartesantos to dorema

to men gar krima eks enos eis katakrima to de charisma ek pollon paraptomaton eis dikaioma

MLV19 16 Now the gift is not as through one who sinned; for* indeed the judgment (came) from one into condemnation, but the gift* (came) from many trespasses into an (act of) righteousness.

KJV 16. And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

Dk1871 16. Og det er ikke mig gaven, som med den Ene, der syndede; thi Dommen var, efter det ene Fald, til Fordømmelse, men Naaden er, efter mange Fald, til Retfærdiggjørelse.

KXII 16. Och är icke gåfvan allenast öfver ena synd, såsom förderfvet är kommet fördens ena syndarens ena synd; ty domen är kommen af ene synd till fördömelse, men gåfvan af många synder till rättfärdighet,

PR1739 16. Ja anniga ep olle sedda luggu, kui surmaga, mis on tulnud selle ühhe läbbi, kes patto on teinud; sest kohhus on ühhest pattolangmissest tulnud hukkasamisseks; agga se armo and aitab mitmest pattolangmissest öigusseks.

LT 16. Ne taip yra su dovana kaip su vieno žmogaus nusikaltimu. Juk teismas vieno nusikaltimą pasmerkė, bet laisva dovana iš daugybės nusikaltimų atvedė į išteisinimą.

Luther1912 16. Und nicht ist die Gabe allein über eine Sünde, wie durch des einen Sünders eine Sünde alles Verderben. Denn das Urteil ist gekommen aus einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 16. Et il n'en est pas de ce don, comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché, car le jugement de condamnation vient d'un seul péché; mais le don gratuit, de plusieurs péchés, a tiré la justification.

RV'1862 16. Ni tampoco de la manera que fué por uno que pecó, así también el don; porque el juicio a la verdad fué de un pecado para condenación, mas el don gratúito es de muchos delitos para justificación.

SVV1750 16 En niet, gelijk de schuld was door den een, die gezondigd heeft, alzo is de gift; want de schuld is wel uit een misdaad tot verdoemenis, maar de genadegift is uit vele misdaden tot rechtvaardigmaking.

PL1881 16. A dar nie jest taki, jako to, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Albowiem wina jest z jednego upadku ku potępieniu, ale dar z łaski z wielu upadków ku usprawiedliwieniu.

Karoli1908 Hu 16. És az ajándék sem úgy van, mint egy vétkező által; mert az ítélet egyből lett kárhozottá, az ajándék pedig sok bűnből van igazulásra.

RuSV1876 16 И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих

БКуліш 16. І не таке даруваннє, як (те що сталось) через одного согрішившого; суд бо з однієї (провини був) на осуд, дар же на оправданнє з многих

преступлений.

FI33/38 17 Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. —

Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

UT1548 17. Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemin ne iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta. (Sillä jos kuolema ompi yhden synnin tähden wallinnut/ sen yhden kautta/ Paljon enemmin ne jotka saawat armon ja lahjan täyttämisen

провин.

TKIS 17 Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

CPR1642 17. Sillä jos cuolema on yhden synnin tähden wallinnut sen yhden cautta: paljon enämmin ne jotca saawat Armon ja lahjan täyttämisen wanhurscaudexi pitä wallidzeman elämäs yhden Jesuxen Christuxen cautta.

wanhurskaudeksi pitää wallitseman elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East

17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

17. ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου 17. ei gar to tov enos paraptomati o thanatos eβasileυsen dia tov enos pollo mallon oi ten perisseian tes charitos kai tes doreas tes dikaiosυnes lamβanontes en zoe βasileυsoυsin dia tov enos iesov christov

MLV19

17 For* if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more they, who are receiving the abundance of the favor and of the gift of righteousness, will be reigning in life through the one, (who is) Jesus Christ.

KJV

17. For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

Dk1871 17. Thi dersom ved Eenes Fald Døden herskede formedelst den Ene, da skulle meget mere de, som annamme den overvættes Naade og Retfærdigheds Gave, herske i Livet ved den Ene, Jesus Christus.)

KXII 17. Ty om döden hafver, för ens synds skull, väldig varit igenom en; mycket mer skola de, som undfå nådenes och gåfvones fullhet till rättfärdighet, vara väldige i lifvena genom en, Jesum Christum,

PR1739 17. Sest kui selle ühhe innimesse pattolangmisse läbbi surm kui kunningas on wallitsenud selle ühhe läbbi, paljo ennam peawad need, kes sawad sedda wägga rohket armo ja öigusse andi, kui kunningad wallitsema ellus selle ühhe Jesusse Kristusse läbbi.

LT 17. Jei dėl vieno žmogaus nusikaltimo mirtis įsiviešpatavo per tą vieną, tai nepalyginti labiau tie, kurie su perteklium gauna malonės bei teisumo dovaną, viešpataus gyvenime per vieną Jėzų Kristų.

Luther1912 17. Denn so um des einen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den einen, viel mehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch einen, Jesum Christum.

Ostervald-Fr 17. Car, si par le péché d'un seul la mort a régné par un seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, savoir, par Jésus-Christ!

RV'1862 17. Porque si por el delito de uno reinó la

SVV1750 17 Want indien door de misdaad van een

muerte por causa de uno, mucho más los que reciben la abundancia de la gracia, y del don de la justicia reinarán en vida por uno solo, Jesu Cristo.)

de dood geheerst heeft door dien enen, veel meer zullen degenen, die den overvloed der genade en der gave der rechtvaardigheid ontvangen, in het leven heersen door dien Enen, namelijk Jezus Christus.

PL1881 17. Albowiem jeźli dla jednego upadku śmierć królowała przez jednego, daleko więcej, którzy obfitość onej łaski i dar sprawiedliwości przyjmują, w żywocie królować będą przez tegoż jednego Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 17. Mert ha az egynek bűnesete miatt uralkodott a halál az egy által: sokkal inkább az életben uralkodnak az egy Jézus Krisztus által azok, kik a kegyelemnek és az igazság ajándékának bővölködésében részesültek.

RuSV1876 17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведностибудут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.

БКуліш 17. Бо, коли через провину одного смерть царювала через одного, много більше ті, хто прийняв наддостаток благодати і дар правди, царювати муть в життю одним Ісусом Христом.

FI33/38 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on koitunut kaikille ihmisille

TKIS 18 Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

UT1548 18. Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen wanhurskaudhen cautta/ se Elemen wanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut. (Sillä/ niinkuin yhden ihmisen synnin tähden kadotus on ylitse kaikkein ihmisten tullut/ Niin ompi myös yhden wanhurskauden kautta/ Se elämän wanhurskaus kaikkein ihmisten ylitse tullut.)

Gr-East 18. Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

CPR1642 18. Sillä nijncuin yhden ihmisen synnin tähden on cadotus tullut caickein ihmisten päälle: nijn on myös yhden wanhurscauden cautta elämän wanhurscaus tullut caickein ihmisten päälle.

Text Receptus 18. αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα

οὕτω καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης
18. ara ουn os di enos paraptomatos eis pantas anthropoυs eis katakrima oυtos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropoυs eis dikaiosin zoes

MLV19 18 Therefore consequently*, as through one trespass (the judgment came) to all men to condemnation; so through the righteousness of one (man the gift) also (came) to all men into justification of life.

KJV 18. Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

Dk1871 18. Altsaa, ligesom der ved Eenes Fald kom Fordømmelse over alle Mennesker, saaledes skal og ved Eenes Retfærdighed komme over alle Mennesker Retfærdigjørelse og Liv.

KXII 18. Ty såsom för ens synds skull, är fördömelse kommen öfver alla menniskor; så kommer ock, igenom ens rättfärdighet, lifsens rättfärdning öfver alla menniskor.

PR1739 18. Sepärrast nüüd, nenda kui ühhe pattolangmisse läbbi sü on tulnud keikide innimeste peäle hukkasamisseks; nenda on ka selle ühhe Kristusse öigusse läbbi

LT 18. Todėl kaip vieno žmogaus nusikaltimas visiems žmonėms užtraukė teismą ir pasmerkimą, taip vieno Žmogaus teisumas visiems pelnė

Jummala arm tulnud keikide innimeste peäle ello öigekssamisseks.

Luther1912 18. Wie nun durch eines Sünde die Verdammnis über alle Menschen gekommen ist, so ist auch durch eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.

RV'1862 18. Así que, de la manera que por el delito de uno vino la culpa a todos los hombres para condenación, así por la justicia de uno vino la gracia a todos los hombres para justificación de vida.

PL1881 18. Przetoż tedy jako przez jednego upadek na wszystkich ludzi przyszła wina ku potępieniu; tak też przez jednego usprawiedliwienie na wszystkich ludzi przyszedł dar ku usprawiedliwieniu żywota.

RuSV1876 18 Посему, как преступлением одного

išteisinimą, kad gyventų.

Ostervald-Fr 18. Ainsi donc, comme un seul péché a valu la condamnation à tous les hommes, de même par une seule justice tous les hommes recevront la justification qui donne la vie.

SVV1750 18 Zo dan, gelijk door een misdaad de schuld gekomen is over alle mensen tot verdoemenis; alzo ook door een rechtvaardigheid komt de genade over alle mensen tot rechtvaardigmaking des levens.

Karoli1908 Hu 18. Bizonyára azért, miképen egynek bűnesete által minden emberre elhatott a kárhozat: azonképen egynek igazsága által minden emberre elhatott az életnek megigazulása.

БКуліш 18. Тим же оце, як через провину

всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

одного на всїх людей осуд, так і через праведність одного на всїх людей оправданнє життя.

FI33/38 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.

TKIS 19 Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

CPR1642 19. Sillä nijncuin yhden ihmisen cuulemattomuden tähden monda owat syndisexi tullet: nijn myös monda tulewat yhden cuuliaisuden tähden wanhurscaxi.

UT1548 19. Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi. (Sillä niinkuin yhden ihmisen kuolemattomuuden tähden/ monta owat syntiseksi tulleet/ Niin myös monta tulewat yhden kuuliaisuuden tähden wanhurskaaksi.)

Gr-East

19. ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

Text Receptus

19. ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι 19. osper gar dia tes parakoes tou enos anthropou amartoloi katestathesan oi polloi outos kai dia tes υpakoes tou enos dikaioi katastathesontai oi polloi

MLV19

19 For* as through the one man’s disobedience* the many were designated (as) sinners, so also through the obedience of the one the many will be designated (as) righteous.

KJV

19. For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Dk1871

19. Thi ligesom ved det ene Menneskes Ulydighed Mange ere blevne Syndere, saa skulle og ved den Enes Lydighed Mange vorde retfærdige.

KXII

19. Ty såsom, för ene menniskos olydno, äro månge vordne syndare; så varda ock, för ens lydnos skull, månge rättfärdige.

PR1739

19. Sest otsego selle ühhe innimesse

LT

19. Kaip vieno žmogaus neklusnumu

sannapölgmisse läbbi on paljo sanud pattuseks; nenda sawad ka selle ühhe Kristusse sannakuulmisse läbbi paljo öigeks.

daugelis tapo nusidėjėliais, taip ir vieno klusnumu daugelis taps teisūs.

Luther1912 19. Denn gleichwie durch eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch eines Gehorsam werden viele Gerechte.

Ostervald-Fr 19. Car, comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

RV'1862 19. Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

SVV1750 19 Want gelijk door de ongehoorzaamheid van dien enen mens velen tot zondaars gesteld zijn geworden, alzo zullen ook door de gehoorzaamheid van Enen velen tot rechtvaardigen gesteld worden.

PL1881 19. Bo jako przez nieposłuszeóstwo jednego człowieka wiele się ich stało grzesznymi; tak przez posłuszeóstwo jednego człowieka wiele się ich stało sprawiedliwymi.

Karoli1908 Hu 19. Mert miképen egy embernek engedetlensége által sokan bűnösökké lettek: azonképen egynek engedelmessége által sokan igazakká lesznek.

RuSV1876 19 Ибо, как непослушанием одного

БКуліш 19. Яко бо через непокору одного

человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

чоловіка грішними зробились многі, так і покорою одного праведниками зроблять ся многі.

FI33/38 20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

TKIS 20 Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

Biblia1776 20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

CPR1642 20. MUtta Laki on myös tähän tullut että syndi wäkewämmäxi tulis mutta cusa syndi on wäkewä siellä on cuitengin Armo paljo wäkewämmäxi tullut:

UT1548 20. MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/ (Mutta laki ompi myös tähän sisälle tullut/ Senpäälle että synti wäkewämmäksi tulisi/ Mutta kussa synti on wäkewä/ Siellä ompi kuitenkin armon paljon wäkewämmäksi tullut/)

Gr-East 20. νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάση

Text 20. νομος δε παρεισηλθεν ινα

τὸ παράπτωμα. οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Receptus πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις 20. nomos de pareiselthen ina pleonase to paraptoma ου de epleonasen e amartia υpereperisseυsen e charis

MLV19 20 But (the) law entered in beside (us), in order that the trespass might increase, but where sin increased, the favor {Or: grace} over-abounded;

KJV 20. Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

Dk1871 20. Men Loven kom til, at Faldet kunde des fuldere kjendes; men hvor Synden blev fuldere kjendt, der viste naaden sig end overflødigere,

KXII 20. Men lagen är också härmed inkommen, att synden skulle öfverflöda; men der synden öfverflödde, der öfverflödde då nåden mycket mer;

PR1739 20. Agga käsk on senna körwa tulnud sisse, et pattolangminne piddi suremaks sama; agga kussa pat on suremaks sanud, seäl on arm paljo rohkem olnud:

LT 20. Be to, įstatymas įsiterpė, kad nusikaltimas dar labiau padidėtų. Bet kur buvo apstu nuodėmės, ten dar apstesnė tapo malonė,

Luther1912 20. Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden,

Ostervald-Fr 20. Or, la loi est intervenue pour faire abonder le péché; mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé,

RV'1862 20. La ley empero entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

SVV1750 20 Maar de wet is bovendien ingekomen, opdat de misdaad te meerder worde; en waar de zonde meerder geworden is, daar is de genade veel meer overvloedig geweest;

PL1881 20. A zakon przytem nastąpił, aby obfitował grzech; lecz gdzie się grzech rozmnożył, tam łaska tem więcej obfitowała.

Karoli1908 Hu 20. A törvény pedig bejött, hogy a bűn megnövekedjék; [8†] de a hol megnövekedik a bűn, ott a kegyelem sokkal inkább bővölködik:

RuSV1876 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

БКуліш 20. Закон же ввійшов, і намножилось гріха; де ж намножилось гріха, там ще більший наддостаток благодати,

FI33/38 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

TKIS 21 jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi

vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

UT1548 21. Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze ijancaikisehen Elemehen/ Iesusen Christusen cautta. (Sen päälle/ että niinkuin synti ompi wallinnut kuoleman puoleen/ Niin myös armon pitää wallitsemaan wanhurskauden läwitse iankaikkisehen elämähän/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 21. ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσει διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

CPR1642 21. Että nijncuin syndi on wallinnut cuolemaxi nijn myös Armo on wallidzewa wanhurscaudes ijancaickisexi elämäxi Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Text Receptus 21. ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων 21. ina osper eβasileυsen e amartia

en to thanato ουτος kai e charis βasileυse dia dikaiosυnes eis zoen aionion dia iesoυ christoυ toυ kυriου emon

MLV19 21 in order that, just-as sin reigned in death, so also the favor {Or: grace} might also reign through righteousness to everlasting life through Jesus Christ our Lord.

KJV 21. That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Dk1871 21. saa at, ligesom Synden herskede ved Døden, saa skal og Naaden herske ved Retfæreighed til et evigt Liv, formedelst Jesus Christus, vor Herre.

KXII 21. På det att, såsom synden hafver väldig varit till döden, så skulle ock nåden väldig vara genom rättfärdighetena till evinnerligit lif, genom Jesum Christum.

PR1739 21. Et, otsego pat on kui kunningas wallitsenud surmas, nenda ka arm peaks kui kunningas wallitsema öigusse läbbi iggawesseks elluks Jesusse Kristusse meie Issanda läbbi.

LT 21. kad kaip nuodėmė viešpatavo mirtimi, taip malonė viešpatautų teisumu amžinajam gyvenimui per Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 21. auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht hat zum Tode, also auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben durch Jesum Christum, unsern HERRN.

Ostervald-Fr 21. Afin que, comme le péché a régné dans la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour donner la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 21. Para que de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna, por Jesu Cristo Señor nuestro.

SVV1750 21 Opdat, gelijk de zonde geheerst heeft tot den dood, alzo ook de genade zou heersen door rechtvaardigheid tot het eeuwige leven, door Jezus Christus onzen Heere.

PL1881 21. Aby jako grzech królował ku śmierci, tak też aby łaska królowała przez sprawiedliwość ku żywotowi wiecznemu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 21. Hogy miképen uralkodott a bűn a halálra, azonképen a kegyelem is uralkodjék igazság által az örök életre a mi Urunk Jézus Krisztus által. [9†]

RuSV1876 21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

БКуліш 21. щоб, як гріх царював у смерть, так і благодать царювала через правду у життє вічнє Ісусом Христом, Господом нашим.

6 luku

Vanhurskautetun ei sovi elää synnissä, vaan hänen tulee elää Jumalalle, niin kuin kastekin velvoittaa meitä kuolemaan pois synnistä ja vaeltamaan uudessa elämässä 1 – 14 Koska emme ole lain, vaan armon alla, teemme hedelmää pyhityksessä ja saamme lopuksi iankaikkisen elämän 15 – 23.

FI33/38 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

UT1548 1. MIteste me sis tehe' sanoma? Pitekö meide' wiele Synnise olema'/ senpäle ette se Armo site wekeuembi olis? (Mitäst me siis tähän sanomme? Pitääkö meidän wielä synnissä oleman/ sen päälle että se armo sitä wäkewämpi olisi?)

TKIS 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

CPR1642 1. MItästä me sijs tähän sanomma? Pitäkö meidän wielä synnis oleman että Armo sitä wäkewämbi olis? Pois se.

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση 1. ti oun erovmen epimenovmen te amartia ina e charis pleonase

MLV19 1 Therefore what will we say? Are we remaining in sin, in order that grace {Or: favor; and so elsewhere in the letters to the congregations} may increase?

KJV 1. What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

Dk1871 1. Hvad skulle vi da sige? skulle vi blive ved i Synden, at Naaden maa blive des overflødigere?

KXII 1. Hvad vilje vi Då säga? Skole vi blifva i syndene, på det nåden skall öfverflöda?

PR1739 1. Mis meil siis tulleb öölda? kas meie peame patto sisse jäma, et arm peaks suremaks minnema?

LT 1. Ką gi sakysime? Gal mums pasilikti nuodėmėje, kad gausėtų malonė?

Luther1912 1. Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde?

Ostervald-Fr 1. Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?

RV'1862 1. ¿PUES qué diremos? ¿Perseve-rarémos

SVV1750 1 Wat zullen wij dan zeggen? Zullen wij

en el pecado, para que la gracia abunde?

PL1881 1. Cóż tedy rzeczemy? Zostaniemyż w grzechu, aby łaska obfitowała?

RuSV1876 1 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

FI33/38 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?

Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

UT1548 2. Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema? (Pois se. Kuinkaste meidän wielä pitäis synnis elämän/ josta me poiskuolleet olemme?)

in de zonde blijven, opdat de genade te meerder worde?

Karoli1908 Hu 1. Mit mondunk tehát? Megmaradjunk-é a bűnben, hogy a kegyelem annál nagyobb legyen?

БКуліш 1. Що ж скажемо? чи зостанемось у грісї, щоб благодать помножилась? Нехай не буде (так).

TKIS 2 Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

CPR1642 2. Cuingasta meidän wielä pidäis synnis elämän josta me cuollet olemma?

Gr-East 2. μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Text Receptus 2. μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη 2. me genoito oitines apethanomen te amartia pos eti zesomen en aυte

MLV19 2 Let it not happen! We who died to sin, how will we still be living in it?

KJV 2. God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

Dk1871 2. Det være langt fra! Vi, som ere døde fra Synden, hvorledes skulle vi endnu leve i den?

KXII 2. Bort det; vi som äre döde ifrå syndene, huru skulle vi ännu lefva i henne?

PR1739 2. Ei milgi kombel: kes meie olleme pattule ärrasurnud, kuidas peame meie weel selle sees ellama?

LT 2. Jokiu būdu! Mirę nuodėmei, kaipgi gyvensime joje?

Luther1912 2. Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?

Ostervald-Fr 2. Nullement! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore en lui?

RV'1862 2. En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aun en él?

SVV1750 2 Dat zij verre. Wij, die der zonde gestorven zijn, hoe zullen wij nog in dezelve leven?

PL1881 2. Nie daj tego Boże! albowiem którzyśmy umarli grzechowi, jakoż jeszcze w nim żyć będziemy?

Karoli1908 Hu 2. Távol legyen: a kik meghaltunk a bűnnek, mimódon élnénk még abban?

RuSV1876 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

БКуліш 2. Ми, що померли гріхом, як ще жити мем в йому?

FI33/38 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

TKIS 3 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

CPR1642 3. Ettäkö te tiedä että me caicki jotca olemma Jesuxes Christuxes castetut me olemma hänen cuolemahans castetut?

UT1548 3. Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut * henen Colemahansa? (Eikö te tiedä rakkaat weljet/ Että kaikki jotka kastetut olemme Kristuksessa Jesuksessa/ me olemme kastetut hänen kuolemahansa?)

Gr-East 3. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Text Receptus 3. η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 3. e agnoeite oti osoi eβaptisthemen eis christon iesoυn eis ton thanaton aυtoυ eβaptisthemen

MLV19 3 Or are you° ignorant that as many as were immersed* into Christ Jesus were immersed* into his death?

KJV 3. Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Dk1871 3. Vide I ikke, at vi saa mange, som ere døbte til Christus Jesus, ere døbte til hans Død?

KXII 3. Veten I icke, att alle vi som äre döpte till Christum Jesum, vi äre döpte till hans död?

PR1739 3. Ehk eks teie ei tea, et, mitto meid Kristusse Jesusse sisse on ristitud, et meie temma surma sisse olleme ristitud?

LT 3. Argi nežinote, jog mes, pakrikštyti Jėzuje Kristuje, buvome pakrikštyti Jo mirtyje?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesus Christus getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

Ostervald-Fr 3. Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que todos los que somos

SVV1750 3 Of weet gij niet, dat zovelen als wij in

bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

Christus Jezus gedoopt zijn, wij in Zijn dood gedoopt zijn?

PL1881 3. Azaż nie wiecie, iż którzykolwiek ochrzczeni jesteśmy w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego ochrzczeni jesteśmy?

Karoli1908 Hu 3. Avagy nem tudjátok-é, hogy a kik megkeresztelkedtünk Krisztus [1†] Jézusba, az ő halálába keresztelkedtünk meg?

RuSV1876 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

БКуліш 3. Хиба не знаєте, що скільки нас у Христа Ісуса охрестилось, у смерть Його охрестились?

FI33/38 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

TKIS 4 Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn me olemma sijs hänen cansans haudatut Casten cautta cuolemahan että nijncuin Christus on cuolleista Isän cunnian cautta ylösherätetty: nijn pitä meidängin vdes elämäs waeldaman:

UT1548

4. Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese. (Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemahan/ Senpäälle/ että niinkuin Kristus ompi kuolleista ylös herätetty Isän kunnian kautta/ Niin myös meidän pitää waeltaman/ yhdessä uudessa elämässä.)

Gr-East

4. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Text Receptus

4. συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν 4. sυnetafemen oυn aυto dia toυ βaptismatos eis ton thanaton ina osper egerthe christos ek nekron dia tes dokses toυ patros oυtos kai emeis en kainoteti zoes peripatesomen

MLV19 4 Therefore we were buried together with him through the immersion* into (his) death; in order that just-like Christ was raised (up) from the dead through the glory of the Father, so we might also walk in newness of life.

KJV 4. Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

Dk1871 4. Vi ere altsaa begravne med ham ved Daaben til Døden, paa det, at, ligesom Christus er opreist fra de Døde ved Faderens Herlighed, saa skulle og vi vandre i et nyt Levnet.

KXII 4. Så äro vi ju begrafne med honom, genom dopet, i döden; att såsom Christus är uppväckt ifrå de döda, genom Fadrens härlighet, så skole ock vi vandra i ett nytt lefverne.

PR1739 4. Siis olleme meie temmaga mahhamaetud ristmisse läbbi surma sisse, ja otsego Kristus on üllesärratud surnust Issa au läbbi, et meie ka nenda peame udes ellus käima.

LT 4. Taigi krikštu mes esame kartu su Juo palaidoti mirtyje, kad kaip Kristus buvo prikeltas iš numirusių Tėvo šlove, taip ir mes gyventume naują gyvenimą.

Luther1912 4. So sind wir ja mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den Toten

Ostervald-Fr 4. Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts

durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

RV'1862 4. Porque somos sepultados juntamente con él en la muerte por el bautismo, para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

PL1881 4. Pogrzebieniśmy tedy z nim przez chrzest w śmierć, aby jako Chrystus wzbudzony jest z martwych przez chwałę ojcowską, tak żebyśmy i my w nowości żywota chodzili.

RuSV1876 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

FI33/38 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa,

par la gloire du Père, de même nous marchions, nous aussi, dans une vie nouvelle.

SVV1750 4 Wij zijn dan met Hem begraven, door den doop in den dood, opdat, gelijkerwijs Christus uit de doden opgewekt is tot de heerlijkheid des Vaders, alzo ook wij in nieuwigheid des levens wandelen zouden.

Karoli1908 Hu 4. Eltemettettünk azért ő vele együtt a keresztség által a halálba: [2†] hogy miképen feltámasztatott Krisztus a halálból az Atyának dicsősége által, azonképen mi is új életben [3†] járjunk.

БКуліш 4. Бо погреблись ми з Ним через хрещеннє у смерть, щоб, як Христос устав із мертвих славою Отця, так і ми в обновленню життя ходили.

TKIS 5 Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä

niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

UT1548 5. Sille ios me ynne henen cansans kijnijstutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/ Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/ (Sillä jos me ynnä hänen kanssansa kiinni-istutetut olemme yhden kaltaiseen kuolemahan/ Niin me myös tulemme ylösnousemisessa yhden kaltaiseksi/)

Gr-East 5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,

MLV19 5 For* if we have become unified together

Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

CPR1642 5. Sillä jos me hänen cansans olemma istutetut yhdencaltaiseen cuolemaan nijn me myös tulemma yhdencaltaisexi ylösnousemisesa:

Text Receptus 5. ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα 5. ei gar sυmfυtoi gegonamen to omoiomati tou thanatoυ aυtoυ alla kai tes anastaseos esometha

KJV 5. For if we have been planted together in

with (him) in the likeness of his death, we will also be (unified with him in the likeness) of his resurrection.

the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Dk1871 5. Thi dersom vi ere blevne forenede med ham ved Lighed med hans Død, da skulle vi og være det i Lighed med hans Opstandelse;

KXII 5. Ty om vi, samt med honom, inplantade vardom till en lika död, så varde vi ock uppståndelsen like;

PR1739 5. Sest kui meie Temmaga olleme istutud temma surma sarnadusseks, siis peame meie ka Temma üllestousmisse sarnatsed ollema.

LT 5. Jei esame suaugę su Jo mirties paveikslu, būsime suaugę ir su prisikėlimo,

Luther1912 5. So wir aber samt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch seiner Auferstehung gleich sein,

Ostervald-Fr 5. Car si, lui devenant semblables dans sa mort, nous avons été faits une même plante avec lui, nous le serons aussi à sa résurrection;

RV'1862 5. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente en la semejanza de su resurrección:

SVV1750 5 Want indien wij met Hem een plant geworden zijn in de gelijkmaking Zijns doods, zo zullen wij het ook zijn in de gelijkmaking Zijner opstanding;

PL1881 5. Bo jeźliżeśmy z nim wszczepieni w podobieóstwo śmierci jego, tedy też i w podobieóstwo zmartwychwstania wszczepieni z nim będziemy.

Karoli1908 Hu 5. Mert ha az ő halálának hasonlatossága szerint vele egygyé lettünk, bizonyára feltámadásáé szerint is azok leszünk. [4†]

RuSV1876 5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

БКуліш 5. Коли бо ми з'єднані (з Ним) подобиєм смерти Його, то й (подобиєм) воскресення будемо,

FI33/38 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;

TKIS 6 Tiedämme sen, että vanha ihmisemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

CPR1642 6. Tieten että meidän wanha ihminen on ristinnaulittu hänen cansans ja syndinen ruumis pitä turmeldaman etten me tästedes syndiä palwelis.

UT1548 6. Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman.

(Tietäen/ että meidän wanha ihminen on hänen kanssansa ristiinnaulittu/ Sen päälle/ että se syntinen ruumis pitää turmeltaman/ ettei me tästedes pidä syntiä palweleman.)

Gr-East

6. τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

Text Receptus

6. τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 6. touto ginoskontes oti o palaios emon anthropos sυnestaυrothe ina katargethe to soma tes amartias toυ meketi douleυein emas te amartia

MLV19

6 Knowing this, that our old man was crucified together with (him), in order that the body of sin might be done-away, that (we are) to be enslaved to sin no longer;

KJV

6. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

Dk1871

6. efterdi vi vide dette, at vort gamle Menneske er korsfæstet med ham, paa det Syndens Legeme skal blive Intet, saa at vi ikke fremdeles skulle tjene Synden.

KXII

6. Vetande att vår gamla menniska är korsfäst med honom, på det att syndakroppen skall varda om intet, att vi icke härefter skola tjena syndene.

PR1739 6. Et meie sedda teame, et meie wanna innimenne Temmaga on risti lödud, et patto ihho peab tühjaks minnema, et meie mitte ennam patto ei teni;

LT 6. žinodami, jog mūsų senasis žmogus buvo nukryžiuotas kartu su Juo, kad būtų sunaikintas nuodėmės kūnas ir kad mes daugiau nebevergautume nuodėmei.

Luther1912 6. dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht mehr dienen.

Ostervald-Fr 6. Sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, et que nous ne soyons plus asservis au péché.

RV'1862 6. Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fué crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.

SVV1750 6 Dit wetende, dat onze oude mens met Hem gekruisigd is, opdat het lichaam der zonde te niet gedaan worde, opdat wij niet meer de zonde dienen.

PL1881 6. To wiedząc, że stary nasz człowiek pospołu jest z nim ukrzyżowany, aby ciało grzechu było zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi;

Karoli1908 Hu 6. Tudván azt, hogy a mi ó [5†] emberünk ő vele megfeszíttetett, hogy megerőtelenüljön a bűnnek teste, hogy ezután ne szolgáljunk a bűnnek:

RuSV1876 6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело

БКуліш 6. знаючи, що давнього нашого чоловіка з Ним розпято, щоб зникло

греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

тїло гріховне, щоб не служити нам більш гріху.

FI33/38 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

UT1548 7. Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu. (Sillä että se kuin kuollut on/ hän ompi synnistä wanhurskautettu.)

TKIS 7 Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

CPR1642 7. Sillä se joca cuollut on hän on synnistä wanhurscaxi tehty.

Gr-East 7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας 7. o gar apothanon dedikaiotai apo tes amartias

MLV19 7 for* he who died has been made righteous away from sin.

KJV 7. For he that is dead is freed from sin.

Dk1871 7. Thi hvo som er død, er frigjort fra Synden.

KXII 7. Ty den som döder är, han är rättfärdigad ifrå syndene.

PR1739 7. Sest kes surnud on, se on öigeks moistetud pattust.

Luther1912 7. Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.

RV'1862 7. Porque el que está muerto, justificado es del pecado.

PL1881 7. Bo ktoć umarł, usprawiedliwiony jest od grzechu.

RuSV1876 7 ибо умерший освободился от греха.

FI33/38 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,

Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

UT1548 8. Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ (Mutta jos me

LT 7. Juk kas miręs, tas išlaisvintas iš nuodėmės.

Ostervald-Fr 7. Car celui qui est mort, est affranchi du péché.

SVV1750 7 Want die gestorven is, die is gerechtvaardigd van de zonde.

Karoli1908 Hu 7. Mert a ki meghalt, [6†] felszabadult a bűn alól.

БКуліш 7. Хто бо вмер, той визволивсь од гріха.

TKIS 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,

CPR1642 8. Mutta jos me olemma Christuxen cansa cuollet nijn me uscomma että me saamme myös elä hänen cansans:

kuolleet olemme Kristuksen kanssa/ niin me uskomme/ että meidän pitää elämän hänen kanssansa/)

Gr-East 8. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

Text Receptus 8. ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω 8. ei de apethanomen sυn christo pisteυomen oti kai sυzesomen aυto

MLV19 8 But if we died together with Christ, we believe that we will also be living together with him;

KJV 8. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Dk1871 8. Men dersom vi ere døde med Christus, da troe vi, at vi og skulle leve med ham,

KXII 8. Äre vi nu döde med Christo, så tro vi, att vi ock skole lefva med honom;

PR1739 8. Agga kui meie Kristussega olleme surnud, siis ussume meie, et meie ka temmaga peame ellama,

LT 8. Jeigu esame mirę su Kristumi, tikime, kad ir gyvensime su Juo.

Luther1912 8. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben

Ostervald-Fr 8. Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi

werden,

RV'1862 8. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él:

PL1881 8. Jeźliśmy tedy z Chrystusem umarli, wierzymy, iż też z nim żyć będziemy,

RuSV1876 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

FI33/38 9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.

Biblia1776 9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

UT1548 9. Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta. (Ja tiedämme/ etta Kristus

avec lui,

SVV1750 8 Indien wij nu met Christus gestorven zijn, zo geloven wij, dat wij ook met Hem zullen leven;

Karoli1908 Hu 8. Hogyha pedig meghaltunk Krisztussal, hiszszük, hogy élünk is ő vele. [7†]

БКуліш 8. Коли ж ми вмерли з Христом, віруємо, що й жити мем з Ним,

TKIS 9 tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

CPR1642 9. Ja tiedämme ettei Christus joca cuolleista ylösherätetty on sillen cuole eikä cuolema saa tästedes hänen päällens walda.

joka niistä kuolleista ylösherätetty on/ ei hän silleen kuole/ ei se kuolema saa tästedes hänen ylitsensä waltaa.)

Gr-East 9. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Text Receptus 9. ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει 9. eidotes oti christos egertheis ek nekron ouketi apothneskei thanatos autou ouketi kurieuei

MLV19 9 knowing that Christ having been raised (up) from the dead dies no more; death has no more lordship over him.

KJV 9. Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

Dk1871 9. efterdi vi vide, at Christus, som er opreist fra de Døde, døer ikke mere; Døden hersker ikke mere over ham.

KXII 9. Vetande, att Christus, som ifrå de döda uppväckt är, dör intet mer; döden får intet mer magt öfver honom.

PR1739 9. Sest et meie teame, et Kristus surnust üllesärratud mitte ennam ei surre, surm ei wallitse teps temma ülle.

LT 9. Žinome, kad, prisikėlęs iš numirusių, Kristus daugiau nebemiršta; mirtis jau nebeturi Jam galios.

Luther1912 9. und wissen, daß Christus, von den Toten auferweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort nicht mehr über ihn herrschen.

Ostervald-Fr 9. Sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus, et que la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

RV'1862 9. Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

SVV1750 9 Wetende, dat Christus, opgewekt zijnde uit de doden, niet meer sterft; de dood heerst niet meer over Hem.

PL1881 9. Wiedząc, że Chrystus powstawszy z martwych, więcej nie umiera i śmierć mu więcej nie panuje.

Karoli1908 Hu 9. Tudván, hogy Krisztus, a ki feltámadott a halálból, többé meg nem hal; a halál többé rajta nem uralkodik,

RuSV1876 9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

БКуліш 9. знаючи, що Христос, уставши з мертвих, уже більш не вмре: смерть над Ним більш не панує.

FI33/38 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

TKIS 10 Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

CPR1642 10. Sillä se cuin hän cuollut on sen hän wihdoin cuoli synnille waan se cuin hän elä sen hän elä Jumalalle.

UT1548 10. Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen Jumalan elepi. (Sillä se kuin hän kuollut on/ sen hän syntiin kuoli wihdoin/ waan se kuin hän elääpi/ sen hän Jumalan elääpi.)

Gr-East 10. ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 10. ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω 10. o gar apethanen te amartia apethanen efapaks o de ze ze to theo

MLV19 10 For* that (death that) he died to sin, he died (to sin) once for all, but that (life that) he lives, he is living to God.

KJV 10. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Dk1871 10. Thi det, han døde, døde han een Gang for Synden; men det, han lever, det lever han for Gud.

KXII 10. Ty det han blef död, blef han syndene död en gång; men det han lefver, lefver han Gudi.

PR1739 10. Sest, mis temma on surnud, sedda on ta pattule surnud ükskord; agga mis ta ellab,

LT 10. Kad Jis mirė, tai mirė nuodėmei kartą visiems laikams, o kad gyvenagyvena

sedda ellab temma Jummalale.

Luther1912 10. Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; was er aber lebt, das lebt er Gott.

RV'1862 10. Porque, en cuanto al morir, al pecado murió una vez; mas en cuanto al vivir, para Dios vive.

PL1881 10. Bo iż umarł, grzechowi raz umarł, a iż żyje, żyje Bogu.

RuSV1876 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

FI33/38 11 Niin tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa (, Herrassamme).

Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkäät, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte

Dievui.

Ostervald-Fr 10. Car en mourant, il est mort une seule fois pour le péché; mais en vivant, il vit pour Dieu.

SVV1750 10 Want dat Hij gestorven is, dat is Hij der zonde eenmaal gestorven; en dat Hij leeft, dat leeft Hij Gode.

Karoli1908 Hu 10. Mert hogy meghalt, a bűnnek halt meg egyszer; hogy [8†] pedig él, az Istennek él.

БКуліш 10. Бо що вмер, за гріх вмер Він раз; а що живе, Богові живе.

TKIS 11 Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa

CPR1642 11. Nijn myös te sixi tekin teitän pitäkät että te oletta cuollet synnille mutta elätte

Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

UT1548 11. Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN cautta. (Niin myös te/ siksi te teidän itsenne pitäkää/ että te olette syntihin kuolleet/ mutta elätte Jumalaan Kristuksen Jesuksen meidän HERRAN kautta.)

Jumalalle Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Gr-East 11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 11. ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. outos kai υmeis logizesthe eaυtoυs nekroυs men einai te amartia zontas de to theo en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 11 So you° also, count° yourselves to be indeed dead to sin, but living to God in Christ Jesus our Lord.

KJV 11. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Dk1871 11. Saaledes anseer ogsaa I Eder selv som døde for Synden, men som levende for Gud i Christus Jesus, vor Herre.

PR1739 11. Nenda arwage ka teie ennast pattule kül surnud ollewad, agga Jummalale ellawad Kristusse Jesusse meie Issanda sees.)

Luther1912 11. Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid und lebt Gott in Christo Jesus, unserm HERRN.

RV'1862 11. Así también vosotros, juzgád que vosotros de cierto estáis muertos al pecado; mas que vivís para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

PL1881 11. Tak też i wy rozumiejcie, żeście wy umarłymi grzechowi, aleście żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

RuSV1876 11 Так и вы почитайте себя мертвымидля греха, живыми же для

KXII 11. Så håller ock I eder derföre, att I ären döde syndene, och lefven Gudi, genom Christum Jesum, vår Herra.

LT 11. Taip ir jūs laikykite save mirusiais nuodėmei, o gyvais Dievui Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje.

Ostervald-Fr 11. Vous aussi, considérez-vous comme morts au péché, mais vivants à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.

SVV1750 11 Alzo ook gijlieden, houdt het daarvoor dat gij wel der zonde dood zijt, maar Gode levende zijt in Christus Jezus, onzen Heere.

Karoli1908 Hu 11. Ezenképen gondoljátok ti is, hogy meghaltatok a bűnnek, [9†] de éltek az Istennek a mi Urunk Jézus Krisztusban.

БКуліш 11. Так само й ви думайте, що ви мертві вже гріху, живі ж Богові, у

Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

Христї Ісусї, Господї нашім.

FI33/38 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaiset sen himoille,

TKIS 12 Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä* himoineen,

Biblia1776 12. Niin älkäät salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

CPR1642 12. NIin älkät sallico synnin wallita teidän cuolewaises ruumisanne nijn että te händä cuuletta hänen himoins perän.

UT1548 12. Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen. (Niin älkää te nyt laskeko syntiä wallitseman teidän kuolewaisessa ruumiissanne/ niin että te häntä kuulette hänen himoinsa jälkeen.)

Gr-East 12. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Text Receptus 12. μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου 12. me ουν βasileυeto e amartia en to thneto υmon somati eis to υpakoυein aυte en tais epithυmiais aυtoυ

MLV19 12 Therefore do not let sin reign in your° mortal body, *that* you° might obey* it in its lusts;

KJV 12. Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Dk1871 12. Derfor herske Synden ikke Eders dødelige Legeme, saa I lyde den i dets Begjeringer.

KXII 12. Så låter nu icke syndena väldig vara i eder dödeliga lekamen, så att I henne efterföljen uti hennes lustar.

PR1739 12. Sepärrast ärgo wallitsego pat mitte kui kunningas teie surrelikko ihho sees, et teie wottaksite temma sanna kuulda temma himmude sees.

LT 12. Todėl neleiskite nuodėmei viešpatauti jūsų mirtingame kūne, kad nepasiduotumėte jo geiduliams.

Luther1912 12. So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

Ostervald-Fr 12. Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises;

RV'1862 12. No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.

SVV1750 12 Dat dan de zonde niet heerse in uw sterfelijk lichaam, om haar te gehoorzamen in de begeerlijkheden deszelven lichaams.

PL1881 12. Niechże tedy nie króluje grzech w

Karoli1908 Hu 12. Ne uralkodjék tehát a bűn a ti halandó

śmiertelnem ciele waszem, żebyście mu posłuszni byli w pożądliwościach jego.

RuSV1876 12 Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

FI33/38 13 Älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

UT1548 13. Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi.

testetekben, [10†] hogy engedjetek néki az ő kívánságaiban:

БКуліш 12. Нехай же не царює гріх у смертному вашому тїлї, так щоб коритись йому в похотях його;

TKIS 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

CPR1642 13. Ja älkät andaco teidän jäsenitän synnin asexi wäärytten mutta andacat teitän Jumalalle nijncuin ne jotca cuolleista wirgonnet owat ja teidän jäsenenne Jumalalle wanhurscauden asexi.

(Ja älkäätte antako teidän jäseniänne synnin otaksi wääryytehen/ Mutta antakaa itse teitän Jumalalle niinkuin ne/ jotka kuolleista owat wironneet/ ja teidän jäsenet/ Jumalalle wanhurskauden otaksi.)

Gr-East

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.

Text Receptus

13. μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 13. mede paristanete ta mele υmon opla adikias te amartia alla parastesate eauτoυs to theo os ek nekron zontas kai ta mele υmon opla dikaiosυnes to theo

MLV19

13 nor present° your° members (as) weapons of unrighteousness to sin, but present° yourselves to God, as living from (the) dead and your° members (as) weapons of righteousness to God.

KJV

13. Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Dk1871 13. Fremstiller ei heller Eders Lemmer for Synden til Uretfærdigheds Redskab; men fremstiller Eder selv for Gud til retfærdigheds Redskab.

KXII 13. Och gifver icke syndene edra lemmar till orättfärdighetenes vapen; utan gifver eder sjelfva Gudi, lika som de der döde hafva varit, och nu lefva; och edra lemmar Gudi, till rättfärdighetenes vapen.

PR1739 13. Ärge andke ka mitte ommad liikmed üllekohto söariistuks pattule: waid andke ennast isse Jum̃alale kui need, kes surnust on ellawaks sanud, ja ommad liikmed öigusse söariistuks Jummalale.

LT 13. Neduokite nuodėmei savo kūno narių kaip neteisumo ginklų, bet paveskite save Dievui, kaip iš numirusiųjų atgijusius, ir savo narius Jamkaip teisumo ginklus.

Luther1912 13. Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern begebet euch selbst Gott, als die da aus den Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 13. Ne livrez point vos membres au péché, pour être des instruments d'iniquité; mais donnez-vous à Dieu, comme de morts étant devenus vivants, et consacrez vos membres à Dieu, pour être des instruments de justice.

RV'1862 13. Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad: ántes presentáos a Dios como vivientes de entre los muertos; y vuestros

SVV1750 13 En stelt uwe leden niet der zonde tot wapenen der ongerechtigheid; maar stelt uzelven Gode, als uit de doden levende geworden zijnde, en stelt uw leden Gode

miembros a Dios como instrumentos de justicia.

PL1881 13. Ani stawiajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi: ale stawiajcie siebie samych Bogu, jako z umarłych żywi, i członki wasze orężem sprawiedliwości Bogu.

RuSV1876 13 и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

FI33/38 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

UT1548 14. Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla. (Sillä ettei synti pidä

tot wapenen der gerechtigheid.

Karoli1908 Hu 13. Se ne szánjátok oda a ti tagjaitokat hamisságnak fegyvereiül [11†] a bűnnek; hanem szánjátok oda magatokat az Istennek, mint a kik a halálból életre keltetek, és a ti tagjaitokat igazságnak fegyvereiül az Istennek.

БКуліш 13. анї оддавайте членів ваших гріху, (яко) знаряддє неправдї, а оддавайте себе Богові, яко з мертвих оживших, і члени ваші, (яко) знаряддє правди, Богові.

TKIS 14 Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

CPR1642 14. Sillä ei synnin pidä teitä wallidzeman ettet te ole Lain waan Armon alla.

teidän ylitsen wallitseman/ Sen wuoksi
ettei te ole lain alla waan armon alla.)

Gr-East 14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν.

Text Receptus 14. αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν 14. amartia gar υmon ου kυrieυsei ου gar este υpo nomon all υpo charin

MLV19 14 For* sin will not have lordship over you°; for* you° are not under (the) law, but under grace.

KJV 14. For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Dk1871 14. Thi Syndens kal ikke herske over Eder; I ere jo ikke under Loven, men under Naaden.

KXII 14. Ty synden skall icke vara väldig öfver eder; efter I ären icke under lagen, utan under nådene.

PR1739 14. Sest pat ei pea mitte teie ülle wallitsema, sest teie ep olle mitte kässo al, waid armo al.

LT 14. Nuodėmė neturi jums viešpatauti: jūs ne įstatymo, bet malonės valdžioje.

Luther1912 14. Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter

Ostervald-Fr 14. Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes point sous la

dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.

RV'1862 14. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia.

PL1881 14. Albowiem grzech panować nad wami nie będzie; bo jesteście nie pod zakonem, ale pod łaską.

RuSV1876 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se!

Biblia1776 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se!

UT1548 15. Quingasta sis? Pitekö meiden Syndi tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon alla? Pois se. (Kuinkaste siis?

loi, mais sous la grâce.

SVV1750 14 Want de zonde zal over u niet heersen; want gij zijt niet onder de wet, maar onder de genade.

Karoli1908 Hu 14. Mert a bűn ti rajtatok nem uralkodik; mert nem vagytok törvény alatt, hanem kegyelem alatt.

БКуліш 14. Гріх бо над вами нехай не панує; не під законом бо ви, а під благодаттю.

TKIS 15 Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

CPR1642 15. CUingasta sijs? Pitäkö meidän syndiä tekemän etten me Lain alla ole waan Armon?

Pitääkö meidän syntiä tekeman/ Ettei me ole lain alla/ Waan armon alla? Pois se.)

Gr-East

15. Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

Text Receptus

15. τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
15. ti oυn amartesomen oti oυk esmen υpo nomon all υpo charin me genoito

MLV19

15 Therefore what? Will we sin, because we are not under (the) law, but under grace? Let it not happen!

KJV

15. What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

Dk1871

15. Hvad da? skulle vi synde, efterdi vi ere ikke under Loven, men under Naaden? Det være langt fra!

KXII

15. Huru då? Skole vi synda, medan vi äre icke under lagen, utan under nådene? Bort det.

PR1739

15. Mis siis? kas peame meie patto teggema, et meie kässo al ep olle, waid armo al? ei paigast mitte.

LT

15. Tai ką? Gal darysime nuodėmes, jei esame ne įstatymo, bet malonės valdžioje? Jokiu būdu!

Luther1912

15. Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter

Ostervald-Fr

15. Quoi donc, pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais

der Gnade sind? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

PL1881 15. Cóż tedy? Będziemyż grzeszyli, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottelette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaiset olette, taikka synnille kuolemaksi eli

sous la grâce? Nullement!

SVV1750 15 Wat dan? Zullen wij zondigen, omdat wij niet zijn onder de wet, maar onder de genade? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 15. Mit is tehát? Vétkezzünk-é mivelhogy nem vagyunk törvény alatt, hanem kegyelem alatt? Távol legyen.

БКуліш 15. Що ж? чи будемо грішити, що ми не під законом, а під благодаттю? Нехай не буде.

TKIS 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

CPR1642 16. Pois se. Ettekö te tiedä jolle te annatte idzenne palweliaxi cuuleman sen palweliat te oletta jolle te cuuliaiset oletta taicka synnille cuolemaxi eli

kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/ coleman polehe'/ eli Cwliaisude' Wanhurskaudhe' polen? (Etteko te tiedä/ että jolle te annatte teidän itsenne palwelijaksi kuulemahan/ sen palwelijat te olette/ jonka te olette kuuliaiset/ Taikka synnin/ kuoleman puolehen/ eli kuuliaisuuden wanhurskauden puoleen?)

Gr-East 16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

cuuliaisudelle wanhurscaudexi?

Text Receptus 16. ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην 16. ouk oidate oti o paristanete eautous doulous eis υpakoen douloi este o υpakouete etoi amartias eis thanaton e υpakoes eis dikaiosυnen

MLV19 16 Do you° not know, that to whom you°

KJV 16. Know ye not, that to whom ye yield

present yourselves (as) bondservants to obedience, you° are (the) bondservants to whom you° obey*; either of sin to death or of obedience to righteousness?

Dk1871 16. Vide I ikke, at hvem I fremstille Eder som Tjenere til Lydighed, dens Tjenere ere I, hvem I lyde enten Syndens til Død, eller Lydighedens til Retfærdighed?

PR1739 16. Eks teie ei tea? et, kenne sullasiks teie ennast heidate sanna kuulma, selle sullased teie ollete, kelle sanna teie kulete, olgo patto sullased surmaks, ehk sannakuulmisse sullased öigusseks.

Luther1912 16. Wisset ihr nicht: welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

RV'1862 16. ¿O no sabéis, que a quien os

yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

KXII 16. Veten I icke, att hvem I gifven eder för tjenare till att lyda, hans tjenare ären I, som I lydige ären, ehvad det är mer syndene, till döden, eller lydnone, till rättfärdighetena?

LT 16. Argi nežinote, kad pasiduodami kam nors vergauti, jūs iš tiesų tampate vergais to, kuriam paklūstate: ar tai būtų nuodėmė, vedanti į mirtį, ar paklusnumas, vedantis į teisumą.

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice?

SVV1750 16 Weet gij niet, dat wien gij uzelven stelt

presentasteis vosotros mismos por siervos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

tot dienstknechten ter gehoorzaamheid, gij dienstknechten zijt desgenen, dien gij gehoorzaamt, of der zonde tot den dood, of der gehoorzaamheid tot gerechtigheid?

PL1881 16. Azaż nie wiecie, że komu się stawiacie za sługi ku posłuszeóstwu, tegoście sługami, komuście posłuszni; bądź grzechowi ku śmierci, bądź posłuszeóstwu ku sprawiedliwości?

Karoli1908 Hu 16. Avagy nem tudjátok, hogy a kinek oda szánjátok magatokat szolgákul az engedelmességre, annak [12†] vagytok szolgái, a kinek engedelmeskedtek: vagy a bűnnek halálra, vagy az engedelmességnek igazságra?

RuSV1876 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що кому оддаєте себе в слуги на послух, того ви й слуги, кого слухаєте: чи то гріха на смерть, чи слухання на праведність?

FI33/38 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,

TKIS 17 Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte

CPR1642 17. Mutta Jumalan olcon kijtos te olitta

synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

UT1548 17. Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ Että te olitte synnin palwelijat/ Mutta nyt olette sydämestä kuuliaiset/ sen opin esikuwassa/ johonka te olette wedetyt.)

Gr-East 17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

MLV19 17 But gratitude to God, that, (though) you° were bondservants of sin, you° obeyed* from the heart (the) pattern {Or: example; 6:3-6} of teaching to which you° were

synnin palweliat mutta nyt te oletta sydämestänne cuuliaiset sen opin cuwasa johonga te wedetyt oletta.

Text Receptus 17. χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 17. charis de to theo oti ete douloi tes amartias υpekousate de ek kardias eis on paredothete tυpon didaches

KJV 17. But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

given;

Dk1871 17. Men Gud være Tak, at I have været Syndens Tjenere, men ere nu af Hjertet blevne den Lærdoms Form lydige, hvilken I have annammet,

KXII 17. Men lofvad vare Gud, att I hafven varit syndenes tjenare, och ären dock af hjertat lydige vordne, uti den lärdoms eftersyn, som I ären gifne till.

PR1739 17. Agga tänno Jummalale, et teie patto sullased ollite; agga süddamest ollete selle öpetusse sanna kuulnud, kelle wormi sisse teid on märgitud.

LT 17. Bet ačiū Dievui, kad, nors buvote nuodėmės vergais, jūs iš širdies paklusote tam mokymo pavyzdžiui, kuriam buvote pavesti;

Luther1912 17. Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid.

Ostervald-Fr 17. Mais grâces soient rendues à Dieu, de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à la règle de doctrine qui vous a été donnée.

RV'1862 17. Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado; mas habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual habéis sido entregados:

SVV1750 17 Maar Gode zij dank, dat gij wel dienstknechten der zonde waart, maar dat gij nu van harte gehoorzaam geworden zijt aan het voorbeeld der leer, tot hetwelk gij overgegeven zijt;

PL1881 17. Ale chwała Bogu, że bywszy sługami grzechu, usłuchaliście z serca sposobu onej nauki, którejście się poddali.

Karoli1908 Hu 17. De hála az Istennek, hogy jóllehet a bűn szolgái voltatok, de szívetek szerint engedelmeskedtek a tudomány azon alakjának, a melyre adattatok.

RuSV1876 17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

БКуліш 17. Дяка ж Богові, що ви були слугами гріха, та послухали від серця тої науки, якій і піддались.

FI33/38 18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!

TKIS 18 Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

Biblia1776 18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

CPR1642 18. Ja että te oletta wapadetut synnistä nijn te oletta nyt wanhurscauden palweliaxi tullet.

UT1548 18. Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet. (Mutta nyt että te olette wapahdetut synnistä/ niin te olette wanhurskauden palwelijaksi tulleet.)

Gr-East 18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 18. ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
18. eleυtherothentes de apo tes amartias edoυlothete te dikaiosυne

MLV19 18 and having been made free from sin, you° were enslaved to righteousness.

KJV 18. Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

Dk1871 18. og frigjorte fra Synden ere I blevne Retfærdighedens Tjenere.

KXII 18. Men nu, medan I ären friade ifrå syndene, ären I rättfärdighetenes tjenare vordne.

PR1739 18. Agga et teie ollete pattust lahti sanud, ollete teie öigusse sullasiks sanud.

LT 18. ir, išlaisvinti iš nuodėmės, tapote teisumo tarnais.

Luther1912 18. Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte der Gerechtigkeit geworden.

Ostervald-Fr 18. Or, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

RV'1862 18. Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

SVV1750 18 En vrijgemaakt zijnde van de zonde, zijt gemaakt dienstknechten der gerechtigheid.

PL1881 18. A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.

RuSV1876 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

FI33/38 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

UT1548 19. Mine puhun neiste Inhimisten taualla/ teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te oletta andanut teiden Jesenet

Karoli1908 Hu 18. Felszabadulván pedig a bűn alól, az igazságnak szolgáivá [13†] lettetek.

БКуліш 18. Визволивши ся ж од гріха, зробились ви слугами правди.

TKIS 19 Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

CPR1642 19. Minä puhun näistä ihmisten tawalla teidän lihallisen heickoudenne tähden. Nijncuin te ennen annoitta teidän jäsenen saastaisutta ja wäärytta palweleman yhdestä wäärydestä nijn toiseen nijn andacat myös nyt teidän jäsenen wanhurscauden palweluxeen että te pyhäxi tulisitta.

Sastaisutta ia Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit Pyhexi. (Minä puhun näistä ihmisten tawalla/ teidän lihallisen heikkouden tähden. Niinkuin te olette antanut teidän jäsenet saastaisuutta ja wääryyttä palwelemaan yhdestä wääryydestä niin toisehen/ Niin antakaat myös nyt teidän jäsenet wanhurskauden palwelukseen/ että ne tulisit pyhäksi.)

Gr-East

19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Text Receptus

19. ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον 19. anthropinon lego dia ten astheneian tes sarkos υmon osper gar parestesate ta mele υmon doυla te akatharsia kai te anomia eis ten anomian oυtos nυn parastesate ta mele υmon

MLV19 19 I speak (in) human (terms) because of the weakness of your° flesh; for* just-as you° presented your° members (as) bondservants to uncleanness and to lawlessness (leading) to (more) lawlessness, so now present° your° members (as) bondservants to righteousness (leading) to holiness.

Dk1871 19. Jeg taler efter menneskelig Viis formedelst Eders Kjøds Skrøbelighed. Thi ligesom I have fremstillet Eders Lemmer som Ureenheds og Uretfærdigheds Tjenere til Uretfærdighed, saafremstiller nu Eders Lemmer som Retfærdigheds Tjenere til Helliggjørelse.

PR1739 19. Minna rägin innimesse kombel lihha nödrusse pärrast; sest otsego teie ommad liikmed ollete annud rojastussele ja

doυla te dikaiosυne eis agiasmon

KJV 19. I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

KXII 19. Jag talar härom efter menniskors sätt, för edra köttsliga skröplighets skull; lika som I hafven edra lemmar gifvit orenlighet ene och orättfärdighetene till tjenst, ifrå den ena orättfärdighetene till den andra; så gifver ock nu edra lemmar rättfärdighetene till tjenst, att de måga varda helige.

LT 19. Kalbu grynai žmogiškai dėl jūsų kūniško silpnumo. Kaip buvote atidavę savo kūno narius vergauti netyrumui ir

üllekohtule orjaks, üllekohtuks: nenda andke nüüd ommad liikmed öigussele orjaks pühhitsusseks.

nedorybei, kad elgtumėtės nedorai, taip pat atiduokite savo narius vergauti teisumui, kad taptumėte šventi.

Luther1912 19. Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habet zum Dienst der Unreinigkeit und von einer Ungerechtigkeit zur andern, also begebet auch nun eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.

Ostervald-Fr 19. Je parle suivant l'usage des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair. En effet, de même que vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice pour l'iniquité, ainsi livrez-les maintenant comme esclaves à la justice pour la sainteté.

RV'1862 19. Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros por siervos de la inmundicia y de la iniquidad para iniquidad; así ahora presentéis vuestros miembros por siervos de la justicia para santidad.

SVV1750 19 Ik spreek op menselijke wijze, om der zwakheid uws vleses wil; want gelijk gij uw leden gesteld hebt, om dienstbaar te zijn der onreinigheid en der ongerechtigheid, tot ongerechtigheid, alzo stelt nu uw leden, om dienstbaar te zijn der gerechtigheid, tot heiligmaking.

PL1881 19. Po ludzku mówię dla mdłości ciała waszego. Albowiem jakoście stawiali członki wasze na służbę nieczystości i nieprawości ku czynieniu nieprawości: tak

Karoli1908 Hu 19. Emberi módon szólok a ti testeteknek erőtlensége miatt. Mert a miképen oda szántátok a ti tagjaitokat a tisztátalanságnak és a hamisságnak

teraz stawiajcie członki wasze na służbę sprawiedliwości ku poświęceniu.

szolgáiul a hamisságra: [14†] azonképen szánjátok oda most a ti tagjaitokat szolgáiul az igazságnak a megszenteltetésre.

RuSV1876 19 Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

БКуліш 19. Почоловічи глаголю ради немочи тїла вашого: як ви оддавали члени ваші в слуги нечистотї і беззаконню на беззаконнє, так тепер оддайте члени ваші в слуги правдї на сьвятість.

FI33/38 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

UT1548 20. Sille coska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta. (Sillä koska te olitte synnin palwelijat/ niin te olitte wapaat wanhurskaudesta.)

TKIS 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

CPR1642 20. Sillä cosca te olitta synnin palweliat nijn te olitta taambana wanhurscaudesta.

Gr-East 20. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 20. οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 20. ote gar douloi ete tes amartias eleutheroi ete te dikaiosune

MLV19 20 For* when you° were bondservants of sin, you° were free (in regard) to the righteousness.

KJV 20. For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

Dk1871 20. Thi da I vare syndens Tjenere, vare I frie fra Retfærdigheden.

KXII 20. Ty då I voren syndenes tjenare, då voren I frie ifrå rättfärdighetene.

PR1739 20. Sest kui teie patto sullased ollite, siis ollite teie öigussest lahti.

LT 20. Būdami nuodėmės vergai, jūs buvote nepriklausomi nuo teisumo.

Luther1912 20. Denn da ihr der Sünde Knechte wart, da wart ihr frei von der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 20. Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.

RV'1862 20. Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

SVV1750 20 Want toen gij dienstknechten waart der zonde, zo waart gij vrij van de gerechtigheid.

PL1881 20. Bo pókiście byli sługami grzechu, byliście wolnymi od sprawiedliwości:

Karoli1908 Hu 20. Mert mikor a bűn szolgái valátok, az igazságtól szabadok valátok.

RuSV1876 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободныот праведности.

БКуліш 20. Коли бо ви були слугами гріха, вільні (нагі) були від праведності.

FI33/38 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

TKIS 21 Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

CPR1642 21. Mitä hedelmätä teidän silloin nijstä oli cuin te nyt häpettä? Sillä sencaltaisten loppu on cuolema.

UT1548 21. Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema. (Mitä hedelmää teillä silloin siitä oli/ Joista te nyt häpeätte? Sillä että senkaltaisten loppu ompi kuolema.)

Gr-East 21. τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

Text Receptus 21. τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος 21. tina oun karpon eichete tote ef ois nun epaischunesthe to gar telos ekeinon thanatos

MLV19 21 Therefore, what fruit were you° having then in the things of which you° are now ashamed? For* the end of those things is death.

KJV 21. What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

Dk1871 21. Hvad havde I da for Frugt af de Ting, ved hvilke I nu skamme Eder? thi Enden derpaa er Døden.

KXII 21. Hvad gagn haden I då af det, der I nu blygens vid? Ty till sådant är döden ändalykten.

PR1739 21. Mis kasso olli teile siis neist asjust, mispärrast teil nüüd häbbi on? sest nende ots on surm.

LT 21. Bet kokį vaisių turėjote tuomet iš to, ko dabar gėdijatės? Juk tų dalykų galas-mirtis.

Luther1912 21. Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn ihr Ende ist der Tod.

Ostervald-Fr 21. Quel fruit retiriez-vous donc alors des choses dont vous avez honte présentement? Car leur fin est la mort.

RV'1862 21. ¿Qué fruto teníais entónces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es la muerte.

SVV1750 21 Wat vrucht dan hadt gij toen van die dingen, waarover gij u nu schaamt? Want het einde derzelve is de dood.

PL1881 21. Jakiżeście tedy naonczas pożytek mieli

Karoli1908 Hu 21. Micsoda gyümölcsét vettétek azért

onych rzeczy, za które się teraz wstydzicie? Bo koniec onych jest śmierć.

akkor azoknak, a miket most szégyenletek? mert azoknak a [15†] vége halál.

RuSV1876 21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.

БКуліш 21. Який же тоді мали ви овощ з того, чого тепер соромитесь? конець бо того - смерть.

FI33/38 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.

TKIS 22 Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.

Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

CPR1642 22. Mutta että te nyt oletta synnistä wapat ja oletta Jumalan palweliaxi tullet nijn teillä on teidän hedelmänne että te pyhäxi tuletta mutta lopuxi ijancaickinen elämä:

UT1548 22. Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaikinen Eleme. (Mutta että te nyt olette wapahdetut synnistä/ ja Jumalan palwelijaksi tulleet

ompi teillä teidän hedelmä/ että te pyhäksi tulette/ Mutta sen lopuksi/ se iankaikkinen elämä.)

Gr-East

22. νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

22. νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον 22. nυni de eleυtherothentes apo tes amartias doυlothentes de to theo echete ton karpon υmon eis agiasmon to de telos zoen aionion

MLV19

22 But now, having been made free from sin and having been enslaved to God, you° have your° fruit (leading) to holiness and the end everlasting life.

KJV

22. But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Dk1871

22. Men nu I ere frigjorte fra Synden og blevne Guds tjenere, havde I Frugt deraf for Eder til Helliggjørelse, og Enden er et evigt Liv.

KXII

22. Men nu, medan I ären frie vordne ifrå syndene, och vordne Guds tjenare, hafven I edor frukt, att I helige varden; och till ändalykt, evinnerligit lif.

PR1739 22. Agga nüüd, et teie ollete pattust lahti ja Jummala orjaks sanud, on teil omma kasso, et teie pühhaks sate, ja se ots on iggawenne ello.

LT 22. O dabar, išlaisvinti iš nuodėmės ir tapę Dievo tarnais, turite kaip vaisių-šventumą, ir kaip baigtįamžinąjį gyvenimą.

Luther1912 22. Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber ist das ewige Leben.

Ostervald-Fr 22. Mais maintenant affranchis du péché et esclaves de Dieu, vous en retirez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle;

RV'1862 22. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santidad, y por fin la vida eterna.

SVV1750 22 Maar nu, van de zonde vrijgemaakt zijnde, en Gode dienstbaar gemaakt zijnde, hebt gij uw vrucht tot heiligmaking, en het einde het eeuwige leven.

PL1881 22. Lecz teraz, będąc uwolnieni od grzechu, a zniewoleni Bogu, macie pożytek swój ku poświęceniu, a koniec żywot wieczny.

Karoli1908 Hu 22. Most pedig, minekutána felszabadultatok a bűn alól, szolgáivá lettetek pedig az Istennek: megvan a gyümölcsötök a megszenteltetésre, a vége pedig örök élet.

RuSV1876 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш

БКуліш 22. Тепер же визволившись од гріха і ставшись слугами Богу, маєте овощ

есть святость, а конец – жизнь вечная.

ваш на осьвяченнє, конець же - життє вічнє.

FI33/38 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

CPR1642 23. Sillä cuolema on synnin palcka mutta ijancaickinen elämä on Jumalan lahja Jesuxes Christuxes meidän HERrasamme.

UT1548 23. Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA. (Sillä että kuolema ompi synnin palkka. Mutta Jumalan lahja ompi se iankaikkinen elämä/ Jesuksessa Kristuksessa meidän HERRASSA.)

Gr-East 23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 23. τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
23. ta gar opsonia tes amartias thanatos to

de charisma tου theoυ zoe aionios en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 23 For* the compensations of sin is death, but the gift* of God is everlasting life in Christ Jesus our Lord.

KJV 23. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

Dk1871 23. Thi Syndens Sold er Døden, men Guds Naadegave er evigt Liv i Christus Jesus, vor Herre.

KXII 23. Ty syndenes lön är döden; men Guds gåfva är det eviga lifvet, genom Christum Jesum, vår Herra.

PR1739 23. Sest surm on patto palk, agga iggawenne ello on Jummala armo-and Kristusse Jesusse meie Issanda sees.)

LT 23. Atpildas už nuodėmęmirtis, o Dievo dovanaamžinasis gyvenimas per Jėzų Kristų, mūsų Viešpatį.

Luther1912 23. Denn der Tod ist der Sünde Sold; aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm HERRN.

Ostervald-Fr 23. Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 23. Porque el salario del pecado es la muerte: mas el don gratuito de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

SVV1750 23 Want de bezoldiging der zonde is de dood, maar de genadegift Gods is het eeuwige leven, door Jezus Christus, onzen Heere.

PL1881 23. Albowiem zapłata za grzech jest śmierć; ale dar z łaski Bożej jest żywot wieczny, w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

Karoli1908 Hu 23. Mert a bűn zsoldja halál; [16†] az Isten kegyelmi ajándéka pedig örök élet a mi Urunk Krisztus Jézusban.

RuSV1876 23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

БКуліш 23. Плата бо за гріх смерть, даруваннє ж Боже - життє вічнє в Христї Ісусї, Господї нашім.

7 luku

Kristuksen omat ovat hänen kuolemansa kautta vapautetut laista 1 – 6 Lain kautta paljastuu ihmiselle synnin valta 7 – 13, hänessä syntyy taistelu mielen lain ja synnin lain välillä, mutta synnin laista ja vallasta hän ei omin voimin pääse voitolle 14 – 23, vaan hänen täytyy turvautua Kristukseen 24, 25.

FI33/38 1 Vai ettekö tiedä, veljet — minä puhun lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?

TKIS 1 Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

Biblia1776 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä

CPR1642 1. ETtekö te tiedä rackat weljet (minä

puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

UT1548 1. EIkö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele? (Eikö te tiedä/ rakkaat weljet (Sillä minä puhun lain taitawain tykö) Että laki se wallitseepi ihmisen ylitse/ niin kauan kuin hän elää?)

puhun Lain taitawille) että Laki wallidze ihmistä nijncauwan cuin hän elä?

Gr-East 1. Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ;

Text Receptus 1. η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη 1. e agnoeite adelfoi ginoskousin gar nomon lalo oti o nomos kurieuei tou anthropou ef oson chronon ze

MLV19 1 Or are you° ignorant, brethren (for* I am speaking to men who know (the) law), that the law has lordship over a man inasmuch time as he is living?

KJV 1. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

Dk1871 1. Vide I ikke, Brødre! (thi jeg taler til dem,

KXII 1. Veten I icke, käre bröder (ty jag talar

som kjende Loven), at Loven hersker over Mennesket, saa lang tid han lever?

PR1739 1. Ehk eks teie ei tea, wennad, (sest minna rägin neile, kes käsko moistwad) et käsk wallitseb innimesse ülle, senni kui ta ellab.

Luther1912 1. Wisset ihr nicht, liebe Brüder (denn ich rede mit solchen, die das Gesetz wissen), daß das Gesetz herrscht über den Menschen solange er lebt?

RV'1862 1. ¿O IGNORÁIS, hermanos, (pues hablo con los que saben la ley,) que la ley solamente se enseñoréa del hombre entre tanto que vive?

PL1881 1. Azaż nie wiecie, bracia! (bo powiadomym zakonu mówię), iż zakon panuje nad człowiekiem, póki żyje?

RuSV1876 1 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю

med dem som lagen veta), att lagen regnerar öfver menniskona, så länge hon lefver?

LT 1. Ar nežinote, broliai,aš kalbu žinantiems įstatymą,kad įstatymas galioja žmogui, kol jis gyvas?

Ostervald-Fr 1. Frères, ne savez-vous pas, (car je parle à des personnes qui connaissent la loi,) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?

SVV1750 1 Weet gij niet, broeders! (want ik spreek tot degenen, die de wet verstaan) dat de wet heerst over den mens, zo langen tijd als hij leeft?

Karoli1908 Hu 1. Avagy nem tudjátok-é atyámfiai, mert törvényismerőkhöz szólok, hogy a törvény uralkodik az emberen, a míg él?

БКуліш 1. Хиба не знаєте, браттє (знаючим бо

знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

закон глаголю), що закон панує над чоловіком, доки він жив?

FI33/38 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.

TKIS 2 Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo* on irti miehen laista.

Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

CPR1642 2. Sillä waimo joca miehen hallus on nijncauwan cuin mies elä nijn on hän häneen Lailla sidottu: mutta jos mies cuole nijn hän on miehen Laista wapa.

UT1548 2. Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista. (Sillä yksi waimo joka miehen hallussa ompi/ niinkauan kuin mies elää/ hän on hänehen sidottu lain kanssa. Mutta jos mies kuolee/ niin se on wapaa siitä miehen laista.)

Gr-East 2. ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus 2. η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος

2. e gar υpandros gυne to zonti andri dedetai nomo ean de apothane o aner katergetai apo toυ nomoυ toυ andros

MLV19 2 For* the woman in wedlock has been bound by (the) law to the living husband, but if the husband dies, she has been done-away-with {i.e.: discharged} from the law of the husband.

KJV 2. For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Dk1871 2. Den gifte Kvinde er bunden ved Loven til manden, den Stund han lever; men dersom Manden døer, er hun løst fra Mandens Lov.

KXII 2. Ty en qvinna, som i mans våld är, så länge mannen lefver, är hon bunden till lagen; men om mannen dör, så blifver hon lös ifrå mansens lag.

PR1739 2. Sest se naene, kes mehhe melewalla al on, on senni, kui mees ellab, kässo läbbi temma al; agga kui mees on ärrasurnud, siis on temma mehhe kässust lahti sanud.

LT 2. Pavyzdžiui, ištekėjusi moteris įstatymo surišta su vyru, kol jis gyvas. Jei vyras miršta, ji tampa laisva nuo įstatymo, rišusio ją su vyru.

Luther1912 2. Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, ist an ihn gebunden durch das Gesetz,

Ostervald-Fr 2. En effet, la femme qui est mariée, est liée par la loi à son mari, tant qu'il est

solange der Mann lebt; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.

RV'1862 2. Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive, está ligada a su marido por la ley; mas muerto el marido, ella está libre de la ley del marido.

PL1881 2. Albowiem niewiasta, która jest za mężem, póki żyw mąż, obowiązana mu jest zakonem; a jeźliby mąż umarł, uwolniona jest od zakonu mężowego.

RuSV1876 2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; аесли умрет муж, она освобождается от закона замужества.

FI33/38 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole

vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari.

SVV1750 2 Want een vrouw, die onder den man staat, is aan den levenden man verbonden door de wet; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrijgemaakt van de wet des mans.

Karoli1908 Hu 2. Mert a férjes asszony, míg él a férj, ehhez van kötve törvény szerint, de ha meghal [1†] a férj, felszabadul az asszony a férj törvénye alól.

БКуліш 2. Бо мужня жона з живим мужем звязана законом; як же вмре муж її, тодї вона відзволена від мужа.

TKIS 3 Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole

avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

UT1548 3. Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hoora ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen. (Waan jos hän toisehen mieheen sekaantuu/ hänen miehensä eläissä/ niin hän huoraksi kutsutaan. Mutta jos mies kuoleepi/ niin hän on wapaa laista/ ettei hän huora ole/ jos hän sekaantuu toisehen mieheen.)

Gr-East 3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

CPR1642 3. Waan jos hän toiseen mieheen secaundu miehens eläis nijn hän huoraxi cudzutan. Mutta jos mies cuole nijn hän on Laista wapa ettei hän huoraxi tule jos hän toiseen mieheen secaundu.

Text Receptus 3. αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω 3. ara

ovn zontos tov andros moichalis chrematisei ean genetai andri etero ean de apothane o aner elevthera estin apo tov nomov tov me einai avten moichalida genomenen andri etero

MLV19 3 Therefore consequently*, (if) the husband (is) living, if she becomes (joined) to a different man, she will be divinely-called, an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, she is not an adulteress, (even) if she had become (joined) to a different man.

KJV 3. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

Dk1871 3. Derfor skal hun kaldes en Hore, om hun bliver en anden mands, medens Manden lever; men dersom Manden er død, er hun fri fra den Lov, saa at hun ikke er en Hore, om hun bliver en anden Mands.

KXII 3. Men om hon är med en annan man, medan hennes man lefver, då varder hon kallad en horkona; men dör mannen, så är hon fri ifrå lagen, att hon icke varder en horkona, om hon är när en annan man.

PR1739 3. Sepärrast, kui ta teise mehhele lähhäb, kui temma mees alles ellab, siis hütakse

LT 3. Ji vadinsis svetimautoja, jei, vyrui gyvam esant, bus žmona kitam. Bet jei

tedda abbiellorikjaks; agga kui mees on ärrasurnud, siis on temma sest kässust lahti, et temma ep olle abbiellorikja, kui ta teise mehhele saab.

vyras miršta, ji tampa laisva nuo įstatymo ir, ištekėdama už kito, nebėra svetimautoja.

Luther1912 3. Wo sie nun eines andern Mannes wird, solange der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie eines andern Mannes wird.

Ostervald-Fr 3. Si donc, durant la vie de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle épouse un autre homme.

RV'1862 3. Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas si su marido hubiese muerto, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.

SVV1750 3 Daarom dan, indien zij eens anderen mans wordt, terwijl de man leeft, zo zal zij een overspeelster genaamd worden; maar indien de man gestorven is, zo is zij vrij van de wet, alzo dat zij geen overspeelster is, als zij eens anderen mans wordt.

PL1881 3. Przetoż tedy, póki mąż żyje, będzie zwana cudzołożnicą, jeźliby żoną inszego męża została; a jeźliby mąż jej umarł, wolna jest od zakonu onego, aby nie była

Karoli1908 Hu 3. Azért tehát az ő férjének életében paráznának mondatik, ha más férfihoz megy; [2†] ha azonban meghal a férje, szabaddá lesz a törvénytől, úgy hogy

cudzołożnicą, choćby się inszego męża żoną stała.

nem lesz parázna, ha más férfihoz megy.

RuSV1876 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

БКуліш 3. Тим же оце, як жив муж, перелюбницею звати меть ся, коли буде (жінкою) иншому чоловікові; коли ж умре муж її, вільна вона від закону, щоб не бути їй перелюбницею, хоч би була (жінкою) иншому чоловікові.

FI33/38 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.

TKIS 4 Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.

CPR1642 4. Nijn oletta te myös minun weljeni Lailla cuoletetut Christuxen Ruumin cautta että teidän pitä toiseen secaunduman nimittäin sijhen joca on ylösnosnut cuolluista että me Jumalalle hedelmöidzisim.

UT1548 4. Nin oletta Te mös/ minun Welieni *

Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten sihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim. (Niin olette te myös/ minun weljeni laista kuoletetut/ Kristuksen ruumiin kautta/ että teidän pitää sekaantuman toisehen/ nimittäin siihen/ joka kuolleista on ylös noussut/ sen päälle/ että me Jumalalle hedelmäitsisimme.)

Gr-East

4. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

4. ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω 4. oste adelfoi mou kai υmeis ethanatothete to nomo dia tou somatos tou christou eis to genesthai υmas etero to ek nekron egerthenti ina karpoforesomen to theo

MLV19

4 So-then my brethren, you° were also slain to the law through the body of Christ;

KJV

4. Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of

that you° should become (joined) to a different (one), (that is) to the one who was raised (up) from the dead, in order that we might bear-fruit to God.

Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

Dk1871 4. Ligesaa ere og I, mine Brødre! døde fra Loven ved Christi Legeme at i skulle blive en Andens, hans som blev oprejst fra de Døde, paa det vi skulle bære Gud Frugt.

KXII 4. Så ären ock I, mine bröder, dödade ifrå lagen, genom Christi Lekamen; att I skolen vara när enom androm, nämliga när honom som är uppstånden ifrå de döda, på det vi skole göra Gudi frukt.

PR1739 4. Sepärrast, mo wennad, ollete teie ka surmatud kässule Kristusse ihho läbbi, et teie peate teise mehhele sama; kes surnust on üllesärratud, et meie Jummalale peame wilja kandma.

LT 4. Taip ir jūs, mano broliai, per Kristaus kūną esate mirę įstatymui, kad priklausytumėte kitam prikeltam iš numirusiųir kad mes neštume vaisių Dievui.

Luther1912 4. Also seid auch ihr, meine Brüder, getötet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seid, nämlich des, der von den Toten auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

Ostervald-Fr 4. Ainsi donc, vous aussi, mes frères, vous êtes morts à la loi, par le corps de Christ, pour être à un autre, savoir, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

RV'1862 4. Así también vosotros, hermanos míos,

SVV1750 4 Zo dan, mijn broeders, gij zijt ook der

estáis muertos a la ley por el cuerpo de Cristo, para que seais de otro esposo, es a saber, del que resucitó de los muertos, para que llevemos fruto a Dios.

wet gedood door het lichaam van Christus, opdat gij zoudt worden eens Anderen, namelijk Desgenen, Die van de doden opgewekt is, opdat wij Gode vruchten dragen zouden.

PL1881 4. A tak, bracia moi! i wyście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście się stali inszego, to jest tego, który wzbudzony jest z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu.

Karoli1908 Hu 4. Azért atyámfiai, ti is meghaltatok a törvénynek a Krisztus teste [3†] által, hogy legyetek máséi, azéi, a ki a halálból feltámasztatott, hogy gyümölcsöt teremjünk Istennek.

RuSV1876 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых,да приносим плод Богу.

БКуліш 4. Оце ж, браттє моє, і ви вмерли закону тїлом Христовим, щоб бути вам Иншому, що встав із мертвих, щоб принесли ми овощ Богові.

FI33/38 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän jäsenissämme, niin että me kannoimme hedelmää kuolemalle,

TKIS 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että kannoimme hedelmää kuolemalle.

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat

CPR1642 5. Sillä cosca me Lihas olimma nijn ne syndiset himot (jotca Lain cautta kehoitit

meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

UT1548 5. Sille coska me olima Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen. (Sillä koska me olimme lihassa/ niin ne syntiset himot (jotka lain kautta heidäns ylöskiihoitit) olit wäkewät meidän jäsenissä/ kuolemalle hedelmäitsemän.)

heidäns) olit meidän jäsenisäm wäkewät cuolemalle hedelmöidzemän.

Gr-East 5. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

Text Receptus 5. οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω 5. ote gar emen en te sarki ta pathemata ton amartion ta dia tou nomou energeito en tois melesin emon eis to karpoforesai to thanato

MLV19 5 For* when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, was working in our members, *that* they might

KJV 5. For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth

bear-fruit to death.

Dk1871 5. Thi da vi vare i Kjødet, virkede de syndige Lyster, som vaktes ved Loven, i vore Lemmer til at bære Dødens Frugt.

PR1739 5. Sest kui meie lihha sees ollime, siis ollid pattused himmud, mis kässo läbbi tousid wäggewad meie liikmede sees, surmale wilja kandma.

Luther1912 5. Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündigen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

RV'1862 5. Porque mientras estábamos en la carne, los afectos del pecado que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para llevar fruto a la muerte:

fruit unto death.

KXII 5. Ty Då vi vorom köttslige, då voro de syndiga begärelser, som lagen uppväckte, mägtig i våra lemmar, att göra dödenom frukt.

LT 5. Kol gyvenome pagal kūną, mumyse veikė įstatymo pažadintos nuodėmingos aistros, ir mes nešėme vaisių mirčiai.

Ostervald-Fr 5. Car lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés, excitées par la loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.

SVV1750 5 Want toen wij in het vlees waren, wrochten de bewegingen der zonden, die door de wet zijn, in onze leden, om den dood vruchten te dragen.

PL1881 5. Albowiem gdyśmy byli w ciele, namiętności grzechów, które się wzniecały przez zakon, mocy dokazywały w członkach naszych ku przynoszeniu owocu śmierci.

Karoli1908 Hu 5. Mert mikor a testben voltunk, a bűnök indulatai a törvény által dolgoztak a mi tagjainkban, hogy gyümölcsözzenek [4†] a halálnak;

RuSV1876 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

БКуліш 5. Як були бо ми в тїлї, страсти гріховні, що були через закон, орудували в членах наших, щоб приносити овощ смертї.

FI33/38 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

TKIS 6 Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

CPR1642 6. Mutta nyt me olemma Laista wapahdetut ja hänestä cuollet joca meitä fangina piti nijn että meidän pitä palweleman Hengen vdes menos ja ei wanhas bookstawin menos.

UT1548 6. Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina

piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa. (Mutta nyt me olemme wapahdetut laista/ ja hänestä pois kuolleet/ joka meitä wankina piti/ Niin että meidän pitää palweleman/ Hengen uudessa menossa/ ja ei siinä wanhas bokstaawin menossa.)

Gr-East

6. νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

Text Receptus

6. νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου {VAR1: αποθανοντες } {VAR2: αποθανοντος } εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος 6. nυni de katergethemen apo tου nomou {VAR1: apothanontes } {VAR2: apothanontos } en o kateichometha oste douleυein emas en kainoteti pneυmatos kai oυ palaioteti grammatos

MLV19

6 But now we have been done-away-with {i.e.: discharged} from the law, having died

KJV

6. But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

in what we were being held; so-that (we are) to serve* in newness of (the) spirit and not in oldness of (the) writing.

Dk1871 6. Men nu ere vi som Døde løste fra Loven, under hvilken vi holdtes, saa at vi skulle tjene i Aandens nye Væsen og ikke i Bogstavens gamle Væsen.

PR1739 6. Agga nüüd olleme meie kässust lahti sanud, et se on surnud, kellest meid kinnipeti, et meie peame tenima waimo ue wisi, ja mitte kirjatähhe wanna wisi sees.

Luther1912 6. Nun aber sind wir vom Gesetz los und ihm abgestorben, das uns gefangenhielt, also daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

RV'1862 6. Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquello en que nos detenía presos, para que sirvamos en

held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

KXII 6. Men nu äre vi friade ifrå lagen, döde ifrå henne som oss höll fångna; så att vi skole tjena uti ett nytt väsende, efter andan, och icke uti det gamla väsendet, efter bokstafven.

LT 6. Bet dabar, numirę įstatymui, kuriuo buvome surišti, esame išlaisvinti iš jo, kad tarnautume nauja dvasia, o ne pasenusia raide.

Ostervald-Fr 6. Mais maintenant que nous sommes délivrés de la loi, étant morts à celle sous laquelle nous étions retenus, nous servons Dieu dans un esprit nouveau, et non selon la lettre, qui a vieilli.

SVV1750 6 Maar nu zijn wij vrijgemaakt van de wet, overmits wij dien gestorven zijn, onder welken wij gehouden waren; alzo

novedad de espíritu, y no en vejez de la letra.

PL1881 6. Lecz teraz staliśmy się wolni od zakonu, umarłszy temu, w którymeśmy byli zatrzymani, abyśmy Bogu służyli w nowości ducha, a nie w starości litery.

RuSV1876 6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богув обновлении духа, а не по ветхой букве.

FI33/38 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Pois se! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

Biblia1776 7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi

dat wij dienen in nieuwigheid des geestes, en niet in de oudheid der letter.

Karoli1908 Hu 6. Most pedig megszabadultunk a törvénytől, minekutána meghaltunk arra nézve, a mely által lekötve tartattunk; [5†] hogy szolgáljunk a léleknek újságában és nem a betű óságában.

БКуліш 6. Тепер же ми відзволились од закону умершого, котрим були держані, щоб служити нам (Богові) в обновленню духа, а не у ветхости писання.

TKIS 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

CPR1642 7. MItästä me sijs sanomma? Ongost Laki syndi? Pois se. Mutta en minä muutoin syndiä tundis ellei Laki olis: sillä en minä olis himost mitän tiennyt ellei Laki olis

sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

UT1548 7. Miteste me sis sanoma? Ongo Laki syndi? Pois se. Mutta em mine mwtoin syndi tundisi/ quin Lain cautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze. (Mitä tästä me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se. Mutta en minä muutoin syntiä tuntisi/ kuin lain kautta. Sillä en minä olisi himosta mitään tiennyt/ ellei laki olisi sanonut älä himoitse.)

Gr-East 7. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις·

MLV19 7 Therefore what will we say? (Is) the law

sanonut: älä himoidze.

Text Receptus 7. τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησεις 7. ti oun erovmen o nomos amartia me genoito alla ten amartian ovk egnon ei me dia nomov ten te gar epithvmian ovk edein ei me o nomos elegen ovk epithvmeseis

KJV 7. What shall we say then? Is the law sin?

sin? Let it not happen! But, I did not know sin, except through (the) law; for* I also did not know lusting {O.T. desire (but with an object); and elsewhere.} , except (that) the law was saying, Do not lust. {Exo 20:17}

God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Dk1871 7. Hvad skulle vi da sige? Er Loven Synd? Det være langt fra! Men jeg kjendte ikke Synden uden ved Loven; thi end Begjerligheden kjendte jeg ikke, dersom Loven ei havde sagt: du skal ikke begjere.

KXII 7. Hvad vilje vi då säga? Är lagen synd? Bort det; men syndena kände jag icke, utan af lagen; ty jag hade intet vetat af begärelsen, hade icke lagen sagt: Du skall icke begära.

PR1739 7. Mis peame meie nüüd ütlema? ons käsk pat? ei milgi kombel; agga patto ei tunnud minna muido mitte, kui kässo läbbi: sest ma ei teädnud kurja himmo patto ollewad, kui käsk ep olleks öölnud: Sinna ei pea mitte himũstama.

LT 7. Ką tad pasakysime? Gal įstatymas yra nuodėmė? Jokiu būdu! Bet aš nebūčiau pažinęs nuodėmės, jei nebūtų įstatymo. Nebūčiau suvokęs geismo, jei įstatymas nebūtų pasakęs: ‘‘Negeisk!’’

Luther1912 7. Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, außer durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der

Ostervald-Fr 7. Que dirons-nous donc? La loi est-elle la cause du péché? Nullement! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'eusse point connu la

Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: "Laß dich nicht gelüsten!"

RV'1862 7. ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Ántes yo no conociera al pecado, sino por la ley; porque no conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

PL1881 7. Cóż tedy rzeczemy? Iż zakon jest grzechem? Nie daj tego Boże! I owszemem grzechu nie poznał, tylko przez zakon; bo i o pożądliwości bym był nie wiedział, by był zakon nie rzekł: Nie będziesz pożądał.

RuSV1876 7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо яне понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

FI33/38 8 Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen,

convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.

SVV1750 7 Wat zullen wij dan zeggen? Is de wet zonde? Dat zij verre. Ja, ik kende de zonde niet dan door de wet; want ook had ik de begeerlijkheid niet geweten zonde te zijn, indien de wet niet zeide: Gij zult niet begeren.

Karoli1908 Hu 7. Mit mondunk tehát? A törvény bűn-é? Távol legyen: sőt inkább a bűnt nem ismertem, hanem csak a [6†] törvény által; mert a kívánságról sem tudtam volna, ha a törvény nem mondaná: Ne kívánjad.

БКуліш 7. Що ж скажемо? закон гріх? Нехай не буде так. Ні, я й не знав гріха, як тільки через закон, і жадоби не відав би, коли б закон не сказав: Не жадай.

TKIS 8 Mutta otettuaan käskystä aiheen synti

herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

UT1548 8. Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita. (Mutta niin otti synti tilan käskystä/ ja ylöskiihoitti minussa kaikkinaisen himon/ Sillä että ilman lakia oli synti kuollut/ Mutta minä elin muinen ilman lakia.)

Gr-East 8. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

CPR1642 8. Mutta nijn otti syndi tilan käskystä ja kehoitti minusa caickinaisen himon: sillä ilman Laita oli syndi cuollut mutta minä elin muinen ilman Laita.

Text Receptus 8. αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα 8. aformen de laβousa e amartia dia tes entoles kateirgasato en emoi pasan epithυmian choris gar nomoυ amartia nekra

MLV19 8 But sin, having taken a starting-point, worked in me through the commandment all (manner of) lust; for* separate from (the) law sin (is) dead.

KJV 8. But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

Dk1871 8. Men Synden, som tog Anledning af Budet, virkede al Begjerlighed i mig; thi uden Lov er Synden død.

KXII 8. Då tog synden tillfälle af budordet; och uppväckte i mig all begärelse; ty utan lagen var synden död.

PR1739 8. Agga pat leidis süüd, ja satis se kässo läbbi minno sees keik himmud ülles; sest ilma kässota on pat surnud.

LT 8. Bet nuodėmė, per įsakymus gavusi progą, pažadino manyje visokius geismus, o be įstatymo nuodėmė negyva.

Luther1912 8. Da nahm aber die Sünde Ursache am Gebot und erregte in mir allerlei Lust; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot.

Ostervald-Fr 8. Mais le péché, prenant occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitises. Car sans la loi, le péché est mort.

RV'1862 8. Empero el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, obró en mí toda suerte de concupiscencia; porque sin la ley el pecado estaba muerto.

SVV1750 8 Maar de zonde, oorzaak genomen hebbende door het gebod, heeft in mij alle begeerlijkheid gewrocht; want zonder de wet is de zonde dood.

PL1881 8. Lecz grzech wziąwszy przyczynę przez przykazanie, sprawił we mnie wszelką pożądliwość; albowiem bez zakonu grzech jest martwy.

Karoli1908 Hu 8. De a bűn alkalmat vévén, a parancsolat által nemzett bennem minden kívánságot; mert törvény nélkül holt a bűn.

RuSV1876 8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

БКуліш 8. Гріх же, взявшись через заповідь, підняв у менї всяку жадобу. Без закону бо гріх мертвий.

FI33/38 9 Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun käskysana tuli, niin synti virkosi,

TKIS 9 Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua synti virkosi eloon

Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

CPR1642 9. Cosca sijs käsky tuli nijn syndi taas wircois ja minä cuolin.

UT1548 9. Cosca sis Kesky tuli/ nin Syndi taas wircosi/ Ja mine coolin. (Koska siis käsky tuli/ niin synti taas wirkosi/ Ja minä kuolin.)

Gr-East 9. Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

Text Receptus 9. εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον 9. ego de ezon choris nomou pote elthouses de tes entoles e amartia anezesen ego de

apethanon

MLV19 9 But I was previously living separate from (the) law, but (when) the commandment came, sin lived again (through me) and I died;

KJV 9. For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

Dk1871 9. Jeg levede uden Tid uden Lov, men der Budet kom, blev Synden levende igjen;

KXII 9. Och jag lefde fordom utan lag; men när budordet kom, fick synden lif igen;

PR1739 9. Agga ma ellasin ennemuiste ilmakässota; agga kui kässosanna tulli, sai pat jälle ellawaks.

LT 9. Kadaise be įstatymo aš buvau gyvas. Bet, atėjus įsakymui, atgijo nuodėmė, ir aš numiriau.

Luther1912 9. Ich aber lebte weiland ohne Gesetz; da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig,

Ostervald-Fr 9. Pour moi, autrefois sans loi, je vivais; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie,

RV'1862 9. Así que, yo sin la ley vivía en algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.

SVV1750 9 En zonder de wet, zo leefde ik eertijds; maar als het gebod gekomen is, zo is de zonde weder levend geworden, doch ik ben gestorven.

PL1881 9. I jam żył niekiedy bez zakonu; lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a jam umarł.

Karoli1908 Hu 9. Én pedig éltem régen a törvény nélkül: de ama parancsolatnak eljövetelével felelevenedék a bűn,

RuSV1876 9 Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

БКуліш 9. Я ж колись жив окроме закону; як же настала заповідь, гріх ожив, а я вмер.

FI33/38 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

TKIS 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

CPR1642 10. Ja nijn löyttin että se käsky cuin minulle oli elämäxi luotu se saatti minun cuolemaan.

UT1548 10. Ja nin leuttihin/ ette se Kesky quin minulle oli Elemexi lootu/ se minun saati Colemahan. (Ja niin löyttihin/ että se käsky kuin minulle oli elämäksi luotu/ se minun saatti kuolemahan.)

Gr-East 10. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

Text Receptus 10. και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον 10. kai eurethe moi e entole e eis zoen aute eis thanaton

MLV19 10 and the commandment which (was) to life, it was found in me (to be) to death;

KJV 10. And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

Dk1871 10. og jeg døde, og det Bud, som var givet til Liv, det fandtes at geraade mig til Død;

KXII 10. Och jag vardt död; så fanns då, att budordet, som mig var gifvet till lifs, det var mig till döds.

PR1739 10. Agga ma surrin ärra, ja sesinnane kässosanna, mis mulle olli antud elluks, sedda leiti mulle surmaks.

LT 10. Taip man paaiškėjo, kad įsakymas, skirtas gyvenimui, nuvedė mane į mirtį.

Luther1912 10. ich aber starb; und es fand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.

Ostervald-Fr 10. Et moi, je suis mort; et il s'est trouvé que le commandement, qui devait me donner la vie, m'a donné la mort.

RV'1862 10. Y hallé que el mandamiento, que de suyo era para vida, a mí era para muerte.

SVV1750 10 En het gebod, dat ten leven was, hetzelve is mij ten dood bevonden.

PL1881 10. I znalazło się, że to przykazanie, które miało być ku żywotowi, jest mi ku śmierci.

Karoli1908 Hu 10. Én pedig meghalék; és úgy találtaték, hogy az a parancsolat, mely életre való, nékem [7†] halálomra van.

RuSV1876 10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

БКуліш 10. І знайшов я, що заповідь, котра на життє, ся на смерть.

FI33/38 11 Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.

TKIS 11 Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

CPR1642 11. Sillä syndi otti tilan käskystä ja petti minun ja tappoi minun sillä käskyllä.

UT1548 11. Sille ette Syndi otti tilan Keskyste/ ia petti minun/ ia sille samalla Keskylle hen minu' tappoi. (Sillä että synti otti tilan käskystä/ ja petti minun/ ja sillä samalla käskyllä hän minun tappoi.)

Gr-East 11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

Text Receptus 11. η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν 11. e gar amartia aformen laβousa dia tes entoles eksepatesen me kai di aυtes apekteinen

MLV19 11 for* sin, having taken a starting-point through the commandment, deceived me

KJV 11. For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it

and through it killed me.

slew me.

Dk1871 11. thi Synden, som tog Anledning af Budet, forførte mig og dræbte mig ved samme.

KXII 11. Ty synden tog tillfälle af budordet, och besvek mig, och drap mig dermed.

PR1739 11. Agga pat, kui ta süüd leidis kässosanna läbbi, pettis mind ärra, ja tappis mind temma läbbi.

LT 11. Nes įsakymo paskatinta nuodėmė mane suvedžiojo ir juo mane nužudė.

Luther1912 11. Denn die Sünde nahm Ursache am Gebot und betrog mich und tötete mich durch dasselbe Gebot.

Ostervald-Fr 11. Car le péché, prenant occasion du commandement m'a séduit, et par lui m'a fait mourir.

RV'1862 11. Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.

SVV1750 11 Want de zonde, oorzaak genomen hebbende door het gebod, heeft mij verleid, en door hetzelve gedood.

PL1881 11. Gdyż grzech, wziąwszy przyczynę przez przykazanie, zawiódł mię i przez nie zabił mię.

Karoli1908 Hu 11. Mert a bűn alkalmat vévén, ama parancsolat által megcsalt engem, és megölt általa.

RuSV1876 11 потому что грех, взяв повод от

БКуліш 11. Гріх бо, узявшись через заповідь,

заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

обманив мене, і нею вбив мене.

FI33/38 12 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.

TKIS 12 Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

CPR1642 12. Laki on cuitengin idzestäns pyhä ja käsky on myös pyhä oikia ja hywä.

UT1548 12. Se Laki ombi quitengi itzestens pyhe/ ia se Kesky ombi pyhe/ oikia ia hyue. (Se laki ompi kuitenkin itsestänsä pyhä/ ja se käsky ompi pyhä/ oikea ja hywä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη 12. oste o men nomos agios kai e entole agia kai dikaia kai agathe

MLV19 12 So-that the law indeed is holy and the commandment holy and righteous and good.

KJV 12. Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

Dk1871 12. Saaledes var vel Loven hellig, og Budet

KXII 12. Så är väl lagen helig, och budordet

er helligt og retfærdigt og godt.

PR1739 12. Sepärrast on käsk kül pühha, ja kässosanna pühha, ja öige, ja hea.

Luther1912 12. Das Gesetz ist ja heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

RV'1862 12. De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

PL1881 12. A tak zakon jest święty i przykazanie święte, i sprawiedliwe, i dobre.

RuSV1876 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

FI33/38 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan

heligt, och rättfärdigt, och godt.

LT 12. Todėl įstatymas šventas; įsakymas taip pat šventas, ir teisingas, ir geras.

Ostervald-Fr 12. Ainsi la loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.

SVV1750 12 Alzo is dan de wet heilig, en het gebod is heilig, en rechtvaardig, en goed.

Karoli1908 Hu 12. Azért ám a törvény szent, [8†] és a parancsolat szent és igaz és jó.

БКуліш 12. Тим же оце закон сьвят, і заповідь сьвята, і праведна і добра.

TKIS 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin

kautta.

Biblia1776 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

UT1548 13. Ongo sis se/ quin Hyue on/ minulle Colemaxi tullut? Pois se. Mutta senpäle/ ette Synnin piteis nächtemen/ quinga hen Syndi olis/ ombi hen minulle sen Hyuen cautta Coleman synnyttenyt/ Senpäle ette Synnin pideis ylitze mären Synnixi tuleman/ Keskyn cautta. (Onko siis se/ kuin hywä on/ minulle kuolemaksi tullut? Pois se. Mutta sen päälle/ että synnin pitäisi nähtämän/ kuinka hän synti olisi/ ompi hän minulle sen hywän kautta kuoleman synnyttänyt/ Senpäälle että synnin pitäisi ylitse määrän synniksi tuleman/ Käskyn kautta.)

Gr-East 13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;

synnilliseksi.

CPR1642 13. Ongo sijs se cuin hywä on minulle cuolemaxi tullut? Pois se. Mutta että syndi nähtäisin cuinga hän syndi olis on hän minulle sen hywän cautta cuoleman synnyttänyt että syndi ylidze määrän synnixi tulis käskyn cautta.

Text 13. το ουν αγαθον εμοι γεγονεν

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Receptus θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης 13. to ουν agathon emoi gegonen thanatos me genoito alla e amartia ina fane amartia dia του agathou moi katergazomene thanaton ina genetai kath υperβolen amartolos e amartia dia tes entoles

MLV19 13 Therefore (what is) the good thing for me, has it become death? Let it not happen! But sin, in order that it might appear (as) sin, through (what is) the good thing for me, was working death; in order that sin might become a surpassingly-better sinner through the commandment.

KJV 13. Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

Dk1871 13. Et da det, som er godt, blevet mig til en Død? Det være langt fra! Men Synden, paa det den skulde kjendes som Synd, er det som formedelst det Gode virkede mig

KXII 13. Är då det, som godt är, vordet mig till döds? Bort det; men synden, på det hon skulle synas vara synd, hafver, med det godt är, verkat döden i mig; på det synen

Døden, paa det Synden formedelst Budet skulde vorde overvættes syndig.

PR1739 13. Ons siis se hea mulle surmaks sanud? ei milgi kombel, waid pat on mulle surmaks sanud, et se piddi ilmuma patto ollewad, mis se hea läbbi mulle surma sadab, et pat piddi sama kässosanna läbbi üpris wägga pattuseks.

Luther1912 13. Ist denn, das da gut ist, mir zum Tod geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

RV'1862 13. ¿Luego lo que es bueno, para mí me es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobre manera pecaminoso.

skulle varda öfvermåtton syndig genom budordet.

LT 13. Vadinasi, geras dalykas tapo man mirtimi? Jokiu būdu! Bet nuodėmė pasirodė nuodėme tuo, kad atnešė man mirtį, pasinaudodama geru dalyku,kad per įsakymą nuodėmė taptų be galo nuodėminga.

Ostervald-Fr 13. Ce qui est bon m'a-t-il donc donné la mort? Nullement! mais c'est le péché, afin qu'il parût péché, en me donnant la mort par une chose bonne et que le péché devînt excessivement pécheur par le commandement.

SVV1750 13 Is dan het goede mij de dood geworden? Dat zij verre. Maar de zonde is mij de dood geworden; opdat zij zou openbaar worden zonde te zijn; werkende mij door het goede den dood; opdat de zonde boven mate wierd zondigende door het gebod.

PL1881 13. To tedy dobre stałoż mi się śmiercią? Nie daj tego Boże! I owszem grzech, aby się pokazał być grzechem, sprawił mi śmierć przez dobre, żeby się stał nader grzeszącym on grzech przez ono przykazanie.

Karoli1908 Hu 13. Tehát a jó nékem halálom lett-é? Távol legyen: sőt inkább a bűn az, hogy megtessék a bűn, mely a jó által nékem halált szerez, hogy felette igen bűnös legyen a bűn a parancsolat által.

RuSV1876 13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

БКуліш 13. Хиба ж добро принесло менї смерть? Нехай не буде так. Нї, гріх, щоб явив ся гріхом, добрим завдав менї смерть, щоб гріх був без міри грішен через заповідь.

FI33/38 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.

TKIS 14 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

CPR1642 14. Sillä me tiedämme että Laki on hengellinen waan minä olen lihallinen synnin ala myyty.

UT1548 14. Sille me tiedheme/ ette Laki on Hengelinen/ Waan mine olen Lihalinen/

Synnin ala myyty. (Sillä me tiedämme/ että laki on hengellinen/ Waan minä olen lihallinen/ Synnin alle myyty.)

Gr-East

14. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Text Receptus

14. οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 14. oidamen gar oti o nomos pneυmatikos estin ego de sarkikos eimi pepramenos υpo ten amartian

MLV19

14 For* we know that the law is spiritual, but I am fleshly, having been sold* under sin.

KJV

14. For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Dk1871

14. Thi vi vide, at Loven er aandelig; men jeg er kjødelig, solgt under Synden.

KXII

14. Ty vi vete, att lagen är andelig; men jag är köttslig, sålder under syndena.

PR1739

14. Sest meie teame, et käsk on waimolik; agga minna ollen lihhalik, ja patto alla müdud.

LT

14. Nes mes žinome, kad įstatymas yra dvasiškas, o aš esu kūniškas, parduotas nuodėmei.

Luther1912 14. Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich bin aber fleischlich, unter die Sünde verkauft.

RV'1862 14. Porque ya sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.

PL1881 14. Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, alem ja cielesny, zaprzedany pod grzech.

RuSV1876 14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

FI33/38 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

UT1548 15. Sille em mine tiedhä/ mite mine * teen/ Senteden ettei mine tee/ mite mine tahdhon/ waan site quin mine wihan/ sen

Ostervald-Fr 14. En effet, nous savons que la loi est spirituelle; mais moi je suis charnel, vendu au péché.

SVV1750 14 Want wij weten, dat de wet geestelijk is, maar ik ben vleselijk, verkocht onder de zonde.

Karoli1908 Hu 14. Mert tudjuk, hogy a törvény lelki; de én [9†] testi vagyok, a bűn alá rekesztve.

БКуліш 14. Знаємо бо, що закон духовний, я ж тїлесний, проданий під гріх.

TKIS 15 En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

CPR1642 15. Sillä en minä tiedä mitä minä teen etten minä tee sitä cuin minä tahdon waan sitä cuin minä wihan teen minä.

mine teen. (Sillä en minä tiedä/ mitä minä teen/ Sentähden ettei minä tee/ mitä minä tahdon/ waan sitä kuin minä wihaan/ sen minä teen.)

Gr-East

15. ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

Text Receptus

15. ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω 15. o gar katergazomai ou ginosko ou gar o thelo touto prasso all o miso touto poio

MLV19

15 For* I do not know what I am working. For* I am practicing this thing which I do not will but (instead) I am doing this thing which I am hating.

KJV

15. For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

Dk1871

15. Thi jeg forstaaer ikke, hvad jeg gjør; det som jeg vil, gjør jeg ikke, men hvad jeg hader, det gjør jeg.

KXII

15. Ty jag vet icke hvad jag gör; ty jag gör icke hvad jag vill; utan det jag hatar, det gör jag.

PR1739

15. Sest minna ei kida heaks, mis ma teen; sest ma ei te mitte, mis ma tahhan, waid

LT

15. Aš net neišmanau, ką darąs, nes darau ne tai, ko noriu, bet tai, ko nekenčiu.

minna teen sedda, mis ma wihkan.

Luther1912 15. Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern, was ich hasse, das tue ich.

Ostervald-Fr 15. Car je n'approuve point ce que je fais, je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

RV'1862 15. Porque lo que hago, no lo apruebo, pues el bien que quiero, no hago; ántes lo que aborrezco, aquello hago.

SVV1750 15 Want hetgeen ik doe, dat ken ik niet; want hetgeen ik wil, dat doe ik niet, maar hetgeen ik haat, dat doe ik.

PL1881 15. Albowiem tego, co czynię, nie pochwalam; bo nie, co chcę, to czynię, ale czego nienawidzę, to czynię.

Karoli1908 Hu 15. Mert a mit cselekeszem, nem ismerem: mert nem azt mívelem, a mit akarok, hanem a mit gyűlölök, azt cselekeszem.

RuSV1876 15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

БКуліш 15. Що бо роблю, не розумію; не що бо хочу, роблю, а що ненавиджу, те роблю.

FI33/38 16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.

TKIS 16 Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

Biblia1776 16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

CPR1642 16. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn minä olen suostunut Lakijn

UT1548 16. Mutta ios mine site teen/ iota em mine tachto/ nin mine olen sosionut Lain cansa/ ette hen on Hyue. (Mutta jos minä sitä teen/ jota en minä tahdo/ niin minä olen suostunut lain kanssa/ että hän on hywä)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

MLV19 16 But if I am doing this thing which I do not will, I acknowledge together with the law; that (it is) good.

Dk1871 16. Men gjør jeg det, som jeg ikke vil, da giver jeg Loven det Vidnesbyrd, at den er god.

PR1739 16. Kui ma nüüd sedda teen, mis ma ei tahha, siis tunnistan minna, et käsk hea on.

että hän on hywä.

Text Receptus 16. ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος 16. ei de o ου thelo τουto poio sυmfemi to nomo oti kalos

KJV 16. If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

KXII 16. Om jag nu gör det jag icke vill, så samtycker jag, att lagen är god.

LT 16. O jei darau tai, ko nenoriu, tada sutinku, kad įstatymas geras.

Luther1912 16. So ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut sei.

RV'1862 16. Y si lo que no quiero, esto hago, consiento que la ley es buena.

PL1881 16. A jeźli czego nie chcę, to czynię, przyzwalam zakonowi, że dobry jest.

RuSV1876 16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

FI33/38 17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

UT1548 17. Nin em mine nyt site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Niin en minä nyt sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι

Ostervald-Fr 16. Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne.

SVV1750 16 En indien ik hetgene doe, dat ik niet wil, zo stem ik de wet toe, dat zij goed is.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig azt cselekszem, a mit nem akarok, megegyezem a törvénnyel, hogy jó.

БКуліш 16. Коли ж, чого не хочу, те роблю, то хвалю закон, що добрий.

TKIS 17 Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 17. Nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

Text Receptus 17. νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι

αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 17. nυni de oυketi ego katergazomai aυto all e oikoυsa en emoi amartia

MLV19 17 So now I no longer am working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 17. Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Dk1871 17. Men nu gjør ikke jeg det mere, men Synden, som boer i mig.

KXII 17. Så gör icke nu jag det, utan synden, som bor i mig.

PR1739 17. Agga nüüd ei te minna mitte ennam sedda, waid se pat, mis minno sees ellab.

LT 17. Tada jau nebe aš tai darau, bet manyje gyvenanti nuodėmė.

Luther1912 17. So tue ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.

Ostervald-Fr 17. Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

RV'1862 17. De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.

SVV1750 17 Ik dan doe datzelve nu niet meer, maar de zonde, die in mij woont.

PL1881 17. Już tedy teraz nie ja to czynię, ale grzech we mnie mieszkający;

Karoli1908 Hu 17. Most azért már nem én cselekszem azt, hanem a bennem lakozó bűn.

RuSV1876 17 а потому уже не я делаю то, но

БКуліш 17. Тепер же вже не я роблю се, а гріх,

живущий во мне грех.

FI33/38 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;

Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

UT1548 18. Sille mine tiedhen/ ette minussa/ se on/ minun Lihassani/ ei miten hyue asu. Kylle minulla ombi Tachto/ Waan teutte Hyue/ em mine site leudhä. (Sillä minä tiedän/ että minussa/ se on/ minun lihassani/ ei mitään hywää asu. Kyllä minulla ompi tahto/ Waan täyttää hywää/ en minä sitä löydä.)

Gr-East 18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω·

що домує в менї.

TKIS 18 Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty*.

CPR1642 18. Sillä minä tiedän ettei minusa se on minun lihasani mitän hywä asu. Kyllä minulla tahto on waan täyttä hywä en minä sitä löydä:

Text Receptus 18. οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτ εστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω

18. oida gar oti ουk oikei en emoi toυt estin en te sarki moυ agathon to gar thelein parakeitai moi to de katergazesthai to kalon ουch eυrisko

MLV19 18 For* I know (what is) a good thing is not dwelling in me, (that is, in my flesh); for* it is laying beside me to will (it), but I am not finding (what is) a good thing to work (it).

KJV 18. For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

Dk1871 18. Thi jeg veed, at i mig, det er i mit Kjød, boer ikke Godt; Villien har jeg vel, men et udrette det Gode formaaer jeg ikke;

KXII 18. Ty jag vet, att i mig, det är, i mitt kött, bor icke godt; viljan hafver jag, men att göra godt, det finner jag icke.

PR1739 18. Sest ma tean, et minno sees (se on mo lihha sees) ei ella mitte head: sest tahtminne on kül minno jures, agga sedda head teggemist ei leia ma mitte.

LT 18. Aš juk žinau, kad manyje, tai yra mano kūne, nėra jokio gėrio. Gero trokšti sugebu, o padaryti ne.

Luther1912 18. Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische, wohnt nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das

Ostervald-Fr 18. Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire, dans ma chair, parce que j'ai la volonté de faire le bien; mais je

Gute finde ich nicht.

RV'1862 18. Porque yo sé que en mí, es a saber, en mi carne, no mora cosa buena; porque tengo el querer; mas obrar lo bueno, no lo alcanzo.

PL1881 18. Gdyż wiem, że nie mieszka we mnie (to jest w ciele mojem) dobre; albowiem chęć jest we mnie, ale wykonać to, co jest dobrego, nie znajduję.

RuSV1876 18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

FI33/38 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä teen.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

ne parviens pas à l'accomplir.

SVV1750 18 Want ik weet, dat in mij, dat is, in mijn vlees, geen goed woont; want het willen is wel bij mij, maar het goede te doen, dat vind ik niet.

Karoli1908 Hu 18. Mert tudom, hogy nem lakik én bennem, azaz a testemben jó; [10†] mert az akarás megvan bennem, de a jó véghezvitelét nem találom.

БКуліш 18. Знаю бо, що не живе в менї (се єсть в тїлї моїм), добре; бо хотїннє є в мене, зробити ж що добре, не знаходжу (способу).

TKIS 19 Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

CPR1642 19. Sillä sitä hywä jota minä tahdon en minä tee waan paha jota en minä tahdo teen minä.

UT1548 19. Sille ette se Hyue/ iota mine tahdho' em mine site tee/ waan site paha/ iota em mine tahdho/ site mine teen. (Sillä että se hywä/ jota minä tahdon en minä sitä tee/ waan sitä pahaa/ jota en minä tahdo/ sitä minä teen.)

Gr-East 19. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ’ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

Text Receptus 19. ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω 19. ου gar o thelo poio agathon all o ου thelo kakon touto prasso

MLV19 19 For* I am not doing (the) good thing which I will, but (instead) I am practicing this evil thing which I do not will.

KJV 19. For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

Dk1871 19. thi det Gode, som jeg vil, det gjør jeg ikke; men det Onde, som jeg ikke vil, det gjør jeg.

KXII 19. Ty det goda, som jag vill, det gör jag intet; utan det onda, som jag icke vill, det gör jag.

PR1739 19. Sest minna ei te mitte sedda head, mis ma tahhan, agga ma teen sedda kurja, mis

LT 19. Aš nedarau gėrio, kurio trokštu, o darau blogį, kurio nenoriu.

ma ei tahha.

Luther1912 19. Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.

Ostervald-Fr 19. Car je ne fais pas le bien que je veux; mais je fais le mal que je ne veux pas faire.

RV'1862 19. Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, esto hago.

SVV1750 19 Want het goede dat ik wil, doe ik niet, maar het kwade, dat ik niet wil, dat doe ik.

PL1881 19. Bo nie czynię dobrego, które chcę; ale złe, którego nie chcę, to czynię.

Karoli1908 Hu 19. Mert nem a jót cselekeszem, melyet akarok; hanem a gonoszt cselekeszem, melyet nem akarok.

RuSV1876 19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

БКуліш 19. Бо доброго, що хочу, не роблю, а чого не хочу, лихого, те роблю.

FI33/38 20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 20 Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 20. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 20. Mutta ios mine sen teen/ iota em mine tachto/ nin em mine site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Mutta jos minä sen teen/ jota en minä tahdo/ niin en minä sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 20. ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 20. ei de o ou thelo ego touto poio ouketi ego katergazomai auto all e oikousa en emoi amartia

MLV19 20 But if I am doing this thing which I do not will, I am no longer working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 20. Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Dk1871 20. Dersom jeg da gjør det, som jeg ikke vil, saa er det ikke mere mig, der uretter det, men Synden, som boer i mig.

KXII 20. Om jag nu gör det jag icke vill, så gör icke nu jag det, utan synden, som bor i mig.

PR1739 20. Kui ma nüüd sedda teen, mis ma ei tahha, siis ei te minna ennam sedda, waid se pat, mis minno sees ellab.

LT 20. O jeigu darau, ko nenoriu, tada nebe aš tai darau, bet manyje gyvenanti nuodėmė.

Luther1912 20. So ich aber tue, was ich nicht will, so tue ich dasselbe nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnt.

Ostervald-Fr 20. Que si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.

RV'1862 20. Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

SVV1750 20 Indien ik hetgene doe, dat ik niet wil, zo doe ik nu hetzelve niet meer, maar de zonde, die in mij woont.

PL1881 20. A jeźliż ja to czynię, czego nie chcę, już ja więcej nie czynię tego, ale grzech, który we mnie mieszka.

Karoli1908 Hu 20. Ha pedig én azt cselekeszem, a mit nem akarok, nem én mívelem már azt, hanem a bennem lakozó bűn. [11†]

RuSV1876 20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

БКуліш 20. Коли ж, чого не хочу, те роблю, то вже не я те роблю, а гріх, що домує в менї.

FI33/38 21 Niin huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;

TKIS 21 Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

Biblia1776 21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

UT1548 21. Nin mine nyt leudhen itzelleni ydhen Lain/ ioca tachto tehdhä site/ quin Hyue on/ ette minussa Pahuus kijnirippu/ (Niin minä nyt löydän itselleni yhden lain/ joka tahtoo tehdä sitä/ kuin hywä on/ että minussa pahuus kiinni riippuu.)

CPR1642 21. Ja minä löydän idzesäni yhden Lain joca tahto hywä tehdä että minusa pahus kijnnirippu:

Gr-East 21. εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

Text Receptus 21. ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται 21. evrisko ara ton nomon to thelonti emoi poiein to kalon oti emoi to kakon parakeitai

MLV19 21 Consequently*, I find the law to me who is willing to do the good thing– evil is laying beside (me).

KJV 21. I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

Dk1871 21. Saa finder jeg da den Lov hos mig, idet jeg vil gjøre det Gode, at det Onde hænger ved mig.

KXII 21. Så finner jag nu mig en lag, jag som vill göra det godt är, att det onda låder vid mig.

PR1739 21. Nüüd leian ma ennesest patto käsko, kui ma tahhan head tehha, et se kurri himmo minno jures on.

LT 21. Taigi aš randu tokį įstatymą: kai trokštu padaryti gera, prie manęs prilimpa bloga.

Luther1912 21. So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute tun, daß mir das Böse anhangt.

Ostervald-Fr 21. Je trouve donc cette loi en moi; c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

RV'1862 21. Así que, en queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal habita conmigo.

SVV1750 21 Zo vind ik dan deze wet in mij; als ik het goede wil doen, dat het kwade mij bijligt.

PL1881 21. Znajduję tedy ten zakon w sobie, gdy chcę dobre czynić, że się mnie złe trzyma.

Karoli1908 Hu 21. Megtalálom azért magamban, ki a jót akarom cselekedni, ezt a törvényt, hogy a bűn megvan bennem. [12†]

RuSV1876 21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

БКуліш 21. Оце ж знаходжу закон, що, коли хочу робити добре, передо мною лежить лихе.

FI33/38 22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,

TKIS 22 Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

Biblia1776 22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

UT1548 22. Sille minulla ombi Halu Jumalan Lakijn/ sen * sisellisen Inhimisen polesta. (Sillä minulla ompi halu Jumalan lakiin/ sen sisällisen ihmisen puolesta.)

CPR1642 22. Sillä minulla on halu Jumalan Lakijn sisällisen ihmisen puolesta.

Gr-East 22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 22. συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον 22. svnedomai gar to nomo tov theov kata ton eso anthropon

MLV19 22 For* I delight-inwardly in the law of God according to the inward man.

KJV 22. For I delight in the law of God after the inward man:

Dk1871 22. Thi jeg har Lyst til Guds Lov efter det indvortes Menneske;

KXII 22. Ty jag hafver lust till Guds lag, efter den invärtes menniskona;

PR1739 22. Sest mul on melehead Jummala kässust seestpiddise innimesse polest.

LT 22. Juk kaip vidinis žmogus aš gėriuosi Dievo įstatymu.

Luther1912 22. Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz

Ostervald-Fr 22. Car je prends plaisir à la loi de Dieu,

nach dem inwendigen Menschen.

RV'1862 22. Porque según el hombre interior me deleito en la ley de Dios;

PL1881 22. Albowiem kocham się w zakonie Bożym według wewnętrznego człowieka.

RuSV1876 22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

FI33/38 23 mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

Biblia1776 23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

UT1548 23. Mutta mine näen ydhen toisen Lain minun Jeseniseni/ ioca sotipi minun Mieleni Lakia wastan/ ia ottapi minun Fangixi sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi

selon l'homme intérieur;

SVV1750 22 Want ik heb een vermaak in de wet Gods, naar den inwendigen mens;

Karoli1908 Hu 22. Mert gyönyörködöm az Isten törvényében a belső ember szerint;

БКуліш 22. Бо я кохаюсь у законї Божому по нутряному чоловікові,

TKIS 23 Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

CPR1642 23. Mutta minä näen toisen Lain minun jäsenisäni joca soti minun mieleni Lakia wastan ja otta minun fangixi synnin Laisa joca minun jäsenisäni on.

minun Jeseniseni. (Mutta minä näen yhden toisen lain minun jäsenissäni/ joka sotiipi minun mieleni lakia wastaan/ ja ottaapi minun wangiksi siinä synnin laissa/ joka ompi minun jäsenissäni.)

Gr-East

23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

Text Receptus

23. βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου 23. βlepo de eteron nomon en tois melesin mou antistrateυomenon to nomo tou noos mou kai aichmalotizonta me to nomo tes amartias to onti en tois melesin mou

MLV19

23 But I am seeing a different law in my members, warring against the law of my mind and capturing me in the law of sin which is in my members.

KJV

23. But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

Dk1871

23. men jeg seer en anden Lov i mine Lemmer, som strider imod mit Sinds Lov

KXII

23. Men jag ser en annor lag i mina lemmar, som strider emot den lag, som i

og tager migfangen under syndens lov, som er i mine Lemmer.

PR1739 23. Agga ma tunnen teist käsko omma liikmete sees, se panneb mo mele kässo wasto, ja wottab mind wangi patto kässo alla, mis mo liikmete sees on.

Luther1912 23. Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüte und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.

RV'1862 23. Mas veo otra ley en mis miembros rebelándose contra la ley de mi espíritu, y llevándome cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

PL1881 23. Lecz widzę inszy zakon w członkach moich, odporny zakonowi umysłu mego i który mię zniewala pod zakon grzechu, który jest w członkach moich.

min håg är, och griper mig fången uti syndenes lag, som är i mina lemmar.

LT 23. Bet savo nariuose matau kitą įstatymą, kovojantį su mano proto įstatymu, ir paverčiantį mane belaisviu nuodėmės įstatymo, kuris yra mano nariuose.

Ostervald-Fr 23. Mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

SVV1750 23 Maar ik zie een andere wet in mijn leden, welke strijdt tegen de wet mijns gemoeds, en mij gevangen neemt onder de wet der zonde, die in mijn leden is.

Karoli1908 Hu 23. De látok egy másik törvényt az én tagjaimban, mely ellenkezik az elmém törvényével, [13†] és engem rabul ád a bűn törvényének, mely van az én

tagjaimban.

RuSV1876 23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

БКуліш 23. бачу ж иншій закон у членах моїх, що воює проти закону ума мого і підневолює мене законові гріха, що в членах моїх.

FI33/38 24 Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

TKIS 24 Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

CPR1642 24. Minä wiheljäinen ihminen cuca päästä minun tästä cuoleman ruumista?

UT1548 24. Mine wihileinen Inhiminen/ cuca minun pästepi teste Coleman Rumista? (Minä wiheliäinen ihminen/ kuka minun päästääpi tästä kuoleman ruumiista?)

Gr-East 24. Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

Text Receptus 24. ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 24. talaiporos ego anthropos tis me rusetai ek tou somatos tou thanatou toutou

MLV19 24 (O) I (am) a miserable man! Who will rescue me out of the body of this death?

Dk1871 24. Jeg elendige Menneske! hvo skal frie mig fra dette Dødsens Legeme?

PR1739 24. Oh minna willets innimenne! kes peästab mind sellesinnatse surma ihhust?

Luther1912 24. Ich elender Mensch! wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?

RV'1862 24. ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?

PL1881 24. Nędznyż ja człowiek! Któż mię wybawi z tego ciała śmierci?

RuSV1876 24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

FI33/38 25 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis

KJV 24. O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

KXII 24. Jag arme menniska, ho skall lösa mig ifrå denna dödsens kropp?

LT 24. Vargšas aš žmogus! Kas išlaisvins mane iš šito mirties kūno!

Ostervald-Fr 24. Misérable homme que je suis! qui me délivrera de ce fardeau de mort?

SVV1750 24 Ik ellendig mens, wie zal mij verlossen uit het lichaam dezes doods?

Karoli1908 Hu 24. Óh én nyomorult ember! Kicsoda szabadít meg engem e halálnak testéből?

БКуліш 24. Окаянний я чоловік! хто мене збавить од тїла смерти сієї?

TKIS 25 Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis

tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

UT1548 25. Mine kijten Jumalata Iesusen Christusen cautta meiden HERRAN. Nin mine nyt itze paluele' Jumalan Lakia mielelleni/ Mutta Lihan cansa sen synnin Lakia. (Minä kiitän Jumalata Jesuksen Kristuksen kautta meidän HERRAN. Niin minä nyt itse palwelen Jumalan lakia mielelläni/ Mutta lihan kanssa sen synnin lakia.)

Gr-East 25. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

CPR1642 25. Minä kijtän Jumalata Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. Nijn minä idze palwelen nyt mielelläni Jumalan Lakia mutta Lihallani synnin Lakia.

Text Receptus 25. ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 25. eucharisto to theo dia iesou christou tou kuriou emon ara oun autos ego to men noi douleuo nomo theou te de sarki nomo amartias

MLV19 25 I am giving-thanks to God through Jesus Christ our Lord. Therefore consequently*, I myself, indeed, serve* the law of God with the mind, but (I serve* the) law of sin with (the) flesh.

KJV 25. I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

Dk1871 25. Jeg takker Gud ved Jesus Christus, vor Herre. Saa tjener da jeg, den selvsamme, Guds Lov med Sindet, men Syndens Lov med Kjødet.

KXII 25. Gudi tackar jag, genom Jesum Christum, vår Herra. Så tjenar jag nu Guds lag med hågen; men med köttet tjenar jag syndenes lag.

PR1739 25. Ma tännan Jummalat Jesusse Kristusse meie Issanda läbbi; sepärrast tenin minna isse nüüd omma melega Jummala käsko; agga lihhaga patto käsko.

LT 25. Bet ačiū Dievuiper mūsų Viešpatį Jėzų Kristų! Taigi aš pats protu tarnauju Dievo įstatymui, o kūnunuodėmės įstatymui.

Luther1912 25. Ich danke Gott durch Jesum Christum, unserm HERRN. So diene ich nun mit dem Gemüte dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünde.

Ostervald-Fr 25. Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur! Je suis donc assujetti moi-même, par l'esprit, à la loi de Dieu, mais par la chair, à la loi du péché.

RV'1862 25. Gracias doy a Dios por Jesu Cristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con el espíritu sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

PL1881 25. Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego. Przetoż tedy ja sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu.

RuSV1876 25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

8 luku

Ne, jotka ovat Kristuksessa, ovat hengen lain kautta vapautetut synnin ja kuoleman laista 1 – 11; he ovat Jumalan lapsia ja hänen perillisiään Kristuksen kanssa 12 – 17 Tulevan kirkkauden rinnalla, joka luomakunnallekin tuottaa vapautuksen, tämän ajan kärsimykset eivät ole

SVV1750 25 Ik dank God, door Jezus Christus, onzen Heere. (7:26) Zo dan, ik zelf dien wel met het gemoed de wet Gods, maar met het vlees de wet der zonde.

Karoli1908 Hu 25. Hálát adok Istennek a mi Urunk Jézus Krisztus által. Azért jóllehet én az elmémmel az Isten törvényének, de testemmel a bűn törvényének szolgálok.

БКуліш 25. Дякую Богові через Ісуса Христа, Господа нашого. Оце ж умом сам я служу закону Божому, тїлом же закону гріховному.

minkään arvoiset 18 – 25 Henki auttaa meitä heikkoudessamme, ja Jumala toteuttaa aivoituksensa 26 – 30 Apostoli ylistää Jumalan armon runsautta ja pelastuksen varmuutta 31 – 39.

FI33/38 1 Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat. (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

TKIS 1 Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 1. NIin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes owat ja ei waella Lihan waan Hengen jälken.

UT1548 1. NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Iesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken. (Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka Kristukses Jesuksessa owat kiinnitetyt/ ne/ jotka ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 1. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα

Text Receptus 1. ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα

περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 1. ουδεν ara νυν katakrima tois en christo iesoυ me kata sarka peripatoυsin alla kata pneυma

MLV19 1 Consequently* now nothing (is) condemnation to those who are in Christ Jesus, who are not walking according to (the) flesh, but according to (the) Spirit.

KJV 1. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Dk1871 1. Saa er da nu ingen Fordømmelse for dem, som ere i Christus Jesus, der ikke vandre efter Kjødet, men efter Aanden.

KXII 1. Så är nu intet fördömeligit i dem som äro i Christo Jesu, de icke vandra efter köttet, utan efter Andan.

PR1739 1. Sepärrast ei moisteta nüüd mitte neid hukka, kes Jesusse Kristusse sees on , kes ei käi lihha järrel ¤, waid waimo järrel.

LT 1. Taigi dabar nebėra pasmerkimo tiems, kurie yra Kristuje Jėzuje, kurie gyvena ne pagal kūną, bet pagal Dvasią.

Luther1912 1. So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

Ostervald-Fr 1. Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit;

RV'1862 1. ASÍ que ahora, ninguna conde- nación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

PL1881 1. Przetoż teraz żadnego potępienia nie masz tym, który będąc w Chrystusie Jezusie nie według ciała chodzą, ale według Ducha.

RuSV1876 1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

FI33/38 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.

UT1548 2. Sille ette Hengen Laki/ ioca eleuexi tekepi Christusesa Iesusesa/ se ombi minun wapachtanut synnin ia coleman Laista.

SVV1750 1 Zo is er dan nu geen verdoemenis voor degenen, die in Christus Jezus zijn, die niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest.

Karoli1908 Hu 1. Nincsen azért immár semmi kárhoztatásuk azoknak, a kik Krisztus Jézusban vannak, [1†] kik nem test szerint járnak, hanem [2†] Lélek szerint.

БКуліш 1. Тим же то тепер нема нїякого осуду тим, що в Христї Ісусї не по тїлу ходять, а по духу.

TKIS 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut* synnin ja kuoleman laista.

CPR1642 2. Sillä Hengen Laki joca Christuxes Jesuxes eläwäxi teke on minun synnin ja cuoleman Laista wapahtanut.

(Sillä että Hengen laki/ joka eläwäksi tekeepi Kristuksessa Jesuksessa/ se ompi minun wapahtanut synnin ja kuoleman laista.)

Gr-East

2. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Text Receptus

2. ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου 2. o gar nomos tou pneumatos tes zoes en christo iesou eleutherosen me apo tou nomou tes amartias kai tou thanatou

MLV19

2 For* the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free away from the law of sin and of death.

KJV

2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

Dk1871

2. Thi Aandens Lov, der levendegjør i Christus Jesus, har frigjort mig fra Syndens og Dødens Lov.

KXII

2. Ty Andans lag, som lif gifver i Christo Jesu, hafver gjort mig fri ifrå syndenes och dödsens lag.

PR1739

2. Sest ello waimo käsk Kristusse Jesusse

LT

2. Nes gyvenimo Kristuje Jėzuje Dvasios

sees on mind patto ja surma kässust lahti teinud.

Luther1912 2. Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

RV'1862 2. Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

PL1881 2. Albowiem zakon Ducha żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, uwolnił mię od zakonu grzechu śmierci.

RuSV1876 2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

FI33/38 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen

įstatymas išlaisvino mane iš nuodėmės ir mirties įstatymo.

Ostervald-Fr 2. Parce que la loi de l'Esprit de vie, qui est en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

SVV1750 2 Want de wet des Geestes des levens in Christus Jezus heeft mij vrijgemaakt van de wet der zonde en des doods.

Karoli1908 Hu 2. Mert a Jézus Krisztusban való élet lelkének törvénye megszabadított engem a bűn és a halál törvényétől.

БКуліш 2. Закон бо духа життя в Христї Ісусї визволив мене від закону гріха і від смерти.

TKIS 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen

lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,

Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

UT1548 3. Sille se quin ei Laki tainut matkan saatta (Senwoxi ette hen Liha' cautta oli heickoxi tullut) sen Jumala teki/ ia lehetti henen Poiansa sen synnisen Lihan hahmosa/ ia poisdomitzi synnin Lihassa/ Synnin cautta. (Sillä se kuin ei laki tainnut matkaan saattaa (Senwuoksi että hän lihan kautta oli heikoksi tullut) sen Jumala teki/ ja lähetti hänen Poikansa sen syntisen lihan hahmossa/ ja pois tuomitsi synnin lihassa/ synnin kautta.)

Gr-East 3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας,

lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

CPR1642 3. Sillä se cuin Laille oli mahdotoin (että hän Lihan cautta oli heicoxi tullut) sen Jumala teki ja lähetti Poicans syndisen Lihan hahmos ja duomidzi synnin Lihas synnin cautta.

Text Receptus 3. το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας

κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι 3. to gar adυnaton toυ nomoυ en o esthenei dia tes sarkos o theos ton eaυtoυ υion pempsas en omoiomati sarkos amartias kai peri amartias katekrinen ten amartian en te sarki

MLV19 3 For* the law (being) powerless, in that it was weak through the flesh, God, having sent his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, condemned sin in the flesh;

KJV 3. For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Dk1871 3. Thi det, som var Loven umuligt, efterdi den var kraftesløs formedelst Kjødet, det gjorde Gud, da han sendte sin egen Søn i syndigt Kjøds lignelse og til et Synd-Offer, og straffede saaledes Synden paa Kjødet,

KXII 3. Ty det som lagen icke kunde åstadkomma, i det hon vardt försvagad af köttet, det gjorde Gud, sändandes sin Son i syndelig kötts liknelse, och fördömde syndena i köttet genom synd;

PR1739 3. Sest et käsk ei woind pattust lahti tehha, sepärrast et se rammoto olli lihha läbbi, siis läkkitas Jummal omma Poega pattuse lihha sarnadusses, ja patto pärrast, ja moistis

LT 3. Ko įstatymas nepajėgė, būdamas silpnas dėl kūno, tai įvykdė Dievas. Jis atsiuntė savo Sūnų nuodėmingo kūno pavidalu kaip auką už nuodėmę ir

sedda patto hukka, mis lihha sees:

Luther1912 3. Denn was dem Gesetz unmöglich war (sintemal es durch das Fleisch geschwächt ward), das tat Gott und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches und der Sünde halben und verdammte die Sünde im Fleisch,

RV'1862 3. Porque lo que era imposible a la ley, en cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de la carne del pecado, y por pecado, condenó al pecado en la carne;

PL1881 3. Bo co niemożnego było zakonowi, w czem on był słaby dla ciała, Bóg posławszy Syna swego w podobieóstwie grzesznego ciała i dla grzechu, potępił grzech w ciele,

RuSV1876 3 Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в

pasmerkė nuodėmę kūne,

Ostervald-Fr 3. Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu l'a fait: envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché; et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair;

SVV1750 3 Want hetgeen der wet onmogelijk was, dewijl zij door het vlees krachteloos was, heeft God, Zijn Zoon zendende in gelijkheid des zondigen vleses, en dat voor de zonde, de zonde veroordeeld in het vlees.

Karoli1908 Hu 3. Mert a mi a törvénynek lehetetlen vala, mivelhogy erőtelen vala a test miatt, az Isten az ő Fiát elbocsátván bűn testének hasonlatosságában és a [3†] bűnért, kárhoztatá a bűnt a testben.

БКуліш 3. Позаяк закон, ослаблений тїлом, був безсилен, то Бог, піславши Сина свого

подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

в подобі тїла гріховного і ради гріха, осудив гріх у тїлї,

FI33/38 4 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen.

TKIS 4 jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 4. Että se wanhurscaus jota Laki waati meisä täytetyxi tulis jotca emme sillen Lihan jälken waella waan Hengen jälken.

UT1548 4. Senpäle/ ette se Wanhurskaus/ ionga Laki watipi/ meisse teutetyxi tulis/ Quin ei nyt sillen Liha' ielkin waellamma/ waan Hengen ielken. (Senpäälle/ että se wanhurskaus/ jonka laki waatiipi/ meissä täytetyksi tulisi/ Kuin ei nyt silleen lihan jälkeen waellamme/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

Text Receptus 4. ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 4. ina to dikaioma tou nomou plerothe en emin tois me kata sarka peripatousin alla kata pneuma

MLV19 4 in order that the ordinance of the law might be fulfilled in us, those who are not walking according to (the) flesh, but (walking) according to (the) Spirit.

KJV 4. That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Dk1871 4. paa det Lovens Fordring skulde fuldbringes i os, som ikke vandre efter Kjødet, men efter Aanden.

KXII 4. På det den rättfärdighet, som lagen äskar, skulle varda fullbordad i oss, som icke vandrom efter köttet, utan efter Andan.

PR1739 4. Et kässo öigus piddi täieste sündima meie sees, kes meie ei käi lihha järrel , waid waimo järrel.

LT 4. kad įstatymo teisumas išsipildytų mumyse, gyvenančiuose ne pagal kūną, bet pagal Dvasią.

Luther1912 4. auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

Ostervald-Fr 4. Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.

RV'1862 4. Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al

SVV1750 4 Opdat het recht der wet vervuld zou worden in ons, die niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest.

Espíritu.

PL1881 4. Aby ona sprawiedliwość zakonu była wypełniona w nas, którzy nie według ciała chodzimy, ale według Ducha.

Karoli1908 Hu 4. Hogy a törvénynek igazsága [4†] beteljesüljön bennünk, kik nem test szerint járunk, hanem Lélek szerint.

RuSV1876 4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

БКуліш 4. щоб оправданнє закону сповнилось в нас, которі не по тїлу ходимо, а по духу.

FI33/38 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

TKIS 5 Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

CPR1642 5. Sillä ne jotca lihalliset owat owat lihallisis ajatuxis mutta ne jotca hengelliset owat ajattelewat hengellisiä:

UT1548 5. Sille/ ne/ iotca Lihalliset ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/ Mutta ne/ iotca Hengeliset ouat/ totteleuat nijte Hengelisia. (Sillä/ ne/ jotka lihalliset owat/ tottelewat niitä

lihallisia/ Mutta ne/ jotka hengelliset owat/ tottelewat niitä hengellisiä.)

Gr-East 5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

Text Receptus 5. οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος 5. oi gar kata sarka ontes ta tes sarkos fronousin oi de kata pneuma ta tou pneumatos

MLV19 5 For* those who are according to (the) flesh are mindful of the things of the flesh, but (those who are) according to (the) Spirit (are mindful) of the things of the Spirit.

KJV 5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

Dk1871 5. Thi de, som ere efter Kjødet, sandse det Kjødelige, men de, som ere efter Aanden, det Aandelige.

KXII 5. Ty de som köttslige äro, de äro köttsliga sinnade; men de som andelige äro, de äro andeliga sinnade.

PR1739 5. Sest kes lihha järrele on ellamas, neil on lihha meel; agga kes waimo järrele ellawad, neil on waimo meel.

LT 5. Kurie gyvena pagal kūną, tie mąsto kūniškai, o kurie gyvena pagal Dvasią- dvasiškai.

Luther1912 5. Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

Ostervald-Fr 5. Car ceux qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'esprit, s'affectionnent aux choses de l'esprit.

RV'1862 5. Porque los que son según la carne, piensan en las cosas que son de la carne; mas los que son según el Espíritu, en las cosas que son del Espíritu.

SVV1750 5 Want die naar het vlees zijn, bedenken, dat des vleses is; maar die naar den Geest zijn, bedenken, dat des Geestes is.

PL1881 5. Albowiem, którzy są według ciała, o tem myślą, co jest cielesnego; ale którzy są według Ducha, myślą o tem, co jest duchowego.

Karoli1908 Hu 5. Mert a test szerint valók a test dolgaira gondolnak; a Lélek szerint valók pedig a Lélek dolgaira.

RuSV1876 5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном.

БКуліш 5. Которі бо по тїлу, ті думають про тїлесне, которі ж по духу, - про духовне.

FI33/38 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;

TKIS 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

CPR1642 6. Sillä Lihan halu on cuolema ja Hengen halu on elämä ja rauha.

UT1548 6. Sille ette Lihan Halu/ ombi colema ia Hengen Halu/ se ombi Eleme ia rauha. (Sillä että lihan halu/ ompi kuolema ja Hengen halu/ se ompi elämä ja rauha.)

Gr-East 6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν·

Text Receptus 6. το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη 6. to gar fronema tes sarkos thanatos to de fronema tou pneumatos zoe kai eirene

MLV19 6 For* the mindset of the flesh (is) death, but the mindset of the Spirit (is) life and peace;

KJV 6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

Dk1871 6. Thi Kjødets Sands er Døden, men Aandens Sands er Liv og Fred;

KXII 6. Ty köttsens sinne är döden; men Andans sinne är lif och frid.

PR1739 6. Sest lihha meel on surm; agga waimo meel on ello ja rahho.

LT 6. Kūniškas mąstymastai mirtis, o dvasiškasgyvenimas ir ramybė.

Luther1912 6. Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod,

Ostervald-Fr 6. Car l'affection de la chair c'est la mort;

und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.

RV'1862 6. Porque el ánimo carnal es muerte; mas el ánimo espíritual, vida y paz;

PL1881 6. Gdyż zmysł ciała jest śmierć; ale zmysł ducha jest żywot i pokój,

RuSV1876 6 Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,

FI33/38 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

UT1548 7. Senteden ette Lihan Halu ombi yxi Wihaus Jumalan wastaan/ Senwoxi ettei se ole Jumalan Lain cwliainen/ eipe hen

mais l'affection de l'esprit c'est la vie et la paix;

SVV1750 6 Want het bedenken des vleses is de dood; maar het bedenken des Geestes is het leven en vrede;

Karoli1908 Hu 6. Mert a testnek [5†] gondolata halál; a Lélek gondolata pedig élet és békesség.

БКуліш 6. Думаннє бо тїлесне - смерть, а думаннє духовне - життє і впокій.

TKIS 7 sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

CPR1642 7. Että Lihan halu on wiha Jumalata wastan ettei se ole Jumalan Laille cuuliainen eikä woickan.

semmengen site woi. (Sentähden että lihan halu ompi yksi wihaus Jumalaa wastaan/ Sen wuoksi ettei se ole Jumalan lain kuuliainen/ eipä hän semmoinenkaan sitä woi.)

Gr-East 7. τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται·

Text Receptus 7. διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται 7. dioti to fronema tes sarkos echthra eis theon to gar nomo tov theov ovch vpotassetai ovde gar dvnatai

MLV19 7 because the mindset of the flesh is hostility toward God; for* it is not subject to the law of God, for* neither is it able (to be);

KJV 7. Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

Dk1871 7. efterdi Kjødets Sands er Fjendskab imod Gud, thi den er ikke Guds Lov underdanig, ei heller kan den være det.

KXII 7. Ty köttsligit sinne är en fiendskap emot Gud; efter det är icke Guds lag underdånigt; icke kan det heller.

PR1739 7. Sepärrast et lihha meel on waen Jummala wasto, sest temma ei heida ennast Jummala kässo alla, sest ei temma woigi heita.

LT 7. Kūniškas mąstymas priešiškas Dievui; jis nepaklūsta Dievo įstatymui ir net negali paklusti.

Luther1912 7. Denn fleischlich gesinnt sein ist wie eine Feindschaft wider Gott, sintemal das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.

Ostervald-Fr 7. Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu; et en effet, elle ne le peut.

RV'1862 7. Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tan tampoco puede.

SVV1750 7 Daarom dat het bedenken des vleses vijandschap is tegen God; want het onderwerpt zich der wet Gods niet; want het kan ook niet.

PL1881 7. Przeto iż zmysł ciała jest nieprzyjacielem Bogu; bo się zakonowi Bożemu nie poddaje, gdyż też i nie może.

Karoli1908 Hu 7. Mert a test gondolata ellenségeskedés Isten ellen; minthogy [6†] az Isten törvényének nem engedelmeskedik, mert nem is teheti.

RuSV1876 7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

БКуліш 7. Тим що думаннє тїлесне - ворогуваннє проти Бога; законові бо Божому не корить ся, та й не може.

FI33/38 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

UT1548 8. Mutta iotca Lihalliset ouat/ ei ne taidha olla Jumalan otoliset. (Mutta jotka lihalliset owat/ ei taida olla Jumalan otolliset.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

MLV19 8 and those who are in (the) flesh are not able to please God.

Dk1871 8. Men de, som ere kjødelige, skulle ikke tækkes Gud.

PR1739 8. Ja kes lihha sees on, ei woi Jummala mele pärrast olla.

Luther1912 8. Die aber fleischlich sind, können Gott

TKIS 8 Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

CPR1642 8. Mutta jotca lihalliset owat ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

Text Receptus 8. οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται 8. oi de en sarki ontes theo aresai ου dυnantai

KJV 8. So then they that are in the flesh cannot please God.

KXII 8. Men de, som äro köttslige, kunna icke vara Gudi täcke.

LT 8. Ir todėl gyvenantys pagal kūną negali patikti Dievui.

Ostervald-Fr 8. Or, ceux qui sont dans la chair, ne

nicht gefallen.

RV'1862 8. Así que, los que son según la carne, no pueden agradar a Dios.

PL1881 8. Przetoż którzy są w ciele, Bogu się podobać nie mogą.

RuSV1876 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

FI33/38 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

UT1548 9. Waan ette te ole Lihalliset/ mutta Hengeliset/ Jos mwtoin Jumalan Hengi teisse asupi. Mutta iolla ei ole Christusen Hengi/ ei se ole henen omansa. (Waan ette

peuvent plaire à Dieu.

SVV1750 8 En die in het vlees zijn, kunnen Gode niet behagen.

Karoli1908 Hu 8. A kik pedig testben vannak, nem lehetnek kedvesek Isten előtt.

БКуліш 8. Хто бо по тїлу, ті Богу вгодити не можуть.

TKIS 9 Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

CPR1642 9. Waan et te ole lihalliset mutta hengelliset jos muutoin Jumalan Hengi asu teisä: mutta jolla ei ole Christuxen Hengi ei se ole hänen omans.

te ole lihalliset/ mutta hengelliset/ Jos muutoin Jumalan Henki teissä asuupi. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henki/ ei se ole hänen omansa..)

Gr-East

9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Text Receptus

9. υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου 9. υmeis de ouk este en sarki all en pneυmati eiper pneυma theou oikei en υmin ei de tis pneυma christou ouk echei outos ouk estin autou

MLV19

9 But you° are not in (the) flesh but in (the) Spirit, if indeed* (the) Spirit of God is dwelling in you°. But if anyone does not have (the) Spirit of Christ, he is not his.

KJV

9. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Dk1871

9. I derimod ere ikke kjødelige, men aandelige, saafremt Guds Aand, boer i Eder; men om nogen ikke har Christi Aand, denne er ikke hans.

KXII

9. Men I ären icke köttslige, utan andelige, om Guds Ande annars bor i eder; ty hvilken icke hafver Christi Anda, han hörer icke honom till.

PR1739 9. Agga teie ep olle mitte lihha sees, waid waimo sees, kui agga Jummala Waim teie sees ellab; agga kennel ep olle Kristusse Waimo, sesinnane ep olle mitte temma pärralt.

LT 9. Tačiau jūs negyvenate pagal kūną, bet pagal Dvasią, jei tik Dievo Dvasia gyvena jumyse. O kas neturi Kristaus Dvasios, tas nėra Jo.

Luther1912 9. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

Ostervald-Fr 9. Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous. Or, si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à Lui.

RV'1862 9. Mas vosotros no sois según la carne, sino según el Espíritu : si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

SVV1750 9 Doch gijlieden zijt niet in het vlees, maar in den Geest, zo anders de Geest Gods in u woont. Maar zo iemand den Geest van Christus niet heeft, die komt Hem niet toe.

PL1881 9. Lecz wy nie jesteście w ciele, ale w duchu, gdyż Duch Boży mieszka w was: a jeźli kto Ducha Chrystusowego nie ma, ten nie jest jego.

Karoli1908 Hu 9. De ti nem vagytok testben, hanem lélekben, ha ugyan az Isten Lelke lakik bennetek. [7†] A kiben pedig nincs a Krisztus Lelke, az nem az övé.

RuSV1876 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

БКуліш 9. Ви ж не по тїлу, а в дусї, коли тільки Дух Божий домує в вас. Коли ж хто Духа Христового не має, то сей не Його.

FI33/38 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

TKIS 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

CPR1642 10. Jos sijs Christus teisä on nijn ruumis tosin on cuollut synnin tähden mutta Hengi on elämä wanhurscauden tähden.

UT1548 10. Mutta ios sis Christus ombi teisse/ Nin Rumis tosin on coollut synnin tedhen/ Mutta Hengi ombi Eleme/ sen Wanhurskaudhen tedhen. (Mutta jos siis Kristus ompi teissä/ Niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden/ Mutta henki ompi elämä/ sen wanhurskauden tähden.)

Gr-East 10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Text Receptus 10. ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην 10. ei de christos en

υmin to men soma nekron di amartian to de pneυma zoe dia dikaiosυnen

MLV19 10 But if Christ is in you°, the body is indeed dead because of sin, but (the) spirit is life because of righteousness.

KJV 10. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

Dk1871 10. Men om Christus er i Eder, da er vel Legemet dødt formedelst Synden, men Aanden er Liv formedelst Retfærdighed.

KXII 10. Men om Christus är i eder, så är väl lekamenen död, för syndenes skull; men Anden är lifvet, för rättfärdighetenes skull.

PR1739 10. Agga kui Kristus teie sees on, siis on kül ihho surnud patto pärrast; agga waim on ello öigusse pärrast.

LT 10. Jeigu Kristus yra jumyse, tai kūnas yra miręs dėl nuodėmės, bet dvasiagyva dėl teisumo.

Luther1912 10. So nun aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen, der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.

Ostervald-Fr 10. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'esprit est vivant à cause de la justice.

RV'1862 10. Empero si Cristo es en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del

SVV1750 10 En indien Christus in ulieden is, zo is wel het lichaam dood om der zonden wil;

pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.

maar de geest is leven om der gerechtigheid wil.

PL1881 10. Ale jeźli Chrystus w was jest, tedy ciało jest martwe dla grzechu, a duch jest żywy dla sprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 10. Hogyha pedig Krisztus ti bennetek van, jóllehet a test holt a bűn miatt, a lélek ellenben élet az igazságért.

RuSV1876 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

БКуліш 10. Коли ж Христос в вас, тодї тїло мертве для гріха, дух же живий ради праведности.

FI33/38 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväksitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

TKIS 11 Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

CPR1642 11. Jos nyt sen Hengi joca Jesuxen cuolluista ylösherätti asu teisä: nijn myös se joca Christuxen cuolluista herätti on teidän cuolewaisen ruuminne eläwäxi tekewä sentähden että hänen Hengens teisä asu.

UT1548

11. Jos nyt sen Hengi/ ioca Iesusen ylesheretti Coolluista/ asupi teisse/ Nin mös se sama/ ioca Christusen ylesheretti Coolluista/ pite teiden coleuaisen Rumijn eleuexi tekeme'/ se' syyn tedhe'/ ette hene' He'gens teisse asupi. (Jos nyt se Henki/ joka Jesuksen ylösherätti kuolleista/ asuupi teissä/ Niin myös se sama/ joka Kristuksen ylös herätti kuolleista/ pitää teidän kuolewaisen ruumiin eläwäksi tekemän/ sen syyn tähden/ että hänen Henkensä teissä asuupi.)

Gr-East

11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεύμα ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

11. ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια {VAR1: το ενοικουν αυτου πνευμα } {VAR2: του ενοικουντος αυτου πνευματος } εν υμιν 11. ei de to pneuma tou egeirantos iesoun ek nekron oikei en umin o egeiras ton christon ek nekron zoopoiesei kai ta thneta somata umon dia

{VAR1: to enoikoυn aυtoυ pneυma }
{VAR2: toυ enoikoυntos aυtoυ pneυmatos } en υmin

MLV19 11 But if the Spirit of the one who raised Jesus (up) from the dead is dwelling in you°, he who raised the Christ (up) from the dead will also be giving-life to your° mortal bodies through his Spirit who is dwelling in you°.

KJV 11. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Dk1871 11. Men om hans Aand, der opreiste Jesus fra de Døde, boer i Eder, da skal han, som opreiste Christus fra de Døde, levendegjøre ogsaa Eders dødelige Legemer formedelst sin Aand, som boer i Eder.

KXII 11. Om nu hans Ande, som Jesum uppväckte ifrå de döda, bor i eder, så skall ock den, som Christum uppväckte ifrå de döda, göra edor dödeliga lekamen lefvande, för sin Andas skull, som i eder bor.

PR1739 11. Agga kui selle Waim, kes Jesust on surnust üllesärratanud, teie sees ellab, siis wottab se, kes Kristust on surnust üllesärratanud, ka teie surrelikkud ihhud ellawaks tehha temma Waimo läbbi, kes

LT 11. Jei jumyse gyvena Dvasia To, kuris Jėzų prikėlė iš numirusių, tai Jisprikėlęs iš numirusių Kristųatgaivins ir jūsų mirtingus kūnus savo Dvasia, gyvenančia jumyse.

teie sees ellab.

Luther1912 11. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferweckt hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von den Toten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen um deswillen, daß sein Geist in euch wohnt.

Ostervald-Fr 11. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

RV'1862 11. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

SVV1750 11 En indien de Geest Desgenen, Die Jezus uit de doden opgewekt heeft, in u woont, zo zal Hij, Die Christus uit de doden opgewekt heeft, ook uw sterfelijke lichamen levend maken, door Zijn Geest, Die in u woont.

PL1881 11. A jeźli Duch tego, który Jezusa wzbudził z martwych, mieszka w was, ten który wzbudził Chrystusa z martwych, ożywi i śmiertelne ciała wasze przez Ducha swego, który w was mieszka.

Karoli1908 Hu 11. De ha Annak a Lelke lakik bennetek, a ki feltámasztotta Jézust a halálból, ugyanaz, [8†] a ki feltámasztotta Krisztus Jézust a halálból, megeleveníti a ti halandó testeiteket [9†] is az ő ti bennetek lakozó Lelke által.

RuSV1876 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из

БКуліш 11. Коли ж Дух Того, хто воскресив

мертвых Иисуса,живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

Ісуса з мертвих домує в вас, то Воскресивший Христа із мертвих оживить і смертні тїла ваші Духом своїм, що домує в вас.

FI33/38 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.

TKIS 12 Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

CPR1642 12. NIin en me nyt ole rackat weljet welcapäät Lihalle että me Lihan jälken eläisimme:

UT1548 12. Nin olema me nyt (rackat Weliet) Welcapääd/ ei Lihan ette meiden pite Lihan ielkin elemen. (Niin olemme me nyt (rakkaat weljet) welkapäät/ ei lihan että meidän pitää lihan jälkeen elämän.)

Gr-East 12. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·

Text Receptus 12. αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην 12. ara oun adelfoi ofeiletai esmen ou te sarki tou kata sarka zen

MLV19 12 Therefore consequently*, brethren, we are debtors (but) not to the flesh, (not) to live according to (the) flesh;

KJV 12. Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

Dk1871 12. Derfor, Brødre! ere vi ikke Kjødets Skyldnere, saa vi skulde leve efter Kjødet;

KXII 12. Så äre vi nu, käre bröder, skyldige, icke köttena, att vi skole lefva efter köttet;

PR1739 12. Sepärrast nüüd, wennad, ep olle meil wölgo lihhaga, et meie peaksime lihha järrele ellama.

LT 12. Taigi, broliai, mes nesame skolingi kūnui, kad gyventume pagal kūną.

Luther1912 12. So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben.

Ostervald-Fr 12. Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

RV'1862 12. Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.

SVV1750 12 Zo dan, broeders, wij zijn schuldenaars niet aan het vlees, om naar het vlees te leven.

PL1881 12. A tak, bracia! dłużnikami jesteśmy nie ciału, abyśmy według ciała żyli.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért atyámfiai, nem vagyunk adósok a testnek, [10†] hogy test szerint éljünk:

RuSV1876 12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

БКуліш 12. Тим же то, браттє, ми довжники не тїлу, щоб по тїлу жити.

FI33/38 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää.

TKIS 13 Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

CPR1642 13. Sillä jos te Lihan jälken elätte nijn te cuoletta: mutta jos te Lihan sisun Hengen cautta cuoletatte nijn te saatte elä.

UT1548 13. Sille ios te elette Lihan ielken/ nin te coletta Mutta ios te coletatte Lihan sisun/ Hengen cautta/ nin teiden pite elemen. (Sillä jos te elätte lihan jälkeen/ niin te kuolette. Mutta jos te kuoletatte lihan sisun/ Hengen kautta/ niin teidän pitää elämän.)

Gr-East 13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.

Text Receptus 13. ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε 13. ei gar kata sarka zete mellete apothneskein ei de pneυmati tas prakseis

tou somatos thanatoute zesesthe

MLV19 13 for* if you° are living according to (the) flesh, you° are about to die, but if you° slay the practices of the body in spirit, you° will be living.

KJV 13. For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Dk1871 13. thi dersom I leve efter Kjødet, skulle I døe, men dersom I døde Legemets Gjerninger formedelst Aanden skulle I leve.

KXII 13. Ty om I lefven efter köttet, så skolen I dö; men om I döden köttsens gerningar med Andanom, så skolen I lefva.

PR1739 13. Sest kui teie lihha järrele wottate ellada, siis peate teie surrema ; agga kui teie Waimo läbbi ihho teud wottate surretada , siis peate teie ellama.

LT 13. Jei jūs gyvenate pagal kūną mirsite. Bet jei dvasia marinate kūniškus darbus-gyvensite.

Luther1912 13. Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

Ostervald-Fr 13. En effet, si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les ouvres du corps, vous vivrez.

RV'1862 13. Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu

SVV1750 13 Want indien gij naar het vlees leeft, zo zult gij sterven; maar indien gij door den

mortificareis las obras de la carne, viviréis.

Geest de werkingen des lichaams doodt, zo zult gij leven.

PL1881 13. Albowiem jeźlibyście według ciała żyli, pomrzecie; ale jeźlibyście Duchem sprawy ciała umartwili, żyć będziecie.

Karoli1908 Hu 13. Mert, ha test szerint éltek, meghaltok; de ha a test cselekedeteit a lélekkel megöldökölitek, éltek. [11†]

RuSV1876 13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

БКуліш 13. Коли бо живете по тїлу, то помрете; коли ж духом дїла тїлесні мертвите, будете живі.

FI33/38 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

TKIS 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

CPR1642 14. Sillä caicki jotca Jumalan Hengellä waicutetan ne owat Jumalan lapset.

UT1548 14. Sille ette caiki ne/ iotca Jumalan Hengelle waikutetaan/ ne ouat Jumalan lapset. (Sillä että kaikki ne/ jotka Jumalan Hengellä waikutetaan/ ne owat Jumalan lapset.)

Gr-East 14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται,

Text Receptus 14. οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται

οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.

ουτοι εισιν υιοι θεου 14. osoi gar pneυmati theoυ agontai oυtoi eisin υioi theoυ

MLV19 14 For* as many as are led in (the) Spirit of God, these are sons of God.

KJV 14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

Dk1871 14. Thi, saa Mange, som drives af Guds Aand, disse ere Guds Børn.

KXII 14. Ty alle de som drifvas af Guds Anda, de äro Guds barn.

PR1739 14. Sest ni mitto kui Jummala Waimo läbbi juhhatakse, needsinnatsed on Jummala lapsed.

LT 14. Visi, vedami Dievo Dvasios, yra Dievo vaikai.

Luther1912 14. Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.

Ostervald-Fr 14. Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu.

RV'1862 14. Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

SVV1750 14 Want zovelen als er door den Geest Gods geleid worden, die zijn kinderen Gods.

PL1881 14. Bo którzykolwiek Duchem Bożym prowadzeni bywają, ci są synami Bożymi.

Karoli1908 Hu 14. Mert a kiket Isten Lelke vezérel, azok Istennek fiai.

RuSV1876 14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

БКуліш 14. Котрі бо Духом Божим водять ся, ті сини Божі.

FI33/38 15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"

TKIS 15 Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

Biblia1776 15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

CPR1642 15. Sillä et te ole saanet orjuden Henge että teidän wielä pidäis pelkämän: mutta te oletta saanet walittuin lasten Hengen josa me huudamme: Abba racas Isä.

UT1548 15. Sille ette te ole saaneet Oriudhen Henge/ ette teiden pidheis wiele pelkemen. Mutta te oletta saaneet wloswalittudhen Lasten Hengen/ Jonga cautta me hwdhama/ Abba rakas Ise. (Sillä ette te ole saaneet orjuuden henkeä/ että teidän pitäisi wielä pelkäämän. Mutta te olette saaneet uloswalittujen lasten hengen/ Jonka kautta me huudamme/ Abba rakas Isä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας

Text 15. ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας

πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Receptus παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
15. ου gar elaβete pneυma douleias palin eis foβon all elaβete pneυma υiothesias en o krazomen aββa o pater

MLV19 15 For* you° did not receive (the) spirit of bondage again to fear, but you° received (the) spirit of sonship, in which we cry, Abba, Father.

KJV 15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

Dk1871 15. Og I annammer ikke en Trældoms Aand atter til Frygt; men I annammede en sønlig Udkaarelsens Aand, i hvilken vi raabe: Abba, Fader!

KXII 15. Ty I hafven icke fått träldomsens anda, åter till räddhåga; utan I hafven fått utkorada barns Anda, i hvilkom vi rope: Abba, käre Fader.

PR1739 15. Sest teie ep olle sanud sullase pölwe waimo , et teie jälle peaksite kartma, waid teie ollete lapse pölwe Waimo ¤ sanud, kelle läbbi meie kissendame: Abba, Issa!

LT 15. Jūs gi gavote ne vergystės dvasią, kad vėl bijotumėte, bet gavote įsūnystės Dvasią, kuria šaukiame: ‘‘Aba, Tėve!’’

Luther1912 15. Denn ihr habt nicht einen knechtischen

Ostervald-Fr 15. Car vous n'avez point reçu un esprit

Geist empfangen, daß ihr euch abermals fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

RV'1862 15. Porque no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.

PL1881 15. Gdyżeście nie wzięli ducha niewoli znowu ku bojaźni, aleście wzięli Ducha przysposobienia synowskiego, przez którego wołamy: Abba, to jest Ojcze!

RuSV1876 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:„Авва, Отче!"

FI33/38 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia.

de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.

SVV1750 15 Want gij hebt niet ontvangen den Geest der dienstbaarheid wederom tot vreze; maar gij hebt ontvangen den Geest der aanneming tot kinderen, door Welken wij roepen: Abba, Vader!

Karoli1908 Hu 15. Mert nem kaptatok szolgaság lelkét ismét a félelemre, [12†] hanem a fiúságnak Lelkét kaptátok, a ki [13†] által kiáltjuk: Abbá, Atyám!

БКуліш 15. Бо не прийняли ви духа неволї, знов на боязнь, а прийняли духа всиновлення, нимже покликуємо: Авва, Отче!

TKIS 16 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 16. Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

UT1548 16. Se sama Hengi todistapi meiden Hengellen/ ette me olema Jumalan Lapset. (Se sama Henki todistaapi meidän hengelle/ että me olemme Jumalan lapset.)

Gr-East 16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

MLV19 16 The Spirit himself is testifying together with our spirit, that we are children of God;

Dk1871 16. Denne Aand vidner med vor Aand, at vi ere Guds Børn.

PR1739 16. Sesamma Waim tunnistab meie waimoga, et meie olleme Jummala lapsed.

CPR1642 16. Se Hengi todista meidän Hengellemme että me olemma Jumalan lapset.

Text Receptus 16. αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου
16. auto to pneuma summartυrei to pneυmati emon oti esmen tekna theoυ

KJV 16. The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

KXII 16. Den samme Anden vittnar med vår Anda, att vi äre Guds barn.

LT 16. Pati Dvasia liudija mūsų dvasiai, kad esame Dievo vaikai.

Luther1912 16. Derselbe Geist gibt Zeugnis unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind.

RV'1862 16. Porque el mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

PL1881 16. Tenże duch poświadcza duchowi naszemu, iż jesteśmy dziećmi Bożymi.

RuSV1876 16 Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

FI33/38 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä myös kirkastuisimme.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me

Ostervald-Fr 16. Car l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu.

SVV1750 16 Dezelve Geest getuigt met onzen geest, dat wij kinderen Gods zijn.

Karoli1908 Hu 16. Ez a Lélek [14†] bizonyságot tesz a mi lelkünkkel együtt, hogy Isten gyermekei vagyunk.

БКуліш 16. Сей самий Дух сьвідкує нашому духові, що ми діти Божі,

TKIS 17 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

CPR1642 17. Jos me olemma Lapset nijn me olemma myös perilliset nimittäin Jumalan perilliset ja Christuxen

muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

UT1548 17. Jos me olema Lapset/ nin me olema mös Periliset/ nimiten/ Jumalan Periliset/ ia Christusen cansaperiliset. Jos me mutoin ynne kerssime/ Senpäle ette me mös henen cansans Cunniahan tulisima. (Jos me olemme lapset/ niin me olemme myös perilliset/ nimittäin/ Jumalan perilliset/ ja Kristuksen kanssaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme/ Senpäälle että me myös hänen kanssansa kunniahan tulisimme.)

Gr-East 17. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

cansaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme että me hänen cansans cunniaan tulisimma.

Text Receptus 17. ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν 17. ei de tekna kai kleronomoi kleronomoi men theou sυgkleronomoi de christou eiper sυmpaschomen ina kai sυndoksasthomen

MLV19 17 and if children, then heirs; indeed, heirs of God and joint heirs of Christ; if indeed* we are suffering together with (him), in order that we might also be glorified together with (him).

KJV 17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

Dk1871 17. Men dersom vi ere Børn, ere vi arvinger, nemlig Guds Arvinger og Christi Medarvinger, saafremt, vi lide med ham, at vi da ogsaa skulle herliggjøres med ham.

KXII 17. Äre vi nu barn, så äre vi ock arfvingar; nämliga Guds arfvingar, och Christi medarfvingar; om vi annars lidom med honom, att vi ock med honom komma mågom till härligheten.

PR1739 17. Olleme meie nüüd lapsed, siis olleme meie ka pärriad, nihästi Jummala pärriad kui Kristusse pärriad, kui meie Temmaga kannatame, et meie ka Temmaga au sisse same.)

LT 17. O jei esame vaikai, tai ir paveldėtojai. Dievo paveldėtojai ir Kristaus bendrapaveldėtojai, jeigu tik su Juo kenčiame, kad su Juo būtume pašlovinti.

Luther1912 17. Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nämlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

Ostervald-Fr 17. Et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

RV'1862 17. Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Cristo: si empero padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos también glorificados.

SVV1750 17 En indien wij kinderen zijn, zo zijn wij ook erfgenamen, erfgenamen van God, en medeerfgenamen van Christus; zo wij anders met Hem lijden, opdat wij ook met Hem verheerlijkt worden.

PL1881 17. A jeźliż dziećmi, tedy i dziedzicami, dziedzicami wprawdzie Bożymi, a spółdziedzicami Chrystusowymi, jeźli tylko z nim cierpimy, abyśmy też z nim byli uwielbieni.

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig gyermekek, [15†] örökösök is; örökösei Istennek, örököstársai pedig Krisztusnak; ha ugyan vele együtt szenvedünk, [16†] hogy vele együtt is dicsőüljünk meg.

RuSV1876 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

БКуліш 17. коли ж дїти, то й наслїдники, наслїдники Божі, а спільні наслїдники Христові, коли тільки з Ним страждемо, щоб з Ним і прославитись.

FI33/38 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

TKIS 18 Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian

CPR1642 18. SIllä sixi minä sen pidän ettei tämän nykyisen ajan waiwat ole sen cunnian

vertaa, joka meille ilmoitetaan.

UT1548 18. Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian keluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman. (Sillä että siksi minä sen pidän/ Että tämän nykyisen ajan waiwat/ eiwät ole sen kunnian kelwolliset/ joka meitä kohtaan pitää ilmoitettaman.)

werta cuin meille ilmoitetan:

Gr-East 18. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 18. λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας 18. logizomai gar oti ouk aksia ta pathemata tou nun kairou pros ten mellousan doksan apokalufthenai eis emas

MLV19 18 For* I reason that the sufferings of this current time are not worthy (of complaint) to the glory which is about to be revealed to us.

KJV 18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

Dk1871 18. Thi jeg holder for, at den nærværende

KXII 18. Ty jag håller det så före, att denna

Tids Lidelser ere ikke at agte mod den Herlighed, som skal aabenbares paa os.

PR1739 18. Sest minna arwan, et sellesinnatse aia kannatamissed ep olle ühtegi wäärt selle au wasto, mis meile peab ilmutadama.

Luther1912 18. Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbart werden.

RV'1862 18. Porque yo juzgo, que lo que en este tiempo se padece, no es digno de compararse con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.

PL1881 18. Albowiem, (bracia!) mam za to, iż utrapienia teraźniejszego czasu nie są godne onej przyszłej chwały, która się ma objawić w nas.

RuSV1876 18 Ибо думаю, что нынешние временные

tidsens vedermöda är icke lika emot den härlighet, som på oss uppenbaras skall.

LT 18. Aš manau, jog šio laiko kentėjimai nieko nereiškia, lyginant juos su būsimąja šlove, kuri mumyse bus apreikšta.

Ostervald-Fr 18. Car j'estime qu'il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.

SVV1750 18 Want ik houde het daarvoor, dat het lijden dezes tegenwoordigen tijds niet is te waarderen tegen de heerlijkheid, die aan ons zal geopenbaard worden.

Karoli1908 Hu 18. Mert azt tartom, hogy a miket most szenvedünk, nem [17†] hasonlíthatók ahhoz a dicsőséghez, mely nékünk megjelentetik.

БКуліш 18. Думаю бо, що муки теперішнього

страдания ничего не стоят в сравнении с
тою славою, которая откроется в нас.

часу недостойні слави, що має явитись
в нас.

FI33/38 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

TKIS 19 Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

CPR1642 19. Sillä ikäwä luondocappalden ikäwöidzemys odotta Jumalan lasten ilmoitusta.

UT1548 19. Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste. (Sillä se ikäwä luontokappalein odotus odottaapi sen Jumalan lasten ilmoitusten perästä.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.

Text Receptus 19. η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται 19. e gar apokaradokia tes ktiseos ten apokalυpsin ton υion tou theou apekdechetai

MLV19 19 For* the earnest expectation of the creation is waiting for the revelation of the

KJV 19. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of

sons of God.

Dk1871 19. Derfor Venter og Skabningens Forlængsel paa Guds Børns Aabenbarelse.

PR1739 19. Sest loom otab pitki silmi Jummala laste au ilmumist.

Luther1912 19. Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

RV'1862 19. Porque el continuo atalayar de la criatura espera la manifestación de los hijos de Dios;

PL1881 19. Bo troskliwe wyglądanie stworzenia oczekuje objawienia synów Bożych.

RuSV1876 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

the sons of God.

KXII 19. Ty kreaturens högeliga åstundan väntar efter, att Guds barn skola uppenbaras;

LT 19. Kūrinija su ilgesiu laukia, kada bus apreikšti Dievo sūnūs.

Ostervald-Fr 19. En effet, la création attend, avec un ardent désir, que les enfants de Dieu soient manifestés,

SVV1750 19 Want het schepsel, als met opgestoken hoofde, verwacht de openbaring der kinderen Gods.

Karoli1908 Hu 19. Mert a teremtett világ sóvárogva várja az Isten fiainak [18†] megjelenését.

БКуліш 19. Бо дожиданнє творива дожидає одкриття синів Божих.

FI33/38 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle — ei omasta tahdostaan, vaan alistajan — kuitenkin toivon varaan,

TKIS 20 Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden, joka ne alle antanut on,

CPR1642 20. Että luondocappalet owat turmeluxen ala annetut wastoin oma tahtoans waan hänen tähtens joca ne alaandanut on toiwoxi.

UT1548 20. Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtoins wastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle. (Sen wuoksi että luontokappaleet/ owat turmelukseen alas heitetyt/ heidän tahtoinsa wastaan/ Waan hänen tähtensä/ joka ne ompi alle heittänyt yhden toiwon päälle.)

Gr-East 20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ’ ἐλπίδι

Text Receptus 20. τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι 20. te gar mataioteti e ktisis υpetage ouch ekousa alla dia ton υpotaksanta ep elpidi

MLV19 20 For* the creation was subjected to futility, not voluntarily, but because of the one who subjected it, in hope

KJV 20. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

Dk1871 20. Thi Skabningen er underlagt Forfængelighed, (ikke med sin Villie, men efter hans, som lagde den derunder),

KXII 20. Efter kreaturen äro vanskelighetene underkastade emot sin vilja; men för hans skull, som dem underkastat hafver, på en förhoppning.

PR1739 20. Sest loom on tühja pölwe alla heidetud, ei mitte hea melega, waid selle pärrast, kes tedda on senna alla heitnud,

LT 20. Mat kūrinija buvo pajungta tuštybei,-ne savo noru, bet pavergėjo valia,su viltimi,

Luther1912 20. Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deswillen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas volontairement que la création est assujettie à la vanité, mais c'est à cause de Celui qui l'y a assujettie,

RV'1862 20. Porque la criatura fué sujetada a vanidad, no de su voluntad, sino por causa de aquel que la sujetó,

SVV1750 20 Want het schepsel is der ijdelheid onderworpen, niet gewillig, maar om diens wil, die het der ijdelheid

onderworpen heeft;

PL1881 20. Gdyż stworzenie marności jest poddane, nie dobrowolnie, ale dla tego, który je poddał,

Karoli1908 Hu 20. Mert a teremtett világ hiábavalóság alá vettetett, nem [19†] önként, hanem azért, a ki az alá vetette.

RuSV1876 20 потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

БКуліш 20. Суєтї бо твориво підневолилось не по волї, а через підневолившого, в надії,

FI33/38 21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

TKIS 21 koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

CPR1642 21. Sillä luondocappalet pitä myös turmeluxen orjudesta wapaxi tuleman Jumalan lasten cunnialiseen wapauteen.

UT1548 21. Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ sihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen. (Sillä että luontokappaleet pitää myös wapaaksi

tuleman siitä turmeluksen orjuudesta/
siihen Jumalan lasten kunnialliseen
wapautehen.)

Gr-East 21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου 21. oti kai aυte e ktisis eleυtherothesetai apo tes doυleias tes fthoras eis ten eleυtherian tes dokses ton teknon toυ theoυ

MLV19 21 that even the creation itself will be made free away from the bondage of corruption into the freedom of the glory of the children of God.

KJV 21. Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

Dk1871 21. dog i det Haab, at Skabningen selv skal og blive frigjort fra Forkrænkelighedens Trældom til Guds Børns herlige Frihed.

KXII 21. Ty kreaturen skola ock varda fri af förgängelighetenes träldom, till Guds barnas härliga frihet.

PR1739 21. Se lotusse peäle, et ka sesamma loom

LT 21. kad ir pati kūrinija bus išlaisvinta iš

peab peästetud sama sest kadduwa asja tenistussest Jummala laste au wabbadusseks.

suirimo vergijos ir įgis šlovingą Dievo vaikų laisvę.

Luther1912 21. Denn auch die Kreatur wird frei werden vom Dienst des vergänglichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

Ostervald-Fr 21. Dans l'espérance qu'elle sera aussi délivrée de la servitude de la corruption, pour être dans la liberté glorieuse des enfants de Dieu.

RV'1862 21. Con esperanza de que también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

SVV1750 21 Op hoop, dat ook het schepsel zelf zal vrijgemaakt worden van de dienstbaarheid der verderfenis, tot de vrijheid der heerlijkheid der kinderen Gods.

PL1881 21. Pod nadzieją, że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli skażenia na wolność chwały dziatek Bożych.

Karoli1908 Hu 21. Azzal a reménységgel, hogy maga a teremtett világ is megszabadul a rothadandóság [20†] rabságától az Isten fiai dicsőségének szabadságára.

RuSV1876 21 что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

БКуліш 21. що й саме твориво визволить ся з неволї зотлїння на волю слави дїтей Божих.

FI33/38 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;

Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

UT1548 22. Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan. (Sillä me tiedämme/ että jokainen luontokappale/ huokaapi ja ikäwöitsee tähän asti meidän kanssan.)

TKIS 22 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

CPR1642 22. Sillä me tiedämme että jocainen luondocappale huoca ja ikäwöidze aina tähänasti meidän cansamme.

Gr-East 22. οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

Text Receptus 22. οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν
22. oidamen gar oti pasa e ktisis sυstenazei kai sυnodinei achri tov nυn

MLV19 22 For* we know that all creation groans and travails together (in pain) till now.

KJV 22. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Dk1871 22. Dog vi vide, at al Skabningen tilsammen sukker og er tilsammen i Smerte indtil nu.

PR1739 22. Sest meie teame, et keik loom ühtlase äggab, ja ühtlase sures waewas on tännini.

Luther1912 22. Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich noch immerdar.

RV'1862 22. Porque ya sabemos, que toda la creación gime a una, y a una está en dolores de parto hasta ahora.

PL1881 22. Bo wiemy, iż wszystko stworzenie wespół wzdycha i wespół boleje aż dotąd.

RuSV1876 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

KXII 22. Ty vi vete, att hvart och ett kreatur suckar och ängslas med oss, allt härtill.

LT 22. Juk mes žinome, kad visa kūrinija iki šiol dejuoja ir tebėra gimdymo skausmuose.

Ostervald-Fr 22. Car nous savons que, jusqu'à présent, toute la création soupire, et souffre les douleurs de l'enfantement;

SVV1750 22 Want wij weten, dat het ganse schepsel te zamen zucht, en te zamen als in barensnood is tot nu toe.

Karoli1908 Hu 22. Mert tudjuk, hogy az egész teremtett világ egyetemben fohászkodik és nyög mind idáig.

БКуліш 22. Знаємо бо, що все твориво вкупі стогне і мучить ся аж досї.

FI33/38 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksiottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

TKIS 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

CPR1642 23. Mutta ei ainoastans ne waan myös me joilla Hengen vdistus on huocamme idzelläm sitä lasten walidzemista ja odotamme meidän ruumisten lunastusta.

UT1548 23. Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/ hocamma mös itzellemme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta. (Mutta ei waiwoin ne/ Waan myös me itse/ joilla ompi Hengen uudistus/ huokaamme myös itsellemme/ sen lapseuden jälkeen/ ja odotamme meidän ruumiin lunastusta.)

Gr-East 23. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν

Text Receptus 23. ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν

υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων 23. ου monon de alla kai αυtoi ten aparchen tου pneυmatos echontes kai emeis αυtoi en eαυtois stenazomen υiothesian apekdechomenoi ten apolυtrosin tου somatos emon

MLV19 23 But not only (they), but we ourselves also who have the first-fruit of the Spirit, even we ourselves are groaning in ourselves, waiting for (our) sonship, (that is), the redemption of our body.

KJV 23. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

Dk1871 23. Dog ikke det alene, men ogsaa de, som have Aanden Førstegrøde, ogsaa vi selv skulle i os selv, forventende en sønlig Udkaarelse, vort Legemes Forløsning.

KXII 23. Och icke de allenast; utan ock vi sjelfve, som hafvom Andans förstling, suckom ock vid oss sjelfva efter barnaskapet, och väntom vår kropps förlossning.

PR1739 23. Agga mitte ükspäinis se, waid ka need isse, kellel Waimo essimessed annid on, ja meie isse äggame isseennestes, ja otame

LT 23. Ir ne tik ji, bet ir mes patys, turintys pirmuosius Dvasios vaisius,ir mes dejuojame, kantriai laukdami įsūnijimo,

laste öigust, se on: meie ihho ärrapeästmist.)

Luther1912 23. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft und warten auf unsers Leibes Erlösung.

RV'1862 23. Y no solo ella, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es a saber, la redención de nuestro cuerpo.

PL1881 23. A nie tylko ono stworzenie, ale i my, którzy mamy pierwiastki Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując przysposobienia synowskiego, odkupienia ciała naszego.

RuSV1876 23 и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем,

mūsų kūno atpirkimo.

Ostervald-Fr 23. Et non seulement elle, mais nous aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.

SVV1750 23 En niet alleen dit, maar ook wij zelven, die de eerstelingen des Geestes hebben, wij ook zelven, zeg ik, zuchten in onszelven, verwachtende de aanneming tot kinderen, namelijk de verlossing onzes lichaams.

Karoli1908 Hu 23. Nemcsak ez pedig, hanem magok a Lélek zsengéjének birtokosai, mi magunk is fohászkodunk magunkban, várván a fiúságot, a mi testünknek [21†] megváltását.

БКуліш 23. Не тільки ж (воно), та й ми самі, первоплід духа маючи, й ми самі в собі

ожидая усыновления, искупления тела нашего.

стогнемо, ждучи всиновлення, избавлення тїла нашого.

FI33/38 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?

TKIS 24 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

CPR1642 24. Sillä me olemma jo wapadetut cuitengin toiwosa. Mutta jos toiwo näky nijn ei se ole toiwo: sillä cuinga jocu taita toiwo jonga hän näke?

UT1548 24. Sille kylle me olema wapadhetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta ios Toiuo näkypi/ ei hen ole toiuo/ Sille quinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke? (Sillä kyllä me olemme wapahdetut/ Waan se ompi toiwossa. Mutta jos toiwo näkyypi/ ei hän ole toiwo/ Sillä kuinka joku sitä taitaa toiwoa jonka hän näkee?)

Gr-East 24. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;

Text Receptus 24. τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπιζει 24. te gar elpidi

esothemen elpis de βlepomene oυk estin elpis o gar βlepei tis ti kai elpizei

MLV19 24 For* we were saved in hope; but hope which is seen, is not hope; for* why does anyone even hope for what he sees?

KJV 24. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Dk1871 24. Thi vi ere frelste i Haabet, men det Haab, som sees, er ikke Haab; thi hvad Nogen seer, hvorledes kan han tillige haabe det?

KXII 24. Ty vi äre väl salige vordne, dock i hoppet; men hoppet, om det synes, är det icke hopp; ty huru kan man hoppas det man ser?

PR1739 24. Sest meie olleme ärrapeästetud lotusse läbbi; agga lotus, mis näikse, ep olle lotust; sest mis kegi nääb, mikspärrast peab temma ka lootma?

LT 24. Šia viltimi mes esame išgelbėti, bet regima viltis nėra viltis. Jeigu kas mato, tai kam jam viltis?

Luther1912 24. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man des hoffen, das man sieht?

Ostervald-Fr 24. Car nous sommes sauvés en espérance. Or, l'espérance que l'on voit n'est plus espérance; en effet, comment espérerait-on ce que l'on voit?

RV'1862 24. Porque en esperanza somos salvos:

SVV1750 24 Want wij zijn in hope zalig geworden.

empero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿cómo aun lo espera?

De hoop nu, die gezien wordt, is geen hoop; want hetgeen iemand ziet, waarom zal hij het ook hopen?

PL1881 24. Albowiem nadziejąśmy zbawieni. A nadzieja widoma nie jest nadzieją; bo co kto widzi, przecz się tego spodziewa?

Karoli1908 Hu 24. Mert reménységben tartattunk meg; a reménység pedig, ha láttatik, nem reménység; mert a mit lát valaki, miért reményli is azt?

RuSV1876 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

БКуліш 24. Надїєю бо спаслись ми; надїя ж видима не єсть надїя; що бо хто бачить, чого й надїятись?

FI33/38 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.

TKIS 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

CPR1642 25. Mutta jos me sitä toiwomma jota en me näe nijn me odotamme sitä kärsimises.

UT1548 25. Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa. (Mutta jos me sitä toiwomme/ jota emme me näe/ Niin me sitä odotamme kärsimisen kanssa.)

Gr-East 25. εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 25. ει δε ο ου βλεπομεν ελπιζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα 25. ei de o ou βlepomen elpizomen di υpomones apekdechometha

MLV19 25 But if we hope for what we do not see, (then) we are waiting for (it) through endurance.

KJV 25. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Dk1871 25. Men dersom vi haabe det, som vi ikke see, da forvente vi det med Taalmodighed.

KXII 25. Om vi nu hoppes det vi icke sem, så vänte vi det med tålamod.

PR1739 25. Agga kui meie sedda lodame, mis meie ei nä, siis otame meie kannatusse läbbi.

LT 25. Bet jei viliamės to, ko nematome, tada laukiame ištvermingai.

Luther1912 25. So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch Geduld.

Ostervald-Fr 25. Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, c'est que nous l'attendons avec patience.

RV'1862 25. Mas si lo que no vemos esperamos, por paciencia lo esperamos.

SVV1750 25 Maar indien wij hopen, hetgeen wij niet zien, zo verwachten wij het met lijdzaamheid.

PL1881 25. Ale czego nie widzimy, tego się spodziewamy i tego przez cierpliwość oczekujemy.

Karoli1908 Hu 25. Ha pedig, a mit nem látunk, azt reméljük, békességes tűréssel várjuk.

RuSV1876 25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

БКуліш 25. Коли ж надїємось, чого не бачимо, терпіннєм ждемо.

FI33/38 26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.

TKIS 26 Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

Biblia1776 26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

CPR1642 26. JA myös Hengi autta meidän heickouttam. Sillä embä me tiedä mitän rucoilla nijncuin tulis waan Hengi rucoile meidän edestämme sanomattomilla huocauxilla.

UT1548 26. Samalmoto mös Hengi autta meiden heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden

edesten/ sanomattomilla Hocauxila. (Samalla muotoa myös Henki auttaa meidän heikkoutta. Sillä eipä me tiedä/ mita meidän pitää rukoileman/ niinkuin tulisi/ Waan itse Henki manaapi hywää meidän edestän/ sanomattomilla huokauksilla.)

Gr-East

26. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ᾽ ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

Text Receptus

26. ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις 26. osaυtos de kai to pneυma sυnantilamβanetai tais astheneiais emon to gar ti proseυksometha katho dei oυk oidamen all aυto to pneυma υperentυgchanei υper emon stenagmois alaletois

MLV19

26 Now likewise*, the Spirit is also jointly helping our weaknesses; for* we do not know what we are praying for, (that is)

KJV

26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the

according to what is essential (for us); but the Spirit himself is petitioning on our behalf with unspeakable groans;

Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Dk1871 26. Desligeste kommer og Aanden vor Skrøbelighed til Hjælp; thi vi vide ikke, hvad vi skulle bede, som det sig bør, men Aanden selv træder frem for os med uudsigelige Sukke.

KXII 26. Sammaledes hjelper ock Anden våra skröplighet; ty vi vete icke hvad vi skolom bedja, såsom det bör sig; utan sjelfver Anden manar godt för oss, med osägeliga suckan.

PR1739 26. Agga selsam͂al kombel tulleb ka se Waim meie nödrustele appi; sest meie ei tea mitte, mis meie peame palluma, nenda kui kohhus on; agga sesamma Waim teeb palwed meie eest öhkamistega, mis ükski ei wöi üllesräkida.

LT 26. Taip pat ir Dvasia padeda mūsų silpnumui. Nes mes nežinome, ko turėtume melsti, bet pati Dvasia užtaria mus neišsakomom dejonėm.

Luther1912 26. Desgleichen auch der Geist hilft unsrer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.

Ostervald-Fr 26. Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos faiblesses; car nous ne savons ce que nous devons demander pour prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

RV'1862 26. Y asimismo también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza; porque no sabemos lo que hemos de pedir como conviene; mas el mismo Espíritu intercede por nosotros con gemidos indecibles.

SVV1750 26 En desgelijks komt ook de Geest onze zwakheden mede te hulp; want wij weten niet, wat wij bidden zullen, gelijk het behoort, maar de Geest Zelf bidt voor ons met onuitsprekelijke zuchtingen.

PL1881 26. Także też i Duch dopomaga mdłościom naszym. Albowiem o co byśmy się modlić mieli, jako potrzeba, nie wiemy; ale tenże Duch przyczynia się za nami wzdychaniem niewymownem.

Karoli1908 Hu 26. Hasonlatosképen pedig a Lélek is segítségére van a mi erőtelenségünknek. Mert azt, a mit kérnünk kell, a mint kellene, nem tudjuk; de maga a [22†] Lélek esedezik mi érettünk kimondhatatlan fohászkodásokkal.

RuSV1876 26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

БКуліш 26. Так же само й Дух помагає нам в немощах наших; про що бо молитись нам так, як треба, не знаємо, та сам Дух заступаєть ся за нас стогнаннєм невимовним.

FI33/38 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

TKIS 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki* rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

UT1548 27. Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tiete mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin. (Mutta se/ joka sydämen katsoopi/ hän tietää mitä Hengen mielesi ompi/ Sillä että hän manaapi pyhäin edestä Jumalan mielisyyden jälkeen.)

CPR1642 27. Mutta joca sydämen cadzo hän tietä mitä Hengen mieles on: sillä hän rucoile Pyhäin edestä Jumalan mielen jälken.

Gr-East 27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

Text Receptus 27. ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων 27. o de ereυnon tas kardias oiden ti to fronema tov pneυmatos oti kata theon entυgchanei υper agion

MLV19 27 and he who is searching the hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he is petitioning on behalf of the holy-ones according to (the will of) God.

KJV 27. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

Dk1871 27. Men han, som ransager Hjerterne, veed, hvad Aandens Sands er; thi den træder frem for de Hellige efter Guds Villie.

PR1739 27. Agga kes süddamed läbbikatsub, se teab, mis Waimo meel on , sest et temma Jummala tahtmisse järrele pühhade eest palwed teeb.

Luther1912 27. Der aber die Herzen erforscht, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.

RV'1862 27. Mas el que escudriña los corazones, sabe cual es el deseo del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

PL1881 27. A ten, który się serc bada, wie, który jest zmysł Ducha, ponieważ według Boga przyczynia się za świętymi.

KXII 27. Men han, som skådar hjertan, han vet hvad Andans sinne är; ty han manar för helgonen, efter Guds behag.

LT 27. Širdžių Tyrėjas žino Dvasios mintis, nes Ji užtaria šventuosius pagal Dievo valią.

Ostervald-Fr 27. Toutefois celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit, qui prie selon Dieu pour les saints.

SVV1750 27 En Die de harten doorzoekt, weet, welke de mening des Geestes zij, dewijl Hij naar God voor de heiligen bidt.

Karoli1908 Hu 27. A ki pedig a [23†] szíveket vizsgálja, tudja, mi a Lélek gondolata, mert Isten szerint esedezik a szentekért.

RuSV1876 27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.

БКуліш 27. Той же, хто вивідує серця, знає, яка думка в Духа; бо по Богу промовляє за сьвятих.

FI33/38 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.

TKIS 28 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

CPR1642 28. Mutta me tiedämme nijlle jotca Jumalata racastawat caicki cappalet parhaxi käändywän nijlle jotca aiwoituxen jälken cudzutut owat:

UT1548 28. Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin auttauat/ nimitten nijlle iotca Aighotuxen ielken cutzutut ouat. (Mutta me tiedämme että niiden jotka Jumalata rakastawat/ kaikki kappaleet parahin auttawat/ nimittäin niille jotka aiwotuksen jälkeen kutsutut owat.)

Gr-East 28. Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ

Text Receptus 28. οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις

πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·

κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 28. oidamen de oti tois agaposin ton theon panta sυnergei eis agathon tois kata prothesin kletois oυsin

MLV19 28 Now we know {F} that all things work together toward good, to those who love* God, to those who are an invited one according to (his) purpose.

KJV 28. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

Dk1871 28. Men vi vide, at alle Ting tjene dem til Gode, som elske Gud, dem, som efter hans Beslutning ere kaldte.

KXII 28. Men vi vete att dem, som hafva Gud kär, tjena all ting till det bästa, de som efter uppsåtet äro kallade.

PR1739 28. Agga meie teame, et keik heaks tulleb neile, kes Jummalat armastawad, kes temma ennepetud nou läbbi on kutsutud.

LT 28. Be to, mes žinome, kad mylintiems Dievą viskas išeina į gera, būtent Jo tikslu pašauktiesiems.

Luther1912 28. Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

Ostervald-Fr 28. Or, nous savons aussi que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés, selon son dessein.

RV'1862 28. Y sabemos, que todas las cosas obran juntamente para el bien de los que a Dios aman, es a saber , a los que conforme a su propósito son llamados.

SVV1750 28 En wij weten, dat dengenen, die God liefhebben, alle dingen medewerken ten goede, namelijk dengenen, die naar Zijn voornemen geroepen zijn.

PL1881 28. A wiemy, iż tym, którzy miłują Boga, wszystkie rzeczy dopomagają ku dobremu, to jest tym, którzy według postanowienia Bożego powołani są.

Karoli1908 Hu 28. Tudjuk pedig, hogy azoknak, a kik Istent szeretik, minden javokra van, mint a kik az ő végzése szerint hivatalosak.

RuSV1876 28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

БКуліш 28. Знаємо ж, що люблячим Бога, усе допомагає до доброго, котрі по постанові (Його) покликані;

FI33/38 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;

TKIS 29 Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.

CPR1642 29. Sillä jotca hän on edescadzonut ne hän on Poicans cuwan caltaisexi säätänyt että hän olis esicoinen monen weljen keskellä.

UT1548

29. Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuuan caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene. (Sillä jotka hän on edeskatsonut/ ne hän ompi edessäätänyt/ että heidän pitää oleman hänen Poikansa kuwan kaltaiset/ Sen päälle että hänen pitää oleman se esikoinen monien weljein keskenän.)

Gr-East

29. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

Text Receptus

29. οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις 29. oti ous proegno kai proorisen summorfous tes eikonos tou uiou autou eis to einai auton prototokon en pollois adelfois

MLV19

29 Because, whom he knew beforehand, he also determined beforehand, one transformed to the image of his Son, *that* he himself might be the firstborn among

KJV

29. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

many brethren;

Dk1871 29. Thi hvilke han forud kjendte, dem har han og forud beskikket til at vorde dannede efter hans Søns Billede, paa det han skulle være den førstefødte af mange Brødre.

KXII 29. Ty hvilka han hafver föresett, dem hafver han ock beskärt, att de skulle vara hans Sons beläte like; på det han skall vara den förstfödde ibland många bröder.

PR1739 29. Sest kedda ta enne on ärratunnud, neid on temma ka enne seädnud, et nemmad peawad ollema temma Poia näo sarnatsed, et ta piddi ollema se essimenne sündinud mitme wenna seas.

LT 29. O kuriuos Jis iš anksto numatė, tuos iš anksto ir paskyrė tapti panašius į Jo Sūnaus atvaizdą, kad šis būtų pirmagimis tarp daugelio brolių.

Luther1912 29. Denn welche er zuvor ersehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe der Erstgeborene sei unter vielen Brüdern.

Ostervald-Fr 29. Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né de plusieurs frères;

RV'1862 29. Porque a los que ántes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes a la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos

SVV1750 29 Want die Hij te voren gekend heeft, die heeft Hij ook te voren verordineerd, den beelde Zijns Zoons gelijkvormig te zijn, opdat Hij de Eerstgeborene zij onder

hermanos.

vele broederen.

PL1881 29. Albowiem, które on przejrzał, te też przenaznaczył, aby byli przypodobani obrazowi Syna jego, żeby on był pierworodnym między wieloma braćmi,

Karoli1908 Hu 29. Mert a kiket eleve ismert, eleve el is rendelte, hogy [24†] azok az ő Fia ábrázatához hasonlatosak legyenek, hogy ő legyen elsőszülött [25†] sok atyafi között.

RuSV1876 29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

БКуліш 29. бо котрих наперед узнав, тих наперед і призначив бути подобним образу Сина Його, щоб Він був первородним між многими братами.

FI33/38 30 mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut.

TKIS 30 Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on

CPR1642 30. Jotca hän on säätänyt ne hän on myös cudzunut ja jotca hän cudzunut on ne hän on myös wanhurscaxi tehnyt ja jotca hän wanhurscaxi teki ne hän on myös

myös kunniallisiksi tehnyt.

UT1548 30. Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi mös cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne he' o'bi mös Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he' wanhurskautti/ ne hen o'bi mös cunnialisexi tehnyt. (Mutta jotka hän on edessäätänyt/ ne hän ompi myös kutsuntu. Ja ne jotka hän on kutsunut/ ne hän ompi myös wanhurskauttanut. Mutta jotka hän wanhurskautti/ ne hän ompi myös kunnialliseksi tehnyt.)

cunnialisexi tehnyt.

Gr-East 30. οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

Text Receptus 30. ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν 30. ous de proorisen toutous kai ekalesen kai ous ekalesen toutous kai edikaiosen ous de edikaiosen toutous kai edoksasen

MLV19 30 and whom he determined beforehand, he also invited these and whom he invited,

KJV 30. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called,

he also made these righteous and whom he made righteous, he also glorified these.

them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Dk1871 30. Men hvilke han forud beskikkede, dem har han og kaldet; og hvilken han kaldte, dem har han og retfærdiggjort, men hvilke han retfærdiggjorde, dem har han og herliggjort.

KXII 30. Men dem som han hafver beskärt, dem hafver han ock kallat; och dem han hafver kallat, dem hafver han ock gjort rättfärdiga; men dem som han hafver gjort rättfärdiga, dem hafver han ock gjort härliga.

PR1739 30. Agga, kedda temma on enneseädnud, neid on temma ja kutsnud, ja kedda ta on kutsnud, neid on temma ka öigeks teinud, ja kedda ta on öigeks teinud, neid on ta ka auustanud.

LT 30. O kuriuos Jis iš anksto paskyrė, tuos ir pašaukė; kuriuos pašaukė, tuos ir išteisino; kuriuos išteisino, tuos ir pašlovino.

Luther1912 30. Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

Ostervald-Fr 30. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

RV'1862 30. Y a los que predestinó, a estos también llamó; y a los que llamó, a estos también

SVV1750 30 En die Hij te voren verordineerd heeft, dezen heeft Hij ook geroepen; en die Hij

justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

geroepen heeft, dezen heeft Hij ook gerechtvaardigd; en die Hij gerechtvaardigd heeft, dezen heeft Hij ook verheerlijkt.

PL1881 30. A które przenaznaczył, te też powołał; a które powołał, te też usprawiedliwił; a które usprawiedliwił, te też uwielbił.

Karoli1908 Hu 30. A kiket pedig eleve elrendelt, azokat el is hívta; és a kiket elhívott, azokat meg is igazította; a kiket pedig megigazított, azokat meg is dicsőítette.

RuSV1876 30 А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал,тех и прославил.

БКуліш 30. А кого наперед призначив, тих і покликав; а кого прикликав, тих і оправдив, а кого оправдив, тих і прославив.

FI33/38 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

TKIS 31 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

CPR1642 31. MItästä me sijs tähän sanomma? Jos Jumala on meidän edestäm cuca woi meitä wastan olla?

UT1548 31. Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi

meiden wastan olla? (Mitä tästä me siis tähän sanomme? Että Jumala ompi meidän edestän/ Kuka woi meidän wastaan olla?)

Gr-East 31. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;

Text Receptus 31. τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων 31. ti oun eroumen pros tauta ei o theos υper emon tis kath emon

MLV19 31 Therefore what will we say to these things? If God (is working) on our behalf, who (is) against us?

KJV 31. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

Dk1871 31. Hvad skulle vi da hertil sige? er Gud for os, hvo kan da være imod os.

KXII 31. Hvad vilje vi nu säga härtill? Är Gud för oss, ho kan vara emot oss?

PR1739 31. Mis peame meie nüüd senna jure ütlema? ons Jummal meie eest, kes woib meie wasto panna?

LT 31. Tai ką dėl viso šito pasakysime? Jei Dievas už mus, tai kas gi prieš mus?!

Luther1912 31. Was wollen wir nun hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein?

Ostervald-Fr 31. Que dirons-nous donc sur cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

RV'1862 31. ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

PL1881 31. Cóż tedy rzeczemy na to? Jeźli Bóg za nami, któż przeciwko nam?

RuSV1876 31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

FI33/38 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa?

Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

UT1548 32. Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa?

SVV1750 31 Wat zullen wij dan tot deze dingen zeggen? Zo God voor ons is, wie zal tegen ons zijn?

Karoli1908 Hu 31. Mit mondunk azért ezekre? Ha az Isten velünk, kicsoda ellenünk?

БКуліш 31. Що ж скажемо на се? Коли Бог за нас, хто на нас?

TKIS 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

CPR1642 32. Joca ei omacan Poicans armahtanut waan andoi hänen caickein meidän edestäm Eiköstä hän myös anna meille caickia hänen cansans?

(Joka ei myös ole hänen omaa Poikaansa armahtanut/ Waan ulosantanut hänen meidän kaikkein edestä/ Kuinkaste ei hän myös antaisi meille kaikkia hänen kanssansa?)

Gr-East

32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

Text Receptus

32. ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται 32. os ge tou idiou υiou ouk efeisato all υper emon panton paredoken auton pos ouchi kai sυn auto ta panta emin charisetai

MLV19

32 Yet, he who did not spare his own Son, but gave him up on behalf of us all, how will he not also be granting to us all things together with him?

KJV

32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

Dk1871

32. Han, som ikke sparede sin egen Søn, men gav ham hen for os alle, hvorledes skulle han ikke ogsaa skjenke os alle Ting med ham?

KXII

32. Hvilken ock icke hafver skonat sin egen Son, utan gifvit honom ut för oss alla; huru skulle han icke ock gifva oss all ting med honom?

PR1739 32. Kes omma ennese Poialege polle armo annud, waid on tedda meie keikide eest ärraannud, kuis ei peaks temma mitte ka sellesammaga meile keik armust andma?

LT 32. Tas, kuris nepagailėjo savo Sūnaus, bet atidavė Jį už mus visus,kaipgi Jis ir visko nedovanotų kartu su Juo?

Luther1912 32. welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

Ostervald-Fr 32. Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point toutes choses avec lui?

RV'1862 32. El que aun a su propio Hijo no perdonó, ántes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos ha de dar también con él gratuitamente todas las cosas?

SVV1750 32 Die ook Zijn eigen Zoon niet gespaard heeft, maar heeft Hem voor ons allen overgegeven, hoe zal Hij ons ook met Hem niet alle dingen schenken?

PL1881 32. Który ani własnemu Synowi nie przepuścił, ale go za nas wszystkich wydał: jakoż by wszystkiego z nim nie darował nam?

Karoli1908 Hu 32. A ki az ő tulajdon [26†] Fiának nem kedvezett, hanem őt mindnyájunkért odaadta, mimódon ne ajándékozna vele együtt mindent minékünk?

RuSV1876 32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с

БКуліш 32. Він, що свого Сина не пощадив, а за всїх нас видав Його, хиба ж з Ним і

Ним не дарует нам и всего?

всього нам не подарує?

FI33/38 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

TKIS 33 Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

CPR1642 33. Cuca tahto Jumalan walittuin päälle canda? Jumala teke wanhurscaxi.

UT1548 33. Cuca tachto ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta. (Kuka tahtoo niiden Jumalan uloswalittujen päälle kantaa? Jumala ompi se/ joka wanhurskauttaa.)

Gr-East 33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·

Text Receptus 33. τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων 33. tis egkalesei kata eklekton theou theos o dikaion

MLV19 33 Who will accuse (anything) against God’s chosen? (It is) God who makes righteous.

KJV 33. Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Dk1871 33. Hvo vil anklage Guds Udvalgte? Gud er den, som retfærdiggjør.

KXII 33. Hvilken vill åklaga dem som Gud hafver utkorat? Gud är den som rättfärdigar.

PR1739 33. Kes woib nende peäle süüd tösta, kes Jummala ärrawallitsetud on? Jummal on se, kes öigeks teeb.

LT 33. Kas kaltins Dievo išrinktuosius? Juk Dievas išteisina!

Luther1912 33. Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

Ostervald-Fr 33. Qui accusera les élus de Dieu? Dieu est celui qui les justifie.

RV'1862 33. ¿Quién acusará contra los escogidos de Dios? Dios es el que los justifica.

SVV1750 33 Wie zal beschuldiging inbrengen tegen de uitverkorenen Gods? God is het, Die rechtvaardig maakt.

PL1881 33. Któż będzie skarżył na wybrane Boże? Bóg jest, który usprawiedliwia.

Karoli1908 Hu 33. Kicsoda vádolja az Isten választottait? Isten az, a [27†] ki megigazít;

RuSV1876 33 Кто будет обвинять избранных Божиих?Бог оправдывает их .

БКуліш 33. Хто буде винуватити вибраних Божих? Бог же, той, що оправдує!

FI33/38 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus

TKIS 34 Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus

Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

UT1548 34. Cuca o'bi se ioca tachto cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelle/ ia manapi hyue meiden edeste'. (Kuka ompi se joka tahtoo kadottaa? Kristus on se/ joka kuollut on. Ja paljon enempi/ Hän ompi myös ylös herätetty/ Joka myös ompi Jumalan oikealla kädella/ ja manaapi hywää meidän edestän.)

Gr-East 34. τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

[Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

CPR1642 34. Cuca tahto cadotta? Christus on cuollut. Ja hän on myös ylösherätetty ja on Jumalan oikialla kädellä rucoilemas hywä meidän edestäm.

Text Receptus 34. τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων 34. tis o

katakrinon christos o apothanon mallon de kai egertheis os kai estin en deksia tou theou os kai entugchanei uper emon

MLV19 34 Who (is) the one who condemns? Christ (is) the one who died, but rather, who was also raised up (from the dead), who is at the right (hand) of God, who also is petitioning on our behalf.

KJV 34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Dk1871 34. Hvo er den, som fordømmer? Christus er den, som er død, ja meget mere, som er oprejst, som og er ved Guds høire Haand, som og træder frem for os.

KXII 34. Hvilken är den som vill fördöma? Christus är den som lidit hafver döden; ja, han är ock den som uppväckt är; den ock sitter på Guds högra hand, och manar godt för oss.

PR1739 34. Kes se, kes woib hukkamoista? Kristus on se, kes surnud, ja mis weel ennam, kes ka üllesärratud, kes ka on Jummala parramal käel, kes ka meie eest pallub.

LT 34. Kas pasmerks? Kristus mirė, bet buvo prikeltas ir yra Dievo dešinėje, ir užtaria mus.

Luther1912 34. Wer will verdammen? Christus ist hier,

Ostervald-Fr 34. Qui les condamnera? Christ est mort,

der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.

et de plus il est ressuscité, il est même assis à la droite de Dieu, et il intercède aussi pour nous.

RV'1862 34. ¿Quién es el que los condena? Cristo es el que murió: ántes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.

SVV1750 34 Wie is het, die verdoemt? Christus is het, Die gestorven is; ja, wat meer is, Die ook opgewekt is, Die ook ter rechter hand Gods is, Die ook voor ons bidt.

PL1881 34. Któż jest, co by je potępił? Chrystus jest, który umarł, owszem i zmartwychwstał, który też jest na prawicy Bożej, który się też przyczynia za nami.

Karoli1908 Hu 34. Kicsoda az, a ki kárhoztat? Krisztus az, a ki meghalt, sőt a ki fel is támadott, a ki az Isten jobbján van, [28†] a ki esedezik is [29†] érettünk:

RuSV1876 34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

БКуліш 34. Хто ж се, що осуджує? (Та ж) Христос умер, ба й воскрес; Він і по правиці в Отця, Він і заступаєть ся за нас!

FI33/38 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

TKIS 35 Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

UT1548 35. Cuca tachto meite eroitta Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka? (Kuka tahtoo meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta? waiwako eli ahdistus/ eli waino? eli nälkä? eli alastomuus? eli hätä? eli miekka?)

CPR1642 35. Cuca tahto meitä Jumalan rackaudesta eroitta? waiwaco eli ahdistus? eli waino? eli nälkä? eli alastomus? eli hätä? eli miecka?

Gr-East 35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

Text Receptus 35. τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 35. tis emas chorisei apo tes agapes tou christou thlipsis e stenochoria e diogmos e limos e gumnotes e kindunos e machaira

MLV19 35 Who will be separating us away from the love* of Christ? (Will) affliction or distress or persecution or famine or

KJV 35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or

nakedness or peril or sword?

Dk1871 35. Hvo skal kunne skille os fra Christi Kjærlighed? Trængsel eller Angest eller Forfølgelse eller Hunger eller Nøgenhed eller Fare eller Sværd?

PR1739 35. Kes woib meid lahhutada Kristusse armastussest? willetsus, ehk ahhastus, ehk takkakiusaminne, ehk nälg, ehk allastus, ehk hädda, ehk moök?

Luther1912 35. Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?

RV'1862 35. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? ¿Tribulación? ¿o angustia? ¿o persecución? ¿o hambre? ¿o desnudez? ¿o peligro? ¿o espada?

PL1881 35. Któż nas odłączy od miłości

peril, or sword?

KXII 35. Ho kan skilja oss ifrå Christi kärlek? Bedröfvelse, eller ångest, eller förföljelse, eller hunger, eller nakenhet, eller farlighet, eller svärd?

LT 35. Kas gi mus atskirs nuo Kristaus meilės? Ar sielvartas? ar nelaimė? ar persekiojimas? ar badas? ar nuogumas? ar pavojus? ar kalavijas?

Ostervald-Fr 35. Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?

SVV1750 35 Wie zal ons scheiden van de liefde van Christus? Verdrukking, of benauwdheid, of vervolging, of honger, naaktheid, of gevaar, of zwaard?

Karoli1908 Hu 35. Kicsoda szakaszt el minket a Krisztus

Chrystusowej? czyli utrapienie? czyli ucisk? czyli prześladowanie? czyli głód? czyli nagość? czyli niebezpieczeóstwo? czyli miecz?

szerelmétől? nyomorúság vagy szorongattatás, [30†] vagy üldözés, vagy éhség, vagy meztelenség, vagy veszedelem, vagy fegyver-é?

RuSV1876 35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, илимеч? как написано:

БКуліш 35. Хто нас розлучить од любови Христової? чи горе, чи тїснота, чи гоненнє, чи голод, чи нагота, чи біда, чи меч?

FI33/38 36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".

TKIS 36 Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

Biblia1776 36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

CPR1642 36. Nijncuin kirjoitettu on: Sinun tähtes me cuoletetan yli päiwä me pidetän nijncuin teurastettawat lambat.

UT1548 36. Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin Teuraxi techteuet La'baat. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sinun tähtesi me kuoletamme yli päiwä/ Me pidetämme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

Gr-East

36. καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Text Receptus

36. καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα οληνν την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης 36. kathos gegraptai oti eneka sou thanatoυmetha olen ten emeran elogisthemen os proβata sfages

MLV19

36 Just-as it has been written, ‘Because of you we are slain the whole day. We were counted as sheep of (the) slaughter.’ {Psa 44:22}

KJV

36. As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Dk1871

36. (Som skrevet er: for din Skyld dræbes vi den ganske Dag, vi ere regnede som Slagtefaar.)

KXII

36. Såsom skrifvet är: För dina skull vardom vi dödade hela dagen; vi vardom hållne såsom slagtofår.

PR1739

36. (Nenda kui kirjotud on: Sinno pärrast tappetakse meid keige se päwa, meid arwatakse tappa lambuks.)

LT

36. Parašyta: ‘‘Dėl Tavęs mes žudomi ištisą dieną, laikomi avimis skerdimui‘‘.

Luther1912

36. wie geschrieben steht: "Um deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag; wir

Ostervald-Fr

36. Selon qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de

sind geachtet wie Schlachtschafe."

RV'1862 36. (Como está escrito: Por causa de tí somos muertos todos los dias: somos estimados como ovejas para el matadero:)

PL1881 36. Jako napisano: Dla ciebie cały dzieó zabijani bywamy, poczytaniśmy jako owce na rzeź naznaczone;

RuSV1876 36 за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас заовец, обреченных на заклание.

FI33/38 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon voiton hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

Biblia1776 37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

UT1548 37. Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/ henen cauttans/ ioca

toi, et nous sommes regardés comme des brebis destinées à la tuerie.

SVV1750 36 (Gelijk geschreven is: Want om Uwentwil worden wij den gansen dag gedood; wij zijn geacht als schapen ter slachting.)

Karoli1908 Hu 36. A mint megvan írva, hogy: Te éretted gyilkoltatunk minden napon; olybá [31†] tekintenek mint vágó juhokat.

БКуліш 36. Яко ж писано: задля тебе вбивають нас увесь день, полїчено нас як овечок на заріз.

TKIS 37 Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

CPR1642 37. Mutta nijsä caikisa me woitamme hänen cauttans joca meitä on racastanut.

meite racastanut on. (Mutta niissä kaikissa me ylitse woitamme/ hänen kauttansa/ joka meitä rakastanut on.)

Gr-East 37. ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Text Receptus 37. αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας 37. all en toυtois pasin υpernikomen dia toυ agapesantos emas

MLV19 37 But we are victorious in all these things through the one who loved* us.

KJV 37. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

Dk1871 37. Men i alt dette mere seire vi ved ham, som os elskede.

KXII 37. Men i allt detta öfvervinne vi, genom honom som oss älskat hafver.

PR1739 37. Agga selle keige sees same meie woimust kül selle läbbi, kes meid on armastanud.

LT 37. Tačiau visuose šiuose dalykuose mes esame daugiau negu nugalėtojai per Tą, kuris mus pamilo.

Luther1912 37. Aber in dem allem überwinden wir weit um deswillen, der uns geliebt hat.

Ostervald-Fr 37. Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par

RV'1862 37. Ántes en todas estas cosas vencemos, y aun más, por aquel que nos amó.

PL1881 37. Ale w tem wszystkiem przezwyciężamy przez tego, który nas umiłował.

RuSV1876 37 Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

FI33/38 38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,

Biblia1776 38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

UT1548 38. Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit celui qui nous a aimés.

SVV1750 37 Maar in dit alles zijn wij meer dan overwinnaars, door Hem, Die ons liefgehad heeft.

Karoli1908 Hu 37. De mindezekben felettébb diadalmaskodunk, Az által, [32†] a ki minket szeretett,

БКуліш 37. Та у всьому тому ми побіждаємо через Возлюбившого нас.

TKIS 38 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

CPR1642 38. Sillä minä olen wahwa sijtä ettei cuolema eikä elämä ei Engelit eikä Esiwallat ei wäkewydet eikä nykyiset taicka tulewaiset

taicka Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa. (Sillä että minä olen wissi sen päälle/ Että eikä kuolema/ taikka elämä/ eikä enkelit taikka esiwallat/ eli wäkewyydet/ eikä nykyiset taikka tulewaiset/ eikä korkeus eli sywyys/ eikä joku muu luontokappale/ woi meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta/ joka ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa.)

Gr-East

38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα,

Text Receptus

38. πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα
38. pepeismai gar oti oute thanatos oute zoe oute aggeloi oute archai oute dunameis oute enestota oute mellonta

MLV19

38 For* I have confidence, that neither death, nor life, nor messengers, nor

KJV

38. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor

principalities, nor powers, nor present things, nor future things,

principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

Dk1871 38. Thi jeg er vis paa, at hverken Død, ei heller Liv, ei heller Engle, ei heller Fyrstedømmer, ei heller Magter, ei heller det Nærværende, ei heller det Tilkommende,

KXII 38. Ty jag är viss derpå, att hvarken död, eller lif, eller Änglar, eller Förstadöme, eller väldigheter, eller de ting som nu äro, eller de ting som tillkomma skola;

PR1739 38. Sest minna ollen se peäle julge, et ei surm, egga ello, ei inglid, egga würstid, egga wäggewad, ei se mis praego, egga mis tullew on;

LT 38. Ir aš įsitikinęs, kad nei mirtis, nei gyvenimas, nei angelai, nei kunigaikštystės, nei galybės, nei dabartis, nei ateitis,

Luther1912 38. Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

Ostervald-Fr 38. Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,

RV'1862 38. Por que estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

SVV1750 38 Want ik ben verzekerd, dat noch dood, noch leven, noch engelen, noch overheden, noch machten, noch tegenwoordige, noch toekomende dingen,

PL1881 38. Albowiem pewienem tego, iż ani śmierć, ani żywot, ani Aniołowie, ani księstwa, ani mocarstwa, ani teraźniejsze ani przyszłe rzeczy,

Karoli1908 Hu 38. Mert meg vagyok győződve, hogy sem halál, sem élet, sem angyalok, sem fejedelemségek, sem hatalmasságok, sem jelenvalók, sem következendők,

RuSV1876 38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

БКуліш 38. Упевнив ся бо я, що нї смерть, нї життє, нї ангели, нї князївства, нї сили, нї теперішнє, нї будуче,

FI33/38 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 39 ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

CPR1642 ei corkeus eikä sywyys eli jocu muu luondocappale taida meitä Jumalan rackaudesta eroitta joca on Jesuxes Christuxes meidän HERrasam.

Gr-East 39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ

Text Receptus 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω

Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ιησου τω κυριω ημων 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

MLV19 39 nor height, nor depth, nor some other created thing, will be able to separate us away from the love* of God, (which is) in Christ Jesus our Lord. {Footnotes: Rm 8:28: that to those who love* God, he is working all things toward good for those who are called according to his purpose.}

KJV 39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Dk1871 39. ei heller det Høie, ei heller det Dybe. ei heller nogen anden Skabning skal kunne skille os fra Guds Kjærlighed i Christus Jesus, vor Herre.

KXII 39. Eller höghet, eller djuphet, eller något annat kreatur, skall skilja oss ifrå Guds kärlek, som är i Christo Jesu, vårom Herra.

PR1739 39. Ei körgus, egga süggawus, egga ükski mu loom ei woi meid lahhutada Jummala armastussest, mis on Jesusse Kristusse meie Issanda sees.)

LT 39. nei aukštumos, nei gelmės, nei jokie kiti kūriniai negalės mūsų atskirti nuo Dievo meilės, kuri yra Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje.

Luther1912 39. weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm HERRN.

RV'1862 39. Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

PL1881 39. Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne insze stworzenie nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Jezusie Chrystusie, Panu naszym.

RuSV1876 39 ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Ostervald-Fr 39. Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.

SVV1750 39 Noch hoogte, noch diepte, noch enig ander schepsel ons zal kunnen scheiden van de liefde Gods, welke is in Christus Jezus, onzen Heere.

Karoli1908 Hu 39. Sem magasság, sem mélység, sem semmi más teremtmény nem szakaszthat el minket az Istennek szerelmétől, mely vagyon a mi Urunk Jézus Krisztusban.

БКуліш 39. нї висота, нї глибина, нї инше яке твориво не возможе нас розлучити від любови Божої, що в Христї Ісусї, Господї нашім.

9 luku

Apostoli sanoo syvästi surevansa Israelia 1 – 5
Jumalan lupaukset sille eivät kuitenkaan ole

tyhjiin rauenneet, mutta luonnollinen polveutuminen Aabrahamista ei tuota lapseutta 6 – 13 Jumala ei tee väärin, sillä hän on armahtamisessaan ja hylkäämisessään täysin vapaa 14 – 21 ja on kutsunut pakanatkin armon osallisuuteen, niin kuin hän jo profeettainsa kautta on sanonut 22 – 29; syy Israelin hylkäämiseen on se, että he perustautuivat tekoihin eikä uskoon 30 – 33.

FI33/38 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele — sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä —

TKIS 1 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

CPR1642 1. MInä sanon totuuden Christuxes ja en walehtele nijncuin minun omatundon minulle Pyhäs Henges todista

UT1548 1. TOtudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/ (Totuuden minä sanon Kristuksessa/ ja en walehtele/ Kuin minun omatuntoni minulle todistaa Pyhässä Hengessä.)

Gr-East

1. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,

Text Receptus

1. αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 1. aletheian lego en christo ου pseυdomai sυmmartυrouses moi tes sυneideseos mou en pneυmati agio

MLV19

1 I say the truth in Christ, I am not lying, my conscience (is) testifying together with me in (the) Holy Spirit,

KJV

1. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

Dk1871

1. Jeg siger Sandhed i Christus, jeg lyver ikke, min Samvittighed vidner med mig i den Hellig Aand,

KXII

1. Jag säger sanningen i Christo, och ljuger icke; som mitt samvete bär mig der vittne till i dem Helga Anda;

PR1739

1. Ma rägin töt Kristusses, minna ei walleta mitte, (nenda et ka miño süddame-tuñistus sedda mulle tuñistab pühha Waimo läbbi.)

LT

1. Sakau tiesą Kristuje, nemeluoju,tai liudija ir mano sąžinė Šventojoje Dvasioje,

Luther1912

1. Ich sage die Wahrheit in Christus und lüge nicht, wie mir Zeugnis gibt mein Gewissen in dem Heiligen Geist,

Ostervald-Fr

1. Je dis la vérité en Christ, je ne mens point; et ma conscience me rend ce témoignage par le Saint-Esprit,

RV'1862 1. VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo:

PL1881 1. Prawdę mówię w Chrystusie, a nie kłamię, w czem mi poświadcza sumienie moje przez Ducha Świętego:

RuSV1876 1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

FI33/38 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämessäni.

Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

UT1548 2. Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni. (Että minulla ompi suuri murhe/ ja alinomainen kipu sydämessäni.)

Gr-East 2. ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ

SVV1750 1 Ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet (mijn geweten mij mede getuigenis gevende door den Heiligen Geest),

Karoli1908 Hu 1. Igazságot szólok Krisztusban, nem hazudok, lelkiismeretem velem együtt tesz bizonyságot a Szent Lélek által,

БКуліш 1. Правду кажу в Христї, не обманюю, як сьвідкує менї (й) совість моя Духом сьвятим,

TKIS 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

CPR1642 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämesäni.

Text Receptus 2. οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και

ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου 2. oti lυpe moi estin megale kai adialeiptos odυne te kardia moυ

MLV19 2 that great sorrow is in me and constant anguish in my heart.

KJV 2. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

Dk1871 2. at jeg har en stor Sorg og en uafladelig Smerte i mit Inderste.

KXII 2. Att jag hafver ena stora sorg, och idkeliga pino i mitt hjerta.

PR1739 2. Et mul suur kurbdus ja löpmatta wallo on minno süddames.

LT 2. kad man labai sunku ir nuolat liūdi mano širdis.

Luther1912 2. daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

Ostervald-Fr 2. Que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur.

RV'1862 2. Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

SVV1750 2 Dat het mij een grote droefheid, en mijn hart een gedurige smart is.

PL1881 2. Że mam wielki smutek i nieustawający ból w sercu mojem.

Karoli1908 Hu 2. Hogy nagy az én szomorúságom és szüntelen való az én szívemnek fájdalma;

RuSV1876 2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

БКуліш 2. що великий менї смуток, і безустання болесть серцю моєму.

FI33/38 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,

TKIS 3 sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

CPR1642 3. Minä olen pyynnyt kirotuxi tulla Christuxelda minun weljeini tähden jotca lihan puolesta minun langoni owat.

UT1548 3. Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotuxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/ (Sillä minä olen itse pyytänyt minuani kirotuksi tulla Kristukselta/ minun weljeini tähden/ jotka owat minun lankoni lihan kautta/)

Gr-East 3. ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα 3. euchomen gar autos ego anathema einai apo tou christou uper ton adelfon mou ton suggenon mou kata

sarka

MLV19 3 For* I was praying for myself to be accursed from the Christ on behalf of my brethren, my relatives according to (the) flesh,

KJV 3. For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

Dk1871 3. Thi jeg ønskede selv at være en Forbandelse fra Christus for mine Brødre, mine Frænder efter kjødet,

KXII 3. Ty jag hafver sjelfver önskat mig bortkastad ifrå Christo, för mina bröders skull, som mig köttsliga skylde äro;

PR1739 3. Sest et minna isse sowiksin ärrakautadawaks sada Kristusse käest omma wendade pärrast, kes mo suggulased on lihha polest.

LT 3. Man mieliau būtų pačiam būti prakeiktam ir atskirtam nuo Kristaus vietoj savo brolių, tautiečių pagal kūną,

Luther1912 3. Ich habe gewünscht, verbannt zu sein von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundeten sind nach dem Fleisch;

Ostervald-Fr 3. Car je désirerais moi-même d'être anathème, loin de Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair;

RV'1862 3. Porque deseara yo mismo ser anatema de Cristo por causa de mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:

SVV1750 3 Want ik zou zelf wel wensen verbannen te zijn van Christus, voor mijn broederen, die mijn maagschap zijn naar het vlees;

PL1881 3. Albowiem żądałbym sam, abym się stał odłączonym od Chrystusa za braci moich, za pokrewnych moich według ciała.

RuSV1876 3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

FI33/38 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;

Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

UT1548 4. iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi Lapsuus ia Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/ (jotka owat isralitit/ joinenka ompi lapsuus ja kunnia/ ja liitot/ ja lain säädyt/ ja se Jumalanpalwelus/ ja ne lupaukset/)

Karoli1908 Hu 3. Mert kívánnám, hogy én magam átok legyek, elszakasztva a Krisztustól az én atyámfiaiért, a kik rokonaim test szerint;

БКуліш 3. Бо я сам бажав би бути відлученим від Христа за братів моїх, рідних менї по тїлу;

TKIS 4 He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

CPR1642 4. Jotca owat Israelitat joiden on Lasten Oikeus ja Cunnia ja Lijtot ja Laki ja Jumalan palwelus ja lupauxet.

Gr-East

4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Text Receptus

4. οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι 4. oitines eisin israelitai on e υiothesia kai e doksa kai ai diathekai kai e nomothesia kai e latreia kai ai epaggeliai

MLV19

4 who are Israelites, whose (is) the sonship and the glory and the covenants* and the institution of the law and the divine service and the promises;

KJV

4. Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

Dk1871

4. hvilke ere Israelitter, hvem den sønlige Udkaarelse og Herligheden og Pagterne og Lovgivningen og Gudstjenesten og forjættelserne tilhøre,

KXII

4. Hvilke äro af Israel, hvilkom barnaskapet tillhörer, och härligheten, och förbundet, och lagen, och Gudstjensten, och löften;

PR1739

4. Need on Israeli rahwas, kelle pärralt on lapse öigus, ja au, ja seädussed, ja kässo-andminne, ja Jummala tenistus, ja tootussed;

LT

4. kurie yra izraelitai, turintys įsūnystę, šlovę, sandoras, įstatymą, tarnavimą Dievui ir pažadus.

Luther1912 4. die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft und die Herrlichkeit und der Bund und das Gesetz und der Gottesdienst und die Verheißungen;

Ostervald-Fr 4. Qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service divin et les promesses;

RV'1862 4. Que son Israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los conciertos, y la ley dada, y el culto, y las promesas;

SVV1750 4 Welke Israelieten zijn, welker is de aanneming tot kinderen, en de heerlijkheid, en de verbonden, en de wetgeving, en de dienst van God, en de beloftenissen;

PL1881 4. Którzy są Izraelczycy, których jest przysposobienie synowskie i chwała, i przymierza, i zakonu danie, i służba Boża, i obietnice;

Karoli1908 Hu 4. A kik izráeliták, a kiké a fiúság [1†] és a dicsőség és a szövetségek, meg a [2†] törvényadás és az isteni tisztelet és az ígéretek;

RuSV1876 4 то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

БКуліш 4. вони ж Ізраїльтяне, їх усиновленнє, і слава, й завіти, й даваннє закону, й судженнє, і обітування;

FI33/38 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan

TKIS 5 Heidän ovat isät ja heistä on Kristus

puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!

Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

UT1548 5. ioinenga mös ne Iset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen. (joinenka myös ne isät owat/ joista Kristus ompi syntynyt lihan puolesta/ Joka ompi Jumala kaikkein ylitse/ ylistetty iankaikkisesti/ Amen.)

Gr-East 5. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

MLV19 5 whose are the fathers and from whom is

lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti*, Aamen.

CPR1642 5. Joiden myös Isät owat joista CHRISTUS lihan puolesta syndynyt on joca on caickein Jumala ylistetty ijancaickisest Amen.

Text Receptus 5. ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην 5. on oi pateres kai eks on o christos to kata sarka o on epi panton theos eυlogetos eis toυs aionas amen

KJV 5. Whose are the fathers, and of whom as

the Christ according to (the) flesh, who is over all; God (is) gracious* forever. Amen.

concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

Dk1871 5. hvem Fædrene tilhøre, og af hvilke Christus er efter Kjødet, han, som er Gud over Alting, højlovet i Evighed! Amen.

KXII 5. Hvilkas äro fäderna, der Christus af födder är, på köttsens vägnar; hvilken är Gud öfver all ting, lofvad evinnerliga. Amen.

PR1739 5. Kelle pärralt wannemad on, ja kellest Kristus tulleb lihha polest, kes on ülle keikide Jummal, kidetud iggaweste, amen.

LT 5. Iš jųtėvai, ir iš jų kūno atžvilgiu yra kilęs Kristusvisiems viešpataujantis Dievas, palaimintas per amžius. Amen!

Luther1912 5. welcher auch sind die Väter, und aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobt in Ewigkeit. Amen.

Ostervald-Fr 5. Qui descendent des pères, et de qui est sorti, selon la chair, Christ, qui est Dieu au-dessus de toutes choses, béni éternellement. Amen!

RV'1862 5. Cuyos son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

SVV1750 5 Welker zijn de vaders, en uit welke Christus is, zoveel het vlees aangaat, Dewelke is God boven allen te prijzen in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 5. których są ojcowie i z których poszedł

Karoli1908 Hu 5. A kiké az atyák, és a kik közül való test

Chrystus ile według ciała, który jest nad wszystkimi Bóg błogosławiony na wieki. Amen.

szerint a Krisztus, [3†] a ki mindeneknek felette örökké áldandó [4†] Isten. Ámen.

RuSV1876 5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

БКуліш 5. їх і отцї, з них і Христос по тїлу, що над усїм Бог, благословенний по віки. Амінь.

FI33/38 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,

TKIS 6 Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

CPR1642 6. MUtta en minä näitä sentähden puhu että Jumalan sana on huckunut: sillä ei ne ole caicki Israelitat jotca Israelist owat.

UT1548 6. Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on huckunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/ (Mutta en minä näitä puhu/ että Jumalan sana sentähden on hukkunut. Sillä ei ne ole kaikki israelitit/ jotka Israelista owat/)

Gr-East 6. Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ,

Text Receptus 6. ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ

οὗτοι Ἰσραήλ,

ουτοι ισραηλ 6. ουch oion de oti ekpeptoken o logos του theου ου gar pantes oi eks israel ουtoi israel

MLV19 6 But (it is) not such-as that the word of God has fallen short. For* they (are) not all Israel, (those who (are) from Israel);

KJV 6. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

Dk1871 6. Ikke som om Guds Ord har feilet thi ikke Alle, som stamme fra Israel ere Israel;

KXII 6. Detta säger jag icke fördenskull, att Guds ord äro omintet vorden; ty de äro icke alle Israeliter, som äro af Israel;

PR1739 6. Agga se ei woi olla, et Jummala sanna olleks tühjaks sanud ; sest keik need ep olle mitte Israeli suggu ¤, kes Israelist on sündinud.

LT 6. Netiesa, kad gali neišsipildyti Dievo žodis. Ne visi, kilę iš Izraelio, priklauso Izraeliui.

Luther1912 6. Aber nicht sage ich solches, als ob Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

Ostervald-Fr 6. Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli; car tous ceux qui descendent d'Israël, ne sont pas Israël;

RV'1862 6. No empero que la palabra de Dios haya faltado; porque no todos los que son de

SVV1750 6 Doch ik zeg dit niet, alsof het woord Gods ware uitgevallen; want die zijn niet

Israel son Israelitas:

allen Israel, die uit Israel zijn.

PL1881 6. Lecz nie można, żeby miało upaść słowo Boże; albowiem nie wszyscy, którzy są z Izraela, są Izraelem;

Karoli1908 Hu 6. Nem lehet pedig, hogy meghiúsult legyen az Isten beszéde. [5†] Mert nem mindnyájan izráeliták azok, kik Izráeltől valók;

RuSV1876 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

БКуліш 6. Не те ж воно, наче б слово Боже не сповнилось; бо не всї ті, що від Ізраїля, сї Ізраїльтяне,

FI33/38 7 eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";

TKIS 7 eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *"Iisakista sinä saat jälkeläiset*",

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

CPR1642 7. Ei myös ne ole caicki lapset jotca Abrahamin siemen owat: Waan Isaachis pitä sinulle siemen cudzuttaman.

UT1548 7. eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen. (eikä myös ne kaikki pojat ole kuin owat Abrahamin siemen. Waan Isachissa pitää kutsuttaman

sinulle siemen.)

Gr-East 7. οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·

Text Receptus 7. ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 7. oud oti eisin sperma aβraam pantes tekna all en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 7 neither (are they) all children, because they are Abraham's seed, but (instead), 'Your seed will be called in Isaac.' {Gen 21:12}

KJV 7. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

Dk1871 7. ei hellere ere Alle Abrahams Børn, fordi de ere Abrahams Sæd, men: i Isaak skal Sæden fremkaldes dig.

KXII 7. Icke äro de heller alle söner, att de äro Abrahams säd; utan i Isaac skall dig kallas säden;

PR1739 7. Egga keik olle Abraami lapsed, sepärrast et nemmad Abraami suggu on: waid Isaaki sees peab sulle pärris suggu nimẽtadama.

LT 7. Ir ne visi Abraomo palikuonys yra jo vaikai, bet kaip pasakyta: ''Iš Izaoko tau bus pašaukti palikuonys''.

Luther1912 7. auch nicht alle, die Abrahams Same sind,

Ostervald-Fr 7. Et pour être la postérité d'Abraham, ils

sind darum auch Kinder. Sondern "in Isaak soll dir der Same genannt sein".

RV'1862 7. Ni por ser simiente de Abraham luego son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.

PL1881 7. Ani iż są nasieniem Abrahamowem, wszyscy są dziećmi; ale rzeczono: W Izaaku będzie tobie nazwane nasienie;

RuSV1876 7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 8 se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

ne sont pas tous ses enfants; mais il est dit: En Isaac sera une postérité de ton nom;

SVV1750 7 Noch omdat zij Abrahams zaad zijn, zijn zij allen kinderen; maar: In Izaak zal u het zaad genoemd worden.

Karoli1908 Hu 7. Sem nem mindnyájan fiak, kik az Ábrahám magvából valók; hanem: Izsákban [6†] neveztetik néked a te magod.

БКуліш 7. анї всї дїти, тим що вони насїннє Авраамове; нї, в Ісаакові (рече) назветь ся тобі насїннє.

TKIS 8 se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

CPR1642 8. Se on ei ne ole Jumalan Lapset jotca Lihan puolesta Lapset owat: mutta ne jotca Lupauxen puolesta Lapset owat ne siemenexi luetan:

UT1548 8. Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan. (Se on/ Ei ne Jumalan lapset ole/ jotka lihan kautta lapset owat/ Mutta ne/ jotka lupauksen puolesta lapset owat/ ne siemeneksi luetaan.)

Gr-East 8. τοῦτ’ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

Text Receptus 8. τουτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα 8. tout estin ou ta tekna tes sarkos tauta tekna tou theou alla ta tekna tes epaggelias logizetai eis sperma

MLV19 8 This thing (is), the children of the flesh, these (are) not children of God, but the children of the promise are counted *for a seed.

KJV 8. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

Dk1871 8. Det er: ikke de Samme, som ere Børn efter Kjødet, ere Guds børn; men Forjættelsens Børn regnes til Sæden.

KXII 8. Det är: Icke äro de Guds barn, som äro barn efter köttet, utan de som äro barn efter löftet, de varda räknade för säd.

PR1739 8. Se on, lihha lapsed, needsinnatsed ep olle mitte Jummala lapsed; waid tootusse lapsed arwatakse sugguks.

Luther1912 8. Das ist: nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

RV'1862 8. Quiere decir: No los que son hijos de la carne, estos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, estos son contados en la generación.

PL1881 8. To jest, nie dzieci ciała są dziećmi Bożymi; ale dzieci obietnicy bywają w nasienie policzone.

RuSV1876 8 То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

LT 8. Tai reiškia, kad ne vaikai pagal kūną yra Dievo vaikai, bet vaikai pagal pažadą laikomi palikuonimis.

Ostervald-Fr 8. C'est-à-dire, que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés être la postérité.

SVV1750 8 Dat is, niet de kinderen des vleses, die zijn kinderen Gods; maar de kinderen der beloftenis worden voor het zaad gerekend.

Karoli1908 Hu 8. Azaz, nem a testnek fiai az Isten fiai; hanem az ígéret fiait [7†] tekinti magul.

БКуліш 8. Се єсть: не діти тїлесні, се діти Божі, а діти обітування полїчені в насїннє.

FI33/38 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika".

TKIS 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika.”

Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

CPR1642 9. Sillä tämä on Lupauxen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saralla pitä poica oleman.

UT1548 9. Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman. (Sillä että tämä ompi lupauksen sana/ kuin hän puhui/ Tällä ajalla minun piti tuleman/ ja Saralla pitää pojan oleman.)

Gr-East 9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

Text Receptus 9. επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος 9. epaggelias gar o logos outos kata ton kairon touton eleusomai kai estai te sarra υios

MLV19 9 For* this (is the) word of promise, ‘I will come according to this season and Sarah will be (with) a son.’ {Gen 18:10}

KJV 9. For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

Dk1871 9. Thi dette er Forjættelsens Ord: ved denne Tid vil jeg komme, saa skal Sara have en Søn.

KXII 9. Ty detta är löftesordet: Jag skall komma i denna tiden; och Sara skall hafva en son.

PR1739 9. Sest se on tootusse sanna: selsinnatsel aial aasta pärrast tahhan minna jälle tulla, ja Saral peab poeg ollema.

LT 9. O pažado žodis toks: ‘‘Apie tą laiką Aš ateisiu, ir Sara turės sūnų’’.

Luther1912 9. Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: "Um diese Zeit will ich kommen, und Sara soll einen Sohn haben."

Ostervald-Fr 9. Car, voici les termes de la promesse: Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.

RV'1862 9. Porque la palabra de la promesa es esta: Como en este tiempo vendré; y tendrá Sara un hijo.

SVV1750 9 Want dit is het woord der beloftenis: Omtrent dezen tijd zal Ik komen, en Sara zal een zoon hebben.

PL1881 9. Albowiem obietnicy słowo to jest: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna;

Karoli1908 Hu 9. Mert ígéretnek beszéde ez: Ez idő tájban eljövök, és Sárának fia lesz. [8†]

RuSV1876 9 А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

БКуліш 9. Слово бо обітування таке: Пори сієї прийду, і буде Сарі син.

FI33/38 10 Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme Iisakista;

TKIS 10 Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

CPR1642 10. MUtta ei se ainoastans nijn tapahtunut waan Rebecka synnytti myös Isaachist meidän Isästäm.

UT1548 10. Mutta ei se ainostans nin heille tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin sighitti Isaachist meiden Iseste. (Mutta ei se ainoastansa niin heille tapahtunut/ waan myös Rebecca wihdoin synnytti Isachista meidän isästä.)

Gr-East 10. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Text Receptus 10. ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων 10. ου monon de alla kai reβekka eks enos koiten echousa isaak tou patros emon

MLV19 10 Now not only (so), but also Rebecca having an impregnation from one (man),

KJV 10. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our

our father Isaac;

Dk1871 10. Saa skete det ikke alene den Gang, men ogsaa med Rebekka, der hun var frugtsommelig ved den Ene, Isak, vor Fader.

PR1739 10. Agga ei mitte ükspäinis sellega, waid ka Rebekkaga on sesamma luggu olnud, kui temã ühhest, se on, meie issast Isaakist käima peäle sai.

Luther1912 10. Nicht allein aber ist's mit dem also, sondern auch, da Rebekka von dem einen, unserm Vater Isaak, schwanger ward:

RV'1862 10. Y no solo esta, mas también Rebeca concibiendo de una vez, a saber, de Isaac nuestro padre;

PL1881 10. A nie tylko to, ale i Rebeka, gdy z

father Isaac;

KXII 10. Och icke allenast det; utan ock Rebecka vardt en gång hafvandes af Isaac, vårom fader.

LT 10. Ir ne tik tai, bet taip pat ir Rebekai, pradėjusiai iš vieno, mūsų tėvo Izaoko

Ostervald-Fr 10. Et non seulement cela; mais il en arriva de même à Rébecca, quand elle eut conçu, en une fois deux enfants, d'Isaac, notre père.

SVV1750 10 En niet alleenlijk deze, maar ook Rebekka is daarvan een bewijs, als zij uit een bevrucht was, namelijk Izaak, onzen vader.

Karoli1908 Hu 10. Nemcsak pedig, hanem Rebeka is, ki

jednego ojca naszego Izaaka brzemienną
została.

RuSV1876 10 И не одно это; но так было и с
Ревеккою, когда она зачала в одно время
двух сыновей от Исаака, отца нашего.

FI33/38 11 ja ennenkuin kaksoset olivat
syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet
mitään, hyvää tai pahaa, niin — että
Jumalan valinnan mukainen aivoitus
pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan
tähden —

Biblia1776 11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja
kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet
olleet, että Jumalan aivoitus pitäis
valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei
töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

UT1548 11. Sille io ennen Lasten syndymetä/ coska
ei he wiele miten hyue eikä paha tehneet/
Senpäle ette Jumalan Aighotus pideis
seisoman/ wloswalitzemisen ielken/ (Sillä
jo ennen lasten syntymää/ koska ei he wielä

egytől fogant méhében, Izsáktól a mi
atyánktól: [9†]

БКуліш 10. Не тільки ж (се); а й Ревека, що
почала за одним разом од Ісаака, отця
нашого;

TKIS 11 sillä lapset eivät olleet vielä
syntyneetkään eivätkä tehneet mitään
hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan
valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei
tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

CPR1642 11. Sillä ennen cuin lapset synnyitkän ja
cosca ei he wielä hywä eikä paha tehnet
ollet: Että Jumalan aiwoitus pidäis
walidzemisen jälken seisowainen oleman:

mitään hywää eikä pahaa tehneet/ Sen päälle että Jumalan aiwotus pitäisi seisoman/ uloswalitsemisen jälkeen/)

Gr-East

11. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος,

Text Receptus

11. μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος 11. mepo gar gennethenton mede praksanton ti agathon e kakon ina e kat eklogen tou theou prothesis mene ouk eks ergon all ek tou kalountos

MLV19

11 for* (the children) not yet having been born, nor having practiced anything good or evil, in order that the purpose of God according to (his) choice might abide, not from works, but from the one who is calling.

KJV

11. For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Dk1871

11. Thi der de endnu ikke vare fødte og hverken havde gjort noget Godt eller Ondt, (paa det Guds Beslutning efter udvælgelse

KXII

11. Ty förr än barnen voro född, och hade hvarken godt eller ondt gjort (på det Guds uppsåt skulle blifva ståndandes

skulde staae fast, ikke ved Gjerninger, men ved ham, som kaldte),

PR1739 11. Sest kui need lapsed weel es olle sündinud, ja ei middagi head egga kurja teinud, et se ennepetud nou Jummala ärrawallitsemisse järrele piddi kindlaks jäma, ei mitte teggude pärrast, waid selle kutsuja pärrast,

Luther1912 11. ehe die Kinder geboren waren und weder Gutes noch Böses getan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl,

RV'1862 11. (Porque no siendo aun nacidos, ni habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que permaneciese el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama;)

PL1881 11. Gdy się jeszcze były dziatki nie narodziły, ani co dobrego albo złego uczyniły, aby się ostało postanowienie Boże

efter utkorelsen, icke för gerningarnas skull, utan af kallarens nåde),

LT 11. (dar jos dvyniams negimus ir jiems dar nepadarius nei gero, nei blogo,kad Dievo nutarimas įvyktų pagal pasirinkimą, ne dėl darbų, bet šaukiančiojo valia),

Ostervald-Fr 11. Car les enfants n'étaient pas encore nés, et n'avaient fait ni bien ni mal, et afin que le décret d'élection de Dieu demeurât ferme,

SVV1750 11 Want als de kinderen nog niet geboren waren, noch iets goeds of kwaads gedaan hadden, opdat het voornemen Gods, dat naar de verkiezing is, vast bleve, niet uit de werken, maar uit den Roepende;

Karoli1908 Hu 11. Mert mikor még meg sem születtek, sem semmi jót vagy gonoszt nem cselekedtek, hogy az Istennek kiválasztás

według wybrania, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje,

szerint való végzése megmaradjon, nem cselekedetekből, [10†] hanem az elhívótól,

RuSV1876 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

БКуліш 11. ще бо не родились, анї зробили нїчого доброго або лихого (щоб постанова Божа у вибранню пробувала, не по дїлам, а від Того, хто кличе),

FI33/38 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

TKIS 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,”

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

CPR1642 12. Ei töiden ansiost waan cudzumisen armost sanottin hänelle näin:

UT1548 12. Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/ nein henelle sanottin. (Ei töiden ansiosta/ waan sen kutsujan armosta/ näin hänelle sanottiin.)

Gr-East 12. ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

Text Receptus 12. ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 12. errethe aυte oti o meizon douleυsei to elassoni

MLV19 12 It was said to her, ‘The greater will be serving* the inferior.’ {Gen 25:23}

Dk1871 12. da blev der sagt til hende: den Ældre skal tjene den Yngre;

PR1739 12. Siis ööldi temmale: Surem peab wähhemat tenima.

Luther1912 12. nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnade des Berufers, ward zu ihr gesagt: "Der Ältere soll dienstbar werden dem Jüngeren",

RV'1862 12. Le fué dicho, que el mayor serviría al menor:

PL1881 12. Rzeczono jej, że większy będzie służył mniejszemu;

RuSV1876 12 не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в

KJV 12. It was said unto her, The elder shall serve the younger.

KXII 12. Vardt denne sagdt: Den större skall tjena dem mindre;

LT 12. buvo pasakyta: ‘‘Vyresnysis tarnaus jaunesniajam’’,

Ostervald-Fr 12. Non à cause des ouvres, mais à cause de celui qui appelle, il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune.

SVV1750 12 Zo werd tot haar gezegd: De meerdere zal den mindere dienen.

Karoli1908 Hu 12. Megmondatott néki, hogy: A nagyobbik szolgál a kisebbiknek. [11†]

БКуліш 12. сказано їй, що більший служити ме меншому,

порабощении у меньшего,

FI33/38 13 niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

UT1548 13. Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin. (Se suurempi pitää palweleman sitää wähempää/ Niinkuin kirjoitettu on/ Jakob minä rakastin/ mutta Esau minä wihasin.)

Gr-East 13. καθὼς γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.

MLV19 13 Just-as it has been written, ‘Jacob I loved*, but Esau I hated.’ {Mal 1:2,3}

TKIS 13 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

CPR1642 13. Suuremman pitä wähembätä palweleman. Nijncuin kirjoitettu on: Jacobia minä racastin mutta Esauta wihaisin.

Text Receptus 13. καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα 13. kathos gegraptai ton iakoβ egapesa ton de esaυ emisesa

KJV 13. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

Dk1871 13. som skrevet er: Jakob elskede jeg men Esau hadede jeg.

PR1739 13. Nenda kui kirjotud on: Jakobit ollen minna armastanud, agga Esawit ollen ma wihkanud.

Luther1912 13. wie denn geschrieben steht: "Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehaßt."

RV'1862 13. Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

PL1881 13. Jako napisano: Jakóbam umiłował, alem Ezawa miał w nienawiści.

RuSV1876 13 как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

FI33/38 14 Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!

Biblia1776 14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan

KXII 13. Såsom skrifvet är: Jacob älskade jag men Esau hatade jag.

LT 13. kaip ir parašyta: ‘‘Jokūbą pamilau, o Ezavo nekenčiau’’.

Ostervald-Fr 13. Selon qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü.

SVV1750 13 Gelijk geschreven is: Jakob heb Ik liefgehad, en Ezau heb Ik gehaat.

Karoli1908 Hu 13. Miképen meg van írva: Jákóbot szerettem, [12†] Ézsaut pedig gyűlöltem.

БКуліш 13. яко ж писано: Якова злюбив я, а Ісава зненавидів.

TKIS 14 Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

CPR1642 14. MItästä me tähän sanomma? Ongo

tykönä vääryyttä? Pois se!

UT1548 14. Miteste sis me tehen sanoma? Ongo sis Jumala wärä? Pois se. (Mitäste siis me tähän sanomme? Onko siis Jumala wäärä? Pois se.)

Gr-East 14. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

MLV19 14 Therefore what will we say? There is not unrighteousness with God, is there? Let it not happen!

Dk1871 14. Hvad skulle vi da sige? mon der være Uretfærdighed hos Gud? Det være langt fra!

PR1739 14. Mis peame meie nüüd ütlema? ons Jummala jures üllekohhus? ei milgi kombel.

sijs Jumala wäärä:

Text Receptus 14. τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο 14. ti oun erovmen me adikia para to theo me genoito

KJV 14. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

KXII 14. Hvad vilje vi då säga? Är Gud orättfärdig? Bort det.

LT 14. Ką gi pasakysime? Gal Dievas neteisingai daro? Jokiu būdu!

Luther1912 14. Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sei ferne!

RV'1862 14. ¿Qué diremos pues? ¿Qué hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

PL1881 14. Cóż tedy rzeczemy? Jestże niesprawiedliwość u Boga? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

FI33/38 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan".

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

UT1548 15. Sille hen sano Moseselle. Jonga mine

Ostervald-Fr 14. Que dirons-nous donc? Y a-t il de l'injustice en Dieu? Nullement.

SVV1750 14 Wat zullen wij dan zeggen? Is er onrechtvaardigheid bij God? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 14. Mit mondunk tehát: Vajjon nem igazságtalanság-é ez az Istentől? Távol legyen! [13†]

БКуліш 14. Що ж скажемо? чи вже ж несправедливість у Бога? Нехай не буде.

TKIS 15 Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

CPR1642 15. Pois se: Sillä hän sano Mosexelle: Jollen minä olen armollinen sillen minä olen armollinen ja ketä minä armahdan sitä minä armahdan.

olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen. (Sillä hän sanoo Mosekselle. Jonka minä olen armollinen/ sen minä olen armollinen/ Ja ketä minä armaitsen/ sen ylitse minä armaitsen.)

Gr-East

15. τῷ γὰρ Μωϋσεῖ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Text Receptus

15. τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω 15. to gar mose legei eleeso on an eleo kai oikteireso on an oikteiro

MLV19

15 For* he says to Moses, ‘I will show-mercy to whomever I show-mercy and I will have pity on whomever I have pity.’ {Exo 33:19}

KJV

15. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

Dk1871

15. Thi han siger til Moses: jeg vil være den miskundelig, hvilken jeg er miskundelig og forbarme mig over den, hvilken jeg forbarmer mig over.

KXII

15. Ty han säger till Mosen: Hvilkom jag är nådelig, honom är jag nådelig; och öfver hvilken jag förbarmar mig, öfver honom förbarmar jag mig.

PR1739 15. Sest ta ütleb Mosessele: Ma tahhan armo heita selle peäle, kelle peäle ma armo heidan, ja tahhan hallastada selle peäle, kelle peäle ma hallastan.

LT 15. Jis Mozei kalba: ‘‘Aš pasigailėsiu to, kurio norėsiu pasigailėti, ir būsiu gailestingas tam, kuriam norėsiu gailestingas būti‘‘.

Luther1912 15. Denn er spricht zu Mose: "Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich."

Ostervald-Fr 15. Car il a dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.

RV'1862 15. Porque a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia; y me compadeceré del que me compadeceré.

SVV1750 15 Want Hij zegt tot Mozes: Ik zal Mij ontfermen, diens Ik Mij ontferm, en zal barmhartig zijn, dien Ik barmhartig ben.

PL1881 15. Albowiem do Mojżesza mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.

Karoli1908 Hu 15. Mert Mózesnek ezt mondja: Könyörülök azon, a kin könyörülök, és kegyelmezek annak, a kinek kegyelmezek. [14†]

RuSV1876 15 Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

БКуліш 15. Глаголе бо Мойсейові: Помилую, кого помилую, і змилосерджусь, над ким змилосерджусь.

FI33/38 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen.

Biblia1776 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

UT1548 16. Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa. (Niin ei se nyt seiso jonkun tahdossa eli juoksussa/ waan Jumalan armaitsemisessa.)

TKIS 16 Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

CPR1642 16. Nijn ei se nyt ole jongun tahdos eli juoxus waan Jumalan armos:

Gr-East 16. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.

Text Receptus 16. αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου 16. ara oun ou tou thelontos oude tou trechontos alla tou eleountos theou

MLV19 16 Therefore consequently*, (it is) not from the one who wills, nor from the one who runs, but from God, the one who shows-mercy.

KJV 16. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

Dk1871 16. Derfor staaer det ikke til den, som vil, ei heller til den, som løber, men til Gud, som

KXII 16. Så står det nu icke till någors mans vilja eller lopp, utan till Guds

gjør Miskundhed.

PR1739 16. Sepärrast nüüd ei maksa selle nou, kes tahhab, egga selle, kes jookseb, waid Jummala nou, kes armo heidab.

Luther1912 16. So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.

RV'1862 16. Así que no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que tiene misericordia.

PL1881 16. A przetoż nie zależy na tym co chce, ani na tym, co bieży, ale na Bogu, który się zmiłowywa.

RuSV1876 16 Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

FI33/38 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä

barmhertighet.

LT 16. Taigi viskas priklauso ne nuo to, kuris trokšta ar kuris bėga, bet nuo gailestingojo Dievo.

Ostervald-Fr 16. Cela ne vient donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miséricorde.

SVV1750 16 Zo is het dan niet desgenen, die wil, noch desgenen, die loopt, maar des ontfermenden Gods.

Karoli1908 Hu 16. Annakokáért tehát nem azé, a ki akarja, sem nem azé, a ki fut, hanem a könyörülő Istené.

БКуліш 16. Тим же воно нї від того, хто хоче, нї від того, хто біжить, а від милуючого Бога.

TKIS 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri

varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".

Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

UT1548 17. Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/ iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/ ette minun pite sinun päles minun Wäkeni osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite caikesa Mailmasa iulghistettaman. (Sillä että Raamattu sanoopi pharaonin tykö/ juuri sitä warten minä olen sinun ylösherättänyt/ että minun pitää sinun päällesi minun wäkeni osoittaman/ Senpäälle/ että minun nimen pitää kaikessa maailmassa julkistettaman.)

Gr-East 17. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι

sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

CPR1642 17. Sillä Ramattu sano Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt osottaxeni minun wäkeäni sinusa että minun nimen caikesa maasa julistettaisin.

Text Receptus 17. λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως

ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη 17. legei gar e grafe to farao oti eis auto touto eksegeira se opos endeiksomai en soi ten dunamin mou kai opos diaggele to onoma mou en pase te ge

MLV19 17 For* the Scripture says to Pharaoh, ‘I lifted you up *for this same thing, *that I myself might show in you my power and *that my name might be thoroughly proclaimed in all the earth.’ {Exo 9:16}

KJV 17. For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

Dk1871 17. Thi Skriften siger til Pharao: til dette Samme har jeg ladet dig staae, at jeg vilde vise min Magt paa dig, og paa det mit Navn skulde forkyndes paa al Jorden.

KXII 17. Ty Skriften säger till Pharao: Dertill hafver jag uppväckt dig, att jag skall bevisa mina magt på dig; och att mitt Namn skall varda förkunnadt i all land.

PR1739 17. Sest kirri ütleb Waraonile: Otse seks ollen minna sind üllespiddanud, et ma omma wägge sinnus piddin üllesnäitma, ja et mo nimmi keige Ma peäl peab kulutadama.

LT 17. Juk Raštas faraonui sako: ‘‘Aš iškėliau tave, kad parodyčiau savo jėgą tau ir kad mano vardas būtų skelbiamas visoje žemėje‘‘.

Luther1912 17. Denn die Schrift sagt zum Pharao: "Ebendarum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen."

RV'1862 17. Porque la Escritura dice de Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

PL1881 17. Albowiem mówi Pismo do Faraona: Na tom cię samo wzbudził, abym okazał moc moję na tobie, a iżby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi.

RuSV1876 17 Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я ипоставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

Ostervald-Fr 17. Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité pour ceci, pour faire voir en toi ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé par toute la terre.

SVV1750 17 Want de Schrift zegt tot Farao: Tot ditzelve heb Ik u verwekt, opdat Ik in u Mijn kracht bewijzen zou, en opdat Mijn Naam verkondigd worde op de ganse aarde.

Karoli1908 Hu 17. Mert azt mondja az írás a Faraónak, hogy: Azért támasztottalak téged, hogy megmutassam benned az én hatalmamat, és hogy hirdessék az én nevemet az egész földön. [15†]

БКуліш 17. Глаголе бо писаннє й Фараонові: Що на се іменно підняв я тебе, щоб показати на тобі силу мою, і щоб звістилось імя моє по всїй землї.

FI33/38 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

UT1548 18. Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachto/ Ja padhutta kenen hen tachto. (Niin hän nyt armahtaa/ ketä hän tahtoo/ Ja paaduttaa kenen hän tahtoo.)

TKIS 18 Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

CPR1642 18. Ja nijn hän armahta ketä hän tahto ja paadutta kenengä hän tahto.

Gr-East 18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

Text Receptus 18. αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει 18. ara oun on thelei eleei on de thelei sklerunei

MLV19 18 Therefore consequently*, he shows-mercy on whom he wills and he hardens whom he wills.

KJV 18. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

Dk1871 18. Saa forbarmer han sig da over den, som han vil, men forhærder den, som han vil.

KXII 18. Så förbarmar han nu sig öfver hvem han vill, och hvem han vill, förhärdar han.

PR1739 18. Sepärrast heidab ta nüüd armo, kelle

LT 18. Vadinasi, ko Jis nori, to pasigaili, ir

peäle ta tahhab, ja teeb kowwaks, kedda temma tahhab.

Luther1912 18. So erbarmt er sich nun, welches er will, und verstockt, welchen er will.

RV'1862 18. De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

PL1881 18. A tak nad kim chce, zmiłowywa się, a kogo chce, zatwardza.

RuSV1876 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

UT1548 19. Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi

kurį nori, tą užkietina.

Ostervald-Fr 18. Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.

SVV1750 18 Zo ontfermt Hij Zich dan, diens Hij wil, en verhardt, dien Hij wil.

Karoli1908 Hu 18. Annakokáért a kin akar könyörül, a kit pedig akar, megkeményít.

БКуліш 18. Тим же то, кого хоче, милує, а кого хоче, ожорсточує (окаменює).

TKIS 19 Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

CPR1642 19. NIin sinä sanot minulle: mixi hän sijs meitä nuhtele? Cuca taita hänen tahtons wastan olla? O ihminen parca! cuca sinä olet joca Jumalan cansa rijdellä tahdot?

hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle? (Niin sinä mahdat sanoa minulle. Miksi hän siis meitä nuhtelee? Kuka taitaa hänen tahtonsa wastaan seisoa? Oi ihmisparka/ Kuka sinä olet ettäs tahdot Jumalan kanssa riidellä?)

Gr-East 19. Ἐρεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

Text Receptus 19. ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 19. ereis oun moi ti eti memfetai to gar βουlemati αυτου tis anthesteken

MLV19 19 Therefore you will say to me, Why is he still finding-fault? For* who is standing against his will?

KJV 19. Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

Dk1871 19. Derfor kunde du sige til mig: hvad klager han over endnu? hvor har imodstaaet hans Villie?

KXII 19. Så må du säga till mig: Hvad skyllar han då oss? Ho kan stå emot hans vilja?

PR1739 19. Ütled sinna nüüd minnule: Mis ta siis weel kaebab? kes woib temma tahtmisse wasto seista?

LT 19. Gal man pasakysi: ‘‘O už ką tada Jis kaltina? Kas gi galėtų atsispirti Jo valiai?’’

Luther1912 19. So sagst du zu mir: Was beschuldigt er uns denn? Wer kann seinem Willen widerstehen?

Ostervald-Fr 19. Or tu me diras: Pourquoi Dieu se plaint-il encore? Car qui peut résister à sa volonté?

RV'1862 19. Me dirás pues: ¿Por qué pues se enoja? ¿porque quién ha resistido a su voluntad?

SVV1750 19 Gij zult dan tot mij zeggen: Wat klaagt Hij dan nog? Want wie heeft Zijn wil wederstaan?

PL1881 19. Ale mi rzeczesz: Przeczże się jeszcze uskarża? bo któż się sprzeciwił woli jego?

Karoli1908 Hu 19. Mondod azért nékem: Miért fedd hát engem? Hiszen az ő akaratának kicsoda áll ellene? [16†]

RuSV1876 19 Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо ктопротивостанет воле Его?"

БКуліш 19. Скажеш же менї: Чого ж іще й винуватить? хто встояв проти волї Його?

FI33/38 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta

TKIS 20 Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

tällaisen teit?"

Biblia1776 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

CPR1642 20. Sanoco jongunlainen työ tekiällens?

UT1548 20. Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? (Sanooko myös joku teko hänen tekijällensä/ Miksi minun senkaltaiseksi tehnyt olet?)

Gr-East 20. μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

Text Receptus 20. μενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως 20. menounge o anthrope su tis ei o antapokrinomenos to theo me erei to plasma to plasanti ti me epoiesas outos

MLV19 20 But-rather, O man, who are you who answers back against God? The molded thing will not say to the one who molded (it), why did you make* me so, will it? {Isa 45:9?}

KJV 20. Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

Dk1871 20. Men, o Menneske! hvo er du, at du vil gaae i Rette mod Gud? mon Noget, som er dannet, kan sige til den, som dannede det: hvi gjorde du mig saaledes?

KXII 20. O menniska, ho äst du som vill träta med Gud? Icke säger det ting, som gjordt är, till sin mästare: Hvi hafver du gjort mig sådana?

PR1739 20. Agga, oh innimenne! kes olled sinna, kes sa wasto Jummalat kostad? kas se, mis tehtud on, ütleb teggiale: Miks olled sa mind nenda teinud?

LT 20. Ak, žmogau! Kas gi, tiesą sakant, tu toks esi, kad drįsti prieštarauti Dievui? Argi dirbinys klausia meistro: ‘‘Kodėl mane tokį padarei?’’

Luther1912 20. Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

Ostervald-Fr 20. Mais plutôt, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?

RV'1862 20. Mas ántes, oh hombre, ¿tú, quién eres, para que alterques con Dios? ¿o dirá el vaso de barro al que le labró: Por qué me has hecho así?

SVV1750 20 Maar toch, o mens, wie zijt gij, die tegen God antwoordt? Zal ook het maaksel tot dengenen, die het gemaakt heeft, zeggen: Waarom hebt gij mij alzo gemaakt?

PL1881 20. I owszem, o człowiecze! któżeś ty jest,

Karoli1908 Hu 20. Sőt inkább kicsoda vagy te óh ember,

który spór wiedziesz z Bogiem? Izali lepianka rzecze lepiarzowi: Przeczżeś mię tak uczynił?

RuSV1876 20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: „зачем ты меня так сделал?"

FI33/38 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia1776 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

UT1548 21. Eikö Sauenwalaijalla ole walda/ ydhesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi? (Eikö sawenwalajalla ole walta/ yhdestä pystistä tehdä/ Yksi astia kunniaksi/ ja sen toisen häpeäksi?)

hogy versengsz az Istennel? Avagy mondja-é a készítmény a készítőnek: Miért csináltál engem így? [17†]

БКуліш 20. Хто ж се ти, чоловіче, що змагаєш ся з Богом? Хиба скаже зроблене тому, хто зробив його: Нащо зробив єси мене так?

TKIS 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

CPR1642 21. Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? Eikö Sawenwalajalla ole walda yhdestä sawencappalesta tehdä yhtä astiata cunniaxi ja toista häpiäxi?

Gr-East

21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

Text Receptus

21. η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν 21. e ouk echei eksousian o kerameus tou pelou ek tou autou furamatos poiesai o men eis timen skeuos o de eis atimian

MLV19

21 Or does the potter not have authority over the clay, to make* out of the same batch one vessel *for honor and another *for dishonor?

KJV

21. Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Dk1871

21. Eller har pottemageren ikke Magt over Leret, af det samme Stykke at gjøre et Kar til Ære, men et andet til Vanære?

KXII

21. Hafver icke en pottomakare magt att göra af en klimp ett kar till heder, och det andra till vanheder?

PR1739

21. Ehk kas pottiseppal ep olle melewalda soue ülle, et temma sestsammast ühhest souetükkist woib tehha teist riista auuks, agga teist autumaks riistaks.

LT

21. Ar puodžius neturi galios moliui, kad iš to paties minkalo pagamintų vieną indą garbingam panaudojimui, o kitą negarbingam?

Luther1912 21. Hat nicht ein Töpfer Macht, aus einem Klumpen zu machen ein Gefäß zu Ehren und das andere zu Unehren?

RV'1862 21. ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?

PL1881 21. Izali nie ma mocy garncarz nad gliną, żeby z tejże gliny uczynił jedno naczynie ku uczciwości, a drugie ku zelżywości?

RuSV1876 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

FI33/38 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit

Ostervald-Fr 21. Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire, d'une même masse de terre, un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vulgaires?

SVV1750 21 Of heeft de pottenbakker geen macht over het leem, om uit denzelfden klomp te maken, het ene vat ter ere, en het andere ter onere?

Karoli1908 Hu 21. Avagy nincsen-é a fazekasnak hatalma az agyagon, hogy ugyanazon gyuradékból némely edényt tisztességre, némelyt pedig becstelenségre csináljon?

БКуліш 21. Або не має власти ганчар над глиною, щоб з того самого місива зробити одну посудину на честь, а другу на нечесть?

TKIS 22 Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

häviöön,

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

CPR1642 22. Sentähden jos Jumala tahto wihans osotta ja woimans ilmoitta on hän suurella kärsimisellä kärsinyt hänen wihans astioita jotca owat cadotuxeen walmistetut:

UT1548 22. Senteden/ ios Jumala tachto wihans osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren Kerssimisen cansa kerssinyt henen Wihans Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/ Senpäle (Sentähden/ jos Jumalaa tahtoo wihansa osoittaa/ ja woimansa ilmoittaa/ Ompi hän suuren kärsimisen kanssa kärsinyt hänen wihansa astiat/ jotka walmistetut owat kadotuksehen/ Senpäälle)

Gr-East 22. εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Text Receptus 22. ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν 22. ei de thelon o theos endeiksasthai ten orgen kai gnorisai to dυnaton aυtoυ enegken en

polle makrothυmia skeυe orges katertismena eis apoleian

MLV19 22 But (what) if God, willing to show his wrath and to make his power known, carried (us,) vessels of wrath having been framed *for destruction, in much patience;

KJV 22. What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

Dk1871 22. Men hvad, om nu Gud, der han vilde vise Vreden og kundgjøre sin Magt, taalte med stor Langmodighed Vredens Kar, som vare dannede til Fordærvelse;

KXII 22. Derföre, då Gud ville låta se vredena, och kungöra sina magt, hafver han med stor tålsamhet lidit vredsens kar, som äro tillredd till fördömelse;

PR1739 22. Kui nüüd Jummal tahtis omma wihha näidata, ja omma wägge teäda anda, siis on temma sure pitka melega kannatanud nende wihha-riistadega, mis walmistud on hukkatusseks;

LT 22. O jeigu Dievas, norėdamas parodyti savo rūstybę ir apreikšti savo jėgą, didžiu kantrumu pakentė pražūčiai nužiestus rūstybės indus,

Luther1912 22. Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kundtun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des

Ostervald-Fr 22. Et que dire, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience les

Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammnis;

RV'1862 22. ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira, y hacer notorio su poder, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para destrucción;

PL1881 22. A jeźliż Bóg chcąc okazać gniew i znajomą uczynić możność swoję, znosił w wielkiej cierpliwości naczynia gniewu na zginienie zgotowane,

RuSV1876 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

FI33/38 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen?

vases de colère, préparés pour la perdition?

SVV1750 22 En of God, willende Zijn toorn bewijzen, en Zijn macht bekend maken, met vele lankmoedigheid verdragen heeft de vaten des toorns, tot het verderf toebereid;

Karoli1908 Hu 22. Ha pedig az Isten az ő haragját megmutatni és hatalmát megismertetni kívánván, nagy békességes tűréssel elszenvedte a harag edényeit, melyek veszedelemre készíttettek,

БКуліш 22. Коли ж, хотячи Бог показати гнїв свій, і явити силу свою, щадив у великому довготерпінню посуди гнїва, наготовлені на погибель,

TKIS 23 tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

Biblia1776 23. Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

CPR1642 23. Että hän tiettäwäxi tekis hänen cunnians rickauden hänen laupiudens astioille jotca hän cunniahan on walmistanut.

UT1548 23. ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rickaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ iotca hen Cunniaxi ombi walmistanut. (että hänen piti tiettäwäksi tekemän hänen kunniansa rikkauden/ ylitse hänen laupeutensa astiain/ jotka hän kunniaksi ompi walmistanut.)

Gr-East 23. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

Text Receptus 23. και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 23. kai ina gnorise ton plouton tes dokses autou epi skeue eleous a proetoimasen eis doksan

MLV19 23 and in order that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he prepared beforehand *for glory,

KJV 23. And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

Dk1871 23. og han nu vilde kundgjøre sin Herligheds Rigdom over Barmhjertighedens Kar, hvilke han forud havde beredt til herlighed,

KXII 23. På det han skulle kungöra sina härlighets rikedom på barmhertighetenes kar, som han hafver tillredt till härlighet;

PR1739 23. Ja on kannatanud usklikkudega, et ta piddi teäda andma omma au rikkust nende armo-riistade wasto, mis ta on enne walmistanud auuks,

LT 23. kad apreikštų ir savo šlovės turtus gailestingumo indams, kuriuos iš anksto paruošė šlovei,

Luther1912 23. auf daß er kundtäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,

Ostervald-Fr 23. Afin de manifester aussi la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire,

RV'1862 23. Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que él ha ántes preparado para gloria;

SVV1750 23 En opdat Hij zou bekend maken den rijkdom Zijner heerlijkheid over de vaten der barmhartigheid, die Hij te voren bereid heeft tot heerlijkheid?

PL1881 23. A iżby znajome uczynił bogactwo chwały swojej nad naczyniem miłosierdzia,

Karoli1908 Hu 23. És hogy megismertesse az ő dicsőségének [18†] gazdagságát az

które zgotował ku chwale;

irgalom edényein, melyeket eleve elkészített a dicsőségre, mit szólhatsz ellene?

RuSV1876 23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

БКуліш 23. і щоб явити богацтво слави своєї на посудах милости, котрих наперед наготовив на славу,

FI33/38 24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

TKIS 24 *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

CPR1642 24. Jotca hän myös cudzunut on nimittäin meitä ei ainoastans Judalaisista waan myös pacanoista.

UT1548 24. Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista. (Jotka hän myös kutsunut on/ nimittäin meitä/ Ei ainoastansa juuttaista/ waan myös pakanoista)

Gr-East 24. οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

Text Receptus 24. ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων 24. ous kai ekalesen emas ou monon eks ioudaion

alla kai eks ethnon

MLV19 24 whom he also invited, not only from the Jews, but also from the Gentiles?

KJV 24. Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

Dk1871 24. hvilke han og kaldte, os nemlig, ikke alene af Jøder, men ogsaa af Hedninger!

KXII 24. Hvilka han ock kallat hafver, nämliga oss, icke allenast af Judomen, utan ock af Hedningomen;

PR1739 24. Kedda temma ka on kutsnud, se on: meid, ei mitte ükspäinis Juda-, waid ka paggana-rahwa seltsist,

LT 24. ir mus pašaukė ne tik iš žydų, bet ir iš pagonių?

Luther1912 24. welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden sondern auch aus den Heiden.

Ostervald-Fr 24. Envers nous qu'il a aussi appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils?

RV'1862 24. A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, ni solo de los Judíos, mas también de los Gentiles?

SVV1750 24 Welke Hij ook geroepen heeft, namelijk ons, niet alleen uit de Joden, maar ook uit de heidenen.

PL1881 24. Których i powołał, to jest nas, nie tylko z Żydów, ale i z poganów.

Karoli1908 Hu 24. A kikül el is hívott minket nemcsak a zsidók, hanem a pogányok közül is,

RuSV1876 24 над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

FI33/38 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

UT1548 25. Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut. (Niinkuin hän myös sanoopi Osean kautta/ Minä tahdon sen kutsua minun kansakseni/ joka ei minun kansani ollut. Ja minun rakkaakseni/ joka ei minun rakkaan ollut)

БКуліш 24. як і над нами, котрих покликав не тільки з Жидів, та й з поган?

TKIS 25 niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

CPR1642 25. Nijncuin hän Osean cautta sano: Minä tahdon cudzua sen minun Canssaxeni joca ei minun Canssan ollutcan: ja minun rackaxeni joca ei minun rackan ollutcan.

Gr-East

25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Text Receptus

25. ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην 25. os kai en to osee legei kaleso ton ου laon mou laon mou kai ten ouk egapemenen egapemenen

MLV19

25 As he also says in Hosea, ‘I will be calling those who (are) not my people, my people, and those not beloved, beloved.’ {Ho. 2:23}

KJV

25. As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Dk1871

25. Som han og siger hos Hoseas: jeg vil kalde det mit Folk, som ikke var mit Folk, og hende den Elskede, som ikke var den Elskede;

KXII

25. Såsom han ock säger genom Oseas: Det som icke var mitt folk, det skall jag kalla mitt folk; och den mig intet kär var, skall jag kalla min kära.

PR1739

25. Nenda kui temma ka Osea ramato sees ütleb: Minna tahhan ommaks rahwaks hüda, mis ei olnud mitte minno rahwas: ja armokesseks, mis ei olnud mitte armokenne.

LT

25. Jis kalba per Ozėją: ‘‘Ne savo tautą pavadinsiu savąja tauta ir nemylimą-mylima.

Luther1912 25. Wie er denn auch durch Hosea spricht: "Ich will das mein Volk heißen, daß nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht meine Liebe war."

Ostervald-Fr 25. Selon qu'il le dit en Osée: J'appellerai mon peuple, celui qui n'était pas mon peuple, et la bien-aimée, celle qui n'était pas la bien-aimée;

RV'1862 25. Como también en Oséas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada, a la que no era amada.

SVV1750 25 Gelijk Hij ook in Hosea zegt: Ik zal hetgeen Mijn volk niet was, Mijn volk noemen, en die niet bemind was, Mijn beminde.

PL1881 25. Jako też u Ozeasza mówi: Nazwię lud, który nie był moim, ludem moim, a onę, która nie była umiłowaną, nazwię umiłowaną.

Karoli1908 Hu 25. A mint Hóseásnál is mondja: Hívom a nem én népemet én népemnek; és a nem szerettet szeretettnek. [19†]

RuSV1876 25 Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленною.

БКуліш 25. Як і в Осії глаголе: Назву немоїх людей людьми моїми, і неполюблену полюбленою.

FI33/38 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

TKIS 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

UT1548 26. Ja sen pite tapachtaman/ Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan Lapsixi. (Ja sen pitää tapahtuman/ Että siellä/ kussa heille sanottu oli/ Eipä te ole minun kansani/ Siinä he pitää kutsuttaman Eläwän Jumalan lapsiksi.)

CPR1642 26. Ja pitä tapahtuman että siellä cuin heille sanottin: et te ole minun Canssan: pitä heitä eläwän Jumalan lapsixi cudzuttaman.

Gr-East 26. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 26. και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 26. kai estai en to topo ου errethe αυtois ου laos mou υmeis ekei klethesontai υioi theou zontos

MLV19 26 And it will be, in the place where it was said to them, ‘You° (are) not my people; they will be called sons of the living God there.’ {Ho. 1:10}

KJV 26. And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

Dk1871 26. og det skal skee, at paa det Sted hvor der var sagt til dem: I ere ikke mit Folk der skulle de kaldes den levende Guds Børn.

KXII 26. Och det skall ske, att der som hafver varit sagdt till dem: I ären icke mitt folk; der skola de varda kallade lefvandes Guds barn.

PR1739 26. Ja peab sündima seäl paikas, kus neil on öölдud: Teie ep olle mitte minno rahwas, seäl peab neid hütama ellawa Jum̃ala lapsiks.

LT 26. Ir toje vietoje, kur jiems buvo sakyta: ‘Jūs ne manoji tauta’, ten jie bus vadinami gyvojo Dievo vaikais’’.

Luther1912 26. Und soll geschehen: An dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: 'Ihr seid nicht mein Volk', sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.

Ostervald-Fr 26. Et il arrivera que dans le lieu même où il leur avait été dit: Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.

RV'1862 26. Y será que en el lugar donde ántes les era dicho: Vosotros no sois pueblo mío; allí serán llamados hijos del Dios viviente.

SVV1750 26 En het zal zijn, in de plaats, waar tot hen gezegd was: Gijlieden zijt Mijn volk niet, aldaar zullen zij kinderen des levenden Gods genaamd worden.

PL1881 26. I stanie się, że na tem miejscu, gdzie im mawiano: Nie jesteście wy ludem moim,

Karoli1908 Hu 26. És lészen, hogy azon a helyen, a hol ez mondatott nékik: Ti nem vagytok az én

tam nazwani będą synami Boga żywego.

RuSV1876 26 И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго.

FI33/38 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös.

Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

UT1548 27. Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten lucu nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat. (Mutta Esaias huutaa Israelin edessä/ jos Israelin lasten luku niin olisi/ kuin santa meressä/ Niin kuitenkin ne tähteet autuaaksi tulewat.)

népem, ott az élő Isten fiainak fognak hívatni. [20†]

БКуліш 26. І буде на місцї, де сказано їм: Не мій ви народ, там назвуть ся синами Бога живого.

TKIS 27 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

CPR1642 27. Mutta Esaias huuta Israelin edestä: jos Israelin lasten lucu olis nijncuin sanda meresä nijn cuitengin tähtet autuaxi tulewat.

Gr-East

27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·

Text Receptus

27. ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται 27. esaias de krazei υper tov israel ean e o arithmos ton υion israel os e ammos tes thalasses to kataleimma sothesetai

MLV19

27 Now Isaiah cries on behalf of Israel, ‘If the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, (only) the remnant will be saved;

KJV

27. Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

Dk1871

27. Men Esaias udraaber over Israel: om end Israels Børns Tal var som havets Sand, saa skal kun en Levning Frelses.

KXII

27. Men Esaias ropar för Israel: Om talet på Israels barn än vore som sanden i hafvet, så skola dock de igenlefde varda salige.

PR1739

27. Agga Jesaia kissendab Israelist: kui Israeli laste arro, mis hukka lähhäb, olleks kui liiw, mis merre äres on, siiski peab suggu ärrapeäsma.

LT

27. O Izaijas šaukia apie Izraelį: ‘‘Nors Izraelio vaikų skaičius būtų kaip jūros smiltys, tik likutis bus išgelbėtas.

Luther1912 27. Jesaja aber schreit für Israel: "Wenn die Zahl der Kinder Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch nur der Überrest selig werden;

Ostervald-Fr 27. Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël égalerait le sable de la mer, un petit reste seul sera sauvé.

RV'1862 27. Isaías también clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, un residuo será salvo.

SVV1750 27 En Jesaja roept over Israel: Al ware het getal der kinderen Israels gelijk het zand der zee, zo zal het overblijfsel behouden worden.

PL1881 27. A Izajasz woła nad Izraelem, mówiąc: Choćby liczba synów Izraelskich była jako piasek morski, ostatki zachowane będą.

Karoli1908 Hu 27. Ésaiás pedig ezt kiáltja Izráel felől: Ha Izráel fiainak száma annyi volna is, mint a tenger fövenye, a maradék tartatik meg. [21†]

RuSV1876 27 А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

БКуліш 27. Ісаїя ж покликує про Ізраїля: Хоч би було число синів Ізраїлевих як пісок морський, останок (тільки) спасеть ся:

FI33/38 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

TKIS 28 Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

UT1548 28. Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen. (Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.)

Gr-East 28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

MLV19 28 for* (he is) completing and cutting-short the word in righteousness because having

CPR1642 28. Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman wanhurscaudexi. Ja idze HERra on sen häwityxen maan pääldä hillidzewä.

Text Receptus 28. λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης 28. logon gar suntelon kai suntemnon en dikaiosune oti logon suntetmemenon poiesei kurios epi tes ges

KJV 28. For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short

been cut-short, the Lord will make* the word upon the earth.’ {Isa 10:22, 23}

Dk1871 28. Thi der er den, som fuldkommer sit Ord og hasteligen opfylder det i Retfærdighed; ja, et hasteligen opfyldt Ord skal Herren vise paa Jorden.

PR1739 28. Sest temma teeb sesamma asja peäle otsa, ja löppetab neid öigusses, sest Issand wöttab üht löppetud asja Ma peäle tehha.

Luther1912 28. denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der HERR wird das Steuern tun auf Erden."

RV'1862 28. Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

PL1881 28. Albowiem sprawę skoóczy i skróci w sprawiedliwości; sprawę zaiste skróconą

work will the Lord make upon the earth.

KXII 28. Ty han skall väl låta förderfva dem, och dock likväl stilla det förderfvet till rättfärdighet; ty Herren skall stilla förderfvet på jordene.

LT 28. Nes Jis pabaigs darbą, greitai įvykdydamas teisumą, skubiai Viešpats atliks darbą žemėje‘‘.

Ostervald-Fr 28. Car le Seigneur consommera et abrégera l'affaire avec justice; le Seigneur fera une grande diminution sur la terre.

SVV1750 28 Want Hij voleindt een zaak en snijdt ze af in rechtvaardigheid; want de Heere zal een afgesneden zaak doen op de aarde.

Karoli1908 Hu 28. Mert a dolgot bevégezi és rövidre metszi igazságban; mivel rövidesen

uczyni Pan na ziemi.

RuSV1876 28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

FI33/38 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".

Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.

UT1548 29. Ja ninquin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra. (Ja niinkuin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olisi meille jättänyt siementä/ niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.)

végez az Úr a földön.

БКуліш 28. скінчивши бо слово, поскорить ся в правдї; бо скоро слово зробить Господь на землї.

TKIS 29 Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

CPR1642 29. Nijncuin Esaias ennen sanoi: ellei HERra Zebaoth olis meille siemendä jättänyt nijn me olisimma ollet cuin Sodoma ja sencaltaiset cuin Gomorra.

Gr-East

29. καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

Text Receptus

29. και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν 29. kai kathos proeireken esaias ei me kυrios saβaoth egkatelipen emin sperma os sodoma an egenethemen kai os gomorra an omoiothemen

MLV19

29 And, just-as Isaiah has said before, ‘If the Lord of Hosts did not leave us a seed, we would have become like Sodom and would have been similar to Gomorrah.’ {Isa 1:9}

KJV

29. And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

Dk1871

29. Og som Esaias har sagt tilforn: dersom den Herre Zebaoth ikke havde levnet os en Sæd, da vare vi blevne som Sodoma og lige med Gomorra.

KXII

29. Och såsom Esaias sade tillförene: Hade icke Herren Zebaoth igenleft oss säd, då hade vi varit såsom Sodoma, och lika som Gomorra.

PR1739

29. Ja nenda kui Jesaia on enne üttelnud: Kui wäggede Issand meile ei olleks suggu

LT

29. Izaijas nusakė iš anksto: ‘‘Jei kareivijų Viešpats nebūtų mums palikuonių

jätnud , siis olleksime meie kui Sodoma ¤ rahwas olnud, ja Komorra rahwa sarnatseks sanud.

palikęs, būtume tapę kaip Sodoma, būtume į Gomorą panašūs''.

Luther1912 29. Und wie Jesaja zuvorsagte: "Wenn uns nicht der HERR Zebaoth hätte lassen Samen übrig bleiben, so wären wir wie Sodom und Gomorra."

Ostervald-Fr 29. Ésaïe avait dit de même auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé des rejetons, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe.

RV'1862 29. Y como ántes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.

SVV1750 29 En gelijk Jesaja te voren gezegd heeft: Indien de Heere Sebaoth ons geen zaad had overgelaten, zo waren wij als Sodom geworden, en Gomorra gelijk gemaakt geweest.

PL1881 29. I jako przedtem powiedział Izajasz: By nam był Pan zastępów nie zostawił nasienia, bylibyśmy się stali jako Sodoma i Gomorze bylibyśmy podobni.

Karoli1908 Hu 29. És a mint Ésaiás előre megmondotta: Ha a Seregeknek [22†] Ura nem hagyott volna nékünk magot, olyanokká lettünk volna, mint Sodoma, és Gomorához volnánk hasonlók.

RuSV1876 29 И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени,

БКуліш 29. І яко ж прорік Ісаїя: Коли б Господь Саваот не зоставив нам насїння, були б

то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

ми, як Содома, й уподобились би Гоморі.

FI33/38 30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;

TKIS 30 Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

CPR1642 30. MItästä me tähän sanomma? Me sanomma: pacanat jotca ei ole wanhurscautta pyytänet owat saanet wanhurscauden mutta minä sanon sijtä wanhurscaudest joca uscosta tule.

UT1548 30. Miteste me sis tehen sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ iotca ei ole wanhurskaudhen ielken seisoneet/ ne ouat wanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte wanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi. (Mitästä me siis tähän sanomme? Sen me sanomme/ Että pakanat/ jotka ei ole wanhurskauden jälkeen seisoneet/ ne owat wanhurskauden saaneet/ Mutta minä sanon siitä wanhurskaudesta joka uskosta

tuleepi.)

Gr-East 30. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

Text Receptus 30. τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως 30. ti oυn eroυmen oti ethne ta me diokonta dikaiosυnen katelaβen dikaiosυnen dikaiosυnen de ten ek pisteos

MLV19 30 Therefore what will we say? That the Gentiles, who were not pursuing righteousness, grabbed righteousness, even the righteousness from faith.

KJV 30. What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Dk1871 30. Hvad skulle vi da sige? Hedningerne, som ikke jagede efter Retfærdighed, fik Retfærdighed, nemlig den retfærdighed, som er af Troen.

KXII 30. Hvad vilje vi då säga? Det säge vi: Hedningarna, som icke farit hafva efter rättfärdighetene, de hafva fått rättfärdigheten; den rättfärdighet menar jag, som af trone kommer.

PR1739 30. Mis ütleme meie nüüd? sedda, et

LT 30. Tai ką gi pasakysime? Kad pagonys,

pagganad, kes ep olle öigust noudnud, on öigust kätte sanud, agga sedda öigust, mis ussust tulleb.

kurie neieškojo teisumo, gavo teisumą, būtent teisumą iš tikėjimo.

Luther1912 30. Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit getrachtet, haben Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

Ostervald-Fr 30. Que dirons-nous donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient point la justice, sont parvenus à la justice, à la justice qui est par la foi;

RV'1862 30. ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber, la justicia que es por la fé;

SVV1750 30 Wat zullen wij dan zeggen? Dat de heidenen, die de rechtvaardigheid niet zochten, de rechtvaardigheid verkregen hebben, doch de rechtvaardigheid, die uit het geloof is.

PL1881 30. Cóż tedy rzeczemy? To, iż poganie, którzy nie szukali sprawiedliwości, dostąpili sprawiedliwości, a sprawiedliwości, która jest z wiary.

Karoli1908 Hu 30. Mit mondunk hát? Azt, hogy a pogányok, a kik az igazságot nem követték, az [23†] igazságot elnyerték, még pedig a hitből való igazságot;

RuSV1876 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности,получили

БКуліш 30. Що ж скажемо? Що погане, котрі не вганяли за праведностю, настигли

праведность, праведность от веры.

праведність, праведність, що од віри;

FI33/38 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.

TKIS 31 Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden* lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

CPR1642 31. Mutta Israel joca wanhurscauden Lakia on pyytänyt ei ole wanhurscauden Lakia saanut.

UT1548 31. Mutta Israel/ ioca on wanhurskaudhen Lain ielken seisonut/ ia ei ole saanut wanhurskaudhen Lakija. (Mutta Israel/ joka on wanhurskauden lain jälkeen seisonut/ ja ei ole saanut wanhurskauden lakia.)

Gr-East 31. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.

Text Receptus 31. ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν 31. israel de diokon nomon dikaiosυnes eis nomon dikaiosυnes oυk efthasen

MLV19 31 But Israel, pursuing (the) law of righteousness, did not attain to (that) law of

KJV 31. But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to

righteousness.

Dk1871 31. Men Israel, som jagede efter Retfærdigheds Lov, kom ikke til Retfærdigheds Lov.

PR1739 31. Agga Israeli rahwas, kes öigusse käsko noudis, ep olle mitte öigusse kässo jure sanud.

Luther1912 31. Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgetrachtet, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht erreicht.

RV'1862 31. E Israel que seguía la ley de justicia, no ha alcanzado a la ley de la justicia.

PL1881 31. A Izrael szukając zakonu sprawiedliwości, nie doszedł zakonu sprawiedliwości.

RuSV1876 31 А Израиль, искавший закона

the law of righteousness.

KXII 31. Men Israel, som for efter rättfärdighetenes lag, kom icke till rättfärdighetenes lag.

LT 31. O Izraelis, ieškojęs teisumo įstatyme, nepasiekė teisumo įstatymo.

Ostervald-Fr 31. Tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi de justice.

SVV1750 31 Maar Israel, die de wet der rechtvaardigheid zocht, is tot de wet der rechtvaardigheid niet gekomen.

Karoli1908 Hu 31. Izráel ellenben, mely az igazság törvényét követte, nem jutott el az igazság törvényére.

БКуліш 31. Ізраїль же, вганяючи за

праведности, не достиг до закона праведности.

праведностю, не настиг закону праведности.

FI33/38 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen,

TKIS 32 Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

CPR1642 32. Mingätähden? Ettei he sitä uscosta mutta Lain töistä edzeit: sillä he owat loucannet idzens Louckauskiween. Nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 32. Minge tedhen? Senteden ettei he site vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/ (Mikä tähden? Sentähden ettei he siitä uskosta/ mutta niinkuin lain töistä etsit. Sillä he owat loukanneet itsensä sen kaadhekiwen (loukkauskiwen) päälle/)

Gr-East 32. διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

Text Receptus 32. δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος 32. dia ti oti ouk ek pisteos all os eks ergon nomou

prosekopsan gar to litho tou proskommatos

MLV19 32 Why? Because (it was) not from (the) faith, but as (it was) from works of (the) law, for* they stumbled (on) the stone of stumbling;

KJV 32. Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

Dk1871 32. Hvorfor? fordi de ikke søgte den ved Troen, men ved Lovens Gjerninger. Thi de stødte an paa Anstødsstenen,

KXII 32. Hvarföre? Derföre att de icke sökte det af trone, utan såsom af lagsens gerningar; ty de stötte sig på förtörnelsestenen;

PR1739 32. Mikspärrast? sest et nemmad öigust ep olle mitte noudnud ussust, waid nenda kui kässo teggudest; sest nemmad on ennast toukand wastotoukamisse kiwwi wasto.

LT 32. Kodėl? Todėl, kad ieškojo jo ne tikėjimu, bet įstatymo darbais. Jie užkliuvo už suklupimo akmens,

Luther1912 32. Warum das? Darum daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,

Ostervald-Fr 32. Pourquoi? Parce qu'ils ne l'ont point cherchée par la foi, mais par les ouvres de la loi: en effet, ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement;

RV'1862 32. ¿Por qué? Porque no la buscaron por fé; mas como por las obras de la ley. Por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo;

SVV1750 32 Waarom? Omdat zij die zochten niet uit het geloof, maar als uit de werken der wet, want zij hebben zich gestoten aan den steen des aanstoots;

PL1881 32. Dlaczegoż? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków zakonu jej szukali; albowiem się obrazili o kamieó obrażenia,

Karoli1908 Hu 32. Miért? Azért, mert nem hitből keresték, hanem mintha a törvény cselekedeteiből volna. Mert beleütköztek a beleütközés [24†] kövébe,

RuSV1876 32 Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

БКуліш 32. Чому? Тому, що (шукали праведности) не од віри, а якби од учинків закону; спіткнулись бо на камінь спотикання.

FI33/38 33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".

TKIS 33 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

Biblia1776 33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään

CPR1642 33. Cadzo minä panen Zionijn louckauskiwen ja pahennuxen callion: joca hänen päällens usco ei händä pidä häwäistämän.

tuleman.

UT1548 33. Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane' Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/ ei henen pidhe häueistemen. (Niinkuin kirjoitettu ompi. Katsos/ minä panen Zioniin yhden kaadhekiwen/ ja yhden pahoituksen kallion/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei hänen pidä häwäistämän.)

Gr-East 33. καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 33. καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 33. kathos gegraptai idou tithemi en sion lithon proskommatos kai petran skandalou kai pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 33 just-as it has been written, ‘Behold, I place a stone of stumbling and a rock of offense in Zion and everyone who believes

KJV 33. As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be

on him will not be ashamed.’ {Isa 8:14 & 28:16}

ashamed.

Dk1871 33. som skrevet er: see, jeg sætter i Zion en Anstødsteen og en Forargelses Klippe; og hver den, som troer paa ham skal ikke beskæmmes.

KXII 33. Såsom skrifvet är: Si, jag lägger i Zion en förtörnelsesten, och ena förargelseklippo: och hvar och en som tror på honom, skall icke komma på skam.

PR1739 33. Nenda kui kirjotud on: Wata, ma pannen Sionis wastotoukamisse kiwwi, ja pahhandusse kaljo, ja ükski, kes temma sisse ussub, ei pea mitte häbbi sisse sama.

LT 33. kaip parašyta: ‘‘Štai dedu Sione suklupimo akmenį, papiktinimo uolą; bet kas Juo tiki, nebus sugėdintas’’.

Luther1912 33. wie geschrieben steht: "Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens und einen Fels des Ärgernisses; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

Ostervald-Fr 33. Selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale; et: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

RV'1862 33. Como está escrito: He aquí, pongo en Sión piedra de tropiezo, y roca de caida; y todo aquel que creyere en él, no será avergonzado.

SVV1750 33 Gelijk geschreven is: Ziet, Ik leg in Sion een steen des aanstoots, en een rots der ergernis; en een iegelijk, die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

PL1881 33. Jako napisano: Oto kładę w Syonie kamieó obrażenia i opokę otrącenia, a wszelki, który w niego wierzy, nie będzie pohaóbiony.

Karoli1908 Hu 33. A mint meg van írva: Ímé beleütközés kövét és megbotránkozás szikláját teszem [25†] Sionba; és a ki hisz benne, nem szégyenül meg.

RuSV1876 33 как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

БКуліш 33. Яко ж писано: Ось кладу в Сіонї камінь спотикання і камень поблазнї, а всякий, хто вірує в Него, не осоромить ся.

10 luku

Juutalaiset kyllä kiivailivat Jumalan puolesta, mutta eivät alistuneet Jumalan vanhurskauden alle 1 – 3 Tämä saavutetaan ainoastaan uskomalla Kristukseen, joka on lain loppu ja sanassaan aina on meitä lähellä 4 – 13 Usko tulee evankeliumin saarnasta, mutta juutalaiset eivät olleet evankeliumille kuuliaisia, vaan hylkäsivät heille tarjotun armon, niin kuin heistä oli ennustettukin 14 – 21.

FI33/38 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän (Israelin puolesta)

TKIS 1 Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he

edestänsä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 1. RAckat Weliet/ minun Sydhemeni halu/ ia rucous ombi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi. (Rakkaat weljet/ minun sydämeni halu/ ja rukous ompi Jumalan tykö Israelin edestä/ että he tulisit autuaaksi.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν·

MLV19 1 Brethren, indeed the delight of my heart and (my) supplication to God on behalf of Israel, is *for (their) salvation.

pelastuisivat.

CPR1642 1. WEljet minun sydämeni halu ja rucous on Jumalan tygö Israelin edestä että he autuaxi tulisit:

Text Receptus 1. αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν 1. adelfoi e men eυdokia tes emes kardias kai e deesis e pros ton theon υper tov israel estin eis soterian

KJV 1. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

Dk1871 1. Brødre mit Hjertes Ønske og Begjering til Gud for Israel om deres Frelse.

KXII 1. Bröder, mins hjertas begär och bön till Gud är för Israel, att de måtte varda salige;

PR1739 1. Wennad, minno süddame hea meel ja palwe, mis ma teen Jummala pole Israeli rahwa eest, on se, et nem̃ad önsaks saaksid.

LT 1. Broliai, mano širdies troškimas ir malda Dievui yra už Izraelį,kad jie išsigelbėtų.

Luther1912 1. Liebe Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und ich flehe auch zu Gott für Israel, daß sie selig werden.

Ostervald-Fr 1. Frères, le souhait de mon cœur, et ma prière à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.

RV'1862 1. HERMANOS, el deseo vehe- mente de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para su salvación.

SVV1750 1 Broeders, de toegenegenheid mijns harten, en het gebed, dat ik tot God voor Israel doe, is tot hun zaligheid.

PL1881 1. Bracia! przychylna wola serca mego i modlitwa, którą czynię do Boga za Izraelem, jestci ku zbawieniu.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, szívem szerint kívánom és Istentől könyörgöm az Izráel idvességét.

RuSV1876 1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

БКуліш 1. Браттє, бажаннє мого серця і молитва (йде) до Бога за Ізраїля про спасеннє.

FI33/38 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;

Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

UT1548 2. Sille mine a'nan heille todhistuxen/ ette heille ombi achkerus Jumalan pole'/ Mutta tyhmydhen cansa. (Sillä minä annan heille todistuksen/ että heille ompi ahkeruus Jumalan puoleen/ Mutta tyhmyyden kanssa.)

TKIS 2 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

CPR1642 2. Sillä minä annan heille todistuxen ettäi heillä on ahkerus Jumalan puoleen mutta tyhmydes.

Gr-East 2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν.

Text Receptus 2. μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν 2. marturo gar autois oti zelon theou echousin all ou kat epignosin

MLV19 2 For* I testify to them that they have a zeal for God, but not according to full knowledge.

KJV 2. For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

Dk1871 2. Jeg giver dem det Vidnesbyrd, at de have Nidkjærheden for Gud men ikke med Kundskab;

PR1739 2. Sest ma annan neile tunnistust, et nemmad peält nähha wägga hoolsad on Jumãla pärrast, agga ilma moistusseta.

Luther1912 2. Denn ich gebe ihnen das Zeugnis, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.

RV'1862 2. Porque yo les doy testimonio, que a la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme a ciencia.

PL1881 2. Albowiem daję im świadectwo, iż gorliwość ku Bogu mają, ale nie według wiadomości.

RuSV1876 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

KXII 2. Ty jag bär vittne med dem, att de hafva nit om Gud; dock icke visliga.

LT 2. Aš jiems liudiju, kad jie turi uolumo Dievui, tačiau be pažinimo.

Ostervald-Fr 2. Car je leur rends ce témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais un zèle sans connaissance;

SVV1750 2 Want ik geef hun getuigenis, dat zij een ijver tot God hebben, maar niet met verstand.

Karoli1908 Hu 2. Mert bizonyságot [1†] teszek felőlök, hogy Isten iránt való buzgóság van bennök, de [2†] nem megismerés szerint.

БКуліш 2. Сьвідкую бо їм, що ревність Божу мають, та не по розуму.

FI33/38 3 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

TKIS 3 Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

CPR1642 3. Sillä ei he ymmärrä sitä wanhurscautta joca Jumalan edes kelpa waan pytäwät oma wanhurscauttans wahwista eikä ole sille wanhurscaudelle cuuliaiset cuin Jumalan edes kelpa:

UT1548 3. Sille ettei he ymmerdhe site Wanhurskautta ioca Jumalan edes kelpa/ waan etziuet oma Wanhurskauttans ylesoijenda/ ia nin ei he ole sen Wanhurskaudhen alamaiset/ ioca Jumalan edes kelpa. (Sillä ettei he ymmärrä sitä wanhurskautta joka Jumalan edessä kelpaa/ waan etsiwät omaa wanhurskauttans ylös ojentaa/ ja niin ei he ole sen wanhurskauden alamaiset/ joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ

Text 3. αγνοουντες γαρ την του θεου

δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

Receptus δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 3. agnoovntes gar ten tov theov dikaiosvnen kai ten idian dikaiosvnen zetovntes stesai te dikaiosvne tov theov ovch vpetagesan

MLV19 3 For* being ignorant of God’s righteousness and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of God.

KJV 3. For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

Dk1871 3. thi da de ikke kjende Guds Retfærdighed og tragte efter at oprette en egen Retfærdighed, underkaste de sig ikke Guds Retfærdighed.

KXII 3. Ty de förstå icke Guds rättfärdighet; utan fara efter att upprätta sin egen rättfärdighet, och äro så icke Guds rättfärdighet undergifne.

PR1739 3. Sest et nemmad ei moista Jummala öigust, ja omma ennese öigust otsiwad kinnitada, ep olle nemmad ennast Jummala öigusse alla heitnud.

LT 3. Nesuprasdami Dievo teisumo ir bandydami įtvirtinti savąjį teisumą, jie nepakluso Dievo teisumui.

Luther1912 3. Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten, ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht untertan.

Ostervald-Fr 3. Car ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.

RV'1862 3. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios.

SVV1750 3 Want alzo zij de rechtvaardigheid Gods niet kennen, en hun eigen gerechtigheid zoeken op te richten, zo zijn zij der rechtvaardigheid Gods niet onderworpen.

PL1881 3. Bo nie znając sprawiedliwości Bożej, a chcąc własną sprawiedliwość wystawić, sprawiedliwości Bożej nie byli poddani.

Karoli1908 Hu 3. Mert az Isten igazságát nem [3†] ismervén, és az ő tulajdon igazságukat igyekezvén érvényesíteni, az Isten igazságának nem engedelmeskedtek.

RuSV1876 3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

БКуліш 3. Не розуміючи бо праведності Божої, і шукаючи свою праведність поставити, праведності Божій не корили ся.

FI33/38 4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

TKIS 4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle*.

Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

UT1548 4. Sille ette Christus ombi Lain Loppu/ Joca henen pälens vskopi/ se ombi wanhurskas. (Sillä että Kristus ompi lain loppu/ Joka hänen päällens uskoopi/ se ompi wanhurskas.)

CPR1642 4. Sillä Christus on Lain loppu joca hänen päällens usco se on wanhurscas.

Gr-East 4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 4. τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι 4. telos gar nomou christos eis dikaiosunen panti to pisteuonti

MLV19 4 For* Christ (is) the end of (the) law *for righteousness to everyone who believes.

KJV 4. For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

Dk1871 4. Thi Christus er Lovens Ende, til Retfærdighed for hver den, som tror.

KXII 4. Ty Christus är lagsens ände, till rättfärdighet hvarjom och enom som tror.

PR1739 4. Sest kässo ots on KRISTUS, öigusseks iggaühhele, kes ussub.

LT 4. Nes įstatymo pabaigaKristus, išteisinimui kiekvieno, kuris tiki.

Luther1912 4. Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

RV'1862 4. Porque el fin de la ley es Cristo, para dar justicia a todo aquel que cree.

PL1881 4. Albowiem koniec zakonu jest Chrystus ku sprawiedliwości każdemu wierzącemu.

RuSV1876 4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

FI33/38 5 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

UT1548 5. Moses kylle kirioita sijte Wanhurskaudhesta ioca Laista tule/ Ette ioca Inhiminen sen teke/ henen pite * sijnä

Ostervald-Fr 4. Car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tout croyant.

SVV1750 4 Want het einde der wet is Christus, tot rechtvaardigheid een iegelijk, die gelooft.

Karoli1908 Hu 4. Mert a törvény vége Krisztus [4†] minden hívőnek igazságára.

БКуліш 4. Кінець бо закону - Христос, на праведність кожному віруючому.

TKIS 5 Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä.”

CPR1642 5. Moses kyllä kirjoitta sijtä wanhurscaudest cuin Laista tule että cuca ihminen sen teke hänen pitä sijnä elämän.

elemen. (Moses kyllä kirjoitta siitä wanhurskaudesta joka laista tulee/ Että joka ihminen sen tekee/ hänen pitää siinä elämän.)

Gr-East 5. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 5. μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 5. moses gar grafei ten dikaiosυnen ten ek tου nomου oti o poiesas aυta anthropos zesetai en aυtois

MLV19 5 For* Moses writes (about) the righteousness from the law, ‘The man who (have) practiced those things will be living in them.’ {Lev 18:5 Ezek. 20:11}

KJV 5. For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

Dk1871 5. Moses skriver om den Retfærdighed, som er af Loven, at det Menneske, som gjør disse Ting, skal derved leve.

KXII 5. Moses skrifver om den rättfärdighet som kommer af lagen, att hvilken menniska som det gör, hon lefver deruti.

PR1739 5. Sest Moses kirjotab sest öigussest, mis

LT 5. Mozė rašo apie teisumą iš įstatymo: ‘‘Jį

kässust tulleb, et innimenne, kes sedda keik teeb, se peab se läbbi ellama.

vykdydamas žmogus juo gyvens‘‘.

Luther1912 5. Mose schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: "Welcher Mensch dies tut, der wird dadurch leben."

Ostervald-Fr 5. En effet, Moïse décrit ainsi la justice qui vient de la loi: L'homme qui fera ces choses, vivra par elles.

RV'1862 5. Porque Moisés describe así la justicia que es por la ley: Que el hombre que aquellas cosas hiciere, vivirá por ellas.

SVV1750 5 Want Mozes beschrijft de rechtvaardigheid, die uit de wet is, zeggende: De mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven.

PL1881 5. Gdyż Mojżesz pisze o sprawiedliwości, która jest z zakonu, iż ktobykolwiek te rzeczy czynił, przez nie żyć będzie.

Karoli1908 Hu 5. Mert Mózes a törvényből való igazságról azt írja, hogy a ki [5†] azokat cselekeszi, él azok által.

RuSV1876 5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший егочеловек жив будет им.

БКуліш 5. Мойсей пише про праведність, що від закону: що который чоловік робити ме се, жити ме ним.

FI33/38 6 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka

TKIS 6 Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano

nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäs: kuka tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

UT1548 6. Mutta se Wanhurskaus ioca Uskosta ombi/ sanopi nein/ Ele sano Sydhemeses Cuca tachto * Ylesastu Taiuasen? (Mutta se wanhurskaus joka uskosta ompi/ sanoopi näin/ Älä sano sydämessäsi kuka tahtoo ylös astua taiwaaseen?)

Gr-East 6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν·

MLV19 6 But the righteousness from faith says thus, ‘You should not say in your heart,

sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin* tuomaan Kristusta alas,

CPR1642 6. Mutta se wanhurscaus cuin uscosta tule sano näin: älä sano sydämesäs: cuca tahto ylösastua taiwasen?

Text Receptus 6. η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν 6. e de ek pisteos dikaiosυne oυtos legei me eipes en te kardia soυ tis anaβesetai eis ton oυranon toυt estin christon katagagein

KJV 6. But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine

Who will be ascending into heaven?' (This is: to lead Christ down.)

heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

Dk1871 6. Men den Retfærdighed, som er af Troen, siger saaledes: siig ikke i dit Hjerte: hvo vil fare op til Himmelen? nemlig for at hente Christus ned;

KXII 6. Men den rättfärdighet, som är af trone, säger så: Säg icke i ditt hjerta: Ho vill fara upp i himmelen? Det är, att hemta Christum härned.

PR1739 6. Agga se öigus, mis ussust tulleb, ütleb nenda: Ärra ütle mitte omma süddames: kes tahhab üllesminna taewa? se on: Kristust mahhatoma.

LT 6. Bet teisumas iš tikėjimo kalba taip: ‘‘Nesakyk savo širdyje: ‘Kas įžengs į dangų?’tai yra Kristaus atsivesti;

Luther1912 6. Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: "Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum herabholen.)

Ostervald-Fr 6. Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? C'est en faire descendre Christ;

RV'1862 6. Mas de la justicia que es por la fé, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer de lo alto a Cristo.)

SVV1750 6 Maar de rechtvaardigheid, die uit het geloof is, spreekt aldus: Zeg niet in uw hart: Wie zal in den hemel opklimmen? Hetzelve is Christus van boven

PL1881 6. Ale sprawiedliwość, która jest z wiary, tak mówi: Nie mów w sercu swem: Kto wstąpi na niebo? to jest Chrystusa na dół sprowadzić:

RuSV1876 6 А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

FI33/38 7 tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

UT1548 7. (Se on/ Christusta tenne alashakia) Eli cuca tachto alasastu Sywuytehen? (Se on/ Christusta coolleista iellenshakia) ((Se on/ Kristusta tänne alashakea) Eli kuka tahtoo alas astua sywyytehen? (Se on/ Kristusta afbrengen.

Karoli1908 Hu 6. A hitből való igazság pedig így szól: Ne mondd [6†] a te szívedben: Kicsoda megy föl a mennybe? (azaz, hogy Krisztus aláhozza;)

БКуліш 6. А та, що од віри, праведність, так говорить: Не кажи в серцї твоїм: Хто зійде на небо? (се єсть: Христа звести додолу;)

TKIS 7 tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

CPR1642 7. (Se on Christusta tänne alas hakea) Eli cuca tahto alasastua sywyten? se on Christusta hake cuolleista.

kuolleista jällens hakea))

Gr-East 7. ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Text Receptus 7. η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 7. e tis kataβesetai eis ten aβυsson tovt estin christon ek nekron anagagein

MLV19 7 Or, ‘Who will be descending into the abyss?’ (This is: to lead Christ up from (among the) dead.)

KJV 7. Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

Dk1871 7. eller: hvo vil fare ned i Afgrunden? nemlig for at hente Christus op fra de Døde.

KXII 7. Eller, ho vill fara ned i djupet? Det är, att hemta Christum upp igen ifrån de döda.

PR1739 7. Ehk kes tahhab allaminna süggawussesse? se on: Kristust surnust üllestoma.

LT 7. arba: ‘Kas nusileis į bedugnę?’ tai yra Kristaus iš numirusių susigrąžinti’’.

Luther1912 7. Oder: "Wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anderes denn

Ostervald-Fr 7. Ou, qui descendra dans l'abîme? C'est faire remonter Christ d'entre les morts.

Christum von den Toten holen.)

RV'1862 7. ¿O, quién descenderá al abismo? (esto es, para volver a traer a Cristo de los muertos.)

PL1881 7. Albo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa od umarłych wyprowadzić.

RuSV1876 7 Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

FI33/38 8 Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi"; se on se uskon sana, jota me saarnaamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

UT1548 8. Waan mite Ramattu sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas ia sinun Sydhemeses. Teme on se Sana

SVV1750 7 Of, wie zal in den afgrond nederdalen? Hetzelve is Christus uit de doden opbrengen.

Karoli1908 Hu 7. Avagy: Kicsoda száll le a mélységbe? (azaz, hogy Krisztust a halálból felhozza.)

БКуліш 7. або: Хто зійде в безодню? (се єсть: Христа з мертвих угору звести.)

TKIS 8 Mutta mitä se sanoo? —”Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

CPR1642 8. Waan mitä se sano? Se sana on juuri sinun tykönäs nimittäin sinun suusas ja sydämesäs. Tämä on se sana uscosta jota me saarnamma.

vskosta/ ionga me sarnama. (Waan mitä Raamattu sanoopi? Se sana ompi sinun juuri tykönäsi/ nimittäin/ sinun suussasi ja sinun sydämessäsi. Tämä on se sana uskosta/ jonka me saarnaamme.)

Gr-East

8. Ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Text Receptus

8. αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν 8. alla ti legei eggυs sou to rema estin en to stomati sou kai en te kardia sou touτ estin to rema tes pisteos o kerυssomen

MLV19

8 But what does it say? ‘The declaration is near you, in your mouth and in your heart.’ {Deu 30:12-14?} This is the declaration of the faith which we are preaching:

KJV

8. But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

Dk1871

8. Men hvad siger den? Ordet er dig nær, i din Mund og i dit Hjerte, nemlig det Troens Ord, som vi prædike.

KXII

8. Men hvad säger (Skriften)? Ordet är hardt när dig, nämliga i dinom mun, och i ditt hjerta. Detta är det ordet om trona, som vi predikom.

PR1739 8. Agga mis ütleb temma: Se sanna on so liggi sinno suus, ja sinno süddames, se on se usso sanna, mis meie kulutame.

Luther1912 8. Aber was sagt sie? "Das Wort ist dir nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen." Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

RV'1862 8. Mas ¿qué dice? Cercana te está la palabra, es a saber, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de fé la cual predicamos:

PL1881 8. Ale (Mojżesz) cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo w ustach twoich i w sercu twojem. Toć jest słowo wiary, które opowiadamy:

RuSV1876 8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устахтвоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

LT 8. Bet ką jis sako?‘‘Arti tavęs yra žodis-tavo burnoje ir tavo širdyje‘‘,tai yra mūsų skelbiamas tikėjimo žodis.

Ostervald-Fr 8. Que dit-elle donc? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur. Voilà la parole de la foi que nous prêchons.

SVV1750 8 Maar wat zegt zij? Nabij u is het Woord, in uw mond en in uw hart. Dit is het Woord des geloofs, hetwelk wij prediken.

Karoli1908 Hu 8. De mit mond? Közel hozzád a beszéd, a szádban és [7†] a szívedben van: azaz a hit beszéde, a melyet mi hirdetünk.

БКуліш 8. А що ж глаголе (писаннє)? Близько тебе слово в устах твоїх і в серцї твоїм, се єсть слово віри, що ми проповідуємо;

FI33/38 9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;

TKIS 9 Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämessäs, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

CPR1642 9. SIllä jos sinä suullas Jesuxen tunnustat HERraxi ja uscot sydämesäs että Jumala on hänen cuolluista herättänyt nijn sinä tulet autuaxi:

UT1548 9. Sille ios sine tunnustat sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN on se HERRA/ ia vskot sinun Sydhemeses/ ette Jumala on HENEN Coolluista ylesherettenyt/ nin sine autuaxi tulet. (Sillä jos sinä tunnustat sinun suullasi Jesuksen/ Että hän on se HERRA/ ja uskot sinun sydämessäsi/ että Jumala on hänen kuolleista ylösherättänyt/ niin sinä autuaaksi tulet.)

Gr-East 9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

Text Receptus 9. οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση 9. oti ean omologeses en

to stomati sou kurion iesoun kai pisteuses en te kardia sou oti o theos auton egeiren ek nekron sothese

MLV19 9 that if you confess (the) Lord Jesus in your mouth and (if you) believe in your heart that God raised him (up) from the dead, you will be saved;

KJV 9. That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

Dk1871 9. Thi dersom du bekjender den Herre Jesus med din Mund og tror i dit Hjerte, at Gud opreiste ham fra de Døde, da skal du blive salig.

KXII 9. Ty om du bekänner med dinom mun Jesum, att han är Herren, och tror i ditt hjerta att Gud hafver uppväckt honom ifrå de döda, så varder du salig.

PR1739 9. Sest kui sinna omma suga saad üllestunnistanud Issandat Jesust, ja saad usknud ommas süddames, et Jummal tedda on surnust üllesärratanud, siis pead sa önsaks sama.

LT 9. Jeigu lūpomis išpažinsi Viešpatį Jėzų ir širdimi tikėsi, kad Dievas Jį prikėlė iš numirusių, būsi išgelbėtas.

Luther1912 9. Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der HERR sei, und glaubst in

Ostervald-Fr 9. Elle dit que si tu confesses de ta bouche que Jésus est le Seigneur, et que tu croies

deinem Herzen, daß ihn Gott von den Toten auferweckt hat, so wirst du selig.

RV'1862 9. Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

PL1881 9. Że jeźlibyś usty wyznał Pana Jezusa i uwierzyłbyś w sercu twojem, że go Bóg z martwych wzbudził, zbawiony będziesz.

RuSV1876 9 Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

FI33/38 10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

SVV1750 9 Namelijk, indien gij met uw mond zult belijden den Heere Jezus, en met uw hart geloven, dat God Hem uit de doden opgewekt heeft, zo zult gij zalig worden.

Karoli1908 Hu 9. Mert ha a te száddal vallást teszel az Úr Jézusról, [8†] és szívedben hiszed, hogy az Isten feltámasztotta őt a halálból, megtartatol.

БКуліш 9. щоб, коли визнавати меш устами твоїми Господа Ісуса, і вірувати меш в серцї твоїм, що Бог Його підняв з мертвих, ти спас ся.

TKIS 10 sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

CPR1642 10. Sillä sydämen uscolla me wanhurscaxi tulemma ja suun tunnustuxella me autuaxi tulemma.

UT1548 10. Sille ette Sydhemen vskolla me Wanhurskaxi tulema/ Ja Suun tunnustoxella/ me autuaxi tulema. (Sillä että sydämen uskolla me wanhurskaaksi tulemme/ Ja suun tunnustuksella/ me autuaaksi tulemme.)

Gr-East 10. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 10. καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογειται εις σωτηριαν 10. kardia gar pisteυetai eis dikaiosυnen stomati de omologeitai eis soterian

MLV19 10 for* it is believed in the heart toward righteousness and it is confessed with the mouth toward salvation.

KJV 10. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

Dk1871 10. Thi med hjertet troer man til Retfærdighed, men med Munden bekjender man til saliggjørelse.

KXII 10. Ty med hjertans tro varder man rättfärdig, och med munsens bekännelse varder man salig.

PR1739 10. Sest süddamega ustakse öigusseks, ja

LT 10. Nes širdimi tikima, ir taip įgyjamas

suga tunnistakse ülles önnistusseks.

Luther1912 10. Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennt, so wird man selig.

RV'1862 10. Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia; y con la boca se hace confesión para salud.

PL1881 10. Albowiem sercem wierzono bywa ku sprawiedliwości, ale się usty wyznanie dzieje ku zbawieniu.

RuSV1876 10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

FI33/38 11 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".

Biblia1776 11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään

teisumas, o lūpomis išpažįstama, ir taip įgyjamas išgelbėjimas.

Ostervald-Fr 10. Car on croit du cœur, pour obtenir la justice, et l'on fait confession de la bouche pour le salut.

SVV1750 10 Want met het hart gelooft men ter rechtvaardigheid en met den mond belijdt men ter zaligheid.

Karoli1908 Hu 10. Mert szívvel hiszünk az igazságra, szájjal [9†] teszünk pedig vallást az idvességre.

БКуліш 10. Серцем бо віруєть ся на праведність, устами ж визнаєть ся на спасеннє.

TKIS 11 Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

CPR1642 11. Ja Ramattu sano: jocainen cuin usco hänen päällens ei hän tule häpiän.

tuleman.

UT1548 11. Sille ette Ramattu sanopi/ Ette Jocainen quin henen pälens vskopi/ ei hen häpijen tule. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Että jokainen kuin hänen päällensä uskoopi/ ei hän häpeään tule.)

Gr-East 11. λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 11. λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 11. legei gar e grafe pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 11 For* the Scripture says, ‘Everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 11. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Dk1871 11. Skriften siger jo: hver den, som troer paa ham, skal ikke beskæmmes.

KXII 11. Ty Skriften säger: Hvar och en, som tror på honom, skall icke komma på skam.

PR1739 11. Sest se kirri ütleb: Ükski, kes temma sisse ussub, ei pea mitte häbbi sisse sama.

LT 11. Raštas juk sako: ‘‘Kiekvienas, kuris Jį tiki, nebus sugėdintas’’.

Luther1912 11. Denn die Schrift spricht: "Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden."

RV'1862 11. Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

PL1881 11. Bo Pismo mówi: Wszelki, kto w niego wierzy, nie będzie pohaóbiony;

RuSV1876 11 Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.

FI33/38 12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

Biblia1776 12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

UT1548 12. Ei ole ychten eroitusta Judasten ia

Ostervald-Fr 11. En effet, l'Écriture dit: Quiconque croit en lui, ne sera point confus.

SVV1750 11 Want de Schrift zegt: Een iegelijk, die in Hem gelooft, die zal niet beschaamd worden.

Karoli1908 Hu 11. Mert azt mondja az írás: Valaki hisz [10†] ő benne, meg nem szégyenül.

БКуліш 11. Глаголе бо писаннє: Всяк, хто вірує в Него, не осоромить ся.

TKIS 12 Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

CPR1642 12. Ei ole yhtän eroitusta Judalaisen ja Grekin wälillä: sillä yxi on caickein HERra ricas caickein cohtan jotca händä rucoilewat.

Grekein welille/ Sille ette yxi HERRA on caikein ylitze/ ricas caikein cochtan iotca hende auxenshwtauat. (Ei ole yhtään eroitusta judasten ja krekein wälillä/ Sillä että yksi HERRA on kaikkein ylitse/ rikas kaikkein kohtaan jotka häntä awuksensa huutawat.)

Gr-East

12. οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

Text Receptus

12. ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον 12. ου gar estin diastole ιουδαιου te kai ellenos o gar αυτos kυrios panton plouton eis pantas tous epikalouμenous auton

MLV19

12 For* there is no distinction between Jew and Greek; for* the same (Lord is) Lord of all, being rich toward all who are calling upon him;

KJV

12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

Dk1871

12. Og der er ikke Forskjel paa Jøde og Græker; thi den Samme er Alles Herre, som

KXII

12. Det är ingen åtskilnad emellan Juda och Grek; ty en Herre är öfver alla, riker

er rig nok for alle dem, som paakalde ham.

PR1739 12. Sest wahhet ep olle Juda- ja Kreka-
mehhe wahhel, sest sesamma keikide
Issand, rikkas keikide heaks, kes tedda
appi hüüdwad.

Luther1912 12. Es ist hier kein Unterschied unter Juden
und Griechen; es ist aller zumal ein HERR,
reich über alle, die ihn anrufen.

RV'1862 12. Porque no hay diferencia entre el Judío
y el Griego; porque uno mismo es el Señor
de todos, rico para con todos los que le
invocan.

PL1881 12. Gdyż nie masz różności między Żydem
i Grekiem; bo tenże Pan wszystkich, bogaty
jest ku wszystkim, którzy go wzywają.

öfver alla dem som åkalla honom.

LT 12. Nėra skirtumo tarp žydo ir graiko, nes
tas pats Viešpats visiems, turtingas
kiekvienam, kuris Jo šaukiasi,

Ostervald-Fr 12. Car il n'y a point de distinction entre
le Juif et le Grec, parce que tous ont un
même Seigneur, qui est riche pour tous
ceux qui l'invoquent.

SVV1750 12 Want er is geen onderscheid, noch van
Jood noch van Griek; want eenzelfde is
Heere van allen, rijk zijnde over allen, die
Hem aanroepen.

Karoli1908 Hu 12. Mert nincs különbség zsidó meg
görög között; mert ugyanaz az Ura
mindeneknek, a ki kegyelemben gazdag
mindenekhez, a kik [11†] őt segítségül
hívják.

RuSV1876 12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

БКуліш 12. Бо нема ріжниці між Жидовином і Греком; Він бо Господь усїх, богатий для всїх, хто призиває Його.

FI33/38 13 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu".

TKIS 13 Sillä”jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu”.

Biblia1776 13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Ja jocainen cuin HERran Nime auxens huuta hän tule autuaxi.

UT1548 13. Sille ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen pite autuaxi tuleman. (Sillä että jokain kuin HERRAN nimen awuksi huutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

Text Receptus 13. πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 13. pas gar os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 13 for* everyone, ‘Whomever calls upon the name of the Lord will be saved.’ {Joel 2:32, Acts 2:21}

KJV 13. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

Dk1871 13. thi hver den, som paakalder Herrens Navn, skal vorde salig.

PR1739 13. Sest iggaüks, kes ial Issanda nimme appi hüab, peab önsaks sama.

Luther1912 13. Denn "wer den Namen des HERRN wird anrufen, soll selig werden."

RV'1862 13. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

PL1881 13. Każdy bowiem, kto by wzywał imienia Paóskiego, zbawiony będzie.

RuSV1876 13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 14 Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

KXII 13. Ty hvar och en, som åkallar Herrans namn, skall varda salig.

LT 13. juk ‘‘kiekvienas, kuris šaukiasi Viešpaties vardo, bus išgelbėtas’’.

Ostervald-Fr 13. Car quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé.

SVV1750 13 Want een iegelijk, die den Naam des Heeren zal aanroepen, zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. Mert minden, a ki [12†] segítségül hívja az Úr nevét, megtartatik.

БКуліш 13. Всяк бо, хто призове імя Господнє, спасеть ся.

TKIS 14 Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman

Biblia1776 14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

UT1548 14. Mutta quinga he site auxenshwtauat/ ionga päle ei he vskoneet? Ja quinga sis he sen vskouat/ iosta he ei ole cwlleet? (Mutta kuinka he sitä awuksensa huutawat/ jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka siis he sen uskowat/ josta he ei ole kuulleet?)

Gr-East 14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

MLV19 14 Therefore how will they call upon (him) in whom they did not believe? But how

julistajaa?

CPR1642 14. Mutta cuinga he sitä auxens huutawat jonga päälle ei he usconet? Ja cuinga he sen uscowat josta ei he ole cuullet?

Text Receptus 14. πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος 14. pos oun epikalesontai eis on ouk episteusan pos de pisteusousin ou ouk ekousan pos de akousousin choris kerussontos

KJV 14. How then shall they call on him in whom they have not believed? and how

will they believe of whom they did not hear? But how will they hear without (someone) preaching?

shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Dk1871 14. Hvorledes skulle de vel paakalde den, paa hvem de ikke havde troet? men hvorledes skulle de høre, uden der er Nogen, som prædiker?

KXII 14. Men huru skola de åkalla den de hafva icke trott på? Och huru skola de tro honom, som de hafva intet hört af? Och huru skola de höra utan predikare?

PR1739 14. Kuida peawad nemmad nüüd appi hüüdma tedda, kelle sisse nemmad ep olle usknud? Agga kuida peawad nemmad uskma, mis nemmad ep olle kuulnud? agga kudda peawad nemmad kuulma ilma kulutajata?

LT 14. Kaip žmonės šauksis To, kurio neįtikėjo? Ir kaip jie įtikės Tą, apie kurį negirdėjo? Kaip išgirs be skelbėjo?

Luther1912 14. Wie sollen sie aber den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

Ostervald-Fr 14. Comment donc invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche?

RV'1862 14. ¿Cómo pues invocarán a aquel en el

SVV1750 14 Hoe zullen zij dan Hem aanroepen, in

cual no han creido? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

Welken zij niet geloofd hebben? En hoe zullen zij in Hem geloven, van Welken zij niet gehoord hebben? En hoe zullen zij horen, zonder die hun predikt?

PL1881 14. Jakoż tedy wzywać będą tego, w którego nie uwierzyli? a jako uwierzą w tego, o którym nie słyszeli? a jako usłyszą bez kaznodziei?

Karoli1908 Hu 14. Mimódon hívják azért segítségül azt, a kiben nem hisznek? Mimódon hisznek pedig abban, a ki felől nem hallottak? Mimódon hallanának pedig prédikáló nélkül?

RuSV1876 14 Но как призывать Того , в Кого не уверовали?как веровать в Того , о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

БКуліш 14. Як же призивати муть Того, в кого не увірували? як же вірувати муть, про кого не чули, як же чути муть без проповідаючого?

FI33/38 15 Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka (julistavat ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka) hyvää sanomaa julistavat!"

TKIS 15 Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka

CPR1642 15. Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei

suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

UT1548 15. Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat. (Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.)

Gr-East 15. πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά!

heitä lähetetä? Nijncuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

Text Receptus 15. πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα 15. pos de kerυksoυsin ean me apostalosin kathos gegraptai os oraioi oi podes ton eυaggelizomenon eirenen ton

evaggelizomenon ta agatha

MLV19 15 But how will they preach, if they are not sent? Just-as it has been written, ‘How Beautiful are the feet of those who are proclaiming the good-news of peace (and) of those who are proclaiming the good-news of good things!’ {Isa 52:7}

KJV 15. And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

Dk1871 15. men hvorledes skal Nogen prædike, dersom de ikke blive udsendte? Som skrevet er: hvor deilige ere deres Fødder, som forkynde Fred, som forkynde godt Budskab.

KXII 15. Och huru skola de predika, utan de varda sände? såsom skrifvet är: O! huru ljuflige äro deras fötter, som frid förkunna, deras som godt förkunna.

PR1739 15. Agga kudda peawad nemmad kulutama, kui neid ei olle läkkitud? nenda kui kirjotud on: Kui illusad on nende jallad, kes rahho kulutawad, kes head kulutawad.

LT 15. Ir kaip jie skelbs, jei nebus pasiųsti? Kaip parašyta: ‘‘Kokios puikios kojos tų, kurie skelbia ramybės Evangeliją, kurie neša geras žinias!’’

Luther1912 15. Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn

Ostervald-Fr 15. Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? selon ce qui est écrit: Qu'ils

geschrieben steht: "Wie lieblich sich die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen!"

RV'1862 15. ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? como está escrito: ¡Cuán hermosos son los piés de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que traen la buena nueva de los bienes:

PL1881 15. Jakoż też będą kazać, jeźliby nie byli posłani? Jako napisano: O jako śliczne są nogi tych, którzy opowiadają pokój, tych, którzy opowiadają dobre rzeczy.

RuSV1876 15 И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

FI33/38 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses!

SVV1750 15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten dergenen, die vrede verkondigen, dergenen, die het goede verkondigen!

Karoli1908 Hu 15. Mimódon prédikálnak pedig, ha el nem küldetnek? A miképen meg van írva: Mely szépek a [13†] békesség hirdetőknek lábai, a kik jókat hirdetnek!

БКуліш 15. А як же проповідати муть, коли не будуть послані? яко ж писано: Що за красні ноги благовіствуючих впокій, благовіствуючих про добре?

TKIS 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

CPR1642 16. Mutta ei he ole caicki Evangeliumille cuuliaiset: sillä Esaias sano:

UT1548 16. Mutta ei he ole caiki Euangeliumin cwliaiset/ Sille ette Isaias sanopi/ HERRA/ Cuca Uskopi meiden sarnan? (Mutta ei he ole kaikki ewankeliumin kuuliaiset/ Sillä että Esaias sanoopi/ HERRA/ Kuka uskoopi meidän saarnan?)

Gr-East 16. Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Text Receptus 16. αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων 16. all ou pantes υpekoυsan to eυaggelio esaias gar legei kυrie tis episteυsen te akoe emon

MLV19 16 But not all obeyed* the good-news; for* Isaiah says, ‘Lord, who believed our report?’ {Isa 53:1}

KJV 16. But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Dk1871 16. Men de løde ikke alle det gode Budskab, som Esaias siger: Herre hvo troede det, han hørte af os?

KXII 16. Men de äro icke alle Evangelio lydige; ty Esaias säger: Herre, ho tror vår predikan?

PR1739 16. Agga keik ei wotta armo-öppetusse sanna mitte kuulda. Sest Jesaia ütleb: Issand, kes on meie kulutamist usknud?

Luther1912 16. Aber sie sind nicht alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesaja sagt: "HERR, wer glaubt unserm Predigen?"

RV'1862 16. Mas no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó nuestro dicho?

PL1881 16. Aleć nie wszyscy posłuszni byli Ewangielii; albowiem Izajasz mówi: Panie! któż uwierzył kazaniu naszemu?

RuSV1876 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

LT 16. Bet ne visi pakluso Evangelijai. Nes Izaijas sako: ‘‘Viešpatie, kas patikėjo mūsų skelbimu?’’

Ostervald-Fr 16. Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?

SVV1750 16 Doch zij zijn niet allen het Evangelie gehoorzaam geweest; want Jesaja zegt: Heere, wie heeft onze prediking geloofd?

Karoli1908 Hu 16. De nem mindenek engedelmeskedtek az evangyéliomnak. Mert Ésaiás azt mondja: Uram! [14†] Kicsoda hitt a mi beszédünknek?

БКуліш 16. Та не всї послухали благовістя. Ісаїя бо глаголе: Господи, хто увірував голосу нашому?

FI33/38 17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

Biblia1776 17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

UT1548 17. Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan cautta. (Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan kautta.)

Gr-East 17. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

MLV19 17 Consequently*, the faith (comes) from (our) report but (our) report (comes) through (the) declaration of God.

Dk1871 17. Altsaa kommer Troen derved, at man hører, men at man hører, skeer ved Guds Ord.

TKIS 17 Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

CPR1642 17. HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan cautta.

Text Receptus 17. αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου 17. ara e pistis eks akoes e de akoe dia rematos theou

KJV 17. So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

KXII 17. Så är tron af predikanen; men predikanen genom Guds ord.

PR1739 17. Sepärrast tulleb usk kulutamissest, agga kulutaminne Jummala sanna läbbi.

LT 17. Taigi tikėjimasiš klausymo, klausymasiš Dievo žodžio.

Luther1912 17. So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes.

Ostervald-Fr 17. La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend, vient de la parole de Dieu.

RV'1862 17. Luego la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

SVV1750 17 Zo is dan het geloof uit het gehoor, en het gehoor door het Woord Gods,

PL1881 17. Wiara tedy jest z słuchania, a słuchanie przez słowo Boże.

Karoli1908 Hu 17. Azért a hit hallásból van, a hallás pedig Isten ígéje által.

RuSV1876 17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

БКуліш 17. Тим же то віра (приходить) через слуханнє, слуханнє ж через слово Боже.

FI33/38 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".

TKIS 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

Biblia1776 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt

CPR1642 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole cuullet? Heidän änens tosin on lähtenyt

kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

UT1548 18. Mutta mine sanon/ Eikö he site ole cwlleet? Heiden änense tosin ombi wloslechtenyt caikehe' Mailman/ Ja heiden sanansa Mailman ärijn. (Mutta minä sanon/ Eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin ompi ulos lähtenyt kaikkeen maailmaan/ Ja heidän sanansa maailman ääriin.)

caicken mailmaan ja heidän sanans mailman ärijn.

Gr-East 18. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Text Receptus 18. αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων 18. alla lego me ouk ekousan menounge eis pasan ten gen ekselthen o fthoggos auton kai eis ta perata tes oikoumenes ta remata auton

MLV19 18 But I am saying, ‘Did they not hear?’ But-rather, ‘Their sounds went out into all the earth and their declarations to the limits of the inhabited-earth.’ {Psa 19:4}

KJV 18. But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Dk1871 18. Nu spørger jeg: have de ikke hørt? Jo sandelig, deres Røst er udgangen over al Jorden, og deres Ord til Jorderiges Grændser.

PR1739 18. Agga minna ütlen: Eks nemmad polle sedda kuulnud? kül ikka, sest keige Ma sisse on nende heäl wäljaläinud, ja nende sannad ma-ilma otsani.)

Luther1912 18. Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Wohl, es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.

RV'1862 18. Mas digo yo: ¿Qué no han oido? Ántes cierto por toda la tierra ha salido el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

PL1881 18. Ale mówię: Izali nie słyszeli? i owszem na wszystkę ziemię wyszedł głos ich i na

KXII 18. Så säger jag nu: Hafva de icke hört det? Deras ljud är ju utgånget i all land, och deras ord till verldenes ändar.

LT 18. Bet aš klausiu: argi jie negirdėjo? Kaipgi ne! ‘‘Po visą žemę pasklido jų garsas, ir jų žodžiaiiki pasaulio pakraščių’’.

Ostervald-Fr 18. Mais je demande, ne l'ont-ils point entendue? Au contraire, leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

SVV1750 18 Maar ik zeg: Hebben zij het niet gehoord? Ja toch, hun geluid is over de gehele aarde uitgegaan, en hun woorden tot de einden der wereld.

Karoli1908 Hu 18. De mondom: Avagy nem hallották-é? Sőt inkább az egész [15†] földre elhatott

koóczyny okręgu ziemi słowa ich.

RuSV1876 18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

FI33/38 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä teitä kiihoitan".

Biblia1776 19. Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsytellä.

UT1548 19. Waan mine sanon/ Eikö Israel ole site saanut tiete? Se ensimeinen Moses sanopi/ Mine tahdhon teite yllytte Cateutehen sen Canssan cautta ioca ei ole minun Canssan/

az ő hangjok, és a lakóföld véghatáráig az ő beszédök.

БКуліш 18. Тільки ж глаголю: Хиба вони не чули? Ні, по всій землї бо розійшов ся гомін їх і до кінцїв вселенної глаголи їх.

TKIS 19 Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

CPR1642 19. Waan minä sanon: eiköst Israel ole sitä tietä saanut? Ensimäinen Moses sano: Minä tahdon teitä yllyttä cateuteen sen Canssan cautta joca ei minun Canssan ole ja tyhmän Canssan cautta tahdon minä teitä härsytellä.

ia ydhe' tyhmen canssan cautta mine tahdhon teite Herssytelle. (Waan minä sanon/ Eikö Israel ole sitä saanut tietää? Se ensimäinen Moses sanoopi/ Minä tahdon teitä yllyttää kateutehen sen kansan kautta joka ei ole minun kansan/ ja yhden tyhmän kansan kautta minä tahdon teitä hersytellä.)

Gr-East

19. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ’ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

Text Receptus

19. αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας 19. alla lego me ouk egno israel protos moses legei ego parazeloso υmas ep ouk ethnei epi ethnei asυneto parorgio υmas

MLV19

19 But I am saying, Did Israel not know? First Moses says, ‘I will provoke you° to jealousy upon (what is) no nation. I will rouse you° to anger upon a nation which has no understanding.’ {Deu 32:21}

KJV

19. But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

Dk1871 19. Jeg spørger atter: har Israel ikke vidst det? Først siger Moses: jeg vil gjøre Eder nidkjære over et Folk, som ikke er et Folk, over et uforstandigt Folk vil jeg vække Eder til Harme.

KXII 19. Men jag säger: Hafver då Israel det icke fått veta? Den förste Moses säger: Jag skall uppväcka eder till nit med det folk, som icke är folk; och med ett galet folk skall jag reta eder.

PR1739 19. Agga minna ütlen: Eks Israel polle sedda tunnud? Moses, kes essimenne on, ütleb: Ma tahhan teid ärritada nende läbbi, kes ei olnud minno rahwas, ja tahhan teid wihhaseks tehha ühhe rummala rahwa läbbi.

LT 19. Klausiu toliau: ar Izraelis nežinojo? Bet Mozė pirmas sako: ‘‘Aš sukelsiu jums pavydą per netautą, sukelsiu pyktį per neišmanančią tautą’’.

Luther1912 19. Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Aufs erste spricht Mose: "Ich will euch eifern machen über dem, das nicht ein Volk ist; und über ein unverständiges Volk will ich euch erzürnen."

Ostervald-Fr 19. Je demande encore: Israël n'en a-t-il point eu connaissance? Moïse dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple; je vous exciterai à l'indignation par une nation privée d'intelligence.

RV'1862 19. Mas digo yo: ¿No lo ha conocido Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a zelos por un pueblo que no es mi pueblo, y con una nación insensata os

SVV1750 19 Maar ik zeg: Heeft Israel het niet verstaan? Mozes zegt eerst: Ik zal ulieden tot jaloersheid verwekken door degenen, die geen volk zijn; door een onverstandig

provocaré a ira.

volk zal ik u tot toorn verwekken.

PL1881 19. Ale mówię: Izali tego nie poznał Izrael? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja was do zawiści pobudzę przez naród, który nie jest narodem, przez naród nierozumny rozdrażnię was.

Karoli1908 Hu 19. De mondom: Avagy nem ismerte-é Izráel? Először Mózes mondja: Én [16†] titeket felingerellek egy nem néppel, értelmetlen néppel haragítalak meg titeket.

RuSV1876 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

БКуліш 19. І ще питаю: Хиба не розумів Ізраїль? Первий Мойсей глаголе: Завдам вам зависти через (тих, що) не (єсть мій) нарід, народом безумним завдам жалю вам.

FI33/38 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet".

TKIS 20 Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

CPR1642 20. Ja Esaias kehta myös sano: Minä olen nijldä löytty jotca ei minua edzinet ja olen nijlle ilmandunut jotca ei minua kysynet.

UT1548 20. Mutta temen ielken mös Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine olen leutty nijlde iotca ei minua etzineet/ ia olen ilmaunnut nijllen iotca ei minua kysyneet. (Mutta tämän jälkeen myös Esaisas julkeepi/ ja sanoopi/ Minä olen löydetty niiltä jotka ei minua etsineet/ ja olen ilmaantunut niillen jotka ei minua kysyneet.)

Gr-East 20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

Text Receptus 20. ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 20. esaias de apotolma kai legei eυrethen tois eme me zetoυsin emfanes egenomen tois eme me eperotosin

MLV19 20 Now Isaiah is very daring and says, ‘I was found by those who are not seeking me. I became manifest to those who are not asking for me.’ {Isa 65:1}

KJV 20. But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

Dk1871 20. Men Esaias drister sig til at sige: jeg er funden af dem, som mig ikke søgte, jeg er

KXII 20. Dristar ock Esaias sig till, och säger: Jag är funnen af dem, som intet sökte

bleven aabenbar for dem, som ikke spurgte efter mig.

PR1739 20. Agga Jesaia rägib julgeste, ja ütleb: Mind on leitud neist, kes mind ei otsi; ma ollen ilmunud neile, kes minno järrel ei küssi.

Luther1912 20. Jesaja aber darf wohl so sagen: "Ich bin gefunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben."

RV'1862 20. Mas, Isaías habla claro, y dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; manifestéme a los que no preguntaban por mí.

PL1881 20. A Izajasz śmiałości używając mówi: Jestem znaleziony od tych, którzy mnie nie szukali, i jestem objawiony tym, którzy się o mnie nie pytali.

mig, och är vorden uppenbar dem, som intet sporde efter mig.

LT 20. Izaijas labai drąsiai sako: ‘‘Mane atrado tie, kurie manęs neieškojo, apsireiškiau tiems, kurie apie mane neklausinėjo’’.

Ostervald-Fr 20. Et Ésaïe ose dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient point, j'ai été connu par ceux qui ne s'informaient point de moi.

SVV1750 20 En Jesaja verstout zich, en zegt: Ik ben gevonden van degenen, die Mij niet zochten; Ik ben openbaar geworden dengenen, die naar Mij niet vraagden.

Karoli1908 Hu 20. Ésaiás pedig bátorságosan ezt mondja: Megtaláltak [17†] azok, a kik engem nem keresnek; nyilvánvaló lettem azoknak, a kik felőlem nem kérdezősködtek.

RuSV1876 20 А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

БКуліш 20. Ісаїя ж зосьміливсь і глаголе: Знайшли мене ті, що не шукали, обявивсь я тим, що не питали про мене.

FI33/38 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".

TKIS 21 Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

CPR1642 21. Mutta Israelille hän sano: coco päiwän olen minä käteni ojendanut tottelemattoman ja wastahacoisen Canssan tygö.

UT1548 21. Mutta Israelin tyge hen sano/ Coco peiuen mine olen wlosoijendanut minun käteni/ sen wskomattoman ia cangian Canssan tyge. (Mutta Israelin tykö hän sanoo/ Koko päiwän minä olen ulos ojentanut minun käteni/ sen uskomattoman ja kankean kansan tykö.)

Gr-East 21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν

Text 21. προς δε τον ισραηλ λεγει οληνν την

ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Receptus ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα 21. pros de ton israel legei olen ten emeran eksepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta

MLV19 21 But he says to Israel, ‘The whole day, I outstretched my hands to a disobedient and contradicting people.’ {Isa 65:2}

KJV 21. But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Dk1871 21. Men til Sirael siger han: jeg udstrakte mine Hænder den ganske Dag til et ulydigt og gjenstridigt Folk.

KXII 21. Men till Israel säger han: Hela dagen hafver jag uträckt mina händer till det otrogna och genstörtiga folket.

PR1739 21. Agga Israeli wasto ütleb temma: Keige se päwa ollen minna ommad käed wäljalautanud ühhe rahwa wasto, mis ei kule sanna, ja wasto rägib.

LT 21. Bet Izraeliui sako: ‘‘Ištisą dieną Aš laikiau ištiesęs savo rankas į neklusnią ir prieštaraujančią tautą’’.

Luther1912 21. Zu Israel aber spricht er: "Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt und

Ostervald-Fr 21. Mais à l'égard d'Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

widerspricht."

RV'1862 21. Mas contra Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y altercador.

SVV1750 21 Maar tegen Israel zegt Hij: Den gehelen dag heb Ik Mijn handen uitgestrekt tot een ongehoorzaam en tegensprekend volk.

PL1881 21. Ale przeciwko Izraelowi mówi: Cały dzieó wyciągałem ręce moje do ludu upornego i sprzeciwiającego się.

Karoli1908 Hu 21. Az Izráelről pedig ezt mondja: Egész napon [18†] kiterjesztettem kezeimet az engedetlenkedő és ellenmondó néphez.

RuSV1876 21 Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

БКуліш 21. До Ізраїля ж глаголе: Увесь день простягав я руки мої до людей непокірних і суперечних.

11 luku

Jumala ei kuitenkaan ole kokonaan hyljännyt kansaansa, sillä siitä pysyy jäännös Jumalalle uskollisena 1 – 10 Israelin lankeamisen kautta on pelastus tullut pakanoille 11 – 16, jotka siitä älköät kerskatko, sillä vielä on koko Israel pelastuva 17 – 27; näin Jumala on jättänyt kaikki tottelemattomuuden valtaan, että hän kaikkia

armahtaisi 28 – 32 Apostoli ylistää Jumalan armon ja viisauden syvyyttä 33 – 36.

FI33/38 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

TKIS 1 Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä, Benjaminin suvusta.

CPR1642 1. NIin minä sijs sanon: ongosta Jumala Canssans hyljännyt? Pois se: sillä minä olen myös Israeliteri Abrahamin siemenestä ja BenJaminin sugusta.

UT1548 1. NIn mine nyt sanon/ Ongo sis Jumala Canssansa poishylienyt? Pois se. Sille ette mineki mös olen yxi Israeliti/ Abrahamin Siemeniste/ Ja Ben Jamin sughusta. (Niin minä nyt sanon/ Onko siis Jumalan kansansa pois hyljännyt? Pois se. Sillä että minäkin myös olen yksi israeliti/ Abrahamin siemenestä/ ja BenJamin suwusta.)

Gr-East 1. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ

Text Receptus 1. λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω

Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν 1. lego ουν me aposato o theos ton laon αυτου me genoito kai gar ego israelites eimi ek spermatos aβraam fυles βeniamin

MLV19 1 Therefore I say, God did not shove away his people, did he? Let it not happen! For* I am also an Israelite, from the seed of Abraham, from (the) tribe of Benjamin. {Psa 94:14}

KJV 1. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

Dk1871 1. Jeg spørger derfor: mon Gud har forskudt sig Folk? Det være langt fra! Thi jeg er og en israelit, af Abrahams Sæd, af Benjamins Stamme.

KXII 1. Så säger jag nu: Hafver Då Gud bortkastat sitt folk? Bort det; ty jag är ock en Israelit, af Abrahams säd, af BenJamins slägte.

PR1739 1. Sepärrast ütlen minna: Ons Jummal omma rahwa ärralükkanud? ei milgi kombel; sest minnagi ollen Israeli mees, Abraami suggust, Penjamini suggu-arrust.

LT 1. Tad aš klausiu: ar Dievas atstūmė savo tautą? Jokiu būdu! Juk ir aš izraelitas, iš Abraomo palikuonių, iš Benjamino giminės.

Luther1912 1. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter von dem Samen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin.

Ostervald-Fr 1. Je demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.

RV'1862 1. DIGO pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

SVV1750 1 Ik zeg dan: Heeft God Zijn volk verstoten? Dat zij verre; want ik ben ook een Israeliet, uit het zaad Abrahams, van den stam Benjamin.

PL1881 1. Mówię tedy: Izali Bóg odrzucił lud swój? Nie daj tego Boże! Albowiem i jam jest Izraelczyk z nasienia Abrahamowego, z pokolenia Benjaminowego.

Karoli1908 Hu 1. Mondom tehát: Avagy elvetette-é Isten az ő népét? Távol legyen; mert én is izráelita vagyok, az Ábrahám [1†] magvából, Benjámin nemzetségéből való.

RuSV1876 1 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

БКуліш 1. Глаголю ж оце: Чи вже ж відопхнув Бог людей своїх? Нехай не буде! Бо й я Ізраїльтянин, із насїння Авраамового, із роду Беняминового.

FI33/38 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä

TKIS 2 Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän

syyttää Israelia:

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

UT1548 2. Ei ole Jumala poisheittenyt henen Canssans/ ionga hen ennen on * edeskatzonut. Taicka eikö te tiedhä/ mite Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/ (Ei ole Jumala pois heittänyt hänen kansaansa/ jonka hän ennen on edeskatsonut. Taikka eikö te tiedä/ mitä Raamattu Eliasta sanoopi? Kuinka hän Jumalan eteen käypi Israelia wastaan/ ja sanoo/)

Gr-East 2. οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων;,

kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

CPR1642 2. Ei Jumala ole Canssans hyljännyt jonga hän ennen on edescadzonut. Ettekö te tiedä mitä Ramattu Eliasta sano? Cuinga hän mene Jumalan eteen Israeli wastan ja sano:

Text Receptus 2. ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων 2. ouk aposato o

theos ton laon aυtoυ on proegno e oυk oidate en elia ti legei e grafe os entυgchanei to theo kata toυ israel legon

MLV19 2 God did not shove away his people which he knew beforehand. Or do you° not know what the Scripture says in (regard to) Elijah? How he petitions God against Israel, saying,

KJV 2. God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Dk1871 2. Gud har ikke forskudt sit Folk, hvilket ham forud kjendte. Vide I ikke, hvad Skriften siger om Elias? hvorledes han træder frem for Gud imod Israel, sigende:

KXII 2. Gud hafver icke bortkastat sitt folk, som han hade föresett tillförene. Eller veten I icke hvad Skriften säger om Elias? huru han går fram för Gud emot Israel, och säger:

PR1739 2. Jummal ep olle mitte omma rahwast ärralükkanud, mis temma on enne ärratunnud; ehk eks teie ei tea, mis kirri Eliast ütleb, kuida temã Jummalaga rägib wasto Israelit, ja ütleb:

LT 2. Dievas neatstūmė savosios tautos, kurią iš anksto numatė. Ar nežinote, ką sako Raštas apie Eliją, kai šis skundžiasi Izraeliu:

Luther1912 2. Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor ersehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia, wie er tritt vor Gott wider Israel und spricht:

Ostervald-Fr 2. Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adressa à Dieu cette plainte contre Israël:

RV'1862 2. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual ántes conoció. ¿O no sabéis lo que dice en Elías la Escritura? cómo se queja a Dios contra Israel, diciendo:

SVV1750 2 God heeft Zijn volk niet verstoten, hetwelk Hij te voren gekend heeft. Of weet gij niet, wat de Schrift zegt van Elia, hoe hij God aanspreekt tegen Israel, zeggende:

PL1881 2. Nie odrzuciłci Bóg ludu swego, który przejrzał. Azaż nie wiecie, co mówi Pismo o Elijaszu? jako się przyczynia do Boga przeciwko Izraelowi mówiąc:

Karoli1908 Hu 2. Nem vetette el Isten az ő népét, melyet eleve ismert. Avagy nem tudjátok-é, mit mond az írás Illésről? a mint könyörög Istenhez Izráel ellen, mondván:

RuSV1876 2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

БКуліш 2. Не відопхнув Бог людей своїх, котрих перше знав. Хиба не відаєте, що про Ілию глаголе писаннє? як він обертаєть ся до Бога проти Ізраїля, глаголючи:

FI33/38 3 Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja

TKIS 3 Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen

minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni?

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

UT1548 3. HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/ ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni ielken. (HERRA/ He owat tappaneet sinun prophetat/ ja sinun alttarisi kukistaneet/ ja minä olen waan yksinään jäänyt/ ja he wäijywät minun henkeni jälkeen.)

Gr-East 3. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.

jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

CPR1642 3. HERra he owat tappanet sinun Prophetas ja sinun Altaris cukistanet ja minä olen ainoastans jäänyt ja he wäjywät minungin hengeni.

Text Receptus 3. κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου 3. kυrie tουs profetas sου apekteinan kai ta thυsiasteria sου kateskapsan kago υpeleifthen monos kai zetουsin ten psυchen mου

MLV19 3 ‘Lord, they killed your prophets and made ruins of your altars, and I am left alone and they are seeking my life.’ {1Ki. 19:10,14}

KJV 3. Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

Dk1871 3. Herre de have ihjelslaget dine Propheter og nedbrudt dine altre, og jeg er alene overbleven, og de efterstræbe mit Liv.

KXII 3. Herre, de hafva dräpit dina Propheter, och hafva slagit ned din altare; och jag är allena igenblifven, och de fara efter mitt lif.

PR1739 3. Issand, nemmad on sinno prohwetid tapnud, ja sinno altarid mahhakiskunud, ja minna ollen üksi üllejänud, ja nemmad käiwad minno hinge peäle.

LT 3. ‘‘Viešpatie, jie iššudė Tavo pranašus, išgriovė Tavo aukurus; aš vienas belikau, ir jie tyko mano gyvybės’’.

Luther1912 3. HERR, sie haben deine Propheten getötet und deine Altäre zerbrochen; und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben?

Ostervald-Fr 3. Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent à m'ôter la vie?

RV'1862 3. Señor, a tus profetas han muerto, y a tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran quitarme mi vida.

SVV1750 3 Heere! zij hebben Uw profeten gedood, en Uw altaren omgeworpen; en ik ben alleen overgebleven en zij zoeken mijn ziel.

PL1881 3. Panie! Proroki twoje pomordowali i ołtarze twoje zburzyli, a zostałem ja sam i szukają duszy mojej.

RuSV1876 3 Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.

FI33/38 4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

UT1548 4. Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni seitzemen Tuhatta Mieste/ iotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse. (Mutta mitä se Jumalan wastaus sanoo

Karoli1908 Hu 3. Uram, a te [2†] prófétáidat megölték, és a te oltáraidat lerombolták; és csak én egyedül maradtam, és engem is halálra keresnek.

БКуліш 3. Господи, пророки Твої повбивали, і жертівнї Твої порозкидали; я зоставсь один, і шукають души моєї.

TKIS 4 Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

CPR1642 4. Mutta mitä Jumalan wastaus sano hänelle? Minä olen minulleni jättänyt seidzemen tuhatta miestä jotca ei ole Baalin edesä polwens taiwuttanet.

hänelle? Minä olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä/ jotka ei ole taiwuttaneet polwiansa baalin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Text Receptus 4. αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ 4. alla ti legei auto o chrematismos katelipon emauto eptakischilious andras oitines ouk ekampsan gonu te βaal

MLV19 4 But what does the divine-answer say to him? 'I left to myself seven thousand men, who did not bow the knee to Baal.' {1Ki. 19:18}

KJV 4. But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Dk1871 4. Men hvad siger det guddommelige gjensvar til ham? Jeg levnde mig selv syv tusinde Mænd, som ikke have bøiet Knæ for Baal.

KXII 4. Men hvad säger honom Guds svar? Jag hafver mig igenleft sjutusend män, som icke hafva böjt sin knä för Baal.

PR1739 4. Agga mis ütleb temmale Jummala

LT 4. O kaip skamba Dievo atsakymas? ''Aš

kostus: Minna ollen ennesele üllejätnud seitsetuhhat meest, kes ep olle pölwe nikkutanud Paali ees.

Luther1912 4. Aber was sagt die göttliche Antwort? "Ich habe mir lassen übrig bleiben siebentausend Mann, die nicht haben ihre Kniee gebeugt vor dem Baal."

RV'1862 4. Mas ¿qué le dice la divina respuesta? Yo me he reservado siete mil varones que no han doblado la rodilla delante de la imágen de Baal.

PL1881 4. Ale cóż mu mówi Boska odpowiedź? Zostawiłem sobie siedm tysięcy mężów, którzy nie skłonili kolana Baalowi.

RuSV1876 4 Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

pasilaikiau septynis tūkstančius vyrų, kurie nesulenkė kelių prieš Baalį''.

Ostervald-Fr 4. Mais que lui dit la réponse divine? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

SVV1750 4 Maar wat zegt tot hem het Goddelijk antwoord? Ik heb Mijzelven nog zeven duizend mannen overgelaten, die de knie voor het beeld van Baal niet gebogen hebben.

Karoli1908 Hu 4. De mit mond néki az isteni felelet? Meghagytam magamnak hétezer embert, a kik nem hajtottak térdet a Baálnak.

БКуліш 4. Що ж глаголе йому Божа відповідь? Зоставив я собі сїм тисяч мужів, що не приклонили колїна перед Ваалом.

FI33/38 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

UT1548 5. Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienyten cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken. (Niin ompi myös tapahtunut nyt teille ajalla/ näiden tähteeksi jääneitten kanssa/ sen armon ulos walitsemisen jälkeen.)

TKIS 5 Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

CPR1642 5. Nijn on jäänyitten cansa tälläkin ajalla tapahtunut Armon walidzemisen jälken.

Gr-East 5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.

Text Receptus 5. ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν 5. outos oun kai en to nun kairo leimma kat eklogen charitos gegonen

MLV19 5 Therefore so there has also become a remnant according to the chosen of grace in this current time.

KJV 5. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

Dk1871 5. Saaledes er da og i den nærværende Tid

KXII 5. Så är det ock i denna tiden med de

en Levning efter Naadens udvælgelse bleven tilbage.

PR1739 5. Nenda on ka nüüd selsinnatsel aial suggu üllejänud Jummala armo ärrawallitsemisse järrele.

Luther1912 5. Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen, die übriggeblieben sind nach der Wahl der Gnade.

RV'1862 5. Así también, pues, en este tiempo ha quedado un residuo según la elección de la gracia.

PL1881 5. Tak tedy i teraźniejszego czasu ostatki podług wybrania z łaski zostały.

RuSV1876 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

FI33/38 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei

igenlefda, efter nådenes utkorelse.

LT 5. Ir dabartiniu metu yra malonės išrinktas likutis.

Ostervald-Fr 5. Il y en a donc aussi qui ont été réservés en ce temps, selon l'élection de la grâce.

SVV1750 5 Alzo is er dan ook in dezen tegenwoordigen tijd een overblijfsel geworden, naar de verkiezing der genade.

Karoli1908 Hu 5. Ekképen azért most is van maradék a kegyelemből való választás szerint.

БКуліш 5. Оттак же і в теперішнім часї єсть останок по вибору благодатї.

TKIS 6 Mutta jos valinta perustuu armoon, se

ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo. (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

UT1548 6. Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio. (Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi. Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi ansio.)

Gr-East 6. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

CPR1642 6. Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

Text Receptus 6. ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον 6. ei de chariti ouketi

eks ergon epei e charis ouketi ginetai charis ei de eks ergon ouketi estin charis epei to ergon ouketi estin ergon

MLV19 6 But if (it is) by grace, (it is) no more from works, otherwise grace becomes grace no more. But if (it is) from works, no more is it grace; otherwise work is work no more.

KJV 6. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

Dk1871 6. Men er det af Naade, da er det ikke mere af Gjerninger, ellers bliver Naaden ikke mere Naade; men er det af Gjerninger, da er det ikke mere Naade, ellers er Gjerningen ikke mere Gjerning.

KXII 6. Är det nu af nåd, så är det icke af gerningom; annars vore nåd icke nåd; är det ock af gerningom, så är det nu icke nåd; annars är gerning icke gerning.

PR1739 6. On se nüüd armust, siis ei olle se teps teggudest; muido ep olleks arm mitte ennam arm; on se agga teggudest, siis ep olle se ennam arm; muido ep olleks teggo mitte ennam teggo.

LT 6. Ir jei malone, tai ne dėl darbų, nes tada malonė nebūtų malonė. Bet jeigu darbais, tai jau nebus malonė; kitaip darbas nebūtų darbas.

Luther1912 6. Ist's aber aus Gnaden, so ist's nicht aus

Ostervald-Fr 6. Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par

Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist's aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst.

les ouvres; autrement la grâce ne serait plus une grâce; au contraire, si c'est par les ouvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les ouvres ne seraient plus des ouvres.

RV'1862 6. Y si por gracia, luego no es por obras: de otro modo la gracia ya no es gracia. Mas si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra.

SVV1750 6 En indien het door genade is, zo is het niet meer uit de werken; anderszins is de genade geen genade meer; en indien het is uit de werken, zo is het geen genade meer; anderszins is het werk geen werk meer.

PL1881 6. A ponieważ z łaski, tedyć już nie z uczynków, inaczej łaska już by nie była łaską; a jeźli z uczynków, jużci nie jest łaska; inaczej uczynek już by nie był uczynkiem.

Karoli1908 Hu 6. Hogyha pedig kegyelemből, akkor nem cselekedetekből: különben a kegyelem nem volna többé kegyelem. Hogyha pedig cselekedetekből, akkor nem kegyelemből: különben a cselekedet nem volna többé cselekedet.

RuSV1876 6 Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже

БКуліш 6. Коли ж по благодаті, то не по дїлам; ато благодать не була б уже більш благодаттю. Коли ж по дїлам, то більш нема благодаті; ато дїло не було б уже

дело.

більш дїлом.

FI33/38 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet,

TKIS 7 Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

CPR1642 7. CUingasta sijs? Jota Israel edzi sitä ei hän saa mutta walitut sen saawat ja ne muut owat paatunet.

UT1548 7. Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/ (Kuinkaste se siis ompi? Jota Israel etsiipi/ sitä ei hän saa/ Mutta se uloswalitus sen saapi. Ja ne muut owat sokaistetut/)

Gr-East 7. Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Text Receptus 7. τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν 7. ti oun o epizetei israel toutou ouk epetuchen e de ekloge epetuchen oi de loipoi eporothesan

MLV19 7 Therefore what? What Israel is seeking after, it did not obtain this, but the chosen obtained (it) and the rest were hardened;

KJV 7. What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

Dk1871 7. Hvad altsaa? Det, Israel, søger efter, har det ikke erholdt, men de Udvalgte have erholdt det; de Øvrige bleve forhærdede;

KXII 7. Huru äret då? Det Israel söker, det får han icke; men utkorelsen får det; de andre äro förblindade;

PR1739 7. Mis on nüüd? Mis Israel otsib, sedda ep olle temma mitte sanud; agga need ärrawallitsetud on sedda sanud, agga need teised on kowwaks läinud.

LT 7. Tai ką gi? Izraelis nepasiekė to, ko ieškojo. Pasiekė tiktai išrinktoji dalis. Kiti buvo apakinti,

Luther1912 7. Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangte es nicht; die Auserwählten aber erlangten es. Die andern sind verstockt,

Ostervald-Fr 7. Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a point obtenu, mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis,

RV'1862 7. ¿Pues qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado; y los demás fueron endurecidos.

SVV1750 7 Wat dan? Hetgeen Israel zoekt, dat heeft het niet verkregen; maar de uitverkorenen hebben het verkregen, en de anderen zijn verhard geworden.

PL1881 7. Cóż tedy? Czego Izrael szuka, tego nie dostąpił; ale wybrani dostąpili, a inni zatwardzeni są,

Karoli1908 Hu 7. Micsoda tehát? A mit Izráel keres, azt nem nyerte meg: a választottak ellenben megnyerték, a többiek pedig megkeményíttettek:

RuSV1876 7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

БКуліш 7. Що ж? чого шукав Ізраїль, того не осяг, а вибір осяг, инші ж ослїпли,

FI33/38 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".

TKIS 8 niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

CPR1642 8. Nijncuin kirjoitettu on: Jumala on andanut heille vppiniscaisen Hengen silmät ettei he näkis ja corwat ettei he cuulis haman tähän päiwän asti.

UT1548 8. ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen Haikia' Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti. (Niinkuin kirjoitettu on/ Jumala on antanut heille yhden haikian hengen/

Silmät ettei heidän näkemän pidä/ ja korwat ettei heidän pidä kuuleman/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East

8. καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

Text Receptus

8. καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας 8. kathos gegraptai edoken autois o theos pneuma katanukseos ofthalmous tou me βlepein kai ota tou me akouein eos tes semeron emeras

MLV19

8 just-as it has been written, ‘God gave them a spirit of stupor, eyes in order that they should not see and ears in order that they should not hear, until this very day.’ {Isa 29:10, 6:9}

KJV

8. According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Dk1871

8. som skrevet er: Gud gav dem en Dorskheds Aand, øine til ikke at see, Øren til ikke at høre, indtil denne Dag.

KXII

8. Såsom skrifvet är: Gud hafver gifvit dem en förbittrad anda; ögon, att de icke se skola, och öron, att de icke höra skola allt härtilldags.

PR1739 8. (Nenda kui kirjotud on: Jummal on neile annud raske unne waimo, silmad, et nemmad ei nä, ja körwad, et nemmad ei kule) tännapäwani.

LT 8. kaip parašyta: ‘‘Dievas jiems siuntė snaudulio dvasią, kad akys neregėtų ir ausys negirdėtų iki šios dienos’’.

Luther1912 8. wie geschrieben steht: "Gott hat ihnen gegeben eine Geist des Schlafs, Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag."

Ostervald-Fr 8. Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. (Como está escrito: Dióles Dios espíritu de adormecimiento, ojos con que no vean, y oidos con que no oigan;) hasta el día de hoy.

SVV1750 8 (Gelijk geschreven is: God heeft hun gegeven een geest des diepen slaaps; ogen om niet te zien, en oren om niet te horen) tot op den huidigen dag.

PL1881 8. (Jako napisano: Dał im Bóg ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli i uszy, aby nie słyszeli), aż do dzisiejszego dnia.

Karoli1908 Hu 8. A mint meg van írva: Az Isten kábultság lelkét adta nékik; szemeket, hogy ne lássanak, füleket, hogy ne halljanak, mind e mai napig. [3†]

RuSV1876 8 как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и

БКуліш 8. (яко ж писано: Дав їм Бог духа дрімоти; очі, щоб не бачили, й уші,

уши, которыми не слышат, даже до сего дня.

щоб не чули) до днешнього дня.

FI33/38 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,

TKIS 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

CPR1642 9. Ja Dawid sano: heidän pöytäns tulcon heille paulaxi ja satimexi ja pahennuxexi ja costoxi.

UT1548 9. Sille Dauid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi. (Sillä Dawid sanoopi/ Anna heidän pöytänsä tulla paulaksi ja temmatetuksi/ ja pahennukseksi/ ja heille kostoksi.)

Gr-East 9. καὶ Δαυῖδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·

Text Receptus 9. και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
9. kai daβid legei genetheto e trapeza auton eis pagida kai eis theran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois

MLV19 9 And David says, ‘Let their table become *for a snare and *for a trap and *for an offense and *for a repayment to them.

KJV 9. And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

Dk1871 9. Og David siger: deres Børn vorde dem til en Snare og til en Fælde og til et Anstød og til et Vederlag;

KXII 9. Och David säger: Låt deras bord varda en snaro, och till bekajelse, och till förargelse, och dem till deras rätta lön.

PR1739 9. Ja Tawet ütleb : Nende laud sago köieks, ja wörkutamisse paelaks, ja pahhandusseks, ja kättemaksmisseks neile:

LT 9. Ir Dovydas sako: ‘‘Jų stalas tepavirsta jiems spąstais, žabangais, suklupimo akmeniu ir atpildu.

Luther1912 9. Und David spricht: "Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer Berückung und zum Ärgernis und ihnen zur Vergeltung.

Ostervald-Fr 9. Et David dit: Que leur table leur soit un filet et un piège, une occasion de chute, et leur salaire;

RV'1862 9. Y David dice: Séales hecha su mesa un lazo, y una red, y un tropezadero, y una retribución;

SVV1750 9 En David zegt: Hun tafel worde tot een strik, en tot een val, en tot een aanstoot, en tot een vergelding voor hen.

PL1881 9. A Dawid mówi: Niechaj im będzie stół

Karoli1908 Hu 9. Dávid is ezt mondja: Legyen az ő

ich sidłem i ułowieniem i otrąceniem i odpłatą.

asztaluk tőrré, hálóvá, botránkozássá és megtorlássá. [4†]

RuSV1876 9 И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

БКуліш 9. І Давид глаголе: Нехай буде трапеза їх на сїть і на ловитву, і на поблазнь, і на відплату їм.

FI33/38 10 soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".

TKIS 10 Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

CPR1642 10. Heidän silmäns soetcon ettei he näkis ja heidän selkäns aina taipucon.

UT1548 10. Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense. (Sokaise heidän silmänsä/ ettei he näkisi/ ja taiwuta aina heidän selkänsä.)

Gr-East 10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Text Receptus 10. σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον 10. skotisthetosan oi ofthalmoi auton tou me βlepein kai ton noton auton diapantos sυgkampson

MLV19 10 Let their eyes be darkened not to see and may you always bow down their backs.’ {Psa 69:22-23}

KJV 10. Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

Dk1871 10. deres Øine vorde Mørke, saa de ikke see, og bøi altid deres Ryg!

KXII 10. Varde deras ögon förblindad, att de icke se; och böj deras rygg alltid.

PR1739 10. Nende silmad sago pimmedaks, et nemmad ei nä: ja murra nende selga köwweraks iggal aial.

LT 10. Tegul aptemsta jų akys, kad neregėtų, ir jų nugarą laikyk nuolat sulenktą‘‘.

Luther1912 10. Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit."

Ostervald-Fr 10. Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, et que leur dos soit courbé continuellement.

RV'1862 10. Sus ojos sean oscurecidos para que no vean; y agóviales siempre el espinazo.

SVV1750 10 Dat hun ogen verduisterd worden, om niet te zien; en verkrom hun rug allen tijd.

PL1881 10. Niech zaćmione będą oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawsze nachylaj.

Karoli1908 Hu 10. Sötétüljenek meg az ő szemeik, hogy ne lássanak, és az ő hátokat mindenkorra görbítsd meg.

RuSV1876 10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

БКуліш 10. Нехай оморочать ся очі їх, щоб не бачили, і хребет їх завсїди зігнутий.

FI33/38 11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat? Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.

TKIS 11 Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset* kiivauteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 11. NIin minäkin sanon: owatco he sentähden heidäns loucannet että heidän pidäis langeman? Pois se waan heidän langemisestans tapadui pacanoille autuus että hän sais heitä kijwaxi heidän tähtens.

UT1548 11. Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen. (Niin minä nyt

sanon/ Owatko he sentähden heidäns loukanneet/ että heidän pitäisi lankeeman? Pois se. Waan heidän lankeemisesta tapahtui pakanoille terweys/ Senpäälle/ että hänen piti sillä heitä kateutehen yllyttämän.)

Gr-East

11. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

Text Receptus

11. λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους 11. lego oun me eptaisan ina pesosin me genoito alla to auton paraptomati e soteria tois ethnesin eis to parazelosai autous

MLV19

11 Therefore I say, They did not trip in order that they might fall, did they? Let it not happen! But salvation (has come) to the Gentiles in their trespass, *that* they might provoke them to jealousy.

KJV

11. I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Dk1871

11. Jeg spørger derfor: mon de have stødt an, paa det de skulde falde? Det vare langt

KXII

11. Så säger jag nu: Hafva de då fördenskull stött sig, att de skulle falla?

fra! men ved deres Fald er Saliggørelsen Vederfaren Hedningerne, paa det hine skulle vækkes til Nidkjærhed.

Bort det; men af deras fall hände Hedningomen salighet, på det att han dermed skulle uppväcka dem till nit.

PR1739 11. Sepärrast ütlen minna: Ons nemmad kommistand, et nemmad piddid langema? ei paigast mitte, waid nende langmisse läbbi on pagganille önnistus sanud, et pagganad neid Juda-rahwast piddid hoolsaks teggema.

LT 11. Tad aš klausiu: negi izraelitai taip suklupo, kad pargriūtų? Jokiu būdu! Tik per jų suklupimą pagonims atėjo išgelbėjimas, kad juos paimtų pavydas.

Luther1912 11. So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

Ostervald-Fr 11. Je demande donc: Ont-ils bronché, afin de tomber? Nullement! mais le salut est venu aux Gentils par leur chute, afin de les exciter à la jalousie.

RV'1862 11. Digo pues: ¿Tropezaron luego de tal manera que cayesen del todo? En ninguna manera; ántes mas bien por la caida de ellos vino la salud a los Gentiles, para que por ellos fuesen provocados a zelos.

SVV1750 11 Zo zeg ik dan: Hebben zij gestruikeld, opdat zij vallen zouden? Dat zij verre; maar door hun val is de zaligheid den heidenen geworden, om hen tot jaloersheid te verwekken.

PL1881 11. Mówię tedy: Azaż się potknęli, aby

Karoli1908 11. Annakokáért mondom: Avagy azért

padli? Nie daj tego Boże! Ale przez ich upadek doszło zbawienie pogan, aby je do zawiści przywiódł.

RuSV1876 11 Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

FI33/38 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmin heidän täydellisyytensä?

UT1548 12. Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe' Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin

Hu botlottak-é meg, hogy elessenek? Távol legyen; hanem az ő esetük folytán [5†] lett az idvesség a pogányoké, hogy [6†] ők felingereltessenek.

БКуліш 11. Глаголю й питаю тепер: Чи вони спіткнулись, щоб (на завсїди) упали? Нехай не буде! їх-то упадком і спасеннє поганам, щоб завдати їм зависти.

TKIS 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

CPR1642 12. Mutta jos heidän langemisens on mailman rickaus Ja heidän wähennöxens on pacanain rickaus cuinga paljo enämmin cosca heidän lucuns täytetäisin?

coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis?
(Mutta jos nyt heidän lankeemisensa ompi maailman rikkaus/ ja heidän wähennyksensä ompi pakanain rikkaus/ Kuinka paljon enemmin koska heidän lukunsa täytetyksi tulisi?)

Gr-East

12. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

Text Receptus

12. ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων 12. ei de to paraptoma auton ploutos kosmou kai to ettema auton ploutos ethnon poso mallon to pleroma auton

MLV19

12 Now if their trespass (is the) riches of (the) world and their loss (is the) riches of the Gentiles; how-much more (is) their fullness?

KJV

12. Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

Dk1871

12. Men dersom deres Fald er Verdens Rigdom, og deres Skade er Hedningernes Rigdom, hvor meget mere skal deres Fylde

KXII

12. Är nu deras fall verldenes rikedom, och deras förminskelse är Hedningarnas rikedom; huru mycket mer deras fullhet?

være det!

PR1739 12. Agga kui nende langminne on ma-ilma rikkus, ja nende kahjo pagganatte rikkus; kui paljo ennam peaks se pagganatte heaks tullema, kui nemmad keik wotwad uskuda.

LT 12. Bet jeigu jų suklupimas yra pasauliui praturtinimas ir jų sumažėjimaspagonims praturtinimas, tai ką duos jų visuma?

Luther1912 12. Denn so ihr Fall der Welt Reichtum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichtum, wie viel mehr, wenn ihre Zahl voll würde?

Ostervald-Fr 12. Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus le sera leur conversion entière?

RV'1862 12. Y si la caida de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más la plenitud de ellos?

SVV1750 12 En indien hun val de rijkdom is der wereld, en hun vermindering de rijkdom der heidenen, hoeveel te meer hun volheid!

PL1881 12. A ponieważ upadek ich jest bogactwem świata, a umniejszenie ich bogactwem pogan, jakoż daleko więcej ich zupełność?

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig az ő esetök világnak gazdagsága, és az ő veszteségök pogányok gazdagsága, mennyivel inkább az ő teljességök?

RuSV1876 12 Если же падение их – богатство миру,

БКуліш 12. Коли ж упадок їх багацтво сьвіту, і

и оскудение их –богатство язычникам, то тем более полнота их.

відпаденнє їх багацтво поган, скільки ж більше повнота їх?

FI33/38 13 Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,

TKIS 13 Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

CPR1642 13. Teille pacanoille minä puhun että minä pacanain Apostoli olen ylistän minä minun wircani.

UT1548 13. Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/ (Teille pakanoille minä puhun/ Sen wuoksi että minä olen pakanain apostoli/ niin minä ylistän minun wirkani/)

Gr-East 13. Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

Text Receptus 13. υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω 13. υmin gar lego tois ethnesin ef oson men eimi ego ethnon apostolos ten diakonian mou doksazo

MLV19 13 For* I speak to you° who are Gentiles, inasmuch as I am indeed an apostle of Gentiles, I glorify my service;

KJV 13. For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

Dk1871 13. Thi jeg taler til Eder, I af Hedningerne! saavidt jeg er Hedningernes Apostel, ærer jeg mit Embede,

KXII 13. Eder Hedningomen säger jag: Efter det jag är Hedningarnas Apostel, prisar jag mitt ämbete;

PR1739 13. Sest ma rägin teile pagganattele; sest et minna pagganatte Apostel ollen, auustan minna omma ammetit,

LT 13. Jums, pagonims, sakau: būdamas pagonių apaštalas, aš gerbiu savo tarnavimą:

Luther1912 13. Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen,

Ostervald-Fr 13. Car je vous le dis, à vous, Gentils: Étant l'apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère,

RV'1862 13. Porque, a vosotros hablo, Gentiles, en cuanto a la verdad yo soy apóstol de los Gentiles, mi ministerio ensalzo,

SVV1750 13 Want ik spreek tot u, heidenen, voor zoveel ik der heidenen apostel ben; ik maak mijn bediening heerlijk;

PL1881 13. Albowiem mówię wam poganom, ilem ja jest Apostołem pogan, usługiwanie moje zalecam,

Karoli1908 Hu 13. Mert néktek mondom a pogányoknak, a mennyiben hát én pogányok apostola vagyok, [7†] a szolgálatomat dicsőítem,

RuSV1876 13 Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.

БКуліш 13. Вам бо, поганам, глаголю, на скільки я апостол поганам: Службу мою прославляю,

FI33/38 14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja pelastaakseni edes muutamia heistä.

TKIS 14 sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani* ja pelastaakseni muutamia heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

CPR1642 14. Ja jos minä taidaisin jollakin tawalla nijtä jotca minun lihani owat kijwaxi saada ja muutamatkin heistä autuaxi saatta.

UT1548 14. Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca minun Lihan ouat cateutehen yllytte/ ia heiste mwtomat autuaxi saattaisin. (Jos minä taitaisin jollakin muodolla niitä jotka minun lihan owat kateutehen yllyttää/ ja heistä muutamat autuaaksi saattaisin.)

Gr-East 14. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

Text Receptus 14. ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων 14. ei pos parazeloso mou ten sarka kai soso tinas

eks auton

MLV19 14 if somehow I provoke to jealousy (those who are) my flesh and might save some out of them.

KJV 14. If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

Dk1871 14. om jeg dog kunde vække min Slægt til Nidkjærhed og frelse Nogle af dem.

KXII 14. Om jag kunde någorledes uppväcka dem, som mitt kött äro, till nit, och göra några saliga af dem.

PR1739 14. Kas ma woiksin omma lihha hoolsaks, ja monningad nende seast önsaks tehha.

LT 14. gal kaip nors man pavyks sukelti savo tautiečių pavydą ir bent kai kuriuos išgelbėti.

Luther1912 14. ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.

Ostervald-Fr 14. Cherchant à exciter, si je puis, l'émulation de ceux de mon sang, et à en sauver quelques-uns.

RV'1862 14. Si en alguna manera provocase a emulación a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.

SVV1750 14 Of ik enigszins mijn vlees tot jaloersheid verwekken, en enigen uit hen behouden mocht.

PL1881 14. Azażbym jako ku zawiści pobudził ciało

Karoli1908 Hu 14. Ha ugyan felingerelhetném az én

moje i zbawiłbym niektóre z nich.

atyámfiait, és megtarthatnék közülök némelyeket. [8†]

RuSV1876 14 Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

БКуліш 14. чи не завдам як зависти тїлу моєму, і не спасу которих із них.

FI33/38 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovitukseksi, mitä heidän armoihin ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?

TKIS 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovitukseksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?

Biblia1776 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

CPR1642 15. Sillä jos heidän cadotuxens mailman sowindo olis mitästä heidän corjamisens muuta olis cuin elämä cuolleista?

UT1548 15. Sille ios heiden * poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista? (Sillä jos heidän poisheittämys ompi maailman sowinto/ Mitäste heidän ylösottamus muuta olisi/ kuin elämä otettaisiin niistä kuolleista?)

Gr-East

15. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

Text Receptus

15. ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων 15. ei gar e apoβole auton katallage kosmou tis e proslepsis ei me zoe ek nekron

MLV19

15 For* if the casting away of them (is) the reconciliation of the world, what (is) the receiving (of them), except life from (the) dead?

KJV

15. For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

Dk1871

15. Thi dersom deres Forkastelse er Verdens Forligelse, hvad er da deres Antagelse Andet end Liv af Død?

KXII

15. Ty om deras bortkastelse är verldenes försoning, hvad blifver Då deras upptagelse annat än lif ifrå de döda?

PR1739

15. Sest kui ma-ilm on leppitud se läbbi, et need Juda-rahwas on ärralükkatud; mis on se, kui neid wastowoetakse, muido kui ello surnust sama?

LT

15. Jeigu jų atmetimas reiškia pasauliui sutaikinimą, tai ką gi reikštų jų priėmimas, jei ne gyvenimą iš numirusių?

Luther1912

15. Denn so ihre Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Annahme

Ostervald-Fr

15. Car, si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur rappel, sinon

anders sein als Leben von den Toten?

RV'1862 15. Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos?

PL1881 15. Albowiem jeźlić odrzucenie ich jest pojednaniem świata, cóż będzie przyjęcie ich, tylko ożycie od umarłych?

RuSV1876 15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие,как не жизнь из мертвых?

FI33/38 16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

UT1548 16. Jos Alkeet ouat pyhet/ nin ombi mös coco Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/

une résurrection des morts?

SVV1750 15 Want indien hun verwerping de verzoening is der wereld, wat zal de aanneming wezen, anders dan het leven uit de doden?

Karoli1908 Hu 15. Mert ha az ő elvettetésök a világnak megbékélése, micsoda lesz a felvételök hanemha élet a halálból?

БКуліш 15. Коли бо відкинуттє їх примиреннє сьвітові, що ж (буде) прийняттє, коли не життє з мертвих?

TKIS 16 Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

CPR1642 16. Sillä jos alcu on pyhä nijn on myös coco taikina pyhä: ja jos juuri on pyhä nijn owat myös oxat pyhät.

Nin ouat mös Oxat pyhet. (Jos alkeet owat pyhät/ niin ompi myös koko taikina pyhä. Ja jos juuri ompi pyhä/ Niin owat myös oksat pyhät.)

Gr-East

16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Text Receptus

16. ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι 16. ei de e aparche agia kai to fυrama kai ei e riza agia kai oi kladoi

MLV19

16 Now if the first-fruit (is) holy, also (is) the batch and if the root (is) holy, also (are) the branches.

KJV

16. For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

Dk1871

16. Men dersom den første Grøde er hellig, da er Deigen ligesaa; og dersom Roden er hellig, da ere Grenene ligesaa.

KXII

16. Är förstlingen helig, så är ock väl hele degen helig och om roten är helig, så äro ock qvistarna helige.

PR1739

16. Agga kui essimenne uudne willi on pühha, siis on ka taigen pühha, ja kui juur pühha on, siis on ka oksad pühhad.

LT

16. Jei pirmieji vaisiai šventi, tai šventa ir visuma. Jei šaknis šventa, tai ir šakos.

Luther1912 16. Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.

RV'1862 16. Porque si el primer fruto es santo, también lo es la masa; y si la raíz es santa, también lo son los ramos.

PL1881 16. Ponieważ jeźli pierwiastki święte, tedyć i zaczynienie; a jeźli korzeó święty, tedyć i gałęzie.

RuSV1876 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

FI33/38 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun mehevästä juuresta,

Biblia1776 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet niihin istutettu, ja olet öljypuun

Ostervald-Fr 16. Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les rameaux le sont également.

SVV1750 16 En indien de eerstelingen heilig zijn, zo is ook het deeg heilig, en indien de wortel heilig is, zo zijn ook de takken heilig.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig a zsenge szent, akkor a tészta is; és ha a gyökér szent, az ágak is azok.

БКуліш 16. Коли ж росчина сьвята, то й заміс; і коли корінь сьвят, то й віттє.

TKIS 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljypuun juuresta ja mehevyydestä,

CPR1642 17. MUtta jos muutamat oxista owat murtunet ja sinä joca medzäöljypuu olit olet nijhin jällens istutettu ja olet sijtä

juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

UT1548 17. Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet nijhin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi wastaan. (Mutta jos nyt muutamat oksista owat murtuneet/ Ja sinä koskas olit yksi metsä öljypuu/ olet niihin jällens istutettu/ ja olet osalliseksi tullut siitä juuresta/ ja siitä öljypuun höystöstä/ Niin älä sinuas kerskaa oksia wastaan.)

Gr-East 17. Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

juuresta osallisexi tullut ja sen öljypuun höystöstä nijn älä ylpeile oxia wastan.

Text Receptus 17. ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιοτητος της ελαιας εγενου 17. ei de tines ton kladon ekseklasthesan sυ de agrielaios on enekentristhes en aυtois kai sυgkoinonos tes rizes kai tes piotetos tes elaias egenoυ

MLV19 17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became a fellow partner of the root and of the plumpness of the olive tree (among them).

KJV 17. And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

Dk1871 17. Men ere nogle af Grenene afbrudte, og er du, en vild Oliekvist, indpodet iblandt dem og bleven meddeelagtig i Olietræets Rod og Fedme,

KXII 17. Om nu några af qvistarna äro afbrutne, och du, som var ett vildoljoträ, blef der inympad igen, och äst vorden delaktig af oljoträns rot och fetma;

PR1739 17. Kui nüüd monningad neist oksadest on ärramurtud; agga sinna kui mets-öllipu olled nende assemelle pokitud, ja öige öllipu jurest ja mahlast ossa sanud:

LT 17. Jeigu kai kurios šakos buvo nulaužtos, o tulaukinis alyvmedisesi tarp jų įskiepytas ir tapęs šaknies bei alyvmedžio syvų dalininku,

Luther1912 17. Ob aber nun etliche von den Zweigen ausgebrochen sind und du, da du ein wilder Ölbaum warst, bist unter sie gepfropft und teilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Ölbaum,

Ostervald-Fr 17. Mais si quelques-uns des rameaux ont été retranchés, et si toi, olivier sauvage, as été enté à leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier,

RV'1862 17. Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tú siendo acebuche has sido

SVV1750 17 En zo enige der takken afgebroken zijn, en gij, een wilde olijfboom zijnde, in

injerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva;

derzelver plaats zijt ingeent, en des wortels en der vettigheid des olijfbooms mede deelachtig zijt geworden,

PL1881 17. A jeźli niektóre z gałęzi odłamane są, a ty, któryś był płonną oliwą, jesteś wszczepiony zamiast nich i stałeś się uczestnikiem korzenia i tłustości oliwnego drzewa:

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig némely ágak kitörettek, te pedig vadolajfa létedre beoltattál azok közé, és részese lettél az olajfa gyökerének és zsírjának; [9†]

RuSV1876 17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общникомкорня и сока маслины,

БКуліш 17. Коли ж деякі з віття відломились, а ти, бувши дикою оливиною, прищепивсь єси замість них, і спільником коріння і туку оливного зробивсь єси,

FI33/38 18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

TKIS 18 niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

Biblia1776 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kanna, vaan juuri kantaa sinua.

CPR1642 18. Mutta jos sinä heitä wastan ylpeilet nijn tiedä ettet sinä juurta canna waan juuri canda sinua.

UT1548 18. Mutta ios sine itzes kerskat heite wastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun. (Mutta jos sinä itseäsi kerskaat heitä wastaan/ Niin sinun pitää tietämän/ Ettei sinä sitä juurta kanna/ waan se juuri kantaapi sinun.)

Gr-East 18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Text Receptus 18. μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε 18. me katakaυcho ton kladon ei de katakaυchasai oυ sυ ten rizan βastazeis all e riza se

MLV19 18 Do not boast against the branches, but if you are boasting against (them), you are not bearing the root, but the root (bears) you.

KJV 18. Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

Dk1871 18. da roes dig ikke mod Grenene; men dersom du roser dig, da bærer jo du ikke Roden, men Roden dig.

KXII 18. Så beröm dig icke emot qvistarna. Om du berömmer dig, så bär ju icke du rotena, utan roten bär dig.

PR1739 18. Siis ärra kiitle mitte oksade wasto; agga kui sa nende wasto kiitled, siis mötle, et sinna ei kañna juurt, waid juur kannab sind.

Luther1912 18. so rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmst du dich aber wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern die Wurzel trägt dich.

RV'1862 18. No te jactes contra los ramos; mas si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a tí.

PL1881 18. Nie chlubże się przeciw gałęziom, bo jeźli się chlubisz, wiedzże, iż nie ty korzenia nosisz, ale korzeó ciebie.

RuSV1876 18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

LT 18. tai nesididžiuok prieš anas šakas! O jeigu didžiuojiesi, tai žinok, kad ne tu išlaikai šaknį, bet šaknis tave.

Ostervald-Fr 18. Ne te glorifie pas aux dépens des rameaux; toutefois, si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.

SVV1750 18 Zo roem niet tegen de takken; en indien gij daartegen roemt, gij draagt den wortel niet, maar de wortel u.

Karoli1908 Hu 18. Ne kevélykedjél az ágak ellenében: ha pedig kevélykedel, nem te hordozod a gyökeret, hanem a gyökér téged.

БКуліш 18. то не величай ся перед віттєм. Коли ж величаєш ся, то (знай) не ти кореня носиш, а корінь тебе.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin pois, että minut oksastettaisiin".

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

UT1548 19. Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/ ette minun piti sijhen iellens istutettaman. (Niin sinä sanot/ Ne oksat owat murtuneet/ että minun piti siihen jällens istutettaman.)

TKIS 19 Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

CPR1642 19. Ja sinä sanot: oxat owat murtunet että minun piti sijhen jällens istutettaman.

Gr-East 19. ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Text Receptus 19. ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω 19. ereis oun ekseklasthesan oi kladoi ina ego egkentristho

MLV19 19 Therefore you will say, Branches were broken off, in order that I might be grafted in.

KJV 19. Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

Dk1871 19. Du vil sige: Grenene ere afbrudte, paa det jeg skulde blive indpodet.

KXII 19. Så säger du då: Qvistarna äro afbrutne, på det jag skulle inympas.

PR1739 19. Ütled sinna nüüd: Need oksad on ärramurtud, et mind piddi sisse pokitama.

Luther1912 19. So sprichst du: Die Zweige sind ausgebrochen, das ich hineingepfropft würde.

RV'1862 19. Dirás pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerido.

PL1881 19. Ale rzeczesz: Odłamane są gałęzie, abym ja był wszczepiony.

RuSV1876 19 Скажешь: „ветви отломились, чтобы мне привиться".

FI33/38 20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä

LT 19. Gal pasakysi: ‘‘Šakos nulaužtos tam, kad aš būčiau įskiepytas?’’

Ostervald-Fr 19. Tu diras: Les rameaux ont été retranchés, afin que moi je fusse enté.

SVV1750 19 Gij zult dan zeggen: De takken zijn afgebroken, opdat ik zou ingeent worden.

Karoli1908 Hu 19. Azt mondod azért: Kitörettek az ágak, hogy én oltassam be.

БКуліш 19. Ти ж кажеш: Відломилось віттє, щоб я прищепив ся.

TKIS 20 Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

CPR1642 20. Se on oikein sanottu: he owat murtunet heidän epäuscons tähden

ole röyhkeä, vaan pelkää.

UT1548 20. Se on oikein sanottu/ He ouat murtuneet/ heiden epeuskonsa tedhen/ Mutta sine seisot vskon cautta. Ele ole reuckije mieleses/ waan pelke. (Se on oikein sanottu/ He owat murtuneet/ heidän epäuskonsa tähden/ Mutta sinä seisot uskon kautta. Älä ole röyhkeä mielessäsi/ waan pelkää.)

Gr-East 20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

mutta sinä pysyt uscon cautta.

Text Receptus 20. καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου 20. kalos te apistia ekseklasthesan su de te pistei estekas me υpselofronei alla foβου

MLV19 20 Well; they were broken off in their unbelief but you are standing in the faith. Do not be cavalier, but fear;

KJV 20. Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Dk1871 20. Vel! de ere afbrudte ved Vantro, men du staaer ved Troen; vær ikke overmodig, men frygt!

KXII 20. Sant säger du; de äro afbrutne för otrones skull; men du äst ståndandes genom trona; var icke för stolt i ditt sinne,

utan var i räddhåga.

PR1739 20. Öige kül; nemmad on ärramurtud omma uskmatta süddame läbbi; agga sinna seisad usso läbbi: ärra olle surelinne ommast melest, waid karda.

LT 20. Gerai! Jos nulaužtos dėl netikėjimo, o tu stovi tikėjimu. Nesididžiuok, bet bijok!

Luther1912 20. Ist wohl geredet! Sie sind ausgebrochen um ihres Unglaubens willen; du stehst aber durch den Glauben. Sei nicht stolz, sondern fürchte dich.

Ostervald-Fr 20. Fort bien; ils ont été retranchés à cause de leur incrédulité; mais toi, tu subsistes par la foi; ne t'enorgueillis point, mais crains.

RV'1862 20. Bien: por su incredulidad fueron quebrados, mas tú por la fé estás en pié. No te ensoberbezcas, ántes teme;

SVV1750 20 Het is wel; zij zijn door ongeloof afgebroken, en gij staat door het geloof. Zijt niet hooggevoelende, maar vrees.

PL1881 20. Dobrze; dla niedowiarstwa odłamane są, ale ty wiarą stoisz; nie bądźże hardej myśli, ale się bój.

Karoli1908 Hu 20. Úgy van; hitetlenség miatt törettek ki, te pedig hit által állasz; fel ne fuvalkodjál, hanem félj;

RuSV1876 20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.

БКуліш 20. Добре: невірою відломились вони, ти ж вірою стоїш. Не носись високо, а бій ся.

FI33/38 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

UT1548 21. Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze. (Sillä jos Jumala ei ole niitä luonnollisia oksia armainnut/ katso sitä/ ettei hän sinuakaan armaitse.)

Gr-East 21. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.

MLV19 21 for* if God did not spare what is according to nature: branches; lest he will neither be sparing you.

TKIS 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

CPR1642 21. Älä ole röyckiä waan pelkä: Sillä jos ei Jumala luonnolisia oxia armahtanut cadzo ei hän sinuacan armahda.

Text Receptus 21. ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισηται 21. ei gar o theos ton kata fυsin kladon ouk efeisato mepos oυde sou feisetai

KJV 21. For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

Dk1871 21. Thi sparede Gud ikke de naturlige Grene, skal han maaskee ei heller spare dig.

PR1739 21. Sest kui Jummal ep olle armoannud neile lodud oksadele, katsu, ehk temma sinnulegi ei anna armo.

Luther1912 21. Hat Gott die natürlichen Zweige nicht verschont, daß er vielleicht dich auch nicht verschone.

RV'1862 21. Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, teme que a tí tampoco te perdone.

PL1881 21. Albowiem jeźli Bóg przyrodzonym gałęziom nie przepuścił, wiedz, że i tobie nie przepuści.

RuSV1876 21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри,пощадит ли и тебя.

KXII 21. Ty hafver Gud de naturliga qvistar icke skonat, se till, att han icke heller skonar dig.

LT 21. Jei Dievas nepagailėjo prigimtinių šakų, gali nepagailėti ir tavęs.

Ostervald-Fr 21. Car si Dieu n'a point épargné les rameaux naturels, prends garde qu'il ne t'épargne pas non plus.

SVV1750 21 Want is het, dat God de natuurlijke takken niet gespaard heeft, zie toe, dat Hij ook mogelijk u niet spare.

Karoli1908 Hu 21. Mert ha az Isten a természet szerint való ágaknak nem kedvezett, majd néked sem kedvez. [10†]

БКуліш 21. Коли бо Бог природнього віття не пощадив, (гледи) що й тебе не

пощадить.

FI33/38 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.

TKIS 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

CPR1642 22. Sentähden cadzo täsä Jumalan hywyttä ja angarutta: angarutta nijsä jotca langeisit mutta hywyttä idze sinusas jos sinä ainoastans hywydes pysyt muutoin sinäkin poisleicatan.

UT1548 22. Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan. (Sentähden katso nyt tässä Jumalan hywyyttä ja ankaruutta. Sen ankaruuden niiden päälle/ jotka lankesit/ Mutta hywyyden sinun päällesi/ Jos sinä waan hywyytesi pysyt/ Muutoin sinä myös

pois leikataan.)

Gr-East

22. ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Text Receptus

22. ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση 22. ide oυn chrestoteta kai apotomian theoυ epi men toυs pesontas apotomian epi de se chrestoteta ean epimeines te chrestoteti epei kai sυ ekkopese

MLV19

22 Therefore, behold the kindness and severity of God, indeed severity upon those who fell short, but kindness upon you, if you remain in the kindness (of God): otherwise you also will be cut off.

KJV

22. Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Dk1871

22. See derfor Guds Godhed og Strenghed; Strengheden mod dem, som ere faldne, men Godheden mod dig, om du bliver ved i Godheden; ellers skal ogsaa du afhugges.

KXII

22. Så se nu här Guds godhet och stränghet; strängheten på dem som föllo, och godheten på dig, så framt du blifver i godhetene; annars varder du ock afhuggen;

PR1739 22. Sepärrast wata Jummala heldusse ja hirmo: hirmo kül nende wasto, kes on langenud; agga heldusse sinno wasto, kui sa jääd heldusse sisse, muido sindke mahharaiutakse.

LT 22. Taigi matai Dievo gerumą ir griežtumą: nupuolusiemsgriežtumas, o taugerumas, jei pasiliksi Jo gerume, kitaipir tu būsi iškirstas!

Luther1912 22. Darum schau die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, sofern du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden.

Ostervald-Fr 22. Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; sa sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, mais sa bonté envers toi, si tu persévères dans cette bonté; autrement, toi aussi tu seras retranché.

RV'1862 22. Mira pues la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente para con los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieres en su bondad; de otra manera tú también serás cortado.

SVV1750 22 Zie dan de goedertierenheid en de strengheid van God; de strengheid wel over degenen, die gevallen zijn, maar de goedertierenheid over u, indien gij in de goedertierenheid blijft; anderszins zult ook gij afgehouwen worden.

PL1881 22. Obaczże tedy dobrotliwość i srogość Bożą; przeciwko tym wprawdzie, którzy upadli, srogość, ale przeciwko tobie dobrotliwość, jeźlibyś trwał w dobroci; inaczej i ty będziesz wycięty.

Karoli1908 Hu 22. Tekintsd meg azért az Istennek kegyességét és keménységét: azok iránt a kik elestek, keménységét; irántad pedig a kegyességét, ha megmaradsz a kegyességben; különben te is kivágatol.

[11†]

RuSV1876 22 Итак видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией ; иначе и ты будешь отсечен.

БКуліш 22. Вбачай же благость і непощадіннє Боже: на тих, що відпали, непощадіннє; на тебе ж благость, коли пробувати меш у благости; коли ж нї, то й ти будеш відтятий.

FI33/38 23 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

TKIS 23 Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

CPR1642 23. Ja ne jällens istutetan ellei he heidän epäuscosans pysy: sillä kyllä Jumala woi heidän jällens istutta.

UT1548 23. Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kylle Jumala woipi heite iellens istutta. (Ja ne jällens istutetaan/ ellei he ole heidän epäuskossansa/ Sillä että kyllä Jumalan woipi heitä jällens istuttaa.)

Gr-East 23. καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστι πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

Text Receptus 23. και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους 23. kai ekeinoi de ean me epimeinosin te apistia egkentristhesontai dυnatos gar estin o theos palin egkentrisai aυtoυs

MLV19 23 And also those will be grafted in, if they do not remain in their unbelief; for* God is able to graft them in again.

KJV 23. And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

Dk1871 23. Men ogsaa hine skulle indpodes, dersom de ikke blive ved i Vantroen; thi Gud er mægtig til atter at indpode dem.

KXII 23. Och de inympas igen, om de icke blifva i otrone; ty Gud är mägtig åter inympa dem.

PR1739 23. Ja neid, kui nemmad ei jä uskmatta süddame sisse, peab pu sisse pokitama; sest Jumãl on wäggew neid jälle sisse pokima.

LT 23. Bet ir anie, jei nepasiliks netikėjime, bus priskiepyti, nes Dievas turi galią ir vėl juos priskiepyti.

Luther1912 23. Und jene, so nicht bleiben in dem

Ostervald-Fr 23. Et quant à eux, s'ils ne persévèrent

Unglauben, werden eingepfropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

RV'1862 23. Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injeridos; que poderoso es Dios para volverlos a injerir.

PL1881 23. Aleć i oni, jeźli nie będą trwali w niedowiarstwie, wszczepieni zaś będą, gdyż mocny jest Bóg one zasię wszczepić.

RuSV1876 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

FI33/38 24 Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljypuuhunsa!

pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

SVV1750 23 Maar ook zij, indien zij in het ongeloof niet blijven, zullen ingeent worden; want God is machtig om dezelve weder in te enten.

Karoli1908 Hu 23. Sőt azok is, ha meg nem maradnak a hitetlenségben, beoltatnak; mert az Isten ismét beolthatja őket. [12†]

БКуліш 23. І вони ж, як не зостануть ся в невірстві, прищеплять ся; здолїє бо Бог знов прищепити їх.

TKIS 24 Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljypuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmin ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

CPR1642 24. Sillä jos sinä olet luonnolisesta medzäöljypuusta carsittu ja olet wastoin luondo hywään öljypuuhun istutettu: cuinga paljo enämmin ne jotca luonnoliset owat heidän omaan öljypuuhuns istutetan?

UT1548 24. Sille ette ios sine olet ydheste loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon sihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan? (Sillä että jos sinä olet yhdestä luonnollisesta metsä öljypuusta pois karsittu/ Ja olet ylitse luonnon siihen hywää öljypuuhun istutettu. Kuinka paljon enemmin ne/ jotka luonnolliset owat/ heidän omahan öljypuuhunsa istutetaan?)

Gr-East 24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν

Text Receptus 24. ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν

ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια 24. ei gar sυ ek tes kata fυsin eksekopes agrielaiου kai para fυsin enekentristhes eis kallielaion poso mallon ουtoi oi kata fυsin egkentristhesontai te idia elaia

MLV19 24 For* if you were cut off from what is according to nature a wild olive tree and were grafted contrary to nature into a good olive tree; how-much more these, the ones according to nature, will be grafted into their own olive tree?

KJV 24. For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

Dk1871 24. Thi dersom du er afhuggen af det Olietræ, som er vildt af Naturen, og imod Naturen er indpodet i et godt Olietræ, hvor meget mere skulle disse, som ere af Naturen Olietræets Grene, indpodes i deres eget Træ?

KXII 24. Ty äst du af ett naturligit vildoljoträ afhuggen, och förutan naturen inympad uti ett sannskyldigt oljoträ; huru mycket mer måga de, som naturlige qvistar äro, inympas uti sitt eget oljoträ?

PR1739 24. Sest kui sinna ühhest lodud mets-öllipuust olled ärraleikatud, ja wasto lodud wisi hea öllipu sisse pokitud, kui paljo

LT 24. Tad jeigu buvai iškirstas iš prigimtojo laukinio alyvmedžio ir prieš prigimtį įskiepytas tauriajame alyvmedyje, tai juo

ennam peab neid, kes lodud hea öllipu oksad on, omma ennese öllipu sisse pokitama.

Luther1912 24. Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur aus wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepropft in ihren eigenen Ölbaum.

RV'1862 24. Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste injerido en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los ramos naturales, serán injeridos en su oliva?

PL1881 24. Albowiem jeźliś ty jest wycięty z oliwy, z przyrodzenia płonnej, a przeciwko przyrodzeniu jesteś wszczepiony w dobrą oliwę, jakoż daleko więcej, którzy są według przyrodzenia, wszczepieni będą w swoję własną oliwę!

labiau jie tikrosios šakosbus priskiepyti savajame alyvmedyje.

Ostervald-Fr 24. En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage de sa nature, et si contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur un olivier franc; combien plus ceux-ci qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier?

SVV1750 24 Want indien gij afgehouwen zijt uit den olijfboom, die van nature wild was, en tegen nature in den goeden olijfboom ingeent; hoeveel te meer zullen deze, die natuurlijke takken zijn, in hun eigen olijfboom geent worden?

Karoli1908 Hu 24. Mert ha te a természet szerint való vadolajfából kivágattál, és természet ellenére beoltattál a szelid olajfába: mennyivel inkább beoltatnak ezek a természet szerint valók az ő saját olajfájokba. [13†]

RuSV1876 24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

БКуліш 24. Коли бо ти відтятий від оливини, дикої по природї, і проти природи прищеплений до доброї оливини, то як більш сї, що по природї прищеплять ся до своєї оливини.

FI33/38 25 Sillä minä en tahdo, veljet — ettette olisi oman viisautenne varassa — pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus — hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,

TKIS 25 En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

CPR1642 25. SIllä en minä tahdo salata teildä rackat weljet tätä salaisutta ettet te olis ylpiät että paatumus on puolittain Israelille tullut sijhenasti cuin pacanain täyttämys tulis:

UT1548 25. Sille em mine tadho teilde (rackat Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti ette se Pacanaiden

teuttemys siselletulis/ (Sillä en minä tahdo teiltä (rakkaat weljet) peittää tätä salaisuutta/ sen päälle ettei te olisi toisenne koriamieliset/ Senwuoksi että sokeus ompi puolittain Israelin kohtaan tullut/ Siihen asti että se pakanaiden täyttämys sisälle tulisi/)

Gr-East

25. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

Text Receptus

25. ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 25. ου gar thelo υmas agnoein adelfoi to mυsterion toυto ina me ete par eaυtois fronimoi oti porosis apo merουs to israel gegonen achris oυ to pleroma ton ethnon eiselthe

MLV19

25 For* brethren, I do not wish you° to be ignorant of this mystery (that* you° may not be (too) prudent with yourselves), that a hardening has happened partially to Israel, till the fullness of the Gentiles

KJV

25. For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be

should enter;

Dk1871 25. Thi jeg vil ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om denne Hemmlighed, (paa det I ikke skulle mene Eder kloge), at forhærdelse er kommen over en Deel af Israel, indtil hedningernes Fylde er indgaaet;

PR1739 25. Sest minna ei tahha mitte, wennad, et teil sesinnane sallaja assi peab teädmatta ollema (et teie ei pea enneste melest moistlikkud ollema) et muist Israeli rahwa seast on kowwaks läinud, kunni pagganatte arro saab täis sanud.

Luther1912 25. Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder, dieses Geheimnis (auf daß ihr nicht stolz seid): Blindheit ist Israel zum Teil widerfahren, so lange, bis die Fülle der Heiden eingegangen sei{~}

come in.

KXII 25. Käre bröder, jag vill icke fördölja eder denna hemlighet, på det I icke skolen högmodas vid eder sjelfva, att blindheten är Israel endels vederfaren, tilldess Hedningarnas fullhet inkommen är;

LT 25. Aš nenoriu, broliai, palikti jus nežinioje dėl šios paslapties,kad jūs per aukštai apie save nemanytumėte: dalis Izraelio užkietėjo, kol įeis pagonių visuma,

Ostervald-Fr 25. Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux; c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée dans l'Église.

RV'1862 25. Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seais acerca de vosotros mismos arrogantes; y es, que el endurecimiento en parte ha acontecido a Israel, hasta tanto que entrase la plenitud de los Gentiles.

SVV1750 25 Want ik wil niet, broeders, dat u deze verborgenheid onbekend zij (opdat gij niet wijs zijt, bij uzelven), dat de verharding voor een deel over Israel gekomen is, totdat de volheid der heidenen zal ingegaan zijn.

PL1881 25. Bo nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! tej tajemnicy, (żebyście nie byli sami u siebie mądrymi), iż zatwardzenie z części przyszło na Izraela, póki by nie weszła zupełność pogan.

Karoli1908 Hu 25. Mert nem akarom, hogy ne tudjátok atyámfiai ezt a titkot, hogy magatokat el ne higyjétek, hogy a megkeményedés Izráelre nézve csak [14†] részben [15†] történt, a meddig a pogányok teljessége bemegyen.

RuSV1876 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени , пока войдет полное число язычников;

БКуліш 25. Не хочу бо, щоб ви не відали тайни сієї, брати (щоб не були самі в собі мудрими), що ослїпленнє від части Ізраїлеві стало ся, доки сповненнє поган увійде.

FI33/38 26 ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin kirjoitettu on: "Siionista on tuleva

TKIS 26 Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee

pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

UT1548 26. ia nin caiki Israel wapaaxi tulepi. Nin quin kirioitettu on/ Se tulepi Zionista/ ioca pästepi/ ia poiskiende sen Jumalattoman menon Jacobista. (ja niin kaikki Israel wapaaksi tuleepi. Niin kuin kirjoitettu on/ Se tuleepi Zionista/ joka päästääpi/ ja pois kääntää sen jumalattoman menon Jakobista.)

Gr-East 26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·

Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

CPR1642 26. Ja nijn caicki Israel autuaxi tule. Nijncuin kirjoitettu on: se tule Zionista joca päästä ja jumalattoman menon Jacobista poiskäändä.

Text Receptus 26. και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ 26. kai outos pas israel sothesetai kathos gegraptai eksei ek sion o ruomenos kai apostrepsei aseβeias apo iakoβ

MLV19 26 and thus all (spiritual) Israel will be saved, just-as it has been written, ‘There will come out of Zion, he who rescues and he will turn away ungodliness from Jacob.

KJV 26. And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Dk1871 26. og saa skal det ganske Israel frelses, som skrevet er: fra Zion skal Befrieren komme og afvende Ugudelighed fra Jakob;

KXII 26. Och så varder hele Israel salig; såsom skrifvet är: Af Zion skall den komma som fria skall, och afvända ogudaktigheten af Jacob.

PR1739 26. Ja nenda keik Israeli rahwas peab önsaks sama, otsego kirjotud on : Sionist peab Ärrapeästja tullema ja Jakobi suggust se jummalakartmatta ello ärrapöörma.

LT 26. o tada bus išgelbėtas visas Izraelis, kaip parašyta: ‘‘Iš Siono ateis Gelbėtojas ir nukreips bedievystes nuo Jokūbo.

Luther1912 26. und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: "Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob.

Ostervald-Fr 26. Et ainsi tout Israël sera sauvé, comme il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété;

RV'1862 26. Y así todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, y apartará de Jacob la impiedad.

SVV1750 26 En alzo zal geheel Israel zalig worden; gelijk geschreven is: De Verlosser zal uit Sion komen en zal de goddeloosheden afwenden van Jakob.

PL1881 26. A tak wszystek Izrael będzie zbawiony, jako napisano: Przyjdzie z Syonu wybawiciel i odwróci niepobożności od Jakóba.

Karoli1908 Hu 26. És így az egész Izráel megtartatik, a mint meg van írva: Eljő Sionból a Szabadító, és elfordítja Jákóbtól a gonoszságokat: [16†]

RuSV1876 26 и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

БКуліш 26. І так увесь Ізраїль спасеть ся, яко ж писано: Прийде з Сіону Збавитель, і одверне безбожжє від Якова;

FI33/38 27 Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."

TKIS 27 Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

CPR1642 27. Ja tämä on minun Testamentin heidän cansans cosca minä poisotan heidän syndins.

UT1548 27. Ja teme ombi minun Testame'tin heiden cansans/ coska mine poisotan heiden Synninse. (Ja tämä ompi minun testamentin heidän kanssansa/ koska minä pois otan heidän syntinsä.)

Gr-East 27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 27. και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων 27. kai aυte aυtois e par emoυ diatheke otan afelomai tas amartias aυton

MLV19 27 And this (is) my covenant* with them, whenever I take away their sins.’ {Isa 59:20-21, 27:9}

KJV 27. For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

Dk1871 27. og denne er min Pagt med dem, naar jeg har borttaget deres Synder.

KXII 27. Och detta är mitt Testament med dem, då jag borttager deras synder.

PR1739 27. Ja sesinnane on se seädus, mis minnust neile on antud, kui ma nende pattud saan ärrawotnud.

LT 27. Tokia bus jiems mano sandora, kai nuimsiu jų nuodėmes‘‘.

Luther1912 27. Und dies ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen."

Ostervald-Fr 27. Et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

RV'1862 27. Y éste es mi concierto con ellos, cuando quitare sus pecados.

SVV1750 27 En dit is hun een verbond van Mij, als Ik hun zonden zal wegnemen.

PL1881 27. A toć będzie przymierze moje z nimi,

Karoli1908 Hu 27. És ez nékik az én szövetségem, midőn

gdy odejmę grzechy ich.

RuSV1876 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.

FI33/38 28 Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

UT1548 28. Euangeliumin polesta/ mine tosin heite pidhen wiholiszna teiden tedhen/ Mutta wloswalitzemisen polesta mine heite racastan Iseden tedhen. (Ewankeliumin puolesta/ minä tosin heitä pidän wihollisina teidän tähden/ Mutta uloswalitsemisen puolesta minä heitä rakastan isien tähden.)

Gr-East 28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’

eltörlöm az ő bűneiket. [17†]

БКуліш 27. і се їм од мене завіт, коли зниму гріхи їх.

TKIS 28 Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

CPR1642 28. Evangeliumin puolesta minä tosin heitä teidän tähten wihollisna pidän: mutta walidzemisen puolesta minä heitä Isäin tähden racastan.

Text Receptus 28. κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι

ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας 28. kata men to euaggelion echthroi di υmas kata de ten eklogen agapetoi dia tous pateras

MLV19 28 According to the good-news (they are) indeed enemies because of you°, but according to the choice, (they are) beloved because of the fathers.

KJV 28. As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

Dk1871 28. Efter Evangelium ere de vel Fjender for Eders Skyld; men efter Udvælgelsen ere de elskelige for Fædrenes Skyld;

KXII 28. Efter Evangelium håller jag dem för ovänner, för edra skull; men efter utkorelsen hafver jag dem kär, för fädernas skull.

PR1739 28. Armo-öppetusse polest on nemmad kül waenlased teie pärrast; agga ärrawallitsemisse polest on nemmad armsad wannematte pärrast.

LT 28. Žiūrint Evangelijos, jie yra Dievo priešai jūsų naudai; bet pagal išrinkimą jie numylėtiniai dėl savųjų tėvų.

Luther1912 28. Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen; aber nach der Wahl

Ostervald-Fr 28. Il est vrai qu'ils sont ennemis par rapport à l'Évangile, à cause de vous;

sind sie Geliebte um der Väter willen.

RV'1862 28. Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, son muy amados por causa de los padres.

PL1881 28. A tak według Ewangielii nieprzyjaciółmi są dla was; lecz według wybrania są miłymi dla ojców.

RuSV1876 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

FI33/38 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja kutsumistansa kadu.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

UT1548 29. Sille ette Jumalan Lahia ia cutzutus ouat sencaltaiset/ ettei he' heite catua taidha.

mais à l'égard de l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères,

SVV1750 28 Zo zijn zij wel vijanden aangaande het Evangelie, om uwentwil, maar aangaande de verkiezing zijn zij beminden, om der vaderen wil;

Karoli1908 Hu 28. Az evangyéliomra nézve ugyan ellenségek ti érettetek; de a választásra nézve szerelmetesek az atyákért.

БКуліш 28. По благовістю (вони) вороги задля вас; по вибранню ж полюблені задля отців.

TKIS 29 Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

CPR1642 29. Sillä ei Jumala lahjojans ja cudzumistans cadu:

(Sillä että Jumalan lahja ja kutsutus owat senkaltaiset/ ettei hän heitä katua taida.)

Gr-East 29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 29. ametameleta gar ta charismata kai e klesis tou theou

MLV19 29 For* the gifts* and the calling {Or: invitation; and in all other instances in the MLV} of God (are) unregretted.

KJV 29. For the gifts and calling of God are without repentance.

Dk1871 29. thi Naadegaverne og sit kald fortryder Gud ikke.

KXII 29. Ty Guds gåfvor och kallelse äro sådana, att han kan dem icke ångra.

PR1739 29. Sest Jummal ei kahhetse mitte omma armo-andi egga kutsmist.

LT 29. Juk Dievo dovanos ir pašaukimas-neatšaukiami.

Luther1912 29. Gottes Gaben und Berufung können ihn nicht gereuen.

Ostervald-Fr 29. Car les dons et la vocation de Dieu sont irrévocables.

RV'1862 29. Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.

SVV1750 29 Want de genadegiften en de roeping Gods zijn onberouwelijk.

PL1881 29. Albowiem darów swoich i wezwania Bóg nie żałuje.

RuSV1876 29 Ибо дары и призвание Божие непреложны.

FI33/38 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

UT1548 30. Sille samalmoto quin ei te mös muinen vskoneet Jumala' päle/ Mutta nyt te oletta saneet Laupiudhen/ heiden Epeuskonsa cautta. (Sillä samalla muotoa kuin ei te myös muinen uskoneet Jumalan päälle/ Mutta nyt te olette saaneet laupeuden/ heidän epäuskonsa kautta.)

Karoli1908 Hu 29. Mert megbánhatatlanok az Istennek ajándékai és az ő elhívása. [18†]

БКуліш 29. Бо в даруваннях і покликанню Бог не каєть ся.

TKIS 30 Sillä niin kuin tekin* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 30. Sillä et tekän muinnen Jumalan päälle usconet waan nyt te oletta laupiuden heidän epäuscons cautta saanet.

Gr-East

30. ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

Text Receptus

30. ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια 30. osper gar kai υmeis pote epeithesate to theo nυn de eleethete te toυton apeitheia

MLV19

30 For* just-as you° were also previously disobedient to God, but now you° were shown-mercy by their disobedience,

KJV

30. For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Dk1871

30. Og ligesom I tilforn vare ulydige mod Gud, men have nu faaet Barmhjertighed ved deres Vantro,

KXII

30. Ty såsom ock I fordom icke trodden på Gud, och hafven dock nu öfver deras otro fått barmhertighet;

PR1739

30. Sest otsego teiege ennemuiste ep olle Jummala sanna kuulnud; agga nüüd nende sannakuulmatta süddame läbbi ollete armo sanud:

LT

30. Kaip jūs kadaise netikėjote Dievu, o dabar per jų netikėjimą patyrėte gailestingumą,

Luther1912

30. Denn gleicherweise wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber Barmherzigkeit überkommen habt

Ostervald-Fr

30. Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par leur

durch ihren Unglauben,

RV'1862 30. Porque como también vosotros en algún tiempo no creistéis a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por ocasión de la incredulidad de ellos;

PL1881 30. Bo jako i wy niekiedy nie wierzyliście Bogu, ale teraz dostąpiliście miłosierdzia dla ich niedowiarstwa,

RuSV1876 30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

FI33/38 31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.

Biblia1776 31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

rébellion;

SVV1750 30 Want gelijkerwijs ook gijlieden eertijds Gode ongehoorzaam geweest zijt, maar nu barmhartigheid verkregen hebt door dezer ongehoorzaamheid;

Karoli1908 Hu 30. Mert miképen ti egykor engedetlenkedtetek az Istennek, most pedig irgalmasságot nyertetek az ő engedetlenségök miatt:

БКуліш 30. Бо, як і ви колись противились Богові, тепер же помилувані через непокору сих,

TKIS 31 niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.

CPR1642 31. Nijn ei he ole tahtonet sitä laupiutta usco cuin teille on tapahtunut että heillengin laupius tapahduis:

UT1548 31. Nin eiuet he nyt ole tachtoneet sen Laupiudhen päle vskalda ioca teiden cochtan ombi tullut/ Ette heillengi mös machtais Laupius cochtan tulla. (Niin eiwät he nyt ole tahtoneet sen laupeuden päälle uskaltaa joka teidän kohtaan ompi tullut/ Että heillekin myös mahtaisi laupeus kohtaan tulla.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι·

Text Receptus 31. ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν
31. outos kai outoi nun epeithesan to umetero eleei ina kai autoi eleethosin

MLV19 31 so now these also were disobedient in your° mercy, in order that they might also be shown-mercy.

KJV 31. Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

Dk1871 31. saaledes ere og disse nu blevne ulydige ved den barmhjertithed som Eder er vederfaren, at ogsaa de maatte faae Barmhjertighed.

KXII 31. Så hafva ock nu de icke velat tro på den barmhertighet, som eder vederfaren är, att dem måtte ock barmhertighet vederfaras.

PR1739 31. Nenda ep olle nüüd ka needsinnatsed sanna kuulnud, et ka nemmad piddid armo sama, se armo läbbi, mis teile on sündinud.

LT 31. taip ir jie dabar netiki, kad dėl jums suteikto pasigailėjimo ir jie susilauktų gailestingumo.

Luther1912 31. also haben auch jene jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.

Ostervald-Fr 31. De même, ils ont été maintenant rebelles, afin que par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.

RV'1862 31. Así también estos ahora no han creido, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

SVV1750 31 Alzo zijn ook dezen nu ongehoorzaam geweest, opdat ook zij door uw barmhartigheid zouden barmhartigheid verkrijgen.

PL1881 31. Tak i oni teraz stali się nieposłusznymi, aby dla miłosierdzia wam okazanego i oni miłosierdzia dostąpili.

Karoli1908 Hu 31. Azonképen ők is most engedetlenkedtek, hogy a ti irgalmasságba jutásotok folytán ők is irgalmasságot nyerjenek;

RuSV1876 31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

БКуліш 31. так і сї тепер противились, щоб через ваше помилуваннє і їх помилувано.

FI33/38 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

UT1548 32. Sille ette Jumala ombi caiki * sulkenut Epeuskon ala. Se' päle ette henen pideis armachtaman caikein päle. (Sillä että Jumala ompi kaikki sulkenut epäuskon alle. Sen päälle että hänen pitäisi armahtaman kaikkein päälle.)

Gr-East 32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήση.

MLV19 32 For* God locked up all together in disobedience, in order that he might show-mercy upon all.

TKIS 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

CPR1642 32. Sillä Jumala on caicki epäuscon ala sulkenut että hän caickia armahdais.

Text Receptus 32. συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση 32. sυnekleisen gar o theos toυs pantas eis apeitheian ina toυs pantas eleese

KJV 32. For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

Dk1871 32. Thi Gud har indesluttet Alle under Ulydighed, at han kunde forbarme sig over Alle.

KXII 32. Ty Gud hafver allt beslutit under otro, på det han skall förbarma sig öfver alla.

PR1739 32. Sest Jummal on keik innimessed sannakuulmatta ello alla kinnipannud, et ta keikide peäle piddi armo heitma.

LT 32. Dievas juos visus uždarė netikėjime, kad visų pasigailėtų.

Luther1912 32. Denn Gott hat alle beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

Ostervald-Fr 32. Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la rébellion, pour faire miséricorde à tous.

RV'1862 32. Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.

SVV1750 32 Want God heeft hen allen onder de ongehoorzaamheid besloten, opdat Hij hun allen zou barmhartig zijn.

PL1881 32. Albowiem zamknął je Bóg wszystkie w niedowiarstwo, aby się nad wszystkimi zmiłował.

Karoli1908 Hu 32. Mert az Isten mindeneket engedetlenség alá rekesztett, hogy mindeneken könyörüljön. [19†]

RuSV1876 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всехпомиловать.

БКуліш 32. Зачинив бо Бог усїх у непокору, щоб усїх помилувати.

FI33/38 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

TKIS 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

CPR1642 33. O sitä Jumalan rickauden wijsauden ja tunnon sywyttä: cuinga tutkimattomat owat hänen duomions ja käsittämättömät hänen tiens.

UT1548 33. O site Rickaudhen sywuytte/ seke Jumalan wijsaudhes ette henen tundemisesa/ Quinga sangen tutkimattomat henen Domionsa ouat/ ia kysymettomat henen Tiense. (Oi sitä rikkauden sywyyttä/ sekä Jumalan wiisaudessa että hänen tuntemisessa/ Kuinka sangen tutkimattomat hänen tuomionsa owat/ ja kysymättömät hänen tiensä.)

Gr-East 33. Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!

Text Receptus 33. ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 33. ο βathos ploutou kai

sofias kai gnoseos theoυ os aneksereυneta ta krimata aυtoυ kai aneksichniastoi ai odoi aυtoυ

MLV19 33 O the depth of the riches, and of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable (are) his judgments and untraceable his ways!

KJV 33. O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Dk1871 33. O Rigdoms Dyb, baade paa Guds Viisdom og Kundksab! hvor uransagelige ere hans Domme, og hans Veie usporlige!

KXII 33. O! hvilken djuphet af den rikedom, som är både i Guds visdom och kunskap; huru obegripelige äro hans domar, och oransakelige hans vägar.

PR1739 33. Oh sedda Jummala rikkusse ja tarkusse ja tundmisse süggawust! kuis ärraarwamatta on temma kohtomoistmissed, ja ärramoistmatta temma wisid!

LT 33. O Dievo turtų, išminties ir pažinimo gelme! Kokie neištiriami Jo teismai ir nesusekami Jo keliai!

Luther1912 33. O welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis

Ostervald-Fr 33. O profondeur de la richesse, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu!

Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege!

RV'1862 33. ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e investigables sus caminos!

PL1881 33. O głębokości bogactwa i mądrości, i znajomości Bożej! Jako są niewybadane sądy jego i niedoścignione drogi jego!

RuSV1876 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

FI33/38 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles!

SVV1750 33 O diepte des rijkdoms, beide der wijsheid en der kennis Gods, hoe ondoorzoekelijk zijn Zijn oordelen, en onnaspeurlijk Zijn wegen!

Karoli1908 Hu 33. Óh Isten gazdagságának, bölcseségének és tudományának mélysége! Mely igen kikutathatatlanok az ő ítéletei s kinyomozhatatlanok az ő útai!

БКуліш 33. О, глибино багацтва і премудрости і розуму Божого! як не довідомі присуди Його і не дослїджені дороги Його!

TKIS 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

CPR1642 34. Cuca on HERran mielen tiennyt? Eli cuca on hänen neuwonandajans ollut?

UT1548 34. Sille cuca ombi HERRAN mielen tundenut? Eli cuca on henen Neuuonandaijansa ollut? (Sillä kuka ompi HERRAN mielen tuntenut? Eli kuka on hänen neuwonantajansa ollut?)

Gr-East 34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

Text Receptus 34. τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο 34. tis gar egno nouη kuriou e tis sυmβoυlos aυtoυ egeneto

MLV19 34 For* who knew the mind of the Lord? Or who (has) become his counselor? {Isa 40:13}

KJV 34. For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

Dk1871 34. Thi hvo har kjendt Herrens Sind? eller hvo var hans Raadgiver!

KXII 34. Ty ho hafver känt Herrans sinne? Eller ho hafver varit hans rådgifvare?

PR1739 34. Sest kes on Issanda mele tunnud? ehk kes on temma nouandja olnud?

LT 34. ‘‘Ir kas gi pažino Viešpaties mintį? Ir kas buvo Jo patarėju?’’

Luther1912 34. Denn wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer ist sein Ratgeber gewesen?

Ostervald-Fr 34. Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller?

RV'1862 34. Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fué su consejero?

PL1881 34. Bo któż poznał umysł Paóski? albo kto był rajcą jego?

RuSV1876 34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

FI33/38 35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?

Biblia1776 35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

UT1548 35. Eli cuca ombi henelle iotaki ennen andanut/ iota henelle piteis iellens maxettaman? Sille ette heneste/ ia henen cauttansa/ ia henesse ouat caiki cappalet/ henelle olcoon Cunnia ijancaikisudhesa.

SVV1750 34 Want wie heeft den zin des Heeren gekend? Of wie is Zijn raadsman geweest?

Karoli1908 Hu 34. Mert kicsoda ismerte meg az Úr értelmét? vagy kicsoda volt néki tanácsosa? [20†]

БКуліш 34. Хто бо зрозумів ум Господень? або хто порадником Йому був?

TKIS 35 Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

CPR1642 35. Eli cuca on hänelle jotakin ennen andanut jota hänelle pidäis jällens maxettaman? Sillä hänestä ja hänen cauttans ja hänesä owat caicki: jolle olcon cunnia ijancaickisest Amen.

Amen. (Eli kuka ompi hänelle jotakin ennen antanut/ jota hänelle pitäisi jälleens maksettaman? Sillä että hänestä/ ja hänen kauttansa/ ja hänessä owat kaikki kappaleet/ hänelle olkoon kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Text Receptus 35. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω 35. e tis proedoken auto kai antapodothesetai auto

MLV19 35 Or who first-gave to him and it will be repaid to him (again?)

KJV 35. Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

Dk1871 35. eller hvo gav ham først, at det igen skulde betales ham?

KXII 35. Eller ho hafver gifvit honom något tillförene, det honom skall betaladt varda?

PR1739 35. Ehk kes on temmale middagi enne annud, et sedda peaks temmale jälle tassutama?

LT 35. ‘‘Arba kas Jam yra davęs pirmas, kad jam būtų atmokėta?’’

Luther1912 35. Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, daß ihm werde wiedervergolten?

RV'1862 35. ¿O quién le dió a él primero, para que le sea pagado?

PL1881 35. Albo kto mu co pierwej dał, a będzie mu zasię oddano?

RuSV1876 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

FI33/38 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

Gr-East 36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς

Ostervald-Fr 35. Ou, qui lui a donné le premier, et en sera payé de retour?

SVV1750 35 Of wie heeft Hem eerst gegeven, en het zal hem wedervergolden worden?

Karoli1908 Hu 35. Avagy kicsoda adott előbb néki, hogy annak visszafizesse azt? [21†]

БКуліш 35. або хто наперед дав Йому, щоб Він віддав йому?

TKIS 36 Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti*! Aamen.

CPR1642

Text Receptus 36. οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους

αἰῶνας· ἀμήν.

αιωνας αμην 36. oti eks αυτου kai di αυτου kai eis αυton ta panta αυto e doksa eis τoυs aionas amen

MLV19 36 (It is) because all things (are) from him and through him and to him. The glory is for him, forever. Amen.

KJV 36. For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

Dk1871 36. thi af ham og ved ham og til ham ere alle Ting; ham være Ære i Evighed! Amen.

KXII 36. Ty af honom, och igenom honom, och i honom äro all ting; honom vare ära i evighet. Amen.

PR1739 36. Sest temma seest, ja temma läbbi, ja temma sisse on keik asjad; temmale olgo au iggaweste, Amen.)

LT 36. Iš Jo, per Jį ir Jam yra visa. Jam šlovė per amžius! Amen.

Luther1912 36. Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 36. Car toutes choses sont de lui, et par lui, et pour lui: A lui soit la gloire dans tous les siècles! Amen!

RV'1862 36. Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él sea gloria por los siglos. Amén.

SVV1750 36 Want uit Hem, en door Hem, en tot Hem zijn alle dingen. Hem zij de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 36. Albowiem z niego i przez niego i w nim są wszystkie rzeczy; jemu niech będzie chwała na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 36. Mert ő tőle, ő általa és ő reá nézve vannak mindenek. Övé a dicsőség mindörökké. Ámen.

RuSV1876 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Емуслава во веки, аминь.

БКуліш 36. Бо з Него, і Ним, і в Него все. Єму слава на віки. Амінь.

12 luku

Siirtyessään neuvomaan, miten kristillinen siveys on seurakunnassa toteutettava, apostoli kehoittaa veljiä kokonaan antautumaan Jumalalle 1, 2, käskee heitä arvostelemaan itseänsä sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin antanut, ja palvelemaan toinen toistaan, kutakin saamallaan armolahjalla 3 – 8, ja pyytää heitä itsensä kieltävällä rakkaudella tekemään hyvää veljille ja vihollisille sekä voittamaan pahan hyvällä 9 – 21.

FI33/38 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi,

TKIS 1 Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi

Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

UT1548 1. SItte mine nyt manan teite/ Rackat Weliet/ Jumalan Laupiudhen cautta/ Ette te wlosannaisitta teiden Ruminna Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia Jumalan otolinen/ quin on teiden toimelinen Jumalan paluelus. (Sitten minä nyt manaan teitä/ Rakkaat weljet/ Jumalan laupeuden kautta/ Että te ulos antaisitte teidän ruumiinne uhriksi/ joka olis eläwä/ pyhä ja Jumalan otollinen/ kuin on teidän toimellinen Jumalan palwelus.)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,

uhriksi hengellisenä* jumalanpalveluksenanne.

CPR1642 1. NIjn neuwon minä teitä rackat weljet Jumalan laupiuden cautta että te annaisitte teidän ruuminne eläwäxi pyhäxi ja Jumalalle otollisexi uhrixi joca on teidän toimellinen Jumalan palweluxenne.

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν

εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,

ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων 1. parakalo ουν υμας adelfoi dia ton oiktirmon του theou parastesai ta somata υmon thυsian zosan agian eυareston to theo ten logiken latreian υmon

MLV19 1 Therefore brethren, I am encouraging you° through the mercies of God, to present your° bodies (as) a living sacrifice, holy, well pleasing to God, (which is) your° logical divine service.

KJV 1. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Dk1871 1. Desaarsag formaner jeg Eder, Brødre! ved Guds Barmhjertighed, at I fremstille EdersLegemer som et levende, helligt, Gud velbehageligt Offer, hvilket er Eders fornuftige Gudsdyrkelse.

KXII 1. Så förmanar jag nu eder, käre bröder, vid Guds barmhertighet, att I utgifven edor lekamen till ett offer, som är lefvande, heligt och Gudi behageligit, edra skäliga Gudstjenst.

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna teid, wennad, Jummala sure süddamelikko hallastusse läbbi, et teie annate omãd ihhud ellawaks, pühhaks ja Jumãla melepärralisseks

LT 1. gailestingumu aš prašau jus, broliai, aukoti savo kūnus kaip gyvą, šventą, Dievui patinkančią auką,tai jūsų sąmoningas tarnavimas.

ohwriks, se olgo teie moistlik Jummala-
tenistus.

Luther1912 1. Ich ermahne euch nun, liebe Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger Gottesdienst.

Ostervald-Fr 1. Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, c'est votre culte raisonnable.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

SVV1750 1 Ik bid u dan, broeders, door de ontfermingen Gods, dat gij uw lichamen stelt tot een levende, heilige en Gode welbehagelijke offerande, welke is uw redelijke godsdienst.

PL1881 1. Proszę was tedy, bracia! przez litości Boże, abyście stawiali ciała wasze ofiarą żywą, świętą, przyjemną Bogu, to jest rozumną służbę waszę.

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért titeket atyámfiai az Istennek irgalmasságára, hogy szánjátok oda a ti testeiteket élő, szent és Istennek kedves áldozatul, mint a ti okos tiszteleteteket. [1†]

RuSV1876 1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую,

БКуліш 1. То ж благаю вас, браттє, щедротами Божими, представляйте тїла ваші (яко) жертву живу, сьвяту, угодну Богові; (се)

благоугодную Богу, для разумного
служения вашего,

розумне служеннє ваше.

FI33/38 2 Älkääkä mukautuko tämän
maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa
mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne,
mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja
otollista ja täydellistä.

TKIS 2 Älkääkä mukautuko tämän
maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa
mielenne uudistuksen avulla
tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja
otollinen ja täydellinen tahto.

Biblia1776 2. Ja älkäät sovittako teitänne tämän
maailman muodon jälkeen, vaan
muuttakaat teitänne teidän mielenne
uudistuksen kautta, että te koettelisitte,
mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen
tahto olis.

CPR1642 2. Ja älkät sowittaco teitän tämän
mailman muodon jälken waan muuttacat
teitän teidän mielen vdistuxen cautta että
te coettelisitta mikä Jumalan hywä
otollinen ja täydellinen tahto olis.

UT1548 2. Ja elkette souittaco teiten temen Mailman
modhon ielken/ waa' mwttacat teiten/
teiden mielen wdhistoxen cautta/ Senpäle/
ette te mahdaisitta tuta/ mike Jumalan
Hyue/ otolinen/ ia teudhelinen tachto olis.
(Ja älkäätte sowittako teitän tämän
maailman muodon jälkeen/ waan
muuttakaat teitän/ teidän mielen
uudistuksen kautta/ Senpäälle/ että te

mahtaisitte tuta/ mikä Jumalan hywät/ otollinen/ ja täydellinen tahto olis.)

Gr-East

2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Text Receptus

2. και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 2. kai me sυschematizesthe to aioni tουto alla metamorfoυsthe te anakainosei tου noos υmon eis to dokimazein υmas ti to thelema tου theου to agathon kai eυareston kai teleion

MLV19

2 And not to fashion yourselves to this age, but to be transfigured (by) the renewal of your° mind, *that* you° may be proving (in) you what (is) the will of God: the good and well pleasing and mature.

KJV

2. And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

Dk1871

2. Og skikke Eder ikke lige med denne Verden, men vorder forvandlede ved Eders Sinds Fornyelse, at I maa skjønne, hvad der

KXII

2. Och håller eder icke efter denna verldena; utan förvandler eder med edars sinnes förnyelse, att I mågen förfara hvad

er Guds gode og velbehagelige og fuldkomne Villie.

Guds gode, behaglige och fullkomlige vilje är.

PR1739 2. Ja ärge wotke mitte sesinnatse ma-ilma sarnatsed olla; waid muutke ennast omma mele uendamisse läbbi, et teie woiksite katsuda, mis Jummala hea, ja melepärralinne, ja täis tahtminne on.

LT 2. Ir neprisitaikykite prie šio pasaulio, bet pasikeiskite, atnaujindami savo protą, kad galėtumėte ištirti, kas yra gera, priimtina ir tobula Dievo valia.

Luther1912 2. Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch die Erneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, wohlgefällige und vollkommene Gotteswille.

Ostervald-Fr 2. Et ne vous conformez point au présent siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite.

RV'1862 2. Y no os conforméis a este siglo; mas transformáos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cual sea la voluntad de Dios, la buena, agradable y perfecta.

SVV1750 2 En wordt dezer wereld niet gelijkvormig; maar wordt veranderd door de vernieuwing uws gemoeds, opdat gij moogt beproeven, welke de goede, en welbehagelijke en volmaakte wil van God zij.

PL1881 2. A nie przypodobywajcie się temu światu,

Karoli1908 2. És ne szabjátok magatokat e világhoz,

ale się przemieócie przez odnowienie umysłu waszego na to, abyście doświadczyli, która jest wola Boża dobra, przyjemna i doskonała.

Hu hanem változzatok el a ti elméteknek megújulása által, [2†] hogy megvizsgáljátok, mi az Istennek jó, kedves és tökéletes akarata.

RuSV1876 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесьобновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

БКуліш 2. І не приладжуйтесь до віку сього, а переображуйтесь обновленнєм ума вашого, щоб довідуватись, що воля Божа добра й угодна і звершена.

FI33/38 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestänsä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.

TKIS 3 Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen

CPR1642 3. SIllä minä sanon sijtä armosta cuin minulle annettu on jocaidzelle teistä: ettei yxikän idzestäns enämbi pidäis cuin hänen tule pitä waan pitäkän cohtulisest idzestäns sen jälken cuin Jumala on

jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

UT1548 3. Sille mine sanon sen Armon lepitze/ ioca minulle annettu on/ iocaitzelle teiste Ettei yxiken itzestens enembi pitekö quin henen tule pitexense/ Waan piteken cochtolisesta itzestens/ sen ielken quin Jumala cwllengi on wlosiakanut sen Uskon mitan. (Sillä minä sanon sen armon läwitse/ joka minulle annettu on/ jokaiselle teistä Ettei yksikään itsestänsä enempi pitäkö kuin hänen tulee pitääksensä/ Waan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä/ sen jälkeen kuin Jumala kullekin on ulosjakanut sen uskon mitan.)

Gr-East 3. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

cullengin uscon mitan jacanut.

Text Receptus 3. λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 3. lego gar dia tes charitos tes dotheises moi panti to onti en υmin me υperfronein par

o dei fronein alla fronein eis to sofronein ekasto os o theos emerisen metron pisteos

MLV19 3 For* I say, through the grace which was given to me, to everyone who is among you°, not to have high-notions (more) than what it is essential to be mindful of. But to be mindful of (this grace), *that* he should be sensible, as God divided to each one a measure of faith.

KJV 3. For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Dk1871 3. Thi formedelst den Naade, som mig er given, siger jeg til enhver iblandt Eder, at han ikke skal tænke høiere om sig selv, end han bør at tænke, men tænke om sig selv ved Betænksomhed, eftersom Gud tilmaalte Enhver Troens Gave.

KXII 3. Ty jag säger, igenom den nåd som mig gifven är, hvarjom och enom af eder, att ingen hålle mer af sig, än honom bör hålla; utan hålle sig så, att der är måtta med, efter som Gud hafver utdelat hvarjom och enom trones mått.

PR1739 3. Sest ma ütlen se armo läbbi, mis mulle on antud, iggaühhele, kes teie seast on, et temma ei arwa ennast targemaks, kui sünnib arwata, waid et iggaüks ennesest arwaks nenda, kui kohhus on arwata sedda

LT 3. Iš man suteiktos malonės raginu kiekvieną iš jūsų nemanyti apie save geriau negu dera manyti, bet manyti apie save blaiviai, pagal kiekvienam Dievo duotąjį tikėjimo saiką.

möda, kui Jummal iggaühhele usso moöto on jagganud.

Luther1912 3. Denn ich sage euch durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, als sich's gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßig halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeteilt hat das Maß des Glaubens.

Ostervald-Fr 3. Or, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun d'entre vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne doit, mais d'avoir des sentiments modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

RV'1862 3. Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno de los que están entre vosotros, que no piense de si mismo más elevadamente de lo que debe pensar; sino que piense discretamente, cada uno conforme a la medida de fé que Dios le repartió.

SVV1750 3 Want door de genade, die mij gegeven is, zeg ik een iegelijk, die onder u is, dat hij niet wijs zij boven hetgeen men behoort wijs te zijn; maar dat hij wijs zij tot matigheid, gelijk als God een iegelijk de mate des geloofs gedeeld heeft.

PL1881 3. Albowiem powiadam przez łaskę, która mi jest dana, każdemu, co jest między wami, aby więcej o sobie nie rozumiał, niżeli potrzeba rozumieć; ale żeby o sobie rozumiał skromnie, tak jako komu Bóg udzielił miarę wiary.

Karoli1908 Hu 3. Mert a nékem adott kegyelem által mondom mindenkinek közöttetek, hogy feljebb ne bölcselkedjék, mint a hogy kell bölcselkedni; [3†] hanem józanon bölcselkedjék, a mint az Isten adta kinek-kinek a [4†] hit mértékét.

RuSV1876 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

БКуліш 3. Глаголю бо благодаттю, даною менї, кожному між вами, щоб не думав більш про себе, нїж треба думати, а думав тверезо, як Бог кожному удїлив міру віри.

FI33/38 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

TKIS 4 Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

CPR1642 4. Sillä nijncuin meillä on yhdes ruumis monda jäsendä mutta ei caikilla jäsenillä ole yhtäläinen wirca: nijn mekin olemma monda yxi ruumis Christuxes:

UT1548 4. Sille ette samalmoto quin meille ombi ydhes Rumis mo'da Jesende/ mutta caikilla Jesenille ei ole yxineinen Wirca/ Nin olema me nyt monda yxi Rumis Christusesa/ (Sillä ette te samalla muotoa kuin meille ompi yhdessä ruumiissa monta jäsentä/ mutta kaikilla jäsenillä ei ole yksinäinen wirka/ Niin olemme nyt monta yksi ruumis Kristuksessa/)

Gr-East

4. καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

Text Receptus

4. καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν 4. kathaper gar en eni somati mele polla echomen ta de mele panta ου ten auten echei praksin

MLV19

4 For* just-as we have many members in one body, and all the members do not have the same function;

KJV

4. For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

Dk1871

4. Thi ligerviis som vi have mange Lemmer paa eet Legeme, men alle Lemmer have ikke den samme gjerning;

KXII

4. Ty såsom vi uti en lekamen hafve många lemmar, men alle lemmar hafva icke allt samma ämbete;

PR1739

4. Sest otsego meil ühhe ihho sees paljo liikmid on; agga keikil liikmettel ep olle ühtesuggust tööd:

LT

4. Juk kaip viename kūne turime daug narių, bet ne visi nariai atlieka tą patį uždavinį,

Luther1912

4. Denn gleicherweise als wir in einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäft haben,

Ostervald-Fr

4. Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas une même

RV'1862 4. Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen el mismo oficio:

PL1881 4. Albowiem jako w jednem ciele wiele członków mamy, ale wszystkie członki nie jednoż dzieło mają:

RuSV1876 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

FI33/38 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;

Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

UT1548 5. Mutta keskenemme me olema toinen toisensa Jesenet/ (Mutta keskenämme me olemme toinen toisensa jäsenet/)

fonction;

SVV1750 4 Want gelijk wij in een lichaam vele leden hebben, en de leden alle niet dezelfde werking hebben;

Karoli1908 Hu 4. Mert miképen egy testben sok tagunk van, minden tagnak pedig nem ugyanazon cselekedete van:

БКуліш 4. Бо яко ж в одному тїлї маємо многі члени, усї ж члени мають не одно дїло,

TKIS 5 niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

CPR1642 5. Mutta keskenäm olemma me toinen toisemme jäsenet

Gr-East 5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ’ εἷς ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 5. ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη 5. outos oi polloi en soma esmen en christo o de kath eis allelon mele

MLV19 5 so we, the many, are one body in Christ, and every one members of one another.

KJV 5. So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Dk1871 5. ligesaa ere vi mange eet Legeme i Christus, men hver for sig ere vi hverandres Lemmer.

KXII 5. Så äre vi nu månge en lekamen i Christo, men inbördes äre vi hvarsannars lemmar;

PR1739 5. Nenda on meid paljo üks ihho Kristusse sees; agga iggaüks ennese kohhal olleme meie teine teise liikmed.

LT 5. taip ir mūsų daugybė yra vienas kūnas Kristuje, o pavieniuivieni kitų nariai.

Luther1912 5. also sind wir viele ein Leib in Christus, aber untereinander ist einer des andern Glied,

Ostervald-Fr 5. Ainsi nous, qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; et nous sommes chacun en particulier les membres les uns des autres,

RV'1862 5. Así nosotros siendo muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros.

PL1881 5. Tak wiele nas jest jednem ciałem w Chrystusie, aleśmy z osobna jedni drugich członkami.

RuSV1876 5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, апорознь один для другого члены.

FI33/38 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

UT1548 6. Ja meille ouat moninaiset Lahiat/ sen Armon ielken ioca meille o'bi annettu. Jos iolla ombi Prophetia/ Nin olcon se vskon

SVV1750 5 Alzo zijn wij velen een lichaam in Christus, maar elkeen zijn wij elkanders leden.

Karoli1908 Hu 5. Azonképen sokan egy test vagyunk a Krisztusban, egyenként pedig egymásnak tagjai vagyunk. [5†]

БКуліш 5. так многі ми - одно тїло в Христї, по одному ж, один другому члени.

TKIS 6 Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

CPR1642 6. Ja meillä owat moninaiset lahjat sijtä Armosta cuin meille annettu on. Jos jollakin on Prophetia nijn olcon uscon cansa yhteinen.

cansa * ychteinen. (Ja meillä owat moninaiset lahjat/ sen armon jälkeen joka meille ompi annettu. Jos jolla ompi prophetia/ Niin olkoon se uskon kanssa yhteinen.)

Gr-East 6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Text Receptus 6. εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως 6. echontes de charismata kata ten charin ten dotheisan emin diafora eite profeteian kata ten analogian tes pisteos

MLV19 6 Now having assorted gifts* according to the grace which was given to us; if prophecy, (then prophesy) according to the analogy of the faith;

KJV 6. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Dk1871 6. Men efterdi vi have adskillige Naadegaver efter den Naade, som er given os, enten vi have Prophetiens gave, da lader os bruge den i Forhold til vor Tro;

KXII 6. Och hafve åtskilliga gåfvor, efter den nåd som oss gifven är. Hafver någor Prophetiam, så vare hon ens med trone.

PR1739 6. Agga meil on armo-annid, mis sedda armo möda, mis meile on antud, monnesuggused on.) Ehk meil on prohweti kulutaminne, siis peab se usso moödo järrele ollema.

LT 6. Pagal mums suteiktą malonę turime įvairių dovanų. Jei kas turi pranašavimą, tepranašauja pagal tikėjimo saiką;

Luther1912 6. und haben mancherlei Gaben nach der Gnade, die uns gegeben ist.

Ostervald-Fr 6. Ayant toutefois des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée; soit la prophétie, pour l'exercer selon la mesure de la foi;

RV'1862 6. De manera que teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, si de profecía, sea conforme a la medida de la fé;

SVV1750 6 Hebbende nu verscheidene gaven, naar de genade, die ons gegeven is,

PL1881 6. Mając tedy różne dary według łaski, która nam jest dana; jeźli proroctwo, niech będzie według sznuru wiary;

Karoli1908 Hu 6. Minthogy azért külön-külön ajándékaink vannak a nékünk adott kegyelem szerint, akár írásmagyarázás, a hitnek szabálya szerint teljesítsük; [6†]

RuSV1876 6 И как, по данной нам благодати, имеем различныедарования, то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере

БКуліш 6. Маючи ж дарування по даній нам благодаті неоднакі: чи то пророцтво (то й пророкуймо) по мірі віри;

веры;

FI33/38 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

TKIS 7 tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

CPR1642 7. Jos jollakin on jocu wirca nijn pitäkän wirastans waarin. Jos jocu opetta nijn ottacan opetuxestans waarin.

UT1548 7. Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu * Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin. (Jos jollain joku wirka omi/ Niin ottakaan wirastansa waarin/ Jos joku opettaa/ niin pitäkään opetuksestansa waarin/ Jos joku manaapi/ Niin ottakaan manauksestansa waarin.)

Gr-East 7. εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 7. ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια 7. eite diakonian en te diakonia eite o didaskon en te didaskalia

MLV19 7 if service, in the service; if he who is teaching, in the teaching;

KJV 7. Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

Dk1871 7. eller vi have et Embede, da lader os tage vare paa Embedet; eller om nogen lærer, paa Lærdommen;

KXII 7. Hafver någor ett ämbete, så akte han derpå; lärer någor, så akte han på lärona.

PR1739 7. Ehk meil on järrelewaatmisse ammet, siis olleme meie teine teise liikmed ses järrelewaatmisse ammetis; ehk on, kes öppetab, se on teise like öppetusse sees.

LT 7. jei kas turi tarnavimątetarnauja; kas mokymątemoko;

Luther1912 7. Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben gemäß. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehrt jemand, so warte er der Lehre.

Ostervald-Fr 7. Soit le ministère, pour s'attacher au ministère; soit l'enseignement, pour s'appliquer à l'enseignement; soit l'exhortation, pour exhorter.

RV'1862 7. O si de ministerio, en servir; o el que enseña, en enseñar;

SVV1750 7 Zo laat ons die gaven besteden, hetzij profetie, naar de mate des geloofs; hetzij bediening, in het bedienen; hetzij die leert, in het leren;

PL1881 7. Jeźli posługowanie, niech będzie w posługowaniu; jeźli kto naucza, niech trwa w nauczaniu;

Karoli1908 Hu 7. Akár szolgálat, a szolgálatban; akár tanító, a tanításban; [7†]

RuSV1876 7 имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении;

БКуліш 7. чи то служеннє (пильнуймо) в служенню; чи то навчає хто - в ученню;

FI33/38 8 jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

TKIS 8 ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

CPR1642 8. Jos jocu anda nijn andacan yxikertaisudes. Jos jocu hallidze nijn pitäkän sijtä murhen. Jos jocu armahta nijn tehkän sen ilolla.

UT1548 8. Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa. Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin techken site ilon cansa. (Jos joku antaapi/ Niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitseepi/ Niin hän siitä murheen pitäkään. Jos joku

laupeuden harjoittaa/ Niin tehkään sitä ilon kanssa.)

Gr-East

8. εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

Text Receptus

8. ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι 8. eite o parakalon en te paraklesei o metadidous en aploteti o proistamenos en spoude o eleon en ilaroteti

MLV19

8 if he who is encouraging, in the encouragement; he who is giving, in liberality; he who is governing, (do) in diligence; he who is showing-mercy to (others), (do) with* joyfulness.

KJV

8. Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Dk1871

8. eller om Nogen formaner, paa Formanelsen; den, som uddeler, gjøre det med Redelighed; den, som er Forstander, være det med iver; den, som gjør Barmhjertighed, gjøre det med Glæde.

KXII

8. Förmanar någor, så akte han på förmaningen; gifver någor, så gifve uti enfaldighet; regerar någor, så regere med omsorg; gör någor barmhertighet, så göre det med fröjd.

PR1739 8. Ehk on, kes maenitseb, se on teise like maenitsusse sees; kes jaggab, se tehko sedda wagga süddamega; kes on üllewaatja, se olgo ussin, kes waeste eest murretseb, se tehko sedda römoga.

Luther1912 8. Ermahnt jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältig. Regiert jemand, so sei er sorgfältig. Übt jemand Barmherzigkeit, so tue er's mit Lust.

RV'1862 8. O el que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo en simplicidad; el que preside, en solicitud; el que hace misericordia, en alegría.

PL1881 8. Jeźli kto napomina, w napominaniu; kto rozdaje, w szczerości; kto przełożony jest, w pilności; kto czyni miłosierdzie, niech czyni z ochotą.

RuSV1876 8 увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте;начальник ли,

LT 8. kas skatinimąteskatina; kas duodatedaro tai iš atviros širdies; kas vadovaujatevadovauja uoliai; kas daro gailestingumo darbustedaro tai su džiaugsmu.

Ostervald-Fr 8. Celui qui distribue les aumônes, qu'il le fasse avec simplicité; celui qui préside, qu'il préside avec soin; celui qui exerce les ouvres de miséricorde, qu'il le fasse avec joie.

SVV1750 8 Hetzij die vermaant, in het vermanen; die uitdeelt, in eenvoudigheid; die een voorstander is, in naarstigheid; die barmhartigheid doet, in blijmoedigheid.

Karoli1908 Hu 8. Akár intő, az intésben; az adakozó szelídségben; az előljáró szorgalmatossággal; a könyörülő vídámsággal mívelje. [8†]

БКуліш 8. чи то напоминає хто - в напоминанню; хто дає, (давай) у

начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

простотї; хто старшинує, (старшинуй) з пильностю; хто милосердує, (милосердуй) з радістю.

FI33/38 9 Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

UT1548 9. Rackaus olcoon ilman Wilpite. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse. (Rakkaus olkoon ilman wilppitä. Wihatkaa sitä pahaa/ Kiinni riippukaat siinä hywässä.)

TKIS 9 Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

CPR1642 9. OLcon rackaus wilpitöin. Wihatcat paha ja kijnnirippucat hywäsä.

Gr-East 9. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

Text Receptus 9. η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω 9. e agape anυpokritos apostυgoυntes to poneron kollomenoi to agatho

MLV19 9 (Let) the love* (be) non-pretended, abhorring evil things, joining yourselves to (what is) the good thing.

KJV 9. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

Dk1871 9. Kjærligheden være uden Skrømt; haver Afsky til det Onde, Hænder fast ved det Gode;

PR1739 9. Armastus ärgo olgo mitte sallalik; hirmo olgo teile kurja eest; hoidke sedda head takka.

Luther1912 9. Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

RV'1862 9. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos a lo bueno.

PL1881 9. Miłość niech będzie nieobłudna; miejcie w obrzydliwości złe; imając się dobrego.

RuSV1876 9 Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к

KXII 9. Kärleken vare utan skrymtan; hater det onda, blifvandes vid det godt är.

LT 9. Meilė tebūna neveidmainiška. Venkite pikto, laikykitės gero.

Ostervald-Fr 9. Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur, attachez-vous fortement au bien.

SVV1750 9 De liefde zij ongeveinsd. Hebt een afkeer van het boze, en hangt het goede aan.

Karoli1908 Hu 9. A szeretet képmutatás nélkül való legyen. Iszonyodjatok a gonosztól, ragaszkodjatok a jóhoz. [9†]

БКуліш 9. Любов (нехай буде) нелицемірна. Ненавидячи лихе, прихиляйтесь до

добру;

доброго.

FI33/38 10 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpailkaa keskenänne.

TKIS 10 Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

CPR1642 10. Weljellinen rackaus olcon sydämelinen teidän keskenän. Ennättäkän toinen toisens cunniata tekemäs.

UT1548 10. Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemelinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen. (Se weljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkään toinen toisensa kunniata tekemään.)

Gr-East 10. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Text Receptus 10. τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι 10. te filadelfia eis allelous filostorgoi te time allelous proegoumenoi

MLV19 10 (Be) tenderly loving to one another in the love of the brethren; being the leader for one another in honor;

Dk1871 10. værer hverandre inderligen hengivne i broderlig Kjærlighed; forekommer hverandre med Ærbødighed;

PR1739 10. Armastage teine teist ellaste kui wennad; teine joudko teise ette auustamissega.

Luther1912 10. Die brüderliche Liebe untereinander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

RV'1862 10. Amándoos los unos a los otros con amor de hermanos; en la honra prefiriéndoos los unos a los otros.

PL1881 10. Miłością braterską jedni ku drugim skłonni bądźcie, uczciwością jedni drugich

KJV 10. Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

KXII 10. Varer hvar med annan vänlige, uti broderlig kärlek; den ene förekomme den andra med inbördes heder.

LT 10. Švelniai mylėkite vienas kitą broliška meile; pagarbiai vertinkite kitus aukščiau nei save.

Ostervald-Fr 10. Quant à l'amour fraternel, soyez pleins de tendresse les uns pour les autres. Quant à l'honneur, prévenez-vous les uns les autres.

SVV1750 10 Hebt elkander hartelijk lief met broederlijke liefde; met eer de een den ander voorgaande.

Karoli1908 Hu 10. Atyafiúi szeretettel egymás iránt gyöngédek; [10†] a tiszteletadásban

uprzedzając.

egymást megelőzők legyetek.

RuSV1876 10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; впочтительности друг друга предупреждайте;

БКуліш 10. Братньою любовю (бувайте) один до одного ніжні; честю один одного більшим робіть;

FI33/38 11 Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa.

TKIS 11 Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

Biblia1776 11. Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

CPR1642 11. Älkät olco hitat töisänne. Olcat palawat hengesä. Sowittacat teitän ajan jälken.

UT1548 11. Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca palauat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken. (Älkäätte hitaat olko/ teidän teoissanne. Olkaa palawat Hengessä. Sowittakaa teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 11. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,

Text Receptus 11. τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω {VAR1: καιρω } {VAR2: κυριω } δουλευοντες 11. te spoude me okneroi to pneumati zeontes to {VAR1:

kairo } {VAR2: kυrio } doυleυontes

MLV19 11 not lazy in (your) diligence being zealous in (your) spirit; serving* in the Lord;

KJV 11. Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

Dk1871 11. værer ikke lunkne i Eders Iver; værer brændende i Aanden; tjener Herren;

KXII 11. Varer icke tröge uti det I hafven för händer; varer brinnande i Andanom; skicker eder efter tiden.

PR1739 11. Ärge olge laisad ses, mis teie peate teggema; olge tullised waimus; pange aega tähhele.

LT 11. Uolumu nebūkite tingūs; būkite liepsnojančios dvasios, tarnaukite Viešpačiui.

Luther1912 11. Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit.

Ostervald-Fr 11. Quant au zèle, ne soyez point paresseux. Soyez fervents d'esprit; servez le Seigneur.

RV'1862 11. En los quehaceres no perezosos: ardientes en espíritu: sirviendo al Señor:

SVV1750 11 Zijt niet traag in het benaarstigen. Zijt vurig van geest. Dient den Heere.

PL1881 11. W pracy nie leniwi, duchem pałający, Panu służący;

Karoli1908 Hu 11. Az igyekezetben ne legyetek restek; lélekben buzgók legyetek; az Úrnak

szolgáljatok.

RuSV1876 11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

БКуліш 11. у роботї не лїниві; духом горючі, Господеві служачі;

FI33/38 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

TKIS 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

CPR1642 12. Olcat toiwosa iloiset. Kärsiwäiset murhesa. Olcat alati rucouxisa.

UT1548 12. Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa. (Olkaa toiwossa iloiset. Kärsiwäiset murheessa. Olkaa alati rukouksissa.)

Gr-East 12. τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Text Receptus 12. τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες 12. te elpidi chairontes te thlipsei υpomenontes te proseυche proskarterουntes

MLV19 12 rejoicing in the hope; enduring in (your) affliction; persevering in (your) prayer;

KJV 12. Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

Dk1871 12. værer glade i Haabet, taalmodige i Trængslen, varagtige i Bønnen,

PR1739 12. Olge röömsad lotusses, kannatlikkud ahhastusses; jäge kindlaste palwesse;

Luther1912 12. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

RV'1862 12. Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración:

PL1881 12. W nadziei się weselący, w ucisku cierpliwi, w modlitwie ustawiczni;

RuSV1876 12 утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

FI33/38 13 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.

KXII 12. Varer glade i hoppet; tålige i bedröfvelse; håller på bedja.

LT 12. Džiaukitės viltimi, būkite kantrūs išmėginimuose, nepaliaujamai melskitės.

Ostervald-Fr 12. Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière.

SVV1750 12 Verblijdt u in de hoop. Zijt geduldig in de verdrukking. Volhardt in het gebed.

Karoli1908 Hu 12. A reménységben [11†] örvendezők; a háborúságban tűrők; [12†] a könyörgésben [13†] állhatatosak;

БКуліш 12. в надії веселї; в горю терпіливі; в молитві непереставаючі,

TKIS 13 Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 13. Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

UT1548 13. Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat teiden Wainolisista. (Jakakaat teidän oman pyhäin tarpeheksi. Kernaasit huoneeseen ottakaat. Hywästi puhukaat teidän wainollisista.)

CPR1642 13. Jacacat oman Pyhäin tarpexi. Ottacat mielellän huonesen.

Gr-East 13. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Text Receptus 13. ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες 13. tais chreiais ton agion koinonountes ten filoksenian diokontes

MLV19 13 sharing in the needs of the holy-ones; pursuing (your) hospitality.

KJV 13. Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

Dk1871 13. Antager Eder de Helliges nødtørstighed; laaner gjerne Huus.

KXII 13. Deler edart till de heligas nödtorft; herberger gerna.

PR1739 13. Aitke need pühhad, kennel pudo on; püüdke heal melel woöraid wastowotta.

LT 13. Dalinkitės šventųjų poreikiais, puoselėkite svetingumą.

Luther1912 13. Nehmet euch der Notdurft der Heiligen an. Herberget gern.

RV'1862 13. Comunicando a las necesidades de los santos: siguiendo la hospitalidad.

PL1881 13. Potrzebom świętych udzielający, gościnności naśladujący.

RuSV1876 13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о страннопримиcтве.

FI33/38 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

Biblia1776 14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkäät sadatelko.

UT1548 14. Siughnatcat (ma mine) ia elkette sadhattelco. (Siunatkaa ja älkäätte sadatelko.)

Gr-East 14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς,

Ostervald-Fr 13. Prenez part aux nécessités des saints; empressez-vous à exercer l'hospitalité.

SVV1750 13 Deelt mede tot de behoeften der heiligen. Tracht naar herbergzaamheid.

Karoli1908 Hu 13. A szentek [14†] szükségeire adakozók legyetek; a vendégszeretetet [15†] gyakoroljátok.

БКуліш 13. у потребинах сьвятих - подїльчиві; до гостинностї охочі.

TKIS 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.

CPR1642 14. Siunatcat wainollisian:

Text Receptus 14. ευλογειτε τους διωκοντας υμας

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

ευλογειτε και μη καταρασθε 14. ευlogeite τουs diokontas υmas ευlogeite kai me katarasthe

MLV19 14 Speak° well of those who are persecuting you°; speak° well and do° not curse.

KJV 14. Bless them which persecute you: bless, and curse not.

Dk1871 14. Velsigner dem, som Eder forfølge velsigner, og forbander ikke.

KXII 14. Taler väl om dem som gå efter edart argasta; taler väl, och önsker dem icke ondt.

PR1739 14. Önnistage neid, kes teid takkakiusawad; önnistage, ja ärge wanduge mitte.

LT 14. Laiminkite savo persekiotojus, laiminkite, o ne keikite.

Luther1912 14. Segnet, die euch verfolgen; segnet und fluchet nicht.

Ostervald-Fr 14. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez, et ne maudissez point.

RV'1862 14. Bendecíd a los que os persiguen: bendecíd, y no maldigáis.

SVV1750 14 Zegent hen, die u vervolgen; zegent en vervloekt niet.

PL1881 14. Dobrorzeczcie tym, którzy was

Karoli1908 Hu 14. Áldjátok azokat, a kik titeket

przesladują; dobrorzeczcie, a nie przeklinajcie.

RuSV1876 14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте.

FI33/38 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

UT1548 15. Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa. (Iloitkaa ilollisten kanssa/ ja itkekää niiden itkewäisten kanssa.)

Gr-East 15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

MLV19 15 (Ready) to rejoice with (the ones) rejoicing and to weep with (the ones) weeping.

kergetnek; áldjátok és ne átkozzátok. [16†]

БКуліш 14. Благословляйте тих, хто гонить вас; благословляйте, а не кленїть.

TKIS 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

CPR1642 15. Siunatcat ja älkät sadatelco. Iloitcat iloisten cansa ja itkekät itkewäisten cansa.

Text Receptus 15. χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων 15. chairein meta chaironton kai klaiein meta klaionton

KJV 15. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

Dk1871 15. Glæder Eder med de Glade og græder med de Grædende.

PR1739 15. Olge röömsad röömsadega, ja nutke nutjattega.

Luther1912 15. Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden.

RV'1862 15. Regocijáos con los que se regocijan; y llorád con los que lloran.

PL1881 15. Weselcie się z weselącymi, a płaczcie z płaczącymi.

RuSV1876 15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

FI33/38 16 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mielitelkö, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itsemielestänne viisaita.

KXII 15. Glädjens med dem som glade äro; och gråter med dem som gråta.

LT 15. Džiaukitės su besidžiaugiančiais, verkite su verkiančiais.

Ostervald-Fr 15. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.

SVV1750 15 Verblijdt u met de blijden; en weent met de wenenden.

Karoli1908 Hu 15. Örüljetek az örülőkkel, és sírjatok a sírókkal. [17†]

БКуліш 15. Радуйте ся з тими, хто радуєть ся, і плачте з тими, хто плаче.

TKIS 16 Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne

Biblia1776 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkäät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

UT1548 16. Olcatta keskenen yximieliset. Elkette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaiszna. (Olkaatte keskenään yksimieliset. Älkäätte seisoko korkean menon jälkeen/ waan pitäkäät teidän niiden alimmaisten kaltaisina.)

Gr-East 16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς.

MLV19 16 Being mindful of the same things

viisaita.

CPR1642 16. Olcat keskenän yximieliset. Älkät pyytäkö corkeita waan pitäkät teitän alimmaisten caltaisna.

Text Receptus 16. το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 16. to auto eis allelous fronountes me ta upsela fronountes alla tois tapeinois sunapagomenoi me ginesthe fronimoi par eautois

KJV 16. Be of the same mind one toward

toward one another (and) not being mindful of the exalted things, but involve yourself with the humble. Do° not become (too) prudent with yourselves.

Dk1871 16. Haver eet Sind imod hverandre; tragter ikke efter høie ting, men holder Eder til de lave; mener Eder selv ikke kloge.

PR1739 16. Olge ühhemelelissed teine teise wasto. Ärge noudke körki asjo, kuid heitke ennast allandikkude seltsi.

Luther1912 16. Habt einerlei Sinn untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

RV'1862 16. Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no altivos, mas acomodándoos a los humildes: no seais sabios acerca de vosotros mismos.

another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

KXII 16. Ens till sinnes med hvarannan; håller icke mycket af eder sjelfva; utan håller eder lika vid dem som ringa äro; håller eder icke sjelfva för kloka,

LT 16. Būkite vienminčiai tarpusavyje. Negalvokite apie didelius dalykus, bet sekite nuolankiaisiais. Nebūkite išmintingi savo akyse.

Ostervald-Fr 16. Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez point aux grandeurs, mais accommodez-vous aux choses humbles; ne soyez pas sages à vos propres yeux.

SVV1750 16 Weest eensgezind onder elkander. Tracht niet naar de hoge dingen, maar voegt u tot de nederige. Zijt niet wijs bij uzelven.

PL1881 16. Bądźcie między sobą jednomyślni, wysoko o sobie nie rozumiejąc, ale się do niskich nakłaniając.

RuSV1876 16 Будьте единомысленны между собою; невысокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

FI33/38 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 17. Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

UT1548 17. Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan. (Älkäät teitä itsenne ylenwiisaana pitäkö. Älkäätte kenenkään pahalla pahaa kostako. Laskekaat teitän sen

Karoli1908 Hu 16. Egymás iránt ugyanazon indulattal legyetek; ne [18†] kevélykedjetek, hanem az alázatosakhoz szabjátok magatokat. Ne legyetek bölcsek [19†] timagatokban.

БКуліш 16. Однаково один з одним думайте. Високо про себе не думайте, а до смиренних нахиляйтесь. Не бувайте мудрі самі в себе.

TKIS 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

CPR1642 17. Älkät idziän ylön wijsana pitäkö. Älkät paha pahalla costaco. Ahkeroitcat sitä cuin cunnialinen on jocaidzen edes.

jälkeen/ kuin kunniallinen on jokaisen kohtaan.)

Gr-East 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Text Receptus 17. μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων 17. medeni kakon anti kakou apodidontes pronooumenoi kala enopion panton anthropon

MLV19 17 Repay to no one evil in exchange-for evil. Plan-for good things in the sight of all men.

KJV 17. Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

Dk1871 17. Betaler ikke Nogen Ondt for Godt; beflitter Eder paa, hvad der er godt for alle Menneskers Aasyn.

KXII 17. Görer ingom ondt för ondt; vinnlägger eder om det som ärligit är, inför hvar man.

PR1739 17. Ärge olge enneste melest moistlikkud; ärge makske ühhelegi kurja kurjaga; noudke häid asjo keikide innimeste nähhes.

LT 17. Niekam neatmokėkite piktu už pikta, rūpinkitės tuo, kas dora visų žmonių akyse.

Luther1912 17. Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißigt euch der Ehrbarkeit gegen jedermann.

Ostervald-Fr 17. Ne rendez à personne le mal pour le mal; attachez-vous à ce qui est bien devant tous les hommes.

RV'1862 17. No paguéis a nadie mal por mal: aplicándoos a hacer lo bueno delante de todos los hombres.

SVV1750 17 Vergeldt niemand kwaad voor kwaad. Bezorgt hetgeen eerlijk is voor alle mensen.

PL1881 17. (Bracia!) nie bądźcie mądrymi sami u siebie; żadnemu złem za złe nie oddawajcie, obmyśliwając to, co jest uczciwego przed wszystkimi ludźmi.

Karoli1908 Hu 17. Senkinek gonoszért gonoszszal ne fizessetek. [20†] A tisztességre gondotok legyen minden ember [21†] előtt.

RuSV1876 17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

БКуліш 17. Нікому злом за зло не оддавайте. Дбайте про добре перед усіма людьми.

FI33/38 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

TKIS 18 Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkäät rauha kaikkein ihmisten kanssa.

CPR1642 18. Jos mahdollinen on nijn paljo cuin teisä on nijn pitäkät rauha caickein ihmisten cansa.

UT1548 18. Jos se mahdolinen ombi/ nin palio quin teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten cansa Rauha. (Jos se mahdollinen ompi/ niin paljon kuin teille seisoo/ niin pitäkäät kaikkien ihmisten kanssa rauha.)

Gr-East 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.

Text Receptus 18. ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες 18. ei dυnaton to eks υmon meta panton anthropon eireneυontes

MLV19 18 If possible, what (is) from you (should) be at peace with all men.

KJV 18. If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

Dk1871 18. Dersom det er muligt, da haver Fred med alle Mennesker, saavidt det staaer til Eder.

KXII 18. Om möjeligit är, så mycket som till eder står, så hafver frid med alla menniskor.

PR1739 18. Kui se woib olla, siis piddage keige innimestega rahho, ni paljo, kui teie polest sünnib.

LT 18. Kiek įmanoma ir kiek nuo jūsų priklauso, gyvenkite taikingai su visais žmonėmis.

Luther1912 18. Ist es möglich, soviel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden.

RV'1862 18. Si se puede hacer, en cuanto es en vosotros, tenéd paz con todos los hombres.

PL1881 18. Jeźli można, ile z was jest, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie.

RuSV1876 18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

FI33/38 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra".

Biblia1776 19. Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

UT1548 19. Elket itze costaco (minun Rackahani)

Ostervald-Fr 18. S'il se peut faire, et autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.

SVV1750 18 Indien het mogelijk is, zoveel in u is, houdt vrede met alle mensen.

Karoli1908 Hu 18. Ha lehetséges, a mennyire rajtatok áll, minden emberrel békességesen éljetek. [22†]

БКуліш 18. Коли можна, скільки (се) од вас, з усїма людьми майте мир.

TKIS 19 Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra."

CPR1642 19. Älkät idze costaco minun rackani waan andacat Jumalan wihan sia saada. Sillä kirjoitettu on: Minun on costo minä tahdon costa sano HERra.

waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha.
Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi
Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA.
(Älkäät itse kostako (minun rakkahani)
waan antakaat (Jumalan) wihan sijaa saada.
Sillä että kirjoitettu ompi/ Minun ompi
kosto/ Minä tahdon kostaa sanoopi
HERRA.)

Gr-East

19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.

Text Receptus

19. μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος 19. me eautous ekdikountes agapetoi alla dote topon te orge gegraptai gar emoi ekdikesis ego antapodoso legei kurios

MLV19

19 Beloved, (do) not (be) avenging yourselves, but give° a chance for the wrath (of God); for* it has been written, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying, says the Lord.’ {Deu 32:35}

KJV

19. Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

Dk1871 19. Hævner Eder ikke selv, I Elskelige! men giver Straffen Tid; thi der er skrevet: Hævnen hører mig til, jeg vil betale, siger Herren.

KXII 19. Hämnens eder icke sjelfve, käre vänner; utan låter (Guds) vrede hafva rum; ty det är skrifvet: Min är hämnden, jag skall vedergällat, säger Herren.

PR1739 19. Ärge makske isse kurja kätte, armsad, waid andke maad Jummala wihhale, sest kirjotud on: Minno pärralt on se kättemaksminne, minna tahhan kättemaksta, ütleb Issand.

LT 19. Nekeršykite patys, mylimieji, bet palikite tai rūstybei, nes parašyta: ‘‘Mano kerštas, Aš atmokėsiu’’,sako Viešpats.

Luther1912 19. Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes; denn es steht geschrieben: "Die Rache ist mein; ich will vergelten, spricht der HERR."

Ostervald-Fr 19. Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez faire la colère divine; car il est écrit: A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.

RV'1862 19. No os venguéis a vosotros mismos, amados; ántes, mas bien, dad lugar a la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

SVV1750 19 Wreekt uzelven niet, beminden, maar geeft den toorn plaats; want er is geschreven: Mij komt de wraak toe; Ik zal het vergelden, zegt de Heere.

PL1881 19. Nie mścijcie się sami, najmilsi: ale dajcie miejsce gniewowi; albowiem napisano:

Karoli1908 Hu 19. Magatokért bosszút ne [23†] álljatok szerelmeseim, hanem adjatok helyet ama

Mnie pomsta, a Ja oddam, mówi Pan.

RuSV1876 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

FI33/38 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

UT1548 20. Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset * Hijlet henen päänse päle. (Jos nyt sinun wihollisesta isoaapi/ niin syötä häntä. Jos hän janoo/ niin juota häntä. Koskas sen

haragnak; mert meg van írva: Enyém a bosszúállás, én [24†] megfizetek, ezt mondja az Úr.

БКуліш 19. Не відомщайте за себе, любі, а давайте місце гнїву (Божому), писано бо: Менї відомщеннє, я віддам, глаголе Господь.

TKIS 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

CPR1642 20. Jos sinun wihollises iso nijn syötä händä ja jos hän jano nijn juota händä. Coscas tämän teet nijn sinä tuliset hijlet hänen pääns päälle cocot.

teet/ niin sinä kokoat tuliset hiilet hänen päänsä päälle.)

Gr-East

20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus

20. εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου 20. ean oun peina o echthros sou psomize auton ean dipsa potize auton touto gar poion anthrakas puros soreuseis epi ten kefalen autou

MLV19

20 Therefore, if your enemy hungers, morsel to him {i.e. feed him bites} ; if he is thirsty, give him a drink; for* (while) doing this, you will be piling up hot-coals of fire upon his head.

KJV

20. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

Dk1871

20. Dersom da din Fjende hungrer, giv ham Mad; dersom han tørster, giv ham Drikke; thi naar du det gjør, samler du gloende Kul paa hans Hoved.

KXII

20. Om nu din ovän hungrar, så gif honom mat; törster han, så gif honom dricka; när du det gör, så församlar du glödande kol på hans hufvud.

PR1739

20. Kui nüüd sinno waenlasel nälg on, siis

LT

20. Todėl, jei tavo priešininkas alkanas,

söda tedda, kui temmal janno on, siis joda tedda; sest, kui sa sedda teed, siis koggud sinna tullisid süssi temma Pea peäle.

Luther1912 20. So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.

RV'1862 20. Así que si tu enemigo tuviere hambre, dále de comer: si tuviere sed, dále de beber: que en haciendo esto, áscuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

PL1881 20. Jeźli tedy łaknie nieprzyjaciel twój, nakarm go; jeźli pragnie, napój go: bo to czyniąc, węgle rozpalone zgarniesz na głowę jego.

RuSV1876 20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

pavalgydink jį, jei trokšta, pagirdyk jį. Taip darydamas, tu sukrausi žarijas ant jo galvos.

Ostervald-Fr 20. Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

SVV1750 20 Indien dan uw vijand hongert, zo spijzigt hem; indien hem dorst, zo geeft hem te drinken; want dat doende, zult gij kolen vuurs op zijn hoofd hopen.

Karoli1908 Hu 20. Azért, ha éhezik a te ellenséged, adj ennie; ha szomjuhozik, adj innia; mert ha ezt míveled, eleven szenet gyűjtesz az ő fejére. [25†]

БКуліш 20. Оце ж, коли голодує ворог твій, нагодуй його; коли жаждує, напій його; се бо роблячи, уголлє огняне згребеш на голову його.

FI33/38 21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 21. Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

UT1548 21. Ele sinuas anna woitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele. (Älä sinuas anna woitettaa siltä pahalta/ Waan ylitse woita se paha hywällä.)

Gr-East 21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

MLV19 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with* good.

Dk1871 21. Lad dig ikke overvinde af det Onde, men overvind det Onde med det Gode.

PR1739 21. Ärra anna ennast kurjast ärrawoita, kuid woida sinna kurja ärra heaga.)

TKIS 21 Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

CPR1642 21. Älä anna sinuas woitetta pahalda waan woita sinä paha hywällä.

Text Receptus 21. μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον 21. me niko υpo tou kakou alla nika en to agatho to kakon

KJV 21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

KXII 21. Låt dig icke öfvervunnen varda af det onda; utan öfvervinn det onda med det goda.

LT 21. Nesiduok pikto nugalimas, bet nugalėk pikta gerumu.

Luther1912 21. Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

RV'1862 21. No seas vencido de lo malo; ántes vence con bien el mal.

PL1881 21. Nie daj się zwyciężyć złemu, ale złe dobrem zwyciężaj.

RuSV1876 21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

Ostervald-Fr 21. Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien.

SVV1750 21 Wordt van het kwade niet overwonnen, maar overwint het kwade door het goede.

Karoli1908 Hu 21. Ne győzettessél meg a gonosztól, hanem a gonoszt jóval győzd meg.

БКуліш 21. Не давай ся подужати злу, а подужуй зло добром.

13 luku

Apostoli kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle, joka on Jumalan asettama oikeuden ylläpitäjä 1 – 7, rakastamaan lähimmäisiään 8 – 10, hylkäämään pimeyden teot ja vaeltamaan niin kuin päivällä sekä pukemaan päällensä Herran Kristuksen 11 – 14.

FI33/38 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne,

TKIS 1 Olkoon jokainen ihminen* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka

jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

UT1548 1. IOcainen olcon Esiuallan alamainen/ ioilla ombi heiden ylitzens walta. Sille ettei ychten Esiualta ole mwtoin quin Jumalalda. Ne Wallat iotca ouat/ JUMAlalda ne ouat säätyt. (Jokainen olkoon esiwallan alamainen/ joilla ompi heidän ylitsensä walta. Sillä ettei yhtään esiwaltaa ole muutoin kuin Jumalalta. Ne wallat jotka owat/ Jumalalta ne owat säädetyt.)

Gr-East 1. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·

ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

CPR1642 1. Jocainen olcon Esiwallalle jolla walda on alammainen: sillä ei Esiwalda ole muutoin cuin Jumalalda ne wallat jotca owat Jumalalda ne säätyt owat.

Text Receptus 1. πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν 1. pasa psuche eksousiais υperechousais υpotassestho ou gar estin eksousia ei me apo theou ai de ousai eksousiai υpo tou

theoυ tetagmenai eisin

MLV19 1 Let every soul be subject to the authorities (which are) superior to (him); for* there is no authority if not by God, and the authorities which are, have been appointed by God.

KJV 1. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

Dk1871 1. Hvert Menneske være de foresatte Øvrigheder underdanig; thi der er ikke Øvrighed uden af Gud, men de Øvrigheder, som ere, har Gud beskikket,

KXII 1. Hvar och en vare Öfverhetene, som väldet hafver, underdånig; ty ingen Öfverhet är, utan af Gudi; den Öfverhet, som är, hon är skickad af Gudi.

PR1739 1. Igga hing heitko ennast üllematte alla, kellel keigeüllem melewald on, sest üllemaid ep olle muido kui Jummalast; agga kes üllemad on, need on Jummalast seätud.

LT 1. Kiekviena siela tebūna klusni aukštesnėms valdžioms, nes nėra valdžios, kuri nebūtų iš Dievo. Esančios valdžios yra Dievo nustatytos.

Luther1912 1. Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit ohne von Gott; wo aber Obrigkeit

Ostervald-Fr 1. Que toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu; et les

ist, die ist von Gott verordnet.

RV'1862 1. TODA alma sea sujeta a las potestades superiores; porque no hay potestad sino de Dios: las potestades que son, de Dios son ordenadas.

PL1881 1. Każda dusza niech będzie zwierzchnościom wyższym poddana: boć nie masz zwierzchności, tylko od Boga; a te, które są zwierzchności, od Boga są postanowione.

RuSV1876 1 Всякая душа да будет покорна высшимвластям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

FI33/38 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itsellensä tuomion.

puissances qui subsistent, ont été établies de Dieu.

SVV1750 1 Alle ziel zij den machten, over haar gesteld, onderworpen; want er is geen macht dan van God, en de machten, die er zijn, die zijn van God geordineerd.

Karoli1908 Hu 1. Minden lélek engedelmeskedjék a felső [1†] hatalmasságoknak; mert nincsen hatalmasság, hanem csak Istentől: és a mely hatalmasságok vannak, az Istentől rendeltettek.

БКуліш 1. Усяка душа властям висшим нехай корить ся; нема бо властї, коли не від Бога. Які ж є властї, від Бога вони настановлені.

TKIS 2 Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

CPR1642 2. Sentähden jocainen cuin idzens Esiwalda wastan asetta se on Jumalan säätyä wastan. Mutta ne jotca wastan owat saawat duomion päällens.

UT1548 2. Senteden iocainen quin itzens Esiuallan wastan nostapi/ se Jumalan sääty wastanseiso. Mutta iotca wastanseisouat/ ne sauat pälens ydhen Domion. (Sentähden jokainen kuin itsensä esiwallan wastaan nostaapi/ se Jumalan säätyä wastaan seisoo. Mutta jotka wastaan seisowat/ ne saawat päällensä yhden tuomion.)

Gr-East 2. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.

Text Receptus 2. ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται
2. oste o antitassomenos te eksousia te tou theou diatage anthesteken oi de anthestekotes eautois krima lepsontai

MLV19 2 So-then, the one who is resisting the authority is standing against the commandment of God, and those who are

KJV 2. Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to

standing against (it) will be receiving judgment for themselves.

Dk1871 2. saa at hvo som sætter sig imod Øvrigheden, imodstaaer Guds Anordning; men de, som modstaae, skulle faae deres Dom.

PR1739 2. Kes nüüd üllematte wasto panneb, se panneb Jummala seädmisse wasto; agga kes wastopannewad, need saatwad isseenneste peäle nuhtlust.

Luther1912 2. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebt Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urteil empfangen.

RV'1862 2. Así que el que se opone a la potestad, al órden de Dios resiste; y los que resisten, ellos mismos recibirán condenación para sí.

themselves damnation.

KXII 2. Derföre, ho sig sätter emot Öfverheten, han sätter sig emot Guds skickelse; men de som sätta sig deremot, de skola få en dom öfver sig.

LT 2. Todėl kas priešinasi valdžiai, priešinasi Dievo tvarkai. Kurie priešinasi, užsitraukia sau teismą.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi, celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre que Dieu a établi; or ceux qui s'y opposent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

SVV1750 2 Alzo dat die zich tegen de macht stelt, de ordinantie van God wederstaat; en die ze wederstaan, zullen over zichzelven een oordeel halen.

PL1881 2. A tak, kto się zwierzchności sprzeciwia, Bożemu się postanowieniu sprzeciwia; a którzy się sprzeciwiają, sami sobie potępienie zjednają.

Karoli1908 Hu 2. Azért, a ki ellene támad a hatalmasságnak, az Isten rendelésének támad ellene; a kik pedig ellene támadnak, önmagoknak ítéletet szereznek.

RuSV1876 2 Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

БКуліш 2. Тим же, хто противить ся властї, Божому повелїнню противить ся; хто ж противить ся, ті собі осуд набувають.

FI33/38 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;

TKIS 3 Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

CPR1642 3. Sillä ne jotca wallan päällä owat ei ole hywintekiöille waan pahointekiöille pelgoxi. Elles tahdo Esiwalda peljätä nijn tee hywä sijttes saat häneldä kijtoxen: sillä hän on Jumalan palwelia sinun hywäxes.

UT1548 3. Sille ette ne/ iotca wallan päle ouat/ eiuet

ole ninen Hyuintekiedhen/ waan pahan tekieden hirmuxi. Ellet sine tahdho Esiualta peliete/ nin tee site quin hyue on/ sijtte sine saadh kijtoxen henelde/ Sille ette hen on Jumalan Paluelia/ sinun hywexes. (Sillä että ne/ jotka wallan päälle owat/ eiwät ole niiden hywäntekijäiden/ waan pahantekijäiden hirmuksi. Ellet sinä tahdo esiwaltaa pelätä/ niin tee sitä kuin hywä on/ sitten sinä saat kiitoksen häneltä/ Sillä että hän on Jumalan palwelija/ sinun hywäksesi.)

Gr-East

3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

Text Receptus

3. οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης 3. oi gar archontes ouk eisin foβos ton agathon ergon alla ton kakon theleis de me foβeisthai ten eksousian to agathon poiei kai ekseis epainon eks autes

MLV19

3 For* rulers are not a fear (to those) of the

KJV

3. For rulers are not a terror to good

good works, but (to those) of the evil (works). And you do not wish to be afraid of the authority, do you? Do (what is) the good thing and you will have praise from it;

works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

Dk1871 3. Thi de Regjerende ere ikke til Skræk for gode Gjerninger, men for onde. Vil du da ikke frygte for Øvrigheden, saa gjør det, som godt er, og du skal have Roes af den.

KXII 3. Ty de, som väldet hafva, äro icke dem till räddhåga som väl göra, utan dem som illa göra. Vill du icke frukta för Öfverheten, så gör det godt är, så får du pris af honom;

PR1739 3. Sest wallitsejad ei olle hirmuks hea teggudele waid kurjadele; agga kui sinna ei tahha selle üllema hirmo karta, siis te head, ja siis saad sinna kitust temmalt.

LT 3. Nes valdininkų bijoma ne gera darant, o bloga. Nori nebijoti valdžios? Daryk gera, ir susilauksi iš jos pagyrimo.

Luther1912 3. Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so tue Gutes, so wirst du Lob von ihr haben.

Ostervald-Fr 3. Car ceux qui gouvernent ne sont pas à craindre lorsqu'on fait de bonnes actions; mais seulement lorsqu'on en fait de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances? Fais le bien, et tu en seras loué.

RV'1862 3. Porque los magistrados no son para temor de las buenas obras, sino de las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

SVV1750 3 Want de oversten zijn niet tot een vreze den goeden werken, maar den kwaden. Wilt gij nu de macht niet vrezen, doe het goede, en gij zult lof van haar hebben;

PL1881 3. Albowiem przełożoni nie są na postrach dobrym uczynkom, ale złym. A chcesz się nie bać zwierzchności, czyó, co jest dobrego, a będziesz miał pochwałę od niej;

Karoli1908 Hu 3. Mert a fejedelmek nem a jó, hanem a rossz cselekedetnek rettegésére vannak. Akarod-é pedig, hogy ne félj a hatalmasságtól? Cselekedjed a jót, és dícséreted lesz attól. [2†]

RuSV1876 3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

БКуліш 3. Князї бо не добрим дїлам страх, а лихим. Хочеш же не боятись властї? Добре роби, то й мати меш похвалу від неї.

FI33/38 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

TKIS 4 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka pahaa tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses. Vaan jos sinä pahaa teet, niin

CPR1642 4. Waan jos sinä paha teet nijn pelkä: sillä ei hän miecka huckan canna mutta on

pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kanna; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

UT1548 4. Waan ios sine teet site quin paha on/ nin pelke/ Sille eipe hen Miecka huckan canna/ Mutta hen on Jumalan Paluelia/ henelle yxi Costaija rangastoxexi ioca paha tekepi. (Waan jos sinä teet sitä kuin paha on/ niin pelkää/ Sillä eipä hän miekkaa hukkaan kanna/ Mutta hän on Jumalan palwelija/ hänelle yksi kostaja rangaistukseksi joka pahaa tekeepi.)

Gr-East 4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἔκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Jumalan palwelia ja costaja sille rangaistuxexi joca paha teke.

Text Receptus 4. θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι 4. theou gar diakonos estin soi eis to agathon ean de to kakon poies foβou ou gar eike ten machairan forei theou gar diakonos estin ekdikos eis orgen to to kakon prassonti

MLV19 4 for* he is a servant of God to you *for (what is) the good thing. But if you are doing (what is) the evil thing, be afraid; for* he is not wearing the sword vainly; for* he is a servant of God, an avenger *for wrath to the one who is practicing the evil thing.

KJV 4. For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

Dk1871 4. Thi den er Guds Tjener, dig til Gode. Men dersom du gjør det, som er ondt, da frygt dig; thi den bærer ikke Sværdet forgjeves, den er Guds Tjener, en hævner, til Straf over den, som gjør det Onde.

KXII 4. Ty han är Guds tjenare, dig till godo. Men gör du det ondt är, så må du rädas; ty han bär icke svärdet förgäfves; utan han är Guds tjenare, en nämnare honom till straff, som illa gör.

PR1739 4. Sest temma on Jummala tener sinno heaks; agga kui sa kurja teed, siis karda, sest ta ei kañna moöka mitte ilma-asjata; sest temma on Jummala tener, kättemaksja, nuhhelda sedda, kes kurja teeb.

LT 4. Juk valdininkas yra Dievo tarnas tavo labui. Bet jei darai blogabijok, nes jis ne veltui nešioja kardą. Jis yra Dievo tarnas ir baudžia, įvykdydamas rūstybę darantiems pikta.

Luther1912 4. Denn sie ist Gottes Dienerin dir zu gut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn

Ostervald-Fr 4. Car le prince est le ministre de Dieu pour ton bien; mais, si tu fais le mal,

sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses tut.

crains, car il ne porte point l'épée en vain; parce qu'il est ministre de Dieu, pour faire justice en punissant celui qui fait le mal.

RV'1862 4. Porque te es el ministro de Dios para bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no sin causa trae la espada, porque es el ministro de Dios, vengador para ejecutar su ira al que hace lo malo.

SVV1750 4 Want zij is Gods dienares, u ten goede. Maar indien gij kwaad doet, zo vrees; want zij draagt het zwaard niet te vergeefs; want zij is Gods dienares, een wreekster tot straf dengene, die kwaad doet.

PL1881 4. Bożym bowiem jest sługą tobie ku dobremu. Ale jeźli uczynisz, co jest złego, bój się; boć nie darmo miecz nosi, gdyż jest sługą Bożym, mszczącym się w gniewie nad czyniącym, co jest złego.

Karoli1908 Hu 4. Mert Isten szolgája ő a te javadra. Ha pedig a gonoszt cselekszed, félj: mert nem ok nélkül viseli a fegyvert: mert Isten szolgája, bosszúálló a haragra annak, a ki gonoszt cselekszik.

RuSV1876 4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

БКуліш 4. Божий бо слуга він, тобі на добро. Коли ж лихе робиш, бій ся, бо не дармо меч носить; Божий бо слуга він, відомститель гнїва тому, хто робить лихе.

FI33/38 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

UT1548 5. Senteden nyt tule olla Alamaiszna/ ei ainostans nuchten tedhen/ Waan mös * Omantunnon tedhen. (Sentähden nyt tulee olla alamaisena/ ei ainoastansa nuhteen tähden/ Waan myös omantunnon tähden.)

TKIS 5 Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

CPR1642 5. Sentähden tule alammainen olla ei ainoastans nuhten tähden: waan myös omantunnon tähden.

Gr-East 5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus 5. διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν 5. dio anagke υpotassesthai ου monon dia ten orgen alla kai dia ten sυneidesin

MLV19 5 Hence, (it is) a necessity to be subject yourself (to him), not only because of the wrath, but also because of the conscience.

KJV 5. Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

Dk1871 5. Derfor er det fornødent at være underdanig, ikke alene for Straffens Skyld, men ogsaa for Samvittighedens.

PR1739 5. Sepärrast on tarwis, et teie ennast allaheidate, ei mitte ükspäinis nuhtlusse, waid ka süddametunnistusse pärrast.

Luther1912 5. Darum ist's not, untertan zu sein, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.

RV'1862 5. Por lo cual es necesario que le seais sujetos: no solamente por motivo de la ira, mas aun por la conciencia.

PL1881 5. Przetoż trzeba być poddanym nie tylko dla gniewu, ale i dla sumienia.

RuSV1876 5 И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по

KXII 5. Fördenskull måste man vara underdånig, icke allenast för straffets skull, utan ock för samvetets skull.

LT 5. Todėl reikia paklusti ne tik dėl rūstybės, bet ir dėl sąžinės.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.

SVV1750 5 Daarom is het nodig onderworpen te zijn, niet alleen om der straffe, maar ook om des gewetens wil.

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért szükség engedelmeskedni, nem csak a haragért, hanem a lelkiismeretért is.

БКуліш 5. Тим же треба коритись не тільки ради гнїва (кари), та й ради совісти.

совести.

FI33/38 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.

TKIS 6 Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän myös weron andaman: sillä he owat Jumalan palweliat joiden sencaltaisista tule lucua pitä.

UT1548 6. Sen syyn tedhen pite teiden mös Weron andaman/ Sille ette he ouat Jumala' Palueliat/ iotca sencaltaisesta lughu' piteuet. (Sen syyn tähden pitää teidän myös weron antaman/ Sillä että he owat Jumalan palwelijat/ jotka senkaltaisesta luwun pitäwät.)

Gr-East 6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Text Receptus 6. δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες 6. dia touto gar kai forous teleite leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes

MLV19 6 For* you° are also paying taxes because of this; for* they are ministers* of God, persevering toward this same thing.

KJV 6. For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

Dk1871 6. Derfor betale I dem ogsaa Skat; thi de ere Gods Tjenere, som just skulle tage vare paa dette.

KXII 6. Derföre måsten I ock gifva skatt; ty de äro Guds tjenare, som sådant skola sköta.

PR1739 6. Sest sepärrast makske ka makso; sest nemmad on Jummala sullased, kes otse se eest murret kandwad.

LT 6. Juk todėl ir mokesčius mokate, nes anie yra Dievo tarnai, nuolatos užsiimantys tais dalykais.

Luther1912 6. Derhalben müßt ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz handhaben.

Ostervald-Fr 6. C'est aussi pour cela que vous payez des impôts, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, en s'appliquant à ces devoirs.

RV'1862 6. Porque por esto les pagáis también los tributos; porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.

SVV1750 6 Want daarom betaalt gij ook schattingen; want zij zijn dienaars van God, in ditzelve geduriglijk bezig zijnde.

PL1881 6. Albowiem dla tego też podatki dajecie, gdyż są sługami Bożymi, którzy tego samego ustawicznie pilnują.

Karoli1908 Hu 6. Mert azért fizettek adót is; mivelhogy Istennek szolgái, kik ugyanabban foglalatoskodnak.

RuSV1876 6 Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

FI33/38 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

UT1548 7. Nin andacat nyt iocaitzelle mite te welgholiset oletta/ Ninen Wero/ ioille wero tule. Nijlle woro/ ioille woro tule. Nijlle Pelco/ ioinen pelco tule/ Nijllen Cunnia/ ioille cunnia tule. (Niin antakaat nyt jokaiselle mitä te welalliset olette/ Niiden wero/ joille wero tulee. Niille woro/ joille woro tulee. Niille pelko/ joiden pelko tulee/ Niille kunnia/ joille kunnia tulee.)

БКуліш 6. Того ж то й данину даєте; слуги бо Божі вони, що раз-у-раз того пильнують.

TKIS 7 Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

CPR1642 7. Nijn andacat sijs jocaidzelle mitä te welgolliset oletta: sille wero jolle wero tule: sille tulli jolle tulli tule: sille pelco jolle pelco tule: sille cunnia jolle cunnia tule.

Gr-East

7. ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Text Receptus

7. αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην 7. apodote oυn pasin tas ofeilas to ton foron ton foron to to telos to telos to ton foβon ton foβon to ten timen ten timen

MLV19

7 Therefore give° to all, the(ir) dues: tribute to whom tribute; tax to whom tax; fear to whom fear; honor to whom honor.

KJV

7. Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Dk1871

7. Betaler derfor alle, hvad I ere dem skyldige: den, som i ere Skat skyldige, Skat; den, som Told, Told; den, som Frygt, Frygt; den, som Ære, Ære.

KXII

7. Så gifver nu hvarjom och enom det I pligtige ären; dem skatt, som skatt bör; dem tull, som tull bör; dem rädsel, som rädsel tillhörer; dem heder, som heder tillhörer.

PR1739

7. Siis tassuge nüüd keikile, mis teie kohhus on; makso, kellele makso: tollirahha, kellele tollirahha: kartust, kellele

LT

7. Atiduokite visiems, ką privalote: kam mokestįmokestį, kam muitąmuitą, kam baimębaimę, kam pagarbąpagarbą.

kartust: au, kellele au tulleb anda.

Luther1912 7. So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebührt; Zoll, dem der Zoll gebührt; Furcht, dem die Furcht gebührt; Ehre, dem die Ehre gebührt.

Ostervald-Fr 7. Rendez donc à tous ce qui leur est dû: le tribut, à qui vous devez le tribut; les impôts, à qui les impôts; la crainte, à qui la crainte; l'honneur, à qui l'honneur.

RV'1862 7. Pagád pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo: al que impuesto, impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra.

SVV1750 7 Zo geeft dan een iegelijk, wat gij schuldig zijt; schatting, dien gij de schatting, tol, dien gij den tol, vreze, dien gij de vreze, eer, dien gij de eer schuldig zijt.

PL1881 7. Oddawajcież tedy każdemu, cobyście powinni: komu podatek, temu podatek, komu cło, temu cło, komu bojaźó, temu bojaźó; komu cześć, temu cześć.

Karoli1908 Hu 7. Adjátok meg azért mindenkinek, a mivel tartoztok: [3†] a kinek az adóval, az adót; a kinek a vámmal, a vámot; a kinek a félelemmel, a félelmet; a kinek a tisztességgel, a tisztességet.

RuSV1876 7 Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

БКуліш 7. Оддавайте ж усім, що треба: кому данину, данину; кому мито, мито; кому страх, страх; кому честь, честь.

FI33/38 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

UT1548 8. Elke kellenge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain. (Älkää kellenkään welalliset olko/ waan sen että te keskenään rakastatte. Sillä että joka toista rakastaa/ se on täyttänyt lain.)

TKIS 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

CPR1642 8. Älkät kellengän welgolliset olco waan ainoastans että te toinen toistanne racastatte: sillä joca toista racasta se on täyttänyt Lain.

Gr-East 8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε·

Text Receptus 8. μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν 8. medeni meden ofeilete ei me to agapan allelous o gar agapon ton eteron nomon pepleroken

MLV19 8 Owe° nothing to anyone, except to love* one another; for* he who loves* the other

KJV 8. Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath

has fulfilled (the) law.

Dk1871 8. Bliver Ingen Noget skyldige uden dette, at elske hverandre; thi hvo som elsker den Anden, har opfyldt Loven.

PR1739 8. Ärgo olgo teil ühtegi wölga ühhegiga, kuid et teie teine teist armastate, sest kes teist armastab, se on käsko täieste piddanud.

Luther1912 8. Seid niemand nichts schuldig, als daß ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

RV'1862 8. No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

PL1881 8. Nikomu nic winni nie bądźcie, tylko abyście się społecznie miłowali; bo kto miłuje bliźniego, zakon wypełnił.

fulfilled the law.

KXII 8. Varer ingom något skyldige, utan att I älskens inbördes; ty den som älskar den andra, han hafver fullbordat lagen.

LT 8. Niekam nebūkite ką nors skolingi, išskyrus meilę vienas kitam, nes kas myli, tas įvykdo įstatymą.

Ostervald-Fr 8. Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.

SVV1750 8 Zijt niemand iets schuldig, dan elkander lief te hebben; want die den ander liefheeft, die heeft de wet vervuld.

Karoli1908 Hu 8. Senkinek semmivel ne tartozzatok, hanem csak azzal, hogy egymást szeressétek; mert a ki szereti a felebarátját, a törvényt betöltötte. [4†]

RuSV1876 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

FI33/38 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, ("Älä sano väärää todistusta",) älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 9. Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas. (Sentähden se kuin

БКуліш 8. Нікому ж нічим не задовжуйтесь, тільки любовю один одному; хто бо любить другого, закон сповнив.

TKIS 9 Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

CPR1642 9. Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.)

Gr-East

9. τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus

9. το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
9. to gar ου moicheυseis ου foneυseis ου klepseis ου pseυdomartυreseis ουk epithυmeseis kai ei tis etera entole en touto to logo anakefalaioυtai en to agapeseis ton plesion sou os eauton

MLV19

9 For* the (commandments:) ‘Do not commit adultery; Do not murder; Do not steal; Do not lust, and if there is some other commandment in this word, it is summed up in the (commandment): ‘You will love*

KJV

9. For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly

your neighbor like yourself.' {O.T. 'desire' (but with objects); Exo 20:13-15, 17; Lev 19:18}

comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 9. Thi det: du skal ikke bedrive hoer; du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd; du skal ikke begjere; og om der er noget andet Bud, det befattes som i en hovedsum i dette Ord; du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 9. Ty det som sagdt är: Du skall icke göra hor; du skall icke dräpa; du skall icke stjäla; du skall icke bära falskt vittne; du skall icke begära; och annat sådant bud, det beslutes i detta ordet: Du skall älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 9. Sest se: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma; sinna ei pea mitte tapma; sinna ei pea mitte warrastama; sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama; sinna ei pea mitte himmustama, ja kui weel üks teine käsk on, sedda pañakse sellesinnatse sanna sisse ühte, se on, selle sees: sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 9. Juk įsakymai: ''Nesvetimauk, nežudyk, nevok, neteisingai neliudyk, negeisk'' ir kiti, yra sutraukti į šį posakį: ''Mylėk savo artimą kaip save patį''.

Luther1912 9. Denn was da gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis

Ostervald-Fr 9. En effet, les commandements: Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras

geben; dich soll nichts gelüsten", und so ein anderes Gebot mehr ist, das wird in diesen Worten zusammengefaßt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

RV'1862 9. Porque esto: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

PL1881 9. Gdyż to przykazanie: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, i jeźli które insze jest przykazanie, w tem słowie sumownie się zamyka, mianowicie: Będziesz miłował bliźniego twego, jako siebie samego.

RuSV1876 9 Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не

point de faux témoignage; tu ne convoiteras point; et tout autre commandement, tout cela se résume dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

SVV1750 9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, gij zult geen valse getuigenis geven, gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelven.

Karoli1908 Hu 9. Mert ez: Ne [5†] paráználkodjál, ne ölj, ne orozz, hamis tanubizonyságot ne szólj, ne kívánj, és ha valamely más parancsolat van, ebben az ígében foglaltatik egybe: Szeressed felebarátodat mint temagadat.

БКуліш 9. Бо се: Не роби перелюбу, Не вбий,

убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

Не вкрадь, Не сьвідкуй криво, Не похотствуй, і коли (є) яка инша заповідь, у сему слові містить ся: Люби ближнього твого, як сам себе.

FI33/38 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.

TKIS 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

CPR1642 10. Ei rackaus tee lähimmäiselle mitän paha: sentähden on rackaus Lain täyttämys.

UT1548 10. Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys. (Rakkaus ei se lähimmäisen mitään pahaa tee. Niin ompi nyt rakkaus lain täyttymys.)

Gr-East 10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 10. η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη 10. e agape to plesion kakon ouk ergazetai pleroma oun nomou e agape

MLV19 10 Love* works no evil to(ward) his neighbor. Therefore, love* (is the)

KJV 10. Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

fulfillment of (the) law.

Dk1871 10. Kjerligheden gjør Næsten ikke Ondt; derfor er Kjærligheden Lovens Fylde.

PR1739 10. Armastus ei te liggimessele kurja: siis on nüüd armastus kässo täitminne.)

Luther1912 10. Denn Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

RV'1862 10. El amor no hace mal al prójimo, así que el amor es el cumplimiento de la ley.

PL1881 10. Miłość bliźniemu złości nie wyrządza; a tak wypełnieniem zakonu jest miłość.

RuSV1876 10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

FI33/38 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän

KXII 10. Kärleken gör sin nästa intet ondt. Så är nu kärleken lagsens fullbordan.

LT 10. Meilė nedaro blogo artimui. Todėl meilėįstatymo išpildymas.

Ostervald-Fr 10. L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc l'accomplissement de la loi.

SVV1750 10 De liefde doet den naaste geen kwaad. Zo is dan de liefde de vervulling der wet.

Karoli1908 Hu 10. A szeretet nem illeti gonoszszal a felebarátot. Annakokáért a törvénynek betöltése a szeretet. [6†]

БКуліш 10. Любов ближньому зла не робить; тим любов - сповненнє закону.

TKIS 11 Tämän sanon,* koska tunnemme ajan,

ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

UT1548 11. Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta (Senwoxi ette meiden Terueys ombi nyt lehembenä/ quin silloin coska me vskoima) (Ja että me senkaltaiset tiedämme/ nimittäin sen ajan/ että nyt ompi hetki unesta ylös nousta (Senwuoksi että meidän terweys ompi nyt lähempänä/ kuin silloin koska me uskoimme))

Gr-East 11. Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

CPR1642 11. JA että me sencaltaisia tiedämme nimittäin ajan että nyt on aica unesta nosta (sillä meidän autuudem on nyt lähembänä cuin silloin cosca me uscoimma)

Text Receptus 11. και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν 11. kai touto eidotes ton kairon oti ora emas ede eks υpnou

egerthenai nυn gar eggυteron emon e soteria e ote episteυsamen

MLV19 11 Also this, knowing the time, that (it is) already (the) hour to be awakened from sleep; for* our salvation is now nearer than when we (first) believed.

KJV 11. And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

Dk1871 11. Og dette desto mere i Betragtning af Tiden, da Stunden nu er der, at vi skulle opstaae af Søvne; thi vor Frelse er nu nærmere, end da vi bleve troende.

KXII 11. Och medan vi sådant vete, nämliga tiden, att nu är stunden till att uppstå af sömnen, efter vår salighet är nu närmer, än då vi troddet;

PR1739 11. Ja sedda tehkem sepärrast, et meil teäda on se aeg, et se tund on, et meie jo olleme üllesärratud unnest; (sest nüüd on meie önnistus lähhem kui siis, kui meie usklikkuks saime.

LT 11. Taip elkitės, suprasdami, koks dabar laikas. Išmušė valanda mums pabusti iš miego. Dabar mūsų išgelbėjimas arčiau negu tada, kai įtikėjome.

Luther1912 11. Und weil wir solches wissen, nämlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen vom Schlaf (sintemal unser Heil jetzt näher

Ostervald-Fr 11. Et vous devez faire cela, vu le temps où nous sommes; car c'est ici l'heure de nous réveiller enfin du sommeil, puisque

ist, denn da wir gläubig wurden;

RV'1862 11. Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora nos esta más cerca nuestra salvación, que cuando creíamos.

PL1881 11. A to czyócie, wiedząc czas, iż już przyszła godzina, abyśmy się ze snu ocucili; albowiem teraz bliższe nas jest zbawienie, aniżeli kiedyśmy uwierzyli.

RuSV1876 11 Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

FI33/38 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.

le salut est maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.

SVV1750 11 En dit zeg ik te meer, dewijl wij de gelegenheid des tijds weten, dat het de ure is, dat wij nu uit den slaap opwaken; want de zaligheid is ons nu nader, dan toen wij eerst geloofd hebben.

Karoli1908 Hu 11. Ezt pedig cselekedjétek, tudván az időt, hogy ideje már, hogy az álomból felserkenjünk; [7†] mert most közelebb van hozzánk az idvesség, mint a mikor hívőkké lettünk.

БКуліш 11. Так (чинїть), знаючи пору, що вже час нам від сна встати; тепер бо ближче нас спасеннє, нїж як ми увірували.

TKIS 12 Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

CPR1642 12. Yö on culunut ja päiwä on tullut sentähden hyljätkäm pimeyden töyt ja pukecam meitäm walkeuden sotaaseilla.

UT1548 12. Se Öö ombi edesmennyt/ ia Peiue on lehestullut. Senteden poisheittekem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla. (Se yö ompi edesmennyt/ ja päiwä on lähestullut. Sentähden pois heittäkäämme me pimeyden työt/ ja puettakaamme meidän niillä walkeuden sota-aseilla.)

Gr-East 12. ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Text Receptus 12. η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος 12. e nυks proekopsen e de emera eggiken apothometha oυn ta erga toυ skotoυs kai endυsometha ta opla toυ fotos

MLV19 12 The night (has) progressed, and the day has drawn near. Therefore, we should place

KJV 12. The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works

away from ourselves the works of darkness, and should clothe ourselves with the weapons of light.

Dk1871 12. Natten er fremrykket, og Dagen er kommen nær. Derfor lader os aflægge Mørkets Gjerninger og iføre Lysets Vaaben;

PR1739 12. Ö on möda läinud, agga pääw on liggi tulnud,) sepärrast heitkem ennesest ärra pimmedusse teud, ja ehhitagem ennast walgusse söa-riistadega.

Luther1912 12. die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen): so lasset uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichtes.

RV'1862 12. La noche ya pasa, y el día va llegando: desechemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

of darkness, and let us put on the armour of light.

KXII 12. Natten är framfaren, och dagen är kommen; derföre låter oss bortkasta mörksens gerningar, och ikläda oss ljusens vapen:

LT 12. Naktis nuslinko, diena prisiartino. Todėl nusimeskime tamsos darbus, apsiginkluokime šviesos ginklais!

Ostervald-Fr 12. La nuit est avancée, et le jour approche; dépouillons-nous donc des ouvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

SVV1750 12 De nacht is voorbijgegaan, en de dag is nabij gekomen. Laat ons dan afleggen de werken der duisternis, en aandoen de wapenen des lichts.

PL1881 12. Noc przeminęła, a dzieó się przybliżył; odrzućmyż tedy uczynki ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości.

Karoli1908 Hu 12. Az éjszaka elmúlt, [8†] a nap pedig elközelgett; vessük el azért a sötétségnek cselekedeteit, [9†] és öltözzük fel a világosság fegyvereit.

RuSV1876 12 Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

БКуліш 12. Ніч минула, а день наближив ся; відложімо ж діла темряви, а одягнїмось у зброю сьвітла.

FI33/38 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja kateudessa,

TKIS 13 Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa*, ei haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

CPR1642 13. Waeldacam soweliast nijncuin päiwällä ei ylönsyömises eikä ylönjuomises: ei cammiois eikä haureudes.

UT1548 13. Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/ Ei ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei Cammioisa ia haureuxisa. (Waeltakaamme soweliaasti/ niinkuin päiwällä/ Ei ylensyömisessä eikä

ylenjuomisessa. Ei kammioissa ja haureuksissa.)

Gr-East 13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

Text Receptus 13. ως εν ημερα ευσχημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και ζηλω 13. os en emera euschemonos peripatesomen me komois kai methais me koitais kai aselgeiais me eridi kai zelo

MLV19 13 We should walk decently, like in the day; not in revelings and drunkenness, not in sleeping-around and in unbridled-lusts, not in strife and in jealousy.

KJV 13. Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

Dk1871 13. lader os vandre skikkeligen som om Dagen, ikke i Fraadseri og Drukkenskab, ikke i Løsagtighed og Uteerlighed, ikke i Kiv og Avind;

KXII 13. Låter oss ärliga vandra, såsom om dagen; icke i frånsseri och dryckenskap; icke i kamrar och okyskhet; icke i kif och nit;

PR1739 13. Ellagem ausaste kui päwa aial, ei mitte prassimisses egga liajomisses , ei mitte

LT 13. Kaip dieną, elkimės dorai: nepasiduokime apsirijimui ir girtavimui,

abbiello ärrateotamisses, egga kimalusses, ei mitte ridus ¤ egga kaddedusses,

gašlavimui ir paleistuvavimui, vaidams ir pavydui,

Luther1912 13. Lasset uns ehrbar wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;

Ostervald-Fr 13. Marchons honnêtement comme de jour, et non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie;

RV'1862 13. Andemos honestamente, como de día: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pendencias y envidia:

SVV1750 13 Laat ons, als in den dag, eerlijk wandelen; niet in brasserijen en dronkenschappen, niet in slaapkameren en ontuchtigheden, niet in twist en nijdigheid;

PL1881 13. Chodźmy uczciwie jako we dnie, nie w biesiadach i w pijaóstwach, nie we wszeteczeóstwach i rozpustach, nie w poswarkach ani w zazdrości;

Karoli1908 Hu 13. Mint nappal, ékesen járjunk, nem dobzódásokban és részegségekben, nem bujálkodásokban és feslettségekben, nem versengésben és írigységben: [10†]

RuSV1876 13 Как днем, будем вести себя благочинно,не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и

БКуліш 13. Яко в день нумо чесно ходити, не в прожорстві та піянстві, не в любодїянні та розпустї, не в сварні та зависті.

зависти;

FI33/38 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitäkö lihastanne huolta, että himot heräävät.

Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen.

UT1548 14. Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HErRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Rumistan/ waan ei haureuteen. (Ei riidassa ja kateudessa/ Waan pukekaat teidän HERRAN Jesuksen Kristuksen. Ja holhotkaat ruumistan/ waan ei haureuteen.)

TKIS 14 vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi.

CPR1642 14. Ei rijdas ja cateudes: waan pukecat teidän päällen HERra Jesus Christus. Ja holhotcat ruumistan waan ei haureuten.

Gr-East 14. ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Text Receptus 14. αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας 14. all endυsasthe ton kυrion iesoυn christon kai tes sarkos pronoian me poieisthe eis epithυmias

MLV19 14 But clothe° yourselves with the Lord Jesus Christ, and do° not practice forethought *for the lusts of the flesh.

KJV 14. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Dk1871 14. men ifører den Herre Jesus Christus, og pleier ikke Kjødet til at vække Begjerlighed.

KXII 14. Utan ikläder eder Herran Jesum Christum; och fordrer köttet, dock icke till kättja.

PR1739 14. Waid ehhitage ennast Issanda Jesusse Kristussega, ja ärge kandke omma lihha eest hoolt nenda, et himmud sest touswad.)

LT 14. bet apsirenkite Viešpačiu Jėzumi Kristumi ir netenkinkite kūno geidulių.

Luther1912 14. sondern ziehet an den HERRN Jesus Christus und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

Ostervald-Fr 14. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne flattez point la chair dans ses convoitises.

RV'1862 14. Mas vestíos del Señor Jesu Cristo; y no penséis en la carne para cumplir sus deseos.

SVV1750 14 Maar doet aan den Heere Jezus Christus, en verzorgt het vlees niet tot begeerlijkheden.

PL1881 14. Ale obleczcie się w Pana Jezusa Chrystusa, a nie czyócie starania o ciele ku wykonywaniu pożądliwości.

Karoli1908 Hu 14. Hanem öltözzétek fel az Úr Jézus Krisztust, [11†] és a testet ne tápláljátok a kívánságokra.

RuSV1876 14 но облекитесь в Господа нашего ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

БКуліш 14. Ні, одягніть ся Господом нашим Ісусом Христом, і не догоджуйте тїлу в похотї.

14 luku

Apostoli kehoittaa uskossa vahvoja ja heikkoja kohtelemaan toisiansa rakkaudella; joka uskoo saavansa syödä kaikkea, älköön halveksiko sitä, joka ei kaikkea syö, ja heikko älköön vahvempaa tuomitko 1 – 4; samoin se, joka tekee erotuksen päiväin välillä, älköön tuomitko sitä, joka ei tee tämmöistä erotusta 5 – 12 Ei kukaan saa tuomita veljeään eikä myöskään olla hänelle loukkaukseksi 13 – 23.

FI33/38 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä.

TKIS 1 Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 1. Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

CPR1642 1. HEickouscoista corjatcat ja älkät omatundo pahoittaco.

UT1548 1. SIte heicko vskosa coriatka/ ia elkette * pahoittaco Omatundo. (Sitä heikkouskoista

korjatkaa/ ja älkäätte pahoittako omatuntoa.)

Gr-East

1. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Text Receptus

1. τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων 1. ton de asthenounta te pistei proslamβanesthe me eis diakriseis dialogismon

MLV19

1 But receive° the one who is weak in the faith, (yet) not *for the discernings of (his) reasonings.

KJV

1. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

Dk1871

1. Antager Eder den, som er skrøbelig i Troen, og dømmer ikke hans Meninger.

KXII

1. Den svaga i trone tager upp; och bekymrer icke samvetet.

PR1739

1. Agga wotke sedda wasto, kes nöddder on uskus, ja ärge saatke tedda mitte kaksipiddi mötlema.

LT

1. Silpno tikėjimo žmogų priimkite, bet venkite ginčų dėl skirtingų nuomonių.

Luther1912

1. Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirrt die Gewissen nicht.

Ostervald-Fr

1. Quant à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le avec bonté, sans discussion

RV'1862 1. AL enfermo en la fé recibídle, sin andar en contiendas de opiniones.

PL1881 1. A tego, który jest w wierze słaby, przyjmujcie, nie na sprzeczania około sporów.

RuSV1876 1 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

FI33/38 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

UT1548 2. Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia. (Yksi uskoopi/ että hän mahtaa kaikkinaista syödä/ Waan se joka heikko ompi/ hän syöpi kaalia.)

d'opinions.

SVV1750 1 Dengene nu, die zwak is in het geloof, neemt aan, maar niet tot twistige samensprekingen.

Karoli1908 Hu 1. A hitben erőtelent fogadjátok be, nem ítélgetvén vélekedéseit. [1†]

БКуліш 1. Знемогаючого ж у вірі приймайте не на розбіраннє думок.

TKIS 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

CPR1642 2. Yxi usco saawans caickinaista syödä waan heicko syö caalia.

Gr-East 2. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

Text Receptus 2. ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει 2. os men pisteυei fagein panta o de asthenon lachana esthiei

MLV19 2 One has faith to eat all things, but the one who is weak eats herbs.

KJV 2. For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

Dk1871 2. En troer, at man tør æde alt; men den Skrøbelige æder kun Urter.

KXII 2. Den ene tror, att han må allahanda äta; men den som svag är, han äter kål.

PR1739 2. Monni ussub kül, et ta woib keik süa; agga kes nödder on, se sööb aia-rohhud.

LT 2. Vienas įsitikinęs, kad galima viską valgyti, o silpnas valgo tik daržoves.

Luther1912 2. Einer glaubt er möge allerlei essen; welcher aber schwach ist, der ißt Kraut.

Ostervald-Fr 2. L'un croit pouvoir manger de tout; et celui qui est faible, ne mange que des herbes.

RV'1862 2. Porque uno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.

SVV1750 2 De een gelooft wel, dat men alles eten mag, maar die zwak is, eet moeskruiden.

PL1881 2. Boć jeden wierzy, iż może jeść wszystko, a drugi będąc słaby, jarzynę jada.

Karoli1908 Hu 2. Némely ember azt hiszi, hogy mindent megehetik; a hitben erőtelen pedig zöldséget eszik.

RuSV1876 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

БКуліш 2. Один вірує, (що можна) їсти все, а знемогаючий зїллє (нехай) їсть.

FI33/38 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

TKIS 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

CPR1642 3. Joca syö älkän sitä ylöncadzoco joca ei syö: ja se joca ei syö: älkän duomidco sitä cuin syö: sillä Jumala on händä corjannut.

UT1548 3. Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut. (Joka syöpi/ älkään sitä ylenkatsoko joka ei syö. Ja se joka ei syö/ älkään sitä tuomitko joka syöpi. Sillä että Jumala on hänen ylöskorjannut.)

Gr-East

3. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Text Receptus

3. ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 3. o esthion ton me esthionta me eksoυtheneito kai o me esthion ton esthionta me krineto o theos gar aυton proselaβeto

MLV19

3 Do not let the one who eats, scorn the one who does not eat; and do not let the one who does not eat, judge the one who eats; for* God himself (has) received him.

KJV

3. Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

Dk1871

3. Hvo som æder, foragte ikke den, som ikke æder; og hvo som ikke æder dømmer ikke den, som æder; thi Gud har antaget ham.

KXII

3. Den der äter, han förakte icke honom som icke äter, och den som icke äter, han döme icke honom som äter; ty Gud hafver honom upptagit.

PR1739

3. Kes sööb, se ärgo pölgago sedda, kes mitte ei sö; ja kes ei sö, se ärgo moistko kohhut selle peäle, kes sööb, sest Jummal on tedda wastowotnud.

LT

3. Kuris valgo, teneniekina nevalgančio, o kuris nevalgo, teneteisia valgančio, nes Dievas jį priėmė.

Luther1912 3. Welcher ißt, der verachte den nicht, der da nicht ißt; und welcher nicht ißt, der richte den nicht, der da ißt; denn Gott hat ihn aufgenommen.

Ostervald-Fr 3. Que celui qui mange de tout, ne méprise pas celui qui ne mange pas de tout; et que celui qui ne mange pas de tout, ne condamne pas celui qui mange de tout; car Dieu l'a reçu.

RV'1862 3. El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

SVV1750 3 Die daar eet, verachte hem niet, die niet eet; en die niet eet, oordele hem niet, die daar eet; want God heeft hem aangenomen.

PL1881 3. Ten, który je, niech lekce nie waży tego, który nie je; a który nie je, niech nie potępia tego, który je; albowiem go Bóg przyjął.

Karoli1908 Hu 3. A ki eszik, ne vesse meg azt, a ki nem eszik; és a ki nem eszik, ne kárhoztassa azt, a ki eszik. Mert az Isten befogadta őt.

RuSV1876 3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

БКуліш 3. Хто їсть, нехай тому, хто не їсть, не докоряє, а хто не їсть, нехай того, хто їсть, не осуджує; Бог бо його прийняв.

FI33/38 4 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä pitämään.

TKIS 4 Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

UT1548 4. Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli langepi/ Mutta kylle hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kylle wekeue hende seisottamahan (Kuka sinä olet/ joka tuomitset yhden toisen palwelija. Omalle Herrallensa hän seisoo eli lankeaapi/ Mutta kyllä hän taitaa ylös tuettaa että hän seisoisi/ Sillä että Jumala on kyllä wäkewä häntä seisottaman.)

CPR1642 4. Cuca sinä olet joca toisen palweliata duomidzet? Omalle Isännällens hän seiso eli lange mutta kyllä hän taitan tuetta seisoman: sillä Jumala on wäkewä händä tukeman.

Gr-East 4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

Text Receptus 4. συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον 4. sυ tis ei o krinon allotrion oiketen to idio kυrio stekei e piptei stathesetai de dυnatos gar estin o theos stesai aυton

MLV19 4 Who are you who is judging another’s domestic (servant)? He stands or falls to his own lord. Now, he will be made to stand up; for* it is possible (for) God to stand him (up).

KJV 4. Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

Dk1871 4. Hvo er du, som dømmer en fremmed Svend? For sin egen Herre staaer eller falder han; men han skal blive staaende, thi Gud er mægtig til at holde ham.

KXII 4. Ho äst du, som dömer en annars tjenare? Sinom egnom herra står han eller faller; men han kan väl varda ståndandes; ty Gud är väl mägtig till att göra honom ståndandes.

PR1739 4. Kes sinna olled, kes sa teise sullase peäle kohhut moistad? temma seisab ehk langeb omma issandale; agga tedda peab kinnitadama, sest Jummal on wäggew tedda kinnitama.

LT 4. Kas tu toks, kad drįsti teisti kito tarną?! Ar jis stovi, ar krentatai savajam Viešpačiui. Bet jis stovės, nes Dievas turi galią jį išlaikyti.

Luther1912 4. Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er steht oder fällt seinem HERRN. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl

Ostervald-Fr 4. Qui es-tu, toi qui condamnes le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe, c'est à son maître de le juger; mais il sera affermi, car Dieu est puissant

aufrichten.

RV'1862 4. ¿Tú, quién eres, que juzgas el siervo ajeno? Para su señor está en pié, o cae; mas, se afirmará: que poderoso es Dios para afirmarle.

PL1881 4. Ktoś ty jest, co sądzisz cudzego sługę? Panu własnemu stoi, albo upada, a ostoi się; albowiem go Bóg może utwierdzić.

RuSV1876 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

FI33/38 5 Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi eroittaa yhden päivän toisesta,

pour l'affermir.

SVV1750 4 Wie zijt gij, die eens anderen huisknecht oordeelt? Hij staat, of hij valt zijn eigen heer; doch hij zal vastgesteld worden, want God is machtig hem vast te stellen.

Karoli1908 Hu 4. Te kicsoda vagy, hogy kárhoztatod a más szolgáját? [2†] Az ő tulajdon urának áll vagy esik. De meg fog állani, mert az Úr által képes, hogy megálljon.

БКуліш 4. Ти хто єси, що судиш чужого слугу? своєму панові стоїть він, або падає. Устоїть же, бо здолїє Бог поставити його.

TKIS 5 Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

CPR1642 5. Yxi eroitta yhden päiwän toisesta:

toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

UT1548 5. Se yxi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset. Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/ (Se yksi eroittaa yhden päiwän toisesta/ Se toinen pitää kaikki päiwät yhdenkaltaiset. Jokainen olkoon wissi hänen mielessänsä/)

toinen pitä caicki päiwät yhtäläisnä. Jocainen olcon wahwa mielesäns.

Gr-East 5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ πληροφορείσθω.

Text Receptus 5. ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω 5. os men krinei emeran par emeran os de krinei pasan emeran ekastos en to idio noi pleroforeistho

MLV19 5 One indeed is judging a day beside (another) day; but one is judging every day (the same); let each one be fully assured in his own mind.

KJV 5. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

Dk1871 5. En agter den ene Dag fremfor den anden, en Anden agter alle Dage lige; hver have

KXII 5. Den ene gör åtskilnad emellan dag och dag; den andre håller alla dagar lika; hvar

fuld Vished i sit eget Sind.

PR1739 5. Teine arwab kül ühhe päwa parrema ollewad teist; agga teine arwab keik päwad ühhesugguseks: iggaüks olgo ommast melest se peäle julge.

Luther1912 5. Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung gewiß.

RV'1862 5. Uno juzga que hay diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los dias. Cada uno esté asegurado en su mismo ánimo.

PL1881 5. Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzieó za równo sądzi; każdy niech będzie dobrze upewniony w zmyśle swoim.

RuSV1876 5 Иной отличает день от дня, а другой

och en vare viss i sitt sinne.

LT 5. Vienas išskiria vieną dieną iš kitų dienų, o kitam jos visos vienodos. Kiekvienas tebūna įsitikinęs pagal savo išmanymą.

Ostervald-Fr 5. Celui-ci estime un jour supérieur à un autre; celui-là estime tous les jours égaux; que chacun soit pleinement persuadé en son esprit.

SVV1750 5 De een acht wel den enen dag boven den anderen dag; maar de ander acht al de dagen gelijk. Een iegelijk zij in zijn eigen gemoed ten volle verzekerd.

Karoli1908 Hu 5. Emez az egyik napot különbnek tartja a másiknál: amaz pedig minden napot egyformának tart. Ki-ki a maga értelme felől legyen meggyőződve. [3†]

БКуліш 5. Инший шанує (один) день над

судит о всяком дне равно . Всякий поступай по удостоверению своего ума.

(другий) день; инший же судить про всякий день (однаково). Кожен у своїй мислї нехай буде певен.

FI33/38 6 Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

TKIS 6 Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

CPR1642 6. Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: ja joca ei päiwä tottele se myös sen HERralle teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

UT1548 6. Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata. (Joka päiwä tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joka ei päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi. Joka syöpi hän

syöpi Herralle/ sillä että hän Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän Herralle syö ja kiitä Jumalata.)

Gr-East

6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

6. ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστει τω θεω
6. o fronon ten emeran kυrio fronei kai o me fronon ten emeran kυrio oυ fronei o esthion kυrio esthiei eυcharistei gar to theo kai o me esthion kυrio oυk esthiei kai eυcharistei to theo

MLV19

6 He who is mindful of the day, is mindful of it to the Lord; and he who is not mindful of the day, is not mindful of it to the Lord; and he who eats, eats to the Lord, for* he gives-thanks to God. And he who does not eat, he does not eat to the Lord, and gives-thanks to God.

KJV

6. He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Dk1871 6. Hvo som gjør sig Mening om Dage, han gjør det for Herren; og hvo som ikke gjør sig Mening og Dage, han gjør det ogsaa for Herren. Hvo som æder gjør det for Herren, thi han takker Gud; og hvo som ikke æder, gjør det ogsaa for Herren og takker Gud.

KXII 6. Hvilken som aktar någon dag, det gör han Herranom; och hvilken icke aktar någon dag, han gör det ock Herranom. Hvilken som äter, han äter Herranom; ty han tackar Gudi. Den der icke äter, han icke äter Herranom, och tackar Gudi.

PR1739 6. Kes päwa tähhele panneb, se panneb sedda tähhele Issandale, ja kes päwa mitte tähhele ei panne, se ei panne sedda mitte tähhele Issandale; kes sööb, se sööb Issandale, sest temma tännab Jummalat, ja kes mitte ei sö, se ei sö Issandale, ja tännab Jummalat.

LT 6. Tas, kuris išskiria dieną, daro tai Viešpačiui, ir tas, kuris neišskiria dienos, nesilaiko jos Viešpačiui. Tas, kuris valgo-valgo Viešpačiui, nes jis dėkoja Dievui, o tas, kuris nevalgonevalgo Viešpačiui ir dėkoja Dievui.

Luther1912 6. Welcher auf die Tage hält, der tut's dem HERRN; und welcher nichts darauf hält, der tut's auch dem HERRN. Welcher ißt, der ißt dem HERRN, denn er dankt Gott; welcher nicht ißt, der ißt dem HERRN nicht und dankt Gott.

Ostervald-Fr 6. Celui qui observe les jours, les observe, à cause du Seigneur; et de même celui qui ne les observe pas, ne les observe pas, à cause du Seigneur; celui qui mange de tout, mange, à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas de tout, ne mange pas à cause du Seigneur, et il en rend aussi grâces à

RV'1862 6. El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come; porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

PL1881 6. Kto przestrzega dnia, Panu przestrzega; a kto nie przestrzega dnia, Panu nie przestrzega; kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu; a kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu.

RuSV1876 6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

Dieu.

SVV1750 6 Die den dag waarneemt, die neemt hem waar den Heere; en die den dag niet waarneemt, die neemt hem niet waar den Heere. Die daar eet, die eet zulks den Heere, want hij dankt God; en die niet eet, die eet zulks den Heere niet, en hij dankt God.

Karoli1908 Hu 6. A ki ügyel a napra, az Úrért ügyel: és a ki nem ügyel a napra, az Úrért nem ügyel. A ki eszik, az Úrért eszik, mert hálákat ád az Istennek: és a ki nem eszik, az Úrért nem eszik, és hálákat ád az Istennek.

БКуліш 6. Хто вважає на день, Господеві вважає; і хто не вважає на день, Господеві не вважає. Хто їсть, Господеві їсть, бо дякує Богу; і хто не їсть, Господеві не їсть, та й дякує Богу.

FI33/38 7 Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.

Biblia1776 7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

UT1548 7. Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole. (Sillä ettei yksikään meistä itsellensä elä/ Ja ei kenkään itsellensä kuole.)

TKIS 7 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

CPR1642 7. Sillä ei yxikän meistä idzellens elä eikä yxikän idzellens cuole.

Gr-East 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

Text Receptus 7. ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει 7. oudeis gar emon eauto ze kai oudeis eauto apothneskei

MLV19 7 For* none of us is living to himself, and none dies to himself.

KJV 7. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

Dk1871 7. Thi Ingen af os lever sig selv, og Ingen døer sig selv;

KXII 7. Ty ingen af oss lefver sig sjelfvom; och ingen dör sig sjelfvom.

PR1739 7. Sest ükski meist ei ella isseennesele, ja ükski ei surre isseennesele.

LT 7. Nė vienas iš mūsų negyvena sau ir nė vienas sau nemiršta.

Luther1912 7. Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber.

Ostervald-Fr 7. En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun de nous ne meurt pour soi-même.

RV'1862 7. Porque ninguno de nosotros vive para sí; y ninguno muere para sí.

SVV1750 7 Want niemand van ons leeft zichzelven, en niemand sterft zichzelven.

PL1881 7. Albowiem nikt z nas sobie nie żyje, i nikt sobie nie umiera.

Karoli1908 Hu 7. Mert közülünk senki sem él önmagának, és senki sem hal önmagának: [4†]

RuSV1876 7 Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;

БКуліш 7. Ніхто бо з нас собі не живе, і ніхто собі не вмирає.

FI33/38 8 Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle. Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.

TKIS 8 Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

Biblia1776 8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

CPR1642 8. Jos me elämme nijn me HERralle elämme: jos me cuolemma nijn me HERralle cuolemma. Sentähden joco me elämme eli cuolemma nijn me HERran omat olemma.

UT1548

8. Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERran omat/ (Sillä jos me elämme/ niin me elämme Herralle/ Jos me kuolemme niin me kuolemme Herralle. Sentähden/ waikka me elämme eli kuolemme/ niin me olemme Herran omat/)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.

Text Receptus

8. εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν 8. ean te gar zomen to kυrio zomen ean te apothneskomen to kυrio apothneskomen ean te oυn zomen ean te apothneskomen toυ kυriου esmen

MLV19

8 For* (in) both, if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord; therefore, (in) both, if we live or die, we are the Lord’s.

KJV

8. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Dk1871 8. thi baade dersom vi leve, leve vi Herren, og dersom vi døe, døe vi Herren; derfor, enten vi leve, eller vi døde, ere vi Herrens.

KXII 8. Lefve vi, så lefve vi Herranom; dö vi, så dö vi Herranom; ehvad vi nu lefve eller dö, så höre vi Herranom till.

PR1739 8. Sest kui meie ellame, siis meie ellame Issandale: ja kui meie surreme, siis meie surreme Issandale; sepärrast ehk meie ellame, ehk meie surreme, siis olleme meie Issanda pärralt.

LT 8. Jei mes gyvename, gyvename Viešpačiui, ir jeigu mirštame, Viešpačiui mirštame. Todėl, ar mes gyvename, ar mirštame, esame Viešpaties.

Luther1912 8. Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN.

Ostervald-Fr 8. Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

RV'1862 8. Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

SVV1750 8 Want hetzij dat wij leven, wij leven den Heere; hetzij dat wij sterven, wij sterven den Heere. Hetzij dan dat wij leven, hetzij dat wij sterven, wij zijn des Heeren.

PL1881 8. Bo choć żyjemy, Panu żyjemy; choć umieramy, Panu umieramy; przetoż choć i żyjemy, choć i umieramy, Paóscy jesteśmy.

Karoli1908 Hu 8. Mert ha élünk, az Úrnak élünk; ha meghalunk, az Úrnak halunk meg. Azért akár éljünk, akár haljunk, az Úréi

vagyunk. [5†]

RuSV1876 8 а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, - всегда Господни.

БКуліш 8. Бо коли живемо, Господеві живемо; й коли вмираємо, Господеві вмираємо; то, чи живемо, чи вмираємо, ми Господнї.

FI33/38 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi ylös) ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

TKIS 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

CPR1642 9. Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jällens eläwäxi tullut että hän olis cuolluitten ja eläwitten HERra.

UT1548 9. Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze. (Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jällens eläwäksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja eläwien ylitse.)

Gr-East

9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύση.

Text Receptus

9. εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 9. eis touto gar christos kai apethanen kai aneste kai anezesen ina kai nekron kai zonton kurieuse

MLV19

9 For* Christ both died and rose* up and lived *for this, in order that he might have lordship over both the dead and the living.

KJV

9. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

Dk1871

9. Dertil er jo Christus baade død og opstanden og bleven levende igjen, at han skal herske baade over Døde og Levende.

KXII

9. Ty Christus är derpå både död och uppstånden, och åter lefvandes vorden, att han skall vara Herre, både öfver lefvande och döda.

PR1739

9. Sest seks on Kristus ka surnud ja üllestousnud, ja jälle ellawaks sanud, et temma ni hästi surnutte kui ellawate ülle piddi Issand ollema.

LT

9. Nes dėl to Kristus ir mirė, ir prisikėlė, ir atgijo, kad būtų ir mirusiųjų, ir gyvųjų Viešpats.

Luther1912

9. Denn dazu ist Christus auch gestorben

Ostervald-Fr

9. Car c'est pour cela que Christ est mort,

und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

RV'1862 9. Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió a vivir, para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

PL1881 9. Gdyż na to Chrystus i umarł i powstał i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panował.

RuSV1876 9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

FI33/38 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan (Kristuksen) Jumalan tuomioistuimen eteen.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me

et qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.

SVV1750 9 Want daartoe is Christus ook gestorven, en opgestaan, en weder levend geworden, opdat Hij beiden over doden en levenden heersen zou.

Karoli1908 Hu 9. Mert azért halt meg és támadott fel és elevenedett meg Krisztus, hogy mind holtakon mind élőkön uralkodjék. [6†]

БКуліш 9. На се бо Христос і вмер, і воскрес, і ожив, щоб і над мертвими, й над живими панувати.

TKIS 10 Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen* tuomioistuimen edessä.

CPR1642 10. MUtta mixi sinä weljiäs duomidzet? Eli sinä mixis weljes ylöncadzot? sillä me

asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-
istuimen eteen.

UT1548 10. Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten. (Mutta miksi sinä tuomitset sinun weljesi? Eli myös sinä toinen miksi sinä ylenkatsot weljesi? Sillä että kaikki me asetetaan Kristuksen tuomiotuolin eteen.)

Gr-East 10. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 10 But you, why do you judge your brother? Or you also, why do you scorn your brother? For* we will all be standing-

asetetan caicki Christuxen
duomioistuimen eteen nijncuin kirjoitettu
on:

Text Receptus 10. συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου 10. su de ti krineis ton adelfon sou e kai su ti eksoutheneis ton adelfon sou pantes gar parastesometha to βemati tou christou

KJV 10. But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the

before the judicial-seat of Christ.

Dk1871 10. Du altsaa, hvi dømmer du din Broder? eller du, hvi foragter du din Broder? Vi skulle jo alle fremstilles for Christi Domstol.

PR1739 10. Agga sinna, mis sa omma wenna peäle kohhut moistad? ehk sinnagi, mis sa omma wenna mikski ei panne? sest meid peab keik Kristusse kohtojärje ette seisatadama.

Luther1912 10. Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder, du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor den Richtstuhl Christi dargestellt werden;

RV'1862 10. Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos hemos de comparecer delante del tribunal de Cristo.

PL1881 10. Ale ty przeczże potępiasz brata twego?

judgment seat of Christ.

KXII 10. Men du, hvi dömer du din broder? Eller du andre, hvi föraktar du din broder? Ty vi måste alle stå framför Christi domstol;

LT 10. Tai kodėl gi tu teisi savo brolį? Arba kodėl niekini savo brolį? Juk mes visi stosime prieš Kristaus teismo krasę.

Ostervald-Fr 10. Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ.

SVV1750 10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor den rechterstoel van Christus gesteld worden.

Karoli1908 Hu 10. Te pedig miért kárhoztatod a te

Albo też ty czemu lekceważysz brata twego, gdyż wszyscy staniemy przed stolicą Chrystusową?

RuSV1876 10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

FI33/38 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän Jumalaa".

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

UT1548 11. Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Niin totta kuin minä olen (ma HERRA) minua pitää kaikki polwet kumartaman/ Ja kaikki kielet pitää Jumalan

atyádfiát? avagy te is miért veted meg a te atyádfiát? Hiszen mindnyájan oda állunk majd a Krisztus ítélőszéke elé. [7†]

БКуліш 10. Ти ж чого судиш брата твого? або й ти, чого докоряєш брата твого? Усї бо станемо перед судищем Христовим.

TKIS 11 On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

CPR1642 11. Nijn totta cuin minä elän sano HERra minua pitä caicki polwet cumartaman ja caicki kielet pitä Jumalan tunnustaman.

tunnustaman.)

Gr-East

11. γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Text Receptus

11. γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 11. gegraptai gar zo ego legei kυrios oti emoi kampsei pan gonυ kai pasa glossa eksomologesetai to theo

MLV19

11 For* it has been written, ‘(As) I live, says the Lord, that every knee will bow to me, and every tongue will confess to God.’ {Isa 45:23}

KJV

11. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

Dk1871

11. Thi der er skrevet: saa sandt jeg lever, siger Herren, skal hvert Knæ bøies for mig, og hver Tunge skal bekjende Gud.

KXII

11. Såsom skrifvet står: Så sant som jag lefver, säger Herren, mig skola all knä böjas; och alla tungor skola bekänna Gud.

PR1739

11. Sest kirjotud on: Minna ellan, ütleb Issand: Mulle peab igga pölw ennast nikkutama, ja igga keel peab Jummalale tunnistama.

LT

11. Parašyta: ‘‘Kaip Aš gyvas,sako Viešpats,prieš mane suklups kiekvienas kelis, ir kiekvienos lūpos išpažins Dievą’’.

Luther1912 11. denn es steht geschrieben: "So wahr ich lebe, spricht der HERR, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen."

Ostervald-Fr 11. Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu.

RV'1862 11. Pues escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará toda rodilla; y toda lengua confesará a Dios.

SVV1750 11 Want er is geschreven: Ik leef, zegt de Heere; voor Mij zal alle knie zich buigen, en alle tong zal God belijden.

PL1881 11. Bo napisano: Jako żyję Ja, mówi Pan, iż mi się każde kolano ukłoni, i każdy język wysławiać będzie Boga.

Karoli1908 Hu 11. Mert meg van írva: Élek én, mond az Úr, mert nékem hajol meg minden térd, és minden nyelv Istent magasztalja. [8†]

RuSV1876 11 Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

БКуліш 11. Писано бо: Як живу, глаголе Господь, що передо мною поклонить ся всяке колїно, і всякий язик визнавати ме Бога.

FI33/38 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

TKIS 12 Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

CPR1642 12. Sentähden jocaidzen meistä pitä edestäns Jumalalle lugun tekemän.

UT1548 12. Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen. (Niin siis jokainen meistä pitää itsestänsä luwun Jumalalle tekemän.)

Gr-East 12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

Text Receptus 12. αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω 12. ara ovn ekastos emon peri eavtov logon dosei to theo

MLV19 12 Therefore consequently*, each of us will be giving an account concerning himself to God.

KJV 12. So then every one of us shall give account of himself to God.

Dk1871 12. Altsaa skal hver af os gjøre Gud Regnskab for sig selv.

KXII 12. Så måste nu hvar och en af oss göra Gudi räkenskap för sig sjelf.

PR1739 12. Sepärrast peab nüüd iggaüks meist isseennese eest Jummalale arro andma.

LT 12. Taigi kiekvienas iš mūsų duos Dievui apyskaitą už save.

Luther1912 12. So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.

RV'1862 12. De manera que cada uno de nosotros

SVV1750 12 Zo dan een iegelijk van ons zal voor

dará a Dios razón de sí.

PL1881 12. A przeto każdy z nas sam za się odda rachunek Bogu.

RuSV1876 12 Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

FI33/38 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

UT1548 13. Sen teden elkem me testedes toinen toistan domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Weliens eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila. (Sen tähden älkääm me tästedes toinen toistan tuomitko. Waan tuomitkaamme paremmin

zichzelven Gode rekenschap geven.

Karoli1908 Hu 12. Azért hát mindenikünk maga ad számot magáról az Istennek.

БКуліш 12. Тим же кожен з нас за себе перелїк дасть Богу.

TKIS 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

CPR1642 13. Älkäm sijs tästedes toinen toistam duomitco waan duomitcam parammin nijn ettei yxikän weljens eteen pane louckausta eli pahennuxen tila.

niin ettei yksikään weljensä eteen
loukkausta pane eli pahennuksen tilaa.)

Gr-East

13. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Text Receptus

13. μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον 13. meketi oun allelous krinomen alla touto krinate mallon to me tithenai proskomma to adelfo e skandalon

MLV19

13 Therefore we should no longer judge° one another, but rather judge this: (you are) not to place a stumbling block, or offense, in (the way of) the brother.

KJV

13. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Dk1871

13. Derfor lader os ikke mere dømme hverandre, men dømmer hellere dette, ikke at sætte Anstød eller Forargelse for en Broder.

KXII

13. Derföre, låt oss nu icke mera döma hvarannan; utan dömer heldre så, att ingen förtörnar sin broder, eller förargar.

PR1739

13. Sepärrast ärge moistkem teps kohhut

LT

13. Tad liaukimės teisti vieni kitus.

teise peäle; waid moistke enneminne se peäle kohhut, et ükski omma wennale tülli egga pahhandust ei te.

Verčiau nuspręskime neduoti broliui akstino nupulti ar pasipiktinti.

Luther1912 13. Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ärgernis darstelle.

Ostervald-Fr 13. Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner aucune occasion de chute, ni aucun scandale à son frère.

RV'1862 13. Así que, no juzguemos más los unos a los otros; mas ántes juzgád esto, que nadie ponga tropiezo al hermano, o ocasión de caer.

SVV1750 13 Laat ons dan elkander niet meer oordelen; maar oordeelt dit liever, namelijk, dat gij den broeder geen aanstoot of ergernis geeft.

PL1881 13. A tak już nie sądźmy jedni drugich; ale raczej to rozsądzajcie, abyście nie kładli obrażenia, ani dawali zgorszenia bratu.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért egymást többé ne kárhoztassuk: hanem inkább azt tartsátok, hogy a ti atyátokfiának ne szerezzetek megütközést vagy megbotránkozást. [9†]

RuSV1876 13 Не станем же более судитьдруг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

БКуліш 13. Оце ж більш один одного не осуджуймо, а лучче розсуджуйте, як би не класти спотикання брату, або поблазнї.

FI33/38 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

UT1548 14. Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras Iesusesa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ycteitzexi/ sille se ombi ychteinen. (Minä tosin tiedän/ ja olen wissi Herrassa Jesuksessa/ ettei mitään ole itsestänsä yhteinen/ Waan hänelle/ joka jotakin luulee yhteiseksi/ sille se ompi yhteinen.)

Gr-East 14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

TKIS 14 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

CPR1642 14. MInä tosin tiedän ja olen wahwa HERras Jesuxes ettei mitän idzestäns yhteistä ole waan joca jotakin yhteisexi luule hänelle se on yhteinen.

Text Receptus 14. οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον 14. oida kai pepeismai en kurio iesou oti ouden koinon di eautou ei me to

logizomeno ti koinon einai ekeino koinon

MLV19 14 I know, and have confidence in the Lord Jesus, that nothing (is) desecrated through itself, except to the one who counts something to be desecrated, to that (one it is) desecrated.

KJV 14. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

Dk1871 14. Jeg veed og er vis paa i den Herre Jesus, at Intet er ureent i sig selv; dog for den, som agter Noget for ureent, ham er det ureent.

KXII 14. Jag vet väl, och är dess viss i Herranom Jesu, att ingen ting äro af sig sjelf menlig; utan den som håller det för menligit, honom är det menligit.

PR1739 14. Ma tean, ja ollen julge se peäle Issanda Jesusse sees, et ühtegi ep olle ärrakeeldud isseenneses, kui agga, kes middagi arwab ärrakeeldud ollewad, sel on se ärrakeeldud.

LT 14. Žinau ir esu įsitikinęs Viešpatyje Jėzuje, kad nieko nėra savaime netyro. Bet tam, kas mano esant netyrų dalykų, tam jie netyri.

Luther1912 14. Ich weiß und bin gewiß in dem HERRN Jesus, daß nichts gemein ist an sich selbst; nur dem, der es rechnet für gemein, dem ist's gemein.

Ostervald-Fr 14. Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'y a rien de souillé en soi; néanmoins celui qui croit qu'une chose est souillée, elle est souillée pour

lui.

RV'1862 14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada hay de suyo inmundo; mas a aquel que piensa ser inmunda alguna cosa, a aquel le es inmunda.

SVV1750 14 Ik weet en ben verzekerd in den Heere Jezus, dat geen ding onrein is in zichzelven; dan die acht iets onrein te zijn, dien is het onrein.

PL1881 14. Wiem i upewnionym jest przez Pana Jezusa, iż nie masz nic przez się nieczystego, tylko temu, który mniema co być nieczystem, to temu nieczyste jest.

Karoli1908 Hu 14. Tudom és meg vagyok győződve az Úr Jézusban, hogy semmi sem tisztátalan önmagában: hanem bármi annak tisztátalan, a ki tisztátalannak tartja. [10†]

RuSV1876 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

БКуліш 14. Знаю я і впевнивсь у Христї Ісусї, що нїщо нескверне само собою; тільки, хто думає, що воно скверне, тому й скверне.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

TKIS 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes sinun ruastas

surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt. (Mutta jos sinun weljesi häirityksi tulee sinun ruokasi tähden/ sitten et sinä waella silleen rakkauden jälkeen. Älä häntä ruoallasi kadota/ jonka tähden Kristus on kuoleman kärsinyt.)

pahene nijn et sinä sijtte waella rackaudes. Älä sitä ruallas cadota jonga tähden Christus on cuollut.

Gr-East 15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

Text Receptus 15. ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν 15. ei de dia βroma o adelfos sou lυpeitai ouketi kata agapen peripateis me to βromati sou ekeinon apollυe υper ou christos apethanen

MLV19 15 But if your brother is made sorrowful because of food, you are no longer walking according to love*. Do not destroy that (man), on behalf of whom Christ died, with your food.

KJV 15. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Dk1871 15. Men dersom din Broder bedrøves for Mads Skyld, da omgaaes du ikke mere efter Kjærlighed. Led ikke ved din mad den i Fordærvelse, for hvis Skyld Christus er død.

KXII 15. Dock, om din broder varder bedröfvad öfver din mat, så vandrar du allaredo icke efter kärleken. Förderfva icke, med din mat, den som Christus hafver lidit döden före.

PR1739 15. Agga kui sinno wend roa pärrast kurwaks saab, siis ei käi sinna teps armastusse järrel: ärra sata hukka omma roaga sedda, kelle eest Kristus on surnud.

LT 15. Jei tavo brolis įsižeidžia dėl maisto, tu jau nebesielgi iš meilės. Savo maistu nežlugdyk to, už kurį mirė Kristus!

Luther1912 15. So aber dein Bruder um deiner Speise willen betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

Ostervald-Fr 15. Mais si ton frère est affligé au sujet d'un aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour lequel Christ est mort.

RV'1862 15. Empero si por causa de tu comida tu

SVV1750 15 Maar indien uw broeder om der spijze

hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.

wil bedroefd wordt, zo wandelt gij niet meer naar liefde. Verderf dien niet met uw spijze, voor welken Christus gestorven is.

PL1881 15. Lecz jeźli dla pokarmu brat twój bywa zasmucony, już nie postępujesz według miłości; nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł.

Karoli1908 Hu 15. De ha a te atyádfia az ételért megszomorodik, akkor te nem szeretet szerint cselekszel. Ne veszítsd el azt a te ételeddel, a kiért Krisztus meghalt. [11†]

RuSV1876 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер.

БКуліш 15. Коли ж через їжу брат твій сумує, то вже не по любови ходиш. Не погубляй їжею твоєю того, за кого Христос умер.

FI33/38 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi;

TKIS 16 Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

Biblia1776 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

CPR1642 16. Sentähden sowittacat nijn ettei teidän hywyttän laitetais:

UT1548 16. Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis. (Sentähden sowittakaa se niin/ Ettei teidän hywyyden laitetuksi tulisi.)

Gr-East 16. μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

Text Receptus 16. μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον 16. me βlasfemeistho ουn υmon to agathon

MLV19 16 Therefore do not let your° good thing be blasphemed;

KJV 16. Let not then your good be evil spoken of:

Dk1871 16. Lader derfor Eders Gode ikke blive bespottet.

KXII 16. Derföre flyr det så, att edart goda icke varder undergifvet menniskors förtal.

PR1739 16. Sepärrast ärge laske omma head mitte teotada.

LT 16. Jūsų gėris tegul nebūna akstinas piktžodžiauti.

Luther1912 16. Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.

Ostervald-Fr 16. Que votre privilège ne soit donc point calomnié.

RV'1862 16. Que no se hable mal, pues, de vuestro bien:

SVV1750 16 Dat dan uw goed niet gelasterd worde.

PL1881 16. Niechże tedy dobro wasze bluźnione nie będzie.

Karoli1908 Hu 16. Ne káromoltassék azért a ti javatok.

RuSV1876 16 Да не хулится ваше доброе.

БКуліш 16. Нехай же не ганить ся ваше добре.

FI33/38 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

TKIS 17 Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

CPR1642 17. Sillä ei Jumalan waldacunda ole ruoca eli juoma mutta wanhurscaus rauha ja ilo Pyhäs Henges.

UT1548 17. Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges. (Sillä että Jumalan waltakunta ei ole ruoka eli juoma/ Mutta wanhurskaus/ ja rauha ja ilo Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 17. Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ·

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω 17. ου gar estin e βasileia tou theou βrosis kai posis alla dikaiosυne kai eirene kai chara en pneυmati agio

MLV19 17 for* the kingdom of God is not (about) food and drink, but righteousness and peace and joy in (the) Holy Spirit.

KJV 17. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

Dk1871 17. Thi Guds Rige er ikke Mad og Drikke, men Retfærdighed og Fred og Glæde i den Hellig Aand.

KXII 17. Ty Guds rike är icke mat eller dryck, utan rättfärdighet, och frid, och fröjd i dem Helga Anda.

PR1739 17. Sest Jummala riik ep olle mitte roog egga joma-aeg, waid öigus, ja rahho, ja rööm pühha Waimo sees.

LT 17. Dievo karalystė nėra valgymas ir gėrimas, bet teisumas, ramybė ir džiaugsmas Šventojoje Dvasioje.

Luther1912 17. Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geiste.

Ostervald-Fr 17. Car le royaume de Dieu ne consiste ni dans le manger, ni dans le boire, mais dans la justice, la paix, et la joie par le Saint-Esprit.

RV'1862 17. Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

SVV1750 17 Want het Koninkrijk Gods is niet spijs en drank, maar rechtvaardigheid, en vrede, en blijdschap, door den Heiligen Geest.

PL1881 17. Albowiem królestwo Boże nie jest

Karoli1908 Hu 17. Mert az Isten országa nem evés, nem

pokarm ani napój, ale sprawiedliwość i pokój i radość w Duchu Świętym:

ivás, hanem igazság, békesség és Szent Lélek által való öröm. [12†]

RuSV1876 17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

БКуліш 17. Бо царство Боже не їжа і питтє, а правда, і впокій, і радощі в Дусї сьвятім.

FI33/38 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

TKIS 18 Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

CPR1642 18. Joca nijsä Christusta palwele hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelwollinen.

UT1548 18. Joca nijsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten keluolinen. (Joka niissä Kristusta palwelee/ hän ompi Jumalan otollinen/ ja ihmisten kelwollinen.)

Gr-East 18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 18. ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις 18. o gar en toutois douleuon to christo euarestos to theo kai dokimos tois anthropois

MLV19 18 For* the one who is serving* Christ in these things is well pleasing to God and approved by men.

Dk1871 18. Hvo som derudi tjener Christus, er velbehagelig for Gud og tækkelig for Menneskene.

PR1739 18. Sest kes neis asjus KRISTUST tenib se on Jummala mele pärrast, ja kölwab innimeste melest.

Luther1912 18. Wer darin Christo dient, der ist Gott gefällig und den Menschen wert.

RV'1862 18. Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.

PL1881 18. Bo kto w tych rzeczach służy Chrystusowi, miły jest Bogu, a przyjemny

KJV 18. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

KXII 18. Den der uti tjenar Christo, han är Gudi täck, och menniskomen bepröfvad.

LT 18. Kas taip Kristui tarnauja, tas priimtinas Dievui ir vertas žmonių pritarimo.

Ostervald-Fr 18. Celui qui sert Christ de cette manière, est agréable à Dieu, et approuvé des hommes.

SVV1750 18 Want die Christus in deze dingen dient, is Gode welbehagelijk, en aangenaam den mensen.

Karoli1908 Hu 18. Mert a ki ezekben szolgál a Krisztusnak, kedves Istennek, és az

ludziom.

emberek előtt megpróbált.

RuSV1876 18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

БКуліш 18. Хто бо в сьому служить Христу, той любий Богові і шануваний між людьми.

FI33/38 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.

TKIS 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

CPR1642 19. Sentähden noudattacam sitä cuin rauhan sopi ja sitä cuin cullengin parannuxexi tule: älä ruan tähden Jumalan työtä turmele.

UT1548 19. Senteden noudattakam site quin rauhaan sopipi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele. (Sentähden noudattakaamme sitä kuin rauhaan sopiipi/ ja sitä kuin keskenänsä parannukseksi tulee/ Älä ruoan tähden Jumalan työtä turmele.)

Gr-East 19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ

Text Receptus 19. αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν

τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

MLV19 19 Therefore consequently*, we may pursue the things of peace, and the things from the building up of those *for one another.

Dk1871 19. Derfor lader os tragte efter det som tjener til Fred og indbyrdes Opbyggelse.

PR1739 19. Sepärrast noudkem nüüd sedda takka, mis rahhuks, ja parrandusseks issekeskes tarwis tulleb.

Luther1912 19. Darum laßt uns dem nachstreben, was zum Frieden dient und was zur Besserung untereinander dient.

RV'1862 19. Sigamos pues lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.

και τα της οικοδομης της εις αλληλους
19. ara ουν ta tes eirenes diokomen kai ta tes oikodomes tes eis allelous

KJV 19. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

KXII 19. Så låt oss nu fara efter det som till frids tjenar, och det som tjenar till förbättring inbördes.

LT 19. Tad siekime to, kas atneša ramybę ir pasitarnauja tarpusavio ugdymui.

Ostervald-Fr 19. Recherchons donc les choses qui tendent à la paix, et à l'édification mutuelle.

SVV1750 19 Zo dan laat ons najagen, hetgeen tot den vrede, en hetgeen tot de stichting

onder elkander dient.

PL1881 19. Przetoż tedy naśladujmy tego, co należy do pokoju i do społecznego budowania.

Karoli1908 Hu 19. Azért tehát törekedjünk azokra, a mik a békességre és az egymás épülésére valók.

RuSV1876 19 Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.

БКуліш 19. Тому ж отсе побиваймось за тим, що для впокою і для збудовання спільного.

FI33/38 20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on pahaa.

TKIS 20 Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on pahaa.

Biblia1776 20. Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

CPR1642 20. Caicki tosin owat puhtat waan ei se sille ole hywä joca syö omantundons pahennuxen cansa.

UT1548 20. Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca sööpi henen Omantu'nons pahanoxen cansa. (Kaikki tosin kappaleet owat puhtaat/

Waan ei se ole hänelle hywä/ joka syöpi
hänen omantuntonsa parannuksen kanssa.)

Gr-East

20. μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

Text Receptus

20. μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι 20. me eneken βromatos kataluε to ergon tou theou panta men kathara alla kakon to anthropo to dia proskommatos esthionti

MLV19

20 Do not tear-down the work of God because of food. All things indeed (are) clean, but (it is) evil to the man who eats through a stumbling block.

KJV

20. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

Dk1871

20. Nedbryd ikke Guds Værk for Mads Skyld. Vel er Alt reent, men det er ondt for det Menneske, som æder med Anstød.

KXII

20. Förderfva icke, för mats skull, Guds verk. All ting äro väl ren; men honom är det icke godt, som äter med sitt samvets förkränkelse.

PR1739

20. Ärra rikku roa pärrast Jummala teggo;

LT

20. Negriauk Dievo darbo dėl maisto!

keik road on kül puhtad; agga sel innimessel on se pahha, kes pahhandussega sööb.

Nors viskas tyra, bet yra bloga žmogui, kuris valgo kitų papiktinimui.

Luther1912 20. Verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.

Ostervald-Fr 20. Ne détruis point l'ouvre de Dieu pour un aliment. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il y a du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

RV'1862 20. No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; mas malo es para el hombre que come con ofensa.

SVV1750 20 Verbreek het werk van God niet om der spijze wil. Alle dingen zijn wel rein; maar het is kwaad den mens, die met aanstoot eet.

PL1881 20. Dla pokarmu nie psuj sprawy Bożej. Wszystkoć wprawdzie jest czyste; ale złe jest człowiekowi, który je z obrażeniem.

Karoli1908 Hu 20. Ne rontsd le az ételért az Isten munkáját. Minden tiszta ugyan, de rossz annak az embernek, a ki botránkozással eszi. [13†]

RuSV1876 20 Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

БКуліш 20. Ради їжи не руйнуй діла Божого. Все чисте, тільки лихо чоловікові, що їсть із спотиканнєм.

FI33/38 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

UT1548 21. Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde. (Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.)

Gr-East 21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

TKIS 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

CPR1642 21. Se on paljo parambi ettes ensingän liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elickä heicoxi tule.

Text Receptus 21. καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει
21. kalon to me fagein krea mede piein oinon mede en o o adelfos sou proskoptei

e skandalizetai e asthenei

MLV19 21 (It is) good not to eat meats, nor to drink wine, nor (anything) in which your brother stumbles or is offended or is weak.

KJV 21. It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

Dk1871 21. Det er godt ikke at æde Kjød eller at drikke Viin eller at gjøre Noget, som støder din Broder, forarger eller ængster ham.

KXII 21. Godt är dig, att du äter intet kött, eller dricker intet vin; ej heller något der din broder stöter sig på, eller förargas, eller försvagas.

PR1739 21. Se on hea, et sa lihha ei sö, egga wina ei jo, egga sedda, kuhho wasto sinno wend ennast toukab, ehk pahhandab, ellik nödraks saab.

LT 21. Gera yra nevalgyti mėsos, negerti vyno ir vengti visko, kas tavo brolį piktina, žeidžia ar silpnina.

Luther1912 21. Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein und tust nichts, daran sich dein Bruder stößt oder ärgert oder schwach wird.

Ostervald-Fr 21. Il est convenable de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de s'abstenir de tout ce qui peut faire broncher ton frère, ou le scandaliser, ou l'affaiblir.

RV'1862 21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se enflaquezca.

SVV1750 21 Het is goed geen vlees te eten, noch wijn te drinken, noch iets, waaraan uw broeder zich stoot, of geergerd wordt, of waarin hij zwak is.

PL1881 21. Dobrać jest, nie jeść mięsa i nie pić wina, ani żadnej rzeczy, którą się brat twój obraża albo gorszy albo słabieje.

Karoli1908 Hu 21. Jó nem enni húst és nem inni bort, sem semmit nem tenni, a miben a te atyádfia megütközik vagy megbotránkozik, vagy erőtelen. [14†]

RuSV1876 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

БКуліш 21. Добре не їсти мясива, анї пити вина, нї (такого), від чого брат твій спотикаєть ся або блазнить ся, або знемогає.

FI33/38 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;

TKIS 22 *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

CPR1642 22. Jos sinulla on usco nijn pidä se idzesäs Jumalan edes. Autuas on joca ei tee idzellens omatundo nijsä cuin hän coettele.

UT1548 22. Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca ei teghe itzellens Omatu'do/ nijsse iotca hen etens ottapi. (Jos sinulla ompi usko? Niin pidä se itsessäsi Jumalan edessä. Autuas ompi se joka ei tee itsellensä omatuntoa/ niissä jotka hän eteensä ottaapi.)

Gr-East 22. σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

Text Receptus 22. συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 22. su pistin echeis kata sauton eche enopion tou theou makarios o me krinon eauton en o dokimazei

MLV19 22 Do you have faith? Have it to yourself in God’s sight! The fortunate one is not judging himself in what he is approving.

KJV 22. Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

Dk1871 22. Du har Tro; hav den hos dig selv for Gud. Salig er den, som ikke maa dømme sig selv i det, han vælger.

KXII 22. Hafver du tron, så haf henne när dig sjelf för Gudi. Salig är den som sig intet samvet gör, om det han bepröfvar.

PR1739 22. Ons sinnul usk, siis olgo se sulle ennesele Jummala ees; Önnis on se, kes isseennese peäle kohhut ei moista selle asja sees, mis ta tunneb hea ollewad.

LT 22. Turi tikėjimą? Turėk jį sau, prieš Dievą. Laimingas tas, kuris nesmerkia savęs už tai, ką pasirenka.

Luther1912 22. Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen macht in dem, was er annimmt.

Ostervald-Fr 22. Toi, as-tu cette foi? garde-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve.

RV'1862 22. ¿Tu, tienes fé? Ténla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.

SVV1750 22 Hebt gij geloof? hebt dat bij uzelven voor God. Zalig is hij, die zichzelven niet oordeelt in hetgeen hij voor goed houdt.

PL1881 22. Ty wiarę masz? miejże ją sam u siebie przed Bogiem. Błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tem, co ma za dobre.

Karoli1908 Hu 22. Te néked hited van: tartsd meg magadban Isten előtt. Boldog, a ki nem kárhoztatja magát abban, a mit helyesel.

RuSV1876 22 Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

БКуліш 22. Ти маєш віру? май (її) собі перед Богом. Блажен, хто не осуджує себе в тому, що похваляє.

FI33/38 23 mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

TKIS 23 Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö, koska syöminen ei perustu uskoon. Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

CPR1642 23. Mutta joca sijtä epäile ja cuitengin syö se on cadotettu: sillä ei hän syönyt uscosa: ja caicki cuin ei uscosta ole se on syndi.

UT1548 23. Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin sööpi/ se on cadhotettu. Sille ettei hen söönyt * Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta ole/ se o'bi syndi. (Mutta joka sen ylitse epäilee/ ja kuitenkin syöpi/ se on kadotettu. Sillä ettei hän syönyt uskosta. Sillä kaikki mitä ei uskosta ole/ se ompi synti.)

Gr-East 23. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

Text Receptus 23. ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν 23. o de diakrinomenos ean fage katakekritai oti ouk ek pisteos pan de o ouk ek pisteos

amartia estin

MLV19 23 But he who is doubting has been condemned if he eats, because (he does) not (eat) out of faith, and everything which is not from faith is sin.

KJV 23. And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Dk1871 23. Men hvo som tvivler og dog æder han er skyldig, fordi det ikke er af Tro men alt det, som ikke er af Tro, er Synd.

KXII 23. Men den som tvifvelaktig är, äter han, så är han fördömd; ty han äter icke af tron; ty allt det icke går af trone, det är synd.

PR1739 23. Agga kes kaksipiddi mötleb, kui ta sööb, se on hukkamoistetud, sest et se ei tulle ussust; agga keik, mis ussust ei tulle, se on pat.

LT 23. O kas valgo abejodamas, tas smerktinas, nes valgo ne iš įsitikinimo. Visa, kas daroma ne iš įsitikinimo, yra nuodėmė.

Luther1912 23. Wer aber darüber zweifelt, und ißt doch, der ist verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde.

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui doute au sujet d'un aliment, est condamné s'il en mange, parce qu'il n'agit pas avec foi; or tout ce que l'on ne fait pas avec foi, est un péché.

RV'1862 23. Mas el que duda, si comiere, es

SVV1750 23 Maar die twijfelt, indien hij eet, is

condenado, porque no comió con fé; y todo lo que no es de fé, es pecado.

veroordeeld, omdat hij niet uit het geloof eet. En al wat uit het geloof niet is, dat is zonde.

PL1881 23. Ale kto jest wątpliwy, jeźliby jadł, potępiony jest, iż nie je z wiary; albowiem cokolwiek nie jest z wiary, grzechem jest.

Karoli1908 Hu 23. A ki pedig kételkedik, ha eszik, kárhoztatva van, mert nem hitből eszik. A mi pedig hitből nincs, bűn az.

RuSV1876 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

БКуліш 23. Хто ж сумнить ся, чи їсти, осудить ся, бо (їсть) не по вірі; все ж, що не по вірі, гріх.

15 luku

Kristittyjen tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia ja elää lähimmäiselleen rakentumiseksi 1 – 4, olla keskenään yksimielisiä 5, 6 ja hoivata toinen toistansa, niin kuin Kristus on ottanut hoivaansa sekä juutalaiset että pakanat 7 – 13 Apostoli puolustaa rohkeaa kirjettään sillä, että hänen on papillisesti toimittaminen evankeliumin palvelusta pakanain seassa 14 – 16, jota hän on tehnytkin Jerusalemista Illyrikoniin asti 17 – 21, ja tämä on estänyt häntä tulemasta Roomaan 22

Vietyään Makedonian ja Akaian keräämän avustuksen Jerusalemiin hän aikoo matkallaan Hispaniaan käydä veljien luona Roomassa 23 – 29 ja pyytää nyt heidän esirukouksiaan 30 – 33.

FI33/38 1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

TKIS 1 Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

CPR1642 1. MUtta meidän jotca wäkewät olemma tule heickoin woimattomutta kärsiä eikä idzellemmme kelwata.

UT1548 1. MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/ ninen * Heickoin Woimattomwtta canda/ ia ei itzemme keluata. (Mutta meidän tulee jotka wäkewät olemme/ niiden heikkoin woimattomuutta kantaa/ ja ei itsemme kelwata.)

Gr-East 1. Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Text Receptus 1. οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν 1. ofeilomen de emeis oi dυnatoi ta asthenemata ton adυnaton βastazein kai me eaυtois

areskein

MLV19 1 Now we, the able, ought to bear the weaknesses of the powerless and not to please ourselves.

KJV 1. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

Dk1871 1. Vi, som ere stærke, bør da bære over med de Svages Skrøbeligheder og ikke behage os selv.

KXII 1. Skole ock vi, som starke äre, draga deras skröplighet, som svage äro, och icke täckas oss sjelfvom.

PR1739 1. Agga meie, kes kanged olleme, peame nende jouotumatte nödrussed kandma, ja ei pea mitte isseennese mele pärrast ollema.

LT 1. Mes, stiprieji, turime pakęsti silpnųjų silpnybes ir ne sau pataikauti.

Luther1912 1. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht gefallen an uns selber haben.

Ostervald-Fr 1. Nous devons donc, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.

RV'1862 1. ASÍ que los que somos fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.

SVV1750 1 Maar wij, die sterk zijn, zijn schuldig de zwakheden der onsterken te dragen, en niet onszelven te behagen.

PL1881 1. A tak powinniśmy znosić, my,

Karoli1908 Hu 1. Tartozunk pedig mi az erősek, hogy az

którzyśmy mocni, mdłości słabych, a nie podobać się samym sobie.

erőtelenek erőtlenségeit hordozzuk, és ne magunknak kedveskedjünk. [1†]

RuSV1876 1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

БКуліш 1. Мусимо ми, сильні, немочі безсильних носити, а не собі догоджати.

FI33/38 2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.

TKIS 2 Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

CPR1642 2. Nijn sowittacan jocainen meistä idzens että hän kelpais lähimmäisellens sijnä cuin hywä on parannuxexi:

UT1548 2. Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/ (Niin sowittakaan hänens jokainen meistä/ että hän lähimmäisensä kelpaa siinä kuin hywä on parannukseksi/)

Gr-East 2. ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

Text Receptus 2. εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην 2. ekastos gar emon to plesion

aresketo eis to agathon pros oikodomen

MLV19 2 Let each of us please (his) neighbor *for (what is) the good thing toward building (him) up.

KJV 2. Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

Dk1871 2. Hver af os være sin Næste til Behag i det Gode, til Opbyggelse.

KXII 2. Så skicke sig hvar och en af oss, att han måtte täckas sin nästa till godo, till förbättring.

PR1739 2. Sest iggaüks meist olgo liggimesse mele pärrast temma heaks, se on parrandusseks.

LT 2. Kiekvienas iš mūsų tebūna malonus artimui jo labui ir pažangai.

Luther1912 2. Es stelle sich ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

Ostervald-Fr 2. Que chacun de nous complaise plutôt à son prochain, dans le bien, pour l'édification;

RV'1862 2. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para su bien, a fin de edificarle.

SVV1750 2 Dat dan een iegelijk van ons zijn naaste behage ten goede, tot stichting.

PL1881 2. Przetoż każdy z nas niech się bliźniemu podoba ku dobremu dla zbudowania;

Karoli1908 Hu 2. Mindenikünk tudniillik az ő felebarátjának kedveskedjék annak javára, épülésére. [2†]

RuSV1876 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

БКуліш 2. Кожен бо з нас ближньому нехай догоджає, на добре, до збудування.

FI33/38 3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".

TKIS 3 Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

CPR1642 3. Sillä ei Christuscan idzellens kelwannut waan nijncuin kirjoitettu on: heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

UT1548 3. Sille ettei Christus mös itzense keluanut Waan sillemoto quin kirioitettu on/ Heide' Pilcansa iotca sinua ouat pilcaneet/ ne langesit minun päleni. (Sillä ettei Kristus myös itsensä kelwannut waan sillä muotoa kuin kirjoitettu on/ Heidän pilkkansa jotka sinua owat pilkanneet/ ne lankesit minun päälleni.)

Gr-East 3. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ

Text Receptus 3. και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι

τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.

των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε 3. kai gar o christos ουch eauto eresen alla kathos gegraptai oi oneidismoi ton oneidizonton se epepeson ep eme

MLV19 3 For* also Christ did not please himself, but, as it has been written, ‘The reproaches of those who are reproaching you fell upon me.’ {Psa 69:9}

KJV 3. For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Dk1871 3. Thi ogsaa Christus levede ikke sig selv til Behag; men som skrevet staaer: deres Forhaanelser, som dig forhaane ere faldne paa mig.

KXII 3. Ty ock Christus täcktes icke sig sjelfvom; utan såsom skrifvet står: Deras försmädelser, som dig försmäda, hafva fallit öfver mig.

PR1739 3. Sest Kristuski ep olle omma ennese mele pärrast olnud, waid nenda kui kirjotud on : Nende teotamissed, kes sind teotawad, on minno peäle langenud.

LT 3. Nes ir Kristus gyveno ne savo malonumui, bet, kaip parašyta: ‘‘Tave keikiančiųjų keiksmai krito ant manęs’’.

Luther1912 3. Denn auch Christus hatte nicht an sich selber Gefallen, sondern wie geschrieben

Ostervald-Fr 3. Car aussi Christ ne s'est point complu en lui-même; mais selon qu'il est écrit:

steht: "Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen."

RV'1862 3. Porque aun Cristo no se agradó a sí mismo; ántes, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

PL1881 3. Ponieważ i Chrystus nie podobał się samemu sobie, ale jako napisano: Urągania urągających tobie przypadły na mię.

RuSV1876 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.

FI33/38 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin

Les outrages de ceux qui t'outragent, sont tombés sur moi.

SVV1750 3 Want ook Christus heeft Zichzelven niet behaagd, maar gelijk geschreven is: De smadingen dergenen, die U smaden, zijn op Mij gevallen.

Karoli1908 Hu 3. Mert Krisztus sem önmagának kedveskedett, hanem a mint meg van írva: A te gyalázóidnak gyalázásai hullottak reám. [3†]

БКуліш 3. Бо і Христос не собі годив, а яко ж писано: Зневага зневажаючих Тебе упала на мене.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

CPR1642 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja Ramattuin lohdutuxen

lohdutuksen kautta toivo olis.

UT1548 4. Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta Toiuo olis. (Sillä että mitä edeskirjoitettu ompi/ se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen kautta toiwo olisi.)

cautta toiwo olis.

Gr-East 4. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

Text Receptus 4. οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν 4. osa gar proegrafe eis ten emeteran didaskalian proegrafe ina dia tes υpomones kai tes parakleseos ton grafon ten elpida echomen

MLV19 4 For* as many things as were written beforehand were written beforehand *for our instruction, in order that through the endurance and through the encouragement

KJV 4. For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

of the Scriptures we might have hope.

Dk1871 4. Thi hvadsomhelst tilforn er skrevet, det er skrevet os til Lærdom, paa det vi skulle have Haab ved taalmodighed og Skriftens Trøst.

KXII 4. Ty hvad som helst föreskrifvet är, det är skrifvet oss till lärdom; att vi, genom tålamod och Skriftenes tröst, skole hafva en förhoppning.

PR1739 4. Sest mis ial enne on kirjotud, se on meie öppetusseks ennekirjotud, et meil kannatusse ja kirja römustamisse läbbi peab lotus ollema.

LT 4. O visa, kas anksčiau parašyta, mums pamokyti parašyta, kad ištverme ir Raštų paguoda turėtume viltį.

Luther1912 4. Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

Ostervald-Fr 4. Or, tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

RV'1862 4. Porque las cosas que ántes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas; para que por la paciencia, y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

SVV1750 4 Want al wat te voren geschreven is, dat is tot onze lering te voren geschreven, opdat wij, door lijdzaamheid en vertroosting der Schriften, hoop hebben zouden.

PL1881 4. Bo cokolwiek przedtem napisano, ku naszej nauce napisano, abyśmy przez cierpliwość i przez pociechę Pism nadzieję mieli.

Karoli1908 Hu 4. Mert a melyek régen megirattak, a mi tanulságunkra irattak meg: hogy békességes tűrés által és az írásoknak vígasztalása által reménységünk legyen.

RuSV1876 4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

БКуліш 4. Скільки бо перше написано, нам на науку написано, щоб через терпіннє та утїшеннє (з) писання мали надїю.

FI33/38 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

TKIS 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

CPR1642 5. Mutta kärsimisen ja lohdutuxen Jumala andacon että te keskenän yximieliset olisitta Jesuxen Christuxen perän:

UT1548 5. Mutta se kerssimisen ia Lohutoxen Jumala/ andakon teille/ ette te olisitta keskenen yximieliset/ Iesusen Christusen möten/ (Mutta kärsimisen ja lohdutuksen

Jumala/ antakoon teille/ että te olisitte keskenään yksimieliset/ Jesuksen Kristuken myöten/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 5. ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν 5. o de theos tes υpomones kai tes parakleseos doe υmin to aυto fronein en allelois kata christon iesoυn

MLV19 5 Now the God of the endurance and the encouragement gives to you° to be mindful of the same thing among one another according to Christ Jesus,

KJV 5. Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Dk1871 5. Men Taalmodighedens og Trøstens Gud giver Eder at have eet Sind indbyrdes efter Christus Jesus,

KXII 5. Men Gud, som tålamod och trösten gifver, gifve eder, att I ären inbördes ens till sinnes, efter Christum Jesum;

PR1739 5. Agga se kannatusse ja römustamisse Jummal andko teile, et teie üht meelt peate

LT 5. Ištvermės ir paguodos Dievas teduoda jums tarpusavyje būti vienos minties,

issekeskes Jesusse Kristusse järrele,

Luther1912 5. Der Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnt seid untereinander nach Jesu Christo,

RV'1862 5. Mas el Dios de la paciencia y de la consolación, os dé que entre vosotros seais unánimes según Cristo Jesús:

PL1881 5. A Bóg cierpliwości i pociechy niech wam da, abyście byli jednomyślni między sobą według Chrystusa Jezusa.

RuSV1876 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

FI33/38 6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Kristaus Jėzaus pavyzdžiu,

Ostervald-Fr 5. Et que le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments entre vous selon Jésus-Christ;

SVV1750 5 Doch de God der lijdzaamheid en der vertroosting geve u, dat gij eensgezind zijt onder elkander naar Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 5. A békességes tűrésnek és vígasztalásnak Istene pedig adja néktek, hogy ugyanazon indulat legyen bennetek egymás iránt Krisztus Jézus szerint: [4†]

БКуліш 5. Бог же терпіння та утїшення нехай дасть вам однаково думати між собою по Христу Ісусові,

TKIS 6 jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää.

UT1548 6. Senpäle ette te yximielisesta ydheste suusta kijtteisitta Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise. (Senpäälle että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää.)

CPR1642 6. Että te yximielisest yhdestä suusta kijtäisitte Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä.

Gr-East 6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 6. ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 6. ina omothυmadon en eni stomati doksazete ton theon kai patera tov kυriov emon iesov christov

MLV19 6 in order that you° may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ united with* one mouth.

KJV 6. That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 6. at I eendrægteligen med een Mund kunne prise Gud og vor Herres Jesu Christi

KXII 6. Att I med enom håg, och med enom mun, mågen prisa Gud, och vårs Herras

Fader.

PR1739 6. Et teie ühhe mele ja ühhe suga auustate Jummalat ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa.

Luther1912 6. auf daß ihr einmütig mit einem Munde lobet Gott und den Vater unseres HERRN Jesu Christi.

RV'1862 6. Para que de un solo corazón y de una misma boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.

PL1881 6. Abyście jednomyślnie jednemi usty wysławiali Boga, Ojca Pana naszego Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 7 Hoivatkaa sentähden toinen toistanne,

Jesu Christi Fader.

LT 6. kad sutartinai vienu balsu šlovintumėte Dievą, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvą.

Ostervald-Fr 6. Afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 6 Opdat gij eendrachtelijk, met een mond, moogt verheerlijken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 6. Hogy egy szívvel, egy szájjal dicsőítsétek az Istent és a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyját.

БКуліш 6. щоб однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 7 Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin

niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

UT1548 7. Senteden coriatkat toinen toistanna ninquin Christus mös ombi meite corianut Jumala' cunniaxi. (Sentähden korjatkaat toinen toistanne niinkuin Kristus myös ompi meitä korjannut Jumalan kunniaksi.)

Kristuskin on meitä* hoivannut Jumalan kunniaksi.

CPR1642 7. Sentähden corjatcat toinen toistan nijncuin Christuskin on meitä Jumalan cunniaxi corjannut.

Gr-East 7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Text Receptus 7. διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου 7. dio proslamβanesthe allelous kathos kai o christos proselaβeto emas eis doksan theou

MLV19 7 Hence receive° one another, just-as Christ also received you°, to the glory of God.

KJV 7. Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

Dk1871 7. Derfor antager Eder hverandre, ligesom Christus har antaget sig os, til Guds Ære.

KXII 7. Derföre upptager hvar den andra, såsom ock Christus hafver upptagit oss

till Guds äro.

PR1739 7. Seärrast wotke teine teist wasto, nenda kui ka Kristus meid on wastowotnud Jummala auuks.

LT 7. Todėl priimkite vienas kitą, kaip ir Kristus jus priėmė į Dievo šlovę.

Luther1912 7. Darum nehmet euch untereinander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi accueillez-vous les uns les autres, comme Christ nous a accueillis pour la gloire de Dieu.

RV'1862 7. Por tanto recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos ha recibido para gloria de Dios.

SVV1750 7 Daarom neemt elkander aan, gelijk ook Christus ons aangenomen heeft, tot de heerlijkheid Gods.

PL1881 7. Przetoż przyjmujcie jedni drugich, jako i Chrystus przyjął nas do chwały Bożej.

Karoli1908 Hu 7. Azért fogadjátok be egymást, miképen Krisztus is befogadott minket az Isten dicsőségére.

RuSV1876 7 Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

БКуліш 7. Тим же приймайте один одного, яко ж і Христос прийняв вас у славу Божу.

FI33/38 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

TKIS 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi

Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

UT1548 8. Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus ombi ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta quin Isille tapachtanut oli. (Mutta minä sanon. Että Jesus Kristus ompi ollut ympärileikkauksen palwelija/ Jumalan totuuden tähden/ wahwistamaan sitä lupausta kuin isille tapahtunut oli.)

Gr-East 8. Λέγω δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

CPR1642 8. MUtta minä sanon: Jesus Christus on ollut ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan totuuden tähden wahwistaman sitä lupausta cuin Isille tapahtunut oli.

Text Receptus 8. λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων 8. lego de iesoun christon diakonon gegenesthai peritomes υper aletheias theou eis to βeβaiosai tas epaggelias ton pateron

MLV19 8 But I am saying that Christ Jesus has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, *that* he might confirm the promises (given) to the fathers,

KJV 8. Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

Dk1871 8. Jeg siger nemlig, at Jesus Christus er bleven Omskærelsens Tjener for Guds Sanddrugheds Skyld til at stadfæste Forjættelserne til Fædrene;

KXII 8. Men jag säger, att Jesus Christus var omskärelsens tjenare, för Guds sannings skull, till att fast göra de löften, som till fäderna skedde;

PR1739 8. Agga ma ütlen, et Jesus Kristus on ümberleikamisse teenriks sanud Jummala töe pärrast, et ta piddi wañematte tootussed kinnitama:

LT 8. Aš sakau: Kristus tapo apipjaustytųjų tarnas dėl Dievo tiesos, kad patvirtintų tėvams suteiktus pažadus

Luther1912 8. Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein Diener gewesen der Juden um der Wahrhaftigkeit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißungen, den Vätern geschehen;

Ostervald-Fr 8. Je dis donc que Jésus-Christ a été ministre des circoncis, pour montrer la fidélité de Dieu, en accomplissant les promesses faites aux pères;

RV'1862 8. Digo pues, que Cristo Jesús fué ministro de la circuncisión, por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres;

SVV1750 8 En ik zeg, dat Jezus Christus een dienaar geworden is der besnijdenis, vanwege de waarheid Gods, opdat Hij bevestigen zou de beloftenissen der

vaderen;

PL1881 8. Bo powiadam, iż Jezus Chrystus był sługą obrzezki dla prawdy Bożej, aby potwierdził obietnice ojcom uczynione,

Karoli1908 Hu 8. Mondom pedig, hogy Jézus Krisztus szolgája lett a körülmetélkedésnek az Isten igazságáért, [5†] hogy megerősítse az atyák [6†] ígéreteit;

RuSV1876 8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

БКуліш 8. Глаголю ж, що Ісус Христос став ся слугою обрізання ради істини Божої, щоб ствердити обітовання отців,

FI33/38 9 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on: "Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

TKIS 9 ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

CPR1642 9. Mutta että pacanat laupiuden edestä Jumalata kijttäisit nijncuin kirjoitettu on: sentähden kijtän minä sinua pacanain seas ja weisan sinun Nimees.

UT1548 9. Mutta ette Pacanat kijteisit Jumala

Laupiude' edeste/ Ninquin kirioitettu o'bi/ Senteden minun pite kijttemen sinua pacanain keskene/ ia weisaman sinun Nimes. (Mutta että pakanat kiittäisit Jumalaa laupeuden edestä/ Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sentähden minun pitää kiittämän sinua pakanain keskenään/ ja weisaaman sinun nimesi.)

Gr-East

9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Text Receptus

9. τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω 9. ta de ethne υper eleous doksasai ton theon kathos gegraptai dia touto eksomologesomai soi en ethnesin kai to onomati sou psalo

MLV19

9 and that the Gentiles (are) to glorify God on behalf of his mercy; as it has been written, ‘Because of this, I will profess you among the Gentiles and sing-praise to your name.’ {Psa 18:49}

KJV

9. And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

Dk1871 9. men at Hedningerne skulle prise Gud for hans Barmhjertigheds Skyld, som skrevet er: derfor vil jeg bekjende dig iblandt hedningerne og lovsynge dit Navn.

KXII 9. Men att Hedningarna skola ära Gud, för barmhertighetenes skull; såsom skrifvet är: Fördenskull skall jag prisa dig ibland Hedningarna, och sjunga dino Namne.

PR1739 9. Ja et ka pagganad hallastusse pärrast piddid Jummalat auustama, nenda kui kirjotud on : Sepärrast tahhan minna minna sind kita pagganatte seas, ja sinno nimẽle mängide laulda.

LT 9. ir kad pagonys šlovintų Dievą už Jo gailestingumą, kaip parašyta: ‘‘Todėl išpažinsiu Tave tarp pagonių, Tavo vardui giedosiu’’.

Luther1912 9. daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben steht: "Darum will ich dich loben unter den Heiden und deinem Namen singen."

Ostervald-Fr 9. Et afin que les Gentils glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pour cela que je te louerai parmi les Gentils, et que je chanterai à ton nom.

RV'1862 9. Y para que los Gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: Por tanto yo te confesaré a tí entre los Gentiles, y cantaré a tu nombre.

SVV1750 9 En de heidenen God vanwege de barmhartigheid zouden verheerlijken; gelijk geschreven is: Daarom zal ik U belijden onder de heidenen, en Uw Naam lofzingen.

PL1881 9. A poganie żeby za miłosierdzie chwalili Boga, jako napisano: Dlatego będę cię wysławiał między pogany i imieniowi twemu śpiewać będę.

Karoli1908 Hu 9. A pogányok pedig irgalmasságáért dicsőítik Istent, a mint meg van írva: Annakokáért vallást teszek rólad a pogányok között, és dícséretet éneklek a te nevednek. [7†]

RuSV1876 9 а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя,(Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.

БКуліш 9. а для поган - з милості, щоб прославляли Бога, яко ж писано: За се визнавати му Тебе між поганами й імени Твоєму співати му.

FI33/38 10 Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa".

TKIS 10 Ja Hän* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

Biblia1776 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

CPR1642 10. Ja taas hän sano: iloitcat pacanat hänen Canssansa cansa.

UT1548 10. Ja taas hen sanopi/ Iloitka te Pacanat henen Canssansa cansa. (Ja taas hän sanoopi/ Iloitkaa te pakanat hänen kansansa kanssa.)

Gr-East 10. καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου 10. kai palin legei eυfranthete ethne meta tou laou aυtou

MLV19 10 And again he says, ‘Gentiles be° joyous with his people.’ {Deu 32:43}

Dk1871 10. Og atter siges der: fryder Eder, I hedninger, med hans Folk!

PR1739 10. Ja ta ütleb temma: Olge röömsad, pagganad, temma rahwaga.

Luther1912 10. Und abermals spricht er: "Freut euch, ihr Heiden, mit seinem Volk!"

RV'1862 10. Y otra vez dice: Regocijáos, vosotros los Gentiles, con su pueblo.

PL1881 10. I zasię mówi: Weselcie się poganie z ludem jego.

RuSV1876 10 И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго.

FI33/38 11 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki

KJV 10. And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

KXII 10. Och åter säger han: Glädjens, I Hedningar, med hans folk;

LT 10. Ir vėl sakoma: ‘‘Džiaukitės, pagonys, kartu su Jo tauta’’.

Ostervald-Fr 10. Il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

SVV1750 10 En wederom zegt Hij: Weest vrolijk, gij heidenen met Zijn volk!

Karoli1908 Hu 10. És ismét azt mondja: Örüljetek pogányok az ő népével együtt. [8†]

БКуліш 10. І знов глаголе: Звеселїть ся, погане, з людьми Його.

TKIS 11 ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki

pakanat, ja ylistäkööt häntä kaikki kansat".

Biblia1776 11. Ja taas: kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

UT1548 11. Ja taas/ Kijtteke HERRA caiki pacanat/ ia caiki Canssa ylisteken hende. (Ja taas/ Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ja kaikki kansa ylistäkään häntä.)

Gr-East 11. καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

MLV19 11 And again, ‘Praise° the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise° him.’ {Psa 117:1}

Dk1871 11. Og atter: lover Herren alle Hedninger, og priser ham, alle Folk!

pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat."

CPR1642 11. Ja taas: kijttäkät HERRA caicki pacanat ja caicki Canssa ylistäkän händä.

Text Receptus 11. και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι 11. kai palin aineite ton kυrion panta ta ethne kai epainesate aυton pantes oi laoi

KJV 11. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

KXII 11. Och ändå sedan: Lofver Herran, alle Hedningar, och priser honom, all folk.

PR1739 11. Ja ta: Kiitke ISSANDAT, keik pagganad, ja kiitke tedda keik rahwas!

LT 11. Ir dar: ‘‘Girkite Viešpatį, visi pagonys, šlovinkite Jį visos tautos’’.

Luther1912 11. Und abermals: "Lobt den HERRN, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!"

Ostervald-Fr 11. Et encore: Nations, louez toutes le Seigneur, et peuples, célébrez-le tous.

RV'1862 11. Y otra vez: Alabád al Señor todos los Gentiles, y magnificádle todos los pueblos.

SVV1750 11 En wederom: Looft den Heere, al gij heidenen, en prijst Hem, al gij volken!

PL1881 11. I zasię: Chwalcie Pana wszyscy poganie, a wysławiajcie go wszyscy ludzie.

Karoli1908 Hu 11. És ismét: Dícsérjétek az Urat minden pogányok, és magasztaljátok őt minden népek. [9†]

RuSV1876 11 И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

БКуліш 11. І знов: Хвалїть Господа, всї погане, і вихваляйте Його всї люде.

FI33/38 12 Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

TKIS 12 Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat

CPR1642 12. Ja taas sano Esaias: sen pitä oleman Jessen juuren joca on nousewa pacanoita hallidzeman jonga päälle pacanat

toivoman pitää.

UT1548 12. Ja taas Esaias sanopi/ Sen pite oleman Jessen iwri/ ia se ioca ylesnouseman pite pacanoita hallitzeman/ HENEN pälens pite Pacanat toiuoman. (Ja taas Esaias sanoopi/ Sen pitää oleman Jesuksen juuri/ ja se joka ylösnouseman pitää pakanoita hallitseman/ Hänen päällen pitää pakanat toiwoman.)

toiwoman pitä.

Gr-East 12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Text Receptus 12. και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν 12. kai palin esaias legei estai e riza tov iessai kai o anistamenos archein ethnon ep avto ethne elpiovsin

MLV19 12 And again, Isaiah says, ‘There will be the root of Jesse and he who (was) raised* up to rule over the Gentiles; upon him the Gentiles will hope.’ {Isa 11:1, 10}

KJV 12. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Dk1871 12. Og atter siger Esaias: der skal være en Rod af Issai, og den, som opstaaer at regjere

KXII 12. Och åter säger Esaias: Det skall vara Jesse rot, och den som uppstå skall att

over Hedningerne, paa ham skulle Hedningerne haabe.

PR1739 12. Ja ta ütleb Jesaia: Se peab ollema Jesse suur, ja kes touseb wallitsema pagganatte ülle, selle peäle peawad pagganad lootma.

Luther1912 12. Und abermals spricht Jesaja: "Es wird sein die Wurzel Jesse's, und der auferstehen wird, zu herrschen über die Heiden; auf den werden die Heiden hoffen."

RV'1862 12. Y otra vez dice Isaías: Saldrá raíz de Jessé, y el que se levantará para regir los Gentiles, los Gentiles esperarán en él.

PL1881 12. I zasię Izajasz mówi: Będzie korzeó Jessego, a który powstanie, aby panował nad pogany, w nim poganie nadzieję pokładać będą.

råda öfver Hedningarna; på honom skola Hedningarna hoppas.

LT 12. Ir Izaijas vėl sako: ‘‘Bus Jesės šaknis, Tas, kuris pakils valdyti pagonių, ir Juo vilsis pagonys’’.

Ostervald-Fr 12. Ésaïe dit aussi: Jessé aura un rejeton qui se lèvera pour gouverner les Gentils; les Gentils espéreront en lui.

SVV1750 12 En wederom zegt Jesaja: Er zal zijn de wortel van Jessai, en Die opstaat, om over de heidenen te gebieden; op Hem zullen de heidenen hopen.

Karoli1908 Hu 12. És viszont Ésaiás így szól: Lészen a Jessének gyökere, és a ki felkel, hogy uralkodjék a pogányokon; ő benne reménykednek a pogányok. [10†]

RuSV1876 12 Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.

БКуліш 12. І знов Ісаїя глаголе: Буде корінь Єссеїв, Той, що встане, владикувати над поганами; на Него погане вповати муть.

FI33/38 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.

TKIS 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olis.

CPR1642 13. Mutta toiwon Jumala täyttäkön teitä caikella riemulla ja rauhalla uscosa että teillä Pyhän Hengen woiman cautta täydellinen toiwo olis.

UT1548 13. Mutta Jumala ioca toiuon andapi teuttekön teite caikella riemulla ia rauhalla vskossa/ Ette teille olis teudhelinen Toiuous/ sen pyhen Hengen woiman cautta. (Mutta Jumala joka toiwon antaapi täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa/ Että teillä olisi täydellinen toiwo/ sen Pyhän Hengen woiman kautta.)

Gr-East

13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

13. ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου 13. o de theos tes elpidos plerosai υmas pases charas kai eirenes en to pisteυein eis to perisseυein υmas en te elpidi en dυnamei pneυmatos agioυ

MLV19

13 Now the God of hope may fill you° with all joy and peace while* you have believed, *that* you° may abound in hope in the power of (the) Holy Spirit.

KJV

13. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Dk1871

13. Men haabets Gud fylde Eder med al Glæde og Fred, idet I troe, at I kunne vorde rige i Haabet ved den Hellig Aands Kraft.

KXII

13. Men Gud, som hoppet gifver, uppfylle eder med alla fröjd och frid i trone, att I hafven ett fullkommeligit hopp, genom dens Helga Andas kraft.

PR1739

13. Agga se lotusse Jummal täitko teid keige römo ja rahhoga usso sees, et teil woiks rohkeste lotust olla pühha Waimo wäes.)

LT

13. Tegul vilties Dievas pripildo jus dideliu džiaugsmu ir tikėjimo ramybe, kad Šventosios Dvasios jėga būtumėte pertekę vilties.

Luther1912 13. Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

Ostervald-Fr 13. Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix, dans la foi, afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit.

RV'1862 13. Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

SVV1750 13 De God nu der hoop vervulle ulieden met alle blijdschap en vrede in het geloven, opdat gij overvloedig moogt zijn in de hoop, door de kracht des Heiligen Geestes.

PL1881 13. A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadziei przez moc Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 13. A reménységnek Istene pedig töltsön be titeket minden örömmel és békességgel a hivésben, hogy bővölködjetek a reménységben a Szent Lélek ereje által.

RuSV1876 13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

БКуліш 13. Бог же вповання нехай сповнить вас усякими радощами й упокоєм у вірі, щоб ви збагатились упованнєм, силою Духа сьвятого.

FI33/38 14 Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.

TKIS 14 Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

CPR1642 14. MInä tiedän hywästi rackat weljeni että te oletta hywyttä täynäns caikella tundemisella täytetyt että te woitta toinen toistanne neuwo.

UT1548 14. MIne tiedhen teiste sen hyuesti (rackat Welieni) ette te oletta teunens Hywuytte/ ylesteutetyt caikella Tundemisella/ ette te woitta keskenenne toinen toistanne manata. (Minä tiedän teistä sen hywästi (rakkaat weljeni) että te olette täynnäns hywyyttä/ ylöstäytetyt kaikella tuntemisella/ että te woitte keskenänne toinen toistanne manata.)

Gr-East 14. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

Text Receptus 14. πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 14. pepeismai de

adelfoi mov kai avtos ego peri vmon oti kai avtoi mestoi este agathosvnes pepleromenoi pases gnoseos dvnamenoi kai allelovs novthetein

MLV19 14 And my brethren, I also have confidence in myself concerning you°, that you° yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge, being able also to admonish others.

KJV 14. And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Dk1871 14. Iøvrigt, mine Brødre! er jeg og selv forvisset om Eder, at ogsaa i ere fulde af Godhed, og rige paa al Kundskab, i stand til at paaminde hverandre.

KXII 14. Mine bröder, jag vet väl sjelf af eder, att I ären fulle af godhet, uppfyllde med all kunskap, förmående förmana hvar den andra.

PR1739 14. Agga minna issegi tean töeste teitest, mo wennad, et teiege isse täis headust ollete, täidetud keige tundmissega, ja woite ka ennast issekeskes maenitseda.

LT 14. Aš, mano broliai, esu įsitikinęs, kad jūs esate kupini gerumo, pilni visokio pažinimo ir galite vieni kitus perspėti.

Luther1912 14. Ich weiß aber gar wohl von euch, liebe

Ostervald-Fr 14. Pour moi, frères, j'ai la persuasion que

Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllt mit Erkenntnis, daß ihr euch untereinander könnet ermahnen.

vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.

RV'1862 14. Empero aun yo mismo estoy persuadido de vosotros, hermanos míos, que vosotros también estáis llenos de bondad, hartos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.

SVV1750 14 Doch, mijn broeders, ook ik zelf ben verzekerd van u, dat gij ook zelven vol zijt van goedheid, vervuld met alle kennis, machtig om ook elkander te vermanen.

PL1881 14. A pewienem, bracia moi! i ja sam o was, że jesteście i wy sami pełni dobroci, napełnieni wszelką znajomością, i możecie jedni drugich napominać.

Karoli1908 Hu 14. Meg vagyok pedig győződve atyámfiai én magam is ti felőletek, hogy teljesek vagytok minden jósággal, betöltve minden ismerettel, képesek lévén egymást is inteni. [11†]

RuSV1876 14 И сам я уверен о вас, братия мои,что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

БКуліш 14. Впевнив ся ж і я сам про вас, браттє моє, що й самі ви повні доброcти, повні всякого знання, і зможете один одного навчати.

FI33/38 15 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan

TKIS 15 Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen

muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

UT1548 15. Mutta quitengin mine olen polittain rochkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ (Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on annettu/)

Gr-East 15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

CPR1642 15. Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.

Text Receptus 15. τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου 15. tolmeroteron de egrapsa υmin adelfoi

apo merous os epanamimneskon umas dia ten charin ten dotheisan moi upo tou theou

MLV19 15 But I wrote more-daringly to you° brethren individually, as reminding you° again, because of the grace which was given to me by God,

KJV 15. Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

Dk1871 15. Dog har jeg for en Deel tilskrevet Eder, mine Brødre! noget dristigere for at paaminde Eder efter den Naade, som mig er givet af Gud,

KXII 15. Dock likväl, bröder, hafver jag skrifvit eder endels dristeliga till, att kommat eder till sinnes, för den nåds skull, som mig gifven är af Gudi;

PR1739 15. Agga ma ollen muist teile julgeminne kirjotanud, wennad, et ma sedda jälle teie mele tuletan, se armo pärrast, mis mulle Jummalast on antud,

LT 15. Parašiau jums, broliai, kai kur kiek per drąsiai, norėdamas jums priminti, kad dėl Dievo man suteiktos malonės

Luther1912 15. Ich habe es aber dennoch gewagt und euch etwas wollen schreiben, liebe Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die

Ostervald-Fr 15. Cependant, frères, je vous ai écrit plus librement en quelque sorte, pour réveiller vos souvenirs, selon la grâce qui m'a été

mir von Gott gegeben ist,

RV'1862 15. Mas os he escrito, hermanos, en alguna parte osadamente, como recordándoos por la gracia que de Dios me es dada,

PL1881 15. A pisałem do was, bracia! poniekąd śmielej, jakoby was napominając przez łaskę, która mi jest dana od Boga.

RuSV1876 15 но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне отБога благодати

FI33/38 16 sitä varten, että minä olisin Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

donnée de Dieu,

SVV1750 15 Maar ik heb u eensdeels te stoutelijker geschreven, broeders, u als wederom dit indachtig makende, om de genade, die mij van God gegeven is;

Karoli1908 Hu 15. Bátorságosabban írtam pedig néktek atyámfiai, részben, mintegy emlékeztetvén titeket az Istentől nékem adott kegyelem által,

БКуліш 15. Сьмілїще ж написав я вам, браттє моє, трохи, яко нагадуючи вам по благодатї, данїй менї від Бога,

TKIS 16 että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

UT1548 16. ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otolinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen cautta. (että minun pitää oleman Jesuksen Kristuksen palwelian pakanain seassa/ Jumalan ewankeliumin uhraaman/ Senpäälle/ että pakanat mahtaisit olla yksi uhri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen Pyhän Hengen kautta.)

CPR1642 16. Että minun pitä oleman pacanain seas Jesuxen Christuxen palwelian Jumalan Evangeliumita uhramas että pacanatkin olisit Jumalalle otollinen uhri Pyhän Hengen cautta pyhitetyt.

Gr-East 16. εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 16. εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω 16. eis to einai me leitourgon iesou christou eis ta

ethne ierovrgovnta to evaggelion tov theov ina genetai e prosfora ton ethnon evprosdektos egiasmene en pnevmati agio

MLV19 16 *that* I might be a minister* of Jesus Christ to the Gentiles, performing the sacred work of the good-news of God, in order that the offering up of the Gentiles might become acceptable, having been made holy in (the) Holy Spirit.

KJV 16. That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Dk1871 16. at være Jesu Christi Tjener iblandt Hedningerne, at betjene Guds Evangelium, paa det Hedningernes Offer maa blive velbehageligt, helliget formedelst den Hellig Aand.

KXII 16. Att jag skall vara Jesu Christi tjenare ibland Hedningarna, offrandes Guds Evangelium; att Hedningarne skola varda ett offer, Gudi anammeligit, helgadt genom den Helga Anda.

PR1739 16. Et minna pean Jesusse Kristusse sullane ollema pagganatte seas, ja Jummala armo-öppetusse pühha tööd teggema, et pagganatte ohwer Jummala melest öiete armas olleks, pühhitsetud pühha Waimo

LT 16. turiu būti pagonims Jėzaus Kristaus tarnas ir skelbti Dievo Evangeliją, kad pagonių auka taptų priimtina, Šventosios Dvasios pašventinta.

läbbi.

Luther1912 16. daß ich soll sein ein Diener Christi unter den Heiden, priesterlich zu warten des Evangeliums Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.

Ostervald-Fr 16. D'être le ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils et d'exercer les saintes fonctions de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils lui soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

RV'1862 16. Para que fuese yo ministro de Jesu Cristo a los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles le sea acepta, siendo santificada por el Espíritu Santo.

SVV1750 16 Opdat ik een dienaar van Jezus Christus zij onder de heidenen, het Evangelie van God bedienende, opdat de offerande der heidenen aangenaam worde, geheiligd door den Heiligen Geest.

PL1881 16. Na to, abym był sługą Jezusa Chrystusa między pogany, świętobliwie pracując w Ewangielii Bożej, aby ofiara pogan stała się przyjemna, poświęcona przez Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 16. Hogy legyek a Jézus Krisztus szolgája a pogányok között, munkálkodván az Isten evangyéliomában, hogy legyen a pogányoknak áldozata kedves és a Szent Lélek által megszentelt. [12†]

RuSV1876 16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования

БКуліш 16. щоб бути менї служителем Ісус-Христовим між поганами, сьвято проповідуючи благовістє Боже, щоб

Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .

приношеннє від поган було приятне і осьвящене Духом сьвятим.

FI33/38 17 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa;

TKIS 17 Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

Biblia1776 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 17. Sentähden minulla on josta minä Jesuxes Christuxes kerscan että minä Jumalata palwelen:

UT1548 17. Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen. (Sentähden minulla ompi josta minä kerskaan itseni Jesuksessa Kristuksessa/ että minä Jumalata palwelen.)

Gr-East 17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·

Text Receptus 17. εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον 17. echo oun kauchesin en christo iesou ta pros theon

MLV19 17 Therefore, I have my boasting in Christ Jesus (in) the things pertaining to God.

KJV 17. I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

Dk1871 17. Saaledes har jeg Roes i Christus Jesus i min Tjeneste for Gud.

KXII 17. Derföre hafver jag, der jag må berömma mig af, igenom Christum Jesum, i det Gudi tillhörer.

PR1739 17. Sepärrast on mul kiitlemist Kristusse Jesusse sees neist asjust, mis Jum̃ala pärralt on.

LT 17. Taigi Kristuje Jėzuje aš galiu pasigirti Dievo darbais.

Luther1912 17. Darum kann ich mich rühmen in Jesus Christo, daß ich Gott diene.

Ostervald-Fr 17. J'ai donc un sujet de gloire en Jésus-Christ, dans les choses de Dieu.

RV'1862 17. Así que tengo de que gloriarme en Cristo para con Dios.

SVV1750 17 Zo heb ik dan roem in Christus Jezus in die dingen, die God aangaan.

PL1881 17. Mam się tedy czem chlubić w Chrystusie Jezusie, w rzeczach Bożych.

Karoli1908 Hu 17. Van azért mivel dicsekedjem a Jézus Krisztusban, az Istenre tartozó dolgokban.

RuSV1876 17 Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относитсяк Богу,

БКуліш 17. Маю оце похвалу через Христа Ісуса в Божих речах.

FI33/38 18 sillä minä en rohkene puhua mistään

TKIS 18 Sillä en rohkene puhua muusta kuin

muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

UT1548 18. Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/ (Sillä en minä julkea mitään puhua/ ellei Kristus sitä samaa minun kauttani waikuttaisi/ ne pakanat saattaman kuuliaiseksi/ sanan ja työn kautta/ Merkkien woimalla ja ihmein kautta/ ja sen Jumalan Hengen wäen läwitse/)

siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välityksellänі saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

CPR1642 18. Sillä en minä rohke mitän puhua ellei Christus sitä minun cauttani waicutais saattaman pacanoita cuuliaisexi sanan ja työn cautta merckein woimalla ja ihmetten cautta ja Jumalan Hengen wäellä.

Gr-East

18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Text Receptus

18. ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω 18. ου gar tolmeso lalein ti on ου kateirgasato christos di emoυ eis υpakoen ethnon logo kai ergo

MLV19

18 For* I will not dare to speak of anything of (the things) which Christ did not work through me, (except) *for the obedience of the Gentiles, in word and works,

KJV

18. For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

Dk1871

18. Thi jeg vil ikke fordriste mig til at tale Noget om det, som Christus ikke har udrettet ved mig til Hedningernes Lydighed, ved Ord og Handling,

KXII

18. Ty jag dristar icke något tala, det icke Christus verkade igenom mig, till att göra Hedningarna lydaktiga, genom ord och gerningar;

PR1739

18. Sest minna ei julgeks middagi räkida neist asjust, mis Kristus ep olle teinud minno läbbi sanna ja teoga, et pagganad piddid sanna kuulma,

LT

18. Juk nedrįsčiau ko nors pasakoti, ko Kristus nebūtų per mane nuveikęs, kad pagonys paklustų žodžiu ir darbu;

Luther1912 18. Denn ich wollte nicht wagen, etwas zu reden, wo dasselbe Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen durch Wort und Werk,

Ostervald-Fr 18. Car je n'oserais parler de quoi que ce soit que Christ n'ait opéré par moi, pour amener les Gentils à son obéissance, par la parole et par les ouvres;

RV'1862 18. Porque no osaría hablar de alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para hacer obedientes a los Gentiles, por palabra y obra:

SVV1750 18 Want ik zou niet durven iets zeggen, hetwelk Christus door mij niet gewrocht heeft, tot gehoorzaamheid der heidenen, met woorden en werken;

PL1881 18. Albowiem nie śmiałbym mówić tego, czego by nie sprawował Chrystus przez mię w przywodzeniu ku posłuszeóstwu pogan, przez słowo i przez uczynek,

Karoli1908 Hu 18. Mert nem merek szólni semmiről, a mit nem Krisztus cselekedett volna általam a pogányoknak engedelmességére, szóval és tettel.

RuSV1876 18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего несовершил Христос через меня, в покорении язычников вере , словом и делом,

БКуліш 18. Не сьмію бо глаголати про таке, чого не вдїяв Христос через мене на послух поган, словом і дїлом,

FI33/38 19 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen suorittanut

TKIS 19 tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut

Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

UT1548 19. Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia nijse ymberille nin Illiricumin asti/ caiki olen teuttenyt Christusen Eua'geliumilla. (Niin/ että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympärillä niin Illiricumiin asti/ kaikki olen täyttänyt Kristuksen ewankeliumilla.)

Gr-East 19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

CPR1642 19. Nijn että minä hamasta Jerusalemist ja nijsä ymbärins Illyricumin asti olen caicki Christuxen Evangeliumilla täyttänyt.

Text Receptus 19. εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου 19. en dunamei semeion kai teraton en dunamei pneumatos theou oste me apo ierousalem kai kuklo mechri tou illurikou

peplerokenai to ευaggelion τoυ christoυ

MLV19 19 in the power of signs and wonders, in the power of (the) Spirit of God, so-then, (as for) me to have fulfilled the good-news of the Christ from Jerusalem and in a circle, as far as Illyricum.

KJV 19. Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

Dk1871 19. ved Tegns og Undergjerningers Kraft, ved Guds Aands Kraft; saa at jeg fra Jerusalem og trindt omkring indtil Illyrien har tilfulde forkyndt Christi Evangelium;

KXII 19. Genom teckens och unders kraft, och genom Guds Andas kraft; så att ifrån Jerusalem, och de land deromkring ligga, allt intill Illyricum, hafver jag uppfyllt med Christi Evangelium;

PR1739 19. Tähtede ja immeteggude wäe läbbi, Jummala Waimo wäe läbbi, nenda et minna Jerusalemmast ja ümberkaudo Illirikusse maast sadik keik Kristusse armo-öppetussega ollen täitnud.

LT 19. galingais ženklais ir stebuklais, Dievo Dvasios jėga nuo Jeruzalės ir aplinkui, iki Ilyrijos, aš iki galo paskelbiau Kristaus Evangeliją.

Luther1912 19. durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes Gottes, also

Ostervald-Fr 19. Par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de

daß ich von Jerusalem an und umher bis Illyrien alles mit dem Evangelium Christi erfüllt habe

Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux voisins, jusqu'à l'Illyrie.

RV'1862 19. Con poder de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalem, y al derredor hasta Ilirico, lo haya henchido todo del evangelio de Cristo.

SVV1750 19 Door kracht van tekenen en wonderheden, en door de kracht van den Geest Gods, zodat ik, van Jeruzalem af, en rondom, tot Illyrikum toe, het Evangelie van Christus vervuld heb.

PL1881 19. Przez moc znamion i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak iżem od Jeruzalemu i okolicznych krain aż do Iliryku napełnił Ewangieliją Chrystusową;

Karoli1908 Hu 19. Jelek és csodák ereje által, [13†] az Isten Lelkének ereje által; úgyannyira, hogy én Jeruzsálemtől és környékétől fogva Illyriáig betöltöttem a Krisztus evangyéliomát.

RuSV1876 19 силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

БКуліш 19. силою ознак і чудес, силою Духа Божого; так що я від Єрусалиму і кругом аж до Ілирика сповнив благовістє Христове.

FI33/38 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia

TKIS 20 Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole

siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

UT1548 20. Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen * mainittu/ senpäle/ ettei minun pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/ (Ja niin ahkera minä olen ollut saarnaaman Jumalan ewankelium/ jossa Kristuksen nimi ei ollut ensinkään mainittu/ senpäälle/ ettei minun pitänyt muukalaisen peruksen päälle rakentaman/ Waan niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη

mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

CPR1642 20. Ja minä olen ollut ahkera Evangeliumita saarnaman joisa Christuxen nimi ei ennen mainittucan ollut etten minä muucalaisen perustuxen päälle rakennais waan nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 20. ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη

Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 20. ουτος de filotimoυmenon euaggelizesthai ouch opou onomasthe christos ina me ep allotrion themelion oikodomo

MLV19 20 And so, (I am) making it my aim to proclaim the good-news, not where Christ was (already) named, in order that I might not build upon another’s foundation;

KJV 20. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

Dk1871 20. dog saaledes, at jeg havde synderlig Villie til at prædike Evangelium, ikke der, hvor Christus var nævnet, at jeg ikke skulde bygge paa en fremmed Grundvold,

KXII 20. Och beflitat mig att predika Evangelium, der Christus icke ens hade varit nämnd, på det jag icke skulle bygga på ens annars grund;

PR1739 20. Agga nenda ollen minna wägga püüdnud armo-öppetust kulutada, kussa Kristus ep olle nimmetud, et ma woöra allusse peäle ei ehhita;

LT 20. Be to, kad nestatyčiau ant svetimų pamatų, aš stengiausi skelbti Evangeliją ne ten, kur Kristaus vardas jau pagarsintas,

Luther1912 20. und mich sonderlich geflissen, das

Ostervald-Fr 20. Prenant ainsi à tâche d'annoncer

Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,

RV'1862 20. Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio; no donde Cristo fuese ya nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento;

PL1881 20. A to tak usiłując kazać Ewangieliję, gdzie i mianowany nie był Chrystus, abym na cudzym fundamencie nie budował.

RuSV1876 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы несозидать на чужом основании,

FI33/38 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".

l'Évangile où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé;

SVV1750 20 En alzo zeer begerig geweest ben om het Evangelie te verkondigen, niet waar Christus genoemd was, opdat ik niet op eens anders fondament zou bouwen;

Karoli1908 Hu 20. Ekképen pedig tisztességbeli dolog, hogy ne ott hirdessem az evangyéliomot, ahol neveztetett Krisztus, hogy ne más alapra építsek: [14†]

БКуліш 20. Так силкувавсь я благовістити, не де іменував ся Христос, щоб на чужій основинї не будувати,

TKIS 21 vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää."

Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

UT1548 21. Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'. (Joillen ei ensinkään ollut hänestä julkistettu/ ne pitää sen näkemän/ ja jotka ei hänestä mitään kuulleet ole/ ne pitää ymmärtämän.)

CPR1642 21. Joille ei ensingän hänestä julistettu ollut nijden pitä sen näkemän: ja jotca ei hänestä mitän cuullet ole nijden pitä ymmärtämän.

Gr-East 21. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

Text Receptus 21. αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν 21. alla kathos gegraptai ois ouk aneggele peri autou opsontai kai oi ouk akekoasin sunesousin

MLV19 21 but, as it has been written, ‘They will see, to whom it was not reported concerning him and those who have not heard will understand.’ {Isa 52:15}

KJV 21. But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

Dk1871 21. men, som skrevet staaer: de, for hvilke Intet var kundgjort om ham, skulle see, og de, som ikke havde hørt, skulle forstaae.

KXII 21. Utan, såsom skrifvet står: Dem som intet hafver kungjordt varit om honom, de skola det se; och de som af honom intet hört hafva, de skola det förstå.

PR1739 21. Waid nenda kui kirjotud on : Need, kellele temmast ep olle middagi kulutatud, peawad näggema, ja need, kes ei olle kuulnud, peawad moistma.

LT 21. bet, kaip parašyta: ‘‘Pamatys tie, kuriems nebuvo apie Jį skelbta, ir supras tie, kurie nebuvo girdėję’’.

Luther1912 21. sondern wie geschrieben steht: "Welchen ist nicht von ihm verkündigt, die sollen's sehen, und welche nicht gehört haben, sollen's verstehen."

Ostervald-Fr 21. Selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avait point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en avaient point entendu parler, l'entendront.

RV'1862 21. Ántes, como está escrito: A los que no fué anunciado de él, estos verán; y los que no oyeron, entenderán.

SVV1750 21 Maar gelijk geschreven is: Denwelken van Hem niet was geboodschapt, die zullen het zien; en dewelke het niet gehoord hebben, die zullen het verstaan.

PL1881 21. Ale jako napisano: Którym nie powiadano o nim, oglądają; a którzy o nim

Karoli1908 Hu 21. Hanem a mint meg van írva: A kiknek nem hirdettetett ő felőle, azok meglátják;

nie słyszeli, zrozumieją.

és a kik nem hallották, megértik. [15†]

RuSV1876 21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

БКуліш 21. а яко ж писано: Кому не звіщено про Него, побачать, і котрі не чули, зрозуміють.

FI33/38 22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tykönne.

Biblia1776 22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönne tulemasta.

UT1548 22. Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen wsein estettu tulemasta teiden tygen. (Se myös syyn ompi/ minkä tähden minä olen usein estetty tulemasta teidän tykön.)

TKIS 22 Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

CPR1642 22. Se myös on syy mingätähden minä olen usein estetty teidän tygön tulemast.

Gr-East 22. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 22. διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας 22. dio kai enekoptomen ta polla tou elthein pros υmas

MLV19 22 Hence also, I was being hindered these many (times) from coming to you°,

KJV 22. For which cause also I have been much hindered from coming to you.

Dk1871 22. Derved er jeg og mange Gange bleven forhindret i at komme til Eder.

PR1739 22. Sepärrast on mind ka mittokord ärrakeeldud teie jure tullemast.

Luther1912 22. Das ist auch die Ursache, warum ich vielmal verhindert worden, zu euch zu kommen.

RV'1862 22. Por lo cual también he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

PL1881 22. Dlaczegom też często miewał przeszkody, żem do was przyjść nie mógł.

RuSV1876 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.

FI33/38 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta

KXII 22. Det är ock saken, hvarföre jag ofta hafver varit förhindrad att komma till eder.

LT 22. Todėl aš ir buvau daug kartų sutrukdytas pas jus atvykti.

Ostervald-Fr 22. C'est pour cela que j'ai été souvent empêché d'aller chez vous.

SVV1750 22 Waarom ik ook menigmaal verhinderd geweest ben tot u te komen.

Karoli1908 Hu 22. Annakokáért meg is akadályoztattam gyakran a hozzátok való menetelben.

БКуліш 22. Тим же й був я з'упинений не раз, прийти до вас.

TKIS 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun

vuotta olen halunnut tulla teidän tykönne,

Biblia1776 23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaa ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönne tulla,

UT1548 23. Nyt ettei minulla enembi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/ (Nyt ettei minulla enempi sijaa ole näissä maakunnissa/ ja olen monta ajastaikaa halannut tulla teidän tykön/)

Gr-East 23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

MLV19 23 but now, having no longer a place in these districts and having a longing to come to you° from many years (ago).

minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

CPR1642 23. Nyt ettei minun ole näisä maacunnisa enä sia ja minä olen jo monda wuotta halainnut teidän tygönne tulla.

Text Receptus 23. νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων 23. nυni de meketi topon echon en tois klimasin toυtois epipothian de echon toυ elthein pros υmas apo pollon eton

KJV 23. But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Dk1871 23. Men nu, da jeg ikke mere har Rum i disse lande, og fra mange Aar af har Længsel efter at komme til Eder,

PR1739 23. Agga nüüd, (et mul polle ennam maad neissinnatsis paikus; agga ni mitto aastat wägga ollen iggatsenud teie jure tulla.)

Luther1912 23. Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen, zu euch zu kommen, von vielen Jahren her,

RV'1862 23. Mas ahora no teniendo ya más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:

PL1881 23. Lecz teraz nie mam więcej miejsca w tych samych krainach, a mając chęć przyjść do was od wielu lat.

KXII 23. Nu, efter jag icke mer rum hafver i dessa landen, och hafver dock i mång år åstundat komma till eder;

LT 23. Bet dabar, neturėdamas vietos šiuose kraštuose ir daugel metų trokšdamas atvykti pas jus,

Ostervald-Fr 23. Mais, comme à présent je n'ai plus affaire dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous,

SVV1750 23 Maar nu geen plaats meer hebbende in deze gewesten, en van over vele jaren groot verlangen hebbende, om tot u te komen,

Karoli1908 Hu 23. Most pedig, mivelhogy nincs már helyem e tartományokban, vágyódván pedig sok esztendő óta, hogy elmenjek hozzátok:

RuSV1876 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

БКуліш 23. Тепер же, більш не маючи місця в сих країнах, бажаннє ж маючи прийти до вас од многих літ,

FI33/38 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.

TKIS 24 niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

CPR1642 24. Sentähden cosca minä Hispaniaan waellan nijn minä tulen teidän tygön: sillä minä toiwon että cosca minä sen cautta matcustan nijn minä saan teidän nähdä ja nijn teildä sinne saatetaisin. Cuitengin että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahutta.

UT1548 24. koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähdä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin

quitengin/ ette mine ennen saisin iongu' aijan minuani teidhen menostan ilahutta. (koska minä waellan Hispaniaan/ niin minä tulen teidän tykönne. Sillä minä toiwon/ että koska minä sen kautta matkustan/ niin minä saan teidän nähdä/ Ja mahdan teistä sinne saatetuksi tulla. Niin kuitenkin/ että minä ennen saisin jonkun ajan saatuani teidän menostan ilahuttaa.)

Gr-East

24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Text Receptus

24. ως εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 24. os ean poreυomai eis ten spanian eleυsomai pros υmas elpizo gar diaporeυomenos theasasthai υmas kai υf υmon propemfthenai ekei ean υmon proton apo merουs emplestho

MLV19

24 As I should travel through toward Spain, I will be coming to you°, (for* I am

KJV

24. Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see

hoping to see you° (while) I am traveling through and to be sent onward (from) there by you°, if first I may be partially filled from you°).

you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Dk1871 24. vil jeg, naar jeg reiser til Spanien, komme til Eder; thi jeg haaber at see Eder, naar jeg reiser igjennem, og af Eder at blive ledsaget derhen, naar jeg først i nogen Maade er bleven tilfredsstillet hos Eder.

KXII 24. Då jag reser ut i Hispanien, vill jag komma till eder; ty jag hoppas att, då jag reser derigenom, skall jag få se eder, och sedan varda af eder hulpen dit att komma; dock att jag ju först någon lust hafver haft af edor umgängelse.

PR1739 24. Kui ma lähhän Hispania-male, tahhan minna teie jure tulla, sest ma lodan läbbiminnes teid nähha, ja teitest senna sadetud sada, kui ma enne teie seltsis ennast pissut saan römustanud.

LT 24. aš apsilankysiu, kai keliausiu į Ispaniją. Turiu vilties, keliaudamas pro šalį, išvysti jus ir tikiuosi, kad jūs palydėsite mane, prieš tai nors kiek pasimėgavusį bendravimu su jumis.

Luther1912 24. so will ich zu euch kommen, wenn ich reisen werde nach Spanien. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich

Ostervald-Fr 24. Quand je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous; car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y ferez conduire, après que j'aurai satisfait en partie mon désir d'être avec vous.

ein wenig an euch ergötze.

RV'1862 24. Cuando me partiere para España, vendré a vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré encaminado por vosotros hacia allá: cuando primero me hubiere en parte saciado de vuestra compañía.

SVV1750 24 Zo zal ik, wanneer ik naar Spanje reis, tot u komen; want ik hoop in het doorreizen u te zien, en van u derwaarts geleid te worden, als ik eerst van ulieder tegenwoordigheid eensdeels verzadigd zal zijn.

PL1881 24. Kiedykolwiek pójdę do Hiszpanii, przyjdę do was: bo się spodziewam, że tamtędy idąc ujrzę was, a że wy mię tam poprowadzicie, kiedy się pierwej z wami troszeczkę ucieszę.

Karoli1908 Hu 24. Ha Hispániába megyek, elmegyek ti hozzátok. Mert remélem, hogy átutazóban meglátlak titeket, és ti elkísértek oda, ha előbb részben beteljesedem veletek.

RuSV1876 24 как только предприму путь в Испанию,приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

БКуліш 24. як пійду в Іспанию, прийду до вас; сподїваюсь бо, проходючи, бачити вас, і що ви мене проведете туди, як перш вами трохи навтїшаюсь.

FI33/38 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

TKIS 25 Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

UT1548 25. Mutta nyt mine tälde Jerusalemin waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'. (Mutta nyt minä täältä Jerusalemiin waellan niillen pyhille palwelusta tekemähän.)

CPR1642 25. MUtta nyt minä waellan tääldä Jerusalemijn Pyhille palwelusta tekemän:

Gr-East 25. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Text Receptus 25. νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις 25. nuni de poreuomai eis ierousalem diakonon tois agiois

MLV19 25 But now, I am traveling to Jerusalem, serving the holy-ones.

KJV 25. But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Dk1871 25. Men nu reiser jeg til Jerusalem for at tjene de Hellige.

KXII 25. Men nu far jag hädan till Jerusalem, till att göra dem heligom tjenst.

PR1739 25. Agga nüüd lähhän minna Jerusalemma pühhad risti-innimessed tenima.

LT 25. Bet dabar vykstu į Jeruzalę šventiesiems patarnauti.

Luther1912 25. Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem den Heiligen zu Dienst.

RV'1862 25. Mas ahora parto para Jerusalem a ministrar a los santos.

PL1881 25. A teraz idę do Jeruzalemu, usługując świętym.

RuSV1876 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

FI33/38 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

UT1548 26. Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat. (Sillä että ne Makedoniasta ja Achaista owat mielellänsä

Ostervald-Fr 25. Mais maintenant je vais à Jérusalem, pour assister les Saints.

SVV1750 25 Maar nu reis ik naar Jeruzalem, dienende de heiligen.

Karoli1908 Hu 25. Most pedig megyek Jeruzsálembe, szolgálván a szenteknek. [16†]

БКуліш 25. Тепер же йду в Єрусалим, служити сьвятим.

TKIS 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

CPR1642 26. Sillä ne Macedoniasta ja Achajasta owat mielelläns Jerusalemin köyhiä Pyhiä warten yhteidzen awun coonnet.

yhden yhteisen awun kokoon panneet niitä köyhiä pyhiä warten jotka Jerusalemissa owat.)

Gr-East

26. ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus

26. ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ 26. eudokesan gar makedonia kai achaia koinonian tina poiesasthai eis tous ptochous ton agion ton en ierousalem

MLV19

26 For* Macedonia and Achaia were delighted to make* a certain generosity to the poor of the holy-ones in Jerusalem.

KJV

26. For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Dk1871

26. Thi Macedonien og Achaia have anseet for godt at gjøre et Sammenskud til de Fattige iblandt de Hellige i Jerusalem.

KXII

26. Ty de som bo uti Macedonien, och Achajen, hafva belefvat göra någon undsättning dem fattigom heligom, som äro i Jerusalem.

PR1739 26. Sest Makedonia ja Ahkaja-ma koggodussed on heaks arwanud middagi jaggada neile waeste pühhadele, kes Jerusalemmas on.

LT 26. Mat Makedonijai ir Achajai buvo malonu padaryti rinkliavą Jeruzalės šventųjų beturčiams.

Luther1912 26. Denn die aus Mazedonien und Achaja haben willig eine gemeinsame Steuer zusammengelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 26. Car il a plu à ceux de Macédoine et d'Achaïe de s'imposer une contribution pour les pauvres d'entre les Saints de Jérusalem.

RV'1862 26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalem.

SVV1750 26 Want het heeft dien van Macedonie en Achaje goed gedacht een gemene handreiking te doen aan de armen onder de heiligen, die te Jeruzalem zijn.

PL1881 26. Albowiem się upodobało Macedonii i Achai, nieco spólnie złożyć na ubogich świętych, którzy są w Jeruzalemie.

Karoli1908 Hu 26. Mert tetszett Macedóniának és Akhájának, hogy a Jeruzsálembeli szentek szegényei részére némileg adakozzanak. [17†]

RuSV1876 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

БКуліш 26. Зволили бо Македонцї та Ахайцї удїлити дещо вбогим сьвятим, що в Єрусалимі.

FI33/38 27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

UT1548 27. He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapäät. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa. (He owat mielellänsä tehneet/ ja owat myös heille siihen welkapäät. Sillä että jos ne pakanat owat heidän hengellisestä tawarasta osalliseksi

TKIS 27 He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

CPR1642 27. He owat sen mielelläns tehnet nijncuin he sijhen heille welcapäätkin owat: Sillä jos pacanat owat heidän hengellisestä tawarastans osallisexi tullet nijn on cohtullinen että he myös heitä heidän ruumillisella tawarallans palwelewat.

tulleet/ Niin on kohtuullinen/ että he myös heitä palwelisit heidän ruumiillisella tawarallansa.)

Gr-East

27. ηὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

Text Receptus

27. ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις
27. eudokesan gar kai ofeiletai auton eisin ei gar tois pneumatikois auton ekoinonesan ta ethne ofeilousin kai en tois sarkikois leitourgesai autois

MLV19

27 For* they were delighted and they are their debtors. For* if the Gentiles shared in the spiritual things of them, they owe it (to them) also to minister* to them in the fleshly things.

KJV

27. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Dk1871

27. De ansaae det for godt og ere ogsaa deres Skyldnere. Thi ere Hedningerne blevne deelagtige i hines aandelige Fordele, da ere de og skyldige at tjene dem i det

KXII

27. Ty de hafva så belefvat, och äro dem ock pligtige; fördenskull, att efter de hafva delat med Hedningarna sin andeliga ting, är tillbörligit, att de äro

Timelige.

PR1739 27. Sest nemmad on sedda heaks arwanud, ja on ka nende wölglased; sest kui need pagganad nende waimolikkuist andist ossa sanud, siis on ka nende kohhus, neid ihholikko andidega aidata.

Luther1912 27. Sie haben's willig getan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter teilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.

RV'1862 27. Porque les pareció bueno, y cierto, que son deudores a ellos; porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.

PL1881 27. Owa podobało się im i są ich dłużnikami; bo ponieważ dóbr ich duchownych poganie się uczestnikami

dem till tjenst med deras lekamliga ting.

LT 27. Joms tai labai patiko, ir iš tikro jos yra jų skolininkės. Jeigu pagonys tapo jų dvasinių gėrybių dalininkais, tai jų pareigapatarnauti medžiaginėmis gėrybėmis.

Ostervald-Fr 27. Il leur a plu, en effet, et ils le leur devaient; car, si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent aussi les assister dans les choses temporelles.

SVV1750 27 Want het heeft hun zo goed gedacht; ook zijn zij hun schuldenaars; want indien de heidenen hunner geestelijke goederen deelachtig zijn geworden, zo zijn zij ook schuldig hen van lichamelijke goederen te dienen.

Karoli1908 Hu 27. Mert tetszett nékik, és tartoznak is vele. Mert ha a pogányok azoknak a lelki javaiban [18†] részesültek, tartoznak

stali, powinni im też są cielesnemi usługiwać.

RuSV1876 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

FI33/38 28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähden teidän kauttanne Hispaniaan;

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

UT1548 28. Coska mine sis sen asian olen pättenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata. (Koska minä siis sen asian olen päättänyt/ ja heille tämän hedelmän insiglannut/ niin minä tahdon teidän kauttan Hispaniaan palata.)

nékik viszont szolgálni a [19†] testiekben.

БКуліш 27. Зволили, та й винні їм. Коли бо в духовному їх спільниками стали погане, то повинні в тїлесному послужити й їм.

TKIS 28 Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

CPR1642 28. Cosca minä sijs sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut tahdon minä teidän cauttan Hispaniaan palata.

Gr-East 28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·

Text Receptus 28. τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν 28. touto oun epitelesas kai sfragisamenos autois ton karpon touton apeleusomai di umon eis ten spanian

MLV19 28 Therefore, having completed this thing and having sealed this fruit for them, I will be going away into Spain through you°.

KJV 28. When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

Dk1871 28. Naar jeg da har fuldbragt dette forsikkrer dem denne Frugt, vil jeg derfra drage igjennem Eders Stad til Spanien.

KXII 28. Då jag nu beställt hafver, och förseglat dem denna frukt, vill jag komma tillbaka igen, och genom edar (stad) fara till Hispanien.

PR1739 28. Kui ma nüüd sedda saan löppetanud, ja neile sesinnatse kasso ausaste kätte saatnud, tahhan minna teie kaudo Hispania-male miñna.

LT 28. Taigi, baigęs šį reikalą ir jiems saugiai atidavęs, kas surinkta, keliausiu pro jus į Ispaniją.

Luther1912 28. Wenn ich nun solches ausgerichtet und

Ostervald-Fr 28. Après donc que j'aurai achevé cela, et

ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch nach Spanien ziehen.

RV'1862 28. Así que, cuando yo hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

PL1881 28. Przetoż gdy to wykonam, a onym jako zapieczętowany ten pożytek oddam, pójdę przez was do Hiszpanii;

RuSV1876 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,

FI33/38 29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

UT1548 29. Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen

que je leur aurai remis fidèlement ce produit, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous.

SVV1750 28 Als ik dan dit volbracht, en hun deze vrucht verzegeld zal hebben, zo zal ik door ulieder stad naar Spanje afkomen.

Karoli1908 Hu 28. Ezt azért ha majd elvégezem, és nékik e gyümölcsöt átadom, elmegyek közöttetek által Hispániába.

БКуліш 28. Се ж скінчивши й запечатавши (оддавши) їм овощ сей, пійду через вас в Іспанию.

TKIS 29 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.

CPR1642 29. Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauxella.

teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa. (Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin täydellisen hywästisiunauksen kanssa.)

Gr-East 29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Text Receptus 29. οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι 29. oida de oti erchomenos pros υmas en pleromati eυlogias toυ eυaggeliου toυ christoυ eleυsomai

MLV19 29 Now I know (while) coming to you°, I will be coming in the fullness of the blessing of the good-news of the Christ.

KJV 29. And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

Dk1871 29. Men jeg veed, at naar jeg kommer til Eder, skal jeg komme med Christi Evangeliums Velsignelses Fylde.

KXII 29. Men jag vet, när jag kommer till eder, varder jag kommandes med Christi Evangelii fullkomliga välsignelse.

PR1739 29. Agga ma tean, kui ma teie jure tullen, et ma siis tullen Kristusse armo-öppetusse rohke jätkoga.

Luther1912 29. Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangeliums Christi kommen werde.

RV'1862 29. Y ya sé que cuando viniere a vosotros, vendré en la plenitud de la bendición del evangelio de Cristo.

PL1881 29. A wiem, iż gdy przyjdę do was, z hojnem błogosławieóstwem Ewangielii Chrystusowej przyjdę.

RuSV1876 29 и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

FI33/38 30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan

LT 29. Ir aš esu tikras, kad atvyksiu pas jus Kristaus Evangelijos palaiminimo pilnatvėje.

Ostervald-Fr 29. Or, je sais qu'en me rendant auprès de vous, je viendrai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ.

SVV1750 29 En ik weet, dat ik, tot u komende, met vollen zegen des Evangelies van Christus komen zal.

Karoli1908 Hu 29. Tudom pedig, hogy mikor hozzátok megyek, a Krisztus evangyélioma áldásának teljességével megyek.

БКуліш 29. Знаю ж, що прийшовши до вас, в повнї благословення благовістя Христового прийду.

TKIS 30 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan

minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani Jumalaa,

Biblia1776 30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

UT1548 30. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista Judeassa. (Mutta minä manaan teitä/ rakkaat weljet/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Hengen rakkauden läwitse/ että te minua auttaisitte minun työssäni teidän rukouksillanne minun tähteni Jumalan tykö/ Senpäälle että minä pelastettaisiin niistä epäuskoisista Judeassa.)

kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

CPR1642 30. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta ja Hengen rackauden cautta että te minun cansani kilwoittelisitte rucouxis minun edestäni Jumalan tygö että minä Judeas epäuscoisista pelastettaisin.

Gr-East

30. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus

30. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
30. parakalo de υmas adelfoi dia tou kυriou emon iesou christou kai dia tes agapes tou pneυmatos sυnagonisasthai moi en tais proseυchais υper emou pros ton theon

MLV19

30 Now brethren, I am encouraging you° through our Lord Jesus Christ and through the love* of the Spirit, to struggle together with me, (and) on my behalf in your° prayers to God;

KJV

30. Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

Dk1871

30. Men jeg formaner Eder, Brødre! ved vor Herre Jesus Christus og ved Aandens Kjærlighed, og I ville med mig stride i Bøn for mig til Gud,

KXII

30. Men, käre bröder, jag förmanar eder genom vår Herra Jesum Christum, och igenom Andans kärlek, att I mig uti mitt arbete hjelpen, med edra böner för mig till Gud;

PR1739 30. Agga minna maenitsen teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi, ja waimo armastusse läbbi, et teie minnoga woitlete palwette sees minno eest Jummala pole,

LT 30. Todėl maldauju jus, broliai, dėl Viešpaties Jėzaus Kristaus ir Dvasios meilės, kad jūs kartu su manimi kovotumėte už mane maldose Dievui,

Luther1912 30. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch unsern HERRN Jesus Christus und durch die Liebe des Geistes, daß ihr helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott,

Ostervald-Fr 30. Je vous conjure donc, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par l'amour de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières que vous ferez à Dieu pour moi;

RV'1862 30. Ruégoos empero, hermanos, por el Señor nuestro Jesu Cristo, y por el amor del Espíritu, que os esforcéis conmigo en vuestras oraciones por mí a Dios;

SVV1750 30 En ik bid u, broeders, door onzen Heere Jezus Christus, en door de liefde des Geestes, dat gij met mij strijdt in de gebeden tot God voor mij;

PL1881 30. A proszę was, bracia! przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wespół ze mną pracowali w modlitwach za mię do Boga,

Karoli1908 Hu 30. Kérlek pedig titeket atyámfiai a mi Urunk Jézus Krisztusra és a Lélek szerelmére, tusakodjatok velem együtt az imádkozásokban, én érettem Isten előtt, [20†]

RuSV1876 30 Между тем умоляю вас, братия, Господомнашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

БКуліш 30. Благаю ж вас, браттє, Господом нашим Ісусом Христом і любовю Духа, помагайте менї молитвами за мене до Бога,

FI33/38 31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

TKIS 31 että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olis pyhille otollinen;

CPR1642 31. Ja että minun palweluxen cuin minä teen Jerusalemis olis Pyhille otollinen.

UT1548 31. Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen Jerusalemissa/ madhais pyhein otolinen olla (Ja että minun palweluksen jonka minä teen Jerusalemissa/ mahtais pyhäin otollinen olla.)

Gr-East 31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus 31. ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις 31. ina rustho apo ton apeithounton en te ioudaia kai ina e

diakonia mov e eis ierovsalem
evprosdektos genetai tois agiois

MLV19 31 in order that I may be rescued away from those who are disobedient in Judea and in order that my service which (I have) *for Jerusalem might become acceptable to the holy-ones;

KJV 31. That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

Dk1871 31. at jeg maa udfries fra de Vantroe i Judæa, og at mit Ærinde til Jerusalem maa blive de Hellige behageligt,

KXII 31. Att jag må frälst varda ifrå de otrogna i Judeen; och att min tjenst, som jag gör i Jerusalem, må anammelig varda dem heligom;

PR1739 31. Et ma saaksin peästetud sannakuulmatta rahwa käest, mis Juda-maal on; ja et se, mis ma ollen koggunud, ja Jerusalemma wiin, woiks pühha rahwa melest öiete armas olla;

LT 31. kad būčiau išgelbėtas nuo netikinčiųjų Judėjoje, kad mano paslauga Jeruzalei būtų priimtina šventiesiems,

Luther1912 31. auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein

Ostervald-Fr 31. Afin que je sois délivré des incrédules de Judée, et que mon ministère à

Dienst, den ich für Jerusalem tue, angenehm werde den Heiligen,

RV'1862 31. Que yo sea librado de los incrédulos que están en Judea, y que éste mi servicio para los de Jerusalem sea acepto a los santos;

PL1881 31. Abym był wybawiony od tych, którzy są niewiernymi w ziemi Judzkiej, a iżby usługa moja, którą wykonywam przeciw Jeruzalemowi, przyjemna była świętym;

RuSV1876 31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

FI33/38 32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla saapuisin teidän tykönne ja virkistyisin teidän seurassanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

Jérusalem soit agréable aux Saints;

SVV1750 31 Opdat ik mag bevrijd worden van de ongehoorzamen in Judea, en dat deze mijn dienst, dien ik aan Jeruzalem doe, aangenaam zij den heiligen;

Karoli1908 Hu 31. Hogy szabaduljak meg azoktól, a kik engedetlenek Júdeában, és hogy az én Jeruzsálemben való szolgálatom legyen kedves a szentek előtt;

БКуліш 31. щоб збавитись менї від непокірних в Юдеї, і щоб служба моя в Єрусалимі приятна була сьвятим,

TKIS 32 niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

CPR1642 32. Että minä ilolla teidän tygönne tulisin Jumalan tahdon cautta ja minuani ynnä teidän cansan toiwutaisin.

UT1548 32. Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon cansa/ Jumalan tadhon cautta/ ia minuani teiden cansa toiwutaisin. (Senpäälle että minä tulisin teidän tykön ilon kanssa/ Jumalan tahdon kautta/ ja minuani teidän kanssa toiwuttaisin.)

Gr-East 32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Text Receptus 32. ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θελημαστος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν 32. ina en chara eltho pros υmas dia thelematos theoυ kai sυnanapaυsomai υmin

MLV19 32 in order that I may come to you° in joy through the will of God and I may rest together with you°.

KJV 32. That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

Dk1871 32. paa det jeg kan komme til Eder med Glæde efter Guds Villie og vederkvæges med Eder.

KXII 32. Att jag må med glädje komma till eder, genom Guds vilja, och vederqvicka mig med eder.

PR1739 32. Et ma woiksin römoga teile jure tulla

LT 32. ir kad pagal Dievo valią atvykčiau pas

Jummala tahtmisse järrele, ja teiega ennast römustada.

Luther1912 32. auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen Gottes und mich mit euch erquicke.

RV'1862 32. Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

PL1881 32. Abym z radością przyszedł do was za wolą Bożą i z wami się wespół ucieszył.

RuSV1876 32 дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

FI33/38 33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

Biblia1776 33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

UT1548 33. Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden jus su džiaugsmu ir atsigaivinčiau drauge su jumis.

Ostervald-Fr 32. En sorte que, par la volonté de Dieu, j'arrive chez vous avec joie, et que je me repose avec vous.

SVV1750 32 Opdat ik met blijdschap, door den wil van God, tot u mag komen, en met u verkwikt worden.

Karoli1908 Hu 32. Hogy örömmel menjek hozzátok az Isten akaratából, [21†] és veletek együtt megújuljak.

БКуліш 32. щоб з радістю прийшов до вас волею Божою, та й покрепив ся з вами.

TKIS 33 Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

CPR1642 33. Mutta rauhan Jumala olcon teidän caickein cansan Amen.

caikein cansa/ Amen. (Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 33. ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην 33. o de theos tes eirenes meta panton υmon amen

MLV19 33 Now the God of peace (is) with all of you°. Amen.

KJV 33. Now the God of peace be with you all. Amen.

Dk1871 33. Fredens Gud være med Eder alle! Amen.

KXII 33. Men fridsens Gud vare med eder allom. Amen.

PR1739 33. Agga se rahho Jummal olgo teie keikidega. Amen.

LT 33. Ramybės Dievas tebūnie su jumis visais! Amen.

Luther1912 33. Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 33. Que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 33. Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

SVV1750 33 En de God des vredes zij met u allen. Amen.

PL1881 33. A Bóg pokoju niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908 Hu 33. A békességnek Istene pedig legyen mindnyájan ti veletek! Ámen.

RuSV1876 33 Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

БКуліш 33. Бог же впокою з усіма вами. Амінь.

16 luku

Paavali suosittaa Rooman kristityille Kenkrean seurakunnan palvelijaa Foibea 1, 2 ja lähettää tervehdyksen Priskalle ja Akylaalle sekä useille muille kristityille 3 – 16, kehoittaa heitä välttämään viettelijöitä 17 – 20, lausuu Timoteukselta ja muilta heille tervehdyksen 21 – 24 ja lopettaa kirjeensä ylistäen Jumalaa 25 – 27.

FI33/38 1 Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

TKIS 1 Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkrean seurakunnan palveluspiika:

CPR1642 1. MInä annan teidän haldun Pheben meidän sisarem joca palwele Seuracunda Kenchreas.

UT1548 1. MIne annan teiden haltun Pheben/

meiden Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda Kenchreas/ (Minä annan teidän haltuun Pheben/ meidän sisaren/ joka palweleepi sitä seurakuntaa Kenchreassa/)

Gr-East

1. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

Text Receptus

1. συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις 1. sυnistemi de υmin foiβen ten adelfen emon oυsan diakonon tes ekklesias tes en kegchreais

MLV19

1 I commend to you° Phoebe our sister, who is a servant (of my needs) from the congregation* in Cenchreae:

KJV

1. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

Dk1871

1. Jeg, befaler Eder Phoebe, vor Søster, Tjenerinde ved Menigheden i Kenchrea,

KXII

1. Jag befaller eder våra syster Phebe, hvilken är i församlingenes tjenst i Kenchrea.

PR1739

1. Agga minna annan teie holeks meie ödde Wöbet, kes on Kengrea koggodusse

LT

1. Pavedu jums mūsų sesę Febę, kuri yra Kenchrėjos bažnyčios tarnautoja;

kässilinne:

Luther1912 1. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist im Dienste der Gemeinde zu Kenchreä,

Ostervald-Fr 1. Je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées;

RV'1862 1. ENCOMIÉNDOOS a Febe nues- tra hermana, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencreas:

SVV1750 1 En ik beveel u Febe, onze zuster, die een dienares is der Gemeente, die te Kenchreen is;

PL1881 1. A zalecam wam Febę, siostrę naszę, która jest służebnicą zboru Kienchreeóskiego;

Karoli1908 Hu 1. Ajánlom pedig néktek Fébét, a mi nénénket, ki a Kenkhréabeli gyülekezetnek szolgálója:

RuSV1876 1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

БКуліш 1. Поручаю ж вам Фиву, сестру нашу, служительку церкви, що в Кенхреях,

FI33/38 2 että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.

TKIS 2 että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

Biblia1776 2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa,

CPR1642 2. Että te händä corjaisitta HERrasa

niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

UT1548 2. ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awulinen. (että te häntä korjaisitte Kristuksessa/ niinkuin pyhäin tuleepi. Ja olkaatte hänelle awuliaiset kaikissa asioissa/ joissa hän teitä tarwitsee/ Sillä että hän ompi ollut monen/ ja liiantenkin minun itseni awullinen.)

nijncuin Pyhäin sopi. Ja olcat hänelle caikis asiois awulliset joisa hän teitä tarwidze: sillä hän on ollut monelle ja lijatengin minulle awullinen.

Gr-East 2. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

Text Receptus 2. ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου 2. ina auten prosdeksesthe en kurio aksios ton agion kai parastete aute en o an umon chreze pragmati kai gar aute prostatis pollon egenethe kai autou

emoυ

MLV19 2 in order that you° should accept her in the Lord, worthy of the holy-ones, and (that*) you° should stand beside her in whatever matter she has need from you°. For* she herself has also become an assistant of many, and of me myself.

KJV 2. That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Dk1871 2. at I antage hende i Herre, som det sømmer de Hellige, og gjøre hende Bistand i hvadsomhelst hun maatte have Eder behov; thi hun har og gjort Mange Bistand, ja ogsaa mig selv.

KXII 2. Att I henne undfången i Herranom, såsom helgon höfves; och görer henne bistånd i all ärende, der hon eder behöfver; ty hon hafver mångom, och jemväl mig sjelfvom, varit till godo.

PR1739 2. Et teie tedda wastowottaksite Issanda sees, nenda kui pühhade kohhus on, ja olleksite temmale abbiks, mis asjas ial temmal teid tarwis on; sest sesinnane on mitmele, ka mulle ennesele abbiks olnud.

LT 2. priimkite ją Viešpatyje, kaip pridera šventiesiems, ir padėkite jai, prireikus jūsų paramos, nes ir ji yra padėjusi daug kam ir man pačiam.

Luther1912 2. daß ihr sie aufnehmet in dem HERRN,

Ostervald-Fr 2. Afin que vous la receviez dans le

wie sich's ziemt den Heiligen, und tut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf; denn sie hat auch vielen Beistand getan, auch mir selbst.

Seigneur, d'une manière digne des Saints; et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle aurait besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.

RV'1862 2. Que la recibáis en el Señor como es propio de santos; y que le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo también.

SVV1750 2 Opdat gij haar ontvangt in den Heere, gelijk het den heiligen betaamt, en haar bijstaat, in wat zaak zij u zou mogen van doen hebben; want zij is een voorstandster geweest van velen, ook van mijzelven.

PL1881 2. Abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w którejkolwiek by was rzeczy potrzebowała; albowiem i ona wielom gospody użyczała, aż i mnie samemu.

Karoli1908 Hu 2. Hogy fogadjátok őt az Úrban szentekhez illendően, és legyetek mellette, ha valami dologban rátok szorul. Mert ő is sokaknak pártfogója volt, nékem magamnak is.

RuSV1876 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

БКуліш 2. щоб прийняли її в Господї, як личить сьвятим, і помагали їй, в якому дїлї вас потрібувати ме; бо вона була заступницею многим, і самому менї.

FI33/38 3 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työkumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 3 Tervehtikää Priskillaa* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —

Biblia1776 3. Tervehtikäät Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 3. TErwettäkät Priscat ja Aquilat minun auttaitani Christuxes Jesuxes jotca owat caulans minun hengeni tähden aldixi andanet.

UT1548 3. Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/ (Terwehtäkää Priskam ja Aquilam minun auttajaini Kristuksessa Jesuksessa/ Jotka owat heidän kaulansa minun henkeni tähden ulos laskeneet/)

Gr-East 3. Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 3. ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου 3. aspasasthe priskillan kai akulan tous sunergous mou en christo iesou

MLV19 3 Greet° Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

KJV 3. Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

Dk1871 3. Hilser Priscilla og Aqualias, mine Medarbeidere i Christus Jesus,

PR1739 3. Terretage Priskilla ja Akila, minno abbimehhed Kristusse Jesusse sees:

Luther1912 3. Grüßt die Priscilla und den Aquila, meine Gehilfen in Christo Jesu,

RV'1862 3. Saludád a Priscila y a Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús:

PL1881 3. Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie;

RuSV1876 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

FI33/38 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,

Biblia1776 4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni

KXII 3. Helser Priscilla, och Aqvila, mina hjelpare i Christo Jesu;

LT 3. Sveikinkite Priscilę ir Akvilą, mano bendradarbius Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 3. Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ,

SVV1750 3 Groet Priscilla en Aquila, mijn medewerkers in Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 3. Köszöntsétek Priscillát és Akvilát, kik nékem munkatársaim Krisztus Jézusban. [1†]

БКуліш 3. Витайте Прискилу та Аквилу, помічників моїх у Христї Ісусї,

TKIS 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

CPR1642 4. Joita en minä ainoastans kijtä waan

tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

UT1548 4. Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös caiki Pacanain Seurakunnat. (Joita ei waiwoin minä kiitä/ waan myös kaikki pakanain seurakunnat.)

caicki pacanaingin Seuracunnat.

Gr-East 4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 4. οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων 4. oitines υper tes psυches moυ ton eaυton trachelon υpethekan ois oυk ego monos eυcharisto alla kai pasai ai ekklesiai ton ethnon

MLV19 4 who risked their own neck on behalf of my life; whom I not only give-thanks, but also all the congregations* of the Gentiles;

KJV 4. Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Dk1871 4. hvilke for mit Liv have vovet deres eget, hvem ikke jeg alene takker, men og alle

KXII 4. Hvilke för mitt lif hafva vågat sin hals; dem tackar icke allenast jag, utan ock alla

Hedningernes Menigheder;

PR1739 4. Kes minno ello eest omma kaela on pannud, kedda mitte ükspäinis minna ei tänna, waid ka keik pagganatte koggodussed;

Luther1912 4. welche haben für mein Leben ihren Hals dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinden unter den Heiden.

RV'1862 4. (Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida, a los cuales no doy gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles:)

PL1881 4. (Którzy za duszę moję swojej własnej szyi nadstawiali; którym nie ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogaóskie.)

RuSV1876 4 (которые голову свою полагали за мою

Hedningars församlingar.

LT 4. kurie guldė galvas, gelbėdami mano gyvybę. Jiems dėkoju ne aš vienas, bet ir visos pagonių bažnyčios.

Ostervald-Fr 4. Et qui ont exposé leur vie pour la mienne; et ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, mais encore toutes les Églises des Gentils.

SVV1750 4 Die voor mijn leven hun hals gesteld hebben; denwelken niet alleen ik danke, maar ook al de Gemeenten der heidenen.

Karoli1908 Hu 4. A kik az én életemért a saját nyakukat tették le; a kiknek nemcsak én mondok köszönetet, hanem a pogányok minden gyülekezete is.

БКуліш 4. (котрі за мою душу шию свою клали,

душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

й котрим не тільки я дякую, та і всї церкви поган,) і домашню їх церкву.

FI33/38 5 ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle, rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.

TKIS 5 sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian* esikoinen Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikäät Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

CPR1642 5. Terwettäkät myös sitä Seuracunda joca heidän huonesans on. Terwettäkät Epenetusta minun rackaindani joca on vtinen Christuxes Achajasta.

UT1548 5. Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta. (Terwehtäkäät myös sitä seurakunta joka heidän huoneessansa ompi. Terwehtäkää Epenetum minun ystäwäni/ joka ompi se ensimmäinen hedelmä Kristuksessa niistä Achaista.)

Gr-East 5. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν

Text 5. και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν

μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

Receptus ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον 5. kai ten kat oikon auton ekklesian aspasasthe epaineton ton agapeton mou os estin aparche tes achaias eis christon

MLV19 5 and the congregation* (who is) in their house. Greet° Epaenetus, my beloved, who is the first-fruit of Achaia to Christ.

KJV 5. Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Dk1871 5. og hilser Menigheden i deres Huus! Hilser Epænetus, den Elskelige, Achaias Førstegrøde i Christus.

KXII 5. Helser ock församlingena i deras hus; helser Epenetus, min älskeliga, hvilken var den första frukt i Achajen, i Christo.

PR1739 5. Ja terretage se koggodus nende koias. Terretage Epenetust, kedda ma armatsen, kes se essimenne olnud, kes Ahkaja-maal Kristusse pole on pöörnud.

LT 5. Taip pat pasveikinkite bažnyčią, kuri yra jų namuose. Sveikinkite mano mylimąjį Epenetąpirmąjį vaisių Kristui Azijoje.

Luther1912 5. Auch grüßet die Gemeinde in ihrem

Ostervald-Fr 5. Saluez aussi l'Église qui est dans leur

Hause. Grüßet Epänetus, meinen Lieben, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

RV'1862 5. Asimismo a la iglesia que está en su casa. Saludád a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya para Cristo.

PL1881 5. Także zbór, który jest w domu ich. Pozdrówcie Epeneta miłego mojego, który jest pierwiastkiem Achai do Chrystusa.

RuSV1876 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

FI33/38 6 Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne.

Biblia1776 6. Tervehtikäät Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

UT1548 6. Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan. (Terwehtäkää

maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, et qui le premier de l'Achaïe s'est converti à Christ.

SVV1750 5 Groet ook de Gemeente in hun huis. Groet Epenetus, mijn beminde, die de eersteling is van Achaje in Christus.

Karoli1908 Hu 5. És köszöntsétek azt a gyülekezetet, mely az ő házokban van. Köszöntsétek az én szerelmetes Epenétusomat, a ki Akhája zsengéje a Krisztusban.

БКуліш 5. Витайте Епенета, любого мого, котрий єсть первоплід Ахаї для Христа.

TKIS 6 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme*.

CPR1642 6. Terwettäkät Mariat joca paljo waiwa meistä näki.

Mariam/ joka paljon työtä ja waiwaa piti meidän kansan.)

Gr-East 6. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας 6. aspasasthe mariam etis polla ekopiasen eis emas

MLV19 6 Greet° Mary, who labored much *for us.

KJV 6. Greet Mary, who bestowed much labour on us.

Dk1871 6. Hilser Maria, som har arbeidet meget for os.

KXII 6. Helser Maria, den der mycket arbete för oss haft hafver.

PR1739 6. Terretage Maria, kes paljo tööd meie eest on teinud.

LT 6. Sveikinkite Mariją, kuri daug darbavosi dėl mūsų.

Luther1912 6. Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.

Ostervald-Fr 6. Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.

RV'1862 6. Saludád a María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.

SVV1750 6 Groet Maria, die veel voor ons gearbeid heeft.

PL1881 6. Pozdrówcie Maryję, która wiele

Karoli1908 Hu 6. Köszöntsétek Máriát, ki sokat

pracowała dla nas.

RuSV1876 6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

FI33/38 7 Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

Biblia1776 7. Tervehtikäät Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

UT1548 7. Teruetteke Andronicum ia Iuniam/ minu' Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit Christusesa. (Terwehtäkää Andronivum ja Luniam/ minun lankojani ja minun ynnä wankiani/ jotka owat kuuluisat apostolit/ ja ennen minua myös olit Kristuksessa.)

munkálkodott körülöttünk.

БКуліш 6. Витайте Марию, що трудилась багато для нас.

TKIS 7 Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

CPR1642 7. Terwettäkät Andronicust ja Juniat minun langojani ja cansafangejani jotca owat cuuluisat Apostolit ja olit jo ennen minua Christuxes.

Gr-East

7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ,

Text Receptus

7. ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω 7. aspasasthe andronikon kai iounian tous suggeneis mou kai sunaichmalotous mou oitines eisin episemoi en tois apostolois oi kai pro emou gegonasin en christo

MLV19

7 Greet° Andronicus and Junias, my relatives and my fellow captives, who are notable (even) among the apostles, who has also happened (to be) in Christ before me.

KJV

7. Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

Dk1871

7. Hilser Andronicus og Junias, mine Frænder og mine Medfangne, som ere mærkelige iblandt Apostlerne og have, for jeg, været i Christus.

KXII

7. Helser Andronicus, och Junia, mina fränder och medfångar, de der märkelige äro ibland Apostlarna; de der ock för mig voro i Christo.

PR1739

7. Terretage Andronikust ja Junia minno suggulased, ja kes minnoga wangis olnud: kes on kuulsad Apostlide seas, kes ka enne

LT

7. Sveikinkite Androniką ir Juniją, mano tautiečius, kalėjusius su manimi; jie žymūs tarp apaštalų ir anksčiau už mane

mind on olnud Kristusse sees.

Luther1912 7. Grüßet den Andronikus und den Junias, meine Gefreundeten und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel und vor mir gewesen in Christo.

RV'1862 7. Saludád a Andrónico y a Junia, mis parientes, y mis compañeros en prisiones, los cuales son insignes entre los apóstoles; los cuales fueron en Cristo ántes que yo.

PL1881 7. Pozdrówcie Andronika i Junijasza, krewnych moich i spółwięźni moich, którzy znacznymi są między Apostołami, którzy i przede mną byli w Chrystusie.

RuSV1876 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами ипрежде меня еще уверовавших во Христа.

yra Kristuje.

Ostervald-Fr 7. Saluez Andronicus et Junie, mes parents, et mes compagnons de captivité. Ils sont considérables parmi les apôtres, et même ils ont cru en Christ avant moi.

SVV1750 7 Groet Andronikus en Junias, mijn magen, en mijn medegevangenen, welke vermaard zijn onder de apostelen, die ook voor mij in Christus geweest zijn.

Karoli1908 Hu 7. Köszöntsétek Andronikust és Juniát az én rokonaimat és az én fogolytársaimat, a kik híresek az apostolok között, a kik nálamnál is előbb voltak a Krisztusban.

БКуліш 7. Витайте Андроника та Юния, родину мою і товаришів неволї моєї; вони значні між апостолами, і перше мене увірували в Христа.

FI33/38	8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa.	TKIS	8 Tervehtikää Ampliasta*, minulle Herrassa rakasta.
Biblia1776	8. Tervehtikäät Ampliaa, minun rakastani Herrassa.	CPR1642	8. Terwettäkät Ampliat minun racastani HERrasa.
UT1548	8. Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa. (Terwehtäkää Ampliam minun rakastani Herrassa.)		
Gr-East	8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.	Text Receptus	8. ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω 8. aspasasthe amplian ton agapeton mov en kvrio
MLV19	8 Greet° Amplias, my beloved in the Lord.	KJV	8. Greet Amplias my beloved in the Lord.
Dk1871	8. Hilser Amplias, min Elskelige i Herren.	KXII	8. Helser Amplia, min älskeliga i Herranom.
PR1739	8. Terretage Amplia, kedda ma armatsen Issanda sees.	LT	8. Sveikinkite mano mylimąjį Viešpatyje Ampliatą.
Luther1912	8. Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem HERRN.	Ostervald-Fr	8. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.

RV'1862 8. Saludád a Amplias, amado mío en el Señor.

SVV1750 8 Groet Amplias, mijn beminde in den Heere.

PL1881 8. Pozdrówcie Amplijasa, miłego mojego w Panu.

Karoli1908 Hu 8. Köszöntsétek Ampliást, ki nékem szerelmesem az Úrban.

RuSV1876 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

БКуліш 8. Витайте Амплия, любого мого в Господї.

FI33/38 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni.

TKIS 9 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

Biblia1776 9. Tervehtikäät Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

CPR1642 9. Terwettäkät Urbanusta meidän auttajatam Christuxes ja Stachyt minun racastani.

UT1548 9. Teruetteke Urbanusta meiden Auttaijata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani. (Terwehtäkää Urbanusta meidän auttajaa Kristuksessa/ Ja Stachin minun rakastani.)

Gr-East 9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν

Text Receptus 9. ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον

ἀγαπητόν μου.

αγαπητον μου 9. aspasasthe ουrβanon ton sυnergon emon en christo kai stachυn ton agapeton mου

MLV19 9 Greet° Urbanus our fellow worker in Christ and Stachys my beloved.

KJV 9. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

Dk1871 9. Hilser Urbanus, vor Medarbeider i Christus, og Stachys, min Elskelige.

KXII 9. Helser Urbanus, vår hjelpare i Christo, och Stachis, min älskeliga.

PR1739 9. Terretage Urbanust meie abbimeest Kristusse sees, ja Takini, kedda ma armatsen.

LT 9. Sveikinkite mūsų bendradarbį Kristuje Urboną ir mano mylimąjį Stachį.

Luther1912 9. Grüßet Urban, unsern Gehilfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.

Ostervald-Fr 9. Saluez Urbain, compagnon de nos travaux en Christ; et Stachys, mon bien-aimé.

RV'1862 9. Saludád a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Staquis, amado mío.

SVV1750 9 Groet Urbanus, onzen medearbeider in Christus, en Stachys, mijn beminde.

PL1881 9. Pozdrówcie Urbana, pomocnika naszego w Chrystusie i Stachyna mnie miłego.

Karoli1908 Hu 9. Köszöntsétek Orbánt, a mi munkatársunkat a Krisztusban, és

Stakhist az én szerelmesemet.

RuSV1876 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

БКуліш 9. Витайте Урбана, помічника нашого в Христї, і Стахия, любого менї.

FI33/38 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille.

TKIS 10 Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa.

Biblia1776 10. Tervehtikäät Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikäät Aristobulin perhettä.

CPR1642 10. Terwettäkät Apellat joca on coeteldu Christuxes. Terwettäkät Aristobulin perhettä.

UT1548 10. Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi Christusesa. Teruetteke nijte iotca ouat Aristopolin pereheste. (Terwehtäkää Apellam joka koeteltu ompi Kristuksessa. Terwehtäkää niitä jotka owat Aristopolin perheestä.)

Gr-East 10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν

Text Receptus 10. ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των

Ἀριστοβούλου.

αριστοβουλου 10. aspasasthe apellen ton dokimon en christo aspasasthe tous ek ton aristoβoυlou

MLV19 10 Greet° Apelles, the approved, in Christ. Greet° those (who are) from the (household) of Aristobulus.

KJV 10. Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

Dk1871 10. Hilser Apelles, den Prøvede i Christus. Hilser dem som, ere af Aristobulus' Huus.

KXII 10. Helser Apellen, den der beprövfvad är i Christo; helser dem som äro af Aristobuli hus.

PR1739 10. Terretage Apellest, kes on läbbikatsutud Kristusse sees. Terretage need, kes Aristobulusse perrest on.

LT 10. Sveikinkite Apelį, išbandytą Kristuje. Sveikinkite tuos, kurie iš Aristobulo namų.

Luther1912 10. Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von des Aristobulus Gesinde.

Ostervald-Fr 10. Saluez Appelles, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.

RV'1862 10. Saludád a Apéles, aprobado en Cristo. Saludád a los que son de Aristóbulo.

SVV1750 10 Groet Apelles, die beproefd is in Christus. Groet hen, die van het huisgezin van Aristobulus zijn.

PL1881 10. Pozdrówcie Apellesa doświadczonego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobulowego.

Karoli1908 Hu 10. Köszöntsétek Apellest, ki a Krisztusban megpróbáltatott. Köszöntsétek az Aristóbulus háznépéből valókat.

RuSV1876 10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

БКуліш 10. Витайте Апелеса, вірного в Христї. Витайте Аристовулових.

FI33/38 11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

TKIS 11 Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 11. Tervehtikäät Herodionia, minun lankoani. Tervehtikäät Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

CPR1642 11. Terwettäkät Herodiat minun langoani. Terwettäkät Narcissuxen perhettä HERrasa.

UT1548 11. Teruetteke Herodione' minun Langoani. Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen pereheste Herrassa. (Terwehtäkää Herodionen minun lankoani. Terwehtäkää niitä jotka owat Narcissuksen perheestä Herrassa.)

Gr-East 11. ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 11. ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω 11. aspasasthe erodiona ton suggene mou aspasasthe tous ek ton narkissou tous ontas en kurio

MLV19 11 Greet° Herodion my relative. Greet° those from the (household) of Narcissus, who are in the Lord.

KJV 11. Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

Dk1871 11. Hilser Herodian min Frænde. Hilser dem af Narcissus' Huus, som ere i Herren.

KXII 11. Helser Herodion, min frända; helser dem som äro af Narcissi hus, i Herranom.

PR1739 11. Terretage Herodionit minno suggulast. Terretage need, kes Narkissusse perrest, kes Issanda sees on.

LT 11. Sveikinkite mano tautietį Erodioną. Sveikinkite tuos iš Narcizo šeimynos, kurie yra Viešpatyje.

Luther1912 11. Grüßet Herodian, meinen Gefreundeten. Grüßet, die da sind von des Narzissus Gesinde in dem HERRN.

Ostervald-Fr 11. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.

RV'1862 11. Saludád a Herodión, mi pariente.

SVV1750 11 Groet Herodion, die van mijn

Saludád a los que son de Narciso, los que son en el Señor.

PL1881 11. Pozdrówcie Herodijona, pokrewnego mojego. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyssowego, tych, którzy są w Panu.

RuSV1876 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

FI33/38 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle, rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 12. Tervehtikäät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikäät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

UT1548 12. Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke

maagschap is. Groet hen, die van het huisgezin van Narcissus zijn, degenen namelijk, die in den Heere zijn.

Karoli1908 Hu 11. Köszöntsétek Heródiont az én rokonomat. Köszöntsétek a Nárcissus háznépéből azokat, a kik az Úrban vannak.

БКуліш 11. Витайте Іродиона, родину мою. Витайте з Наркисових, которі в Господї.

TKIS 12 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

CPR1642 12. Terwettäkät Tryphenat ja Tryphosat jotca työtä tehnet owat HERrasa. Terwettäkät Persidat minun racastani joca paljo työtä tehnyt on HERrasa.

Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA. (Terwehtäkää Triphenam ja Triphosan/ jotka työtä tehneet owat Herrassa. Terwehtäkää Persidem minun rakastani/ joka paljon työtä tehnyt ompi HERRASSA.)

Gr-East

12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

12. ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 12. aspasasthe trυfainan kai trυfosan tas kopiosas en kυrio aspasasthe persida ten agapeten etis polla ekopiasen en kυrio

MLV19

12 Greet° Tryphaena and Tryphosa, who are laboring in the Lord. Greet° the beloved Persis, who labored much in the Lord.

KJV

12. Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

Dk1871

12. Hilser Tryphena og Tryphosa, som have arbeidet i Herren. Hilser Persis, den Elskelige, som har arbeidet meget i Herren.

KXII

12. Helser Tryphena och Tryphosa, de der arbeta i Herranom; helser Persiden, mina älskeliga, som mycket arbetat hafver i Herranom.

PR1739 12. Terretage Triwona ja Triwosa, kes tööd tewad Issandas. Terretage Persida, kedda ma armatsen, kes paljo tööd on teinud Issanda sees.

LT 12. Sveikinkite Trifeną ir Trifosą, besidarbuojančias Viešpatyje. Sveikinkite mielają Persidę, kuri daug darbavosi Viešpatyje.

Luther1912 12. Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem HERRN gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welch in dem HERRN viel gearbeitet hat.

Ostervald-Fr 12. Saluez Tryphène et Tryphose, qui ont travaillé pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

RV'1862 12. Saludád a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludád a la amada Perside, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

SVV1750 12 Groet Tryfena en Tryfosa, vrouwen die in den Heere arbeiden. Groet Persis, de beminde zuster, die veel gearbeid heeft in den Heere.

PL1881 12. Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę miłą, która wiele pracowała w Panu.

Karoli1908 Hu 12. Köszöntsétek Trifénát és Trifósát, kik munkálódnak az Úrban. Köszöntsétek a szerelmetes Persist, ki sokat munkálódott az Úrban.

RuSV1876 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте

БКуліш 12. Витайте Трифену й Трифосу, що трудять ся в Господї, витайте Персиду

Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

любу, що багато трудилась в Господї.

FI33/38 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.

TKIS 13 Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

Biblia1776 13. Tervehtikäät Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

CPR1642 13. Terwettäkät Ruffust walittua HERrasa ja hänen ja minun äitiäni.

UT1548 13. Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni. (Terwehtäkää Ruffum/ sitä ulos walittua Herrassa/ ja hänen ja minun äitiäni.)

Gr-East 13. ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 13. ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου
13. aspasasthe rouφon ton eklekton en kurio kai ten metera auτou kai emou

MLV19 13 Greet° Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

KJV 13. Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

Dk1871 13. Hilser Rufus, den Udvalgte i Herren og

KXII 13. Helser Rufum, den utkorada i

hans og min Moder.

PR1739 13. Terretage Ruwust, kes on üks ärrawallitsetud Issanda sees, ja temma ja minno emma.

Luther1912 13. Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem HERRN, und seine und meine Mutter.

RV'1862 13. Saludád a Rufo, escogido en el Señor; y a su madre y mía.

PL1881 13. Pozdrówcie Rufa, wybranego w Panu i matkę jego, i moję.

RuSV1876 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

FI33/38 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa.

Biblia1776 14. Tervehtikäät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä,

Herranom; och hans moder, och mina.

LT 13. Sveikinkite išrinktąjį Viešpatyje Rufą, taip pat ir jo bei mano motiną.

Ostervald-Fr 13. Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.

SVV1750 13 Groet Rufus, den uitverkorene in den Heere, en zijn moeder en de mijne.

Karoli1908 Hu 13. Köszöntsétek Rufust, ki kiválasztott az Úrban, és az ő anyját, a ki az enyém is.

БКуліш 13. Витайте Руфа, вибраного в Господї, і матїр його й мою.

TKIS 14 Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

CPR1642 14. Terwettäkät Asincritust ja Phlegontat Hermani Patrobat Hermest ja weljejä

jotka heidän kanssansa ovat.

UT1548 14. Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat. (Terwehtäkää Asincritum ja Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ja niitä weljiä/ jotka heidän kanssansa owat.)

jotca heidän cansans owat.

Gr-East 14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

Text Receptus 14. ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους 14. aspasasthe asυgkriton flegonta erman patroβan ermen kai tουs sυn aυtois adelfουs

MLV19 14 Greet° Asyncritus, Phlegon, Hermes, Hermas, Patrobas and the brethren (who are) together with them.

KJV 14. Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Dk1871 14. Hilser Afyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes og Brødrene hos dem.

KXII 14. Helser Asyncritum, Phlegontem, Herman, Patroban, Hermen, och de bröder som med dem äro.

PR1739 14. Terretage Asinkritust, Wlegonti, Hermani, Paatroba, Hermet, ja need wennad, kes nende jures on.

LT 14. Sveikinkite Asinkritą, Flegontą, Hermį, Patrobą, Hermą ir su jais esančius brolius.

Luther1912 14. Grüßet Asynkritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder bei ihnen.

Ostervald-Fr 14. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.

RV'1862 14. Saludád a Asincrito, a Flegonte, a Hérmas, a Patrobas, a Hérmes, y a los hermanos que están con ellos.

SVV1750 14 Groet Asynkritus, Flegon, Hermas, Patrobas, Hermes, en de broeders, die met hen zijn.

PL1881 14. Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermana, Patrobę, Hermena i braci, którzy są z nimi.

Karoli1908 Hu 14. Köszöntsétek Ásinkritust, Flégont, Hermást, Pátrobást, Merkuriust, és az atyafiakat, kik velök vannak.

RuSV1876 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

БКуліш 14. Витайте Асинкрита, Флегонта, Єрма, Патрова, Єрмия і инших з ними братів.

FI33/38 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat

TKIS 15 Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän

heidän kanssansa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

UT1548 15. Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens. (Terwehtäkää Philologun/ ja Juliam/ Nereum ja hänen sisartansa/ ja Olompam/ ja kaikki pyhät/ heidän tykönänsä.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

MLV19 15 Greet° Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy-ones who are together with them.

kanssaan.

CPR1642 15. Terwettäkät Philologust ja Juliat Nereust ja hänen sisartans ja Olimpat ja caickia Pyhiä heidän tykönäns.

Text Receptus 15. ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 15. aspasasthe filologon kai ioulian nerea kai ten adelfen autou kai olumpan kai tous sun autois pantas agious

KJV 15. Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Dk1871 15. Hilser Philologus og Julias, Nereus og hans Søster, og Olympa, og alle de Hellige hos dem.

PR1739 15. Terretage Wilologust, ja Julia, Nerea, ja temma ödde, ja Olimpa, ja keik pühhad, kes nende jures on.

Luther1912 15. Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen bei ihnen.

RV'1862 15. Saludád a Filologo, y a Julia, a Nereo, y a su hermana, y a Olímpas, y a todos los santos que están con ellos.

PL1881 15. Pozdrówcie Filologa i Juliję, Nerego i siostrę jego, i Olimpa, i wszystkich świętych, którzy są z nimi.

RuSV1876 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с

KXII 15. Helser Philologum, och Julian, Nereum, och hans syster, och Olympan, och all helgon när dem.

LT 15. Sveikinkite Filologą ir Juliją, Nerėją ir jo seserį, Olimpą ir visus šventuosius, kurie yra su jais.

Ostervald-Fr 15. Saluez Philologue et Julie, Néréa et sa sœur, et Olympe, et tous les Saints qui sont avec eux.

SVV1750 15 Groet Filologus en Julia, Nereus en zijn zuster, en Olympas, en al de heiligen, die met henlieden zijn.

Karoli1908 Hu 15. Köszöntsétek Filológust és Juliát, Néreust és az ő nénjét, és Olimpást és minden szenteket, kik velök vannak.

БКуліш 15. Витайте Филолога й Юлию, Нерея і сестру його, і Олимпана, і всїх сьвятих

ними святых.

FI33/38 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 16. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

UT1548 16. Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet. (Terwehtäkää teidän keskenän pyhällä suunannolla. Ne Kristuksen seurakunnat teitä terwehtäwät.)

Gr-East 16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 16 Greet° one another with* a holy kiss. The congregations* of Christ greet you°.

з ними.

TKIS 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

CPR1642 16. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Christuxen Seuracunnat terwettäwät teitä.

Text Receptus 16. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου 16. aspasasthe allelous en filemati agio aspazontai υmas ai ekklesiai tou christou

KJV 16. Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Dk1871 16. Hilser hverandre med et helligt Kys. Christi Menigheder hilse Eder.

PR1739 16. Terretage teine teist pühha su-andmissega . Kristusse koggodussed läkkitawad teile terwit.

Luther1912 16. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinden Christi.

RV'1862 16. Saludáos los unos a los otros con santo beso. Os saludan las iglesias de Cristo.

PL1881 16. Pozdrówcie jedni drugich z pocałowaniem świętem. Pozdrawiają was zbory Chrystusowe.

RuSV1876 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

KXII 16. Helser eder inbördes med en helig kyss; helsa eder Christi församlingar.

LT 16. Sveikinkite vieni kitus šventu pabučiavimu. Jus sveikina visos Kristaus bažnyčios.

Ostervald-Fr 16. Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Les Églises de Christ vous saluent.

SVV1750 16 Groet elkander met een heiligen kus. De Gemeenten van Christus groeten ulieden.

Karoli1908 Hu 16. Köszöntsétek egymást szent [2†] csókolással. Köszöntenek titeket a Krisztus gyülekezetei.

БКуліш 16. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим. Витають вас церкви Христові.

FI33/38 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.

TKIS 17 Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkäät niitä.

CPR1642 17. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet että te cawataisitta nijtä cuin eripuraisudet ja pahennuxet saattawat sitä oppia wastan cuin te oppenet oletta: ja wälttäkät nijtä:

UT1548 17. MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet ylesottauat/ site Oppi wastan ionga te oletta oppenuet/ ia welteket nijste samoista. (Mutta minä manaan teitä (rakkaat weljet) että te kaiwattaisitte niitä jotka eripuraukset ja pahennukset ylös ottawat/ sitä oppia wastaan jonka te olette oppineet/ ja wälttäkäät niistä samoista.)

Gr-East 17. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα

Text Receptus 17. παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·

παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων 17. parakalo de υmas adelfoi skopein toυs tas dichostasias kai ta skandala para ten didachen en υmeis emathete poioυntas kai ekklinate ap aυton

MLV19 17 Now brethren, I am encouraging you°, to note those making {Or: practicing} the dissensions and the offenses contrary to the teaching which you° learned (and are) practicing, and shun° away from them.

KJV 17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Dk1871 17. End formaner jeg Eder, Brødre! at I give Agt paa dem, som volde Splid og Forargelser, tvertimod den Lærdom, som I have lært, og viger af fra dem.

KXII 17. Käre bröder, jag förmanar eder, att I hafven uppseende på dem, som tvist och förargelse åstadkomma, emot den lärdom som I hafven lärt; och viker ifrå dem.

PR1739 17. Agga minna maenitsen teid, wennad, et teie neid tähhele pannete, kes lahkumissi ja pahhandussi töstwad se öppetusse wasto, mis teie ollete öppinud, ja tagganege neist ärra.

LT 17. Prašau jus, broliai, įsidėmėti tuos, kurie kelia susiskaldymus bei papiktinimus, prieštaraudami mokymui, kurio jūs išmokote. Venkite jų!

Luther1912 17. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, daß ihr achtet auf die, die da Zertrennung und Ärgernis anrichten neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von ihnen.

Ostervald-Fr 17. Cependant, je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.

RV'1862 17. Y os ruego, hermanos, que miréis por los que causan disensiones y escándalos contrarios a la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartáos de ellos.

SVV1750 17 En ik bid u, broeders, neemt acht op degenen, die tweedracht en ergernissen aanrichten tegen de leer, die gij van ons geleerd hebt; en wijkt af van dezelve.

PL1881 17. A proszę was, bracia! abyście upatrywali tych, którzy czynią rozerwania i zgorszenia przeciwko tej nauce, którejście się wy nauczyli; i chroócie się ich.

Karoli1908 Hu 17. Kérlek pedig titeket atyámfiai, vigyázzatok azokra, a kik szakadásokat és botránkozásokat okoznak a tudomány körül, melyet tanultatok; és azoktól hajoljatok el.

RuSV1876 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

БКуліш 17. Благаю ж вас, браттє, остерегайтесь тих, що роблять незгоду та поблазнї проти науки, котрої ви навчились, і вхиляйтесь од них.

FI33/38 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

UT1548 18. Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet. (Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.)

Gr-East 18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν

TKIS 18 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.

CPR1642 18. Sillä ei sencaltaiset HERra Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja wiettelewät makeilla puheillans ja liehacoidzemisellans yxikertaisten sydämet.

Text Receptus 18. οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων

κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων·

κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων 18. oi gar toioυtoi to kυrio emon iesoυ christo oυ doυleυoυsin alla te eaυton koilia kai dia tes chrestologias kai eυlogias eksapatosin tas kardias ton akakon

MLV19 18 For* such are not serving* our Lord Jesus Christ, but their own belly, and they are deceiving the hearts of the guiltless through their smooth-talk and blessings.

KJV 18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Dk1871 18. Thi Saadanne tjene ikke vor Herre Jesus Christus, men deres egen Bug, og ved føde Ord og smigrende Taler forføre de de Eenfoldiges Hjerter.

KXII 18. Ty sådane tjena icke Herranom Jesu Christo, utan sinom buk; och igenom söt ord och smekande tal förföra deras hjerta, som menlöse äro.

PR1739 18. Sest needsinnatsed ei teni mitte meie Issandat Jesust Kristust, waid omma köhto ; ja petwad maggusa sanna, ja libbeda könne läbbi waggade ¤ süddamed.

LT 18. Tokie žmonės netarnauja mūsų Viešpačiui Jėzui Kristui, bet savo pilvui. Saldžiomis ir pataikūniškomis kalbomis jie apgaudinėja paprastųjų širdis.

Luther1912 18. Denn solche dienen nicht dem HERRN Jesus Christus, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie unschuldige Herzen.

Ostervald-Fr 18. Car de telles gens ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent le cœur des simples.

RV'1862 18. Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres; y con suaves palabras y buenas razones engañan los corazones de los sencillos.

SVV1750 18 Want dezulken dienen onzen Heere Jezus Christus niet, maar hun buik; en verleiden door schoonspreken en prijzen de harten der eenvoudigen.

PL1881 18. Albowiem takowi Panu naszemu Jezusowi Chrystusowi nie służą, ale własnemu brzuchowi swemu, a przez łagodną mowę i pochlebstwo serca prostych zwodzą.

Karoli1908 Hu 18. Mert az ilyenek a mi Urunk Jézus Krisztusnak nem szolgálnak, hanem az ő hasuknak; és nyájas beszéddel, meg hizelkedéssel megcsalják az ártatlanoknak szívét.

RuSV1876 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

БКуліш 18. Бо такі Господеві нашому Ісусу Христу не служять, а своєму череву; і ласкавими словами та благословеннєм обманюють серця нелукавих.

FI33/38 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen

TKIS 19 Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi

teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

UT1548 19. Sille ette teiden cwliaisudhen on caikein tykene iulghistettu/ Senteden mine couan iloitzen teiste. Mutta mine tadhon/ ette teiden pite Wijsat oleman Hywesse/ ia yxikerhdhaise Pahudhesa. (Sillä että teidän kuuliaisuuden on kaikkein tykönä julkistettu/ Sentähden minä kowin iloitsen teistä. Mutta minä tahdon/ että teidän pitää wiisaat oleman hywässä/ ja yksinkertaiset pahuudessa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ’ ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

CPR1642 19. Sillä teidän cuuliaisuden on caikille julistettu jongatähden minä suurest iloidzen. Mutta minä tahdon että teidän pitä hywäsä wijsat oleman ja pahudes yxikertaiset.

Text Receptus 19. η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον 19. e gar

υmon υpakoe eis pantas afiketo chairo oυn to ef υmin thelo de υmas sofoυs men einai eis to agathon akeraioυs de eis to kakon

MLV19 19 For* your° obedience (has) reached out to all men. Therefore I rejoice over you°, but I wish for you° to be indeed wise (as) to (what is) good, and harmless to (what is) evil.

KJV 19. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

Dk1871 19. Eders Lydighed er bleven Alle bekjendt; derfor glæder jeg mig over Eder. Men jeg vil, at I skulle være vise til det Gode og eenfoldige til det Onde.

KXII 19. Ty edar lydaktighet är utkommen till hvar man. Derföre fröjdar jag mig öfver eder; men jag vill, att I ären vise på det goda, och enfaldige på det onda.

PR1739 19. Sest teie sannakuulminne on keikile teäda sanud, sepärrast ollen ma teie pärrast römus; agga ma tahhan, et teie kül hea peäle peate targad, agga kurja peäle waggurad ollema.

LT 19. Jūsų klusnumas žinomas visur. Todėl džiaugiuosi jumis, ir linkiu, kad būtumėte išmintingi gėriui ir neišmanūs blogiui.

Luther1912 19. Denn euer Gehorsam ist bei jedermann kund geworden. Derhalben freue ich mich über euch; ich will aber, daß ihr weise seid zum Guten, aber einfältig zum Bösen.

Ostervald-Fr 19. Votre obéissance est connue de tous; je m'en réjouis donc à cause de vous, et je souhaite que vous soyez sages à l'égard du bien, et purs à l'égard du mal.

RV'1862 19. Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares; así que, me regocijo por causa de vosotros; mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal.

SVV1750 19 Want uw gehoorzaamheid is tot kennis van allen gekomen. Ik verblijde mij dan uwenthalve; en ik wil, dat gij wijs zijt in het goede, doch onnozel in het kwade.

PL1881 19. Bo posłuszeóstwo wasze wszystkich doszło. A przetoż raduję się z was; ale chcę, abyście byli mądrymi na dobre, a prostymi na złe.

Karoli1908 Hu 19. Mert a ti engedelmességetek mindenekhez eljutott. Örülök azért rajtatok; de akarom, hogy bölcsek legyetek a jóban, ártatlanok pedig a rosszban. [3†]

RuSV1876 19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

БКуліш 19. Бо слухняність ваша до всїх дійшла; тим я радуюсь вами, хочу ж, щоб були мудрі на добре, а неприступні на лихе.

FI33/38 20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herramme

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle.

Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

UT1548 20. Mutta Rauhan Jumala tallatcoon pian Satanam teiden Jalcaina ala. Meiden HErran Iesusen Christusen Armo olcoon teiden cansanne. (Mutta rauhan Jumala tallatkoon pian satanan teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.)

Gr-East 20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala tallatcon Satanan pian teidän jalcainne ala. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansanne.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων {VAR2: αμην } 20. o de theos tes eirenes suntripsei ton satanan upo tous podas umon en tachei e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon {VAR2: amen }

MLV19 20 Now the God of peace will crush the Adversary under your° feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ (is) among you°.

KJV 20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Dk1871 20. Men Fredens Gud skal snart knuse Satanas under Eders Fødder. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder! Amen.

KXII 20. Men fridsens Gud förträde Satanam under edra fötter snarliga. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder. Amen.

PR1739 20. Agga se rahho Jummal tallab pea sadanat teie jalge alla. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega, amen.

LT 20. O ramybės Dievas sutryps šėtoną po jūsų kojomis greitu laiku. Mūsų Viešpaties Jėzaus malonė tebūnie su jumis! Amen.

Luther1912 20. Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in kurzem. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch!

Ostervald-Fr 20. Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

RV'1862 20. Y el Dios de paz quebrantará presto a Satanás debajo de vuestros piés. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con vosotros. Amén.

SVV1750 20 En de God des vredes zal den satan haast onder uw voeten verpletteren. De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.

PL1881 20. A Bóg pokoju zetrze szatana pod nogi wasze w rychle. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908 Hu 20. A békességnek Istene megrontja a Sátánt [4†] a ti lábaitok alatt hamar. A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme veletek. Ámen.

RuSV1876 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

БКуліш 20. Бог же впокою розітре сатану під ногами вашими незабаром. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами. Амінь.

FI33/38 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

TKIS 21 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

CPR1642 21. TErwettä teitä Timotheus minun auttajan ja Lucius ja Jason ja Sosipater minun Langoni.

UT1548 21. Teruettepi teite Timotheus minun Auttaijan/ ia Lucius ia Jason/ ia Sosipater minu' Langoni. (Terwehtääpi teitä Timotheus minun auttajan/ ja Lucius ja Jason/ ja Sosipater minun lankoni.)

Gr-East 21. ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

Text Receptus 21. ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου 21. aspazontai υmas timotheos o sυnergos mου kai loυkios kai iason kai sosipatros oi sυggeneis mου

MLV19 21 Timothy my fellow worker greets you°, and Lucius and Jason and Sosipater, my relatives.

KJV 21. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

Dk1871 21. Timotheus, min Medarbeider, og Lucius og Jafon og Sofipater, mine Frænder, hilse Eder.

KXII 21. Helsar eder Timotheus, min medhjelpare, och Lucius, och Jason, och Sosipater, mine fränder;

PR1739 21. Teid terretawad Timoteus, minno abbimees, ja Lukius, ja Jason, ja Sosipatrus, minno suggulased.

LT 21. Jus sveikina mano bendradarbis Timotiejus ir mano tautiečiai Liucijus, Jasonas ir Sosipatras.

Luther1912 21. Es grüßen euch Timotheus, mein Gehilfe, und Luzius und Jason und Sosipater, meine Gefreundeten.

Ostervald-Fr 21. Timothée, mon compagnon d'ouvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

RV'1862 21. Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y

SVV1750 21 U groeten, Timotheus, mijn

Lucio, y Jasón, y Sosipáter mis parientes.

PL1881 21. Pozdrawiają was Tymoteusz, pomocnik mój, i Lucyjusz, i Jazon, i Sosypater, pokrewni moi.

RuSV1876 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

FI33/38 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

UT1548 22. Mine Tertius ioca teme' Lehetyskiria' kirioitin/ terueten teite HERrassa. (Minä Tertius joka tämän lähetyskirjan kirjoitin/ terwehdän teitä Herrassa.)

Gr-East 22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.

medearbeider, en Lucius, en Jason, en Socipater, mijn bloedverwanten.

Karoli1908 Hu 21. Köszöntenek titeket Timótheus, az én munkatársam, [5†] és Luczius, Jáson, és Sosipáter az én rokonaim.

БКуліш 21. Витає вас Тимотей, помічник мій, та Лукий, та Ясон, та Сосипатр, родина моя.

TKIS 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

CPR1642 22. Minä Tertius joca tämän Lähetyskirjan kirjoitin terwetän teitä HERrasa.

Text Receptus 22. ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω 22.

aspazomai υmas ego tertios o grapsas ten epistolen en kυrio

MLV19 22 I Tertius, who wrote (this) letter, greet you° in (the) Lord.

KJV 22. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

Dk1871 22. Jeg, Tertius, som har skrevet dette Brev, hilser Eder i Herren.

KXII 22. Helsar jag Tertius eder, som brefvet skrifvit hafver, i Herranom.

PR1739 22. Minna Tertius terretan teid, kes ma se ramato ollen kirjotanud Issanda sees.

LT 22. Aš, Tercijus, šio laiško surašytojas, sveikinu jus Viešpatyje.

Luther1912 22. Ich, Tertius, grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem HERRN.

Ostervald-Fr 22. Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.

RV'1862 22. Yo Tercio, que escribí está epístola, os saludo en el Señor.

SVV1750 22 Ik, Tertius, die den brief geschreven heb, groet u in den Heere.

PL1881 22. Pozdrawiam was w Panu ja Tercyjusz, którym ten list pisał.

Karoli1908 Hu 22. Köszöntelek titeket az Úrban én Tertius, ki e levelet írtam.

RuSV1876 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

БКуліш 22. Витаю вас у Господї я Тертий, що написав посланнє се.

FI33/38 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan

TKIS 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan

majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

UT1548 23. Teruette teite Gaius/ minun ia caiken Seurakunnan Helberin Isende. Teruette teite Erastus/ caupungin Rahanhaltia/ ia Quartus se Welij. (Terwehtää teitä Gaius/ minun ja kaiken seurakunnan Helberin isäntö. Terwehtää teitä Erastus/ kaupungin rahanhaltija/ ja Quartus se weli.)

Gr-East 23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

CPR1642 23. Teitä terwettä Gajus minun ja caiken Seuracunnan holhoja. Teitä terwettä Erastus Caupungin rahanhaldia ja Quartus weli.

Text Receptus 23. ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος 23. aspazetai υmas gaios o ksenos mov kai tes ekklesias oles aspazetai υmas erastos o oikonomos tes poleos kai kovartos o adelfos

MLV19 23 Gaius greets you°, my host and of the whole congregation*. Erastus the steward of the city greets you° and Quartus the brother.

KJV 23. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

Dk1871 23. Cajus, min og den hele Menigheds Vært, hilser Eder. Craftus, Stadens Rentemester, hilser Eder, og Broderen Qvartus.

KXII 23. Helsar eder Gajus, min och hela församlingenes värd; helsar eder Erastus, stadsens räntomästare, och Qvartus, brodren.

PR1739 23. Teid terretab Kajus, minno ja keige koggodusse perremees. Teid terretab Erastus liñna rentmeister, ja wend Kuartus.

LT 23. Jus sveikina Gajus, mano ir visos bažnyčios šeimininkas. Jus sveikina Erastas, miesto iždininkas, ir mano brolis Kvartas.

Luther1912 23. Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirt. Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder.

Ostervald-Fr 23. Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent.

RV'1862 23. Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

SVV1750 23 U groet Gajus, de huiswaard van mij en van de gehele Gemeente. U groet Erastus, de rentmeester der stad, en de

broeder Quartus.

PL1881 23. Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i wszystkiego zboru. Pozdrawia was Erastus, szafarz miejski, i Kwartus brat.

Karoli1908 Hu 23. Köszönt titeket Gájus, a ki nékem és az egész gyülekezetnek gazdája. Köszönt titeket Erástus a városnak kincstartója, és Kvártus atyafi.

RuSV1876 23 Приветствует вас Гаий, страннопринимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

БКуліш 23. Витає вас Гай, гостинник мій і всієї церкви. Витає вас Єраст, доморядник городський, і Кварт брат.

FI33/38 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

TKIS 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 24. Jesuxen Christuxen meidän HERran Armo olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 24. IesuSEN CHRISTUSEN meiden HERRAN Armo olcon teiden caikein cansa/ Amen. (Jesuksen KRISTUKSEN meidän HERRAN armo olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 24. . Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 24. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 24. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton υmon amen

MLV19 24 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {Verses 16:25-27 in the KJV are in the Majority Text as Romans 14:24 - 14:26.}

KJV 24. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871 24. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.

KXII 24. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen.

PR1739 24. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega, amen.

LT 24. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūnie su jumis visais. Amen.

Luther1912 24. Die Gnade unsers HERRN Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 24. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 24. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

SVV1750 24 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 24. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa

Karoli1908 Hu 24. A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme

niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

FI33/38 25 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

Biblia1776 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

UT1548 25. Mutta henelle/ iolla woima ombi teite wahwista/ minun Euangeliumin/ ia sarnani möten Iesusesta Christusesta/ io'ga cautta se Salaus o'bi ilmoitettu ioca Mailman alghusta tehe' asti ombi äneti ollut/ (Mutta hänelle/ jolla woima ompi teitä wahwistaa/ minun ewankeliumin/ ja saarnani myötä

mindnyájan ti veletek. Ámen.

БКуліш 24. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

TKIS 25 Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

CPR1642 25. Mutta hänelle jolla woima on teitä wahwista minun Evangeliumini ja saarnani jälken Jesuxes Christuxes jonga cautta se salaus on ilmoitettu cuin mailman algusta nijn tähän asti on salattu ollut

Jesuksesta Kristuksesta/ jonka kautta se salaus ompi ilmoitettu joka maailman alusta tähän asti ompi ääneti ollut/)

Gr-East

25. (14:24) Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Text Receptus

25. τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου 25. to de dυnameno υmas steriksai kata to eυaggelion moυ kai to kerυgma iesoυ christoυ kata apokalυpsin mυsteriου chronois aioniois sesigemenoυ

MLV19

25 {14:24} (Now to the one who is able to establish you)° (according to my good-news and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which having been kept-silent in times everlasting,)

KJV

25. Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

Dk1871

25. Men ham, som er mægtig til at styrke Eder efter mit Evangelium og Jesu Christi Prædiken, efter Aabenbaringen af den

KXII

25. Men honom, som magt hafver att stadfästa eder, efter mitt Evangelium, och predikan af Jesu Christo, efter

Hemmelighed, som var fortiet fra evige Tider,

hemlighetenes uppenbarelse, den af evig tid härtill hafver förtegad varit;

PR1739 25. Agga sellele, kes teid woib kinnitada minno armo-öppetusse ja Jesusse Kristusse jutlusse järrele, mis läbbi se sallaja-assi on ilmutud, mis iggawessest aiast on kinnipetud olnud;

LT 25. Tam, kuris gali jus sustiprinti pagal mano Evangeliją ir Jėzaus Kristaus skelbimą, pagal apreiškimo paslaptį, nutylėtą nuo pasaulio pradžios,

Luther1912 25. Dem aber, der euch stärken kann laut meines Evangeliums und der Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimnis offenbart ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,

Ostervald-Fr 25. A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation du mystère caché pendant plusieurs siècles,

RV'1862 25. Y al que puede confirmaros según mi evangelio, y la predicación de Jesu Cristo, según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

SVV1750 25 Hem nu, Die machtig is u te bevestigen, naar mijn Evangelie en de prediking van Jezus Christus, naar de openbaring der verborgenheid, die van de tijden der eeuwen verzwegen is geweest;

PL1881 25. A temu, który was może utwierdzić według Ewangielii mojej i opowiadania

Karoli1908 Hu 25. Annak pedig, a ki titeket megerősíthet [6†] az én evangyéliomom és a Jézus

Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy od czasów wiecznych zamilczanej,

Krisztus hirdetése szerint, ama titoknak kijelentése folytán, mely örök időtől fogva el volt [7†] hallgatva,

RuSV1876 25 (14:24) Могущему же утвердить вас, по благовествованиюмоему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

БКуліш 25. Тому ж, що може вас утвердити по благовістю моєму і проповіданню Ісус-Христовому, по відкриттю тайни від часів вічних умовчаної,

FI33/38 26 mutta joka nyt on julkisaatettu ja profeetallisten kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tiettäväksi tehty kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

TKIS 26 mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuin kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

CPR1642 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwäxi tehty Prophetain Ramattuin cautta ijancaickisen Jumalan käskyn jälken että Usco cuuliaisuden sais caickein pacanaingin seasa.

UT1548 26. Mutta nyt ilmoitettu ia tietteuexi techty Prophetain Ramattuden cautta/ sen ijancaikisen Jumalan keskyn ielken/ ette

Wsko saisi cwlemuxen caikein Pacanaidhen keskene. (Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwksi tehty prophetain Raamattujen kautta/ sen iankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen/ että usko saisi kuulemuksen kaikkein pakanaiden keskenään.)

Gr-East 26. (14:25) φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Text Receptus 26. φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 26. fanerothentos de nυn dia te grafon profetikon kat epitagen tov aioniov theov eis υpakoen pisteos eis panta ta ethne gnoristhentos

MLV19 26 {14:25} (but now having been manifested and by the prophetic Scriptures, according to the commandment of the everlasting God, was made known to all the nations, into the obedience of the faith;)

KJV 26. But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

Dk1871 26. men nu er aabenbaret, og ifølge de prophetiske Skrifter, efter den evige Guds

KXII 26. Men nu uppenbarad och kungjord, igenom Propheternas skrifter, af eviga

Befaling, er kundgjort for alle Hedninger til Troens Lydighed:

PR1739 26. Agga nüüd on ilmutud prohweti kirjade läbbi iggawesse Jummala kässo pärrast usso sannakuulmisseks, ja teäda antud keikide pagganatte seas.

Luther1912 26. nun aber offenbart, auch kundgemacht durch der Propheten Schriften nach Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden:

RV'1862 26. Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas según el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las naciones para que obedezcan a la fé:

PL1881 26. Lecz teraz objawionej i przez Pisma prorockie według postanowienia wiecznego Boga ku posłuszeóstwu wiary między wszystkimi narody oznajmionej;

Guds befallning; på det tron skall få lydaktighet ibland alla Hedningar;

LT 26. bet dabar atskleistą ir pranašų raštais amžinojo Dievo įsakymu paskelbtą visoms tautoms, kad jos paklustų tikėjimui,

Ostervald-Fr 26. Mais présentement manifesté par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu éternel, et annoncé à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi;

SVV1750 26 Maar nu geopenbaard is, en door de profetische Schriften, naar het bevel des eeuwigen Gods, tot gehoorzaamheid des geloofs, onder al de heidenen bekend is gemaakt;

Karoli1908 Hu 26. Most pedig megjelentetett [8†] a prófétai írások által, az örök Isten parancsolata szerint, a hitben való engedelmesség végett minden pogányoknak tudomására adatván,

RuSV1876 26 (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,

БКуліш 26. тепер же обявленої, і через писання пророчеські, по повелїнню вічнього Бога, на послуханнє віри, усїм народам звіщеної, -

FI33/38 27 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta, aina ja iankaikkisesti. Amen.

TKIS 27 Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen

Biblia1776 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!

CPR1642 27. Sen Jumalan joca yxinäns wijsas on olcon kijtos ja cunnia Jesuxen Christuxen cautta ijancaickisest Amen.

UT1548 27. Sen saman Jumalan/ ioca yxinens on wijsas/ olcoon Kijtos ia Cu'nia Iesusen Christusen cautta ijoncaikisesta. AMEN. (Sen saman Jumalan/ joka yksinänsä on wiisas/ olkoon kiitos ja kunnia Jesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. AMEN.)

Gr-East 27. (14:26)μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 27. μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου {VAR1: ω } η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν

κεγχρεαις εκκλησιας] 27. mono sofo theo dia iesou christou {VAR1: o } e doksa eis tous aionas amen [pros romaious egrafe apo korinthou dia foiβes tes diakonou tes en kegchreais ekklesias]

MLV19 27 {14:26} (to the only wise God, through Jesus Christ, in whom is the glory is forever. Amen.) {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 27. To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Dk1871 27. ham, den ene vise Gud, være Ære ved Jesus Christus i al Evighed! Amen

KXII 27. Gudi, som är allena vis, vare pris och ära, genom Jesum Christum, i evighet. Amen. Till de Romare, sänd ifrå Corintho, med Phebe, som i församlingenes tjenst var i Kenchrea.

PR1739 27. Selle aino targa Jummalale olgo au Jesusse Kristusse läbbi iggaweste. AMEN. (Roma-rahwale kirjotud Korintussest Wöbe läbbi, kes olli Kengrea koggodusse kässilinne.)

LT 27. vienam išmintingajam Dievui per Jėzų Kristų šlovė per amžius! Amen.

Luther1912 27. demselben Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christum in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 27. A Dieu seul sage soit la gloire dans tous les siècles, par Jésus-Christ! Amen.

RV'1862 27. A el solo Dios sabio, sea gloria por Jesu Cristo para siempre. Amén. Fué escrita de Corinto a los Romanos, y enviada con Febe servidora de la iglesia de Cencreas.

SVV1750 27 Den zelven alleen wijzen God zij door Jezus Christus de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.

PL1881 27. Temu, samemu mądremu Bogu niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 27. Az egyedül bölcs Istennek a Jézus Krisztus által dicsőség mindörökké. Ámen. [9†]

RuSV1876 27 (14:26) Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

БКуліш 27. єдиному премудрому Богові, через Ісуса Христа, котрому слава на віки. Амінь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 3, kiittää Jumalaa hänen armostaan heitä kohtaan 4 – 9, kehoittaa yksimielisyyteen ja nuhtelee heitä puolueriidoista 10 – 16 Evankeliumin sana ristiinnaulitusta Kristuksesta on tämän maailman viisaille hullutus, mutta kutsutuille se on Jumalan voima ja viisaus pelastukseksi 17 – 25 Jumala on valinnut maailman halvat, ettei kukaan kerskaisi 26 – 31.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

UT1548 1. PAuali cutzuttu Iesusen Christusen

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

CPR1642 1. PAwali cudzuttu Jesuxen Christuxen Apostolixi Jumalan tahdosta ja Sosthenes weli.

Apostolixi/ Jumalan tahdon cautta/ ia Sosthenes Welij. (Pawali kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi/ Jumalan tahdon kautta/ ja Sosthenes weli.)

Gr-East 1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος 1. paulos kletos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai sosthenes o adelfos

MLV19 1 Paul, a called apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes the brother,

KJV 1. Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

Dk1871 1. Paulus' kaldet til Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Softhenes,

KXII 1. Paulus, kallad till Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Sosthenes, broderen;

PR1739 1. Paulusse Jesusse Kristusse kutsutud Apostel Jummala tahtmisse järrele, ja wend Sostenes.

LT 1. Paulius, Dievo valia pašauktas Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis Sostenas

Luther1912 1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes

Ostervald-Fr 1. Paul, appelé par la volonté de Dieu, à être apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène notre frère,

RV'1862 1. PABLO, llamado a ser apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sosténes,

SVV1750 1 Paulus, een geroepen apostel van Jezus Christus, door den wil van God, en Sosthenes, de broeder,

PL1881 1. Paweł, powołany Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Sostenes brat.

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak Isten [1†] akaratából elhívott apostola, és Sosthenes, [2†] az atyafi.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,

БКуліш 1. Павел, покликаний апостол Ісуса Христа, волею Божою, та Состен брат,

FI33/38 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

TKIS 2 Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

Biblia1776 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

CPR1642 2. Sille Jumalan Seuracunnalle joca on Corinthos pyhitetyille Jesuxen Christuxen cautta cudzutuille Pyhille ynnä caickein nijden cansa jotca meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen rucoilewat jocaidzes heidän ja meidän siasam.

UT1548 2. Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxsenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias. (Sille Jumalan seurakunnalle joka on Korinthissa/ niille pyhitetyille Jesuksen Kristuksen kautta/ niille kutsutuille pyhille/ ynnä kaikkein niiden kanssa/ jotka meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen awuksi huutawat/ jokaises heidän ja meidän sijassa.)

Gr-East 2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 2. τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου

κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·

κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων 2. te ekklesia tou theou te ouse en korintho egiasmenois en christo iesou kletois agiois sun pasin tois epikaloumenois to onoma tou kuriou emon iesou christou en panti topo auton te kai emon

MLV19 2 to the congregation* of God which is in Corinth– those who have been made holy in Christ Jesus, called ones, holy-ones, together with all who are calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:

KJV 2. Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

Dk1871 2. til Guds Menighed, som er i Corinth, de Helligede i Christus Jesus, de kaldte Hellige, med alle dem, som paa ethvert Sted paakaldte vor Herres Jesu Christi, deres og vor Herres, Navn:

KXII 2. Guds församling, som är i Corintho, dem helgadom genom Christum Jesum, kalladom heligom; samt med allom dem som åkalla vårs Herras Jesu Christi Namn, uti hvart och ett rum, deras och vårt.

PR1739 2. Selle Jummala koggodussele, mis Korintusse-liñnas on, neile, kes on pühhitsetud Kristusse Jesusse sees, neile kutsutud pühhadele, nende keikidega, kes meie Issanda Jesusse Kristusse nimme appi hüüdwad keikis nende ja meie paikus.

LT 2. Dievo bažnyčiai Korinte, pašventintiems Kristuje Jėzuje, pašauktiesiems šventiesiems su visais, kurie šaukiasi mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardo kiekvienoje vietoje pas jus ir pas mus.

Luther1912 2. der Gemeinde zu Korinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen samt allen denen, die anrufen den Namen unsers HERRN Jesu Christi an allen ihren und unsern Orten:

Ostervald-Fr 2. A l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus-Christ, qui sont appelés Saints, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur et le nôtre.

RV'1862 2. A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, así de ellos como el nuestro:

SVV1750 2 Aan de Gemeente Gods, die te Korinthe is, den geheiligden in Christus Jezus, den geroepenen heiligen, met allen, die den Naam van onzen Heere Jezus Christus aanroepen in alle plaats, beide hun en onzen Heere;

PL1881 2. Zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, poświęconym w Chrystusie Jezusie,

Karoli1908 Hu 2. Az Isten gyülekezetének, a mely Korinthusban van, a Krisztus Jézusban

powołanym świętym, ze wszystkimi, którzy wzywają imienia Pana naszego Jezusa Chrystusa na wszelkiem miejscu, i ich, i naszem.

megszentelteknek, [3†] elhívott szenteknek, mindazokkal egybe, a kik a mi Urunk Jézus Krisztus nevét segítségül hívják bármely helyen, a magokén és a miénken:

RuSV1876 2 церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным воХристе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

БКуліш 2. церкві Божій в Коринтї, осьвяченим в Ісусї Христї, покликаним сьвятим, з усїма, которі призивають імя Господа нашого Ісуса Христа, на всякому місцї, у них і в нас:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta.

CPR1642 3. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta

Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 3. Nåd vare eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 3. Arm olgo teiega, ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 3. Malonė ir ramybė jums nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 3. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro

SVV1750 3 Genade zij u en vrede van God onzen

Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jesuksessa Kristuksessa annettu on:

UT1548 4. Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen cautta/ (Minä kiitän minun Jumalani aina teidän tähden/ sen Jumalan armon edestä joka teille annettu on Jesuksen Kristuksen

Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, [4†] a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.

БКуліш 3. благодать вам і впокій од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. MInä kijtän Jumalatani aina teidän tähtenne sen Jumalan armon edestä cuin teille Jesuxen Christuxen cautta annettu on

kautta/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθεισηι υμιν εν χριστω ιησου 4. eucharisto to theo mou pantote peri υmon epi te chariti tou theou te dotheise υmin en christo iesou

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God concerning you°, on (the basis of) the grace of God which was given to you° in Christ Jesus;

KJV 4. I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

Dk1871 4. Jeg takker min Gud altid for Eder, for den Guds Naade, som er given Eder i Christus Jesus,

KXII 4. Jag tackar min Gud alltid för edra skull, för den Guds nåd, som eder gifven är genom Christum Jesum;

PR1739 4. Minna tännan ikka omma Jummalat teie pärrast se Jummala armo eest, mis teile on antud Kristusse Jesusse sees,

LT 4. Aš nuolat dėkoju dėl jūsų Dievui už Dievo malonę, suteiktą jums per Jėzų Kristų,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott allezeit eurethalben für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu,

Ostervald-Fr 4. Je rends grâces continuellement à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce que Dieu vous a donnée en Jésus-Christ, savoir:

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús;

SVV1750 4 Ik dank mijn God allen tijd over u, vanwege de genade Gods, die u gegeven is in Christus Jezus;

PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze za was dla łaski Bożej, która wam jest dana w Chrystusie Jezusie,

Karoli1908 Hu 4. Hálát [5†] adok az én Istenemnek mindenkor ti felőletek az Isten ama kegyelméért, mely néktek a Krisztus Jézusban adatott,

RuSV1876 4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

БКуліш 4. Дякую Богу моєму всякого часу за вас про благодать Божу, дану вам в Христї Ісусї,

FI33/38 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

TKIS 5 että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

Biblia1776 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

CPR1642 5. Että te oletta caikisa hänen cauttans rickaxi tehdyt caikesa opisa ja tundemises.

UT1548 5. Ette te oletta caikissa henen cauttans/ rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa Tundemises. (Että te olette kaikissa hänen kauttansa/ rikkaaksi tehdyt kaikissa opissa ja kaikessa tuntemisessa.)

Gr-East 5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

Text Receptus 5. οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει 5. oti en panti eplovtisthete en avto en panti logo kai pase gnosei

MLV19 5 that you° were enriched in him in everything, in all speech and all knowledge;

KJV 5. That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

Dk1871 5. at I ved ham ere gjort rige i Alt i al lære og al kundskab,

KXII 5. Att I uti all stycke rike vordne ären genom honom, i all ord, och all kunskap.

PR1739 5. Et teie temma sees keikist ollete rikkaks sanud keige öppetusse sanna, ja keige tundmisse sees.

LT 5. kad per Jį praturtėjote viskuo visokiu žodžiu ir visokiu pažinimu,

Luther1912 5. daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre und in aller Erkenntnis;

Ostervald-Fr 5. De ce que vous avez été enrichis en Lui de toute manière, en toute parole et en toute connaissance;

RV'1862 5. Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;

SVV1750 5 Dat gij in alles rijk zijt geworden in Hem, in alle rede en alle kennis;

PL1881 5. Iżeście we wszystkiem ubogaceni w nim we wszelkiej mowie i we wszelkiej znajomości;

Karoli1908 Hu 5. Mivelhogy [6†] mindenben meggazdagodtatok ő benne, minden beszédben és minden [7†] ismeretben,

RuSV1876 5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, –

БКуліш 5. тим, що у всьому ви збагатились ним у всякім слові і всякім знанню,

FI33/38 6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

TKIS 6 koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

Biblia1776 6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

CPR1642 6. Sillä saarna Christuxesta on teisä wäkewäxi tullut

UT1548 6. Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/ (Niinkuin se saarna Kristuksesta ompi teissä wäkewäksi tullut/)

Gr-East 6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 6. καθως το μαρτυριον του χριστου

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

εβεβαιωθη εν υμιν 6. kathos to martυrion tου christου eβeβaiothe en υmin

MLV19 6 just-as the testimony of Christ was confirmed in you°;

KJV 6. Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

Dk1871 6. ligesom og det Vidnesbyrd om Christus er bleven befæstet hos Eder,

KXII 6. Såsom predikanen om Christo i eder kraftig vorden är;

PR1739 6. Nenda kui Kristusse tunnistus teie sees on kinnitud,

LT 6. ir Kristaus liudijimas jumyse tapo tvirtas.

Luther1912 6. wie denn die Predigt von Christus in euch kräftig geworden ist,

Ostervald-Fr 6. Selon que le témoignage de Christ a été confirmé en vous;

RV'1862 6. Según que el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros:

SVV1750 6 Gelijk de getuigenis van Christus bevestigd is onder u;

PL1881 6. Jako świadectwo Chrystusowe utwierdzone jest w was,

Karoli1908 Hu 6. A mint megerősíttetett ti [8†] bennetek a Krisztus felől való bizonyságtétel.

RuSV1876 6 ибо свидетельство Христово

БКуліш 6. яко ж сьвідченнє Христове

утвердилось в вас, –

FI33/38 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,

UT1548 7. Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta. (Niin ettei teillä jossa kussa lahjassa mitään puutu/ Ja waan odottakaat meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen ilmoitusta.)

Gr-East 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

утверджено в вас,

TKIS 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

CPR1642 7. Nijn ettei teidän josacusa lahjasa mitän puutu ainoastans odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen ilmoitusta.

Text Receptus 7. ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου 7. oste υmas me υstereisthai en medeni charismati apekdechomenoυs ten apokalυpsin toυ kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19 7 so-that you° are lacking in no gift*;
waiting for the revelation of our Lord Jesus
Christ,

KJV 7. So that ye come behind in no gift;
waiting for the coming of our Lord Jesus
Christ:

Dk1871 7. saa at Eder ikke fattes paa nogen
Naadegaven idet I forvente vor Herres Jesu
Christi Aabenbarelse,

KXII 7. Så att eder icke fattas någor gåfva, och
vänten vårs Herras Jesu Christi
uppenbarelse.

PR1739 7. Nenda et teil ühhestki armo-annist ei olle
pudo, ja otate meie Issanda Jesusse
Kristusse ilmumist;

LT 7. Todėl jums nestinga jokios dovanos
laukiant, kada apsireikš mūsų Viešpats
Jėzus Kristus,

Luther1912 7. also daß ihr keinen Mangel habt an
irgend einer Gabe und wartet nur auf die
Offenbarung unsers HERRN Jesu Christi,

Ostervald-Fr 7. De sorte qu'il ne vous manque aucun
don, à vous qui attendez la manifestation
de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 7. De tal manera que nada os falte en
ningún don, esperando la manifestación de
nuestro Señor Jesu Cristo;

SVV1750 7 Alzo dat het u aan gene gave ontbreekt,
verwachtende de openbaring van onzen
Heere Jezus Christus.

PL1881 7. Tak iż wam na żadnym darze nie
schodzi, którzy oczekujecie objawienia

Karoli1908 Hu 7. Úgy, hogy semmi kegyelmi ajándék
nélkül nem szűkölködtök, [9†] várván a

Pana naszego Jezusa Chrystusa.

mi Urunk Jézus [10†] Krisztusnak megjelenését,

RuSV1876 7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 7. так що ви не маєте недостатку нї в однім даруванню, дожидаючись одкриття Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

TKIS 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jesuksen Kristuksen päivänä.

CPR1642 8. Joca myös teitä loppun asti wahwista että te olisitta nuhtettomat meidän HERran Jesuxen Christuxen päiwänä:

UT1548 8. Joca mös teite loppun asti wahwistapi/ Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden Herran Iesusen Christusen peiuene. (Joka myös teitä loppuun asti wahwistaapi/ Että te olisitte nuhteettomat sinä meidän Herran Jesuksen Kristuksen päiwänä.)

Gr-East 8. ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 8. ος και βεβαιωσει υμας εως τελους ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου 8. os kai βεβaiosei

υmas eos telουs anegkletουs en te emera του kυriου emon iesου christου

MLV19 8 who will also confirm you° until the end, (so that) you° (are) irreproachable in the day of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 8. som og skal stadfæste Eder indtil Enden, usraffelige paa vor Herres Jesu Christi Dag.

KXII 8. Hvilken eder ock stadfäster intill ändan, att I ostraffelige ären på vårs Herras Jesu Christi dag.

PR1739 8. Kes ka teid tahhab kinnitada otsani , et teie laitmatta ¤ woiksite olla meie Issanda Jesusse Kristusse päwal.

LT 8. kuris ir sutvirtins jus iki galo, kad būtumėte nekalti mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus dieną.

Luther1912 8. welcher auch wird euch fest erhalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den Tag unsers HERRN Jesu Christi.

Ostervald-Fr 8. Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 8. El cual también os confirmará hasta el fin, para que seais inculpables en el día de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 8 Welke God u ook zal bevestigen tot het einde toe, om onstraffelijk te zijn in den dag van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 8. Który was też utwierdzi aż do koóca, abyście byli bez nagany w dzieó Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 8 Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

UT1548 9. Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen. (Sillä Jumala ompi wakaa/ jonka kautta te kutsutut olette hänen Pojansa Jesuksen Kristuksen meidän Herran osallisuuteen.)

Karoli1908 Hu 8. A ki [11†] meg is erősít titeket mindvégig [12†] feddhetetlenségben, a mi Urunk Jézus Krisztusnak napján.

БКуліш 8. котрий і утвердить вас до кінця, щоб ви були невинуваті в день Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 9 Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

CPR1642 9. Sillä Jumala on wahwa jonga cautta te cudzutut oletta hänen Poicans Jesuxen Christuxen meidän HERramme yhteyten.

Gr-East

9. πιστὸς ὁ Θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus

9. πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων 9. pistos o theos di ou eklethete eis koinonian tou υiou autou iesou christou tou kυriou emon

MLV19

9 God is faithful, through whom you° were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

KJV

9. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

Dk1871

9. Gud er trofast, ved hvem I ere kaldte til hans Søns, Jesu Christi, vor Herres Samfund.

KXII

9. Ty Gud är trofast, genom hvilken I kallade ären till hans Sons Jesu Christi, vårs Herras, delaktighet.

PR1739

9. Jummal on ustaw, kelle läbbi teie ollete kutsutud temma Poia meie Issanda Jesusse Kristusse ossamisseks.)

LT

9. Ištikimas yra Dievas, kuris jus pašaukė į savo Sūnaus, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus, bendravimą.

Luther1912

9. Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers HERRN.

Ostervald-Fr

9. Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, est fidèle.

RV'1862 9. Fiel es Dios por el cual fuisteis llamados a la participación de su Hijo Jesu Cristo nuestro Señor.

SVV1750 9 God is getrouw, door Welken gij geroepen zijt tot de gemeenschap van Zijn Zoon Jezus Christus, onzen Heere.

PL1881 9. Wiernyć jest Bóg, przez którego jesteście powołani ku społeczności Syna jego, Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 9. Hű [13†] az Isten, ki elhívott [14†] titeket az ő Fiával, a mi Urunk Jézus Krisztussal való [15†] közösségre,

RuSV1876 9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

БКуліш 9. Вірен бо Бог, через котрого покликані ви в общеннє Сина Його, Ісуса Христа, Господа нашого.

FI33/38 10 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset ettekä suvaitsisi riitaisuuksia keskuudessanne, vaan pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.

TKIS 10 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.

Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne

CPR1642 10. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet Jesuxen Christuxen meidän HERram nimen cautta että te caicki yhdencaltaisen puhen pidäisittä ja ettei

eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitetut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

UT1548 10. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ Iesusen Christusen meiden Herran Nimen cautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhen pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises lwlosa. (Mutta minä manaan / neuwon teitä rakkaat weljet/ Jesuksen Kristuksen meidän Herran nimen kautta/ Että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte/ ja ettei teidän seassan eriseurat olisi/ Waan pitäkäät wäkewästi yhtä toinen toisensa kanssa yhdes mielessä ja yhtäläisessä luulossa.)

Gr-East 10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ

teidän seasan eriseuroja olis waan pitäkät wäkewäst yhtä toinen toisenne cansa yhdes mieles ja yhtäläises luulos.

Text Receptus 10. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη

αὐτῇ γνώμῃ.

αυτη γνωμη 10. parakalo de υmas adelfoi dia tov onomatos tov kυriov emon iesov christov ina to aυto legete pantes kai me e en υmin schismata ete de katertismenoi en to aυto noi kai en te aυte gnome

MLV19 10 Now brethren, I am pleading with you° through the name of our Lord Jesus Christ, in order that you° all should speak the same thing and there should be no splits among you°, but you° should be framed (together) in the same mind and in the same viewpoint.

KJV 10. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

Dk1871 10. Men jeg formaner Eder, Brødre! ved vor Herres Jesu Christi Navn, at I alle føre den samme Tale, og at der ikke maa findes Splidagtigheder ibland Eder, men at I skulle være forenede i det samme Sind og i den samme Mening.

KXII 10. Men, käre bröder, jag förmanar eder, vid vårs Herras Jesu. Christi Namn, att I talen alle ett, och att ibland eder ingen tvedrägt är; utan att I ären fullborda uti ett sinne och ene mening.

PR1739 10. Agga minna maenitsen teid, wennad,

LT 10. Broliai, Viešpaties Jėzaus Kristaus

meie Issanda Jesusse Kristusse nimme läbbi, et teie keik ühte wisi rägite, ja et ei olle lahkumissi teie seas, waid sündige teine teisega ühte ühhesugguses meles, ja ühhesugguses möttes.

Luther1912 10. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch den Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führt und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest aneinander in einem Sinne und in einerlei Meinung.

RV'1862 10. Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que habléis todos una misma cosa; y que no haya entre vosotros disensiones; ántes seais perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

PL1881 10. A proszę was, bracia! przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy, a iżby nie były między wami rozerwania, ale abyście byli spojeni

vardu maldauju jus, kad visi vienaip kalbėtumėte ir nebūtų tarp jūsų susiskaldymų, bet kad būtumėte tobulai suvienyti vienos minties ir vieno sprendimo.

Ostervald-Fr 10. Or, je vous prie, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et de n'avoir point de divisions parmi vous, mais d'être unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.

SVV1750 10 Maar ik bid u, broeders, door den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij allen hetzelfde spreekt, en dat onder u geen scheuringen zijn, maar dat gij samengevoegd zijt in eenzelfden zin, en in een zelfde gevoelen.

Karoli1908 Hu 10. Kérlek azonban titeket atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus nevére, hogy mindnyájan egyképen szóljatok és ne legyenek köztetek szakadások, de

jednakim umysłem i jednakiem zdaniem.

legyetek teljesen [16†] egyek ugyanazon értelemben [17†] és ugyanazon véleményben.

RuSV1876 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духеи в одних мыслях.

БКуліш 10. Благаю ж вас, браттє, імям Господа нашого Ісуса Христа, щоб те саме говорили ви всї, і щоб не було між вами роздїлення, а щоб були з'єднані в одному розумінню і в однїй мислї.

FI33/38 11 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

TKIS 11 Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

CPR1642 11. Sillä minun corwini on tullut teistä rackat weljet Chloen perhen cautta että rijdat owat teidän keskenän.

UT1548 11. Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen cautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen. (Sillä minun eteheni on tullut teistä/ rakkaat weljet/ Chloen perheen kautta/ että riidat owat teidän keskenän.)

Gr-East

11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.

Text Receptus

11. εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν 11. edelothe gar moi peri υmon adelfoi mov υpo ton chloes oti erides en υmin eisin

MLV19

11 For* it has been indicated to me concerning you°, my brethren, by the (household) of Chloe, that strifes are among you°.

KJV

11. For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

Dk1871

11. Thi mig er tilkjendegivet om Eder, mine Brødre! af Chloes Huusfolk, at der er Trætter iblandt Eder.

KXII

11. Ty mig är förekommet, mine bröder, om eder, med dem som tjena Chloe, att ibland eder äro trätor.

PR1739

11. Sest ma ollen Kloese perre käest teitest teäda sanud, minno wennad, et teie seas riidlemissi on.

LT

11. Mat Chlojės namiškiai pranešė man apie jus, mano broliai, kad tarp jūsų esama kivirčų.

Luther1912

11. Denn es ist vor mich gekommen, liebe Brüder, durch die aus Chloes Gesinde von euch, daß Zank unter euch sei.

Ostervald-Fr

11. Car, mes frères, j'ai été informé, par ceux de chez Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.

RV'1862 11. Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de la familia de Cloé, que hay entre vosotros contiendas.

PL1881 11. Albowiem oznajmiono mi o was, bracia moi! od domowników Chloi, iż poswarki są między wami.

RuSV1876 11 Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.

FI33/38 12 Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen".

Biblia1776 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

UT1548 12. Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste sanopi/ Mine olen Paualin/ Se toinen/ Mine

SVV1750 11 Want mij is van u bekend gemaakt, mijn broeders, door die van het huisgezin van Chloe zijn, dat er twisten onder u zijn.

Karoli1908 Hu 11. Mert megtudtam felőletek atyámfiai a Kloé embereitől, hogy [18†] versengések vannak köztetek.

БКуліш 11. Звіщено бо менї про вас, браттє моє, від Хлоїних, що між вами єсть незгодини.

TKIS 12 Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen.”

CPR1642 12. Nijn minä sanon sitä että cukin teistä sano: Minä olen Pawalin: se toinen: Minä olen Apollon: colmas: Minä olen Cephaxen: neljäs: Minä olen Christuxen.

olen Apollon/ Se colmas/ Mine olen Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen. (Niin minä sanon siitä/ kuin itsekukin teistä sanoopi/ Minä olen Pawalin/ Se toinen/ Minä olen Apollon/ Se kolmas/ Minä olen Cephasin/ Se neljäs/ minä olen Kristuksen.)

Gr-East

12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Text Receptus

12. λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
12. lego de touto oti ekastos υmon legei ego men eimi paυlou ego de apollo ego de kefa ego de christou

MLV19

12 Now I am saying this, that each of you° says, I am indeed of Paul! I (am indeed) of Apollos! I (am indeed) of Cephas! I (am indeed) of Christ!

KJV

12. Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

Dk1871

12. Jeg mener nemlig, at enhver af Eder siger: jeg er Paulus', eller: jeg er Apollos', eller: jeg er Kephas, eller jeg er Christi.

KXII

12. Men jag säger, som hvar och en af eder säger: Jag är Paulisk, jag är Apollisk, jag är Cephisk, och jag är Christisk.

PR1739 12. Agga ma ütlen sedda, et iggaüks teie seast ütleb: Minna ollen Paulusse poolt, ja teine: Minna ollen Apollo poolt, ja teine: Minna ollen Kewa poolt, ja teine: Minna ollen Kristusse poolt.

LT 12. Turiu omenyje tai, kad iš jūsų yra tokių, kurie sako: ‘‘Aš esu Pauliaus’’, ‘‘aš-Apolo’’, ‘‘ašKefo’’, ‘‘o ašKristaus’’.

Luther1912 12. Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin paulisch, der andere: Ich bin apollisch, der dritte: Ich bin kephisch, der vierte; Ich bin christisch.

Ostervald-Fr 12. Je veux dire que, parmi vous, chacun dit: Pour moi, je suis disciple de Paul; et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.

RV'1862 12. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo; mas yo de Apolós; mas yo de Céfas; mas yo de Cristo.

SVV1750 12 En dit zeg ik, dat een iegelijk van u zegt: Ik ben van Paulus, en ik van Apollos; en ik van Cefas; en ik van Christus.

PL1881 12. A to powiadam, iż każdy z was mówi: Jamci jest Pawłowy, a jam Apollosowy, a jam Kiefasowy, alem ja Chrystusowy.

Karoli1908 Hu 12. Azt értem pedig, hogy mindenitek ezt mondja: Én Pálé [19†] vagyok, [20†] én meg Apollósé, én meg Kéfásé, én meg Krisztusé.

RuSV1876 12 Я разумею то, что у вас говорят: „я Павлов"; „я Аполлосов"; „я Кифин"; „а я Христов".

БКуліш 12. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: Я Павлів; а я Аполосів; а я Кифин; а я Христів.

FI33/38 13 Onko Kristus jaettu? Ei kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

UT1548 13. Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin Nimehen castetut? (Kuinkaste? Lieneekö Kristus hajoitettu? Wi onko Pawali ristiinnaulittu teidän edestänne? Eli oletteko Pawalin nimehen kastetut?)

Gr-East 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

MLV19 13 Has Christ been divided? Paul was not

TKIS 13 Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

CPR1642 13. Cuingasta? Lienekö Christus jaettu? wai ongo Pawali teidän edestän ristinnaulittu? Eli olettaco te Pawalin nimeen castetut?

Text Receptus 13. μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε 13. memeristai o christos me paulos estaurothe uper umon e eis to onoma paulou eβaptisthete

KJV 13. Is Christ divided? was Paul crucified

crucified on your° behalf, was he? Or were you° immersed* into the name of Paul?

Dk1871 13. Er de Christus deelt? mon Paulus være korsfæstet for Eder? eller ere I døbte til Paulus' Navn?

PR1739 13. Ons Kristus lahhutud? ons Paulus teie eest risti lödud? woi ollete teie Paulusse nimme peäle ristitud?

Luther1912 13. Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf des Paulus Namen getauft?

RV'1862 13. ¿Es dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿o habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

PL1881 13. Rozdzielonyż jest Chrystus? Azaż Paweł za was ukrzyżowany? Albośćie w imię Pawłowe ochrzczeni?

for you? or were ye baptized in the name of Paul?

KXII 13. Månn Christus vara söndrad? Månn Paulus vara korsfäst för eder? Eller ären I döpte i Pauli namn?

LT 13. Argi Kristus padalytas? Argi Paulius buvo už jus nukryžiuotas? Argi vardan Pauliaus buvote pakrikštyti?

Ostervald-Fr 13. Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?

SVV1750 13 Is Christus gedeeld? Is Paulus voor u gekruist? Of zijt gij in Paulus naam gedoopt?

Karoli1908 Hu 13. Vajjon részekre osztatott-é a Krisztus? Vajjon Pál feszíttetett-é meg érettetek, vagy a Pál [21†] nevére kereszteltettetek-é meg?

RuSV1876 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?

БКуліш 13. Хиба подїливсь Христос? хиба Павла розпято за вас? або в імя Павлове хрестились ви?

FI33/38 14 Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen,

TKIS 14 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:

CPR1642 14. Minä kijtän Jumalata etten minä ole yhtän teistä castanut waan Chrispuxen ja Gajuxen:

UT1548 14. Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ wan Crispum ia Gaium/ (Minä kiitän Jumalaa etten minä ole yhtään teitä kastanut/ waan Crispum ja Gaium/)

Gr-East 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

Text Receptus 14. ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον 14. eυcharisto to theo oti oυdena υmon eβaptisa ei me krispon kai gaion

MLV19 14 I give-thanks to God that I immersed*

KJV 14. I thank God that I baptized none of

none of you°, except Crispus and Gaius;
{Act 18:8}

you, but Crispus and Gaius;

Dk1871 14. Jeg takker Gud, at jeg ingen af Eder har døvt, uden Crispus og Cajus,

KXII 14. Jag tackar Gud, att jag ingen edra döpt hafver, utan Crispum, och Gajum;

PR1739 14. Ma tännan Jummalat, et minna ei olle keddagi teie seast ristinud, kui ükspäinis Kristust ja Kajust;

LT 14. Ačiū Dievui, kad pas jus nieko daugiau nekrikštijau, išskyrus Krispą ir Gajų,

Luther1912 14. Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe außer Krispus und Gajus,

Ostervald-Fr 14. Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus;

RV'1862 14. Doy gracias a mi Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, mas que a Crispo y a Gayo;

SVV1750 14 Ik dank God, dat ik niemand van ulieden gedoopt heb, dan Krispus en Gajus;

PL1881 14. Dziękuję Bogu, żem żadnego z was nie chrzcił, oprócz Kryspa i Gajusa;

Karoli1908 Hu 14. Hálákat adok az Istennek, hogy senkit sem kereszteltem meg közületek, kivéve [22†] Krispust [23†] és Gájust,

RuSV1876 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не

БКуліш 14. Дякую Богові, що я нікого з вас не

крестил, кроме Криспа и Гаия,

FI33/38 15 niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.

Biblia1776 15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

UT1548 15. Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin. (Ettei kenkään saa sanoa/ että minä minun nimeheni ketään kastoin.)

Gr-East 15. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.

MLV19 15 lest anyone might say that I immersed* (you) into my own name.

Dk1871 15. paa det ikke Nogen skal sige, at jeg har døbt til mit Navn.

PR1739 15. Et ükski ei woi öölda, et ma omma

охрестив, тільки Криспа та Гая,

TKIS 15 ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.

CPR1642 15. Ettei kengän saa sanoa että minä minun nimeeni ketän castoin.

Text Receptus 15. ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα 15. ina me tis eipe oti eis to emon onoma eβaptisa

KJV 15. Lest any should say that I had baptized in mine own name.

KXII 15. Att ingen kan säga, att jag hafver i mitt namn döpt.

LT 15. kad niekas nesakytų, jog aš krikštiju

nimme peäle ollen ristinud.

Luther1912 15. daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.

RV'1862 15. Para que ninguno diga que yo le bauticé en mi nombre.

PL1881 15. Aby kto nie rzekł, żem chrzcił w imię moje.

RuSV1876 15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

FI33/38 16 Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

Biblia1776 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen.

UT1548 16. Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen. (Sillä muotoa

savo paties vardu.

Ostervald-Fr 15. Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.

SVV1750 15 Opdat niet iemand zegge, dat ik in mijn naam gedoopt heb.

Karoli1908 Hu 15. Hogy valaki azt ne mondja, hogy a magam nevére kereszteltem.

БКуліш 15. щоб хто не сказав, що в імя моє я охрестив.

TKIS 16 Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

CPR1642 16. Minä castoin myös Stephanin perhen sijtte en minä tiedä jos minä jongun castanut olen.

minä myös kastoin Stephanin perheen/
Siitä en minä tiedä jos minä jonkun muun
kastanut olen.)

Gr-East 16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

Text Receptus 16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα 16. eβaptisa de kai ton stefana oikon loipon ouk oida ei tina allon eβaptisa

MLV19 16 And I also immersed* the household of Stephanas; furthermore, I do not know if I immersed* any other.

KJV 16. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

Dk1871 16. Dog døbte jeg ogsaa Stephanas' Huusfolk; ellers veed jeg ikke, at jeg har døbt nogen Anden.

KXII 16. Desslikes döpte jag Stephane husfolk; sedan vet jag icke, om jag någon annan döpt hafver.

PR1739 16. Agga ma ollen ka ristinud Tehwana perret ; ennam ei tea minna mitte, kas ma muud keddagi ollen ristinud.

LT 16. Tiesa, pakrikštijau taip pat Stepono namus, o daugiau nežinau, ar ką pakrikštijau.

Luther1912 16. Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; weiter weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.

Ostervald-Fr 16. J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

RV'1862 16. Y también bauticé la casa de Estefánas; mas no sé si haya bautizado a algún otro.

SVV1750 16 Doch ik heb ook het huisgezin van Stefanus gedoopt; voorts weet ik niet, of ik iemand anders gedoopt heb.

PL1881 16. Ochrzciłem też i dom Stefanowy; nadto nie wiem, jeźlim kogo drugiego ochrzcił.

Karoli1908 Hu 16. Megkereszteltem azonban Stefana házanépét [24†] is, ezenkívül nem tudom, hogy valakit mást kereszteltem volna.

RuSV1876 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

БКуліш 16. Хрестив же я й Стефанів дім; більш не знаю, чи кого другого хрестив.

FI33/38 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan — ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

TKIS 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

Biblia1776 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

CPR1642 17. Sillä ei Christus minua lähettänyt castaman waan Evangeliumi saarnaman ei cawaloilla sanoilla ettei Christuxen risti turhan menis.

UT1548 17. Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi. (Sillä ettei Kristus minua lähettänyt kastamaan/ waan ewankeliumia saarnaaman/ Ei kawalain sanain kanssa/ Senpäälle ettei Kristuksen risti turhaan menisi.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου 17. ου gar apesteilen me christos βaptizein all euaggelizesthai ouk en sofia logou ina me kenothe o stauros tou christou

MLV19 17 For* Christ sent me not to immerse*, but to proclaim the good-news; not in wisdom of words, (that* the cross of Christ might not be made void).

KJV 17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

Dk1871 17. Thi Christus sendte mig ikke for at

KXII 17. Ty Christus hafver icke sändt mig till

døbe, men for at prædike Evangelium, ikke med vise Ord, at Christi Kors ikke skulde tabe sin Kraft.

PR1739 17. Sest Kristus ei olle mind mitte läkkitanud ristima, waid armo-öppetust kulutama, ei mitte targa sannadega, et Kristusse risti ei peaks tühjaks tehtama.

Luther1912 17. Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde.

RV'1862 17. Porque no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio: no en sabiduría de palabra, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo.

PL1881 17. Boć mnie nie posłał Chrystus chrzcić, ale Ewangieliję kazać, wszakże nie w mądrości mowy, aby nie był wyniszczony

att döpa, utan till att förkunna Evangelium; icke med klokt tal, på det Christi kors icke skulle omintet varda.

LT 17. Kristus nesiuntė manęs krikštyti, bet Evangelijos skelbti,ne žodžių išmintimi, kad Kristaus kryžius netaptų bereikšmis.

Ostervald-Fr 17. Car ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, mais c'est pour annoncer l'Évangile, non avec la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue inutile.

SVV1750 17 Want Christus heeft mij niet gezonden, om te dopen, maar om het Evangelie te verkondigen; niet met wijsheid van woorden, opdat het kruis van Christus niet verijdeld worde.

Karoli1908 Hu 17. Mert nem azért küldött engem a Krisztus, hogy kereszteljek, hanem hogy az evangyéliomot hirdessem; de nem

krzyż Chrystusowy.

szólásban való [25†] bölcseséggel, hogy a Krisztus keresztje hiábavaló ne legyen.

RuSV1876 17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

БКуліш 17. Не послав бо мене Христос хрестити, а благовістити, не в премудрости слова, щоб не опустїв хрест Христів.

FI33/38 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

TKIS 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

CPR1642 18. Sillä puhe rististä on nijlle hulluus jotca cadotetan. Mutta meille jotca autuaxi tulemma on se Jumalan wäki.

UT1548 18. Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus nijle iotca cadhotetan. Mutta meille iotca autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki. (Sillä puhe rististä/ ompi yksi hulluus niille jotka kadotetaan. Mutta meille jotka autuaaksi tulemme/ ompi se Jumalan wäki.)

Gr-East

18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι.

Text Receptus

18. ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν 18. o logos gar o tov stavrov tois men apollvmenois moria estin tois de sozomenois emin dvnamis theov estin

MLV19

18 For* the account of the cross is indeed foolishness to those who are perishing, but to us who are saved– it is the power of God.

KJV

18. For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

Dk1871

18. Thi det Korsets Ord er vel dem en Daarlighed, som blive fortabte, men os, som blive salige, er det en Guds Kraft.

KXII

18. Ty det tal om korset är en galenskap dem som förtappas; men oss, som salige vardom, är det en Guds kraft;

PR1739

18. Sest se sanna sest ristist on neile üks jölledus, kes hukka lähhäwad, agga meile, kes meie önsaks same, on se üks Jummala wäggi.

LT

18. Mat žodis apie kryžių tiems, kurie žūsta, yra kvailystė, bet mums, išgelbėtiems, jis yra Dievo jėga.

Luther1912

18. Denn das Wort vom Kreuz ist eine

Ostervald-Fr

18. Car la prédication de la croix est une

Torheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden ist's eine Gotteskraft.

RV'1862 18. Porque la predicación de la cruz a la verdad, insensatez es para los que se pierden; mas para los que se salvan, es a saber, para nosotros, poder de Dios es.

PL1881 18. Albowiem mowa o krzyżu tym, którzy giną, jest głupstwem; ale nam, którzy bywamy zbawieni, jest mocą Bożą.

RuSV1876 18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

FI33/38 19 Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi".

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten

folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

SVV1750 18 Want het woord des kruises is wel dengenen, die verloren gaan, dwaasheid; maar ons, die behouden worden, is het een kracht Gods;

Karoli1908 Hu 18. Mert a keresztről való beszéd bolondság ugyan azoknak, a kik [26†] elvesznek; de nekünk, [27†] kik megtartatunk, Istennek ereje.

БКуліш 18. Слово бо про хрест погибаючим дурощі, нам же, що спасаємось, сила Божа.

TKIS 19 On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

CPR1642 19. Sillä kirjoitettu on: Minä cadotan wijsasten wijsauden ja ymmärtäwäisten

ymmärryksen minä hylkään.

UT1548 19. Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine poisheiten. (Sillä että kirjoitettu on/ Minä kadotan wiisasten wiisauden/ ja niiden ymmärtäwäin ymmärryksen minä pois heitän.)

Gr-East 19. γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

MLV19 19 For* it has been written, ‘I will destroy the wisdom of the wise and I will reject the understanding of the intelligent (ones).’ {Isa 29:14, Psa 33:10}

Dk1871 19. Thi der er skrevet: jeg vil forkaste de Vises Viisdom og tilintetgjøre de ForstandigesForstand.

ymmärryxen minä hyljän.

Text Receptus 19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω 19. gegraptai gar apolo ten sofian ton sofon kai ten sυnesin ton sυneton atheteso

KJV 19. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

KXII 19. Ty skrifvet är: Jag skall omintet göra de visas visdom, och de förståndigas förstånd skall jag förkasta.

PR1739 19. Sest kirjotud on: Minna tahhan tarkade tarkust ärrakautada, ja moistlikkude moistust tühjaks tehha.

LT 19. Nes parašyta: ‘‘Sunaikinsiu išmintingųjų išmintį, niekais paversiu protingųjų išmanymą’’.

Luther1912 19. Denn es steht geschrieben: "Ich will zunichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen."

Ostervald-Fr 19. Car il est écrit: Je détruirai la sagesse des sages et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.

RV'1862 19. Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos haré venir a la nada.

SVV1750 19 Want er is geschreven: Ik zal de wijsheid der wijzen doen vergaan, en het verstand der verstandigen zal Ik te niet maken.

PL1881 19. Bo napisano: Wniwecz obrócę mądrość mądrych, a rozum rozumnych odrzucę.

Karoli1908 Hu 19. Mert meg van írva: Elvesztem a bölcseknek [28†] bölcseségét és az értelmeseknek értelmét elvetem.

RuSV1876 19 Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разумразумных отвергну.

БКуліш 19. Писано бо: Погублю премудрість премудрих, і розум розумних відкину.

FI33/38 20 Missä ovat viisaat? Missä

TKIS 20 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut?

kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

UT1548 20. Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt? (Kussa ne wiisaat owat? Kussa ne kirjanoppineet owat? Kussa te tämän maailman wiisaat owat? Eikö Jumala ole tämän maailman wiisautta hulluudeksi tehnyt?)

Gr-East 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

CPR1642 20. Cusasta wijsat owat? Cusasta Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole tämän mailman wijsautta hulludexi tehnyt.

Text Receptus 20. που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου 20. pou sofos pou grammateus pou suzetetes tou aionos

toυtoυ oυchi emoranen o theos ten sofian toυ kosmoυ toυtoυ

MLV19 20 Where (is the) wise? Where (is the) scribe? Where is the debater of this age? Did God not make the wisdom of the world foolish?

KJV 20. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

Dk1871 20. Hvor ere de Vise? hvor de Skriftkloge? hvor denne Verdens Grandskere? har Gud ikke gjort denne Verdens Viisdom til Daarlighed?

KXII 20. Hvar äro de kloke? Hvar äro de Skriftlärde? Hvar äro denna verldenes vise? Hafver icke Gud denna verldenes vishet gjort till galenskap?

PR1739 20. Kus on se tark? kus on se kirjatundia? kus on sellesinnatse ma-ilma asjade ärraarwaja? eks Jummal olle sellesinnatse ma-ilma tarkust jölledaks teinud?

LT 20. Kur išminčius? Kur Rašto žinovas? Kur šio amžiaus tyrinėtojas? Argi Dievas nepavertė šio pasaulio išminties kvailyste?

Luther1912 20. Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit gemacht?

Ostervald-Fr 20. Où est le sage? Où est le scribe? Où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde

RV'1862 20. ¿En dónde está el sabio? ¿En dónde el escriba? ¿En dónde el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?

SVV1750 20 Waar is de wijze? Waar is de schriftgeleerde? Waar is de onderzoeker dezer eeuw? Heeft God de wijsheid dezer wereld niet dwaas gemaakt?

PL1881 20. Gdzież jest mądry? Gdzież jest uczony w Piśmie? Gdzież badacz wieku tego? Izali w głupstwo nie obrócił Bóg mądrości świata tego?

Karoli1908 Hu 20. Hol [29†] a bölcs? [30†] hol az írástudó? hol e világnak vitázója? Nemde nem bolondsággá tette-é Isten e világnak bölcseségét?

RuSV1876 20 Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

БКуліш 20. Де мудрець? де письменник? де дослїджуватель віку сього? Чи не обернув Бог премудрість сьвіта сього в дурощі?

FI33/38 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa hullutuksen kautta pelastaa ne, jotka uskovat,

TKIS 21 Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne, jotka uskovat.

Biblia1776 21. Sillä että Jumalan viisaudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän

CPR1642 21. Sillä ei mailma tundenut Jumalata wijsaudellans hänen wijsaudesans nijn kelpais Jumalalle tyhmän saarnan cautta

saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

UT1548 21. Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/ Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat. (Sillä ettei maailma hänen wiisaudellansa tuntenut Jumalata hänen wiisaudessansa/ Niin kelpasi Jumalan/ tyhmän saarnan kautta wapahtaa niitä/ jotka sen päälle uskowat.)

nijtä wapahta jotca sen uscowat.

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Text Receptus 21. επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας
21. epeide gar en te sofia tou theou ouk egno o kosmos dia tes sofias ton theon eudokesen o theos dia tes morias tou kerugmatos sosai tous pisteuontas

MLV19 21 For* since, in the wisdom of God the world through its wisdom did not know

KJV 21. For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it

God, God is delighted through the foolishness of the preaching to save those who believe.

pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

Dk1871 21. Thi efterdi Verden for idel Viisdom ikke erkjendte Gud i hans Viisdom, da behagede det Gud formedelst denne Prædikens Daarlighed at gjøre den salige, som troe.

KXII 21. Ty efter verlden icke kunde genom sin visdom känna Gud i hans visdom, så täcktes Gudi med dåraktiga predikan frälsa dem som tro.

PR1739 21. Sest et ma-ilm omma tarkusse läbbi ei tunnud Jummalat Jummala tarkusse sees, siis on Jummala mele pärrast olnud, jölleda jutlusse läbbi önsaks tehha neid, kes ussuwad.

LT 21. Kadangi pasaulis išmintimi nepažino Dievo pagal Jo išmintį, tai Dievui patiko skelbimo kvailumu išgelbėti tuos, kurie tiki.

Luther1912 21. Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

Ostervald-Fr 21. Car, tandis que le monde, par cette sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.

RV'1862 21. Porque por no haber el mundo conocido, en la sabiduría de Dios, a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los

SVV1750 21 Want nademaal, in de wijsheid Gods, de wereld God niet heeft gekend door de wijsheid, zo heeft het Gode behaagd,

creyentes por la insensatez de la predicación.

PL1881 21. Albowiem ponieważ w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez mądrość, upodobało się Bogu przez głupie kazanie zbawić wierzących,

RuSV1876 21 Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

FI33/38 22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

UT1548 22. Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet. (Senwuoksi että juuttaat anowat merkkiä/ ja ne krekit wiisautta etsiwät.)

door de dwaasheid der prediking, zalig te maken, die geloven;

Karoli1908 Hu 21. Mert minekutána az Isten bölcseségében [31†] nem ismerte meg a világ a bölcseség által az Istent, tetszék az Istennek, hogy az igehirdetés bolondsága által tartsa meg a hívőket.

БКуліш 21. Коли бо у премудрості Божій не пізнав сьвіт Бога премудростю, то зволив Бог дурощами проповіді спасти віруючих.

TKIS 22 Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoa* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

CPR1642 22. Sentähden että Judalaiset merckiä anowat ja Grekit wijsautta edziwät.

Gr-East	22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,	Text Receptus	22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν 22. epeide kai ioudaioi semeion aitousin kai ellenes sofian zetousin
MLV19	22 Since both Jews ask for a sign and Greeks seek wisdom;	KJV	22. For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
Dk1871	22. Saasom baade Jøderne æske Tegn, og Grækerne søge Viisdom;	KXII	22. Efter det Judarna begära tecken, och Grekerna söka efter vishet;
PR1739	22. Sest Juda-rahwas küssiwad tähte, ja Kreka-rahwas noudwad tarkust.	LT	22. Žydai reikalauja ženklų, graikai ieško išminties,
Luther1912	22. Sintemal die Juden Zeichen fordern und die Griechen nach Weisheit fragen,	Ostervald-Fr	22. Tandis que les Juifs demandent des miracles, et que les Grecs cherchent la sagesse,
RV'1862	22. Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría;	SVV1750	22 Overmits de Joden een teken begeren, en de Grieken wijsheid zoeken;
PL1881	22. Gdyż i Żydowie się cudów domagają, a	Karoli1908 Hu	22. Mert egyfelől a zsidók jelt [32†]

Grekowie mądrości szukają.

RuSV1876 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

FI33/38 23 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,

Biblia1776 23. Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

UT1548 23. Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi. (Mutta me saarnaamme sen ristiinnaulitun Kristuksen/ Niille juuttaille pahennukseksi/ ja krekein hulluudeksi.)

Gr-East 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν,

kívánnak, másfelől a görögök bölcseséget keresnek.

БКуліш 22. Коли і Жиди ознак допевняють ся, і Греки премудростї шукають,

TKIS 23 niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

CPR1642 23. Mutta me saarnamme ristinnaulitun Christuxen Judalaisille pahennuxexi ja Grekeille hulludexi.

Text Receptus 23. ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν 23. emeis de kerussomen christon estauromenon

ιουδαιοις men skandalon ellesin de morian

MLV19 23 but we preach Christ (as) having been crucified, indeed an offense to (the) Jews, but foolishness to (the) Greeks;

KJV 23. But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

Dk1871 23. men vi prædike den korsfæstede Christus, som er Jøderne en Forargelse og Grækerne en Daarlighed;

KXII 23. Men vi predike den korsfästa Christum, Judomen en förargelse, och Grekomen en galenskap.

PR1739 23. Agga meie kulutame Kristust, kes risti lödud, mis Juda-rahwale üks pahhandus, agga Kreka-rahwale üks jölledus on.

LT 23. bet mes skelbiame Kristų nukryžiuotąjį, kuris žydams yra papiktinimas, o pagonimskvailystė.

Luther1912 23. wir aber predigen den gekreuzigten Christus, den Juden ein Ärgernis und den Griechen eine Torheit;

Ostervald-Fr 23. Nous, nous prêchons Christ crucifié, scandale pour les Juifs, et folie pour les Grecs;

RV'1862 23. Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, que es a los Judíos ciertamente tropezadero, y a los Griegos insensatez:

SVV1750 23 Doch wij prediken Christus, den Gekruisigde, den Joden wel een ergernis, en den Grieken een dwaasheid;

PL1881 23. Ale my każemy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenie, a Grekom głupstwo;

Karoli1908 Hu 23. Mi pedig Krisztust [33†] prédikáljuk, mint megfeszítettet, a zsidóknak ugyan botránkozást, [34†] a görögöknek pedig [35†] bolondságot;

RuSV1876 23 а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

БКуліш 23. ми проповідуємо Христа розпятого, Жидам поблазнь, Грекам же дурощі,

FI33/38 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.

TKIS 24 mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

Biblia1776 24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

CPR1642 24. Mutta cudzutuille sekä Judalaisille: että Grekeille saarnamma me Christuxen Jumalan woimaxi ja Jumalan wijsaudexi

UT1548 24. Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/ (Mutta niille kutsutuille sekä juuttaille että krekille/ me saarnaamme Kristuksen Jumalan woimaksi ja Jumalan wiisaudeksi/)

Gr-East

24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·

Text Receptus

24. αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν 24. autois de tois kletois ioudaiois te kai ellesin christon theou dunamin kai theou sofian

MLV19

24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ (is the) power of God and (the) wisdom of God.

KJV

24. But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

Dk1871

24. men de, som ere kaldte, baade Jøder og Græker, prædike vi Christus, Guds Kraft og Guds Viisdom.

KXII

24. Men dem samma, Judom och Grekom, som kallade äro, predike vi Christum, Guds kraft, och Guds visdom.

PR1739

24. Agga neile, kes on kutsutud, ni hästi Juda- kui Kreka-rahwale kulutame meie Kristust, Jummala wägge , ja Jummala ¤ tarkust.

LT

24. Bet pašauktiesiemstiek žydams, tiek graikamsskelbiame KristųDievo jėgą ir Dievo išmintį.

Luther1912

24. denen aber, die berufen sind, Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit.

Ostervald-Fr

24. Mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, le Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;

RV'1862 24. Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios.

SVV1750 24 Maar hun, die geroepen zijn, beiden Joden en Grieken, prediken wij Christus, de kracht Gods, en de wijsheid Gods.

PL1881 24. Lecz samym powołanym i Żydom, i Grekom każemy Chrystusa, który jest mocą Bożą i mądrością Bożą.

Karoli1908 Hu 24. Ámde magoknak a hivatalosoknak, úgy zsidóknak, mint görögöknek Krisztust, Istennek hatalmát [36†] és Istennek [37†] bölcseségét.

RuSV1876 24 для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

БКуліш 24. самим же покликаним, і Жидам і Грекам, Божу силу й Божу премудрість:

FI33/38 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

TKIS 25 Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

CPR1642 25. Sillä Jumalan hulluus on wijsambi cuin ihmiset ja Jumalan heickous on wäkewämbi cuin ihmiset.

UT1548 25. Sille ette Jumalan * Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heickous ombi wäkeuembi quin Inhimiset. (Sillä että Jumalan hulluus/ ompi

wiisaampi kuin ihmiset/ ja Jumalan heikkous ompi wäkewämpi kuin ihmiset.)

Gr-East 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

Text Receptus 25. οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν 25. oti to moron tou theou sofoteron ton anthropon estin kai to asthenes tou theou ischυroteron ton anthropon estin

MLV19 25 Because the foolish things of God are wiser than men, and the weakness of God is mightier than men.

KJV 25. Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

Dk1871 25. Thi det Daarlige fra Gud er visere end Menneskenes Viisdom, og det Skrøbelige fra Gud er stærkere end Menneskenes Styrke.

KXII 25. Ty Guds galenskap är visare än menniskor, och Guds svaghet är starkare än menniskor.

PR1739 25. Sest Jummala jölle assi on targem, kui innimessed on, ja Jummala nödrus on

LT 25. Dievo kvailystė išmintingesnė už žmones ir Dievo silpnybė stipresnė už

wäggewam, kui innimessed on.

Luther1912 25. Denn die göttliche Torheit ist weiser, als die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, als die Menschen sind.

RV'1862 25. Porque la insensatez de Dios es más sabia que los hombres; y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres.

PL1881 25. Albowiem głupstwo Boże jest mędrsze niż ludzie; a mdłość Boża jest mocniejsza niż ludzie.

RuSV1876 25 потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

FI33/38 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

žmones.

Ostervald-Fr 25. Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu plus forte que les hommes.

SVV1750 25 Want het dwaze Gods is wijzer dan de mensen; en het zwakke Gods is sterker dan de mensen.

Karoli1908 Hu 25. Mert az Isten bolondsága bölcsebb az embereknél, és az Isten erőtelensége erősebb az embereknél.

БКуліш 25. тим що немудре Боже мудріще від людей, а неміцне Боже кріпше людей.

TKIS 26 Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

Biblia1776 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

CPR1642 26. Cadzocat rackat weljet teidän cudzumistan ei monda lihallista wijsast ei monda jalo ei myös monda suuresta sugusta cudzuttu ole.

UT1548 26. Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole. (Katsokaat/ rakkaat weljet/ teidän kutsumisen päälle/ Ei monta ruumiillisesta wiisaat/ ei monta jaloa/ ei myös monta suuresta suwusta kutsutut ole.)

Gr-East 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς,

Text Receptus 26. βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις 26. βlepete gar ten klesin υmon adelfoi oti ου polloi sofoi kata sarka ου polloi dυnatoi ου polloi eυgeneis

MLV19 26 For* you° see your calling brethren, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, not many noble.

KJV 26. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are

called:

Dk1871 26. Betrager, Brødre! hvo I ere som bleve kaldte: ikke mange Vise efter Kjødet, ikke mange Mægtige, ikke mange fornemme;

KXII 26. Käre bröder, ser på edor kallelse; icke många köttsliga vise, icke många mägtige, icke många ädlingar äro kallade.

PR1739 26. Sest teie näte, wennad, omma kutsmist, et ei mitte paljo targaid lihha polest, ei mitte paljo wäggewaid, ei mitte paljo suurtsuggu rahwast teie seas ei olle;

LT 26. Juk jūs matote savo pašaukimą, broliai,nedaug tarp jūsų kūno atžvilgiu išmintingų, nedaug galingų, nedaug kilmingų.

Luther1912 26. Sehet an, liebe Brüder, eure Berufung: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.

Ostervald-Fr 26. Considérez, frères, que parmi vous, qui avez été appelés, il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.

RV'1862 26. Porque mirád, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles:

SVV1750 26 Want gij ziet uw roeping, broeders, dat gij niet vele wijzen zijt naar het vlees, niet vele machtigen, niet vele edelen.

PL1881 26. Widzicie zaiste powołanie wasze,

Karoli1908 Hu 26. Mert tekintsétek csak a ti hivatástokat,

bracia! iż niewiele mądrych według ciała, niewiele możnych, niewiele zacnego rodu;

atyámfiai, hogy nem sokan hívattak [38†] bölcsek test szerint, nem sokan hatalmasak, nem sokan nemesek;

RuSV1876 26 Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

БКуліш 26. Спогляньте бо на покликаннє ваше, браттє, що небагато (між вами) премудрих по тїлу, небагато сильних, небагато благородних;

FI33/38 27 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,

TKIS 27 vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

Biblia1776 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

CPR1642 27. Waan se cuin mailman edes hullu on sen on Jumala walinnut että hän wijsat häpiään saattais. Ja se cuin heicko oli mailman edes sen Jumala on walinnut että hän wäkewät häpiään saattais.

UT1548 27. Waan mite Mailman edes hullu on/ sen ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli

mailman edes/ sen Jumala on wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian saattais. (Waan mitä maailman edessä hullu on/ sen ompi Jumala ulos walinnut/ Että hän ne wiisaat häpeään saattaisi. Ja mitä heikkoa oli maailman edessä/ sen Jumala on ulos walinnut/ Että hän ne wäkewät häpeään saattaisi.)

Gr-East

27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφούς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

Text Receptus

27. αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα 27. alla ta mora tou kosmou ekseleksato o theos ina tous sofous kataischune kai ta asthene tou kosmou ekseleksato o theos ina kataischune ta ischura

MLV19

27 But God chose the foolish things of the world, in order that he might shame the wise, and God chose the weak things of the world, in order that he might shame the

KJV

27. But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which

strong;

are mighty;

Dk1871 27. men det for Verden Daarlige udvalgte Gud, for at beskæmme de Vise, og det for Verden Skrøbelige udvalgte Gud, for at beskæmme de Stærke;

KXII 27. Men det, som galet var för verldene, hafver Gud utvalt, på det han skulle göra de visa till skam; och det svagt var för verldene hafver Gud utvalt, på det han skulle göra det till skam som starkt är.

PR1739 27. Waid mis jölle on ma-ilma ees, sedda on Jummal ärrawallitsenud, et temma tarkadele häbbi teeks, ja mis nödder on ma-ilma ees, sedda on Jummal ärrawallitsenud, et temma häbbi teeks sellele, kes wäggew on.

LT 27. Bet Dievas išsirinko, kas pasaulyje kvaila, kad sugėdintų išminčius. Dievas išsirinko, kas pasaulyje silpna, kad sugėdintų, kas galinga.

Luther1912 27. Sondern was töricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist;

Ostervald-Fr 27. Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages, et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes,

RV'1862 27. Ántes las cosas fatuas del mundo escogió Dios para avergonzar a los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios

SVV1750 27 Maar het dwaze der wereld heeft God uitverkoren, opdat Hij de wijzen beschamen zou; en het zwakke der

para avergonzar a las que son fuertes;

wereld heeft God uitverkoren, opdat Hij het sterke zou beschamen;

PL1881 27. Ale co głupiego jest u świata tego, to wybrał Bóg, aby zawstydził mądrych, a co mdłego u świata, wybrał Bóg, aby zawstydził mocnych.

Karoli1908 Hu 27. Hanem a világ bolondjait választotta ki magának az Isten, hogy megszégyenítse a bölcseket; és a világ erőtleneit választotta ki magának az Isten, hogy megszégyenítse az erőseket;

RuSV1876 27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

БКуліш 27. ні, немудре сьвіта вибрав Бог, щоб осоромити премудрих, і безсильне сьвіта вибрав Бог, щоб осоромити потужне,

FI33/38 28 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

TKIS 28 ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

CPR1642 28. Ja se cuin oli wapahtoin ja ylöncadzottu mailmasa on Jumala walinnut: ja se cuin ei mitän ole että hän ne jotca jotakin owat turhaxi tekis.

UT1548 28. Ja se quin oli wapahatoin/ ia ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis. (Ja se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka owat jotakin/ turhaksi tekisi.)

Gr-East 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήση,

Text Receptus 28. και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση 28. kai ta agene tou kosmou kai ta eksouthenemena ekseleksato o theos kai ta me onta ina ta onta katargese

MLV19 28 and God chose the ignoble things of the world and the things which have been scorned and the things which are not, in order that he might do-away-with the things which are;

KJV 28. And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

Dk1871 28. og det for Verden Uædle og det

KXII 28. Och det, som var oädla, och föraktadt

Ringeagtede udvalgte Gud, og det, som Intet var, for at tilintetgjøre det, som var Noget;

PR1739 28. Ja mis ma-ilma ees alw ja ärrapöltud on, sedda on Jummal ärrawallitsenud, ja sedda, mis ühtegi ei olle, et ta piddi tühjaks teggema sedda, mis middagi on.

Luther1912 28. und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt, und das da nichts ist, daß er zunichte mache, was etwas ist,

RV'1862 28. Y las cosas viles del mundo, y las menospreciadas escogió Dios; y hasta las que no son, para deshacer las que son:

PL1881 28. A podłego rodu u świata i wzgardzone wybrał Bóg, owszem te rzeczy, których nie masz, aby te, które są, zniszczył.

för verldene, hafver Gud utvalt, och det intet är; på det han skulle göra det till intet, som något är;

LT 28. Ir kas pasaulyje žemos kilmės, kas paniekinta, kas yra niekas, Dievas išsirinko, kad niekais paverstų tai, kas laikoma kažkuo,

Ostervald-Fr 28. Et Dieu a choisi les choses viles du monde et les plus méprisées, même celles qui ne sont point, pour anéantir celles qui sont,

SVV1750 28 En het onedele der wereld, en het verachte heeft God uitverkoren, en hetgeen niets is, opdat Hij hetgeen iets is, te niet zou maken;

Karoli1908 Hu 28. És a világ nemteleneit és megvetettjeit választotta ki magának az Isten, és a semmiket, hogy a valamiket megsemmisítse:

RuSV1876 28 и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –

БКуліш 28. і незначне сьвіту і погорджене вибрав Бог, і те чого нема, щоб те, що є, в ніщо обернути,

FI33/38 29 ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.

TKIS 29 jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.

Biblia1776 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

CPR1642 29. Ettei hänen edesäns yxikän liha kerscais.

UT1548 29. Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata. (Senpäälle/ ettei hänen edessänsä yksikään liha mahtaisi kerskata.)

Gr-East 29. ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. οπως μη καυχησηται πασα σαρξ ενωπιον αυτου 29. opos me kaυchesetai pasa sarks enopion aυtoυ

MLV19 29 *that every flesh should not boast in God’s sight.

KJV 29. That no flesh should glory in his presence.

Dk1871 29. paa det intet Kjød skal rose sig for ham.

KXII 29. På det intet kött skall kunna berömma

sig för honom;

PR1739 29. Et ükski lihha temma ees ei pea kiitlema.

LT 29. kad joks kūnas nesigirtų prieš Dievą.

Luther1912 29. auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.

Ostervald-Fr 29. Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.

RV'1862 29. Para que ninguna carne se jacte en su presencia.

SVV1750 29 Opdat geen vlees zou roemen voor Hem.

PL1881 29. Aby się nie chlubiło żadne ciało przed obliczem jego.

Karoli1908 Hu 29. Hogy [39†] ne dicsekedjék ő előtte egy test sem.

RuSV1876 29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

БКуліш 29. щоб не величалось ніяке тїло перед Ним.

FI33/38 30 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi,

TKIS 30 Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu

Biblia1776 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

CPR1642 30. Joista te myös oletta Christuxes Jesuxes joca meille on Jumalalda tehty wijsaudexi ja wanhurscaudexi ja pyhydexi ja lunastuxexi.

UT1548 30. Joista te mös oletta Christusesa Iesusesa/ ioca meille ombi Jumalalda techty Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi. (Joista te myös olette Kristuksessa Jesuksessa/ jotka meille ompi Jumalalta tehty wiisaudeksi/ ja wanhurskaudeksi/ ja pyhyydeksi/ ja lunastukseksi.)

Gr-East 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

Text Receptus 30. εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις 30. eks autou de umeis este en christo iesou os egenethe emin sofia apo theou dikaiosune te kai agiasmos kai apolutrosis

MLV19 30 But you° are from him, in Christ Jesus, who has become to us wisdom and

KJV 30. But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and

righteousness and holiness and redemption from God;

Dk1871 30. Men ved ham ere I udi Christus Jesus, hvilken er bleven os Viisdom fra Gud, og Retfærdighed, og Helliggjørelse, og Forløsning;

PR1739 30. Agga temãst ollete teie Kristusse Jesusse sees, kes meile Jummalast on sanud tarkusseks, ja öigusseks ja pühhitsemisseks, ja lunnastamisseks.

Luther1912 30. Von ihm kommt auch ihr her in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung,

RV'1862 30. De él empero sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención;

righteousness, and sanctification, and redemption:

KXII 30. Af hvilkom I ock ären i Christo Jesu, den oss af Gudi är gjord till visdom, och till rättfärdighet, och till helgelse, och till förlossning;

LT 30. Jo dėka jūs esate Kristuje Jėzuje, kuris mums tapo išmintimi iš Dievo, teisumu, pašventinimu ir atpirkimu,

Ostervald-Fr 30. Or, c'est par Lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption;

SVV1750 30 Maar uit Hem zijt gij in Christus Jezus, Die ons geworden is wijsheid van God, en rechtvaardigheid, en heiligmaking, en verlossing;

PL1881 30. Lecz z niego wy jesteście w Chrystusie Jezusie, który się nam stał mądrością od Boga i sprawiedliwością, i poświęceniem, i odkupieniem,

Karoli1908 Hu 30. Tőle vagytok pedig ti a Krisztus Jézusban, ki bölcseségül lőn nékünk Istentől, és igazságul, [40†] szentségül [41†] és váltságul:

RuSV1876 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

БКуліш 30. З Него ж і ви в Христї Ісусї, що став ся нам премудростю від Бога, і праведностю, і освяченнєм, і викупленнєм,

FI33/38 31 että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra".

TKIS 31 — ”joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa.”

Biblia1776 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

CPR1642 31. Nijncuin kirjoitettu on: joca idziäns kersca hän kerscatcan händäns HERrasta.

UT1548 31. Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA. (Senpäälle (niinkuin kirjoitettu on) että joka itsensä kerskaa/ hän kerskatkaan hänens HERRASSA.)

Gr-East 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

Text Receptus 31. ινα καθως γεγραπται ο καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 31. ina kathos gegraptai o kaυchomenos en kυrio

kaυchastho

MLV19 31 that*, just-as it has been written, ‘He who boasts, let him boast in the Lord.’ {Jer 9:24}

KJV 31. That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

Dk1871 31. saa at, som skrevet er: hvo sig roser, rose sig i Herren.

KXII 31. På det, som skrifvet står: Den som berömmer sig, han berömme sig i Herranom.

PR1739 31. Et se olleks nenda, kui kirjotud on: Kes kiitleb, se kitelgo Issanda sees.

LT 31. kad, kaip parašyta: ‘‘Kas giriasi, tesigiria Viešpačiu’’.

Luther1912 31. auf daß (wie geschrieben steht), "wer sich rühmt, der rühme sich des HERRN!"

Ostervald-Fr 31. Afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

RV'1862 31. Para que, como está escrito: El que se gloría, gloríese en el Señor.

SVV1750 31 Opdat het zij, gelijk geschreven is: Die roemt, roeme in den Heere.

PL1881 31. Aby, jako napisano: Kto się chlubi, w Panu się chlubił.

Karoli1908 Hu 31. Hogy, a mint meg van [42†] írva: A ki dicsekedik, az Úrban dicsekedjék.

RuSV1876 31 чтобы было , как написано:

БКуліш 31. щоб, яко ж писано: Хто хвалить ся,

хвалящийся хвались Господом.

в Господї хвалив ся.

2 luku

Paavali sanoo heikkoudessa ja pelossa julistaneensa ristiinnaulittua Kristusta eikä tehneensä sitä ihmisviisauden sanoilla, vaan Hengen voimassa 1 – 5 Evankeliumi on Jumalan viisaus, salattu maailman viisailta, mutta Pyhän Hengen ilmoittama hengellisille 6 – 16.

FI33/38 1 Niinpä, kun minä tulin teidän tykönne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

TKIS 1 Niin minä, tullessani luoksenne, veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

CPR1642 1. JA rackat weljeni cosca minä teidän tygönne tulin en minä tullut corkioilla sanoilla engä sywällä wijsaudella ilmoittaman teille Jumalan todistusta.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckiain Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta. (Ja

minä rakkaat weljeni/ koska minä tulin teidän tykönne/ en minä tullut korskein sanoin/ eli korkean wiisauden kanssa/ teille ilmoittaman sitä Jumalan todistusta.)

Gr-East

1. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

1. καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μαρτυριον του θεου 1. kago elthon pros υmas adelfoi elthon oυ kath υperochen logoυ e sofias kataggellon υmin to martυrion toυ theoυ

MLV19

1 And brethren, (after) I came to you° proclaiming the testimony of God to you°, I did not come according to superiority of speech or of wisdom.

KJV

1. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

Dk1871

1. Og, jeg Brødre! der jeg kom til Eder, kom jeg ikke med prægtige Ord eller Viisdom, at forkynde Eder det Guds Vidnesbyrd;

KXII

1. Och jag, käre bröder, då jag kom till eder, kom jag icke med hög ord, eller hög visdom, att förkunna eder Guds vittnesbörd.

PR1739 1. Ka minna, kui ma teie jure tullin, wennad, ei tulnud mitte körge sannade ehk tarkussega, kui ma teile Jummala tunnistust kulutasin.

LT 1. Ir aš, broliai, kai pas jus lankiausi, atėjau ne su gražbyliavimu ar išmintimi skelbti jums Dievo liudijimo.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt.

Ostervald-Fr 1. Pour moi, frères, quand je suis venu auprès de vous, je ne suis point venu pour vous annoncer le témoignage de Dieu avec la pompe du discours, ou de la sagesse.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, cuando yo vine a vosotros, no vine con excelencia de palabra o de sabiduría, para anunciaros el testimonio de Cristo.

SVV1750 1 En ik, broeders, als ik tot u ben gekomen, ben niet gekomen met uitnemendheid van woorden, of van wijsheid, u verkondigende de getuigenis van God.

PL1881 1. A ja gdym przyszedł do was, bracia! nie przyszedłem z wyniosłością mowy albo mądrości, opowiadając wam świadectwo Boże.

Karoli1908 Hu 1. Én is, mikor hozzátok mentem, atyámfiai, nem mentem, hogy nagy ékesszólással, avagy bölcseséggel [1†] hirdessem néktek az Isten bizonyságtételét.

RuSV1876 1 И когда я приходил к вам, братия,

БКуліш 1. І я, прийшовши до вас, браттє,

приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

прийшов не з високим словом або премудростю, звіщаючи вам сьвідченнє Боже.

FI33/38 2 Sillä minä olin päättänyt olla teidän tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.

TKIS 2 Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

CPR1642 2. Sillä en minä idziäni pitänyt teidän seasan nijncuin minä olisin jotakin tiennyt waan ainoastans Jesuxen Christuxen ja sen ristinnaulitun.

UT1548 2. Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan ainostans Iesusen Christusen ia sengi ristinnaulitun. (Sillä en minä itseni pitänyt niinkuin minä olisi jotakin tiennyt teidän seassanne/ Waan ainostansa Jesuksen Kristuksen ja senkin ristiinnaulitun.)

Gr-East 2. οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

Text Receptus 2. ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον 2. ου gar ekrina tou

eidenai ti en υmin ei me iesoυn christon kai toυton estaυromenon

MLV19 2 For* I decided not to know anything among you°, except Jesus Christ and this one having been crucified.

KJV 2. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

Dk1871 2. thi jeg agtede mig ikke at vide Noget iblandt Eder, uden Jesus Christus, og han korsfæstet;

KXII 2. Ty jag höll mig icke derföre, att jag något visste ibland eder, utan Jesum Christum, och honom korsfästan.

PR1739 2. Sest minna ei arwand ennast teie seas ühtegi muud teädwad, kui agga Jesust Kristust ja seddasamma kui üht risti lödud Kristust.

LT 2. Nes aš nusprendžiau tarp jūsų nežinoti nieko, išskyrus Jėzų Kristų, ir Tą nukryžiuotą.

Luther1912 2. Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, als allein Jesum Christum, den Gekreuzigten.

Ostervald-Fr 2. Car je ne me suis pas proposé de savoir autre chose parmi vous que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.

RV'1862 2. Porque había determinado no saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesu Cristo, y a este crucificado.

SVV1750 2 Want ik heb niet voorgenomen iets te weten onder u, dan Jezus Christus, en Dien gekruisigd.

PL1881 2. Albowiem nie osądziłem za rzecz potrzebną, co inszego umieć między wami, tylko Jezusa Chrystusa, i to onego ukrzyżowanego.

RuSV1876 2 ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

FI33/38 3 Ja ollessani teidän tykönänne minä olin heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

UT1548 3. Ja mine olin teiden cansanne heickoudhes ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa. (Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa ja pelossa/ ja suuren wapistuksen kanssa.)

Karoli1908 Hu 2. Mert nem végeztem, hogy egyébről tudjak ti köztetek, mint a Jézus Krisztusról, [2†] még pedig [3†] mint megfeszítettről.

БКуліш 2. Бо я надумавсь, не знати нїчого між вами, тільки Ісуса Христа, та й Його розпятого.

TKIS 3 Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

CPR1642 3. Ja minä olin teidän cansan heickoudes pelgos ja suures wapistuxes.

Gr-East 3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 3. και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας 3. kai ego en astheneia kai en foβo kai en tromo pollo egenomen pros υmas

MLV19 3 And I happened to (be with) you° in weakness and in fear, and in much trembling.

KJV 3. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

Dk1871 3. og jeg var hos Eder med Ydmyghed og med Frygt og med megen Bæven;

KXII 3. Och jag var med eder i svaghet, och med räddhåga, och med mycket bäfvande.

PR1739 3. Ja minna ollin teie jures nödrusse, ja kartusse, ja sure wärristusse sees.

LT 3. Aš buvau pas jus silpnas, išsigandęs ir labai drebėjau.

Luther1912 3. Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem Zittern;

Ostervald-Fr 3. J'ai été moi-même auprès de vous dans la faiblesse, dans la crainte et dans un grand tremblement.

RV'1862 3. Y estuve yo entre vosotros con flaqueza, y con temor, y mucho temblor;

SVV1750 3 En ik was bij ulieden in zwakheid, en in vreze, en in vele beving.

PL1881 3. I byłem ja u was w słabości i w bojaźni i w strachu wielkim,

RuSV1876 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

FI33/38 4 ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

UT1548 4. Ja minun Puhen ia minun Sarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ia wäen osotuxesa/ (Ja minun puheeni ja minun saarnan/ ei ollut kaunistetuissa jutuissa ihmisen wiisauden jälkeen/ Mutta Hengen ja wäen osoituksessa/)

Karoli1908 Hu 3. És én erőtlenség, félelem és nagy rettegés közt jelentem [4†] meg [5†] ti köztetek.

БКуліш 3. І був я в вас у слабосиллї, в страсї і в великій трівозї.

TKIS 4 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

CPR1642 4. Ja minun puhen ja saarnan ei ollut caunistetuis jutuis ihmisten wijsauden jälken mutta Hengen ja wäen osotuxes

Gr-East

4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως,

Text Receptus

4. και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως 4. kai o logos mou kai to kerυgma mou ouk en peithois anthropines sofias logois all en apodeiksei pneυmatos kai dυnameos

MLV19

4 And my speech and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in (the) demonstration of (the) Spirit and of power,

KJV

4. And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

Dk1871

4. og mit Ord og min Prædiken var ikke i menneskelig Viisdoms overtalende ord, men i Aands og Kraftes Beviisning,

KXII

4. Och mitt tal och min predikan var icke i konstelig ord, efter menniskors visdom, utan uti Andans och kraftenes bevisning;

PR1739

4. Ja minno könne ja minno jutlus ei olnud mitte melitajatte innimesse tarkusse sannadega, waid Waimo ja wäe üllesnäitamisses.

LT

4. Mano kalba ir skelbimas pasižymėjo ne įtikinančiais žmogiškos išminties žodžiais, bet Dvasios ir jėgos parodymu,

Luther1912 4. und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft,

Ostervald-Fr 4. Et ma parole et ma prédication n'ont point consisté dans des discours pathétiques de la sagesse humaine, mais dans une démonstration d'esprit et de puissance;

RV'1862 4. Y ni mi palabra ni mi predicación fué con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demonstración del Espíritu y con poder;

SVV1750 4 En mijn rede, en mijn prediking was niet in bewegelijke woorden der menselijke wijsheid, maar in betoning des geestes en der kracht;

PL1881 4. A mowa moja i kazanie moje nie było w powabnych mądrości ludzkiej słowach, ale w okazaniu ducha i mocy,

Karoli1908 Hu 4. És az én beszédem [6†] és az én prédikálásom nem emberi bölcseségnek hitető beszédiben állott, hanem léleknek és erőnek megmutatásában:

RuSV1876 4 И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,

БКуліш 4. І слово моє, і проповідь моя не в переважливих словах людської премудрості, а в явленню духа і сили,

FI33/38 5 ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.

TKIS 5 jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.

Biblia1776 5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

CPR1642 5. Ettei teidän uscon olis ihmisten wijsaudes mutta Jumalan wäes.

UT1548 5. ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle. (ettei teidän uskonne pidä seisoman ihmisten wiisauden päälle/ Mutta Jumalan wäen päälle.)

Gr-East 5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει Θεοῦ.

Text Receptus 5. ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 5. ina e pistis υmon me e en sofia anthropon all en dυnamei theoυ

MLV19 5 in order that your° faith should not be in the wisdom of men, but (be) in the power of God.

KJV 5. That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

Dk1871 5. at Eders Tro ikke skulde være i Menneskens Viisdom, men i Guds Kraft.

KXII 5. Att edor tro icke skall stå på menniskors visdom, utan på Guds kraft.

PR1739 5. Et teie usk mitte ei olleks innimeste tarkusses , waid Jummala wäes.

LT 5. kad ir jūsų tikėjimas remtųsi ne žmogiška išmintimi, bet Dievo jėga.

Luther1912 5. auf daß euer Glaube bestehe nicht auf

Ostervald-Fr 5. Afin que votre foi fût fondée, non sur

Menschenweisheit, sondern auf Gottes Kraft.

RV'1862 5. Para que vuestra fé no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

PL1881 5. Aby się wiara wasza nie gruntowała na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej.

RuSV1876 5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

FI33/38 6 Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,

Biblia1776 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

SVV1750 5 Opdat uw geloof niet zou zijn in wijsheid der mensen, maar in de kracht Gods.

Karoli1908 Hu 5. Hogy a ti hitetek ne emberek [7†] bölcseségén, hanem Istennek erején nyugodjék.

БКуліш 5. щоб віра ваша була не в мудрості людській, а в силї Божій.

TKIS 6 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

CPR1642 6. Mutta se josta me puhumma on cuitengin wijsaus täydellisten tykönä. Ei tämän mailman eikä tämän mailman Päämiesten wijsaus joca hucku.

UT1548

6. Mutta se iosta me puhuma/ ombi quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi. (Mutta se josta me puhumme/ ompi kuitenkin wiisaus/ niiden täydellisten tykönä. Ei tämän maailman/ eikä tämän maailman päämiesten wiisaus/ joka hukkuupi.)

Gr-East

6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Text Receptus

6. σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων 6. sofian de laloumen en tois teleiois sofian de ου tou aionos toutou oude ton archonton tou aionos toutou ton katargoumenon

MLV19

6 Now we are speaking wisdom among the mature (ones); yet a wisdom not of this age, nor of the rulers of this age, who are being done-away-with;

KJV

6. Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

Dk1871 6. Men Viisdom tale vi iblandt de Fuldkomne, dog ikke denne Verdens Viisdom, ikke heller denne Verdens Øversters, hvilke skulle beskæmmes;

PR1739 6. Agga meie rägime sedda tarkust, mis on täieste waggade sees, ei mitte sellesinnatse ma-ilma, egga sellesinnatse ma-ilma üllematte tarkust, kes ärrakadduwad;

Luther1912 6. Wovon wir aber reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen.

RV'1862 6. Empero hablamos sabiduría entre los que son perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que vienen a nada;

PL1881 6. A mądrość mówimy między doskonałymi; ale mądrość nie tego świata, ani książąt tego świata, którzy giną;

KXII 6. Men det vi tale om, är visdom när de fullkomliga; dock icke denna verldenes, eller denna verldenes öfverstars visdom, hvilke förgås.

LT 6. Tiesa, tarp subrendusiųjų mes skelbiame išmintį, tačiau tai išmintis ne šio pasaulio ir ne šio pasaulio valdovų, kurie pranyks.

Ostervald-Fr 6. Or, nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, une sagesse, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui sont impuissants;

SVV1750 6 En wij spreken wijsheid onder de volmaakten; doch een wijsheid, niet dezer wereld, noch der oversten dezer wereld, die te niet worden;

Karoli1908 Hu 6. Bölcseséget pedig a tökéletesek között szólunk; ámde nem e világnak, sem e világ veszendő fejedelmeinek bölcseségét;

RuSV1876 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

FI33/38 7 vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

UT1548 7. Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaxi/ (Waan me puhumme siitä salaa peitetystä Jumalan wiisaudesta/ Jonka Jumala ompi ennen maailman alkua edessäätänyt meidän kunniaksi/)

БКуліш 6. Премудрість же промовляємо між звершеними, та премудрість не віка сього, анї князїв віка сього, що зникають,

TKIS 7 vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkettyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

CPR1642 7. Waan me puhumma sijtä salatusta Jumalan wijsaudesta jonga Jumala on ennen mailman alcua säätänyt meidän cunniaxem

Gr-East

7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,

Text Receptus

7. αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων 7. alla lalυumen sofian theou en mυsterio ten apokekrυmmenen en proorisen o theos pro ton aionon eis doksan emon

MLV19

7 but we are speaking God’s wisdom in a mystery, the (wisdom) which has been hidden, which God determined beforehand, before the ages, *for our glory.

KJV

7. But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

Dk1871

7. men vi tale Guds Viisdom, den hemmelighedsfulde, den, som var skjult, hvilken Gud har forud beskikket før Verdens Begyndelse, til vor Herlighed,

KXII

7. Men vi tale om den hemliga fördolda Guds visdom, den Gud för verldenes begynnelse förskickat hafver, till våra härlighet;

PR1739

7. Waid meie rägime Jummala tarkust sallajas asjas, sedda warjule pandud tarkust, mis Jummal enne on seädnud enne ma-ilma algmist, meie auuks.

LT

7. Mes skelbiame paslaptingą ir paslėptą Dievo išmintį, kurią Dievas nuo amžių paskyrė mums išaukštinti,

Luther1912 7. Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt zu unsrer Herrlichkeit,

Ostervald-Fr 7. Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, en un mystère, sagesse cachée, que Dieu avait destinée avant les siècles pour notre gloire,

RV'1862 7. Mas hablamos la sabiduría misteriosa de Dios, es a saber, la sabiduría ocultada: la que Dios predestinó ántes de los siglos para nuestra gloria,

SVV1750 7 Maar wij spreken de wijsheid Gods, bestaande in verborgenheid, die bedekt was, welke God te voren verordineerd heeft tot heerlijkheid van ons, eer de wereld was;

PL1881 7. Ale mówimy mądrość Bożą w tajemnicy, która jest zakryta, którą Bóg przeznaczył przed wieki ku chwale naszej,

Karoli1908 Hu 7. Hanem Istennek titkon való bölcseségét szóljuk, azt az elrejtetett, melyet [8†] öröktől fogva elrendelt az Isten a mi dicsőségünkre;

RuSV1876 7 но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную,которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

БКуліш 7. а промовляємо премудрість Божу тайну, закриту, котру Бог призначив перш віків на славу нашу,

FI33/38 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden

TKIS 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi

Herraa ristiinnaulinneet,

Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

UT1548 8. Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet. (Jota ei kenkään tämän päämiehistä tuntenut/ Sillä jos he olisit hänen tunteneet/ eiwät he olisi ensinkään kunnian HERRAA ristiinnaulinneet..)

Gr-East 8. ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

MLV19 8 (It is this mystery) which none of the rulers of this age knew; for* if they had

kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

CPR1642 8. Jota ei yxikän tämän mailman Päämiehistä tundenut: Sillä jos he olisit hänen tundenet nijn ei he olis Cunnian HERra ristinnaulinnet.

Text Receptus 8. ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν 8. en oudeis ton archonton tou aionos toutou egnoken ei gar egnosan ouk an ton kurion tes dokses estaurosan

KJV 8. Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would

known it, they would not have crucified the Lord of glory;

Dk1871 8. hvilken ingen af denne Verdens Øverster kjendte; thi havde de kjendt den, havde de ikke korsfæstet Herlighedens Herre;

PR1739 8. Mis ükski sellesinnatse ma-ilma üllemist ei olle tunnud; sest kui nemmad sedda olleksid tunnud, siis ei olleks nemmad sedda au Issandat mitte risti lönud.

Luther1912 8. welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn so sie die erkannt hätten, hätten sie den HERRN der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

RV'1862 8. La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la conocieran, nunca crucificaran al Señor de gloria;

not have crucified the Lord of glory.

KXII 8. Hvilken ingen af denna verldenes Förstar känt hafver; ty om de den känt hade, så hade de aldrig korsfäst härlighetenes Herra;

LT 8. kurios nepažino jokie šio pasaulio valdovai, nes, jei būtų pažinę, nebūtų šlovės Viešpaties nukryžiavę.

Ostervald-Fr 8. Et qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car, s'ils l'eussent connue, ils n'auraient point crucifié le Seigneur de gloire.

SVV1750 8 Welke niemand van de oversten dezer wereld gekend heeft; want indien zij ze gekend hadden, zo zouden zij den Heere der heerlijkheid niet gekruist hebben.

PL1881 8. Której żaden z książąt tego świata nie poznał; bo gdyby byli poznali, nigdy by Pana chwały nie ukrzyżowali;

Karoli1908 Hu 8. Melyet e világ fejedelmei közül senki sem ismert, mert ha megismerték volna, nem feszítették volna meg a dicsőség [9†] Urát:

RuSV1876 8 которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

БКуліш 8. котрої ніхто з князїв віка сього не пізнав; бо коли б пізнали, то Господа слави не розпяли б.

FI33/38 9 vaan niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat".

TKIS 9 vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat.”

Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 9. Waan nijncuin kirjoitettu on: Ei yxikän silmä ole nähnyt eikä yxikän corwa ole cuullut ja ei yhdengän ihmisen sydämeen ole astunut sijtä cuin Jumala on nijlle walmistanut jotca händä racastawat.

UT1548 9. Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle

Walmistanut/ iotca he'de racastauae (Waan niinkuin kirjoitettu ompi/ Jota ei yksikään silmä nähnyt ole/ ja ei yksikään korwa ole kuullut/ ja ei yhdenkään ihmisen sydämehen tullut sitä on Jumala niille walmistanut/ jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Text Receptus 9. αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
9. alla kathos gegraptai a ofthalmos ouk eiden kai ous ouk ekousen kai epi kardian anthropou ouk aneβe a etoimasen o theos tois agaposin auton

MLV19 9 but as it has been written, ‘Things which (the) eye did not see and (the) ear did not hear and (things which) did not come-up in the heart of man, which God prepared for those who love* him.’ {Isa 64:4}

KJV 9. But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

Dk1871 9. men, som skrevet er: hvad intet Øie har

KXII 9. Utan såsom skrifvet är: Det intet öga

seet, og intet Øre har hørt, og ikke er opkommet i noget Menneses Hjerte, hvad Gud har beredt dem, som han elske.

sett hafver, och intet öra hört, och uti ingen menniskos hjerta stiget är, det hafver Gud beredt dem som honom älska.

PR1739 9. Waid nenda kui kirjotud on: Mis silm ei olle näinud, ja körw ei olle kuulnud, ja innimesse süddamesse ei olle tousnud, mis Jummal on walmistanud neile, kes tedda armastawad,

LT 9. Bet skelbiame, kaip parašyta: ‘‘Ko akis neregėjo, ko ausis negirdėjo, kas žmogui į širdį neatėjo, tai paruošė Dievas tiems, kurie Jį myli’’.

Luther1912 9. Sondern wie geschrieben steht: "Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und in keines Menschen Herz gekommen ist, was Gott bereitet hat denen, die ihn lieben."

Ostervald-Fr 9. Mais, comme il est écrit, ce sont des choses que l'œil n'avait point vues, que l'oreille n'avait point entendues, et qui n'étaient point montées au cœur de l'homme, que Dieu avait préparées pour ceux qui l'aiment.

RV'1862 9. Ántes, como está escrito: Ni ojo vió, ni oido oyó, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó para los que le aman.

SVV1750 9 Maar gelijk geschreven is: Hetgeen het oog niet heeft gezien, en het oor niet heeft gehoord, en in het hart des mensen niet is opgeklommen, hetgeen God bereid heeft dien, die Hem liefhebben.

PL1881 9. Ale opowiadamy, jako napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują.

RuSV1876 9 Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

FI33/38 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

UT1548 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydhet. (Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut hänen henkensä läwitse/ Sillä että se Henki kaikki kappaleet

Karoli1908 Hu 9. Hanem, a mint meg van írva: [10†] A miket szem nem látott, fül nem hallott és embernek szíve meg se gondolt, a miket Isten készített az őt szeretőknek.

БКуліш 9. Ні, яко ж писано: Чого око не виділо, ні ухо не чуло і що на серце чоловікові не зійшло, те наготовив Бог тим, хто любить Його.

TKIS 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

CPR1642 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Hengens cautta: sillä Hengi tutkistele caicki cappalet Ja Jumalan sywydet.

tutkistelee/ Ja/ myös jumaluuden sywyydet.)

Gr-East

10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

10. ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου 10. emin de o theos apekalυpsen dia tov pneυmatos aυtoυ to gar pneυma panta ereυna kai ta βathe toυ theoυ

MLV19

10 But God revealed (them) to us through his Spirit; for* the Spirit is searching all things, even the depths of God.

KJV

10. But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

Dk1871

10. Men os aabenbarede Gud det formedelst sin Aand; thi Aanden ransager alle Ting, ogsaa Guds Dybheder.

KXII

10. Men oss hafver Gud det uppenbarat genom sin Anda; ty Anden utransakar all ting; Ja, ock Guds djuphet.

PR1739

10. Sedda on Jummal meile ilmutanud omma Waimo läbbi: sest Waim otsib keik asjad läbbi, ka Jummala süggawussed.

LT

10. Dievas mums tai apreiškė per savo Dvasią, nes Dvasia visa ištiria, net Dievo gelmes.

Luther1912 10. Uns aber hat es Gott offenbart durch seinen Geist; denn der Geist erforscht alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.

Ostervald-Fr 10. Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu.

RV'1862 10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo comprende, aun las profundidades de Dios.

SVV1750 10 Doch God heeft het ons geopenbaard door Zijn Geest; want de Geest onderzoekt alle dingen, ook de diepten Gods.

PL1881 10. Ale nam to Bóg objawił przez Ducha swojego; albowiem duch wszystkiego się bada, i głębokości Bożych.

Karoli1908 Hu 10. Nekünk [11†] azonban az Isten kijelentette az ő [12†] Lelke által: mert a Lélek mindeneket vizsgál, még az Istennek mélységeit is.

RuSV1876 10 А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

БКуліш 10. Нам же Бог відкрив Духом своїм; бо Дух усього досліджує, навіть і глибокостей Божих.

FI33/38 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

TKIS 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

UT1548 11. Sille cuca Inhiminen sen tiete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca henesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi. (Sillä kuka ihminen sen tietää mitä ihmisessä on/ waan ihmisen henki joka hänessä on? Niin myös ei kenkään tiedä mitä Jumalassa on/ waan Jumalan Henki.)

CPR1642 11. Sillä cuca ihminen sen tietä mitä ihmises on waan ihmisen Hengi joca hänesä on? Nijn myös ei yxikän tiedä mitä Jumalas on waan Jumalan Hengi.

Gr-East 11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου 11. tis gar oiden anthropon ta tou anthropou ei me to pneuma tou anthropou to en auto outos kai ta tou theou oudeis oiden ei me to pneuma tou theou

MLV19 11 For* who from men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? So also, no one knows the things of God, except the Spirit of God.

KJV 11. For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

Dk1871 11. Hvilket Menneske veed det, der er i Mennesket, uden Menneskets Aand, som er i ham? Saa veed og Ingen det, som er i Gud, uden Guds Aand.

KXII 11. Ty hvilken menniska vet hvad i menniskone är, utan menniskones ande som är i henne? Så vet ock ingen hvad i Gudi är, utan Guds Ande.

PR1739 11. Sest kes innimeste seast teab sedda, mis innimesse sees on, kui agga innimesse waim, kes temma sees on; nenda ei tea ka ükski, mis Jummala sees on, kui agga Jummala Waim.

LT 11. Kas iš žmonių žino, kas yra žmogaus, jei ne paties žmogaus dvasia? Taip pat niekas nežino, kas yra Dievo, tik Dievo Dvasia.

Luther1912 11. Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, als der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, als der Geist Gottes.

Ostervald-Fr 11. Car qui est-ce qui connaît ce qui est en l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi, personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

RV'1862 11. Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu

SVV1750 11 Want wie van de mensen weet, hetgeen des mensen is, dan de geest des

del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

mensen, die in hem is? Alzo weet ook niemand, hetgeen Gods is, dan de Geest Gods.

PL1881 11. Bo któż z ludzi wie, co jest w człowieku, tylko duch człowieczy, który w nim jest? Także też i tego, co jest w Bogu, nikt nie wie, tylko Duch Boży.

Karoli1908 Hu 11. Mert kicsoda tudja az emberek közül az ember dolgait, hanemha az embernek lelke, a mely ő benne van? Azonképen az Isten dolgait sem ismeri senki, hanemha az Istennek Lelke.

RuSV1876 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

БКуліш 11. Хто бо з людей знає, що в чоловіку, окрім духа чоловічого, що в ньому? Так і що в Бозї, нїхто не знає, тільки Дух Божий.

FI33/38 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;

TKIS 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia1776 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

CPR1642 12. Mutta en me ole saanet tämän mailman henge: waan sen Hengen joca Jumalasta on että me taidaisimma tietä mitä meille Jumalalda annettu on.

UT1548 12. Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge. waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/ mite meille Jumalasta on annettu. (Mutta emme me ole saaneet tämän maailman henkeä. waan sen Hengen/ joka Jumalasta on/ että me taitaisimme tietää/ mitä meille Jumalasta on annettu.)

Gr-East 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Text Receptus 12. ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 12. emeis de ου to pneυma tou kosmou elaβomen alla to pneυma to ek tou theou ina eidomen ta υpo tou theou charisthenta emin

MLV19 12 But we did not receive the spirit of the world, but the {F} Spirit (who is) from God; in order that we might know the things which were granted to us by God.

KJV 12. Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Dk1871 12. Og vi have ikke annammet Verdens

KXII 12. Men vi hafve icke fått denna

Aand, men den Aand, som er af Gud, paa det vi kunne kjende, hvad der er os skjenket af Gud;

verldenes anda, utan den Anda som är af Gudi, att vi veta kunne, hvad oss af Gudi gifvet är;

PR1739 12. Agga meie ei olle mitte sedda ma-ilma waimo sanud, waid sedda Waimo, kes Jummalast on, et meie woime teäda, mis meile Jummalast on armust antud.

LT 12. O mes gavome ne pasaulio dvasią, bet Dvasią iš Dievo, kad suvoktume, kas mums Dievo dovanota.

Luther1912 12. Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott gegeben ist;

Ostervald-Fr 12. Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, pour connaître les choses qui nous ont été données de Dieu;

RV'1862 12. Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios; para que conozcamos lo que Dios nos ha dado.

SVV1750 12 Doch wij hebben niet ontvangen den geest der wereld, maar den Geest, Die uit God is, opdat wij zouden weten de dingen, die ons van God geschonken zijn;

PL1881 12. Aleśmy my nie przyjęli ducha świata, lecz Ducha, który jest z Boga, abyśmy wiedzieli, które rzeczy nam są od Boga darowane;

Karoli1908 Hu 12. Mi pedig nem e világnak lelkét vettük, hanem az Istenből való Lelket; hogy megismerjük azokat, a miket Isten ajándékozott nékünk.

RuSV1876 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

FI33/38 13 ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, vaan Hengen opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

UT1548 13. Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengeliset asiat hengelisesta. (Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wiisaus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki

БКуліш 12. Ми ж не духа сьвіта прийняли, а Духа, що від Бога, щоб знали, що нам дароване від Бога.

TKIS 13 Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

CPR1642 13. jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla cuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla cuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.)

Gr-East

13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Text Receptus

13. α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 13. a kai laloumen ouk en didaktois anthropines sofias logois all en didaktois pneumatos agiou pneumatikois pneumatika sugkrinontes

MLV19

13 We also speak these things, not in (the) taught words from human wisdom, but in (the) taught words from (the) Holy Spirit; combining together with spiritual (words,) spiritual things(.) {Footnotes: 1Co 2:12, Spirit who, or: spirit that; (meaning just a simple contrast like ‘things of the world, things from God.’ All punctuation and verse numbering is man-made.)}

KJV

13. Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

Dk1871

13. hvilket vi og tale, ikke med Ord, som

KXII

13. Hvilket vi ock tale, icke med sådana

menneskelig Viisdom lærer, men med Ord, som den Hellig Aand lærer, idet vi tolke aandelige Ting med aandelige Ord.

ord som mennisklig visdom lärer, utan med sådana ord som den Helige Ande lärer; och dömom andeliga saker andeligen.

PR1739 13. Sedda rägime meie ka, et mitte sannadega, mis innimesse tarkus öppetab , waid mis pühha Waim öppetab, ja arwame waimolikkud asjad ärra waimolikkul kombel.

LT 13. Apie tai ir kalbame ne žodžiais, kurių moko žmogiškoji išmintis, bet tais, kurių moko Šventoji Dvasia,dvasinius dalykus gretindami su dvasiniais.

Luther1912 13. welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt, und richten geistliche Sachen geistlich.

Ostervald-Fr 13. Et nous les annonçons, non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, expliquant les choses spirituelles aux spirituels.

RV'1862 13. Lo cual también hablamos no con palabras que enseña la humana sabiduría, sino en las que enseña el Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

SVV1750 13 Dewelke wij ook spreken, niet met woorden, die de menselijke wijsheid leert, maar met woorden, die de Heilige Geest leert, geestelijke dingen met geestelijke samenvoegende.

PL1881 13. O których też mówimy, nie temi słowy,

Karoli1908 13. Ezeket prédikáljuk is, nem [13†] oly

których ludzka mądrość naucza, ale
których Duch Święty naucza, do
duchownych rzeczy duchowne stosując.

Hu beszédekkel, melyekre emberi bölcseség
tanít, hanem a melyekre a Szent Lélek
tanít; lelkiekhez lelkieket szabván.

RuSV1876 13 что и возвещаем не от человеческой
мудрости изученными словами, но
изученными от Духа Святаго, соображая
духовное с духовным.

БКуліш 13. Се промовляємо не ученими
словами людської премудрости, а
навченими Духом сьвятим, духовні
(речи) духовним (словом) подаючи.

FI33/38 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota
vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä
se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä
ymmärtää, koska se on tutkisteltava
hengellisesti.

TKIS 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota
vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on,
sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi
sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan
hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen
ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen
ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei
taida käsittää, sillä ne hengellisesti
tuomitaan.

CPR1642 14. Mutta ei luonnollinen ihminen
ymmärrä Jumalan Hengestä mitän: sillä
se on hänelle hulluus ja ei taida sitä
käsittä joca hengellisest duomittaman
pitä.

UT1548 14. Mutta se loonolinen Inhiminen ei
ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille
ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha
site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta

Domittama'. (Mutta se luonnollinen ihminen ei ymmärrä mitäkään Jumalan Hengestä/ Sillä että se on hänelle yksi hulluus/ ja ei taida sitä käsittää/ Sillä sen pitää hengellisesti tuomittaman.)

Gr-East 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 14. ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται 14. psυchikos de anthropos oυ dechetai ta toυ pneυmatos toυ theoυ moria gar aυto estin kai oυ dυnatai gnonai oti pneυmatikos anakrinetai

MLV19 14 Now (the) physical man is not accepting the things from the Spirit of God; for* they are foolishness to him, and he is not able to know (them), because they are spiritually examined.

KJV 14. But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

Dk1871 14. Men det sanselige Menneske fatter ikke de Ting, der høre Guds Aand til; thi de ere

KXII 14. Men den naturliga menniskan förnimmer intet af det Guds Anda

ham enDaarlighed, og han kan ikke kjende dem, thi de dømmes aandeligen.

tillhörer; ty det är honom en galenskap, och kan icke begripat; ty det måste andeliga dömas.

PR1739 14. # Agga lihhalik innimenne ei sa mitte kätte, mis Jummala Waimo asjad on; sest se on temmal üks jölledus, ja temma ei woi neid mitte tunda, sest neid peab waimolikkult ärramoistetama.

LT 14. Bet sielinis žmogus nepriima to, kas yra iš Dievo Dvasios, nes jam tai kvailystė; ir negali suprasti, nes tai dvasiškai vertinama.

Luther1912 14. Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Torheit, und er kann es nicht erkennen; denn es muß geistlich gerichtet sein.

Ostervald-Fr 14. Or, l'homme animal ne comprend point les choses de l'Esprit de Dieu; car elles lui semblent folie, et il ne les peut connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

RV'1862 14. Mas el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios; porque le son insensatez; ni las puede conocer, porque son espiritualmente examinadas.

SVV1750 14 Maar de natuurlijke mens begrijpt niet de dingen, die des Geestes Gods zijn; want zij zijn hem dwaasheid, en hij kan ze niet verstaan, omdat zij geestelijk onderscheiden worden.

PL1881 14. Ale cielesny człowiek nie pojmuje tych rzeczy, które są Ducha Bożego; albowiem

Karoli1908 Hu 14. Érzéki ember [14†] pedig nem foghatja meg az Isten Lelkének dolgait:

mu są głupstwem i nie może ich poznać, przeto iż duchownie bywają rozsądzone.

mert [15†] bolondságok néki; meg sem értheti, mivelhogy lelkiképen ítéltetnek meg.

RuSV1876 14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

БКуліш 14. Душевний же чоловік не приймає, що єсть Духа Божого; дурощі бо воно йому, і не може зрозуміти, бо се духовно треба розбірати.

FI33/38 15 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.

TKIS 15 Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

Biblia1776 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

CPR1642 15. Mutta hengellinen duomidze caickia asioita ja ei hän keldäkän duomita.

UT1548 15. Mutta se * Hengelinen caiki asioita Domitzepi/ ia ei hen keldeken Domita. (Mutta se hengellinen kaikkia asioita tuomitseepi/ ja ei hän keltäkään tuomita.)

Gr-East 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 15. ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται 15. o de pneumatikos

anakrinei men panta aυtos de υp oυdenos anakrinetai

MLV19 15 But the spiritual (one) is indeed examining all things, but he himself is examined by no one.

KJV 15. But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

Dk1871 15. Men den Aandelige dømmer vel alle Ting, selv derimod dømmes han af Ingen.

KXII 15. Men den andelige dömer all ting, och varder af ingom dömd.

PR1739 15. Agga waimolik innimenne moistab kül keik ärra, ja tedda ennast ei moisteta ühhestki ärra.

LT 15. O dvasinis žmogus gali spręsti apie viską, bet niekas negali spręsti apie jį.

Luther1912 15. Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet.

Ostervald-Fr 15. Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et n'est lui-même jugé par personne.

RV'1862 15. Empero el espiritual examina (ciertamente) todas las cosas; mas él de nadie es examinado.

SVV1750 15 Doch de geestelijke mens onderscheidt wel alle dingen, maar hij zelf wordt van niemand onderscheiden.

PL1881 15. Aleć duchowny rozsądza wszystko; lecz

Karoli1908 Hu 15. A lelki ember [16†] azonban mindent

sam od nikogo nie bywa rozsądzony.

megítél, de ő senkitől sem ítéltetik meg.

RuSV1876 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

БКуліш 15. Духовний же розбірає все, він же від нікого не розбираєть ся.

FI33/38 16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

TKIS 16 Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?” Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

CPR1642 16. Sillä cuca on tiennyt HERran mielen? Eli cuca tahdo hänen neuwo anda? Mutta meillä on Christuxen mieli.

UT1548 16. Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachto henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli. (Sillä kuka on tiennyt HERRAN mielen? eli kuka tahtoo hänen neuwoa antaa? Mutta meillä ompi Kristuksen mieli.)

Gr-East 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Text Receptus 16. τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν 16. tis gar egno nouη kυriou os sυmβiβasei aυton emeis de

nουn christoυ echomen

MLV19 16 For* who knew the mind of the Lord, who will be lecturing him? But we have the mind of Christ. {Isa 40:13}

KJV 16. For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

Dk1871 16. Thi hvo har kjendt Herrens Sind, at han kunde undervise ham? Men vi have Christi Sind.

KXII 16. Ty ho hafver känt Herrans sinne? Eller ho vill undervisa honom? Men vi hafve Christi sinne.

PR1739 16. Sest kes on Issanda meelt tunnud, ja kes tedda piddi öppetama? agga meil on Kristusse meel.

LT 16. ‘‘Kas gi suvokė Viešpaties mintį, kad galėtų Jį pamokyti?’’ O mes turime Kristaus protą.

Luther1912 16. Denn "wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer will ihn unterweisen?" Wir aber haben Christi Sinn.

Ostervald-Fr 16. Car qui a connu la pensée du Seigneur pour l'instruire? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

RV'1862 16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor, para que le instruyese? Mas nosotros tenemos entendida la mente de Cristo.

SVV1750 16 Want wie heeft den zin des Heeren gekend, die Hem zou onderrichten? Maar wij hebben den zin van Christus.

PL1881 16. Albowiem któż poznał zmysł Paóski?

Karoli1908 Hu 16. Mert ki [17†] érte fel az Úrnak

Któż go będzie uczył? Ale my zmysł Chrystusowy mamy.

RuSV1876 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

БКуліш 16. Хто бо зрозумів ум Господень, щоб ясувати його? Ми ж ум Христів маємо.

3 luku

Korinttolaiset ovat vielä lihallisia, koska riippuvat eri opettajissa 1 – 4, jotka ovat vain palvelijoita 5 – 9; mutta perustus on Kristus, jolle jokaisen on rakennettava pelastuaksensa 10 – 15 Apostoli varoittaa rakentajia turmelemasta Jumalan temppeliä, ylpeilemästä maailman viisaudella ja kehoittaa vapautumaan ihmisistä 16 – 23.

FI33/38 1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

TKIS 1 Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

CPR1642 1. JA rackat weljeni en minä tainnut teidän cansan puhua nijncuin hengellisten waan nijncuin lihallisten

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa. (Ja minä rakkaat weljeni/ en tainnut teidän kanssan puhua niinkuin hengellisten kanssa/ waan niinkuin lihallisten kanssa/ niinkuin nuorein lasten kanssa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

MLV19 1 And brethren, I was not able to speak to you° as to spiritual (people), but as to fleshly (ones), as to infants in Christ.

Dk1871 1. Og jeg, Brødre! kunde ikke tale med cansa nijncuin nuorten lasten cansa Christuxes.

Text Receptus 1. και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω 1. kai ego adelfoi ouk edυnethen lalesai υmin os pneυmatikois all os sarkikois os nepiois en christo

KJV 1. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

KXII 1. Och jag, käre bröder, kunde icke tala

Eder, som med Aandelige, men som med Kjødelige, som med Børn i Christus.

PR1739 1. Ka minna, wennad, ei olle mitte woinud räkida teile kui waimolikkudele, waid kui lihhalikkudele, kui wäetimatte lastele Kristusse sees.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, konnte nicht mit euch reden als mit Geistlichen, sondern als mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo.

RV'1862 1. DE manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales; mas os hablé como a carnales, es a saber, como a niños en Cristo:

PL1881 1. I ja, bracia! nie mogłem wam mówić jako duchownym, ale jako cielesnym i jako niemowlątkom w Chrystusie.

med eder, såsom med andeligom, utan såsom med köttsligom, såsom med barnom i Christo.

LT 1. Aš, broliai, negalėjau kalbėti jums kaip dvasiniams, bet kaip kūniškiems, kaip kūdikiams Kristuje.

Ostervald-Fr 1. Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels; mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ.

SVV1750 1 En ik, broeders, kon tot u niet spreken als tot geestelijken, maar als tot vleselijken, als tot jonge kinderen in Christus.

Karoli1908 Hu 1. Én sem szólhattam néktek, atyámfiai, mint lelkieknek, hanem mint testieknek, mint a Krisztusban [1†] kisdedeknek.

RuSV1876 1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

БКуліш 1. І я, браттє, не міг промовляти до вас, яко до духовних, а яко до тїлесних, яко до малолїтків у Христї.

FI33/38 2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

TKIS 2 Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

Biblia1776 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

CPR1642 2. Riesca minä olen teille juoda andanut ja en ruoca: sillä et te sitä wielä woinet. Ja et te myös nytkän woi että te oletta wielä lihalliset.

UT1548 2. Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site wiele woineet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset. (Rieskaa minä olen teille juoda antanut/ ja en ruokaa/ Sillä ettei te sitä wielä woineet. Ja ettei te myös nytkään woi/ sen puolesta/ että te wielä olette lihalliset.)

Gr-East 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα. οὔπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ’ οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.

Text Receptus 2. γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε 2. gala υmas epotisa kai ου

βroma oυpo gar edυnasthe all oυte eti nυn dυnasthe

MLV19 2 I gave you° milk to drink and not food, for* you° were not yet able (to eat it.) But still you° are not able (even) now,

KJV 2. I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

Dk1871 2. Jeg gav Eder Melk at drikke, og ikke haard mad; thi da kunde I end ikke taale den, ja, I kunne endnu ikke;

KXII 2. Mjölk hafver jag gifvit eder dricka, och icke mat; ty I förmåtten det icke; ej heller ännu förmågen.

PR1739 2. Pima ollen minna teile jua annud, ja ei mitte kowwa roga; sest teie ei woinud weel mitte, egga woi weel nüüdke mitte.

LT 2. Maitinau jus pienu, ne tvirtu maistu, kurio jūs negalėjote priimti. Net ir dabar negalite,

Luther1912 2. Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht. Auch könnt ihr jetzt noch nicht,

Ostervald-Fr 2. Je vous ai donné du lait à boire, et non de la viande, car vous n'étiez pas en état de la supporter; maintenant même, vous ne le pouvez pas, parce que vous êtes encore charnels.

RV'1862 2. Os di a beber leche, no os di vianda; porque aun no podíais, y ni aun ahora

SVV1750 2 Ik heb u met melk gevoed, en niet met vaste spijs; want gij vermocht toen nog

podéis dijerirla;

PL1881 2. Napawałem was mlekiem, a nie karmiłem was pokarmem; boście jeszcze nie mogli znieść, owszem i teraz jeszcze nie możecie,

RuSV1876 2 Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,

FI33/38 3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

UT1548 3. Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia waella Inhimisten tauan

niet; ja, gij vermoogt ook nu nog niet.

Karoli1908 Hu 2. Téjnek italával tápláltalak titeket és nem kemény eledellel, mert még nem bírtátok volna meg, sőt még most sem bírjátok meg: [2†]

БКуліш 2. Молоком поїв вас, а не стравою; ще бо не змогли (знести того), та ще й тепер не можете, ще бо ви тїлесні.

TKIS 3 Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

CPR1642 3. Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisus on ettekö te ole lihalliset ja waella ihmisten tawan jälken?

ielkin? (Sillä niinkauan kuin teidän seassan ompi kateus/ riita/ ja eripuraus/ Etteko te siitä lihalliset ole/ ja waella ihmisten tawan jälkeen?)

Gr-East 3. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

Text Receptus 3. ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε 3. eti gar sarkikoi este opou gar en υmin zelos kai eris kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata anthropon peripateite

MLV19 3 for* you° are still fleshly. For* where (there is) jealousy and strife and dissensions among you°, are you° not fleshly, and are you° not walking according to (the manner of) man?

KJV 3. For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

Dk1871 3. thi I ere endnu kjødelige. Efterdi der er Nid og Kiv og Tvedragt iblandt Eder, ere I da ikke kjødelige, og omgaaes efter menneskelig Viis?

KXII 3. Fördenskull I ären ännu köttslige; ty medan ibland eder är nit, och kif, och tvedrägt, ären I icke då köttslige, och vandren efter menniskosätt?

PR1739 3. Sest teie ollete alles lihhalikkud, sest kui kaddedus, ja riid, ja wastastikkud meled teie seas on, eks teie olle lihhalikkud, ja eks teie ei ella innimeste wisil?

LT 3. nes tebesate kūniški. Jeigu tarp jūsų pavydas, nesantaika ir susiskaldymai,argi nesate kūniški? Argi nesielgiate grynai žmogiškai?

Luther1912 3. dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?

Ostervald-Fr 3. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas selon l'homme?

RV'1862 3. Porque aun sois carnales; porque mientras que hay entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

SVV1750 3 Want gij zijt nog vleselijk; want dewijl onder u nijd is, en twist, en tweedracht, zijt gij niet vleselijk, en wandelt gij niet naar den mens?

PL1881 3. Gdyż jeszcze cielesnymi jesteście. Bo ponieważ między wami jest zazdrość i swary, i rozterki, azażeście nie cieleśni i według człowieka nie chodzicie?

Karoli1908 Hu 3. Mert még testiek vagytok; mert a mikor írigykedés, versengés [3†] és visszavonás van köztetek, vajjon nem testiek vagytok-é és nem ember szerint jártok-é?

RuSV1876 3 потому что вы еще плотские. Ибо если

БКуліш 3. Коли бо між вами зависть та сварня,

между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не почеловеческому ли обычаю поступаете?

та незгода, то хиба ж не тїлесні ви й хиба не чоловічим робом ходите?

FI33/38 4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?

Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te siis ole lihalliset?

UT1548 4. Sille/ coska iocu sanopi. Mine olen * Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset. (Sillä/ koska joku sanoopi. Minä olen Pawalin/ Ja se toinen sanoo/ Minä olen Apollon/ eikö te siis ole lihalliset.)

TKIS 4 Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin” ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?

CPR1642 4. Sillä cosca jocu sano: Minä olen Pawalin: ja toinen sano: Minä olen Apollon ettekö te sijs ole lihalliset?

Gr-East 4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

Text Receptus 4. οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε 4. otan gar lege tis ego men eimi paulou eteros de ego apollo ouchi sarkikoi este

MLV19 4 For* whenever someone says, I am indeed of Paul, but a different (one), I (am) of Apollos, are you° not fleshly?

KJV 4. For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

Dk1871 4. Naar En siger: jeg er Paulus', men en anden: jeg er Apollos', ere I da ikke kjødelige?

KXII 4. Ty då en säger: Jag är Paulisk, och den andre säger: Jag är Apollisk; ären I icke då köttslige?

PR1739 4. Sest kui kegi ütleb: Minna ollen Paulusse poolt, agga teine: Minna ollen Apollo poolt, eks teie siis ei olle lihhalikkud?

LT 4. Kol vienas sako: ‘‘AšPauliaus’’, kitas: ‘‘AšApolo’’,argi nesate kūniški?

Luther1912 4. Denn so einer sagt ich bin paulisch, der andere aber: Ich bin apollisch, seid ihr nicht fleischlich?

Ostervald-Fr 4. Car lorsque l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels?

RV'1862 4. Porque diciendo el uno: Yo cierto soy de Pablo; y el otro: Yo de Apólos, ¿no sois carnales?

SVV1750 4 Want als de een zegt: Ik ben van Paulus; en een ander: Ik ben van Apollos; zijt gij niet vleselijk?

PL1881 4. Albowiem gdy kto mówi: Jam jest Pawłowy, a drugi: Jam Apollosowy, azaż

Karoli1908 Hu 4. Mert mikor egyik ezt mondja: [4†] Én Pálé vagyok; a másik meg: Én Apollósé;

cielesnymi nie jesteście?

RuSV1876 4 Ибо когда один говорит: „я Павлов", а другой: „я Аполлосов", то не плотские ли вы?

FI33/38 5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

UT1548 5. Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga cautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on. (Mikä siis Pawali on? ja mikä on Apollo? Palwelijat he owat/ Joidenka kautta te olette uskolliseksi tullut. Ja silleenkin niinkuin Jumala itse kunkin antanut on.)

nem testiek vagytok-é?

БКуліш 4. Коли бо каже хто: Я Павлів; другий же: Я Аполосів; то хиба ж не тїлесні ви?

TKIS 5 Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

CPR1642 5. Mikästä Pawali on? Ja mikä Apollo on? He owat palweliat joiden cautta te oletta uscowaisexi tullet. Ja semmengin nijncuin Jumala cullengin andanut on.

Gr-East

5. Τίς οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλὼς ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;

Text Receptus

5. τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν 5. tis oun estin paulos tis de apollos all e diakonoi di on episteusate kai ekasto os o kurios edoken

MLV19

5 Therefore, who is Paul? And who is Apollos? But preferably (they are) servants through whom you° believed, even as the Lord gave to each.

KJV

5. Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

Dk1871

5. Hvo er da Paulus? og hvo er Apollos? uden Tjenere, ved hvilke I bleve troende, og det, eftersom Herren har givet enhver.

KXII

5. Ho är nu Paulus, ho är Apollos, annat än tjenare, genom hvilka I hafven anammat tron, och dock som Herren hafver hvarjom och en om gifvit?

PR1739

5. Kes on nüüd Paulus? ja kes on Apollos? mis muud kui teenrid, kenne läbbi teie ollete usklikkuks sanud, ja nenda kui Issand iggaühhele on annud.

LT

5. Kas yra Paulius? Kas yra Apolas? Tarnai, kurių dėka įtikėjote ir kurie tarnavo, kiek Viešpats kiekvienam skyrė.

Luther1912 5. Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und das, wie der HERR einem jeglichen gegeben hat.

Ostervald-Fr 5. Qui est donc Paul, et qu'est Apollos, sinon des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun?

RV'1862 5. ¿Quién pues es Pablo, y quién es Apólos, sino ministros por los cuales habéis creido; y cada uno conforme a lo que el Señor le dió?

SVV1750 5 Wie is dan Paulus, en wie is Apollos, anders dan dienaars, door welke gij geloofd hebt, en dat, gelijk de Heere aan een iegelijk gegeven heeft?

PL1881 5. Bo któż jest, Paweł? Kto Apollos? jedno słudzy, przez którycheście uwierzyli, a to jako każdemu Pan dał.

Karoli1908 Hu 5. Hát kicsoda Pál és kicsoda Apollós? [5†] Csak szolgák, kik által hívőkké lettetek, és pedig a mint kinek-kinek az Úr adta.

RuSV1876 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

БКуліш 5. Хто ж Павел і хто Аполос? Та же ж вони тільки слуги, через котрих ви увірували, і як кому дав Господь.

FI33/38 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

TKIS 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

Biblia1776 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

UT1548 6. Mine olen istuttanut/ Apollo on castanut/ Mutta Jumala on casuon andanut. (Minä olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kaswun antanut.)

Gr-East 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς ηὔξανεν·

MLV19 6 I planted, Apollos watered, but God was causing the growth.

Dk1871 6. Jeg plantede, Apollos vandede men Gud gav Væxt.

PR1739 6. Minna ollen istutanud, Apollos on kastnud, agga Jummal on kaswatanud.

Luther1912 6. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen;

CPR1642 6. Minä olen istuttanut: Apollo on castanut: Mutta Jumala on caswon andanut.

Text Receptus 6. εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν 6. ego efuteusa apollos epotisen all o theos euksanen

KJV 6. I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

KXII 6. Jag hafver plantat, Apollos hafver vattnat; men Gud hafver gifvit växten.

LT 6. Aš sodinau, Apolas laistė, o Dievas augino.

Ostervald-Fr 6. J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu

aber Gott hat das Gedeihen gegeben.

RV'1862 6. Yo planté, Apólos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.

PL1881 6. Jam szczepił, Apollos polewał, ale Bóg wzrost dał.

RuSV1876 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

FI33/38 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa.

Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.

UT1548 7. Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda. (Niin ei ole se mitään/ joka istuttaa/ Eikä se joka kastaapi/ waan Jumala joka kasteen antaa.)

a donné l'accroissement.

SVV1750 6 Ik heb geplant, Apollos heeft nat gemaakt; maar God heeft den wasdom gegeven.

Karoli1908 Hu 6. Én plántáltam, [6†] Apollós öntözött; de [7†] az Isten adja vala a növekedést.

БКуліш 6. Я посадив, Аполос поливав, Бог же зростив.

TKIS 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

CPR1642 7. Nijn ei se mitän ole joca istutta eikä se joca casta waan Jumala joca caswon anda.

Gr-East 7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων Θεός.

Text Receptus 7. ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος 7. oste oute o futeuon estin ti oute o potizon all o auksanon theos

MLV19 7 So-then neither is the one who is planting anything, nor the one who is watering, but God who is causing the growth.

KJV 7. So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

Dk1871 7. Saa er nu hverken den Noget, som planter, ikke heller den, som vander, men Gud, som giver Væxt.

KXII 7. Så är nu han intet, som plantar; icke heller han, som vattnar, utan Gud, som växten gifver;

PR1739 7. Siis ei olle nüüd middagi, egga se, kes istutab, egga se, kes kastab, waid Jummal, kes kaswatab.

LT 7. Todėl nieko nereiškia nei sodintojas, nei laistytojas, bet Dievasaugintojas.

Luther1912 7. So ist nun weder der da pflanzt noch der da begießt, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi ni celui qui plante, ni celui qui arrose, n'est quelque chose, mais Dieu qui donne l'accroissement.

RV'1862 7. Así que ni el que planta es algo, ni el que

SVV1750 7 Zo is dan noch hij, die plant, iets, noch

riega, sino Dios que da el crecimiento.

PL1881 7. A tak, ani ten, co szczepi, jest czem, ani ten, co polewa, ale Bóg, który wzrost daje.

RuSV1876 7 посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий.

FI33/38 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia1776 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

UT1548 8. Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste. (Mutta se joka istuttaa/ ja se joka kastaa yhtä molemmat owat/ Kumpikin saa palkkansa työnsä perästä.)

hij, die nat maakt, maar God, Die den wasdom geeft.

Karoli1908 Hu 7. Azért sem a ki plántál, nem valami, sem a ki öntöz; hanem a növekedést adó Isten.

БКуліш 7. Тим то ніщо й той, хто садить, і хто поливає, а хто зрощує - Бог.

TKIS 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

CPR1642 8. Mutta se joca istutta ja se joca casta owat yhtä molemmat cumbikin saa palckans työns jälken.

Gr-East 8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν· ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

Text Receptus 8. ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληψεται κατα τον ιδιον κοπον 8. o fυteυon de kai o potizon en eisin ekastos de ton idion misthon lepsetai kata ton idion kopon

MLV19 8 Now the one who is planting and the one who is watering are one, but each one will be receiving his own reward according to his own labor.

KJV 8. Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

Dk1871 8. Den, som planter, og den, som vander, ere eet; men hver skal faae sin egen Løn efter sit eget Arbeide.

KXII 8. Men den som plantar, och den som vattnar, den ene är som den andre; men hvar och en skall få sin lön efter sitt arbete.

PR1739 8. Agga kes istutab, ja kes kastab, need on ühhesuggused; agga iggaüks saab omma palka omma tö järrele.

LT 8. Kas sodina ir kas laisto, yra viena, ir kiekvienas gaus savąjį užmokestį pagal savo triūsą.

Luther1912 8. Der aber pflanzt und der da begießt, ist

Ostervald-Fr 8. Or, celui qui plante et celui qui arrose

einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit.

RV'1862 8. Empero el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su propio galardón conforme a su labor.

PL1881 8. Lecz ten, który szczepi, i ten, który polewa, jedno są, a każdy swoję zapłatę weźmie według pracy swojej.

RuSV1876 8 Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

FI33/38 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus.

Biblia1776 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

UT1548 9. Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/

sont égaux, et chacun recevra sa récompense propre selon son propre travail.

SVV1750 8 En die plant, en die nat maakt, zijn een; maar een iegelijk zal zijn loon ontvangen naar zijn arbeid.

Karoli1908 Hu 8. A plántáló pedig és az öntöző egyek; de mindenik a maga jutalmát veszi a maga munkája [8†] szerint.

БКуліш 8. Хто ж садить і хто поливає, сї одно, кожний же прийме нагороду свою по своїм трудї.

TKIS 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

CPR1642 9. Sillä me olemma Jumalan apulaiset te oletta Jumalan peldo ja Jumalan rakennus.

Te oletta Jumalan pellonroocko/ ia Jumalan Rakenus. (Sillä että me olemme Jumalan apumiehet/ Te olette Jumalan pellonruoko/ ja Jumalan rakennus.)

Gr-East 9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

Text Receptus 9. θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε 9. theou gar esmen sυnergoi theoυ georgion theoυ oikodome este

MLV19 9 For* we are God’s fellow workers. You° are God’s cultivation, God’s building.

KJV 9. For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

Dk1871 9. Thi vi ere Guds Medarbeidere; I ere Guds Ager, Guds Bygning.

KXII 9. Ty vi äre Guds medhjelpare; I ären Guds åkerverk, Guds byggning.

PR1739 9. Sest meie olleme Jummala abbimehhed, teie ollete Jummala pöllo-ma, ja Jummala hone.

LT 9. Mes juk esame Dievo bendradarbiai, o jūsDievo dirva, Dievo statinys.

Luther1912 9. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr

Ostervald-Fr 9. Car nous sommes ouvriers avec Dieu;

seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.

vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.

RV'1862 9. Porque nosotros colaboradores somos con Dios: vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

SVV1750 9 Want wij zijn Gods medearbeiders; Gods akkerwerk, Gods gebouw zijt gij.

PL1881 9. Albowiem jesteśmy pomocnikami Bożymi, wy Bożą rolą, Bożym budynkiem jesteście.

Karoli1908 Hu 9. Mert Isten munkatársai vagyunk: Isten [9†] szántóföldje, Isten [10†] épülete vagytok.

RuSV1876 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

БКуліш 9. Бо ми Божі помічники, ви Боже поле, Божа будівля.

FI33/38 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa.

TKIS 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.

Biblia1776 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle

CPR1642 10. Minä Jumalan armosta joca minulle annettu on olen perustuxen laskenut nijncuin taitawa rakendaja toinen sen päälle rakendacon: mutta cadzocan jocainen cuinga hän rakenda sen päälle.

rakentaa.

UT1548 10. Mine Jumalan armosta/ ioca minulle annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin yxi taitaua Rakendaija/ Yxi toinen sen päle rakendacan. Mutta iocainen catzocan/ quinga hen rakenda sen päle. (Minä Jumalan armosta/ joka minulle annettu on/ olen perustuksen laskenut/ niinkuin yksi taitawa rakentaja/ Yksi toinen sen päälle rakentakaan. Mutta jokainen katsotaan/ kuinka hän rakentaa sen päälle.)

Gr-East 10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Text Receptus 10. κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
10. kata ten charin tou theou ten dotheisan moi os sofos architekton themelion tetheika allos de epoikodomei ekastos de βlepeto pos epoikodomei

MLV19 10 According to the grace of God which was given to me, I have laid a foundation

KJV 10. According to the grace of God which is given unto me, as a wise

like a wise expert-builder, and another is building upon (it). But let each (one) beware how he is building upon (it).

masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

Dk1871 10. Jeg lagde Grundvolden som en viis Bygmester, efter den Guds Naade, som mig er given, men en Anden bygger derpaa; hver see til, hvorledes han bygger.

KXII 10. Jag, af Guds nåde, som mig gifven är, hafver lagt grundvalen, såsom en vis byggomästare, en annar bygger deruppå; men hvar och en se till, huru han bygger deruppå.

PR1739 10. Jummala armo järrele, mis minnule on antud, ollen minna allust seädnud kui tark hone-ehhitaja, ja üks teine ehhitab se peäle; agga iggaüks katsko, kuida temma se peäle ehhitab.

LT 10. Pagal Dievo man suteiktą malonę aš, kaip išmintingas statybos vadovas, padėjau pamatą, o kitas stato ant jo. Tegul kiekvienas žiūri, kaip stato.

Luther1912 10. Ich nach Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt als weiser Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

Ostervald-Fr 10. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement, comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus; mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.

RV'1862 10. Conforme a la gracia de Dios que me ha

SVV1750 10 Naar de genade Gods, die mij gegeven

sido dada, yo como sabio maestro de obra, puse el fundamento; mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como edifica sobre él.

is, heb ik als een wijs bouwmeester het fondament gelegd; en een ander bouwt daarop. Maar een iegelijk zie toe, hoe hij daarop bouwe.

PL1881 10. Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budownik założyłem grunt, a drugi na nim buduje: wszakże każdy niechaj baczy, jako na nim buduje.

Karoli1908 Hu 10. Az Istennek nékem adott kegyelme szerint, mint bölcs [11†] építőmester, fundamentomot [12†] vetettem, de más épít reá. Kiki azonban meglássa mimódon épít reá.

RuSV1876 10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем ; но каждый смотри, как строит.

БКуліш 10. По благодаті Божій, даній мені, яко мудрий будівничий, положив я основину, инший же будує. Нехай же кожен дивить ся, як він будує.

FI33/38 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus.

TKIS 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

CPR1642 11. Sillä muuta perustusta ei taida yxikän panna waan sen cuin pandu on joca on Jesus Christus.

UT1548 11. Sille mwta perusta eikengen taidha panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on Iesus Christus. (Sillä muuta perustaa ei kenkään taida panna/ waan sen kuin pantu on/ joka on Jesus Kristus.)

Gr-East 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Text Receptus 11. θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος 11. themelion gar allon oudeis dunatai theinai para ton keimenon os estin iesous o christos

MLV19 11 For* no one is able to lay another foundation beside what is laid, which is Jesus Christ.

KJV 11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

Dk1871 11. Thi ingen kan lægge anden Grundvold end den, som lagt er, hvilken er Jesus Christus;

KXII 11. Ty en annan grund kan ingen lägga, än den som lagder är, hvilken är Jesus Christus.

PR1739 11. Sest teist allust ei woi ükski seäda, kui agga se, mis jo seätud on, se on Jesus

LT 11. Juk niekas negali dėti kito pamato, kaip tik tą, kuris jau padėtas, kuris yra

Kristus.

Luther1912 11. Einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

RV'1862 11. Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesu Cristo.

PL1881 11. Albowiem gruntu innego nikt nie może założyć, oprócz tego, który jest założony, który jest Jezus Chrystus.

RuSV1876 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

FI33/38 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita

Jėzus Kristus.

Ostervald-Fr 11. Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, lequel est Jésus-Christ.

SVV1750 11 Want niemand kan een ander fondament leggen, dan hetgeen gelegd is, hetwelk is Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 11. Mert más fundamentomot senki nem vethet azon kívül, a mely vettetett, mely a [13†] Jézus Krisztus.

БКуліш 11. Иншої бо підвалини ніхто не може положити окрім тієї, що положена, котра єсть Ісус Христос.

TKIS 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

CPR1642 12. Jos nyt jocu rakenda tämän perustuxen päälle culda hopiata callita

kiviä, puita, heiniä, olkia:

UT1548 12. Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle * Culda/ hopiata/ Callita Kiwije/ Puita/ Heini/ corssi/ (Jos nyt joku rakentaa tämän peruksen päälle Kulta/ hopeata/ kalliita kiwiä/ puita/ heiniä/ korsia/)

kiwiä puita heiniä corsia.

Gr-East 12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Text Receptus 12. ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
12. ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chruson arguron lithous timious ksula chorton kalamen

MLV19 12 But if anyone is building on this foundation (with) gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,

KJV 12. Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Dk1871 12. men dersom Nogen bygger paa denne Grundvold Guld, Sølv, dyrebare Stene, træ, hø, straa,

KXII 12. Hvar nu någor bygger på denna grund guld, silfver, ädla stenar, trä, hö, strå;

PR1739 12. Agga kui kegi sellesinnatse allusse peäle ehhitab kulda, höbbedat, kallid kiwwa, puid, heina, kört;

LT 12. Jei kas stato ant šio pamato iš aukso, sidabro, brangakmenių, medžio, šieno ar šiaudų,

Luther1912 12. So aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, edle Steine, Holz, Heu, Stoppeln,

Ostervald-Fr 12. Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, ou du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera manifestée;

RV'1862 12. Y si alguno edificare sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:

SVV1750 12 En indien iemand op dit fondament bouwt: goud, zilver, kostelijke stenen, hout, hooi, stoppelen;

PL1881 12. A jeźli kto na tym gruncie buduje złoto, srebro, kamienie drogie, drwa, siano, słomę,

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig valaki aranyat, ezüstöt, drágaköveket, fát, szénát, pozdorját épít rá erre a fundamentomra;

RuSV1876 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра,драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –

БКуліш 12. Коли ж хто будує на сій підвалинї з золота, срібла, дорогого каменя, дерева, сїна, очерету, -

FI33/38 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin;

TKIS 13 on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se

sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on.

Biblia1776 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

UT1548 13. Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca tulessa ilmeisexi tule/ Ja mingecaltainen iocaitzen Teco ombi/ sen Tuli kiusapi. (Niin tulee jokaisen teko julkiseksi/ Sillä että se päiwä pitää sen selittämän/ joka tulessa ilmeiseksi tulee/ Ja minkä kaltainen jokaisen teko ompi/ sen tuli kiusaapi.)

Gr-East 13. ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.

CPR1642 13. Nijn jocaidzen teco tule julkisexi: Sillä se päiwä on sen selittäwä joca tulesa ilmandu ja mingäcaltainen cungin teco on sen tuli coettele.

Text Receptus 13. εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει
13. ekastou to ergon faneron genesetai e gar emera delosei oti en puri apokaluptetai kai ekastou to ergon

opoion estin to pʋr dokimasei

MLV19 13 the work of each (one) will become apparent. For* the day will indicate it, because it is revealed in fire, and the fire will test the work of each (one), of what sort it is.

KJV 13. Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

Dk1871 13. da skal hvers Gjerning blive aabenbar; thi Dagen skal gjøre det klart, ved Ild skal det aabenbares, og Ilden skal prøve, hvordan hvers Gjerning er.

KXII 13. Så varder hvars och ens verk uppenbart; ty dagen skall görat klart, hvilken i elden uppenbar varder; och hurudana hvars och ens verk är, det skall elden bepröfva.

PR1739 13. Siis peab iggaühhe tö awwalikkuks sama: sest se pääw peab sedda selletama; sest tulle läbbi peab se ilmuma, ja tulli peab läbbikatsuma iggaühhe tööd, missuggune se on.

LT 13. kiekvieno darbas išaiškės. Todėl, kad diena jį atskleis, nes tai bus atskleista ugnimi ir ugnis ištirs, koks kieno darbas.

Luther1912 13. so wird eines jeglichen Werk offenbar werden: der Tag wird's klar machen. Denn

Ostervald-Fr 13. Car le jour la fera connaître, parce qu'elle sera révélée par le feu, et le feu

es wird durchs Feuer offenbar werden; und welcherlei eines jeglichen Werk sei, wird das Feuer bewähren.

RV'1862 13. La obra de cada uno será hecha manifiesta; porque el día la declarará; porque por el fuego será revelada, y la obra de cada uno cual sea, el fuego hará la prueba.

PL1881 13. Każdego robota jawna będzie; bo to dzieó pokaże, gdyż przez ogieó objawiona będzie, a każdego roboty, jaka jest, ogieó doświadczy.

RuSV1876 13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потомучто в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

FI33/38 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;

éprouvera ce qu'est l'œuvre de chacun.

SVV1750 13 Eens iegelijks werk zal openbaar worden; want de dag zal het verklaren, dewijl het door vuur ontdekt wordt; en hoedanig eens iegelijks werk is, zal het vuur beproeven.

Karoli1908 Hu 13. Kinek-kinek munkája nyilván lészen: mert ama nap [14†] megmutatja, mivelhogy tűzben jelenik meg; és hogy kinek-kinek munkája minémű legyen, azt a tűz próbálja meg.

БКуліш 13. кожного діло буде явне; день бо (Господень) покаже, тим що в огнї відкриєть ся, і яка в кожного робота, огонь випробує.

TKIS 14 Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

Biblia1776 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

UT1548 14. Jos iongun Teco seisopi/ quin hen sen päle rakendanut ombi/ nin hen Palcansa saapi. (Jos jonkun teko seisoopi/ kuin hän sen päälle rakentanut ompi/ niin hän palkkansa saapi.)

Gr-East 14. εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·

MLV19 14 If anyone’s work remains which he built upon (it), he will be receiving a reward.

Dk1871 14. Dersom Nogens gjerning, som han byggede derpaa, bliver fast, da skal han faae Løn;

CPR1642 14. Jos jongun teco pysy nijncuin hän sen päälle rakendanut on nijn hän saa palckans.

Text Receptus 14. ει τινος το εργον μενει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται 14. ei tinos to ergon menei o epokodomesen misthon lepsetai

KJV 14. If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

KXII 14. Varder någors verk blifvandes, som han deruppå byggt hafver, så får han lön.

PR1739 14. Kui kellegi tö jääb, mis temma se peäle on ehhitanud, siis peab ta palka sama.

Luther1912 14. Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn empfangen.

RV'1862 14. Si la obra de alguno que prosiguió el edificio permaneciere, recibirá el galardón.

PL1881 14. Jeźli czyja robota zostanie, którą na nim budował, zapłatę weźmie.

RuSV1876 14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

FI33/38 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.

Biblia1776 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

UT1548 15. Mutta ios iongun Teco ylespala/ nin hen

LT 14. Jei kieno statybos darbas išliks, tas gaus užmokestį.

Ostervald-Fr 14. Si l'œuvre que quelqu'un a bâtie subsiste, il en recevra la récompense.

SVV1750 14 Zo iemands werk blijft, dat hij daarop gebouwd heeft, die zal loon ontvangen.

Karoli1908 Hu 14. Ha valakinek a munkája, a melyet ráépített, megmarad, jutalmát veszi.

БКуліш 14. Коли робота встоїть, хто вибудував - прийме нагороду.

TKIS 15 Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

CPR1642 15. Mutta jos jongun teco pala nijn hän saa wahingon. Mutta hän tule idze autuaxi cuitengin nijncuin tulen cautta.

wahingon saapi. Mutta hen itze tule autuaxi/ Nin quitengin quin Tulen lepitze. (Mutta jos jonkun teko ylös palaa/ niin hän wahingon saapi. Mutta hän itse tulee autuaaksi/ Niin kuitenkin kuin tulen läwitse.)

Gr-East

15. εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Text Receptus

15. ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος 15. ei tinos to ergon katakaesetai zemiothesetai aυtos de sothesetai oυtos de os dia pυros

MLV19

15 If the work of anyone will be burned, he will be forfeiting (that work), but he himself will be saved, but so as through fire.

KJV

15. If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Dk1871

15. dersom Nogens Gjerning bliver opbrændt, da skal han lide Skade; men han selv skal blive frelst, dog som igjennem Ild.

KXII

15. Men varder någors verk förbrändt, så varder han straffad; men han sjelfver varder salig, dock såsom genom eld.

PR1739 15. Kui kellegi tö ärrapölleb, siis saab temma sest kahjo; agga temma isse peäseb, agga nenda kui tulle läbbi.

LT 15. O kieno darbas sudegs, tas turės nuostolį, bet jis pats bus išgelbėtas, tačiau kaip per ugnį.

Luther1912 15. Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch durchs Feuer.

Ostervald-Fr 15. Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en fera la perte; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.

RV'1862 15. Mas si la obra de alguno fuere quemada, sufrirá pérdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.

SVV1750 15 Zo iemands werk zal verbrand worden, die zal schade lijden; maar zelf zal hij behouden worden, doch alzo als door vuur.

PL1881 15. Jeźli czyja robota zgore, ten szkodę podejmie; lecz on sam będzie zachowany, wszakże tak jako przez ogieó.

Karoli1908 Hu 15. Ha valakinek a munkája megég, kárt vall. Ő maga azonban megmenekül, de úgy, mintha tűzön keresztül.

RuSV1876 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.

БКуліш 15. Коли робота згорить, понесе шкоду, сам же спасеть ся, тільки так, як через огонь.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

TKIS 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette te oletta Jumalan Templi/ ia Jumalan Hengi teisse asupi? (Etteko te tiedä/ että te olette Jumalan templi/ ja Jumalan Henki teissä asuupi?)

Gr-East 16. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

MLV19 16 Do you° not know that you° are a temple of God and the Spirit of God is dwelling in you°?

Dk1871 16. Vide I ikke, at I ere Guds Tempel, og Guds Aand boer i Eder?

PR1739 16. Eks teie ei tea, et teie Jummala tempel teissä?

CPR1642 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan Templixi ja Jumalan Hengi asu teisä?

Text Receptus 16. ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν 16. ouk oidate oti naos theou este kai to pneuma tou theou oikei en umin

KJV 16. Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

KXII 16. Veten I icke, att I ären Guds tempel, och att Guds Ande bor i eder?

LT 16. Ar nežinote, kad jūs esate Dievo

ollete, ja et Jummala Waim teie sees ellab?

Luther1912 16. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?

RV'1862 16. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

PL1881 16. Azaż nie wiecie, iż kościołem Bożym jesteście, a Duch Boży mieszka w was?

RuSV1876 16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

FI33/38 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

Biblia1776 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

šventykla ir Dievo Dvasia gyvena jumyse?

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

SVV1750 16 Weet gij niet, dat gij Gods tempel zijt, en de Geest Gods in ulieden woont?

Karoli1908 Hu 16. Nem tudjátok-é, hogy ti Isten temploma [15†] vagytok, és az Isten Lelke [16†] lakozik bennetek?

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що ви храм Божий, і Дух Божий живе в вас?

TKIS 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

CPR1642 17. Jos jocu Jumalan Templin turmele sen Jumala turmele. sillä Jumalan Templi on pyhä nijncuin tekin oletta.

UT1548 17. Jos iocu Jumalan Templin riuapi/ sen Jumala cadhottapi. Sille ette Jumalan Templi ombi pyhe quin oletta te. (Jos joku Jumalan templin riiwaapi/ sen Jumala kadottaapi. Sillä että Jumalan templi ompi pyhä kuin olette te.)

Gr-East 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Text Receptus 17. ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις 17. ei tis ton naon tou theou ftheirei ftherei touton o theos o gar naos tou theou agios estin oitines este υmeis

MLV19 17 If anyone corrupts the temple of God, God will have corruption (for) this one; for* the temple of God is holy, which you° are.

KJV 17. If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

Dk1871 17. Dersom Nogen fordærver Guds Tempel, han skal Gud fordærve; thi Guds Tempel er helligt, hvilket I ere.

KXII 17. Hvilken Guds tempel förderfvar, honom skall Gud förderfva; ty Guds tempel är heligt, hvilket I ären.

PR1739 17. Kui kegi Jummala templi ärrarikkub, tedda tahhab Jummal ärrarikkuda; sest Jummala tempel on pühha, se ollete teie.

LT 17. Jei kas Dievo šventyklą niokoja, tą Dievas sunaikins, nes Dievo šventykla šventa, ir toji šventyklatai jūs!

Luther1912 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

Ostervald-Fr 17. Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce temple.

RV'1862 17. Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

SVV1750 17 Zo iemand den tempel Gods schendt, dien zal God schenden; want de tempel Gods is heilig, welke gij zijt.

PL1881 17. A jeźli kto gwałci kościół Boży, tego Bóg skazi, albowiem kościół Boży święty jest, którym wy jesteście.

Karoli1908 Hu 17. Ha valaki az Isten templomát megrontja, megrontja azt az Isten. Mert az Istennek temploma szent, ezek [17†] vagytok ti.

RuSV1876 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

БКуліш 17. Коли хто зруйнує Божий храм, зруйнує його Бог: бо храм Божий сьвят, котрий єсте ви.

FI33/38 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas

TKIS 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä

tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.

Biblia1776 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

UT1548 18. Elken itzens kengen pettäkö. Jos iocu teiden keskenenne henens lwle wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse mailmasa/ ette hen machtaisi wijsas olla. (Älkään itsensä kenkään pettäkö. Jos joku teidän keskenänne hänens luule wiisaksi/ se tulkoon hulluksi tässä maailmassa/ että hän mahtaisi wiisas olla.)

Gr-East 18. Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

MLV19 18 Let no one deceive himself. If anyone

maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

CPR1642 18. Älkän kengän idziäns pettäkö. Jos jocu teistä idzens luule wijsaxi se tulcon hulluxi täsä mailmasa että hän wijsas olis.

Text Receptus 18. μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος 18. medeis eauton eksapatato ei tis dokei sofos einai en υmin en to aioni touto moros genestho ina genetai sofos

KJV 18. Let no man deceive himself. If any

seems to be wise in this age among you°, let him become foolish, in order that he may become wise.

Dk1871 18. Ingen bedrage sig selv! dersom Nogen lader sig tykkes at være viis iblandt Eder i denne Verden, han vorde en Daare, at han kan vorde viis.

PR1739 18. Ärgo petko ükski isseennast; kui kegi teie seast ennast arwab targa ollewad sessinnatses ma-ilmas, se sago jölledaks, et ta woiks targaks sada.

Luther1912 18. Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise sein.

RV'1862 18. Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase necio para ser de veras sabio.

man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

KXII 18. Ingen bedrage sig sjelf. Hvilken ibland eder låter sig tycka att han är vis, han varde galen i denna verld, att han må varda vis.

LT 18. Tegul niekas savęs neapgaudinėja. Jei kas tarp jūsų tariasi esąs išmintingas šiame pasaulyje, tepasidaro kvailas, kad būtų išmintingas.

Ostervald-Fr 18. Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage;

SVV1750 18 Niemand bedriege zichzelven. Zo iemand onder u dunkt, dat hij wijs is in deze wereld, die worde dwaas, opdat hij wijs moge worden.

PL1881 18. Niechajże nikt samego siebie nie zwodzi; jeźli się kto sobie zda być mądrym między wami na tym świecie, niech się stanie głupim, aby się stał mądrym.

Karoli1908 Hu 18. Senki se csalja [18†] meg magát. Ha valaki azt hiszi, hogy bölcs ti köztetek e világon, bolond legyen, hogy bölcscsé lehessen.

RuSV1876 18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

БКуліш 18. Нехай ніхто себе не обманює. Коли хто між вами здаєть ся мудрим у віку сьому, нехай буде дурним, щоб бути премудрим.

FI33/38 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa";

TKIS 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,

CPR1642 19. Sillä tämän mailman wijsaus on hulluus Jumalan tykönä. Nijncuin kirjoitettu on: Hän käsittä wijsat cawaluxisans.

UT1548 19. Sille temen Mailman wijsaus ombi hulluus Jumalan tykene. Sille ette kiriotettu on/ Hen käsitte ne wijsaat heiden caualuxisans. (Sillä tämän maailman

wiisaus ompi hulluus Jumalan tykönä. Sillä
että kirjoitettu on/ Hän käsittää ne wiisaat
heidän kawaluksissansa.)

Gr-East

19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι· γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.

Text Receptus

19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων 19. e gar sofia tou kosmou toutou moria para to theo estin gegraptai gar o drassomenos tous sofous en te panourgia auton

MLV19

19 For* the wisdom of this world is foolishness with God. For* it has been written, ‘(It is) he who grabs the wise in their craftiness'; {Job 5:13}

KJV

19. For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

Dk1871

19. Thi denne Verdens Viisdom er Daarlighed hos Gud, som skrevet staar: han er den, som griber de Vise i deres Trædskhed;

KXII

19. Ty denna verldenes vishet är galenskap för Gudi; efter som skrifvet är: Han griper de visa uti deras klokhet;

PR1739 19. Sest sellesinnatse ma-ilma tarkus on jölledus Jummala jures; sest kirjotud on: Temma tabbab targad nende tiggeda kawwalusse sees.

LT 19. Šio pasaulio išmintis Dievo akyse yra kvailystė, nes parašyta: ‘‘Jis sugauna protinguosius jų gudrybėje’’.

Luther1912 19. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: "Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit."

Ostervald-Fr 19. Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages dans leurs ruses.

RV'1862 19. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; porque escrito esta: El prende a los sabios en la astucia de ellos.

SVV1750 19 Want de wijsheid dezer wereld is dwaasheid bij God; want er is geschreven: Hij vat de wijzen in hun arglistigheid;

PL1881 19. Albowiem mądrość tego świata głupstwem jest u Boga; bo napisano: Który chwyta mądrych w chytrości ich;

Karoli1908 Hu 19. Mert e világ bölcsesége bolondság az Isten előtt. Mert meg van írva: Megfogja a bölcseket az [19†] ő csalárdságukban.

RuSV1876 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

БКуліш 19. Бо премудрість сьвіта сього - дурощі у Бога, писано бо: Спіймає премудрих в хитрощах їх.

FI33/38 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten

TKIS 20”Hän vangitsee viisaat heidän

ajatukset, hän tietää ne turhiksi".

viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

Biblia1776 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

CPR1642 20. Ja taas: HERra tietä wijsasten ajatuxet turhaxi.

UT1548 20. Ja taas/ HERRA hen tietä ninen wijsasten aijatoxet/ ette ne ouat turhat. (Ja taas/ HERRA hän tietää niiden wiisasten ajatukset/ että ne owat turhat.)

Gr-East 20. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

Text Receptus 20. και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι 20. kai palin kυrios ginoskei tουs dialogismουs ton sofon oti eisin mataioi

MLV19 20 and again, ‘The Lord knows the reasonings of the wise, that they are futile.’ {Psa 94:11}

KJV 20. And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

Dk1871 20. og atter: Herren kjende de Vises Tanker, at de ere forfængelige.

KXII 20. Och åter: Herren vet de visas tankar, att de äro fåfängelige.

PR1739 20. Ja ta: Issand tunneb nende tarkade

LT 20. Ir vėl: ‘‘Viešpats žino išminčių mintis,

mötlemissed, et nemmad tühjad on.

Luther1912 20. Und abermals: "Der HERR weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind."

RV'1862 20. Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

PL1881 20. I zasię: Pan zna myśli mądrych, iż są marnością.

RuSV1876 20 И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.

FI33/38 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,

Biblia1776 21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

UT1548 21. Senteden elken yxiken Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat teiden omat/ (Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko. Kaikki owat teidän omat/)

kad jos tuščios‘‘.

Ostervald-Fr 20. Et encore: Le Seigneur connaît que les pensées des sages sont vaines.

SVV1750 20 En wederom: De Heere kent de overleggingen der wijzen, dat zij ijdel zijn.

Karoli1908 Hu 20. És ismét: Ismeri az Úr a [20†] bölcsek gondolatait, hogy hiábavalók.

БКуліш 20. І знов: Господь знає думки мудрих, що вони марні.

TKIS 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

CPR1642 21. Sentähden älkän yxikän ihmisistä kerscatco.

Gr-East 21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

Text Receptus 21. ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν 21. oste medeis kaυchastho en anthropois panta gar υmon estin

MLV19 21 So-then, let no one boast in men. For* all things are yours°,

KJV 21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

Dk1871 21. Derfor rose Ingen sig af Mennesker, thi alle Ting ere Eders;

KXII 21. Så berömme sig ingen af menniskor; allt är det edart;

PR1739 21. Sepärrast ärgo kitelgo ükski innimestest; sest keik on teie pärralt,

LT 21. Tad niekas tenesididžiuoja žmonėmis! Nes viskas yra jūsų:

Luther1912 21. Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:

Ostervald-Fr 21. Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes, car toutes choses sont à vous;

RV'1862 21. Así que ninguno se gloríe en los hombres; porque vuestras son todas las cosas,

SVV1750 21 Niemand dan roeme op mensen; want alles is uwe.

PL1881 21. A tak niech się nikt nie chlubi ludźmi; albowiem wszystkie rzeczy są wasze.

RuSV1876 21 Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:

FI33/38 22 teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas, teidän on maailma ja elämä ja kuolema, nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset: kaikki ovat teidän,

UT1548 22. olis echke Pauali eli Apollo/ Cephas taicka mailma/ Olis echke Eleme eli Coolema/ taicka nykyset eli tuleuaiset * caiki ouat teiden omanna/ (olisi ehkä Pawali eli Apollo/ Cephas taikka maailma/ Olisi ehkä elämä eli kuolema/ taikka nykyiset eli tulewaiset kaikki owat teidän omanne/)

Karoli1908 Hu 21. Azért senki se dicsekedjék emberekkel. [21†] Mert minden a tiétek.

БКуліш 21. Тим же ніхто нехай не хвалить ся в людях; все бо ваше:

TKIS 22 sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

CPR1642 22. Caicki owat teidän oman: Olis Pawali eli Apollo Cephas taicka mailma olis elämä eli cuolema taicka nykyiset eli tulewaiset caicki owat teidän omanna:

Gr-East

22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν ἐστιν,

Text Receptus

22. ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα παντα υμων εστιν 22. eite paulos eite apollos eite kefas eite kosmos eite zoe eite thanatos eite enestota eite mellonta panta υmon estin

MLV19

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things which are present, or future things. All things are yours°,

KJV

22. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

Dk1871

22. være sig Paulus, eller Apollos, eller Kephas, eller Verden, eller Liv, eller Død, eller det Nærværende, elller det Tilkommende; alle Ting ere Eders;

KXII

22. Vare sig Paulus, eller Apollos, vare sig Cephas, eller verlden, vare sig lifvet, eller döden, vare sig det nu är, eller det komma skall; allt är det edart.

PR1739

22. Olgo Paulus ehk Apollos, olgo Kewas ehk ma-ilm, olgo ello ehk surm, olgo ollewad asjad ehk tullewad asjad, keik on teie pärralt.

LT

22. ar Paulius, ar Apolas, ar Kefas, ar pasaulis, ar gyvenimas, ar mirtis, ar dabartis, ar ateitis,viskas yra jūsų,

Luther1912 22. es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige, alles ist euer;

Ostervald-Fr 22. Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à vous,

RV'1862 22. Sea Pablo, sea Apólos, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo porvenir: todo es vuestro;

SVV1750 22 Hetzij Paulus, hetzij Apollos, hetzij Cefas, hetzij de wereld, hetzij leven, hetzij dood, hetzij tegenwoordige, hetzij toekomende dingen, zij zijn alle uwe.

PL1881 22. Bądź Paweł, bądź Apollos, bądź Kiefas, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź przytomne, bądź przyszłe rzeczy, wszystkie są wasze;

Karoli1908 Hu 22. Akár Pál, akár Apollós, akár Kéfás, akár világ, akár élet, akár halál, akár jelenvalók, akár következendők, minden a tiétek.

RuSV1876 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше;

БКуліш 22. Чи то Павел, чи Аполос, чи Кифа, чи сьвіт, чи життє, чи смерть, чи теперішнє, чи будуче, - все ваше,

FI33/38 23 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

TKIS 23 Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus on Jumalan.

CPR1642 23. Mutta te oletta Christuxen: waan Christus on Jumalan.

UT1548 23. Mutta te oletta Christusen waan Christus ombi Jumalan. (Mutta te olette Kristuksen waan Kristus ompi Jumalan.)

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

Text Receptus 23. υμεις δε χριστου χριστος δε θεου 23. υmeis de christoυ christos de theoυ

MLV19 23 and you° are Christ’s, and Christ is God’s.

KJV 23. And ye are Christ's; and Christ is God's.

Dk1871 23. men I ere Christi, men Christus Guds.

KXII 23. Men I ären Christi; och Christus är Guds.

PR1739 23. Agga teie ollete Kristusse pärralt, agga Kristus on Jummala pärralt.

LT 23. bet jūs patysKristaus, o KristusDievo.

Luther1912 23. ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes.

Ostervald-Fr 23. et vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

RV'1862 23. Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

SVV1750 23 Doch gij zijt van Christus, en Christus is Gods.

PL1881 23. Aleście wy Chrystusowi, a Chrystus

Karoli1908 Hu 23. Ti [22†] pedig Krisztusé, Krisztus

Boży.

pedig Istené.

RuSV1876 23 вы же – Христовы, а Христос – Божий.

БКуліш 23. ви ж Христові, а Христос Божий.

4 luku

Apostoli näyttää, että opettajat ovat Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoita ja ainoastaan Herran tuomittavia 1 – 5, nuhtelee korinttolaisia heidän kopeudestaan ja asettaa sen rinnalle oman vaivan – ja pilkanalaisuutensa 6 – 13, kehoittaa heitä ottamaan hänet esikuvakseen ja lupaa pian tulla heidän tykönsä 14 – 21.

FI33/38 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

TKIS 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

CPR1642 1. JOcainen pitäkön meitä Christuxen palweliana ja Jumalan salaisuden haldiana.

UT1548 1. SIxi iocainen meite piteken/ ette me olema Christusen Palueliat/ ia haltiat Jumalan salaisudhen ylitze. (Siksi jokainen

meitä pitäkään/ että me olemme Kristuksen palwelijat/ ja haltijat Jumalan salaisuuden ylitse.)

Gr-East

1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

Text Receptus

1. ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου 1. outos emas logizestho anthropos os υperetas christou kai oikonomous mυsterion theou

MLV19

1 So let a man count us as attendants of Christ and stewards of the mysteries of God.

KJV

1. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

Dk1871

1. Saaledes agte hvert Menneske os som Christi Tjenere og Huusholdere over Guds Hemmeligheder.

KXII

1. Der skall man hålla oss fore, att vi äre Christi tjenare, och skaffare till Guds hemlighet.

PR1739

1. Nenda arwago meid iggaüks kui Kristusse sullasid ja maiapiddajaid Jummala sallaja-asjade ülle.

LT

1. Tegul kiekvienas laiko mus Kristaus tarnais ir Dievo paslapčių tvarkytojais.

Luther1912 1. Dafür halte uns jedermann: für Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse.

RV'1862 1. ASÍ nos tenga el hombre, como a ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios.

PL1881 1. Tak niechaj o nas człowiek rozumie, jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych.

RuSV1876 1 Итак каждый должен разуметь нас, какслужителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

FI33/38 2 Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi.

Biblia1776 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiain seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

UT1548 2. Nyt se waiuoin Haltijoilda etziten/ ette

Ostervald-Fr 1. Que chacun donc nous regarde comme des serviteurs de Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.

SVV1750 1 Alzo houde ons een ieder mens, als dienaars van Christus, en uitdelers der verborgenheden Gods.

Karoli1908 Hu 1. Úgy tekintsen minket az ember, mint Krisztus szolgáit [1†] és Isten titkainak [2†] sáfárait.

БКуліш 1. Так нас нехай вважає чоловік, яко слуг Христових, і доморядників тайн Божих.

TKIS 2 *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.

CPR1642 2. Ainoastans se haldioilda edzitän että he löyttäisin uscollisixi.

he leuteisijt vskolisexi. (Nyt se waiwoin haltijoilta etsitään/ että he löytäisiin uskolliseksi.)

Gr-East 2. ὃ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Text Receptus 2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη 2. o de loipon zeteitai en tois oikonomois ina pistos tis eυrethe

MLV19 2 But furthermore, it is required in stewards, in order that someone should be found faithful.

KJV 2. Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

Dk1871 2. Iøvrigt udkræves af Huusholdere, at de maae findes troe.

KXII 2. Nu söker man intet ibland skaftarena annat, än att de finnas måga trogne.

PR1739 2. Agga peäle sedda, siis küssitakse maiapiddajatte käest, et iggaüks peab tru ollema.

LT 2. O iš tvarkytojų reikalaujama, kad būtų ištikimi.

Luther1912 2. Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden

Ostervald-Fr 2. Mais au reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit

werden.

RV'1862 2. Empero se requiere en los dispensadores, que el hombre sea hallado fiel.

PL1881 2. A tegoć więc szukają przy szafarzach, aby każdy znaleziony był wiernym.

RuSV1876 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

FI33/38 3 Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni,

Biblia1776 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

UT1548 3. Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest * Peiueste.

trouvé fidèle.

SVV1750 2 En voorts wordt in de uitdelers vereist, dat elk getrouw bevonden worde.

Karoli1908 Hu 2. A mi pedig egyébiránt a sáfárokban megkívántatik, az, hogy [3†] mindenik hívnek találtassék.

БКуліш 2. Ще ж до того від доморядників вимагають, щоб кожного знайдено вірним.

TKIS 3 Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni,

CPR1642 3. Mutta wähän minä sijtä tottelen etä minä teildä duomitan eli inhimiliseldä päiwäldä. En minä idzekän duomidze minuani.

En mine domitze itzeke' minuani. (Mutta wähän minä sitä tottelen/ että minä teiltä tuomitaan/ eli inhimillisestä päiwästä. En minä tuomitse itsekin minuani.)

Gr-East 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

Text Receptus 3. εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω 3. emoi de eis elachiston estin ina υf υmon anakritho e υpo anthropines emeras all oυde emaυton anakrino

MLV19 3 But (it is) at (the) least (concern) to me, in order that I might be judged by you° or by a human (judgment) day. But I am not (even) judging myself.

KJV 3. But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

Dk1871 3. Men mig er det saare lidet, at dømmes af Eder eller af en menneskelig Ret; ja, jeg dømmermig end ikke selv.

KXII 3. Men mig är det en ringa ting, att jag varder dömd af eder, eller af mennisklig dag; dömer jag mig icke heller sjelf.

PR1739 3. Agga ma ei panne sedda mikski, et teitest

LT 3. Man mažai rūpi, ką jūs ar žmonių

minno peäle kohhut moistetakse, ehk innimesse kohtopäwast, agga ei minnage moista ennese peäle kohhut,

teismas spręstų apie mane. Ir aš pats savęs neteisiu.

Luther1912 3. Mir aber ist's ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht.

Ostervald-Fr 3. Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain; et je ne me juge pas non plus moi-même.

RV'1862 3. Yo en muy poco tengo el ser juzgado de vosotros, o de humano día; ántes ni aun yo a mí mismo me juzgo.

SVV1750 3 Doch mij is voor het minste, dat ik van ulieden geoordeeld worde, of van een menselijk oordeel; ja, ik oordeel ook mijzelven niet.

PL1881 3. Aleć u mnie to jest najmniejsza, żebym był od was sądzony, albo od sądu ludzkiego; lecz i sam siebie nie sądzę.

Karoli1908 Hu 3. Rám nézve pedig igen csekély dolog, hogy ti tőletek ítéltessem meg, vagy emberi ítéletnaptól; sőt magam sem ítélem meg magamat.

RuSV1876 3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

БКуліш 3. Та се в мене найменша річ, щоб мене судили ви або людський суд; нї, я й сам себе не суджу.

FI33/38 4 sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

TKIS 4 sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

Biblia1776 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

CPR1642 4. En minä tiedä mitän cansani mutta en minä sentähden wanhurscas ole waan HERra on se joca minun duomidze.

UT1548 4. Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze. (En minä tiedä miten kanssani/ Mutta en minä ole sen puolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ompi se joka minua tuomitsee.)

Gr-East 4. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.

Text Receptus 4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν 4. ouden gar emauto sunoida all ouk en touto dedikaiomai o de anakrinon me kurios estin

MLV19 4 For* I have been conscious (of) nothing in

KJV 4. For I know nothing by myself; yet am I

myself, but I have not been made righteous in this thing. But he who is judging me is the Lord.

not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

Dk1871 4. Vel veed jeg Intet med mig selv, dog er jeg dermed ikke retfærdiggjort; men Herren er den, som mig dømmer.

KXII 4. Jag vet intet med mig; dock derutinnan är jag icke rättfärdigad, men Herren är den mig dömer.

PR1739 4. Sest minna ei tea ennese peäle ühtegi süüd: agga sepärrast ep olle ma mitte öigeks arwatud: agga Issand on se, kes mo peäle kohhut moistab.

LT 4. Nors nematau nieko netinkamo savyje, bet tuo dar nesu išteisintas. Mano teisėjas yra Viešpats.

Luther1912 4. Denn ich bin mir nichts bewußt, aber darin bin ich nicht gerechtfertigt; der HERR ist's aber, der mich richtet.

Ostervald-Fr 4. Car je ne me sens coupable de rien; pour cela, néanmoins, je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

RV'1862 4. Porque de nada tengo mala conciencia, empero no por eso soy justificado; mas el que me juzga es el Señor.

SVV1750 4 Want ik ben mijzelven van geen ding bewust; doch ik ben daardoor niet gerechtvaardigd; maar Die mij oordeelt, is de Heere.

PL1881 4. Albowiem choć nic na się nie wiem, wszakże nie przeto jestem usprawiedliwiony; ale ten, który mnie sądzi, Pan jest.

Karoli1908 Hu 4. Mert semmit sem tudok magamra, de nem ebben vagyok megigazulva; [4†] a ki ugyanis engem megítél, az Úr [5†] az.

RuSV1876 4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.

БКуліш 4. Бо нїчого на себе не знаю, та сим я не оправдуюсь; суддя ж мій Бог.

FI33/38 5 Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

TKIS 5 Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

Biblia1776 5. Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

CPR1642 5. Sentähden älkät duomitco ennen aica sijhenasti cuin HERra tule joca sengin walkeuten saatta cuin pimeydes peitetty on ja julgista sydänden aiwoituxet: silloin cukin saa cunnian Jumalalda.

UT1548 5. Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site

walkiuteen saatta/ quin Pimeydhes peitetty on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/ Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda. (Sentähden älkäätte tuomitko ennen aikaa/ Siihenasti kuin HERRA tuleepi/ joka myös sitä walkeuteen saattaa/ kuin pimeydessä peitetty on/ ja julkistaapi sydämen aiwoitukset/ Silloin itsekukin kunnian saapi Jumalalta.)

Gr-East

5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

5. ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του θεου 5. oste me pro kairou ti krinete eos an elthe o kurios os kai fotisei ta krupta tou skotous kai fanerosei tas βoulas ton kardion kai tote o epainos genesetai ekasto apo tou theou

MLV19

5 So-then, do° not judge anything before the time, until the Lord should come, who

KJV

5. Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will

will both be illuminating the hidden things of darkness and will be manifesting the plans of the hearts, and then the praise from God will happen for each.

bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

Dk1871 5. Derfor dømmer ikke Noget for Tiden, indtil Herren kommer, som og skal føre til Lyset det, som er skjult i Mørket, og aabenbare Hjerternes Raad; de skal hver vederfares sin Lov af Gud.

KXII 5. Derföre dömer icke förr än tid är, så länge att Herren kommer, hvilken ock skall låta komma det i ljuset, som i mörkrena fördoldt är, och uppenbara hjertans anslag; och då varder hvarjom och enom pris af Gudi.

PR1739 5. Sepärrast ärge moistke ühtegi kohhut enne aega, kunni Issand tulleb, kes ka pimmedusse sallajad asjad päwa ette töstab, ja süddamette nouud awwalikkuks teeb, siis saab iggaüks Jummalalt kitust.)

LT 5. Todėl neteiskite nieko prieš laiką, iki ateis Viešpats, kuris nušvies, kas tamsoje paslėpta, ir atskleis širdžių sumanymus. Tada kiekvienam teks pagyrimas iš Dievo.

Luther1912 5. Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der HERR komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en évidence les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs; et

widerfahren.

RV'1862 5. Así que no juzguéis nada ántes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también sacará a luz las cosas ocultas de las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones; y entónces cada cual tendrá de Dios su premio.

PL1881 5. A tak nie sądźcie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci, co skrytego jest w ciemności i objawi rady serc; a tedy każdy będzie miał chwałę od Boga.

RuSV1876 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

FI33/38 6 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen, teidän tähtenne, että meistä

alors Dieu donnera à chacun sa louange.

SVV1750 5 Zo dan oordeelt niets voor den tijd, totdat de Heere zal gekomen zijn, Welke ook in het licht zal brengen, hetgeen in de duisternis verborgen is, en openbaren de raadslagen der harten; en als dan zal een iegelijk lof hebben van God.

Karoli1908 Hu 5. Azért idő előtt semmit se ítéljetek, míg [6†] el nem jő az Úr, a ki egyrészt világra hozza [7†] a sötétségnek titkait, másrészt [8†] megjelenti a szíveknek tanácsait; és akkor mindenkinek az Istentől lészen a dícsérete.

БКуліш 5. Тим же нї про що перше часу не судїть, доки прийде Господь, котрий висьвітить сховане в темряві і виявить думки сердець; а тодї похвала буде кожному від Бога.

TKIS 6 Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen teidän tähtenne,

oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

Biblia1776 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden itsiänsä paisuttaman.

UT1548 6. Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa wastan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman. (Mutta näitä/ rakkaat weljet/ minä olen minun ja Apollon päälle ulos toimittanut/ teidän tähten/ Että te meistä oppisitte/ ettei kenkään enemmin itsestänsä pitäisi kuin nyt kirjoitettu on. Sen päälle ettei yksikään jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

CPR1642 6. MUtta näitä rackat weljet olen minä minustani ja Apollosta tapauxis puhunut teidän tähdenne että te meistä oppisitta ettei kengän enämbä idzestäns pidäis cuin nyt kirjoitettu on ettei yxikän toinen toistans wastan pidä jongun tähden idziäns ylöspaisuttaman.

toinen toistansa wastaan/ pidä jonkun miehen tähden itsensä ylöspaisuttaman.)

Gr-East

6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Text Receptus

6. ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου 6. tauta de adelfoi meteschematisa eis emauton kai apollo di υmas ina en emin mathete to me υper o gegraptai fronein ina me eis υper tou enos fυsiousthe kata tou eterou

MLV19

6 Now brethren, I fashioned these things to myself and Apollos because of you°; in order that you° may learn in us not to have a mindset (to go) beyond what has been written; in order that no one should be arrogant on behalf of one against the other.

KJV

6. And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

Dk1871

6. Men dette, Brødre! har jeg hentydet paa mig selv og Apollos for Eders Skyld, at I kunne lære af os, ikke at tænke høiere, end

KXII

6. Men detta hafver jag, käre bröder, uttydt på mig, och på Apollos, för edra skull, att I af oss lära måtten, att ingen

skrevet er, at ikke Nogen for Eens Skyld skal opblæse sig mod den Anden.

PR1739 6. Agga sedda ollen minna, wennad, ennese ja Apollo peäle tähhendanud teie pärrast, et teie meist peate öppima, ei mitte targemad ollema ülle sedda, kui kirjotud on, et teie teine teise wasto ühhegi pärrast ei pea surustellema.

Luther1912 6. Solches aber, liebe Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

RV'1862 6. Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo a mí y a Apólos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis a no pensar fuera de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno

hålle mer af sig, än som nu skrifvet är; på det I icke högmodens emot hvarannan för någors mans skull.

LT 6. Visa tai, broliai, jūsų labui pritaikiau sau ir Apolui, kad iš mūsų pasimokytumėte negalvoti daugiau negu parašyta ir kad nepasipūstumėte vienas prieš kitą.

Ostervald-Fr 6. Or, mes frères, je me suis appliqué ces choses, ainsi qu'à Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser au-delà de ce qui est écrit, afin que nul de vous ne mette son orgueil en l'un pour s'élever contre l'autre.

SVV1750 6 En deze dingen, broeders, heb ik op mijzelven en Apollos bij gelijkenis toegepast, om uwentwil; opdat gij aan ons zoudt leren, niet te gevoelen boven hetgeen geschreven is, dat gij niet, de een

contra el otro.

om eens anders wil, opgeblazen wordt tegen den ander.

PL1881 6. A te rzeczy, bracia! w podobieóstwie obróciłem na się i na Apollosa dla was, abyście się nauczyli z nas nad to, co napisane, nie rozumieć, iżbyście się jeden dla drugiego nie nadymali przeciwko drugiemu.

Karoli1908 Hu 6. Ezeket pedig, atyámfiai, példában szabtam magamra és Apollósra ti érettetek, hogy rajtunk tanuljátok meg, hogy annakfelette [9†] a mi írva van, nem kell bölcselkedni; hogy senki se fuvalkodjék fel az egyikért a másik ellen.

RuSV1876 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

БКуліш 6. Се ж, браттє, приложив я до себе та Аполоса задля вас, щоб ви з нас навчились не думати більш того, що написано, щоб один перед одним не неслись гордо проти другого.

FI33/38 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

TKIS 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et

CPR1642 7. Sillä cuca on sinun corgottanut? Taicka mitä sinulla on jota et sinä ole saanut? Jos sinä sijs saanut olet? Mitäs kerscat

sinä saanut olisi?

UT1548 7. Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis? (Sillä että kuka ompi sinun edespannut? Taikka mitä sinulla ompi jota ei sinä ole saanut? Jos sinä nyt saanut olet? Mitäs siis itseesi kerskaat/ niinkuin et sinä ensinkään saanut olisi?)

nijncuin et sinä ensingän saanut olis?

Gr-East 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

Text Receptus 7. τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων 7. tis gar se diakrinei ti de echeis o ouk elaβes ei de kai elaβes ti kauchasai os me laβon

MLV19 7 For* who is making (you) the judge? But what do you have which you did not receive? But if you also received (it), why are you boasting as having not received (it)?

KJV 7. For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

Dk1871 7. Thi hvo giver dig Fortrin? og hvad har du, som du ikke har annammet? men dersom du og har annammet det, hvi roser du dig, som du havde ikke annammet det?

KXII 7. Ty ho framsätter dig? Eller hvad hafver du, det du icke undfått hafver? Hafver du det undfått, hvi berömmer du dig då, lika som du det icke undfått hade?

PR1739 7. Sest kes teeb sinno wahhel wahhet? agga mis on sul, mis sinna ei olle sanud? agga kui sa ka sedda olled sanud, mis sa siis kiitled, otse kui ei olleks sa sedda mitte sanud?

LT 7. Kas gi tave išskiria iš kitų? Ir ką gi turi, ko nebūtum gavęs? O jei esi gavęs, tai ko didžiuojies, lyg nebūtum gavęs?

Luther1912 7. Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmst du dich denn, als ob du es nicht empfangen hättest?

Ostervald-Fr 7. Car qui est-ce qui te distingue? Et qu'as-tu, que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu?

RV'1862 7. Porque ¿quién hace que te diferencies de otro? ¿o qué tienes que no hayas recibido? y si también tú lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

SVV1750 7 Want wie onderscheidt u? En wat hebt gij, dat gij niet hebt ontvangen? En zo gij het ook ontvangen hebt, wat roemt gij, alsof gij het niet ontvangen hadt?

PL1881 7. Albowiem któż cię różnym czyni? I cóż masz, czego byś nie wziął? A jeźliżeś wziął,

Karoli1908 Hu 7. Mert kicsoda különböztet meg téged? Mid van ugyanis, a mit nem kaptál

przeczże się chlubisz, jakobyś nie wziął?

RuSV1876 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

FI33/38 8 Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

UT1548 8. Jo te oletta nyt rauitud/ Jo te oletta hötyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita. (Jo te olette nyt rawitut/ Jo te olette hyötyneet. Ilman meitä te wallitsette/ Ja

volna? Ha [10†] pedig úgy kaptad, mit dicsekedel, mintha nem kaptad volna?

БКуліш 7. Хто бо тебе одрізняє? що ж маєш, чого не прийняв (од Бога)? а коли прийняв, то чого величаєш ся, мов би не прийнявши?

TKIS 8 Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin alkaisimme hallita kanssanne!

CPR1642 8. Jo te oletta rawitut: jo te oletta hyötynet: ilman meitä te wallidzetta ja josca Jumala että te wallidzisitta että mekin teidän cansan wallidzisim.

josko Jumala että te wallitsitte/ Sen päälle
että mekin mahtaisimme teidän kanssani
wallita.)

Gr-East

8. ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη
ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε·
καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Text Receptus

8. ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη
επλουτησατε χωρις ημων
εβασιλευσατε και οφελον γε
εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν
συμβασιλευσωμεν 8. ede kekoresmenoi
este ede eploυtesate choris emon
eβasileυsate kai ofelon ge eβasileυsate ina
kai emeis υmin sυmβasileυsomen

MLV19

8 Already you° are satisfied, already you°
were enriched, you° reigned (as kings)
without us, and for-sure, I wish-that you°
(had) reigned, in order that we also might
reign together with you°.

KJV

8. Now ye are full, now ye are rich, ye
have reigned as kings without us: and I
would to God ye did reign, that we also
might reign with you.

Dk1871

8. I ere allerede blevne mætte, I ere allerede
blevne rige, I ere blevne Herrer, foruden os,
og gid I bare blevne Herrer, paa det og vi
kunde blive det med Eder.

KXII

8. I ären nu mätte, I ären nu rike vordne, I
regneren utan oss; och gåfve Gud att I
regneraden, på det vi ock måtte regnera
med eder.

PR1739 8. Jubba teie ollete täis sanud, jubba teie ollete rikkaks läinud, teie wallitsete kui kunningad ilma meieta, ja Jummal andko, et teie wallitseksite kui kunningad, et ka meie woiksime kui kunningad teiega wallitseda.

LT 8. Jūs jau esate sotūs, jau turtingi, jau pradėjote be mūsų karaliauti! O, kad jūs iš tikrųjų karaliautumėte, kad ir mes galėtume kartu karaliauti!

Luther1912 8. Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschtet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten!

Ostervald-Fr 8. Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà riches, vous régnez sans nous. Et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous!

RV'1862 8. Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros habéis reinado como reyes; y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.

SVV1750 8 Alrede zijt gij verzadigd, alrede zijt gij rijk geworden, zonder ons hebt gij geheerst; en och, of gij heerstet, opdat ook wij met u heersen mochten!

PL1881 8. Jużeście nasyceni, jużeście ubogaceni, bez nas królujecie; a bodajeście królowali, abyśmy i my z wami pospołu królowali!

Karoli1908 Hu 8. Immár beteltetek, immár [11†] meggazdagodtatok, nálunk nélkül uralkodásra jutottatok; vajha csakugyan uralkodásra jutottatok volna, hogy mi is veletek egybe uralkodhatnánk.

RuSV1876 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

БКуліш 8. Ви вже ситі, вже забагатїли, без нас зацарювали. О, щоб ви зацарювали, щоб і ми з вами царювали!

FI33/38 9 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi, ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

TKIS 9 Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi, ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

CPR1642 9. SIllä minä luulen että Jumala on meitä Apostoleita lähettänyt nijncuin caickein huonombita nijncuin surmattawia: sillä me olemma mailman Engelein ja ihmisten ihmexi tullet.

UT1548 9. Sille mine lwlen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet. (Sillä minä luulen/ Että Jumala ompi meitä apostolia ulos antanut kaikkein huonommaksi/

niinkuin ne surmattawat. Sillä että me olemme maailman/ enkelein/ ja ihmisten ihmeeksi tulleet.)

Gr-East

9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

Text Receptus

9. δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμω και αγγελοις και ανθρωποις
9. doko gar oti o theos emas tous apostolous eschatous apedeiksen os epithanatious oti theatron egenethemen to kosmo kai aggelois kai anthropois

MLV19

9 For* I am thinking that God showed us, the apostles, last of all, as men doomed to death, because we became a spectacle to the world, both to messengers and men.

KJV

9. For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

Dk1871

9. Thi mig synes, at Gud har fremstillet os Apostler som de Ringeste, som henantvordede til Døden; thi vi ere blevne et Skuespil for Verden baade for Engle og Mennesker.

KXII

9. Men mig tycker, att Gud hafver utgifvit oss Apostlar för de aldraringasta, såsom de der dödenom äro ämnade; ty vi äre vordne ett vidunder verldene, och Änglomen, och menniskomen.

PR1739 9. Sest minna arwan, et Jummal meid need wiimsed Apostlid on pannud kui surmale ärraantud; sest meie olleme silma-immeks sanud ma-ilmale, ja inglidele, ja innimestele.

LT 9. Man atrodo, kad Dievas mums, apaštalams, paskyrė paskutiniąją vietą, tarsi mirčiai pasmerktiems. Mes tapome reginys pasauliui, angelams ir žmonėms.

Luther1912 9. Ich halte aber dafür, Gott habe uns Apostel für die Allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln und den Menschen.

Ostervald-Fr 9. Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, comme les derniers des hommes, comme des gens voués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, et aux anges et aux hommes.

RV'1862 9. Porque a lo que pienso, Dios nos ha puesto a nosotros, los apóstoles, por los postreros, como a sentenciados a muerte; porque somos hechos espectáculo al mundo, y a los ángeles, y a los hombres.

SVV1750 9 Want ik acht, dat God ons, die de laatste apostelen zijn, ten toon heeft gesteld als tot den dood verwezen; want wij zijn een schouwspel geworden der wereld, en den engelen, en den mensen.

PL1881 9. Bo mam za to, iż Bóg nas ostatnich Apostołów wystawił jakoby na śmierć skazanych; albowiem staliśmy się dziwowiskiem światu, Aniołom i ludziom.

Karoli1908 Hu 9. Mert úgy vélem, hogy az Isten minket, az apostolokat, utolsókul állított, mintegy halálra [12†] szántakul: mert [13†] látványossága lettünk a világnak, úgy angyaloknak, mint embereknek.

RuSV1876 9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

БКуліш 9. Та я думаю, що Бог нас, апостолів, яко останнїх поставив, мов на смерть призначених; бо видовищем зробились ми сьвітові, і ангелам, і людям.

FI33/38 10 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

TKIS 10 Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

CPR1642 10. Me olemma tompelit Christuxen tähden mutta te oletta wijsat Christuxes: me heicot mutta te wäkewät: te cunnialiset mutta me ylöncadzotut.

UT1548 10. Me olema Tompelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wijsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud. (Me olemme tomppelit Kristuksen tähden/ Mutta te olette wiisaat Kristuksessa. Me heikot/ Mutta te wäkewät. Te kunnialliset/ Mutta me ylenkatsotut..)

Gr-East

10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

Text Receptus

10. ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι 10. emeis moroi dia christon υmeis de fronimoi en christo emeis astheneis υmeis de ischυroi υmeis endoksoi emeis de atimoi

MLV19

10 We (are) foolish because of Christ, but you° (are) prudent in Christ. We (are) weak, but you° (are) strong. You° (are) glorious, but we (are) dishonored.

KJV

10. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

Dk1871

10. Vi ere Daarer for Christi Skyld, men I ere kloge i Christus; vi skrøbelige, men I stærke; I herlige, men vi foragtede.

KXII

10. Vi äre dårar, för Christi skull, men I ären kloke i Christo; vi svage, I starke; I härliga, vi föraktade.

PR1739

10. Meie olleme jölledad Kristusse pärrast, agga teie ollete moistlikkud Kristusse sees; meie nödrad, agga teie kanged; teie ausad, agga meie autumad.

LT

10. Mes kvaili dėl Kristaus, o jūs išmintingi Kristuje. Mes silpni, o jūs stiprūs; jūs gerbiami, o mes niekinami.

Luther1912 10. Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber seid stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.

Ostervald-Fr 10. Nous sommes fous à cause de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles mais vous êtes forts; vous êtes dans l'honneur, mais nous sommes dans le mépris.

RV'1862 10. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros sois sabios en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

SVV1750 10 Wij zijn dwazen om Christus' wil, maar gij zijt wijzen in Christus; wij zijn zwakken, maar gij sterken; gij zijt heerlijken, maar wij verachten.

PL1881 10. Myśmy głupi dla Chrystusa, aleście wy roztropni w Chrystusie; myśmy słabi, aleście wy mocni; wyście zacni, aleśmy my bezecni.

Karoli1908 Hu 10. Mi bolondok [14†] a Krisztusért, ti pedig bölcsek a Krisztusban; mi erőtlenek, ti pedig erősek; ti dicsőségesek, mi pedig gyalázatosak.

RuSV1876 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

БКуліш 10. Ми дурні задля Христа, ви ж мудрі в Христї; ми немічні, ви ж кріпкі; ви славні, ми ж безчесні.

FI33/38 11 Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä

TKIS 11 Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja

piestään, ja me kuljemme kodittomina,

Biblia1776 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole vahvaa asuinsiaa:

UT1548 11. Haman tehen hetke' asti me kerssime nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehden omilla Käsillem. (Hamaan tähän hetkeen asti me kärsimme nälkää ja janoo/ ja olemme alasti/ ja korwapuustilla löydämme/ ja ei ole meille wissiä kotoa/ ja waiwaa näemme työtä tehden omilla käsillämme.)

Gr-East 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

piestävinä, kuljemme kodittomina,

CPR1642 11. Haman tähän hetken asti kärsimmä me nälkä ja jano ja olemma alasti ja meitä lyödän corwalle ja ei meille ole wahwa asuinsia ja me näemme waiwa työtä tehden omilla käsilläm.

Text Receptus 11. αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν 11. achri tes arti oras kai peinomen kai dipsomen kai gυmneteυomen kai kolafizometha kai astatoυmen

MLV19 11 We are both hungry and thirsty, till the current hour, and are naked and are battered and are homeless;

KJV 11. Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

Dk1871 11. Indtil denne Time lide vi baade Hunger og Tørst og ere nøgne og faae Mundslag og have intet vist Sted,

KXII 11. Allt intill denna tid lide vi både hunger och törst, och äro nakne, och varde kindpustade, och hafve intet visst hemman;

PR1739 11. Selle tunnini kannatame meie ka nälga ja janno, ja olleme allasti, ja meid peksetakse kemmeltega, ja meil ei olle kussagi pool asset,

LT 11. Iki šios valandos alkstame ir trokštame, esame nuogi ir mušami, be pastogės

Luther1912 11. Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte

Ostervald-Fr 11. Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là;

RV'1862 11. Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos

SVV1750 11 Tot op deze tegenwoordige ure lijden wij honger, en lijden wij dorst, en zijn

de pescozones, y andamos vagabundos,

naakt, en worden met vuisten geslagen, en hebben geen vaste woonplaats;

PL1881 11. Jeszcze aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteśmy, i bywamy policzkowani, i tułamy się,

Karoli1908 Hu 11. Mindezideig [15†] éhezünk is, szomjúhozunk is, mezítelenkedünk is, bántalmaztatunk is, [16†] bujdosunk is,

RuSV1876 11 Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

БКуліш 11. Ще ж і до сієї години й голодуємо й жаждуємо, й наготїєм і биті в лице, і тиняємось,

FI33/38 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämme;

TKIS 12 ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämme;

Biblia1776 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

CPR1642 12. Cosca meitä soimatan nijn me hywästi lausumma: cosca meitä wainotan nijn me kärsimme.

UT1548 12. Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime. (Koska meitä pahasti puhutaan/ Niin me hywästi lausumme.

Koska meitä wainotaan/ niin me kärsimme.)

Gr-East

12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

Text Receptus

12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα 12. kai kopiomen ergazomenoi tais idiais chersin loidoroumenoi eulogoumen diokomenoi anechometha

MLV19

12 and we are laboring, working with our own hands. Being reviled, we are speaking well of (them); being persecuted, we are tolerating (it);

KJV

12. And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

Dk1871

12. og arbeide møisommeligen med vore egne Hænder. Overskjeldede velsigne vi, forfulgte taale vi,

KXII

12. Och arbetom, verkande med våra egna händer. Då vi blifve bannade, välsigne vi; då vi blifve förföljde, lide vi.

PR1739

12. Ja meie näme waewa tööd tehhes omma kättega; kui meid söimatakse, siis önnistame meie; kui meid takkakiusatakse,

LT

12. ir vargstame, darbuodamiesi savo rankomis. Keikiamilaiminame, persekiojamikenčiame,

siis kannatame meie sedda.

Luther1912 12. und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir's; man lästert uns, so flehen wir;

Ostervald-Fr 12. Nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains; outragés, nous bénissons; persécutés, nous le souffrons;

RV'1862 12. Y trabajamos, obrando con nuestras propias manos: siendo maldecidos, bendecimos: padeciendo persecución, la sufrimos:

SVV1750 12 En arbeiden, werkende met onze eigen handen; wij worden gescholden, en wij zegenen; wij worden vervolgd, en wij verdragen;

PL1881 12. I pracujemy, robiąc własnemi rękami; gdy nas haóbią, dobrorzeczemy, gdy nas prześladują, znosimy;

Karoli1908 Hu 12. Fáradozunk [17†] is, tulajdon kezünkkel munkálkodván; ha szidalommal illettetünk, [18†] jót kívánunk; ha háborúságot szenvedünk, [19†] békességgel tűrjük;

RuSV1876 12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мыблагословляем; гонят нас, мы терпим;

БКуліш 12. і трудимось, працюючи своїми руками; нас лають, а ми благословляємо; нас гонять, ми терпимо;

FI33/38 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

UT1548 13. Coska meite pilcata'/ nin me rucolema. Me olema ninquin mailman * kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti. (Koska meitä pilkataan/ niin me rukoilemme. Me olemme niinkuin maailman kirous/ ja jokaisen ihmisen marrasuhri tähän päiwään asti.)

Gr-East 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

TKIS 13 kun meitä häväistään*, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

CPR1642 13. Cosca meitä pilcatan nijn me rucoilemma: me olemma nijncuin mailman kirous ja jocaidzen ihmisen hylky tähän päiwän asti.

Text Receptus 13. βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι
13. βlasfemoυmenoi parakaloυmen os perikatharmata toυ kosmoυ egenethemen panton peripsema eos arti

MLV19 13 being blasphemed, we are encouraging. We became like the scums of the world, the garbage of all things, (even) until now.

KJV 13. Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

Dk1871 13. bespottede formane vi, vi ere blevne som Udskud i Verden, Alles Skovisk indtil nu.

KXII 13. Då vi blifve hädde, bedjes vi före; såsom verldenes afskrap äre vi vordne, hvars mans afhugg, till denna dag.

PR1739 13. Kui meid teotakse, siis pallume meie; meie olleme tännini otsego ma-ilma pühkiks ja keikide roistuks sanud.

LT 13. piktžodžiaujamimaloniai atsakome. Iki šiol esame laikomi pasaulio sąšlavomis, visų atmatomis.

Luther1912 13. wir sind stets wie ein Fluch der Welt und ein Fegopfer aller Leute.

Ostervald-Fr 13. Calomniés, nous prions; nous sommes jusqu'à présent comme les balayures du monde, le rebut de tous.

RV'1862 13. Siendo difamados, rogamos: somos hechos como la basura del mundo, como las inmundicias de todas las cosas, hasta ahora.

SVV1750 13 Wij worden gelasterd, en wij bidden; wij zijn geworden als uitvaagsels der wereld en aller afschrapsel tot nu toe.

PL1881 13. Gdy nam złorzeczą, modlimy się za nich: staliśmy się jako śmieci tego świata i

Karoli1908 Hu 13. Ha gyaláztatunk, könyörgünk: szinte a világ szemetjévé lettünk, mindeneknek

jako omieciny u wszystkich, aż dotąd.

RuSV1876 13 хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

FI33/38 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin rakkaita lapsiani.

UT1548 14. Eipe mine täte kirioita ette mine teite häweisen/ Wan mine manan teite ninquin minun rackaita Lapsiani/ (Eipä minä tätä kirjoita että minä teitä häwäisen/ Waan minä manaan teitä niinkuin minun rakkaita lapsiani/)

Gr-East 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ·

söpredékévé egész mostanig.

БКуліш 13. нас хулять, ми молимось; мов сьміттє сьвіту стали ся ми, ометиця всїм аж досї.

TKIS 14 En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

CPR1642 14. Embä minä tätä kirjoita häwäistäxeni teitä waan minä neuwon teitä nijncuin minun rackaita lapsiani:

Text Receptus 14. ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
14. ouk entrepon υmas grafo tauta all os tekna mou agapeta noutheto

MLV19 14 I am not writing these things (to be) embarrassing you°, but I am admonishing (you)° as my beloved children.

Dk1871 14. Dette skriver jeg ikke for at beskæmme Eder; men jeg paaminder Eder som mine elskelige Børn.

PR1739 14. Minna ei kirjota sedda mitte, et ma teile häbbi teeksin, waid minna maenitsen teid, kui ommad armsad lapsed.

Luther1912 14. Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme; sondern ich vermahne euch als meine lieben Kinder.

RV'1862 14. No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.

PL1881 14. To piszę, nie przeto, abym was zawstydził; ale jako dziatki moje miłe

KJV 14. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

KXII 14. Detta skrifver jag icke fördenskull, att jag vill skämma eder; men jag förmanar eder, såsom min kära barn.

LT 14. Tai rašau, ne norėdamas jus gėdinti, bet įspėdamas kaip mylimus vaikus.

Ostervald-Fr 14. Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants.

SVV1750 14 Ik schrijf deze dingen niet om u te beschamen, maar als mijn lieve kinderen vermaan ik u.

Karoli1908 Hu 14. Nem azért írom ezeket, hogy megszégyenítselek titeket, hanem mint

napominam.

RuSV1876 14 Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

FI33/38 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

UT1548 15. Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa Iesusesa synnyttenyt Euangelium lepitze. (Sillä ehkä teille olisi epälukuiset mestarit Kristuksessa/ niin ei ole teille kuitenkaan monta isää/ Sillä että szerelmes gyermekeimet [20†] intelek.

БКуліш 14. Не на сором вам се пишу, а яко дїтей моїх любих остерегаю.

TKIS 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenen tuhatta Mestarita Christuxes nijn ei teillä cuitengan ole monda Isä: sillä minä olen teitä Christuxes Jesuxes synnyttänyt Evangeliumin cautta.

minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa synnyttänyt ewankeliumin läwitse.)

Gr-East

15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Text Receptus

15. εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα 15. ean gar murious paidagogous echete en christo all ou pollous pateras en gar christo iesou dia tou euaggeliou ego umas egennesa

MLV19

15 For* (even) if you° have ten-thousand guardians* in Christ, but you° (do) not (have) many fathers, for* I fathered you° in Christ Jesus through the good-news.

KJV

15. For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Dk1871

15. Thi om I end havde ti tusinde Tugtemestre i Christus, have I dog ikke mange Fædre; men jeg avlede Eder i Christus Jesus ved Evangelium,

KXII

15. Ty om I än haden tiotusend tuktomästare i Christo, så hafven I dock icke många fäder; jag hafver födt eder i Christo Jesu, genom Evangelium.

PR1739 15. Sest ehk teil olleks kümmetuhhat juhhatajat Kristusse sees, ommeti ei olle teil mitte paljo issasid, sest Kristusse Jesusse sees ollen minna teid sünnitanud armo-öppetusse läbbi.

LT 15. Nors turėtumėte tūkstančius auklėtojų Kristuje, bet neturėsite daug tėvų, nes Evangelija aš pagimdžiau jus Kristuje Jėzuje.

Luther1912 15. Denn obgleich ihr zehntausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter; denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu durchs Evangelium.

Ostervald-Fr 15. Car, vous auriez dix mille maîtres en Christ, que vous n'auriez pas plusieurs pères; car c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ, par l'Évangile.

RV'1862 15. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no tendréis muchos padres; porque en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

SVV1750 15 Want al hadt gij tien duizend leermeesters in Christus, zo hebt gij toch niet vele vaders; want in Christus Jezus heb ik u door het Evangelie geteeld.

PL1881 15. Bo choćbyście mieli dziesięć tysięcy pedagogów w Chrystusie, wszakże niewiele ojców macie; bom ja was w Jezusie Chrystusie przez Ewangieliję spłodził.

Karoli1908 Hu 15. Mert ha tízezer tanítómesteretek lenne is a Krisztusban, de nem sok atyátok; mert tőlem [21†] vagytok a Krisztus Jézusban az evangyéliom által.

RuSV1876 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас

БКуліш 15. Бо, коли б ви мали й тисячі наставників у Христї, та батьків

во Христе Иисусе благовествованием.

небагато; бо в Христї Ісусї благовістєм я вас появив (зродив).

FI33/38 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

Biblia1776 16. Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajani.

UT1548 16. Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittaijani. (Sentähden minä manaan teitä/ Olkaatte minun tawoittajani.)

TKIS 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

CPR1642 16. Sentähden neuwon minä teitä olcat minun tawottajani.

Gr-East 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Text Receptus 16. παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε 16. parakalo oun umas mimetai mou ginesthe

MLV19 16 Therefore I am encouraging you°. Become° imitators of me.

KJV 16. Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

Dk1871 16. Jeg formaner Eder derfor, vorder mine Efterfølgere!

KXII 16. Derföre förmanar jag eder: Varer mine efterföljare.

PR1739 16. Sepärrast maenitsen minna teid, olge

LT 16. Todėl raginu jus: būkite mano sekėjai!

minno järrelkäiad.

Luther1912 16. Darum ermahne ich euch: Seid meine Nachfolger!

Ostervald-Fr 16. Je vous en supplie donc, soyez mes imitateurs.

RV'1862 16. Por tanto os ruego que seais imitadores de mí.

SVV1750 16 Zo vermaan ik u dan: zijt mijn navolgers.

PL1881 16. Proszę was tedy, bądźcie naśladowcami moimi.

Karoli1908 Hu 16. Kérlek azért titeket, legyetek [22†] az én követőim.

RuSV1876 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

БКуліш 16. Благаю ж оце вас, будьте послїдувателями моїми.

FI33/38 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

TKIS 17 [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

Biblia1776 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja

CPR1642 17. Sentähden lähetin minä Timotheuxen teille minun rackan poicani ja uscollisen

uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

UT1548 17. Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan. (Sen saman syyn tähden/ minä lähetin Timotheusen teille/ joka on minun rakas poikani/ ja uskollinen HERRASSA/ että hänen pitää muistuttamam teille minun tieni/ jotka owat Kristuksessa/ Niinkuin minä jokapaikassa kaikissa seurakunnissa opetan.)

HERrasa muistuttaman teille minun tieni jotca owat Christuxes nijncuin minäkin caikisa Seuracunnis opetan.

Gr-East 17. Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Text Receptus 17. δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω 17. dia touto

epempsa υmin timotheon os estin teknon moυ agapeton kai piston en kυrio os υmas anamnesei tas odoυs moυ tas en christo kathos pantachoυ en pase ekklesia didasko

MLV19 17 Because of this, I sent Timothy to you°, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will be reminding you° of my ways, the (ones) in Christ, just-as I am teaching everywhere in every congregation*.

KJV 17. For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

Dk1871 17. Desaarsag sendte jeg Timotheus til Eder, som er min elskelige og trofaste Søn i Herren, at han skal paaminde Eder om mine Veie i Christus, saaledes som jeg lærer allevegne i hver Menighed.

KXII 17. För samma saks skull hafver jag sändt till eder Timotheum, hvilken är min käre son, och trogen i Herranom; att han skall draga eder till minnes mina vägar, som äro i Christo, såsom jag allestäds och i alla församling lärer.

PR1739 17. Sepärrast ollen minna Timoteust teile läkkitanud, kes mo armas ja tru poeg on Issanda sees, kes teie mele peab tulletama

LT 17. Tuo tikslu ir pasiunčiau pas jus Timotiejų, kuris yra mano mylimas sūnus ir ištikimas Viešpatyje. Jis jums primins

minno teed, mis Kristusse sees on, nenda kui ma keikis paikus iggas koggodusses öppetan.

mano kelius Kristuje, kaip aš mokau visur, kiekvienoje bažnyčioje.

Luther1912 17. Aus derselben Ursache habe ich auch Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem HERRN, daß er euch erinnere meiner Wege, die in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.

Ostervald-Fr 17. C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé et fidèle, dans le Seigneur; il vous fera ressouvenir de mes voies en Christ, et de quelle manière j'enseigne partout dans toutes les Églises.

RV'1862 17. Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará de mis caminos, cuales sean en Cristo, como yo enseño en todas partes, en todas las iglesias.

SVV1750 17 Daarom heb ik Timotheus tot u gezonden, die mijn lieve en getrouwe zoon is in den Heere, welke u zal indachtig maken mijn wegen, die in Christus zijn, gelijkerwijs ik alom in alle Gemeenten leer.

PL1881 17. Dlategom posłał do was Tymoteusza, który jest syn mój miły i wierny w Panu; ten wam przypomni drogi moje w Chrystusie, jako wszędy w każdym zborze nauczam.

Karoli1908 Hu 17. Azért küldtem hozzátok Timótheust, ki nékem szeretett és hű [23†] fiam az Úrban, a ki eszetekbe juttatja néktek az én útaimat a Krisztusban, a mint mindenütt, minden gyülekezetben tanítok.

RuSV1876 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

БКуліш 17. Про се післав я до вас Тимотея, мою любу дитину і вірного в Господї, котрий вам нагадає про дороги мої в Христї, яко ж усюди у всякій церкві я навчаю.

FI33/38 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tykönne.

TKIS 18 Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

Biblia1776 18. Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva oliskaan.

CPR1642 18. MUtta muutamat owat teistä paisunet nijncuin en minä ensingän teidän tygönne tulewa oliscan.

UT1548 18. Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua olisi. (Niin owat muutamat teistä ylöspaisuneet/ kuin en minä ensinkään teidän tykön tulewa olisi.)

Gr-East 18. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Text Receptus 18. ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες 18. os me erchomenou de mou pros υmas efυsiothesan tines

MLV19 18 Now some were being arrogant as (though) I am not coming to you°.

Dk1871 18. Nogle ere blevne opblæste, som om jeg ikke skulde komme til Eder;

PR1739 18. Agga monningad surustellewad, otse kui ei peaks minna mitte teie jure tullema.

Luther1912 18. Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen.

RV'1862 18. Mas como si nunca hubiese yo de venir a vosotros, así están hinchados algunos.

PL1881 18. Ale tak się niektórzy nadęli, jakobym nie miał przyjść do was.

RuSV1876 18 Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;

FI33/38 19 Mutta minä tulen pian teidän tykönne,

KJV 18. Now some are puffed up, as though I would not come to you.

KXII 18. Somlige af eder äro så uppblåste, lika som jag icke skulle komma till eder.

LT 18. Kai kurie pasipūtė, tartum neketinčiau pas jus atvykti.

Ostervald-Fr 18. Or, quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas venir chez vous.

SVV1750 18 Doch sommigen zijn opgeblazen, alsof ik tot ulieden niet komen zou.

Karoli1908 Hu 18. De mintha el se mennék ti hozzátok, úgy felfuvalkodtak némelyek.

БКуліш 18. Мов би не мав я до вас прийти, так розгордїли деякі.

TKIS 19 Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra

jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.

Biblia1776 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

UT1548 19. Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios HERRA tachto) Ja tadhon tiete/ ei ninen ylespaisunutten sana/ mutta auwun. (Mutta ennen paljon aikaa minä tulen teidän tykön (jos HERRA tahtoo) Ja tahdon tietä/ ei niiden ylöspaisuneitten sana/ mutta awun.)

Gr-East 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

CPR1642 19. Mutta ennen paljo aica tulen minä teidän tygön (jos HERra tahto) ja tahdon tietä ei nijden paisunuitten sanoja mutta woima.

Text Receptus 19. ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν 19. eleusomai de tacheos pros υmas ean o kυrios thelese kai gnosomai oυ ton logon ton pefυsiomenon alla ten dυnamin

MLV19 19 But I will be coming to you° shortly, if the Lord wills, and I will know, not the speech of those who have been arrogant, but the power.

KJV 19. But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

Dk1871 19. men jeg vil snart komme til Eder, om Herren vil, og forfare, ikke de Opblæstes Ord, men deres Kraft.

KXII 19. Men jag vill innan en kort tid komma, om Herren vill; och då skall jag röna, icke deras ord, som så uppblåste äro, utan kraft.

PR1739 19. Agga ma tahhan pea teie jure tulla, kui Issand tahhab, ja tahhan teäda sada ei mitte uhkede könnet, waid sedda wägge.

LT 19. Jei Viešpats panorės, veikiai atvyksiu pas jus ir patikrinsiu ne pasipūtusių kalbas, bet jėgą.

Luther1912 19. Ich werde aber gar bald zu euch kommen, so der HERR will, und kennen lernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

Ostervald-Fr 19. Mais j'irai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non quelle est la parole de ceux qui sont enflés, mais leur pouvoir.

RV'1862 19. Empero vendré presto a vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé no las palabras de estos que así están hinchados, sino el poder.

SVV1750 19 Maar ik zal haast tot u komen, zo de Heere wil, en ik zal dan verstaan, niet de woorden dergenen, die opgeblazen zijn, maar de kracht.

PL1881 19. Lecz przyjdę rychło do was, jeźli Pan będzie chciał, i poznam nie mowę tych nadętych, ale moc.

Karoli1908 Hu 19. Pedig elmegyek hamarosan hozzátok, ha az Úr akarándja; [24†] és megismerem a felfuvalkodottaknak nem a beszédjét, hanem az erejét.

RuSV1876 19 но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

БКуліш 19. Я ж прийду скоро до вас, коли Господь схоче, і розвідаю не слово розгордївших, а силу.

FI33/38 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

TKIS 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

CPR1642 20. Sillä Jumalan waldacunda ei ole puhesa waan woimasa.

UT1548 20. Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa. (Sillä että Jumalan waltakunta ei seiso puheessa/ waan woimassa.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ἐν δυνάμει.

Text Receptus 20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει 20. ου gar en logo e βasileia tου theou all en dυnamei

MLV19 20 For* the kingdom of God is not in speech, but in power.

Dk1871 20. Thi Guds Rige bestaaer ikke i Ord, men i Kraft.

PR1739 20. Sest Jummala riik ei olle mitte könnes, waid wäes.

Luther1912 20. Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.

RV'1862 20. Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

PL1881 20. Albowiem nie w mowie zależy królestwo Boże, ale w mocy.

RuSV1876 20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

FI33/38 21 Kummanko tahdotte? Tulenko

KJV 20. For the kingdom of God is not in word, but in power.

KXII 20. Ty Guds rike står icke i ordom, utan i kraft.

LT 20. Nes Dievo karalystė yra ne kalboje, bet jėgoje.

Ostervald-Fr 20. Car le royaume de Dieu consiste en puissance et non en paroles.

SVV1750 20 Want het Koninkrijk Gods is niet gelegen in woorden, maar in kracht.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem beszédben áll az Istennek országa, [25†] hanem erőben.

БКуліш 20. Не в слові бо царство Боже, а в силї.

TKIS 21 Mitä haluatte? Tulenko luoksenne

luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

Biblia1776 21. Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

UT1548 21. Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella? (Kumman te tahdotte? Tulenko minä witsan kanssa teidän tykön/ taikka rakkaudella ja Hengen siweydellä?)

vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

CPR1642 21. Cumman te tahdotta? Jos minä tulen widzalla teidän tygönne taicka rackaudella ja Hengen siweydellä?

Gr-East 21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πρᾳότητος;

Text Receptus 21. τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος 21. ti thelete en raβdo eltho pros υmas e en agape pneυmati te praotetos

MLV19 21 What do you° wish? Should I come to you° with* a rod, or in love* and a spirit of meekness?

KJV 21. What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

Dk1871 21. Hvad ville I? skal jeg komme til Eder med Riis, eller med Kjærlighed og

KXII 21. Hvad viljen I? Skall jag komma med ris till eder, eller med kärlek och

Sagtmodigheds Aand?

PR1739 21. Mis teie tahhate? pean minna witsaga teie jure tullema, woi armastusse ja tassase waimoga?

Luther1912 21. Was wollt ihr? Soll ich mit der Rute zu euch kommen oder mit Liebe und sanftmütigem Geist?

RV'1862 21. ¿Qué queréis? ¿He de venir a vosotros con vara, o en amor, y en espíritu de mansedumbre?

PL1881 21. Cóż chcecie? z rózgąli mam przyjść do was, czyli z miłością i duchem cichości?

RuSV1876 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

saktmodigom anda?

LT 21. Ko norite? Ar kad ateičiau pas jus su lazda, ar su meile ir romumo dvasia?

Ostervald-Fr 21. Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité, et dans un esprit de douceur?

SVV1750 21 Wat wilt gij? Zal ik met de roede tot u komen, of in liefde en in den geest der zachtmoedigheid?

Karoli1908 Hu 21. Mit akartok? Vesszővel menjek-é hozzátok, [26†] avagy szeretettel és szelídségnek lelkével?

БКуліш 21. Чого хочете? чи з лозиною прийти менї до вас, чи з любовю і духом лагідности?

5 luku

Korinttolaisten keskuudessa oli ilmaantunut haureutta, jonka johdosta apostoli heitä nuhtelee ja päättää erään sukurutsaisen miehen hyljättäväksi saatanan haltuun, että hänen sielunsa pelastuisi 1 – 5, kehoittaa heitä vaeltamaan puhtaudessa ja totuudessa 6 – 8 eikä suvaitsemaan julkisyntiä veljien joukossa 9 – 13.

FI33/38 1 Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

TKIS 1 Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

CPR1642 1. JUlkisest cuulu teidän keskenän huoruus ja sencaltainen huoruus josta ei pacanatcan sanoa tiedä että jocu Isäns emändä pitä.

UT1548 1. JUlkisesta cwlupi teiden keskenen Hooruus/ ia sencaltainen Horuus/ iosta eiuet Pacanatka tiedhä sanoa/ Ette iocu hene' Isens Emenen pite. (Julkisesti kuuluupi teidän keskenän huoruus/ ja

senkaltainen huoruus/ josta eiwät pakanatkaan tiedä sanoa/ Että joku hänen isänsä emännän pitää.)

Gr-East

1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Text Receptus

1. ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν 1. olos akouetai en υmin porneia kai toiaυte porneia etis oυde en tois ethnesin onomazetai oste gυnaika tina toυ patros echein

MLV19

1 Fornication is heard literally (to be) among you° (and such fornication which is not even named among the Gentiles), that someone has his father’s wife.

KJV

1. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

Dk1871

1. Ydermere høres der Horeri iblandt Eder, og saadant Horeri, som ikke end nævnes iblandt Hedningerne, at En lever med sin Faders Hustru.

KXII

1. Det går ett allmänneligit rykte, att boleri är ibland eder; och sådant boleri, der ock icke Hedningarne veta af säga, att en hafver sins faders hustru.

PR1739 1. Ülleültsa kulukse horust teie seas ollewad, ja nisuggune horus, mis ei pagganattege seas ei nimmeta, et ühhel omma issa naene peab ollema.

Luther1912 1. Es geht eine gemeine Rede, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, davon auch die Heiden nicht zu sagen wissen: daß einer seines Vaters Weib habe.

RV'1862 1. SE oye por todas partes que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles, tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

PL1881 1. Zapewne słychać, że jest między wami wszeteczeóstwo, a takie wszeteczeóstwo, jakie i między pogany nie bywa mianowane, aby kto miał mieć żonę ojca swego.

RuSV1876 1 Есть верный слух, что у вас появилось

LT 1. Tenka girdėti apie ištvirkimą tarp jūsų ir net apie tokį ištvirkimą, kokio nesigirdi net pas pagonis: būtent kažkas gyvena su savo tėvo žmona!

Ostervald-Fr 1. On entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; c'est que quelqu'un d'entre vous a la femme de son père.

SVV1750 1 Men hoort ganselijk, dat er hoererij onder u is, en zodanige hoererij, die ook onder de heidenen niet genoemd wordt, alzo dat er een zijns vaders huisvrouw heeft.

Karoli1908 Hu 1. Általában hallatszik köztetek paráznaság, még olyan paráznaság is, a milyen a pogányok között sem említtetik, hogy valaki [1†] atyjának feleségét elvegye.

БКуліш 1. Звідусюди чути, що між вами

блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

перелюб, та такий перелюб, про який і між поганами не чувати, щоб хто жінку батька свого мав.

FI33/38 2 Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne?

TKIS 2 Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

CPR1642 2. Ja te oletta paisunet josta teidän parammin tulis itke että se joca sencaltaisen työn tehnyt on teidän seastan poisotetaisin.

UT1548 2. Ja te oletta ylespaisuneet/ iosta teiden paramin tuli idkie/ Senpäle ette se ioca sencaltaisen Töön tehnyt on/ teiden seastan poisotetaisijn. (Ja te olette ylös paisuneet/ josta teidän paremmin tulee itkeä/ Sen päälle että se joka senkaltaisen työn tehnyt on/ teidän seastan pois otettaisiin.)

Gr-East 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ

Text 2. και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι

μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!

Receptus

μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας
2. kai υmeis pefυsiomenoi este kai oυchi mallon epenthesate ina eksarthe ek mesoυ υmon o to ergon toυto poiesas

MLV19

2 And you° have been arrogant, and did not rather mourn in order that he who did this work might be taken away out of your° midst.

KJV

2. And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

Dk1871

2. Og I ere opblæste og ere ikke meget mere sørgmodige, saa at den, som har gjort denne Gjerning, matte udstødes fra Eder?

KXII

2. Och I ären uppblåste, der I mycket heldre skullen hafva sörjt; på det att den sådant bedrifvit hafver, måtte utkastas ifrån eder.

PR1739

2. Ja teie ollete uhked, ja ei olle mitte enneminne murretsenud, et se, kes sedda tööd teinud, teie seast saaks ärralükkatud.

LT

2. Ir jūs dar esate pasipūtę! Užuot nuliūdę ir tai padariusį išmetę ir savo tarpo?!

Luther1912

2. Und ihr seid aufgeblasen und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das

Ostervald-Fr

2. Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'avez pas, au contraire, été dans

Werk getan hat, von euch getan würde?

RV'1862 2. Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis ántes luto, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

PL1881 2. A wyście się nadęli, a nie raczejście się smucili, aby był uprzątniony z pośrodku was ten, który ten uczynek popełnił.

RuSV1876 2 И вы возгордились, вместо того, чтобылучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

FI33/38 3 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on

l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous?

SVV1750 2 En zijt gij nog opgeblazen, en hebt niet veel meer leed gedragen, opdat hij uit het midden van u weggedaan worde, die deze daad begaan heeft?

Karoli1908 Hu 2. És ti fel vagytok fuvalkodva, és nem keseredtetek meg inkább, hogy kivettetnék közületek, a ki ezt a dolgot cselekedte.

БКуліш 2. І ви розгордїли, а не лучче б сумувати вам, щоб вилучено з між вас такого, що дїло се робить?

TKIS 3 Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

Biblia1776 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

CPR1642 3. Mutta minä tosin joca ruumin puolest poisolen cuitengin Henges tykönä olen nijn olen minä jo nijncuin tykönä olewa sijtä päättänyt että hän joca sencaltaisen tehnyt on

UT1548 3. Mutta mine tosin ioca Rumin cansa poisolen/ quitengin Hengen cansa tykenolen/ nin olen io quin tykenoleua päättenyt sen ylitze ioca sencaltaisen tehnyt on/ (Mutta minä tosin joka ruumiin kanssa pois olen/ kuitenkin Hengen kanssa tykön olen/ niin olen jo kuin tykön olewa päättänyt sen ylitse joka senkaltaisen tehnyt on/)

Gr-East 3. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

Text Receptus 3. εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον 3. ego men gar os apon to somati paron de to pneυmati ede kekrika os paron ton ouτos touto katergasamenon

MLV19 3 For* indeed, as being absent in the body, but being present* in the spirit, I have already judged him thus, who worked out this thing, (as (though) I am present*),

KJV 3. For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

Dk1871 3. Jeg for min Deel, skjøndt fraværende med Legemet, men nærværende med Aanden har allerede bedømt, som om jeg var nærværende, den som dette har saaledes bedrevet,

KXII 3. Men jag, såsom den med kroppen frånvarandes är, dock med andan närvarandes, hafver allaredo såsom närvarandes beslutit,

PR1739 3. Agga minna ollen jo, et minna kül ihhoga seält ärra, agga waimus liggi ollen, kui teie jures olleks, kohhut selle peäle moistnud, kes sedda nenda on teinud,

LT 3. Aš, nebūdamas pas jus kūnu, tačiau būdamas dvasia, jau nuteisiau tą nusikaltimą padariusį, lyg būdamas tarp jūsų.

Luther1912 3. Ich zwar, der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe schon, als sei ich gegenwärtig, beschlossen über den, der solches getan hat:

Ostervald-Fr 3. Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action:

RV'1862 3. Porque yo ciertamente como ausente en cuerpo, mas presente en espíritu, ya he juzgado como presente a aquel, que esto así

SVV1750 3 Doch ik, als wel met het lichaam afwezend, maar tegenwoordig zijnde met den geest, heb alrede, als of ik

ha cometido:

tegenwoordig ware, dengene, die dat alzo bedreven heeft, besloten,

PL1881 3. Przetoż ja, aczem odległy ciałem, lecz przytomny duchem, jużem jakobym był przytomny, osądził tego, który to tak popełnił,

Karoli1908 Hu 3. Mert én [2†] távol lévén ugyan testben, de jelen lévén lélekben, már elvégeztem, mintha jelen volnék, hogy azt, a ki ekként ezt cselekedte,

RuSV1876 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

БКуліш 3. Я ж бо, небувши між вами тїлом, а бувши духом, уже присудив, яко бувший (між вами), щоб того, хто так робить,

FI33/38 4 sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen,

TKIS 4 Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä

Biblia1776 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

CPR1642 4. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän cocontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla

UT1548 4. meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden

cocontulemisesa ynne minun Hengeni cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen CHristusen Woiman cansa/ (meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimeen/ teidän kokoontulemisessa ynnä minun henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen woiman kanssa/)

Gr-East 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου 4. en to onomati tou kuriou emon iesou christou sunachthenton umon kai tou emou pneumatos sun te dunamei tou kuriou emon iesou christou

MLV19 4 in the name of our Lord Jesus Christ. (When) you° and my spirit were gathered together, together with the power of our Lord Jesus,

KJV 4. In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

Dk1871 4. i vor Herrens Jesu Christi Navn, naar I

KXII 4. I vårs Herras Jesu Christi Namn, uti

ere forsamlede, og min Aand hos Eder, med vor Herrens Jesu Christus Kraft,

PR1739 4. Meie Issanda Jesusse Kristusse nimmel, kui teie ja minno waim kous on, meie Issanda Jesusse Kristusse wäega,

Luther1912 4. in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist und mit der Kraft unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 4. En el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, congregados vosotros y mi espíritu, con la facultad de nuestro Señor Jesu Cristo,

PL1881 4. Gdy się w imieniu Pana naszego Jezusa Chrystusa zgromadzicie, i z duchem moim, i z mocą Pana naszego, Jezusa Chrystusa,

RuSV1876 4 в собрании вашем во имя Господа

edor församling, med minom anda, och samt med vårs Herras Jesu Christi kraft,

LT 4. Jums susirinkus mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu, dalyvaujant mano dvasiai, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus jėga

Ostervald-Fr 4. (Au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ,)

SVV1750 4 In den Naam van onzen Heere Jezus Christus, als gijlieden en mijn geest samen vergaderd zullen zijn, met de kracht van onzen Heere Jezus Christus,

Karoli1908 Hu 4. Ti és az én lelkem a mi Urunk Jézus Krisztusnak nevében egybegyűlvén, a mi Urunk Jézus [3†] Krisztus hatalmával

БКуліш 4. в імя Господа нашого Ісуса Христа,

нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

UT1548 5. ette HEN ylenannetaisijn Perkelen Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen peiuenä. (että hän ylenannettaisiin perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen päälle että henki autuaaksi tulisi sinä Herran Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 5. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

як зберетесь ви і дух мій силою Господа нашого Ісуса Христа,

TKIS 5 sellainen mies annettava saatanan haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

CPR1642 5. Annetan Perkelen haldun lihan cadotuxexi että hengi autuaxi tulis HERran Jesuxen päiwänä.

Text Receptus 5. παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου 5. paradounai ton toiouton to satana eis olethron tes sarkos ina to pneuma sothe

en te emera tou kυriou iesou

MLV19 5 to give such a one to the Adversary *for the utter-destruction of the flesh, in order that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus.

KJV 5. To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

Dk1871 5. at overantvorde Satan en Saadan til Kjødets Fordærvelse, at Aanden maa frelses paa den Herrens Jesu Christi Dag.

KXII 5. Att den, som det så bedrifvit hafver, skall gifvas Satane i våld, till köttsens förderf; på det anden må salig blifva på Herrans Jesu dag.

PR1739 5. Nisuggust sadanale ärraanda lihha hukkasamisseks, et waim woiks peäseda Issanda Jesusse päwal.

LT 5. atiduokite tokį šėtonui, kad sužlugdytų kūną, o dvasia būtų išgelbėta Viešpaties Jėzaus dieną.

Luther1912 5. ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu.

Ostervald-Fr 5. Qu'un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.

RV'1862 5. El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, a fin de que el espíritu

SVV1750 5 Denzulken over te geven aan den satan, tot verderf des vleses, opdat de geest

sea salvo en el día del Señor Jesús.

PL1881 5. Oddać szatanowi na zatracenie ciała, żeby duch był zachowany w on dzieó Pana Jezusa.

RuSV1876 5 предать сатане во изможденіе плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

UT1548 6. Ei ole teiden Kerskauxen hyue. Eikö te tiedhe/ ette yxi wähe Hapatos caiken Taikinan hapatta? (Ei ole teidän kerskauksen hywä. Eikö te tiedä/ että yksi wähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?)

behouden moge worden in den dag van den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 5. Átadjuk [4†] az ilyent a Sátánnak a testnek veszedelmére, hogy a lélek megtartassék az Úr Jézusnak ama napján.

БКуліш 5. видали такого сатанї на погибель тїла, щоб дух спас ся в день Господа Ісуса.

TKIS 6 Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

CPR1642 6. Eli ole teidän kerscauxenne hywä: ettekö tiedä että wähä hapatus caiken taikinan hapatta?

Gr-East 6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Text Receptus 6. ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 6. ου kalon to kauchema υmon ουk oidate oti mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 6 Your° boasting is not good. Do you° not know that a little leaven leavens the whole batch?

KJV 6. Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

Dk1871 6. Kun slet er Eders Roes! Vide I ikke, at en liden Surdeig syrer den hele Deig?

KXII 6. Edor berömmelse är icke god. Veten I icke, att litet surdeg försyrer hela degen?

PR1739 6. Teie kiitleminne ep olle mitte hea; eks teie tea, et pissut happotaignat keik taignat happuks teeb?

LT 6. Jūsų gyrimasis niekam tikęs. Argi nežinote, jog truputis raugo suraugina visą maišymą?

Luther1912 6. Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?

Ostervald-Fr 6. Il ne vous sied pas de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?

RV'1862 6. No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis

SVV1750 6 Uw roem is niet goed. Weet gij niet, dat

que con un poco de levadura toda la masa se leuda?

PL1881 6. Nie dobrać to chluba wasza. Azaż nie wiecie, iż trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza?

RuSV1876 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

FI33/38 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

UT1548 7. Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/

een weinig zuurdesem het gehele deeg zuur maakt?

Karoli1908 Hu 6. Nem jó a ti dicsekedéstek. Avagy nem tudjátok-é, hogy egy [5†] kicsiny kovász az egész tésztát megposhasztja.

БКуліш 6. Не добре величаннє ваше. Хиба не знаєте, що трохи квасу все місиво заквашує.

TKIS 7 Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

CPR1642 7. Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu. (Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille ompi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.)

Gr-East

7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

Text Receptus

7. εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων {VAR1: ετυθη } {VAR2: εθυθη } χριστος 7. ekkatharate ουn ten palaian zυmen ina ete neon fυrama kathos este azυmoi kai gar to pascha emon υper emon {VAR1: etυthe } {VAR2: ethυthe } christos

MLV19

7 Cleanse° out the old leaven, in order that you° may be a new batch, just-as you° are unleavened. For* Christ our Passover was

KJV

7. Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover

also sacrificed on our behalf.

Dk1871 7. Derfor udrenser den gamle Suurdeig, at I kunne være en ny Deig, ligesom I ere usyrede; thi ogsaa for os er vort Paaskelam slagtet, Christus.

PR1739 7. Sepärrast pühkige wälja se wanna happotaigen, et teie uus taigen woiksite olla, nenda kui teie hapnematta ollete; sest ka meie Pasa-tal Kristus on meie eest tappetud.

Luther1912 7. Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

RV'1862 7. Limpiád pues la vieja levadura para que seais nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo nuestra páscua ha sido sacrificado por nosotros.

is sacrificed for us:

KXII 7. Renser fördenskull ut den gamla sur degen, att I mågen blifva en ny deg, såsom I ock ären osyrade; ty vi hafve ock ett Påskalamb, som är Christus, offrader för oss.

LT 7. Todėl išmeskite senąjį raugą, kad taptumėte nauju maišymu. Jūs juk esate nerauginti, nes jau paskerstas mūsų Paschos Avinėlis, Kristus.

Ostervald-Fr 7. Nettoyez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous.

SVV1750 7 Zuivert dan den ouden zuurdesem uit, opdat gij een nieuw deeg zijn moogt, gelijk gij ongezuurd zijt. Want ook ons Pascha is voor ons geslacht, namelijk

Christus.

PL1881 7. Wyczyścież tedy stary kwas, abyście byli nowem zaczynieniem, jako przaśnymi jesteście; albowiem Baranek nasz wielkanocny za nas ofiarowany jest, Chrystus.

Karoli1908 Hu 7. Tisztítsátok el azért a régi kovászt, hogy legyetek új tésztává, a minthogy kovász nélkül valók vagytok; mert hiszen a mi húsvéti bárányunk, [6†] a Krisztus, megáldoztatott érettünk.

RuSV1876 7 Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новымтестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

БКуліш 7. Очистьте ж старий квас, щоб ви були нове місиво, яко ж ви й є безквасні, бо пасха наша, Христос, заколена за нас.

FI33/38 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.

TKIS 8 Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

CPR1642 8. Sentähden pitäkäm meidän Pääsiäisem ei wanhas hapatuxes eikä pahuden ja wääryden hapatuxes waan puhtauden ja totuden happamattomas taikinas.

UT1548 8. Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei

sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan sijnä Puchtaudhen ia Totudhen happamattomas Taikinasa. (Sentähden pitäkäämme meidän Pääsiäisen/ ei siinä wanhassa hapatuksessa/ eikä myös pahuuden ja wääryyden hapatuksessa. Waan siinä puhtauden ja totuuden happamattomassa taikinassa.)

Gr-East 8. ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Text Receptus 8. ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας 8. oste eortazomen me en zυme palaia mede en zυme kakias kai ponerias all en azυmois eilikrineias kai aletheias

MLV19 8 So-then we should celebrate a festival, not in old leaven, nor in the leaven of malice and wickedness, but in the unleavened bread of sincerity and truth.

KJV 8. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

Dk1871 8. Derfor lader os holde højtid, ikke med

KXII 8. Derföre låter oss hålla Påska, icke uti

den gamle Suurdeig, ei heller med Ondskabs og Skalkheds Suurdeig, men med Reenheds og Sandheds usyrede Brød.

PR1739 8. Sepärrast piddagem Pühhad, ei mitte wannas happotaignas, ei kurjusse egga kawwalusse happotaignas, waid selge mele ja töe hapnematta taignas.)

Luther1912 8. Darum lasset uns Ostern halten nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.

RV'1862 8. Así que hagamos la fiesta no en la vieja levadura, ni en le levadura de malicia y de maldad, sino en panes por leudar de sinceridad y de verdad.

PL1881 8. A tak obchodźmy święto nie w starym kwasie, ani w kwasie złości i rozpusty, ale

den gamla surdegen, och icke uti ondskones och arghetenes surdeg; utan uti renhetenes och sanningens osyrade deg.

LT 8. Tad švęskime šventes ne su senu raugu, ne su blogybės ir nusikaltimo raugu, bet su nerauginta tyrumo ir tiesos duona.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

SVV1750 8 Zo dan laat ons feest houden, niet in den ouden zuurdesem, noch in den zuurdesem der kwaadheid en der boosheid, maar in de ongezuurde broden der oprechtheid en der waarheid.

Karoli1908 Hu 8. Azért ne régi kovászszal ünnepeljünk, [7†] sem rosszaságnak és gonoszságnak

w przaśnikach szczerości i prawdy.

kovászával, hanem tisztaságnak és igazságnak kovásztalanságában.

RuSV1876 8 Посему станем праздновать не со староюзакваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

БКуліш 8. Тим же сьвяткуймо не в старому квасї, анї в квасї злоби та лукавства, а в опрісноках чистоти і правди.

FI33/38 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa;

TKIS 9 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi sekaantuman huorintekiäin kanssa.

CPR1642 9. MInä olen teille Epistolas kirjoittanut ettei teidän pidäis secanduman portoihin.

UT1548 9. Mine olen teille kirioittanut Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi secandeman Salawoteisten cansa. (Minä olen teille kirjoittanut lähetyskirjassa/ Ettei teidän pitäisi sekaantuman salawuoteisten kanssa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

Text Receptus 9. εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμιγνυσθαι πορνοις 9. egrapsa υmin en te epistole me sυnanamignυsthai

pornois

MLV19 9 I wrote to you° in my letter not to socialize together with fornicators;

KJV 9. I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

Dk1871 9. Jeg har skrevet Eder til i Brevet, at I skulle Intet have at skaffe med Skjørlevnere.

KXII 9. Jag hafver skrifvit eder till uti brefvena, att I intet skullen hafva skaffa med bolare.

PR1739 9. Minna ollen teile kirjotanud ramato, et teil ei pea ollema teggemist horapiddajattega.

LT 9. Jums rašiau savo laiške, kad nebendrautumėte su ištvirkėliais.

Luther1912 9. Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern.

Ostervald-Fr 9. Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relation avec les impudiques;

RV'1862 9. Os he escrito por carta, que no os acompañéis con los fornicarios:

SVV1750 9 Ik heb u geschreven in den brief, dat gij u niet zoudt vermengen met de hoereerders;

PL1881 9. Pisałem wam w liście, abyście się nie mieszali z wszetecznikami;

Karoli1908 Hu 9. Azt írtam néktek ama levelemben, hogy paráznákkal ne [8†] társalkodjatok.

RuSV1876 9 Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками;

FI33/38 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

UT1548 10. Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden * Mailmasta poispaeta. (En minä sitä ajattele tämän maailman salawuoteisista/ enka ahneista/ enkä raatelijoista/ enkä epäjumalten palwelijoista/ Muutoin tuli teidän maailmasta pois paeta.)

Gr-East 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ

БКуліш 9. Писав я до вас ув одному листї, щоб ви не мішались із перелюбниками,

TKIS 10 ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

CPR1642 10. En minä ajattele tämän mailman portoista engä ahneista engä raateljista engä epäjumalden palwelioista sillä nijn tulis teidän mailmasta poispaeta.

Text 10. και ου παντως τοις πορνοις του

κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν·

Receptus κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν 10. kai ου pantos tois pornois tou kosmou toutou e tois pleonektais e arpaksin e eidololatrais epei ofeilete ara ek tou kosmou ekselthein

MLV19 10 and certainly not (meaning) with the fornicators of this world or with the greedy ones or ravening ones or idolaters; otherwise, you° are consequently* obligated to go forth out of the world.

KJV 10. Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

Dk1871 10. Dermed mener jeg ingenlunde Skjørlevnere i denne Verden eller Gjerrige eller Røvere eller Afgudsdyrkere; ellers maatte I gaae ud af Verden.

KXII 10. Det menar jag icke om denna verldenes bolare, eller om giriga, eller om röfvare, eller om afgudadyrkare; annars måsten I rymma utu verlden.

PR1739 10. Ja sedda ei ütle minna mitte sellesinnatse ma-ilma horapiddajattest, egga ahnedest, ei risujattest, egga woöra jummala teenridest ülleültsa, muido peaksite teie ilmast ärraminnema.

LT 10. Suprantama, ne su visais šio pasaulio ištvirkėliais, gobšais, plėšikais ar stabmeldžiais, nes tada reikėtų pasitraukti iš šio pasaulio.

Luther1912 10. Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt oder von den Geizigen oder von den Räubern oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen.

Ostervald-Fr 10. Non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde;

RV'1862 10. Mas no del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o idólatros; de otra suerte os sería menester salir del mundo.

SVV1750 10 Doch niet geheellijk met de hoereerders dezer wereld, of met de gierigaards, of met de rovers, of met de afgodendienaars; want anders zoudt gij moeten uit de wereld gaan.

PL1881 10. Ale nie zgoła z wszetecznikami tego świata albo z łakomcami, albo z drapieżcami, albo z bałwochwalcami; bo inaczej musielibyście z tego świata wynijść.

Karoli1908 Hu 10. De nem általában e világ paráznáival, vagy csalóival, vagy ragadozóival, vagy bálványimádóival; mert hiszen így ki kellene e világból mennetek.

RuSV1876 10 впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего .

БКуліш 10. та не в загалї з перелюбниками сьвіта сього, або з зажерливими, або хижаками, або ідолослужителями; бо мусїли б хиба з сьвіта сього зійти.

FI33/38 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.

Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantuman, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekiä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;

UT1548 11. Mutta nyt mine olen teille kirioittanut/ ettei teiden pidhe nihin secaundeman/ quin on/ Jos iocu quin Weliexi cutzutan/ olis Salawoteinen/ taicka Ahnas eli Epeiumalden Paluelia/ taicka Pilcaija eli Joomari/ taicka Röueri/ Elkette sencaltaisen cansa ensingen söökö. (Mutta nyt minä olen teille kirjoittanut/ ettei teidän pidä niihin sekaantuman/ kuin on/ Jos joku kuin weljeksi kutsutaan/ olis salawuoteinen/ taikka ahnas eli epäjumalten palwelija/ taikka pilkkaaja eli juomari/ taikka

TKIS 11 Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

CPR1642 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut ettei teidän pidä nijhin secanduman. Jos jocu joca weljexi cudzutan olis salawuoteinen taicka ahne eli epäjumalden palwelia taicka pilckaja eli juomari taicka raatelia älkät sencaltaisen cansa syökö:

ryöwäri/ Älkäätte senkaltaisen kanssa ensinkään syökö.)

Gr-East

11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Text Receptus

11. νυνι δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν 11. nυni de egrapsa υmin me sυnanamignυsthai ean tis adelfos onomazomenos e pornos e pleonektes e eidololatres e loidoros e methυsos e arpaks to toioυto mede sυnesthiein

MLV19

11 But now, I wrote to you° not to socialize together with anyone if he is named a brother, (who is) either a fornicator or greedy one, or an idolater or a reviler, or a drunkard or a ravening one, not to even eat together with such (a person.)

KJV

11. But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

Dk1871

11. Men nu har jeg skrevet Eder, at i skulle Intet have at skaffe, dersom Nogen der

KXII

11. Men nu hafver jag skrifvit eder, att I skolen intet hafva skaffa med dem,

kaldes en Broder, er en Skjørlevner eller Gjerrig eller en Afgudsdyrker eller en Skjendegjest eller en Dranker eller en Røver, at I skulle end ikke æde med den Saadan.

PR1739 11. Agga nüüd ollen minna teile kirjotanud, et teil ei pea sellega middagi ollema teggemist, kui keddagi wennaks nimmetakse, ja on ehk horapiddaja, ehk ahne, ehk woöra jummala tener, ehk laitaja, ehk jodik, ehk risuja; sähhärdussega ei peage teie ühhes söma.

Luther1912 11. Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, so jemand sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer oder ein Geiziger oder ein Abgöttischer oder ein Lästerer oder ein Trunkenbold oder ein Räuber; mit dem sollt ihr auch nicht essen.

RV'1862 11. Mas ahora os he escrito, que no os acompañéis, si alguno llamándose hermano

nämliga om någor vore som kallas en broder, och är en bolare, en girig, en afgudadyrkare, en skändare, en drinkare, eller en röfvare; med sådana skolen I ock icke äta.

LT 11. Bet jums rašiau, kad nebendrautumėte su tuo, kuris vadinasi brolis, o yra ištvirkėlis, gobšas, stabmeldys, keikūnas, girtuoklis ar plėšikas. Su tokiu net nevalgykite kartu.

Ostervald-Fr 11. Mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de relation avec lui, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

SVV1750 11 Maar nu heb ik u geschreven, dat gij u niet zult vermengen, namelijk indien

fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

iemand, een broeder genaamd zijnde, een hoereerder is, of een gierigaard, of een afgodendienaar, of een lasteraar, of een dronkaard, of een rover; dat gij met zodanig een ook niet zult eten.

PL1881 11. Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszali; jeźliby kto, mieniąc się być bratem, był wszetecznikiem, albo łakomcą, albo bałwochwalcą, albo obmówcą, albo pijanicą, albo ździercą, żebyście z takowym i nie jadali.

Karoli1908 Hu 11. Most azért azt írom néktek, hogy ne társalkodjatok azzal, ha valaki atyafi létére parázna, vagy csaló, vagy bálványimádó, vagy szidalmazó, vagy részeges, vagy ragadozó. Az [9†] ilyennel még együtt se egyetek.

RuSV1876 11 Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

БКуліш 11. Тепер же я писав вам, щоб не мішались, коли хто, звавшись братом, буде або перелюбник, або зажерливий, або ідолослужитель, або злоріка, або пяниця, або хижак; з таким і не їсти.

FI33/38 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

TKIS 12 Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

Biblia1776 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

UT1548 12. Sille mite minun tule domita nijte iotca Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca siselle ouat? (Sillä mitä minun tulee tuomita niita jotka ulkona owat? Eiko te niitä tuomitse jotka sisällä owat?)

CPR1642 12. Sillä mitä minun tule duomita nijtä jotca ulcona owat? Ettekö te nijtä duomidze jotca sisällä owat?

Gr-East 12. τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

Text Receptus 12. τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε 12. ti gar moi kai tous ekso krinein ouchi tous eso υmeis krinete

MLV19 12 For* what (is it) to me to judge those who are outside? Are you° not judging those (who are) inside?

KJV 12. For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

Dk1871 12. Thi hvad kommer det mig ved ogsaa at dømme dem, som ere udenfor? Nei, dømmer I dem, som ere iblandt Eder;

KXII 12. Ty hvad kommer mig vid döma dem, som ute äro? Dömen icke I dem, som inne äro?

PR1739 12. Sest mis minnul tarwis ka nende peäle kohhut moista, kes wäljas on? eks teie nende peäle kohhut ei moista, kes sees on?

LT 12. Kam man teisti svetimus? Argi ir jūs ne savuosius teisiate?

Luther1912 12. Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die drinnen sind?

Ostervald-Fr 12. En effet, qu'ai-je à juger ceux du dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux du dedans?

RV'1862 12. Porque ¿qué me va a mí en juzgar también de los que están fuera? ¿no juzgáis vosotros de los que están dentro?

SVV1750 12 Want wat heb ik ook die buiten zijn te oordelen? Oordeelt gijlieden niet die binnen zijn?

PL1881 12. Albowiem cóż ja mam sądzić i obcych? Azaż wy tych, co są domowi, nie sądzicie?

Karoli1908 Hu 12. Mert mi közöm ahhoz, hogy [10†] a kívülvalókról is ítéletet tegyek? avagy ti nem a belüllévők fölött tesztek-é ítéletet?

RuSV1876 12 Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

БКуліш 12. Чого бо менї й тих судити, що осторонь (вас)? Хиба не тих, що в серединї, ви судите?

FI33/38 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."

TKIS 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."

Biblia1776 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.

UT1548 13. Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on. (Mutta Jumala ne tuomitsee/ jotka ulkona owat. Ajakaa myös itse pois tyköänne se/ joka paha on.)

CPR1642 13. Mutta Jumala ne duomidze jotca ulcona owat. Ajacat idzekin paha pois tykönne.

Gr-East 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 13. τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
13. tous de ekso o theos krinei kai eksareite ton poneron eks υmon auton

MLV19 13 Now God will be judging those who are outside, and you will be taking away the evil man from (among) yourselves.

KJV 13. But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

Dk1871 13. dem udenfor skal Gud dømme. Bortskaffer I den Onde fra Eder!

KXII 13. Men dem, som ute äro, dömer Gud; drifver ock sjelfve den ut ifrån eder, som onder är.

PR1739 13. Agga Jummal moistab nende peäle kohhut, kes wäljas on; sepärrast lükkage se kurjateggia enneste seast wälja.

LT 13. Tuos, kurie ne mūsiškiai, Dievas teis. Todėl ‘‘pašalinkite piktadarį iš savo pačių tarpo’’.

Luther1912 13. Gott aber wird, die draußen sind, richten. Tut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

Ostervald-Fr 13. Quant à ceux du dehors, Dieu les jugera. Otez donc le méchant du milieu de vous.

RV'1862 13. Mas de los que están fuera, Dios juzga. Quitád pues de entre vosotros al malvado.

SVV1750 13 Maar die buiten zijn oordeelt God. En doet gij dezen boze uit ulieden weg.

PL1881 13. Ale tych, którzy są obcymi, Bóg sądzi. Przetoż uprzątnijcie tego złośnika z pośrodku samych siebie.

Karoli1908 Hu 13. A kívülvalókat pedig majd az Isten ítéli meg. Vessétek ki [11†] azért a gonoszt magatok közül.

RuSV1876 13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

БКуліш 13. Тих же, що осторонь, Бог судить. То ж вилучте лукавого з між себе.

6 luku

Kristittyjen ei sovi käydä oikeutta pakanain edessä eikä yleensä käräjöidä keskenään 1 – 7; heidän tulee välttää vääryyttä ja muita syntejä, koska ovat pestyt, pyhitetyt ja vanhurskautetut 8

– 11 Apostoli kehoittaa oikein käyttämään kristityn vapautta ja varoittaa haureudesta, sillä ruumiimme on Pyhän Hengen temppeli 12 – 20.

FI33/38 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta vääräin edessä? Miksei pyhien edessä?

TKIS 1 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?

Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

CPR1642 1. MIxi jocu teistä jolla on toisen cansa jotakin asiata maltta rijdellä wääräin ja ei pyhäin edesä? Ettekö te tiedä että pyhät pitä mailma duomidzeman?

UT1548 1. MIxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman Domitzeman (Miksi joku teistä/ jolla ompi toisen kanssa jotakin asiaa/ malttaa riidellä niiden wääräin edessä/ ja ei pyhäin edessä? Eikö te tiedä että ne pyhät pitää maailman tuomitsemaan.)

Gr-East 1. Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ

Text Receptus 1. τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων

οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

και ουχι επι των αγιων 1. tolma tis υmon pragma echon pros ton eteron krinesthai epi ton adikon kai oυchi epi ton agion

MLV19 1 Does anyone of you°, having a matter (of strife) toward the other, dare to have a lawsuit in front of the unrighteous and not in front of the holy-ones?

KJV 1. Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

Dk1871 1. Kan dog Nogen af Eder, naar han har Sag med en anden, føre det over sit Sind at søge Dom hos de Vanhellige, og ikke hos de Hellige?

KXII 1. Gitter någor edra, som något hafver ute ståndandes med en annan, sig döma låta under de orättfärdiga, och icke heldre under de heliga?

PR1739 1. Kas julgeb kegi teie seast, kui temmal teisega on teggemist, kohtus käia üllekohtuste jures, ja ei mitte pühhade jures.

LT 1. Kaip kai kurie iš jūsų, turėdami ginčų, drįsta bylinėtis vieni su kitais pas neteisiuosius, o ne pas šventuosius?

Luther1912 1. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten und nicht vor den

Ostervald-Fr 1. Quand quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les infidèles, plutôt

Heiligen?

RV'1862 1. ¿OSA alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

PL1881 1. Śmież kto z was, mając sprawę z drugim, sądzić się przed niesprawiedliwymi, a nie przed świętymi?

RuSV1876 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

FI33/38 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

Biblia1776 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te

que devant les Saints?

SVV1750 1 Durft iemand van ulieden, die een zaak heeft tegen een ander, te recht gaan voor de onrechtvaardigen, en niet voor de heiligen?

Karoli1908 Hu 1. Merészel valaki ti közületek, ha peres dolga van a másikkal, az igaztalanok előtt törvénykezni, és nem a szentek előtt?

БКуліш 1. Не вже ж із вас хто сьміє, мавши діло з другим, судитись перед неправедними, а не перед сьвятими?

TKIS 2 [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

CPR1642 2. Jos sijs mailma pitä teildä duomittaman? Ettekö te sijs kelpa pienembitä asioita duomidzeman?

kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

UT1548 2. Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kylle hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan? (Jos nyt siis maaiman pitää teiltä tuomittaman? Eikö te siis kyllä hywät ole niitä pienempiä asioita tuomitseman?)

Gr-East 2. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Text Receptus 2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 2. ouk oidate oti oi agioi ton kosmon krinousin kai ei en υmin krinetai o kosmos anaksioi este kriterion elachiston

MLV19 2 Do you° not know that the holy-ones will be judging the world? And if the world is judged among you°, are you° unworthy of the least of courts?

KJV 2. Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Dk1871 2. Vide I ikke, at de Hellige skulle dømme Verden? og dersom Verden dømmes ved

KXII 2. Veten I icke, att de helige skola döma verldena? Skall nu verlden dömas af

Eder, ere I da uværdige til at dømme i de ringeste sager?

PR1739 2. Eks teie ei tea, et pühhad peawad ma-ilma peäle kohhut moistma? ka kui nüüd teitest ma-ilma peäle peab kohhut moistetama, eks teie siis ei kölba wähhematte asjade peäle kohhut moistma?

Luther1912 2. Wißt ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So nun die Welt von euch soll gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringe Sachen zu richten?

RV'1862 2. ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis acaso indignos de juzgar en cosas muy pequeñas?

PL1881 2. Azaż nie wiecie, iż święci będą sądzili świat? A jeźli świat od was będzie sądzony, czyliście niegodni, abyście sądy mniejsze odprawiali?

eder, ären I då icke gode nog till att döma de ringa saker?

LT 2. Ar nežinote, kad šventieji teis pasaulį? O jeigu teisite pasaulį, tai nejaugi esate neverti išspręsti menkų bylų?

Ostervald-Fr 2. Ne savez-vous pas que les Saints jugeront le monde? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger des moindres choses?

SVV1750 2 Weet gij niet, dat de heiligen de wereld oordelen zullen? En indien door u de wereld geoordeeld wordt, zijt gij onwaardig de minste gerechtzaken?

Karoli1908 Hu 2. Nem tudjátok-é, hogy a szentek a [1†] világot ítélik meg? És ha ti ítélitek meg a világot, méltatlanok vagytok-é a legkisebb dolgokban való ítéletekre?

RuSV1876 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

БКуліш 2. Хиба не знаєте, що сьвяті сьвіт судити муть? а коли сьвіт судити меть ся од вас, то хиба ви не достойні найменших річей судити?

FI33/38 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

TKIS 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

CPR1642 3. Ettekö te tiedä että meidän pitä Engeleitäkin duomidzeman? Cuinga paljo enämmin ajallisia asioita?

UT1548 3. Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemin ne aijaliset Asiat? (Ettekö te tiedä/ että meidän pitää enkeleitä tuomitseman? Kuinka paljon enemmin ne ajalliset asiat?)

Gr-East 3. οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

Text Receptus 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα 3. ouk oidate oti aggelous krinoumen meti ge βiotika

MLV19 3 Do you° not know that we will be judging (the) messengers? Consequently*, why not (judge the things of) everyday life?

KJV 3. Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

Dk1871 3. Vide I ikke, at vi skulle dømme Englene? end sige timelige Ting!

KXII 3. Veten I icke, att vi skole döma Änglarna? Huru mycket mer timmelig ting?

PR1739 3. Eks teie ei tea, et meie peame inglide peäle kohhut moistma, miks siis mitte aialikko asjade peäle?

LT 3. Ar nežinote, kad mes teisime angelus, tad juo labiaukasdieninius dalykus?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr über die zeitlichen Güter.

Ostervald-Fr 3. Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et à plus forte raison les choses de cette vie!

RV'1862 3. ¿O no sabéis que hemos de juzgar los ángeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo?

SVV1750 3 Weet gij niet, dat wij de engelen oordelen zullen? Hoeveel te meer de zaken, die dit leven aangaan?

PL1881 3. Azaż nie wiecie, iż Anioły sądzić będziemy? A cóż tych doczesnych rzeczy?

Karoli1908 Hu 3. Nem tudjátok-é, hogy angyalokat fogunk ítélni, nemhogy életszükségre való dolgokat?

RuSV1876 3 Разве не знаете, что мы будем судитьангелов, не тем ли более дела житейские?

БКуліш 3. Хиба не знаєте, що ми ангелів судити мем, а не тільки житейські речі?

FI33/38 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

TKIS 4 Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

Biblia1776 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvyydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

CPR1642 4. Mutta te cosca teillä on jotacuta asiata ajallisest hywydest nijn te otatte ne jotca Seuracunnas ylöncadzotut owat ja asetatte Duomarixi.

UT1548 4. Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencatzotut ouat/ ia asetat heite Domarixi. (Mutta te/ koska teille ompi jotakuta asiaa ajallisesta hywyydestä/ Niin te otatte ne jotka seurakunnassa ylenkatsotut owat/ ja asetat heitä tuomariksi.)

Gr-East 4. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

Text Receptus 4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια

τούτους καθίζετε.

τουτους καθιζετε 4. βiotika men ουν kriteria ean echete τοuς eksoυthenemenoυς en te ekklesia toυtoυς kathizete

MLV19 4 Therefore, if you° indeed have courts (concerning things of) everyday life, (why) are you° seating those who have been scorned in the congregation* (as judges)?

KJV 4. If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

Dk1871 4. Naar I da have Sager om det Timdelige, da sætte I dem til Dommere, som ere intet agtede i Menigheden.

KXII 4. Men I, när I hafven några saker om timmelig ting, så tagen I dem som föraktade äro i församlingene och sätten dem till domare.

PR1739 4. Kui teile nüüd aialikko asjade peäle tulleb kohhut moista, siis seate teie neid, kes koggodusses ärrapöltud on, kohtomoistjaks.

LT 4. Taigi, kai turite bylų kasdieniais reikalais, negi savo teisėjais paskirsite neturinčius balso bažnyčioje?

Luther1912 4. Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmt ihr die, so bei der

Ostervald-Fr 4. Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, vous prenez pour

Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.

RV'1862 4. Por tanto si hubiereis de tener juicios de cosas de este siglo, los más bajos que están en la iglesia, a los tales ponéd por jueces.

PL1881 4. Przeto jeźlibyście mieli sądy o rzeczy doczesne, tych, którzy są najpodlejsi we zborze, na sąd wysadzajcie.

RuSV1876 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

FI33/38 5 Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

juges des gens qui sont méprisés de l'Église!

SVV1750 4 Zo gij dan gerechtzaken hebt, die dit leven aangaan, zet die daarover, die in de Gemeente minst geacht zijn.

Karoli1908 Hu 4. Azért ha életszükségre való dolgok felől van törvénykezéstek, a kik a gyülekezetben legalábbvalók, azokat ültessétek le.

БКуліш 4. Коли ж маєте судитись про житейські речі, то хоч би упослїджених у церкві беріть за суддїв.

TKIS 5 Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

CPR1642 5. Teille minä sanon näitä häpiäxi. Eikö yhtän wijsasta ole teidän seasan? Eli jocu cuin taidais duomita weljen ja weljen keskellä?

UT1548 5. Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen? (Teille häpeäksi minä mahdan näitä sanoa. Eikö ensinkään ole yhtään wiisasta teidän seassan? Eli joku toinen kuin taitaisi tuomita weljen ja weljen keskenän?)

Gr-East 5. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Text Receptus 5. προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου 5. pros entropen υmin lego ουtos ουk estin en υmin sofos ουde eis os dυnesetai diakrinai ana meson tου adelfoυ aυtoυ

MLV19 5 I am saying (this) to shame you°. So is there not one wise (person) among you°? Not even one who will be able to judge between his brethren?

KJV 5. I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

Dk1871 5. Jeg siger det Eder til Blusel: saa er der da

KXII 5. Eder till blygd säger jag detta: Är der ju

ingen Viis iblandt Eder, end ikke en, som kunde dømme imellem sine Brødre?

PR1739 5. Minna ütlen sedda teile häbbiks, eks siis ei olle ühtegi tarka teie seast, ei ühteainustke, kes wenna ja wenna wahhel woiks kohhut moista?

Luther1912 5. Euch zur Schande muß ich das sagen: Ist so gar kein Weiser unter euch, auch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Bruder?

RV'1862 5. Para avergonzaros lo digo. ¿Será así, que no hay entre vosotros algún sabio, ni uno solo, que pueda juzgar entre sus hermanos;

PL1881 5. Ku zawstydzeniu waszemu to mówię. Nie maszże między wami mądrego i jednego, który by mógł rozsądzić między braćmi swoimi?

platt ingen vis ibland eder? Eller en som kan döma emellan sin broder och broder?

LT 5. Tai sakau, norėdamas jus sugėdinti. Nejaugi pas jus nėra nė vieno išmintingo, kuris sugebėtų išspręsti tarp brolių iškilusią bylą?

Ostervald-Fr 5. Je le dis à votre honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères?

SVV1750 5 Ik zeg u dit tot schaamte. Is er dan alzo onder u geen, die wijs is, ook niet een, die zou kunnen oordelen tussen zijn broeders?

Karoli1908 Hu 5. Megszégyenítéstekre mondom: Hát nincs ti köztetek egy bölcs ember sem, a ki ítéletet tehetne az ő atyjafiai között?

RuSV1876 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

БКуліш 5. На сором вам глаголю: Хиба нема між вами й одного мудрого, котрий зміг би розсудити між братами своїми?

FI33/38 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!

TKIS 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!

Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

CPR1642 6. Waan weli rijtele weljens cansa ja sijttekin uscomattomain edes.

UT1548 6. Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes. (Waan se yksi weli riitelee toisen weljensä kanssa/ Ja sittenkin uskomattoimaiden edessä.)

Gr-East 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

Text Receptus 6. αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων 6. alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apiston

MLV19 6 But brother is in a lawsuit with brother, and that in front of unbelievers!

KJV 6. But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

Dk1871 6. Men Broder gaaer i Rette med Broder, og det er for de Vantroe!

PR1739 6. Waid wend käib kohtus wennaga, ja sedda uskmatta rahwa jures.

Luther1912 6. sondern ein Bruder hadert mit dem andern, dazu vor den Ungläubigen.

RV'1862 6. Sino que el hermano con el hermano pleitéa en juicio, y esto delante de los infieles?

PL1881 6. Ale się brat z bratem prawuje, i to przed niewiernymi?

RuSV1876 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

FI33/38 7 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne?

KXII 6. Utan den ene brodren träter med den andra, och dertill inför de otrogna.

LT 6. Bet brolis bylinėjasi su broliu ir tai daro pas netikinčius.

Ostervald-Fr 6. Mais un frère a un procès avec un autre, et cela devant les infidèles!

SVV1750 6 Maar de ene broeder gaat met den anderen broeder te recht, en dat voor ongelovigen.

Karoli1908 Hu 6. Hanem atyafi atyafival törvénykezik, még pedig hitetlenek előtt?

БКуліш 6. Ні, брат з братом судить ся, та ще й перед невірними!

TKIS 7 Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette

Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

UT1548 7. Nin o'bi io caikiten Wica teiden seasan/ ette te toinen toisens ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta? (Niin ompi jo kaikiten wika teidän seassan/ että te toinen toisensa kanssa käytte oikeuden eteen/ Miksei te paremmin wääryyttä kärsi? Miksei te ennen suo teitän wahingoitettaa?)

Gr-East 7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

pikemmin anna riistää itseltänne?

CPR1642 7. NIjn on sijs caiketi wica teidän seasan että te toinen toisenne cansa käytte oikeuden eteen: Mixet te parammin wäärytta kärsi? Mixet te ennen suo teitän wahingoitta?

Text Receptus 7. ηδη μεν ουν ολως ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 7. ede men oun olos ettema en υmin estin oti krimata echete meth eauton dia ti ouchi mallon

adikeisthe dia ti ou͜chi mallon apostereisthe

MLV19 7 Therefore, (it is) indeed already a literal loss to you°, that you° have lawsuits with yourselves. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

KJV 7. Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

Dk1871 7. Overalt er det jo allerede en Feil iblandt Eder, at I have Sager med hverandre. Hvi lide I ikke hellere Uret? hvi lade I Eder ikke hellere besvige?

KXII 7. Det är allaredo en brist med eder, att I gån med hvarannan till rätta; hvi låten I icke heldre göra eder orätt? Hvi låten I icke heldre göra eder skada?

PR1739 7. Nüüd on jo töeste wigga teie seas, et teie teine teisega kohtus käite; miks teie enneminne üllekohhut ei kannata? miks teie enneminne ei lasse kahjo ennestele tehha?

LT 7. Ir iš viso jums didelis pažeminimas, kad tarpusavyje bylinėjatės. Ar ne geriau pakęsti skriaudą? Ar ne geriau pakęsti apgaulę?

Luther1912 7. Es ist schon ein Fehl unter euch, daß ihr miteinander rechtet. Warum laßt ihr euch

Ostervald-Fr 7. C'est déjà un défaut parmi vous, d'avoir des procès les uns avec les autres.

nicht lieber Unrecht tun? warum laßt ihr euch nicht lieber übervorteilen?

Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt du dommage?

RV'1862 7. Luego de todas maneras hay culpa entre vosotros, porque tenéis juicios los unos con los otros. ¿Por qué no sufrís ántes el agravio? ¿por qué no aguantáis ántes ser defraudados?

SVV1750 7 Zo is er dan nu ganselijk gebrek onder u, dat gij met elkander rechtzaken hebt. Waarom lijdt gij niet liever ongelijk? Waarom lijdt gij niet liever schade?

PL1881 7. Już tedy zapewne jest między wami niedostatek, że się z sobą prawujecie. Czemuż raczej krzywdy nie cierpicie? Czemuż raczej szkody nie podejmujecie?

Karoli1908 Hu 7. Egyáltalán már az is gyarlóság ti bennetek, hogy törvénykeztek [2†] egymással. Miért [3†] nem szenveditek inkább a bántalmazást? Miért nem tűritek inkább a kárt?

RuSV1876 7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

БКуліш 7. І се вже зовсїм сором вам, що ви судитесь між собою. Чом би вам раднїщ кривди не терпіти? чом лучче не терпіти шкоди?

FI33/38 8 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

TKIS 8 Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

Biblia1776 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

UT1548 8. Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine. (Ja itse te wääryyden ja wahingon teette/ ja senkin teidän weljeinne.)

CPR1642 8. Ja te idze wääryden ja wahingon teette ja semmengin teidän weljillen.

Gr-East 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς;

Text Receptus 8. αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους 8. alla υmeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous

MLV19 8 But (instead) you° yourselves do wrong and defraud, and (you)° (do) these things (to) brethren.

KJV 8. Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

Dk1871 8. Men I gjøre Uret og besvige, og det Brødrene!

KXII 8. Ja, I gören orätt och skada, och det brödromen.

PR1739 8. Waid teie tete üllekohhut ja kahjo, ja sedda wendadele.

LT 8. Deja, jūs patys skriaudžiate ir apgaudinėjate, ir dar brolius!

Luther1912 8. Sondern ihr tut Unrecht und übervorteilt,

Ostervald-Fr 8. Mais c'est vous-mêmes qui faites du

und solches an den Brüdern!

RV'1862 8. Mas vosotros hacéis el agravio, y defraudáis; y esto a vuestros hermanos.

PL1881 8. Owszem wy krzywdzicie i do szkody przywodzicie, a to braci.

RuSV1876 8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

FI33/38 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei hekumoitsijat eikä miehimykset,

Biblia1776 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkäät eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

UT1548 9. Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe

tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères!

SVV1750 8 Maar gijlieden doet ongelijk, en doet schade, en dat den broederen.

Karoli1908 Hu 8. Sőt ti okoztok bántalmazást és kárt, még [4†] pedig atyátokfiainak.

БКуліш 8. Ні, ви самі кривдите, та обдираєте, та ще й братів.

TKIS 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,

CPR1642 9. Ettekö te tiedä ettei wäärät pidä Jumalan waldacunda perimän?

Jumalan Waldakunda perimen? (Eikö te tiedä/ ettei ne wäärät pidä Jumalan waltakuntaa perimän?)

Gr-East 9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Text Receptus 9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 9. e ouk oidate oti adikoi βasileian theou ou kleronomesousin me planasthe oute pornoi oute eidololatrai oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai

MLV19 9 Or do you° not know that the unrighteous will not be inheriting the kingdom of God? Do° not be misled. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor pedophiles, nor homosexuals,

KJV 9. Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Dk1871 9. Eller vide I ikke, at de Uretfærdige skulle ikke arve Guds Rige? Farer ikke vild!

KXII 9. Veten I icke, att de orättfärdige icke skola ärfva Guds rike? Farer icke ville;

Hverken Skjørlevnere, ei heller Afgudsdyrkere, ei heller Hoerkarle, ei heller Blødagtige, ei heller de, som synde imod Naturen,

hvarken bolare, eller afgudadyrkare, eller horkarlar, eller de veklingar, eller drängaskändare,

PR1739 9. Ehk eks teie ei tea, et üllekohtused ei pea mitte Jummala riki pärrima? ärge eksige mitte; ei horapiddajad, egga woöra jummala teenrid, ei abbiello-ärrarikjad, egga sallaja roppud, egga poiste naerajad,

LT 9. Ar nežinote, kad neteisieji nepaveldės Dievo karalystės? Neapsigaukite! Nei ištvirkėliai, nei stabmeldžiai, nei svetimautojai, nei homoseksualistai,

Luther1912 9. Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten das Reich Gottes nicht ererben werden? Lasset euch nicht verführen! Weder die Hurer noch die Abgöttischen noch die Ehebrecher noch die Weichlinge noch die Knabenschänder

Ostervald-Fr 9. Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu?

RV'1862 9. ¿No sabéis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No os engañéis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

SVV1750 9 Of weet gij niet, dat de onrechtvaardigen het Koninkrijk Gods niet zullen beerven?

PL1881 9. Azaż nie wiecie, iż niesprawiedliwi

Karoli1908 9. Avagy nem tudjátok-é, hogy

królestwa Bożego nie odziedziczą? Nie mylcie się: ani wszetecznicy, ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy, ani pieszczotliwi, ani samcołożnicy,

Hu igazságtalanok nem örökölhetik Istennek országát? Ne tévelyegjetek; [5†] se paráznák, se bálványimádók, se házasságtörők, se pulyák, se férfiszeplősítők,

RuSV1876 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, нипрелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

БКуліш 9. Або хиба не знаєте, що неправедні царства Божого не наслїдять? Не обманюйте себе: нї блудники, нї ідолослужителї, нї перелюбники, нї пещені, нї мужоложники,

FI33/38 10 eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.

TKIS 10 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 10. Älkät andaco teitän wietellä: sillä ei salawuoteisten eikä epäjumalden palweliain eikä huorintekiäin eikä pehmiäin eikä nijden jotca wastoin luondo syndiä tekewät eikä warasten eikä ahnetten eikä juomaritten eikä pilckaitten eikä raateliain pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 10. Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/ eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/ eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda perimen. (Älkäätte antako teidän wietelle/ Eikä salawuoteiset/ eikä epäjumalten palwelijat/ eikä huorintekijät/ eikä heikurit/ eikä ne jotka pilttien kanssa makaawat/ eikä warkaat/ eikä ahneet/ eikä juomarit/ eikä pilkkaajat/ eikä ryöwärit pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 10. οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Text Receptus 10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
10. oute kleptai oute pleonektai oute methusoi ou loidoroi ouch arpages βasileian theou ou kleronomesousin

MLV19 10 nor the greedy ones, nor thieves, nor drunkards, nor revilers, nor ravening ones,

KJV 10. Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners,

will be inheriting the kingdom of God.

Dk1871 10. ei heller Tyve, ei heller Gjerrige, ei heller Drankere, ei Skjendegjeste, ei Røvere skulle arve Guds Rige.

PR1739 10. Ei wargad, egga ahned, ei jodikkud, ei laitajad, egga risujad ei pea Jummala riki pärrima.

Luther1912 10. noch die Diebe noch die Geizigen noch die Trunkenbolde noch die Lästerer noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben.

RV'1862 10. Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios.

shall inherit the kingdom of God.

KXII 10. Eller tjufvar, eller girige, eller drinkare, eller hädare, eller röfvare skola ärfva Guds rike.

LT 10. nei vagys, nei gobšai, nei girtuokliai, nei keikūnai, nei plėšikai nepaveldės Dievo karalystės.

Ostervald-Fr 10. Ne vous abusez point; ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs n'hériteront le royaume de Dieu.

SVV1750 10 Dwaalt niet; noch hoereerders, noch afgodendienaars, noch overspelers, noch ontuchtigen, noch die bij mannen liggen, noch dieven, noch gierigaards, noch dronkaards, geen lasteraars, geen rovers zullen het Koninkrijk Gods beerven.

PL1881 10. Ani złodzieje, ani łakomcy, ani pijanicy, ani złorzeczący, ani ździercy królestwa Bożego nie odziedziczą.

Karoli1908 Hu 10. Se lopók, se telhetetlenek, se részegesek, se szidalmazók, se ragadozók nem örökölhetik Isten országát.

RuSV1876 10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, нихищники – Царства Божия не наследуют.

БКуліш 10. нї злодїї, нї зажерливі, нї пяницї, нї злоріки, нї хижаки царства Божого не наслїдять.

FI33/38 11 Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

TKIS 11 Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia1776 11. Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

CPR1642 11. Ja sencaltaiset te muutamat olitta mutta te oletta pestyt te oletta pyhitetyt te oletta wanhurscaxi tullet HERran Jesuxen Christuxen nimen cautta ja meidän Jumalamme Hengen cautta.

UT1548 11. Ja sencaltaiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispestyt/ te oletta pyhitetyt/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen Christusen Nimen cautta/ ia meiden

Jumalan Hengen cautta. (Ja senkaltaiset te muutamat olitte/ Mutta te olette pois pestyt/ te olette pyhitetyt/ te olette wanhurskautetut HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ja meidän Jumalan Hengen kautta.)

Gr-East

11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Text Receptus

11. και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων 11. kai tauta tines ete alla apelousasthe alla egiasthete all edikaiothete en to onomati tou kuriou iesou kai en to pneumati tou theou emon

MLV19

11 And some of you° were these, but you° were fully-washed, but you° were made holy, but you° were made righteous in the name of the Lord Jesus and in the Spirit of our God.

KJV

11. And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Dk1871

11. Og saadanne vare I tildeels; men I ere

KXII

11. Och detta voren I somlige; men I ären

aftvættede, men I ere helliggjorte, men i ere retfærdiggjorte, ved den Herres Jesu Navn og ved vor Guds Aand.

aftvagne, I ären helgade, I ären rättfärdigade, genom Herrans Jesu Namn, och genom vår Guds Anda.

PR1739 11. Ja teie ollite monningad sesuggused; agga teie ollete ärrapestud, teie ollete pühhitsetud, teie ollete öigeks tehtud Issanda Jesusse nimme sees, ja meie Jummala Waimo läbbi.

LT 11. Kai kurie iš jūsų buvote tokie, bet dabar esate nuplauti, pašventinti, išteisinti Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu ir mūsų Dievo Dvasia.

Luther1912 11. Und solche sind euer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des HERRN Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

Ostervald-Fr 11. Or c'est là ce qu'étaient quelques-uns de vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

RV'1862 11. Y esto erais algunos de vosotros; mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

SVV1750 11 En dit waart gij sommigen; maar gij zijt afgewassen, maar gij zijt geheiligd, maar gij zijt gerechtvaardigd, in den Naam van den Heere Jezus, en door den Geest onzes Gods;

PL1881 11. A takimiście niektórzy byli; aleście omyci, aleście poświęceni, aleście

Karoli1908 Hu 11. Ilyenek [6†] voltatok pedig némelyek, de megmosattattatok, [7†] de

usprawiedliwieni w imieniu Pana Jezusa i przez Ducha Boga naszego.

megszenteltettetek, de megigazíttattatok az Úr Jézusnak nevében és a mi Istenünk Lelke által.

RuSV1876 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

БКуліш 11. А такими з вас деякі були; та ви обмились, та осьвятились, та оправдились імям Господа Ісуса і Духом Бога нашого.

FI33/38 12 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

TKIS 12

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

CPR1642 12. CAikisa on minulla walda waan ei caicki ole hywäxi: Caikisa on minulla walda mutta en minä kenengän alammainen ole.

UT1548 12. Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Waan ei kaikki ole hywäksi. Kaikissa ompi minulla walta/ Mutta en minä kenenkään

alamainen ole.)

Gr-East

12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Text Receptus

12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 12. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all oυk ego eksoυsiasthesomai υpo tinos

MLV19

12 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but I will not be brought-under the authority by anything.

KJV

12. All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Dk1871

12. Jeg har Lov til Alt, men Alt er ikke nyttigt; jeg har Lov til Alt, men jeg vil ikke lade mig beherske af Noget.

KXII

12. Jag hafver magt till allt, men det är icke allt nyttigt; jag hafver magt till allt, men ingen ting skall taga mig fången.

PR1739

12. Keik on mul lubba tehha, agga keigest ei olle kasso; keik on mul lubba tehha, agga ühtegi ei pea mind omma melewalla alla heitma.

LT

12. Viskas man leistina, bet ne viskas naudinga. Viskas man leistina, bet aš nesiduosiu niekieno pavergiamas!

Luther1912 12. Ich habe alles Macht; es frommt aber nicht alles. Ich habe alles Macht; es soll mich aber nichts gefangen nehmen.

RV'1862 12. Todas las cosas me son lícitas, mas no todas las cosas me convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de ninguna.

PL1881 12. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczno; wszystko mi wolno, ale ja się nie dam zniewolić żadnej rzeczy.

RuSV1876 12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

FI33/38 13 Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa varten; ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja

Ostervald-Fr 12. Toutes choses me sont permises, mais toutes ne sont pas profitables; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune.

SVV1750 12 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet oorbaar; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar ik zal onder de macht van geen mij laten brengen.

Karoli1908 Hu 12. Minden szabad nékem, de [8†] nem minden használ; minden szabad nékem, de én nem adatom valakinek hatalma alá.

БКуліш 12. Все менї можна, та не все користне; все менї можна, та нїчому не дам орудувати мною.

TKIS 13 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja

Herra ruumista varten;

Biblia1776 13. Ruoka on vatsalle säätty ja vatsa rualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säätty huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

UT1548 13. Rooca ombi watza warten säätty/ ia watza rooca warten/ Mutta Jumalan pite temen ia sen hukuttaman. Mutta ei Rumis ole säätty Hooruteen/ waan HERRalle/ ia HerRA Rumille. (Ruoka ompi watsaa warten säädetty/ ja watsa ruokaa warten/ Mutta Jumalan pitää tämän ja sen hukuttaman. Mutta ei ruumis ole säädetty huoruuteen/ waan Herralle/ ja HERRA ruumiille.)

Gr-East 13. τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι·

Herra ruumista varten.

CPR1642 13. Ruoca on wadzalle säätty ja wadza rualle mutta Jumala on tämän ja sen hucuttawa. Ei ruumis ole säätty huoruteen waan HERralle ja HERra ruumille.

Text Receptus 13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι 13. ta βromata te koilia kai e koilia tois βromasin o de theos kai tauten

kai tauta katargesei to de soma ou te porneia alla to kurio kai o kurios to somati

MLV19 13 Foods (are) for the belly and the belly (is) for foods, but God will be doing-away-with both this and these things. But the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

KJV 13. Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

Dk1871 13. Maden er for Bugen, og Bugen for Maden; men Gud skal tilintetgjøre baade denne og den; Legemet derimod er ikke for Skjørlevnet, men for Herren, og Herren for Legemet;

KXII 13. Maten till buken, och buken till maten; men Gud skall både mat och buk till intet göra; men kroppen icke till boleri, utan Herranom, och Herren kroppenom.

PR1739 13. Roog on köhhule, ja köht on roale seätud, agga Jummal tahhab ühhe ni hästi kui teise löppetada ; agga ihho ei olle mitte horussele, waid Issandale, ja Issand ihhule seätud.

LT 13. Valgis yra pilvui ir pilvasvalgiui, bet Dievas sunaikins ir vieną, ir kitą. Tačiau kūnas skirtas ne ištvirkavimui, bet Viešpačiui, o Viešpatskūnui.

Luther1912 13. Die Speise dem Bauche und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene zunichte machen. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem HERRN, und der HERR dem Leibe.

Ostervald-Fr 13. Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments; mais Dieu détruira et ceux-ci et celui-là. Et le corps n'est point pour l'impudicité, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

RV'1862 13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y a él y a ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.

SVV1750 13 De spijzen zijn voor de buik, en de buik is voor de spijzen; maar God zal beide dezen en die te niet doen. Doch het lichaam is niet voor de hoererij, maar voor den Heere en de Heere voor het lichaam.

PL1881 13. Pokarmy brzuchowi należą, a brzuch pokarmom; ale Bóg i brzuch i pokarmy skazi; lecz ciało nie należy wszeteczeóstwu ale Panu, a Pan ciału.

Karoli1908 Hu 13. Az eledelek [9†] a hasnak és a has az eledeleknek rendeltetett. Az Isten pedig mind ezt, mind amazokat eltörli. A test azonban nem a paráznaságnak [10†] rendeltetett, hanem az Úrnak, és az Úr a testnek.

RuSV1876 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

БКуліш 13. Їжа про черево, й черево про їжу; Бог же те й те зруйнує. Тїло ж не про перелюб, а про Господа, а Господь про тїло.

FI33/38 14 ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.

Biblia1776 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

UT1548 14. Mutta Jumala ombi HERRAN ylesherettenyt/ nin henen mös pite meite ylesheretteme'/ hene' woimans lepitze. (Mutta Jumala ompi HERRAN ylösherättänyt/ niin hänen myös pitää meitä ylösherättämän/ hänen woimansa läwitse.)

TKIS 14 Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan.

CPR1642 14. Mutta Jumala on HERran herättänyt nijn hän on myös meitäkin woimallans herättäwä.

Gr-East 14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 14. ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
14. o de theos kai ton kurion egeiren kai emas eksegerei dia tes dunameos autou

MLV19 14 Now God both raised up the Lord and will be raising us up through his power.

KJV 14. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

Dk1871 14. og Gud har baade oprejst Herren og skal opreise os formedelst sin Kraft.

KXII 14. Men Gud hafver uppväckt Herran; han skall också uppväcka oss, genom sina kraft.

PR1739 14. Agga Jummal on ka Issandat üllesärratanud, ja tahhab teid ka üllesärratada omma wäe läbbi.

LT 14. Kaip Dievas prikėlė Viešpatįprikels ir mus savo jėga.

Luther1912 14. Gott aber hat den HERRN auferweckt und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft.

Ostervald-Fr 14. Or Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

RV'1862 14. Empero Dios levantó al Señor, y también a nosotros nos levantará con su propio poder.

SVV1750 14 En God heeft ook den Heere opgewekt, en zal ons opwekken door Zijn kracht.

PL1881 14. Bo Bóg i Pana wzbudził, i nas wzbudzi mocą swoją.

Karoli1908 Hu 14. Az Isten pedig az Urat is feltámasztotta, [11†] minket is feltámaszt az ő hatalma által.

RuSV1876 14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

БКуліш 14. Бог же Господа підняв, то й нас підійме силою своєю.

FI33/38 15 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!

Biblia1776 15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

UT1548 15. Eikö te tiedhe/ ette teiden Rumijt Christusen iäsenet ouat? Pidheiskö sis minun ottaman Christusen iäsenet ia Hooran iäsenixi ne tekemen? Pois se. (Eikö te tiedä/ että teidän ruumiit Kristuksen jäsenet owat? Pitäisikö siis minun ottaman Kristuksen jäsenet ja huoran jäseniksi ne tekemään? Pois se.)

TKIS 15 Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!

CPR1642 15. Ettekö tiedä että teidän ruuminne owat Christuxen jäsenet? Pidäiskö sijs minun Christuxen jäsenet porton jäsenixi tekemän? Pois se.

Gr-East 15. οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο 15. ouk oidate oti ta somata υmon mele christou estin aras ουn ta

mele tou christou poieso pornes mele me genoito

MLV19 15 Do you° not know that your° bodies are members of Christ? Therefore, (after) I took the members of the Christ, should I make* them members of a prostitute? Let it not happen!

KJV 15. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

Dk1871 15. Vide I ikke, at Eders Legemer ere Christi Lemmer og gjøre dem til Skjøgens Lemmer? Det være langt fra!

KXII 15. Veten I icke, att edre kroppar äro Christi lemmar? Skulle jag nu taga Christi lemmar, och göra der skökolemmar af? Bort det.

PR1739 15. Eks teie ei tea, et teie ihhud Kristusse liikmed on? pean minna siis Kristusse liikmed wötma, ja neid hora liikmiks teggema? ärgo sedda sündko.

LT 15. Argi nežinote, kad jūsų kūnai yra Kristaus nariai? Tad nejaugi aš, ėmęs Kristaus narius, paversiu juos paleistuvės nariais? Jokiu būdu!

Luther1912 15. Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen und Hurenglieder daraus

Ostervald-Fr 15. Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les

machen? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Ignoráis, acaso, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Léjos sea.

PL1881 15. Azaż nie wiecie, iż ciała wasze są członkami Chrystusowymi? Wziąwszy tedy członki Chrystusowe, czyli je uczynię członkami wszetecznicy? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

FI33/38 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi".

Biblia1776 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka

membres d'une prostituée? Nullement!

SVV1750 15 Weet gij niet, dat uw lichamen leden van Christus zijn? Zal ik dan de leden van Christus nemen, en maken ze leden ener hoer? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 15. Nem tudjátok-é, hogy a ti [12†] testeitek a Krisztusnak tagjai? Elszakítva hát a Krisztus tagjait, paráznának tagjaivá tegyem? Távol legyen.

БКуліш 15. Хиба не знаєте, що тїла ваші члени Христові? Узявши ж члени Христові, невже зроблю (їх) членами перелюбницї? Нехай не буде!

TKIS 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

CPR1642 16. Taicka ettekö te tiedä että se joca

porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

UT1548 16. Taicka eikö te tiedhe/ ette se ioca Hooraan rychty/ hen on yxi Rumis sen cansa? Sille he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi Lihaxi. (Taikka eikö te tiedä/ että se joka huoraan ryhtyy/ hän on yksi ruumis sen kanssa? Sille he tulewat kaksi yhdeksi lihaksi.)

porttohon ryhty nijn hän on yxi ruumis sen cansa? Sillä he tulewat (sano hän) caxi yhdexi lihaxi.

Gr-East 16. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·

Text Receptus 16. η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν 16. e ouk oidate oti o kollomenos te porne en soma estin esontai gar fesin oi duo eis sarka mian

MLV19 16 Therefore, do you° not know that he who is joined to a prostitute is one body? For* he says, The two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 16. What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

Dk1871 16. Eller vide I ikke, at hvo som hænger ved Skjøgen, er eet Legeme med hende? Thi de To, hedder det, skulle blive til eet Kjød.

KXII 16. Eller veten I icke, att den sig håller till en sköko, han blifver en kropp med henne? Ty de varda, säger han, tu uti ett kött.

PR1739 16. Ehk eks teie ei tea, et kes hora pole hoiab, se on üks ihho temmaga? sest need kaks, ütleb temma, peawad üks lihha ollema.

LT 16. Ar nežinote, kad tas, kuris susijungia su paleistuve, tampa vienas kūnas su ja? Nes ‘‘du taps,sako Raštas,vienu kūnu‘‘.

Luther1912 16. Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hangt, der ist ein Leib mit ihr? Denn "es werden", spricht er, "die zwei ein Fleisch sein."

Ostervald-Fr 16. Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée, est un même corps avec elle? Car il est dit: Les deux deviendront une seule chair.

RV'1862 16. ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera, es hecho con ella un cuerpo? porque los dos, dice, serán una misma carne.

SVV1750 16 Of weet gij niet, dat die de hoer aanhangt, een lichaam met haar is? Want die twee, zegt Hij, zullen tot een vlees wezen.

PL1881 16. Azaż nie wiecie, iż ten, co się złącza z wszetecznicą, jednem ciałem z nią jest? albowiem mówi: Będą dwoje jednem ciałem.

Karoli1908 Hu 16. Avagy nem tudjátok-é, hogy a ki a paráznával egyesül, egy test [13†] vele? Mert ketten lesznek, úgymond, egy testté.

RuSV1876 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.

БКуліш 16. Хиба не знаєте, що, хто пригорнеть ся до перелюбниці, той одно (з нею) тїло? Будуть бо, рече, вдвох одно тїло.

FI33/38 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.

TKIS 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

CPR1642 17. Mutta joca HERraan ryhty se on yxi hengi hänen cansans.

UT1548 17. Mutta ioca Hoorahan rychty/ se on yxi hengi henen cansans. (Mutta joka huoraan ryhtyy/ se on yksi henki hänen kanssansa.)

Gr-East 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus 17. ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν 17. o de kollomenos to kurio en pneuma estin

MLV19 17 But he who is joined to the Lord is one spirit.

KJV 17. But he that is joined unto the Lord is one spirit.

Dk1871 17. Men hvo som hænger ved Herren, er een Aand med ham.

KXII 17. Men den som håller sig till Herran, han är en Ande med honom.

PR1739 17. Agga kes Issanda pole hoiab, se on üks waim Temmaga.

Luther1912 17. Wer aber dem HERRN anhangt, der ist ein Geist mit ihm.

RV'1862 17. Empero el que se junta con el Señor, un mismo espíritu es.

PL1881 17. A kto się złącza z Panem, jednym duchem jest z nim.

RuSV1876 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

FI33/38 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

Biblia1776 18. Välttäkäät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa

LT 17. Taip pat, kas susijungia su Viešpačiu, tampa viena dvasia su Juo.

Ostervald-Fr 17. Mais celui qui s'unit au Seigneur, est un même esprit avec lui.

SVV1750 17 Maar die den Heere aanhangt, is een geest met Hem.

Karoli1908 Hu 17. A ki pedig az Úrral egyesül, [14†] egy lélek ő vele.

БКуліш 17. Хто ж пригорнеть ся до Господа, той один (з Ним) дух.

TKIS 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

CPR1642 18. Wälttäkät huorutta. Caicki synnit cuin ihminen teke owat ulcona ruumista waan joca huorin teke se teke syndiä omas

ruumiissansa.

UT1548 18. Welteket Hoorutta. Caiki synnit iotca Inhiminen tekepi/ ne ouat wlcona Rumihista/ Waan se ioca Hooriteke se syndi tekepi omas Rumisans. (Wälttäkäät huoruutta. Kaikki synnit jotka ihminen tekeepi/ ne owat ulkona ruumiista/ Waan se joka huorintekee se syntiä tekeepi omassa ruumiissansa.)

ruumisans.

Gr-East 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Text Receptus 18. φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει 18. feugete ten porneian pan amartema o ean poiese anthropos ektos tou somatos estin o de porneuon eis to idion soma amartanei

MLV19 18 Flee° fornication. Every sin, whatever a man practices, (is) outside the body, but he who (is) fornicating, sins at his own body.

KJV 18. Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

Dk1871 18. Flyer Skjørlevnet! Enhver Synd som Mennesket gjør, er udenfor Legemet; men hvo som bedriver Skjørlevnet, synder imod sit eget Legeme.

PR1739 18. Pöggenege hora-tö eest; igga pat, mis innimenne ial teeb, se on wäljaspiddi ihho, agga kes hora-tööd teeb, se teeb patto omma ennese ihho wasto.

Luther1912 18. Fliehet der Hurerei! Alle Sünden, die der Mensch tut, sind außer seinem Leibe; wer aber hurt, der sündigt an seinem eigenen Leibe.

RV'1862 18. Huid la fornicación: cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornica, contra su propio cuerpo peca.

PL1881 18. Uciekajcie przed wszeteczeóstwem. Wszelki grzech, który by człowiek popełnił, oprócz ciała jest; lecz kto wszeteczeóstwo płodzi, przeciwko swemu własnemu ciału

KXII 18. Flyr boleri. All synd, som menniskan gör, är utan kroppen; men den som bedrifver boleri, han syndar på sin egen kropp.

LT 18. Saugokitės ištvirkimo! Bet kokia kita žmogaus daroma nuodėmė nepaliečia kūno, o ištvirkėlis nusideda savo kūnui.

Ostervald-Fr 18. Fuyez la fornication. Quelque péché qu'un homme commette, c'est hors du corps; mais celui qui commet fornication, pèche contre son propre corps.

SVV1750 18 Vliedt de hoererij. Alle zonde, die de mens doet, is buiten het lichaam, maar die hoererij bedrijft, zondigt tegen zijn eigen lichaam.

Karoli1908 Hu 18. Kerüljétek a paráznaságot. Minden bűn, melyet az ember cselekszik, a testen kívül van, de a ki paráználkodik, a maga teste ellen vétkezik.

grzeszy.

RuSV1876 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит противсобственного тела.

БКуліш 18. Утїкайте від перелюбу. Усякий гріх, що робить чоловік, осторонь тїла; хто ж робить перелюб, проти свого тїла грішить.

FI33/38 19 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

TKIS 19 Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

CPR1642 19. Wai ettekö te tiedä että teidän ruumin on Pyhän Hengen Templi joca teisä on jonga te Jumalalda saitta ja ettepä te ole teidän omanne? Sillä te oletta callista ostetut.

UT1548 19. Wai eikö te tiedhe/ ette teiden Rumin on se Pyhen Hengen Templi/ ioca teisse ombi/ ionga te Jumalalda saitta/ ia eipe te ole teiden omanne? Sille te oletta Callista ostetut. (Wai eikö te tiedä/ että teidän ruumiin on se Pyhän Hengen templi/ joka teissä ompi/ jonka te Jumalalta saitte/ ja

eipä te ole teidän omanne? Sillä te olette kalliisti ostetut.)

Gr-East 19. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

Text Receptus 19. η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων 19. e ουκ oidate oti to soma υmon naos tou en υmin agiou pneυmatos estin ou echete apo theou kai ouk este eauton

MLV19 19 Or do you° not know that your° body is a temple of (the) Holy Spirit (who is) in you°, whom you° have from God? And you° are not your° own;

KJV 19. What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

Dk1871 19. Eller vide I ikke, at Eders Legeme er den Hellig Aands Tempel, som er i Eder, hvilken Ihave af Gud, og at I ikke ere Eders Egne?

KXII 19. Eller veten I icke, att edar kropp är dens Helga Andas tempel, som är i eder, hvilken I hafven af Gudi; och ären icke edre egne?

PR1739 19. Ehk eks teie ei tea, et teie ihho on pühha Waimo tempel, kes teie sees on, kedda teie

LT 19. Ar nežinote, kad jūsų kūnas yra šventykla jumyse gyvenančios Šventosios

Jummalalt sanud, ja teie ei olle mitte isseenneste pärralt?

Luther1912 19. Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst.

RV'1862 19. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

PL1881 19. Azaż nie wiecie, iż ciało wasze jest kościołem Ducha Świętego, który w was jest, którego macie od Boga? a nie jesteście sami swoi;

RuSV1876 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

Dvasios, kurią gavote iš Dievo, ir kad jūs nebepriklausote patys sau?

Ostervald-Fr 19. Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui est en vous, et qui vous a été donné de Dieu, et que vous n'êtes point à vous-mêmes?

SVV1750 19 Of weet gij niet, dat ulieder lichaam een tempel is van den Heiligen Geest, Die in u is, Dien gij van God hebt, en dat gij uws zelfs niet zijt?

Karoli1908 Hu 19. Avagy nem tudjátok-é, hogy a ti testetek a bennetek lakozó Szent Léleknek temploma, [15†] a melyet Istentől nyertetek; és nem a magatokéi [16†] vagytok?

БКуліш 19. Хиба не знаєте, що тїло ваше храм Духа сьвятого, що (живе) в вас, котрого маєте від Бога, і ви не свої?

FI33/38 20 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

UT1548 20. Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat. (Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan owat.)

TKIS 20 Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

CPR1642 20. Cunnioittacat sijs Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan owat.

Gr-East 20. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου 20. egorasthete gar times doksasate de ton theon en to somati υmon kai en to pneυmati υmon atina estin tou theou

MLV19 20 for* you° were bought with a price. Glorify° God in your° body and in your° spirit which is God’s!

KJV 20. For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Dk1871 20. Thi I ere dyrekjøbte; ærer derfor Gud i Eders Legeme og i Eders Aand, hvilke høre Gud til.

PR1739 20. Sest teie ollete kalli hinnaga ostetud ; sepärrast auustage Jummalat ommas ihhus ja ommas waimus, mis Jummala pärralt on.

Luther1912 20. Denn ihr seid teuer erkauft; darum so preist Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

RV'1862 20. Porque comprados sois por precio: glorificád pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

PL1881 20. Albowiemeście drogo kupieni. Wysławiajcież tedy Boga w ciele waszym i w duchu waszym, które są Boże.

RuSV1876 20 Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах

KXII 20. Ty I ären dyrt köpte. Derföre priser nu Gud uti edar kropp, och i edrom anda, hvilke Gudi tillhöra.

LT 20. Jūs esate nupirkti už didelę kainą. Tad šlovinkite Dievą savo kūnu ir savo dvasia, kurie yra Dievo.

Ostervald-Fr 20. Car vous avez été achetés à un grand prix; glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

SVV1750 20 Want gij zijt duur gekocht: zo verheerlijkt dan God in uw lichaam en in uw geest, welke Godes zijn.

Karoli1908 Hu 20. Mert áron [17†] vétettetek meg; dicsőítsétek [18†] azért az Istent a ti testetekben és lelketekben, a melyek az Istenéi.

БКуліш 20. Ви бо куплені ціною; тим прославляйте Бога в тїлї вашому і в

ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

дусї вашому; вони Божі.

7 luku

Ohjeita aviopuolisoille 1 – 7 Naimattomat ja lesket tekevät oikein, kun eivät mene naimisiin, mutta eivät tee syntiä, vaikka menevätkin 8, 9 Apostoli lausuu Herran käskynä, että kristityt aviopuolisot eivät saa toisistaan erota 10, 11, ja omana neuvonaan, että kristitty ei saa hyljätä pakanallista aviopuolisoaan, joka tahtoo aviossaan pysyä 12 – 16 Jokainen pysyköön siinä asemassa, jossa hänelle kutsumus on tullut 17 – 24 Apostoli neuvoo etenkin neitsyitä silloisen ahdingon takia pysymään naimattomina ja antaa aviota koskevia ohjeita 25 – 40.

FI33/38 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;

TKIS 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

Biblia1776 1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

CPR1642 1. MUtta nijhin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.

UT1548 1. MUtta nyt nijste quin te minulle

kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/ (Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/ Minä wastaan. Hywä se ompi ihmiselle/ ettei hän waimoon rupeisi/)

Gr-East

1. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

Text Receptus

1. περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι 1. peri de on egrapsate moi kalon anthropo gυnaikos me aptesthai

MLV19

1 Now concerning the things of which you° wrote to me: (it is) good for a man not to touch a woman (sexually.)

KJV

1. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

Dk1871

1. Betræffende det, som I skreve mig til om, da er det et Menneske godt, at han ikke rør en Kvinde;

KXII

1. Nu, der I mig om skrefven, svarar jag. Det är mannenom godt, att han intet befattar sig med hustru.

PR1739

1. Agga mis asjust teie mulle ollete kirjotanud, kostan minna: Se on innimessele hea, et temma naesesse ei putu.

LT

1. Atsakau į jūsų laišką. Gerai daro vyras, neliesdamas moters.

Luther1912 1. Wovon ihr aber mir geschrieben habt, darauf antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre.

Ostervald-Fr 1. Pour ce qui est des choses dont vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher de femme.

RV'1862 1. EN cuanto a las cosas de que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer.

SVV1750 1 Aangaande nu de dingen, waarvan gij mij geschreven hebt; het is een mens goed geen vrouw aan te raken.

PL1881 1. Lecz o tem, coście mi pisali: Dobrzećby człowiekowi, nie tykać się niewiasty;

Karoli1908 Hu 1. A mik felől pedig írtatok nékem, jó a férfiúnak [1†] asszonyt nem illetni.

RuSV1876 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

БКуліш 1. Про що ж ви писали до мене, то добре б чоловікові до жінки не приставати.

FI33/38 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja kullakin naisella aviomiehensä.

TKIS 2 Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

CPR1642 2. Mutta cuitengin huorutta carttain pitäkön cukin oman waimons ja jocainen pitäkön oman miehens.

UT1548 2. Mutta quitengi Hoorutta carttain/ piteken itzecukin oman Waimonsa/ Ja iocainen oman Miehense piteken. (Mutta kuitenkin huoruutta karttain/ pitäkään itsekukin oman waimonsa/ ja jokainen oman miehensä pitäkään.)

Gr-East 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

Text Receptus 2. δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω 2. dia de tas porneias ekastos ten eautou gunaika echeto kai ekaste ton idion andra echeto

MLV19 2 But, because of fornications, let each (man) have his own wife and let each woman have her own husband.

KJV 2. Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

Dk1871 2. men for Skjørlevnets Skyld have hver mand sin egen Hustru, og hver Hustru have sin egen Mand.

KXII 2. Dock likväl, till att undfly boleri, hafve hvar och en sina hustru, och hvar och en sin man.

PR1739 2. Agga hora-tö pärrast olgo iggaühhel

LT 2. Tačiau ištvirkavimui išvengti

omma naene, ja iggaühhel olgo omma mees.

Luther1912 2. Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigen Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

RV'1862 2. Mas por evitar las fornicaciones, cada varón tenga su mujer, y cada mujer tenga su marido.

PL1881 2. Ale dla uwarowania się wszeteczeóstwa niech każdy ma swoję własną żonę, a każda niech ma swego własnego męża.

RuSV1876 2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

FI33/38 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.

kiekvienas teturi sau žmoną ir kiekviena sau vyrą.

Ostervald-Fr 2. Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.

SVV1750 2 Maar om der hoererijen wil zal een iegelijk man zijn eigen vrouw hebben, en een iegelijke vrouw zal haar eigen man hebben.

Karoli1908 Hu 2. De a paráznaság miatt minden férfiúnak tulajdon felesége legyen, és minden asszonynak tulajdon férje.

БКуліш 2. Та задля (ухилення) перелюбу, кожен свою жінку нехай має, і кожна свого чоловіка нехай має.

TKIS 3 *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

Biblia1776 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

UT1548 3. Mies andakan Waimonsa sen cochtulisen Mielisudhen/ Samalmoto mös Waimo Miehellens. (Mies antakoon waimonsa sen kohtuullisen mielisyyden/ samalla muotoa myös waimo miehellensä.)

CPR1642 3. Mies andacan waimolle cohtullisen mielisuosion nijn myös waimo miehellens.

Gr-East 3. τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

Text Receptus 3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδοτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 3. te gυnaiki o aner ten ofeilomenen eυnoian apodidoto omoios de kai e gυne to andri

MLV19 3 Let the husband give to the wife her owed benevolence and likewise also the wife give to the husband.

KJV 3. Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

Dk1871 3. Manden bevise Hustruen den skyldige Velvillighed; desligeste ogsaa Hustruen Manden.

KXII 3. Mannen skall låta få hustrune skyldig välviljoghet, och sammalunda hustrun mannen.

PR1739 3. Mees tehko omma naesele sedda melehead, mis temma kohhus on, ja nendasammote naene ka mehhele.

LT 3. Vyras teatlieka pareigą žmonai, o žmona vyrui.

Luther1912 3. Der Mann leiste dem Weib die schuldige Freundschaft, desgleichen das Weib dem Manne.

Ostervald-Fr 3. Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit; et que la femme agisse de même envers son mari.

RV'1862 3. El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.

SVV1750 3 De man zal aan de vrouw de schuldige goedwilligheid betalen; en desgelijks ook de vrouw aan den man.

PL1881 3. Mąż niech żonie powinną chęć oddaje, także też i żona mężowi.

Karoli1908 Hu 3. A feleségének adja meg a férj a köteles jóakaratot; hasonlóképen a feleség is a férjének.

RuSV1876 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно ижена мужу.

БКуліш 3. Нехай чоловік оддає жінці, яку треба, любов; так само й жінка чоловікові.

FI33/38 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa; samoin ei

TKIS 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei

miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

UT1548 4. Ei ole waimolla walta omalle rumillans/ waan Miehen. Samalmoto mös Miehelle ei ole walta rumillens/ waan waimon. (Ei ole waimolla walta omalle ruumiillensa/ waan miehen. Samalla muotoa myös miehellä ei ole walta ruumiillensa/ waan waimon.)

Gr-East 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ἡ γυνή.

MLV19 4 The wife does not have authority over her own body, but the husband, and likewise

miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.

CPR1642 4. Ei ole waimolla walda omalle ruumillens waan miehellä. Ei myös miehellä ole walda ruumillens waan waimolla.

Text Receptus 4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη 4. e gυne tov idiov somatos ovk eksovsiazei all o aner omoios de kai o aner tov idiov somatos ovk eksovsiazei all e gυne

KJV 4. The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also

also the husband does not have authority over his own body, but the wife.

Dk1871 4. Hustruen er ikke mægtig over sit eget Legeme, men Manden; desligeste er ogsaa Manden ikke mægtig over sit eget Legeme, men Hustruen.

PR1739 4. Naesel ei olle melewalda omma ihho ülle, waid mehhel; ja nendasammote ei olle mehhel melewalda omma ihho ülle, waid naesel.

Luther1912 4. Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desgleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

RV'1862 4. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido; y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

the husband hath not power of his own body, but the wife.

KXII 4. Hustrun hafver icke sjelf magt öfver sin egen kropp, utan mannen; sammalunda mannen hafver icke magt öfver sin egen kropp, utan hustrun.

LT 4. Žmona neturi valios savo kūnui, bet vyras. Panašiai ir vyras neturi valios savo kūnui, bet žmona.

Ostervald-Fr 4. La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais c'est le mari; de même aussi, le mari n'est point maître de son propre corps, mais c'est la femme.

SVV1750 4 De vrouw heeft de macht niet over haar eigen lichaam, maar de man; en desgelijks ook de man heeft de macht niet over zijn eigen lichaam, maar de vrouw.

PL1881 4. Żona własnego ciała swego w mocy nie ma, ale mąż; także też i mąż własnego ciała swego w mocy nie ma, ale żona.

RuSV1876 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

FI33/38 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, niin että olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

Biblia1776 5. Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

UT1548 5. Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/

Karoli1908 Hu 4. A feleség nem ura a maga testének, hanem a férje; hasonlóképen a férj sem ura a maga testének, hanem a felesége.

БКуліш 4. Жінка над своїм тїлом не має власти, а чоловік; так же само й чоловік над своїм тїлом не має власти, а жінка.

TKIS 5 Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

CPR1642 5. Älkät toinen toistanne wälttäkö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.

ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta. (Älkäätte toinen toistanne wälttäkö/ jollei se ole molempien suosiosta jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.)

Gr-East 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Text Receptus 5. μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων 5. me apostereite allelous ei me ti an ek sυmfonou pros kairon ina scholazete te nesteia kai te proseυche kai palin epi to aυto sυnerchesthe ina me peiraze υmas o satanas dia ten akrasian υmon

MLV19 5 Do° not deprive one another, except from

KJV 5. Defraud ye not one the other, except it

agreement for some time, in order that you° may occupy yourselves to fasting and to prayer, and you° may come to the same again, in order that the Adversary may not tempt you° because of your° shortage of self-control.

be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

Dk1871 5. Holder Eder ikke fra hverandre, uden det skeer med fælles Samtykke, til en Tid at I kunne overlade Eder til Faste og Bøn; og kommer atter tilsamme, at Satan ikke skal friste Eder formedelst Eders Uafholdenhed.

KXII 5. Drager eder icke undan för hvarannan, utan det sker med begges edra samtycko, till en tid, att I mågen hafva tom till fasto och böner; och kommer så igen tillsammans, att djefvulen icke skall fresta eder för edor okyskhets skull.

PR1739 5. Ärge keelge ennast teine teisele muido, kui wahhest mollematte tahtes tükkiks aiaks, et teil aega woiks olla paastuda, ja luggeda; ja tulge jälle ühte, et teid sadan ei kiusa, sepärrast et teie ei woi ilma aidata.

LT 5. Nesitraukite vienas nuo kito, nebent abiems susitarus kuriam laikui, kad atsidėtumėte pasninkui ir maldai, paskui vėl būkite drauge, kad šėtonas negundytų jūsų nesusilaikymu.

Luther1912 5. Entziehe sich nicht eins dem andern, es sei denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten

Ostervald-Fr 5. Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un consentement mutuel, pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la

Muße habt; und kommt wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.

RV'1862 5. No os defraudéis el uno al otro, sino fuere algo por tiempo, de consentimiento de ámbos, por ocuparos en ayuno y en oración; y volvéd a juntaros en uno, porque no os tiente Satanás a causa de vuestra incontinencia.

PL1881 5. Nie oszukiwajcie jeden drugiego; chybaby z spólnego zezwolenia do czasu, abyście się uwolnili do postu i do modlitwy; a zasię wespół się schodźcie, aby was szatan nie kusił dla waszej niepowściągliwości.

RuSV1876 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

prière; et ensuite, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

SVV1750 5 Onttrekt u elkander niet, tenzij dan met beider toestemming voor een tijd, opdat gij u tot vasten en bidden moogt verledigen; en komt wederom bijeen, opdat u de satan niet verzoeke, omdat gij u niet kunt onthouden.

Karoli1908 Hu 5. Ne foszszátok meg egymást, hanemha egyenlő akaratból bizonyos ideig, hogy ráérjetek a bőjtölésre és az imádkozásra, azután ismét együvé térjetek, hogy a Sátán meg ne kísértsen titeket, mivelhogy magatokat meg nem tartóztathatjátok.

БКуліш 5. Не вхиляйтесь одно від одного, хиба що по згоді на (який ся) час, щоб пробували в пості та молитві, та й знов докупи сходьтесь, щоб сатана не спокушував вас невдержаннєм вашим.

FI33/38 6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.

TKIS 6 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

CPR1642 6. MUtta sencaltaista sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälken.

UT1548 6. Mutta sencaltaista mine sanon teille somisen ielken/ ia ei Keskyn ielken. (Mutta sen kaltaista minä sanon teille suomisen jälkeen/ ja ei käskyn jälkeen.)

Gr-East 6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.

Text Receptus 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην 6. tovto de lego kata svggnomen ov kat epitagen

MLV19 6 But I am saying this according to concession, not according to commandment.

KJV 6. But I speak this by permission, and not of commandment.

Dk1871 6. Men dette siger jeg som Raad, ikke som Befaling.

KXII 6. Men sådant säger jag eder efter tillstädjelse, och icke efter bud;

PR1739 6. Agga sedda ütlen minna lubba andes, ei mitte käskides.

LT 6. Tai sakau leisdamas, o ne įsakydamas.

Luther1912 6. Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot.

RV'1862 6. Mas esto digo por permisión, no por mandamiento.

PL1881 6. Ale to mówię jako pozwalając, a nie jako rozkazując.

RuSV1876 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

FI33/38 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.

Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

UT1548 7. Waan mine tadhoisin/ ette Caiki Inhimiset nin olisit quin mine olen. Mutta

Ostervald-Fr 6. Or, je dis ceci par condescendance, et non pas par commandement.

SVV1750 6 Doch dit zeg ik uit toelating, niet uit bevel.

Karoli1908 Hu 6. Ezt pedig kedvezésképen mondom, nem parancsolat szerint.

БКуліш 6. Се ж глаголю по дозволу, а не по наказу.

TKIS 7 Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

CPR1642 7. Waan minä tahdoisin että caicki ihmiset nijn olisit cuin minäkin olen. Mutta jocaidzella on erinomainen lahja Jumalalda yhdellä nijn ja toisella näin.

iocaitzella ombi erinomaine' Lahia Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia toisella nein. (Waan minä tahtoisin/ että kaikki ihmiset niin olisit kuin minä olen. Mutta jokaisella ompi erinomainen lahja Jumalalta/ Yhdellä niin/ ja toisella näin.)

Gr-East 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ᾽ ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Text Receptus 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως 7. thelo gar pantas anthropous einai os kai emauton all ekastos idion charisma echei ek theou os men outos os de outos

MLV19 7 For* I wish that all men were even as I myself (am). But each one has his own gift* from God, indeed the one (is) so and the one (is) thus.

KJV 7. For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

Dk1871 7. Thi jeg vilde, at alle Mennesker vare, som jeg selv er; men hver har sin egen Naadegave af Gud, den Ene saa, den anden

KXII 7. Utan jag ville heldre, att alla menniskor voro såsom jag är; men hvar och en hafver sina egna gåfvo af Gudi; den ene

saa.

PR1739 7. Sest ma tahhaksin, et keik innimessed olleksid nenda, kui minnagi; agga iggaühhel on omma ennese armo-and Jummalast, teisel nenda, teisel teisiti.

Luther1912 7. Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.

RV'1862 7. Porque querría que todos los hombres fuesen como yo; empero cada uno tiene su propio don de Dios: uno de una manera, y otro de otra.

PL1881 7. Albowiem chciałbym, aby wszyscy ludzie tak byli jako i ja; aleć każdy ma swój własny dar od Boga, jeden tak a drugi owak.

RuSV1876 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как

så, den andre så.

LT 7. Norėčiau, kad visi žmonės būtų tokie kaip aš. Bet kiekvienas turi iš Dievo savo dovaną, vienas tokią, kitas kitokią.

Ostervald-Fr 7. Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a reçu de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.

SVV1750 7 Want ik wilde, dat alle mensen waren, gelijk als ikzelf ben; maar een iegelijk heeft zijn eigen gave van God, de een wel aldus, maar de andere alzo.

Karoli1908 Hu 7. Mert szeretném, ha minden ember úgy volna, mint én magam is; de kinek kinek [2†] tulajdon kegyelmi ajándéka vagyon Istentől, egynek így, másnak pedig úgy.

БКуліш 7. Бажаю бо, щоб усї люде були, як я

и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

сам. Тільки ж свій дар має кожен від Бога: один так, другий так.

FI33/38 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

TKIS 8 Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

CPR1642 8. Minä sanon tosin naimattomille ja Leskille: Se on heille hywä jos he owat nijncuin minäkin.

UT1548 8. Mine sanon tosin nijlle Naimattomille ia Leskille/ Se ombi heille hyue ios he mös ouat ninquin mine/ (Minä sanon tosin niille naimattomille ja leskille/ Se ompi heille hywä jos he myös owat niinkuin minä/)

Gr-East 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.

Text Receptus 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω 8. lego de tois agamois kai tais cherais kalon autois estin ean meinosin os kago

MLV19 8 But I am saying to the unmarried and to the widows, it is good for them if they

KJV 8. I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide

remain even as I (am).

even as I.

Dk1871 8. Thi de Ugifte og til Enker siger jeg, at det er dem godt, om de blive som jeg er.

KXII 8. Dem ogiftom och enkom säger jag: Godt är dem, om de blifva såsom ock jag.

PR1739 8. Agga ma ütlen wallale-rahwale ja leskedele, se on neile hea, kui nemmad jäwad nenda kui minnagi.

LT 8. Nesusituokusiems ir našlėms sakau: jie gerai darys, pasilikdami tokie kaip aš.

Luther1912 8. Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich.

Ostervald-Fr 8. Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est avantageux de demeurer comme moi.

RV'1862 8. Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo.

SVV1750 8 Doch ik zeg den ongetrouwden, en den weduwen: Het is hun goed, indien zij blijven, gelijk als ik.

PL1881 8. A mówię nieżonatym i wdowom: Dobrze im jest, jeźliby tak zostali, jako i ja.

Karoli1908 Hu 8. Mondom pedig a nem házasoknak és az özvegyasszonyoknak, hogy jó nékik, ha úgy maradhatnak, mint én is.

RuSV1876 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

БКуліш 8. Глаголю ж нежонатим та вдовицям: Добре їм, коли зістануть ся, як і я.

FI33/38 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.

TKIS 9 Jos kuitenkaan eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.

Biblia1776 9. Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

CPR1642 9. Waan ellei he woi heitäns pidättä nijn naican: Sillä parambi on naida cuin pala.

UT1548 9. Waan ellei he woi heidens pidhette/ nin naikaat/ Sille parambi on naidha quin pala. (Waan ellei he woi heitäns pidättää/ niin naikaat/ Sillä parempi on naida kuin palaa.)

Gr-East 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Text Receptus 9. ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι 9. ei de ouk egkrateuontai gamesatosan kreisson gar estin gamesai e purousthai

MLV19 9 But if they do not exercise self-control, let them marry; for* it is better to marry than to be on fire.

KJV 9. But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

Dk1871 9. Men kunne de ikke afholde sig, da gifte

KXII 9. Men kunna de icke hålla sig, så gifte

de sig; thi det er bedre at gifte sig, end at lide Brynde.

sig; ty det är bättre gifta sig, än brinna.

PR1739 9. Agga kui nemmad ei woi ilma aidata, siis heitko nemmad ennast abbiello sisse, sest parrem on ennast abbiellusse heita, kui himmude pöllemist tunda.

LT 9. Bet, jei negali susilaikyti, tegul tuokiasi. Geriau tuoktis negu degti.

Luther1912 9. So sie aber sich nicht mögen enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien denn Brunst leiden.

Ostervald-Fr 9. Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

RV'1862 9. Empero si no se pueden contener, cásense; que mejor es casarse, que quemarse.

SVV1750 9 Maar indien zij zich niet kunnen onthouden, dat zij trouwen; want het is beter te trouwen dan te branden.

PL1881 9. Ale jeźli się wstrzymać nie mogą, niechże w stan małżeóski wstąpią; boć lepiej w stan małżeóski wstąpić, niż upalenie cierpieć.

Karoli1908 Hu 9. De ha magukat meg nem tartóztathatják, [3†] házasságban éljenek: mert jobb házasságban élni, mint égni.

RuSV1876 9 Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

БКуліш 9. Коли ж не вдержять ся, нехай женять ся; лучче бо женитись, нїж розпалюватись.

FI33/38 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan, en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään;

Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

UT1548 10. Mutta Nainehita keskepi/ em mine/ waan HERRA/ Ettei Waimon pidhe erijemen Miehestens. (Mutta naineita käskee/ en minä/ waan HERRA/ Ettei waimon pidä eriämään miehestänsä.)

TKIS 10 Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.

CPR1642 10. MUtta naineille käske en minä waan HERra: ettei waimon pidä miehestäns eriämän.

Gr-East 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ᾽ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·

Text Receptus 10. τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 10. tois de gegamekosin paraggello ouk ego all o kurios gunaika apo andros me choristhenai

MLV19 10 But I command to those who have married, (not I, but the Lord): the wife is not to be separated from her husband,

KJV 10. And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

Dk1871 10. Men de Gifte byder ikke jeg, men Herren, at Hustruen ikke skal skilles fra Manden;

PR1739 10. Agga neid, kes abbiellus on, ei kässi minna, waid Issand, et naene mehhest ei pea lahkuma.

Luther1912 10. Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne;

RV'1862 10. Mas a los casados mando, y no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido.

PL1881 10. Tym zasię, którzy są w stanie małżeóskim, rozkazuję nie ja, ale Pan, mówiąc: Żeby się żona od męża nie odłączała.

KXII 10. Men dem giftom bjuder icke jag, utan Herren: Hustrun skilje sig icke ifrå mannen.

LT 10. Susituokusiems įsakau ne aš, bet Viešpats, kad žmona nesiskirtų nuo vyro,

Ostervald-Fr 10. Quant à ceux qui sont mariés, je leur prescris (non pas moi toutefois, mais le Seigneur) que la femme ne se sépare pas de son mari;

SVV1750 10 Doch den getrouwden gebiede niet ik, maar de Heere, dat de vrouw van den man niet scheide.

Karoli1908 Hu 10. Azoknak pedig, a kik házasságban vannak, hagyom nem én, hanem az [4†] Úr, hogy az asszony [5†] férjétől el ne váljék.

RuSV1876 10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, –

БКуліш 10. Жонатим же завітую не я, а Господь: Жінка нехай не розлучаєть ся з чоловіком.

FI33/38 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; eikä mies saa hyljätä vaimoansa.

TKIS 11 Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoaan.

Biblia1776 11. Mutta jos hän eriää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

CPR1642 11. Mutta jos hän eriä nijn olcon naimata taicka sopican miehens cansa. Ja älkön mies hyljätkö waimoans.

UT1548 11. Mutta ios hen erije/ nin olcoon Naimata/ taicka sopicahan Miehense cansa. Ja elken Mies hylietkö Waimonsa. (Mutta jos hän eriää/ niin olkoon naimatta/ taikka sopikoon miehensä kanssa. Ja älkään mies hyljätkö waimonsa.)

Gr-East 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus 11. εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι 11. ean de kai choristhe meneto agamos e to andri katallageto kai andra gυnaika me afienai

MLV19 11 (but even if she is separated, let her remain unmarried, or let her be reconciled to her husband), and that the husband (is) not to leave his wife.

KJV 11. But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

Dk1871 11. (men skilles hun og fra ham, da blive hun ugift, eller forlige sig med Manden; og at en Mand ikke skal forlade sin Hustru.

KXII 11. Skiljes hon ock ifrå honom, så blifve ogift, eller förlike sig med mannen igen; och mannen öfvergifve icke hustruna.

PR1739 11. Agga kui temma ka olleks lahhutud, siis jägo temma mehheta, ehk leppigo mehhega ärra, ja et mees ei pea naest mahhajätma.

LT 11. o jei atsiskirtų, kad liktų netekėjusi arba susitaikytų su vyru; taip pat ir vyras tenepalieka žmonos.

Luther1912 11. so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

Ostervald-Fr 11. (Et si elle se sépare, qu'elle demeure sans se remarier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari ne quitte point sa femme.

RV'1862 11. Y si se apartare, quédese por casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no despida a su mujer.

SVV1750 11 En indien zij ook scheidt, dat zij ongetrouwd blijve, of met den man verzoene; en dat de man de vrouw niet verlate.

PL1881 11. Ale jeźliby się też odłączyła, niechajże zostaje bez męża, albo niech się z mężem pojedna, a mąż żony niechaj nie opuszcza.

Karoli1908 Hu 11. Hogyha pedig elválik is, maradjon házasság nélkül, vagy béküljön meg férjével; és a férj se bocsássa el a [6†] feleségét.

RuSV1876 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .

БКуліш 11. Коли ж і розлучить ся, то нехай буде без чоловіка, або нехай з чоловіком помирить ся; та й чоловік щоб з жінкою не розлучав ся.

FI33/38 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;

TKIS 12 Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hylätkö.

Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

CPR1642 12. Waan muille sanon minä ja ei HERra: jos jollakin weljellä on uscomatoin waimo ja se mielisty hänen cansans asuman älkön sitä idzestäns eroittaco.

UT1548 12. Waan nijlle muille/ mine sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki Welielle ombi vskomatoin Waimo/ ia se sama mielistupi henen cansans asuman/ elken site itzestens eroittako. (Waan niille muille/ minä sanon/

ja ei HERRA/ Jos jollakin weljellä ompi uskomatoin waimo/ ja se sama mielistyypi hänen kanssansa asumaan/ älkään sitä itsestänsä eroittako.)

Gr-East

12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

Text Receptus

12. τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην 12. tois de loipois ego lego ouch o kurios ei tis adelfos gunaika echei apiston kai aute suneudokei oikein met autou me afieto auten

MLV19

12 But to the rest I say, (not the Lord); if some brother has an unbelieving wife and she consents to dwell with him, let him not leave her.

KJV

12. But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

Dk1871

12. Men de Andre siger jeg, ikke Herren: dersom nogen Broder har en vantro hustru, og det behager hende at boe hos ham, han forlade hende ikke.

KXII

12. Dem androm säger jag, icke Herren: Om så är, att en broder hafver ena otrogna hustru, och hon hafver vilja till att bo med honom; skilje då han icke

henne ifrå sig.

PR1739 12. Agga neile teistele ütlen minna, ei mitte Issand: Kui ühhel wennal üks uskmatta naene on, ja temma mele pärrast on, temmaga ellada, ärgo jätko se tedda mitte mahha.

LT 12. Kitiems sakau aš, ne Viešpats: jei kuris brolis turi netikinčią žmoną ir ji sutinka gyventi su juo, tenesiskiria su ja.

Luther1912 12. Den andern aber sage ich, nicht der HERR: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und sie läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.

Ostervald-Fr 12. Mais je dis aux autres (moi et non le Seigneur): Si quelque frère a une femme incrédule, et qui consente à demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point;

RV'1862 12. Y a los demás yo digo, no el Señor. Si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente para habitar con él, no la despida.

SVV1750 12 Maar den anderen zeg ik, niet de Heere: Indien enig broeder een ongelovige vrouw heeft, en dezelve tevreden is bij hem te wonen, dat hij ze niet verlate;

PL1881 12. A inszym zasię ja mówię, a nie Pan: Jeźli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim przyzwala mieszkać, niechże jej nie opuszcza.

Karoli1908 Hu 12. Egyebeknek pedig én mondom, nem az Úr: Ha valamely atyafinak hitetlen felesége van, és ez vele akar lakni, el ne bocsássa [7†] azt.

RuSV1876 12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

БКуліш 12. Иншим же я глаголю, не Господь: Коли который брат має жінку, що не вірує, а любо їй жити з ним, нехай не відпуска її.

FI33/38 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätkö miestänsä.

TKIS 13 Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.

Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

CPR1642 13. Ja jos jollakin waimolla on uscomatoin mies ja hän tahto sen cansa asua älkön händä idzestäns eroittaco.

UT1548 13. Ja ios iollaki waimolla ombi Uskomatoin Mies/ ia hen tachto sen cansa asua/ elken hende itzestens eroittako. (Ja jos jollakin waimolla ompi uskomatoin mies/ ja hän tahtoo sen kanssa asua/ älkään häntä itsestänsä eroittako.)

Gr-East 13. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

Text Receptus 13. και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον 13. kai gune etis echei

andra apiston kai aυtos sυneυdokei oikein met aυtes me afieto aυton

MLV19 13 And (if) a wife who has an unbelieving husband, and he consents to dwell with her, let her not leave him.

KJV 13. And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

Dk1871 13. Og dersom en Kvinde har en vantro Mand, og det behager ham at boe hos hende, hun forlade ham ikke.

KXII 13. Och om en qvinna hafver en otrogen man, och han hafver vilja till att blifva när henne; skilje icke då honom ifrå sig.

PR1739 13. Ja kui ühhel naesel uskmatta mees on, ja temma mele pärrast on, temmaga ellada, se ärgo jätko tedda mitte mahha.

LT 13. Taip pat ir moteris, turinti netikintį vyrą, kuris sutinka su ja gyventi, tenesiskiria su juo.

Luther1912 13. Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm.

Ostervald-Fr 13. Et si quelque femme a un mari incrédule, et qui consente à demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point.

RV'1862 13. Y la mujer que tiene marido no creyente, y él consiente para habitar con

SVV1750 13 En een vrouw, die een ongelovigen man heeft, en hij tevreden is bij haar te

ella, no le deje.

PL1881 13. A jeźli która żona męża niewiernego ma, a on przyzwala z nią mieszkać, niechże go nie opuszcza.

RuSV1876 13 и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

FI33/38 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta; muutoinhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat pyhitetyt.

UT1548 14. Sille se Uskotoin Mies o'bi waimons cautta * Pyhitetty/ ia se vskomatoin Waimo wonen, dat zij hem niet verlate.

Karoli1908 Hu 13. És a mely asszonynak hitetlen férje van, és ez vele akar lakni, el ne bocsássa azt.

БКуліш 13. І котора жінка має чоловіка, що не вірує, а йому любо жити з нею, нехай не відпуска його.

TKIS 14 Sillä uskomaton mies on pyhitetty vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo on pyhitetty miehensä vuoksi. Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,* mutta nyt he ovat pyhiä.

CPR1642 14. Sillä uscomatoin mies on waimons cautta pyhitetty ja uscomatoin waimo pyhitetän miehens cautta muutoin olisit teidän lapsenna saastaiset waan nyt owat pyhitetyt.

pyhiteteen Miehens cautta/ Mwtoin olisit teide' Lapsenna saastaiset/ waan nyt he ouat pyhitetyt. (Sillä se uskotoin mies ompi waimonsa kautta pyhitetty/ ja se uskomatoin waimo pyhitetään miehensä kautta/ Muutoin olisit teidän lapsenne saastaiset/ waan nyt he owat pyhitetyt.)

Gr-East

14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

Text Receptus

14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν 14. egiastai gar o aner o apistos en te gυnaiki kai egiastai e gυne e apistos en to andri epei ara ta tekna υmon akatharta estin nυn de agia estin

MLV19

14 For* the unbelieving husband has been made holy by the wife and the unbelieving wife has been made holy by the husband. Consequently* otherwise, your° children were unclean, but now they are holy.

KJV

14. For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

Dk1871 14. Thi den vantroe Mand er helliget formedelst Hustruen, og den vantroe Hustru er helliget formedelst Manden; thi ellers vare jo Eders Børn urene, men nu ere de hellige.

KXII 14. Ty den otrogne mannen är helgad genom hustruna, och den otrogna hustrun är helgad genom mannen; annars vordo edor barn oren; men nu äro de helig.

PR1739 14. Sest se uskmatta mees on pühhitsetud naese läbbi, ja se uskmatta naene on pühhitsetud mehhe läbbi, sest muido olleksid teie lapsed rojased, agga nüüd on nemmad pühhad.

LT 14. Mat netikintis vyras pašventinamas žmona, o netikinti žmona pašventinama vyru. Kitaip jūsų vaikai būtų netyri, o dabar jie šventi.

Luther1912 14. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durchs Weib, und das ungläubige Weib ist geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig.

Ostervald-Fr 14. Car le mari incrédule est sanctifié par la femme; et la femme incrédule est sanctifiée par le mari; autrement, vos enfants seraient impurs, au lieu qu'ils sont saints maintenant.

RV'1862 14. Porque el marido no creyente es santificado por la mujer; y la mujer no creyente es santificada por el marido; de otra manera vuestros hijos serían inmundos, empero ahora son santos.

SVV1750 14 Want de ongelovige man is geheiligd door de vrouw, en de ongelovige vrouw is geheiligd door den man; want anders waren uw kinderen onrein, maar nu zijn zij heilig.

PL1881 14. Albowiem poświęcony jest mąż niewierny przez żonę i żona niewierna poświęcona jest przez męża; bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystemi, lecz teraz świętemi są.

Karoli1908 Hu 14. Mert meg van szentelve a hitetlen férj az ő feleségében, és meg van szentelve a hitetlen asszony az ő férjében, mert különben a ti gyermekeitek tisztátalanok volnának, most [8†] pedig szentek.

RuSV1876 14 Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

БКуліш 14. Осьвячуєть ся бо чоловік невіруючий в жінцї, і осьвячуєть ся жінка невіруюча в чоловікові; ато дїти ваші були б нечисті; тепер же сьвяті.

FI33/38 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

TKIS 15 Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.

Biblia1776 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

CPR1642 15. Mutta jos uscomatoin idzens eroitta nijn anna hänen eritä. Eipä weli taicka sisar ole sidottu orjuteen semmuotoisis menois mutta rauhas on Jumala meitä cudzunut:

UT1548 15. Mutta ios se Uskomatoin itzense eroitta/ nin anna henen eroitta. Eipe ole welij taicka

Sisar sidhottu orijauteen semmotoisis menois/ Mutta rauhasa ombi Jumala meite cutzunut. (Mutta jos se uskomatoin itsensä eroittaa/ niin anna hänen eroittaa. Eipä ole weli taikka sisar sidottu orjuuteen semmotoisissa menoissa/ Mutta rauhassa ompi Jumala meitä kutsunut.)

Gr-East

15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

Text Receptus

15. ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος 15. ei de o apistos chorizetai chorizestho ου dedoulotai o adelfos e e adelfe en tois toioutois en de eirene kekleken emas o theos

MLV19

15 But if the unbelieving (spouse) separates, let the one separate; the brother or the sister has not been enslaved in such things. Now God has called us in peace.

KJV

15. But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

Dk1871

15. Men vil den Vantroe fraskille sig, da fraskille han sig; ingen Broder eller Søster

KXII

15. Om ock den otrogne vill skiljas, så låt honom skiljas. En broder eller syster är

er bunden i saadanne Ting men Gud har kaldet os til Fred.

PR1739 15. Agga, kui se uskmatta pool ärralahkub, siis lahkugo temma; nisugguses asjus ei olle wend egga ödde mitte orjaks tehtud, agga Jummal on meid rahho sees kutsnud.

Luther1912 15. So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

RV'1862 15. Mas si el no creyente se aparta, apártese; que el hermano, o la hermana, no está sujeto a servidumbre en semejantes casos: ántes a paz nos llamó Dios.

PL1881 15. A jeźli ten, co jest niewierny, chce się odłączyć, niechże się odłączy; albowiem nie jest niewolnikiem brat albo siostra w takowych rzeczach; aleć ku pokojowi nas Bóg powołał.

icke bunden till egendom i sådana fallom; utan i frid hafver Gud kallat oss.

LT 15. Bet, jei netikintis nori skirtis, tesiskiria. Tokiais atvejais brolis ar sesuo nėra surišti, nes Dievas mus pašaukė ramybei.

Ostervald-Fr 15. Que si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère et la sœur ne sont pas assujettis dans ce cas; mais Dieu nous a appelés à la paix.

SVV1750 15 Maar indien de ongelovige scheidt, dat hij scheide. De broeder of de zuster wordt in zodanige gevallen niet dienstbaar gemaakt; maar God heeft ons tot vrede geroepen.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig a hitetlen elválik, ám váljék el; nem vettetett szolgaság alá a keresztyén férfiú, vagy asszony az ilyen dolgokban. De békességre [9†] hívott minket az Isten.

RuSV1876 15 Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь.

БКуліш 15. Коли ж невіруючий розлучаєть ся, нехай розлучаєть ся; не приневолюєть ся бо брат або сестра у такому; у впокою ж бо покликав нас Бог.

FI33/38 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi?

TKIS 16 Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies oletko pelastava vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos autuaaksi saattaa?

CPR1642 16. Sillä cuingas tiedät waimo jos sinä miehes taidat autuaxi saatta? Eli sinä mies cuingas tiedät jos sinä taidat waimos autuaxi saatta?

UT1548 16. Sille quingas tiedhet waimo/ ios sine Miehes taidhat autuaxi saatta? Eli sine Mies quingas tiedhet/ ios sine taidhat waimos autuaxi saatta? (Sillä kuinkas tiedät waimo/ jos sinä miehesi taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä mies kuinkas tiedät/ jos sinä taidat waimosi autuaaksi saattaa?)

Gr-East 16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα

Text Receptus 16. τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα

σώσεις;

σωσεις 16. ti gar oidas gυnai ei ton andra soseis e ti oidas aner ei ten gυnaika soseis

MLV19 16 For* what do you know O wife, if you will be saving your husband? Or what do you know O husband, if you will be saving your wife?

KJV 16. For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

Dk1871 16. Thi hvad veed du, Hustru! om du ikke kan frelse Manden? eller hvad veed du, Mand! om du ikke kan frelse Hustruen?

KXII 16. Ty huru vetst du, qvinna, om du kan göra mannen salig? Eller huru vetst du, man, om du kan göra hustruna saliga?

PR1739 16. Sest mis tead sinna, naene, kas sinna mehhe woid önsaks tehha? ellik mis tead sinna, mees, kas sinna naese woid önsaks tehha, ehk mitte?

LT 16. Iš kur žinai, žmona, kad išgelbėsi vyrą? Arba iš kur tau žinoma, vyre, kad išgelbėsi žmoną?

Luther1912 16. Denn was weißt du, Weib, ob du den Mann wirst selig machen? Oder du, Mann, was weißt du, ob du das Weib wirst selig machen?

Ostervald-Fr 16. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme?

RV'1862 16. Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si

SVV1750 16 Want wat weet gij, vrouw, of gij den

quizá salvarás a tu marido? ¿o de dónde sabes, oh marido, si quizá salvarás a tu mujer?

PL1881 16. Albowiem co ty wiesz, żono! jeźli pozyskasz męża? Albo co ty wiesz, mężu! pozyskaszli żonę?

RuSV1876 16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь *ли* мужа? *Или* ты,муж, почему знаешь, не спасешь *ли* жены?

FI33/38 17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin

man zult zalig maken? Of wat weet gij, man, of gij de vrouw zult zalig maken?

Karoli1908 Hu 16. Mert mit tudod, te asszony, [10†] ha megmentheted-e a férjedet; vagy mit tudod, te férfiú, ha megmentheted-e a feleségedet?

БКуліш 16. Як бо ти знаєш, жінко, що може спасеш чоловіка? Або як ти знаєш, чоловіче, що може жінку спасеш?

TKIS 17 Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin käsken kaikissa seurakunnissa. 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

CPR1642 17. Cuitengin nijncuin Jumala cullengin on jacanut: Jocainen nijn waeldacan cuin HERra on hänen cudzunut ja nijn

kaikissa seurakunnissa säädän.

UT1548 17. Quitengi ninquin Jumala itzecullengi on vlosiacanut. Jocainen nin waeldakan quin HErra on henen cutzunut/ ia nin mine caikissa Seurakunnisa säädhen. (Kuitenkin niinkuin Jumala itsekullenkin on ulos jakanut. Jokainen niin waeltakaan kuin Herra on hänen kutsunut/ ja niin minä kaikissa seurakunnissa säädän.)

Gr-East 17. εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

MLV19 17 Except, as God divided to each (one), as the Lord has called each, so let him walk. And so I myself am commanding in all the congregations*.

minäkin caikisa Seuracunnisa säädän.

Text Receptus 17. ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι 17. ei me ekasto os emerisen o theos ekaston os kekleken o kυrios oυtos peripateito kai oυtos en tais ekklesiais pasais diatassomai

KJV 17. But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

Dk1871 17. Som Gud har tildeelt enhver, som Herren har kaldet enhver, saaledes vandre han; og saaledes beskikker jeg i alle Menigheder.

KXII 17. Dock såsom Gud hafver hvarjom och enom utdelat. Hvar och en, såsom Herren honom kallat hafver, så vandre han. Och så stadgar jag i alla församlingar.

PR1739 17. Nenda kui Jummal iggaühhele on jagganud, nenda kui Issand iggaühhe on kutsnud, nenda käigo temma, ja nenda sean minna keikide koggoduste sees.

LT 17. Todėl, kaip Viešpats kuriam paskyrė, kokį Dievas kurį pašaukė, to jis ir toliau tesilaiko. Taip aš mokau visose bažnyčiose.

Luther1912 17. Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeteilt, wie einen jeglichen der HERR berufen hat, also wandle er. Und also schaffe ich's in allen Gemeinden.

Ostervald-Fr 17. Au reste que chacun marche selon que Dieu lui a départi, et selon que le Seigneur l'a appelé. C'est là ce que j'ordonne dans toutes les Églises.

RV'1862 17. Empero como el Señor repartió a cada uno, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así yo lo ordeno en todas las iglesias.

SVV1750 17 Doch gelijk God aan een iegelijk heeft uitgedeeld, gelijk de Heere een iegelijk geroepen heeft, dat hij alzo wandele; en alzo verordene ik in al de Gemeenten.

PL1881 17. Jednak jako każdemu udzielił Bóg, jako każdego powołał Pan, tak niech postępuje;

Karoli1908 Hu 17. Csak a mint kinek-kinek adta az Isten, a mint kit-kit elhívott az Úr, úgy járjon.

a takci we wszystkich zborach stanowię.

RuSV1876 17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

FI33/38 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

UT1548 18. Jos iocu Ymberileickattu o'bi cutzuttu/ elken se * Esinachka halatko. Jos iocu on Esinahas cutzuttu/ elken se a'dako itze's Ymberileikata. (Jos joku ympärileikattu omp kutsuttu/ älkään se esinahkaa halatko. Jos joku on esinahassa kutsuttu/ älkään se

És minden gyülekezetben ekképen rendelkezem.

БКуліш 17. Тільки, як кожному уділив Бог, і як кожного покликав Господь, так нехай й ходить. І се всїм церквам наказую.

TKIS 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

CPR1642 18. Jos jocu ymbärinsleicattu on cudzuttu älkän se esinahca pyytäkö. Jos jocu on esinahas cudzuttu älkän se andaco idziäns ymbärinsleicata.

antako itsensä ympärileikata.)

Gr-East

18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

Text Receptus

18. περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω 18. peritetmemenos tis eklethe me epispastho en akroβυstia tis eklethe me peritemnestho

MLV19

18 Was anyone called having been circumcised? Let him not be uncircumcised. Was anyone called in uncircumcision? Let him not be circumcised.

KJV

18. Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

Dk1871

18. Er Nogen kaldet omskaaren, han lade ikke Forhuden drage over; er Nogen kaldet i Forhuden, han lade sig ikke omskære.

KXII

18. Är någor omskoren kallad, han begäre icke förhud; är någor kallad i förhuden, han låte icke omskära sig.

PR1739

18. Ons kegi ümberleikatud kutsutud, ärgo saatko se ennesele eestnahka; ons kegi eestnahkas kutsutud, ärgo lasko se ennast mitte ümberleikata.

LT

18. Jei kas buvo pašauktas apipjaustytas, tenesistengia nuslėpti apipjaustymo. Jei buvo pašauktas neapipjaustytas, tenedaro apipjaustymo.

Luther1912 18. Ist jemand beschnitten berufen, der halte an der Beschneidung. Ist jemand unbeschnitten berufen, der lasse sich nicht beschneiden.

Ostervald-Fr 18. Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse pas circoncire.

RV'1862 18. ¿Es llamado alguno circuncidado? no se haga incircunciso: ¿es llamado alguno en incircuncisión? no se circuncide.

SVV1750 18 Is iemand, besneden zijnde, geroepen, die late zich geen voorhuid aantrekken; is iemand, in de voorhuid zijnde, geroepen, die late zich niet besnijden.

PL1881 18. Obrzezanym kto powołany jest, niechaj nie wprowadza na się nieobrzezki; a w nieobrzezce kto jest powołany, niech się nie obrzezuje.

Karoli1908 Hu 18. Körülmetélten hivatott el valaki? ne fedezze el azt; körülmetéletlenül hivatott el valaki? me metélkedjék körül.

RuSV1876 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

БКуліш 18. Чи хто в обрізанню покликаний, нехай не притворюєть ся. Чи в необрізанню хто покликаний, нехай не обрізуєть ся.

FI33/38 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä

TKIS 19 Ei ympärileikkaus ole mitään eikä

ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

UT1548 19. Ymberileicka9 ei miten ole/ ia Esinachka ei ole miten/ wan Jumala' Keskyde' pitemys. (Ympärileikkaus ei mitään ole/ ja esinahka ei ole mitään/ waan Jumalan käskyjen pitämys.)

Gr-East 19. ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

MLV19 19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

Dk1871 19. Omskærelsen er Intet, og Forhuder er Intet, men at bevare Guds Bud.

ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

CPR1642 19. Ymbärinsleickaus ei ole mitän eikä esinahca mitän ole waan Jumalan käskyn pitämys.

Text Receptus 19. η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου 19. e peritome ouden estin kai e akroβυstia ouden estin alla teresis entolon theou

KJV 19. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

KXII 19. Omskärelsen är intet, och förhuden är intet; utan hålla Guds bud.

PR1739 19. Ümberleikaminne ei olle middagi, ja eestnahk ei olle middagi, waid Jummala käskude piddaminne.

LT 19. Apipjaustymas yra niekas ir neapipjaustymas yra niekas, tik Dievo įsakymų laikymasis yra viskas.

Luther1912 19. Beschnitten sein ist nichts, und unbeschnitten sein ist nichts, sondern Gottes Gebote halten.

Ostervald-Fr 19. La circoncision n'est rien; l'incirconcision n'est rien; mais l'observation des commandements de Dieu est tout.

RV'1862 19. La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.

SVV1750 19 De besnijdenis is niets, en de voorhuid is niets, maar de onderhouding der geboden Gods.

PL1881 19. Obrzezka nic nie jest, także nieobrzezka nic nie jest; ale zachowywanie przykazaó Bożych.

Karoli1908 Hu 19. A [11†] körülmetélkedés semmi, a körülmetéletlenség is semmi; hanem Isten parancsolatainak megtartása.

RuSV1876 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.

БКуліш 19. Обрізаннє ніщо, і необрізаннє ніщо, а хороненнє заповідей Божих.

FI33/38 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä

TKIS 20 Pysyköön kukin siinä asemassa,*

hänet on kutsuttu.

Biblia1776 20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

UT1548 20. Jocaine' olcon sijnä Cutzumises/ ioho'ga he' cutzuttu on. (Jokainen olkoon siinä kutsumisessa/ johonka hän kutsuttu on.)

Gr-East 20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

MLV19 20 Let each (one) remain in that calling in which he was called.

Dk1871 20. Hver blive i den Stand, som han er kaldet udi.

PR1739 20. Iggaüks jägo se kutsmisse sisse, mis sees temma on kutsutud.

Luther1912 20. Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darin er berufen ist.

missä hänet on kutsuttu.

CPR1642 20. Jocainen olcon sijnä cudzumises johonga hän cudzuttu on.

Text Receptus 20. εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω 20. ekastos en te klesei e eklethe en tauτe meneto

KJV 20. Let every man abide in the same calling wherein he was called.

KXII 20. Hvar och en blifve uti den kallelse, i hvilka han kallad är.

LT 20. Kiekvienas tepasilieka toks, koks buvo pašauktas.

Ostervald-Fr 20. Que chacun demeure dans l'état où il a été appelé.

RV'1862 20. Cada uno en la vocación en que fué llamado en ella se quede.

PL1881 20. Każdy w tem powołaniu, w którem powołany jest, niech zostaje.

RuSV1876 20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

FI33/38 21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.

Biblia1776 21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

UT1548 21. Jos sine olet Oriaxi cutzuttu/ ele site murehdhi/ Quitengi ios sine taidhat wapaxi tulla/ nin nautitze site sen paramin. (Jos sinä olet orjaksi kutsuttu älä sitä murehdi/ Kuitenkin jos sinä taidat wapaaksi tulla/ niin nautitse sitä sen paremmin.)

SVV1750 20 Een iegelijk blijve in die beroeping, daar hij in geroepen is.

Karoli1908 Hu 20. Kiki [12†] a mely hivatásban hívatott el, abban maradjon.

БКуліш 20. Кожний, у якому покликанню покликаний, у тому нехай і зостаєть ся.

TKIS 21 Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin hyväksesi.

CPR1642 21. Jos sinä olet orjaxi cudzuttu älä sitä murehdi cuitengin jos sinä taidat wapaxi tulla nijn pyydä sitä parammin.

Gr-East

21. δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

Text Receptus

21. δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι 21. doulos eklethes me soi meleto all ei kai dunasai eleutheros genesthai mallon chresai

MLV19

21 Were you called being a bondservant? Let it not be a care to you, but if you are also able to become free; use (it) rather.

KJV

21. Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

Dk1871

21. Er du kaldet som Træl, det bekymre dig ikke; men kan du blive Fri, da vælg hellere dette.

KXII

21. Äst du kallad i träldom, haf der ingen sorg om; dock kan du fri varda, så bruka det heldre;

PR1739

21. Olled sinna kui sullane kutsutud, siis ärra murretse mitte, agga kui sinna ka woid lahti sada, siis te sedda enneminne.

LT

21. Jei buvai pašauktas, būdamas vergas, nesijaudink dėl to, bet jei gali tapti laisvas, pasinaudok proga.

Luther1912

21. Bist du als Knecht berufen, sorge dich nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche es viel lieber.

Ostervald-Fr

21. As-tu été appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine; mais si tu peux devenir libre, profites-en plutôt.

RV'1862 21. ¿Eres llamado siendo siervo? no se te dé nada; mas también si puedes hacerte libre, usa ántes de ello.

SVV1750 21 Zijt gij, een dienstknecht zijnde, geroepen, laat u dat niet bekommeren; maar indien gij ook kunt vrij worden, gebruik dat liever.

PL1881 21. Jesteś powołany niewolnikiem, nie dbajże na to; ale jeźli też możesz być wolny, raczej wolności używaj.

Karoli1908 Hu 21. Szolgai állapotban hivattattál el? Ne gondolj vele, sőt ha szabad lehetsz is, inkább élj azzal.

RuSV1876 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

БКуліш 21. Невільником ти покликаний? не журись; а коли можна й вільним стати ся, раднїще (тим) користуй ся.

FI33/38 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

TKIS 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

CPR1642 22. Sillä joca orjaxi on HERrasa cudzuttu se on HERran wapa. Nijn myös joca wapaxi on cudzuttu hän on Christuxen palwelia.

UT1548 22. Sille ette ioca Oriaxi on cutzuttu HERrasa/ se on HErran Wapach. Samalmodolla/ ioca on cutzuttu Wapadexi/

hen on Christusen palueliaxi tullut. (Sillä että joka orjaksi on kutsuttu Herrassa/ se on Herran wapaa. Samalla muodolla/ joka on kutsuttu wapaana/ hän on Kristuksen palwelijaksi tullut.)

Gr-East

22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Text Receptus

22. ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου 22. o gar en kurio kletheis doulos apeleutheros kuriou estin omoios kai o eleutheros kletheis doulos estin christou

MLV19

22 For* he who was called in the Lord, having been a bondservant, is the Lord’s freedman; likewise, the free one who was called, is Christ’s bondservant.

KJV

22. For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

Dk1871

22. Thi hvo som er kaldet i Herren som Træl, han er Herrens Frigivne; desligeste og hvo som er kaldet som Fri, han er Christi Træl.

KXII

22. Ty den som i träldom kallad är i Herranom, han är Herrans fri; sammalunda ock den som kallad är i frihet, han är Christi egen vorden.

PR1739 22. Sest üks sullane, kes on kutsutud Issanda sees, se on Issanda wabbat innimenne; nendasammote ka, kes kui wabbat innimenne on kutsutud, se on Kristusse sullane.

LT 22. Viešpatyje pašauktas vergas yra Jo išlaisvintas. Panašiai ir pašauktas laisvasis yra Kristaus vergas.

Luther1912 22. Denn wer als Knecht berufen ist in dem HERRN, der ist ein Freigelassener des HERRN; desgleichen, wer als Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi.

Ostervald-Fr 22. Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur; de même aussi, l'homme libre qui a été appelé, est l'esclave de Christ.

RV'1862 22. Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, horro es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.

SVV1750 22 Want die in den Heere geroepen is, een dienstknecht zijnde, die is een vrijgelatene des Heeren; desgelijks ook, die vrij zijnde geroepen is, die is een dienstknecht van Christus.

PL1881 22. Albowiem kto w Panu powołany jest niewolnikiem, wolny jest w Panu; także też, kto jest powołany wolnym, niewolnikiem jest Chrystusowym.

Karoli1908 Hu 22. Mert az Úrban elhívott szolga az Úrnak szabadosa; hasonlóképen [13†] a ki szabadságban hívatott el, [14†] Krisztusnak szolgája.

RuSV1876 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный

БКуліш 22. Покликаний бо у Господї невільник, той визволений у Господа.

свободным есть раб Христов.

Так само й хто вільним покликаний, той невільник Христів.

FI33/38 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkäät ihmisten orjat olko!

UT1548 23. Te oletta callihista ostetudh/ elket Inhimisten Oriat olgho. (Te olette kalliisti ostetut/ älkäät ihmisten orjat olko.)

TKIS 23 Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

CPR1642 23. Te oletta callista ostetut älkät ihmisten orjat olco.

Gr-East 23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Text Receptus 23. τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 23. times egorasthete me ginesthe douloi anthropon

MLV19 23 You° were bought with a price; do° not become bondservants of men.

KJV 23. Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

Dk1871 23. I ere dyrekøbte, vorder ikke Menneskers Trælle!

KXII 23. I ären dyrt köpte; blifver icke menniskors trälar.

PR1739 23. Teie ollete kalli hinnaga ostetud, ärge

LT 23. Jūs esate nupirkti už didelę kainą,

sage mitte innimeste sullasiks.

todėl nepasidarykite žmonių vergais.

Luther1912 23. Ihr seid teuer erkauft; werdet nicht der Menschen Knechte.

Ostervald-Fr 23. Vous avez été achetés à un grand prix; ne devenez point esclaves des hommes.

RV'1862 23. Por precio sois comprados, no os hagáis siervos de los hombres.

SVV1750 23 Gij zijt duur gekocht, wordt geen dienstknechten der mensen.

PL1881 23. Drogoście kupieni; nie bądźcie niewolnikami ludzkimi,

Karoli1908 Hu 23. Áron vétettetek meg, ne [15†] legyetek embereknek szolgái.

RuSV1876 23 Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.

БКуліш 23. Ціною ви куплені; не робіть ся невільниками людськими.

FI33/38 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

TKIS 24 Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

CPR1642 24. Idzecukin (rackat weljeni) josa hän cudzuttu on sijnä hän olcan Jumalan tykönä.

UT1548 24. Itze cukin (rackat Welieni) iossa hen cutzuttu on/ sijnä hen olcan Jumalan tykenä. (Itse kukin (rakkaat weljeni) jossa

hän kutsuttu on/ siinä hän olkaan Jumalan tykönä.)

Gr-East 24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῷ.

Text Receptus 24. εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω 24. ekastos en o eklethe adelfoi en touto meneto para to theo

MLV19 24 Brethren, let each (one) remain with God in this thing in which he was called.

KJV 24. Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

Dk1871 24. Som enhver, Brødre! er kaldet, saaledes blive han for Gud.

KXII 24. Hvar och en, käre bröder, der han uti kallad är, der blifve han uti när Gudi.

PR1739 24. Iggaüks, wennad, kuida temma on kutsutud, nenda jägo temma Jummala jure.

LT 24. Kiekvienas, broliai, kokie buvote pašaukti, tokie ir pasilikite prieš Dievą.

Luther1912 24. Ein jeglicher, liebe Brüder, worin er berufen ist, darin bleibe er bei Gott.

Ostervald-Fr 24. Frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il a été appelé.

RV'1862 24. Cada uno, hermanos, en lo que es llamado en esto se quede para con Dios.

SVV1750 24 Een iegelijk, waarin hij geroepen is, broeders, die blijve in hetzelve bij God.

PL1881 24. Każdy tedy, jakim jest powołany bracia! takim niechaj zostaje przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 24. Kiki [16†] a miben elhívatott, atyámfiai, abban maradjon meg az Isten előtt.

RuSV1876 24 В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

БКуліш 24. У чому кожен покликаний, браттє, в тому нехай і пробуває перед Богом.

FI33/38 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

TKIS 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

CPR1642 25. MUtta neidzeist ei ole minulla HERran käskyä cuitengin sanon minä minun neuwoni nijncuin laupiuden saanut HERralda uscollisna ollaxeni.

UT1548 25. Mutta Neitzydhest ei ole minulla HErran Keskyä/ quitengin mine sanon minun neuuoni/ ninquin Laupiudhen saanut HErralda vskolissa ollaxeni. (Mutta neitsyistä ei ole minulla Herran käskyä/ kuitenkin minä sanon minun neuwoni/ niinkuin laupeuden saanut Herralta uskollisissa ollakseni.)

Gr-East

25. Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

Text Receptus

25. περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 25. peri de ton parthenon epitagen kυriou ouk echo gnomen de didomi os eleemenos υpo kυriou pistos einai

MLV19

25 Now concerning virgins I have no commandment from the Lord, but I am giving my viewpoint, as one who has been shown-mercy by the Lord to be faithful.

KJV

25. Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

Dk1871

25. Om Jomfruer har jeg ikke Herrens Befaling, men giver min Mening tilkjende som den, hvem Herren barmhjertig har forundt at være tro.

KXII

25. Men om jungfrur hafver jag icke Herrans bud; utan jag säger mina mening, såsom den der barmhertighet fått hafver af Herranom, till att vara trogen.

PR1739

25. Agga neitsidest ei olle mul Issanda käsko, agga minna annan se nou, kui se kes Issandalt on armo sanud, ustaw olla.

LT

25. Dėl nesusituokusių neturiu Viešpaties įsakymo, bet duodu savo patarimą kaip tas, kuris iš Viešpaties gailestingumo vertas pasitikėjimo.

Luther1912 25. Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des HERRN; ich sage aber meine Meinung, als der ich Barmherzigkeit erlangt habe vom HERRN, treu zu sein.

Ostervald-Fr 25. Pour ce qui est des vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur; mais je vous donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour lui être fidèle.

RV'1862 25. Empero de las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

SVV1750 25 Aangaande de maagden nu, heb ik geen bevel des Heeren; maar ik zeg mijn gevoelen, als die barmhartigheid van den Heere gekregen heb, om getrouw te zijn.

PL1881 25. A o pannach rozkazania Paóskiego nie mam; wszakże radę daję, jako ten, któremu Pan z miłosierdzia swego dał, aby był wiernym.

Karoli1908 Hu 25. A hajadonok felől nincs ugyan parancsolatom az Úrtól, de tanácsot adok úgy, mint a ki irgalmasságot nyertem az Úrtól, hogy [17†] hitelreméltó legyek.

RuSV1876 25 Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милостьбыть Ему верным.

БКуліш 25. Про дїв же наказу Господнього не маю, а даю раду, яко помилуваний від Господа, щоб вірним бути.

FI33/38 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän

TKIS 26 Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä entisellään.

Biblia1776 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

UT1548 26. Nin mine sis lwle' sen Hyue' oleua' nykysen Tuska' teden/ ette hyue on Inhimisen nin olla. Jos sine olet waimoho' sidottu/ ele pyde eroitosta. (Niin minä siis luulen sen hywän olewan nykyisen tuskan tähden/ että hywä on ihmisen niin olla. Jos sinä olet waimoon sidottu/ älä pyydä eroitusta.)

Gr-East 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

MLV19 26 Therefore I suppose this to be* good, because of the present calamity; that (it is)

sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

CPR1642 26. Minä luulen sijs sen hywäxi nykyisen tuscan tähden että ihmisen on nijn hywä olla. Jos sinä olet waimoon sidottu älä pyydä eroitusta.

Text Receptus 26. νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι 26. nomizo oun touto kalon υparchein dia ten enestosan anagken oti kalon anthropo to outos einai

KJV 26. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is

good for a man to be thus.

Dk1871 26. Jeg mener altsaa, at dette er gjodt formedelst den nærværende Nød, at det er godt for et Menneske at være saaledes.

PR1739 26. Siis arwan minna nüüd sedda hea ollewad sellesinnatse aia hädda pärrast, et innimessele hea on nenda olla.

Luther1912 26. So meine ich nun, solches sei gut um der gegenwärtigen Not willen, es sei dem Menschen gut, also zu sein.

RV'1862 26. Tengo, pues, esto por bueno a causa de la aflicción actual; digo, que bueno es al hombre estarse así.

PL1881 26. Mniemam tedy, że to jest rzecz dobra dla następującej potrzeby, że jest rzecz dobra człowiekowi tak być.

RuSV1876 26 По настоящей нужде за лучшее

good for a man so to be.

KXII 26. Så menar jag nu sådant vara godt, för den nöd som förhanden är, att menniskone skall godt vara så blifva.

LT 26. Taigi manau, jog yra gerai, atsižvelgiant į šių laikų suspaudimus- gerai žmogui būti tokiam.

Ostervald-Fr 26. J'estime donc qu'il est bon, à cause des afflictions présentes, qu'il est bon à l'homme de demeurer comme il est.

SVV1750 26 Ik houde dan dit goed te zijn, om den aanstaanden nood, dat het, zeg ik, den mens goed is alzo te zijn.

Karoli1908 Hu 26. Úgy ítélem azért, hogy jó ez a jelenvaló szükség miatt, hogy [18†] tudniillik jó az embernek úgy maradni.

БКуліш 26. Думаю, що се добре задля

признаю, что хорошочеловеку оставаться так.

теперішньої нужди, щоб чоловіку так бути.

FI33/38 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.

TKIS 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.

Biblia1776 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

CPR1642 27. Mutta jos sinä olet waimotoin nijn älä pyydä waimoa.

UT1548 27. mutta ios sine olet waimotoin ele pyde waimo. (mutta jos sinä olet waimotoin älä pyydä waimoa.)

Gr-East 27. δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·

Text Receptus 27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα 27. dedesai gυnaiki me zetei lυsin lelυsai apo gυnaikos me zetei gυnaika

MLV19 27 Have you been bound to a wife? Do not seek divorce. Have you been loosed from a wife? Do not seek a wife.

KJV 27. Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

Dk1871 27. Er du bunden til en Hustru? søg ikke at blive løst: er du løst fra en Hustru? søg ikke en Hustru.

PR1739 27. Olled sa naesega ühte sanud, siis ärra püa lahti sada; olled sa ilma naeseta, siis ärra otsi naest.

Luther1912 27. Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du los vom Weibe, so suche kein Weib.

RV'1862 27. ¿Estás atado a mujer? no procures soltarte. ¿Estás suelto de mujer? no busques mujer.

PL1881 27. Przywiązałeś się do żony, nie szukajże rozwiązania; rozwiązanyś od żony, nie szukajże żony.

RuSV1876 27 Соединен ли ты с женой? не ищи

KXII 27. Äst du vid hustru bunden, begära icke skiljas vid henne; äst du ock utan hustru, så begära icke hustru.

LT 27. Jei esi susietas su žmona, neieškok skyrybų. Likai be žmonos neieškok žmonos.

Ostervald-Fr 27. Es-tu lié à une femme? ne cherche point à t'en séparer. N'es-tu pas lié à une femme? ne cherche pas de femme.

SVV1750 27 Zijt gij aan een vrouw verbonden, zoek geen ontbinding; zijt gij ongebonden van een vrouw, zoek geen vrouw.

Karoli1908 Hu 27. Feleséghez köttettél? Ne [19†] keress elválást. Megszabadultál feleségedtől? Ne keress feleséget.

БКуліш 27. Одруживсь єси з жінкою? не шукай

развода. Остался либез жены? не ищи жены.

розводу. Розвів ся єси з жінкою, не шукай жінки.

FI33/38 28 Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

TKIS 28 Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa, mutta minä säästäisin* teidät siitä.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

CPR1642 28. Mutta jos sinä nait et sinä syndiä tee. Ja jos neidzy huole ei hängän syndiä tee. Cuitengin sencaltaiset saawat waiwan ruumiseens. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

UT1548 28. Mutta ios sine nait/ et sine syndi tee. Ja ios Neitzyt hoolepi/ nin ei he' syndi tee. Quite'gin sencaltaiset sauat Waiua' rumisansa. Mutta mine kernasti teite armaitzen. (Mutta jos sinä nait/ et sinä syntiä tee. Ja jos neitsyt huoleepi/ niin ei hän syntiä tee. Kuitenkin senkaltaiset saawat waiwan ruumiissansa. Mutta minä kernaasti teitä armaitsen.)

Gr-East

28. ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

Text Receptus

28. εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι 28. ean de kai gemes ouch emartes kai ean geme e parthenos ouch emarten thlipsin de te sarki eksousin oi toioutoi ego de υmon feidomai

MLV19

28 But even if you marry, you did not sin, and if the virgin marries, she did not sin. But such will have affliction in the flesh, and I (would) spare you°.

KJV

28. But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

Dk1871

28. Men dersom du og giftede dig, syndede du ikke; og dersom en Jomfru giftede sig, syndede hun ikke; dog skulle saadanne have Trængsel i Kjødet. Men jeg skaaner Eder.

KXII

28. Men gifter du dig, syndar du intet, och om en jungfru gifter sig, syndar hon intet; dock varda sådana lidande lekamlig bekymmer; men jag skonade eder gerna.

PR1739

28. Agga kui sinna ka ennast abbiellusse heidaksid, ei teeks sinna mitte patto; ja kui üks neitsit mehhele lähhäks, siis ei teeks

LT

28. Jei vedi, nenusidedi, ir jei mergina išteka, nenusideda. Tačiau šitokie žmonės turės kūno vargų, o aš norėčiau jus

temma mitte patto; agga nisuggustele tulleb willetsus ihho polest. Agga minna annan teile armo.

apsaugoti nuo jų.

Luther1912 28. So du aber freist, sündigst du nicht; und so eine Jungfrau freit, sündigt sie nicht. Doch werden solche leibliche Trübsal haben; ich verschonte euch aber gern.

Ostervald-Fr 28. Que si tu te maries, tu ne pèches pas; et si la vierge se marie, elle ne pèche pas non plus; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair; et je voudrais vous les épargner.

RV'1862 28. Mas también si te casares, no pecaste; y si la vírgen se casare, no pecó; pero aflicción en la carne tendrán los tales; mas yo os perdono.

SVV1750 28 Maar indien gij ook trouwt, gij zondigt niet; en indien een maagd trouwt, zij zondigt niet. Doch dezulken zullen verdrukking hebben in het vlees; en ik spare ulieden.

PL1881 28. A jeźlibyś się ożenił, nie zgrzeszyłeś; jeźliby też panna szła za mąż, nie zgrzeszyła; wszakże utrapienie w ciele takowi mieć będą; lecz ja was szanuję.

Karoli1908 Hu 28. De ha veszel is feleséget, nem vétkezel; és ha férjhez megy is a hajadon, nem vétkezik [20†]; de az ilyeneknek háborúságuk lesz a testben. Én pedig kedveznék néktek.

RuSV1876 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет

БКуліш 28. Як же й ожениш ся, (ще) не згрішив єси; як і віддасть ся діва, не згрішила;

замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мневас жаль.

та горе по тїлу мати муть такі; я ж вас щаджу.

FI33/38 29 Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,

Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

UT1548 29. Mutta sen mine sano' teille/ rackat Weliet/ se aica o'bi lyhyd. Edespäin ombi ymmertäpä/ ette ne ioilla Waimot on/ olisit ninquin heille ei olisickan/ (Mutta sen minä sanon teille/ Rakkaat weljet/ se aika ompi lyhyt. Edespäin ompi ymmärtäwä/ etta ne joilla waimot on/ olisit niinkuin heillä ei olisikaan/)

TKIS 29 Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

CPR1642 29. Ja sanon teille rackat weljet aica on lyhyt. Mitä enä? joilla waimot on olcan nijncuin ei heillä oliscan.

Gr-East 29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,

Text Receptus 29. τουτο δε φημι αδελφοι {VAR2: οτι } ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν 29. touto de femi adelfoi {VAR2: oti } o kairos sunestalmenos to

loipon estin ina kai oi echontes gυnaikas os me echontes osin

MLV19 29 But I am saying this, brethren, the time is limited, furthermore it is that* both those who have wives may be as (though) they did not have (one);

KJV 29. But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

Dk1871 29. Saa meget siger jeg, Brødre! at Tiden herefter er trang, saa at baade de, der have Hustruer, skulle være som de, der ikke have,

KXII 29. Men det säger jag: Käre bröder, tiden är kort. Öfver detta: De som hustrur hafva, vare såsom de inga hade;

PR1739 29. Agga sedda ütlen minna, wennad, et se aeg pärrast sedda lühhikenne on, et ta need, kennel naesed on, nenda peawad ollema, otsego olleks neil mitte.

LT 29. Sakau jums, broliai: laikas trumpas! Belieka tiems, kurie turi žmonas, gyventi, tarsi jų neturėtų,

Luther1912 29. Das sage ich aber, liebe Brüder: Die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine; und die da weinten, als weinten sie

Ostervald-Fr 29. Or je dis ceci, frères: Le temps est court désormais; que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient point;

nicht;

RV'1862 29. Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como si no las tuviesen;

SVV1750 29 Maar dit zeg ik, broeders, dat de tijd voorts kort is; opdat ook die vrouwen hebben, zouden zijn als niet hebbende;

PL1881 29. A toć mówię, bracia! ponieważ czas potomny ukrócony jest, aby i ci, którzy żony mają, byli, jakoby ich nie mieli;

Karoli1908 Hu 29. Ezt pedig azért mondom, atyámfiai, mert az idő rövidre [21†] van szabva ezentúl, azért a kiknek van is feleségök, úgy legyenek, mintha nem volna.

RuSV1876 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

БКуліш 29. Се ж глаголю, браттє, що час короткий, і щоб ті, хто має жінку, були наче не мають;

FI33/38 30 ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,

TKIS 30 ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

Biblia1776 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei

CPR1642 30. Ja jotca itkewät nijncuin ei he itkisickän: Ja jotca iloidzewat nijncuin ei iloidziscan Ja jotca ostawat nijncuin ei

nautitsisikaan;

UT1548 30. Ja ne iotca idkeuet/ ninquin ei idkisicken/ Je ne iotca iloitzeuat/ ninquin ei iloitzisickan/ Ja ne iotca ostauat/ ninquin ei site nautitzisi/ (Ja ne jotka itkewät/ niinkuin ei itkisikään/ Ja ne jotka iloitsewat/ niinkuin ei iloitsisikaan/ ja ne jotka ostawat/ niinkuin ei sitä nautitsisi/)

nautidziscan.

Gr-East 30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Text Receptus 30. και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 30. kai oi klaiontes os me klaiontes kai oi chairontes os me chairontes kai oi agorazontes os me katechontes

MLV19 30 and those who weep, as (though) not weeping, and those who rejoice, as (though) not rejoicing, and those who buy, as (though) not having;

KJV 30. And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

Dk1871 30. og de, der græde, som de, der ikke græde, og de, sig glæde, som de, der ikke

KXII 30. Och de som gråta, såsom de intet greto; och de som fröjda sig, såsom de

glæde sig, og de der kjøbe, som de, der ikke beholde,

fröjdade sig intet; och de som köpa, såsom de behöllo det intet;

PR1739 30. Ja kes nutwad, otsego ei nuttaks nemmad mitte, ja kes röömsad on, otsego ei olleks nemmad mitte röömsad, ja kes ostwad, otsego ei olleks se mitte nende pärralt.

LT 30. ir kurie verkia, tarsi neverktų, ir kurie džiaugiasi, tarsi nesidžiaugtų, ir kurie perka, tarsi neįsigytų,

Luther1912 30. und die sich freuen, als freuten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

Ostervald-Fr 30. Ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étaient point dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien;

RV'1862 30. Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se regocijan, como si no se regocijasen; y los que compran, como si no poseyesen;

SVV1750 30 En die wenen, als niet wenende; en die blijde zijn, als niet blijde zijnde; en die kopen, als niet bezittende;

PL1881 30. A którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się radują, jakoby się nie radowali; a którzy kupują, jakoby nie trzymali;

Karoli1908 Hu 30. És a kik sírnak, mintha nem sírnának; és a kik vígadnak, mintha nem vígadnának; a kik vesznek, mintha semmijök sem volna.

RuSV1876 30 и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

БКуліш 30. і хто плаче, наче не плачуть; хто радуєть ся, наче не радують ся; хто купує, наче не осягають;

FI33/38 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.

TKIS 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

CPR1642 31. Ja joilla mailmallisia on ettei he nijtä wäärin käyttäis: sillä tämän mailman meno on menewä.

UT1548 31. Ja ne iotca täte Mailma prwcauat/ ninquin ei prwcaisickan. Sille ette temen mailman meno ombi meneue. (Ja ne jotka tätä maailmaa pruukaawat/ niinkuin ei pruukaisikaan. Sillä että tämän maailman meno ompi menewä.)

Gr-East 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus 31. και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου 31. kai oi chromenoi to kosmo touto os me katachromenoi paragei gar to schema tou

kosmou toutou

MLV19 31 and those who use this world, as (though) not making full use of (it); for* the fashion of this world is passing away.

KJV 31. And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

Dk1871 31. og de, der bruge denne Verden, som de, der ikke nyde den; thi denne Verdens Skikkelse forgaaer.

KXII 31. Och de som bruka denna verldena, såsom de brukade icke; ty denna verldenes väsende förgås.

PR1739 31. Ja kes sellesinnatse ma-ilma prugiwad, et nemmad sedda liaks ei prugi; sest sellesinnatse ma-ilma näggo löppeb ärra.

LT 31. ir kurie naudojasi šiuo pasauliu,tarsi nesinaudotų. Nes šio pasaulio pavidalas praeina.

Luther1912 31. und die diese Welt gebrauchen, daß sie dieselbe nicht mißbrauchen. Denn das Wesen dieser Welt vergeht.

Ostervald-Fr 31. Et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient point; car la figure de ce monde passe.

RV'1862 31. Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque la apariencia de este mundo se pasa.

SVV1750 31 En die deze wereld gebruiken, als niet misbruikende; want de gedaante dezer wereld gaat voorbij.

PL1881 31. A którzy używają tego świata, jakoby

Karoli1908 Hu 31. És a kik élnek e világgal, mintha nem

źle nie używali; bo przemija kształt tego świata.

élnének: mert [22†] elmúlik e világnak ábrázatja.

RuSV1876 31 и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

БКуліш 31. і хто користуєть ся сим сьвітом, наче не користують ся; переходить бо образ сьвіта сього.

FI33/38 32 Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;

TKIS 32 Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

CPR1642 32. Mutta minä tahdoisin että te ilman murheta olisitta: naimatoin tottele nijtä cuin HERran on cuinga hänen pitä HERralle kelpaman.

UT1548 32. Mutta mine tadhoisin/ ette te ilman Mwreheta olisitta. Joca naimatoin on/ hen tottele nijte quin HERRAN on/ quinga henen pite HErran kelpaman. (Mutta minä tahtoisin/ että te ilman murhetta olisitte. Joka naimatoin on/ hän tottelee niitä kuin HERRAN on/ kuinka hänen pitää Herran kelpaaman.)

Gr-East

32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·

Text Receptus

32. θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω 32. thelo de υmas amerimnous einai o agamos merimna ta tou kυriou pos aresei to kυrio

MLV19

32 But I wish (for) you° to be carefree. He who is unmarried is anxious for the things of the Lord, how he will be pleasing the Lord;

KJV

32. But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

Dk1871

32. Men jeg vilde, at I skulde være uden Bekymring. Den Ugifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Herren til, hvorledes han kan behage Herren;

KXII

32. Men jag ville gerna, att I voren utan omsorg. Den der ogift är, han aktar det Herranom tillhörer, huru han skall täckas Herranom.

PR1739

32. Agga minna tahhaksin, et teie ilma murreta olleksite: Kes naeseta on, se murretseb sedda, mis Issanda pärralt on, kuida temma Issanda mele pärrast woib olla.

LT

32. Norėčiau, kad jūs gyventumėte be rūpesčių. Nesusituokęs rūpinasi Viešpaties reikalaisstengiasi patikti Viešpačiui.

Luther1912 32. Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorgt, was dem HERRN angehört, wie er dem HERRN gefalle;

Ostervald-Fr 32. Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses du Seigneur, pour plaire au Seigneur.

RV'1862 32. Mas querría que estuviéseis sin cuidado. El soltero tiene cuidado de las cosas que pertenecen al Señor, como ha de agradar al Señor.

SVV1750 32 En ik wil, dat gij zonder bekommernis zijt. De ongetrouwde bekommert zich met de dingen des Heeren, hoe hij den Heere zal behagen;

PL1881 32. A chcę, abyście wy byli bez kłopotu, bo kto nie ma żony, stara się o rzeczy Paóskie, jakoby się podobał Panu;

Karoli1908 Hu 32. Azt akarnám pedig, hogy ti gond nélkül legyetek. A ki házasság nélkül van, [23†] arra visel gondot, a mi az Úré, mimódon kedveskedhessék az Úrnak;

RuSV1876 32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

БКуліш 32. Я ж хочу, щоб ви не журились. Нежонатий журить ся про Господнє, як угодити Господеві;

FI33/38 33 mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

TKIS 33 Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree

CPR1642 33. Mutta joca nai hän sure mailmallisist

maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

UT1548 33. Mutta ioca naipi/ hen sure nijte mailmalisia/ quinga hen Emenense kelpapi. (Mutta joka naipi/ hän suree niitä maailmallisia/ kuinka hän emännänsä kelpaapi)

Gr-East 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

Text Receptus 33. ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι 33. o de gamesas merimna ta tou kosmou pos aresei te gunaiki

MLV19 33 but he who (has) married is anxious for the things of the world, how he may please the wife.

KJV 33. But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

Dk1871 33. men de Gifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Verden til, hvorledes han kan behage Hustruen.

KXII 33. Men den som gifter sig, han aktar hvad verldene tillhörer, att han skall behaga hustrune.

PR1739 33. Agga kes on naese wötnud, se cuinga hän emännällens kelpais.

LT 33. O susituokęs rūpinasi pasaulio

murretseb sedda, mis ma-ilma pärralt on, kuida temma naese mele pärrast woib olla.

Luther1912 33. wer aber freit, der sorgt, was der Welt angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau:

RV'1862 33. Empero el casado tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar a su mujer.

PL1881 33. Ale kto się ożenił, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobał żonie.

RuSV1876 33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею идевицею:

FI33/38 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran,

reikalaisstengiasi patikti žmonai.

Ostervald-Fr 33. Mais celui qui est marié, s'occupe des choses du monde, pour plaire à sa femme.

SVV1750 33 Maar die getrouwd is, bekommert zich met de dingen der wereld, hoe hij de vrouw zal behagen.

Karoli1908 Hu 33. A ki pedig feleséget vett, a világiakra visel gondot, mimódon kedveskedhessék a [24†] feleségének.

БКуліш 33. жонатий же журить ся про сьвітове, як угодити жінцї.

TKIS 34 On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että

että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.

Biblia1776 34. Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy, joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

UT1548 34. Eritetud ouat neme caxi/ waimo ia Neitzyt. Se naimatoin murechti nijte iotca HErran on/ ette hen pyhe oleman pite seke Rumilla ette hengelle. Wastoinpein/ Se ioca naipi/ hen murechti nijte mailmalisia quinga henen pite Miehense kelpaman. (Eritetyt owat nämä kaksi/ waimo ja neitsyt. Se naimatoin murehtii niitä jotka Herran on/ että hän pyhä oleman pitää sekä ruumiilla että hengellä. Wastoinpäin/ Se joka naipi/ hän murehtii niitä maailmallisia kuinka hänen pitää miehensä kelpaaman.)

hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

CPR1642 34. Nämät caxi olcan eritetyt: waimo ja neidzy: naimatoin murehti nijtä cuin HERran owat että hän pyhä olis sekä ruumilla että hengellä. Mutta joca nai hän murehti mailmallisist cuinga hänen pitä miehellens kelpaman.

Gr-East

34. μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί.

Text Receptus

34. μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι 34. memeristai e gυne kai e parthenos e agamos merimna ta tov kυriov ina e agia kai somati kai pneυmati e de gamesasa merimna ta tov kosmov pos aresei to andri

MLV19

34 He has been divided. And the unmarried woman, (also the virgin), is anxious for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit, but she who is married is anxious for the things of the world, how she will be pleasing the husband.

KJV

34. There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

Dk1871

34. Der er ogsaa Forskjel imellem Hustruen og Jomfruen. Den Ugifte har Omhyggelighed for de Ting, som høre Herren til, at han kan være hellig baade paa Legeme og i Aand; men den Gifte har

KXII

34. Och det är skilnad på en qvinna, och en jungfru; den som ogift är, hon aktar det Herranom tillhörer, att hon skall blifva helig både till kropp och till anda; men den som gifter sig, hon aktar det

Omhyggelighed for det, som hører Verden til, hvorledes hun kan behage Manden.

PR1739 34. Isse luggu on naesel, isse neitsil. Kes mehheta on, se murretseb sedda, mis Issanda pärralt on, et temma pühha woiks olla ni hästi ihho kui waimo polest; agga kennel mees on, se murretseb sedda, mis ma-ilma pärralt on, kuida temma mehhe mele pärrast woib olla.

Luther1912 34. welche nicht freit, die sorgt, was dem HERRN angehört, daß sie heilig sei am Leib und auch am Geist; die aber freit, die sorgt, was der Welt angehört, wie sie dem Manne gefalle.

RV'1862 34. Diferencia hay también entre la mujer casada y la vírgen. La mujer por casar, tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; mas la casada, tiene cuidado de las cosas del mundo, como ha de agradar a su marido.

verldene tillhörer, huru hon skall behaga mannenom.

LT 34. Yra skirtumas tarp žmonos ir mergaitės. Netekėjusi moteris rūpinasi Viešpaties reikalais, kad būtų šventa kūnu ir dvasia, o ištekėjusi rūpinasi pasaulio reikalaiskaip patikti vyrui.

Ostervald-Fr 34. Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge, que celle qui n'est pas mariée, s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, s'occupe des choses du monde, pour plaire à son mari.

SVV1750 34 Een vrouw en een maagd zijn onderscheiden. De ongetrouwde bekommert zich met de dingen des Heeren, opdat zij heilig zij, beide aan lichaam en aan geest; maar die getrouwd is, bekommert zich met de dingen der

wereld, hoe zij den man zal behagen.

PL1881 34. Jest różność między mężatką i panną; która nie szła za mąż, stara się o rzeczy Paóskie, aby była święta i ciałem i duchem; ale która szła za mąż, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobała mężowi.

Karoli1908 Hu 34. Különbözik egymástól az asszony és a hajadon. A ki [25†] nem ment férjhez, az Úr dolgaira visel gondot, hogy szent legyen mind testében, mind lelkében; a ki pedig férjhez ment, a világiakra visel gondot, mimódon kedveskedhessék a férjének.

RuSV1876 34 незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

БКуліш 34. Єсть (також) ріжниця між жінкою і дївицею: Незамужня журить ся про Господнє, щоб бути сьвятою тїлом і духом; а замужня журить ся про сьвітове, як угодити мужові.

FI33/38 35 Tämän minä sanon teidän omaksi hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

TKIS 35 Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän

CPR1642 35. Mutta sencaltaista sanon minä teidän tarpexene: ei että minä paulan teidän

päällenne heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

UT1548 35. Mutta sencaltaista mine sano' teiden tarpexenna/ Ei ette mine * paulan teiden pälen heitteisin/ waan ette te site/ quin cunnialinen olis/ tauoitaisitta/ ia alati ilman esteite HErra paluelisitta. (Mutta senkaltaista minä sanon teidän tarpeeksenne/ Ei että minä paulan teidän päällen heittäisin/ waan että te sitä/ kuin kunniallinen olisi/ tawoittaisitte/ ja alati ilman esteitä Herraa palwelisitte.)

päällenne heittäisin waan että te sijhen cuin cunnialinen olis taiwuisitte ja alati ilman estetä HERra palwelisitte.

Gr-East 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Text Receptus 35. τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
35. touto de pros to υmon auton sυmferon lego oυch ina βrochon υmin epiβalo alla pros to eυschemon kai eυprosedron to kυrio aperispastos

MLV19 35 Now, I say this thing is advantageous for yourselves, not in order that I may cast a noose upon you°, but a non-distraction for the decent, and devoted in the Lord.

KJV 35. And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

Dk1871 35. Det siger jeg til Eders egen Nytte ikke for at kaste en Snare om Eder, men for at bevare Anstændighed og urokkelig Vedholdenhed ved Herren.

KXII 35. Men detta säger jag till det som eder kan gagneligit vara, och icke att jag vill kasta band på eder; utan på det I skolen efterfölja det ärligit är, och blifva vid Herran, utan allt hinder.

PR1739 35. Agga sedda ütlen minna teie enneste kassuks, ei mitte, et ma köit teie kaela pannen, waid seks, et se kaunis on, ja et teie ei lasse ennast senna ja tenna kiskuda, waid et teie Issanda pole hoiate.

LT 35. Tai kalbu jūsų pačių labui, ne norėdamas užnerti jums kilpą, bet dėl to, kad tai yra tinkama ir kad jūs neblaškomi galėtumėte atsiduoti Viešpačiui.

Luther1912 35. Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht, daß ich euch einen Strick um den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein zugehe und ihr stets ungehindert dem HERRN dienen könntet.

Ostervald-Fr 35. Or, je dis ceci pour votre bien, et non pour vous tendre un piège, mais en vue de ce qui est honnête et de ce qui unit dans le Seigneur sans distraction.

RV'1862 35. Esto empero digo para vuestro propio

SVV1750 35 En dit zeg ik tot uw eigen voordeel;

provecho: no para echaros un lazo, sino para lo que es decente, y para que sin distracción sirváis al Señor.

niet opdat ik een strik over u zou werpen, maar om u te leiden tot hetgeen wel voegt, en bekwaam is, om den Heere wel aan te hangen, zonder herwaarts en derwaarts getrokken te worden.

PL1881 35. A toć mówię ku dobru waszemu; nie abym sidło na was wrzucił, ale abyście słusznie i przystojnie stali przy Panu bez rozerwania.

Karoli1908 Hu 35. Ezt pedig a ti hasznotokra mondom; nem hogy tőrt vessek [26†] néktek, hanem hogy illendőképen és állhatatosan ragaszkodjatok az Úrhoz háboríthatatlanul.

RuSV1876 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

БКуліш 35. Се ж вам на користь вашу глаголю, не щоб вам накинути сїло, а ради чемности і приступу вашого до Господа без озирання.

FI33/38 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naimaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee: menkööt naimisiin.

TKIS 36 Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

Biblia1776 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

CPR1642 36. Mutta jos jocu luule ettei se sowi hänen neidzellens sijtte cuin hän jo naitawis on eikä saa toisin olla nijn tehkän mitä hän tahto ei hän syndiä tee sallican hänen huolla.

UT1548 36. Mutta ios iocu lwle/ ettei se hyuesti soui/ henen Neitzens cansa/ ette hen io on hoolemoisa/ ia ei saa toisin olla/ Nin hen techken mite hen tachto/ ei hen syndi tee/ hen sallican henen hoolemahan. (Mutta jos joku luulee/ ettei se hywästi sowi/ hänen neitseensä kanssa/ että hän jo on huolemoissa/ ja ei saa toisin olle/ Niin hän tehkään mitä hän tahtoo/ ei hän syntiä tee/ hän sallikaan hänen huolemaan.)

Gr-East 36. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

Text Receptus 36. ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν 36. ei de tis aschemonein epi ten parthenon autou nomizei ean e uperakmos kai outos ofeilei ginesthai o

thelei poieito ovch amartanei gameitosan

MLV19 36 But if anyone supposes he is behaving improperly over his virgin, if she is beyond her prime and thus it ought to happen, let her do what she wills; she is not sinning; let them marry.

KJV 36. But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

Dk1871 36. Men dersom Nogen mener, det er uanstændigt for hans Jomfru, dersom hun sidder for længe hen, og det maa saa være, han gjøre, hvad han vil, han synder ikke; lader Sadanne gifte sig.

KXII 36. Men om någor låter sig tycka, att det icke väl skickar sig med hans jungfru, sedan hon väl manväxt är, och det vill icke annars vara, så göre som han vill, han syndar intet; han låte henne gifta sig.

PR1739 36. Agga kui kegi mötleb, et ta omma neitsi wasto mitte hästi ei te, kui temma parras aeg üllelähhäks, ja et se nenda peab sündima, siis tehko temma, mis ta tahhab, temma ei te patto, mingo nemmad mehhele.

LT 36. Jei kas mano būsiant jam negarbinga, kad jo mergaitė liks senmergė, ir jei taip reikia, tedaro kaip nori,nenusidės,tegul jie susituokia.

Luther1912 36. So aber jemand sich läßt dünken, es

Ostervald-Fr 36. Toutefois si quelqu'un croit que ce soit

wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nichts anders sein, so tue er, was er will; er sündigt nicht, er lasse sie freien.

RV'1862 36. Mas si a alguno parece cosa fea en su vírgen, que pase ya de edad, y así conviene que se haga, haga lo que quisiere; no peca, que se casen.

PL1881 36. A jeźli kto mniema, że nieprzystojnie sobie poczyna z panną swoją, gdyby z lat swoich wyszła, i do tego by jej przyszło, co chce, niechaj czyni, nie grzeszy; niechże idzie za mąż.

RuSV1876 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

un déshonneur pour sa fille de passer la fleur de son âge sans être mariée, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne pèche point; que les filles se marient.

SVV1750 36 Maar zo iemand acht, dat hij ongevoegelijk handelt met zijn maagd, indien zij over den jeugdigen tijd gaat, en het alzo moet geschieden; die doe wat hij wil, hij zondigt niet; dat zij trouwen.

Karoli1908 Hu 36. De ha valaki szégyennek tartja az ő hajadon leányára, ha virágzó idejét múlja, és úgy kell történnie, a mit akar, azt cselekedje, nem vétkezik; menjenek [27†] férjhez.

БКуліш 36. Коли ж хто думає, що соромно для дївиції його, коли перецьвіте і так мусить бути, той, що хоче, нехай робить, не згрішить; нехай ідуть заміж.

FI33/38 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.

TKIS 37 Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

CPR1642 37. Mutta joca waatimata sitä aicoi sydämesäns ja hänellä on oma ehtons ja päättä sen sydämesäns ja hän tahto hänen neidzens näin pitä se teke hywin.

UT1548 37. Mutta se ioca watimata sen kijnittä sydhemesense/ ia henelle ombi walta oman mielens päle/ ia sencaltaista sydhemesens päättä/ ette hen tachtopi henen Neitzens nein pite/ se hyuesti tekepi. (Mutta se joka waatimatta sen kiinnittää sydämeensä/ ja hänellä ompi walta oman mielensä päälle/ ja senkaltaista sydämessänsä päättää/ että hän tahtoopi hänen neitseensä näin pitää/ se hywästi tekeepi.)

Gr-East 37. ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ

Text Receptus 37. ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει 37. os de esteken edraios en te kardia me echon anagken eksousian de echei peri tou idiou thelematos kai touto kekriken en te kardia autou tou terein ten eautou parthenon kalos poiei

MLV19 37 But he who stands, grounded in his heart, not having necessity, but has the authority concerning his own will, and he has decided this in his own heart to keep his own virgin {Or: keep of himself virgin} , he does well.

KJV 37. Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

Dk1871 37. Men den, som har sat sig stadig for i Hjertet, som ikke er tvungen, men har Magt over sin egen Villie og har besluttet det i sit Hjerte, at bavare sin Jomfru, han gjør vel.

KXII 37. Men om en sätter sig fast före, efter han onödd är, och hafver sin fria vilja, och besluter detta i sitt hjerta, att låta sina jungfru så blifva, han gör väl.

PR1739 37. Agga kui kegi se peäle kindlaste seisab ommas süddames, ja temmale sedda tarwis

LT 37. Bet jei kas savo širdyje yra tvirtai apsisprendęs, ne iš prievartos, bet

ei olle, agga temmal on melewald tehha, mis ta tahhab, ja on sedda ommas süddames ettewotnud, omma neitsi neitsiks jätta, se teeb hästi.

Luther1912 37. Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der tut wohl.

RV'1862 37. Empero el que está firme en su corazón, y no tiene necesidad, mas tiene poder sobre su voluntad, y determinó en su corazón esto, de guardar su vírgen, hace bien.

PL1881 37. Ale kto statecznie postanowił w sercu swem, potrzeby tego nie mając, lecz ma w mocy własną swoję wolę i to usądził w sercu swem, aby zachował pannę swoję, dobrze czyni.

RuSV1876 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце

būdamas savo valios šeimininkas, ir savo širdyje nutaręs išsaugoti savo mergaitę, tas gerai padarys.

Ostervald-Fr 37. Mais celui qui reste ferme dans son cœur, qui n'est pas contraint, qui au contraire est maître de sa volonté, et qui a décidé en son cœur de garder sa fille, fait bien.

SVV1750 37 Doch die vast staat in zijn hart, geen noodzaak hebbende, maar macht heeft over zijn eigen wil, en dit in zijn hart besloten heeft, dat hij zijn maagd zal bewaren, die doet wel.

Karoli1908 Hu 37. A ki pedig szilárdan áll a szívében és a szükség nem kényszeríti, hatalma pedig van a tulajdon akarata fölött, és azt végezte el szívében, hogy megtartja hajadon leányát, jól cselekszi.

БКуліш 37. Который стоїть твердо в серцї, не

своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

маючи примусу, та має власть над своєю волею, і розсудив так у серцї своїм, щоб держати дївицю свою, добре робить.

FI33/38 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

UT1548 38. Joca nyt sen naittapi/ se hyuesti tekepi/ Mutta ioca ei hende naitta/ se paramin teke. (Joka nyt sen naittaapi/ se hywästi tekeepi/ Mutta joka ei häntä naita/ se paremmin tekee.)

TKIS 38 Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

CPR1642 38. Joca taas naitta hän teke hywin mutta joca ei naita hän teke paremmin.

Gr-East 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

Text Receptus 38. ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει 38. oste kai o ekgamizon kalos poiei o de me ekgamizon kreisson poiei

MLV19 38 So-then both he who betroths does well, and he who does not betroth is doing better.

KJV 38. So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

Dk1871 38. Saa at baade den, som bortgifter, gjør vel, og den, som ikke bortgifter, gjør bedre.

KXII 38. Den nu utgifter henne, han gör väl; men den icke utgifter henne, han gör bätter.

PR1739 38. Sepärrast nüüd, kes omma tütre mehhele panneb, se teeb hästi, agga kes tedda mehhele ei panne, se teeb parreminne.

LT 38. Taigi, kas išleidžia savo mergaitę, gerai daro, o kas neišleidžia savo mergaitės, geriau daro.

Luther1912 38. Demnach, welcher verheiratet, der tut wohl; welcher aber nicht verheiratet, der tut besser.

Ostervald-Fr 38. C'est pourquoi celui qui marie sa fille, fait bien; mais celui qui ne la marie pas, fait mieux.

RV'1862 38. Así que el que da su vírgen en casamiento, hace bien; mas el que no la da, hace mejor.

SVV1750 38 Alzo dan, die haar ten huwelijk uitgeeft, die doet wel; en die ze ten huwelijk niet uitgeeft, die doet beter.

PL1881 38. A tak ten, kto daje za mąż, dobrze czyni; ale który nie daje za mąż, lepiej czyni.

Karoli1908 Hu 38. Azért, a ki férjhez adja, az [28†] is jól cselekszi, de a ki nem adja férjhez, még jobban [29†] cselekszi.

RuSV1876 38 Посему выдающий замуж свою

БКуліш 38. Тим же хто віддає заміж, добре

девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

робить; а хто не віддає, лучче робить.

FI33/38 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

TKIS 39 *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

CPR1642 39. Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

UT1548 39. Emende ombi kijnisidhottu Lakihin/ nincauuan quin henen Miehens elepi. Waan coska henen Miehens poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle hooleman/ kelle hen tachto/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi. (Emäntä ompi kiinni sidottu lakiin/ niinkauan kuin hänen miehensä elää. Waan koska hänen miehensä pois nukkunut ompi/ niin hän on wapaa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että

se Herrassa tapahtuupi.)

Gr-East

39. Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ’ ὅσον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

39. γυνη δεδεται νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω 39. gυne dedetai nomo ef oson chronon ze o aner aυtes ean de koimethe o aner aυtes eleυthera estin o thelei gamethenai monon en kυrio

MLV19

39 A wife has been bound by law inasmuch time as the husband is living, but if the husband falls-asleep {i.e. dead} , she is free to be married to whom she wills(, but) only in the Lord.

KJV

39. The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

Dk1871

39. En Hustru er bunden ved Loven, saa længe hendes Mand lever; men er hendes Mand hensovet, er hun fri at giftes med, hvem hun vil, alene at det skeer i Herren.

KXII

39. Hustrun är bunden till lagen, så länge hennes man lefver; men när hennes man är afsomnad, är hon fri att gifva sig enom androm, hvem hon vill; dock att det sker i Herranom.

PR1739 39. Naene on kässo läbbi kinni, kunni temma mees ellab, agga kui temma mees on läinud maggama omma ello seest, siis on temma lahti, et ta woib mehhele miñna, kellele ta tahhab, agga se sündko Issanda sees.

LT 39. Žmona surišta įstatymu, kol jos vyras gyvas. Vyrui mirus, ji laisva ir gali tekėti už ko nori, tik Viešpatyje.

Luther1912 39. Ein Weib ist gebunden durch das Gesetz, solange ihr Mann lebt; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei, zu heiraten, wen sie will, nur, daß es im HERRN geschehe.

Ostervald-Fr 39. La femme est liée à son mari par la loi tout le temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle veut, seulement que ce soit selon le Seigneur.

RV'1862 39. La mujer casada está atada por la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriere, libre es para ser casada con quien quisiere; solamente en el Señor.

SVV1750 39 Een vrouw is door de wet verbonden, zo langen tijd haar man leeft; maar indien haar man ontslapen is, zo is zij vrij, om te trouwen, dien zij wil, alleenlijk in den Heere.

PL1881 39. Żona związana jest zakonem, póki żyje mąż jej; a jeźliby umarł mąż jej, wolna jest, aby szła, za kogo chce, tylko w Panu.

Karoli1908 Hu 39. Az asszonyt törvény köti, míg férje él, [30†] de ha férje meghal, szabadon férjhez mehet, a kihez akar, csakhogy az [31†] Úrban.

RuSV1876 39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

БКуліш 39. Жінка звязана законом, доки жив чоловік її; як же вмре чоловік її, вільна вона йти, за кого схоче, тільки в Господї.

FI33/38 40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy entisellään; se on minun mielipiteeni, ja minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

TKIS 40 Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

CPR1642 40. Waan hän olis autuambi minun luullaxeni jos hän silläns pysyis: sillä minä luulen että minullakin on Jumalan Hengi.

UT1548 40. Waan autuambi hen on/ ios hen sillense on/ minun Lwlon ielken. Sille mine lwlen ette minulaki ombi Jumalan Hengi. (Waan autuaampi hän on/ jos hän sillensä on/ minun luulon jälkeen. Sillä minä luulen että minullakin ompi Jumalan Henki.)

Gr-East 40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

Text Receptus 40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν 40.

makariotera de estin ean ουtos meine kata ten emen gnomen doko de kago pneυma theoυ echein

MLV19 40 But she is fortunate if she remains so, according to my viewpoint, and I think that I also have (the) Spirit of God.

KJV 40. But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

Dk1871 40. Men hun er lyksaligere, om hun bliver saaledes, som hun er, efter min Mening; men jeg mener og at have Guds Aand.

KXII 40. Men saligare är hon, om hon så blifver, efter mitt sinne; jag menar, att jag ock hafver Guds Anda.

PR1739 40. Agga temma on önsam, kui ta nenda jääb, minno arwates; agga ma arwan, et minnulge Jummala Waim on.

LT 40. Bet, mano nuomone, ji bus laimingesnė netekėdama. Manau, kad ir aš turiu Dievo Dvasią.

Luther1912 40. Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung. Ich halte aber dafür, ich habe auch den Geist Gottes.

Ostervald-Fr 40. Toutefois, elle est plus heureuse, selon mon opinion, si elle demeure comme elle est. Or, je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

RV'1862 40. Empero más feliz es, según mi parecer, si se queda así; y pienso que también yo

SVV1750 40 Maar zij is gelukkiger, indien zij alzo blijft, naar mijn gevoelen. En ik meen ook

tengo el Espíritu de Dios.

den Geest Gods te hebben.

PL1881 40. Ale szczęśliwszą jest, jeźliby tak została według rady mojej; a mniemam, że i ja mam Ducha Bożego.

Karoli1908 Hu 40. De boldogabb, [32†] ha úgy marad, az én véleményem szerint; pedig hiszem, hogy bennem is Istennek lelke van.

RuSV1876 40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

БКуліш 40. Щасливша ж, коли так пробувати ме по моїй раді; думаю ж, що й я маю Духа Божого.

8 luku

Epäjumalain uhrien syömisestä apostoli sanoo, että kristityt, vaikka tietävätkin, ettei epäjumalia ole olemassa ja ettei syöminen tai syömättä oleminen ratkaise suhdettamme Jumalaan, ovat kuitenkin velvolliset käyttämään vapauttaan rakkauden vaatimusten mukaan, niin ettei heikko veli haavoitu omassatunnossaan ja tule vietellyksi 1 – 13.

FI33/38 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on

TKIS 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä

tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

UT1548 1. EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda. (Edespäiten niistä epäjumalten uhrista me tiedämme. Sillä että kaikilla meillä ompi tieto. Se tieto ylös paisuttaa. Mutta rakkaus se ylös rakentaa.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.

MLV19 1 Now concerning idol-sacrifices: we know that all have knowledge. Knowledge is arrogant, but love* builds up.

kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

CPR1642 1. EPäjumalden uhreista me tiedämme: sillä caikilla meillä on tieto. Tieto paisutta mutta rackaus rakenda.

Text Receptus 1. περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει 1. peri de ton eidolothυton oidamen oti pantes gnosin echomen e gnosis fυsioi e de agape oikodomei

KJV 1. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but

charity edifieth.

Dk1871 1. Hvad Afguds-Offer angaaer, da vide vi, thi vi have alle Kundskab; (Kundskaben opblæser, men Kjærligheden opbygger.

PR1739 1. Agga neist woöra jummala ohwridest ütlen minna: tundminne teeb uhkeks, agga armastus parrandab.

Luther1912 1. Von dem Götzenopfer aber wissen wir; denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert.

RV'1862 1. EMPERO en cuanto a lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

PL1881 1. A o rzeczach, które bałwanom ofiarowane bywają, wiemy, iż wszyscy umiejętność mamy. Umiejętność nadyma,

KXII 1. Men om afgudaoffer vete vi; ty vi hafve alle förstånd. Förståndet uppblås; men kärleken förbättrar.

LT 1. Dėl aukų stabams mums aišku: mes visi turime pažinimą. Pažinimas išpučia, bet meilė ugdo.

Ostervald-Fr 1. A l'égard des choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la science. Or la science enfle, mais la charité édifie.

SVV1750 1 Aangaande nu de dingen, die den afgoden geofferd zijn, wij weten, dat wij allen te zamen kennis hebben. De kennis maakt opgeblazen, maar de liefde sticht.

Karoli1908 Hu 1. A bálványáldozatok [1†] felől pedig tudjuk, hogy mindnyájunknak van ismeretünk. Az ismeret felfuvalkodottá

ale miłość buduje.

RuSV1876 1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

FI33/38 2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

UT1548 2. Mutta ios iocu lwle henens iotakin tieteuen/ ei hen wiele miten tiedhä/ quin henen tule tietexens/ (Mutta jos joku luulee hänens jotakin tietäwän/ ei hän wielä mitään tiedä/ kuin hänen tulee tietääksensä/)

Gr-East 2. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·

tesz, a szeretet pedig épít.

БКуліш 1. Що ж до ідолських посьвятів, знаємо, що всї знаннє маємо. Знаннє ж надимає, а любов збудовує.

TKIS 2 Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

CPR1642 2. Mutta jos jocu luule hänens tietäwän ei hän wielä nijn tiedä cuin hänen tulis tietä.

Text Receptus 2. ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωναι 2. ei de tis dokei eidenai ti oudepo ouden egnoken

kathos dei gnonai

MLV19 2 But if anyone thinks to have known anything, he has known nothing yet like it is essential to know;

KJV 2. And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

Dk1871 2. Dersom Nogen tykkes at vide Noget, han har endnu aldrig vidst Noget saaledes, som det bør sig vide.

KXII 2. Om någor låter sig tycka, att han vet något; han vet ännu intet, huru honom bör veta.

PR1739 2. Agga kui kegi ennast arwab middagi teädwad, se ei tunne weel ühtegi nenda, kui ta peab tundma.

LT 2. Jei kas mano ką nors žinąs, tai jis dar nieko nežino, kaip turi žinoti.

Luther1912 2. So aber jemand sich dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll.

Ostervald-Fr 2. Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme il faut savoir.

RV'1862 2. Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe cosa alguno como le conviene saber.

SVV1750 2 En zo iemand meent iets te weten, die heeft nog niets gekend, gelijk men behoort te kennen.

PL1881 2. A jeźli kto mniema, żeby co umiał,

Karoli1908 Hu 2. Ha pedig valaki azt hiszi, [2†] hogy tud

jeszcze nic nie umie, tak jakoby miał umieć;

valamit, még semmit sem ismer úgy, a mint ismernie kell.

RuSV1876 2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего ещене знает так, как должно знать.

БКуліш 2. Коли ж хто думає, що він знає що, то ніколи ще нічого не знав, як треба знати.

FI33/38 3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

TKIS 3 Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*.

Biblia1776 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

CPR1642 3. Mutta jos jocu Jumalata racasta se on tuttu häneldä.

UT1548 3. Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde. (Mutta jos joku Jumalaa rakastaa se on tuttu häneltä.)

Gr-East 3. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 3. ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου 3. ei de tis agapa ton theon outos egnostai up autou

MLV19 3 but if anyone loves* God, this one has been known by him.

KJV 3. But if any man love God, the same is known of him.

Dk1871 3. Men dersom Nogen elsker Gud, han har faaet kundskab af ham).

PR1739 3. Agga kui kegi Jummalat armastab, sesinnane on temmast ärratuntud.

Luther1912 3. So aber jemand Gott liebt, der ist von ihm erkannt.

RV'1862 3. Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios.

PL1881 3. Lecz jeźli kto miłuje Boga, ten jest wyuczony od niego.

RuSV1876 3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

FI33/38 4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

KXII 3. Men den som älskar Gud, han är känd af honom.

LT 3. Bet kas myli Dievą, tas yra Jo pažintas.

Ostervald-Fr 3. Mais si quelqu'un aime Dieu, Dieu est connu de lui.

SVV1750 3 Maar zo iemand God liefheeft, die is van Hem gekend.

Karoli1908 Hu 3. Hanem ha valaki az Istent szereti, az ismertetik ő [3†] tőle.

БКуліш 3. Коли ж хто любить Бога, то сей пізнаний від Него.

TKIS 4 Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

UT1548 4. Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi. (Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.)

CPR1642 4. Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.

Gr-East 4. Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.

Text Receptus 4. περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις 4. peri tes βroseos ουn ton eidolothυton oidamen oti ουden eidolon en kosmo kai oti ουdeis theos eteros ei me eis

MLV19 4 Therefore concerning the food of idol-sacrifices, we know that an idol in the

KJV 4. As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice

world is nothing and that there is no other God except one.

unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

Dk1871 4. Hvad altsaa Spiisning af Afguds-Offer angaaer, da vide vi, at en Afgud er intet i Verden, og at der er ingen anden Gud uden een.

KXII 4. Så vete vi nu om den mat, som offras afgudar; att afguden är intet i verldene, och att ingen Gud är, utan en.

PR1739 4. Siis teame meie nüüd woöra jummala ohwride sömissest, et woöras jummal mailmas ei olle middagi, ja et ühtegi teist jummalat ei olle, kui üks.

LT 4. Taigi dėl stabams paaukotų dalykų valgymo mes žinome, kad stabas pasaulyje yra niekas ir kad nėra jokių kitų dievų, kaip tik vienas Dievas.

Luther1912 4. So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei und daß kein andrer Gott sei als der eine.

Ostervald-Fr 4. Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.

RV'1862 4. Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

SVV1750 4 Aangaande dan het eten der dingen, die den afgoden geofferd zijn, wij weten, dat een afgod niets is in de wereld, en dat er geen ander God is dan een.

PL1881 4. A przetoż o pokarmach, które bywają bałwanom ofiarowane, wiemy, iż bałwan na świecie nic nie jest, a iż nie masz żadnego inszego Boga, tylko jeden.

Karoli1908 Hu 4. Tehát a bálványáldozati hús evése felől tudjuk, hogy egy [4†] bálvány sincs a világon, és hogy Isten sincs senki más, hanem csak [5†] egy.

RuSV1876 4 Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

БКуліш 4. Що ж до їди посьвятів ідолських, знаємо, що ідоли нїщо в сьвітї, і що нема иншого Бога, тільки один.

FI33/38 5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia, olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

TKIS 5 Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja, joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

CPR1642 5. Ja waicka muutamat owat jotca jumalixi cudzutan olcon se Taiwasa eli maan päällä (nijncuin monda jumalata ja monda Herra on.)

UT1548 5. Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat) (Ja waikka monikahdat

owat jotka Jumalaksi kutsutaan/ olkoon se taiwaassa eli maan päällä (Niinkuin monta jumalaa/ ja monta herraa owat))

Gr-East 5. καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

Text Receptus 5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι 5. kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ουrano eite epi tes ges osper eisin theoi polloi kai kυrioi polloi

MLV19 5 For* if indeed* there are (so) called* gods, whether in heaven or upon (the) earth; just-like there are many (such) gods and many (such) lords,

KJV 5. For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

Dk1871 5. Thi omendskjøndt der er saakaldte Guder, være sig i Himmelen eller paa Jorden, (som det da hedder: der er mange Guder og mange Herrer),

KXII 5. Och ändock några äro, som kallas gudar, hvad det är i himmelen, eller på jordene; såsom många gudar, och många herrar äro;

PR1739 5. Sest et neid kül on on, kedda jummalaiks

LT 5. Ir nors yra vadinamųjų dievų danguje

hütakse, olgo taewa sees ehk Ma peäl, (nenda kui paljo jum̃alaid on, ja paljo issandid.)

ar žemėje,daug tų dievų ir daug viešpačių,

Luther1912 5. Und wiewohl welche sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter und Herren),

Ostervald-Fr 5. Car, quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel, soit sur la terre, qui sont appelés dieux (comme, en effet, il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs),

RV'1862 5. Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, o en el cielo, o en la tierra, (como hay muchos dioses, y muchos señores,)

SVV1750 5 Want hoewel er ook zijn, die goden genaamd worden, hetzij in den hemel, hetzij op de aarde (gelijk er vele goden en vele heren zijn),

PL1881 5. Bo choć są, którzy bogami nazywani bywają i na niebie, i na ziemi: (jakoż jest wiele bogów i wiele panów.)

Karoli1908 Hu 5. Mert ha vannak is úgynevezett istenek [6†] akár az égben, akár a földön, a minthogy van sok isten és sok úr;

RuSV1876 5 Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, –

БКуліш 5. Бо хоч і є так звані боги, чи то на небі, чи то на землї (як многі боги і многі пани);

FI33/38 6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi

TKIS 6 on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä,

Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

Biblia1776 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki ovat, ja me hänen kauttansa.

UT1548 6. Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se Ise/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa. (Niin ompi kuitenkin meillä yksi ainoa Jumala/ se Isä/ josta kaikki kappaleet owat/ ja me hänessä/ yhden Herran Jesuksen Kristuksen/ jonka kautta kaikki kappaleet owat/ ja me hänen kauttansa.)

Gr-East 6. ἀλλ’ ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι’ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.

josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

CPR1642 6. Nijn on cuitengin meillä yxi ainoa Jumala Isä josta caicki owat ja me hänesä yxi HERra Jesus Christus jonga cautta caicki owat ja me hänen cauttans.

Text Receptus 6. αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 6. all emin eis theos o

pater eks ου ta panta kai emeis eis αυton kai eis κυrios iesoυs christos di ου ta panta kai emeis di αυtoυ

MLV19 6 but to us, (there is) one God, the Father, from whom are all things, and we (are) *for him, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we (are) through him.

KJV 6. But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

Dk1871 6. saa have vi dog kun een Gud, Faderen, at hvem alle ting ere, og vi i ham, og een Herre, Jesus Christus, ved hvem alle ting ere, og vi ved ham.

KXII 6. Så hafve vi dock allenast en Gud, Fadren; af hvilkom all ting äro, och vi uti honom; och en Herra, Jesum Christum, genom hvilken all ting äro, och vi genom honom.

PR1739 6. Siiski on meil agga üks Jummal, se Issa, kellest keik asjad on, ja meie temma sees, ja üks Issand Jesus Kristus, kenne läbbi keik asjad on, ja meie temma läbbi.

LT 6. tai mes turime tik vieną Dievą, Tėvą, iš kurio yra visa ir Jam esame mes, ir vieną Viešpatį, Jėzų Kristų, per kurį yra visa ir mes per Jį.

Luther1912 6. so haben wir doch nur einen Gott, den

Ostervald-Fr 6. Toutefois, nous n'avons qu'un seul

Vater, von welchem alle Dinge sind und wir zu ihm; und einen HERRN, Jesus Christus, durch welchen alle Dinge sind und wir durch ihn.

Dieu, le Père, duquel procèdent toutes choses, et nous sommes pour lui; et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par lequel sont toutes choses, et nous sommes par lui.

RV'1862 6. Para nosotros empero hay un solo Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él; y un Señor, Jesu Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

SVV1750 6 Nochtans hebben wij maar een God, den Vader, uit Welken alle dingen zijn, en wij tot Hem; en maar een Heere, Jezus Christus, door Welken alle dingen zijn, en wij door Hem.

PL1881 6. Ale my mamy jednego Boga Ojca, z którego wszystko, a my w nim; i jednego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego wszystko, a my przezeó.

Karoli1908 Hu 6. Mindazáltal nekünk egy [7†] Istenünk van, az Atya, a kitől van a mindenség, mi is ő benne; és egy [8†] Urunk, a Jézus Krisztus, a ki által van a mindenség, mi is ő általa.

RuSV1876 6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

БКуліш 6. та наш один Бог Отець, від котрого все і ми для Него; і один Господь Ісус Христос, через котрого усе (стало ся), і ми через Него.

FI33/38 7 Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan

TKIS 7 Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan

tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

Biblia1776 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

UT1548 7. Mutta ei ole iocaitzella tieto/ Sille ette mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste Epeiumaloista/ ia söuet ninquin se olis Epeiumaloille wffrattu. Ja ette heiden Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen cautta pisoitahan. (Mutta ei ole jokaisella tieto/ Sillä että muutamat tekewät heidänsä omatunto niistä epäjumalista/ ja syöwät niinkuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatuntonsa ompi heikko/ niin että hän sen kautta pisoitahan (saastutetaan))

tietoisina epäjumalasta jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

CPR1642 7. Mutta ei jocaidzella ole tieto: sillä muutamat tekewät heillens omantunnon epäjumalista ja syöwät nijncuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatundos on heicko nijn hän sen cautta saastutetan.

Gr-East

7. Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

Text Receptus

7. αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται 7. all ouk en pasin e gnosis tines de te sυneidesei toυ eidoloυ eos arti os eidolothυton esthioυsin kai e sυneidesis aυton asthenes oυsa molυnetai

MLV19

7 But the knowledge (is) not in all (people), but until now some, with the conscience of the idol, eat (it) like an idol-sacrifice, and their conscience is defiled, being weak.

KJV

7. Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

Dk1871

7. Men Alle have ikke den Kundskab. Nogle gjøre sig endnu Samvittighed over Agfuder og æde det som Afguds-Offer, og deres Samvittighed, som er skrøbelig, besmittes.

KXII

7. Men hvar man hafver icke förståndet; ty somlige göra sig ännu samvet om afgudarna, ätande det för afgudaoffer; och efter deras samvet är svagt, varder det dermed befläckadt.

PR1739

7. Agga keikil ei olle sedda tundmist mitte; sest monningad tewad ennestele tännini

LT

7. Bet ne visi turi tokį pažinimą. Kai kurie su sąžine, pripažįstančia stabus, iki šiol

süddame koorma woöra jummala pärrast, et nemmad sedda söwad kui woöra jummala ohwrit, ja nende süddame-tunnistus, mis nödder on, saab rojaseks.

valgo maistą, kaip stabams paaukotą, ir jų silpna sąžinė susitepa.

Luther1912 7. Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen und essen's für Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt.

Ostervald-Fr 7. Mais tous n'ont pas cette connaissance; car quelques-uns, dans l'opinion qu'ils ont encore à présent de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et leur conscience étant faible, en est souillée.

RV'1862 7. Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo hasta ahora, lo comen como sacrificado a ídolos; y su conciencia, siendo flaca, es contaminada.

SVV1750 7 Doch in allen is de kennis niet; maar sommigen, met een geweten des afgods tot nog toe, eten als iets dat den afgoden geofferd is; en hun geweten, zwak zijnde, wordt bevlekt.

PL1881 7. Ale nie we wszystkich jest ta umiejętność; albowiem niektórzy sumienie mając dla bałwana aż dotąd, jedzą jako rzecz bałwanom ofiarowaną, a sumienie ich będąc mdłe, pokalane bywa.

Karoli1908 Hu 7. De nem mindenkiben van meg ez az ismeret; sőt némelyek [9†] a bálvány felől való lelkiismeretök szerint mind mai napig mint bálványáldozatot eszik, és az ő lelkiismeretök, mivelhogy erőtelen, [10†] megfertőztetik.

RuSV1876 7 Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

БКуліш 7. Ні, не у всїх знаннє; деякі з совістю ідолською аж досї, яко посьвят ідолський їдять; і совість їх, бувши недужою, сквернить ся.

FI33/38 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan; jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

TKIS 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*."

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

CPR1642 8. Mutta ei ruoca meitä saata otollisexi Jumalan edes: jos me syömme en me sitä paremmaxi tule ellen me taas syö embä me sentähden pahemmaxi tule.

UT1548 8. Mutta ei Roca meite otolisexi saata Jumalan edes. Jos me söme/ ei me site paramaxi tule/ Ellei me mös söö/ eipe me sen polesta pahemaxi tule. (Mutta ei ruoka meitä otolliseksi saata Jumalan edessä. Jos me syömme/ ei me sitä paremmaksi tule/ Ellei me myös syö/ eipä me sen puolesta pahemmaksi tule.)

Gr-East

8. βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.

Text Receptus

8. βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 8. βroma de emas ου paristesin to theo ουte gar ean fagomen perisseυomen ουte ean me fagomen υsteroυmetha

MLV19

8 But food does not present us to God; for* neither if we eat, do we abound? Nor, if we do not eat, are we lacking?

KJV

8. But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

Dk1871

8. Men Mad gjør os ikke behageligere for Gud; thi hverken blive vi bedre, om vi æde, eller ringere, om vi ikke æde.

KXII

8. Men maten främjar oss intet för Gudi; äte vi, så varde vi intet bättre dermed; äte vi icke, så varde vi ock icke dess sämre.

PR1739

8. Agga roog ei te meid Jum̃ala melest heaks; sest kui meie söme, ei olle meie mitte parremad, egga kurjemad, kui meie ei sö.

LT

8. Maistas nepriartina mūsų prie Dievo. Kai valgome, nieko nelaimime, ir kai nevalgome, nieko neprarandame.

Luther1912

8. Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht: essen wir, so werden wir darum

Ostervald-Fr

8. Or, un aliment ne nous rend pas agréables à Dieu; car si nous mangeons,

nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nicht weniger sein.

nous n'avons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, nous n'avons rien de moins.

RV'1862 8. Empero la vianda no nos hace mas aceptos a Dios; porque ni que comamos, seremos más ricos: ni que no comamos, seremos más pobres.

SVV1750 8 De spijze nu maakt ons Gode niet aangenaam; want hetzij dat wij eten, wij hebben geen overvloed; en hetzij dat wij niet eten, wij hebben geen gebrek.

PL1881 8. Aleć nas pokarm nie zaleca Bogu; bo choćbyśmy jedli, nic nam nie przybywa; a choćbyśmy i nie jedli, nic nam nie ubywa.

Karoli1908 Hu 8. Pedig az eledel [11†] nem tesz minket kedvesekké Isten előtt; mert ha eszünk is, nem leszünk gazdagabbak; ha nem eszünk is, nem leszünk szegényebbek.

RuSV1876 8 Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

БКуліш 8. Їжа ж нас не поставляє перед Богом; бо анї луччі ми, коли їмо, анї гірші, коли не їмо.

FI33/38 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.

TKIS 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

CPR1642 9. Waan cadzocat ettei tämä teidän wapauden tulis heicoille pahennuxexi:

UT1548 9. Waan catzocat/ Ettei teme teiden

wapauden tulis nijlle heickoille pahanoxexi/ (Waan katsokaat/ Ettei tämä teidän wapauden tulisi niille heikoille pahennukseksi/)

Gr-East 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.

Text Receptus 9. βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν 9. βlepete de mepos e eksousia υmon aυte proskomma genetai tois asthenoυsin

MLV19 9 But beware°, lest this liberty of yours° might become a stumbling block to the weak.

KJV 9. But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

Dk1871 9. Men seer til, at denne Eders Frihed ikke bliver de Skrøbelige til noget Anstød.

KXII 9. Ser till likväl, att denna edor frihet icke kommer dem till förargelse, som svage äro.

PR1739 9. Agga katske, et sesinnane teie melewald nödradele pahhandusseks ei sünni.

LT 9. Bet žiūrėkite, kad ši jūsų laisvė netaptų papiktinimu silpniesiems.

Luther1912 9. Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerate zum Anstoß der Schwachen!

RV'1862 9. Mas mirád que esta vuestra libertad no sea de algún modo tropezadero para los que son flacos.

PL1881 9. Jednak baczcie, aby snać ta wolność wasza nie była mdłym ku zgorszeniu.

RuSV1876 9 Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

FI33/38 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä

Ostervald-Fr 9. Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en scandale aux faibles.

SVV1750 9 Maar ziet toe, dat deze uw macht niet enigerwijze een aanstoot worde dengenen, die zwak zijn.

Karoli1908 Hu 9. De meglássátok, hogy ez a ti szabadságtok [12†] valamiképen botránkozásukra ne legyen az erőteleneknek.

БКуліш 9. Гледїть же, щоб нїколи ся ваша власть не була спотиканнєм (людям) недужим.

TKIS 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua?

CPR1642 10. Sillä jos sinun (jolla tieto on) jocu näke atrioidzewan epäjumalden huoneisa eikö sijtä hänen omatundos joca heicko

epäjumalain uhria syömään?

UT1548 10. Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen? (Sillä jos sinun (jolla se tieto ompi) joku näkee aterioisewan epäjumalten uhratuista/ eikö siitä hänen omatuntonsa/ joka heikko on/ yllytetä sitä epäjumalten uhria syömään?)

on yllytetä epäjumalden uhria syömän?

Gr-East 10. ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

Text Receptus 10. εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 10. ean gar tis ide se ton echonta gnosin en eidoleio katakeimenon ouchi e sυneidesis aυtoυ asthenoυs ontos oikodomethesetai eis to ta eidolothυta esthiein

MLV19 10 For* if anyone sees you, (the one who has knowledge), reclining (at a table) in an

KJV 10. For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's

idol’s sanctuary, will not his conscience, being weak, be built up to be eating what (is) the idol-sacrifices?

Dk1871 10. Thi dersom Nogen seer dig, som har Kundskab, sidde tilbords i Afgudens Huus, bestyrkesikke hans Samvittighed, som er skrøbelig, derved til at æde Afguds-Offer?

PR1739 10. Sest kui sind, kennel tundminne on, kegi woöra jummala koias näääks laudas istwad, eks siis selle süddame-tunnistus, kes nödder on, ei sadeta woöra jummala ohwri söma?

Luther1912 10. Denn so dich, der du die Erkenntnis hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, obwohl er schwach ist, ermutigt, das Götzenopfer zu essen?

RV'1862 10. Porque si te ve alguno, a tí que tienes esta ciencia, que estás sentado a la mesa en

temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

KXII 10. Ty om någor får se dig, du som förståndet hafver, sitta och äta i afgudahus, varder då icke hans samvet, som svag är, draget dermed till att äta afgudaoffer?

LT 10. Antai, jei kas pamatytų tave, turintį pažinimą ir valgantį stabų šventykloje, argi silpno žmogaus sąžinė nebus paskatinta valgyti stabams paaukoto maisto?

Ostervald-Fr 10. Car, si quelqu'un te voit, toi qui as la science, assis à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est faible, ne sera-t-elle pas déterminée à manger de ce qui est sacrifié aux idoles?

SVV1750 10 Want zo iemand u, die de kennis hebt, ziet in der afgoden tempel aanzitten, zal

el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será edificada para comer de lo sacrificado a los ídolos?

PL1881 10. Albowiem jeźliby kto ujrzał cię, który masz umiejętność, w bałwochwalni siedzącego, azaż sumienie onego, który jest mdły, nie będzie pobudzone ku jedzeniu rzeczy bałwanom ofiarowanych?

RuSV1876 10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание,сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

FI33/38 11 Sinun tietosi kautta turmeltuu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.

Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

het geweten deszelven, die zwak is, niet gestijfd worden, om te eten de dingen, die den afgoden geofferd zijn?

Karoli1908 Hu 10. Mert ha valaki meglát téged, a kinek ismereted van, hogy a bálványtemplomnál vendégeskedel, annak lelkiismerete, mivelhogy erőtelen, nem arra indíttatik-é, hogy megegye a bálványáldozatot?

БКуліш 10. Бо коли хто побачить тебе, що маючи знаннє, (за столом) сидиш у ідолському храмі, то чи совість його, яко недужого, не збудуєть ся, щоб їсти посьвяти ідолські?

TKIS 11 Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

CPR1642 11. Ja nijn sinun tietos cautta sinun weljes huckandu joca heicko on jonga tähden cuitengin Christus on cuollut.

UT1548 11. Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga tedhen Christus quitengi colut o'bi. (Ja niin sinun tietosi kautta tulee sinun weljesi hukkaan/ joka heikko on/ jonka tähden Kristus kuitenkin kuollut ompi.)

Gr-East 11. καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

Text Receptus 11. και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν 11. kai apoleitai o asthenon adelfos epi te se gnosei di on christos apethanen

MLV19 11 And the weak brother will be perishing on (the basis of) your knowledge, (but) Christ died because of him.

KJV 11. And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

Dk1871 11. Og saaledes vil formedelst din Knundskab den skrøbelige Broder fortabes, for hvem Christus er død.

KXII 11. Och så varder den svage brodren öfver ditt förstånd förtappad, den Christus hafver lidit döden före.

PR1739 11. Ja se nödder wend lähhäb sinno

LT 11. Ar dėl tavo pažinimo nežus silpnas

tundmisse läbbi hukka, kenne pärrast Kristus on surnud.

Luther1912 11. Und also wird über deiner Erkenntnis der schwache Bruder umkommen, um des willen doch Christus gestorben ist.

RV'1862 11. ¿Y por tu ciencia se perderá el hermano flaco, por el cual Cristo murió?

PL1881 11. I zginie dla onej twojej umiejętności brat mdły, za którego Chrystus umarł.

RuSV1876 11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

FI33/38 12 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

brolis, už kurį mirė Kristus?

Ostervald-Fr 11. Et le frère faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta science.

SVV1750 11 En zal de broeder, die zwak is, door uw kennis verloren gaan, om welken Christus gestorven is?

Karoli1908 Hu 11. És a te ismereted miatt elkárhozik a te erőtelen atyádfia, a kiért Krisztus [13†] meghalt.

БКуліш 11. І погибне через твоє знаннє недужий брат, за котрого Христос умер.

TKIS 12 Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

CPR1642 12. Mutta cosca te nijn syndiä teette weljiän wastan ja särjette heidän heicon omantundons nijn te Christusta wastan syndiä teette.

UT1548 12. Mutta coska te nin syndie teet Weliein wastaan/ ia säriette heiden heicon Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan sydie teette. (Mutta koska te niin syntiä teet weljiä wastaan/ ja särjette heidän heikon omantuntonsa/ niin te Kristusta wastaan syntiä teette.)

Gr-East 12. οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

Text Receptus 12. ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε 12. outos de amartanontes eis tous adelfous kai tuptontes auton ten suneidesin asthenousan eis christon amartanete

MLV19 12 Now thus, (by) sinning (directly) at the brethren and beating their weak conscience, you° are sinning (directly) at

KJV 12. But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Christ.

Dk1871 12. Men naar I saaledes synde mod Brødrene og saare deres skrøbelige Samvittighed, synde I mod Christus.

KXII 12. När I således synden på bröderna, och sargen deras svaga samvet, då synden I på Christum.

PR1739 12. Agga kui teie nenda wendade wasto patto tete, ja nende nödra süddame-tunnistust hawate, siis tete teie patto Kristusse wasto.

LT 12. Šitaip nusidėdami broliams ir sužeisdami jų silpnas sąžines, nusidedate Kristui.

Luther1912 12. Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern, und schlagt ihr schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo.

Ostervald-Fr 12. Ainsi en péchant contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ.

RV'1862 12. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis.

SVV1750 12 Doch gijlieden, alzo tegen de broeders zondigende, en hun zwak geweten kwetsende, zondigt tegen Christus.

PL1881 12. A grzesząc tak przeciwko braciom i mdłe ich sumienie obrażając, grzeszycie przeciwko Chrystusowi.

Karoli1908 Hu 12. Így aztán, mikor az atyafiak ellen vétkeztek, és az ő erőtelen lelkiismeretüket megsértitek, a Krisztus ellen [14†] vétkeztek.

RuSV1876 12 А согрешая таким образом против братьев иуязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

БКуліш 12. Грішачи ж так проти братів та вражаючи їх недужу совість, ви грішите проти Христа.

FI33/38 13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

TKIS 13 Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

CPR1642 13. Sentähden jos ruoca minun weljeni pahennais nijn en minä ikänäns söis liha etten minä weljiäni pahennais.

UT1548 13. Senteden ios Roca minun Welieni pahendais/ em mine ikenens Liha söisi ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun Welieni pahendaisi. (Sentähden jos ruoka minun weljeni pahentaisi/ en minä ikänänsä lihaa söisi iankaikkisesti/ Sen päälle ettei minä minun weljeni pahentaisi.)

Gr-East 13. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Text Receptus 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω 13. dioper ei βroma

skandalizei ton adelfon mov ov me fago krea eis ton aiona ina me ton adelfon mov skandaliso

MLV19 13 Hence, if food is offending my brother, I should never eat (idol's) meat forever, in order that I may not offend my brother.

KJV 13. Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Dk1871 13. Derfor, om mad forarger min Broder, vil jeg aldrig æde Kjød, at jeg ikke skal forarge min Broder.

KXII 13. Derföre, om maten förargar min broder, ville jag aldrig äta kött till evig tid; på det jag icke skall vara minom broder till förargelse.

PR1739 13. Sepärrast kui roog minno wenda pahhandab, siis ei tahha minna ial mitte lihha süa, et minna omma wenda ei pahhanda.

LT 13. Todėl jei valgis piktina mano brolį, aš nevalgysiu mėsos per amžius, kad nepapiktinčiau savo brolio.

Luther1912 13. Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollt ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas scandaliser

RV'1862 13. Por lo cual si la comida es para mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás por no hacer caer a mi hermano.

PL1881 13. Przeto, jeźli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył.

RuSV1876 13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 luku

Paavali osoittaa olevansa oikeutettu evankeliumin saarnaajana saamaan elatuksensa, mutta hän ei käytä tätä oikeuttaan, ettei panisi estettä evankeliumille 1 – 18, ja rajoittaa muutenkin vapauttaan, kun on ruvennut kaikkien palvelijaksi voittaaksensa niin monta sielua kuin suinkin Herralle 19 – 23, sekä

mon frère.

SVV1750 13 Daarom, indien de spijs mijn broeder ergert, zo zal ik in eeuwigheid geen vlees eten, opdat ik mijn broeder niet ergere.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért, ha eledel botránkoztatja [15†] meg az én atyámfiát, inkább soha sem eszem húst, hogy az én atyámfiát meg ne [16†] botránkoztassam.

БКуліш 13. Тим же, коли їжа блазнить брата мого, не їсти му мясива до віку, щоб не блазнити брата мого.

kehoittaa korinttolaisia kilparadalla juoksevien tavoin kilvoittelemaan ja noudattamaan itsensähillitsemistä, että saisivat katoamattoman seppeleen 24 – 27.

FI33/38 1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

TKIS 1 *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

CPR1642 1. ENgö minä ole Apostoli? Engö minä wapa ole? Engö minä meidän HERra Jesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun työni HERrasa?

UT1548 1. ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa? (Enkö minä apostoli ole? Enkö minä wapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työn Herrassa?)

Gr-East 1. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν

Text Receptus 1. ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον

Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω 1. ουκ eimi apostolos ουκ eimi eleυtheros ουchi iesoυn christon ton kυrion emon eoraka ου to ergon mou υmeis este en kυrio

MLV19 1 Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you° not my work in the Lord?

KJV 1. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

Dk1871 1. Er jeg ikke en Apostel? er jeg ikke fri? har jeg ikke seet vor Herre Jesus Christus? ere I ikke min Gjerning i Herren?

KXII 1. Är jag icke en Apostel? Är jag icke fri? Hafver jag icke sett vår Herra Jesum Christum? Ären icke I mitt verk i Herranom?

PR1739 1. Eks miña ei olle üks Apostel? eks ma wabbat innimenne ei olle? eks minna ei olle Jesust Kristust meie Issandat näinud? eks teie ei olle minno tö Issanda sees?

LT 1. Ar aš ne apaštalas? Ar aš ne laisvas? Ar nesu regėjęs Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties? Ar jūs ne mano darbo vaisius Viešpatyje?

Luther1912 1. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus

Ostervald-Fr 1. Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre

Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk in dem HERRN?

RV'1862 1. NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto a Jesu Cristo el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

PL1881 1. Izalim nie jest Apostołem? Izalim nie jest wolnym? Izalim Jezusa Chrystusa, Pana naszego nie widział? Izali wy nie jesteście pracą moją w Panu?

RuSV1876 1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

FI33/38 2 Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur?

SVV1750 1 Ben ik niet een apostel? Ben ik niet vrij? Heb ik niet Jezus Christus, onzen Heere, gezien? Zijt gijlieden niet mijn werk in den Heere?

Karoli1908 Hu 1. Nem vagyok-é apostol? Nem vagyok-é szabad? Nem láttam-é Jézus Krisztust, a mi Urunkat? [1†] Nem az én munkám vagytok-é [2†] ti az Úrban?

БКуліш 1. Хиба ж я не апостол? хиба ж я не вільний? хиба ж я Ісуса Христа, Господа нашого, не бачив? хиба не моє ви діло в Господї?

TKIS 2 Jos en ole apostoli muille, olen kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

CPR1642 2. Ellen minä ole muille Apostoli nijn minä olen cuitengin teille Apostoli. Sillä te oletta minun Apostolin wircani sinetti

HERrasa.

UT1548 2. Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa. (Ellei minä ole muille apostoli/ niin minä olen kuitenkin teidän apostolin. Sillä että insiglin minun apostolin wirassa te olette/ Herrassa.)

Gr-East 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 2. ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγις της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω 2. ei allois ouk eimi apostolos alla ge υmin eimi e gar sfragis tes emes apostoles υmeis este en kυrio

MLV19 2 If I am not an apostle to others, but yet I am to you°; for* you° are the seal of my apostleship in the Lord.

KJV 2. If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

Dk1871 2. Er jeg end ikke Andre en Apostel, Eder er jeg det dog; thi I ere mit Apostels-Embedes Besegling i Herren.

KXII 2. Är jag icke androm en Apostel, så är jag åtminstone edar Apostel; ty inseglet till mitt Apostlaämbete ären I, uti

Herranom.

PR1739 2. Kui minna muile ei olle Apostliks, siis ollen minna ommeti teile; sest teie ollete miño Apostli ammeti pitseri-märk Issanda sees.

LT 2. Jei kitiems ir nesu apaštalas, tai jums, be abejo, esu, nes mano apaštalystės antspaudas esate jūs Viešpatyje.

Luther1912 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in dem HERRN.

Ostervald-Fr 2. Si je ne suis pas apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

RV'1862 2. Si para los otros no soy apóstol, sin embargo para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado vosotros sois en el Señor.

SVV1750 2 Zo ik anderen geen apostel ben, nochtans ben ik het ulieden; want het zegel mijns apostelschaps zijt gijlieden in den Heere.

PL1881 2. Choćbym innym nie był Apostołem, alem wam jest; albowiem pieczęcią apostolstwa mego wy jesteście w Panu.

Karoli1908 Hu 2. Ha egyebeknek nem vagyok apostoluk, de bizony néktek az vagyok, mert az én apostolságomnak pecsétje [3†] az Úrban ti vagytok.

RuSV1876 2 Если для других я не Апостол, то для

БКуліш 2. Коли иншим я не апостол, то все ж

вас Апостол ; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

вам; ви бо печать апостолування мого в Господї.

FI33/38 3 Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

TKIS 3 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

CPR1642 3. Cosca jocu minulle kysy nijn minä hänelle näin wastan:

UT1548 3. Coska iocu minulle kysy/ nin mine henelle nein wastan/ (Koska joku minulta kysyy/ niin minä hänelle wastaan/)

Gr-East 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί.

Text Receptus 3. η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν 3. e eme apologia tois eme anakrinoυsin aυte estin

MLV19 3 My defense to those who are examining me is this:

KJV 3. Mine answer to them that do examine me is this,

Dk1871 3. Dette er mig Forsvar mod den, som mig bedømme.

KXII 3. Dem som mig fråga, är detta mitt svar:

PR1739 3. Minno wastaminne neile, kes minnult

LT 3. Štai mano pasiteisinimas prieš tuos,

küssiwad, on se.

Luther1912 3. Also antworte ich, wenn man mich fragt.

RV'1862 3. Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta:

PL1881 3. Tać jest obrona moja przeciwko tym, którzy mię sądzą.

RuSV1876 3 Вот мое защищение против осуждающих меня.

FI33/38 4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme?

Biblia1776 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

UT1548 4. Eikö meille ole walta södhe ia iodha? (Eikö meillä ole walta syödä ja juoda?)

Gr-East 4. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;

kurie mane kaltina.

Ostervald-Fr 3. C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent.

SVV1750 3 Mijn verantwoording aan degenen, die onderzoek over mij doen, is deze.

Karoli1908 Hu 3. Ez az én védelmem azok ellenében, a kik vádolnak engem.

БКуліш 3. Оце моя відповідь тим, хто судить мене.

TKIS 4 Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

CPR1642 4. Eikö meillä ole walda syödä ja juoda?

Text Receptus 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν 4. me ouk echomen eksousian fagein kai piein

MLV19 4 have we no authority to eat and to drink?

KJV 4. Have we not power to eat and to drink?

Dk1871 4. Have vi ikke Ret at æde og drikke?

KXII 4. Hafve vi icke magt till att äta och dricka?

PR1739 4. Eks meil ei olle lubba süa ja jua?

LT 4. Argi mes neturime teisės valgyti ir gerti?

Luther1912 4. Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

Ostervald-Fr 4. N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?

RV'1862 4. ¿No tenemos potestad de comer y de beber?

SVV1750 4 Hebben wij niet macht, om te eten en te drinken?

PL1881 4. Izali nie mamy wolności jeść i pić?

Karoli1908 Hu 4. Nincsen-é arra jogunk, [4†] hogy együnk és igyunk?

RuSV1876 4 Или мы не имеем власти есть и пить?

БКуліш 4. Хиба ми не маємо власти їсти і пити?

FI33/38 5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa

TKIS 5 Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa

muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

Biblia1776 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

UT1548 5. Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia Cephas? (Eikö meillä myös ole walta yhtä sisarta waimoksi kansan ympärinsä wiedä? Niinkuin ne muut apostolit/ ja Herran weljet ja Kephas?)

Gr-East 5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς;

mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

CPR1642 5. Eikö meillä myös ole walda sisarta waimoxi cansamme ymbärins wiedä. Nijncuin muutkin Apostolit ja HERran weljet ja Cephas?

Text Receptus 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας 5. me ouk echomen eksousian adelfen gunaika periagein os kai oi loipoi apostoloi kai oi adelfoi tou kuriou kai kefas

MLV19 5 Have we no authority to lead around a wife, (a sister (in the Lord)), even as the rest of the apostles and the brethren of the Lord and Cephas?

KJV 5. Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

Dk1871 5. Have vi ikke ret at føre en Søster som Hustru omkring som og de andre Apostler og Herrens Brødre og Kephas?

KXII 5. Hafve vi icke magt att omföra med oss en hustru, som en syster är, såsom de andre Apostlar och Herrans bröder, och Cephas?

PR1739 5. Eks meil ei olle lubba ühte ödde naeseks ennesega wia, kui teistel Apostlidel, ja Issanda wendadel ja Kewal.

LT 5. Ar neturime teisės vaikščioti kartu su seserimi, žmona, kaip kiti apaštalai ir Viešpaties broliai bei Kefas?

Luther1912 5. Haben wir nicht auch Macht, eine Schwester zum Weibe mit umherzuführen wie die andern Apostel und des HERRN Brüder und Kephas?

Ostervald-Fr 5. N'avons-nous pas le droit de mener partout avec nous une sœur notre épouse, comme les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?

RV'1862 5. ¿No tenemos potestad de traer con nosotros aquí y allá una hermana, mujer, como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Céfas?

SVV1750 5 Hebben wij niet macht, om een vrouw, een zuster zijnde, met ons om te leiden, gelijk ook de andere apostelen, en de broeders des Heeren, en Cefas?

PL1881 5. Izali nie mamy wolności wodzić z sobą siostry żony, jako i drudzy Apostołowie i bracia Paóscy, i Kiefas?

Karoli1908 Hu 5. Nincsen-é arra jogunk, hogy keresztyén feleségünket magunkkal hordozzuk, mint a többi apostolok is és az Úrnak atyjafiai és [5†] Kéfás?

RuSV1876 5 Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

БКуліш 5. Хиба не маємо власти сестру-жінку водити, як инші апостоли, й брати Господнї, і Кифа?

FI33/38 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

TKIS 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

Biblia1776 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

CPR1642 6. Eli minulla yxinäns ja Barnaballa ei ole walda ei työtä tehdä?

UT1548 6. Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä? (Eli minun yksinänsä ja Barnabaan ei ole walta niin tehdä?)

Gr-East 6. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

Text Receptus 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι 6. e monos ego kai βarnaβas ouk echomen

eksoυsian toυ me ergazesthai

MLV19 6 Or (is it) only Barnabas and I (who) have no authority not to work?

KJV 6. Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

Dk1871 6. Eller have alene jeg og Barnabas ikke Ret til ikke at arbeide?

KXII 6. Eller hafver jag och Barnabas allena icke magt sammaledes göra?

PR1739 6. Ehk kas minnul ükspäinis ja Parnabal ei olle lubba, ei mitte tööd tehha?

LT 6. O gal tik aš ir Barnabas neturime teisės nedirbti?

Luther1912 6. Oder haben allein ich und Barnabas keine Macht, nicht zu arbeiten?

Ostervald-Fr 6. Ou, n'y a-t-il que moi seul et Barnabas, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler?

RV'1862 6. ¿O será que solo yo y Barnabás no tenemos potestad de no trabajar?

SVV1750 6 Of hebben alleen ik en Barnabas geen macht van niet te werken?

PL1881 6. Izali ja tylko i Barnabasz nie mamy wolności, abyśmy nie pracowali?

Karoli1908 Hu 6. Avagy csak nekem [6†] és Barnabásnak nincs-é jogunk, hogy ne dolgozzunk?

RuSV1876 6 Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

БКуліш 6. Або один я та Варнава не маємо власти, щоб не робити?

FI33/38 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

UT1548 7. Cuca sotipi coskan omans Maxons päle? Cuca winatarha' istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cuca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta? (Kuka sotiipi koskaan oman maksunsa päälle? Kuka wiinatarhan istuttaa/ ja ei syö hänen hedelmästänsä? Eli kuka karjaa kaitseepi/ ja ei syö karjan rieskasta?)

TKIS 7 Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

CPR1642 7. Cuca soti coscan omalla culutuxellans? Cuca wijnapuita istutta ja ei syö nijden hedelmistä? Eli cuca carja caidze ja ei syö carjan riescasta.

Gr-East 7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ

Text Receptus 7. τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει αμπελωνα και εκ του καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος

ἐσθίει;

της ποιμνης ουκ εσθιει 7. tis stratevetai idiois opsoniois pote tis futevei ampelona kai ek tou karpou autou ouk esthiei e tis poimainei poimnen kai ek tou galaktos tes poimnes ouk esthiei

MLV19 7 Does anyone ever make war (while supplying) his own rations? Who plants a vineyard and does not eat from its fruit? Or who shepherds a flock and does not drink from the milk of the flock?

KJV 7. Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

Dk1871 7. Hvo tjener vel i Krig paa sin egen Sold? hvo planter en Viingaard og æder ikke af dens Frugt? eller hvo føder en Hjord og æder ikke af Hjordens Melk?

KXII 7. Ho tjenar till krig på sin egen sold någon tid? Ho planterar en vingård, och icke äter af hans frukt? Eller ho vaktar en hjord, och äter icke af hjordsens mjölk?

PR1739 7. Kes lähhäb ial omma ennese palga peäle sötta ? kes istutab winamäe, ja ei sö temã wiljast? ehk kes hoiab karja, ja ei sö karja pimast?

LT 7. Kas gi tarnauja kariuomenėje už savo paties pinigus? Kas sodina vynuogyną ir nevalgo jo vaisių? Arba kas gano bandą ir negeria bandos pieno?

Luther1912 7. Wer zieht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Wer pflanzt einen Weinberg, und ißt nicht von seiner Frucht? Oder wer weidet eine Herde, und nährt sich nicht von der Milch der Herde?

Ostervald-Fr 7. Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? Qui plante une vigne, et ne mange pas de son fruit? Ou, qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau?

RV'1862 7. ¿Quién jamás salió a la guerra a sus propias expensas? ¿Quién planta viña, y no come de su fruto? ¿o quién apacienta el rebaño, y no come de la leche del rebaño?

SVV1750 7 Wie dient ooit in den krijg op eigen bezoldiging? Wie plant een wijngaard, en eet niet van zijn vrucht? Of wie weidt een kudde, en eet niet van de melk der kudde?

PL1881 7. Któż kiedy służy żołnierkę swoim kosztem? Któż sadzi winnicę, a owocu jej nie pożywa? Albo któż trzodę pasie, a mleka trzody nie pożywa?

Karoli1908 Hu 7. Kicsoda katonáskodik valaha a maga zsoldján? Kicsoda plántál szőlőt, és nem eszik annak gyümölcséből? Vagy kicsoda legeltet nyájat, és nem eszik a nyájnak tejéből?

RuSV1876 7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо,не ест молока от стада?

БКуліш 7. Хто воїнствує коли своїми доходами? хто садить виноградник, та й овощу його не їсть? або хто пасе стадо, та й молока з стада не їсть?

FI33/38 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö

TKIS 8 Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö

myös laki sano samaa?

Biblia1776 8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

UT1548 8. Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano? (Puhunenko minä tätä ihmisten tawalla? Eikö laki sitä samaa sano?)

Gr-East 8. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;

MLV19 8 I am not speaking these things according to man. Or is the law not also saying these things?

Dk1871 8. Mon jeg tale dette blot efter menneskelig Viis? eller siger ikke ogsaa Loven dette?

PR1739 8. Kas minna sedda rägin innimesse wisil?

lakikin sano näin?

CPR1642 8. Puhunengo minä tätä ihmisten tawalla? Eikö myös Laki sitä sano?

Text Receptus 8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει 8. me kata anthropon tauta lalo e ouchi kai o nomos tauta legei

KJV 8. Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

KXII 8. Månn jag tala sådant efter menniskosätt? Säger ock icke lagen detsamma?

LT 8. Ar aš tai sakau vien kaip žmogus? Argi

ehk eks käsk sedda ka ei ütle?

Luther1912 8. Rede ich aber solches auf Menschenweise? Sagt nicht solches das Gesetz auch?

RV'1862 8. ¿Digo yo esto como hombre? ¿No dice lo mismo también la ley?

PL1881 8. Izali to obyczajem ludzkim mówię? Izali i zakon tegoż nie mówi?

RuSV1876 8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

FI33/38 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta". Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

Biblia1776 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni riihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

to paties nesako ir Įstatymas?

Ostervald-Fr 8. Dis-je ceci selon la coutume des hommes? La loi ne le dit-elle pas aussi?

SVV1750 8 Spreek ik dit naar den mens, of zegt ook de wet hetzelfde niet?

Karoli1908 Hu 8. Vajjon emberi módon beszélem-é ezeket? vagy nem ezeket mondja-é a törvény is?

БКуліш 8. Хиба се я глаголю яко чоловік? чи не говорить сього й закон?

TKIS 9 Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

CPR1642 9. Sillä Mosexen Lais on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kijnni rihtätappawan härjän suuta. Sureneco Jumala härkiä?

UT1548 9. Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei sinun pide kijnisitoman Richtetappauan härien suuta * Sureneco Jumala härckie? (Sillä ette Moseksen laissa on kirjoitettu. Ei sinun pidä kiinni sitomaan riihtä tappawan härän suuta Sureneeko Jumala härkiä?)

Gr-East 9. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ;

Text Receptus 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των βοων μελει τω θεω 9. en gar to moseos nomo gegraptai ου fimoseis βουn aloonta me ton βoon melei to theo

MLV19 9 For* it has been written in the Law of Moses, 'You will not muzzle a threshing bull.' {Deu 25:4} God does not care (only) for the bulls, does he?

KJV 9. For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

Dk1871 9. Thi der er skrevet i Mose Lov: du skal ikke tilbinde Munden paa den Oxe, som tærkser. Er det Øxnene, Gud sørger for?

KXII 9. Ty uti Mose lag är skrifvet: Du skall icke binda munnen till på oxan, som tröskar. Månn Gudi vara omsorg om oxar?

PR1739 9. Sest Mosesse kässo-ramatusse on kirjotud: Sinna ei pea härja suud kinnisidduma, kes pahmast tallab. Murretseb Jummal härgade eest?

Luther1912 9. Denn im Gesetz Mose's steht geschrieben: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt." Sorgt Gott für die Ochsen?

RV'1862 9. Porque en la ley de Moisés está escrito: No embozalarás la boca al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado tan solo de los bueyes?

PL1881 9. Albowiem w zakonie Mojżeszowym napisano: Nie zawiążesz gęby wołowi młócącemu; izali się Bóg o woły stara?

RuSV1876 9 Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

LT 9. Mozės Įstatyme parašyta: ‘‘Neužrišk nasrų kuliančiam jaučiui!’’ Bet ar Dievui terūpi jaučiai?

Ostervald-Fr 9. Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce des bœufs que Dieu prend soin?

SVV1750 9 Want in de wet van Mozes is geschreven: Gij zult een dorsenden os niet muilbanden. Zorgt ook God voor de ossen?

Karoli1908 Hu 9. Mert a Mózes [7†] törvényében meg van írva: Ne kösd fel a nyomtató ökörnek száját. Avagy az ökrökre van-é az Istennek gondja?

БКуліш 9. Бо в Мойсейовім законї писано: Не завязуй рота волові, як молотить. Хиба про волів дбає Бог?

FI33/38 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.

Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka riihtä tappaa, hänen pitää toivossa riihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

UT1548 10. Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi. (Taikka eikö hän sitä kaikkeni meidän tähden sano? Sillä että meidän tähden on kirjoitettu/ Että se joka kyntää/ hänen pitää kyntämän toiwossa/ ja joka riihtä tappaa/ hänen pitää

TKIS 10 Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen toivostaan*.

CPR1642 10. Taicka eikö hän sitä caiketi meidän tähdemme sano? Sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: Että se joca kyndä hänen pitä toiwosa kyndämän ja joca rihtätappa hänen pitä toiwosa rihtätappaman että hän toiwostans osallisexi tulis.

riihtä tappaman toiwossa/ että hän tulis toiwostansa osalliseksi.)

Gr-East

10. ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ᾽ ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ᾽ ἐλπίδι.

Text Receptus

10. η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι 10. e di emas pantos legei di emas gar egrafe oti ep elpidi ofeilei o arotrion arotrian kai o aloon tes elpidos autou metechein ep elpidi

MLV19

10 Or does he certainly say it because of us? For* it was written because of us, that the one who is plowing ought to plow in hope, and the one who is threshing (ought to thresh) in hope to partake of his hope.

KJV

10. Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

Dk1871

10. Sikkert siger han det for vor Skyld. Thi for vor Skyld er der skrevet, at den, som pløier, bør pløie i Haab, og den, som tærsker, bør tærske for at blive deelagtig i sit Haab.

KXII

10. Säger han icke det allt för våra skull? Ty för våra skull är det skrifvet: Att den som plöjer, han skall plöja på en förhoppning, och den som tröskar, han skall tröska på en förhoppning, att han

må af sitt hopp delaktig varda.

PR1739 10. Woi, eks ta sedda keigeeñamiste meie pärrast ei ütle? sest se on meie pärrast kirjotud, et, kes künnab, se peab lotusse peäle kündma, ja, kes reht peksab, se peab lotusse peäle ommast lotussest ossa sama.

LT 10. O gal Jis iš tiesų taiko tai mums? Juk dėl mūsų parašyta, kad artojas artų su viltimi ir kūlėjas kultų su viltimi, jog gaus savo dalį.

Luther1912 10. Oder sagt er's nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflügt, der soll auf Hoffnung pflügen; und der da drischt, der soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung teilhaftig werde.

Ostervald-Fr 10. Ou n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit cela? C'est pour nous qu'il a écrit que celui qui laboure, doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain, le fouler avec espérance d'avoir part à ce qu'il espère.

RV'1862 10. ¿O dícelo particularmente por causa de nosotros? Por causa de nosotros sin duda está escrito: que con esperanza debe arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de participar de su esperanza.

SVV1750 10 Of zegt Hij dat ganselijk om onzentwil? Want om onzentwil is dat geschreven; overmits die ploegt, op hoop moet ploegen, en die op hoop dorst, moet zijn hoop deelachtig worden.

PL1881 10. Czyli zgoła dla nas to mówi? Albowiem dla nas to napisano; gdyż w nadziei ma

Karoli1908 Hu 10. Avagy nem érettünk mondja-é általában? Mert mi érettünk íratott meg,

orać ten, co orze, a kto młóci w nadziei, nadziei swojej ma być uczestnikiem.

hogy a ki szánt, [8†] reménység alatt kell szántania, és a ki csépel, az ő reménységében részesnek lennie reménység alatt.

RuSV1876 10 Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас этонаписано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить снадеждою получить ожидаемое.

БКуліш 10. чи задля нас як раз глаголе? Задля нас бо написано, що в надії мусить ратай орати, і хто молотить, (робить се) з надією, бути спільником свого впування.

FI33/38 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?

TKIS 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet; paljoko se on, jos me teidän ruumiillisianne niitämme?

CPR1642 11. Jos me teille hengellisiä kylwämme paljoco se on jos me teidän ruumillisia nijtämme?

UT1548 11. Jos me teille He'gelisi kyluimme/ palio se on ios me teiden Rumilisi ylesnijtemme? (Jos me teille hengellisiä kylwimme/ paljon se on jos me teidän ruumiillisia ylös niitimme?)

Gr-East

11. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

Text Receptus

11. ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα σαρκικα θερισομεν 11. ei emeis υmin ta pneυmatika espeiramen mega ei emeis υmon ta sarkika therisomen

MLV19

11 If we sowed spiritual things to you°, is it a great thing if we will be reaping your° fleshly things?

KJV

11. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

Dk1871

11. Dersom vi have saaet Eder de aandelige Ting, er det da nogen stort, om vi høste Eders timelige?

KXII

11. Hafve vi nu fått eder det andeligit är; synes eder det mycket vara, att vi uppskäre edor lekamliga ting?

PR1739

11. Kui meie teile waimolikkud asjad olleme külwanud, ons siis suur assi, et meie teie lihhalikkud asjad leikame?

LT

11. Jei mes jums pasėjome dvasinių gėrybių, tai ar didelis dalykas, kad pjausime pas jus medžiaginių?

Luther1912

11. So wir euch das Geistliche säen, ist's ein großes Ding, wenn wir euer Leibliches ernten?

Ostervald-Fr

11. Si nous avons semé pour vous les choses spirituelles, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vous les charnelles?

RV'1862 11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿será gran cosa si segáremos vuestras cosas carnales?

SVV1750 11 Indien wij ulieden het geestelijke gezaaid hebben, is het een grote zaak, zo wij het uwe, dat lichamelijk is, maaien?

PL1881 11. Ponieważeśmy my wam duchowne dobra siali, wielkaż to, gdybyśmy wasze cielesne żęli?

Karoli1908 Hu 11. Ha mi [9†] néktek a lelkieket vetettük, [10†] nagy dolog-é, ha mi a ti testi javaitokat aratjuk?

RuSV1876 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

БКуліш 11. Коли ми духовне сїяли вам, то чи велика річ, коли ми тїлесне ваше жати мем?

FI33/38 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.

TKIS 12 Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.

Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia, ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

CPR1642 12. Mutta jos muut owat täsä wallas osalliset teidän tykönän mixem me sijs paljo enämmin? Mutta embä me ole sencaltaista walda pitänet waan me kärsimme caickinaisia etten me Christuxen Evangeliumille mitän estettä

UT1548 12. Mutta ios mwdh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemin? Mutta eipe me ole sencaltaista walta * prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee? (Mutta jos muut owat tässä wallassa osalliseksi teidän tykönän/ Miksei me siis paljon enemmin? Mutta eipä me ole sen kaltaista waltaa pruukanneet/ waan me kaikkinaisia kärsimme ettei me mitään estettä Kristuksen ewankeliumiin tee?)

Gr-East 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

tekis:

Text Receptus 12. ει αλλοι της εξουσιας υμων μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του χριστου 12. ei alloi tes eksousias υmon metechousin ou mallon emeis all ouk echresametha te eksousia taute alla panta stegomen ina me egkopen tina domen to euaggelio tou

christou

MLV19 12 If others are partaking of (this) authority over you°, (do) we not more? But we did not use this authority, but we are forbearing all things, in order that we should not give any hindrance to the good-news of the Christ.

KJV 12. If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

Dk1871 12. Dersom Andre nyde saadan Ret over Eder, kunde vi da ikke meget mere? Dog brugte vi ikke denne Ret; men vi taale alt for ikke at gjøre Christi Evangelium nogen Forhindring.

KXII 12. Äro andre vordne delaktige i denna magten när eder; hvi icke mycket mer vi? Men vi hafve sådana magt icke brukat; utan vi lidom allahanda, att vi icke något hinder göra skole Christi Evangelio.

PR1739 12. Kui teistel se melewald on teie ülle, mispärrast mitte paljo ennam meil? agga meie ei olle sedda melewalda mitte prukinud, waid meie sallime keik, et meie Kristusse armo-öppetussele ühtegi wiwitust ei te.

LT 12. Jei kiti turi teisių į jus, tai ar ne juo labiau mes? Vis dėlto mes nesinaudojome savo teise, bet viską pakeliame, kad tik Kristaus Evangelijai nedarytume kliūčių.

Luther1912 12. So andere dieser Macht an euch teilhaftig sind, warum nicht viel mehr wir? Aber wir haben solche Macht nicht gebraucht, sondern ertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelium Christi ein Hindernis machen.

Ostervald-Fr 12. Si d'autres usent de ce droit sur vous, n'en userions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'avons point usé de ce droit, au contraire, nous souffrons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ.

RV'1862 12. Si otros son partícipes de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no más bien nosotros? Mas no usamos de esta potestad, ántes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al evangelio de Cristo.

SVV1750 12 Indien anderen deze macht over u deelachtig zijn, waarom niet veel meer wij? Doch wij hebben deze macht niet gebruikt, maar wij verdragen het al, opdat wij niet enige verhindering geven aan het Evangelie van Christus.

PL1881 12. Jeźliż insi tej wolności nad wami używają, czemuż nie raczej my? A wszakżeśmy tej wolności nie używali, ale wszystko znaszamy, abyśmy jakiego wstrętu Ewangielii Chrystusowej nie uczynili.

Karoli1908 Hu 12. Ha egyebek részesülnek a ti javaitokban, mért nem inkább [11†] mi? De [12†] mi nem éltünk e szabadsággal; hanem mindent eltűrünk, hogy valami akadályt ne gördítsünk a Krisztus evangyélioma elé.

RuSV1876 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не

БКуліш 12. коли инші бувають спільниками (сієї) власти над вами, то чи не більше ми? Та не користувались ми властю

поставить какой преграды
благовествованию Христову.

FI33/38 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

UT1548 13. Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/ söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat? (Eikö te teidän että ne jotka uhraawat/ syöwät uhrista? Ja ne jotka alttaria walmistawat/ ne alttaria nautitsewat?)

Gr-East 13. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

сією, а все терпимо, щоб не з'упинити
як небудь благовістя Христового.

TKIS 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?

CPR1642 13. Ettekö te tiedä että ne jotca uhrawat ne syöwät uhrista? Ja ne jotca Altarita walmistawat ne Altarista hyötywät?

Text Receptus 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμμεριζονται 13. ουκ

oidate oti oi ta iera ergazomenoi ek tov ierov esthiovsin oi to thvsiasterio prosedrevontes to thvsiasterio svmmerizontai

MLV19 13 Do you° not know that those who work (at) the sacred things, eat (the things) from the temple, and those who wait-upon the altar have their part together with the altar?

KJV 13. Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

Dk1871 13. Vide I ikke, at de, som tjene ved Helligdommen, æde af det Hellige? de, som vare paa Altreet, dele med Alteret? de som vare paa Altret, dele med Alteret?

KXII 13. Veten I icke, att de som offra, de hafva sina näring af offret; och de som sköta altaret, de varda ock altaret åtnjutande?

PR1739 13. Eks teie ei tea, et, kes pühha tööd tewad, need söwad pühhast ohwrist? ja, kes altari jures allati on, need sawad altariga ossa.

LT 13. Ar nežinote, kad tie, kurie tarnauja šventykloje, valgo iš šventyklos pajamų ir kad aukuro tarnai gauna dalį aukų?

Luther1912 13. Wisset ihr nicht, daß, die da opfern,

Ostervald-Fr 13. Ne savez-vous pas que ceux qui font

essen vom Altar, und die am Altar dienen, vom Altar Genuß haben?

RV'1862 13. ¿No sabéis que los que ministran en las cosas santas, comen de las cosas del templo? ¿y los que sirven al altar, con el altar participan?

PL1881 13. Azaż nie wiecie, iż ci, którzy około rzeczy świętych pracują, z świętych rzeczy jadają? a którzy ołtarza pilnują, spólną cząstkę z ołtarzem mają?

RuSV1876 13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

FI33/38 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajain tulee saada evankeliumista elatuksensa.

le service sacré, mangent des choses sacrées, et que ceux qui servent à l'autel, ont part à l'autel?

SVV1750 13 Weet gij niet, dat degenen, die de heilige dingen bedienen, van het heilige eten? en die steeds bij het altaar zijn, met het altaar delen?

Karoli1908 Hu 13. Nem tudjátok-é, hogy a kik a szent dolgokban munkálkodnak, a szent helyből élnek, [13†] és a kik az oltár körül forgolódnak, az oltárral együtt veszik el részüket?

БКуліш 13. Чи то ж не знаєте, що хто коло сьвятого служить, ті з сьвятого їдять? і хто коло жертівнї пильнує, ті від жертівнї частину приймають.

TKIS 14 Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat elantonsa ilosanomasta.

Biblia1776 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

UT1548 14. Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman. (Niin myös on HERRA säätänyt/ Että ne jotka ewankelium ilmoittawat/ pitää ewankeliumista elatuksensa saaman.)

CPR1642 14. Nijn on myös HERra säännyt että ne jotca Evangeliumita ilmoittawat pitä Evangeliumista elatuxens saaman.

Gr-East 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

Text Receptus 14. ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν εκ του ευαγγελιου ζην 14. outos kai o kurios dietaksen tois to euaggelion kataggellousin ek tou euaggeliou zen

MLV19 14 So, the Lord also commanded that those who are proclaiming the good-news, to live out of the good-news.

KJV 14. Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

Dk1871 14. Saaledes har og Herren forordnet for dem, som forkynde Evangelium, at de skulle leve af Evangelium.

KXII 14. Så hafver ock Herren skickat, att de, som förkunna Evangelium, skola ock hafva sina näring af Evangelio.

PR1739 14. Nenda on ka Issand seädnud neile, kes armo-öppetust kulutawad, et nemmad armo-öppetussest peawad ellama.

LT 14. Taip ir Viešpats patvarkė, kad Evangelijos skelbėjai gyventų iš Evangelijos.

Luther1912 14. Also hat auch der HERR befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelium nähren.

Ostervald-Fr 14. De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile, de vivre de l'Évangile.

RV'1862 14. Así también ha ordenado el Señor a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

SVV1750 14 Alzo heeft ook de Heere geordineerd dengenen, die het Evangelie verkondigen, dat zij van het Evangelie leven.

PL1881 14. Tak też Pan postanowił tym, którzy Ewangieliję opowiadają, aby z Ewangielii żyli.

Karoli1908 Hu 14. Ekképen rendelte az Úr is, hogy a kik az evangyéliomot hirdetik, az evangyéliomból [14†] éljenek.

RuSV1876 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

БКуліш 14. Так і Господь повелїв тим, хто проповідує благовістє, з благовістя жити.

FI33/38 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä

TKIS 15 Mutta minä en ole yhtään näistä

oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.

Biblia1776 15. Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

UT1548 15. Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt. (Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.

oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

CPR1642 15. Mutta en minä ole cuitengan mitän mistäkän tehnyt.

Text Receptus 15. εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση 15. ego de oudeni echresamen touton ouk egrapsa de tauta ina outos genetai en emoi kalon gar moi mallon apothanein e to kauchema mou ina tis

kenose

MLV19 15 But I used none of these things, and I do not write these things in order that it may become so with* me; for* (it would be) good for me rather to die, than in order that anyone should make my boasting void.

KJV 15. But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

Dk1871 15. Men jeg har Intet brugt af dette; ei heller har jeg skrevet dette, for at de saaledes skulde skee ved mig; thi det var mig bedre at døe, end at Nogen skulde gjøre min Roes til Intet.

KXII 15. Men jag hafver dess intet brukat. Jag skrifver ock icke fördenskull derom, att så ske skall med mig; jag vore heldre död, än att någor skulle min berömmelse om intet göra.

PR1739 15. Agga minna ei olle neist ühtegi prukinud; ja ma polle sedda mitte kirjotanud, et mulle nenda peab tehtama; sest paljo parrem olleks mulle surra, kui et kegi minno kiitlemist peaks tühjaks teggema.

LT 15. Bet aš nesinaudojau šiomis teisėmis. Ir tai rašau ne tam, kad sau pritaikyčiau. Man geriau mirti, negu leisti, kad kas atimtų iš manęs šį pasigyrimą.

Luther1912 15. Ich aber habe der keines gebraucht. Ich

Ostervald-Fr 15. Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de

schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte machen.

ces droits, et je n'écris point ceci, afin d'obtenir rien de semblable; car j'aimerais mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtait ce sujet de gloire.

RV'1862 15. Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque es mejor para mí morir, ántes que nadie haga vana mi glorificación.

SVV1750 15 Maar ik heb geen van deze dingen gebruikt. En ik heb dit niet geschreven, opdat het alzo aan mij geschieden zou; want het ware mij beter te sterven, dan dat iemand dezen mijn roem zou ijdel maken.

PL1881 15. Alem ja nic z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak przy mnie działo; bo mnie daleko lepiej umrzeć, niżby kto przechwalanie moje miał próżnem uczynić.

Karoli1908 Hu 15. De én [15†] ezek közül egygyel sem éltem. Nem azért írtam azonban ezeket, hogy velem is így történjék, mert jobb nékem meghalnom, hogysem valaki hiábavalóvá tegye az én dicsekedésemet.

RuSV1876 15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

БКуліш 15. Я ж нічим з сього не користувавсь, і не (для того) се написав, щоб так роблено для мене; бо лучче менї вмерти, нїж щоб хто славу мою знївечив.

FI33/38 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

UT1548 16. Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette nin pideis minun cansani tapachtuma'. Parambi olis minun coolla quin iongu' pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'. Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu' taruitze site euckemen/ sille minu' tule se tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine Eua'gelium ilmoita. (En minä myös sentähden sitä kirjoita/ että niin pitäisi minun kanssani tapahtuman. Parempi olisi

TKIS 16 Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

CPR1642 16. En minä myös sentähden sitä kirjoita että nijn pidäis minun cansani tapahtuman. Parambi olis minun cuolla cuin että jocu minun kerscamiseni tyhjäxi tekis. Mutta että minä Evangeliumi saarnan nijn ei minun tarwita sijtä öyckämän: sillä minun tule se tehdä. Woi minua ellen minä Evangeliumi ilmoita.

minun kuolla kuin jonkun pitäisi minun kerskaamisen tyhjäksi tekemän. Mutta että minä ewankelium saarnaan/ ei minun tarwitse sitä öykkäämän/ sillä minun tulee se tehdäkseni/ Ja woi minulle/ ellei minä ewankelium ilmoita.)

Gr-East

16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι·

Text Receptus

16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι
16. ean gar euaggelizomai ouk estin moi kauchema anagke gar moi epikeitai ouai de moi estin ean me euaggelizomai

MLV19

16 For* if I proclaim the good-news, it is not boasting to me; for* necessity is laid upon me, but woe is to me, if I, myself, do not proclaim the good-news.

KJV

16. For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

Dk1871

16. Thi om jeg prædiker Evangelium er det mig ingen Roes; der paaligger mig en Nødvendighed, og vee mig, dersom jeg ikke prædiker!

KXII

16. Ty att jag förkunnar Evangelium, deraf må jag icke berömma mig; ty jag måste det göra, och ve mig, om jag Evangelium icke förkunnar.

PR1739 16. Sest kui minna armo-öppetust kulutan, ei olle mul sest kiitlemist; sest se on mulle seätud, et ma pean sedda teggema; agga hädda mulle, kui ma armo-öppetust ei kuluta.

Luther1912 16. Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!

RV'1862 16. Porque aunque anuncie el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me está impuesta necesidad; y ¡ay de mí, si no anunciare el evangelio!

PL1881 16. Bo jeźli Ewangieliję opowiadam, nie mam się czem chlubić, gdyż ta powinność na mnie leży; a biada mnie, jeźlibym Ewangielii nie opowiadał.

LT 16. Jeigu skelbiu Evangeliją, neturiu pagrindo girtis, nes tai mano būtina pareiga, ir vargas man, jei Evangelijos neskelbčiau!

Ostervald-Fr 16. Car si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile!

SVV1750 16 Want indien ik het Evangelie verkondige, het is mij geen roem; want de nood is mij opgelegd. En wee mij, indien ik het Evangelie niet verkondig!

Karoli1908 Hu 16. Mert ha az evangyéliomot hirdetem, nem dicsekedhetem, mert szükség kényszerít [16†] engem. Jaj ugyanis nékem, ha az evangyéliomot nem hirdetem.

RuSV1876 16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться,потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

БКуліш 16. Коли бо благовіствую, нема менї слави, примус бо на менї лежить, і горе менї, коли не благовіствую!

FI33/38 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.

TKIS 17 Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

CPR1642 17. Jos minä sen mielelläni teen nijn minun palckan maxetan. Mutta jos minä ylönmielen sen teen nijn on se wirca cuitengin minulle uscottu.

UT1548 17. Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun * palca' maxetan. Mutta ios mine ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca quitengi minun haltuni annettu. (Jos minä teen sen mielelläni/ niin minun palkka maksetaan. Mutta jos minä ylen mieleni sen teen/ niin ompi se wirka kuitenkin minun haltuuni annettu.)

Gr-East

17. εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Text Receptus

17. ει γαρ εκων τουτο πρασσω μισθον εχω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι
17. ei gar ekon touto prasso misthon echo ei de akon oikonomian pepisteumai

MLV19

17 For* if I am doing this voluntarily, I have a reward, but if (I do so) involuntarily, I have been entrusted (with) a stewardship.

KJV

17. For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

Dk1871

17. Gjør jeg det da gjerne, har jeg Løn; gjør jeg det ugjerne, er dog en Huusholdning mig betroet.

KXII

17. Gör jag det gerna, så varder mig lönt; men gör jag det nödigt, så är mig dock det ämbetet befaldt.

PR1739

17. Sest kui ma sedda hea melega teen, siis on mul palk; agga kui wasto meelt, siis on ommeti se ammet minno kätte ustud.

LT

17. Jeigu tai darau savo valia, turiu atlygį; bet jei darau ne savo valia, tai atlieku man patikėtą tarnavimą.

Luther1912

17. Tue ich's gern, so wird mir gelohnt; tu ich's aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen.

Ostervald-Fr

17. Que si je le fais de bon gré, j'en ai la récompense; mais si c'est à regret, l'administration ne m'en est pas moins confiée.

RV'1862 17. Por lo cual si hago esto de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación del evangelio me ha sido encargada.

SVV1750 17 Want indien ik dat gewillig doe, zo heb ik loon, maar indien onwillig, de uitdeling is mij evenwel toebetrouwd.

PL1881 17. Albowiem jeźli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę; jeźli poniewolnie, szafarstwa mi powierzono.

Karoli1908 Hu 17. Mert ha akaratom szerint mívelem ezt, jutalmam van; [17†] ha pedig akaratom nélkül, sáfársággal [18†] bízattam meg.

RuSV1876 17 Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

БКуліш 17. Коли бо роблю се охотою, маю нагороду; коли ж проти волї, то роблю службу, звірену менї.

FI33/38 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.

TKIS 18 Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

CPR1642 18. Mikästä sijs minun palckan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis wapauttani Evangeliumis.

UT1548 18. Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei mine turhaisi minun waltani Euangeliumisa. (Mikä tästä siis minun palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan Kristuksen ewankelium/ ja teen sen ilman mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi minun waltaani ewankeliumissa.)

Gr-East 18. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus 18. τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω 18. tis oun moi estin o misthos ina euaggelizomenos adapanon theso to euaggelion tou christou eis to me katachresasthai te eksousia mou en to euaggelio

MLV19 18 Therefore what is my reward? In order that, (in) proclaiming the good-news of the Christ without cost, I might place the good-

KJV 18. What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I

news (before) you°, (and) *that* I should not make full use of my authority in the good-news.

Dk1871 18. Hvad er da min Løn? At jeg, idet jeg prædiker, kan fremsætte Christi Evangelium uden Bekostning, paa det jeg ikke skal misbruge min Ret i Evangelium.

PR1739 18. Mis palk on mul siis? et ma Kristusse armo öppetust kulutan, ja sedda ilma maksota teen, et minna omma melewalda armo-öppetusse sees pahhaste ei prugi.

Luther1912 18. Was ist denn nun mein Lohn? Daß ich predige das Evangelium Christi und tue das frei umsonst, auf daß ich nicht meine Freiheit mißbrauche am Evangelium.

RV'1862 18. ¿Qué premio pues tendré? Cierto, que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, por no usar abuse not my power in the gospel.

KXII 18. Hvad är då nu min lön? Nämliga att jag predikar Christi Evangelium, och gör det för intet; på det jag icke skall missbruka mina magt, som jag hafver uti Evangelio.

LT 18. Koks tada mano atlygis? Ogi kad, skelbdamas Kristaus Evangeliją, pateikiu ją veltui ir nesinaudoju savo teise, kurią man duoda Evangelijos skelbimas.

Ostervald-Fr 18. Quelle récompense ai-je donc? C'est qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir de mon droit dans l'Évangile.

SVV1750 18 Wat loon heb ik dan? Namelijk dat ik, het Evangelie verkondigende, het Evangelie van Christus kosteloos stelle,

mal de mi potestad en el evangelio.

om mijn macht in het Evangelie niet te misbruiken.

PL1881 18. Jakąż tedy mam zapłatę? Abym Ewangieliję opowiadając, bez nakładu wystawił Ewangieliję Chrystusową, na to, żebym źle nie używał wolności mojej przy Ewangielii.

Karoli1908 Hu 18. Micsoda tehát az én jutalmam? Hogy prédikálásommal ingyenvalóvá tegyem [19†] a Krisztus evangyéliomát, hogy ne használjam ki ama [20†] szabadságomat az evangyéliom hirdetésénél.

RuSV1876 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

БКуліш 18. За що ж менї нагорода? (За те,) що благовіствуючи без користї, подаю благовістє Христове, так щоб не надуживати моєї властї в благовістю.

FI33/38 19 Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin,

TKIS 19 Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.

Biblia1776 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

CPR1642 19. Sillä ehkä minä olen wapa jocaidzesta nijn minä olen cuitengin minuni tehnyt jocaidzen palweliaxi että minä sitä usiammat woittaisin.

UT1548 19. Sille echke mine olen wapah iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni tehnyt iocaitzen Palueliaxi/ senpäle ette mine site Usiamat nijste woitaisin. (Sillä ehkä minä olen wapaa jokaiselta/ niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palwelijaksi/ senpäälle että minä sitä useammmat niistä woittaisin.)

Gr-East 19. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Text Receptus 19. ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω 19. eleυtheros gar on ek panton pasin emaυton edoυlosa ina toυs pleionas kerdeso

MLV19 19 For* (although) {F} being free from all(,) I enslaved myself to all, in order that I might gain (all) the more.

KJV 19. For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

Dk1871 19. Thi omendskjøndt jeg er fri for Alle, har jeg dog gjort mig til en Tjener for Alle, paa det jeg kunde vinde des Flere.

KXII 19. Derföre, ändock jag är fri för hvar man, hafver jag likväl gjort mig till hvars mans tjenare, på det jag må vinna dess flera.

PR1739 19. Sest ehk minna kül keikist lahti ollen, ollen ma ommeti keikide sullaseks ennast heitnud, et ma ennam innimessi woiksin kassuks sada.

LT 19. Būdamas nuo nieko nepriklausomas, pasidariau visų vergas, kad tik daugiau jų laimėčiau.

Luther1912 19. Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.

Ostervald-Fr 19. Car, quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assujetti à tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.

RV'1862 19. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, por ganar a más.

SVV1750 19 Want daar ik van allen vrij was, heb ik mijzelven allen dienstbaar gemaakt, opdat ik er meer zou winnen.

PL1881 19. Albowiem będąc wolnym od wszystkich, samegom siebie uczynił niewolnikiem wszystkim, abym ich więcej pozyskał.

Karoli1908 Hu 19. Mert én, noha mindenkivel szemben szabad vagyok, magamat mindenkinek szolgájává [21†] tettem, hogy a többséget megnyerjem.

RuSV1876 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

БКуліш 19. Бувши бо вільний від усїх (непідневолений нїкому), зробив я себе усїм слугою, щоб більш придбати:

FI33/38 20 ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;

TKIS 20 Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

CPR1642 20. Judalaisille olen minä tehty nijncuin Judalainen että minä Judalaiset woittaisin. Nijlle cuin Lain alla owat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla owat woittaisin.

UT1548 20. Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin. (Niille juuttaille minä olen tehty niinkuin yksi judeus/ sen päälle että minä juuttaat woittaisin. Niiden kuin lain alla owat/ minä olen tehty niinkuin lain alla/ sen päälle/ että minä ne/ jotka lain alla owat/ woittaisin.)

Gr-East 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς

Text 20. και εγενομην τοις ιουδαιοις ως

Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Receptus ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω 20. kai egenomen tois ioυdaiois os ioυdaios ina ioυdaioυs kerdeso tois υpo nomon os υpo nomon ina toυs υpo nomon kerdeso

MLV19 20 And I became like a Jew to the Jews, in order that I might gain Jews. (I became) like (those) under (the) law to those (who are) under (the) law, in order that I might gain those (who are) under (the) law.

KJV 20. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

Dk1871 20. Og jeg er bleven Jøderne som en Jøde, at jeg kunde vinde Jøder; dem under Loven som den, der var under Loven, at jeg kunde vinde dem, som ere under Loven;

KXII 20. Judomen är jag vorden såsom en Jude, på det jag skall vinna Judarna; dem som under lagen äro, är jag vorden lika som jag under lagen vore, på det jag skall vinna dem, som under lagen äro.

PR1739 20. Ja minna ollen Juda-rahwale otsego Juda-mehheks sanud, et ma Juda-rahwast woiksin kassuks sada; neile, kes kässo al on, ollen ma sanud, kui need, kes kässo al

LT 20. Žydams buvau kaip žydas, kad laimėčiau žydus. Tiems, kurie laikosi įstatymo, tapau besilaikančiu įstatymo, kad laimėčiau besilaikančius įstatymo,

on, et ma neid, kes kässo al on, woiksin kassuks sada.

nors pats nesu jam pavaldus.

Luther1912 20. Den Juden bin ich geworden wie ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden wie unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

Ostervald-Fr 20. J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs; comme sous la loi avec ceux qui sont sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi;

RV'1862 20. Me he hecho para los Judíos como Judío, por ganar a los Judíos; para los que están sujetos a la ley, como sujeto a la ley, por ganar a los que están sujetos a la ley.

SVV1750 20 En ik ben den Joden geworden als een Jood, opdat ik de Joden winnen zou; dengenen, die onder de wet zijn, ben ik geworden als onder de wet zijnde, opdat ik degenen, die onder de wet zijn, winnen zou.

PL1881 20. I stałem się Żydom jako Żyd, abym Żydów pozyskał; a tym, którzy są pod zakonem, jakobym był pod zakonem, abym tych, którzy są pod zakonem, pozyskał;

Karoli1908 Hu 20. És a zsidóknak zsidóvá lettem, hogy [22†] zsidókat nyerjek meg; a törvény alatt valóknak törvény alatt valóvá, hogy a törvény alatt valókat megnyerjem;

RuSV1876 20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы

БКуліш 20. Я став ся Жидам, як Жидовин, щоб Жидів придбати; тим, що під законом, був я як під законом, щоб тих, що під

приобрести подзаконных;

законом, придбати;

FI33/38 21 ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;

TKIS 21 ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

CPR1642 21. Nijlle cuin ilman Laita owat olen minä tehty nijncuin minä ilman Laita olisin (waicka en minä ilman Laita Jumalan edes ole waan olen Christuxen Lais) että minä ne jotca ilman Laita owat woittaisin.

UT1548 21. Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen techty ninquin mine ilman Laita olisin (Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala' edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisin. (Niiden kuin ilman lakia owat/ minä olen tehty niinkuin minä ilman lakia olisin (Waikka en minä ilman lakia ole Jumalan edessä/ Waan olen Kristuksen laissa) että minä ne/ jotka ilman lakia owat/ woittaisin)

Gr-East 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν

Text 21. τοις ανομοις ως ανομος μη ων

ἄνομος Θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω ἀνόμους·

Receptus ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους 21. tois anomois os anomos me on anomos theo all ennomos christo ina kerdeso anomous

MLV19 21 (I became) like (the) lawless to those (who are) lawless, (not being lawless to God, but lawful to Christ), in order that I might gain (the) lawless.

KJV 21. To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

Dk1871 21. dem uden Loven som den, der var unden Loven (enddog jeg er ikke uden Loven for Gud, men under Loven for Christus), at jeg kunde vinde dem, som ere uden Loven.

KXII 21. Dem, som utan lag äro, är jag vorden lika som jag utan lag vore; ändock jag icke är utan Guds lag, utan är i Christi lag; på det jag dem vinna må, som utan lag äro.

PR1739 21. Neile, kes kässota on, ollen ma sanud kui se, kes kässota on, (ehk ma kül kässota Jummalale ei olle, waid Kristusse kässo sees) et ma neid, kes kässota on, woiksin kassuks sada.

LT 21. Tiems, kurie neturi įstatymo, buvau kaip neturintis įstatymo, pats būdamas ne be Dievo įstatymo, bet surištas Kristaus įstatymu,kad laimėčiau tuos, kurie neturi įstatymo.

Luther1912 21. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin im Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne.

Ostervald-Fr 21. Comme sans loi, avec ceux qui sont sans loi (quoique je ne sois point sans loi à l'égard de Dieu, puisque je suis sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.

RV'1862 21. Para los que están sin ley, como sin ley, (no estando yo sin ley para con Dios, mas bajo la ley para con Cristo,) por ganar a los que estaban sin ley.

SVV1750 21 Degenen, die zonder de wet zijn, ben ik geworden als zonder de wet zijnde (Gode nochtans zijnde niet zonder de wet, maar voor Christus onder de wet), opdat ik degenen, die zonder de wet zijn, winnen zou.

PL1881 21. Tym, którzy są bez zakonu, jakobym bez zakonu, (nie będąc bez zakonu Bogu, ale będąc pod zakonem Chrystusowi), abym pozyskał tych, którzy są bez zakonu.

Karoli1908 Hu 21. A törvény nélkül valóknak törvénynélkülivé, [23†] noha nem vagyok Isten törvénye nélkül, hanem Krisztus törvényében való, hogy törvény nélkül valókat nyerjek meg.

RuSV1876 21 для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона;

БКуліш 21. беззаконним - як беззаконний (не бувши беззаконним Богу, а законним Христу), щоб придбати беззаконних;

FI33/38 22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.

TKIS 22 Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.

CPR1642 22. Heicoille olen minä tehty nijncuin heicko että minä heicot woittaisin. Minä olen jocaidzelle tehty caickinaisexi että minä caiketi muutamat autuaxi tekisin.

UT1548 22. Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin. (Niiden heikkouden minä olen tehty/ niinkuin heikko/ sen päälle että minä ne heikot woittaisin. Minä olen jokaiselle tehty kaikkinaiseksi/ sen päälle että minä kaikkeni muutamat autuaaksi tekisin.)

Gr-East 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

Text Receptus 22. εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω 22. egenomen tois asthenesin os asthenes ina tovs astheneis

kerdeso tois pasin gegona ta panta ina pantos tinas soso

MLV19 22 I became like (the) weak to the weak, in order that I might gain the weak. I have become all things to all (people), in order that I may certainly save some.

KJV 22. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

Dk1871 22. Jeg er bleven de Skrøbelige som en Skrøbelig, at jeg kunde vinde de Skrøbelige; jeg erbleven Alt for Alle, at jeg dog for Alting kunde frelse Nogle.

KXII 22. Dem svagom är jag svag vorden, på det jag vinna må de svaga; jag är hvarjom manne vorden allahanda, på det jag skall ju några saliga göra.

PR1739 22. Nödradele ollen ma otsego nödraks sanud, et ma need nödrad woiksin kassuks sada; ma ollen keikile keigeks sanud, et ma keikipiddi monningad woiksin önsaks tehha.

LT 22. Silpniesiems pasidariau kaip silpnas, kad laimėčiau silpnuosius. Visiems tapau viskuo, kad vienaip ar kitaip kai kuriuos išgelbėčiau.

Luther1912 22. Den Schwachen bin ich geworden wie ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei

Ostervald-Fr 22. J'ai été comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute

geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache.

RV'1862 22. Me he hecho para los flacos como flaco, por ganar a los flacos. Me he hecho todo para todos, para que todo punto salve a algunos.

PL1881 22. Stałem się mdłym jako mdły, abym mdłych pozyskał. Wszystkim stałem się wszystko, abym przecię niektórych zbawił.

RuSV1876 22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

FI33/38 23 Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

manière quelques-uns.

SVV1750 22 Ik ben den zwakken geworden als een zwakke, opdat ik de zwakken winnen zou; allen ben ik alles geworden, opdat ik immers enigen behouden zou.

Karoli1908 Hu 22. Az erőtleneknek erőtelenné lettem, hogy [24†] az erőteleneket megnyerjem. Mindeneknek mindenné [25†] lettem, hogy minden módon megtartsak [26†] némelyeket.

БКуліш 22. недужим я був недужий, щоб недужих придбати. Усім був я все, щоб конче деяких спасти.

TKIS 23 Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.

CPR1642 23. Mutta sencaltaista minä teen Evangeliumin tähden että minä sijtä osallisexi tulisin.

UT1548 23. Mutta sencaltaista mine teen Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin heneste osalisexi. (Mutta senkaltaista minä teen ewankeliumin tähden/ että minä tulisin hänestä osalliseksi.)

Gr-East 23. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

Text Receptus 23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι 23. touto de poio dia to euaggelion ina sugkoinonos autou genomai

MLV19 23 But I am doing this because of the good-news, in order that I might become a fellow partner of it. {Footnotes: 1Co 9:19, or: being a free man from all, I was a bondservant to all.}

KJV 23. And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Dk1871 23. Men dette gjør jeg for Evangeliums Skyld, at jeg kan blive meddeelagtig derudi.

KXII 23. Men sådant gör jag för Evangelii skull, på det jag skall varda dess delaktig.

PR1739 23. Agga sedda teen minna se armo-

LT 23. Visa tai darau dėl Evangelijos, kad

öppetusse pärrast, et minna sestsammast ka ossa saaksin.

Luther1912 23. Solches aber tue ich um des Evangeliums willen, auf daß ich sein teilhaftig werde.

RV'1862 23. Y esto hago por causa del evangelio, para ser hecho con vosotros partícipe de él.

PL1881 23. A to czynię dla Ewangielii, abym się jej stał uczestnikiem.

RuSV1876 23 Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

FI33/38 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.

Biblia1776 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan

būčiau jos dalininkas.

Ostervald-Fr 23. Et je fais cela à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.

SVV1750 23 En dit doe ik om des Evangelies wil, opdat ik hetzelve mede deelachtig zou worden.

Karoli1908 Hu 23. Ezt pedig az evangyéliomért mívelem, hogy részestárs [27†] legyek abban.

БКуліш 23. Се ж роблю задля благовістя, щоб бути спільником у йому.

TKIS 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

CPR1642 24. ETtekö te tiedä että ne jotca kijstasa juoxewat caicki tosin he juoxewat waan

yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

UT1548 24. Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te käsiteisitte. (Eikö te tiedä/ että ne/ jotka kiistassa juoksewat/ kaikki tosin juoksewat/ waan yksi palkan ennättää? Juoskaatte nyt niin että te käsittäisitte.)

Gr-East 24. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Text Receptus 24. ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε 24. ouk oidate oti oi en stadio trechontes pantes men trechousin eis de lamβanei to βraβeion outos trechete ina katalaβete

MLV19 24 Do you° not know that those who run in (the) stadium, all indeed run, but (only) one receives the prize? So run° in order that you° may grab (it).

KJV 24. Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

Dk1871 24. Vide I ikke, at de, som løbe paa Banen, løbe vel alle, men ikkun Een faar Klenodiet? Løber saaledes, at I kunne erholde det.

KXII 24. Veten icke I, att de som löpa på vädjobanan, alle löpa de; men en får lönen? Löper så, att I fån det.

PR1739 24. Eks teie ei tea, et, kes woido jookswad, need jookswad kül keik, agga üks saab jooksmisse woido-andi? jookske nenda, et teie sedda kätte sate.

LT 24. Argi nežinote, kad lenktynėse bėga visi, bet tik vienas gauna laimėtojo apdovanojimą? Taigi bėkite taip, kad laimėtumėte!

Luther1912 24. Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet!

Ostervald-Fr 24. Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, courent tous, mais un seul remporte le prix? Courez de telle sorte que vous le remportiez.

RV'1862 24. ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos corren, mas uno solo lleva el premio? Corréd pues de tal manera que le alcancéis.

SVV1750 24 Weet gijlieden niet, dat die in de loopbaan lopen, allen wel lopen, maar dat een den prijs ontvangt? Loopt alzo, dat gij dien moogt verkrijgen.

PL1881 24. Azaż nie wiecie, iż ci, którzy w zawód bieżą, wszyscyć więc bieżą, lecz jeden zakład bierze? Także bieżcie, abyście otrzymali.

Karoli1908 Hu 24. Nem tudjátok-é, hogy a kik versenypályán futnak, mindnyájan futnak ugyan, de egy veszi el a jutalmat? Úgy fussatok, [28†] hogy elvegyétek.

RuSV1876 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите,чтобы получить.

FI33/38 25 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakseen vain katoavaisen seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

UT1548 25. Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Crunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen. (Mutta jokainen kuin kamppailee/ kaikistä hän itsensä wälttää. Ne tosin sitä warten/ että he katowaisen kruunun saisit. Mutta me sen tähden etta me saisimme sen iankaikkisen.)

БКуліш 24. Хиба не знаєте, що ті, що на гонах біжять, усї біжять, а один приймає нагороду? Так біжіть і ви, щоб осягли.

TKIS 25 Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

CPR1642 25. Mutta jocainen cuin kilwoittele caikista hän idzens wälttä. Ne tosin sitäwarten että he catowaisen Cruunun saisit: Mutta me että me ijancaickisen saisimma.

Gr-East

25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον,

Text Receptus

25. πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον 25. pas de o agonizomenos panta egkrateυetai ekeinoi men oυn ina ftharton stefanon laβosin emeis de aftharton

MLV19

25 But everyone who struggles (in the race) exercises self-control in all things. Therefore indeed, those (men do it) in order that they may receive a corruptible crown, but we (receive) an incorruptible (crown.)

KJV

25. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

Dk1871

25. Hver den, som kæmper, er afholdende i Alt; hine vel, for at annamme en forkrænkelig Krone, men vi en uforkrænkelig.

KXII

25. Ty hvar och en som kämpar, han hafver återhåll i all ting; de deruppå, att de skola få en förgängelig krono; men vi en oförgängelig.

PR1739

25. Agga iggaüks, kes woitleb, on keikis asjus kassin; nemmad on kül sepärrast

LT

25. Kiekvienas varžybų dalyvis nuo visko susilaiko; jie taip daro, norėdami gauti

kassinad, et nemmad kadduwa kroni sawad, agga meie same hukkaminnematta kroni.

Luther1912 25. Ein jeglicher aber, der da kämpft, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen, wir aber eine unvergängliche.

RV'1862 25. Y todo aquel que se ejercita en la lucha, es sobrio en todo; y aquellos lo hacen para recibir una corona corruptible; mas nosotros, incorruptible.

PL1881 25. A każdy, który się potyka, we wszystkiem się powściąga, onić wprawdzie, aby wzięli koronę skazitelną, ale my nieskazitelną.

RuSV1876 25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного.

vystantį vainiką, o mesnevystantį.

Ostervald-Fr 25. Tout homme qui combat, s'abstient de tout; et ces gens-là le font pour avoir une couronne corruptible, mais nous pour une incorruptible.

SVV1750 25 En een iegelijk, die om prijs strijdt, onthoudt zich in alles. Dezen dan doen wel dit, opdat zij een verderfelijke kroon zouden ontvangen, maar wij een onverderfelijke.

Karoli1908 Hu 25. Mindaz pedig a [29†] ki pályafutásban tusakodik, mindenben magatűrtető; azok ugyan, hogy romlandó koszorút nyerjenek, mi pedig [30†] romolhatatlant.

БКуліш 25. Кожен же, хто бореть ся, від усього вдержуєть ся. Ті ж, щоб тлїнний вінець прийняти, а ми нетлїнний.

FI33/38 26 Minä en siis juokse umpimähkään, en taistele niinkuin ilmaan hosuen,

TKIS 26 Minä en siis juokse niin kuin umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

CPR1642 26. Mutta en minä nijn juoxe cuin tietämättömän puoleen: ja en minä nijn kilwoittele cuin tuulda piexäin.

UT1548 26. Mutta em mine nin iooxe/ quin * wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/ (Mutta en minä niin juokse kuin wissittömien puoleen/ Ja en minä niin kilwoittele kuin tuulta pieksisin/)

Gr-East 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων,

Text Receptus 26. εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων 26. ego toinυn ουtos trecho os ουk adelos ουtos pυkteυo os ουk aera deron

MLV19 26 Now-then, I run so, as not with uncertainty. I am combating so, as not (just) whipping (the) air;

KJV 26. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

Dk1871 26. Derfor løber jeg ikke som paa det Uvisse; jeg fægter som den, der ikke slaaer i Veiret.

KXII 26. Men jag löper icke såsom till något ovisst; så kämpar jag icke, såsom den som hugger i vädret;

PR1739 26. Sepärrast jooksin minna nüüd nenda, ei mitte kui teädmatta asja peäle: ma woitlen nenda, ei mitte kui se, kes tuult peksab,

LT 26. Todėl aš bėgu nedvejodamas ir grumiuosi ne kaip į orą smūgiuodamas,

Luther1912 26. Ich laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streicht;

Ostervald-Fr 26. Je cours donc, non à l'aventure; je frappe, mais non pas en l'air;

RV'1862 26. Así que yo de esta manera corro, no como a cosa incierta: de esta manera peléo, no como quien hiere al aire.

SVV1750 26 Ik loop dan alzo, niet als op het onzekere; ik kamp alzo, niet als de lucht slaande;

PL1881 26. Ja tedy tak bieżę, nie jako na niepewne; tak szermuję, nie jako wiatr bijąc.

Karoli1908 Hu 26. Én azért úgy [31†] futok, mint nem bizonytalanra; úgy viaskodom, mint a ki nem levegőt vagdos;

RuSV1876 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только

БКуліш 26. Оце ж я так біжу, не якби на непевне; подвизаюсь так, не якби

бить воздух;

повітрє (вітер) бючи.

FI33/38 27 vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.

TKIS 27 vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

CPR1642 27. Waan minä curitan ruumistani ja alaspainan sitä etten minä muille saarnais ja idze hyljättäwäxi tulisin.

UT1548 27. Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei coska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla. (Waan minä rankaisen minun ruumiihini/ ja alas painan sen/ Sen päälle ettei koska minä muille saarnaan/ mahtaisi itse nuhteellinen olla.)

Gr-East 27. ἀλλ᾽ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Text Receptus 27. αλλ υπωπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι 27. all υpopiazo mou to soma kai doυlagogo mepos allois keruksas aυtos adokimos genomai

MLV19 27 but I am buffeting my body and enslaving (it); lest (somehow after) having preached to others, I myself might become unapproved.

Dk1871 27. Men jeg spæger mit Legeme og holder det I Trældom, at ikke jeg, som prædiker for Andre, skal selv blive forskudt.

PR1739 27. Waid minna sunnin omma ihho, ja tallitsen sedda, et minna muile jutlust ei ütle, ja isse ei sa kolwatumaks.

Luther1912 27. sondern ich betäube meinen Leib und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

RV'1862 27. Ántes hiero mi cuerpo, y le pongo en servidumbre; para que predicando a los otros, no sea yo mismo reprobado.

KJV 27. But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

KXII 27. Utan jag späker min lekamen, och underkufvar honom; på det jag icke predikar androm, och varder sjelfver straffelig.

LT 27. bet tramdau savo kūną ir darau jį klusnų, kad, kitiems skelbdamas, pats netapčiau atmestinas.

Ostervald-Fr 27. Mais je traite durement mon corps, et je le tiens assujetti, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.

SVV1750 27 Maar ik bedwing mijn lichaam, en breng het tot dienstbaarheid, opdat ik niet enigszins, daar ik anderen gepredikt heb, zelf verwerpelijk worde.

PL1881 27. Ale karzę ciało moje i w niewolę podbijam, abym snać inszym każąc, sam nie był odrzucony.

Karoli1908 Hu 27. Hanem megsanyargatom [32†] testemet és szolgává teszem; hogy míg másoknak prédikálok, magam valami módon méltatlanná ne legyek.

RuSV1876 27 но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

БКуліш 27. А морю тїло моє і підневолюю, щоб, иншим проповідуючи, самому иноді не бути нїкчемним.

10 luku

Israelin käytös erämaassa on varoittava esimerkki siitä, kuinka vaarallista on väärinkäyttää Jumalan antamia armonosoituksia 1 – 13 Sen tähden tulee korinttolaistenkin pysyä erillään pakanain epäjumalanpalveluksesta 14 – 22 Epäjumalille uhrattujen eläinten lihaa he kyllä saavat syödä, ettei heikko veli siitä loukkaudu 23 – 30 Paavali lopettaa neuvonsa vapauden käyttämisestä kehoittamalla kristittyä tekemään kaikki Jumalan kunniaksi 31 – 33.

FI33/38 1 Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä

TKIS 1 Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan

tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

UT1548 1. EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden Iset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/ (En minä tahdo rakkaat weljet/ sitä teiltä salata/ Että meidän isät owat kaikki pilwen alla olleet/ Kaikki owat meren läwitse waeltaneet/)

Gr-East 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

CPR1642 1. EN minä tahdo sitä teildä rackat weljet salata että meidän Isäm owat caicki pilwen alla ollet caicki owat he meren läpidze waeldanet.

Text Receptus 1. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφεληη ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον 1. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti oi pateres emon pantes υpo ten nefelen esan kai pantes dia tes thalasses dielthon

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that our fathers were all under the cloud and all went through the sea;

KJV 1. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

Dk1871 1. Jeg vil, I skulle mindes, Brødre! at vore Fædre vare alle under Skyen, og de gik alle igjennem havet,

KXII 1. Käre bröder, jag vill icke dölja för eder, att våre fäder voro alle under skyn, alle gingo de genom hafvet;

PR1739 1. Agga minna ei tahha mitte, wennad, et teil peab teädmatta ollema, et meie wannemad keik on pilwe al olnud, ja on keik merrest läbbikäinud,

LT 1. Aš nenoriu, kad liktumėte nežinioje, broliai,visi mūsų tėvai buvo po debesim ir visi perėjo jūrą.

Luther1912 1. Ich will euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten, daß unsre Väter sind alle unter der Wolke gewesen und sind alle durchs Meer gegangen

Ostervald-Fr 1. Frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé au travers de la mer;

RV'1862 1. MAS no quiero, hermanos, que ignoréis, que nuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos pasaron por la mar;

SVV1750 1 En ik wil niet, broeders, dat gij onwetende zijt, dat onze vaders allen onder de wolk waren, en allen door de zee doorgegaan zijn;

PL1881 1. A nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć bracia! iż ojcowie nasi wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy przez morze przeszli;

Karoli1908 Hu 1. Nem akarom pedig, hogy ne tudjátok, atyámfiai, hogy a mi atyáink [1†] mindnyájan a felhő alatt voltak, és mindnyájan [2†] a tengeren mentek által;

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;

БКуліш 1. Не хочу ж, браттє, щоб ви не знали, що отцї наші всї під хмарою були, і всї через море переходили;

FI33/38 2 ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä

TKIS 2 ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

CPR1642 2. Ja caicki Mosexelda castetut pilwesä ja meresä.

UT1548 2. Ja caiki ouat Moseselda castetudh Piluesse ia Meresse. (Ja kaikki owat Mosekselta kastetut pilwessä ja meressä.)

Gr-East 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,

Text Receptus 2. και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση 2. kai pantes eis ton mosen eβaptisanto en te nefele kai en te thalasse

MLV19 2 and were all immersed* into Moses in the cloud and in the sea;

KJV 2. And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

Dk1871 2. og de ere alle døbte til Moses i Skyen og i Havet.

KXII 2. Och alle vordo de under Mose döpte, i skynom, och i hafvet.

PR1739 2. Ja on keik Mosesse peäle ristitud pilwe ja merre sees;

LT 2. Ir visi buvo pakrikštyti į Mozę, debesyje ir jūroje;

Luther1912 2. und sind alle auf Mose getauft mit der Wolke und dem Meer

Ostervald-Fr 2. Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;

RV'1862 2. Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;

SVV1750 2 En allen in Mozes gedoopt zijn in de wolk en in de zee;

PL1881 2. I wszyscy w Mojżesza ochrzczeni są w obłoku i w morzu;

Karoli1908 Hu 2. És mindnyájan Mózesre keresztelkedtek meg a felhőben és a tengerben;

RuSV1876 2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;

БКуліш 2. і всї в Мойсея хрестили ся в хмарі і в морі;

FI33/38 3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

TKIS 3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

Biblia1776 3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,

CPR1642 3. Ja owat cacki yhtäläistä hengellistä ruoca syönet.

UT1548 3. Ja ouat caiki ychteleiste Hengeliste rooca söönet/ (Ja owat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/)

Gr-East 3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,

Text Receptus 3. και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον 3. kai pantes to auto βroma pneυmatikon efagon

MLV19 3 and all ate the same spiritual food;

KJV 3. And did all eat the same spiritual meat;

Dk1871 3. og de aade alle den samme aandelige Mad,

KXII 3. Och hafva alle enahanda andelig mat ätit;

PR1739 3. Ja keik on ühhesuggust waimolikko roga sönud,

LT 3. visi valgė tą patį dvasinį maistą

Luther1912 3. und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen

Ostervald-Fr 3. Et qu'ils ont tous mangé de la même nourriture spirituelle;

RV'1862 3. Y todos comieron la misma vianda espiritual;

PL1881 3. I wszyscy tenże pokarm duchowny jedli;

RuSV1876 3 и все ели одну и ту же духовную пищу;

FI33/38 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

UT1548 4. ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma iooneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus. (ja owat myös kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet. Sillä että he joit siitä hengellisestä

SVV1750 3 En allen dezelfde geestelijke spijs gegeten hebben;

Karoli1908 Hu 3. És mindnyájan [3†] egy lelki eledelt ettek;

БКуліш 3. і всї ту саму їжу духовну їли;

TKIS 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

CPR1642 4. Ja owat myös caicki yhtäläistä hengellistä juoma juonet. Sillä he joit sijtä hengellisestä calliosta joca heitä seurais joca callio oli Christus.

kalliosta/ joka heitä seurasi/ joka kallio oli Kristus.)

Gr-East

4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

Text Receptus

4. και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος 4. kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek pneumatikes akolouthouses petras e de petra en o christos

MLV19

4 and all were drinking the same spiritual drink; for* they were drinking from a spiritual rock following (them), and the rock was the Christ. {Exo 13:21, 14:22, 16:15, 17:6, Num 20:11}

KJV

4. And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Dk1871

4. og de drak alle den samme aandelige Drik; thi de drak af den aandelige Klippe, som fulgte dem; men Klippen var Christus.

KXII

4. Och alle enahanda andelig dryck druckit; ty de drucko af den andeliga klippan, som dem medföljde; hvilken klippa var Christus.

PR1739 4. Ja on keik ühhesuggust waimolikko joma-aega jonud, sest nem̃ad jöid waimolikkust järreletullewast kaljust; agga se kaljo olli Kristus.)

LT 4. ir visi gėrė tą patį dvasinį gėrimą. Jie gėrė iš dvasinės juos lydinčios uolos, o ta uola buvo Kristus.

Luther1912 4. und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber vom geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.

Ostervald-Fr 4. Et qu'ils ont tous bu du même breuvage spirituel; car ils buvaient de l'eau du rocher spirituel qui les suivait; et ce rocher était Christ;

RV'1862 4. Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, la cual Roca era Cristo:

SVV1750 4 En allen denzelfden geestelijken drank gedronken hebben; want zij dronken uit de geestelijke steenrots, die volgde; en de steenrots was Christus.

PL1881 4. I wszyscy tenże napój duchowny pili; albowiem pili z opoki duchownej, która za nimi szła; a tą opoką był Chrystus.

Karoli1908 Hu 4. És mindnyájan [4†] egy lelki italt ittak, mert ittak a lelki kősziklából, a mely követi vala őket, e kőszikla pedig a Krisztus volt.

RuSV1876 4 и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

БКуліш 4. і всї той самий напиток духовний пили; бо пили з духовної скелї, що йшла за ними, скеля ж була Христос.

FI33/38 5 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koskapa he hukkuivat erämaassa.

TKIS 5 Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

CPR1642 5. Mutta ei heistä monda ollet Jumalalle otolliset: sillä he maahan lyötin corwesa.

UT1548 5. Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa. (Mutta monta heistä eiwät olleet Jumalalle otolliset/ Sillä että he maahan lyötiin korwessa.)

Gr-East 5. ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 5. αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω 5. all ouk en tois pleiosin auton eudokesen o theos katestrothesan gar en te eremo

MLV19 5 Yet God was not delighted in most of them; for* they were overthrown in the wilderness.

KJV 5. But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

Dk1871 5. Men Gud havde ikke Behag i de Fleste af dem; thi de bleve nedslagne i Ørken.

KXII 5. Men månge af dem voro icke Gudi behagelige; ty de vordo nederslagne i öknene.

PR1739 5. Agga se surem hulk nende seast ep olnud mitte Jummala mele pärrast, sest nemmad on körbe mahhalödud.)

LT 5. Vis dėlto daugumas iš jų nepatiko Dievui, ir ‘‘jų kūnai liko gulėti dykumoje’’.

Luther1912 5. Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden niedergeschlagen in der Wüste.

Ostervald-Fr 5. Mais Dieu ne mit point son affection en la plupart d'entre eux; car ils tombèrent morts dans le désert.

RV'1862 5. Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; porque fueron derribados en el desierto.

SVV1750 5 Maar in het meerder deel van hen heeft God geen welgevallen gehad; want zij zijn in de woestijn ter nedergeslagen.

PL1881 5. Lecz większej części z nich nie upodobał sobie Bóg; albowiem polegli na puszczy.

Karoli1908 Hu 5. De azoknak többségét nem kedvelé az Isten, mert elhullának [5†] a pusztában.

RuSV1876 5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне.

БКуліш 5. Та многих з них не вподобав Бог, бо поражені були в пустинї.

FI33/38 6 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi

TKIS 6 Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet

meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

UT1548 6. Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit. (Mutta tämä ompi meille esikuwaksi tapahtunut/ ettei me himoitsisi sitä pahaa/ niinkuin he myös himoitsit.)

Gr-East 6. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

MLV19 6 Now these things became our examples, *that* we should not be desirers of evil things, just-as they also lusted.

meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

CPR1642 6. MUtta tämä on meille esicuwaxi tapahtunut etten me paha himoidzis nijncuin he himoidzit.

Text Receptus 6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν 6. tauta de tυpoi emon egenethesan eis to me einai emas epithυmetas kakon kathos kakeinoi epethυmesan

KJV 6. Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

Dk1871 6. Men disse Ting ere blevne Forbilleder for os, at vi ikke skulle have Lyst til det Onde, som de have Lyst dertil.

KXII 6. Men detta är oss skedt till exempel; att vi icke skole hafva begärelse till det ondt är, såsom de begärelse hade.

PR1739 6. Agga need asjad on meie ettetähhendamisseks sündinud, et meie kurje asjo ei pea himũstama, nenda kui nemmadke on himmustanud.

LT 6. Tie įvykiai yra mums pavyzdžiai, kad negeistume blogio, kaip anie geidė.

Luther1912 6. Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.

Ostervald-Fr 6. Or, ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemple, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils en désirèrent.

RV'1862 6. Empero estas cosas fueron tipos para nosotros; a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron:

SVV1750 6 En deze dingen zijn geschied ons tot voorbeelden, opdat wij geen lust tot het kwaad zouden hebben, gelijkerwijs als zij lust gehad hebben.

PL1881 6. A te rzeczy stały się nam za wzór na to, abyśmy złych rzeczy nie pożądali, jako i oni pożądali

Karoli1908 Hu 6. Ezek pedig példáink lőnek, hogy mi ne kívánjunk gonosz dolgokat, a miképen azok [6†] kívántak.

RuSV1876 6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

БКуліш 6. Се ж стало ся нам прикладом, щоб не бажали лихого, яко ж і вони бажали.

FI33/38 7 Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".

TKIS 7 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."

Biblia1776 7. Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

CPR1642 7. Älkät olco epäjumalden palweliat nijncuin heistä muutamat olit nijncuin kirjoitettu on: Canssa istui syömän ja juoman ja nousit mässämän.

UT1548 7. Elke mös olco Epeiumalden palueliat/ ninquin heiste monicadhat olit/ quin kirioitettu on/ Canssa mahanistui söömen ia iooman ia ylesnousit leikitzemen. (Älkää myös olko epäjumalten palwelijat/ niinkuin heistä monikahdat olit/ kuin kirjoitettu on/ Kansa maahan istui syömään ja juomaan ja ylös nousit leikitsemään.)

Gr-East 7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς

Text 7. μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως

τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Receptus τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν 7. mede eidololatrai ginesthe kathos tines auton os gegraptai ekathisen o laos fagein kai piein kai anestesan paizein

MLV19 7 Do° not become idolaters, just-as some of them (were); as it has been written, ‘The people sat down to eat and drink, and stood up to play.’ {Exo 32:6}

KJV 7. Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

Dk1871 7. Bliver ei heller Afgudsdyrkere, om nogle af dem, ligesom skrevet er: Folket satte sig ned at æde og drikke og stod op at lege.

KXII 7. Varer icke heller afgudadyrkare, såsom somliga af dem, som skrifvet är: Folket satte sig ned att äta och dricka, och stodo upp till att leka.

PR1739 7. Ärge sage ka mitte woöra Jummala teenriks, nenda kui monningad neist, kui kirjotud on: rahwas istus mahha söma ja joma, ja tousis ülles mängima.

LT 7. Nebūkite stabmeldžiai, kaip kai kurie iš jų,kaip parašyta: ‘‘Tauta sėdosi valgyti ir gerti ir kėlėsi žaisti’’.

Luther1912 7. Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, wie geschrieben steht: "Das Volk setzte sich nieder, zu essen und zu trinken, und stand auf, zu spielen."

Ostervald-Fr 7. Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour danser.

RV'1862 7. Ni seais adoradores de ídolos como eran algunos de ellos, como está escrito: Sentose el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a jugar:

SVV1750 7 En wordt geen afgodendienaars, gelijkerwijs als sommigen van hen, gelijk geschreven staat: Het volk zat neder om te eten, en om te drinken, en zij stonden op om te spelen.

PL1881 7. Nie bądźcież tedy bałwochwalcami jako niektórzy z nich, tak jako napisano: Siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.

Karoli1908 Hu 7. Se bálványimádók [7†] ne legyetek, mint azok közül némelyek, a mint meg van írva: Leüle a nép enni és inni, és felkelének [8†] játszani.

RuSV1876 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

БКуліш 7. Анї ідолослужителями не робіть ся, яко ж деякі з них, яко ж писано: Посїдали люде їсти й пити і встали грати.

FI33/38 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta

TKIS 8 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä

harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

Biblia1776 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

UT1548 8. Elke' me mös Hooritechkö ninquin mwtomat heiste saastutit itzense Hoorudhella/ ia ychtene Peiuene langesit colmet ia caxikymende tuhatta. (Älkäämme me myös huorintehkö niinkuin muutamat heistä saastutit itsensä huoruudella/ ja yhtenä päiwänä lankesit kolmet ja kaksikymmentä tuhatta.)

haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

CPR1642 8. Älkämme huorintehkö nijncuin muutamat heistä idzens huorudella saastutit ja lamgeisit yhtenä päiwänä colmecolmattakymmendä tuhatta.

Gr-East 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

Text Receptus 8. μηδε πορνευωμεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες 8. mede porneuomen kathos tines auton eporneusan kai epeson en mia emera eikositreis chiliades

MLV19 8 Neither should we fornicate, like some of

KJV 8. Neither let us commit fornication, as

them fornicated, and twenty three thousand fell in one day.

Dk1871 8. Lader os ei heller bedrive hoer, som nogle af dem bereve hoer, og faldt paa een Dag tre og tyve tusinde.

PR1739 8. Ärge piddagem ka hora-ello, nenda kui monningad neist on hora-ello piddanud, ja langsid ühhel päwal kolmtuhhat kolmatkümmend.

Luther1912 8. Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf einen Tag dreiundzwanzigtausend.

RV'1862 8. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres mil:

some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

KXII 8. Låter oss icke heller drifva horeri, såsom somlige af dem besmittade sig med horeri; och föllo på en dag tre och tjugu tusend.

LT 8. Neištvirkaukime, kaip kai kurie iš jų ištvirkavo ir žuvo vieną dieną dvidešimt trys tūkstančiai.

Ostervald-Fr 8. Ne commettons point fornication, comme quelques-uns d'entre eux commirent fornication; et il y en eut vingt-trois mille qui périrent en un même jour.

SVV1750 8 En laat ons niet hoereren, gelijk sommigen van hen gehoereerd hebben, en er vielen op een dag drie en twintig duizend.

PL1881 8. Ani się dopuszczajmy wszeteczeóstwa, jako się niektórzy z nich wszeteczeóstwa dopuszczali i padło ich jednego dnia dwadzieścia i trzy tysiące.

Karoli1908 Hu 8. Se pedig ne [9†] paráználkodjunk mint azok közül paráználkodtak némelyek, és elestek egy napon huszonháromezeren.

RuSV1876 8 Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.

БКуліш 8. Анї робім перелюбу, як деякі з них робили, та й полягло їх за один день двайцять три тисячі.

FI33/38 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

TKIS 9 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

CPR1642 9. Älkämme Christusta kiusatco nijncuin muutamat heistä händä kiusaisit ja surmattin kärmeildä.

UT1548 9. Elke' me mös Christusta kiusatko/ ninquin mwtomat heiste kiusasit hende/ ia Kermehilde swrmattihin. (Älkäämme me myös Kristusta kiusatko/ niiinkuin muutamat heistä kiusasit häntä/ ja

käärmehiltä surmattihin.)

Gr-East 9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

Text Receptus 9. μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο 9. mede ekpeirazomen ton christon kathos kai tines auton epeirasan kai υpo ton ofeon apolonto

MLV19 9 Nor should we test the Christ, just-as some of them also tested (him), and perished by the serpents.

KJV 9. Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

Dk1871 9. Lader os ei heller friste Christus, som og nogle af dem fristede ham, og bleve ødelagte af Slanger.

KXII 9. Låter oss ock icke fresta Christum, såsom somlige af dem frestade honom; och vordo dräpne af ormar.

PR1739 9. Ärge kiusagem ka Kristust, nenda kui monningad neist ka kiusasid, ja neid rikkuti maddudest ärra.

LT 9. Negundykime Kristaus, kaip kai kurie iš jų gundė ir mirė nuo gyvačių.

Luther1912 9. Lasset uns aber auch Christum nicht

Ostervald-Fr 9. Et ne tentons point le Christ, comme

versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten und wurden von Schlangen umgebracht.

RV'1862 9. Ni tentemos a Cristo, como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes:

PL1881 9. Ani kuśmy Chrystusa, jako niektórzy z nich kusili i od wężów poginęli.

RuSV1876 9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

FI33/38 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

Biblia1776 10. Älkäät napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

UT1548 10. Elket te mös Napisko/ ninquin

quelques-uns d'entre eux le tentèrent; et ils périrent par les serpents.

SVV1750 9 En laat ons Christus niet verzoeken, gelijk ook sommigen van hen verzocht hebben, en werden van de slagen vernield.

Karoli1908 Hu 9. Se a Krisztust ne kísértsük, a mint közülök kísértették némelyek, és [10†] elveszének a kígyók miatt.

БКуліш 9. Анї спокушуймо Христа, яко ж деякі з тих спокушували, та й погинули від гадюк.

TKIS 10 Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoojan kädestä* surmansa.

CPR1642 10. Älkät napisco nijncuin muutamat heistä napisit ja mestattin cadottajalda.

mwtomat heiste Napisit/ Ja olit mestatudh Cadhottaialda. (Älkäät te myös napisko/ niinkuin muutamat heistä napisit/ Ja olit mestatut kadottajalta.)

Gr-East

10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

Text Receptus

10. μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου 10. mede goggυzete kathos kai tines aυton egoggυsan kai apolonto υpo toυ olothreυtoυ

MLV19

10 Nor murmur°, like some of them also murmured, and perished by the destroyer.

KJV

10. Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

Dk1871

10. Knurrer ei heller, som og nogle af dem knurrede, og blevne ødelagte af Fordærveren.

KXII

10. Knorrer ock icke, såsom somlige af dem knorrade; och vordo dräpne af förderfvarenom.

PR1739

10. Ärge nurrisege ka mitte, nenda kui ka monningad neist nurrisesid, ja said hukka ärrarikkuja läbbi.

LT

10. Nemurmėkite, kaip kai kurie iš jų murmėjo ir žuvo nuo naikintojo.

Luther1912 10. Murrt auch nicht, gleichwie jener etliche murrten und wurden umgebracht durch den Verderber.

Ostervald-Fr 10. Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent; et ils périrent par l'exterminateur.

RV'1862 10. Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destruidor.

SVV1750 10 En murmureert niet, gelijk ook sommigen van hen gemurmureerd hebben, en werden vernield van den verderver.

PL1881 10. Ani szemrzyjcie, jako niektórzy z nich szemrali, i poginęli od tego, który wytraca.

Karoli1908 Hu 10. Se pedig ne zúgolódjatok, miképen ő [11†] közülök zúgolódának némelyek, és elveszének a pusztító által.

RuSV1876 10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

БКуліш 10. Анї нарекаймо, яко ж деякі з них нарекали, та й погинули від губителя.

FI33/38 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

TKIS 11 Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu

CPR1642 11. Caicki sencaltaiset tulit heidän cohtans esicuwaxi mutta se on kirjoitettu

meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

UT1548 11. Caiki sencaltaiset heiden cochtans tulit Esicuuaxi/ Mutta se on kirioitettu meille Cartamisexi/ ioinenga päle Mailma' lopud tulluet ouat. (Kaikki senkaltaiset heidän kohtaansa tulit esikuwaksi/ Mutta se on kirjoitettu meille karttamiseksi/ joidenka päälle maailman loput tulleet owat.)

meille carttamisexi joidenga päälle mailman loput tullet owat.

Gr-East 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.

Text Receptus 11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν 11. tauta de panta tupoi suneβainon ekeinois egrafe de pros nouthesian emon eis ous ta tele ton aionon katentesen

MLV19 11 Now all these things (are) examples which were befalling to those (Jews), and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages (have) arrived.

KJV 11. Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

Dk1871 11. Alt dette skete dem til Exempel, men det er skrevet os til Advarsel, til hvilke de sidste Tider ere komne.

PR1739 11. Agga se keik on sündinud neile ettetähhendamiseks; agga se on kirjotud meile maenitsusseks, kelle peäle ma-ilma ots on tulnud.

Luther1912 11. Solches alles widerfuhr jenen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas les acontecieron por tipos, y son escritas para nuestra amonestación, sobre quien los fines de los siglos han llegado.

PL1881 11. A te wszystkie rzeczy przydały się im

KXII 11. Allt sådant verderfors dem till ett exempel; men det är oss skrifvet till en förvarning, på hvilka verldenes ände kommen är.

LT 11. Visa tai jiems atsitiko kaip pavyzdžiai, ir užrašyti pamokyti mums, gyvenantiems amžių pabaigoje.

Ostervald-Fr 11. Or, toutes ces choses leur arrivaient pour servir d'exemple; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers temps.

SVV1750 11 En deze dingen alle zijn hunlieden overkomen tot voorbeelden; en zijn beschreven tot waarschuwing van ons, op dewelke de einden der eeuwen gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 11. Mindezek pedig példaképen estek

za wzór, a napisane są dla napomnienia naszego, na których koniec świata przyszedł.

RuSV1876 11 Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

FI33/38 12 Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

UT1548 12. Senteden ioca lulepi seisouansa/ Se catzocan ettei he' * lange. (Sentähden joka luuleepi seisowansa/ Se katsokaan ettei hän lankea.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέση.

MLV19 12 So-then, he who thinks he stands, let

rajtok; megírattak pedig a mi tanulságunkra, a kikhez az időknek vége elérkezett.

БКуліш 11. Усе ж се прикладами стало ся їм, прописано ж на науку нашу, на котрих конець віку прийшов.

TKIS 12 Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

CPR1642 12. Sentähden joca luule seisowans cadzocan ettei hän lange.

Text Receptus 12. ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση 12. oste o dokon estanai βlepeto me pese

KJV 12. Wherefore let him that thinketh he

him beware, lest he might fall!

Dk1871 12. Derfor, hvo som tykkes at staae, see til, at han ikke falder.

PR1739 12. Sepärrast kes ennast arwab seiswad, se katsko, et temma ei lange.

Luther1912 12. Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.

RV'1862 12. Así que el que se piensa estar firme, mire no caiga.

PL1881 12. A tak kto mniema, że stoi, niechże patrzy, aby nie upadł.

RuSV1876 12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

FI33/38 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli

standeth take heed lest he fall.

KXII 12. Derföre, den som låter sig tycka han står, han se till, att han icke faller.

LT 12. Todėl, kas tariasi stovįs, težiūri, kad nekristų.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe.

SVV1750 12 Zo dan, die meent te staan, zie toe, dat hij niet valle.

Karoli1908 Hu 12. Azért [12†] a ki azt hiszi, hogy áll, meglássa, hogy el ne essék.

БКуліш 12. Тим же, хто думає стояти, нехай гледить, щоб не впав.

TKIS 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan

voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.

Biblia1776 13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

UT1548 13. Eipe yxiken kiusaus teite ole käsittenyt/ waan Inhimillinen. Mutta Jumala ombi waca/ ioca ei salli teite kiusatta ylitze teiden woiman/ Waan hen tekepi mös ynne kiusauxen cansa Lopun/ ette te sen woisitta kerssie. (Eipä yksikään kiusaus teitä ole käsittänyt/ waan inhimillinen. Mutta Jumala ompi wakaa/ joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän woiman/ Waan hän tekeepi myös ynnä kiusauksen kanssa lopun/ että te sen woisitte kärsiä.)

Gr-East 13. πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ

yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

CPR1642 13. Eipä yxikän kiusaus ole teitä käsittänyt waan inhimillinen. Mutta Jumala on waca joca ei salli teitä kiusatta ylidze teidän woiman waan hän teke kiusauxest lopun että te sen woisitta kärsiä.

Text Receptus 13. πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ

ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

easei υmas peirasθηναι υper o dυnasθe alla poiesei sυn to peirasmo kai ten ekβasin toυ dυnasthai υmas υpenegkein

MLV19 13 No temptation has taken you° except (common) human (temptations), but God is faithful, who will not be permitting you° to be tempted beyond what you° are able to undergo, but together with the temptation, he will also make* an outlet.

KJV 13. There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

Dk1871 13. Eder er ingen Fristelse paakommen uden menneskelig; men Gud er trofast, som ikke skal lade Eder fristes over Eders Formue, men skal gjøre baade Fristelsen og dens udgang saaledes, at I det kunne taale.

KXII 13. Eder hafver ingen frestelse ännu påkommit, utan den mennisklig är; men Gud är trofast, som icke låter eder frestas öfver edra förmågo; utan gör med frestelsen en utgång, så att I kunnen dragat.

PR1739 13. Teile ei olle weel muud kui innimesse kiusatus kätte tulnud; agga Jummal on ustaw, kes teid ei lasse kiusata ennam, kui teie sudate kanda, waid tahhab kiusatussega ka sedda otsa tehha, et teie sudate kanda.)

LT 13. Jums tekęs pagundymas tėra tik žmogiškas. Bet Dievas ištikimas. Jis neleis jūsų gundyti daugiau nei jūsų jėgos leidžia, bet kartu su pagundymu duos ir išeitį, kad sugebėtumėte jį atlaikyti.

Luther1912 13. Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr's könnet ertragen.

Ostervald-Fr 13. Aucune tentation ne vous est survenue, qui n'ait été une tentation humaine. Or, Dieu est fidèle, et il ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais avec la tentation il vous en donnera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.

RV'1862 13. No os ha tomado alguna tentación, fuera de las que son comunes a los hombres; mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis; ántes dará también salida con la tentación, para que la podáis llevar.

SVV1750 13 Ulieden heeft geen verzoeking bevangen dan menselijke; doch God is getrouw, Die u niet zal laten verzocht worden boven hetgeen gij vermoogt; maar Hij zal met de verzoeking ook de uitkomst geven, opdat gij ze kunt verdragen.

PL1881 13. Pokuszenie się was nie jęło, tylko ludzkie; ale wiernyć jest Bóg, który nie dopuści, abyście byli kuszeni nad możność waszę, ale uczyni z pokuszeniem i wyjście, abyście znosić mogli.

Karoli1908 Hu 13. Nem egyéb, hanem csak emberi kísértés esett rajtatok: de hű az Isten, a ki nem hágy titeket [13†] feljebb kísértetni, mint elszenvedhetitek; sőt a kísértéssel egyetemben a kimenekedést is megadja majd, hogy elszenvedhessétek.

RuSV1876 13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

БКуліш 13. Не яка спокуса настигла на вас, тільки чоловіча; вірен же Бог, котрий не допустить, щоб ви були спокушені більш, ніж що здолїєте (знести); а зробить із спокусою й вихід, щоб ви здолїли знести.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

CPR1642 14. Sentähden minun rackani paetcat epäjumalden palwelusta.

UT1548 14. Sen teden minun Rackani/ paetka Epeiumalden paluelusta. (Sentähden minun rakkaani/ paetkaa epäjumalten palwelusta.)

Gr-East 14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Text Receptus 14. διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας 14. dioper agapetoi mou feυgete apo tes eidololatreias

MLV19 14 Hence, my beloved, flee° from idolatry.

KJV 14. Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

Dk1871 14. Derfor mine Elskelige, flyer fra Afgudsdyrkelsen.

KXII 14. Derföre, mine käreste, flyr ifrån afgudadyrkan.

PR1739 14. Sepärrast, minno armad, pöggenege woöra jummala tenistusse eest.

LT 14. Todėl, mano mylimieji, bėkite nuo stabmeldystės!

Luther1912 14. Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst!

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

RV'1862 14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.

SVV1750 14 Daarom, mijn geliefden, vliedt van den afgodendienst.

PL1881 14. Przetoż, najmilsi moi! uciekajcie przed bałwochwalstwem.

Karoli1908 Hu 14. Azért szerelmeseim, kerüljétek [14†] a bálványimádást.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные мои, убегайте

БКуліш 14. Тим, любі мої, втїкайте від

идолослужения.

FI33/38 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.

Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

UT1548 15. Ninquin Wijsaille mine puhun/ domitka te mite mine sanon. (Niinkuin wiisaille minä puhut/ tuomitkaa te mitä minä sanon.)

Gr-East 15. ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

MLV19 15 I speak as to prudent men. You°, judge° what I say. {Tradition, and some translations, used ‘communion’ for the word ‘fellowship’ in the verses below. The latter is the common translation of the underlying Greek word throughout the rest of the New Covenant.}

ідольського служення.

TKIS 15 Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.

CPR1642 15. MInä puhun nijncuin wijsaille duomitcat te mitä minä sanon:

Text Receptus 15. ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι 15. os fronimois lego krinate υmeis o femi

KJV 15. I speak as to wise men; judge ye what I say.

Dk1871 15. Jeg taler som til Forstandige; dømmer I det, jeg siger.

PR1739 15. Ma rägin kui moistlikkudele, arwage teie, mis ma rägin.

Luther1912 15. Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.

RV'1862 15. Como a sabios hablo, juzgád vosotros lo que digo.

PL1881 15. Jako mądrym mówię; rozsądźcie wy, co mówię.

RuSV1876 15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, чтоговорю.

FI33/38 16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole

KXII 15. Jag talar såsom med förståndigom; betrakter I hvad jag säger:

LT 15. Kalbu kaip išmintingiems; apsvarstykite patys, ką sakau.

Ostervald-Fr 15. Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

SVV1750 15 Als tot verstandigen spreek ik; oordeelt gij, hetgeen ik zeg.

Karoli1908 Hu 15. Mint okosokhoz szólok, ítéljétek meg [15†] ti, a mit mondok.

БКуліш 15. Яко мудрим глаголю; судіть, що я глаголю:

TKIS 16 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole

osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

UT1548 16. Se hywestisiugnattu Calki/ ionga me Hywestisiugnama/ eikö se ole Christusen Weren Osaliseus? (Se hywästi siunattu kalkki/ jonka me hywästi siunaamme/ eikö se ole Kristuksen weren osallisuus?)

Gr-East 16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

MLV19 16 The cup of blessing {Or: thanks} (for) which we are giving-thanks, is it not a

Kristuksen ruumiin osallisuus?

CPR1642 16. Se siunattu Calcki jonga me siunamma eikö se ole Christuxen weren osallisus?

Text Receptus 16. το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν 16. to poterion tes eulogias o eulogoumen ouchi koinonia tou aimatos tou christou estin ton arton on klomen ouchi koinonia tou somatos tou christou estin

KJV 16. The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of

fellowship of the blood of the Christ? The bread which we are breaking, is it not a fellowship of the body of the Christ?

Dk1871 16. Velsignelsens kalk, som vi velsigne, er den ikke Christi Blods Samfund? det Brød, som vi bryde, er det i Christi Legemes Samfund?

PR1739 16. Se önnistud karrikas, mis meie önnistame, eks se ei olle Kristusse werre ossasaminne? se leib, mis meie murrame, eks se ei olle Kristusse ihho ossasaminne?

Luther1912 16. Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?

RV'1862 16. La copa de bendición la cual bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? el pan que rompemos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

KXII 16. Välsignelsens kalk, den vi välsigne, är icke han Christi blods delaktighet? Det brödet, som vi bryte, är icke det Christi lekamens delaktighet?

LT 16. Argi laiminimo taurė, kurią laiminame, nėra bendravimas Kristaus kraujyje? Argi duona, kurią laužome, nėra bendravimas Kristaus kūne?

Ostervald-Fr 16. La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ?

SVV1750 16 De drinkbeker der dankzegging, dien wij dankzeggende zegenen, is die niet een gemeenschap des bloeds van Christus? Het brood, dat wij breken, is

dat niet een gemeenschap des lichaams van Christus?

PL1881 16. Kielich błogosławienia, który błogosławimy, izali nie jest społecznością krwi Chrystusowej? Chleb, który łamiemy, izali nie jest społecznością ciała Chrystusowego?

Karoli1908 Hu 16. A hálaadásnak pohara, a [16†] melyet megáldunk, nem a Krisztus vérével való közösségünk-é? A kenyér, a melyet megszegünk, [17†] nem a Krisztus testével való közösségünk-é?

RuSV1876 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

БКуліш 16. Чаша благословення, котру благословляємо, хиба не єсть общеннє крови Христової? хлїб, що переломлюємо, хиба не єсть общеннє тїла Христового?

FI33/38 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.

TKIS 17 Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

CPR1642 17. Se leipä jonga me murramme eikö se ole Christuxen Ruumin osallisus? Sillä se on yxi leipä nijn mekin monda olemma yxi ruumis että me caicki yhdestä leiwästä olemma osalliset.

UT1548 17. Se Leipe/ ionga me murdhama/ eikö se ole Christusen Lihan Osaliseus? Sille ette se on yxi Leipe/ nin me monda olema yxi Rumis/ senwoxi ette me caiki ydheste Leiueste Osaliset olema. (Se leipä/ jonka me murramme/ eikö se ole Kristuksen lihan osallisuus? Sillä että se on yksi leipä/ niin me monta olemme yksi ruumis/ sen wuoksi että me kaikki yhdestä leiwästä osalliset olemme.)

Gr-East 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

Text Receptus 17. οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν 17. oti eis artos en soma oi polloi esmen oi gar pantes ek tou enos artou metechomen

MLV19 17 Because we, who are many, are one bread, one body; for* we all are partaking from the one bread.

KJV 17. For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

Dk1871 17. Eet Brød, eet Legeme ere vi mange; thi vi ere alle deelagtige i det ene Brød.

KXII 17. Ty det är ett bröd; så äre vi månge en lekamen, efter vi alle af eno bröde

delaktige äre.

PR1739 17. Sest üks leib on, nenda on meid paljo üks ihho; sest meie keik same ühhe leiwa ossalisseks.

LT 17. Nors mūsų daug, mes visi esame viena duona ir vienas kūnas: juk mes visi dalijamės viena duona.

Luther1912 17. Denn ein Brot ist's, so sind wir viele ein Leib, dieweil wir alle eines Brotes teilhaftig sind.

Ostervald-Fr 17. Comme il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, ne sommes qu'un seul corps; car nous participons tous au même pain.

RV'1862 17. Porque siendo muchos, somos un solo pan, y un solo cuerpo; porque todos participamos de aquel mismo pan.

SVV1750 17 Want een brood is het, zo zijn wij velen een lichaam, dewijl wij allen eens broods deelachtig zijn.

PL1881 17. Albowiem jednym chlebem, jednym ciałem wiele nas jest; bo wszyscy chleba jednego jesteśmy uczestnikami.

Karoli1908 Hu 17. Mert egy a kenyér, [18†] egy test vagyunk sokan; mert mindnyájan az egy kenyérből részesedünk.

RuSV1876 17 Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

БКуліш 17. Бо один хлїб, одно тїло ми многі; всї бо від одного хлїба причащаємось.

FI33/38 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö

TKIS 18 Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö

ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?

Biblia1776 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

UT1548 18. Catzocat Israelin päle Lihan ielken/ Eikö ne iotca Wffrit söödet/ ole Altarista Osaliset? (Katsokaat Israelin päälle lihan jälkeen/ Eikö ne jotka uhria söiwät/ ole alttarista osalliset?)

Gr-East 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;

MLV19 18 Beware° (of) Israel, according to the flesh: are not those who eat the sacrifices partners of the altar?

Dk1871 18. Seer til Israel efter Kjødet; de som æde Offerne, ere de ikke deelagtige i Alteret?

ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

CPR1642 18. Cadzocat Israeli lihan jälken eikö ne jotca uhria syöwät ole Altarista osalliset.

Text Receptus 18. βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 18. βlepete ton israel kata sarka ουchi oi esthiontes tas thυsias koinonoi tου thυsiasteriou eisin

KJV 18. Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

KXII 18. Ser på Israel efter köttet; de som äta offren, äro de icke delaktige af altaret?

PR1739 18. Wadage Israeli peäle lihha polest; eks need, kes neid ohwrid söwad, ei sa altarist ossa?

LT 18. Pažiūrėkite į Izraelį pagal kūną: argi tie, kurie valgo aukas, nėra aukuro bendrininkai?

Luther1912 18. Sehet an das Israel nach dem Fleisch! Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars?

Ostervald-Fr 18. Voyez l'Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel?

RV'1862 18. Mirád a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son participantes del altar?

SVV1750 18 Ziet Israel, dat naar het vlees is; hebben niet degenen, die de offeranden eten, gemeenschap met het altaar?

PL1881 18. Spojrzyjcie na Izraela, który jest według ciała; izaż ci, którzy jedzą ofiary, nie są uczestnikami ołtarza?

Karoli1908 Hu 18. Tekintsétek meg a test szerint való Izráelt! A kik az áldozatokat [19†] eszik, avagy nincsenek-é közösségben az oltárral?

RuSV1876 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

БКуліш 18. Погляньте на Ізраїля по тїлу; хиба ті, що їдять посьвяти, не спільники жертівнї?

FI33/38 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri

TKIS 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on

on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

UT1548 19. Mite sis minun pite sanoman? Sanongo/ Ette Epeiumala iotain on? Eli ios Epeiumalden Wffri iotain on? Ei. (Mitä siis minun pitää sanoman? Sanonko/ että epäjumala jotain on? Eli jos epäjumalten uhri jotain on? Ei.)

Gr-East 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἴδωλόθυτόν τί ἐστιν;

MLV19 19 Therefore what am I saying? That an idol is anything, or that an idol-sacrifice is anything?

Dk1871 19. Hvad siger jeg da? at en Afgud er Noget? eller at Afguds-Offer er Noget?

jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

CPR1642 19. Mitästä minun pitä sanoman? Sanongo minä että epäjumalat jotakin owat? Eli jos epäjumalden uhri jotakin on? Ei.

Text Receptus 19. τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν 19. ti oun femi oti eidolon ti estin e oti eidolothuton ti estin

KJV 19. What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

KXII 19. Hvad skall jag då säga: Är afguden något? Eller är det något, som afgudom

PR1739 19. Mis siis minna nüüd ütlen? kas sedda, et woöras jummal middagi on? woi, et woöra jummala ohwer middagi on?

Luther1912 19. Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei oder daß das Götzenopfer etwas sei?

RV'1862 19. ¿Pues qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?

PL1881 19. Cóż tedy mówię? Żeby bałwan miał być czem, a iżby to, co bywa bałwanom ofiarowane, miało czem być?

RuSV1876 19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь,или идоложертвенное значит что-нибудь?

FI33/38 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen offras? Nej.

LT 19. Ką gi sakau? Ar stabas ką nors reiškia? Ar ką nors reiškia auka stabams?

Ostervald-Fr 19. Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou, que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose?

SVV1750 19 Wat zeg ik dan? Dat een afgod iets is, of dat het afgodenoffer iets is?

Karoli1908 Hu 19. Mit mondok tehát? Hogy [20†] a bálvány valami, vagy hogy a bálványáldozat valami?

БКуліш 19. що ж я кажу? що ідол що-небудь єсть? або посьвят ідолський що-небудь єсть?

TKIS 20 Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat,

he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

Biblia1776 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää oleman perkeleistä osalliset.

UT1548 20. Mutta sen mine sanon/ Ette mite Pacanat wffrauat/ sen he Perkeleille wffrauat ia ei Jumalalle. Nyt em mine tadho/ ette teiden pite oleman Osaliset Perkelein cansa. Eipe te taidha HERRAN Calki ioodha/ ia Perkelen caiki. (Mutta sen minä sanon/ Että mitä pakanat uhraawat/ sen he perkeleelle uhraawat ja ei Jumalalle. Nyt en minä tahdo/ että teidän pitää oleman osalliset perkelein kanssa. Eipä te taida HERRAN kalkkia juoda/ ja perkeleen kalkki.)

Gr-East 20. ἀλλ’ ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις

sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

CPR1642 20. Mutta sen minä sanon: mitä pacanat uhrawat sen he Perkeleille uhrawat ja ei Jumalalle. Nyt minä en tahdo että teidän pitä oleman Perkeleistä osalliset. Et te taida HERran Calckia juoda ja Perkelen Calckia.

Text Receptus 20. αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις

θύει καὶ οὐ Θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθε.

θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 20. all oti a thυei ta ethne daimoniois thυei kai ου theo ου thelo de υmas koinonoυs ton daimonion ginesthai

MLV19 20 But (I am saying), that the things which the Gentiles sacrifice, they are sacrificing to demons, and not to God, and I do not wish you° to become partners of demons. {Deu 32:17}

KJV 20. But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

Dk1871 20. Nei! men hvad Hedningerne Offre, offre de Djævelene, og ikke Gud; men jeg vil ikke, at I skulle have Samfund med Djævelene.

KXII 20. Men det säger jag, att hvad Hedningarna offra, det offra de djeflom, och icke Gudi. Nu vill jag icke, att I skolen delaktige varda med djeflomen.

PR1739 20. Agga ma ütlen: Mis pagganad ohwerdawad, sedda ohwerdawad nemmad kurja waimudele, et teie kurja waimude ossalisseks peate sama.

LT 20. Ne, bet pagonys, aukodami aukas, aukoja demonams, o ne Dievui. Ir aš nenoriu, kad jūs būtumėte demonų bendrininkai.

Luther1912 20. Aber ich sage: Was die Heiden opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.

Ostervald-Fr 20. Non; mais que ce que les Gentils sacrifient, ils le sacrifient à des démons, et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.

RV'1862 20. Ántes, digo que lo que los Gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.

SVV1750 20 Ja, ik zeg, dat hetgeen de heidenen offeren, zij den duivelen offeren, en niet Gode; en ik wil niet, dat gij met de duivelen gemeenschap hebt.

PL1881 20. Owszem powiadam, iż to, co poganie ofiarują, dyjabłom ofiarują a nie Bogu; a nie chciałbym, abyście byli uczestnikami dyjabłów.

Karoli1908 Hu 20. Sőt, hogy a mit a pogányok [21†] áldoznak, ördögöknek áldozzák és nem Istennek; nem akarom pedig, hogy ti az ördögökkel legyetek közösségben.

RuSV1876 20 Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

БКуліш 20. Ні, а що посьвячують погане, бісам посьвячують, а не Богові. Не хочу ж, щоб ви були спільниками бісів.

FI33/38 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.

TKIS 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.

Biblia1776 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

UT1548 21. Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste. (Eipä te taida osalliset olla HERRAN pöydästä/ ja perkeleen pöydästä:)

CPR1642 21. Et te taida osalliset olla HERran pöydästä ja Perkelen pöydästä.

Gr-East 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Text Receptus 21. ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων 21. ου dυnasthe poterion kυriου pinein kai poterion daimonion ου dυnasthe trapezes kυriου metechein kai trapezes daimonion

MLV19 21 You° are not able to drink (the) cup of the Lord and (the) cup of demons. You° are not able to partake of the table of the Lord and of the table of demons.

KJV 21. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

Dk1871 21. I kunne ikke drikke Herrens Kalk og Djævelens Kalk; I kunne ikke være

KXII 21. I kunnen icke dricka Herrans kalk, och djeflarnas kalk. I kunnen icke

deelagtige i Herrens Bord og Djævelens Bord.

delaktige vara af Herrans bord, och djeflarnas bord.

PR1739 21. Teie ei woi mitte jua Issanda karrikast, ja kurja waimude karrikast; teie ei woi mitte ossa sada Issanda lauast, ja kurja waimude lauast.

LT 21. Jūs negalite gerti Viešpaties taurės ir demonų taurės. Negalite sėdėti prie Viešpaties stalo ir prie demonų stalo.

Luther1912 21. Ihr könnt nicht zugleich trinken des HERRN Kelch und der Teufel Kelch; ihr könnt nicht zugleich teilhaftig sein des Tisches des HERRN und des Tisches der Teufel.

Ostervald-Fr 21. Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.

RV'1862 21. No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

SVV1750 21 Gij kunt den drinkbeker des Heeren niet drinken, en den drinkbeker der duivelen; gij kunt niet deelachtig zijn aan de tafel des Heeren, en aan de tafel der duivelen.

PL1881 21. Nie możecie pić kielicha Paóskiego i kielicha dyjabelskiego; nie możecie być uczestnikami stołu Paóskiego i stołu dyjabelskiego.

Karoli1908 Hu 21. Nem ihatjátok [22†] az Úr poharát és az ördögök poharát; nem lehettek az Úr asztalának és az ördögök asztalának részesei.

RuSV1876 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

БКуліш 21. Не можете чашу Господню пити і чашу бісовську, не можете трапезї Господнїй причащати ся і трапезї бісовській.

FI33/38 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?

TKIS 22 Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me Herraa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

CPR1642 22. Eli tahdommaco me HERra härsytellä? Ollemmaco me händä wäkewämmät?

UT1548 22. Eli tadhomaco me HErra härssytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen? (Eli tahdommeko me HERRAN härsytellä? Olemmeko me wäkewämmät kuin hän?)

Gr-East 22. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Text Receptus 22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 22. e parazelovmen ton kvrion me ischvroteroi avtov esmen

MLV19 22 Or are we provoking the Lord to jealousy? We are not mightier than him, are we?

KJV 22. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

Dk1871 22. Eller ville vi opvække Herren til Nidkjærhed? monne vi være stærkere end han?

KXII 22. Eller vilje vi reta Herran? Månn vi vara starkare än han?

PR1739 22. Ehk tahhame meie Issandat ärritada? kas meie olleme wäggewamad tedda?

LT 22. Nejaugi kurstysime Viešpaties pavydą? Ar mes už Jį stipresni?

Luther1912 22. Oder wollen wir dem HERRN trotzen? Sind wir stärker denn er?

Ostervald-Fr 22. Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

RV'1862 22. ¿Provocamos a zelos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él?

SVV1750 22 Of tergen wij den Heere? Zijn wij sterker dan Hij?

PL1881 22. I mamyż drażnić Pana? Izaliśmy mocniejsi niżeli on?

Karoli1908 Hu 22. Vagy haragra ingereljük [23†] az Urat? avagy erősebbek vagyunk-é nálánál?

RuSV1876 22 Неужели мы решимся раздражать

БКуліш 22. Чи нам же роздражати Господа?

Господа? Разве мы сильнее Его?

хиба ми дужчі Його?

FI33/38 23 Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.

TKIS 23 Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

CPR1642 23. Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.

UT1548 23. Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi. (Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.)

Gr-East 23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 23. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει 23. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all ου panta oikodomei

MLV19 23 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are

KJV 23. All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are

legal for me, but not all things build up.

Dk1871 23. Alt er mig tilladt, men ikke Alt er nyttigt; Alt er mig tilladt, men ikke Alt opbygger.

PR1739 23. Keik on mul lubba tehha, agga keigest ei olle kasso; keik on mul lubba tehha, agga keik ei parranda mitte.

Luther1912 23. Ich habe zwar alles Macht; aber es frommt nicht alles. Ich habe es alles Macht; aber es bessert nicht alles.

RV'1862 23. Todo me es lícito, mas no todo me conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.

PL1881 23. Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczne; wszystko mi wolno, ale nie wszystko buduje.

lawful for me, but all things edify not.

KXII 23. Jag hafver magt till allt, men det kommer icke allt till förbättring.

LT 23. Viskas man leistina, bet ne viskas naudinga. Viskas man leistina, bet ne viskas ugdo!

Ostervald-Fr 23. Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas.

SVV1750 23 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet oorbaar; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen stichten niet.

Karoli1908 Hu 23. Minden szabad [24†] nékem, de nem minden használ; minden szabad nékem, de nem minden épít.

RuSV1876 23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

БКуліш 23. Все менї можна, та не все на користь; все менї можна, та не все збудовує.

FI33/38 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.

TKIS 24 Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa katsoko, vaan toisen.

CPR1642 24. Caicki owat minulle luwalliset mutta ei caicki tapahdu parannuxexi. Älkän kengän oma parastans cadzoco waan toisen.

UT1548 24. Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Mutta ei kaikki tule parannukseksi. Älkään kenkään omaansa etsikö/ waan jokainen mitä toisen ompi.)

Gr-East 24. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

Text Receptus 24. μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος 24. medeis to eautou zeteito alla to tou eterou ekastos

MLV19 24 Let no one seek his own, but each (one seek) the (good) of the other.

Dk1871 24. Ingen see paa sit Eget, men ehver paa Næstens.

PR1739 24. Ärgo otsigo ükski, mis temma ennese kasso on, waid iggaüks otsigo, mis teise kasso on.

Luther1912 24. Niemand suche das Seine, sondern ein jeglicher, was des andern ist.

RV'1862 24. Ninguno busque lo que es suyo propio; mas cada uno lo que es del otro.

PL1881 24. Nikt niechaj nie szuka tego, co jest jego, ale każdy, co jest bliźniego.

RuSV1876 24 Никто не ищи своего, но каждый пользы другого.

KJV 24. Let no man seek his own, but every man another's wealth.

KXII 24. Ingen söke sitt, utan annars bästa.

LT 24. Niekas teneieško, kaip jam geriau, bet kaip kitam.

Ostervald-Fr 24. Que personne ne cherche son avantage particulier, mais que chacun cherche celui d'autrui.

SVV1750 24 Niemand zoeke dat zijns zelfs is; maar een iegelijk zoeke dat des anderen is.

Karoli1908 Hu 24. Senki ne keresse, [25†] a mi az övé, hanem kiki azt, a mi a másé.

БКуліш 24. Ніхто свого нехай не шукає, а кожен (того) що другого.

FI33/38 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,

TKIS 25 Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,

Biblia1776 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

CPR1642 25. Caicki mitä teurashuonesa myydän nijn syökät ja älkät omantunnon tähden kyselkö:

UT1548 25. Caiki mite Teurashoonesa mydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatundona turmelisi/ (Kaikki mitä teurashuoneessa myydään/ sitä syökäätte/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omatuntonne turmelisi/)

Gr-East 25. Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

Text Receptus 25. παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 25. pan to en makello polovmenon esthiete meden anakrinontes dia ten svneidesin

MLV19 25 Eat° everything which is sold in the meat-markets, judging nothing because of conscience,

KJV 25. Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

Dk1871 25. Alt hvad som sælges i Slagterbod, det æder, uden at spørge for Samvittighedens Skyld;

PR1739 25. Keik, mis lihha-karnis müakse, sedda söge, ja ärge küssige järrele süddame-tunnistusse pärrast.

Luther1912 25. Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 25. De todo lo que se vende en la carnicería, coméd sin preguntar nada por causa de la conciencia.

PL1881 25. Cokolwiek w jatkach sprzedawają, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.

RuSV1876 25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

KXII 25. Allt det falt är i köttboden, det äter, och fråger intet derefter för samvetets skull;

LT 25. Valgykite visa, kas parduodama mėsos prekyvietėje, sąžinės labui nieko neklausinėdami.

Ostervald-Fr 25. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien, à cause de la conscience;

SVV1750 25 Eet al wat in het vleeshuis verkocht wordt, niets ondervragende, om des gewetens wil;

Karoli1908 Hu 25. Mindent, [26†] a mit a mészárszékben árulnak, megegyetek, semmit sem tudakozódván a lelkiismeret miatt.

БКуліш 25. Все, що на торгу продаєть ся, їжте, нїчого не сумнячись задля совісти.

FI33/38 26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".

TKIS 26 sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

Biblia1776 26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 26. Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on.

UT1548 26. Sille ette Maa ombi * Herran/ ia caiki mite henessa on. (Sillä että maa ompi Herran/ ja kaikki mitä hänessä on.)

Gr-East 26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus 26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 26. tou gar kuriou e ge kai to pleroma autes

MLV19 26 for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

KJV 26. For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

Dk1871 26. thi Jorden er Herrens og dens Fylde.

KXII 26. Ty jorden är Herrans, och allt det derpå är.

PR1739 26. Sest Ma on Issanda pärralt, ja keik selle täius.

LT 26. Juk ‘‘Viešpaties yra žemė ir visa, ko ji pilna’‘.

Luther1912 26. Denn "die Erde ist des HERRN und was darinnen ist."

RV'1862 26. Porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

PL1881 26. Albowiem Paóska jest ziemia i napełnienie jej.

RuSV1876 26 ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.

Biblia1776 27. Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäät kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

UT1548 27. Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite

Ostervald-Fr 26. Car: La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient.

SVV1750 26 Want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve.

Karoli1908 Hu 26. Mert az Úré a föld [27†] és annak teljessége.

БКуліш 26. Бо Господня земля і повня її.

TKIS 27 (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:

CPR1642 27. Mutta cosca jocu uscomatoin teitä wieraxi cudzu ja te mennä tahdotta nijn syökät caickia mitä teidän eteenne tuodan ja älkät omantunnon tähden kyselkö.

Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona turmelisi. (Mutta koska nyt joku uskomaton teitä wieraaksi kutsuu/ ja te tahdotte mennä/ Niin syökäätte kaikkia mitä teidän eteen tuodaan/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omantuntonne turmelisi.)

Gr-East

27. εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus

27. ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 27. ei de tis kalei υmas ton apiston kai thelete poreυesthai pan to paratithemenon υmin esthiete meden anakrinontes dia ten sυneidesin

MLV19

27 But if anyone of the unbelieving invites you° (to a feast) and you° wish to travel; eat° everything being placed beside you°, judging nothing because of conscience.

KJV

27. If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

Dk1871 27. Og dersom nogen af de Vantroe indbyder Eder, og I ville gaae derhen, da æder alt det, som sættes for Eder, uden at spørge for Samvittighedens Skyld.

KXII 27. När nu en otrogen bjuder eder till gäst, och I viljen gå till honom, så äter allt det eder förelägges, och fråger intet derefter för samvetets skull.

PR1739 27. Agga kui kegi neist uskmatta rahwast teid kutsub, ja teie tahhate miñna, siis söge keik, mis teie ette pannakse, ja ärge küssige ühtegi järrele süddame-tunnistusse pärrast.

LT 27. Jeigu jus pasikviečia netikintis žmogus ir jūs norite jį aplankyti, valgykite visa, kas jums padedama, sąžinės labui nieko neklausinėdami.

Luther1912 27. So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

Ostervald-Fr 27. Si un infidèle vous convie, et que vous vouliez aller chez lui, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien pour la conscience.

RV'1862 27. Si alguno de los que no creen os convida, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante, coméd, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

SVV1750 27 En indien u iemand van de ongelovigen noodt, en gij daar gaan wilt, eet al wat ulieden voorgesteld wordt, niets ondervragende, om des gewetens wil.

PL1881 27. A jeźliby was kto zaprosił z niewiernych, a chcecie iść, wszystko, co

Karoli1908 Hu 27. Ha pedig valaki meghív titeket a hitetlenek közül és el akartok menni,

przed was położą, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.

mindent, a mit elétek hoznak, megegyetek, [28†] semmit sem tudakozódván a lelkiismeret miatt.

RuSV1876 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

БКуліш 27. Коли ж хто з невірних запрошує вас і схочете пійти, то все поставлене перед вами їжте, нічого не сумнячись задля совісти.

FI33/38 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden; (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää.")

TKIS 28 ”Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäät syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 28. Mutta jos jocu silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri nijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on)

UT1548 28. Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi

HERRAN/ ia caikai mite henesse on)
(Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä on epäjumalten uhri/ Niin älkäät syökö/ hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te omantuntoneen turmelisi (Sillä että maa ompi HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on))

Gr-East

28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus

28. εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 28. ean de tis υmin eipe touto eidolothυton estin me esthiete di ekeinon ton menυsanta kai ten sυneidesin tou gar kυriou e ge kai to pleroma aυtes

MLV19

28 But if anyone says to you°, This is an idol-sacrifice, do° not eat, because of him who divulged (it) and (because of) the(ir) conscience; for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

KJV

28. But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

Dk1871

28. Men dersom Nogen siger til Eder: det er

KXII

28. Men om då någor säger till eder:

Afguds-Offer, da ælder det ikke, for hans Skyld, som gav det tilkjende og for Samvittighedens Skyld.

Detta är offradt afgudom, så äter icke, för hans skull som det underviste, och för samvetets skull; ty jorden är Herrans, och allt det derpå är.

PR1739 28. Agga kui kegi teile ütleks: Se on woöra jummala ohwer; siis ärge söge mitte sellesamma pärrast, kes sedda on täetanud, ja süddame-tunnistusse pärrast; sest Ma on Issanda pärralt, ja keik se täius.

LT 28. Bet jei kas jums pasakytų: ‘‘Tai auka stabams’’, tada nevalgykite dėl žmogaus, kuris tai pasakė, ir dėl sąžinės,juk ‘‘Viešpaties yra žemė ir visa, ko ji pilna’’.

Luther1912 28. Wo aber jemand würde zu euch sagen: "Das ist Götzenopfer", so esset nicht, um des willen, der es anzeigte, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

Ostervald-Fr 28. Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été sacrifié aux idoles; n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience; car: Au Seigneur appartient la terre, et tout ce qu'elle contient.

RV'1862 28. Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado a los ídolos: no lo comáis por causa de aquel que os lo declaró, y por causa de la conciencia; porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

SVV1750 28 Maar zo iemand tot ulieden zegt: Dat is afgodenoffer; eet het niet, om desgenen wil, die u dat te kennen gegeven heeft, en om des gewetens wil. Want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve.

PL1881 28. Ale jeźliby wam kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowane, nie jedzcie dla onego, który to oznajmił i dla sumienia; albowiem Paóska jest ziemia i napełnienie jej.

Karoli1908 Hu 28. De ha valaki [29†] ezt mondja néktek: Ez bálványáldozati hús, ne egyétek meg a miatt, a ki megjelentette, és a lelkiismeretért; mert az Úré a föld és annak teljessége.

RuSV1876 28 Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

БКуліш 28. Коли ж хто вам скаже: Се ідолський посьвят, тодї не їжте задля того, хто вам сказав, і задля совісти; бо Господня земля і повня її.

FI33/38 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?

TKIS 29 Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?

Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?

CPR1642 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun omastas waan toisen: sillä mingätähden minun wapauden duomitan toisen omaldatunnolda.

UT1548 29. Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen * Domitaan toisen Omastatunnosta. (Mutta minä sanon

omastatunnosta/ ei sinun omastasi/ waan sen toisen. Sillä minkä tähden minun wapauteni tuomitaan toisen omastatunnosta.)

Gr-East 29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Text Receptus 29. συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 29. sυneidesin de lego oυchi ten eaυtoυ alla ten toυ eterου ina ti gar e eleυtheria moυ krinetai υpo alles sυneideseos

MLV19 29 I say, not your own conscience, but (the conscience) of the other. For* why is my freedom judged by another conscience?

KJV 29. Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

Dk1871 29. Samvittigheden siger jeg, ikke Ens egen, men den Andens, thi hvorfor skulde min Frihed dømmes af en Andens Samvittighed?

KXII 29. Samvetet, säger jag; icke ditt, utan dens andras; ty hvarföre skulle jag låta döma mina frihet af ens annars samvet?

PR1739 29. Agga minna ei ütle mitte sinno, waid teise süddame-tunnistusse pärrast; sest mikspärrast peab minno wabbadusse peäle kohhut moistetama teisest süddame-tunnistussest?

LT 29. Čia aš kalbu ne apie tavo paties sąžinę, bet apie kito sąžinę. Kodėl gi mano laisvė turėtų būti teisiama kitos sąžinės?

Luther1912 29. Ich sage aber vom Gewissen, nicht deiner selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen richten von eines andern Gewissen?

Ostervald-Fr 29. Or, je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?

RV'1862 29. Conciencia digo, no la tuya, sino la del otro. ¿Pues por qué ha de ser juzgada mi libertad por conciencia de otro?

SVV1750 29 Doch ik zeg: om het geweten, niet van uzelven, maar des anderen; want waarom wordt mijn vrijheid geoordeeld van een ander geweten?

PL1881 29. A powiadam dla sumienia, nie twego, ale onego drugiego; bo przeczże wolność moja ma być osądzona od cudzego sumienia?

Karoli1908 Hu 29. De nem a tulajdon [30†] lelkiismeretet értem, hanem a másikét. Mert miért kárhoztassa az én szabadságomat a más lelkiismerete?

RuSV1876 29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

БКуліш 29. Про совість же я кажу, не про свою, а про другого; чого бо вільність моя судити маєть ся від совісти другого?

FI33/38 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

Biblia1776 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

UT1548 30. Sille ette coska mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten? (Sillä että koska minä sen nautitsen kiitoksen kanssa/ Miksi minä siis nuhdellaan jonka tähden minä kiitän?)

TKIS 30 (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

CPR1642 30. Sillä cosca minä sen kijtoxella nautidzen mixistä minua nuhdellan sen edestä cuin minä kijtän.

Gr-East 30. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Text Receptus 30. ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω
30. ei de ego chariti metecho ti βlasfemoυmai υper oυ ego eυcharisto

MLV19 30 If I partake with gratitude, why am I blasphemed on behalf of what I am giving-thanks?

KJV 30. For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

Dk1871 30. Dersom jeg nyder det med Taksigelse, hvi hører jeg da ilde for det, som jeg takker for?

PR1739 30. Ja kui ma sedda tännoga wastowöttan, miks mind selle pärrast teotakse, mis eest ma tännan?

Luther1912 30. So ich's mit Danksagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke?

RV'1862 30. Y si yo por gracia participo, ¿por qué se ha de hablar mal de mí por lo que doy gracias?

PL1881 30. A ponieważ ja z dziękowaniem pożywam, czemuż o to mam być bluźniony, za co ja dziękuję?

RuSV1876 30 Если я с благодарением принимаю пищу , то для чего порицать меняза то,

KXII 30. Ty om jag äter deraf med tacksägelse, hvi skulle jag då lastad varda för det jag tackar före?

LT 30. Jeigu aš dėkodamas valgau, kodėl man priekaištaujama dėl maisto, už kurį dėkoju?

Ostervald-Fr 30. Et si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces.

SVV1750 30 En indien ik door genade der spijze deelachtig ben, waarom word ik gelasterd over hetgeen, waarvoor ik dankzeg?

Karoli1908 Hu 30. Ha pedig én hálaadással [31†] veszek részt, miért káromoltatom azért, a miért én hálákat adok?

БКуліш 30. Коли ж я благодаттю причащаю ся, на що менї хулу приймати (за те), за

за что я благодарю?

FI33/38 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkäät kaikki Jumalan kunniaksi.

UT1548 31. Jos te nyt söötte eli iootta/ eli mite te teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaxi. (Jos te nyt syötte eli juotte/ eli mitä teette/ niin tehkäätte kaikki Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 31. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

MLV19 31 Therefore, whether you° eat or drink, or if you° are doing anything, do° all to the glory of God.

що дякую?

TKIS 31 Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

CPR1642 31. Jos te nyt syötte eli juotte eli mitä te teette nijn tehkät caicki Jumalan cunniaxi.

Text Receptus 31. ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε
31. eite ουn esthiete eite pinete eite ti poieite panta eis doksan theou poieite

KJV 31. Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

Dk1871 31. Hvad heller I derfor æde eller drikke, eller hvad I gjøre, da gjører Alt til Guds Ære!

PR1739 31. Sepärrast ehk teie söte ehk jote, ellik mis teie tete, sedda tehke keik Jummala auuks.

Luther1912 31. Ihr esset nun oder trinket oder was ihr tut, so tut es alles zu Gottes Ehre.

RV'1862 31. Si pues coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa, hacédlo todo a gloria de Dios.

PL1881 31. Przetoż lub jecie lub pijecie, lub cokolwiek czynicie, wszystko ku chwale Bożej czyócie.

RuSV1876 31 Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

KXII 31. Hvad I nu äten eller dricken, eller hvad I gören, så gören allt Gudi till äro.

LT 31. Todėl ar valgote, ar geriate, ar šiaip ką darote, visa darykite Dievo šlovei.

Ostervald-Fr 31. Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu.

SVV1750 31 Hetzij dan dat gijlieden eet, hetzij dat gij drinkt, hetzij dat gij iets anders doet, doet het al ter ere Gods.

Karoli1908 Hu 31. Azért akár esztek, akár isztok, akármit cselekesztek, mindent [32†] az Isten dicsőségére míveljetek.

БКуліш 31. Оце ж, чи то їсте, чи пєте, чи що инше робите, все на славу Божу робіть.

FI33/38 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

Biblia1776 32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

UT1548 32. Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda. (Senkaltaiset olkaatte/ ettei te ketään pahenna/ eikä juuttaita/ eikä krekiä/ eli Jumalan seurakuntaa.)

Gr-East 32. ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,

MLV19 32 Do° not become a stumbling block, either to Jews or to Greeks, or to the congregation* of God;

TKIS 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

CPR1642 32. Olcat sencaltaiset ettet te ketän pahenna ei Judalaisia eikä Grekejä ei Jumalan Seuracunda.

Text Receptus 32. αproσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
32. aproskopoi ginesthe kai ioυdaiois kai ellesin kai te ekklesia tov theov

KJV 32. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

Dk1871 32. Værer uden Forargelse baade for Jøder og Græker og for Guds Menighed;

KXII 32. Varer sådane, att I ingen förargen, hvarken Juda, eller Grek, eller Guds församling;

PR1739 32. Ärge olge mitte pahhandusseks, ei mitte Juda-rahwale, ei Kreka-rahwale, egga Jummala koggodussele.

LT 32. Nepiktinkite nei žydų, nei graikų, nei Dievo bažnyčios,

Luther1912 32. Gebet kein Ärgernis weder den Juden noch den Griechen noch der Gemeinde Gottes;

Ostervald-Fr 32. Ne donnez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Église de Dieu;

RV'1862 32. Sed sin ofensa a Judíos, y a Griegos, y a la iglesia de Dios:

SVV1750 32 Weest zonder aanstoot te geven, en den Joden, en den Grieken, en der Gemeente Gods.

PL1881 32. Nie bądźcie obrażeniem i Żydom, i Grekom, i zborowi Bożemu;

Karoli1908 Hu 32. Meg ne botránkoztassátok [33†] se a zsidókat, se a görögöket, se az Isten gyülekezetét.

RuSV1876 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

БКуліш 32. Не будьте спотиканнєм нї Жидам, нї Грекам, нї церкві Божій,

FI33/38 33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

TKIS 33 niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

Biblia1776 33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

CPR1642 33. Nijncuin minä caikisa caikille kelpan ja en edzi oma parastani waan monen että he autuaxi tulisit.

UT1548 33. Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit. (Niinkuin minä myös kaikissa kappaleissa kaiken kelpaan/ Ja en etsi omaa parastani/ waan monen/ että he autuaaksi tulisit.)

Gr-East 33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

Text Receptus 33. καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν 33. kathos kago panta pasin aresko me zeton to emaυtoυ sυmferon alla to ton pollon ina sothosin

MLV19 33 just-as I am also pleasing all (people) in all things, not seeking what is

KJV 33. Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the

advantageous for myself, but what (is advantageous) for many, in order that they may be saved.

Dk1871 33. ligesom jeg og i Alt stræber at tækkes Alle, idet jeg ikke søger det, som er mig selv, men det, som er Mange nyttigt, at de kunne frelses.

PR1739 33. Nenda kui minna ka keikis keikide mele pärrast ollen, ja minna ei otsi mitte omma, waid mitmede kasso, et nemmad önsaks saaksid.

Luther1912 33. gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.

RV'1862 33. Como también yo en todas las cosas agrado a todos: no buscando mi mismo provecho, sino el de muchos, para que ellos sean salvos.

profit of many, that they may be saved.

KXII 33. Såsom ock jag i all ting är allom till vilja, icke sökandes min, utan mångs mans nytto, att de måga varda salige.

LT 33. kaip ir aš stengiuosi visiems viskuo patikti, neieškodamas sau naudos, bet to, kas naudinga daugeliui, kad jie būtų išgelbėti.

Ostervald-Fr 33. Comme moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point mon intérêt, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

SVV1750 33 Gelijkerwijs ik ook in alles allen behaag, niet zoekende mijn eigen voordeel, maar het voordeel van velen, opdat zij mochten behouden worden.

PL1881 33. Jako i ja we wszystkiem się wszystkim podobam, nie szukając w tem swego pożytku, ale wielu ich, aby byli zbawieni.

Karoli1908 Hu 33. Miképen én is mindenkinek mindenben kedvében [34†] járok, nem keresvén a magam hasznát, hanem a sokaságét, hogy megtartassanak.

RuSV1876 33 так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

БКуліш 33. яко ж і я у всьому всїм годжу, не своєї шукаючи користи, а користи многих, щоб спасли ся.

11 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia olemaan hänen seuraajiansa, niin kuin hän on Kristuksen seuraaja 1, säätää, että vaimojen tulee jumalan palveluksessa pitää päänsä peitettynä, mutta miesten peittämätönnä 2 – 16, nuhtelee huonosta käytöksestä rakkaudenaterioissa ja neuvoo, miten Herran ehtoollista on oikein nautittava 17 – 34.

FI33/38 1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.

TKIS 1 Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.

Biblia1776 1. Olkaat minun seuraajani, niinkuin

CPR1642 1. Olcat minun seurajani nijncuin

minäkin Kristuksen.

UT1548 1. Olcotta minun Tauoittaijani/ ninquin mine Christusen. (Olkaatte minun tawoittajani/ niinkuin minä Kristuksen.)

Gr-East 1. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

MLV19 1 Become° imitators of me, just-as I also am of Christ.

Dk1871 1. Vorder mine Efterfølgere, ligesom og jeg er Christi!

PR1739 1. Olge minno järrelkäiad, nenda kui minna ollen Kristusse järrelkäia.

Luther1912 1. Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi!

RV'1862 1. SED imitadores de mí, como yo también lo soy de Cristo.

minäkin Christuxen.

Text Receptus 1. μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου 1. mimetai mou ginesthe kathos kago christou

KJV 1. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

KXII 1. Varer mine efterföljare, såsom ock jag Christi.

LT 1. Sekite manimi, kaip ir aš seku Kristumi.

Ostervald-Fr 1. Soyez mes imitateurs, comme je le suis aussi de Christ.

SVV1750 1 Weest mijn navolgers, gelijkerwijs ook ik van Christus.

PL1881 1. Bądźcie naśladowcami moimi, jakom i ja Chrystusowy;

RuSV1876 1 Будьте подражателями мне, как я Христу.

FI33/38 2 Minä kiitän teitä (,veljet), että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut.

Biblia1776 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

UT1548 2. MIne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin. (Minä kiitän teitä rakkaat weljeni/ että te minun päälleni muistatte kaikissa kappaleissa/ ja että te pidätte sen säädyn jonka minä teille annoin.)

Karoli1908 Hu 1. Legyetek az én követőim, mint én [1†] is a Krisztusé.

БКуліш 1. Будьте послїдувателями моїми, яко ж і я Христів.

TKIS 2 Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

CPR1642 2. MInä kijtän teitä rackat weljeni että te minua caikisa cappaleisa muistatta ja että te pidätte ne säädyt jotca minä teille annoin.

Gr-East

2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

Text Receptus

2. επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε 2. epaino de υmas adelfoi oti panta mov memnesthe kai kathos paredoka υmin tas paradoseis katechete

MLV19

2 Now I praise you° brethren that you° have been reminded of me in all things and are holding-onto the traditions, just-as I gave them to you°.

KJV

2. Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

Dk1871

2. Men jeg roser Eder, Brødre! at I i Alt komme mig i hu og bevare Anordningerne, saasom jeg har overantvordet Eder.

KXII

2. Käre bröder, jag prisar eder, att I tänken på mig i all stycke, och hållen det sätt, som jag eder föresatt hafver.

PR1739

2. Agga ma kidan teid, wennad, et teie keige asja sees minno peäle mötlete, ja peate need seädmissed, nenda kui ma teile neid ollen annud.

LT

2. Aš jus giriu, kad visame kame prisimenate mane ir laikotės nurodymų, kuriuos jums daviau.

Luther1912 2. Ich lobe euch, liebe Brüder, daß ihr an mich denkt in allen Stücken und haltet die Weise, wie ich sie euch gegeben habe.

Ostervald-Fr 2. Frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce qui vient de moi, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.

RV'1862 2. Aláboos pues, hermanos, que en todo os acordáis de mí; y retenéis los preceptos, de la manera que os los entregué.

SVV1750 2 En ik prijs u, broeders, dat gij in alles mijner gedachtig zijt, en de inzettingen behoudt, gelijk ik die u overgegeven heb.

PL1881 2. A chwalę was, bracia! iż pamiętacie wszystkie moje nauki, a jakom wam podał, podania trzymacie.

Karoli1908 Hu 2. Dícsérlek pedig titeket atyámfiai, hogy én rólam mindenben megemlékeztek, és a miképen meghagytam néktek, [2†] rendeléseimet megtartjátok.

RuSV1876 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

БКуліш 2. Хвалю ж вас, браттє, що все моє памятаєте і, яко ж я передав вам, перекази держите.

FI33/38 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on Kristuksen pää.

TKIS 3 Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen pää.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

UT1548 3. Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää. (Mutta minä tahdon/ että teidän pitää tietämän/ Että Kristus on jokaisen miehen pää/ Mutta mies ompi waimon pää/ Mutta Jumala on Kristuksen pää.)

CPR1642 3. Mutta minä tahdon että teidän pitä tietämän että Christus on jocaidzen miehen pää: mutta mies on waimon pää ja Jumala on Christuxen pää.

Gr-East 3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

Text Receptus 3. θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος 3. thelo de υmas eidenai oti pantos andros e kefale o christos estin kefale de gυnaikos o aner kefale de christoυ o theos

MLV19 3 But I wish you° to know, that the head of every man is Christ, and the head of the

KJV 3. But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head

woman is the man, and the head of the Christ is God.

Dk1871 3. Men jeg vil, at I skulle betænke, at Christus er enhver Mands Hoved; men Gud er Christi Hoved.

PR1739 3. Agga ma tahhan, et teie peate teädma, et Kristus on iggaühhe mehhe Pea, agga mees on naese Pea, ja Jummal on Kristusse Pea.

Luther1912 3. Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.

RV'1862 3. Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.

PL1881 3. A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego

of the woman is the man; and the head of Christ is God.

KXII 3. Så vill jag, att I veta skolen, att Christus är hvars och ens mans hufvud; men mannen är qvinnones hufvud; men Gud är Christi hufvud.

LT 3. Noriu, kad žinotumėte, jog kiekvieno vyro galva yra Kristus, moters galva-vyras, o Kristaus galvaDievas.

Ostervald-Fr 3. Mais je veux que vous sachiez que Christ est le Chef de tout homme, et que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.

SVV1750 3 Doch ik wil, dat gij weet, dat Christus het Hoofd is eens iegelijken mans, en de man het hoofd der vrouw, en God het Hoofd van Christus.

Karoli1908 Hu 3. Akarom pedig, hogy tudjátok, hogy

męża głową jest Chrystus, a głową niewiasty mąż, a głową Chrystusową Bóg.

minden férfiúnak feje a Krisztus; az asszonynak feje pedig a férfiú; [3†] a Krisztusnak feje pedig az [4†] Isten.

RuSV1876 3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

БКуліш 3. Хочу ж, щоб ви знали, що всякому чоловікові голова Христос, голова жінцї чоловік, голова ж Христу - Бог.

FI33/38 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.

TKIS 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

CPR1642 4. Jocainen mies cuin rucoile eli Prophetera ja pitä jotakin pääns päällä se häwäise pääns.

UT1548 4. Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/ ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise Päänse. (Jokainen mies kuin rukoilee eli propheteeraa/ ja pitääpi jotakin päänsä päällä/ se häwäisee päänsä.)

Gr-East 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 4. πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου 4. pas aner proseuchomenos e profeteuon kata

kefales echon kataischυnei ten kefalen aυtoυ

MLV19 4 Every man praying or prophesying, having (something) on his head, shames his head.

KJV 4. Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

Dk1871 4. Hver mand, som beder eller propheterer og har Noget paa Hovedet, beskæmmer sit Hoved.

KXII 4. Hvar och en man, som beder, eller propheterar, och hafver något på hufvudet, han skämmer sitt hufvud.

PR1739 4. Ja igga mees, kes loeb ehk prohweti wisil rägib kübbar Peas, se naerab omma Pea ärra.

LT 4. Kiekvienas vyras, kuris meldžiasi ar pranašauja apdengta galva, paniekina savo galvą.

Luther1912 4. Ein jeglicher Mann, der betet oder weissagt und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt.

Ostervald-Fr 4. Tout homme qui prie ou qui prophétise, la tête couverte, déshonore son chef.

RV'1862 4. Todo varón que ora, o profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.

SVV1750 4 Een iegelijk man, die bidt of profeteert, hebbende iets op het hoofd, die onteert zijn eigen hoofd;

PL1881 4. Każdy mąż, gdy się modli albo prorokuje z przykrytą głową, szpeci głowę swoję.

Karoli1908 Hu 4. Minden férfiú, a ki befedett fővel imádkozik avagy prófétál, [5†] megcsúfolja az ő fejét.

RuSV1876 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

БКуліш 4. Усякий чоловік, що молить ся або пророкує, покривши голову, осоромлює голову свою.

FI33/38 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.

TKIS 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.

Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

CPR1642 5. Mutta jocainen waimo cuin rucoile eli Prophetera peittämättömällä päällä se häwäise pääns: Sillä se on nijncuin se ajeldu olis.

UT1548 5. Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieldu. (Mutta jokainen waimo kuin rukoilee eli propheteeraa/ peittämättömällä päällä/ se häwäisee päänsä. Sillä että se on juuri niinkuin olisi ajeltu.)

Gr-East

5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

Text Receptus

5. πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη 5. pasa de gυne proseυchomene e profeteυoυsa akatakalυpto te kefale kataischυnei ten kefalen eaυtes en gar estin kai to aυto te eksυremene

MLV19

5 But every woman praying or prophesying with the head unveiled shames her head; for* it is one and the same thing, (as if) she had been shaved.

KJV

5. But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

Dk1871

5. Men hver Kvinde, som beder eller propheterer med ubedækket Hoved, beskæmmer sit Hoved; thi det er det Samme, som var hun raget.

KXII

5. Men en qvinna, som beder eller propheterar med ohöljdt hufvud, hon skämmer sitt hufvud; ty det vore icke annars, än som hon vore rakad.

PR1739

5. Agga igga naene, kes loeb, ehk prohweti wisil rägib katmatta Peaga, se naerab

LT

5. Ir kiekviena moteris, kuri meldžiasi ar pranašauja neapdengta galva, paniekina

omma Pea ärra, sest se on otse ni paljo, kui olleks temma Pea paljaks aetud.

Luther1912 5. Ein Weib aber, das da betet oder weissagt mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist ebensoviel, als wäre es geschoren.

RV'1862 5. Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rayese.

PL1881 5. I każda niewiasta, gdy się modli albo prorokuje, nie nakrywszy głowy swojej, szpeci głowę swoję; boć to jedno, a toż samo jest, jakoby ogolona była.

RuSV1876 5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая.

savo galvą: tai tas pats, kaip būti nuskustai.

Ostervald-Fr 5. Mais toute femme qui prie ou qui prophétise sans avoir la tête couverte, déshonore son chef; car c'est la même chose que si elle était rasée.

SVV1750 5 Maar een iegelijke vrouw, die bidt of profeteert met ongedekten hoofde, onteert haar eigen hoofd; want het is een en hetzelfde, alsof haar het haar afgesneden ware.

Karoli1908 Hu 5. Minden asszony pedig, a ki befedetlen fővel imádkozik avagy prófétál, megcsúfolja az ő fejét, mert egy és ugyanaz, mintha megnyiretett volna.

БКуліш 5. Усяка ж жінка, що молить ся або пророкує, не покривши голови, осоромлює голову свою; одно ж бо воно й те саме, якби була й обголена.

FI33/38 6 Sillä jos vaimo ei verhoa päätään, leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon itsensä.

TKIS 6 Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin verhotkoon itsensä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään päänsä.

CPR1642 6. Ellei hän tahdo händäns peittä nijn keritkän hiuxens. Waan että se on ruma että waimon pidäis pitämän kerityt eli leicatut hiuxet nijn peittäkän pääns.

UT1548 6. Ellei hen tachto he'nens peitte/ nin mös poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse. (Ellei hän tahdo hänens peittää/ niin myös pois keritkään hiuksensa. Nyt että se ompi ruma/ Että waimo pitää kerityt eli leikatut hiukset/ niin peittäkään päänsä.)

Gr-East 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

Text Receptus 6. ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι

κατακαλυπτεσθω 6. ei gar ου katakalυptetai gυne kai keirastho ei de aischron gυnaiki to keirasthai e ksυrasthai katakalυptestho

MLV19 6 For* if a woman is not veiling herself, let her (hair) also be sheared, but if it is shameful to a woman to be sheared or shaved, let her be veiled.

KJV 6. For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

Dk1871 6. Thi dersom en Kvinde ikke bedækker sig, kan hun og lade haaret afklippe; men er det Kvinden usømmeligt at klippes eller rages, da bedække hun sig.

KXII 6. Vill hon icke hölja sig, så skare ock håret med af; nu, efter det står illa att henne är håret afskoret, eller afrakadt, så hölje sig.

PR1739 6. Sest kui naese Pea ei olle mitte kinnikaetud, siis peab ka temma juuksid ärraleikama; agga et naesel häbbi on juuksid ärraleikata, ehk Pea paljaks aiada, siis katko temma omma Pea kinni.

LT 6. Jei moteris neapsigaubia, tai tegul ir nusikerpa! O jei moteriai gėda nusikirpti ar nusiskusti plaukus, teapsigaubia.

Luther1912 6. Will sie sich nicht bedecken, so schneide

Ostervald-Fr 6. Que si la femme n'est point couverte,

man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken.

qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

RV'1862 6. Porque si la mujer no se cubre, raígase también; y si es vergüenza para la mujer raerse o raparse, cúbrase.

SVV1750 6 Want indien een vrouw niet gedekt is, dat zij ook geschoren worde; maar indien het lelijk is voor een vrouw geschoren te zijn, of het haar afgesneden te hebben, dat zij zich dekke.

PL1881 6. Albowiem jeźli się nie nakrywa niewiasta, niechże się też strzyże; a jeźli szpetna rzecz jest niewieście, strzyc się albo golić, niechże się nakrywa.

Karoli1908 Hu 6. Mert ha az asszony nem fedi be fejét, nyiretkezzék is meg, hogy ha pedig éktelen dolog asszonynak megnyiretkezni, vagy megberetváltatni, fedezze be az ő fejét.

RuSV1876 6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.

БКуліш 6. Коли бо не покриваєть ся жінка, нехай і стрижеть ся; коли ж сором жінцї стригти ся чи голити ся, нехай покриваєть ся.

FI33/38 7 Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta

TKIS 7 Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia,

vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

UT1548 7. Mutta ei Miehen pidhe Päätens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia. (Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän/ Sillä hän on Jumalan kuwa ja kunnia. Mutta waimo ompi miehen kunnia.)

Gr-East 7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

MLV19 7 For* a man indeed ought not to have his head veiled, being* (that he is the) image and glory of God, but woman is (the) glory

mutta vaimo on miehen kunnia.

CPR1642 7. Mutta ei miehen pidä päätäns peittämän: sillä hän on Jumalan Cuwa ja Cunnia. Mutta waimo on miehen cunnia.

Text Receptus 7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 7. aner men gar ouk ofeilei katakaluptesthai ten kefalen eikon kai doksa theou uparchon gune de doksa andros estin

KJV 7. For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the

of the man.

Dk1871 7. Thi en Mand bør ikke bedække Hovedet, efterdi han er Guds Billede og Ære; men Kvinden er Mandens ære.

PR1739 7. Sest mees ei pea kül mitte Pead kinnikatma, et temma on Jummala kuio ja au, agga naene on mehhe au.

Luther1912 7. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre.

RV'1862 7. Porque el varón no ha de cubrir la cabeza; porque él es imágen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón.

PL1881 7. Albowiem mąż nie ma nakrywać głowy, gdyż jest wyobrażeniem i chwałą Bożą; ale niewiasta jest chwałą mężową.

glory of the man.

KXII 7. Men mannen skall icke hölja sitt hufvud; ty han är Guds beläte och ära; men qvinnan är mansens ära.

LT 7. Vyrui nereikia gaubti galvos, nes jis yra Dievo atvaizdas ir šlovė. O moteris yra vyro šlovė.

Ostervald-Fr 7. Pour ce qui est de l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme.

SVV1750 7 Want de man moet het hoofd niet dekken, overmits hij het beeld en de heerlijkheid Gods is; maar de vrouw is de heerlijkheid des mans.

Karoli1908 Hu 7. Mert a férfiúnak nem kell befednie az ő fejét, mivel ő az Istennek képe [6†] és dicsősége; de az asszony a férfiú

dicsősége.

RuSV1876 7 Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

БКуліш 7. Чоловік бо не має покривати голови, образом і славою Божою бувши, жінка ж славою чоловічою.

FI33/38 8 Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;

TKIS 8 Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

Biblia1776 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

CPR1642 8. Sillä ei mies ole waimosta mutta waimo on miehestä.

UT1548 8. Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste. (Sillä ettei mies ole waimosta/ mutta waimo ompi miehestä.)

Gr-East 8. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Text Receptus 8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος 8. ou gar estin aner ek gunaikos alla gune eks andros

MLV19 8 For* the man is not from the woman, but the woman (is) from the man;

KJV 8. For the man is not of the woman; but the woman of the man.

Dk1871 8. Thi Manden er ikke af Kvinden; men

KXII 8. Ty mannen är icke af qvinnone; utan

Kvinden af Manden;

PR1739 8. Sest mees ei olle naesest, waid naene on mehhest.

Luther1912 8. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne.

RV'1862 8. Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón.

PL1881 8. Bo mąż nie jest z niewiasty, ale niewiasta z męża.

RuSV1876 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

FI33/38 9 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

Biblia1776 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

UT1548 9. Ja ei ole Mies Lootu waimon tedhen/

qvinnan af mannenom.

LT 8. Juk ne vyras iš moters, bet moteris iš vyro,

Ostervald-Fr 8. En effet, l'homme n'a pas été pris de la femme, mais la femme a été prise de l'homme;

SVV1750 8 Want de man is uit de vrouw niet, maar de vrouw is uit den man.

Karoli1908 Hu 8. Mert nem a férfiú van az asszonyból, hanem az asszony a [7†] férfiúból.

БКуліш 8. Бо не чоловік од жінки, а жінка від чоловіка.

TKIS 9 Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

CPR1642 9. Ja ei mies ole luotu waimon tähden mutta waimo on luotu miehen tähden.

Mutta waimo ombi Lootu miehen tedhen.
(Ja ei ole mies luotu waimon tähden/ Mutta waimo ompi luotu miehen tähden.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα 9. kai gar ouk ektisthe aner dia ten gunaika alla gune dia ton andra

MLV19 9 for* neither was the man created because of the woman, but the woman because of the man.

KJV 9. Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

Dk1871 9. ei heller et Manden skabt for Kvindens Skyld, men Kvinden for Mandens Skyld.

KXII 9. Och mannen är icke skapad för qvinnones skull; utan qvinnan för mansens skull.

PR1739 9. Sest mees ei olle ka mitte naese pärrast lodud, waid naene mehhe pärrast.

LT 9. taip pat ne vyras buvo sukurtas moteriai, o moteris vyrui.

Luther1912 9. Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um

Ostervald-Fr 9. Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme a été créée pour

des Mannes willen.

RV'1862 9. Porque tampoco el varón era criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

PL1881 9. Albowiem mąż nie jest stworzony dla niewiasty, ale niewiasta dla męża.

RuSV1876 9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

FI33/38 10 Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden.

Biblia1776 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

UT1548 10. Senteden pite waimon pitemen * Woiman pänse päle/ Engelite' tedhe'. (Sentähden pitää waimon pitämän woiman päänsä päälle/ enkelien tähden.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν

l'homme.

SVV1750 9 Want ook is de man niet geschapen om de vrouw, maar de vrouw om den man.

Karoli1908 Hu 9. Mert nem is a férfiú teremtetett az asszonyért, hanem [8†] az asszony a férfiúért.

БКуліш 9. І не сотворено чоловіка ради жінки, а жінку ради чоловіка.

TKIS 10 Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi.

CPR1642 10. Sentähden pitä waimon pitämän woiman pääns päällä Engelitten tähden.

Text Receptus 10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν

ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους 10. dia tovto ofeilei e gvne eksovsian echein epi tes kefales dia tovs aggelovs

MLV19 10 The woman ought to have (a sign of) authority upon her head because of this (and) because of the messengers.

KJV 10. For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

Dk1871 10. Derfor bør Kvinden have Ærbødighedstegn paa Hovedet for Englenes Skyld.

KXII 10. Derföre skall qvinnan hafva ena magt på hufvudet, för Änglarnas skull.

PR1739 10. Sepärrast peab naesel melewalla-täht ollema Pea peäl inglide pärrast.

LT 10. Todėl moteris privalo turėti ant galvos pavaldumo ženklą dėl angelų.

Luther1912 10. Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur sa tête une marque de l'autorité sous laquelle elle est.

RV'1862 10. Por lo cual la mujer debe tener la señal de potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

SVV1750 10 Daarom moet de vrouw een macht op het hoofd hebben, om der engelen wil.

PL1881 10. A przetoż niewiasta powinna mieć władzę na głowie dla Aniołów.

Karoli1908 Hu 10. Ezért kell az asszonynak hatalmi jelt viselni a fején az angyalok miatt.

RuSV1876 10 Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов.

БКуліш 10. Тим і мусить жінка знак властї мати на голові ради ангелів.

FI33/38 11 Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

TKIS 11 Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.

Biblia1776 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

CPR1642 11. Muutoin ei ole mies paidzi waimoa eikä waimo paidzi miestä HERrasa.

UT1548 11. Mwtoin ei ole Mies paitzi waimoa/ eikä waimo paitzi Mieste HErrassa/ (Muutoin ei ole mies paitsi waimoa/ eikä waimo paitsi miestä Herrassa.)

Gr-East 11. πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω 11. plen oute aner choris gunaikos oute gune choris andros en kurio

MLV19 11 However, neither is the man separate from the woman, nor the woman separate from the man, in the Lord.

KJV 11. Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

Dk1871 11. Dog er hverken Manden uden Kvinden, ei heller Kvinden uden Manden i Herren.

KXII 11. Dock är hvarken mannen utan qvinnone, eller qvinnan utan mannen, i Herranom.

PR1739 11. Ommeti ei olle egga mees naeseta, egga naene mehheta Issanda sees.

LT 11. Bet Viešpatyje nei vyras be moters, nei moteris be vyro.

Luther1912 11. Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem HERRN;

Ostervald-Fr 11. Toutefois, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur.

RV'1862 11. Mas ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor.

SVV1750 11 Nochtans is noch de man zonder de vrouw, noch de vrouw zonder den man, in den Heere.

PL1881 11. A wszakże mąż nie jest bez niewiasty, ani niewiasta nie jest bez męża w Panu.

Karoli1908 Hu 11. Mindazáltal sem férfiú nincs asszony nélkül, sem asszony férfiú nélkül az [9†] Úrban.

RuSV1876 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

БКуліш 11. Однако ж нї чоловік без жінки, нї жінка без чоловіка, в Господї.

FI33/38 12 Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.

TKIS 12 Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

CPR1642 12. Sillä nijncuin waimo on miehestä nijn on myös mies waimosta: mutta caicki cuitengin owat Jumalasta.

UT1548 12. Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon cautta. Mutta caiki ouat Jumalasta. (Sillä että niinkuin waimo on miehestä tullut/ Niin myös mies tuleepi waimon kautta. Mutta kaikki owat Jumalasta.)

Gr-East 12. ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου 12. osper gar e gυne ek tov andros ovtos kai o aner dia tes gυnaikos ta de panta ek tov theov

MLV19 12 For* just-like the woman is from the man, so the man (is) also through the woman, but all things are from God.

KJV 12. For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

Dk1871 12. Thi ligesom Kvinden er af Manden, saa er og Manden ved Kvinden; men alle Ting af Gud.

KXII 12. Ty såsom qvinnan är af mannenom, så är ock mannen genom qvinnona; men alltsammans af Gudi.

PR1739 12. Sest otsego naene mehhest, nenda on ka mees naese läbbi, agga keik on Jummalast.

LT 12. Kaip moteris iš vyro, taip vyras per moterį, bet visaiš Dievo.

Luther1912 12. denn wie das Weib vom Manne, also kommt auch der Mann durchs Weib; aber alles von Gott.

Ostervald-Fr 12. Car comme la femme a été prise de l'homme, aussi l'homme naît de la femme; et tout vient de Dieu.

RV'1862 12. Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer; empero todas las cosas de Dios.

SVV1750 12 Want gelijkerwijs de vrouw uit den man is, alzo is ook de man door de vrouw; doch alle dingen zijn uit God.

PL1881 12. Albowiem jako niewiasta z męża jest, tak też mąż przez niewiastę; jednak wszystkie rzeczy są z Boga.

Karoli1908 Hu 12. Mert a miképen az asszony a férfiúból van, azonképen a férfiú is az asszony által, az egész pedig az Istentől.

RuSV1876 12 Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

БКуліш 12. Бо як жінка від чоловіка, так і чоловік через жінку, все ж від Бога.

FI33/38 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

TKIS 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon* rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

CPR1642 13. Duomitcat idze keskenänne jos se on caunis että waimo awoipäin Jumalata rucoile.

UT1548 13. Domitka itze keskene'ne/ Jos se on caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata rucoile. (Tuomitkaa itse keskenänne/ Jos se on kaunis/ että joku waimo awopäin Jumalata rukoilee.)

Gr-East 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;

Text Receptus 13. εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι 13. en υmin aυtois krinate prepon estin gυnaika akatakalυpton to theo proseυchesthai

MLV19 13 Judge° among you° yourselves. Is it suitable that a woman pray to God unveiled?

KJV 13. Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

Dk1871 13. Dømmer selv: lader det vel for en Kvinde, at bede med blottet Hoved til Gud?

PR1739 13. Arwage issekeskes, kas naesele sünnib katmatta Peaga Jummalat palluda.

Luther1912 13. Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete.

RV'1862 13. Juzgád en vosotros mismos: ¿es honesto orar la mujer a Dios no cubierta?

PL1881 13. Sami u siebie rozsądźcie, przystoili niewieście bez nakrycia modlić się Bogu?

RuSV1876 13 Рассудите сами, прилично ли женемолиться Богу с непокрытою головою ?

KXII 13. Dömer vid eder sjelfva, om det är dägeligit, att en qvinna beder Gud ohöljd?

LT 13. Spręskite patys: argi tinka moteriai melstis Dievui neapsigaubusiai?

Ostervald-Fr 13. Jugez-en vous-mêmes; est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans avoir la tête couverte?

SVV1750 13 Oordeelt gij onder uzelven: is het betamelijk, dat de vrouw ongedekt God bidde?

Karoli1908 Hu 13. Magatokban [10†] ítéljétek meg: illendő dolog-é asszonynak fedetlen fővel imádni az Istent?

БКуліш 13. Самі між собою судіть: чи личить жінці непокритій молитись Богу?

FI33/38 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi;

Biblia1776 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

UT1548 14. Taicka eikö mös Loondo site teille opeta/ ette se on Miehelle ilkie/ ios henelle ombi pitket hiuxet (Taikka eikö myös luonto sitä teille opeta/ että sen on miehelle ilkeä/ jos hänellä ompi pitkät hiukset.)

TKIS 14 (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?

CPR1642 14. Eikö luondocan sitä teille opeta että se on miehelle häpiäxi jos hänellä on pitkät hiuxet.

Gr-East 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι,

Text Receptus 14. η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν 14. e ουde aυte e fυsis didaskei υmas oti aner men ean koma atimia aυto estin

MLV19 14 Or is not even nature itself teaching you°, that, if a man indeed has long-hair, it is a dishonor to him?

KJV 14. Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

Dk1871 14. Eller lærer ikke Naturen selv Eder, at dersom en Mand lader Haaret voxe langt, er det ham en Vanære?

KXII 14. Eller lärer icke naturen eder det, att enom man är vanheder, om han hafver långt hår;

PR1739 14. Ehk eks mitte teid ka teie lodud meel ei öppeta, et mehhel häbbi on, kui temma pitkad juuksed kaswatab.

LT 14. Argi pati prigimtis jūsų nemoko, jog vyrui gėda nešioti ilgus plaukus?

Luther1912 14. Oder lehrt euch auch nicht die Natur, daß es einem Manne eine Unehre ist, so er das Haar lang wachsen läßt,

Ostervald-Fr 14. La nature elle-même ne vous apprend-elle pas qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux;

RV'1862 14. ¿No os enseña aun la misma naturaleza que al hombre sea deshonesto criar cabello?

SVV1750 14 Of leert u ook de natuur zelve niet, dat zo een man lang haar draagt, het hem een oneer is?

PL1881 14. Azaż was i samo przyrodzenie nie uczy, iż mężowi, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości?

Karoli1908 Hu 14. Avagy maga a természet is nem arra tanít-é titeket, hogy ha a férfiú nagy hajat visel, csúfsága az néki?

RuSV1876 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для

БКуліш 14. Або чи не сама ж природа навчає вас, що коли чоловік має довге волоссє,

него,

то сором йому?

FI33/38 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.

TKIS 15 Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.

Biblia1776 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

CPR1642 15. Mutta waimon on se cunniaxi että hänellä on pitkät hiuxet? Hiuxet owat hänelle peittexi annetut.

UT1548 15. Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh. (Mutta waimon on se kunnia/ että hänellä on pitkät hiukset? Hiukset owat hänelle peitoksi annetut.)

Gr-East 15. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.

Text Receptus 15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη 15. gυne de ean koma doksa aυte estin oti e kome anti periβolaioυ dedotai aυte

MLV19 15 But if a woman has long-hair, it is a

KJV 15. But if a woman have long hair, it is a

glory to her, because (her) hair has been given (to her) instead of a (head) dressing.

Dk1871 15. Men dersom en Kvinde lader Haaret voxe langt, er det hende en Ære; thi haaret er givet hende til et Skjul.

PR1739 15. Agga kui naene pitkad juuksed kaswatab, siis on se temmale auuks, sest pitkad juuksed on temmale katte eest antud.

Luther1912 15. und dem Weibe eine Ehre, so sie langes Haar hat? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

RV'1862 15. Por el contrario a la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

PL1881 15. Ale niewiasta, jeźli zapuszcza włosy, jest jej ku poczciwości, przeto iż jej włosy

glory to her: for her hair is given her for a covering.

KXII 15. Men qvinnone är ära, att hon hafver långt hår? Håret är henne gifvet till att skyla sig med.

LT 15. Tuo tarpu moteriai garbė turėti ilgus plaukus. Nes plaukai jai duoti kaip dangalas.

Ostervald-Fr 15. Mais que si la femme porte de longs cheveux, c'est un honneur pour elle, parce que la chevelure lui est donnée pour voile?

SVV1750 15 Maar zo een vrouw lang haar draagt, dat het haar een eer is; omdat het lange haar voor een deksel haar is gegeven?

Karoli1908 Hu 15. Az asszonynak pedig, ha nagy haja van, ékesség az néki; mert a haj fátyol

dane są za przykrycie.

RuSV1876 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

FI33/38 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

UT1548 16. Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla. (Edespäin jos joku teidän seassan on/ joka riitainen on/ se tietkään/ Ettei meillä se tapa ole eikä myös Jumalan seurakunnalla.)

Gr-East 16. Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

gyanánt adatott néki.

БКуліш 15. Жінка ж, коли має довге волоссє, се слава їй; бо волоссє замість покриття їй дано.

TKIS 16 Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

CPR1642 16. Jos jocu teidän seasan rijdainen on se tietkän ettei meillä eikä Jumalan Seuracunnalla se tapa ole.

Text Receptus 16. ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου 16. ei de tis dokei

filoneikos einai emeis toiavten svnetheian
ovk echomen ovde ai ekklesiai tov theov

MLV19 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor the congregations* of God.

KJV 16. But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Dk1871 16. Men er der Nogen, som har Lyst til at trættes herom, da have vi ikke saadan Skik, og Guds Menigheder ei heller.

KXII 16. Är det ock någor ibland eder, den i detta ärendet enträten är, han vete, att vi hafve icke den seden; och icke Guds församlingar heller.

PR1739 16. Agga kui keddagi heal melel näikse riaka ollewad, ei olle meil sähhärdust wisi mitte, egga Jummala koggodustel.

LT 16. Bet jei kas norėtų ginčytis,težino, jog nei mes, nei Dievo bažnyčios neturime tokio papročio.

Luther1912 16. Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch nicht.

Ostervald-Fr 16. Que si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus.

RV'1862 16. Con todo eso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal

SVV1750 16 Doch indien iemand schijnt twistgierig te zijn, wij hebben zulke gewoonten niet,

costumbre, ni las iglesias de Dios.

PL1881 16. A jeźliby się kto zdał być swarliwym, my takiego obyczaju nie mamy, ani zbory Boże.

RuSV1876 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

FI33/38 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

UT1548 17. Mutta neite tule minun keske. Em mine taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan Pahannoxeen ychtentule. (Mutta näitä tulee minun käskeä. En minä taida kiittää/ Ettei te parannukseen waan pahennukseen yhteentule.)

noch de Gemeenten Gods.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig [11†] valakinek tetszik versengeni, nekünk olyan szokásunk nincsen, sem az Isten gyülekezeteinek.

БКуліш 16. Коли ж хто єсть сварливим, то ми такого звичаю не маємо, нї церкви Божі.

TKIS 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.

CPR1642 17. MUtta näitä tule minun käskeä: en minä taida kijttä ettet te cocon tule parannuxexi waan pahennuxexi.

Gr-East

17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ᾽ εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.

Text Receptus

17. τουτο δε παραγγελλων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε 17. touto de paraggellon ouk epaino oti ouk eis to kreitton all eis to etton sunerchesthe

MLV19

17 But (in) commanding this, I am not praising you°, because you° are not coming together *for the best but *for the worst.

KJV

17. Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

Dk1871

17. Men idet jeg formaner herom, roser jeg ikke, at I komme sammen ei til det Bedre, men til det Værre.

KXII

17. Men detta måste jag befalla: Jag kan icke prisa, att I tillhopakommen, icke till förbättring, utan till förvärring.

PR1739

17. Agga kui minna sedda kulutan, ei kida ma mitte, et teie ei tulle kokko parrandusseks, waid pahhandusseks.

LT

17. Duodamas šiuos nurodymus, aš jūsų negiriu, nes jūsų susirinkimai išeina ne į gera, bet į bloga.

Luther1912

17. Ich muß aber dies befehlen: Ich kann's nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise

Ostervald-Fr

17. Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point: c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs,

zusammenkommt.

RV'1862 17. Esto empero os anuncio, que no os alabo, que no por mejor, sino por peor os juntáis.

PL1881 17. A to opowiadając nie chwalę, że się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie.

RuSV1876 17 Но, предлагая сие, не хвалю вас , что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

FI33/38 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

UT1548 18. Ensin/ coska te yctentuletta

mais pour empirer.

SVV1750 17 Dit nu, hetgeen ik u aanzegge, prijs ik niet, namelijk dat gij niet tot beter, maar tot erger samenkomt.

Karoli1908 Hu 17. Ezt pedig tudtotokra adván, nem dícsérlek, hogy nem haszonnal, hanem kárral gyűltök egybe.

БКуліш 17. Се ж завіщаючи, не хвалю, що не на лучче, а на гірше збираєтесь.

TKIS 18 Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

CPR1642 18. Ensin cosca te Seuracundan tuletta nijn minä cuulen eripuraisudet olewan teidän seasan jonga minä myös puolittain uscon.

Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon. (Ensin/ koska te yhteentulette seurakuntaan/ minä kuulen/ Että eripuraisuudet owat teidän seassan/ jonka minä myös puolittain uskon.)

Gr-East

18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω·

Text Receptus

18. πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω
18. proton men gar sυnerchomenon υmon en te ekklesia akoυo schismata en υmin υparchein kai meros ti pisteυo

MLV19

18 For* indeed, first (of all), (when) you° are coming together in (the) congregation*, I am hearing that splits exist in you°, and I believe some part (of it.)

KJV

18. For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

Dk1871

18. For det Første hører jeg, at naar I komme sammen i Menigheden, er der Splidagtighed iblandt Eder; og for en Deel troer jeg det.

KXII

18. I förstone, när I kommen tillhopa i församlingene, hörer jag att ibland eder är skiljaktighet; det jag ock väl endels tror.

PR1739 18. Sest esmalt kulen minna, kui teie Jummala koggodusses kokkotullete, et lahkumissi teie seas on, ja muist ussun minna sedda.

LT 18. Pirmiausia man teko girdėti, kad, kai jūs susirenkate bažnyčioje, tarp jūsų būna susiskaldymų, ir iš dalies aš tuo tikiu.

Luther1912 18. Zum ersten, wenn ihr zusammenkommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen unter euch; und zum Teil glaube ich's.

Ostervald-Fr 18. Car, premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Église, il y a des divisions parmi vous, et j'en crois une partie,

RV'1862 18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

SVV1750 18 Want eerstelijk, als gij samenkomt in de Gemeente, zo hoor ik, dat er scheuringen zijn onder u; en ik geloof het ten dele;

PL1881 18. Albowiem najprzód, gdy się wy schodzicie we zborze, słyszę, iż rozerwania bywają między wami, i poniekąd wierzę.

Karoli1908 Hu 18. Mert először is, mikor egybegyűltök a gyülekezetben, hallom, [12†] hogy szakadások vannak köztetek; és valami részben hiszem is.

RuSV1876 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь вцерковь, между вами

БКуліш 18. Бо найперш, як сходитесь ви в церкву, чую, що буває роздїленнє між

бывают разделения, чему отчасти и верю.

вами, й почасти вірю.

FI33/38 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä kestävät koetuksen.

TKIS 19 Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

CPR1642 19. Sillä teidän seasan pitä myös eriseurat oleman että wagat teisä julistettaisin.

UT1548 19. Sille ette teiden seasan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimeliset tulisit teiden keskenen jwlkisexi. (Sillä että teidän seassan pitää myös lahkot oleman/ Senpäälle että ne toimelliset tulisit teidän keskenän julkiseksi.)

Gr-East 19. δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 19. δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν 19. dei gar kai aireseis en υmin einai ina oi dokimoi faneroi genontai en υmin

MLV19 19 For* it is essential (for) sects to be also among you°, in order that those who are

KJV 19. For there must be also heresies among you, that they which are approved may

the approved (ones) may become apparent among you°.

Dk1871 19. Thi der maa og være partier iblandt Eder, at de Retskafne iblandt Eder kunne blive aabenbare.

PR1739 19. Sest seggased öppetussed peawad teie seas ollema, et need, kes kölbawad, woiksid teie seas awwalikkuks sada.

Luther1912 19. Denn es müssen Parteien unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden.

RV'1862 19. Porque es menester que también haya entre vosotros heregías, para que los que son probados se manifiesten entre vosotros.

PL1881 19. Bo muszą być kacerstwa między wami, aby ci, którzy są doświadczeni, byli jawnymi między wami.

be made manifest among you.

KXII 19. Ty ibland eder måste ju vara parti, på det de rättsinnige skola varda uppenbare ibland eder.

LT 19. Juk pas jus turi būti atskalų, kad išaiškėtų tie, kurie yra patikimi.

Ostervald-Fr 19. Car il faut qu'il y ait des schismes parmi vous, afin que ceux d'entre vous qui sont approuvés, soient manifestés.

SVV1750 19 Want er moeten ook ketterijen onder u zijn, opdat degenen, die oprecht zijn, openbaar mogen worden onder u.

Karoli1908 Hu 19. Mert szükség, [13†] hogy szakadások is legyenek köztetek, hogy a kipróbáltak nyilvánvalókká legyenek [14†] ti köztetek.

RuSV1876 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

БКуліш 19. Треба бо й єресям між вами бути, щоб вірні між вами явились.

FI33/38 20 Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei se ole Herran aterian nauttimista,

TKIS 20 Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.

Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

CPR1642 20. COsca te cocon tuletta nijn ei HERran Ehtolista pidetä.

UT1548 20. Coska te nyt ychtentuletta/ nin ei pidhete HERran Echtolista. (Koska te nyt yhteentulette/ niin ei pidetä Herran ehtoollista.)

Gr-East 20. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

Text Receptus 20. συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν 20. sυnerchomenon oυn υmon epi to aυto oυk estin kυriakon deipnon fagein

MLV19 20 Therefore, (while) coming together in the same (place), it is not possible to eat the Lord’s supper;

KJV 20. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

Dk1871 20. Naar I da komme sammen, da er det ikke at æde Herrens Nadvere.

PR1739 20. Kui teie nüüd issekeskes kokkotullete, siis ei olle mitte Issanda öhto-sömaaia piddamist;

Luther1912 20. Wenn ihr nun zusammenkommt, so hält man da nicht des HERRN Abendmahl.

RV'1862 20. De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor:

PL1881 20. Gdy się wy tedy wespół schodzicie, nie jest to używać wieczerzy Paóskiej.

RuSV1876 20 Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

FI33/38 21 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin

KXII 20. När I nu tillhopakommen, så håller man då icke Herrans Nattvard.

LT 20. Jūs susirenkate kartu, bet ne Viešpaties vakarienės valgyti,

Ostervald-Fr 20. Lors donc que vous vous assemblez dans un même lieu, ce n'est pas pour manger la Cène du Seigneur;

SVV1750 20 Als gij dan bijeen samenkomt, dat is niet des Heeren avondmaal eten.

Karoli1908 Hu 20. Mikor tehát egybegyűltök egyazon helyre, nincs úrvacsorájával való élés:

БКуліш 20. Як же сходитесь до купи, то не на те, щоб Господню вечерю їсти.

TKIS 21 Sillä syötäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja

toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

Biblia1776 21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

UT1548 21. Sille ette iocainen oma' Echtolisens söödhe ennettepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa. (Sillä että jokainen oman ehtoollisens syödä ennättääpi. Ja se yksi isoaa/ ja se toinen ompi juowuksissa.)

Gr-East 21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προσλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

MLV19 21 for* while* you° ate, each (one) is taking his own supper before (others can), and one is hungry and another is drunken.

Dk1871 21. thi under Maaltidet tager Enhver sin egen Nadvere forud, og den Ene hungrer,

toinen juovuksissa.

CPR1642 21. Sillä jocainen ennättä syödä oman ehtolisens. Yxi iso ja toinen juoxis on.

Text Receptus 21. εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει 21. ekastos gar to idion deipnon prolamβanei en to fagein kai os men peina os de methυei

KJV 21. For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

KXII 21. Ty då man skall hålla nattvard, tager hvar och en sin egen nattvard framföre

den Anden overæder sig.

PR1739 21. Sest iggaüks wottab sües omma roga enne ärra, ja monnil on nälg, monni on kül jonud.

Luther1912 21. Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.

RV'1862 21. Porque cada uno se anticipa al otro para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.

PL1881 21. Albowiem każdy wieczerzę swoję pierwej zjada i jeden łaknie, a drugi jest pijany.

RuSV1876 21 ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

åt; och den ene hungrar, den andre är drucken.

LT 21. nes kiekvienas paskuba suvalgyti savo maistą, ir vienas lieka alkanas, o kitas nusigeria.

Ostervald-Fr 21. Car au repas, chacun se hâte de prendre son souper particulier; en sorte que l'un a faim, et l'autre est repu.

SVV1750 21 Want in het eten neemt een iegelijk te voren zijn eigen avondmaal; en deze is hongerig, en de andere is dronken.

Karoli1908 Hu 21. Mert kiki az ő saját vacsoráját veszi elő az evésnél; és némely éhezik, némely pedig dőzsöl.

БКуліш 21. Кожен бо свою вечерю попереду поїсть, і один голодує, другий же впиваєть ся.

FI33/38 22 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.

Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylön Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

UT1548 22. Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte. (Wai eikö teillä huoneita ole/ jossa te syödä ja juoda mahdatte? Taikka ylenkatsotteko te Jumalan seurakunnan/ ja häwäisette ne

TKIS 22 Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

CPR1642 22. Wai eikö teillä huoneita ole joisa te syödä ja juoda saatte? Taicka ylöncadzottaco te Jumalan Seuracunnan ja häwäisettä ne joilla ei mitän ole? Mitä minun pitä teille sanoman? Pitäkö minun teitä kijttämän? täsä en minä teitä kijtä.

joilla ei mitään ole? minä minun pitää teille sanoman. Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä yhtään teitä kiitä.)

Gr-East

22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Text Receptus

22. μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω υμας εν τουτω ουκ επαινω 22. me gar oikias ουk echete eis to esthiein kai pinein e tes ekklesias τοu theoυ katafroneite kai kataischυnete toυs me echontas ti υmin eipo epaineso υmas en toυto oυk epaino

MLV19

22 For* do you° not have houses *that* you° should eat and drink (in)? Or do you° despise the congregation* of God and are shaming those who have nothing? What should I say to you°? Should I praise you°? I should not praise you° in this. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV

22. What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

Dk1871 22. Have I ikke Huse til at æde og drikke udi? eller foragte I Guds Menighed og beskæmmedem, som Intet have? Hvad skal jeg siger Eder? skal jeg rose Eder? I dette roser jeg Eder ikke.

KXII 22. Hafven I nu icke hus, der I uti äta eller dricka mågen? Eller förakten I Guds församling, och skämmen dem som intet hafva? Hvad skall jag säga eder? Skall jag prisa eder? Häruti prisar jag eder intet.

PR1739 22. Eks teil siis koddasid ei olle, kus teie woite süa ja jua? woi pölgate teie Jummala koggodust, ja tete häbbi neile , kennel ei olle ühtegi? mis pean ma teile ütlema? pean minna teid kiitma? ses ei kida minna teid mitte.

LT 22. Argi neturite savo namų valgyti ir gerti? O gal norite paniekinti Dievo bažnyčią ir sugėdinti stokojančius? Kas man belieka sakyti? Pagirti? Ne! Už tai nepagirsiu.

Luther1912 22. Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierin lobe ich euch nicht.

Ostervald-Fr 22. N'avez-vous pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point de cela.

RV'1862 22. ¡Qué! ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré en esto? No os alabo.

SVV1750 22 Hebt gij dan geen huizen, om er te eten en te drinken? Of veracht gij de Gemeente Gods, en beschaamt gij degenen, die niet hebben? Wat zal ik u

zeggen? Zal ik u prijzen? In dezen prijs ik u niet.

PL1881 22. Azaż domów nie macie do jedzenia i do picia? Albo zborem Bożym gardzicie i zawstydzacie tych, którzy nie mają? Cóż wam rzekę? Pochwalęż was? W tem nie chwalę.

Karoli1908 Hu 22. Hát nincsenek-é házaitok az evésre és ivásra? Avagy az Isten gyülekezetét vetitek-é meg, és azokat szégyenítitek-é meg, [15†] a kiknek nincsen? Mit mondjak néktek? Dícsérjelek-é titeket ebben? Nem dícsérlek.

RuSV1876 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю.

БКуліш 22. Хиба бо домів не маєте, щоб їсти й пити? чи церквою Божою гордуєте і осоромлюєте неимущих? Що ж вам сказати? чи похвалити вас у сьому? Не похвалю.

FI33/38 23 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

TKIS 23 Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti

CPR1642 23. MInä olen sen HERralda saanut jonga minä teille annoin: Sillä HERra Jesus sinä yönä jona hän petettin otti leiwän kijtti

leivän,

UT1548 23. Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille HErra Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi. (Minä olen sen Herralta saanut/ jonka minä teille annoit. Sillä Herra Jesus/ sinä yönä jonä hän petettiin/ otti hän leiwän/ kiitti/ mursi sen ja sanoi.)

mursi ja sanoi.

Gr-East 23. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·

Text Receptus 23. εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδοτο ελαβεν αρτον 23. ego gar parelaβon apo tου kυriou o kai paredoka υmin oti o kυrios iesoυs en te nυkti e paredidoto elaβen arton

MLV19 23 For* I received from the Lord what I also gave to you°, that the Lord Jesus in the night in which he was being given up, took bread;

KJV 23. For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

Dk1871 23. Thi jeg annammede det fra Herren, som jeg og har overantvordet Eder: at den Herre Jesus i den Nat, der han blev forraadet, tog Brødet,

KXII 23. Ty jag hafver undfått af Herranom, det jag ock eder gifvit hafver: ty Herren Jesus, i den natten, då han förrådder vardt, tog han brödet;

PR1739 23. Sest minna ollen ISSANDALT sedda sanud, mis ma teilege ollen annud, et ISSAND JESUS sel ösel, kui tedda ärraanti, leiba wottis,

LT 23. Aš tai gavau iš Viešpaties ir perdaviau jums, kad Viešpats Jėzus tą naktį, kurią buvo išduotas, paėmė duoną

Luther1912 23. Ich habe es von dem HERRN empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der HERR Jesus in der Nacht, da er verraten ward, nahm das Brot,

Ostervald-Fr 23. Car pour moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain;

RV'1862 23. Porque yo recibí del Señor lo que también os he entregado: Que el Señor Jesús la misma noche que fué entregado, tomó pan:

SVV1750 23 Want ik heb van den Heere ontvangen, hetgeen ik ook u overgegeven heb, dat de Heere Jezus in den nacht, in welken Hij verraden werd, het brood nam;

PL1881 23. Albowiem jam wziął od Pana, com też wam podał, iż Pan Jezus tej nocy, której był wydan, wziął chleb,

Karoli1908 Hu 23. Mert én az Úrtól vettem, a mit néktek előtökbe is adtam: [16†] hogy az Úr Jézus [17†] azon az éjszakán, melyen

elárultaték, vette a kenyeret,

RuSV1876 23 Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

БКуліш 23. Я бо прийняв од Господа, що й передав вам, що Господь Ісус тієї ночи, котрої був виданий, прийняв хлїб,

FI33/38 24 kiitti, mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.)Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni".

TKIS 24 ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan*. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökäät! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkäät minun muistokseni;

CPR1642 24. Ottacat syökät tämä on minun Ruumin joca teidän edestän muretan se tehkätte minun muistoxeni.

UT1548 24. OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se techkette minun Muistoxeni. (Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiin/ joka teidän edestän murretaan/ Se tehkäätte minun muistokseni.)

Gr-East 24. λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ

Text Receptus 24. και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν

σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 24. kai eucharistesas eklasen kai eipen laβete fagete touto mou estin to soma to uper umon klomenon touto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19 24 and having given-thanks, he broke it and said, Take°, eat°. This is my body, which is being broken on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV 24. And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

Dk1871 24. takkede og brød det, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme, som brydes for Eder; dette gjører til min Ihukommelse!

KXII 24. Tackade, bröt det, och sade: Tager, äter; detta är min lekamen, som för eder brytes; detta görer till min åminnelse.

PR1739 24. Ja tännas, ja murdis ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho, mis teie eest murtakse; sedda tehke minno mällestusseks.

LT 24. ir padėkojęs sulaužė ir tarė: ‘‘Imkite ir valgykite; tai yra mano kūnas, kuris už jus sulaužomas. Tai darykite mano atminimui’’.

Luther1912 24. dankte und brach's und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches tut zu meinem Gedächtnis.

Ostervald-Fr 24. Et ayant rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

RV'1862 24. Y habiendo dado gracias lo rompió, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo que por vosotros es rompido: hacéd esto en memoria de mí.

SVV1750 24 En als Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam, dat voor u gebroken wordt; doet dat tot Mijn gedachtenis.

PL1881 24. A podziękowawszy, złamał i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ciało moje, które za was bywa łamane; to czyócie na pamiątkę moję.

Karoli1908 Hu 24. És hálákat adván, megtörte és ezt mondotta: Vegyétek, egyétek! Ez az én testem, mely ti érettetek megtöretik; ezt cselekedjétek az én emlékezetemre.

RuSV1876 24 и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

БКуліш 24. і, хвалу віддавши, переломив, і рече: Прийміть, їжте, се єсть тїло моє, що за вас ламлене; се робіть на мій спомин.

FI33/38 25 Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni".

TKIS 25 Samoin Hän aterian jälkeen otti myös maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

Biblia1776 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkäät, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

UT1548 25. Samalmoto mös Calkin Echtolisen ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi Testamenti minun Wereseni/ Se techkette ninwsein quin te iootta minun Muistoxeni. (Samalmuoto myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ ja sanoi/ Tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun weressäni/ Se tehkäätte niin usein kuin te juotte minun muistokseni.)

CPR1642 25. Nijn myös Calkin Ehtolisen jälken ja sanoi: tämä Calcki on se usi Testamenti minun weresäni se tehkät nijn usein cuin te juotta minun muistoxeni.

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus 25. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν 25. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to poterion e kaine diatheke estin en to emo aimati touto poieite osakis an pinete eis ten emen anamnesin

MLV19 25 Likewise* also the cup, after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood. Practice° this in my remembrance whenever you° drink (it).

KJV 25. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

Dk1871 25. Desligeste og Kalken, efterat han havde holdt Nadvere, og sagde: denne Kalk er det nye Testament i mit Blod; dette gjører, saa ofte I det drikke, til min Ihukommelse!

KXII 25. Sammalunda ock kalken, efter nattvarden, och sade: Denne kalk är det nya Testamentet i minom blod; detta görer, så ofta I dricken, till min åminnelse.

PR1739 25. Selsammal kombel wottis temma ka karrika pärrast öhto-sömaaega, ja ütles: Sesinnane karrikas on se uus seädus minno werre sees, sedda tehke, ni mittokord kui teie ial sedda jote, minno mällestusseks.

LT 25. Taip pat po vakarienės jis paėmė taurę ir tarė: ‘‘Ši taurė yra Naujoji Sandora mano kraujyje. Kiek kartų gersite, darykite tai mano atminimui’’.

Luther1912 25. Desgleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem

Ostervald-Fr 25. De même aussi, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que

Gedächtnis.

RV'1862 25. Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre: hacéd esto todas las veces que la bebiéreis, en memoria de mí.

PL1881 25. Także i kielich, gdy było po wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej; to czyócie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję

RuSV1876 25 Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите,когда только будете пить, в Мое воспоминание.

FI33/38 26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

vous en boirez.

SVV1750 25 Desgelijks nam Hij ook den drinkbeker, na het eten des avondmaals, en zeide: Deze drinkbeker is het Nieuwe Testament in Mijn bloed. Doet dat, zo dikwijls als gij dien zult drinken, tot Mijn gedachtenis.

Karoli1908 Hu 25. Hasonlatosképen a pohárt is vette, minekutána vacsorált volna, ezt mondván: E pohár amaz új testamentom az én vérem által; ezt cselekedjétek, valamennyiszer isszátok az én emlékezetemre.

БКуліш 25. Так само й чашу по вечері глаголючи: Ся чаша єсть новий завіт у крові моїй; се робіть, скільки раз пєте, на мій спомин.

TKIS 26 Sillä niin usein kuin syötte tämän leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

Biblia1776 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

CPR1642 26. Sillä nijn usein cuin te syötte tästä leiwästä ja juotta tästä Calkista pitä teidän HERran cuoleman julistaman sijhenasti cuin hän tule.

UT1548 26. Sille ninwsein quin te söötte teste Leiueste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ sihenasti quin hen tulepi. (Sillä niin usein kuin te syötte tästä leiwästä/ ja juotte tästä kalkista/ teidän pitää Herran kuoleman julkistaman/ siihenasti kuin hän tuleepi.)

Gr-East 26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

Text Receptus 26. οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη 26. osakis gar an esthiete ton arton touton kai to poterion touto pinete ton thanaton tou kuriou kataggellete achris ou an elthe

MLV19 26 For* whenever you° eat this bread and drink this cup, you° are proclaiming the Lord’s death till the (time) he should come.

KJV 26. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Dk1871 26. Thi saa ofte som i æde dette Brød og drikke denne Kalk, forkynder Herrens Død, indtil han kommer.

PR1739 26. Sest ni mittokord, kui teie ial sedda leiba söte, ja sest karrikast jote, siis kulutage Issanda surma, senni kui temma tulleb.

Luther1912 26. Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des HERRN Tod verkündigen, bis daß er kommt.

RV'1862 26. Porque todas las veces que comiéreis este pan, y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciais hasta que venga.

PL1881 26. Albowiem ilekroć byście jedli ten chleb i ten kielich byście pili, śmierć Paóską opowiadajcie, ażby przyszedł.

KXII 26. Ty så ofta I äten af detta bröd, och dricken af denna kalk, skolen I förkunna Herrans död, tilldess han kommer.

LT 26. Taigi, kada tik valgote šitą duoną ir geriate šitą taurę, jūs skelbiate Viešpaties mirtį, kol Jis ateis.

Ostervald-Fr 26. Car toutes les fois que vous mangez de ce pain, et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

SVV1750 26 Want zo dikwijls als gij dit brood zult eten, en dezen drinkbeker zult drinken, zo verkondigt den dood des Heeren, totdat Hij komt.

Karoli1908 Hu 26. Mert valamennyiszer eszitek e kenyeret és isszátok e pohárt, az Úrnak halálát hirdessétek, a míg [18†] eljövend.

RuSV1876 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Онпридет.

БКуліш 26. Скільки бо раз їсте хлїб сей і чашу сю пєте, смерть Господню звіщаєте, доки (Він) прийде.

FI33/38 27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

TKIS 27 Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

CPR1642 27. Mutta joca kelwottomast syö tästä leiwästä ja juo HERran Calkista se on wicapää HERran ruumisen ja wereen.

UT1548 27. Mutta ioca keluottomasta sööpi teste Leiueste/ ia ioopi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta. (Mutta joka kelwottomasti syöpi tästä leiwästä/ ja juopi Herran kalkista/ se on wikapää Herra lihan ja weren puolesta.)

Gr-East 27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 27. ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου 27. oste os an esthie ton arton touton e pine to poterion tou kuriou

anaksios enochos estai tou somatos kai aimatos tou kuriou

MLV19 27 So-then whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord, unworthily of the Lord, will be liable to the body and of the blood of the Lord.

KJV 27. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

Dk1871 27. Derfor, hvo som æder dette Brød eller drikker Herrens Kalsk uværdeligen, skal være skyldig i Herrens Legeme og Blod.

KXII 27. Hvilken nu ovärdeliga äter af detta bröd, eller dricker af Herrans kalk, han blifver saker på Herrans lekamen och blod.

PR1739 27. Sepärrast kes ial sedda leiba sööb, ehk Issanda karrika seest joob kolwatumal wisil, sel on Issanda ihhust ja werrest süüd.

LT 27. Todėl kas nevertai valgo tos duonos ir geria iš Viešpaties taurės, tas bus kaltas prieš Viešpaties kūną ir kraują.

Luther1912 27. Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des HERRN trinket, der ist schuldig an dem Leib und Blut des HERRN.

Ostervald-Fr 27. C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.

RV'1862 27. De manera que cualquiera que comiere

SVV1750 27 Zo dan, wie onwaardiglijk dit brood

este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

PL1881 27. A tak, kto by jadł ten chleb, albo pił ten kielich Paóski niegodnie, będzie winien ciała i krwi Paóskiej.

RuSV1876 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

FI33/38 28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta;

Biblia1776 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

UT1548 28. Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte sööken teste Leiueste/ ia iookan teste Calkista. (Niin koetelkaan ihminen itsensä/ ja sitten syökään tästä leiwästä/ ja juokaan

eet, of den drinkbeker des Heeren drinkt, die zal schuldig zijn aan het lichaam en bloed des Heeren.

Karoli1908 Hu 27. Azért a ki [19†] méltatlanul eszi e kenyeret, vagy issza az Úrnak poharát, vétkezik az Úr teste és vére ellen.

БКуліш 27. Тим же, хто їсти ме хлїб сей і пити ме чашу Господню недостойно, винен буде тїла і крови Господньої.

TKIS 28 Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.

CPR1642 28. Nijn coetelcan ihminen idziäns ja sijtte syökän tästä leiwästä ja juocan tästä Calkista.

tästä kalkista.)

Gr-East 28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

Text Receptus 28. δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω 28. dokimazeto de anthropos eauton kai outos ek tou artou esthieto kai ek tou poteriou pineto

MLV19 28 But let a man test himself and so let him eat from the bread and let him drink out of the cup.

KJV 28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

Dk1871 28. Men hvert Menneske prøve sig selv, og saaledes æde han af Brødet og drikke af Kalken.

KXII 28. Men pröfve menniskan sig sjelfva, och äte så af det brödet, och dricke af den kalken.

PR1739 28. Agga innimenne katsko isseennast läbbi, ja nenda sögo temma sest leiwast, ja jogo se karrika seest.

LT 28. Teištiria žmogus pats save ir tada tevalgo tos duonos ir tegeria iš tos taurės.

Luther1912 28. Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von

Ostervald-Fr 28. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et

diesem Kelch.

RV'1862 28. Por tanto examínese cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan, y beba de aquella copa.

PL1881 28. Niechże tedy człowiek samego siebie doświadczy, a tak niech je z chleba tego i z kielicha tego niechaj pije.

RuSV1876 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

FI33/38 29 sillä joka syö ja juo erottamatta (kelvottomasti,) Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

Biblia1776 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

UT1548 29. Sille se ioca sööpi taicka ioopi keluottomasti/ hen sööpi ia ioopi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran

boive de cette coupe;

SVV1750 28 Maar de mens beproeve zichzelven, en ete alzo van het brood, en drinke van den drinkbeker.

Karoli1908 Hu 28. Próbálja [20†] meg azért az ember magát, és úgy egyék abból a kenyérből, és úgy igyék abból a pohárból,

БКуліш 28. Нехай же розгледить чоловік себе і так нехай хлїб їсть і чашу пє.

TKIS 29 Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

CPR1642 29. Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.

Rumista. (Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.)

Gr-East 29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 29. ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου 29. o gar esthion kai pinon anaksios krima eauto esthiei kai pinei me diakrinon to soma tou kuriou

MLV19 29 For* he who unworthily eats and drinks, is eating and drinking condemnation to himself, if he is not discerning the body of the Lord.

KJV 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

Dk1871 29. Thi hvo som æder og drikker uværdeligen, æder og drikker sig selv til Døm, idet han ikke gjør forskel paa Herrens Legeme.

KXII 29. Ty den ovärdeliga äter och dricker, han äter och dricker sig sjelfvom domen, icke åtskiljandes Herrans lekamen.

PR1739 29. Sest kes kolwato söös ja joob, se söös ja joob isseennesele nuhtlust, sest et temma ei te wahhet Issanda ihho wahhel.

LT 29. Nes kas valgo ir geria nevertai, Viešpaties kūno neišskirdamas, tas valgo ir geria sau pasmerkimą.

Luther1912 29. Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.

Ostervald-Fr 29. Car celui qui en mange et qui en boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

RV'1862 29. Porque el que come y bebe indignamente, condenación come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.

SVV1750 29 Want die onwaardiglijk eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelven een oordeel, niet onderscheidende het lichaam des Heeren.

PL1881 29. Albowiem kto je i pije niegodnie, sąd sobie samemu je i pije, nie rozsądzając ciała Paóskiego.

Karoli1908 Hu 29. Mert a ki méltatlanul eszik és iszik, ítéletet eszik és iszik magának, mivelhogy nem becsüli meg az Úrnak testét.

RuSV1876 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждаяо Теле Господнем.

БКуліш 29. Хто бо їсть і пє недостойно, суд собі їсть і пє, нерозсуджаючи про тїло Господнє.

FI33/38 30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

TKIS 30 Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

Biblia1776 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa.

CPR1642 30. Sentähden owat myös nijn monda heicko ja sairasta teidän seasan ja moni maca.

UT1548 30. Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi. (Sentähden owat myös niin monta heikkoa ja sairasta teidän seassan/ ja suuri puoli makaapi.)

Gr-East 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

Text Receptus 30. δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι 30. dia touto en υmin polloi astheneis kai arrostoi kai koimontai ikanoi

MLV19 30 Because of this, many among you° are weak and sick and a considerable (number) are falling-asleep {i.e. are dead} .

KJV 30. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

Dk1871 30. Derfor ere mange skrøbelige og svage iblandt Eder, og en Deel ere hensovede.

KXII 30. Derföre äro ock månge svage och kranke ibland eder, och en stor del sofva.

PR1739 30. Sepärrast on ka paljo nödraid ja haigid teie seas, ja paljo maggawad.

Luther1912 30. Darum sind auch viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Teil schlafen.

RV'1862 30. Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros, y muchos duermen.

PL1881 30. Dlatego między wami wiele jest słabych i chorych, i niemało ich zasnęło.

RuSV1876 30 От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

FI33/38 31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi;

Biblia1776 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

UT1548 31. Sille ios me itze'ma domitzisima nin ei

LT 30. Todėl tarp jūsų daug silpnų bei ligotų ir daug užmigusių.

Ostervald-Fr 30. C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.

SVV1750 30 Daarom zijn onder u vele zwakken en kranken, en velen slapen.

Karoli1908 Hu 30. Ezért van ti köztetek sok erőtlen és beteg, és alusznak sokan.

БКуліш 30. Того-то многі між вами недужі та слабі, й заснуло доволї.

TKIS 31 Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

CPR1642 31. Sillä jos me idzemme duomidzemme nijn en me ensingän duomitut olis.

me ensingen domitud olisi. (Sillä jos me itsemme tuomitsisimme niin ei me ensinkään tuomitut olisi.)

Gr-East 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

Text Receptus 31. ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα 31. ei gar eautous diekrinomen ouk an ekrinometha

MLV19 31 For* if we were discerning ourselves, we would not be judged.

KJV 31. For if we would judge ourselves, we should not be judged.

Dk1871 31. Thi dersom vi dømte os selv, dømtes vi ikke.

KXII 31. Ty om vi sjelfve dömde oss, så vorde vi icke dömde.

PR1739 31. Sest kui meie isseenneste peäle kohhut moistame, siis ei moisteta mitte meie peäle kohhut.

LT 31. Jei mes patys save teistume, nebūtume teisiami.

Luther1912 31. Denn so wir uns selber richten, so würden wir nicht gerichtet.

Ostervald-Fr 31. Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.

RV'1862 31. Que si nos juzgásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

SVV1750 31 Want indien wij onszelven oordeelden, zo zouden wij niet

geoordeeld worden.

PL1881 31. Bo gdybyśmy się sami rozsądzali, nie bylibyśmy sądzeni.

Karoli1908 Hu 31. Mert ha [21†] mi ítélnők magunkat, nem ítéltetnénk el.

RuSV1876 31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

БКуліш 31. Бо коли б ми самі себе розсуджували, то не були б осуджені.

FI33/38 32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

TKIS 32 Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.

CPR1642 32. Waan cosca me duomitan nijn me HERralda rangaistan ettei meidän pidäis mailman cansa duomitut oleman.

UT1548 32. Waan coska me domitamma/ nin me Rangaista'ma Herralda/ Senpäle ettei meiden pidheisi Mailman cansa domitud oleman. (Waan koska me tuomitamme/ niin me rangaistaamme Herralta/ Senpäälle ettei meidän pitäisi maailman kanssa tuomitut oleman.)

Gr-East 32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Text Receptus 32. κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν 32. krinomenoi de υpo kυriou paideυometha ina me sυn to kosmo katakrithomen

MLV19 32 But being judged, we are disciplined by the Lord, in order that we should not be condemned together with the world.

KJV 32. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Dk1871 32. Men naar vi dømmes af Herren, revses vi, at vi ikke med Verden skulle fordømmes.

KXII 32. Men då vi dömde varde, så varde vi näpste af Herranom; på det vi icke med verldene skole fördömde varda.

PR1739 32. Agga kui meie peäle kohhut moistetakse, siis antakse meile Issandast hirmo, et meid ma-ilmaga ei pea hukka moistetama.)

LT 32. Bet kai Viešpats mus teisia, tai ir sudraudžia, kad nebūtume pasmerkti kartu su pasauliu.

Luther1912 32. Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom HERRN gezüchtigt, auf

Ostervald-Fr 32. Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que

daß wir nicht samt der Welt verdammt werden.

RV'1862 32. Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

PL1881 32. Lecz gdy sądzeni bywamy, od Pana bywamy ćwiczeni, abyśmy z światem nie byli potępieni.

RuSV1876 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

FI33/38 33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

UT1548 33. Senteden/ Rackat Welieni/ coska te cokontuletta söömen/ nin odhottacan

nous ne soyons point condamnés avec le monde.

SVV1750 32 Maar als wij geoordeeld worden, zo worden wij van den Heere getuchtigd, opdat wij met de wereld niet zouden veroordeeld worden.

Karoli1908 Hu 32. De mikor ítéltetünk, az [22†] Úrtól taníttatunk, hogy a világgal együtt el ne kárhoztassunk.

БКуліш 32. Бувши ж осудженими, від Бога караємось, щоб з сьвітом не осудились.

TKIS 33 Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

CPR1642 33. Sentähden rackat weljeni cosca te cocon tuletta syömän nijn odottacat toinen toistan.

toinen toistansa. (Sentähden/ Rakkaat weljet/ koska te kokoon tulette syömään/ niin odottakaan toinen toistansa.)

Gr-East 33. Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·

Text Receptus 33. ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε 33. oste adelfoi mov svnerchomenoi eis to fagein allelovs ekdechesthe

MLV19 33 So-then my brethren, (after) you° come together *that* you should eat, wait° for one another.

KJV 33. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

Dk1871 33. Derfor, mine Brødre! naar i komme sammen til Maaltidet, da deler med hverandre.

KXII 33. Derföre, mine käre bröder, när I tillhopakommen till att äta, så bide den ene den andra.

PR1739 33. Sepärrast, minno wennad, kui teie kokko tullete söma, siis ootke teine teist.

LT 33. Todėl, mano broliai, kai susirenkate valgyti, palaukite vieni kitų.

Luther1912 33. Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammenkommt, zu essen, so harre einer

Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger,

des andern.

RV'1862 33. Así que, hermanos míos, cuando os juntáis a comer, esperáos unos a otros.

PL1881 33. Ale tak, bracia moi! gdy się schodzicie ku jedzeniu, oczekiwajcie jedni drugich.

RuSV1876 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

FI33/38 34 Jos kenellä on nälkä, syköön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syköön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

UT1548 34. Mutta ios iocu jsua/ hen söken cotonans/ Se'päle/ ettei te cokontulisi cadhotoxexi. Ne mudh mine tadhon

attendez-vous les uns les autres.

SVV1750 33 Zo dan, mijn broeders, als gij samenkomt om te eten, verwacht elkander.

Karoli1908 Hu 33. Azért atyámfiai, mikor egybegyűltök az evésre, egymást megvárjátok.

БКуліш 33. Тим же, браттє моє, зійшовшись їсти, один одного дожидайте.

TKIS 34 (Mutta) jos jonkun on nälkä, syköön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

CPR1642 34. Mutta jos jocu isoa hän syökön cotonans ettet te cocon tulis cadotuxexi. Ne muut minä tulduani toimitan.

toimitta coska mine tulen. (Mutta jos joku isoaa/ hän syköön kotonans/ Senpäälle/ ettei te kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tahdon toimittaa koska minä tulen.)

Gr-East

34. εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

Text Receptus

34. ει δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι 34. ei de tis peina en oiko esthieto ina me eis krima sυnerchesthe ta de loipa os an eltho diataksomai

MLV19

34 But if anyone is hungry, let him eat in (his own) house; in order that you° may not come together *for condemnation. Now I will be commanding (accordingly) the rest as I may come.

KJV

34. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Dk1871

34. Men dersom Nogen hungrer, han æde hjemme, at I ikke skulle komme sammen til Dom. Det Øvrige skal jeg anordne, naar jeg kommer.

KXII

34. Men hungrar någor, han äte hemma; på det I icke tillhopakommen till fördömelse. Det andra vill jag skicka, när jag kommer.

PR1739 34. Agga kui kellelgi nälg on, se sögo koddo, et teie nuhtlusseks kokko ei tulle; agga need muud asjad tahhan ma seäda, kui ma tullen.

Luther1912 34. Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht euch zum Gericht zusammenkommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

RV'1862 34. Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa; porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas las pondré en órden cuando viniere.

PL1881 34. A jeźli kto łaknie, niechże je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię.

RuSV1876 34 А если кто голоден, пусть ест дома,

LT 34. O jeigu kas išalkęs, tepavalgo namie, kad nesirinktumėte pasmerkimui. Kitus reikalus sutvarkysiu atvykęs.

Ostervald-Fr 34. Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez point pour votre condamnation. Quant aux autres choses, je les réglerai quand je serai arrivé.

SVV1750 34 Doch zo iemand hongert, dat hij te huis ete, opdat gij niet tot een oordeel samenkomt. De overige dingen nu zal ik verordenen, als ik zal gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 34. Ha pedig valaki éhezik, otthon egyék, hogy ítéletre ne gyűljetek egybe. A többire nézve, majd ha hozzátok megyek, rendelkezem.

БКуліш 34. Коли ж хто голодний, дома нехай

чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

їсть, щоб на суд не сходились. Про остальне ж, як прийду, дам порядок.

12 luku

Hengelliset lahjat. Jeesus on tunnustettava Herraksi 1 – 3; armolahjat ovat moninaiset 4 – 11 Niin kuin ruumiissa on monta jäsentä, jotka kaikki tarvitsevat toisiansa, niin ovat myös uskovaiset Pyhän Hengen kautta jäseniä Kristuksen ruumiissa 12 – 26; ja seurakuntaan on Jumala asettanut erilaisia palvelusmiehiä, joiden kunkin on seurakuntaa rakentaminen armolahjansa mukaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

UT1548 1. NIste Hengelisiste Lahijoista/ Rackat Weliet em mine tadho teilde salata. (Niistä hengellisistä lahjoista/ Rakkaat weljet en minä tahdo teiltä salata.)

TKIS 1 Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

CPR1642 1. HEngellisistä lahjoista rackat weljet en minä tahdo teildä salata.

Gr-East

1. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

Text Receptus

1. περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν 1. peri de ton pneυmatikon adelfoi oυ thelo υmas agnoein

MLV19

1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant concerning spiritual (gifts).

KJV

1. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

Dk1871

1. Betræffende de aandelige Gaver, Brødre! vil jeg ikke, at I skulle være uvidende.

KXII

1. Om de andeliga gåfvor vill jag, käre bröder, icke fördölja eder.

PR1739

1. Agga waimolikkuist andist, wennad, ei tahha minna mitte, et teil peab teädmatta ollema.

LT

1. Aš nenoriu, broliai, kad jūs neišmanytumėte apie dvasines dovanas.

Luther1912

1. Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder, nicht verhalten.

Ostervald-Fr

1. Pour ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance.

RV'1862

1. Y EN cuanto a los dones espiri- tuales, no quiero, hermanos, seais ignorantes.

SVV1750

1 En van de geestelijke gaven, broeders, wil ik niet, dat gij onwetende zijt.

PL1881 1. A o duchownych darach, bracia! nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli.

Karoli1908 Hu 1. A lelki ajándékokra nézve pedig nem akarom, atyámfiai, hogy tudatlanok [1†] legyetek.

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

БКуліш 1. Про духовне ж, браттє, не хочу, щоб ви не знали.

FI33/38 2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.

TKIS 2 Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

CPR1642 2. Te tiedätte että te oletta pacanat ollet ja käynet myckäin epäjumalden tygö nijncuin te wiedyt olitta.

UT1548 2. Te tiedhätte ette te oletta * Pacanat olleet/ ia kieuneet nine' Myckein Epeiumalden tyge/ ninquin te wiedhyt olitta. (Te tiedätte että te olette pakanat olleet/ ja käyneet niiden mykkäin epäjumalten tykö/ niinkuin te wiedyt olitte.)

Gr-East 2. οἴδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι 2. oidate oti ethne ete pros ta eidola ta afona

os an egesthe apagomenoi

MLV19 2 You° know that when you° were Gentiles, you° were being led away to those voiceless idols, as you° would be led (now).

KJV 2. Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

Dk1871 2. I vide, at I vare Hedninger og hendroges til de stumme Afguder, som man drog Eder.

KXII 2. I veten, att I hafven varit Hedningar, och gått till de stumma afgudar, efter som I förförde voren.

PR1739 2. Teie teate, et teie ollite pagganad, ja läksite keletumatte woöraste jummalatte jure, nenda kui teid sadeti.

LT 2. Jūs žinote, kad, kai buvote pagonys, ėjote prie nebylių stabų kaip vedami.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet.

Ostervald-Fr 2. Vous savez que vous étiez des Gentils, entraînés vers des idoles muettes, selon qu'on vous menait.

RV'1862 2. Sabéis que erais Gentiles, yendo, como erais llevados, a los ídolos mudos.

SVV1750 2 Gij weet, dat gij heidenen waart, tot de stomme afgoden heengetrokken, naar dat gij geleid werdt.

PL1881 2. Wiecie, iż gdyście poganami byli, do

Karoli1908 Hu 2. Tudjátok, [2†] hogy pogányok voltatok,

bałwanów niemych, jako was wodzono, daliście się prowadzić.

vitetvén, a mint vitettetek, a néma bálványokhoz.

RuSV1876 2 Знаете, что когда вы были язычниками, тоходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

БКуліш 2. Ви знаєте, що як були ви поганами, то до ідолів безголосих воджено вас, мов ведених.

FI33/38 3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

TKIS 3 Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, *sano Jeesusta kirotuksi*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

CPR1642 3. Sentähden teen minä teille tiettäwäxi ettei yxikän joca Jumalan Hengen cautta puhu Jesusta kiroile. Ja ei yxikän taida Jesusta cudzua HERraxi waan Pyhän Hengen cautta.

UT1548 3. Senteden mine teen teille tietteuexi/ Ettei kengen ioca puhu Jumalan Hengen lepitze/ Iesusta kijrole. Ja eikengen taidha Iesusta Herraxi cutzua/ waan pyhen Hengen lepitze. (Sen tähden minä teen teille tiettäwäksi/ Ettei kenkään joka puhuu

Jumalan Hengen läwitse/ Jesusta kiroile. Ja ei kenkään taida Jesusta Herraksi kutsua/ waan Pyhän Hengen läwitse.)

Gr-East

3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus

3. διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω 3. dio gnorizo υmin oti oυdeis en pneυmati theoυ lalon legei anathema iesoυn kai oυdeis dυnatai eipein kυrion iesoυn ei me en pneυmati agio

MLV19

3 Hence I make known to you°, that no one speaking in (the) Spirit of God says, Jesus is accursed, and no one is able to say, Jesus is Lord, except in (the) Holy Spirit.

KJV

3. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

Dk1871

3. Derfor kundgjør Jesus Eder, at Ingen som taler ved Guds Aand, udsiger Forbandelse over Jesus, og Ingen kan kalde Jesus Herre uden ved den Hellig Aand.

KXII

3. Derföre gör jag eder vetterligit, att ingen förbannar Jesum, som genom Guds Anda talar; och ingen kan kalla Jesum en Herra, utan genom den Helga Anda.

PR1739 3. Sepärrast annan ma teile teäda, et ükski, kes Jummala Waimo läbbi rägib, Jesust ärra ei nea. Ja ükski ei woi Jesust Issandaks nimmetada, kui agga pühha Waimo läbbi.

LT 3. Todėl aš jums aiškinu, kad nė vienas, kuris kalba Dievo Dvasia, neprakeikia Jėzaus. Ir nė vienas negali sakyti, kad Jėzus yra Viešpats, kaip tik Šventąja Dvasia.

Luther1912 3. Darum tue ich euch kund, daß niemand Jesum verflucht, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen HERRN heißen außer durch den heiligen Geist.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi je vous déclare qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus est anathème, et que personne ne peut dire que Jésus est le Seigneur, si ce n'est par le Saint-Esprit.

RV'1862 3. Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.

SVV1750 3 Daarom maak ik u bekend, dat niemand, die door den Geest Gods spreekt, Jezus een vervloeking noemt; en niemand kan zeggen, Jezus den Heere te zijn, dan door den Heiligen Geest.

PL1881 3. Przetoż oznajmuję wam, iż nikt przez Ducha Bożego mówiąc, nie rzecze Jezusa być przeklęstwem; i nikt nie może nazwać Jezusa Panem, tylko przez Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 3. Azért tudtotokra adom néktek, hogy senki, [3†] a ki Istennek Lelke által szól, nem mondja Jézust átkozottnak; és [4†] senki sem mondhatja Úrnak Jézust, hanem csak a Szent [5†] Lélek által.

RuSV1876 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

БКуліш 3. Тим кажу вам, що ніхто, Духом Божим глаголючи, не проклинає Ісуса, і ніхто не може назвати Господа Ісуса, як тільки Духом сьвятим.

FI33/38 4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;

TKIS 4 On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.

Biblia1776 4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

CPR1642 4. LAhjat owat moninaiset mutta yxi on Hengi.

UT1548 4. Lahiat ouat * moninaiset/ Mutta yxi Hengi ombi. (Lahjat owat moninaiset/ Mutta yksi henki ompi.)

Gr-East 4. Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·

Text Receptus 4. διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα 4. diaireseis de charismaton eisin to de auto pneuma

MLV19 4 Now there are diversities of gifts*, but the same Spirit.

KJV 4. Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

Dk1871 4. Der er Forskjel paa Naadegaver, men Aanden er den samme;

PR1739 4. Kül armo-annid on mitmesuggused, agga sesamma Waim.

Luther1912 4. Es sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist.

RV'1862 4. Empero hay diferencias de dones; mas el mismo Espíritu.

PL1881 4. A różneć są dary, ale tenże Duch.

RuSV1876 4 Дары различны, но Дух один и тот же;

FI33/38 5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta Herra on sama;

Biblia1776 5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

UT1548 5. Ja Wirghat ouat moninaiset/ Mutta yxi

KXII 4. Gåfvorna äro mångahanda; men Anden är en.

LT 4. Yra skirtingų dovanų, tačiau ta pati Dvasia.

Ostervald-Fr 4. Or, il y a diversité de dons, mais un même Esprit.

SVV1750 4 En er is verscheidenheid der gaven, doch het is dezelfde Geest;

Karoli1908 Hu 4. A kegyelmi ajándékokban pedig különbség van, [6†] de ugyanaz a Lélek.

БКуліш 4. Між даруваннями є ріжниця, Дух же той самий.

TKIS 5 On myös erilaisia virkoja, mutta sama Herra.

CPR1642 5. Ja wirgat owat moninaiset mutta yxi on HERra.

HERRA ombi. (Ja wirat owat moninaiset/
Mutta yksi HERRA ompi.)

Gr-East 5. καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·

Text Receptus 5. και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος 5. kai diaireseis diakonion eisin kai o autos kurios

MLV19 5 And there are diversities of services and the same Lord.

KJV 5. And there are differences of administrations, but the same Lord.

Dk1871 5. og der er Forskjel paa Tjenester, men Herren er den samme;

KXII 5. Och ämbeten äro mångahanda; men Herren är en.

PR1739 5. Ja ammetid on mitmesuggused, agga sesamma Issand.

LT 5. Yra skirtingų tarnavimų, tačiau tas pats Viešpats.

Luther1912 5. Und es sind mancherlei Ämter; aber es ist ein HERR.

Ostervald-Fr 5. Il y a aussi diversité de ministères, mais un même Seigneur;

RV'1862 5. Y hay diferencias de ministerios; mas el mismo Señor.

SVV1750 5 En er is verscheidenheid der bedieningen, en het is dezelfde Heere;

PL1881 5. I różne są posługi, ale tenże Pan.

Karoli1908 Hu 5. A szolgálatokban is különbség van, de

[7†] ugyanaz az Úr.

RuSV1876 5 и служения различны, а Господь один и тот же;

БКуліш 5. І ріжниця між служеннями, а той самий Господь.

FI33/38 6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

TKIS 6 Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

CPR1642 6. Ja woimat owat moninaiset mutta yxi on Jumala joca caikisa caickinaiset waicutta.

UT1548 6. Ja auwd ouat moninaiset/ Mutta yxi Jumala ombi/ ioca caikissa waickuttapi caikinaiset. (Ja awut owat moninaiset/ Mutta yksi Jumala ompi/ joka kaikissa waikuttaapi kaikkinaiset.)

Gr-East 6. καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 6. και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 6. kai diaireseis energematon eisin o de autos estin theos o energon ta panta en pasin

MLV19 6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who is working all things in all.

KJV 6. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

Dk1871 6. og der er Forskjel paa kraftige Gjerninger, men Gud er den samme, som krafteligen virker Alt i Alle.

KXII 6. Och krafterna äro mångahanda; men Gud är en, som allt verkar i allom.

PR1739 6. Ja teud on mitmesuggused, agga sesamma Jummal on, kes keik keikide sees teeb.

LT 6. Ir yra skirtingi veiksmai, tačiau tas pats Dievas, kuris visa veikia visame kame.

Luther1912 6. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirket alles in allem.

Ostervald-Fr 6. Il y a aussi diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu, qui opère toutes choses en tous.

RV'1862 6. Y hay diferencias de operaciones; mas el mismo Dios es, el que obra todas las cosas en todos.

SVV1750 6 En er is verscheidenheid der werkingen, doch het is dezelfde God, Die alles in allen werkt.

PL1881 6. I różne są sprawy, ale tenże Bóg, który sprawuje wszystko we wszystkich.

Karoli1908 Hu 6. És különbség van a cselekedetekben is, de ugyanaz az Isten, a ki cselekszi [8†]

mindezt mindenkiben.

RuSV1876 6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

БКуліш 6. І ріжниця між роботами, один же Бог, що робить усе у всїх.

FI33/38 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

TKIS 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

CPR1642 7. Mutta Hengen lahjat osottawat heidäns jocaidzes yhteisexi tarpexi.

UT1548 7. Mutta iocahitzesa Hengen Lahiat osottauat heidens ychteitzexi tarpexi. (Mutta jokaisessa Hengen lahjat osoittawat heidäns yhteiseksi tarpeeksi.)

Gr-East 7. ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

Text Receptus 7. εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον 7. ekasto de didotai e fanerosis tou pneumatos pros to sumferon

MLV19 7 But to each (one) is given the manifestation of the Spirit for what is advantageous:

KJV 7. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

Dk1871 7. Men Aandens Aabenbarelse gives hver til det, som er nyttigt.

PR1739 7. Agga iggaühhele antakse Waimo walgustamist teiste kassuks.

Luther1912 7. In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum allgemeinen Nutzen.

RV'1862 7. Empero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.

PL1881 7. A każdemu bywa dane objawienie Ducha ku pożytkowi.

RuSV1876 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

FI33/38 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman

KXII 7. Uti hvarjom och enom bevisa sig Andans gåfvor till gagns.

LT 7. Bet kiekvienam suteikiamas Dvasios pasireiškimas bendram labui.

Ostervald-Fr 7. Or, la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité commune.

SVV1750 7 Maar aan een iegelijk wordt de openbaring des Geestes gegeven tot hetgeen oorbaar is.

Karoli1908 Hu 7. Mindenkinek azonban [9†] haszonra adatik a Léleknek kijelentése.

БКуліш 7. Кожному ж даєть ся явленнє Духа на користь.

TKIS 8 Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle

Hengen vaikutuksesta;

Biblia1776 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

UT1548 8. Sille ydhelle annetan He'gen cautta puhuua Wijsaudhesta. Toiselle annetan puhua Tiedosta/ saman Henge' cautta. Toiselle Usko samasta He'geste. (Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua wiisaudesta. Toiselle annetaan puhua tiedosta/ saman hengen kautta. Toiselle usko samasta hengestä.)

Gr-East 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα,

MLV19 8 for* the word of wisdom is given to one through the Spirit, and the word of knowledge to another according to the

tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

CPR1642 8. Sillä yhdelle annetan Hengen cautta puhua wijsaudesta: toiselle annetan puhua tiedosta sen yhden Hengen cautta: toiselle usco sijtä yhdestä Hengestä.

Text Receptus 8. ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 8. o men gar dia tou pneumatos didotai logos sofias allo de logos gnoseos kata to auto pneuma

KJV 8. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

same Spirit;

Dk1871 8. Thi En gives Viisdoms-Tale formedelst Aanden; en Anden kundskabs-Tale ved den samme Aand;

KXII 8. Dem ena varder gifvet af Andanom tala om visdom; dem andra tala om förstånd, af samma Andanom;

PR1739 8. Sest ühhele antakse Waimo läbbi tarkusse sanna, agga teisele tundmisse sanna sesamma Waimo järrel;

LT 8. Vienam Dvasia suteikiamas išminties žodis, kitam ta pačia Dvasiapažinimo žodis,

Luther1912 8. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist;

Ostervald-Fr 8. Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; la parole de science est donnée à l'autre par ce même Esprit;

RV'1862 8. Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia por el mismo Espíritu:

SVV1750 8 Want dezen wordt door den Geest gegeven het woord der wijsheid, en een ander het woord der kennis, door denzelfden Geest;

PL1881 8. Albowiem jednemu przez Ducha bywa dana mowa mądrości, a drugiemu mowa umiejętności przez tegoż Ducha;

Karoli1908 Hu 8. Némelyiknek ugyanis bölcseségnek beszéde [10†] adatik a Lélek által; másiknak pedig tudománynak [11†]

beszéde ugyanazon Lélek szerint;

RuSV1876 8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;

БКуліш 8. Тому бо Духом даєть ся слово премудрости, другому слово знання тим же Духом;

FI33/38 9 toinen saa uskon samassa Hengessä, toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä yhdessä Hengessä;

TKIS 9 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,

Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

CPR1642 9. Toiselle lahjat terwexi tehdä sijnä yhdes Henges: Toiselle ihmellisiä töitä tehdä.

UT1548 9. Toiselle ne Lahiat Teruexi tehdhä/ sijnä samas Henges. (Toiselle ne lahjat terweeksi tehdä/ siinä samas hengessä.)

Gr-East 9. ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,

Text Receptus 9. ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι 9. etero de pistis en to auto pneumati allo de charismata iamaton en to auto pneumati

MLV19 9 and (miraculous) faith to different (one) in the same Spirit; and gifts* of healing to another in the same Spirit;

KJV 9. To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

Dk1871 9. en anden Tro ved den samme Aand; en anden Gaver til at helbrede ved den samme Aand;

KXII 9. Enom androm tron, af samma Andanom; enom androm helbregda gåfva, af samma Andanom;

PR1739 9. Agga teisele antakse usko sesamma Waimo sees; agga teisele annid terweks tehha sesamma Waimo sees;

LT 9. kitamtikėjimas ta pačia Dvasia, kitam-išgydymų dovanos ta pačia Dvasia,

Luther1912 9. einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu machen in demselben Geist;

Ostervald-Fr 9. Un autre reçoit la foi par ce même Esprit; un autre reçoit du même Esprit le don de guérir;

RV'1862 9. A otro, fé por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu:

SVV1750 9 En een ander het geloof, door denzelfden Geest; en een ander de gaven der gezondmakingen, door denzelfden Geest.

PL1881 9. A drugiemu wiara w tymże Duchu, a drugiemu dar uzdrawiania w tymże

Karoli1908 Hu 9. Egynek hit ugyanazon Lélek által; másnak pedig gyógyítás [12†] ajándékai

Duchu, a drugiemu czynienie cudów, a drugiemu proroctwo, a drugiemu rozeznanie duchów.

azon egy Lélek által;

RuSV1876 9 иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

БКуліш 9. иншому ж віра тим же Духом; иншому ж дарування сцїлення тим же Духом;

FI33/38 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä.

TKIS 10 toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

CPR1642 10. Toiselle Prophetia. Toiselle henget eroitta: Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielden selitys.

UT1548 10. Toiselle jhmelisi Töite tehdhä. Toiselle Prophetia. Toiselle He'get eroitta. Toiselle moninaiset Kielet. Toiselle moninaisten Kielden wlostulkitus. (Toiselle ihmeellisiä toitä tehdä/ Toiselle prophetia. Toiselle henget eroittaa. Toiselle moninaiset kielet.

Toiselle moninaisten kielten ulostulkitus.)

Gr-East

10. ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.

Text Receptus

10. αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 10. allo de energemata dυnameon allo de profeteia allo de diakriseis pneυmaton etero de gene glosson allo de ermeneia glosson

MLV19

10 and workings of miracles to another; and prophecy to another; and (the) discernings of spirits to another; varieties of languages to a different (one); and the translation of (foreign) languages to another;

KJV

10. To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

Dk1871

10. en Anden Kraft til Undergjerninger; en Anden prophetisk Gave; en Anden at bedømme Aander; en Anden adskillige Tungemaal; en Anden til at udlægge Tungemaal.

KXII

10. Enom androm underlig ting göra; enom androm prophetia; enom androm åtskilja andar; enom androm mångahanda tungomål; enom androm tungomåls uttydelse.

PR1739 10. Agga teisele wäggewaid teggusid tehha; agga teisele prohweti-kulutamist; agga teisele waimusid ärraarwata; agga teisele antakse monnesuggusid kelesid; agga teisele keelte ärraselletamist.

LT 10. kitamstebuklų darymas, kitam-pranašavimas, kitamdvasių atpažinimas, kitamskirtingos kalbos, kitamkalbų aiškinimas.

Luther1912 10. einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung; einem andern, Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern, die Sprachen auszulegen.

Ostervald-Fr 10. Un autre, les opérations des miracles; un autre, la prophétie; un autre, le discernement des esprits; un autre, la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues.

RV'1862 10. A otro, operaciones de milagros; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.

SVV1750 10 En een ander de werkingen der krachten; en een ander profetie; en een ander onderscheidingen der geesten; en een ander menigerlei talen; en een ander uitlegging der talen.

PL1881 10. A drugiemu rozmaite języki, a drugiemu wykładanie języków.

Karoli1908 Hu 10. Némelyiknek csodatévő erőknek munkái; némelyiknek meg [13†] prófétálás; némelyiknek pedig lelkeknek megítélése; [14†] másiknak nyelvek nemei; másnak [15†] pedig nyelvek magyarázása;

RuSV1876 10 иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.

БКуліш 10. иншому ж робленнє чудес; иншому ж пророкуваннє; иншому розпізнаваннє духів; иншому ж усякі мови; иншому виклади мов (язиків).

FI33/38 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.

TKIS 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

Biblia1776 11. Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

CPR1642 11. Jotca caicki se yxi Hengi waicutta jacain cullengin omans nijncuin hän tahto.

UT1548 11. Mutta caiki neme se yxi ia sama Hengi waikutta/ iakain itzecullengi omanssa/ sen ielken quin hen tacto. (Mutta kaikki nämä se yksi ja sama Henki waikuttaa/ jakain itse kullekin omansa/ sen jälkeen kuin hän tahtoo.)

Gr-East 11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

Text Receptus 11. παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται 11. panta de tauta energei to en kai to auto pneuma diairoun

idia ekasto kathos βουletai

MLV19 11 but the one and the same Spirit is working all these things, sectioning off to each (one in) his own (way) just-as he wills.

KJV 11. But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

Dk1871 11. Men alt dette virker krafteligen den ene og samme Aand, som uddeler til Enhver i Besynderlighed, eftersom han vil.

KXII 11. Men allt detta verkar den samme ene Anden, delandes hvarjom sitt, såsom honom täckes.

PR1739 11. Agga sedda keik teeb se üks ja sesamma Waim ja jaggab iggaühhele omma, nenda kui tehha tahhab.)

LT 11. Bet visa tai daro viena ir ta pati Dvasia, kuri dalija kiekvienam atskirai, kaip Jai patinka.

Luther1912 11. Dies aber alles wirkt derselbe eine Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will.

Ostervald-Fr 11. Mais un seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun ses dons, comme il lui plaît.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno como él quiere.

SVV1750 11 Doch deze dingen alle werkt een en dezelfde Geest, delende aan een iegelijk in het bijzonder, gelijkerwijs Hij wil.

PL1881 11. A to wszystko sprawuje jeden a tenże

Karoli1908 Hu 11. De mindezeket egy és ugyanaz a

Duch, udzielając z osobna każdemu, jako chce.

RuSV1876 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

FI33/38 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;

Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

UT1548 12. Sille ninquin Rumis on yxi/ ia henelle ombi quitengi monda Jäsende/ Mutta caiki iäsenet ydhest Rumista/ echke he ouat vsia/ ouat he quitengin yxi Rumis/ Samalmoto mös Christus. (Sillä niinkuin ruumis on yksi/ ja hänellä ompi kuitenkin monta jäsentä/ Mutta kaikki jäsenet yhdestä

Lélek cselekszi, osztogatván [16†] mindenkinek külön, a mint akarja.

БКуліш 11. Все ж се дїйствує один і той же Дух, удїляючи кожному, яко ж хоче.

TKIS 12 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

CPR1642 12. SIllä nijncuin ruumis on yxi ja hänellä on cuitengin monda jäsendä mutta caicki yhden ruumin jäsenet ehkä heitä on usia owat cuitengin yxi ruumis: nijn myös Christus.

ruumiista/ ehkä he owat uusia/ owat he kuitenkin yksi ruumis/ Samalla muotoa myös Kristus.)

Gr-East

12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

Text Receptus

12. καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος 12. kathaper gar to soma en estin kai mele echei polla panta de ta mele tou somatos tou enos polla onta en estin soma outos kai o christos

MLV19

12 For* just-as the body is one and has many members and all the members of the one body, being many, are one body; so also is the Christ.

KJV

12. For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

Dk1871

12. Thi ligesom Legemet er eet og har mange Lemmer, men alle Lemmer paa det ene Legeme, endog de ere mange, ere eet Legeme, saaledes ogsaa Christus.

KXII

12. Ty såsom en lekamen är, och hafver dock många lemmar; men alle lemmar af en lekamen, ändock de äro månge, äro de dock en lekamen; sammalunda ock Christus.

PR1739 12. Sest otsego ihho üks on, ja temmal on paljo liikmid; agga keik selle ühhe ihho liikmed, mis paljo on, on üks ihho, nenda ka Kristus.

LT 12. Nes kaip kūnas yra vienas ir turi daug narių, o visi to vieno kūno nariai, nepaisant daugumo, sudaro vieną kūną, taip ir Kristus.

Luther1912 12. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus.

Ostervald-Fr 12. Car, comme le corps est un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que, de ce corps unique, tous les membres, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, il en est de même de Christ.

RV'1862 12. Porque de la manera que es uno el cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este un cuerpo, siendo muchos, son un mismo cuerpo, así también es Cristo.

SVV1750 12 Want gelijk het lichaam een is, en vele leden heeft, en al de leden van dit ene lichaam, vele zijnde, maar een lichaam zijn, alzo ook Christus.

PL1881 12. Albowiem jako ciało jedno jest, a członków ma wiele, ale wszystkie członki ciała jednego, choć ich wiele jest, są jednym ciałem: tak i Chrystus.

Karoli1908 Hu 12. Mert a miképen a test egy és sok tagja van, az egy testnek tagjai pedig, noha sokan vannak, [17†] mind [18†] egy test, azonképen a Krisztus is.

RuSV1876 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

БКуліш 12. Як бо тїло одно, а членів має багато, всї ж члени одного тїла, хоч багато їх, а одно тїло, так і Христос.

FI33/38 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

TKIS 13 Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme yhteen Henkeen juotetut.

CPR1642 13. Sillä me olemma yhdes Henges caicki yhdexi ruumixi castetut waicka me olemma Judalaiset eli Grekit orjat eli wapat ja caicki me olemma yhdestä Hengestä juotetut.

UT1548 13. Sille ette me olem ydhen Hengen cautta caiki ydhexi Rumixi castetudh/ waicka me olema Juttat eli Grekit/ Orijat eli Wapat/ ia caiki me ydhen Hengen olema * iooneet. (Sillä että me olemme yhden hengen kautta kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut/ waikka me olemme juuttaat eli krekit/ orjat eli wapaat/ ja kaikki me yhden hengen

olemme juoneet.)

Gr-East

13. καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Text Receptus

13. και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν 13. kai gar en eni pneυmati emeis pantes eis en soma eβaptisthemen eite ioυdaioi eite ellenes eite douloi eite eleυtheroi kai pantes eis en pneυma epotisthemen

MLV19

13 For* also, we were all immersed* into one body, in one Spirit, whether Jews or Greeks, whether bondservants or free (men), and all were made to drink into one Spirit.

KJV

13. For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

Dk1871

13. Vi ere jo alle døbte i een Aand, til at være eet Legeme, hvad heller vi ere Jøde eller Græker, eller Trælle eller Frie; og vi have alle drukket af Kalken til at være den samme Aand.

KXII

13. Ty vi äre uti enom Anda alle döpte till en lekamen, ehvad vi äre Judar eller Greker, tjenare eller frie; och hafve alle druckit till en Anda.

PR1739 13. Sest meie olleme ka keik ühhe Waimo läbbi ühheks ihhuks ristitud, olgo Juda- ehk Kreka-rahwas, olgo sullased ehk wabbat innimessed, ja olleme keik ühheks Waimuks jodetud.

LT 13. Nes viena Dvasia mes visi esame pakrikštyti į vieną kūną,žydai ar graikai, vergai ar laisvieji; ir visi buvome pagirdyti viena Dvasia.

Luther1912 13. Denn wir sind auch durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt.

Ostervald-Fr 13. Car nous avons tous été baptisés par un même Esprit, pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.

RV'1862 13. Porque por un mismo Espíritu somos todos bautizados en un mismo cuerpo, Judíos o Griegos, siervos o libres; y a todos se nos ha hecho beber en un mismo Espíritu.

SVV1750 13 Want ook wij allen zijn door een Geest tot een lichaam gedoopt; hetzij Joden, hetzij Grieken, hetzij dienstknechten, hetzij vrijen; en wij zijn allen tot een Geest gedrenkt.

PL1881 13. Albowiem przez jednego Ducha my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź Grekowie, bądź niewolnicy, bądź wolni, a wszyscy napojeni jesteśmy w jednego Ducha.

Karoli1908 Hu 13. Mert hiszen egy Lélek által mi mindnyájan egy testté kereszteltettünk meg, akár zsidók, akár görögök, akár [19†] szolgák, akár szabadok; és mindnyájan egy Lélekkel itattattunk meg.

RuSV1876 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и всенапоены одним Духом.

БКуліш 13. Бо одним Духом усї ми в одно тїло хрестились, чи то Жиди, чи Греки, чи невільники, чи вільні, і всї одним Духом напоєнї.

FI33/38 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.

TKIS 14 Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia1776 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

CPR1642 14. Sillä ei ruumis ole yxi jäsen waan usia.

UT1548 14. Sille ette Rumis ei ole yxi Jäsen/ wan wsia. (Sillä että ruumis ei ole yksi jäsen/ waan uusia.)

Gr-East 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.

Text Receptus 14. και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα 14. kai gar to soma ouk estin en melos alla polla

MLV19 14 For* the body is not one member, but many.

KJV 14. For the body is not one member, but many.

Dk1871 14. Ogsaa Legemet er ikke et Lem men mange.

KXII 14. Ty lekamen är icke en lem, utan månge,

PR1739 14. Sest ka ihho ei olle mitte üks like, waid paljo.

Luther1912 14. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.

RV'1862 14. Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

PL1881 14. Albowiem ciało nie jest jednym członkiem, ale wieloma.

RuSV1876 14 Тело же не из одного члена, но из многих.

FI33/38 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

LT 14. Juk kūnas nėra sudėtas iš vieno nario, bet iš daugelio.

Ostervald-Fr 14. Car le corps n'est pas formé d'un seul membre, mais de plusieurs.

SVV1750 14 Want ook het lichaam is niet een lid, maar vele leden.

Karoli1908 Hu 14. Mert a test sem egy tag, hanem sok.

БКуліш 14. Бо тїло не єсть один член, а многі.

TKIS 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

CPR1642 15. Jos jalca sano: en minä ole käsi sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis oleman ruumin jäsenen?

UT1548 15. Jos nyt Jalca tachto sano/ Em mine ole Käsi/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö henen senwoxi ei oleman Rumin Jäsene'? (Jos nyt jalka tahtoo sanoa/ En minä ole käsi/ sentähden en minä ole ruumin jäsen. Pitäiskö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Text Receptus 15. εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος 15. ean eipe o pous oti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 15 If the foot says, Because I am not the hand, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 15. If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Dk1871 15. Dersom foden vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet, mon det derfor ikke høre til Legemet?

KXII 15. När nu foten ville säga: Jag är icke hand, derföre är jag icke af lekamenom; skulle han fördenskull icke vara af lekamenom?

PR1739 15. Kui jalg ütleks: Sepärrast et ma polle mitte kässi, ei olle minna ihho pärralt; eks ta sepärrast ei olle ihho pärralt?

LT 15. Jei koja sakytų: ‘‘Kadangi nesu ranka, todėl nepriklausau kūnui’’, argi dėl to ji nepriklausytų kūnui?

Luther1912 15. So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht, sollte er um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

Ostervald-Fr 15. Si le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne serait-il pourtant pas du corps?

RV'1862 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

SVV1750 15 Indien de voet zeide: Dewijl ik de hand niet ben, zo ben ik van het lichaam niet; is hij daarom niet van het lichaam?

PL1881 15. Jeźliby rzekła noga: Ponieważem nie jest ręką, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?

Karoli1908 Hu 15. Ha ezt mondaná a láb: mivelhogy nem kéz vagyok, nem vagyok a testből való; avagy nem a testből való-é azért?

RuSV1876 15 Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?

БКуліш 15. Коли скаже нога: я не рука, от же я не від тїла, то хиба через се не єсть від тїла?

FI33/38 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä,

TKIS 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole

en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

UT1548 16. Ja ios Corua tachtois sano/ Em mine ole Silme/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi ei olema' Rumin Jäsene'? (Ja jos korwa tahtoisi sanoa/ En minä ole silmä/ sentähden en minä ole ruumiin jäsen. Pitäisikö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

MLV19 16 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not from the body; contrary to

silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

CPR1642 16. Ja jos corwa sanois: en minä ole silmä sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis ruumin jäsenen oleman?

Text Receptus 16. και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
16. kai ean eipe to ous oti ouk eimi ofthalmos ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

KJV 16. And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it

this, is it not from the body?

Dk1871 16. Og dersom Øret vilde sige: fordi jeg ikke er Øie, derfor hører jeg ikke til Legemet, mon det derfor ikke hører til legemet?

PR1739 16. Ja kui körw ütleks: Sepärrast et ma polle mitte silm, ei olle minna ihho pärralt; eks ta sepärrast ei olle ihho pärralt?

Luther1912 16. Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV'1862 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

PL1881 16. A jeźliby rzekło ucho: Ponieważem nie jest okiem, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?

therefore not of the body?

KXII 16. Och om örat ville säga: Jag är icke öga, derföre är jag icke af lekamenom; skulle det fördenskull icke vara af lekamenom?

LT 16. O jeigu ausis sakytų: ‘‘Kadangi nesu akis, todėl nepriklausau kūnui’’, argi dėl to ji nepriklausytų kūnui?

Ostervald-Fr 16. Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas l'œil, je ne suis pas du corps; ne serait-elle pourtant pas du corps?

SVV1750 16 En indien het oor zeide: Dewijl ik het oog niet ben, zo ben ik van het lichaam niet; is het daarom niet van het lichaam?

Karoli1908 Hu 16. És ha a fül ezt mondaná: mivelhogy nem vagyok szem, nem vagyok a testből való; avagy nem a testből való-é azért?

RuSV1876 16 И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?

БКуліш 16. І коли скаже ухо: я не око, то ж я не від тїла, то хиба через те не єсть від тїла?

FI33/38 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?

TKIS 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?

Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

CPR1642 17. Jos coco ruumis silmänä olis cusast sijs cuulo on? Jos se taas caicki cuulona on cusast sijs haisto on?

UT1548 17. Jos coko Rumis Silme olis. Cussa sis cwlemus o'bi? Jos se taas on caiki cwlemus/ Cussa sis on Haistamus? (Jos koko ruumis silmä olisi. Kussa siis olemus ompi? Jos se taas on kaikki kuulemus/ Kussa siis on haistamus?)

Gr-East 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

Text Receptus 17. ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις 17. ei olon to soma ofthalmos pou e akoe ei olon akoe pou e osfresis

MLV19 17 If the whole body (were) an eye, where (is) the hearing? If (the) whole (body were) hearing, where (is) the sense of smell?

KJV 17. If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

Dk1871 17. Dersom det ganske Legeme var Øie, hvor blev da Hørelsen? Dersom det ganske Legeme var Hørelse, hvor blev da Lugten?

KXII 17. Om hele lekamen vore öga, hvar blefve då hörslen? Vore han aller hörsel, hvar blefve lukten?

PR1739 17. Kui keik se ihho silm olleks, kuhho jääks kuulminne? kui keik olleks kuulminne, kuhho jääks haiso-tundminne?

LT 17. Jeigu visas kūnas būtų akis, tai kur būtų klausa? Jeigu visas kūnas būtų klausa, tai kur būtų uoslė?

Luther1912 17. Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

Ostervald-Fr 17. Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?

RV'1862 17. Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oido? si todo fuese oido, ¿dónde estaría el olfato?

SVV1750 17 Ware het gehele lichaam het oog, waar zou het gehoor zijn? Ware het gehele lichaam gehoor, waar zou de reuk zijn?

PL1881 17. Jeźliż wszystko ciało jest okiem, gdzież słuch? a jeźliż wszystko słuchem, gdzież

Karoli1908 Hu 17. Ha az egész test szem, hol a hallás? ha az egész hallás, hol a szaglás?

powonienie?

RuSV1876 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

БКуліш 17. Коли б усе тїло (було) око, де ж (був би) слух? Коли б усе слух, де понюх?

FI33/38 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.

TKIS 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

CPR1642 18. MUtta Jumala on pannut jäsenet erinäns idzecungin ruumihis nijncuin hän on tahtonut.

UT1548 18. Mutta nyt on Jumala ne Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi Rumihissa/ ninquin he' on tachtonut. (Mutta nyt on Jumala ne jäsenet pannut itsellensä kunkin ruumiissa/ niinkuin hän on tahtonut.)

Gr-East 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Text Receptus 18. νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν 18. nυni de o theos etheto ta mele en ekaston aυton en to somati kathos ethelesen

MLV19 18 But now God himself placed the members in the body, each one of them, just-as he willed.

KJV 18. But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

Dk1871 18. Men nu har Gud sat Lemmer, ethvert af dem, i Legemet, eftersom han vilde.

KXII 18. Men nu hafver Gud satt lemmarna hvar för sig särdeles uti lekamen, såsom han ville.

PR1739 18. Agga nüüd on Jummal liikmed pannud, iggaühhe neist ihho külge, nenda kui temma on tahtnud.

LT 18. Bet dabar Dievas sudėliojo kūne narius ir kiekvieną iš jų, kaip panorėjo.

Luther1912 18. Nun hat aber Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.

Ostervald-Fr 18. Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu.

RV'1862 18. Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos por sí en el cuerpo, como él quiso.

SVV1750 18 Maar nu heeft God de leden gezet, een iegelijk van dezelve in het lichaam, gelijk Hij gewild heeft.

PL1881 18. Ale teraz Bóg ułożył członki, każdy z nich z osobna w ciele, jako chciał.

Karoli1908 Hu 18. Most pedig az Isten elhelyezte a tagokat [20†] a testben egyenként

mindeniket, a mint akarta.

RuSV1876 18 Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.

БКуліш 18. Та Бог розложив члени кожного по одному з них в тїлї, яко ж схотїв.

FI33/38 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?

TKIS 19 Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?

Biblia1776 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olis?

CPR1642 19. Wai jos caicki jäsenet olisit yxi jäsen cusa sijtte ruumis olis?

UT1548 19. Wai ios nyt caiki Jäsenet yxi Jäsen olis/ Cussa sijtte Rumis olis? (Wai jos nyt kaikki jäsenet yksi jäsen olis/ Kussa sitten ruumis olis?)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

Text Receptus 19. ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα 19. ei de en ta panta en melos pou to soma

MLV19 19 Now if they were all one member, where (is) the body?

KJV 19. And if they were all one member, where were the body?

Dk1871 19. Dersom de alle vare eet Lem, hvor blev

KXII 19. Om nu alle lemmar vore en lem, hvar

da Legemet?

PR1739 19. Ja kui nemmad keik üks like olleksid, kuhho jääks ihho?

Luther1912 19. So aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib?

RV'1862 19. Que si todos fueran un mismo miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo?

PL1881 19. A jeźliby wszystkie były jednym członkiem, gdzieżby było ciało?

RuSV1876 19 А если бы все были один член, то где было бы тело?

FI33/38 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.

Biblia1776 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

UT1548 20. Mutta nyt ouat Jäsenet monda/ ia Rumis

blefve då lekamen?

LT 19. Ir jei visi būtų vienas narys, kur beliktų kūnas?

Ostervald-Fr 19. Et s'ils n'étaient tous qu'un seul membre, où serait le corps?

SVV1750 19 Waren zij alle maar een lid, waar zou het lichaam zijn?

Karoli1908 Hu 19. Ha pedig az egész egy tag volna hol volna a test?

БКуліш 19. Коли ж би все (було) один член, то де (було б) тїло?

TKIS 20 Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

CPR1642 20. Mutta jäsendä on monda ja yxi ruumis. Ei silmä taida kädelle sano: en minä sinua tarwidze.

on yxi. Ei taidha Silme Kädhelle sano/ Em mine sinua taruitze. (Mutta nyt owat jäsenet monta/ ja ruumis on yksi. Ei taida silmä kädelle sanoa/ En minä sinua tarwitse.)

Gr-East 20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

Text Receptus 20. νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
20. nυn de polla men mele en de soma

MLV19 20 But now (they are) indeed many members, but one body.

KJV 20. But now are they many members, yet but one body.

Dk1871 20. Men nu ere der vel mange Lemmer, dog kun eet Legeme.

KXII 20. Men nu äro lemmarna månge, och lekamen är en.

PR1739 20. Agga nüüd on kül paljo liikmid, agga üks ihho.

LT 20. Bet dabar narių daug, o kūnas vienas.

Luther1912 20. Nun aber sind der Glieder viele; aber der Leib ist einer.

Ostervald-Fr 20. Mais maintenant il y a plusieurs membres, et un seul corps.

RV'1862 20. Mas ahora muchos miembros son, empero sin embargo un solo cuerpo.

SVV1750 20 Maar nu zijn er wel vele leden, doch maar een lichaam.

PL1881 20. Ale teraz, acz jest wiele członków, lecz jedno jest ciało.

Karoli1908 Hu 20. Így azonban sok tag van ugyan, de egy test.

RuSV1876 20 Но теперь членов много, а тело одно.

БКуліш 20. Тепер же багато членів, а тїло одно.

FI33/38 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".

TKIS 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä.”

Biblia1776 21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

CPR1642 21. Eli pää jalgoille en minä teitä tarwidze.

UT1548 21. Eli pää Jalgoille/ Em mine teite taruitze. (Eli pää jaloille/ En minä teitä tarwitse.)

Gr-East 21. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

Text Receptus 21. ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω 21. ου dυnatai de ofthalmos eipein te cheiri chreian sou ouk echo e palin e kefale tois posin chreian υmon ouk echo

MLV19 21 Now the eye is not able to say to the hand, I have no need of you; or again the head to the feet, I have no need of you°.

KJV 21. And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

Dk1871 21. Øiet kan ikke sige til Haanden: jeg har dig ikke behov, eller atter Hovedet til Fødderne: jeg har Eder ikke behov.

KXII 21. Ögat kan icke säga till handen: Jag behöfver dig intet; eller hufvudet till fötterna: Jag behöfver eder intet;

PR1739 21. Agga silm ei woi käe wasto öölda: Mul ei olle sind tarwis; ehk Pea jälle jalge wasto: Mul ei olle teid tarwis.

LT 21. Akis negali pasakyti rankai: ‘‘Man tavęs nereikia’’, ar galva kojoms: ‘‘Man jūsų nereikia’’.

Luther1912 21. Es kann das Auge nicht sagen zur Hand: Ich bedarf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.

Ostervald-Fr 21. Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni encore la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.

RV'1862 21. No puede el ojo decir a la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza a los piés: No tengo necesidad de vosotros.

SVV1750 21 En het oog kan niet zeggen tot de hand: Ik heb u niet van node; of wederom het hoofd tot de voeten: Ik heb u niet van node.

PL1881 21. Nie może tedy rzec oko ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo zaś głowa nogom: Nie potrzebuję was.

Karoli1908 Hu 21. Nem mondhatja pedig a szem a kéznek: Nincs rád szükségem; vagy viszont a fej a lábaknak: Nem kelletek nékem.

RuSV1876 21 Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

БКуліш 21. Не може ж око сказати руцї: Не треба менї тебе; або знов голова ногам: Не треба менї вас.

FI33/38 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;

TKIS 22 Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,

Biblia1776 22. Vaan paljoa enemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

CPR1642 22. Mutta paljo parammin ne jäsenet jotca heicommaxi näkywät owat ruumille tarpellisemmat:

UT1548 22. Waan palio paramin ne Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/ (Waan paljon paremmin ne ruumiin jäsenet/ jotka heikommat näkywät/ ne owat tarpeellisimmat/)

Gr-East 22. ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα

Text Receptus 22. αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα

ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι,

υπαρχειν αναγκαια εστιν 22. alla pollo mallon ta dokounta mele tου somatos asthenestera υparchein anagkaia estin

MLV19 22 But much rather (now), those members of the body that seem to be* weaker are necessary;

KJV 22. Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

Dk1871 22. Meget mere ere de Lemmer paa Legemet fornødne, som synes at være de skrøbeligste;

KXII 22. Utan mycket mer de kroppsens lemmar, som synas svagast vara, äro oss mest af nöden.

PR1739 22. Waid paljo ennam on neid ihho liikmid tarwis, mis näitwad nödramad ollewad.

LT 22. Priešingai, tie kūno nariai, kurie atrodo silpnesni, yra būtini.

Luther1912 22. Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nötigsten;

Ostervald-Fr 22. Mais bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires.

RV'1862 22. Ántes, los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son mucho más necesarios;

SVV1750 22 Ja veeleer, de leden, die ons dunken de zwakste des lichaams te zijn, die zijn nodig.

PL1881 22. I owszem daleko więcej członki, które się zdadzą być najmdlejsze w ciele, potrzebne są.

RuSV1876 22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

FI33/38 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, me verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, me sitä häveliäämmin peitämme;

Biblia1776 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi ruumiissa, niiden päälle me enimmän kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi näkyvät, niillä on enin kaunistusta:

UT1548 23. Ja iotca me lwlema häpielisemat oleuan Rumissa/ nine' päle me enime' Cunnian pane'ma. Ja iotca heiumet ouat nähdhä/ nijte me enimen caunista'ma. (Ja jotka me luulemme häpeällisemmät olewan ruumiissa/ niiden päälle me enimmin

Karoli1908 Hu 22. Sőt sokkal inkább, a melyek a test legerőtelenebb tagjainak látszanak, azok igen szükségesek:

БКуліш 22. Ні, которі члени тїла здають ся слабшими, ті тим більше потрібні;

TKIS 23 ja joitten katsomme olevan ruumiin vähemmän kunniakkaita osia, *ne peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin meidän vähemmän arvostetuilla ruumiinosillamme on parempi kaunistus.

CPR1642 23. Ja jotca me luulemma häpiälisemmäxi ruumisa nijden päälle me enimmän cunnian panemma. Ja jotca häjymmäxi näkywät nijtä me enimmän caunistamma.

kunnian panemme. Ja jotka häjymmät owat nähdä/ niitä me enimmin kaunistamme.)

Gr-East

23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Text Receptus

23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει 23. kai a dokoυmen atimotera einai toυ somatos toυtois timen perissoteran peritithemen kai ta aschemona emon eυschemosυnen perissoteran echei

MLV19

23 and those things of the body which we think to be (more) dishonored, we place even-more honor upon these, and our indecent (parts) have even-more decency;

KJV

23. And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

Dk1871

23. og de, som synes os at være de anseeligste, dem tillægge vi des mere Ziir; og de, som lade os ilde, dem pryde vi des mere;

KXII

23. Och de vi hålle blygeliga vara, dem lägge vi mästa äron uppå; och de oss snöpliga synas, dem pryde vi aldramest.

PR1739 23. Ja mis meie arwame autumad ihho külges ollewad, nende ümber panneme meie üllemat ehtet, ja meie illotumil liikmil on keigeüllem ehte.

Luther1912 23. und die uns dünken am wenigsten ehrbar zu sein, denen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.

RV'1862 23. Y los miembros del cuerpo que estimamos menos dignos, a estos ceñimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos decentes, tienen más decoro.

PL1881 23. A które mamy za najniepoczciwsze w ciele, tym większą poczciwość wyrządzamy, a niepoczciwe członki nasze obfitszą poczciwość mają.

RuSV1876 23 и которые нам кажутся менее

LT 23. Tuos kūno narius, kuriuos laikome mažiau garbingais, mes apsupame didesne pagarba, ir mūsų gėdingi nariai gaubiami didesnio padorumo,

Ostervald-Fr 23. Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, nous les entourons d'un plus grand honneur; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes, sont les plus honorés.

SVV1750 23 En die ons dunken de minst eerlijke leden des lichaams te zijn, denzelven doen wij overvloediger eer aan; en onze onsierlijke leden hebben overvloediger versiering.

Karoli1908 Hu 23. És a melyeket a test tisztességtelenebb tagjainak tartunk, azoknak nagyobb tisztességet tulajdonítunk; és a melyek éktelenek bennünk, azok nagyobb ékességben részesülnek;

БКуліш 23. і которі здають ся нам

благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

неповажнїщими в тїлї, тим більше чести додаємо, і менше чесні наші (члени) більшу окрасу приймають.

FI33/38 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,

TKIS 24 Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen antaen heikommalle* suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

CPR1642 24. Sillä jotca caunit owat ei ne mitän tarwidze. Mutta Jumala on nijn ruuwin cocon lijttänyt ja nijlle tarwittawille jäsenille enämmän cunniata andanut

UT1548 24. Sille iotca caunihit ouat/ eiuet he mite' taruitze. Mutta Jumala o'bi nin Rumin coko'lijttenyt/ ia nijlle taruitzeuaisille Jäsenille eneme' Cu'nian a'danut/ (Sillä jotka kauniit owat/ eiwät he mitään tarwitse. Mutta Jumala ompi niin ruumiin kokoonliittänyt/ ja niille tarwitsewaisille jäsenille enemmän kunnian antanut/)

Gr-East 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλ’ ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ

Text Receptus 24. τα δε ευσχημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα

ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην 24. ta de eυschemona emon oυ chreian echei all o theos sυnekerasen to soma to υsterouηti perissoteran doυs timen

MLV19 24 but our decent (parts) have no need. But God mingled the body together, having given even-more honor to the ones which are lacking;

KJV 24. For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

Dk1871 24. de derimod, som lade os vel, have det ikke behov. Men Gud har saaledes sammenføiet Legemet, at han tillagde de ringere Dele mere Ære;

KXII 24. Ty de, som dägeliga äro, behöfva intet; men Gud hafver så tillhopamängt lekamenen, och de lemmar, som något fattades, dess mer prydelse tillagt;

PR1739 24. Sest neil, mis meil illusad on ei olle ehtet tarwis; sest Jummal on ihho nenda ühte sünnitanud, ja sellele, kennel wigga on, ennam au annud.

LT 24. kurio nereikia mūsų padoriesiems nariams. Taigi, tvarkydamas kūną, Dievas skyrė daugiau pagarbos tiems kūno nariams, kurie jos stokojo,

Luther1912 24. Denn die uns wohl anstehen, die

Ostervald-Fr 24. Au lieu que ceux qui sont honnêtes,

bedürfen's nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt und dem dürftigen Glied am meisten Ehre gegeben,

n'en ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui en manquait;

RV'1862 24. Porque los que en nosotros son más decorosos, no tienen necesidad de nada; mas Dios templó a una el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba;

SVV1750 24 Doch onze sierlijke hebben het niet van node; maar God heeft het lichaam alzo samengevoegd, gevende overvloediger eer aan hetgeen gebrek aan dezelve heeft;

PL1881 24. Bo poczciwe członki nasze tego nie potrzebują; lecz Bóg tak umiarkował ciało, dawszy członkowi, któremu czci nie dostaje, obfitszą poczciwość.

Karoli1908 Hu 24. A melyek pedig ékesek bennünk, azoknak nincs erre szükségök. De az Isten szerkeszté egybe a testet, az alábbvalónak nagyobb tisztességet adván,

RuSV1876 24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

БКуліш 24. Звичайним бо нашим того не треба. Та Бог зложив тїло, давши більшу честь послїднїйшому,

FI33/38 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan

TKIS 25 jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta,

että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.

Biblia1776 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

UT1548 25. Ettei Eripwrausta olisi rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet pite toinen toisens edeste Suru' pitemen. (Ettei eripurausta olisi ruumiissa/ waan kaikki ne jäsenet pitää toinen toisens edestä surun pitämään.)

Gr-East 25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη·

MLV19 25 in order that no splits should be in the body, but (in order that) the members should have the same anxiety on behalf of one another.

vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

CPR1642 25. Ettei eripuraisutta ruumijs olis waan caicki jäsenet pitä toinen toisestans surun pitämän.

Text Receptus 25. ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη 25. ina me e schisma en to somati alla to auto υper allelon merimnosin ta mele

KJV 25. That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

Dk1871 25. paa det der ikke skal være Splid i Legemet, men at Lemmerne skulle have lige Omhyggelighed for hverandre;

KXII 25. På det i lekamenen skall ingen skiljaktighet vara; utan alle lemmar skola den ene för den andra ens omsorg hafva.

PR1739 25. Et ihho sees ei peaks lahkumist ollema, waid et liikmed peaksid ühtsuggust murret kandma teine teise eest.

LT 25. kad kūne nebūtų susiskaldymų, bet patys nariai rūpintųsi vieni kitais.

Luther1912 25. auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder füreinander gleich sorgen.

Ostervald-Fr 25. Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un soin mutuel les uns des autres.

RV'1862 25. Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros tengan el mismo cuidado los unos por los otros.

SVV1750 25 Opdat geen tweedracht in het lichaam zij, maar de leden voor elkander gelijke zorg zouden dragen.

PL1881 25. Aby nie było rozerwania w ciele, ale iżby jedne członki o drugich jednakież staranie miały.

Karoli1908 Hu 25. Hogy ne legyen hasonlás a testben, hanem ugyanarról gondoskodjanak egymásért a tagok.

RuSV1876 25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

БКуліш 25. щоб не було роздїлення в тїлї, а щоб члени однаково один про одного дбали.

FI33/38 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

TKIS 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia1776 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

CPR1642 26. Ja jos yxi jäsen kärsi jotakin nijn caicki muut jäsenet cansa kärsiwät: Ja jos yxi jäsen cunniasa pidetän nijn caicki jäsenet myös riemuidzewat.

UT1548 26. Ja ios yxi Jäsen kerssi iotaki/ Nin mös caiki mudh Jäsenet ynne kerssiuet. Ja ios yxi Jäsen cu'nialla pidhete'/ Nin caiki Jäsenet ynne riemuitzeuat. (Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin/ Niin myös kaikki muut jäsenet ynnä kärsiwät. Ja jos yksi jäsen kunnialla pidetään/ Niin kaikki jäsenet ynnä riemuitsewat.)

Gr-East 26. καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Text Receptus 26. και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαιρει παντα τα μελη 26. kai eite paschei en melos sυmpaschei panta ta mele eite doksazetai en melos sυgchairei

panta ta mele

MLV19 26 And if one member is suffering, all the members are suffering together with (it). If one member is glorified, all the members are rejoicing together with (it).

KJV 26. And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

Dk1871 26. saa at, enten eet Lem lider lide alle Lemmerne med, eller eet Lem bliver holdet i Ære, glæde alle Lemmerne sig med.

KXII 26. Och om en lem lider något, så lida alle lemmarna med; och om en lem varder härliga hållen, så fröjda sig alle lemmarna med.

PR1739 26. Ja kui üks like kannatab, siis kannatawad ka keik liikmed, ja kui üht liket auustakse, siis on keik liikmed ka röömsad.

LT 26. Todėl, jei kenčia vienas narys, su juo kenčia ir visi nariai. Ir jei kuris narys pagerbiamas, su juo džiaugiasi visi nariai.

Luther1912 26. Und so ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit; und so ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit.

Ostervald-Fr 26. Aussi, lorsqu'un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; et lorsqu'un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.

RV'1862 26. De tal manera que si el un miembro

SVV1750 26 En hetzij dat een lid lijdt, zo lijden al

padece, todos los miembros a una se duelen: o si el un miembro es honrado, todos los miembros a una se regocijan.

PL1881 26. A przetoż jeźliże jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeźli bywa uczczony jeden członek, radują się z nim wszystkie członki.

RuSV1876 26 Посему, страдает ли один член, страдают с ним всечлены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

FI33/38 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.

Biblia1776 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

UT1548 27. Mutta te oletta Christusen Rumis ia Jäsenet/ iocainen osansa ielkin. (Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet/ jokainen osansa jälkeen.)

de leden mede; hetzij dat een lid verheerlijkt wordt, zo verblijden zich al de leden mede.

Karoli1908 Hu 26. És akár szenved egy tag, vele együtt szenvednek a tagok mind; akár tisztességgel illettetik egy tag, vele együtt örülnek a tagok mind.

БКуліш 26. І коли терпить один член, терплять з ним усї члени; а коли славить ся один член, радують ся з ним усї члени.

TKIS 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.

CPR1642 27. MUtta te oletta Christuxen ruumis ja jäsenet jocainen osans jälken.

Gr-East 27. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

Text Receptus 27. υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους 27. υmeis de este soma christoυ kai mele ek merous

MLV19 27 Now you° are (the) body of Christ and members individually.

KJV 27. Now ye are the body of Christ, and members in particular.

Dk1871 27. Men I ere Christi Legeme og Lemmer enhver i sær.

KXII 27. Men I ären Christi lekamen och lemmar, hvar efter sin del.

PR1739 27. Agga teie ollete Kristusse ihho ja liikmed, iggaüks omma ossa polest.

LT 27. Jūs esate Kristaus kūnas, o pavieniui-nariai.

Luther1912 27. Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teil.

Ostervald-Fr 27. Or, vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun en particulier.

RV'1862 27. Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.

SVV1750 27 En gijlieden zijt het lichaam van Christus, en leden in het bijzonder.

PL1881 27. Lecz wy jesteście ciałem Chrystusowym i członkami, każdy z osobna.

Karoli1908 Hu 27. Ti [21†] pedig a Krisztus teste vagytok, és tagjai rész szerint.

RuSV1876 27 И вы – тело Христово, а порознь – члены.

FI33/38 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

UT1548 28. Ja Jumala on pa'nut Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/ Site lehinne Prophetat/ Sen ielkin Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/ Sen pereste terueexi tekemisen Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/ Moninaiset kielet. (Ja Jumala on pannut seurakunnassa/ Ensin apostolit/ sitä lähinnä prophetat/ sen jälkeen opetusisät/ Sitten ihmeintekijät/ Sen perästä terweeksi tekemisen lahjat/ Auttajat/ haltijat/

БКуліш 27. Ви ж тїло Христове і члени від части (з особна).

TKIS 28 Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

CPR1642 28. Ja Jumala on pannut Seuracundan ensin Apostolit sijtte Prophetat senjälken opettajat sijtte ihmetten tekiät parandamisen lahjat auttajat haldiat moninaiset kielet.

Moninaiset kielet.)

Gr-East

28. Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Text Receptus

28. και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων 28. kai ous men etheto o theos en te ekklesia proton apostolous deuteron profetas triton didaskalous epeita dunameis eita charismata iamaton antilepseis kuβerneseis gene glosson

MLV19

28 And indeed God placed some in the congregation* (of believers), first apostles, second prophets, third teachers, thereafter miracles, thereafter gifts* of healing, helps, those who pilot (others), (those with) varieties of languages.

KJV

28. And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

Dk1871

28. Gud har sat i Menigheden først Apostler, for det Andet Propheter, for at det Tredie Lærere, dernæst dem, som gjøre

KXII

28. Och Gud hafver satt i församlingene först Apostlar, dernäst Propheter, sedan lärare, sedan kraftverkare, sedan

kraftige Gjerninger, derefter dem, som have Gaver til at helbrede, til at hjælpe, til at styre, til at tale adskillige tungemaal.

PR1739 28. Ja Jummal on monningad koggodusse sees seädnud, esmalt Apostliks, teiseks prohwetiks, kolmandaks öppetajaiks, pärrast wäggewad teud, pärrast andi terweks tehha, aitajad, wallitsejad, monnesarnatsed keled.

Luther1912 28. Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufs erste die Apostel, aufs andre die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben, gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

RV'1862 28. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero enseñadores, luego milagros, luego dones de sanidades, auxilios, gobernaciones, géneros de lenguas.

helbregdo gåfvor, hjelpare, regerare, mångahanda tungomål.

LT 28. Ir šiuos Dievas paskyrė bažnyčioje: pirmaapaštalais, antrapranašais, trečia-mokytojais; po to stebuklai, paskui-išgydymų dovanos, visokia pagalba, vadovavimai, įvairios kalbos.

Ostervald-Fr 28. Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite ceux qui opèrent des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.

SVV1750 28 En God heeft er sommigen in de Gemeente gesteld, ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde leraars, daarna krachten, daarna gaven der gezondmakingen, behulpsels, regeringen,

PL1881 28. A niektórych Bóg postanowił we zborze, najprzód Apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, pomocników, rządców, rozmaitość języków.

RuSV1876 28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами,во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные , также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

FI33/38 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?

Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko menigerlei talen.

Karoli1908 Hu 28. És pedig némelyeket rendelt az Isten az anyaszentegyházban először apostolokul, [22†] másodszor prófétákul, harmadszor tanítókul; azután csodatévő erőket, aztán gyógyításnak ajándékait, gyámolokat, kormányokat, nyelvek nemeit.

БКуліш 28. І инших поставив Бог у церкві найперш апостолів, вдруге пророків, втретє учителїв, потім сили, а там дарування, сцїлення, помагання, порядкування, всякі мови.

TKIS 29 Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

CPR1642 29. Owatco he caicki Apostolit? Owatco he caicki Prophetat?

kaikilla voimalliset työt?

UT1548 29. Ouatko he caiki Apostolit? Ouatko he caiki Prophetat? Ouatko he caiki Opetusiset? Ouatko he caiki Ihmein tekiet? (Owatko he kaikki apostolit? Owatko he kaikki prophetat? Owatko he kaikki opetusisät? Owatko he kaikki ihmein tekijät?)

Gr-East 29. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

Text Receptus 29. μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις 29. me pantes apostoloi me pantes profetai me pantes didaskaloi me pantes dυnameis

MLV19 29 All (are) not apostles, are they? All are not prophets, are they? All are not teachers, are they? All are not (workers of) miracles, are they?

KJV 29. Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Dk1871 29. Monne Alle være Apostler? monne Alle være propheter? monne Alle være Lærere? monne Alle gjøre kraftige Gjerninger?

KXII 29. Äro de alle Apostlar? Äro de alle Propheter? Äro de alle lärare? Äro de alle kraftverkare?

PR1739 29. Kas siis keik on Apostlid? kas keik prohwetid? kas keik öppetajad? kas keik immeteggiad?

LT 29. Ar visi apaštalai? Ar visi pranašai? Ar visi mokytojai? Ar visi stebukladariai?

Luther1912 29. Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie alle Wundertäter?

Ostervald-Fr 29. Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous opèrent-ils des miracles?

RV'1862 29. ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos enseñadores? ¿son todos hacedores de milagros?

SVV1750 29 Zijn zij allen apostelen? Zijn zij allen profeten? Zijn zij allen leraars? Zijn zij allen krachten?

PL1881 29. Izali wszyscy są Apostołami? Izali wszyscy prorokami? Izali wszyscy nauczycielami? Izali wszyscy cudotwórcami?

Karoli1908 Hu 29. Avagy mindnyájan apostolok-é? Vagy mindnyájan próféták-é? Avagy mindnyájan tanítók-é? Vagy mindnyájan csodatévő erők-é?

RuSV1876 29 Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы?

БКуліш 29. Хиба всї апостоли? хиба всї пророки? хиба всї учителї? хиба всї сили?

FI33/38 30 Eihän kaikilla ole parantamisen

TKIS 30 Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten

armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

UT1548 30. Ongo heille caikilla teruehexi tekemisen Lahiat? Puhuuatko he caiki moninaisilla Kielille? Taitauatko he caiki wlostulkita? (Onko heillä kaikilla terweeksi tekemisen lahjat? Puhuwatko he kaikki moninaisilla kielillä? Taitawatko he kaikki ulostulkita?)

Gr-East 30. μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι;

MLV19 30 All do not have gifts* of healing, do they? All do not speak with (foreign)

armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

CPR1642 30. Owatco he caicki Opettajat? Owatco he caicki ihmetten tekiät? Ongo heillä caikilla parandamisen lahjat? Puhuwatco he caicki moninaisilla kielillä? Taitawatco he caicki selittä.

Text Receptus 30. μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν 30. me pantes charismata echousin iamaton me pantes glossais lalousin me pantes diermeneuousin

KJV 30. Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

languages, do they? All do not translate, do they?

Dk1871 30. monne Alle have Gaver til at helbrede? monne Alle tale med adskillige Tungemaal? monne Alle udlægge?

KXII 30. Hafva de alle helbregdo gåfvor? Tala de alle mång tungomål? Kunna de alle uttyda?

PR1739 30. Kas keikil on armo-annid terweks tehha? kas keik kelesid räkiwad? kas keik kirja ärraselletawad?

LT 30. Ar visi turi išgydymų dovanas? Ar visi kalba kalbomis? Ar visi aiškina?

Luther1912 30. Haben sie alle Gaben, gesund zu machen? Reden sie alle mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

Ostervald-Fr 30. Tous ont-ils le don de guérir? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils?

RV'1862 30. ¿Tienen todos dones de sanidades? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

SVV1750 30 Hebben zij allen gaven der gezondmakingen? Spreken zij allen met menigerlei talen? Zijn zij allen uitleggers?

PL1881 30. Izali wszyscy mają dary uzdrawiania? Izali wszyscy językami mówią? Izali wszyscy tłumaczą?

Karoli1908 Hu 30. Avagy mindnyájoknak van-é gyógyításra való ajándéka? Vagy mindnyájan szólnak-é nyelveken? Vagy mindnyájan magyaráznak-é?

RuSV1876 30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

БКуліш 30. хиба всї мають дарованнє сцїлення? хиба вони всї глаголють мовами? хиба всї викладають?

FI33/38 31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

TKIS 31 Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

CPR1642 31. Mutta noudattacat te parahita lahjoja ja wielä minä teille corkiamman tien osotan.

UT1548 31. Mutta noudattaca te nite Parahita Lahioia/ Ja wiele mine nyt teille corkiaman Tien osotan. (Mutta noudattakaa te niitä parhaita lahjoja/ Ja wielä minä nyt teillä korkeamman tien osoitan.)

Gr-East 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτονα. καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Text Receptus 31. ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι 31. zelouτe de ta charismata ta kreittona kai eti kath υperβolen odon υmin deiknυmi

MLV19 31 But be° zealous for the better gifts*. And I (will) show to you° still a surpassingly-better way.

KJV 31. But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

Dk1871 31. Tragter efter de bedste Naadegaver! Og ydermere viser jeg Eder den ypperligste Vei.

KXII 31. Men farer efter de yppersta gåfvorna; och jag vill ännu visa eder en kosteligare väg.

PR1739 31. Agga noudke keigeparrajad armo-annid takka, ja minna näitan teile weel ühhe tee, mis keigeüllem on.

LT 31. Taigi karštai trokškite aukštesniųjų dovanų! Ir visgi rodau jums dar pranašesnį kelią.

Luther1912 31. Strebet aber nach den besten Gaben! Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen.

Ostervald-Fr 31. Or, désirez avec ardeur les dons les meilleurs, et je vais vous montrer une voie encore plus excellente.

RV'1862 31. Empero deseád con vehemencia los mejores dones; y aun yo os enseño un camino más excelente.

SVV1750 31 Doch ijvert naar de beste gaven; en ik wijs u een weg, die nog uitnemender is.

PL1881 31. Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam jeszcze zacniejszą drogę ukażę.

Karoli1908 Hu 31. Igyekezzetek [23†] pedig a hasznosabb ajándékokra. És ezenfelül

RuSV1876 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

БКуліш 31. Жадайте ж дарувань луччих, і я покажу вам ще кращу дорогу.

13 luku

Apostoli esittää rakkauden kaikkia lahjoja korkeammaksi 1 – 3, kuvaa sen jaloutta 4 – 7 ja sanoo rakkauden yksin olevan ikuisen, mutta muiden lahjain katoavaisia 8 – 13.

FI33/38 1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

TKIS 1 Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

CPR1642 1. JOs minä ihmisten ja Engelein kielillä puhuisin ja ei minulla olis rackautta nijn minä olisin cuin helisepä waski taicka kilisepä culcuinen.

UT1548 1. JOs mine Inhimisten ia Engelein Kielille puhuisin/ ia ei olisi minulla Rackautta/ nin

mine olisin quin helisepä Waski/ taicka yxi kilisepä Culcoinen. (Jos minä ihmisten ja enkelien kielillä puhuisin/ ja ei oli minulla rakkautta/ niin minä olisin kuin helisewä waski/ taikka yksi kilisewä kulkunen.)

Gr-East

1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Ἐὰν taīs glóssaıs tōn ἀnthrópon lalō kaì tōn ἀggélon, ἀgápin dè mì ἔcho, gégona chalkòs ìchōn ἢ kúmbalon ἀlaládzon. </i>

Text Receptus

1. εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον 1. ean tais glossais ton anthropon lalo kai ton aggelon agapen de me echo gegona chalkos echon e kυmβalon alalazon

MLV19

1 If I speak with the languages of men, and (even) of messengers, but do not have love*, I have become (like) noisy brass or a clanging cymbal.

KJV

1. Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

Dk1871

1. Talede jeg med Menneskers og engles Tungemaal, men havde ikke Kjærlighed, da var jeg et lydende Malm eller en klingende Bjelde.

KXII

1. Om jag talade med menniskors och Änglars tungor, och hade icke kärleken, så vore jag en ljudande malm, eller en klingande bjellra.

PR1739 1. Kui ma innimeste ja inglide keeltega rägin, agga mul ei olle armastust, siis olleksin minna üks wask, mis kummiseb, ja kelloke, mis helliseb.

LT 1. Jeigu aš kalbu žmonių ir angelų kalbomis, bet neturiu meilės, esu kaip skambantis varis ar žvangantys cimbolai.

Luther1912 1. Wenn ich mit Menschen-und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine klingende Schelle.

Ostervald-Fr 1. Quand je parlerais les langues des hommes, même des anges; si je n'ai point la charité, je suis comme l'airain qui résonne, ou comme une cymbale qui retentit.

RV'1862 1. SI yo hablase en lenguas de hombres y de ángeles, y no tuviese caridad, soy hecho como metal que resuena, o platillo que retiñe.

SVV1750 1 Al ware het, dat ik de talen der mensen en der engelen sprak, en de liefde niet had, zo ware ik een klinkend metaal, of luidende schel geworden.

PL1881 1. Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, stałem się jako miedź brząkająca, albo cymbał brzmiący.

Karoli1908 Hu 1. Ha embereknek vagy angyaloknak nyelvén szólok is, szeretet pedig nincsen én bennem, olyanná lettem, mint a zengő ércz vagy pengő czimbalom.

RuSV1876 1 Если я говорю языками человеческими

БКуліш 1. Коли мовами людськими глаголю й

и ангельскими, а любви не имею, то я –
медь звенящая или кимвал звучащий.

ангелськими, любови ж не маю, то став
ся я як мідь дзвіняча і бубен гудячий.

FI33/38 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

TKIS 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

CPR1642 2. Ja jos minä propheterata taidaisin ja caicki salaisudet tiedäisin ja caiken tiedon ja minulla olis caicki usco nijn että minä wuoret sijrräisin ja ei olis minulla rackautta nijn en minä mitän olis.

UT1548 2. Ja ios mine Propheterata taidhaisin/ ia caiki Salauxet tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja minulla olis caiki * Usko/ nin ette mine woret sijrdheisin/ ia ei olis minulla Rackautta/ nin en mine miteken olis. (Ja jos minä propheterata taitaisin/ ja kaikki salaukset tietäisin/ ja kaiken tiedon/ Ja minulla olisi kaikki usko/ niin että minä wuoret siirtäisin/ ja ei olisi minulla

rakkautta/ niin en minä mitäkään olisi.)

Gr-East

2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.

Text Receptus

2. και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω {VAR1: ουθεν } {VAR2: ουδεν } ειμι 2. kai ean echo profeteian kai eido ta mυsteria panta kai pasan ten gnosin kai ean echo pasan ten pistin oste ore methistanein agapen de me echo {VAR1: oυthen } {VAR2: oυden } eimi

MLV19

2 And if I have (the gift of) prophecy and (if) I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so-then to remove mountains, but (if) I do not have love*, I am nothing.

KJV

2. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

Dk1871

2. Og havde jeg profphetisk Gave, og vidste alle Hemmeligheder og al Kundskab, og havde jeg al Tro, saa at jeg kunde flytte Bjerge, men havde ikke Kjærlighed, da var

KXII

2. Och om jag kunde prophetera, och visste all hemlighet, och allt förstånd, och hade alla tro, så att jag försatte berg, och hade icke kärleken, så vore jag intet.

jeg Intet.

PR1739 2. Ja kui ma woiksin prohweti wisil räkida, ja teaksin keik sallajad asjad ja keik tundmist, ja kui mul olleks keik se usk, nenda et ma woiksin mäggisid assemelt ärratösta, agga mul polleks armastust, siis ei olle minnust ühtegi.

LT 2. Ir jei turiu pranašavimo dovaną ir suprantu visas paslaptis, ir turiu visą pažinimą; jei turiu visą tikėjimą, kad galiu kalnus perkelti, tačiau neturiu meilės, esu niekas.

Luther1912 2. Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.

Ostervald-Fr 2. Et quand même j'aurais le don de prophétie, et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; et quand même j'aurais toute la foi jusqu'à transporter les montagnes; si je n'ai point la charité, je ne suis rien.

RV'1862 2. Y si tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia; y si tuviese toda la fé, de manera que pudiese traspasar las montañas, y no tuviera caridad, nada soy.

SVV1750 2 En al ware het dat ik de gave der profetie had, en wist al de verborgenheden en al de wetenschap; en al ware het, dat ik al het geloof had, zodat ik bergen verzette, en de liefde niet had, zo ware ik niets.

PL1881 2. I choćbym miał proroctwo i wiedziałbym

Karoli1908 2. És ha jövendőt [1†] tudok is mondani,

wszystkie tajemnice, i wszelką umiejętność, i choćbym miał wszystkę wiarę, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, nicem nie jest.

Hu és minden titkot és minden tudományt ismerek is; és ha egész hitem [2†] van is, úgyannyira, hogy hegyeket mozdíthatok ki helyökről, szeretet pedig nincsen én bennem, semmi vagyok.

RuSV1876 2 Если имею дар пророчества, и знаю все тайны,и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

БКуліш 2. Коли маю пророцтво і знаю всї тайни і все знаннє, і коли маю всю віру, так щоб і гори переставляти, любови ж не маю, то я нїщо.

FI33/38 3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

TKIS 3 Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

Biblia1776 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

CPR1642 3. Ja jos minä caiken tawarani culutaisin köyhäin rawinnoxi: ja jos minä annaisin ruumini poldetta ja ei olis minulla rackautta nijn ei se olis minulle mitän hyödyllinen.

UT1548 3. Ja ios mine caiken Tauarani culutaisin Kieuhein Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin

minun Rumini poltetta/ ia ei olis minulla Rackautta/ Nin ei se olisi minulle ychten tarpelinen. (Ja jos minä kaiken tawarani kuluttaisin köyhäin rawinnoksi/ Ja jos minä antaisin minun ruumiini poltettaa/ ja ei olisi minulla rakkautta/ Niin ei se olisi minulle yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Text Receptus 3. και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι 3. kai ean psomiso panta ta υparchonta mov kai ean parado to soma mov ina kavthesomai agapen de me echo ovden ofelovmai

MLV19 3 And if I morsel (out) {i.e. give away little by little} all my possessed things and if I give my body in order that I would be burned, but (if) I do not have love*, it profits me nothing.

KJV 3. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Dk1871 3. Og uddeelte jeg alt mig Gods til de

KXII 3. Och om jag gåfve alla mina ägodelar de

Fattige, og gav jeg mit Legeme hen for at brændes, men havde ikke Kjærlighed, da gavnede det mig Intet.

PR1739 3. Ja kui ma keik omma warra ärrajaggaksin, ja kui ma omma ihho annaksin, et tedda ärrapölletakse, ja mul ei olleks armastust, siis ei olleks minnul sest ühtegi kasso.

Luther1912 3. Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mir's nichts nütze.

RV'1862 3. Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres; y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tuviere caridad, de nada me sirve.

PL1881 3. I choćbym wynałożył na żywność

fattiga, och låte min lekamen brinna, och hade icke kärleken, så vore det mig intet nyttigt.

LT 3. Ir jei išdalinu vargšams pamaitinti visa, ką turiu, ir jeigu atiduodu savo kūną sudeginti, bet neturiu meilės,man nėra iš to jokios naudos.

Ostervald-Fr 3. Et quand même je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, et quand même je livrerais mon corps pour être brûlé; si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

SVV1750 3 En al ware het, dat ik al mijn goederen tot onderhoud der armen uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam overgaf, opdat ik verbrand zou worden, en had de liefde niet, zo zou het mij geen nuttigheid geven.

Karoli1908 3. És ha vagyonomat mind felétetem is,

ubogich wszystkę majętność moję, i choćbym wydał ciało moje, abym był spalony, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże.

RuSV1876 3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,нет мне в том никакой пользы.

FI33/38 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

UT1548 4. Rackaus on Kerssiueinen ia Laupias. Ei Rackaus cadhehdi/ ei Rackaus ole ylpie/ ei hen ylespaisuta/ (Rakkaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi/ ei rakkaus ole ylpeä/ ei hän ylös paisuta/)

Hu [3†] és ha testemet tűzre adom is, szeretet pedig nincsen én bennem, semmi hasznom abból.

БКуліш 3. І коли роздам увесь маєток мій, і коли тїло моє передам, щоб його спалено, любови ж не маю, то нїякої користи менї (з того).

TKIS 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

CPR1642 4. Rackaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rackaus cadehdi ei rackaus ole ylpiä ei hän paisu:

Gr-East

4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Text Receptus

4. η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται 4. e agape makrothυmei chresteυetai e agape oυ zeloi e agape oυ perpereυetai oυ fυsioυtai

MLV19

4 Love* has patience. It is kind. Love* is not jealous. Love* does not brag. It is not arrogant.

KJV

4. Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

Dk1871

4. Kjærligheden er langmodig, er velvillig; Kjærligheden bærer ikke Nid; Kjærligheden bruger ikke Fremfusenhed, opblæses ikke;

KXII

4. Kärleken är tålig och mild; kärleken afundas intet; kärleken skalkas intet, han uppblåses icke.

PR1739

4. Armastus on pitkamelelinne, ja näitab omma heldust ülles, armastus ei olle kadde, armastus ei te wallatust, temma ei surustelle.

LT

4. Meilė kantri ir maloni, meilė nepavydi; meilė nesigiria ir neišpuiksta.

Luther1912

4. Die Liebe ist langmütig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht

Ostervald-Fr

4. La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la

Mutwillen, sie blähet sich nicht,

RV'1862 4. La caridad es sufrida, es benigna: la caridad no tiene envidia: la caridad no es jactanciosa, no es hinchada,

PL1881 4. Miłość jest długo cierpliwa, dobrotliwa jest; miłość nie zajrzy, miłość nie jest rozpustna, nie nadyma się;

RuSV1876 4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,любовь не превозносится, не гордится,

FI33/38 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

charité ne se vante pas, elle ne s'enfle point d'orgueil;

SVV1750 4 De liefde is lankmoedig, zij is goedertieren; de liefde is niet afgunstig; de liefde handelt niet lichtvaardiglijk, zij is niet opgeblazen;

Karoli1908 Hu 4. A szeretet [4†] hosszútűrő, kegyes; a szeretet nem irígykedik, a szeretet nem kérkedik, nem fuvalkodik fel.

БКуліш 4. Любов довго терпить, милосердує; любов не завидує; любов не величаєть ся, не надимаєть ся,

TKIS 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* pahaa,

CPR1642 5. Ei hän ole sickuri ei hän omans edzi ei hän anna idzens wihaan kehoitta ei hän wahingota ajattele ei hän wäärydestä iloidze

UT1548 5. ei hen ole Sickuri/ ei hen omansa etzi/ ei hen anna itzens wihan kihoitta/ ei hen wahingon ielken seiso/ (ei hän ole sikkuri/ ei hän omaansa etsi/ ei hän anna itseänsä wihaan kiihota/ ei hän wahingon jälkeen seiso/)

Gr-East 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Text Receptus 5. ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον 5. ouk aschemonei ou zetei ta eautes ou paroksunetai ou logizetai to kakon

MLV19 5 It does not behave improperly. It does not seek its own. It does not irritate. It does not reason evil.

KJV 5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

Dk1871 5. den gjør intet Usømmeligt; søger ikke sit Eget, forbittres ikke, bærer ikke Nag;

KXII 5. Han skickar sig icke ohöfveliga; han söker icke sitt, han förtörnas icke, han tänker intet argt;

PR1739 5. Temma ei näita ennast kurjaste, temma ei otsi omma kasso, temma ei sa wihhaseks,

LT 5. Ji nesielgia nepadoriai, neieško savo naudos, nepasiduoda piktumui, nemąsto

temma ei mötle kurja peäle.

Luther1912 5. sie stellet sich nicht ungebärdig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu,

RV'1862 5. No se comporta indecorosamente, no busca lo que es suyo, no se irrita, no piensa mal,

PL1881 5. Nie czyni nic nieprzystojnego, nie szuka swoich rzeczy, nie jest porywcza do gniewu, nie myśli złego;

RuSV1876 5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

FI33/38 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;

Biblia1776 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

UT1548 6. ei hen wärydhesta iloitze/ mutta hen iloitze Totudhesta. (ei hän wääryydestä piktai,

Ostervald-Fr 5. Elle n'est point malhonnête; elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne pense point à mal;

SVV1750 5 Zij handelt niet ongeschiktelijk, zij zoekt zichzelve niet, zij wordt niet verbitterd, zij denkt geen kwaad;

Karoli1908 Hu 5. Nem cselekszik éktelenül, nem keresi [5†] a maga hasznát, nem gerjed haragra, nem rójja fel a gonoszt,

БКуліш 5. не осоромлює, не шукає свого, не пориваєть ся до гнїву, не думає лихого;

TKIS 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

CPR1642 6. Mutta hän iloidze totudesta.

iloitse/ mutta hän iloitsee totuudesta.)

Gr-East 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 6. ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια 6. ου chairei epi te adikia sυgchairei de te aletheia

MLV19 6 It does not rejoice in unrighteousness, but rejoices together with the truth.

KJV 6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Dk1871 6. glæder sig ikke over Uretfærdighed, men glæder sig ved Sandhed;

KXII 6. Han gläds icke öfver orättfärdighet; men han fröjdar sig öfver sanningen.

PR1739 6. Temmal ei olle römo üllekohtust, agga töe pärrast on temmal teistega rööm.

LT 6. nesidžiaugia neteisybe, džiaugiasi tiesa;

Luther1912 6. sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber der Wahrheit;

Ostervald-Fr 6. Elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;

RV'1862 6. No se huelga en la injusticia, mas huélgase en la verdad:

SVV1750 6 Zij verblijdt zich niet in de ongerechtigheid, maar zij verblijdt zich in de waarheid;

PL1881 6. Nie raduje się z niesprawiedliwości, ale

Karoli1908 Hu 6. Nem örül a hamisságnak, de együtt

się raduje z prawdy;

RuSV1876 6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

FI33/38 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

UT1548 7. Caiki hen wedhettä/ caiki hen Usko/ caiki hen toiuo/ caiki hen kerssi. (Kaikki hän wedättää/ kaikki hän uskoo/ kaikki hän toiwoo/ kaikki hän kärsii.)

Gr-East 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

MLV19 7 It is forbearing all things, is believing all things, is hoping for all things, is enduring all things.

örül az igazsággal;

БКуліш 6. не веселить ся неправдою, а веселить ся правдою;

TKIS 7 Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

CPR1642 7. Caicki hän wedättä caicki hän usco caicki hän toiwo caicki hän kärsi.

Text Receptus 7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει 7. panta stegei panta pisteυei panta elpizei panta υpomenei

KJV 7. Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

Dk1871 7. fordrager Alt, troer Alt, haaber Alt, taaler Alt.

PR1739 7. Temma sallib keik, ta ussub keik, ta lodab keik, temma kannatab keik.

Luther1912 7. sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.

RV'1862 7. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

PL1881 7. Wszystko okrywa, wszystkiemu wierzy, wszystkiego się spodziewa, wszystko cierpi.

RuSV1876 7 все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

FI33/38 8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä

KXII 7. Han fördrager all ting, han tror all ting, han hoppas all ting, han lider all ting.

LT 7. visa pakenčia, visa tiki, viskuo viliasi ir visa ištveria.

Ostervald-Fr 7. Elle supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.

SVV1750 7 Zij bedekt alle dingen, zij gelooft alle dingen, zij hoopt alle dingen, zij verdraagt alle dingen.

Karoli1908 Hu 7. Mindent elfedez, [6†] mindent hiszen, mindent remél, mindent eltűr.

БКуліш 7. все покриває, всьому йме віри, на все вповає, все терпить.

TKIS 8 Rakkaus ei koskaan lopu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet

puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoo.

UT1548 8. Ja rackaus ei coskan * wäsy. Waicka Prophetiat Lackauat/ ia Kielet waickenisit/ ia Tieto mös poiskadhois. (Ja rakkaus ei koskaan wäsy. Waikka prophetiat lakkaawat/ ja kielet waikenisit/ ja tieto myös pois katoisi.)

Gr-East 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

MLV19 8 Love* never falls short. But if (there are) prophecies, they will be done-away; if (there are foreign) languages, they will cease; if (there is) knowledge, it will be

lakkaavat ja tieto katoaa.

CPR1642 8. Ei rackaus coscan wäsy. Waicka Prophetiat lackawat ja kielet waickenisit ja tieto catois.

Text Receptus 8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται 8. e agape oudepote ekpiptei eite de profeteiai katargethesontai eite glossai pausontai eite gnosis katargethesetai

KJV 8. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it

done-away.

Dk1871 8. Kjærligheden affalder aldrig; men enten det er prophetiske Gaver, de skulle afskaffes, eller Tungemaal, de skulle ophøre, intet Kundskab, den skal afskaffes;

PR1739 8. Armastus ei wässi ial ärra. Agga olgo prohweti kulutamissed, need löpwad ärra, olgo keled, need jäwad mahha, olgo tundminne, se löppeb ärra.

Luther1912 8. Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden und die Sprachen aufhören werden und die Erkenntnis aufhören wird.

RV'1862 8. La caridad nunca se acaba: aunque las profecías se han de acabar, y cesar las lenguas, y desaparecer la ciencia.

shall vanish away.

KXII 8. Kärleken vänder aldrig åter, ändock Prophetierna skola återvända, och tungomålen skola afkomma, och förståndet skall återvända.

LT 8. Meilė niekada nesibaigia. Baigsis pranašystės, paliaus kalbos, išnyks pažinimas,

Ostervald-Fr 8. La charité ne périt jamais. Quant aux prophéties, elles seront abolies, et les langues cesseront, et la science sera abolie;

SVV1750 8 De liefde vergaat nimmermeer; maar hetzij profetieen, zij zullen te niet gedaan worden; hetzij talen, zij zullen ophouden; hetzij kennis, zij zal te niet gedaan worden.

PL1881 8. Miłość nigdy nie ustaje; bo choć są proroctwa, te zniszczeją; choć języki, te ustaną; choć umiejętność, wniwecz się obróci.

Karoli1908 Hu 8. A szeretet soha el nem fogy: de legyenek bár jövendőmondások, eltöröltetnek; vagy akár nyelvek, megszünnek; vagy akár ismeret, eltöröltetik.

RuSV1876 8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

БКуліш 8. Любов ніколи не впадає (гине); чи то ж пророцтва, вони впадуть; чи то мови, вони замовкнуть; чи то знаннє, воно зникне.

FI33/38 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.

TKIS 9 Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

CPR1642 9. Sillä me ymmärrämme puolittain ja propheteramma puolittain.

UT1548 9. Sille ette polittain me ymmerdheme/ ia * politain me Propheterama. (Sillä että puolittain me ymmärrämme/ ja puolittain me propheteeramme.)

Gr-East 9. ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

Text Receptus 9. εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν 9. ek merous gar ginoskomen kai ek merous profeteuomen

MLV19 9 But we know partially and we prophesy partially;

Dk1871 9. thi vi forstaae i stykkevis og propheterne i stykkeviis;

PR1739 9. Sest pissut on, mis meie tunneme, ja pissut on, mis meie prohweti wisil räkime.

Luther1912 9. Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.

RV'1862 9. Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.

PL1881 9. Albowiem po części znamy i po części prorokujemy.

RuSV1876 9 Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;

KJV 9. For we know in part, and we prophesy in part.

KXII 9. Ty vi förstå endels, och prophetere endels;

LT 9. nes mes žinome iš dalies ir mes pranašaujame iš dalies.

Ostervald-Fr 9. Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;

SVV1750 9 Want wij kennen ten dele, en wij profeteren ten dele;

Karoli1908 Hu 9. Mert rész szerint van bennünk az ismeret, rész szerint a prófétálás:

БКуліш 9. Бо від части знаємо і від части пророкуємо.

FI33/38 10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.

TKIS 10 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

Biblia1776 10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

CPR1642 10. Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.

UT1548 10. Mutta coska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on. (Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin wajaa on.)

Gr-East 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Text Receptus 10. οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται 10. otan de elthe to teleion tote to ek merous katargethesetai

MLV19 10 but whenever the completed thing comes, then (what is) partially will be done-away.

KJV 10. But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

Dk1871 10. men naar det Fuldkomne kommer da skal det, som er i stykkeviis, afskaffes.

KXII 10. Men då det kommer som fullkomligit är, så vänder det åter som endels är.

PR1739 10. Agga kui se täis assi tulleb. siis löppeb se ärra, mis polikkult on.

LT 10. Bet kai ateis tobulumas, tai, kas iš dalies, pasibaigs.

Luther1912 10. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören.

Ostervald-Fr 10. Mais quand ce qui est parfait viendra, alors ce qui est imparfait sera aboli.

RV'1862 10. Mas después que venga lo que es lo perfecto, entónces lo que es en parte será abolido.

SVV1750 10 Doch wanneer het volmaakte zal gekomen zijn, dan zal hetgeen ten dele is, te niet gedaan worden.

PL1881 10. Ale gdy przyjdzie to, co jest doskonałego, tedy to, co jest po części, zniszczeje.

Karoli1908 Hu 10. De mikor eljő a teljesség, [7†] a rész szerint való eltöröltetik.

RuSV1876 10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

БКуліш 10. Як же прийде звершене, тодї те, що від части, зникне.

FI33/38 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.

TKIS 11 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi, ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*.

Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin

CPR1642 11. Cosca minä olin lapsi nijn minä

kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

UT1548 11. Coska mine Lapsi olin/ nin mine puhuin quin Lapsi/ ia pidhin Lapseliset menot/ ia aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte quin mine Miehexi tulin/ nin mine poispanin ne Lapseliset. (Koska minä lapsi olin/ nin minä puhuin kuin lapsi/ ja pidin lapselliset menot/ ja ajattelin kuin lapsi. Mutta sitten kuin minä mieheksi tulin/ niin minä poispanin ne lapselliset.)

Gr-East 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

MLV19 11 When I was an infant, I was speaking

puhuin cuin lapsi ja pidin lapselliset menot ja ajattelin cuin lapsi. Mutta sijtte cuin minä miehexi tulin nijn minä hyljäisin lapselliset.

Text Receptus 11. οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου 11. ote emen nepios os nepios elalovn os nepios efronovn os nepios elogizomen ote de gegona aner katergeka ta tov nepiov

KJV 11. When I was a child, I spake as a child,

like an infant, I had the mindset like (that of) an infant, I was reasoning like an infant. But when I became a man, I have done-away-with the things of the infant.

I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

Dk1871 11. Da jeg var et Barn, talede jeg som et Barn, tænkte jeg som et Barn, dømte jeg som et Barn; men da jeg blev Mand, aflagde jeg det Barnagtige.

KXII 11. Då jag var ett barn, talade jag som ett barn, och hade sinne som ett barn, och hade barnsliga tankar; men sedan jag vardt man, lade jag bort det barnsligit var.

PR1739 11. Kui ma wäeti laps ollin, siis rääksin minna kui wäeti laps, ma ollin tark kui üks wäeti laps ja mul ollid wäetima lapse mötted; agga kui ma mehheks sain, siis jätsin minna mahha wäetima lapse kombed.

LT 11. Kai buvau vaikas, kalbėjau kaip vaikas, supratau kaip vaikas, mąsčiau kaip vaikas, bet tapęs vyru, palikau tai, kas vaikiška.

Luther1912 11. Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.

Ostervald-Fr 11. Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai abandonné ce qui était de l'enfant.

RV'1862 11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño; mas cuando ya fuí hombre hecho, puse a un lado las cosas de niño.

SVV1750 11 Toen ik een kind was, sprak ik als een kind, was ik gezind als een kind, overlegde ik als een kind; maar wanneer ik een man geworden ben, zo heb ik te niet gedaan hetgeen eens kinds was.

PL1881 11. Pókim był dziecięciem, mówiłem jako dziecię, rozumiałem jako dziecię, rozmyślałem jako dziecię; lecz gdym się stał mężem, zaniechałem rzeczy dziecinnych.

Karoli1908 Hu 11. Mikor gyermek valék, úgy szóltam, mint gyermek, úgy gondolkodtam, mint gyermek, úgy értettem, mint gyermek: minekutána pedig férfiúvá lettem, elhagytam a gyermekhez illő dolgokat.

RuSV1876 11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

БКуліш 11. Як був я малолїток, то яко малолїток говорив, яко малолїток розумів, яко малолїток думав; як же став чоловіком, то покинув дитяче.

FI33/38 12 Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin

TKIS 12 Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin

täydellisesti tunnetaan.

Biblia1776 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niiinkuin minä tuttu olen.

UT1548 12. Sille ette nyt me näeme tapauxisa/ ninquin Speilin lepitze/ Mutta silloin caswosta caswoon. Nyt mine tunnen polittain/ waan silloin mine tunnen/ ninquin mine io tuttu olen. (Sillä että nyt me näemme tapauksissa/ niinkuin peilin läwitse/ Mutta silloin kaswosta kaswoon. Nyt minä tunnen puolittain/ waan silloin minä tunnen/ niinkuin minä jo tuttu olen.)

Gr-East 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

täydellisesti tunnetaan.

CPR1642 12. Sillä nyt me näemmä tapauxisa nijncuin Speilisä mutta silloin caswosta caswohon. Nyt minä tunnen puolittain waan silloin minä tunnen nijncuin minä jo tuttu olen.

Text Receptus 12. βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην 12. βlepomen gar arti di esoptrou en ainigmati tote de prosopon pros prosopon arti ginosko ek merous

tote de epignosomai kathos kai epegnosthen

MLV19 12 For* now we see through a mirror, dimly, but then face to face. I know now partially, but then I will fully know just-as I was also fully known.

KJV 12. For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

Dk1871 12. Thi nu see vi ved et Speil, i en mørk Tale, men da skulle vi see Ansigt til Ansigt; nu kjender jeg i stykkeviis, men da skal jeg erkjende, ligesom jeg og er kjendt.

KXII 12. Ty vi se nu genom en spegel, uti ett mörkt tal; men då ansigte emot ansigte. Nu känner jag endels; men då skall jag kännat, såsom jag ock känd är.

PR1739 12. Sest meie näme nüüd kui ühhes peeglis moistetusses, agga siis pallest pallesse; nüüd tunnen minna pissut, agga siis saan ma ärratunda, nenda kui minna ka ollen ärratuntud.

LT 12. Dabar mes matome kaip per stiklą, miglotai, bet tadaveidas į veidą. Dabar žinau iš dalies, bet tada pažinsiu, kaip ir pats esu pažintas.

Luther1912 12. Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's

Ostervald-Fr 12. Maintenant nous voyons par un miroir, obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais

stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin.

RV'1862 12. Porque ahora vemos por espejo oscuramente; mas entónces, cara a cara. Ahora conozco en parte; mas entónces conoceré como soy conocido.

PL1881 12. Albowiem teraz widzimy przez zwierciadło i niby w zagadce; ale na on czas twarzą w twarz; teraz poznaję po części, ale na on czas poznam, jakom i poznany jest.

RuSV1876 12 Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

FI33/38 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

SVV1750 12 Want wij zien nu door een spiegel in een duistere rede, maar alsdan zullen wij zien aangezicht tot aangezicht; nu ken ik ten dele, maar alsdan zal ik kennen, gelijk ook ik gekend ben.

Karoli1908 Hu 12. Mert most tükör által homályosan [8†] látunk, akkor pedig színről-színre; most rész szerint van bennem az ismeret, akkor pedig úgy ismerek majd, a mint én is megismertettem.

БКуліш 12. Бачимо бо тепер через дзеркало, в загадцї, тодї ж лицем до лиця; тепер пізнаю від части, тодї ж пізнаю, яко ж і я познаний.

TKIS 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

Biblia1776 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

UT1548 13. Mutta nyt iäuet Usko/ Toiuo/ Rackaus/ nämet colmet/ Waan rackaus se ombi * swrin nijste. (Mutta nyt jääwät usko/ toiwo/ rakkaus/ nämät kolmet/ waan rakkaus se ompi suurin niistä.)

CPR1642 13. Mutta nyt jääwät Usco Toiwo Rackaus nämät colme: waan rackaus on suurin nijstä.

Gr-East 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 13. νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
13. nυni de menei pistis elpis agape ta tria tauta meizon de touton e agape

MLV19 13 But these three are remaining now: faith, hope, love*, and the greater of these is love*.

KJV 13. And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

Dk1871 13. Saa bliver da Tro, Haab, Kjærlighed, disse tre; men størst iblandt disse er Kjærligheden.

KXII 13. Men nu blifver tron, hoppet, kärleken, dessa tre; men störst ibland dem är kärleken.

PR1739 13. Agga nüüd jääb usk, lotus, armastus, need kolm; agga surem neist on armastus.)

LT 13. Taigi dabar pasilieka tikėjimas, viltis ir meilėšis trejetas, bet didžiausia iš jų yra meilė.

Luther1912 13. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

Ostervald-Fr 13. Maintenant donc, ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande d'elles est la charité.

RV'1862 13. Y ahora permanece la fé, la esperanza, y la caridad, estas tres; empero la mayor de ellas es la caridad.

SVV1750 13 En nu blijft geloof, hoop en liefde, deze drie; doch de meeste van deze is de liefde.

PL1881 13. A teraz zostaje wiara, nadzieja, miłość, te trzy rzeczy; lecz z nich największa jest miłość.

Karoli1908 Hu 13. Most azért megmarad a hit, remény, szeretet, e három; ezek között pedig legnagyobb a szeretet.

RuSV1876 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

БКуліш 13. Тепер же пробувають віра, надїя, любов, сї троє; більша ж із сих любов.

14 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia tavoittelemaan

hengellisiä lahjoja, varsinkin profetoimisen lahjaa, koska se seurakuntaa rakentaa, jota kielillä puhuminen ei tee 1 – 25, antaa ohjeita seurakunnankokouksia varten 26 – 33, joissa vaimojen ei sovi esiintyä opettajina 33 – 39 Kaiken tulee tapahtua säädyllisesti 40.

FI33/38 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.

TKIS 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmin propheteeraamaan.

CPR1642 1. NOudattacat rackautta olcat ahkerat hengellisten lahjain jälken mutta enimmän Propheteraman.

UT1548 1. NOutaka Rackautta/ olcatta Achkerat Hengelistein Lahiain ielkijn/ Mutta enemin ette te Propheteraisitta. (Noutakaa rakkautta/ olkaatte ahkerat hengellisten lahjain jälkeen/ Mutta enemmin että te propheteeraisitte.)

Gr-East 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Text Receptus 1. διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε 1. diokete ten agapen

zelovte de ta pnevmatika mallon de ina profetevete

MLV19 1 Pursue° love*; but (yet) be° zealous for spiritual (gifts), but rather in order that you° may prophesy.

KJV 1. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

Dk1871 1. Higer efter Kjærligheden, tragter efter de aandelige Gaver, men meest, af I maatte prophetere.

KXII 1. Farer efter kärleken; vinnlägger eder om andeliga gåfvor; dock mest, att I propheteren.

PR1739 1. Noudke armastust takka, ja olge ussinad waimolikko andide peäle, agga keigeennamiste, et teie prohweti wisil rägite.

LT 1. Siekite meilės ir trokškite dvasinių dovanų, ypač, kad pranašautumėte.

Luther1912 1. Strebet nach der Liebe! Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß ihr weissagen möget!

Ostervald-Fr 1. Etudiez-vous à la charité; désirez aussi avec ardeur les dons spirituels, mais surtout celui de prophétiser.

RV'1862 1. SEGUÍD la caridad: codiciád los dones espirituales; mas sobre todo que profeticeis.

SVV1750 1 Jaagt de liefde na, en ijvert om de geestelijke gaven, maar meest, dat gij moogt profeteren.

PL1881 1. Naśladujcie miłości, starajcie się usilnie o dary duchowne; lecz najwięcej, abyście prorokowali.

Karoli1908 Hu 1. Kövessétek a szeretetet, kívánjátok [1†] a lelki ajándékokat, leginkább pedig, hogy [2†] prófétáljatok.

RuSV1876 1 Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том,чтобы пророчествовать.

БКуліш 1. Дбайте про любов і жадайте духовного, найбільше ж, щоб пророкувати.

FI33/38 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

TKIS 2 Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

CPR1642 2. Sillä joca kielellä puhu ei hän ihmisille puhu waan Jumalalle.

UT1548 2. Sille ioca * Kielelle puhu/ ei hen Inhimisille puhu/ waan Jumalalle/ (Sillä joka kielellä puhuu/ ei hän ihmisille puhu/ waan Jumalalle/)

Gr-East

2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

Text Receptus

2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια 2. o gar lalon glosse ouk anthropois lalei alla to theo oudeis gar akouei pneumati de lalei musteria

MLV19

2 For* he who speaks in a (foreign) language does not speak to men, but to God; for* no one hears (with understanding), but he speaks mysteries in (the) spirit.

KJV

2. For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

Dk1871

2. Thi den, som taler med et fremmed Tungemaal, taler ikke for Mennesker, men for Gud; thi Ingen forstaaer det, men han taler Hemmeligheder i Aanden.

KXII

2. Ty den som talar med tungomål, han talar icke menniskom, utan Gudi; ty ingen hörer dertill, utan han talar hemligit i Andanom.

PR1739

2. Sest kes woörast keelt rägib, se ei rägi mitte innimestele, waid Jummalale; sest sedda ei kule ükski, agga waimus rägib temma sallajad asjad.

LT

2. Kas kalba kalbomis, ne žmonėms kalba, bet Dievui; niekas jo nesupranta, nes jis dvasioje kalba paslaptis.

Luther1912 2. Denn der mit Zungen redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm hört niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.

Ostervald-Fr 2. Car celui qui parle une langue inconnue, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend, et qu'il prononce des mystères en son esprit.

RV'1862 2. Porque el que habla en lenguas desconocidas, no habla a los hombres, sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.

SVV1750 2 Want die een vreemde taal spreekt, spreekt niet den mensen, maar Gode; want niemand verstaat het, doch met den geest spreekt hij verborgenheden.

PL1881 2. Albowiem kto mówi językiem obcym, nie ludziom mówi, ale Bogu; bo żaden nie słucha, lecz on duchem mówi tajemnice.

Karoli1908 Hu 2. Mert a ki nyelveken szól, nem embereknek szól, hanem az Istennek; mert senki sem érti, hanem lélekben beszél titkos dolgokat.

RuSV1876 2 Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его , он тайны говорит духом;

БКуліш 2. Бо, хто говорить (чужою) мовою, не людям говорить, а Богу; бо ніхто не чує (слухає) його; а духом він говорить тайне.

FI33/38 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

TKIS 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja lohdutukseksi.

UT1548 3. Sille etteikengen site cwldele/ waan hen puhu Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta ioca Prophetera se puhupi Inhimisille paranoxexi ia manauxexi/ ia Lohutoxexi. (Sillä ettei kenkään sitä kuuntele/ waan hän puhuu Hengessä ne salaisuudet/ Mutta joka propheteeraa se puhuupi ihmisille parannukseksi ja manaukseksi/ ja lohdutukseksi.)

Gr-East 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

MLV19 3 But he who prophesies speaks to men (for) building up and encouragement and consolation.

CPR1642 3. Jota ei kengän cuuldele waan hän puhu salaisudet Hengesä: mutta joca prophetera se puhu ihmisille parannuxexi ja neuwoxi ja lohdutuxexi.

Text Receptus 3. ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν 3. o de profetevon anthropois lalei oikodomen kai paraklesin kai paramυthian

KJV 3. But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

Dk1871 3. Men hvo som propheterer, taler Mennesker til Opbyggelse og Formaning og Trøst.

PR1739 3. Agga kes prohweti wisil rägib, se rägib innimestele parrandusseks, ja maenitsusseks, ja römustamisseks.

Luther1912 3. Wer aber weissagt, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Tröstung.

RV'1862 3. Mas el que profetiza, habla a los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

PL1881 3. Ale kto prorokuje, mówi ludziom zbudowanie i napominanie, i pociechę.

RuSV1876 3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

KXII 3. Men den som propheterar, han talar menniskomen till förbättring, och till förmanelse, och till tröst.

LT 3. Bet kas pranašauja, tas kalba žmonių ugdymui, paraginimui ir paguodai.

Ostervald-Fr 3. Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes par ses paroles.

SVV1750 3 Maar die profeteert, spreekt den mensen stichting, en vermaning en vertroosting.

Karoli1908 Hu 3. A ki pedig prófétál, embereknek beszél épülésre, intésre és vígasztalásra.

БКуліш 3. Хто ж пророкує, людям говорить на збудованнє, і напоминаннє і утїшеннє.

FI33/38 4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia1776 4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

UT1548 4. Se ioca Kielelle puhupi/ hen itzens para'da/ Mutta se ioca Prophetera/ hen Seurakunnan paranda. (Se joka kielellä puhuupi/ hän itsensä parantaa/ Mutta se joka propheteeraa/ hän seurakunnan parantaa.)

TKIS 4 Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

CPR1642 4. Joca kielillä puhu hän paranda idzens mutta joca Prophetera hän Seuracunnan paranda.

Gr-East 4. ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει 4. o lalon glosse eauton oikodomei o de profeteuon ekklesian oikodomei

MLV19 4 He who speaks in a (foreign) language builds himself up, but he who prophesies builds up the congregation*.

KJV 4. He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

Dk1871 4. Hvo som taler med fremmed Tungemaal, opbygger sig selv; men hvo som propheterer, opbygger Menigheden.

KXII 4. Den som talar med tungomål, han förbättrar sig sjelf; men den som propheterar, han förbättrar församlingen.

PR1739 4. Kes woörast keelt rägib, se parrandab isseennast; agga kes prohweti wisil rägib, se parrandab koggodust.

LT 4. Kas kalba kalbomis, pats save ugdo, o kas pranašaujaugdo bažnyčią.

Luther1912 4. Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissagt, der bessert die Gemeinde.

Ostervald-Fr 4. Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Église.

RV'1862 4. El que habla una lengua desconocida, a sí mismo edifica; mas el que profetiza, edifica a la iglesia.

SVV1750 4 Die een vreemde taal spreekt, die sticht zichzelven; maar die profeteert die sticht de Gemeente.

PL1881 4. Kto językiem obcym mówi, samego siebie buduje; ale kto prorokuje, ten zbór buduje.

Karoli1908 Hu 4. A ki nyelveken szól, magát építi; de a ki prófétál, a gyülekezetet építi.

RuSV1876 4 Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

БКуліш 4. Хто говорить (чужою) мовою, себе збудовує; а хто пророкує, церкву збудовує.

FI33/38 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.

Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

UT1548 5. Mine tahdhoisin/ ette te caiki taidhaisitta puhua/ Mutta palio enemin/ ette te Propheteraisitta. Sille se ioca Prophetera/ ombi swrembi quin se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen site mös wlostulkitze/ Senpäle ette Seurakunda sijte Paranoxen sais. (Minä tahdoisin/ että te kaikki taitaisitte puhua/ Mutta paljon enemmin/ että te propheteeraisitte. Sillä se joka propheteeraa/ ompi suurempi kuin se joka

TKIS 5 Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

CPR1642 5. Minä tahdoisin että te caicki taidaisitta kielillä puhua mutta paljo enämmin että te propheteraisitta: sillä se joca prophetera on suurembi cuin se joca kielillä puhu ellei hän sitä selitä että Seuracunda sais sijtä parannuxen.

kielillä puhuupi/ Ellei hän sitä myös ulos tulkitse/ Sen päälle että seurakunta siitä parannuksen saisi.)

Gr-East 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

Text Receptus 5. θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη 5. thelo de pantas υmas lalein glossais mallon de ina profeteυete meizon gar o profeteυon e o lalon glossais ektos ei me diermeneυe ina e ekklesia oikodomen laβe

MLV19 5 Now I wish (for) all (of) you° to speak with (foreign) languages, but more in order that you° may prophesy, for* greater is he who prophesies than he who speaks with (foreign) languages, unless one translates, in order that the congregation* may receive building up.

KJV 5. I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Dk1871 5. Jeg vilde, at I alle kunde tale med

KXII 5. Jag ville väl, att I alle tala kunden med

fremmede Tungemaal, men mere, at I kunde prophetere; thi den, som propheterer, er større end den, som taler med fremmede Tungemaal, uden saa er, at han det udlægger, saa at Menigheden har Opbyggelse deraf.

tungomål; men mycket heldre, att I propheteraden; ty den som propheterar han är större än den som med tungomål talar; utan han det uttyder, på det församlingen får någon förbättring.

PR1739 5. Agga ma tahhaksin, et teie keik woörad keled rägiksite , agga weel eñam, et teie prohweti wisil rägiksite; sest kes kirja selletab, se on surem tedda, kes woörad keled rägib, olgo siis et ta neid ärraselletab, et koggodus sest parrandust saab.

LT 5. Aš norėčiau, kad jūs visi kalbėtumėte kalbomis, bet būtų geriau, jei pranašautumėte, nes kas pranašauja, yra didesnis už tą, kuris kalba kalbomis, nebent pastarasis ir aiškintų, kad būtų ugdoma bažnyčia.

Luther1912 5. Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber viel mehr, daß ihr weissagt. Denn der da weissagt, ist größer, als der mit Zungen redet; es sei denn, daß er's auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde.

Ostervald-Fr 5. Je souhaite que vous parliez tous des langues, mais surtout que vous prophétisiez; car celui qui prophétise, est plus grand que celui qui parle des langues, à moins qu'il ne les interprète, afin que l'Église en reçoive de l'édification.

RV'1862 5. Así que querría que todos vosotros habláseis lenguas, más bien empero que

SVV1750 5 En ik wil wel, dat gij allen in vreemde talen spreekt, maar meer, dat gij

profetizáseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas extrañas, si también no interpretare, para que la iglesia reciba edificación.

profeteert; want die profeteert, is meerder dan die vreemde talen spreekt, tenzij dan, dat hij het uitlegge, opdat de Gemeente stichting moge ontvangen.

PL1881 5. A chciałbym, abyście wy wszyscy językami mówili, ale abyście raczej prorokowali; albowiem większy jest ten, co prorokuje, niż ten, co językami obcymi mówi, chyba żeby tłumaczył, aby zbór brał zbudowanie.

Karoli1908 Hu 5. Szeretném ugyan, ha [3†] mindnyájan szólnátok nyelveken, de inkább, hogy prófétálnátok; mert nagyobb a próféta, mint nyelveken szóló, [4†] kivévén, ha megmagyarázza, hogy a gyülekezet épüljön.

RuSV1876 5 Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет иизъяснять, чтобы церковь получила назидание.

БКуліш 5. Хочу ж, щоб усї ви говорили мовами, та раднїщ, щоб пророкували; більший бо хто пророкує, нїж хто говорить мовами, хиба що й вияснює, щоб церква збудованнє прийняла.

FI33/38 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä hyödyttäisin, ellen puhuisi teille

TKIS 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko

ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai opetuksen sanoja?

Biblia1776 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tykönne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

UT1548 6. Waan nyt/ Rackat Welieni/ Jos mine tulen teiden tygen Kielille puhuen/ mite mine olisin teille tarpelinen? Ellei mine puhuisi teille/ taicka Ilmoituxen cautta/ eli Tiedhon cautta/ taicka Prophetian cautta/ eli Opin cautta? (Waan nyt/ Rakkaat weljet/ Jos minä tulen teidän tykön kielillä puhuen/ mitä minä olisin teille tarpeellinen? Ellei minä puhuisi teille/ taikka ilmoituksen kautta/ eli tiedon kautta/ taikka prophetian kautta/ eli opin kautta?)

Gr-East 6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν

ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

CPR1642 6. Waan rackat weljeni jos minä tulen teidän tygönne kielillä puhuin mitä minä olisin teille tarpellinen? Ellen minä puhuis teille ilmoituxen cautta eli tiedon cautta eli Prophetian cautta taicka opin cautta?

Text Receptus 6. νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν

μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη 6. nυni de adelfoi ean eltho pros υmas glossais lalon ti υmas ofeleso ean me υmin laleso e en apokalυpsei e en gnosei e en profeteia e en didache

MLV19 6 But brethren, now if I come to you° speaking in (foreign) languages, what will I profit you°, if I do not speak to you° either in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching?

KJV 6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

Dk1871 6. Men nu, Brødre! dersom jeg kom til Eder og talede med fremmede Tungemaal, hvad gavnede jeg Eder, dersom jeg ikke talede med Eder enten ved Aabenbarelse eller ved Kundskab eller ved Propheti eller ved Lærdom?

KXII 6. Men nu, käre bröder, om jag komme till eder, och talade med tungomål, hvad vore jag eder nyttig? Utan jag talar med eder, antingen med uppenbarelse, eller med förstånd, eller med prophetia, eller med läro?

PR1739 6. Agga nüüd, wennad, kui ma teie jure tulleksin, ja rägiksin woörad keled, mis kasso olleks teil minnust, kui ma teile ei

LT 6. Bet dabar, broliai, jei ateičiau pas jus, kalbėdamas kalbomis, kokia jums būtų nauda, jeigu neskelbčiau jums

rägiks ehk ilmutamisse läbbi, ehk tundmisse, ehk prohweti-kulutamisse, ehk öppetusse läbbi?

apreiškimo, pažinimo, pranašystės ar mokymo?

Luther1912 6. Nun aber, liebe Brüder, wenn ich zu euch käme und redete mit Zungen, was wäre es euch nütze, so ich nicht mit euch redete entweder durch Offenbarung oder durch Erkenntnis oder durch Weissagung oder durch Lehre?

Ostervald-Fr 6. Maintenant, frères, si je venais parmi vous en parlant des langues, à quoi vous serais-je utile, si je ne vous adressais des paroles de révélation, ou de science, ou de prophétie, ou de doctrine?

RV'1862 6. Ahora pues, hermanos, si yo viniere a vosotros hablando en lenguas extrañas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, o por revelación, o por ciencia, o por profecía, o por doctrina?

SVV1750 6 En nu, broeders, indien ik tot u kwam, en sprak vreemde talen, wat nuttigheid zou ik u doen, zo ik tot u niet sprak, of in openbaring, of in kennis, of in profetie of in lering?

PL1881 6. Teraz tedy, bracia! gdybym przyszedł do was, językami obcymi mówiąc, cóż wam pomogę, jeźlibym wam nie mówił albo przez objawienie, albo przez umiejętność, albo przez proroctwo, albo przez naukę?

Karoli1908 Hu 6. Ha már most, atyámfiai, hozzátok megyek, és nyelveken szólok, mit használok néktek, ha vagy kijelentésben, vagy ismeretben, vagy [5†] prófétálásban, vagy tanításban nem szólok hozzátok?

RuSV1876 6 Теперь, если я приду к вам, братия, и

БКуліш 6. Тепер же, браттє, коли прийду до

стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, илипознанием, или пророчеством, или учением?

вас, мовами говорячи, то що вам за користь, коли вам не говорити му або одкриттєм, або знаннєм, або пророцтвом, або наукою?

FI33/38 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

TKIS 7 Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

Biblia1776 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? nijsä jotca helisewät ja ei cuitengan ole eläwät joco hän on huilu eli candele cosca ei he anna eri ändä idzestäns cuinga jocu taita sen tietä mitä huilulla eli candelella soitettu on?

UT1548 7. Eikö se sis nin ole/ nijse caluissa iotca Änen andauat/ ia ei quitengan ole eleuet/ ioco hen on Huilu eli Candele/ coska eiuet he anna eritettu äände itzestens/ quinga iocu taita sen tietä/ mite Huilulla eli Candelella soitettu on? (Eikö se siis niin ole/ niissä kaluissa jotka äänen antawat/ ja

ei kuitenkaan ole eläwät/ joko hän on huilu eli kantele/ koska eiwät he anna eritettyä ääntä itsestänsä/ kuinka joku taitaa sen tietää/ mitä huilulla eli kanteleella soitettu on?)

Gr-East 7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ διδῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Text Receptus 7. ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον 7. omos ta apsucha fonen didonta eite aulos eite kithara ean diastolen tois fthoggois me do pos gnosthesetai to auloumenon e to kitharizomenon

MLV19 7 Even the lifeless things give (forth) a voice, whether flute or harp, if they do not give a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or harped?

KJV 7. And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

Dk1871 7. Endog de livløse Ting, som havde Lyd, enten det er en Fløite eller Harpe, dersom

KXII 7. Hafver sig dock så med de ting, som ljud göra ifrå sig, och dock intet lif hafva,

de ikke give tydelige Toner, hvorledes kan man da vide, hvad der er spillet paa Fløiten eller Harpen?

PR1739 7. Nenda on ka järg hingetumatte asjadega, mis heält andwad, olgo wille ehk kannel, kui nemmad monnesuggust heält ei anna, kuida siis peab tuntama, mis willega on aetud, ehk kanlega lödud?

Luther1912 7. Verhält sich's doch auch also mit den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben; es sei eine Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht unterschiedene Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was gepfiffen oder geharft wird?

RV'1862 7. Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, (sea flauta o arpa,) si no dieren distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta o con la arpa?

PL1881 7. Wszak i rzeczy nieżywe, które dźwięk

såsom en pipa eller en harpa; då de icke gifva åtskiljeligit ljud ifrå sig, huru kan man veta, hvad pipadt eller harpadt är?

LT 7. Taip pat ir negyvi daiktai, skleidžiantys garsus, ar tai būtų fleita, ar kanklės, jei neduotų skirtingų garsų, iš ko pažintume, kas grojama ar skambinama?

Ostervald-Fr 7. De même, si les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, ne forment pas des tons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe?

SVV1750 7 Zelfs ook de levenloze dingen, die geluid geven, hetzij fluit, hetzij citer, zo zij geen onderscheid met hun klank geven, hoe zal bekend worden, hetgeen op de fluit of op de citer gespeeld wordt?

Karoli1908 7. Hiszen ha az élettelen hangszerek, akár

wydawają jako piszczałka albo cytra, jeźliby różnego dźwięku nie wydawały, jakoż poznane będzie, co na piszczałce, albo co na cytrze grają?

Hu fuvola, akár czitera, nem adnak megkülönböztethető hangokat, mimódon ismerjük meg, a mit fuvoláznak vagy cziteráznak?

RuSV1876 7 И бездушные вещи , издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

БКуліш 7. Ба й бездушне, що дає голос, чи сопілка, чи гуслї, коли різноти голосу не дає, як розуміти, що виграєть ся в сопілку або в гуслї.

FI33/38 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?

TKIS 8 Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa ymmärtämättömän äänen itsestänsä, kuka tietää sotaan hankita?

CPR1642 8. Ja jos Basuna anda ymmärtämättömän änen idzestäns cuca tietä sotaan hangita?

UT1548 8. Ja ios Pasuna andapi pyteren hymyn itzestens/ Cuca itzens taita Sotan hangita? (Ja jos pasuuna antaapi pyteren (ymmärtämättömän) hymyn itsestään/ Kuka itsensä taitaa sotaan hankita?)

Gr-East 8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

Text Receptus 8. και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον 8. kai gar ean adelon fonen salpigks do tis paraskeυasetai eis polemon

MLV19 8 For* if the trumpet also gives an indistinct voice, who will prepare himself *for war?

KJV 8. For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

Dk1871 8. Og om Basunen giver en utydelig Lyd, hvo vil berede sig til Krig?

KXII 8. Så ock, om en basun gifver en ovissa röst, ho gör sig då redo till strids?

PR1739 8. Sest kui passun seggast heält annab, kes panneb ennast walmis sötta?

LT 8. Ir jeigu trimitas duotų neaiškų garsą, kas ruoštųsi į mūšį?

Luther1912 8. Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Streit rüsten?

Ostervald-Fr 8. Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?

RV'1862 8. Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercebirá a la batalla?

SVV1750 8 Want ook indien de bazuin een onzeker geluid geeft, wie zal zich tot den krijg bereiden?

PL1881 8. Albowiem jeźliby trąba niepewny głos

Karoli1908 Hu 8. Mert ha a trombita [6†] bizonytalan

dała, któż się do boju gotować będzie?

RuSV1876 8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

FI33/38 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen.

Biblia1776 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

UT1548 9. Nin mös te/ ios te puhutta Kielille/ ia ei selkieste wlospuhu/ Quinga se ymmertän/ mite puhuttu on? Sille twlehen te puhutta. (Niin myös te/ jos te puhutte kielillä/ ja ei selkeästi ulos puhu/ Kuinka se ymmärretään/ mitä puhuttu on? Sillä tuulehen te puhutte.)

zengést tészen, kicsoda készül a harczra?

БКуліш 8. Бо коли й сурма невиразний голос дає, то хто готовити меть ся до бою?

TKIS 9 Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.

CPR1642 9. Nijn myös te jos te kielillä puhutta ja ette puhu selkiäst cuinga se ymmärretän mitä puhuttu on? Sillä te puhutta tuulehen.

Gr-East

9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

Text Receptus

9. ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες 9. outos kai υmeis dia tes glosses ean me eυsemon logon dote pos gnosthesetai to laloυmenon esesthe gar eis aera laloυntes

MLV19

9 So you° also, if you° do not give distinct speech through the (foreign) language, how will it be known what is spoken? For* you° will be speaking to air.

KJV

9. So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

Dk1871

9. Saaledes og, dersom I ikke ved Tungen fremføre tydelig Tale, hvorledes kan man forstaae det, som tales? Da ville I jo tale han i Veiret.

KXII

9. Så ock I, om I talen med tungomål, och icke talen det som förstås kan, huru skall man veta hvad taladt är? ty I talen i vädret.

PR1739

9. Nenda ka teie, kui teie kelega moistlikkuid sanno ei rägi, kuida siis tunnukse, mis räkitakse? sest teie rägiksite tule kätte.

LT

9. Tas pat ir su jumis. Jei kalbėsite nesuprantamus žodžius, kaip bus galima suprasti, ką sakote? Jūs kalbėsite vėjams!

Luther1912 9. Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.

Ostervald-Fr 9. Vous, de même, si en parlant une langue, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.

RV'1862 9. Así también vosotros, si por la lengua no diéreis palabras bien inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.

SVV1750 9 Alzo ook gijlieden, indien gij niet door de taal een duidelijke rede geeft, hoe zal verstaan worden hetgeen gesproken wordt? Want gij zult zijn als die in de lucht spreekt.

PL1881 9. Także i wy, jeźlibyście językiem nie wydali mowy dobrze zrozumiałej, jakoż będzie zrozumiałe, co się mówi? albowiem będziecie tylko na wiatr mówić.

Karoli1908 Hu 9. Azonképen ti is, ha érthető nyelven nem beszéltek, mimódon értik meg, a mit szóltok? Csak a levegőbe fogtok beszélni.

RuSV1876 9 Так если и вы языком произносите невразумительныеслова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

БКуліш 9. Так само й ви, коли подасте мовою незрозуміле слово, як зрозумієть ся говорене? на вітер бо говорити мете.

FI33/38 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan,

TKIS 10 Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole

jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.

Biblia1776 10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;

UT1548 10. Moninaiset tosin ouat änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda. (Moninaiset tosin owat äänen kaunat maailmassa/ ja ei yhtään niistä kuitenkaan ole merkitsemätöintä.)

äänetön.

CPR1642 10. Moninaiset tosin owat änet mailmas ja ei yhtän nijstä cuitengan ole änetöindä.

Gr-East 10. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·

Text Receptus 10. τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν {VAR1: αυτων } αφωνον 10. tosauta ei tuchoi gene fonon estin en kosmo kai ouden {VAR1: auton } afonon

MLV19 10 If the varieties of (foreign) voices in the world are so-many, (as) it may be, and (yet) none are unintelligible.

KJV 10. There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

Dk1871 10. Der er i Verden, lad os sige, saa og saa mange slags Sprog, og der er intet af dem,

KXII 10. Så mångahanda slag är på rösterna i verldene, och ingen af dem är otydelig.

som jo har sin Betydning.

PR1739 10. Ma-ilmas on kül mitmesuggused heäled, ja ühtegi neist ei olle heäleta.

LT 10. Kas žino, kiek daug yra įvairių kalbų pasaulyje, bet nė viena iš jų nėra bereikšmė.

Luther1912 10. Es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist keine undeutlich.

Ostervald-Fr 10. Combien, par exemple, n'y a-t-il pas de sortes de mots dans le monde? Et y en a-t-il aucun qui ne signifie quelque chose?

RV'1862 10. Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en el mundo; y ninguna de ellas es sin significado;

SVV1750 10 Er zijn, naar het voorvalt, zo vele soorten van stemmen in de wereld, en geen derzelve is zonder stem.

PL1881 10. Tak wiele, jako słyszymy, jest różnych głosów na świecie, a nic nie jest bez głosu.

Karoli1908 Hu 10. Példa mutatja, oly sokféle szólás van a világon, és azok közül egy sem érthetetlen.

RuSV1876 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

БКуліш 10. Стільки, як от буває, родів слів на сьвітї, і нї одно з них без голосу.

FI33/38 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

TKIS 11 Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

CPR1642 11. Sentähden ellen minä tiedä änen toinda nijn minä olen puhujalle outo ja se joca puhu on myös minulle outo.

UT1548 11. Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo. (Sentähden/ ellei minä nyt tiedä äänen tointa/ niin minä olen puhujalle outo/ ja se joka puhuupi/ ompi minulle outo.)

Gr-East 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Text Receptus 11. εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος 11. ean oυn me eido ten dυnamin tes fones esomai to lalουnti βarβaros kai o lalon en emoi βarβaros

MLV19 11 Therefore if I do not know the power of the voice, I will be a barbarian to the one who speaks (with it,) and he who speaks

KJV 11. Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that

will be a barbarian to me.

Dk1871 11. Dersom jeg da ikke veed Sprogets Betydning, bliver jeg for den, som taler en Barbar, og den, som taler, bliver for mig en Barbar.

PR1739 11. Kui minna nüüd ei tea heäle wägge, siis ollen ma sellele, kes rägib, umkeel, ja kes rägib, se on mulle umkeleks.

Luther1912 11. So ich nun nicht weiß der Stimme Bedeutung, werde ich unverständlich sein dem, der da redet, und der da redet, wird mir unverständlich sein.

RV'1862 11. Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro para aquel que habla; y el que habla, será bárbaro para mí.

PL1881 11. Jeźlibym tedy nie znał mocy głosu, będę temu, który mówi, cudzoziemcem; a ten, co

speaketh shall be a barbarian unto me.

KXII 11. När jag nu icke vet uttydningen på rösten, blifver jag honom, som talar, Barbarisk; och den, som talar, blifver för mig Barbarisk.

LT 11. Todėl jei nesuprantu kalbos prasmės, būsiu kalbėtojui svetimšalis, ir kalbėtojas bus man svetimšalis.

Ostervald-Fr 11. Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.

SVV1750 11 Indien ik dan de kracht der stem niet weet, zo zal ik hem, die spreekt, barbaars zijn; en hij, die spreekt, zal bij mij barbaars zijn.

Karoli1908 Hu 11. Hogyha azért nem tudom a szónak értelmét, a beszélőnek idegen leszek, és a

mówi, będzie mi także cudzoziemcem.

RuSV1876 11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

FI33/38 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaaat seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

UT1548 12. Samalmoto mös te/ senwoxi ette te etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/ ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette teille caikissa kylle olis. (Samalla muotoa myös te/ senwuoksi että te etsitte niiden hengellisten lahjain jälkeen sitten laskekaat teidän ahkeruuden siihen/ että te seurakunnan parantaisitte/ niin että teillä

beszélő is idegen előttem.

БКуліш 11. Коли ж не зрозумію значіння слів, буду тому, хто говорить, чужоземець, і хто говорить, чужоземець менї.

TKIS 12 Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

CPR1642 12. Nijn tekin että te ahkerast hengellisiä lahjoja edzitte sijtte ahkeroitcat että te Seuracunan parannaisitta että teillä kyllä olis.

kaikissä kyllä olisi.)

Gr-East 12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

Text Receptus 12. ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε 12. outos kai υmeis epei zelotai este pneυmaton pros ten oikodomen tes ekklesias zeteite ina perisseυete

MLV19 12 So you° also, since you° are zealous ones of (the) spirits, seek° in order that you° may abound to the building up of the congregation*.

KJV 12. Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

Dk1871 12. Altsaa, efterdi I hige efter aandelige Gaver, da søger ogsaa i at have overflødigheden til Menighedens Opbyggelse.

KXII 12. Sammalunda ock I, medan I faren efter andeliga gåfvor, vinnlägger eder om församlingens bästa, att I nog hafven.

PR1739 12. Nenda ka teie, et teie ussinad ollete waimolikkud annid püüdma, siis noudke, et teil woiks neid rohkeste olla, koggodusse

LT 12. Taigi ir jūs, karštai trokštantys dvasinių dovanų, siekite jų bažnyčios ugdymui, kad gausiai jų turėtumėte.

parrandusseks.

Luther1912 12. Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißigt der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr alles reichlich habet, auf daß ihr die Gemeinde bessert.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment pour l'édification de l'Église.

RV'1862 12. Así también vosotros: puesto que sois codiciosos de dones espirituales, procurád de sobresalir en ellos para la edificación de la iglesia.

SVV1750 12 Alzo ook gij, dewijl gij ijverig zijt naar geestelijke gaven, zo zoekt dat gij moogt overvloedig zijn tot stichting der Gemeente.

PL1881 12. Także i wy, ponieważ się usilnie staracie o dary duchowne, szukajcież tego, abyście obfitowali ku zbudowaniu zboru.

Karoli1908 Hu 12. Azonképen ti is, minthogy lelki ajándékokat kívántok, a gyülekezet építésére igyekezzetek, hogy gyarapodjatok.

RuSV1876 12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

БКуліш 12. Так і ви, коли дбаєте про дари духовні, то гледїть, щоб збагатїли ними на збудованнє церкві.

FI33/38 13 Sentähden rukoilkoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.

TKIS 13 Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää.

Biblia1776 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

UT1548 13. Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita. (Sentähden/ joka kielillä puhuu/ se rukoilkaan/ että hän myös sen taitaisi ulostulkita.)

CPR1642 13. Sentähden joca kielillä puhu se rucoilcan että hän sen taidais myös selittä.

Gr-East 13. Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

Text Receptus 13. διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη 13. dioper o lalon glosse proseuchestho ina diermeneue

MLV19 13 Hence let he who speaks in a (foreign) language pray in order that one may translate.

KJV 13. Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

Dk1871 13. Derfor, hvo som taler med fremmed Tungemaal, bede, at han maa kunde udlægge det.

KXII 13. Derföre, den som talar med tungomål, han bedje, att han må ock kunna det uttyda.

PR1739 13. Sepärrast, kes woörast keelt rägib, se pallugo Jummalat, et ta sedda woiks ärraselletada.

Luther1912 13. Darum, welcher mit Zungen redet, der bete also, daß er's auch auslege.

RV'1862 13. Por lo cual el que habla en lengua extraña, ore que interprete.

PL1881 13. Dlatego kto mówi obcym językiem, niech się modli, aby mógł tłumaczyć.

RuSV1876 13 А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.

FI33/38 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun

LT 13. Todėl, kas kalba kalbomis, tesimeldžia, kad galėtų aiškinti.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, demande le don de l'interpréter.

SVV1750 13 Daarom, die in een vreemde taal spreekt, die bidde, dat hij het moge uitleggen.

Karoli1908 Hu 13. Azért a ki [7†] nyelveken szól, imádkozzék, hogy megmagyarázza.

БКуліш 13. Так, хто говорить (чужою) мовою, нехай молить ся, щоб міг вияснювати.

TKIS 14 Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

CPR1642 14. Cosca minä kielellä rucoilen nijn minun hengen rucoile mutta minun

mieleni on hedelmätöin.

UT1548 14. Coska mine nyt rucolen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata. (Koska minä nyt rukoilen kielellä/ niin minun henkeni rukoilee/ Mutta minun mieleni ei kellenkään hedelmät saata.)

mielen ei saata kellengän hedelmätä.

Gr-East 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

Text Receptus 14. εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν 14. ean gar proseuchomai glosse to pneuma mou proseuchetai o de nous mou akarpos estin

MLV19 14 For* if I pray in a (foreign) language, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

KJV 14. For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Dk1871 14. Thi dersom jeg gjør Bøn i fremmed Tungemaal, da beder vel min Aand, men mine Ords Forstand er uden Frugt.

KXII 14. När jag nu beder med tungone, så beder min ande; men mitt sinne är utan frukt.

PR1739 14. Sest kui minna woöra kele pallun Jummalat, siis loeb mo waim, agga minno moistminne ei sata ei ühhelegi kasso.

LT 14. Nes jei meldžiuosi kalbomis, meldžiasi mano dvasia, bet protas lieka bevaisis.

Luther1912 14. Denn so ich mit Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringt niemand Frucht.

Ostervald-Fr 14. Car, si je prie dans une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.

RV'1862 14. Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.

SVV1750 14 Want indien ik in een vreemde taal bid, mijn geest bidt wel, maar mijn verstand is vruchteloos.

PL1881 14. Bo jeźlibym się modlił obcym językiem, modlić się będzie mój duch; ale rozum mój jest bez pożytku.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha nyelvvel könyörgök, a lelkem könyörög, de értelmem gyümölcstelen.

RuSV1876 14 Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

БКуліш 14. Коли бо молюсь (чужою) мовою, дух мій молить ся, розуміннє ж моє без'овочне.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärryksellänі; minun on

TKIS 15 Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa

veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärryksellänі.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

UT1548 15. Quingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös * Mielesseni. (Kuinkaste siis sen pitää oleman? Nimittäin näin/ Minä rukoilen Hengessä/ ja rukoilen myös mielessäni. Minä psalmit weisaan Hengessä/ ja psalmit weisaan myös mielessäni.)

Gr-East 15. τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.

ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

CPR1642 15. Cuingasta sen sijs pitä oleman? Nimittäin näin: minä rucoilen hengesä ja rucoilen myös mielesäni. Minä weisan hengesä ja weisan myös mielesäni.

Text Receptus 15. τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
15. ti oun estin proseuksomai to pneumati proseuksomai de kai to noi psalo to pneumati psalo de kai to noi

MLV19 15 Therefore what is it? I will pray with the spirit and I will also pray with the mind. I will sing-praise with the spirit and I will also sing-praise with the mind.

KJV 15. What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

Dk1871 15. Hvad bør da skee? Jeg vil bede med Aanden, men jeg vil og bede med Forstand; jeg vil synge med Aanden, men jg vil og synge med Forstand.

KXII 15. Huru skall det då gå till? Nämliga så: Jag skall bedja i andanom; jag skall ock bedja med sinnet; jag skall sjunga i andanom; jag skall ock sjunga med sinnet.

PR1739 15. Mis siis nüüd on? ma tahhan luggeda waimus, ja tahhan ka luggeda moistlikkult; ma tahhan laulda waimus, ja tahhan ka laulda moistlikkult.

LT 15. Ką gi tada daryti? Melsiuosi dvasia ir melsiuosi protu; giedosiu dvasia ir giedosiu protu.

Luther1912 15. Wie soll das aber dann sein? Ich will beten mit dem Geist und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.

Ostervald-Fr 15. Qu'y a-t-il donc à faire? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi par l'intelligence. Je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi par l'intelligence.

RV'1862 15. ¿Qué hay pues? Oraré con el espíritu, y

SVV1750 15 Wat is het dan? Ik zal wel met den

oraré también con el entendimiento:
cantaré con el espíritu, y cantaré también
con el entendimiento.

geest bidden, maar ik zal ook met het
verstand bidden; ik zal wel met den geest
zingen, maar ik zal ook met het verstand
zingen.

PL1881 15. Cóż tedy jest? Będę się modlił duchem,
będę się też modlił i wyrozumieniem; będę
śpiewał duchem, będę też śpiewał i
wyrozumieniem.

Karoli1908 Hu 15. Hogy van hát? Imádkozom a lélekkel,
de imádkozom az értelemmel is; énekelek
a lélekkel, [8†] de énekelek az értelemmel
is.

RuSV1876 15 Что же делать? Стану молиться
духом, стану молиться и умом; буду петь
духом, буду петь и умом.

БКуліш 15. Що ж (робити)? Молити мусь
духом, молити мусь же й розуміннєм;
співати му духом, співати му й
розуміннєм.

FI33/38 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka
oppimattoman paikalla istuva saattaa
sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän
ymmärrä, mitä sanot.

TKIS 16 Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka
oppimattoman asemassa oleva sanoo
"aamen” kiitokseesi, koska hän ei
ymmärrä mitä sanot?

Biblia1776 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat,
kuinkas se, joka oppimattoman siassa on,
pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä
ei hän ymmärrä, mitäs sanot.

CPR1642 16. Mutta cosca sinä hengesä siunat
cuingasta se joca oppemattoman sias on
pitä sinun kijtoxehes Amen wastaman:
sillä ei hän ymmärrä mitäs sanot?

UT1548 16. Mutta coskas Hyuestisiugnat Hengesse/ Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa seisopi/ pite wastaman Amen sinun Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä mite sine sanot? (Mutta koskas hywästi siunaat Hengessä/ Kuinkaste se joka oppimattoman sijassa seisoopi/ pitää wastaaman Amen sinun kiitoksesi päälle/ Sillä ettei hän ymmärrä mitä sinä sanot?)

Gr-East 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε·

Text Receptus 16. επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν 16. epei ean eulogeses to pneumati o anapleron ton topon tou idiotou pos erei to amen epi te se eucharistia epeide ti legeis ouk oiden

MLV19 16 Otherwise if you give-thanks with the spirit, how will he who fills the place of the unskilled say the amen upon your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

KJV 16. Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

Dk1871 16. Thi dersom du priser Gud i Aanden, hvorledes kan den, som staaer paa Lægmands Plads, sige Amen og din Taksigelse, efterdi han ikke veed, hvad du siger?

KXII 16. När du nu välsignar i andanom, huru skall då den, som står i dens olärdas stad, svara dig Amen på din tacksägelse; efter han icke förstår hvad du säger?

PR1739 16. Muido kui sa waimus önnistad, kuida siis se, kes seäl seisab kui üks öppimatta, peab sinno tänno peäle Amen ütlema, sest ta ei tea mitte, mis sa ütled.

LT 16. Be to, jei tu laimini dvasia, kaip neišmanantis pasakys tavo padėkai ‘‘amen’’, nesuprasdamas, ką tu kalbi?

Luther1912 16. Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so an des Laien Statt steht, Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal er nicht weiß, was du sagst?

Ostervald-Fr 16. Autrement, si tu bénis en esprit, comment celui qui tient la place d'un ignorant répondra-t-il l'Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?

RV'1862 16. Porque si tú bendijeres solamente con el espíritu, el que ocupa el lugar del pueblo sencillo, ¿cómo dirá, Amén, sobre tu acción de gracias? porque no sabe lo que dices.

SVV1750 16 Anderszins, indien gij dankzegt met den geest, hoe zal degene, die de plaats eens ongeleerden vervult, amen zeggen op uw dankzegging, dewijl hij niet weet, wat gij zegt?

PL1881 16. Bo jeźlibyś błogosławił duchem, jakoż ten, który jest z pocztu prostaków, na twoje dziękowanie rzecze Amen, ponieważ nie wie, co mówisz?

Karoli1908 Hu 16. Mert ha lélekkel mondasz áldást, az ott lévő avatatlan miképen fog a te hálaadásodra Ámént mondani, mikor nem tudja, mit beszélsz?

RuSV1876 16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: „аминь" при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

БКуліш 16. Бо коли благословити меш духом, то як той, хто займе місце невченого, скаже "амінь" на твоє дякуваннє, коли він не знає, що говориш.

FI33/38 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.

TKIS 17 Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei rakennu.

Biblia1776 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

CPR1642 17. Sinä tosin hywästi kijtit waan ei se toinen sijtä parattu ole.

UT1548 17. Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole. (Sinä tosin hywästi kiitit/ waan ei se toinen siitä parattu ole.)

Gr-East 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

Text Receptus 17. συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται 17. su men gar kalos eucharisteis all o eteros ouk oikodomeitai

MLV19 17 For* you indeed give-thanks well, but the other is not built up.

Dk1871 17. Thi vel er din Taksigelse smuk, men den Anden opbygges ikke.

PR1739 17. Sest sa tännad kül hästi, agga teist ei parrandata mitte.

Luther1912 17. Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.

RV'1862 17. Porque tú a la verdad das bien gracias; mas el otro no es edificado.

PL1881 17. Bo choć ty wprawdzie dobrze dziękujesz, ale się drugi nie buduje.

RuSV1876 17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

KJV 17. For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

KXII 17. Du säger väl en god tacksägelse; men den andre varder deraf intet förbättrad.

LT 17. Juk tu gražiai dėkoji, tačiau kitas nėra ugdomas.

Ostervald-Fr 17. Il est vrai que tes actions de grâces sont excellentes; mais les autres n'en sont pas édifiés.

SVV1750 17 Want gij dankzegt wel behoorlijk, maar de ander wordt niet gesticht.

Karoli1908 Hu 17. Mert jóllehet, te szépen mondasz áldást, de más nem épül abból.

БКуліш 17. Ти бо добре дякуєш, тільки ж другий не збудовуєть ся.

FI33/38 18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin teistä kukaan;

Biblia1776 18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

UT1548 18. Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki. (Minä kiitän minun Jumalaani/ että minä puhun useammalla kielellä kuin te kaikki.)

TKIS 18 Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä* enemmän kuin te kaikki.

CPR1642 18. Minä kijtän minun Jumalatani että minä taidan usiammalla kielellä puhua cuin teistä yxikän.

Gr-East 18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·

Text Receptus 18. ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων 18. eucharisto to theo mou panton umon mallon glossais lalon

MLV19 18 I give-thanks to my God, I speak with (foreign) languages more than all of you°.

KJV 18. I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

Dk1871 18. Jeg takker min Gud, at jeg mere end I alle taler i fremmede Tungemaal

KXII 18. Jag tackar min Gud, att jag talar mer med tungomål, än I alle.

PR1739 18. Ma tännan omma Jummalat, et minna

LT 18. Dėkui mano Dievui, aš kalbu

ennam woöraid kelesid rägin, kui teie keik.

Luther1912 18. Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede denn ihr alle.

RV'1862 18. Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas extrañas más que todos vosotros.

PL1881 18. Dziękuję Bogu mojemu, iż więcej, niż wy wszyscy, językami mówię.

RuSV1876 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

FI33/38 19 mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі, opettaakseni muitakin, kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

Biblia1776 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

kalbomis daugiau už jus visus,

Ostervald-Fr 18. Je rends grâces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous;

SVV1750 18 Ik dank mijn God, dat ik meer vreemde talen spreek, dan gij allen;

Karoli1908 Hu 18. Hálát adok az én Istenemnek, hogy mindnyájatoknál inkább tudok nyelveken szólni;

БКуліш 18. Дякую Богу моєму, що я більш усїх вас говорю мовами.

TKIS 19 Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*.

CPR1642 19. Mutta minä tahdon Seuracunnas parammin wijsi sana puhua minun mielestäni muita neuwoxeni ennen cuin kymmenen tuhatta sana kielillä.

UT1548 19. Mutta mine tadhon Seuraku'nasa paramin wijsi sana puhua minu' * Mieleni cansa/ Senpäle ette mine mös muita neuuoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta sana Kielelle. (Mutta minä tahdon seurakunnassa paremmin wiisi sanaa puhua minun mieleni kanssa/ Senpäälle että minä myös muita neuwoisin/ ennenkuin kymmenen tuhatta sanaa kielellä.)

Gr-East 19. ἀλλ᾽ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

Text Receptus 19. αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα και αλλους κατηχησω η μυριους λογους εν γλωσση 19. all en ekklesia thelo pente logous dia tou noos mou lalesai ina kai allous katecheso e murious logous en glosse

MLV19 19 But in the congregation*, I wish to speak five words through my mind in order that I might also instruct others, than ten-thousand words in a (foreign) language.

KJV 19. Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown

tongue.

Dk1871 19. Men i Menigheden vil jeg hellere tale fem Ord forstaaeligen, paa det jeg kan undervise Andre, end ti tusinde Ord i fremmed Tungemaal.

KXII 19. Men jag vill heldre tala i församlingene fem ord med mitt sinne, på det jag undervisa må andra, än eljest tiotusend ord med tungomål.

PR1739 19. Agga ma tahhan enneminne koggodusses wiis sanna omma moistussega räkida, et minna ka muid woin öppetada, kui kümme tuhhat sanna woöra kele.

LT 19. vis dėlto bažnyčioje geriau pasakysiu penkis žodžius savo protu, kad pamokyčiau ir kitus, negu tūkstančius žodžių kalbomis.

Luther1912 19. Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn zehntausend Worte mit Zungen.

Ostervald-Fr 19. Mais j'aime mieux prononcer dans l'Église cinq paroles par mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue inconnue.

RV'1862 19. Empero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en una lengua desconocida.

SVV1750 19 Maar ik wil liever in de Gemeente vijf woorden spreken met mijn verstand, opdat ik ook anderen moge onderwijzen, dan tien duizend woorden in een vreemde taal.

PL1881 19. A wszakże we zborze wolę pięć słów zrozumiale przemówić, abym i drugich nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem obcym.

Karoli1908 Hu 19. De a gyülekezetben inkább akarok öt szót szólani értelemmel, hogy egyebeket is tanítsak, hogy nem mint tízezer szót nyelveken.

RuSV1876 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

БКуліш 19. Тільки ж у церкві лучче менї пять слів промовити розуміннєм моїм, щоб і инших навчити, нїж десять тисяч слів (чужою) мовою.

FI33/38 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

TKIS 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

Biblia1776 20. Rakkaat veljet, älkäät olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

CPR1642 20. RAckat weljet älkät olco lapset taidosa waan olcat lapset pahudesa mutta olcat taidosa täydelliset.

UT1548 20. Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset. (Rakkaat weljet/ Älkäättä lapset olko taidossa/ waan pahuudessa lapset olkaatte.

Mutta taidoissa olkaatte täydelliset.)

Gr-East

20. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

Text Receptus

20. αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε 20. adelfoi me paidia ginesthe tais fresin alla te kakia nepiazete tais de fresin teleioi ginesthe

MLV19

20 Brethren, do° not become children in (your) mindsets, (but be° infants in malice), but become° mature in (your) mindsets.

KJV

20. Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

Dk1871

20. Brødre! vorder ikke Børn i Forstand, men værer Børn i Ondskab, i Forstand derimod værer fuldvoxne.

KXII

20. Käre bröder, varer icke barn i förståndet, utan varer barn i ondskone; men i förståndet varer fullkomlige.

PR1739

20. Wennad, ärge sage lapsiks moistmisse polest, waid kurjusse polest olge lapsed, agga moistmisse polest sage täieste targaks.

LT

20. Broliai! Nebūkite vaikai išmanymu. Verčiau blogybe būkite kūdikiai, bet išmanymusubrendę.

Luther1912

20. Liebe Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständnis; sondern an der Bosheit

Ostervald-Fr

20. Frères, ne devenez pas des enfants quant au jugement; mais soyez de petits

seid Kinder, an dem Verständnis aber seid vollkommen.

RV'1862 20. Hermanos, no seais niños en el sentido; mas sed niños en la malicia, empero en el sentido sed hombres.

PL1881 20. Bracia! nie bądźcie dziećmi wyrozumieniem, ale bądźcie dziećmi złością, a wyrozumieniem dorosłymi bądźcie.

RuSV1876 20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

FI33/38 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra".

Biblia1776 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua

enfants à l'égard de la malice; et quant au jugement, soyez des hommes faits.

SVV1750 20 Broeders, wordt geen kinderen in het verstand, maar zijt kinderen in de boosheid, en wordt in het verstand volwassen.

Karoli1908 Hu 20. Atyámfiai, ne legyetek gyermekek [9†] értelemben; hanem a gonoszságban legyetek gyermekek, [10†] értelemben pedig érettek legyetek.

БКуліш 20. Браттє, не бувайте діти розуміннєм; ні, в лихому бувайте малолїтниками, у розумінню ж звершеними.

TKIS 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vierailla kielillä ja vierailla* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."

CPR1642 21. Laisa on kirjoitettu: Minä tahdon puhua tälle Canssalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla ja ei he sijttekän minua

kuule, sanoo Herra.

UT1548 21. Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteken wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano. (Laissa on kirjoitettu/ Minä tahdon puhua toisilla kielillä ja toisillä huulilla tämän kansan tykö/ ja eiwät he siitäkään wielä minua kuule/ ma (mitä) HERRA sanoo.)

Gr-East 21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου λέγει Κύριος.

MLV19 21 It has been written in the law, ‘I will be speaking to this people in different languages and by other lips, and thus they will not even hear me, says the Lord.’ {Isa 28:11-12}

cuule sano HERra.

Text Receptus 21. εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος 21. en to nomo gegraptai oti en eteroglossois kai en cheilesin eterois laleso to lao touto kai oud outos eisakousontai mou legei kurios

KJV 21. In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

Dk1871 21. Der er skrevet i Loven: ved dem, som have andre Tungemaal, og ved andre Læber vil jeg tale til dette Folk, og de skulle end ikke saaledes høre mig, siger Herren.

PR1739 21. Kässo-ramatusse on kirjotud: Minna tahhan teiste keeltega ja teiste mokkadega selle rahwale räkida, ja nendagi ei kule nemmad mind mitte, ütleb Issand.

Luther1912 21. Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der HERR."

RV'1862 21. En la ley está escrito: Con otras lenguas, y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.

PL1881 21. W zakonie napisano: Iż obcemi

KXII 21. I lagen är skrifvet: Jag vill tala med andra tungor, och med andra läppar till detta folk, och de skola dock icke än så höra mig, säger Herren.

LT 21. Įstatyme parašyta: ‘‘Svetimomis kalbomis ir svetimųjų lūpomis Aš kalbėsiu šiai tautai, bet ir tada jie nepaklausys manęs’’,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 21. Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères, et même ainsi ils ne m'écouteront point, dit le Seigneur.

SVV1750 21 In de wet is geschreven: Ik zal door lieden van andere talen, en door andere lippen tot dit volk spreken, en ook alzo zullen zij Mij niet horen, zegt de Heere.

Karoli1908 Hu 21. A törvényben [11†] meg van írva:

językami i obcemi wargami mówić będę ludowi temu; a przecię mnie i tak nie usłuchają, mówi Pan.

Idegen nyelveken és idegen ajkakkal szólok e népnek, és így sem hallgatnak rám, azt mondja az Úr.

RuSV1876 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

БКуліш 21. В законї писано: Чужими язиками й чужими устами говорити му людям сим, та й так не послухають мене, глаголе Господь.

FI33/38 22 Kielet eivät siis ole merkiksi uskoville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskoville.

TKIS 22 Kielet eivät siis ole merkkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

Biblia1776 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

CPR1642 22. Nijn sijs kielet owat merkixi ei nijlle jotca uscowat waan nijlle jotca ei usco. Mutta ei Prophetiat ole uscottomain waan uscollisten tähden.

UT1548 22. Nin ouat nyt Kielet ydhen * Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/ Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen. (Niin owat nyt kielet yhden merkin edestä/ ei niiden jotka

uskowat/ waan niiden jotka ei usko. Mutta wastoin päin/ Prophetiat eiwät ole uskottomain/ waan niiden uskollisten tähden.)

Gr-East

22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus

22. ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν 22. oste ai glossai eis semeion eisin ου tois pisteυουsin alla tois apistois e de profeteia ου tois apistois alla tois pisteυουsin

MLV19

22 So-then (foreign) languages are *for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving. But prophecy (is for a sign), not to the unbelieving, but to those who believe.

KJV

22. Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

Dk1871

22. Derfor ere disse Tungemaal, til et Tegn, ikke for dem, som troe, men for de Vantroe; men den prophetiske Gave er det ikke for de Vantroe, men for dem, som troe.

KXII

22. Så äro nu tungomålen för ett tecken, icke dem som tro, utan dem som icke tro; men prophetien är tvärtemot, icke dem som otrogne äro, utan dem som trogne

äro.

PR1739 22. Sepärrast on keled tähheks, ei mitte neile, kes uskwad, waid neile, kes uskmatta on; agga prohweti kulutaminne, ei mitte neile, kes uskmatta on, waid neile, kes uskwad.

LT 22. Todėl kalbos yra ženklas ne tikintiems, bet netikintiems. O pranašavimasne netikintiems, bet tikintiems.

Luther1912 22. Darum sind die Zungen zum Zeichen nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

Ostervald-Fr 22. Ainsi donc les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules; au lieu que la prophétie est un signe, non pour les incrédules, mais pour les croyants.

RV'1862 22. Así que las lenguas por señal son, no a los que creen, sino a los incrédulos; mas la profecía sirve, no para los que no creen, sino a los creyentes.

SVV1750 22 Zo dan, de vreemde talen zijn tot een teken niet dengenen, die geloven, maar den ongelovigen; en de profetie niet den ongelovigen, maar dengenen, die geloven.

PL1881 22. Przetoż języki są za cud, nie tym, którzy wierzą, ale niewiernym; a proroctwo nie niewiernym, ale wierzącym.

Karoli1908 Hu 22. A nyelvek tehát jelül vannak, nem a hívőknek, hanem a hitetleneknek; a prófétálás pedig nem a hitetleneknek, hanem a hívőknek.

RuSV1876 22 Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

БКуліш 22. Тим же язики на ознаку не тим, хто вірує, а невірним; пророцтво ж не невірним, а віруючим.

FI33/38 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

TKIS 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

CPR1642 23. Cosca coco Seuracunda yhten paickan cocondu ja caicki puhuisit kielillä ja sinne tulis jocu oppematoin taicka uscomatoin eikö hän teitä mielipuolixi sanois?

UT1548 23. Coska nyt coko Seurakunda ychten paickan cocontule/ ia caiki puhuisit Kielille/ ia sinne tulis iocu oppematoin/ taicka Uskomatoin/ eikö he sanoisi Teite Mielipolexi? (Koska nyt koko seurakunta yhteen paikkaan kokoon tulee/ ja kaikki puhuisit kielillä/ ja sinne tulisi joku

oppimatoin/ taikka uskomatoin/ eikö he sanoisi teitä mielipuoleksi?)

Gr-East

23. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Text Receptus

23. εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε 23. ean oun sunelthe e ekklesia ole epi to auto kai pantes glossais lalosin eiselthosin de idiotai e apistoi ouk erousin oti mainesthe

MLV19

23 Therefore, if the whole congregation* comes together in the same (place), and (if) all speak with (foreign) languages, and (if) unskilled or unbelieving (people) should enter, will they not be saying that you° are insane?

KJV

23. If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

Dk1871

23. Naar altsaa den ganske Menighed som tilsammen, og Alle talede med fremmede Tungemaal, men der kom Lægfolk eller Vantroe ind, vilde de ikke sige, at I vare galne?

KXII

23. Hvar nu hela församlingen tillhopakomme på en stad, och talade alla med tungomål, och der kommo några olärde eller otrogne in, månde de icke skola säga, att I haden mist sinnet?

PR1739 23. Kui nüüd keik se koggodus ühte paika kokko tulleks, ja keik rägiksid woörad keled, agga öppimatta ehk uskmatta rahwas tulleksid sisse, eks nemmad ei ütleks, et teie jamsite?

Luther1912 23. Wenn nun die ganze Gemeinde zusammenkäme an einen Ort und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

RV'1862 23. De manera que si toda la iglesia se juntare en un mismo lugar, y todos hablaren en lenguas extrañas, y entraren gentes sencillas, o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

PL1881 23. Jeźliby się tedy wszystek zbór na jedno miejsce zeszedł, a wszyscy by językami obcemi mówili, a weszliby tam prostacy

LT 23. Juk jei susirinktų visa bažnyčia ir visi imtų kalbėti kalbomis, ir įeitų neišmanantys ar netikintys,argi jie nesakytų, kad jūs išėję iš proto?

Ostervald-Fr 23. Si donc toute l'Église est assemblée en un même lieu, et que tous parlent des langues, et que des gens du commun peuple, ou des incrédules y entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens?

SVV1750 23 Indien dan de gehele Gemeente bijeenvergaderd ware, en zij allen in vreemde talen spraken, en enige ongeleerden of ongelovigen inkwamen, zouden zij niet zeggen, dat gij uitzinnig waart?

Karoli1908 Hu 23. Azért ha az egész gyülekezet egybegyűl és mindnyájan nyelveken szólnak, bemenvén az idegenek vagy

albo niewierni, izali nie rzeką, że szalejecie?

hitetlenek, nem azt mondják-é, hogy őrjöngtök?

RuSV1876 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вамнезнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

БКуліш 23. Коли оце зійдеть ся вся церква докупи, і всї чужими мовами заговорять, увійдуть же і невчені або невірні, то чи не скажуть, що ви дурієте?

FI33/38 24 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

TKIS 24 Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomatoin taikka oppimatoin, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

CPR1642 24. Mutta jos te caicki propheteraisitta ja sinne tulis jocu uscomatoin taicka oppematoin ja hän nuhdellaisin caikilda ja duomitaisin caikilda.

UT1548 24. Mutta ios te nyt caiki Propheteraisitta/ ia sinne siselletulis ioku Uskomatoin taicka Oppematoin/ ia nuhdhellaisin caikilda/ ia domitaisijn caikilda/ (Mutta jos te nyt kaikki propheteeraisitte/ ja sinne sisälle tulisi joka uskomatoin taikka oppimatoin/

ja nuhdeltaisiin kaikilta/ ja tuomittaisiin kaikilta/)

Gr-East 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Text Receptus 24. εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων 24. ean de pantes profeteυosin eiselthe de tis apistos e idiotes elegchetai υpo panton anakrinetai υpo panton

MLV19 24 But if all prophesy and some unbelieving or unskilled (person) should enter, he is reproved {Or: convicted} by all. He is judged by all.

KJV 24. But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

Dk1871 24. Men dersom Alle Propheterne, og der kommer nogen Vantroe eller Lægmand ind, da overbevises han af Alle, han vises tilrette af Alle,

KXII 24. Hvar I nu alle propheteraden, och der komme någor otrogen eller olärd in, han vorde straffad af dem allom, och dömd af allom;

PR1739 24. Agga kui nemmad keik prohweti wisil

LT 24. Bet jeigu visi pranašautų ir įeitų

rägiksid, ja tulleks üks uskmatta ehk öppimatta innimenne sisse, siis saaks se keikist nomitud, ja keikist ta peäle kohhut moistetud.

Luther1912 24. So sie aber alle weissagen und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von ihnen allen gestraft und von allen gerichtet;

RV'1862 24. Mas si todos profetizaren, y entrare algún incrédulo o ignorante, de todos es convencido, de todos es juzgado:

PL1881 24. Ale jeźliby wszyscy prorokowali, a wszedłby który niewierny albo prostak, od wszystkich przekonany i od wszystkich sądzony bywa.

RuSV1876 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

netikintis ar neišmanantis, jis būtų visų apkaltintas ir visų atpažintas.

Ostervald-Fr 24. Mais si tous prophétisent, et qu'il entre un incrédule, ou un ignorant, il est convaincu par tous, il est jugé par tous;

SVV1750 24 Maar indien zij allen profeteerden, en een ongelovige of ongeleerde inkwame, die wordt van allen overtuigd, en hij wordt van allen geoordeeld.

Karoli1908 Hu 24. De ha mindnyájan prófétálnak és bemegy egy hitetlen, vagy avatatlan, az mindenektől megfeddetik, mindenektől megítéltetik,

БКуліш 24. Коли ж усї пророкують і ввійде хто невірний або невчений, то від усїх буде докорений і від усїх суджений.

FI33/38 25 hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

TKIS 25 (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

CPR1642 25. Nijn hänen sydämens salaudet julki tulisit ja hän langeis caswoillens ja rucoilis Jumalata tunnustain että Jumala olis totisest teisä.

UT1548 25. ia nin tulis henen Sydhemens Salaisudhet iulkisexi/ ia sillens hen Caswoillens langeis/ ia rucolis Jumalata/ ia tunnustais ette totisesta Jumala olis teisse. (ja niin tulisi hänen sydämensä salaisuudet julkiseksi/ ja silleens hän kaswoillensa lankeisi/ ja rukoilisi Jumalata/ ja tunnustaisi että totisesti Jumala olisi teissä.)

Gr-East 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.

Text Receptus 25. και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελλων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν 25. kai outos ta krupta tes kardias

αυτου fanera ginetai kai ουτος peson epi prosopon proskυnesei to theo apaggellon oti o theos ontos en υmin estin

MLV19 25 And thus, the secret things of his heart become apparent, and so, having fallen down upon his face, he will be worshiping God, reporting that God really is among you°.

KJV 25. And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

Dk1871 25. hans Hjertes skjulte Tanker aabenbares, og saa vil han falde paa sit Ansigt og tilbede Gud og forkynde at Gud er sandeligen i Eder.

KXII 25. Och så vorde det, som lönligit är i hans hjerta, uppenbart; och så fölle han på sitt ansigte, tillbåde Gud, och bekände, att sannerliga vore Gud i eder.

PR1739 25. Ja nenda saaks awwalikkuks, mis temma süddames sallaja on, ja nenda heitaks ta silmili mahha, ja kummardaks Jummalat, ja ütleks ülles, et Jummal töeste teie sees on.

LT 25. Jo širdies paslaptys būtų atskleistos, ir jis, puolęs veidu žemėn, pagarbintų Dievą ir išpažintų: ‘‘Dievas iš tiesų yra tarp jūsų!’’

Luther1912 25. und also würde das Verborgene seines

Ostervald-Fr 25. Et ainsi les secrets de son cœur sont

Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.

RV'1862 25. Y así lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así postrándose sobre su rostro adorará a Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.

PL1881 25. A tak skrytości serca tego bywają objawione, a on upadłszy na oblicze, pokłonili się Bogu, wyznawając, że Bóg jest prawdziwie w was.

RuSV1876 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

FI33/38 26 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys,

manifestés, et ainsi se prosternant la face contre terre, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est véritablement au milieu de vous.

SVV1750 25 En alzo worden de verborgene dingen zijns harten openbaar; en alzo, vallende op zijn aangezicht, zal hij God aanbidden, en verkondigen, dat God waarlijk onder u is.

Karoli1908 Hu 25. És ilyen módon az ő szívének titkai nyilvánvalókká lesznek; és így arczra borulva imádja az Istent, hirdetvén, hogy bizonynyal az Isten lakik ti bennetek.

БКуліш 25. І так тайни серця його виявлять ся, і так припавши лицем, поклонить ся Богові, звіщаючи, що справдї з вами Бог.

TKIS 26 Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*,

mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

UT1548 26. Quingasta se sis on/ rackat Weliet? Coska te nyt cokontuletta nin itzecullakin teiste on Psalmi/ henelle on Opetus/ henelle on Kieli/ henelle on Ilmoitus/ henelle on Wlostulkitus. Ne caiki andacat tulla Paranoxexi. (Kuinkaste se siis on/ rakkaat weljet? Koska te nyt kokoon tulette niin itsekullakin teistä on psalmi/ hänellä on opetus/ hänellä on kieli/ hänellä on ilmoitus/ hänellä on ulostulkitus. Ne kaikki antakaat tulla parannukseksi.)

Gr-East 26. Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς

on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

CPR1642 26. CUingasta se on rackat weljet? cosca te cocon tuletta nijn cullakin teistä on Psalmi hänellä on opetus hänellä on kieli hänellä on ilmoitus hänellä on selitys: ne tapahtucon caicki parannuxexi.

Text Receptus 26. τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς

οἰκοδομὴν γινέσθω.

οικοδομην γενεσθω 26. ti ουν estin adelfoi otan συνερχεσθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω

MLV19 26 Therefore brethren, what is it? Whenever you° come together, each of you° has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a (foreign) language, has a translation. Let all things happen toward (your) building up.

KJV 26. How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

Dk1871 26. Hvad bør da skee, Brødre? Naar I komme sammen, da har hver af Eder en Psalme, han har en Lærdom, han har et fremmed Tungemaal, han har en Aabenbarelse, han har en Udlæggelse; Alt skee til Opbyggelse.

KXII 26. Huru är det då, käre bröder? När I tillsammans kommen, så hafver hvar och en af eder en Psalm; han hafver lärdom, han hafver tungomål, han hafver uppenbarelse, han hafver uttydelse; låter det allt ske till förbättring.

PR1739 26. Mis siis nüüd on, wennad? kui teie kokko tullete, ons siis iggaühhel teie seast üks laul, ons temmal üks öppetus, ons

LT 26. Tad kaip bus, broliai? Kai susirenkate, kiekvienas turi giesmę ar pamokymą, ar kalbą, ar apreiškimą, ar aiškinimą. Tegul

temmal üks woöras keel, ons temmal üks ilmutaminne, ons temmal üks kirja-selletaminne, siis sündko se keik parrandusseks.

viskas tarnauja ugdymui.

Luther1912 26. Wie ist es denn nun, liebe Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt alles geschehen zur Besserung!

Ostervald-Fr 26. Que faut-il donc, frères? Lorsque vous vous assemblez, chacun a-t-il un cantique, ou une instruction, une langue étrangère, une révélation, une interprétation? Que tout se fasse pour l'édification.

RV'1862 26. ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: Háganse todas las cosas para edificación.

SVV1750 26 Wat is het dan, broeders? Wanneer gij samenkomt, een iegelijk van u, heeft hij een psalm, heeft hij een leer, heeft hij een vreemde taal, heeft hij een openbaring, heeft hij een uitlegging; laat alle dingen geschieden tot stichting;

PL1881 26. Cóż tedy jest, bracia? Gdy się schodzicie, każdy z was ma psalm, ma naukę, ma język, ma objawienie, ma tłumaczenie; wszystko to niech się dzieje ku zbudowaniu.

Karoli1908 Hu 26. Hogy van hát atyámfiai? [12†] Mikor egybegyűltök, mindeniteknek van zsoltára, tanítása, [13†] nyelve, kijelentése, magyarázata. Mindenek épülésre [14†] legyenek.

RuSV1876 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, естьязык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

БКуліш 26. Що ж (треба робити), браттє? Коли сходитесь, і кожен псальму має, науку має, мову має, одкриттє має, виясненнє має, - усе на збудованнє нехай буде.

FI33/38 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön;

TKIS 27 Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittäköön.

Biblia1776 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

CPR1642 27. Jos jocu kielellä puhu se puhucan idze toisna taicka eninnäkin idze colmandena wuorottain ja yxi sen sijtte selittäkän.

UT1548 27. Jos iocu Kielelle puhu/ se puhucan itze toisna/ taicka eninäki itze colmandena/ ia site woroittain/ nin yxi sen tulkitcaan. (Jos joku kielellä puhuu/ se puhukaan itse toisena/ taikka eninnäkin itse kolmantena/ ja sitä wuorottain/ niin yksi sen tulkitkaan.)

Gr-East 27. εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ

Text 27. ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το

πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·

Receptus πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω 27. eite glosse tis lalei kata duo e to pleiston treis kai ana meros kai eis diermeneveto

MLV19 27 If anyone speaks in a (foreign) language, (let it be) according to two or three (at) the most and individually, and let one translate.

KJV 27. If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

Dk1871 27. Dersom Nogen taler i fremmed Tungemaal, da være det To, eller i det høieste Tre, og den Ene efter den Anden, og Een udlægge det.

KXII 27. Hvar nu någor talar med tungomål, det göre han sjelf annar, eller på det mesta sjelf tredje, och då ymsom; och en tyde det ut.

PR1739 27. Ehk kui kegi woörast keelt rägib, siis räkigo nemmad kahhekeste ehk keigeennam kolmekeste ja järrestikko, ja üks selletago sedda ärra.

LT 27. Jei kalba kas kalbomis, tekalba du, daugiausia trys, paeiliui, o vienas tegul aiškina.

Luther1912 27. So jemand mit Zungen redet, so seien es ihrer zwei oder aufs meiste drei, und einer

Ostervald-Fr 27. S'il y en a qui parlent une langue, qu'il n'y en ait que deux ou trois, tout au plus,

um den andern; und einer lege es aus.

RV'1862 27. Si hablare alguno en lengua desconocida, sea por dos, o a lo más por tres, y esto a su turno; y uno interprete.

PL1881 27. Jeźli kto językiem mówi, niech to będzie po dwóch albo najwięcej po trzech, i to na przemiany, a jeden niech tłumaczy.

RuSV1876 27 Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.

FI33/38 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

UT1548 28. Ellei hen Tulki ole/ nin olcan wait

et l'un après l'autre; et qu'il y en ait un qui interprète.

SVV1750 27 En zo iemand een vreemde taal spreekt, dat het door twee, of ten meeste drie geschiede, en bij beurte; en dat een het uitlegge.

Karoli1908 Hu 27. Ha valaki nyelveken szól, kettő vagy legfeljebb három legyen, mégpedig egymás után; és egy magyarázza meg:

БКуліш 27. Коли хто (чужою) мовою говорить, (говоріть) по двоє, а найбільш по троє, і чергами, а один нехай вияснює.

TKIS 28 Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

CPR1642 28. Ellei hän selittäjä ole nijn olcan Seuracunnasa äneti ja puhucan idzellens ja Jumalalle.

Seurakunnasa/ waan puhucan itzellens ia Jumalalle. (Ellei hän tulkki ole/ niin olkaan waiti seurakunnassa/ waan puhukaan itsellensä ja Jumalalle.)

Gr-East

28. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

28. εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
28. ean de me e diermeneυtes sigato en ekklesia eaυto de laleito kai to theo

MLV19

28 But if there is no translator, let him be silent in the congregation*, and let him speak to himself and to God.

KJV

28. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

Dk1871

28. Men dersom der ingen Udlægger er tilstede, og tie hiin i Menigheden, men han tale for sig selv og for Gud.

KXII

28. Är han icke en uttydare, så tige i församlingene; men tale vid sig sjelf, och till Gud.

PR1739

28. Agga kui ei olle selletajat, siis olgo ta wait koggodusses; agga temma räkigo isseennesele ja Jummalale.

LT

28. Bet jeigu nėra aiškintojo, tegul tas bažnyčioje tyli ir tekalba tik sau ir Dievui.

Luther1912 28. Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde, rede aber sich selber und Gott.

RV'1862 28. Mas si no hubiere intérprete, calle en la iglesia; y hable a sí mismo, y a Dios.

PL1881 28. A jeźliby tłumacza nie było niechże we zborze milczy ten, który obcym językiem mówi, a niech mówi sobie i Bogu.

RuSV1876 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

FI33/38 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;

Biblia1776 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

UT1548 29. Mutta Prophetat puhucat itze toisna eli

Ostervald-Fr 28. S'il n'y a point d'interprète, que celui qui parle une langue se taise dans l'Église, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.

SVV1750 28 Maar indien er geen uitlegger is, dat hij zwijge in de Gemeente; doch dat hij tot zichzelven spreke, en tot God.

Karoli1908 Hu 28. Ha pedig nincsen magyarázó, hallgasson a gyülekezetben; hanem magának szóljon és az Istennek.

БКуліш 28. Коли ж нема вияснювателя, то нехай мовчить у церкві; собі ж нехай говорить та Богові.

TKIS 29 Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

CPR1642 29. Mutta Prophetat puhucan idze toisna eli idze colmandena ja ne muut duomitcan.

itze colmanna/ ia ne mwdh site domitkan. (Mutta prophetat puhukaat itse toisena eli itse kolmantena/ ja ne muut sitä tuomitkaan.)

Gr-East 29. προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

Text Receptus 29. προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν 29. profetai de duo e treis laleitosan kai oi alloi diakrinetosan

MLV19 29 But let the prophets speak (by) two or three and let the others discern.

KJV 29. Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

Dk1871 29. Af Propheter tale to eller tre, og de andre prøve det.

KXII 29. Men Propheterna tale två eller tre; och de andre döme derom.

PR1739 29. Agga neist kirja-selletajaist räkigo kaks ehk kolm, ja need teised moistko se peäle.

LT 29. Ir pranašai tekalba du ar trys, o kiti teapsvarsto.

Luther1912 29. Weissager aber lasset reden zwei oder drei, und die andern lasset richten.

Ostervald-Fr 29. Qu'il n'y ait aussi que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent.

RV'1862 29. Empero los profetas, hablen dos o tres; y los demás juzguen.

PL1881 29. Ale prorocy niech mówią dwaj albo trzej, a drudzy niech rozsądzą.

RuSV1876 29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пустьрассуждают.

FI33/38 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimäinen ääneti.

UT1548 30. Mutta ios Ilmoitus tapachtu iollenculle/ quin tykene istu/ nin se ensimeinen wait olcan. (Mutta jos ilmoitus tapahtuu jollenkulle/ kuin tykönä istuu/ niin se ensimmäinen waiti olkaan.)

Gr-East 30. ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

SVV1750 29 En dat twee of drie profeten spreken, en dat de anderen oordelen.

Karoli1908 Hu 29. A próféták pedig ketten vagy hárman beszéljenek; és a többiek ítéljék meg.

БКуліш 29. Пророки ж нехай по двоє і по троє говорять, а инші нехай міркують.

TKIS 30 Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

CPR1642 30. Ja jos jolleculle tykönä istuwalle ilmoitus tapahtu nijn olcan ensimäinen äneti.

Text Receptus 30. εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω 30. ean de

allo apokalυfthe kathemeno o protos sigato

MLV19 30 But if (a prophesy) is revealed to another sitting by, let the first be silent.

KJV 30. If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

Dk1871 30. Men dersom en Anden, som sidder der, faaer en Aabenbarelse, da tie den Første.

KXII 30. Men hvar så händer, att dem, som sitter, varder något uppenbaradt, så tige den förste.

PR1739 30. Ja kui teisele, kes istub, ilmutakse middagi, siis olgo essimenne wait.

LT 30. Bet jei kitam šalia sėdinčiam kas nors apreiškiama, pirmasis tenutyla.

Luther1912 30. So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste.

Ostervald-Fr 30. Et si un autre assistant a une révélation, que le premier se taise.

RV'1862 30. Y si a otro que estuviere sentado, fuere revelada alguna cosa, calle el primero.

SVV1750 30 Doch indien een ander, die er zit, iets geopenbaard is, dat de eerste zwijge.

PL1881 30. Jeźliby też inszemu siedzącemu co było objawione, on pierwszy niechaj milczy.

Karoli1908 Hu 30. De ha egy másik ott ülő vesz kijelentést, az első hallgasson.

RuSV1876 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

БКуліш 30. Коли ж другому, що сидить, одкриєть ся (що), перший нехай мовчить.

FI33/38 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.

TKIS 31 Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.

Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

CPR1642 31. Sillä kyllä te caicki propheterata taidatte yxi toisenne perän että caicki oppisit ja tulisit neuwotuxi.

UT1548 31. Sille kylle te taidhatta caiki Propheterata/ yxi toisen pereste/ Senpäle ette caiki oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi. (Sillä kyllä te taidatte kaikki propheteerata/ yksi toisen perästä/ Senpäälle että kaikki oppisit/ ja kaikki tulisit manatuksi.)

Gr-East 31. δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται·

Text Receptus 31. δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται 31. dunasthe gar kath ena pantes profeteuein ina pantes manthanosin kai pantes parakalontai

MLV19 31 For* all of you° are able to prophesy, one by one, in order that all may learn and all might be encouraged.

Dk1871 31. Thi I kunne alle prophetere, den Ene efter den Anden, at Alle kunne lære, og Alle blive formanede.

PR1739 31. Sest teie woite keik järrestikko prohweti wisil räkida, et keik öppiwad, ja keik maenitsust sawad.

Luther1912 31. Ihr könnt wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnt werden.

RV'1862 31. Porque podéis todos profetizar uno por uno; para que todos aprendan, y todos sean exhortados.

PL1881 31. Bo możecie wszyscy jeden po drugim prorokować, aby się wszyscy uczyli i

KJV 31. For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

KXII 31. I mågen väl alle prophetera, den ene efter den andra, på det alle måge lära, och alle varda förmanade.

LT 31. Nes jūs visi galite vienas po kito pranašauti, kad visi pasimokytų ir visi būtų paguosti.

Ostervald-Fr 31. Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et que tous soient exhortés.

SVV1750 31 Want gij kunt allen, de een na den ander profeteren, opdat zij allen leren, en allen getroost worden.

Karoli1908 Hu 31. Mert egyenként mindnyájan prófétálhattok, hogy mindenki tanuljon,

wszyscy pocieszeni byli.

és mindenki vígasztalást vegyen;

RuSV1876 31 Ибо все один за другимможете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

БКуліш 31. Можете бо всї один за одним пророкувати, щоб усї навчались і всї утїшались.

FI33/38 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;

TKIS 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset.

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

CPR1642 32. Ja Prophetain Henget owat Prophetain alammaiset.

UT1548 32. Ja ne Prophetain Henget ouat Prophetain * alamaiset. (Ja ne prophetain henget owat prophetain alamaiset.)

Gr-East 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·

Text Receptus 32. και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται 32. kai pneυmata profeton profetais υpotassetai

MLV19 32 The spirits of the prophets are subject to the prophets;

KJV 32. And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

Dk1871 32. Ogsaa Propheters Aander ere Propheter

KXII 32. Och Propheternas andar äro

underdanige.

PR1739 32. Ja prohwetide waimud on prohwetide melewalla al.

Luther1912 32. Und die Geister der Propheten sind den Propheten untertan.

RV'1862 32. (Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;)

PL1881 32. I duchy proroków są poddane prorokom.

RuSV1876 32 И духи пророческие послушны пророкам,

FI33/38 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.

Prophetomen underdånige;

LT 32. Pranašų dvasios yra paklusnios pranašams,

Ostervald-Fr 32. Or, les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;

SVV1750 32 En de geesten der profeten zijn den profeten onderworpen.

Karoli1908 Hu 32. És a prófétalelkek [15†] engednek a prófétáknak;

БКуліш 32. І духи пророцькі пророкам корять ся.

TKIS 33 Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

CPR1642 33. Sillä ei Jumala ole secaseuraisuden waan rauhan Jumala nijncuin caikisa Pyhäin Seuracunnisa.

UT1548 33. Sille ettei Jumala ole secaseuraudhen waan Rauhan Jumala/ ninquin caikissa Pyhein Seurakunnissa. (Sillä ettei Jumala ole sekaseurauden waan Rauhan Jumala/ niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.)

Gr-East 33. οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλὰ εἰρήνης.

Text Receptus 33. ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων 33. ου gar estin akatastasias o theos all eirenes os en pasais tais ekklesiais ton agion

MLV19 33 for* God is not (a God) of unrest, but of peace. As in all the congregations* of the holy-ones:

KJV 33. For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

Dk1871 33. Thi Gud er ikke Forvirringens men Fredens Gud. Ligesom i alle de Helliges Menighedeer

KXII 33. Ty Gud är icke oskickelighetenes, utan fridsens Gud, som uti alla de heligas församlingar.

PR1739 33. Sest Jummal ei olle mitte seggase asja, waid rahho Jummal, nenda kui keikide

LT 33. nes Dievas nėra sumaišties, bet ramybės Dievas,kaip ir visose šventųjų

pühhade koggoduste sees.

Luther1912 33. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

RV'1862 33. Porque Dios no es autor de disensión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

PL1881 33. Albowiem Bóg nie jest powodem nieporządku, ale pokoju, jako i we wszystkich zborach świętych.

RuSV1876 33 потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

FI33/38 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

Biblia1776 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa

bažnyčiose.

Ostervald-Fr 33. Car Dieu n'est point pour la confusion, mais pour la paix. Comme on le voit dans toutes les Églises des saints,

SVV1750 33 Want God is geen God van verwarring, maar van vrede, gelijk in al de Gemeenten der heiligen.

Karoli1908 Hu 33. Mert az Isten nem a visszavonásnak, hanem a békességnek Istene; miként a szentek minden gyülekezetében.

БКуліш 33. Не єсть бо Бог безладу, а впокою, як по всїх церквах у сьвятих.

TKIS 34 olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

CPR1642 34. TEidän waimon pitä Seuracunnisa

ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

UT1548 34. Teiden waimon pite wait oleman Seurakunnissa/ Sille eipe heille sallittu ole puhua/ waan ette he ouat siuiet/ Ninquin Laki sano. (Teidän waimon pitää waiti oleman seurakunnissa/ Sillä eipä heillä sallittu ole puhua/ waan että he owat siweät/ Niinkuin laki sanoo.)

äneti oleman: sillä ei heille ole sallittu puhua waan että he owat alammaiset nijncuin Laki sano.

Gr-East 34. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ’ ὑποτάσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Text Receptus 34. αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει 34. ai gunaikes umon en tais ekklesiais sigatosan ou gar epitetraptai autais lalein all upotassesthai kathos kai o nomos legei

MLV19 34 let your° women {Or: wives} be silent in the congregations*; for* it has not been permitted for them to speak, but to be subject, just-as the law also says. {Gen 3:16}

KJV 34. Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the

law.

Dk1871 34. tie Eders Kvinder i Forsamlingerne; thi det er dem ikke tilstedt at tale, men at være underdanige, ligesom Loven og siger.

KXII 34. Edra qvinnor tige uti församlingarna; ty dem är icke tillstadt att tala, utan att de äro underdåniga, såsom ock lagen säger.

PR1739 34. Olgo teie naesed koggoduste sees wait, sest neile ei olle lubba antud räkida, waid nemmad peawad allamad ollema, nenda kui ka käsk ütleb.

LT 34. Jūsų moterys bažnyčiose tetyli, nes joms neleidžiama kalbėti, jos turi būti klusnios, kaip sako ir įstatymas.

Luther1912 34. Wie in allen Gemeinden der Heiligen lasset eure Weiber schweigen in der Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt.

Ostervald-Fr 34. Que vos femmes se taisent dans les Églises, parce qu'il ne leur est pas permis d'y parler; et qu'elles soient soumises, comme la loi le dit aussi.

RV'1862 34. Vuestras mujeres callen en las iglesias; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas como también lo dice la ley.

SVV1750 34 Dat uw vrouwen in de Gemeenten zwijgen; want het is haar niet toegelaten te spreken, maar bevolen onderworpen te zijn, gelijk ook de wet zegt.

PL1881 34. Niewiasty wasze niech milczą we zborach; albowiem nie pozwolono im, aby mówiły, ale aby poddanemi były, jako i zakon mówi.

Karoli1908 Hu 34. A ti asszonyaitok [16†] hallgassanak a gyülekezetekben, mert nincsen megengedve nékik, hogy szóljanak; hanem engedelmesek legyenek, [17†] a mint a törvény is mondja.

RuSV1876 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

БКуліш 34. Жінки ваші в церквах нехай мовчять; бо не дозволено їм говорити, а щоб корили ся, яко ж закон глаголе.

FI33/38 35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.

TKIS 35 Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa.

Biblia1776 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

CPR1642 35. Mutta jos he jotain oppia tahtowat nijn kysykän miehildäns cotona.

UT1548 35. Mutta ios he iotain tachtouat oppe/ nin kysyken Miehildens Cotona/ (Mutta jos he jotain tahtowat oppia/ niin kysykään miehiltänsä kotona/)

Gr-East

35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

Text Receptus

35. ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν 35. ei de ti mathein thelousin en oiko tous idious andras eperotatosan aischron gar estin gunaiksin en ekklesia lalein

MLV19

35 And if they wish to learn anything, let them ask their own husbands in (their own) house; for* it is shameful for women {Or: wives} to speak in a congregation*.

KJV

35. And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

Dk1871

35. Men ville de lære Noget, da adspørge de deres egne Mænd hjemme; thi det lader Kvinder ilde at tale i en Menighed.

KXII

35. Men vilja de något lära, så skola de fråga sina män hemma; det står icke qvinnor väl, att de tala i församlingene.

PR1739

35. Agga kui nemmad tahhawad middagi öppida, siis küssigo nemãd koddo omma meeste käest; Sest naestel on häbbi räkides koggodusse sees.

LT

35. Ir jeigu jos nori ko nors išmokti, tepasiklausia namie savo vyro, nes moterims gėdinga bažnyčioje kalbėti.

Luther1912 35. Wollen sie etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, in der Gemeinde zu reden.

RV'1862 35. Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesta cosa es hablar las mujeres en la iglesia.

PL1881 35. A jeźli się czego nauczyć chcą, niechże w domu mężów swoich pytają, ponieważ sromota niewiastom we zborze mówić.

RuSV1876 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

FI33/38 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänkö tykönne se on tullut?

Ostervald-Fr 35. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'Église.

SVV1750 35 En zo zij iets willen leren, laat haar te huis haar eigen mannen vragen; want het staat lelijk voor de vrouwen, dat zij in de Gemeente spreken.

Karoli1908 Hu 35. Hogyha pedig tanulni akarnak valamit, kérdezzék meg otthon az ő férjüket; mert éktelen dolog asszonynak szólni a gyülekezetben.

БКуліш 35. Коли ж хочуть чого навчитись, нехай дома в своїх чоловіків питають; сором бо жінкам у церкві говорити.

TKIS 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?

Biblia1776 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?

UT1548 36. Heijusti se Waimoille sopi/ ette he Seurakunnasa puhuuat. Eli ongo Jumala' Sana teiste wlostullut? Taicka ongo se waan teiden tygen tullut? (Häijysti se waimoille sopii/ että he seurakunnassa puhuwat. Eli onko Jumalan sana teistä ulos tullut? Taikka onko se waan teidän tykön tullut?)

Gr-East 36. ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

MLV19 36 What? Was it from you° that the word of God went forth? Or did it arrive only *for you°?

Dk1871 36. Eller er Guds Ord udgaaet fra Eder? Eller er det kommet til Eder alene?

CPR1642 36. Häjysti se waimoille sopi että he Seuracunnas puhuwat: eli ongo Jumalan sana teistä tullut? Taicka ongo se ainoastans teidän tygönne tullut?

Text Receptus 36. η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν
36. e af υmon o logos tov theov ekselthen e eis υmas monovs katentesen

KJV 36. What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

KXII 36. Eller är Guds ord utkommet ifrån eder? Eller är det allena kommet till eder?

PR1739 36. Ehk on Jummala sanna teist wälja tulnud, woi, on se ükspäinis teie jure sanud?

LT 36. Argi iš jūsų išėjo Dievo žodis? Ar tik jus vienus pasiekė?

Luther1912 36. Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist's allein zu euch gekommen?

Ostervald-Fr 36. Est-ce de vous que la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?

RV'1862 36. ¡Qué! ¿Ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o a vosotros solos ha llegado?

SVV1750 36 Is het Woord Gods van u uitgegaan? Of is het tot u alleen gekomen?

PL1881 36. Izali od was słowo Boże wyszło? Izali tylko do was samych przyszło?

Karoli1908 Hu 36. Avagy ti tőletek származott-é az Isten beszéde, avagy csak hozzátok jutott el?

RuSV1876 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

БКуліш 36. Хиба од вас слово Боже вийшло? або до вас одних досягло?

FI33/38 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

TKIS 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.

Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille

CPR1642 37. Jos jocu luule hänens Prophetaxi eli Hengellisexi se tutkican mitä minä teille

kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

UT1548 37. Jos iocu nyt henens lwle Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se tutkan mite mine teille kirioitan/ sille ette ne ouat HERRAN keskyt/ (Jos joku nyt hänens luulee prophetaksi/ eli hengelliseksi/ se tutkaan mitä minä teille kirjoitan/ sillä että ne owat HERRAN käskyt/)

kirjoitan: sillä ne owat HERran käskyt.

Gr-East 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·

Text Receptus 37. ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι 37. ei tis dokei profetes einai e pneυmatikos epiginosketo a grafo υmin oti tou kυriou eisin entolai

MLV19 37 If anyone thinks (himself) to be a prophet or spiritual, let him fully know what I write to you°, that they are the commandments from (the) Lord.

KJV 37. If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Dk1871 37. Dersom Nogen lader sig tykke, at han er

KXII 37. Der nu någor låter sig tycka att han är

en Prophet eller Aandelig, han betænke det, som jeg skriver til Eder, at det er Herrens Bud.

PR1739 37. Kui kegi arwab ennast kirja-selletaja ehk waimolikko ollewad, se moistko, mis ma teile kirjotan; sest need on Issanda kässo-sannad.

Luther1912 37. So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des HERRN Gebote.

RV'1862 37. Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca que las cosas que yo os escribo son mandamientos del Señor.

PL1881 37. Izali kto zda się być prorokiem albo duchownym, niech uzna, iż te rzeczy, które wam piszę, są Paóskiem rozkazaniem.

en Prophet, eller andelig, han besinne hvad jag skrifver eder; ty det äro Herrans bud.

LT 37. Jei kas mano esąs pranašas ar dvasinis žmogus, tegu pripažįsta, kad tai, ką jums rašau, yra Viešpaties įsakymai.

Ostervald-Fr 37. Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur.

SVV1750 37 Indien iemand meent een profeet te zijn, of geestelijke, die erkenne, dat, hetgeen ik u schrijf, des Heeren geboden zijn.

Karoli1908 Hu 37. Ha valaki azt hiszi, hogy ő próféta, vagy lelki ajándék részese, vegye eszébe, hogy [18†] a miket néktek írok, az Úr rendeletei azok.

RuSV1876 37 Если кто почитает себя пророком илидуховным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

БКуліш 37. Коли хто думає пророком бути або духовним, нехай розуміє, що те що пишу вам, се заповіді Господнї.

FI33/38 38 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.

TKIS 38 Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

Biblia1776 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

CPR1642 38. Mutta jos jocu on taitamatoin se olcon taitamatoin.

UT1548 38. Mutta ios iocu onbi Taitamatoin/ se olcon taitamatoin. (Mutta jos joku ompi taitamatoin/ se olkoon taitamatoin.)

Gr-East 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.

Text Receptus 38. ει δε τις αγνοει αγνοειτω 38. ei de tis agnoei agnoeito

MLV19 38 But if anyone is ignorant, let him be ignorant.

KJV 38. But if any man be ignorant, let him be ignorant.

Dk1871 38. Men erkjender Nogen det ikke, da lade han være!

KXII 38. Men är någor oförståndig, han vare oförståndig.

PR1739 38. Agga kui kegi moistmatta on, se olgo moistmatta.

Luther1912 38. Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.

RV'1862 38. Mas si alguno quiere ser ignorante, sea ignorante.

PL1881 38. A jeźli kto nie wie, niechajże nie wie.

RuSV1876 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.

FI33/38 39 Sentähden, veljeni, harrastakaa profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

Biblia1776 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta.

UT1548 39. Senteden rackat Weliet/ sihen te pangata achkerudhenna/ ette te Propheteraisitta/ ia elket kielkö puhumasta

LT 38. Bet jei kas neišmano, tegul neišmano.

Ostervald-Fr 38. Et si quelqu'un veut l'ignorer, qu'il l'ignore.

SVV1750 38 Maar zo iemand onwetend is, die zij onwetend.

Karoli1908 Hu 38. A ki pedig tudatlan, legyen tudatlan.

БКуліш 38. Коли ж хто не розуміє, нехай не розуміє.

TKIS 39 Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

CPR1642 39. Sentähden rackat weljet ahkeroitcat propheterata ja älkät kielkö kielillä puhumast.

Kielille. (Sentähden rakkaat weljet/ siihen te pankaatte ahkeruutenne/ että te propheteeraisitte/ ja älkäät kieltäkö puhumasta kielillä.)

Gr-East 39. Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·

Text Receptus 39. ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε 39. oste adelfoi zelovte to profetevein kai to lalein glossais me kolvete

MLV19 39 So-then brethren, be° zealous to prophesy and do° not forbid (people) to speak with (foreign) languages.

KJV 39. Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

Dk1871 39. Derfor, Brødre! tragter efter de prophetiske Gaver, og formener ikke at tale med fremmede Tungemaal.

KXII 39. Derföre, käre bröder, lägger eder vinn om att I propheteren, och förmener icke att tala med tungomål.

PR1739 39. Sepärrast wennad, noudke prohweti wisil räkida, ja ärge keelge mitte woöraid kelesid räkimast.

LT 39. Todėl, broliai, karštai trokškite pranašauti ir nedrauskite kalbėti kalbomis.

Luther1912 39. Darum, liebe Brüder, fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht, mit Zungen zu reden.

RV'1862 39. Así que, hermanos, codiciád el profetizar; y no impidáis el hablar en lenguas extrañas.

PL1881 39. A tak, bracia! starajcie się usilnie o to, abyście prorokowali, a językami obcemi mówić nie zabraniajcie.

RuSV1876 39 Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

FI33/38 40 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.

Biblia1776 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

UT1548 40. Andacat caiki soueliasta/ ia sädhylisesta tapachtua. (Antakaat kaikki soweliasta/ ja

Ostervald-Fr 39. C'est pourquoi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues.

SVV1750 39 Zo dan, broeders, ijvert om te profeteren, en verhindert niet in vreemde talen te spreken.

Karoli1908 Hu 39. Azért atyámfiai törekedjetek prófétálásra, [19†] és a nyelveken szólást se tiltsátok.

БКуліш 39. Тим же, браттє, бажайте пророкувати, та й говорити мовами не боронїть.

TKIS 40 [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

CPR1642 40. Andacat caicki soweliast ja säädyllisest tapahtua.

säädyllisesti tapahtua.)

Gr-East 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Text Receptus 40. παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω 40. panta euschemonos kai kata taksin ginestho

MLV19 40 But let all things happen decently and according to (some) order.

KJV 40. Let all things be done decently and in order.

Dk1871 40. Alt skee sømmeligen og med Orden!

KXII 40. Låter all ting ärliga och skickeliga tillgå.

PR1739 40. Keik sündko ausaste ja wisi pärrast.

LT 40. Tebūnie viskas daroma padoriai ir tvarkingai.

Luther1912 40. Lasset alles ehrbar und ordentlich zugehen.

Ostervald-Fr 40. Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

RV'1862 40. Empero háganse todas las cosas decentemente, y con órden.

SVV1750 40 Laat alle dingen eerlijk en met orde geschieden.

PL1881 40. Wszystko się niech dzieje przystojnie i porządnie.

Karoli1908 Hu 40. Mindenek ékesen és jó [20†] renddel legyenek.

RuSV1876 40 только все должно быть благопристойно и чинно.

БКуліш 40. Усе нехай поважно та до ладу робить ся.

15 luku

Apostoli todistaa, vedoten moneen silmin näkijään, Kristuksen nousseen kuolleista 1 – 11, osoittaa, että, elleivät kuolleet nouse, ei Kristuskaan ole noussut 12 – 19; mutta koska Kristus on noussut kuolleista, niin kaikki tulevat hänessä eläviksi, ja kaikki hänen vihollisensa alistetaan hänen jalkojensa alle, että Jumala olisi kaikki kaikissa 20 – 28 Itsensä kastattaminen kuolleitten puolesta ja apostolin antautuminen hengenvaaraan osoittavat myöskin, että uskottiin kuolleitten ylösnousevan 29 – 34 Paavali osoittaa luonnosta otetuilla vertauksilla, millainen ruumis kuolleista nousseilla on oleva 35 – 49; nekin, jotka silloin elävät, muuttuvat, ja niin ennustus kuoleman kukistumisesta käy toteen 50 – 57 Kehoitus ahkeruuteen Herran työssä 58.

FI33/38 1 Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin,

TKIS 1 Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te

jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

UT1548 1. MUtta mine teen teille tietteuexi/ rackat weliet/ sen Euangelium quin mine teille ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet oletta/ (Mutta minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet/ sen ewankelium kuin minä teille ilmoitin/ Jonka te myös ottaneet olette/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

MLV19 1 Now I make known to you° brethren, the good-news which I proclaimed to you°, which you° also received, in which you°

myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet sen Evangeliumin cuin minä teille ilmoitin jonga te ottanet oletta.

Text Receptus 1. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε 1. gnorizo de υmin adelfoi to euaggelion o eueggelisamen υmin o kai parelaβete en o kai estekate

KJV 1. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein

are also standing,

ye stand;

Dk1871 1. Fremdeles minder jeg Eder, Brødre! om det Evangelium, som jeg forkyndte Eder, hvilket I og annammede, i hvilket I og ere vedblevne,

KXII 1. Käre bröder, jag minner eder på Evangelium, som jag eder förkunnat hafver, hvilket I ock anammat hafven, i hvilko I ock stån;

PR1739 1. Agga ma annan teile teäda, wennad, sedda armo-öppetust, mis ma teile ollen kulutanud, mis teie ka ollete wastowotnud, mis sees teie ka seisate,

LT 1. Broliai, aiškinu jums Evangeliją, kurią jums paskelbiau, kurią jūs ir priėmėte ir kurioje stovite,

Luther1912 1. Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, des Evangeliums, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,

Ostervald-Fr 1. Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et dans lequel vous persévérez,

RV'1862 1. EMPERO os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, y en el cual estáis firmes;

SVV1750 1 Voorts, broeders, ik maak u bekend het Evangelie, dat ik u verkondigd heb, hetwelk gij ook aangenomen hebt, in hetwelk gij ook staat;

PL1881 1. A oznajmuję wam, bracia! Ewangieliję,

Karoli1908 Hu 1. Eszetekbe juttatom [1†] továbbá,

którąm wam opowiedział, którąście też przyjęli i w której stoicie.

atyámfiai, az evangyéliomot, melyet hirdettem néktek, melyet be [2†] is vettetek, melyben állotok is,

RuSV1876 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

БКуліш 1. Звіщаю ж вам, браттє, благовістє, що я благовіствував вам, котре й прийняли ви, і в котрому встояли,

FI33/38 2 ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

TKIS 2 Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

CPR1642 2. Josa te myös pysytte jonga cautta te autuaxi tuletta cuinga minä sen teille olen ilmoittanut jos te sen oletta pitänet ellei nijn ole että te huckan oletta usconet.

UT1548 2. iossa te mös seisotta/ ionga cautta te mös autuaxi tuletta/ Mille modholla mine sen teille olen ilmoitanut/ ios te sen oletta piteneet/ Ellei nin ole ette te huckan oletta vskoneet. (jossa te myös seisotte/ jonka kautta te myös autuaaksi tulette/ Millä muodolla minä sen teille olen ilmoittanut/

jos te sen olette pitäneet/ Ellei niin ole että te hukkaan olette uskoneet.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε 2. di ου kai sozesthe tini logo eυeggelisamen υmin ei katechete ektos ei me eike episteυsate

MLV19 2 through which you° are also saved, if you° are holding-onto the good-news of the word which I proclaimed to you°– unless you° vainly believed.

KJV 2. By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

Dk1871 2. ved hvilket I og blive salige, dersom I det beholde efter den Tale, hvormed jeg forkyndte Eder det, men mindre I have troet letsindigen.

KXII 2. Genom hvilket I ock salige varden, huruledes jag eder det förkunnade, om I hafven det behållit; utan så är, att I förgäfves trott hafven.

PR1739 2. Mis läbbi teie ka önsaks sate, kui teie sedda nenda peate, mil wisil minna teile ollen kulutanud, olgo siis, et teie ollete ilma

LT 2. ir kuria esate išgelbėti,jeigu jūs laikotės to žodžio, kurį jums paskelbiau; kitaip jūs įtikėjote veltui.

asjata usknud.

Luther1912 2. durch welches ihr auch selig werdet: welchergestalt ich es euch verkündigt habe, so ihr's behalten habt; es wäre denn, daß ihr umsonst geglaubt hättet.

Ostervald-Fr 2. Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.

RV'1862 2. Por el cual asimismo sois salvos, si retenéis en la memoria lo que os he predicado, si no es que habéis creido en vano.

SVV1750 2 Door hetwelk gij ook zalig wordt, indien gij het behoudt op zodanige wijze, als ik het u verkondigd heb; tenzij dan dat gij tevergeefs geloofd hebt.

PL1881 2. Przez którą też zbawienia dostępujecie, jeźli pamiętacie, jakim sposobem opowiedziałem wam, chyba jeźliście próżno uwierzyli.

Karoli1908 Hu 2. A mely által üdvözültök is, [3†] ha megtartjátok, a minémű beszéddel hirdettem néktek, hacsak nem hiába lettetek hívőkké.

RuSV1876 2 которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

БКуліш 2. котрим і спасаєтесь, коли памятаєте, яким словом я благовіствував вам, хиба що марно увірували.

FI33/38 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea

TKIS 3 Sillä tein teille ennen kaikkea tiettäväksi

tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuin jälkeen,

UT1548 3. Sille ette mine olen alghusta teille sen andanut/ ionga mine mös saanut olen/ Ette Christus coollut ombi meiden Syndein tedhen/ Ramatuidhen ielken/ (Sillä että minä olen alusta teille sen antanut/ jonka minä myös saanut olen/ Että Kristus kuollut ompi meidän syntein tähden/ Raamatuiden jälkeen/)

Gr-East 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

CPR1642 3. Sillä minä olen sen algusta teille andanut jonga minä myös saanut olen että Christus on cuollut meidän syndeimme tähden Ramattuin jälken.

Text Receptus 3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
3. paredoka gar υmin en protois o kai parelaβon oti christos apethanen υper ton amartion emon kata tas grafas

MLV19 3 For* I gave to you° first, what I also received: that Christ died on behalf of our sins according to the Scriptures; {Isa 53:8-9}

KJV 3. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

Dk1871 3. Thi overantvorde Eder iblandt det Første, hvad og jeg annammede: at Christus døde for vore Synder, efter Skrifterne;

KXII 3. Ty jag hafver i förstone eder föregifvit, det jag ock undfått hafver, att Christus är döder för våra synder, efter Skrifterna;

PR1739 3. Sest ma ollen keigeessite teile sedda annud, mis minna ka ollen sanud, et Kristus on surnud meie pattude eest kirjade järrele.

LT 3. Pirmiausia jums perdaviau tai, ką pats gavau: kad Kristus numirė už mūsų nuodėmes pagal Raštus;

Luther1912 3. Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, was ich empfangen habe: daß Christus gestorben sei für unsre Sünden nach der Schrift,

Ostervald-Fr 3. Or, je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avais aussi reçu: que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures;

RV'1862 3. Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo yo recibí, es a saber: que Cristo fué muerto por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;

SVV1750 3 Want ik heb ulieden ten eerste overgegeven, hetgeen ik ook ontvangen heb, dat Christus gestorven is voor onze zonden, naar de Schriften;

PL1881 3. Albowiem naprzód podałem wam, com też wziął, iż Chrystus umarł za grzechy nasze według Pism;

Karoli1908 Hu 3. Mert azt adtam előtökbe főképen, a mit én is úgy vettem, [4†] hogy a Krisztus meghalt a mi bűneinkért [5†] az írások [6†] szerint;

RuSV1876 3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть , что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

БКуліш 3. Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос умер за наші гріхи по писанням,

FI33/38 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,

TKIS 4 ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuin jälkeen,

CPR1642 4. Ja että hän oli haudattu ja ylösnousi colmandena päiwänä Ramattuin jälken.

UT1548 4. Ja ette Hen Haudhattu oli/ ia ette hen ylesnousi colmanna peiuen/ Ramatuidhen ielkin. (Ja että hän haudattu oli/ ja että hän ylös nousi kolmantena päiwän/ Raamatuiden jälkeen.)

Gr-East 4. καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ

Text Receptus 4. και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη

ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

τριτη ημερα κατα τας γραφας 4. kai oti etafe kai oti egegertai te trite emera kata tas grafas

MLV19 4 and that he was buried, and that he has been raised (up on) the third day according to the Scriptures. {Psa 16:10} {1Co 15:5-7, Mat 28:16-17, Mar 16:12-13, Luk 24:13-35, 24:44-49, Joh 20:26-31, Acts 1:3-8.}

KJV 4. And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

Dk1871 4. og at han blev begraven;

KXII 4. Och att han är begrafven; och att han uppstånden är på tredje dagen, efter Skrifterna.

PR1739 4. Ja et temma on maetud, ja et ta on üllestousnud kolmandamal päwal kirjade järrele.

LT 4. ir kad Jis buvo palaidotas, ir kad prisikėlė trečią dieną pagal Raštus;

Luther1912 4. und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift,

Ostervald-Fr 4. Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;

RV'1862 4. Y que fué sepultado, y que resucitó al

SVV1750 4 En dat Hij is begraven, en dat Hij is

tercero día, conforme a las Escrituras;

opgewekt ten derden dage, naar de Schriften;

PL1881 4. A iż był pogrzebiony, a iż zmartwychwstał dnia trzeciego według Pism.

Karoli1908 Hu 4. És hogy eltemettetett; és hogy feltámadott a harmadik napon az írások [7†] szerint;

RuSV1876 4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

БКуліш 4. і що поховано Його, і що встав третього дня по писанням,

FI33/38 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

TKIS 5 ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

CPR1642 5. Ja että hän nähtin Cephaxelda ja sijtte nijldä cahdeldatoistakymmeneldä:

UT1548 5. Ja ette hen nechtijn Cephaselda/ ia sijtte nijlde Cadheldatoistakymmenelda/ (Ja että hän nähtiin Cephaselta/ ja sitten niiltä kahdeltatoista kymmeneltä/)

Gr-East 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Text Receptus 5. και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
5. kai oti ofthe kefa eita tois dodeka

MLV19 5 And that he was seen by Cephas; thereafter by the twelve;

Dk1871 5. og at han opstod den tredie Dag, efter Skrifterne;

PR1739 5. Ja et ta on nähtud Kewast , pärrast neist ¤ kahheteistkümnest.

Luther1912 5. und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.

RV'1862 5. Y que fué visto por Céfas; y después por los doce:

PL1881 5. A iż widziany jest od Kiefasa, potem od onych dwunastu.

RuSV1876 5 и что явился Кифе, потом двенадцати;

FI33/38 6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle,

KJV 5. And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

KXII 5. Och att han vardt sedder af Cepha, sedan af de tolf.

LT 5. ir kad Jis pasirodė Kefui, po to dvylikai.

Ostervald-Fr 5. Et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze;

SVV1750 5 En dat Hij is van Cefas gezien, daarna van de twaalven.

Karoli1908 Hu 5. És hogy megjelent Kéfásnak; [8†] azután a [9†] tizenkettőnek;

БКуліш 5. і що явив ся Кифі а опісля дванайцятьом.

TKIS 6 Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle

joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Biblia1776 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

UT1548 6. Senielkin he' nechtijn enemelde quin Widhelde sadhalda Welielde ydhelle Haualla/ Joista monda wiele nyt eleuet/ Mutta mutomat ouat poisnuckuneet. (Sen jälkeen hän nähtiin enemmälti kuin wiideltä sadalta weljeltä yhdellä haawalla/ Joista monta wielä nyt eläwät/ Mutta muutamat owat pois nukkuneet.)

Gr-East 6. ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·

veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

CPR1642 6. Sen jälken hän nähtin usiammalda cuin wijdeldä sadalda weljeldä yhdellä haawalla joista monda wielä eläwät mutta muutamat owat nuckunet.

Text Receptus 6. επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν 6. epeita ofthe epano pentakosiois adelfois efapaks eks on oi pleious menousin eos arti tines de kai ekoimethesan

MLV19 6 thereafter he was seen by over five hundred brethren at once, out of whom most remain until now, but some did also fall-asleep {i.e. died} ;

KJV 6. After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

Dk1871 6. og at han blev seet af Kephas, derefter af de Tolv.

KXII 6. Sedan vardt han sedder af mer än femhundrade bröder på en tid, af hvilkom ännu månge lefva; men mestedelen äro afsomnade.

PR1739 6. Pärrast on temma nähtud ennam kui wiest saast wennast ühhel hobil, kelle seast weel siit sadik surem hulk ellus on, agga monningad on ka maggama läinud.

LT 6. Po to Jis pasirodė iš karto daugiau nei penkiems šimtams brolių, kurių daugumas tebegyvena iki šiol, o kai kurie yra užmigę.

Luther1912 6. Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.

Ostervald-Fr 6. Ensuite, il a été vu en une seule fois de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts.

RV'1862 6. Que después fué visto de más de quinientos hermanos a la vez: de los cuales

SVV1750 6 Daarna is Hij gezien van meer dan vijfhonderd broeders op eenmaal, van

los más viven aun, empero algunos han dormido.

PL1881 6. Potem widziany jest więcej niż od pięciuset braci na raz, z których wiele ich zostaje aż dotąd, a niektórzy też zasnęli.

RuSV1876 6 потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

FI33/38 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

UT1548 7. Sitelehin hen nechtijn Jacobilda/ Ja senpereste caikilda Apostoleilda. (Siitälähin hän nähtiin Jakobilta/ Ja senperästä kaikilta apostoleilta.)

welken het meren deel nog over is, en sommigen ook zijn ontslapen.

Karoli1908 Hu 6. Azután megjelent több mint ötszáz atyafinak egyszerre, kik közül a legtöbben mind máig élnek, némelyek azonban el is aludtak;

БКуліш 6. Після того явив ся більш пяти сотень братам разом, з котрих більше живуть і досї, инші ж і впокоїлись.

TKIS 7 Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

CPR1642 7. Sitälähin nähtin hän Jacobilda ja sen jälken caikilda Apostoleilda.

Gr-East 7. ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

Text Receptus 7. επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν 7. epeita ofthe iakoβo eita tois apostolois pasin

MLV19 7 thereafter he was seen by James; thereafter by all the apostles;

KJV 7. After that, he was seen of James; then of all the apostles.

Dk1871 7. Derpaa blev han seet af mere end fem hundrede Brødre paa eengang, af hvilke de fleste endnu ere i Live, men nogle ere og hensovede.

KXII 7. Derefter vardt han sedder af Jacobo; och sedan af alla Apostlarna.

PR1739 7. Pärrast on temma nähtud Jakobussest, pärrast keikist Apostlidest.

LT 7. Po to Jis pasirodė Jokūbui, paskui visiems apaštalams.

Luther1912 7. Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.

Ostervald-Fr 7. Ensuite, il s'est fait voir à Jacques, et puis à tous les apôtres;

RV'1862 7. Que después fué visto por Santiago, después por todos los apóstoles.

SVV1750 7 Daarna is Hij gezien van Jakobus, daarna van al de apostelen.

PL1881 7. Potem jest widziany od Jakóba, potem od wszystkich Apostołów.

Karoli1908 Hu 7. Azután megjelent Jakabnak; azután mind az [10†] apostoloknak;

RuSV1876 7 потом явился Иакову, также всем Апостолам;

БКуліш 7. Після того явив ся Якову, а потім усїм апостолам.

FI33/38 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt.

TKIS 8 Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

Biblia1776 8. Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

CPR1642 8. Wijmeiseldä caickein jälkin on hän minulda nähty nijncuin kesken syndyneldä.

UT1548 8. Wimeiselda caikein ielkinne/ ombi mös minulda nechty nin quin yhdelde keskensyndynelde. (Wiimeiseltä kaikkein jälkiinne/ ompi myös minulta nähty niinkuin yhdeltä keskensyntyneeltä.)

Gr-East 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

Text Receptus 8. εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι 8. eschaton de panton osperei to ektromati ofthe kamoi

MLV19 8 and last of all, like to the premature-baby, he was seen also to me.

KJV 8. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

Dk1871 8. Derefter blev han seet af Jacobus, dernæst af alle apostlerne.

KXII 8. På sistone efter allom vardt han ock sedder af mig, såsom af en den der otidig född är.

PR1739 8. Agga wimaks keikide järrel on temma ka minnust kui ühhest enneaegsest nähtud.

LT 8. O visų paskiausiai, lyg ne laiku gimusiam, Jis pasirodė ir man.

Luther1912 8. Am letzten ist er auch von mir, einer unzeitigen Geburt gesehen worden.

Ostervald-Fr 8. Et après tous, il m'est apparu à moi aussi comme à un avorton.

RV'1862 8. Y a la postre de todos, fué visto por mí también, como por uno nacido fuera de debido tiempo.

SVV1750 8 En ten laatste van allen is Hij ook van mij, als van een ontijdig geborene, gezien.

PL1881 8. A na ostatek po wszystkich ukazał się i mnie, jako poronionemu płodowi.

Karoli1908 Hu 8. Legutolszor pedig mindenek között, mint egy idétlennek, [11†] nékem is megjelent.

RuSV1876 8 а после всех явился и мне, как некоемуизвергу.

БКуліш 8. На останок же всїх, мов якому недорідку, явивсь і менї.

FI33/38 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä

TKIS 9 Sillä minä olen apostoleista vähäisin

ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 9. Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

UT1548 9. Sille mine olen caikein Hoonoin Apostolitten seassa/ ioca en ole keluolinen Apostolixi cutzutta/ Senteden ette mine olen Seurakunda wainonut. (Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa/ joka en ole kelwollinen apostoliksi kutsuttaa/ Sentähden että minä olen seurakuntaa wainonnut.)

Gr-East 9. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·

enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

CPR1642 9. Sillä minä olen caickein huonoin Apostolitten seas engä ole kelwollinen Apostolixi cudzutta että minä olen Seuracunda wainonnut.

Text Receptus 9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου 9. ego gar eimi o elachistos ton apostolon os ouk eimi ikanos kaleisthai apostolos dioti edioksa ten ekklesian tou theou

MLV19 9 For* I am the least of the apostles, who is not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the congregation* (of believers) of God.

KJV 9. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

Dk1871 9. Men sidst af Alle blev han seet af mig, som det utidige Foster; thi jeg er den ringeste af Apostlerne, som er ikke værd at kaldes Apostle, fordi jeg har forfulgt Guds Menighed.

KXII 9. Ty jag är den ringaste ibland Apostlarna, så att jag är icke värd kallas Apostel; derföre, att jag hafver förföljt Guds församling.

PR1739 9. Sest ma ollen keigewähhem Apostlide seast, kes ei olle wäärt, et mind Apostliks hütakse, sepärrast, et ma Jummala koggodust ollen takkakiusanud.

LT 9. Juk aš esu mažiausias iš apaštalų, nevertas vadintis apaštalu, nes persekiojau Dievo bažnyčią.

Luther1912 9. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, daß ich ein Apostel heiße, darum daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe.

Ostervald-Fr 9. Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.

RV'1862 9. Porque yo soy el menor de los apóstoles,

SVV1750 9 Want ik ben de minste van de

que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguía a la iglesia de Dios.

apostelen, die niet waardig ben een apostel genaamd te worden, daarom dat ik de Gemeente Gods vervolgd heb.

PL1881 9. Bom ja jest najmniejszy z Apostołów, którym nie jest godzien, abym był zwany Apostołem, przeto żem prześladował zbór Boży.

Karoli1908 Hu 9. Mert én [12†] vagyok a legkisebb az apostolok között, ki nem vagyok méltó, hogy apostolnak neveztessem, mert háborgattam az Istennek [13†] anyaszentegyházát.

RuSV1876 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

БКуліш 9. Я бо останнїй з апостолів, котрий недостоєн зватись апостолом, бо гонив церкву Божу.

FI33/38 10 Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.

TKIS 10 Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsa minun kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen

CPR1642 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se cuin minä olen ja hänen armons ei ole minun cohtani tyhjä ollut waan minä

enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

UT1548 10. Mutta Jumalan armosta mine olen/ se quin mine olen/ ia henen Armo'sa minun cochtani/ ei ole tyhije ollut/ Waan mine olen enemen tehnyt/ quin he caiki/ Mutta en quitengan mine/ waan Jumalan Armo ioca minussa ombi. (Mutta Jumalan armosta minä olen/ se kuin minä olen/ ja hänen armonsa minun kohtaani/ ei ole tyhjä ollut/ Waan minä olen enemmin tehnyt/ kuin he kaikki/ Mutta en kuitenkaan minä/ waan Jumalan armo joka minussa ompi.)

Gr-East 10. χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ’ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

olen enämmän tehnyt cuin muut caicki: mutta en cuitengan minä waan Jumalan armo joca minusa on.

Text Receptus 10. χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι 10. chariti de theou eimi o eimi kai e charis autou e eis eme ou kene egenethe alla perissoteron auton panton ekopiasa

ουκ ego de all e charis του theου e sυn emoi

MLV19 10 But I am what I am by (the) grace of God {Or: favor from God} and his grace toward me has not become empty, but I labored even-more than they all (did;) but not I, but the grace of God which (was) together with me.

KJV 10. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

Dk1871 10. Men af Guds Naade er jeg det, jeg er, og hans Naade mod mig har ikke været forgjeves; men jeg har arbeidet mere end de alle, dog ikke jeg, men Guds Naade, som er med mig.

KXII 10. Men af Guds nåd är jag det jag är; och hans nåd hafver icke fåfäng varit i mig; utan jag hafver mer arbetat, än de alle; dock icke jag, utan Guds nåd, som i mig är.

PR1739 10. Agga Jummala armust ollen minna, mis ma ollen, ja temma arm minno wasto ei olle mitte tühhine olnud, waid ma ollen paljo ennam tööd teinud, kui nem̃ad keik; agga ei mitte minna, waid Jum̃ala arm, mis minnoga on.)

LT 10. Bet Dievo malone esu, kas esu, ir Jo malonė man neliko bergždžia, bet aš darbavausi daug daugiau už juos visus, nors ne aš, bet Dievo malonė, esanti su manimi.

Luther1912 10. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe vielmehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.

Ostervald-Fr 10. Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; au contraire, j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.

RV'1862 10. Empero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo; ántes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

SVV1750 10 Doch door de genade Gods ben ik, dat ik ben; en Zijn genade, die aan mij bewezen is, is niet ijdel geweest, maar ik heb overvloediger gearbeid dan zij allen; doch niet ik, maar de genade Gods, Die met mij is.

PL1881 10. Lecz łaską Bożą jestem tem, czemem jest, a łaska jego przeciwko mnie daremna nie była; alem obficiej niż oni wszyscy pracował, wszakże nie ja, ale łaska Boża, która jest ze mną.

Karoli1908 Hu 10. De Isten kegyelme [14†] által vagyok, a mi vagyok; és az ő hozzám való kegyelme [15†] nem lőn hiábavaló; sőt többet munkálkodtam, mint azok mindnyájan de nem én, hanem az Istennek velem [16†] való kegyelme.

RuSV1876 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился:

БКуліш 10. Благодаттю ж Божою я те, що є; і благодать Його до мене була не марна, а більш усїх їх працював я; не я ж, а

не я, впрочем, а благодать Божия, котораясо мною.

благодать Божа, що зо мною.

FI33/38 11 Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet.

TKIS 11 Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

CPR1642 11. Olisin sijs minä eli he näin me saarnamme ja näin te oletta myös usconet.

UT1548 11. Olis sis mine eli he/ nein me sarname/ Ja nein te oletta vskoneet. (Olisi siis minä eli he/ näin me saarnaamme/ Ja näin te olette uskoneet.)

Gr-East 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 11. ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε 11. eite oυn ego eite ekeinoi oυtos kerυssomen kai oυtos episteυsate

MLV19 11 Therefore whether (it is) I, or (it is) those (men), so we preach and so you° believed.

KJV 11. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

Dk1871 11. Hvad heller det da er mig eller de Andre, saaledes prædike vi, og saaledes troede I.

KXII 11. Det vare nu jag, eller de, så predike vi, och så hafven I trott.

PR1739 11. Olgo nüüd minna ehk nemmad, nenda kulutame meie, ja nenda ollete teie usknud.

LT 11. Taigi ar aš, ar jie,taip mes skelbiame, ir taip jūs įtikėjote.

Luther1912 11. Es sei nun ich oder jene: also predigen wir, und also habt ihr geglaubt.

Ostervald-Fr 11. Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.

RV'1862 11. Por tanto, sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creido.

SVV1750 11 Hetzij dan ik, hetzij zijlieden, alzo prediken wij, en alzo hebt gij geloofd.

PL1881 11. Przetoż i ja, i oni tak każemy, i takeście uwierzyli.

Karoli1908 Hu 11. Akár én azért, akár azok, így prédikálunk, és így lettetek ti hívőkké.

RuSV1876 11 Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

БКуліш 11. Чи то ж я, чи то вони, так проповідуємо, і так ви увірували.

FI33/38 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?

TKIS 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

Biblia1776 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

UT1548 12. Mutta ios nyt Christus sarnatan Coolluista ylesnosneexi/ Mixi sis teiden keskenen mwtomat sanouat? Ei ensingen Cooluten Ylesnousemista oleua'? (Mutta jos nyt Kristus saarnataan kuolleista ylösnousseeksi/ Miksi siis teidän keskenän muutamat sanowat? Eli ensinkään kuolleitten ylösnousemista olewan?)

CPR1642 12. MUtta jos Christus saarnatan cuolleista ylösnosnexi mixi sijs teidän seasan muutamat sanowat? Ei cuolluitten ylösnousemista olewan?

Gr-East 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Text Receptus 12. ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν
12. ei de christos kerυssetai oti ek nekron egegertai pos legoυsin tines en υmin oti anastasis nekron oυk estin

MLV19 12 Now if Christ is preached that he has been raised (up) from the dead, how are some among you° saying that there is no

KJV 12. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the

resurrection of the dead?

Dk1871 12. Men naar da Christus prædikes at være opstanden fra de Døde, hvorledes sige da Nogle i blandt Eder, at der ikke er Dødes Opstandelse?

PR1739 12. Agga kui Kristust kulutakse, et temma on surnust üllesärratud, kuida siis monningad teie seast ütlewad, et ei olle surnutte üllestousmist?

Luther1912 12. So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts?

RV'1862 12. Mas si se predica a Cristo, que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de los muertos?

PL1881 12. A ponieważ się o Chrystusie każe, iż z

dead?

KXII 12. Är nu Christus predikad för eder, att han är uppstånden ifrå de döda; hvarföre säga då somlige ibland eder, att de dödas uppståndelse är intet?

LT 12. Jeigu apie Kristų skelbiama, kad Jis buvo prikeltas iš numirusių, tad kaip kai kurie iš jūsų sako, kad nėra mirusiųjų prisikėlimo?!

Ostervald-Fr 12. Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?

SVV1750 12 Indien nu Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden opgewekt is, hoe zeggen sommigen onder u, dat er geen opstanding der doden is?

Karoli1908 Hu 12. Ha azért Krisztusról hirdettetik, hogy

martwych wzbudzony jest, jakoż mówią niektórzy między wami, iż zmartwychwstania nie masz?

a halottak közül [17†] feltámadott, mimódon mondják némelyek ti köztetek, hogy nincsen halottak feltámadása?

RuSV1876 12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес измертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

БКуліш 12. Коли ж про Христа проповідуєть ся, що Він з мертвих устав, то як се деякі між вами кажуть, що нема воскресення мертвих?

FI33/38 13 Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole noussut.

TKIS 13 Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 13. Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

CPR1642 13. Mutta ellei cuolluitten ylösnousemus ole nijn ei Christuscan ylösnosnut.

UT1548 13. Mutta ellei Coolluten ylesnousemus ole/ Nin ei mös Christus ylesnosnut. (Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole/ Niin ei myös Kristus ylösnoussut.)

Gr-East 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Text Receptus 13. ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται 13. ei de anastasis nekron ouk estin oude christos egegertai

MLV19 13 But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised (up);

Dk1871 13. Men dersom der ikke er Dødes Opstandelse, da er ikke heller Christus opstanden.

PR1739 13. Agga kui ei olle surnutte üllestousmist, siis ei olle ka Kristus üllesärratud.

Luther1912 13. Ist die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV'1862 13. Porque si no hay resurrección de los muertos, Cristo tampoco resucitó.

PL1881 13. Bo jeźlić zmartwychwstania nie masz, tedyć i Chrystus nie jest wzbudzony.

RuSV1876 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

KJV 13. But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

KXII 13. Är nu de dödas uppståndelse intet, så är ock Christus icke heller uppstånden.

LT 13. Jeigu nėra mirusiųjų prisikėlimo, tai Kristus nebuvo prikeltas.

Ostervald-Fr 13. Et s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.

SVV1750 13 En indien er geen opstanding der doden is, zo is Christus ook niet opgewekt.

Karoli1908 Hu 13. Mert ha nincsen halottak feltámadása, akkor Krisztus sem támadott fel.

БКуліш 13. Коли ж воскресення мертвих нема, то й Христос не воскрес;

FI33/38 14 Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;

TKIS 14 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

CPR1642 14. Mutta jollei Christus ylösnosnut nijn on meidän saarnamme turha ja teidän uscon on myös turha.

UT1548 14. Mutta iollei Christus ylesnosnut/ Nin on meiden sarnan tyhije/ Nin o'bi mös teiden Uskona tyhije. (Mutta jollei Kristus ylösnoussut/ Niin on meidän saarnan tyhjä/ Niin ompi myös teidän uskonne tyhjä.)

Gr-East 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

Text Receptus 14. ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων 14. ei de christos ouk egegertai kenon ara to kerυgma emon kene de kai e pistis υmon

MLV19 14 and if Christ has not been raised (up), consequently*, our preaching (is) empty and your° faith (is) also empty.

KJV 14. And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

Dk1871 14. Men er Christus ikke opstanden, da er vor Prædiken jo forgjeves, og saa er og Eders Tro forgjeves.

KXII 14. Är Christus icke uppstånden, så är vår predikan fåfäng; så är ock edor tro fåfäng.

PR1739 14. Agga kui Kristus ei olle üllesärratud, siis on meie jutlus üks tühhi assi, agga teie usk on ka üks tühhi assi.

LT 14. O jei Kristus nebuvo prikeltas, tai tuščias mūsų skelbimas ir tuščias jūsų tikėjimas.

Luther1912 14. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.

Ostervald-Fr 14. Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.

RV'1862 14. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y vana es también vuestra fé.

SVV1750 14 En indien Christus niet opgewekt is, zo is dan onze prediking ijdel, en ijdel is ook uw geloof.

PL1881 14. A jeźlić Chrystus nie jest wzbudzony, tedyć daremne kazanie nasze, daremna też wiara wasza.

Karoli1908 Hu 14. Ha pedig Krisztus fel nem támadott, akkor hiábavaló a mi prédikálásunk, [18†] de hiábavaló a ti hitetek is.

RuSV1876 14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера

БКуліш 14. коли ж Христос не воскрес, то марна проповідь наша, марна ж і віра

ваша.

FI33/38 15 ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

UT1548 15. Ja me mös leuteen Jumalan Wärexi Todhistaiaxi/ ette me Jumalata wastan olema todhistaneet/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse. (Ja me myös löydetään Jumalan wääräksi todistajaksi/ että me Jumalata wastaan olemme todistaneet/ Että hän on ylös herättänyt Kristuksen/ jota hän ei ylösherättänyt/ ellei ne kuolleet ylös

ваша.

TKIS 15 Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

CPR1642 15. Ja me löytän Jumalan wääräxi todistajaxi että me Jumalata wastan todistanet olemma että hän on ylösherättänyt Christuxen: jota ei hän ole ylösherättänyt ellei cuollet ylösnouse.

nouse.)

Gr-East 15. εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·

Text Receptus 15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται 15. euriskometha de kai pseudomartures tou theou oti emarturesamen kata tou theou oti egeiren ton christon on ouk egeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai

MLV19 15 Now, we are also found (to be) false witnesses of God, because we testified against God (in saying) that he raised the Christ (up); whom consequently*, he did not raise (up), if indeed* the dead are not raised (up).

KJV 15. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

Dk1871 15. Vi blive da og fundne som falske Vidner om Gud, idet vi have vidne om Gud, at han opriste Christus, hvilken han ikke har opreist, dersom nelmlig de Døde ikke

KXII 15. Och vi vardom funne falsk Guds vittne, att vi emot Gud vittnat hafve, att han hafver uppväckt Christum; den han icke uppväckt hafver, om de döde icke

opreises.

PR1739 15. Agga meid leitakse ka kui Jummala walle-tunnistajad ollemast, et meie Jummalast olleme tunnistanud, et ta Kristust on üllesärratanud, kedda temma ei olle üllesärratanud, kui surnud ülles ei ärrata.

Luther1912 15. Wir würden aber auch erfunden als falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hätte, wenn doch die Toten nicht auferstehen.

RV'1862 15. Y también somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios, que él haya levantado a Cristo: al cual empero no levantó, si es así que los muertos no resucitan.

PL1881 15. I bylibyśmy też znalezieni fałszywymi świadkami Bożymi, iżeśmy świadczyli o

uppstå.

LT 15. Ir mes tada liekame melagingi Dievo liudytojai, nes liudijome apie Dievą, kad Jis prikėlė Kristų, kurio Jis nėra prikėlęs, jeigu mirusieji neprisikelia.

Ostervald-Fr 15. Il se trouve même que nous sommes de faux témoins de Dieu; car nous avons rendu ce témoignage à l'égard de Dieu, qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

SVV1750 15 En zo worden wij ook bevonden valse getuigen Gods; want wij hebben van God getuigd, dat Hij Christus opgewekt heeft, Dien Hij niet heeft opgewekt, zo namelijk de doden niet opgewekt worden.

Karoli1908 Hu 15. Sőt az Isten hamis bizonyságtevőinek is találtatunk, mivelhogy az Isten felől

Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeźliże umarli nie bywają wzbudzeni.

bizonyságot [19†] tettünk, hogy feltámasztotta a Krisztust; a kit nem támasztott fel, ha csakugyan nem támadnak fel a halottak.

RuSV1876 15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть , мертвые не воскресают;

БКуліш 15. І ми являємось кривими сьвідками Божими, бо сьвідкували про Бога, що воскресив Христа, котрого не воскресив, коли мертві не встають.

FI33/38 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristuskaan ole herätetty.

TKIS 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

CPR1642 16. Sillä jollei cuollet ylösnouse/eipä Christuscan ylösnosnut ole.

UT1548 16. Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe mös Christus ylesnosnut ole. (Sillä jollei ne kuolleet ylös nouse/ Eipä myös Kristus ylös noussut ole.)

Gr-East 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

Text Receptus 16. ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται 16. ei gar nekroi ouk

egeirontai oυde christos egegertai

MLV19 16 For* if the dead are not raised (up), not even Christ has been raised (up);

KJV 16. For if the dead rise not, then is not Christ raised:

Dk1871 16. Thi dersom de Døde ikke opstaae, da er Christus ikke heller opstanden.

KXII 16. Ty om de döde icke uppstå, så är icke heller Christus uppstånden.

PR1739 16. Sest kui surnud ülles ei ärrata, siis ei olle ka Kristus üllesärratud.

LT 16. Nes jei mirusieji neprisikelia, tada ir Kristus nebuvo prikeltas.

Luther1912 16. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden.

Ostervald-Fr 16. Car, si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est pas non plus ressuscité.

RV'1862 16. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

SVV1750 16 Want indien de doden niet opgewekt worden, zo is ook Christus niet opgewekt.

PL1881 16. Albowiem jeźliż umarli nie bywają wzbudzeni, i Chrystus nie jest wzbudzony.

Karoli1908 Hu 16. Mert ha a halottak [20†] fel nem támadnak, a Krisztus sem támadott fel.

RuSV1876 16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

БКуліш 16. Бо коли мертві не встають, то й Христос не встав.

FI33/38 17 Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

TKIS 17 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

Biblia1776 17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

CPR1642 17. Mutta ellei Christus ole ylösnosnut nijn on teidän uscon turha.

UT1548 17. Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/ (Mutta ellei Kristus ole ylös noussut/ Niin ompi teidän uskonne turha/)

Gr-East 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 17. ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων 17. ei de christos ouk egegertai mataia e pistis υmon eti este en tais amartiais υmon

MLV19 17 and if Christ has not been raised (up), your° faith (is) futile. You° are still in your° sins.

KJV 17. And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

Dk1871 17. Men dersom Christus ikke er opstanden, da er Eders Tro forfængelig; saa ere I endnu iEders Synder;

KXII 17. Är Christus icke uppstånden, så är edor tro fåfäng; och så ären I ännu uti edra synder.

PR1739 17. Agga kui Kristus ei olle üllesärratud, siis on teie usk tühhine; siis ollete teie alles omma pattude sees.

LT 17. O jei Kristus nebuvo prikeltas, tai jūsų tikėjimas tuščias; jūs dar tebesate savo nuodėmėse.

Luther1912 17. Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seid ihr noch in euren Sünden.

Ostervald-Fr 17. Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, et vous êtes encore dans vos péchés.

RV'1862 17. Y si Cristo no resucitó, vuestra fé es vana; aun os estáis en vuestros pecados.

SVV1750 17 En indien Christus niet opgewekt is, zo is uw geloof tevergeefs, zo zijt gij nog in uw zonden.

PL1881 17. A jeźli Chrystus nie jest wzbudzony, daremna jest wiara wasza i jeszczeście w grzechach waszych;

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig a Krisztus fel nem támadott, [21†] hiábavaló a ti hitetek; még bűneitekben vagytok.

RuSV1876 17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: выеще во грехах ваших.

БКуліш 17. А коли Христос не встав, то марна віра ваша: ви ще в гріхах ваших.

FI33/38 18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.

Biblia1776 18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

UT1548 18. Nin te oletta wiele nyt teiden synnisenna. Nin ouat mös ne iotca Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut. (Niin te olette wielä nyt teidän synneissäni. Niin owat myös ne jotka Kristuksessa pois nukuit/ kadotetut.)

Gr-East 18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

MLV19 18 Consequently*, also those who fell-asleep in Christ perished.

Dk1871 18. saa ere og de fortabte, som ere hensovne i Christus.

TKIS 18 Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.

CPR1642 18. Ja te oletta wielä teidän synneisän: Nijn owat myös ne jotca Christuxes nuckunet owat cadotetut.

Text Receptus 18. αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο 18. ara kai oi koimethentes en christo apolonto

KJV 18. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

KXII 18. Så äro ock de förtappade, som i Christo afsomnade äro.

PR1739 18. Siis on ka need, kes Kristusse sees on läinud maggama, hukka läinud.

Luther1912 18. So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.

RV'1862 18. Luego también los que durmieron en Cristo, son perdidos.

PL1881 18. Zatem i ci poginęli, którzy zasnęli w Chrystusie.

RuSV1876 18 Поэтому и умершие во Христе погибли.

FI33/38 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.

Biblia1776 19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

UT1548 19. Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi

LT 18. Tuomet ir užmigusieji Kristuje yra žuvę.

Ostervald-Fr 18. Ceux donc qui sont morts en Christ, sont aussi perdus.

SVV1750 18 Zo zijn dan ook verloren, die in Christus ontslapen zijn.

Karoli1908 Hu 18. A kik a Krisztusban elaludtak, azok is elvesztek [22†] tehát.

БКуліш 18. Тодї й померші в Христї погибли.

TKIS 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimmät.

CPR1642 19. Jos meillä ainoastans täsä elämäs on toiwo Christuxen päälle nijn me olisimma wiheljäisemmät caickia muita ihmisiä.

toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas. (Jos meille waiwoin tässä elämässä ompi toiwo Kristuksen päälle/ Niin me olisimme ne wiheliäisimmät kaikkein ihmisten seassa.)

Gr-East

19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

Text Receptus

19. ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν 19. ei en te zoe tavte elpikotes esmen en christo monon eleeinoteroi panton anthropon esmen

MLV19

19 If we are those who have hoped in Christ in this life only, we are the most pitiful of all men.

KJV

19. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

Dk1871

19. Haabe vi alene paa Christus i dette Liv, da ere vi de elendigste af alle Mennesker.

KXII

19. Om vi allenast i detta lifvet hafve hoppet till Christum, så äre vi uslast ibland alla menniskor.

PR1739

19. Kui meie sellesinnatse ello sees ükspäinis Kristusse peäle olleme lootnud,

LT

19. Ir jei vien tik šiame gyvenime mes viliamės Kristumi, tai mes esame

siis olleme meie keikide innimeste seast keigearmotumad,

Luther1912 19. Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter allen Menschen.

RV'1862 19. Si en esta vida solamente tenemos esperanza en Cristo, los más desdichados somos de todos los hombres.

PL1881 19. Bo jeźli tylko w tym żywocie w Chrystusie nadzieję mamy, nad wszystkich ludzi jesteśmy najnędzniejszymi.

RuSV1876 19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

FI33/38 20 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.

labiausiai apgailėtini iš visų žmonių.

Ostervald-Fr 19. Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes de tous les hommes les plus misérables.

SVV1750 19 Indien wij alleenlijk in dit leven op Christus zijn hopende, zo zijn wij de ellendigste van alle mensen.

Karoli1908 Hu 19. Ha csak ebben az életben reménykedünk a Krisztusban, minden embernél nyomorultabbak vagyunk.

БКуліш 19. Коли тільки в сьому життї вповаємо на Христа, то окаяннїщї (нещасливійші) ми всїх людей.

TKIS 20 Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista *ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen*.

Biblia1776 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.

UT1548 20. Mutta nyt on Christus Coolleista ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen nuckunutten keskene. (Mutta nyt on Kristus kuolleista ylös noussut/ Ja on tullut uutiseksi niiden nukkuneitten keskenä.)

CPR1642 20. Mutta Christus on cuolleista ylösnosnut ja on tullut utisexi nuckunuitten seasa.

Gr-East 20. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Text Receptus 20. νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο 20. nυni de christos egegertai ek nekron aparche ton kekoimemenon egeneto

MLV19 20 But now Christ has been raised (up) from the dead, he became the first-fruit of those who have fallen-asleep.

KJV 20. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

Dk1871 20. Men nu er Christus opstanden fra de Døde og er bleven den Førstegrøde af de hensovnede.

KXII 20. Men nu är Christus uppstånden ifrå de döda, och vorden förstlingen ibland dem som sofva.

PR1739 20. Agga nüüd on Kristus surnust üllesärratud, ja on essimesseks sanud nende seast, kes on läinud maggama.

LT 20. Bet dabar Kristus yra prikeltas iš numirusiųpirmasis iš užmigusiųjų.

Luther1912 20. Nun ist aber Christus auferstanden von den Toten und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.

Ostervald-Fr 20. Mais maintenant, Christ est ressuscité, et il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.

RV'1862 20. Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos: y él es hecho primicias de los que durmieron.

SVV1750 20 Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, en is de Eersteling geworden dergenen, die ontslapen zijn.

PL1881 20. Lecz teraz Chrystus z martwych wzbudzony jest i stał się pierwiastkiem tych, którzy zasnęli.

Karoli1908 Hu 20. Ámde Krisztus feltámadott a halottak [23†] közül, zsengéjök [24†] lőn azoknak, kik elaludtak.

RuSV1876 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

БКуліш 20. Тепер же Христос устав з мертвих; первістком між мертвими став ся.

FI33/38 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.

TKIS 21 Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.

Biblia1776 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on,

CPR1642 21. Ja että ihmisen cautta cuolema on nijn

niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

UT1548 21. Sille senwoxi ette Inhimisen cautta Colema on/ Nin mös Inhimisen cautta Coolluten ylsenousemus tule. (Sillä sen wuoksi että ihmisen kautta kuolema on/ Niin myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus tulee.)

on myös ihmisen cautta cuolluitten ylösnousemus.

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

Text Receptus 21. επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων 21. epeide gar di anthropou o thanatos kai di anthropou anastasis nekron

MLV19 21 For* since death (came) through a man, the resurrection of the dead also (came) through a man.

KJV 21. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

Dk1871 21. Thi efterdi Døden kom ved et Menneske, er og de Dødes Opstandelse kommen ved et Menneske.

KXII 21. Efter döden är genom en mennisko, ock genom en mennisko de dödas uppståndelse.

PR1739 21. Sest, et ühhe innimesse läbbi surm on, siis on ka ühhe innimesse läbbi surnutte üllestousminne.

LT 21. Kaip per žmogųmirtis, taip per žmogų ir mirusiųjų prisikėlimas.

Luther1912 21. Sintemal durch einen Menschen der Tod und durch einen Menschen die Auferstehung der Toten kommt.

Ostervald-Fr 21. En effet, puisque la mort est venue par un homme, la résurrection des morts est venue aussi par un homme.

RV'1862 21. Porque por cuanto la muerte vino por hombre, también por hombre vino la resurrección de los muertos.

SVV1750 21 Want dewijl de dood door een mens is, zo is ook de opstanding der doden door een Mens.

PL1881 21. Bo ponieważ przez człowieka śmierć, przez człowieka też powstanie umarłych.

Karoli1908 Hu 21. Miután ugyanis ember által [25†] van a halál, szintén ember által van a halottak feltámadása is.

RuSV1876 21 Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.

БКуліш 21. Яко ж бо через чоловіка (прийшла) смерть, так через чоловіка й воскресеннє з мертвих.

FI33/38 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,

TKIS 22 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,

Biblia1776 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

UT1548 22. Sille ninquin caiki Adamissa coleuat Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi techtemen. (Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolewat. Niin he myös kaikki Kristuksessa pitää eläwäksi tehtämän.)

CPR1642 22. Sillä nijncuin caicki Adamis cuolewat: nijn he myös caicki pitä Christuxes eläwäxi tehtämän.

Gr-East 22. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

Text Receptus 22. ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται 22. osper gar en to adam pantes apothneskousin outos kai en to christo pantes zoopoiethesontai

MLV19 22 For* just-as all die in Adam, so all will also be given-life in Christ.

KJV 22. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

Dk1871 22. Thi ligesom Alle døde i Adam, saa skulle og Alle levendegjøres i Christus.

KXII 22. Ty såsom alle dö uti Adam, så skola ock alle i Christo varda lefvande gjorde.

PR1739 22. Sest nendago Adama sees keik

LT 22. Kaip Adome visi miršta, taip Kristuje

ärrasurrewad, nenda peab ka keik Kristusse sees ellawaks tehtama:

visi bus atgaivinti,

Luther1912 22. Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden.

Ostervald-Fr 22. Car, comme tous meurent en Adam, de même tous revivront en Christ;

RV'1862 22. Porque a la manera que todos en Adam mueren, así también todos en Cristo serán vivificados.

SVV1750 22 Want gelijk zij allen in Adam sterven, alzo zullen zij ook in Christus allen levend gemaakt worden.

PL1881 22. Albowiem jako w Adamie wszyscy umierają, tak i w Chrystusie wszyscy ożywieni będą.

Karoli1908 Hu 22. Mert a miképen Ádámban mindnyájan meghalnak, azonképen a Krisztusban [26†] is mindnyájan megelevenítettetnek.

RuSV1876 22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

БКуліш 22. Як бо в Адамі всї вмирають, так і в Христї всї оживають.

FI33/38 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;

TKIS 23 mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 23. Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen

CPR1642 23. Mutta cukin säädysäns utinen

Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

UT1548 23. Mutta itzecukin säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi. (Mutta itsekukin säädyssänsä/ Niiden uutinen Kristus/ senjälkeen ne jotka Kristuksessa omat owat/ koska hän tuleepi.)

Christus sijtte ne jotca Christuxen omat owat cosca hän tule.

Gr-East 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Text Receptus 23. εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου 23. ekastos de en to idio tagmati aparche christos epeita oi christou en te parousia autou

MLV19 23 But each in his own order: Christ the first-fruit; thereafter those (who are) the Christ’s in his presence.

KJV 23. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Dk1871 23. Dog hver i sin Orden: den første Grøde er Christus, dernæst de, som ere Christi, udi hans Tilkommelse.

KXII 23. Hvar och en uti sin egen ordning; förstlingen Christus, sedan de som Christo tillhöra uti hans tillkommelse.

PR1739 23. Agga iggaüks omma korra pärrast, essimenne on Kristus, pärrast need, kes Kristusse pärralt on, kui ta tulleb;

LT 23. tačiau kiekvienas pagal savo eilę: Kristuspirmasis, vėliaupriklausantys Kristui Jo atėjimo metu.

Luther1912 23. Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird;

Ostervald-Fr 23. Mais chacun en son propre rang; Christ est les prémices, ensuite ceux qui sont de Christ, à son avènement.

RV'1862 23. Mas cada uno en su órden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.

SVV1750 23 Maar een iegelijk in zijn orde: de eersteling Christus, daarna die van Christus zijn, in Zijn toekomst.

PL1881 23. Ale każdy w swoim rzędzie, Chrystus jako pierwiastek, a potem ci, co są Chrystusowi w przyjście jego.

Karoli1908 Hu 23. Mindenki pedig a maga rendje szerint. Első zsenge [27†] a Krisztus; azután a kik a Krisztuséi, [28†] az ő eljövetelekor.

RuSV1876 23 каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

БКуліш 23. Кожен своїм порядком: Первісток Христос, а потім Христові у приході Його.

FI33/38 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa

TKIS 24 Sitten tulee loppu, kun Hän antaa

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 24. Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken vallan ja voiman.

UT1548 24. Sijtte on loppu/ Coska hen andapi Waldakunnan Jumalan ia Isen haltun/ ia poispane caiki Herraudhet/ ia caiken Esiwallan ia Wäen. (Sitten on loppu/ Koska hän antaapi waltakunnan Jumalan ja Isän haltuun/ ja pois panee kaikki herraudet/ ja kaiken esiwallan ja wäen.)

Gr-East 24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

CPR1642 24. Silloin on loppu cosca hän anda waldacunnan Jumalan ja Isän haldun ja pane pois caiken herrauden ja caiken Esiwallan ja wäen.

Text Receptus 24. ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν 24. eita to telos otan parado ten βasileian to theo kai patri otan katargese pasan archen kai pasan eksoυsian kai dυnamin

MLV19 24 Thereafter (is) the end, whenever he gives up the kingdom to the God and Father; whenever he does-away-with all rule and all authority and power.

KJV 24. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

Dk1871 24. Derpaa kommer Enden, naar han har overantvordet Gud og Faderen Riget, naar han har tilintetgjort alt Fyrstendømme og al Vælde og Magt.

KXII 24. Sedan änden, då han öfverantvardar Gudi och Fadrenom riket; och aflägger all herradöme, och alla öfverhet och väldighet.

PR1739 24. Pärrast tulleb ots, kui temã sedda kunningriki saab annud Jummalale ja Issale, kui ta keige wallitsusse, ja keige melewalla, ja wäe peäle saab otsa teinud.

LT 24. Po to bus galas, kai Jis perduos karalystę Dievui Tėvui, sunaikinęs visas kunigaikštystes, visas valdžias ir jėgas.

Luther1912 24. darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt.

Ostervald-Fr 24. Après cela viendra la fin, quand il remettra le royaume à Dieu le Père, après avoir détruit tout empire, toute domination et toute puissance;

RV'1862 24. Luego viene el fin: cuando entregará el reino a Dios y al Padre; cuando hubiere abatido todo imperio, y toda potencia, y

SVV1750 24 Daarna zal het einde zijn, wanneer Hij het Koninkrijk aan God en den Vader zal overgegeven hebben; wanneer Hij zal te

potestad.

PL1881 24. A potem będzie koniec, gdy odda królestwo Bogu i Ojcu, gdy zniszczy wszelkie przełożeóstwo i wszelką zwierzchność, i moc.

RuSV1876 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу,когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

FI33/38 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".

Biblia1776 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

UT1548 25. Sille henen tule Hallita/ sihenasti ette hen pane caiki wiholisens Jalcains ala. (Sillä hänen tulee hallita/ siihen asti että hän panee kaikki wihollisensa jalkainsa alle.)

niet gedaan hebben alle heerschappij, en alle macht en kracht.

Karoli1908 Hu 24. Aztán a vég, mikor átadja az országot az Istennek és Atyának; a mikor eltöröl minden birodalmat és minden hatalmat és erőt.

БКуліш 24. Тоді (прийде) конець, як передасть царство Богу й Отцеві, як зруйнує всяке старшинуваннє і всяку власть і силу.

TKIS 25 Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*."

CPR1642 25. Sillä hänen tule hallita sijhenasti cuin hän caicki wihollisens pane jalcains ala.

Gr-East 25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Text Receptus 25. δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου 25. dei gar auton βasileuein achris ou an the pantas tous echthrous υpo tous podas autou

MLV19 25 For* it is essential for him to reign, till the (time) he would have placed all his enemies under his feet. {Psa 110:1}

KJV 25. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

Dk1871 25. Thi ham bør det at regjere, indtil han faaer langt alle Fjender under sine Fødder.

KXII 25. Ty han måste regnera, tilldess han lägger alla sina fiendar under sina fötter.

PR1739 25. Sest ta peab kui kunningas wallitsema, kunni temma keik waenlased ennese jalge alla saab pannud.

LT 25. Nes Jis turi valdyti, kol paguldys visus priešus po savo kojomis.

Luther1912 25. Er muß aber herrschen, bis daß er "alle seine Feinde unter seine Füße lege".

Ostervald-Fr 25. Car il doit régner jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

RV'1862 25. Porque es menester que él reine, hasta que sujete a todos sus enemigos debajo de

SVV1750 25 Want Hij moet als Koning heersen, totdat Hij al de vijanden onder Zijn

sus piés.

PL1881 25. Bo on musi królować, póki by nie położył wszystkich nieprzyjaciół pod nogi jego.

RuSV1876 25 Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

FI33/38 26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

Biblia1776 26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

UT1548 26. Se wimeinen wiholinen/ ioca poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt. (Se wiimeinen wihollinen/ joka pois pannaan/ se ompi kuolema/ sillä hän on hänelle kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt.)

voeten zal gelegd hebben.

Karoli1908 Hu 25. Mert addig kell néki uralkodnia, mígnem [29†] ellenségeit mind lábai alá veti.

БКуліш 25. Мусить бо Він царювати, доки положить усїх ворогів під ноги Його.

TKIS 26 Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.

CPR1642 26. Wijmeinen wihollinen joca poispannan on cuolema sillä hän on caicki hänen jalcains ala heittänyt.

Gr-East 26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·

Text Receptus 26. εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος 26. eschatos echthros katargeitai o thanatos

MLV19 26 (The) last enemy done-away-with (is) death.

KJV 26. The last enemy that shall be destroyed is death.

Dk1871 26. Den sidste Fjende, som tilintetgjøres, er Døden.

KXII 26. Den ytterste fienden döden skall varda borttagen.

PR1739 26. Wiimne waenlane, kelle peäle otsa tehhakse, on surm.

LT 26. Kaip paskutinis priešas bus sunaikinta mirtis.

Luther1912 26. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod.

Ostervald-Fr 26. L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort;

RV'1862 26. Y el postrer enemigo que será destruido, es la muerte.

SVV1750 26 De laatste vijand, die te niet gedaan wordt, is de dood.

PL1881 26. A ostatni nieprzyjaciel, który będzie zniszczony, jest śmierć.

Karoli1908 Hu 26. Mint utolsó [30†] ellenség töröltetik el a halál.

RuSV1876 26 Последний же враг истребится – смерть,

БКуліш 26. Останнїй ворог зруйнуєть ся - смерть.

FI33/38 27 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen allensa.

TKIS 27 Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

CPR1642 27. Cosca hän sano että caicki hänen alansheitetyt owat nijn on julki että se on eroitettu joca hänelle caicki alaheitti.

UT1548 27. Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti. (Koska hän nyt sanoo/ Että kaikki hänen allensa heitetyt owat/ niin on julki/ että se on eritetty/ joka hänelle kaikki alle heitti.)

Gr-East 27. πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ

Text Receptus 27. παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

υποταξαντος αυτω τα παντα 27. panta gar υpetaksen υpo toυs podas aυtoυ otan de eipe oti panta υpotetaktai delon oti ektos toυ υpotaksantos aυto ta panta

MLV19 27 For* he subjected all things under his feet. {Psa 8:6} But whenever he says, All things are subjected, ((it is) evident that (is) outside {i.e. except} the one who (has) subjected all things to him).

KJV 27. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Dk1871 27. Han har jo lagt alle Ting under hans Fødder. men naar han siger, at alle Ting ere ham underlagte, da er det aabenbart, at det er ham undtagen, som har underlagt ham alle Ting.

KXII 27. Ty all ting hafver han lagt under hans fötter; så, när han säger, att all ting honom undergifven äro, är nog uppenbart, att han undantagen är, som honom all ting undergifvit hafver.

PR1739 27. Sest ta on keik temma jalge alla pannud, agga kui ta ütleb, et keik temma alla on pandud, siis on awwalik, et se ei olle allapandud, kes keik temma alla on pannud.

LT 27. Nes ‘‘Jis visa paklojo Jam po kojų‘‘. Bet kai Jis sako, kad visa paklota, tai savaime suprantama, kad išskyrus Tą, kuris Jam visa paklojo.

Luther1912 27. Denn "er hat ihm alles unter seine Füße getan". Wenn er aber sagt, daß es alles untertan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergetan hat.

Ostervald-Fr 27. Car Dieu a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses, est excepté.

RV'1862 27. Porque todas las cosas sujetó debajo de sus piés. Mas cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro es que está esceptuado el mismo que sujetó a él todas las cosas.

SVV1750 27 Want Hij heeft alle dingen Zijn voeten onderworpen. Doch wanneer Hij zegt, dat Hem alle dingen onderworpen zijn, zo is het openbaar, dat Hij uitgenomen wordt, Die Hem alle dingen onderworpen heeft.

PL1881 27. Bo wszystkie rzeczy poddał pod nogi jego. A gdy mówi, że mu wszystkie rzeczy poddane są, jawna jest, iż oprócz tego, który mu poddał wszystkie rzeczy.

Karoli1908 Hu 27. Mert mindent az ő lábai alá vetett. [31†] Mikor pedig azt mondja, hogy minden alája [32†] van vetve, nyilvánvaló, hogy azon kívül, a ki neki mindent alávetett.

RuSV1876 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

БКуліш 27. Усе бо впокорив під ноги Його. Коли ж рече, що все впокорено, то явно, що окрім Того, хто покорив Йому все.

FI33/38 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa.

TKIS 28 Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

Biblia1776 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis.

CPR1642 28. Cosca nyt caicki hänen alansheitetyxi tulewat silloin myös idze Poicakin hänen alansheitetän joca caicki hänen alansheitti että Jumala caicki caikisa olis.

UT1548 28. Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaisi caikissa oleman. (Koska nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulewat/ sillon myös itse Poikakin hänen allensa heitetään/ joka kaikki hänen allensa heitti/ Senpäälle että Jumala pitää kaikkinainen kaikissa oleman.)

Gr-East 28. ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς

Text Receptus 28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος

τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

MLV19 28 But whenever all things are subject to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

Dk1871 28. Men naar alle Ting ere blevne ham underlagte, da skal og Sønnen selv underlægge sig ham, som har underlagt ham alle Ting, at Gud skal være Alt i Alle.

PR1739 28. Agga kui keik temma alla pannakse, siis peab ka Poega isse selle alla pandama, kes keik temma alla on pannud, et Jummal keik olleks keikide sees.

τα παντα εν πασιν 28. otan de υpotage aυto ta panta tote kai aυtos o υios υpotagesetai to υpotaksanti aυto ta panta ina e o theos ta panta en pasin

KJV 28. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

KXII 28. Då nu all ting honom undergifven äro, så varder ock då Sonen sjelf undergifven honom, som honom all ting undergifvit hafver; på det att Gud blifver allt i allom.

LT 28. Kai Jam bus visa pajungta, tada ir pats Sūnus nusilenks Tam, kuris viską Jam pajungė, kad Dievas būtų viskas visame kame.

Luther1912 28. Wenn aber alles ihm untertan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst untertan sein dem, der ihm alles untergetan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

Ostervald-Fr 28. Et après que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

RV'1862 28. Mas después que todas las cosas le fueren sujetas, entónces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

SVV1750 28 En wanneer Hem alle dingen zullen onderworpen zijn, dan zal ook de Zoon Zelf onderworpen worden Dien, Die Hem alle dingen onderworpen heeft, opdat God zij alles in allen.

PL1881 28. A gdy mu wszystkie rzeczy poddane będą, tedyć też i sam Syn będzie poddany temu, który mu poddał wszystkie rzeczy, aby był Bóg wszystkim we wszystkim.

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig minden alája vettetett, akkor maga a Fiú is alávettetik annak, [33†] a ki neki mindent alávetett, hogy az Isten legyen minden mindenben.

RuSV1876 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Богвсе во всем.

БКуліш 28. Коли ж упокорить ся Йому все, тодї і сам Син упокорить ся Тому, хто впокорив Йому все, щоб Бог був усе у всьому.

FI33/38 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat

TKIS 29 Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*,

aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän puolestaan?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

UT1548 29. Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen * Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis andauat heidens Casta ninen Cooluten päle? (Eli mitä he tekewät/ jotka heidäns antawat kastaa niiden kuolleitten päälle/ Jollei ensinkään kuolleet ylösnouse? Miksi he siis antawat heidäns kastaa niiden kuolleitten päälle?)

Gr-East 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*?

CPR1642 29. ELi mitä ne tekewät jotca heitäns casta andawat cuolluitten päälle jollei cuollet ylösnouse? Mixi he sijs andawat cuolluitten päälle heitäns casta?

Text Receptus 29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων 29. epei ti poiesousin oi βaptizomenoi υper ton nekron ei olos nekroi ouk egeirontai ti kai βaptizontai

υper ton nekron

MLV19 29 Otherwise what will they do who are immersed* on behalf of the dead? If the dead are not literally raised (up), why then are they immersed* on behalf of the dead?

KJV 29. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

Dk1871 29. Hvad monne de ellers gjøre, som dødes for de Døde, dersom de Døde aldeles ikke opreises? hvi døbes de da for de Døde?

KXII 29. Hvad göra de eljest, som sig döpa låta öfver de döda? Om de döde ingalunda uppstå, hvi låta de sig då döpa öfver de döda?

PR1739 29. Mis tewad muido need, kedda surnutte pärrast ristitakse, kui surnud koggone ülles ei ärrata? mikspärrast ristitakse neid ka surnutte pärrast?

LT 29. Kita vertus, ką darys tie, kuriuos krikštija už mirusiuosius? Jei iš viso mirusieji neprisikels, tai kam gi jie krikštijami už mirusiuosius?

Luther1912 29. Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Toten, so überhaupt die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Toten?

Ostervald-Fr 29. Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts? Si absolument les morts ne ressuscitent point, pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts?

RV'1862 29. De otro modo, ¿qué harán, los que son

SVV1750 29 Anders, wat zullen zij doen, die voor

bautizados por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, son bautizados por los muertos?

de doden gedoopt worden, indien de doden ganselijk niet opgewekt worden? Waarom worden zij voor de doden ook gedoopt?

PL1881 29. Bo inaczej cóż uczynią ci, którzy się chrzczą nad umarłymi, jeźliż zgoła umarli nie bywają wzbudzeni? przeczże się chrzczą nad umarłymi?

Karoli1908 Hu 29. Különben mit cselekesznek azok, a kik a halottakért keresztelkednek meg, a halottak teljességgel nem támadnak fel? Miért is keresztelkednek meg a halottakért?

RuSV1876 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

БКуліш 29. Ато що робити муть ті, хто хрестить ся ради мертвих, коли зовсїм мертві не встають? чого ж і хрестять ся ради мертвих?

FI33/38 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?

TKIS 30 Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

CPR1642 30. Ja mixi me aina waaras olemma?

UT1548 30. Ja mixi me aina seisoma Waarasa? (Ja miksi me aina seisomme waarassa?)

Gr-East 30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

Text Receptus 30. τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν 30. ti kai emeis kindυneυomen pasan oran

MLV19 30 Why are we also in peril every hour?

KJV 30. And why stand we in jeopardy every hour?

Dk1871 30. Hvi staae ogsaa vi hver Time i Fare?

KXII 30. Och hvi stå vi alltid uti fara?

PR1739 30. Ja mikspärrast olleme meie ka iggal tunnil häddas?

LT 30. Ir kodėl ir mes kas valandą esame pavojuje?

Luther1912 30. Und was stehen wir alle Stunde in der Gefahr?

Ostervald-Fr 30. Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril?

RV'1862 30. ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?

SVV1750 30 Waarom zijn ook wij alle ure in gevaar?

PL1881 30. Przecz i my niebezpieczeóstwa podejmujemy każdej godziny?

Karoli1908 Hu 30. Mi is miért [34†] veszélyeztetjük magunkat minden pillanatban?

RuSV1876 30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся

БКуліш 30. Чого ж і ми небезпечимось всякого

бедствиям?

FI33/38 31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme.

UT1548 31. Meiden kerskamisen polesta/ ioca minulla ombi Christusesa Iesusesa meiden Herrasa/ mine Coolen iocapeiue. (Meidän kerskaamisen puolesta/ joka minulla ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/ minä kuolen jokapäiwä.)

Gr-East 31. καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

часу?

TKIS 31 [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

CPR1642 31. Meidän kerscamisemme puolesta cuin minulla on Christuxes Jesuxes meidän HERrasam minä cuolen jocapäiwä.

Text Receptus 31. καθ ημεραν αποθνησκω νη την {VAR1: ημετεραν } {VAR2: υμετεραν } καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 31. kath emeran apothnesko ne ten {VAR1: emeteran } {VAR2: υmeteran } kaυchesin en echo en christo

iesoυ to kυrio emon

MLV19 31 I die every day (by my) boasting of you°, which I have in Christ Jesus our Lord.

KJV 31. I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

Dk1871 31. Jeg døer dagligen, det vidner jeg ved vor Roes, den, som jeg har i Christus Jesus vor Herre.

KXII 31. Vid vår berömmelse, som jag hafver i Christo Jesu, vårom Herra, dör jag hvar dag.

PR1739 31. Minna surren iggapääw, sedda ütlen ma töeste meie kiitlemisse pärrast, mis mul on Kristusse Jesusse meie Issanda sees.

LT 31. Prisiekiu savo pasididžiavimu jumis, broliai, mūsų Viešpatyje Jėzuje Kristuje, jog aš kasdien mirštu!

Luther1912 31. Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm HERRN, ich sterbe täglich.

Ostervald-Fr 31. Je meurs chaque jour; je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 31. Cada día muero; lo protesto por vuestra gloria, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro.

SVV1750 31 Ik sterf alle dagen, hetwelk ik betuig bij onzen roem, dien ik heb in Christus Jezus, onzen Heere.

PL1881 31. Na każdy dzieó umieram przez chwałę naszę, którą mam w Chrystusie Jezusie,

Karoli1908 Hu 31. Naponként halál révén [35†] állok. A veletek való dicsekedésre [36†] mondom,

Panu naszym.

RuSV1876 31 Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme".

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

UT1548 32. Jos mine olen Inhimisten taualla Ephesos Petoin cansa sotinut? Mite se minun autta/ ellei ne Coolleet ylesnouse? Sökem ia iokam? Sille Homena me coolema. (Jos minä olen ihmisten tawalla

mely van nékem a Krisztus Jézusban a mi Urunkban.

БКуліш 31. Що-дня вмираю; так (по правдї нехай буде) менї ваша похвала, що маю в Христї Ісусї, Господї нашому.

TKIS 32 Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme.”

CPR1642 32. JOs minä olen ihmisten tawalla Ephesos petoin cansa sotinut? Mitä se minua autta ellei cuollet ylösnouse? Syökäm ja juocam sillä huomena me cuolemma.

Ephesossa petoin kanssa sotinut? Mitä se minun auttaa/ ellei ne kuolleet ylös nouse? Syökäämme ja juokaamme? Sillä huomenna me kuolemme.)

Gr-East

32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Text Receptus

32. ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν 32. ei kata anthropon etheriomachesa en efeso ti moi to ofelos ei nekroi ouk egeirontai fagomen kai piomen aurion gar apothneskomen

MLV19

32 If I quarreled with beasts in Ephesus according to (the manner of) man, what is the profit to me? If the dead are not raised up, 'We should eat and drink, for* (the) next-day we die.' {Isa 22:13}

KJV

32. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

Dk1871

32. Stred jeg, efter menneskelig Maade at tale, men vilde Dyr i Ephesus, hvad hjælper det mig, dersom de Døde ikke opstaae? Da

KXII

32. Hafver jag efter menniskomening uti Epheso stridt med vilddjur; hvad hjelper mig det, om de döde icke uppstå? Låt oss

lader os æde og drikke, thi i Morgen døe vi.

PR1739 32. Ollen minna innimesse wisil Ewesusses metsalistega taplenud, mis mul sest kasso on, kui surnud ülles ei ärrata? Sögem ja jogem, sest homẽ surreme ärra, ütleb monni.

Luther1912 32. Habe ich nach menschlicher Meinung zu Ephesus mit wilden Tieren gefochten, was hilft's mir? So die Toten nicht auferstehen, "laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot!"

RV'1862 32. Si como hombre batallé en Efeso contra las bestias, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan? Comamos y bebamos, que mañana moriremos:

PL1881 32. Jeźliżem się obyczajem ludzkim z bestyjami w Efezie potykał, cóż mam za pożytek, jeźli umarli nie bywają wzbudzeni? Jedzmy i pijmy; boć jutro

äta och dricka; ty i morgon måste vi dö.

LT 32. Jei grynai kaip žmogus kovojau Efeze su laukiniais žvėrimis, tai kokia man iš to nauda? Jeigu mirusieji neprisikels, tai ‘‘valgykime ir gerkime, nes rytoj mirsime’’.

Ostervald-Fr 32. Si j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse dans des vues humaines, quel avantage en ai-je? Si les morts ne ressuscitent point, mangeons et buvons, car demain nous mourrons.

SVV1750 32 Zo ik, naar den mens, tegen de beesten gevochten heb te Efeze, wat nuttigheid is het mij, indien de doden niet opgewekt worden? Laat ons eten en drinken, want morgen sterven wij.

Karoli1908 Hu 32. Ha csak emberi módon viaskodtam Efézusban a fenevadakkal, mi a hasznom abból, ha a halottak fel nem támadnak? Együnk és igyunk, holnap [37†] úgyis

pomrzemy.

meghalunk!

RuSV1876 32 По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

БКуліш 32. Коли б я чоловічим робом боров ся з зьвірями в Єфесї, то яка менї користь, коли мертві не встають? Нумо їсти й пити, бо завтра помремо.

FI33/38 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

TKIS 33 Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

Biblia1776 33. Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

CPR1642 33. Älkät andaco pettä teitän: pahat jaarituxet turmelewat hywät tawat.

UT1548 33. Elke a'dako petettä teiten. Pahat * ialitoxet turmeleuat Hyuet tauat. (Älkään antako petettää teitän. Pahat jaaritukset turmelewat hywät tawat.)

Gr-East 33. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.

Text Receptus 33. μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι 33. me planasthe ftheirousin ethe chresth omiliai kakai

MLV19 33 Do° not be misled: evil associations

KJV 33. Be not deceived: evil communications

corrupt virtuous {F} morals. {Or: customs or habits; (inward & outward).}

Dk1871 33. Forføres ikke; slet Omgang fordærver gode Sæder.

PR1739 33. Ärge eksige mitte: Kurjad könned rikkuwad head kombed ärra.

Luther1912 33. Lasset euch nicht verführen! Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

RV'1862 33. No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

PL1881 33. Nie błądźcież; złe rozmowy psują dobre obyczaje.

RuSV1876 33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

corrupt good manners.

KXII 33. Låter icke förföra eder; ondt snack förkränker goda seder.

LT 33. Neapsirikite: ‘‘Blogos draugijos gadina gerus papročius!’’

Ostervald-Fr 33. Ne vous abusez point: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

SVV1750 33 Dwaalt niet. Kwade samensprekingen verderven goede zeden.

Karoli1908 Hu 33. Ne tévelyegjetek. [38†] Jó erkölcsöt megrontanak gonosz [39†] társaságok.

БКуліш 33. Не обманюйте себе: ледачі бесїди псують добрі звичаї.

FI33/38 34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

TKIS 34 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

Biblia1776 34. Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

CPR1642 34. Ylösherätkät hurscast ja älkät syndiä tehkö: sillä ei muutamat Jumalasta mitän tiedä. Häpiäxi minä näitä teille sanon.

UT1548 34. Ylesheretkä hurskaasta/ ia elke syndi techkö. Sille ette mutomat ei miten Jumalasta tiedä. Häpiexi mine neitä teille sanon. (Ylös herätkää hurskaasta/ ja älkää syntiä tehkö. Sillä että muutamat ei mitään Jumalasta tiedä. Häpeäksi minä näitä teille sanon.)

Gr-East 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

Text Receptus 34. εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω 34. eknepsate dikaios kai me amartanete agnosian gar theou tines echousin pros entropen υmin lego

MLV19 34 Be° righteously sober and do° not sin; for* some have ignorance of God. I say (this) to shame you°.

Dk1871 34. Vaagner op, som det sømmer sig, og synder ikke; thi Nogle vide Intet af Gud, det siger jeg Eder til Blusel.

PR1739 34. Ärkage öiete ülles, ja ärge tehke mitte patto; sest monningad ei tea ühtegi Jummalast, sedda ütlen minna teile häbbiks.

Luther1912 34. Werdet doch einmal recht nüchtern und sündigt nicht! Denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

RV'1862 34. Despertád, como es justo, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra lo digo.

PL1881 34. Ocućcież się ku sprawiedliwości, a nie

KJV 34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

KXII 34. Vaker upp rätteliga, och synder icke; ty somlige veta intet af Gudi; till blygd säger jag eder detta.

LT 34. Pabuskite teisumui ir nenuodėmiaukite, nes kai kurie iš jūsų nepažįsta Dievo. Tai sakau jūsų gėdai.

Ostervald-Fr 34. Sortez de votre ivresse, pour vivre justement, et ne péchez point; car quelques-uns sont sans la connaissance de Dieu; je le dis à votre honte.

SVV1750 34 Waakt op rechtvaardiglijk, en zondigt niet. Want sommigen hebben de kennis van God niet. Ik zeg het u tot schaamte.

Karoli1908 Hu 34. Serkenjetek [40†] fel igazán és ne

grzeszcie; albowiem niektórzy nie mają znajomości Bożej; ku zawstydzeniu waszemu mówię.

vétkezzetek; mert némelyek nem ismerik Istent; megszégyenítéstekre [41†] mondom.

RuSV1876 34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

БКуліш 34. Протверезїть ся праведно та не грішіть; бо деякі не знають Бога. На сором вам глаголю.

FI33/38 35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

TKIS 35 Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinkas kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

CPR1642 35. JOs jocu sano: cuingasta cuollet ylösnousewat? Ja mingäcaltaisilla ruumilla he tulewat?

UT1548 35. Machta nyt iocu sano/ Quinga ne Coollet ylesnouseuat? Ja mingecaltaisella Rumilla he tuleuat? (Mahtaa nyt joku sanoa/ Kuinka ne kuolleet ylös nousewat/ Ja minkäkaltaiselle ruumiilla he tulewat?)

Gr-East 35. Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Text Receptus 35. αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται 35. all erei tis pos egeirontai oi nekroi poio de

somati erchontai

MLV19 35 But someone will say, How are the dead raised up and with what (manner of) body do they come?

KJV 35. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

Dk1871 35. Men der maatte Nogen sige: hvorledes opstaae de Døde? og med hvordant et Legeme komme de frem? Du Daare! det, som du saaer, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke døer.

KXII 35. Måtte nu någor säga: Huru skola de döde uppstå? Och med hurudana lekamen skola de komma?

PR1739 35. Agga monni wottab öölda: Kuida peawad surnud üllestousma? ja missugguse ihhoga tullewad nemmad?

LT 35. Bet gal kas paklaus: ‘‘Kaip bus prikelti mirusieji? Su kokiu kūnu jie pasirodys?’’

Luther1912 35. Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Toten auferstehen, und mit welchem Leibe werden sie kommen?

Ostervald-Fr 35. Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressuscitent-ils? Avec quel corps viennent-ils?

RV'1862 35. Mas alguno dirá. ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué cuerpo salen?

SVV1750 35 Maar, zal iemand zeggen: Hoe zullen de doden opgewekt worden, en met hoedanig een lichaam zullen zij komen?

PL1881 35. Ale rzecze kto: Jakoż wzbudzeni bywają umarli i w jakim ciele wychodzą?

Karoli1908 Hu 35. De mondhatná valaki: Mi módon [42†] támadnak fel a halottak? és minémű testtel jönnek ki?

RuSV1876 35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и вкаком теле придут?

БКуліш 35. Та хто-небудь скаже: Як устануть мертві? і в якому тїлї прийдуть?

FI33/38 36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

TKIS 36 Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

Biblia1776 36. Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

CPR1642 36. Sinä tompeli se cuins kylwät ei tule eläwäxi ellei hän ensin cuole.

UT1548 36. Sine Tompeli/ sen quin sine kyluet/ ei tule eleuexi/ ellei hen ennen coolisi. (Sinä tomppeli/ sen kuin sinä kylwät/ ei tule eläwäksi/ ellei hän ennen kuolisi.)

Gr-East 36. ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζῳοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Text Receptus 36. αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη 36. afron sυ o speireis oυ zoopoieitai ean me apothane

MLV19 36 You fool, what you sow is not given-life

KJV 36. Thou fool, that which thou sowest is

if it does not die;

not quickened, except it die:

Dk1871 36. Du Daare! Det, som du saaer, bliver ikke levendegjort, dersom det ikke døer.

KXII 36. Du dåre, det du sår, det får icke lif, utan det blifver dödt.

PR1739 36. Rum̃al! mis sa külwad, ei se sa ellawaks, kui temma ei surre.

LT 36. Kvaily! Ką tu pasėji, neatgyja, jei prieš tai nenumiršta.

Luther1912 36. Du Narr: was du säst, wird nicht lebendig, es sterbe denn.

Ostervald-Fr 36. Insensé, ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt auparavant.

RV'1862 36. ¡Insensato! lo que tú siembras, no revive, si ántes no muriere:

SVV1750 36 Gij dwaas, hetgeen gij zaait, wordt niet levend, tenzij dat het gestorven is;

PL1881 36. O głupi! To, co ty siejesz, nie bywać ożywione, jeźliby nie umarło.

Karoli1908 Hu 36. Balgatag! a mit te vetsz, nem elevenedik meg, hanemha [43†] megrothadánd.

RuSV1876 36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

БКуліш 36. Безумний! що ти сїєш, не оживе, коли не вмре.

FI33/38 37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun

TKIS 37 ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän,

jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia1776 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

UT1548 37. Ja iota sine kyluet/ eipe se ole se Rumis ioca tuleua on/ Waan yxi palias Jyue/ nimitten/ Nisun iyue eli mwta sencaltaista. (Ja jota sinä kylwät/ eipä se ole se ruumis joka tulewa on/ Waan yksi paljas jywä/ nimittäin/ Nisun jywä eli muuta senkaltaista.)

Gr-East 37. καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

MLV19 37 and what you sow, you do not sow the body that will become, but a naked kernel,

ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

CPR1642 37. Ja jonga sinä kylwät ei se ole se ruumis joca tulewa on waan paljas jywä nimittäin nisun jywä eli jocu muu sencaltainen.

Text Receptus 37. και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων 37. kai o speireis ou to soma to genesomenon speireis alla gυmnon kokkon ei tυchoi sitoυ e tinos ton loipon

KJV 37. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but

it may be of wheat or anyone of the rest (of the grains);

Dk1871 37. Og hvad du saaer, da saaer du ikke det Legeme, der skal vorde, men et blot Korn, være sig af Hvede eller anden Art.

PR1739 37. Ja kui sa külwad, ei külwa sa sedda ihho, mis peab sündima, waid paljast iwwa, olgo nisso ehk teistsuggu wilja.

Luther1912 37. Und was du säst, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, etwa Weizen oder der andern eines.

RV'1862 37. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, puede ser de trigo, o de alguno de los otros granos:

PL1881 37. I co siejesz, nie siejesz ciała, które ma potem wyrość, ale gołe ziarno, jako się trafi,

bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

KXII 37. Och det du sår, är ju icke den kroppen som varda skall, utan ett blott korn, nämliga hvete, eller annat sådant.

LT 37. Ir ką besėtum, tu sėji ne būsimąjį kūną, bet pliką grūdą, sakysime, kviečių ar kitokių javų.

Ostervald-Fr 37. Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le grain nu, comme il se rencontre, de blé, ou de quelque autre semence.

SVV1750 37 En hetgeen gij zaait, daarvan zaait gij het lichaam niet, dat worden zal, maar een bloot graan, naar het voorvalt, van tarwe, of van enig der andere granen.

Karoli1908 Hu 37. És abban, a mit elvetsz, nem azt a testet veted el, a mely majd kikél, hanem

albo pszeniczne, albo jakiekolwiek inne.

puszta magot, talán búzáét, vagy más egyébét.

RuSV1876 37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

БКуліш 37. І що сїєш, не тїло будуче сїєш, а голе зерно, як лучить ся, пшеничне, або яке инше.

FI33/38 38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

TKIS 38 Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.

Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

CPR1642 38. Mutta Jumala anda hänelle ruumin sencaltaisen cuin hän tahto ja cullengin siemenelle oman ruumins.

UT1548 38. Mutta Jumala andapi henelle ydhen Rumin quin hen tachto/ ia itzekullengi Siemenelle/ oman Rumihin. (Mutta Jumala antaapi hänelle yhden ruumiin kuin hän tahtoo/ ja itsekullenkin siemenelle/ oman ruumiin.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

Text Receptus 38. ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα 38. o de theos auto didosin

soma kathos ethelesen kai ekasto ton spermaton to idion soma

MLV19 38 but God gives it a body just-as he willed and to each seed a body of its own.

KJV 38. But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

Dk1871 38. Men Gud giver det et Legeme, ligesom han vil, og hver Sæd sit eget Legeme.

KXII 38. Men Gud gifver thy en kropp, såsom han vill, och hvarjo och eno af sädene sin egen kropp.

PR1739 38. Agga Jummal annab temmale ihho, nenda kui ta tahhab, ja iggaühhe seemnele omma ihho.

LT 38. Tuo tarpu Dievas duoda jam kūną tokį, koks Jam patinka, ir kiekvienai sėklai jos kūną.

Luther1912 38. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.

Ostervald-Fr 38. Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre.

RV'1862 38. Mas Dios de la el cuerpo como él ha querido, y a cada simiente su propio cuerpo.

SVV1750 38 Maar God geeft hetzelve een lichaam, gelijk Hij wil, en aan een iegelijk zaad zijn eigen lichaam.

PL1881 38. Ale Bóg daje mu ciało jako chce, a każdemu nasieniu jego własne ciało.

Karoli1908 Hu 38. Az Isten pedig testet ád annak, a mint akarta, és pedig mindenféle magnak az ő [44†] saját testét.

RuSV1876 38 но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

БКуліш 38. Бог же дає йому тїло, яке схоче, і кожному насїнню своє тїло.

FI33/38 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha), toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

TKIS 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.

Biblia1776 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

CPR1642 39. Ei caicki liha ole yhtäläinen waan toinen on ihmisen liha toinen on carjan toinen on calain toinen on linduin.

UT1548 39. Ei caiki Liha ole ychteleine' liha/ wan toine' o'bi Inhimisen Liha/ toine' on Caria'/ toine' on Calain/ toine' mös Linduin. (Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha/ waan toinen ompi ihmisen liha/ toinen on karjan/ toinen on kalain/ toinen myös lintuin.)

Gr-East 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ

Text Receptus 39. ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε

κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν.

σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων 39. ου pasa sarks e auτe sarks alla alle men sarks anthropon alle de sarks ktenon alle de ichthυon alle de ptenon

MLV19 39 All flesh is not the same flesh, but (there is) one (flesh) of men and another flesh of animals and another of birds and another of fish

KJV 39. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

Dk1871 39. Alt Kjød er ikke det samme Kjød, men eet er Menneskets Kjød, et andet Kvæget, et andet Fiskenes, et andet Fuglenes.

KXII 39. Icke är allt kött enahanda kött; utan menniskors kött är annat, annat är fäs, annat är fisks, och annat är fogels.

PR1739 39. Keik lihha ei olle mitte ühhesuggune lihha, waid isse on innimeste lihha, ja isse on weiste lihha, ja isse kallade, ja isse on lindude lihha.

LT 39. Ne visi kūnai yra vienodi. Vienoks žmonių kūnas, kitoks gyvulių, kitoks žuvų ir kitoks paukščių.

Luther1912 39. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der

Ostervald-Fr 39. Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, et

Menschen, ein anderes des Viehs, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.

RV'1862 39. Toda carne no es la misma carne, mas una carne es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.

PL1881 39. Nie każde ciało jest jednakiem ciałem; ale inszeć jest ciało ludzkie, a insze ciało bydlęce, insze rybie, a insze ptasze.

RuSV1876 39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

FI33/38 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.

Biblia1776 40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on

autre la chair des bêtes; autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux.

SVV1750 39 Alle vlees is niet hetzelfde vlees; maar een ander is het vlees der mensen, en een ander is het vlees der beesten, en een ander der vissen, en een ander der vogelen.

Karoli1908 Hu 39. Nem minden test azon egy test, hanem más az embereknek teste, más a barmoknak teste, más a halaké, más a madaraké.

БКуліш 39. Не кожне тїло таке саме тїло; тільки инше тїло в людей, инше тїло в скотини, инше у риб, инше ж у птаства.

TKIS 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.

CPR1642 40. Owat taiwalliset ruumit ja owat maaliset ruumit. Mutta toinen cunnia on

taivaallisilla ja toinen maallisilla.

UT1548 40. Ouat Taiualiset Rumijt ia ouat mös Maaliset Rumijt : Mutta toinen Cunnia on nijlle Taiualisilla/ Ja toinen nijlle Maalisilla. (Owat taiwaallinen ruumiit ja owat myös maalliset ruumiit: Mutta toinen kunnia on niillä taiwaallisilla/ Ja toinen niillä maallisilla.)

taiwallisilla ja toinen maalisilla.

Gr-East 40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ’ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

Text Receptus 40. και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων 40. kai somata epourania kai somata epigeia all etera men e ton epouranion doksa etera de e ton epigeion

MLV19 40 and heavenly bodies and earthly bodies, (but the glory of the heavenly is indeed different, and the (glory) of the earthly is different).

KJV 40. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

Dk1871 40. Og der er himmelske Legemer, og jordiske Legemer; men een er de

KXII 40. Och det äro himmelske kroppar, och jordiske kroppar; men en annor härlighet

himmelskes Herlighed, en anden de jordiskes.

PR1739 40. Ja on taewalikkuid ihhusid, ja mapeälsid ihhusid; agga isse on taewalikkude au, ja isse ma-peälste au.

Luther1912 40. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper; aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen Körper und eine andere die irdischen.

RV'1862 40. Hay también cuerpos celestes, y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

PL1881 40. I są ciała niebieskie i ciała ziemskie; lecz insza jest chwała ciał niebieskich, a insza ludzkich;

RuSV1876 40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

hafva de himmelske, och en annor de jordiske.

LT 40. Taip pat yra dangaus kūnai ir žemės kūnai, bet vienokia dangaus kūnų šlovė ir kitokia žemės kūnų.

Ostervald-Fr 40. Il y a aussi des corps célestes, et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des célestes, et autre celui des terrestres;

SVV1750 40 En er zijn hemelse lichamen, en er zijn aardse lichamen; maar een andere is de heerlijkheid der hemelse, en een andere der aardse.

Karoli1908 Hu 40. És vannak mennyei testek és földi testek; de más a mennyeiek dicsősége, más a földieké.

БКуліш 40. (Єсть) і тїла небесні й тїла земні, та инша слава небесних, а инша земних.

FI33/38 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

Biblia1776 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

UT1548 41. Toinen kircaus ombi Auringoisella/ toinen kircaus ombi Cuulla/ toinen kircaus Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti ylitzekieupi sen toisen kircaudhesa/ Nin mös se Cooluten ylesnousemus. (Toinen kirkkaus ompi aurinkoisella/ toinen kirkkaus ompi kuulla/ toinen kirkkaus tähdellä/ Sillä että yksi tähti ylitsekäypi sen toisen kirkkaudessa/ Niin myös se kuolleitten ylösnousemus.)

Gr-East 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

TKIS 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

CPR1642 41. Toinen kirckaus on Auringolla toinen kirckaus on Cuulla toinen kirckaus Tähdeillä: Sillä yxi Tähti woitta toisen kirckaudes nijn myös cuolluitten ylösnousemus.

Text Receptus 41. αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη 41. alle

doksa eliou kai alle doksa selenes kai alle doksa asteron aster gar asteros diaferei en dokse

MLV19 41 One glory (is) of the sun and another glory (is) of the moon and another glory (is) of the stars; for* (one) star carries more-value in glory than (that) of (another) star.

KJV 41. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

Dk1871 41. Een er Solens Glands, en anden Maanens Glands en anden Stjernernes Glands; thi en Stjerne overgaaer den anden i Klarhed.

KXII 41. En annor klarhet hafver solen, och en annor klarhet hafver månen, och en annor klarhet stjernorna; ty en stjerna går öfver den andra i klarheten.

PR1739 41. Isse on päikesse selgus, ja isse ku selgus, ja isse tähtede selgus; sest ühhel tähhel on ennam selgust kui teisel.

LT 41. Vienokia yra saulės šlovė, kitokia šlovė mėnulio ir dar kitokia šlovė žvaigždžių. Ir žvaigždė nuo žvaigždės skiriasi šlove.

Luther1912 41. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern

Ostervald-Fr 41. Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car une étoile est différente d'une autre étoile

übertrifft den andern an Klarheit.

RV'1862 41. Una es la gloria del sol, y otra la gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella se diferencia de otra estrella en gloria.

PL1881 41. Insza chwała słoóca, a insza chwała księżyca, i insza chwała gwiazd; albowiem gwiazda od gwiazdy różna jest w jasności.

RuSV1876 41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

FI33/38 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös

par son éclat.

SVV1750 41 Een andere is de heerlijkheid der zon, en een andere is de heerlijkheid der maan, en een andere is de heerlijkheid der sterren; want de ene ster verschilt in heerlijkheid van de andere ster.

Karoli1908 Hu 41. Más a napnak dicsősége és más a holdnak dicsősége és más a csillagok dicsősége; mert csillag a csillagtól különbözik dicsőségre nézve.

БКуліш 41. Инша слава сонця, а инша слава місяця, і инша слава зір; зоря бо від зори відрізняєть ся славою.

TKIS 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

CPR1642 42. Se kylwetän turmeluxes ja ylösnouse turmelematoin. Se kylwetän huonona ja

turmelematoin,

UT1548 42. Se kylueten turmeluxesa/ ia ylesnousepi turmelematoin/ Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja ylesnousepi Cunniasa. (Se kylwetään turmeluksessa/ ja ylös nouseepi turmelematoin/ Se kylwetään huonollisuudessa/ Ja ylös nouseepi kunniassa.)

ylösnouse cunniasa.

Gr-East 42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

Text Receptus 42. ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια 42. outos kai e anastasis ton nekron speiretai en fthora egeiretai en aftharsia

MLV19 42 So also is the resurrection of the dead. (If) it is sown in corruption; it is raised (up) in incorruption.

KJV 42. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

Dk1871 42. Saaledes er og de Dødes Opstandelse: det saaes i Forkrænkelighed, det opstaaer i Uforkrænkelighed;

KXII 42. Sammaledes ock de dödas uppståndelse; det varder sådt förgängeligit, och skall uppstå oförgängeligit.

PR1739 42. Nenda on ka surnutte üllestousminne; kadduwas pölwes külwatakse ihho, hukkaminnematta pölweks ärratakse sedda ülles.

LT 42. Taip ir su mirusiųjų prisikėlimu. Sėjamas gendantis kūnas, prikeliamas negendantis.

Luther1912 42. Also auch die Auferstehung der Toten. Es wird gesät verweslich, und wird auferstehen unverweslich.

Ostervald-Fr 42. Telle est aussi la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible, il ressuscite incorruptible;

RV'1862 42. Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción; se levantará en incorrupción:

SVV1750 42 Alzo zal ook de opstanding der doden zijn. Het lichaam wordt gezaaid in verderfelijkheid, het wordt opgewekt in onverderfelijkheid;

PL1881 42. Takci będzie i powstanie umarłych. Bywa wsiane ziarno w skazitelności, a będzie wzbudzone w nieskazitelności.

Karoli1908 Hu 42. Épenígy a halottak feltámadása is. Elvettetik romlandóságban, feltámasztatik romolhatatlanságban;

RuSV1876 42 Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

БКуліш 42. Так і воскресеннє мертвих. Сїєть ся у зотлїннє, устає у нетлїнню.

FI33/38 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee

TKIS 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee

kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

Biblia1776 43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

UT1548 43. Se kylueten Heickoudhesa/ Ja ylesnousepi wäkeyxesa. (Se kylwetään heikkoudessa/ Ja ylös nouseepi wäkewyydessä.)

Gr-East 43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

MLV19 43 It is sown in dishonor; it is raised (up) in glory. It is sown in weakness; it is raised up in power.

Dk1871 43. det saaes i Vanære, det opstaaer i Herlighed; det saaes i Skrøbelighed, det opstaaer i Kraft;

kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

CPR1642 43. Se kylwetän heickoudesa ja ylösnouse wäkewydesä.

Text Receptus 43. σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει 43. speiretai en atimia egeiretai en dokse speiretai en astheneia egeiretai en dυnamei

KJV 43. It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

KXII 43. Det varder sådt i snöplighet, och skall uppstå i härlighet; det varder sådt i skröplighet, och skall uppstå i kraft.

PR1739 43. Auta külwatakse, auga ärratakse ülles; nödrusses külwatakse, wäes ärratakse ülles.

Luther1912 43. Es wird gesät in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft.

RV'1862 43. Se siembra en vergüenza; se levantará en gloria: se siembra en flaqueza; se levantará en poder:

PL1881 43. Bywa wsiane w niesławie, a będzie wzbudzone w sławie; bywa wsiane w słabości, a będzie wzbudzone w mocy; bywa wsiane ciało cielesne, a będzie wzbudzone ciało duchowne.

RuSV1876 43 сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

LT 43. Sėjamas negarbingas, prikeliamas šlovingas. Sėjamas silpnas, prikeliamas galingas.

Ostervald-Fr 43. Il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;

SVV1750 43 Het wordt gezaaid in oneer, het wordt opgewekt in heerlijkheid; het wordt gezaaid in zwakheid, het wordt opgewekt in kracht.

Karoli1908 Hu 43. Elvettetik gyalázatosságban, feltámasztatik dicsőségben; [45†] elvettetik erőtelenségben, feltámasztatik erőben.

БКуліш 43. Сїєть ся в безчестю, устає в славі; сїєть ся в немочі, устає в силї.

FI33/38 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

UT1548 44. Se kylueten yxi Lonoilnen * Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengelinen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengelinen Rumis/ (Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nouseepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/)

Gr-East 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

TKIS 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

CPR1642 44. Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylösnouse hengellinen ruumis nijn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis.

Text Receptus 44. σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
44. speiretai soma psuchikon egeiretai

soma pneυmatikon estin soma psυchikon kai estin soma pneυmatikon

MLV19 44 It is sown a physical body; it is raised up a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

KJV 44. It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

Dk1871 44. der saaes et sandseligt Legeme, der opstaaer et aandeligt Legeme. Der er et sandseligt Legeme, der er ogsaa et aandeligt Legeme.

KXII 44. Det varder sådt ett naturligit lekamen, och skall uppstå ett andeligit lekamen. Man hafver ett naturligit lekamen; man hafver ock ett andeligit lekamen;

PR1739 44. Üks lihhalik ihho külwatakse, üks waimolik ihho ärratakse ülles; Üks lihhalik ihho on, ja on üks waimolik ihho.

LT 44. Sėjamas sielinis kūnas, prikeliamas dvasinis kūnas. Yra sielinis kūnas ir yra dvasinis kūnas.

Luther1912 44. Es wird gesät ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Ist ein natürlicher Leib, so ist auch ein geistlicher Leib.

Ostervald-Fr 44. Il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel,

RV'1862 44. Se siembra cuerpo animal; resucitará cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y

SVV1750 44 Een natuurlijk lichaam wordt er gezaaid, een geestelijk lichaam wordt er

hay cuerpo espiritual.

PL1881 44. Jest ciało cielesne, jest też ciało duchowne.

RuSV1876 44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

FI33/38 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu"; viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

UT1548 45. Ninquin kirioitettu on/ Se ensimeine' Inhiminen Adam on techty Loonolises Elemes. Ja se Wimeinen Adam He'gelises Elemes. (Niinkuin kirjoitettu on/ Se

opgewekt. Er is een natuurlijk lichaam, en er is een geestelijk lichaam.

Karoli1908 Hu 44. Elvettetik érzéki test, feltámasztatik [46†] lelki test. Van érzéki test, és van lelki test is.

БКуліш 44. Сїєть ся тїло душевне, устає тїло духовне; єсть тїло душевне і єсть тїло духовне.

TKIS 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.

CPR1642 45. Nijncuin kirjoitettu on: Ensimäinen ihminen Adam on tehty eläwäxi sieluxi: ja wijmeinen Adam eläwäxi tekewäisexi Hengexi.

ensimmäinen ihminen Adam on tehty luonnollisessa elämässä. Ja se wiimeinen Adam hengellisessä elämässä.)

Gr-East

45. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν·

Text Receptus

45. ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν 45. outos kai gegraptai egeneto o protos anthropos adam eis psuchen zosan o eschatos adam eis pneuma zoopoioun

MLV19

45 So also it has been written, ‘The first man Adam became a living soul.’ {Gen 2:7} The last Adam is giving-life *for (our) spirit.

KJV

45. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

Dk1871

45. Saaledes er der ogsaa skrevet: det første Menneske, Adam, er bleven en levende Sjæl, den sidste Adam til en levendegjørende Aand.

KXII

45. Såsom skrifvet är: Den första menniskan Adam är gjord till naturligit lif; och den ytterste Adam till andeligit lif.

PR1739 45. Nenda on ka kirjotud: Essimenne innimenne Adam on tehtud ellawaks hingeks; wiimne Adam waimuks, kes ellawaks teeb.

LT 45. Taip ir parašyta: ‘‘Pirmasis žmogus Adomas tapo gyva siela’’; paskutinysis Adomasgyvybę teikiančia dvasia.

Luther1912 45. Wie es geschrieben steht: der erste Mensch, Adam, "ward zu einer lebendigen Seele", und der letzte Adam zum Geist, der da lebendig macht.

Ostervald-Fr 45. Suivant qu'il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait une âme vivante; mais le dernier Adam est un Esprit vivifiant;

RV'1862 45. Y así está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente; el postrer Adam fué hecho en espíritu vivificante.

SVV1750 45 Alzo is er ook geschreven: De eerste mens Adam is geworden tot een levende ziel; de laatste Adam tot een levendmakenden Geest.

PL1881 45. Takci też napisane: Stał się pierwszy człowiek Adam w duszę żywą, ale pośledni Adam w ducha ożywiającego.

Karoli1908 Hu 45. Így is van megírva: Lőn az első ember, [47†] Ádám, élő lélekké; az utolsó Ádám megelevenítő szellemmé.

RuSV1876 45 Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

БКуліш 45. Так і написано: Став ся первий чоловік Адам душею живою, а останнїй Адам духом животворящим.

FI33/38 46 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.

TKIS 46 Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen.

Biblia1776 46. Mutta hengellinen ei ole ensimäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

CPR1642 46. Mutta hengellinen ruumis ei ole se ensimäinen waan se luonnollinen senjälken se hengellinen.

UT1548 46. Mutta se hengelinen Rumis ei ole se ensimeinen/ Waan se Loonolinen/ senielkin se He'gelinen. (Mutta se hengellinen ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se luonnollinen/ sen jälkeen se hengellinen.)

Gr-East 46. ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Text Receptus 46. αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον 46. all ου proton to pneυmatikon alla to psυchikon epeita to pneυmatikon

MLV19 46 But the spiritual (was) not first, but the physical(, and) thereafter the spiritual.

KJV 46. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

Dk1871 46. Det Aandelige er ikke det første, men det Sandselige; derefter det Aandelige.

KXII 46. Men den andelige lekamen är icke den förste, utan den naturlige; sedan den andelige.

PR1739 46. Agga essimenne ei olle mitte se waimolik, waid se lihhalik, pärrast on se waimolik.

LT 46. Bet ne dvasinis pirmiau, o sielinis, ir tik po to dvasinis.

Luther1912 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche.

Ostervald-Fr 46. Or, ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal, qui est le premier; ce qui est spirituel vient après.

RV'1862 46. Mas lo que es espiritual no es primero, sino lo que es animal; y después lo que es espiritual.

SVV1750 46 Doch het geestelijke is niet eerst, maar het natuurlijke, daarna het geestelijke.

PL1881 46. Wszakże nie jest pierwsze duchowne, ale cielesne, potem duchowne.

Karoli1908 Hu 46. De nem a lelki az első, hanem az érzéki, azután a lelki.

RuSV1876 46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

БКуліш 46. Тільки перш не духовне (було), а душевне, духовне ж потім.

FI33/38 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta,

TKIS 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta,

maallinen, toinen ihminen (Herra) on taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

UT1548 47. Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maalinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze HERRA Taiuasta. (Se ensimmäinen ihminen ompi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen ompi itse HERRA taiwaasta.)

Gr-East 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

MLV19 47 The first man (is) out of the earth, (the) terrestrial; the second man, the Lord, (is) out of heaven.

maallinen; toinen ihminen on (Herra) taivaasta.

CPR1642 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maalinen toinen ihminen on idze HERra Taiwasta.

Text Receptus 47. ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου 47. o protos anthropos ek ges choikos o deuteros anthropos o kurios eks ouranou

KJV 47. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

Dk1871 47. Det første Menneske var af Jord, jordisk; det andet Menneske, Herren, er af Himmelen.

KXII 47. Den första menniskan är af jordene jordisk; den andra menniskan är Herren af himmelen.

PR1739 47. Essimenne innimenne mullast, on mullane, teine innimenne on Issand taewast.

LT 47. Pirmasis žmogusiš žemės, žemiškas; antrasis žmogusViešpats iš dangaus.

Luther1912 47. Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel.

Ostervald-Fr 47. Le premier homme, étant de la terre, est terrestre, et le second homme, le Seigneur, est du ciel.

RV'1862 47. El primer hombre es de la tierra, terreno: el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

SVV1750 47 De eerste mens is uit de aarde, aards; de tweede Mens is de Heere uit den Hemel.

PL1881 47. Pierwszy człowiek z ziemi ziemski; wtóry człowiek sam Pan z nieba.

Karoli1908 Hu 47. Az első ember földből való, földi; a második ember, az Úr, [48†] mennyből való.

RuSV1876 47 Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба.

БКуліш 47. Первий чоловік із землї земний; другий чоловік Господь з неба.

FI33/38 48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.

TKIS 48 Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

CPR1642 48. Mingäcaltainen se maalinen on sencaltaiset owat myös maaliset ja mingäcaltainen taiwallinen on sencaltaiset owat myös taiwalliset.

UT1548 48. Mingemotoinen se Maalinen on/ sencaltaiset ouat mös ne maaliset. Ja mingemotoinen se Taiualinen on/ sencaltaiset ouat mös ne Taiualiset. (Minkä muotoinen se maallinen on/ senkaltaiset owat myös ne maallliset. Ja minkä muotoinen se taiwaallinen on/ senkaltaiset owat myös ne taiwaalliset.)

Gr-East 48. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

Text Receptus 48. οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι 48. oios o choikos toioυtoi kai oi choikoi kai oios o epoυranios toioυtoi kai oi epoυranioi

MLV19 48 Such-as (is) the terrestrial, such also (are) the terrestrial and such-as (is) the heavenly, such also (are) the heavenly.

KJV 48. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

Dk1871 48. Saadan som den Jordiske var, saadanne ere og de Jordiske; og saadan som den Himmelske er, saadanne ere og de Himmelske.

KXII 48. Hurudana den jordiska är, sådana äro ock de jordiske; och hurudana den himmelska är, sådana äro ock de himmelske.

PR1739 48. Mähhärdune se mullane on, sähhärdused on ka need mullased; ja mähhärdune se taewane on, sähhärdused on ka need taewased.

LT 48. Koks buvo žemiškasis, tokie yra ir žemiškieji, o koks yra dangiškasis, tokie yra ir dangiškieji.

Luther1912 48. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen.

Ostervald-Fr 48. Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.

RV'1862 48. Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales.

SVV1750 48 Hoedanig de aardse is, zodanige zijn ook de aardsen; en hoedanig de Hemelse is, zodanige zijn ook de hemelsen.

PL1881 48. Jaki jest ten ziemski, tacy też i ziemscy; a jaki jest niebieski, tacy też będą niebiescy.

Karoli1908 Hu 48. A milyen ama földi, olyanok a földiek is; és a milyen ama mennyei, olyanok a mennyeiek is.

RuSV1876 48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.

БКуліш 48. Який земний, такі й земні; і який небесний, такі й небесні.

FI33/38 49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

TKIS 49 Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

Biblia1776 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

CPR1642 49. Ja nijncuin me olemma candanet maalisen cuwa: nijn pitä myös meidän candaman taiwallisen cuwa.

UT1548 49. Ja quin me olema candaneet sen Maalisen Cuuan/ Nin meiden pite mös candaman sen Taiualisen Cuuan. (Ja kuin me olemme kantaneet sen maallisen kuwan/ Niin meidän pitää myös kantaman sen taiwaallisen kuwan.)

Gr-East 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Text Receptus 49. και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου 49. kai kathos

eforesamen ten eikona tou choikou foresomen kai ten eikona tou epouraniou

MLV19 49 And just-as we have worn the image of the terrestrial, we should also wear the image of the heavenly.

KJV 49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

Dk1871 49. Og ligesom vi have baaret den Jordiske Billede, saa skulle vi og bære den Himmelskes Billede.

KXII 49. Och som vi hafve burit dens jordiskas liknelse, så skole vi ock bära dens himmelskas liknelse.

PR1739 49. Ja otse nenda kui meie olleme mullase kuio kannud, nenda peame meie ka taewase kuio kandma.

LT 49. Ir kaip nešiojame žemiškojo atvaizdą, taip nešiosime ir dangiškojo atvaizdą.

Luther1912 49. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himmlischen.

Ostervald-Fr 49. Et comme nous portons l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.

RV'1862 49. Y así como hemos llevado la imágen del terreno, llevarémos también la imágen del celestial.

SVV1750 49 En gelijkerwijs wij het beeld des aardsen gedragen hebben, alzo zullen wij ook het beeld des Hemelsen dragen.

PL1881 49. A jakośmy nosili wyobrażenie ziemskiego, tak też będziemy nosili wyobrażenie niebieskiego.

RuSV1876 49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

FI33/38 50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

UT1548 50. Mutta sijte mine sanon/ Rackat Weliet/ Ettei Liha ia Weri taidha Jumalan waldakunda perie/ Ja ei se turmeltu pidhe site turmelematoinda perimen. (Mutta siitä minä sanon/ Rakkaat weljet/ Ettei liha ja weri taida Jumalan waltakuntaa periä/ Ja ei se turmeltu pidä sitä turmelematointa perimän.)

Karoli1908 Hu 49. És a miképen hordtuk a földinek ábrázatját, [49†] hordani fogjuk [50†] a mennyeinek ábrázatját is.

БКуліш 49. І яко ж носили ми образ земного, так носити мем і образ небесного.

TKIS 50 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

CPR1642 50. Mutta minä sanon: rackat weljet ei liha ja weri taida Jumalan waldacunda periä ja ei turmeldu pidä turmelematoinda perimän.

Gr-East

50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

Text Receptus

50. τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει 50. touto de femi adelfoi oti sarks kai aima βasileian theou kleronomesai ou dυnantai oυde e fthora ten aftharsian kleronomei

MLV19

50 Now brethren, I say this, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God; neither is corruption inheriting incorruption. {1Co 15:51-15:58 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV

50. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

Dk1871

50. Men dette siger jeg, Brødre! at Kjød og Blod kan ikke arve Guds Rige, ei heller skal Forkrænkelighed arve Uforkrænkelighed.

KXII

50. Men detta säger jag, käre bröder, att kött och blod kunna icke ärfva Guds rike; och det förgängeliga skall icke ärfva oförgängelighet.

PR1739

50. Agga sedda ütlen minna, wennad, et lihha ja werri ei woi mitte Jummala riki

LT

50. Bet aš jums, broliai, sakau, kad kūnas ir kraujas nepaveldės Dievo karalystės, ir

pärrida, egga kadduw assi ei woi hukkaminnematta pölwe pärrida.

Luther1912 50. Das sage ich aber, liebe Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

RV'1862 50. Esto empero digo, hermanos: Que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios: ni la corrupción hereda la incorrupción.

PL1881 50. To jednak powiadam, bracia! iż ciało i krew królestwa Bożego odziedziczyć nie mogą; ani skazitelność nie odziedziczy nieskazitelności.

RuSV1876 50 Но то скажу вам , братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления.

FI33/38 51 Katso, minä sanon teille salaisuuden:

kas genda, nepaveldės to, kas negenda.

Ostervald-Fr 50. Or, je dis ceci, frères; c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité.

SVV1750 50 Doch dit zeg ik, broeders, dat vlees en bloed het Koninkrijk Gods niet beerven kunnen, en de verderfelijkheid beerft de onverderfelijkheid niet.

Karoli1908 Hu 50. Azt pedig állítom atyámfiai, hogy test [51†] és vér nem örökölheti Isten országát, sem a romlandóság nem örökli a romolhatatlanságot.

БКуліш 50. Се ж глаголю, браттє, що тїло і кров царства Божого наслїдити не може; і зотлїннє незотлїння не наслїдить.

TKIS 51 Katso, sanon teille salaisuuden: emme

emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki me muutumme,

Biblia1776 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

UT1548 51. Catzo/ Mine sanon teille ydhen Salaudhen/ Eipe me tosin caiki poisnuku/ waan caiki me mwtetama ydhen aijan rahdussa/ ydhes Silmenräpeyxes/ wimeisen Pasunan cansa/ (Katso/ Minä sanon teille yhden salauden/ Eipä me tosin kaikki pois nuku/ waan kaikki me muutetaamme yhden ajan rahdussa/ yhdessä silmänräpäyksessä/ wiimeisen pasuunan kanssa/)

Gr-East 51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

CPR1642 51. CAdzo minä sanon teille salaisuden: en me tosin caicki nucu waan caicki me ajan rahdusa muutetan silmän räpäyxes wijmeisellä Basunalla:

Text Receptus 51. ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα 51. idou mvsterion vmin lego pantes men ou koimethesometha pantes de allagesometha

MLV19 51 Behold, I tell you° a mystery, We indeed will not all be falling-asleep, but we will all be changed,

KJV 51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

Dk1871 51. See, jeg siger Eder en Hemmelighed: vi skulle vel ikke alle hensove, men vi skulle alle forandres,

KXII 51. Si, jag säger eder en hemlighet: Vi skole icke alle afsofva; men alle måste vi förvandlade varda,

PR1739 51. Wata, ma ütlen teile ühhe sallaja asja: ei meie kül keik lähhä maggama, agga meid keik peab mudetama,

LT 51. Aš jums atskleidžiu paslaptį: ne visi užmigsime, bet visi būsime pakeisti,

Luther1912 51. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;

Ostervald-Fr 51. Voici, je vous dis un mystère: Nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous changés,

RV'1862 51. He aquí, un misterio, os digo: Todos ciertamente no dormiremos; mas todos seremos transformados.

SVV1750 51 Ziet, ik zeg u een verborgenheid: wij zullen wel niet allen ontslapen, maar wij zullen allen veranderd worden;

PL1881 51. Oto ja tajemnicę wam powiadam; nie wszyscyć zaśniemy, ale wszyscy przemienieni będziemy, bardzo prędko w

Karoli1908 Hu 51. Ímé titkot mondok néktek. Mindnyájan ugyan nem aluszunk el, [52†] de mindnyájan elváltozunk.

okamgnieniu, na trąbę ostateczną.

RuSV1876 51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

БКуліш 51. Ось тайну вам глаголю: Всї не впокоїмось, всї ж перемінимось.

FI33/38 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

TKIS 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman ylös ja me tulemme muutetuksi.

CPR1642 52. Sillä Basuna soi ja cuollet pitä turmelematoinna ylösnouseman ja me tulemma muutetuxi.

UT1548 52. Sille ette Pasuna soipi/ ia ne Coolluet pite turmelematoinna ylesnouseman/ Ja me tulema mwtetuxi. (Sillä että pasuuna soipi/ ja ne kuolleet pitää turmelematoinna ylösnouseman/ Ja me tulemme muutetuksi.)

Gr-East 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ

Text Receptus 52. εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι

νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα 52. en atomo en ripe ofthalmou en te eschate salpiggi salpisei gar kai oi nekroi egerthesontai afthartoi kai emeis allagesometha

MLV19 52 in (the) briefest moment, in the blink of an eye, at the last trumpet; for* (the last trumpet) will sound and the dead will be raised (up) incorruptible and we will be changed.

KJV 52. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

Dk1871 52. i en Hast, i et Øieblik, ved den sidste Basune; thi Basunen skal lyde, og de Døde skulle opstaae uforkrænkelige, og vi skulle forandres.

KXII 52. Uti en punkt, uti ett ögnablick, med yttersta basunen; ty basunen skall ljuda, och de döde skola uppstå oförgängelige, och vi skole förvandlade varda.

PR1739 52. Äkkitselt ühhe silma pilkmisses wiimse passunaga; sest passun peab hüüdma, ja surnud peawad üllestousma hukkaminnematta pölwes, ja meid peab mudetama.

LT 52. staiga, viena akimirka, skambant paskutiniam trimitui. Trimitas nuskambės, ir mirusieji bus prikelti negendantys, o mes būsime pakeisti.

Luther1912 52. und dasselbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

RV'1862 52. En un momento, en un abrir de ojo, a sonido de la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

PL1881 52. Albowiem zatrąbi, a umarli wzbudzeni będą nieskazitelni, a my będziemy przemienieni.

RuSV1876 52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибовострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

FI33/38 53 Sillä tämän katoavaisen pitää

Ostervald-Fr 52. En un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.

SVV1750 52 In een punt des tijds, in een ogenblik, met de laatste bazuin; want de bazuin zal slaan, en de doden zullen onverderfelijk opgewekt worden, en wij zullen veranderd worden.

Karoli1908 Hu 52. Nagy hirtelen, egy szempillantásban, az utolsó trombitaszóra; [53†] mert trombita fog szólni, és a halottak feltámadnak romolhatatlanságban, és mi elváltozunk.

БКуліш 52. У хвилину, у миг ока, за останньою трубою - бо затрубить, і мертві повстають нетлїнними, і ми попереміняємось.

TKIS 53 Sillä tämän katoavaisen pitää

pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

Biblia1776 53. Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

UT1548 53. Sille ette teme Catoua pite pälenspukeman sen catomattudhen/ Ja teme cooleuainen pite pälenspukeman sen Coolemattudhen. (Sillä että tämä katoawa pitää päällensä pukeman sen katoamattomuuden/ Ja tämä kuolewainen pitää päällensä pukeman sen kuolemattomuuden.)

Gr-East 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

MLV19 53 For* it is essential this corruptible (body)

pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

CPR1642 53. Sillä tämä catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden.

Text Receptus 53. δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν 53. dei gar to ftharton touto endusasthai aftharsian kai to thneton touto endusasthai athanasian

KJV 53. For this corruptible must put on

to be clothed with incorruption and this mortal (body) to be clothed with immortality.

incorruption, and this mortal must put on immortality.

Dk1871 53. Thi det bør dette Forkrænkelige at iføres Uforkrænkelighed, og dette Dødelige at iføres Udødelighed.

KXII 53. Ty detta förgängeliga måste ikläda sig oförgängelighet, och detta dödeliga måste ikläda sig odödelighet.

PR1739 53. Sest sesinnane kadduw assi peab ennese peäle wotma hukkaminnematta pölwe, ja sesinnane surrelik peab ennese peäle wötma surrematta pölwe.

LT 53. Nes šis gendantis turi apsivilkti negendamybe, ir šis marus apsivilkti nemarybe.

Luther1912 53. Denn dies Verwesliche muß anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.

Ostervald-Fr 53. Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité.

RV'1862 53. Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad.

SVV1750 53 Want dit verderfelijke moet onverderfelijkheid aandoen, en dit sterfelijke moet onsterfelijkheid aandoen.

PL1881 53. Boć musi to, co jest skazitelnego, przyoblec nieskazitelność, i co jest

Karoli1908 Hu 53. Mert szükség, hogy ez a romlandó test [54†] romolhatatlanságot öltsön

śmiertelnego, przyoblec nieśmiertelność.

magára, és e halandó test halhatatlanságot öltsön magára.

RuSV1876 53 Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, исмертному сему облечься в бессмертие.

БКуліш 53. Треба бо тлїнному сьому одягнутись у нетлїннє, і смертному сьому одягнутись у безсмертє.

FI33/38 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty ja voitto saatu".

TKIS 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa*."

Biblia1776 54. Mutta koska katoova pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

CPR1642 54. Mutta cosca catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden silloin täytetän se sana cuin kirjoitettu on: Cuolema on nieltty woitosa.

UT1548 54. Mutta coska teme catoua pälenspukepi sen catomattudhe'/ ia teme cooleuainen pälenspukepi sen coolemattudhen/ Silloin teutetän se Sana quin kirioitettu on. Se Coolema ombi ylesnielttu sijnä woitosa.

(Mutta koska tämä katoawa päällensä pukeepi sen katoamattomuuden/ ja tämä kuolewainen päällensä pukeepi sen kuolemattomuuden/ Silloin täytetään se sana kuin kirjoitettu on. Se kuolema ompi ylösnielty siinä woitossa.)

Gr-East

54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

Text Receptus

54. οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος 54. otan de to ftharton touto endusetai aftharsian kai to thneton touto endusetai athanasian tote genesetai o logos o gegrammenos katepothe o thanatos eis nikos

MLV19

54 But whenever this corruptible (body) is clothed with incorruption and (whenever) this mortal is clothed with immortality, then the word that has been written will become (so), Death is swallowed up in victory. {Isa 25:8}

KJV

54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

Dk1871 54. Men naar dette Forkrænkelige er iført uforkrænkelighed, og dette Dødelige er iført Udødelighed, da opfyldes det Ord, som skrevet er: Døden er opslugt formedelst Seier.

PR1739 54. Agga kui sesinnane kadduw assi ennese peäle wottab hukkaminnematta pölwe, ja sesinnane surrelik wottab ennese peäle surrematta pölwe, siis saab se sanna töeks, mis kirjotud on: Surm on ärraneeldud woimusse sisse.

Luther1912 54. Wenn aber das Verwesliche wird anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:

RV'1862 54. Y cuando esto corruptible fuere vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entónces será cumplida la

KXII 54. Men då detta förgängeliga ikläder sig oförgängelighetena, och detta dödeliga ikläder sig odödelighetena, så varder det ordet fullkomnadt, som skrifvet är: Döden är uppsvolgen uti segren.

LT 54. Kada šis gendantis apsivilks negendamybe ir šis marusis apsivilks nemarybe, tada išsipildys užrašytas žodis: ‘‘Pergalė prarijo mirtį!

Ostervald-Fr 54. Or, quand ce corps corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole de l'Écriture sera accomplie: La mort est engloutie en victoire.

SVV1750 54 En wanneer dit verderfelijke zal onverderfelijkheid aangedaan hebben, en dit sterfelijke zal onsterfelijkheid

palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en la victoria.

aangedaan hebben, alsdan zal het woord geschieden, dat geschreven is: De dood is verslonden tot overwinning.

PL1881 54. A gdy to, co jest skazitelnego, przyoblecze nieskazitelność, i to, co jest śmiertelnego, przyoblecze nieśmiertelność, tedy się wypełni ono słowo, które napisane: Połkniona jest śmierć w zwycięstwie.

Karoli1908 Hu 54. Mikor pedig ez a romlandó test romolhatatlanságba öltözik, és e halandó halhatatlanságba öltözik, akkor beteljesül amaz ige, mely meg vagyon [55†] írva: Elnyeletett a halál diadalra.

RuSV1876 54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

БКуліш 54. Як же тлїнне се одягнеть ся в нетлїннє і смертне се одягнеть ся в безсмертє, тодї станеть ся написане слово: Пожерта смерть побідою.

FI33/38 55 Kuolema, missä on sinun voittosi? Kuolema (Tuonela), missä on sinun otasi?

TKIS 56 ”Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*"

Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voittos?

CPR1642 55. Cuolema cusa on sinun otas? Helwetti cusa on sinun woittos?

UT1548 55. COLEMA/ cussa on sinun Otas? HELVETTI/ cussa on sinun woittos? (Kuolema/ kussa on sinun otas? Helwetti/ kussa on sinun woittosi?)

Gr-East 55. ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος;

Text Receptus 55. που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος 55. pou sou thanate to kentron pou sou ade to nikos

MLV19 55 (O) death, where is your sting? (O) Hades, where is your victory?

KJV 55. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

Dk1871 55. Død, hvor er din Braad? Helvede, hvor er din Seier?

KXII 55. Du död, hvar är din udd? Du helvete, hvar är din seger?

PR1739 55. Surm, kus on sinno astel? pörgo-haud, kus on sinno woimus?

LT 55. Kurgi, mirtie, tavo geluonis? Kurgi, mirtie, tavo pergalė?‘‘

Luther1912 55. Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

Ostervald-Fr 55. O mort! où est ton aiguillon? O enfer! où est ta victoire?

RV'1862 55. ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?

SVV1750 55 Dood, waar is uw prikkel? Hel, waar is uw overwinning?

PL1881 55. Gdzież jest, o śmierci! bodziec twój? Gdzież jest, piekło! zwycięstwo twoje?

Karoli1908 Hu 55. Halál! [56†] hol a te fullánkod? Pokol! hol a te diadalmad?

RuSV1876 55 Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

БКуліш 55. Де в тебе, смерте, жоло? де в тебе, пекло, побіда?

FI33/38 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

TKIS 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

CPR1642 56. Mutta cuoleman ota on syndi ja synnin woima on Laki.

UT1548 56. Mutta Cooleman Ota on Syndi/ Ja synnin woima on Laki. (Mutta kuoleman ota on synti/ Ja synnin woima on laki.)

Gr-East 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.

Text Receptus 56. το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος 56. to de kentron tou thanatou e amartia e de dunamis tes amartias o nomos

MLV19 56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law;

KJV 56. The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

Dk1871 56. Men Dødens Braad er Synden, og

KXII 56. Dödsens udd är synden; syndenes

Syndens Kraft er Loven.

PR1739 56. Agga surma astel on pat, ja patto wäggi on käsk.

Luther1912 56. Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.

RV'1862 56. El aguijón de la muerte es el pecado; y la fuerza del pecado, la ley.

PL1881 56. Lecz bodziec śmierci jest grzech, a moc grzechu jest zakon.

RuSV1876 56 Жало же смерти – грех; а сила греха - закон.

FI33/38 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!

Biblia1776 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran

kraft är lagen.

LT 56. Mirties geluonis yra nuodėmė, o nuodėmės jėgaįstatymas.

Ostervald-Fr 56. Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.

SVV1750 56 De prikkel nu des doods is de zonde; en de kracht der zonde is de wet.

Karoli1908 Hu 56. A halál fullánkja [57†] pedig a bűn; a bűn ereje [58†] pedig a törvény.

БКуліш 56. Жоло ж смерти - гріх, а сила гріха - закон.

TKIS 57 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!

CPR1642 57. Mutta kijtos olcon Jumalan joca meille woiton andanut on meidän HERran

Jesuksen Kristuksen kautta!

UT1548 57. Mutta kijtos olcon JUMALAN/ Joca meille woiton andanut on meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN cautta. (Mutta kiitos olkoon JUMALAN/ Joka meille woiton antanut on meidän HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN kautta.)

Jesuxen Christuxen cautta.

Gr-East 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 57. τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου 57. to de theo charis to didonti emin to nikos dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 57 but gratitude to God, who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ.

KJV 57. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Dk1871 57. Men Gud være Tak, som giver os Seier formedelst vor Herre Jesus Christus.

KXII 57. Men Gudi vare tack, som oss segren gifvit hafver, genom vår Herra Jesum Christum.

PR1739 57. Agga tänno Jummalale, kes meile woimust annab meie Issanda Jesusse Kristusse läbbi.

Luther1912 57. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsern HERRN Jesus Christus!

RV'1862 57. Mas a Dios gracias, que nos dió la victoria por el Señor nuestro Jesu Cristo.

PL1881 57. Ale niech będą Bogu dzięki, który nam dał zwycięstwo przez Pana naszego Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

FI33/38 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäkönne

LT 57. Bet dėkui Dievui, kuris duoda mums pergalę per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų!

Ostervald-Fr 57. Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 57 Maar Gode zij dank, Die ons de overwinning geeft door onzen Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 57. De hála az Istennek, a ki a diadalmat adja nékünk a mi Urunk [59†] Jézus Krisztus által.

БКуліш 57. Богу ж дяка, що дав нам побіду через Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 58 Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole

ei ole turha Herrassa.

Biblia1776 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

UT1548 58. Senteden minun Rackat Welieni/ olcatta wahwat/ ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset HERRAN Töisse/ Senwoxi ette te tiedhette/ ettei teiden Töönnä ole tyhie Herrasa. (Sentähden minun rakkaat weljeni/ olkaatte wahwat/ järkähtymättä/ ja aina kuuliaiset HERRAN töissä/ Sen wuoksi että te tiedätte/ ettei teidän työnne ole tyhjä Herrassa..)

Gr-East 58. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

turha Herrassa.

CPR1642 58. Sentähden minun rackat weljeni olcat wahwat järkähtymätä ja aina wiriät HERran töisä että te tiedätte ettei teidän työn ole turha HERrasa.

Text Receptus 58. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω
58. oste adelfoi mou agapetoi edraioi ginesthe ametakinetoi perisseuontes en to ergo tou kuriou pantote eidotes oti o kopos umon ouk estin kenos en kurio

MLV19 58 So-then my beloved brethren, become° grounded, unmovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your° labor is not empty in the Lord.

KJV 58. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Dk1871 58. Derfor, mine kjære Brødre! bliver faste, ubevægelige, frugtbare altid i Herrens Gjerning, vidende, at Eders Arbeide er ikke forfængeligt i Herren.

KXII 58. Derföre, mine käre bröder, varer faste, ovikelige, och rike uti Herrans verk alltid; efter det I veten, att edart arbete är icke fåfängt i Herranom.

PR1739 58. Sepärrast, mo armad wennad, olge kindlad, likumatta, ja sage ikka täiemaks Issanda tö sees, et teie teate, et teie tö Issanda sees ei olle mitte üks tühhi assi.

LT 58. Todėl, mano mylimieji broliai, būkite tvirti, nepajudinami, visada gausūs Viešpaties darbais, žinodami, kad jūsų triūsas ne veltui Viešpatyje.

Luther1912 58. Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des HERRN, sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem HERRN.

Ostervald-Fr 58. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

RV'1862 58. Así que, hermanos míos amados, estád firmes y constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.

SVV1750 58 Zo dan, mijn geliefde broeders! Zijt standvastig, onbewegelijk, altijd overvloedig zijnde in het werk des Heeren, als die weet, dat uw arbeid niet ijdel is in den Heere.

PL1881 58. A tak, bracia moi mili! bądźcie mocni, nieporuszeni, obfitujący w uczynku Paóskim zawsze, wiedząc, iż praca wasza nie jest nadaremna w Panu.

Karoli1908 Hu 58. Azért szerelmes atyámfiai erősen álljatok, [60†] mozdíthatatlanul, buzgólkodván az Úrnak [61†] dolgában mindenkor, tudván, hogy a ti munkátok nem hiábavaló [62†] az Úrban.

RuSV1876 58 Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

БКуліш 58. Тим же, браттє моє любе, бувайте тверді, стійкі, надто збогачуючись у ділї Господньому завсїди, знаючи, що праця ваша не марна перед Господем.

16 luku

Paavali neuvoo korinttolaisia, kuinka avustus Jerusalemin pyhiä varten on koottava 1 – 4, lupaa tulla heidän tykönsä helluntain jälkeen 5 – 9, käskee heitä olemaan avuliaita Timoteukselle ja

ilmoittaa Apolloksen sopivassa tilaisuudessa tulevan heidän tykönsä 10 – 12, kehoittaa heitä valvomiseen, uskoon ja rakkauteen 13, 14 sekä olemaan kuuliaisia niille, jotka pyhiä palvelevat 15 – 18, lisäten lopuksi tervehdykset Akylaalta, Priskalta, kaikilta veljiltä ja itseltään 19 – 24.

FI33/38 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkäät.

UT1548 1. MUtta sijte awnhakemisesta nijte Pyhie warten Quin mine nijlle Seurakunnille Galatias säätenyt olen/ Nin te mös techkette. (Mutta siitä awun hakemisesta niitä pyhiä warten kuin minä niille seurakunnille Galatiassa säätänyt olen/ Niin te myös tehkäätte.)

TKIS 1 Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

CPR1642 1. MUtta awun hakemisest pyhiä warten cuin minä Galatian Seuracunnille säännyt olen: nijn te myös tehkät.

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς

Text Receptus 1. περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της

Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε 1. peri de tes logias tes eis τουs agiουs osper dietaksa tais ekklesiais tes galatias ουtos kai υmeis poiesate

MLV19 1 {1Co 16:1-3, Acts 24:17, Romans 15:27, 2 Corinthians 8, 9, Gal 2:10.} Now concerning the collection which (is) *for the holy-ones, just-as I commanded to the congregations* of Galatia, so you° also, practice° (such)!

KJV 1. Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

Dk1871 1. Anlangende den Hjælp, som samles til de Hellige, da, ligesom jeg forordnede for Menighederne i Galatia, saaledes gjører og I.

KXII 1. Nu om den undsättning till de heliga, såsom jag i de församlingar uti Galatia befallt hafver, så görer ock I.

PR1739 1. Agga otsego minna se rahha pärrast, mis pühhadele koggutakse, ollen seädnud Kalatia-ma koggodustele, nenda tehke teie ka.

LT 1. Su rinkliava šventiesiems darykite taip, kaip nurodžiau Galatijos bažnyčioms.

Luther1912 1. Was aber die Steuer anlangt, die den

Ostervald-Fr 1. A l'égard de la collecte qui se fait pour

Heiligen geschieht; wie ich den Gemeinden in Galatien geordnet habe, also tut auch ihr.

RV'1862 1. EN cuanto a la colecta que se hace para los santos, hacéd vosotros también de la manera que yo ordené en las iglesias de Galacia.

PL1881 1. A około składania na świętych, jakom postanowił we zborach Galickich, tak też i wy czyócie.

RuSV1876 1 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских.

FI33/38 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen, säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.

Biblia1776 2. Ensimäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan

les saints, faites comme je l'ai ordonné aux Églises de Galatie.

SVV1750 1 Aangaande nu de verzameling, die voor de heiligen geschiedt, gelijk als ik aan de Gemeenten in Galatie verordend heb, doet ook gij alzo.

Karoli1908 Hu 1. Ami a [1†] szentek számára való alamizsnát illeti, a miképen Galáczia gyülekezeteinek rendeltem, ti [2†] is azonképen cselekedjetek.

БКуліш 1. Про милостиню ж для сьвятих, як я розпорядив у церквах Галатийських, так і ви робіть.

TKIS 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.

CPR1642 2. Ensimäisnä Sabbathina ottacan jocainen tygöns jotakin ja cootcan oman

varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

UT1548 2. Ychtene Sabbathina panghan iocainen itze tygense iotakin/ ia cootkan mite henen Mielens teke/ Se' päle ette coska mine tulen/ ei ensin silloin ne samat Awut pidheisi haettaman. (Yhtenä Sabbathina pankaan jokainen itsensä tykönsä jotakin/ ja kootkaan mitä hänen mielensä tekee/ Sen päälle että koska minä tulen/ ei silloin ne samat awut pitäisi haettaman.)

Gr-East 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

MLV19 2 Every first (day) of (the) week, let each of you° place beside himself, storing up, if he prospers in anything, in order that

mielens jälken ettei äsken silloin cosca minä tulen nijtä hakeman ruweta.

Text Receptus 2. κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται 2. kata mian saββaton ekastos υmon par eaυto titheto thesaυrizon o ti an eυodotai ina me otan eltho tote logiai ginontai

KJV 2. Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no

whenever I come, no collections may happen then.

Dk1871 2. Paa den første Dag i Ugen lægge Enhver for sig selv Noget tilside og samle, som ham har havt Velsignelse til, at Hjælpen ikke skal blive samlet først naar jeg kommer.

PR1739 2. Igga essimessel näddala päwal pango iggaüks teie seast middagi ennese jure kokko, ja koggugo warrandust sedda möda, kui temmal se joud on, et siis wast sedda rahha ei kogguta, kui ma tullen.

Luther1912 2. An jeglichem ersten Tag der Woche lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.

RV'1862 2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, atesorándolo, según Dios le hubiere prosperado; para que

gatherings when I come.

KXII 2. Ju på den ena Sabbathen lägge hvar och en af eder när sig sjelf, och samke tillhopa hvad han åstadkommer; på det, då jag kommer, icke skola då först samlas samma undsättningar.

LT 2. Pirmąją savaitės dieną kiekvienas iš jūsų teatideda pagal tai, kiek turi, kad rinkliavos neprasidėtų man atvykus.

Ostervald-Fr 2. Chaque premier jour de la semaine, que chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé pour faire les collectes.

SVV1750 2 Op elken eersten dag der week, legge een iegelijk van u iets bij zichzelven weg, vergaderende een schat, naar dat hij

cuando yo viniere, no se hagan entónces las colectas.

welvaren verkregen heeft; opdat de verzamelingen alsdan niet eerst geschieden, wanneer ik gekomen zal zijn.

PL1881 2. Każdego pierwszego dnia w tygodniu każdy z was niech odkłada u siebie, zbierając według tego, jako mu się powodzi, aby nie dopiero, gdy przyjdę, składania czynione były.

Karoli1908 Hu 2. A hétnek első napján mindenitek tegye félre magánál, a mit sikerül [3†] összegyűjtenie, hogy ne akkor történjék a gyűjtés, a mikor odamegyek.

RuSV1876 2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

БКуліш 2. Первого дня в тижнї нехай кожен з вас у себе складає, скарбуючи, як йому ведеть ся, щоб не тодї, як прийду, складку робити.

FI33/38 3 Mutta kun olen saapunut teidän tykönne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi katsotte, kirjeet mukanaan, viemään teidän rakkaudenlahjanne Jerusalemiin;

TKIS 3 Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.

Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta cuin minä tullut olen jotca te sijtte kirjoillanne sijhen walidzetta nijn minä tahdon lähettä wiemän heitä teidän

UT1548 3. Mutta quin mine olen tullut/ iotca te sijtte teiden Breiuin cansa/ sixi wloswalitzetta/ nin mine tadhon lehette/ ette he edeswieuet teiden Lahian Jerusalemijn. (Mutta kuin minä olen tullut/ jotka te sitten teidän breiwin kanssa/ siksi ulos walitsette/ niin minä tahdon lähettää/ että he edeswiewät teidän lahjan Jerusalemiin.)

Gr-East 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

MLV19 3 Now whenever I come*, I will be sending whomever you° approve through letters, to carry your° favor to Jerusalem;

lahjojan Jerusalemijn.

Text Receptus 3. οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ 3. otan de paragenomai ous ean dokimasete di epistolon toutous pempso apenegkein ten charin υmon eis ierousalem

KJV 3. And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

Dk1871 3. Men naar jeg kommer, vil jeg sende dem, hvilke I betroe dertil, med Breve at i føre Eders Gave til Jerusalem.

KXII 3. Men då jag kommen är, de som I då med edart bref dertill hafva viljen, dem vill jag sända, att de framföra edra gåfvor till Jerusalem.

PR1739 3. Agga kui ma saan senna sanud, tahhan minna läkkitada neid, kedda teie ramatude läbbi arwate seks kölbawad, et nemmad teie andi Jerusalemma peawad wima.

LT 3. Atvykęs pasiųsiu į Jeruzalę žmones, kuriuos jūs nutarsite esant tinkamus, kad jie su palydimaisiais laiškais nugabentų jūsų dovaną.

Luther1912 3. Wenn ich aber gekommen bin, so will ich die, welche ihr dafür anseht, mit Briefen senden, daß sie hinbringen eure Wohltat gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem.

RV'1862 3. Y cuando yo estuviere presente, los que aprobaréis por cartas, a estos enviaré que lleven vuestra gracia a Jerusalem.

SVV1750 3 En wanneer ik daar zal gekomen zijn, zal ik hen, die gij zult bekwaam achten door brieven, zenden, om uw gave naar Jeruzalem over te dragen.

PL1881 3. A gdy przyjdę, którychkolwiek uchwalicie przez listy, tych poślę, aby odnieśli dobrodziejstwo wasze do Jeruzalemu.

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig megérkezem, a kiket javaltok leveleitek által, azokat küldöm el, [4†] hogy elvigyék Jeruzsálembe a ti ajándékotokat.

RuSV1876 3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

БКуліш 3. Як же прийду, то которих ви ухвалите, тих пішлю з листами віднести дар ваш у Єрусалим.

FI33/38 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.

TKIS 4 Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.

Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

CPR1642 4. Jos taas nijn tapahtu että minä idze sinne waellan nijn he saawat minun cansani waelda.

UT1548 4. Jos se mwtoin sencaltainen on/ ette mine mös sinne waellaisin/ nin he minun cansani waeldauat. (Jos se muuton sen kaltainen on/ että minä myös sinne waeltaisin/ niin he minun kanssani waeltawat.)

Gr-East 4. ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

Text Receptus 4. εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται 4. ean de e aksion tou kame poreuesthai sun emoi poreusontai

MLV19 4 and if it is also worthy for me to travel (there); they will be traveling together with me.

Dk1871 4. Men dersom det er værd, at ogsaa jeg skal reise derhen, da kunne de reise med mig.

PR1739 4. Ja kui se wäärt on, et minna ka senna lähhän, siis peawad nemmad minnoga ühhes minnema.

Luther1912 4. So es aber wert ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen.

RV'1862 4. Y si fuere digno el negocio de que yo también vaya, irán conmigo.

PL1881 4. A jeźliby słuszna rzecz była, żebym i ja szedł, wespół ze mną pójdą.

KJV 4. And if it be meet that I go also, they shall go with me.

KXII 4. Om så behöfves, att jag ock far dit, då måga de följa mig.

LT 4. Jei pasirodytų tinkama ir man keliauti, tai jie vyks kartu su manimi.

Ostervald-Fr 4. Et si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.

SVV1750 4 En indien het der moeite waardig mocht zijn, dat ik ook zelf reizen zou, zo zullen zij met mij reizen.

Karoli1908 Hu 4. Ha pedig méltó lesz, hogy én is elmenjek, velem együtt jönnek.

RuSV1876 4 А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

БКуліш 4. Коли ж буде достойно, щоб і менї йти, зо мною пійдуть.

FI33/38 5 Aion nimittäin tulla teidän tykönne kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä kuljen Makedonian kautta;

TKIS 5 Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tykönne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon teidän tygönne tulla cosca minä Macedonian cautta waellan. Sillä minun pitä Macedonian läpidze waeldaman.

UT1548 5. Mutta mine tadhon teille tulla/ coska mine Macedonian cautta waellan. Sille ette minun pite Macedonian lepitze waeldaman. (Mutta minä tahdon teille tulla/ koska minä Makedonian kautta waellan. Sillä että minun pitää Makedonian läwitse waeltaman.)

Gr-East 5. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι·

Text Receptus 5. ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ διερχομαι 5. eleυsomai de pros υmas otan makedonian dieltho makedonian gar dierchomai

MLV19 5 But I will be coming to you°, whenever I go through Macedonia; for* I am going through Macedonia.

KJV 5. Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

Dk1871 5. Jeg vil komme til Eder, naar jeg er dragen igjennem Macedonien, (thi jeg drager igjennem Macedonien);

KXII 5. Men jag vill komma till eder, när jag drager genom Macedonien; ty genom Macedonien skall jag draga.

PR1739 5. Agga ma tahhan teie jure tulla, kui minna Makedonia-maalt läbbi lähhän; (Sest Makedonia-maalt lähhän ma läbbi.)

LT 5. Atvyksiu pas jus, perėjęs Makedoniją. Mat per Makedoniją eisiu,

Luther1912 5. Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn durch Mazedonien werde ich ziehen.

Ostervald-Fr 5. Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine.

RV'1862 5. Empero a vosotros vendré, cuando pasare por Macedonia; porque por Macedonia tengo de pasar.

SVV1750 5 Doch ik zal tot u komen, wanneer ik Macedonie zal doorgegaan zijn, (want ik zal door Macedonie gaan)

PL1881 5. A przyjdę do was, gdy przejdę Macedoniję; (bo pójdę przez Macedoniję).

Karoli1908 Hu 5. Elmegyek [5†] pedig ti hozzátok, mikor Macedónián általmenéndek: mert

Macedónián általmegyek,

RuSV1876 5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

БКуліш 5. Прийду ж до вас, як Македонию перейду (Македонию бо проходжу).

FI33/38 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanenkin.

TKIS 6 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

CPR1642 6. Mutta teidän tykönänne minä mitämax wijwyn eli talwe pidän että te awulliset olisitta minua saattaman cuhunga minä matcustan. En minä nyt mennesäni tahdo teitä nähdä:

UT1548 6. Mutta teiden tykenen mine lehes mahdhan wipyä/ eli mös Taluepite. Senpäle ette te/ minun Awuliset olisitta saattaman cuhunga mine matkustan. Eipe mine nyt tahdo teite nähdhä/ minun edespeiten menneseni. (Mutta teidän tykönän minä lähes mahdan wiipyä/ eli myös talwea pitää. Sen päälle että te/

minun awulliset olisitte saattaman kuhunka minä matkustan. Eipä minä nyt tahdo teitä nähdä/ minä edespäiten mennessäni.)

Gr-East 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

Text Receptus 6. προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι 6. pros υmas de tυchon parameno e kai paracheimaso ina υmeis me propempsete oυ ean poreυomai

MLV19 6 Now (after) I have been (there); I will be remaining or even will be wintering with you°, in order that you° may send me onward (to) wherever I am traveling.

KJV 6. And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

Dk1871 6. men hos Eder vil jeg maaskee blive eller endog overvintre, paa det i kunne ledsage mig, hvor jeg saa reiser hen.

KXII 6. Men när eder varder jag tilläfventyrs töfvandes, eller ock öfver vintren blifvandes, att I mig förfordra mågen ehvart jag resandes varder.

PR1739 6. Ehk minna jään wahhest teie jure, ehk ollen ka ühhe talwe, et teie mind sadate, kuhho ma ial lähhän.

Luther1912 6. Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben oder auch überwintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hin ziehen werde.

RV'1862 6. Y podrá ser que me quedaré con vosotros, o invernaré también; para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir.

PL1881 6. A podobno zamieszkam u was albo i przezimuję, abyście wy mię odprowadzili, kędykolwiek pójdę.

RuSV1876 6 У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

FI33/38 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani

LT 6. o pas jus, galimas daiktas, pabūsiu arba ir peržiemosiu, kad jūs mane palydėtumėte, kai vyksiu toliau.

Ostervald-Fr 6. Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'y passerai l'hiver, afin que vous me reconduisiez partout où j'irai.

SVV1750 6 En ik zal mogelijk bij u blijven, of ook overwinteren, opdat gij mij moogt geleiden, waar ik zal henenreizen.

Karoli1908 Hu 6. Nálatok azonban talán megmaradok, vagy ott is telelek, hogy ti kísérjetek el, a hová menéndek.

БКуліш 6. У вас же може загаюсь, або й зазимую, щоб ви провели мене, куди я пійду.

TKIS 7 Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin

viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

Biblia1776 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

UT1548 7. Sille mine toiuo' iongun aijan sadhaxeni wipyä teiden tykene'ne/ ios HERra sen sallipi. (Sillä minä toiwon jonkun ajan saadakseni wiipyä teidän tykönänne/ jos Herra sen salliipi.)

Gr-East 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.

MLV19 7 For* I do not wish to see you° now on (the) way, but I am hoping to remain with you° some time, if the Lord permits.

aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

CPR1642 7. Sillä minä toiwon saapani jongun ajan wijpyä teidän tykönän jos HERra salli.

Text Receptus 7. ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη 7. ου thelo gar υmas arti en parodo idein elpizo de chronon tina epimeinai pros υmas ean o kυrios epitrepe

KJV 7. For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

Dk1871 7. Thi nu vil jeg ikke see Eder som Gjennemreisende, men jeg haaber at forbliver nogen Tid hos Eder, om Herren vil tilstede.

PR1739 7. Sest minna ei tahha teid nüüd mitte, möda minnes, nähha; waid ma lodan tükkiks aiaks teie jure jäda, kui Issand lubba annab.

Luther1912 7. Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich werde etliche Zeit bei euch bleiben, so es der HERR zuläßt.

RV'1862 7. Porque no quiero ahora veros de paso; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.

PL1881 7. Albowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając; ale spodziewam się, iż pomieszkam z wami czas niejaki, będzieli Pan chciał.

KXII 7. Jag vill intet nu se eder uti min framfärd; ty jag hoppas, att jag får någon tid dväljas när eder, om Herren det tillstädjer.

LT 7. Nenoriu dabar su jumis susitikti prabėgomis. Tikiuosi, jei Viešpats leis, kurį laiką pasilikti pas jus.

Ostervald-Fr 7. Car je ne veux pas vous voir maintenant en passant; mais j'espère de demeurer avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.

SVV1750 7 Want ik wil u nu niet zien in het voorbijgaan, maar ik hoop enigen tijd bij u te blijven, indien het de Heere zal toelaten.

Karoli1908 Hu 7. Mert nem akarlak titeket épen csak átmenet közben látni, de reménylem, hogy valami ideig nálatok maradok, ha az Úr [6†] engedi.

RuSV1876 7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит.

БКуліш 7. Не хочу бо вас тепер переходом бачити; маю ж надію, якийсь час пробути в вас, коли Господь дозволить.

FI33/38 8 Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka;

TKIS 8 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon Ephesos wijpyä haman Helundain asti:

UT1548 8. Mutta mine tadhon Ephesos wipyä/ haman Heluntain asti/ (Mutta minä tahdon Ephesos wiipyä/ hamaan Helluntaihin asti/)

Gr-East 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

Text Receptus 8. επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης 8. epimeno de en efeso eos tes pentekostes

MLV19 8 But I will be remaining in Ephesus until the Pentecost;

KJV 8. But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

Dk1871 8. I Ephesus vil jeg forblive indtil Pintsedag;

PR1739 8. Agga ma jään Nellipühhini Ewesusse liñna.

Luther1912 8. Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis Pfingsten.

RV'1862 8. Empero estaré en Efeso hasta la Pentecóstes.

PL1881 8. A zostanę w Efezie aż do Świątek.

RuSV1876 8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы,

FI33/38 9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

Biblia1776 9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa.

KXII 8. Men jag vill blifva i Epheso intill Pingsdaga;

LT 8. Bet Efeze išbūsiu iki Sekminių.

Ostervald-Fr 8. Cependant, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;

SVV1750 8 Maar ik zal te Efeze blijven tot den pinkster dag.

Karoli1908 Hu 8. Efézusban [7†] pedig pünkösdig maradok.

БКуліш 8. Пробуду ж у Єфесї до пятидесятницї.

TKIS 9 sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.

CPR1642 9. Sillä minulle on suuri ja wäkewä owi awattu ja siellä on monda

UT1548 9. Sille ette minulle on yxi swri ia wäkeue Oui auattu/ ia sielle monda wastanseisoiata ouat. (Sillä että minulla on yksi suuri ja wäkewä owi awattu/ ja siellä monta wastaanseisojata owat.)

Gr-East 9. θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

MLV19 9 for* a great and effective door has opened to me and many (are) laying in opposition to (me).

Dk1871 9. thi mig er en stor og kraftig Adgang opladen, og der er mange Modstandere.

PR1739 9. Sest mulle on suur ja wäggew uks lahti tehtud, ja seäl on paljo wastopannejaid. wastanseisojata.

Text Receptus 9. θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι 9. thυra gar moi aneogen megale kai energes kai antikeimenoi polloi

KJV 9. For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

KXII 9. Ty mig är öppnad en stor och kraftig dörr; och månge motståndare äro.

LT 9. Mat man yra atvertos plačios durys našiam darbui, ir priešininkų daug.

Luther1912 9. Denn mir ist eine große Tür aufgetan, die viel Frucht wirkt, und sind viel Widersacher da.

Ostervald-Fr 9. Car une grande porte m'y est ouverte, avec espérance de succès; mais il y a beaucoup d'adversaires.

RV'1862 9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz; y muchos adversarios hay.

SVV1750 9 Want mij is een grote en krachtige deur geopend, en er zijn vele tegenstanders.

PL1881 9. Albowiem drzwi mi są otworzone wielkie i mocne, i mam wiele przeciwników.

Karoli1908 Hu 9. Mert nagy kapu nyílott meg [8†] előttem és hasznos, az ellenség is sok.

RuSV1876 9 ибо для меня отверста великая и широкая дверь, ипротивников много.

БКуліш 9. Двері бо великі й широкі відчинились менї, і багато (в мене) противників.

FI33/38 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.

TKIS 10 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

Biblia1776 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

CPR1642 10. JOs Timotheus tule nijn cadzocat että hän pelkämät olis teidän tykönän: sillä hän teke myös HERran työtä nijncuin minäkin.

UT1548 10. Jos Timotheus tule/ nin catzocat ette hen olis pelkemete teiden tykenen/ Sille hen mös teke HERRAN töte ninquin mineki. (Jos Timotheus tulee/ niin katsokaat että hän oli pelkäämättä teidän tykönän/ Sillä hän myös tekee HERRAN töitä niinkuin minäkin.)

Gr-East 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.

Text Receptus 10. εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω 10. ean de elthe timotheos βlepete ina afoβos genetai pros υmas to gar ergon kυriou ergazetai os kai ego

MLV19 10 Now if Timothy comes, see° (to it), in order that he may become fearless toward you°; for* he is working the work of the Lord, as I also (am).

KJV 10. Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

Dk1871 10. Men dersom Timotheus kommer da seer til, at han kan blive hos Eder uden Frygt; thi han gjør Herrens Gjerning,

KXII 10. Om Timotheus kommer, så ser till, att han är utan fara när eder; ty han verkar ock Herrans verk, såsom ock jag.

ligesom og jeg.

PR1739 10. Agga kui Timoteus tulleb, siis katske, et ta ilma kartmatta teie jures woiks olla, sest ta teeb Issanda tööd, nenda kui minnagi.

LT 10. Ir jeigu atvyks Timotiejus, žiūrėkite, kad jis gyventų pas jus be baimės, nes jis dirba Viešpaties darbą kaip ir aš.

Luther1912 10. So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei; denn er treibt auch das Werk des HERRN wie ich.

Ostervald-Fr 10. Si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

RV'1862 10. Y si viniere Timoteo, mirád que esté con vosotros sin temor; porque la obra del Señor hace, como yo también.

SVV1750 10 Zo nu Timotheus komt, ziet, dat hij buiten vreze bij u zij; want hij werkt het werk des Heeren, gelijk als ik.

PL1881 10. Jeźliby tedy przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był między wami, bo dzieło Paóskie sprawuje, jako i ja.

Karoli1908 Hu 10. Hogyha pedig megérkezik Timótheus, meglássátok, hogy bátorságos maradása legyen nálatok; mert az Úrnak dolgát cselekszi, mint [9†] én is.

RuSV1876 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.

БКуліш 10. Як же прийде Тимотей, гледїть, щоб без страху був у вас; дїло бо Господнє робить, яко ж і я.

FI33/38 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.

Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

UT1548 11. Elken nyt hende kenge ylencatzoco/ Mutta saattaca hende rauhan cansa/ ette hen tulis minun tykeni/ Sille ette mine odhotan hende weliein cansa. (Älkään nyt häntä kenkään ylenkatsoko/ Mutta saattakaa häntä rauhan kanssa/ että hän tulis minun tyköni/ Sillä että minä odotan häntä weljein kanssa.)

Gr-East 11. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

TKIS 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

CPR1642 11. Älkän händä kengän ylöncadzoco mutta saattacat rauhas minun tygöni tuleman: sillä minä odotan händä weljein cansa.

Text Receptus 11. μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων 11. me tis oun auton eksouthenese propempsate de auton en eirene ina elthe pros me ekdechomai gar

αυτον meta ton adelfon

MLV19 11 Therefore let no one scorn him. But send° him onward in peace, in order that he may come to me; for* I am waiting for him with the brethren.

KJV 11. Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

Dk1871 11. Derfor skal Ingen foragte ham; men ledsager ham i Fred, at han kan komme til mig; thi jeg forventer ham med Brødrene.

KXII 11. Så förakte nu ingen honom; utan fordrer honom i frid, att han må komma till mig; ty jag väntar honom med bröderna.

PR1739 11. Ärgo pango siis ükski tedda ei mikski , waid saatke tedda rahho sees, et ta minno jure woib tulla, sest ma otan tedda wendadega.

LT 11. Taigi tegul niekas jo neniekina. Išlydėkite jį su ramybe, kad atvyktų pas mane, nes laukiu jo su broliais.

Luther1912 11. Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte sein mit den Brüdern.

Ostervald-Fr 11. Que personne donc ne le méprise, et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.

RV'1862 11. Por tanto nadie le tenga en poco; ántes

SVV1750 11 Dat hem dan niemand verachte; maar

llevádle en paz, para que venga a mí; porque le espero con los hermanos.

geleidt hem in vrede, opdat hij tot mij kome; want ik verwacht hem met de broederen.

PL1881 11. Przetoż niechaj go nikt nie lekceważy; ale odprowadźcie go w pokoju, aby przyszedł do mnie; bo go czekam z braćmi.

Karoli1908 Hu 11. Senki azért őt meg ne vesse: hanem bocsássátok el őt békességgel, hogy hozzám jöhessen; mert várom őt az atyafiakkal együtt.

RuSV1876 11 Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями.

БКуліш 11. То нехай ніхто ним не гордує, а випроводіть його з упокоєм, щоб прийшов до мене; жду бо його з браттєм.

FI33/38 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tykönne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

TKIS 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

Biblia1776 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkäät, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän

CPR1642 12. APollosta meidän weljestämme tietkät että minä olen händä neuwonut weljein cansa teidän tygönne tuleman mutta ei hän nyt tahtonut tulla cuitengin on hän

tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

UT1548 12. Edhespein Apollosta meiden Welieste/ tietke ette mine olen wsein henen mananut tuleman teiden tygenne Welieden cansa/ Mutta ei henen tachtonsa suinga nyt ollut tulla/ Tuleua hen quitengin on/ coska henen nin sopi. (Edespäin Apollosta meidän weljestä/ tietkää että minä olen usein hänen manannut tulemaan teidän tykönne weljien kanssa/ Mutta ei hänen tahtonsa suinkaan nyt ollut tulla/ Tulewa hän kuitenkin on/ koska hänen niin sopii.)

tulewa cosca hänelle nijn sopi.

Gr-East 12. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

Text Receptus 12. περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση 12. peri de apollo tou adelfou polla parekalesa auton ina elthe pros υmas meta ton adelfon kai pantos ouk en thelema ina nυn elthe eleυsetai de otan eυkairese

MLV19 12 Now concerning Apollos the brother, I encouraged him many (times) in order that he should come to you° with the brethren and it was certainly not (his) will in order that he should come now, but he will be coming whenever he has an opportunity.

KJV 12. As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

Dk1871 12. Anlangende Apollos, den Broder, da har jeg meget formanet ham, at han skulde komme til Eder med Brødrene; men det var aldeles ikke hans Villie nu at komme, dog vil han komme, naar han faaer beleilig Tid.

KXII 12. Men om Apollo brodren veter, att jag ofta hafver förmanat honom, att han skulle komma till eder med bröderna; men hans vilje var ingalunda på denna tid komma: dock varder han likväl kommandes, då honom så belägligit varder.

PR1739 12. Agga wennast Apollossest teädke, et ma tedda saggedaste ollen maenitsenud, et temma wendadega teie jure piddi minnema, ja temmal es olle polegi sedda meelt, et ta nüüd piddi tullema; agga kül ta tulleb, kui temmal ennam aega on.

LT 12. O dėl brolio Apolo, tai aš didžiai troškau, kad jis su broliais keliautų pas jus, bet jis niekaip nenori šiuo metu. Bet atvyks, radęs tinkamą laiką.

Luther1912 12. Von Apollos, dem Bruder, aber wisset,

Ostervald- 12. Quant à Apollos, notre frère, je l'ai

daß ich ihn sehr viel ermahnt habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war durchaus sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.

Fr beaucoup prié d'aller chez vous avec les frères; mais il n'a nullement voulu y aller maintenant; toutefois, il y ira quand il en trouvera l'occasion.

RV'1862 12. Cuanto al hermano Apólos, mucho le he rogado que fuese a vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; mas irá cuando tuviere oportunidad.

SVV1750 12 En wat aangaat Apollos, den broeder, ik heb hem zeer gebeden, dat hij met de broederen tot u komen zou; maar het was ganselijk zijn wil niet, dat hij nu zou komen; doch hij zal komen, wanneer het hem wel gelegen zal zijn.

PL1881 12. A o bracie Apollosie wiedzcie, żem go bardzo prosił, aby szedł do was z braćmi; ale zgoła nie miał woli, aby teraz szedł; przyjdzie jednak, gdy czas po temu mieć będzie.

Karoli1908 Hu 12. A mi pedig Apollós atyafit [10†] illeti, igen kértem őt, hogy menjen el hozzátok az atyafiakkal együtt: de semmiképpen sem volt kedve, hogy most elmenjen; de majd elmegy, mihelyt jó alkalmatossága lészen.

RuSV1876 12 А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

БКуліш 12. Що ж до Аполоса брата, то вельми просив я його, щоб прийшов до вас з браттєм; та зовсїм не було волї в него, щоб прийти тепер, прийде ж, як мати

ме догідний час.

FI33/38 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.

TKIS 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.

Biblia1776 13. Valvokaat, pysykäät uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

CPR1642 13. WAlwocat pysykät uscosa olcat urholliset olcat wahwat:

UT1548 13. Waluoca/ seisoca Uskossa/ prwcatka teitenne wrohollisesta/ olcat wachuat/ (Walwokaa/ seisokaa uskossa/ pruukatkaa teitänne urhoollisesti/ olkaat wahwat/)

Gr-East 13. Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

Text Receptus 13. γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε 13. gregoreite stekete en te pistei andrizesthe krataiousthe

MLV19 13 Watch°. Stand-firm° in the faith. Be° manly. Be° powerful.

KJV 13. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

Dk1871 13. Vaager, staaer faste i Troen, værer mandige, værer stærke!

KXII 13. Vaker, står i trone, bruker eder manliga, varer starke.

PR1739 13. Walwage, seiske uskus, olge kui mehhed, sage kangeks.

Luther1912 13. Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark!

RV'1862 13. Velád, estád firmes en la fé: portáos varonilmente, y esforzáos.

PL1881 13. Czujcież, stójcie w wierze, mężnie sobie poczynajcie, zmacniajcie się.

RuSV1876 13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

FI33/38 14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

UT1548 14. Caiki teiden asianna keutteke Rackaudes. (Kaikki teidän asianne käyttäkää rakkaudessa.)

LT 13. Budėkite, tvirtai stovėkite tikėjime, elkitės vyriškai, būkite stiprūs!

Ostervald-Fr 13. Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous;

SVV1750 13 Waakt, staat in het geloof, houdt u mannelijk, zijt sterk.

Karoli1908 Hu 13. Vigyázzatok, [11†] álljatok meg a hitben, legyetek férfiak, legyetek erősek!

БКуліш 13. Пильнуйте, стійте в вірі, мужайтесь і утверджуйтесь.

TKIS 14 Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.

CPR1642 14. Caicki tapahtucon rackaudes.

Gr-East 14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Text Receptus 14. παντα υμων εν αγαπη γινεσθω 14. panta υmon en agape ginestho

MLV19 14 Let all your° things happen in love*.

KJV 14. Let all your things be done with charity.

Dk1871 14. Alt skee hos Eder i Kjærlighed!

KXII 14. All edor ting låter ske i kärlekenom.

PR1739 14. Keik teie asjad sündko armastusses.

LT 14. Viską, ką darote, darykite su meile.

Luther1912 14. Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen!

Ostervald-Fr 14. Que tout ce que vous faites, se fasse avec charité.

RV'1862 14. Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.

SVV1750 14 Dat al uw dingen in de liefde geschieden.

PL1881 14. Wszystkie rzeczy wasze niech się dzieją w miłości.

Karoli1908 Hu 14. Minden dolgotok szeretetben menjen végbe! [12†]

RuSV1876 14 Все у вас да будет с любовью.

БКуліш 14. Все вам нехай в любові дїєть ся.

FI33/38 15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte,

TKIS 15 Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte Stefanaan perhekunnan — että se on

että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

UT1548 15. Mutta mine manan teite rackat weliet/ te tunnetta Stephanan Perehe'/ ette he ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat itzense asettanet nite Pyhie palueleman/ (Mutta minä manaan teitä rakkaat weljet/ te tunnette Stephanien perheen/ että he owat ne alkeet Achaias/ ja owat itsensä asettaneet niitä pyhiä palweleman/)

Gr-East 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

CPR1642 15. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet te tunnetta Stephanan perehen että he owat alket Achajas ja owat ruwennet pyhiä palweleman.

Text Receptus 15. παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους 15. parakalo de υmas adelfoi oidate ten oikian stefana oti estin aparche tes achaias kai eis diakonian tois agiois etaksan eaυtoυs

MLV19 15 Now you° know the house of Stephanas, that it is (the) first-fruit of Achaia and that they (have) appointed themselves into the service *for the holy-ones. I encourage you° brethren,

KJV 15. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

Dk1871 15. Men jeg beder Eder, Brødre! I kjende Stephanas' Huus, at det er Achaias Førstegrøde, og de have hengivet sig selv til at tjene de hellige:

KXII 15. Jag förmanar eder, käre bröder, I kännen Stephane husfolk, att de äro förstlingen i Achaja, och att de hafva skickat sig sjelfva dem heligom till tjenst;

PR1739 15. Agga minna maenitsen teid, wennad: Teie tunnete Tehwana perret, et temma se essimenne on Ahkaja-maal, ja nemmad on isseennast pühhade kässilissiks heitnud,

LT 15. Prašau jūsų, broliai (jūs pažįstate Stepono namus: jie yra Achajos pirmatikiai ir atsidavę tarnauti šventiesiems),

Luther1912 15. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder: Ihr kennet das Haus des Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;

Ostervald-Fr 15. Je vous prie, frères, vous qui connaissez la famille de Stéphanas, et savez qu'ils sont les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont dévoués au service des Saints,

RV'1862 15. Ruégoos empero, hermanos, (ya sabéis la casa de Estéfanas que es las primicias de

SVV1750 15 En ik bid u, broeders, gij kent het huis van Stefanas, dat het is de eersteling van

Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)

Achaje, en dat zij zichzelven den heiligen ten dienst hebben geschikt;

PL1881 15. A proszę was, bracia! wiedzcie, iż dom Stefanowy jest pierwiastkiem Achai, a iż sami siebie oddali na posługiwanie świętym.

Karoli1908 Hu 15. Intelek pedig titeket, atyámfiai, hiszen tudjátok, hogy Stefanásnak háznépe Akhája [13†] zsengéje, [14†] és ők a szenteknek való szolgálatra adták magukat.

RuSV1876 15 Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, чтооно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),

БКуліш 15. Благаю ж вас, браттє (ви знаєте семю Стефанову, що вона первоплід Ахайський, і що на служеннє сьвятим оддали себе),

FI33/38 16 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.

TKIS 16 Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.

Biblia1776 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja auttajalle.

CPR1642 16. Että te myös olisitta sencaltaisten alammaiset ja jocaidzen apulaisen ja auttajan.

UT1548 16. Senpäle ette te mös olisitta sen caltaiste' alamaiset/ ia iocaitzen ynnetekiein ia auttaiain. (Sen päälle että te myös olisitte

sen kaltaisten alamaiset/ ja jokaisen ynnä tekijäin ja auttajain.)

Gr-East 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Text Receptus 16. ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι 16. ina kai υmeis υpotassesthe tois toioυtois kai panti to sυnergoυnti kai kopionti

MLV19 16 in order that you° may also be subject to those (who are) such and to everyone working together with (us) and laboring (with them).

KJV 16. That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

Dk1871 16. saa viser ogsaa I Ærbødighed mod Saadanne og mod Enhver, som hjælper med og arbeider.

KXII 16. På det I ock sådana menniskor skolen underdånige vara, och hvarjom och enom, som medverkar och arbetar.

PR1739 16. Et ka teie nisugguste alla ennast heidate, ja iggaühhe alla, kes ka aitab, ja tööd teeb.

LT 16. kad jūs taip pat paklustumėt tokiems žmonėms ir visiems, kurie mums padeda ir su mumis dirba.

Luther1912 16. daß auch ihr solchen untertan seid und allen, die mitwirken und arbeiten.

Ostervald-Fr 16. D'être soumis à de telles personnes et à tous ceux qui travaillent avec nous et qui prennent de la peine.

RV'1862 16. Que vosotros os sujeteis a los tales, y a todos los que nos ayudan, y trabajan.

SVV1750 16 Dat gij ook u aan de zodanigen onderwerpt, en aan een iegelijk, die medewerkt en arbeidt.

PL1881 16. Abyście i wy poddani byli takowym, i każdemu pomagającemu i pracującemu.

Karoli1908 Hu 16. Hogy ti is engedelmeskedjetek az ilyeneknek, és mindenkinek, a ki velök szolgál [15†] és fárad.

RuSV1876 16 будьте и вы почтительны к таковым и ковсякому содействующему и трудящемуся.

БКуліш 16. щоб і ви корились таким і кожному, хто помагає нам і працює.

FI33/38 17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tänne tulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne;

TKIS 17 Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,

Biblia1776 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

CPR1642 17. Mutta minä iloidzen Stephanan Fortunatuxen ja Achaicuxen tulemisesta: sillä mitä teille puuttui minulda sen he täyttäwät.

UT1548 17. Mutta mine iloitze' Stephanin tulemista/ ia Fortunatusen/ ia Achaiusen/ Sille mite teille puutui minulda/ sen he ylesteutteuet. (Mutta minä iloitsen Stephanin tulemista/ ja Fortunatusen/ ja Achaiusen/ Sillä mitä teille puuttui minulta/ sen he ylös täyttäwät.)

Gr-East 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

Text Receptus 17. χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν 17. chairo de epi te parousia stefana kai fourtounatou kai achaikou oti to υmon υsterema outoi aneplerosan

MLV19 17 Now I am rejoicing on the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they fulfilled this lack of yours°,

KJV 17. I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

Dk1871 17. Men jeg glæder mig ved Stephanas' og Fortunatus' og Achaicus' Nærværelse; thi Eders Savn have de erstattet.

KXII 17. Jag fröjdar mig af Stephane tillkommelse, och Fortunati, och Achaici; ty hvad mig fattades i eder, det hafva de

uppfyllt.

PR1739 17. Agga ma ollen römus Tehwana, ja Wurtunatusse ja Ahkaiusse tullemisse pärrast, sest nemmad on sedda täitnud, mis mul teie polest pudo olli.

LT 17. Aš džiaugiuosi Stepono, Fortunato ir Achaiko apsilankymu. Jie man atstojo jus,

Luther1912 17. Ich freue mich über die Ankunft des Stephanas und Fortunatus und Achaikus; denn wo ich an euch Mangel hatte, das haben sie erstattet.

Ostervald-Fr 17. Or, je me réjouis de l'arrivée de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à votre absence;

RV'1862 17. De la venida de Estéfanas y de Fortunato, y de Acaico, me huelgo; porque estos suplieron lo que faltaba de vuestra parte.

SVV1750 17 En ik verblijde mij over de aankomst van Stefanas, en Fortunatus, en Achaikus, want dezen hebben vervuld hetgeen mij aan u ontbrak;

PL1881 17. A cieszę się z przyjścia Stefana i Fortunata, i Achaika; bo ci niedostatek wasz napełnili.

Karoli1908 Hu 17. Örvendezek pedig a Stefanás, Fortunátus és Akhaikus eljövetelének; mert a bennetek való fogyatkozást ezek [16†] betöltötték.

RuSV1876 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната

БКуліш 17. Зрадїв же я приходом Стефановим

и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

i Фортунатовим і Ахаїковим; бо недостачу вашу вони сповнили.

FI33/38 18 he ovat virkistäneet minun henkeäni niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi tunnustus sellaisille miehille.

TKIS 18 sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

CPR1642 18. Ne wirwotit minun hengeni ja teidän sentähden tutcat sencaltaiset.

UT1548 18. Ne wirghotit minun Hengeni ia teiden. Senteden tutka ne iotca sencaltaiset ouat. (Ne wirwoitit minun henkeni ja teidän. Sentahden tuntekaa ne jotka senkaltaiset owat.)

Gr-East 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Text Receptus 18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους 18. anepausan gar to emon pneuma kai to υmon epiginoskete oυn tous toioυtoυs

MLV19 18 for* they gave-rest to my spirit and yours°. Therefore recognize° those (who are) such.

KJV 18. For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

Dk1871 18. De have vederkvæget min Aand og Eders, skjønner derfor paa saadanne.

PR1739 18. Sest nemmad on minno ja teie waimo jahhutanud, sepärrast piddage kalliste nisuggused.

Luther1912 18. Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet die an, die solche sind!

RV'1862 18. Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconocéd pues a los tales.

PL1881 18. Ochłodzili bowiem ducha mego i waszego; znajcież tedy takowych.

RuSV1876 18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

KXII 18. De hafva ock vederqvickt min och edar anda. Så kännens nu vid sådana.

LT 18. atgaivino mano ir jūsų dvasią. Todėl pripažinkite tokius žmones!

Ostervald-Fr 18. Car ils ont restauré mon esprit et le vôtre. Ayez donc des égards pour de telles personnes.

SVV1750 18 Want zij hebben mijn geest verkwikt, en ook den uwen. Erkent dan de zodanigen.

Karoli1908 Hu 18. Mert megnyugtatták az én lelkemet és a tiéteket is. Megbecsüljétek azért [17†] az ilyeneket.

БКуліш 18. Заспокоїли бо мій дух й ваш; пізнавайте ж оце таких.

FI33/38 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Biblia1776 19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

UT1548 19. Teite teruettä se Seurakunda Asiasa. Palio teruetteuet teite Aquila ia Priscilla Herrasa sen Seuracunnan cansa ioca heiden Honesans ombi. (Teitä terwehtää se seurakunta Asiassa. Paljon terwehtäwät teitä Aquila ja Priscilla Herrassa sen seurakunnan kanssa joka heidän huoneessansa ompi.)

Gr-East 19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

TKIS 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.

CPR1642 19. TEitä terwettä Asian Seuracunda. Teitä terwettäwät suurest Aquila ja Priscilla HERrasa ja Seuracunda joca heidän huonesans on.

Text Receptus 19. ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια 19. aspazontai υmas ai ekklesiai tes asias aspazontai υmas en kυrio polla akυlas kai

priskilla sυn te kat oikon aυton ekklesia

MLV19 19 The congregations* of Asia greet you°. Aquila and Priscilla greet you° much in the Lord, together with the congregation* in their house.

KJV 19. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

Dk1871 19. Menighederne i Asia hilse Eder. Aquilas og Priscilla hilse Eder meget i Herren, med Menigheden i deres Huus.

KXII 19. Eder helsa de församlingar uti Asia; helsa eder mycket i Herranom Aqvila och Priscilla, med den församling som är i deras hus.

PR1739 19. Asia ma koggodussed läkkitawad teile terwit. Akilas ja Priskilla läkkitawad teile paljo terwit Issanda sees, selle koggodussega, mis nende koias on.

LT 19. Jus sveikina Azijos bažnyčios. Karštai sveikina Viešpatyje Akvilas ir Priscilė kartu su bažnyčia, kuri jų namuose.

Luther1912 19. Es grüßen euch die Gemeinden in Asien. Es grüßt euch sehr in dem HERRN Aquila und Priscilla samt der Gemeinde in ihrem Hause.

Ostervald-Fr 19. Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent bien en notre Seigneur.

RV'1862 19. Las iglesias de Asia os saludan. Os

SVV1750 19 U groeten de Gemeenten van Azie. U

saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

groeten zeer in den Heere Aquila en Priscilla, met de Gemeente, die te hunnen huize is.

PL1881 19. Pozdrawiają was zbory, które są w Azyi. Pozdrawiają was wielce w Panu Akwilas i Pryscylla, ze zborem, który jest w domu ich.

Karoli1908 Hu 19. Köszöntenek titeket Ázsia gyülekezetei; köszöntenek titeket az Úrban felette igen Akvila [18†] és Prisczilla, a házuknál levő gyülekezettel [19†] egybe.

RuSV1876 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

БКуліш 19. Витають вас церкви Азийські. Витають вас у Господї много Аквила і Прискила з домашньою їх церквою.

FI33/38 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 20 Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet. Tervehtikäät toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

CPR1642 20. Teitä terwettäwät caicki weljet. Terwettäkät toinen toistan pyhällä suunandamisella.

UT1548 20. Teruetteuet teite caiki Weliet. Teruetteke keskenen Pyhelle Suunandeilla.

(Terwehtäwät teitä kaikki weljet.
Terwehtäkää keskenään pyhällä
suunannolla.)

Gr-East 20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text Receptus 20. ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω 20. aspazontai υmas oi adelfoi pantes aspasasthe allelous en filemati agio

MLV19 20 All the brethren greet you°. Greet° one another with* a holy kiss.

KJV 20. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

Dk1871 20. Alle Brødrene hilse Eder, Hilser hverandre med et helligt Kys.

KXII 20. Helsa eder alle bröderne; helser eder inbördes med en helig kyss.

PR1739 20. Keik wennad läkkitawad teile terwit. Terretage ennast issekeskes pühha suandmissega.

LT 20. Jus sveikina visi broliai. Pasveikinkite vienas kitą šventu pabučiavimu.

Luther1912 20. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

Ostervald-Fr 20. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint

RV'1862 20. Os saludan todos los hermanos. Saludáos los unos a los otros con santo beso.

PL1881 20. Pozdrawiają was bracia wszyscy. Pozdrówcie jedni drugich w świętem pocałowaniu.

RuSV1876 20 Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием.

FI33/38 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

Biblia1776 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

UT1548 21. Mine Pauali Terueten teite omalla Kädhelleni. (Minä Pawali terwehdän teitä omalla kädelläni.)

Gr-East 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

baiser.

SVV1750 20 U groeten al de broeders. Groet elkander met een heiligen kus.

Karoli1908 Hu 20. Köszöntenek titeket az atyafiak mindnyájan. Köszöntsétek egymást szent csókkal. [20†]

БКуліш 20. Витають вас усї брати. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим.

TKIS 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

CPR1642 21. Minä Pawali terwetän teitä omalla kädelläni.

Text Receptus 21. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου 21.

o aspasmos te eme cheiri paυlou

MLV19 21 The greeting from Paul with my own hand.

KJV 21. The salutation of me Paul with mine own hand.

Dk1871 21. Hilsen med min, Paulus' Haand,

KXII 21. Jag Paulus helsar eder med mine hand.

PR1739 21. Minno terretaminne on omma Paulusse käega.

LT 21. Sveikinu jus savo, Pauliaus, ranka.

Luther1912 21. Ich, Paulus, grüße euch mit meiner Hand.

Ostervald-Fr 21. Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.

RV'1862 21. La salutación de mi propia mano, de Pablo.

SVV1750 21 De groetenis met mijn hand van Paulus.

PL1881 21. Pozdrowienie ręką moją Pawłową.

Karoli1908 Hu 21. A köszöntés a saját kezemmel, a [21†] Páléval.

RuSV1876 21 Мое, Павлово, приветствие собственноручно.

БКуліш 21. Витаннє моєю рукою Павловою.

FI33/38 22 Jos joku ei pidä Herraa (Jeesusta Kristusta) rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.

TKIS 22 Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.

Biblia1776 22. Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

CPR1642 22. Joca ei HErra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.

UT1548 22. Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha. (Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.)

Gr-East 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθᾶ.

Text Receptus 22. ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα 22. ei tis ου filei ton kυrion iesoυn christon eto anathema maran atha

MLV19 22 If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord has-come!

KJV 22. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

Dk1871 22. Dersom Nogen ikke elsker den Herre Jesus Christus, han være en Forbandelse! Maran Atha.

KXII 22. Hvilken Herran Jesum Christum icke hafver kär, han vare Anathema, Maran Atha.

PR1739 22. Kui kegi Issandat Jesust Kristust ei armasta, se olgo ärranetud, Maranata.

LT 22. Jei kas nemyli Viešpaties Jėzaus Kristaus, tebūna prakeiktas! Mūsų Viešpatie, ateik!

Luther1912 22. So jemand den HERRN Jesus Christus nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha! (das heißt: der sei verflucht. Unser HERR kommt!)

Ostervald-Fr 22. Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha! (Le Seigneur vient.)

RV'1862 22. Si alguno no amare al Señor Jesu Cristo sea Anatema Maranatha.

SVV1750 22 Indien iemand den Heere Jezus Christus niet liefheeft, die zij een vervloeking; Maran-atha!

PL1881 22. Jeźliże kto nie miłuje Pana Jezusa Chrystusa, niech będzie przeklęstwem, które zowią Maran ata.

Karoli1908 Hu 22. Ha valaki nem szereti az Úr Jézus Krisztust, legyen átkozott! Maran atha.

RuSV1876 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа.

БКуліш 22. Коли хто не любить Господа Ісуса Христа, нехай буде проклят, маран ата!

FI33/38 23 Herran Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon teidän kanssanne.

TKIS 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia1776 23. Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

UT1548 23. Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN Armo olkon teiden cansan. (Se HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän kanssan.)

CPR1642 23. HERran Jesuxen Christuxen armo olcon teidän cansan.

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων 23. e charis tou kuriou iesou christou meth υmon

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with you°.

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Dk1871 23. Den Herre Jesu Christi Naade være med Eder!

KXII 23. Herrans Jesu Christi nåd vare med eder.

PR1739 23. Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega.

LT 23. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis.

Luther1912 23. Die Gnade des HERRN Jesu Christi sei mit euch!

Ostervald-Fr 23. La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

RV'1862 23. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.

SVV1750 23 De genade van den Heere Jezus Christus zij met u.

PL1881 23. Łaska Pana Jezusa Chrystusa niech będzie z wami.

Karoli1908 Hu 23. Az Úr Jézus Krisztusnak kegyelme [22†] veletek!

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

БКуліш 23. Благодать Господа Ісуса Христа з вами.

FI33/38 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

TKIS 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

Biblia1776 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!

CPR1642 24. Minun rackauden olcon caickein teidän cansan Christuxes Jesuxes Amen.

UT1548 24. Minun Rackauden olkon teiden caikein cansan Christusesa Iesusesa AMEN. (Minun rakkauden olkoon teidän kaikkein kanssan Kristuksessa Jesuksessa. AMEN.)

Gr-East 24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους

πρωτη εγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου και τιμοθεου] 24. e agape mov meta panton υmon en christo iesov amen [pros korinthiovs prote egrafe apo filippon dia stefana kai fovrtovnatov kai achaikov kai timotheov]

MLV19 24 My love* (is) with all of you° in Christ Jesus. Amen.

KJV 24. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Dk1871 24. Min Kjærlighed med Eder Alle i Christus Jesus! Amen

KXII 24. Min kärlek vare med eder alla i Christo Jesu: Amen. Den förra Epistel till de Corinthier, sänd af Philippis genom Stephanas, och Fortunatus, och Achaicus, och Timotheus.

PR1739 24. Minno armastus on teie keikidega Kristusse Jesusse sees. Amen.ramat, mis Korintusse-rahwale on kirjotud Ewesusse-liñnast, ja läkkitud Tehwana ja Wurtunatusse ja Ahkaiusse ja Timoteussega.

LT 24. Mano meilė jums visiems Kristuje Jėzuje. Amen.

Luther1912 24. Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

RV'1862 24. Mi amor en Cristo Jesús sea con todos vosotros. Amén. La primera epístola a los Corintios fué escrita de Filipos por Estefanas, y Fortunato, y Acaico, y Timoteo.

PL1881 24. Miłość moja niech będzie z wami wszystkimi w Chrystusie Jezusie. Amen.

RuSV1876 24 и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Ostervald-Fr 24. Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ! Amen.

SVV1750 24 Mijn liefde zij met u allen in Christus Jezus. Amen.

Karoli1908 Hu 24. Az én szeretetem mindnyájatokkal a Jézus Krisztusban! Ámen.

БКуліш 24. Любов моя з усїма вами у Христї Ісусї. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa saamastaan lohdutuksesta, jolla hän voi muita ahdistettuja lohduttaa 3 – 7, ja kertoo pelastuneensa kuoleman vaarasta 8 – 11 Hän sanoo aina olleensa vilpitön elämässään ja kirjeissään 12 – 14 ja nytkin vakavan harkinnan mukaan muuttaneensa aiotun matkansa siten, ettei tullutkaan suoraan heidän tykönsä 15 – 24.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/ ynne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli. Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God and Timothy (our) brother, to the congregation* of God who are in Achajas owat.

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos te ekklesia tou theou te ouse en korintho sun tois agiois pasin tois ousin en ole te achaia

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at

Corinth, together with all the holy-ones who are in the whole (of) Achaia:

Dk1871 1. Paulus' kaldet til Jesu Christi Apostel efter Guds Villie, og Broderen Timotheus, til Guds Menighed i Corinth, med alle de Hellige, som ere i det ganske Achaia:

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse Apostel Jummala tahtmisse järrele, ja wend Timoteus, Jummala koggodussele, mis Korintusse liñnas on, keige pühhadega, kes keige Ahkaja maal on.

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja:

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están por toda la

Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och brodren Timotheus, den Guds församling som är i Corintho, samt med all helgon, som äro uti hela Achajen:

LT 1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis TimotiejusDievo bažnyčiai Korinte ir visiems šventiesiems, gyvenantiems visoje Achajoje.

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, notre frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe.

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, en Timotheus, de broeder, aan de Gemeente Gods, die te Korinthe is, met al de heiligen, die in

Acaya.

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,zborowi Bożemu, który jest w Koryncie, ze wszystkimi świętymi, którzy są we wszystkiej Achai.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святымипо всей Ахаии:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha geheel Achaje zijn:

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola az Isten akaratjából, [1†] és Timótheus az atyafi, az Isten gyülekezetének, a mely Korinthusban van, mindama szentekkel egybe, a kik egész Akhájában vannak:

БКуліш 1. Павел апостол Ісуса Христа, волею Божою, та Тимотей брат, церквам Божим у Коринтї з усїма сьвятими у всїй Ахаї:

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta
Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesoυ christoυ

MLV19

2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV

2. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871

2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII

2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739

2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT

2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912

2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr

2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 2. Łaska niech będzie wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/ (Hywästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem [2†] néktek és békesség Istentől a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

БКуліш 2. Благодать вам і впокій од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala

Jumala/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o pater ton oiktirmon kai theos pases parakleseos

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies and God of all encouragement (is) gracious*;

KJV 3. Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, al Barmhjertigheds Fader og al Trøstes Gud,

KXII 3. Välsignad vare Gud och vårs Herras Jesu Christi Fader, barmhertighetenes Fader, och all hugsvalelses Gud;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal, ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, se süddamelikko hallastusse Issa, ja keige tröostimisse Jummal,

LT 3. Tebūna palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, gailestingumo Tėvas ir visokios paguodos Dievas,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,

Ostervald-Fr 3. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.

SVV1750 3 Geloofd zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, de Vader der barmhartigheden, en de God aller vertroosting;

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Ojciec miłosierdzia a Bóg wszelkiej pociechy,

Karoli1908 Hu 3. Áldott [3†] az Isten és a mi ◎ runk Jézus Krisztusnak Atyja, az irgalmasságnak atyja és minden [4†] vígasztalásnak Istene;

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, Отець милосердя і Бог всякої утїхи,

FI33/38 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme

TKIS 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä

lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.

Biblia1776 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

UT1548 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta. (joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.)

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

CPR1642 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimma lohdutta nijtä jotca caickinaises waiwas owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

Text Receptus 4. ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 4. o parakalon emas epi pase te thlipsei emon eis to dυnasthai

emas parakalein tovs en pase thlipsei dia tes parakleseos es parakalovmetha avtoi vpo tov theov

MLV19 4 who is encouraging us on our every affliction, *that* we may be able to encourage those who are in any affliction, through the encouragement of which we ourselves are encouraged by God.

KJV 4. Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

Dk1871 4. som os trøster i al vor Trængsel, at vi kunne trøste dem, som ere i allehaande Trængsel, men den Trøst, hvormed vi selv blive trøstede af Gud!

KXII 4. Som oss hugsvalar i all vår bedröfvelse, att vi ock hugsvala kunne dem, som i allahanda bedröfvelse äro, med den hugsvalelse, der Gud oss med hugsvalar.

PR1739 4. Kes meid tröstib keige meie willetsusse sees, et meie woime tröstida neid, kes keigesugguse willetsusse sees on, se tröstimissega, misga meid endid Jummalast tröstitakse.

LT 4. kuris guodžia mus kiekviename mūsų sielvarte, kad mes galėtume paguosti bet kokio sielvarto ištiktuosius ta paguoda, kuria patys Dievo guodžiami.

Luther1912 4. der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

Ostervald-Fr 4. Qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler tous ceux qui sont dans quelque affliction.

RV'1862 4. El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos nosotros consolar a los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros mismos somos consolados de Dios.

SVV1750 4 Die ons vertroost in al onze verdrukking, opdat wij zouden kunnen vertroosten degenen, die in allerlei verdrukking zijn, door de vertroosting, met welke wij zelven van God vertroost worden.

PL1881 4. Który nas cieszy w każdym ucisku naszym, abyśmy i my cieszyć mogli i tych, którzy są w jakimkolwiek ucisku, tąż pociechą, którą my sami pocieszeni bywamy od Boga.

Karoli1908 Hu 4. A ki megvígasztal minket minden nyomorúságunkban, [5†] hogy mi is megvígasztalhassunk bármely nyomorúságba esteket azzal a vígasztalással, a mellyel Isten vígasztal minket.

RuSV1876 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас

БКуліш 4. що втїшає нас у всякому горю нашому, щоб змогли ми утїшати тих, що у всякому горю, утїшеннєм, яким утїшаємось самі від Бога.

самих!

FI33/38 5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin lohdutus runsaana Kristuksen kautta.

TKIS 5 Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

UT1548 5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta. (Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

Text Receptus 5. οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 5. oti kathos perisseuei ta pathemata tou

christoυ eis emas oυtos dia christoυ perissevei kai e paraklesis emon

MLV19 5 Because just-as the sufferings of the Christ abound to us, so our encouragement also abounds through the Christ.

KJV 5. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

Dk1871 5. Thi ligesom Christi Lidelser komme overflødigen over os, saaledes er og vor Trøst overflødig ved Christus.

KXII 5. Ty såsom Christi lidande är mycket kommet öfver oss, så kommer ock mycken hugsvalelse öfver oss genom Christum.

PR1739 5. Sest otsego meil Kristusse kannatamissi paljo on, nenda tröösti takse meid ka rohkeste Kristusse läbbi.

LT 5. Kaip gausėja mumyse Kristaus kentėjimai, taip gausėja per Kristų ir mūsų paguoda.

Luther1912 5. Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.

Ostervald-Fr 5. Car, comme les souffrances de Christ abondent en nous, ainsi notre consolation abonde par Christ.

RV'1862 5. Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por Cristo nuestra

SVV1750 5 Want gelijk het lijden van Christus overvloedig is in ons, alzo is ook door Christus onze vertroosting overvloedig.

consolación.

PL1881 5. Gdyż jako w nas obfitują utrapienia Chrystusowe, tak przez Chrystusa obfituje i pociecha nasza.

Karoli1908 Hu 5. Mert a mint [6†] bőséggel kijutott nékünk a Krisztus szenvedéseiből, [7†] úgy bőséges a mi vígasztalásunk is Krisztus által.

RuSV1876 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

БКуліш 5. Бо яко ж намножують ся страдання Христові в нас, так Христом намножуєть ся і утїшеннє наше.

FI33/38 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,

TKIS 6 Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se

CPR1642 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

UT1548 6. Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi (Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hywäksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.)

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

Text Receptus 6. ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων 6. eite de thliβometha υper tes υmon parakleseos kai soterias tes energoυmenes en υpomone ton aυton pathematon on kai emeis paschomen eite parakaloυmetha υper tes υmon parakleseos kai soterias

kai e elpis emon βeβaia υper υmon

MLV19 6 But whether we are afflicted, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation; which is working in (the) endurance of the same sufferings which we also are suffering; and our hope is steadfast on your° behalf. If whether we are encouraged, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation,

KJV 6. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

Dk1871 6. Hvad heller vi da trænges, skeer det er for Eders Trøst og Frelse, som viser sig kraftig deri, at i fordrage de samme Lidelser, som vi og lide; eller vi trøstes da skeer det for Eders Trøst og Frelse.

KXII 6. Men hvad vi hafve bedröfvelse eller hugsvalelse, så sker det eder till godo. Är det bedröfvelse, så sker det eder till hugsvalelse och salighet; hvilken salighet är kraftig, om I liden tåleliga, i den måtton som vi lide; är det hugsvalelse, så sker det ock eder till hugsvalelse och salighet; är ock vårt hopp stadigt för eder;

PR1739 6. Olgo meil nüüd willetust, siis sünnib se teie tröostimisseks ja önnistusseks, mis

LT 6. Jeigu patiriam sielvartą, tai jūsų paguodai ir išgelbėjimui, kuris padeda

wäggew on teie sees, kui teie kannatate needsammad kannatamissed, mis meiege kannatame: ehk kui meid tröostitakse, siis sünnib se ka teie tröostimisse ja önnistusse pärrast.

iškęsti tokius pačius kentėjimus, kokius mes kenčiame; o jeigu mes guodžiami, tai jūsų nusiraminimui ir išgelbėjimui.

Luther1912 6. Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

Ostervald-Fr 6. Et, soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut;

RV'1862 6. Y si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es eficiente en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación.

SVV1750 6 Doch hetzij dat wij verdrukt worden, het is tot uw vertroosting en zaligheid, die gewrocht wordt in de lijdzaamheid van hetzelfde lijden, hetwelk wij ook lijden; hetzij dat wij vertroost worden, het is tot uw vertroosting en zaligheid;

PL1881 6. Bo choć bywamy uciśnieni, dla waszej to pociechy i zbawienia, które się sprawuje przez znoszenie tegoż utrapienia, które i

Karoli1908 Hu 6. De akár nyomorgattatunk, a ti vígasztalástokért és üdvösségtekért van az, [8†] mely hathatós ugyanazon

my cierpimy; choć też pocieszeni bywamy, i to dla waszej pociechy i zbawienia;

szenvedések elviselésére, a melyeket mi is szenvedünk; akár megvígasztaltatunk a ti vígasztalástokért és üdvösségtekért van az. És a mi reménységünk erős felőletek.

RuSV1876 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех жестраданий, какие и мы терпим.

БКуліш 6. Чи то ж ми скорбимо, то для вашого втїшення і спасення, котре звершуєть ся терпіннєм тих мук, що й ми терпимо; чи то ми втїшаємось, то для вашого утїшення і спасення.

FI33/38 7 koska me tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette osalliset myöskin lohdutuksesta.

TKIS 7 kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn kärsiwälisest kärsitte cuin me kärsimme) Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on myös wahwa Toiwo teistä että me tiedämme että nijncuin te oletta kärsimisist osalliset nijn te myös tuletta lohdutuxest osallisexi.

UT1548 7. (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta. ((Kuka terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme) Jos se ompi lohdutus/ niin se myös tulee teille lohdutukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdutuksesta.)

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

Text Receptus 7. ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως 7. eidotes oti osper koinonoi este ton pathematon outos kai tes parakleseos

MLV19 7 knowing that, just-as you° are partners of the sufferings, so (you)° (are) also of the comfort.

KJV 7. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

Dk1871 7. Og vort Haab er fast om Eder, efterdi vi vide, at ligesom I ere deelagtige i Lidelserne, saa skulle I og være det i Trøsten.

KXII 7. Efter vi vete, att såsom I ären delaktige i lidandet, så varden I ock delaktige i hugsvalelsen.

PR1739 7. Ja meie lotus teie pärrast on kindel, sest et meie teame, et otsego teie ossa sate neist kannatamistest, nenda ka sest tröostimissest.

LT 7. Ir mūsų viltis jumis tvirta, nes žinome, kad, būdami kentėjimų dalininkai, būsite ir paguodos dalininkai.

Luther1912 7. und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.

Ostervald-Fr 7. (Et l'espérance que nous avons de vous est ferme;) sachant que comme vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part à la consolation.

RV'1862 7. Y nuestra esperanza de vosotros es firme, estando ciertos que como sois participantes

SVV1750 7 En onze hoop van u is vast, als die weten, dat, gelijk gij gemeenschap hebt

de las aflicciones, así también lo seréis de la consolación.

aan het lijden, gij ook alzo gemeenschap hebt aan de vertroosting.

PL1881 7. A nadzieja nasza mocna jest o was, ponieważ wiemy, iż jakoście uczestnikami utrapienia, tak i pociechy.

Karoli1908 Hu 7. Tudván, hogy [9†] a miképen társaink vagytok a szenvedésben, azonképen a vígasztalásban is.

RuSV1876 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

БКуліш 7. І впованнє наше тверде про вас, знаючи, що як спільники ви страдання нашого, так і утїшення.

FI33/38 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvät, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,

TKIS 8 Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme,

CPR1642 8. SIllä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam

niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/ (Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/ niin että me jo epäilimme meidän hengestä/)

Gr-East 8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

Text Receptus 8. ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
8. ου gar thelomen υmas agnoein adelfoi υper tes thlipseos emon tes genomenes emin en te asia oti kath υperβolen eβarethemen υper dυnamin oste

eksaporethenai emas kai tου zen

MLV19 8 For* brethren, we do not wish you° to be ignorant in regard to our affliction which happened to us in Asia, that we were burdened down surpassingly, beyond our power, so-that we despaired even to be living.

KJV 8. For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

Dk1871 8. Thi vi ville ikke, Brødre! at I skulle være uvidende om den Trængsel, som os er vederfaren i Asia, at vi vare overmaade besværede og over Evne, saa at vi endog mistvivlede om Livet.

KXII 8. Ty vi vilje icke fördölja eder, käre bröder, vår bedröfvelse, som oss vederfaren är uti Asien; ty vi vore förtungade öfver måtton, och öfver magten, så att vi ock tviflade om lifvet;

PR1739 8. Sest meie ei tahha mitte, wennad, et teil peab teädmatta ollema meie willetsus, mis meil Asia-maal on olnud, et meid üpris wägga waewati ülle meie rammo, nenda et meie kahhe wahhel ollime ka omma ello pärrast:

LT 8. Mes nenorime, broliai, palikti jus nežinioje apie Azijoje mus ištikusią negandą. Mes buvome prislėgti daugiau nei mūsų jėgos leidžiataip, kad nebesitikėjome išliksią gyvi.

Luther1912 8. Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten

Ostervald-Fr 8. Car, mes frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, c'est que nous avons été accablés excessivement, au-dessus de nos forces, en sorte que nous désespérions même pour notre vie.

RV'1862 8. Porque, hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que aun dudábamos de la vida.

SVV1750 8 Want wij willen niet, broeders, dat gij onwetende zijt van onze verdrukking, die ons in Azie overkomen is, dat wij uitnemend zeer bezwaard zijn geweest boven onze macht, alzo dat wij zeer in twijfel waren, ook van het leven.

PL1881 8. Albowiem nie chcemy, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! o ucisku naszym, który nas spotkał w Azyi, iżeśmy nazbyt byli obciążeni i nad możność, tak iżeśmy byli poczęli wątpić i o żywocie.

Karoli1908 Hu 8. Mert nem akarjuk, hogy ne tudjatok atyámfiai a mi nyomorúságunk felől, a mely Ázsiában [10†] esett rajtunk, hogy felette igen, erőnk felett megterheltettünk, úgy hogy életünk felől is kétségben valánk:

RuSV1876 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены

БКуліш 8. Бо не хочемо, браттє, щоб ви не відали про горе наше, що було нам в Азиї, що над міру і над силу тяжко

были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

FI33/38 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

UT1548 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä. (ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.)

було нам, так що не мали вже надії й жити.

TKIS 9 Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

CPR1642 9. Ja idzellämme juuri nijn päätimme että meidän piti cuoleman. Mutta se tapahdui ettei meidän pidäis idze päällem uscaldaman waan Jumalan päälle joca cuolletkin herättä.

Gr-East

9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Text Receptus

9. αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους 9. alla autoi en eautois to apokrima tou thanatou eschekamen ina me pepoithotes omen ef eautois all epi to theo to egeironti tous nekrous

MLV19

9 But, we ourselves have had the verdict of death in ourselves, in order that we should not have confidence upon ourselves, but upon God, who is raising (up) the dead;

KJV

9. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

Dk1871

9. Ja, vi havde endog hos os selv fældet vor Dødsdom, saa at vi ikke skulde forlade os paa os selv, men paa Gud, som opvækker de Døde;

KXII

9. Och satte oss så före, att vi skulle visserligen dö; det skedde fördenskull, att vi ingen tröst skola sätta på oss sjelfva, utan på Gud, som uppväcker de döda;

PR1739

9. Waid meil olli meie enneste arwates surm kä, et meie ei piddand enneste peäle

LT

9. Bet patys savyje patyrėme mirties nuosprendį, kad pasitikėtume ne savimi,

lootma, waid Jummala peäle, kes surnud üllesärratab,

o Dievu, kuris prikelia mirusius.

Luther1912 9. und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

Ostervald-Fr 9. Et nous nous regardions nous-mêmes comme condamnés à mort, afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts;

RV'1862 9. Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos sentencia de muerte, para que no confiásemos en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los muertos:

SVV1750 9 Ja, wij hadden al zelven in onszelven het vonnis des doods, opdat wij niet op onszelven vertrouwen zouden, maar op God, Die de doden verwekt;

PL1881 9. Owszem i sami w sobie mieliśmy wyrok śmierci, abyśmy nie ufali sami w sobie, ale w Bogu, który wzbudza umarłych;

Karoli1908 Hu 9. Sőt magunk is halálra szántuk magunkat, hogy ne bizakodnánk [11†] mi magunkban, hanem Istenben, a ki feltámasztja a holtakat:

RuSV1876 9 Но сами в себе имели приговор к смерти,для того, чтобы надеяться не на самих себя,но на Бога, воскрешающего мертвых,

БКуліш 9. Та сами в собі присуд смерти мали, щоб не надіяти ся нам на себе, а на Бога, що підіймає мертвих,

FI33/38 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,

TKIS 10 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja wielä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä

UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/ (Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja wielä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.)

Gr-East 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

Text Receptus 10. ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται 10. os ek telikoutou thanatou errusato emas kai ruetai eis on elpikamen oti kai eti rusetai

MLV19 10 who rescued us out of so-great a death and is rescuing (us); in whom we have hoped that he will also still be rescuing (us).

KJV 10. Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

Dk1871 10. som friede os fra saa stor en Dødsfare og frier endnu, til hvem vi have Haab, at han og fremdeles skal frie os,

KXII 10. Hvilken oss af slik död friat hafver, och ännu dageliga friar; och hoppoms på honom, att han skall oss ännu härefter fria,

PR1739 10. Kes meid ni surest surmast on peästnud, ja weelgi peästab; kelle peäle meie lodame, et temma meid ka eddespiddi peästab,

LT 10. Jis išgelbėjo mus iš mirties nasrų ir tebegelbsti. Juo mes pasitikime, kad Jis mus gelbės toliau,

Luther1912 10. welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,

Ostervald-Fr 10. Qui nous a délivrés et nous délivre d'une telle mort; et nous avons cette espérance qu'il nous en délivrera encore;

RV'1862 10. El cual nos libró de tamaña muerte, y nos libra: en el cual esperamos que aun nos librará;

SVV1750 10 Die ons uit zo groten dood verlost heeft, en nog verlost; op Welken wij hopen, dat Hij ons ook nog verlossen zal.

PL1881 10. Który z tak wielkiej śmierci wyrwał nas i jeszcze wyrywa, w którym nadzieję mamy, iż i napotem wyrwie;

Karoli1908 Hu 10. A ki ilyen nagy halálból [12†] megszabadított és szabadít minket: a kiben reménykedünk, hogy ezután is meg fog szabadítani;

RuSV1876 10 Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,

БКуліш 10. котрий з такої смерти збавив нас і збавляє, і на котрого вповаємо, що й ще збавляти ме,

FI33/38 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.

TKIS 11 kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

CPR1642 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta cuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.

UT1548 11. lepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.

(läwitse teidän rukouksen meidän edestän/ Sen päälle että meidän puolesta/ siitä lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis monelta ihmiseltä paljon kiitos tapahtuman.)

Gr-East

11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Text Receptus

11. συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων 11. συνυpουrgουnton kai υmon υper emon te deesei ina ek pollon prosopon to eis emas charisma dia pollon eυcharistethe υper emon

MLV19

11 (You)° (are) also working together on our behalf (by) your° supplication; in order that the gift* to us from many faces {i.e. mouths} might be a giving-thanks through many (people) on our behalf.

KJV

11. Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

Dk1871

11. idet ogsaa I komme os til Hjælp med Bøn for os, paa det den Naade som er os

KXII

11. Genom edra böners hjelp för oss; på det af många personer må ske mycken

beviist for Manges Skyld, maa erkjendes af Mange med Taksigelse for os.

PR1739 11. Kui ka teie ühtlase palwega meie eest appi tullete, et se armo-anni pärrast, mis meile mitmest innimessest on sadetud, ka tänno peaks tehtama mitme läbbi meie eest.

Luther1912 11. durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.

RV'1862 11. Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por el don alcanzado para nosotros por medio de muchas personas, por muchas también sean dadas gracias por nosotros.

PL1881 11. Zwłaszcza gdy się też i wy pomożecie modlić za nami, aby za ten dar, który przez wiele osób nam jest pokazany, były też od wielu osób dzięki czynione za nas.

tack för oss, för den gåfvo som oss gifven är.

LT 11. jums padedant malda už mus, kad daugelis dėl mūsų dėkotų už dovaną, per daugelį suteiktą mums.

Ostervald-Fr 11. Étant aussi aidés par vous et par vos prières pour nous, afin que, plusieurs personnes nous ayant fait obtenir cette faveur, plusieurs aussi en rendent grâces pour nous.

SVV1750 11 Alzo gijlieden ook medearbeidt voor ons door het gebed, opdat over de gave, door vele personen aan ons teweeggebracht ook voor ons dankzegging door velen gedaan worde.

Karoli1908 Hu 11. Velünk együtt munkálkodván [13†] ti is az érettünk való könyörgésben, hogy a sokak által nékünk adatott kegyelmi ajándék sokak által háláltassék meg mi

érettünk.

RuSV1876 11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

БКуліш 11. за підмогою і вашої за нас молитви, щоб за те, що нам даровано стараннєм многих, многі за нас і дякували.

FI33/38 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhyydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

TKIS 12 kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

CPR1642 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet mutta enimmäst teidän tykönän.

UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/

Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan Jumala' Armossa me olema meiden kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen teiden tykenän. (Sillä että se on meidän kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me olemme meidän käyttäneet maailmassa/ mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.)

Gr-East

12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus

12. η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερως δε προς υμας 12. e gar kauchesis emon aute estin to martυrion tes sυneideseos emon oti en aploteti kai eilikrineia theoυ oυk en sofia sarkike all en chariti theoυ anestrafemen en to kosmo perissoteros de pros υmas

MLV19 12 For* this is our boasting, the testimony of our conscience, that in clarity and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in (the) grace of God, we conducted ourselves in the world and even-more toward you°.

KJV 12. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

Dk1871 12. Thi denne er vor Roes, vor Samvittigheds Vindesbyrd, at vi i Enfoldighed og Guds Retsindighed, ikke i kjødelig Viisdom, men i Guds Naade have vandret i Verden, men meest hos Eder.

KXII 12. Ty vår berömmelse är detta, nämliga vårt samvets vittnesbörd, att vi uti enfaldighet och Guds renhet, icke uti köttslig vishet, utan i Guds nåd, hafve vandrat på verldene; men aldramest när eder.

PR1739 12. Sest meie kiitleminne on se, et meile meie südda tunnistust annab, et meie Jummala waggadusses ja selges meles, ei mitte lihhalikkus tarkusses, waid Jummala armus ma-ilmas olleme ellanud; agga keigeennamiste teie jures.

LT 12. Nes mūsų pasigyrimas yra toks: liudija mūsų sąžinė, kad pasaulyje, o ypač pas jus, mes elgėmės paprastai ir su dievišku nuoširdumu,ne kūniška išmintimi, bet Dievo malone.

Luther1912 12. Denn unser Ruhm ist dieser: das

Ostervald- 12. Car ce qui fait notre gloire, c'est ce

Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

Fr témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.

RV'1862 12. Porque nuestra gloria es esta, es a saber, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad y sinceridad de Dios, no en sabiduría carnal, mas en la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más con vosotros.

SVV1750 12 Want onze roem is deze, namelijk de getuigenis van ons geweten, dat wij in eenvoudigheid en oprechtheid Gods, niet in vleselijke wijsheid, maar in de genade Gods, in de wereld verkeerd hebben, en allermeest bij ulieden.

PL1881 12. Albowiem toć jest chluba nasza, świadectwo sumienia naszego, żeśmy w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Bożej na świecie obcowali, a najwięcej między wami.

Karoli1908 Hu 12. Mert a mi dicsekedésünk ez, lelkiismeretünk bizonysága, [14†] hogy isteni őszinteséggel [15†] és tisztasággal, nem testi bölcseséggel, hanem [16†] Isten kegyelmével forgolódtunk a világon, kiváltképen pedig ti köztetek.

RuSV1876 12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не

БКуліш 12. Се бо хвала наша, сьвідченнє совісти нашої, що ми в простотї і чистотї Божій, не в мудрости тїлесній,

по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

а в благодаті Божій жили на сьвіті, більше ж у вас.

FI33/38 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

TKIS 13 Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita waan sitä cuin te luetta ja jo ennen tiesittä. Mutta minä toiwon että te meidän nijn löydätte haman loppun asti nijncuin te puolittain meidän löynnetkin oletta.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette. Mutta mine toiuon/ ette te mös nin leudhette meiden hama' loppun asti/ ninquin te mös meite polittain leunet oletta. (Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta minä toiwon/ että te myös niin löydätte meidän hamaan loppuun asti/

niinkuin te myös meitä puolittain löytäneet olette.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Text Receptus 13. ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε 13. ου gar alla grafomen υmin all e a anaginoskete e kai epiginoskete elpizo de oti kai eos telous epignosesthe

MLV19 13 For* we are writing no other things to you°, but what you° are reading or even (what) you° know. Now I hope you° will fully know (these things we write) until the end;

KJV 13. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

Dk1871 13. Thi vi skrive Eder ikke Andet til end det, som I læse eller ogsaa kjende; men jeg haaber, at I og skulle kjende det indtil Enden;

KXII 13. Ty vi skrifve eder intet annat, än det I läsen, och tillförene veten. Mig hoppas, att I skolen ock så befinna (oss) allt intill ändan;

PR1739 13. Sest meie ei kirjota teile muud middagi, kui agga sedda, mis teie loete, ehk ka tunnete; agga ma lodan, et teie sedda ka otsani peate tundma.

LT 13. Nerašome jums nieko kito, kaip tik tai, ką jūs skaitote ir suprantate. Tikiuosi, kad ir iki galo suprasite,

Luther1912 13. Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.

Ostervald-Fr 13. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et que vous reconnaissez, et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin.

RV'1862 13. Porque no os escribimos otras cosas de las que leeis, o también reconocéis; y espero que aun hasta el fin las reconoceréis:

SVV1750 13 Want wij schrijven u geen andere dingen, dan die gij kent, of ook erkent; en ik hoop, dat gij ze ook tot het einde toe erkennen zult;

PL1881 13. Albowiem nic inszego wam nie piszemy, tylko to, co czytacie, albo też poznawacie, a spodziewam się, iż też aż do koóca poznacie,

Karoli1908 Hu 13. Mert nem egyebet írunk néktek, hanem a mit olvastok, vagy el is ismertek, sőt reménylem, hogy el is fogtok ismerni mindvégig;

RuSV1876 13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

БКуліш 13. Не инше бо пишем вам, як або що читаєте, або розумієте; маю ж надію, що й до кінця зрозумієте,

FI33/38 14 — niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään — että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

TKIS 14 niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

CPR1642 14. Sillä me olemma teidän kerscamisenne nijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta.

UT1548 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN Iesusen peiuenä. (Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 14. καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου 14. kathos kai epegnote emas apo merous oti kauchema υmon esmen kathaper kai υmeis emon

en te emera tov kvriov iesov

MLV19 14 as you° also recognized us partially, that we are your° boasting, just-as you° are also ours, in the day of our Lord Jesus.

KJV 14. As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

Dk1871 14. ligesom i og have kjendt os tildeels, at vi ere Eders Roes, ligesom og I vores, paa den Herrens Jesu Dag.

KXII 14. Såsom I hafven oss endels befunnit; ty vi äro edor berömmelse, såsom ock I ären vår berömmelse, på Herrans Jesu dag.

PR1739 14. Nenda kui teie meid ka wähha ollete tunnud; sest meie olleme teie kiitleminne, nenda kui teie ka meie kiitleminne ollete Issanda Jesusse päwal.

LT 14. kaip iš dalies jau mus supratote, kad mes esame jūsų pasigyrimas, kaip ir jūs mūsųViešpaties Jėzaus dieną.

Luther1912 14. Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag.

Ostervald-Fr 14. Selon que vous avez aussi reconnu en partie que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.

RV'1862 14. Como también en parte nos habéis

SVV1750 14 Gelijkerwijs gij ook ten dele ons

reconocido que somos vuestra gloria, como también vosotros sois la nuestra, en el día del Señor Jesús.

erkend hebt, dat wij uw roem zijn, gelijk gij ook de onze zijt, in den dag van den Heere Jezus.

PL1881 14. Jakoście też nas poznali po części, żeśmy chlubą waszą, jako i wy naszą w dzieó Pana Jezusa.

Karoli1908 Hu 14. A minthogy némi részben el is ismertétek rólunk, hogy [17†] dicsekvéstek vagyunk, a miképen ti is nékünk az Úr Jézus napján.

RuSV1876 14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 14. як і зрозуміли нас від части, що ми хвала вам, яко ж і ви нам у день Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 15 Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosiostani,

TKIS 15 Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

Biblia1776 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

CPR1642 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hywän työn

UT1548 15. Ja sencaltaisen ◎ skaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/

ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/ (Ja senkaltaisen uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen kerran saisitte minulta jonkun hywän teon/)

Gr-East 15. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,

Text Receptus 15. και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε 15. kai taute te pepoithesei eβoυlomen pros υmas elthein proteron ina deυteran charin echete

MLV19 15 And in this confidence, I was planning to come to you° beforehand, in order that you° might have a second favor (from me);

KJV 15. And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

Dk1871 15. Og i denne Fortrøstning vilde jeg kommet til Eder før, at I atter skulde annammeet en Velgjerning,

KXII 15. Och på den förtröstning ville jag kommit till eder tillförene, att jag måtte eder dubbelt vara till vilja;

PR1739 15. Ja nisugguse lotusse sees tahtsin minna enne teie jure tulla, et teie ühhe teise armo-anni woiksite sada,

LT 15. Tokio pasitikėjimo kupinas, aš norėjau anksčiau pas jus atvykti, kad antrąkart gautumėt malonę,

Luther1912 15. ◎ nd auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,

Ostervald-Fr 15. Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce;

RV'1862 15. Y en esta confianza quise primero venir a vosotros, porque tuviéseis otro segundo beneficio:

SVV1750 15 En op dit betrouwen wilde ik te voren tot u komen, opdat gij een tweede genade zoudt hebben;

PL1881 15. I z tąć ufnością chciałem był iść do was najpierwej, abyście wtóre dobrodziejstwo odebrali;

Karoli1908 Hu 15. És ezzel a bizodalommal akartam előbb hozzátok menni, hogy másodízben nyerjetek kegyelmet;

RuSV1876 15 И в этой уверенности я намеревался придти к вамранее, чтобы вы вторично получили благодать,

БКуліш 15. І в сїй певнотї хотїв був я прийти до вас перше, щоб і другу благодать мали,

FI33/38 16 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönne ja teidän varustamananne

TKIS 16 ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne

matkata Juudeaan.

Biblia1776 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

UT1548 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan. (ja minä teidän kautta Makedoniaan waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin Judeaan.)

Gr-East 16. καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

MLV19 16 and through you° to go through into Macedonia, and away from Macedonia to

Juudeaan.

CPR1642 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

Text Receptus 16. και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν 16. kai di υmon dielthein eis makedonian kai palin apo makedonias elthein pros υmas kai υf υmon propemfthenai eis ten ioυdaian

KJV 16. And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia

come to you° again and to be sent onward to Judea by you°.

Dk1871 16. og igjennem Eders Stad draget til Macedonien, og atter fra Macedonien kommet til Eder, og blevet ledsaget af Eder til Judæa.

PR1739 16. Ja ma tahtsin teilt läbbi miñna Makedonia-male, ja jälle Makedonia-maalt teie jure tulla, ja teitist ennast lasta sata Juda-male.

Luther1912 16. und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.

RV'1862 16. Y pasar por vosotros a Macedonia; y de Macedonia venir otra vez a vosotros, y ser llevado por vosotros a Judea.

unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

KXII 16. Och genom eder fordenskap färdas till Macedonien, och ifrå Macedonien komma till eder igen, och af eder fordras till Judeen.

LT 16. ir pro jus keliauti į Makedoniją, o iš Makedonijos vėl grįžti pas jus, kad jūs mane išlydėtumėte į Judėją.

Ostervald-Fr 16. Et passer de chez vous en Macédoine; puis, de Macédoine revenir vers vous, et être reconduit par vous en Judée.

SVV1750 16 En door uw stad naar Macedonie gaan, en wederom van Macedonie tot u komen, en van ulieden naar Judea geleid worden.

PL1881 16. I przez was iść do Macedonii, i zasię z Macedonii przyjść do was, i od was być odprowadzony do Judzkiej ziemi.

Karoli1908 Hu 16. És köztetek általmenni Macedóniába, és Macedóniából ismét hozzátok térni vissza, és tőletek elkísértetni Júdeába.

RuSV1876 16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

БКуліш 16. а через вас пройти в Македонию, і знов з Македониї прийти до вас, а ви щоб провели мене в Юдею.

FI33/38 17 Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

TKIS 17 Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.

UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei. (Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö

minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/ Waan minun tykönän ompi niin/ Niin/ ja ei ompi ei.)

Gr-East

17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;

Text Receptus

17. τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου 17. τουτο ουν βουλευομενος με τι αρα τε ελαφρια εχρησαμεν ε α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα ε παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

MLV19

17 Therefore (while) planning this certain thing, I did not then use fickleness, did I? Or what I plan, do I plan (those things) according to the flesh, in order that there should be from me the yes, yes and the no, no?

KJV

17. When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

Dk1871

17. har jeg derfor vel viist Letsindighed, der jeg besluttede dette? Eller hvad jeg

KXII

17. Då jag detta så tänkte, månde jag det göra af någon lössinnighet? Eller månn

beslutter, beslutter jeg det efter Kjødet, saa at der hos mig er baade Ja, Ja og Nei, Nei?

PR1739 17. Kui ma nüüd sedda nou piddasin, kas ma siis kawwalust prukinud? ehk kas minna lihha polest nou pean, mis nou ma pean? et jah jah, ja ei mitte, ei mitte, peab üks ikka mo jures ollema.

Luther1912 17. Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein.

RV'1862 17. Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ¿o lo que pienso hacer, piénsolo según la carne, para que haya en mí sí, sí, y no, no?

PL1881 17. O tem tedy myśląc, izalim co lekkomyślnie uczynił? albo to, o czem myślę, izali według ciała myślę, aby było u mnie: Tak tak i Nie nie?

min anslag vara köttslig? Nej; utan när mig är ja ja; och nej är nej.

LT 17. Ar taip manydamas, elgiausi lengvabūdiškai? O gal mano sumanymai buvo pagal kūną, kad mano ‘‘taip, taip‘‘ yra ir ‘‘ne, ne‘‘?

Ostervald-Fr 17. Or, projetant cela, ai-je usé de légèreté, ou ce que je projette, est-ce selon la chair que je le projette, de sorte qu'il y ait eu en moi le oui, oui, et le non, non?

SVV1750 17 Als ik dan dit voorgenomen heb, heb ik ook lichtvaardigheid gebruikt? Of neem ik het naar het vlees voor, hetgeen ik voorneem, opdat bij mij zou wezen, ja, ja, en neen, neen?

Karoli1908 Hu 17. Hát ezt akarva, vajjon könnyelműen cselekedtem-é? vagy a mit akarok, test szerint akarom-é, hogy nálam az igen igen, és a nem nem legyen?

RuSV1876 17 Имея такое намерение, легкомысленно лия поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то „да, да", то „нет, нет"?

БКуліш 17. Сього бажаючи, хиба я легким розумом що робив? або що задумую, чи по тїлу задумую, щоб було в мене то так - так, то, нї - нї.

FI33/38 18 Mutta Jumala sen takaa, että puheemme teille ei ole "on" ja "ei".

TKIS 18 Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.

UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut. (Mutta Jumala ompi wakaa/ ettei meidän puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.)

Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

Text Receptus 18. πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου 18. pistos de o theos oti o logos emon o pros υmas ouk egeneto nai kai ou

MLV19 18 But as God is faithful, our word toward

KJV 18. But as God is true, our word toward

you° did not become yes and no.

you was not yea and nay.

Dk1871 18. Saasandt Gud er trofast, var vor tale til Eder ikke Ja og Nei.

KXII 18. Men Gud är trofast, att vårt ord till eder är icke vordet ja och nej.

PR1739 18. Agga Jummal on ustaw, et meie sanna teie jures ei olle olnud jah, ja, ei mitte,

LT 18. Bet kaip Dievas ištikimas, mūsų žodis jums nebuvo ‘‘taip’’ ir ‘‘ne’’.

Luther1912 18. Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.

Ostervald-Fr 18. Dieu, qui est fidèle, m'est témoin que la parole que vous avez reçue de nous, n'a point été oui et non.

RV'1862 18. Ántes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido sí y no.

SVV1750 18 Doch God is getrouw, dat ons woord, hetwelk tot u is geschied, niet is geweest ja en neen.

PL1881 18. Aleć wierny jest Bóg, iż mowa nasza do was nie była: Tak i Nie.

Karoli1908 Hu 18. De hű az Isten, [18†] hogy a mi beszédünk hozzátok nem volt igen és nem.

RuSV1876 18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да", то „нет".

БКуліш 18. Вірен же Бог, що слово наше до вас не було "так" і "нї".

FI33/38 19 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on".

TKIS 19 Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."

Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

CPR1642 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn.

UT1548 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin. (Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seassan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.)

Gr-East 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ

Text Receptus 19. ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο

καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
19. ο gar του theου υios iesoυs christos ο en υmin di emon keruchtheis di emoυ kai siloυanoυ kai timotheoυ oυk egeneto nai kai oυ alla nai en aυto gegonen

MLV19 19 For* the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you° through us, (that is,) through me and Silvanus and Timothy, did not become yes and no, but in him it has become yes.

KJV 19. For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

Dk1871 19. Thi Guds Søn, Jesus Christus, som er prædiket iblandt Eder ved os, ved mig og Silvanus og Timotheus, var ikke Ja og Nei, men Ja var i ham.

KXII 19. Ty Guds Son Jesus Christus, som ibland eder är predikad af oss, nämliga af mig, och Silvano, och Timotheo, hafver icke varit ja och nej, utan det var ja i honom.

PR1739 19. Sest Jummala Poeg Jesus Kristus, kes meie läbbi teie seas on kulutud minno ja Silwanusse ja Timoteusse läbbi, ei olnud mitte jah, ja, ei mitte, waid jah olli temma sees,

LT 19. Nes Dievo Sūnus, Jėzus Kristus, kurį jums paskelbėme aš, Silvanas ir Timotiejus, nebuvo ‘‘taip’’ ir ‘‘ne’’, bet Jame buvo ‘‘taip’’.

Luther1912 19. Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.

Ostervald-Fr 19. Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui vous a été prêché par nous, par moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été oui et non; mais il a été oui en lui.

RV'1862 19. Porque el Hijo de Dios, Jesu Cristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido sí y no; mas en él ha sido sí.

SVV1750 19 Want de Zoon van God, Jezus Christus, Die onder u door ons is gepredikt, namelijk door mij, en Silvanus, en Timotheus, was niet ja en neen, maar is geweest ja in Hem.

PL1881 19. Albowiem Syn Boży, Jezus Chrystus, który między wami przez nas jest opowiadany, to jest, przez mię i przez Sylwana, i przez Tymoteusza, nie był: Tak i Nie; ale Tak w nim było.

Karoli1908 Hu 19. Mert az Isten Fia Jézus Krisztus, a kit köztetek mi hirdettünk, én és Silvánus és Timótheus, nem volt igen és nem, hanem az igen lett ő benne.

RuSV1876 19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да" и „нет"; но в Нем было „да", –

БКуліш 19. Бо Син Божий Ісус Христос, вам нами проповідуваний, мною та Сильваном, та Тимотеєм, не був "так" і "ні", а було у Йому "так".

FI33/38 20 Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kauttaan myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

TKIS 20 Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

CPR1642 20. Sillä caicki Jumalan lupauxet owat Nijn hänesä ja owat Amen hänesä Jumalan kijtoxexi meidän cauttam.

UT1548 20. Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin henesse/ ia ouat Amen henesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan. (Sillä että kaikki Jumalan lupaukset owat niin hänessä/ ja owat Amen hänessä/ Jumalan kiitokseksi meidän kauttan)

Gr-East 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.

Text Receptus 20. οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων 20. osai gar epaggeliai theou en auto to nai kai en auto to amen to theo pros doksan di emon

MLV19 20 For* as many things as (are the) promises of God, in him (is) the yes and the

KJV 20. For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of

amen is in him, for glory to God through us.

Dk1871 20. Thi saa mange som Guds Forjættelser ere, ere de i ham Ja, og i ham Amen, Gud til Ære formedelst os.

PR1739 20. (Sest ni mitto Jum̃ala tootust on, need on temma sees jah, ja temma sees amen,) Jummala auuks meie läbbi.

Luther1912 20. Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.

RV'1862 20. Porque todas las promesas de Dios son en él sí, y en él Amén para gloria de Dios por nosotros.

PL1881 20. Bo ile jest obietnic Bożych, w nim są Tak i w nim są Amen, ku chwale Bożej przez nas.

God by us.

KXII 20. Ty all Guds tillsägelse äro Ja i honom, och äro Amen i honom, Gudi till äro genom oss.

LT 20. Nes visi Dievo pažadai Jame yra ‘‘taip‘‘ ir Jame ‘‘amen‘‘ Dievo šlovei per mus.

Ostervald-Fr 20. Car autant il y a de promesses en Dieu, toutes sont oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

SVV1750 20 Want zovele beloften Gods als er zijn, die zijn in Hem ja, en zijn in Hem amen, Gode tot heerlijkheid door ons.

Karoli1908 Hu 20. Mert Istennek valamennyi igérete ő benne lett igenné és ő benne lett Ámenné az Isten dicsőségére mi általunk.

RuSV1876 20 ибо все обетования Божии в Нем „да" и в Нем „аминь", – в славу Божию, через нас.

БКуліш 20. Бо скільки обітниць Божих, то (все) в Йому "так" і в Йому "амінь", на славу Божу через нас.

FI33/38 21 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

TKIS 21 Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

CPR1642 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut.

UT1548 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite (Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.)

Gr-East 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,

Text Receptus 21. ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος 21. o de βeβaion emas sυn υmin eis christon kai chrisas emas theos

MLV19 21 Now he who is confirming us together with you° in Christ and anointed us is God,

KJV 21. Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is

God;

Dk1871 21. Men den, som holder os med Eder faste til Christus, og som salvede os, er Gud,

KXII 21. Men Gud är den oss stadfäster, samt med eder, i Christo och hafver smort oss;

PR1739 21. Agga kes meid kinnitab teiega Kristusse sisse, ja kes meid on woidnud, se on Jummal,

LT 21. Tas, kuris sutvirtina mus su jumis Kristuje ir mus patepė, yra Dievas,

Luther1912 21. Gott ist's aber, der uns befestigt samt euch in Christum und uns gesalbt

Ostervald-Fr 21. Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu,

RV'1862 21. Y el que nos confirma con vosotros en Cristo, y el que nos ungió, es Dios:

SVV1750 21 Maar Die ons met u bevestigt in Christus, en Die ons gezalfd heeft, is God;

PL1881 21. Ale ten, który nas utwierdza z wami w Chrystusie i który nas pomazał, Bóg jest;

Karoli1908 Hu 21. A ki pedig minket ti veletek egybe Krisztusban megerősít [19†] és [20†] megken minket, az Isten az;

RuSV1876 21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,

БКуліш 21. Той же, що утверджує нас із вами у Христа й намастив нас - Бог,

FI33/38 22 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi meidän sydämiimme.

TKIS 22 joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi meidän sydämihim.

UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin. (ja insiglanut/ ja antoi Hengen pantin meidän sydämihin.)

Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Text Receptus 22. ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων 22. o kai sfragisamenos emas kai dous ton arraβona tou pneumatos en tais kardiais emon

MLV19 22 who also sealed us and gave (us) the down-payment of the Spirit in our hearts.

KJV 22. Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

Dk1871 22. som og beseglede os og gav os Aanden til pant i vore Hjerter.

KXII 22. Och förseglat oss, och gifvit uti vår hjerta Andans pant.

PR1739 22. Kes meid ka pitseriga on kinnitanud, ja

LT 22. kuris ir užantspaudavo mus ir davė

annud Waimo panti meie süddamesse.

Luther1912 22. und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 22. El cual también nos selló, y nos dió las arras del Espíritu en nuestros corazones.

PL1881 22. Który też zapieczętował nas i dał zadatek Ducha w serca nasze.

RuSV1876 22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

FI33/38 23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole

kaip užstatą Dvasią į mūsų širdis.

Ostervald-Fr 22. Qui nous a aussi marqués de son sceau, et nous a donné dans nos cœurs les arrhes de son Esprit.

SVV1750 22 Die ons ook heeft verzegeld, en het onderpand des Geestes in onze harten gegeven.

Karoli1908 Hu 22. A ki el is pecsételt minket, és a léleknek zálogát adta [21†] a mi szíveinkbe.

БКуліш 22. Він і запечатав нас, і дав задаток Духа в серцях наших.

TKIS 23 Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

CPR1642 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaxi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä sijnä etten minä wielä ole Corinthijn

Korintoon tullut.

UT1548 23. M◎ tta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut. (Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/ sieluni päälle/ että minä olen armainnut teitä/ siinä/ ettei minä wielä ole Korintiin tullut.)

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

MLV19 23 Now I myself call upon God (as) a witness upon my soul, that, I came to Corinth no more (so) sparing you°.

Dk1871 23. Men jeg kalder Gud til Vidne over mig, at jeg, for at skaane Eder, endnu ikke er tullut.

Text Receptus 23. εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον 23. ego de martυra ton theon epikalouυmai epi ten emen psυchen oti feidomenos υmon ouυketi elthon eis korinthon

KJV 23. Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

KXII 23. Jag kallar Gud till vittne på min själ, det jag icke ännu kom till Corinthum, det

kommen til Corinth.

PR1739 23. Agga ma kutsun Jummalat tunnistajaks omã hinge peäle, et ma teile ollen armo annud ses, et minna weel mitte ei olle Korintussesse tulnud.

Luther1912 23. Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.

RV'1862 23. Mas yo llamo a Dios por testigo sobre mi alma, de que por perdonaros, no he venido hasta ahora a Corinto:

PL1881 23. Aleć ja Boga przyzywam na świadectwo na duszę moję, iż szanując was, dotądem nie przyszedł do Koryntu;

RuSV1876 23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не

är skedt fördenskull att jag skonade eder.

LT 23. Šaukiuosi Dievą liudytoju savo sielai, kad jūsų gailėdamas aš neatvykau į Korintą.

Ostervald-Fr 23. Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner, que je ne suis pas encore allé à Corinthe.

SVV1750 23 Doch ik aanroepe God tot een Getuige over mijn ziel, dat ik, om u te sparen, nog te Korinthe niet ben gekomen.

Karoli1908 Hu 23. Én pedig az Istent hívom bizonyságul [22†] az én lelkemre, hogy titeket kímélve nem mentem el eddig Korinthusba.

БКуліш 23. Я ж сьвідком Бога призиваю на свою душу, що, щадивши вас, ще не

приходил в Коринф,

прийшов в Коринт.

FI33/38 24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden ◎ sko'na ylitze/ waan me olema Auttaijat teiden ilohon/ sille ette te ◎ skosa seisotta. (Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.)

TKIS 24 Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

CPR1642 24. Ei nijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

Text Receptus 24. ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε 24. ouch oti kurieuomen umon tes pisteos alla sunergoi esmen tes charas umon te gar pistei estekate

MLV19 24 Not that we have lordship over your° faith, but are fellow workers of your° joy; for* you° are standing in the faith.

KJV 24. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

Dk1871 24. Ikke at vi ville herske over Eders Tro, men arbeide med Eders Glæde; thi I staae fast i Troen.

KXII 24. Icke att vi äro herrar öfver eder på trones vägna; utan vi äre hjelpare till edor glädje; ty I stån i trone.

PR1739 24. Ei mitte, et meie olleme issandad teie usso ülle, waid meie olleme teie römo abbimehhed: sest teie seisate uskus.

LT 24. Mes juk neviešpataujame jūsų tikėjimui, bet esame jūsų džiaugsmo talkininkai, nes tikėjimu jūs stovite tvirtai.

Luther1912 24. Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

Ostervald-Fr 24. Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque c'est par la foi que vous demeurez fermes.

RV'1862 24. No que nos enseñoreamos de vuestra fé; ántes somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé estáis en pié.

SVV1750 24 Niet dat wij heerschappij voeren over uw geloof, maar wij zijn medewerkers uwer blijdschap; want gij staat door het geloof.

PL1881 24. Nie iżbyśmy panowali nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy pomocnikami wesela waszego; bo wiarą stoicie.

Karoli1908 Hu 24. Nem hogy uralkodnánk a [23†] ti hiteteken, hanem munkatársai [24†] vagyunk a ti örömeteknek; mert [25†] hitben állotok.

RuSV1876 24 не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

БКуліш 24. Не тому, що ми пануємо над вірою вашою; ні, ми помічники вашої радости, бо ви стоїте вірою.

2 luku

Paavali ei tulollaan tahdo saattaa murhetta korinttolaisille, joita hän suuresti rakastaa 1 – 4; hän kehoittaa heitä osoittamaan rakkautta eräälle katuvalle synnintekijälle 5 – 11, kertoo, kuinka hän levottomana, kun ei tavannut Tiitusta Trooaassa, lähti Makedoniaan 12, 13, sekä kiittää Jumalaa, joka antaa evankeliumin voittoisasti levitä 14 – 17.

FI33/38 1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tykönne taas toisi murhetta mukanani.

TKIS 1 Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

UT1548 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen. (Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.)

CPR1642 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aicoinut etten minä taas murhella teidän tygön tulis:

Gr-East 1. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 1. εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας 1. ekrina de emauto touto to me palin elthein en lupe pros umas

MLV19 1 But I decided this thing for myself, that (I wished) not to come to you° again in sorrow.

KJV 1. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

Dk1871 1. Men jeg besluttede dette hos mig selv, at jeg vilde ikke atter komme til Eder i Bedrøvelse.

KXII 1. Men jag hafver det betänkt med mig sjelf, att jag icke åter med ångest vill komma till eder.

PR1739 1. Agga minna ollen ennesele sedda nou wötnud, ei mitte kurbdusses jälle teie jure tulla.

LT 1. Taigi aš nusprendžiau, kad neatvyksiu pas jus vėl su liūdesiu.

Luther1912 1. Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.

Ostervald-Fr 1. J'avais donc résolu en moi-même de ne point retourner chez vous, dans la tristesse.

RV'1862 1. EMPERO esto he determinado entre mí, de no venir otra vez a vosotros con tristeza.

SVV1750 1 Maar ik heb dit bij mijzelven voorgenomen, dat ik niet wederom in droefheid tot u komen zou.

PL1881 1. A postanowiłem to u siebie, abym znowu nie przyszedł z zasmuceniem do was.

Karoli1908 Hu 1. Azt tettem pedig fel magamban, hogy nem megyek közétek ismét szomorúsággal.

RuSV1876 1 Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.

БКуліш 1. Розсудив же я сам із собою се, щоб знов у смутку до вас не прийти.

FI33/38 2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut.

TKIS 2 Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

UT1548 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattu? (Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompi/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?)

CPR1642 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty.

Gr-East 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Text Receptus 2. ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου 2. ei gar ego lυpo υmas kai tis estin o eυfrainon me ei me o lυpoυmenos eks emoυ

MLV19 2 For* if I make you° sorrowful, who is it who also makes me joyous except he who is made sorrowful from me?

KJV 2. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

Dk1871 2. Thi dersom jeg bedrøver Eder, hvo er da den, som skal gjøre mig glad, uden den, som bliver bedrøvet af mig?

KXII 2. Ty om jag bedröfvar eder, ho är då den som fröjdar mig, utan den som varder af mig bedröfvad?

PR1739 2. Sest kui minna teid kurwastan, kes on siis, kes mind römustab, kui agga se, kes minnust on kurwastud.

LT 2. O jei aš jus liūdinu, tai kas gi mane pralinksmins, jeigu ne mano nuliūdintasis?

Luther1912 2. Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?

Ostervald-Fr 2. Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurais moi-même attristé?

RV'1862 2. Porque si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino el mismo a quien yo contristare?

SVV1750 2 Want indien ik ulieden bedroef, wie is het toch, die mij zal vrolijk maken, dan degene, die van mij bedroefd is geworden?

PL1881 2. Bo jeźlibym ja was zasmucił, i któż jest, co by mię rozweselił, tylko ten, który jest przez mię zasmucony?

Karoli1908 Hu 2. Mert ha én megszomorítlak titeket, ugyan ki az, a ki megvídámít engem, hanemha a kit én megszomorítok?

RuSV1876 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

БКуліш 2. Бо коли я завдаю смутку вам, то хто мене розвеселить, як не той, хто засмучений через мене.

FI33/38 3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten,

TKIS 3 Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut,

etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

UT1548 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirioittanut/ ettei mine tulduani saisi nijste murechta/ ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette minulla ombi sencaltainen ◎ skallus caikein teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein teiden ilona olis. (Ja sen saman minä olen teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo saada/ Sen wuoksi että minulla ompi senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne/ Että minun iloni/ kaikkein teidän ilona olisi.)

jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

CPR1642 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani sais nijstä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygönne että minun ilon caickein teidän ilon on.

Gr-East

3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus

3. και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν 3. kai egrapsa υmin toυto aυto ina me elthon lυpen echo af on edei me chairein pepoithos epi pantas υmas oti e eme chara panton υmon estin

MLV19

3 And I wrote this same thing to you°, in order that, (if) I came, I might not have sorrow from them of whom it was essential to rejoice (for); having confidence in all of you°, that my joy is (the joy) of all of you°.

KJV

3. And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

Dk1871

3. Og jeg skrev Eder just saaledes, paa det jeg ikke, naar jeg kom, skulde have Bedrøvelse af dem, som mig burde at have Glæde af, efterdi jeg er forskikket om Eder alle, at min Glæde er alle Eders.

KXII

3. Och detsamma hafver jag skrifvit eder, att, när jag komme till eder, jag icke skulle få sorg af dem, der jag heldre skulle få glädje af; efter jag hafver den tröst till eder alla, att min fröjd är allas edra fröjd.

PR1739

3. Ja seddasamma ollen ma teile kirjotanud,

LT

3. Aš tai parašiau, kad atvykęs

et mulle, teie jure tulles, kurwastust ei sa neist, kelle pärrast ma piddin römustama; sest et mul teist keikist se lotus on, et minno rööm teie keikide rööm on.

neturėčiau liūdėti dėl tų, kuriais derėtų džiaugtis, pasitikėdamas jumis visais, kad mano džiaugsmas yra ir visų jūsų džiaugsmas.

Luther1912 3. ◎ nd dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.

Ostervald-Fr 3. Et je vous ai écrit cela même, afin que quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de la tristesse de ceux qui devraient me donner de la joie; car j'ai cette confiance en vous tous, que vous faites tous votre joie de la mienne.

RV'1862 3. Y esto mismo os escribí, porque cuando viniere no tuviese tristeza sobre tristeza de lo que había de haber gozo: confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

SVV1750 3 En ditzelfde heb ik u geschreven, opdat ik, daar komende, niet zou droefheid hebben van degenen, van welke ik moest verblijd worden; vertrouwende van u allen, dat mijn blijdschap uw aller blijdschap is.

PL1881 3. A tomci wam napisał, abym przyszedłszy, nie miał smutku z tych, z których miałbym się weselić; pewien będąc o was wszystkich, że radość moję wszyscy za swoję macie.

Karoli1908 Hu 3. És azért írtam néktek éppen azt, hogy mikor oda megyek, meg ne szomoríttassam [1†] azok miatt, a kiknek örülnöm kellene; meg lévén győződve mindenitek felől, hogy az én örömöm

mindnyájatoké.

RuSV1876 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость идля всех вас.

БКуліш 3. І написав вам се, щоб, прийшовши не мав смутку від тих, котрими годилось би менї веселитись, певен будучи про всїх вас, що моя радість для всїх вас.

FI33/38 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teihin.

TKIS 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuresa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pidäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

UT1548 4. Sille mine kirioitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis

murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen Rackaudhen/ ioca minulla ombi erinomaisesta teiden cochtan. (Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwassa ja sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/ Ei sitä warten että teidän pitäisi murehtiman waan että te ymmärtäisit sen rakkauden/ joka minulla ompi erinomaisesti teidän kohtaan.)

Gr-East

4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus

4. εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερως εις υμας 4. ek gar polles thlipseos kai sυnoches kardias egrapsa υmin dia pollon dakrυon oυch ina lυpethete alla ten agapen ina gnote en echo perissoteros eis υmas

MLV19

4 For* I wrote to you° out of much affliction and dismay of heart through many tears; not in order that you° should be made

KJV

4. For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but

sorrowful, but that you° may know the love* that I have even-more toward you°.

that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

Dk1871 4. Thi i megen Kummer og med beklemt Hjerte skrev jeg Eder til under mange Taarer, ikke at I skulde blive bedrøvede, men paa det at i skulde kjende den Kjærlighed, som jeg overflødigen har til Eder.

KXII 4. Ty jag skref eder till uti stor bedröfvelse och hjertans ångest, med många tårar; icke på det I skullen bedröfvas, utan på det I skullen förstå den kärlek, som jag enkannerliga hafver till eder.

PR1739 4. Sest minna ollen teile kirjotanud sure willetsusse ja süddame ahhastusse sees mitme silma-pissaraga, ei mitte, et teie piddite kurwaks sama, waid et teie sedda armastust piddite tundma, mis mul on wägga rohkeste teie wasto.

LT 4. Nes aš jums rašiau iš didelio skausmo ir širdies sielvarto, su gausiomis ašaromis, ne tam, kad jus nuliūdinčiau, bet kad pažintumėte meilę, kurios taip apsčiai jums turiu.

Luther1912 4. Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.

Ostervald-Fr 4. Car je vous écrivis, dans une grande affliction et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous attrister, mais pour vous faire connaître l'affection excessive que j'ai pour vous.

RV'1862 4. Porque de en medio de mucha

SVV1750 4 Want ik heb ulieden uit vele

tribulación y angustia de corazón, os escribí con muchas lágrimas: no para que fueseis contristados, mas para que conocieseis cuán abundante amor tengo para con vosotros.

verdrukking en benauwdheid des harten, met vele tranen geschreven, niet opdat gij zoudt bedroefd worden, maar opdat gij de liefde zoudt verstaan, die ik overvloediglijk tot u heb.

PL1881 4. Albowiem z wielkiego ucisku i utrapienia serca, i z wielą łez pisałem wam, nie żebyście mieli być zasmuceni, ale żebyście miłość poznali, którą nader obficie mam przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 4. Mert sok szorongattatás és szívbeli háborgás között írtam néktek sok könyhullatással, nem hogy megszomoríttassatok, hanem hogy megismerjétek azt a szeretetet, a mellyel kiváltképen irántatok viseltetem.

RuSV1876 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

БКуліш 4. Бо з великого горя, і туги серця написав я вам з многими сьлїзми, не щоб ви смуткували, а щоб пізнали любов, котрої в мене пребагато до вас.

FI33/38 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.

TKIS 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

CPR1642 5. Jos jocu on murhen matcan saattanut ei hän ole minua murhellisexi saattanut waan puolittain etten minä teitä caickia rasitais.

UT1548 5. Jos nyt iocu on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi. (Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttaisi.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

Text Receptus 5. ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας 5. ei de tis lelυpeken ouk eme lelυpeken all apo merous ina me epiβaro pantas υmas

MLV19 5 But if anyone has caused-sorrow, he has not caused-sorrow to me, (that* I may not burden (him)), but partially to you° all.

KJV 5. But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

Dk1871 5. Men dersom Nogen har voldet

KXII 5. Hvar nu någor hafver bedröfvelse

Bedrøvelse, har han ikke bedrøvet mig, men tildeels for ikke at sige det haardere, Eder alle.

PR1739 5. Agga kui kegi on kurwastust saatnud, se ei olle mind kurwastanud, waid politi teid keik, et minna tedda ennam ei waewa.

Luther1912 5. So aber jemand eine Betrübnis hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.

RV'1862 5. Que si alguno ha causado tristeza, no me contristó a mí sino en parte, por no cargar la culpa sobre todos vosotros.

PL1881 5. Jeźli tedy kto zasmucił, nie mnieć zasmucił, ale poniekąd (abym go nie obciążył), was wszystkich.

åstadkommit, den hafver icke bedröfvat mig, utan endels; på det jag icke skall betunga eder alla.

LT 5. Bet jeigu kas nuliūdino, tai nuliūdino ne mane, bet,—kad neperdėčiau,—bent iš daliesjus visus.

Ostervald-Fr 5. Que si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi seul qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque mesure, pour ne pas exagérer.

SVV1750 5 Doch indien iemand bedroefd heeft, die heeft niet mij bedroefd, maar ten dele (opdat ik hem niet bezware) ulieden allen.

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig valaki [2†] megszomorított, nem engem szomorított meg, hanem részben, hogy azt ne terheljem, titeket mindnyájatokat.

RuSV1876 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.

БКуліш 5. Коли ж хто засмутив, не мене засмутив, а від части (щоб не отягчив я) і всїх вас.

FI33/38 6 Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;

TKIS 6 Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

CPR1642 6. Mutta kyllä sijnä on että se monelda nijn rangaistu on.

UT1548 6. Mutta * kylle sijnä on/ ette Se sama monelda nin rangaistu on/ (Mutta kyllä siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu on/)

Gr-East 6. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

Text Receptus 6. ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων 6. ikanon to toiouto e epitimia aυte e υpo ton pleionon

MLV19 6 Sufficient to such a one is this penalty which was (inflicted) by the many;

KJV 6. Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

Dk1871 6. Nok for ham er den Straf, som ham

KXII 6. Men det är nog, att den samme af

vederfaren af de Fleste,

PR1739 6. Sellesuggusel on sest söitlussest kül, mis mitmest on sündinud,

Luther1912 6. Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,

RV'1862 6. Bástale al tal esta reprensión que fué hecha por muchos:

PL1881 6. Dosyćci ma taki na zgromieniu tem, które się stało od wielu,

RuSV1876 6 Для такого довольно сего наказания от многих,

FI33/38 7 niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän

mångom så straffad är;

LT 6. Tokiam žmogui pakanka daugumos paskirtos bausmės.

Ostervald-Fr 6. Il suffit pour un tel homme, d'avoir été châtié par le plus grand nombre,

SVV1750 6 Den zodanige is deze bestraffing genoeg, die van velen geschied is.

Karoli1908 Hu 6. Elég az ilyennek a többség részéről való ilyen megbüntetése:

БКуліш 6. Доволї такому сієї кари від многих.

TKIS 7 niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

CPR1642 7. Että te tästedes sitä enämmän händä armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän

uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemen pite henen cansans ylitzecatzoman/ ia lohuttaman hende/ Senpäle ettei he' ylesnielteisi ylelises Murehes. (Niin ette te tästedes sitä enemmin pidä hänen kanssansa ylitse katsoman/ ja lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.)

uppois ylönpaldises murhes.

Gr-East 7. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

Text Receptus 7. ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος 7. oste tounantion mallon υmas charisasthai kai parakalesai mepos te perissotera lυpe katapothe o toioυtos

MLV19 7 so-that you°, rather instead, (are) to forgive* him and to encourage him, lest such a one might be swallowed up with his sorrow even-more.

KJV 7. So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

Dk1871 7. saa at I tvertimod snarere skulde tilgive

KXII 7. Så att I nu dess mer tvärtemot skolen

og trøste ham, paa det han ikke skal nedsynke i altfor stor Bedrøvelse.

öfverse med honom, och hugsvala honom, på det han icke skall uppsluken varda uti för mycken bedröfvelse.

PR1739 7. Nenda et teie se wasto enneminne peate andeks sama, ja tedda tröostima, et sähhärdust surema kurwastusse läbbi ärra ei neelta.

LT 7. Net atvirkščiai, jūs turėtumėte jam atleisti ir jį paguosti, kad jo neapimtų pernelyg didelis liūdesys.

Luther1912 7. daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

Ostervald-Fr 7. De sorte que vous devez plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.

RV'1862 7. De manera que ahora al contrario vosotros debéis más bien perdonarle, y consolarle, porque no sea el tal absorbido de demásiada tristeza.

SVV1750 7 Alzo dat gij daarentegen hem liever moet vergeven en vertroosten, opdat de zodanige door al te overvloedige droefheid niet enigszins worde verslonden.

PL1881 7. Tak iż przeciwnym obyczajem, inaczej byście mu odpuścić mieli i onego pocieszyć, by snać zbytni smutek takiego nie pożarł.

Karoli1908 Hu 7. Annyira, hogy [3†] éppen ellenkezőleg ti inkább bocsássatok meg néki és vígasztaljátok, hogy valamiképen a felettébb való bánat meg ne emésszе az ilyet.

RuSV1876 7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерноюпечалью.

БКуліш 7. Так що напротив лучче простїть і утїште, щоб надто великий сум не пожер такого.

FI33/38 8 Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;

TKIS 8 Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

CPR1642 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rackautta osotaisitta:

UT1548 8. Senteden mine manan teite/ ette te rackautta henen cochtans osotaisitta. (Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.)

Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

Text Receptus 8. διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 8. dio parakalo υmas kυrosai eis aυton agapen

MLV19 8 Hence, I encourage you° to validate your° love* toward him.

KJV 8. Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

Dk1871 8. Derfor formaner jeg Eder, at I kraftigen vise ham Eders Kjærlighed.

PR1739 8. Sepärrast maenitsen minna teid, et teie temmale sedda armastust kinnitate.

Luther1912 8. Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

RV'1862 8. Por lo cual os ruego que confirméis vuestro amor para con él.

PL1881 8. Przetoż proszę was, abyście miłość przeciwko niemu utwierdzili,

RuSV1876 8 И потому прошу вас оказать ему любовь.

FI33/38 9 sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette

KXII 8. Derföre förmanar jag eder, att I bevisen honom kärlek.

LT 8. Todėl aš prašau jus parodyti jam meilę.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui votre charité.

SVV1750 8 Daarom bid ik u, dat gij de liefde aan hem bevestigt.

Karoli1908 Hu 8. Azért kérlek titeket, hogy tanusítsatok iránta [4†] szeretetet.

БКуліш 8. Тим же благаю вас, обявіть любов до него.

TKIS 9 Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

CPR1642 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos

kaikkiin kuuliaiset,

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelisin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset. (Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelisin teitä/ jos te olette kaikkihin kuuliaiset.)

te oletta caickihin cuuliaiset.

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε 9. eis touto gar kai egrapsa ina gno ten dokimen υmon ei eis panta υpekooi este

MLV19 9 For* I even wrote *for this (reason;) in order that I might know the trial of you°, if you° are obedient* in all things.

KJV 9. For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

Dk1871 9. Thi derfor har jeg og skrevet, at jeg vilde erfare, hvorvidt i holde Prøve, og I ere lydige i Alt.

KXII 9. Ty derföre hafver jag ock skrifvit eder till, att jag skulle bepröfva eder, om I lydige ären i all ting.

PR1739 9. Sepärrast ollen ma teile ka kirjotanud, et ma teäda saaksin teie selget meelt, kas teie keikipiddi sannakuuljad ollete.

LT 9. Nes tuo tikslu jums ir parašiau, kad patikrinčiau, ar jūs visais atžvilgiais esate klusnūs.

Luther1912 9. Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.

Ostervald-Fr 9. Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.

RV'1862 9. Porque también por este fin os escribí a vosotros, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo.

SVV1750 9 Want daartoe heb ik ook geschreven, opdat ik uw beproeving mocht verstaan, of gij in alles gehoorzaam zijt.

PL1881 9. Albowiem i dlategom był napisał, abym doświadczenia waszego doznał, jeźliże we wszystkiem posłuszni jesteście.

Karoli1908 Hu 9. Mert azért írtam is, hogy bizonyosan megtudjam felőletek, ha mindenben engedelmesek [5†] vagytok-é?

RuSV1876 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

БКуліш 9. На те бо й писав я, щоб мати доказ од вас, чи у всьому ви слухняні.

FI33/38 10 Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi antanut — jos minulla on ollut

TKIS 10 Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle

jotakin anteeksiannettavaa — sen olen anteeksi antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

UT1548 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/ sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas mine iotain andexiannan/ sen mine andexiannan teidhen tedhe' Christusen polesta/ (Mutta jonka te annatte jotain anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan. Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/ sen minä anteeksi annan teidän tähden Kristuksen puolesta/)

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

CPR1642 10. Mutta joille te jotain andexi annatte sen minä myös andexi annan: sillä jolla taas minä jotain andexi annan sen minä andexi annan teidän tähtenne Christuxen puolesta.

Text Receptus 10. ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου 10. o de ti charizesthe kai ego kai gar ego ei ti

kecharismai o kecharismai di υmas en prosopo christoυ

MLV19 10 But to whom you° forgive* anything, I (forgive). For* if I have also forgiven*, (in whom I have forgiven* is because of you°), (I have forgiven*) in (the) face of Christ;

KJV 10. To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Dk1871 10. Men hvem i tilgive Noget, den tilgiver og jeg; thi ogsaa jeg, dersom jeg har tilgivet Noget, da har jeg tilgivet det for Eders Skyld, for Christi Aasyn, paa det vi ikke skulde besnæres af Satan;

KXII 10. Den I förlåten något, den förlåter ock jag; ty hvem ock jag förlåter något, det förlåter jag för edra skull, i Christi stad;

PR1739 10. Agga kennele teie middagi andeks annate, sellele annan minna ka andeks; sest kui minnagi kellelegi middagi andeks annud, ollen ma andeks annud teie pärrast Kristusse nähhes, et meid sadanast ei pea pettetama.

LT 10. Kam jūs atleidžiate, tam atleidžiu ir aš; nes, jei kam atleidau, tai padariau dėl jūsų Kristaus akivaizdoje,

Luther1912 10. Welchem aber ihr etwas vergebet, dem

Ostervald-Fr 10. Celui donc à qui vous pardonnez, je

vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,

RV'1862 10. Al que vosotros perdonareis algo, también yo; porque también yo si algo he perdonado, a quien lo he perdonado, por vuestra causa lo he hecho en la persona de Cristo;

PL1881 10. A komu wy co odpuszczacie, temu i ja; gdyż i ja, jeźlim co odpuścił temu, komum odpuścił, uczyniłem to dla was przed oblicznością Chrystusową, aby was szatan nie podszedł.

RuSV1876 10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

FI33/38 11 ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä hänen juonensa eivät ole meille

lui pardonne aussi; (car pour moi ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné, c'est à cause de vous,) en la présence de Christ,

SVV1750 10 Dien gij nu iets vergeeft, dien vergeef ik ook; want zo ik ook iets vergeven heb, dien ik vergeven heb, heb ik het vergeven om uwentwil, voor het aangezicht van Christus, opdat de satan over ons geen voordeel krijge;

Karoli1908 Hu 10. A kinek pedig megbocsáttok valamit, én is: mert ha én is megbocsátottam valamit, ha valakinek megbocsátottam, ti érettetek cselekedtem Krisztus színe előtt; hogy meg ne csaljon minket a [6†] Sátán:

БКуліш 10. Кому ж ви прощаєте, тому й я; бо й я, коли що кому простив, то ради вас перед лицем Христа,

TKIS 11 jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille

tuntemattomat.

Biblia1776 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.

UT1548 11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on. (Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.)

Gr-East 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

MLV19 11 in order that we should not be taken-advantage of by the Adversary. For* we are not ignorant of his devices.

Dk1871 11. thi hans Anslag ere os ikke ubekjendte.

tuntemattomat.

CPR1642 11. Ettei Perkele sais tahtons täyttä meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.

Text Receptus 11. ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν 11. ina me pleonektethomen υpo tou satana ou gar aυtou ta noemata agnooυmen

KJV 11. Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

KXII 11. På det vi icke skole varda bedragna af

Satana; ty oss är icke ovetterligit, hvad han i sinnet hafver.

PR1739 11. Sest temã mötted ei olle meil teädmatta.

LT 11. kad neapgautų mūsų šėtonas. Nes mums nėra nežinomi jo kėslai.

Luther1912 11. auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

Ostervald-Fr 11. Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

RV'1862 11. Para que Satanás no nos gane alguna ventaja; porque no ignoramos sus maquinaciones.

SVV1750 11 Want zijn gedachten zijn ons niet onbekend.

PL1881 11. Albowiem zamysły jego nie są nam tajne.

Karoli1908 Hu 11. Mert jól ismerjük az ő [7†] szándékait.

RuSV1876 11 чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибонам не безызвестны его умыслы.

БКуліш 11. щоб не подужав нас сатана; бо нам відомі задуми його.

FI33/38 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle ovi työhön Herrassa,

TKIS 12 Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

CPR1642 12. M◎ tta cuin minä tulin Troadaan Christuxen Evangeliumita saarnaman ja minulle awattin owi HERrasa

UT1548 12. Mutta quin mine tulin Troadam/ Christusen Euangelium sarnaman ia minulle auaittijn yxi Oui HErrassa/ (Mutta kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen ewankelium saarnaaman ja minulle awattin yksi owi Herrassa/)

Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 12. ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω 12. elthon de eis ten troada eis to euaggelion tou christou kai thuras moi aneogmenes en kurio

MLV19 12 Now (after) I came to Troas *for the good-news of the Christ and (after) a door had been opened to me in the Lord,

KJV 12. Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

Dk1871 12. Der jeg kom til Troas for at prædike

KXII 12. Men då jag kom till Troadem, till att

Christi Evangelium, og en Dør var mig opladt i Herren, da havde jeg ingen Ro i min Aand, fordi jeg ikke fandt Titus, min Broder;

PR1739 12. Agga kui ma Troaliñna tullin, Kristusse armo-öppetust kulutama, ja mulle olli uks lahti tehtud Issanda sees, ei olnud mul rahho ommas waimus, sepärrast et minna omma wenda Titust ei leidnud;

Luther1912 12. Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,

RV'1862 12. Mas cuando yo vine a Troas por predicar el evangelio de Cristo, y me fué abierta puerta en el Señor,

PL1881 12. A gdym przyszedł do Troady dla opowiadania Ewangielii Chrystusowej, a

predika Christi Evangelium, och mig upplåten vardt en dörr i Herranom;

LT 12. Kai atvykau į Troadę skelbti Kristaus Evangelijos, durys man buvo Viešpaties atvertos,

Ostervald-Fr 12. Or, quand je vins à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte,

SVV1750 12 Voorts, als ik te Troas kwam, om het Evangelie van Christus te prediken, en als mij een deur geopend was in den Heere, zo heb ik geen rust gehad voor mijn geest, omdat ik Titus, mijn broeder, niet vond;

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig Troásba [8†] mentem a Krisztus evangyélioma ügyében és kapu

drzwi mi były otworzone w Panu.

nyittatott nékem [9†] az Úrban, nem volt lelkemnek nyugodalma, mivelhogy nem találtam Titust, az én atyámfiát;

RuSV1876 12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,

БКуліш 12. Прийшовши ж у Трояду на благовістє Христове, як відчинено менї двері в Господї,

FI33/38 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja lähdin Makedoniaan.

TKIS 13 minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo hengesäni etten minä Titust minun weljeni löynnyt sentähden minä eroitin sieldä idzeni ja menin Macedoniaan.

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun Hengesseni/ ettei mine Titum minun Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/ ia menin Macedonian. (niin ei ollut minulla yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä Titum minun weljeäni löytänyt/ waan suoritin sieltä itseni/ ja menin

Makedoniaan.)

Gr-East

13. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

Text Receptus

13. ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν 13. ouk escheka anesin to pneumati mou to me eurein me titon ton adelfon mou alla apotaksamenos autois ekselthon eis makedonian

MLV19

13 I had not had relief in my spirit (because) I did not find Titus my brother, but having bid farewell to them, I went forth into Macedonia.

KJV

13. I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

Dk1871

13. men jeg tog Afsted fra dem og drog til Macedonien.

KXII

13. Hade jag ingen ro uti min anda; derföre att jag icke fann min broder Titum; utan gjorde der min afsked, och for till Macedonien.

PR1739

13. Waid minna jätsin neid Jummalaga, ja

LT

13. bet aš neturėjau savo dvasioje

läksin ärra Makedonia-male.

ramybės, kadangi nesutikau savo brolio Tito; tad atsisveikinęs iškeliavau į Makedoniją.

Luther1912 13. hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

Ostervald-Fr 13. Je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des frères, je vins en Macédoine.

RV'1862 13. No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a Tito mi hermano; y así despidíendome de ellos, me partí desde allí para Macedonia.

SVV1750 13 Maar, afscheid van hen genomen hebbende, vertrok ik naar Macedonie.

PL1881 13. Nie miałem ulżenia w duchu moim dlatego, żem nie znalazł Tytusa, brata mego; ale rozstawszy się z nimi, poszedłem do Macedonii.

Karoli1908 Hu 13. Hanem elbúcsúzván tőlük, elmentem Macedóniába.

RuSV1876 13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

БКуліш 13. не мав я впокою в дусї моїм, не знайшовши Тита, брата мого; а, попрощавшись із ними, вийшов у Македонию.

FI33/38 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

UT1548 14. Mutta kijtetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia iulghista henen Tundemisens Haijun meiden cauttan iocapaicas. (Mutta kiitetty olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttan joka paikassa.)

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

TKIS 14 Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

CPR1642 14. Mutta kijtetty olcon Jumala joca aina anda meille woiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

Text Receptus 14. τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω 14. to de theo charis to pantote

thriamβeυonti emas en to christo kai ten osmen tes gnoseos aυtoυ faneroυnti di emon en panti topo

MLV19 14 Now gratitude to God, who always makes us to triumph in the Christ and the aroma of his knowledge in every place is manifest through us.

KJV 14. Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

Dk1871 14. Men Gud være Tak, som lader os altid bære Seier til Christus og udbeder sin Kundskabs Vellugt ved os paa ethvert Sted.

KXII 14. Men Gudi vare lof, som alltid låter oss seger behålla i Christo, och uppenbarar lukten af sin kunskap, genom oss, allestäds.

PR1739 14. Agga tänno Jummalale, kes meile ikka woimust annab Kristusse sees, ja teeb omma tundmisse haiso awwalikkuks meie läbbi keiges paikas.

LT 14. Dėkui Dievui, kuris visada veda mus Kristuje triumfo eisenoje ir per mus kiekvienoje vietoje skleidžia mielą Jo pažinimo kvapą.

Luther1912 14. Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an

Ostervald-Fr 14. Or, grâces soient rendues à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa

allen Orten!

RV'1862 14. Mas gracias a Dios, el cual hace que siempre triunfemos en Cristo Jesús; y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar;

PL1881 14. Lecz chwała Bogu, który nam zawsze zwycięstwo daje w Chrystusie i wonność znajomości swojej objawia przez nas na każdem miejscu.

RuSV1876 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себераспространяет нами во всяком месте.

FI33/38 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä

connaissance en tous lieux.

SVV1750 14 En Gode zij dank, Die ons allen tijd doet triomferen in Christus, en den reuk Zijner kennis door ons openbaar maakt in alle plaatsen.

Karoli1908 Hu 14. Hála pedig az Istennek, a ki mindenkor diadalra vezet minket a Krisztusban, és az ő ismeretének illatját minden helyen megjelenti mi [10†] általunk.

БКуліш 14. Богу ж дяка, що завсїгди дає нам побіду в Христї, і пахощі знання свого обявляє через нас у всякому місцї.

TKIS 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

CPR1642 15. Sillä me olemma Jumalalle yxi hywä

haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yxi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/ (Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa jotka hukkaan tulewat/)

haju Christuxes sekä nijden seas jotca autuaxi tulewat että myös nijden seas jotca huckuwat.

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Text Receptus 15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις 15. oti christou euodia esmen to theo en tois sozomenois kai en tois apollυmenois

MLV19 15 Because we are a sweet-fragrance of Christ to God, in those who are saved and in those who are perishing;

KJV 15. For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

Dk1871 15. Thi Christi Vellugt ere vi for Gud, baade iblandt dem, som frelses, og iblandt dem,

KXII 15. Ty vi äre Gudi en god Christi lukt, både ibland dem som salige varda, också

som fortabes,

PR1739 15. Sest meie olleme Jumãlale üks hea Kristusse hais nende sees, kes önsaks sawad, ja nende sees, kes hukka lähhäwad.

Luther1912 15. Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:

RV'1862 15. Porque somos para Dios suave olor de Cristo en los que son salvos, y en los que se pierden:

PL1881 15. Bośmy dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają i w tych, którzy giną;

RuSV1876 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих:

FI33/38 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi,

ibland dem som förtappade varda;

LT 15. Juk mes esame Kristaus malonus kvapas Dievui tarp išgelbėtų ir tarp žūstančių.

Ostervald-Fr 15. Car nous sommes la bonne odeur de Christ devant Dieu, pour ceux qui sont sauvés et pour ceux qui périssent;

SVV1750 15 Want wij zijn Gode een goede reuk van Christus, in degenen, die zalig worden, en in degenen, die verloren gaan;

Karoli1908 Hu 15. Mert Krisztus jó illatja vagyunk Istennek, [11†] mind az üdvözülők, mind az elkárhozók között;

БКуліш 15. Бо ми пахощі Христові Богу в тих, що спасають ся, і в тих, що погибають:

TKIS 16 näille tosin kuoleman haju

mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/ Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi. (Näiden yksi surman haju kuolemahan/ Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.)

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

MLV19 16 to the one an aroma from death to death, but to the other an aroma from life to life. And who is sufficient (in) these things?

Dk1871 16. for disse en Dødsens Lugt til Død, for hine en Livsens Lugt til Liv; dog hvo er

kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaxi mutta toisille elämän haju elämäxi.

Text Receptus 16. οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος 16. ois men osme thanatou eis thanaton ois de osme zoes eis zoen kai pros tauta tis ikanos

KJV 16. To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

KXII 16. Dessom en döds lukt till döden; men dem androm lifsens lukt till lifs. Ho är nu

hertil dygtig?

PR1739 16. Neilesinnatsile kül üks surma hais surmaks; agga teistele üks ello hais elluks: ja kes kölbab seks?

Luther1912 16. diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. ◎ nd wer ist hierzu tüchtig?

RV'1862 16. A estos olor de muerte para muerte; y a aquellos olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es suficiente?

PL1881 16. Tymci wonnością śmierci na śmierć, ale onym wonnością żywota ku żywotowi; lecz do tego, któż jest sposobny?

RuSV1876 16 для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

här dogse till?

LT 16. Vieniemsmirties kvapas mirčiai, kitiemsgyvenimo kvapas gyvenimui. O kas gi yra tam tinkamas?

Ostervald-Fr 16. A ceux-ci, une odeur mortelle, donnant la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, donnant la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?

SVV1750 16 Dezen wel een reuk des doods ten dode; maar genen een reuk des levens ten leven. En wie is tot deze dingen bekwaam?

Karoli1908 Hu 16. Ezeknek halál illatja halálra; amazoknak pedig élet illatja életre. És ezekre kicsoda [12†] alkalmatos?

БКуліш 16. одним ми пахощі смерти на смерть, а другим пахощі життя на життє; та кого на се вистачить?

FI33/38 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keluolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma Christusesa. (Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.)

TKIS 17 Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

Gr-East

17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Text Receptus

17. ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν 17. ου gar esmen os oi polloi kapeleυontes ton logon tou theou all os eks eilikrineias all os ek theou katenopion tou theou en christo laloυmen

MLV19

17 For* we are not as the rest (who are) peddling the word of God, but as from sincerity, but as from God, in God’s sight, we speak in Christ.

KJV

17. For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Dk1871

17. Thi vi ere ikke som de Mange, der forfalske Guds Ord, men som af Retsindighed, men som af Gud tale vi for Guds Aasyn i Christus.

KXII

17. Ty vi äre icke såsom månge, de der förfalska Guds ord; utan af renhet, och såsom af Gudi, tale vi för Gud i Christo.

PR1739

17. Sest meie ei olle mitte kui mitto, kes Jummala sanna seggawad, waid kui selgest

LT

17. Mes neprekiaujame, kaip daugelis, Dievo žodžiu, bet nuoširdžiai, kaip iš

melest, ja kui Jummala seest, Jum͂ala ees, rägime meie Kristusses.

Luther1912 17. Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

RV'1862 17. Porque no somos, como muchos, adulteradores de la palabra de Dios; ántes como de sinceridad, ántes como de Dios, delante de Dios, en Cristo hablamos.

PL1881 17. Bo nie jesteśmy jako wiele ich, którzy fałszują słowo Boże; ale jako z szczerości, ale jako z Boga, przed oblicznością Bożą o Chrystusie mówimy.

RuSV1876 17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, нопроповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

Dievo, kalbame Kristuje, Dievo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 17. Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme beaucoup le font; mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en Christ.

SVV1750 17 Want wij dragen niet, gelijk velen, het Woord Gods te koop, maar als uit oprechtheid, maar als uit God, in de tegenwoordigheid Gods, spreken wij het in Christus.

Karoli1908 Hu 17. Mert mi nem olyanok vagyunk, mint sokan, a kik meghamisítják az Isten ígéjét; [13†] hanem tisztán, sőt szinte Istenből szólunk az Isten előtt a Krisztusban.

БКуліш 17. Не такі бо ми, як многі, що крамують словом Божим, а щиро, як од Бога, перед Богом, у Христї глаголемо.

3 luku

Paavali ei tarvitse suositella itseään korinttolaisille, koska he itse ovat hänen suosituskirjeensä, Jumalan Hengen kirjoittama 1 – 3 Jumala on tehnyt hänet kykeneväksi uuden liiton palvelukseen 4 – 6, jolla on paljoa suurempi kirkkaus kuin vanhan liiton palveluksella 7 – 11 Sen tähden hän on rohkealla mielellä, tietäen, että se epäusko, joka vielä sokaisee juutalaisia, poistuu, kun he kääntyvät Kristuksen tykö 12 – 18.

FI33/38 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

UT1548 1. R◎ pemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/

TKIS 1 Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

CPR1642 1. R◎ pemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmaco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös Kijtoskiria teildä? (Rupeammeko me siis itseämme taas kehumaan? Eli tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/ Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös kiitoskirjaa teiltä?)

Gr-East

1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

Text Receptus

1. αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν {VAR1: ει } {VAR2: η } μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων 1. archometha palin eautous sυnistanein {VAR1: ei } {VAR2: e } me chrezomen os tines sυstatikon epistolon pros υmas e eks υmon sυstatikon

MLV19

1 Are we beginning again to commend ourselves? (As) if we have no need, as some (people), letters of commendation to you° or (ones) of commendation from you°?

KJV

1. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

Dk1871

1. Begyndte vi atter at prise os selv? eller behøve vi, som Nogle, Anbefalingsbreve til

KXII

1. Skole vi då åter begynna prisa oss sjelfva? Eller behöfve vi, såsom några

Eder, eller Anbefralingsbreve fra Eder?

PR1739 1. Hakkame meie siis ta isseennast kiitma, woi kas meil kitusse ramatuid teie kätte tarwis on, kui monnil, ehk kitusse ramatuid teie käest?

Luther1912 1. Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

RV'1862 1. COMENZAMOS otra vez a ala- barnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros para otros?

PL1881 1. Poczynamyż zasię zalecać samych siebie? czyli potrzebujemy, jako niektórzy, listów zalecających do was albo też listów

andre, prisbref till eder, eller ock prisbref ifrån eder?

LT 1. Ar pradėsime iš naujo jums prisistatinėti? Gal mums reikia, kaip kai kuriems, palydimųjų laiškų jums ir iš jūsų?

Ostervald-Fr 1. Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de recommandations de votre part auprès des autres?

SVV1750 1 Beginnen wij onszelven wederom u aan te prijzen? Of behoeven wij ook, gelijk sommigen, brieven van voorschrijving aan u, of brieven van voorschrijving van u?

Karoli1908 Hu 1. Elkezdjük-é ismét [1†] ajánlgatni magunkat? Vagy talán szükségünk van, mint némelyeknek, ajánló levelekre

zalecających od was?

RuSV1876 1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

FI33/38 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/ (Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.)

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ

hozzátok, avagy tőletek?

БКуліш 1. Чи нам же починати знов самих себе поручати? або треба нам, як иншим, поручальних листів до вас, чи од вас поручальних (листів?).

TKIS 2 Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

Text Receptus 2. η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο

πάντων ἀνθρώπων,

παντων ανθρωπων 2. e epistole emon υmeis este eggegrammene en tais kardiais emon ginoskomene kai anaginoskomene υpo panton anthropon

MLV19 2 You° are our letter, having been inscribed in our hearts, being known and read by all men;

KJV 2. Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

Dk1871 2. I ere vort Brev, indskrevet i vore Hjerter, som kjendes og læses af alle Mennesker,

KXII 2. I ären vårt bref, beskrifvet uti vår hjertan, hvilket kändt och läset varder af alla menniskor;

PR1739 2. Teie ollete meie ramat, meie süddamesse kirjotud, mis tunnukse ja loetakse keikist innimestest;

LT 2. Jūs esate mūsų laiškas, įrašytas mūsų širdyse, visų žmonių suprantamas ir skaitomas.

Luther1912 2. Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;

Ostervald-Fr 2. Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les hommes;

RV'1862 2. Nuestra carta sois vosotros mismos, escrita en nuestros corazones, sabida y

SVV1750 2 Gijlieden zijt onze brief, geschreven in onze harten, bekend en gelezen van alle

leida de todos los hombres;

PL1881 2. Listem naszym wy jesteście, napisanym na sercach naszych, który znają i czytają wszyscy ludzie.

RuSV1876 2 Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

FI33/38 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetyskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

mensen;

Karoli1908 Hu 2. A mi levelünk ti vagytok, [2†] beírva a mi szívünkbe, a melyet ismer és olvas minden ember;

БКуліш 2. Ви наше посланнє, написане в серцях наших, котре знають і читають усї люде.

TKIS 3 On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

CPR1642 3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetyskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan eläwän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.

UT1548

3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan Hengelle/ ei Kiuisijn Tauluijn/ waan Lihasijn sydhemen Tauluin. (joillen te olette ilmoitetut/ että te olette Kristuksen lähetyskirja/ Saarnawiran kautta walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/ Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin tauluihin/ waan lihaisiin sydämen tauluihin.)

Gr-East

3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.

Text Receptus

3. φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις 3. faneroumenoi oti este epistole christou diakonetheisa υf emon eggegrammene ου melani alla pneυmati theou zontos ouk en plaksin lithinais all en plaksin kardias sarkinais

MLV19 3 being manifested that you° are a letter of Christ, having been served by us, not having been inscribed with ink, but with (the) Spirit of the living God; not in tablets (of) stone, but in tablets, in fleshly hearts.

KJV 3. Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

Dk1871 3. idet I aabenbart ses at være Christi Brev, besørget af os, skrevet ikke med Blæk, men med den levende Guds Aand, ikke i Steentavler, men i Hjertets Kjødtavler.

KXII 3. Efter I bevisen, att I ären Christi bref, beredt genom vår tjenst, och skrifvet icke med bläck, utan med lefvandes Guds Anda; icke i taflor af sten, utan i hjertans taflor af kött.

PR1739 3. Kes teie ollete awwalikkuks sanud, et teie Kristusse ramat ollete, meie ammeti läbbi walmistud, ja ei mitte ramato-mustaga, waid ellawa Jummala Waimoga kirjotud, ei mitte kiwwiste lauakeste sisse, waid lihhalikkude süddame lauakeste sisse.

LT 3. Jūs pasirodote esą Kristaus laiškas, mūsų tarnavimu parašytas ne rašalu, bet gyvojo Dievo Dvasia, ne akmens plokštėse, bet gyvų širdžių plokštėse.

Luther1912 3. die ihr offenbar geworden seid, daß ihr

Ostervald- 3. Car il est évident que vous êtes une

ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

RV'1862 3. Por cuanto es manifiesto que vosotros sois la carta de Cristo ministrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazón.

PL1881 3. Gdyż to jawna jest, żeście listem Chrystusowym przez usługę naszę zgotowanym, napisanym nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serc mięsnych.

RuSV1876 3 вы показываете собою, что вы – письмоХристово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных,

Fr lettre de Christ, due à notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair, celles du cœur.

SVV1750 3 Als die openbaar zijt geworden, dat gij een brief van Christus zijt, en door onzen dienst bereid, die geschreven is niet met inkt, maar door den Geest des levenden Gods, niet in stenen tafelen, maar in vlezen tafelen des harten.

Karoli1908 Hu 3. A kik felől nyilvánvaló, hogy Krisztusnak a mi szolgálatunk által szerzett levele vagytok, nem [3†] tentával, hanem az élő Isten Lelkével írva; nem kőtáblákra, hanem a szívnek hústábláira.

БКуліш 3. (А й надто) ви явлені, що ви посланнє Христове через служеннє наше, написане не чернилом, а Духом Бога живого, не на камяних

но на плотяныхскрижалях сердца.

скрижалях, а на тїлесних скрижалях серця.

FI33/38 4 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan;

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on Christusen cautta Jumalan polen/ (Mutta senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen kautta Jumalan puoleen/)

TKIS 4 Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä Christuxen cautta Jumalan puoleen:

Gr-East 4. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 4. πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον 4. pepoithesin de toiauten echomen dia tou christou pros ton theon

MLV19 4 Now we have such confidence through Christ toward God;

KJV 4. And such trust have we through Christ to God-ward:

Dk1871 4. Saadan Tillid have vi til Gud formedelst Christus:

KXII 4. Men en sådan tröst hafve vi till Gud, genom Christum;

PR1739 4. Agga nisuggune lotus on meil Kristusse läbbi Jummala pole.

Luther1912 4. Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

RV'1862 4. Y la tal confianza tenemos por Cristo para con Dios.

PL1881 4. A takieć ufanie mamy przez Chrystusa ku Bogu,

RuSV1876 4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

FI33/38 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistämme soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämme, vaan jos me olemme

LT 4. Tokį pasitikėjimą Dievu mes turime per Kristų.

Ostervald-Fr 4. Or, c'est par Christ que nous avons une telle confiance devant Dieu.

SVV1750 4 En zodanig een vertrouwen hebben wij door Christus bij God.

Karoli1908 Hu 4. Ilyen bizodalmunk pedig Isten iránt a Krisztus által [4†] van.

БКуліш 4. Надію ж таку маємо через Христа до Бога,

TKIS 5 Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

CPR1642 5. Ei nijn että me olemma idze meistäm soweliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistäm waan jos me olemma johongun

johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

UT1548 5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/ (Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajatteleman niinkuin itse meistän/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/)

soweliat nijn on se Jumalalda.

Gr-East 5. οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 5. ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 5. ouch oti ikanoi esmen af eauton logisasthai ti os eks eauton all e ikanotes emon ek tou theou

MLV19 5 not that we are sufficient from ourselves, to reason anything as out of ourselves, but our sufficiency is from God;

KJV 5. Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

Dk1871 5. ikke at vi ere dygtige af os selv at udtænke Noget, som af os selv; men vor

KXII 5. Icke att vi beqvämlige äro af oss sjelfvom något tänka, såsom af oss

Dygtighed er af Gud,

sjelfvom; men äre vi till något beqvämlige, så är det af Gudi;

PR1739 5. Ei mitte, et meie isseennestest kölbame middagi arwata kui isseennestest, waid meie kölbdus tulleb Jummalast,

LT 5. Ne todėl, kad būtume patys tinkami ką nors sumanyti tarytum iš savęs, bet mūsų tinkamumas iš Dievo,

Luther1912 5. Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

Ostervald-Fr 5. Non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu,

RV'1862 5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios:

SVV1750 5 Niet dat wij van onszelven bekwaam zijn iets te denken, als uit onszelven; maar onze bekwaamheid is uit God;

PL1881 5. Nie iżbyśmy byli sposobni, co myśleć sami z siebie, jako sami z siebie, ale sposobność nasza z Boga jest;

Karoli1908 Hu 5. Nem mintha magunktól [5†] volnánk alkalmatosak valamit gondolni, úgy mint magunkból; [6†] ellenkezőleg a mi alkalmatos voltunk az [7†] Istentől van:

RuSV1876 5 не потому, чтобы мы сами способны

БКуліш 5. бо ми не в силї самі від себе що

были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

FI33/38 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on ◎ uden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

UT1548 6. ioca mös meite soueliaxi tehnyt on sen Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei * Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette Bockstaui coolettapi/ wan Hengi eleuexi tekepi. (joka myös meitä soweliaaksi tehnyt on sen ◎ uden Testamentin wirkaa pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen. Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki eläwäksi tekeepi.)

думати, яко із себе; а сила наша від Бога,

TKIS 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

CPR1642 6. Joca meitä soweliaxi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin waan Hengen: sillä bookstawi cuoletta waan Hengi teke eläwäxi.

Gr-East

6. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

Text Receptus

6. ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει 6. os kai ikanosen emas diakonous kaines diathekes ou grammatos alla pneumatos to gar gramma apokteinei to de pneuma zoopoiei

MLV19

6 who also made us sufficient as servants of a new covenant*; not from (the) writing, but from (the) Spirit; for* the writing kills, but the Spirit gives-life.

KJV

6. Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

Dk1871

6. hvilken og gjorde os dygtige til at være den nye Pagts Tjenere, ikke Bogstavens, men Aandens; thi Bogstaven ihjelslaaer, men Aanden levendegjør.

KXII

6. Hvilken ock oss beqvämliga gjort hafver till att föra dess Nya Testamentsens ämbete; icke bokstafsens, utan Andans; ty bokstafven dödar, men Anden gör lefvande.

PR1739

6. Kes meid ka on teinud kölbawaks ue seädusse teenriks, ei mitte kirja-tähhe, waid Waimo sullasiks; sest kirja-täht surretab,

LT

6. kuris padarė mus tinkamus būti Naujosios Sandoros tarnaisne raidės, bet Dvasios, nes raidė žudo, o Dvasia teikia

agga Waim teeb ellawaks.

Luther1912 6. welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

RV'1862 6. El cual aun nos hizo ministros suficientes del nuevo testamento: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

PL1881 6. Który nas też uczynił sposobnymi sługami nowego testamentu, nie litery, ale Ducha; albowiem litera zabija, ale Duch ożywia.

RuSV1876 6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

gyvybę.

Ostervald-Fr 6. Qui lui aussi nous a rendus capables d'être ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

SVV1750 6 Die ons ook bekwaam gemaakt heeft, om te zijn dienaars des Nieuwen Testaments, niet der letter, maar des Geestes; want de letter doodt, maar de Geest maakt levend.

Karoli1908 Hu 6. A ki alkalmatosokká tett minket arra, hogy új szövetség szolgái legyünk, nem betűé, hanem [8†] léleké; mert a betű megöl, [9†] a lélek [10†] pedig megelevenít.

БКуліш 6. котрий і дав нам силу бути слугами нового завіту, не букви, а духа; буква бо вбиває, а дух животворить.

FI33/38 7 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,

Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoo:

UT1548 7. Mutta ios sille Wirgalla ioca Bockstauin cautta coletapi ia oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi. (Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiwihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kaswoin

TKIS 7 Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

CPR1642 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa Mosexen caswoihin hänen caswoins kirckauden tähden joca cuitengin cato.

päälle/ hänen kaswoinsa kirkkauden tähden/ joka kuitenkin katoaapi.)

Gr-East

7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Text Receptus

7. ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην
7. ei de e diakonia tou thanatou en grammasin entetupomene en lithois egenethe en dokse oste me dunasthai atenisai tous uious israel eis to prosopon moseos dia ten doksan tou prosopou autou ten katargoumenen

MLV19

7 But if the service of death, on scriptures having been engraved in stones, happened in glory, so-that the sons of Israel were not able to stare at the face of Moses because of the glory of his countenance, which was being done-away-with.

KJV

7. But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

Dk1871 7. Men dersom den dødbringende Bogstavens Tjeenste, indgraven i Stene, skete i Herlighed, saa at Israels børn ikke kunde betragte Moses' Ansigt formedelst hans Ansigts herlighed, som dog skulde forsvinde:

KXII 7. Hade nu det ämbetet klarhet, som genom bokstafven dödar, och i stenar utgrafvet är, så att Israels barn icke kunde se på Mose ansigte, för hans ansigtes klarhets skull, den dock återvänder;

PR1739 7. Ja kui surma amẽt kirja-tähtes, mis kiwwide sisse olli tikkitud, au sees olnud, nenda et Israeli lapsed ei woinud mitte üksi silmi Mosesse pallesse wadata temma palle au pärrast, mis siiski piddi ärralöpma:

LT 7. Jeigu mirties tarnavimas, išraižytas raidėmis akmenyse, buvo toks šlovingas, kad Izraelio vaikai negalėjo pažvelgti Mozei į veidą dėl jo veido šlovės, kuri buvo praeinanti,

Luther1912 7. So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,

Ostervald-Fr 7. Or, si le ministère de mort, celui de la lettre, gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que cet éclat dût s'évanouir;

RV'1862 7. Empero si el ministerio de muerte escrito y grabado en piedras, fué para gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en la cara de Moisés, a causa de la

SVV1750 7 En indien de bediening des doods in letteren bestaande, en in stenen ingedrukt, in heerlijkheid is geweest, alzo dat de kinderen Israels het

gloria de su rostro, la cual se había de acabar:

aangezicht van Mozes niet konden sterk aanzien, om de heerlijkheid zijns aangezichts, die te niet gedaan zou worden.

PL1881 7. Bo jeźlić posługiwanie śmierci literami wyrażone na tablicach kamiennych było chwalebne, tak iż synowie Izraelscy nie mogli śmiele patrzeć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która miała być skażona:

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig a halálnak [11†] betűkkel kövekbe vésett szolgálata dicsőséges vala, úgyhogy Izráel fiai nem is nézhettek Mózes [12†] orczájára arczának elmúló dicsősége miatt:

RuSV1876 7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, –

БКуліш 7. Коли ж служеннє смерти, письмом вирізане на камінням, було в славі, так що сини Ізраїлеві не могли дивитись на лице Мойсейове задля слави лиця його минущої,

FI33/38 8 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

TKIS 8 kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

CPR1642 8. Mixei sijs paljo enämmin sillä wirgalla joca Hengen anda pidäis kirckaus oleman?

UT1548 8. Mixei sis palio enemin sille Wirghalla ioca Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman? (Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus oleman?)

Gr-East 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

Text Receptus 8. πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη 8. pos ouchi mallon e diakonia tou pneumatos estai en dokse

MLV19 8 How will the service of the Spirit not rather be in glory?

KJV 8. How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

Dk1871 8. hvi skulde da ikke Aandens Tjeneste end mere være i Herlighed?

KXII 8. Hvi skulle icke mycket mer det ämbetet, som Andan gifver, hafva klarhet?

PR1739 8. Kuis ei peaks paljo ennam Waimo ammet au sees ollema?

LT 8. tai kiek šlovingesnis bus Dvasios tarnavimas?

Luther1912 8. wie sollte nicht viel mehr das Amt, das

Ostervald-Fr 8. Combien le ministère de l'Esprit ne

den Geist gibt, Klarheit haben!

RV'1862 8. ¿Cuánto más no será para gloria el ministerio del espíritu?

PL1881 8. Jakoż daleko więcej usługiwanie Ducha nie ma być chwalebne?

RuSV1876 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

FI33/38 9 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljoa runsaammassa määrin kirkkautta.

Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

UT1548 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi. (SIllä jos sillä

sera-t-il pas plus glorieux?

SVV1750 8 Hoe zal niet veel meer de bediening des Geestes in heerlijkheid zijn?

Karoli1908 Hu 8. Hogyne volna még inkább dicsőséges a léleknek szolgálata?

БКуліш 8. як же не більше служеннє духа буде в славі?

TKIS 9 Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

CPR1642 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

wiralla joka kadotuksen saarnaapi/
kirkkaus oli/ paljjon enemmin silla wiralla/
joka wanhurskauden saarnaapi/
ylenpalttinen kirkkaus ompi.)

Gr-East

9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Text Receptus

9. ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη 9. ei gar e diakonia tes katakriseos doksa pollo mallon perissevei e diakonia tes dikaiosvnes en dokse

MLV19

9 For* if the service of condemnation has glory, (how) much rather is the service of righteousness abounding in glory.

KJV

9. For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

Dk1871

9. Thi dersom Fordømmelsens Tjeneste var i herlighed, er meget mere retfærdiggjørelsens Tjeneste overflødig i Herlighed.

KXII

9. Ty om det ämbete, som fördömelse predikar, hafver klarhet; mycket mer går det ämbete öfver i klarhet, som rättfärdighet predikar.

PR1739 9. Sest kui hukkamoistmisse ammetil au olnud, paljo ennam on üpris surema au sees öigusse ammet.

Luther1912 9. Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.

RV'1862 9. Porque si el ministerio de condenación fué gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.

PL1881 9. Bo jeźlić usługiwanie potępienia było chwalebne, daleko więcej usługiwanie sprawiedliwości obfituje w chwale.

RuSV1876 9 Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

LT 9. Jeigu pasmerkimo tarnavimas šlovingas, tai daug daugiau šlovingesnis teisumo tarnavimas.

Ostervald-Fr 9. Car, si le ministère de condamnation a été glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire.

SVV1750 9 Want indien de bediening der verdoemenis heerlijkheid geweest is, veel meer is de bediening der rechtvaardigheid overvloedig in heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 9. Mert ha a kárhoztatás szolgálata dicsőséges, mennyivel inkább dicsőséges az igazság [13†] szolgálata?

БКуліш 9. Бо коли служеннє осуду - слава, то геть більше служеннє правдї багатше славою.

FI33/38 10 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

Biblia1776 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

UT1548 10. Sille mös se toinen ioca oli kircastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen echtoon. (Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.)

TKIS 10 Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

CPR1642 10. Sillä se toinen joca kircastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten.

Gr-East 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

Text Receptus 10. και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης 10. kai gar oude dedoksastai to dedoksasmenon en touto to merei eneken tes υperβallouses dokses

MLV19 10 For* even what has also been glorified, has not been glorified in this respect, because of the glory which surpasses (it).

KJV 10. For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

Dk1871 10. Ja det, som havde Herlighed, var i denne henseende end ikke herligt imod den overvættes herlighed.

KXII 10. Och dertillmed, det som förklaradt vardt, var dock i denna måtton lika som intet förklaradt, emot denna öfversvinneliga klarheten.

PR1739 10. Sest ka se, mis auustud olnud, ei olle mitte auuks arwata selle asja sees, selle üpris sure au wasto, mis Waimo ammetil on.

LT 10. Tai, kas buvo šlovinga, visai nešlovinga, lyginant su visa pranokstančia šlove.

Luther1912 10. Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.

Ostervald-Fr 10. Et, en effet, ce premier ministère, qui a été glorieux, ne l'a point été, à cause de la gloire surabondante du second.

RV'1862 10. Porque lo que fué hecho tan glorioso, ni aun fué glorioso en esta parte, en comparación de la gloria que sobresale.

SVV1750 10 Want ook het verheerlijkte is zelfs niet verheerlijkt in dezen dele, ten aanzien van deze uitnemende heerlijkheid.

PL1881 10. Albowiem i to, co chwałę miało, nie miało chwały w tej części, co się tknie onej przewyższającej chwały.

Karoli1908 Hu 10. Sőt a dicsőített nem is dicsőséges [14†] ebben a részben az őt meghaladó dicsőség miatt.

RuSV1876 10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего .

БКуліш 10. Бо й не прославилось прославлене в тій мірі, задля переважуючої слави.

FI33/38 11 Jos sillä, mikä on katoavaista, oli kirkkaus, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.

TKIS 11 Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoo, paljoa enemmin on sillä kirkkaus, joka pysyy.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca cato paljo enämmin on sillä kirckaus joca pysy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca catopi/ Palio enemin on sille Kircaus ioca kestäue on. (Sentähden jos sillä oli kirkkaus joka katoaapi/ Paljon enemmin on sillä kirkkaus joka kestäwä on.)

Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Text Receptus 11. ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη 11. ei gar to katargoumenon dia dokses pollo mallon to menon en dokse

MLV19 11 For* if what was being done-away (was) through glory, what remains (is) much more in glory.

KJV 11. For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

Dk1871 11. Thi dersom det, som skulde afskaffes, var i Herlighed, da skal det, som bliver, meget mere være i herlighed.

KXII 11. Ty hade det klarhet, som återvänder, mycket mer hafver det klarhet, som varaktigt är.

PR1739 11. Sest kui au sees olli se, mis piddi ärralöpma, paljo ennam on au sees se, mis jääb.)

LT 11. Jeigu praeinantis dalykas buvo šlovingas, tai kur kas šlovingesnis pasiliekantis.

Luther1912 11. Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.

Ostervald-Fr 11. Car, si ce qui devait prendre fin a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.

RV'1862 11. Porque si lo que se acaba fué para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.

SVV1750 11 Want indien hetgeen te niet gedaan wordt, in heerlijkheid was, veel meer is, hetgeen blijft, in heerlijkheid.

PL1881 11. Bo jeźlić to, co niszczeje, było chwalebne, daleko więcej to, co zostaje, jest chwalebne.

Karoli1908 Hu 11. Mert ha dicsőséges az elmulandó, sokkal inkább dicsőséges, [15†] a mi megmarad.

RuSV1876 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

БКуліш 11. Коли бо те, що минає, в славі, то багато більше в славі те, що пробуває.

FI33/38 12 Koska meillä siis on tämmöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat

TKIS 12 Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toiwo on nijn me puhumme rohkiast

UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/ nin me prwkama swren Rochkiudhen/ (Että nyt meillä senkaltainen toiwo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/)

Gr-East 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Text Receptus 12. εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα 12. echontes oun toiauten elpida polle parresia chrometha

MLV19 12 Therefore having such a hope, we are using (it) in much boldness,

KJV 12. Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

Dk1871 12. Efterdi vi derfor have saadant Haab, bruge vi stor Frimodighed.

KXII 12. Efter vi nu sådant hopp hafve, äre vi mycket dristige;

PR1739 12. Et nüüd meil nisuggune lotus on, prugime meie suurt julgust räkides,

LT 12. Taigi, turėdami tokią viltį, mes kalbame labai tiesiai ir drąsiai,

Luther1912 12. Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit

Ostervald-Fr 12. Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté,

RV'1862 12. Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.

SVV1750 12 Dewijl wij dan zodanige hoop hebben, zo gebruiken wij vele vrijmoedigheid in het spreken;

PL1881 12. Przetoż mając taką nadzieję, wielkiej bezpieczności w mowie używamy.

Karoli1908 Hu 12. Azért ilyen reménységben nagy nyiltsággal [16†] szólunk;

RuSV1876 12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

БКуліш 12. Маючи оце таке впованнє, уживаємо велику волю,

FI33/38 13 emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista.

TKIS 13 emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin

CPR1642 13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin

lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoinsa eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/ (ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/)

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

MLV19 13 and (are) not just-as Moses, (who) was placing a veil upon his face, *that* the sons of Israel might not stare at the end of what was being done-away-with. {Exo 34:33}

lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

Text Receptus 13. και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου 13. kai ου kathaper moses etithei kalυmma epi to prosopon eauτou pros to me atenisai τous υious israel eis to telos τou katargoυmenou

KJV 13. And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

Dk1871 13. og gjøre ikke som Moses, der lagde et Dække over sit Ansigt, at Israels børn ikke skulde beskue det, førend det, som skulde afskaffes, fik Ende,

KXII 13. Och göre icke såsom Moses, den ett täckelse hängde för sitt ansigte, så att Israels barn icke kunde se uppå dess ända, som återvänder;

PR1739 13. Ja ei te mitte nenda, kui Moses, kes kattet omma palle peäle panni, et Israeli lapsed ei woinud mitte üksi silmi wadata selle otsa peäle, mis piddi ärralöpma;

LT 13. ne kaip Mozė, kuris ant veido užsileisdavo gaubtuvą, kad Izraelio vaikai nepamatytų to, kas praeina.

Luther1912 13. und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;

Ostervald-Fr 13. Et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait disparaître.

RV'1862 13. Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en el fin de aquello que se había de acabar:

SVV1750 13 En doen niet gelijkerwijs Mozes, die een deksel op zijn aangezicht leide, opdat de kinderen Israels niet zouden sterk zien op het einde van hetgeen te niet gedaan wordt.

PL1881 13. A nie jesteśmy jako Mojżesz, który kładł

Karoli1908 Hu 13. És nem, miként Mózes, a ki leplet

zasłonę na oblicze swoje, aby synowie Izraelscy śmiele nie patrzyli na koniec onego, co zniszczeć miało.

borított az orczájára, [17†] hogy ne lássák Izráel fiai az elmulandónak végét.

RuSV1876 13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

БКуліш 13. а не яко ж Мойсей, що клав покривало на лице своє, щоб сини Ізраїлеві не дивились на конець минущого.

FI33/38 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

TKIS 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pysy se peite ottamata cosca wanha Testamentiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud. Sille ette haman tehen peiuen asti/ pysy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ coska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi. (Waan heidän

taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.)

Gr-East

14. ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Text Receptus

14. αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται 14. all eporothe ta noemata auton achri gar tes semeron to auto kalυmma epi te anagnosei tes palaias diathekes menei me anakalυptomenon o ti en christo katargeitai

MLV19

14 But their minds were hardened; for* till today, the same veil remains upon the public-reading of the old covenant*, not being unveiled, something which is being done-away in Christ.

KJV

14. But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

Dk1871 14. Men deres Sind er forhærdet; thi indtil denne Dag forbliver det samme Dække under det gamle testamentes Læsning uafdraget; thi kun ved Christus hæves det.

KXII 14. ◎ tan deras sinnen äro förstockade; ty allt intill denna dag blifver samma täckelse oborttaget öfver gamla Testamentet, när de läsat, hvilket i Christo återvänder.

PR1739 14. Waid nende meled on kowwaks sanud; sest tännapäwani jääb sesamma katte wanna seädusse luggemisse jure, ja sedda kattet ei woeta mitte peält ärra, mis wast Kristusse sees ärralöppeb.

LT 14. Bet jų protai buvo apakinti. Iki šios dienos tas pats gaubtuvas lieka nenuimtas skaitant Senąjį Testamentą, nes jis nuimamas Kristuje.

Luther1912 14. sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

Ostervald-Fr 14. Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent. Car encore aujourd'hui ce même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé, parce qu'il n'est ôté que par Christ.

RV'1862 14. Mas los entendimientos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descorrido en la lectura del viejo testamento, cuyo velo en Cristo es quitado:

SVV1750 14 Maar hun zinnen zijn verhard geworden; want tot op den dag van heden blijft hetzelfde deksel in het lezen des Ouden Testaments, zonder ontdekt te worden, hetwelk door Christus te niet gedaan wordt.

PL1881 14. Ale zatwardzone są zmysły ich; albowiem aż do dzisiejszego dnia taż zasłona w czytaniu starego testamentu zostaje nie odkryta, która przez Chrystusa skażenie bierze.

RuSV1876 14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

FI33/38 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä;

Biblia1776 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

UT1548 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden Sydhemens edesse. (Mutta hamaan tähän päiwään asti/ koska Moses luetaan/ riippuupi se peitto heidän sydämensä

Karoli1908 Hu 14. De megtompultak az ő elméik. Mert [18†] ugyanaz a lepel mind e mai napig ott van az ó szövetség olvasásánál felfedetlenül, [19†] mivelhogy a Krisztusban tűnik el;

БКуліш 14. Та осьліпились думки їх: бо аж до сього дня те ж покривало в читанню старого завіту зостаєть ся невідкрите, котре в Христї зникає.

TKIS 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

CPR1642 15. Mutta haman tähän päiwän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä.

edessä.)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

Text Receptus 15. αλλ εως σημερον ηνικα αναγινωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται 15. all eos semeron enika anaginosketai moses kalυmma epi ten kardian auton keitai

MLV19 15 But until this day, whenever Moses is read, a veil is laying upon their heart.

KJV 15. But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

Dk1871 15. Ja, indtil denne Dag ligger der et Dække over deres hjerte, naar Moses læses;

KXII 15. Men intill denna dag, då Moses läsen varder, hänger täckelset för deras hjerta.

PR1739 15. Sest tännapäwani, kui Mosest loetakse, siis seisab se katte nende süddame peäl; agga

LT 15. Net iki šios dienos, kai skaitomas Mozė, gaubtuvas tebedengia jų širdį.

Luther1912 15. aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 15. Encore aujourd'hui, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leur cœur.

RV'1862 15. Ántes hasta el día de hoy, cuando

SVV1750 15 Maar tot den huidigen dag toe,

Moisés es leido, el velo está sobre el corazón de ellos.

wanneer Mozes gelezen wordt, ligt een deksel op hun hart.

PL1881 15. Przetoż aż do dnia dzisiejszego, gdy Mojżesz czytany bywa, zasłona jest na sercu ich położona.

Karoli1908 Hu 15. Sőt mind máig, a mikor csak olvassák Mózest, lepel borul az ő szívökre.

RuSV1876 15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

БКуліш 15. Ні, аж до сього дня, коли читаєть ся Мойсея, покривало на серцї їх лежить.

FI33/38 16 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.

TKIS 16 Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

CPR1642 16. Mutta cosca he palajawat HERran puoleen nijn peite poisotetan:

UT1548 16. Mutta coska he palaijauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/ (Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/)

Gr-East 16. ἡνίκα δ’ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Text Receptus 16. ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα 16. enika d an epistrepse pros kurion periaireitai to

kalυmma

MLV19 16 But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.

KJV 16. Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

Dk1871 16. men naar de omvende sig til Herren, da borttages Dækket.

KXII 16. Men om de omvände sig till Herran, så vorde täckelset borttaget.

PR1739 16. Kui nem̃ad sawad Issanda pole pöörnud, siis woetakse se katte ümbert ärra.

LT 16. Bet kai žmogus atsigręžia į Viešpatį, gaubtuvas nuimamas.

Luther1912 16. Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.

Ostervald-Fr 16. Mais quand ils se convertiront au Seigneur, le voile sera ôté.

RV'1862 16. Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.

SVV1750 16 Doch zo wanneer het tot den Heere zal bekeerd zijn, zo wordt het deksel weggenomen.

PL1881 16. Lecz gdyby się do Pana obrócili, odjęta będzie ona zasłona,

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig megtér az Úrhoz, lehull a [20†] lepel.

RuSV1876 16 но когда обращаются к Господу, тогда

БКуліш 16. Як же обернуть ся до Господа,

это покрывало снимается.

здіймаєть ся покривало.

FI33/38 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi. (Sillä että HERRA on Henki.)

TKIS 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi.

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

Text Receptus 17. ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια 17. o de kυrios to pneυma estin oυ de to pneυma kυriou ekei eleυtheria

MLV19 17 Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord (is), there (is) freedom.

KJV 17. Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

Dk1871 17. Men Herren er Aanden, og hvor Herrens Aand er, der er Frihed.

KXII 17. Ty Herren är en Ande; der nu Herrans Ande är, der är frihet.

PR1739 17. Agga Issand on se Waim, kus nüüd

LT 17. Viešpats yra Dvasia. O kur Viešpaties

Issanda Waim on, seäl on wabbadus.

Dvasia, ten laisvė.

Luther1912 17. Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit.

Ostervald-Fr 17. Or, le Seigneur est l'Esprit; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

RV'1862 17. Y el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

SVV1750 17 De Heere nu is de Geest; en waar de Geest des Heeren is, aldaar is vrijheid.

PL1881 17. Aleć Pan jest tym Duchem; a gdzie jest ten Duch Paóski, tam i wolność.

Karoli1908 Hu 17. Az Úr pedig a [21†] Lélek; és a hol az Úrnak Lelke, ott a szabadság.

RuSV1876 17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

БКуліш 17. Господь же Дух; де ж Господень Дух, там воля.

FI33/38 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki.

TKIS 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan

CPR1642 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella

kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus osotta henens meisse caikissa/ ninquin Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me kircastetan sijnä samassa Cuuassa/ kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin HERRAN HEngeste. (Mutta kussa se HERRAN Henki on/ siinä on wapaus. Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/ awatulla kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä samassa kuwassa/ kirkkaudesta niin kirkkautehen/ niinkuin HERRAN Hengestä.)

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

caswolla ja me muutetan siehen cuwaan kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin HERran Hengestä.

Text Receptus 18. ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος 18.

emeis de pantes anakekalυmmeno prosopo ten doksan kυriου katoptrizomenoi ten aυten eikona metamorfoυmetha apo dokses eis doksan kathaper apo kυriου pneυmatos

MLV19 18 But we all, with (our) face having been unveiled, seeing the reflection of the glory of the Lord for ourselves, are being transfigured (into) the same image from glory into glory, just-as from (the) Lord, (the) Spirit.

KJV 18. But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Dk1871 18. Men vi alle, som med ubedækket Ansigt skue Herrens Herlighed som i et Speil, blive forvandlede efter det samme Billede fra herlighed til Herlighed, og det af Herren, som er Aanden.

KXII 18. Men nu skåde vi alle, såsom uti en spegel, Herrans klarhet med upptäckt ansigte; och vi varde förklarade uti samma beläte, ifrå den ena klarhetene till den andra, såsom af Herrans Anda.

PR1739 18. Agga meid keik, kes meie Issanda au katmatta pallega otsego peeglis näme, mudetakse sellesam̃a kuiuks, ühhest auust teise, otsego Issanda Waimust.

LT 18. Mes visi, atidengtu veidu lyg veidrodyje regėdami Viešpaties šlovę, esame keičiami į tą patį atvaizdą iš šlovės į šlovę, veikiami Viešpaties, kuris yra

Dvasia.

Luther1912 18. Nun aber spiegelt sich in uns allen des HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.

Ostervald-Fr 18. Ainsi nous tous qui, le visage découvert, contemplons, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, nous sommes transformés à son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

RV'1862 18. Empero nosotros todos, con cara descubierta, mirando como en un espejo en la gloria del Señor, somos transformados en la misma semejanza de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor.

SVV1750 18 En wij allen, met ongedekten aangezichte de heerlijkheid des Heeren als in een spiegel aanschouwende, worden naar hetzelfde beeld in gedaante veranderd, van heerlijkheid tot heerlijkheid, als van des Heeren Geest.

PL1881 18. Lecz my wszyscy, którzy odkrytem obliczem na chwałę Paóską, jako w zwierciadle patrzymy, w toż wyobrażenie przemienieni bywamy z chwały w chwałę, jako od Ducha Paóskiego.

Karoli1908 Hu 18. Mi pedig az Úrnak dicsőségét mindnyájan fedetlen arczczal [22†] szemlélvén, ugyanazon ábrázatra elváltozunk, dicsőségről dicsőségre, úgy mint az Úrnak Lelkétől.

RuSV1876 18 Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню,

БКуліш 18. Ми ж усї відкритим лицем, поглядаючи як у дзеркало, на славу

преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

Господню, преобразуємось у той же образ від слави в славу, яко ж від Господнього Духа.

4 luku

Paavali julistaa lannistumatta ja vilpittä evankeliumia, joka, vaikka onkin peitossa uskottomilta, kuitenkin loistaa Jumalan kirkkautena pimeydessä 1 – 6; evankeliumin palveluksessa hän aina on ahtaalla ja kuolemaan annettuna Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi hänessä ilmi 7 – 12 ◎ sko ja iankaikkisen kirkkauden toivo ylläpitää häntä hänen uupumattomassa työssään 13 – 18.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on tämä virka sen laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca

TKIS 1 Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

on/ senpereste quin Armo meide' cochtan tullut on/ nin eipe me wäsy/ (Sentähden/ että meillä senkaltainen wirka on/ sen perästä kuin armo meidän kohtaan tullut on/ niin eipä me wäsy/)

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,

Text Receptus 1. δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεηθημεν ουκ εκκακουμεν 1. dia touto echontes ten diakonian tauten kathos eleethemen ouk ekkakoumen

MLV19 1 Because of this, having this service, just-as we were shown-mercy, we are not depressed.

KJV 1. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

Dk1871 1. Derfor, da vi have denne tjeneste efter denBarmhjertighed, som os er vederfaren saa blive vi ikke trætte;

KXII 1. Derföre, medan vi ett sådant ämbete hafve, efter som oss barmhertighet vederfaren är, så varde vi icke försummelige;

PR1739 1. Sepärrast et meil nisuggune ammet on,

LT 1. Todėl, suprasdami, kad turime šį

nenda kui meie peäle on armo heidetud, ei tüddi meie mitte ärra;

Luther1912 1. Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,

RV'1862 1. POR lo cual teniendo nosotros este ministerio, según hemos alcanzado la misericordia, no desmayamos;

PL1881 1. Dlatego mając to usługiwanie, tak jakośmy miłosierdzie otrzymali, nie słabiejemy.

RuSV1876 1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

FI33/38 2 vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen

tarnavimą iš gailestingumo, mes nepailstame.

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage;

SVV1750 1 Daarom dewijl wij deze bediening hebben, naar de barmhartigheid, die ons geschied is, zo vertragen wij niet;

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért, mivelhogy ilyen szolgálatban [1†] vagyunk, a mint a [2†] kegyelmet nyertük, nem csüggedünk el;

БКуліш 1. Тим же то, маючи се служеннє, яко же помилувані, не слабнемо,

TKIS 2 vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen

omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

UT1548 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cochtan Jumalan edes. (waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meitän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.)

Gr-East 2. ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον

ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

CPR1642 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

Text Receptus 2. αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον

τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου 2. all apeipametha ta krυpta tes aischυnes me peripatoυntes en panoυrgia mede doloυntes ton logon toυ theoυ alla te fanerosei tes aletheias sυnistontes eaυtoυs pros pasan sυneidesin anthropon enopion toυ theoυ

MLV19 2 But we ourselves scoffed at the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by the manifestation of the truth, commending ourselves to every man’s conscience in God’s sight.

KJV 2. But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

Dk1871 2. men vi have afsagt det skjulte skændige Væsen og omgaaes ikke i Trædskhed, forfalske og ikke Guds Ord; men ved Sandhedens Aabenbarelse anbefale vi os for alle Menneskers Samvittighed, for Guds Aasyn.

KXII 2. ๏ tan flym ock hemlig skam, och farom icke med skalkhet, förfalskom ej heller Guds ord; utan med uppenbara sanning bevisom oss väl för alla menniskors samvet, i Guds åsyn.

PR1739 2. Waid meie olleme ärraheitnud sallajad häbbi asjad, ja meie ei ella mitte tiggeda kawwalusse sees, ei meie segga ka mitte Jummala sanna ärra, waid töe teäda-andmissega näitame meie ennast wälja keige innimeste süddame-tunnistusse wasto Jummala ees.

LT 2. Atsisakę slaptų begėdysčių, nesileidžiame į gudravimus ir nekraipome Dievo žodžio, bet, atskleisdami tiesą, prisistatome kiekvieno žmogaus sąžinei Dievo akivaizdoje.

Luther1912 2. sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.

Ostervald-Fr 2. Mais nous avons rejeté les choses honteuses qu'on cache, ne nous conduisant point avec artifice, et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous recommandant nous-mêmes auprès de toute conscience d'homme devant Dieu, par la manifestation de la vérité.

RV'1862 2. Ántes hemos renunciado las cosas encubiertas de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas por manifestación de la verdad encomendándonos a nosotros mismos a la conciencia de todo hombre delante de Dios.

SVV1750 2 Maar wij hebben verworpen de bedekselen der schande, niet wandelende in arglistigheid, noch het Woord Gods vervalsende, maar door openbaring der waarheid onszelven aangenaam makende bij alle gewetens der mensen, in de tegenwoordigheid

Gods.

PL1881 2. Aleśmy się odrzekli skrytej sromoty, nie obchodząc się chytrze, ani fałszując słowa Bożego; ale objawieniem prawdy zalecając samych siebie u każdego sumienia ludzkiego przed obliczem Bożem.

Karoli1908 Hu 2. Hanem lemondtunk a szégyen takargatásáról, mint a kik nem járunk ravaszságban, [3†] és nem is hamisítjuk meg [4†] az Isten ígéjét, de a nyilvánvaló igazsággal kelletjük magunkat minden ember lelkiismeretének az Isten előtt.

RuSV1876 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела , не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

БКуліш 2. а відреклись тайного в безчестю, не ходячи в лукавстві, анї хитруючи словом Божим, а явленнєм правди поручаючи себе всякій совістї чоловічій перед Богом.

FI33/38 3 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,

TKIS 3 Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,

Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty nijn se on nijlle peitetty jotca cadotetan

UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/

nin se on heisse peitetty iotca cadhotetaan/
(Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/
niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/)

Gr-East 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,

Text Receptus 3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον 3. ei de kai estin kekalυmmenon to eυaggelion emon en tois apollυmenois estin kekalυmmenon

MLV19 3 But even if our good-news is being hidden, it is being hidden among those who are perishing,

KJV 3. But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

Dk1871 3. Men er da end vort Evangelium skjult, da er det skjult for dem, som fortabes,

KXII 3. Är nu vårt Evangelium förtäckt, så är det förtäckt för dem, som förtappade varda;

PR1739 3. Kui nüüd ka meie armo-öppetus on kinnikaetud, siis on se nende sees kinnikaetud, kes hukka sawad,

LT 3. O jeigu Evangelija yra paslėpta, tai ji paslėpta žūstantiems,

Luther1912 3. Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;

RV'1862 3. Que si nuestro evangelio es encubierto, para los que se pierden es encubierto:

PL1881 3. Jeźli tedy zakryta jest Ewangielija nasza, zakryta jest przed tymi, którzy giną.

RuSV1876 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрытодля погибающих,

FI33/38 4 niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei

Ostervald-Fr 3. Que si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent,

SVV1750 3 Doch indien ook ons Evangelie bedekt is, zo is het bedekt in degenen, die verloren gaan;

Karoli1908 Hu 3. Ha mégis leplezett a mi evangyéliomunk, azoknak leplezett, [5†] a kik elvesznek:

БКуліш 3. Коли ж і закрите благовістє наше, то у погибаючих єсть закрите,

TKIS 4 niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

CPR1642 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei

evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

UT1548 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/ ettei Euangeliumin paiste heille pidheis walghistaman Christusen kircaudhesta/ Joca ombi Jumalan Cuua. (Joissa tämän maailman jumala ompi niiden uskomattomien taidot sokaissut/ ettei ewankeliumin paiste heille pitäisi walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka ompi Jumalan kuwa.)

Evangeliumin paiste heille pidäis Christuxen kirckaudesta walgistaman joca on Jumalan cuwa.

Gr-East 4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου 4. en ois o theos tou aionos toutou etuflosen ta noemata ton apiston eis to me augasai autois ton fotismon tou euaggeliou tes dokses tou christou os estin eikon tou theou

MLV19 4 in whom the god of this age (has) blinded the minds of the unbelieving, *that* the illumination of the good-news of the glory of the Christ, who is the image of God, should not dawn for them.

KJV 4. In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

Dk1871 4. udi hvilke denne Verdens Gud har forblindet det vantroe Sind, paa det Oplysningen ikke skulde skinne for dem fra Evangeliet om Christi Herlighed, som er Guds Billede.

KXII 4. I hvilkom denna verldenes gud hafver förblindat de otrognas sinnen, att dem icke skall lysa Evangelii ljus af Christi klarhet, hvilken Guds beläte är.

PR1739 4. Kelle sees sellesinnatse ma-ilma jummal nende uskmatta rahwa meled söggedaks teinud, et neile ei pea paistma armo-öppetusse walgus Kristusse auust, kes on Jummala kuio.

LT 4. kuriems šio amžiaus dievas apakino protus; netikintiems, kad jiems nesušvistų Kristaus, kuris yra Dievo atvaizdas, šlovės Evangelijos šviesa.

Luther1912 4. bei welchen der Gott dieser Welt der ◎ ngläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi,

Ostervald-Fr 4. Pour les incrédules, dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière du glorieux Évangile de Christ, qui est

welcher ist das Ebenbild Gottes.

RV'1862 4. En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imágen de Dios.

PL1881 4. W których bóg świata tego oślepił zmysły, to jest w niewiernych, aby im nie świeciła światłość Ewangielii chwały Chrystusowej, który jest wyobrażeniem Bożem.

RuSV1876 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

FI33/38 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.

l'image de Dieu.

SVV1750 4 In dewelke de god dezer eeuw de zinnen verblind heeft, namelijk der ongelovigen, opdat hen niet bestrale de verlichting van het Evangelie der heerlijkheid van Christus, Die het Beeld Gods is.

Karoli1908 Hu 4. A kikben e világ Istene megvakította a hitetlenek elméit, hogy ne lássák a Krisztus dicsőséges evangyéliomának világosságát, a ki [6†] az Isten képe.

БКуліш 4. в котрих бог віку сього осьліпив думки їх, невірних, щоб не засияло їм сьвітло благовістя слави Христа, котрий єсть образ Бога.

TKIS 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

Biblia1776 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

CPR1642 5. Sillä en me idze meistämme saarna waan Christuxest Jesuxest että hän on HERra: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden:

UT1548 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden. (Sillä eipä me itse meitän saarnaa/ waan Kristusta Jesusta/ Että hän on HERRA/ Mutta me teidän palwelijat Jesuksen tähden.)

Gr-East 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Text Receptus 5. ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν 5. ου gar eautous kerussomen alla christon iesoun kurion eautous de doulous umon dia iesoun

MLV19 5 For* we are not preaching ourselves, but Christ Jesus as Lord and ourselves as your° bondservants because of Jesus.

KJV 5. For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

Dk1871 5. Thi ikke os selv prædike vi, men Christus Jesus, Herren; os derimod være Eders Tjenere for Jesu Skyld.

KXII 5. Ty vi predike icke oss sjelfva, utan Jesum Christum, att han är Herren; men vi edre tjenare för Jesu skull.

PR1739 5. Sest meie ei kuluta mitte isseennast, waid Kristust Jesust Issanda ollewad, agga meid ennast teie sullased Jesusse pärrast.

LT 5. Mes ne save pačius skelbiame, bet Kristų Jėzų kaip Viešpatį, o mesjūsų tarnai dėl Jėzaus.

Luther1912 5. Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

Ostervald-Fr 5. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus-Christ le Seigneur; et pour nous, nous sommes vos serviteurs, à cause de Jésus.

RV'1862 5. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesu Cristo, el Señor; y nosotros siervos vuestros por amor de Jesús.

SVV1750 5 Want wij prediken niet onszelven, maar Christus Jezus, den Heere; en onszelven, dat wij uw dienaars zijn om Jezus' wil.

PL1881 5. Albowiem nie samych siebie opowiadamy, ale Chrystusa Jezusa, że jest Panem, a samych siebie sługami waszymi dla Jezusa.

Karoli1908 Hu 5. Mert nem [7†] magunkat prédikáljuk, hanem az Úr Jézus [8†] Krisztust; magunkat pedig, mint a ti szolgáitokat, a Jézusért.

RuSV1876 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

FI33/38 6 Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. (Sillä että Jumala/ joka käski

БКуліш 5. Бо ми не себе самих проповідуємо, а Христа Ісуса Господа, себе ж самих слугами вашими Ісуса ради.

TKIS 6 Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se ompi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.)

Gr-East

6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

6. οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου 6. oti o theos o eipon ek skotous fos lampsai os elampsen en tais kardiais emon pros fotismon tes gnoseos tes dokses tou theou en prosopo iesou christou

MLV19

6 Because (it is) God, who said, ‘Illumination shine’ {Gen 1:3} out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

KJV

6. For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

Dk1871 6. Thi Gud, som sagde, at Lyset skulde skinne frem af Mørket, har ogsaa ladet det skinne i vore Hjerter til at oplyse Kundskaben om Guds Herlighed i Jesus Christus.

KXII 6. Ty Gud är den som böd ljuset utu mörkret lysa; och lyste uti vår hjerta, att igenom oss måtte upplysning ske af Guds klarhets kunskap, i Jesu Christi ansigte.

PR1739 6. Sest Jummal, kes käskis walgust pimmedusse seest wäljapaista , on Se, kes meie süddame ¤ sees paistnud, et meie woiksime teisi Jummala au-tundmissega Jesusse Kristusse palle sees walgustada.

LT 6. Nes tai Dievas, kuris įsakė iš tamsos nušvisti šviesai, sušvito mūsų širdyse, kad suteiktų mums Dievo šlovės pažinimo šviesą Kristaus veide.

Luther1912 6. Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

Ostervald-Fr 6. Car le Dieu qui a dit que la lumière resplendisse au milieu des ténèbres, est celui qui a resplendi dans nos cœurs, pour faire briller la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu en la personne de Jésus-Christ.

RV'1862 6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para dar la iluminación de la ciencia de la gloria de Dios en el rostro de Jesu Cristo.

SVV1750 6 Want God, Die gezegd heeft, dat het licht uit de duisternis zou schijnen, is Degene, Die in onze harten geschenen heeft, om te geven verlichting der kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht

van Jezus Christus.

PL1881 6. Ponieważ Bóg, który rzekł, aby się z ciemności światłość rozświeciła, ten się rozświecił w sercach naszych ku rozświeceniu (w nas) znajomości chwały Bożej w obliczu Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 6. Mert az Isten, [9†] a ki szólt: setétségből világosság ragyogjon, ő gyújtott világosságot a mi [10†] szívünkben az Isten dicsősége ismeretének a Jézus Krisztus arczán való világoltatása végett.

RuSV1876 6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету,озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

БКуліш 6. Бо Бог, що звелїв з темряви засияти, той засьвітив у серцях наших на просьвіченнє розуміння слави Божої в лицї Ісус-Христовім.

FI33/38 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.

TKIS 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

CPR1642 7. Mutta meillä on sencaltainen tawara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitä Jumalalda ja ei meistä oleman.

UT1548 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/ ia ei meiste. (Mutta meille ompi senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää oleman Jumalalta/ ja ei meistä.)

Gr-East 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

Text Receptus 7. εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων 7. echomen de ton thesauron touton en ostrakinois skeuesin ina e uperβole tes dunameos e tou theou kai me eks emon

MLV19 7 But we have this treasure in clay vessels, in order that the excellence of the power may be from God and not from us.

KJV 7. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

Dk1871 7. Men dette Liggendefæ have vi i Leerkar, saa at den overvættes Kraft maa være Guds, og ikke af os;

KXII 7. Men vi hafve dessa håfvor uti lerkar, på det att den stora kraften skall vara af Gudi, och icke af oss.

PR1739 7. Agga meil on sesinnane warra soueriistade sees , et se üpris suur wäggi Jummala pärralt olleks ¤, ja ei mitte meist.

LT 7. Bet šitą turtą mes laikome moliniuose induose, kad būtų aišku, jog visa viršijanti jėgos apstybė iš Dievo, o ne iš mūsų.

Luther1912 7. Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.

Ostervald-Fr 7. Or, nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.

RV'1862 7. Tenemos empero este tesoro en vasijas de barro, a fin que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.

SVV1750 7 Maar wij hebben dezen schat in aarden vaten, opdat de uitnemendheid der kracht zij van God, en niet uit ons;

PL1881 7. A mamy ten skarb w naczyniu glinianem, aby dostojność tej mocy była z Boga, a nie z nas.

Karoli1908 Hu 7. Ez a kincsünk [11†] pedig cserépedényekben van, hogy amaz erőnek nagy volta Istené legyen, és nem magunktól [12†] való.

RuSV1876 7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

БКуліш 7. Маємо ж скарб сей у глиняних посудах, щоб премножество сили було від Бога, а не від нас.

FI33/38 8 Me olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomat, mutta emme toivottomat,

TKIS 8 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

CPR1642 8. Meillä on jocapaicas ahdistus mutta en me sitä sure: meillä on packo mutta en me epäile.

UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta eipe me wäsy. (Meillä ompi joka paikassa ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.)

Gr-East 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

Text Receptus 8. εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι 8. en panti thliβomenoi all ou stenochoroumenoi aporoumenoi all ouk eksaporoumenoi

MLV19 8 (We are) being pressed in everything, but not distressed; being perplexed, but not despairing;

KJV 8. We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

Dk1871 8. vi, som trænges paa alle Maader, men ikke forsage; tvivlende, men ikke fortvivlende;

KXII 8. Vi varda allestäds trängde, men vi ängsles intet; vi bekymres, men vi gifve oss icke öfver.

PR1739 8. Meid waewatakse keikipiddi, agga meie ei ahhasta ennast mitte: meie olleme kui ilma nouta, agga meie ei olle mitte koggoniste ilma nouta.

LT 8. Mes visaip spaudžiami, bet nesugniuždyti; suglumę, bet nenusivylę;

Luther1912 8. Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;

Ostervald-Fr 8. Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; en perplexité, mais non sans espérance;

RV'1862 8. Por todo lado somos atribulados, mas no estrechados: perplejos, mas no desesperados;

SVV1750 8 Als die in alles verdrukt worden, doch niet benauwd; twijfelmoedig, doch niet mismoedig;

PL1881 8. Gdy zewsząd uciśnieni bywamy, ale nie bywamy potłoczeni; powątpiewamy, ale nie zwątpimy.

Karoli1908 Hu 8. Mindenütt nyomorgattatunk, [13†] de meg nem szoríttatunk; kétségeskedünk, de nem esünk [14†] kétségbe;

RuSV1876 8 Мы отовсюду притесняемы, но не

БКуліш 8. У всьому горюємо, та не нарікаємо;

стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

трівожимось, та не теряємо надії;

FI33/38 9 vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan kukistetut, mutta emme tuhotut.

TKIS 9 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.

CPR1642 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä ylönannetta: me alaspainetan mutta en me hucu.

UT1548 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me poishucu. (Me kärsimme wainoa/ Mutta eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/ Mutta eipä me pois huku.)

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,

Text Receptus 9. διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι 9. diokomenoi all ouk egkataleipomenoi kataβallomenoi all ouk apollυmenoi

MLV19 9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not being destroyed;

KJV 9. Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

Dk1871 9. forfulgte, men ikke forladte; nedslagne, men ikke forlorne;

KXII 9. Vi lide förföljelse, men vi varde icke öfvergifne; vi blifve undertryckte, men vi förgås icke.

PR1739 9. Meid kiusatakse takka, agga meid ei jäeta mahha: meid wissatakse mahha, agga meie ei sa hukka.

LT 9. persekiojami, bet nepalikti; parblokšti, bet nežuvę.

Luther1912 9. wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;

Ostervald-Fr 9. Persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non entièrement perdus;

RV'1862 9. Perseguidos, mas no desamparados: abatidos, mas no destruidos:

SVV1750 9 Vervolgd, doch niet daarin verlaten; nedergeworpen, doch niet verdorven;

PL1881 9. Prześladowanie cierpimy, ale nie bywamy opuszczeni; bywamy porzuceni, ale nie giniemy.

Karoli1908 Hu 9. Üldöztetünk, de [15†] el nem hagyatunk; tiportatunk, de el nem veszünk;

RuSV1876 9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

БКуліш 9. гонять нас, та ми не покинуті; повалені ми, та не погублені;

FI33/38 10 Me kuljemme, aina kantaen (Herran) Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän ruumiissamme näkyviin.

TKIS 10 ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 10. Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

UT1548 10. Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman. (Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

Text Receptus 10. παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη 10. pantote ten nekrosin tou kυriou iesou en to somati periferontes ina

kai e zoe tov iesov en to somati emon fanerothe

MLV19 10 always carrying around in the body the death of the Lord Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our body.

KJV 10. Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Dk1871 10. ombærende altid den Herrens Jesu Død i Legemet, at og Jesu Liv maa Abenbares i vortLegeme.

KXII 10. Vi omföre alltid Herrans Jesu död på vår lekamen; på det att ock Jesu lif må på vår lekamen uppenbart varda.

PR1739 10. Meie kañame ikka ennesega Issanda Jesusse surretamist ommas ihhus, et ka Jesusse ello meie ihhus woiks awwalikkuks sada.)

LT 10. Visada nešiojame savo kūne Viešpaties Jėzaus mirtį, kad ir Jėzaus gyvybė apsireikštų mūsų kūne.

Luther1912 10. und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

Ostervald-Fr 10. Nous portons toujours, en notre corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

RV'1862 10. Llevando siempre por todas partes en el

SVV1750 10 Altijd de doding van den Heere Jezus

cuerpo la muerte del Señor Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo.

in het lichaam omdragende, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam zou geopenbaard worden.

PL1881 10. Zawsze umartwienie Pana Jezusowe na ciele nosimy, aby i żywot Jezusowy na ciele naszem był objawiony.

Karoli1908 Hu 10. Mindenkor testünkben hordozzuk az [16†] Úr Jézus halálát, hogy a Jézusnak élete is látható legyen a mi testünkben.

RuSV1876 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобыи жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

БКуліш 10. всякого часу мертвість Господа Ісуса на тїлї носимо, щоб і життє Ісусове в тїлї нашому являло ся.

FI33/38 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

TKIS 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

Biblia1776 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 11. Sillä me jotca elämme ylönannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin.

UT1548 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/ Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite

ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan päle. (Sillä että me/ jotka elämme/ aina ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/ Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan päälle.)

Gr-East

11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Text Receptus

11. αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων 11. aei gar emeis oi zontes eis thanaton paradidometha dia iesoυn ina kai e zoe toυ iesoυ fanerothe en te thnete sarki emon

MLV19

11 For* we who live are habitually given up to death because of Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our mortal flesh.

KJV

11. For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

Dk1871

11. Thi skjøndt vi leve, hengives vi stedse til Døden for Jesu Skyld, at Jesu Liv maa og aabenbares i vort dødelige Kjød.

KXII

11. Ty vi, som lefve, vardom alltid öfvergifne i döden för Jesu skull; på det att ock Jesu lif skall uppenbaradt varda

på vårt dödeliga kött.

PR1739 11. Sest meid, kes meie ellame, antakse ikka surma Jesusse pärrast, et ka Jesusse ello meie surrelikko lihha sees woiks awwalikkuks sada.

LT 11. Nes mes, gyvieji, dėl Jėzaus nuolat atiduodami mirčiai, kad ir Jėzaus gyvybė apsireikštų mūsų mirtingame kūne.

Luther1912 11. Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

Ostervald-Fr 11. Car, nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle,

RV'1862 11. Porque siempre nosotros que vivimos, somos entregados a la muerte a causa de Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.

SVV1750 11 Want wij, die leven, worden altijd in den dood overgegeven om Jezus' wil; opdat ook het leven van Jezus in ons sterfelijk vlees zou geopenbaard worden.

PL1881 11. Zawsze bowiem my, którzy żyjemy, bywamy wydawani na śmierć dla Jezusa, aby też żywot Jezusowy był objawiony w śmiertelnem ciele naszem.

Karoli1908 Hu 11. Mert mi, a kik élünk, mindenkor halálra [17†] adatunk a Jézusért, hogy a Jézus élete is látható legyen a mi halandó testünkben.

RuSV1876 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

БКуліш 11. Завсїди бо нас живих на смерть видають задля Ісуса, щоб і життє Ісусове являлось у смертному тїлї нашому.

FI33/38 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

TKIS 12 Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse. (Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν 12. oste o men thanatos en emin energeitai e de zoe en υmin

MLV19 12 So-then indeed, death is working in us, but life in you°.

KJV 12. So then death worketh in us, but life in you.

Dk1871 12. Saa at Døden viser sig kraftig i os, men Livet i Eder.

PR1739 12. Nenda on kül risti-surm wäggew meie sees, agga ello teie sees.

Luther1912 12. Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

RV'1862 12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

PL1881 12. Dlatego śmierć mocy swojej w nas dokazuje, ale w was żywot.

RuSV1876 12 так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

FI33/38 13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

KXII 12. Så är nu döden mägtig i oss; men lifvet i eder.

LT 12. Taigi mumyse veikia mirtis, o jumyse gyvybė.

Ostervald-Fr 12. De sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.

SVV1750 12 Zo dan, de dood werkt wel in ons, maar het leven in ulieden.

Karoli1908 Hu 12. Azért a halál [18†] mi bennünk munkálkodik, az élet pedig ti bennetek.

БКуліш 12. Тим же оце смерть в нас орудує, а життє в вас.

TKIS 13 Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

CPR1642 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma

UT1548 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman ◎ skon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine ◎ skon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/ (Mutta sen wuoksi että meillä ompi saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/)

Gr-East 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Text Receptus 13. εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν 13. echontes de to auto pneuma tes pisteos kata to gegrammenon episteusa dio elalesa kai emeis pisteuomen dio kai lalouμen

MLV19 13 But having the same spirit of the faith, according to what has been written, ‘I believed and hence I spoke.’ {Psa 116:10} We also believe and hence we also speak;

KJV 13. We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

Dk1871 13. Men efterdi vi have den samme Troens Aand, saasom skrevet er: jeg har troet, derfor har jeg talet; saa troe vi og, derfor tale vi og,

KXII 13. Efter vi hafve den samma trones anda, som skrifvet är: Jag tror, derföre talar jag; så tro vi ock, derföre tale vi ock;

PR1739 13. Agga et meil sesamma usso Waim on, sedda möda, kui kirjotud on: Minna ollen usknud, sepärrast ollen ma räkinud, ja meiegi ussume, sepärrast räkime meie ka:

LT 13. Turėdami tą pačią tikėjimo dvasią, apie kurią parašyta: ‘‘Aš įtikėjau, todėl prakalbėjau’’, mes irgi tikime ir todėl kalbame,

Luther1912 13. Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch

Ostervald-Fr 13. Mais ayant le même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous aussi nous croyons, et c' est pourquoi nous parlons,

RV'1862 13. Teniendo, pues, el mismo espíritu de fé,

SVV1750 13 Dewijl wij nu denzelfden Geest des

conforme a lo que está escrito: Creí, y por lo tanto hablé: nosotros también creemos, y por lo tanto hablamos:

geloofs hebben, gelijk er geschreven is: Ik heb geloofd, daarom heb ik gesproken; zo geloven wij ook, daarom spreken wij ook;

PL1881 13. Mając tedy tegoż ducha wiary, tak jako napisane: ◎ wierzyłem, przetom też mówił; i my wierzymy, przeto też mówimy,

Karoli1908 Hu 13. Mivelhogy pedig a hitnek mi bennünk is ugyanaz a lelke van meg, a mint írva van: Hittem [19†] és azért szóltam; hiszünk mi is, és azért szólunk;

RuSV1876 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

БКуліш 13. Мавши той же дух віри, по писаному: Я вірував, тим і глаголав, і ми віруємо, тим і глаголемо,

FI33/38 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

TKIS 14 tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

Biblia1776 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

CPR1642 14. Ja tiedämme sen joca HERran Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaan.

UT1548 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN IesuSEN ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi Iesusen cautta/ ia asettapi meite ynne teiden secan. (ja tiedämme sen joka HERRAN Jesuksen ylös herätti/ hän myös meitä ylös herättääpi Jesuksen kautta/ ja asettaapi meitä ynnä teidän sekaan.)

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Text Receptus 14. ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν 14. eidotes oti o egeiras ton kυrion iesoυn kai emas dia iesoυ egerei kai parastesei sυn υmin

MLV19 14 knowing that he who raised (up) the Lord Jesus will also be raising us up through Jesus and will be presenting us together with you°.

KJV 14. Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

Dk1871 14. vidende, at den, som opreiste den Herren Jesus, skal og opreise os formedelst Jesus og fremstille os med Eder.

KXII 14. Vetandes, att den som hafver uppväckt Herran Jesum, han skall ock uppväcka oss genom Jesum, och ställa oss med eder.

PR1739 14. Ja meie teame, et se, kes Issandat Jesust on üllesärratanud, wöttab meid ka Jesusse läbbi üllesärratada, ja teiega ennese ette seäda.

LT 14. žinodami, kad Tas, kuris prikėlė Viešpatį Jėzų, taip pat ir mus prikels per Jėzų ir pastatys kartu su jumis.

Luther1912 14. und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.

Ostervald-Fr 14. Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous fera comparaître avec vous.

RV'1862 14. Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará por Jesús; y nos presentará con vosotros.

SVV1750 14 Wetende, dat Hij, Die den Heere Jezus opgewekt heeft, ook ons door Jezus zal opwekken, en met ulieden daar zal stellen.

PL1881 14. Wiedząc, iż ten, który wzbudził Pana Jezusa, i nas wzbudzi przez Jezusa, i postawi z wami.

Karoli1908 Hu 14. Tudván, hogy a ki feltámasztotta az Úr [20†] Jézust, Jézus által minket is feltámaszt, és veletek [21†] együtt előállít.

RuSV1876 14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и

БКуліш 14. знаючи, що хто підняв Господа Ісуса, і нас через Ісуса підійме і

поставит перед Собою с вами.

поставить з вами.

FI33/38 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

TKIS 15 Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpaltinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi. (Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.)

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου 15. ta gar panta di υmas ina e

charis pleonasasa dia ton pleionon ten eυcharistian perisseυse eis ten doksan toυ theoυ

MLV19 15 For* all things (are) because of you°, in order that the grace which increased through the many, the thanksgiving may abound to the glory of God.

KJV 15. For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

Dk1871 15. Thi det skeer altsammen for Eders Skyld, paa det den overvættes Naade kan ved manges taksigelse vorde frugtbar for Guds Ære.

KXII 15. Ty det sker allt för edra skull; på det den öfverflödiga välgerning, der månge tacka, skall rikeliga komma Gudi till pris.

PR1739 15. Sest se keik sünnib teie pärrast, et se üpris rohke arm mitme innimesse tännamisse läbbi peaks rohke ollema Jummala auuks.

LT 15. Nes viskas yra dėl jūsų, kad per daugelį pagausėjusi malonė pagausintų dėkojimą Dievo šlovei.

Luther1912 15. Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott

Ostervald-Fr 15. Car toutes ces choses sont pour vous, afin que cette grâce se multipliant, abonde en actions de grâces d'un grand

reichlich preise.

RV'1862 15. Porque todas las cosas son por vuestra causa, para que la abundante gracia por la acción de gracias de muchos, redunde a gloria de Dios.

PL1881 15. Boć to wszystko dzieje się dla was, aby łaska ona obfitująca przez dziękowanie wielu ich rozmnożyła się ku chwale Bożej.

RuSV1876 15 Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

FI33/38 16 Sentähden me emme lannistu; vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan,

nombre pour la gloire de Dieu.

SVV1750 15 Want al deze dingen zijn om uwentwil, opdat de vermenigvuldigde genade, door de dankzegging van velen, overvloedig worde ter heerlijkheid Gods.

Karoli1908 Hu 15. Mert minden ti érettetek van, hogy a kegyelem sokasodva [22†] sokak által a hálaadást bőségessé tegye az Isten dicsőségére.

БКуліш 15. Все бо задля вас, щоб богата благодать через благодареннє многих намножувалась на славу Божу.

TKIS 16 Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

CPR1642 16. Embä me sijs wäsy waicka meidän ulconainen ihminen turmellan nijn

niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke meiden wlcoinen Inhiminen turmellaan/ Nin se siselinen quitengi peiue peiuelde wdhistetan. (Sentähden eipä me wäsy/ waikka ehkä meidän ulkoinen ihminen turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin päiwä päiwältä uudistetaan.)

sisällinen cuitengin päiwä päiwäldä udistetan:

Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 16. διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινουται ημερα και ημερα
16. dio ouk ekkakoumen all ei kai o ekso emon anthropos diaftheiretai all o esothen anakainoutai emera kai emera

MLV19 16 Hence we are not depressed, but even if the outward man is decaying, but (yet) our (man) inside is renewed day (in) and day (out).

KJV 16. For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

Dk1871 16. Derfor blive vi ikke trætte; men hvis

KXII 16. Derföre förtröttes vi intet; utan

endog vort udvortes Menneske fordærves, fornyes dog det indvortes Dag for Dag.

ändock vår utvärtes menniska förgås, så varder dock den invärtes förnyad dag ifrå dag.

PR1739 16. Sepärrast ei wässi meie mitte ärra, waid et kül meie wäljaspiddine innimenne ärrarikkutakse, ommeti uendakse se seestpiddine innimenne pääw päwalt.

LT 16. Todėl mes nepailstame. Nors mūsų išorinis žmogus ir nyksta, vidinis diena iš dienos atsinaujina.

Luther1912 16. Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi nous ne perdons point courage, et si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur se renouvelle de jour en jour;

RV'1862 16. Por tanto no desmayamos; ántes aunque este nuestro hombre exterior se destruya, el interior empero se renueva de día en día.

SVV1750 16 Daarom vertragen wij niet; maar hoewel onze uitwendige mens verdorven wordt, zo wordt nochtans de inwendige vernieuwd van dag tot dag.

PL1881 16. Dlatego nie słabiejmy, ale choć się też nasz zewnętrzny człowiek kazi, wszakże on wewnętrzny się odnawia ode dnia do dnia.

Karoli1908 Hu 16. Azért nem csüggedünk; sőt ha a mi külső emberünk megromol [23†] is, a belső mindazáltal [24†] napról-napra újul.

RuSV1876 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

БКуліш 16. Тим то не слабнемо; нї, хоч зовнїшнїй наш чоловік млїє, та нутряний обновляєть ся день у день.

FI33/38 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

TKIS 17 Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:

UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/ (Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/)

Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Text Receptus 17. το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 17. to gar parautika

elafron tes thlipseos emon kath υperβolen eis υperβolen aionion βaros dokses katergazetai emin

MLV19 17 For* the momentary light (weight) of our affliction, is working for us according to excellence into (greater) excellence an everlasting weight of glory;

KJV 17. For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

Dk1871 17. Thi vor Trængsel, som er stakket og let, skaffer os en over al Maade stor, evig Vægt af Herlighed,

KXII 17. Ty vår bedröfvelse, den dock timmelig och lätt är, föder i oss en evig och öfver alla måtto vigtig härlighet;

PR1739 17. Sest meie willetsus, mis on silma-pilkmisse aiaks ja kerge, sadab meile iggawest ja üpris wägga suurt au;

LT 17. Mūsų trumpalaikis lengvas sielvartas ruošia mums visa pranokstančią amžinąją šlovę.

Luther1912 17. Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit

Ostervald-Fr 17. Car notre légère affliction du temps présent produit en nous le poids éternel d'une gloire souverainement excellente;

RV'1862 17. Porque nuestra leve tribulación, que no es sino por un momento, obra por nosotros

SVV1750 17 Want onze lichte verdrukking, die zeer haast voorbij gaat, werkt ons een

un peso de gloria inconmensurablemente grande y eterno:

PL1881 17. Albowiem ten króciuchny i lekki ucisk nasz nader zacnej chwały wieczną wagę nam sprawuje;

RuSV1876 17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

FI33/38 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

UT1548 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten päle/ waan ninen nakymettomein. Sille iotca näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat. (meille jotka ei katso niiden

gans zeer uitnemend eeuwig gewicht der heerlijkheid;

Karoli1908 Hu 17. Mert a mi pillanatnyi könnyű szenvedésünk [25†] igen-igen nagy örök [26†] dicsőséget szerez nékünk;

БКуліш 17. Бо теперішня легкота горя нашого надто над міру приготовлює нам вічню вагу слави,

TKIS 18 kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

CPR1642 18. Meille jotca emme näkywäisiä cadzo waan näkymättömiä: sillä näkywäiset owat ajalliset mutta näkymättömät ijancaickiset.

näkywäisten päälle/ waan niiden näkymättömäin. Sillä jotka näkywäiset owat ne ajalliset owat/ Mutta jotka näkymättä owat/ ne iankaikkiset owat.)

Gr-East

18. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Text Receptus

18. μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια 18. me skopounton emon ta βlepomena alla ta me βlepomena ta gar βlepomena proskaira ta de me βlepomena aionia

MLV19

18 (because) we are not noting the things which are seen, but (note) the things which are not seen; for* the things which are seen (are) temporary, but the things which are not seen (are) everlasting. [2 Corinthians 5]

KJV

18. While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

Dk1871

18. idet vi ikke ansee de syndige Ting, men de usyndlige; thi de syndlige ere timelige, men de usynelige ere evige.

KXII

18. Vi som icke se efter de ting, som synas, utan de som icke synas; ty de ting, som synas, äro timmelig; men de, som icke synas, äro evig.

PR1739 18. Sest et meie mitte tähhele ei panne sedda, mis nähtaw, waid mis näggematta on; sest nähtawad asjad on aialikkud, agga näggematta asjad on iggawessed.

LT 18. Tuo tarpu mes nežiūrime į tai, kas regima, bet į tai, kas neregima, nes kas regima, yra laikina, o kas neregima- amžina.

Luther1912 18. uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das ◎ nsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

Ostervald-Fr 18. Puisque nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles sont pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.

RV'1862 18. No mirando nosotros a lo que se ve, sino a lo que no se ve; porque lo que se ve, es temporal; mas lo que no se ve, es eterno.

SVV1750 18 Dewijl wij niet aanmerken de dingen, die men ziet, maar de dingen, die men niet ziet; want de dingen, die men ziet, zijn tijdelijk, maar de dingen, die men niet ziet, zijn eeuwig.

PL1881 18. Gdy nie patrzymy na rzeczy widzialne, ale na niewidzialne; albowiem rzeczy widzialne są doczesne, ale niewidzialne są wieczne.

Karoli1908 Hu 18. Mivelhogy nem a láthatókra nézünk, hanem a láthatatlanokra; mert [27†] a láthatók ideig valók, a láthatatlanok pedig örökkévalók.

RuSV1876 18 когда мы смотрим не на видимое, но

БКуліш 18. нам, що не дивимось на видоме, а

на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

на невидоме; що бо видоме, дочасне, що ж невидоме, вічне.

5 luku

Paavali haluaa vaihtaa maallisen majansa taivaalliseen ja tätä odottaessaan olla Jumalalle mieliksi 1 – 10, vakuuttaa toimivansa Herran pelossa voittaakseen sieluja Herralle 11 – 13 Kristuksen rakkauden vaatimana ja hänen lähettiläänänsä hän toimittaa sovituksen virkaa, jonka Jumala on hänelle uskonut 14 – 21.

FI33/38 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

TKIS 1 Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

CPR1642 1. M◎ tta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olewan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. M◎ tta me tiedheme/ ette ios temen Maian meidhen mailmainen Hoone mahanserieteen/ ette meille ombi yxi Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/ ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on Taiuahisa. (Mutta me tiedämme/ että jos tämän majan meidän maailmainen huone maahan särjetään/ että meillä ompi yksi rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen on taiwahissa.)

Gr-East 1. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις 1. oidamen gar oti ean e epigeios emon oikia tov skenovs katalvthe oikodomen ek theov echomen oikian acheiropoieton aionion en tois ovranois

MLV19 1 For* we know that if the earthly house of

KJV 1. For we know that if our earthly house

our tabernacle should be torn-down, we have a building from God, a house not made* with hands, everlasting in the heavens.

Dk1871 1. Thi vi vide, at dersom vort jordiske Huus, denne Hytte, nedbrydes, have vi en Bygning af Gud, et Huus, som ikke er gjort med Hænder, evigt i Himlene.

PR1739 1. Sest meie teame, kui meie maia mullane hone mahhakistakse, et meil üks ello-asse on Jummala käest, üks hone, mis ei olle kättega tehtud, ja on iggawenne taewas.

Luther1912 1. Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

RV'1862 1. PORQ◎ E sabemos, que si la casa

of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

KXII 1. Men vi vete, att om denna hyddones vårt jordiska hus nederslaget varder, så hafve vi ena byggning af Gudi byggd; ett hus, icke med händer gjordt, det evigt är i himmelen.

LT 1. Mes žinome, kad, mūsų žemiškajam namui, šiai palapinei, suirus, turime pastatą iš Dievo, ne rankomis statytus amžinus namus danguje.

Ostervald-Fr 1. Nous savons, en effet, que si cette tente, notre demeure terrestre, est détruite, nous avons dans les cieux un édifice qui est de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de main d'homme.

SVV1750 1 Want wij weten, dat, zo ons aardse huis

terrestre de éste nuestro tabernáculo se deshiciere, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

dezes tabernakels gebroken wordt, wij een gebouw van God hebben, een huis niet met handen gemaakt, maar eeuwig in de hemelen.

PL1881 1. Wiemy bowiem, że jeźli tego naszego ziemskiego mieszkania namiot zburzony będzie, budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma urobiony, wieczny w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 1. Mert tudjuk, hogy ha e mi földi sátorházunk [1†] elbomol, épületünk van Istentől, nem kézzel csinált, örökké [2†] való házunk a mennyben.

RuSV1876 1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

БКуліш 1. Знаємо бо, як земний будинок тїла нашого розпадеть ся, ми будівлю від Бога маємо, будинок нерукотворний, вічний на небесах.

FI33/38 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

TKIS 2 Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikäwöidzemmä että me sillä puetuxi tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/ ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/ ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa ylitzepughetetuxi tulisima/ (Ja sen saman perästä me myös huokaamme/ jälkeen meidän majan joka taiwahasta ompi/ ja me ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös puetetuksi tulisimme.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Text Receptus 2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες 2. kai gar en touto stenazomen to oiketerion emon to eks ouranou ependusasthai epipothountes

MLV19 2 For* even we are groaning in this (house), longing to be clothed with our house which is from heaven;

KJV 2. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

Dk1871 2. Thi i dette sukke vi, længselsfulde efter at overklædes med vor himmelske Bolig;

KXII 2. Och öfver detsamma sucke vi ock efter vårt hemman som af himmelen är; och oss längtar, att vi dermed måge

öfverklädde varda;

PR1739 2. Sest ka selle maia sees öhkame meie, ja iggatseme omma ello-asseme järrele, mis taewast on, et saaksime sellega kaetud.

LT 2. Todėl mes dejuojame, karštai trokšdami apsivilkti savo buveinę iš dangaus,

Luther1912 2. ◎ nd darüber sehnen wir uns auch nach unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;

Ostervald-Fr 2. Car nous gémissons dans cette tente, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre domicile du ciel;

RV'1862 2. Y por esto también gemimos, deseando vehementamente ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación que es del cielo:

SVV1750 2 Want ook in dezen zuchten wij, verlangende met onze woonstede, die uit den hemel is, overkleed te worden.

PL1881 2. Albowiem w tym namiocie wzdychamy, domem naszym, który jest z nieba, żądając być przyobleczeni.

Karoli1908 Hu 2. Azért is sóhajtozunk ebben, óhajtván felöltözni erre a mi [3†] mennyei hajlékunkat;

RuSV1876 2 От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

БКуліш 2. Бо в сьому ми стогнемо, бажаючи одягтись домівкою нашою, що з неба,

FI33/38 3 sillä kun me kerran olemme siihen

TKIS 3 Kun näet olemme pukeutuneet, ei

pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

UT1548 3. Jos me mwtoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi. (Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.)

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

MLV19 3 if actually (in) also having clothed ourselves, we will not be found naked.

Dk1871 3. dog saa, at vi maae findes iklædte, ikke nøgne.

PR1739 3. Kui meie agga olleme ehhitud, ei pea meid allasti leitama.

Luther1912 3. so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß

meitä havaita alastomiksi.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löyttäisi.

Text Receptus 3. ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα 3. eige kai endυsamenoi ου gυmnoi eυrethesometha

KJV 3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

KXII 3. Dock om vi klädde, och icke nakne finnes.

LT 3. nes aprengti nebūsime nuogi.

Ostervald-Fr 3. Si toutefois nous sommes trouvés

erfunden werden.

RV'1862 3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos.

PL1881 3. Jeźliż tylko przyobleczonymi a nie nagimi znalezieni będziemy.

RuSV1876 3 только бы нам и одетым не оказаться нагими.

FI33/38 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

UT1548 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me

vêtus, et non pas nus.

SVV1750 3 Zo wij ook bekleed en niet naakt zullen gevonden worden.

Karoli1908 Hu 3. Ha ugyan felöltözötten is mezíteleneknek nem találtatunk!

БКуліш 3. коли б тільки нам, і одягнувшись, нагими не явитись.

TKIS 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

CPR1642 4. Sentähden nijncauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nijn me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

tadho poisrisutta/ waan ylitzepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste. (Sentähden niin kauan kuin me olemme tässä ajallisessa majassa/ niin me huokaamme ja olemme raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/ Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi ylös nieltää.)

Gr-East

4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Text Receptus

4. και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι {VAR1: επειδη } {VAR2: εφ ω } ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης 4. kai gar oi ontes en to skenei stenazomen βaroυmenoi {VAR1: epeide } {VAR2: ef o } ου thelomen ekdυsasthai all ependυsasthai ina katapothe to thneton υpo tes zoes

MLV19

4 For* even we who are in this tabernacle are groaning, being burdened; not in which we wish to be stripped, but (we wish) for

KJV

4. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon,

ourselves to be clothed, in order that the mortal one may be swallowed up by life.

that mortality might be swallowed up of life.

Dk1871 4. Thi saa længe vi ere i denne Hytte sukke vi besværede, efterdi vi ikke ville afklædes, men overklædes, at det Dødelige kunde blive opslugt af Livet.

KXII 4. Ty medan vi äre uti denna hyddone, sucke vi, och äre betungade; efter vi vilje icke afklädde, utan heldre öfverklädde varda, på det att det dödeliga måtte uppsvolget varda af lifvet.

PR1739 4. Sest meiege, kes siin maias olleme, öhkame, ja olleme waewatud, sest et meie ei tahha riette peästmist, waid katmist, et se, mis surrelik on, saaks ärraneeldud ellust.

LT 4. Juk mes, esantys šioje palapinėje, dejuojame prislėgti, norėdami ne nusirengti, bet apsirengti, kad tai, kas maru, būtų gyvenimo praryta.

Luther1912 4. Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

Ostervald-Fr 4. Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.

RV'1862 4. Porque los que estamos en este tabernáculo, gemimos estando sobre

SVV1750 4 Want ook wij, die in dezen tabernakel zijn, zuchten, bezwaard zijnde; nademaal

cargados; porque no querríamos ser desnudados, ántes sobrevestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

PL1881 4. Bo którzyśmy w tym namiocie, wzdychamy, będąc obciążeni, ponieważ nie żądamy być zewleczeni, ale przyobleczeni, aby pożarta była śmiertelność od żywota.

RuSV1876 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

FI33/38 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

Biblia1776 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

UT1548 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille

wij niet willen ontkleed, maar overkleed worden, opdat het sterfelijke van het leven verslonden worde.

Karoli1908 Hu 4. Mert a kik e sátorban vagyunk is, sóhajtozunk megterheltetvén; mivelhogy nem kívánunk levetkőztetni, hanem felöltöztetni, hogy a mi halandó, elnyelje [4†] azt az élet.

БКуліш 4. Бо, стогнемо отягчені, будучи в тїлї сьому, з котрого не хочемо роздягтись, а одягнутись, щоб смертне було пожерте життєм.

TKIS 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

CPR1642 5. Mutta joca meitä sijhen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut.

andanut. (Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on pantiksi meille antanut.)

Gr-East 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Text Receptus 5. ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος 5. o de katergasamenos emas eis auto touto theos o kai dous emin ton arraβona tou pneumatos

MLV19 5 Now God is the one who worked out (this in) us *for this same thing, who also gave the down-payment of the Spirit to us.

KJV 5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

Dk1871 5. Men den, som beredte os just til dette, er Gud, som og gav os Aanden til Pant.

KXII 5. Men den oss dertill bereder, är Gud, den oss Andan till pant gifvit hafver.

PR1739 5. Agga kes meid señna tarwis walmistab, se on Jummal, kes ka meile Waimo panti on annud.

LT 5. Tam mus paruošęs yra Dievas, kuris davė mums Dvasią kaip užstatą.

Luther1912 5. Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 5. Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, el cual asimismo nos ha dado las arras del espíritu.

PL1881 5. A ten, który nas ku temuż właśnie przygotował, jestci Bóg, który nam też dał zadatek Ducha.

RuSV1876 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

FI33/38 6 Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta;

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

Ostervald-Fr 5. Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu qui nous a aussi donné les arrhes de son Esprit.

SVV1750 5 Die ons nu tot ditzelfde bereid heeft, is God, Die ons ook het onderpand des Geestes gegeven heeft.

Karoli1908 Hu 5. A ki pedig minket erre elkészített, az Isten az, a ki a Lélek zálogát [5†] is adta minékünk.

БКуліш 5. На се сотворив нас Бог, і дав нам задаток Духа.

TKIS 6 Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

CPR1642 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa:

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/ (Niin me olemme sentähden aina hywässa turwassa/ ja tiedämme/ että niinkauan kuin me ruumiissa asumme/ niin me olemme kulkulla (oudot) Herrasta/)

Gr-East 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 6. θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου 6. tharrountes oun pantote kai eidotes oti endemountes en to somati ekdemoumen apo tou kuriou

MLV19 6 Therefore we are always courageous, and knowing that (while) we are at home in the body; we are away from home, (that is) away from the Lord

KJV 6. Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

Dk1871 6. Derfor ere vi altid frimodige, endog vi vide, at medens vi ere tilhuse i Legemet,

KXII 6. Så äre vi fördenskull vid goda tröst alltid, och vete att, så länge vi hafve

ere vi borte fra Herren;

hemman uti lekamen, så äre vi icke hemma när Herranom.

PR1739 6. Sepärrast olleme meie julged iggal aial, ja teame, et kunni meie koddo olleme ihhus, siis olleme meie Issanda jurest ärra;

LT 6. Todėl mes visada užtikrinti, žinodami, kad, kol gyvename namuosekūne, mes nesame su Viešpačiu,—

Luther1912 6. So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN;

Ostervald-Fr 6. Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur.

RV'1862 6. Así que vivimos confiados siempre, sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, ausentes estamos del Señor:

SVV1750 6 Wij hebben dan altijd goeden moed, en weten, dat wij, inwonende in het lichaam, uitwonen van den Heere;

PL1881 6. Przetoż mając zawsze ufność i wiedząc, że póki mieszkamy w tem ciele, pielgrzymujemy od Pana:

Karoli1908 Hu 6. Azért mivelhogy mindenkor bízunk, és tudjuk, hogy e testben [6†] lakván, távol vagyunk az Úrtól.

RuSV1876 6 Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, –

БКуліш 6. Оце ж маймо духа всякого часу, знаймо, що, домуючи в тїлї, ми далеко від Господа:

FI33/38 7 sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

Biblia1776 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

UT1548 7. Sille ette me waelanma ◎ skossa/ ia eipe me hende näghe. (Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipä me häntä näe.)

TKIS 7 Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

CPR1642 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises.

Gr-East 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

Text Receptus 7. δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους 7. dia pisteos gar peripatoυmen oυ dia eidoυs

MLV19 7 (for* we are walking through faith, not through sight).

KJV 7. For we walk by faith, not by sight:)

Dk1871 7. (thi i Tro vandre vi, ikke i Beskuelse;)

KXII 7. Ty vi vandrom i trone, och se honom intet.

PR1739 7. Sest meie ellame usso sees, ei mitte näggemisse sees.

LT 7. mes gyvename tikėjimu, o ne regėjimu,—

Luther1912 7. denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

RV'1862 7. (Porque por fé andamos, no por vista:)

PL1881 7. (Bo przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie).

RuSV1876 7 ибо мы ходим верою, а не видением, –

FI33/38 8 Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia palio enemin halanma pois olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene. (Mutta meille on turwa/ ja paljon enemmin halaamme pois olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.)

Ostervald-Fr 7. (Car nous marchons par la foi, et non par la vue.)

SVV1750 7 (Want wij wandelen door geloof en niet door aanschouwen.)

Karoli1908 Hu 7. (Mert hitben [7†] járunk, nem látásban [8†]);

БКуліш 7. (бо ходимо вірою, а не видїннєм.)

TKIS 8 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

CPR1642 8. Mutta meillä on turwa ja paljo halamma enämmin olla pois ruumista ja olla cotona HERran tykönä.

Gr-East

8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

Text Receptus

8. θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον 8. tharrovmen de kai evdokovmen mallon ekdemesai ek tov somatos kai endemesai pros ton kvrion

MLV19

8 But we are courageous and are delighted rather to be away from home, away from the body and to be at home with the Lord.

KJV

8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

Dk1871

8. dog ere vi frimodige og have mere Behagelighed til at vandre bort fra Legemet og være hjemme hos Herren.

KXII

8. Men vi hafve tröst, och hafve mycket mer lust till att ute vandra ifrå lekamen, och hemma vara när Herranom.

PR1739

8. Agga meie olleme julged, ja tahhaksime enneminne ihhust ärra olla, ja koddo olla Issanda jures.

LT

8. tačiau esame užtikrinti ir norėtume verčiau palikti kūną ir būti kartu su Viešpačiu.

Luther1912

8. Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.

Ostervald-Fr

8. Mais nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, et demeurer auprès du

RV'1862 8. Estamos confiados, digo, y querríamos más bien peregrinar del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

PL1881 8. Lecz ufamy i wolimy raczej wynijść z ciała, a iść na mieszkanie do Pana.

RuSV1876 8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

FI33/38 9 Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle mieliksi.

Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

UT1548 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli

Seigneur.

SVV1750 8 Maar wij hebben goeden moed, en hebben meer behagen om uit het lichaam uit te wonen, en bij den Heere in te wonen.

Karoli1908 Hu 8. Bizodalmunk pedig van, azért inkább szeretnénk kiköltözni e testből, és [9†] elköltözni az Úrhoz.

БКуліш 8. Маймо ж духа й волїймо лучче бути далеко від тїла, а домувати у Господа.

TKIS 9 Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

CPR1642 9. Sentähden waicka me cotona olemma eli ulcona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim.

wlcona waellanma/ nin me achkeroitzemma/ ette me henen mahdaisima Keluata. (Sentähden waikka me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/ niin me ahkeroitsemme/ että me hänen mahtaisimme kelwata.)

Gr-East 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Text Receptus 9. διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι 9. dio kai filotimoumetha eite endemountes eite ekdemountes euarestoi auto einai

MLV19 9 Hence we also make it our aim to be well pleasing to him, whether at home, or away from home.

KJV 9. Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

Dk1871 9. Derfor beflitte vi os ogsaa, hvad heller vi ere hjemme eller ikke hjemme, at være ham velbehagelige.

KXII 9. Derföre, hvad vi äre hemma, eller ute vandrande, vinnlägge vi oss ock, att vi måge honom täckas.

PR1739 9. Sepärrast püame meie ka wägga temma

LT 9. Todėl mes siekiame,tiek nebūdami,

mele pärrast olla, ehk meie olleme koddo, ehk olleme wäljas.

Luther1912 9. Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

RV'1862 9. Y por tanto procuramos, que o ausentes, o presentes, le seamos aceptos.

PL1881 9. Przetoż też usiłujemy, bądź w ciele mieszkamy, bądź z ciała wychodzimy, onemu się podobać.

RuSV1876 9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

FI33/38 10 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän

tiek būdami su Juo,Jam patikti.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi, nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous délogions.

SVV1750 9 Daarom zijn wij ook zeer begerig, hetzij inwonende, hetzij uitwonende, om Hem welbehagelijk te zijn.

Karoli1908 Hu 9. Azért igyekezünk is, hogy akár itt lakunk, akár elköltözünk, [10†] néki kedvesek legyünk.

БКуліш 9. Тим і силкуємось, чи то будучи дома, чи далеко від дому, бути Йому любими.

TKIS 10 Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän

ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia1776 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

UT1548 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha. (Sillä että me kaikki pitää julkistuman Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon hywä eli paha.)

Gr-East 10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακὸν.

ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

CPR1642 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälken cuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

Text Receptus 10. τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον 10. tous gar pantas emas fanerothenai dei

emprosthen tου βematos tου christου ina komisetai ekastos ta dia tου somatos pros a epraksen eite agathon eite kakon

MLV19 10 For* it is essential (for) all of us to appear before the judicial-seat of the Christ; in order that each (one) may get back the things (done) in the body, for what he practiced, whether good or evil.

KJV 10. For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

Dk1871 10. Thi os bør alle at aabenbares for Christi Domstol, at hver kan faae efter det, som skeet er ved legemet, efter det, som han har gjort, enten Godt eller Ondt.

KXII 10. Ty vi måste alle uppenbarade varda för Christi domstol; på det hvar och en skall få, efter som han handlat hafver, medan han lefde, ehvad det är godt eller ondt.

PR1739 10. Sest meie peame keik awwalikkuks sama Kristusse kohto-järre ees, et iggaüks peab sedda möda sama, kui temma ihhus on teinud, olgo hea ehk kurri.

LT 10. Nes mums visiems reikės stoti prieš Kristaus teismo krasę, kad kiekvienas atsiimtų pagal tai, ką jis, gyvendamas kūne, darėgera ar bloga.

Luther1912 10. Denn wir müssen alle offenbar werden

Ostervald-Fr 10. Car il nous faut tous comparaître

vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

RV'1862 10. Porque es menester que todos nosotros comparezcamos delante del tribunal de Cristo; para que cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo, según lo que hubiere hecho, sea bueno, o sea malo.

PL1881 10. Albowiem musimy się wszyscy pokazać przed sądową stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł, co czynił w ciele, według tego, co czynił, lub dobre, lub złe.

RuSV1876 10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому , что он делал, живя в теле, доброе или худое.

FI33/38 11 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, niin me koetamme saada ihmisiä

devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant en son corps.

SVV1750 10 Want wij allen moeten geopenbaard worden voor den rechterstoel van Christus, opdat een iegelijk wegdrage, hetgeen door het lichaam geschiedt, naardat hij gedaan heeft, hetzij goed, hetzij kwaad.

Karoli1908 Hu 10. Mert nékünk mindnyájunknak meg kell jelennünk a Krisztus [11†] ítélőszéke előtt, hogy kiki megjutalmaztassék [12†] a szerint, a miket e testben cselekedett, vagy jót, vagy gonoszt.

БКуліш 10. Всїм бо нам треба явитись перед судищем Христовим, щоб прийняв кожен по тому, що заробив тїлом, чи то добре, чи лихе.

TKIS 11 Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan,

uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

UT1548 11. Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan. (Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.)

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς

mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

CPR1642 11. ETtä me sijs tiedämme että HERra pitä peljättämän nijn me olemma siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemma me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemma myös julki teidängin omasatunnosan.

Text Receptus 11. ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις

συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι 11. eidotes ουν ton foβon του κυριου anthropous peithomen theo de pefanerometha elpizo de kai en tais συneidesesin υmon pefanerosthai

MLV19 11 Therefore knowing the fear of the Lord, we are persuading men, but we have been manifested to God, and I hope to have also been manifested in your° consciences.

KJV 11. Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

Dk1871 11. Efterdi vi have kjende Herrens Frygt, søge vi at vinde Mennesker; men for Gud ere vi aabenbare; ja jeg haaber, at vi ogsaa ere aabenbare for Eders Samvittighed.

KXII 11. Efter vi nu vete, att Herren är fruktandes, fare vi sakta med menniskorna; men Gudi äre vi uppenbare; jag hoppas, att vi ock äre uppenbare uti edor samvet.

PR1739 11. Et meie nüüd Issanda hirmo teame, siis melitame meie innimessi, agga Jummalale olleme meie awwalikkuks sanud; agga ma lodan, et meie ka teie süddame-tunnistusses awwalikkud olleme.

LT 11. Todėl, pažindami Viešpaties baimę, mes stengiamės įtikinti žmones. Dievui mes esame atviri, tikiuosi, kad esame atviri ir jūsų sąžinėms.

Luther1912 11. Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.

Ostervald-Fr 11. Sachant donc la crainte qu'on doit au Seigneur, nous persuadons les hommes; et Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi,

RV'1862 11. Así que conociendo el terror del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios somos hechos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos hechos manifiestos.

SVV1750 11 Wij dan, wetende den schrik des Heeren, bewegen de mensen tot het geloof, en zijn Gode openbaar geworden; doch ik hoop ook in uw gewetens geopenbaard te zijn.

PL1881 11. Przetoż wiedząc o tym strachu Paóskim, ludzi do wiary namawiamy, a Bogu jawnymi jesteśmy; i mam nadzieję, iż w sumieniach waszych jawnymi jesteśmy.

Karoli1908 Hu 11. Ismervén tehát az Úrnak [13†] félelmét, embereket térítünk, [14†] Isten előtt pedig nyilván vagyunk; reménylem azonban, hogy a ti lelkiesméretetek előtt is nyilván vagyunk.

RuSV1876 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

БКуліш 11. Знаючи оце страх Господень, пересьвідчуємо людей; Богові ж явні ми, і вповаю, що й вашим совістям обявились.

FI33/38 12 Emme nyt taas suosittele itseämme

TKIS 12 Emme (toki) taas suosita itseämme

teille, vaan tahdomme antaa teille aihetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.

Biblia1776 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

UT1548 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olis kerskamista nijte wastan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin. (Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä wastaan/ jotka itsensä kaswoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.)

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν

teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

CPR1642 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olis kerscamist nijtä wastan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

Text Receptus 12. ου γαρ παλιν εαυτους

ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.

συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια 12. ου gar palin eautous sυnistanomen υmin alla aformen didontes υmin kaυchematos υper emon ina echete pros touς en prosopo kaυchomenouς kai oυ kardia

MLV19 12 For* we are not again commending ourselves to you°, but (we are) giving you° a starting-point of boasting on our behalf, in order that you° may have (an answer) toward those who boast in countenance {i.e. outward appearance} and not in heart.

KJV 12. For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

Dk1871 12. Ikke prise vi os atter selv for Eder; men vi give Eder Anledning til at rose Eder af os, paa det i kunne have Noget at svare dem, som rose sig af det ◎ dvortes, og ikke af Hjertet.

KXII 12. Vi prise oss icke åter för eder; men vi gifve eder tillfälle till att berömma eder af oss; på det I något hafva skolen emot dem, som sig efter anseendet, och icke efter hjertat berömma.

PR1739 12. Sest meie ei kida ennast mitte jälle teie

LT 12. Neprisistatome jums iš naujo, bet

ees, waid meie anname teile sedda asjaks, et teie meist woiksite kitelda, et teil woiks olla middagi nende wasto, kes silma-näo polest kiitlewad, ja ei mitte süddame polest.

duodame progą pasigirti mumis, kad turėtumėte, ką sakyti žmonėms, besigiriantiems savo išore, o ne širdimi.

Luther1912 12. Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine ◎ rsache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

Ostervald-Fr 12. Car nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui se glorifient du dehors, et non du cœur.

RV'1862 12. No nos encomendamos otra vez a vosotros; ántes os damos ocasión de gloriaros de nosotros, para que tengáis que responder a los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.

SVV1750 12 Want wij prijzen onszelven u niet wederom aan, maar wij geven u oorzaak van roem over ons, opdat gij stof zoudt hebben tegen degenen, die in het aangezicht roemen en niet in het hart.

PL1881 12. Albowiem nie samych siebie wam znowu zalecamy, ale wam dajemy przyczynę, abyście się chlubili nami i żebyście mieli co mówić przeciwko tym, którzy się chlubią z powierzchownych

Karoli1908 Hu 12. Mert nem ajánljuk ismét magunkat [15†] néktek, hanem alkalmat adunk ti néktek a velünk való [16†] dicsekedésre, hogy legyen mit felelnetek a színből és nem szívből dicsekedőknek.

rzeczy, a nie z serca.

RuSV1876 12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем.

БКуліш 12. Не знов бо похваляємо себе перед вами, а даємо вам причину хвалитись нами, щоб мали що (відказувати) тим, що хвалять ся лицем, а не серцем.

FI33/38 13 Sillä jos me olemme olleet suunniltamme, niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mielemme, teemme sen teidän tähtenne.

TKIS 13 Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemma nijn me sen Jumalasa teemme: eli jos me olemma siwiät nijn me olemma teille siwiät.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalasa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset. (Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.)

Gr-East 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

Text Receptus 13. ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν 13. eite gar eksestemen theo eite sofronoυmen υmin

MLV19 13 For* whether we were crazy, (it was) to God; or whether we are sensible, (it is) for you°.

KJV 13. For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

Dk1871 13. Thi dersom vi ikke holde Maade, da er det for Guds Skyld; og holde vi Maade, det er for Eders.

KXII 13. Ty äre vi för stränge, så äre vi det Gudi; eller äre vi måttelige, så äre vi eder måttelige.

PR1739 13. Sest ehk meie olleksime otsego melest ärra, se olleme meie Jummalale, ehk olleme targa melega, se olleme teile.

LT 13. Jei mes išprotėjętai Dievui; jei esame sveiko prototai dėl jūsų.

Luther1912 13. Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.

Ostervald-Fr 13. Car, soit que nous soyons hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu, soit que nous soyons de sens rassis, c'est pour vous.

RV'1862 13. Porque si loqueamos, es para Dios, y si estamos en seso, es por vuestra causa.

SVV1750 13 Want hetzij dat wij uitzinnig zijn, wij zijn het Gode; hetzij dat wij gematigd

van zinnen zijn, wij zijn het ulieden.

PL1881 13. Bo choć od rozumu odchodzimy, Bogu odchodzimy, choć przy rozumie jesteśmy, wam jesteśmy.

Karoli1908 Hu 13. Ha azért bolondok vagyunk, [17†] Istenért; ha eszesek vagyunk, érettetek van az.

RuSV1876 13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

БКуліш 13. Бо як ми не при собі, то (се) Богові; а як ми тверезимось (здержуємось), (се) вам.

FI33/38 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet;

TKIS 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.

Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

CPR1642 14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä sen pitämän että jos yxi on cuollut caickein edestä nijn he caicki owat cuollet.

UT1548 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat coollehet/ (Sillä että Kristuksen rakkaus

meitä niin waatii/ Että me sen pidämme/
että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/
niin he kaikki owat kuolleet/)

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

Text Receptus 14. η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον 14. e gar agape tov christov svnechei emas krinantas tovto oti ei eis vper panton apethanen ara oi pantes apethanon

MLV19 14 For* the love* of Christ is holding us together with (him), having judged this thing: if one died on behalf of all, consequently*, all died;

KJV 14. For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

Dk1871 14. Thi Christi Kjærlighed tvinger os,

KXII 14. Ty Christi kärlek tvingar oss så, efter vi det hålle, att om en är död för alla, så äro de alle döde;

PR1739 14. Sest Kristusse armastus aiab meie peäle.

LT 14. Nes Kristaus meilė valdo mus,

Luther1912 14. Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;

RV'1862 14. Porque el amor de Cristo nos constriñe: juzgando esto: Que si uno murió por todos, luego todos estaban muertos:

PL1881 14. Albowiem miłość Chrystusowa przyciska nas, jako tych, którzyśmy to osądzili, iż ponieważ jeden za wszystkich umarł, tedy wszyscy byli umarłymi;

RuSV1876 14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так:если один умер за всех, то все умерли.

FI33/38 15 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on

Ostervald-Fr 14. Car la charité de Christ nous presse, étant persuadés que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;

SVV1750 14 Want de liefde van Christus dringt ons;

Karoli1908 Hu 14. Mert a Krisztusnak szerelme [18†] szorongat minket,

БКуліш 14. Бо любов Христова вимагає від нас, судячих так, що, коли один за всїх умер, тодї всї вмерли;

TKIS 15 Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän

įsitikinusius, kad jei vienas mirė už visus, tai ir visi yra mirę.

kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

UT1548 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on. (Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka eläwät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.)

Gr-East 15. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ

puolestaan on kuollut ja herätetty*.

CPR1642 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca eläwät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

Text Receptus 15. και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι

15. kai υper panton apethanen ina oi zontes meketi eaυtois zosin alla to υper

ἐγερθέντι.

MLV19 15 and he died on behalf of all, in order that those who are living should no longer live to themselves, but to the one who died and was raised on their behalf.

Dk1871 15. idet vi dømme saaledes, at dersom Een er død for Alle, da ere de alle døde; og han døde for Alle, at de, som leve skulle ikke fremdeles leve for sig selv, men han som er død og opstanden for dem.

PR1739 15. Ja meie arwame sedda, et kui üks keikide eest on ärrasurnud, siis on keik ärrasurnud, ja temma on keikide eest ärrasurnud, et need, kes ellawad, ei pea ennam ennestele ellama, waid sellele, kes nende eest on ärrasurnud ja üllesärratud.

Luther1912 15. und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich

αυτον apothanonti kai egerthenti

KJV 15. And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

KXII 15. Och han är fördenskull död för alla, att de, som lefva, skola icke nu lefva sig sjelfvom, utan honom, som för dem död och uppstånden är.

LT 15. O Jis mirė už visus, kad gyvieji nebe sau gyventų, bet Tam, kuris už juos mirė ir prisikėlė.

Ostervald-Fr 15. Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-

selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

RV'1862 15. Y que murió por todos, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que por ellos murió y resucitó.

PL1881 15. A że za wszystkich umarł, aby ci, którzy żyją, już więcej sobie nie żyli, ale temu, który za nich umarł i jest wzbudzony.

RuSV1876 15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них ивоскресшего.

FI33/38 16 Sentähden me emme tästä lähtien tunne

mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

SVV1750 15 Als die dit oordelen, dat, indien Een voor allen gestorven is, zij dan allen gestorven zijn. En Hij is voor allen gestorven, opdat degenen, die leven, niet meer zichzelven zouden leven, maar Dien, Die voor hen gestorven en opgewekt is.

Karoli1908 Hu 15. Úgy vélekedvén, hogy ha egy meghalt mindenkiért, [19†] tehát mindazok meghaltak; és azért [20†] halt meg mindenkiért, hogy a kik élnek, ezután ne magoknak éljenek, hanem annak, a ki érettök meghalt és feltámasztatott.

БКуліш 15. і (що) Він умер за всїх, щоб живі нїколи більш собі не жили, а Тому, хто за них умер і воскрес.

TKIS 16 Emme siis tunne tästä lähin ketään

ketään lihan mukaan; jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

UT1548 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan cautta. Ja echke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne. (Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.)

Gr-East 16. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

CPR1642 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimma Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

Text Receptus 16. ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν 16. oste emeis apo tou nun oudena oidamen kata sarka

ei de kai egnokamen kata sarka christon alla nυn oυketi ginoskomen

MLV19 16 So-then from hereafter we know no one according to the flesh, but even if we have known Christ according to the flesh, but now we know (him as such) no more.

KJV 16. Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Dk1871 16. Saa at vi Ingen herefter ansee efter Kjødet; men dersom vi og have kjendt Christus efter Kjødet, kjende vi ham dog nu ikke mere saaledes.

KXII 16. Så känne vi nu ingen ifrå denna tid efter köttet; och om vi än hafve känt Christum efter köttet, så känne vi honom dock nu intet mer.

PR1739 16. Sepärrast ei tunne meie sest aiast keddagi lihha polest, ja ehk meie ka Kristust lihha polest olleme tunnud, siis ei tunne meie tedda nüüd mitte ennam lihha polest.

LT 16. Todėl nuo šiol mes nė vieno nebepažįstame pagal kūną. Jei mes ir pažinome Kristų pagal kūną, tai dabar taip Jo nebepažįstame.

Luther1912 16. Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; si même nous avons connu Christ selon la

Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

RV'1862 16. De manera que nosotros de aquí adelante a nadie conocemos según la carne; y si aun a Cristo conocimos según la carne, ahora empero ya no le conocemos más.

PL1881 16. Dlatego my od tego czasu nikogo według ciała nie znamy, a chociaśmy też znali Chrystusa według ciała, lecz już teraz więcej nie znamy.

RuSV1876 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

FI33/38 17 Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi

chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.

SVV1750 16 Zo dan, wij kennen van nu aan niemand naar het vlees; en indien wij ook Christus naar het vlees gekend hebben, nochtans kennen wij Hem nu niet meer naar het vlees.

Karoli1908 Hu 16. Azért mi ezentúl senkit sem ismerünk test szerint; sőt ha ismertük is Krisztust test szerint, de már többé nem ismerjük.

БКуліш 16. Тим же ми від нинї нікого не знаємо по тїлу; коли ж і знали по тїлу Христа, то тепер більш не знаємо.

TKIS 17 Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

CPR1642 17. Sentähden jos jocu on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi

tulleet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet. (Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.)

tullet.

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

Text Receptus 17. ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα 17. oste ei tis en christo kaine ktisis ta archaia parelthen idou gegonen kaina ta panta

MLV19 17 So-then if anyone (is) in Christ, (he is) a new creation; the old things (have) passed away; behold, all things have become new.

KJV 17. Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

Dk1871 17. Saa at, dersom Nogen er i Christus, da er han en ny Skabning; det Gamle er forbiganget, see, Alt er blevet nyt.

KXII 17. Hvar nu någor är i Christo, så är han ett nytt kreatur; det gamla är förgånget; si, all ting äro ny vorden.

PR1739 17. Sepärrast kui kegi KRIST◎ SSE sees on, siis on ta uus loom ; wannad asjad on möda läinud, wata, keik on ueks ¤ sanud.

Luther1912 17. Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!

RV'1862 17. De manera que si alguno es en Cristo, nueva criatura es. Lo viejo se pasó ya: he aquí todo es hecho nuevo.

PL1881 17. A tak jeźli kto jest w Chrystusie, nowem jest stworzeniem; stare rzeczy przeminęły, oto się wszystkie nowemi stały.

RuSV1876 17 Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

LT 17. Taigi, jei kas yra Kristuje, tas yra naujas kūrinys. Kas sena praėjo, štai visa tapo nauja.

Ostervald-Fr 17. Si donc quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.

SVV1750 17 Zo dan, indien iemand in Christus is, die is een nieuw schepsel; het oude is voorbijgegaan, ziet, het is alles nieuw geworden.

Karoli1908 Hu 17. Azért ha valaki [21†] Krisztusban van, új teremtés az; a régiek [22†] elmúltak, ímé, újjá lett minden.

БКуліш 17. Тим же, коли хто в Христї, той нове сотворіннє; старе минуло; ось стало все нове.

FI33/38 18 Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.

TKIS 18 Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

CPR1642 18. Mutta ne caicki owat Jumalasta joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen cautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata.

UT1548 18. Mutta ne caiki ouat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen cautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta sarnata. (Mutta ne kaikki owat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.)

Gr-East 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Text Receptus 18. τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης 18. ta de panta ek tou theou tou katallaksantos emas eauto dia iesou christou kai dontos emin ten

diakonian tes katallages

MLV19 18 But all things (are) from God, who reconciled us to himself through Jesus Christ and gave the service of reconciliation to us;

KJV 18. And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

Dk1871 18. Men alt dette er af Gud, som forligte os med sig selv ved Jesus Christus og gav os Forligelsens Tjeneste;

KXII 18. Men alltsamman är af Gudi, den oss med sig sjelf försonat hafver genom Jesum Christum, och gifvit oss ämbetet att predika samma försoning.

PR1739 18. Agga se on keik Jummalast, kes meid on isseennesega ärraleppitanud Jesusse Kristusse läbbi, ja on meile ärraleppitamisse ammetit annud.

LT 18. O visa tai iš Dievo, kuris per Jėzų Kristų sutaikino mus su savimi ir davė mums sutaikinimo tarnavimą.

Luther1912 18. Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

Ostervald-Fr 18. Or, toutes ces choses viennent de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation.

RV'1862 18. Y todas las cosas son de Dios, el cual

SVV1750 18 En al deze dingen zijn uit God, Die

nos reconcilió consigo por Jesu Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.

ons met Zichzelven verzoend heeft door Jezus Christus, en ons de bediening der verzoening gegeven heeft.

PL1881 18. A to wszystko z Boga jest, który nas z samym sobą pojednał przez Jezusa Chrystusa i dał nam usługiwanie tego pojednania,

Karoli1908 Hu 18. Mindez pedig Istentől van, a ki minket magával megbékéltetett a Jézus Krisztus [23†] által, és a ki nékünk adta a békéltetés szolgálatát;

RuSV1876 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

БКуліш 18. Усе ж від Бога, що примирив нас із собою через Ісуса Христа, і дав нам служеннє примирення,

FI33/38 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan.

TKIS 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

CPR1642 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt.

UT1548 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut

heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt. (Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän seassa sen saarnan siitä sowinnosta säätänyt.)

Gr-East

19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

Text Receptus

19. ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης 19. os oti theos en en christo kosmon katallasson eauto me logizomenos autois ta paraptomata auton kai themenos en emin ton logon tes katallages

MLV19

19 as that, God was reconciling the world to himself in Christ not counting to them their trespasses and having placed the word of reconciliation in us.

KJV

19. To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

Dk1871 19. efterdi Gud i Christus forligte Verden med sig selv, idet han ikke tilregnede dem deres Overtrædelser og oprettede Forligelsens Ord iblandt os.

KXII 19. Ty Gud var i Christo, och försonade verldena med sig sjelfvom, och förebrådde dem intet deras synder, och hafver beskickat ibland oss försoningenes ord.

PR1739 19. Sest et Jummal olli Kristusse sees, ja leppitas ma-ilma isseennesega ärra, ja ei arwanud neile mitte nende ülleastmissed süüks, ja temma on meie sisse pannud ärraleppitamisse sanna:

LT 19. Tai Dievas Kristuje sutaikino su savimi pasaulį, nebeįskaitydamas žmonėms jų nusikaltimų, ir davė mums sutaikinimo žodį.

Luther1912 19. Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.

Ostervald-Fr 19. Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés; et il a mis en nous la parole de la réconciliation.

RV'1862 19. Es a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y ha entregado a nosotros la palabra de la reconciliación.

SVV1750 19 Want God was in Christus de wereld met Zichzelven verzoenende, hun zonden hun niet toerekenende; en heeft het woord der verzoening in ons gelegd.

PL1881 19. Ponieważ Bóg był w Chrystusie, świat z samym sobą jednając, nie przyczytując im upadków ich, i położył w nas to słowo pojednania:

Karoli1908 Hu 19. Minthogy az Isten volt az, a ki Krisztusban megbékéltette magával a világot, nem tulajdonítván nékik az ő bűneiket, [24†] és reánk bízta a békéltetésnek ígéjét.

RuSV1876 19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам словопримирения.

БКуліш 19. яко ж бо Бог був у Христї, примиряючи сьвіт із собою, не полїчуючи їм провин їх, і положив у нас слово примирення.

FI33/38 20 Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

TKIS 20 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

CPR1642 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset:

UT1548 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/ (Niin olemme me nyt

Kristuksen puolesta käskyläiset/)

Gr-East

20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·

Text Receptus

20. υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω 20. υper christoυ oυn presβeυomen os toυ theoυ parakaloυntos di emon deometha υper christoυ katallagete to theo

MLV19

20 Therefore, we are emissaries on behalf of Christ; as (though) God (is) encouraging you° through us. We are beseeching you° on behalf of Christ, be reconciled to God.

KJV

20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

Dk1871

20. Derfor ere vi Sendebud i Christi Sted, som og Gud formanede formedelst os; vi bede i Christi Sted: lader Eder forlige med Gud.

KXII

20. Så äre vi nu sändningabåd i Christi stad; ty Gud förmanar genom oss. Så bedje vi nu i Christi stad: Låter försona eder med Gud.

PR1739

20. Sepärrast olleme meie nüüd Kässud Kristusse assemel, otsego maenitseks

LT

20. Taigi mes esame Kristaus pasiuntiniai, tarsi pats Dievas prašytų

Jummal meie läbbi, siis pallume meie nüüd Kristusse assemel: Andke ennast Jummalaga ärraleppitada.

per mus. Kristaus vardu maldaujame: ‘‘Susitaikinkite su Dievu!’’

Luther1912 20. So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.

Ostervald-Fr 20. Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; et nous vous supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!

RV'1862 20. Así que embajadores somos de Cristo, como si Dios os rogase por nosotros: os suplicamos de parte de Cristo, que os reconcilieis con Dios.

SVV1750 20 Zo zijn wij dan gezanten van Christus wege, alsof God door ons bade; wij bidden van Christus wege: laat u met God verzoenen.

PL1881 20. Przetoż na miejscu Chrystusowem poselstwo sprawujemy, jakoby was Bóg upominał przez nas, prosimy na miejscu Chrystusowem, jednajcie się z Bogiem;

Karoli1908 Hu 20. Krisztusért járván tehát követségben, [25†] mintha Isten kérne mi általunk: Krisztusért kérünk, béküljetek meg az Istennel.

RuSV1876 20 Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

БКуліш 20. Замість Христа оце ми посли, і наче Бог благає (вас) через нас; ми просимо вас замість Христа: примиріть ся з Богом.

FI33/38 21 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Henesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa. (Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte

TKIS 21 (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

CPR1642 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam. Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

Jumalan kanssa. Sillä että hän ompi sen/ joka ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me tulisimme hänessä siksi wanhurskaudeksi joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East

21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus

21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω 21. ton gar me gnonta amartian υper emon amartian epoiesen ina emeis ginometha dikaiosυne theoυ en aυto

MLV19

21 For* the one who knew no sin, he (was) made* (the) sin (offering) on our behalf; in order that we might become the righteousness of God in him. [2 Corinthians 6]

KJV

21. For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Dk1871

21. Thi den, som ikke vidste af Synd, har han gjort til Synd for os, paa det vi ham skulle vorde retfærdige for Gud.

KXII

21. Ty den der af ingen synd visste, honom hafver han för oss gjort till synd; på det vi skulle varda Guds rättfärdighet genom honom.

PR1739 21. Sest temma on tedda, kes ühhestki pattust ei teädnud , meie eest patto-ohwriks teinud, et meie piddime Jummala öigusseks ¤ sama temma sees.

LT 21. Nes Tą, kuris nepažino nuodėmės, Jis padarė nuodėme dėl mūsų, kad mes Jame taptume Dievo teisumu.

Luther1912 21. Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

Ostervald-Fr 21. Car Celui qui n'a point connu le péché, il l'a traité en pécheur pour nous, afin que nous, nous devenions justes de la justice de Dieu en lui.

RV'1862 21. Porque a él que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

SVV1750 21 Want Dien, Die geen zonde gekend heeft, heeft Hij zonde voor ons gemaakt, opdat wij zouden worden rechtvaardigheid Gods in Hem.

PL1881 21. Albowiem on tego, który nie znał grzechu, za nas grzechem uczynił, abyśmy się my stali sprawiedliwością Bożą w nim.

Karoli1908 Hu 21. Mert azt, a ki bűnt [26†] nem ismert, bűnné tette [27†] értünk, hogy mi Isten igazsága legyünk ő [28†] benne.

RuSV1876 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвоюза грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

БКуліш 21. Бо Він Того, хто не знав гріха, за нас гріхом зробив, щоб ми були праведностю Божою в Йому.

6 luku

Paavali kehoittaa korinttolaisia oikein vastaanottamaan Jumalan armon 1, 2, kertoo, kuinka hän itse on monissa kärsimyksissä osoittautunut Jumalan palvelijaksi 3 – 10, toivoo heiltä vasta rakkautta 11 – 13 ja käskee heitä eroamaan uskottomista 14 – 18.

FI33/38 1 Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

UT1548 1. NIn me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/ (Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/)

Gr-East 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν

TKIS 1 Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

CPR1642 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais:

Text Receptus 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν

μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν με εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

MLV19 1 And working together with (him,) we are also encouraging you° to not accept the grace of God in vain;

KJV 1. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

Dk1871 1. Men som Medarbeidere formane ogsaa vi, at I ikke forgjeves maae have modtaget Guds Naade;

KXII 1. Ja, vi såsom medhjelpare förmane eder, att I icke undfången Guds nåd fåfängt.

PR1739 1. Agga meie kui abbimehhed maenitseme teid ka, et teie Jummala armo ei pea asjata wastowötma.

LT 1. Būdami Jo bendradarbiai, jūsų taip pat prašome, kad nepriimtumėte Dievo malonės veltui!

Luther1912 1. Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

Ostervald-Fr 1. Puisque donc que nous travaillons avec Dieu, nous vous conjurons que ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu.

RV'1862 1. POR lo cual nosotros, como

SVV1750 1 En wij, als medearbeidende, bidden u

colaboradores juntamente con él, os exhortamos también que no hayais recibido en vano la gracia de Dios;

ook, dat gij de genade Gods niet tevergeefs moogt ontvangen hebben.

PL1881 1. Przetoż pomagając mu, napominamy was, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjmowali.

Karoli1908 Hu 1. Mint [1†] együttmunkálkodók intünk [2†] is, hogy hiába ne vettétek légyen az Isten kegyelmét.

RuSV1876 1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

БКуліш 1. Помагаючи ж (Йому), благаємо вас, щоб ви марно благодать Божу не приймали.

FI33/38 2 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

TKIS 2 Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päiwänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua

Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt on se otolinen aica/ Catzo nyt on Terueydhen Päiue. (Sillä että hän sanoopi/ Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja olen sinua terweyden päiwänä auttanut. Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt on terweyden päiwä.)

Gr-East

2. - λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας -

Text Receptus

2. λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας 2. legei gar kairo dekto epekousa sou kai en emera soterias eβoethesa soi idou nυn kairos eυprosdektos idou nυn emera soterias

MLV19

2 (for* he says, 'I heard you at an acceptable time and I helped you in a day of salvation;' {Isa 49:8} behold, now is the acceptable time; behold, now (is) the day of salvation),

KJV

2. For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

Dk1871

2. (han siger jo: paa den behagelig Tid

KXII

2. Ty han säger: Jag hafver bönhört dig i

bønhørte jeg dig, og paa Frelsens Dag hjalp jeg dig. See, nu er den behagelige Tid, see, nu er Frelsens Dag;)

PR1739 2. Sest temma ütleb: Minna ollen sind armsal aial kuulnud, ja ollen sind önnistusse päwal aitnud. Wata, nüüd on se öige armas aeg, wata, nüüd on se önnistusse pääw.

Luther1912 2. Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

RV'1862 2. (Porque dice: En tiempo acepto te he oido, y en día de salud te he socorrido: he aquí, ahora el tiempo acepto, he aquí, ahora el día de la salud:)

PL1881 2. (Bo mówi Bóg: Czasu przyjemnego

behagelig tid, och jag hafver hulpit dig på salighetenes dag: Si, nu är den behageliga tiden; si, nu är salighetens dag.

LT 2. Nes Jis sako: ‘‘Aš išklausiau tave priimtinu metu ir išgelbėjimo dieną Aš padėjau tau’’. Štai dabar yra priimtinas metas, štai dabar išgelbėjimo diena!

Ostervald-Fr 2. Car il dit: Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut.

SVV1750 2 Want Hij zegt: In den aangenamen tijd heb Ik u verhoord, en in den dag der zaligheid heb Ik u geholpen. Ziet, nu is het de welaangename tijd, ziet, nu is het de dag der zaligheid!

Karoli1908 2. Mert ő mondja: [3†] Kellemetes időben

wysłuchałem cię, a w dzieó zbawienia poratowałem cię; oto teraz dzieó przyjemny, oto teraz dzieó zbawienia.)

RuSV1876 2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя ив день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

FI33/38 3 Me emme missään kohden anna aihetta pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,

Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

UT1548 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/ (Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/)

Hu meghallgattalak, és az üdvösség napján megsegítettelek. Ímé itt a kellemetes idő, ímé itt az üdvösség napja. [4†]

БКуліш 2. (Бо глаголе: Приятного часу вислухав я тебе, і в день спасення поміг тобі. Ось тепер пора приятна, ось тепер день спасення.)

TKIS 3 Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moitittaisi,

CPR1642 3. Älkäm kellengän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:

Gr-East
3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Text Receptus
3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια
3. medemian en medeni didontes proskopen ina me momethe e diakonia

MLV19
3 giving no one a stumbling block in anything, in order that the service (from us) might not be blamed.

KJV
3. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

Dk1871
3. og vi give ikke nogen Ting noget Anstød, paa det Tjenesten skal ikke blive lastet;

KXII
3. Låter oss ingom i någor måtto förargelse gifva, på det vårt ämbete må ostraffadt blifva;

PR1739
3. Meie ei anna ühhegi asja sees ei ühtegi pahhandust, et meie ammet ei sa ärranaertud;

LT
3. Mes niekuo neduodame akstino pasipiktinti, kad mūsų tarnavimas nebūtų peiktinas.

Luther1912
3. ◎ nd wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;

Ostervald-Fr
3. Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé.

RV'1862
3. No dando a nadie motivo de ofensa, porque el ministerio no sea vituperado:

SVV1750
3 Wij geven geen aanstoot in enig ding, opdat de bediening niet gelasterd worde.

PL1881 3. Żadnego w niczem nie dawając zgorszenia, aby nie było zganione usługiwanie nasze.

Karoli1908 Hu 3. Senkit semmiben meg ne botránkoztassunk, hogy a [5†] szolgálatunk ne szidalmaztassék.

RuSV1876 3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

БКуліш 3. Ніякого ні в чому не даємо спотикання, щоб не було ганене служеннє,

FI33/38 4 vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

TKIS 4 vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

CPR1642 4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.

UT1548 4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat. (Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.)

Gr-East

4. ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Text Receptus

4. αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις
4. all en panti sυnistontes eaυtoυs os theoυ diakonoi en υpomone polle en thlipsesin en anagkais en stenochoriais

MLV19

4 But (we are) commending ourselves in everything, as servants of God: in much endurance, in afflictions, in calamities, in distresses,

KJV

4. But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

Dk1871

4. men vi bevise os selv i Alting som Guds Tjenere, med stor Taalmodighed, i Trængsler, i Nød, i Angester,

KXII

4. ◎ tan låter oss i all ting bevisa oss såsom Guds tjenare; i stort tålamod, i bedröfvelse, i nöd, i ångest;

PR1739

4. Waid keikis näitame meie ennast wälja kui Jummala teenrid, sures kannatusses, mitmes willetsusses, mitmes häddas, mitmes ahhastusses,

LT

4. Bet visame kame pasirodome Dievo tarnai: su didele kantrybe, skausmuose, sunkumuose, suspaudimuose,

Luther1912

4. sondern in allen Dingen beweisen wir

Ostervald-Fr

4. Mais nous nous rendons

uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

RV'1862 4. Ántes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

PL1881 4. Ale we wszystkiem zalecając samych siebie, jako słudzy Boży, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach,

RuSV1876 4 но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

FI33/38 5 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, dans une grande patience, dans les afflictions, dans les tourments, dans les angoisses,

SVV1750 4 Maar wij, als dienaars van God, maken onszelven in alles aangenaam, in vele verdraagzaamheid, in verdrukkingen, in noden, in benauwdheden,

Karoli1908 Hu 4. Hanem ajánljuk [6†] magunkat mindenben, mint Isten szolgái; [7†] sok tűrésben, nyomorúságban, szükségben, szorongattatásban.

БКуліш 4. а у всьому показуючи себе яко слуг Божих: у великому терпінню, в горю, в нуждах, в тїснотах,

TKIS 5 ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR1642 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruisa

UT1548 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/ (Suuressa kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/ suruissa/)

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

Text Receptus 5. εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις 5. en plegais en fυlakais en akatastasiais en kopois en agrυpniais en nesteiais

MLV19 5 in lashes, in prisons, in unrest, in labors, in sleeplessness, in fasts;

KJV 5. In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

Dk1871 5. under Slag, i Fængsler, i Oprør, i Arbeider, i Nattevaagen, i Fasten;

KXII 5. I slag, i fängelse, i uppror, i arbete, i vako, i fasto;

PR1739 5. Hawus, wangis, mässamistes, mitmes töös, mitmes walwamisses, mitmes paastmisses,

LT 5. plakimuose, įkalinimuose, sąmyšiuose, darbuose, budėjimuose, pasninkuose;

Luther1912 5. in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

RV'1862 5. En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

PL1881 5. W razach, w więzieniach, w potłukaniu, w pracach, w niedosypianiu, w postach,

RuSV1876 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, вбдениях, в постах,

FI33/38 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

Ostervald-Fr 5. Dans les blessures, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,

SVV1750 5 In slagen, in gevangenissen, in beroerten, in arbeid, in waken, in vasten,

Karoli1908 Hu 5. Vereségben, [8†] tömlöczben, háborúságban, küzködésben, virrasztásban, bőjtölésben.

БКуліш 5. в ранах, в темницях, в бучах, у працях, у недосипаннях, у постах,

TKIS 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

CPR1642 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä walwomisisa paastoisa puhtas elämäs taidosa pitkämielisydesä suloisudes Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/ Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/ Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse wilpittomes Rackaudhesa/ (hosumisissa/ wankeuksissa/ kapinoissa/ töissä/ walwomisissa/ paastoissa/ puhtaassa elämässä/ taidossa/ pitkämielisyydessä/ suloisuudessa/ Pyhässä Hengessä wilpittömässä rakkaudessa/)

Gr-East 6. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Text Receptus 6. εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω
6. en agnoteti en gnosei en makrothυmia en chrestoteti en pneυmati agio en agape anυpokrito

MLV19 6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in (the) Holy Spirit, in non-pretended love*,

KJV 6. By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

Dk1871 6. ved Reenhed, ved Kundskab, ved

KXII 6. I renlefnad, i förstånd, i långmodighet,

Langmodighed, ved Velvillighed, ved den Hellig Aand, ved uskrømtet Kjærlighed,

PR1739 6. Puhhastusses, tundmisses, pitkas meles, heldusses, pühhas Waimus, armastusses, mis ep olle sallalik,

Luther1912 6. in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

RV'1862 6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor no fingido,

PL1881 6. W czystości, w umiejętności, w nieskwapliwości, w dobrotliwości, w Duchu Świętym, w miłości nieobłudnej;

RuSV1876 6 в чистоте, в благоразумии, в

i mildhet, i den Helga Anda, i en oskrymtad kärlek;

LT 6. tyrumu, pažinimu, pakantumu, gerumu, Šventąja Dvasia, neveidmainiška meile,

Ostervald-Fr 6. Dans la pureté, dans la connaissance, dans la longanimité, dans la douceur, dans le Saint-Esprit, dans une charité sincère,

SVV1750 6 In reinheid, in kennis, in lankmoedigheid, in goedertierenheid, in den Heiligen Geest, in ongeveinsde liefde.

Karoli1908 Hu 6. Tisztaságban, [9†] tudományban, hosszútűrésben, szívességben, Szent Lélekben, tettetés nélkül való szeretetben,

БКуліш 6. в чистотї, в знанню, в довготерпінню,

великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

в добростї, в сьвятому Дусї, в любові нелицемірній,

FI33/38 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa;

TKIS 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

CPR1642 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä wanhurscauden sotaasetten cautta oikialla kädellä ja wasemalla

UT1548 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/ Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/ oikealla kädhelle ia wasemalla/ (Totuuden sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja wasemmalla/)

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Text Receptus 7. εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων 7. en logo aletheias en dυnamei theoυ dia ton oplon tes dikaiosυnes ton deksion kai aristeron

MLV19 7 in the word of truth, in the power of God; through the weapons of righteousness from the right (hand) and from the left (hand),

KJV 7. By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

Dk1871 7. ved Sandheds Ord, ved Guds Kraft, med Retfærdigheds Vaaben baade i Angreb og Forsvar;

KXII 7. I sanningenes ord, i Guds kraft, genom rättfärdighetenes vapen till högra sidon, och till den venstra;

PR1739 7. Töe sannas, Jummala wäes, öigusse söa-riistade läbbi parremal ja pahhemal polel,

LT 7. tiesos žodžiu, Dievo jėga, teisumo ginklais iš dešinės ir kairės;

Luther1912 7. in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

Ostervald-Fr 7. Dans la parole de vérité, dans la puissance de Dieu, dans les armes de la justice, que l'on tient de la droite et de la gauche,

RV'1862 7. En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia a diestro y a siniestro:

SVV1750 7 In het woord der waarheid, in de kracht van God, door de wapenen der gerechtigheid aan de rechter zijde en aan de linker zijde;

PL1881 7. W mowie prawdy, w mocy Bożej, przez oręże sprawiedliwości na prawo i na lewo;

Karoli1908 Hu 7. Igazmondásban, [10†] Isten erejében; az [11†] igazságnak jobb és bal felől való

fegyvereivel; [12†]

RuSV1876 7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

БКуліш 7. в словах правди, в силї Божій, із зброєю праведности в правій і лївій,

FI33/38 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta puhuvina,

TKIS 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

CPR1642 8. Cunnian cautta ja pilcan panetuxen ja kijtoxen cautta.

UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta. (Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.)

Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Text Receptus 8. δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις 8. dia dokses kai atimias dia dυsfemias kai eυfemias os planoi kai aletheis

MLV19 8 through glory and dishonor, through defamation and good-repute; as misleaders

KJV 8. By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and

and (yet) true;

yet true;

Dk1871 8. under Ære og Vanære, under ondt Rygte og godt Rygte; som Forførere, og dog sanddrue;

KXII 8. Genom äro och smälek, genom ondt rykte och godt rykte; såsom bedragare, och dock sannfärdige;

PR1739 8. Au ja häbbi läbbi, kurja könne ja hea könne läbbi, kui eksitajad, ja siiski tössised:

LT 8. gerbiami ir negerbiami, šmeižiami ir giriami, laikomi apgavikais ir teisiais,

Luther1912 8. durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;

Ostervald-Fr 8. A travers l'honneur et l'ignominie, à travers la mauvaise et la bonne réputation;

RV'1862 8. Por honra y por deshonra: por infamia, y por buena fama: como engañadores, y sin embargo veraces:

SVV1750 8 Door eer en oneer, door kwaad gerucht en goed gerucht; als verleiders, en nochtans waarachtigen;

PL1881 8. Przez chwałę i zelżywość, przez niesławę i dobrą sławę, jakoby zwodziciele, wszakże prawdziwi;

Karoli1908 Hu 8. Dicsőség és gyalázat által, rossz és jó hír által; mint hitetők, és igazak;

RuSV1876 8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками,

БКуліш 8. славою і безчестєм, ганьбою і хвалою; яко дуросьвіти, та правдиві;

но мы верны;

FI33/38 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

TKIS 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

CPR1642 9. Nijncuin wietteliät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijncuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.

UT1548 9. Ninquin wietteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme. (Niinkuin wiettelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.)

Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

Text Receptus 9. ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι 9. os agnoovmenoi kai epiginoskomenoi os apothneskontes kai

idoυ zomen os paideυomenoi kai me thanatoυmenoi

MLV19 9 as being unrecognized and (yet) being fully known; as dying and behold, we live; as being disciplined and (yet) not being slain;

KJV 9. As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

Dk1871 9. som miskjendte, og dog erkjendte; som de, der døe, og see, vi leve; som de, der ere revsede, og dog ikke ihjelslagne;

KXII 9. Såsom okände, och dock kände; såsom de der dö, och si, vi lefvom; såsom näpste, och dock icke dräpne;

PR1739 9. Kui tundmatta, ja ommeti kül tutwad, kui need, kes surrewad, ja wata, meie ellame: kui need, kedda karristakse, ja kedda ommeti ei surmata.

LT 9. nepažįstamais ir gerai žinomais, laikomi mirštančiaisbet štai mes gyvi; esame baudžiami, bet nenužudomi,

Luther1912 9. als die ◎ nbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;

Ostervald-Fr 9. Étant regardés comme des séducteurs, quoique véridiques; comme des inconnus, quoique connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;

RV'1862 9. Como desconocidos, y sin embargo bien conocidos: como muriendo, y, he aquí, vivimos: como castigados, mas no muertos:

SVV1750 9 Als onbekenden, en nochtans bekend; als stervenden, en ziet, wij leven; als getuchtigd, en niet gedood;

PL1881 9. Jako nieznajomi, wszakże znajomi; jako umierający, a oto żyjemy; jako pokarani, ale nie zabici;

Karoli1908 Hu 9. Mint ismeretlenek, és mégis ismeretesek; mint megholtak, [13†] és ím élők; mint ostorozottak, [14†] és meg nem ölöttek;

RuSV1876 9 мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, новот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

БКуліш 9. яко незнані, та познані; яко вміраючі, і ось ми живі; яко карані, та не повбивані;

FI33/38 10 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

TKIS 10 murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

CPR1642 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta cuitengin monda hyödyttäwäiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden cuitengin caicki omat owat.

UT1548 10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat ouat. (Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta kuitenkin monta hyödyttäwäiset. Niinkuin ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki kappaleet omat owat.)

Gr-East 10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Text Receptus 10. ως λυπουμενοι αει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
10. os lupoumenoi aei de chairontes os ptochoi pollous de ploutizontes os meden echontes kai panta katechontes

MLV19 10 as sorrowful, yet (even) habitually rejoicing; as poor, yet enriching many; as having nothing and (yet) having all things.

KJV 10. As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

Dk1871 10. som bedrøvede, dog altid glade; som fattige, der dog gjøre Mange rige; som de, der have Intet, dog besidde Alt.

KXII 10. Såsom bedröfvade, och dock alltid glade; såsom fattige, och dock många rika görande; såsom intet hafvande, och dock all ting ägande.

PR1739 10. Kui kurwastud, agga ikka röömsad: kui waesed, agga kes paljo rikkaks teggewad; kui need, kennel middagi ei olle, ja kelle kä ommeti keik on.

LT 10. mus liūdina, bet mes visada džiaugiamės, esame skurdžiai, bet daugelį praturtiname, neturime niekoir valdome viską.

Luther1912 10. als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.

Ostervald-Fr 10. Comme affligés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, quoique possédant toutes choses.

RV'1862 10. Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen a muchos: como los que no tienen nada, y sin embargo lo poseen todo.

SVV1750 10 Als droevig zijnde, doch altijd blijde; als arm, doch velen rijk makende; als niets hebbende, en nochtans alles bezittende.

PL1881 10. Jako smutni, wszakże zawsze weseli; jako ubodzy, wszakże wielu ubogacający;

Karoli1908 Hu 10. Mint bánkódók, noha mindig örvendezők; mint szegények, [15†] de

jako nic nie mający, wszakże wszystko trzymający.

sokakat gazdagítók; mint semmi nélkül valók, és mindennel [16†] bírók.

RuSV1876 10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

БКуліш 10. яко сумні, а завсїди веселі; яко вбогі, многих же збогачуючі; яко нїчого немаючі, а все держучи.

FI33/38 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

TKIS 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.

UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa. (Oi te korinterit/ meidän suun ompi hänens awannut teidän kohtaan/ meidän sydämen ompi turwassa.)

Gr-East 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

Text Receptus 11. το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
11. to stoma emon aneogen pros υmas korinthioi e kardia emon peplatυntai

MLV19 11 (O) Corinthians, our mouth has opened to you°, our heart has been widened.

Dk1871 11. Vor Mund er opladt til Eder, Corinthier! vort Hjerte har udvidet sig.

PR1739 11. Oh Korintusse rahwas! meie su on teie wasto lahti tehtud, meie südda on wäljalautud.

Luther1912 11. O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.

RV'1862 11. Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios, nuestro corazón es ensanchado.

PL1881 11. ◎ sta nasze otworzone są ku wam, o Koryntowie! serce nasze rozszerzone jest.

RuSV1876 11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце нашерасширено.

KJV 11. O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

KXII 11. O I Corinthier, vår mun hafver öppnat sig till eder; vårt hjerta är gladt.

LT 11. O korintiečiai! Mūsų lūpos atvirai jums prabilo, mūsų širdis plačiai atverta.

Ostervald-Fr 11. Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens! Notre cœur s'est élargi.

SVV1750 11 Onze mond is opengedaan tegen u, o Korinthiers, ons hart is uitgebreid.

Karoli1908 Hu 11. A mi szánk megnyílt ti néktek, korinthusiak, a mi szívünk [17†] kitárult.

БКуліш 11. Уста наші відкрились до вас, Коринтяне; серця наші

розпросторились.

FI33/38 12 Ei ole teillä ahdasta meidän sydämessämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissänne te ahtaalla olette.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' * caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta. (Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.)

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

TKIS 12 Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

CPR1642 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämelisestä tahdosta.

Text Receptus 12. ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων 12. ου stenochoreisthe en emin stenochoreisthe de en tois splagchnois υmon

MLV19 12 You° are not distressed by us, but you° are distressed by your° own affections,

KJV 12. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

Dk1871 12. I have ikke snever Plads i os, men Eders Hjerte er snervert.

KXII 12. För våra skull behöfven I icke ängslas; men att I ängslens, det gören I af en hjertelig mening.

PR1739 12. Teil ei olle kitsast meie sees, waid teil on kitsas ommas süddames.

LT 12. Ne mumyse jums ankšta; ankšta jūsų pačių širdyse.

Luther1912 12. Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.

Ostervald-Fr 12. Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous; mais vos entrailles à vous se sont rétrécies.

RV'1862 12. No estáis estrechados en nosotros; mas estáis estrechados en vuestras propias entrañas:

SVV1750 12 Gij zijt niet nauw in ons, maar gij zijt nauw in uw ingewanden.

PL1881 12. Nie jesteście ściśnieni w nas, lecz ściśnieni jesteście we wnętrznościach waszych.

Karoli1908 Hu 12. Nem mi bennünk vagytok szorosságban, hanem szorosságban vagytok a ti szívetekben.

RuSV1876 12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших

БКуліш 12. Не стїснені ви в нас, а тїснитесь в

тесно.

утробах ваших.

FI33/38 13 Antakaa verta verrasta — puhun kuin lapsilleni — avartukaa tekin.

TKIS 13 Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkäät teitänne.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä nijncuin omia lapsiani että te myös minua wastan teitänne nijn asetaisitta ja olcat tekin turwasa.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ ninquin omi Lapsiani/ ette te mös nin teiten minua wastan asetatt ia olcat tekin mös turuassa. (Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua wastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.)

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 13. την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις 13. ten de auten antimisthian os teknois lego platυnthete kai υmeis

MLV19 13 but the same (as) recompense, (I speak (to you) as to (my) children). You° also, be widened (in) your° (heart)s.

Dk1871 13. Til fuldt Vederlag, (jeg taler som til mine Børn), udvider ogsaa I Eders Hjerter!

PR1739 13. Agga minna ütlen teile kui omma lastele sest wasta-tassumissest, lautage teie ennast ka meie wasto wälja!

Luther1912 13. Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.

RV'1862 13. Pues por recompensa de lo mismo, (como a mis hijos hablo,) ensancháos también vosotros.

PL1881 13. O wzajemną tedy nagrodę jako dziatkom mówię: Rozszerzcież się i wy.

KJV 13. Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

KXII 13. Jag talar med eder såsom med min barn, att I ock så ställen eder emot mig; och varer ock så glade.

LT 13. Tad atsimokėkite tuo pačiu, kalbu kaip vaikams,ir taip pat atsiverkite.

Ostervald-Fr 13. Or, pour nous rendre la pareille (je vous parle comme à mes enfants), élargissez-vous aussi.

SVV1750 13 Nu, om dezelfde vergelding te doen, (ik spreek als tot mijn kinderen) zo wordt gij ook uitgebreid.

Karoli1908 Hu 13. Viszonzásul (mint gyermekeimnek szólok) [18†] tárjátok ki ti is szíveteket.

RuSV1876 13 В равное возмездие, – говорю, как детям, - распространитесь и вы.

БКуліш 13. Такою ж нагородою (кажу вам, як дїтям) розпросторітесь і ви.

FI33/38 14 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on valkeudella ja pimeydellä?

TKIS 14 Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuscoisten cansa: sillä mitä oikeuden on wääryden cansa tekemist? Eli mitä osallisutta on walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö Iieste vskottomain cansa. Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle ombi Pimeydhen cansa? (Älkäät wetäkö iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä oikeuden ompi wääryyden kanssa tekemistä? Eli mitä osallisuutta walkeudella ompi pimeyden kanssa?)

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ;

Text Receptus 14. μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και

τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος 14. me ginesthe eterozυgoυntes apistois tis gar metoche dikaiosυne kai anomia tis de koinonia foti pros skotos

MLV19 14 Do° not become unequally yoked with unbelieving (ones); for* what partnership has righteousness and lawlessness? And what fellowship has light with darkness?

KJV 14. Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

Dk1871 14. Drager ikke i ulige Aag med de Vantroe; thi hvad Fællesskab har Retfærdighed med ◎ ret? og hvad Samfund har Lys med Mørke?

KXII 14. Drager icke uti främmande ok med de otrogna; ty hvad hafver rättfärdigheten beställa med orättfärdighetene? Eller hvad delaktighet hafver ljuset med mörkret?

PR1739 14. Ärge weddage mitte woöras ikkes uskmatta rahwaga ; sest mis on öigussel teggemist üllekohtoga? mis on walgussel teggemist pimmedussega?

LT 14. Nevilkite svetimo jungo su netikinčiais. Kas gi bendro tarp teisumo ir nusikaltimo? Ir kas bendro tarp šviesos ir tamsos?

Luther1912 14. Ziehet nicht am fremden Joch mit den
◎ ngläubigen. Denn was hat die
Gerechtigkeit zu schaffen mit der
◎ ngerechtigkeit? Was hat das Licht für
Gemeinschaft mit der Finsternis?

Ostervald-Fr 14. Ne vous mettez pas sous un même
joug avec les infidèles; car qu'y a-t-il de
commun entre la justice et l'iniquité? et
quelle union y a-t-il entre la lumière et
les ténèbres?

RV'1862 14. No os juntéis desigualmente en yugo
con los que no creen; porque ¿qué
compañía tiene la justicia con la injusticia?
¿y qué comunión la luz con las tinieblas?

SVV1750 14 Trekt niet een ander juk aan met de
ongelovigen; want wat mededeel heeft
de gerechtigheid met de
ongerechtigheid, en wat gemeenschap
heeft het licht met de duisternis?

PL1881 14. Nie ciągnijcież nierównego jarzma z
niewiernymi; bo cóż za społeczność
sprawiedliwości z nieprawością? albo co za
społeczność światłości z ciemnością?

Karoli1908 Hu 14. Ne legyetek hitetlenekkel [19†]
felemás igában; mert mi szövetsége [20†]
van igazságnak és hamisságnak? vagy mi
közössége a világosságnak a sötétséggel?

RuSV1876 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с
неверными, ибо какое общение
праведности с беззаконием? Что общего
у света с тьмою?

БКуліш 14. Не ходїть у жадному ярмі з
невірними; яке бо товаришуваннє
праведности і беззаконня, і яка
спільність сьвітла з темрявою?

FI33/38 15 Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar?
Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on

TKIS 15 Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja
belialilla* tai mitä osaa uskovaisella

uskottoman kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

UT1548 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa ◎ skolisella ombi wskomattoman cansa? (Eli mikä sowinto Kristuksella ompi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella ompi uskottoman kanssa?)

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

MLV19 15 And what agreement has Christ with Belial? Or what part has a believing (one) with an unbelieving (one)?

uskomattoman kanssa?

CPR1642 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

Text Receptus 15. τις δε συμφωνησις χριστω προς {VAR1: βελιαρ } {VAR2: βελιαλ } η τις μερις πιστω μετα απιστου 15. tis de sυmfonesis christo pros {VAR1: βeliar } {VAR2: βelial } e tis meris pisto meta apistoυ

KJV 15. And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

Dk1871 15. Hvorledes kan Christus stemme overens med Belial? eller hvad Deelagtighed har den Troende med den Vantroe?

PR1739 15. Kuida sünnib Kristus ja pahharet ühte? ehk mis ossa on usklikkul ühhe uskmatta innimessega?

Luther1912 15. Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem ◎ ngläubigen?

RV'1862 15. ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿o qué parte el que cree con el incrédulo?

PL1881 15. A co za zgoda Chrystusa z Belijałem? albo co za dział wiernemu z niewiernym?

RuSV1876 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного

KXII 15. Eller huru förlika sig Christus och Belial? Eller hvad del hafver den trogne med dem otrogna?

LT 15. Kaipgi galima gretinti Kristų su Beliaru? Arba kokia dalis tikinčio su netikinčiu?

Ostervald-Fr 15. Quel accord entre Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?

SVV1750 15 En wat samenstemming heeft Christus met Belial, of wat deel heeft de gelovige met den ongelovige?

Karoli1908 Hu 15. És mi egyezsége Krisztusnak Béliállal? [21†] vagy mi köze hívőnek [22†] hitetlenhez?

БКуліш 15. Яка ж згода в Христа з Велиялом? або яка часть вірному з невірним?

с неверным?

FI33/38 16 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".

TKIS 16 Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta eläwän Jumalan Templit nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heisä asua ja heisä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

UT1548 16. 16 Taicka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Ninquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asuua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan. (Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette

eläwän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä waeltaa/ ja minä tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kanssani.)

Gr-East

16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

Text Receptus

16. τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος 16. tis de sυgkatathesis nao theoυ meta eidolon υmeis gar naos theoυ este zontos kathos eipen o theos oti enoikeso en aυtois kai emperipateso kai esomai aυton theos kai aυtoi esontai moi laos

MLV19

16 And what alliance has a temple of God with idols? For* you° are a temple of the living God; just-as God said, ‘I will be dwelling among them and will be walking among them, and I will be their God and

KJV

16. And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my

they will be a people to me.’

Dk1871 16. Hvad Samkvem har Guds Tempel med Afguder? Thi I ere den levende Guds Tempel, ligesom Gud har sag; jeg vil boe iblandt dem og vandre iblandt dem, og jeg vil være deres Gud, og de skulle være mit Folk.

PR1739 16. Kuida sünnib Jummala tempel ühte woöraste jum̃alattega? sest teie ollete ellawa Jummala tempel , nenda kui Jummal on üttelnud: Ma tahhan nende sees ellada, ja nende sees käia, ja tahhan nende Jummal olla ¤, ja nemmad peawad mulle ühheks rahwaks ollema.

Luther1912 16. Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

people.

KXII 16. Eller huru kommer Guds tempel öfverens med afgudar? Ty I ären lefvandes Guds tempel, såsom Gud säger: Jag vill bo uti dem, och vandra uti dem; och jag vill vara deras Gud, och de skola vara mitt folk.

LT 16. Ir kaip suderinti Dievo šventyklą su stabais? Juk jūs esate gyvojo Dievo šventykla, kaip Dievas yra pasakęs: ‘‘Aš gyvensiu juose ir vaikščiosiu tarp jų; būsiu jų Dievas, ir jie bus manoji tauta’’.

Ostervald-Fr 16. Et quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

RV'1862 16. ¿Y qué avenencia el templo de Dios con ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios ha dicho: Yo habitaré en ellos, y andaré en ellos; y yo seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

SVV1750 16 Of wat samenvoeging heeft de tempel Gods met de afgoden? Want gij zijt de tempel des levenden Gods; gelijkerwijs God gezegd heeft: Ik zal in hen wonen, en Ik zal onder hen wandelen; en Ik zal hun God zijn, en zij zullen Mij een Volk zijn.

PL1881 16. A co za zgoda kościoła Bożego z bałwanami? Albowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, tak jako mówi Bóg: Będę mieszkał w nich i będę się przechadzał w nich, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

Karoli1908 Hu 16. Vagy mi egyezése Isten templomának bálványokkal? Mert ti [23†] az élő Istennek temploma vagytok, a mint az Isten mondotta: Lakozom [24†] bennök és közöttük járok; és leszek nékik Istenök, és ők én népem lesznek.

RuSV1876 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

БКуліш 16. І яка згода церкви Божої з ідолською? бо ви церква Бога живого, яко ж рече Бог: вселю ся в них, і ходити му; і буду їм Бог, а вони будуть менї люде.

FI33/38 17 Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra,

TKIS 17 Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra,

älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

UT1548 17. Senteden poismengete heiden seastans/ ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia elkette saastaha' ruuetko/ ia nin mine corian teite/ (Sentähden pois menkäätte heidän seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi Herra/ ja älkäätte saastahan ruwetko/ ja niin minä korjaan teitä/)

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

CPR1642 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

Text Receptus 17. διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας 17. dio ekselthete ek mesou auton kai aforisthete legei kurios kai akathartou me aptesthe kago eisdeksomai umas

MLV19 17 Hence ‘Come out from the midst of

KJV 17. Wherefore come out from among

them and be separate*,' says the Lord, 'And touch no unclean thing, and I will accept you°

them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

Dk1871 17. Derfor gaaer ud fra dem og afsondrer Eder, siger Herren, og rører ikke noget ◎ reent; og jeg vil annamme Eder.

KXII 17. Derföre går ut ifrå dem, och skiljens ifrå dem, säger Herren, och kommer intet vid det orent är; och så skall jag undfå eder;

PR1739 17. Sepärrast minge nende seast ärra, ja lahhutage eñast, ütleb Issand, ja ärge putuge mitte rojase külge, siis tahhan minna teid sissewötta.

LT 17. Todėl: ''Išeikite iš jų ir atsiskirkite,- sako Viešpats,ir nelieskite to, kas netyra, ir Aš jus priimsiu

Luther1912 17. Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein ◎ nreines an, so will ich euch annehmen

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux, et vous séparez, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur, et je vous recevrai;

RV'1862 17. Por lo cual salíd de en medio de ellos, y apartáos, dice el Señor; y no toquéis cosa inmunda, y yo os recibiré.

SVV1750 17 Daarom gaat uit het midden van hen, en scheidt u af, zegt de Heere, en raakt niet aan hetgeen onrein is, en Ik zal ulieden aannemen.

PL1881 17. Przetoż wynijdźcie z pośrodku ich i odłączcie się, mówi Pan, a nieczystego się nie dotykajcie, a Ja was przyjmę.

Karoli1908 Hu 17. Annakokáért [25†] menjetek ki közülök, és szakadjatok el, azt mondja az Úr, és tisztátalant ne illessetek; és én magamhoz fogadlak titeket,

RuSV1876 17 И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.

БКуліш 17. Тим же вийдїть із між них, і відлучіть ся, глаголе Господь, і до нечистого не приторкайтесь; і я прийму вас,

FI33/38 18 ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun pojikseni ja tyttärikseni, sanoo Herra, Kaikkivaltias".

TKIS 18 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitä oleman minun poicani ja tyttäreni sano Caickiwaldias HERra.

UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se Caikiwaldias HERRA. (ja olen teille Isän sijassa/ ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni/ sanoopi se Kaikkiwaltias HERRA.)

Gr-East

18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Text Receptus

18. και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
18. kai esomai υmin eis patera kai υmeis esesthe moi eis υiουs kai thυgateras legei kυrios pantokrator

MLV19

18 and will be a Father to you° and you° will be sons and daughters to me, says the Lord Almighty.' {Lev 26:11-12; 2Sam 7:7, 14; Isa 52:11; Jer 32:38, 51:45; Ezek 20:34, 41, 37:27; Amos 4:13} [2 Corinthians 7]

KJV

18. And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Dk1871

18. Og jeg vil være Eders Fader, og I skulle være mine Sønner og Døttre, siger Herren, den Almægtige.

KXII

18. Och vara edar Fader, och I skolen vara mine söner och döttrar, säger allsvåldige Herren.

PR1739

18. Ja ma tahhan teile Issaks olla, ja teie peate mulle poegeks ja tütriks ollema, ütleb keigewäggewam Issand.

LT

18. ir būsiu jums Tėvas, o jūs būsite mano sūnūs ir dukterys,sako visagalis Viešpats''.

Luther1912 18. und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR."

RV'1862 18. Y seré a vosotros Padre, y vosotros me seréis a mi hijos e hijas: dice el Señor Todopoderoso.

PL1881 18. I będę wam za Ojca, a wy mi będziecie za synów i za córki, mówi Pan wszechmogący.

RuSV1876 18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

Ostervald-Fr 18. Et je serai votre Père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

SVV1750 18 En Ik zal u tot een Vader zijn, en gij zult Mij tot zonen en dochteren zijn, zegt de Heere, de Almachtige.

Karoli1908 Hu 18. És leszek néktek Atyátok, [26†] és ti lesztek fiaimmá, és leányaimmá, azt mondja a mindenható Úr.

БКуліш 18. і буду вам за отця, а ви будете менї за синів і дочок, глаголе Господь Вседержитель.

7 luku

Paavali kehoittaa puhdistautumaan kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta 1, sanoo iloitsevansa siitä, että hänen edellinen kirjeensä oli saanut aikaan korinttolaisissa Jumalan mielen mukaista murhetta 2 – 12, ja myös siitä, että Tiitus heidän parissaan oli saanut iloa ja virvoitusta 13 –

16.

FI33/38 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa.

TKIS 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyytemme täytäntöön Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

CPR1642 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa.

UT1548 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises. (Että meille nyt senkaltaiset lupaukset owat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan ja hengen saastasta/ pyhyyden täyttäin Jumalan pelkäämisessä.)

Gr-East 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,

Text 1. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας

ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Receptus

αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου 1. tautas oun echontes tas epaggelias agapetoi katharisomen eautous apo pantos molusmou sarkos kai pneumatos epitelountes agiosunen en foβo theou

MLV19

1 Therefore beloved, having these promises, we should cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, completing {Or: maturing} holiness in (the) fear of God.

KJV

1. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Dk1871

1. Derfor, efterdi vi have saadanne Forjættelser, i Elskelige! lader os rense os selv fra al Kjødets og Aandens Besmittelse og fuldende vor helliggjørelse i Guds Frygt.

KXII

1. Efter vi nu hafve sådana löfte, mine käreste, så görom oss rena af all köttsens och andans besmittelse fullbordande helgelsen i Guds räddhåga.

PR1739

1. Et meil nüüd nisuggused tootussed on, minno armad, siis tehkem ennast keigest lihha ja waimo rojussest puhtaks, ja

LT

1. Taigi, mylimieji, turėdami tokius pažadus, apsivalykime nuo visos kūno ir dvasios nešvaros, tobulindami šventumą

löppetagem sedda pühhitsemist Jummala kartusse sees.

Luther1912 1. Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.

RV'1862 1. ASÍ que, amados míos, pues que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

PL1881 1. Te tedy obietnice mając, najmilsi! oczyszczajmy samych siebie od wszelakiej zmazy ciała i ducha, wykonywając poświęcenie w bojaźni Bożej.

RuSV1876 1 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая

Dievo baimėje.

Ostervald-Fr 1. Ayant donc, bien-aimés, de telles promesses, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

SVV1750 1 Dewijl wij dan deze beloften hebben, geliefden, laat ons onszelven reinigen van alle besmetting des vleses en des geestes, voleindigende de heiligmaking in de vreze Gods.

Karoli1908 Hu 1. Mivelhogy azért ilyen ígéreteink vannak, szeretteim, tisztítsuk meg magunkat minden testi [1†] és lelki tisztátalanságtól, Isten félelmében vivén véghez a [2†] mi megszentelésünket.

БКуліш 1. Мавши оце сї обітування, любі (мої), очищуймо себе від усякої нечистї тїла і духа, звершуючи сьвятість у страсї

святыню в страхе Божием.

Божому.

FI33/38 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi, emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.

TKIS 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän wastan rickonet en me kellengän lijca tehnet en me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen wastanrikconet/ eipe me keten wietellet/ eipe me kenenge lijcatechnet. (Tawoittakaa meitä/ eipä me kenenkään wastaan rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä me kenenkään liikaa tehneet.)

Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Text Receptus 2. χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν 2. choresate emas oudena edikesamen oudena eftheiramen oudena epleonektesamen

MLV19 2 Make room for us (in your° hearts:) we wronged no one, we corrupted no one, we took-advantage of no one.

Dk1871 2. Giver os Indgang; vi have Ingen gjort ◎ ret, Ingen forført, Ingen forfordelet.

PR1739 2. Wötke meid wasto; meie ei olle ühhelegi üllekohto teinud, meie ei olle keddagi ärrarikkunud, meie ei olle keddagi petnud.

Luther1912 2. Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.

RV'1862 2. Admitídnos: a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos defraudado.

PL1881 2. Przyjmijcież nas; nikogośmy nie

KJV 2. Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

KXII 2. Fatter oss; vi hafve ingom gjort skada, vi hafve ingen bedragit, vi hafve ingen besvikit.

LT 2. Priimkite mus. Mes nė vieno nenuskriaudėme, nė vienam nepakenkėm, nė vieno neapgavome.

Ostervald-Fr 2. Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons nui à personne; nous n'avons trompé personne.

SVV1750 2 Geeft ons plaats; wij hebben niemand verongelijkt, wij hebben niemand verdorven, wij hebben bij niemand ons voordeel gezocht.

Karoli1908 Hu 2. Fogadjatok be minket; [3†] senkit meg

ukrzywdzili, nikogośmy nie uszkodzili, nikogośmy przez łakomstwo nie podeszli.

RuSV1876 2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

FI33/38 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo sanonut, että te olette meidän sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io ennen sanonut/ Ette te oletta meiden Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne. (Senkaltaista en minä sano teille kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo ennen sanonut/ Että te olette meidän sydämessämme elää ja kuolla teidän

nem bántottunk, senkit meg nem rontottunk, senkit meg nem csaltunk.

БКуліш 2. Зрозумійте нас: ми нікого не скривдили, нікого не зопсували, ні з кого не здирали.

TKIS 3 En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo ennengin sanonut että te oletta meidän sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

kanssanne.)

Gr-East 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Text Receptus 3. ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην 3. ου pros katakrisin lego proeireka gar oti en tais kardiais emon este eis to sυnapothanein kai sυzen

MLV19 3 I am not saying (this) toward your° condemnation; for* I have said before, that you° are in our hearts, *that* we may die together with (you)° and we may live together with (you)°.

KJV 3. I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

Dk1871 3. Jeg siger det ikke som Bebreidelse; jeg har jo sagt tiforn, at I ere i vort Hjerte til at døe sammen og at leve sammen.

KXII 3. Sådana säger jag icke till att fördöma eder; ty jag sade eder tillförene, att I ären i vår hjerta, till att dö och lefva med eder.

PR1739 3. Sedda ei ütle minna mitte teie hukkamoistmisseks; sest minna ollen enne üttelnud, et se nou on meie süddames,

LT 3. Tai sakau, ne norėdamas jus smerkti. Nes jau esu sakęs, jog esate mūsų širdyse, kad kartu mirtume ir kartu

teiega surra ja ellada.

Luther1912 3. Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

RV'1862 3. No para condenaros lo digo; que ya he dicho ántes, que estáis en nuestros corazones para morir, y para vivir con vosotros.

PL1881 3. Nie mówięć tego, abym was potępiać miał; bom przedtem powiedział, iż wy w sercach naszych tak jesteście, żebyśmy radzi z wami społecznie umierali i społecznie żyli.

RuSV1876 3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

FI33/38 4 Paljon minulla on luottamusta teihin,

gyventume.

Ostervald-Fr 3. Je ne dis pas cela pour vous condamner; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs, pour mourir ensemble et pour vivre ensemble.

SVV1750 3 Ik zeg dit niet tot uw veroordeling; want ik heb te voren gezegd, dat gij in onze harten zijt, om samen te sterven en samen te leven.

Karoli1908 Hu 3. Nem vádképen mondom; hisz előbb mondottam, hogy [4†] szívünkben vagytok, hogy együtt haljunk, együtt éljünk.

БКуліш 3. Не на осуд глаголю; бо попереду сказав я, що в серцях наших ви (такі), щоб умирати з вами і жити.

TKIS 4 Paljon minulla on luottamusta teihin,

paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

UT1548 4. Mine puhun swrella rochkiudella teiden tygenne. Mine kerskan itzeni palio teiste. Mine olen Lohutoxella teutetty. Mine olen ylenpalttises Ilosa caikissa meiden waiuassa. (Minä puhun suurella rohkeudella teidän tykönne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisessa ilossa kaikissa meidän waiwassa.)

Gr-East 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

CPR1642 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerscan paljo idziäni teistä: minä olen lohdatuxella täytetty: minä olen ylönpaldises ilos caikesa meidän waiwasam.

Text Receptus 4. πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων 4. polle moi parresia

pros υmas polle moi kaυchesis υper υmon pepleromai te paraklesei υperperisseυomai te chara epi pase te thlipsei emon

MLV19 4 My boldness (of speech) toward you° (is) much; my boasting on your° behalf (is) much. I have been filled with (your) encouragement. I over-abound with joy in all our affliction.

KJV 4. Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

Dk1871 4. Min Frimodighed er stor imod Eder; jeg roser mig meget af Eder, jeg er fyldt med Trøst, jeghar overvættes Glæde udi al vor Trængsel.

KXII 4. Jag hafver mycken tröst till eder; jag berömmer mig mycket af eder; jag är uppfylld med hugsvalelse; jag är uti osägeliga glädje, i all vår bedröfvelse.

PR1739 4. Mul on suur julgus räkides teie wasto, mul on paljo kiitlemist teie pärrast, ma ollen römo täis: minnul on wägga rohke rööm keiges meie willetsusses.

LT 4. Aš labai pasitikiu jumis ir labai jumis didžiuojuosi. Esu kupinas paguodos ir džiaugsmo visuose mūsų sunkumuose.

Luther1912 4. Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch;

Ostervald-Fr 4. J'ai une grande assurance avec vous;

ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.

j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation; je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

RV'1862 4. Mucho atrevimiento tengo para con vosotros, mucha gloria tengo de vosotros: lleno estoy de consolación: sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

SVV1750 4 Ik heb vele vrijmoedigheid in het spreken tegen u, ik heb veel roems over u; ik ben vervuld met vertroosting; ik ben zeer overvloedig van blijdschap in al onze verdrukking.

PL1881 4. Mam wielkie bezpieczeóstwo do mówienia u was, mam wielką chlubę z was, napełnionym jest pociechą, nader obfituję weselem w każdym ucisku naszym.

Karoli1908 Hu 4. Nagy az én bizodalmam hozzátok, nagy [5†] az én dicsekvésem felőletek; telve vagyok vígasztalódással, felettébb való az én örömem minden mi nyomorúságunk mellett.

RuSV1876 4 Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

БКуліш 4. Велика сьмілость моя до вас, велика похвала менї за вас; сповнив ся я утїхою; надто багатий я радощами у всякому горю нашому.

FI33/38 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin

TKIS 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa:

taisteluja, sisältäpäin pelkoa.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

UT1548 5. Sille coska me tulima Macedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ ◎ lcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot. (Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.)

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

CPR1642 5. Sillä cosca me Macedoniaan tulimma ei meidän lihallem ollut yhtän helpo waan caikisa paicoisa olimma me waiwasa ulcoisest sota sisällisest pelco.

Text Receptus 5. και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι 5. kai gar elthonton emon eis makedonian oudemian escheken anesin e sarks emon all en panti thliβomenoi eksothen machai esothen foβoi

MLV19 5 For* even (after) we went into Macedonia, our flesh (still) had not had (any) relief, but (we were) being afflicted in everything; outside (were) quarrels, inside (were) fears.

KJV 5. For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

Dk1871 5. Thi der vi kom til Macedonien, havde vi ingen Ro i vort Kjød, men vi trængtes paa alle Mader: udvortes Strid, indvortes Frygt.

KXII 5. Ty när vi kommom uti Macedonien, då hade vårt kött ingen ro, utan allestädes vorom vi uti bedröfvelse; utvärtes strid, invärtes räddhåge.

PR1739 5. Sest kui meie ka Makedonia-male saime, ei olnud meie lihhal ühtegi hingamist, waid keikipiddi waewati meid, wäljaspiddi olli paljo taplust, seestpiddi paljo kartmist.

LT 5. Kai atvykome į Makedoniją, mūsų kūnui neteko patirti nė kiek ramybės; mes buvome visokeriopai varginami: iš išorėskovos, vidujebaimė.

Luther1912 5. Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.

Ostervald-Fr 5. Car, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, au contraire, nous avons été affligés en toutes manières, par des combats au-dehors, et des craintes au-dedans.

RV'1862 5. Porque cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; ántes en

SVV1750 5 Want ook, als wij in Macedonie gekomen zijn, zo heeft ons vlees geen

todo fuimos atribulados: de fuera había contiendas, de dentro temores.

rust gehad; maar wij waren in alles verdrukt; van buiten was strijd, van binnen vrees.

PL1881 5. Albowiem gdyśmy przyszli do Macedonii, ciało nasze żadnego odpoczynku nie miało, ale we wszystkiem byliśmy uciśnieni, zewnątrz walki, a wewnątrz postrachy.

Karoli1908 Hu 5. Mert mikor Macedóniába jöttünk, sem volt semmi nyugodalma a mi testünknek, sőt mindenképen nyomorogtunk; kívül harcz, belől félelem.

RuSV1876 5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи.

БКуліш 5. Бо, й як прийшли ми в Македонию, ніякого впокою не мало тїло наше, у всьому бідуючи: осторонь боротьби, в серединї страхи.

FI33/38 6 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

TKIS 6 Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla,

Biblia1776 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

CPR1642 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän lohdutti myös meitä Tituxen tulemisella.

UT1548 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen tulemisen cautta/ (Mutta Jumala joka ne

murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös meitä Tituksen tulemisen kautta/)

Gr-East 6. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

Text Receptus 6. αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου 6. all o parakalon tous tapeinous parekalesen emas o theos en te parousia titou

MLV19 6 But God, who encourages the humble, encouraged us at the presence of Titus;

KJV 6. Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

Dk1871 6. Men den, som trøster de Nedbøiede, Gud, han trøstede os ved Titus' Ankomst;

KXII 6. Men Gud, som hugsvalar dem som förtryckte äro, han hugsvalade oss genom Titi tillkommelse;

PR1739 6. Agga Jummal, kes allandlikkud tröstib, on meid tröstinud Titusse tullemisse läbbi.

LT 6. Bet Dievas, pažemintųjų guodėjas, paguodė mus Tito atvykimu.

Luther1912 6. Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des

Ostervald-Fr 6. Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de

Titus;

RV'1862 6. Mas Dios que consuela a los que están abatidos, nos consoló con la venida de Tito.

PL1881 6. Ale Bóg, który cieszy uniżonych, pocieszył nas przez przyjście Tytusowe.

RuSV1876 6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

FI33/38 7 eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan myöskin sillä lohdutuksella, jonka hän oli teistä saanut, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän

Tite;

SVV1750 6 Doch God, Die de nederigen vertroost, heeft ons getroost door de komst van Titus.

Karoli1908 Hu 6. De az Isten, [6†] a megalázottak vígasztalója, minket is megvígasztalt Titus megjöttével.

БКуліш 6. Та Бог, що втїшає смиренних, утїшив нас приходом Титовим,

TKIS 7 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

CPR1642 7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohdutuxella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itcun ja teidän ahkerudenne

kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa henen tulemisens cautta/ waan mös sen Lohutoxen cautta ionga hen teilte saanut oli/ ia ilmoitti meille teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden achkeruenne minusta/ Nin ette mine wiele enemin ihastuin. (Mutta ei ainoastansa hänen tulemisensa kautta/ waan myös sen lohdutuksen kautta jonka hän teiltä saanut oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/ Niin että minä wielä enemmin ihastuin.)

minusta nijn että minä wielä enämmin ihastuin.

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι,

Text Receptus 7. ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελλων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι 7. ου monon de en te parousia autou alla kai en te paraklesei e pareklethe ef υmin anaggellon emin ten υmon epipothesin

ton υmon odυrmon ton υmon zelon υper emoυ oste me mallon charenai

MLV19 7 and not only at his presence, but also at the encouragement to which he was encouraged in you°, (while) reporting to us your° longing, your° anguish, your° zeal on my behalf; so-that I rejoiced (even) more.

KJV 7. And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

Dk1871 7. dog ikke alene ved hans Ankomst, men ogsaa ved den Trøst, hvormed han var trøstet af Eder, der han berettede os Eders Forlængsel, Eders bittre Graad, Eders Nidkjærhed for mig, saa at jeg end mere maatte glæde mig.

KXII 7. Dock icke allenast genom hans tillkommelse, utan jemväl genom den hugsvalelse han fått hade af eder; och förkunnade oss edra åstundan, edar gråt, edart nit om mig, så att jag blef ända yttermera glad.

PR1739 7. Agga ei mitte ükspäinis temma tullemisse läbbi, waid ka se tröostimisse läbbi, misga temma teie pärrast olli tröostitud, kui ta meile kulutas teie iggatsemist, teie ullumist, teie suurt hoolt minno pärrast, nenda et minna weel ennam

LT 7. Ir ne vien jo atvykimu, bet ir ta paguoda, kuria jis buvo paguostas pas jus. Jis pranešė mums apie jūsų karštą troškimą, dejones, jūsų uolumą man. Taigi aš pradžiugau dar labiau.

röömsaks sain.

Luther1912 7. nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.

Ostervald-Fr 7. Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, nous ayant raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie en a été augmentée.

RV'1862 7. Y no solo con su venida, mas también con la consolación con que él fué consolado de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro zelo por mí, así que me regocijé tanto más.

SVV1750 7 En niet alleen door zijn komst, maar ook door de vertroosting, met welke hij over u vertroost is geweest, als hij ons verhaalde uw verlangen, uw kermen, uw ijver voor mij; alzo dat ik te meer verblijd ben geweest.

PL1881 7. A nie tylko przez przyjście jego, ale też przez pociechę, którą on ucieszony jest z was, oznajmiwszy nam żądność waszę, narzekanie wasze, gorliwość waszę za mną, tak żem się też więcej uweselił.

Karoli1908 Hu 7. Sőt nem megjöttével csupán, hanem azzal a vígasztalással is, a melylyel ti vígasztaltátok meg, hírül hozván nékünk a ti kivánkozástokat, a ti kesergésteket, a ti hozzám való ragaszkodástokat; úgyhogy én mégjobban örvendeztem.

RuSV1876 7 и не только прибытием его, но и

БКуліш 7. не тільки ж приходом його, та й

утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашемплаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

утїшеннєм, котрим утїшив ся про вас, оповідуючи ваше бажаннє, ваше риданнє, вашу прихильність до мене, так що я вельми зрадував ся.

FI33/38 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä — kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä —

TKIS 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/ (Sillä sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/ minun lähetyskirjani kanssa/ eipä minä sitä kadu/ Ja ehkä minä

sitä katuisin/ kuintenkin että minä näen
että se lähetyskirja ompi teitä lähes hetken
aikaa surettanut/)

Gr-East

8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Text Receptus

8. οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας 8. oti ei kai elυpesa υmas en te epistole oυ metamelomai ei kai metemelomen βlepo gar oti e epistole ekeine ei kai pros oran elυpesen υmas

MLV19

8 Because even if I made you° sorrowful in the (previous) letter, I do not regret (it); even if I was regretting (it.) For* I see that, that letter made you° sorrowful, even if but for a short-time.

KJV

8. For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

Dk1871

8. Thi om jeg og bedrøvede Eder med Brevet, fortryder det mig ikke; hvis det og har fortrudt mig; thi jeg seer, at hiint Brev, hvorvel kun til en Tid, har bedrøvet Eder.

KXII

8. Ty det jag bedröfvade eder med mitt bref, det ångrar mig intet; och om det än ångrade mig, dock, medan jag ser att samma bref hafver tilläfventyrs en tid

långt bedröfvat eder;

PR1739 8. Sepärrast, ehk minna teid kül ramatoga ollen kurwaks teinud, ei kahhetse ma sedda mitte, ehk minna ka olleksin kahhetsenud; sest ma nään, et se ramat teid agga ürrikesseks aiaks on kurwastanud.

LT 8. Todėl jeigu nuliūdinau jus laišku, tai šito nesigailiu, nors ir apgailestavau. Nes matau, kad tas laiškas jus nuliūdino, bet tik kuriam laikui.

Luther1912 8. Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut mich nicht. ◎ nd ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

Ostervald-Fr 8. Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas, si même je m'en suis repenti, parce que je vois que cette lettre vous a attristés, bien que pour un peu de temps.

RV'1862 8. Porque aunque os contristé por la carta, no me arrepiento: aunque me arrepentí, porque veo que aquella carta, aunque por poco tiempo, os contristó.

SVV1750 8 Want hoewel ik u in den zendbrief bedroefd heb, het berouwt mij niet, hoewel het mij berouwd heeft; want ik zie, dat dezelve zendbrief, hoewel voor een kleinen tijd, u bedroefd heeft.

PL1881 8. Bo chociażem was zasmucił przez list, nie żal mi tego, chociaż mi żal było; bo widzę, iż ten list, chociaż na chwilę, zasmucił was był.

Karoli1908 Hu 8. Hát ha megszomorítottalak [7†] is titeket azzal a levéllel, nem bánom, noha bántam; mert látom, hogy az a levél, ha ideig-óráig is, megszomorított titeket.

RuSV1876 8 Посему, если я опечалил вас
посланием, не жалею, хотя и пожалел
было; ибо вижу, что послание то
опечалило вас, впрочем на время.

FI33/38 9 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte
murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne
oli teille parannukseksi; sillä te tulitte
murheellisiksi Jumalan mielen mukaan,
ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te
murheissa olitte, vaan että te olitte
murheissa parannukseksi; sillä te olitte
murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei
teillä meistä missään vahinkoa olis.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette
te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te
olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta
murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/
nin ettei teille pidheis meiste ioskus

БКуліш 8. Бо хоч я й засмутив вас посланнєм,
не каюсь, хоч і каяв ся; бачу бо, що те
посланнє, хоч і на час, засмутило вас.

TKIS 9 niin minä nyt iloitsen, en siitä, että
tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte
murheellisiksi, *niin että muutitte
mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi
Jumalan tahdon mukaan, jottette missään
kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en
sijtä että te murehisa olitta waan että te
olitta murehisa parannuxexi. Sillä te
oletta murhelliset ollet Jumalan mielen
jälken nijn ettei teille pidäis meistä joscus
wahingota oleman.

wahingota oleman. (Siitä minä nyt kuitenkin iloitsen/ Ei siitä että te olitte murheessa/ waan sen wuoksi että te olitte murheessa parannukseksi. Sillä te olette murheelliset olleet Jumalan mielen jälkeen/ niin ettei teille pitäisi meistä joskus wahinkoa oleman.)

Gr-East

9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Text Receptus

9. νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων 9. nυn chairo oυch oti elυpethete all oti elυpethete eis metanoian elυpethete gar kata theon ina en medeni zemiothete eks emon

MLV19

9 I now rejoice, not that you° were made sorrowful, but that you° were made sorrowful to repentance; for* you° were made sorrowful according to (the will of) God, in order that you° might suffer-damage in nothing from us.

KJV

9. Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

Dk1871 9. Nu glæder jeg mig, ikke derover at I bleve bedrøvede, men derover at I bleve bedrøvede til Omvendelse; thi I bleve bedrøvede efter Gud, saa at I ikke i nogen Maade have lidt Skade af os.

KXII 9. Så fröjdar jag mig nu icke deraf, att I vorden bedröfvade, utan att I vorden bedröfvade till bättring; ty I ären bedröfvade vordne efter Guds sinne, så att I ingen skada lidit hafven af oss i någor måtto.

PR1739 9. Nüüd ollen minna römus, ei mitte sepärrast, et teie ollete kurwaks sanud, waid et teie ollete kurwaks sanud mele-parrandamisseks; sest teie ollete Jummala pärrast kurwastud, et teie ühheski asjas kahjo meist ei olle sanud.

LT 9. Dabar aš džiaugiuosi, žinoma, ne todėl, kad jums teko nuliūsti, bet kad jūsų nuliūdimas atvedė jus į atgailą. Jūs buvote nuliūdę dievišku liūdesiu, todėl iš mūsų pusės nebuvo jums jokios skriaudos.

Luther1912 9. so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

Ostervald-Fr 9. Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part.

RV'1862 9. Ahora me huelgo: no porque hayais sido contristados, mas porque hayais sido contristados para arrepentimiento; porque

SVV1750 9 Nu verblijde ik mij, niet omdat gij bedroefd zijt geweest, maar omdat gij bedroefd zijt geweest tot bekering; want

habéis sido contristados según Dios, de manera que ninguna pérdida hayais padecido por nosotros.

gij zijt bedroefd geweest naar God, zodat gij in geen ding schade van ons geleden hebt.

PL1881 9. Jednak teraz weselę się, nie dlatego, żeście zasmuceni byli, ale żeście zasmuceni byli w pokucie; albowiem byliście zasmuceni według Boga, żebyście w niczem nie szkodowali przez nas.

Karoli1908 Hu 9. Most örülök, nem azért, hogy megszomorodtatok, hanem hogy megtérésre szomorodtatok meg. Mert Isten szerint szomorodtatok meg, hogy miattunk semmiben kárt ne valljatok.

RuSV1876 9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

БКуліш 9. Тепер я радуюсь, не тому, що ви засмутились були, а тому, що смуткували на покаяннє; засмутились бо ви по Бозї, щоб нї в чому не було вам шкоди від нас.

FI33/38 10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

TKIS 10 Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

Biblia1776 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen

CPR1642 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen

autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

UT1548 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta. (Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.)

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

Text Receptus 10. η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται 10. e gar kata theon lυpe metanoian eis soterian ametameleton katergazetai e de tov kosmov lυpe thanaton katergazetai

MLV19 10 For* the sorrow (which is) according (to the will) of God is working unregretted

KJV 10. For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the

repentance *for salvation, but the sorrow of the world is working death.

Dk1871 10. Thi Bedrøvelsen efter Gud virker Omvendelse til salighed, som ikke fortrydes; men Verdens Bedrøvelse virker Død.

PR1739 10. Sest se kurwastus Jummala pärrast sadab mele-parrandamist önnistusseks, mis ei kahhetseta, agga ma-ilma kurwastus sadab surma.

Luther1912 10. Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

RV'1862 10. Porque la pesadumbre que es según Dios, obra arrepentimiento para la salud, de la cual nadie se arrepiente; mas la pesadumbre del mundo obra la muerte.

sorrow of the world worketh death.

KXII 10. Ty den sorg, som är efter Guds sinne, hon kommer åstad bättring till salighet, den man icke ångrar; men verldenes sorg, hon kommer åstad döden.

LT 10. Dieviškas liūdesys gimdo atgailą išgelbėjimui, dėl kurio nereikia gailėtis; o pasaulio liūdesys gimdo mirtį.

Ostervald-Fr 10. Car la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, et dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.

SVV1750 10 Want de droefheid naar God werkt een onberouwelijke bekering tot zaligheid; maar de droefheid der wereld werkt den dood.

PL1881 10. Albowiem smutek, który jest według Boga, pokutę sprawuje ku zbawieniu, której nikt nie żałuje; ale smutek według świata sprawuje śmierć.

Karoli1908 Hu 10. Mert az Isten szerint való szomorúság üdvösségre [8†] való megbánhatatlan megtérést szerez; a világ szerint való szomorúság pedig halált szerez.

RuSV1876 10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

БКуліш 10. Бо смуток по Бозї нерозкаяне покаяннє на спасеннє робить; смуток же сьвіта сього смерть робить.

FI33/38 11 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

TKIS 11 Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi

CPR1642 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälken murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teisä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyxen pelgon halamisen kijwauxen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.

osoittaneet tässä asiassa.

UT1548 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse. (Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se ompi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teitän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.)

Gr-East 11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς

Text Receptus 11. ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους

εἶναι τῷ πράγματι.

ειναι εν τω πραγματι 11. idου gar αυτο τουτο to kata theon lυpethenai υmas posen kateirgasato υmin spoυden alla apologian alla aganaktesin alla foβon alla epipothesin alla zelon all ekdikesin en panti sυnestesate eaυtoυs agnoυs einai en to pragmati

MLV19 11 For* behold how-much diligence this same thing, (to be made sorrowful according to (the will of) God), worked in you°: but (what) a defense, but (what) indignation, but (what) fear, but (what) longing, but (what) zeal, but (what) vengeance! You° commended yourselves in everything to be pure in the matter.

KJV 11. For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

Dk1871 11. Thi see, just dette, at i bleve bedrøvede efter Gud, hvilken Iver virkede det i Eder, ja Forsvar, ja Fortørnelse, ja Frygt, ja Forlængsel, ja Nidkjærhed, ja Revselse! I Alt have I beviist, at I vare rene i denne

KXII 11. Si, detsamma, att I bedröfvade vorden efter Guds sinne, hvilken omsorg det hafver gjort i eder; ja sannerliga, ursäkt, misshag, räddhåga, åstundan, nit, hämnd; ty I hafven bevisat i all stycken,

Sag.

PR1739 11. Sest wata, sesamma, et teie Jum̃ala pärrast ollete kurwaks sanud, mis suurt hoolt on se teile saatnud? missuggust wastamist, ja mele-pahhandust, ja kartust, ja iggatsemist, ja öiget wihha, ja kättemaksmist? teie ollete keikipiddi wälja näitnud, eñast puhtad ollewad sest tööst.

Luther1912 11. Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

RV'1862 11. Porque he aquí esto mismo, que según Dios fuisteis contristados, ¡qué solicitud ha obrado en vosotros! y aun, ¡qué cuidado en purificaros! y aun, ¡qué indignación! y aun, ¡qué temor! y aun, ¡qué vehemente deseo! y aun, ¡qué zelo! y aun, ¡qué venganza! En

att I rene ären uti den saken.

LT 11. Ir štai kaip tik tas dieviškas nuliūdimas pagimdė jumyse tokį susirūpinimą, tokį teisinimąsi, apmaudą, baimę, tokį stiprų troškimą, uolumą, tokį atpildą! Jūs visais atžvilgiais pasirodėte švarūs šiame reikale.

Ostervald-Fr 11. Car voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quels désirs, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous êtes purs dans cette affaire.

SVV1750 11 Want ziet, ditzelfde dat gij naar God zijt bedroefd geworden, hoe grote naarstigheid heeft het in u gewrocht? Ja, verantwoording, ja, onlust, ja, vrees, ja, verlangen, ja, ijver, ja, wraak; in alles hebt gij uzelven bewezen rein te zijn in

todo os habéis mostrado limpios en este negocio.

deze zaak.

PL1881 11. Bo oto to samo, żeście według Boga byli zasmuceni, jako wielką w was pilność sprawiło, owszem obronę, owszem zapalczywość, owszem bojaźó, owszem żądność, owszem gorliwość, owszem pomstę, tak iż we wszystkiem okazaliście się być czystymi w tej sprawie.

Karoli1908 Hu 11. Mert ímé ez a ti Isten szerint való megszomorodástok milyen nagy buzgóságot keltett ti bennetek, sőt védekezést, sőt bosszankodást, sőt félelmet, sőt kívánkozást, sőt buzgóságot, sőt bosszúállást. Mindenképen bebizonyítottátok, hogy tiszták vagytok e dologban.

RuSV1876 11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного , какойстрах, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

БКуліш 11. Ось бо се саме, що по Бозї смуткували, яке велике зробило в вас дбаннє, а (яке) оправданнє, а жаль, а страх, а бажаннє, а ревність, яке (відомщеннє)! У всьому показали ви, що чисті в сьому дїлї.

FI33/38 12 Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan

TKIS 12 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan

sentähden, että teidän intonne meidän hyväksemme tulisi julki teidän keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

UT1548 12. Senteden waicka mine kirioitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes. (Sentähden waikka minä kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wääryys tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.)

sen vuoksi, että *meidän intomme teidän hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

CPR1642 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin nijn ei se ole cuitengan sen tähden tapahtunut joca rickonut oli eikä sen tähden jolle wäärys tehtin mutta sentähden että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

Gr-East

12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ᾽ εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

12. αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } την υπερ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } προς υμας ενωπιον του θεου 12. ara ei kai egrapsa υmin ουch eineken τοu adikesantos ουde eineken τοu adikethentos all eineken τοu fanerothenai ten spoυden {VAR1: υmon } {VAR2: emon } ten υper {VAR1: emon } {VAR2: υmon } pros υmas enopion τοu theoυ

MLV19

12 Consequently*, if I also wrote to you°, (it was) not because of the one who did wrong, nor because of the one who was wronged, but because of your° diligent-aid on our behalf to be made manifest to you° in God’s sight.

KJV

12. Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

Dk1871

12. Derfor, hvad jeg skrev Eder, det skrev

KXII

12. Derföre, ändock jag skref eder till, så

jeg ikke for dens Skyld, som gjorde ◎ ret, ikke heller for dens Skyld, som led ◎ ret, men paa det, at vor Iver for Eder, skulde vorde aabenbar hos Eder for Guds Aasyn.

är det likväl icke skedt för hans skull, som skadan gjort hade; icke heller för hans skull, som skadan skedd var; utan fördenskull, att vår nit till eder skulle uppenbar varda när eder för Gudi.

PR1739 12. Sepärrast ehk minna teile kül ollen kirjotanud, siis ei olle se mitte sündinud selle pärrast, kes kurja teinud, egga selle pärrast, kellele kurja on tehtud, waid sepärrast, et meie hool teie pärrast awwalikkuks piddi sama teie jures, Jummala ees.

LT 12. Todėl, jeigu jums parašiau, tai ne dėl įžeidėjo ir ne dėl įžeistojo, bet kad jums paaiškėtų mūsų rūpestis jumis Dievo akivaizdoje.

Luther1912 12. Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen, der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, lorsque je vous ai écrit, ce n'a pas été à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui à qui elle a été faite, mais pour vous faire connaître notre zèle pour vous devant Dieu.

RV'1862 12. Así que aunque os escribí, no fué tan solo por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, sino también para

SVV1750 12 Hoewel ik dan aan u geschreven heb, dat is niet om diens wil, die onrecht gedaan had, noch om diens wil, die

que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

onrecht gedaan was; maar opdat onze vlijtigheid voor u bij u openbaar zou worden, in de tegenwoordigheid Gods.

PL1881 12. A tak chociażem pisał do was, nie pisałem dla tego, który krzywdę uczynił, ani dla owego, któremu się krzywda stała, ale dla tego, iżby wam wiadoma była ona pilność nasza o was przed oblicznością Bożą.

Karoli1908 Hu 12. Ha tehát írtam is néktek, nem a sértő miatt, sem a sértett miatt; hanem hogy nyilvánvaló legyen nálatok a mi irántatok való buzgóságunk Isten előtt.

RuSV1876 12 Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

БКуліш 12. А хоч і писав я вам, то не задля того, хто скривдив, і не задля того, хто скривджений, а щоб явилось у вас дбаннє наше про вас, перед Богом.

FI33/38 13 Sentähden me olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

TKIS 13 Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet

CPR1642 13. Sentähden me olemma saanet

lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele ylenpaltisesta enemin me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda. (Sentähden me olemme lohdutuksen saaneet/ että te lohdutetut olette. Mutta wielä ylenpalttisesti enemmin me iloitsimme Tituksen ilon tähden. SIllä että hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä kaikilta.)

lohdutuxen että tekin oletta lohdutetut. Mutta wielä enämmin iloidzisimma me Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on teildä caikilda wirwotettu.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Text Receptus 13. δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερως δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων 13. dia touto parakeklemetha epi te paraklesei υmon perissoteros de mallon echaremen epi te

chara titoυ oti anapepaυtai to pneυma aυtoυ apo panton υmon

MLV19 13 Because of this, now, we have been encouraged in your° encouragement, we rejoiced even-more rather upon the joy of Titus, because his spirit has been given-rest from all of you°.

KJV 13. Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

Dk1871 13. Derfor ere vi blevne trøstede ved denne Trøst fra Eder; men endnu langt mere glædede vi os over Titus' Glæde, fordi hans Aand er bleven vederkvæget af Eder alle.

KXII 13. Derföre hafve vi nu fått hugsvalelse, deraf att I hugsvalade ären; dock än mycket mer hafve vi gladt oss för Titi fröjds skull; ty hans ande vardt vederqvickt af allom eder.

PR1739 13. Sepärrast olleme meie tröstitud, teie tröstimisse pärrast, agga meie olleme paljo ennam römustud Titusse römo pärrast, et temma waim teist keikist on jahhutud.

LT 13. Todėl mes pasiguodėme jūsų paguoda ir dar labiau nudžiugome dėl Tito džiaugsmo, nes jo dvasia buvo jūsų visų atgaivinta.

Luther1912 13. Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi votre consolation nous a consolés; mais nous avons été encore

aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

RV'1862 13. Por tanto tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, porque fué recreado su espíritu por todos vosotros.

PL1881 13. Dlategośmy się ucieszyli z pociechy waszej; aleśmy się więcej ucieszyli z wesela Tytusowego, i ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.

RuSV1876 13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

FI33/38 14 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä

plus réjouis par la joie de Tite, car son esprit a été restauré par vous tous;

SVV1750 13 Daarom zijn wij vertroost geworden over uw vertroosting; en zijn nog overvloediger verblijd geworden over de blijdschap van Titus, omdat zijn geest van u allen verkwikt is geworden.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért megvígasztalódtunk a ti vígasztalástokon; de sokkal inkább örültünk a Titus örömén, hogy az ő lelkét ti mindnyájan megnyugtattátok:

БКуліш 13. Того ж то втїшились ми втїшеннєм вашим; а й надто більш зрадїли радістю Титовою, що заспокоїв ся дух його від усїх вас.

TKIS 14 Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on

olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

UT1548 14. Sille mite mine henen edesens teiste olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi tullut. (Sillä mitä minä hänen edessänsä teistä olen kerskannut/ eipä minä sitä häpeä/ Waan niinkuin kaikki todet owat jotka minä olen teidän kanssan puhunut/ Niin ompi myös meidän kerskauksen Tituksen edessä todeksi tullut.)

Gr-East 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν

myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

CPR1642 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä kerscannut olen embä minä sitä häpe waan nijncuin caicki owat todet cuin minä teille puhunut olen: nijn on myös meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi tullut.

Text Receptus 14. οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως

ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη 14. oti ei ti auto υper υmon kekauchemai ou kateschυnthen all os panta en aletheia elalesamen υmin outos kai e kauchesis emon e epi titou aletheia egenethe

MLV19 14 Because if I have boasted in anything on your° behalf to him, I was not ashamed, but as we spoke all things to you° in truth, so also, our boasting in Titus became truth.

KJV 14. For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

Dk1871 14. Thi dersom jeg har roest Eder meget for ham, er jeg ikke bleven beskæmmet; men ligesom vi i alle Ting have talet Sandhed til Eder, saaledes er og vor Roes for Titus bleven Sandhed.

KXII 14. Hvad jag hafver berömt mig om eder för honom, det blyges mig intet; utan såsom vi all ting i sanningen hafve eder sagt, så är ock vår berömmelse för Tito sann vorden.

PR1739 14. Sest kui minna temma wasto teitest middagi ollen kiitlenud, siis ei olle mul sest häbbi olnud, waid otsego meie teile keik

LT 14. Taigi nelikau sugėdintas, kad jam buvau pasigyręs jumis, bet kaip ir viską jums teisingai kalbėjome, taip ir mūsų

töes olleme räkinud, nenda on ka meie kiitleminne Titusse wasto töeks sanud.

Luther1912 14. Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

RV'1862 14. Que si en algo me he gloriado con él de vosotros, no he sido avergonzado; ántes como todo lo que habíamos dicho a vosotros era con verdad, así también nuestra gloria con Tito fué hallada ser verdad.

PL1881 14. A iż jeźlim się w czem przed nim z was chlubił, nie zawstydziłem się; ale jakośmy wam prawdziwie wszystko mówili, tak się też chluba nasza przed Tytusem prawdziwa pokazała.

RuSV1876 14 Итак я не остался в стыде, если чем-

pasigyrimas Titui pasirodė teisingas.

Ostervald-Fr 14. Et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous avons dit toutes choses avec vérité, ainsi ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite, s'est trouvé la vérité.

SVV1750 14 Want indien ik iets bij hem over u geroemd heb, zo ben ik niet beschaamd geworden; maar gelijk wij alles met waarheid tot u gesproken hebben, alzo is ook onze roem, dien ik bij Titus geroemd heb, waarheid geworden.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha dicsekedtem valamit néki felőletek, nem maradtam szégyenben; de a mint ti néktek mindent igazán szólottam, azonképen a mi Titus előtt való dicsekvésünk is igazsággá lett.

БКуліш 14. Бо коли я хваливсь йому чим про

либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

вас, то не осоромив ся; а, як усе по правдї говорили ми вам, так і хвала наша перед Титом правдивою була.

FI33/38 15 Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

TKIS 15 Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämelinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wastan rupeisitta.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wastanrupesitta. (Ja hänelle ompi sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/

kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa
häntä wastaan rupesitte.)

Gr-East

15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

Text Receptus

15. και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερως εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον 15. kai ta splagchna αυτου perissoteros eis υmas estin anamimneskomenou ten panton υmon υpakoen os meta foβou kai tromou edeksasthe αυton

MLV19

15 And his affections are even-more toward you°, (while) he is remembering the obedience of all of you°, how with fear and trembling you° accepted him.

KJV

15. And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

Dk1871

15. Og han har særdeles hjertelig Kjærlighed til Eder, naar han tænker pa alle Eders Lydighed, hvorledes I annammede ham med Frygt og Bæven.

KXII

15. Och hans hjerta är öfvermåtton väl till sinnes om eder, då han tänker på allas edra lydno, huruledes I undfingen honom med räddhåga och bäfvan.

PR1739 15. Ja temmal on üpris wägga halle südda teie wasto, kui ta mötleb teie keikide sannakuulmisse peäle, kuitao teie tedda kartusse ja wärristussega ollete wastowotnud.

LT 15. Ir jo širdis dar labiau prisirišusi prie jūsų, nes jis prisimena jūsų paklusnumą ir kaip priėmėte jį su baime ir drebėdami.

Luther1912 15. ◎ nd er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.

Ostervald-Fr 15. Aussi quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en devient plus grande.

RV'1862 15. Y su entrañable afecto es más abundante para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros; y de como le recibisteis con temor y temblor.

SVV1750 15 En zijn innerlijke bewegingen zijn te overvloediger jegens u, als hij u aller gehoorzaamheid overdenkt, hoe gij hem met vreze en beven hebt ontvangen.

PL1881 15. A wnętrzności jego tem więcej skłonione są ku wam, gdy wspomina posłuszeóstwo wszystkich was, i jakoście go bojaźnią i ze drżeniem przyjęli.

Karoli1908 Hu 15. És ő még jobb szívvel van irántatok, visszaemlékezvén mindnyájatoknak engedelmességére, [9†] hogy félelemmel és rettegéssel fogadtátok őt.

RuSV1876 15 и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

БКуліш 15. Серце ж його ще більш до вас (прихиляєть ся), згадуючи послух усїх вас, з яким страхом і трепетом прийняли його.

FI33/38 16 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

TKIS 16 Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

CPR1642 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata.

UT1548 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen. (Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.)

Gr-East 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 16. χαιρω {VAR2: ουν } οτι εν παντι θαρρω εν υμιν 16. chairo {VAR2: ουn } oti en panti tharro en υmin

MLV19 16 I rejoice that in everything I have courage in you°.

KJV 16. I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

Dk1871 16. Derfor glæder jeg mig, at jeg i Alt kan

KXII 16. Jag fröjdar mig, att jag allt godt må

lide paa Eder.

PR1739 16. Sepärrast ollen ma römus, et minna keikis teie peäle woin lota.

Luther1912 16. Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.

RV'1862 16. Así que me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

PL1881 16. Raduję się tedy, iż wam we wszystkiem mogę zaufać.

RuSV1876 16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

förse mig till eder.

LT 16. Todėl džiaugiuosi, kad visais atžvilgiais galiu jumis pasitikėti.

Ostervald-Fr 16. Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses j'ai confiance en vous.

SVV1750 16 Ik verblijde mij dan, dat ik in alles van u vertrouwen mag hebben.

Karoli1908 Hu 16. Örülök, hogy mindenképen bízhatom [10†] bennetek.

БКуліш 16. Радуюсь оце, що у всьому можу звіритись вам.

8 luku

Niin kuin Makedonian seurakunnat ovat koonneet runsaan avustuksen Jerusalemin köyhille 1 – 6, niin tulee korinttolaistenkin antaa auliisti apua; sillä rikastuttaakseen heitä Kristus tuli köyhäksi 7 – 15 Paavali kehoittaa heitä

rakkaudella vastaanottamaan tätä avustusta harrastavan Tiituksen ja ne kaksi veljeä, jotka hän nyt lähettää heidän tykönsä 16 – 24.

FI33/38 1 Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

UT1548 1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/ (Minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä seurakunnissa Makedoniassa annettu on/)

TKIS 1 Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet Jumalan Armon joca Macedonian Seuracundijn annettu on:

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Text Receptus 1. γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας 1. gnorizomen de υmin adelfoi ten charin tou theou ten dedomenen en tais ekklesiais tes makedonias

MLV19 1 Now brethren, we are making known to you° the grace of God which has been given in the congregations* of Macedonia;

Dk1871 1. Fremdeles Kjundgjøre vi Eder, Brødre! den Guds Naade, som har viist sig i Macedoniens Menigheder,

PR1739 1. Agga meie anname teile teäda, wennad, Jummala armo, mis Makedonia-ma koggodustele on antud,

Luther1912 1. Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.

RV'1862 1. ASIMISMO, hermanos, os hace- mos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia:

PL1881 1. A oznajmujemy wam, bracia! o łasce Bożej, która jest dana zborom

KJV 1. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

KXII 1. Jag gör eder kunnigt, käre bröder, om den Guds nåd, som gifven är uti de församlingar som äro i Macedonien.

LT 1. Be to, pranešame jums, broliai, apie Dievo malonę, suteiktą Makedonijos bažnyčioms.

Ostervald-Fr 1. Or, nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine;

SVV1750 1 Voorts maken wij u bekend, broeders, de genade van God, die in de Gemeenten van Macedonie gegeven is.

Karoli1908 Hu 1. Tudtotokra adjuk pedig, atyámfiai, Istennek azt a kegyelmét, a [1†] melyet

Macedoóskim;

Macedónia gyülekezeteivel közlött.

RuSV1876 1 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

БКуліш 1. Даємо ж вам знати, браттє, про благодать Божу, дану церквам Македонським,

FI33/38 2 että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.

TKIS 2 niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen cosca heitä monen waiwan cautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpaltinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. (Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen

köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.)

Gr-East

2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

Text Receptus

2. οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
2. oti en polle dokime thlipseos e perisseia tes charas auton kai e kata βathous ptocheia auton eperisseusen eis ton plouton tes aplotetos auton

MLV19

2 because the abundance of their joy in much trial of affliction and according to the depth of their poverty abounded to the riches of their liberality.

KJV

2. How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

Dk1871

2. At, uagtet de bleve prøvede med megen Trængsel, har deres Glædes Fylde og deres dybe Fattigdom udgydet sig i en Rigdom af Goddægtighed.

KXII

2. Ty deras glädje är osägelig, då de genom mycken bedröfvelse beprö̈fvade vordo; och ändock de ganska fattige voro, hafva de likväl rikeliga gifvit i all enfaldighet.

PR1739 2. Et kui neid mitme willetsusse läbbi kiusati, olli nende rööm üpris suur, ja ehk nemmad koggone waesed ollid, on nemmad kummatagi wagga süddamega rohkeste annud,

LT 2. Nors dideli vargai jas bandė, jos pasirodė kupinos džiaugsmo, ir jų gilus skurdas išsiliejo ypatingo dosnumo turtais.

Luther1912 2. Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.

Ostervald-Fr 2. C'est qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.

RV'1862 2. Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron para las riquezas de su simplicidad.

SVV1750 2 Dat in vele beproeving der verdrukking de overvloed hunner blijdschap, en hun zeer diepe armoede overvloedig geweest is tot den rijkdom hunner goeddadigheid.

PL1881 2. Iż w rozlicznem doświadczeniu utrapienia obfita ich radość i bardzo wielkie ubóstwo ich obfitowało w bogactwo szczerości ich.

Karoli1908 Hu 2. Hogy a nyomorúság sok próbái közt is bőséges az ő örömük és igen nagy szegénységük jószívűségük gazdagságává növekedett.

RuSV1876 2 ибо они среди великого испытания

БКуліш 2. що у великому допустї горя

скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

наддостаток радощів їх, і до глибини убожество їх достаткувало багацтвом щирости їх.

FI33/38 3 Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustansa,

TKIS 3 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

CPR1642 3. Sillä he olit caikesta woimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit

UT1548 3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans (Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.

Text Receptus 3. οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι 3. oti kata dυnamin martυro kai υper dυnamin aυthairetoi

MLV19 3 I testify, because according to their power, and (yet) beyond their power, (they gave) of their own accord.

KJV 3. For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

Dk1871 3. Thi efter Evne (det vidner jeg), ja over Evne vare de af sig selv villige,

KXII 3. Ty de voro välviljoge efter allo sine magt, och öfver sina magt; det betygar jag:

PR1739 3. Sest (ma tunnistan sedda) nemmad ollid keige jou polest ja ülle jou walmis andma,

LT 3. Aš liudiju, kad jie pagal išgales ir viršydami išgales, savo noru,

Luther1912 3. Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig

Ostervald-Fr 3. Car, je l'atteste, ils ont donné de leur propre mouvement, selon leur pouvoir, et même au-delà de leur pouvoir;

RV'1862 3. Porque conforme a sus fuerzas, (yo soy testigo,) y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios;

SVV1750 3 Want zij zijn naar vermogen (ik betuig het), ja, boven vermogen gewillig geweest;

PL1881 3. Bo daję im świadectwo, że według możności i nad możność ochotnymi się pokazali.

Karoli1908 Hu 3. Mert, bizonyság vagyok rá, erejük szerint, sőt erejük felett is adakoznak,

RuSV1876 3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:

БКуліш 3. Бо вони по силї - се я сьвідкую - і над силу доброхітні.

FI33/38 4 paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä

TKIS 4 monin pyynnöin anoivat meiltä

suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhäin varaksi koottu oli.

UT1548 4. (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me wastanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi. ((sen minä todistan) itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me wastaan ottaisimme se hywän teon/ ja sen palweluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhäin waraksi.)

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

suosiota saadakseen osallistua pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma wastan sen hywän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhäin waraxi coottu oli.

Text Receptus 4. μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας 4. meta polles parakleseos

deomenoi emon ten charin kai ten koinonian tes diakonias tes eis tovs agiovs deksasthai emas

MLV19 4 (They were) beseeching from us, with much pleading, (to help in) the favor and the fellowship of the service (of relief) to the holy-ones;

KJV 4. Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

Dk1871 4. og bade os med megen Overtalelse at annamme deres Gave og Sammenskud til Hjælp for de Hellige.

KXII 4. Bedjandes oss med mycken förmaning, att vi anamma ville välgerningen, och tjenstenes delaktighet som skickad var till helgonen.

PR1739 4. Ja pallusid meid mitme maenitsussega, et meie piddime sedda andi ja jaggamisse toimetamist ende kätte wotma, ja pühhadele wima.

LT 4. prašyte prašė mus, kad mes priimtume dovaną ir jų dalyvavimą tarnavime šventiesiems.

Luther1912 4. und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnähmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da

Ostervald-Fr 4. Nous priant très instamment de recevoir cette aumône et leur contribution pour l'assistance des saints.

geschieht den Heiligen;

RV'1862 4. Rogándonos con muchos ruegos, que recibiésemos el don, y nos encargásemos de la comunicación del servicio que se hace para los santos.

SVV1750 4 Ons met vele vermaning biddende, dat wij wilden aannemen de gave en de gemeenschap dezer bediening, die voor de heiligen geschiedt.

PL1881 4. Z wielką prośbą nas żądając, abyśmy to dobrodziejstwo i spólne udzielenie, którem się usługuje świętym, przyjęli.

Karoli1908 Hu 4. Sok könyörgéssel kérvén minket, hogy a szentek iránt való szolgálat jótéteményébe és közösségébe fogadjuk be [2†] őket.

RuSV1876 4 они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

БКуліш 4. З великим благаннєм благали нас прийняти дар і товаришуваннє (спільність) в служенню сьвятим.

FI33/38 5 eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,

TKIS 5 eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

CPR1642 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/ (Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/)

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

Text Receptus 5. και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου 5. kai ου kathos elpisamen all eauτous edokan proton to kυrio kai emin dia thelematos theou

MLV19 5 and, not (only) as we (had) hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God.

KJV 5. And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

Dk1871 5. Og de gjorde ikke alene, hvad vi haabede, men de hengave sig selv først til Herren og dernæst til os, efter Guds Villie.

KXII 5. Och icke som vi hade hoppats; utan de gåfvo sig sjelfva först Herranom, och sedan oss, genom Guds vilja;

PR1739 5. Ja nemmad ei teinud mitte ükspäinis nenda, kui meie lootsime, waid nemmad andsid isseennast essiti Issandale, pärrast meile, Jummala tahtmisse läbbi:

LT 5. Ir ne tik taip, kaip mes tikėjomės, bet visų pirma atsidavė Viešpačiui, o paskui Dievo valia ir mums.

Luther1912 5. und nicht, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,

Ostervald-Fr 5. Et ils n'ont pas seulement fait comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu;

RV'1862 5. Y esto hicieron, no como lo esperábamos, mas a sí mismos dieron primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.

SVV1750 5 En zij deden niet alleen, gelijk wij gehoopt hadden, maar gaven zichzelven eerst aan den Heere en daarna aan ons, door den wil van God.

PL1881 5. A nie tylko tak sobie postąpili, jakośmy się spodziewali; ale najprzód samych siebie oddali Panu, potem i nam za wolą Bożą.

Karoli1908 Hu 5. És nem a miképen reméltük, hanem önmagukat adták először az Úrnak, és nekünk is az Isten akaratjából.

RuSV1876 5 и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

БКуліш 5. І не, яко ж ми надїялись, а оддали себе перш Господеві, та й нам, волею Божою;

FI33/38 6 niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

UT1548 6. Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruuennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen. (Että meidän pitäist Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruwennut/ niin hänen myös pitäis senkaltaisen hywän teon teidän seassan päättämän.)

Gr-East 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

TKIS 6 niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

CPR1642 6. Että meidän pidäis Titusta neuwoman että nijncuin hän oli ennen ruwennut hänen pidäis sencaltaisen hywän työn nijn teidän seasan päättämän.

Text Receptus 6. εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην 6. eis to parakalesai emas titon ina kathos proenerksato outos kai

epitelese eis υmas kai ten charin taυten

MLV19 6 *That* we might encourage Titus, in order that just-as he made a beginning, so he might also complete this favor in you°.

KJV 6. Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

Dk1871 6. Saa at vi have formanet Titus, at ligesom han havde begyndt, saa skulde han og fuldende os Eder, ogsa hvad angaaer denne Gave.

KXII 6. Att vi måstom förmana Titum, att såsom han hade tillförene begynt, så skulle han ock nu fullfölja sådana godviljoghet när eder.

PR1739 6. Et meie piddime Titust maenitsema, et temma nenda, kui ta enne olli hakkanud, ka sedda andi teie jures piddi löppetama.

LT 6. Todėl mes paprašėme Titą, kad taip, kaip pradėjo, taip ir baigtų pas jus šią malonę.

Luther1912 6. daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.

Ostervald-Fr 6. De sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette œuvre de charité, de l'achever aussi auprès de vous.

RV'1862 6. De tal manera que exhortamos a Tito, que como había comenzado ya, así también acabase en vosotros la misma gracia

SVV1750 6 Alzo dat wij Titus vermaanden, dat, gelijk hij te voren begonnen had, hij ook alzo nog deze gave bij u voleinden zou.

también.

PL1881 6. Tak, żeśmy musieli napomnieć Tytusa, aby jako przedtem począł, tak aby też dokonał u was tegoż dobrodziejstwa.

Karoli1908 Hu 6. Hogy kérnünk kellett Titust, hogy a miképen elkezdette, azonképen végezze is be nálatok ezt a jótéteményt is.

RuSV1876 6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

БКуліш 6. тим то ми вблагали Тита, щоб, яко ж перше почав, так і скінчив у вас благодать сю.

FI33/38 7 Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

TKIS 7 Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös tässä hywäs tegos rickat olisitta.

UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rickaat/

vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta. (Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessan meidän tykö/ Niin sowittakaat siis/ että te myös tässä hywässä teossa rikkaat olisitte.)

Gr-East

7. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Text Receptus

7. αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
7. all osper en panti perissevete pistei kai logo kai gnosei kai pase spovde kai te eks vmon en emin agape ina kai en tavte te chariti perissevete

MLV19

7 But just-as you° are abounding in everything, in faith and in word and in knowledge and in all diligence and in the love* from you° to us, (see) that* you° also

KJV

7. Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

may abound in this favor.

Dk1871 7. Men ligesom I ere rige i Alt, i Tro og Lære og Kundskab og al Iver og i Eders Kjærlighed til os: maatte I saaledes ogsaa være rige i denne Velgjørenhed!

KXII 7. Men såsom I uti all stycke rike ären i tro, och i ordom, och i förstånd, och i all flit, och i edar kärlek till oss, så flyr det så, att I ock i denna edor undsättning rike ären.

PR1739 7. Agga otsego teie keikis rikkad ollete, uskus ja sannas, ja tundmisses, ja keigesugguses ussinusses, ja ommas armastusses meie wasto, nenda tehke, et teie ka sellesinnatse anni sees rikkad ollete.

LT 7. Tad, būdami visa ko pertekętikėjimo, žodžio, pažinimo, visokeriopo uolumo ir meilės mums, būkite pertekę ir šios malonės.

Luther1912 7. Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle de toute sorte, et en amour pour nous, abondez aussi dans cette œuvre de charité.

RV'1862 7. Por tanto como en todo abundáis, en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor con nosotros, mirád que abundéis en esta gracia también.

SVV1750 7 Zo dan, gelijk gij in alles overvloedig zijt, in geloof, en in woord, en in kennis, en in alle naarstigheid, en in uw liefde tot ons, ziet, dat gij ook in deze gave

overvloedig zijt.

PL1881 7. Przetoż jako we wszystkiem obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i we wszelakiej pilności, i w miłości waszej przeciwko nam, tak i w tem dobrodziejstwie obfitujcie.

Karoli1908 Hu 7. Azért, miképen mindenben bővölködtök, hitben, beszédben, ismeretben [3†] és minden buzgóságban és hozzánk való szeretetben, úgy e jótéteményben is bővölködjetek.

RuSV1876 7 А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, – так изобилуйте и сею добродетелью.

БКуліш 7. А ви, яко ж у всьому достаткуєте вірою, і словом, і знаннєм, і всяким дбаннєм, і любовю вашою до нас, щоб і в сїй благодаті достаткували.

FI33/38 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

TKIS 8 En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin teitä sijhen waan että muut nijn ahkerat owat kiusan minä myös teitä rackauteen jos se waca olis.

UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine sijhen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat

ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios hen selkie ombi. (Eipä minä sitä sano/ että minä siihen teitä waadin/ waan että muut niin ahkerat owat/ kiusaan minä myös teidän rakkauden/ jos hän selkeä ompi.)

Gr-East 8. Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

Text Receptus 8. ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων 8. ου kat epitagen lego alla dia tes eteron spoυdes kai to tes υmeteras agapes gnesion dokimazon

MLV19 8 I do not speak according to commandment, but (I am) testing the genuineness of your° love* through the diligence of others.

KJV 8. I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

Dk1871 8. Jeg siger det ikke somen Befaling, men efterdi Andre ere saa nidkjære, da vil jeg ogsaa prøve Eders Kjærligheds Oprigtighed.

KXII 8. Icke så, att jag bjuder eder något; utan efter andre så vinnlägga sig, försöker jag ock edar kärlek, om han sannskyldig är.

PR1739 8. Minna ei ütle sedda mitte kui käskides, waid teiste ussinusse läbbi kiusan minna ka teie armastust, kas se tössine on.

LT 8. Tai sakau ne įsakydamas, bet norėdamas kitų uolumu patikrinti jūsų meilės nuoširdumą.

Luther1912 8. Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

Ostervald-Fr 8. Je ne le dis point par commandement, mais pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre amour.

RV'1862 8. No hablo como quien manda; sino por motivo de la prontitud de los otros, y para probar la sinceridad de vuestro amor.

SVV1750 8 Ik zeg dit niet als gebiedende, maar als door de naarstigheid van anderen ook de oprechtheid uwer liefde beproevende.

PL1881 8. Nie mówię jako rozkazując, ale przez pilność innych, jako jest szczera miłość wasza, na jawią wystawiając.

Karoli1908 Hu 8. Nem parancsképen mondom, hanem hogy a mások buzgósága által a ti szeretetetek valódiságát is kipróbáljam.

RuSV1876 8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

БКуліш 8. Не повелїваючи глаголю, а через дбаннє инших хочу допевнитись в щиростї вашої любови.

FI33/38 9 Sillä te tunnette meidän Herramme

TKIS 9 Sillä tunnette Herramme Jeesuksen

Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

UT1548 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhens cautta Rickaxi tulisitta. (Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.)

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ

Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

CPR1642 9. Sillä te tiedätte meidän HERran Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

Text Receptus 9. γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη

ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

εκεινου πτωχεια πλουτησητε 9. ginoskete gar ten charin tου kυriοu emon iesοu christοu oti di υmas eptocheυsen plοusios on ina υmeis te ekeinοu ptocheia plοutesete

MLV19 9 For* you° know the favor of our Lord Jesus Christ, that, (though) he was rich, yet he became-poor because of you°, in order that you° might be enriched through that poverty.

KJV 9. For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Dk1871 9. I kjende jo vor Herrens Jesu Christi Naade, at han for Eders Skyld blev fattig, der han var rig, paa det I ved hans Fattigdom skulde blive rige.

KXII 9. Ty I veten Herrans Jesu Christi godviljoghet, att ändock han var rik, vardt han likväl fattig för edra skull, på det I genom hans fattigdom skullen rike varda.

PR1739 9. Sest teie teate meie Issanda Jesusse Kristusse armo, et temma teie pärrast on waeseks sanud, kui ta rikkas olli, et teie temma waesusse läbbi piddite rikkaks sama.

LT 9. Nes jūs pažįstate mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonę, jog Jis, būdamas turtingas, dėl jūsų tapo vargšu, kad jūs per Jo neturtą taptumėte turtingi.

Luther1912 9. Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

RV'1862 9. Porque ya sabéis la gracia del Señor nuestro Jesu Cristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros por su pobreza fueseis ricos.

PL1881 9. Albowiem znacie łaskę Pana naszego, Jezusa Chrystusa, że dla was stał się ubogim, będąc bogatym, abyście wy ubóstwem jego ubogaceni byli.

RuSV1876 9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

Ostervald-Fr 9. Car vous connaissez la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

SVV1750 9 Want gij weet de genade van onzen Heere Jezus Christus, dat Hij om uwentwil is arm geworden, daar Hij rijk was, opdat gij door Zijn armoede zoudt rijk worden.

Karoli1908 Hu 9. Mert ismeritek a mi ◎ runk Jézus Krisztusnak jótéteményét, hogy [4†] gazdag lévén, szegénnyé lett érettetek, hogy ti [5†] az ő szegénysége által meggazdagodjatok.

БКуліш 9. Знаєте бо благодать Господа нашого Ісуса Христа, що задля вас з'убожів, бувши багатим, щоб ви убожеством Його збагатились.

FI33/38 10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

TKIS 10 Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

CPR1642 10. MInun neuwoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.

UT1548 10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita. (Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.)

Gr-East 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

Text Receptus 10. και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι 10. kai

gnomen en tovto didomi tovto gar vmin svmferei oitines ov monon to poiesai alla kai to thelein proenerksasthe apo pervsi

MLV19 10 And I give (my) viewpoint in this; for* this is advantageous for you°, who made a beginning from (the) past-year, not only to do (this), but also to will (this.)

KJV 10. And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

Dk1871 10. Og jeg giver min Mening herom tilkjende; thi det er Eder nyttigt, I som for et Aar siden allerførst begyndte, ikke alene at gjøre, men at ville.

KXII 10. Mitt råd gifver jag häruti; ty det är eder nyttigt, efter I för ett år sedan haden begynt icke allenast göra, utan jemväl vilja.

PR1739 10. Ja ses annan minna omma nou, sest se tulleb teile kassuks, kes teie jo mullo ollete enne hakkanud, mitte ükspäinis sedda teggema, waid ka sedda tahtma.

LT 10. Ir čia aš duodu patarimą, nes tai naudinga jums, kurie ne tik pradėjote daryti tai anksčiau, bet ir troškote jau nuo pernai.

Luther1912 10. ◎ nd meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her

Ostervald-Fr 10. Et en cela je vous donne un conseil, car cela vous convient, à vous qui non seulement avez commencé de le faire,

nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

RV'1862 10. Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis ántes no solo a hacerlo, sino también a quererlo hacer el año pasado:

PL1881 10. A w tem podaję wam zdanie swoje; albowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chcieć przedtemeście poczęli roku przeszłego.

RuSV1876 10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

FI33/38 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

Biblia1776 11. Täyttäkäät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te

mais qui en aviez eu le dessein dès l'année passée.

SVV1750 10 En ik zeg in dezen mijn mening; want dit is u oorbaar, als die niet alleen het doen, maar ook het willen van over een jaar te voren hebt begonnen.

Karoli1908 Hu 10. Tanácsot is adok e dologban; mert hasznos az néktek, a kik nemcsak a cselekvést, hanem az akarást is elkezdtétek tavaly óta.

БКуліш 10. І в сьому даю раду: се бо вам на користь, котрі не тільки робити, та й хотїти перш почали від торішнього лїта.

TKIS 11 Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto walmis oli te myös sen

myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/ Ette quin tachto walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/ (Täyttäkää siis nyt se teko kuin rupesitte/ Että kuin tahto walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään taakanne perästä/)

woimanna perästä täytäisitte.

Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Text Receptus 11. νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
11. nυni de kai to poiesai epitelesate opos kathaper e prothυmia tov thelein ovtos kai to epitelesai ek tov echein

MLV19 11 But now also, complete the doing (of it); *that just-as (there was) the eagerness to wish (it), so also to complete (it) out of what you° have.

KJV 11. Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

Dk1871 11. Men fuldender nu og at gjøre det, at ligesom der var Redebonhed til at ville, der saaledes og maa være til at fuldende efter

KXII 11. Fullföljer nu med gerningene, såsom I begynten; att, såsom viljen var redebogen, så fullföljer ock af det I

Evne.

PR1739 11. Agga nüüd löppetage ka sedda teggemist, et nenda kui hea meel on, et teie tahhate, nenda olgo ka hea meel, et teie löppetate sest, mis teil kä on.

Luther1912 11. nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.

RV'1862 11. Ahora pues acabád de hacerlo; para que como fué pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplirlo de lo que tenéis.

PL1881 11. A teraz to, coście czynić poczęli, wykonajcie, aby jako była ochotna myśl ku chceniu, tak też aby było i dokoóczenie z tego, co macie.

förmågen.

LT 11. Taigi dabar pabaikite šį darbą, kad jūsų nuovokus troškimas būtų įvykdytas iš to, ką turite.

Ostervald-Fr 11. Achevez donc maintenant de le faire, afin que comme il y a eu la promptitude de la volonté, il y ait aussi l'accomplissement selon vos moyens.

SVV1750 11 Maar nu voleindigt ook het doen; opdat, gelijk als er geweest is de volvaardigheid des gemoeds om te willen, er ook alzo zij het voleindigen uit hetgeen gij hebt.

Karoli1908 Hu 11. Most hát a cselekvést is [6†] vigyétek végbe; hogy a miképen az akarás készsége, [7†] azonképen a végrehajtás is ahhoz képest legyen, a mitek van.

RuSV1876 11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердножелали, то и исполнено было по достатку.

БКуліш 11. Тепер же і кінчіть роботу, щоб яко ж була охота хотїти, так щоб і скінчили по спромозї.

FI33/38 12 Sillä jos on alttiutta, niin se on otollinen sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.

TKIS 12 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

Biblia1776 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

CPR1642 12. Sillä jos jocu mielellinen on nijn hän on otollinen hänen warans jälken ja ei sen jälken jota ei hänellä ole.

UT1548 12. Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole. (Sillä jos joku mielellinen on/ niin hän on otollinen/ waransa jälkeen/ ja ei sen perästä jota ei hänellä ole.)

Gr-East 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

Text Receptus 12. ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει 12. ei gar e prothυmia prokeitai katho ean eche tis eυprosdektos oυ katho oυk echei

MLV19 12 For* if the eagerness lays before you°, according to whatever someone has, it is acceptable, not according to (what) he does not have.

KJV 12. For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

Dk1871 12. Thi dersom Redebonhed er forhaanden, da er Enhver velbehagelig, i Forhold til det, han har, ei i Forhold til det, han ikke har

KXII 12. Ty då viljen är först god, så är han tacknämlig, efter den del han hafver, och icke efter det han icke hafver.

PR1739 12. Sest kui kellelgi enne hea meel on, siis on temma öiete armas sedda möda, kui temmal on, ei mitte sedda möda, kui temmal ei olle.

LT 12. Nes jei yra sąmoningas noras, jis priimtinas pagal tai, ką žmogus turi, o ne pagal tai, ko neturi.

Luther1912 12. Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.

Ostervald-Fr 12. Car, si la promptitude de la volonté existe, on est agréable à Dieu, selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on n'a pas.

RV'1862 12. Porque si primero hay voluntad pronta, será acepta según lo que alguno tiene, y no según lo que no tiene.

SVV1750 12 Want indien te voren de volvaardigheid des gemoeds daar is, zo is iemand aangenaam naar hetgeen hij heeft, niet naar hetgeen hij niet heeft.

PL1881 12. Albowiem jeźli przedtem była ochotna myśl, taż przyjemna jest według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma.

Karoli1908 Hu 12. Mert ha a [8†] készség megvan, a szerint kedves az, a mije kinek-kinek van, és nem a szerint, a mije nincs.

RuSV1876 12 Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

БКуліш 12. Бо коли в кого є охота, то вона приятна по тому, як хто має, а не по тому, як хто не має.

FI33/38 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

TKIS 13 Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

CPR1642 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman huojistus ja teillä ahdistus waan että se tasan olis nijn palwelcan teidän rickauden heidän köyhyttäns tällä cowalla ajalla

UT1548 13. Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/ (Ei niin luulten/ että muilla

pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/ waan että se tasainen olisi/ Niin palwelkaan teidän rikkauden heidän köyhyyttänsä tällä kowalla ajalla/)

Gr-East

13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

Text Receptus

13. ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα 13. ου gar ina allois anesis υmin de thlipsis all eks isotetos en to nυn kairo to υmon perisseυma eis to ekeinon υsterema

MLV19

13 For* (I do) not (say) that* (there should be) relief to others but affliction to you°, but from equality, your° abundance in this current time (is) *for their lack,

KJV

13. For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

Dk1871

13. Ikke at Andre skulle have Lettelse, og I byrde,

KXII

13. Icke sker detta i den mening, att andre skola hafva nog, och I trång, utan att det skall gå lika till:

PR1739 13. Sest sedda ütlen ma, ei mitte, et teistel peab hölpo ja teil willetsus ollema; waid ühhesugguse arro pärrast aidago selsinnatsel aial teie rikkus nende pudo,

LT 13. Aš nenoriu, kad kitiems tektų lengvatos, o jums naštos,

Luther1912 13. Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.

Ostervald-Fr 13. En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez surchargés; au contraire, qu'il y ait égalité,

RV'1862 13. No en verdad que para otros haya relajación, y para vosotros apretura:

SVV1750 13 Want dit zeg ik niet, opdat anderen zouden verlichting hebben, en gij verdrukking;

PL1881 13. Bo nie chcę, aby insi mieli ulżenie a wy uciśnienie, ale żeby za równo natenczas wasza obfitość ich niedostatkowi usłużyła;

Karoli1908 Hu 13. Mert nem úgy, hogy másoknak könnyebbségük, néktek pedig nyomorúságtok legyen, hanem egyenlőség szerint; e mostani időben a ti bőségtek [9†] pótolja amazoknak fogyatkozását;

RuSV1876 13 Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

БКуліш 13. (Нехай) бо не (буде) иншим одрада, а вам горе, а по рівноті:

FI33/38 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

UT1548 14. Ette mös heiden yldekyllydhens testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette tasaisus pidheis tapachtuma'/ (Että myös heidän yltäkyllyytensä tästedes palwelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/)

TKIS 14 jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

CPR1642 14. Että heidän rickaudens tästedes teidän puuttumistan palwelis että tasan tapahduis:

Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

Text Receptus 14. ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης 14. ina kai to ekeinon perisseυma genetai eis to υmon υsterema opos genetai isotes

MLV19 14 in order that their abundance may also become *for your° lack, *that there may become equality,

KJV 14. But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also

may be a supply for your want: that there may be equality:

Dk1871 14. men efter Ligelighed, saa at paa nærværende Tid Eders Overlod maa komme deres Trang til hjælp, paa det og deres Overflod herefter maaa kommes trang til hjæl, faa der bliver Ligelighed;

KXII 14. Att edar rikedom tjenar deras fattigdom i denna (dyra) tid, och deras rikedom hjelper edra fattigdom, på det lika tillgå skall;

PR1739 14. Et ka nende rikkus woiks teie pudo aidata, et ühhesuggune arro woiks olla:

LT 14. bet kad būtų lygybė: kad šiuo metu jūsų perteklius patenkintų jų nepriteklių, o vėliau jų perteklius taip pat patenkintų jūsų nepriteklių ir būtų lygybė,

Luther1912 14. So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;

Ostervald-Fr 14. Que votre abondance supplée maintenant à leur indigence; afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, en sorte qu'il y ait égalité,

RV'1862 14. Sino a la iguala, para que ahora en este tiempo, vuestra abundancia supla la falta de los otros; para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, de manera que haya igualdad:

SVV1750 14 Maar opdat uit gelijkheid, in dezen tegenwoordigen tijd, uw overvloed zij om hun gebrek te vervullen; opdat ook hun overvloed zij om uw gebrek te vervullen, opdat er gelijkheid worde.

PL1881 14. Aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi usłużyła, żeby się stało porównanie,

Karoli1908 Hu 14. Hogy amazoknak bősége is pótolhassa a ti fogyatkozástokat, hogy így egyenlőség legyen;

RuSV1876 14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

БКуліш 14. в теперешнїй час ваш достаток про їх недостаток, щоб і їх достаток був про ваш недостаток, щоб була рівнота,

FI33/38 15 niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".

TKIS 15 niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

CPR1642 15. Nijncuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca wähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.

UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut. (niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.)

Gr-East 15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

Text Receptus 15. καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν 15. kathos gegraptai o to polu ouk epleonasen kai o to oligon ouk elattonesen

MLV19 15 as it has been written, ‘He who (gathered) much did not increase, and he who (gathered) few did not have less.’ {Exo 16:18}

KJV 15. As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

Dk1871 15. ligesom skrevet er: den, som sankede Meget, havde ikke overflødigt, og den, som sankede Lidet, fattedes ikke.

KXII 15. Såsom skrifvet är: Den der mycket samlade, han hade intet öfverlöpse; och den der litet samlade, honom fattades intet.

PR1739 15. Nenda kui kirjotud on: Kes paljo koggunud, sel ei olnud liaks, ja kes pissut koggunud, sel ei olle wähhem olnud.

LT 15. kaip parašyta: ‘‘Kas daug surinko, neturėjo atliekamo, o kas mažainekentėjo nepritekliaus’’.

Luther1912 15. wie geschrieben steht: "Der viel

Ostervald-Fr 15. Selon qu'il est écrit: Celui qui

sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."

RV'1862 15. Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo ménos.

PL1881 15. Jako napisane: Kto wiele nazbierał, nie miał nazbyt; a kto mało nazbierał, nie miał mało.

RuSV1876 15 как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

FI33/38 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

recueillait beaucoup, n'en avait pas plus, et celui qui recueillait peu, n'en avait pas moins.

SVV1750 15 Gelijk geschreven is: Die veel verzameld had, had niet over; en die weinig verzameld had, had niet te weinig.

Karoli1908 Hu 15. A mint megvan írva: a ki sokat szedett, [10†] nem volt többje; és a ki keveset, nem volt kevesebbje.

БКуліш 15. яко ж писано: хто (назбирав) багато, не надто мав, і хто мало, не мав недостатку.

TKIS 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

CPR1642 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.)

Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Text Receptus 16. χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου 16. charis de to theo to didonti ten auten spouden uper umon en te kardia titou

MLV19 16 But gratitude (is) to God, who is giving the same diligent-aid into the heart of Titus on your° behalf.

KJV 16. But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

Dk1871 16. Men Gud være Tak, som vakte den samme Iver for Eder i Titus Hjerte!

KXII 16. Men Gudi vare tack, som sådana flit gifvit hafver uti Titi hjerta till eder.

PR1739 16. Agga tänno olgo Jum̃alale, kes nisuggust hoolt teie pärrast Titusse

LT 16. Dėkui Dievui, įdėjusiam į Tito širdį tą patį uolų rūpestį jumis.

süddamesse on annud,

Luther1912 16. Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.

Ostervald-Fr 16. Or, grâces soient rendues à Dieu qui a mis le même zèle pour vous dans le cœur de Tite;

RV'1862 16. Empero gracias a Dios que puso la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

SVV1750 16 Doch Gode zij dank, Die dezelfde naarstigheid voor u in het hart van Titus gegeven heeft;

PL1881 16. Ale chwała Bogu, który dał takież staranie o was do serca Tytusowego,

Karoli1908 Hu 16. Hála pedig az Istennek, ki ugyanazt [11†] a buzgóságot oltotta [12†] értetek a Titus szívébe.

RuSV1876 16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

БКуліш 16. Дякуємо ж Богові, що дав таке щире дбаннє про вас у серце Титу.

FI33/38 17 Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tykönne.

TKIS 17 Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.

Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönne.

CPR1642 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli nijn ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne.

UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen. (Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.)

Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας 17. oti ten men paraklesin edeksato spoυdaioteros de υparchon aυthairetos ekselthen pros υmas

MLV19 17 Because he indeed accepted our encouragement, but being* more diligent, he went forth to you° of his own accord.

KJV 17. For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

Dk1871 17. Thi vel modtog han Formaningen, men efterdi han selv var meget nidkjær reiste han villigen til Eder.

KXII 17. Ty han tog den förmaning på sig; ja, sannerliga, han var så flitig, att han tog sig före sjelfviljandes fara till eder.

PR1739 17. Sest temma wottis kül sedda maenitsust wasto: agga et ta ussinam olli, siis on temma isse hea melega teie jure läinud.

LT 17. Jis ne tik paklausė mano raginimo, bet, būdamas labai uolus, nuvyko pas jus savo noru.

Luther1912 17. Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.

Ostervald-Fr 17. Car il s'est rendu à mon exhortation, et il est parti, avec un plus grand empressement et de son bon gré, pour vous voir.

RV'1862 17. Porque en verdad admitió la exhortación; mas estando él muy solícito, de su prop voluntad se partió para vosotros.

SVV1750 17 Dat hij de vermaning heeft aangenomen, en zeer naarstig zijnde, gewillig tot u gereisd is.

PL1881 17. Iż ono napomnienie przyjął, a stawszy się pilniejszym, dobrowolnie poszedł do was.

Karoli1908 Hu 17. Mivelhogy intésünket ugyan elfogadta, de nagy buzgóságában önként ment hozzátok.

RuSV1876 17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

БКуліш 17. Бо благаннє таки прийняв, та й, бувши прихильнїщим своєю охотою, вийшов до вас.

FI33/38 18 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen,

TKIS 18 Lähetimme hänen kanssaan veljen,

jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

UT1548 18. Mutta me olema ydhe' Welien henen cansans lehettenyet/ Joca kijteten Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa. (Mutta me olemme yhden weljen hänen kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.)

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

MLV19 18 Now we sent the brother together with the one whose praise in the good-news (is known) through all the congregations*;

jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen hänen cansans lähettänet jota Evangeliumis kijtetän caikisa Seuracunnisa.

Text Receptus 18. συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων 18. sυnepempsamen de met auτou ton adelfon ou o epainos en to euaggelio dia pason ton ekklesion

KJV 18. And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

Dk1871 18. Ogsaa have vi med ham sendt en Broder, som har Roes i Evangelium over alle Menigheder,

PR1739 18. Agga meie olleme ühhe wenna ühtlase temmaga läkkitanud, kedda kidetakse armo-öppetusse pärrast keikist koggodustest.

Luther1912 18. Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.

RV'1862 18. Y enviámos con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es notoria en todas las iglesias.

PL1881 18. A posłaliśmy wespół z nim brata, który ma chwałę w Ewangielii po wszystkich zborach;

KXII 18. Men vi hafve sändt med honom en broder, den pris hafver i Evangelio, i alla församlingar.

LT 18. Kartu su juo pasiuntėme brolį, giriamą dėl Evangelijos skelbimo visose bažnyčiose.

Ostervald-Fr 18. Nous avons aussi envoyé avec lui le frère dont la louange est répandue dans toutes les Églises en ce qui concerne l'Évangile;

SVV1750 18 En wij hebben ook met hem gezonden den broeder, die lof heeft in het Evangelie door al de Gemeenten;

Karoli1908 Hu 18. Elküldöttük pedig vele együtt amaz atyafit is, a ki az összes gyülekezetekben dícséretes az evangyéliomért;

RuSV1876 18 С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

БКуліш 18. Послали ж ми з ним і брата, котрого похвала в євангелию по всїх церквах.

FI33/38 19 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

TKIS 19 eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säätty seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä waan hän on myös säätty Seuracunnilda oleman meidän matcacumpaninam täsä hywäsä tegosa joca meidän cauttam HERran cunniaxi toimitetan ja teidän hywän mielen walmistuxen ylistyxexi.

UT1548 19. Mutta ei ainostans site/ waan hen ombi mös säätty Seurakunnilda oleman meiden Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meiden cautta wlostoimitetaan HERRan cunniaxi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi. (Mutta ei ainoastansa sitä/ waan hän ompi myös

säädetty seurakunnilta oleman meidän matkakumppanina tässä hywässä teossa/ joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran kunniaksi/ ja teidän hywän mielen walmistuksen ylistykseksi.)

Gr-East

19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -

Text Receptus

19. ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων 19. ου monon de alla kai cheirotonetheis υpo ton ekklesion sυnekdemos emon sυn te chariti taυte te diakonoυmene υf emon pros ten aυtoυ toυ kυrioυ doksan kai prothυmian υmon

MLV19

19 and not only (this), but also, having been assigned by the congregations* (as) our fellow traveling-associate together with this favor, which is served by us to the glory of the same Lord and (to show) our eagerness.

KJV

19. And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

Dk1871 19. og ikke det alene, men som ogsaa er beskikket af Menighederne til at reise med os med denne Gave, som besørges af os, Herren selv til Ære og Eders Redebonhed til Priis.

KXII 19. Och icke det allenast; utan han är ock skickad af församlingarna, till att vara vår följeslagare till denna undsättning, som beställes af oss, Herranom till äro, och edar goda vilja till pris;

PR1739 19. Agga ei mitte ükspäinis se, waid temã on ka neist koggodustest meie tee-seltsimehheks wallitsetud sellesinnatse anniga, mis meist toimetatakse Issanda ennese auuks, ja teie hea mele tähheks.

LT 19. Dar daugiau, jis yra bažnyčių paskirtas mūsų kelionių palydovu šiai malonei, kurią mes vykdome paties Viešpaties šlovei ir jūsų paslaugumui parodyti,

Luther1912 19. Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.

Ostervald-Fr 19. Et non seulement cela; mais il a été choisi aussi, par les Églises, pour nous accompagner dans le voyage, et pour porter les aumônes, que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et selon l'ardeur de votre zèle.

RV'1862 19. Y no solo esto, sino que también fué escogido por las iglesias para acompañarnos en nuestro viaje con este beneficio, que es administrado por nosotros para gloria del mismo Señor, y declaración

SVV1750 19 En dat niet alleen, maar hij is ook van de Gemeenten verkoren, om met ons te reizen met deze gave, die van ons bediend wordt tot de heerlijkheid des Heeren Zelven, en de volvaardigheid

de vuestro ánimo pronto:

uws gemoeds;

PL1881 19. A nie tylko to, ale obrany jest przez głosy od zborów, za towarzysza drogi naszej z tem dobrodziejstwem, którem się dzieje usługa od nas ku chwale samego Pana i ku doświadczeniu ochotnego umysłu waszego,

Karoli1908 Hu 19. Nemcsak pedig, hanem a gyülekezetek útitársunknak is megválaszták ebben a jó ügyben, a melyet mi szolgálunk [13†] magának az Úrnak dicsőségére és a ti készségetekre;

RuSV1876 19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,

БКуліш 19. Не тільки ж се; а він і вибраний від церков товариш наш з сією благодаттю, що нею служимо на славу самого Господа й на одраду вашу,

FI33/38 20 Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meidän toimitettavanamme.

TKIS 20 Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä panettelis sencaltaisen rickan awun puolesta jota meidän cauttam toimitetan.

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan Auun polesta/ ioca meiden cauttan toimitetaan. (Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.)

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν,

Text Receptus 20. στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων 20. stellomenoi touto me tis emas momesetai en te adroteti taute te diakonoumene uf emon

MLV19 20 (We are) avoiding this thing, lest anyone might blame us in (the matter of) this lavish donation which is served by us;

KJV 20. Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Dk1871 20. Thi vi vogte os for, at Nogen skulde kunne laste os i Anledning af denne rige Hjælp, som besørges af os,

KXII 20. Och förvarar, att oss ingen straffa kan för denna rika undsättnings skull, som af oss beställd varder;

PR1739 20. Ja meie hoiame ennast se eest, et ükski meid ei pea laitma se rohke anni pärrast, mis meist toimetakse,

LT 20. sergėdamiesi, kad niekas mūsų nekaltintų dėl šios gausos, kurią mes tvarkome.

Luther1912 20. Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;

Ostervald-Fr 20. Nous avons pris cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de ces aumônes abondantes;

RV'1862 20. Evitando esto, que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:

SVV1750 20 Dit verhoedende, dat ons niemand moge lasteren in dezen overvloed, die van ons wordt bediend;

PL1881 20. ◎ chodząc tego, aby nam kto nie przyganił dla tej obfitości, którą się przez nas usługuje,

Karoli1908 Hu 20. Óvakodván, hogy senki se ócsárolhasson minket a mi szolgálatunk által való bőséges jótétemény miatt;

RuSV1876 20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;

БКуліш 20. остерегаючись того, щоб хто не дорікав нам достатком сїм, котрим ми служимо,

FI33/38 21 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on

TKIS 21 [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme

hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

UT1548 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ waan mös Inhimisten edhesse. (Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainoastansa HERRAN edes/ waan myös ihmisten edessä.)

Gr-East 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

MLV19 21 planning-for good things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

CPR1642 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERran edes waan ihmisten edes.

Text Receptus 21. προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων 21. pronoovmenoi kala ov monon enopion kvriov alla kai enopion anthropon

KJV 21. Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

Dk1871 21. og vi beflitte os paa det Gode ikke alene for Herren, men ogsaa for Menneskene.

KXII 21. Och ser derpå, att det redeliga tillgår, icke allenast för Herranom, utan ock för menniskom.

PR1739 21. Ja nouame head, ei mitte ükspäinis Issanda ees, waid ka innimeste ees.

LT 21. Mes rūpinamės tuo, kas gerbtina ne tik Viešpaties, bet ir žmonių akyse.

Luther1912 21. und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.

Ostervald-Fr 21. Ayant soin de faire ce qui est bien, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

RV'1862 21. Cuidando de las cosas honestas, no solo delante del Señor, sino también delante de los hombres.

SVV1750 21 Als die bezorgen, hetgeen eerlijk is, niet alleen voor den Heere, maar ook voor de mensen.

PL1881 21. Pilnie się starając o uczciwe rzeczy, nie tylko przed Panem, ale też i przed ludźmi.

Karoli1908 Hu 21. Mert gondunk van a tisztességre nemcsak az Úr előtt, hanem az emberek előtt [14†] is.

RuSV1876 21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

БКуліш 21. промишляючи про добре не тільки перед Богом, та й перед людьми.

FI33/38 22 Ja näiden kanssa me lähetämme vielä

TKIS 22 Mutta lähetimme heidän kanssaan

erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

Biblia1776 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

UT1548 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio achkerambi. (Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja wielä nyt paljon ahkerampi.)

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ

veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

CPR1642 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

Text Receptus 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι

σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον εμον ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας

MLV19 22 Now we sent our brother together with them, whom we proved often, many times (as) being diligent in many things, but now much more diligent, (by) the large confidence which (he has) in you°.

KJV 22. And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

Dk1871 22. Endnu have vi med dem sendt vor Broder, hvolken vi i mange Maader mange Gage have befundet at være nidkjær, men nu er meget mere nidkjær formedelst den store Tillid til Eder.

KXII 22. Och hafve vi sändt med honom vår broder, den vi ofta beprövfvat hafve i mång stycke, att han flitig är, och nu mycket mer flitig; och förse vi oss storliga till eder;

PR1739 22. Agga meie olleme nendega läkkitanud omma wenda, kedda meie mitmes asjas olleme saggedaste tunnud ussina ollewad,

LT 22. Taigi su jais pasiuntėme savo brolį, kurio uolumą daugel kartų įvairiai esame patikrinę ir kuris dabar yra dar

agga nüüd paljo ussinama selle sure lotusse pärrast, mis temmal teie peäle on.

uolesnis labai jumis pasitikėdamas.

Luther1912 22. Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

Ostervald-Fr 22. Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs rencontres, et qui en aura plus encore en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'il a en vous.

RV'1862 22. Y enviámos con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado ser diligente en muchas cosas; mas ahora mucho más diligente con la mucha confianza que tenemos en vosotros.

SVV1750 22 Wij hebben ook met hen gezonden onzen broeder, welken wij in vele dingen dikmaals beproefd hebben, dat hij naarstig is; en nu veel naarstiger, door het groot vertrouwen, dat hij heeft tot ulieden.

PL1881 22. A posłaliśmy z nimi brata naszego, któregośmy często doświadczyli, w wielu rzeczach być pilnym, a teraz daleko pilniejszym dla wielkiej dowierności, którą ma przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 22. Sőt elküldöttük velök a mi atyánkfiát is, a kinek buzgó voltát sok dologban sokszor kipróbáltuk, most pedig még sokkal buzgóbb, irántatok való nagy bizodalmánál fogva.

RuSV1876 22 Мы послали с ними и брата нашего,

БКуліш 22. Послали ж з ними брата нашого,

которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

FI33/38 23 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä, ovat Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

UT1548 23. Ja sen me olema tehnyet sen swren wskalluxen tedhen/ quin meille ombi teiden tyghen/ seke Titusen polesta (ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttaijan teiden seasa) ia nin mös meiden Welijein tedhen (iotca ouat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia) (Ja sen me olemme

про котрого ми допевнились, що він у многому дуже пильний, тепер же він ще пильнїщий, у великій надії на вас.

TKIS 23 Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

CPR1642 23. Ja sen me olemma tehnet sen suuren uscalluxen tähden cuin meillä teidän tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja nijn myös meidän weljeimme tähden (jotca owat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

tehneet sen suuren uskalluksen tähden/ kuin meillä ompi teidän tykön/ sekä Tituksen puolesta (joka minun kumppanin on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa) ja niin myös meidän weljein tähden (jotka owat seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen kunnia))

Gr-East

23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Text Receptus

23. ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου 23. eite υper titoυ koinonos emos kai eis υmas sυnergos eite adelfoi emon apostoloi ekklesion doksa christoυ

MLV19

23 If (anyone inquires) in regard to Titus, whether our brethren, the ambassadors* of the congregations* (the glory of Christ)– (he is) my partner and (my) fellow worker *for you°.

KJV

23. Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

Dk1871

23. Hvad enten vi altsaa tale om Titus, da er han min Medbroder og Medarbeider hos

KXII

23. Ehvad det är för Titi skull, hvilken min stallbroder och medhjelpare är när

Eder, eller vore Brødre menes, da ere de Menighedernes apostler, Christi Ære.

eder, eller för våra bröders skull, som äro församlingarnas Apostlar, och Christi ära.

PR1739 23. Olgo se Titus, kes minno seltsimees ja abbimees on teie jures, ehk meie wennad, kes on koggoduste Apostlid ja Kristusse au.

LT 23. Titas‰tai mano bendražygis ir jūsų pagalbininkas, o tie mūsų broliai‰bažnyčių pasiuntiniai, Kristaus šlovė.

Luther1912 23. ◎ nd wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

Ostervald-Fr 23. Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est mon compagnon, et il travaille avec moi pour vous; et pour ce qui est de nos frères, ils sont les envoyés des Églises, et la gloire de Christ.

RV'1862 23. Tocante a Tito, si alguno preguntare, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; o en cuanto a nuestros hermanos, son los mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

SVV1750 23 Hetzij dan Titus, hij is mijn metgezel en medearbeider bij u; hetzij onze broeders, zij zijn afgezanten der Gemeenten, en een eer van Christus.

PL1881 23. A jeźli idzie o Tytusa, ten jest moim towarzyszem i u was pomocnikiem; a jeźli też o braci naszych, posłami są zborów i

Karoli1908 Hu 23. Akár Titusról [15†] van szó, ő az én társam és ti köztetek segítségem; akár a mi atyánkfiai felől, ők a gyülekezetek

chwałą Chrystusową.

RuSV1876 23 Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

FI33/38 24 Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.9. Luku

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cochtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes. (Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.)

követei, [16†] Krisztus dicsősége:

БКуліш 23. Що до Тита, то він мій товариш і помічник про вас; що до братів наших, вони посланники церков, слава Христова.

TKIS 24 Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

CPR1642 24. Osottacat sijs teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

Gr-East

24. Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Text Receptus

24. την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων 24. ten oun endeiksin tes agapes υmon kai emon kaυcheseos υper υmon eis aυtoυs endeiksasthe kai eis prosopon ton ekklesion

MLV19

24 Therefore show to them in the face of the congregations*, the example of your° love* and of our boasting on your° behalf.

KJV

24. Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

Dk1871

24. Derfor giver dem Beviis paa Eders Kjærlighed og paa det, som vi have rost hos Eder, for Menighedernes Aasyn.

KXII

24. Låter nu skina någon bevisning till edar kärlek, och vår berömmelse af eder, på dem; ja ock uppenbarliga för församlingarna.

PR1739

24. Sepärrast näitke ülles, omma armastust ja meie kiitlemist teitest tössi ollewad, nende ees ja koggoduste ees.

LT

24. Todėl jų ir visų bažnyčių akyse įrodykite savo meilę ir mūsų pasigyrimą jumis.

Luther1912

24. Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe

Ostervald-Fr

24. Donnez-leur donc, en présence des

und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

RV'1862 24. Mostrád pues para con ellos, y a la faz de las iglesias, la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria de vosotros.

PL1881 24. Przetoż oświadczenie miłości waszej i chluby naszej z was pokażcie przeciwko nim przed oblicznością zborów.

RuSV1876 24 Итак перед лицем церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

9 luku

Paavali sanoo kyllä tuntevansa korinttolaisten alttiuden 1, 2, mutta lähettää kuitenkin edellisessä luvussa mainitut veljet heidän tykönsä, 3 – 5; hän kehoittaa auttamaan ilomielin ja antamaan runsaasti 6, 7, johon Jumalan siunaus on tekevä

Églises, des preuves de votre charité, et du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.

SVV1750 24 Bewijst dan aan hen de bewijzing uwer liefde, en van onzen roem van u, ook voor het aangezicht der Gemeenten.

Karoli1908 Hu 24. Adjátok azért szereteteteknek és felőletek való dicsekvésünknek, [17†] bizonyságát irántuk a gyülekezetek előtt is.

БКуліш 24. Покажіть же доказ любови вашої і хвалення нашого вами перед ними й перед лицем церков.

heidät kykeneviksi; silloin avunsaajat ylistävät Jumalaa siitä, että korinttolaisten taattu mieli tulee avustuksessa näkyviin ja että nämä vilpittömästi osoittavat alttiuttaan heitä ja muita seurakuntia kohtaan 8 – 15.

FI33/38 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;

Biblia1776 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

UT1548 1. SIlle sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirioittaman/ (Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/)

TKIS 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,

CPR1642 1. JA sijtä awusta cuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman:

Gr-East 1. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·

Text Receptus 1. περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν 1. peri men gar tes diakonias tes eis tous agious perisson moi estin to grafein υmin

MLV19 1 For* indeed, concerning the (relief)

KJV 1. For as touching the ministering to the

service *for the holy-ones, it is superfluous for me to write to you°:

Dk1871 1. Om Hjælpen til de Hellige har jeg nu ikke behov at skrive Eder;

PR1739 1. Sest se abbi pärrast, mis pühhadele peab sama, ei olle mul tarwis teile kirjotada.

Luther1912 1. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.

RV'1862 1. PORQ◎ E en cuanto al servicio que se hace para los santos, por demás me es escribiros.

PL1881 1. Lecz o usłudze, która się dzieje świętym, niepotrzebna mi jest wam pisać.

RuSV1876 1 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,

saints, it is superfluous for me to write to you:

KXII 1. Om den undsättning, som sker helgonen, är icke behof att jag skrifver eder till.

LT 1. Apie tarnavimą šventiesiems man nebereikia jums rašyti:

Ostervald-Fr 1. Il serait superflu de vous écrire, au sujet de l'assistance qu'on destine aux Saints.

SVV1750 1 Want van de bediening, die voor de heiligen geschiedt, is mij onnodig aan u te schrijven.

Karoli1908 Hu 1. A szentek iránt való szolgálatról felesleges [1†] is néktek írnom.

БКуліш 1. Про служеннє ж сьвятим злишнє менї писати вам:

FI33/38 2 sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sangen monta innostumaan.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

UT1548 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa (ia sanon) Achaia on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuuan on monda kehuttanut. (Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa (ja sanon) Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.)

TKIS 2 sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

CPR1642 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda sijhen kijwaudellanne kehoittanet.

Gr-East

2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Text Receptus

2. οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας 2. oida gar ten prothυmian υmon en υper υmon kaυchomai makedosin oti achaia pareskeυastai apo perυsi kai o eks υmon zelos erethisen toυs pleionas

MLV19

2 for* I know your° eagerness, of which I am boasting on your° behalf to the Macedonians, that Achaia has been prepared from (the) past-year, and the zeal from you° stimulated most (of them.)

KJV

2. For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

Dk1871

2. thi jeg kjender Eders Redebonhed for hvilken jeg roser Eder hos de Macedonier, at nemlig Achaia alt for et Aar siden var beredt; og den Nidkjærhed, som kom fra Eder, tilskyndte Mange.

KXII

2. Ty jag vet edar godvilja, af hvilken jag berömmer mig ibland dem i Macedonien, att Achajen var redo för ett år sedan; och edart efterdöme uppväckte många.

PR1739 2. Sest ma tean teie head meelt, mis ma teitest kidan Makedonia-rahwale, et Ahkaja-ma mullo jo on walmis olnud, ja et teie suur hool on mitto kihhutanud.

LT 2. aš žinau jūsų pasiryžimą ir giruosi jumis makedoniečiams, sakydamas, kad Achaja pasiruošusi nuo pereitų metų. Ir jūsų uolumas yra daugelį paskatinęs.

Luther1912 2. Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.

Ostervald-Fr 2. Car je connais votre bonne volonté; au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête depuis l'année passée; et votre zèle a excité celui du plus grand nombre.

RV'1862 2. Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo, por cuyo motivo me jacto de vosotros entre los de Macedonia, que Acaya está apercibida desde el año pasado; y vuestro zelo ha provocado a muchos.

SVV1750 2 Want ik weet de volvaardigheid uws gemoeds, van welke ik roem over u bij de Macedoniers, dat Achaje van over een jaar bereid is geweest; en de ijver, van u begonnen, heeft er velen verwekt.

PL1881 2. Bo znam ochotę umysłu waszego, którą się ja chlubię z was u Macedoóczyków, iż Achaja gotowa była od przeszłego roku; a ta wasza gorliwość wiele ich pobudziła.

Karoli1908 Hu 2. Hiszen ismerem a ti készségteket [2†] a melylyel dicsekszem felőletek a macedónoknak, hogy Akhája kész a mult esztendő óta; és a ti buzgóságtok, sokakat magával ragadt.

RuSV1876 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

БКуліш 2. бо я знаю охоту вашу, котрою про вас хвалюсь Македонянам, що Ахая приготовилась від торішнього літа, і ваша ревність заохотила многих.

FI33/38 3 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

TKIS 3 Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

CPR1642 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen täsä asias tyhjäxi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä sanonetkin olemma

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tesse asiasa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/ (Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte

walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet olemme/)

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,

Text Receptus 3. επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε 3. epempsa de tous adelfous ina me to kauchema emon to uper umon kenothe en to merei touto ina kathos elegon pareskeuasmenoi ete

MLV19 3 But I sent the brethren, in order that our boasting on your° behalf may not be made void in this respect; in order that, just-as I was saying, you° may be prepared;

KJV 3. Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

Dk1871 3. Men jeg har sendt Brødrene, paa det vor Roes om Eder, i dette Stykke ikke skulde blive til Intet, at I, som jeg sagde; skulle være beredte,

KXII 3. Dock hafver jag sändt dessa bröder, derföre att vår berömmelse om eder icke skall fåfäng vara uti detta ärende; och att I ären redo, såsom jag hafver sagt om eder;

PR1739 3. Agga ma ollen need wennad läkkitanud, et meie kiitleminne teie pärrast ses asja ei pea tühjaks minnema, et teie nenda, kui minna ollen räkinud, walmis olleksite,

LT 3. O brolius siunčiu tam, kad mano pasigyrimas jumis nepasirodytų šiuo atveju tuščias ir kad jūs, kaip sakiau, būtumėte pasiruošę.

Luther1912 3. Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;

Ostervald-Fr 3. Toutefois j'ai envoyé nos frères, afin que nous ne nous soyons pas glorifiés de vous en vain à cet égard, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit;

RV'1862 3. Sin embargo he enviado a los hermanos, porque nuestra jactancia de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercibidos;

SVV1750 3 Maar ik heb deze broeders gezonden, opdat onze roem, dien wij over u hebben, niet zou ijdel gemaakt worden in dezen dele; opdat (gelijk ik gezegd heb) gij bereid moogt zijn;

PL1881 3. Posłałem tedy tych braci, żeby chluba nasza, którą mamy z was, nie była daremna z tej miary, ale abyście (jakom powiedział), gotowymi byli;

Karoli1908 Hu 3. Mindamellett elküldöttem az atyafiakat, [3†] hogy a mi felőletek való dicsekedésünk ebben a részben hiábavaló ne legyen; hogy, a mint mondám, készen legyetek.

RuSV1876 3 Братьев же послал я для того, чтобы

БКуліш 3. Післав же я братів, щоб похвала

похвала моя о вас не оказалась тщетною
в сем случае, но чтобы вы, как я говорил,
были приготовлены,

наша, що єсть про вас, не зробилась
марна в сьому случаї, щоб, яко ж казав
я, ви були готові,

FI33/38 4 muutoin, jos makedonialaisia tulee
minun kanssani ja he tapaavat teidät
valmistumattomina, me — ettemme sanoisi
te — ehkä joutuisimme häpeään tässä
luottamuksessamme.

TKIS 4 jottemme — jos makedonialaisia tulee
kanssani ja he tapaavat teidät
valmistumattomina — me, etten sanoisi
te, ehkä joutuisi häpeään tässä
(kerskaavassa) luottamuksessamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun
kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina,
me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta
kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun
cansani tulewat ja ei löydä teitä
walmisna etten me silloin (en minä sano
te) sencaltaisest kerscamisest häpiään
tulis.

UT1548 4. Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat
minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/
ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen
tulisi sencaltaisest kerskamisesta. (Sen
päälle koska ne Makedoniasta tulewan
minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/
ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän
tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.)

Gr-East

4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

Text Receptus

4. μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησεως 4. mepos ean elthosin sυn emoi makedones kai eυrosin υmas aparaskeυastoυs kataischυnthomen emeis ina me legomen υmeis en te υpostasei taυte tes kaυcheseos

MLV19

4 lest, if (some) Macedonians come together with me and might find you° unprepared, we (that* we should not say, you°) should be ashamed in this firmness of boasting.

KJV

4. Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

Dk1871

4. paa det naar Macedonierne Kom med mig og fandt Eder uberedte, at vi da ikke, (for ei at sige, I) skulde blive beskæmmede over denne vor tillidsfulde Roes.

KXII

4. På det, om de af Macedonien med mig komma, och finna eder icke redo, att vi (jag vill icke säga I) icke då skolen få en blygd af sådana berömmelse.

PR1739

4. Et, kui need Makedonia-mehhed minnoga tullewad, ja teid ei leia walmis

LT

4. Kad, jei kartais makedoniečiai atvyktų kartu su manimi ir rastų jus

ollemast, meile (ei ütle minna, teile) häbbi ei sa sestsinnatsest tössisest kiitlemissest.

nepasiruošusius, mes (nekalbant apie jus) nebūtume sugėdinti dėl tokio tvirto pasigyrimo.

Luther1912 4. auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

Ostervald-Fr 4. De peur que, si les Macédoniens venaient avec moi, et ne vous trouvaient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, sur ce sujet dont nous nous sommes glorifiés.

RV'1862 4. Porque no sea que si vinieren conmigo los Macedonios, os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, (por no decir vosotros,) de este atrevimiento de jactancia.

SVV1750 4 En dat niet mogelijk, zo de Macedoniers met mij kwamen, en u onbereid vonden, wij (opdat wij niet zeggen, gij) beschaamd worden in dezen vasten grond der roeming.

PL1881 4. Abyśmy snać, jeźliby ze mną przyszli Macedoóczycy, a znaleźli was niegotowymi, nie zawstydzili się my, (że nie rzekę wy), za tak bezpieczną chlubę.

Karoli1908 Hu 4. Hogy aztán, ha a macedónok velem együtt odajutnak és titeket készületlenül találnak, valamiképen szégyent ne valljunk mi, hogy ne mondjam ti, ebben a dologban.

RuSV1876 4 и чтобы, когда придут со мною

БКуліш 4. щоб, як прийдуть зо мною

Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы", – похвалившись с такою уверенностью.

Македоняне та знайдуть вас неготових, ми (щоб не сказати ви) не осоромились, сією сьмілостю хвальби.

FI33/38 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tykönne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

TKIS 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatun hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi weljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

UT1548 5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus. (Mutta se näkyy minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä

ennen ulos luwattua siunausta/ että se walmiina olisi/ Niin että se olis yksi siunaus/ ja ei ahneus)

Gr-East

5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Text Receptus

5. αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν 5. anagkaion ουν egesamen parakalesai τους adelfous ina proelthosin eis υmas kai prokatartisosin ten prokateggelmenen eυlogian υmon tauten etoimen einai outos os eυlogian kai me osper pleoneksian

MLV19

5 Therefore I deemed it necessary to encourage the brethren, in order that they should go beforehand to you°, and should thus prearrange (the) bounty {Or: blessing; and following verses} you° have

KJV

5. Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be

proclaimed beforehand. This is to be ready, as a bounty and not as (something from) greed.

ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

Dk1871 5. Derfor agtede jeg det fornødent at formane Brødrene, forud at drage til Eder og foranstalte Eders forud tilsagte Gave, at den kan være rede som en velsignet, og ikke som en karrig Gave.

KXII 5. Syntes mig ock af nöden vara att förmana bröderna, att de först foro till eder, och tillredde den undsättning, som tillförene utlofvad var; att hon ligger redo, såsom en god undsättning och icke som någor karghet.

PR1739 5. Siis ollen minna arwanud tarwis ollewad need wennad maenitseda, et nemmad ele teie jure peawad minnema, ja enne walmis teggema teie enne tootud rohke anni, et se woiks walmis olla nenda kui rohke and, ja ei mitte kui sitkus.

LT 5. Todėl maniau esant reikalinga paprašyti brolius iš anksto nuvykti pas jus ir pasirūpinti, kad anksčiau viešai paskelbtas palaiminimas būtų paruoštas ir kad liudytų jūsų dosnumą, o ne godumą.

Luther1912 5. So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und

Ostervald-Fr 5. J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller d'avance chez vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non

nicht ein Geiz.

RV'1862 5. Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y aparejasen primero vuestra bendición ántes prometida, para que esté aparejada como cosa de bendición, y no como de avaricia.

PL1881 5. Zdało mi się tedy za rzecz potrzebną, napomnieć braci, aby do was wprzód poszli i pierwej zgotowali przedtem opowiedzianą waszę szczodrobliwość, aby była gotowa tak jako szczodrobliwość, a nie jako rzecz przymuszona.

RuSV1876 5 Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

FI33/38 6 Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se

comme le fruit de l'avarice.

SVV1750 5 Ik heb dan nodig geacht deze broeders te vermanen, dat zij eerst tot u zouden komen, en voorbereiden uw te voren aangedienden zegen; opdat die gereed zij, alzo als een zegen, en niet als een vrekheid.

Karoli1908 Hu 5. Szükségesnek véltem azért utasítani az atyafiakat, hogy előre menjenek el hozzátok, és készítsék el előre a ti előre megígért adományotokat, hogy az úgy legyen készen, mint adomány, és nem mint ragadomány.

БКуліш 5. Оце ж надумавсь я, що треба вблагати браттє, нехай попереду пійдуть до вас, і заздалегідь наготовлять сей дар ваш, про котрий наперед звіщено, що він готовий, так як дар, а не як здирство.

TKIS 6 Mutta tämän sanon: joka niukasti

myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi Siugnauxesa. (Mutta sen minä sanon/ Joka tiiwiisti kylwää/ se myös tiiwiisti ylös leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän myös ylösleikkaapi siunauksessa.)

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

MLV19 6 But (I say) this(,) He who is sowing

kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist kylwä se myös tiwist nijttä ja joca siunauxes kylwä hän myös siunauxes nijttä.

Text Receptus 6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει
6. touto de o speiron feidomenos feidomenos kai therisei kai o speiron ep eulogiais ep eulogiais kai therisei

KJV 6. But this I say, He which soweth

sparingly will also be reaping sparingly, and he who is sowing upon (his) bounties will also be reaping upon (his) bounties.

sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

Dk1871 6. Thi dette mener jeg: hvo karrigen faaer, skal og karrigen høste, og hvo som faaer i Velsignelse, skal og høste i Velsignelse.

KXII 6. Men det säger jag: Den som sparliga sår, han skall ock sparliga uppskära; och den som sår i välsignelse, han skall ock uppskära i välsignelse.

PR1739 6. Agga sedda ütlen minna: Kes kassinaste külwab, se peab ka kassinaste leikama, ja kes rohkeste külwab, se peab ka rohkeste leikama.

LT 6. Štai ką pasakysiu: kas šykščiai sėja, šykščiai ir pjaus, o kas dosniai sėja, dosniai ir pjaus.

Luther1912 6. Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.

Ostervald-Fr 6. Au reste: Celui qui sème chichement moissonnera chichement, et celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.

RV'1862 6. Esto empero digo: El que siembra con escasez, con escasez también segará; y el que siembra con abundancia, con abundancia también segará.

SVV1750 6 En dit zeg ik: Die spaarzamelijk zaait, zal ook spaarzamelijk maaien; en die in zegeningen zaait, zal ook in zegeningen maaien.

PL1881 6. Ale tak mówię: Kto skąpo sieje, skąpo też żąć będzie; a kto obficie sieje, obficie też żąć będzie.

Karoli1908 Hu 6. Azt mondom pedig: A ki [4†] szűken vet, szűken is arat; és a ki bőven vet, bőven is arat.

RuSV1876 6 При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

БКуліш 6. Оце ж: хто сїє скупо, скупо й жати ме; а хто сїє в дарах, в дарах і жати ме.

FI33/38 7 Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

TKIS 7 Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälken ei ylönmielden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.

UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli waatimisesta. Sille ette Ilolista andaijata Jumala racasta. (Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli waatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.)

Gr-East

7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

Text Receptus

7. εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος 7. ekastos kathos proaireitai te kardia me ek lυpes e eks anagkes ilaron gar doten agapa o theos

MLV19

7 (Let) each man (give) just-as he proposes in his heart; not out of sorrow or out of necessity {Or maybe: compulsion} ; for* God loves* a joyful giver.

KJV

7. Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

Dk1871

7. Hver give, eftersom han har sat sig for i Hjertet, ikke med Fortrædenhed eller af Tvang; thi Gud elsker en glad Giver.

KXII

7. Hvar och en som han sjelf vill; icke med olust, eller af tvång; ty en gladan gifvare älskar Gud.

PR1739

7. Iggaüks nenda kui temma ommas süddames ettewöttab, ei mitte kurwa melega, egga hädda pärrast; sest Jummal armastab ühhe röömsa andia.

LT

7. Kiekvienas tegul aukoja, kaip yra širdyje nutaręs, ne gailėdamas ar verčiamas, nes Dievas myli linksmą davėją.

Luther1912 7. Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit ◎ nwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

Ostervald-Fr 7. Que chacun donne selon qu'il l'a résolu en son cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

RV'1862 7. Cada uno como propuso en su corazón, así dé, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.

SVV1750 7 Een iegelijk doe, gelijk hij in zijn hart, voorneemt; niet uit droefheid, of uit nooddwang; want God heeft een blijmoedigen gever lief.

PL1881 7. Każdy jako umyślił w sercu swem, tak niech uczyni, nie z zamarszczeniem ani z przymuszenia; albowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje.

Karoli1908 Hu 7. Kiki a mint eltökélte szívében, nem szomorúságból, vagy kénytelenségből; mert a jókedvű adakozót [5†] szereti az Isten.

RuSV1876 7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

БКуліш 7. Кожен (давай), яко ж постановляє в серцї, не з жалю або з примусу; веселого бо дателя любить Бог.

FI33/38 8 Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä

TKIS 8 Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset

kaikkinaista hyvää;

Biblia1776 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

UT1548 8. Mutta Jumala wäkeue on nin souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa cappaleissa yldekylle olis/ ia rickat olisitta caikinaisis Hyuisse töisse. (Mutta Jumala wäkewä on niin sowittaman/ että kaikkinaiset armot teidän seassan rikkaasti olisit/ että teille kaikissa kappaleissa yltäkyllä olisi/ ja rikkaat olisitte kaikkinaisissa hywissä töissä.)

Gr-East 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

kaikessa hyvässä työssä,

CPR1642 8. Mutta Jumala on wäkewä nijn sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä caikista yldäkyllä olis ja olisitta rickat caickinaisisa hywisä töisä.

Text Receptus 8. δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον 8. dυnatos de o theos pasan charin perisseυsai eis υmas ina en panti pantote

pasan aυtarkeian echontes perissevete eis pan ergon agathon

MLV19 8 Now God is able to (make) abound all grace toward you°; in order that having all self-sufficiency in everything, you° should always abound to every good work;

KJV 8. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

Dk1871 8. Men Gud er mægtig til at lade al Naade rigeligen tilflyde Eder, at I i Alting altid kunne have til fuld Tilfredshed og have rigeligen til al god Gjerning.

KXII 8. Gud är mägtig så lagat, att allahanda nåd rikeliga blifver i eder; att I uti all ting alltid nog hafven, nog mägtige till alla goda gerningar;

PR1739 8. Agga Jummal on wäggew keik armo rohkeste teile andma, et teie ikka keikis keigega woite rahhul ja rohked olla keige hea töle.

LT 8. O Dievas gali jus gausiai apdovanoti visokeriopomis malonėmis, kad visada ir visais atžvilgiais būtumėme aprūpinti ir turtingi kiekvienam geram darbui,

Luther1912 8. Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;

Ostervald-Fr 8. Et Dieu est puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin qu'ayant toujours tout ce qui vous est nécessaire, vous abondiez en toutes

sortes de bonnes œuvres,

RV'1862 8. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo siempre en todo, todo lo que habéis menester, abundéis para toda obra buena:

SVV1750 8 En God is machtig alle genade te doen overvloedig zijn in u; opdat gij in alles te allen tijd, alle genoegzaamheid hebbende, tot alle goed werk overvloedig moogt zijn.

PL1881 8. A mocen jest Bóg uczynić, aby obfitowała na was wszelka łaska, abyście mając we wszystkiem zawsze wszelaki dostatek, obfitowali ku wszelakiemu uczynkowi dobremu,

Karoli1908 Hu 8. Az Isten pedig hatalmas arra, hogy rátok áraszsza minden kegyelmét; hogy mindenben, mindenkor teljes elégségtek lévén, minden jótéteményre bőségben legyetek,

RuSV1876 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

БКуліш 8. Силен же Бог всякою благодаттю збогатити вас, щоб у всьому всякого часу всякий достаток маючи, збагачувались ви всяким добрим дїлом,

FI33/38 9 niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".

TKIS 9 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."

Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

UT1548 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe' (Niin kuin kirjoitettu ompi/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen wanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.)

Gr-East 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 9. καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα 9. kathos gegraptai eskorpisen edoken tois penesin e dikaiosvne avtov menei eis ton aiona

MLV19 9 as it has been written, ‘He scattered (them), he gave to the poor; his righteousness remains forever.’ {Psa 112:9}

KJV 9. As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

Dk1871 9. Ligesom skrevet er: han udspredte, han gav de Fattige, hans Goddædighed bliver

KXII 9. Såsom skrifvet är: Han hafver utstrött, och gifvit de fattiga; hans rättfärdighet

til evig Tid.

PR1739 9. (Nenda kui kirjotud on: temma on külwand; ta on waestele annud, temma öigus kestab iggaweste.

Luther1912 9. wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."

RV'1862 9. Como está escrito: Derramó; dió a los pobres; su justicia permanece para siempre.

PL1881 9. Jako napisane: Rozproszył, dał ubogim, sprawiedliwość jego zostaje na wieki.

RuSV1876 9 как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век.

FI33/38 10 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja

blifver i evig tid.

LT 9. kaip parašyta: ‘‘Jis pažėrė, Jis davė vargšams; Jo teisumas išlieka per amžius’’.

Ostervald-Fr 9. Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement.

SVV1750 9 Gelijk er geschreven is: Hij heeft gestrooid, hij heeft den armen gegeven; Zijn gerechtigheid blijft in der eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 9. A mint meg van [6†] írva: Szórt, adott a szegényeknek; az ő igazsága örökké megmarad.

БКуліш 9. (яко ж писано: Розсипав, дав убогим; праведність його пробуває по вік.

TKIS 10 Mutta Hän, joka antaa kylväjälle

leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

UT1548 10. (Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen tulon) ((Mutta se joka siemenen kylwäjälle ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja kaswattaapi sen teidän wanhurskauden tulon))

Gr-East 10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς

siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

CPR1642 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle anda hän teillekin anda leiwän syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja caswatta teidän wanhurscaudenne hedelmän)

Text Receptus 10. ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της

δικαιοσύνης ὑμῶν·

δικαιοσυνης υμων 10. ο de epichoregon sperma to speironti kai arton eis βrosin choregesai kai plethυnai ton sporon υmon kai aυksesai ta gennemata tes dikaiosυnes υmon

MLV19 10 Now he who is supplying seed to the sower and bread *for food, may supply and may multiply your° seed and may cause the growth of the fruits* of your° righteousness.

KJV 10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Dk1871 10. Men den, som giver Sædemanden Sæd og brød til at æde, han skjenke og mangfoldiggjøre Eders Sæd, og formere Eders Goddædigheds Frugter,

KXII 10. Men den som räcker sädesmannenom det han sår, han skall ock räcka eder brödet till att äta, och skall föröka edra säd, och låta växa edra rättfärdighets frukt;

PR1739 10. Agga kes semet annab külwjale, se andko ka leiba toidusseks, ja tehko teie semet paljuks, ja kaswatago teie öigusse wilja.)

LT 10. Tas, kuris parūpina sėklos sėjėjui ir duonos valgytojui, padaugins jūsų pasėtą sėklą ir subrandins jūsų teisumo vaisius.

Luther1912 10. Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,

Ostervald-Fr 10. Or, Celui qui fournit la semence au semeur, et du pain pour sa nourriture, vous donnera et multipliera votre semence et augmentera les fruits de votre justice;

RV'1862 10. Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer; y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia;

SVV1750 10 Doch Die het zaad den zaaier verleent, Die verlene ook brood tot spijze, en vermenigvuldige uw gezaaisel, en vermeerdere de vruchten uwer gerechtigheid;

PL1881 10. A ten, który daje nasienie siejącemu, niechże i wam da chleb ku jedzeniu i rozmnoży nasienie wasze, i przysporzy urodzajów sprawiedliwości waszej,

Karoli1908 Hu 10. A ki pedig magot [7†] ád a magvetőnek és kenyeret eleségül, ád és megsokasítja a ti vetésteket és megnöveli a ti igazságtoknak gyümölcsét, [8†]

RuSV1876 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

БКуліш 10. Хто ж дає насїннє сїючому, подасть і хлїб на їжу, і намножить насїннє ваше і зростить засїви праведности вашої),

FI33/38 11 niin että te kaikessa vaurastuen voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista

TKIS 11 niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta,

anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/ ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle kijttoxen. (että te rikkaaksi tulisitte kaikissa kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi Jumalalle kiitoksen.)

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·

MLV19 11 You° are enriched in everything to all liberality, which is working through us thanksgiving to God.

joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella yxikertaisudella joca meidän cauttam Jumalalle kijtoxen waicutta.

Text Receptus 11. εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω 11. en panti ploutizomenoi eis pasan aploteta etis katergazetai di emon eucharistian to theo

KJV 11. Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

Dk1871 11. at I kunne være rige i Alt til oprigtig Gavmildhed, hvilken virker ved os Taksigelse til Gud.

PR1739 11. Et teie keikis rikkaks lähhäte keik head waggast süddamest teggema, mis meie läbbi Jummalale tänno sadab.

Luther1912 11. daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.

RV'1862 11. Para que enriquecidos en todo, abundéis en toda liberalidad, la cual obra por medio de nosotros acción de gracias a Dios.

PL1881 11. Abyście z każdej miary byli ubogaceni ku wszelkiej prostości, która sprawuje przez nas, aby dzięki Bogu czynione były.

RuSV1876 11 так чтобы вы всем богаты были на

KXII 11. Att I rike blifven i all ting, uti all enfaldighet, hvilken i oss verkar, att Gudi sker tack.

LT 11. O jūs ir taip esate visokeriopai turtingi ir dosnūs, dėl ko mes ir dėkojame Dievui.

Ostervald-Fr 11. Afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour accomplir toutes sortes de libéralités, qui fassent rendre à Dieu par nous des actions de grâces.

SVV1750 11 Dat gij in alles rijk wordt tot alle goeddadigheid, welke door ons werkt dankzegging tot God.

Karoli1908 Hu 11. Hogy mindenben meggazdagodjatok a teljes jószívűségre, a mely általunk hálaadást szerez az Istennek.

БКуліш 11. щоб у всьому збагатились на всяку

всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

щирість, котра через нас робить подяку Богу.

FI33/38 12 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

TKIS 12 Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

CPR1642 12. Sillä tämä apu cuin Pyhille tehdän/ei ainoastans täytä sitä cuin Pyhildä puuttu waan on sijhen yldäkylläinen

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan sijhen se mös ylenpaltine' on/ (Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainoastansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/)

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ

Text Receptus 12. οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·

αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω 12. oti e diakonia tes leitourgias tautes ou monon estin prosanaplerousa ta usteremata ton agion alla kai perisseuousa dia pollon eucharistion to theo

MLV19 12 Because the service of this ministry* not only is replenishing the things lacking of the holy-ones, but is also abounding through many thanksgivings to God;

KJV 12. For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

Dk1871 12. Thi Besørgelsen af dette Sammenskud afhjælper ikke alene de Helliges Trang, men bærer ogsaa rig Frugt ved mange taksigelser til Gud.

KXII 12. Ty denna undsättning icke allenast uppfyller den brist, som helgonen hafva; utan jemväl öfverflödar dertill, att många tacka Gudi, de som denna hjelp väl täckes;

PR1739 12. Sest sellesinnatse anni toimetaminne ei täida mitte ükspäinis pühha rahwa pudo, waid saab ka se läbbi suremaks, et paljo Jummalat tännawad.

LT 12. Nes šis tarnavimas ne tik patenkina šventųjų poreikius, bet ir gausina daugelio dėkojimus Dievui.

Luther1912 12. Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst

Ostervald-Fr 12. Car l'administration de cette offrande non seulement pourvoit aux besoins des Saints, mais encore elle abonde en actions de grâces que plusieurs rendront à Dieu.

RV'1862 12. Porque la administración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

SVV1750 12 Want de bediening van dezen dienst vervult niet alleen het gebrek der heiligen, maar is ook overvloedig door vele dankzeggingen tot God;

PL1881 12. Albowiem usługiwanie tej ofiary nie tylko dopełnia niedostatki świętych, ale też opływa przez wielkie dziękczynienia na Boga przez pochwałę tej posługi;

Karoli1908 Hu 12. Mert e tisztnek szolgálata nemcsak a szenteknek szükségét elégíti ki, [9†] hanem sok hálaadással bőséges az Isten előtt;

RuSV1876 12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

БКуліш 12. Бо порядкуваннє служення сього не тільки сповняє недостатки сьвятих, а також достаткує многими подяками Богові.

FI33/38 13 kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te

TKIS 13 kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne

näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

Biblia1776 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

UT1548 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteuet Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta heiden ia caikein cochtan/ (että moni kiittää Jumalata tämän meidän wakaan palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/ teidän nöyrän tunnustuksen tähden Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja kaikkein kohtaan/)

Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

CPR1642 13. Että moni kijttä Jumalata tämän meidän wagan palweluxemme tähden ja ylistä Jumalata teidän nöyrän tunnustuxenne tähden Christuxen Evangeliumis ja myös teidän yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja caickein cohtan

Gr-East

13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

Text Receptus

13. δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας 13. dia tes dokimes tes diakonias tavtes doksazontes ton theon epi te υpotage tes omologias υmon eis to eυaggelion toυ christoυ kai aploteti tes koinonias eis aυtoυs kai eis pantas

MLV19

13 (because) through the trial (of) you° from this service they are glorifying God upon (the) subjection of your° confession toward the good-news of the Christ and (at) the liberality of your° generosity toward them and toward all;

KJV

13. Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

Dk1871

13. Thi formedelst denne Prøve paa Eders Hjælpsomhed prise de Gud for den Lydighed, hvormed I bekjende Christi Evangelium, og for Eders oprigtige

KXII

13. Och prisa Gud för edor underdåniga bekännelse i Christi Evangelio, och för edra enfaldiga meddelan med dem och allom;

Gavmildhed mod dem og om Alle,

PR1739 13. (Et nemmad sellesinnatse ausa toimetamisse läbbi Jummalat kiitwad sepärrast, et teie Kristusse armo-öppetust sannakulelikkult üllestunnistate, ja waggast süddamest neile ja keikile ka jaggate.)

LT 13. Patyrę tokias paslaugas, jie šlovins Dievą už jūsų paklusnumą išpažįstamai Kristaus Evangelijai ir už jūsų dosnų pasidalijimą su jais ir visais kitais.

Luther1912 13. und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,

Ostervald-Fr 13. Ils glorifient Dieu pour l'épreuve qu'ils font, dans cette assistance, de la soumission que vous faites profession d'avoir pour l'Évangile de Christ, et de la libéralité sincère dont vous usez envers eux, et envers tous;

RV'1862 13. Mientras ellos, por la experiencia de esta administración, glorifican a Dios por vuestra sujeción que profesais al evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra repartición para con ellos, y para con todos;

SVV1750 13 Dewijl zij door de beproeving dezer bediening God verheerlijken over de onderwerping uwer belijdenis onder het Evangelie van Christus, en over de goeddadigheid der mededeling aan hen en aan allen;

PL1881 13. Gdy Boga chwalą za wasze poddaóstwo

Karoli1908 13. A mennyiben e szolgálatnak próbája

Ewangielii Chrystusowej, za szczerość w udzielaniu przeciwko sobie i przeciwko wszystkim innym;

Hu által dicsőítik az Istent a ti Krisztus evangyéliomát valló engedelmességtekért, és a ti hozzájuk és mindenekhez való adakozó jószívűségtekért.

RuSV1876 13 ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

БКуліш 13. Дознавши служення сього, прославляють вони Бога за покірне визнаваннє ваше благовістя Христового, і за щирість общення з ними і з усїма,

FI33/38 14 Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

TKIS 14 Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikäwöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpaltisen Jumalan Armon

tedhen quin teisse on. (ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikäwöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.)

Gr-East 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Text Receptus 14. και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν 14. kai auton deesei uper umon epipothounton umas dia ten uperβallousan charin tou theou ef umin

MLV19 14 and in their supplication on your° behalf, a longing-for you° because of the surpassing grace of God upon you°.

KJV 14. And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

Dk1871 14. og idet de bede for Eder, saasom de hjertelig elske Eder formedelst Guds overvættes Naade mod Eder.

KXII 14. Och desslikes i deras böner för eder; hvilka ock längta efter eder, för den öfversvinnande Guds nåd som är i eder.

PR1739 14. Ja et nemmad teie eest palluwad, ja

LT 14. Jie melsis už jus ir ilgėsis jūsų dėl visa

iggatsewad teie järrele Jummala üpris sure armo pärrast, mis teie sees on.

Luther1912 14. indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.

RV'1862 14. Y por la oración de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazón a causa de la eminente gracia de Dios en vosotros,

PL1881 14. I modlą się za wami, żądając was dla łaski Bożej obfitującej w was.

RuSV1876 14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

FI33/38 15 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

pranokstančios Dievo malonės jumyse.

Ostervald-Fr 14. Et ils prient pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de l'excellente grâce que Dieu vous a faite.

SVV1750 14 En door hun gebed voor u, welke naar u verlangen, om de uitnemende genade Gods over u.

Karoli1908 Hu 14. Mikor érettetek könyörögve ők is vágyakoznak utánatok az Istennek rajtatok való bőséges kegyelme miatt.

БКуліш 14. і молять ся за вас, прихиляючись до вас задля превеликої благодати Божої в вас.

TKIS 15 Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

CPR1642 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen sanomattoman lahjans edestä.

UT1548 15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste. (Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.)

Gr-East 15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Text Receptus 15. χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα 15. charis de to theo epi te anekdiegeto autou dorea

MLV19 15 But gratitude (is) to God for his indescribable gift.

KJV 15. Thanks be unto God for his unspeakable gift.

Dk1871 15. Men Gud være tak for sin uudsigelige Gave!

KXII 15. Men Gudi vare tack för sina osägeliga gåfvo.

PR1739 15. Agga tänno olgo Jummalele, temma ilma arwamatta anni eest.

LT 15. Ačiū Dievui už neapsakomą Jo dovaną!

Luther1912 15. Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

Ostervald-Fr 15. Or, grâces soient rendues à Dieu de son don ineffable!

RV'1862 15. Gracias a Dios por su inenarrable don.

SVV1750 15 Doch Gode zij dank voor Zijn onuitsprekelijke gave.

PL1881 15. Lecz Bogu niech będzie chwała za niewypowiedziany dar jego.

Karoli1908 Hu 15. Az Istennek pedig legyen hála az ő kimondhatatlan ajándékáért.

RuSV1876 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

БКуліш 15. Дяка ж Богові за невимовний дар Його.

10 luku

Paavali pyytää korinttolaisia käyttäytymään niin, ettei hänen tarvitsisi esiintyä ankarasti heitä kohtaan 1 – 6, torjuu vastustajainsa väitteen, että hän kirjeissään muka kyllä on mahtava, mutta läsnä ollessaan heikko 7 – 11; ei tahdo kerskata muiden työstä, vaan hänen kerskauksenaan on Herra 12 – 18.

FI33/38 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

TKIS 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä

Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

UT1548 1. M◎ tta mine itze Pauali manan teitä Christusen siueydhen ia Lakiudhen cautta/ Mine ioca teiden keskenä tykenollesani kehno olen/ waan poisollesani olen rochkia teite wastan. (Mutta minä itse Pawali manaan teitä Kristuksen siweyden ja lakeuden kautta/ Minä joka teidän keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan pois ollessani olen rohkea teitä wastaan.)

Gr-East 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Christuxen siweyden ja kärsimisen tähden minä joca teidän tykönän ollesani kehno olen waan poisollesani olen minä rohkia teitä wastan.

Text Receptus 1. αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας 1. autos de ego paulos parakalo υmas dia tes praotetos kai epieikeias tou christou os kata prosopon men tapeinos en υmin apon de tharro eis υmas

MLV19 1 Now I, Paul, myself, encourage you° through the meekness and gentleness of Christ, who (when) face to face (am) indeed humble among you°, but being absent am courageous toward you°.

KJV 1. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

Dk1871 1. Men jeg selv, Paulus, formaner Eder ved Christi Sagtmodighed og Mildhed, jeg, som vel, nærværende iblandt Eder, er ydmyg, men fraværende bruger Myndighed mod Eder.

KXII 1. Men jag Paulus förmanar eder, genom Christi saktmodighet och mildhet; jag som ringa är, när jag är när eder; men frånvarandes är jag dristig vid eder.

PR1739 1. Agga minna isse Paulus maenitsen teid Kristusse tassase ja järrele-andja mele läbbi , kes ma teie jures olles kül allandik ollen, agga julge ollen teie wasto, kui ma ärra ollen.

LT 1. Aš pats, Paulius, jus maldauju Kristaus romumu ir švelnumuaš, kuris ‘‘akyse su jumis esu toks nusižeminęs, o už akių toks drąsus’’.

Luther1912 1. Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.

Ostervald-Fr 1. Au reste, moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en votre présence, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent;

RV'1862 1. R◎ ÉGOOS, empero, yo Pablo, por la mansedumbre y dulzura de Cristo, (yo que en presencia soy despreciable entre vosotros, pero que estando ausente soy osado para con vosotros,)

SVV1750 1 Voorts ik Paulus zelf bid u, door de zachtmoedigheid en goedertierenheid van Christus, die, tegenwoordig zijnde, wel gering ben onder u, maar afwezend stout ben tegen u;

PL1881 1. Ja też Paweł sam was proszę przez cichość i dobrotliwość Chrystusową, który gdym jest wam przytomny, jestem pokorny między wami; lecz gdym nie jest przytomny, jestem śmiały przeciwko wam.

Karoli1908 Hu 1. Magam pedig, én Pál, kérlek titeket a Krisztus szelídségére [1†] és engedelmességére, a ki szemtől szemben ugyan alázatos [2†] vagyok közöttetek, de távol bátor vagyok irántatok;

RuSV1876 1 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

БКуліш 1. Сам же я Павел благаю вас лагідностю і тихостю Христовою, а що в вічі смиренний між вами, а, не будучи між вами, сьміливий проти вас;

FI33/38 2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tykönne, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.

TKIS 2 Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

CPR1642 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaxi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita wastan olewan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

UT1548 2. Mutta mine rucolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempiutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita wastan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma. (Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia wastaan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallisella tawalla waeltaisimme.)

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Text Receptus 2. δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας 2. deomai de to

me paron tharresai te pepoithesei e logizomai tolmesai epi tinas tovs logizomenovs emas os kata sarka peripatovntas

MLV19 2 But I am beseeching (you)° (not (while) I am present*) to be courageous with the confidence in which I am reasoning to dare against some who reason us as walking according to the flesh.

KJV 2. But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

Dk1871 2. Men jeg beder, at jeg ikke nærværende maa komme til at bruge Myndighed med den Tillid, hvormed man mener at jeg fordrister mig mod Nogle, som ansee os for at omgaaes efter Kjødet.

KXII 2. Men jag beder eder, att jag icke skall nödgas närvarandes handla dristeliga, och bruka den djerfhet som man mig tillägger, emot några, som oss räkna såsom vi vandrade efter köttet.

PR1739 2. Agga ma pallun, et mul ei olle tarwis teie jures olles, julge olla se julgussega, misga mind arwatakse liaks julge olnud ollewad nende wasto, kes meid arwawad otsego lihha järrel käiwad.

LT 2. Aš jus maldauju, kad atvykęs neturėčiau pasirodyti smarkuoliu, pasiryžusiu griežtai sudrausti kai kuriuos, manančius, jog mes elgėmės pagal kūną.

Luther1912 2. Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.

Ostervald-Fr 2. Je vous prie, quand je serai présent, que je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme marchant selon la chair.

RV'1862 2. Ruégoos, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que pienso ser osado contra algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne:

SVV1750 2 Ik bid dan, dat ik, tegenwoordig zijnde, niet stout moge zijn met die vrijmoedigheid, waarmede ik geacht word stoutelijk gehandeld te hebben tegen sommigen, die ons achten, alsof wij naar het vlees wandelden.

PL1881 2. A proszę, abym będąc przytomnym, nie musiał być śmiały tą śmiałością, o której myślę, abym śmiały był przeciwko niektórym, którzy nas szacują, jakobyśmy według ciała chodzili.

Karoli1908 Hu 2. Kérlek pedig, hogy a mikor jelen leszek, ne kelljen bátornak lennem ama bizodalomnál fogva, a melylyel úgy gondolom bátor lehetek némelyekkel szemben, a kik úgy gondolkodnak felőlünk, mintha mi test szerint élnénk.

RuSV1876 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю

БКуліш 2. благаю ж, щоб, бувши між вами, не бути сьміливим з тією певнотою, якою думаю осьмілитись проти деяких, що

употребитьпротив некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

думають про нас, нїби ми ходимо по тїлу.

FI33/38 3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme kuitenkaan lihan mukaan sodi;

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe me senwoxi lihalisella taualla sodhi. (Sillä ehkä me lihassa waellamme/ eipä me sen wuoksi lihallisella tawalla sodi.)

TKIS 3 Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa waellamme embä me sentähden lihan jälken sodi.

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

Text Receptus 3. εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα 3. en sarki gar peripatoυntes oυ kata sarka strateυometha

MLV19 3 For* (although) we are walking in the flesh, we are not warring according to the flesh.

KJV 3. For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

Dk1871 3. Vistnok omgaaes vi i Kjødet, men vi stride ikke efter Kjødet;

KXII 3. Ty ändock vi vandre i köttet, likväl stride vi icke efter köttet.

PR1739 3. Sest meie käime kül lihha sees; agga meie ei söddi mitte lihha wisi järrele,

LT 3. Nors mes gyvename kūne, kovojame ne pagal kūną.

Luther1912 3. Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.

Ostervald-Fr 3. Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.

RV'1862 3. Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne:

SVV1750 3 Want wandelende in het vlees, voeren wij den krijg niet naar het vlees;

PL1881 3. Albowiem w ciele chodząc, nie według ciała walczymy,

Karoli1908 Hu 3. Mert noha testben élünk, de nem test szerint [3†] vitézkedünk.

RuSV1876 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

БКуліш 3. Бо ходячи в тїлї, не по тїлу воюємо:

FI33/38 4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

TKIS 4 Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajoittamiseen Jumalan avulla*.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole

CPR1642 4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset

lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihaliset/ waan wäkeuet Jumalan edes alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga cansa me mahanlööme ne Aighotuxet (Sillä ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me maahan lyömme ne ajatukset.)

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

MLV19 4 For* the weapons of our warfare (are) not fleshly, but (are) mighty in God, toward (the) demolition of strongholds,

Dk1871 4. thi vore Stridsvaaben ere ikke kjødelige,

waan wäkewät Jumalan edes cukistaman nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet lyömme maahan

Text Receptus 4. τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων 4. ta gar opla tes strateias emon ου sarkika alla dυnata to theo pros kathairesin ochυromaton

KJV 4. For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

KXII 4. Ty vår krigsvapen äro icke köttslig,

men mægtige ved Gud til Befæstningers Forstyrrelse,

utan mägtig för Gud, att nederslå fäste;

PR1739 4. Sest meie woitlemisse söariistad ei olle mitte lihhalikkud, waid wäggewad Jummala läbbi kantsid ärrarikkuma,

LT 4. Mūsų kovos ginklai ne kūniški, bet galingi Dieve griauti tvirtoves.

Luther1912 4. Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;

Ostervald-Fr 4. En effet, nos armes de guerre ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes en Dieu, pour renverser les forteresses,

RV'1862 4. (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destrucción de fortalezas;)

SVV1750 4 Want de wapenen van onzen krijg zijn niet vleselijk, maar krachtig door God, tot nederwerping der sterkten;

PL1881 4. (Albowiem broó żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale z Boga jest, mocna ku zburzeniu miejsc obronnych.)

Karoli1908 Hu 4. Mert a mi vitézkedésünk fegyverei nem testiek, hanem erősek [4†] az Istennek, erősségek [5†] lerontására;

RuSV1876 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

БКуліш 4. (бо зброя воювання нашого не тїлесна, а сильна Богом на зруйнованнє твердинь,)

FI33/38 5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

Biblia1776 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

UT1548 5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/ (ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista wastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/)

Gr-East 5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν

TKIS 5 Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

CPR1642 5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:

Text Receptus 5. λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και

νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου 5. logismous kathairountes kai pan υpsoma epairomenon kata tes gnoseos tou theou kai aichmalotizontes pan noema eis ten υpakoen tou christou

MLV19 5 demolishing (evil) reasonings and every exalted thing which is lifting itself up against the knowledge of God and capturing every device (of the Adversary) to the obedience of the Christ;

KJV 5. Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Dk1871 5. idet vi forstyrre Anslag og al Høihød, som opløfter sig imod Guds Kundskab, og tage alt Tanke til Fange undre Christi Lydighed,

KXII 5. Med hvilko vi kullslå de anslag, och all höghet som sig upphäfver emot Guds kunskap; och tillfångatage allt förnuft under Christi lydno;

PR1739 5. Ja meie rikkume ärra need mötlemissed, ja keik körgust, mis ennast sureks töstab Jummala tundmisse wasto, ja wöttame keik mötted wangi Kristusse sannakuulmisse alla;

LT 5. Jais mes nugalime samprotavimus ir bet kokią puikybę, kuri sukyla prieš Dievo pažinimą, ir paimame nelaisvėn kiekvieną mintį, kad paklustų Kristui,

Luther1912 5. wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi

Ostervald-Fr 5. Pour détruire les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ;

RV'1862 5. Derribando conceptos, y toda cosa alta que se levanta contra la ciencia de Dios; y cautivando todo entendimiento a la obediencia de Cristo,

SVV1750 5 Dewijl wij de overleggingen ter nederwerpen, en alle hoogte, die zich verheft tegen de kennis van God, en alle gedachte gevangen leiden tot de gehoorzaamheid van Christus;

PL1881 5. Burząc rady i wszelaką wysokość, wynoszącą się przeciwko znajomości Bożej, i podbijając wszelaką myśl pod posłuszeóstwo Chrystusowe;

Karoli1908 Hu 5. Lerontván okoskodásokat és minden magaslatot, a mely Isten ismerete ellen emeltetett, és foglyul ejtvén minden gondolatot, hogy engedelmeskedjék a Krisztusnak;

RuSV1876 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

БКуліш 5. руйнуючи видумки і всяку висоту, що встає проти знання Божого, і займаючи в полонь усякий розум на послух Христу,

FI33/38 6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet.

Biblia1776 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

UT1548 6. Ja me olema walmihit costaman caiken cwlemattudhen/ coska teiden cwliaisus teutetään. Domitzetteko te ninen ielkin iotca näkyuet. (Ja me olemme walmiit kostamaan kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkywät.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

MLV19 6 and having in readiness to avenge all

TKIS 6 Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

CPR1642 6. Ja olemma walmit costaman caickia cowacorwaisutta cosca teidän cuuliaisuden täytetän. Duomidzettaco te näkywäisten jälken.

Text Receptus 6. και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη 6. kai en etoimo echontes ekdikesai pasan parakoen otan plerothe υmon e υpakoe

KJV 6. And having in a readiness to revenge

disobedience*, whenever your° obedience is fulfilled.

Dk1871 6. og ere rede til at straffe al ◎ lydighed, naar Eders Lydighed er fuldkommet.

PR1739 6. Ja olleme walmis keik sannakuulmatta wisid nuhtlema, kui teie sannakuulminne saab täis sanud.

Luther1912 6. und sind bereit, zu rächen allen ◎ ngehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.

RV'1862 6. Y estando prestos para castigar a toda desobediencia, desde que vuestra obediencia fuere cumplida.

PL1881 6. I w pogotowiu mając pomstę na wszelakie nieposłuszeóstwo, gdy się wypełni posłuszeóstwo wasze.

all disobedience, when your obedience is fulfilled.

KXII 6. Och äro redebogne att hämnas alla olydno, när edor lydnad fullbordad är.

LT 6. esame pasiruošę nubausti kiekvieną neklusnumą, kai tik jūsų klusnumas taps tobulas.

Ostervald-Fr 6. Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète.

SVV1750 6 En gereed hebbende, hetgeen dient om te wreken alle ongehoorzaamheid, wanneer uw gehoorzaamheid zal vervuld zijn.

Karoli1908 Hu 6. És készen állván [6†] megbüntetni minden engedetlenséget, mihelyst teljessé lesz a ti engedelmességtek.

RuSV1876 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда вашепослушание исполнится.

БКуліш 6. і будучи на поготові помститись над усяким непослухом, як сповнить ся ваш послух.

FI33/38 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

TKIS 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelköön vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellänsä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

CPR1642 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

UT1548 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat. (Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen

oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.)

Gr-East

7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

Text Receptus

7. τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
7. ta kata prosopon βlepete ei tis pepoithen eauto christou einai touto logizestho palin af eautou oti kathos autos christou outos kai emeis christou

MLV19

7 Are you° looking at things according to (their) countenance? If anyone has confidence in himself to be Christ’s, let him count this again from (within) himself, that, just-as he (is) Christ’s, so (are) we also Christ’s.

KJV

7. Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

Dk1871

7. See I paa det ◎ dvortes? Dersom Nogen hos sig selv har den Tillid at han er Christi, han slutte igjen fra sig selv, at ligesom han er Christi, saaledes ere ogsaa vi Christi.

KXII

7. Dömen I efter ansigtet? Om någor förlåter sig derpå, att han hörer Christo till, han tänke det ock med sig sjelf, att, såsom han hörer Christo till, så höre ock

vi Christo till.

PR1739 7. Kas teie watate silma-näo järrele? kui kegi ennese meles se peäle julge on, et temma Kristusse pärralt on, se arwago sedda jälle isseennesest, et otsego temma Kristusse pärralt on, nenda olleme meie ka Kristusse pärralt.

LT 7. Negi viską vertinate pagal išorę? Jei kas pasitiki, kad yra Kristaus, tegul pamąsto dar kartą: kaip jis Kristaus, taip ir mes.

Luther1912 7. Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.

Ostervald-Fr 7. Regardez-vous aux apparences? Si quelqu'un est persuadé en lui-même qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même, que comme il appartient à Christ, nous lui appartenons aussi.

RV'1862 7. ¿Miráis las cosas según la apariencia exterior? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.

SVV1750 7 Ziet gij aan wat voor ogen is? Indien iemand bij zichzelven betrouwt, dat hij van Christus is, die denke dit wederom uit zichzelven, dat gelijkerwijs hij van Christus is, alzo ook wij van Christus zijn.

PL1881 7. Na toż tylko, co przed oczyma jest,

Karoli1908 7. A szem előtt valókra néztek? Ha valaki

patrzycie? Mali kto tę nadzieję o sobie, iż jest Chrystusowy, niechże też to sam z siebie uważa, iż jako on jest Chrystusowy, tak też i my Chrystusowymi jesteśmy.

RuSV1876 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что онХристов, тот сам по себе суди, что, как онХристов, так и мы Христовы.

FI33/38 8 Ja vaikka minä jonkun verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut teitä rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en ole häpeään joutuva.

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

UT1548 8. Ja ios mine mös iotakin enemin kerskasin itzeni meiden Wallastan/ ionga HErra meille andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia

Hu azt hiszi magáról, hogy ő a Krisztusé, viszont azt is gondolja meg önmagában, hogy a mint ő maga [7†] a Krisztusé, azonképen mi is a Krisztuséi vagyunk.

БКуліш 7. Хиба ви на лице дивитесь? Коли хто певен у собі, що він Христів, нехай знов по собі думає так, що, як він Христів, так і ми Христові.

TKIS 8 Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

CPR1642 8. Ja jos minä wielä enämmän idziäni kerscaisin meidän wallastam cuin HERra meille andanut on teidän parannuxexen ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän häpiäis.

ei teidhen turmioxi/ eipe mine wiele sijtteken häpijeisi. (Ja jos minä myös jotakin enemmin kerskaisin itseni meidän wallastan/ jonka Herra meille antanut on/ teidän parannukseksi/ ja ei teidän turmioksi/ eipä minä wielä sittenkään häpeäisi.)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

Text Receptus

8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι 8. ean te gar kai perissoteron ti kaυchesomai peri tes eksoυsias emon es edoken o kυrios emin eis oikodomen kai oυk eis kathairesin υmon oυk aischυnthesomai

MLV19

8 For* even if I am boasting even-more (of) something concerning our authority (which the Lord gave to us *for (your°) building up and not *for your° demolition), I will not be shamed;

KJV

8. For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

Dk1871 8. Ja, dersom jeg endog vilde rose mig ydermere af den Magt, som Herren gav os til Eders Opbyggelse, og ikke til Eders Nedbrydelse, da vilde jeg ikke blive beskæmmet.

KXII 8. Och om jag ock något mer berömde mig om våra magt, hvilka Herren oss gifvit hafver, eder till förbättring, och icke till förderf, ville jag ändå icke blygas.

PR1739 8. Sest kui minna ka middagi ennam peaksin kiitlema meie melewallast, mis Issand meile on annud parrandusseks, ja ei mitte teie ärrarikkumisseks, ei saaks ma mitte häbbisse,

LT 8. O jei panorėčiau daugiau pasigirti ta valdžia, kurią Viešpats mums suteikė jūsų ugdymui, o ne griovimui, tai nebūtų man gėdos.

Luther1912 8. ◎ nd so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 8. Et quand même je me glorifierais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en recevrais point de honte;

RV'1862 8. Porque aunque yo me jacte algún tanto más de nuestra potestad, (la cual el Señor nos dió para edificación, y no para vuestra destrucción,) no me avergonzaré.

SVV1750 8 Want indien ik ook iets overvloediger zou roemen van onze macht, welke de Heere ons gegeven heeft tot stichting, en niet tot uw nederwerping, zo zal ik niet

beschaamd worden;

PL1881 8. Albowiem choćbym się ja też co więcej chełpił z mocy naszej, którą nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zepsowaniu waszemu, nie zawstydzę się;

Karoli1908 Hu 8. Mert ha még egy kissé felettébb dicsekedem [8†] is a mi hatalmunkkal, a [9†] melyet az Úr a ti építéstekre és nem megrontásotokra adott, én nem vallok szégyent;

RuSV1876 8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.

БКуліш 8. Бо коли б я ще більш хвалив ся властю нашою, що дав нам Господь на збудуваннє, а не на зруйнуваннє ваше, то не осоромив ся б.

FI33/38 9 Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä, kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

TKIS 9 jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.

CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä luuleman nijncuin minä teitä Lähetyskirjallani peljätäisin.

UT1548 9. (Mutta sen mine sanon) ettei teiden luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite peliettä Lehetuskiriain cautta. ((Mutta sen minä sanon) ettei teidän luuleman pidä/

kuin minä tahtoisin teitä peljättää
lähetyskirjain kautta.)

Gr-East 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

Text Receptus 9. ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων 9. ina me dokso os an ekfoβein υmas dia ton epistolon

MLV19 9 in order that I may not seem as if (I wished) to make you° fearful through my letters.

KJV 9. That I may not seem as if I would terrify you by letters.

Dk1871 9. Paa det jeg ikke skal synes at ville forfærde Eder ved Breve,

KXII 9. Men detta säger jag, på det I icke skolen tänka, att jag hade velat förskräcka eder med bref.

PR1739 9. Et mind ei arwata, kui tahhaksin minna ramatude läbbi teid hirmutada.

LT 9. Beje, nenorėčiau pasirodyti bauginąs jus laiškais.

Luther1912 9. Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.

Ostervald-Fr 9. Afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par mes lettres.

RV'1862 9. A fin de que no parezca como que os

SVV1750 9 Opdat ik niet zou schijnen, alsof ik u

quiero espantar por cartas.

PL1881 9. Abym się nie zdał, jakobym was straszył przez listy.

RuSV1876 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.

FI33/38 10 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.

Biblia1776 10. Sillä lähetyskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat (ma he) ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet ylencatzotudh. (Sillä että lähetyskirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus ompi

door de brieven wilde verschrikken.

Karoli1908 Hu 9. Hogy ne láttassam, mintha csak ijesztgetnélek a leveleim [10†] által.

БКуліш 9. (Та) щоб не здаватись, наче б лякав вас посланнями, -

TKIS 10 Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

CPR1642 10. Sillä Lähetyskirjat (sanowat he) owat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncadzottu.

heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.)

Gr-East

10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Text Receptus

10. οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος 10. oti ai men epistolai fesin βareiai kai ischυrai e de parousia tou somatos asthenes kai o logos eksouthenemenos

MLV19

10 Because indeed he says, The letters are weighty and mighty, but the body's presence is weak and the speech has been nothing (special).

KJV

10. For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

Dk1871

10. (thi Brevene, sige de, ere svare og stærke, men den legemlige Nærværelse er svag, og Tanken kraftesløs):

KXII

10. Ty brefven, säga de, äro svår och stark; men lekamliga närvarelsen är svag, och orden föraktelig.

PR1739

10. Sest nemmad ütlewad: Kül need ramatud on rasked ja kanged, agga meie jures olles on ta nödder ihho polest, ja se

LT

10. Nes ‘‘jo laiškai,sako,yra svarūs ir stiprūs, bet kūno išvaizda menka ir iškalba prasta’’.

könne on sant.

Luther1912 10. Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

Ostervald-Fr 10. Car ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais quand il est présent, sa personne est faible, et sa parole méprisable.

RV'1862 10. Porque a la verdad, dice él, las cartas suyas son graves y fuertes; mas su presencia corporal endeble, y la palabra de menospreciar.

SVV1750 10 Want de brieven (zeggen zij) zijn wel gewichtig en krachtig; maar de tegenwoordigheid des lichaams is zwak, en de rede is verachtelijk.

PL1881 10. Albowiem mówią: Listy ważne są i potężne, ale ciała obecność niepotężna jest i mowa niepłatna.

Karoli1908 Hu 10. Mert, úgy mondják, a levelei ugyan súlyosak és kemények; de a maga jelenvolta erőtelen, [11†] és beszéde silány.

RuSV1876 10 Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, –

БКуліш 10. бо послання (його) скажуть, важкі і кріпкі, а присутність тїла немочна і слово мизерне, -

FI33/38 11 Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme

TKIS 11 *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten

kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

UT1548 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. (Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.)

Gr-East 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

CPR1642 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

Text Receptus 11. τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων απονταις τοιουτοι και παροντες τω εργω 11. touto logizestho o toioutos oti oioi esmen to logo di epistolon apontes toioutoi kai parontes to ergo

MLV19 11 Let such a one count this, that, such-as we are in word through letters, being absent, such (will we) also (be) in work, (while) we are present*.

KJV 11. Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

Dk1871 11. da vide en Saadan, at just som vi ere med Ord ved Breve fraværende, saaledes ville vi og være i Gjerning nærværende.

KXII 11. Den sådana är, han tänke, att sådana som vi äre med orden i brefven frånvarande, så äre vi ock väl med gerningen närvarande.

PR1739 11. Üks sähhärdune möttelgo sedda, et mähhärdused meie olleme sanna sees ramatude läbbi ärra olles, sähhärdused olleme ka teo sees, teie jures olles.

LT 11. Kas taip mano, teįsidėmi, jog kokie esame iš tolo laiško žodžiais, tokie būsime ir vietoje darbais.

Luther1912 11. Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.

Ostervald-Fr 11. Que celui qui parle ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes en œuvres, étant présents.

RV'1862 11. Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también de obra estando presentes.

SVV1750 11 Dezulke bedenke dit, dat hoedanigen wij zijn in het woord door brieven, als wij afwezig zijn, wij ook zodanigen zijn inderdaad, als wij tegenwoordig zijn.

PL1881 11. To niechaj myśli taki, iż jakimiśmy w mowie przez listy, nie będąc obecnymi, takimiż będziemy i w uczynku, będąc obecnymi.

Karoli1908 Hu 11. Gondolja meg azt, a ki ilyen, hogy a milyenek vagyunk távol, a levelek által való beszédben, éppen olyanok leszünk, ha megjelenünk, cselekedetben [12†] is.

RuSV1876 11 такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

БКуліш 11. такий нехай се знає, що які ми словом у посланнях, не бувши (між вами), такі ми й дїлом, бувши (між вами).

FI33/38 12 Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

TKIS 12 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata nijhin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.

UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli

wertautta heiden seasans iotca itzense ylisteuet/ Mutta ette he heidens mittauat itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä. (Sillä eipä me julki meidän lukea eli werrata heidän seassan jotka itsensä ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.)

Gr-East

12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

Text Receptus

12. ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν 12. ου gar tolmomen egkrinai e sυgkrinai eaυtoυs tisin ton eaυtoυs sυnistanonton alla aυtoi en eaυtois eaυtoυs metroυntes kai sυgkrinontes eaυtoυs eaυtois oυ sυniousin

MLV19

12 For* we are not daring to class or compare ourselves together with some of

KJV

12. For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with

those who are commending themselves, but they themselves, measuring themselves in themselves and comparing themselves to themselves, do not understand.

Dk1871 12. Thi vi tør ikke regne os iblandt eller ligne os med Somme, der prise sig selv; men disse indsee ikke, at de maale sig med sig selv og ligne sig ved sig selv.

PR1739 12. Sest meie ei julge isseennast mitte monningatte sekka arwata, ehk nende sarnatseks panna, kes isseennast kiitwad; agga nemmad ei moista mitte, et nemmad isseennast omma enneste mötte järrele moötwad, ja isseennast isseennaste sarnatseks arwawad.

Luther1912 12. Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

KXII 12. Ty vi töre icke sätta eller räkna oss ibland dem, som sig sjelfva prisa; men efter de mäta sig vid sig sjelfva, och hålla allena af sig sjelfva, förstå de intet.

LT 12. Mes nedrįstame savęs išskirti ar lyginti su kai kuriais žmonėmis, kurie patys save giria. Juk jie, matuodami save pagal save pačius ir lygindami save su savimi, elgiasi neprotingai.

Ostervald-Fr 12. Car nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes; mais en se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et en se comparant eux-mêmes avec eux-

RV'1862 12. Porque no osamos ni a contarnos, ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; mas ellos midiéndose a sí mismos por sí mismos, y comparándose a sí mismos consigo mismos, no entienden.

PL1881 12. Albowiem nie śmiemy samych siebie w poczet drugich kłaść, albo porównywać z niektórymi, którzy sami siebie zalecają; ale i ci nie zrozumiewają, iż się sami sobą miarkują i sami się do siebie przyrównywają.

RuSV1876 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

FI33/38 13 Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn

mêmes, ils se montrent sans intelligence.

SVV1750 12 Want wij durven onszelven niet rekenen of vergelijken met sommigen, die zichzelven prijzen; maar deze verstaan niet, dat zij zichzelven met zichzelven meten, en zichzelven met zichzelven vergelijken.

Karoli1908 Hu 12. Mert nem merjük [13†] magunkat azokhoz számítani, vagy hasonlítani, a kik magukat ajánlják; de azok magukat magukhoz mérvén és magukhoz hasonlítván magukat, nem okosan cselekesznek.

БКуліш 12. Бо не сьміємо прилїчувати або рівняти себе до деяких, що самі себе хвалять; ті, що самі в собі себе міряють і порівнюють самих себе, не розуміють.

TKIS 13 Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan,

vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

UT1548 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määren/ Waan ainostans sen cochtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määren wlottuuan mös haman teihin asti. (Mutta eipä me meitän kerskaa ylitse määrän/ Waan ainoastansa sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/ jolla Jumala ompi meille antanut sen määrän ulottuwan myös hamaan teihin asti.)

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

CPR1642 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainoastans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

Text Receptus 13. ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων 13.

emeis de ουchi eis ta ametra
kaυchesometha alla kata to metron tου
kanonos ου emerisen emin o theos
metrου efikesthai achri kai υmon

MLV19 13 Now we will not be boasting in the immeasurable things, but according to the measure of the standard* of which the God of measure divided to us (which is able) to reach even to you°.

KJV 13. But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

Dk1871 13. Vi derimod rose os ikke af det, som ikke er os tilmaalt, men deraf, at vi efter maalet af vor Kreds, hvilket Maal Gud har tildeelt os, have naaet ogsaa til Eder.

KXII 13. Men vi berömme oss icke öfver måtton, utan allena efter reglones mått, med hvilko Gud hafver oss afmätit ett mått till att hinna ock allt intill eder.

PR1739 13. Agga meie ei tahha ennast mitte ülle moödo kita, waid selle nöri moödo järrele, mis moödoga Jummal meid on moötnud, et meie ka teie jure piddime sama.

LT 13. Mes nesigiriame be saiko, o tik iki tų ribų, kurias mums Dievas užbrėžė ir kurios siekia net ligi jūsų.

Luther1912 13. Wir aber rühmen uns nicht über das

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, nous ne nous

Ziel hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

glorifierons point outre mesure; mais dans la mesure du partage que Dieu nous a assigné, pour parvenir jusqu'à vous.

RV'1862 13. Nosotros empero no nos jactarémos de cosas fuera de nuestra medida; sino conforme a la medida de la regla que Dios nos repartió, medida que llega también hasta vosotros,

SVV1750 13 Doch wij zullen niet roemen buiten de maat; maar dat wij, naar de maat des regels, welke maat ons God toegedeeld heeft, ook tot u toe zijn gekomen.

PL1881 13. Ale my nie będziemy się chlubili nad miarę, ale według sznuru miary, którą miarę wymierzył nam Bóg, tak żeśmy dosięgli aż do was,

Karoli1908 Hu 13. De mi nem dicsekszünk mértéktelenül, hanem ama [14†] mérőzsinór mértéke szerint, a melyet Isten adott nékünk mértékül, hogy hozzátok is elérjünk.

RuSV1876 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

БКуліш 13. Ми ж не без міри хвалити мемось, а по мірі мірила, що відмірив нам Бог, (яко) міру, щоб досягти і до вас.

FI33/38 14 Sillä me emme kurota itseämme liiaksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen

TKIS 14 Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti

evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

UT1548 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/ ninquin ei me olisi wlottuneet haman teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös haman teiden tygen Christusen Euangeliumin cansa tulluet/ (Sillä eipä me itsenne ulos wenytä/ niinkuin ei me olisi ulottuneet hamaan teidän tykönne/ Sillä me olemme jo myös hamaan teidän tykön Kristuksen ewankeliumin kanssa tulleet/)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

CPR1642 14. Sillä embä me idziämme wenytä nijncuin en me oliscan teihin ulottunet: sillä me olemma jo haman teidän tygön Christuxen Evangeliumilla tullet

Text Receptus 14. ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου 14. ου gar os me efiknoυmenoi eis υmas υperekteinomen eaυtoυs achri gar kai υmon efthasamen en to eυaggelio toυ christoυ

MLV19 14 For* we do not overstretch ourselves, as (though we are) not reaching toward you°; for* till we (have) attained even up to you° in the good-news of the Christ.

KJV 14. For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

Dk1871 14. Thi vi overskride ikke vor Grændse som de, der ei have naaet til Eder; thi ogsaa indtil Eder ere vi komne i Christi Evangelium;

KXII 14. Ty vi försträckom oss icke öfver måtton, lika som vi icke hint hade intill eder; ty vi äre ju ock komne allt intill eder, med Christi Evangelio;

PR1739 14. Sest meie ei lähhä mitte ülle mära, otsego ei olleks meie mitte teie jure sanud; sest meie olleme jo teist sadik tulnud Kristusse armo-öppetussega.

LT 14. Mes nepersistengiame,tarytum nebūtume pasiekę jūsų,nes Kristaus Evangelija pasiekėme ir jus.

Luther1912 14. Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;

Ostervald-Fr 14. Car nous ne nous étendons pas trop loin, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous y sommes parvenus avec l'Évangile de Christ.

RV'1862 14. Porque no nos extendemos más allá de nuestra medida, como si no llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:

SVV1750 14 Want wij strekken onszelven niet te wijd uit, als die tot u niet zouden komen; want wij zijn ook gekomen tot u toe, in het Evangelie van Christus;

PL1881 14. Bo się nie rozciągamy nad miarę, jakobyśmy nie dosięgli aż do was; bośmy aż i do was przyszli w Ewangielii Chrystusowej.

Karoli1908 Hu 14. Mert nem feszítjük túl magunkat, mintha nem értünk volna el hozzátok; hiszen hozzátok is eljutottunk a Krisztus evangyéliomával.

RuSV1876 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.

БКуліш 14. Ми бо не так, як би не досягнувши вас, над міру простираємось; бо аж і до вас досягли благовістєм Христовим.

FI33/38 15 Emme kerskaa yli määrän, emme muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

TKIS 15 Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa

CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma cosca teidän uscon caswa teisä että

teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,

UT1548 15. ia ei me ylitze määren meiten kerska weraisa töise. Ja me toiuoma/ coska nyt teiden ◎ skon teisse casuapi/ ette me meiden Määren ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/ (ja ei me ylitse määrän meitän kerskaa wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt teidän uskon teissä kaswaapi/ että me meidän määrän jälkeen tahdomme leweämmältä tulla/)

mekin meidän määräm jälken tahdomma lewetä

Gr-East 15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Text Receptus 15. ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν 15. ouk eis ta ametra kauchomenoi en allotriois kopois elpida de echontes auksanomenes tes pisteos υmon en υmin megalυnthenai kata ton kanona emon eis perisseian

MLV19 15 (We were) not boasting in the

KJV 15. Not boasting of things without our

immeasurable things, ((that is,) in another’s labors), but having hope that as your° faith is grown, we will be magnified by you°, according to our standard* *for abundance,

measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

Dk1871 15. saa vi ikke rose os af det, som ikke er os tilmaalt i fremmede Arbeider, men vi have det Haab, at naar Eders Tro voxer, ville vi hos Eder komne langt videre, efter den os anviste Kreds,

KXII 15. Icke berömmandes oss öfver måtton af annars mans arbete; förhoppandes att ske skall, då edor tro begynner växa uti eder, att vi efter våra reglo vilje vidare komma;

PR1739 15. Ja meie ei kida ennast mitte ülle moödo woöra tö sees, waid meil on se lotus, kui teie usk kaswab, et meie siis ka omma nöri järrele paljo suremaks teie seas same,

LT 15. Nesigiriame be saiko svetimo darbo vaisiais, bet turime viltį, jūsų tikėjimui augant, su jumis peraugti ligšiolines ribas,

Luther1912 15. und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen

Ostervald-Fr 15. Nous ne nous glorifions pas outre mesure, c'est-à-dire dans les travaux des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, dans le partage qui nous est assigné;

RV'1862 15. No jactándonos de cosas fuera de

SVV1750 15 Niet roemende buiten de maat in

nuestra medida, es a saber, de trabajos ajenos; mas teniendo esperanza de que en creciendo vuestra fé, seremos bastantemente engrandecidos entre vosotros conforme a nuestra regla;

anderer lieden arbeid, maar hebbende hoop, als uw geloof zal gewassen zijn, dat wij onder ulieden overvloediglijk zullen vergroot worden naar onzen regel;

PL1881 15. A nie chlubimy się nad miarę z cudzych prac; ale mając nadzieję, iż gdy się pomnoży wiara wasza w was, pomnożymy się i my między wami według sznuru naszego z obfitością,

Karoli1908 Hu 15. A kik nem dicsekeszünk mértéktelenül mások munkájával, [15†] de reméljük, hogy hitetek megnőttével nagyokká leszünk köztetek a mi mérőzsinórunk szerint bőségesen.

RuSV1876 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

БКуліш 15. Не без міри хвалимось чужою працею, маючи надію, що, як виросте віра ваша, то звеличимось і ми по мірилу нашому надто,

FI33/38 16 että saamme viedä evankeliumin myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin — tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on valmista toisten vaikutusalalla.

TKIS 16 että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä

CPR1642 16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle cuin tuolla puolen teitä asuwat engä

meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

UT1548 16. ia site Euangelium mös sarnata/ nijllen iotca teiden toollapolen asuuat ia ei meitem kerskata sijte ioca werasten Määren ielkin walmistettu on. (ja sitä ewankeliumia myös saarnata/ niillen jotka teidän tuolla puolen asuwat ja ei meitämme kerskata siitä joka wierasten määrän jälkeen walmistetu on.)

Gr-East 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

MLV19 16 (reaching out) to proclaim the good-news into (areas) past you° and not to boast in the things prepared in another’s standard*.

Dk1871 16. at prædike Evangelium for dem, som

meitäm kersca sijtä cuin wierasten määrän jälken walmistettu on.

Text Receptus 16. εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι 16. eis ta υperekeina υmon euaggelisasthai ouk en allotrio kanoni eis ta etoima kauchesasthai

KJV 16. To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

KXII 16. Och predika ock dom Evangelium,

boe paa hiin Side Eder, men ikke rose os i en Aandens Kreds af det allerede Fuldførte.

PR1739 16. Et meie ka nende made sees, mis on teile pool teid, sedda armo-öppetust kulutame, et meie ennast ei kida sest, mis woöra nöri järrele jo on walmistud.

Luther1912 16. und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.

RV'1862 16. Para predicar el evangelio en las partes que están más allá de vosotros, no entrando en la medida de otro, para gloriarnos de lo que ya estaba aparejado.

PL1881 16. Ku opowiadaniu Ewangielii w onych krainach, które leżą za wami, nie chlubiąc się z rzeczy gotowych cudzego pomiaru.

som bo utom eder, och icke berömma oss af det genom främmande reglo tillredt är.

LT 16. kad galėtume skelbti Evangeliją už jūsų ribų ir nesigirti kito atliktu darbu svetimoje srityje.

Ostervald-Fr 16. Pour prêcher l'Évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre; sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage des autres.

SVV1750 16 Om het Evangelie te verkondigen in de plaatsen, die op gene zijde van u gelegen zijn; niet om te roemen in eens anders regel over hetgeen alrede bereid is.

Karoli1908 Hu 16. Hogy rajtatok túl [16†] is hirdessük az evangyéliomot, nem dicsekedvén más mértéke szerint a készszel.

RuSV1876 16 так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

БКуліш 16. щоб і дальше вас благовіствувати, і не хвалитись над тим, що чужим мірилом приготовлене.

FI33/38 17 Mutta joka kerskaa, hänen kerskauksenaan olkoon Herra.

TKIS 17 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

CPR1642 17. M◎ tta joca idziäns kersca se kerscatcan idziäns HERrasa:

UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan itzens Herrassa. (Mutta joka itseänsä kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.)

Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω·

Text Receptus 17. ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 17. o de kaυchomenos en kυrio kaυchastho

MLV19 17 But he who is boasting, let him boast in the Lord.

KJV 17. But he that glorieth, let him glory in the Lord.

Dk1871 17. Hvo sig roser, rose sig i Herren!

KXII 17. Men den sig berömmer, han berömme sig i Herranom.

PR1739 17. Agga kes kiitleb, se kitelgo Issanda sees.

Luther1912 17. Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN.

RV'1862 17. Mas el que se gloría, gloríese en el Señor.

PL1881 17. Kto się tedy chlubi, niech się Panu chlubi.

RuSV1876 17 Хвалящийся хвались о Господе.

FI33/38 18 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HErra kijttepi. (Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole

LT 17. ‘‘Kas giriasi, tesigiria Viešpačiu!’’

Ostervald-Fr 17. Toutefois que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

SVV1750 17 Doch wie roemt, die roeme in den Heere.

Karoli1908 Hu 17. A ki [17†] pedig dicsekszik, az Úrban dicsekedjék.

БКуліш 17. Хто ж хвалить ся, нехай у Господї хвалить ся.

TKIS 18 Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.

koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.)

Gr-East 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

Text Receptus 18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν 18. ου gar o eauton sυniston ekeinos estin dokimos all on o kυrios sυnistesin

MLV19 18 For* he who commends himself, that (man) is not approved (after being tested), but whom the Lord is commending.

KJV 18. For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Dk1871 18. Thi ikke den, der priser sig selv, holder Prøve, men den, som Herren priser.

KXII 18. Ty den som lofvar sig sjelf, han är icke bepröfvad; utan den Herren lofvar.

PR1739 18. Sest se ei kölba mitte, kes isseennast kidab, waid kedda Issand kidab

LT 18. Ne tas pagirtinas, kuris pats save giria, bet tas, kurį Viešpats pagiria.

Luther1912 18. Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.

Ostervald-Fr 18. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

RV'1862 18. Porque no el que se alaba a sí mismo, el tal luego es aprobado; mas aquel a quien Dios alaba.

SVV1750 18 Want niet die zichzelven prijst, maar dien de Heere prijst, die is beproefd.

PL1881 18. Albowiem nie ten, co się sam zaleca, doświadczony jest, ale ten, którego Pan zaleca.

Karoli1908 Hu 18. Mert nem az a kipróbált, a [18†] ki magát ajánlja, hanem a kit az [19†] Úr ajánl.

RuSV1876 18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

БКуліш 18. Бо не той певний, хто сам себе хвалить, а кого Господь похваляє.

11 luku

Paavali pyytää korinttolaisia kärsimään häneltä hiukan mielettömyyttäkin, koska hänen nyt täytyy noita isoisia apostoleja vastaan kerskata 1 – 6 hän kerskaa siitä, ettei ole ottanut korinttolaisilta mitään palkkaa 7 – 15, sekä siitä, että hän Kristuksen palveluksessa on tehnyt enemmän työtä ja enemmän kärsinyt kuin nuo vastustajat 16 – 33.

FI33/38 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan

TKIS 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan

mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni hyuexi ottaisitta. Kylle tosin te minun kerssitte. (Josko te wähänkin minun tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin te minun kärsitte.)

Gr-East 1. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῇ ἀφροσύνῃ· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

MLV19 1 I wish-that you° were tolerating me in a little foolishness, but even (as) you° are tolerating (other things) from me.

Dk1871 1. Og, at I vilde holde mig en liden Daarlighed tilgode! Dog, jeg veed, at I holde mig den tilgode.

tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

CPR1642 1. Josca te wähängin minun tyhmyttäni hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua kärsitte:

Text Receptus 1. οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου 1. ofelon aneichesthe mou mikron te afrosune alla kai anechesthe mou

KJV 1. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

KXII 1. Jag ville, att I mig något litet lida villen uti min fåvitsko; dock I liden mig väl.

PR1739 1. Andko Jummal, et teie minnust nattukest rummalust salliksite; kül teie sallite ka sedda minnust.

LT 1. O, kad jūs pakęstumėte truputėlį mano kvailumo! Betgi jūs ir pakenčiate.

Luther1912 1. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.

Ostervald-Fr 1. Puissiez-vous supporter un peu mon imprudence! mais aussi, je vous prie, supportez-moi.

RV'1862 1. ¡OJALÁ toleraseis un poco mi insensatez! Mas, sí, tolerádme.

SVV1750 1 Och, of gij mij een weinig verdroegt in de onwijsheid; ja ook, verdraagt mij!

PL1881 1. Obyście chcieli na chwilę znosić głupstwo moje! ale i znaszajcie mię.

Karoli1908 Hu 1. Vajha elszenvednétek tőlem egy kevés balgatagságot! Sőt szenvedjetek el engem is.

RuSV1876 1 О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

БКуліш 1. Ой коли б ви трохи потерпіли моє безумство! а таки потерпите мене.

FI33/38 2 Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle,

TKIS 2 Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni

asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauxella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin. (Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.)

Gr-East 2. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauxella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

Text Receptus 2. ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω 2. zelo gar υmas theou zelo ermosamen gar υmas eni andri parthenon agnen parastesai to christo

MLV19 2 For* I am jealous (over) you° with (the) jealousy of God; for* I espoused you° to one husband, to present you° (as) a pure virgin to the Christ.

KJV 2. For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

Dk1871 2. Thi jeg er nidkjær over Eder med Guds Nidkjærhed; jeg har trolovet Eder med en Mand, at jeg kunde fremstille Christus en reen Jomfru.

KXII 2. Ty jag nitälskar eder i Guds nit; ty jag hafver fäst eder enom man, på det jag skulle fly Christo en ren jungfru.

PR1739 2. Sest ma kannan suurt hoolt teie pärrast Jummala sure holega; sest ma ollen teid kihlanud ühhe mehhele, et minna ühhe puhta neitsi Kristussele woiksin sata.

LT 2. Aš pavyduliauju dėl jūsų Dievo pavydu, nes sužiedavau jus su vienu vyru, kad nuvesčiau jus Kristui kaip skaisčią mergelę.

Luther1912 2. Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.

Ostervald-Fr 2. Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour vous présenter à Christ, comme une vierge chaste.

RV'1862 2. Porque os zelo con zelo de Dios; porque os he desposado con un marido, para presentaros como una vírgen pura a Cristo.

SVV1750 2 Want ik ben ijverig over u met een ijver Gods; want ik heb ulieden toebereid, om u als een reine maagd aan een man voor

te stellen, namelijk aan Christus.

PL1881 2. Albowiem gorliwym jestem ku wam gorliwością Bożą; bom was przygotował, abym was stawił czystą panną jednemu mężowi Chrystusowi.

Karoli1908 Hu 2. Mert isteni buzgósággal buzgok értetek; hisz eljegyeztelek titeket egy férfiúnak, hogy mint [1†] szeplőtlen szűzet állítsalak a Krisztus elé.

RuSV1876 2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

БКуліш 2. Бо я ревную про вас ревностю Божою; я бо заручив вас одному мужові, щоб чистою дївою привести перед Христа.

FI33/38 3 Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta kohtaan.

TKIS 3 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärme wietteli Hewan cawaluxellans: nijn myös teidän taiton käändy pois Christuxen yxikertaisudesta:

UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme

Heuan hene' caualuxellans wietteli Nin mös teiden taidhot poiskietehen sijte yxikerdhaisudhesta Christusesa. (Mutta minä pelkään/ Ettei niinkuin käärme Hewan hänen kawaluuksellansa wietteli. Niin myös teidän taidot pois käännetään siitä yksinkertaisuudesta Kristuksessa.)

Gr-East

3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Text Receptus

3. φοβουμαι δε μηπως ως ο οφις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον 3. foβουmai de mepos os o ofis euan eksepatesen en te panoυrgia auτoυ oυtos fthare ta noemata υmon apo tes aplotetos tes eis ton christon

MLV19

3 But I fear, lest (somehow), as the serpent deceived Eve in his craftiness, so your° minds might be corrupted away from the clarity and the purity which (is leading) to the Christ.

KJV

3. But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

Dk1871 3. Men jeg frygter, at ligesom Slangen bedrog Eva med sin Trædskhed, saaledes skal Eders Sind fordærves fra det oprigtige Sindelag mod Christus.

KXII 3. Men jag fruktar att tilläfventyrs icke sker, att såsom ormen besvek Eva med sin illfundighet, så varda ock edor sinne förvänd ifrån enfaldigheten i Christo.

PR1739 3. Agga ma kardan, et, nenda kui se us Ewat on ärrapetnud omma tiggeda kawwalussega, teie mötted nisammoti rikkutakse, ja lahkuwad sest üksipiddisest melest, mis Kristusse peäle peab waatma.

LT 3. Bet bijau, kad kaip gyvatė savo gudrumu suvedžiojo Ievą, taip ir jūsų mintys nesugestų be paprastumo Kristuje.

Luther1912 3. Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.

Ostervald-Fr 3. Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi en se détournant de la simplicité qui est en Christ.

RV'1862 3. Mas tengo miedo de que, en alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así no sean corrompidos vuestros ánimos, apartándose de la simplicidad que es en Cristo:

SVV1750 3 Doch ik vrees, dat niet enigszins, gelijk de slang Eva door haar arglistigheid bedrogen heeft, alzo uw zinnen bedorven worden, om af te wijken van de eenvoudigheid, die in Christus is.

PL1881 3. Lecz boję się, by snać jako wąż oszukał Ewę chytrością swoją, tak też skażone

Karoli1908 Hu 3. Félek azonban, hogy a miként a kígyó [2†] a maga álnokságával megcsalta Évát,

myśli wasze nie odpadły od prostoty onej, która jest w Chrystusie.

akként a ti gondolataitok is megrontatnak és eltávolodnak a Krisztus iránt való egyenességtől.

RuSV1876 3 Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.

БКуліш 3. Бою ся ж, щоб, як змій Єву обманив лукавством своїм, так не попсувались думки ваші, (одвернувши) від простоти в Христї.

FI33/38 4 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta kuin sitä, jota me olemme saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, kuin minkä olette saaneet, tai toisen evankeliumin, kuin minkä olette vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

TKIS 4 Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest Jesuxest teille saarna josta en me saarnannet taicka jos te toisen Hengen saatta jota et te ole saanet eli toisen Evangeliumin jota et te ole wastanottanet nijn te oikein heitä kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei

me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole wastanruuenuet/ Nin te oikein heite kerssitte. (Sillä jos se joka teidän tykön tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota ette te ole wastaan ruwenneet/ Niin te oikein heitä kärsitte.)

Gr-East

4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

Text Receptus

4. ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε 4. ei men gar o erchomenos allon iesoυn kerussei on oυk ekeruksamen e pneυma eteron lamβanete o oυk elaβete e eυaggelion eteron o oυk edeksasthe kalos eneichesthe

MLV19 4 For* if he who indeed comes, is preaching another Jesus, whom we did not preach or (if) you° receive a different spirit, which you° did not receive or a different good-news, which you° did not accept, you° were tolerating (him) well(.)

KJV 4. For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

Dk1871 4. Thi dersom Nogen kommer og prædiker en anden Jesus, som vi ikke prædikede, eller I faae en anden Aand, som i ikke fik, eller et andet Evangelium, som i ikke annammede, da fordrage I ham taaligen.

KXII 4. Ty om den, som till eder kommer, predikar eder en annan Jesum, den vi icke predikade; eller om I undfån en annan Anda, den I icke undfått hafven; eller ett annat Evangelium, det I icke anammat hafven, så liden I dem med rätto.

PR1739 4. Sest kui kegi tulleb, ja teist Jesust kulutab, kedda meie ei olle kulutanud, ehk kui teie teist Waimo sate, mis teie ei olle sanud, ehk teist armo öppetust, mis teie ei olle wastowötnud, siis salliksite teie tedda kül.

LT 4. Mat jei kas užklydęs ima skelbti kitą Jėzų, kurio mes neskelbėme, arba jei jūs priimate kitą dvasią, kurios nebuvote priėmę, ar kitą evangeliją, kurios nebuvote gavę, jūs ramiausiai tai pakenčiate.

Luther1912 4. Denn so, der da zu euch kommt, einen

Ostervald- 4. Car, s'il venait quelqu'un qui vous

andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so vertrüget ihr's billig.

Fr prêchât un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supporteriez fort bien.

RV'1862 4. Porque si alguno viniere que predicare otro Cristo que el que hemos predicado; o si recibiereis otro espíritu del que habéis recibido; o otro evangelio del que habéis abrazado, le sufriríais bien.

SVV1750 4 Want indien degene, die komt, een anderen Jezus predikte, dien wij niet gepredikt hebben, of indien gij een anderen geest ontvingt, dien gij niet hebt ontvangen, of een ander Evangelie, dat gij niet hebt aangenomen, zo verdroegt gij hem met recht.

PL1881 4. Bo gdyby kto przyszedł, co by inszego Jezusa opowiadał, któregośmy nie opowiadali; albo gdybyście innego ducha wzięli, któregoście nie wzięli, albo inszą Ewangieliję, którejście nie przyjęli, dobrze byście go znosili.

Karoli1908 Hu 4. Mert hogyha az, a ki jő, más Jézust prédikál, a kit nem prédikáltunk, vagy más lelket vesztek, a mit nem vettetek, vagy más evangyéliomot, [3†] a mit be nem fogadtatok, szépen eltűrnétek.

RuSV1876 4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого

БКуліш 4. Бо коли ж хто, прийшовши, иншого Христа проповідує, котрого ми не

мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие,которого не принимали, – то вы были бы очень снисходительны к тому .

проповідували, або духа иншого ви приймаєте, котрого не прийняли, або инше благовістє, котрого не одержали; то ви були б дуже терпіливі.

FI33/38 5 Mutta minä en katso itseäni missään suhteessa noita isoisia apostoleja huonommaksi.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluembi/ quin ne corkeimat Apostolit ouat/ (Sillä minä arwaan/ Ettei minä ole halwempi/ kuin ne korkeimmat apostolit owat/)

TKIS 5 En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole halwembi cuin corkemmatkin Apostolit owat

Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

Text Receptus 5. λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων 5. logizomai gar meden υsterekenai ton υper lian apostolon

MLV19 5 For* I reason to have come-short in nothing (compared to) the preeminent apostles.

KJV 5. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

Dk1871 5. Jeg mender dog, at jeg er ikke ringere end hine høie Apostler.

KXII 5. Ty jag håller mig icke ringare, än de höga Apostlar äro.

PR1739 5. Sest minna ei arwa ennast ei sugguge wähhema ollewad, kui keigeüllemad Aostlid.

LT 5. Bet aš manau nesąs prastesnis už pačius didžiausius apaštalus.

Luther1912 5. Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.

Ostervald-Fr 5. Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.

RV'1862 5. Empero yo pienso, que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles.

SVV1750 5 Want ik acht, dat ik nergens minder in ben geweest dan de uitnemendste apostelen.

PL1881 5. Boć mam za to, żem nie był w niczem podlejszy, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie.

Karoli1908 Hu 5. Mert én azt gondolom, hogy [4†] semmiben sem vagyok alábbvaló a fő-fő apostoloknál.

RuSV1876 5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

БКуліш 5. Думаю бо, що я нічим не зоставсь позаду переднїх апостолів.

FI33/38 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

TKIS 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettäwät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kylle tietteuet iocapaicas teiden tykene'. (Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kylle tiettäwät joka paikassa teidän tykönne.)

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας 6. ei de kai idiotes to logo

all ου te gnosei all en panti fanerothentes en pasin eis υmas

MLV19 6 But even if (I am) unskilled in (my) speech, but (I am) not in knowledge! But in everything, we made (this knowledge) manifest to you° in all things.

KJV 6. But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

Dk1871 6. Er jeg end ulærd i Tale, saa er jeg det dog ikke i Kundskab; men i Alt og paa alle Maader ere vi blevne fuldkommen kjendte hos Eder.

KXII 6. Och ändock jag är enfaldig i talet, så är jag dock icke enfaldig i förståndet; dock vi äre nog kände allestäds när eder.

PR1739 6. Agga ehk minna kül ollen öppimatta könnelemisse polest, ei olle ma siiski mitte tundmisse polest, waid meie olleme keikis keikide seas teile awwalikkuks sanud.

LT 6. Ir jei man trūksta iškalbingumo, tai anaiptol ne pažinimo. Ir tai jums esame aiškiai įrodę visais atžvilgiais.

Luther1912 6. ◎ nd ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.

Ostervald-Fr 6. Si, même quant au langage, je suis comme un homme du commun, je ne le suis pas quant à la connaissance; mais nous nous sommes fait connaître parmi

vous à tous égards et en toutes choses.

RV'1862 6. Porque aunque soy tosco en la palabra, no empero en la ciencia; mas en todas las cosas somos ya del todo manifiestos a vosotros.

SVV1750 6 En indien ik ook slecht ben in woorden, nochtans ben ik het niet in wetenschap; maar alleszins zijn wij in alle dingen onder u openbaar geworden.

PL1881 6. Bo chociażem też i prostakiem w mowie, wszakże nie w umiejętności; ale zgoła jawnymiśmy się stali we wszystkich rzeczach u was.

Karoli1908 Hu 6. Ha pedig avatatlan [5†] vagyok is a beszédben, de nem az ismeretben; sőt mindenben, mindenképen nyilvánvalókká lettünk előttetek.

RuSV1876 6 хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.

БКуліш 6. Хоч бо я й неук словом, та не розумом; ні, ми знані у всьому між вами.

FI33/38 7 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että — alentaessani itseni, jotta te ylenisitte — olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

TKIS 7 Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia

CPR1642 7. ELi olengo minä syndiä tehnyt että minä oeln idzeni alendanut että te yletäisin? Sillä minä olen teille Jumalan

ilman palkkaa ilmoittanut?

UT1548 7. Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palcata ilmoittanut/ (Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/)

Evangeliumita ilman palcata ilmoittanut

Gr-East 7. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Text Receptus 7. η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν 7. e amartian epoiesa emauton tapeinon ina υmeis υpsothete oti dorean to tou theou euaggelion eueggelisamen υmin

MLV19 7 Or did I practice (some) sin (in) humbling myself in order that you° might be exalted, because I proclaimed freely the good-news of God to you°?

KJV 7. Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

Dk1871 7. Eller gjorde jeg Synd, da jeg fornedrede mig selv, paa det i Skulde ophøies? da jeg for Intet forkyndte Eder det Guds Evangelium?

KXII 7. Eller hafver jag syndat, att jag hafver förnedrat mig, på det I skullen upphöjde varda? Ty jag hafver förkunnat eder Evangelium utan lön.

PR1739 7. Ehk ollen minna patto teinud, kui ma ennast allandasin, et teid piddi üllendatama, et ma ilma palgata Jummala armo-öppetust teile ollen kulutanud.

LT 7. Nejaugi nusidėjau, kad pažeminau save ir išaukštinau jus, paskelbdamas jums Dievo Evangeliją už dyką?

Luther1912 7. Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt

Ostervald-Fr 7. Ai-je donc commis un péché en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu?

RV'1862 7. ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de valde?

SVV1750 7 Heb ik zonde gedaan, als ik mijzelven vernederd heb, opdat gij zoudt verhoogd worden, overmits ik u het Evangelie Gods om niet verkondigd heb?

PL1881 7. Izalim się grzechu dopuścił, żem samego siebie uniżył, abyście wy byli wywyższeni, a żem wam darmo Ewangieliję Bożą opowiadał?

Karoli1908 Hu 7. Avagy vétkeztem-é, [6†] mikor magamat megaláztam, hogy ti felmagasztaltassatok, hogy ingyen hírdettem néktek az Isten

evangyéliomát?

RuSV1876 7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

БКуліш 7. Або гріх я зробив, себе смиряючи, щоб ви пійшли вгору, бо даром благовістє Боже проповідував вам?

FI33/38 8 Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

TKIS 8 Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin. (Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin.)

Gr-East

8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·

Text Receptus

8. αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν 8. allas ekklesias esulesa laβon opsonion pros ten υmon diakonian

MLV19

8 I plundered other congregations*, having taken compensations (from them) for your° service.

KJV

8. I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

Dk1871

8. Jeg berøvede andre Menigheder og tog Sold af dem for at tjene Eder, og der jeg var nærværende hos Eder og trængte, da besværede jeg Ingen;

KXII

8. Andra församlingar hafver jag beröfvat, och tagit lön af dem, der jag eder med tjente.

PR1739

8. Teised koggudussed ollen ma risunud, ja ollen neilt palka ötnud, et ma teile woiksin abbiks olla, ja kui mul, teie jures olles, pudo olli, ei olle minna ei ühhelegi waewaks olnud.

LT

8. Apiplėšiau kitas bažnyčias, imdamas iš jų atlyginimą, kad galėčiau tarnauti jums.

Luther1912

8. und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich

Ostervald-Fr

8. J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir,

euch predigte.

RV'1862 8. He despojado las otras iglesias, recibiendo salario de ellos para servir a vosotros.

PL1881 8. Złupiłem inne zbory, biorąc od nich żołd, abym wam służył; a będąc u was i cierpiąc niedostatek, nie obciążyłem próżnując nikogo.

RuSV1876 8 Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

FI33/38 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja kaikessa minä varoin olemasta teille rasitukseksi, ja olen vastakin varova.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet

pour vous servir,

SVV1750 8 Ik heb andere Gemeenten beroofd, bezoldiging van haar nemende, om u te bedienen; en als ik bij u tegenwoordig was en gebrek had, ben ik niemand lastig gevallen.

Karoli1908 Hu 8. Más gyülekezeteket fosztottam meg, zsoldot vévén, hogy néktek szolgáljak; és mikor nálatok voltam és szűkölködtem, nem voltam [7†] terhére senkinek.

БКуліш 8. Од инших церков брав я, приймаючи плату, на служеннє вам;

TKIS 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja

täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

UT1548 9. Ja coska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. (Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wielä nyt minuni niin pitää.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου

minulda jotakin puuttui embä minä ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Macedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieläkin minuni nijn pitä.

Text Receptus 9. και παρων προς υμας και υστερηθεις

προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω 9. kai paron pros υmas kai υsteretheis ου katenarkesa ουdenos to gar υsterema mου prosaneplerosan oi adelfoi elthontes apo makedonias kai en panti aβare υmin emaυton eteresa kai tereso

MLV19 9 And being present* with you° and having been lacking, I did not encumber anyone; for* the brethren who came from Macedonia, replenished my lack (of things) and I kept and will be keeping myself not burdensome to you° in everything.

KJV 9. And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

Dk1871 9. thi Brødrene, som kom fra Macedonien, afhjalp min Trang, og i Alle Maader har jeg holdt, og skal jeg holde mig uden Besværing for Eder.

KXII 9. Och då jag var när eder, och mig fattades något, förtungade jag ingen; ty hvad mig fattades, uppfyllde de bröder, som komne voro af Macedonien; och i all

ting höll jag mig, att jag ingom var till tunga; och vill ännu så hålla mig.

PR1739 9. Sest mis mul waiak olli, sedda tassusid need wennad, kes Makedonia-maalt tullid; ja keige asjade sees ei tahtnud minna isse teile koormaks olla, ei tahhage pärrast mitte.

LT 9. O būdamas pas jus ir stokodamas, nė vieno neapsunkinau, nes ko man trūko, parūpino iš Makedonijos atvykę broliai. Aš saugojausi ir ateityje saugosiuos tapti jums našta bet kuria prasme.

Luther1912 9. ◎ nd da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch noch mich also halten.

Ostervald-Fr 9. Et, lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine, ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toutes choses je me suis gardé, et je me garderai de vous être à charge.

RV'1862 9. Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia; y en todas cosas me guardé de seros gravoso, y me guardaré.

SVV1750 9 Want mijn gebrek hebben de broeders vervuld, die van Macedonie kwamen; en ik heb mijzelven in alles gehouden zonder u te bezwaren, en zal mij nog alzo houden.

PL1881 9. Albowiem niedostatek mój dopełnili bracia, którzy przyszli z Macedonii, i we wszystkim strzegłem się, abym wam ciężkim nie był, i na potem strzec się będę.

Karoli1908 Hu 9. Mert az én szükségemet kipótolták a Macedóniából jött atyafiak; és rajta voltam és rajta is leszek, hogy semmiben se legyek terhetekre.

RuSV1876 9 ибо недостаток мой восполнили братия, пришедшие изМакедонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.

БКуліш 9. і, прийшовши до вас, та й бувши в недостатку, не був я нікому важким; бо недостаток мій сповнили брати мої, що прийшли з Македониї; та й у всьому я хоронив себе, щоб не бути вам важким, і хоронити му.

FI33/38 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian maanäärissä.

TKIS 10 Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnissa otettaman pois.

CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä minulda Achajan maacunnisa poisotettaman.

UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe minulda * poissiualtaman Achaian maaku'nissa. (Niin wissiste kuin Kristuksen

totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei pidä minulta pois siwaltaman Achaian maakunnissa.)

Gr-East

10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Text Receptus

10. εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου {VAR1: σφραγισεται } {VAR2: φραγησεται } εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας 10. estin aletheia christou en emoi oti e kauchesis aute ou {VAR1: sfragisetai } {VAR2: fragesetai } eis eme en tois klimasin tes achaias

MLV19

10 As the truth of Christ is in me, that this boasting will not be sealed up in me in the districts of Achaia.

KJV

10. As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

Dk1871

10. Saa vist som Christi Sandhed er i mig, skal denne Roes ikke betages mig i Achaias Lande.

KXII

10. Så visst som Christi sanning är i mig, så skall denna berömmelse mig icke förtagen varda uti Achaje landsändar.

PR1739

10. Ni töeste kui Kristusse tödde minno sees on, ei pea sesinnane minno kiitleminne

LT

10. Sakau jums vardan Kristaus tiesos, esančios manyje, kad šio pasididžiavimo

mitte löpma Ahkaja-ma kohtade sees.

Luther1912 10. So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.

RV'1862 10. Como la verdad de Cristo es en mí, nadie me atajará esta jactancia en las partes de Acaya.

PL1881 10. Jestci prawda Chrystusowa we mnie, iż ta chluba nie będzie zatłumiona we mnie w krainach Achajskich.

RuSV1876 10 По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

FI33/38 11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen.

Biblia1776 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

UT1548 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei

Achajos srityse niekas iš manęs neatims.

Ostervald-Fr 10. J'en atteste la vérité de Christ, qui est en moi, ce sujet de gloire ne me sera point ôté dans les contrées de l'Achaïe.

SVV1750 10 De waarheid van Christus is in mij, dat deze roem in de gewesten van Achaje aan mij niet zal verhinderd worden.

Karoli1908 Hu 10. Krisztus igazsága bennem, hogy én ettől a dicsekvéstől nem esem el Akhája vidékén.

БКуліш 10. (Як) істина Христова є в менї (так вірно), що похвала ся не загородить ся від мене в сторонах Ахайських.

TKIS 11 Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

CPR1642 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä.

mine teite racasta? Sen tiete Jumala. (Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.)

Gr-East 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 11. δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν 11. dia ti oti ouk agapo υmas o theos oiden

MLV19 11 Why? Because I do not love* you°? God knows (I do).

KJV 11. Wherefore? because I love you not? God knoweth.

Dk1871 11. Hvorfor? fordi jeg ikke elsker Eder? Gud veed det.

KXII 11. För hvad sak? Derföre, att jag icke älskar eder? Gud vet det.

PR1739 11. Miks? kas sepärrast, et minna teid ei armasta? Jummal teab sedda.

LT 11. Kodėl? Ar todėl, kad jūsų nemyliu? Dievas žino!

Luther1912 11. Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.

Ostervald-Fr 11. Pourquoi? est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

RV'1862 11. ¿Por qué? ¿por qué no os amo? Dios lo sabe.

SVV1750 11 Waarom? Is het, omdat ik u niet liefheb? God weet het!

PL1881 11. Dlategoż? czy że was nie miłuję? Bógci wie,

Karoli1908 Hu 11. Miért? Hogy nem szeretlek [8†] titeket? Tudja az Isten.

RuSV1876 11 Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

БКуліш 11. Чого ж? хиба, що не люблю вас? Бог знає (те).

FI33/38 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta etsivät, että heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi kuin mekin.

TKIS 12 Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

CPR1642 12. Mutta mitä minä teen sen minä tahdon tehdä että minä heildä tilan poisottaisin jotca edziwät tila heitäns kerscata että he owat nijncuin me.

UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me. (Mutta mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/ senpäälle että minun pitää heiltä ihdan (tilan) häätämän/ jotka tilaa etsiwät

heitäns kerskata/ että he owat niinkuin me.)

Gr-East

12. ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

Text Receptus

12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις 12. o de poio kai poieso ina ekkopso ten aformen ton thelonton aformen ina en o kauchontai eurethosin kathos kai emeis

MLV19

12 But what I am doing, I will also (continue to) be doing (it) in order that I may cut off the starting-point from those who wish for a starting-point in order that they may be found just-as we in what they are boasting.

KJV

12. But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

Dk1871

12. Men hvad jeg gjør, det vil jeg fremdeles gjøre, at jeg kan afskære dem Anledning, som ville have Anledning, at de i det, hvoraf de rose sig, skulle findes os lige.

KXII

12. Men det jag gör, det vill jag ock göra; på det jag skall förtaga dem tillfällen, som tillfälle söka till att berömma sig, att de äro såsom vi;

PR1739 12. Agga mis ma teen, tahhan minna weel tehha, et ma woiksin neid keelda asja teggemast, kes tahhawad ennestele asja tehha, et neid saaks leitud ollemast (ses, mispärrast nemmad kiitlewad) nisuggused kui meiege.

LT 12. Ką darau, darysiu ir toliau, kad negalėtų pasiteisinti norintys pasiteisinti, kad tuo, kuo giriasi, jie pasirodytų esą tokie kaip ir mes.

Luther1912 12. Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die ◎ rsache abschneide denen, die ◎ rsache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.

Ostervald-Fr 12. Mais je le fais, (et je le ferai encore,) pour ôter tout prétexte à ceux qui cherchent des prétextes, en sorte qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.

RV'1862 12. Mas lo que hago, haré aun; para quitar ocasión de los que querrían ocasión por ser hallados, en aquello de que se glorían, semejantes a nosotros.

SVV1750 12 Maar wat ik doe, dat zal ik nog doen, om de oorzaak af te snijden dengenen, die oorzaak hebben willen, opdat zij in hetgeen zij roemen, bevonden mochten worden gelijk als wij.

PL1881 12. Ale co czynię, czynić jeszcze będę dlatego, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny szukają, aby w tem, z czego się chlubią, byli znalezieni tacy, jako i my.

Karoli1908 Hu 12. De a mit cselekszem, cselekedni is fogom, hogy elvágjam az alkalmat az alkalomkeresők elől; [9†] hogy a mivel dicsekesznek, olyanoknak találtassanak abban, mint mi is.

RuSV1876 12 чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.

БКуліш 12. Що ж роблю, те й робити му, щоб відтяти причину тим, що хочуть причини, щоб чим хвалять ся, (у тому) показались як і ми.

FI33/38 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

TKIS 13 Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

CPR1642 13. Sillä sencaltaiset wäärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens Christuxen Apostoleixi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Tööntekiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi. (Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.)

Gr-East 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου 13. oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi

metaschematizomenoi eis apostolovs christov

MLV19 13 For* such (men are) false apostles, workers of treachery, fashioning themselves into apostles of Christ.

KJV 13. For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

Dk1871 13. Thi saadanne falske Apostler ere svigefulde Arbeidere, som paatage sig Skikkelse af Christi Apostler.

KXII 13. Ty sådane falske Apostlar, och bedrägelige arbetare, taga sig uppå Christi Apostlars person.

PR1739 13. Sest nisuggused walle-apostlid on pettised töteggiad, ja tewad ennast Kristusse apostliks.

LT 13. Juk tokie yra netikri apaštalai, apgaulingi darbininkai, besidedantys Kristaus apaštalais.

Luther1912 13. Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

Ostervald-Fr 13. Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs qui se déguisent en apôtres de Christ.

RV'1862 13. Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se transfiguran en apóstoles de Cristo.

SVV1750 13 Want zulke valse apostelen zijn bedriegelijke arbeiders, zich veranderende in apostelen van Christus.

PL1881 13. Albowiem takowi fałszywi Apostołowie są robotnicy zdradliwi, którzy się przemieniają w Apostoły Chrystusowe.

Karoli1908 Hu 13. Mert az ilyenek [10†] hamis apostolok, álnok munkások, a kik a Krisztus apostolaivá változtatják át magukat.

RuSV1876 13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

БКуліш 13. Бо такі лжеапостоли, робітники лукаві, прикидають ся апостолами Христовими.

FI33/38 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

TKIS 14 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

CPR1642 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi

UT1548 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/ (Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/¨)

Gr-East 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

Text Receptus 14. και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος 14. kai ou thaumaston

aυtos gar o satanas metaschematizetai eis aggelon fotos

MLV19 14 And (it is) not a marvelous thing; for* (even) the Adversary fashions himself into a messenger of light.

KJV 14. And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

Dk1871 14. Og intet ◎ nder; thi Satanas selv paatager sig Skikkelse af en Lysets Engel.

KXII 14. Och det är ock icke under; ty ock sjelfver Satan förskapar sig uti ljusens Ängel.

PR1739 14. Ja se ei olle imme; sest sadan isse teeb ennast walgusse ingliks.

LT 14. Ir nenuostabu. Juk pats šėtonas apsimeta šviesos angelu.

Luther1912 14. ◎ nd das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.

Ostervald-Fr 14. Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.

RV'1862 14. Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

SVV1750 14 En het is geen wonder; want de satan zelf verandert zich in een engel des lichts.

PL1881 14. A nie dziw: bo i szatan sam przemienia

Karoli1908 Hu 14. Nem is csoda; hisz maga a Sátán is

się w Anioła światłości.

átváltoztatja magát [11†] világosság angyalává.

RuSV1876 14 И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

БКуліш 14. І не диво: сам бо сатана прикидаєть ся ангелом сьвітлим.

FI33/38 15 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

TKIS 15 Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

CPR1642 15. Ei sijs ole ihme että hänen palwelians myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he olisit wanhurscauden saarnajat joiden loppu pitä oleman heidän töidens perän.

UT1548 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens pereste. (Sentähden ei myös ole yhtään ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi heitäns asettawat/ kuin he olisit wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu

pitää oleman heidän töidensä perästä.)

Gr-East 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων 15. ου mega oun ei kai oi diakonoi autou metaschematizontai os diakonoi dikaiosunes on to telos estai kata ta erga auton

MLV19 15 Therefore, (it is) no great thing if his servants are also fashioned like servants of righteousness, whose end will be according to their works.

KJV 15. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

Dk1871 15. Derfor er det ikke synderligt, om ogsaa hans Tjenere paatage sig Skikkelse som Retfærdigheds Tjenere; men deres Ende skal være efter deres Gjerninger.

KXII 15. Derföre är icke under att hans tjenare också förskapa sig, lika som de der voro rättfärdighetenes predikare; hvilkas ände skall varda efter deras gerningar,

PR1739 15. Sepärrast ei olle se ni suur assi, et ka temma teenrid ennast tewad, otsego

LT 15. Tad nieko ypatingo, jei jo tarnai apsimeta teisumo tarnais. Bet jų galas

olleksid nemmad öigusse teenrid, kelle ots peab ollema nende teggude järrele.

Luther1912 15. Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird nach ihren Werken.

RV'1862 15. Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus obras.

PL1881 15. Nie wielka tedy, jeźli też słudzy jego przemieniają się, jakoby byli sługami sprawiedliwości, których koniec będzie podług uczynków ich.

RuSV1876 15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

bus pagal jų darbus.

Ostervald-Fr 15. Il n'est donc pas surprenant que ses ministres se déguisent aussi en ministres de justice; mais leur fin sera selon leurs œuvres.

SVV1750 15 Zo is het dan niets groots, indien ook zijn dienaars zich veranderen, als waren zij dienaars der gerechtigheid; van welke het einde zal zijn naar hun werken.

Karoli1908 Hu 15. Nem nagy dolog azért, ha az ő szolgái is átváltoztatják magokat az igazság szolgáivá; a kiknek végök az [12†] ő cselekedeteik szerint lészen.

БКуліш 15. Не велика ж річ, коли й слуги його прикидають ся слугами правди. Конець їх буде по дїлам їх.

FI33/38 16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.

TKIS 16 Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

CPR1642 16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.

UT1548 16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin. (Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/ Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että minä edes wähäisenkin itsenni kerskaisin.)

Gr-East 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

Text Receptus 16. παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω

καυχησωμαι 16. palin lego me tis me dokse afrona einai ei de mege kan os afrona deksasthe me ina mikron ti kago kaυchesomai

MLV19 16 I say again, not anyone should think me to be foolish; otherwise, (even if as foolish), accept me in order that I may also boast (in) a little something.

KJV 16. I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

Dk1871 16. Jeg siger atter, at Ingen maa agte mig for en Daare; men hvis endog, da taaler mig dog som en Daare, at jeg ogsaa maa rose mig lidet.

KXII 16. Åter säger jag, att ingen skall tänka att jag är fåvitsk; annars tager mig ock än såsom en fåvitsk man, att jag ock något litet må berömma mig.

PR1739 16. Ta ütlen minna, et ükski ei arwa mind rummala ollewad; agga kui mitte muido, siis wötke mind wasto kui üht rummalat, et minna ka woiksin pissut kitelda.

LT 16. Kartoju: tegu nei vienas nelaiko manęs kvailiu! O jeigu jau laikote, tai pasiklausykite manęs kaip kvailo, kad irgi galėčiau truputį pasigirti.

Luther1912 16. Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so

Ostervald-Fr 16. Je le dis de nouveau: Que personne ne me regarde comme un imprudent;

nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

RV'1862 16. Otra vez digo: Nadie me tenga por insensato; de otra manera, recibídme aun como a insensato, para que me jacte yo un poco.

PL1881 16. Znowu powiadam, żeby mię kto nie miał za głupiego; jeźliż inaczej, więc jako głupiego przyjmijcie mię, abym się ja też nieco maluczko przechwalał.

RuSV1876 16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

FI33/38 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.

sinon, supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

SVV1750 16 Ik zeg wederom, dat niemand mene, dat ik onwijs ben; doch zo niet, neemt mij dan aan als een onwijze, opdat ik ook een weinig moge roemen.

Karoli1908 Hu 16. Ismét mondom: ne tartson engem senki esztelennek; de ha mégis, fogadjatok [13†] be mint esztelent is, hogy egy kicsit én is dicsekedhessem.

БКуліш 16. Знов глаголю: щоб ніхто не вважав мене за безумного; коли ж ні, хоч яко безумного мене прийміть, щоб хоч трохи менї похвалитись.

TKIS 17 Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

UT1548 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me sihen Kerskamisen tulluet olema/ (Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmyydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/)

CPR1642 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma

Gr-East 17. ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

Text Receptus 17. ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως 17. o lalo ou lalo kata kurion all os en afrosune en taute te upostasei tes kaucheseos

MLV19 17 What I speak in this firmness of boasting, I do not speak according to the Lord, but as in foolishness.

KJV 17. That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

Dk1871 17. Hvad jeg nu taler, taler jeg ikke efter

KXII 17. Det jag nu talar, det talar jag icke

Herren, men som i Daarlighed, idet jeg saa dristeligen roser mig.

PR1739 17. Mis ma rägin, ei rägi ma mitte Issanda nou järrele, waid kui rummalusses, selle kindla kiitlemisse asja sees.

Luther1912 17. Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

RV'1862 17. Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como con insensatez, en este atrevimiento de jactancia.

PL1881 17. Co mówię, nie mówięć jako od Pana, ale jako w głupstwie z strony tej bezpiecznej chluby.

RuSV1876 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой

såsom i Herranom, utan såsom i fåvitskhet, efter vi äre komne uti berömmelse.

LT 17. Ką pasakysiu, pasakysiu ne pagal Viešpatį, bet tarytum kvailiodamas ir manydamas galįs pasigirti.

Ostervald-Fr 17. Ce que je dis dans cette confiance, avec laquelle je me glorifie, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

SVV1750 17 Dat ik spreek, spreek ik niet naar den Heere, maar als in onwijsheid, in dezen vasten grond der roeming.

Karoli1908 Hu 17. A mit mondok, nem az Úr szerint mondom, hanem mintegy esztelenül a dicsekvésnek ezzel a merészségével,

БКуліш 17. А що глаголю, не глаголю по Господї, а мов би в безумстві, у сїй

отважности на похвалу.

певнотї похвали.

FI33/38 18 Koska niin monet kerskaavat lihan mukaan, niin kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata. (Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.)

TKIS 18 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälken nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.

Gr-East 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Text Receptus 18. επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι 18. epei polloi kaυchontai kata ten sarka kago kaυchesomai

MLV19 18 Since many are boasting according to the flesh, I will also be boasting.

KJV 18. Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

Dk1871 18. Efterdi Mange rose sig efter Kjødet, vil jeg og rose mig.

KXII 18. Efter nu månge berömma sig af köttet, vill också jag berömma mig.

PR1739 18. Sest et paljo kiitlewad lihha polest, siis tahhan ka minna kitelda.

Luther1912 18. Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.

RV'1862 18. Puesto que muchos se glorían según la carne: también yo me gloriaré.

PL1881 18. Ponieważ się ich wiele chlubi według ciała, i ja się chlubić będę.

RuSV1876 18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

FI33/38 19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä.

Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette.

UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ ette te itze wijsat oletta. (Sillä te kernaasti kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat

LT 18. Matydamas, kad daug kas giriasi pagal kūną, tai pasigirsiu ir aš.

Ostervald-Fr 18. Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.

SVV1750 18 Dewijl velen roemen naar het vlees, zo zal ik ook roemen.

Karoli1908 Hu 18. Mivelhogy sokan [14†] dicsekesznek test szerint, dicsekeszem [15†] én is.

БКуліш 18. Яко ж бо многі хвалять ся по тїлу, то й я хвалити мусь.

TKIS 19 Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

CPR1642 19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että te idze wijsat oletta.

olette.)

Gr-East 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

Text Receptus 19. ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες 19. edeos gar anechesthe ton afronon fronimoi ontes

MLV19 19 For* you° are tolerating the foolish gladly, being (so) prudent(.)

KJV 19. For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

Dk1871 19. Gjerne fordrage I jo Daarer, efterdi I ere kloge.

KXII 19. Ty I fördragen gerna de fåvitska, efter I ären sjelfve vise.

PR1739 19. Sest teie sallite rummalaid heal melel, et teie moistlikkud ollete.

LT 19. Juk, būdami protingi, mokate mielai pakęsti kvailius.

Luther1912 19. Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.

Ostervald-Fr 19. Car, vous qui êtes sages, vous souffrez volontiers les imprudents.

RV'1862 19. Porque de buena gana toleráis a los insensatos, siendo vosotros sabios;

SVV1750 19 Want gij verdraagt gaarne de onwijzen, dewijl gij wijs zijt.

PL1881 19. Bo radzi znosicie głupich, będąc sami mądrymi.

Karoli1908 Hu 19. Hisz okosak lévén, örömest eltűritek [16†] az eszteleneket.

RuSV1876 19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

БКуліш 19. Радо бо терпите безумних, розумними бувши.

FI33/38 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

TKIS 20 Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

CPR1642 20. Te kärsittä jos jocu teitä orjuten waati jos jocu teitä nylke jos jocu teitä repele jos jocu teidän ylidzenne idzens corgotta jos jocu teitä lyö caswoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuoille paiska. (Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.)

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,

Text 20. ανεχεσθε γαρ ει τις υμας

εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

Receptus καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει 20. anechesthe gar ei tis υmas katadoυloi ei tis katesthiei ei tis lamβanei ei tis epairetai ei tis υmas eis prosopon derei

MLV19 20 For* you° tolerate (it), if anyone is enslaving (you)°, if anyone is devouring (you)°, if anyone is taking (from you)°, if anyone is lifting himself up, if anyone is whipping you° in the face.

KJV 20. For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

Dk1871 20. I fordrage det, naar Nogen gjør Eder til Trælle, naar Nogen opsluger Eder, naar Nogen tager til sig, naar Nogen ophøier sig, naar Nogen slaaer Eder i Ansigtet.

KXII 20. I fördragen, om någor gör eder till trälar, om någor eder uppäter, om någor eder ifrå tager, om någor förhäfver sig öfver eder, om någor eder slår i ansigtet.

PR1739 20. Sest teie sallite, kui teid kegi sullasiks teeb, kui kegi teie omma ärrasööb, kui kegi palka wottab, kui kegi surustelleb, kui kegi teid wasto silmi lööb.

LT 20. Nes jūs pakenčiate, kai jus pavergia, kai apryja, kai atima, kai didžiuojasi, kai smogia per veidą.

Luther1912 20. Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.

Ostervald-Fr 20. En effet, si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.

RV'1862 20. Porque toleráis si alguien os pone en servidumbre, si alguien os devora, si alguien toma lo vuestro, si alguien se ensalza, si alguien os hiere en la cara.

SVV1750 20 Want gij verdraagt het, zo u iemand dienstbaar maakt, zo u iemand opeet, zo iemand van u neemt, zo zich iemand verheft, zo u iemand in het aangezicht slaat.

PL1881 20. Bo znosicie, choć was kto zniewala, choć kto pożera, choć kto bierze, choć się kto wynosi, choć was kto policzkuje.

Karoli1908 Hu 20. Mert eltűritek, ha valaki leigáz titeket, ha valaki felfal, ha valaki megfog, ha valaki felfuvalkodik, ha valaki arczul ver titeket.

RuSV1876 20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

БКуліш 20. Терпите бо, як хто підневолює вас, як хто жере (вас), як хто обдирає (вас), як хто величаєть ся, як хто бє вас у лице.

FI33/38 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä

TKIS 21 Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea

joku toinen uskaltaa — puhun kuin mieletön — sen uskallan minäkin.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan. (Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa (minä puhun tyhmyydessä) sen päälle minä myös uskallan.)

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

MLV19 21 I speak according to (our) dishonor, as

— puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

CPR1642 21. Sen minä sanon häwäistyxen tähden nijncuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) sijhen minäkin uscallan.

Text Receptus 21. κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω 21. kata atimian lego os oti emeis esthenesamen en o d an tis tolma en afrosυne lego tolmo kago

KJV 21. I speak as concerning reproach, as

(though) we were weak. But in whatever anyone may be daring (I speak in foolishness), I am also daring.

Dk1871 21. Jeg siger det med Skamfuldhed, deri have vi været svage; men i det, hvori Nogen er dristig, (jeg taler i Daarlighed) er ogsaa jeg dristig.

PR1739 21. Se teotusse pärrast rägin minna sedda, kui olleksime meie nödraks läinud. Agga mis peäl kegi julge on, (ma rägin rummalusses) se peäle ollen minna ka julge.

Luther1912 21. Das sage ich nach der ◎ nehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

RV'1862 21. Hablo en cuanto a la afrenta; como si nosotros hubiésemos sido débiles; mas en lo que otro tuviere osadía (hablo con insensatez) también yo tengo osadía.

though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

KXII 21. Det säger jag efter smälighet, såsom vi vore svage vordne. Hvad nu någor uppå dristar (jag talar i fåvitsko), derpå dristar jag ock.

LT 21. Mūsų gėdai pasakysiu, kad buvome tam per silpni. Bet jei kas kuo nors drąsus,tai sakau iš kvailumo, aš drąsus taip pat.

Ostervald-Fr 21. J'ai honte de le dire, nous avons été faibles; cependant tout ce que quelqu'un ose, (je parle en imprudent,) moi je l'ose aussi.

SVV1750 21 Ik zeg dit naar oneer, gelijk of wij zwak waren geweest; maar waarin iemand stout is (ik spreek in onwijsheid), daarin ben ik ook stout.

PL1881 21. Mówiąc według zelżywości, jakobyśmy byli słabymi; lecz w czem kto śmiałym jest, (w głupstwie mówię) i jam śmiały.

Karoli1908 Hu 21. Szégyenkezve mondom, mivelhogy mi erőtelenek voltunk; de a miben merész valaki, esztelenül szólok, merész vagyok én is.

RuSV1876 21 К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то(скажу по неразумию) смею и я.

БКуліш 21. Робом досади глаголю, так нїби ми знемоглись. Коли ж у чому хто осьмілюєть ся (у безумстві глаголю), то й я осьмілююсь.

FI33/38 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.

TKIS 22 He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

CPR1642 22. He owat Ebrerit minä myös. He owat Israelitit minä myös. He owat Abrahamin siemen minä myös.

UT1548 22. He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös. (He owat Ebreit/ Minä myös. He owat Israelitit/ Minä myös. He owat Abrahamin siemen/ Minä myös.)

Gr-East 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

Text Receptus 22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω 22. eβraioi eisin kago israelitai eisin kago sperma aβraam eisin kago

MLV19 22 Are they Hebrews? I also. Are they Israelites? I also. Are they the seed of Abraham? I also.

KJV 22. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

Dk1871 22. Ere de hebræer? jeg ogsaa. Ere de isrelitter? jeg ogsaa. Ere de Abramhams Sæd? jeg ogsaa.

KXII 22. De äro Ebreer, så är jag ock; de äro Israeliter, jag ock; de äro Abrahams säd, jag ock.

PR1739 22. Nemmad on Ebrea-mehhed, minna ka: nemmad on Israeli lapsed, minna ka; nemmad on Abraami suggu, minna ka.

LT 22. Jie žydai? Ir aš. Jie izraelitai? Ir aš. Jie Abraomo palikuonys? Ir aš.

Luther1912 22. Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!

Ostervald-Fr 22. Sont-ils Hébreux? je le suis aussi. Sont-ils Israélites? je le suis aussi. Sont-ils la postérité d'Abraham? je le suis aussi.

RV'1862 22. ¿Son ellos Hebreos? yo también soy.

SVV1750 22 Zijn zij Hebreen? Ik ook. Zijn zij

¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.

Israelieten? Ik ook. Zijn zij het zaad van Abraham? Ik ook.

PL1881 22. Żydowie są, jestem i ja. Izraelczycy są, jestem i ja. Nasieniem Abrahamowem są, jestem i ja.

Karoli1908 Hu 22. Héberek ők? Én [17†] is. Izráeliták-é? Én is. Ábrahám magva-é? Én is.

RuSV1876 22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

БКуліш 22. Вони Євреї? І я. Вони Ізраїльтяне? І я. Вони насїннє Авраамове? І я.

FI33/38 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun kuin mieltä vailla — minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruoskittu ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

TKIS 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna, vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. ◎ sein olen kuoleman hädässä ollut.

CPR1642 23. He owat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. ◎ sein olen cuoleman hädäs ollut.

UT1548

23. He ouat Christusen palueliat (mine puhun tyhmesti) palio enemin mine olen. Mine olen enemen tötetehnyt. Mine ole' enemen haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut. (He owat Kristuksen palwelijat (minä puhun tyhmästi) paljon enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. ◎ sein ole kuoleman hädässä ollut.)

Gr-East

23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

Text Receptus

23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως εν θανατοις πολλακις
23. diakonoi christou eisin parafronon lalo υper ego en kopois perissoteros en plegais υperβallontos en fυlakais perissoteros en thanatois pollakis

MLV19 23 Are they servants of Christ? (I speak, (as if) having insanity) I (am) beyond (them): in labors even-more, in lashes surpassingly, in prisons even-more, in deaths often.

KJV 23. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

Dk1871 23. Ere de Christi Tjenere? (jeg taler vanvittigen!) jeg er det mere. Jeg har arbeidet overflødigere, lidt flere Slag, været flere Gange i Fængsler, ofte i Dødsfare.

KXII 23. De äro Christi tjenare (jag talar i fåvitsko), jag är fast mer; jag hafver mer arbetat; jag hafver mer hugg fått; jag hafver oftare varit fången; ofta varit i dödsnöd.

PR1739 23. Nemmad on Kristusse teenrid, (ma rägin rummalaste) minna ollen üllem; ma ollen ennam waewa näinud, paljo ennam hopa sanud, ennam wangis ja saggedaste surma häddas olnud.

LT 23. Jie Kristaus tarnai? Kalbu kaip kvailys: aš juo labiau! Aš daug daugiau darbavausi, gavau rykščių be saiko, daugiau kalėjau ir daugel kartų buvau mirties pavojuje.

Luther1912 23. Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;

Ostervald-Fr 23. Sont-ils ministres de Christ? (je parle en imprudent,) je le suis plus encore; plus je le suis par les travaux, infiniment plus par les blessures, plus par les prisons; souvent en danger de mort;

RV'1862 23. ¿Son ministros de Cristo? (sin cordura

SVV1750 23 Zijn zij dienaars van Christus? (ik

hablo) yo soy más: en trabajos más abundante, en azotes sobre medida, en cárceles más frecuentemente, en muertes, muchas veces.

spreek onwijs zijnde) ik ben boven hen; in arbeid overvloediger, in slagen uitnemender, in gevangenissen overvloediger, in doods gevaar menigmaal.

PL1881 23. Sługami Chrystusowymi są, (głupio mówię), więcej ja; w pracach obficiej, w razach nad miarę, w więzieniach obficiej, w śmierciach częstokroć.

Karoli1908 Hu 23. Krisztus szolgái-é? (balgatagul szólok) én méginkább; több fáradság, [18†] több vereség, [19†] több börtön, gyakorta való halálos veszedelem által.

RuSV1876 23 Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

БКуліш 23. Христові слуги? (безумствуючи глаголю) я більше: В працях премного, в ранах без міри, у темницях пребагато, при смерти почасту.

FI33/38 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;

TKIS 24 Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.

UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla.

(Juuttailta minä olen wiidesti neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä wailla.)

Gr-East 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

Text Receptus 24. υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον 24. υpo ioυdaion pentakis tessarakonta para mian elaβon

MLV19 24 Five-times, I received forty (lashes) beside {i.e. minus} one under the Jews.

KJV 24. Of the Jews five times received I forty stripes save one.

Dk1871 24. Af Jøderne har jeg fem Gange faaet fyrretyve Slag mindre eet.

KXII 24. Af Judomen hafver jag fem resor fått fyratio slag, ett mindre.

PR1739 24. Juda-rahwa käest ollen minna wiiskord sanud ühhe hobi wähhem kui nellikümmend.

LT 24. Nuo žydų gavau penkis kartus po keturiasdešimt be vieno kirčio.

Luther1912 24. von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;

Ostervald-Fr 24. Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;

RV'1862 24. De los Judíos he recibido cinco

SVV1750 24 Van de Joden heb ik veertig slagen

cuarentenas de azotes, menos uno.

PL1881 24. Od Żydów wziąłem pięciokroć po czterdzieści plag bez jednej.

RuSV1876 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударовбез одного;

FI33/38 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin. (Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja min een, vijfmaal ontvangen.

Karoli1908 Hu 24. A zsidóktól ötször kaptam negyvenet [20†] egy híján.

БКуліш 24. Од Жидів пять раз по сорок без одного прийняв я.

TKIS 25 Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.

päiwän minä meren sywyydessä kulutin.)

Gr-East

25. τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

Text Receptus

25. τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα 25. tris erraβdisthen apaks elithasthen tris enauagesa nυchthemeron en to βυtho pepoieka

MLV19

25 I was lashed with rods three-times. I was stoned once. I was shipwrecked three-times. I have spent a night and a day in the depth (of the sea);

KJV

25. Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

Dk1871

25. Jeg er tre Gange hudstrøgen, een Gang steenet, jeg har lidt tre Gange Skibbrud, jeg har været et Døgn i Dybet.

KXII

25. Tre resor hafver jag varit stupad med ris; ena resa stenad; tre resor hafver jag varit i skeppsbrott; natt och dag hafver jag varit i hafsens djup.

PR1739

25. Kolmkord ollen ma witsadega pekstud, ükskord kiwwidega wissatud, kolmkord on laew käest hukka läinud, terwe ö ja päwa ollen ma süggawas merres olnud.

LT

25. Tris kartus buvau muštas lazdomis, vienąkart buvau užmėtytas akmenimis. Tris kartus pergyvenau laivo sudužimą, ištisą parą plūduriavau jūroje.

Luther1912 25. ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;

Ostervald-Fr 25. Trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans la mer profonde;

RV'1862 25. Tres veces he sido azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y día he estado en lo profundo de la mar.

SVV1750 25 Driemaal ben ik met roeden gegeseld geweest, eens ben ik gestenigd, driemaal heb ik schipbreuk geleden, een gansen nacht en dag heb ik in de diepte doorgebracht.

PL1881 25. Trzykrociem był bity rózgami; razem był kamionowany; trzykroć się ze mną okręt rozbił, dzieó i noc byłem w głębokości morskiej;

Karoli1908 Hu 25. Háromszor [21†] megostoroztak, [22†] egyszer megköveztek, háromszor [23†] hajótörést szenvedtem, éjt-napot a mélységben töltöttem;

RuSV1876 25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ;

БКуліш 25. Тричі киями бито мене, а один раз каменовано; тричі розбивав ся корабель, ніч і день пробув я в глибинї;

FI33/38 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa

TKIS 26 ◎ sein olen ollut matkoilla, vaaroissa

virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä;

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

UT1548 26. Mine olen ◎ sein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein keskene. Hedhesse Juttain keskene. Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse meren päle. Hädhesse Falskein Weliein seas. (Minä olen usein waeltanut. Minä olen ollut weden hädässä. Hädässä ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

CPR1642 26. Minä olen usein waeldanut. Minä olen ollut weden hädäsä. Hädäsä ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten keskellä. Hädäsä pacanain keskellä. Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa. Hädäsä merellä.

falskien weljien seassa.)

Gr-East

26. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

Text Receptus

26. οδοιποριαις πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις
26. odoiporiais pollakis kindυnois potamon kindυnois leston kindυnois ek genous kindυnois eks ethnon kindυnois en polei kindυnois en eremia kindυnois en thalasse kindυnois en pseυdadelfois

MLV19

26 often in journeys, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from (my own) race, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils by false brethren;

KJV

26. In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

Dk1871

26. Jeg har udholdt mange Reiser; jeg var i Farligheder i Vanstrømme, i Farligheder iblandt Røvere, i Farligheder af mit Folk, i

KXII

26. Jag hafver ofta färdats; jag hafver varit i farlighet i floder; i farlighet ibland mördare; i farlighet ibland Judarna; i

Farligheder af Hedninger, i Farligheder i Byer, i Farligheder i Ørken, i Farligheder, i Farligheder paa Havet, i Farligheder iblandt flaske Brødre;

PR1739 26. Saggedaste on mul teekäimissi olnud, ma ollen olnud jöggede peäl mitmes häddas, mitmes häddas mörtsukatte seas, mitmes häddas omma rahwa seas, mitmes häddas pagganatte seas, mitmes häddas liñnas, mitmes häddas körbes, mitmes häddas merre peäl, mitmes häddas walle-wendade seas,

Luther1912 26. ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

RV'1862 26. En viajes muchas veces: en peligros de ríos, en peligros de ladrones, en peligros de

farlighet ibland Hedningarna; i farlighet i städerna; i farlighet i öknene; i farlighet på hafvet; i farlighet ibland falska bröder;

LT 26. Dažnai buvau kelionėse, upių pavojuose, pavojuose nuo plėšikų, pavojuose nuo tautiečių, pavojuose nuo pagonių, pavojuose mieste, dykumos pavojuose, pavojuose jūroje, pavojuose nuo netikrų brolių.

Ostervald-Fr 26. J'ai été souvent en voyage; en danger sur les fleuves, en danger de la part des voleurs, en danger parmi ceux de ma nation, en danger parmi les Gentils, en danger dans les villes, en danger dans les déserts, en danger sur la mer, en danger parmi les faux frères;

SVV1750 26 In het reizen menigmaal in gevaren van rivieren, in gevaren van

los de mi nación, en peligros entre los Gentiles, en peligros en la ciudad, en peligros en el desierto, en peligros en la mar, en peligros entre falsos hermanos:

moordenaars, in gevaren van mijn geslacht, in gevaren van de heidenen, in gevaren in de stad, in gevaren in de woestijn, in gevaren op de zee, in gevaren onder de valse broeders;

PL1881 26. W drogach częstokroć, w niebezpieczeóstwach na rzekach, w niebezpieczeóstwach od zbójców, w niebezpieczeóstwach od swego narodu, w niebezpieczeóstwach od pogan, w niebezpieczeóstwach w mieście, w niebezpieczeóstwach na puszczy, w niebezpieczeóstwach na morzu, w niebezpieczeóstwach między fałszywymi braćmi;

Karoli1908 Hu 26. Gyakorta való utazásban, veszedelemben folyó vizeken, veszedelemben rablók közt, veszedelemben népem [24†] között, veszedelemben pogányok között, veszedelemben városban, veszedelemben [25†] pusztában, veszedelemben tengeren, veszedelemben hamis atyafiak közt;

RuSV1876 26 много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на

БКуліш 26. у дорогах почасту, у бідах (на) водї, у бідах (од) розбійників, у бідах од земляків, у бідах од поган, у бідах у городї, у бідах у пустинї, у бідах на морі, у бідах між лукавими братами;

море, в опасностях между лжебратиями,

FI33/38 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes. (Työssä ja tuskassa. Suuressa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa. Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.)

TKIS 27 työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tuscas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.

Gr-East 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

Text Receptus 27. εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι 27. en kopo kai mochtho en agrυpniais pollakis en limo kai dipsei en nesteiais pollakis en psυchei kai gυmnoteti

MLV19 27 in labor and hardship, often in sleeplessness, in famine and thirst, often in fasts, in cold and nakedness.

Dk1871 27. i Arbeide og Møie, ofte i nattevaagen, i Hunger og Trøst, ofte i Fasten, i Kulde og Nøgenhed;

PR1739 27. Tö ja waewa sees, saggedaste mitmes walwamisses, nälja ja janno ssees, saggedaste paastmistes, külmas ja allastusses.

Luther1912 27. in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;

RV'1862 27. En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez:

KJV 27. In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

KXII 27. I mödo och arbete; i mycken vako; i hunger och törst; i mycken fasto; i frost och nakenhet;

LT 27. Kenčiau nuovargį ir skausmą, dažnai budėjau naktimis, alkau ir troškau, dažnai pasninkavau, kenčiau šaltį ir nuogumą.

Ostervald-Fr 27. Dans les peines, dans les travaux, dans de fréquentes veilles, dans la faim, dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité.

SVV1750 27 In arbeid en moeite, in waken menigmaal, in honger en dorst, in vasten menigmaal, in koude en naaktheid.

PL1881 27. W pracy i w utrapieniu, w niedosypianiu często, w głodzie, i w pragnieniu, w postach często, i w zimnie, i w nagości;

RuSV1876 27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

FI33/38 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista. (Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarkaus/

Karoli1908 Hu 27. Fáradságban és [26†] nyomorúságban, gyakorta való virrasztásban, éhségben és szomjúságban, gyakorta való bőjtölésben, hidegben és mezítelenségben.

БКуліш 27. у праці і в журбі, почасту в недосипанню, в голоді і жаждї, в постах часто, в холодї й наготї.

TKIS 28 Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

CPR1642 28. ILman nijtä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.

ja surun pidän kaikista seurakunnista.)

Gr-East 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μου ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Text Receptus 28. χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων 28. choris ton parektos e episυstasis moυ e kath emeran e merimna pason ton ekklesion

MLV19 28 Plus the things (which are) outside, my every day pressure (which is) the anxiety for all the congregations*.

KJV 28. Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

Dk1871 28. foruden hvad der kommer til, det daglige Overløb og bekymringen for alle Menigheder.

KXII 28. Förutan det som eljest påkommer, nämliga att jag dagliga öfverlupen varder, och bär omsorg för alla församlingar.

PR1739 28. Ilma need asjad, mis wäljast on, käib se murre keikide koggoduste eest hulgal mo peäle.

LT 28. Neminint viso kito, kas atsitinka kasdien, rūpinuosi visomis bažnyčiomis.

Luther1912 28. außer was sich sonst zuträgt, nämlich,

Ostervald-Fr 28. Et chaque jour, sans parler des autres

daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.

RV'1862 28. Sin las cosas de fuera, lo que me sobreviene cada día, es a saber, el cuidado de todas las iglesias.

PL1881 28. Oprócz tego, co skądinąd przyda, ono naleganie na mię na każdy dzieó i ono staranie o wszystkie zbory.

RuSV1876 28 Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах.

FI33/38 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

Biblia1776 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

UT1548 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine

choses, je suis assiégé par les soucis de toutes les Églises.

SVV1750 28 Zonder de dingen, die van buiten zijn, overvalt mij dagelijks de zorg van al de Gemeenten.

Karoli1908 Hu 28. Mindezeken kívül van az én naponkénti zaklattatásom, az összes gyülekezetek [27†] gondja.

БКуліш 28. Опріч того, що осторонь, налягає на мене щоденна журба про всї церкви.

TKIS 29 Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

CPR1642 29. Cuca on heicko ja en minä myös heicoxi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala?

* pala? (Kuka ompi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?)

Gr-East

29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Text Receptus

29. τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι
29. tis asthenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego pυrouмai

MLV19

29 Who is weak and I am not weak? Who is offended and I am not on fire?

KJV

29. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

Dk1871

29. Hvo er skrøbelig, og jeg ikke ogsaa? hvo bliver foragtet, og det brænder ikke i mig?

KXII

29. Ho är svag, och jag varder icke svag? Ho förargas, och jag brinner icke?

PR1739

29. Kes on nödder, ja minna ei peaks nödraks sama? Kedda pahhandakse, ja mo südda ei peaks sees pöllema.

LT

29. Jei kas silpsta, ar aš nesilpstu? Jei kas piktinasi, ar aš nedegu apmaudu?

Luther1912

29. Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

Ostervald-Fr

29. Qui est-ce qui souffre, que je ne souffre aussi? Qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé?

RV'1862 29. ¿Quién desfallece, y yo no desfallezco? ¿Quién se ofende, y yo no me abraso?

SVV1750 29 Wie is er zwak, dat ik niet zwak ben? Wie wordt er geergerd, dat ik niet brande?

PL1881 29. Któż choruje, a ja nie choruję? Któż się gorszy, a ja nie palę?

Karoli1908 Hu 29. Ki beteg, hogy én is beteg ne volnék? [28†] Ki botránkozik meg, hogy én is ne égnék?

RuSV1876 29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

БКуліш 29. Хто знемогає, щоб і я не знемогав? Хто блазнить ся, щоб і я не горів?

FI33/38 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.

TKIS 30 Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heickoudestani.

UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heickoudhestani. (Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.)

Gr-East 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Text Receptus 30. ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι 30. ei kauchasthai dei ta tes astheneias mou kauchesomai

MLV19 30 If it is essential (for me) to be boasting, I will be boasting (in) the things (which are) from my weakness.

KJV 30. If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

Dk1871 30. Dersom jeg skal rose mig, da vil jeg rose mig af min Skrøbelighed.

KXII 30. Efter jag ju skall berömma mig, så vill jag berömma mig af min svaghet.

PR1739 30. Kui peab kiitlema, siis tahhan minna neist asjust, mis minno nödrusseks on, kitelda.

LT 30. Jei reikia girtis, girsiuosi savo silpnumu.

Luther1912 30. So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

Ostervald-Fr 30. S'il faut se glorifier, je me glorifierai de mes infirmités.

RV'1862 30. Si es menester gloriarme, me gloriaré yo de las cosas que son de mis flaquezas.

SVV1750 30 Indien men moet roemen, zo zal ik roemen de dingen mijner zwakheid.

PL1881 30. Jeźli się mam chlubić, z krewkości

Karoli1908 Hu 30. Ha dicsekednem kell, az én

moich chlubić się będę.

RuSV1876 30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

FI33/38 31 Herran Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valhettele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele. (Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.)

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

gyengeségemmel [29†] dicsekszem.

БКуліш 30. Коли хвалитись треба, то хвалити мусь тим, що від немочі моєї.

TKIS 31 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

Text Receptus 31. ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι 31. ο theos

kai pater tov kvriov emon iesov christov oiden o on evlogetos eis tovs aionas oti ov psevdomai

MLV19 31 The God and Father of the Lord Jesus Christ, he who is gracious* forever, knows that I am not lying.

KJV 31. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Dk1871 31. Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, hvilken være velsignet til evig Tid, veed, at jeg ikke lyver.

KXII 31. Gud och vårs Herras Jesu Christi Fader, hvilkom vare pris i evighet, vet att jag icke ljuger.

PR1739 31. Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes on iggaweste kidetud, se teab, et ma mitte ei walleta.

LT 31. Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris palaimintas per amžius, žino, kad nemeluoju.

Luther1912 31. Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

Ostervald-Fr 31. Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.

RV'1862 31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

SVV1750 31 De God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die geprezen is in der eeuwigheid, weet, dat ik niet lieg.

PL1881 31. Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, iż nie kłamię.

RuSV1876 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

FI33/38 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,

Biblia1776 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

UT1548 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta. (Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.)

Karoli1908 Hu 31. Az Isten és a mi ◎ runk Jézus Krisztusnak Atyja, a ki [30†] mindörökké áldott, tudja, hogy nem hazudom.

БКуліш 31. Бог, Отець Господа нашого Ісуса Христа, будучи благословен на віки, знає, що я не обманюю.

TKIS 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

CPR1642 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.

Gr-East

32. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,

Text Receptus

32. εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων 32. en damasko o ethnarches areta tou βasileos efrourei ten damaskenon polin piasai me thelon

MLV19

32 In Damascus the Ethnarch of Aretas, the king, was guarding the Damascenes' city, wishing to arrest me;

KJV

32. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

Dk1871

32. I Damascus bevogtede Kong Aretas' Landsherre de Damasceners Stad for at gribe mig;

KXII

32. Landshöfdingen uti Damasco, på Konung Arete vägna, förvarade de Damasceners stad, och ville gripit mig;

PR1739

32. Tamaskusses hoidis Areta kunninga pealik Tamasko rahwa liñna, ja tahtis mind kinniwötta,

LT

32. Damaske karaliaus Areto valdytojas saugojo damaskiečių miestą, norėdamas mane suimti,

Luther1912

32. Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt

Ostervald-Fr

32. A Damas, le gouverneur pour le roi Arétas avait fait garder la ville des

der Damasker und wollte mich greifen,

RV'1862 32. En Damasco, el gobernador por el rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos queriendo prenderme;

PL1881 32. W Damaszku hetman ludu króla Arety osadził był strażą miasto Damaszek, chcąc mię pojmać;

RuSV1876 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

FI33/38 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä pääsin hänen käsistänsä.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin

Damascéniens, dans l'intention de se saisir de moi;

SVV1750 32 De stadhouder van den koning Aretas in Damaskus, bezette de stad der Damaskenen, willende mij vangen;

Karoli1908 Hu 32. Damaskusban [31†] Aretás király helytartója őrzette a damaskusiak városát, akarván engem megfogni;

БКуліш 32. У Дамаску царський намістник Арета, стеріг город Дамащан, хотївши піймати мене;

TKIS 33 Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.

CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin ackunast corisa ja pääsin nijn hänen käsistäns.

poisueltin hene' kädensse. (Ja yhden akkunan läwitse muurin ylitse minä korissa maahan laskettiin/ ja niin pois wältin hänen kätensä.)

Gr-East

33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Text Receptus

33. και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου 33. kai dia thuridos en sargane echalasthen dia tou teichous kai eksefugon tas cheiras autou

MLV19

33 and I was lowered through a window in a hamper (and) through the wall and fled away from his hands.

KJV

33. And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

Dk1871

33. men jeg blev nedladt af et Vindue i en Kurv over Muren og undflyede af hans Hænder.

KXII

33. Och jag vardt i en korg genom ett fenster, öfver muren, nedersläppt, och undslapp hans händer.

PR1739

33. Ja mind lasti aknast korwi sees mahha müri möda, ja minna peäsesin temma käest.

LT

33. bet buvau pro langą nuleistas pintinėje per sieną ir taip ištrūkau iš jo rankų.

Luther1912 33. und ich ward in einem Korbe zum Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.

RV'1862 33. Y fuí abajado del muro por una ventana en una espuerta, y me escapé de sus manos.

PL1881 33. alem oknem po powrozie w koszyku przez mur był spuszczony i uszedłem rąk jego.

RuSV1876 33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

Ostervald-Fr 33. Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai de ses mains.

SVV1750 33 En ik werd door een venster in een mand over den muur nedergelaten, en ontvlood zijn handen.

Karoli1908 Hu 33. És az ablakon át, kosárban [32†] bocsátottak le a kőfalon, és megmenekültem kezei közül.

БКуліш 33. і віконцем у коші спущено мене по стїнї, і втік я з рук його.

12 luku

Paavali edelleen kerskaa, siihen pakotettuna, saamistaan korkeista ilmestyksistä 1 – 6, mutta sanoo saaneensa ylpeyden välttämiseksi pistimen lihaansa 7 – 10 ja muistuttaa heidän luonaan tekemistään voimateoista sekä siitä, että hän

palkatta on heidän keskuudessaan työtä tehnyt 11 – 18 Tämän hän kirjoittaa korinttolaisille rakennukseksi; hän pelkää, että hänen ehkä täytyy kovuudella heitä kohdella 19 – 21.

FI33/38 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

TKIS 1 *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani; tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

CPR1642 1. EI minun ole hywä minun kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin ja HERran ilmoituxihin.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia HErran Ilmoitoste' tyge. (Ei ole suinkaan minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten tykö.)

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

Text Receptus 1. καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου 1. kaυchasthai de oυ sυmferei moi eleυsomai gar eis optasias kai apokalυpseis kυriou

MLV19 1 It is not advantageous for me to boast! For* I will come to visions and revelations of the Lord.

KJV 1. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

Dk1871 1. At rose mig, er mig sandeligen ikke nyttigt; dog maa jeg komme til Syner og Herrens Aabenbarelser.

KXII 1. Mig är ju icke nyttigt att berömma mig; dock vill jag nu komma till syner och Herrans uppenbarelser.

PR1739 1. Kiitlemissest ei olle mul kül kasso, siiski tullen minna näggemissed ja Issanda ilmutamissed üllesräkima.

LT 1. Jei reikia girtis (nors iš to jokios naudos), eisiu prie Viešpaties regėjimų ir apreiškimų.

Luther1912 1. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN.

Ostervald-Fr 1. Certainement il ne me convient pas de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.

RV'1862 1. CIERTO que no me es conve- niente gloriarme; mas vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor.

SVV1750 1 Te roemen is mij waarlijk niet oorbaar; want ik zal komen tot gezichten en openbaringen des Heeren.

PL1881 1. Wprawdzieć mi się chlubić nie jest pożyteczno: jednak przyjdę do widzenia i

Karoli1908 Hu 1. A dicsekvés azonban nem használ nékem; rátérek azért a látomásokra és az

objawienia Paóskiego.

RuSV1876 1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

FI33/38 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen — oliko hän ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaasen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he' Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken tiedhä/ Jumala sen tietä. Se

Úrnak kijelentéseire.

БКуліш 1. Не користь же менї хвалитись, та перейду до видїння і одкриття Господнього.

TKIS 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen Christuxes ennen neljätoistakymmendä ajastaica olico hän ruumisa en minä tiedä eli olico hän ulcona ruumista en minä sitäkän tiedä Jumala sen tietä. Se ylöstemmattin haman colmanden Taiwasen.

sama oli ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen. (Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/ oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli ylös temmattu/ hamaan kolmanteen taiwaaseen.)

Gr-East

2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Text Receptus

2. οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου 2. oida anthropon en christo pro eton dekatessaron eite en somati ouk oida eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden arpagenta ton toiouton eos tritou ouranou

MLV19

2 I know a man in Christ, (who) fourteen years before, (whether in (the) body, I do not know or outside of the body, I do not know; God knows), such a one was seized

KJV

2. I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught

(up) to (the) third heaven.

Dk1871 2. Jeg kjender et Menneske i Christus, som for fjorten Aar siden (hvad heller han var i Legemet, veed jeg ikke, eller udenfor Legemet, veed jeg ikke, Gud veed det), blev henrykt indtil den tredie Himmel.

PR1739 2. Ma tunnen ühhe innimesse Kristusse sees neljateistkümne aasta eest, (kas temma ihho sees olnud, ei tea minna, ehk kas ta ihhust ärra olnud, ei tea ma mitte, Jummal teab) seddasamma kisti kolmandamast taewast sadik.

Luther1912 2. Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.

RV'1862 2. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé;

up to the third heaven.

KXII 2. Jag känner en man i Christo för fjorton år. Var han i lekamen, det vet jag icke, eller utan lekamen, vet jag ock icke; Gud vet det. Den samme vardt uppryckt intill tredje himmelen.

LT 2. Pažįstu žmogų Kristuje, kuris prieš keturiolika metų,ar kūne, ar be kūno- nežinau, Dievas žino,buvo paimtas iki trečiojo dangaus.

Ostervald-Fr 2. Je connais un homme en Christ, qui, il y a plus de quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel; (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait.)

SVV1750 2 Ik ken een mens in Christus, voor veertien jaren (of het geschied zij in het

si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.

lichaam, weet ik niet, of buiten het lichaam, weet ik niet, God weet het), dat de zodanige opgetrokken is geweest tot in den derden hemel;

PL1881 2. Znam człowieka w Chrystusie przed czternastoma laty, (jeźli się to działo w ciele, nie wiem, jeźli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie), który zachwycony był aż do trzeciego nieba.

Karoli1908 Hu 2. Ismerek egy embert a Krisztusban, a ki tizennégy évvel ezelőtt (ha testben-é, nem tudom; ha testen kívül-é, nem tudom; az Isten tudja) elragadtatott [1†] a harmadik égig.

RuSV1876 2 Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет(в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

БКуліш 2. Я знаю чоловіка в Христї перед чотирнайцятьма лїтами (чи в тїлї, не знаю, чи без тїла, не знаю; Бог знає), підхопленого аж до третього неба.

FI33/38 3 Ja minä tiedän, että tämä mies — oliko hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää —

TKIS 3 Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR1642 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän ruumisa taicka ulcona ruumista oli en minä tiedä Jumala sen tietä.

UT1548 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä. (Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.)

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 3. και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν 3. kai oida ton toiouton anthropon eite en somati eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden

MLV19 3 And I know such a man (whether in the body or outside of the body, I do not know; God knows),

KJV 3. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

Dk1871 3. Og jeg kjender et saadant Menneske (hvad heller han var i Legemet eller udenfor Legemet, veed jeg ikke, Gud veed det),

KXII 3. Den samma mannen känner jag; om han i lekamen, eller utan lekamen var, det vet jag icke; Gud vet det.

PR1739 3. Ja ma tunnen seddasamma innimest (kas ta ihhus, ehk ihhust ärra olnud, ei tea ma mitte, Jummal teab.

LT 3. Ir žinau, kad šitas žmogus,ar kūne, ar be kūnonežinau, Dievas žino,

Luther1912 3. ◎ nd ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);

Ostervald-Fr 3. Et je sais que cet homme (si ce fut dans le corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait)

RV'1862 3. Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)

SVV1750 3 En ik ken een zodanig mens (of het in het lichaam, of buiten het lichaam geschied zij, weet ik niet, God weet het),

PL1881 3. A znam takiego człowieka, (Jeźli się to działo w ciele, jeźli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie).

Karoli1908 Hu 3. És tudom, hogy az az ember, (ha testben-é, ha testen kívül-é, nem tudom; az Isten [2†] tudja),

RuSV1876 3 И знаю о таком человеке(только не знаю – втеле, или вне тела: Бог знает),

БКуліш 3. І знаю такого чоловіка (чи в тїлї, чи без тїла, не знаю; Бог знає),

FI33/38 4 temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

TKIS 4 temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli

CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisijn ja cuuli

sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisijn/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua. (Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.)

Gr-East 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

MLV19 4 that he was seized (up) into Paradise and heard inexpressible words, which it is not legal for man to speak.

Dk1871 4. at han blev henrykt ind i Paradis og hørte undsigelige Ord, hvilke det ikke er et Menneske tilladt at udtale.

sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

Text Receptus 4. οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι 4. oti erpage eis ton paradeison kai ekousen arreta remata a ouk ekson anthropo lalesai

KJV 4. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

KXII 4. Han vardt uppryckt till Paradis, och hörde outsägeliga ord, hvilka ingen menniska säga må.

PR1739 4. Tedda kisti Paradisi sisse, ja kulis sanno, mis ei woi üllesräkida, mis innimessel ei sünni räkida.

LT 4. buvo paimtas į rojų ir girdėjo neišreiškiamus žodžius, kurių nevalia žmogui ištarti.

Luther1912 4. der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.

Ostervald-Fr 4. Fut ravi dans le paradis, et y entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

RV'1862 4. Que fué arrebatado al paraiso, donde oyó palabras inefables que al hombre no le es lícito decir.

SVV1750 4 Dat hij opgetrokken is geweest in het paradijs, en gehoord heeft onuitsprekelijke woorden, die het een mens niet geoorloofd is te spreken.

PL1881 4. Iż był zachwycony do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się mówić.

Karoli1908 Hu 4. Elragadtatott a paradicsomba, és hallott kimondhatatlan beszédeket, a melyeket nem szabad embernek kibeszélnie.

RuSV1876 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

БКуліш 4. що був підхоплений у рай, і чув він слова невимовні, що не можна чоловікові промовити.

FI33/38 5 Tästä miehestä minä kerskaan, mutta

TKIS 5 Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en

itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

UT1548 5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani. (Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.)

Gr-East 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

MLV19 5 I will be boasting on behalf of such a one, but I will not be boasting on behalf of myself, except in my weaknesses.

Dk1871 5. Af saadant vil jeg rose mig; men af mig

kerskaa, paitsi heikkoudestani.

CPR1642 5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heickoudestani.

Text Receptus 5. υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου 5. υper tov toiovtov kavchesomai υper de emavtov ov kavchesomai ei me en tais astheneiais mov

KJV 5. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

KXII 5. Deraf vill jag berömma mig; men af

selv vil jeg ikke rose mig, uden af mine Skrøbeligheder.

mig sjelf vill jag intet berömma mig, utan af mine svaghet.

PR1739 5. Sestsammast tahhan minna kitelda; agga isseennesest ei tahha ma kitelda muido, kui agga omma nödruste sees.

LT 5. Tokiu pasigirsiu, o ne savimi, nebent savo negaliomis.

Luther1912 5. Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.

Ostervald-Fr 5. Je puis me glorifier d'être cet homme-là; mais je ne me glorifierai pas de moi-même, sinon dans mes infirmités.

RV'1862 5. De este tal me gloriaré; mas de mí mismo no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

SVV1750 5 Van den zodanige zal ik roemen, doch van mijzelven zal ik niet roemen, dan in mijn zwakheden.

PL1881 5. Z takiego człowieka chlubić się będę; ale z siebie samego chlubić się nie będę, tylko z krewkości moich.

Karoli1908 Hu 5. Az ilyennel dicsekeszem; magammal pedig nem dicsekeszem, ha csak az én gyengeségeimmel [3†] nem.

RuSV1876 5 Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими.

БКуліш 5. Таким хвалити мусь; собою ж не хвалити мусь, а тільки немощами моїми.

FI33/38 6 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieletön, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen minun päleni näke/ eli minusta cwle. (Ja jos minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään minua korkeammaksi lukisi kuin

TKIS 6 Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

CPR1642 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua corkiammaxi lukis cuin hän minun näke eli minusta cuule.

hän minun päälleni näke eli minusta
kuulee.)

Gr-East

6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

Text Receptus

6. εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου 6. ean gar theleso kaυchesasthai oυk esomai afron aletheian gar ero feidomai de me tis eis eme logisetai υper o βlepei me e akoυei ti eks emoυ

MLV19

6 For* if I wish to boast, I will not be foolish; for* I will be speaking the truth, but I am refraining (because) no one should reason (of) me beyond what he sees (from) me or hears something out of me.

KJV

6. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

Dk1871

6. Vilde jeg end rose mig, blev jeg ikke en Daare, thi jeg sagde Sandhed; men jeg holder tilbage, paa det ikke Nogen skal tænke høiere om mig end det, han seer mig at være, eller det, han hører af mig.

KXII

6. Och om jag ville berömma mig; så gjorde jag intet fåvitskliga; ty jag ville säga sanningen; men jag hafver det likväl fördrag, på det ingen skall högre akta mig, än som han ser på mig, eller hörer af

mig.

PR1739 6. Sest kui minna ka tahhaksin kitelda, ei olle minna sepärrast rummal; sest ma tahhan töt räkida; agga ma jättan sedda nenda, et ei ükski minnust ei arwa ennam, kui ta mind nääb ollewad, ehk mis ta minnust kuleb.

LT 6. Jei norėčiau girtis, nebūčiau kvailys, nes kalbėčiau tiesą. Bet susilaikau, kad kas nors apie mane nepagalvotų daugiau negu tai, ką manyje mato ar iš manęs girdi.

Luther1912 6. ◎ nd so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.

Ostervald-Fr 6. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas imprudent, car je ne dirais que la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-delà de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il m'entend dire.

RV'1862 6. Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato, porque diré verdad: empero ahora lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, o oye de mí.

SVV1750 6 Want zo ik roemen wil, ik zal niet onwijs zijn, want ik zal de waarheid zeggen; maar ik houde daarvan af, opdat niemand van mij denke boven hetgeen hij ziet, dat ik ben, of dat hij uit mij hoort.

PL1881 6. Albowiem jeźlibym się chciał chlubić, nie będę głupi, bo prawdę powiem, ale wstrzymam się, aby kto o mnie nie

Karoli1908 Hu 6. Mert ha dicsekedni akarok, [4†] nem leszek esztelen; mert igazságot mondok; de megtürtőztetem magamat, hogy

rozumiał nad to, czem mię być widzi, albo co słyszy ode mnie.

RuSV1876 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

FI33/38 7 Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

UT1548 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni valaki többnek ne tartson, mint a minek lát, vagy a mit hall tőlem.

БКуліш 6. Коли бо я схочу хвалитись, не буду безумний, бо говорити му правду; та вдержуюсь, щоб хто мене не вважав над те, чим бачить мене або чує що від мене;

TKIS 7 Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

CPR1642 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

yleskorghotaisi/ (Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.)

Gr-East

7. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Text Receptus

7. και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι 7. kai te υperβole ton apokalυpseon ina me υperairomai edothe moi skolops te sarki aggelos satan ina me kolafize ina me υperairomai

MLV19

7 And, in order that I should not promote myself by the excellence of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of (the) Adversary, in order that it might batter me, in order that I should not promote myself.

KJV

7. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

Dk1871 7. Og at jeg ikke skal hovmode mig af de høie Aabenbarelser, er mig given en Torn i Kjødet, en Satans Engel, at han skal slaae mig paa Munden, paa det jeg ikke skal hovmode mig.

KXII 7. Och på det att jag mig icke af de stora uppenbarelser förhäfva skulle, vardt mig gifven en påle i köttet, Satans ängel, den mig kindpusta skulle, på det jag icke skulle förhäfvas öfver måtton;

PR1739 7. Ja et ma nende üpris suurte ilmutamiste pärrast ei pea surustellema, on mulle lihha sisse wai antud, sadana ingel, et ta mind peab russikaga löma, et minna mitte ei surustelle.

LT 7. Ir kad perdėm neišpuikčiau dėl gausybės apreiškimų, man duotas dyglys kūne, šėtono pasiuntinys, kad mane smūgiuotų ir aš neišpuikčiau.

Luther1912 7. ◎ nd auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

Ostervald-Fr 7. Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de mes révélations, il m'a été mis dans la chair une écharde, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élève point.

RV'1862 7. Y porque no me ensalzase desmedidamente a causa de la grandeza de las revelaciones, me fué dada una espina en mi carne, el mensajero de Satanás, que me apescozonase.

SVV1750 7 En opdat ik mij door de uitnemendheid der openbaringen niet zou verheffen, zo is mij gegeven een scherpe doorn in het vlees, namelijk een engel des satans, dat hij mij met vuisten slaan zou, opdat ik mij niet zou verheffen.

PL1881 7. A iżbym się zacnością objawienia nader nie wynosił, dany mi jest bodziec ciału, anioł szatan, aby mię policzkował, żebym się nad miarę nie wynosił.

Karoli1908 Hu 7. És hogy a kijelentések nagysága miatt el ne bizakodjam, tövis adatott nékem a testembe, a Sátán angyala, hogy [5†] gyötörjön engem, hogy felettébb el ne bizakodjam.

RuSV1876 7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я непревозносился.

БКуліш 7. І, щоб превеликими відкриттями надто не величатись менї, дано менї колючку в тїло, ангела сатану, нехай бє мене в лице, щоб не величав ся.

FI33/38 8 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

TKIS 8 Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERra rucoillut että hän läxis minusta.

UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HErra rucollut/ ette hen poislexis minulda. (Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.)

Gr-East 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus 8. υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου 8. υper toυtoυ tris ton kυrion parekalesa ina aposte ap emoυ

MLV19 8 I pleaded with the Lord three-times in regard to this thing, in order that it might withdraw from me.

KJV 8. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

Dk1871 8. Om denne bad jeg Herren tre Gange, at han maatte lade af fra mig;

KXII 8. För hvilka sak jag bad tre resor Herran, att han skulle komma ifrå mig.

PR1739 8. Sesamma pärrast ollen minna kolmkord Issandat pallunud, et se minnust peaks ärralahkuma.

LT 8. Dėl to tris kartus meldžiau Viešpatį, kad tai nuo manęs atitrauktų.

Luther1912 8. Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.

Ostervald-Fr 8. Trois fois j'ai prié le Seigneur de m'en délivrer,

RV'1862 8. Por lo cual tres veces rogué al Señor que se quitase de mí.

SVV1750 8 Hierover heb ik den Heere driemaal gebeden, opdat hij van mij zou wijken.

PL1881 8. Dlategom trzykroć Pana prosił, aby

Karoli1908 Hu 8. Ezért háromszor könyörögtem az

odstąpił ode mnie.

RuSV1876 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen. (Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armooni/ Sillä minun woimani ompi niissä heikoissa woimallinen.)

Úrnak, hogy távozzék el ez tőlem;

БКуліш 8. Про него тричі Господа благав я, щоб відступив від мене.

TKIS 9 Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

Gr-East

9. καὶ εἴρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου 9. kai eireken moi arkei soi e charis mou e gar dunamis mou en astheneia teleioutai edista oun mallon kauchesomai en tais astheneiais mou ina episkenose ep eme e dunamis tou christou

MLV19

9 And he has said to me, My grace is enough for you; for* my power is completed in weakness. Therefore I will rather gladly be boasting in my weaknesses, in order that the power of the Christ might reside upon me.

KJV

9. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Dk1871

9. men han sagde til mig: min Naade er dig nok; thi min Kraft fuldkommes i Skrøbelighed. Derfor vil jeg helst rose mig af mine Skrøbeligheder, at Christi Kraft kan

KXII

9. Och han sade till mig: Låt dig nöja åt mine nåd; ty min kraft är mägtig i de svaga. Derföre vill jag aldrahelst berömma mig af mine svaghet, på det

boe i mig.

PR1739 9. Agga Temã on mulle üttelnud: Sulle saab kül minno armust; sest mo wäggi saab nödrusse sees täit woimust.Sepärrast tahhan ma paljo ennam omma nödrusse sees kitelda, et Kristusse wäggi minno ülle woiks warjada.)

Luther1912 9. ◎ nd er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

RV'1862 9. Y él me dijo: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perficiona. Por tanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mí el poder de Cristo.

PL1881 9. Ale mi rzekł: Dosyć masz na łasce mojej;

Christi kraft skall bo i mig.

LT 9. Bet Viešpats man pasakė: ‘‘Pakanka tau mano malonės, nes mano stiprybė tampa tobula silpnume‘‘. Todėl mieliausiai girsiuosi savo silpnumais, kad Kristaus jėga ilsėtųsi ant manęs.

Ostervald-Fr 9. Mais il m'a dit: Ma grâce te suffit; car ma force s'accomplit dans la faiblesse.Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes infirmités, afin que la force de Christ habite en moi.

SVV1750 9 En Hij heeft tot mij gezegd: Mijn genade is u genoeg; want Mijn kracht wordt in zwakheid volbracht. Zo zal ik dan veel liever roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus in mij wone.

Karoli1908 9. És ezt mondá nékem: Elég néked az én

albowiem moc moja wykonywa się w słabości. Raczej się tedy więcej chlubić będę z krewkości moich, aby we mnie mieszkała moc Chrystusowa.

Hu kegyelmem; mert az én erőm erőtlenség által végeztetik el. Nagy örömest dicsekeszem azért az én erőtelenségeimmel, hogy a Krisztus ereje lakozzék én bennem.

RuSV1876 9 Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

БКуліш 9. Та Він сказав менї: Доволї з тебе благодати моєї, сила бо моя в немощі звершується. Найлюбіще ж оце лучче хвалитись менї немощами моїми, щоб вселилась у мене сила Христова.

FI33/38 10 Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.

TKIS 10 Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heickoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heickoudes ylöncadzes hädäs wainos ja ahdistuxes

Christuxen tähden: sillä cosca minä heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle ette Christusen woima minussa asuis. Senteden mine olen Hyues turuas/ Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/ wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin mine olen wäkeue. (Sentähden minä tahdon enimmiten itseäni kerskata minun heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen woima minussa asuisi. Sentähden minä olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/ ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/ ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä koska minä heikko olen/ niin minä olen wäkewä.)

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Text Receptus 10. διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι 10. dio

eυdoko en astheneiais en υβresin en anagkais en diogmois en stenochoriais υper christoυ otan gar astheno tote dυnatos eimi

MLV19 10 Hence I am delighting in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions, in distresses, on behalf of Christ; for* whenever I am weak, then I am mighty.

KJV 10. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Dk1871 10. Derfor er jeg vel tilfreds i Skrøbeligheder, i Forhaanelser, i Nød, i Forfølgelser, i Angester for Christi Skyld; thi naar jeg er skrøbelig, da er jeg mægtig.

KXII 10. Derföre är jag vid godt mod, i svaghet, i föraktelse, i nöd, i förföljelse, i ångest, för Christi skull; ty när jag svag är, så är jag stark.

PR1739 10. Sepärrast on mo meel hea nödrusse sees, teotuste sees, hädda sees, kiusatusse sees, ahhastusse sees, Kristusse pärrast; sest kui ma nödder ollen, siis ollen ma wäggew.

LT 10. Patenkintas tad silpnumu, paniekinimais, sunkumais, persekiojimais ir priespauda dėl Kristaus, nes, būdamas silpnas, esu galingas.

Luther1912 10. Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

RV'1862 10. Por lo cual tomo contentamiento en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Cristo; porque cuando soy flaco, entónces soy fuerte.

PL1881 10. Dlatego się kocham w krewkościach, w potwarzach, w niedostatkach, w prześladowaniach, i w uciskach dla Chrystusa; bo gdym jest słaby, tedym jest mocny.

RuSV1876 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je me complais dans les infirmités, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

SVV1750 10 Daarom heb ik een welbehagen in zwakheden, in smaadheden, in noden, in vervolgingen, in benauwdheden, om Christus' wil; want als ik zwak ben, dan ben ik machtig.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért gyönyörködöm az erőtlenségekben, bántalmazásokban, nyomorúságokban, [6†] üldözésekben és szorongattatásokban Krisztusért; mert a mikor erőtelen vagyok, akkor vagyok [7†] erős.

БКуліш 10. Тим любо менї в немочах, докорах, нуждах, гоненнях, тїснотах за Христа; коли бо я немочний, тодї я сильний.

FI33/38 11 (Kerskatessani) Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten wähembi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole. (Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua waatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään wähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit owat/ Ehkei minä mitään ole.)

TKIS 11 (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän wähembi ole cuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

Gr-East

11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

Text Receptus

11. γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι 11. gegona afron kauchomenos υmeis me enagkasate ego gar ofeilon υf υmon sυnistasthai oυden gar υsteresa ton υper lian apostolon ei kai oυden eimi

MLV19

11 I have become a boasting fool. You° urged me (to it). For* I ought to be commended by you°; for* I lacked in nothing (over) those preeminent apostles, even if I am nothing.

KJV

11. I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

Dk1871

11. Jeg er bleven en Daare, idet jeg roser mig. I tvang mig dertil; thi jeg burde prises af Eder, efterdi jeg er ikke ringere end hine høie Apostler, alligevel jeg er Intet.

KXII

11. Jag är fåvitsk vorden med berömmelse; dertill hafven I nödgat mig; ty jag skulle varda prisad af eder, efter det jag icke är ringare än någor af de höga Apostlar, ändock jag är intet.

PR1739 11. Kiteldes ollen minna rummalaks sanud: teie ollete mind sundinud; sest mind piddi teitest kidetama, sest ma polle ei sugguge wähhem, kui keigeüllemad apostlid, et ma ühtegi ei olle.

LT 11. Jūsų verčiamas, tapau kvailiu besigirdamas. Iš tikro tai jūs turėtumėte mane girti, nes aš ne prastesnis už pačius didžiausius apaštalus, nors esu niekas.

Luther1912 11. Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die "hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.

Ostervald-Fr 11. J'ai été imprudent en me vantant; c'est vous qui m'y avez contraint, car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.

RV'1862 11. Me he hecho insensato en gloriarme; vosotros me constreñisteis; que yo había de ser alabado de vosotros; porque en nada soy ménos que los más eminentes apóstoles, aunque soy nada.

SVV1750 11 Ik ben roemende onwijs geworden; gij hebt mij genoodzaakt, want ik behoorde van u geprezen te zijn; want ik ben in geen ding minder geweest dan de uitnemendste apostelen, hoewel ik niets ben.

PL1881 11. Stałem się głupim, chlubiąc się; wyście mię do tego przymusili. Bom ja od was miał być chwalony, ponieważem nie był podlejszym, niżeli oni bardzo wielcy

Karoli1908 Hu 11. Dicsekedvén, balgataggá [8†] lettem; ti kényszerítettetek reá. Mert néktek kellett volna engem ajánlanotok; mert semmiben sem vagyok alábbvaló a fő-fő

Apostołowie, chociażem nic nie jest.

apostoloknál, [9†] noha semmi [10†] vagyok.

RuSV1876 11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.

БКуліш 11. Я зробивсь безумним хвалячись; ви мене примусили; бо треба, щоб я був хвалений од вас; нічим бо я негірший од найперших апостолів, хоч я й ніщо.

FI33/38 12 Onhan apostolin tunnusteot teidän keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla.

TKIS 12 Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit teidän seasan tapahtunet caikella kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja wäkewillä töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit teiden seassanna tapachtanuet/ caiken kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa. (Niin owat kuitenkin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen

kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja wäkewäin töiden kanssa.)

Gr-East

12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθην ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

Text Receptus

12. τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν
12. ta men semeia tou apostolou kateirgasthe en υmin en pase υpomone en semeiois kai terasin kai dυnamesin

MLV19

12 Indeed the signs of an apostle were worked among you° in all endurance, in signs and wonders and miracles.

KJV

12. Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

Dk1871

12. En Apostels Tegn bleve jo gjort iblandt Eder med al Taalmodighed, ved Tegn og under og kraftige Gjerninger.

KXII

12. Ty ens Apostels tecken äro ju skedd ibland eder, med allt tålamod; med tecken, och under, och mägtiga gerningar.

PR1739

12. Ühhe apostli tähhed on jo teie seas tehtud keige kannatusse sees, imme-tähtedega, imme-teggudega ja wäggewatte

LT

12. Iš tiesų jūsų akyse pasitvirtino apaštalo ženklai: visokeriopa kantrybė, ženklai, stebuklai ir galingi darbai.

teggudega.

Luther1912 12. Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.

Ostervald-Fr 12. Les preuves de mon apostolat ont éclaté parmi vous par une patience entière, par des prodiges, des merveilles et des miracles.

RV'1862 12. Verdaderamente las señales de mi apostolado han sido hechas en medio de vosotros, en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.

SVV1750 12 De merktekenen van een apostel zijn onder u betoond in alle lijdzaamheid, met tekenen, en wonderen, en krachten.

PL1881 12. Jednak znaki Apostoła pokazane są u was we wszelkiej cierpliwości, w znamionach i w cudach, i w mocach.

Karoli1908 Hu 12. Apostolságomnak jelei megbizonyosodtak közöttetek sok tűrésben, jelekben, csodákban [11†] és erőkben is.

RuSV1876 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

БКуліш 12. Справдї ознаки апостола стались між вами у всякому терпінню, в ознаках, чудесах і силах.

FI33/38 13 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä,

TKIS 13 Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi

etten minä puolestani ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet quin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wäärys. (Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääryys.)

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wäärys andexi.

Text Receptus 13. τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην 13. ti gar estin o ettethete υper tas loipas ekklesias ei me oti aυtos ego oυ katenarkesa υmon charisasthe moi ten adikian taυten

MLV19 13 For* in what is it that you° were lesser, beyond the rest (of the) congregations*, except (in) that I myself did not encumber you°? Forgive* me this unrighteousness!

KJV 13. For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

Dk1871 13. Thi hvad er det vel, hvorudi I vare ringere end de andre Menigheder, uden at jeg ikke selv var Eder til Besvær? Tilgiver mig denne ◎ ret!

KXII 13. ◎ ti hvad del hafven I varit ringare än de andra församlingar? Annat än det, att jag sjelf intet hafver varit eder till tunga. Förlåter mig den orätten.

PR1739 13. Sest mis on, mis sees teie ollete alwemad olnud, kui teised koggodussed, kui agga et minna isse teile ei olle koormaks olnud? andke mulle sedda üllekohhut andeks.

LT 13. Tad ko jums trūksta palyginti su kitomis bažnyčiomis? Vien to, kad nebuvau jums našta. Atleiskite man šitą nusikaltimą!

Luther1912 13. Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

Ostervald-Fr 13. Car, en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi ce tort.

RV'1862 13. Porque ¿qué hay en que hayais sido

SVV1750 13 Want wat is er, waarin gij minder

menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? perdonádme este agravio.

geweest zijt dan de andere Gemeenten, anders, dan dat ik zelf u niet lastig ben geweest? Vergeeft mij dit ongelijk.

PL1881 13. Bo cóż jest, w czem byście podlejsi byli nad insze zbory, tylko żem ja sam próżnując, nie obciążył was? Odpuśćcież mi tę krzywdę.

Karoli1908 Hu 13. Mert micsoda az, a miben megkárosodtatok a többi gyülekezetek mellett, hanem ha az, hogy én magam nem voltam néktek terhetekre? Bocsássátok [12†] meg nékem ezt az igazságtalanságot!

RuSV1876 13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

БКуліш 13. Що бо єсть, чим вас упослїджено перед иншими церквами? хиба тим, що я сам не був вам важким? Простїть менї сю кривду.

FI33/38 14 Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tykönne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

TKIS 14 Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's. (Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.)

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

Gr-East 14. Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ

Text Receptus 14. ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων

ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ’ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
14. idου triton etoimos echo elthein pros υmas kai ου katanarkeso υmon ου gar zeto ta υmon all υmas ου gar ofeilei ta tekna tois goneυsin thesaυrizein all oi goneis tois teknois

MLV19 14 Behold, I hold ready to come to you° the third-time, and I will not be encumbering you°; for* I am not seeking the things of you°, but you°; for* the children ought not to store up for the parents, but the parents for the children.

KJV 14. Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

Dk1871 14. See, jeg er tredie Gang rede at komme til Eder og vil ikke besvære Eder, thi jeg søger ikke det, som Eders er, men Eder; thi Børnene skulle ikke samle Liggendefæ til Forældrene, men Forældrene til Børnene.

KXII 14. Si, jag är redebogen tredje reson komma till eder, och vill intet heller betunga eder; ty jag söker icke edart, utan eder; derföre att barnen skola icke draga tillhopa föräldromen, utan föräldrarna barnomen.

PR1739 14. Wata, ma ollen walmis kolmandamal korral teie jure tullema, ja ei tahha teile mitte koormaks olla; sest minna ei noua mitte teie omma takka, waid teid ennast: sest lapsed ei pea mitte wannemille warrandust kogguma, waid wannemad lastele.

LT 14. Esu pasiruošęs trečią kartą atvykti pas jus, tačiau neapsunkinsiu jūsų. Ieškau ne to, kas jūsų, bet jūsų pačių. Juk ne vaikai privalo krauti turtą tėvams, bet tėvai vaikams.

Luther1912 14. Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

Ostervald-Fr 14. Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous; et je ne vous serai point à charge, car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs parents, mais c'est aux parents à amasser pour leurs enfants.

RV'1862 14. He aquí, estoy preparado para ir a vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso, porque no busco a lo vuestro, sino a vosotros; porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.

SVV1750 14 Ziet, ik ben ten derden male gereed, om tot u te komen, en zal u niet lastig zijn; want ik zoek niet het uwe, maar u; want de kinderen moeten niet schatten vergaderen voor de ouders, maar de ouders voor de kinderen.

PL1881 14. Oto trzeci raz jestem gotów przyjść do

Karoli1908 14. Ímé harmadízben [13†] is kész

was, a nie obciążę was próżnując;
albowiem nie szukam tego, co jest
waszego, ale w was samych; boć nie dziatki
mają rodzicom skarbić, ale rodzice
dziatkom.

Hu vagyok hozzátok menni, és nem leszek
terhetekre; mert nem azt keresem, a mi a
tiétek, [14†] hanem titeket magatokat.
Mert nem a gyermekek tartoznak
kincseket gyűjteni a szülőknek, hanem a
szülők a gyermekeknek.

RuSV1876 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и
не буду отягощать вас, ибо я ищу не
вашего, а вас. Не дети должны собирать
имение для родителей, но родители для
детей.

БКуліш 14. Ось утретє готов я прийти до вас, і
не буду важким вам, бо не шукаю
вашого, а вас; бо не дїтям треба для
родителїв скарбувати, а родителям
для дїтей.

FI33/38 15 Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki,
uhraava itsenikin, teidän sielujenne
hyväksi. Senkötähden, että teitä näin
suuresti rakastan, minä saan teiltä
vähemmän vastarakkautta?

TKIS 15 Mutta kovin mielelläni olen maksava
kulut ja uhraava itseni sielujenne
hyväksi. Jos rakastan teitä vielä
enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa
ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne
edestä, vaikka te vähän minua rakastatte,
joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni
aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän
sieluinne edestä waicka te wähä minua
racastatte joca cuitengin sangen paljo
teitä racastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. (Mutta sangen ihaisesti (mielelläni) tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ waikka te wähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.

Text Receptus 15. εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερως υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι 15. ego de edista dapaneso kai ekdapanethesomai υper ton psυchon υmon ei kai perissoteros υmas agapon etton agapomai

MLV19 15 Now I will gladly spend and be utterly spent on behalf of your° souls; even if, (when) loving* you° even-more, (means) I am loved* even-less.

KJV 15. And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

Dk1871 15. Men jeg vil med Glæde opoffre, ja opoffres for Eders Sjæle; om endog jeg, som elsker Eder saa høit skulde elskes mindre.

PR1739 15. Agga ma tahhan heal melel kullo tehha, ja isseennast ärrakullutada teie hingede eest, et mind kül, kes ma teid wägga armastan, pissut armastakse.

Luther1912 15. Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch weniger geliebt werde.

RV'1862 15. Yo empero de bonísima gana gastaré y seré gastado por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado ménos.

PL1881 15. Lecz ja bardzo rad nakład uczynię i

KXII 15. Men jag vill ganska gerna utgifva mig, och utgifven varda för edra själar; ändå I litet älsken mig, den dock ganska mycket älskar eder.

LT 15. Todėl mielai išleisiu tai, kas mano, ir dar save pridėsiu jūsų sielų labui; nors, kuo daugiau jus myliu, tuo mažiau esu mylimas.

Ostervald-Fr 15. Et quant à moi, je dépenserai très volontiers, et je me dépenserai entièrement moi-même pour vos âmes; dussé-je en vous aimant toujours plus, être toujours moins aimé.

SVV1750 15 En ik zal zeer gaarne de kosten doen, en voor uw zielen ten koste gegeven worden; hoewel ik, u overvloediger beminnende, weiniger bemind worde.

Karoli1908 Hu 15. Én pedig nagy örömest áldozok és

samego siebie wynałożę za duszę waszę, aczkolwiek bardzo was miłując, mniej bywam od was miłowany.

RuSV1876 15 Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

FI33/38 16 Olkoonpa niin, etten minä ole teitä rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen kavaluudella kietonut teidät pauloihini!

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh. (Mutta olkoon sillens/ ettei minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että minä olin kawala/ niin minä olen teitä juonilla kiinni saanut.)

esem áldozatul a [15†] ti lelketekért; még ha ti, a kiket én igen szeretek, kevésbbé [16†] szerettek is engem.

БКуліш 15. Менї ж найлюбіщ буде втрачуватись і втрачувати себе за душі ваші; хочь вельми вас люблячи, я менше люблений вами.

TKIS 16 Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole teitä rascauttanut mutta että minä olin cawala nijn minä olen teidän juonilla saawuttanut.

Gr-East

16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Text Receptus

16. εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον 16. esto de ego ου kateβaresa υmas all υparchon panoυrgos dolo υmas elaβon

MLV19

16 But let it be (so, nevertheless,) I did not burden you°. But, being* crafty, I took you° with treachery.

KJV

16. But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

Dk1871

16. Men lad saa være, at jeg ikke har besværet Eder; maaske var jeg trædsk og tog Eder med List?

KXII

16. Men låter nu så vara, att jag intet hafver betungat eder: likväl, medan jag var listig, hafver jag fångat eder med list.

PR1739

16. Agga olgo nenda, minna ei olle teile mitte waewa teinud; agga et minna keikipiddi kawwal ollin, ollen ma pettussega teid kinnisanud.

LT

16. Tebūnie ir taip,sakysite,aš jūsų neapsunkinau, bet, būdamas gudrus, klasta jus pagavau.

Luther1912

16. Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich

Ostervald-Fr

16. Soit! dites-vous. Je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme

tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.

RV'1862 16. Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado con engaño.

PL1881 16. Ale niech tak będzie; jam was nie obciążył, tylko chytrym będąc, zdradąm was pojmał.

RuSV1876 16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

FI33/38 17 Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?

Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

UT1548 17. Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille

artificieux, je vous ai pris par ruse.

SVV1750 16 Doch het zij zo, ik heb u niet bezwaard; maar alzo ik listig was, heb ik u met bedrog gevangen.

Karoli1908 Hu 16. De ám legyen, hogy én nem voltam terhetekre; hanem [17†] álnok lévén ravaszsággal fogtalak meg titeket.

БКуліш 16. Нехай же буде так, що я не отягчив вас; та може, бувши хитрим, підступом обдирав вас?

TKIS 17 Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

CPR1642 17. Olengo minä keldän mitän waatinut nijden tähden cuin minä teille lähettänyt olen?

lehettenyt olen? (Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?)

Gr-East 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

Text Receptus 17. μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας 17. me tina on apestalka pros υmas di aυtoυ epleonektesa υmas

MLV19 17 Anyone of whom I have sent to you°, I did not take-advantage of you° through him, did I?

KJV 17. Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

Dk1871 17. Har jeg da og forfordelet Eder ved Nogen af dem, jeg sendte til Eder?

KXII 17. Hafver jag beskattat eder med någrom, som jag hafver sändt till eder?

PR1739 17. Kas ollen ma teid petnud ühhege läbbi neist, kedda minna teie jure ollen läkkitanud?

LT 17. Bet ar kaip nors išnaudojau jus per kurį savo pasiuntinį?

Luther1912 17. Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt

Ostervald-Fr 17. Mais ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai

habe?

RV'1862 17. ¿Os he defraudado quizá por alguno de los que he enviado a vosotros?

PL1881 17. Izalim was przez którego z tych, którychem do was posłał, oszukał?

RuSV1876 17 Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, когопосылал к вам?

FI33/38 18 Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

envoyés?

SVV1750 17 Heb ik door iemand dergenen, die ik tot u gezonden heb, van u mijn voordeel gezocht?

Karoli1908 Hu 17. Avagy a kiket hozzátok küldtem, azok közül valamelyik által kifosztottalak-é [18†] titeket?

БКуліш 17. Хиба кого посилав я до вас і через него покористувавсь од вас?

TKIS 18 Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

CPR1642 18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdesä Hengesä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

UT1548

18. Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet? (Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?)

Gr-East

18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Text Receptus

18. παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν 18. parekalesa titon kai sυnapesteila ton adelfon me ti epleonektesen υmas titos oυ to aυto pneυmati periepatesamen oυ tois aυtois ichnesin

MLV19

18 I encouraged Titus and I sent the brother together with (him). Did Titus take-

KJV

18. I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you?

advantage of any of you°? Did we not walk in the same spirit? (Did we) not (walk) in the same footprints?

Dk1871 18. Jeg opmuntrede Titus og sendte hiin Broder med; har Titus forfordelet Eder i nogen Ting? have vi ikke vandret i den samme Aand og i de samme Fodspor?

PR1739 18. Minna ollen Titust pallunud, ja temmaga ühhe wenna läkkitanud; ons Titus teid petnud? eks meie olle ühhesugguse Waimo sees käinud? eks meie olle ühhesugguste jälgede sees käinud?

Luther1912 18. Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?

RV'1862 18. Rogué a Tito, y envié con él al otro hermano. ¿Os defraudó Tito? ¿no andámos

walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

KXII 18. Jag bad Titum, och sände med honom en broder. Hafver ock Titus beskattat eder? Hafve vi icke vandrat uti enom anda? Hafve vi icke vandrat i samma fotspåret?

LT 18. Paprašiau Titą keliauti ir pasiunčiau su juo vieną brolį. Ar Titas jus išnaudojo? Ar mes veikėme ne ta pačia dvasia? Ar nevaikščiojome tomis pačiomis pėdomis?

Ostervald-Fr 18. J'ai délégué Tite, et j'ai envoyé un des frères avec lui. Tite a-t-il retiré du profit de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces?

SVV1750 18 Ik heb Titus gebeden, en den broeder medegezonden; heeft ook Titus van u

en un mismo Espíritu? ¿no andámos en las mismas pisadas?

zijn voordeel gezocht? Hebben wij niet in denzelfden geest gewandeld? Hebben wij niet gewandeld in dezelfde voetstappen?

PL1881 18. ◎ prosiłem Tytusa i posłałem z nim brata tego. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie jednym duchem postępowali? Izali nie jednemi stopami?

Karoli1908 Hu 18. Megkértem Titust, [19†] és vele együtt elküldtem amaz atyafit; csak nem fosztott ki titeket Titus? Nem egyazon Lélek szerint jártunk-é? Nem azokon a nyomokon-é?

RuSV1876 18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

БКуліш 18. Ублагав я Тита, й разом з ним послав брата. Хиба покористувавсь чим од вас Тит? Чи не тим же духом ходили ми? не тими ж слїдами?

FI33/38 19 Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

TKIS 19 *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme

edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

UT1548 19. Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes. (Luuletteko te että me luhtaamme (wastaamme) teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.)

edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Text Receptus 19. παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης 19. palin dokeite oti υmin apologoυmetha katenopion toυ theoυ en christo laloυmen ta de panta agapetoi υper tes υmon oikodomes

MLV19 19 Again, do you° think that we are defending ourselves to you°? We speak in Christ in God’s sight. But beloved, all

KJV 19. Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things,

things (are) on behalf of your° building up.

Dk1871 19. Mene I atter, at vi forsvare os for Eder? Vi tale for Guds Aasyn, i Christus, men alt dette, I Elskelige! til Eders Opbyggelse.

PR1739 19. Kas teie ta mötlete, et meie teie ees kostame enneste eest? meie rägime Kristusse sees Jummala ees; agga keik, armad wennad, teie parrandusseks.

Luther1912 19. Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

RV'1862 19. ¿O pensáis aun que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas lo hacemos todo, o amadísimos, por vuestra edificación.

PL1881 19. Znowuż mniemacie, że się przed wami

dearly beloved, for your edifying.

KXII 19. Åter, menen I att vi ursake oss för eder? Vi tale i Guds åsyn i Christo; men, mina käreste, allt detta sker eder till förbättring.

LT 19. Vėl jūs manote, kad prieš jus teisinamės. Mes kalbame prieš Dievą Kristuje: viską darome, mylimieji, jūsų ugdymui.

Ostervald-Fr 19. Pensez-vous que nous voulions de nouveau nous justifier? Nous parlons devant Dieu en Christ; et tout cela, bien-aimés, pour votre édification.

SVV1750 19 Meent gij wederom, dat wij ons bij u verontschuldigen? Wij spreken in de tegenwoordigheid van God in Christus; en dit alles, geliefden, tot uw stichting.

Karoli1908 Hu 19. Azt hiszitek megint, hogy előttetek

obawiamy? Przed obliczności Bożą w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmilsi! dla waszego zbudowania.

mentegetjük magunkat. Az Isten előtt Krisztusban szólunk; mindezt pedig, szeretteim, a ti épüléstekért.

RuSV1876 19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашемуназиданию.

БКуліш 19. Хиба думаєте знов, що оправдуємось перед вами? Перед Богом у Христї глаголемо; усе ж, любі, на ваше збудуваннє.

FI33/38 20 Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;

TKIS 20 Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestystä,

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna cuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjauxet

Paisumiset ja Capinat olis

UT1548 20. Mutta caiki nämet (Rackat Weliet) tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/ Capinat iollaca modolla olisi/ (Mutta kaikki nämät (rakkaat weljet) tapahtuwat teidän parannukseksi. Sillä minä kartan/ ettei minä tultuani teitä löydä sen kaltaisissa/ kuin minä tahdon/ Ja ei myös te löydän minua/ niin kuin te tahdotte. Että siellä riidat/ kateudet/ wihat/ torat/ panetukset/ lakkarukset (parjaukset)/ ylöspaisumiset/ kapinat jolla muodolla olisi/)

Gr-East 20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,

Text Receptus 20. φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμοι

φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

φυσιωσεις ακαταστασιαι 20. foβουmai gar mepos elthon ουch oiouς thelo euro υmas kago euretho υmin oion ου thelete mepos ereis zeloi thυmoi eritheiai katalaliai psithυrismoi fυsioseis akatastasiai

MLV19 20 For* I am fearing, lest, (if) I came, I should find you° such-as I do not will and (I) myself might be found by you° such-as you° do not will; lest (there should be) strifes, jealousies, furies, selfish ambitions, slanderers, malicious whisperers, arrogant-people, unrests;

KJV 20. For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

Dk1871 20. Thi jeg fryger, at naar jeg kommer, jeg da maaskee ikke skal finde Eder saadanne, som jeg vil, og at jeg skal findes af Eder saadan, som i ikke ville; at der skulle være Trætter, Nid, Vrede, Kiv, Bagtalelser, Øretuderier, Opblæsthed, splidagtighed;

KXII 20. Ty jag fruktar att, då jag kommer, må ske att jag finner eder icke såsom jag vill, och I finnen icke mig som I viljen; att der är i någon måtto trätor, nit, vrede, kif, förtal, örnatasslan, uppblåsning, uppror;

PR1739 20. Sest ma kardan, kui ma tullen, et minna

LT 20. Mat bijau, kad atvykęs nerasčiau jūsų

teid ei leia sesuggused ollemast, kui ma tahhan, ja et mind leitakse teitest sesugguse ollemast, kui teie ei tahha, et ei olle wahhest teie seas rido, kaddedust, suurt wihha, riidlemissi, kelepeksmissi, kelekandmissi, hooplimissi, mässamissi;

tokių, kokių nenoriu, ir kad pats nebūčiau toks, kokio jūs nenorite; kad nebūtų nesantaikos, pavydo, piktumo, barnių, šmeižtų, apkalbų, pasididžiavimo, netvarkos,

Luther1912 20. Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

Ostervald-Fr 20. Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez, et qu'il n'y ait des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil et des troubles;

RV'1862 20. Porque tengo miedo que cuando viniere, no os halle en alguna manera como no querría; y que vosotros me halléis cual no querríais; porque no haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, engreimientos, sediciones;

SVV1750 20 Want ik vrees, dat als ik gekomen zal zijn, ik u niet enigszins zal vinden zodanigen als ik wil, en dat ik van u zal gevonden worden zodanig als gij niet wilt; dat er niet enigszins zijn twisten, nijdigheden, toorn, gekijf, achterklap, oorblazingen, opgeblazenheden, beroerten;

PL1881 20. Bo się boję, bym snać przyszedłszy, nie znalazł was takimi, jakimi bym nie chciał, a ja też żebym nie był znaleziony od was, jakiego byście wy nie chcieli; by snać między wami nie było swarów, zazdrości, gniewów, zwad, obmowisk, mruczenia, nadymania i rozterków;

Karoli1908 Hu 20. Mert félek azon, hogy ha odamegyek, [20†] nem találllak majd olyanoknak, a milyeneknek szeretnélek, és engem is olyannak találtok, a milyennek nem szeretnétek; hogy valamiképen versengések, irígységek, indulatoskodások, visszavonások, rágalmazások, fondorkodások, [21†] felfuvalkodások, pártoskodások lesznek köztetek;

RuSV1876 20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы ивам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,

БКуліш 20. Боюсь бо, щоб иноді прийшовши, не знайшов вас не такими, як хочу, і щоб ви не знайшли мене таким, якого не хочете: щоб иноді (не було) змагання, зависти, досад, сварок, пересудів, нашептів, пихи, безладу;

FI33/38 21 ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka

TKIS 21 niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi,

ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

UT1548 21. Ettei taas coska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murechtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irttaudhen edeste quin he teuttenet ouat. (Ettei taas koska minä palajan/ ja minun Jumalan pitää minua nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi murehtiman monein ylitse/ jotka ennen owat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

CPR1642 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pidäis monen tähden murehtiman jotca ennen rickonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

irtauden edestä kuin he täyttäneet owat.)

Gr-East

21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Text Receptus

21. μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν 21. me palin elthonta me tapeinose o theos mov pros υmas kai pentheso pollovs ton proemartekoton kai me metanoesanton epi te akatharsia kai porneia kai aselgeia e epraksan

MLV19

21 lest having come again, my God will humble me before you° and I should mourn for many of those who have sinned before and did not repent upon the uncleanness and fornication and unbridled-lusts in which they practiced.

KJV

21. And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

Dk1871

21. at, naar jeg kommer igjen, men Gud skal ydmyge mig for Eder, og jeg skal sørge

KXII

21. Att jag återkommer, och min Gud betrycker mig när eder; och måste sörja

over Mange, som forhen syndede og ikke have omvendt sig fra deres ◎ reenhed og horeri og ◎ teerlighed, som de have bedrevet.

PR1739 21. Et, kui ma saan jälle tulnud, minno Jummal mind ei allanda teie jures, ja minna pean kurb ollema mitme pärrast, kes enne patto teinud, ja ei olle mitte pöörnud ommast rojussest, ja horussest, ja kimalussest, mis nemmad on teinud.

Luther1912 21. daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die ◎ nreinigkeit und Hurerei und ◎ nzucht, die sie getrieben haben.

RV'1862 21. A fin de que cuando volviere, no me humille Dios en medio de vosotros, y haya yo de llorar por muchos de los que han pecado ya, y no se han arrepentido de la

öfver många, som tillförene syndat hafva, och icke hafva gjort bot för deras orenlighet, sköraktighet och otukt, som de bedrifvit hafva.

LT 21. kad, kai vėl atvyksiu, Dievas nepažemintų manęs prieš jus ir man netektų liūdėti dėl daugelio, kurie pirmiau buvo nusidėję ir dar neatgailavo dėl padarytų netyrumo, ištvirkavimo ir gašlumo darbų.

Ostervald-Fr 21. Et qu'en retournant chez vous, mon Dieu ne m'humilie, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment, et qui ne se sont point repentis de l'impureté, de la fornication et des impudicités qu'ils ont commises.

SVV1750 21 Opdat wederom, als ik zal gekomen zijn, mijn God mij niet vernedere bij u, en ik rouw hebbe over velen, die te voren gezondigd hebben, en die zich niet

inmundicia, y fornicación, y deshonestidad que han cometido.

bekeerd zullen hebben van de onreinigheid, en hoererij, en ontuchtigheid, die zij gedaan hebben.

PL1881 21. By mię zasię Bóg mój, gdy przyjdę, nie poniżył u was, i żałowałbym wielu tych, którzy przedtem grzeszyli, a nie pokutowali z nieczystości i z wszeteczeóstwa, i z rozpusty, którą popełnili.

Karoli1908 Hu 21. Hogy mikor újra odamegyek, megaláz engem az én Istenem ti köztetek, és sokakat megsiratok azok közül, [22†] a kik ezelőtt vétkeztek és meg nem tértek a tisztátalanságból, paráznaságból és bujaságból, a mit elkövettek.

RuSV1876 21 чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

БКуліш 21. щоб, як прийду знов, не принизив мене Бог мій між вами, і щоб не оплакував многих, що перше згрішили, та й не покаялись у нечистотї, й блудї, й розпустї, що коїли.

13 luku

Paavali sanoo tultuaan Korinttoon käyttävänsä ankaruutta niitä kohtaan, jotka synnissä elävät 1 –

4, ja kehoittaa korinttolaisia koettelemaan itseään, onko Kristus heissä 5 – 10 Hän lopettaa kirjeensä kehoituksilla, tervehdyksillä ja toivotuksilla 11 – 13.

FI33/38 1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tykönne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

UT1548 1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen. (Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tykönne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.)

TKIS 1 Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

CPR1642 1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygönne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän.

Gr-East 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 1. τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα 1. triton touto

erchomai pros υmas epi stomatos dυo martυron kai trion stathesetai pan rema

MLV19 1 This (will be the) third-time I am coming to you°. (◎ pon (the) mouth of two or three witnesses every declaration will be established.) {Deu 19:15}

KJV 1. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

Dk1871 1. Jeg kommer denne tredie gang til Eder; ved to eller tre Vidners Mund skal enhver Sag stadfæstes.

KXII 1. Kommer jag tredje gången till eder, så skola uti två eller tre mäns mun alla saker bestå.

PR1739 1. Nüüd tullen minna kolmandamal korral teie jure. Kahhe ja kolme tunnistaja tunnistusse peäle peab keik assi sama ärraselletud.

LT 1. Jau trečią kartą keliauju pas jus. ‘‘Dviejų ar trijų liudytojų lūpomis bus patvirtintas kiekvienas žodis‘‘.

Luther1912 1. Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.

Ostervald-Fr 1. Voici la troisième fois que je vais vers vous. Sur la parole de deux ou trois témoins toute affaire sera décidée.

RV'1862 1. ESTA es la tercera vez que vengo a vosotros: en la boca de dos o de tres

SVV1750 1 Dit is de derde maal, dat ik tot u kom; in den mond van twee of drie getuigen

testigos constará toda palabra.

PL1881 1. Trzeci to już raz idę do was. W ustach dwóch lub trzech świadków stanie każde słowo.

RuSV1876 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

FI33/38 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille — niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa (kirjoitan)— etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

zal alle woord bestaan.

Karoli1908 Hu 1. Ezúttal harmadszor megyek hozzátok. Két [1†] vagy három tanú vallomása alapján megáll minden dolog.

БКуліш 1. Се вже втретє йду до вас. При устах двох сьвідків або трох стане кожне слово.

TKIS 2 Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

CPR1642 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja wieläkin edellä sanon nijncuin toisella kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollesani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

UT1548 2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze. (Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jällens tulen/ en minä armaitse.)

Gr-East 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Text Receptus 2. προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι 2. proeireka kai prolego os paron to deuteron kai apon nun grafo tois proemartekosin kai tois loipois pasin oti ean eltho eis to palin ou feisomai

MLV19 2 I have spoken (to) you° beforehand and I

KJV 2. I told you before, and foretell you, as if

do say (again) like beforehand, being present* the second-time and (so) being absent now, I am writing (to warn) those who have sinned before and to all the rest, that, if I come to it again, I will not be sparing (them),

I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Dk1871 2. Jeg har sagt forud og siger det forud, at anden gang nærværende, og skriver det nu fraværende til dem, som forhen syndede, og til alle de Øvrige, at om jeg kommer igjen, vil jeg ikke skaane,

KXII 2. Jag hafver det sagt eder tillförene, och säger eder det tillförene, såsom närvarandes, i den andra reson; och skrifver det nu frånvarandes, dem som tillförene syndat hafva, och allom dem androm. Om jag åter kommer, skall jag intet skona;

PR1739 2. Ma ollen enne üttelnud, ja ütlen weel enne teistkorda, otsego olleksin minna teie jures, ja nüüd, et ma teie jurest ärra ollen, kirjotan minna neile, kes enne on patto teinud, ja keikile muile, et, kui ma saan jälle tulnud, minna ei tahha armo anda.

LT 2. Jau sakiau anksčiau ir sakau, kaip ir antrąkart lankydamasis pas jus, ir, būdamas atstu, dabar rašau tiems, kurie anksčiau nusidėjo, ir visiems kitiems,- jeigu atvyksiu vėl, būsiu negailestingas.

Luther1912 2. Ich habe es euch zuvor gesagt und sage

Ostervald- 2. J'ai déjà dit, et je le dis encore pour la

es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;

Fr seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché antérieurement, et à tous les autres, que si je reviens, je ne les ménagerai pas,

RV'1862 2. Ya he dicho ántes, y ahora digo otra vez como si estuviera ya presente; y ahora estando ausente lo escribo a los que pecaron ántes, y a todos los demás, que si vengo otra vez, no perdonaré;

SVV1750 2 Ik heb het te voren gezegd, en zeg het te voren als tegenwoordig zijnde de tweede maal, en ik schrijf het nu afwezende aan degenen, die te voren gezondigd hebben, en aan al de anderen, dat, zo ik wederom kom, ik hen niet zal sparen;

PL1881 2. Powiedziałem przedtem i znowu powiadam jako powtóre obecny, a teraz nie będąc obecny piszę tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym, że jeźli znowu przyjdę, nie przepuszczę im.

Karoli1908 Hu 2. Előre megmondtam és előre mondom, mint másodszori ottlétemkor, és most [2†] is távollétemben írom azoknak, a kik ezelőtt vétkeztek, és a többieknek mind, hogy ha ismét odamegyek, nem leszek kíméletes;

RuSV1876 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим

БКуліш 2. Наперед казав я вам і наперед кажу, мов би був перед вами вдруге, і тепер, не бувши між вами, пишу до тих, що

и всем прочим, что, когда опять
приду,не пощажу.

перше згрішили, і до всїх инших, що,
як прийду знов, то не пощаджу:

FI33/38 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.

TKIS 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa puhu nimittäin Christus joca ei suingan ole heicko teidän seasan waan hän on wäkewä teidän seasan.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/ ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/ Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/ waan hen on wäkeue teiden seasan. (Sen wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka ei suinkaan heikko ole teidän seassan/ waan hän on wäkewä teidän seassan.)

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 3. επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν 3. epei

dokimen zeteite tou en emoi lalountos christou os eis umas ouk asthenei alla dunatei en umin

MLV19 3 since you° are seeking proof of the Christ speaking in me; who is not weak toward you°, but is mighty in you°.

KJV 3. Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

Dk1871 3. efterdi I fordre Beviis paa, at Christus taler i mig, han, som hos Eder ikke viser sig svag, men kraftig iblandt Eder.

KXII 3. Efter I söken att I en gång skolen förnimma honom, som i mig talar, nämliga Christum, hvilken när eder intet svag är, utan är mägtig ibland eder.

PR1739 3. Sest et teie otsite, et saaksite katsta Kristust, kes minno sees rägib, kes teie seas ei olle nödder, waid on wäggew teie sees.

LT 3. Jūs reikalaujate įrodymo, kad manyje kalba Kristus, o Jis nėra silpnas prieš jus, bet galingas jumyse.

Luther1912 3. sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.

Ostervald-Fr 3. Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, Lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant en vous.

RV'1862 3. Pues que buscáis la experiencia de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, ántes es poderoso en vosotros.

SVV1750 3 Dewijl gij zoekt een proeve van Christus, Die in mij spreekt, Welke in u niet zwak is, maar krachtig is onder u.

PL1881 3. Ponieważ chcecie doświadczyć tego, który we mnie mówi, Chrystusa, który ku wam nie jest słaby, ale mocny jest w was.

Karoli1908 Hu 3. Mert hát az általam szóló Krisztusnak bizonyságát keresitek, a ki irányotokban nem erőtelen, hanem erős ti bennetek.

RuSV1876 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

БКуліш 3. бо ви шукаєте в менї доказу глаголючого в менї Христа, котрий до вас не немочний, а потужний в вас.

FI33/38 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan voimasta; olemmehan mekin hänessä heikot, mutta me elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä kohtaan.

TKIS 4 Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

CPR1642 4. Ja ehkä hän oli ristinnaulittu heickoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän.

UT1548 4. Ja echke hen oli ristinnaulittu heickoudhesa/ Nin hen quitengin elepi Jumalan woimassa. Ja waicka me olema Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme henen cansans/ Jumalan woimassa teiden tykenen. (Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi Jumalan woimassa. Ja waikka me olemme heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä hänen kanssansa/ Jumalan woimassa teidän tykönän.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 4. και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ {VAR2: και } ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας 4. kai gar ei estaυrothe eks astheneias alla ze ek dυnameos theoυ kai gar {VAR2: kai } emeis asthenoυmen en aυto alla zesometha sυn aυto ek dυnameos theoυ eis υmas

MLV19 4 For* even if he was crucified out of

KJV 4. For though he was crucified through

weakness, but (yet) he is living out of (the) power of God. For* we are also weak in him, but (yet) we will be living together with him out of (the) power of God toward you°.

weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

Dk1871 4. Thi endskjøndt han blev korsfæstet i Svaghed, lever han dog ved Guds Kraft; og endskjøndt ogsaa vi ere svage i ham, skulle vi dog leve med ham ved Guds Kraft hos Eder.

KXII 4. Ty ändock han vardt korsfäst i svagheten, så lefver han likväl i Guds kraft; och ändock vi ock äre svage i honom, så lefve vi likväl med honom, uti Guds kraft, när eder.

PR1739 4. Sest et temma kül nödrusse polest on risti lödud, ommeti ellab ta Jummala wäe läbbi ; ehk meie ka olleme nödrad temma sees, siis ellame meie temmaga Jummala wäe läbbi teie seas.

LT 4. Nors Jis buvo nukryžiuotas dėl silpnumo, bet dabar gyvas Dievo jėga. Nors mes irgi silpni Jame, bet jums gyvensime su Juo Dievo galybe.

Luther1912 4. ◎ nd ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. ◎ nd ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.

Ostervald-Fr 4. Car, bien qu'il ait été crucifié dans la faiblesse, toutefois, il est vivant par la puissance de Dieu; et nous, nous sommes aussi faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au

RV'1862 4. Porque aunque fué crucificado por flaqueza, vive empero por poder de Dios; porque también nosotros aunque somos flacos en él, empero viviremos con él por el poder de Dios hacia vosotros.

PL1881 4. Bo aczkolwiek ukrzyżowany jest jako słaby, ale żyje z mocy Bożej, a tak i my jesteśmy z nim słabymi, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej przeciwko wam.

RuSV1876 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

FI33/38 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.

milieu de vous.

SVV1750 4 Want hoewel Hij gekruist is door zwakheid, zo leeft Hij nochtans door de kracht Gods. Want ook wij zijn zwak in Hem, maar zullen met Hem leven door de kracht Gods in u.

Karoli1908 Hu 4. Mert noha megfeszíttetett [3†] erőtelenségből, mindazáltal [4†] él Istennek hatalmából. És noha mi erőtelenek vagyunk benne, de vele együtt élünk majd Isten erejéből ti nálatok.

БКуліш 4. Бо хоч і розпято Його від немощі, та живий Він од сили Божої. Бо хоч і ми немочні в Йому, та жити мемо з Ним од сили Божої в вас.

TKIS 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestämättömiä.

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.

UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keluottomat ole. (Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus ompi teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.)

Gr-East 5. Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

Text Receptus 5. εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε 5. eautous peirazete ei este en te pistei eautous dokimazete e ouk epiginoskete eautous oti iesous christos en umin estin ei me ti adokimoi este

MLV19 5 Test yourselves, if you° are in the faith! Test yourselves. Or do you° not fully know

KJV 5. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know

yourselves, that Jesus Christ is in you°, (lest you° are unapproved)?

ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

Dk1871 5. Ransager Eder selv, om I ere i Troen; prøver Eder selv! Eller kjende I Eder ikke selv, at Jesus Christus er i Eder? med mindre I ere udygtige.

KXII 5. Försöker eder sjelfva, om I ären i trone; beprövfver eder sjelfva. Eller kännen I eder icke sjelfva, att Jesus Christus är uti eder? ◎ tan så kunde vara, att I odugelige ären.

PR1739 5. Katske isseennast läbbi, kas teie ollete uskus; kiusage isseennast, ehk kas teie isseennast ei tunne, et Jesus Kristus teie sees on? olgo siis, et teie wahhest kolwatumad ollete.

LT 5. Patikrinkite patys save, ar esate tikėjime. Ištirkite save! Ar nepažįstate savęs ir nežinote, kad jumyse yra Jėzus Kristus, jeigu tik nesate atmestini?

Luther1912 5. Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.

Ostervald-Fr 5. Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? à moins que, peut-être, vous ne soyez réprouvés.

RV'1862 5. Examináos a vosotros mismos si sois en la fé; probáos a vosotros mismos. ¿No

SVV1750 5 Onderzoekt uzelven, of gij in het geloof zijt, beproeft uzelven. Of kent gij uzelven

sabéis vosotros mismos, como que Jesu Cristo es en vosotros, si no sois reprobados?

PL1881 5. Doświadczajcie samych siebie, jeźli jesteście w wierze, samych siebie doznawajcie. Czyli samych siebie znacie, że Jezus Chrystus w was jest? chyba żebyście byli odrzuceni.

RuSV1876 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

FI33/38 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

niet, dat Jezus Christus in u is? tenzij dat gij enigszins verwerpelijk zijt.

Karoli1908 Hu 5. Kísértsétek meg magatokat, ha a hitben vagytok-é? magatokat [5†] próbáljátok meg. Avagy nem ismeritek-é magatokat, hogy a Jézus [6†] Krisztus bennetek van? Kivévén, ha méltatlanok vagytok.

БКуліш 5. Самих себе розбирайте, чи ви в вірі; самих себе вивідайте. Чи то ж не знаєте себе самих, що Ісус Христос у вас єсть? Хиба тільки, що ви недостойні.

TKIS 6 Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestämättömiä.

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta etten me kelwottomat ole.

UT1548 6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keluottomat ole. (Mutta minä toiwon että te tunnette/ ettei me kelwottomat ole.)

Gr-East 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 6. ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι 6. elpizo de oti gnosesthe oti emeis ouk esmen adokimoi

MLV19 6 But I hope that you° will know that we are not unapproved.

KJV 6. But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

Dk1871 6. Men jeg haaber, at I skulle kjende, at vi ere ikke udygtige.

KXII 6. Men jag hoppas, att I väl skolen känna, att vi icke odugelige ärom.

PR1739 6. Agga ma lodan, et teie sate tunda, et meie ei olle mitte kolwatumad.

LT 6. Bet turiu vilties, kad jūs suprasite, jog mes nesame atmestini.

Luther1912 6. Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.

Ostervald-Fr 6. Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés.

RV'1862 6. Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

SVV1750 6 Doch ik hoop, dat gij zult verstaan, dat wij niet verwerpelijk zijn.

PL1881 6. Mam jednak nadzieję, że poznacie, iż my nie jesteśmy odrzuconymi.

Karoli1908 Hu 6. De reménylem, hogy megismeritek, hogy mi nem vagyunk méltatlanok.

RuSV1876 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

БКуліш 6. Сподіваю ся ж, що зрозумієте, що ми не недостойні.

FI33/38 7 Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

TKIS 7 Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestämättömät.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

CPR1642 7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän paha tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.

UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Paha tekisi/ Ei sitewarten ette me keluolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin keluottomat. (Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään pahaa

tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.)

Gr-East

7. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Text Receptus

7. ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν 7. euchomai de pros ton theon me poiesai υmas kakon meden ouch ina emeis dokimoi fanomen all ina υmeis to kalon poiete emeis de os adokimoi omen

MLV19

7 Now I pray to God (that) you° do nothing evil; not in order that we may appear approved, but in order that you° may do the good thing(s), but (even if) we may be as unapproved.

KJV

7. Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

Dk1871

7. Men jeg beder til Gud, at I intet Ondt maa gjøre; ikke at vi skulle synes dygtige, men at I skulle gjøre det Gode, om end vi

KXII

7. Och önskar jag af Gudi, att I intet ondt gören; icke på det vi skulle synas dugelige; utan att I skolen göra hvad

skulde være som udygtige.

PR1739 7. Agga ma pallun Jummalalt, et teie ühtegi kurja ei te, ei mitte, et meid piddi nähtama kolbawad ollewad, waid et teie peaksite head teggema, ja meie olleksime kui kolwatumad.

Luther1912 7. Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die ◎ ntüchtigen seien.

RV'1862 7. Oramos empero a Dios que ninguna cosa mala hagáis: no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.

PL1881 7. I modlę się Bogu, abyście nic złego nie czynili; nie iżbyśmy się my doświadczonymi okazali, ale abyście wy to,

redeligit är, och vi blifve då som vi odugelige vorom.

LT 7. Aš meldžiu Dievą, kad jūs nedarytumėte nieko blogo,ne tam, kad pasirodytume tinkami, bet kad jūs darytumėte gera, o mes būtume tartum atmestini.

Ostervald-Fr 7. Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez le bien, dussions-nous être comme réprouvés nous-mêmes.

SVV1750 7 En ik wens van God, dat gij geen kwaad doet; niet opdat wij beproefd zouden bevonden worden, maar opdat gij het goede zoudt doen, en wij als verwerpelijk zouden zijn.

Karoli1908 Hu 7. Az Istent pedig kérem, hogy semmi gonoszt ne cselekedjetek; nem hogy mi méltóknak láttassunk, hanem hogy ti a

co jest dobrego, czynili, a my żebyśmy byli jako odrzuceni.

jót cselekedjétek, mi pedig mintegy méltatlanok legyünk.

RuSV1876 7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не длятого, чтобы нам показаться, чем должны быть; ночтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

БКуліш 7. Молю ся ж Богу, щоб ви не зробили нїякого зла, не щоб ми хвальними явили ся, а щоб ви добре зробили, а ми яко нехвальні були.

FI33/38 8 Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastan/ waan Totudhen möten. (Sillä ei me mitään woi totuuden wastaan/ waan totuuden myöten.)

TKIS 8 Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastan waan totuden puolesta.

Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 8. ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας 8. ου gar dυnametha ti kata tes aletheias all υper tes aletheias

MLV19 8 For* we are not able (to do) anything against the truth, but (are able) on behalf of the truth.

Dk1871 8. Thi vi formaae Intet mod Sandhed, men for Sandhed.

PR1739 8. Sest meie ei woi ühtege töe wasto, waid töe eest.

Luther1912 8. Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.

RV'1862 8. Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, sino por la verdad.

PL1881 8. Boć nie możemy nic przeciwko prawdzie, ale za prawdą.

RuSV1876 8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

KJV 8. For we can do nothing against the truth, but for the truth.

KXII 8. Ty vi kunnom intet emot sanningene; utan med sanningene.

LT 8. Juk nieko negalime daryti prieš tiesą, bet tik už tiesą.

Ostervald-Fr 8. Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, nous n'en avons que pour la vérité.

SVV1750 8 Want wij vermogen niets tegen de waarheid, maar voor de waarheid.

Karoli1908 Hu 8. Mert semmit sem cselekedhetünk az igazság ellen, hanem csak az igazságért.

БКуліш 8. Нічого бо не можемо проти правди, а за правду.

FI33/38 9 Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemmekin, että te täydellisiksi tulisitte.

TKIS 9 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

CPR1642 9. Mutta me iloidzemma cosca me heicot olemma ja te wäkewät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyttän.

UT1548 9. Mutta me iloitze'ma coska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen. (Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkewät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.)

Gr-East 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Text Receptus 9. χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν 9. chairomen gar otan emeis asthenomen υmeis de dυnatoi ete touto de kai eυchometha ten υmon katartisin

MLV19 9 For* we rejoice, whenever we are weak, but you° may be mighty. But we are also praying for this: your° completion {Or: mending} .

KJV 9. For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

Dk1871 9. Vi glæde os, naar vi ere svage, og I ere stærke; men dette ønske vi, at I maa blive fuldkommede.

KXII 9. Men vi fröjde oss, när vi svage äre, och I mägtige; och det samma önske vi ock, nämliga edor fullkomlighet.

PR1739 9. Sest meie olleme röömsad, kui meie nödrad olleme, agga teie wäggewad ollete, ja sedda sowime meie ka, teie parrandamist.

LT 9. Mes džiaugiamės, kai esame silpni, o jūs stiprūs. Ir taip pat norime jūsų tobulumo.

Luther1912 9. Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. ◎ nd dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.

Ostervald-Fr 9. Et nous avons de la joie, lorsque nous sommes faibles, pourvu que vous soyez forts; et ce que nous demandons à Dieu, c'est votre perfectionnement.

RV'1862 9. Por lo cual nos gozamos de que seamos nosotros flacos, y que vosotros seais fuertes; y aun deseamos esto, a saber,

SVV1750 9 Want wij verblijden ons, wanneer wij zwak zijn, en gij sterk zijt. En wij wensen ook dit, namelijk uw volmaking.

vuestra consumación.

PL1881 9. Albowiem się radujemy, że chociaśmy my słabymi, ale wy jesteście mocnymi; a tegoć i życzymy, abyście wy byli doskonałymi.

Karoli1908 Hu 9. Mert örvendünk, ha mi [7†] erőtelenek vagyunk, ti meg erősek vagytok; ezt pedig kérjük is, a ti tökéletesedésetekért.

RuSV1876 9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

БКуліш 9. Радуємось бо, коли ми немочні, ви ж сильні; про се ж і молимо ся на звершеннє ваше.

FI33/38 10 Sentähden minä kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun teidän luonanne ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

TKIS 10 Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollesani näitä kirjoitan ettei minun pidäis läsnä ollesani cowa oleman sen woiman jälken cuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.

UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä

kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis tykenollesani coua oleman/ Sen wäen pereste ionga HErra minun andoi paranoxexi/ ia ei turmioxi. (Sentähden minä myös pois ollen näitä kirjoitan/ Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja ei turmioksi.)

Gr-East

10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Text Receptus

10. δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
10. dia touto tauta apon grafo ina paron me apotomos chresomai kata ten eksousian en edoken moi o kurios eis oikodomen kai ouk eis kathairesin

MLV19

10 I am writing these things because of this, (while) being absent, in order that I may not (need to) treat you° sharply (when) being present*, according to the authority

KJV

10. Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification,

which the Lord gave me *for building up and not *for demolition.

Dk1871 10. Derfor skriver jeg dette fraværende, paa det jeg nærværende ikke skal bruge Strenghed, efter den magt, som Herren har givet mig til Opbyggelse, og ikke til Nedbrydelse.

PR1739 10. Sepärrast kirjotan minna sedda ärraolles, et ei olle tarwis, teie jures olles, walli olla, se melewalla järrele, mis Issand mulle on annud parrandusseks, ja ei mitte ärrarikkumisseks.

Luther1912 10. Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.

RV'1862 10. Por tanto os escribo esto estando ausente, por no usar, estando presente, de

and not to destruction.

KXII 10. Derföre skrifver jag ock detta frånvarandes, på det, då jag är tillstädes, jag icke skall sträng vara, efter den magt som Herren hafver mig gifvit till förbättring, och icke till förderf.

LT 10. Todėl, būdamas toli, tai rašau, kad atvykęs neturėčiau griežtai elgtis, naudodamas valdžią, kurią man Viešpats suteikė tam, kad ugdyčiau, o ne kad griaučiau.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de sévérité, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.

SVV1750 10 Daarom schrijf ik, afwezende, deze dingen, opdat ik niet, tegenwoordig

dureza, conforme al poder que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.

zijnde, strengheid zou gebruiken, naar de macht, die mij de Heere gegeven heeft tot opbouwing, en niet tot nederwerping.

PL1881 10. Przetoż to piszę, nie będąc obecny, abym będąc obecnym, nie musiał używać srogości według mocy, którą mi dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie.

Karoli1908 Hu 10. Azért írom ezeket távollétemben, hogy jelenlétemben [8†] ne kelljen keményen viselkednem ama hatalom szerint, [9†] a melyet az Úr adott nékem építésre és nem rontásra.

RuSV1876 10 Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

БКуліш 10. Тим то й не бувши між вами, пишу, щоб бувши між вами не зробив без'ощадно по властї, котру дав менї Господь на збудованнє, а не на руйнованнє.

FI33/38 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat

CPR1642 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat

yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

yximieliset olcat rauhalliset nijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

UT1548 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan. Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla. Teruetteuet teite caiki Pyhet. (Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompi teidän kanssan. Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla. Terwehtäwät teitä kaikki pyhät.)

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 11. λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων 11.

loipon adelfoi chairete katartizesthe parakaleisthe to auto froneite eirenevete kai o theos tes agapes kai eirenes estai meth υmon

MLV19 11 Furthermore brethren: rejoice; be° completed; be° comforted; be° mindful of the same thing; be° at peace; and the God of love* and peace will be with you°.

KJV 11. Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

Dk1871 11. Iøvrigt, Brødre formaner hverandre, haver eet Sind, værer fredsommelige, og Kjærlighedens og Fredens Gud skal være med Eder.

KXII 11. På sistone, käre bröder, fröjder eder; varer fullkomne, tröster eder, varer ens sinnade, varer fridsamme; så blifver kärlekens och fridsens Gud när eder.

PR1739 11. Mis muud, wennad, olge röömsad, sage ikka parremaks, wötke maenitsust, olge ühhemelelissed, piddage rahho, kül se armastusse ja rahho Jummal on siis teiega.

LT 11. Galiausiai, broliai, likite sveiki. Būkite tobuli, džiaukitės paguoda, būkite vienos minties, gyvenkite taikiai, ir meilės bei ramybės Dievas bus su jumis.

Luther1912 11. Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei

Ostervald-Fr 11. Au reste, frères, réjouissez-vous; tendez à la perfection; consolez-vous;

Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.

ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

RV'1862 11. En fin, hermanos, hayáis gozo, seais perfectos, consoláos, sintáis una misma cosa, vivíd en paz, y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.

SVV1750 11 Voorts, broeders, zijt blijde, wordt volmaakt, zijt getroost, zijt eensgezind, leeft in vrede; en de God der liefde en des vredes zal met u zijn.

PL1881 11. Na ostatek, bracia! miejcie się dobrze; doskonałymi bądźcie, cieszcie się, jednomyślnymi bądźcie, w pokoju żyjcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich świętem pocałowaniem.

Karoli1908 Hu 11. Végezetre, atyámfiai, legyetek jó egészségben, [10†] épüljetek, vígasztalódjatok, egy értelemben legyetek, békességben [11†] éljetek; és a szeretetnek és békességnek Istene [12†] lészen veletek.

RuSV1876 11 Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

БКуліш 11. На останок, браттє, радуйте ся, звершуйтесь, утїшайтесь, те ж саме думайте, мирно живіть, то й Бог любови й миру буде з вами.

FI33/38 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

Biblia1776 12. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

UT1548 12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo/ ia Jumalan Rackaus/ ia Pyhen Hengen Osaliseus olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

CPR1642

Gr-East 12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

Text Receptus 12. ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες 12. aspasasthe allelous en agio filemati aspazontai υmas oi agioi pantes

MLV19 12 Greet one another with* a holy kiss.

KJV 12. Greet one another with an holy kiss.

Dk1871 12. Hilser hverandre med et helligt Kys! Alle de Hellige hilse Eder.

KXII 12. Helser eder inbördes med en helig kyss; helsa eder all helgon.

PR1739 12. Terretage teine teist pühha su-andmissega; keik pühhad läkkitawad teile

LT 12. Pasveikinkite vieni kitus šventu pabučiavimu.

terwit.

Luther1912 12. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 12. Saludáos los unos a los otros con beso santo.

PL1881 12. Pozdrawiają was wszyscy święci.

RuSV1876 12 Приветствуйте друг друга лобзанием святым.

FI33/38 13 Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

Ostervald-Fr 12. Saluez vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les Saints vous saluent.

SVV1750 12 Groet elkander met een heiligen kus.

Karoli1908 Hu 12. Köszöntsétek [13†] egymást szent csókkal. Köszöntenek titeket a szentek mindnyájan.

БКуліш 12. Витайте один одного цїлуваннєм сьвятим. Витають вас, усї сьвяті.

TKIS 13 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

CPR1642 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisus olcon caickein teidän cansan Amen.

UT1548

Gr-East

13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

13. η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα εγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας δια τιτου και λουκα] 13. e charis tou kuriou iesou christou kai e agape tou theou kai e koinonia tou agiou pneumatos meta panton umon amen [pros korinthious deutera egrafe apo filippon tes makedonias dia titou kai louka]

MLV19

13 All the holy-ones are greeting you°.

KJV

13. All the saints salute you.

Dk1871

13. Vor Herrens Jesu Christi naade og Guds kjærlighed og den Hellig Aands samfund være med eder alle! Amen!

KXII

13. Vårs Herras Jesu Christi nåd, och Guds kärlek, och den Helga Andas delaktighet vare med eder allom. Amen. Den andra Epistel till de Corinthier, sänd af Philippis i Macedonien, med Tito och Luca.

PR1739 13. Issanda Jesusse Kristusse arm, ja Jummala armastus ja pühha Waimo ossa-saminne olgo teie keikidega. Amen. (Teine ramat Korintusse-rahwale läkkitud Wilippist Makedonia-ma liñnast, Titusse ja Lukaga.)

LT 13. Jus sveikina visi šventieji. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė, Dievo meilė ir Šventosios Dvasios bendravimas tebūna su jumis visais! Amen.

Luther1912 13. - Es grüßen euch alle Heiligen._x005F_x005F_x000D_

Ostervald-Fr 13. La grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! Amen!

RV'1862 13. Todos los santos os saludan.

SVV1750 13 ◎ groeten al de heiligen.

PL1881 13. Łaska Pana Jezusa Chrystusa i miłość Boża, i społeczność

Karoli1908 Hu 13. Az Úr Jézus Krisztusnak kegyelme, és az Istennek szeretete, és a Szent Léleknek közössége mindnyájatokkal. Ámen.

RuSV1876 13 (13:12) Приветствуют вас все святые.

БКуліш 13. Благодать Господа Ісуса Христа і любов Божа, і причастє сьвятого Духа з усїма вами. Амінь.

FI33/38 14 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

CPR1642

MLV19 14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love* of God and the fellowship of the Holy Spirit, (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Luther1912 14. - Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr

RV'1862 14. La gracia del Señor Jesu Cristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda epístola a los Corintios fué escrita

SVV1750 14 De genade van den Heere Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap des Heiligen Geestes, zij met u allen. Amen.

de Filipos, ciudad de Macedonia, por Tito,
y Lúcas.

PL1881 14. Ducha Świętego niech będzie z wami
wszystkimi. Amen.

RuSV1876 14 (13:13) Благодать Господа нашего
Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и
общение Святаго Духа со всеми вами.
Аминь.

БКуліш

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Dk1871 1. Paulus, Apostel (ikke af Mennesker og ikke ved noget Menneske, men ved Jesus Christus og Gud Fader, som han opreiste fra de Døde),

PR1739 1. Paulus üks apostel (ei mitte innimestest, egga ühhegi innimesse läbbi, waid Jesusse Kristusse ning Jummala se Issa läbbi, kes tedda on surnust üllesärratanud:)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

PL1881 1. Paweł, Apostoł (nie od ludzi, ani przez człowieka, ale przez Jezusa Chrystusa i Boga Ojca, który go wzbudził od umarłych;)

KXII 1. Paulus Apostel, icke af menniskor, icke heller genom mennisko; utan genom Jesum Christum, och Gud Fader, som honom uppväckt hafver ifrå de döda;

LT 1. Paulius, apaštalas ne iš žmonių ir ne per žmogų, bet per Jėzų Kristų ir Jį prikėlusį iš numirusių Dievą Tėvą,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts;

SVV1750 1 Paulus, een apostel, geroepen niet van mensen, noch door een mens, maar door Jezus Christus, en God den Vader, Die Hem uit de doden opgewekt heeft),

Karoli1908 Hu 1. Pál, apostol (nem emberektől, sem nem ember által, hanem Jézus Krisztus által és az Atya Isten által, a ki feltámasztotta őt a halálból); [1†]

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

БКуліш 1. Павел апостол (не від людей і не через чоловіка, а через Ісуса Христа й Бога Отця, що воскресив Його з мертвих),

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας 2. kai oi sυn emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Dk1871 2. og alle Brødrene, som ere med mig, til Menighederne i Galatia:

PR1739 2. Ja keik wennad, kes minno jures on, Kalatia-ma koggodustele.

Luther1912 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

PL1881 2. I wszyscy bracia, którzy są ze mną, zborom Galackim.

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä

KXII 2. Och alle bröder, som när mig äro, de församlingar i Galatien.

LT 2. ir kartu su manimi esantys broliai- Galatijos bažnyčioms.

Ostervald-Fr 2. Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie.

SVV1750 2 En al de broeders, die met mij zijn, aan de Gemeenten van Galatie:

Karoli1908 Hu 2. És a velem levő összes atyafiak, Galátzia gyülekezeteinek:

БКуліш 2. і все браттє, що зо мною, церквам Галацьким:

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo

Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

MLV19 3 grace to you° and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud Fader og Vor Herre Jesus Christus,

PR1739 3. Arm olgo teiega ja rahho Jummalast Issast, ja meie Issandast Kristussest,

olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros kai kυriου emon iesoυ christoυ

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

KXII 3. Nåd vare med eder, och frid af Gud Fader, och vårom Herra Jesu Christo;

LT 3. Malonė ir ramybė jums nuo Dievo Tėvo ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,

Ostervald-Fr 3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

SVV1750 3 Genade zij u en vrede van God den Vader, en onzen Heere Jezus Christus;

PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca i Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem néktek és békesség az Atya Istentől, és a mi Urunk Jézus Krisztustól, [2†]

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 3. Благодать вам і мир од Бога Отця і від Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

UT1548

4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East

4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus

4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

MLV19

4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present evil age, according to the will of our God and Father:

KJV

4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

Dk1871 4. som hengav sig selv til vore Synder, paa det han kunde udfrie os fra den nærværende onde Verden, efter vor Guds og Faders Villie,

KXII 4. Som sig sjelf för våra synder gifvit hafver, på det han skulle uttaga oss ifrå denna närvarande onda verld, efter Guds och vårs Faders vilja;

PR1739 4. Kes ennast issi meie pattude eest on annud, et temma meid piddi ärrapeästma sest kurjast ma-ilmast, mis nüüd on, Jummala ja meie Issa tahtmisse järrele.

LT 4. kuris atidavė save už mūsų nuodėmes, kad išgelbėtų mus nuo dabartinio blogo amžiaus pagal mūsų Dievo ir Tėvo valią,

Luther1912 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

Ostervald-Fr 4. Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, selon la volonté de Dieu notre Père,

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

SVV1750 4 Die Zichzelven gegeven heeft voor onze zonden, opdat Hij ons trekken zou uit deze tegenwoordige boze wereld, naar den wil van onzen God en Vader;

PL1881 4. Który wydał samego siebie za grzechy nasze, aby nas wyrwał z teraźniejszego

Karoli1908 Hu 4. A ki adta önmagát a mi bűneinkért [3†] hogy kiszabadítson minket [4†] e

wieku złego według woli Boga i Ojca naszego;

jelenvaló gonosz világból, az Istennek és a mi Atyánknak akarata szerint.

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

БКуліш 4. що віддав себе за гріхи наші, щоб збавити нас від сього віку лукавого, по волї Бога й Отця нашого,

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 5. o e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871 5. hvilken være Ære i al Evighed! Amen

PR1739 5. Sellele olgo au iggaweste, iggawesseks aiaks, amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 5. Któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte

KXII 5. Hvilkom vare pris ifrån evighet till evighet. Amen.

LT 5. kuriam šlovė per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 5. Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 5 Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 5. A kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen.

БКуліш 5. котрому слава на віки вічні. Амінь.

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian

teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaυmazo oti oυtos tacheos metatithesthe apo toυ kalesantos υmas en chariti christoυ eis eteron eυaggelion

MLV19 6 I marvel that you° are so quickly transferring yourselves from the one who called you° by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Dk1871 6. Jeg undrer paa, at I saa snart lade Eder afvende fra den, som kaldte Eder ved Christi Naade, til et andet Evangelium;

PR1739 6. Minna pannen immeks, et teie sellest, kes teid on kutsnud Kristusse armo läbbi, ni pea ennast lassete ärrapöörda ühhe teise Ewangeliummi pole,

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

PL1881 6. Dziwuję się, iż tak prędko dacie się

KXII 6. Mig förundrar, att I så snarliga låten eder afvända ifrå den, som eder kallat hafver uti Christi nåd, till ett annat Evangelium.

LT 6. Stebiuosi, kad jūs nuo To, kuris pašaukė jus į Kristaus malonę, taip greitai persimetate prie kitokios evangelijos,

Ostervald-Fr 6. Je m'étonne que vous abandonniez si promptement celui qui vous avait appelés à la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile;

SVV1750 6 Ik verwonder mij, dat gij zo haast wijkende van dengene, die u in de genade van Christus geroepen heeft, overgebracht wordt tot een ander Evangelie;

Karoli1908 Hu 6. Csodálkozom, hogy Attól, a ki titeket

przenosić od tego, który was powołał ku łasce Chrystusowej, do inszej Ewangielii;

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХристовою так скоро переходите к иному благовествованию,

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Krisztus kegyelme által elhívott, ily hamar más evangyéliomra hajlotok.

БКуліш 6. Дивуюсь, що так скоро одвернулись від покликавшого вас благодаттю Христовою на друге благовістє.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin käätä.

Gr-East 7. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. o ouk estin allo ei me tines eisin oi tarassontes υmas kai thelontes metastrepsai to euaggelion tou christou

MLV19 7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Dk1871 7. enddog der er intet andet, kun ere der Nogle, som forvilde Eder og ville forvende Christi Evangelium.

KXII 7. Ändock intet annat är; utan att några äro de eder förvilla, och vilja förvända Christi Evangelium.

PR1739 7. Ja teist ei olle ommeti, kui agga et monningad on, kes teid seggaseks tewad, ja tahhawad Kristusse armo-öppetust teisipiddi pöörda.

LT 7. kuri, tarp kitko, nėra kitokia, o yra tik jus klaidinantys žmonės, norintys iškreipti Kristaus Evangeliją.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß

Ostervald-Fr 7. Non qu'il y en ait un autre, mais il y a

etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

PL1881 7. Która nie jest inszą; tylko niektórzy są, co was turbują i chcą wywrócić Ewangieliję Chrystusową.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'Évangile de Christ.

SVV1750 7 Daar er geen ander is; maar er zijn sommigen, die u ontroeren, en het Evangelie van Christus willen verkeren.

Karoli1908 Hu 7. Holott nincs más; de némelyek zavarnak titeket, és el akarják ferdíteni a Krisztus evangyéliomát. [5†]

БКуліш 7. Воно то не друге, та є такі, що вами колотять, і хочуть перевернути благовістє Христове.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ᾽ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai umin par o eueggelisametha umin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you° any good-news contrary to what we ourselves proclaimed to you°, let him be accursed.

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

Dk1871 8. Men dersom endog vi eller en Engel af Himmelen prædiker Eder Evangelium anderledes, end vi have prædiket Eder det,

KXII 8. Men om ock vi, eller en Ängel af himmelen, annorlunda predikade Evangelium för eder, än vi eder predikat

han være en Forbandelse!

PR1739 8. # Agga ehk meiege, ellik üks ingel taewast teist armo-öppetust teile peaks kulutama peäle se, mis meie teile olleme kulutanud, se olgo ärranetud.

Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

PL1881 8. Ale choćbyśmy i my, albo Anioł z nieba opowiadał wam Ewangieliję mimo tę, którąśmy wam opowiadali, niech będzie przeklęty.

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба

hafve, han vare förbannad.

LT 8. Bet nors ir mes patys ar angelas iš dangaus jums skelbtų kitokią evangeliją, negu mes jums paskelbėme,tebūnie prakeiktas!

Ostervald-Fr 8. Mais quand nous-mêmes, ou un ange du ciel vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème!

SVV1750 8 Doch al ware het ook, dat wij, of een engel uit den hemel u een Evangelie verkondigde, buiten hetgeen wij u verkondigd hebben, die zij vervloekt.

Karoli1908 Hu 8. De ha szinte mi, avagy mennyből való angyal hirdetne is néktek valamit azon kívül, a mit néktek hirdettünk, [6†] legyen átok. [7†]

БКуліш 8. Та, коли б і ми або ангел з неба

стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

проповідував вам більш того, що ми проповідували вам, нехай буде анатема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os

proeirekamen kai arti palin lego ei tis υmas eυaggelizetai par o parelaβete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you° any good-news contrary to what you° received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Dk1871 9. Som jeg sagde, saa siger jeg nu igjen: dersom Nogen prædiker Eder Evangelium anderledes, at I have annammet det, han være en Forbandelse.

KXII 9. Såsom vi nu sadom, så säge vi än en tid: Om någor vore den eder predikar Evangelium annorlunda, än I undfått hafven, han vare förbannad.

PR1739 9. Otsego meie enne olleme üttelnud, nenda ütlen minna ka nüüd jälle: Kui kegi teile teist armo-öppetust kulutab kui sedda, mis teie ollete sanud, se olgo ärranetud.

LT 9. Kaip anksčiau sakėme, taip ir dabar sakau dar kartą: jei kas jums skelbia kitokią evangeliją, negu esate priėmę,- tebūnie prakeiktas!

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen

Ostervald-Fr 9. Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant: Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui

habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

PL1881 9. Jakośmy przedtem powiedzieli i teraz znowu mówię: Jeźliby wam kto inną Ewangieliję opowiadał mimo tę, którąście przyjęli, niech będzie przeklęty.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

SVV1750 9 Gelijk wij te voren gezegd hebben, zo zeg ik ook nu wederom: Indien u iemand een Evangelie verkondigt, buiten hetgeen gij ontvangen hebt, die zij vervloekt.

Karoli1908 Hu 9. A mint előbb mondottuk, most is ismét mondom: Ha valaki néktek hirdet valamit azon kívül, a mit elfogadtatok, átok legyen.

БКуліш 9. Як перше рекли ми, так і тепер глаголю: коли хто благовіствує вам більш того, що ви прийняли, нехай буде анатема.

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydänkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/ Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan mielen jälken? Eli pyydängö minä ihmisille kelwata? Sillä jos minä tähänasti olisin tahtonut ihmisille kelwata nijn en minä olis Christuxen palwelia.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Dk1871 10. Taler jeg vel nu Mennesker til Villie, eller Gud? eller søger jeg at tækkes Mennesker? Dersom jeg endnu tækkes Mennesker, da var jeg ikke Christi Tjener.

KXII 10. Predikar jag nu menniskom eller Gudi till vilja? Eller söker jag täckas menniskom? Hade jag härtilldags velat täckas menniskom, så vore jag icke Christi tjenare.

PR1739 10. Sest kas ma nüüd melitan innimessi, nende, woi Jummala meleheaks? ehk kas ma püan innimeste mele pärrast olla? sest kui ma weel innimeste mele pärrast olleksin, siis ep olleks minna mitte Kristusse sullane.

LT 10. Ar aš ieškau žmonių palankumo, ar Dievo? Gal stengiuosi patikti žmonėms? Jei dar norėčiau patikti žmonėms, nebūčiau Kristaus tarnas.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich

Ostervald-Fr 10. Car, est-ce les hommes que je prêche, ou Dieu? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ.

Christi Knecht nicht.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

SVV1750 10 Want predik ik nu de mensen, of God? Of zoek ik mensen te behagen? Want indien ik nog mensen behaagde, zo ware ik geen dienstknecht van Christus.

PL1881 10. Albowiem terazże do ludzi was namawiam, czyli do Boga? Albo szukamli, abym się podobał ludziom? Zaiste, jeźlibym się jeszcze ludziom chciał podobać, nie byłbym sługą Chrystusowym.

Karoli1908 Hu 10. Mert most embereknek engedek-é, avagy az Istennek? Vagy embereknek igyekezem-é tetszeni? Bizonyára, ha még embereknek igyekezném tetszeni, Krisztus szolgája nem volnék. [8†]

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения, илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

БКуліш 10. Бо чи людей я тепер впевняю (шукаю), чи Бога? чи людям шукаю вгодити? Бо коли б я ще людям угождав, то не був би слугою Христовим.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi,

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäwäxi

rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

MLV19 11 But I am making known to you°, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

Dk1871 11. Jeg bevidner Eder, Brødre! at det Evangelium, som er prædiket af mig, er

rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

Text Receptus 11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de υmin adelfoi to euaggelion to euaggelisthen υp emou oti ouk estin kata anthropon

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

KXII 11. Men jag gör eder vetterligit, käre bröder, att det Evangelium, som är

ikke Menneske-Lære;

PR1739 11. Agga ma annan teile teäda, wennad, et se armo-öppetus, mis minnust on kulutud, mitte ep olle innimeste wärki.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

PL1881 11. A oznajmuję wam bracia! iż Ewangielija, która jest opowiadana ode mnie, nie jest według człowieka.

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut,

predikadt af mig, är icke menniskligit.

LT 11. Aš sakau jums, broliai, kad mano paskelbtoji Evangelija nėra iš žmonių,

Ostervald-Fr 11. Je vous le déclare donc, frères: l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas de l'homme;

SVV1750 11 Maar ik maak u bekend, broeders, dat het Evangelie, hetwelk van mij verkondigd is, niet is naar den mens.

Karoli1908 Hu 11. Tudtotokra adom pedig atyámfiai, hogy az az evangyéliom, melyet én hirdettem, [9†] nem ember szerint való;

БКуліш 11. Звіщаю ж вам, браттє, що благовістє, благовіщене від мене, не єсть по чоловіку.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä

eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. oυde gar ego para anthropoυ parelaβon aυto oυte edidachthen alla di apokalυpseos iesoυ christoυ

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Dk1871 12. thi hverken annammede, ei heller lærte jeg det af noget Menneske men ved Jesu Christi Aabenbarelse.

KXII 12. Ty jag hafver det icke fått af mennisko, icke heller lärt; utan genom Jesu Christi uppenbarelse.

PR1739 12. Sest ma polle sedda mitte innimessest sanud egga öppinud, waid Jesusse Kristusse ilmutamisse läbbi.

LT 12. nes negavau jos iš žmogaus ir nebuvau jos išmokytas, bet gavau Jėzaus Kristaus apreiškimu.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

Ostervald-Fr 12. Car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

SVV1750 12 Want ik heb ook hetzelve niet van een mens ontvangen, noch geleerd, maar door de openbaring van Jezus Christus.

PL1881 12. Albowiem ja anim jej wziął, anim się jej nauczył od człowieka, ale przez objawienie Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 12. Mert én sem embertől vettem azt, sem nem tanítottak arra, hanem a Jézus Krisztus kijelentése által.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

БКуліш 12. Анї бо від чоловіка не прийняв я його, анї не навчивсь, а через одкриттє Ісуса Христа.

FI33/38 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpaltisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpaltisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Gr-East 13. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

Text Receptus 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και εποροθουν αυτην 13. ekousate gar ten emen anastrofen pote

en to ioυdaismo oti kath υperβolen ediokon ten ekklesian toυ theoυ kai eporthoυn aυten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Dk1871 13. I have jo hørt om min Vandel forhen i Jødedommen, at jeg over al Maade forfulgte Guds Menighed og forstyrrede den.

KXII 13. Ty I hafven väl hört min umgängelse fordom i Judaskapet, att jag öfvermåtton förföljde Guds församling, och förstörde henne;

PR1739 13. Sest teie ollete kuulnud minno endisest ellust, kui ma Juda-uskus ollin, et minna üpris wägga Jummala koggodust takkakiusasin, ja sedda häwwitasin.

LT 13. Jūs, be abejo, girdėjote, kaip kadaise aš elgiausi, išpažindamas judaizmą, kaip be saiko persekiojau Dievo bažnyčią ir grioviau ją.

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über

Ostervald-Fr 13. Vous avez, en effet, entendu dire quelle était autrefois ma conduite dans le

die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV'1862 13. Porque ya habéis oido cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

PL1881 13. Boście słyszeli o mojem obcowaniu niekiedy w Żydostwie, żem nader prześladował zbór Boży i burzyłem go;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.

judaïsme; comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais;

SVV1750 13 Want gij hebt mijn omgang gehoord, die eertijds in het Jodendom was, dat ik uitnemend zeer de Gemeente Gods vervolgde, en dezelve verwoestte;

Karoli1908 Hu 13. Mert hallottátok, mint forgolódtam én egykor a zsidóságban, hogy én felette igen háborgattam az Isten anyaszentegyházát, és pusztítottam azt. [10†]

БКуліш 13. Чували бо про життє моє колись у Жидівстві, що без міри гонив я церкву Божу, та руйнував її,

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioυdaismo υper pollουs sυnelikiotas en to genei moυ perissoteros zelotes υparchon ton patrikon moυ paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism

KJV 14. And profited in the Jews' religion

beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Dk1871 14. Og jeg gik langt videre i Jødedommen, end mange af mine Jævnaldrende i mit Folk, idet jeg var overmaade nidkjær for mine fædrene Lærdomme.

KXII 14. Och växte till mer och mer i Judaskapet, utöfver många mina likar i mitt slägte; och höll mig strängeliga vid fädernas stadgar.

PR1739 14. Ja minna kossusin Juda-rahwa uskus ennam kui mitto, kes minnoga ühhe-ealissed ollid, minno suggust, ja mul olli surem hool omma wannematte seädmiste pärrast.

LT 14. Žydų religija buvau pralenkęs daugelį bendraamžių savo tautiečių, būdamas itin uolus dėl savo tėvų tradicijų.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

Ostervald-Fr 14. Et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las

SVV1750 14 En dat ik in het Jodendom toenam boven velen van mijn ouderdom in mijn geslacht, zijnde overvloedig ijverig voor

tradiciones de mis padres.

mijn vaderlijke inzettingen.

PL1881 14. I postępowałem w Żydostwie nad wiele rówieśników moich w narodzie moim, będąc nader gorliwym miłośnikiem ustaw moich ojczystych.

Karoli1908 Hu 14. És felülmultam a zsidóságban nemzetembeli sok kortársamat, szerfelett [11†] rajongván atyai hagyományaimért.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

БКуліш 14. і передував я в Жидівстві перед многими ровесниками народу мого, будучи аж надто ревнителем отцївських моїх переказів.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans minun cudzui sijhen

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka

minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

Gr-East

15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus

15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19

15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV

15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Dk1871

15. Men der det behagede Gud, som fra Moders Liv havde udseet mig, og som kaldte mig ved sin Naade,

KXII

15. Men då Gudi täcktes, som mig af mins moders lif afskiljt hafver, och kallat mig genom sina nåd dertill;

PR1739

15. Agga kui Jummala mele pärrast olli, kes mind mo emma ihhust on ärralahhutanud, ja omma armo läbbi kutsunud,

LT

15. Bet kai Dievas, kuris mane išskyrė dar esantį motinos įsčiose ir pašaukė savo malone, panorėjo

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,

Ostervald-Fr 15. Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

SVV1750 15 Maar wanneer het Gode behaagd heeft, Die mij van mijner moeders lijf aan afgezonderd heeft, en geroepen door Zijn genade,

PL1881 15. Ale gdy się upodobało Bogu, który mię odłączył z żywota matki mojej, i powołał z łaski swojej,

Karoli1908 Hu 15. De mikor az Istennek tetszett, ki elválasztott engem az én anyám méhétől fogva [12†] és elhívott az ő kegyelme által,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

БКуліш 15. Як же зволив Бог, що вибрав мене від утроби матери моєї, і покликав мене благодаттю своєю,

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta

kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalupsai ton υion autou en emoi ina euaggelizomai auton en tois ethnesin eutheos ou

prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Dk1871 16. at aabenbare sin Søn i mig, paa det jeg skulde forkynde ham i blandt Hedningerne: da strax bespurgte jeg mig ikke med Kjød og Blod,

KXII 16. Att han ville uppenbara sin Son genom mig, att jag skulle genom Evangelium förkunna honom ibland Hedningarna; straxt föll jag till, och befrågade mig intet derom med kött och blod;

PR1739 16. Omma Poia minno sees ilmutada, et ma tedda pagganatte seas piddin kulutama, warsi ei piddand minna mitte lihha ja werrega nou,

LT 16. apreikšti manyje savo Sūnų, kad skelbčiau Jį pagonims, neskubėjau tartis su kūnu ir krauju

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden:

Ostervald-Fr 16. De me révéler intérieurement son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils; aussitôt, je ne consultai ni la

alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

PL1881 16. Aby objawił Syna swego we mnie, abym go opowiadał między poganami, wnetże nie radziłem się ciała i krwi;

RuSV1876 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.

chair ni le sang,

SVV1750 16 Zijn Zoon in mij te openbaren, opdat ik Denzelven door het Evangelie onder de heidenen zou verkondigen, zo ben ik terstond niet te rade gegaan met vlees en bloed;

Karoli1908 Hu 16. Hogy kijelentse az ő Fiát én bennem, hogy hirdessem őt [13†] a pogányok között: azonnal nem tanácskoztam testtel és vérrel,

БКуліш 16. відкрити в менї Сина свого, щоб я благовіствував Його між поганами, то зараз не радивсь я з тїлом і кровю,

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jällens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jällens palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. oude anelthon eis ierosolυma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin υpestrepsa eis damaskon

MLV19 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again

Damascus.

Dk1871 17. drog heller ikke op til Jerusalem, til dem, som før jeg vare Apostler, men drog bort til Arabien, og kom atter tilbage til Damascus.

PR1739 17. Ei läinud ka mitte jälle Jerusalemma nende jure, kes enne mind Apostlid ollid, waid ma läksin Arabia-male, ja tullin jälle taggasi Tamaskusse liñna.

Luther1912 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

unto Damascus.

KXII 17. Och kom icke heller till Jerusalem igen, till dem som voro Apostlar för mig, utan for bort i Arabien, och kom åter till Damascum.

LT 17. ir nenuvykau į Jeruzalę pas pirmiau už mane buvusius apaštalus, bet iškeliavau į Arabiją ir po to vėl grįžau į Damaską.

Ostervald-Fr 17. Et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.

SVV1750 17 En ben niet wederom gegaan naar Jeruzalem, tot degenen, die voor mij apostelen waren; maar ik ging henen naar Arabie, en keerde wederom naar Damaskus.

PL1881 17. Anim się wrócił do Jeruzalemu, do tych, którzy przede mną byli Apostołami, alem szedł do Arabii i wróciłem się zasię do Damaszku.

Karoli1908 Hu 17. Sem nem mentem Jeruzsálembe az előttem való apostolokhoz, hanem elmentem Arábiába, és ismét visszatértem [14†] Damaskusba.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

БКуліш 17. анї не вийшов у Єрусалим до тих, що були апостолами перш мене, а пійшов у Аравию, та й знов вернувсь у Дамаск.

FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen wuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen wuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita

näkemän/ ja olin hänen tykönänsä
wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East 18. Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Text Receptus 18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosolυma istoresai petron kai epemeina pros aυton emeras dekapente

MLV19 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Dk1871 18. Siden, efter tre Aar, drog jeg op til Jerusalem for at blive kjendt med Petrus og blev femten Dage hos ham.

KXII 18. Sedan, efter tre år, kom jag igen till Jerusalem, till att se Petrum; och blef när honom i femton dagar.

PR1739 18. Pärrast läksin minna kolme aasta pärrast jälle Jerusalemma Peetrust katsma,

LT 18. Po trejų metų nukeliavau į Jeruzalę pasimatyti su Kefu ir pasilikau pas jį

ja jäin temma jure wiisteistkümmend päwa.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

PL1881 18. Potem po trzech latach wstąpiłem do Jeruzalemu, abym się ujrzał z Piotrem; i mieszkałem u niego piętnaście dni.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

penkiolika dienų.

Ostervald-Fr 18. Ensuite, trois ans après, je montai à Jérusalem, pour y visiter Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours;

SVV1750 18 Daarna kwam ik na drie jaren weder te Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef bij hem vijftien dagen.

Karoli1908 Hu 18. Azután három esztendő mulva fölmentem Jeruzsálembe, [15†] hogy Pétert meglátogassam, és nála maradtam tizenöt napig.

БКуліш 18. Потім через три роки пійшов я в Єрусалим, щоб побачитись із Петром, і пробув у нього пятнайцять день.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakoβon ton adelfon tou kuriou

MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord’s brother.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Dk1871 19. Men nogen anden af Apostlerne saae jeg ikke uden Jakobus, Herrens Broder.

KXII 19. Men af de andra Apostlar såg jag ingen, utan Jacobum, Herrans broder.

PR1739 19. Agga minna ei näinud muud ühtegi Apostlide seast, kui Jakobust, Issanda wenda.

LT 19. Kitų apaštalų man neteko matyti, tiktai Viešpaties brolį Jokūbą.

Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.

Ostervald-Fr 19. Mais je ne vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques, le frère du

RV'1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.

PL1881 19. A inszegom z Apostołów nie widział, oprócz Jakóba, brata Paóskiego.

RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

FI33/38 20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tiete ettei mine walechtele. (Sen kuin minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ

Seigneur.

SVV1750 19 En zag geen ander van de apostelen, dan Jakobus, den broeder des Heeren.

Karoli1908 Hu 19. Az apostolok közül pedig mást nem láttam, hanem csak Jakabot, az Úr atyjafiát.

БКуліш 19. Инших же апостолів я не видів, тільки Якова, брата Господнього.

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtele.

Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του

Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo υmin idoυ enopion toυ theoυ oti oυ pseυdomai

MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God’s sight, I am not lying.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Dk1871 20. (Hvad jeg skriver Eder, see, det vidner jeg for Guds Aasyn, at jeg ikke lyver.)

KXII 20. Men det jag skrifver eder, si, Gud vet, att jag icke ljuger.

PR1739 20. Agga mis ma teile kirjotan, wata, sedda tunnistan minna Jummala ees, et ma ei walleta.

LT 20. Ką jums rašau, tvirtinu Dievo akivaizdoje, jog nemeluoju.

Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

Ostervald-Fr 20. Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

SVV1750 20 Hetgeen nu ik u schrijf, ziet, ik getuig voor God, dat ik niet lieg!

PL1881 20. A co wam piszę, oto się przed Bogiem oświadczam, żeć nie kłamię.

Karoli1908 Hu 20. A miket pedig néktek írok, ímé Isten előtt mondom, hogy nem hazudom.

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

БКуліш 20. Що ж пишу до вас, ось вам перед Богом, що не обманюю.

FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Text Receptus 21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes sυrias kai tes kilikias

MLV19 21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Dk1871 21. Derefter kom jeg til Syriens og Ciliciens Lande.

KXII 21. Derefter kom jag in uti de land Syrien och Cilicien.

PR1739 21. Pärrast tullin minna Siria ja Kilikia-ma kohtadesse.

Luther1912 21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

PL1881 21. Zatemem przyszedł do krain Syryi i Cylicyi;

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКилики и.

FI33/38 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas.

LT 21. Po to išvykau į Sirijos ir Kilikijos sritis.

Ostervald-Fr 21. J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie;

SVV1750 21 Daarna ben ik gekomen in de gewesten van Syrie en van Cilicie.

Karoli1908 Hu 21. Azután mentem Siriának és Ciliciának tartományaiba. [16†]

БКуліш 21. Потім ходив я в сторони Сирські і Киликийські,

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

CPR1642 22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

(Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnoovumenos to prosopo tais ekklesiais tes iovdaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Dk1871 22. Men af Person var jeg ubekjendt for Christi Menigheder i Judæa,

KXII 22. Men jag var okänd till ansigtet för de Christeliga församlingar i Judeen;

PR1739 22. Agga minna ep olnud pallest tuttaw Juda-ma koggodustel, mis Kristusses on.

LT 22. Iš veido aš buvau nepažįstamas Judėjos bažnyčioms, kurios Kristuje.

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

Ostervald-Fr 22. Mais j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias

SVV1750 22 En ik was van aangezicht onbekend

de Judea, que eran en Cristo:

aan de Gemeenten in Judea, die in Christus zijn.

PL1881 22. A byłem nieznajomym z twarzy zborom żydowskim, które są w Chrystusie;

Karoli1908 Hu 22. Ismeretlen valék pedig személyesen a Júdeában levő keresztyén gyülekezetek előtt;

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

БКуліш 22. був же незнаний лицем церквам Жидівським у Христї,

FI33/38 23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko

jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala minun tähteni.)

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

Text Receptus 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun euaggelizetai ten pistin en pote eporthei

MLV19 23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Dk1871 23. kun havde de hørt: den, som os tilforn forfulgte, prædiker nu den Tro, som han tilforn vilde udrydde;

KXII 23. Utan de hade allenast hört, att den som fordom förföljde oss, han predikar nu trona, som han fordom förstörde.

PR1739 23. Nemmad ollid agga ükspäinis kuulnud, et se, kes meid ennemuiste takkakiusas, nüüd kulutab sedda usso-öppetust, mis ta

LT 23. Jos buvo tik girdėję: tas, kuris mus kitados persekiojo, dabar skelbia tikėjimą, kurį kadaise griovė.

muiste häwwitas.

Luther1912 23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,

Ostervald-Fr 23. Elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi, que jadis il ravageait.

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:

SVV1750 23 Maar zij hadden alleenlijk gehoord, dat men zeide: Degene, die ons eertijds vervolgde, verkondigt nu het geloof, hetwelk hij eertijds verwoestte.

PL1881 23. Lecz tylko byli usłyszeli, iż ten, który prześladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtem burzył.

Karoli1908 Hu 23. Hanem csak hallották, hogy: A ki minket üldözött egykor, most hirdeti azt a hitet, a melyet egykor pusztított. [17†]

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

БКуліш 23. а тільки чували, що гонивший нас колись тепер благовіствує віру, що колись руйнував,

FI33/38 24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtit minun tähteni Jumalata.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Text Receptus 24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon

MLV19 24 And they were glorifying God with* me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Dk1871 24. og de prisede Gud for mig.

KXII 24. Och de prisade Gud för mina skull.

PR1739 24. Ja nemmad auustasid Jummalat minno pärrast.

LT 24. Ir jos šlovino Dievą dėl manęs.

Luther1912 24. und priesen Gott über mir.

Ostervald-Fr 24. Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

SVV1750 24 En zij verheerlijkten God in mij.

PL1881 24. I chwalili Boga ze mnie.

Karoli1908 Hu 24. És dicsőíték bennem az Istent.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

БКуліш 24. і прославляли у менї Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat

kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI33/38 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. SIitte neljäntoistakymmenen wuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. SItte nelientoistakymenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen wuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν

Text 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων

ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Receptus παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneβen eis ierosolυma meta βarnaβa sυmparalaβon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Dk1871 1. Siden, efter fjorten Aar, drog jeg atter op til Jerusalem med Barnabas og tog ogsaa Titus med.

KXII 1. Sedan, efter fjorton år, for jag åter upp till Jerusalem med Barnaba, och tog Titum ock med mig.

PR1739 1. Pärrast läksin minna neljateistkümne aasta pärrast jälle ülles Jerusalemma Parnabaga, ja wötsin ka Titust ennesega.

LT 1. Paskui, po keturiolikos metų, vėl nuvykau į Jeruzalę kartu su Barnabu, pasiėmęs ir Titą.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

Ostervald-Fr 1. Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

SVV1750 1 Daarna ben ik, na veertien jaren, wederom naar Jeruzalem opgegaan met Barnabas, ook Titus medegenomen hebbende.

PL1881 1. Potem po czternastu latach wstąpiłem zasię do Jeruzalemu z Barnabaszem, wziąwszy z sobą i Tytusa.

Karoli1908 Hu 1. Azután tizennégy [1†] esztendő mulva ismét fölmentem Jeruzsálembe Barnabással együtt, elvivén Titust is.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою иТита.

БКуліш 1. Потім, по чотирнайцяти лїтах, пійшов я знов у Єрусалим із Варнавою, взявши з собою й Тита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanain keskuudessa; esitin sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja tiedustelin heidän cansans Evangeliumist jota minä pacanain seas julistan mutta erinomaisest nijden cansa

pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia ehdhoittelin heiden cansans Euangeliumista/ ionga mine iulghistan Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

jotca jonakin pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä olis jo juosnut.

Gr-East 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Text Receptus 2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον 2. aneβen de kata apokalυpsin kai anethemen aυtois to eυaggelion o kerυsso en tois ethnesin kat idian de tois

dokoυsin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19 2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV 2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Dk1871 2. Men jeg drog op efter en Aabenbarelse og forelagde dem, men de Ansete i Særdeleshed, det Evangelium, som jeg prædiker iblandt Hedningerne, om jeg vel løber eller har løbet forkjeves.

KXII 2. Och for jag dit upp efter en uppenbarelse, och befrågade mig med dem om Evangelium, som jag förkunnar ibland Hedningarna; besynnerliga med dem, som för något voro räknade; på det jag icke skulle löpa fåfängt, eller redo lupit hafva.

PR1739 2. Agga ma läksin ülles ilmutamisse läbbi, ja rääksin nendega sest armo-öppetussest, mis ma pagganatte seas kulutan; agga isseärranis nendega, kedda sureks arwati, et minna ei piddand tühja jooksma, egga

LT 2. Nuvykau, apreiškimo paskatintas, ir jiems išdėsčiau Evangeliją, kurią skelbiu pagonims, atskirai išsiaiškindamas su įžymesniais asmenimis, kad kartais nebėgčiau ar nebūčiau bėgęs veltui.

olleks jooksnud.

Luther1912 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

Ostervald-Fr 2. Or, j'y montai d'après une révélation, et je leur exposai, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils; de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

SVV1750 2 En ik ging op door een openbaring, en stelde hun het Evangelie voor, dat ik predik onder de heidenen; en in het bijzonder aan degenen, die in achting waren, opdat ik niet enigszins tevergeefs zou lopen of gelopen hebben.

PL1881 2. A wstąpiłem według objawienia i przełożyłem im Ewangieliję, którą każę między poganami, a zwłaszcza zacniejszym, bym snać nadaremno nie bieżał, albo przedtem nie biegał.

Karoli1908 Hu 2. Fölmentem pedig kijelentés következtében és eléjök adtam az evangyéliomot, melyet hirdetek a pogányok között, de külön a tekintélyeseknek, hogy valami módon hiába ne fussak, avagy ne futottam légyen.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

БКуліш 2. А пійшов я по відкриттю, і предложив їм благовістє, котре проповідую між поганами, тільки на самотї, значнїщим, чи не марно я ходжу або ходив.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu' cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all oude

titos o sυn emoi ellen on enagkasthe peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Dk1871 3. Men end ikke blev Titus, som var med mig, enddog en Græker, tvungen til at omskæres.

KXII 3. Men icke vardt heller Titus, som med mig var, nödgad till att låta omskära sig, ändock han var en Grek.

PR1739 3. Agga ei Titustki, kes minnoga olli üks Kreka-mees, ep olle sunnitud ennast laskma ümberleikada.

LT 3. Jie nevertė apsipjaustyti nė mano palydovo Tito, kuris buvo graikas.

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

Ostervald-Fr 3. Et même Tite, qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

SVV1750 3 Maar ook Titus, die met mij was, een Griek zijnde, werd niet genoodzaakt zich te laten besnijden.

PL1881 3. Ale ani Tytus, który ze mną był, będąc Grekiem, nie był przymuszony obrzezać się,

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen

Karoli1908 Hu 3. De még a velem levő Titus sem kényszeríttetett a körülmetélkedésre, noha görög vala,

БКуліш 3. Та й Тит, що був зо мною, не був, яко Грек, примушений обрізатись.

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East

4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·

Text Receptus

4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωνται 4. dia de tous pareisaktous pseudadelfous oitines pareiselthon kataskopesai ten eleutherian emon en echomen en christo iesou ina emas katadoulosontai

MLV19

4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV

4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Dk1871 4. Men det skete for de indsnegne falske Brødres Skyld, hvilke have indlistet sig for at bespeide vor Frihed, som vi have i Christus Jesus, paa det de kunde gjøre os til Trælle;

KXII 4. Ty då några falske bröder sig med inträngde, och med inkomne voro, till att bespeja vår frihet, som vi hafve i Christo Jesu, på det de skulle komma oss i träldom;

PR1739 4. Agga se sündis walle wendade pärrast, kes ollid sallaja sisse puggenud, ja sallaja sissetulnud meie wabbadust kulama, mis meil on Jesusse Kristusse sees, et nemmad meid piddid orjaks teggema,

LT 4. Tačiau netikriems broliams, paslapčia įslinkusiems iššnipinėti mūsų laisvę, kurią turime Kristuje Jėzuje, ir norėjusiems mus pavergti,

Luther1912 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

Ostervald-Fr 4. Et cela à cause des faux frères introduits furtivement, qui s'étaient insinués, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude;

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

SVV1750 4 En dat om der ingekropen valse broederen wil, die van bezijden ingekomen waren, om te verspieden onze vrijheid, die wij in Christus Jezus hebben, opdat zij ons zouden tot dienstbaarheid brengen.

PL1881 4. A to dla wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiegowali wolność naszę, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolę podbili.

Karoli1908 Hu 4. Tudniillik a belopózkodott hamis atyafiakért, [2†] a kik alattomban közénk jöttek, hogy kikémleljék a mi szabadságunkat, melylyel bírunk a Krisztus Jézusban, hogy minket szolgákká tegyenek:

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

БКуліш 4. А лжебратам, що крадькома ввійшли, щоб підгледїти волю нашу, що маємо в Христї Ісусї, щоб нас підневолити,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysywäinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen

seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 5. οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te υpotage ina e aletheia tou euaggeliou diameine pros υmas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Dk1871 5. hvilke vi ikke noget øieblik vege med underdanighed, paa det Evangeliums Sandhed maatte blive varig hos Eder.

KXII 5. Vekom vi för dem icke en stund till underdånighet; på det Evangelii sanning skulle blifva beståndandes när eder.

PR1739 5. Kennele meie ei tundigi ei annud järrele,

LT 5. jiems nė valandėlei nepasidavėme, kad

nende sanna kuulda, et armo öppetusse tössidus teie jure piddi jäma.

Evangelijos tiesa pasiliktų su jumis.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

Ostervald-Fr 5. Nous ne consentîmes, pas même un seul moment, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

SVV1750 5 Denwelken wij ook niet een uur hebben geweken met onderwerping, opdat de waarheid van het Evangelie bij u zou verblijven.

PL1881 5. Którymeśmy i na chwilkę nie ustąpili, i nie poddali się, aby u was prawda Ewangielii została.

Karoli1908 Hu 5. Kiknek egy pillanatra sem adtuk meg magunkat, hogy az evangyéliom igazsága megmaradjon számotokra.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

БКуліш 5. ми анї на годину не поступились, корючись, щоб істина благовістя пробувала в вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei

katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun sihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον

kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει

Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan ouden moi diaferei prosopon theos anthropou ou lamβanei emoi gar oi dokountes ouden prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Dk1871 6. Men de, som ansaaes for at være Noget, hvormeget de vare, vedkommer mig ikke, Gud ser ikke paa Menneskens Person;) de Ansete, siger jeg lagde Intet til min Lærdom.

KXII 6. Men af dem som något räknade voro, hurudane de fordom varit hade, det kommer mig intet vid; Gud aktar icke menniskones anseende; men de som något voro räknade, lärde mig intet;

PR1739 6. Agga nende pärrast, kedda arwati middagi ollewad, on se mul üks keik,

LT 6. O dėl tariamai įžymesniųjų asmenų,- kas jie bebuvo, man nesvarbu, nes

missuggused nemmad enne olnud, Jummal ei pea mitte ühhest innimessest ennam luggu, kui teisest; sest mind ep olle need, kedda sureks arwatakse, ühtegi muud jure öppetanud.

Dievas nėra žmonėms šališkas,man įžymesnieji asmenys nieko nepridėjo.

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

Ostervald-Fr 6. Quant à ceux qui sont comptés pour quelque chose, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu ne fait point acception de personne,) les plus considérés, ils ne m'ont rien communiqué.

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

SVV1750 6 En van degenen, die geacht waren, wat te zijn, hoedanigen zij eertijds waren, verschilt mij niet; God neemt den persoon des mensen niet aan; want die geacht waren, hebben mij niets toegebracht.

PL1881 6. A od tych, którzy się zdadzą być czemś, (acz jakimi niekiedy byli, nic mi na tem; bo osoby człowieczej Bóg nie przyjmuje), ci mówię, którzy się zdali być czemś, nic mi

Karoli1908 Hu 6. A tekintélyesektől pedig, (bárminők valának régen, azzal nem törődöm; Isten nem nézi az embernek személyét [3†]): mert velem a tekintélyesek semmit sem

nie przydali.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen.

közöltek;

БКуліш 6. Від тих же, що здають ся чим бути (які вони колись були, менї байдуже: Бог не дивить ся на лице чоловіка); ті (кажу), що здають ся (чим бути), на мене нїчого не наложили.

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

Text Receptus 7. αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης 7. alla tounantion idontes oti pepisteumai to euaggelion tes akroβυstias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had been entrusted (with) the good-news of the uncircumcision, just-as Peter (that) of the circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Dk1871 7. Men tvertimod, der de saae, at mig var betroet at prædike Evangelium for de Uomskaarne, ligesom Petrus for de Omskaarne,

KXII 7. Utan heldre tvärtemot; då de sågo, att mig betrodt var Evangelium till förhuden, lika som Petro till omskärelsen;

PR1739 7. Waid se wasto, kui nemmad näggid, et minno holeks olli antud neile, kes on

LT 7. Atvirkščiai, pamatę, jog man patikėta skelbti Evangeliją neapipjaustytiesiems

ümberleikamatta, armo öppetust kulutada, nenda kui Peetrusse holeks olli antud neile kulutada, kes on ümberleikatud.

kaip Petrui apipjaustytiesiems

Luther1912 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

Ostervald-Fr 7. Au contraire, quand ils virent que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,

RV'1862 7. Ántes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

SVV1750 7 Maar daarentegen, als zij zagen, dat aan mij het Evangelie der voorhuid toebetrouwd was, gelijk aan Petrus dat der besnijdenis;

PL1881 7. Owszem, przeciwnym obyczajem, widząc, iż mi jest zwierzona Ewangielija między nieobrzezanymi, jako Piotrowi między obrzezanymi,

Karoli1908 Hu 7. Sőt ellenkezőleg, mikor látták, hogy én reám van bízva [4†] a körülmetéletlenség evangyélioma, mint Péterre a körülmetélésé;

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

БКуліш 7. Ні, противно, зрозумівши, що звірено менї благовістє необрізання, яко ж Петрові обрізання:

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Dk1871 8. (thi han, som gav Petrus Kraft til sit Apostel-Embede hos de Omskaarne, gav ogsaa mig Kraft dertil hos Hedningerne;

PR1739 8. (Sest se, kes Peetrusse sees on wäggew olnud Apostli ammetis nende seas, kes on ümberleikatud, se on ka minno sees wäggew olnud pagganatte seas.)

Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en

KJV 8. For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

KXII 8. (Ty den som med Petro var kraftig till Apostla-ämbetet ibland omskärelsen, den hafver ock med mig kraftig varit ibland Hedningarna;)

LT 8. (nes Tas, kuris veikė su Petru jam apaštalaujant apipjaustytiesiems, veikė taip pat su manimi tarp pagonių)

Ostervald-Fr 8. (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour les Gentils,) ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée,

SVV1750 8 (Want Die in Petrus krachtelijk wrocht

Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

tot het apostelschap der besnijdenis, Die wrocht ook krachtelijk in mij onder de heidenen);

PL1881 8. (Albowiem ten, który był skuteczny przez Piotra w apostolstwie między obrzezanymi, skuteczny był i we mnie między poganami.)

Karoli1908 Hu 8. (Mert a ki erős volt Péterben a körülmetélkedés apostolságára, bennem is erős volt a pogányok [5†] között).

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

БКуліш 8. (хто бо допоміг Петрові до апостольства обрізання, допоміг і менї між поганами;)

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja Cephas ja Johannes jotca padzana

minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν

ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις
εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan
moi iakoβos kai kefas kai ioannes oi
dokoυntes stυloi einai deksias edokan
emoi kai βarnaβa koinonias ina emeis eis
ta ethne aυtoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was given to me, James and Cephas and John, (those reputed to be pillars), gave the right (hand) of fellowship to me and Barnabas, that* indeed we (should go) to the Gentiles but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Dk1871 9. og da de erkjendte den Naade, som mig var given, gave de, nemlig Jakobus og Kephas og Johannes, som ansaaes for Pillerne, mig og Barnabas Samfunds-Haand, at vi skulde prædike hos Hedningerne, og de hos de Omskaarne;

KXII 9. Och förnummo den nåd, som mig gifven var, räckte Jacobus och Cephas, och Johannes, hvilke såsom pelare räknade voro, mig och Barnabe handena, och förenade sig med oss, så att vi skulle predika ibland Hedningarna, och de ibland omskärelsen;

PR1739 9. Ja kui Jakobus, ja Kewas, ja Joannes, kedda arwati sambad ollewad, sedda armo tundsid, mis mulle olli antud, siis andsid nemmad minnule ja Parnabale parramat kät, ja lepsid meiega se peäle, et meie pagganatte seas, agga nemmad nende seas, kes on ümberleikatud, piddid armo öppetust kulutama.

LT 9. ir pastebėję man suteiktą malonę, Jokūbas, Kefas ir Jonas, kurie laikomi šulais, padavė man ir Barnabui dešines draugystės ženklan, kad eitume pas pagonis, o jie pas apipjaustytuosius;

Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

Ostervald-Fr 9. Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les Gentils, et eux vers les circoncis.

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

SVV1750 9 En als Jakobus, en Cefas, en Johannes, die geacht waren pilaren te zijn, de genade, die mij gegeven was, bekenden, gaven zij mij en Barnabas de rechter hand der gemeenschap, opdat wij tot de heidenen, en zij tot de besnijdenis zouden gaan;

PL1881 9. I poznawszy łaskę mnie daną, Jakób i Kiefas, i Jan, którzy się zdadzą być filarami, podali prawicę mnie i Barnabaszowi na towarzystwo, abyśmy my między poganami, a oni między obrzezanymi kazali.

Karoli1908 Hu 9. És elismervén a nékem adatott kegyelmet, Jakab és Kéfás, meg János, kik oszlopokul tekintetnek, bajtársi jobbjukat nyujták nékem és Barnabásnak, hogy mi a pogányok között, ők pedig a körülmetélés között prédikáljunk:

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

БКуліш 9. і, пізнавши благодать, дану менї, Яков, та Кифа, та Йоан, що здавали ся стовпами, дали правицї менї та Варнаві на товаришуваннє, щоб ми (були) для поган, а вони для обрізання;

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen

ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

Gr-East

10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Text Receptus

10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneυomen o kai espoυdasa aυto toυto poiesai

MLV19

10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV

10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Dk1871

10. kun at vi skulde komme de Fattige ihu, hvilket samme jeg og har beskikket mig paa at gjøre.

KXII

10. Allenast, att vi skulle tänka på de fattiga; hvilket jag också hafver vinnlagt mig att göra.

PR1739

10. Agga sedda kinnitasid nemmad meile, et meie ka waeste peäle piddime mötlema; seddasamma ollen minna ka ussin olnud

LT

10. tik mes turėjome prisiminti vargšus,o aš ir stengiausi tai daryti.

teggema.

Luther1912 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

Ostervald-Fr 10. Seulement nous devions nous souvenir des pauvres; et je me suis appliqué à le faire.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

SVV1750 10 Alleenlijk, dat wij den armen zouden gedenken; hetwelk zelf ik ook benaarstigd heb te doen.

PL1881 10. Tylko upomnieli, abyśmy na ubogich pamiętali, o com się też pilnie starał, abym to uczynił.

Karoli1908 Hu 10. Csakhogy a szegényekről megemlékezzünk; a mit is én igyekeztem megcselekedni.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

БКуліш 10. тільки щоб ми вбогих памятали, про що й я дбав, щоб се чинити.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä wastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Dk1871 11. Men der Petrus kom til Antiochia, modsagde jeg ham lige i Øinene, efterdi han var at laste.

KXII 11. Men då Petrus kom till Antiochien, stod jag honom uppenbarliga emot; ty klagomål var kommen öfver honom.

PR1739 11. Agga kui Peetrus Antiohkia sai, siis

LT 11. Kai Petras atvyko į Antiochiją, aš jam

seisin minna temma wasto su sisse, et ta nomimisse wäärt olli.

pasipriešinau į akis, nes jis nusižengė.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

Ostervald-Fr 11. Or, quand Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

SVV1750 11 En toen Petrus te Antiochie gekomen was, wederstond ik hem in het aangezicht, omdat hij te bestraffen was.

PL1881 11. A gdy przyszedł Piotr do Antyjochii, sprzeciwiłem się mu w twarz; i był godzien nagany.

Karoli1908 Hu 11. Mikor pedig Péter Antiókhiába jött, szemtől szembe ellene állottam, mivel panasz volt rá.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

БКуліш 11. Як же прийшов Петр в Антиохию, устав я проти него в вічі, бо заслужив докору.

FI33/38 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään

peläten ympärileikattuja,

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

peläten ympärileikattuja.

CPR1642 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης

12. pro tou gar elthein tinas apo iakoβou meta ton ethnon sυnesthien ote de elthon

υpestellen kai aforizen eaυton foβoυmenos toυs ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Dk1871 12. Thi førend Nogle fra Jakobus ankom, aad han med Hedningerne; men der de kom, unddrog og fraskildte han sig af Frygt for dem af Omskærelsen.

KXII 12. Ty förr än några voro komne ifrå Jacobo, åt han med Hedningarna; men då de kommo, unddrog han sig, och skiljde sig ifrå dem; ty han fruktade dem som voro af omskärelsen.

PR1739 12. Sest enne kui monningad Jakobussest tullid, söi temma ühhes pagganattega; agga kui nemmad tullid, siis tagganes temma, ja lahhutas ennast neist, et ta neid kartis, kes ümberleikatud ollid.

LT 12. Mat prieš atvykstant kai kuriems nuo Jokūbo, jis valgydavo su pagonimis; bet kai tie atvyko, jis atsitraukė ir vengė jų, bijodamas apipjaustytųjų.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus

Ostervald-Fr 12. Car, avant que quelques personnes

kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils; mais dès qu'elles furent arrivées, il s'en retira et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

SVV1750 12 Want eer sommigen van Jakobus gekomen waren, at hij mede met de heidenen; maar toen zij gekomen waren, onttrok hij zich en scheidde zichzelven af, vrezende degenen, die uit de besnijdenis waren.

PL1881 12. Albowiem przedtem, niż przyszli niektórzy od Jakóba, wespół z poganami jadał; a gdy ci przyszli, schraniał się i odłączał, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania.

Karoli1908 Hu 12. Mert mielőtt némelyek oda jöttek Jakabtól, a pogányokkal együtt evett; mikor pedig oda jöttek, félrevonult és elkülönítette magát, félvén a körülmetélkedésből valóktól.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных.

БКуліш 12. Перше бо нїм прийшли деякі від Якова, він їв з поганами; як же прийшли, таївсь і відлучавсь, боячись тих, що були з обрізання.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös sijhen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sυnυpekrithesan aυto kai oi loipoi ioυdaioi oste kai βarnaβas sυnapechthe aυton te υpokrisei

MLV19 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that

Barnabas was led away with their hypocrisy.

Dk1871 13. Og med ham hyklede ogsaa de andre Jøder, saa at endog Barnabas blev henreven af deres Hykleri.

PR1739 13. Ja temmaga teggid ka need teised Juda-mehhed ennast teist wisi, nenda et ka Parnabast ühtlase eksitati, et temma nendega ennast teist wisi teggi.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

PL1881 13. A wespół z nim obłudnie się obchodzili

Barnabas also was carried away with their dissimulation.

KXII 13. Och de andre Judar skrymtade ock med honom, så att Barnabas vardt ock bedragen till att skrymta med dem.

LT 13. Kartu su juo veidmainiavo ir kiti žydai, netgi Barnabas pasidavė veidmainystei.

Ostervald-Fr 13. Et avec lui les autres Juifs dissimulèrent aussi, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur dissimulation.

SVV1750 13 En ook de andere Joden veinsden met hem; alzo dat ook Barnabas mede afgetrokken werd door hun veinzing.

Karoli1908 Hu 13. És vele képmutatóskodtak a többi

i drudzy Żydzi, tak że i Barnabasz uwiedziony był tą ich obłudą.

zsidók is, úgy hogy Barnabás szintén elcsábíttatott az ő tettetésök által.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

БКуліш 13. Лицемірили з ним також і инші Жиди, так що й Варнава зведений був лицемірством їх.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin

totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East

14. ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

Text Receptus

14. αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk orthopodousin pros ten aletheian tou euaggeliou eipon to petro emprosthen panton ei su ioudaios υparchon ethnikos zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne

anagkazeis ioυdaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Dk1871 14. Men der jeg saae, at de ikke vandrede lige efter Evangeliums Sandhed, sagde jeg til Petrus i Alles Paahør: dersom du, som er en Jøde, lever paa hedensk Viis og ikke paa jødisk Viis, hvorfor tvinger du da Hendingerne til at leve paa jødisk Viis?

KXII 14. Men då jag såg, att de icke rätteliga vandrade efter Evangelii sanning, sade jag till Petrum uppenbarliga för allom: Medan du, som äst en Jude, lefver som en Hedning, och icke som en Jude, hvarföre tvingar du då Hedningarna till att lefva efter Judasättet?

PR1739 14. Agga kui ma näggin, et nemmad öiete ei käinud armo-öppetusse töt möda, ütlesin minna keikide ees Peetrusse wasto: Kui sinna, kes sa Juda-mees olled, pagganatte kombel ellad, ja ei mitte Juda-rahwa

LT 14. Pamatęs, kad jie nukrypsta nuo Evangelijos tiesos, pasakiau Petrui visų akivaizdoje: ‘‘Jei tu, būdamas žydas, gyveni pagoniškai, o ne žydiškai, tai kodėl verti pagonis gyventi taip, kaip

kombel, mis sa siis sunnid pagganad Juda-rahwa kombed piddama?

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los Gentiles a judaizar?

PL1881 14. Ale gdym obaczył, iż nie prosto chodzą w prawdzie Ewangielii, rzekłem Piotrowi przed wszystkimi: Ponieważ ty, będąc Żydem, po pogaósku żyjesz a nie po żydai?''

Ostervald-Fr 14. Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser?

SVV1750 14 Maar als ik zag, dat zij niet recht wandelden naar de waarheid van het Evangelie, zeide ik tot Petrus in aller tegenwoordigheid: Indien gij, die een Jood zijt, naar heidense wijze leeft, en niet naar Joodse wijze, waarom noodzaakt gij de heidenen naar de Joodse wijze te leven?

Karoli1908 Hu 14. De mikor láttam, hogy nem egyenesen járnak az evangyéliom igazságához képest, mondék Péternek mindnyájok előtt: Ha te zsidó létedre

żydowsku, czemuż pogan przymuszasz po żydowsku żyć?

pogány módra élsz és nem zsidó módra, miként kényszeríted a pogányokat, hogy zsidó módra éljenek?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

БКуліш 14. Та, як побачив я, що вони неправо ходять по євангелській істині, то я сказав Петрові перед усїма: коли ти, бувши Жидовином, живеш попоганськи, а не пожидівськи, то на що примушуєш поган жити пожидівськи?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fυsei ioυdaioi kai oυk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Dk1871 15. Vi, skjøndt Jøder af Fødsel, og ikke af Hedningerne, Syndere,

KXII 15. Ändock vi af naturen äre Judar, och icke syndare af Hedningomen;

PR1739 15. Meie olleme Juda-mehhed sündimisse polest, ja ei mitte pattused pagganist;

LT 15. Nors iš prigimties esame žydai ir ne pagonių kilmės nusidėjėliai,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

Ostervald-Fr 15. Nous, Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

SVV1750 15 Wij zijn van nature Joden, en niet zondaars uit de heidenen;

PL1881 15. My, którzyśmy z przyrodzenia Żydowie a nie z pogan grzesznicy,

Karoli1908 Hu 15. Mi, természet szerint zsidók és nem pogányok közül való bűnösök,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из

БКуліш 15. Ми по природї Жиди, а не

язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma

грішники з поган;

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden cautta wanhurscaxi tule waan uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta. (Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi lain töiden kautta.)

Gr-East

16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

Text Receptus

16. ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ou dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai

emeis eis christon iesoυn episteυsamen ina dikaiothomen ek pisteos christoυ kai oυk eks ergon nomoυ dioti oυ dikaiothesetai eks ergon nomoυ pasa sarks

MLV19 16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of (the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

KJV 16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

Dk1871 16. efterdi vi vide, at et Menneske ikke bliver retfærdiggjort af Lovens Gjerninger, men ved Jesu Christi Tro, saa have vi troet paa Jesus Christus, at vi matte blive retfærdiggjorte af Christi Tro, og ikke af Lovens Gjerninger; thi intet Kjød skal blive retfærdiggjort af Lovens Gjerninger.

KXII 16. Likväl, efter vi vete, att menniskan icke varder rättfärdig genom lagsens gerningar, utan genom trona på Jesum Christum, så tro vi ock på Christum Jesum, att vi skole rättfärdige varda genom trona på Christum, och icke af lagsens gerningar; derföre att intet kött varder rättfärdigadt genom lagsens

PR1739 16. Ja meie teame, et innimenne kässo teggude läbbi ei sa öigeks, kuid agga Jesusse Kristusse usso läbbi, siis olleme meie ka Jesusse Kristusse sisse usknud, et meie Kristusse ussust piddime öigeks sama, ja ei mitte kässo teggudest, sest et kässo teggudest ei sa ükski lihha öigeks.

Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creido en Jesu Cristo, para que

gerningar.

LT 16. žinome, jog žmogus neišteisinamas įstatymo darbais, bet tikėjimu į Jėzų Kristų. Mes įtikėjome Kristų Jėzų, kad būtume išteisinti Kristaus tikėjimu, o ne įstatymo darbais; nes įstatymo darbais nebus išteisintas nė vienas žmogus.

Ostervald-Fr 16. Sachant que l'homme est justifié non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi.

SVV1750 16 Doch wetende, dat de mens niet gerechtvaardigd wordt uit de werken der wet, maar door het geloof van Jezus Christus, zo hebben wij ook in Christus

fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

Jezus geloofd, opdat wij zouden gerechtvaardigd worden uit het geloof van Christus, en niet uit de werken der wet; daarom dat uit de werken der wet geen vlees zal gerechtvaardigd worden.

PL1881 16. Wiedząc, iż nie bywa usprawiedliwiony człowiek z uczynków zakonu, ale przez wiarę w Jezusa Chrystusa, i myśmy w Jezusa Chrystusa uwierzyli, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusowej, a nie z uczynków zakonu, przeto że nie będzie usprawiedliwione z uczynków zakonu żadne ciało.

Karoli1908 Hu 16. Tudván azt, hogy az ember nem igazul meg a törvény cselekedeteiből, hanem a Jézus Krisztusban való hit által, mi is Krisztus Jézusban hittünk, hogy megigazuljunk a Krisztusban való hitből és nem a törvény cselekedeteiből; Mivel a törvény cselekedeteiből nem igazul meg egy test sem. [6†]

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

БКуліш 16. та знаючи, що не оправдуєть ся чоловік дїлами закону, а тільки вірою в Христа Ісуса, і ми увірували в Ісуса Христа, щоб оправдитись вірою в Христа, а не дїлами закону; бо не оправдить ся дїлами закону нїяке тїло.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 17. ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiothenai en christo eurethemen kai

αυτοι αμαρτολοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος με γενοιτο

MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Dk1871 17. Men om vi, idet vi søge at blive retfærdiggjorte i Christus, ogsaa selv befandtes at være Syndere, da var jo Christus Syndens Tjener. Det være langt fra!

KXII 17. Men skulle vi, som söke varda rättfärdige genom Christum, ock ännu sjelfve finnas vara syndare, så vore Christus en syndatjenare. Bort det.

PR1739 17. Agga kui meid ennast ka leitakse pattused ollemast, kes meie püame Kristusses öigeks sada, ons siis Kristus patto tener? ei milgi kombel;

LT 17. Bet, ieškant mums išteisinimo per Kristų, paaiškėja, kad mes patys esame nusidėjėliai. Ar Kristus dėl to yra nuodėmės tarnas? Jokiu būdu!

Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre

Ostervald-Fr 17. Mais si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il donc un

Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

PL1881 17. A jeźli my szukając, abyśmy byli usprawiedliwieni w Chrystusie, znajdujemy się też grzesznikami, tedyć Chrystus jest sługą grzechu? Nie daj tego Boże!

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota

ministre de péché? Nullement!

SVV1750 17 Maar indien wij, die in Christus zoeken gerechtvaardigd te worden, ook zelven zondaars bevonden worden, is dan Christus een dienaar der zonde? Dat zij verre.

Karoli1908 Hu 17. Ha pedig Krisztusban keresvén a megigazulást, mimagunk is bűnösöknek találtatunk, avagy Krisztus bűnnek szolgája-é? Távol legyen.

БКуліш 17. Коли ж, шукаючи оправдитись у Христї, і самі явились грішниками, то чи Христос не служитель гріху? Нехай не буде!

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas

minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

Dk1871 18. Thi dersom jeg igjen opbygger det Samme, som jeg nedbrød, da viser jeg mig selv at være en Overtræder.

rakennan jota minä särkenyt olen nijn minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

Text Receptus 18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelυsa taυta palin oikodomo paraβaten emaυton sυnistemi

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

KXII 18. Ty om jag bygger det samma upp igen, som jag nederslagit hade, så gör jag mig sjelf till en öfverträdare.

PR1739 18. Sest kui minna sedda, mis ma ollen mahhakisknud, jälle üllesehhitan, siis teen ma isseennast ülleastujaks.

LT 18. Nes jeigu aš vėl atstatau, ką buvau išgriovęs, tai tampu nusikaltėliu.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

Ostervald-Fr 18. Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me déclare moi-même un prévaricateur;

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

SVV1750 18 Want indien ik, hetgeen ik afgebroken heb, datzelve wederom opbouw, zo stel ik mijzelven tot een overtreder.

PL1881 18. Albowiem jeźli to, com zburzył, znowu zasię buduję, przestępcą samego siebie czynię.

Karoli1908 Hu 18. Mert, ha a miket elrontottam, azokat ismét fölépítem, önmagamat teszem bűnössé.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

БКуліш 18. Бо коли я знов будую, що зруйнував, то переступником себе представляю.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Text Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou nomo apethanon ina theo zeso

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law, in order that I might live to God.

KJV 19. For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

Dk1871 19. Thi jeg er formedelst Loven død fra Loven, at jeg skal leve Gud.

KXII 19. Men jag är genom lag död ifrå lagen, på det jag skall lefva Gudi; jag är korsfäst med Christo;

PR1739 19. Sest ma ollen kässo läbbi kässule surnud, et minna Jummalale pean ellama.

Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

PL1881 19. Bom ja przez zakon zakonowi umarł, abym żył Bogu.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa

LT 19. Aš per įstatymą numiriau įstatymui, kad gyvenčiau Dievui.

Ostervald-Fr 19. Car je suis mort à la loi par la loi même, afin de vivre pour Dieu.

SVV1750 19 Want ik ben door de wet der wet gestorven, opdat ik Gode leven zou.

Karoli1908 Hu 19. Mert én a törvény által meghaltam a törvénynek, hogy Istennek éljek. [7†]

БКуліш 19. Я бо через закон законові умер, щоб жити Богові.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä

ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo svnestavromai zo de ovketi ego

ze de en emoi christos o de nυn zo en sarki en pistei zo te tου υιου του theoυ του agapesantos me kai paradontos eaυton υper emoυ

MLV19 20 I have been crucified together with Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

KJV 20. I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Dk1871 20. Jeg er korsfæstet med Christus; alligevel lever jeg, dog ikke jeg mere, men Christus lever i mig; og hvad jeg nu lever i Kjødet, det lever jeg i Guds Søns Tro, som elskede mig, og gav sig selv hen for mig.

KXII 20. Men jag lefver, dock icke nu jag, utan Christus lefver i mig; ty det jag nu lefver i köttet, det lefver jag i Guds Sons tro, den mig älskat hafver, och gifvit sig sjelf ut för mig.

PR1739 20. Ma ollen Kristussega risti lödud; Agga ma ellan, ei mitte ennam minna, waid Kristus ellab minno sees, ja mis ma nüüd ellan lihhas, sedda ellan ma uskus Jummala

LT 20. Esu nukryžiuotas su Kristumi. Ir daugiau ne aš gyvenu, o gyvena manyje Kristus. Ir dabar, gyvendamas kūne, gyvenu tikėjimu į Dievo Sūnų, kuris

Poia sisse, kes mind on armastanud, ja issennast minno eest ärraannud:

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

PL1881 20. Z Chrystusem jestem ukrzyżowany, a żyję już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus; a to że teraz w ciele żyję, w wierze Syna Bożego żyję, który mię umiłował i wydał samego siebie za mię.

pamilo mane ir paaukojo save už mane.

Ostervald-Fr 20. Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit en moi; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi.

SVV1750 20 Ik ben met Christus gekruist; en ik leef, doch niet meer ik, maar Christus leeft in mij; en hetgeen ik nu in het vlees leef, dat leef ik door het geloof des Zoons van God, Die mij liefgehad heeft, en Zichzelven voor mij overgegeven heeft.

Karoli1908 Hu 20. Krisztussal együtt megfeszíttettem. Élek pedig többé nem én, hanem él bennem a Krisztus; a mely életet pedig most testben élek, az Isten Fiában való hitben élem, a ki szeretett engem és önmagát adta érettem. [8†]

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

БКуліш 20. Я розпятий з Христом; живу ж уже не я, а живе Христос у менї; а що живу тепер у тїлї, то живу вірою в Сина Божого, що полюбив мене і видав себе за мене.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ouk atheto ten

charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen

MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Dk1871 21. Jeg agter ikke Guds Naade ringe; thi erholdes Retfærdighed ved Loven, da er jo Christus død forgjeves.

KXII 21. Jag bortkastar icke Guds nåd; ty om rättfärdigheten kommer af lagen, så är Christus fåfängt död.

PR1739 21. Minna ei te mitte Jum̃ala armo tühjaks. Sest kui kässo läbbi öigus tulleb, siis on Kristus ilmaasjata surnud.

LT 21. Neatstumiu Dievo malonės, nes jei teisumas įgyjamas įstatymu, tuomet Kristus mirė veltui.

Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

Ostervald-Fr 21. Je n'anéantis point la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, Christ est donc mort en vain.

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que si por la ley es la justicia, entónces Cristo por

SVV1750 21 Ik doe de genade Gods niet te niet; want indien de rechtvaardigheid door de

demás murió.

PL1881 21. Nie odrzucam tej łaski Bożej; bo jeźli przez zakon jest sprawiedliwość, tedyć Chrystus próżno umarł.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on

wet is, zo is dan Christus tevergeefs gestorven.

Karoli1908 Hu 21. Nem törlöm el az Isten kegyelmét; mert ha a törvény által van az igazság, tehát Krisztus ok nélkül halt meg. [9†]

БКуліш 21. Не відкидаю благодати Божої; коли бо через закон праведність, то Христос марно вмер.

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on

lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

Gr-East 1. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis υmas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat

ofthalmoυs iesoυs christos proegrafe en υmin estaυromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Dk1871 1. O, I uforstandige Galater! hvo har fortryllet Eder, at I ikke lyde Sandheden? Eder, hvem Jesus Christus var malet for øine som korsfæstet iblandt Eder.

KXII 1. O, I oförståndige Galater, ho hafver kjust eder, att I icke skullen lyda sanningene? Hvilkom Jesus Christus för ögonen målad var, och nu ibland eder korsfäst är.

PR1739 1. Oh teie moistmatta Kalatia-rahwas! kes on teid ärrateinud, et teie ei wotta töe sanna kuulda? kelle silmade ette Jesus Kristus on kirjotud olnud, ja otsego nähtawal kombel teie seas ristilödud.

LT 1. O neprotingi galatai! Kas jus, kuriems akivaizdžiai buvo nupieštas Jėzus Kristus tarsi pas jus nukryžiuotas, apkerėjo, kad nepaklustumėte tiesai?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat

Ostervald-Fr 1. O Galates dépourvus de sens! qui vous

euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

PL1881 1. O głupi Galatowie! Któż was omamił, abyście prawdzie nie byli posłuszni, którym przed oczyma Jezus Chrystus przedtem był wymalowany, i między wami ukrzyżowany?

RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

a fascinés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité? vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été vivement dépeint, et comme crucifié en vous?

SVV1750 1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, dat gij der waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn; denwelken Jezus Christus voor de ogen te voren geschilderd is geweest, onder u gekruist zijnde?

Karoli1908 Hu 1. Óh balgatag Galátziabeliek, kicsoda ígézett meg titeket, hogy ne engedelmeskedjetek az igazságnak, kiknek szemei előtt a Jézus Krisztus úgy íratott le, mintha ti köztetek feszíttetett volna meg?

БКуліш 1. Ой ви безумні Галати! хто вас очарував, щоб ви не корились правдї, (ви) котрим перед очима наперед був прописаний Христос, розпятий між вами?

FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°.

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af υmon eks ergon nomoυ to pneυma elaβete e eks akoes pisteos

KJV 2. This only would I learn of you,

Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Dk1871 2. Kun dette vil jeg af Eder: var det ved Lovens Gjerninger, I annammede Aanden, eller ved Troens Forkyndelse?

KXII 2. Det vill jag allenast veta af eder: Hafven I undfått Andan genom lagsens gerningar, eller genom trones predikan?

PR1739 2. Sedda tahhan minna ükspäinis teilt öppida: ollete teie Waimo sanud kässo teggudest, woi usso kulutamissest?

LT 2. Noriu jus paklausti tiktai vieno dalyko: ar jūs gavote Dvasią įstatymo darbais, ar klausydami tikėjimo?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

Ostervald-Fr 2. Je veux savoir de vous cette seule chose: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oir de la fé?

SVV1750 2 Dit alleen wil ik van u leren: hebt gij den Geest ontvangen uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs?

PL1881 2. Tego tylko rad bym się nauczył od was: Z uczynkówli zakonu wzięliście Ducha,

Karoli1908 Hu 2. Csak azt akarom megtudni tőletek: a törvény cselekedeteiből kaptátok-é a

czyli z słuchania wiary?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcaneet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Lelket, avagy a hit hallásából? [1†]

БКуліш 2. Про одно се хочу довідатись од вас: Чи дїлами закону прийняли ви Духа, чи, слухаючи, проповіддю віри?

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tompelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoi pneumati nun sarki epiteleisthe

MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?

KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Dk1871 3. Ere I saa uforstandige? ville I, som begyndte iAanden, nu fuldende i Kjødet?

KXII 3. Ären I så oförståndige? I hafven begynt i Andanom; viljen I nu lyktat i köttet?

PR1739 3. Ollete teie ni moistmatta? Waimus ollete teie hakkanud, kas teie tahhate nüüd lihhas löppetada?

LT 3. Nejaugi jūs tokie neprotingi, kad, pradėję Dvasia, dabar užbaigsite kūnu?

Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

Ostervald-Fr 3. Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

SVV1750 3 Zijt gij zo uitzinnig? Daar gij met den Geest begonnen zijt, voleindigt gij nu met het vlees?

PL1881 3. Takeście głupi? począwszy duchem, teraz ciałem dokonywacie?

Karoli1908 Hu 3. Ennyire esztelenek vagytok? A mit Lélekben kezdtetek el, most testben fejeznétek be?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

БКуліш 3. Чи такі ви незмислі, що почавши духом, звершуєте тепер тїлом?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
4. tosaυta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You° suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Dk1871 4. Have I da prøvet saa meget forgjeves? hvis ellers kun forkjeves!

KXII 4. Hafven I då så mycket lidit fåfängt? Om det eljest fåfängt är.

PR1739 4. Ollete teie ni paljo ilmaasjata kannatanud? kui agga se on ilmaasjata.

LT 4. Ar tiek daug iškentėjote veltui? Jei iš tiesų būtų veltui!

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

Ostervald-Fr 4. Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois ce n'est qu'en vain!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

SVV1750 4 Hebt gij zoveel tevergeefs geleden? Indien maar ook tevergeefs!

PL1881 4. Takeście wiele cierpieli darmo, jeźli tylko i darmo?

Karoli1908 Hu 4. Annyit szenvedtetek hiába? [2†] ha ugyan hiába.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

БКуліш 4. Марно стільки ви терпіли? Коли б тільки марно!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon

saarnaamisen kautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/ Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

saarnamisen cautta?

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. o oun epichoregon υmin to pneυma kai energon dυnameis en υmin eks ergon nomoυ e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Dk1871 5. Mon da han, som meddeler Eder Aanden

KXII 5. Den som nu gifver eder Andan, och

og udretter kraftige Gjerninger i Eder, udretter det ved Lovens Gjerninger eller ved Troens Forkyndelse?

gör sådana krafter ibland eder, gör han det genom lagsens gerningar, eller genom trones predikan?

PR1739 5. Kes teile nüüd Waimo andi jaggab, ja teeb wäggewaid teggusid teie seas, kas se sedda teeb kässo teggudest, woi usko kulutamissest?

LT 5. Ar Tas, kuris jums teikia Dvasią ir pas jus daro stebuklus, tai daro per įstatymo darbus, ar dėl tikėjimo klausymo?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

Ostervald-Fr 5. Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, le fait-il par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oir de la fé?

SVV1750 5 Die u dan den Geest verleent, en krachten onder u werkt, doet Hij dat uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs?

PL1881 5. Ten tedy, który wam dodaje ducha i czyni cuda między wami, z uczynkówże zakonu to czyni, czyli z słuchania wiary?

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért, a ki a Lelket szolgáltatja néktek, és hatalmas dolgokat művel bennetek, a törvény cselekedeteiből, vagy a hit hallásából cselekeszi-é?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

БКуліш 5. Хто подає вам Духа і робить чудеса між вами, чи ділами закону, чи проповіддю віри?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos aβraam episteυsen to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}

Dk1871 6. Ligesom Abraham troede Gud, og det blev regnet ham til Retfærdighed.

PR1739 6. Nenda kui Abraam on Jummalat usknud, ja se on temmale öigusseks arwatud.

Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

PL1881 6. Tak jako "Abraham uwierzył Bogu i przyczytano mu to ku sprawiedliwości".

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

KXII 6. Såsom Abraham hafver trott Gudi, och det är räknadt honom till rättfärdighet;

LT 6. Taip ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo įskaityta teisumu’’.

Ostervald-Fr 6. Comme il est dit d'Abraham: Il crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice;

SVV1750 6 Gelijkerwijs Abraham Gode geloofd heeft, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend;

Karoli1908 Hu 6. Miképen Ábrahám hitt az Istennek, és tulajdoníttatott néki igazságul. [3†]

БКуліш 6. Яко ж Авраам вірував у Бога, і полїчено йому за праведність.

FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginoskete ara oti oi ek pisteos outoi eisin υioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Dk1871 7. Erkjender altsaa, at de, som holde sig til Troen, disse ere Abrahams Børn.

KXII 7. Så veten I ju nu, att de som äro af trone, de äro Abrahams barn.

PR1739 7. Jubba teie siis tuñete, et kes ussust on,

LT 7. Todėl supraskite, kad Abraomo sūnūs

needsinnatsed on Abraami lapsed.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

PL1881 7. Widzicie tedy, że ci, którzy są z wiary, ci są synami Abrahamowymi.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän

yra tie, kurie tiki.

Ostervald-Fr 7. Sachez donc, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.

SVV1750 7 Zo verstaat gij dan, dat degenen, die uit het geloof zijn, Abrahams kinderen zijn.

Karoli1908 Hu 7. Értsétek meg tehát, hogy a kik hitből vannak, azok az Ábrahám fiai. [4†]

БКуліш 7. Знайте ж, що хто од віри, ті сини Авраамові.

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden

edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut oleman.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaioi ta ethne o theos proeueggelisato to aβraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2:

evlogethesontai } en soi panta ta ethne

MLV19 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) ‘All the nations will be blessed in you.’ {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Dk1871 8. Men da Skriften forudsaae, at Gud vilde retfærdiggjøre Heningerne af Troen, forjættede den Abraham forud: i dig skulle alle Folkeslag velsignes.

KXII 8. Men Skriften hafver sett framföre åt, att Gud gör Hedningarna rättfärdiga genom trona; derföre förkunnade hon Abrahe: I dig skola alle Hedningar välsignade varda.

PR1739 8. Agga kirri on enne ärranäinud, et Jum̃al pagganad ussust öigeks teeb, ja on ennekulutanud Abraamile sedda head: Sinno sees peawad keik pagganad önnistud sama.

LT 8. Ir Raštas, numatydamas, kad Dievas tikėjimu išteisins pagonis, iš anksto paskelbė Abraomui Evangeliją: ‘‘Tavyje bus palaimintos visos tautos’’.

Luther1912 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen,

Ostervald-Fr 8. Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu

daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

PL1881 8. A upatrzywszy to Pismo, iż z wiary Bóg usprawiedliwia pogan, przedtem opowiedziało Abrahamowi, iż w tobie będą błogosławione wszystkie narody.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat

justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, en lui disant: Toutes les nations seront bénies en toi.

SVV1750 8 En de Schrift, te voren ziende, dat God de heidenen uit het geloof zou rechtvaardigen, heeft te voren aan Abraham het Evangelie verkondigd, zeggende: In u zullen al de volken gezegend worden.

Karoli1908 Hu 8. Előre látván pedig az Írás, hogy Isten hitből fogja megigazítani a pogányokat, eleve hirdette Ábrahámnak, hogy: Te benned fognak megáldatni minden népek. [5†]

БКуліш 8. І писаннє знаючи наперед, що Бог вірою оправдує поган, благовістило Авраамові: що в тобі благословлять ся всї народи.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat

uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

Dk1871 9. Saa at de, som holde sig til Troen blive velsignede med den troende Abraham.

siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos eυlogoυntai sυn to pisto aβraam

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

KXII 9. Så varda nu de, som af trone äro, välsignade med den trogna Abraham.

PR1739 9. Sepärrast önnistakse neid, kes ussust on, usklikko Abraamiga.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

PL1881 9. A tak ci, którzy są z wiary, dostępują błogosławieóstwa z wiernym Abrahamem.

RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka

LT 9. Taip tikintys susilaukia palaiminimo kartu su tikinčiuoju Abraomu.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.

SVV1750 9 Zo dan, die uit het geloof zijn, worden gezegend met den gelovigen Abraham.

Karoli1908 Hu 9. Ekként a hitből valók áldatnak meg a hívő Ábrahámmal.

БКуліш 9. Тим же хто од віри, ті благословенні із вірним Авраамом.

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca

ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Text Receptus 10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar eks ergon nomou eisin υpo kataran eisin gegraptai gar epikataratos pas os ouk emmenei en pasin tois gegrammenois en to βiβlio tou nomou

tou poiesai auta

MLV19 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.’ {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Dk1871 10. Thi saa Mange, som holde sig til Lovens Gjerninger, ere under Forbandelse; thi der er skrevet: forbandet hver den, som ikke bliver ved i alle de Ting som ere skrevne i Lovens Bog, at han gjør dem.

KXII 10. Ty alle de som med lagsens gerningar umgå, de äro under förbannelse; ty det är skrifvet: Förbannad vare hvar och en, som icke blifver vid allt det som skrifvet är i lagboken, så att han det gör.

PR1739 10. Sest ni mitto kui kässo teggudest on, need on needmisse al; sest kirjotud on : ärranetud on iggaüks, kes ei jä keikide sisse, mis kirjotud on kässo-ramatusse, et ta sedda keik peab teggema.

LT 10. Visi, kurie remiasi įstatymo darbais, yra prakeikimo galioje, nes parašyta: ‘‘Prakeiktas kiekvienas, kuris nuolatos nesilaiko visko, kas įstatymo knygoje parašyta, ir to nevykdo’’.

Luther1912 10. Denn die mit des Gesetzes Werken

Ostervald-Fr 10. Mais tous ceux qui s'attachent aux

umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

PL1881 10. Albowiem ile ich jest z uczynków zakonu, pod przeklęstwem są; bo napisane: Przeklęty każdy, który by nie został we wszystkiem, co napisane w księgach zakonu, aby to czynił.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что

œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi!

SVV1750 10 Want zovelen als er uit de werken der wet zijn, die zijn onder den vloek; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die niet blijft in al hetgeen geschreven is in het boek der wet, om dat te doen.

Karoli1908 Hu 10. Mert a kik törvény cselekedeteiből vannak, átok alatt vannak; minthogy meg van írva: Átkozott minden, a ki meg nem marad mindazokban, a mik megirattak a törvény könyvében, hogy azokat cselekedje. [6†]

БКуліш 10. Которі ж од дїл закону, ті під клятьбою; писано бо: Проклят, хто не встоїть у всьому написаному в книзї закону, щоб робити те.

написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo oudeis dikaioutai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, ‘The righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Dk1871 11. Men at Ingen bliver retfærdiggjort for Gud ved Loven, er aabenbart; thi den Retfærdige ved Troen skal leve.

KXII 11. Men att ingen varder rättfärdig för Gudi genom lagen, är uppenbart; ty den rättfärdige skall lefva af (sine) tro.

PR1739 11. Agga et kässo läbbi ükski ei sa öigeks Jummala ees, se on teäda, sest et se, kes ussust öige on, peab ellama.

LT 11. Kad įstatymu niekas neišteisinamas Dievo akyse, aišku, nes ‘‘teisusis gyvens tikėjimu’’.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

Ostervald-Fr 11. Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident; parce que: Le juste vivra par la foi.

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

SVV1750 11 En dat niemand door de wet gerechtvaardigd wordt voor God, is openbaar; want de rechtvaardige zal uit het geloof leven.

PL1881 11. A iż przez zakon nikt nie bywa

Karoli1908 Hu 11. Hogy pedig a törvény által senki sem

usprawiedliwiony przed Bogiem, jawna jest stąd, bo "sprawiedliwy z wiary żyć będzie".

igazul meg Isten előtt, nyilvánvaló, mert az igaz ember hitből él. [7†]

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

БКуліш 11. А що нїхто законом не оправдуєть ся перед Богом, се явно, бо праведний вірою жив буде.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta waan ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas auta anthropos

zesetai en aυtois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, ‘The man who (has) practiced them will be living in them.’ {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Dk1871 12. Men Loven beroer ikke paa Tro; thi den siger: det Menneske, som gjør disse Ting, skal derved leve.

KXII 12. Men lagen är icke af trone; utan den menniska som så gör, hon lefver deraf.

PR1739 12. Agga käsk ei olle mitte ussust, waid innimenne, kes sedda keik teeb, se peab se läbbi ellama.

LT 12. O įstatymas nėra kilęs iš tikėjimo, bet ‘‘kas juos vykdo, tas gyvens jais’‘.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

Ostervald-Fr 12. Or, la loi ne justifie pas par la foi; mais elle dit: L'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

SVV1750 12 Doch de wet is niet uit het geloof; maar de mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven.

PL1881 12. Ale zakon nie jestci z wiary; lecz

Karoli1908 Hu 12. A törvény pedig nincs hitből, hanem

"człowiek, który by je czynił, żyć będzie przez nie".

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin

a mely ember cselekeszi azokat, élni fog azok által. [8†]

БКуліш 12. Закон же не од віри, та который чоловік робити ме те, жити ме в тому.

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

puun päälle riippuu))

Gr-East

13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus

13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tov nomov genomenos υper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksυlov

MLV19

13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,’ {Deu 21:23}

KJV

13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Dk1871

13. Christus har frikjøbt os fra Lovens Forbandelse, der han blev en Forbandelse for os; (thi der er skrevet: forbandet er hver den, som hænger paa et Træ;)

KXII

13. Christus hafver förlossat oss ifrå lagsens förbannelse, då han vardt en förbannelse för oss; ty det är skrifvet: Förbannad är hvar och en, som hänger på träd;

PR1739 13. KRISTUS on meid ärralunnastanud kässo needmissest, kui ta sai needmisseks meie eest , (sest kirjotud on ¤: ärranetud on iggaüks, kes pu külges poob.)

LT 13. Kristus mus atpirko iš įstatymo prakeikimo, tapdamas už mus prakeikimu, nes parašyta: ‘‘Prakeiktas kiekvienas, kuris kybo ant medžio’’,

Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),

Ostervald-Fr 13. Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; (car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;)

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

SVV1750 13 Christus heeft ons verlost van den vloek der wet, een vloek geworden zijnde voor ons; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die aan het hout hangt.

PL1881 13. Ale Chrystus odkupił nas z przeklęstwa zakonu, stawszy się za nas przeklęstwem, (albowiem napisane: Przeklęty każdy, który wisi na drzewie).

Karoli1908 Hu 13. Krisztus váltott meg minket [9†] a törvény átkától, átokká levén érettünk; mert meg van írva: Átkozott minden, a ki fán [10†] függ:

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо

БКуліш 13. Христос викупив нас од клятьби закону, ставшись за нас клятьбою,

написано: проклят всяк, висящий на древе, –

(писано бо: Проклят всяк, хто висить на дереві,)

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me nijn saisimma uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e eυlogia toυ aβraam genetai en christo iesoυ ina ten epaggelian toυ pneυmatos laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Dk1871 14. paa det Abrahams Velsignelse maatte komme over Hedningerne i Christus Jesus, saa at vikunde faae Aandens Forjættelse formedelst Troen.

KXII 14. På det Abrahams välsignelse komma skulle öfver Hedningarna i Christo Jesu, och vi så undfå måtte Andans löfte genom trona.

PR1739 14. Et Abraami önnistus piddi pagganattele sama Kristusse Jesusse sees, et meie se tootud Waimo piddime sama usso läbbi.

LT 14. kad Abraomo palaiminimas Jėzuje Kristuje atitektų pagonims ir mes tikėjimu gautume pažadėtąją Dvasią.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch

Ostervald-Fr 14. Afin que la bénédiction d'Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit

den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

PL1881 14. Aby na pogan błogosławieóstwo Abrahamowe przyszło w Chrystusie Jezusie, i abyśmy obietnicę Ducha wzięli przez wiarę.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten

qui avait été promis.

SVV1750 14 Opdat de zegening van Abraham tot de heidenen komen zou in Christus Jezus, en opdat wij de belofte des Geestes verkrijgen zouden door het geloof.

Karoli1908 Hu 14. Hogy az Ábrahám áldása Krisztus Jézusban legyen a pogányokon, hogy a Lélek ígéretét elnyerjük hit által. [11†]

БКуліш 14. щоб на поган благословеннє Авраамове прийшло в Христї Ісусї, щоб обітуваннє Духа прийняли ми через віру.

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

CPR1642 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten

tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Text Receptus 15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekυromenen diatheken oυdeis athetei e epidiatassetai

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man’s

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant,

covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Dk1871 15. Brødre! jeg vil tale efter menneskelig Viis: gjør dog ingen et menneskes Pagt, som er stadfæstet, til intet eller sætter Noget dertil.

KXII 15. Käre bröder, jag vill tala efter menniskosätt: Man föraktar ju icke ene menniskos testamente, då det gilladt är; man lägger icke heller något dertill.

PR1739 15. Wennad, minna rägin innimeste wisil. Ei innimessege wimist seädust pölga ükski ärra, kui se kinnitud on, egga panne middagi senna körwa.

LT 15. Broliai, kalbu, kaip įprasta žmonėms: net žmogaus testamento, kuris patvirtintas, niekas neatmeta ir nepapildo.

Luther1912 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.

Ostervald-Fr 15. Frères, je parle à la manière des hommes: Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne le casse, ou n'y ajoute rien.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

SVV1750 15 Broeders, ik spreek naar den mens: zelfs eens mensen verbond, dat bevestigd is, doet niemand te niet, of niemand doet daartoe.

PL1881 15. Bracia! po ludzku mówię: a wszak i człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie łamie, ani do niego co przydaje.

Karoli1908 Hu 15. Atyámfiai! ember szerint szólok. Lám az embernek megerősített testámentomát [12†] senki erőtelenné nem teszi, sem ahhoz hozzá nem ád.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

БКуліш 15. Браттє, по чоловічи глаголю; одначе чоловічого закону ствердженого нїхто не відкидає, анї додає до него.

FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

CPR1642 16. Lupauxet owat tosin Abrahamille ja hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen

sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East

16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

Text Receptus

16. τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de aβraam errethesan ai epaggeliai kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai to spermati sou os estin christos

MLV19

16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and ‘to your seed,’ which is (the)

KJV

16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Christ. {Gen 22:18, 26:4}

Dk1871 16. Men Forjættelserne ere tilsagte Abraham og hans Sæd; der siges ikke: og hans Sæde som om Mange, men som om Een: og din Sæd, hvilken er Christus.

KXII 16. Nu är ju Abraham och hans säd löftet tillsagdt; han säger icke, uti säderna, såsom i mångom; utan, såsom uti enom, uti dine säd, som är Christus.

PR1739 16. Agga nüüd on tootussed Abraamile ja temma Seemnele räkitud. Temma ei ütle mitte: ja sinno semettele, kui mitmest, waid kui ühhest, ja sinno Seemnele, se on Kristus.

LT 16. Pažadai buvo duoti Abraomui ir jo palikuoniui. Jis nesako ‘‘ir palikuonims’’, ne daugeliui, bet kaip apie vieną: ‘‘ir tavo palikuoniui’’, kuris yra Kristus.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

Ostervald-Fr 16. Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: Et à ses postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs; mais comme d'une seule: Et à ta postérité, qui est Christ.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

SVV1750 16 Nu zo zijn de beloftenissen tot Abraham en zijn zaad gesproken. Hij zegt niet: En den zaden, als van velen; maar als van een: En uw zade; hetwelk is Christus.

PL1881 16. Lecz Abrahamowi uczynione są obietnice i nasieniu jego; nie mówi: I nasieniom jego, jako o wielu, ale jako o jednem: I nasieniu twemu, które jest Chrystus.

Karoli1908 Hu 16. Az ígéretek pedig Ábrahámnak adattak és az ő magvának. Nem mondja: És a magvaknak, mint sokról; hanem mint egyről. És a te magodnak, a ki a Krisztus.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

БКуліш 16. Авраамові ж виречені обітування і насїнню його. Не сказано: І насїнням, яко про многі, а яко про одно: І насїнню твоєму, що єсть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen wuoden perästä annettu oli.

UT1548

17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen wuoden perästä annettu.)

Gr-East

17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Text Receptus

17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17. touto de lego diatheken prokekuromenen upo tou theou eis christon o meta ete tetrakosia kai triakonta gegonos nomos ouk akuroi eis

to katargesai ten epaggelian

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Dk1871 17. Dette vil jeg sige: den Pagt, som forud er stadfæstet af Gud om Christus, kan Loven, om blev given fire hundrede og tredive Aar derefter, ikke rykke, at den skulde gjøre Forjættelsen til Intet.

KXII 17. Men det säger jag: Det Testamentet, som tillförene af Gudi fast gjordt var på Christum, varder icke ogilladt, så att löftet skulle omintet varda med lagen, hvilken gifven var fyrahundrade och tretio år derefter.

PR1739 17. Agga minna ütlen sedda: Se käsk, mis nellisadda peäle kolmkümmend aastat pärrast on antud, ei te mitte kölwatummaks sedda seädust, mis Jummalast Kristusse peäle on ennekinnitud, et se käsk sedda tootust

LT 17. Noriu pasakyti, kad Dievo Kristuje anksčiau patvirtinto testamento negali panaikinti po keturių šimtų trisdešimties metų atsiradęs įstatymas, ir jis negali pažado paversti negaliojančiu.

piddi tühjaks teggema.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.

Ostervald-Fr 17. Voici donc ce que je dis: Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

SVV1750 17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is op Christus, wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de beloftenis te niet te doen.

PL1881 17. To tedy mówię, iż przymierza przedtem od Boga utwierdzonego względem Chrystusa, zakon, który po czterechset i po trzydziestu lat nastał, nie znosi, aby miał zepsuć obietnicę Bożą.

Karoli1908 Hu 17. Ezt mondom pedig, hogy a kötést, melyet Isten először megerősített a Krisztusra nézve, a négyszázharmincz esztendő multán keletkezett törvény nem teszi erőtelenné, hogy megsemmisítse az ígéretet.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе,

БКуліш 17. Оце ж глаголю, що завіту перше

прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei enää tulisikaan lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut lupauksen kautta.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut. (Sillä jos nyt perimys lain kautta ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

ствердженого від Бога про Христа, закон, що постав чотириста й трийцять лїт потім, не нехтує, так щоб обернути в нїщо обітуваннє.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta annettu: Mutta Jumala on sen Abrahamille lupauxen cautta lahjoittanut.

Gr-East

18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus

18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de aβraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19

18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV

18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Dk1871

18. Thi er Arven ved Loven, da er den ikke mere ved Forjættelsen; men Gud skjenkede Abraham den ved Forjættelsen.

KXII

18. Ty om arfvet förtjentes genom lagen, så vorde det icke gifvet genom löftet; men Gud hafver det Abraham, genom löftet, fri skänkt.

PR1739

18. Sest kui pärrandus kässust olleks, ei se siis olleks ennam tootussest; agga Jummal on sedda Abraamile tootusse läbbi armust annud.

LT

18. Jei paveldėjimas būtų iš įstatymo, tai jau nebe iš pažado, o Dievas davė tai Abraomui pažadu.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

Ostervald-Fr 18. Car, si l'héritage vient de la loi, ce n'est plus de la promesse. Or, Dieu l'a donné gratuitement à Abraham par la promesse.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

SVV1750 18 Want indien de erfenis uit de wet is, zo is zij niet meer uit de beloftenis; maar God heeft ze Abraham door de beloftenis genadiglijk gegeven.

PL1881 18. Albowiem jeźliż z zakonu jest dziedzictwo, jużci nie z obietnicy; lecz Abrahamowi przez obietnicę darował je Bóg.

Karoli1908 Hu 18. Mert ha törvényből van az örökség, akkor többé nem ígéretből; Ábrahámnak pedig ígéret által ajándékozta azt az Isten. [13†]

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию.

БКуліш 18. Бо коли від закону наслїддє, то вже не від обітування; Аврааму ж обітуваннєм дарував Бог.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen,

siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. MIhingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oun o

nomos ton paraβaseon charin prosetethe achris oυ elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitoυ

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Dk1871 19. Hvad skal da Loven? Den blev føiet til for Overtrædelsers Skyld (indtil den Sæd kom, hvem Forjættelsen gjældte), betjent af Engle, ved en Midlers Haand.

KXII 19. Hvad skall då lagen? Hon är kommen dertill för öfverträdelsernas skull, till dess säden skulle komma, hvilko löftet skedt var, och är skickad af Änglarna uti Medlarens hand.

PR1739 19. Mis tarwis on siis se käsk? se ülleastmiste pärrast senna jure antud, (kunni se Seme piddi tullema, kennele se tootus olli sündinud) ja on seätud inglide läbbi wahhemehhe käe läbbi.

LT 19. Tad kam gi reikalingas įstatymas? Jis buvo pridėtas dėl nusižengimų, kol ateis palikuonis, kuriam buvo skirtas pažadas; įstatymas buvo perduotas per angelus, tarpininko ranka.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

PL1881 19. Cóż tedy zakon? Dla przestępstwa przydany jest, ażby przyszło ono nasienie, któremu się stała obietnica, sporządzony przez Aniołów i przez rękę pośrednika.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени,к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукоюпосредника.

Ostervald-Fr 19. A quoi donc sert la loi? Elle a été ajoutée à la promesse à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite; et elle fut donnée par le moyen des anges, et par l'entremise d'un médiateur.

SVV1750 19 Waartoe is dan de wet? Zij is om der overtredingen wil daarbij gesteld, totdat het zaad zou gekomen zijn, dien het beloofd was; en zij is door de engelen besteld in de hand des Middelaars.

Karoli1908 Hu 19. Micsoda tehát a törvény? A bűnök okáért adatott, a míg eljő a Mag, a kinek tétetett az ígéret; rendeltetvén angyalok által, közbenjáró kezében.

БКуліш 19. Що ж тодї закон? Задля переступів додано його, доки прийде насїннє, котрому обітувано; (і був він) уряджений через ангелів рукою посередника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompi yksi ainoa.)

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Text Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Dk1871 20. Dog er Midleren ikke Eens, men Gud er een.

KXII 20. Men Medlaren är icke ens Medlare; men Gud är en.

PR1739 20. Agga wahhemees ep olle mitte ühhe ainsa wahhemees, agga Jummal on üks.

LT 20. Tarpininkas neatstovauja vienai pusei, bet Dievas yra vienas.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler; Gott aber ist einer.

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas Dios es uno.

PL1881 20. Lecz pośrednik nie jest jednego, ale Bóg jeden jest.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis

Ostervald-Fr 20. Or, le médiateur n'est pas d'un seul, mais Dieu est un seul.

SVV1750 20 En de Middelaar is niet Middelaar van een, maar God is een.

Karoli1908 Hu 20. A közbenjáró pedig nem egyé, Isten ellenben egy.

БКуліш 20. Посередник же не єсть (посередник) одного, а Бог один.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus 21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. o oun nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dunamenos zoopoiesai ontos an ek nomou en e dikaiosune

MLV19 21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV 21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Dk1871 21. Er da Loven mod Guds Forjættelser?

KXII 21. Är då lagen emot Guds löften? Bort

Det være langt fra! Thi var der givet en Lov, som kunde levendegjøre, da erholdtes Retfærdighed virkeligen ved Loven.

det; men om en lag vore gifven, som kunde lefvande göra, så vore rättfärdigheten sannerliga af lagen;

PR1739 21. Kas siis käsk on Jummala tootuste wasto? ei olle mitte. Sest kui käsk olleks antud, mis woiks ellawaks tehha, siis tulleks öigus töeste kässust.

LT 21. Tad gal įstatymas priešingas Dievo pažadams? Anaiptol! Jei būtų duotas įstatymas, galintis suteikti gyvenimą, tai iš tikrųjų teisumas būtų iš įstatymo.

Luther1912 21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

Ostervald-Fr 21. La loi est-elle donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car s'il eût été donné une loi qui pût donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.

RV'1862 21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

SVV1750 21 Is dan de wet tegen de beloftenissen Gods? Dat zij verre; want indien er een wet gegeven ware, die machtig was levend te maken, zo zou waarlijk de rechtvaardigheid uit de wet zijn.

PL1881 21. Zakon tedy jestże przeciwko obietnicom Bożym? Nie daj tego Boże! albowiem gdyby był dany zakon, który by mógł

Karoli1908 Hu 21. A törvény tehát az Isten ígéretei ellen van-é? Távol legyen! Mert ha olyan törvény adatott volna, a mely képes

ożywiać, prawdziwieć by z zakonu była sprawiedliwość.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että se, mikä luvattu oli, annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis annettaman Uskon cautta Iesusen Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/

megeleveníteni, valóban a törvényből volna az igazság. [14†]

БКуліш 21. То хиба закон проти обітувань Божих? Нехай не буде! Бо коли б дано закон, що міг би оживляти, то справдї від закону була б праведність.

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin *Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut synnin ala että lupaus annetaisin uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle uscowaisille.

Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle niille uskowaisille.)

Gr-East

22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Text Receptus

22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sυnekleisen e grafe ta panta υpo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesoυ christoυ dothe tois pisteυoυsin

MLV19

22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV

22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Dk1871

22. Men Skriften har indesluttet Alt under Synd, at Forjættelsen ved Jesu Christi Tro skulde blive given dem, som troe.

KXII

22. Men Skriften hafver allt beslutit under synd, på det löftet skulle komma genom Jesu Christi tro, dem som tro.

PR1739 22. Agga kirri on keik kinnipannud patto alla, et tootus piddi Jesusse Kristusse ussust antama neile, kes ussuwad.)

LT 22. Bet Raštas viską apjuosė nuodėme, kad pažadas dėl tikėjimo Jėzumi Kristumi tektų tiems, kurie tiki.

Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

Ostervald-Fr 22. Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût donnée, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.

SVV1750 22 Maar de Schrift heeft het alles onder de zonde besloten, opdat de belofte uit het geloof van Jezus Christus aan de gelovigen zou gegeven worden.

PL1881 22. Ale Pismo zamknęło wszystko pod grzech, aby obietnica z wiary Jezusa Chrystusa była dana wierzącym.

Karoli1908 Hu 22. De az Írás mindent bűn alá rekesztett, hogy az ígéret Jézus Krisztusban való hitből adassék a hívőknek.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

БКуліш 22. Ні, зачинило писаннє усе під гріхом, щоб обітуваннє од віри Ісус-Христової дане було віруючим.

FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä

meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätketyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was

vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätketyt ja sijhen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tou de elthein ten pistin υpo nomon efrouroumetha sυgkekleismenoi eis ten mellousan pistin apokalυfthenai

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

about to be revealed.

Dk1871 23. Men førend Troen kom, bevogtedes vi, indesluttede under Loven, til den Tro, som skulde aabenbares.

KXII 23. Men förr än tron kom, voro vi förvarade under lagen, och beslutne till den tro som uppenbaras skulle.

PR1739 23. Agga enne, kui usk tulli, hoiti meid kässo al, ja meie ollime kinnipandud usso peäle, mis piddi ilmutadama.

LT 23. Prieš ateinant tikėjimui, buvome įstatymo įkalinti, kad lauktume apsireiškiant tikėjimo.

Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

Ostervald-Fr 23. Or, avant que la foi vînt, nous étions renfermés sous la garde de la loi, pour la foi qui devait être révélée.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

SVV1750 23 Doch eer het geloof kwam, waren wij onder de wet in bewaring gesteld, en zijn besloten geweest tot op het geloof, dat geopenbaard zou worden.

PL1881 23. A przedtem, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, wespół zamknieni będąc w tę wiarę, która potem

Karoli1908 Hu 23. Minekelőtte pedig eljött a hit, törvény alatt őriztettünk, egybezárva az eljövendő hit kinyilatkoztatásáig.

miała być objawiona.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

БКуліш 23. Перше ж приходу віри, під законом стережено нас зачинених на віру, що мала відкритись.

FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 24. oste o nomos

paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Dk1871 24. saa at Loven er vorden vor Tugtemester til Christus, at vi skulde blive retfærdiggjorte af Troen.

KXII 24. Sa hafver nu lagen varit vår tuktomästare till Christum, på det vi skole varda rättfärdige af trone.

PR1739 24. Nenda on käsk meie juhhataja olnud Kristusse jure, et meie usso läbbi piddime öigeks sama.

LT 24. Todėl įstatymas buvo mūsų auklėtojas, vedęs į Kristų, kad būtume tikėjimu išteisinti.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

Ostervald-Fr 24. De sorte que la loi a été notre conducteur pour nous mener à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.

RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

SVV1750 24 Zo dan, de wet is onze tuchtmeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof zouden gerechtvaardigd worden.

PL1881 24. A przetoż zakon pedagogiem naszym był do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni.

Karoli1908 Hu 24. Ekként a törvény Krisztusra vezérlő mesterünkké lett, hogy hitből igazuljunk meg. [15†]

RuSV1876 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

БКуліш 24. Тим же закон був нам учителем, (щоб привести нас) до Христа, щоб вірою нам оправдитись.

FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi υpo paidagogon esmen

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.

Dk1871 25. Men nu Troen er kommen, ere vi ikke mere under Tugtemesteren.

PR1739 25. Agga et usk on tulnud, ep olle meie mitte ennam juhhataja al;

Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

PL1881 25. Ale gdy przyszła wiara, już nie jesteśmy pod pedagogiem.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

KXII 25. Nu, sedan tron kommen är, äre vi icke länger under tuktomästaren;

LT 25. Bet, tikėjimui atėjus, jau nesame auklėtojo globoje.

Ostervald-Fr 25. Or, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur.

SVV1750 25 Maar als het geloof gekomen is, zo zijn wij niet meer onder den tuchtmeester.

Karoli1908 Hu 25. De minekutána eljött a hit, nem vagyunk többé a vezérlő mester alatt.

БКуліш 25. Як же прийшла віра, то вже ми не під учителем.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου 26. pantes gar υioi theoυ este dia tes pisteos en christo iesoυ

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Dk1871 26. I ere jo alle Guds Børn forrmedelst Troen i Christus Jesus.

KXII 26. Ty I ären alle Guds barn, genom trona på Christum Jesum.

PR1739 26. Sest teie ollete keik Jummala lapsed usso läbbi Kristusse Jesusse sees,

LT 26. Juk jūs visi esate Dievo sūnūs per tikėjimą Jėzumi Kristumi.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

PL1881 26. Albowiem wszyscy synami Bożymi jesteście przez wiarę w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

Ostervald-Fr 26. Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.

SVV1750 26 Want gij zijt allen kinderen Gods door het geloof in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 26. Mert mindnyájan Isten fiai vagytok a Krisztus Jézusban való hit által. [16†]

БКуліш 26. Усї бо ви сини Божі вірою в Ісуса Христа.

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon eβaptisthete christon enedυsasthe

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Dk1871 27. Thi I, saa mange som ere døbte til Christus, have iført Christus.

KXII 27. Ty I, så månge som döpte ären till Christum, hafven eder iklädt Christum.

PR1739 27. Sest mitto teid Kristusse sisse on ristitud , teie ollete ka ennast Kristussega ehhitanud.

LT 27. Ir visi, kurie esate pakrikštyti Kristuje, apsivilkote Kristumi.

Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

Ostervald-Fr 27. Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

SVV1750 27 Want zovelen als gij in Christus gedoopt zijt, hebt gij Christus aangedaan.

PL1881 27. Bo którzykolwiek jesteście w Chrystusa ochrzczeni, w Chrystusaście się oblekli.

Karoli1908 Hu 27. Mert a kik Krisztusba keresztelkedtetek meg, Krisztust öltöztétek fel. [17†]

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

БКуліш 27. Скільки бо вас у Христа хрестилось, у Христа одягли ся.

FI33/38 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole täsä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ouk eni ioudaios oude ellen ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thelu pantes gar umeis eis este en christo iesou

MLV19

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.

KJV

28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Dk1871

28. Her er ikke Jøde eller Græker; her er ikke Træl eller Fri; her er ikke Mand eller Kvinde; thi I ere alle Een i Christus Jesus.

KXII

28. Här är icke Jude eller Grek; här är icke tjenare eller fri; här är icke man eller qvinna; alle ären I en i Christo Jesu.

PR1739

28. Ep olle Juda-meest egga Kreka-meest, ep olle sullast egga wabbat, ep olle meest egga naest, sest teie keik ollete üks Kristusse Jesusse sees;

LT

28. Nebėra nei žydo, nei graiko; nebėra nei vergo, nei laisvojo; nebėra nei vyro, nei moters: visi esate viena Kristuje Jėzuje!

Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

Ostervald-Fr 28. Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

SVV1750 28 Daarin is noch Jood noch Griek; daarin is noch dienstbare noch vrije; daarin is geen man en vrouw; want gij allen zijt een in Christus Jezus.

PL1881 28. Nie masz Żyda, ani Greka; nie masz niewolnika ani wolnego; nie masz mężczyzny i niewiasty; albowiem wszyscy wy jednym jesteście w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 28. Nincs zsidó, sem görög; nincs szolga, sem szabad; nincs férfi, sem nő; mert ti mindnyájan egyek vagytok a Krisztus Jézusban.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

БКуліш 28. Нема Жидовина, нї Грека; нема невільника, нї вільного; нема мужеського полу, нї женського: усї бо ви одно, в Христї Ісусї.

FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen nijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Text Receptus 29. ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de υmeis christoυ ara toυ aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi

MLV19 29 But if you° (are) consequently* Christ’s, you° are also Abraham’s seed and heirs according to (the) promise.

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Dk1871 29. Men ere i Christi, da ere i jo Abrahams Sæd og Arvinger efter Forjættelsen.

KXII 29. Ären I nu Christi, så ären I ju Abrahams säd, och arfvingar efter löftet.

PR1739 29. Agga kui teie Kristusse pärralt ollete, siis ollete teie ka Abraami suggu, ja pärriad tootusse järrele.)

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

PL1881 29. A jeźliście wy Chrystusowi, tedyście nasieniem Abrahamowem, a według obietnicy dziedzicami.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

LT 29. O jeigu esate Kristaus, tai esate Abraomo palikuonys ir paveldėtojai pagal pažadą.

Ostervald-Fr 29. Et si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

SVV1750 29 En indien gij van Christus zijt, zo zijt gij dan Abrahams zaad, en naar de beloftenis erfgenamen.

Karoli1908 Hu 29. Ha pedig Krisztuséi vagytok, tehát az Ábrahám magva vagytok, és ígéret szerint örökösök.

БКуліш 29. Коли ж ви Христові, то ви насїннє Авраамове, і по обітованню наслїдники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen

kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

kaiken tawaran/)

Gr-East

1. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,

Text Receptus

1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on

MLV19

1 But I am saying inasmuch time as the heir is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

KJV

1. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Dk1871

1. Men jeg siger: saa længe Arvingen er et Barn, er der ingen Forskjel mellem ham og Trællen, enddog han er Herre over alt Godset;

KXII

1. Men jag säger: Så länge arfvingen är barn, är ingen åtskillnad emellan honom och en tjenare; ändock han är herre öfver alla ägodelarna;

PR1739

1. Agga minna ütlen: Senniui se pärria wäeti laps on, siis ep olle temma ja sullase wahhel ühtegi wahhet, ehk ta kül keige

LT

1. Dabar pasakysiu: kol paveldėtojas vaikas, jis nieku nesiskiria nuo vergo, nors yra visko šeimininkas;

pärrandusse issand on,

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

Ostervald-Fr 1. Or, je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

SVV1750 1 Doch ik zeg, zo langen tijd als de erfgenaam een kind is, zo verschilt hij niets van een dienstknecht, hoewel hij een heer is van alles;

PL1881 1. Mówię tedy: (bracia!) Pokąd dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, panem będąc wszystkiego;

Karoli1908 Hu 1. Mondom pedig, hogy a meddig az örökös kiskorú, semmiben sem különbözik a szolgától, jóllehet ura mindennek;

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

БКуліш 1. Глаголю ж: Доки наслїдник малолїток, доти не відрізняєть ся від слуги, хоч він і пан усього,

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän

aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

Dk1871 2. men han er under Formyndere og Huusholdere indtil den af Faderen

määräämään aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyn aican asti.

Text Receptus 2. αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος 2. alla υpo epitropoυs estin kai oikonomoυs achri tes prothesmias toυ patros

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

KXII 2. Utan är under förmyndare och föreståndare, intill den tiden som af

bestemte Tid.

PR1739 2. Waid temma on järrelekulajatte ja üllewaatjatte al seks aiaks, mis issast on seätud;

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV'1862 2. Ántes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

PL1881 2. Ale jest pod opiekunami i dozorcami aż do czasu zamierzenia ojcowskiego.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

fadrenom förelagd är.

LT 2. jis esti globėjų ir prižiūrėtojų valdžioje iki tėvo nustatyto meto.

Ostervald-Fr 2. Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.

SVV1750 2 Maar hij is onder voogden en verzorgers, tot den tijd van den vader te voren gesteld.

Karoli1908 Hu 2. Hanem gyámok és gondviselők alatt van az atyjától rendelt ideig.

БКуліш 2. а єсть під опікунами та доморядниками аж до нароку отця.

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Dk1871 3. Saaledes stode og vi, saa længe under Verdens Børnelærdom.

alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulconaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi υpo ta stoicheia tou kosmou emen dedoυlomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

KXII 3. Sammalunda ock vi, då vi vorom barn, vore vi tvingade under utvärtes stadgar.

PR1739 3. Nenda ka meie, kui meie wäetimad lapsed ollime, siis ollime meie kui sullased essimeste ma-ilma seädmiste al.

LT 3. Taip buvo ir su mumis: kol buvome vaikai, turėjome vergauti pasaulio pradmenims.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.

Ostervald-Fr 3. Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.

RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre debajo de los elementos del mundo.

SVV1750 3 Alzo wij ook, toen wij kinderen waren, zo waren wij dienstbaar gemaakt onder de eerste beginselen der wereld.

PL1881 3. Także i my, gdyśmy byli dziećmi, pod żywioły świata byliśmy zniewoleni.

Karoli1908 Hu 3. Azonképen mi is, mikor kiskorúak valánk, a világ elemei alá voltunk vettetve szolgaként:

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

БКуліш 3. Так же й ми, як були малолїтками, були підневолені первотинами сьвіта.

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain

alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta coska aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain alaiset olit/ lunastaisi/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

MLV19 4 But when the fullness of the time came,

alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen waimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

Text Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tou chronou eksapesteilen o theos ton υion auτou genomenon ek gυnaikos genomenon υpo nomon

KJV 4. But when the fulness of the time was

God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

Dk1871 4. Men der Tidens Fylde kom, udsendte Gud sin Søn, født af en Kvinde, født under Loven,

PR1739 4. Agga kui aeg täis sai, läkkitas Jummal omma Poega, et ta piddi naesest sündima, ja kässo alla sama,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

PL1881 4. Lecz gdy przyszło wypełnienie czasu, posłał Bóg onego Syna swego, który się urodził z niewiasty, który się stał pod

come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

KXII 4. Men då tiden vardt fullkommen, sände Gud sin Son, föddan af qvinno, gjordan under lagen;

LT 4. Bet, atėjus laiko pilnatvei, Dievas atsiuntė savo Sūnų, gimusį iš moters, pavaldų įstatymui,

Ostervald-Fr 4. Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,

SVV1750 4 Maar wanneer de volheid des tijds gekomen is, heeft God Zijn Zoon uitgezonden, geworden uit een vrouw, geworden onder de wet;

Karoli1908 Hu 4. Mikor pedig eljött az időnek teljessége, kibocsátotta Isten az ő Fiát, a ki asszonytól lett, a ki törvény alatt lett,

zakonem,

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

БКуліш 4. Як же прийшла повня часу, послав Бог Сина свого, що родивсь від жени і був під законом,

FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me pääsisimme lapsen asemaan.

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous υpo nomon eksagorase ina ten υiothesian apolaβomen

MLV19 5 in order that he might buy those up who

KJV 5. To redeem them that were under the

were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Dk1871 5. paa det han skulde frikjøbe dem, som vare under Loven, at vi skulde faae den sønlige Udkaarelse,

PR1739 5. Et temma neid, kes kässo al ollid, piddi ärralunnastama, et meie piddime laste öigust sama.

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

PL1881 5. Aby tych, którzy pod zakonem byli, wykupił, żebyśmy prawa przysposobienia za synów dostąpili.

law, that we might receive the adoption of sons.

KXII 5. På det han skulle förlossa dem, som under lagen voro, att vi skullom få barnaskapet.

LT 5. kad atpirktų esančius įstatymo valdžioje ir kad mes įgytume įsūnystę.

Ostervald-Fr 5. Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

SVV1750 5 Opdat Hij degenen, die onder de wet waren, verlossen zou, en opdat wij de aanneming tot kinderen verkrijgen zouden.

Karoli1908 Hu 5. Hogy a törvény alatt levőket megváltsa, hogy elnyerjük a fiúságot. [1†]

RuSV1876 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

БКуліш 5. щоб викупив тих, що під законом, щоб ми прийняли всиновленнє.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este υioi eksapesteilen o theos to pneυma tou υiou aυtou eis tas kardias

υmon krazon aββa o pater

MLV19 6 And because you° are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Dk1871 6. Eftersom i da ere Sønner, har Gud udsendt sin Søns Aand i Eders Hjerter, som raaber: Abba, Fader!

KXII 6. Efter I nu ären söner, hafver Gud sändt sins Sons Anda uti edor hjertan, hvilken ropar: Abba, käre Fader.

PR1739 6. Agga et teie nüüd lapsed ollete, on Jummal omma Poia Waimo teie süddamesse läkkitanud, se kissendab: Abba, Issa!

LT 6. O kadangi esate sūnūs, Dievas atsiuntė į mūsų širdis savo Sūnaus Dvasią, kuri šaukia: ‘‘Aba, Tėve!’’

Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

Ostervald-Fr 6. Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba, ô Père!

RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

SVV1750 6 En overmits gij kinderen zijt, zo heeft God den Geest Zijns Zoons uitgezonden in uw harten, Die roept: Abba, Vader!

PL1881 6. A iżeście synowie, przetoż posłał Bóg Ducha Syna swego w serca wasze, wołającego Abba, to jest Ojcze.

Karoli1908 Hu 6. Minthogy pedig fiak vagytok, kibocsátotta az Isten az ő Fiának Lelkét a ti szíveitekbe, ki ezt kiáltja: Abba, Atya! [2†]

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"

БКуліш 6. А що ви сини, то послав Бог Духа Сина свого в серця ваші, що покликує: Авва, Отче!

FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all υios ei de υios kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Dk1871 7. Saa at du ikke længer er Træl, men Søn; men er du Søn, da er du ogsaa Guds Arving formedelst Christus.

KXII 7. Så är här nu icke mer tjenare, utan son; är han son, så är han ock Guds arfvinge genom Christum.

PR1739 7. Sepärrast ep olle sinna ennam sullane, waid laps; agga kui sa olled laps, siis sa olled ka Jummala pärria Kristusse läbbi.)

LT 7. Taigi tu jau nebe vergas, bet sūnus; o jeigu sūnus, tai ir Dievo paveldėtojas per Kristų.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por

SVV1750 7 Zo dan, gij zijt niet meer een dienstknecht, maar een zoon; en indien

Cristo.

gij een zoon zijt, zo zijt gij ook een erfgenaam van God door Christus.

PL1881 7. A tak już więcej nie jesteś niewolnikiem, ale synem; a ponieważ synem, tedy i dziedzicem Bożym przez Chrystusa.

Karoli1908 Hu 7. Azért nem vagy többé szolga, hanem fiú; ha pedig fiú, Istennek örököse is Krisztus által. [3†]

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

БКуліш 7. Тим же вже більш не невільник єси, а син; коли ж син, то й наслїдник Божий через Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·

Text Receptus 8. αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you° were enslaved to those who by nature are not gods.

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

Dk1871 8. Vel fandt, dengang da I ikke kjendte Gud, tjente I dem, som ei af Væsen ere Guder.

KXII 8. Men den tid I intet känden Gud, tjenten I dem som af naturen icke äro gudar.

PR1739 8. Agga siis, kui teie Jummalat ei tunnud, tenisite teie neid, kes omma ollemisse polest jummalad ei olle.

LT 8. Kitados, dar nepažindami Dievo, jūs vergavote dievams, kurie iš tikro nėra dievai.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

Ostervald-Fr 8. Mais alors, à la vérité, ne connaissant point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont point de leur nature.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais a

SVV1750 8 Maar toen, als gij God niet kendet,

Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

PL1881 8. Aleć naonczas nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są bogowie.

RuSV1876 8 Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

diendet gij degenen, die van nature geen goden zijn;

Karoli1908 Hu 8. Ámde akkor, mikor még nem ismertétek az Istent, azoknak szolgáltatok, a mik természet szerint nem istenek; [4†]

БКуліш 8. Тільки ж тоді, не знаючи Бога, служили ви тим, що не по природі були богами.

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enämmin te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella

tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus 9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nun de gnontes theon mallon de gnosthentes upo theou pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia ois palin anothen douleuein thelete

MLV19 9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you° turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you° again wish to be enslaved to these anew?

KJV 9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Dk1871 9. Men nu, da I kjende Gud, ja, meget mere ere kjendte af Gud, hvorledes vende i da atter tilbage til den svage og fattige Børnelærdom, hvoraf i atter forfra ville gjøre Eder til Trælle?

KXII 9. Men nu, medan I Gud känt hafven, ja mycket mer kände ären af Gudi, hvi vänden I eder då om till de svaga och vedertorftiga stadgar igen, hvilkom I på nytt tjena viljen?

PR1739 9. Agga nüüd, et teie Jummalat tunnete, ehk paljo ennam Jummalast ollete ärratuntud, kuida pörate teie jälle ümber nödrade ja essimeste kehwade seädmiste pole, mis teie jälle ueste kui sullased tahhate tenida?

LT 9. Bet dabar, pažinę Dievą arba, geriau sakant, Dievo pažinti, kaipgi galite grįžti prie menkų ir vargingų pradmenų, kuriems ir vėl norite vergauti?!

Luther1912 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen,

Ostervald-Fr 9. Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables

welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

PL1881 9. A teraz poznawszy Boga, owszem i poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nazad wracacie ku żywiołom mdłym i mizernym, którym zasię znowu służyć chcecie?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?

SVV1750 9 En nu, als gij God kent, ja, veelmeer van God gekend zijt, hoe keert gij u wederom tot de zwakke en arme beginselen, welke gij wederom van voren aan wilt dienen?

Karoli1908 Hu 9. Most azonban, hogy megismertétek az Istent, sőt hogy megismert titeket az Isten, miként tértek vissza ismét az erőtelen és gyarló elemekhez, a melyeknek megint újból szolgálni akartok?

БКуліш 9. Тепер же, знаючи Бога, більше ж будучи познані від Бога, як вертаєтесь до немочних та мізерних первотин, котрим знов наново служити хочете?

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You° yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Dk1871 10. I tage vare paa Dage og maaneder og Tider og Aar.

KXII 10. I hållen dagar och månader, högtider och årstider.

PR1739 10. Teie piddate päwad, ja kuud, ja aiad, ja aastad.

LT 10. Jūs laikotės dienų, mėnesių, laikotarpių, metų.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste

Ostervald-Fr 10. Vous observez les jours, les mois, les

und Jahre.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

PL1881 10. Przestrzegacie dni i miesiące, i czasy, i lata.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ

temps et les années.

SVV1750 10 Gij onderhoudt dagen, en maanden, en tijden, en jaren.

Karoli1908 Hu 10. Megtartjátok a napokat és [5†] hónapokat [6†] és időket, meg az [7†] esztendőket.

БКуліш 10. Ви вважаєте на днї, місяцї, пори й лїта.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

Text Receptus 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

MLV19 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°.

Dk1871 11. Jeg frygter for Eder, at jeg maaske har arbeidet forgjeves paa Eder.

PR1739 11. Minna kardan teie pärrast, et ma teie kallal ehk asjata ollen tööd teinud.

Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.

PL1881 11. Boję się o was, bym snać darmo nie pracował około was.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я

κεκοπιακα εις υμας 11. foβουmai υmas mepos eike kekopiaka eis υmas

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

KXII 11. Jag fruktar om eder, att jag tilläfventyrs icke hafver fåfängt arbetat på eder.

LT 11. Aš baiminuosi dėl jūsų, kad kartais nebūčiau veltui dirbęs jūsų labui.

Ostervald-Fr 11. Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.

SVV1750 11 Ik vrees voor u, dat ik niet enigszins tevergeefs aan u gearbeid heb.

Karoli1908 Hu 11. Féltelek titeket, hogy hiába fáradoztam körültetek.

БКуліш 11. Боюсь за вас, що може марно

трудился у вас.

працював коло вас.

FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os υmeis adelfoi deomai υmon oυden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me

you° (are). You° wronged me (in) nothing; at all.

Dk1871 12. Vorder ligesom jeg, thi jeg er som I. Brødre! jeg beder Eder; i have ingen Uret gjort mig.

KXII 12. Varer såsom jag är, efter jag ock är såsom I. Käre bröder, jag beder eder, I hafven mig intet emot gjort.

PR1739 12. Sage nisuggusiks kui minna, sest minnagi ollen kui teie. Wennad, ma pallun teid; teie ep olle mulle ühtegi liga teinud:

LT 12. Prašau jus, broliai, tapkite tokie kaip aš, nes ir aš tapau toks kaip jūs. Jūs visai neįžeidėte manęs.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

Ostervald-Fr 12. Soyez comme moi, car moi aussi j'ai été comme vous; je vous en prie, frères.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

SVV1750 12 Weest gij als ik, want ook ik ben als gij; broeders, ik bid u; gij hebt mij geen ongelijk gedaan.

PL1881 12. Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jest jako wy, bracia! proszę was. W niczemeście mnie nie ukrzywdzili.

Karoli1908 Hu 12. Legyetek olyanok, mint én; mert én is olyanná lettem, mint ti: atyámfiai, kérlek titeket, semmivel sem bántottatok meg engem.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

БКуліш 12. Будьте, браттє, благаю вас, як і я: бо й я (такий), як ви. Нїчим ви мене не скривдили.

FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

Text Receptus 13. οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το

προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos ευeggelisamen υmin to proteron

MLV19 13 but you° know that I myself proclaimed the good-news to you° beforehand because of a weakness of the flesh.

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Dk1871 13. Men I vide, at jeg under Kjødets Skrøbelighed første Gang prædikede Eder Evangelium;

KXII 13. I veten, att jag genom köttsens svaghet i förstone predikade eder Evangelium.

PR1739 13. Sest teie teate, et ma lihha nödrusses teile ollen esmalt armo-öppetust kulutanud.

LT 13. Jūs žinote, kad jums pirmą kartą paskelbiau Evangeliją negaluodamas kūnu.

Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

Ostervald-Fr 13. Vous ne m'avez fait aucun tort; et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile dans l'infirmité de la chair;

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

SVV1750 13 En gij weet, dat ik u door zwakheid des vleses het Evangelie de eerste maal

verkondigd heb;

PL1881 13. Bo wiecie, żem w słabości ciała wam z przodku Ewangieliję opowiadał.

Karoli1908 Hu 13. Tudjátok pedig, hogy testem erőtelensége miatt hirdettem néktek az evangyéliomot először.

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

БКуліш 13. Ви ж знаєте, що я у немощі тїла благовістив вам перше.

FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jesuksen.

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin Christuxen Jesuxen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan

Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Gr-East

14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus

14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai ton peirasmon mou ton en te sarki mou ouk eksouthenesate oude ekseptusate all os aggelon theou edeksasthe me os christon iesoun

MLV19

14 And you° did not scorn, nor did you° spurn my test, which (was) in my flesh; but you° accepted me as a messenger of God, (even) as Christ Jesus.

KJV

14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

Dk1871

14. og for denne Prøvelse i mig Kjød ringeagtede I mig ikke og forhaanede mig ikke, men Iannammede mig som en Guds

KXII

14. Och min frestelse, som jag led på köttsens vägnar, hafven I intet föraktat, icke heller försmått, utan anammaden

Engel, som Christus Jesus.

mig såsom en Guds Ängel; ja, såsom Christum Jesum.

PR1739 14. Ja minno kiusatust, mis ma ommas lihhas ollen kannatanud, ep olle teie mitte ei mikski pannud, egga ärrapölgnud; waid ollete mind wastowötnud kui Jummala ingli, kui Kristust Jesust.

LT 14. Ir jūs nepaniekinote ir nepasipiktinote mano kūne esančiu išbandymu, bet priėmėte mane kaip Dievo angelą, kaip patį Kristų Jėzų.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

Ostervald-Fr 14. Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que j'ai dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

SVV1750 14 En mijn verzoeking, die in mijn vlees geschiedde, hebt gij niet veracht noch verfoeid; maar gij naamt mij aan als een engel Gods, ja, als Christus Jezus.

PL1881 14. A pokuszenia mego, które było w ciele mojem, sobie nie lekceważyliście, aniście niem gardzili, aleście mię jako Anioła Bożego przyjęli i jako Chrystusa Jezusa.

Karoli1908 Hu 14. És megkísértetvén testemben, nem vetettetek meg, sem nem útáltatok meg engem, hanem úgy fogadtatok, mint Istennek angyalát, mint Krisztus Jézust.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего
во плоти моей и не возгнушались им , а
приняли меня, как Ангела Божия, как
Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen
onnestanne? Sillä minä annan teistä sen
todistuksen, että te, jos se olisi ollut
mahdollista, olisitte kaivaneet silmät
päästänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä
olen teidän todistajanne, että jos se olis
mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän
silmänne kaivaneet ulos ja minulle
antaneet.

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te
silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden
Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/
te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia
minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen
Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/
Minä olen teidän todistajain/ jos se oli

БКуліш 14. І не погордували ви спокусою, що
була в тїлї моїм, анї відопхнули, а як
ангела Божого прийняли мене, як
Христа Ісуса.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä
todistan teistä, että jos mahdollista te
olisitte kaivaneet pois silmänne ja
antaneet minulle.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä
olen teidän todistajan jos se olis
mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän
silmänne uloscaiwanet ja minulle
andanet.

mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East

15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

Text Receptus

15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis ουn en ο makarismos υmon martυro gar υmin oti ei dυnaton tουs ofthalmουs υmon eksorυksantes an edokate moi

MLV19

15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having popped them out.

KJV

15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

Dk1871

15. Hvor prisede i Eder da salige! Thi jeg giver Eder det Vidnesbyrd, at, om det havde været muligt, havde I udrevet Eders Øine og givet mig.

KXII

15. Huru salige voren I då? Jag är edart vittne, att om det hade möjeligit varit, haden I edor ögon uttagit, och gifvit mig.

PR1739 15. Mähhärdune olli siis teie önnistus? sest ma tunnistan teile, et teie, kui se olleks woinud sündida, olleksite ommad silmad wäljakaewanud, ja mulle annud.

LT 15. Koks tai buvo palaiminimas jums! Aš galiu paliudyti, kad įmanydami būtumėte išlupę savo akis ir atidavę man.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

Ostervald-Fr 15. Qu'est-ce donc qui faisait alors votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

SVV1750 15 Welke was dan uw gelukachting? Want ik geef u getuigenis, dat gij, zo het mogelijk ware, uw ogen zoudt uitgegraven, en mij gegeven hebben.

PL1881 15. Jakież tedy było błogosławieóstwo wasze? albowiem wam daję świadectwo, iż, by była rzecz można, dalibyście mi byli wyłupiwszy oczy wasze.

Karoli1908 Hu 15. Hová lőn tehát a ti boldogságotok? Mert bizonyságot teszek néktek, hogy ti, ha lehetséges volt volna, szemeiteket kivájván, nékem adtátok volna.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы

БКуліш 15. Яке ж то було блаженство ваше! Сьвідкую бо вам, що коли б можна, ви

возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

б тоді, вирвавши очі свої, оддали мені.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen? (Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Text Receptus 16. ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν 16. oste echthros υmon gegona alethevon υmin

MLV19 16 So-then have I become your° enemy, declaring the truth to you°?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Dk1871 16. Et jeg da nu bleven Eders Fjende, fordi jeg siger Eder Sandheden?

PR1739 16. Kas ma nüüd ollen teie waenlaseks sanud, et minna teile töt rägin.

Luther1912 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

PL1881 16. Takżem się stał nieprzyjacielem waszym, prawdę wam mówiąc?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

FI33/38 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.

KXII 16. Är jag då nu vorden edar ovän, att jag säger eder sanningen?

LT 16. Nejaugi tapau jūsų priešu, kalbėdamas jums tiesą?

Ostervald-Fr 16. Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?

SVV1750 16 Ben ik dan uw vijand geworden, u de waarheid zeggende?

Karoli1908 Hu 16. Tehát ellenségetek lettem-é, megmondván néktek az igazat?

БКуліш 16. То чи вже став я ворогом вам, говорячи вам правду?

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin υmas ou kalos alla ekkleisai υmas thelousin ina aυtoυs zeloυte

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Dk1871 17. De ere nidkjære for Eder, dog ikke til det Bedste; men de ville udelukke Eder, at I

KXII 17. De nitälska eder icke rätteliga, utan vilja draga eder ifrå mig, att I skolen

skulle være nidkjære efter dem.

PR1739 17. Nemmad kandwad suurt hoolt teie pärrast, agga mitte öiete, waid nemmad tahtwad meid ärralükkata, et teie nende pärrast peate suurt hoolt kandma.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie eifern sollt.

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

PL1881 17. Pałają ku wam miłością nie dobrze, owszem chcą was odstrychnąć, abyście ich miłowali.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

nitälska dem.

LT 17. Jie uolūs ne jūsų labui, bet norėtų jus atskirti, kad būtumėte uolūs dėl jų.

Ostervald-Fr 17. Ils sont zélés pour vous; mais non loyalement: au contraire, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.

SVV1750 17 Zij ijveren niet recht over u; maar zij willen ons uitsluiten, opdat gij over hen zoudt ijveren.

Karoli1908 Hu 17. Nem szépen buzgolkodnak érettetek, sőt minket ki akarnak rekeszteni, hogy mellettök buzgolkodjatok.

БКуліш 17. Ревнують про вас не добре, а хочуть відлучити вас, щоб ви про них ревнували.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros υmas

KJV 18. But it is good to be zealously affected

good thing and not only while* I was present* with you°.

Dk1871 18. Men det er godt at være nidkjær i det Gode altid, og ikke alene, naar jeg er nærværende hos Eder.

PR1739 18. Agga hoolt kandma on hea, kui se järgest hea pärrast sünnib, ja mitte ükspäinis siis, kui minna teie jures ollen.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

PL1881 18. A dobrać rzecz, pałać miłością w dobrem zawsze, a nie tylko, gdym jest obecnym u was.

always in a good thing, and not only when I am present with you.

KXII 18. Så är nu väl godt nitälska, då det sker om det godt är alltid, och icke allenast då jag tillstädes är.

LT 18. Bet gerai visada būti uoliems dėl gero, o ne vien kai esu pas jus.

Ostervald-Fr 18. Or, il est bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

SVV1750 18 Doch in het goede te allen tijd te ijveren is goed, en niet alleenlijk, als ik bij u tegenwoordig ben;

Karoli1908 Hu 18. Szép dolog pedig fáradozni a jóban mindenkor, és nem csupán akkor, ha köztetek vagyok.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

БКуліш 18. Добре ж ревнувати всякого часу в доброму, тай не тільки, як я приходжу до вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä sijhenasti cuin Christus teisä jongun muodon sais.

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en umin

MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).

Dk1871 19. Mine Børn, hvilke jeg atter føder med Smerte, indtil Christus faaer sin Skikkelse i Eder!

PR1739 19. Mo lapsokessed, kelle pärrast ma jälle otsekui lapse waewas ollen, kunni Kristus teie sees teggomodo saab.

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

PL1881 19. Dziatki moje! (które znowu z boleścią

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

KXII 19. Min kära barn, hvilka jag på nytt föder med ångest, till dess Christus kommer till stadga uti eder.

LT 19. Mano vaikeliai, dėl jūsų aš vėl gimdymo skausmuose, kol jumyse išryškės Kristus!

Ostervald-Fr 19. Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;

SVV1750 19 Mijn kinderkens, die ik wederom arbeide te baren, totdat Christus een gestalte in u krijge.

Karoli1908 Hu 19. Gyermekeim! kiket ismét

rodzę, ażby Chrystus był wykształtowany w was),

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

fájdalommal szűlök, míglen kiábrázolódik bennetek Krisztus.

БКуліш 19. Дїточки мої, (ви,) котрими знов мучусь (перед родинами), доки Христос в'образить ся у вас,

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

Gr-East

20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι αποροουμαι εν υμιν 20. ethelon de pareinai pros υmas arti kai allaksai ten fonen moυ oti aporoυmai en υmin

MLV19

20 But I wished to be present* with you° now, and to change my voice, because I am perplexed at you°.

KJV

20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Dk1871

20. Gid jeg nu var tilstede hos Eder, og kunde omskifte min Røst; thi jeg er tvivlraadig om Eder.

KXII

20. Jag ville väl att jag nu vore när eder, och förvandla kunde mina röst; ty jag vet härnäst ingen råd med eder.

PR1739

20. Agga ma tahtsin nüüd teie jures olla, ja omma heält teisiti pöörda, sest ma ollen kahhe peäl teie pärrast.

LT

20. Norėčiau dabar būti pas jus ir prabilti kitaip, nes nežinau, ką man su jumis daryti.

Luther1912

20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

Ostervald-Fr

20. Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude à votre sujet.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

PL1881 20. Chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ wątpię o was.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

SVV1750 20 Doch ik wilde, dat ik nu tegenwoordig bij u ware, en mijn stem mocht veranderen; want ik ben in twijfel over u.

Karoli1908 Hu 20. Szeretnék pedig most köztetek jelen lenni és változtatni a hangomon; mert bizonytalanságban vagyok felőletek.

БКуліш 20. хотїв би я бути у вас сьогоднї і змінити голос мій: бо я в непевности про вас.

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

CPR1642 21. SAnocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Text Receptus 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi υpo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete

MLV19 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Dk1871 21. Siger mig, I som ville være under Loven, høre I ikke Loven?

KXII 21. Säger mig, I som viljen vara under lagen: Hafven I icke hört lagen?

PR1739 21. Üttelge mulle, kes teie kässo al tahhate olla, eks teie ei kule sedda käsko?

LT 21. Pasakykite man jūs, norintieji būti įstatymo valdžioje, ar negirdite įstatymo?

Luther1912 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?

Ostervald-Fr 21. Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

SVV1750 21 Zegt mij, gij, die onder de wet wilt zijn, hoort gij de wet niet?

PL1881 21. Powiedzcie mi, którzy pod zakonem

Karoli1908 Hu 21. Mondjátok meg nékem, kik a törvény

chcecie być, nie słuchacież zakonu?

alatt akartok lenni: nem halljátok-é a törvényt?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

БКуліш 21. Скажіть менї, ви, що хочете бути під законом: хиба ви закону не слухаєте?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen wapasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti aβraam duo υious eschen ena ek tes

paidiskes kai ena ek tes eleυtheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Dk1871 22. Der er jo skrevet, at Abraham havde to Sønner, een af Tjenestekvinden og een af den frie Kvinde.

KXII 22. Ty det är skrifvet, att Abraham hade två söner; en af tjensteqvinnone, den andra af den fria.

PR1739 22. Sest kirjotud on, et Abraamil kaks poega olnud, teine ümmardajast , ja teine ¤ wabbat-naesest.

LT 22. Juk parašyta, kad Abraomas turėjo du sūnus: vieną iš vergės, o kitą iš laisvosios.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

Ostervald-Fr 22. Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

SVV1750 22 Want er is geschreven, dat Abraham twee zonen had, een uit de dienstmaagd, en een uit de vrije.

PL1881 22. Albowiem napisane, iż Abraham miał dwóch synów, jednego z niewolnicy, a drugiego z wolnej.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Karoli1908 Hu 22. Mert meg van írva, hogy Ábrahámnak két fia volt; egyik a szolgálótól, [8†] és a másik a [9†] szabadostól.

БКуліш 22. Писано бо, що Авраам мав два сини, одного від невольниці, а одного од вільної.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Gr-East

23. ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι’ ἐπαγγελίας.

Text Receptus

23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleυtheras dia tes epaggelias

MLV19

23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.

KJV

23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Dk1871

23. Men den af Tjenestekvinden var født efter Kjødet, den af den frie Kvinde efter Forjættelsen.

KXII

23. Men den som var af tjensteqvinnone, han var född efter köttet; men den af de frio, han var född genom löftet.

PR1739

23. Ja teine sest ümmardajast on lihha polest sündinud, agga teine sest wabbat-naesest tootusse läbbi.

LT

23. Vergės sūnus buvo gimęs pagal kūną, o laisvosiospagal pažadą.

Luther1912

23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der

Ostervald-Fr

23. Mais celui de l'esclave naquit selon la chair; et celui de la femme libre naquit en

Freien ist durch die Verheißung geboren.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

PL1881 23. Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, a który z wolnej, według obietnicy.

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

vertu de la promesse.

SVV1750 23 Maar gene, die uit de dienstmaagd was, is naar het vlees geboren geweest; doch deze, die uit de vrije was, door de beloftenis;

Karoli1908 Hu 23. De a szolgálótól való test szerint született; a szabadostól való pedig az ígéret által.

БКуліш 23. Та що був од невольниці, родивсь по тїлу, а що од вільної, по обітниці.

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain wuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegorovmena avtai gar eisin ai dvo diathekai mia men apo orovs sina eis dovleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Dk1871 24. Dette tyder paa noget Høiere. Thi disse

KXII 24. Hvilka ord betyda något; ty dessa äro

ere de tvende Pagter, den ene fra Sinai Bjerg, som føder til Trældom; denne er Hagar.

de tu Testamenten; ett af det berg Sina, som föder till träldom, hvilket är Agar;

PR1739 24. Need asjad tähhendawad middagi. Sest need kaks naeste-rahwast on need kaks seädust, se teine Sinai mäelt , mis sullase-pölweks sünnitab, se on Agar;

LT 24. Tai pasakyta perkeltine prasme: jostai dvi Sandoros. Viena nuo Sinajaus kalno, gimdanti vergystei,tai Hagara.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

Ostervald-Fr 24. Ces choses sont allégoriques; car ces deux femmes sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui enfante des esclaves, et c'est Agar.

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría; porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

SVV1750 24 Hetwelk dingen zijn, die andere beduiding hebben; want deze zijn de twee verbonden; het ene van den berg Sina, tot dienstbaarheid barende, hetwelk is Agar;

PL1881 24. Przez co znaczą się insze rzeczy; albowiem te są one dwa testamenty; jeden z góry Synajskiej, który rodzi w niewolę; a ten jest jako Agar.

Karoli1908 Hu 24. Ezek mást példáznak: mert azok az asszonyok a két szövetség, az egyik a Sinai hegyről való, szolgaságra szűlő, ez Hágár,

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

БКуліш 24. Се ж иносказаннє; се бо два завіти: один з гори Синая, що родить у неволю, котра єсть Агара.

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των

τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te araβia sυstoichei de te nυn ierοusalem doυleυei de meta ton teknon aυtes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Dk1871 25. Thi Hagar er Sinai Bjerg i Arabia og svarer til det Jerusalem, som nu er og er i Trældom med sine Børn.

KXII 25. Ty Agar heter i Arabien det berg Sina, och sträcker sig emot Jerusalem, det nu är, och är icke fri med sinom barnom.

PR1739 25. Sest Aggar on Sinai mäggi Arabia-maal, ja sünnib selle Jerusalemmaga ühte, mis nüüd on, agga ta orjab omma lastega;

LT 25. Hagara yra Sinajaus kalnas Arabijoje; ji atitinka dabartinę Jeruzalę, kuri vergauja su savo vaikais.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit

Ostervald-Fr 25. Car Agar signifie le mont Sina, en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem d'à présent, qui est, en effet, esclave avec

seinen Kindern.

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

PL1881 25. Albowiem Agar jest góra Synaj w Arabii, a stosuje się do niej teraźniejsze Jeruzalem; bo jest w niewoli z dziatkami swojemi.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se

ses enfants;

SVV1750 25 Want dit, namelijk Agar, is Sina, een berg in Arabie, en komt overeen met Jeruzalem, dat nu is, en dienstbaar is met haar kinderen.

Karoli1908 Hu 25. Mert Hágár a Sinai hegy Arábiában, hasonlatos pedig a mostani Jeruzsálemhez, nevezetesen fiaival együtt szolgál.

БКуліш 25. Бо Агара, се Синай, гора в Аравиї, прикладаєть ся ж до теперішнього Єрусалиму, і служить з дїтьми своїми.

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon

MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Dk1871 26. Men det Jerusalem heroventil er den frie Kvinde, som er alle vores Moder.

KXII 26. Men det Jerusalem som ofvantill är, det är den fria; hon är allas vår moder.

PR1739 26. Agga se Jerusalem, mis üllewel on, se on se wabbat-naene, mis meie keikide emma on.

LT 26. Bet aukštybių Jeruzalė laisva, ji yra visų mūsų motina,

Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

Ostervald-Fr 26. Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de todos nosotros.

SVV1750 26 Maar Jeruzalem, dat boven is, dat is vrij, hetwelk is ons aller moeder.

PL1881 26. Lecz ono górne Jeruzalem wolne jest, które jest matką wszystkich nas.

Karoli1908 Hu 26. De a magasságos Jeruzsálem szabad, ez mindnyájunknak anyja,

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

БКуліш 26. А вишнїй Єрусалим вільний; він мати всїм нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette

sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/ Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East

27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eυfrantheti steira e ou tiktoυsa rekson kai βoeson e oυk odinoυsa oti polla ta tekna tes eremoυ mallon e tes echoυses ton andra

MLV19

27 For* it has been written, ‘Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.’ {Isa 54:1}

KJV

27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Dk1871 27. Thi der er skrevet: vær glad, du Ufrugtbare, du, som ikke fødte! udbryd og raab, du, som ikke havde Fødsessmerte! thi den Forladtes Børn ere meget flere end dens, som har Manden.

PR1739 27. Sest kirjotud on: Olle römus sa siggimatta, kes sinna ei kañna ilmale; tösta heält ja kissenda wägga, kes sa lapse waewas ei olle, sest sel, kes mehheta on, on paljo ennam lapsi kui sel, kennel mees on.

Luther1912 27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

RV'1862 27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque más son los hijos de la desamparada, que de la que

KXII 27. Ty det är skrifvet: Var glad, du ofruktsamma, du som intet föder; brist ut och ropa, du som icke är hafvandes; ty den ensamma hafver flera barn, än den som man hafver.

LT 27. nes parašyta: ‘‘Pralinksmėk, nevaisingoji, kuri negimdei! Šūkauk ir džiūgauk, nepažinusi kentėjimų! Nes apleistoji turi daug daugiau vaikų negu turinčioji vyrą’’.

Ostervald-Fr 27. Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas été en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que ceux de la femme qui avait l'époux.

SVV1750 27 Want er is geschreven: Wees vrolijk, gij onvruchtbare, die niet baart, breek uit en roep, gij, die geen barensnood hebt, want de kinderen der eenzame zijn veel

tiene marido.

PL1881 27. Albowiem napisano: Rozwesel się niepłodna, która nie rodzisz; porwij się, a zawołaj, która nie pracujesz w porodzeniu; bo ta opuszczona wiele ma dziatek, więcej niż ta, która ma męża.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая;воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

meer, dan dergene, die den man heeft.

Karoli1908 Hu 27. Mert meg van írva: Ujjongj te meddő, [10†] ki nem szűlsz; vígadozzál és kiálts, ki nem vajudol; mert sokkal több az elhagyottnak magzatja, mint a kinek férje vagyon.

БКуліш 27. Писано бо: Звеселись, неплідна, що не роджаєш; гукай та покликуй, ти, що не мучилась; бо в одинокої багато дїтей, більш нїж у тієї, що має чоловіка.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälken.

Gr-East	28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.	Text Receptus	28. ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen
MLV19	28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.	KJV	28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
Dk1871	28. Men vi, Brødre! ere Forjættelsens Børn, som Isak var.	KXII	28. Men vi, käre bröder, äro löftsens barn efter Isaac.
PR1739	28. Agga, wennad, meie olleme nenda kui Isaak, tootusse lapsed.	LT	28. Mes, broliai, esame pažado vaikai kaip Izaokas.
Luther1912	28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.	Ostervald-Fr	28. Pour nous, frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.
RV'1862	28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.	SVV1750	28 Maar wij, broeders, zijn kinderen der belofte, als Izak was.
PL1881	28. My tedy, bracia! tak jako Izaak, jesteśmy	Karoli1908 Hu	28. Mi pedig, atyámfiai, Izsák szerint,

dziatkami obietnicy.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω

ígéretnek gyermekei vagyunk.

БКуліш 28. Ми ж, браттє, по Ісааку дїти обітування.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

Text Receptus 29. αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα

καὶ νῦν.

ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Dk1871 29. Ligesom dengang han, som var født efter Kjødet, forfulgte den, som var Født efter Aanden, saaledes ogsaa nu.

KXII 29. Men såsom den, som då född var efter köttet, förföljde honom som född var efter Andan; så går det ock nu.

PR1739 29. Agga kui sel aial se, kes lihha polest olli sündinud, tedda takkakiusas, kes Waimo polest olli sündinud, nenda ka nüüd.

LT 29. Bet kaip tada gimęs pagal kūną persekiojo gimusį pagal Dvasią, taip ir dabar.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

Ostervald-Fr 29. Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même maintenant.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació

SVV1750 29 Doch gelijkerwijs toen, die naar het

según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

vlees geboren was, vervolgde dengene, die naar den Geest geboren was, alzo ook nu.

PL1881 29. Ale jako na on czas ten, który się był urodził według ciała, prześladował tego, który się był urodził według ducha, tak się dzieje i teraz.

Karoli1908 Hu 29. De valamint akkor a test szerint született üldözte a Lélek szerint valót, úgy most is.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

БКуліш 29. Та, як тоді, хто родивсь по тїлу, гонив того, хто по духу, так і тепер.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen

wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East

30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus

30. αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekβale ten paidisken kai ton υion aυtes oυ gar me kleronomese o υios tes paidiskes meta toυ υioυ tes eleυtheras

MLV19

30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV

30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Dk1871

30. Men hvad siger Skriften? Udstød Tjenestekvinden og hendes Søn; thi Tjenestekvindens Søn skal ingenlunde arve

KXII

30. Men hvad säger Skriften? Drif ut tjensteqvinnona med hennes son; ty tjensteqvinnones son skall icke blifva

med den frie Kvindes Søn.

PR1739 30. Agga, mis ütleb se kirri? lükka ümmardaja ja temma poega wälja, sest selle ümmardaja poeg ei pea mitte pärrima selle wabbat-naese poiaga.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

PL1881 30. Ale co mówi Pismo? Wyrzuć niewolnicę i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn niewolnicy z synem wolnej,

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет

arfvinge med dens frios son.

LT 30. O ką gi sako Raštas?‘‘Išvaryk vergę ir jos sūnų, nes vergės sūnus negaus palikimo kartu su laisvosios sūnumi’‘.

Ostervald-Fr 30. Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la femme libre.

SVV1750 30 Maar wat zegt de Schrift? Werp de dienstmaagd uit en haar zoon; want de zoon der dienstmaagd zal geenszins erven met den zoon der vrije.

Karoli1908 Hu 30. De mit mond az Írás? Űzd ki a szolgálót és az ő fiát; mert a szolgáló fia nem örököl a szabad nő fiával. [11†]

БКуліш 30. Тільки ж бо що глаголе писаннє? Вижени невільницю й сина її, не має

наследником вместе с сыном свободной.

бо наслїдувати син невільницї з сином вільної.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei Palckauaimo' poijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 31. ara adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not children of a maidservant, but of the free (woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Dk1871 31. Saa ere vi da, Brødre! ikke

KXII 31. Så äro vi nu, käre bröder, icke

Tjenestekvindens Børn, men den frie Kvindes.

PR1739 31. Sepärrast, wennad, ep olle meie mitte ennam ümmardaja, waid wabbat-naese lapsed.)

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

PL1881 31. A tak, bracia! nie jesteśmy dziećmi niewolnicy, ale wolnej.

RuSV1876 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

tjensteqvinnones söner, utan dens frios.

LT 31. Taigi, broliai, mes nesame vergės vaikai, bet laisvosios.

Ostervald-Fr 31. Or, frères, nous sommes les enfants, non de l'esclave, mais de la femme libre.

SVV1750 31 Zo dan, broeders, wij zijn niet kinderen der dienstmaagd, maar der vrije.

Karoli1908 Hu 31. Annakokáért, atyámfiai, nem vagyunk a szolgáló fiai, hanem a szabadoséi.

БКуліш 31. Оце ж, браттє, ми не діти невільниці, а вільної.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäät taas sekoittako teitä orjuuden ikeesehen.)

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

Gr-East

1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

Text Receptus

1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleυtheria oυn e christos emas eleυtherosen stekete kai me palin zυgo doυleias enechesthe

MLV19

1 Therefore stand-firm° in the freedom in which Christ made us free, and do° not be held again in a yoke of bondage.

KJV

1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Dk1871

1. Derfor bliver stadige i den Frihed, hvormed Christus frigjorde os, og lader Eder ikke atter tvinge under Trældoms Aag.

KXII

1. Så blifver nu ståndande uti den frihet, med hvilko Christus oss friat hafver; och låter eder icke på nytt fångas under träldomsens ok.

PR1739

1. Seiske nüüd ses wabbadusses, misga Kristus meid on wabbaks teinud, ja ärge laske ennast mitte jälle sullase ikkesse panna.

LT

1. Todėl tvirtai stovėkite laisvėje, kuria Kristus mus išlaisvino, ir nesiduokite vėl įkinkomi į vergystės jungą!

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

Ostervald-Fr 1. Tenez-vous donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

SVV1750 1 Staat dan in de vrijheid, met welke ons Christus vrijgemaakt heeft, en wordt niet wederom met het juk der dienstbaarheid bevangen.

PL1881 1. Stójcie tedy w tej wolności, którą nas Chrystus wolnymi uczynił, a nie poddawajcie się znowu pod jarzmo niewoli.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért a szabadságban, melyre minket Krisztus megszabadított, álljatok meg, és ne kötelezzétek meg ismét magatokat szolgaságnak igájával.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

БКуліш 1. У волї ж оце, котрою Христос визволив нас, стійте, і під ярмо неволї знов не піддавайтесь.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Text Receptus 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paulos lego υmin oti ean peritemnesthe christos υmas oυden ofelesei

MLV19 2 Behold, I Paul say to you°, that, if you° are circumcised, Christ will be profiting you° nothing.

KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Dk1871 2. See, jeg Paulus siger Eder, at dersom I lade Eder omskære, nytter Christus Eder Intet.

KXII 2. Si, jag Paulus säger eder: Om I låten eder omskära, är eder Christus intet nyttig.

PR1739 2. Wata, minna Paulus ütlen teile: Kui teie ennast lassete ümberleikata, siis ep olle teil Kristussest ühtegi kasso.

LT 2. Štai aš, Paulius, sakau jums: jeigu būsite apipjaustyti, Kristus nebebus jums niekuo naudingas.

Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus nichts.

Ostervald-Fr 2. Moi, Paul, je vous dis, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.

SVV1750 2 Ziet, ik Paulus zeg u, zo gij u laat besnijden, dat Christus u niet nut zal zijn.

PL1881 2. Oto ja Paweł mówię wam, iż jeźli się obrzezywać będziecie, Chrystus wam nic nie pomoże.

Karoli1908 Hu 2. Ímé, én Pál mondom néktek, hogy ha körülmetélkedtek, Krisztus néktek semmit sem használ.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

БКуліш 2. Ось я Павел глаголю вам, що коли ви обрізуєтесь, Христос вам нічого не поможе.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa

velvollinen täyttämään kaiken lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. martυromai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletes estin olon ton nomon poiesai

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Dk1871 3. Jeg vidner atter for hvert menneske, som lader sig omskære, at han er skyldig til at holde den ganske Lov.

PR1739 3. Agga minna tunnistan ta iggaühhe innimessele, kes ennast lasseb ümberleikata, et temma kohhus on keik sedda käsko piddada.

Luther1912 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

PL1881 3. A oświadczam się zasię przed każdym człowiekiem, który się obrzezuje, iż powinien wszystek zakon pełnić.

KXII 3. Men jag betygar åter hvarjom och enom, som sig låter omskära, att han är pligtig till att hålla hela lagen.

LT 3. Pakartotinai įspėju kiekvieną, kuris tampa apipjaustytas: jis yra įpareigotas vykdyti visą įstatymą.

Ostervald-Fr 3. Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.

SVV1750 3 En ik betuig wederom een iegelijk mens, die zich laat besnijden, dat hij een schuldenaar is de gehele wet te doen.

Karoli1908 Hu 3. Bizonyságot teszek pedig ismét minden embernek, a ki körülmetélkedik, hogy köteles az egész törvényt megtartani.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

БКуліш 3. Сьвідкую ж знов кожному чоловіку обрізаному, що винен увесь закон чинити.

FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·

Text Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate

MLV19 4 You° were done-away-with, (cut off) from the Christ, you° who are made righteous by (the) law; you° fell from the grace (of God.)

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Dk1871 4. I have Intet med Christus at gjøre, I, som ville retfærdiggjøres ved Loven; I ere faldne fra naaden.

KXII 4. I hafven mist Christum, I som genom lagen viljen rättfärdige varda; och I ären fallne ifrå nådene.

PR1739 4. Teie ollete Kristussest lahti sanud, kes teie kässo läbbi tahhate öigeks sada: teie ollete armust ärralangenud.

LT 4. Jūs, ieškantys išteisinimo įstatyme, atsiskyrėte nuo Kristaus, praradote malonę.

Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der Gnade gefallen.

Ostervald-Fr 4. Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi, vous êtes déchus de la grâce.

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caido.

SVV1750 4 Christus is u ijdel geworden, die door de wet gerechtvaardigd wilt worden; gij zijt van de genade vervallen.

PL1881 4. Pozbawiliście się Chrystusa, którzykolwiek się przez zakon

Karoli1908 Hu 4. Elszakadtatok Krisztustól, a kik a törvény által akartok megigazulni, a

usprawiedliwiacie; wypadliście z łaski.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

kegyelemből kiestetek.

БКуліш 4. Обернулись ви в ніщо (одійшовши) від Христа; (ви,) що оправдуєтесь законом, од благодати відпали.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

Text Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneυmati ek pisteos elpida dikaiosυnes apekdechometha

MLV19 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.

Dk1871 5. Thi vi vente i Aanden ved Troen den forhaabede Retfærdighed.

PR1739 5. Sest meie otame ussust öigusse lotust Waimo läbbi.

Luther1912 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

PL1881 5. Albowiem my duchem z wiary nadziei sprawiedliwości oczekujemy.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

KXII 5. Men vi vänte uti Andanom, genom trona, den rättfärdighet som man hoppas skall.

LT 5. O mes per Dvasią karštai laukiame ir viliamės tikėjimo teisumo.

Ostervald-Fr 5. Car, pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance d'être justifiés par la foi.

SVV1750 5 Want wij verwachten door den Geest, uit het geloof, de hoop der rechtvaardigheid.

Karoli1908 Hu 5. Mert mi a Lélek által, hitből várjuk az igazság reménységét.

БКуліш 5. Ми бо духом од віри надії

праведности от веры.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/ Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

праведности ждемо.

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute

akroβυstia alla pistis di agapes energoυmene

MLV19 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Dk1871 6. Thi i Christus Jesus gjælder hverken Omskærelse eller Forhud, men Troen, som er virksom ved Kjærlighed.

KXII 6. Ty i Christo Jesu är intet bevändt, hvarken omskärelse eller förhud; utan tron, som verkar genom kärleken.

PR1739 6. Sest Kristusse Jesusse sees ei maksa ümberleikatud egga ümberleikamatta, waid se usk, mis armastusse läbbi teggew on.

LT 6. Nes Kristuje Jėzuje nieko nereiškia nei apipjaustymas, nei neapipjaustymas, bet tikėjimas, veikiantis meile.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

Ostervald-Fr 6. Car en Jésus-Christ ce qui est efficace ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par la charité.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión

SVV1750 6 Want in Christus Jezus heeft noch

vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

besnijdenis enige kracht noch voorhuid, maar het geloof, door de liefde werkende.

PL1881 6. Bo w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale wiara przez miłość skuteczna;

Karoli1908 Hu 6. Mert Krisztus Jézusban sem a körülmetélkedés nem ér semmit, sem a körülmetélkedetlenség, [1†] hanem a szeretet által munkálkodó [2†] hit.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

БКуліш 6. Бо в Христї Ісусї нї обрізаннє нїчого не може, нї необрізаннє, а віра, любовю сильна.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis υmas anekopsen te aletheia me peithesthai

MLV19 7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Dk1871 7. I vare paa god Vei; hvo standsede Eder, saa at I ikke lade Eder overtales af Sandheden?

KXII 7. I lupen väl; ho hafver hindrat eder, att I icke skullen tro sanningene?

PR1739 7. Teie jooksite hästi: kes on teid keelnud töe sanna kuulmast?

LT 7. Jūs taip gražiai bėgote! Kas gi jums sukliudė paklusti tiesai?

Luther1912 7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

Ostervald-Fr 7. Vous couriez bien, qui vous a arrêtés, que vous n'obéissiez plus à la vérité?

RV'1862 7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

SVV1750 7 Gij liept wel; wie heeft u verhinderd der waarheid niet gehoorzaam te zijn?

PL1881 7. Bieżeliście dobrze; któż wam

Karoli1908 Hu 7. Jól futottatok; kicsoda gátolt meg

przeszkodził, abyście nie byli posłusznymi prawdzie?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you°.

Dk1871 8. Den Overtalelse er ikke fra ham, som

titeket, hogy ne engedelmeskedjetek az igazságnak?

БКуліш 7. Ви бігли добре. Хто заборонив вам коритись правдї?

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

KXII 8. Sådana tillskyndelse är icke af honom,

kaldte Eder.

PR1739 8. Se nou-andminne ei olle sest, kes teid kutsub.

Luther1912 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

PL1881 8. Ta namowa nie jestci z tego, który was powołuje.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI33/38 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

som eder kallat hafver.

LT 8. Ne Tas, kuris jus pašaukė, šitaip įtikino.

Ostervald-Fr 8. Cette suggestion ne vient point de Celui qui vous appelle.

SVV1750 8 Dit gevoelen is niet uit Hem, Die u roept.

Karoli1908 Hu 8. Ez a hitetés nem attól van, a ki titeket [3†] hív.

БКуліш 8. Сей перекір не від того (приходить), хто покликав вас.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

Gr-East	9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.	Text Receptus	9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zυme olon to fυrama zυmoi
MLV19	9 A little leaven leavens the whole batch.	KJV	9. A little leaven leaveneth the whole lump.
Dk1871	9. En liden Suurdeig gjør den ganske Dei suur.	KXII	9. Litet af surdeg försyrer hela degen.
PR1739	9. Pissut happotaignat teeb keik taignat happuks.	LT	9. Truputis raugo įraugina visą maišymą.
Luther1912	9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.	Ostervald-Fr	9. Un peu de levain fait lever toute la pâte.
RV'1862	9. Un poco de levadura leuda toda la masa.	SVV1750	9 Een weinig zuurdesem verzuurt het gehele deeg.
PL1881	9. Trochę kwasu wszystko zaczynienie zakwasza.	Karoli1908 Hu	9. Kis kovász az egész tésztát megkeleszti. [4†]
RuSV1876	9 Малая закваска заквашивает все тесто.	БКуліш	9. Трошки квасу все місиво квасить.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10. ego pepoitha eis υmas en kυrio oti oυden

allo fronesete o de tarasson υmas βastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord, that you° will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you° will be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Dk1871 10. Jeg har den Tillid til Eder i Herren, at I intet andet ville mene; men den, som forvilder Eder, skal lide Dommen, hvo han end er.

KXII 10. Jag förser mig till eder i Herranom, att I tagen eder icke annat sinne; men den eder förvillar, han skall draga sin dom, eho han är.

PR1739 10. Minna lodan teitest Issanda sees, et teie ei wötta ühtegi muud möttelda; agga kes teid seggaseks teeb, se peab omma nuhtlust kandma, kes se ial on.

LT 10. Pasitikiu jumis Viešpatyje, kad nemąstysite kitaip; o jūsų drumstėjas, kas jis bebūtų, susilauks pasmerkimo.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

Ostervald-Fr 10. J'ai cette confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

SVV1750 10 Ik vertrouw van u in den Heere, dat gij niet anders zult gevoelen; maar die u ontroert, zal het oordeel dragen, wie hij ook zij.

PL1881 10. Ja mam nadzieję o was w Panu, iż nic inszego rozumieć nie będziecie; a ten, który was turbuje, odniesie sąd, ktokolwiek jest.

Karoli1908 Hu 10. Bizodalmam van az Úrban ti hozzátok, hogy más értelemben nem lesztek; de a ki titeket megzavar, elveszi az [5†] ítéletet, bárki legyen.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

БКуліш 10. Покладаюсь на вас у Господї, що не думати мете нїчого иншого, а хто колотить вами, понесе свій осуд, хто б він нї був.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

CPR1642 11. Jos minä wielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä wielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerυsso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon toυ staυroυ

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Dk1871 11. Men jeg, Brødre! dersom jeg endnu prædiker Omskærelse, hvi forfølges jeg

KXII 11. Om jag ännu, käre bröder, predikar omskärelsen, hvi lider jag ännu

endnu? Da var Korsets Forargelse borttagen.

PR1739 11. Agga minna, wennad, kui ma ümberleikamist weel kulutan, mispärrast mind weel takkakiusatakse? siis olleks pahhandus sest ristist tühjaks sanud.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

PL1881 11. A ja, bracia! jeźli jeszcze obrzezkę każę, czemuż jeszcze prześladowanie cierpię? Toć tedy zniszczone jest zgorszenie krzyżowe.

förföljelse? Så vore korsens förargelse om intet vorden.

LT 11. Jei aš, broliai, iki šiol skelbiu apipjaustymą, tai kodėl gi esu persekiojamas? Juk tada kryžiaus papiktinimas būtų pašalintas.

Ostervald-Fr 11. Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti!

SVV1750 11 Maar ik, broeders! Indien ik nog de besnijdenis predik, waarom word ik nog vervolgd? Zo is dan de ergernis des kruises vernietigd.

Karoli1908 Hu 11. Én pedig atyámfiai, ha még a körülmetélést hirdetem, miért üldöztetem mégis? Akkor eltöröltetett a kereszt botránya. [6†]

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

БКуліш 11. Я ж, браттє, коли ще проповідую обрізаннє, то чого ще гонять мене? Тодї обернеть ся в нїщо поблазнь хреста.

FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatoυntes υmas

MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Dk1871 12. Gid de og maatte afskæres, som forvirre Eder!

KXII 12. Gåfve Gud, att de ock afskorne vordo, som eder bekymra.

PR1739 12. Oh! et neid kül peaks mahharaiutama, kes teie seas tülli töstwad.

Luther1912 12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

PL1881 12. Bodajże i odjęci byli, którzy wam niepokój czynią.

RuSV1876 12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!

FI33/38 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan

LT 12. O kad jūsų drumstėjai ir nusipjautų!

Ostervald-Fr 12. Puissent ceux qui vous troublent être retranchés!

SVV1750 12 Och, of zij ook afgesneden werden, die u onrustig maken!

Karoli1908 Hu 12. Bárcsak ki is metszetnék magukat, a kik titeket bujtogatnak.

БКуліш 12. Ой коли б відсїчено тих, що колотять вами!

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila

palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom

anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. umeis gar ep eleutheria eklethete adelfoi monon me ten eleutherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes douleuete allelois

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an

for a starting-point for the flesh, but serve° one another through love*.

occasion to the flesh, but by love serve one another.

Dk1871 13. I ere jo kaldte til Frihed, Brødre! kun misbruger ikke Friheden til en Anledning for Kjødet, men værer i Kjærlighed hverandres Tjenere.

KXII 13. Men, käre bröder, I ären kallade till frihet; allenast ser till, att I icke låten frihetena gifva köttet tillfälle, utan genom kärleken tjener den ene dem andra.

PR1739 13. Sest, wennad, teie ollete wabbadusseks kutsutud; agga katske, et teie ei anna wabbadusse läbbi lihhale melewalda, waid tenige teine teist armastusse läbbi.

LT 13. Jūs, broliai, esate pašaukti laisvei! Tiktai tenebūna ši laisvė proga kūnui, bet meile tarnaukite vieni kitiems.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

Ostervald-Fr 13. Frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne prenez pas prétexte de cette liberté pour vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los

SVV1750 13 Want gij zijt tot vrijheid geroepen, broeders, alleenlijk gebruikt de vrijheid niet tot een oorzaak voor het vlees; maar dient elkander door de liefde.

otros.

PL1881 13. Albowiem wy ku wolności powołani jesteście, bracia! tylko pod zasłoną tej wolności ciału nie pozwalajcie, ale z miłości służcie jedni drugim.

Karoli1908 Hu 13. Mert ti szabadságra hivattatok atyámfiai; csakhogy a szabadság ürügy ne legyen a testnek, [7†] sőt szeretettel szolgáljatok egymásnak.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

БКуліш 13. Ви бо, браттє, покликані на волю; тільки щоб воля ваша не була причиною (до гріха) тїлу; а любовю служіть один одному.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroutai en to agapeseis ton plesion sou os eauton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: 'You will love* your neighbor like yourself.' {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 14. Thi af Loven fuldkommes i eet Bud, nemlig i det: du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 14. Ty all lagen varder fullbordad uti ett ord; det är: Älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 14. Sest keik se käsk saab täis ühhes sannas, selle sees: sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 14. Juk visas įstatymas išsipildo viename žodyje: ''Mylėk savo artimą kaip save patį''.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem

Ostervald-Fr 14. Car toute la loi est accomplie dans

Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

PL1881 14. Bo wszystek zakon w jednem się słowie zamyka, to jest w tem: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te

une seule parole, en celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

SVV1750 14 Want de gehele wet wordt in een woord vervuld, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben, gelijk uzelven.

Karoli1908 Hu 14. Mert az egész törvény ez egy ígében teljesedik be: Szeresd felebarátodat, mint magadat. [8†]

БКуліш 14. Увесь бо закон в одному слові сповняєть ся: Люби ближнього твого, як себе самого.

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

Text Receptus 15. ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βlepete me υpo allelon analothete

MLV19 15 But if you° are biting and devouring one another, beware°, (that) you° may not be consumed by one another.

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Dk1871 15. Men dersom I bide og æde hverandre, da seer til, at I ikke fortæres af hverandre.

KXII 15. Men om I med hvarannan bitens och frätens, så ser till att I icke ymsom af hvarannan uppätne varden.

PR1739 15. Agga kui teie issekeskis purrelete, ja teine teise söte, siis katske, et teid teine teisest ärra ei neelta.

LT 15. Bet jeigu jūs vienas kitą kremtate ir ėdate, saugokitės, kad nebūtumėte vienas kito praryti!

Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

PL1881 15. Ale jeźli jedni drugich kąsacie i pożeracie, patrzajcież, abyście jedni od drugich nie byli strawieni.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/

Ostervald-Fr 15. Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

SVV1750 15 Maar indien gij elkander bijt en vereet, ziet toe, dat gij van elkander niet verteerd wordt.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig egymást marjátok és faljátok, vigyázzatok, hogy egymást fel ne emészszétek. [9†]

БКуліш 15. Коли ж ви гризете й заїдаєте один одного, то гледїть, щоб не були пожерті один від одного.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneυmati peripateite kai epithυmian sarkos oυ me telesete

MLV19 16 But I am saying, walk° by (the) Spirit and you° should never complete the lust of the flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Dk1871 16. Dette siger jeg: vandrer i Aanden, saa skulde I ikke fuldkomme Kjødets Begjering.

KXII 16. Men jag säger: Vandrer i Andanom, så fullkomnen I icke köttsens begärelse.

PR1739 16. Agga minna ütlen: Käige Waimus, siis ei te teie mitte lihha himmo järrele.

LT 16. Sakau: gyvenkite Dvasia, ir jūs nevykdysite kūno geismų.

Luther1912 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht

Ostervald-Fr 16. Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et n'accomplissez point les désirs de la

vollbringen.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

PL1881 16. A to mówię: Duchem postępujcie, a pożądliwości ciała nie wykonywajcie.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämet samat ouat

chair.

SVV1750 16 En ik zeg: Wandelt door den Geest en volbrengt de begeerlijkheden des vleses niet.

Karoli1908 Hu 16. Mondom pedig, Lélek szerint járjatok, és a testnek kívánságát véghez ne vigyétek. [10†]

БКуліш 16. Глаголю ж: Духом ходїть, і хотїння тїлесного не звершуйте.

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East

17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text Receptus

17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e gar sarks epithυmei kata tου pneυmatos to de pneυma kata tes sarkos taυta de antikeitai allelois ina me a an thelete taυta poiete

MLV19

17 For* the flesh lusts against the Spirit and the Spirit against the flesh, and these lay in opposition to one another; in order that you° may not do these things which you° would wish.

KJV

17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Dk1871

17. Thi Kjødets begjerer imod Aanden, men Aanden imod Kjødet; og disse ere

KXII

17. Ty köttet hafver begärelse emot Andan, och Andan emot köttet; de

hinanden modsatte, saa at I ikke kunne gjøre, hvad I ville.

samma äro emot hvartannat, så att I icke gören hvad I viljen.

PR1739 17. Sest lihha hammustab Waimo wasto, ja Waim lihha wasto; agga needsinnatsed on teine teise wasto, et teie sedda mitte ei te, mis teie ial tahhate.

LT 17. Nes kūnas geidžia priešingo Dvasiai, o Dvasiakūnui; jie vienas kitam priešingi, todėl negalite daryti visko, ko norėtumėte.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch; dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

Ostervald-Fr 17. Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; de telle sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisiereis.

SVV1750 17 Want het vlees begeert tegen den Geest, en de Geest tegen het vlees; en deze staan tegen elkander, alzo dat gij niet doet, hetgeen gij wildet.

PL1881 17. Albowiem ciało pożąda przeciwko duchowi, a duch przeciwko ciału; a te rzeczy są sobie przeciwne, abyście nie to,

Karoli1908 Hu 17. Mert a test a lélek ellen törekedik, [11†] a lélek pedig a test ellen; ezek pedig egymással ellenkeznek, hogy ne

co chcecie, czynili.

azokat cselekedjétek, a miket akartok.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

БКуліш 17. Бо тїло бажає (того що) проти духа, а дух, (що) проти тїла; се ж одно другому противить ся, щоб не, що хочете, те робили.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneυmati agesthe oυk este υpo nomon

MLV19 18 But if you° are led by (the) Spirit, you° are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Dk1871 18. Men dersom I drives af Aanden, ere I ikke under Loven.

PR1739 18. Agga kui teid Waimust juhhatakse, siis ei olle teie mitte kässo al.

Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

PL1881 18. Lecz jeźli duchem bywacie prowadzeni, nie jesteście pod zakonem.

RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

KXII 18. Om I regerens af Andanom, så ären I icke under lagen.

LT 18. Bet jei jūs Dvasios vedami, nebesate įstatymo valdžioje.

Ostervald-Fr 18. Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

SVV1750 18 Maar indien gij door den Geest geleid wordt, zo zijt gij niet onder de wet.

Karoli1908 Hu 18. Ha azonban a Lélektől vezéreltettek, nem vagytok a törvény alatt. [12†]

БКуліш 18. Коли ж водитесь духом, то ви не під законом.

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Gr-East 19. φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Dk1871 19. Kjødets Gjerninger ere aabenbare, saasom: Hoer, Skjørlevnet, Ureenhed, Uteerlighed,

KXII 19. Men köttsens gerningar äro uppenbara, som är hor, boleri, orenlighet, lösaktighet;

PR1739 19. Agga awwalikkud on lihha teud, mis on needsinnatsed: abbiellorikminne, horus,

LT 19. Kūno darbai aiškūstai paleistuvavimas, ištvirkavimas,

rojus, kimalus,

netyrumas, gašlavimas,

Luther1912 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

Ostervald-Fr 19. Or, les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

SVV1750 19 De werken des vleses nu zijn openbaar; welke zijn overspel, hoererij, onreinigheid, ontuchtigheid,

PL1881 19. A jawneć są uczynki ciała, które te są: Cudzołóstwo, wszeteczeóstwo, nieczystość, rozpusta,

Karoli1908 Hu 19. A testnek cselekedetei pedig nyilvánvalók, [13†] melyek ezek: házasságtörés, paráznaság, tisztátalanság, bujálkodás.

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

БКуліш 19. Явні ж діла тїлесні; оце вони: перелюб, блуд, нечистота, розпуст,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus

riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Text Receptus 20. ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις 20. eidololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thυmoi eritheiai dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Dk1871 20. Afgudsdyrkelse, Trolddom, Fjendskaber, Kiv, Nid, Vrede, Trætte, Tvedragt, Partier,

KXII 20. Afguderi, trolldom, ovänskap, kif, nit, vrede, trätor, tvedrägt, parti;

PR1739 20. Woöra jummala tenistus, noidus, waen, riud, kadde wihha, wihhastellemissed, riidlemissed, lahkumissed, seggased öppetussed,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

PL1881 20. Bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźni, swary, nienawiści, gniewy, spory, niesnaski, kacerstwa,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри,

LT 20. stabmeldystė, burtininkavimas, priešiškumai, nesantaikos, pavyduliavimai, piktumai, vaidai, nesutarimai, susiskaldymai,

Ostervald-Fr 20. L'idolâtrie, les enchantements, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,

SVV1750 20 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen,

Karoli1908 Hu 20. Bálványimádás, varázslás, ellenségeskedések, versengések, gyűlölködések, harag, patvarkodások, viszszavonások, pártütések,

БКуліш 20. ідолослуженнє, чаруваннє, ворогуваннє, свари, ненависть, гнїв,

разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa

суперечки, незгода, єресї,

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

perimän.)

Gr-East

21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text Receptus

21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toυtois a prolego υmin kathos kai proeipon oti oi ta toiaυta prassontes βasileian theoυ oυ kleronomesoυsin

MLV19

21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you° beforehand, also just-as I foretold to you°, that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!

KJV

21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Dk1871

21. Avind, Mord, Drukkenskab, Fraadseri og deslige; om hvilke jeg forud siger Eder, ligesom jeg og før har sagt, at de, som gjøre Saadant, skulle ikke arve Guds Rige.

KXII

21. Afund, mord, dryckenskap, frånsseri, och sådant mer; der jag eder tillförene af sagt hafver, och säger ännu tillförene, att de, som sådana göra, skola icke ärfva

Guds rike.

PR1739 21. Kaddedus, tapmissed, liigjominne, prassiminne, ja mis nende sarnatsed on, mis minna teile enne ütlen, nenda kui minna ka enne ollen üttelnud, et need, kes nisuggust tewad, ei pea mitte Jummala riki pärrima.

LT 21. pavydai, žmogžudystės, girtavimai, orgijos ir panašūs dalykai. Įspėju jus, kaip jau esu įspėjęs, jog tie, kurie taip daro, nepaveldės Dievo karalystės.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

Ostervald-Fr 21. Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas: de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

SVV1750 21 Nijd, moord, dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van dewelke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beerven.

PL1881 21. Zazdrości, mężobójstwa, pijaóstwa, biesiady, i tym podobne rzeczy, o których

Karoli1908 Hu 21. Irígységek, gyilkosságok, részegségek, dobzódások és ezekhez

przepowiadam wam, jakom i przedtem powiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą.

hasonlók: melyekről előre mondom néktek, a miképen már ezelőtt is mondottam, hogy a kik ilyeneket cselekesznek, Isten országának örökösei nem lesznek. [14†]

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

БКуліш 21. завість, убийство, пянство, бенкети й таке инше. Се наперед глаголю вам, яко ж і наперед глаголав, що хто таке робить, ті царства Божого не наслїдять.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East

22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Text Receptus

22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis

MLV19

22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,

KJV

22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Dk1871

22. Men Aandens Frugt er Kjerlighed, Glæde, Fred, langmodighed, Mildhed, Godhed, Trofasthed, Sagtmodighed, Afholdenhed.

KXII

22. Men Andans frukt är kärlek, fröjd, frid, långmodighet, mildhet, godhet, tro,

PR1739

22. Agga Waimo kasso on armastus, rööm, rahho, pitk meel, heldus, headus, truus, tassandus, kassinus:

LT

22. Bet Dvasios vaisiai yra meilė, džiaugsmas, ramybė, kantrybė, malonumas, gerumas, ištikimybė,

Luther1912 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

PL1881 22. Ale owoc Ducha jest miłość, wesele, pokój, nieskwapliwość, dobrotliwość, dobroć, wiara, cichość, wstrzemięźliwość.

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

FI33/38 23 Sellaista vastaan ei ole laki.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen

Ostervald-Fr 22. Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, la patience, la bonté, l'amour du bien, la fidélité, la douceur, la tempérance;

SVV1750 22 Maar de vrucht des Geestes is liefde, blijdschap, vrede, lankmoedigheid, goedertierenheid, goedheid, geloof, zachtmoedigheid, matigheid.

Karoli1908 Hu 22. De a Léleknek gyümölcse: szeretet, öröm, békesség, béketűrés, szívesség, jóság, hűség, szelídség, mértékletesség.

БКуліш 22. А овощ духа: любов, радощі, мир, довготерпіннє, добрість, милосердє, віра,

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

CPR1642 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

kaltaisia wastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

Text Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no law against such.

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

Dk1871 23. Mod Saadanne er Loven ikke.

KXII 23. Saktmodighet, kyskhet; emot sådant är icke lagen.

PR1739 23. Nisugguste wasto ep olle käsk mitte.

LT 23. romumas, susivaldymas. Tokiems dalykams nėra įstatymo.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

Ostervald-Fr 23. La loi n'est point contre ces choses.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

SVV1750 23 Tegen de zodanigen is de wet niet.

PL1881 23. Przeciwko takowym nie masz zakonu.

Karoli1908 Hu 23. Az ilyenek ellen nincs törvény. [15†]

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

БКуліш 23. тихість, вдержливість. На таких нема закону.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις 24. oi de tou christou ten sarka estaυrosan sυn tois pathemasin kai tais epithυmiais

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

Dk1871 24. Men de, som høre Christus til have korsfæstet Kjødet med Lysterne og Begjeringerne.

KXII 24. Men de, som Christo tillhöra, korsfästa sitt kött, samt med lustar och begärelser.

PR1739 24. Agga kes Kristusse pärralt on, need on omma lihha risti lönud ihhaldamistega ja himmudega.

LT 24. Ir kurie yra Kristaus, tie nukryžiavo kūną su aistromis ir geismais.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

Ostervald-Fr 24. Or, ceux qui appartiennent à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

SVV1750 24 Maar die van Christus zijn, hebben het vlees gekruist met de bewegingen en begeerlijkheden.

PL1881 24. Albowiem którzy są Chrystusowi, ciało swoje ukrzyżowali z namiętnościami i z

Karoli1908 Hu 24. A kik pedig Krisztuséi, a testet megfeszítették indulataival és

pożądliwościami.

kívánságaival együtt. [16†]

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

БКуліш 24. А которі Христові, ті розпяли тїло з страстьми і хотїннєм.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin waeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneυmati pneυmati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Dk1871 25. Dersom vi leve i Aanden, da lader os og

KXII 25. Om vi nu lefve i Andanom, så låter

gaae frem i Aanden.

PR1739 25. Kui meie Waimus ellame, käigem ka Waimus.

Luther1912 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

PL1881 25. Jeźli duchem żyjemy, duchem też postępujmy.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI33/38 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian

oss ock vandra i Andanom.

LT 25. Jei gyvename Dvasia, tai ir elkimės pagal Dvasią.

Ostervald-Fr 25. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.

SVV1750 25 Indien wij door den Geest leven, zo laat ons ook door den Geest wandelen.

Karoli1908 Hu 25. Ha Lélek szerint élünk, Lélek szerint is járjunk. [17†]

БКуліш 25. Коли духом живемо, духом і ходїмо.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Text Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19 26 Do° not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Dk1871 26. Lader os ikke have Lyst til forfængelig Ære, saa at vi vil trodse hverandre og bære Avind imod hverandre.

KXII 26. Låter oss icke begära fåfänglig pris, till att förtörna och hata hvarannan inbördes.

PR1739 26. Ärgem olgem tühja au peäle ahned, teine teist ärritades, ja teine teist kaetsedes.

LT 26. Nesivaikykime tuščios garbės, neerzinkime vieni kitų, nepavydėkime vieni kitiems.

Luther1912 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

PL1881 26. Nie bądźmy chciwi próżnej chwały, jedni drugich wyzywając, jedni drugim zajrząc.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

Ostervald-Fr 26. Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.

SVV1750 26 Laat ons niet zijn zoekers van ijdele eer, elkander tergende, elkander benijdende.

Karoli1908 Hu 26. Ne legyünk hiú dicsőség [18†] kívánók, egymást ingerlők, egymásra irígykedők.

БКуліш 26. Не буваймо марнославні, один одного роздражнюючи і один одному завидуючи.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11

– 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

Gr-East

1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

Text Receptus

1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati υmeis oi pneυmatikoi katartizete ton toioυton en pneυmati praotetos skopon seaυton me kai sυ peirasthes

MLV19

1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you°, the spiritual, mend° such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.

KJV

1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Dk1871

1. Brødre! dersom og et Menneske bliver overilet af nogen Brøst, da hjælper ham tilrette, I Aandelige! med Sagtmodigheds Aand; men see til dig selv, at ikke og du bliver fristet.

KXII

1. Käre bröder, om en menniska råkade falla i någon synd, I som andelige ären, upprätter honom med saktmodigom anda; och se uppå dig sjelf, att du icke ock frestad varder.

PR1739 1. Wennad, kui innimenne ka ühhe eksitusse sisse sattuks, siis parrandage nisuggust jälle tassase waimoga, kes teie waimolikkud ollete, ja wata hästi isseennese peäle, et sind ka ei kiusata.

LT 1. Broliai, jei žmogus įpuola į kokią nuodėmę, jūs, dvasiniai žmonės, pataisykite tokį romumo dvasioje, žiūrėdami savęs, kad ir patys nebūtumėt sugundyti.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

Ostervald-Fr 1. Frères, si un homme a été surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

SVV1750 1 Broeders, indien ook een mens vervallen ware door enige misdaad, gij, die geestelijk zijt, brengt den zodanige te recht met den geest der zachtmoedigheid; ziende op uzelven, opdat ook gij niet verzocht wordt.

PL1881 1. Bracia! jeźliby też człowiek zachwycony był w jakim upadku, wy duchowni: naprawiajcie takiego w duchu cichości, upatrując każdy samego siebie, abyś i ty nie był kuszony.

Karoli1908 Hu 1. Atyámfiai, még ha előfogja is az embert valami bűn, ti lelkiek, igazítsátok útba az olyant szelídségnek lelkével, [1†] ügyelvén magadra, hogy meg ne kísértessél te magad is.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

БКуліш 1. Браттє, хоч і впаде чоловік у яке прогрішеннє, ви, духовні, направляйте такого духом тихости, доглядаючи себе, щоб і тобі не бути спокушеним.

FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου 2. allelon ta βare βastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

MLV19 2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.

Dk1871 2. Bærer hverandres Byrde, og opfylder saaledes Christi Lov.

PR1739 2. Kandke teine teise koormad, ja nenda täitke Kristusse käsko.

Luther1912 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

PL1881 2. Jedni drugich brzemiona noście, a tak wypełniajcie zakon Chrystusowy.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

FI33/38 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa,

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

KXII 2. Inbördes drager hvarannars bördo, och så fullborden I Christi lag.

LT 2. Nešiokite vieni kitų naštas, ir taip įvykdysite Kristaus įstatymą.

Ostervald-Fr 2. Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.

SVV1750 2 Draagt elkanders lasten, en vervult alzo de wet van Christus.

Karoli1908 Hu 2. Egymás terhét hordozzátok, [2†] és úgy töltsétek be a Krisztus törvényét.

БКуліш 2. Один одного тягарі носіть, і так сповняйте закон Христів.

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa

vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ·

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be something, being nothing, he is deceiving himself.

Dk1871 3. Thi dersom Nogen tykkes sig at være Noget, og er dog Intet, han bedrager sig selv.

vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettele idzens.

Text Receptus 3. ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eauton frenapata

KJV 3. For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

KXII 3. Derföre, om någor låter sig tycka något vara, ändock han intet är, han bedrager sig sjelf.

PR1739 3. Sest kui kegi mötleb, ennast middagi ollewad, kui temma ühtegi ep olle, se pettab ennast omma möttega.

LT 3. O kas, būdamas niekas, tariasi esąs kažin kas, tas save apgaudinėja.

Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

Ostervald-Fr 3. Car, si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

SVV1750 3 Want zo iemand meent iets te zijn, daar hij niets is, die bedriegt zichzelven in zijn gemoed.

PL1881 3. Albowiem jeźli kto mniema, żeby czem był, nie będąc niczem, takiego zawodzi własny umysł jego.

Karoli1908 Hu 3. Mert ha valaki azt véli, hogy ő valami, holott semmi, önmagát csalja meg.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

БКуліш 3. Коли бо хто думає, що він що єсть, бувши нїчим, сам себе обманює.

FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eauτou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kauchema eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Dk1871 4. Men hver prøve sin egen Gjerning, og da skal han have Roes for sig selv alene, og ikke for Andre;

KXII 4. Men hvar och en beprövfve sin egen gerning, och så skall han allenast uti sig sjelf hafva berömmelse, och icke uti androm.

PR1739 4. Agga iggaüks näitko omma teggo laitmatta ollewad, ja siis on temmal ennesest ükspäinis kiitlemist, ja ei mitte teisest.

LT 4. Tegul kiekvienas ištiria savo darbą, ir tada galės girtis pats sau, o ne kitam,

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

Ostervald-Fr 4. Mais que chacun éprouve ses actions, et alors il aura sujet de se glorifier, pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres;

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entónces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

SVV1750 4 Maar een iegelijk beproeve zijn eigen werk; en alsdan zal hij aan zichzelven alleen roem hebben, en niet aan een anderen.

PL1881 4. Ale każdy niechaj własnego swego uczynku doświadcza, a tedy sam w sobie chwałę mieć będzie, a nie w drugim.

Karoli1908 Hu 4. Minden ember pedig az ő maga cselekedetét vizsgálja meg, és akkor csakis önmagára nézve lesz dicsekedése és nem másra nézve.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

БКуліш 4. Дїло ж своє нехай випробовує кожен, тодї хвалу в собі мати ме, а не в иншому.

FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion βastasei

MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Dk1871 5. thi hver skal bære sin egen Byrde.

KXII 5. Ty hvar och en skall draga sina bördo.

PR1739 5. Sest iggaüks peab omma koorma kandma.

Luther1912 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

PL1881 5. Albowiem każdy swoje własne brzemię poniesie.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

FI33/38 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

LT 5. nes kiekvienas neš savo naštą.

Ostervald-Fr 5. Car chacun portera son propre fardeau.

SVV1750 5 Want een iegelijk zal zijn eigen pak dragen.

Karoli1908 Hu 5. Mert kiki a maga terhét hordozza. [3†]

БКуліш 5. Кожен бо свій тягар нести ме.

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Text Receptus 6. κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις 6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

MLV19 6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Dk1871 6. Men den, som undervises i ordet skal dele alt Godt med den, som ham underviser.

KXII 6. Den som undervisad varder med ordom, han dele allt godt med honom, som honom undervisar.

PR1739 6. Agga kedda öppetakse sannaga, se jaggago keik head sellele, kes tedda öppetab.

LT 6. Kas mokomas žodžio, tegul dalijasi visais gerais dalykais su mokytoju.

Luther1912 6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

Ostervald-Fr 6. Que celui qu'on instruit dans la Parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

SVV1750 6 En die onderwezen wordt in het Woord, dele mede van alle goederen dengene, die hem onderwijst.

PL1881 6. A niech udziela ten, który bywa nauczany w słowie, temu, który go naucza, ze wszystkich dóbr.

Karoli1908 Hu 6. A ki pedig az ígére taníttatik, közölje minden javát tanítójával. [4†]

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

БКуліш 6. Нехай же ділить ся той, хто учить ся слова, з тим, хто навчає всього доброго.

FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Gr-East

7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Text Receptus

7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ου mυkterizetai o gar ean speire anthropos tουto kai therisei

MLV19

7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be reaping this thing.

KJV

7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

Dk1871

7. Farer ikke vild; Gud lader sig ikke spotte; thi hvad et Menneske saaer, dette skal han og høste.

KXII

7. Farer icke ville, Gud låter intet gäcka sig; ty hvad menniskan sår, det skall hon ock uppskära.

PR1739

7. Ärge eksige mitte, Jummal ei anna ennast mitte pilkada; sest, mis innimenne ial külwab, sedda temma ka leikab.

LT

7. Neapsigaukite! Iš Dievo nepasišaipysi. Ką žmogus sėja, tą ir pjaus.

Luther1912

7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

Ostervald-Fr

7. Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

SVV1750 7 Dwaalt niet; God laat Zich niet bespotten; want zo wat de mens zaait, dat zal hij ook maaien.

PL1881 7. Nie błądźcie; Bóg się nie da z siebie naśmiewać; albowiem cobykolwiek siał człowiek, to też żąć będzie.

Karoli1908 Hu 7. Ne tévelyegjetek, Isten nem csúfoltatik meg; mert a mit vet az ember, azt aratándja is.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

БКуліш 7. Не обманюйте себе: З Бога насьміятись не можна; що бо чоловік сїє, те й жати ме.

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihasans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihasansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen

Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/ se Hengestä iankaikkisen elämän ylös leikkaapi.)

Gr-East

8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti o speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zoen aionion

MLV19

8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV

8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Dk1871

8. Thi hvo som saaer i sit Kjød, skal høste Forkrænkelse af Kjødet; men hvo som saaer

KXII

8. Den som sår i sitt kött, han skall af köttet uppskära förgängelighet; men den

i Aanden, skal høste det evige Liv af Aanden.

PR1739 8. Sest kes omma lihha peäle külwab, se leikab lihhast hukkatust; agga kes Waimo peäle külwab, se leikab Waimust iggawest ello.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

PL1881 8. Bo kto sieje ciału swemu, z ciała żąć będzie skażenie; ale kto sieje duchowi, z ducha żąć będzie żywot wieczny.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет

som sår i Andanom, han skall uppskära af Andanom evinnerligit lif.

LT 8. Kas sėja savo kūnui, tas iš kūno pjaus supuvimą, o kas sėja Dvasiai, tas iš Dvasios pjaus amžinąjį gyvenimą.

Ostervald-Fr 8. Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

SVV1750 8 Want die in zijn eigen vlees zaait, zal uit het vlees verderfenis maaien; maar die in den Geest zaait, zal uit den Geest het eeuwige leven maaien.

Karoli1908 Hu 8. Mert a ki vet az ő testének, a testből arat veszedelmet; a ki pedig vet a léleknek, a lélekből arat örök életet.

БКуліш 8. Бо хто сїє тїлу своєму, од тїла жати

тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

ме зотлїннє; а хто сїє духу, од духа пожне життє вічнє.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä me saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/ Sillä että ajallansa meidän pitää ylös leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me ekkakomen kairo gar idio therisomen me eklυomenoi

MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Dk1871 9. Men naar vi gjøre det Gode, lader os ikke blive trætte; thi vi skulle og høste i sin Tid, saafremt vi ikke forsage.

KXII 9. Och när vi göre godt, låt oss icke ledas vid; ty vi skole ock i sinom tid uppskära utan återvändo.

PR1739 9. Agga kui meie head teme, siis ärge tüddigem mitte ärra, sest meie peame ommal aial leikama, kui meie järrele ei anna.

LT 9. Nepavarkime daryti gera, nes savo metu pjausime derlių, jei nepailsime!

Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

Ostervald-Fr 9. Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons dans la saison convenable, si nous ne nous relâchons pas.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

SVV1750 9 Doch laat ons, goed doende, niet vertragen; want te zijner tijd zullen wij maaien, zo wij niet verslappen.

PL1881 9. A dobrze czyniąc nie słabiejmy;

Karoli1908 Hu 9. A jótéteményben pedig meg ne

albowiem czasu swojego żąć będziemy nie ustawając.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastan/ Mutta enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

restüljünk, [5†] mert a maga idejében aratunk, ha el nem lankadunk.

БКуліш 9. Добре ж роблячи, не вниваймо, свого бо часу своє жати мем, не ослабіваючи.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville*.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

Gr-East

10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Text Receptus

10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oun os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19

10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.

KJV

10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Dk1871

10. Derfor, eftersom vi have Leilighed, lader os gjøre det Gode mod Alle, men meest mod Troens Egne.

KXII

10. Medan vi nu tid hafve, låt oss göra godt emot hvar man; men aldramest emot dem, som våre medbröder äro i trone.

PR1739

10. Sepärrast nüüd, et meil aega on, tehkem head keikile, agga keigeennamiste neile, kes meiega ühhes uskus on.)

LT

10. Tad, kol turime laiko, darykime gera visiems, o ypač tikėjimo namiškiams.

Luther1912

10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset

Ostervald-Fr

10. C'est pourquoi, pendant que nous en

uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux qui sont de la famille de la foi.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia de la fé.

SVV1750 10 Zo dan, terwijl wij tijd hebben, laat ons goed doen aan allen, maar meest aan de huisgenoten des geloofs.

PL1881 10. Przeto tedy, póki czas mamy, dobrze czyómy wszystkim, a najwięcej domownikom wiary.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért míg időnk van, cselekedjünk jót mindenekkel, kiváltképen pedig a mi hitünknek cselédeivel. [6†]

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

БКуліш 10. Тим же оце, доки час маємо, робімо добро всїм, а найбільш товаришам по вірі.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois υmin grammasin egrapsa te eme cheiri

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own hand.

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

Dk1871 11. Seer, hvilket langt Brev jeg har skrevet Eder til med min egen Haand.

KXII 11. Ser huru stort bref jag eder tillskrifvit hafver med min egen hand.

PR1739 11. Wadage, mitto sanna minna teile omma käega ollen kirjotanud.

LT 11. Žiūrėkite, kokiomis didelėmis raidėmis jums parašiau savo ranka.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

Ostervald-Fr 11. Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

PL1881 11. Widzicie, jakim długi list wam napisał ręką moją.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

SVV1750 11 Ziet, hoe groten brief ik u geschreven heb met mijn hand.

Karoli1908 Hu 11. Látjátok, mekkora betűkkel írok néktek a saját kezemmel!

БКуліш 11. Бачите, який великий лист написав я вам своєю рукою.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East

12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text Receptus

12. οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi thelousin euprosopesai en sarki outoi anagkazousin umas peritemnesthai monon ina me to stauro tou christou diokontai

MLV19

12 As many as wish to have a good* countenance in the flesh, these are urging you° to be circumcised; only in order that they may not be persecuted for the cross of the Christ.

KJV

12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Dk1871

12. De, som ville have Anseelse efter Kjødet, tvinge Eder til at omskæres, alene paa det de ikke skulle forfølges formedelst Christi Kors.

KXII

12. De som vilja täckas efter köttet, de nödga eder till omskärelsen, allenast fördenskull, att de icke skola förföljde varda med Christi kors.

PR1739 12. Kes ial tahtwad kölbada lihha polest, needsinnatsed sunniwad teid, et teid peab ümberleikatama, ükspäinis sepärrast, et neid Kristusse ristiga ei pea takkakiusatama.

LT 12. Visi, kurie nori pasirodyti geri kūnu, verčia jus apsipjaustyti, kad tik jiems netektų kęsti persekiojimų dėl Kristaus kryžiaus.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden.

Ostervald-Fr 12. Tous ceux qui veulent se rendre agréables, selon la chair, vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer la persecución por la cruz de Cristo.

SVV1750 12 Al degenen, die een schoon gelaat willen tonen naar het vlees, die noodzaken u besneden te worden, alleenlijk opdat zij vanwege het kruis van Christus niet zouden vervolgd worden.

PL1881 12. Którzykolwiek chcą być pozorni według ciała, ci was przymuszają, abyście się obrzezali, tylko aby dla krzyża Chrystusowego prześladowania nie

Karoli1908 Hu 12. A kik testre szépek szeretnének lenni, azok kényszerítenek titeket a körülmetélkedésre; csak azért, hogy a Krisztus keresztjéért ne üldöztessenek.

cierpieli.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

БКуліш 12. Которі хочуть хвалитись по тїлу, ті примушують вас обрізуватись, тільки щоб за хрест Христів гонимим їм не бути.

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat

teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East

13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

Text Receptus

13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. ουδε gar οι peritemnomenoi αυτοι nomon fυlassoυsin alla theloυsin υmas peritemnesthai ina en te υmetera sarki kaυchesontai

MLV19

13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you° to be circumcised, in order that they may boast in your° flesh.

KJV

13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Dk1871

13. Thi end ikke de Omskaarne holde selv Loven; men de ville, at I skulle omskæres, paa det de kunne rose sig af Eders Kjød.

KXII

13. Ty ock de samma, som låta omskära sig, hålla intet lagen; utan de vilja att I skolen låta omskära eder, på det de måga berömma sig af edart kött.

PR1739 13. Sest needke isse, kes on ümberleikatud, ei pea mitte käsko; waid nemmad tahtwad, et teid peab ümberleikatama, et nemmad teie lihhast woiksid kitelda.

LT 13. Bet net ir patys apipjaustyti nesilaiko įstatymo, o tenori jūsų apipjaustymo, kad galėtų pasigirti jumis.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.

Ostervald-Fr 13. Car les circoncis eux-mêmes ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans la chair.

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

SVV1750 13 Want ook zij zelven, die besneden worden, houden de wet niet; maar zij willen, dat gij besneden wordt, opdat zij in uw vlees roemen zouden.

PL1881 13. Albowiem i ci, którzy się obrzezują, nie zachowywują zakonu sami, ale chcą, abyście się wy obrzezali, żeby się z ciała waszego chlubili.

Karoli1908 Hu 13. Mert magok a körülmetélkedettek sem tartják meg a törvényt; hanem azért akarják, hogy ti körülmetélkedjetek, hogy a ti testetekkel dicsekedjenek.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей

БКуліш 13. Бо і ті, що обрізались, і самі закону не додержують, а хочуть, щоб ви обрізувались, аби в вашому тїлї

плоти.

хвалитись.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pidäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

maailmalle.)

Gr-East

14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus

14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stauro tou kuriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estaurotai kago to kosmo

MLV19

14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV

14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Dk1871

14. Men det være langt fra mig at rose mig, uden at vor Herrens Jesu Christi Kors, formedelst hvem Verden er mig korsfæstet, og jeg Verden.

KXII

14. Men bort det, att jag af någon ting skulle berömma mig, utan af vårs Herras Jesu Christi kors; genom hvilken verlden är mig korsfäst, och jag verldene.

PR1739

14. Agga ärgo sündko sedda minnust, et ma peaksin kiitlema muust asjast, kui agga

LT

14. Aš nieku nesigirsiu, tik mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus kryžiumi,

meie Issanda Jesusse Kristusse ristist, kelle läbbi ma-ilm mulle on risti lödud, ja minna ma-ilmale.

kuriuo pasaulis man yra nukryžiuotas ir aš pasauliui.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

Ostervald-Fr 14. Quant à moi, qu'il ne m'arrive pas de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo, por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

SVV1750 14 Maar het zij verre van mij, dat ik zou roemen, anders dan in het kruis van onzen Heere Jezus Christus; door Welken de wereld mij gekruisigd is, en ik der wereld.

PL1881 14. Ale ja, nie daj Boże, abym się miał chlubić, tylko w krzyżu Pana naszego Jezusa Chrystusa, przez którego mi jest świat ukrzyżowany, a ja światu.

Karoli1908 Hu 14. Nékem pedig ne legyen másban dicsekedésem, hanem a mi Urunk Jézus Krisztus [7†] keresztjében, a ki által nékem megfeszíttetett a világ, és én is a világnak.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 14. Мене ж не доведи (Боже) хвалитись (чим небудь) тільки хрестом Господа

которым для меня мир распят, и я для мира.

нашого Ісуса Христа, котрим менї сьвіт розпято, а я сьвітові.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla kaine ktisis

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Dk1871 15. Thi i Christus Jesus gjælder hverken Omskærelse eller Forhud Noget, men en ny Skabning.

KXII 15. Ty i Christo Jesu gäller intet, hvarken omskärelse eller förhud, utan ett nytt kreatur.

PR1739 15. Sest JESUSSE KRISTUSSE sees ei maksa, kes ümberleikatud, egga kes ümberleikamatta on, waid üks uus loom.

LT 15. Nes Kristuje Jėzuje nieko nereiškia nei apipjaustymas, nei neapipjaustymas, bet naujas kūrinys.

Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.

Ostervald-Fr 15. Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

SVV1750 15 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht, noch voorhuid, maar een nieuw schepsel.

PL1881 15. Albowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale nowe stworzenie.

Karoli1908 Hu 15. Mert Krisztus Jézusban sem a körülmetélkedés, sem a körülmetéletlenség nem használ semmit,

[8†] hanem az új teremtés. [9†]

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

БКуліш 15. У Христї бо Ісусї нї обрізаннє нїчого не може, нї необрізаннє, а нове створіннє.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και

ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni tovto stoichesovsin eirene ep avtovs kai eleos kai epi ton israel tov theov

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Dk1871 16. Og saa Mange, som gaae frem efter denne Regel, over dem, være Fred og Barmhjertighed, og over Guds Israel.

KXII 16. Och alle de som efter denna reglo vandra, öfver dem vare frid och barmhertighet, och öfver Guds Israel.

PR1739 16. Ja ni mitto kui seddasinnast nöört möda käiwad, nende ülle olgo rahho ja hallastus, ja Jummala Israeli ülle.

LT 16. Visiems, kurie laikysis šios taisyklės, teateinie ramybė ir pasigailėjimas; taip pat ir Dievo Izraeliui!

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

Ostervald-Fr 16. Et pour tous ceux qui suivront cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu!

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme a esta regla, paz sea sobre ellos, y

SVV1750 16 En zovelen als er naar dezen regel zullen wandelen, over dezelve zal zijn

misericordia, y sobre el Israel de Dios.

PL1881 16. A którzykolwiek według tego sznuru postępować będą, pokój na nich przyjdzie i miłosierdzie, i na lud Boży Izraelski.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine cannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/

vrede en barmhartigheid, en over het Israel Gods.

Karoli1908 Hu 16. És a kik e szabály szerint élnek, békesség és irgalmasság azokon, és az Istennek Izráelén.

БКуліш 16. І которі по правилу сьому живуть, мир на них і милость і на Ізраїлї Божому.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä cannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

Gr-East

17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Text Receptus

17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. tou loipou kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kuriou iesou en to somati mou βastazo

MLV19

17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.

KJV

17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Dk1871

17. Iøvrigt volde Ingen mig Besvær; thi jeg bærer den Herrens Jesu Mærketegn paa mit Legeme.

KXII

17. Ingen göre mig mer bekymmer; ty jag drager på min kropp vårs Herras Jesu tecken.

PR1739

17. Wimaks, ärgo tehko mulle ükski waewa, sest minna kannan Issanda Jesusse armid omma ihho külges.

LT

17. Nuo šiol tegul niekas manęs nebevargina, nes savo kūne nešioju Viešpaties Jėzaus žymes.

Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

PL1881 17. Na ostatek niechaj mi nikt trudności nie zadaje; albowiem ja piętna Pana Jezusowe noszę na ciele mojem.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa,

Ostervald-Fr 17. Au reste, que personne ne me prépare de peines, car je porte en mon corps les stigmates du Seigneur Jésus.

SVV1750 17 Voorts, niemand doe mij moeite aan; want ik draag de littekenen van den Heere Jezus in mijn lichaam.

Karoli1908 Hu 17. Ennekutána senki nékem bántásomra ne legyen; mert én az Úr Jézusnak bélyegeit hordozom az én testemben. [10†]

БКуліш 17. На останок, нехай ніхто не завдає менї журби; бо я рани Господа Ісуса на тїлї моїм ношу.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa

rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Dk1871 18. Vor Herrens Jesu Christi Naade være med Eders Aand, Brødre! Amen.

PR1739 18. Wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga. AMEN (Kalatia-rahwale Ewesusse liñnast kirjotud.)

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

PL1881 18. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z duchem waszym, bracia! Amen.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

KXII 18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edrom anda, käre bröder. Amen. Till de Galater, sänd af Rom.

LT 18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna, broliai, su jūsų dvasia! Amen.

Ostervald-Fr 18. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen.

Karoli1908 Hu 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen a ti lelketekkel [11†] atyámfiai! Ámen.

БКуліш 18. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браттє. Амінь.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa lukijoilleen armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa, joka on Kristuksessa meidät siunannut, niin kuin hän on meidät hänessä valinnut ja ottanut lapsiksensa, yhdistääkseen kaikki hänessä yhdeksi 3 – 14, kiittää Jumalaa heidän uskostaan ja rakkaudestaan ja rukoilee heille yhä enemmän valoa näkemään, kuinka suuri heidän toivomansa perinnön kirkkaus on ja kuinka ylenpalttinen Jumalan voima, hänen, joka herätti Kristuksen kuolleista ja korotti hänet oikealle puolellensa 15 – 23.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuuat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle. (Paawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta. Niiden pyhäin jotka Ephesossa asuwat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελημαΤος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou tois agiois tois ousin en efeso kai pistois en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the holy-ones who are in Ephesus and (the) faithful in Christ Jesus:

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til de Hellige, som ere i Ephesus, de

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, dem heligom som uti Epheso

Troende i Christus Jesus:

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummala tahtmisse läbbi, neile pühhadele, kes Ewesusse liñnas on, ja usklikkudele Kristusse Jesusse sees:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und Gläubigen an Christum Jesum:

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, a los santos que están en Efeso, y fieles en Cristo Jesús:

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, świętym, którzy są w Efezie, i wiernym w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и

äro, och trognom i Jesu Christo.

LT 1. Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas, šventiesiems, gyvenantiems Efeze, ir ištikimiesiems Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Éphèse.

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, aan de heiligen, die te Efeze zijn, en gelovigen in Christus Jezus:

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola Isten akaratjából, az Efézusban lévő és Krisztus Jézusban hívő szenteknek. [1†]

БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, до сьвятих у Єфесї і до вірних

верным во Христе Иисусе:

у Христї Ісусї:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader den Herre Jesus Christus!

PR1739 2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast, meie Issast ja Issandast Jesussest Kristussest.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme

KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

БКуліш 2. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen

Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hywästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hywästi siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ

Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια

πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

πνευματικη εν τοις επουρανιοις {VAR2: εν } χριστω 3. ευlogetos o theos kai pater του κυriou emon iesou christou o ευlogesas emas en pase ευlogia pneυmatike en tois epoυraniois {VAR2: en } christo

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who blessed us in every spiritual blessing in the heavenly (places) in Christ,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, som velsignede os med al aandelig Velsignelse i det Himmelske, i Christus!

KXII 3. Välsignad vare Gud, och vårs Herras Jesu Christi Fader, den oss välsignat hafver med all andelig välsignelse, i de himmelska ting, genom Christum;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes meid on önnistanud keige waimolikko önnistamissega, mis taewas on Kristusse sees;

LT 3. Tebūna palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris palaimino mus Kristuje visais dvasiniais palaiminimais danguje,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum;

Ostervald-Fr 3. Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes, par Christ;

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual nos ha bendecido con toda bendición espiritual en bienes celestiales en Cristo.

SVV1750 3 Gezegend zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die ons gezegend heeft met alle geestelijke zegening in den hemel in Christus.

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił wszelkiem błogosławieóstwem duchownem w niebieskich rzeczach w Chrystusie;

Karoli1908 Hu 3. Áldott legyen az Isten, és a mi Urunknak, Jézus Krisztusnak Atyja, a ki megáldott minket minden lelki áldással a mennyekben a Krisztusban, [3†]

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що благословив нас усяким благословеннєм духовним на небесах у Христї,

FI33/38 4 niinkuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut

olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.

CPR1642 4. Nijncuin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

Text Receptus 4. καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη 4. kathos ekseleksato emas en auto pro kataβoles kosmou einai emas

agiovs kai amomovs katenopion avtov en agape

MLV19 4 just-as he chose us in him before the conception of the world, (for) us to be holy and unblemished in his sight in love*.

KJV 4. According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

Dk1871 4. ligesom han udvalgte os i ham, før Verdens Grundvold blev lagt, at vi skulle være hellige og ustraffelige for hans Aasyn i Kjærlighed;

KXII 4. Såsom han oss utvalt hafver i honom, förr än verldenes grund lagder var, att vi skole vara helige och ostraffelige för honom uti kärleken;

PR1739 4. Nenda kui temma meid on ärrawallitsenud temma sees enne ma-ilma assutamist, et meie piddime ollema pühhad ja ilmalaitmatta temma sees armastusse sees,

LT 4. mus išrinkdamas Jame prieš pasaulio sutvėrimą, kad būtume šventi ir nekalti meile Jo akivaizdoje.

Luther1912 4. wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich

Ostervald-Fr 4. Selon qu'il nous a élus en lui, avant la fondation du monde, afin que nous soyons saints et irrépréhensibles devant

vor ihm in der Liebe;

RV'1862 4. Según que nos escogió en él ántes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos, y sin mancha delante de él en amor.

PL1881 4. Jako nas wybrał w nim przed założeniem świata, abyśmy byli świętymi i nienaganionymi przed oblicznością jego w miłości.

RuSV1876 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,

FI33/38 5 edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta,

lui par la charité;

SVV1750 4 Gelijk Hij ons uitverkoren heeft in Hem, voor de grondlegging der wereld, opdat wij zouden heilig en onberispelijk zijn voor Hem in de liefde;

Karoli1908 Hu 4. A szerint, a mint magának kiválasztott minket Ő benne a világ teremtetése előtt, hogy legyünk mi szentek és feddhetetlenek Ő előtte szeretet által, [4†]

БКуліш 4. яко ж вибрав нас у Йому перед оснуваннєм сьвіта, щоб бути нам сьвятим і непорочним перед Ним у любови,

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

CPR1642 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hywän

hyvän tahtonsa jälkeen,

UT1548 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/ hänen hywän mielensä tahdon jälkeen /)

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

MLV19 5 Having determined beforehand us to (the) sonship through Jesus Christ to himself, according to the delight of his will,

Dk1871 5. idet han forud bestemte os formedelst Jesus Christus til sønlig Udkaarelse hos sig

tahtons jälken.

Text Receptus 5. προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θελληματος αυτου 5. proorisas emas eis υiothesian dia iesou christou eis auton kata ten euδokian tou thelematos auτou

KJV 5. Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

KXII 5. Och hafver tagit oss sig sjelfvom till barn, genom Jesum Christum, efter sins

selv, efter sin Villies Velbehagelighed,

PR1739 5. Ja on meile enne seädnud laste öigust Jesusse Kristusse läbbi ennese pole omma tahtmisse hea mele järrele.

Luther1912 5. und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen sich selbst durch Jesum Christum nach dem Wohlgefallen seines Willens,

RV'1862 5. Habiéndonos predestinado para ser adoptados en hijos por medio de Jesu Cristo en sí mismo, conforme al buen querer de su voluntad.

PL1881 5. Który nas przenaznaczył ku przysposobieniu za synów przez Jezusa Chrystusa dla siebie samego, według upodobania woli swojej,

RuSV1876 5 предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению

viljas goda behag;

LT 5. Geros valios nutarimu Jis iš anksto paskyrė mus įsūnyti per Jėzų Kristų

Ostervald-Fr 5. Nous ayant prédestinés à être ses enfants adoptifs par le moyen de Jésus-Christ, d'après le bon plaisir de sa volonté;

SVV1750 5 Die ons te voren verordineerd heeft tot aanneming tot kinderen, door Jezus Christus, in Zichzelven, naar het welbehagen van Zijn wil.

Karoli1908 Hu 5. Eleve elhatározván, hogy minket a maga fiaivá fogad Jézus Krisztus által az Ő akaratjának jó kedve szerint, [5†]

БКуліш 5. наперед призначивши нас на всиновленнє собі через Ісуса Христа,

воли Своей,

по благоволенню хотїння свого,

FI33/38 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, minkä hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt.

UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompi tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.)

Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,

Text Receptus 6. εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω 6. eis epainon dokses tes charitos autou en e echaritosen emas en to egapemeno

MLV19 6 to the praise of the glory of his favor

KJV 6. To the praise of the glory of his grace,

{‘favor’ and ‘grace’ are from the same Greek word in the MLV} , in which he favored us in the beloved,

wherein he hath made us accepted in the beloved.

Dk1871 6. sin herlige Naade til Lov, ved hvilken han benaadede os i den Elskte,

KXII 6. Sina härliga nåd till lof, genom hvilka han hafver oss täcka gjort uti honom, som kärkommen är;

PR1739 6. Omma armo au kitusseks, misga temma meid on ennesele armsaks teinud se armsa Poia sees.)

LT 6. Jo malonės šlovės gyriui, kuria padarė mus priimtinus Mylimajame.

Luther1912 6. zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten,

Ostervald-Fr 6. A la louange de la gloire de sa grâce, qu'il nous a gratuitement accordée en son Bien-aimé.

RV'1862 6. Para alabanza de la gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho aceptos así en el amado.

SVV1750 6 Tot prijs der heerlijkheid Zijner genade, door welke Hij ons begenadigd heeft in den Geliefde;

PL1881 6. Ku chwale sławnej łaski swojej, którą nas udarował w onym umiłowanym:

Karoli1908 Hu 6. Kegyelme dicsőségének magasztalására, a melylyel megajándékozott minket ama

Szerelmesben, [6†]

RuSV1876 6 в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

БКуліш 6. на похвалу славної благодати своєї, котрою обдарував нас в своїм Улюбленім,

FI33/38 7 jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomusten anteeksisaaminen, hänen armonsa rikkauden mukaan.

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on nimittäin syndein andexiandamus hänen Armons rickauden jälken.

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/ henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka weren läwitse meillä ompi lunastus/ Nimittäin syntein anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν

Text Receptus 7. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των

παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

παραπτωματων κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου 7. en o echomen ten apolutrosin dia tou aimatos autou ten afesin ton paraptomaton kata ton plouton tes charitos autou

MLV19 7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses according to the riches of his grace.

KJV 7. In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Dk1871 7. i hvem vi have Forløsning formedelst hans Blod, Syndernes Forladelse, efter hans Naades Rigdom.

KXII 7. I hvilkom vi hafvom förlossning genom hans blod, syndernas förlåtelse, efter hans nåds rikedomar;

PR1739 7. Kelle sees meil on ärralunnastaminne temma werre läbbi, pattude andeks-andminne temma armo rikkust möda,

LT 7. Jame turime atpirkimą per Jo kraują ir nuodėmių atleidimą pagal turtus Jo malonės,

Luther1912 7. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

Ostervald-Fr 7. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce,

RV'1862 7. En el cual tenemos redención por su sangre, remisión de pecados por las riquezas de su gracia,

PL1881 7. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów, według bogactwa łaski jego,

RuSV1876 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

FI33/38 8 Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja

SVV1750 7 In Welken wij hebben de verlossing door Zijn bloed, namelijk de vergeving der misdaden, naar den rijkdom Zijner genade,

Karoli1908 Hu 7. A kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, a bűnöknek bocsánata az Ő kegyelmének gazdagsága szerint. [7†]

БКуліш 7. в котрому маємо збавленнє кровю Його й оставленнє гріхів по багацтву благодати Його,

TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.

taitamisen kautta/)

Gr-East 8. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

Text Receptus 8. ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 8. es eperisseusen eis emas en pase sofia kai fronesei

MLV19 8 (His grace) which abounded toward us in all wisdom and prudence,

KJV 8. Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

Dk1871 8. hvilken han overflødigen tildeelte os i al Viisdom og Forstand,

KXII 8. Af hvilka han oss rundeliga delaktiga gjort hafver uti all visdom och klokhet;

PR1739 8. Misga temma on rohke olnud meie wasto, keiges tarkusses ja moistusses,

LT 8. kurią Jis dosniai suteikė mums su visa išmintimi ir supratimu,

Luther1912 8. welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;

Ostervald-Fr 8. Qu'il a répandue sur nous abondamment par toute sorte de sagesse et d'intelligence;

RV'1862 8. Que sobreabundó para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia;

SVV1750 8 Met welke Hij overvloedig is geweest over ons in alle wijsheid en voorzichtigheid;

PL1881 8. Którą hojnie pokazał przeciwko nam we wszelkiej mądrości i roztropności.

RuSV1876 8 каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,

FI33/38 9 tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan, jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä —

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen tahdhons Salaisudhen/ henen Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on edestoottanut henen cauttans/ ette se sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille tiettäwäksi tehnyt hänen tahtonsa salaisuuden/ hänen hywän suomansa jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

Karoli1908 Hu 8. Melyet nagy bőséggel közlött velünk minden bölcsességgel és értelemmel, [8†]

БКуліш 8. котру намножив нам у всякій премудростї і розумі,

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuden hywästä suomastans tiettäwäxi tehnyt ja on sen hänen cauttans edestuottanut saarnatta:

Gr-East 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Text Receptus 9. γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 9. gnorisas emin to mυsterion tου thelematos aυtου kata ten eυdokian aυtου en proetheto en aυto

MLV19 9 having made known to us the mystery of his will, according to his delight which he purposed in him,

KJV 9. Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

Dk1871 9. idet han kundgjorde os sin Villies Hemmelighed, efter den velbehagelige Beslutning, hvilken han forud satte hos sig selv,

KXII 9. Och hafver oss låtit få veta sins viljas hemlighet, efter sitt goda behag, och hafver det framhaft igenom honom;

PR1739 9. Ja on meile teäda annud omma tahtmisse sallaja-asja omma hea mele pärrast, mis temma enneses on ettewötnud;

LT 9. paskelbdamas mums savo valios paslaptį pagal savo palankumą, kaip nusprendė savyje,

Luther1912 9. und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,

Ostervald-Fr 9. Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon le dessein bienveillant qu'il avait auparavant résolu en lui-même,

RV'1862 9. Habiéndonos descubierto el misterio de su voluntad, según su buen querer, que él se había propuesto en sí mismo,

SVV1750 9 Ons bekend gemaakt hebbende de verborgenheid van Zijn wil, naar Zijn welbehagen, hetwelk Hij voorgenomen had in Zichzelven.

PL1881 9. Oznajmiwszy nam tajemnicę woli swojej według upodobania swego, które był postanowił w samym sobie;

Karoli1908 Hu 9. Megismertetvén velünk az Ő akaratjának titkát az Ő jó kedve szerint, melyet eleve elrendelt magában, [9†]

RuSV1876 9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению,которое Он прежде положил в Нем,

БКуліш 9. обявивши нам тайну волї своєї по благоволенню своєму, котру перше постановив у собі,

FI33/38 10 siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen täyttyessä aikoi toteuttaa — oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.

TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet pääldiskein Christuxes yhdistäis

yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

UT1548 10. coska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet pääldiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

Text Receptus 10. εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης 10. eis oikonomian tou pleromatos ton kairon anakefalaiosasthai ta panta en to christo ta te en tois ouranois kai ta epi tes ges

MLV19 10 to a stewardship of the fullness of the times, to sum up all things in the Christ, the things upon the heavens and the things

KJV 10. That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in

upon the earth.

heaven, and which are on earth; even in him:

Dk1871 10. at oprette en Huusholdning i Tidens Fylde, for at samle Alt under eet Hoved udi Christus, baade, det som er i Himlene og paa Jorden, udi ham;

KXII 10. Att det skulle predikadt varda, då tiden fullkomnad var; på det allting skulle sammanfattad varda i Christo, både det i himmelen och på jordene är, genom den samma;

PR1739 10. Mis aia täiusses piddi seätama, et keik Kristusse sees piddi kokkowoetama, ni hästi need, mis taewas, kui need, mis Ma peäl on:

LT 10. kad, laikų pilnatvei atėjus, galėtų suvienyti Kristuje visa, kas yra tiek danguje, tiek ir žemėje.

Luther1912 10. daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,

Ostervald-Fr 10. Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir toutes choses en Christ, tant ce qui est dans les cieux, que ce qui est sur la terre.

RV'1862 10. Que en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, juntaría en uno todas las cosas en Cristo, así las que están en los cielos, como las que están en la

SVV1750 10 Om in de bedeling van de volheid der tijden, wederom alles tot een te vergaderen in Christus, beide dat in den hemel is, en dat op de aarde is;

tierra; en él digo:

PL1881 10. Aby w rozrządzeniu zupełności czasów w jedno zgromadził wszystkie rzeczy w Chrystusie, i te, które są na niebiesiech, i te, które są na ziemi;

Karoli1908 Hu 10. Az idők teljességének rendjére nézve, hogy ismét egybeszerkeszt magának mindeneket a Krisztusban, mind a melyek a mennyekben vannak, mind a melyek e földön vannak; [10†]

RuSV1876 10 в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

БКуліш 10. щоб у порядкуванню сповнення времен зібрати все в Христї, те, що на небесах, і те, що на землї,

FI33/38 11 Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan,

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tullet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälken säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälken waicutta

UT1548

11. Jonga cautta me mös Perilisexi tullet olema/ ennen säätydh henen aighotuxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuuon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyn hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Text Receptus

11. εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου 11. en auto en o kai eklerothemen prooristhentes kata prothesin tou ta panta energountos kata ten βoulen tou thelematos autou

MLV19

11 In him, in whom also we were made an inheritance, having been determined beforehand according to the purpose of the one who is working all things after the plan of his will.

KJV

11. In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

Dk1871 11. i hvem ogsaa vi have faaet Lod, vi, som forud vare bestemte efter hans Beslutning, som virker Alt efter sin Villies Raad,

KXII 11. Genom hvilken vi ock komne äre till arfvedelen, beskärde efter hans uppsåt, som all ting verkar efter sin egen viljas råd;

PR1739 11. Selle sees, kelle sees olleme pärriaks sanud, kes meie enne olleme seätud selle nou-piddamisse järrele, kes keik teeb omma tahtmisse nou möda:

LT 11. Jame ir gavome palikimą, iš anksto paskirtą sutvarkymu To, kuris visa veikia pagal savo valios nutarimą,

Luther1912 11. durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens,

Ostervald-Fr 11. C'est en lui aussi que nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés, d'après le décret de Celui qui opère toutes choses selon le dessein de sa volonté;

RV'1862 11. En el cual alcanzamos también herencia, siendo predestinados conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas según el arbitrio de su voluntad;

SVV1750 11 In Hem, in Welken wij ook een erfdeel geworden zijn, wij, die te voren verordineerd waren naar het voornemen Desgenen, Die alle dingen werkt naar den raad van Zijn wil;

PL1881 11. W nim, mówię, w którymeśmy i do działu przypuszczeni, przenaznaczeni będąc według postanowienia tego, który sprawuje wszystko według rady woli swojej;

Karoli1908 Hu 11. Ő benne, a kiben vettük is az örökséget, eleve elrendeltetvén annak eleveelvégzése szerint, a ki mindent az ő akaratjának tanácsából cselekszik,

RuSV1876 11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

БКуліш 11. у тому, в котрому й ми наслїдниками зробили ся, бувши наперед призначені по задуму Того, хто чинить усе по радї волї своєї,

FI33/38 12 että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

CPR1642 12. Että me olisimma hänen cunnians kijtoxexi me jotca ennen Christuxen päälle toiwoimma.

UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians kijtoxexi/ me iotca ennen toiuoima Christusen päle. (Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen toiwoimma Kristuksen päälle.)

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 12. εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω 12. eis to einai emas eis epainon tes dokses αυτου τους proelpikotas en to christo

MLV19 12 *That* we should be for the praise of his glory, we who have hoped before in the Christ,

KJV 12. That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

Dk1871 12. paa det vi maatte være hans herlighed til Lov, vi, som forud haabede paa Christus.

KXII 12. Att vi skole vara hans härlighet till lof, vi som tillförene hoppadoms på Christum;

PR1739 12. Et meie temma au kitusseks peame ollema, kes meie enne Kristusse peäle olleme lootnud,

LT 12. kad pasitarnautume Jo šlovės gyriui mes, kurie nuo seno turėjome viltį Kristuje.

Luther1912 12. auf daß wir etwas seien zu Lob seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hofften;

Ostervald-Fr 12. Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ.

RV'1862 12. Para que fuésemos para alabanza de su

SVV1750 12 Opdat wij zouden zijn tot prijs Zijner

gloria nosotros, que ántes esperamos en Cristo:

PL1881 12. Abyśmy my byli ku chwale sławy jego, którzyśmy pierwej nadzieję mieli w Chrystusie,

RuSV1876 12 дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

FI33/38 13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

UT1548 13. Jonga cautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga cautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/

heerlijkheid, wij, die eerst in Christus gehoopt hebben.

Karoli1908 Hu 12. Hogy legyünk mi magasztalására az Ő dicsőségének, a kik előre reménykedtünk a Krisztusban: [11†]

БКуліш 12. щоб ми, котрі перше вповали на Христа, були на хваленнє слави Його;

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla* Pyhällä Hengellä,

CPR1642 13. Jonga cautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga cautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

Gr-East

13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

Text Receptus

13. εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω 13. en o kai υmeis akoυsantes ton logon tes aletheias to eυaggelion tes soterias υmon en o kai pisteυsantes esfragisthete to pneυmati tes epaggelias to agio

MLV19

13 in whom you° also, having heard the word of the truth, the good-news of your° salvation, in whom, having also believed, you° were sealed with the Holy Spirit of promise,

KJV

13. In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

Dk1871 13. Udi ham ere ogsaa I, da i hørte Sandhedens Ord, Eders Saliggjørelses Evangelium, udi ham ere ogsaa I, der I troede, blevne Beseglede med Forjættelsens hellige Aand,

KXII 13. Genom hvilken ock I hört hafven sanningenes ord, som är edor salighets Evangelium; uti hvilkom I ock, sedan I trodden, ären beseglade vordne med löftsens Helga Anda;

PR1739 13. Kelle sees teiege ollete, pärrast sedda kui teie saite töe sanna ehk sedda armo-öppetust teie önnistussest kuulnud; Kelle sees teiege, kui teie wotsite uskuda, ollete otsego pitseriga kinnitud selle tootud pühha Waimoga,

LT 13. Jame ir jūs, išgirdę tiesos žodį jūsų išgelbėjimo Evangelijąir įtikėję Juo, esate užantspauduoti pažadėtąja Šventąja Dvasia,

Luther1912 13. durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid mit dem Heiligen Geist der Verheißung,

Ostervald-Fr 13. En lui vous êtes aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, et avoir cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis;

RV'1862 13. En el cual esperasteis también vosotros en oyendo la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salud: en el cual también desde que creisteis, fuisteis

SVV1750 13 In Welken ook gij zijt, nadat gij het woord der waarheid, namelijk het Evangelie uwer zaligheid gehoord hebt; in Welken gij ook, nadat gij geloofd hebt,

sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

zijt verzegeld geworden met den Heiligen Geest der belofte;

PL1881 13. W którym i wy nadzieję macie, usłyszawszy słowo prawdy, to jest Ewangieliję zbawienia waszego, przez którą też uwierzywszy, jesteście zapieczętowani Duchem onym Świętym obiecanym,

Karoli1908 Hu 13. A kiben ti is, minekutána hallottátok az igazságnak beszédét, idvességetek evangyéliomát, a melyben hittetek is, megpecsételtettetek az ígéretnek ama Szent Lelkével, [12†]

RuSV1876 13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествованиевашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

БКуліш 13. і в котрому й ви (впевнились), почувши слово правди, благовістє спасення вашого, і в котрого увірувавши, ви запечатані Духом обітування сьвятим,

FI33/38 14 sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamiseksi — hänen kirkkautensa kiitokseksi.

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on meidän lunastuxehem että me hänen omaidzens olisimma hänen cunnians

kiitokseksi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/ meiden Lunastuxehen/ ette me henen Omahitzens olisima/ henen Cunniansa kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen pantti/ meidän lunastuksehen/ että me hänen omahisensa olisimme/ hänen kunniansa kiitokseksi.)

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

MLV19 14 which is a down-payment of our inheritance, to (the) redemption of the ownership (of God) to the praise of his glory.

Dk1871 14. som er os Pant paa vor Arv til Eiendommens Forløsning, hans herlighed

kijtoxexi.

Text Receptus 14. ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου 14. os estin arraβon tes kleronomias emon eis apolυtrosin tes peripoieseos eis epainon tes dokses aυtoυ

KJV 14. Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

KXII 14. Hvilken vårt arfs pant är, till vår förlossning, att vi skulle varda hans

til Lov.

PR1739 14. Kes on meie pärrandusse pant meie lunnastamisseks, mis meile on sadetud Kristusse läbbi temma au kitusseks.

Luther1912 14. welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum würden zu Lob seiner Herrlichkeit.

RV'1862 14. Que es las arras de nuestra herencia, hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

PL1881 14. Który jest zadatkiem dziedzictwa naszego na wykupienie nabytej własności, ku chwale sławy jego.

RuSV1876 14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его , в похвалу славы Его.

FI33/38 15 Sentähden, kun kuulin siitä uskosta,

egendom, hans härlighet till pris.

LT 14. kuri yra mūsų paveldėjimo užstatas iki nuosavybės atpirkimo Jo šlovės gyriui.

Ostervald-Fr 14. Lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire.

SVV1750 14 Die het onderpand is van onze erfenis, tot de verkregene verlossing, tot prijs Zijner heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 14. A ki záloga a mi örökségünknek Isten tulajdon népének megváltatására, az Ő dicsőségének magasztalására. [13†]

БКуліш 14. котрий єсть задаток наслїддя нашого на викуп придбаного, в похвалу слави Його.

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta,

joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhäin tykö,

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhäin tykö/)

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhäin tygö:

Text Receptus 15. δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 15. dia touto kago akousas ten kath υmas pistin en to kυrio iesou kai ten agapen ten eis pantas touς agiouς

MLV19 15 Because of this, I, also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is in you° and the love* which you° (have) toward all the holy-ones,

KJV 15. Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

Dk1871 15. Hvorfor ogsaa jeg, efter at have hørt om Eders Tro paa den Herre Jesus og om Eders Kjærlighed til alle de Hellige,

KXII 15. Derföre ock jag, efter jag hört hafver af den tro, som i eder är till Herran Jesum, och edar kärlek till all helgon;

PR1739 15. Sepärrast ka minna, (kui ma sain kuulda sedda usko, mis teie jures on Issanda Jesusse sees, ja sedda armastust, mis teil on keige pühhade innimeste wasto.)

LT 15. Todėl ir aš, išgirdęs apie jūsų tikėjimą Viešpačiu Jėzumi ir apie jūsų meilę visiems šventiesiems,

Luther1912 15. Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, ayant aussi entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints,

RV'1862 15. Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fé que es en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,

SVV1750 15 Daarom ook ik, gehoord hebbende het geloof in den Heere Jezus, dat onder u is, en de liefde tot al de heiligen,

PL1881 15. Przetoż i ja usłyszawszy o tej wierze, którą macie w Panu Jezusie, i o miłości ku wszystkim świętym,

Karoli1908 Hu 15. Annakokáért én is, hallván a ti hiteteket az Úr Jézusban, és minden szentekhez való szerelmeteket, [14†]

RuSV1876 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

БКуліш 15. Того й я, чувши про вашу віру в Господа Ісуса і любов до всїх сьвятих,

FI33/38 16 en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR1642 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν

Text Receptus 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων

μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου

MLV19 16 am not ceasing giving-thanks on your° behalf, making* a remembrance of you° in my prayers;

KJV 16. Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

Dk1871 16. ikke aflader at takke for Eder, i det jeg ihukommer Eder i alle mine Bønner,

KXII 16. Vänder jag icke åter att tacka Gud för eder, alltid tänkandes på eder i mina böner;

PR1739 16. Ei jätta minna mitte mahha teie eest tännamast, ja tulletan teid omma palwede sees ennese mele,

LT 16. nesiliauju dėkojęs už jus, prisimindamas jus savo maldose,

Luther1912 16. höre ich nicht auf, zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet,

Ostervald-Fr 16. Je ne cesse de rendre grâces pour vous, en faisant mention de vous dans mes prières;

RV'1862 16. No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis

SVV1750 16 Houde niet op voor u te danken, gedenkende uwer in mijn gebeden;

oraciones:

PL1881 16. Nie przestaję dziękować za was, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach moich,

Karoli1908 Hu 16. Nem szűnöm meg hálát adni tiérettetek, emlékezvén reátok az én könyörgéseimben; [15†]

RuSV1876 16 непрестанно благодарю за вас Бога , вспоминая о вас в молитвах моих,

БКуліш 16. не перестаю дякувати за вас, роблячи спомин про вас у молитвах моїх,

FI33/38 17 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen hänen tuntemisessaan

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että

meidän HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne omahan tuntemiseensa/)

Gr-East

17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Text Receptus

17. ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου 17. ina o theos tou kuriou emon iesou christou o pater tes dokses doe umin pneuma sofias kai apokalupseos en epignosei autou

MLV19

17 in order that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you° a spirit of wisdom and revelation in the full knowledge of him,

KJV

17. That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

Dk1871

17. at vor Herrens Jesu Christi Gud, Herlighedens Fader, vilde give Eder Viisdoms og Aabenbarelsens Aaand udi hans Kundskab,

KXII

17. Att vårs Herras Jesu Christi Gud, härlighetenes Fader, ville gifva eder visdomsens och uppenbarelsens Anda, till sin kunskap,

PR1739 17. Et meie Issanda Jesusse Kristusse Jummal, se au Issa, teile wöttaks anda tarkusse ja ilmutamisse Waimo, temma tundmisses;

LT 17. kad mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Dievas, šlovės Tėvas, duotų jums išminties ir apreiškimo dvasią Jo pažinimui

Luther1912 17. daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis

Ostervald-Fr 17. Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance;

RV'1862 17. Que el Dios de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de gloria, os dé el espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él:

SVV1750 17 Opdat de God van onzen Heere Jezus Christus, de Vader der heerlijkheid, u geve den Geest der wijsheid en der openbaring in Zijn kennis;

PL1881 17. Aby Bóg Pana naszego Jezusa Chrystusa, Ojciec on chwały, dał wam Ducha mądrości i objawienia ku poznaniu samego siebie;

Karoli1908 Hu 17. Hogy a mi Urunk Jézus Krisztusnak Istene, a dicsőségnek Atyja adjon néktek bölcseségnek és kijelentésnek Lelkét az Ő megismerésében; [16†]

RuSV1876 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

БКуліш 17. щоб Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам духа премудрости й відкриття на познаннє Його,

FI33/38 18 ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään

Biblia1776 18. Ja valaisis teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmerdhyxen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunniallisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

CPR1642 18. Ja walaisis teidän ymmärryxenne silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rickaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

Gr-East

18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus

18. πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις 18. pefotismenous tous ofthalmous tes dianoias υmon eis to eidenai υmas tis estin e elpis tes kleseos aυtoυ kai tis o ploυtos tes dokses tes kleronomias aυtoυ en tois agiois

MLV19

18 the eyes of your° heart having been enlightened, *that* you° may know what is the hope of his calling and what (are) the riches of the glory of his inheritance among the holy-ones,

KJV

18. The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

Dk1871

18. Eders Forstands oplyste Øine, at i kunne kjende, hvilket det Haab er, som han kaldte Eder til, og hvilken hans Arvs herlige Rigdom er iblandt de Hellige,

KXII

18. Och upplysa edars förstånds ögon; att I förstå kunnen, hvad hopp han hafver kallat eder uti, och huru rik hans arfs härlighet är uti helgonen;

PR1739

18. Ja teie moistusse walgustud silmad, et

LT

18. ir apšviestų jūsų širdies akis, kad

teie woiksite teäda, mis temma kutsmisse lotus, ja mis temma au pärrandusse rikkus on pühhade innimeste sees;

pažintumėte, kokia yra Jo pašaukimo viltis, kokie Jo palikimo šlovės turtai šventuosiuose

Luther1912 18. und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eurer Berufung, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

Ostervald-Fr 18. Qu'il éclaire les yeux de votre entendement; afin que vous connaissiez quelle est l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints;

RV'1862 18. Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cual sea la esperanza de su vocación, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos;

SVV1750 18 Namelijk verlichte ogen uws verstands, opdat gij moogt weten, welke zij de hoop van Zijn roeping, en welke de rijkdom zij der heerlijkheid van Zijn erfenis in de heiligen;

PL1881 18. Ażeby oświecił oczy myśli waszej, abyście wiedzieli, która jest nadzieja powołania jego i które jest bogactwo chwały dziedzictwa jego w świętych;

Karoli1908 Hu 18. És világosítsa meg értelmetek szemeit, hogy tudhassátok, hogy mi az Ő elhívásának a reménysége, mi az Ő öröksége dicsőségének a gazdagsága a szentek között, [17†]

RuSV1876 18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, вчем состоит надежда

БКуліш 18. просьвічені очі серця вашого, щоб зрозуміли ви, що за впованнє поклику

призвания Его, и какое богатство
славного наследия Его для святых,

Його, і що за багацтво славного
наслїддя Його в сьвятих,

FI33/38 19 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen
suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme —
sen hänen väkevyytensä voiman
vaikutuksen mukaan,

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen
suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme
Hänen väkevyytensä voiman
vaikutuksen mukaan.

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa
meidän kohtaamme on, jotka hänen
väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen
uskomme,

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans
meidän cohtamme on jotca hänen
wäkewän woimans waicuttamisen päälle
uscomma.

UT1548 19. ia quinga ylenpaltinen swri ombi henen
Woimans meiden cochtan iotca vskoma
hene' wäkeuen wrohudhens
waikuttamisen päle (ja kuinka
ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa
meidän kohtaan jotka uskomme hänen
wäkewän urhoollisensa waikuttamisen
päälle)

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ

Text Receptus 19. και τι το υπερβαλλον μεγεθος της
δυναμεως αυτου εις ημας τους
πιστευοντας κατα την ενεργειαν του

κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

κρατους της ισχυος αυτου 19. kai ti to υperβallon megethos tes dυnameos aυtoυ eis emas toυs pisteυontas kata ten energeian toυ kratoυs tes ischυos aυtoυ

MLV19 19 and what (is) the surpassing greatness of his power toward us who believe, according to the working of the dominion of his strength,

KJV 19. And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

Dk1871 19. og hvilken hans Magts overvættes Storhed er over os, som troe efter hans vældige Krafts virkning,

KXII 19. Och huru öfversvinneliga stor hans kraft är till oss, som trom efter hans mägtiga starkhets verkan;

PR1739 19. Ja mis temma üpris wägga suur wäggi on meie sees, kes meie ussume temã suurt wäggewat teggemist möda meie sees,

LT 19. ir kokia beribė Jo jėgos didybė mums, kurie tikime, veikiant jo galingai jėgai.

Luther1912 19. und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

Ostervald-Fr 19. Et quelle est, envers nous qui croyons, l'infinie grandeur de sa puissance, conformément à l'efficacité du pouvoir de sa force,

RV'1862 19. Y cual la grandeza sobreexcelente de su poder para con nosotros, los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,

SVV1750 19 En welke de uitnemende grootheid Zijner kracht zij aan ons, die geloven, naar de werking der sterkte Zijner macht,

PL1881 19. I która jest ona przewyższająca wielkość mocy jego przeciwko nam, którzy wierzymy według skutecznej mocy siły jego,

Karoli1908 Hu 19. És mi az Ő hatalmának felséges nagysága irántunk, a kik hiszünk, az Ő hatalma erejének ama munkája szerint,

RuSV1876 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

БКуліш 19. і що за безмірне величчє сили Його в нас, котрі віруємо, по дійству превеликої потуги Його,

FI33/38 20 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

CPR1642 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

UT1548 20. Jonga hen waikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle

Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän waikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Gr-East 20. ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Text Receptus 20. ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις 20. en energesen en to christo egeiras auton ek nekron kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois

MLV19 20 which he worked in the Christ, having raised him (up) from the dead and seated him by his right (hand) in the heavenly (places),

KJV 20. Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

Dk1871 20. som han udviste i Christus, der han opreiste ham fra de Døde og satte ham hos sin høire Haand i Himlene,

KXII 20. Hvilka han verkade i Christo, då han uppväckte honom ifrå de döda, och satte honom på sin högra hand i himmelen;

PR1739 20. Mis temma Kristusse sees on teinud,

LT 20. Ja Jis veikė Kristuje, prikeldamas Jį iš

kui ta tedda surnust on üllesärratanud, ja pannud istma omma parrama käele taewaste asjade sisse,

numirusių ir pasodindamas savo dešinėje danguose,

Luther1912 20. welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Toten auferweckt hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel

Ostervald-Fr 20. Qu'il a déployée en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,

RV'1862 20. La cual obró en Cristo, levantándole de entre los muertos, y colocándole a su diestra en los cielos,

SVV1750 20 Die Hij gewrocht heeft in Christus, als Hij Hem uit de doden heeft opgewekt; en heeft Hem gezet tot Zijn rechter hand in den hemel;

PL1881 20. Której dokazał w Chrystusie, gdy go wzbudził od umarłych i posadził na prawicy swojej na niebiesiech,

Karoli1908 Hu 20. A melyet megmutatott a Krisztusban, mikor feltámasztotta Őt a halálból, és ültette Őt a maga jobbjára a mennyekben. [18†]

RuSV1876 20 которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его измертвых и посадив одесную Себя на небесах,

БКуліш 20. котру вдіяв у Христї, воскресивши Його з мертвих і посадивши по правицї в себе на небесах,

FI33/38 21 korkeammalle kaikkea hallitusta ja

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja

valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

UT1548 21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Gr-East 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

CPR1642 21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle cuin nimittä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.

Text Receptus 21. υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι 21. υperano pases arches

kai eksoυsias kai dυnameos kai kυriotetos kai pantos onomatos onomazomenoυ oυ monon en to aioni toυto alla kai en to mellonti

MLV19 21 up above all rule and authority and power and lordship and every name (that is) being named, not only in this age, but also in the future (age.)

KJV 21. Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

Dk1871 21. langt over al Fyrstendom og Myndighed og Magt og Herredom og alt Navn, som nævnes, ikke alene i denne Verden, men ogsaa i den tilkommende;

KXII 21. Öfver all Förstadöme, välde, magt, Herradöme, och allt det som nämnas kan, icke allenast i denna verldene, utan ock i den tillkommande;

PR1739 21. Ülle keige würsti-rigi, ja melewalla, ja wäe, ja wallitsusse, ja keik ülle nimme, mis nimmetakse, ei mitte ükspäinis sessinnatses, waid ka tullewas ilmas;

LT 21. aukščiau už kiekvieną kunigaikštystę, valdžią, jėgą, viešpatystę ir už kiekvieną vardą, tariamą ne tik šiame amžiuje, bet ir būsimajame,

Luther1912 21. ber alle Fürstentümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag

Ostervald-Fr 21. Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de tout pouvoir, de

werden, nicht allein auf dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

toute domination, et de tout nom qui se puisse nommer, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.

RV'1862 21. Sobre todo principado, y potestad, y potencia, y señorío, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero;

SVV1750 21 Verre boven alle overheid, en macht, en kracht, en heerschappij, en allen naam, die genaamd wordt, niet alleen in deze wereld, maar ook in de toekomende;

PL1881 21. Wysoko nad wszystkie księstwa i zwierzchności, i mocy, i paóstwa, i nad wszelkie imię, które się mianuje, nie tylko w tym wieku, ale i w przyszłym;

Karoli1908 Hu 21. Felül minden fejedelemségen és hatalmasságon és erőn és uraságon és minden néven, mely neveztetik nemcsak e világon, hanem a következendőben is: [19†]

RuSV1876 21 превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем,

БКуліш 21. вище всякого начальства, і власти, і сили, і панування, і всякого імени, названого не тільки в сьому віку, та й у будучому,

FI33/38 22 Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken

pääksi seurakunnalle,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)

Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

MLV19 22 And he subjected all things under his feet and gave him (to be) head above all things to the congregation* (of believers),

pääksi seurakunnalle,

CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.

Text Receptus 22. και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια 22. kai panta υpetaksen υpo tουs podas aυtου kai aυton edoken kefalen υper panta te ekklesia

KJV 22. And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

Dk1871 22. og lagde Alt under hans Fødder, og satte ham til Hoved over Alting for Menigheden,

PR1739 22. Ja temma on keik temma jalge alla pannud, ja on tedda pannud koggodussele Peaks, keik ülle asjade,

Luther1912 22. und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,

RV'1862 22. Y sujetándole todas las cosas debajo de sus piés, y poniéndole por cabeza sobre todas las cosas para la iglesia,

PL1881 22. I wszystko poddał pod nogi jego, a onego dał za głowę nad wszystkim kościołowi,

RuSV1876 22 и все покорил под ноги Его, и

KXII 22. Och hafver all ting lagt under hans fötter, och hafver satt honom församlingene till ett hufvud öfver all ting;

LT 22. ir visa paklojo po Jo kojomis, o Jį patį pastatė viršum visko, kad būtų galva bažnyčios,

Ostervald-Fr 22. Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour chef suprême de l'Église,

SVV1750 22 En heeft alle dingen Zijn voeten onderworpen, en heeft Hem der Gemeente gegeven tot een Hoofd boven alle dingen;

Karoli1908 Hu 22. És mindeneket vetett az Ő lábai alá, és Őt tette mindeneknek fölötte az anyaszentegyháznak fejévé, [20†]

БКуліш 22. і все покорив під ноги Його, й дав

поставил Его выше всего, главою Церкви,

Його яко голову над усїм у церкві,

FI33/38 23 joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumihins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi. (joka ompi hänen ruumihinsa ja sen ylöstäyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstäyttääpi.)

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Text Receptus 23. ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου 23. etis estin to soma autou to pleroma tou panta en pasin plerovmenou

MLV19 23 which is his body, the fullness of the one who fills all in all.

KJV 23. Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Dk1871 23. der er hans Legeme, hvilket ham fylder, som opfylder Alt i Alle.

PR1739 23. Se on temma ihho, mis täidetakse sellest, kes keik keikis täidab.

Luther1912 23. welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allem erfüllt.

RV'1862 23. La cual es su cuerpo, la plenitud de aquel, que lo llena todo en todo.

PL1881 23. Który jest ciałem jego i pełnością tego, który wszystko we wszystkich napełnia.

RuSV1876 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

KXII 23. Hvilken är hans kropp, och hans uppfyllelse, som allt i allom uppfyller.

LT 23. kuri yra Jo kūnas, pilnatvė To, kuris visa visame pripildo.

Ostervald-Fr 23. Qui est son corps, et la plénitude de celui qui remplit tout en tous.

SVV1750 23 Welke Zijn lichaam is, en de vervulling Desgenen, Die alles in allen vervult.

Karoli1908 Hu 23. Mely az Ő teste, teljessége Ő néki, a ki mindeneket betölt mindenekkel. [21†]

БКуліш 23. котра єсть тїло Його, повня Того, хто сповняє все у всьому.

2 luku

Sekä pakanat että juutalaiset, jotka kaikki olivat

synteihin kuolleet, Jumala armossaan eläviksi tehnyt Kristuksessa 1 – 10 Pakanat, jotka ennen olivat ilman Kristusta ja ilman Jumalaa, ovat Kristuksen veressä päässeet osallisiksi lupauksesta ja tulleet yhdessä juutalaisten kanssa Jumalan perheeksi ja hengelliseksi rakennukseksi, jonka kulmakivi on Kristus 11 – 22.

FI33/38 1 Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

TKIS 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

CPR1642 1. JA myös te cosca te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.

UT1548 1. JA mös te/ coska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)

Gr-East 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

Text Receptus 1. και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις 1. kai υmas ontas nekrous tois paraptomasin kai tais amartiais

MLV19 1 Even you° were dead in your° trespasses and sins,

Dk1871 1. Ogsaa Eder gjorde han levende, der I vare døde i Overtrædelser og Synder,

PR1739 1. Jummal on Kristussega ellawaks teinud ka teid, kes teie ollite surnud ülleastmiste ja pattude sees,

Luther1912 1. Und auch euch, da ihr tot waret durch Übertretungen und Sünden,

RV'1862 1. Y a vosotros os dió vida, estando muertos en vuestros delitos y pecados,

PL1881 1. I was ożywił, którzyście byli umarli w upadkach i w grzechach.

RuSV1876 1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

KJV 1. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

KXII 1. Och eder också, då I döde voren genom öfverträdelser och synder;

LT 1. Ir jūs buvote mirę nusikaltimais ir nuodėmėmis,

Ostervald-Fr 1. Et vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,

SVV1750 1 En u heeft Hij mede levend gemaakt, daar gij dood waart door de misdaden en de zonden;

Karoli1908 Hu 1. Titeket is megelevenített, a kik holtak valátok a ti vétkeitek és bűneitek miatt, [1†]

БКуліш 1. І вас (оживив), що були мертві провинами й гріхами вашими,

FI33/38 2 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälken: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälken joca tälläkin ajalla epäuscoisis lapsis waicutta.

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/ joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν

Text 2. εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον

αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Receptus αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας 2. en ais pote periepatesate kata ton aiona tou kosmou toutou kata ton archonta tes eksousias tou aeros tou pneumatos tou nun energountos en tois uiois tes apeitheias

MLV19 2 in which you° previously walked according to the age of this world {i.e. current things of this world} , according to the ruler of the authority of the air, of the spirit which now is working in the sons of disobedience;

KJV 2. Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

Dk1871 2. udi hvilke I forhen vandrede efter denne Verdens Skik, efter den Fyrstes Viis, som haver Magt i luften, den Aands, der nu er virksom i Vantroens Børn,

KXII 2. Der I uti fordom vandraden, efter denna verldenes lopp, efter den Förstan, som magt hafver i vädret, nämliga efter den andan, som nu verkar i otrones barn;

PR1739 2. Mis sees teie ennemuiste ollete käinud sesinnatse ma-ilma wisi järrel, selle würsti

LT 2. kuriuose kadaise gyvenote pagal šio pasaulio būdą, paklusdami

wisi järrel, kennel melewald on taewa al, selle waimo wisi järrel, kes nüüd omma tööd teeb sannakuulmatta laste sees:

Luther1912 2. in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt und nach dem Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

RV'1862 2. En que en otro tiempo anduvisteis, conforme a la condición de este mundo, conforme a la voluntad del principe de la potestad del aire, del espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia:

PL1881 2. W którycheście niekiedy chodzili według zwyczaju świata tego i według książęcia, który ma władzę na powietrzu, ducha tego, który teraz jest skuteczny w synach niedowiarstwa.

RuSV1876 2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя,

kunigaikščiui, viešpataujančiam ore, dvasiai, kuri dabar veikia neklusnumo vaikuose.

Ostervald-Fr 2. Dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de cet esprit qui agit maintenant dans les fils de la rébellion;

SVV1750 2 In welke gij eertijds gewandeld hebt, naar de eeuw dezer wereld, naar den overste van de macht der lucht, van den geest, die nu werkt in de kinderen der ongehoorzaamheid;

Karoli1908 Hu 2. Melyekben jártatok egykor e világ folyása szerint, a levegőbeli hatalmasság fejedelme szerint, ama lélek szerint, mely most az engedetlenség fiaiban munkálkodik; [2†]

БКуліш 2. в котрих колись ходили по віку сьвіта сього, робом князя власти

господствующего в воздухе, духа,
действующего ныне в сынах
противления,

воздушної, духа, що тепер орудує в
синах перекору,

FI33/38 3 joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme luonnostamme vihan lapsia niinkuin muutkin;

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen meiten kieuttenyet olema meiden Lihan Himoisa/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me myös kaikki muinen meitän käyttänyt olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma luonnosta wihan lapset niinkuin myös te

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän Lihamma himois waelsimma ja teimme Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma luonnostam wihan lapset nijncuin muutkin.

muut.)

Gr-East

3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Text Receptus

3. εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι 3. en ois kai emeis pantes anestrafemen pote en tais epithυmiais tes sarkos emon poiountes ta thelemata tes sarkos kai ton dianoion kai emen tekna fυsei orges os kai oi loipoi

MLV19

3 among whom we also all conducted ourselves previously in the lusts of our flesh, practicing the wills of the flesh and of the mind and we were children of wrath by nature, even as the rest.

KJV

3. Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

Dk1871

3. iblandt hvilke ogsaa vi alle forhen vandrede i vort Kjøds Begjerligheder, og gjorde Kjødets og Lystens Villie og vare af

KXII

3. Ibland hvilka vi ock alle fordom vandrat hafve, uti vårt kötts begärelser, och gjordom hvad köttet och sinnet lyste;

naturen Verdens Børn, som og de Andre.

och vorom af naturen vredsens barn, såsom ock de andre.

PR1739 3. Kelle seas ka meie keik ennemuiste olleme käinud omma lihha himmude sees, ja teggime lihha ja möttede tahtmist; ja ollime sündimisse polest wihha lapsed nenda kui teisedke.

LT 3. Tarp jų kadaise ir mes visi gyvenome, sekdami savo kūno geiduliais, vykdydami kūno ir minčių troškimus, ir iš prigimties buvome rūstybės vaikai kaip ir kiti.

Luther1912 3. unter welchen auch wir alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches und taten den Willen des Fleisches und der Vernunft und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

Ostervald-Fr 3. Parmi lesquels nous vivions tous autrefois, selon les convoitises de notre chair, accomplissant les désirs de la chair et de nos pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme les autres.

RV'1862 3. Entre los cuales todos nosotros también conversámos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo las voluntades de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

SVV1750 3 Onder dewelke ook wij allen eertijds verkeerd hebben in de begeerlijkheden onzes vleses, doende den wil des vleses en der gedachten; en wij waren van nature kinderen des toorns, gelijk ook de anderen;

PL1881 3. Między którymi i my wszyscy

Karoli1908 3. A kik között forgolódtunk egykor mi is

obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc to, co się podobało ciału i myślom, i byliśmy z przyrodzenia dziećmi gniewu, jako i drudzy.

Hu mindnyájan a mi testünk kívánságaiban, cselekedvén a testnek és a gondolatoknak akaratját, és természet szerint haragnak fiai valánk, mint egyebek is: [3†]

RuSV1876 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

БКуліш 3. між котрими й ми всї жили колись у хотїнню тїла нашого, чинивши волю тїла й думок, і були по природї дїтьми гнїва, як і инші.

FI33/38 4 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joca ricas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas ompi laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa

kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

Text Receptus 4. ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας 4. o de theos plousios on en eleei dia ten pollen agapen autou en egapesen emas

MLV19 4 But God, being rich in mercy, because of his much love* (with) which he loved* us,

KJV 4. But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

Dk1871 4. Men Gud, som er rig paa Barmhjerighed, formedelst sin store Kjærlighed, med hvilken han elskede os,

KXII 4. Men Gud, som är rik i barmhertigheten, för sina stora kärleks skull, der han oss med älskat hafver;

PR1739 4. Agga Jummal, kes rikkas on hallastussest, omma sure armastusse pärrast, misga temma meid on armastanud,

LT 4. Bet Dievas, apstus gailestingumo, iš savo didžios meilės, kuria mus pamilo,

Luther1912 4. Aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, durch seine große Liebe,

Ostervald-Fr 4. Mais Dieu, qui est riche en miséricorde à cause de la grande charité dont il nous

damit er uns geliebt hat,

RV'1862 4. Empero Dios, que es rico en misericordia, por su mucho amor con que nos amó,

PL1881 4. Lecz Bóg, który jest bogaty w miłosierdziu, dla wielkiej miłości swojej, którą nas umiłował.

RuSV1876 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, котороювозлюбил нас,

FI33/38 5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa, armosta te olette pelastetut —

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

UT1548 5. coska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa

a aimés,

SVV1750 4 Maar God, Die rijk is in barmhartigheid door Zijn grote liefde, waarmede Hij ons liefgehad heeft,

Karoli1908 Hu 4. De az Isten gazdag lévén irgalmasságban, az Ő nagy szerelméből, melylyel minket szeretett, [4†]

БКуліш 4. Бог же, багатий на милость, по превеликій любові своїй, котрою полюбив нас,

TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

CPR1642 5. Cosca me wielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)

eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me wielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläwäksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι·

Text Receptus 5. και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 5. kai ontas emas nekrous tois paraptomasin sunezoopoiesen to christo chariti este sesosmenoi

MLV19 5 even us being dead through (our) trespasses, he made* us alive together with the Christ; you° are saved in (his) grace.

KJV 5. Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Dk1871 5. Levendegjorde ogsaa os med Christus, der vi vare døde i Overtrædelserne, (af Naade ere I frelste!)

KXII 5. Den tid vi ännu döde vorom i synderna, hafver han oss samt med Christo gjort lefvande (genom nådena ären I frälste);

PR1739 5. Se on ka meid, kui meie ülleastmiste sees surnud ollime, Kristussega ellawaks teinud, (armust ollete teie önsaks sanud.)

Luther1912 5. da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)

RV'1862 5. Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos;)

PL1881 5. I gdyśmy byli umarłymi w grzechach, ożywił nas pospołu z Chrystusem, (gdyż łaską zbawieni jesteście)

RuSV1876 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –

LT 5. mus, mirusius nusikaltimais, atgaivino kartu su Kristumi,malone jūs esate išgelbėti,

Ostervald-Fr 5. Lorsque nous étions morts dans nos fautes, nous a rendus à la vie ensemble en Christ, (c'est par grâce que vous êtes sauvés;)

SVV1750 5 Ook toen wij dood waren door de misdaden, heeft ons levend gemaakt met Christus; (uit genade zijt gij zalig geworden),

Karoli1908 Hu 5. Minket, kik meg voltunk halva a vétkek miatt, megelevenített együtt a Krisztussal, (kegyelemből tartattatok meg!) [5†]

БКуліш 5. і нас, мертвих провинами, оживив укупі з Христом (благодаттю ви спасені),

FI33/38 6 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

UT1548 6. Ja ombi meite ynne henen cansans ylesherettenyt/ ia ynne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

MLV19 6 And (God) raised (us) up together with (him) and seated (us) together with (him) in the heavenly (places) in Christ Jesus;

TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.

Text Receptus 6. και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου 6. kai sυnegeiren kai sυnekathisen en tois epoυraniois en christo iesoυ

KJV 6. And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

Dk1871 6. og opreiste os tillige og satte os tillige i det himmelske Rige ved Christus Jesus,

PR1739 6. Ja on meid ka üllesärratanud, ja ka taewaste asjade sisse pannud istma Kristusse Jesusse sees,

Luther1912 6. und hat uns samt ihm auferweckt und samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt in Christo Jesu,

RV'1862 6. Y nos resucitó juntamente con él, y asimismo nos ha hecho asentar en los cielos con Cristo Jesús;

PL1881 6. I pospołu z nim wzbudził, i pospołu z nim posadził na niebiesiech w Chrystusie Jezusie,

RuSV1876 6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

KXII 6. Och hafver samt med honom uppväckt oss, och samt med honom satt oss i det himmelska väsendet i Christo Jesu;

LT 6. kartu prikėlė ir pasodino danguje Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 6. Et il nous a ressuscités ensemble, et fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus-Christ;

SVV1750 6 En heeft ons mede opgewekt, en heeft ons mede gezet in den hemel in Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 6. És együtt feltámasztott és együtt ültetett a mennyekben, Krisztus Jézusban: [6†]

БКуліш 6. і воскресив з Ним, і дав нам сидїти вкупі на небесних (місцях) у Христї

Icycï,

FI33/38 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpaltisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cochtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulewaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)

TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 7. Että hän tulewaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rickauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.

Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν

Text Receptus 7. ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν

χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου 7. ina endeiksetai en tois aiosin tois eperchomenois ton υperβallonta ploυton tes charitos aυtoυ en chrestoteti ef emas en christo iesoυ

MLV19 7 in order that in the coming ages, he might show the surpassing riches of his grace in kindness upon us in Christ Jesus.

KJV 7. That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

Dk1871 7. paa det han i de tilkommende Tider kunde vise sin Naades overvættes Rigdom i Godhed mod os udi Christus Jesus.

KXII 7. På det han i tillkommande tid bevisa skulle sine nåds öfversvinneliga rikedom, genom sina mildhet öfver oss, i Christo Jesu.

PR1739 7. Et temma tullewal aial omma armo üpris suurt rikkust piddi üllesnäitma omma heldusse läbbi meie wasto Kristusse Jesusse sees.

LT 7. kad ateinančiais amžiais savo gerumu parodytų mums beribius savo malonės turtus Kristuje Jėzuje.

Luther1912 7. auf daß er erzeigte in den zukünftigen

Ostervald-Fr 7. Afin de montrer dans les siècles à

Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in Christo Jesu.

RV'1862 7. Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

PL1881 7. Aby okazał w przyszłych wiekach ono nader obfite bogactwo łaski swojej, z dobrotliwości swojej przeciwko nam w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 7 дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta, ette itsenne kautta — se on Jumalan lahja —

venir les immenses richesses de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.

SVV1750 7 Opdat Hij zou betonen in de toekomende eeuwen den uitnemenden rijkdom Zijner genade, door de goedertierenheid over ons in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 7. Hogy megmutassa a következendő időkben az Ő kegyelmének felséges gazdagságát hozzánk való jóságából a Krisztus Jézusban. [7†]

БКуліш 7. щоб показав у віках грядущих безмірне багацтво благодати своєї благостю до нас через Ісуса Христа.

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompi/ ei töistä/)

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

Gr-East 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,

Text Receptus 8. τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον 8. te gar chariti este sesosmenoi dia tes pisteos kai touto ouk eks υmon theou to doron

MLV19 8 For* you° are saved by the grace through the faith, and this thing, the gift of God, is not from you;

KJV 8. For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

Dk1871 8. Thi af Naade ere I frelste formedelst Troen, og det ikke af Eder, det er en Guds Gave;

KXII 8. Ty af nådene ären I frälste, genom trona; och det icke af eder, Guds gåfva är det;

PR1739 8. Sest teie ollete armust önsaks sanud usso läbbi: (ja sedda ei tulle mitte teie käest; Jummala and on se.)

LT 8. Nes jūs esate išgelbėti malone per tikėjimą, ir tai ne iš jūsų tai Dievo dovana,

Luther1912 8. Denn aus Gnade seid ihr selig geworden durch den Glauben, und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es,

Ostervald-Fr 8. Car vous êtes sauvés par la grâce, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;

RV'1862 8. Porque por gracia sois salvos por medio de la fé, y esto no de vosotros, es el don de Dios:

SVV1750 8 Want uit genade zijt gij zalig geworden door het geloof; en dat niet uit u, het is Gods gave;

PL1881 8. Albowiem łaską jesteście zbawieni przez wiarę, i to nie jest z was, dar to Boży jest;

Karoli1908 Hu 8. Mert kegyelemből tartattatok meg, hit által; és ez nem tőletek van: Isten ajándéka ez; [8†]

RuSV1876 8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

БКуліш 8. Благодатю бо ви спасені через віру; і се не од вас: се Божий дар;

FI33/38 9 ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi.
(Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

Text Receptus 9. ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησηται
9. ouk eks ergon ina me tis kauchesetai

MLV19 9 not from works, in order that not anyone should boast.

KJV 9. Not of works, lest any man should boast.

Dk1871 9. ikke af Gjerninger, at ikke Nogen skal rose sig.

KXII 9. Icke af gerningar, på det ingen skall berömma sig.

PR1739 9. Ei mitte teggudest, et ükski ei pea kiitlema.

LT 9. ir ne dėl darbų, kad kas nors nesigirtų.

Luther1912 9. nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

Ostervald-Fr 9. Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.

RV'1862 9. No por obras, para que nadie se gloríe.

SVV1750 9 Niet uit de werken, opdat niemand roeme.

PL1881 9. Nie z uczynków, aby się kto nie chlubił.

Karoli1908 Hu 9. Nem cselekedetekből, hogy senki ne kérkedjék. [9†]

RuSV1876 9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

БКуліш 9. не від діл, щоб ніхто не хвалив ся.

FI33/38 10 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemma hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Gr-East 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες

Text 10. αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Receptus

εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν 10. αυτου gar esmen poiema ktisthentes en christo iesou epi ergois agathois ois proetoimasen o theos ina en autois peripatesomen

MLV19

10 For* we are his product, having been created in Christ Jesus toward good works, in which God prepared beforehand in order that we should walk in them.

KJV

10. For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Dk1871

10. Thi vi ere hans Værk, skabte i Christus Jesus til gode Gjerninger, vi skulle vandre i dem.

KXII

10. Ty vi äre hans verk, skapade i Christo Jesu till goda gerningar, till hvilka Gud oss tillförene beredt hafver, att vi uti dem vandra skole.

PR1739

10. Sest meie olleme temma tehtud Kristusse Jesusse sees, lodud hea teggudele ¤, mis Jummal on enne walmistanud, et meie nende sees piddime käima.

LT

10. Mes esame Jo kūrinys, sukurti Kristuje Jėzuje geriems darbams, kuriuos Dievas iš anksto paskyrė mums atlikti.

Luther1912 10. Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.

Ostervald-Fr 10. Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous y marchions.

RV'1862 10. Porque hechura suya somos, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios ordenó ántes para que anduviésemos en ellas.

SVV1750 10 Want wij zijn Zijn maaksel, geschapen in Christus Jezus tot goede werken, welke God voorbereid heeft, opdat wij in dezelve zouden wandelen.

PL1881 10. Albowiem czynem jego jesteśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie ku uczynkom dobrym, które przedtem Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili.

Karoli1908 Hu 10. Mert az Ő alkotása vagyunk, teremtetvén Általa a Krisztus Jézusban jó cselekedetekre, a melyeket előre elkészített az Isten, hogy azokban járjunk. [10†]

RuSV1876 10 Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

БКуліш 10. Його бо ми твориво, сотворені в Христї Ісусї на добрі дїла, котрі наперед призначив Бог, щоб ми в них ходили.

FI33/38 11 Muistakaa sentähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita

niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti, sanotaan ympärileikatuiksi —

lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehdhen/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Text Receptus 11. διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου 11. dio mnemoneuete oti umeis pote ta ethne en sarki oi legomenoi

akroβυstia υpo tes legomenes peritomes en sarki cheiropoietoυ

MLV19 11 Hence remember°, that previously you°, (the Gentiles in the flesh), who are called* uncircumcision by what is called* circumcision, made by hands in the flesh;

KJV 11. Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

Dk1871 11. Derfor kommer ihu, at I, som forhen vare Hedninger og efter Kjødet og blevne kaldte Forhud af den saakaldte Omskjærelse, den i Kjødet, som skeer med Haanden,

KXII 11. Derföre, tänker derpå, att I som fordom efter köttet hafven varit Hedningar, och vorden kallade förhud af dem som kallas omskärelse efter köttet, den med handene sker;

PR1739 11. Sepärrast tulletage omma mele, et teie, kes teie ennemuiste lihha polest pagganad ollite, ja ümberleikamatta rahwaks hüti neist, kedda ööldi ümberleikatud ollewad, mis kättega sünnib,

LT 11. Todėl atsiminkite, kad jūs kadaise buvote kūnu pagonys, kuriuos vadino neapipjaustytais vadinamieji apipjaustytieji, apipjaustyti kūne rankomis.

Luther1912 11. Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, souvenez-vous que

weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Unbeschnittenen genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,

vous, qui étiez autrefois Gentils en la chair, et qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis dans la chair par la main de l'homme,

RV'1862 11. Por tanto tenéd memoria que vosotros que en otro tiempo erais Gentiles en la carne, que erais llamados Incircuncisión por la que se llama Circuncisión en la carne, la cual se hace por mano;

SVV1750 11 Daarom gedenkt, dat gij, die eertijds heidenen waart in het vlees, en die voorhuid genaamd werdt van degenen, die genaamd zijn besnijdenis in het vlees, die met handen geschiedt;

PL1881 11. Przetoż pamiętajcie, że wy niekiedy będąc poganami w ciele, którzyście byli zwani nieobrzezką od onych, których zwano obrzezką w ciele, która się ręką dzieje;

Karoli1908 Hu 11. Annakokáért emlékezzetek meg arról, hogy egykor ti a testben pogányok, kiket körülmetéletlenségnek nevez vala amaz úgynevezett s a testen kézzel megcsinált körülmetélkedés, [11†]

RuSV1876 11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти,которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием , совершаемым руками,

БКуліш 11. Тим же споминайте, що ви (були) колись погане в тїлї, звані необрізаннєм від рекомого обрізання у плотї, рукотвореного;

FI33/38 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

CPR1642 12. Ja että te sijhen aican ilman Christuxeta olitta ulcona Israelin kyläcunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwoacan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.

UT1548 12. Ette te sihen aican ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας

Text Receptus 12. οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της

τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω 12. oti ete en to kairo ekeino choris christou apellotriomenoi tes politeias tou israel kai ksenoi ton diathekon tes epaggelias elpida me echontes kai atheoi en to kosmo

MLV19 12 that you° were separate from Christ at the time, having been alienated from the citizenship of Israel and strangers from the covenants* of the promise, having no hope and (were) godless in the world.

KJV 12. That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

Dk1871 12. at I paa den Tid vare uden Christus, udelukte fra Israels Borgerret og fremmede fra Forjættelsens pagter, uden Haab og uden Gud i Verden.

KXII 12. Att I på den tid voren utan Christo, främmande och utan Israels borgareskap, och främmande ifrå löftsens Testament, intet hopp hafvande, och voren utan Gud i verldene.

PR1739 12. Et teie sel aial ilma Kristusseta ollite, kaugel ärra Israeli koggodusse öigussest, ja

LT 12. Tuo metu jūs buvote be Kristaus, atskirti nuo Izraelio bendruomenės,

woörad tootusse seädustest, ja teil ep olnud lotust, ja teie ollite ilma Jummalata ma-ilmas.

svetimi pažado sandoroms, be vilties ir be Dievo pasaulyje.

Luther1912 12. daß ihr zur selben Zeit waret ohne Christum, fremd und außer der Bürgerschaft Israels und fremd den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott in der Welt.

Ostervald-Fr 12. Vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers par rapport aux alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et sans Dieu dans le monde.

RV'1862 12. Que erais en aquel tiempo sin Cristo alejados de la república de Israel, y extranjeros a los conciertos de la promesa, sin esperanza, y sin Dios en el mundo;

SVV1750 12 Dat gij in dien tijd waart zonder Christus, vervreemd van het burgerschap Israels, en vreemdelingen van de verbonden der belofte, geen hoop hebbende, en zonder God in de wereld.

PL1881 12. Iżeście byli naonczas bez Chrystusa, oddaleni od społeczności Izraelskiej i obcymi od umów obietnicy, nadziei nie mający i bez Boga na świecie.

Karoli1908 Hu 12. Hogy ti, mondom, abban az időben Krisztus nélkül valók voltatok, Izráel társaságától idegenek, és az ígéret szövetségeitől távolvalók, reménységetek nem vala, és Isten nélkül valók voltatok e világon; [12†]

RuSV1876 12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

БКуліш 12. що були ви того часу без Христа, відчужені від громади Ізраїлевої і чужі завітові обітування, не маючи надії і безбожні в сьвіті.

FI33/38 13 mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ

Text Receptus 13. νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν

αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

τω αιματι του χριστου 13. νυni de en christo iesoυ υmeis oi pote ontes makran eggυs egenethete en to aimati toυ christoυ

MLV19 13 But now in Christ Jesus you° who were previously from afar became near (to him) in the blood of the Christ.

KJV 13. But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Dk1871 13. Men i Christus Jesus ere nu I, som forhen vare langt borte, komne nær til ved Christi Blod.

KXII 13. Men nu, I som i Christo Jesu ären, och fordom fjerran voren, ären nu när vordne, genom Christi blod.

PR1739 13. Agga nüüd ollete teie, kes teie ennemuiste kaugel ollite, Kristusse Jesusse sees liggi sanud Kristusse were läbbi.

LT 13. Bet dabar Kristuje Jėzuje jūs, kadaise buvusieji toli, per Kristaus kraują tapote artimi.

Luther1912 13. Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

Ostervald-Fr 13. Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois éloignés, vous êtes rapprochés par le sang de Christ.

RV'1862 13. Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais léjos, habéis sido

SVV1750 13 Maar nu in Christus Jezus, zijt gij, die eertijds verre waart, nabij geworden door

hechos cercanos por la sangre de Cristo.

PL1881 13. Ale teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzyście niekiedy byli dalekimi, staliście się bliskimi przez krew Chrystusową,

RuSV1876 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

FI33/38 14 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/

het bloed van Christus.

Karoli1908 Hu 13. Most pedig a Krisztus Jézusban ti, kik egykor távol valátok, közelvalókká lettetek a Krisztus vére által. [13†]

БКуліш 13. Тепер же в Христї Ісусї ви, що були колись далеко, стали близькі кровю Христовою.

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans cautta wihan poisotti:

(Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Gr-East

14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Text Receptus

14. αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας 14. aυtos gar estin e eirene emon o poiesas ta amfotera en kai to mesotoichon tov fragmov lυsas

MLV19

14 For* he is our peace, who made* (us) both one and tore-down the middle wall of the fence,

KJV

14. For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

Dk1871

14. Thi han er vor Fred, som gjorde eet af begge og nedbrød Adskillelsens Mellemvæg,

KXII

14. Ty han är vår frid, den af bådom hafver gjort ett; och hafver nederbrutit medelbalken, i det att han igenom sitt kött borttog ovänskapen;

PR1739

14. Sest temma on meie rahho, kes

LT

14. Nes mūsų sutaikinimas yra Jis, iš

mollemad on ühheks teinud, ja on selle aia wahheseina mahhakisknud,

abejų padaręs viena ir sugriovęs mus skyrusią sieną,

Luther1912 14. Denn er ist unser Friede, der aus beiden eines hat gemacht und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, indem er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

Ostervald-Fr 14. Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux peuples n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation;

RV'1862 14. Porque él es nuestra paz, el que de ámbos pueblos ha hecho uno solo, y ha derribado el muro de división que mediaba entre ellos:

SVV1750 14 Want Hij is onze vrede, Die deze beiden een gemaakt heeft, en den middelmuur des afscheidsels gebroken hebbende,

PL1881 14. Albowiem on jest pokojem naszym, który oboje jednem uczynił i średnią ścianę, która była przegrodą, rozwalił;

Karoli1908 Hu 14. Mert Ő a mi békességünk, ki egygyé tette mind a két nemzetséget, és lerontotta a közbevetett választófalat, [14†]

RuSV1876 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

БКуліш 14. Він бо мир наш, що зробив з обох одно, і розвалив середню перегородню стїну;

FI33/38 15 kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse pätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Text Receptus 15. την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην 15. ten echthran en te sarki

αυτου ton nomon ton entolon en dogmasin katargesas ina τους δυο ktise en eαυto eis ena kainon anthropon poion eirenen

MLV19 15 having done-away-with the hostility in his flesh, (which is) the Law of commandments in decrees; in order that he might create in himself the two into one new man, (thus) making* peace;

KJV 15. Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Dk1871 15. da han i sit Kjød afskaffede Fjendskabet, Budenes Lov med dens Befalinger, paa det han ved sig selv kunde skabe de To til eet Nyt Menneske og gjørde Fred,

KXII 15. Nämliga lagen, som i budordom stod; på det han skulle af tvåm skapa ena nya mennisko i sig sjelfvom, och frid göra.

PR1739 15. Kui ta omma lihha sees kautas sedda waeno, se on kässo-sannade käsko temma kombedega, et temma neid kaks ennese sees ühheks ueks innimesseks piddi loma, rahho tehhes.

LT 15. savo kūnu panaikinęs priešybę įsakymų Įstatymą su jo potvarkiais,kad iš dviejų sutvertų savyje naują žmogų ir atneštų taiką.

Luther1912 15. nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,

Ostervald-Fr 15. Ayant détruit en sa chair l'inimitié, la loi des préceptes, laquelle consistait en ordonnances; afin qu'il formât en lui-même des deux un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;

RV'1862 15. Deshaciendo en su carne la enemistad, es a saber, la ley de los mandamientos que consistían en ritos; para formar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo así la paz:

SVV1750 15 Heeft Hij de vijandschap in Zijn vlees te niet gemaakt, namelijk de wet der geboden in inzettingen bestaande; opdat Hij die twee in Zichzelven tot een nieuwen mens zou scheppen, vrede makende;

PL1881 15. Nieprzyjaźó, to jest zakon przykazaó, który zależał w ustawach, skaziwszy przez ciało swoje, aby dwóch stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój;

Karoli1908 Hu 15. Az ellenségeskedést az Ő testében, a parancsolatoknak tételekben való törvényét eltörölvén; hogy ama kettőt egy új emberré teremtse Ő magában, békességet szerezvén; [15†]

RuSV1876 15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одногонового человека, устрояя мир,

БКуліш 15. вражду тїлом своїм, закон заповідей наукою обернув у нїщо, щоб з двох зробити собою одного нового чоловіка, роблячи мир,

FI33/38 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen wihollisuuden itsensä kautta kuolettanut.)

Gr-East 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

MLV19 16 and might reconcile them both in one

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.

Text Receptus 16. και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 16. kai apokatallakse tous amfoterous en eni somati to theo dia tou stavrou apokteinas ten echthran en auto

KJV 16. And that he might reconcile both

body to God through the cross, having killed the hostility in himself.

Dk1871 16. og forlige dem beggge i eet Legeme med Gud formedelst Korset, da han ved dette ihjelslog Fjendskabet.

PR1739 16. Ja mollemad Jummalaga ärraleppitama ühhes ihhus risti läbbi, kui ta sedda waeno seäl risti pu külges surretas.

Luther1912 16. und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst.

RV'1862 16. Y para reconciliar con Dios a ámbos en un mismo cuerpo por la cruz, habiendo matado por ella la enemistad.

PL1881 16. I pojednał obydwóch w jednem ciele z

unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

KXII 16. Och att han skulle försona dem båda med Gudi uti en kropp, genom korset; och hafver dödat ovänskapen genom sig sjelf;

LT 16. Jis viename kūne abejus sutaikino su Dievu per kryžių, kuriuo ir sugriovė priešiškumą.

Ostervald-Fr 16. Et qu'en détruisant lui-même l'inimitié, il réconciliât avec Dieu, par la croix, les uns et les autres en un seul corps.

SVV1750 16 En opdat Hij die beiden met God in een lichaam zou verzoenen door het kruis, de vijandschap aan hetzelve gedood hebbende.

Karoli1908 Hu 16. És hogy megbékéltesse az Istennel

Bogiem przez krzyż, zgładziwszy nieprzyjaźó przezeó.

mind a kettőt, egy testben a keresztfa által, megölvén ezen az ellenségeskedést. [16†]

RuSV1876 16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредствомкреста, убив вражду на нем.

БКуліш 16. і примирити з Богом обох ув одному тїлї хрестом, убивши ворогуваннє на ньому;

FI33/38 17 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä olivat;

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman teille jotca taambana olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/ ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka läsnä olit.)

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

Text Receptus 17. και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς 17. kai

elthon eυeggelisato eirenen υmin tois makran kai tois eggυs

MLV19 17 And (after) he came, he proclaimed the good-news of peace to you° who were from afar and (peace) to those who were near;

KJV 17. And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

Dk1871 17. Og han kom og forkyndte Fred for Eder, som vare langt borte, og for dem, som vare nær.

KXII 17. Och är kommen, och hafver igenom Evangelium bådat eder frid, I som fjerran voren; så ock dem som när voro.

PR1739 17. Ja temma on tulnud, ja rahho kulutanud teile, kes teie kaugel ollite, ja neile, kes liggilähhidel ollid.

LT 17. Atėjęs Jis skelbė taiką jums, kurie buvote toli, ir tiems, kurie buvo arti,

Luther1912 17. Und er ist gekommen, hat verkündigt im Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

Ostervald-Fr 17. Et il est venu annoncer la paix, à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près;

RV'1862 17. Y vino, y anunció la paz a vosotros que estabais léjos, y a los que estaban cerca:

SVV1750 17 En komende, heeft Hij door het Evangelie vrede verkondigd u, die verre waart, en dien, die nabij waren.

PL1881 17. I przyszedłszy opowiedział pokój wam, którzyście dalekimi i którzyście bliskimi.

Karoli1908 Hu 17. És eljövén, békességet hirdetett néktek, a távol valóknak és a közel valóknak. [17†]

RuSV1876 17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

БКуліш 17. і прийшовши благовістив мир вам, далеким і близьким,

FI33/38 18 sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

CPR1642 18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdes Henges saamme Isä lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekieumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ompi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Gr-East 18. ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 18. οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα 18. oti di

αυτου echomen ten prosagogen oi amfoteroi en eni pneυmati pros ton patera

MLV19 18 because through him we both have our access in one Spirit to the Father.

KJV 18. For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

Dk1871 18. Thi formedelst ham have vi begge Adgang i een Aand til Faderen.

KXII 18. Ty genom honom hafve vi både tillgång uti en Anda till Fadren.

PR1739 18. Sest temma läbbi woime meie mollemad liggi miñna ühhes waimus Issa jure.

LT 18. nes per Jį vieni ir kiti galime prieiti prie Tėvo viena Dvasia.

Luther1912 18. denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.

Ostervald-Fr 18. Car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père, dans un même Esprit.

RV'1862 18. Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.

SVV1750 18 Want door Hem hebben wij beiden den toegang door een Geest tot den Vader.

PL1881 18. Albowiem przezeó mamy przystęp obie

Karoli1908 Hu 18. Mert Ő általa van menetelünk

strony w jednym Duchu do Ojca.

mindkettőnknek egy Lélekben az Atyához. [18†]

RuSV1876 18 потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

БКуліш 18. тим що через Його маємо приступ обоє в одному Дусї до Отця.

FI33/38 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhäin kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 19. αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου 19. ara oun ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sumpolitai

ton agion kai oikeioi tou theou

MLV19 19 Therefore consequently*, you° are no longer strangers and foreigners, but you° are fellow citizens of the holy-ones and (members) of (the) household of God,

KJV 19. Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

Dk1871 19. Saa ere I da ikke mere Gjester og Fremmede, men de Helliges Medborgere og Guds Huusfolk,

KXII 19. Så ären I icke nu mera gäster och främmande; utan helgamanna medborgare, och Guds husfolk;

PR1739 19. Sepärrast ei olle teie ennam woörad ja maialissed, waid pühhade seltsi-rahwas, ja Jummala koddakondsed,

LT 19. Todėl jūs jau nebesate pašaliniai nei svetimšaliai, bet šventųjų bendrapiliečiai ir Dievo namiškiai,

Luther1912 19. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,

Ostervald-Fr 19. Ainsi, vous n'êtes plus ni des étrangers, ni des gens de dehors, mais concitoyens des Saints, et de la maison de Dieu;

RV'1862 19. Así que ya no sois forasteros y extranjeros, sino conciudadanos de los santos, y familiares de Dios:

SVV1750 19 Zo zijt gij dan niet meer vreemdelingen en bijwoners, maar medeburgers der heiligen, en

huisgenoten Gods;

PL1881 19. A przetoż już więcej nie jesteście gośćmi i przychodniami, ale spółmieszczaninami świętych i domownikami Bożymi.

Karoli1908 Hu 19. Azért immár nem vagytok jövevények és zsellérek, hanem polgártársai a szenteknek és cselédei az Istennek, [19†]

RuSV1876 19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, носограждане святым и свои Богу,

БКуліш 19. Тим же оце вже ви більш не чужі і захожі, а товариші сьвятим і домашні Божі;

FI33/38 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus

ylimmäinen kulmakiwi ompi/)

Gr-East 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 20. εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου 20. epoikodomethentes epi to themelio ton apostolon kai profeton ontos akrogoniaiou autou iesou christou

MLV19 20 having been built upon the foundation of the apostles and prophets. Jesus Christ himself being the cornerstone;

KJV 20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

Dk1871 20. opbygte paa Apostlernes og Propheternes Grundvold, saa Jesus Christus selv er Hovedhjørnestenen,

KXII 20. Uppbyggde på Apostlarnas och Propheternas grund, der Jesus Christus öfverste hörnestenen är;

PR1739 20. Apostlide ja prohwetide raia peäle üllesehhitud, kus Jesus Kristus isse nurgakiwwi on,

LT 20. pastatyti ant apaštalų ir pranašų pamato, turintys kertiniu akmeniu patį Jėzų Kristų,

Luther1912 20. erbaut auf den Grund der Apostel und

Ostervald-Fr 20. Étant édifiés sur le fondement des

Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

RV'1862 20. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo el mismo Jesu Cristo la principal piedra angular:

PL1881 20. Zbudowani na fundamencie Apostołów i proroków, którego jest gruntownym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus,

RuSV1876 20 быв утверждены на основании Апостолов ипророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,

FI33/38 21 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

UT1548 21. Jonga päle caiki Rakennus toine'

apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ est la pierre angulaire,

SVV1750 20 Gebouwd op het fondament der apostelen en profeten, waarvan Jezus Christus is de uiterste Hoeksteen;

Karoli1908 Hu 20. Kik fölépíttettetek az apostoloknak és prófétáknak alapkövén, lévén a szegletkő maga Jézus Krisztus, [20†]

БКуліш 20. збудовані на підвалинї апостолів і пророків, а угловий (камінь) сам Ісус Христос;

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

CPR1642 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 21. εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 21. en o pasa e oikodome sυnarmologoυmene aυksei eis naon agion en kυrio

MLV19 21 in whom all (the) building, fitly framed together, is growing into a holy temple in (the) Lord;

KJV 21. In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

Dk1871 21. paa hvilken den ganske Bygning sammenføiet voxer til et helligt Tempel i Herren,

KXII 21. På hvilken hela byggningen tillhopafogad växer till ett heligt tempel i Herranom.

PR1739 21. Kelle sees keik se hone on kokkolidetud, ja kaswab pühhaks Jummala templiks Issanda sees.

LT 21. ant kurio darniai auga visas pastatas į šventą šventyklą Viešpatyje,

Luther1912 21. auf welchem der ganze Bau

Ostervald- 21. En qui tout l'édifice, bien coordonné,

ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,

RV'1862 21. En el cual todo el edificio, bien ajustado consigo mismo, crece para ser templo santo en el Señor:

PL1881 21. Na którym wszystko budowanie wespół spojone rośnie w kościół święty w Panu;

RuSV1876 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе,

FI33/38 22 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/

Fr s'élève pour être un temple saint au Seigneur,

SVV1750 21 Op Welken het gehele gebouw, bekwamelijk samengevoegd zijnde, opwast tot een heiligen tempel in den Heere;

Karoli1908 Hu 21. A kiben az egész épület szép renddel rakattatván, nevekedik szent templommá az Úrban; [21†]

БКуліш 21. на котрому вся будівля, докупи споєна, росте в церкву сьвяту в Господї.

TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan Jumalalle asuinsiaxi Henges.

Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 22. εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
22. en o kai υmeis sυnoikodomeisthe eis katoiketerion toυ theoυ en pneυmati

MLV19 22 in whom you° are also built together into a residence of God in (the) Spirit.

KJV 22. In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

Dk1871 22. paa hvilken ogsaa I tillige blive bygte til Guds Bolig i Aanden.

KXII 22. På hvilken ock I med uppbyggde varden, Gudi till ett hemman, genom Andan.

PR1739 22. Kelle sees ka teid ühtlase üllesehhitakse Jummala ello-assemeks Waimo sees.)

LT 22. ant kurio ir jūs esate drauge statomi kaip Dievo buveinė Dvasioje.

Luther1912 22. auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

Ostervald-Fr 22. En qui aussi vous êtes édifiés ensemble, pour être la maison de Dieu par l'Esprit.

RV'1862 22. En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de

SVV1750 22 Op Welken ook gij mede gebouwd wordt tot een woonstede Gods in den

Dios por el Espíritu.

PL1881 22. Na którym też i wy się wespół budujecie, abyście byli mieszkaniem Bożem w Duchu Świętym.

RuSV1876 22 на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

3 luku

Paavali osoittaa ilmestyksen kautta saaneensa tietää sen Jumalan salaisuuden, että pakanatkin ovat osallisia pelastuksesta Kristuksessa, ja sen julistamisesta hän nyt on vankeudessa 1 – 13; rukoilee, että he vahvistuisivat uskossa, rakkaudessa ja Kristuksen tuntemisessa 14 – 19, ja ylistää Herraa 20, 21.

FI33/38 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni —

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

Geest.

Karoli1908 Hu 22. A kiben ti is együtt építtettek Isten hajlékává a Lélek által. [22†]

БКуліш 22. На Ньому й ви збудовуєтесь на оселю Божу Духом.

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 1. τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων 1. toutou charin ego paulos o desmios tou christou iesou uper umon ton ethnon

MLV19 1 Because of this, I, Paul, (am) the prisoner of Christ Jesus on behalf of you° Gentiles,

KJV 1. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

Dk1871 1. For hvilken Sags Skyld jeg Paulus, Christi Jesu Bundne for Eder, Hedninger:

KXII 1. För denna saks skull är jag Paulus Christi Jesu fånge för eder, Hedningar;

PR1739 1. Sepärrast minna Paulus, kes Kristusse Jesusse pärrast wangis on teie pagganatte eest.

LT 1. Todėl aš, Paulius, esu Kristaus Jėzaus kalinys dėl jūsų pagonių.

Luther1912 1. Derhalben ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,

RV'1862 1. POR esta causa yo Pablo, el pri- sionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los Gentiles,

PL1881 1. Dlatego ja Paweł jestem więźniem Chrystusa Jezusa za was pogan;

RuSV1876 1 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.

FI33/38 2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä varten annettu,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet

Ostervald-Fr 1. C'est à cause de cela que moi, Paul, je suis le prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils;

SVV1750 1 Om deze oorzaak ben ik Paulus de gevangene van Christus Jezus, voor u, die heidenen zijt.

Karoli1908 Hu 1. Ezért vagyok én, Pál, a Krisztusnak foglya ti érettetek, a pogányokért; [1†]

БКуліш 1. Того ради й я, Павел, вязник ІсусХристів за вас поган.

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.

olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Gr-East 2. εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 2. ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 2. eige ekousate ten oikonomian tes charitos tou theou tes dotheises moi eis υmas

MLV19 2 if actually you° (have) heard (of) the stewardship of the grace of God which was given to me *for you°;

KJV 2. If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

Dk1871 2. (I have jo hørt om Guds Naades Huusholdning, som mig er given til Eder,

KXII 2. Om I eljest hört hafven om Guds nåds ämbete, som mig gifvet är till eder;

PR1739 2. (Sest teie ollete kuulnud Jummala armo kulutamisse ammetist, mis mulle teie heaks on antud:

LT 2. Jūs esate girdėję apie Dievo malonės tvarkymą, man suteiktą jūsų labui.

Luther1912 2. wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

Ostervald-Fr 2. Si en effet vous avez appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui

RV'1862 2. Visto que habéis oido de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros:

PL1881 2. Jeźliście tylko słyszeli o udzieleniu łaski Bożej, która mi jest dana dla was,

RuSV1876 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

FI33/38 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisest kirioitin/ (Että minulle

m'a été donnée pour vous;

SVV1750 2 Indien gij maar gehoord hebt van de bedeling der genade Gods, die mij gegeven is aan u;

Karoli1908 Hu 2. Ha ugyan hallottátok Isten kegyelmének rendelkezését, melyet nékem adott a ti érdeketekben; [2†]

БКуліш 2. Коли ви чували про служеннє благодати Божої, даної менї між вами,

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäwäxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisest kirjoitin.

ompi tiettäwäksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

Text Receptus 3. οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω 3. oti kata apokalυpsin egnorisen moi to mυsterion kathos proegrapsa en oligo

MLV19 3 that he made known the mystery to me according to revelation, just-as I wrote before in few (words),

KJV 3. How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

Dk1871 3. at han ved Aabenbarelse har kundgjort mig hiin Hemmlighed, hvorom jeg foran har korteligen skrevet,

KXII 3. Att denna hemlighet är mig genom uppenbarelse förkunnad, såsom jag tillförene med få ord skref;

PR1739 3. Sest et Jummal ilmutamisse läbbi mulle on teäda annud sedda sallaja-asja, nenda kui ma lühhidelt ollen enne kirjotanud:

LT 3. Apreiškimu man buvo atskleista paslaptis, kaip aš ką tik trumpai aprašiau.

Luther1912 3. daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,

Ostervald-Fr 3. C'est par révélation qu'Il m'a fait connaître ce mystère, comme je viens de l'écrire en peu de mots.

RV'1862 3. Es a saber, que por revelación me fué declarado el misterio, (como ántes he escrito en breve:

SVV1750 3 Dat Hij mij door openbaring heeft bekend gemaakt deze verborgenheid, (gelijk ik met weinige woorden te voren geschreven heb;

PL1881 3. Iż mi Bóg przez objawienie oznajmił tajemnicę, (jakom wam przedtem krótko napisał,

Karoli1908 Hu 3. Hogy tudniillik kijelentés útján ismertette meg velem a titkot, a szerint, a mint az elébb megírám röviden, [3†]

RuSV1876 3 потому что мне через откровение возвещена тайна(о чем я и выше писал кратко),

БКуліш 3. що одкриттєм обявилась менї тайна (яко ж перше я написав коротко,

FI33/38 4 josta te sitä lukiessanne voitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryxeni Christuxen salaisudes tuta.

UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 4. προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου 4. pros o dυnasthe anaginoskontes noesai ten sυnesin moυ en to mυsterio toυ christoυ

MLV19 4 to which, you° are able, (by) reading (it), to perceive my understanding in the mystery of the Christ;

KJV 4. Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

Dk1871 4. af hvilket I kunne, naar i det læse, skjønne min Indsigt i Christi Hemmlighed;

KXII 4. Af hvilko, om I det läsen, I mågen märka mitt förstånd i Christi hemlighet;

PR1739 4. Sest woite teie sedda luggedes arwata, mis minna Kristusse sallaja-asjast moistan,

LT 4. Skaitydami galite įsitikinti, kad suvokiu Kristaus paslaptį,

Luther1912 4. daran ihr, so ihr's leset, merken könnt

Ostervald-Fr 4. Par où vous pouvez comprendre en

mein Verständnis des Geheimnisses Christi,

RV'1862 4. Lo cual leyendo podéis entender cual sea mi inteligencia en el misterio de Cristo:)

PL1881 4. Skąd czytając możecie obaczyć wiadomość moję w tajemnicy Chrystusowej).

RuSV1876 4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

FI33/38 5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ,

SVV1750 4 Waaraan gij, dit lezende, kunt bemerken mijn wetenschap, in deze verborgenheid van Christus),

Karoli1908 Hu 4. Melynek olvasásából megérthetitek, hogy micsoda az én értelmem a Krisztus titka felől;

БКуліш 4. з того можете, читаючи, зрозуміти розум мій у тайнї Христовій),

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tiettäwäxi tehty cuin se nyt hänen pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoitettu on.

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole tiettäwäksi tehty entisiin aikoin ihmisten lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen kautta.)

Gr-East 5. ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 5. ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι 5. o en eterais geneais ouk egnoristhe tois υiois ton anthropon os nυn apekalυfthe tois agiois apostolois aυtoυ kai profetais en pneυmati

MLV19 5 which was not made known to the sons of men in other generations, as it now was revealed to his holy apostles and prophets in (the) Spirit.

KJV 5. Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

Dk1871 5. hvilken i de forrige Tider ikke var kundgjort for Menneskenes Børn, som den nu er aabenbaret hans hellige Apostler og Propheter i Aanden:

PR1739 5. Mis muil pölwil innimeste laste eest ep olle teäda antud, nende kui se nüüd on ilmutud temma pühha apostlidele ja prohwetidele Waimo läbbi,

Luther1912 5. welches nicht kundgetan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist,

RV'1862 5. El cual misterio en otras edades no fué entendido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu:

PL1881 5. Która inszych wieków nie była znajoma synom ludzkim, jako teraz objawiona jest

KXII 5. Hvilket icke kunnigt gjordt är i förtiden menniskors barnom, såsom det nu uppenbaradt är hans heliga Apostlar och Propheter, genom Andan;

LT 5. kuri ankstesnėms žmonių kartoms nebuvo paskelbta taip, kaip ji dabar Dvasios atskleista Jo šventiesiems apaštalams ir pranašams:

Ostervald-Fr 5. Mystère qui n'a pas été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes;

SVV1750 5 Welke in andere eeuwen den kinderen der mensen niet is bekend gemaakt, gelijk zij nu is geopenbaard aan Zijn heilige apostelen en profeten, door den Geest;

Karoli1908 Hu 5. A mely egyéb időkben meg nem ismertettetett az emberek fiaival úgy, a

świętym Apostołom jego i prorokom przez Ducha;

hogy most kijelentetett az Ő szent apostolainak és prófétáinak a Lélek által: [4†]

RuSV1876 5 которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его ипророкам Духом Святым,

БКуліш 5. котра в инших родах не обявилась синам чоловічим, яко ж тепер одкрилась сьвятим Його апостолам і пророкам Духом,

FI33/38 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitä cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen

lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 6. ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου 6. einai ta ethne sυgkleronoma kai sυssoma kai sυmmetocha tes epaggelias aυtoυ en to christo dia toυ eυaggeliou

MLV19 6 (The mystery is that) the Gentiles are to be joint heirs and a joint body and joint partakers of his promise in the Christ through the good-news,

KJV 6. That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

Dk1871 6. at Hedningerne ere Medarvinger og medindlemmede og meddeelagtige i hans Forjættelse i Christus, formedelst Evangelium.

KXII 6. Nämliga att Hedningarna skola vara medarfvingar, och samma lekamens och hans löftes delaktige i Christo, genom Evangelium;

PR1739 6. Et pagganad peawad ka pärriad, ja

LT 6. pagonys yra bendrapaveldėtojai,

ühhes ihhus ollema, ja temma tootussest ka ossa sama Kristusse sees armo-öppetusse läbbi:

priklauso vienam kūnui ir yra pažado dalininkai Kristuje per Evangeliją,

Luther1912 6. nämlich, daß die Heiden Miterben seien und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo durch das Evangelium,

Ostervald-Fr 6. Savoir, que les Gentils sont cohéritiers, et qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à sa promesse en Christ par l'Évangile;

RV'1862 6. Que los Gentiles habían de ser coherederos, e incorporados, y participantes de su promesa en Cristo por el evangelio:

SVV1750 6 Namelijk dat de heidenen zijn medeerfgenamen, en van hetzelfde lichaam, en mededeelgenoten Zijner belofte in Christus, door het Evangelie;

PL1881 6. To jest, iż poganie są spółdziedzicami i spólnem ciałem, i spółuczestnikami obietnicy jego w Chrystusie przez Ewangieliję.

Karoli1908 Hu 6. Hogy tudniillik a pogányok örökös társak és egyugyanazon test tagjai és részesei az ő ígéretének a Krisztus Jézusban az evangyéliom által. [5†]

RuSV1876 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

БКуліш 6. що погане також наслїдники, однотїлесники і спільники обітування Його в Христї через благовістє,

FI33/38 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan armon lahjan cautta joca hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaxi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.)

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 7. ου egenomen diakonos kata ten dorean tes charitos tou theou ten dotheisan moi kata ten

energeian tes dυnameos aυtoυ

MLV19 7 of which I became a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

KJV 7. Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

Dk1871 7. hvis Tjener jeg er bleven ifølge den Guds Naades Gud, som mig er given efter hans vældige Kraft.

KXII 7. Hvilkets tjenare jag vorden är, efter den gåfvo af Guds nåd, som mig gifven är, efter hans krafts verkning.

PR1739 7. Selle teenriks ollen minna sanud se Jummala armo anni läbbi, mis mulle on antud temã wäggewat teggemist möda mo sees.

LT 7. kurios tarnu tapau pagal Dievo malonės dovaną, kuri man buvo duota Jo jėgos veikimu.

Luther1912 7. dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;

Ostervald-Fr 7. Duquel j'ai été fait ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.

RV'1862 7. Del cual yo soy hecho ministro, por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su poder.

SVV1750 7 Waarvan ik een dienaar geworden ben, naar de gave der genade Gods, die mij gegeven is, naar de werking Zijner

kracht.

PL1881 7. Której stałem się sługą według daru łaski Bożej, która mi jest dana według skutku mocy jego.

Karoli1908 Hu 7. A melynek szolgájává lettem az Isten ama kegyelmének ajándékából, mely adatott nékem az Ő hatalmának munkája szerint. [6†]

RuSV1876 7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

БКуліш 7. котрому став я служителем по дару благодати Божої, даної менї по дїйству сили Його.

FI33/38 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoille evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

CPR1642 8. Minulle joca caickein wähin Pyhäin seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rickauden julistaisin:

UT1548 8. Minulle (ioca wähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman

ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes. (Minulle (joka wähin olen kaikkein pyhäin kesken) ompi tämä armo annettu/ että minun pitää pakanain seassa julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman jokaisen edessä.)

Gr-East

8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus

8. εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου 8. emoi to elachistotero panton ton agion edothe e charis aυte en tois ethnesin eυaggelisasthai ton aneksichniaston plouton toυ christoυ

MLV19

8 This grace was given to me the least of all (the) holy-ones, to proclaim the good-news of the untraceable riches of Christ among the Gentiles;

KJV

8. Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

Dk1871 8. Mig, den Allerringeste af alle Hellige, er denne Naade given, at prædike for HeningerneChristi uransagelige Rigdom,

KXII 8. Mig, som är den aldraringaste ibland all helgon, är denna nåd gifven, att jag skall ibland Hedningarna förkunna de obegrundeliga Christi rikedomar;

PR1739 8. Mulle keige wähhemale keige pühhade seast on sesinnane arm antud pagganatte seas kulutada Kristusse rikkust, mis ükski ei woi ärraarwata,

LT 8. Man, visų šventųjų mažiausiajam, atiteko malonė skelbti pagonims nesuvokiamus Kristaus turtus

Luther1912 8. mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi

Ostervald-Fr 8. C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été donnée cette grâce d'annoncer, parmi les Gentils, les richesses incompréhensibles de Christ,

RV'1862 8. A mí, digo, el menor de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las riquezas inescrutables de Cristo;

SVV1750 8 Mij, den allerminste van al de heiligen, is deze genade gegeven, om onder de heidenen door het Evangelie te verkondigen den onnaspeurlijken rijkdom van Christus,

PL1881 8. Mnie mówię, najmniejszemu ze wszystkich świętych dana jest ta łaska, abym między poganami opowiadał te

Karoli1908 Hu 8. Nékem, minden szentek között a legeslegkisebbnek adatott ez a kegyelem, hogy a pogányoknak hirdessem a

niedościgłe bogactwa Chrystusowe.

RuSV1876 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

FI33/38 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa, (joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen

Krisztus végére mehetetlen gazdagságát; [7†]

БКуліш 8. Менї, меньшому всїх сьвятих, дана ся благодать, благовістити між поганами про недослїджене багацтво Христове,

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisus sijnä salaisudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalas joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου 9. kai fotisai pantas tis e koinonia tou musteriou tou apokekrummenou apo ton aionon en to theo to ta panta ktisanti dia iesou christou

MLV19 9 and to enlighten all (with) what the stewardship of the mystery (is), of which has been hidden from the ages, in God who created all things through Jesus Christ;

KJV 9. And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Dk1871 9. og at oplyse Alle om Deelagtigheden i den Hemmelighed, som fra Verdens Begyndelse har været skjult i Gud, som

KXII 9. Och i ljuset frambära för hvar man, hurudana delaktighet är i den hemlighet, som härtilldags i verldene hafver fördold

skabte alle Ting ved Jesus Christus,

varit i Gudi, den all ting skapat hafver genom Jesum Christum;

PR1739 9. Ja et ma pean keik walgustama, et nemmad woiksid moista, mis se sallaja-asia ossasaminne on, mis iggawessest aiast Jummala sees on warjul olnud, kes keik Jesusse Kristusse läbbi on lonud:

LT 9. ir atskleisti visiems, kaip turi išsipildyti šita paslaptis, nuo amžių uždengta Dieveviską sukūrusiame per Jėzų Kristų,

Luther1912 9. und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

Ostervald-Fr 9. Et de mettre en évidence devant tous, quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ,

RV'1862 9. Y de enseñar con claridad a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

SVV1750 9 En allen te verlichten, dat zij mogen verstaan, welke de gemeenschap der verborgenheid zij, die van alle eeuwen verborgen is geweest in God, Welke alle dingen geschapen heeft door Jezus Christus;

PL1881 9. A iżbym objaśnił wszystkim, jaka by była społeczność onej tajemnicy zakrytej od

Karoli1908 Hu 9. És hogy megvilágosítsam mindeneknek, hogy miképen

wieków w Bogu, który wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa;

rendelkezett Isten ama titok felől, a mely elrejtetett vala örök időktől fogva az Istenben, a ki mindeneket teremtett a Jézus Krisztus által; [8†]

RuSV1876 9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

БКуліш 9. і з'ясувати всїм, що се за спільність тайни, закритої од віків у Бозї, що створив усе Ісусом Христом,

FI33/38 10 että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus Seuracundain cautta tiettäwäxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle Taiuahisa Seurakundain cautta/ se JUMALAN monencaltainen Wijsaus/ (Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäwäksi tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle taiwaissa seurakuntain kautta/ se

JUMALAN monenkaltainen wiisaus/)

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 10. ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου 10. ina gnoristhe nυn tais archais kai tais eksoυsiais en tois epoυraniois dia tes ekklesias e poluυpoikilos sofia toυ theoυ

MLV19 10 in order that now the multifaceted wisdom of God might be made known to the principalities and the authorities in the heavenly (places) through the congregation* (of believers.)

KJV 10. To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

Dk1871 10. saa at Guds mangfoldige Viisdom skulde nu blive kundgjort for Fyrstendømmer og Magter i Himlen ved Menigheden,

KXII 10. På det nu skulle kunnigt varda Förstadömen och Herradömen i himmelen, på församlingene, Guds margfaldeliga vishet;

PR1739 10. Et Jummala mitmesuggune tarkus

LT 10. kad dabar per bažnyčią taptų žinoma

koggodusse läbbi nüüd piddi teäda sama würstirikidele, ja wäggewattele taewaste asjade sees,

Luther1912 10. auf daß jetzt kund würde den Fürstentümern und Herrschaften in dem Himmel an der Gemeinde die mannigfaltige Weisheit Gottes,

RV'1862 10. Para que a los principados y potestades en los cielos sea ahora hecha notoria por la iglesia la multiforme sabiduría de Dios,

PL1881 10. Aby teraz przez zbór wiadoma była księstwom i mocom na niebiesiech nader rozliczna mądrość Boża.

RuSV1876 10 дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

kunigaikštystėms ir valdžioms danguje visokeriopa Dievo išmintis.

Ostervald-Fr 10. Afin que la sagesse de Dieu, infiniment diverse, soit maintenant manifestée par l'Église aux principautés et aux puissances dans les lieux célestes,

SVV1750 10 Opdat nu, door de Gemeente, bekend gemaakt worde aan de overheden en de machten in den hemel de veelvuldige wijsheid Gods;

Karoli1908 Hu 10. Azért, hogy megismertettessék most a mennybeli fejedelemségekkel és hatalmasságokkal az egyház által az Istennek sokféle bölcsesége, [9†]

БКуліш 10. щоб обявилась тепер князївствам і силам на небесах через церкву усяка премудрість Божа,

FI33/38 11 sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.

UT1548 11. sen Aighotuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)

Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,

Text Receptus 11. κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. kata prothesin ton aionon en epoiesen en christo iesou to kurio emon

MLV19 11 (This was) according to the purpose of the ages, which he made* in Christ Jesus our Lord;

KJV 11. According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

Dk1871 11. efter en evig Beslutning, hvilken han fuldbyrdede ved Christus Jesus, vor Herre,

KXII 11. Efter den försyn af verldenes begynnelse, hvilka han bevist hafver i Christo Jesu, vårom Herra;

PR1739 11. Se iggawesse noupiddamisse järrele, mis temma on piddanud Kristusse Jesusse meie Issanda sees:

LT 11. Tai atitinka amžinąjį nutarimą, padarytą Kristuje Jėzuje, mūsų Viešpatyje,

Luther1912 11. nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm HERRN,

Ostervald-Fr 11. Selon le dessein qu'il avait formé de tout temps, et qu'il a exécuté par Jésus-Christ, notre Seigneur,

RV'1862 11. Conforme al propósito de los siglos, que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro:

SVV1750 11 Naar het eeuwig voornemen, dat Hij gemaakt heeft in Christus Jezus, onzen Heere;

PL1881 11. Według postanowienia wiecznego, które uczynił w Chrystusie Jezusie, Panu naszym,

Karoli1908 Hu 11. Amaz örök eleve-elvégezés szerint, a melyet megcselekedett a Krisztus Jézusban, a mi Urunkban: [10†]

RuSV1876 11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе,

БКуліш 11. по вічньому постановленню, котре зробив у Христї Ісусї, Господї нашому,

Господе нашем,

FI33/38 12 jossa meillä, uskon kautta häneen, on uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan tykö.

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

CPR1642 12. Jonga cautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon cautta hänen tygöns.

UT1548 12. Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.)

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

Text Receptus 12. εν ω εχομεν την παρρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου 12. en o echomen ten parresian kai ten prosagogen en pepoithesei dia tes pisteos autou

MLV19 12 in whom we have boldness and access

KJV 12. In whom we have boldness and

in confidence through his faith.

access with confidence by the faith of him.

Dk1871 12. i hvem vi have Frimodighed og Adgang med Tillid ved Troen paa ham.

KXII 12. Genom hvilken vi hafve dristighet och tillgång med all förtröstning, genom trona på honom.

PR1739 12. Kelle sees meil on julgus lotussega temma jure miñna temma usso läbbi.

LT 12. kuriame mes turime drąsą ir užtikrintą priėjimą per tikėjimą Juo.

Luther1912 12. durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn.

Ostervald-Fr 12. En qui nous avons la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance, par la foi que nous avons en lui.

RV'1862 12. En el cual tenemos libertad y entrada con confianza por la fé de él.

SVV1750 12 In Denwelken wij hebben de vrijmoedigheid, en den toegang met vertrouwen, door het geloof aan Hem.

PL1881 12. W którym mamy bezpieczność i przystęp z ufnością przez wiarę jego,

Karoli1908 Hu 12. A kiben van a mi bátorságunk és bizodalommal való menetelünk Istenhez az Ő benne való hit által. [11†]

RuSV1876 12 в Котором мы имеем дерзновение и

БКуліш 12. в котрому маємо сьміливість і

надежный доступчерез веру в Него.

приступ у надії через віру Його.

FI33/38 13 Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka ompi teidän kunnianne.)

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

Text Receptus 13. διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων 13. dio aitoυmai me ekkakein en tais thlipsesin mou υper υmon etis estin doksa υmon

MLV19 13 Hence I am asking you° not to be depressed at my afflictions on your° behalf, which are your° glory.

KJV 13. Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

Dk1871 13. Derfor beder jeg, at I ikke forsage over mine Trængsler, som jeg lider for Eder, hvilket er Eders Ære).

KXII 13. Derföre beder jag, att I icke uppgifvens för mina bedröfvelsers skull, som jag lider för eder, hvilka äro eder till pris.

PR1739 13. Sepärrast pallun minna, et teie mitte ärra ei tüddi minno willetsusse sees teie pärrast, mis teie au on.

LT 13. Todėl prašau nenusiminti dėl mano vargų jūsų dėlei, nes jie yra jūsų šlovė.

Luther1912 13. Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsal willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi je vous demande de ne pas vous décourager à cause des afflictions que j'endure pour vous; elles sont votre gloire.

RV'1862 13. Por tanto os ruego, que no desmayéis por causa de mis tribulaciones por vosotros, lo cual es vuestra gloria.

SVV1750 13 Daarom bid ik, dat gij niet vertraagt in mijn verdrukkingen voor u, hetwelke is uw heerlijkheid.

PL1881 13. Przetoż proszę, abyście nie słabieli dla ucisków moich za was, co jest chwałą waszą.

RuSV1876 13 Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

FI33/38 14 Sentähden minä notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä,

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/)

Karoli1908 Hu 13. Azért kérlek, hogy ne csüggedjetek el az én ti érettetek való nyomorúságaim miatt, a melyek néktek dicsőségtekre vannak. [12†]

БКуліш 13. Тим же благаю вас не смутитись горем моїм про вас, котре єсть слава ваша.

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

Gr-East	14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Text Receptus	14. τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 14. toutou charin kampto ta gonata mou pros ton patera tou kuriou emon iesou christou
MLV19	14 Because of this, I am bowing my knees to the Father and our Lord Jesus Christ,	KJV	14. For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
Dk1871	14. For denne Sags Skyld bøier jeg mine Knæ for vor Herrens Jesu Christi Fader,	KXII	14. Fördenskull böjer jag min knä till vårs Herras Jesu Christi Fader;
PR1739	14. Sepärrast nikkutan minna ommad pölwed meie Issanda Jesusse Kristusse Issa pole,	LT	14. Dėl to aš klaupiuosi prieš mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvą,
Luther1912	14. Derhalben beuge ich meine Kniee vor dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,	Ostervald-Fr	14. C'est pour ce sujet que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,
RV'1862	14. Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu Cristo:	SVV1750	14 Om deze oorzaak buig ik mijn knieen tot den Vader van onzen Heere Jezus Christus,

PL1881 14. Dlatego skłaniam kolana swoje przed Ojcem Pana naszego Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 14. Ezokáért meghajtom térdeimet a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyja előtt,

RuSV1876 14 Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господанашего Иисуса Христа,

БКуліш 14. Того ж то приклоняю колїна мої перед Отцем Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 15 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompi kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Text Receptus 15. εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται 15. eks ou pasa patria en ouranois kai epi ges onomazetai

MLV19 15 from whom every family in the heavens and upon (the) earth is named,

KJV 15. Of whom the whole family in heaven and earth is named,

Dk1871 15. af hvem al Faderlighed kaldes i Himlene og paa Jorden,

KXII 15. Den der rätte Fadren är öfver allt det Fader heter i himmelen och på jordene;

PR1739 15. Kellest keik sugguwössa taewas ja Ma peäl nimmetakse,

LT 15. iš kurio visa šeima danguje ir žemėje turi vardą,

Luther1912 15. der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

Ostervald-Fr 15. De qui toute famille, dans les cieux et sur la terre, tire son nom;

RV'1862 15. (De quien toma nombre toda la familia en los cielos y en la tierra:)

SVV1750 15 Uit Welken al het geslacht in de hemelen en op de aarde genoemd wordt,

PL1881 15. Z którego się wszelka rodzina na niebie i na ziemi nazywa;

Karoli1908 Hu 15. A kiről neveztetik minden nemzetség, mennyen és földön, [13†]

RuSV1876 15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

БКуліш 15. від котрого всяке отцївство на небесах і на землї зветь ся,

FI33/38 16 että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen

ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua hänen Henkensä kautta

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen ihmisen/)

Gr-East 16. ἵνα δῷη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen cunnians rickauden jälken että te hänen Hengens cautta wäkewäxi tulisitta sisällises ihmises.

Text Receptus 16. ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον 16. ina doe υmin kata ton plouton tes dokses auτou dυnamei krataiothenai dia tou pneυmatos auτou eis ton eso anthropon

MLV19 16 in order that he may give to you°, according to the riches of his glory, to be powerful with (his) power, through his Spirit in the inward man;

KJV 16. That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

Dk1871 16. at han vil give Eder efter sin Herligheds Rigdom mægtigen at bekræftes ved hans Aand i det indvortes Menneske;

KXII 16. Att han ville gifva eder kraft, efter sine härlighets rikedomar, att I starke varden genom hans Anda, till den invärtes menniskan;

PR1739 16. Et temma teile annaks omma rikkusse järrele, wägga kangeks sada temma Waimo läbbi seestpiddise innimesse polest,

LT 16. kad iš savo šlovės turtų duotų jums sustiprėti Jo jėga per Dvasią vidiniame žmoguje,

Luther1912 16. daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

Ostervald-Fr 16. Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit, dans l'homme intérieur,

RV'1862 16. Que os dé conforme a las riquezas de su gloria, que seais corroborados con poder en el hombre interior por su Espíritu:

SVV1750 16 Opdat Hij u geve, naar den rijkdom Zijner heerlijkheid, met kracht versterkt te worden door Zijn Geest in den inwendigen mens;

PL1881 16. Aby wam dał według bogactwa chwały swej, żebyście byli mocą utwierdzeni przez Ducha jego w wewnętrznym człowieku;

Karoli1908 Hu 16. Hogy adja meg néktek az Ő dicsősége gazdagságáért, hogy hatalmasan megerősödjetek az Ő Lelke által a belső emberben; [14†]

RuSV1876 16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

БКуліш 16. щоб дав вам по багацтву слави своєї утвердитись силою через Духа Його у нутряному чоловіку,

FI33/38 17 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämisän ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämissän/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Gr-East	17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,	Text Receptus	17. κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 17. katoikesai ton christon dia tes pisteos en tais kardiais υmon
MLV19	17 (for) the Christ to dwell in your° hearts through the faith,	KJV	17. That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
Dk1871	17. at Christus maa boe formedelst Troen i Eders Hjerter,	KXII	17. Att Christus må bo genom trona i edor hjerta, stadeliga rotade och grundade i kärlekenom;
PR1739	17. Et Kristus usso läbbi teie süddamede sees woiks ellada.	LT	17. kad Kristus per tikėjimą gyventų jūsų širdyse ir jūs, įsišakniję ir įsitvirtinę meilėje,
Luther1912	17. daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,	Ostervald-Fr	17. Afin que Christ habite dans vos cœurs par la foi;
RV'1862	17. Que habite Cristo por la fé en vuestros corazones; para que arraigados y	SVV1750	17 Opdat Christus door het geloof in uw harten wone, en gij in de liefde

afirmados en amor,

geworteld en gegrond zijt;

PL1881 17. Aby Chrystus przez wiarę mieszkał w sercach waszych;

Karoli1908 Hu 17. Hogy lakozzék a Krisztus a hit által a ti szívetekben; [15†]

RuSV1876 17 верою вселиться Христу в сердца ваши,

БКуліш 17. щоб Христос вселив ся вірою в серця ваші, щоб ви, закоренившись і оснувавшись у любови,

FI33/38 18 niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhäin cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhäin kanssa/ mikä se laweus/ ja

se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Gr-East

18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Text Receptus

18. εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος 18. en agape errizomenoi kai tethemeliomenoi ina eksischusete katalaβesthai sυn pasin tois agiois ti to platos kai mekos kai βathos kai υpsos

MLV19

18 having been rooted and having been founded in love*, in order that you may have strength to grab, together with all the holy-ones, of what (is) the width and length and depth and height,

KJV

18. May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

Dk1871

18. at I, rodfæstede og grundfæstede i Kjærlighed, kunne formaae at begribe alle de Hellige baade Breden og Længden og Dybden og Høiden

KXII

18. Att I mågen begripa med all helgon, hvad bredden, och längden, och djupet, och höjden är;

PR1739 18. Ja et teie Jummala armastusse sees juurdunud ja kinnitud ollete, et teie woiksite ärramoista keige pühhadega, mähhärdunne se armastusse laius, ja pitkus, ja süggawus ja körgus on;

LT 18. galėtumėte suvokti kartu su visais šventaisiais, koks yra plotis, ir ilgis, ir gylis, ir aukštis,

Luther1912 18. auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die Länge und die Tiefe und die Höhe;

Ostervald-Fr 18. Et que, enracinés et fondés dans la charité, vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle en est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

RV'1862 18. Podáis comprender con todos los santos cual sea la anchura, y la longitud, y la profundidad, y la altura;

SVV1750 18 Opdat gij ten volle kondet begrijpen met al de heiligen, welke de breedte, en lengte, en diepte, en hoogte zij,

PL1881 18. Żebyście w miłości wkorzenieni i ugruntowani będąc, mogli doścignąć ze wszystkimi świętymi, która jest szerokość i długość, i głębokość, i wysokość;

Karoli1908 Hu 18. A szeretetben meggyökerezvén és alapot vevén, hogy megérthessétek minden szentekkel egybe, mi a szélessége és hosszúsága és mélysége és magassága az Isten jóvoltának, [16†]

RuSV1876 18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что

БКуліш 18. могли зрозуміти з усїма сьвятими, що таке ширина, й довжина, й глибина, й висота,

широта и долгота, и глубина и высота,

FI33/38 19 ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka on kaikkea tietoa ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

TKIS 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen cautta Christuxen rackauden tundisitta joca caiken tundemisen woitta että te olisitta caickinaisella Jumalan täydellisydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen cautta tundisitta sen Christusen rackauden/ ioca quitengi caike' tundemisen ylitzekieupi/ Senpäle ette te olisitta ylesteutetydh caikinaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle että te olisitta ylöstäytetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ

Text Receptus 19. γνωναι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του

Θεοῦ.

θεου 19. gnonai te ten υperβallouσan tes gnoseos agapen tou christou ina plerothete eis pan to pleroma tou theou

MLV19 19 and to know the love* of the Christ which surpasses knowledge, in order that you° may be filled to all the fullness of God.

KJV 19. And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Dk1871 19. og kjende Christi Kjærlighed, som overgaaer al Kundksab, at I kunne opfyldes af al Guds Fylde.

KXII 19. Och dermed känna Christi kärlek, den all kunskap öfvergår; på det I mågen uppfyllde varda med allahanda Guds fullhet.

PR1739 19. Ja tunda Kristusse armastust, mis üllem on kui keik moistus, et teie keige Jummala täiussega saaksite täidetud.

LT 19. ir pažinti Kristaus meilę, kuri pranoksta pažinimą, kad būtumėte pripildyti visos Dievo pilnatvės.

Luther1912 19. auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle.

Ostervald-Fr 19. Et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

RV'1862 19. Y conocer el amor de Cristo, que sobrepuja a todo entendimiento; para que seais llenos de toda la plenitud de Dios.

SVV1750 19 En bekennen de liefde van Christus, die de kennis te boven gaat, opdat gij vervuld wordt tot al de volheid Gods.

PL1881 19. I poznać miłość Chrystusową przewyższającą wszelką znajomość, abyście napełnieni byli wszelaką zupełnością Bożą.

Karoli1908 Hu 19. És megismerjétek a Krisztusnak minden ismeretet felül haladó szeretetét, hogy ekképen beteljesedjetek az Istennek egész teljességéig. [17†]

RuSV1876 19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

БКуліш 19. і зрозуміти любов Христову, що перевисшує (всякий) розум, щоб сповнились усякою повнею Божою.

FI33/38 20 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Text Receptus 20. τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 20. to de dυnameno υper panta poiesai υper ekperissoυ on aitoυmetha e nooυmen kata ten dυnamin ten energoυmenen en emin

MLV19 20 Now to the one who is able to do, exceptionally beyond all things, what we are asking or are perceiving, according to the power which is working in us,

KJV 20. Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

Dk1871 20. Men ham, som formaaer over alle Ting at gjøre langt overflødigere, end hvad vi

KXII 20. Men honom, som rikeliga förmår göra, öfver allt det vi bedjom, eller

bede eller forstaae, efter den Magt, som teer sig kraftig i os,

tänkom, efter den kraft som verkar i oss;

PR1739 20. Agga sellele, kes ennam kui rohkeste woib tehha keik ülle se, mis meie pallume ehk moistame, sedda wägge möda, mis meie sees wäggew on,

LT 20. O Tam, kuris savo jėga, veikiančia mumyse, gali padaryti nepalyginamai daugiau, negu mes prašome ar suprantame,

Luther1912 20. Dem aber, der überschwenglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirkt,

Ostervald-Fr 20. Or, à Celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment plus que tout ce que nous demandons et que nous pensons;

RV'1862 20. A aquel, pues, que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, conforme al poder que obra en nosotros,

SVV1750 20 Hem nu, Die machtig is meer dan overvloediglijk te doen, boven al wat wij bidden of denken, naar de kracht, die in ons werkt,

PL1881 20. A temu, który może nade wszystko uczynić daleko obficiej niżeli prosimy albo myślimy, według onej mocy, która skuteczna jest w nas;

Karoli1908 Hu 20. Annak pedig, a ki véghetetlen bőséggel mindeneket megcselekedhetik, feljebb hogynem mint kérjük vagy elgondoljuk, a mi bennünk munkálkodó erő szerint, [18†]

RuSV1876 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

БКуліш 20. Тому ж, хто може зробити геть більш над усе, чого просимо або думаємо, по силї, що дїйствує в вас.

FI33/38 21 hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Sen woiman jälken joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East

21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

21. αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην 21. auto e doksa en te ekklesia en christo iesou eis pasas tas geneas tou aionos ton aionon amen

MLV19

21 the glory is to him in the congregation* in Christ Jesus to all generations forevermore. Amen.

KJV

21. Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

Dk1871

21. han være Ære i Menigheden ved Christus Jesus, igjennem alle Slægter, i alle Evigheder! Amen.

KXII

21. Honom vare ära i församlingen, genom Christum Jesum, i allan tid, ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739

21. Sellesammale olgo au koggodusses Kristusse Jesusse sees keige rahwa pölwes iggawesseks aiaks iggaweste, Amen.)

LT

21. Jam tebūna šlovė bažnyčioje Kristuje Jėzuje per visas kartas amžių amžiais! Amen.

Luther1912

21. dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr

21. A Lui soit la gloire dans l'Église, par Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 21. A él, digo, sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades del siglo de los siglos. Amén.

SVV1750 21 Hem, zeg ik, zij de heerlijkheid in de Gemeente, door Christus Jezus, in alle geslachten, tot alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 21. Temu niech będzie chwała w kościele przez Chrystusa Jezusa po wszystkie czasy na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 21. Annak légyen dicsőség az egyházban a Krisztus Jézusban nemzetségről nemzetségre örökkön örökké. Ámen!

RuSV1876 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

БКуліш 21. Тому слава в церкві в Христї Ісусї по всї роди на віки вічні. Амінь.

4 luku

Paavali kehoittaa lukijoitaan vaeltamaan kutsumuksensa arvon mukaisesti, erittäinkin säilyttämään hengen yhteyden 1 – 6; sillä kullekin on armoa annettu sen mukaan, kuin Kristus on lahjojaan jakanut 7 – 10, ja Herra on asettanut erilaisia toimimiehiä seurakuntaan, kunnes kaikki ovat päässeet uskon ja tiedon yhteyteen 11 – 16 Paavali kieltää heitä vaeltamasta pakanain tavoin, käskee pukemaan päällensä uuden ihmisen 17 – 24 ja antaa heille

tarkempia ohjeita 25 – 32.

FI33/38 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,

TKIS 1 Kehoitan siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

CPR1642 1. NIjn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waeltaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 1. parakalo oun υmas ego o desmios en kυrio aksios peripatesai tes kleseos es eklethete

MLV19 1 Therefore, I, the prisoner in the Lord, am encouraging you° to walk worthily of the calling in which you° were called,

KJV 1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

Dk1871 1. Jeg formaner Eder derfor, jeg den Bundne i Herren, at I vandre værdigen det Kald, med hvilket I ere kaldte,

KXII 1. Så förmanar jag nu eder, jag fången i Herranom, att I vandren såsom tillbörligit är, i den kallelse, der I uti kallade ären;

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna teid, kes minna Issanda pärrast wang ollen, et teie nenda käite, kui teie kohhus on, se kutsmisse järrel, misga teie ollete kutsutud,

LT 1. Taigi aš, kalinys Viešpatyje, raginu jus elgtis, kaip dera jūsų pašaukimui, į kurį esate pašaukti.

Luther1912 1. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,

Ostervald-Fr 1. Je vous exhorte donc, moi le prisonnier du Seigneur, à vous conduire d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,

RV'1862 1. RUÉGOOS pues, yo preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados, es a saber,

SVV1750 1 Zo bid ik u dan, ik, de gevangene in den Heere, dat gij wandelt waardiglijk der roeping, met welke gij geroepen zijt;

PL1881 1. Proszę was tedy ja więzieó w Panu, abyście chodzili tak, jako przystoi na powołanie, którem jesteście powołani;

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért titeket én, ki fogoly vagyok az Úrban, hogy járjatok úgy, mint illik elhívatásotokhoz, melylyel elhívattatok. [1†]

RuSV1876 1 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

БКуліш 1. Благаю ж оце вас я, вязник у Господї, ходити достойно поклику, яким вас покликано,

FI33/38 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikäät toinen toistanne rakkaudessa.

CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikäät toinen toistan rakkaudessa.)

Gr-East

2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Text Receptus

2. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 2. meta pases tapeinofrosυnes kai praotetos meta makrothυmias anechomenoi allelon en agape

MLV19

2 with all humility and meekness, with patience tolerating one another in love*.

KJV

2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

Dk1871

2. med al Ydmyghed og Sagtmodighed, med Langdmodighed, saa I fordrage hverandre i Kjærlighed

KXII

2. Med alla ödmjukhet och saktmodighet; med tålamod, unddragandes den ene den andra i kärlekenom;

PR1739

2. Keige allandusse ja tassandussega, ja pitkamelega teine teist sallides armastusse sees.

LT

2. Su visu nuolankumu bei romumu, su ištverme pakęsdami vienas kitą meilėje,

Luther1912

2. mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe

Ostervald-Fr

2. En toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité;

RV'1862 2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos a los otros en amor,

SVV1750 2 Met alle ootmoedigheid en zachtmoedigheid, met lankmoedigheid, verdragende elkander in liefde;

PL1881 2. Ze wszelaką pokorą i cichością, i z nieskwapliwością, znosząc jedni drugich w miłości,

Karoli1908 Hu 2. Teljes alázatossággal és szelídséggel, hosszútűréssel, elszenvedvén egymást szeretetben, [2†]

RuSV1876 2 со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

БКуліш 2. з усякою смирнотою й тихостю, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любови,

FI33/38 3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:

TKIS 3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

CPR1642 3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges yhteyttä rauhan siten cautta.

UT1548 3. Ja achkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/ Rauhan siteen cautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ

Text Receptus 3. σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα

Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης 3. spoυdazontes terein ten enoteta toυ pneυmatos en to sυndesmo tes eirenes

MLV19 3 Be diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

KJV 3. Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

Dk1871 3. og beflitte Eder paa at bevare Aandens Eenhed i Fredens Baand;

KXII 3. Vinnläggande eder att hålla Andans enhet genom fridsens band;

PR1739 3. Ja olge ussinad üht meelt piddama waimus rahho siddeme läbbi.

LT 3. siekite išsaugoti Dvasios vienybę taikos ryšiais.

Luther1912 3. und seid fleißig, zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens:

Ostervald-Fr 3. Vous appliquant à conserver l'unité de l'esprit, par le lien de la paix.

RV'1862 3. Solícitos a guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

SVV1750 3 U benaarstigende te behouden de enigheid des Geestes door den band des vredes.

PL1881 3. Starając się, abyście zachowali jedność ducha w związce pokoju.

Karoli1908 Hu 3. Igyekezvén megtartani a Lélek egységét a békességnek kötelében. [3†]

RuSV1876 3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

БКуліш 3. стараючись держати єдиненнє духа в мирному союзї.

FI33/38 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon, jonka te kutsumuksessanne saitte;

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Gr-East 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

Text Receptus 4. εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων 4. en soma kai en pneuma kathos kai eklethete en mia elpidi tes kleseos υmon

MLV19 4 (There is) one body and one Spirit, just-as you° were also called in one hope of your° calling;

KJV 4. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

Dk1871 4. eet Legeme og een Aand, ligesom I og ere Kaldte til eet Haab i Eders Kald;

KXII 4. En kropp, och en Ande, såsom I ock kallade ären uti ett edars kallelses hopp;

PR1739 4. Üks ihho on ja üks waim, nenda kui teie ka ollete kutsutud ühhes lotusses teie kutsmisse polest;

LT 4. Vienas kūnas ir viena Dvasia, kaip ir esate pašaukti vienai pašaukimo vilčiai.

Luther1912 4. ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;

Ostervald-Fr 4. Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance, par votre vocation.

RV'1862 4. Hay un cuerpo, y un Espíritu; así como sois también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación.

SVV1750 4 Een lichaam is het, en een Geest, gelijkerwijs gij ook geroepen zijt tot een hoop uwer roeping;

PL1881 4. Jedno jest ciało i jeden duch, jako też jesteście powołani w jednej nadziei powołania waszego.

Karoli1908 Hu 4. Egy a test és egy a Lélek, miképen elhívatástoknak egy reménységében hívattatok el is; [4†]

RuSV1876 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

БКуліш 4. Одно тїло й один дух, яко ж і покликані в однїй надії вашого покликання;

FI33/38 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·

Text Receptus 5. εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα 5. eis kυrios mia pistis en βaptisma

MLV19 5 one Lord, one faith, one immersion*,

KJV 5. One Lord, one faith, one baptism,

Dk1871 5. een Herre, een Tro, een Daab,

KXII 5. En Herre, en tro, ett dop, en Gud, och allas våra Fader;

PR1739 5. Üks Issand, üks usk, üks ristminne,

LT 5. Vienas Viešpats, vienas tikėjimas, vienas krikštas.

Luther1912 5. ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

Ostervald- 5. Un seul Seigneur, une seule foi, un

Fr seul baptême;

RV'1862 5. Un Señor, una fé, un bautismo,

SVV1750 5 Een Heere, een geloof, een doop,

PL1881 5. Jeden Pan, jedna wiara, jeden chrzest;

Karoli1908 Hu 5. Egy az Úr, egy a hit, egy a keresztség; [5†]

RuSV1876 5 один Господь, одна вера, одно крещение,

БКуліш 5. один Господь, одна віра, одно хрещеннє,

FI33/38 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa (teissä).

TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.

UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompi/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)

Gr-East

6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

Text Receptus

6. εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν 6. eis theos kai pater panton o epi panton kai dia panton kai en pasin υmin

MLV19

6 one God and Father of all, who is over all and through all and in us all.

KJV

6. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

Dk1871

6. een Gud og Alles Fader, som ere over Alle og ved Alle og i Eder alle!

KXII

6. Hvilken är öfver eder alla, genom eder alla, och i eder alla.

PR1739

6. Üks Jummal ja keikide Issa, kes on keikide ülle, ja keikide läbbi, ja teie keikide sees.

LT

6. Vienas Dievas ir visų Tėvas, kuris virš visų, per visus ir visuose.

Luther1912

6. ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen.

Ostervald-Fr

6. Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et par tous, et en vous tous.

RV'1862

6. Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por en medio de todas las cosas, y en todos vosotros.

SVV1750

6 Een God en Vader van allen, Die daar is boven allen, en door allen, en in u allen.

PL1881 6. Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest nade wszystko i po wszystkich, i we wszystkich was.

Karoli1908 Hu 6. Egy az Isten és mindeneknek Atyja, a ki mindeneknek felette van és mindenek által és mindnyájatokban munkálkodik. [6†]

RuSV1876 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

БКуліш 6. один Бог і Отець усїх, що над усїма й через усїх і в усїх вас.

FI33/38 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

TKIS 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

CPR1642 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälken.

UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)

Gr-East 7. Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
7. eni de ekasto emon edothe e charis kata to metron tes doreas tou christou

MLV19 7 Now the grace was given to each one of us according to the measure of the gift of the Christ.

KJV 7. But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

Dk1871 7. Men enhver af os er naaden given efter Christi gaves Maal.

KXII 7. Men hvarjom och enom af oss är gifven nåd, efter Christi gåfvos mått.

PR1739 7. Agga iggaühhele meie seast on arm antud Kristusse anni moödo järrele.

LT 7. Bet kiekvienam iš mūsų duota malonė pagal Kristaus dovanos saiką.

Luther1912 7. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.

Ostervald-Fr 7. Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.

RV'1862 7. Empero a cada uno de nosotros es dada gracia conforme a la medida del don de Cristo.

SVV1750 7 Maar aan elkeen van ons is de genade gegeven, naar de maat der gave van Christus.

PL1881 7. Lecz każdemu z nas dana jest łaska według miary daru Chrystusowego.

Karoli1908 Hu 7. Mindenikünknek pedig adatott a kegyelem a Krisztustól osztott ajándéknak mértéke szerint. [7†]

RuSV1876 7 Каждому же из нас дана благодать по

БКуліш 7. Кожному ж з нас дана благодать по

мере дара Христова.

FI33/38 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina wienyt/ Ja ompi ihmisille lahjat antanut.)

Gr-East 8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

мірі дарування Христового.

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

Text Receptus 8. διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 8. dio legei anaβas eis υpsos echmaloteυsen aichmalosian kai edoken domata tois anthropois

MLV19 8 Hence he says, ‘(After) he ascended onto high, he captured captivity and gave presents to men.’ {Psa 68:18}

KJV 8. Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

Dk1871 8. Derfor siger Skriften: han opfoer til det Høie, bortførte Fanger og gav Menneskene Gaver.

KXII 8. Derföre säger han: Han är uppstigen i höjden, och hafver fört fängelset fånget, och hafver gifvit menniskomen gåfvor.

PR1739 8. Sepärrast ütleb temma: Temma on körgesse ülles läinud, ja on wangipiddajad wangi wötnud, ja on innimestele andid annud.

LT 8. Todėl sakoma: ‘‘Pakilęs aukštyn, nusivedė belaisvius ir davė žmonėms dovanų’’.

Luther1912 8. Darum heißt es: "Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben."

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, il est dit: Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

RV'1862 8. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad; y dió dones a los hombres.

SVV1750 8 Daarom zegt Hij: Als Hij opgevaren is in de hoogte, heeft Hij de gevangenis gevangen genomen, en heeft den mensen gaven gegeven.

PL1881 8. Dlatego Pismo mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł pojmanych więźni i dał dary ludziom.

RuSV1876 8 Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

FI33/38 9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiin maan paikkoihin.

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)

Karoli1908 Hu 8. Ezokáért mondja az Írás: Fölmenvén a magasságba foglyokat vitt fogva, és adott ajándékokat az embereknek. [8†]

БКуліш 8. Тим же глаголе: Зійшовши на висоту, полонив єси полонь, і дав дари людям.

TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

Text Receptus 9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης 9. to de aneβe ti estin ei me oti kai kateβe proton eis ta katotera mere tes ges

MLV19 9 Now this (saying), He ascended, (what is it (saying)?) except that he also descended into the downward parts of the earth first?

KJV 9. Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

Dk1871 9. Men dette: han opfoer, hvad er det, uden at han og først nedfoer til Jordens lave Egne.

KXII 9. Men det han uppfaren är, hvad är det annat än han for först härned, uti de nedersta jordenes rum?

PR1739 9. Agga et ta üllesläinud, mis on se mu, kui se, et temma ka enne on allaläinud keige allamatte Ma kohtade sisse?

LT 9. Ką reiškia ‘‘Jis pakilo’’, jeigu ne tai, kad Jis pirma ir nusileido į žemesniąsias žemės vietas.

Luther1912 9. Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?

Ostervald-Fr 9. Or, que signifie: Il est monté, si ce n'est qu'auparavant il était descendu dans les parties basses de la terre?

RV'1862 9. Y el que subió, ¿qué es, sino que también

SVV1750 9 Nu dit: Hij is opgevaren; wat is het,

había descendido primero a las partes inferiores de la tierra?

PL1881 9. Ale to, że wstąpił, cóż jest, jedno iż pierwej był zstąpił do najniższych stron ziemi?

RuSV1876 9 А „восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

FI33/38 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se ompi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

dan dat Hij ook eerst is nedergedaald in de nederste delen der aarde?

Karoli1908 Hu 9. (Az pedig, hogy fölment, mit jelentene mást, mint hogy előbb le is szállott a föld alsóbb részeire? [9†]

БКуліш 9. (А те [слово] зійшов, що ж воно [значить], коли не те, що перш зійшов у найнищі сторони землї?

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.

Gr-East

10. ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

Text Receptus

10. ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα 10. o kataβas aυtos estin kai o anaβas υperano panton ton oυranon ina plerose ta panta

MLV19

10 He who descended is also the same (as) he who ascended above all the heavens, in order that he might fill all things.

KJV

10. He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

Dk1871

10. Den, som nedfoer, er den Samme, som og opfoer langt over alle Himle, at han skulde fylde alle Ting.

KXII

10. Den der nederfor, han är ock den der uppfor öfver alla himlar, på det han skulle all ting uppfylla.

PR1739

10. Kes alla on läinud, se on sesamma, kes ka ülles on läinud keikide taewaste ülle, et temma keik piddi täitma.

LT

10. Tas, kuris nužengė, yra ir Tas, kuris iškilo aukščiau už visus dangus, kad visa užpildytų.

Luther1912

10. Der hinuntergefahren ist, das ist derselbe, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.

Ostervald-Fr

10. Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

RV'1862 10. El que descendió, el mismo es el que también subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.

SVV1750 10 Die nedergedaald is, is Dezelfde ook, Die opgevaren is verre boven al de hemelen, opdat Hij alle dingen vervullen zou.

PL1881 10. A który zstąpił, ten jest, który i wstąpił wysoko nad wszystkie niebiosa, aby napełnił wszystko.

Karoli1908 Hu 10. A ki leszállott vala, ugyanaz, a ki fel is ment, feljebb minden egeknél, hogy mindeneket betöltsön.) [10†]

RuSV1876 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

БКуліш 10. Хто зійшов додолу, се Той, що й зійшов вище всїх небес, щоб сповнити все.)

FI33/38 11 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja opettajiksi.

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat Paimenixi ja opettajixi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia

Opetaixi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Gr-East

11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Text Receptus

11. και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους 11. kai autos edoken tous men apostolous tous de profetas tous de euaggelistas tous de poimenas kai didaskalous

MLV19

11 And he gave some (to be): the apostles, and the prophets, and the evangelists, and the shepherds and teachers,

KJV

11. And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

Dk1871

11. Og han beskikkede Nogle til Apostler, Nogle til Propheter, Nogle til Evangelister, Nogle til Hyrder og Lærere,

KXII

11. Han hafver ock somliga satt till Apostlar, somliga till Propheter, somliga till Evangelister, somliga till herdar och lärare;

PR1739 11. Ja sesamma on annud monningad apostliks, ja monningad prohwetiks, ja monningad armo-öppetusse kulutajaks, ja monningad karjatseks ja öppetajaks,

LT 11. Ir Jis paskyrė vienus apaštalais, kitus pranašais, evangelistais, ganytojais ir mokytojais,

Luther1912 11. Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,

Ostervald-Fr 11. C'est aussi lui qui a établi les uns apôtres, les autres prophètes, les autres évangélistes, et les autres pasteurs et docteurs;

RV'1862 11. Y él mismo dió unos, por apóstoles; y otros, por profetas; y otros, por evangelistas; y otros, por pastores, y doctores,

SVV1750 11 En Dezelfde heeft gegeven sommigen tot apostelen, en sommigen tot profeten, en sommigen tot evangelisten, en sommigen tot herders en leraars;

PL1881 11. I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre proroki, a drugie ewangielisty, drugie też pasterze i nauczyciele.

Karoli1908 Hu 11. És Ő adott némelyeket apostolokul, némelyeket prófétákul, némelyeket evangyélistákul, némelyeket pedig pásztorokul és tanítókul: [11†]

RuSV1876 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

БКуліш 11. І Він настановив инших апостолами, а инших пророками, а инших благовістниками, а инших пастирями та учителями,

FI33/38 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman sihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

MLV19 12 toward the equipping of the holy-ones, into (the) work of (the) service, into (the)

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

Text Receptus 12. προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου 12. pros ton katartismon ton agion eis ergon diakonias eis oikodomen tou somatos tou christou

KJV 12. For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of

building up of the body of the Christ,

Dk1871 12. til de Helliges fuldkomne Beredelse, til Embedets Forvaltning, til Christi Legemes Opbyggelse,

PR1739 12. Pühhade parrandamisseks, öppetusse ammeti tööks, Kristusse ihho üllesehhitamisseks;

Luther1912 12. daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib Christi erbaut werde,

RV'1862 12. Para el perfeccionamiento de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo:

PL1881 12. Ku spojeniu świętych, ku pracy usługiwania, ku budowaniu ciała Chrystusowego;

RuSV1876 12 к совершению святых, на дело

the body of Christ:

KXII 12. Att de helige skola skickelige vara till ämbetsens verk, genom hvilket Christi lekamen må uppbyggd varda:

LT 12. kad išlavintų šventuosius tarnavimo darbui, Kristaus kūno ugdymui,

Ostervald-Fr 12. Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ;

SVV1750 12 Tot de volmaking der heiligen, tot het werk der bediening, tot opbouwing des lichaams van Christus;

Karoli1908 Hu 12. A szentek tökéletesbbítése czéljából szolgálat munkájára, a Krisztus testének építésére: [12†]

БКуліш 12. на звершеннє сьвятих, на дїло

служения, для созидания Тела Христова,

FI33/38 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden täyden iän määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

UT1548 13. Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

служення, на збудуваннє тїла Христового,

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään,

CPR1642 13. Sijhenasti cuin me caicki yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

Gr-East

13. μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

13. μεχρι καταντησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου 13. mechri katantesomen oi pantes eis ten enoteta tes pisteos kai tes epignoseos tou υiou tou theou eis andra teleion eis metron elikias tou pleromatos tou christou

MLV19

13 till we all might achieve into the unity of the faith and of the full knowledge of the Son of God, into a mature man, into the measure of the stature of the fullness of the Christ,

KJV

13. Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

Dk1871

13. indtil vi alle naae til Eenhed i Troen og Guds Søns Erkjendelse, til mands Modenhed, til Christi Fyldes voxne Alder,

KXII

13. Tilldess att vi alle kommom till ena tro, och Guds Sons kunskap, och vardom en fullkommen man, den der är uti Christi fullbordiga ålders mått;

PR1739

13. Sennikui meie keik ühtsuggu usko ja Jummala Poia tundmist kätte same, ja

LT

13. kol mes visi pasieksime tikėjimo vienybę ir Dievo Sūnaus pažinimą,

täieks mehheks same Kristusse täie ea moöto möda:

tobulai subręsime iki Kristaus amžiaus pilnatvės saiko,

Luther1912 13. bis daß wir alle hinkommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Maße des vollkommenen Alters Christi,

Ostervald-Fr 13. Jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ;

RV'1862 13. Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo:

SVV1750 13 Totdat wij allen zullen komen tot de enigheid des geloofs en der kennis van den Zoon Gods, tot een volkomen man, tot de mate van de grootte der volheid van Christus;

PL1881 13. A iżbyśmy się wszyscy zeszli w jedność wiary i znajomości Syna Bożego, w męża doskonałego, w miarę zupełnego wieku Chrystusowego,

Karoli1908 Hu 13. Míg eljutunk mindnyájan az Isten Fiában való hitnek és az Ő megismerésének egységére, érett férfiúságra, a Krisztus teljességével ékeskedő kornak mértékére: [13†]

RuSV1876 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста

БКуліш 13. доки дійдемо всї до з'єдинення віри і познання Сина Божого, до чоловіка звершеного, до міри зросту сповнення

Христова;

Христового,

FI33/38 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

CPR1642 14. Etten me sillen lapset olis jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

UT1548 14. Senpäle ettei me sillen enembi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa

pettää.)

Gr-East

14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

Text Receptus

14. ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης 14. ina meketi omen nepioi kluδonizomenoi kai periferomenoi panti anemo tes didaskalias en te kuβeia ton anthropon en panourgia pros ten methodeian tes planes

MLV19

14 in order that we may no longer be infants, bobbing on the waves and being carried around in every wind of teaching, in the trickery of men, in craftiness, toward the schemes of error.

KJV

14. That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

Dk1871

14. at vi ikke mere skulle være Børn og lade os tumle som Bølger og omdrive af enhver Lærdoms Veir, og Forførelsens

KXII

14. På det vi icke mer skolom vara barn, och låta oss beveka och omföras af allahanda lärdomsväder, genom

Kundstgreb;

menniskors skalkhet och illfundighet, med hvilka de falla till, att de måga bedraga oss.

PR1739 14. Et meie ei pea ennam wäetimad lapsed ollema, ja ei lasse ennast öätsotada egga kaksipiddi köikutada keigest öppetusse tulest, innimeste petmisse ja tiggeda kawwalusse läbbi, misga nemmad kawwalaste püüdwad meid petta.

LT 14. kad daugiau nebebūtume kūdikiai, siūbuojami ir nešiojami bet kokio mokymo vėjo, žmonių apgaulės, gudrumo, vedančio į paklydimą,

Luther1912 14. auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns bewegen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, womit sie uns erschleichen, uns zu verführen.

Ostervald-Fr 14. Pour que nous ne soyons plus des petits enfants, flottants et emportés çà et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur adresse à séduire artificieusement;

RV'1862 14. Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con artificio de los hombres, que engañan con astucia de error.

SVV1750 14 Opdat wij niet meer kinderen zouden zijn, die als de vloed bewogen en omgevoerd worden met allen wind der leer, door de bedriegerij der mensen, door arglistigheid, om listiglijk tot dwaling te brengen;

PL1881 14. Abyśmy więcej nie byli dziećmi, chwiejącymi się i unoszącymi się każdym wiatrem nauki przez fortel ludzki i przez chytrość podejścia błędem.

Karoli1908 Hu 14. Hogy többé ne legyünk gyermekek, kiket ide s tova hány a hab és hajt a tanításnak akármi szele, az embereknek álnoksága által, a tévelygés ravaszságához való csalárdság által; [14†]

RuSV1876 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,

БКуліш 14. щоб більш не бути малолїтками, хвилюючись і кидаючись від усякого вітру науки, в оманї людській, у лукавстві до підступного заблуду,

FI33/38 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme

kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος 15. aletheuontes de en agape auksesomen eis auton ta panta os estin e kefale o christos

MLV19 15 But declaring the truth in love*, (that) we may grow up in all things into him, who is the head, the Christ;

KJV 15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

Dk1871 15. men at vi, Sandheden troe udi Kjærlighed, skulle i alle Maader opvoxe til ham, som er Hovedet, til Christus,

KXII 15. Men varom rättsinnige i kärlekenom, och växom till i all stycke i honom, som hufvudet är, Christus;

PR1739 15. Agga noudkem töt armastussega, ja kaswagem keikis selle sisse, kes se Pea on, se on Kristus,

LT 15. bet, kalbėdami tiesą meilėje, augtume visame kame į Jį, kuris yra galvaKristus.

Luther1912 15. Lasset uns aber rechtschaffen sein in

Ostervald-Fr 15. Mais que, professant la vérité dans la

der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,

RV'1862 15. Ántes siguiendo la verdad con amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, a saber, Cristo,

PL1881 15. Ale szczerymi będąc w miłości, rośnijmy w onego we wszystkiem, który jest głową, to jest w Chrystusa,

RuSV1876 15 но истинною любовью все возращали в Того, Который есть глава Христос,

FI33/38 16 josta koko ruumis, yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka

charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, Christ;

SVV1750 15 Maar de waarheid betrachtende in liefde, alleszins zouden opwassen in Hem, Die het Hoofd is, namelijk Christus;

Karoli1908 Hu 15. Hanem az igazságot követvén szeretetben, mindenestől fogva nevekedjünk Abban, a ki a fej, a Krisztusban; [15†]

БКуліш 15. а ходячи поправдї в любови помножаймо все в Того, котрий єсть голова, Христос,

TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

CPR1642 16. Josta coco ruumis yhten lijtetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja

siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompi/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ

Text Receptus 16. εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω

ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη 16. eks ου pan to soma συnarmologoυmenon kai συmβiβazomenon dia pases afes tes epichoregias kat energeian en metro enos ekastoυ meroυs ten aυksesin toυ somatos poieitai eis oikodomen eaυtoυ en agape

MLV19 16 from whom all the body, (being fitly framed and knitted together through every supplying joint, according to the working in measure of each one part) is making* the growth of the body to the building up of itself in love*.

KJV 16. From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

Dk1871 16. af hvem det ganske Legeme, sammenføiet og sammenheftet ved alle Forbindelsens Led, efter ethvert Lems tilmaalte Kraft, drager sin næring til Fremvæxt i Kjærlighed.

KXII 16. Af hvilkom hele kroppen tillhopafogas, och en lem hänger intill den andra genom all ledamöten, der den ene tjenar dem andra, efter det verk som hvar lem hafver i sitt mått, och gör att kroppen växer sig sjelf till förbättring, genom kärleken.

PR1739 16. Kellest keik se ihho on kokkolidetud, ja kokko pandud iggaühhe liikme läbbi teine teise abbiks, Kristusse wäe läbbi iggaühhe liikme moödo järrele, ja teeb, et se ihho kaswab ennese parrandamisseks armastusses.

LT 16. Iš Jo visas kūnas, suderintas ir stipriai sujungtas įvairių raiščių, pagal savo saiką veikiant kiekvienai daliai, auga, kad ugdytų save meilėje.

Luther1912 16. von welchem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und macht, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in Liebe.

Ostervald-Fr 16. De qui tout le corps, bien coordonné et étroitement uni, par le concours de toutes les jointures, tire son accroissement, selon la force assignée à chaque membre, afin qu'il soit édifié lui-même dans la charité.

RV'1862 16. Del cual todo el cuerpo bien compacto y ligado por lo que cada coyuntura suple, conforme a la operación eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo para la edificación del mismo en amor.

SVV1750 16 Uit Welken het gehele lichaam bekwamelijk samengevoegd en samen vastgemaakt zijnde, door alle voegselen der toebrenging, naar de werking van een iegelijk deel in zijn maat, den wasdom des lichaams bekomt, tot zijns zelfs opbouwing in de liefde.

PL1881 16. Z którego wszystko ciało przystojnie złożone i spojone we wszystkich stawach, przez które jeden członek drugiemu posiłku dodaje przez moc, która jest w każdym członku, według miary jego, wzrost ciału należący bierze ku budowaniu samego siebie w miłości.

Karoli1908 Hu 16. A kiből az egész test, szép renddel egyberakatván és egybeszerkesztetvén az Ő segedelmének minden kapcsaival, minden egyes tagnak mértéke szerint való munkássággal teljesíti a testnek nevekedését a maga fölépítésére szeretetben. [16†]

RuSV1876 16 из Которого все тело, составляемое и совокупляемоепосредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в своюмеру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

БКуліш 16. котрого все тїло зложене і звязано всякою увяззю спромоги по дїйству, (яке є) в мірі кожної части, робить зрост тїла на збудуваннє самого себе в любові.

FI33/38 17 Sen minä siis sanon ja varoitan Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä

CPR1642 17. NIjn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

tyhmyydessä,

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Text Receptus 17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων 17. touto oun lego kai marturomai en kurio meketi umas peripatein kathos kai ta loipa ethne peripatei en mataioteti tou noos auton

MLV19 17 Therefore I am saying and testifying this in the Lord: you° (are) to walk no longer as the rest (of the) Gentiles are also walking, in the futility of their mind,

KJV 17. This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

Dk1871 17. Dette siger jeg da og vidner i Herren, at

KXII 17. Så säger jag nu, och betygar det i

I skulle ikke mere vandre, som de øvrige Hedninger vandre i deres Sinds Forfængelighed,

Herranom, att I icke mer vandren såsom de andre Hedningar vandra, i deras sinnes fåfängelighet;

PR1739 17. Sepärrast ütlen minna sedda, ja tunnistan Issanda sees, et teie ei pea ennam nenda käima, kui muudke pagganad käiwad omma tühja mele sees:

LT 17. Taigi aš liepiu ir įspėju Viešpatyje, kad jūs nebesielgtumėte, kaip elgiasi pagonys dėl savo proto tuštybės.

Luther1912 17. So sage ich nun und bezeuge in dem HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

Ostervald-Fr 17. Voici donc ce que je dis et que j'atteste de la part du Seigneur: Ne vous conduisez plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leur esprit;

RV'1862 17. Así que esto digo, y requiero por el Señor, que no andéis más como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su mente,

SVV1750 17 Ik zeg dan dit, en betuig het in den Heere, dat gij niet meer wandelt, gelijk als de andere heidenen wandelen in de ijdelheid huns gemoeds.

PL1881 17. To tedy mówię i oświadczam się przez Pana, abyście już więcej nie postępowali, jako insi poganie postępują, w próżności umysłu swego;

Karoli1908 Hu 17. Ezt mondom annakokáért és bizonyságot teszek az Úrban, hogy ti többé ne járjatok úgy, mint egyéb pogányok is járnak az ő elméjöknek

hiábavalóságában, [17†]

RuSV1876 17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы болеене поступали, как поступают прочие народы, по суетностиума своего,

БКуліш 17. Се ж оце глаголю і сьвідкую в Господї, щоб вам більш не ходити, яко ж і инші погане ходять у суєтї ума свого,

FI33/38 18 nuo, jotka, pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden,

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja owat wierandunet sijtä elämästä joca Jumalasta on tyhmyden cautta cuin heisä on ja heidän sydämens sokeuden cautta.

UT1548 18. ioinenga ymmerdhys pimitetty on/ ia ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/ quin heisse on/ ia heiden sydhemens Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet

siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän sydämensä sokeuden kautta/)

Gr-East

18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

Text Receptus

18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 18. eskotismenoi te dianoia ontes apellotriomenoi tes zoes tou theou dia ten agnoian ten ousan en autois dia ten porosin tes kardias auton

MLV19

18 having been darkened in (their) mind, having been alienated from the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart,

KJV

18. Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Dk1871

18. formørkelse i Forstanden, fremmedgjorte fra Guds Liv formedelst den Vankundighed, som er i dem, formedelst deres Hjertes Forhærdelse,

KXII

18. Hvilkas förstånd förmörkradt är, och de bortkomne ifrå det lif som af Gudi är, genom den fåvitsko som i dem är, och genom deras hjertas blindhet;

PR1739 18. Kes ommas meles pimmedaks sanud, ja on kaugel Jummala ellust ärra, se rummalusse pärrast, mis nende sees on, nende süddame kowwadusse pärrast:

LT 18. Jų protas aptemęs, jie atskirti nuo Dievo gyvenimo dėl savo neišmanymo bei širdies užkietėjimo.

Luther1912 18. deren Verstand verfinstert ist, und die entfremdet sind von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

Ostervald-Fr 18. Ayant leur intelligence obscurcie, étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur cœur;

RV'1862 18. Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón:

SVV1750 18 Verduisterd in het verstand, vervreemd zijnde van het leven Gods, door de onwetendheid, die in hen is, door de verharding huns harten;

PL1881 18. Zaćmiony mając rozsądek, będąc oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest z zatwardzenia serca ich.

Karoli1908 Hu 18. Kik értelmökben meghomályosodtak, elidegenültek az isteni élettől a tudatlanság miatt, mely az ő szívök keménysége miatt van bennök; [18†]

RuSV1876 18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения

БКуліш 18. оморочені мислями, відчужені від життя Божого через невіжество, що єсть в них, через окаменїннє сердець

сердца их.

FI33/38 19 ovat päästäneet tuntonsa turtumaan ja heittäytyneet irstauden valtaan, harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta, ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

UT1548 19. Jotca sijttequin he sihen iouduit/ ette he lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murehtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν

ïх.

TKIS 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans ylönannoit heidäns haureuteen ja teit caickinaista saastaisutta ahneudes.

Text Receptus 19. οιτινες απηλγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια 19. oitines apelgekotes eautous paredokan te aselgeia eis ergasian akatharsias pases en pleoneksia

MLV19 19 who are apathetic, gave themselves up to unbridled-lusts, *for the working of all uncleanness in greed.

KJV 19. Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

Dk1871 19. hvilke, følesløse, have hengivet sig til uteerlighed, til al Urenheds Bedrift, for Vindings Skyld.

KXII 19. Hvilke, sedan de vordo förstockade, gåfvo de sig sjelfva uti otukt, till att bedrifva all orenlighet, samt med girighet.

PR1739 19. Kes pärrast sedda, kui nemmad tuimaks läinud, isseennast on ärraannud kimalusse peäle keik rojust ahneste tehha.

LT 19. Jie sustabarėję, pasidavę gašlumui, nepasotinamai daro visus nešvarius darbus.

Luther1912 19. welche ruchlos sind und ergeben sich der Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit samt dem Geiz.

Ostervald-Fr 19. Ayant perdu tout sentiment, ils se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toutes sortes d'impuretés, avec une ardeur insatiable.

RV'1862 19. Los cuales perdido ya todo sentimiento justo, se han entregado a la desvergüenza para cometer toda inmundicia, con ansia.

SVV1750 19 Welke, ongevoelig geworden zijnde, zichzelven hebben overgegeven tot ontuchtigheid, om alle onreinigheid gieriglijk te bedrijven.

PL1881 19. Którzy zakamieniawszy, udali się na rozpustę ku popełnianiu wszelakiej nieczystości z chciwością.

Karoli1908 Hu 19. Kik erkölcsi érzés nélkül, önmagukat a bujálkodásra adták, minden tisztátalanságnak nagy nyereséggel való cselekedésére. [19†]

RuSV1876 19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.

БКуліш 19. Вони, зробившись безчувственними, оддали себе розпусту, щоб робити всяку нечистоту в зажерливости.

FI33/38 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

CPR1642 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:

UT1548 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)

Gr-East	20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,	Text Receptus	20. υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον 20. υmeis de ουch ουtos emathete ton christon
MLV19	20 But you° did not so learn the Christ;	KJV	20. But ye have not so learned Christ;
Dk1871	20. Men i have ikke saaledes lært Christus,	KXII	20. Men I hafven icke så lärt Christum;
PR1739	20. Agga teie ep olle Kristust mitte nenda öppinud;	LT	20. Bet jūs ne taip pažinote Kristų!
Luther1912	20. Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,	Ostervald-Fr	20. Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître Christ;
RV'1862	20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo.	SVV1750	20 Doch gij hebt Christus alzo niet geleerd;
PL1881	20. Lecz wy nie takeście się nauczyli Chrystusa,	Karoli1908 Hu	20. Ti pedig nem így tanultátok a Krisztust;
RuSV1876	20 Но вы не так познали Христа;	БКуліш	20. Ви ж не так познали Христа:

FI33/38 21 jos muutoin olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus on Jeesuksessa:

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi toimelinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompi.)

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.

Gr-East 21. εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου 21. eige auton ekousate kai en auto edidachthete kathos estin aletheia en to iesou

MLV19 21 if you° actually heard him and were taught by him, as (the) truth is in Jesus;

KJV 21. If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

Dk1871 21. dersom I ellers have hørt om ham og ere oplærte i ham saaledes, som Sandheden er i Jesus:

KXII 21. Om I annars honom hört hafven, och uti honom lärde ären, huru ett rättsinnigt väsende är i Jesu.

PR1739 21. Sest teie ollete tedda kuulnud, ja temma läbbi öppetud otse nenda, kui tödde on Jesusse sees.

LT 21. Juk iš Jo girdėjote ir Jame išmokote,- nes tiesa yra Jėzuje,

Luther1912 21. so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm belehrt, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.

Ostervald-Fr 21. Au moins, si vous l'avez écouté, et si, selon la vérité qui est en Jésus, vous avez été instruits en lui,

RV'1862 21. Si empero le habéis oido, y habéis sido por él enseñados, como la verdad es en Jesús,

SVV1750 21 Indien gij naar Hem gehoord hebt, en door Hem geleerd zijt, gelijk de waarheid in Jezus is;

PL1881 21. Jeźliście go tylko słuchali i o nim wyuczeni byli, jako jest (ta) prawda w Jezusie,

Karoli1908 Hu 21. Ha ugyan Őt megértettétek és Ő benne megtaníttattatok, úgy a mint az igazság a Jézusban:

RuSV1876 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –

БКуліш 21. коли ж бо чули Його і в Йому навчились, що істина в Ісусї,

FI33/38 22 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

CPR1642 22. NIjn pangat tykönne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

UT1548 22. Nin poispangata nyt teiden tyköenne se wanha Inhiminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmeleepi.)

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

Text Receptus 22. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 22. apothesthai υmas kata ten proteran anastrofen ton palaion anthropon ton ftheiromenon kata tas epithυmias tes apates

MLV19 22 to place away from yourselves the old man, according to (your°) former conduct, the one who is corrupted according to the lusts of deception;

Dk1871 22. at I skulle aflægge det gamle Menneske efter den forrige Omgængelse, som fordærves ved bedragelige Lyster;

PR1739 22. Et teie enneste peält peate ärraheitma endisse ello polest sedda wanna innimest, kedda rikkutakse pettusse himmude läbbi;

Luther1912 22. So legt nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.

RV'1862 22. A despojaros del hombre viejo, en cuanto a la pasada manera de vivir, el cual es corrompido conforme a los deseos

KJV 22. That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

KXII 22. Så lägger nu bort ifrån eder den gamla menniskan, der I förra med umgingen, hvilken genom lustar i villfarelse sig förderfvar;

LT 22. kad privalu atsižadėti senojo žmogaus ankstesnio gyvenimo būdo, žlugdančio apgaulingais geismais,

Ostervald-Fr 22. A vous dépouiller, pour ce qui est de votre conduite précédente, du vieil homme, qui se corrompt par les convoitises trompeuses;

SVV1750 22 Te weten dat gij zoudt afleggen, aangaande de vorige wandeling, den ouden mens, die verdorven wordt door

engañosos;

de begeerlijkheden der verleiding;

PL1881 22. To jest, żebyście złożyli według pierwszego obcowania starego człowieka, który się psuje przez pożądliwości oszukiwające;

Karoli1908 Hu 22. Hogy levetkezzétek ama régi élet szerint való ó embert, mely meg van romolva a csalárdság kívánságai miatt; [20†]

RuSV1876 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

БКуліш 22. щоб відложити вам по першому життю давнього чоловіка, що тлїє в похотях лукавих,

FI33/38 23 ja uudistua mielenne hengeltä

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän mielennä Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

Text Receptus 23. ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων 23. ananeousthai de to pneumati tou noos umon

MLV19 23 and to be young again in the spirit of your° mind,

KJV 23. And be renewed in the spirit of your mind;

Dk1871 23. men fornyes i Eders Sinds Aand

KXII 23. Och förnyer eder i edar sinnes anda;

PR1739 23. Agga et teie peate ueks sama omma mele waimus,

LT 23. atsinaujinti savo proto dvasioje

Luther1912 23. Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts

Ostervald-Fr 23. A vous renouveler par l'Esprit dans votre entendement;

RV'1862 23. Y a renovaros en el espíritu de vuestro entendimiento,

SVV1750 23 En dat gij zoudt vernieuwd worden in den geest uws gemoeds,

PL1881 23. I odnowili się duchem umysłu waszego;

Karoli1908 Hu 23. Megújuljatok pedig a ti elméteknek lelke szerint, [21†]

RuSV1876 23 а обновиться духом ума вашего

БКуліш 23. а обновлятись духом ума вашого,

FI33/38 24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen,

CPR1642 24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca

joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhyydessä.

UT1548 24. ia pukecat itzen sihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa wanhurskaudessa ja pyhyydessä.)

Jumalan jälken luotu on toimellises wanhurscaudes ja pyhydes.

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 24. και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
24. kai endusasthai ton kainon anthropon ton kata theon ktisthenta en dikaiosune kai osioteti tes aletheias

MLV19 24 and to have clothed yourselves* with the new man, who was created according to God, in righteousness and holiness of the truth.

KJV 24. And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

Dk1871 24. og iføre det nye menneske, som er skabt efter Gud i Sandhedens Retfærdighed og

KXII 24. Och ikläder eder den nya menniskona, den efter Gud skapad är, i

Hellighed.

PR1739 24. Ja enneste peäle wotma sedda uut innimest, kes Jummala sarnatseks on lodud tössise öigusse ja pühhitsusse sees.

Luther1912 24. und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

RV'1862 24. Y vestiros del hombre nuevo, que es creado conforme a Dios en justicia, y en santidad verdadera.

PL1881 24. I oblekli się w onego nowego człowieka, który według Boga stworzony jest w sprawiedliwości i w świętobliwości prawdy.

RuSV1876 24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

sannskyldiga rättfärdighet och helighet.

LT 24. ir apsirengti nauju žmogumi, sutvertu pagal Dievą teisume ir tiesos šventume.

Ostervald-Fr 24. Et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans la justice et la sainteté de la vérité.

SVV1750 24 En den nieuwen mens aandoen, die naar God geschapen is in ware rechtvaardigheid en heiligheid.

Karoli1908 Hu 24. És felöltözzétek amaz új embert, mely Isten szerint teremtetett igazságban és valóságos szentségben. [22†]

БКуліш 24. та й одягнутись у нового чоловіка, створеного по Богу в праведности і сьвятости правди.

FI33/38 25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me olemme toinen toisemme jäseniä.

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.

UT1548 25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)

Gr-East 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 25. διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη 25. dio apothemenoi to pseudos laleite aletheian ekastos meta tou plesion autou oti esmen allelon mele

MLV19 25 Hence, placing (all) the lying away from yourselves, speak°, each (one the) truth with his neighbor, because we are members of one another.

KJV 25. Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

Dk1871 25. Derfor aflægger Løgn og taler Sandhed, hver med sin næste, efterdi vi ere hverandres Lemmer.

KXII 25. Derföre, lägger bort lögnen, och taler sanningen, hvar och en med sin nästa; efter vi ärom inbördes lemmar.

PR1739 25. Sepärrast jätke mahha wallet , ja räkige töt, iggaüks omma liggimessega, sest et meie olleme teine teise ¤ liikmed.

LT 25. Tad, atmetę melą, ‘‘kiekvienas tekalba tiesą savo artimui’’, nes esame vieni kitų nariai.

Luther1912 25. Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, que chacun parle selon la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.

RV'1862 25. Por lo cual, dejando la mentira, hablád verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

SVV1750 25 Daarom legt af de leugen, en spreekt de waarheid, een iegelijk met zijn naaste; want wij zijn elkanders leden.

PL1881 25. Przetoż złożywszy kłamstwo mówcie

Karoli1908 Hu 25. Azért levetvén a hazugságot,

prawdę, każdy z bliźnim swoim; boście członkami jedni drugich.

szóljatok igazságot, kiki az ő felebarátjával: mert egymásnak tagjai vagyunk. [23†]

RuSV1876 25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

БКуліш 25. Тим же, відкинувши лож, говоріть правду кожен до ближнього свого; бо ми один одному члени.

FI33/38 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitze/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

Text Receptus 26. οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων 26. orgizesthe kai me amartanete o elios me epidueto epi to parorgismo

υmon

MLV19 26 ‘Be° angry and do° not sin.’ {Psa 4:4} Do not let the sun set upon your° anger,

KJV 26. Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

Dk1871 26. Blive I vrede, da synder ikke; Solen gaae ikke ned over Eders Fortørnelse;

KXII 26. Vredgens och synder icke; låter icke solena gå ned öfver edra vrede.

PR1739 26. Olge wihhased, agga ärge tehke mitte patto.

LT 26. ‘‘Rūstaukite ir nenusidėkite‘‘. Tegul saulė nenusileidžia ant jūsų rūstybės!

Luther1912 26. Zürnet, und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

Ostervald-Fr 26. Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère;

RV'1862 26. Airáos, y no pequéis: no se ponga el sol sobre vuestro enojo;

SVV1750 26 Wordt toornig, en zondigt niet; de zon ga niet onder over uw toornigheid;

PL1881 26. Gniewajcie się, a nie grzeszcie; słoóce niech nie zachodzi na rozgniewanie wasze.

Karoli1908 Hu 26. Ám haragudjatok, de ne vétkezzetek: a nap le ne menjen a ti haragotokon; [24†]

RuSV1876 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не

БКуліш 26. Гнївайтесь та й не грішіть: нехай

зайдет во гневе вашем;

сонце не зайде у гнїві вашому.

FI33/38 27 Älkääkä antako perkeleelle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

UT1548 27. Elket andaco Laittaijalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Text Receptus 27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολω 27. mete didote topon to diaβolo

MLV19 27 nor give° a chance to the devil.

KJV 27. Neither give place to the devil.

Dk1871 27. giver ikke heller Djævelen Rum!

KXII 27. Gifver ock icke lastarenom rum.

PR1739 27. Ärge laske päwa loja miñna omã wihhastamisse ülle, ja ärge andke maad kurratile.

LT 27. Ir neduokite vietos velniui.

Luther1912 27. Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

RV'1862 27. Ni deis lugar al diablo.

Ostervald-Fr 27. Et ne donnez point accès au diable.

SVV1750 27 En geeft den duivel geen plaats.

PL1881 27. Nie dawajcie miejsca dyjabłu.

RuSV1876 27 и не давайте места диаволу.

FI33/38 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan

Karoli1908 Hu 27. Se pedig az ördögnek ne adjatok helyet. [25†]

БКуліш 27. Анї давайте місця дияволу.

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

kanssa.)

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

Text Receptus 28. ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι 28. o klepton meketi klepteto mallon de kopiato ergazomenos to agathon tais chersin ina eche metadidonai to chreian echonti

MLV19 28 Let the one who steals, steal no longer, but rather let him labor, working (at what is) the good thing with (his) hands, in order that he may have (something) to give to the one who has need.

KJV 28. Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

Dk1871 28. Den, som stjal, stjæle ikke fremdeles med arbeide hellere og gjøre noget Godt med Hænderne, paa det han kan have at meddele dem, som have behov.

KXII 28. Den der stulit hafver, han stjäle icke mer; utan heldre arbete med sina händer det godt är; på det han något skall hafva dela med den som nödtorftig är.

PR1739 28. Kes warrastanud on, se ärgo

LT 28. Kas vogdavo, tegu daugiau

warrastago mitte ennam, waid tehko enneminne tööd, ja saatko kättega head, et temmal olleks sellele jaggada, kennel tarwis on.)

nebevagia, bet dirba, darydamas savo rankomis gerus darbus, kad turėtų iš ko padėti stokojančiam.

Luther1912 28. Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu geben dem Dürftigen.

Ostervald-Fr 28. Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais qu'il travaille plutôt de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

RV'1862 28. El que hurtaba, no hurte más; ántes trabaje, obrando con sus manos lo que es bueno, para que tenga de qué dar al que padeciere necesidad.

SVV1750 28 Die gestolen heeft, stele niet meer, maar arbeide liever, werkende dat goed is met de handen, opdat hij hebbe mede te delen dengene, die nood heeft.

PL1881 28. Kto kradł, niech więcej nie kradnie, ale raczej niech pracuje, robiąc rękoma, co jest dobrego, aby miał skąd udzielać potrzebującemu.

Karoli1908 Hu 28. A ki oroz vala, többé ne orozzon; hanem inkább munkálkodjék, cselekedvén az ő kezeivel azt, a mi jó, hogy legyen mit adnia a szűkölködőnek. [26†]

RuSV1876 28 Кто крал, вперед не крадь, а лучше трудись, делая своими руками полезное,

БКуліш 28. Хто крав, більш не крадь, а лучче працюй, роблячи руками своїми

чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

добре, щоб мав що подати тому, хто в нуждї.

FI33/38 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista niille, jotka kuulevat.

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se auwlinen olis cwlta. (Älkäät antako uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/ waan mitä tarpeellinen on parannukseksi johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen olisi kuulla.)

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα

Text Receptus 29. πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα

δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

δω χαριν τοις ακουουσιν 29. pas logos sapros ek του stomatos υmon me ekporeυestho all ei tis agathos pros oikodomen tes chreias ina do charin tois akoυoυsin

MLV19 29 Do not let any rotten speech travel from your° mouth. But if something is good for the building up of a need, (do this) in order that it may give a favor to those who are hearing.

KJV 29. Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

Dk1871 29. Ingen raadden Snak udgaae af Eders Mund, men saadan Tale, som er god til fornøden Opbyggelse, at den kan skaffe dem Naade, som høre derpaa;

KXII 29. Intet ohöfviskt tal gånge utaf edar mun; utan det nyttigt är till förbättring, der det behöfves; att det må dem, som det höra, till tacka vara.

PR1739 29. Ärge laske ei ühtegi nurjatumat sanna ommast suust wäljaminna, kuid se, mis hea on parrandamisseks, kui tarwis on, et se armo annab neile, kes sedda kuulwad.

LT 29. Joks bjaurus žodis teneišeina iš jūsų lūpų; bet tik tai, kas gera, kas tinka ugdymui ir suteikia malonę klausytojams.

Luther1912 29. Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.

RV'1862 29. Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca; sino ántes la que es buena, para edificación, para que dé gracia a los oyentes.

PL1881 29. Żadna mowa plugawa niech z ust waszych nie pochodzi; ale jeźli która jest dobra ku potrzebnemu zbudowaniu, aby była przyjemna słuchającym.

RuSV1876 29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставлялоблагодать слушающим.

FI33/38 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi lunastuksen päivään

Ostervald-Fr 29. Qu'il ne sorte de votre bouche aucune mauvaise parole; mais que vos paroles soient propres à édifier utilement, et qu'elles fassent du bien à ceux qui les entendent.

SVV1750 29 Geen vuile rede ga uit uw mond, maar zo er enige goede rede is tot nuttige stichting, opdat zij genade geve dien, die dezelve horen.

Karoli1908 Hu 29. Semmi rothadt beszéd a ti szátokból ki ne származzék, hanem csak a mely hasznos a szükséges építésre, hogy áldásos legyen a hallgatóknak. [27†]

БКуліш 29. Всяке гниле слово нехай не виходить з уст ваших, а тільки таке, що годить ся на збудуваннє віри, щоб подало благодать тим, хто чує.

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

saakka.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Text Receptus 30. και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως 30. kai me lupeite to pneuma to agion tou theou en o esfragisthete eis emeran apolutroseos

MLV19 30 And do° not make the Holy Spirit of God sorrowful, in whom you° were sealed to the day of redemption.

KJV 30. And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

Dk1871 30. og bedrøver ikke Guds hellige Aand, med hvilken I ere beseglede til Forløsningens Dag.

KXII 30. Och bedröfver icke Guds Helga Anda, der I med beseglade ären till förlossningenes dag.

PR1739 30. Ja ärge kurwastage mitte Jummala pühha Waimo, kellega teie otsego pitseriga ollete kinnitud ärralunnastamisse päwani.

LT 30. Ir neliūdinkite Šventosios Dievo Dvasios, kuria esate užantspauduoti atpirkimo dienai.

Luther1912 30. Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

Ostervald-Fr 30. Et ne contristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

RV'1862 30. Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estáis sellados para el día de la redención.

SVV1750 30 En bedroeft den Heiligen Geest Gods niet, door Welken gij verzegeld zijt tot den dag der verlossing.

PL1881 30. A nie zasmucajcie Ducha Świętego Bożego, którym zapieczętowani jesteście na dzieó odkupienia.

Karoli1908 Hu 30. És meg ne szomorítsátok az Istennek ama Szent Lelkét, a ki által megpecsételtettetek a teljes váltságnak napjára. [28†]

RuSV1876 30 И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вызапечатлены в день

БКуліш 30. І не засмучуйте Духа сьвятого Божого, котрим ви запечатані в день

искупления.

викупу.

FI33/38 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

CPR1642 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.

UT1548 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynne caiken pahudhen cansa. (Kaikki katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ’ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Text Receptus 31. πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια 31. pasa pikria kai thυmos kai orge kai kraυge kai βlasfemia artheto af υmon sυn pase kakia

MLV19 31 Let all bitterness and fury and anger and

KJV 31. Let all bitterness, and wrath, and

outcrying and blasphemy, together with all malice, be taken away from you°;

anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Dk1871 31. Al Bitterhed og Hidsighed og Vrede og Skrigen og Bespottelse blive fra Eder med al Ondskab.

KXII 31. All bitterhet och grymhet, och vrede, och rop, och hädelse vare långt ifrån eder, samt med alla ondsko.

PR1739 31. Keik wihhastus ja tulline wihha, ja wihha, ja kärrin, ja teotaminne sago kaugel teitest ärra keige kurjussega;

LT 31. Tebūna toli nuo jūsų visoks kartėlis, piktumas, rūstybė, riksmai ir keiksmai su visomis piktybėmis.

Luther1912 31. Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

Ostervald-Fr 31. Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté.

RV'1862 31. Toda amargura, y enojo, e ira, y gritería, y maledicencia sea quitada de entre vosotros, y toda malicia.

SVV1750 31 Alle bitterheid, en toornigheid, en gramschap, en geroep, en lastering zij van u geweerd, met alle boosheid;

PL1881 31. Wszelka gorzkość i zapalczywość, i gniew, i wrzask, i bluźnierstwo, niech będzie odjęte od was, ze wszelaką złością;

Karoli1908 Hu 31. Minden mérgesség és fölgerjedés és harag és lárma és káromkodás kivettessék közületek minden

gonoszsággal együtt; [29†]

RuSV1876 31 Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

БКуліш 31. Усяка гіркість, і гнїв, і ярость, і крик, і лайка нехай зникне од вас із усїм лихим.

FI33/38 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystäwäliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen nijncuin Jumala teillekin Christuxen cautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen cautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystäwälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala

teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)

Gr-East 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Text Receptus 32. γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν 32. ginesthe de eis allelous chrestoi eusplagchnoi charizomenoi eautois kathos kai o theos en christo echarisato umin

MLV19 32 and become° kind to one another, affectionate, forgiving* (others) in yourselves, just-as God also forgave* us in Christ.

KJV 32. And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Dk1871 32. Men værer velvillige mod hverandre, barmhjertige, tilgivende hverandre, ligesom og Gud har tilgivet Eder i Christus.

KXII 32. Men varer inbördes till hvarannan vänlige, godhjertige; och förlåter den ene dem andra, såsom ock Gud genom Christum hafver förlåtit eder.

PR1739 32. Agga olge teine teise wasto helded,

LT 32. Būkite malonūs, gailestingi, atlaidūs

süddamest halledad, ja andke teine teisele andeks, nenda kui ka Jummal Kristusse sees teile on andeks annud.

vieni kitiems, kaip ir Dievas Kristuje atleido jums.

Luther1912 32. Seid aber untereinander freundlich, herzlich und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch auch vergeben hat in Christo.

Ostervald-Fr 32. Mais soyez, les uns envers les autres, bons, miséricordieux, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné en Christ.

RV'1862 32. Mas sed los unos con los otros benignos, compasivos, perdonándoos los unos a los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.

SVV1750 32 Maar zijt jegens elkander goedertieren, barmhartig, vergevende elkander, gelijkerwijs ook God in Christus ulieden vergeven heeft.

PL1881 32. A bądźcie jedni przeciwko drugim dobrotliwi, miłosierni, odpuszczając sobie, jako wam Bóg w Chrystusie odpuścił.

Karoli1908 Hu 32. Legyetek pedig egymáshoz jóságosak, irgalmasok, megengedvén egymásnak, miképen az Isten is a Krisztusban megengedett néktek. [30†]

RuSV1876 32 но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

БКуліш 32. Бувайте ж один до одного добрі, милосерні, прощаючи один одному, яко ж і Бог у Христї простив вам.

5 luku

Apostoli käskee efesolaisia vaeltamaan rakkaudessa 1, 2, välttämään kaikkia paheita 3 – 5, pysymään erillään pimeyden töistä ja nuhtelemaan niistä 6 – 14 sekä ottamaan vaarin vaelluksestaan 15 – 21 Vaimojen tulee olla miehilleen alamaisia Herrassa 22 – 24, ja miesten tulee rakastaa vaimojaan, niin kuin Kristus rakastaa seurakuntaa 25 – 33.

FI33/38 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

UT1548 1. NIn olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

CPR1642 1. NIjn olcat sijs Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

Text Receptus 1. γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα 1. ginesthe oun mimetai tou theou os tekna agapeta

MLV19 1 Therefore become° imitators of God, as beloved children,

Dk1871 1. Værer derfor Guds Efterfølgere som elskelige Børn,

PR1739 1. Siis olge nüüd Jummala järrelkäiad, kui armad lapsed,

Luther1912 1. So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder

RV'1862 1. ASÍ pues sed imitadores de Dios, como hijos amados;

PL1881 1. Bądźcież tedy naśladowcami Bożymi, jako dzieci miłe;

RuSV1876 1 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

FI33/38 2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin

KJV 1. Be ye therefore followers of God, as dear children;

KXII 1. Så varer nu Guds efterföljare, såsom älskelige barn.

LT 1. Taigi būkite Dievo sekėjai, kaip mylimi vaikai,

Ostervald-Fr 1. Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;

SVV1750 1 Zijt dan navolgers Gods, als geliefde kinderen;

Karoli1908 Hu 1. Legyetek annakokáért követői az Istennek, mint szeretett gyermekek: [1†]

БКуліш 1. Оце ж будьте послїдувателями Божими, як любі дїти,

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin

Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

Text Receptus 2. και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 2. kai peripateite en agape kathos kai o christos egapesen emas kai paredoken eauton υper emon

prosforan kai thυsian to theo eis osmen eυodias

MLV19 2 and walk° in love*, just-as the Christ also loved* us and gave himself up on our behalf (as) an offering and a sacrifice to God *for an aroma of a sweet-fragrance.

KJV 2. And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

Dk1871 2. og omgaaes i Kjærlighed, ligesom og Christus elskede os og gav sig selv han for os til en gave, at Slagtoffer, Gud til en Velbehagelig Lugt.

KXII 2. Och vandrer i kärlekenom, såsom ock Christus hafver älskat oss, och utgifvit sig sjelf för oss till gåfvo och offer, Gudi till en söt lukt.

PR1739 2. Ja käige armastusse sees, nenda kui ka Kristus meid on armastanud, ja on isseennast meie eest ärraannud anniks ja ohwriks, Jummalele maggusaks haisuks;

LT 2. ir gyvenkite mylėdami, kaip ir Kristus pamilo mus ir atidavė už mus save kaip atnašą ir kvapią auką Dievui.

Luther1912 2. und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

Ostervald-Fr 2. Et marchez dans la charité, comme le Christ qui nous a aimés, et s'est offert lui-même à Dieu pour nous en oblation et en victime d'agréable odeur.

RV'1862 2. Y andád en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros por ofrenda y sacrificio a Dios de olor suave.

SVV1750 2 En wandelt in de liefde, gelijkerwijs ook Christus ons liefgehad heeft, en Zichzelven voor ons heeft overgegeven tot een offerande en een slachtoffer, Gode tot een welriekenden reuk.

PL1881 2. A chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie na ofiarę i na zabicie Bogu ku wdzięcznej wonności.

Karoli1908 Hu 2. És járjatok szeretetben, miképen a Krisztus is szeretett minket, és adta Önmagát miérettünk ajándékul és áldozatul az Istennek, kedves jó illatul. [2†]

RuSV1876 2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

БКуліш 2. і ходїть у любові, яко ж і Христос улюбив нас і оддав себе за нас на жертву і на посьвят Богу, у солодкі пахощі.

FI33/38 3 Mutta haureutta ja minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako teidän keskuudessanne — niinkuin pyhien sopii —

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkät andaco teidän seasan

mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän seassan mainita/ niinkuin pyhäin tuleepi.)

ensingän mainita nijncuin pyhäin sopi.

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

Text Receptus 3. πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις 3. porneia de kai pasa akatharsia e pleoneksia mede onomazestho en υmin kathos prepei agiois

MLV19 3 But do not let fornication and all uncleanness or greed even be named among you°, as is suitable to holy-ones;

KJV 3. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

Dk1871 3. Men Horeri og al ureenhed eller Gjerrighed nævnes end ikke iblandt Eder, som det sømmer de Hellige,

KXII 3. Boleri och all slemhet, eller girighet låter ibland eder icke ens nämnda varda, såsom helgon tillhörer;

PR1739 3. Agga horajaht ja keik rojastus ehk ahnus olgo nimmetamatta teie seas, nenda kui pühhadele sünnib,

Luther1912 3. Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht,

RV'1862 3. Mas la fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aun se miente entre vosotros, como conviene a santos:

PL1881 3. A wszeteczeóstwo i wszelka nieczystość albo łakomstwo niechaj nie będzie ani mianowane między wami, jako przystoi na świętych.

RuSV1876 3 А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

LT 3. Todėl ištvirkavimas, visoks netyrumas ar godumas tenebūna net minimi pas jus, kaip pridera šventiesiems;

Ostervald-Fr 3. Que ni la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;

SVV1750 3 Maar hoererij en alle onreinigheid, of gierigheid, laat ook onder u niet genoemd worden, gelijkerwijs het den heiligen betaamt,

Karoli1908 Hu 3. Paráznaság pedig és akármely tisztátalanság vagy fösvénység ne is neveztessék ti közöttetek, a mint szentekhez illik; [3†]

БКуліш 3. Блуд же і всяка нечистота або зажерливість нехай і не згадуєть ся між вами, як подобає сьвятим,

FI33/38 4 Älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan paremmin kiitosta.

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa waan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)

Gr-East 4. καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Text Receptus 4. και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια 4. kai aischrotes kai morologia e eutrapelia ta ouk anekonta alla mallon eucharistia

MLV19 4 and (do not let) obscenity, and foolish-talk or petty jesting, which are not proper, but rather thanksgiving.

KJV 4. Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

Dk1871 4. og ublu Væsen og gjekkelig Snak eller letfærdig Skjemt, som alt er utilbørligt, men hellere Taksigelse.

PR1739 4. Ja häbbematta tö, ja jölle könne, ehk naljaheitminne, mis ei sünni, waid enneminne tännamist olgo teie seas.

Luther1912 4. auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

RV'1862 4. Ni palabras torpes, ni insensatas, ni truhanerías, que no convienen; sino ántes hacimientos de gracias.

PL1881 4. Także sprośność i błazeóskie mowy, i żarty, które nie przystoją, ale raczej dziękowanie.

RuSV1876 4 Также сквернословие и пустословие и

KXII 4. Och slem ord, eller gäckeri, eller skämt som icke höfves; utan heldre tacksägelse.

LT 4. taip pat nešvankumas, kvaila šneka ar juokų krėtimas jums netinka, verčiau tebūna dėkojimas.

Ostervald-Fr 4. Ni aucune parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes; mais qu'on y entende plutôt des actions de grâces.

SVV1750 4 Noch oneerbaarheid, noch zot geklap, of gekkernij, welke niet betamen; maar veelmeer dankzegging.

Karoli1908 Hu 4. Sem undokság, vagy bolond beszéd, vagy trágárság, melyek nem illenek: hanem inkább hálaadás. [4†]

БКуліш 4. нї безсором і дурні слова, або жарти

смехотворство не приличны вам , а, напротив, благодарение;

і неподобиє; а лучче дякуваннє.

FI33/38 5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella — sillä hän on epäjumalanpalvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkäät, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompi epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East

5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Text Receptus

5. τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου 5. touto gar este ginoskontes oti pas pornos e akathartos e pleonektes os estin eidololatres ouk echei kleronomian en te βasileia tou christou kai theou

MLV19

5 For* this you° know, that every fornicator, or unclean (person), or greedy (person), who is an idolater, has no inheritance in the kingdom of the Christ and God.

KJV

5. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Dk1871

5. Thi dette vide I, at ingen Skjørlevner eller Ureen eller Gjerrig, hvilken er en Afgudsdyrker, har Arv i Christi og Guds Rige.

KXII

5. Ty I skolen veta, att ingen bolare, eller oren, eller giriger, hvilken är en afgudadyrkare, hafver arfvedel uti Christi och Guds rike.

PR1739

5. Sest sedda teate teie, et ei ühhelgi horapiddajal, egga roppul, egga ahnel, kes

LT

5. Nes jūs žinote, kad joks ištvirkėlis, netyras ar gobšas, kuris yra stabmeldys,

on woöra jummala tener, ep olle pärrimist Kristusse ja Jummala rikis.

nepaveldės Kristaus ir Dievo karalystės.

Luther1912 5. Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in dem Reich Christi und Gottes.

Ostervald-Fr 5. Car vous savez ceci, qu'aucun fornicateur, ou impudique, ou avare, qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu.

RV'1862 5. Porque ya habéis entendido esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es un idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

SVV1750 5 Want dit weet gij, dat geen hoereerder, of onreine, of gierigaard, die een afgodendienaar is, erfenis heeft in het Koninkrijk van Christus en van God.

PL1881 5. Bo to wiecie, iż żaden wszetecznik, albo nieczysty, albo łakomca, (który jest bałwochwalcą), nie ma dziedzictwa w królestwie Chrystusowem i Bożem.

Karoli1908 Hu 5. Mert azt jól tudjátok, hogy egy paráznának is, vagy tisztátalannak, vagy fösvénynek, ki bálványimádó, nincs öröksége a Krisztusnak és Istennek országában. [5†]

RuSV1876 5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

БКуліш 5. Се бо знайте, що нї один блудник, або нечистий, або зажерливий, котрий єсть ідолослужитель, не має наслїддя в царстві Христа і Бога.

FI33/38 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

Gr-East 6. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Text Receptus 6. μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. medeis υmas apatato kenois logois dia tauta gar erchetai e orge tou theou epi tous υious tes apeitheias

MLV19 6 Let no one deceive you° with empty

KJV 6. Let no man deceive you with vain

words; for* because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience.

words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

Dk1871 6. Ingen forføre Eder med forfængelige Ord; thi for Saadant kommer Guds Vrede over Vantroens Børn.

KXII 6. Låter eder ingen förföra med fåfäng ord; ty för sådana plägar Guds vrede komma öfver otrones barn.

PR1739 6. Ükski ärgo petko teid tühja sannadega, sest nende asjade pärrast tulleb Jummala wihha sannakuulmatta laste peäle,

LT 6. Tegul niekas neapgauna jūsų tuščiais plepalais; už tokius dalykus Dievo rūstybė ištinka neklusnumo vaikus.

Luther1912 6. Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

Ostervald-Fr 6. Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles.

RV'1862 6. Nadie os engañe con palabras vanas; porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.

SVV1750 6 Dat u niemand verleide met ijdele woorden; want om deze dingen komt de toorn Gods over de kinderen der ongehoorzaamheid.

PL1881 6. Niechaj was nikt nie zwodzi próżnemi

Karoli1908 Hu 6. Senki titeket meg ne csaljon üres

mowami; albowiem dla tych rzeczy przychodzi gniew Boży na synów upornych;

beszédekkel; mert ezekért jő az Isten haragja a hitetlenség fiaira. [6†]

RuSV1876 6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за этоприходит гнев Божий на сынов противления;

БКуліш 6. Нехай ніхто не зводить вас марними словами, бо за се приходить гнїв Божий на синів непокірних.

FI33/38 7 Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaweljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)

Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.

Text Receptus 7. μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 7. me oυn ginesthe sυmmetochoi aυton

MLV19 7 Therefore do° not become joint partakers with them.

KJV 7. Be not ye therefore partakers with them.

Dk1871 7. Derfor vorder ikke deelagtige med dem.

PR1739 7. Sepärrast ärge sage mitte nende seltsimehhiks.

Luther1912 7. Darum seid nicht ihr Mitgenossen.

RV'1862 7. No seais pues participantes con ellos.

PL1881 7. Nie bądźcież tedy uczestnikami ich.

RuSV1876 7 итак, не будьте сообщниками их.

FI33/38 8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta

KXII 7. Derföre varer icke deras stallbröder.

LT 7. Todėl nebūkite jų bendrai!

Ostervald-Fr 7. N'ayez donc point de part avec eux.

SVV1750 7 Zo zijt dan hun medegenoten niet.

Karoli1908 Hu 7. Annakokáért ne legyetek részesei ezeknek; [7†]

БКуліш 7. Не бувайте ж спільниками їх.

TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.

walkius Herrassa.)

Gr-East 8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·

Text Receptus 8. ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε 8. ete gar pote skotos nυn de fos en kυrio os tekna fotos peripateite

MLV19 8 For* you° were previously (in) darkness, but now (you)° (are) light in the Lord. Walk° as children of light

KJV 8. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

Dk1871 8. Thi I vare forhen Mørkhed, men nu ere I et Lys i Herren; omgaaes som Lysets Børn,

KXII 8. Ty I voren fordom mörker, men nu ären I ljus i Herranom; vandrar såsom ljusens barn.

PR1739 8. Sest teie ollite ennemuiste pimmedus , agga nüüd ollete teie walgus Issanda sees; ellage kui walgusse ¤ lapsed.

LT 8. Juk kadaise buvote tamsa, o dabar esate šviesa Viešpatyje. Elkitės kaip šviesos vaikai,

Luther1912 8. Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.

Ostervald-Fr 8. Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des enfants de

RV'1862 8. Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor: andád como hijos de luz;

PL1881 8. Albowiemeście byli niekiedy ciemnością; aleście teraz światłością w Panu; chodźcież jako dziatki światłości,

RuSV1876 8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе:поступайте, как чада света,

FI33/38 9 — sillä kaikkinainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä —

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia

lumière;

SVV1750 8 Want gij waart eertijds duisternis, maar nu zijt gij licht in den Heere; wandelt als kinderen des lichts.

Karoli1908 Hu 8. Mert valátok régen sötétség, most pedig világosság az Úrban: mint világosságnak fiai úgy járjatok. [8†]

БКуліш 8. Ви бо були колись тьмою, тепер же (ви) сьвітло в Господї; ходїть же яко дїти сьвітла:

TKIS 9 — sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset: sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä ompi kaikissa hywyydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 9. ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 9. o gar karpos tou pneumatos en pase agathosune kai dikaiosune kai aletheia

MLV19 9 (for* the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth),

KJV 9. For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Dk1871 9. (men Lysets Frugt viser sig i al Godhed og Retfærdighed og Sandhed),

KXII 9. Ty Andans frukt är uti all godhet, och rättfärdighet, och sanning.

PR1739 9. Sest Waimo kasso näitab ennast keigesugguse headusse, ja öigusse, ja töe sees.)

LT 9. nes Dvasios vaisius reiškiasi visokeriopu gerumu, teisumu ir tiesa,

Luther1912 9. Wandelt wie die Kinder des Lichts, die

Ostervald-Fr 9. Car le fruit de l'Esprit consiste en toute

Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit,

RV'1862 9. (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

PL1881 9. (Bo owoc Ducha zależy we wszelakiej dobrotliwości i w sprawiedliwości i w prawdzie.)

RuSV1876 9 потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

FI33/38 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otolinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

sorte de bonté, de justice et de vérité.

SVV1750 9 (Want de vrucht des Geestes is in alle goedigheid, en rechtvaardigheid, en waarheid),

Karoli1908 Hu 9. (Mert a világosságnak gyümölcse minden jóságban és igazságban és valóságban van), [9†]

БКуліш 9. (бо овощ духа - у всякій добрості і праведності і правдї,)

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.

Text Receptus 10. δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω 10. dokimazontes ti estin euareston to kurio

MLV19	10 testing what is well pleasing to the Lord.	KJV	10. Proving what is acceptable unto the Lord.
Dk1871	10. saa I prøve, hvad som er velbehageligt for Herren.	KXII	10. Och pröfver hvad Herranom täckt är.
PR1739	10. Ja katske, mis Issanda mele pärrast on:	LT	10. ištirdami, kas patinka Viešpačiui.
Luther1912	10. und prüfet, was da sei wohlgefällig dem HERRN.	Ostervald-Fr	10. Examinez ce qui est agréable au Seigneur.
RV'1862	10. Aprobando lo que es agradable al Señor.	SVV1750	10 Beproevende wat den Heere welbehagelijk zij.
PL1881	10. Obierając to, co by się podobało Panu;	Karoli1908 Hu	10. Meggondolván, mi legyen kedves az Úrnak. [10†]
RuSV1876	10 Испытывайте, что благоугодно Богу,	БКуліш	10. допевняючись, що єсть угодне Богові.
FI33/38	11 Älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan	TKIS	11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan

päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

Biblia1776 11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

UT1548 11. Ja elket osaliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuchdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)

Gr-East 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

MLV19 11 And have° no fellowship together with the unfruitful works of darkness, but also rather reprove° them;

Dk1871 11. Og haver ikke Samfund med Mørkets

ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.

CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:

Text Receptus 11. και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε 11. kai me sυgkoinoneite tois ergois tois akarpois tου skotουs mallon de kai elegchete

KJV 11. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

KXII 11. Och hafver ingen delaktighet med de

ufrugtbare Gjerninger, men straffer dem hellere.

PR1739 11. Ja ärgo olgo teil teggemist pimmedusse siggimatta teggudega, agga nomige neid enneminne.

Luther1912 11. und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

RV'1862 11. Y no tengáis parte en las obras infructuosas de las tinieblas; mas ántes reprobadlas.

PL1881 11. A nie spółkujcie z uczynkami niepożytecznemi ciemności, ale je raczej strofujcie.

RuSV1876 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

onyttiga mörksens verk; utan straffer dem heldre.

LT 11. Ir neprisidėkite prie nevaisingų tamsos darbų, o verčiau atskleiskite juos.

Ostervald-Fr 11. Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais bien plutôt condamnez-les.

SVV1750 11 En hebt geen gemeenschap met de onvruchtbare werken der duisternis, maar bestraft ze ook veeleer.

Karoli1908 Hu 11. És ne legyen közösségtek a sötétségnek gyümölcstelen cselekedeteivel, hanem inkább meg is feddjétek azokat; [11†]

БКуліш 11. І не приставайте до неплідних дїл тьми, а лучче ж винуйте їх.

FI33/38 12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

UT1548 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

CPR1642 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

Text Receptus 12. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 12. ta gar krυfe ginomena υp aυton aischron estin kai legein

MLV19 12 for* it is shameful even to speak of the things happening by them covertly.

KJV 12. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

Dk1871 12. Thi hvad der lønligen bedrives af dem, er skammeligt endog at sige.

KXII 12. Ty hvad hemliga af dem sker, det är ock skamligit att säga.

PR1739 12. Sest mis neist sallaja sünnib, on ka häbbi ütteldes.

LT 12. Nes ką jie slapčia daro, gėda net sakyti.

Luther1912 12. Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.

RV'1862 12. Porque lo que estos hacen en oculto, torpe cosa es aun decirlo.

PL1881 12. Albowiem co się potajemnie od nich dzieje, sromota i mówić.

RuSV1876 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

FI33/38 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

UT1548 13. Mutta caiki nämet ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette

Ostervald-Fr 12. Car il est même honteux de dire ce que ces gens font en secret.

SVV1750 12 Want hetgeen heimelijk van hen geschiedt, is schandelijk ook te zeggen.

Karoli1908 Hu 12. Mert a melyeket azok titokban cselekesznek, éktelen dolog csak mondani is. [12†]

БКуліш 12. Що бо дїєть ся потай у них, соромно й казати.

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

CPR1642 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/ koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus. Sentähden hän sanoo/)

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.

Text Receptus 13. τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν 13. ta de panta elegchomena υpo tou fotos faneroutai pan gar to faneroumenon fos estin

MLV19 13 But all things which are reproved, are manifested by the light; for* everything which is manifested is light.

KJV 13. But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Dk1871 13. men alt dette, naar det straffes, aabenbares ved lyset; thi alt det, som aabenbarer, er Lys.

KXII 13. Men allt detta varder uppenbart, när det af ljuset straffadt varder; ty allt det uppenbart varder, det är ljus.

PR1739 13. Agga se keik ilmub, mis walgussest nomitakse; sest keik, mis middagi ilmutab, se on walgus.

LT 13. Bet viskas, kas atskleidžiama, tampa šviesos apšviesta, o kas tik apšviesta, yra šviesa.

Luther1912 13. Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar ist, das ist Licht.

Ostervald-Fr 13. Mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière; car tout ce qui est manifesté devient lumière.

RV'1862 13. Mas todas las cosas que son reprobadas, son hechas manifiestas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.

SVV1750 13 Maar al deze dingen, van het licht bestraft zijnde, worden openbaar; want al wat openbaar maakt, is licht.

PL1881 13. Lecz to wszystko, gdy bywa od światłości strofowane, bywa objawione; albowiem to wszystko, co bywa objawione, jest światłością;

Karoli1908 Hu 13. Mindezek pedig megfeddetvén, a világosság által napvilágra jőnek; mert minden, a mi napvilágra jő, világosság. [13†]

RuSV1876 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

БКуліш 13. Усе ж обвинувачене від сьвітла виявляєть ся; все бо виявлене єсть сьвітло.

FI33/38 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka

TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä,

nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

MLV19 14 Hence he says, Arise, you who are sleeping and rise* up from the dead and the Christ will appear upon you.

Dk1871 14. Derfor hedder det: vaagen op, du som sover, og staa op fra de Døde, og Christus

joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

Text Receptus 14. διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαυσει σοι ο χριστος 14. dio legei egeirai o katheυdon kai anasta ek ton nekron kai epifaυsei soi o christos

KJV 14. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

KXII 14. Derföre säger han: Vaka upp, du som sofver, och statt upp ifrå de döda, så

skal lysefor dig!

PR1739 14. Sepärrast ütleb temma: Ärka ülles, kes sa maggad, ja touse ülles surnust, siis wöttab Kristus sind walgustada.

Luther1912 14. Darum heißt es: "Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."

RV'1862 14. Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

PL1881 14. Dlatego mówi Pismo: Ocuć się, który śpisz i powstaó od umarłych, a oświeci cię Chrystus.

RuSV1876 14 Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос".

FI33/38 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte:

varder Christus dig upplysandes.

LT 14. Todėl sakoma: ‘‘Pabusk, kuris miegi, kelkis iš numirusių, ir apšvies tave Kristus’’.

Ostervald-Fr 14. C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

SVV1750 14 Daarom zegt Hij: Ontwaakt, gij, die slaapt, en staat op uit de doden; en Christus zal over u lichten.

Karoli1908 Hu 14. Annakokáért mondja: Serkenj föl, a ki aluszol és támadj fel a halálból, és felragyogott tenéked a Krisztus. [14†]

БКуліш 14. Того ж то глаголе: Устань, сонний, і воскресни з мертвих, то й осьвітить тебе Христос.

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte:

ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

UT1548 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς σοφοί,

MLV19 15 Therefore beware°, how accurately you° are walking, not as unwise, but as wise;

Dk1871 15. Seer derfor til, at I omgaaes varligen, ikke som Uvise, men som Vise,

PR1739 15. Sepärrast katske, kuida teie öiete hästi

ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

CPR1642 15. NIjn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

Text Receptus 15. βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι 15. βlepete ουn pos akriβos peripateite me os asofoi all os sofoi

KJV 15. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

KXII 15. Så ser nu till, huru I vandren visliga; icke som de ovise, utan som vise.

LT 15. Todėl rūpestingai žiūrėkite, kaip

ellate, ei mitte kui rummalad, waid kui targad;

elgiatės: kad nebūtumėte kaip kvailiai, bet kaip išmintingi,

Luther1912 15. So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

Ostervald-Fr 15. Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des personnes sages;

RV'1862 15. Mirád, pues, que andéis avisadamente: no como necios, mas como sabios,

SVV1750 15 Ziet dan, hoe gij voorzichtiglijk wandelt, niet als onwijzen, maar als wijzen.

PL1881 15. Patrzajcie tedy, jakobyście ostrożnie chodzili, nie jako niemądrzy, ale jako mądrzy.

Karoli1908 Hu 15. Meglássátok annakokáért, hogy mimódon okkal járjatok, nem mint bolondok, hanem mint bölcsek: [15†]

RuSV1876 15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

БКуліш 15. Гледїть же, як би вам оглядно ходити, не яко немудрі, а яко мудрі,

FI33/38 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica

aika on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika ompi paha.)

Gr-East 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.

MLV19 16 buying up the time, because the days are evil.

Dk1871 16. og kjøber den beleilige Tid, fordi Dagene ere onde.

PR1739 16. Ja piddage aega kalliks, sest need päwad on pahhad.

Luther1912 16. und kaufet die Zeit aus; denn es ist böse Zeit.

RV'1862 16. Redimiendo el tiempo, porque los dias

on paha.

Text Receptus 16. εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν 16. eksagorazomenoi ton kairon oti ai emerai ponerai eisin

KJV 16. Redeeming the time, because the days are evil.

KXII 16. Och skicker eder efter tiden; ty tiden är ond.

LT 16. branginantys laiką, nes dienos yra piktos.

Ostervald-Fr 16. Rachetez le temps; car les jours sont mauvais.

SVV1750 16 Den tijd uitkopende, dewijl de dagen

son malos.

boos zijn.

PL1881 16. Czas odkupując; bo dni złe są.

Karoli1908 Hu 16. Áron is megvegyétek az alkalmatosságot, mert a napok gonoszok. [16†]

RuSV1876 16 дорожа временем, потому что дни лукавы.

БКуліш 16. викуплюючи час, бо днї лихі.

FI33/38 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/ waan taitauaiset/ mike Herran tachto on. (Sentähden älkäät olko taitamattomat/ waan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 17. δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου 17. dia touto me ginesthe afrones alla

sυnientes ti to thelema τoυ kυriου

MLV19 17 Because of this, do° not become foolish, but understand what the will of the Lord (is).

KJV 17. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

Dk1871 17. Derfor værer ikke uforstandige, men som de, der skjønne, hvad Herrens Villie er.

KXII 17. Derföre, varer icke oförståndige, utan förståndige hvad Herrans vilje är.

PR1739 17. Sepärrast ärge olge rum̃alad, waid moistke, mis Issanda tahtminne on.

LT 17. Nebūkite tad neprotingi, bet supraskite, kokia yra Viešpaties valia.

Luther1912 17. Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.

RV'1862 17. Por tanto no seais imprudentes, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.

SVV1750 17 Daarom zijt niet onverstandig, maar verstaat, welke de wil des Heeren zij.

PL1881 17. Przetoż nie bądźcie nierozumnymi, ale zrozumiewającymi, która jest wola Paóska.

Karoli1908 Hu 17. Annakokáért ne legyetek esztelenek, hanem megértsétek, mi legyen az Úrnak

akaratja. [17†]

RuSV1876 17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

БКуліш 17. Тим-то не бувайте нерозумними, а розумійте, що єсть Божа воля.

FI33/38 18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,

TKIS 18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.

UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nouseepi/)

Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 18. και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
18. kai me methuskesthe oino en o estin asotia alla plerousthe en pneumati

MLV19 18 And do° not be drunken with wine, in which there is riotousness, but be° filled in (the) Spirit;

KJV 18. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

Dk1871 18. Og drikker Eder ikke drukne af Viin, i hvilket der er Ryggesløshed, men bliver fyldte af Aanden,

KXII 18. Och dricker eder icke druckna af vin, af hvilko ett oskickeligit väsende kommer; utan uppfyllens af den Helga Anda;

PR1739 18. Ja ärge joge ennast täis wina, kust üks önneto ello tulleb, waid sage täis Waimo,

LT 18. Ir nepasigerkite vynu, kuriame pasileidimas, bet būkite pilni Dvasios,

Luther1912 18. Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes:

Ostervald-Fr 18. Ne vous enivrez point de vin, qui mène au dérèglement; mais soyez remplis de l'Esprit;

RV'1862 18. Y no os emborrachéis con vino, en el cual hay disolución; ántes sed llenos del Espíritu;

SVV1750 18 En wordt niet dronken in wijn, waarin overdaad is, maar wordt vervuld met den Geest;

PL1881 18. A nie upijajcie się winem, w którem jest rozpusta; ale bądźcie napełnieni duchem,

Karoli1908 Hu 18. És meg ne részegedjetek bortól, miben kicsapongás van: hanem teljesedjetek be Szent Lélekkel, [18†]

RuSV1876 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь

БКуліш 18. І не впивайтесь вином, бо в йому розпуст, а сповняйте себе Духом,

Духом,

FI33/38 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

TKIS 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijtoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERralle teidän sydämesän.

UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijtoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämissänne/)

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες

Text Receptus 19. λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες

καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

MLV19 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing-praise in your° heart to the Lord;

Dk1871 19. og taler hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, og synger og leger for Herren i Eders Hjerte,

PR1739 19. Ja räkige issekeskis laulude ja kitusse luggudega, ja waimolikko lauludega; laulge, ja laulge mängides Issandale ommas süddames,

Luther1912 19. redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HERRN in eurem

και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 19. lalουntes eaυtois psalmois kai υmnois kai odais pneυmatikais adontes kai psallontes en te kardia υmon to kυrio

KJV 19. Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

KXII 19. Talande emellan eder i psalmer, och lofsånger, och andeliga visor; sjungandes och spelandes Herranom uti edor hjerta;

LT 19. kalbėdami vieni kitiems psalmėmis, himnais bei dvasinėmis giesmėmis, giedodami ir šlovindami savo širdyse Viešpatį,

Ostervald-Fr 19. Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de

Herzen

RV'1862 19. Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y salmeando al Señor en vuestros corazones;

PL1881 19. Rozmawiając z sobą przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, śpiewając i grając w sercu swojem Panu,

RuSV1876 19 назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

FI33/38 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

votre cœur au Seigneur;

SVV1750 19 Sprekende onder elkander met psalmen, en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende en psalmende den Heere in uw hart;

Karoli1908 Hu 19. Beszélgetvén egymás között zsoltárokban és dícséretekben és lelki énekekben, énekelvén és dícséretet mondván szívetekben az Úrnak. [19†]

БКуліш 19. бесїдуючи між собою псальмами, та гимнами, та піснями духовними, сьпіваючи та виграючи в серцях ваших Господеві,

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

CPR1642 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

Text Receptus 20. ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι 20. eucharistountes pantote uper panton en onomati tou kuriou emon iesou christou to theo kai patri

MLV19 20 giving-thanks always on behalf of all things in (the) name of our Lord Jesus Christ to God and Father;

KJV 20. Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

Dk1871 20. og siger altid Gud og Faderen Tak for alle ting i vor Herrens Jesu Christi Navn,

KXII 20. Alltid tacksägandes Gudi och Fadrenom för hvar man, uti vårs Herras Jesu Christi Namn;

PR1739 20. Ja tännage ikka keige asjade eest

LT 20. visada ir už viską dėkodami Dievui

Jummalat ja Issa, meie Issanda Jesusse Kristusse nimmel.

Tėvui mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu,

Luther1912 20. und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi,

Ostervald-Fr 20. Rendez grâces toujours pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 20. Dando gracias siempre por todas las cosas a Dios y al Padre en el nombre del Señor nuestro Jesu Cristo.

SVV1750 20 Dankende te allen tijd over alle dingen God en den Vader, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus;

PL1881 20. Dzięki czyniąc zawsze za wszystko, w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Bogu i Ojcu.

Karoli1908 Hu 20. Hálákat adván mindenkor mindenekért a mi Urunk Jézus Krisztusnak nevében az Istennek és Atyának. [20†]

RuSV1876 20 благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 20. дякуючи всякого часу за все в імя Господа нашого Ісуса Христа Богові і Отцеві,

FI33/38 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset Kristuksen pelossa.

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset

CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset

Jumalan pelvossa.

UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)

Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

MLV19 21 being subject to one another in (the) fear of Christ.

Dk1871 21. og værer hverandre underdanige i Guds Frygt.

PR1739 21. Ja olge allandikkud teine teise wasto Jummala kartusse sees.)

Luther1912 21. und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.

RV'1862 21. Sujetándoos los unos a los otros en el Jumalan pelgosa.

Text Receptus 21. υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου 21. υpotassomenoi allelois en foβo theoυ

KJV 21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.

KXII 21. Ymsom underdånige, den ene dem andra, i Guds räddhåga.

LT 21. paklusdami vieni kitiems Dievo baimėje.

Ostervald-Fr 21. Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.

SVV1750 21 Elkander onderdanig zijnde in de

temor de Dios.

vreze Gods.

PL1881 21. Będąc poddani jedni drugim w bojaźni Bożej.

Karoli1908 Hu 21. Engedelmesek legyetek egymásnak Isten félelmében. [21†]

RuSV1876 21 повинуясь друг другу в страхе Божием.

БКуліш 21. корючись один одному в страху Божім.

FI33/38 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle;

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niin kuin Herralle.

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle.

CPR1642 22. WAimot olcan miehillens alammaiset nijncuin HERralle:

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus 22. αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω 22. ai gυnaikes tois idiois andrasin υpotassesthe os to kυrio

MLV19 22 The wives be° subject to your° own husbands, as to the Lord.

Dk1871 22. Kvinder! værer Eders egne Mænd underdanige som Herren;

PR1739 22. Naesed, kuulge omma meeste sanna, kui Issanda sanna.

Luther1912 22. Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN.

RV'1862 22. Las casadas sean sujetas a sus propios maridos, como al Señor.

PL1881 22. Żony! bądźcie poddane mężom swoim, jako Panu;

RuSV1876 22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

KJV 22. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

KXII 22. Hustrurna vare sina män underdåniga, såsom Herranom.

LT 22. Jūs, žmonos, būkite klusnios savo vyrams lyg Viešpačiui,

Ostervald-Fr 22. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur,

SVV1750 22 Gij vrouwen, weest aan uw eigen mannen onderdanig, gelijk aan den Heere;

Karoli1908 Hu 22. Ti asszonyok a ti saját férjeteknek engedelmesek legyetek, mint az Úrnak. [22†]

БКуліш 22. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, як Господеві,

FI33/38 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)

Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.

MLV19 23 Because (the) husband is the head of the

TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

Text Receptus 23. οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος 23. oti o aner estin kefale tes gυnaikos os kai o christos kefale tes ekklesias kai aυtos estin soter toυ somatos

KJV 23. For the husband is the head of the

wife as Christ (is) also the head of the congregation* (of believers), he is (the) savior of the body.

wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

Dk1871 23. thi manden er Kvindes Hoved ligesom og Christus er Menighedens Hoved, og han er sit Legems Saliggjører.

KXII 23. Ty mannen är hustruns hufvud; såsom ock Christus är församlingenes hufvud; och han är ock sins kropps helsa.

PR1739 23. Sest mees on naese Pea, nenda kui Kristuske on koggodusse Pea, ja temma on omma ihho önnisteggia.

LT 23. nes vyras yra žmonos galva, kaip ir Kristus yra galva bažnyčios,Jis kūno gelbėtojas.

Luther1912 23. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.

Ostervald-Fr 23. Parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, dont il est le Sauveur.

RV'1862 23. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.

SVV1750 23 Want de man is het hoofd der vrouw, gelijk ook Christus het Hoofd der Gemeente is; en Hij is de Behouder des lichaams.

PL1881 23. Albowiem mąż jest głową żony, jako i

Karoli1908 Hu 23. Mert a férj feje a feleségének, mint a

Chrystus głową kościoła; a on jest zbawicielem ciała.

RuSV1876 23 потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

FI33/38 24 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

Krisztus is feje az egyháznak, és ugyanő megtartója a testnek.

БКуліш 23. тим що чоловік голова жінки, як і Христос голова церкви, і Він спаситель тїла.

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

Gr-East

24. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Text Receptus

24. αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι 24. all osper e ekklesia υpotassetai to christo oυtos kai ai gυnaikes tois idiois andrasin en panti

MLV19

24 But just-like the congregation* is subject to the Christ, so (let) the wives also (be subject) to their own husbands in all things.

KJV

24. Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

Dk1871

24. Men ligesom Menigheden er Christus underdanig, saaledes skulle og Kvinderne være deres egne Mænd underdanige i alle Ting.

KXII

24. Såsom nu församlingen är underdånig Christo, så skola ock hustrurna uti all ting vara sina män underdåniga.

PR1739

24. Agga nenda kui koggodus Kristusse melewalla al on, nenda ka naesed omma meeste melewalla al keige asjade sees.

LT

24. Todėl kaip bažnyčia paklūsta Kristui, taip ir žmonos visame kame teklauso savo vyrų.

Luther1912

24. Aber wie nun die Gemeinde ist Christo untertan, also auch die Weiber ihren

Ostervald-Fr

24. Or, de même que l'Église est soumise à Christ, que les femmes le soient aussi à

Männern in allen Dingen.

RV'1862 24. Como pues la iglesia es sujeta a Cristo, así también las casadas lo sean a sus propios maridos en todo.

PL1881 24. Jako tedy kościół poddany jest Chrystusowi, tak też żony mężom swoim we wszystkiem.

RuSV1876 24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

FI33/38 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden waimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoi henen tedhens/

leurs propres maris en toutes choses.

SVV1750 24 Daarom, gelijk de Gemeente aan Christus onderdanig is, alzo ook de vrouwen aan haar eigen mannen in alles.

Karoli1908 Hu 24. De miképen az egyház engedelmes a Krisztusnak, azonképen az asszonyok is engedelmesek legyenek férjöknek mindenben.

БКуліш 24. А як церква корить ся Христу, так і жінки своїм чоловікам у всьому.

TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

CPR1642 25. MIehet racastacat teidän waimojan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoi idzens hänen tähtens.

(Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

Gr-East

25. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

Text Receptus

25. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 25. oi andres agapate tas gυnaikas eaυton kathos kai o christos egapesen ten ekklesian kai eaυton paredoken υper aυtes

MLV19

25 The husbands, love*° your° own wives, just-as the Christ also loved* the congregation* and gave himself up on her behalf;

KJV

25. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

Dk1871

25. I mænd! elsker Eders Hustruer, ligesom og Christus elskede Menigheden og hengav sig selv for den,

KXII

25. I män, älsker edra hustrur, såsom ock Christus älskade församlingen, och hafver utgifvit sig sjelf för henne;

PR1739 25. Mehhed, armastage ommad naesed, nenda kui Kristuske on armastanud koggodust, ja on isseennast selle eest ärraannud,

LT 25. Jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas, kaip ir Kristus pamilo bažnyčią ir atidavė už ją save,

Luther1912 25. Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,

Ostervald-Fr 25. Maris, aimez vos femmes, comme aussi Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle;

RV'1862 25. Maridos, amád a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

SVV1750 25 Gij mannen, hebt uw eigen vrouwen lief, gelijk ook Christus de Gemeente liefgehad heeft, en Zichzelven voor haar heeft overgegeven;

PL1881 25. Mężowie! miłujcie żony wasze, jako i Chrystus umiłował kościół i wydał samego siebie za niego,

Karoli1908 Hu 25. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, miképen a Krisztus is szerette az egyházat, és Önmagát adta azért; [23†]

RuSV1876 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,

БКуліш 25. Чоловіки, любіть своїх жінок, як і Христос полюбив церкву, і себе видав за неї,

FI33/38 26 että hän sen pyhittäisi, puhdistaen sen, vedellä pesten, sanan kautta,

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen pyhittämän/ ja ompi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)

TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,

CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Text Receptus 26. ινα αυτην αγιασῃ καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι 26. ina auten agiase katharisas to loutro tou udatos en remati

MLV19 26 in order that he might make her holy, having cleansed (her) in the full-washing of the water in (the) word,

KJV 26. That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

Dk1871 26. paa det kunde hellige den, og han rensede den formedelst Vandbadet ved

KXII 26. På det han henne helga skulle, och hafver gjort henne rena i vattnsens bad,

Ordet,

genom ordet;

PR1739 26. Et ta sedda piddi pühhitsema, ja on sedda puhtaks pesnud wee pessemisse läbbi sanna sees:

LT 26. kad ją pašventintų, apvalydamas vandens nuplovimu ir žodžiu,

Luther1912 26. auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,

Ostervald-Fr 26. Afin de la sanctifier, en la purifiant et en la lavant par l'eau de la parole;

RV'1862 26. Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra,

SVV1750 26 Opdat Hij haar heiligen zou, haar gereinigd hebbende met het bad des waters door het Woord;

PL1881 26. Aby go poświęcił, oczyściwszy omyciem wody przez słowo;

Karoli1908 Hu 26. Hogy azt megszentelje, megtisztítván a víznek feredőjével az íge által, [24†]

RuSV1876 26 чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;

БКуліш 26. щоб осьвятити її, очистивши купіллю води у слові,

FI33/38 27 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Text Receptus 27. ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος 27. ina parastese auten eauto endokson ten ekklesian me echousan spilon e rutida e ti ton toiouton all ina e agia kai amomos

MLV19 27 in order that he might present her to himself, the glorious congregation*, not having stain or wrinkle or any such things, but in order that she should be holy and unblemished.

KJV 27. That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

Dk1871 27. at han maatte fremstille sig den, en herlig Menighed, som ikke har Plet eller Rynke eller noget deslige, men at den maatte være hellig og ustraffelig.

KXII 27. På det han skulle beställa sig sjelf ena församling, den härlig är, den ingen fläck eller skrynko hafver, eller annat sådant; utan att hon skulle vara helig och ostraffelig.

PR1739 27. Et ta sedda koggodust ennesele piddi seädma ausaks, ühheks koggodusseks, kel ep olleks ühtegi wigga, egga kortso, egga muud seddasarnast, waid et ta piddi ollema pühha ja laitmatta.

LT 27. kad pristatytų sau šlovingą bažnyčią, neturinčią dėmės nei raukšlės, nei nieko tokio, bet šventą ir nesuteptą.

Luther1912 27. auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.

Ostervald-Fr 27. Pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.

RV'1862 27. Para que la presentase a sí mismo, iglesia gloriosa, que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.

SVV1750 27 Opdat Hij haar Zichzelven heerlijk zou voorstellen, een Gemeente, die geen vlek of rimpel heeft, of iets dergelijks, maar dat zij zou heilig zijn en onberispelijk.

PL1881 27. Aby go sobie wystawił chwalebnym kościołem, nie mającym zmazy albo zmarszczku, albo czego takiego, ale iżby był święty i bez nagany.

Karoli1908 Hu 27. Hogy majd Önmaga elébe állítsa dicsőségben az egyházat, úgy hogy azon ne legyen szeplő, vagy sömörgözés, vagy valami afféle; hanem hogy legyen szent és feddhetetlen. [25†]

RuSV1876 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

БКуліш 27. щоб поставити її перед собою славною церквою, що не має скази або пороку або чого такого, а щоб була сьвята і непорочна.

FI33/38 28 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.

TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa

CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman nijncuin omia ruumitans.

rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

Text Receptus 28. ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 28. outos ofeilousin oi andres agapan tas eauton gunaikas os ta eauton somata o agapon ten eautou gunaika eauton agapa

MLV19 28 So the husbands also ought to love* their own wives as their own bodies. He who loves* his own wife loves* himself.

KJV 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Dk1871 28. Saaledes ere Mændene skyldige at elske deres Hustruer, som deres egne Legemer; hvo som elsker sin hustru, elsker sig selv.

KXII 28. Så skola ock männerne älska sina hustrur, såsom sina egna kroppar. Den sina hustru älskar, han älskar sig sjelf.

PR1739 28. Nenda peawad ka mehhed ommad naesed armastama, kui omma enneste ihhud; kes omma naest armastab, se armastab isseennast.

Luther1912 28. Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebt, der liebt sich selbst.

RV'1862 28. Así han también los maridos de amar a sus mujeres, como a sus mismos cuerpos: el que ama a su mujer, a sí mismo ama.

PL1881 28. Tak powinni mężowie miłować żony swoje, jako swoje własne ciała; kto miłuje żonę swoję, samego siebie miłuje.

RuSV1876 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену

LT 28. Taip ir vyrai turi mylėti savo žmonas kaip savo kūnus. Kas myli savo žmoną, myli save patį.

Ostervald-Fr 28. C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même.

SVV1750 28 Alzo zijn de mannen schuldig hun eigen vrouwen lief te hebben, gelijk hun eigen lichamen. Die zijn eigen vrouw liefheeft, die heeft zichzelven lief.

Karoli1908 Hu 28. Úgy kell a férfiaknak szeretni az ő feleségöket, mint az ő tulajdon testöket. A ki szereti az ő feleségét, önmagát szereti. [26†]

БКуліш 28. Так мусять чоловіки любити своїх жінок, як свої тїла; хто бо любить свою

любит самого себя.

жінку, себе самого любить.

FI33/38 29 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijncuin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rauitze sen/ Ninquin mös HErra Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/ Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Gr-East 29. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ’ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν

Text Receptus 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την

ἐκκλησίαν·

εκκλησιαν 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισεσεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν

MLV19 29 For* no one ever hated his own flesh, but is nourishing and cherishing it, just-as the Lord also (does) the congregation* (of believers);

KJV 29. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

Dk1871 29. Ingen hadede jo nogensinde sit eget Kjød, men føder og vederkvæger det, ligesom og Herren Menigheden.

KXII 29. Ty ingen hafver någon tid hatat sitt eget kött; utan heldre föder och fordrar det, såsom ock Herren församlingen;

PR1739 29. Sest ükski ep olle ial omma ennese lihha wihkanud, waid temma toidab ja hoiab sedda, nenda kui ka Issand sedda koggodust.

LT 29. Juk niekas niekada nėra nekentęs savo kūno, bet jį maitina ir globoja kaip ir Kristus bažnyčią.

Luther1912 29. Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und pflegt sein, gleichwie auch der HERR die Gemeinde.

Ostervald-Fr 29. Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur le fait à l'égard de l'Église;

RV'1862 29. Porque ninguno aborreció jamás su propia carne; ántes la sustenta y regala, como también el Señor a la iglesia.

SVV1750 29 Want niemand heeft ooit zijn eigen vlees gehaat, maar hij voedt het, en onderhoudt het, gelijkerwijs ook de Heere de Gemeente.

PL1881 29. Albowiem żaden nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa, jako i Pan kościół.

Karoli1908 Hu 29. Mert soha senki az ő tulajdon testét nem gyűlölte; hanem táplálgatja és ápolgatja azt, miképen az Úr is az egyházat;

RuSV1876 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

БКуліш 29. Нїхто бо ще нїколи тїла свого не зненавидїв, а годує і грiє його, яко ж і Господь церкву;

FI33/38 30 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

CPR1642 30. Sillä me olemma hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/

ja hänen luistansa.)

Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·

Text Receptus 30. οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου 30. oti mele esmen tou somatos autou ek tes sarkos autou kai ek ton osteon autou

MLV19 30 because we are members of his body, out of his flesh and out of his bones.

KJV 30. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

Dk1871 30. Thi vi ere hans Legemes Lemmer, af hans Kjød og af hans Been.

KXII 30. Ty vi äre ledamöter af hans kropp, af hans kött, och af hans benom.

PR1739 30. Sest meie olleme temma ihho liikmed, temma lihhast ja temã luist.

LT 30. Mes gi esame Jo kūno nariai, iš Jo kūno ir kaulų.

Luther1912 30. Denn wir sind die Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.

Ostervald-Fr 30. Parce que nous sommes les membres de son corps, étant de sa chair et de ses os.

RV'1862 30. Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

SVV1750 30 Want wij zijn leden Zijns lichaams, van Zijn vlees en van Zijn benen.

PL1881 30. Gdyżeśmy członkami ciała jego, z ciała jego i z kości jego.

Karoli1908 Hu 30. Mert az Ő testének tagjai vagyunk, az Ő testéből és az Ő csontjaiból valók. [27†]

RuSV1876 30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

БКуліш 30. тим що ми члени тїла Його, від тїла Його і від костей Його.

FI33/38 31 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 31. Sentähden ylönanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja nijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.

UT1548 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ

Text Receptus 31. αντι τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 31. anti toυtoυ kataleipsei anthropos ton patera aυtoυ kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gυnaika aυtoυ kai esontai oi dυo eis sarka mian

MLV19 31 Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 31. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

Dk1871 31. Derfor skal Manden forlade sin Fader og Moder og blive fast hos sin Hustru, og de To skulle være eet Kjød.

KXII 31. Fördenskull skall menniskan öfvergifva sin fader och moder, och blifva vid sin hustru, och af tvåm varder ett kött.

PR1739 31. Sepärrast jättab innimenne omma issa ja emma mahha, ja hoiab omma naese pole, ja need kaks peawad ollema üks lihha.

LT 31. ‘‘Todėl žmogus paliks tėvą bei motiną ir susijungs su savo žmona, ir du taps vienu kūnu’’.

Luther1912 31. "Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhangen, und werden die zwei ein Fleisch sein.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et les deux ne seront qu'une seule chair.

RV'1862 31. Por causa de esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y apegarse ha a su mujer; y los dos serán una misma carne.

SVV1750 31 Daarom zal een mens zijn vader en moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen; en zij twee zullen tot een vlees wezen.

PL1881 31. Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, i przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem.

Karoli1908 Hu 31. Annakokáért elhagyja az ember atyját és anyját, és ragaszkodik az ő feleségéhez; és lesznek ketten egy testté. [28†]

RuSV1876 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.

БКуліш 31. Того-то покине чоловік батька свого й матїр, і пригорнеть ся до жінки своєї, і будуть удвох одно тїло.

FI33/38 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus ompi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 32. το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν 32. to mυsterion τoυto mega estin ego de lego eis christon kai eis ten ekklesian

MLV19 32 This mystery is great, but I am speaking (in regard) to Christ and (in regard) to the congregation* (of believers).

KJV 32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

Dk1871 32. Denne Hemmelighed er stor; jeg taler nemlig om Herren og Menigheden.

KXII 32. Denna hemlighet är stor; men jag talar om Christo och församlingen.

PR1739 32. Sesinnane sallaja-assi on suur; agga ma rägin Kristussest ja koggodussest.

LT 32. Tai didelė paslaptis,aš tai sakau, žvelgdamas į Kristų ir bažnyčią.

Luther1912 49. 5. 32. Das Geheimnis ist groß; ich sage

Ostervald-Fr 32. Ce mystère est grand; je le dis par

aber von Christo und der Gemeinde.

RV'1862 32. Este misterio grande es; mas yo hablo en cuanto a Cristo y a la iglesia.

PL1881 32. Tajemnica to wielka jest; lecz ja mówię o Chrystusie i o kościele.

RuSV1876 32 Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

FI33/38 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo

rapport à Christ et à l'Église.

SVV1750 32 Deze verborgenheid is groot; doch ik zeg dit, ziende op Christus en op de Gemeente.

Karoli1908 Hu 32. Felette nagy titok ez: de én a Krisztusról és az egyházról szólok.

БКуліш 32. Тайна се велика, я ж глаголю що до Христа і до церкви.

TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoaan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns.

kawahtakaan miestänsä.)

Gr-East

33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

33. πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 33. plen kai υmeis oi kath ena ekastos ten eauτoυ gυnaika oυtos agapato os eauτon e de gυne ina foβetai ton andra

MLV19

33 However (to) you° also, let each, one to one, thus love* his own wife like himself, and (let) the wife (see) that* she should fear {i.e. respect} her husband.

KJV

33. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Dk1871

33. Dog I ogsaa, hver især elske sin Hustru som sig selv; men Hustruen have Ærefrygt for Manden.

KXII

33. Dock ock I, hvar i sin stad, älske sina hustru, såsom sig sjelf; men hustrun hafve mannen i vördning.

PR1739

33. Sepärrast teiegi, iggamees ennese kohhal armastago omma naest, nenda kui isseennast; agga naene katsko, et ta wottaks meest karta.

LT

33. Taigi kiekvienas iš jūsų tegul myli savo žmoną taip, kaip save patį, o žmona tegerbia savo vyrą.

Luther1912 49. 5. 33. Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

RV'1862 33. Empero vosotros también, cada uno en particular, ame tanto a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer, mire que tenga en reverencia a su marido.

PL1881 33. A wszakże i każdy z was z osobna niechaj miłuje żonę swoję jako siebie samego, a żona niech się boi męża swego.

RuSV1876 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

Ostervald-Fr 33. Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

SVV1750 33 Zo dan ook gijlieden, elk in het bijzonder, een iegelijk hebbe zijn eigen vrouw, alzo lief als zichzelven; en de vrouw zie, dat zij den man vreze.

Karoli1908 Hu 33. Hanem azért ti is egyen-egyen, ki-ki az ő feleségét úgy szeresse, mint önmagát; az asszony pedig meglássa, hogy félje a férjét. [29†]

БКуліш 33. Тим то і ви по одному кожен свою жінку так нехай любить, як і себе, а жінка нехай боїть ся свого чоловіка.

6 luku

Paavali esittää lasten ja vanhempain, palvelijain ja isäntäin velvollisuudet 1 – 9, kehoittaa kristittyjä pukeutumaan Jumalan sota – asuun,

että kykenisivät pimeyden valtoja vastustamaan 10 – 17, käskee aina rukoilemaan ja esirukouksissa muistamaan kaikkia pyhiä ja häntäkin, vangittua apostolia 18 – 20, jonka tilasta Tykikus on tekevä selkoa 21, 22, ja lausuu lopputoivotuksensa 23, 24.

FI33/38 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

UT1548 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)

TKIS 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

CPR1642 1. LApset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein.

Gr-East 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

Text Receptus 1. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
1. ta tekna υpakoυete tois goneυsin υmon en kυrio toυto gar estin dikaion

MLV19 1 The children, obey*° your° parents in (the) Lord; for* this is righteous.

Dk1871 1. I Børn! lyder Eders Forældre i Herren, thi dette er ret.

PR1739 1. Lapsed, kuulge omma wannematte sanna Issanda sees: sest se on öige.

Luther1912 1. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in dem HERRN, denn das ist billig.

RV'1862 1. HIJOS, obedecéd a vuestros padres en el Señor; que esto es justo.

PL1881 1. Dziatki! bądźcie posłuszne rodzicom waszym w Panu; boć to jest sprawiedliwa.

RuSV1876 1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.

KJV 1. Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

KXII 1. I barn, varer hörige edra föräldrar i Herranom; ty det är rättvist.

LT 1. Jūs, vaikai, klausykite Viešpatyje savo tėvų, nes tai teisinga.

Ostervald-Fr 1. Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur; car cela est juste.

SVV1750 1 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in den Heere; want dat is recht.

Karoli1908 Hu 1. Ti gyermekek szót fogadjatok a ti szüleiteknek az Úrban; mert ez az igaz. [1†]

БКуліш 1. Діти, слухайте своїх родителїв у Господї, се бо по правдї.

FI33/38 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus —

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Text Receptus 2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
2. tima ton patera sou kai ten metera etis estin entole prote en epaggelia

MLV19 2 Honor your father and mother (which is the first commandment in promise), {Exo 20:12}

KJV 2. Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

Dk1871 2. Ær din Fader og Moder, (hvilket er det første Bud med Forjættelse),

KXII 2. Hedra din fader och moder; hvilket är det första bud, som löfte med sig hafver:

PR1739 2. Auusta omma issa ja emma, (se on essimenne kässosanna tootussega.)

Luther1912 2. Ehre Vater und Mutter," das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:"

RV'1862 2. Honrá a tu padre y a tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa,)

PL1881 2. Czcij ojca twego i matkę (toć jest pierwsze przykazanie z obietnicą).

RuSV1876 2 Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

FI33/38 3 että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle

LT 2. ‘‘Gerbk savo tėvą ir motiną’’, tai pirmasis įsakymas su pažadu:

Ostervald-Fr 2. Honore ton père et ta mère; (c'est le premier commandement qui ait une promesse;)

SVV1750 2 Eert uw vader en moeder (hetwelk het eerste gebod is met een belofte),

Karoli1908 Hu 2. Tiszteljed a te atyádat és a te anyádat (a mi az első parancsolat ígérettel). [2†]

БКуліш 2. Поважай батька твого і матїр: се перва заповідь із обітуваннєм:

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

että sinun pitää hywästi käymän/ ja
kauwan elämän maan päälla)

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 3. ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης 3. ina eu soi genetai kai ese makrochronios epi tes ges

MLV19 3 in order that it may become well with you, and you may be upon the earth a long time.

KJV 3. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

Dk1871 3. at det maa gaae dig vel, og du maa længe leve paa Jorden.

KXII 3. På det dig skall väl gå, och du må blifva långlifvad på jordene.

PR1739 3. Et sinno kässi woiks hästi käia, ja sinna woiksid kaua ellada Ma peäl.

LT 3. ‘‘Kad tau gerai sektųsi ir ilgai gyventum žemėje’’.

Luther1912 3. auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

Ostervald-Fr 3. Afin que tu sois heureux, et que tu vives longtemps sur la terre.

RV'1862 3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

SVV1750 3 Opdat het u welga, en dat gij lang leeft op de aarde.

PL1881 3. Aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi.

Karoli1908 Hu 3. Hogy jól legyen néked dolgod és hosszú életű légy e földön. [3†]

RuSV1876 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.

БКуліш 3. щоб добре тобі було і був ти довголїтен на землї.

FI33/38 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkäät yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

Text Receptus 4. και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου 4. kai oi pateres me parorgizete ta tekna υmon all

ektrefete aυta en paideia kai noυthesia kυriου

MLV19 4 And the fathers, do° not rouse your° children to anger, but rear° them in the discipline and admonition of the Lord.

KJV 4. And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

Dk1871 4. Og I Fædre! opirerer ikke Eders Børn, men opføder dem i Tugt og Herrens Formaning.

KXII 4. I fäder, reter icke edor barn till vrede; utan uppföder dem i tukt och Herrans förmaning.

PR1739 4. Ja teie issad, ärge ärritage mitte enneste lapsi wihhale, waid kaswatage neid karristamisses ja Issanda maenitsemisses.

LT 4. Ir jūs, tėvai, neerzinkite savo vaikų, bet auklėkite juos drausmindami ir mokydami Viešpatyje.

Luther1912 4. Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in der Vermahnung zum HERRN.

Ostervald-Fr 4. Et vous, pères, n'aigrissez point vos enfants, mais élevez-les sous la discipline et l'admonition du Seigneur.

RV'1862 4. Y vosotros, padres, no provoqueis a ira a vuestros hijos; sino criádlos en la disciplina y amonestación del Señor.

SVV1750 4 En gij vaders, verwekt uw kinderen niet tot toorn, maar voedt hen op in de lering en vermaning des Heeren.

PL1881 4. A wy ojcowie! nie pobudzajcie do gniewu dziatek waszych, ale je wychowujcie w karności i w napominaniu Paóskiem.

Karoli1908 Hu 4. Ti is atyák ne ingereljétek gyermekeiteket, hanem neveljétek azokat az Úr tanítása és intése szerint. [4†]

RuSV1876 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

БКуліш 4. І ви, батьки, не роздразнюйте дітей своїх, а зрощуйте їх у науці і напоминанню Господньому.

FI33/38 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

CPR1642 5. PAlweliat olcat cuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja

wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Gr-East 5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

Text Receptus 5. οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω 5. oi douloi υpakouete tois kυriois kata sarka meta foβou kai tromou en aploteti tes kardias υmon os to christo

MLV19 5 The bondservants, be° obedient* to (your°) lords according to the flesh with fear and trembling, in clarity of your° heart, as to the Christ;

KJV 5. Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

Dk1871 5. I Tjenere! lyder Eders Herrer efter Kjødet med Frygt og Bæven i Eders Hjertes Enfoldighed, som Christus;

KXII 5. I tjenare, varer hörige edrom lekamligom herrom med räddhåga och bäfvan, i edor hjertas enfaldighet, såsom Christo;

PR1739 5. Teie sullased, kuulge nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, kartusse ja

LT 5. Jūs, vergai, klausykite savo žemiškųjų šeimininkų su baime ir drebėjimu,

wärristussega, omma süddame waggadusses, nenda kui Kristusse sanna.

nuoširdžiai kaip Kristaus,

Luther1912 5. Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

Ostervald-Fr 5. Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ;

RV'1862 5. Siervos, obedecéd a los que son vuestros señores según la carne con temor y temblor, en la integridad de vuestro corazón, como a Cristo:

SVV1750 5 Gij dienstknechten, zijt gehoorzaam uw heren naar het vlees, met vreze en beven, in eenvoudigheid uws harten, gelijk als aan Christus;

PL1881 5. Słudzy! posłuszni bądźcie panom według ciała, z bojaźnią i ze drżeniem w prostości serca waszego, jako Chrystusowi;

Karoli1908 Hu 5. Ti szolgák, engedelmesek legyetek a ti test szerint való uraitoknak félelemmel és rettegéssel, szíveteknek egyenességében, mint a Krisztusnak; [5†]

RuSV1876 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

БКуліш 5. Слуги, слухайте панів по тїлу з страхом і трепетом, у простотї серця вашого, яко ж і Христа,

FI33/38 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi,

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten

vaan Kristuksen palvelijoina,
sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' mielennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachto hyuelle mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä palwellen/ niinkuin ihmisten mielennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Gr-East 6. μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: waan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

Text Receptus 6. μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης 6. me kat ofthalmodouleian os anthropareskoi all os douloi tou christou

poiουntes to thelema τοu theοu ek psυches

MLV19 6 not according to eye-service, like men-pleasers, but like bondservants of the Christ, practicing the will of God from (your°) soul;

KJV 6. Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

Dk1871 6. ikke med Øientjeneste som de, der ville tækkes Menneskene, men som Christi Tjenere, saa I gjøre Guds Villie af Hjertet,

KXII 6. Icke tjenande allena för ögonen, såsom menniskom till vilja; utan såsom Christi tjenare, görande det Gud vill utaf hjertat.

PR1739 6. Ei mitte silma kirjaks tenides, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid kui Kristusse sullased, kes Jummala tahtmist süddamest tewad,

LT 6. ne dėl akių tarnaudami, lyg žmonėms įtinkantys, bet kaip Kristaus vergai, iš širdies vykdantys Dievo valią.

Luther1912 6. nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen.

Ostervald-Fr 6. Ne les servant pas seulement sous leurs yeux, comme si vous cherchiez à plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ faisant de bon cœur la volonté de Dieu;

RV'1862 6. No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios:

PL1881 6. Nie na oko służąc, jako ci, którzy się ludziom podobać chcą, ale jako słudzy Chrystusowi, czyniąc z duszy wolę Bożą.

RuSV1876 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, нокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

FI33/38 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

SVV1750 6 Niet naar ogendienst, als mensenbehagers, maar als dienstknechten van Christus, doende den wil van God van harte;

Karoli1908 Hu 6. Nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem mint Krisztus szolgái, cselekedvén az Istennek akaratját lélekből, [6†]

БКуліш 6. не перед очима тільки служачи, яко чоловікоугодники, а яко слуги Христові, чинячи волю Божу од душі,

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

Gr-East	7. μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,	Text Receptus	7. μετ ευνοιας δουλευοντες {VAR2: ως } τω κυριω και ουκ ανθρωποις 7. met eunoias doulevontes {VAR2: os } to kurio kai ouk anthropois
MLV19	7 serving* with benevolence as to the Lord and not to men.	KJV	7. With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
Dk1871	7. tjenende med Velvillighed Herren, og ikke Mennesker;	KXII	7. Med välviljoghet låter eder tycka, att I tjenen Herranom, och icke menniskom;
PR1739	7. Kes heal melel Issandat teniwad, ja mitte innimessi:	LT	7. Noriai tarnaukite kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,
Luther1912	7. Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,	Ostervald-Fr	7. Servant avec affection le Seigneur, et non pas seulement les hommes;
RV'1862	7. Sirviendo con buena voluntad, como quien sirve al Señor, y no solo a los hombres:	SVV1750	7 Dienende met goedwilligheid den Heere, en niet de mensen;
PL1881	7. Z dobrą wolą służąc jako Panu a nie	Karoli1908 Hu	7. Jó akarattal, mint a kik az Úrnak

ludziom;

szolgálnak és nem embereknek;

RuSV1876 7 служа с усердием, как Господу, а не как человекам,

БКуліш 7. з охотою служачи, як Господу, а не як людям,

FI33/38 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.

TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.

UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hywää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)

Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

Text Receptus 8. ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομιειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος 8. eidotes oti o ean ti ekastos poiese

agathon tovto komieitai para tov kvriov eite dovlos eite elevtheros

MLV19 8 Knowing that whatever good thing each one practices, he will be getting this from the Lord, whether bondservant or free (man).

KJV 8. Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

Dk1871 8. Vidende, at hvad Godt enhver gjør, det skal han gjengældes af Herren, hvad heller han er Tjener eller Fri.

KXII 8. Vetande, att hvad godt hvar och en gör, det skall han igenfå af Herranom, ehvad han är tjenare eller fri.

PR1739 8. Ja teädke, mis head kegi ial saab teinud, et temma sedda saab Issanda käest, olgo sullane ehk wabbat innimenne.

LT 8. žinodami, jog kiekvienas, tiek vergas, tiek laisvasis, jei daro ką gera, gaus atlyginimą iš Viešpaties.

Luther1912 8. und wisset: Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.

Ostervald-Fr 8. Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.

RV'1862 8. Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, eso mismo recibirá del Señor, ya

SVV1750 8 Wetende, dat zo wat goed een iegelijk gedaan zal hebben, hij datzelve van den

sea siervo, o ya sea libre.

PL1881 8. Wiedząc, iż każdy, co by uczynił dobrego, za to odniesie nagrodę od Pana, choć niewolnik, choć wolny.

RuSV1876 8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

FI33/38 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkaileminen, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkäät myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite wastan/ ia poispangat wchkauxet/ Ja Heere zal ontvangen, hetzij dienstknecht, hetzij vrije.

Karoli1908 Hu 8. Tudván, hogy kiki a mi jót cselekszik, azt veendi az Úrtól, akár szolga legyen, akár szabados. [7†]

БКуліш 8. знаючи, що кожен, хто зробить що добре, прийме те від Господа, чи то невільник, чи вільний.

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä wastan ja pangat pois uhcauxet tieten että teidän HERran on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkäät myös sitä samaa heitä wastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Gr-East

9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus

9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν παρ αυτω 9. kai oi kurioi ta auta poieite pros autous anientes ten apeilen eidotes oti kai umon auton o kurios estin en ouranois kai prosopolepsia ouk estin par auto

MLV19

9 And the lords, do° the same things toward them and be lax (with) the threatening; knowing that your° own Lord is also in the heavens and there is no

KJV

9. And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of

favoritism from him.

Dk1871 9. Og i Herrer! gjører det Samme mod dem og lader Trusel fare, vidende at ogsaa I selv have Eders Herre i Himlene, og Persons Anseelse er ikke hos ham.

PR1739 9. Ja, teie issandad, tehke ka seddasamma nende wasto, ja jätke ähwardamist mahha, ja teädke, et ka teil eñestel Issand taewas on, ja temma ei pea ennam luggu ühhest kui teisest.

Luther1912 9. Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

RV'1862 9. Y vosotros, señores, hacédles a ellos lo mismo, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y el vuestro está en los cielos; y no hay respeto de personas para con él.

persons with him.

KXII 9. Och I herrar, görer ock detsamma emot dem, och öfvergifver trug; vetande, att ock edar Herre är i himmelen, och för honom är intet anseende till personen.

LT 9. Ir jūs, šeimininkai, tą patį darykite jiems. Liaukitės grasinę, žinodami, kad ir jiems, ir jums yra Viešpats danguje ir Jis nedaro skirtumo tarp asmenų.

Ostervald-Fr 9. Et vous, maîtres, agissez de même envers eux, et laissez les menaces, sachant que vous avez, comme eux, un Maître dans le ciel, et que, devant lui, il n'y a point d'acception de personnes.

SVV1750 9 En gij heren, doet hetzelfde bij hen, nalatende de dreiging; als die weet, dat ook uw eigen Heere in de hemelen is, en dat geen aanneming des persoons bij Hem is.

PL1881 9. A wy panowie! także się zachowujcie przeciwko nim, odpuszczając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebiesiech, a względu na osoby u niego nie masz.

Karoli1908 Hu 9. Ti is urak, ugyanazt cselekedjétek ő velök, elhegyván a fenyegetést; tudván, hogy a ti Uratok is mennyben van, és személyválogatás nincsen Ő nála. [8†]

RuSV1876 9 И вы, господа, поступайте с ними так же,умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нетлицеприятия.

БКуліш 9. І ви, пани, робіть те ж саме їм, попускаючи їм грізьбу, знаючи, що й вам самим і їм єсть Пан на небесах, і вважання на лице нема в Него.

FI33/38 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä

woimassa.)

Gr-East

10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Text Receptus

10. το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 10. to loipon adelfoi mou endunamousthe en kurio kai en to kratei tes ischuos autou

MLV19

10 Furthermore, my brethren, be° empowered in the Lord and in the dominion of his strength.

KJV

10. Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

Dk1871

10. Iøvrigt, mine Brødre, vorder stærke i Herren og i hans Vældes Kraft!

KXII

10. På det sista, käre bröder, varer starke i Herranom, och i hans starkhets magt.

PR1739

10. Mis muud, mo wennad, kui sage wäggewaks Issanda sees, ja temma kange wäe sees.

LT

10. Pagaliau, mano broliai, būkite stiprūs Viešpatyje ir Jo galybės jėga.

Luther1912

10. Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.

Ostervald-Fr

10. Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute puissante.

RV'1862 10. En fin, hermanos míos, sed fuertes en el Señor, y en el poder de su fortaleza.

SVV1750 10 Voorts, mijn broeders, wordt krachtig in den Heere, en in de sterkte Zijner macht.

PL1881 10. Na ostatek, bracia moi! zmacniajcie się w Panu i w sile mocy jego;

Karoli1908 Hu 10. Végezetre, atyámfiai, legyetek erősek az Úrban, és az ő hatalmas erejében. [9†]

RuSV1876 10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

БКуліш 10. На останок, браттє моє, кріпіть ся в Господї і в потузї сили Його.

FI33/38 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR1642 11. Pukecat päällen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarcamisia woisitta wastanseisoa:

UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte wastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarkaamisia.)

Gr-East

11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Text Receptus

11. ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 11. endυsasthe ten panoplian tou theou pros to dυnasthai υmas stenai pros tas methodeias tou diaβolou

MLV19

11 Clothe° yourselves with the full-armor of God, in order to be able to stand up to the schemes of the devil.

KJV

11. Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

Dk1871

11. Ifører Guds fulde Rustning, at I kunne være mægtige til at staae imod Djævelens snedige Anløb.

KXII

11. Ikläder eder allt Guds harnesk, på det I mågen stå emot djefvulens listiga anlopp.

PR1739

11. Wotke enneste peäle keik Jummala söa-riistad, et teie woite seista kurrati kawwalatte noude wasto:

LT

11. Apsirenkite visa Dievo ginkluote, kad galėtumėte pasipriešinti prieš velnio klastas.

Luther1912

11. Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe

Ostervald-Fr

11. Revêtez-vous de toute l'armure de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme

des Teufels.

RV'1862 11. Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.

PL1881 11. Obleczcie się w zupełną zbroję Bożą, abyście mogli stać przeciwko zasadzkom dyjabelskim.

RuSV1876 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских,

FI33/38 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja

contre les artifices du diable.

SVV1750 11 Doet aan de gehele wapenrusting Gods, opdat gij kunt staan tegen de listige omleidingen des duivels.

Karoli1908 Hu 11. Öltözzétek föl az Isten minden fegyverét, hogy megállhassatok az ördögnek minden ravaszságával szemben. [10†]

БКуліш 11. Одягнїть ся у всю зброю Божу, щоб змогли ви стояти проти хитрощів дияволських.

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja

vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErroi wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta wastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa wastaan/ se on/ maailman herroja wastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä wastaan taiwahan alla.)

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

Text Receptus 12. οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις 12. oti ouk estin emin e pale pros aima kai sarka

alla pros tas archas pros tas eksoυsias pros toυs kosmokratoras toυ skotoυs toυ aionos toυtoυ pros ta pneυmatika tes ponerias en tois epoυraniois

MLV19 12 Because the wrestling in us is not with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world dominions of the darkness of this age, with the spiritual (ones) of wickedness in the heavenly (places.)

KJV 12. For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

Dk1871 12. Thi vi have ikke Kamp mod Kjød og Blod, men mod Fyrstendømmer og Magter, mod Verdens Herrer, som regjere i denne Tids Mørke, mod Ondskabens aandelige Hær under Himmelen,

KXII 12. Ty vi hafvom icke strid emot kött och blod; utan emot Förstar och väldiga, nämliga emot verldenes herrar, de som regera i denna verldenes mörker, emot de onda andar under himmelen.

PR1739 12. Sest meil ep olle mitte woitlemist werre ja lihha wasto, waid suurte würsti-rikide ja waldade wasto, sellesinnatse ma-ilma pimmedusse wallitsejatte wasto, waimolikkude kurjuste wasto taewaste

LT 12. Nes mes grumiamės ne su kūnu ir krauju, bet su kunigaikštystėmis, valdžiomis, šio amžiaus tamsybių valdovais ir dvasinėmis blogio jėgomis danguje.

asjade sees.

Luther1912 12. Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

Ostervald-Fr 12. Car ce n'est pas contre la chair et le sang que nous avons à combattre, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les puissances spirituelles de la méchanceté dans les lieux célestes.

RV'1862 12. Porque no solamente tenemos lucha con sangre y carne; sino con principados, con potestades, con los gobernadores de las tinieblas de este siglo, con malicias espirituales en lugares altos.

SVV1750 12 Want wij hebben den strijd niet tegen vlees en bloed, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de geweldhebbers der wereld, der duisternis dezer eeuw, tegen de geestelijke boosheden in de lucht.

PL1881 12. Albowiem nie mamy boju przeciwko krwi i ciału, ale przeciwko księstwom, przeciwko zwierzchnościom, przeciwko dzierżawcom świata ciemności wieku tego, przeciwko duchownym złościom, które są wysoko.

Karoli1908 Hu 12. Mert nem vér és test ellen van nékünk tusakodásunk, hanem a fejedelemségek ellen, a hatalmasságok ellen, ez élet sötétségének világbírói ellen, a gonoszság lelkei ellen, melyek a magasságban vannak. [11†]

RuSV1876 12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.

БКуліш 12. Бо наша боротьба не з тїлом і кровю, а з князївствами, і з властями і з миродержителями тьми віка сього, з піднебесними духами злоби.

FI33/38 13 Sentähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysyä pystyssä.

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset että te woisitta pahana päiwänä wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pysyueiset * edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te woisitte wastaanseisoa sinä pahana päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pysywäiset edeshartauttaa.)

Gr-East

13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Text Receptus

13. δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι 13. dia tovto analaβete ten panoplian tov theov ina dυnethete antistenai en te emera te ponera kai apanta katergasamenoi stenai

MLV19

13 Because of this, take° up the full-armor of God, in order that you° may be able to stand against (the devil) in the evil day, and to stand (straight), having worked against all things.

KJV

13. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Dk1871

13. Derfor tager Guds fulde Rustning paa, at i kunne gjøre Modstand paa den onde Dag og bestaae efter at have overvundet Alt.

KXII

13. Derföre, tager på eder allt Guds harnesk, att I mågen emotstå i den onda dagen, och all ting väl uträtta, och beståndande blifva.

PR1739

13. Sepärrast wotke keik Jummala söariistad kätte, ja et teie woite wastopanna sel kurjal päwal, ja woite seisma jäda, kui

LT

13. Todėl imkitės visų Dievo ginklų, kad galėtumėte piktą dieną pasipriešinti ir, visa atlaikę, išstovėti.

teie keik sate ärrateinud;

Luther1912 13. Um deswillen ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand tun und alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et qu'ayant tout surmonté, vous demeuriez fermes.

RV'1862 13. Por tanto tomád toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y superado todo, estar en pié.

SVV1750 13 Daarom neemt aan de gehele wapenrusting Gods, opdat gij kunt wederstaan in den bozen dag, en alles verricht hebbende, staande blijven.

PL1881 13. A przetoż weźmijcie zupełną zbroję Bożą, abyście mogli dać odpór w dzieó zły, a wszystko wykonawszy, ostać się.

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért vegyétek föl az Istennek minden fegyverét, hogy ellentállhassatok ama gonosz napon, és mindeneket elvégezvén megállhassatok.

RuSV1876 13 Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы моглипротивостать в день злый и, все преодолев, устоять.

БКуліш 13. Того-то прийміть усю зброю Божу, щоб змогли встояти в день лютий і, все зробивши, стояти.

FI33/38 14 Seisokaa siis kupeet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina

vanhurskauden haarniska,

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna wanhurskauden rintaraudalla/)

Gr-East 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

MLV19 14 Therefore stand°, having girded your° loins in truth and having clothed yourselves with the breastplate of righteousness,

vanhurskauden haarniskaan

CPR1642 14. NIjn seisocat wyötetyt cupeista totuudella ja wanhurscauden rindaraudalla puetetut.

Text Receptus 14. στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης 14. stete oυn perizosamenoi ten osfυn υmon en aletheia kai endυsamenoi ton thoraka tes dikaiosυnes

KJV 14. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

Dk1871 14. Saa staaer da omgjordede om Eders Lænder med Sandhed og iførte Retfærdigheds Pantser,

KXII 14. Så står nu omgjordade kringom edra länder med sanningene, och iklädde rättfärdighetenes kräfveto;

PR1739 14. Sepärrast seiske, ja teie niuded olgo töega kui wöga ümberpandud, ja ehhitage ennast öigusse raudridega,

LT 14. Tad stovėkite susijuosę savo strėnas tiesa, apsivilkę teisumo šarvais

Luther1912 14. So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

Ostervald-Fr 14. Soyez donc fermes, vos reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de la justice,

RV'1862 14. Estád pues firmes, ceñidos los lomos de verdad; y vestidos de coraza de justicia;

SVV1750 14 Staat dan, uw lenden omgord hebbende met de waarheid, en aangedaan hebbende het borstwapen der gerechtigheid;

PL1881 14. Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą i oblekłszy pancerz sprawiedliwości.

Karoli1908 Hu 14. Álljatok hát elő, körül övezvén derekatokat igazlelkűséggel, és felöltözvén az igazságnak mellvasába, [12†]

RuSV1876 14 Итак станьте, препоясав чресла ваши

БКуліш 14. Стійте ж оце, підперезавши

истиною и облекшись в броню
праведности,

поясниці ваші правдою і одягнувшись
у броню (панцир) праведности,

FI33/38 15 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

Text Receptus 15. και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
15. kai υpodesamenoi tουs podas en etoimasia tου eυaggeliου tes eirenes

MLV19 15 and having tied the feet with* the readiness of the good-news of peace.

KJV 15. And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

Dk1871 15. Fødderne ombundne med Færdighed i

KXII 15. Och fötterna skodde, att I mågen redo

Fredens Evangelium;

vara till fridsens Evangelium.

PR1739 15. Ja kingad olgo teie jalges, et teie walmis ollete rahho, kui röömsa sannume kulutama.

LT 15. ir apsiavę kojas pasiruošimu skelbti taikos Evangeliją.

Luther1912 15. und an den Beinen gestiefelt, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.

Ostervald-Fr 15. Les pieds chaussés du zèle de l'Évangile de la paix;

RV'1862 15. Y calzados los piés con la preparación del evangelio de paz:

SVV1750 15 En de voeten geschoeid hebbende met bereidheid van het Evangelie des vredes;

PL1881 15. I obuwszy nogi w gotowość Ewangielii pokoju.

Karoli1908 Hu 15. És felsarúzván lábaitokat a békesség evangyéliomának készségével; [13†]

RuSV1876 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир;

БКуліш 15. і обувши ноги в готовість благовіствування миру,

FI33/38 16 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman

CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman

tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Gr-East 16. ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

Text Receptus 16. επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 16. epi pasin analaβontes ton thυreon tes pisteos en o dυnesesthe panta ta βele tov ponerov ta pepυromena sβesai

MLV19 16 Upon all (these) things, (after) you took up the shield of the faith, in which you° will be able to quench all the fiery darts of the evil (one;)

KJV 16. Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Dk1871 16. for Alting griber Troens Skjold, med hvilket I skulle kunne slukke alle den

KXII 16. Men öfver all ting tager trones sköld, med hvilkom I kunnen utsläcka all hins

Ondes gloende Pile,

ondas glödande skott.

PR1739 16. Keigeennamiste wotke usso kilpi kätte, misga teie woite ärrakustutada keik selle tiggeda kurrati tullised noled.

LT 16. O svarbiausia, pasiimkite tikėjimo skydą, su kuriuo užgesinsite visas liepsnojančias piktojo strėles.

Luther1912 16. Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des Bösewichtes;

Ostervald-Fr 16. Prenant, par-dessus tout, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin.

RV'1862 16. Sobre todo, tomando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

SVV1750 16 Bovenal aangenomen hebbende het schild des geloofs, met hetwelk gij al de vurige pijlen des bozen zult kunnen uitblussen.

PL1881 16. A nade wszystko wziąwszy tarczę wiary, którą byście mogli wszystkie strzały ogniste onego złośnika zagasić.

Karoli1908 Hu 16. Mindezekhez fölvevén a hitnek paizsát, a melylyel ama gonosznak minden tüzes nyilát megolthatjátok; [14†]

RuSV1876 16 а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

БКуліш 16. над усе ж узявши щит віри, котрим здолїєте всї розпалені стріли лукавого вгасити;

FI33/38 17 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalakki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,

Text Receptus 17. και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 17. kai ten perikefalaian tou soteriou deksasthe kai ten machairan tou pneumatos o estin rema theou

MLV19 17 also (able) to accept the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God,

KJV 17. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Dk1871 17. og tager Saliggjørelsens Hjelm og Aandens Sværd, som er Guds Ord;

PR1739 17. Ja wotke önnistusse raudkübbarat, ja waimo moöka, se on Jummala sanna.)

Luther1912 17. und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.

RV'1862 17. Y el yelmo de salud tomád, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios:

PL1881 17. Przyłbicę też zbawienia weźmijcie i miecz Ducha, który jest słowo Boże!

RuSV1876 17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, которыйесть Слово Божие.

FI33/38 18 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja

KXII 17. Och tager på eder salighetenes hjelm, och Andans svärd, som är Guds ord;

LT 17. Pasiimkite ir išgelbėjimo šalmą bei Dvasios kalaviją, tai yra Dievo žodį,

Ostervald-Fr 17. Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;

SVV1750 17 En neemt den helm der zaligheid, en het zwaard des Geestes, hetwelk is Gods Woord.

Karoli1908 Hu 17. Az idvesség sisakját is fölvegyétek, és a Léleknek kardját, a mely az Isten beszéde: [15†]

БКуліш 17. і шолом спасення візьміть і меч духовний, котрий єсть слово Боже.

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan

anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhäin edestä/ ja minun edestäni/)

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο

antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

CPR1642 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja rucouxella caickein Pyhäin tähden ja minungin tähteni.

Text Receptus 18. δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο

ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων 18. dia pases proseuches kai deeseos proseuchomenoi en panti kairo en pneumati kai eis auto touto agrupnountes en pase proskarteresei kai deesei peri panton ton agion

MLV19 18 through all prayer and supplication praying in all seasons in (the) Spirit and watching in this same thing in all perseverance and supplication concerning all the holy-ones.

KJV 18. Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

Dk1871 18. bedende til hver Tid i Aanden med al Bøn og Begjering, aarvaagne til det Samme med al Varagtighed og Bøn for alle de Hellige,

KXII 18. I all bön och åkallan, alltid bedjande i Andanom; och vaker dertill, med all idkelighet, och bön för all helgon;

PR1739 18. Ja palluge iggal aial keige palwe ja pallumissega waimus, ja sesamma pärrast walwage keige peäle aiamisse ja

LT 18. visada melsdamiesi Dvasioje visokeriopomis maldomis ir prašymu. Ištvermingai budėkite, malda užtardami

pallumissega keige pühhade eest,

visus šventuosius

Luther1912 18. Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen

Ostervald-Fr 18. Priant en tout temps par l'Esprit par toutes sortes de prières et de supplications; et veillant à cela en toute persévérance, et priant pour tous les Saints,

RV'1862 18. Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el Espíritu, y velando para ello con toda instancia y suplicación por todos los santos;

SVV1750 18 Met alle bidding en smeking, biddende te allen tijd in den Geest, en tot hetzelve wakende met alle gedurigheid en smeking voor al de heiligen;

PL1881 18. W każdej modlitwie i w prośbie modląc się na każdy czas w duchu, i około tego czując ze wszelką ustawicznością i z prośbą za wszystkich świętych,

Karoli1908 Hu 18. Minden imádsággal és könyörgéssel imádkozván minden időben a Lélek által, és ugyanezen dologban vigyázván minden állhatatossággal és könyörgéssel minden szentekért, [16†]

RuSV1876 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

БКуліш 18. Всякою молитвою і благаннєм молячись всякого часу духом і в сьому пильнуйте в усякому терпінню і благанню за всїх сьвятих,

FI33/38 19 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäwäksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)

TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisin awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäwäxi tekisin Evangeliumin salaisuden.

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 19. και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου 19. kai υper emou ina moi dotheie logos en anoiksei tou stomatos

mov en parresia gnorisai to mυsterion tov evaggeliov

MLV19 19 And (pray) on my behalf, in order that (the) word may be given to me, in opening my mouth to make known the mystery of the good-news in boldness,

KJV 19. And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

Dk1871 19. ogsaa for mig, at min Mund maa oplades, og Ordet maa gives mig til at kundgjøre med Frimodighed Evangeliums Hemmelighed,

KXII 19. Och för mig, att mig måtte gifvet varda tala dristeliga med öppen mun, att jag måtte kunniga göra Evangelii hemlighet;

PR1739 19. Ja minno eest, et se sanna mulle antakse, suud julgeste lahtitehhes, kulutada armo öppetusse sallaja-asja.

LT 19. ir mane, kad, man atvėrus lūpas, būtų duotas žodis drąsiai atskleisti Evangelijos paslaptį,

Luther1912 19. und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Auftun meines Mundes, daß ich möge kundmachen das Geheimnis des Evangeliums,

Ostervald-Fr 19. Et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler librement, avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'Évangile,

RV'1862 19. Y por mi, que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confianza, para hacer notorio el misterio del evangelio:

SVV1750 19 En voor mij, opdat mij het Woord gegeven worde in de opening mijns monds met vrijmoedigheid, om de verborgenheid van het Evangelie bekend te maken;

PL1881 19. I za mię, aby mi była dana mowa ku otworzeniu ust moich z bezpieczeóstwem, abym oznajmiał tajemnicę Ewangielii,

Karoli1908 Hu 19. Én érettem is, hogy adassék nékem szó számnak megnyitásakor, hogy bátorsággal ösmertessem meg az evangyéliom titkát, [17†]

RuSV1876 19 и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,

БКуліш 19. і за мене, щоб менї дано слово на відкриваннє уст моїх, щоб сьміливо обявляти тайну благовістя;

FI33/38 20 jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.

UT1548 20. ionga Keskyleinen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhuua/ ninquin minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 20. υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι 20. υper ου presβευο en alυsei ina en aυto parresiasomai os dei me lalesai

MLV19 20 on behalf of which, I am an emissary in a chain; in order that I should speak boldly in it, as it is essential (for) me to speak.

KJV 20. For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Dk1871 20. for hvis Skyld jeg er et Sendebud i Lænker, at jeg maa tale med Frimodighed derudi, som mig bør at tale.

KXII 20. Hvilkets bådskap jag är i denna kedjon; på det jag deruti må fri tala, som mig bör tala.

PR1739 20. Mispärrast minna kui Käsk omma ammeti teen ahhelas, et ma selle sees julgeste pean räkima, nenda kui mo kohhus on räkida.

LT 20. kurios pasiuntinys esu ir būdamas kalinys,kad turėčiau drąsos kalbėti taip, kaip privalau kalbėti.

Luther1912 20. dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.

Ostervald-Fr 20. Pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, en sorte que j'en parle avec hardiesse, comme je dois en parler.

RV'1862 20. Por el cual soy embajador en cadenas: para que en ellas hable osadamente, como debo hablar.

SVV1750 20 Waarover ik een gezant ben in een keten, opdat ik in hetzelve vrijmoediglijk moge spreken, gelijk mij betaamt te spreken.

PL1881 20. Dla której poselstwo sprawuję w łaócuchu, abym w nim bezpiecznie mówił, jako mi mówić potrzeba.

Karoli1908 Hu 20. A melyért követséget viselek lánczok között; hogy bátran szóljak arról, a miképen kell szólanom. [18†]

RuSV1876 20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

БКуліш 20. Його ж я й посел у кайданах, щоб у ньому був сьміливий, яко же подобає менї глаголати.

FI33/38 21 Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani,

minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäwäksi tekeepi.)

Gr-East 21. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäwäxi tekewä.

Text Receptus 21. ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω 21. ina de eidete kai

υmeis ta kat eme ti prasso panta υmin gnorisei tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos en kυrio

MLV19 21 But in order that you° may also know the things in (regard to) me, what I am doing; I will make known to you° all things. Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord,

KJV 21. But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

Dk1871 21. Men at ogsaa I skulle vide min Tilstand, hvorledes det gaaer mig, da skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener i Herren, kundgjøre Eder Alt;

KXII 21. Men på det I mågen ock veta, huru med oss tillstår, och hvad jag gör, skall Tychicus, min älskelige broder och trogne tjenare i Herranom, eder undervisa;

PR1739 21. Agga et teie ka saaksite teäda, kuida minno kässi käib, mis ma teen, siis peab teile Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener Issanda sees keik teäda andma,

LT 21. Kad ir jūs sužinotumėte, kaip man einasi ir ką veikiu, visa papasakos jums Tichikas, mylimas brolis ir ištikimas tarnas Viešpatyje.

Luther1912 21. Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um

Ostervald-Fr 21. Or, afin que vous sachiez aussi ce qui

mich steht und was ich schaffe, wird's euch alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HERRN,

me concerne, et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.

RV'1862 21. Mas porque también vosotros sepáis mis negocios, y lo que yo hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado, y fiel ministro en el Señor:

SVV1750 21 En opdat ook gij moogt weten hetgeen mij aangaat; en wat ik doe, dat alles zal u Tychikus, de geliefde broeder en getrouwe dienaar in den Heere, bekend maken;

PL1881 21. A iżbyście wiedzieli i wy, co się ze mną dzieje i co czynię, wszystko wam oznajmi Tychykus, brat miły i wierny sługa w Panu,

Karoli1908 Hu 21. Hogy pedig ti is megtudjátok dolgaimat, hogy mit cselekeszem, mindent megismertet veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív szolga az Úrban; [19†]

RuSV1876 21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

БКуліш 21. А щоб і ви знали про мене, що я роблю, усе скаже вам Тихик, любий брат і вірний слуга в Господї,

FI33/38 22 Minä lähetän hänet teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän

TKIS 22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönne lähetin että te saisitta tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tiete quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Gr-East 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 22. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 22. on epempsa pros υmas eis aυto toυto ina gnote ta peri emon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 22 whom I sent to you° *for this same thing, in order that you° might know the things concerning us, and (in order that) he

KJV 22. Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your

might encourage your° hearts.

Dk1871 22. hvem jeg har sendt til Eder, just for at I skulle vidne, hvorledes det staaer til hos os, og at han skal trøste Eders Hjerter.

PR1739 22. Kedda ma otse sepärrast teie jure ollen läkkitanud, et teie teäda saaksite, kuida meiega luggu on, ja et ta teie süddamed trööstiks.

Luther1912 22. welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahret, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.

RV'1862 22. El cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo que pasa entre nosotros, y para que consuele vuestros corazones.

PL1881 22. Któregom posłał do was dla tego samego, abyście wiedzieli, co się z nami dzieje i aby pocieszył serca wasze.

hearts.

KXII 22. Hvilken jag derföre sände till eder, att I skolen få veta, huru med mig tillstår; och att han skulle trösta edor hjerta.

LT 22. Aš tam jį ir pasiunčiau, kad jūs sužinotumėte apie mus ir kad jis paguostų jūsų širdis.

Ostervald-Fr 22. Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.

SVV1750 22 Denwelken ik tot datzelfde einde tot u gezonden heb, opdat gij onze zaken zoudt weten, en hij uw harten zou vertroosten.

Karoli1908 Hu 22. Kit éppen azért küldöttem hozzátok, hogy megismerjétek a mi dolgainkat, és megvígasztalja a ti szíveteket. [20†]

RuSV1876 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы выузнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

БКуліш 22. котрого я й послав до вас, щоб ви знали про наші справи, і щоб він утїшив серця ваші.

FI33/38 23 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olcoho' Welille/ ia rackaus Uskon cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 23. ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου 23. eirene tois adelfois kai agape meta pisteos apo theou patros kai kuriou iesou christou

MLV19 23 Peace to the brethren and love* with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 23. Fred med Brødrene og Kjærlighed med Tro fra Gud Fader og den Herre Jesus Christus.

PR1739 23. Rahho olgo wendadele, ja armastus ussoga, Jummalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

Luther1912 23. Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 23. Paz sea a los hermanos, y amor con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 23. Pokój niech będzie braciom i miłość z wiarą od Boga Ojca i Pana Jezusa

KJV 23. Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

KXII 23. Frid vare bröderna, och kärlek med trone, af Gud Fader och Herranom Jesu Christo.

LT 23. Broliams ramybė ir meilė su tikėjimu nuo Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

Ostervald-Fr 23. Que la paix, et la charité, avec la foi, soient données aux frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ!

SVV1750 23 Vrede zij den broederen, en liefde met geloof, van God den Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 23. Békesség az atyafiaknak és szeretet hittel egybe az Atya Istentől és az Úr

Chrystusa.

RuSV1876 23 Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 24 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta — katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν

Jézus Krisztustól! [21†]

БКуліш 23. Мир браттю і любов з вірою від Бога Отця і Господа Ісуса Христа.

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.

Text Receptus 24. η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν

Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

χριστον εν αφθαρσια {VAR1: αμην } [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου] 24. e charis meta panton ton agaponton ton kυrion emon iesoυn christon en aftharsia {VAR1: amen } [pros efesioυs egrafe apo romes dia tυchikoυ]

MLV19 24 Grace (is) with all those who love* our Lord Jesus Christ in incorruption. Amen.

KJV 24. Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Dk1871 24. Naaden være med alle dem, som elske vor Herre Jesus Christus i Uforkrænkelighed! Amen.

KXII 24. Nåd vare med allom, som vår Herra Jesum Christum rättsinneliga kär hafva. Amen. Sänd af Rom till de Epheser, med Tychico.

PR1739 24. Arm olgo nende keikidega, kes meie Issandat Jesust Kristust armastawad selge melega. AMEN. (Ewesusse rahwale Roma-liñnast kirjotud, Tigikusse läbbi.)

LT 24. Malonė visiems, kurie nuoširdžiai myli mūsų Viešpatį Jėzų Kristų! Amen.

Luther1912 24. Gnade sei mit euch allen, die da liebhaben unsern HERRN Jesus Christus

Ostervald-Fr 24. Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ dans

unverrückt! Amen.

RV'1862 24. Gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesu Cristo en incorrupción. Amén. Escrita de Roma a los Efesios por Tíquico.

PL1881 24. Łaska niech będzie ze wszystkimi miłującymi Pana naszego, Jezusa Chrystusa ku nieskazitelności. Amen.

RuSV1876 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашегоИисуса Христа. Аминь.

l'incorruptibilité! Amen.

SVV1750 24 De genade zij met al degenen, die onzen Heere Jezus Christus liefhebben in onverderfelijkheid. Amen.

Karoli1908 Hu 24. A kegyelem legyen mindazokkal, a kik szeretik a mi Urunk Jézus Krisztust romlatlanságban. Ámen. [22†]

БКуліш 24. Благодать з усїма, хто любить Господа нашого Ісуса Христа в незотлїнню. Амінь.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille

Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses iotca Philippis ouat/ ynne Pijspain ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhäin Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Text Receptus 1. παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις 1. paulos kai timotheos douloi iesou christou pasin tois agiois en christo iesou tois ousin en filippois sun episkopois kai diakonois

MLV19 1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus who are in Philippi, together with (the) overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Dk1871 1. Paulus og Timotheus, Jesu Christi Tjenere, til alle de Hellige i Christus Jesus, som ere i Philippe, men Forstandere og Hjælpere:

PR1739 1. Paulus ja Timoteus Jesusse Kristusse sullased keikile pühhadele Kristusse Jesusse sees, kes Wilippi liñnas on, üllewatajattele ja koggodusse teenridele:

Luther1912 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

RV'1862 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:

PL1881 1. Paweł i Tymoteusz, słudzy Jezusa Chrystusa, wszystkim świętym w Chrystusie Jezusie, którzy są w mieście Filipis, z biskupami i z dyjakonami.

KXII 1. Paulus och Timotheus, Jesu Christi tjenare, allom heligom i Christo Jesu, som äro i Philippis, samt med Biskopar och tjenare.

LT 1. Paulius ir Timotiejus, Jėzaus Kristaus tarnai, visiems šventiesiems Kristuje Jėzuje, gyvenantiems Filipuose, kartu su vyskupais ir diakonais.

Ostervald-Fr 1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les Saints en Jésus-Christ, qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:

SVV1750 1 Paulus en Timotheus, dienstknechten van Jezus Christus, al den heiligen in Christus Jezus, die te Filippi zijn, met de opzieners en diakenen:

Karoli1908 Hu 1. Pál és Timótheus, Jézus Krisztus szolgái, minden szenteknek a Krisztus Jézusban, a kik Filippiben vannak, a püspökökkel és diakónusokkal

egyetemben: [1†]

RuSV1876 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

БКуліш 1. Павел та Тимотей, слуги Ісуса Христа, до всїх сьвятих у Христї Ісусї, що в Филипах, з єпископами і дияконами:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou

patros emon kai κυριου iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 2. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo mūsų Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 2. Благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,

TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

CPR1642 3. MInä kijtän minun Jumalatani nijn usein cuin minä teitä ajattelen

UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein quin mine aijattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)

Gr-East 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,

Text Receptus 3. ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων 3. eucharisto to theo mou epi pase te mneia υmon

MLV19 3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you°,

KJV 3. I thank my God upon every remembrance of you,

Dk1871 3. Jeg takker min Gud, saa ofte jeg tænker paa Eder,

KXII 3. Jag tackar min Gud, så ofta jag tänker på eder;

PR1739 3. Ma tännan omma Jummalat, ni saggedaste kui minna teie peäle mötlen,

Luther1912 3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke

RV'1862 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,

PL1881 3. Dziękuję Bogu memu, ilekroć na was wspominam,

RuSV1876 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

FI33/38 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen

LT 3. Aš dėkoju savo Dievui, kada tik jus prisimenu,

Ostervald-Fr 3. Je rends grâces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous;

SVV1750 3 Ik dank mijn God, zo dikwijls als ik uwer gedenk.

Karoli1908 Hu 3. Hálát adok az én Istenemnek, minden ti rólatok való emlékezésemben, [3†]

БКуліш 3. Дякую Богу моєму при всякому спомині про вас,

TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —

CPR1642 4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Gr-East 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

Text Receptus 4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4. pantote en pase deesei mou υper panton υmon meta charas ten deesin poioυmenos

MLV19 4 always in my every supplication on behalf of all of you°, making* the supplication with joy,

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Dk1871 4. idet jeg altid, i hver min Bøn beder for Eder alle med Glæde,

KXII 4. Hvilket jag alltid gör i alla mina böner för eder alla, och gör samma bön med glädje;

PR1739 4. (Kes minna iggakord keiges ommas palwes teie keikide eest römoga palwed teen.)

LT 4. visada kiekvienoje savo maldoje su džiaugsmu už jus visus besimelsdamas,

Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),

RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

PL1881 4. (Zawsze w każdej modlitwie mojej za wszystkich was z radością prośbę czyniąc).

RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimäisestä päivästä niin tähän asti,

UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest

Ostervald-Fr 4. Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières,

SVV1750 4 (Te allen tijd in al mijn gebed voor u allen met blijdschap het gebed doende)

Karoli1908 Hu 4. Mindenkor minden én könyörgésemben mindenitekért nagy örömmel könyörögvén,

БКуліш 4. (завсїди в кожній молитві моїй за всїх вас з радощами молячись,)

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimäisestä päiwästä nijn tähän asti.

nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

Gr-East 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

Text Receptus 5. επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν 5. epi te koinonia υmon eis to eυaggelion apo protes emeras achri toυ nυn

MLV19 5 on your° fellowship in the good-news from the first day till now.

KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Dk1871 5. for Eders Deeltagelse i Evangelium, fra den første Dag indtil nu;

KXII 5. Att I ären delaktige vordne i Evangelio, ifrå första dagen intill nu;

PR1739 5. Teie ossasamisse pärrast armo-öppetussest, essimessest päwast siit sadik:

LT 5. už jūsų dalyvavimą skelbiant Evangeliją nuo pirmosios dienos iki šiandien.

Luther1912 5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,

Ostervald-Fr 5. A cause de votre commun attachement à l'Évangile, depuis le premier jour

RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

PL1881 5. Za społeczność waszę w Ewangielii, od pierwszego dnia aż dotąd;

RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,

FI33/38 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruuenut/ hen mös jusqu'à maintenant;

SVV1750 5 Over uw gemeenschap aan het Evangelie, van den eersten dag af tot nu toe;

Karoli1908 Hu 5. Mivelhogy résztvettetek az evangyéliom ügyében az első naptól fogva mind ez ideig;

БКуліш 5. за товаришуваннє ваше в благовістї від первого дня й досї,

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.

sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä ompi hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen päiwään asti.)

Gr-East

6. πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

6. πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου
6. pepoithos auto touto oti o enarksamenos en υmin ergon agathon epitelesei achris emeras iesoυ christoυ

MLV19

6 I have confidence of this same thing, that he who began a good work in you° will be completing it till the day of Jesus Christ;

KJV

6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

Dk1871

6. fuldeligen forsikkret, at han, som begyndte det gode Værk i Eder, vil fuldføre det indtil Jesu Christi Dag;

KXII

6. Och förser mig detsamma, att den uti eder ett godt verk begynt hafver, han skall det ock fullborda, intill Jesu Christi dag;

PR1739 6. Ja ollen se peäle julge, et se, kes teie sees on alganud sedda head tööd, ka sedda löppetab Jesusse Kristusse päwani:

LT 6. Esu tikras, kad Tas, kuris jumyse pradėjo gerą darbą, jį ir pabaigs iki Jėzaus Kristaus dienos.

Luther1912 6. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.

Ostervald-Fr 6. Étant persuadé que Celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre, en poursuivra l'accomplissement jusqu'au jour de Jésus-Christ.

RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:

SVV1750 6 Vertrouwende ditzelve, dat Hij, Die in u een goed werk begonnen heeft, dat voleindigen zal tot op den dag van Jezus Christus;

PL1881 6. Pewien tego będąc, iż ten, który począł w was dobrą sprawę, dokona aż do dnia Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 6. Meg lévén győződve arról, hogy a ki elkezdette bennetek a jó dolgot, elvégezi a Krisztus Jézusnak napjáig:

RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

БКуліш 6. впевнившись про те, що хто розпочав у вас добре діло, звершувати ме аж до дня Ісуса Христа.

FI33/38 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen

TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä

teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta wastan ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osaliset ouat. (Niinkuin se myös ompi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni

teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

CPR1642 7. Nijncuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani (joisa minä Evangeliumin puolesta wastan ja wahwistan) nijncuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osalliset owat.

pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta wastaan ja wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset owat.)

Gr-East

7. καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Text Receptus

7. καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας 7. kathos estin dikaion emoi touto fronein υper panton υmon dia to echein me en te kardia υmas en te tois desmois mou kai te apologia kai βeβaiosei tou euaggeliou sυgkoinonous mou tes charitos pantas υmas ontas

MLV19

7 just-as it is a righteous thing for me to be mindful of this on behalf of all of you°, because I have you° in my heart, both in my bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you°

KJV

7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my

being joint partners with me of the grace.

Dk1871 7. saaledes bør jeg og mene om Eder alle, efterdi jeg har Eder i Hjertet, baade under mine Lænker og Evangeliums Forsvar og Stadfæstelse, Eder alle, som ere deelagtige med mig i Naaden.

PR1739 7. Nenda kui se ka minno kohhus on sedda teist keikist möttelda, sepärrast et teie ollete mo süddames minno wangi-pölwes, ja minno kostmisses armo-öppetusse eest, ja selle kinnitamisses, sest et teie keik minnoga sest armust ossa sate.

Luther1912 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

grace.

KXII 7. Såsom mig rätt är, att jag den meningen hafver om eder alla; derföre att jag i minom bojom, i hvilkom jag försvarar och stadfäster Evangelium, hafver eder i mitt hjerta, såsom de der alle med mig delaktige ären i nådene.

LT 7. Šitaip manyti apie jus visus teisinga, nes turiu savo širdyje jus, kurie, tiek man esant surakintam, tiek ginant ir įtvirtinant Evangeliją, visi tebesate mano malonės dalininkai.

Ostervald-Fr 7. Et il est juste que tels soient mes sentiments pour vous tous, car, dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'Évangile, je vous porte dans mon cœur, vous tous qui partagez avec moi la grâce qui m'est faite.

RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.

SVV1750 7 Gelijk het bij mij recht is, dat ik van u allen dit gevoel, omdat ik in mijn hart houde, dat gij, beide in mijn banden, en in mijn verantwoording en bevestiging van het Evangelie, gij allen, zeg ik, mijner genade mede deelachtig zijt.

PL1881 7. Jakoż sprwiedliwa jest, abym ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu mojem i w więzieniu mojem, i w obronie, i w utwierdzeniu Ewangielii, was, mówię, wszystkich, którzy jesteście ze mną uczestnikami łaski.

Karoli1908 Hu 7. A mint hogy méltó, hogy én ilyen értelemben legyek mindenitek felől, azért, mert én szívemben hordalak titeket, mint a kik mind az én fogságomban, mind az evangyéliomnak oltalmazásában és megbizonyításában mindnyájan részestársaim vagytok a nékem adott kegyelemben. [4†]

RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

БКуліш 7. Яко ж праведно єсть менї се думати про всїх вас, тим що маю вас у серцї і у вязницї моїй і в обороні і в утвердженню благовістя, вас усїх, спільників моїх благодати.

FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä

minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

Gr-East 8. μάρτυς γὰρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 8 For* God is my witness, how I am longing-for all of you° in the affections of Christ Jesus.

kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä Jesuxes Christuxes halajan:

Text Receptus 8. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις ιησου χριστου 8. martυs gar mou estin o theos os epipotho pantas υmas en splagchnois iesoυ christoυ

KJV 8. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Dk1871 8. Thi Gud er mit Vidne, hvorledes jeg længes efter Eder alle i Jesu Christi inderlige Kjærlighed.

KXII 8. Ty Gud är mitt vittne, huru jag åstundar eder alla af hjertans grund i Jesu Christo;

PR1739 8. Sest Jummal on minno tunnistaja, kuida minna teid keik süddamest iggatsen Jesusse Kristusse süddamelikko hallastussega.

LT 8. Dievas man liudytojas, kaip aš jūsų visų pasiilgau Kristaus Jėzaus nuoširdumu.

Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

Ostervald-Fr 8. Dieu m'est témoin, en effet, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.

RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.

SVV1750 8 Want God is mijn Getuige, hoezeer ik begerig ben naar u allen, met innerlijke bewegingen van Jezus Christus.

PL1881 8. Albowiem świadkiem mi jest Bóg, jako was wszystkich pragnę we wnętrznościach Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 8. Mert bizonyságom az Isten, mely igen vágyakozom mindnyájatok után a Krisztus Jézus szerelmében. [5†]

RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

БКуліш 8. Бог бо менї сьвідок, як я люблю усїх вас по милости Ісус-Христовій.

FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucolen ette teiden Rackaudhen enemin ia enemin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmin ja enemmin hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Gr-East 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

Text Receptus 9. και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει 9. kai touto proseuchomai ina e agape υmon eti mallon kai mallon perisseυe en epignosei kai pase aisthesei

MLV19 9 And I am praying for this: in order that your° love* may abound still more and more in full knowledge and all comprehension;

KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

Dk1871 9. Og derom beder jeg, at Eders Kjærlighed maa fremdeles mere og mere forøges, tilligemed Kundskab og al Skjønsomhed,

KXII 9. Och beder, att edar kärlek ju mer och mer må rik varda i all kunskap, och i allt förstånd;

PR1739 9. Ja sedda pallun minna, et teie armastus weel ennam ja ennam rohkemaks saaks moistmisses ja keiges tundmisses,

LT 9. Ir meldžiu, kad jūsų meilė vis augtų ir augtų pažinimu ir visokeriopu įžvalgumu,

Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,

Ostervald-Fr 9. Et ce que je demande, c'est que votre charité augmente de plus en plus en connaissance et en toute intelligence;

RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:

SVV1750 9 En dit bid ik God, dat uw liefde nog meer en meer overvloedig worde in erkentenis en alle gevoelen;

PL1881 9. I o to się modlę, aby miłość wasza im

Karoli1908 Hu 9. És azért imádkozom, hogy a ti

dalej tem więcej pomnażała się w znajomości i we wszelkim zmyśle,

szeretetetek még jobban-jobban bővölködjék ismeretben és minden értelmességben; [6†]

RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,

БКуліш 9. І про се молюсь, щоб любов ваша ще більш та й більш достаткувала у розумі і у всякому чуттї,

FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

Gr-East 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς

Text Receptus 10. εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και

ἡμέραν Χριστοῦ,

αποροσκοποι εις ημεραν χριστου 10. eis to dokimazein υmas ta diaferonta ina ete eilikrineis kai aproskopoi eis emeran christoυ

MLV19 10 *that* you° may approve the things which are carrying more-value; in order that you° may be sincere and guilt-free in the day of Christ;

KJV 10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Dk1871 10. saa I kunne vælge, hvad som bedst er, paa det I maa være rene og uden Anstød indtil Christi Dag,

KXII 10. Att I mågen bepröfva hvad bäst är; på det I mågen vara rene, och ingom till förargelse, intill Christi dag;

PR1739 10. Et teie woite läbbi katsuda, mis ühte ei sünni, et teie olleksite selged, ja teisi ei pahhanda Kristusse päwast sadik,

LT 10. kad jūs mokėtumėte pasirinkti, kas tobuliau, kad būtumėte tyri ir be priekaišto iki Kristaus dienos,

Luther1912 10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,

Ostervald-Fr 10. Pour discerner la différence des choses, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,

RV'1862 10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de que

SVV1750 10 Opdat gij beproeft de dingen, die

seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:

daarvan verschillen, opdat gij oprecht zijt, en zonder aanstoot te geven, tot den dag van Christus;

PL1881 10. Abyście mogli rozeznać rzeczy różne, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzieó Chrystusowy,

Karoli1908 Hu 10. Hogy megítélhessétek, hogy mi a rossz és mi a jó; hogy legyetek tiszták és botlás nélkül valók a Krisztusnak napjára; [7†]

RuSV1876 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

БКуліш 10. щоб допевнитись вам, що лучче, і щоб були чисті і непорушені в день Христа,

FI33/38 11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt wanhurscauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen cautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

UT1548 11. ylesteutetyd wanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca Iesusen Christusen cautta

tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytytetyt wanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Gr-East 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

Text Receptus 11. πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου 11. pepleromenoi karpon dikaiosυnes ton dia iesoυ christoυ eis doksan kai epainon theoυ

MLV19 11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Dk1871 11. fyldte med Retfærdigheds Frugter, som virkes ved Jesus Christus, Gud til Ære og Lov.

KXII 11. Uppfyllde med rättfärdighetenes frukt, hvilken genom Jesum Christum kommer till Guds pris och lof.

PR1739 11. Täidetud öigusse kassoga , mis Jesusse Kristusse läbbi tulleb, Jummala auuks ja

LT 11. pilni teisumo vaisių per Jėzų Kristų Dievo šlovei ir gyriui.

kitusseks.)

Luther1912 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.

Ostervald-Fr 11. Étant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, à la gloire et à la louange de Dieu.

RV'1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.

SVV1750 11 Vervuld met vruchten der gerechtigheid, die door Jezus Christus zijn tot heerlijkheid en prijs van God.

PL1881 11. Będąc napełnieni owocami sprawiedliwości, które przynosicie przez Jezusa Chrystusa ku sławie i chwale Bożej.

Karoli1908 Hu 11. Teljesek lévén az igazságnak gyümölcsével, melyet Jézus Krisztus teremt az Isten dicsőségére és magasztalására. [8†]

RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

БКуліш 11. сповнені овощами праведности через Ісуса Христа на славу й хвалу Божу.

FI33/38 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,

TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rackat weljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

Gr-East 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

Text Receptus 12. γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
12. ginoskein de υmas βουlomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopen tou euaggeliou elelυthen

MLV19 12 Now brethren, I am planning for you° to know, that the things against me have come rather *for the progress of the good-news;

KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the

furtherance of the gospel;

Dk1871 12. Men jeg vil, I skulle vide, Brødre! at hvad mig er vederfaret, har mere tjent til EvangeliumsFremme,

KXII 12. Jag vill att I veta skolen, käre bröder, att det med mig skedt är, det är mer kommet Evangelio till framgång;

PR1739 12. Agga minna annan teile teäda, wennad, et mis mulle on juhtunud, se on weel laiemale armo-öppetusse kassuks sündinud:

LT 12. Broliai, aš noriu, kad jūs žinotumėte, jog mano būklė pasitarnavo Evangelijos plitimui.

Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

Ostervald-Fr 12. Cependant, frères, je veux que vous sachiez que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile;

RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;

SVV1750 12 En ik wil, dat gij weet, broeders, dat hetgeen aan mij is geschied, meer tot bevordering van het Evangelie gekomen is;

PL1881 12. A chcę, bracia! abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, na większe pomnożenie Ewangielii wyszło.

Karoli1908 Hu 12. Tudtotokra akarom pedig adni, atyámfiai, hogy az én dolgaim inkább előmenetelére lőnek az evangyéliomnak;

[9†]

RuSV1876 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

БКуліш 12. Хочу ж, щоб ви, браттє, зрозуміли, що те, що сталось менї, більш на користь благовістя вийшло,

FI33/38 13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Gr-East 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,

Text Receptus 13. ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν 13. oste tous

desmoυs moυ faneroυs en christo genesthai en olo to praitorio kai tois loipois pasin

MLV19 13 so-that my bonds became apparent in Christ in the whole palace guard and to all the rest;

KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Dk1871 13. saa at mine Lænker for Christi Skyld ere blevne bekjendte i det ganske Palads og for alle de Øvrige,

KXII 13. Så att mina bojor äro uppenbara vordna i Christo, öfver hela Rådhuset, och när alla andra;

PR1739 13. Nenda et minno wangi-pölli on awwalikkuks sanud Kristusses, keiges kohto-koias, ja keikile muile;

LT 13. Mat mano kalinimas dėl Kristaus išgarsėjo visame pretorijuje ir tarp visų kitų,

Luther1912 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

Ostervald-Fr 13. En sorte que mes liens sont devenus célèbres par Christ dans tout le prétoire, et partout ailleurs;

RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

SVV1750 13 Alzo dat mijn banden in Christus openbaar geworden zijn in het ganse rechthuis, en aan alle anderen;

PL1881 13. Tak iż związki moje dla Chrystusa rozgłoszone są po wszystkim pałacu cesarskim i u wszystkich inszych.

RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

FI33/38 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rochkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman

Karoli1908 Hu 13. Annyira, hogy a Krisztusban híressé lett az én fogságom a testőrség egész házában és minden mások előtt; [10†]

БКуліш 13. так що кайдани мої в Христї обявились у всьому судищі і по всїх инших (місцях),

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.

waromata.)

Gr-East 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Text Receptus 14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν 14. kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois desmois mou perissoteros tolman afoβos ton logon lalein

MLV19 14 and that most of the brethren in the Lord, having confidence because of my bonds, are even-more daring to speak fearlessly the word (of God).

KJV 14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

Dk1871 14. og at de Frelse af Brødrene i Herren fik Mod ved mine Baand og bleve des mere dristige til at tale uden Frygt.

KXII 14. Och att månge bröder i Herranom, styrkte af minom bojom, äro dess dristigare vordne till att tala ordet utan räddhåga.

PR1739 14. Ja et surem wendade hulk Issandas, kes minno wangi-pölwe läbbi lotust sanud,

LT 14. ir daugumas brolių Viešpatyje, mano pančių paakinti, imasi daug drąsiau, be

julgewad weel rohkeminne sedda sanna ilmakartmatta räkida.

Luther1912 14. und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

RV'1862 14. Y los más de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, osan más atrevidamente hablar la palabra sin temor.

PL1881 14. A wiele ich z braci w Panu serca nabywszy z moich związek, śmielszymi są, bez bojaźni mówić słowo.

RuSV1876 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

baimės skelbti žodį.

Ostervald-Fr 14. Et que la plupart des frères en notre Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment et sans crainte.

SVV1750 14 En dat het meerder deel der broederen in den Heere, door mijn banden vertrouwen gekregen hebbende, overvloediger het Woord onbevreesd durven spreken.

Karoli1908 Hu 14. És többen az Úrban való atyafiak közül bízván az én fogságomban, nagyobb bátorsággal merik szólani az ígét. [11†]

БКуліш 14. і більше братів у Господї, упевнившись кайданами моїми, ще більш осьмілились без страху глаголати слово.

FI33/38 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

Gr-East 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Text Receptus 15. τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν 15. tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di eυdokian ton christon kerυssoυsin

MLV19 15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.

KJV 15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Dk1871 15. Nogle prædike vel og Christus for Avinds og Kivs Skyld, men Nogle ogsaa af en god Mening.

PR1739 15. Monningad kulutawad kül ka Kristust kaddedusse ja rio pärrast; agga monningad ka hea mele pärrast.

Luther1912 15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.

RV'1862 15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predican a Cristo; mas otros también de buena voluntad:

PL1881 15. Wszakże niektórzy z zazdrości i z sporu, a niektórzy też z dobrej woli Chrystusa każą.

RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым

KXII 15. Somlige predika ock Christum för afunds och trätos skull, och somlige uti en god mening.

LT 15. Beje, kai kurie skelbia Kristų iš pavydo ir rungtyniaudami, kiti gera valia;

Ostervald-Fr 15. Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et dispute; et d'autres le font avec bienveillance.

SVV1750 15 Sommigen prediken ook wel Christus door nijd en twist, maar sommigen ook door goedwilligheid.

Karoli1908 Hu 15. Némelyek ugyan irígységből és versengésből is, de mások jóakaratból is hirdetik a Krisztust.

БКуліш 15. Деякі з зависти та перекору, а инші з доброї волї проповідують Христа.

расположением проповедуют Христа.

FI33/38 16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisääwänsä murhetta minun siteihin.)

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

Gr-East 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

Text Receptus 16. οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου 16. oi men eks eritheias ton christon kataggellousin ouch agnos oiomenoi thlipsin epiferein tois desmois mou

MLV19 16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.

KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Dk1871 16. Hine, som søge Trætte, forkynde Christus ikke reent, men i den Tanke at føie Trængsel til mine Lænker;

KXII 16. De förre predika Christum af kif, och icke renliga; menandes dermed föröka bedröfvelsen till mitt fängelse;

PR1739 16. Teised kulutawad Kristust rio pärrast, ei mitte selgeste, sest nemmad mötlewad willetsust minno wangi-pölwe peäle sata.

LT 16. anie skelbia Kristų varžydamiesi, ne iš gryno nusistatymo, tardamiesi pasunkinsią mano pančius,

Luther1912 16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;

Ostervald-Fr 16. Les uns annoncent Christ dans un esprit de dispute, et non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens;

RV'1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:

SVV1750 16 Genen verkondigen wel Christus uit twisting, niet zuiver, menende aan mijn banden verdrukking toe te brengen;

PL1881 16. A ci, którzy z sporu Chrystusa opowiadają nieszczerze, mniemają, iż

Karoli1908 Hu 16. Némelyek versengésből prédikálják a Krisztust, nem tiszta lélekkel, azt hivén,

przydawają ucisku związkom moim;

hogy fogságom nyomorúságait így megnevelik; [12†]

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

БКуліш 16. Инші з перекору проповідують Христа, не щиро, думаючи завдати горя кайданам моїм,

FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietäwät minun täsä Evangeliumin wastamisen tähden olewan.

UT1548 17. Mutta näme rackaudhesta/ Sille he tieteuet ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietäwät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä wastaamisen tähden.)

Gr-East 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

Text Receptus 17. οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17. οι

de eks agapes eidotes oti eis apologian tου eυaggeliου keimai

MLV19 17 But the (latter) ones (do it) out of love*, knowing that I am destined *for the defense of the good-news.

KJV 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

Dk1871 17. men disse gjøre det af Kjærlighed, vidende, at jeg er sat til at forsvare Evangelium.

KXII 17. Men de sednare af kärlek, vetandes att jag här ligger till Evangelii försvarelse.

PR1739 17. Agga teised kulutawad armastusse pärrast; sest et nemmad teädwad, et minna siin seisan armo-öppetusse eest kostmas.

LT 17. o šitie iš meilės, suprasdami, kad aš paskirtas ginti Evangelijos.

Luther1912 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

Ostervald-Fr 17. Mais les autres le font par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile.

RV'1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.

SVV1750 17 Doch dezen uit liefde, dewijl zij weten, dat ik tot verantwoording van het Evangelie gezet ben.

PL1881 17. A którzy z miłości, wiedzą, żem jest wystawiony ku obronie Ewangielii,

Karoli1908 Hu 17. De mások szeretetből, tudván, hogy én az evangyéliomnak oltalmazására rendeltettem. [13†]

RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

БКуліш 17. а другі з любови, знаючи, що я за оборону благовістя (в кайданах) лежу.

FI33/38 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

CPR1642 18. Mitästä sijs se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja wielä tahdon iloita:

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja

wielä tahdon iloita.)

Gr-East

18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·

Text Receptus

18. τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι 18. ti gar plen panti tropo eite profasei eite aletheia christos kataggelletai kai en touto chairo alla kai charesomai

MLV19

18 For* what (then)? Other-than Christ is proclaimed in every manner: whether in pretext or in truth. And I am rejoicing in this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV

18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Dk1871

18. Men hvad? Christus forkyndes dog paa enhver Maade, være sig paa Skrømt eller i Sandhed; og derover glæder jeg mig, ja vil og glæde mig.

KXII

18. Hvad äret då? Att ju Christus förkunnad varder, i hvad måtto det ske kan, antingen af tillfälle, eller sannskyldeliga; deraf fröjdar jag mig, och jemväl fröjda vill.

PR1739

18. Mis siis? ommeti kulutakse Kristust

LT

18. Tesižinai! Kad visokiais būdais,

iggal wisil, olgo silma kirjaks, olgo töes, ja se pärrast ollen minna römus, ja tahhan ka römus olla;

Luther1912 18. Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

RV'1862 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

PL1881 18. Ale cóż na tem? Owszem jakimkolwiek sposobem, lub postawnie, lub w prawdzie Chrystus bywa opowiadany, i z tego się raduję, i jeszcze się radować będę;

RuSV1876 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду

apsimetant ar iš tikrųjų, yra skelbiamas Kristus,štai kuo džiaugiuosi ir toliau džiaugsiuos!

Ostervald-Fr 18. Qu'importe? de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité, Christ est annoncé; c'est ce dont je me réjouis, et je me réjouirai encore.

SVV1750 18 Wat dan? Nochtans wordt Christus op allerlei wijze, hetzij onder een deksel, hetzij in der waarheid, verkondigd; en daarin verblijd ik mij, ja, ik zal mij ook verblijden.

Karoli1908 Hu 18. Mert mit mondjak? csakhogy minden módon, akár színből, akár szívből, a Krisztus prédikáltatik: és én ennek örülök, sőt örülni is fogok. [14†]

БКуліш 18. Що ж бо? тільки все таки, чи для виду, чи по правдї, Христос проповідуєть ся; і я сим радуюсь і

радоваться,

радувати мусь.

FI33/38 19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättyvä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Gr-East 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 19. οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου 19. oida gar oti touto moi apoβesetai eis soterian dia tes υmon

deeseos kai epichoregias tου pneυmatos iesoυ christoυ

MLV19 19 For* I know that this will be transpiring *for my salvation, through your° supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

KJV 19. For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Dk1871 19. Thi jeg veed, at det skal geraade mig til Frelse, formedelst Eders Bøn Jesu Christi Aands Bistand,

KXII 19. Ty jag vet, att det kommer mig till salighet, genom edra bön, och Jesu Christi Andas tillhjelp;

PR1739 19. Sest ma tean, et se mulle önnistusseks peab tullema teie palwe , ja Jesusse Kristusse Waimo abbi läbbi.

LT 19. Nes aš žinau, kad tai pasitarnaus mano išlaisvinimui dėl jūsų maldos ir Jėzaus Kristaus Dvasios pagalbos.

Luther1912 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,

Ostervald-Fr 19. Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ,

RV'1862 19. Porque sé que esto se me tornará a salud por vuestra oración, y por el suplimiento del Espíritu de Jesu Cristo.

SVV1750 19 Want ik weet, dat dit mij ter zaligheid gedijen zal, door uw gebed en toebrenging des Geestes van Jezus

Christus.

PL1881 19. Gdyż wiem, iż mi to wynijdzie na zbawienie przez modlitwę waszę i pomoc Ducha Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 19. Mert tudom, hogy ez nékem idvességemre lesz a ti könyörgéstek által és a Jézus Krisztus Lelkének segedelme által, [15†]

RuSV1876 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

БКуліш 19. Знаю бо, що се обернеть ся на моє спасеннє вашою молитвою і поміччю Духа Ісус-Христового,

FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

CPR1642 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

UT1548

20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Gr-East

20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Text Receptus

20. κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου 20. kata ten apokaradokian kai elpida mou oti en oudeni aischunthesomai all en pase parresia os pantote kai nun

megalυnthesetai christos en to somati mov eite dia zoes eite dia thanatov

MLV19 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Dk1871 20. efter min Forlængsel og mit Haab, at jeg i Intet skal beskæmmes, men at Christus skal med al Frimodighed, som altid, saa og nu, forherliges i mit Legeme, være sig ved Liv eller ved Død.

KXII 20. Såsom jag visserliga väntar och förhoppas, att jag uti ingen ting skall till blygd komma; utan med all frihet, såsom alltid, så ock nu, måtte Christus afhållen varda i minom lekamen, ehvad det är genom lif, eller genom död.

PR1739 20. Sest et minna pitki silmi otan ja lodan, et mulle ei ühhestki asjast ei pea häbbi sama, waid et Kristus keige julgussega, kui ikka, nenda nüüdki peab wägga auustud sama minno ihhus, olgo se ello ehk surma läbbi.

LT 20. Aš karštai laukiu ir turiu viltį, jog niekuo neliksiu sugėdintas, bet kaip visada, taip ir dabar Kristus bus viešai išaukštintas mano kūnear gyvenimu, ar mirtimi.

Luther1912 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

RV'1862 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

PL1881 20. Według troskliwego oczekiwania i nadziei mojej, iż się w niczem nie zawstydzę; ale z wszelakiem bezpieczeóstwem, jako zawsze, tak i teraz, uwielbionym będzie Chrystus w ciele mojem, lub przez żywot, lub przez śmierć.

RuSV1876 20 при уверенности и надежде моей, что

Ostervald-Fr 20. Selon ma ferme attente, et mon espoir que je ne recevrai aucune confusion en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par ma vie, soit par ma mort.

SVV1750 20 Volgens mijn ernstige verwachting en hoop, dat ik in geen zaak zal beschaamd worden; maar dat in alle vrijmoedigheid, gelijk te allen tijd, alzo ook nu, Christus zal groot gemaakt worden in mijn lichaam, hetzij door het leven, hetzij door den dood.

Karoli1908 Hu 20. Amaz én esengő várásom és reménységem szerint, hogy semmiben meg nem szégyenülök, hanem mint mindenkor, úgy most is nagy bátorsággal fog magasztaltatni Krisztus az én testemben, akár életem, akár halálom által. [16†]

БКуліш 20. по дожиданню і надії моїй, що ні в

я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

чому не осоромлюсь, а з усією сьміливостю, як завсїди, так і тепер звеличить ся Христос у тїлї моїм, чи то життєм, чи то смертю.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Gr-East 21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Text Receptus 21. εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21. emoi gar to zen christos kai to apothanein kerdos

MLV19 21 For* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Dk1871 21. Thi det at leve er mig Christus og at døe

KXII 21. Ty Christus är mitt lif, och döden är

en Vinding.

PR1739 21. Sest se ellaminne on mulle Kristus, ja surreminne on mulle kassuks.

Luther1912 21. Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.

RV'1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

PL1881 21. Albowiem mnie życiem jest Chrystus, a umrzeć zysk.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

FI33/38 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

min vinning.

LT 21. Man gyvenimastai Kristus, o mirtistai laimėjimas.

Ostervald-Fr 21. Car pour moi Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

SVV1750 21 Want het leven is mij Christus, en het sterven is mij gewin.

Karoli1908 Hu 21. Mert nékem az élet Krisztus, és a meghalás nyereség. [17†]

БКуліш 21. Бо життє менї Христос, а смерть надбаннє.

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä nijn se enämmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Gr-East 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

Text Receptus 22. ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω 22. ei de to zen en sarki touto moi karpos ergou kai ti airesomai ou gnorizo

MLV19 22 But if to live in the flesh– this is (the) fruit of work to me, and what will I select for myself? I do not know.

KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Dk1871 22. Men dersom det at leve i Kjødet skaffer mig Frugt af min Gjerning, saa veed jeg ikke, hvad jeg skal vælge.

KXII 22. Men efter det, att lefva i köttet, tjenar mer till att göra frukt, så vet jag icke hvilket jag utvälja skall;

PR1739 22. Agga kui ma peaksin lihhas ellama, se

LT 22. Bet jei aš, gyvendamas kūne, dar

tulleks minno tö kassuks, ja mis ma pean wallitsema, ei tea ma mitte.

Luther1912 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

RV'1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

PL1881 22. A jeźliż żyć w ciele jest mi to owocem pracy mojej, jednak nie wiem, co bym obrać miał.

RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

FI33/38 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin

galiu vaisingai pasidarbuoti, tuomet nebežinau, ką pasirinkti.

Ostervald-Fr 22. Or, s'il est utile, pour mon œuvre, de vivre dans la chair, et ce que je dois souhaiter, je ne le sais.

SVV1750 22 Maar of te leven in het vlees, hetzelve mij oorbaar zij, en wat ik verkiezen zal, weet ik niet.

Karoli1908 Hu 22. De ha e testben való életem munkámat gyümölcsözteti: hogy melyiket válaszszam, meg sem mondhatom. [18†]

БКуліш 22. Коли ж жити менї тїлом, се менї овощ дїла, то що й вибрати, не знаю.

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi

verroin parempi;

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/ Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Gr-East 23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·

MLV19 23 Now I am troubled from the two (ends), having the desire, *that* I should vacate and be together with Christ(, which is)

verrattomasti parempi;

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan tääldä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

Text Receptus 23. συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον 23. sυnechomai gar ek ton dυo ten epithυmian echon eis to analυsai kai sυn christo einai pollo mallon kreisson

KJV 23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

much better (even) more.

Dk1871 23. Thi jeg staaer beknyttet imellem tvende Ting, idet jeg har Lyst til at vandre herfra og være med Christus; thi dette var saare meget bedre;

KXII 23. Ty både delarne ligga mig hårdt uppå. Jag åstundar skiljas hädan, och vara när Christo; hvilket ock mycket bättre vore;

PR1739 23. Sest mollemilt polilt petakse mind kinni, et ma himmustan siit lahkuda, ja Kristussega olla, sest se on wägga paljo parrem.

LT 23. Mane traukia ir viena, ir kita, nors verčiau man iškeliauti ir būti su Kristumi, nes tai visų geriausia.

Luther1912 23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuscheiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

Ostervald-Fr 23. Car je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, ce qui me serait beaucoup meilleur;

RV'1862 23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

SVV1750 23 Want ik word van deze twee gedrongen, hebbende begeerte, om ontbonden te worden en met Christus te zijn; want dat is zeer verre het beste.

PL1881 23. Albowiem jestem ściśniony od tego

Karoli1908 Hu 23. Mert szorongattatom e kettő között,

obojga, pragnąc być rozwiązany, a być z Chrystusem, bo to daleko lepiej:

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

FI33/38 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se ompi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

Gr-East 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς.

kívánván elköltözni és a Krisztussal lenni; mert ez sokkal inkább jobb; [19†]

БКуліш 23. Тїсно бо менї від обох, маючи бажаннє розвязатись (із тїлом), та з Христом бути; багато бо воно лучче.

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihasa olla teidän tähtenne.

Text Receptus 24. το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας 24. to de epimenein en te sarki anagkaioteron di υmas

MLV19 24 But to remain in the flesh (is) necessary because of you°.

Dk1871 24. men at forblive i Kjødet er mere fornødent for Eders Skyld.

PR1739 24. Agga lihha sisse jäda on ennam tarwis teie pärrast.

Luther1912 24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.

RV'1862 24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

PL1881 24. Ale zostać w ciele potrzebniej jest dla was.

RuSV1876 24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

FI33/38 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

KXII 24. Men det är mer nödtorftigt blifva i köttet för edra skull.

LT 24. O mano pasilikimas kūne reikalingesnis jums.

Ostervald-Fr 24. Mais il est plus nécessaire pour vous, que je demeure en la chair.

SVV1750 24 Maar in het vlees te blijven, is nodiger om uwentwil.

Karoli1908 Hu 24. De e testben megmaradnom szükségesebb ti érettetek.

БКуліш 24. А щоб пробувати в тїлї, се нужнїщ ради вас.

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän

teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitä oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Gr-East 25. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

Text Receptus 25. και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως
25. kai touto pepoithos oida oti meno kai sυmparameno pasin υmin eis ten υmon prokopen kai charan tes pisteos

MLV19 25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding

KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you

together with you° all, *for your° progress and joy in the faith;

all for your furtherance and joy of faith;

Dk1871 25. Og dette veed jeg og er forsikkret om, at jeg skal blive og forblive hos Eder alle til Eders Forfremmelse og Glæde i Troen,

KXII 25. Och vet jag visserliga, att jag skall blifva, och med eder allom vara, eder till godo, och till trones fröjd;

PR1739 25. Ja se peäle ollen ma julge, ja tean, et ma jään, ja pean teie keikide jure jäma teie kassuks, ja teie usso römuks,

LT 25. Taip įsitikinęs, aš žinau, jog liksiu ir būsiu su jumis visais jūsų pažangai ir tikėjimo džiaugsmui,

Luther1912 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,

Ostervald-Fr 25. Et je suis pleinement persuadé que je resterai, et que je demeurerai avec vous tous,

RV'1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.

SVV1750 25 En dit vertrouw en weet ik, dat ik zal blijven, en met u allen zal verblijven tot uw bevordering en blijdschap des geloofs;

PL1881 25. A będąc tego pewien, wiem, iż zostanę i z wami wszystkimi pomieszkam ku

Karoli1908 Hu 25. És ebben bízva, tudom, hogy megmaradok és együtt maradok

waszemu pomnożeniu i weselu wiary,

mindnyájatokkal a ti hitben való gyarapodástokra és örömötökre;

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

БКуліш 25. І певно знаю, що зістанусь (у тїлї) і пробувати му з усїма вами на вашу користь і радість віри,

FI33/38 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tykönne.

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni cautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς

Text Receptus 26. ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης

παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

παρουσιας παλιν προς υμας 26. ina to kauchema υmon perisseυe en christo iesoυ en emoi dia tes emes paroυsias palin pros υmas

MLV19 26 in order that your° boasting may abound in Christ Jesus in me, through my presence with you° again.

KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Dk1871 26. at Eders Roes kan tiltage i Christus Jesus ved mig, naar jeg atter er tilstede iblandt Eder.

KXII 26. På det I mågen storliga berömma eder af mig i Christo Jesu, genom min igenkommelse till eder.

PR1739 26. Et teie kiitleminne minnust woiks rohke olla Jesusse Kristusse sees se läbbi, et ma jälle teie jure tullen.

LT 26. kad jūs dar labiau galėtumėte pasigirti manimi Jėzuje Kristuje, kai aš vėl atvyksiu pas jus.

Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

Ostervald-Fr 26. Pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que vous ayez en moi, par mon retour au milieu de vous, un sujet de vous glorifier pleinement par Jésus-Christ.

RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

SVV1750 26 Opdat uw roem in Christus Jezus overvloedig zij aan mij, door mijn tegenwoordigheid wederom bij u.

PL1881 26. Aby obfitowała chluba wasza w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy do was zasię przybędę.

Karoli1908 Hu 26. Hogy bőven dicsekedhessetek velem Krisztus Jézusban az én ti nálatok való újabb megjelenésem által.

RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

БКуліш 26. щоб ваша похвала много достаткувала в Христї Ісусї, як прийду знов до вас.

FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulinpa sitten teidän tykönne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkäät itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te

yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiwoin waeltakaat niinkuin Kristuksen ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä meidän kanssan kamppailette ewankeliumin uskossa.)

oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

Gr-East 27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 27. μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου 27. monon aksios tou

evaggeliov tov christov politevesthe ina eite elthon kai idon vmas eite apon akovso ta peri vmon oti stekete en eni pnevmati mia psvche svnathlovntes te pistei tov evaggeliov

MLV19 27 Only behave-as° citizens worthy of the good-news of the Christ; in order that, if I came and saw you° or am absent, I may hear (about) the things concerning you°, that you° are standing-firm in one spirit, with one soul contending together with (us) in the faith of the good-news.

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Dk1871 27. Kun at I vandre værdigen Christi Evangelium, saa at, hvad enten jeg kommer og seer Eder eller er fraværende, jeg dog kan høre om Eder, at I staae faste i een Aand og stride med mig af eens Sjæl for Evangeliums Tro

KXII 27. Allenast vandrer såsom Christi Evangelio värdt är; att hvad jag heldre kommer och får eder se, eller frånvarandes får höra om eder, att I blifven ståndande uti enom anda och ene själ, samt med oss kämpande uti Evangelii tro;

PR1739 27. Ellage waid, nenda kui kohhus on,

LT 27. Tiktai jūsų elgesys tebūna vertas

Kristusse armo-öppetusse järrele, et minna, olgo et ma tullen ja teid nään, ehk teie jurest ärra olles aan kuulda, kuida teie kässi käib, et teie ühhes waimus seisate, ja ühhes meles ühtlase woitlete armo-öppetusse usso läbbi,

Kristaus Evangelijos, kad atvykęs matyčiau, o jei neatvyksiuišgirsčiau, kad gyvenate vienoje dvasioje, viena siela kartu kovojate už Evangelijos tikėjimą

Luther1912 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

Ostervald-Fr 27. Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'entende dire de vous, que vous persistez, dans un même esprit, à combattre, avec une même âme, pour la foi de l'Évangile, sans vous effrayer en rien des adversaires,

RV'1862 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

SVV1750 27 Alleenlijk wandelt waardiglijk het Evangelie van Christus, opdat, hetzij ik kom en u zie, hetzij ik afwezig ben, ik van uw zaken moge horen, dat gij staat in een geest, met een gemoed gezamenlijk strijdende door het geloof des Evangelies;

PL1881 27. Tylko się tak sprawujcie, jako przystoi Ewangielii Chrystusowej, abym, lub przyjdę i oglądam was, lub nie przyjdę, słyszał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślnie bojując w wierze Ewangielii.

Karoli1908 Hu 27. Csakhogy a Krisztus evangyéliomához méltóan viseljétek magatokat, hogy akár oda menvén és látván titeket, akár távol lévén, azt halljam dolgaitok felől, hogy megállotok egy lélekben, egy érzéssel viaskodván az evangyéliom hitéért; [20†]

RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую,

БКуліш 27. Тільки достойно благовістя Христового живіть, щоб, чи я прийду та побачу вас, чи то й не буду між вами, почув про вас, що стоїте в одному дусї, і однією душею боретесь за віру євангелську,

FI33/38 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen merkki, merkki Jumalalta.

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettää teidän wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Gr-East 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

Text Receptus 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου 28. kai me ptυromenoi en medeni υpo ton antikeimenon etis aυtois men estin endeiksis apoleias υmin de soterias kai toυto apo theoυ

MLV19 28 And not being terrified in anything by those who lay in opposition to (you)°; which to them indeed is an example of destruction, but to you° (is an example) of

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

salvation and this thing (is) from God,

Dk1871 28. og ikke lade Eder forfærde i nogen Ting af Modstanderne, hvilket er dem et Tegn paa Undergang, men Eder paa Frelse, og dette fra Gud.

KXII 28. Och uti ingen ting förskräcken eder för edra motståndare, hvilket dem är ett tecken till förtappelse; men eder till salighet, och det af Gudi.

PR1739 28. Ja et teie ei lasse ennast ärra-ehmatada ei mingisugguse asja sees neist, kes wastopannewad: se on neile hukkaminnemisse, agga teile önnistusse tähheks, ja se Jummalast.

LT 28. ir niekuo nesiduodate priešininkų išgąsdinami. Jiems tai žlugimo ženklas, o jumsišgelbėjimo, ir jis Dievo duotas.

Luther1912 28. und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.

Ostervald-Fr 28. Ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu;

RV'1862 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.

SVV1750 28 En dat gij in geen ding verschrikt wordt van degenen, die tegenstaan; hetwelk hun wel een bewijs is des verderfs, maar u der zaligheid, en dat van God.

PL1881 28. Ani w czem nie strachając się przeciwników, co onym jest pewnym znakiem zginienia, a wam zbawienia, a to od Boga;

RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от Бога,

FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te

Karoli1908 Hu 28. És meg nem félemlvén semmiben az ellenségek előtt: a mi azoknak a veszedelem jele, néktek pedig az üdvösségé, és ez az Istentől van; [21†]

БКуліш 28. і не жахаючись нї в чому від противників; се їм явний знак погибелї, а вам спасення, і воно від Бога.

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

hänen päällensä uskotte/ waan myös
kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

Text Receptus 29. οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29. oti υmin echaristhe to υper christoυ oυ monon to eis aυton pisteυein alla kai to υper aυtoυ paschein

MLV19 29 because it was granted to you° on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Dk1871 29. Thi Eder er det forundt for Christi Skyld ikke alene at troe paa ham, men og at lide for hans Skyld,

KXII 29. Ty eder är gifvet för Christo, icke allenast att I tron på honom, utan jemväl liden för hans skull;

PR1739 29. Sest se on teile armust antud Kristusse pärrast, et teie ei pea mitte ükspäinis temma sisse uskma, waid ka temma pärrast kannatama;

LT 29. Nes jums duota dėl Kristaus ne tik Jį tikėti, bet ir dėl Jo kentėti,

Luther1912 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;

Ostervald-Fr 29. Parce qu'il vous a fait la grâce, à cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,

RV'1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

SVV1750 29 Want u is uit genade gegeven in de zaak van Christus, niet alleen in Hem te geloven, maar ook voor Hem te lijden;

PL1881 29. Gdyż wam to dane dla Chrystusa, abyście nie tylko weó wierzyli, ale abyście też dla niego cierpieli,

Karoli1908 Hu 29. Mert néktek adatott az a kegyelem a Krisztusért, nemcsak hogy higyjetek Ő benne, hanem hogy szenvedjetek is Ő érette: [22†]

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

БКуліш 29. Бо вам дано, що до Христа, не тільки в Него вірувати, та задля Него й страждати,

FI33/38 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te

CPR1642 30. Ja pysytte sijnä kilwoituxes cuin te

minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta. (Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Gr-East 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

MLV19 30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.

Dk1871 30. idet I have den samme Kamp, som I have seet paa mig og nu høre om mig.

PR1739 30. Ja teil on sesamma woitleminne, missuggust teie minnust ollete näinud, ja minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.

Text Receptus 30. τον αυτον αγωνα εχοντες οιον {VAR1: ιδετε } {VAR2: ειδετε } εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 30. ton auton agona echontes oion {VAR1: idete } {VAR2: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi

KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

KXII 30. Hafvande samma stridena, som I sågen i mig, och I nu hören om mig.

LT 30. kovojant tokią pat kovą, kokią matėte mane kovojant ir apie kokią dabar

nüüd minnust kulete.

Luther1912 30. und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

PL1881 30. Tenże bój mając, jakiście widzieli we mnie, i jaki teraz o mnie słyszycie.

RuSV1876 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin

girdite, jog aš kovoju.

Ostervald-Fr 30. En soutenant le même combat où vous m'avez vu et où vous apprenez que je suis encore.

SVV1750 30 Denzelfden strijd hebbende, hoedanigen gij in mij gezien hebt, en nu in mij hoort.

Karoli1908 Hu 30. Ugyanolyan tusakodástok lévén, a milyent láttatok én nálam, és most hallotok én felőlem. [23†]

БКуліш 30. маючи ту ж боротьбу, яку в менї видїли, і тепер чуєте про мене.

tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

Gr-East 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία

Text Receptus 1. ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια

Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι 1. ei tis ουn paraklesis en christo ei ti paramυthion agapes ei tis koinonia pneυmatos ei tina splagchna kai oiktirmoi

MLV19 1 Therefore, if (there is) any encouragement in Christ, if any consolation of love*, if any fellowship of (the) Spirit, if any affections and mercies,

KJV 1. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Dk1871 1. Er der da nogen Formaning i Christus, er der nogen Opmuntring af Kjærlighed, er der noget Aandens Samfund, er der nogen inderlig Kjærlighed og Barmhjertighed:

KXII 1. Är nu någor förmaning när eder i Christo; är någor tröst i kärlekenom; är någor Andans delaktighet; är någor hjertelig kärlek och barmhärtighet;

PR1739 1. Kui nüüd mingisuggune maenitsus Kristusses, kui mingisuggune armastusse römustaminne, kui mingisuggune Waimo ossa-saminne, kui mingisuggune süddamelik hallastus ja ärras meel teil on,

LT 1. Taigi, jeigu esama Kristuje kokio padrąsinimo, meilės paguodos, jei esama kokio Dvasios bendravimo, nuoširdumo ir gailestingumo,

Luther1912 1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

Ostervald-Fr 1. S'il y a donc quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde,

RV'1862 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y conmiseraciones,

SVV1750 1 Indien er dan enige vertroosting is in Christus, indien er enige troost is der liefde, indien er enige gemeenschap is des Geestes, indien er enige innerlijke bewegingen en ontfermingen zijn;

PL1881 1. Jeźli tedy macie jaką pociechę w Chrystusie, jeźli jaką uciechę miłości, jeźli jaką społeczność ducha, jeźli są jakie wnętrzności i zlitowania w was,

Karoli1908 Hu 1. Ha annakokáért helye van Krisztusban az intésnek, ha helye van a szeretet vígasztalásának, ha helye van a Lélekben való közösségnek, ha helye van a szívnek és könyörületességnek, [1†]

RuSV1876 1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

БКуліш 1. Коли ж оце (є) утїшеннє в Христї, або яка одрада любови, коли (є) яка спільність духа, коли (є) яка милость і милосердє,

FI33/38 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että

siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset

Biblia1776 2. Niin täyttäkäät minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkäät minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäwäiset olisitte.)

Gr-East 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäwäiset.

Text Receptus 2. πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2. plerosate mov ten charan ina to avto fronete ten avten agapen echontes svmpsvchoi to en fronovntes

MLV19 2 fulfill° my joy, in order that you° may be mindful of the same thing, having the same love*, fellowship in spirit*, being mindful

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

of the one thing,

Dk1871 2. da fuldkommer min Glæde, saa at I mene det Samme, have den samme Kjærlighed, ere eens sindede, mene Eet.

KXII 2. Så uppfyller mina glädje, att I ären ens till sinnes, lika kärlek hafvande, endrägtige, samhällige;

PR1739 2. Siis täitke minno römo, et teie wottaksite ühhemelelissed olla, ja ühtsuggu armastust piddada, kui üks hing ja ühhes meles.

LT 2. tai padarykite mano džiaugsmą tobulą, laikydamiesi vienos minties, turėdami vienokią meilę, būdami vieningi ir to paties nusistatymo.

Luther1912 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.

Ostervald-Fr 2. Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, une même âme, un même sentiment;

RV'1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.

SVV1750 2 Zo vervult mijn blijdschap, dat gij moogt eensgezind zijn, dezelfde liefde hebbende, van een gemoed en van een gevoelen zijnde.

PL1881 2. Dopełnijcież wesela mojego, abyście jednoż rozumieli, jednostajną miłość mając,

Karoli1908 Hu 2. Teljesítsétek be az én örömömet, hogy egyenlő indulattal legyetek, ugyanazon

będąc jednomyślni i jednoż rozumiejący;

szeretettel viseltetvén, egy érzésben, egyugyanazon indulattal lévén;

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

БКуліш 2. то сповнїть мою радість, щоб однаково думали, одну любов маючи, один дух і один розум.

FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

Biblia1776 3. Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän rijdan eli turhan cunnian cautta waan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkäät mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkäät keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους

Text Receptus 3. μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους

ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3. meden kata eritheian e kenodoksian alla te tapeinofrosυne allelουs egoυmenoi υperechontas eaυton

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Dk1871 3. Intet af Lyst til Trætte eller forfængelig Ære; men agter i Ydmyghed hverandre høiere end Eder selv.

KXII 3. Att intet sker med kif eller fåfäng äro; utan med ödmjukhet räkne hvar den andra yppare än sig.

PR1739 3. Ärge tehke ühtegi, ei rio egga tühja au pärrast, waid arwage allandusse läbbi teine teist üllemaks, kui isseennast.

LT 3. Nedarykite nieko varžydamiesi ar iš tuščios puikybės, bet nuolankiai vienas kitą laikykite aukštesniu už save

Luther1912 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

Ostervald-Fr 3. Ne faites rien par contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellents que lui-même.

RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,

SVV1750 3 Doet geen ding door twisting of ijdele eer, maar door ootmoedigheid achte de een den ander uitnemender dan zichzelven.

PL1881 3. Nic nie czyniąc spornie, albo przez próżną chwałę, ale w pokorze jedni drugich mając za wyższych nad się.

Karoli1908 Hu 3. Semmit nem cselekedvén versengésből, sem hiábavaló dicsőségből, hanem alázatosan egymást különbeknek tartván ti magatoknál. [2†]

RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.

БКуліш 3. Нічого (не роблячи) перекором або з марної слави; а смирним розумом один одного вважаючи більшим себе.

FI33/38 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.

UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)

Gr-East 4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

Text Receptus 4. μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος 4. me ta eauton ekastos skopeite alla kai ta eteron ekastos

MLV19 4 each (one), do° not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.

KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Dk1871 4. Enhver see ikke paa Sit, men Enhver ogsaa paa Andres.

KXII 4. Ser icke hvar på sitt eget bästa, utan hvar och en på ens annars bästa.

PR1739 4. Ärgo wadago ükski se peäle, mis temma omma kassuks tulleb, waid iggaüks wadago se peäle, mis teiste kassuks tulleb.

LT 4. ir žiūrėkite kiekvienas ne savo naudos, bet kitų.

Luther1912 4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.

Ostervald-Fr 4. Ne regardez pas chacun à votre intérêt particulier, mais aussi à celui des autres.

RV'1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.

SVV1750 4 Een iegelijk zie niet op het zijne, maar een iegelijk zie ook op hetgeen der anderen is.

PL1881 4. Nie upatrujcie każdy tylko, co jest jego, ale każdy też, co jest drugich.

Karoli1908 Hu 4. Ne nézze kiki a maga hasznát, hanem mindenki a másokét is. [3†]

RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.

БКуліш 4. Не про своє кожен, а також про другого (справи) кожен дбайте.

FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli

UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 5. τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου 5. touto gar froneistho en υmin o kai en christo iesou

MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:

KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Dk1871 5. Thi det samme Sindelag være i Eder, som og var i Christus Jesus,

PR1739 5. Sest sesammasuggune meel olgo teie sees, mis Kristusse Jesusse sees ka olli,

Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:

PL1881 5. Tego tedy bądźcie o sobie rozumienia, które było i w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan

KXII 5. Hvar och en vare så till sinnes, som ock Christus Jesus var;

LT 5. Būkite tokio nusistatymo kaip Kristus Jėzus,

Ostervald-Fr 5. Ayez en vous les mêmes sentiments que Jésus-Christ,

SVV1750 5 Want dat gevoelen zij in u, hetwelk ook in Christus Jezus was;

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért az az indulat legyen bennetek, mely volt a Krisztus Jézusban is, [4†]

БКуліш 5. Так бо нехай думаєть ся у вас, як і в Христї Ісусї,

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan

kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/ Jumalan kaltainen olla/)

Gr-East 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

MLV19 6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,

Dk1871 6. hvilken, der han var i Guds Skikkelse, ikke holdt det for et Rov at være Gud lig;

kaltainen,

CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

Text Receptus 6. ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6. os en morfe theou υparchon ουch arpagmon egesato to einai isa theo

KJV 6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

KXII 6. Hvilken, ändå han var i Guds skepelse, räknade han icke för rof Gudi jemlik vara;

PR1739 6. Kes, kui ta Jummala näul olli, sedda ei arwand sagiks, et temma Jummalaga ühhesuggune olli;

LT 6. kuris, esybe būdamas Dievas, nesilaikė pasiglemžęs savo lygybės su Dievu,

Luther1912 6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,

Ostervald-Fr 6. Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à saisir d'être égal à Dieu;

RV'1862 6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;

SVV1750 6 Die in de gestaltenis Gods zijnde, geen roof geacht heeft Gode even gelijk te zijn;

PL1881 6. Który, będąc w kształcie Bożym, nie poczytał sobie tego za drapiestwo równym być Bogu,

Karoli1908 Hu 6. A ki, mikor Istennek formájában vala, nem tekintette zsákmánynak azt, hogy ő az Istennel egyenlő, [5†]

RuSV1876 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

БКуліш 6. котрий, бувши в образї Божому, не вважав хижацтвом бути рівним Богу;

FI33/38 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;

TKIS 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin ihminen.

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;

Dk1871 7. men han forringede sig selv, idet han tog

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

Text Receptus 7. αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7. all eauton ekenosen morfen doulou laβon en omoiomati anthropon genomenos

KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

KXII 7. Utan förnedrade sig sjelf, tagandes på

en Tjeners Skikkelse paa og blev Mennesker lig;

sig en tjenares skepelse, och vardt lika som en annor menniska, och i åthäfvor funnen som en menniska;

PR1739 7. Waid allandas isseennast, ja wottis sullase näggo ennesele, ja sai innimeste sarnatseks,

LT 7. bet apiplėšė save ir esybe tapo tarnu ir panašus į žmones.

Luther1912 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein andrer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;

Ostervald-Fr 7. Mais il s'est dépouillé lui-même, ayant pris la forme de serviteur, devenant semblable aux hommes;

RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;

SVV1750 7 Maar heeft Zichzelven vernietigd, de gestaltenis eens dienstknechts aangenomen hebbende, en is den mensen gelijk geworden;

PL1881 7. Ale wyniszczył samego siebie, przyjąwszy kształt niewolnika, stawszy się podobny ludziom;

Karoli1908 Hu 7. Hanem önmagát megüresíté, szolgai formát vévén föl, emberekhez hasonlóvá lévén; [6†]

RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв

БКуліш 7. тільки ж умалив себе, прийнявши

образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

вид слуги, бувши в подобиї чоловічому,

FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyrytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT1548 8. Itzense neurytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saakka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

Gr-East 8. καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

Text Receptus 8. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου 8. kai schemati euretheis os anthropos etapeinosen eauton genomenos υpekoos mechri thanatou thanatou de stauρou

MLV19 8 and having been found in fashion as a man, he humbled himself, (when) he became obedient* as far as death, and (even) death from a cross.

KJV 8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Dk1871 8. og da han var funden i Skikkelse som et Menneske, fornedrede han sig selv, saa han blev lydig indtil Døden, ja Korsets Død.

KXII 8. Ödmjukade sig sjelf; vardt lydig intill döden, ja, intill korsens död.

PR1739 8. Ja leiti wäljaspiddisest kombest kui innimenne, ja allandas isseennast, ja sai sannawotlikkuks surmani, peälegi risti surmani.

LT 8. Ir išore tapęs kaip žmogus, Jis nusižemino, tapdamas paklusnus iki mirties, iki kryžiaus mirties.

Luther1912 8. er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

Ostervald-Fr 8. Et, revêtu de la figure d'homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

RV'1862 8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

SVV1750 8 En in gedaante gevonden als een mens, heeft Hij Zichzelven vernederd, gehoorzaam geworden zijnde tot den dood, ja, den dood des kruises.

PL1881 8. I postawą znaleziony jako człowiek, sam się poniżył, będąc posłusznym aż do śmierci, a to śmierci krzyżowej.

Karoli1908 Hu 8. És mikor olyan állapotban találtatott mint ember, megalázta magát, engedelmes lévén halálig, még pedig a keresztfának haláláig. [7†]

RuSV1876 8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

БКуліш 8. і здававшись видом, яко чоловік, принизив себе, бувши слухняним аж до смерти, смерти ж хрестної.

FI33/38 9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/)

Gr-East

9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

Text Receptus

9. διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9. dio kai o theos auton υperυpsosen kai echarisato auto onoma to υper pan onoma

MLV19

9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;

KJV

9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

Dk1871

9. Derfor har og Gud høit ophøiet ham og skjenket ham et Navn, som er over alt Navn,

KXII

9. Derföre hafver ock Gud förhöjt honom, och gifvit honom ett Namn, det öfver all namn är;

PR1739

9. Sepärrast on ka Jummal tedda wägga üllendanud, ja on temmale annud ühhe nimme, mis ülle keige nimme on,

LT

9. Todėl Dievas Jį labai išaukštino ir suteikė Jam vardą aukščiau visų kitų vardų,

Luther1912

9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,

Ostervald-Fr

9. C'est pourquoi aussi, Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom;

RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;

PL1881 9. Dlatego też Bóg nader go wywyższył i darował mu imię, które jest nad wszystkie imię;

RuSV1876 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

FI33/38 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,

Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää

SVV1750 9 Daarom heeft Hem ook God uitermate verhoogd, en heeft Hem een Naam gegeven, welke boven allen naam is;

Karoli1908 Hu 9. Annakokáért az Isten is felmagasztalá őt, és ajándékoza néki oly nevet, a mely minden név fölött való; [8†]

БКуліш 9. Тим же і Бог Його високо возніс, і дав Йому імя, більше всякого імени,

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.

kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa
ja maan päällä ja maan alla owat/)

Gr-East 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

Text Receptus 10. ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων 10. ina en to onomati iesou pan gonu kampse epouranion kai epigeion kai katachthonion

MLV19 10 in order that every knee should bow in the name of Jesus, (those) from (the) heavenly and earthly and subterranean (places),

KJV 10. That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

Dk1871 10. at i Jesu Navn skal hvert Knæ bøie sig, deres i Himmelen og paa Jorden og under Jorden,

KXII 10. Att i Jesu Namn skola sig böja all knä, deras som i himmelen, på jordene, och under jordene äro;

PR1739 10. Et Jesusse nimmel keik nende pölwed peawad ennast nikkutama, kes taewas, ja Ma peäl, ja Ma al on.

LT 10. kad Jėzaus vardui priklauptų kiekvienas kelis danguje, žemėje ir po žeme

Luther1912 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

Ostervald-Fr 10. Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,

RV'1862 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble;

SVV1750 10 Opdat in den Naam van Jezus zich zou buigen alle knie dergenen, die in den hemel, en die op de aarde, en die onder de aarde zijn.

PL1881 10. Aby w imieniu Jezusowem wszelkie się kolano skłaniało, tych, którzy są na niebiesiech i tych, którzy są na ziemi, i tych, którzy są pod ziemią.

Karoli1908 Hu 10. Hogy a Jézus nevére minden térd meghajoljon, mennyeieké, földieké és föld alatt valóké. [9†]

RuSV1876 10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

БКуліш 10. щоб в імя Ісусове приклонилось усяке колїно, що на небі, і на землї, і під землею,

FI33/38 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan cunniaxi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus ompi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.

Text Receptus 11. και πασα γλωσσα εξομολογησηται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος 11. kai pasa glossa eksomologesetai oti kυrios iesoυs christos eis doksan theoυ patros

MLV19 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

KJV 11. And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Dk1871 11. og hver Tunge skal bekjende, at Jesus Christus er den Herre til Gud Faders Ære.

KXII 11. Och alla tungor skola bekänna, att Jesus Christus är Herren, Gud Fader till äro;

PR1739 11. Ja keikide keel peab üllestunnistama, et Jesus Kristus on se Issand, Jummala Issa

LT 11. ir kiekvienos lūpos Dievo Tėvo šlovei išpažintų, kad Jėzus Kristus yra Viešpats.

auuks.)

Luther1912 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.

Ostervald-Fr 11. Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

RV'1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.

SVV1750 11 En alle tong zou belijden, dat Jezus Christus de Heere zij, tot heerlijkheid Gods des Vaders.

PL1881 11. A wszelki język aby wyznawał, że Jezus Chrystus jest Panem ku chwale Boga Ojca.

Karoli1908 Hu 11. És minden nyelv vallja, hogy Jézus Krisztus Úr az Atya Isten dicsőségére. [10†]

RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христосв славу Бога Отца.

БКуліш 11. і щоб усякий язик визнавав, що Господь Ісус Христос у славу Бога Отця.

FI33/38 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman

vavistuksella, että pelastuisitte;

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmin minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 12. Nyt senteden minun Rackahani/ ninquin te aina oletta cwliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt palio enemin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 12. Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ

pelastuksenne hyväksi,

CPR1642 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta cuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enämmin minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

Text Receptus 12. ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη

ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
12. oste agapetoi mov kathos pantote υpekovsate me os en te parovsia mov monon alla nυn pollo mallon en te apovsia mov meta foβov kai tromov ten eaυton soterian katergazesthe

MLV19 12 So-then my beloved, just-as you° (have) always obeyed*, not only as in my presence, but now much more in my absence, work° out your° own salvation with fear and trembling.

KJV 12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

Dk1871 12. Derfor, mine Elskelige! ligesom i altid have været lydige, saaledes ikke alene som ved min Nærværelse, men nu meget mere i min Fraværelse, arbeider paa Eders egen Saliggjørelse med Frygt og Bæven;

KXII 12. Så, mine älskelige, som I alltid hafven varit lydige, icke allenast i mine närvaro, utan ock nu mycket mer i mine frånvaro, skaffer med fruktan och bäfvan, att I salige varden.

PR1739 12. Sepärrast, minno armad, otsekui teie ikka ollete sanna kuulnud, mitte ükspäinis, kui ma teie jures ollen, waid ka nüüd paljo

LT 12. Taigi, mano mylimieji, kaip visada paklusdavote, kai būdavau tarp jūsų, tai juo labiau dabar, man nesant tarp jūsų,—

ennam, kui ma ärra ollen, noudke ennaste önnistust takka kartusse ja wärristussega.

Luther1912 12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

RV'1862 12. Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrád vuestra propia salud con temor y temblor.

PL1881 12. Przetoż, moi mili! jakoście zawsze posłuszni byli, nie tylko w przytomności mojej, ale teraz daleko więcej w niebytności mojej, z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie swoje sprawujcie.

atbaikite savo išgelbėjimą su baime ir drebėdami,

Ostervald-Fr 12. Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais plus encore maintenant en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement;

SVV1750 12 Alzo dan, mijn geliefden, gelijk gij te allen tijd gehoorzaam geweest zijt, niet als in mijn tegenwoordigheid alleen, maar veelmeer nu in mijn afwezen, werkt uws zelfs zaligheid met vreze en beven:

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért, szerelmeseim, a miképen mindenkor engedelmeskedtetek, nem úgy, mint az én jelenlétemben csak, hanem most sokkal inkább az én távollétemben, félelemmel és rettegéssel vigyétek véghez a ti idvességteket; [11†]

RuSV1876 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

БКуліш 12. Тим же, любі мої, яко ж завсїди слухали ви мене, не тільки як се за мого побиту між вами, а й тепер ще більш за моїм непобитом, із страхом і трепетом про своє спасеннє дбайте.

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälken.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Gr-East 13. ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Text Receptus 13. ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13. o theos gar estin o energon

en υmin kai to thelein kai to energein υper tes eυdokias

MLV19 13 For* it is God who is working in you° both to will and to work, on behalf of (his) delight.

KJV 13. For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

Dk1871 13. thi Gud er den, som virker i Eder baade at ville og at udrette efter sit Velbehag.

KXII 13. Ty Gud är den som verkar i eder både vilja och gerning, efter sitt goda behag.

PR1739 13. Sest Jummal on, kes teie sees teeb, et teie tahhate, ja woite tehha temma hea mele pärrast.

LT 13. nes tai Dievas, veikiantis jumyse, suteikia ir troškimą, ir darbą iš savo palankumo.

Luther1912 13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

Ostervald-Fr 13. Car c'est Dieu qui produit en vous et le vouloir et le faire selon son plaisir.

RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra, así el querer como el hacer, según su buena voluntad.

SVV1750 13 Want het is God, Die in u werkt beide het willen en het werken, naar Zijn welbehagen.

PL1881 13. Albowiem Bóg jest, który sprawuje w

Karoli1908 Hu 13. Mert Isten az, a ki munkálja bennetek

was chcenie i skuteczne wykonanie według upodobania swego.

mind az akarást, mind a munkálást jó kedvéből. [12†]

RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

БКуліш 13. Бог бо се робить у вас, щоб і хотїти (вам) і робити по (Його) вподобі.

FI33/38 14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

Biblia1776 14. Tehkäät kaikki napisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät caicki napisemata ja epäilemätä:

UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkäät kaikki ilman napisematta ja ilman epäilemättä/)

Gr-East 14. πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Text Receptus 14. παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων 14. panta poieite choris goggυsmon kai dialogismon

MLV19 14 Do° all things without murmurings and questionings,

KJV 14. Do all things without murmurings and disputings:

Dk1871 14. Gjører alle Ting uden Knur og Tvivl,

PR1739 14. Tehke keik nurrisematta, ja kaksipiddi mötlematta;

Luther1912 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

RV'1862 14. Hacéd todo sin murmuraciones, y sin disputas;

PL1881 14. Wszystko czyócie bez szemrania i poswarków,

RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,

FI33/38 15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja

KXII 14. Görer all ting utan knorr och tvekan;

LT 14. Visa darykite be murmėjimų ir svyravimų,

Ostervald-Fr 14. Faites toutes choses sans murmures et sans disputes;

SVV1750 14 Doet alle dingen zonder murmureren en tegenspreken;

Karoli1908 Hu 14. Mindeneket zúgolódások és versengések nélkül cselekedjetek; [13†]

БКуліш 14. Усе робіть без нарекання і розбирання,

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät

yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

UT1548

15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpärän ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East

15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpärän ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

Text Receptus

15. ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω 15. ina genesthe amemptoi kai akeraioi tekna theou amometa en meso geneas

skolias kai diestrammenes en ois fainesthe os fosteres en kosmo

MLV19 15 in order that you° might become blameless and harmless children of God, flawless in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you° appear as illuminations in (the) world.

KJV 15. That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Dk1871 15. at I kunne vorde ustraffelige og rene, Guds ulastelige Børn, midt iblandt den Vanartige og forvendte Slægt, iblandt hvilke I skinne som Lys i Verden,

KXII 15. På det I mågen vara oförtalade och rene, och Guds barn ostraffelige, midt ibland det vanartiga och vrånga slägtet; ibland hvilka lyser såsom ljus i verldene;

PR1739 15. Et teie woiksite olla ilmalaitmatta ja waggurad, wiggata Jummala lapsed kesk sedda tiggedat ja pörast suggu, kelle seas teie paistate otsego selged taewa tähhed ma-ilmas,

LT 15. kad būtumėte nepeiktini, nekalti ir nesutepti Dievo vaikai sugedusioje ir iškrypusioje žmonių kartoje, kur jūs spindite tarsi žiburiai pasaulyje.

Luther1912 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter

Ostervald-Fr 15. Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfants de Dieu,

dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheinet als Lichter in der Welt,

irrépréhensibles au milieu d'une génération dépravée et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, y portant la parole de vie;

RV'1862 15. Para que seais irreprensibles, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en medio de una raza torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo,

SVV1750 15 Opdat gij moogt onberispelijk en oprecht zijn, kinderen Gods zijnde, onstraffelijk in het midden van een krom en verdraaid geslacht, onder welke gij schijnt als lichten in de wereld;

PL1881 15. Abyście byli bez nagany i szczeremi dziatkami Bożemi, nienaganionymi w pośrodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie.

Karoli1908 Hu 15. Hogy legyetek feddhetetlenek és tiszták, Istennek szeplőtlen gyermekei az elfordult és elvetemedett nemzetség közepette, kik között fényletek, mint csillagok e világon. [14†]

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

БКуліш 15. щоб ви були безвинними і чистими, дїтьми Божими непорочними серед лукавого і розворотного роду, що між ними ви сияєте як сьвітила в сьвітї,

FI33/38 16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taicka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Gr-East 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olis eli turhan työtä tehnyt.

Text Receptus 16. λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16. logon zoes epechontes eis kauchema emoi eis emeran christou oti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa

MLV19 16 (Keep) holding onto the word of life, *for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.

KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Dk1871 16. idet I holde fast ved Livets Ord, mig til Roes paa Christi Dag, at jeg ikke har løbet forgjeves, ei heller arbeidet forgjeves.

KXII 16. Att I blifven vid lifsens ord, mig till en berömmelse på Christi dag, att jag icke fåfängt lupit, eller fåfängt arbetat hafver.

PR1739 16. Ja hoiate ello sanna pole, et ma woin kitelda Kristusse päwal, et minna tühja ep olle jooksnud, egga tühja tööd teinud.

LT 16. Tvirtai laikykitės gyvenimo žodžio, kad Kristaus dieną galėčiau pasigirti ne veltui bėgęs ir ne veltui dirbęs.

Luther1912 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

Ostervald-Fr 16. En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.

SVV1750 16 Voorhoudende het woord des levens, mij tot een roem tegen den dag van Christus, dat ik niet tevergeefs heb gelopen, noch tevergeefs gearbeid.

PL1881 16. Zachowywując słowa żywota ku chlubie mojej w dzieó Chrystusowy, żem darmo nie bieżał i darmo nie pracował.

Karoli1908 Hu 16. Életnek beszédét tartván elébök; hogy dicsekedhessem majd a Krisztus napján, hogy nem futottam hiába, sem nem fáradtam hiába. [15†]

RuSV1876 16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

БКуліш 16. держачи (перед ними) слово життя, на похвалу менї в день Христів, що не дурно ходив я, анї дурно працював.

FI33/38 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;

TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palweluxenne tähden nijn minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

UT1548 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä

uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssan.)

Gr-East 17. Ἀλλ᾽ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

Text Receptus 17. αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν 17. all ei kai spendomai epi te thυsia kai leitoυrgia tes pisteos υmon chairo kai sυgchairo pasin υmin

MLV19 17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your° faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you° all.

KJV 17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Dk1871 17. Men om jeg og bliver offret under Eders Troes Offer og Betjening, da glæder jeg mig og glæder mig med Eder alle.

KXII 17. Och om jag än offras öfver edra tros offer och Gudstjenst, så gläder jag mig, och fröjdar mig med eder alla.

PR1739 17. Ja et mind kül ohwerdakse teie usso

LT 17. O jei aš atnašaujamas ant jūsų

ohwri ja tenistusse pärrast, siis ollen ma römus, ja ollen römus teie keikidega.

tikėjimo aukos ir tarnavimo, esu linksmas ir džiaugiuosi kartu su jumis visais.

Luther1912 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch allen.

Ostervald-Fr 17. Et si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie, et je m'en réjouis avec vous tous.

RV'1862 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me huelgo y me regocijo con todos vosotros.

SVV1750 17 Ja, indien ik ook tot een drankoffer geofferd worde over de offerande en bediening uws geloofs, zo verblijde ik mij, en verblijde mij met u allen.

PL1881 17. Ale choćbym ofiarowany był dla ofiary i usługi wiary waszej, weselę się i spółweselę się ze wszystkimi wami;

Karoli1908 Hu 17. De ha kiontatom is italáldozatként a ti hitetek áldozatánál és papiszolgálatánál, mégis örülök, és együtt örülök mindnyájatokkal; [16†]

RuSV1876 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

БКуліш 17. Та хоч і приносять мене в жертву і служеннє віри вашої, я (тим) радуюсь і веселюсь із усїма вами.

FI33/38 18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

Gr-East 18. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

Text Receptus 18. το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι 18. to d auto kai υmeis chairete kai sυgchairete moi

MLV19 18 Now you° also, rejoice° and rejoice° together with me in the same thing.

KJV 18. For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

Dk1871 18. Men ligeledes glæder Eder ogsaa, og glæder Eder med mig.

KXII 18. För det sammas skull skolen I ock glädjas, och skolen glädjas med mig.

PR1739 18. Sesamma pärrast olge teie ka röömsad, ja olge röömsad minnoga.

LT 18. Taip pat ir jūs būkite linksmi ir džiaukitės kartu su manimi.

Luther1912 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

RV'1862 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.

PL1881 18. Z tegoż tedy i wy weselcie się i spółweselcie się ze mną.

RuSV1876 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

FI33/38 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tykönne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette

Ostervald-Fr 18. Vous aussi de même, ayez de la joie, et vous réjouissez avec moi.

SVV1750 18 En om datzelfde verblijdt gij u ook, en verblijdt ook ulieden met mij.

Karoli1908 Hu 18. Azonképen ti is örüljetek, és örüljetek együtt velem. [17†]

БКуліш 18. Тим же самим і ви радуйтесь і веселїть ся зо мною.

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ coska mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/ että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Gr-East 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 19. ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 19. elpizo de en kυrio iesoυ timotheon tacheos pempsai υmin ina kago eυpsυcho gnoυs ta peri υmon

MLV19 19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to send Timothy to you° shortly, in order that I may also be in good* spirits* (after) I knew (about) the things concerning you°.

KJV 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Dk1871 19. Jeg haaber i den Herre Jesus snart at sende Timotheus til Eder, paa det ogsaa jeg

KXII 19. Men jag hoppas i Herranom Jesu, att jag innan kort varder sändandes till eder

kan beroliges ved at erfare, hvorledes det gaaer Eder.

PR1739 19. Agga ma lodan Issandas Jesusses, et ma saan Timoteust pea teie jure läkkitada, et ka minno meel woiks hea olla, kui ma teäda saan, kuitao teie kässi käib.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

PL1881 19. A mam nadzieję w Panu Jezusie, iż Tymoteusza w rychle poślę do was, abym się i ja ucieszył, dowiedziawszy się, co się z wami dzieje.

Timotheum; att jag ock må varda vid ett godt mod, då jag förnimmer huru med eder tillstår.

LT 19. Aš turiu Viešpatyje Jėzuje viltį netrukus pasiųsti pas jus Timotiejų, kad būčiau paguostas, sužinojęs, kaip jums sekasi.

Ostervald-Fr 19. Or j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie bon courage, en apprenant votre état.

SVV1750 19 En ik hoop in den Heere Jezus Timotheus haast tot u te zenden, opdat ik ook welgemoed moge zijn, als ik uw zaken zal verstaan hebben.

Karoli1908 Hu 19. Reménylem pedig az Úr Jézusban, hogy Timótheust rövid nap elküldöm tihozzátok, hogy én is megviduljak, megértvén a ti dolgaitokat. [18†]

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах,утешился духом.

БКуліш 19. Уповаю ж в Господї Ісусї незабаром послати до вас Тимотея, щоб і менї радїти душею, довідавшись про вас.

FI33/38 20 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompi yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompi.)

Gr-East 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·

Text Receptus 20. ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 20. ουδενα gar echo isopsυchon ostis gnesios ta peri υmon merimnesei

MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.

KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Dk1871 20. Thi jeg har ingen Ligesindet med mig, der saa oprigtig vil bære Omsorg for, hvad Eder angaaer.

KXII 20. Ty jag hafver ingen, den som så alldeles lika med mig till sinnes är, den så hjerteliga omsorg hafver för eder.

PR1739 20. Sest mul polle ühteainustki muud, kellel ühhesuggune meel olleks minnoga, kes nenda tössisel wisil teie eest wottaks murret kanda.

LT 20. Mat aš neturiu nė vieno kito tokio, kuris taip nuoširdžiai jumis rūpintųsi.

Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.

Ostervald-Fr 20. Car je n'ai personne, qui soit si bien d'accord avec moi, pour se soucier vraiment de ce qui vous concerne;

RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;

SVV1750 20 Want ik heb niemand, die even alzo gemoed is, dewelke oprechtelijk uw zaken zal bezorgen.

PL1881 20. Albowiem nie mam nikogo w umyśle

Karoli1908 Hu 20. Mert nincsen velem senki hozzá

jemu równego, który by się uprzejmie o rzeczy wasze starać chciał;

RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusen oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Gr-East 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

MLV19 21 For* they are all seeking their own, not

hasonló indulatú, a ki igazán szívén viselné dolgaitokat. [19†]

БКуліш 20. Нїкого бо не маю рівного (йому) душею, щоб (так) щиро дбав про вас.

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

Text Receptus 21. οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου 21. oi pantes gar ta eauton zetousin ou ta tou christou iesou

KJV 21. For all seek their own, not the things

the things of Jesus Christ.

which are Jesus Christ's.

Dk1871 21. Thi de søge alle deres Eget, ikke hvad der er Christi Jesu.

KXII 21. Ty de söka alle efter sitt eget, icke det Christo Jesu tillhörer.

PR1739 21. Sest keik otsiwad omma, ei mitte, mis Kristusse Jesusse auuks tulleb.

LT 21. Visi kiti ieško ne Jėzaus Kristaus, bet savo naudos.

Luther1912 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

Ostervald-Fr 21. Car tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

RV'1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

SVV1750 21 Want zij zoeken allen het hunne, niet hetgeen van Christus Jezus is.

PL1881 21. Bo wszyscy swoich rzeczy szukają, a nie tych, które są Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 21. Mert mindenki a maga hasznát keresi, nem a Krisztus Jézusét. [20†]

RuSV1876 21 потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

БКуліш 21. Усї бо свого шукають, а не Ісус-Христового.

FI33/38 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä.

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

CPR1642 julistamisessa.
22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

Gr-East 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 22. την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον 22. ten de dokimen autou ginoskete oti os patri teknon sun emoi edouleusen eis to euaggelion

MLV19 22 But you° know the trial of him, that as a child (serves) a father, (so) he served* together with me *for the good-news.

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Dk1871 22. Men hans prøvede Troskab kjende I, at, ligesom Sønnen sin Fader, saaledes har han tjent med mig i Evangelium.

KXII 22. Men I veten, att han bepröfvad är; ty såsom ett barn med fadrenom, hafver han med mig tjent uti Evangelio.

PR1739 22. Agga teie teate temma tössidust, sest otsego laps omma issaga, nenda on ta minnoga tööd teinud armo-öppetust kulutades.

LT 22. O apie jo ištikimybę jūs žinote, nes skelbiant Evangeliją jis man tarnavo kaip sūnus tėvui.

Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.

Ostervald-Fr 22. Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il s'est mis avec moi au service de l'Évangile, comme un enfant avec son père.

RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha hecho de él, y es, que como hijo con su padre, él ha servido conmigo en el evangelio.

SVV1750 22 En gij weet zijn beproeving, dat hij, als een kind zijn vader, met mij gediend heeft in het Evangelie.

PL1881 22. Ale wiecie, iż on jest doświadczonym, a iż jako syn z ojcem ze mną służył w Ewangielii.

Karoli1908 Hu 22. Az ő kipróbált voltát pedig ismeritek, hogy miképen atyjával a gyermek, együtt szolgált velem az evangyéliom ügyében. [21†]

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

БКуліш 22. Ви ж досьвід його знаєте; тим, що як батькові дитина, так він служив зо мною в благовістї.

FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäwäni cosca minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cochta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)

Gr-East 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

Text Receptus 23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης 23. touton men oun elpizo pempsai os an apido ta peri eme eksautes

MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this one promptly, as I may look away from the things concerning me,

KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Dk1871 23. Ham haaber jeg derfor at sende strax, naar jeg seer Udgangen paa min Sag.

KXII 23. Honom hoppas mig nu sända, det första jag hafver besett min ärende.

PR1739 23. Sepärrast lodan minna, et ma saan tedda läkkitada ni pea, kui ma saan näinud, kuida minno asjad käiwad.

LT 23. Taigi, kai tik paaiškės mano byla, viliuosi tučtuojau jį pasiųsti.

Luther1912 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

Ostervald-Fr 23. J'espère donc vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires;

RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.

SVV1750 23 Ik hoop dan wel dezen van stonde aan te zenden, zo haast als ik in mijn zaken zal voorzien hebben;

PL1881 23. Mam tedy nadzieję, że tego do was poślę, skoro obaczę, co się ze mną dalej dziać będzie;

Karoli1908 Hu 23. Őt azért reménylem, hogy elküldöm, mihelyt meglátom az én dolgaimat, tüstént; [22†]

RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

БКуліш 23. Сього ж оце надїюсь послати зараз, скоро тільки довідаюсь, як воно буде зо мною.

FI33/38 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Gr-East 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

Text Receptus 24. πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24. pepoitha de en kυrio oti kai aυtos tacheos eleυsomai

MLV19 24 but I have confidence in the Lord that I myself will also be coming shortly.

KJV 24. But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

Dk1871 24. Dog har jeg den Tillid i Herren, at jeg ogsaa selv snart skal komme.

KXII 24. Jag tröstar ock på Herran, att jag ock sjelf snart kommandes varder.

PR1739 24. Agga mul on kindel lotus Issandas, et minna ka isse pea tullen.

Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

PL1881 24. A mam ufność w Panu, że i sam w rychle do was przyjdę.

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä

LT 24. Be to, turiu Viešpatyje viltį ir pats netrukus atvykti pas jus.

Ostervald-Fr 24. Et j'ai cette confiance dans le Seigneur que je viendrai aussi moi-même bientôt.

SVV1750 24 Doch ik vertrouw in den Heere, dat ik ook zelf haast tot u komen zal.

Karoli1908 Hu 24. Bízom pedig az Úrban, hogy magam is csakhamar el fogok menni. [23†]

БКуліш 24. Маю ж надію в Господі, що й сам скоро прийду.

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönne lähettä welje

Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/ ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompi/ joka minua hädässä palweli.)

Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

Gr-East 25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 25. αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25. anagkaion de egesamen epafroditon ton adelfon kai sυnergon kai sυstratioten mou υmon de apostolon kai leitoυrgon tes chreias mou pempsai pros υmas

MLV19 25 But I deemed it necessary to send to you° Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your° ambassador* and minister* to my need;

KJV 25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Dk1871 25. Men jeg agtede fornødent at sende Eder Broderen Epaphroditus, min Medarbeider og Medstrider, men Eders Sendebud, som har tjent mig i min Nødtørst,

KXII 25. Mig hafver ock synts nödtorftigt vara sända till eder Epaphroditum, brodren, min medhjelpare och medstridare, och edar Apostel, den ock mig uti mine nödtorft tjenar;

PR1739 25. Agga ma ollen arwanud tarwis ollewad omã wenda Epawroditust, ja omã abbimeest, ja söddimisse seltsimeest, agga teie apostlit, ja omma tarwidusse teenrit teie jure läkkitada:

LT 25. Aš dar nusprendžiau siųsti pas jus Epafroditą, mano brolį, bendradarbį ir kovų draugą, o jūsų pasiuntinį ir pagalbininką mano reikmėse.

Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft

Ostervald-Fr 25. Mais j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, votre envoyé, et celui qui m'a

Diener ist;

RV'1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.

PL1881 25. Alem rozumiał rzeczą potrzebną, Epafrodyta, brata i pomocnika i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i sługę w potrzebie mojej, posłać do was,

RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,

FI33/38 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.

secouru dans mes besoins;

SVV1750 25 Maar ik heb nodig geacht tot u te zenden Epafroditus, mijn broeder, en medearbeider en medestrijder, en uw afgezondene, en bedienaar mijner nooddruft;

Karoli1908 Hu 25. De szükségesnek tartám, hogy Epafróditust, az én atyámfiát és munkatársamat és bajtársamat, néktek pedig követeteket és szükségemben áldozatot hozó szolgátokat hazaküldjem hozzátok; [24†]

БКуліш 25. Вважав же я потрібним послати до вас Єпафродита, брата й товариша мого в праці і боротьбі, а вашого посла й слугу в потребі моїй.

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwllet olitta henen kipieexi/ Ninquin hen mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Gr-East 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

MLV19 26 since he was longing-for you° all, and was disheartened because you° (had) heard that he was sick.

CPR1642 26. Sillä hän ikäwöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

Text Receptus 26. επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν 26. epeide epipothon en pantas υmas kai ademonon dioti ekoυsate oti esthenesen

KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Dk1871 26. efterdi han forlængtes efter Eder alle og var svarligen bekymret, fordi I havde hørt, at han var syg.

KXII 26. Efter han hade en åstundan till eder alla, och var storliga bekymrad deraf, att I sport haden honom krankan;

PR1739 26. Sest et temma teid keik wägga iggatses, ja suurt ahhastust tundis, sepärrast et teie ollite kuulnud tedda wägga haige ollewad.

LT 26. Jis labai jūsų išsiilgo ir sielojosi, kad jūs išgirdote apie jo ligą.

Luther1912 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

Ostervald-Fr 26. Car il désirait ardemment de vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.

RV'1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oido que había enfermado.

SVV1750 26 Dewijl hij zeer begerig was naar u allen, en zeer beangst was, omdat gij gehoord hadt, dat hij krank was.

PL1881 26. Ponieważ pragnął was wszystkich i bardzo się frasował, żeście słyszeli, iż zachorował.

Karoli1908 Hu 26. Mivelhogy vágyva vágyott mindnyájatok után, és gyötrődött a miatt, hogy meghallottátok, hogy ő beteg volt.

RuSV1876 26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

БКуліш 26. Яко ж бо жадав (бачити) всїх вас і тужив тим, що ви чули, що він нездужав.

FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens ei ainoastans hänen päällens waan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle olis saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Gr-East 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον

Text 27. και γαρ ησθενησεν παραπλησιον

θανάτου· ἀλλ’ ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

Receptus θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω 27. kai gar esthenesen paraplesion thanato all o theos auton eleesen ouk auton de monon alla kai eme ina me lupen epi lupe scho

MLV19 27 For* indeed he was sick– close to death. But God showed-mercy on him, now not him only, but also me, in order that I might not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Dk1871 27. Han var ogsaa syg, og nær Døden; men Gud forbarmede sig over ham, dog ikke alene over ham, men ogsaa over mig, at jeg ikke skulde have Sorg paa Sorg.

KXII 27. Som han ock visserliga var dödssjuk; men Gud förbarmade sig öfver honom; och icke allenast öfver honom, utan ock öfver mig, att jag icke skulle få sorg på sorg.

PR1739 27. Sest ta olli ka surremisse peäl haige; agga Jum̃al on tem̃a peäle armo heitnud, agga mitte temma peäle ükspäinis, waid ka minno peäle, et mul ei piddand kurbdust kurbdusse peäl ollema.

LT 27. Tikrai jis sirgo ir buvo arti mirties, tačiau Dievas jo pasigailėjo, ir ne vien tik jo, bet ir manęs, kad manęs neužgriūtų sielvartas po sielvarto.

Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.

Ostervald-Fr 27. Il a été malade, en effet, et près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non pas de lui seulement, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

SVV1750 27 En hij is ook krank geweest tot nabij den dood; maar God heeft Zich zijner ontfermd; en niet alleen zijner, maar ook mijner, opdat ik niet droefheid op droefheid zou hebben.

PL1881 27. Bo wprawdzie chorował mało nie na śmierć; ale się Bóg zmiłował nad nim, a nie tylko nad nim, ale i nade mną, abym nie miał smutku na smutek.

Karoli1908 Hu 27. Mert bizony beteg volt, halálhoz közel; de az Isten könyörült rajta, nem csak ő rajta pedig, hanem én rajtam is, hogy szomorúság ne jőjjön szomorúságomra. [25†]

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

БКуліш 27. Бо й нездужав мало що не до смерти, та Бог помилував його; не його ж тільки, та й мене, щоб не було менї смутку на смуток.

FI33/38 28 Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös wähembi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehembi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös wähempi murhetta olis.)

Gr-East 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Text Receptus 28. σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28. spoudaioteros oun epempsa auton ina idontes auton palin charete kago alupoteros o

MLV19 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you° should rejoice and (that*) I may be sorrow-free.

KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

Dk1871 28. Derfor sendte jeg ham desto snarere, paa det I atter kunde glædes, naar i see ham, og jeg være mindre sorrigfuld.

KXII 28. Jag hafver nu sändt honom dess snarare, att I skolen få se honom, och dess gladare varda igen, och jag dess mindre sorg hafva.

PR1739 28. Sepärrast ollen ma tedda sedda nobbedaminne läkkitanud, et teie tedda jälle nähhes röömsaks saaksite, ja mulle wähhem kurbdus olleks.

LT 28. Taigi aš jį skubiai siunčiu, kad, jį pamatę, pradžiugtumėte ir aš taip pat neliūdėčiau.

Luther1912 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

Ostervald-Fr 28. Je l'ai donc envoyé avec beaucoup d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.

RV'1862 28. Así que le envio más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.

SVV1750 28 Zo heb ik dan hem te spoediger gezonden, opdat gij, hem ziende, wederom u zoudt verblijden, en ik te min zou droevig zijn.

PL1881 28. Przetoż tem ochotniej posłałem go, abyście zasię ujrzawszy go, uweselili się, a ja abym miał mniej smutku.

Karoli1908 Hu 28. Annakokáért hamarabb küldtem őt haza, hogy meglátván őt, ismét örüljetek, és nékem is kisebb legyen a szomorúságom. [26†]

RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

БКуліш 28. Оце ж скоріщ послав я його, щоб ви, побачивши його знов, зрадїли, та й я меньше мав смутку.

FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää semmoisia kunniassa;

TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa;

CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastan caikella ilolla ja pitäkät sencaltaiset cunniasa.

UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa.)

Gr-East 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Text Receptus 29. προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29. prosdechesthe oun auton en kurio meta pases charas kai tous toioutous entimous echete

MLV19 29 Therefore accept° him in the Lord with all joy, and hold° those who are such (as) admired;

KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Dk1871 29. Annammer ham altsaa i Herren med al Glæde, og holder Saadanne i Ære;

KXII 29. Så undfår nu honom i Herranom med alla glädje; och de sådane äro, dem hafver i vördning;

PR1739 29. Sepärrast wotke tedda wasto Issandas keige römoga, ja piddage nisuggused kalliks.

LT 29. Tad priimkite jį Viešpatyje su tikru džiaugsmu ir gerbkite tokius žmones,

Luther1912 29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

Ostervald-Fr 29. Recevez-le donc dans le Seigneur en toute joie, et honorez de tels hommes.

RV'1862 29. Recibídle, pues, en el Señor, con todo

SVV1750 29 Ontvangt hem dan in den Heere, met

regocijo; y tenéd en estima a los tales;

alle blijdschap, en houdt dezulken in waarde.

PL1881 29. Przyjmijcież go tedy w Panu ze wszystkiem weselem; a takich w poczciwości miejcie;

Karoli1908 Hu 29. Fogadjátok azért őt az Úrban teljes örömmel; és az ilyeneket megbecsüljétek: [27†]

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

БКуліш 29. Прийміть же оце його в Господї з усякими радощами, і таких держіть у повазї,

FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette

hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä
että Kristuksen asian tähden/ oli hän
kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän
ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että
hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Gr-East

30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι
θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ
ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

Text Receptus

30. οτι δια το εργον του χριστου μεχρι
θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος
τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων
υστερημα της προς με λειτουργιας 30.
oti dia to ergon tou christou mechri
thanatou eggisen paraβouleusamenos te
psuche ina anaplerose to υmon υsterema
tes pros me leitourgias

MLV19

30 because he drew near (almost) as far as
death, because of the work of the Christ,
having disregarded his life in order that he
might fill the lack in your° ministry*
toward me.

KJV

30. Because for the work of Christ he was
nigh unto death, not regarding his life, to
supply your lack of service toward me.

Dk1871

30. thi for Christi Gjernings Skyld kom han
Døden nær, der han ikke agtede sit Liv for

KXII

30. Ty för Christi verks skull var han
dödenom så när kommen, att han fögo

at erstatte, hvad der savnedes i Eders Tjeneste mod mig.

PR1739 30. Sest Kristusse tö pärrast on temma surma liggi sanud, ja ei olle ommast ellust holinud, et kui teie ei joudnud, temma teie assemel mulle tahtis abbiks olla.

Luther1912 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diente an eurer Statt.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

PL1881 30. Boć dla dzieła Chrystusowego bliskim był śmierci, odważywszy zdrowie swoje, aby dopełnił tego, czego nie dostawało w usłudze waszej przeciwko mnie.

tänkte på lifvet; på det han skulle tjena mig i edar stad.

LT 30. nes dėl Kristaus darbo jis buvo atsidūręs prie mirties, nebrangindamas savo gyvybės, kad užpildytų spragą jūsų patarnavime man.

Ostervald-Fr 30. Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, ayant exposé sa vie pour suppléer aux services que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

SVV1750 30 Want om het werk van Christus was hij tot nabij den dood gekomen, zijn leven niet achtende, opdat hij het gebrek uwer bediening aan mij vervullen zou.

Karoli1908 Hu 30. Mert a Krisztus dolgáért jutott majdnem halálra, koczkára tévén életét, hogy kárpótoljon engem azért, hogy nékem tett szolgálatotoknál ti nem voltatok jelen. [28†]

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

БКуліш 30. тим що він за діло Христове був близько смерти, не дбаючи про своє життє, аби сповнити недостаток служення вашого менї.

3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa 1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voittaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edessäpäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin tekemään 12 – 16, koskapa useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, ja teille se on turvaksi.

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))

CPR1642 1. RAckat weljet riemuitcat wielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.

Gr-East 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Text Receptus 1. το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες 1. to loipon adelfoi mou chairete en kurio ta auta grafein umin emoi men ouk okneron umin de asfales

MLV19 1 Furthermore, my brethren, rejoice° in the Lord. Indeed, it is not tedious for me to write the same things to you°, but a secure

KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it

thing for you°.

Dk1871 1. Iøvrigt, mine Brødre, glæder Eder i Herren! At skrive Eder det Samme, er mig ikke til Besvær, men Eder til Bestyrkelse.

PR1739 1. Mis muud, mo wennad, olge röömsad Issandas. Et minna teile ühtesuggu kirjotan, sest ei tüddi kül minna mitte ärra, agga teid kinnitab se.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.

RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os rego- cijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.

PL1881 1. Dalej mówiąc, bracia moi! radujcie się w

is safe.

KXII 1. Ytterligare, mine bröder, Fröjder eder i Herranom. Att jag eder ju allt detsamma skrifver, det förtryter mig intet; men det gör eder dess vissare.

LT 1. Pagaliau, mano broliai, džiaukitės Viešpatyje! Man rašyti vis tą patį nesunku, o jums tai pastiprinimas.

Ostervald-Fr 1. Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point, quant à moi, de vous écrire les mêmes choses, et quant à vous, c'est votre sûreté.

SVV1750 1 Voorts, mijn broeders, verblijdt u in den Heere. Dezelfde dingen aan u te schrijven, is mij niet verdrietig, en het is u zeker.

Karoli1908 Hu 1. Továbbá atyámfiai, örüljetek az Úrban.

Panu. Jedneż rzeczy wam pisać mnie nie mierzi, a wam jest bezpiecznie.

Ugyanazokat írni néktek én nem restellem, tinéktek pedig bátorságos. [1†]

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

БКуліш 1. На останок, браттє моє, радуйтесь у Господї. Те ж саме писати вам менї не противно, для вас же певно.

FI33/38 2 Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Gr-East 2. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν·

Text Receptus 2. βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην 2. βlepete τoυs κυnas βlepete

τους κακους ergatas βlepete ten katatomen

MLV19 2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil workers; beware° (of) the mutilation.

KJV 2. Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

Dk1871 2. Seer Hundene, seer de onde Arbeidere, seer Sønderskærelsen!

KXII 2. Vakter eder för de hundar, vakter eder för de onda arbetare, vakter eder för afskärelsen.

PR1739 2. Wadage koerte peäle, wadage kurjade töteggiatte peäle, wadage nende katkileikamisse peäle.

LT 2. Saugokitės šunų, saugokitės piktų darbininkų, saugokitės apsipjaustėlių!

Luther1912 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!

Ostervald-Fr 2. Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers; prenez garde à la fausse circoncision.

RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.

SVV1750 2 Ziet op de honden, ziet op de kwade arbeiders, ziet op de versnijding.

PL1881 2. Upatrujcie psy, upatrujcie złych robotników, upatrujcie rozerwanie.

Karoli1908 Hu 2. Őrizkedjetek az ebektől, őrizkedjetek a gonosz munkásoktól, őrizkedjetek a

megmetélkedéstől: [2†]

RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесьобрезания,

БКуліш 2. Остерегайтесь собак, остерегайтесь лихих робітників, остерегайтесь відрізання.

FI33/38 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemma se ymbärinsleickaus jotca Jumalata Henges palwelemma ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä palwelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle turwaa.)

Gr-East

3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

Text Receptus

3. ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες 3. emeis gar esmen e peritome oi pneυmati theo latreυontes kai kaυchomenoi en christo iesoυ kai oυk en sarki pepoithotes

MLV19

3 For* we are the circumcision(,) who are giving-divine service in the spirit of God, and boast in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;

KJV

3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Dk1871

3. Thi vi ere Omskærelsen, som tjene Gud i Aanden, og rose os i Christus Jesus og forlade os ikke paa Kjødet;

KXII

3. Ty vi äre omskärelsen, vi som tjene Gudi i Andanom, och berömmom oss af Christo Jesu, och sättom icke tröst på köttet;

PR1739

3. Sest meie olleme need ümberleikatud, kes meie Jummalat tenime waimus, ja kiitleme Kristusse Jesusse sees, ja ei loda mitte lihha peäle.

LT

3. Nes apipjaustymas esame mes, kurie garbinam Dievą Dvasia, giriamės Kristumi Jėzumi ir pasitikime ne kūnu.

Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,

Ostervald-Fr 3. Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair,

RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

SVV1750 3 Want wij zijn de besnijding, wij, die God in den Geest dienen, en in Christus Jezus roemen, en niet in het vlees betrouwen.

PL1881 3. Albowiem my jesteśmy obrzezaniem, którzy duchem służymy Bogu i chlubimy się w Chrystusie Jezusie, a w ciele nie ufamy.

Karoli1908 Hu 3. Mert mi vagyunk a körülmetélkedés, a kik lélekben szolgálunk az Istennek, és a Krisztus Jézusban dicsekedünk, és nem a testben bizakodunk: [3†]

RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

БКуліш 3. Ми бо обрізаннє, которі духом Богу служимо, і хвалимось в Ісусї Христї, а не в тїлї надїємось,

FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtoopi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin

Gr-East 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Text Receptus 4. καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 4. kaiper ego echon pepoithesin kai en sarki ei tis dokei allos pepoithenai en sarki ego mallon

MLV19 4 although I myself might have confidence in the flesh; if any other is thinking to have confidence in the flesh, I yet (even) more.

KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Dk1871 4. endskjøndt ogsaa jeg har det, jeg kunde

KXII 4. Ändock jag ock väl må trösta på köttet.

forlade mig paa, endog i Kjødet. Dersom en Anden synes, han kan forlade sig paa Kjødet, jeg meget mere.

Hvar en annar sig tycka låter, att han må förtrösta sig på köttet, jag mycket mer;

PR1739 4. Ehk mul ka kül woiks lotus olla lihha peäl, kui mu kegi arwab, et temma woib lihha peäle lota, minna weel ennam.

LT 4. Nors aš galėčiau pasitikėti ir kūnu! Jei kas nors mano galįs pasitikėti kūnu, tai aš juo labiau;

Luther1912 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

Ostervald-Fr 4. Quoique je pusse, moi aussi, me confier en la chair. Si quelqu'un croit pouvoir se confier en la chair, je le puis encore davantage,

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

SVV1750 4 Hoewel ik heb, dat ik ook in het vlees betrouwen mocht; indien iemand anders meent te betrouwen in het vlees, ik nog meer.

PL1881 4. Aczci i ja w ciele mam ufanie; jeźli kto inszy zda się mieć ufanie w ciele, bardziej ja,

Karoli1908 Hu 4. Jóllehet énnékem van bizakodásom test szerint is. Ha bárki más mer testben bizakodni, én sokkal inkább; [4†]

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если

БКуліш 4. хоч і я маю також надію в тїлї. Коли

кто другой думает надеяться на плоть, то
более я,

хто инший думає надїятись у тїлї, то я
тим більш, -

FI33/38 5 joka olen ympärileikattu
kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin
kansaa, Benjaminin sukukuntaa,
hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut
lakiin nähden fariseus,

TKIS 5 olen ympärileikattu
kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin
kansaa, Benjaminin sukukuntaa,
heprealainen heprealaisista syntynyt,
lain mukaan fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä
ympärileikattu olen, Israelin kansasta,
Benjaminin suvusta, Hebrealainen
Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

CPR1642 5. Joca cadexandena päiwänä
ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin
Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri
Hebrereistä:

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä
ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta
BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste
Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä
ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta
BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä
Hebreistä/)

Gr-East 5. περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους
Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ
Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Text Receptus 5. περιτομη οκταημερος εκ γενους
ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ
εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5.

peritome oktaemeros ek genoυs israel fυles βeniamin eβraios eks eβraion kata nomon farisaios

MLV19 5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a Pharisee;

KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

Dk1871 5. Jeg er omskaaren paa den ottende Dag, af Israels Slægt, af Benjamins Stamme, en Hebræer af Hebræere, en Pharisæer efter Loven,

KXII 5. Som på åttonde dagen omskoren är, en af Israels folk och BenJamins slägte, en Ebree af Ebreer, efter lagen en Pharisee;

PR1739 5. Ma ollen ümberleikatud kahheksamal päwal, ma ollen Israeli suggu, Penjamini sugguarrust Ebrea-mees Ebrea-rahwast sündinud, kässo polest Wariseer.

LT 5. aštuntą dieną apipjaustytas, iš Izraelio tautos, Benjamino giminės, žydas iš žydų, įstatymufariziejus,

Luther1912 5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von

Ostervald-Fr 5. Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu, né d'Hébreux; quant à la loi,

Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,

RV'1862 5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

PL1881 5. Obrzezany będąc ósmego dnia, z narodu Izraelskiego, z pokolenia Benjaminowego, Żyd z Żydów, według zakonu Faryzeusz;

RuSV1876 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

FI33/38 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

Pharisien;

SVV1750 5 Besneden ten achtsten dage, uit het geslacht van Israel, van den stam van Benjamin, een Hebreer uit de Hebreen, naar de wet een Farizeer;

Karoli1908 Hu 5. Körülmetéltettem nyolczadnapon, Izráel nemzetségéből, Benjámin törzséből való vagyok, zsidókból való zsidó, törvény tekintetében farizeus, [5†]

БКуліш 5. обрізаний восьмого дня, з роду Ізраїлевого, з коліна Беняминового, Євреїн з Євреїв, по закону Фарисей,

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

CPR1642 6. Lain jälken Phariseus kijwaudest Seuracunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Gr-East 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Text Receptus 6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος 6. kata zelon diokon ten ekklesian kata dikaiosυnen ten en nomo genomenos amemptos

MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the congregation* (of believers); according to the righteousness in (the) law, I became blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

Dk1871 6. som forfulgte Menigheden med Nidkjærhed, som var ustraffelig efter Lovens Retfærdighed.

KXII 6. Efter nitet förföljandes församlingen, efter den rättfärdighet, som är af lagen, ostraffelig.

PR1739 6. Kaddeda wihhaga kiusasin minna sedda koggodust takka, ja ollin laitmatta öigusse polest, mis kässust on.

Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.

RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprensible.

PL1881 6. Według gorliwości prześladowca kościoła, według sprawiedliwości onej, która jest z zakonu, będąc bez przygany.

RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.

LT 6. uolumubažnyčios persekiotojas, įstatymo teisumunepeiktinas.

Ostervald-Fr 6. Quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, irréprochable.

SVV1750 6 Naar den ijver een vervolger der Gemeente; naar de rechtvaardigheid, die in de wet is, zijnde onberispelijk.

Karoli1908 Hu 6. Buzgóság tekintetében az egyházat üldöző, a törvénybeli igazság tekintetében feddhetetlen voltam. [6†]

БКуліш 6. по ревности гонив я церкву, по праведности законній непорочен.

TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)

CPR1642 7. Mutta minun woittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:

Gr-East 7. ἀλλ’ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

Text Receptus 7. αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7. all atina en moi kerde tauta egemai dia ton christon zemian

MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.

KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

Dk1871 7. Men hvad der var mig Vinding, det har jeg for Christi Skyld agtet for Tab;

KXII 7. Men det mig en vinning var, det hafver jag räknat för skada, för Christi skull.

PR1739 7. Agga mis mulle kassuks olli, sedda ollen ma Kristusse pärrast kahjuks arwanud.

LT 7. Bet tai, kas man buvo laimėjimas, dėl Kristaus palaikiau nuostoliu.

Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

Ostervald-Fr 7. Mais ces choses qui m'étaient un gain, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor de Cristo.

SVV1750 7 Maar hetgeen mij gewin was, dat heb ik om Christus' wil schade geacht.

PL1881 7. Ale to, co mi było zyskiem, tom poczytał dla Chrystusa za szkodę.

Karoli1908 Hu 7. De a melyek nékem egykor nyereségek valának, azokat a Krisztusért kárnak ítéltem. [7†]

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа япочел тщетою.

БКуліш 7. Та що було менї надбаннєм, те вважав я за втрату ради Христа.

FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana — että

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voittaisin

voittaisin omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voittaisin,

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen swren ylenpaltisen Christusen Iesusen minun Herrani Tundemisen echtohon/ Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoksi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Gr-East 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι

omakseni Kristuksen

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun HERrani tundemisen suhten jonga tähden minä olen caicki wahingoxi lukenut ja ne raiscana pidän.

Text Receptus 8. αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι

σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8. alla menounge kai egoumai panta zemian einai dia to υperechon tes gnoseos christou iesou tou kυriou mou di on ta panta ezemiothen kai egoυmai skυβala einai ina christon kerdeso

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things indeed to be a forfeiture because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom, I forfeited all things, and am deeming (them) to be (but) trash, in order that I may gain Christ,

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

Dk1871 8. ja sandeligen, jeg agter og Alt for Tab mod Christi Jesu min Herrens KundskabsYpperlighed, for hvis Skyld jeg har lidt Tab paa Alt, og agter det Skarn at være, paa det jeg kan vinde Christus

KXII 8. Ja, jag räknar det allt för skada emot den öfversvinneliga mins Herras Christi Jesu kunskap; för hvilkens skull jag allt hafver för skada räknat, och håller det för träck, på det jag må vinna Christum;

PR1739 8. Ja töeste miña arwan ka keik kahjuks minno Issanda Jesusse Kristusse wägga

LT 8. O taip! Aš iš tikrųjų visa laikau nuostoliu dėl Kristaus Jėzaus, mano

kalli tundmisse wasto, kelle pärrast ma keik ollen kahjuks arwanud, ja arwan sedda keik pühkmed ollewad, et ma Kristust woiksin kassuks sada,

Viešpaties, pažinimo didybės. Dėl Jo aš praradau viską ir viską laikau sąšlavomis, kad laimėčiau Kristų

Luther1912 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

Ostervald-Fr 8. Bien plus, je regarde toutes choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui j'ai perdu toutes choses, et je les regarde comme des ordures, afin que je gagne Christ,

RV'1862 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

SVV1750 8 Ja, gewisselijk, ik acht ook alle dingen schade te zijn, om de uitnemendheid der kennis van Christus Jezus, mijn Heere; om Wiens wil ik al die dingen schade gerekend heb, en acht die drek te zijn, opdat ik Christus moge gewinnen.

PL1881 8. Owszem i wszystko poczytam sobie za szkodę dla zacności znajomości Chrystusa Jezusa, Pana mojego, dla któregom wszystko utracił i mam to sobie za gnój, abym Chrystusa zyskał,

Karoli1908 Hu 8. Sőt annakfelette most is kárnak ítélek mindent az én Uram, Jézus Krisztus ismeretének gazdagsága miatt: a kiért mindent kárba veszni hagytam és szemétnek ítélek, hogy a Krisztust

megnyerjem, [8†]

RuSV1876 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

БКуліш 8. Так оце я все вважаю за втрату ради вищого розуміння Христа Ісуса, Господа мого, ради котрого я все втеряв, і вважаю все за сьміттє, аби придбати Христа,

FI33/38 9 ja minun havaittaisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;

TKIS 9 ja minun havaittaisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja hänesä löyttäisin ettei minun wanhurscaudeni Laista olis waan joca tule Uscosta Christuxen päälle nimittäin se wanhurscaus joca Jumalalda Uscolle omistetan.

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/

waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Gr-East

9. καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

Text Receptus

9. και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει 9. kai euretho en auto me echon emen dikaiosunen ten ek nomou alla ten dia pisteos christou ten ek theou dikaiosunen epi te pistei

MLV19

9 and may be found in him, not having a righteousness of my own, which (is) from (the) law, but which (is) through (the) faith of Christ, the righteousness (which is) from God upon the faith,

KJV

9. And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

Dk1871 9. og findes i ham, saa jeg ikke har min Retfærdighed, den af Loven, men den ved Christi Tro, Retfærdigheden af Gud formedelst Troen,

KXII 9. Och varda funnen i honom, icke hafvandes mina rättfärdighet, som kommer af lagen, utan den som af Christi tro kommer; nämliga den rättfärdighet, som af Gudi kommer genom trona.

PR1739 9. Ja et mind temma seest leitakse, et mul ei olle omma öigust, mis kässust tulleb, waid mis Kristusse usso läbbi tulleb, se öigus, mis Jummalast tulleb usso läbbi,

LT 9. ir būčiau atrastas Jame, nebeturėdamas savo teisumo iš įstatymo, bet turėdamas teisumą per tikėjimą Kristumi, teisumą iš Dievo, paremtą tikėjimu,

Luther1912 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,

Ostervald-Fr 9. Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi;

RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es de la ley, sino la que es por medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios por fé:

SVV1750 9 En in Hem gevonden worde, niet hebbende mijn rechtvaardigheid, die uit de wet is, maar die door het geloof van Christus is, namelijk de rechtvaardigheid, die uit God is door het

geloof;

PL1881 9. I był znaleziony w nim, nie mając sprawiedliwości mojej, tej która jest z zakonu, ale tę, która jest przez wiarę Chrystusową, to jest sprawiedliwość z Boga, która jest przez wiarę;

Karoli1908 Hu 9. És találtassam Ő benne, mint a kinek nincsen saját igazságom a törvényből, hanem van igazságom a Krisztusban való hit által, Istentől való igazságom a hit alapján: [9†]

RuSV1876 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

БКуліш 9. та й явитись у Ньому, не маючи моєї праведности, що від закону, а (маючи) ту, що вірою Христовою (здобувається), праведність від Бога у вірі,

FI33/38 10 tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösnousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

UT1548

10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa woiman/ ja häen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Gr-East

10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

Text Receptus

10. του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου 10. tov gnonai avton kai ten dυnamin tes anastaseos avtov kai ten koinonian ton pathematon avtov sυmmorfoυmenos to thanato avtov

MLV19

10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being transformed to his death;

KJV

10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Dk1871 10. at jeg kan kjende ham og hans Opstandelses Kraft og hans Lidelsers Samfund, saa jeg bliver dannet til at ligne ham i hans Død,

KXII 10. Till att känna honom, och hans uppståndelses kraft, och hans pinos delaktighet, lik vorden hans död;

PR1739 10. Et ma woiksin tedda tunda, ja temã üllestousmisse wägge, ja et ma temma kannatamistest ossa saan, ja temma surma sarnatseks saan.

LT 10. kad pažinčiau Jį, Jo prisikėlimo jėgą ir bendravimą Jo kentėjimuose, suaugčiau su Jo mirtimi,

Luther1912 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

Ostervald-Fr 10. Afin que je connaisse Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort;

RV'1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:

SVV1750 10 Opdat ik Hem kenne, en de kracht Zijner opstanding, en de gemeenschap Zijns lijdens, Zijn dood gelijkvormig wordende;

PL1881 10. Żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność ucierpienia jego, przykształtowany będąc śmierci jego,

Karoli1908 Hu 10. Hogy megismerjem Őt, és az Ő feltámadásának erejét, és az Ő szenvedéseiben való részesülésemet, hasonlóvá lévén az ő halálához; [10†]

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

БКуліш 10. щоб розуміти Його, і силу воскресення Його, і спільність мук Його, приподоблюючись смерти Його,

FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cochtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)

Gr-East 11. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 11. ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων 11. ei pos katanteso eis ten eksanastasin ton nekron

MLV19 11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.

KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Dk1871 11. om jeg dog kunne naae til de Dødes

KXII 11. Om jag ock måtte komma emot

Opstandelse.

PR1739 11. Kas ma kuigepiddi surnutte üllestousmisse pole woiksin sada.

Luther1912 11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

RV'1862 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

PL1881 11. Owabym jakimkolwiek sposobem doszedł do powstania z martwych.

RuSV1876 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

FI33/38 12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen,

honom i de dödas uppståndelse.

LT 11. kad pasiekčiau prisikėlimą iš numirusių.

Ostervald-Fr 11. Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.

SVV1750 11 Of ik enigszins moge komen tot de wederopstanding der doden.

Karoli1908 Hu 11. Ha valami módon eljuthatnék a halottak feltámadására. [11†]

БКуліш 11. аби тільки достигнути до воскресення мертвих.

TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

CPR1642 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen

eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren couan sen pereste/ ios mine sen mös madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa Jesuksessa käsitetty olen.)

Gr-East 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or

eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroidzen suurest että minä sen myös käsitäisin nijncuin minäkin Jesuxes Christuxes käsitetty olen.

Text Receptus 12. ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου 12. ουch oti ede elaβon e ede teteleiomai dioko de ei kai katalaβo ef o kai katelefthen υpo tou christou iesou

KJV 12. Not as though I had already attained,

have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.

either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Dk1871 12. Ikke at jeg har allerede grebet det, eller er allerede fuldkommen; men jeg jager derefter, om jeg dog kan gribe det, efterdi jeg og er greben af Christus Jesus.

KXII 12. Icke att jag allaredo hafver det fattat, eller allaredo fullkommen är; men jag far fast der efter, om jag det ock fatta må, som jag ock fattad är af Christo Jesu.

PR1739 12. Ei mitte, et ma olleksin sedda jo kätte sanud, ehk et ma olleksin täieste walmistud, agga ma nouan sedda takka, kas ma ka woiksin sedda kätte sada, mispärrast Kristus Jesus mind on kätte sanud.

LT 12. Nesakau, kad jau esu šitai gavęs ar tapęs tobulas, bet vejuosi, norėdamas pagauti, nes jau esu Kristaus Jėzaus pagautas.

Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

Ostervald-Fr 12. Non que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà parvenu à la perfection, mais je cours avec ardeur pour saisir le prix; c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par Jésus-Christ.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea

SVV1750 12 Niet dat ik het alrede gekregen heb, of

perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

alrede volmaakt ben; maar ik jaag er naar, of ik het ook grijpen mocht, waartoe ik van Christus Jezus ook gegrepen ben.

PL1881 12. Nie iżbym już uchwycił, albo już doskonałym był; ale ścigam, ażbym też uchwycił to, na com też od Chrystusa Jezusa uchwycony.

Karoli1908 Hu 12. Nem mondom, hogy már elértem, vagy hogy már tökéletes volnék; hanem igyekezem, hogy el is érjem, a miért meg is ragadott engem a Krisztus Jézus. [12†]

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

БКуліш 12. Не тим, щоб уже я достиг, або вже був звершений; гоню ж, чи не достигну того, за що і Христос Ісус достиг мене.

FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun weljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen mutta minä sanon: minä unohdan sen

cuin tacaperin on ja wenytän minuni sen perän cuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenytän minuni sen perästä kuin edessä on/)

Gr-East 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι κατειληφέναι·

Text Receptus 13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 13. adelfoi ego emauton ou logizomai kateilefenai en de ta men opiso epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos

MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do),

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do,

forgetting the things (which are) behind (me) and stretching forth to the things (which are) before (me).

forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

Dk1871 13. Brødre! Jeg agter ikke mig selv at have grebet det.

KXII 13. Käre bröder, jag kan icke säga, att jag ännu sjelf det fattat hafver; men ett säger jag: Jag förgäter det till rygga är, och sträcker mig till det som frammantill är;

PR1739 13. Wennad, minna ei arwa ennast isse mitte seks, kes sedda kätte sanud; agga ühhe asja ütlen minna: Ma unnustan kül ärra, mis tagga on, agga ma sirrutan ennast senna pole, mis ees on.

LT 13. Broliai, aš nemanau, kad jau būčiau tai pasiekęs. Tik viena tikra: pamiršdamas, kas už manęs, ir siekdamas to, kas priešakyje,

Luther1912 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

Ostervald-Fr 13. Frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir saisi le prix;

RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda

SVV1750 13 Broeders, ik acht niet, dat ik zelf het gegrepen heb.

atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,

PL1881 13. Bracia! jać o sobie nie rozumiem, żebym już uchwycił.

Karoli1908 Hu 13. Atyámfiai, én enmagamról nem gondolom, hogy már elértem volna:

RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

БКуліш 13. Браттє, я про себе не думаю, що я вже достиг; одно ж (роблю), забуваючи вже те що позаду, і сягаючи по те, що спереду,

FI33/38 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.

CPR1642 14. Ja samon eteen pannun määrän jälken sen callin tawaran jälken joca Jumalan cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 14. ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 14. κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου 14. kata skopon dioko epi to βraβeion tes ano kleseos tou theou en christo iesou

MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling of God in Christ Jesus.

KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

Dk1871 14. Men Eet gjør jeg: forglemmende, hvad der er bagved, og rækkende efter det, som er foran, iler jeg mod Maalet, til det Klenodie, som hører til Guds Kald

KXII 14. Jagandes efter målet, som föresatt är, till den lön som förehålles ofvanefter, af Guds kallelse i Christo Jesu.

herovenfra i Christus Jesus.

PR1739 14. Minna kiusan etteseätud märgi pole, se üllewelts Jummala kutsmisse woido-anni pole Kristusse Jesusse sees.

Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.

PL1881 14. Ale jedno czynię, że tego, co za mną jest, zapamiętywając, a do tego się, co przede mną jest, spiesząc, bieżę do kresu ku zakładowi powołania onego Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie.

LT 14. veržiuosi į tikslą aukštybėse, siekiu apdovanojimo už Dievo pašaukimą Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 14. Mais je fais une chose: oubliant ce qui est derrière moi, et m'avançant vers ce qui est devant, je cours avec ardeur vers le but, pour le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

SVV1750 14 Maar een ding doe ik, vergetende, hetgeen achter is, en strekkende mij tot hetgeen voor is, jaag ik naar het wit, tot den prijs der roeping Gods, die van boven is in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 14. De egyet cselekszem, azokat, a melyek hátam megett vannak, elfelejtvén, azoknak pedig, a melyek előttem vannak, nékik dőlvén, czélegyenest igyekszem az Istennek a Krisztus Jézusban onnét felülről való

elhívása jutalmára. [13†]

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

БКуліш 14. біжу до мети по нагороду вишнього поклику Божого в Христї Ісусї.

FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme nijn ja jos te toisin ajatteletta nijn andacat se Jumalan teillenne ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset. Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Gr-East

15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

Text Receptus

15. οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15. osoi oun teleioi touto fronomen kai ei ti eteros froneite kai touto o theos umin apokalupsei

MLV19

15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you° are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you°;

KJV

15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Dk1871

15. Saa mange nu af os ere fuldkomne, maa have dette Sindelag; og ere I ei ganske saaledes sindede, da skal Gud ogsaa aabenbare Eder dette.

KXII

15. Så månge vi nu fullkomne äre, varom så sinnade; och om I något annorlunda hålla skolen, så låter Gud eder det uppenbara;

PR1739

15. Mitto meid nüüd täieste waggad on, meil olgo sesinnane meel, ja kui teie middagi teistwisi mötlete, kül Jummal teile ka sedda ilmutab.

LT

15. Taigi visi, kurie esame subrendę, taip mąstykime. O jeigu jūs apie ką nors manote kitaip, tai Dievas jums ir tai apreikš.

Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

Ostervald-Fr 15. Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si vous pensez autrement en quelque chose, Dieu vous le révélera aussi.

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

SVV1750 15 Zovelen dan als wij volmaakt zijn, laat ons dit gevoelen; en indien gij iets anderszins gevoelt, ook dat zal u God openbaren.

PL1881 15. Ile tedy nas doskonałych, toż rozumiejmy; a jeźli co inaczej rozumiecie, i toć wam Bóg objawi.

Karoli1908 Hu 15. Valakik annakokáért tökéletesek vagyunk, ilyen értelemben legyünk: és ha valamiben másképen értetek, az Isten azt is ki fogja jelenteni néktek: [14†]

RuSV1876 15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

БКуліш 15. Скільки оце (нас) звершених, се думаймо, і коли що инакше думаєте, то й се Бог вам одкриє.

FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin sijnä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.)

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälken sijnä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

Gr-East 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.

Text Receptus 16. πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16. plen eis o efthasamen to auto stoichein kanoni to auto fronein

MLV19 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.

KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Dk1871 16. Kun at vi, saa vidt vi ere komne, vandre efter den samme Regel, mene det Samme.

KXII 16. Dock så, att vi uti det, der vi allaredo tillkomne äre, vandrom efter ena reglo, och äre ens sinnade.

PR1739 16. Ommeti peame meie ses, kuhho meie olleme sanud, seddasamma nöört möda käima, ja ühhemelelissed ollema.

Luther1912 16. doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

RV'1862 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.

PL1881 16. Wszakże w tem, czegośmy doszli, według jednegoż sznuru postępujmy i jednoż rozumiejmy.

RuSV1876 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

FI33/38 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat,

LT 16. Kiek bebūtumėme pasiekę, vadovaukimės ta pačia taisykle ir taip mąstykime.

Ostervald-Fr 16. Cependant, au point où nous sommes parvenus, marchons suivant la même règle, et ayons les mêmes sentiments.

SVV1750 16 Doch, daar wij toe gekomen zijn, laat ons daarin naar denzelfden regel wandelen, laat ons hetzelfde gevoelen.

Karoli1908 Hu 16. Csakhogy a mire eljutottunk, ugyanabban egy szabály szerint járjunk, ugyanazon értelemben legyünk. [15†]

БКуліш 16. Тільки ж (те), до чого ми достигли, (єсть) одним правилом жити і те саме думати.

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin

niinkuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Gr-East 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

MLV19 17 Brethren, become° joint imitators of me, and note° those who are walking so, just-as you° have us (as) an example.

kuin me olemme teille esikuvana.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat nijtä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

Text Receptus 17. συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17. summimetai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon emas

KJV 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Dk1871 17. Vorder mine Efterfølgere, Brødre! og agter paa dem, der vandre saaledes, som i have os til Exempel.

PR1739 17. Käige minno järrel, wennad, ja wadage nende peäle, kes nenda käiwad, kui meie teile märgiks olleme.

Luther1912 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

RV'1862 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado.

PL1881 17. Bądźcież wespół naśladowcami moimi, bracia! a upatrujcie tych, którzy tak chodzą, jako nas za wzór macie.

KXII 17. Varer ock, käre bröder, mine efterföljare, och ser på dem som så vandra, som I oss för en efterdömelse hafven.

LT 17. Broliai, būkite mano sekėjai ir žiūrėkite į tuos, kurie elgiasi pagal pavyzdį, kurį matote mumyse.

Ostervald-Fr 17. Soyez tous mes imitateurs, frères, et regardez à ceux qui se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.

SVV1750 17 Weest mede mijn navolgers, broeders, en merkt op degenen, die alzo wandelen, gelijk gij ons tot een voorbeeld hebt.

Karoli1908 Hu 17. Legyetek én követőim, atyámfiai, és figyeljetek azokra, a kik úgy járnak, a miképen mi néktek példátok vagyunk. [16†]

RuSV1876 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

БКуліш 17. Приподоблюйтесь до мене, браттє, і вважайте, хто так ходить, яко ж маєте за взір нас.

FI33/38 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein

sanon/ Ne Kristuksen ristin wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa kääntyy häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Gr-East

18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

18. πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου 18. polloi gar peripatousin ous pollakis elegon umin nun de kai klaion lego tous echthrous tou stauru tou christou

MLV19

18 For* many are walking, (of whom I was speaking to you° often (about them); now I am also telling (you)°, weeping), (who are) the enemies of the cross of Christ:

KJV

18. For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Dk1871

18. Thi mange vandre, hvilke jeg ofte har sagt Eder og endnu siger med Taarer, at være Christi Korses Fjender,

KXII

18. Ty månge vandra, af hvilkom jag eder ofta sagt hafver, men nu säger jag ock gråtandes, fiendar till Christi kors;

PR1739 18. Sest mitto käiwad, kellest ma teile saggedaste ollen üttelnud; agga nüüd ütlen minna ka nuttes, neid Kristusse risti waenlased ollewad,

LT 18. Daugelisapie juos ne kartą esu jums kalbėjęs ir dabar net su ašaromis kalbu- elgiasi kaip Kristaus kryžiaus priešai.

Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,

Ostervald-Fr 18. Car plusieurs, je vous l'ai dit souvent, et maintenant je vous le redis en pleurant, se conduisent en ennemis de la croix de Christ;

RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:

SVV1750 18 Want velen wandelen anders; van dewelken ik u dikmaals gezegd heb, en nu ook wenende zeg, dat zij vijanden des kruises van Christus zijn;

PL1881 18. Albowiem wiele ich chodzi, o którychem wam często powiadał, a teraz i z płaczem mówię, iż są nieprzyjaciołmi krzyża Chrystusowego;

Karoli1908 Hu 18. Mert sokan járnak másképen, kik felől sokszor mondtam néktek, most pedig sírva is mondom, hogy a Krisztus keresztjének ellenségei; [17†]

RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперьдаже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

БКуліш 18. (Многі бо ходять, про котрих не раз говорив я вам, тепер же й плачучи говорю, про ворогів хреста Христового,

FI33/38 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

Gr-East 19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

CPR1642

Text Receptus 19. ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες 19. on to telos

apoleia on o theos e koilia kai e doksa en te aischυne aυton oi ta epigeia fronoυntes

MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.

KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

Dk1871 19. hvis Ende er Fordærvelse, hvis Gud er Bugen, og hvis Ære er i deres Skjændsel, hvilke tragte efter de jordiske Ting.

KXII 19. Hvilkas ände är förtappelse, och deras buk deras Gud, och deras ära till skam, de der akta hvad jordena tillhörer.

PR1739 19. Kelle ots on hukkatus, kelle Jummal on se köht, kelle au on nende häbbi sees, kes mapeälsed asjad noudwad.

LT 19. Jų galaspražūtis, jų dievas pilvas ir jų garbė—gėda. Jie temąsto apie žemiškus dalykus.

Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.

Ostervald-Fr 19. Leur fin sera la perdition; leur Dieu, c'est leur ventre, leur gloire est dans leur infamie, et leurs affections sont aux choses de la terre.

RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)

SVV1750 19 Welker einde is het verderf, welker God is de buik, en welker heerlijkheid is in hun schande, dewelken aardse dingen

bedenken.

PL1881 19. Których koniec jest zatracenie, których Bóg jest brzuch, a chwała w haóbie ich, którzy się o rzeczy ziemskie starają.

Karoli1908 Hu 19. Kiknek végök veszedelem, kiknek Istenök az ő hasok, és a kiknek dicsőségök az ő gyalázatukban van, kik mindig a földiekkel törődnek. [18†]

RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

БКуліш 19. котрим кінець - погибель, котрим Бог черево, а слава в соромі їх, котрі про земне думають.)

FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,

TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,

CPR1642 19. Mutta meidän menomme on Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi

kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Gr-East

20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus

20. ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον
20. emon gar to politeuma en ouranois uparchei eks ou kai sotera apekdechometha kurion iesoun christon

MLV19

20 For* our citizenship exists in the heavens; out of which we are also waiting for a Savior, the Lord Jesus Christ.

KJV

20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

Dk1871

20. Thi vort Borgerskab er i Himlene, hvorfra vi og forvente Frelseren den Herre Jesus Christus,

KXII

20. Men vår umgängelse är i himmelen, dädan vi ock vänte Frälsaren, Herran Jesum Christum;

PR1739

20. Sest meie ellaminne on taewas, kust meie ka otame önnisteggiat, Issandat Jesust Kristust,

LT

20. Tuo tarpu mūsų tėvynė danguje, ir iš ten mes karštai laukiame Gelbėtojo, Viešpaties Jėzaus Kristaus,

Luther1912

20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von

Ostervald-Fr

20. Pour nous, nous sommes citoyens des

dannen wir auch warten des Heilands Jesu Christi, des HERRN,

RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el Salvador, al Señor Jesu Cristo;

PL1881 20. Aleć nasza rzeczpospolita jest w niebiesiech, skąd też zbawiciela oczekujemy, Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 joka on muuttava meidän alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaikki itsellensä

cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

SVV1750 20 Maar onze wandel is in de hemelen, waaruit wij ook den Zaligmaker verwachten, namelijk den Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 20. Mert a mi országunk mennyekben van, honnét a megtartó Úr Jézus Krisztust is várjuk; [19†]

БКуліш 20. Наше бо життє єсть на небесах, звідкіля ждемо і Спасителя, Господа нашого Ісуса Христа, котрий переобразить тїло смирення нашого, щоб було подобне тїлу слави Його, по дїйству, котрим зможе і покорити собі все.

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä

alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

UT1548

Gr-East 21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὑτῷ τὰ πάντα.

MLV19 21 He will fashion the body of our humbleness, *that* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is

alamaiseksi.

CPR1642 20. Sillä woimalla jolla hän myös woi caicki idzellens alammaisexi tehdä.

Text Receptus 21. ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα 21. os metaschematisei to soma tes tapeinoseos emon eis to genesthai auto summorfon to somati tes dokses autou kata ten energeian tou dunasthai auton kai upotaksai eauto ta panta

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto

able to even subject all things to himself.

Dk1871 21. som skal forvandle vort Fornedrelsens Legeme til at vorde ligedannet med hans Herlighedens Legeme, efter den Kraft, ved hvilken han og kan underlægge sig alle Ting.

PR1739 21. Kes meie alwa ihho tahhab muta, et se temma ärraselletud ihho sarnatseks peab sama, sedda wägge möda, misga temma ka keik asjad woib ennese alla heita.)

Luther1912 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

RV'1862 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

himself.

KXII 21. Hvilken vår skröpliga lekamen skall förklara; på det han skall göra honom lik med sinom förklarada lekamen, af den kraft der han med förmår sig all ting underlägga.

LT 21. kuris pakeis mūsų gėdingą kūną ir padarys jį panašų į savo šlovingą kūną ta jėga, kuria Jis visa palenkia sau.

Ostervald-Fr 21. Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

SVV1750 21 Die ons vernederd lichaam veranderen zal, opdat hetzelve gelijkvormig worde aan Zijn heerlijk lichaam, naar de werking, waardoor Hij ook alle dingen Zichzelven kan

onderwerpen.

PL1881 21. Który przemieni ciało nasze podłe, aby się podobne stało chwalebnemu ciału jego, według skutecznej mocy, którą też wszystkie rzeczy sobie podbić może.

Karoli1908 Hu 21. Ki elváltoztatja a mi nyomorúságos testünket, hogy hasonló legyen az Ő dicsőséges testéhez, amaz Ő hatalmas munkája szerint, mely által maga alá is vethet mindeneket. [20†]

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

БКуліш

4 luku

Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.

FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin

Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. NIn minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Crunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

Gr-East 1. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

MLV19 1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm° in the Lord, (my) beloved.

Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. MInun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

Text Receptus 1. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι 1. oste adelfoi mov agapetoi kai epipothetoi chara kai stefanos mov ovtos stekete en kvrio agapetoi

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

Dk1871 1. Derfor mine Elskelige Brødre, min Forlængsel, min Glæde og Krone, staaer saaledes fast i Herren, I Elskelige!

PR1739 1. Sepärrast, mo armad ja süddame wennad, minno rööm ja kroon, seiske nenda Issandas, minno armad.

Luther1912 1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.

RV'1862 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.

PL1881 1. Przetoż, bracia moi mili i pożądani! radości i korono moja! tak stójcie w Panu, najmilsi moi!

KXII 1. Så, mine käre och önskade bröder, min fröjd och min krona, blifver så ståndande i Herranom, mine älskelige.

LT 1. Taigi, mano broliai, mano mylimieji ir išsiilgtieji, mano džiaugsme ir mano vainike,tvirtai stovėkite Viešpatyje, mylimieji!

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, mes frères bien-aimés et bien désirés, ma joie et ma couronne, demeurez de cette manière fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés.

SVV1750 1 Zo dan, mijn geliefde en zeer gewenste broeders, mijn blijdschap en kroon, staat alzo in den Heere, geliefden!

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért szerelmes atyámfiai, a kik után úgy vágyakozom, ti én örömöm és én koronám, ekképen álljatok meg az Úrban, én szerelmeseim! [1†]

RuSV1876 1 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

БКуліш 1. Тим же, браттє моє любе й жадане, радосте і вінче мій, стійте так у Господї, любі.

FI33/38 2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

Gr-East 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 2. {VAR1: ευωδιαν } {VAR2: ευοδιαν } παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω 2. {VAR1: euodian } {VAR2: euodian } parakalo kai suntuchen parakalo to auto fronein en kurio

MLV19 2 I am encouraging Euodia, and I am encouraging Syntyche, (both) to be mindful of the same thing in the Lord.

KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

Dk1871 2. Evodia formaner jeg, og Syntyche formaner jeg at være enige i Herren.

KXII 2. Evodiam förmanar jag, och Syntychen förmanar jag, att de äro ens till sinnes i Herranom.

PR1739 2. Minna maenitsen Ewodiat, ja maenitsen Sintiket, et nemmad ühhemelelissed peawad ollema Issandas.

LT 2. Aš raginu Evodiją ir raginu Sintichę būti vienos minties Viešpatyje.

Luther1912 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes seien in dem HERRN.

Ostervald-Fr 2. J'exhorte Évodie, et j'exhorte Syntyche, à être d'un même sentiment dans le Seigneur.

RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en el Señor.

SVV1750 2 Ik vermaan Euodia, en ik vermaan Syntyche, dat zij eensgezind zijn in den Heere.

PL1881 2. Ewodyi proszę i Syntychy proszę, aby jednegoż rozumienia były w Panu.

Karoli1908 Hu 2. Evódiát intem, Sintikhét is intem, hogy egyenlő indulattal legyenek az Úrban. [2†]

RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

БКуліш 2. Благаю Євродию, благаю і Синтихию, щоб однаково думали в Господї.

FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea Synsygukseni, minä pyydän: ole näille vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet minun kanssani evankeliumin hyväksi, yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen cumpanin ole nijlle awullinen jotca minun cansani Evangeliumis kilwoitellet owat Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen minun Auttaijadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös

rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Gr-East

3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Text Receptus

3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3. kai eroto kai se sυzυge gnesie sυllamβanoυ aυtais aitines en to eυaggelio sυnethlesan moi meta kai klementos kai ton loipon sυnergon moυ on ta onomata en βiβlo zoes

MLV19

3 Yes, I am also requesting you, genuine colleague, help these (women), who contended together with me in the good-news, also with Clement, and the rest of my fellow workers, whose names are in the

KJV

3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the

Book of Life.

Dk1871 3. Ja, jeg beder dig ogsaa, min retsindige Medbroder! antag dig dem; thi de have stridt med mig i Evangelium, tilligemed Clemens og mine øvrige Medarbeidere, hvis Navne ere i Livsens Bog.

PR1739 3. Ja ma pallun sind ka, mo tössine seltsimees, aita neid, kes minnoga on woitelnud armo-öppetusses ni hästi Klementiga, kui minno teiste abbimeestega, kelle nimmed on ello-ramatus.

Luther1912 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

RV'1862 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas

book of life.

KXII 3. Ja, jag beder ock dig, min rättsinniga make, var dem behjelpelig, som med mig öfver Evangelium stridt hafva, samt med Clement, och andra mina medarbetare, hvilkas namn äro uti lifsens bok.

LT 3. Taip pat raginu tave, tikrasis bendradarbi, padėk toms moterims, kurios darbavosi su manimi Evangelijos labui kartu su Klemensu ir kitais mano bendradarbiais, kurių vardai gyvenimo knygoje.

Ostervald-Fr 3. Je te prie aussi, fidèle collègue: Sois-leur en aide; elles ont combattu avec moi pour l'Évangile, aussi bien que Clément et mes autres compagnons de travaux, desquels les noms sont dans le livre de vie.

SVV1750 3 En ik bid ook u, gij mijn oprechte metgezel, wees dezen vrouwen

mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

behulpzaam, die met mij gestreden hebben in het Evangelie, ook met Clemens, en de andere mijn medearbeiders, welker namen zijn in het boek des levens.

PL1881 3. Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangielii wespół ze mną pracowały, i z Klemensem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota.

Karoli1908 Hu 3. Igen, kérlek téged is, igaz szolgatársam, légy segítségül ezeknek, mint a kik az evangyéliom dolgában együtt viaskodtak velem, Kelemennel is, és ama többi munkatársaimmal, kiknek neveik fölírvák az életnek könyvében. [3†]

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

БКуліш 3. Благаю й тебе, щирий товаришу, помагай їм, що працювали в благовіствуванню зо мною, і з Климентом, і з иншими помічниками моїми, котрих імення в книзї життя.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä

CPR1642 4. ILoitcat aina HERrasa ja taas minä

sanon: iloitkaat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Gr-East 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

MLV19 4 Rejoice° in the Lord always. Again I will say, Rejoice°.

Dk1871 4. Glæder Eder i Herren altid; atter sig jeg: glæder Eder!

PR1739 4. Olge ikka röömsad Issandas; ta ütlen minna: Olge röömsad.

Luther1912 4. Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!

RV'1862 4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez digo, que os regocijéis.

sanon: iloitcat.

Text Receptus 4. χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε 4. chairete en kυrio pantote palin ero chairete

KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

KXII 4. Fröjder eder i Herranom alltid; och åter säger jag: Fröjder eder.

LT 4. Džiaukitės Viešpatyje visuomet! Ir vėl kartoju: džiaukitės!

Ostervald-Fr 4. Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore

SVV1750 4 Verblijdt u in den Heere te allen tijd; wederom zeg ik: Verblijdt u.

PL1881 4. Radujcie się zawsze w Panu; znowu mówię, radujcie się.

Karoli1908 Hu 4. Örüljetek az Úrban mindenkor; ismét mondom, örüljetek! [4†]

RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

БКуліш 4. Радуйте ся завсїди в Господї, і знов кажу: радуйте ся.

FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tiettäwä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)

Gr-East 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

Text Receptus 5. το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς 5. to epieikes υmon gnostheto pasin anthropois o kυrios eggυs

MLV19 5 Let your° gentleness be known to all men. The Lord (is) near.

KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

Dk1871 5. Eders Sagtmodighed vorde vitterlig for alle Mennesker! Herren er nær!

PR1739 5. Teie järrele-andminne sago tutwaks keikile innimestele: Issand on liggi!

Luther1912 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe!

RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

PL1881 5. Skromność wasza niech będzie wiadoma wszystkim ludziom; Pan blisko jest.

RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

FI33/38 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle

KXII 5. Edor saktmodighet låter allom menniskom kunnoga varda. Herren är när.

LT 5. Jūsų romumas tebūna žinomas visiems. Viešpats yra arti!

Ostervald-Fr 5. Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

SVV1750 5 Uw bescheidenheid zij allen mensen bekend. De Heere is nabij.

Karoli1908 Hu 5. A ti szelídlelkűségetek ismert legyen minden ember előtt. Az Úr közel! [5†]

БКуліш 5. Тихість вашу нехай зрозуміють усї люде. Господь близько.

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle

tiettäväksi,

Biblia1776 6. Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkäät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettäwä Jumalan edessä.)

Gr-East 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν,

MLV19 6 Be° anxious in nothing, but in everything,

tiettäviksi,

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettäwä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

Text Receptus 6. μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6. meden merimnate all en panti te proseuche kai te deesei meta eucharistias ta aitemata umon gnorizestho pros ton theon

KJV 6. Be careful for nothing; but in every

let your° requests be made known to God by prayer and supplication with thanksgiving.

Dk1871 6. Værer ikke bekymrede for Noget, men i alle Ting lader Eders Begjeringer formføres for Gud i Paakaldelse og Bøn med Taksigelse;

PR1739 6. Ärge murretsege ühtegi; waid laske keikis ommad pallumissed palwe ja öhkamisse läbbi tännoga Jummalale teäda sada.

Luther1912 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo dénse a conocer vuestras peticiones delante de Dios por la oración, y el ruego, con hacimiento de gracias.

thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

KXII 6. Hafver ingen omsorg; utan edart begär vare kunnigt inför Gud, i all ting, med bön, åkallan, och tacksägelse.

LT 6. Niekuo nesirūpinkite, bet visuose reikaluose malda ir prašymu su padėka jūsų troškimai tesidaro žinomi Dievui.

Ostervald-Fr 6. Ne vous inquiétez de rien, mais en toute occasion exposez vos demandes devant Dieu, par des prières et des supplications, avec des actions de grâces,

SVV1750 6 Weest in geen ding bezorgd; maar laat uw begeerten in alles, door bidden en smeken, met dankzegging bekend worden bij God;

PL1881 6. Nie troszczcie się o żadną rzecz, ale we wszystkiem przez modlitwę i prośbę z dziękowaniem żądności wasze niech będą znajome u Boga.

Karoli1908 Hu 6. Semmi felől ne aggódjatok, hanem imádságotokban és könyörgéstekben minden alkalommal hálaadással tárjátok fel kívánságaitokat az Isten előtt. [6†]

RuSV1876 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

БКуліш 6. Не журіть ся нічим, а у всьому молитвою і благаннєм з подякою нехай обявляють ся прошення ваші перед Богом.

FI33/38 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryxen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken

ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 7. και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου 7. kai e eirene tou theou e υperechoυsa panta noυn froυresei tas kardias υmon kai ta noemata υmon en christo iesoυ

MLV19 7 And the peace of God, which is superior to all perception, will be guarding your° hearts and your° minds in Christ Jesus.

KJV 7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Dk1871 7. og Guds Fred som overgaaer al Forstand, skal bevare Eders hjerter og Eders tanker i Christus Jesus.

KXII 7. Och Guds frid, som öfvergår allt förstånd, förvare edor hjerta, och edart sinne, i Christo Jesu.

PR1739 7. Siis Jummala rahho, mis üllem on, kui keik moistus, hoiab teie süddamed ja teie

LT 7. Ir Dievo ramybė, pranokstanti visokį supratimą, saugos jūsų širdis ir mintis

meled Kristusse Jesusse sees.)

Luther1912 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

RV'1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.

PL1881 7. A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, będzie strzegł serc waszych i myśli waszych w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä

Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 7. Et la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

SVV1750 7 En de vrede Gods, die alle verstand te boven gaat, zal uw harten en uw zinnen bewaren in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 7. És az Istennek békessége, mely minden értelmet felül halad, meg fogja őrizni szíveiteket és gondolataitokat a Krisztus Jézusban. [7†]

БКуліш 7. І мир Божий, що вище всякого розуму, нехай хоронить серця ваші і мислї ваші в Христї Ісусї.

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on

kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;

puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

CPR1642 8. WIelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Text Receptus 8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8. to

loipon adelfoi osa estin alethe osa semna osa dikaia osa agna osa prosfile osa eυfema ei tis arete kai ei tis epainos taυta logizesthe

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason° (on) these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Dk1871 8. Iøvrigt, Brødre! hvadsomhelst der er sandt, hvad der er ærbart, hvad der er retfærdigt, hvad der er reent, hvad derer elskeligt, hvad der er godt Lov, enhver Dyd og enhver Hæder: derpaa giver Agt.

KXII 8. Yttermera, käre bröder, hvad sant är, hvad ärligit är, hvad rätt, hvad kyskt, hvad ljufligit, hvad väl lyder; är någor dygd, och är något lof, tänker derefter.

PR1739 8. Mis muud, wennad, mis tössine on, mis aus, mis öige, mis kassin, mis löbbus, mis hea on kuulda, kui üks hea kombe, ja mis kitusse wäärt on, se peäle möttelge.

LT 8. Pagaliau, broliai, mąstykite apie tai, kas tikra, garbinga, teisinga, tyra, mylima, giriama,apie visa, kas dora ir šlovinga.

Luther1912 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

Ostervald-Fr 8. Au reste, frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes celles qui sont honnêtes, toutes celles qui sont justes, toutes celles qui sont pures, toutes celles qui sont aimables, toutes celles qui sont de bonne réputation, et où il y a quelque vertu, et qui sont dignes de louange; que toutes ces choses occupent vos pensées.

RV'1862 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

SVV1750 8 Voorts, broeders, al wat waarachtig is, al wat eerlijk is, al wat rechtvaardig is, al wat rein is, al wat liefelijk is, al wat wel luidt, zo er enige deugd is, en zo er enige lof is, bedenkt datzelve;

PL1881 8. A dalej mówiąc, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek poczciwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek czystego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek chwalebnego, jeźli która cnota i jeźli która chwała, o tem przemyślajcie.

Karoli1908 Hu 8. Továbbá, Atyámfiai, a mik csak igazak, a mik csak tisztességesek, a mik csak igazságosak, a mik csak tiszták, a mik csak kedvesek, a mik csak jó hírűek; ha van valami erény és ha van valami dícséret, ezekről gondolkodjatok. [8†]

RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, чтосправедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

БКуліш 8. На останок, браттє, що правдиве, що чесне, що праведне, що чисте, що любе, що хвалебне, коли (є в чому) яка чеснота й коли (є) яка похвала, про се помишляйте.

FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkäät, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkäät/ Niin se Rauhan Jumala ompi teidän kanssan.)

Gr-East 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα

Text Receptus 9. α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα

πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9. a kai emathete kai parelaβete kai ekoυsate kai eidete en emoi taυta prassete kai o theos tes eirenes estai meth υmon

MLV19 9 The things which you° both learned and received and heard and saw in me, practice° these things, and the God of peace will be with you°.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Dk1871 9. Hvad I ogsaa have lært og annammet og hørt og seet paa mig, dette gjører, og Fredens Gud skal være med Eder.

KXII 9. Hvad I ock lärt, och undfått, och hört, och sett hafven på mig, det görer; och så varder fridsens Gud med eder.

PR1739 9. Mis teie ka ollete öppinud, ja sanud, ja kuulnud, ja näinud minnust, sedda tehke: ja se rahho Jummal on siis teiega.

LT 9. Darykite, ką tik iš manęs išmokote, ką gavote, ką girdėjote ir matėte manyje, ir ramybės Dievas bus su jumis.

Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch

Ostervald-Fr 9. Vous les avez aussi apprises, reçues et entendues de moi, et vous les avez vues en moi. Faites-les, et le Dieu de paix sera

sein.

RV'1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.

PL1881 9. Czegoście się też nauczyli i coście przyjęli, i słyszeli, i widzieli przy mnie, to czyócie, a Bóg pokoju będzie z wami.

RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

FI33/38 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen

avec vous.

SVV1750 9 Hetgeen gij ook geleerd, en ontvangen, en gehoord, en in mij gezien hebt, doet dat; en de God des vredes zal met u zijn.

Karoli1908 Hu 9. A miket tanultatok is, el is fogadtatok, hallottatok is, láttatok is én tőlem, azokat cselekedjétek; és a békességnek Istene veletek lesz. [9†]

БКуліш 9. Чого ви і навчились, і прийняли, й чували, й видали в менї, те чинїть, то Бог миру буде з вами.

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

CPR1642 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän

tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan ei ollut teillä tilaa.)

Gr-East 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.

MLV19 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.

jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

Text Receptus 10. εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10. echaren de en kυrio megalos oti ede pote anethalete to υper emoυ fronein ef o kai efroneite ekaireisthe de

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Dk1871 10. Men jeg har høiligen glædet mig i Herren, at I nu omsider have oplivet Eders Omhu for mig; hvortil I og før havde Villie, men manglede Leilighed.

KXII 10. Men jag är storliga fröjdad i Herranom, att I ären åter komne dertill, att I hafven omsorg om mig; ändock I väl allstädes omsorg haft hafven; men tiden sade icke så till.

PR1739 10. Agga ma ollen wägga römus olnud Issandas, et teie jo jälle ollete wapraks sanud minno eest hoolt kandma; se eest ollete teie ka enne hoolt kannud, agga aeg on teid keelnud.

LT 10. Labai nudžiugau Viešpatyje, kad pagaliau vėl pražydo jūsų rūpinimasis manimi. Jūs ir seniau rūpindavotės, bet stigo progų tai parodyti.

Luther1912 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

Ostervald-Fr 10. Or, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'enfin vous avez fait refleurir vos sentiments pour moi; vous pensiez bien à moi, mais vous manquiez d'occasion.

RV'1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.

SVV1750 10 En ik ben grotelijks verblijd geweest in den Heere, dat gij nu eenmaal wederom verwakkerd zijt om aan mij te gedenken; waaraan gij ook gedacht hebt, maar gij hebt de gelegenheid niet gehad.

PL1881 10. A uradowałem się wielce w Panu, żeście się już wżdy znowu zazielenili w swojem staraniu o mię, jakoż i staraliście się o to, lecz wam na sposobnym czasie schodziło.

Karoli1908 Hu 10. Felette igen örültem pedig az Úrban, hogy immár valahára megújultatok az én felőlem való gondviseléstekben; mely dologban gondoskodtatok is, de nem volt alkalmatok. [10†]

RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

БКуліш 10. Зрадїв же я в Господї вельми, що вже раз згадали дбати про мене; ви ж бо й дбали, та не мали догідного часу.

FI33/38 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen nijhin tytymän.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta iotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä

minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyytymähän.)

Gr-East

11. οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Text Receptus

11. ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι
11. ouch oti kath υsteresin lego ego gar emathon en ois eimi aυtarkes einai

MLV19

11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for* I (have) learned (in) what things I am to be content.

KJV

11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

Dk1871

11. Dette siger jeg ikke af Trang; thi jeg har lært at nøies med det, jeg har.

KXII

11. Detta säger jag icke derföre, att mig något fattas; ty jag hafver lärt, ibland dem jag umgår, låta mig nöja.

PR1739

11. Ei ütle minna sedda mitte waesusse pärrast; sest ma ollen öppinud sega, mis mul on, rahhul ollema.

LT

11. Kalbu tai ne todėl, kad stokoju, nes išmokau būti patenkintas savo būkle.

Luther1912

11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir

Ostervald-Fr

11. Je ne dis pas cela par rapport à mon indigence; car j'ai appris à être content de

genügen zu lassen.

RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.

PL1881 11. Nie żebym to mówił dla niedostatku; bomci się ja nauczył, na tem przestawać, co mam.

RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa

l'état où je me trouve.

SVV1750 11 Niet dat ik dit zeg vanwege gebrek; want ik heb geleerd vergenoegd te zijn in hetgeen ik ben.

Karoli1908 Hu 11. Nem hogy az én szűkölködésemre nézve szólnék; mert én megtanultam, hogy azokban, a melyekben vagyok, megelégedett legyek. [11†]

БКуліш 11. Не задля недостатку глаголю; я бо навчивсь, що маю, тим і вдовольнятись.

TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle

harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

Gr-East 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

Text Receptus 12. οιδα {VAR1: δε } {VAR2: και } ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι 12. oida {VAR1: de } {VAR2: kai } tapeinousthai oida kai perisseuein en panti kai en pasin memuemai kai chortazesthai kai peinan kai perisseuein kai ustereisthai

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also

KJV 12. I know both how to be abased, and I

know (how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things, both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

Dk1871 12. Jeg forstaaer baade at være fornedret, og jeg forstaaer at have Overflod; i Alt og Hvert er jeg vel erfaren baade i at mættes og at hungre, baade i at have Overlod og at fattes.

PR1739 12. Minna moistan kehwa ja rikkas olla, ma ollen keikipiddi ja keikis asjus öppetud, ni hästi söma, kui nälga kannatama, ni hästi, kui mul kül on, ja kui mul pudo on.

Luther1912 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas

know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

KXII 12. Jag kan låg vara; jag kan ock hög vara; allestäds och i all ting är jag skickelig, både mätt och hungrig vara, både nog hafva och nöd lida.

LT 12. Esu patyręs ir skurdą, ir perteklių. Visa ko esu ragavęs: buvau sotus ir alkanas, turtingas ir beturtis.

Ostervald-Fr 12. Je sais être dans l'abaissement, je sais aussi être dans l'abondance; en tout et partout, j'ai appris à être rassasié et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

SVV1750 12 En ik weet vernederd te worden, ik weet ook overvloed te hebben; alleszins

cosas soy instruido así para estar hárto como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

en in alles ben ik onderwezen, beide verzadigd te zijn en honger te lijden, beide overvloed te hebben en gebrek te lijden.

PL1881 12. Umiem i uniżać się, umiem i obfitować; wszędy i we wszystkich rzeczach jestem wyćwiczony i nasyconym być, i łaknąć, i obfitować, i niedostatek cierpieć;

Karoli1908 Hu 12. Tudok megaláztatni is, tudok bővölködni is; mindenben és mindenekben ismerős vagyok a jóllakással is, az éhezéssel is, a bővölködéssel is, a szűkölködéssel is. [12†]

RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

БКуліш 12. Умію і смирити ся, умію й достаткувати; усюди й у всьому навчивсь і насищати ся, й голодувати, й достаткувати й недостаток терпіти.

FI33/38 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä

woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/ Kristus.)

Gr-East 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

Text Receptus 13. παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω 13. panta ischυo en to endυnamoυnti me christo

MLV19 13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.

KJV 13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.

Dk1871 13. Jeg formaaer Alt i Christus, som gjør mig stærk.

KXII 13. All ting förmår jag, genom Christum, som mig mägtigan gör.

PR1739 13. # Minna ärrendan keik Kristusse läbbi, kes mind wäggewaks teeb.

LT 13. Aš visa galiu Kristuje, kuris mane stiprina.

Luther1912 13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

Ostervald-Fr 13. Je puis tout par Christ, qui me fortifie.

RV'1862 13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

SVV1750 13 Ik vermag alle dingen door Christus, Die mij kracht geeft.

PL1881 13. Wszystko mogę w Chrystusie, który

Karoli1908 Hu 13. Mindenre van erőm a Krisztusban, a

mię posila.

ki engem megerősít. [13†]

RuSV1876 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

БКуліш 13. Все здолїю в Христї, що мене покрепляє.

FI33/38 14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hywästi teitte/ että te päällenne otitte minun murheeni.)

Gr-East 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Text Receptus 14. πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14. plen kalos epoiesate sυgkoinonesantes mov te thlipsei

MLV19 14 However you° did well, having shared together with my affliction.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Dk1871 14. Dog gjorde I vel, at I deeltoge i min Trængsel.

PR1739 14. Siiski ollete teie hästi teinud, et teie minno willetsust ollete aitnud kanda.

Luther1912 14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

RV'1862 14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.

PL1881 14. Wszakże dobrzeście uczynili, żeście społecznie dogodzili uciskowi mojemu.

RuSV1876 14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

FI33/38 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin

KXII 14. Dock hafven I rätt gjort, att I hafven tagit eder min bedröfvelse till.

LT 14. Vis dėlto jūs gerai padarėte, dalyvaudami mano varge.

Ostervald-Fr 14. Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

SVV1750 14 Nochtans hebt gij wel gedaan, dat gij met mijn verdrukking gemeenschap gehad hebt.

Karoli1908 Hu 14. Mindazáltal jól tettétek, hogy nyomorúságomban részesekké lettetek. [14†]

БКуліш 14. Одначе добре ви зробили, що приймаєте участь у моєму горю.

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin

Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jacanut andamisen ja ottamisen lugun jälken waan ainoastans te:

Gr-East

15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

Text Receptus

15. οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι 15. oidate de kai υmeis filippesioi oti en arche tou euaggeliou ote ekselthon apo makedonias oudemia moi ekklesia ekoinonesen eis logon doseos kai lepseos ei me υmeis monoi

MLV19

15 Now you° also know, you° Philippians, that in (the) beginning of the good-news, when I went out from Macedonia, no congregation* shared with me in the word {I.e. matter. Or: speech. Or: The Word} of the giving and receiving, except you° only.

KJV

15. Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

Dk1871

15. Men I vide det og selv, Phillipenser! at ved Evangeliums Begyndelse, der jeg drog ud fra Macedonien, har ingen Menighed havt Regning med mig over Givet og Modtaget, uden I alene.

KXII

15. Veten I ock väl, I Philipper, att af första Evangelii begynnelse, då jag drog utu Macedonien, ingen församling hafver något delat med mig, efter räkenskap, i utgift och uppbörd, utan I

allena;

PR1739 15. Agga teiegi, Wilippi-rahwas, teate, et armo-öppetusse hakkatussest, kui minna Makedonia-maalt wäljaläksin, ükski koggodus ep olle mulle jagganud wäljaandmisse ja wastowotmisse arro järrele, kui teie ükspäinis.

LT 15. Jūs, filipiečiai, taip pat žinote: kai, pradėjęs skelbti Evangeliją, išvykau iš Makedonijos, jokia bažnyčia neužmezgė su manimi davimo ir gavimo santykių, tik jūs vieni.

Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.

Ostervald-Fr 15. Vous savez bien aussi, vous Philippiens, que, au commencement de la prédication de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre;

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando me partí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en materia de dar y de recibir, sino vosotros solos;

SVV1750 15 En ook gij, Filippensen, weet, dat in het begin des Evangelies, toen ik van Macedonie vertrokken ben, geen Gemeente mij iets medegedeeld heeft tot rekening van uitgaaf en ontvangst, dan gij alleen.

PL1881 15. A wiecie i wy Filipensowie, iż na

Karoli1908 15. Tudjátok pedig ti is, Filippibeliek,

początku Ewangielii, gdym wyszedł z Macedonii, żaden mi zbór nie udzielił na rachunek dawania i brania, tylko wy sami;

Hu hogy az evangyéliom hirdetésének kezdetén, mikor Macedóniából kimentem, egyetlen egyház sem volt részes velem a kölcsönös adásban és vevésben, csak ti egyedül: [15†]

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

БКуліш 15. Знаєте ж і ви, Филипяне, що в починї благовіствування, як вийшов я з Македониї, нї одна церква не пристала до мене що до давання й приймання, тільки ви одні.

FI33/38 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä cosca minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille coska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ widhoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Gr-East 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Text Receptus 16. οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε 16. oti kai en thessalonike kai apaks kai dis eis ten chreian moi epempsate

MLV19 16 Because even in Thessalonica, you° sent once and (then) twice to my need.

KJV 16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Dk1871 16. Thi ogsaa i Thessalonika sendte I mig een Gang, ja to Gange, hvad jeg behøvede.

KXII 16. Ty I sänden ena reso, och så andra, till mig i Thessalonica, till min nödtorft.

PR1739 16. Sest ka Tessalonika liñna läkkitasite teie minno tarwidusseks ühhe, ja teise korra.

LT 16. Jūs mano reikalams pasiuntėte aukų vieną ir kitą kartą į Tesaloniką.

Luther1912 16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.

Ostervald-Fr 16. Et même, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé une et même deux fois de quoi fournir à mes besoins.

RV'1862 16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.

SVV1750 16 Want ook in Thessalonica hebt gij mij eenmaal en andermaal gezonden, tot nooddruft.

PL1881 16. Ponieważ i do Tesaloniki raz i drugi, czego potrzeba było, posłaliście mi,

Karoli1908 Hu 16. Mert már Thessalónikában is, egyszer is, másszor is, küldtetek nékem szükségemre. [16†]

RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

БКуліш 16. Бо й в Солунь раз і вдруге прислали ви на мою потріб.

FI33/38 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin waan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.

UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän luwussanne olisi.)

Gr-East 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ’ ἐπιζητῶ

Text Receptus 17. ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ

τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

MLV19 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your° account.

Dk1871 17. Ikke at jeg attraaer Gaven, men jeg attraaer den Frugt, som kan vorde overlødig til Eders Fordeel.

PR1739 17. Mitte, et minna andi püan, waid ma püan sedda kasso, mis rohke on teie arropiddamisse heaks.

Luther1912 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito

επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 17. ουch oti epizeto to doma all epizeto ton karpon ton pleonazonta eis logon υmon

KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

KXII 17. Icke att jag söker sådana skänker; utan söker derefter, att uti edar räkenskap skall en öfverflödig frukt finnas.

LT 17. Aš netrokštu dovanos, bet trokštu vaisiaus, kuris augtų jūsų sąskaiton.

Ostervald-Fr 17. Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je cherche à faire abonder le fruit qui doit vous en revenir.

SVV1750 17 Niet dat ik de gave zoek, maar ik zoek

fruto que abunde para vuestra cuenta.

PL1881 17. Nie przeto, żebym datku szukał; ale szukam pożytku, który by obfitował na rachunku waszym.

RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

FI33/38 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin, saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekylle/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain

de vrucht, die overvloedig is tot uw rekening.

Karoli1908 Hu 17. Nem mintha kívánnám az ajándékot; hanem kívánom azt a gyümölcsöt, mely sokasodik a ti hasznotokra. [17†]

БКуліш 17. Не то щоб я шукав дару, а шукаю овощу, що намножуєть ся на користь вашу.

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkyllä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keluolinen. (Sillä minulla ompi kaikki/ ja yltäkyllä/ Ja minä olen ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East

18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

Text Receptus

18. απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω 18. apecho de panta kai perisseuo pepleromai deksamenos para epafroditou ta par υmon osmen euodias thυsian dekten euareston to theo

MLV19

18 But I fully have all things, and I am abounding. I have been filled, having accepted from Epaphroditus the things (which came) from you°, an aroma of a sweet-fragrance, an acceptable sacrifice,

KJV

18. But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

well pleasing to God.

Dk1871 18. Nu har jeg fuldkommen nok og overflødigt; jeg fik rigeligen, der jeg annammede af Epaphroditus det fra Eder, en velbehagelig Lugt, et antaget Offer, tækkeligt for Gud.

KXII 18. Ty jag hafver allt, och öfverflödar, och är uppfylld, sedan jag undfick, med Epaphroditus, det som ifrån eder sändt var, en söt lukt, ett offer, Gudi täckt och anammeligit.

PR1739 18. Sest ma ollen keik sanud, ja mul on rohkeste; ma sain kül, kui ma Epawroditusselt sain wastowotnud sedda, mis teilt läkkitati kui maggus hais, ja armas ohwer, mis Jummala meie pärrast on.

LT 18. Aš esu visko gavęs ir turiu su pertekliumi. Esu visiškai aprūpintas, per Epafroditą gavęs iš jūsų kvapią dovaną, Dievui priimtiną ir patinkančią auką.

Luther1912 18. Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfing durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

Ostervald-Fr 18. Or, j'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce que vous m'avez envoyé, comme un parfum d'agréable odeur, un sacrifice accepté, et agréable à Dieu.

RV'1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de

SVV1750 18 Maar ik heb alles ontvangen, en ik heb overvloed; ik ben vervuld geworden, als ik van Epafroditus ontvangen heb, dat

suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.

van u gezonden was, als een welriekende reuk, een aangename offerande, Gode welbehagelijk.

PL1881 18. Gdyżem odebrał wszystko i mam dostatek, pełenem, wziąwszy od Epafrodyta, co posłano od was, wonność dobrego zapachu, ofiarę przyjemną i Bogu się podobającą.

Karoli1908 Hu 18. Megkaptam pedig mindent, és bővölködöm; beteltem, vévén Epafróditustól, a mit küldöttetek, mint kedves jó illatot, kellemes, tetsző áldozatot az Istennek. [18†]

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

БКуліш 18. Прийняв же я все і достаткую. Сповнив ся, прийнявши від Єпафродита послане од вас, солодкі пахощі, жертву приятну, угодну Богу.

FI33/38 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeenne kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeenne, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rickaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 19. ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19. o de theos mou plerosei pasan chreian υmon kata ton plouton auτou en dokse en christo iesou

MLV19 19 Now my God will be filling every need of yours° according to his riches in glory in Christ Jesus.

KJV 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Dk1871 19. Men min Gud skal fuldeligen give Eder Alt, hvad I behøve, efter sin Rigdom, i Herlighed i Christus Jesus.

KXII 19. Men min Gud skall eder uppfylla alla edra nödtorft, efter sina rikedomar i härlighetene, genom Christum Jesum.

PR1739 19. Agga kül minno Jummal täidab keik teie tarwidust omma rikkust möda auga, Kristusse Jesusse sees.

Luther1912 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

RV'1862 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.

PL1881 19. A Bóg mój napełni wszelką potrzebę waszę według bogactwa swego, chwalebnie, w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

FI33/38 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti!

LT 19. O mano Dievas patenkins visas jūsų reikmes iš savo šlovės turtų Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 19. Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, avec gloire, en Jésus-Christ.

SVV1750 19 Doch mijn God zal naar Zijn rijkdom vervullen al uw nooddruft, in heerlijkheid, door Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 19. Az én Istenem pedig be fogja tölteni minden szükségeteket az Ő gazdagsága szerint dicsőségesen a Krisztus Jézusban. [19†]

БКуліш 19. Бог же мій нехай сповнить усяку потріб вашу, по багацтву своєму в славі, в Христї Ісусї.

TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

Amen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen. (Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.)

CPR1642 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.

Gr-East 20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 20. τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 20. to de theo kai patri emon e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.

KJV 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871 20. Ham, vor Gud og Fader, være Ære i al Evighed! Amen.

KXII 20. Men Gudi och vårom Fader vare pris af evighet till evighet. Amen.

PR1739 20. Agga Jummalale, ja meie Issale olgo au

LT 20. Mūsų Dievui ir Tėvui šlovė per amžių

iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

Luther1912 20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 20. A Bogu i Ojcu naszemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikäät jokaista pyhää Kristuksessa Jesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses

amžius! Amen.

Ostervald-Fr 20. Or, à Dieu notre Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 20 Onzen God nu en Vader zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 20. Az Istennek pedig és a mi Atyánknak dicsőség mind örökkön örökké. Ámen. [20†]

БКуліш 20. Богу ж і Отцеві нашому слава на віки вічні. Амінь.

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet jotca minun cansani owat.

Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

Gr-East 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Text Receptus 21. ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21. aspasasthe panta agion en christo iesou aspazontai υmas oi sυn emoi adelfoi

MLV19 21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.

KJV 21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Dk1871 21. Hilser hver Hellig i Christus Jesus.

KXII 21. Helser all helgon i Christo Jesu. Eder helsa de bröder, som med mig äro.

PR1739 21. Terretage keik pühhad innimessed, kes Kristusse Jesusse sees on. Teile läkkitawad terwist need wennad, kes minno jures on.

LT 21. Sveikinkite kiekvieną šventąjį Kristuje Jėzuje. Jus sveikina su manimi esantys broliai.

Luther1912 21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

PL1881 21. Pozdrówcie wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie. Pozdrawiają was bracia, którzy są ze mną.

RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.

FI33/38 22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/

Ostervald-Fr 21. Saluez tous les Saints en Jésus-Christ; les frères qui sont avec moi vous saluent.

SVV1750 21 Groet alle heiligen in Christus Jezus; U groeten de broeders, die met mij zijn.

Karoli1908 Hu 21. Köszöntsetek minden szentet a Krisztus Jézusban. Köszöntenek titeket az atyafiak, a kik velem vannak. [21†]

БКуліш 21. Витайте всякого сьвятого в Христї Ісусї. Витають вас брати, що зо мною.

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

Erinomaisesta iotca ouat Keysarin pereheste. (Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

Gr-East 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Text Receptus 22. ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
22. aspazontai υmas pantes oi agioi malista de oi ek tes kaisaros oikias

MLV19 22 All the holy-ones greet you°, especially those who are from (the) house of Caesar.

KJV 22. All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

Dk1871 22. De Brødre, som ere hos mig, hilse Eder, Alle Hellige hilse Eder, men meest de af Keiserens Huus.

KXII 22. Eder helsa all helgon, enkannerliga de, som äro utaf Kejsarens hus.

PR1739 22. Keik pühhad innimessed läkkitawad teile terwist, agga keigeennamiste need, kes Keisri perrest on.

LT 22. Jus sveikina visi šventieji, o ypač iš ciesoriaus namiškių.

Luther1912 22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich

Ostervald-Fr 22. Tous les Saints vous saluent, et

aber die von des Kaisers Hause.

RV'1862 22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de César.

PL1881 22. Pozdrawiają was wszyscy święci; ale osobliwie, którzy są z cesarskiego domu.

RuSV1876 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN. (Meidän Herran Jesuksen

principalement ceux de la maison de César.

SVV1750 22 Al de heiligen groeten u, en meest die van het huis des keizers zijn.

Karoli1908 Hu 22. Köszöntenek titeket minden szentek, mindeneknek felette pedig a császár udvarából valók.

БКуліш 22. Витають вас усї сьвяті, а найбільш которі з кесаревого дому.

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου] 23. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros filippesious egrafe apo romes di epafroditou]

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Dk1871 23. Vor Herrens Jesu Christi Naade være med Eder Alle. Amen.

KXII 23. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Rom, med Epaphrodito.

PR1739 23. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega, Amen. (Wilippi-rahwale

LT 23. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.

Roma-liñnast kirjotud, Epawroditusse läbbi.)

Luther1912 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Filipenses por Epafrodito.

PL1881 23. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Ostervald-Fr 23. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 23 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

Karoli1908 Hu 23. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen mindnyájatokkal! Ámen.

БКуліш 23. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudestaan, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämisessä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ ia Weli

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

Timotheus. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, og Broderen Timotheus,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, och Timotheus brodren;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel Jummala tahtmisse läbbi, ja wend Timoteus,

LT 1. Paulius, Dievo valia Kristaus Jėzaus apaštalas, ir brolis Timotiejus,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, i Tymoteusz brat,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,

FI33/38 2 Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door de wil van God, en Timotheus, de broeder,

Karoli1908Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola Isten akaratjából, és Timótheus atyafi. [1†]

БКуліш 1. Павел, апостол Ісус-Христа волею Божою, та Тимотей брат,

TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.

Gr-East

2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

2. τοις εν {VAR1: κολασσαις } {VAR2: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. tois en {VAR1: kolassais } {VAR2: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19

2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV

2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871

2. til de Hellige i Colossen, de troende Brødre i Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII

2. De helgon, och trogna bröder i Christo, som äro i Colossen: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739

2. Neile pühhadele, kes Kolossusse liñnas on, ja usklikkuile wendadele Kristusse

LT

2. šventiesiems ir ištikimiesiems broliams Kristuje, gyvenantiems Kolosuose:

sees: arm olgo teile ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

malonė ir ramybė jums nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Den heiligen en gelovigen broederen in Christus, die te Kolosse zijn; genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Tym, którzy są w Kolosiech, świętym i wiernym braciom w Chrystusie Jezusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 2. A Kolosséban levő szenteknek és hívő atyafiaknak a Krisztusban: kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе:

БКуліш 2. до сьвятих і вірних братів у Христї, що в Колосах: Благодать вам і мир од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Text Receptus 3. ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι 3. eucharistoumen to theo kai patri tou kuriou emon iesou christou pantote peri umon proseuchomenoi

KJV 3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always

praying concerning you°,

for you,

Dk1871 3. Vi takke Gud og vor Herrens Jesu Christi Fader, idet vi altid bede for Eder,

KXII 3. Vi tackom Gudi, och vårs Herras Jesu Christi Fader, och bedjom alltid för eder.

PR1739 3. Meie tänname Jummalat, ja om̃a Issanda Jesusse Kristusse Issa, ja teme iggal aial palwed teie eest.

LT 3. Nuolat melsdamiesi už jus, dėkojame Dievui, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvui,

Luther1912 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch,

Ostervald-Fr 3. Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,

RV'1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros:

SVV1750 3 Wij danken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, altijd voor u biddende;

PL1881 3. Dziękujemy Bogu i Ojcu Pana naszego Jezusa Chrystusa, zawsze modląc się za was,

Karoli1908Hu 3. Hálát adunk az Istennek és a mi Urunk Jézus Krisztus Atyjának, mindenkor ti értetek könyörögvén, [3†]

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 3. Дякуємо Богу й Отцеві Господа нашого Ісуса Христа, молячись всякого

Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

часу за вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme

teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhäin tykö.)

Gr-East 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 4. ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 4. akousantes ten pistin υmon en christo iesoυ kai ten agapen ten eis pantas toυs agioυs

MLV19 4 having heard of your° faith in Christ Jesus and of the love* which you° (have) toward all the holy-ones,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Dk1871 4. da vi have hørt om Eders Tro i Christus Jesus og Eders Kjærlighed til alle Hellige,

KXII 4. Ty vi hafve sport edra tro i Christo Jesu, och (edar) kärlek till all helgon;

PR1739 4. Kui meie teie usko Kristusse Jesusse sees saime kuulda, ja teie armastust keige pühha rahwa wasto,

LT 4. nes girdime apie jūsų tikėjimą Kristumi Jėzumi ir jūsų meilę visiems šventiesiems

Luther1912 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

Ostervald-Fr 4. Ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité pour tous les saints;

RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

PL1881 4. Usłyszawszy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i miłości przeciwko wszystkim świętym,

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu

SVV1750 4 Alzo wij van uw geloof in Christus Jezus gehoord hebben, en van de liefde, die gij hebt tot alle heiligen.

Karoli1908Hu 4. Mivelhogy hallottuk a ti hiteteket a Krisztus Jézusban, és a szeretetet, a melylyel minden szentekhez vagytok, [4†]

БКуліш 4. почувши про віру вашу в Христї Ісусї і любов, що маєте до всїх сьвятих,

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

taiwahassa.)

Gr-East 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

Text Receptus 5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5. dia ten elpida ten apokeimenen υmin en tois ουranois en proekoυsate en to logo tes aletheias toυ eυaggeliou

MLV19 5 because of the hope which is laid up for you° in the heavens, of which you° heard beforehand in the word of the truth of the good-news.

KJV 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

Dk1871 5. for det Haab, som Eder er henlagt i himlene, om hvilket I have allerede hørt i Evangeliums Sandheds Ord,

KXII 5. För det hopps skull, som eder är förvaradt i himmelen; af hvilket I tillförene hört hafven, genom Evangelii sanna ord;

PR1739 5. Se lotusse pärrast, mis teile taewas on tallele pandud, mis teie enne ollete kuulnud armo-öppetusse töe sannast:

LT 5. dėl vilties, kuri jums paruošta danguje. Apie ją jūs esate girdėję Evangelijos tiesos žodyje,

Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,

RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oido ya por la palabra verdadera del evangelio:

PL1881 5. Dla nadziei onej wam odłożonej w niebiesiech, o którejście przedtem słyszeli przez słowo prawdy, to jest Ewangielii,

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

FI33/38 6 joka on tullut teidän tykönne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin

Ostervald-Fr 5. A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile,

SVV1750 5 Om de hoop, die u weggelegd is in de hemelen, van welke gij te voren gehoord hebt, door het Woord der waarheid, namelijk des Evangelies;

Karoli1908Hu 5. A mennyekben néktek eltett reménységért, a melyet már előbb hallottatok az igazság beszédében, mely az evangyéliom: [5†]

БКуліш 5. задля надії, що зложена для вас на небесах, про яку ви чували перше в слові правди благовіствування,

TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne

teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiueste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompi/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen

siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan cautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)

Gr-East

6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

Text Receptus

6. του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 6. tou parontos eis υmas kathos kai en panti to kosmo kai estin karpoforoυmenon kathos kai en υmin af es emeras ekoυsate kai epegnote ten charin toυ theoυ en aletheia

MLV19

6 (This good-news) which is present* *for you°; just-as (it) also (is) in all the world. And is bearing-fruit and growing, just-as (it) also (does) in you°, from the day you° heard and fully knew the grace of God in truth;

KJV

6. Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

Dk1871

6. hvilket er kommet til Eder, som og i den ganske Verden, og er frugtbringende,

KXII

6. Som till eder kommet är, såsom ock i alla verldena, och är fruktsamt, såsom

ligesom og ibandt Eder fra den Dag, I hørte og erkjendte Guds Naade i Sandhed;

ock i eder, ifrå den dag I hörden och förnummen Guds nåd i sanningene,

PR1739 6. Mis teie jure on tulnud, nenda kui se ka keiges ma-ilmas on, ja kannab wilja, otsego teiege seas sest päwast, kui teie ollete kuulnud, ja töeste tunnud Jummala armo:

LT 6. kuris pasiekė jus ir panašiai kaip visame pasaulyje, taip ir pas jus neša vaisių ir auga nuo tos dienos, kada išgirdote ir pažinote Dievo malonę tiesoje.

Luther1912 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

Ostervald-Fr 6. Qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité;

RV'1862 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

SVV1750 6 Hetwelk tot u gekomen is, gelijk ook in de gehele wereld, en het brengt vruchten voort, gelijk ook onder u, van dien dag af dat gij gehoord hebt, en de genade Gods in waarheid bekend hebt.

PL1881 6. Która przyszła do was jako i na wszystek świat, i przynosi owoc, jako i u

Karoli1908Hu 6. Mely eljutott hozzátok, miképen az egész világra is, és gyümölcsöt terem,

was, od onego dnia, któregoście usłyszeli
i poznali łaskę Bożą w prawdzie.

úgy mint nálatok is a naptól fogva,
melyen hallottátok és megismertétek az
Isten kegyelmét igazán: [6†]

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем
мире, и приносит плод, и возрастает,
как и между вами, с того дня, как вы
услышали и познали благодать Божию
в истине,

БКуліш 6. що прийшло до вас, яко ж і до
всього сьвіта, і дає овощ, яко ж і в вас,
від того дня, як ви почули і зрозуміли
благодать Божу в правдї,

FI33/38 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta,
meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme,
joka on uskollinen Kristuksen palvelija
teidän hyväksenne

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta
palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen
Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta
kanssa palvelialtamme Epaphraalta
opitte, joka teidän edestänne Kristuksen
uskollinen palvelia on,

CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda
cansapalwelialdam Epaphralda opitta
joca teidän edestän Christuxen
uscollinen palwelia on.

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden
rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi
Christusen Uskolinen paluelia teiden
edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta
meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka

on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

Gr-East 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 7. καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7. kathos kai emathete apo epafra tou agapetou sυndoυlou emon os estin pistos υper υmon diakonos tou christou

MLV19 7 just-as you° also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your° behalf,

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

Dk1871 7. ligesom i have lært af Epaphras, vor elskelige Medarbeider, hvilken er en tro Christi Tjener for Eder,

KXII 7. Som I ock lärt hafven af Epaphra, vår älskeliga medtjenare, hvilken är en trogen Christi tjenare för eder;

PR1739 7. Nenda kui teie ka ollete öppinud Epawra meie armsa kasullase käest, kes

LT 7. To jūs išmokote iš mūsų mylimojo bendradarbio Epafro, kuris jums yra

üks ustaw Kristusse tener on teie eest,

Luther1912 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

RV'1862 7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

PL1881 7. Jakoście się też nauczyli od Epafry, miłego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was;

RuSV1876 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

FI33/38 8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

ištikimas Kristaus tarnas.

Ostervald-Fr 7. Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,

SVV1750 7 Gelijk gij ook geleerd hebt van Epafras, onzen geliefden mededienstknecht, dewelke een getrouw dienaar van Christus is voor u;

Karoli1908Hu 7. Úgy a hogy tanultátok is Epafrástól, a mi szerelmes szolgatársunktól, a ki hív szolgája ti érettetek a Krisztusnak, [7†]

БКуліш 7. яко ж і навчились од Єпафра, любого нашого товариша слуги, котрий єсть вірний служитель Христів, за вас,

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.

Gr-East 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 8. ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8. o kai delosas emin ten υmon agapen en pneυmati

MLV19 8 who also indicated to us your° love* in (the) Spirit.

KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.

Dk1871 8. som ogsaa gav os Eders Kjærlighed i Aanden tilkjende.

KXII 8. Den ock oss undervist hafver edar kärlek i Andanom.

PR1739 8. Kes meile ka on teäda annud teie armastust waimus.

LT 8. Jis ir davė žinią mums apie jūsų meilę Dvasioje.

Luther1912 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

Ostervald-Fr 8. Et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.

RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

SVV1750 8 Die ons ook verklaard heeft uw liefde in den Geest.

PL1881 8. Który też oznajmił nam miłość waszę w duchu.

Karoli1908Hu 8. A ki meg is jelentette nékünk a ti Lélekben való szereteteteket. [8†]

RuSV1876 8 который и известил нас о вашей любви в духе.

БКуліш 8. котрий і явив нам вашу любов у дусї.

FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

CPR1642 9. Sentähden myös me sijtä päiwästä cuin me sen cuulimma emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja toimes.

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiueste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästa asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

Gr-East 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Text Receptus 9. δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θελληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη 9. dia touto kai emeis af es emeras ekousamen ou pauometha uper umon proseuchomenoi kai aitoumenoi ina plerothete ten epignosin tou thelematos autou en pase

sofia kai sυnesei pneυmatike

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your° behalf from the day we heard (it), in order that you° may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Dk1871 9. Derfor aflagde vi og ikke fra den Dag, vi hørte det, at bede for Eder og begjere, at I maatte fyldes med hans Villies Erkjendelse i al Viisdom og aandelig Forstand,

KXII 9. Derföre ock vi, ifrå den dag vi det hördom, vände vi icke igen bedja för eder och önska, att I mågen uppfyllde varda med hans viljas kunskap, uti all andelig visdom och förstånd;

PR1739 9. Sepärrast ka meie sest päwast, kui meie sedda olleme kuulnud, ei jätta meie mitte mahha teie eest palwed teggematta, ja pallumatta, et teid peab täidetama temᾶ tahtmisse tundmissega, keiges tarkusses ja waimolikko moistmisses,

LT 9. Todėl ir mes nuo tos dienos, kada tai išgirdome, nesiliaujame už jus meldę ir prašę, kad jūs būtumėte pilni Dievo valios pažinimo su visa išmintimi ir dvasiniu supratimu,

Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;

RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;

SVV1750 9 Waarom ook wij, van dien dag af dat wij het gehoord hebben, niet ophouden voor u te bidden en te begeren, dat gij moogt vervuld worden met de kennis van Zijn wil, in alle wijsheid en geestelijk verstand;

PL1881 9. Dlatego i my od onego dnia, któregośmy to usłyszeli, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomością woli jego we wszelkiej mądrości i w wyrozumieniu duchownem.

Karoli1908Hu 9. Azért mi is, a mely naptól fogva ezeket hallottuk, nem szűnünk meg érettetek imádkozni, és kérni, hogy betöltessetek az Isten akaratának megismerésével minden lelki bölcseségben és értelemben, [9†]

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись

БКуліш 9. Того-то й ми, від того дня, як почули, не перестаємо за вас молитись і просити, щоб ви

познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

сповнились розуміннєм волї Його у всякій премудрости і розумі духовному,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa*,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

Gr-East 10. περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 10. περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου 10. peripatesai υmas aksios tou kυriou eis pasan areskeian en panti ergo

agatho karpoforoυntes kai aυksanomenoi eis ten epignosin toυ theoυ

MLV19 10 (for) you° to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything, bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;

KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

Dk1871 10. at I kunne omgaaes værdeligen for Herren til at Velbehagelighed og være frugtbare paa al god Gjerning, og voxe til Guds Erkjendelse;

KXII 10. Att I mågen vandra värdeliga Herranom till allt behag; och ären fruktsamme i alla goda gerningar, och växen till i Guds kunskap;

PR1739 10. Et teie nenda woiksite ellada, kui kohhus on Issanda ees keige temma meleheaks, ja wilja kanda keige hea tö sees, ja kaswada Jummala tundmisse sees,

LT 10. kad elgtumėtės, kaip verta Viešpaties, ir Jam tobulai patiktumėte, nešdami vaisių gerais darbais ir augdami Dievo pažinimu;

Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

Ostervald-Fr 10. De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes

choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;

RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

SVV1750 10 Opdat gij moogt wandelen waardiglijk den Heere, tot alle behagelijkheid, in alle goede werken vrucht dragende, en wassende in de kennis van God;

PL1881 10. Abyście chodzili przystojnie przed Panem ku wszelkiemu jego upodobaniu, w każdym uczynku dobrym owoc przynosząc i rosnąc w znajomości Bożej,

Karoli1908Hu 10. Hogy járjatok méltóan az Úrhoz, teljes tetszésére, minden jó cselekedettel gyümölcsöt teremvén és nevekedvén az Isten megismerésében; [10†]

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

БКуліш 10. щоб ходити вам достойно перед Господом у всякому догоджуванню, і у всякому доброму дїлї приносячи овощ і ростучи в розумінню Бога,

FI33/38 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Gr-East 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

CPR1642 11. Ja hedelmöidzisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja pitkämielisydes ilon cansa.

Text Receptus 11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11. en pase dunamei

dυnamoυmenoi kata to kratos tes dokses aυtoυ eis pasan υpomonen kai makrothυmian meta charas

MLV19 11 being empowered in all power, according to the dominion of his glory, *for all endurance and patience with joy,

KJV 11. Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

Dk1871 11. styrkede med al Styrke efter hans Herligheds Kraft til al Taalmodighed og Langmodighed med Glæde;

KXII 11. Och stärkte varden med allo kraft, efter hans härliga magt, uti allt tålamod och långmodighet, med glädje;

PR1739 11. Ja keige wäega wäggewaks sada, temma au wägge möda, keiges kannatusses ja pitkas meles römoga;

LT 11. kad, sustiprinti visokeriopa jėga iš Jo šlovės galios didžiai kantrybei ir ištvermei, su džiaugsmu

Luther1912 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft nach seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und Langmütigkeit mit Freuden,

Ostervald-Fr 11. Fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour avoir toute patience, et constance avec joie;

RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza,

SVV1750 11 Met alle kracht bekrachtigd zijnde,

conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad con gozo:

naar de sterkte Zijner heerlijkheid, tot alle lijdzaamheid en lankmoedigheid, met blijdschap;

PL1881 11. Wszelką mocą umocnieni będąc według chwalebnej mocy jego, ku wszelkiej cierpliwości i nieskwapliwości z radością,

Karoli1908Hu 11. Minden erővel megerősíttetvén az Ő dicsőségének hatalma szerint minden kitartásra és hosszútűrésre örömmel; [11†]

RuSV1876 11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

БКуліш 11. кріпшаючи усякою силою по потузї слави Його на всяке видержуваннє і довготерпіннє з радощами,

FI33/38 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,

TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhäin perinnön osallisuuteen valossa.

Biblia1776 12. Ja kiittäkäät Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhäin perimisen osallisuuteen valkeudessa,

CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaxi tehnyt on osallisexi oleman Pyhäin perimiseen walkeudes.

UT1548 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaxi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa. (Ja kiittäkäät

Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhäin perimiseen walkeudessa.)

Gr-East

12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Text Receptus

12. ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12. eucharistountes to patri to ikanosanti emas eis ten merida tou klerou ton agion en to foti

MLV19

12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.

KJV

12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Dk1871

12. takkende Faderen, som gjorde os dygtige til de Helliges Arvedeel i Lyset,

KXII

12. Och tacken Fadrenom, som oss hafver beqväma gjort till att delaktige vara i de heligas arfvedel i ljuset;

PR1739

12. Sedda Issa tännades, kes meid on kolbawaks teinud, et meil piddi ossa ollema pühha rahwa pärrandussest

LT

12. dėkotumėte Tėvui, kuris padarė mus tinkamus paveldėti šventųjų dalį šviesoje,

walgusse sees;

Luther1912 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

Ostervald-Fr 12. Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière;

RV'1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:

SVV1750 12 Dankende den Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft, om deel te hebben in de erve der heiligen in het licht;

PL1881 12. Dziękując Ojcu, który nas godnymi uczynił, abyśmy byli uczestnikami dziedzictwa świętych w światłości;

Karoli1908Hu 12. Hálákat adván az Atyának, ki alkalmasakká tett minket a szentek örökségében való részvételre a világosságban; [12†]

RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

БКуліш 12. дякуючи Отцеві, котрий зробив нас достойними спільности в наслїддю сьвятих у сьвітлї,

FI33/38 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.

Gr-East 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

Text Receptus 13. ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου
13. os errυsato emas ek tes eksoυsias toυ skotoυs kai metestesen eis ten βasileian toυ υioυ tes agapes aυtoυ

MLV19 13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the kingdom of the Son of his love*;

KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

Dk1871 13. som friede os af Mørkets Magt og oversatte os i sin elskelige Søns Rige,

KXII 13. Hvilken oss uttagit hafver ifrå mörksens väldighet, och hafver försatt

oss uti sin älskeliga Sons rike;

PR1739 13. Kes meid on ärrapeästnud pimmedusse woimussest, ja on meid saatnud omma armsa Poia kunningriki,

LT 13. kuris išlaisvino mus iš tamsybių valdžios ir perkėlė į savo mylimojo Sūnaus karalystę.

Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

Ostervald-Fr 13. Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,

RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,

SVV1750 13 Die ons getrokken heeft uit de macht der duisternis, en overgezet heeft in het Koninkrijk van den Zoon Zijner liefde;

PL1881 13. Który nas wyrwał z mocy ciemności i przeniósł do królestwa Syna swego miłego,

Karoli1908Hu 13. A ki megszabadított minket a sötétség hatalmából, és általvitt az Ő szerelmes Fiának országába; [13†]

RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

БКуліш 13. котрий збавив нас од власти тьми і перенїс у царство Сина любови своєї,

FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen

verensä ansiosta), syntien anteeksisaaminen,

verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

CPR1642 14. Jonga cautta meillä lunastus on hänen werens cautta nimittäin syndein andexi andamus.

UT1548 14. Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Gr-East 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 14. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων 14. en o echomen ten apolυtrosin dia tov aimatos aυtov ten afesin ton amartion

MLV19 14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,

KJV 14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

Dk1871 14. i hvilken vi have Forløsning ved hans Blod, nemlig Syndernes Forladelse;

KXII 14. I hvilkom vi hafve förlossning genom hans blod, nämliga syndernas förlåtelse;

PR1739 14. Kelle sees meil on lunnastaminne temma werre läbbi, se on, pattude andeks-andminne;)

Luther1912 14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

RV'1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:

PL1881 14. W którym mamy odkupienie przez krew jego, to jest odpuszczenie grzechów;

RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

FI33/38 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on,

LT 14. Jame mes turime atpirkimą Jo krauju ir nuodėmių atleidimą.

Ostervald-Fr 14. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.

SVV1750 14 In Denwelken wij de verlossing hebben door Zijn bloed, namelijk de vergeving der zonden;

Karoli1908Hu 14. Kiben van a mi váltságunk az Ő vére által, bűneinknek bocsánata; [14†]

БКуліш 14. в котрому маємо викуп кровю Його і прощеннє гріхів.

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on

esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Londocappaleita/ (Joka ompi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Gr-East 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

MLV19 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.

Dk1871 15. hvilken er den usynlige Guds Billede, al Skabningens Førstefødte;

PR1739 15. Kes on selle näggematta Jummalaga ühhesuggune kuio, kes enne keik loma on esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

Text Receptus 15. ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως
15. os estin eikon tou theou tou aoratou prototokos pases ktiseos

KJV 15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

KXII 15. Hvilken är osynliga Guds beläte, förstfödder för all kreatur.

LT 15. Jis yra neregimojo Dievo atvaizdas, visos kūrinijos pirmagimis,

sündinud.

Luther1912 15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.

Ostervald-Fr 15. C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.

RV'1862 15. El cual es imágen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

SVV1750 15 Dewelke het Beeld is des onzienlijken Gods, de Eerstgeborene aller kreaturen.

PL1881 15. Który jest obrazem Boga niewidzialnego i pierworodny wszystkich rzeczy stworzonych.

Karoli1908Hu 15. A ki képe a láthatatlan Istennek, minden teremtménynek előtte született; [15†]

RuSV1876 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

БКуліш 15. Котрий єсть образ невидомого Бога, перворідень усякого творива.

FI33/38 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,

TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

Gr-East 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

Text Receptus 16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται
16. oti en auto ektisthe ta panta ta en tois ouranois kai ta epi tes ges ta orata kai ta

aorata eite thronoi eite kυriotetes eite archai eite eksoυsiai ta panta di aυtoυ kai eis aυton ektistai

MLV19 16 Because all things were created by him: the things in the heavens and the things upon the earth, the visible and invisible, whether thrones or lordships or principalities or authorities. All things have been created through him and *for him.

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Dk1871 16. thi ved ham ere alle Ting skabte, de i Himlene og de paa Jorden, de synlige og usynlige, være sig Throner eller Herredømmer eller Fyrstendoømmer eller Magter, alle Ting ere skabte ved ham og til ham;

KXII 16. Ty genom honom äro all ting skapade, som i himmelen och på jordene äro, synliga och osynliga, vare sig thron, eller herrskap, eller Förstadöme, eller Öfverhet; allt är skapadt genom honom, och till honom.

PR1739 16. Sest temã läbbi on keik lodud, mis taewaste sees, ja mis Ma peäl on, mis nähtawad ja näggematta on, olgo aujärjed, olgo wallitsussed, olgo würsti-

LT 16. nes Juo sutverta visa, kas yra danguje ir žemėje, kas regima ir neregima; ar sostai, ar viešpatystės, ar kunigaikštystės, ar valdžios,visa sutverta

rigid, olgo wallad, keik on temma läbbi ja temmale lodud,

Luther1912 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

RV'1862 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

PL1881 16. Albowiem przezeó stworzone są wszystkie rzeczy, które są na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, bądź trony, bądź paóstwa, bądź księstwa, bądź zwierzchności, wszystko przezeó i dla niego stworzone jest.

per Jį ir Jam.

Ostervald-Fr 16. Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.

SVV1750 16 Want door Hem zijn alle dingen geschapen, die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zienlijk en die onzienlijk zijn, hetzij tronen, hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij machten; alle dingen zijn door Hem en tot Hem geschapen;

Karoli1908Hu 16. Mert Ő benne teremtetett minden, a mi van a mennyekben és a földön, láthatók és láthatatlanok, akár királyi székek, akár uraságok, akár fejedelemségek, akár hatalmasságok; mindenek Ő általa és Ő reá nézve

teremttettek; [16†]

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

БКуліш 16. Бо Ним сотворене все, що на небесах і що на землї, видиме й невидиме, чи престоли, чи панства, чи князївства, чи властї, - все Ним і для Него сотворене.

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

Text Receptus 17. και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17. kai

αυτος estin pro panton kai ta panta en αυτο συνεστεκεν

MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.

KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.

Dk1871 17. og han er for alle Ting, og alle Ting bestaae ved ham;

KXII 17. Och han är för alla, och all ting bestå i honom.

PR1739 17. Ja temã on enne keik, ja keik lomad seiswad temma sees ühhes.

LT 17. Jis yra pirma visų daiktų, ir visa Juo laikosi.

Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

Ostervald-Fr 17. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;

SVV1750 17 En Hij is voor alle dingen, en alle dingen bestaan te zamen door Hem;

PL1881 17. A on jest przed wszystkimi i wszystko w nim stoi.

Karoli1908Hu 17. És Ő előbb volt mindennél, és minden Ő benne áll fenn.

RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им

БКуліш 17. Він єсть перш усього, і все в Ньому

стоит.

стоїть.

FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Gr-East 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Text Receptus 18. και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18. kai autos estin e kefale tou somatos tes ekklesias os estin arche prototokos ek ton

nekron ina genetai en pasin aυtos proteυon

MLV19 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things.

KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Dk1871 18. og han er Legemets Hoved, nemlig Menighedens; han er Begyndelsen, den Forstefødte af de Døde, at han skal være den Ypperste iblandt Alle;

KXII 18. Och han är hufvudet till kroppen, nämliga till församlingena, hvilken är begynnelsen, förstfödd ifrå de döda, på det han i all ting skall hafva föregången.

PR1739 18. Ja temma on omma ihho ehk koggodusse Pea, ta on se hakkatus ja essite sündinud surnust, et temma keikis se essimenne piddi ollema.

LT 18. Ir Jis yra kūnobažnyčios galva. Jis-pradžia, pirmagimis iš mirusiųjų, kad visame kame turėtų pirmenybę.

Luther1912 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den

Ostervald-Fr 18. Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il

Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.

RV'1862 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.

PL1881 18. On też jest głową ciała, to jest kościoła, który jest początkiem i pierworodnym z umarłych, aby on między wszystkimi przodkował;

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенециз мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,

FI33/38 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa

tienne le premier rang en toutes choses.

SVV1750 18 En Hij is het Hoofd des lichaams, namelijk der Gemeente, Hij, Die het Begin is, de Eerstgeborene uit de doden, opdat Hij in allen de Eerste zou zijn.

Karoli1908Hu 18. És Ő a feje a testnek, az egyháznak: a ki a kezdet, elsőszülött a halottak közül; hogy mindenekben Ő legyen az első; [17†]

БКуліш 18. І Він голова тїлу і церкві, Він початок, перворіденъ з мертвих, щоб у всьому Йому передувати.

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

Text Receptus 19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19. oti en auto eudokesen pan to pleroma katoikesai

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Dk1871 19. thi i ham behagede det Faderen at al Fylde skulde boe,

KXII 19. Ty behageligit hafver varit (Fadrenom), att all fullhet skulle bo i honom;

PR1739 19. Sest se on Issa hea meel olnud, et keik Jummala täius temma sees piddi ellama,

LT 19. Nes Tėvui patiko Jame apgyvendinti visą pilnatvę

Luther1912 19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

Ostervald-Fr 19. Car il a plu à Dieu de faire habiter toute plénitude en lui;

RV'1862 19. Por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;

SVV1750 19 Want het is des Vaders welbehagen geweest, dat in Hem al de volheid wonen zou;

PL1881 19. Ponieważ się upodobało Ojcu, aby w nim wszystka zupełność mieszkała.

Karoli1908Hu 19. Mert tetszett az Atyának, hogy Ő benne lakozzék az egész teljesség; [18†]

RuSV1876 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,

БКуліш 19. Бо зволив (Отець), щоб у Ньому вселилась уся повня,

FI33/38 20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR1642 20. Ja caicki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

UT1548

20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East

20. καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι᾽ αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

20. και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20. kai di auτou apokatallaksai ta panta eis auton eirenopoiesas dia tou aimatos tou stauτou auτou di auτou eite ta epi tes ges eite ta en tois ouτanois

MLV19

20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross,

KJV

20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things

through him.

Dk1871 20. og ved ham at forlige alle Ting, hvære sig de paa Jorden eller de i Himlene, med sig, idet han gjorde Fred formedelst hans Korses Blod ved ham.

PR1739 20. Ja et se Issa temma läbbi keik piddi ärraleppitama temã ennesele, olgo se, mis Ma peäl, ehk mis taewas on, kui ta olli rahho teinud temã risti werre läbbi.

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst.

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las que están en la tierra, como las que están en los cielos.

in heaven.

KXII 20. Och att han genom honom all ting försona skulle med sig sjelf; tillfridsställandes, genom blodet på hans kors, både det på jordene och i himmelen är;

LT 20. ir per Jį visa sutaikinti su savimi, darant Jo kryžiaus krauju taiką,per Jį sutaikinti visa, kas yra žemėje ir danguje.

Ostervald-Fr 20. Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix, par le sang de sa croix, tant aux choses qui sont sur la terre qu'à celles qui sont dans les cieux.

SVV1750 20 En dat Hij, door Hem vrede gemaakt hebbende door het bloed Zijns kruises, door Hem, zeg ik, alle dingen verzoenen zou tot Zichzelven, hetzij de dingen, die op de aarde, hetzij de dingen die in de

hemelen zijn.

PL1881 20. I żeby przezeó z sobą pojednał wszystko, uczyniwszy pokój przez krew krzyża jego; przezeó, mówię, tak to, co jest na ziemi, jako i to, co jest na niebiesiech.

Karoli1908Hu 20. És hogy Ő általa békéltessen meg mindent Magával, békességet szerezvén az Ő keresztjének vére által; Ő általa mindent, a mi csak van, akár a földön, akár a mennyekben. [19†]

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

БКуліш 20. і щоб через Него поєднати все з собою, примиривши кровю хреста Його, через Него, чи то земне, чи то небесне.

FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryxenne puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te

jotka muinen oudot ja wiholliset olitte
järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East

21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

Text Receptus

21. και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν 21. kai υmas pote ontas apellotriomenoυs kai echthroυs te dianoia en tois ergois tois ponerois nυni de apokatellaksen

MLV19

21 And you° were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you°

KJV

21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Dk1871

21. Ogsaa Eder, som fordum vare fremmede og fjendske af Sindelag i onde Gjerninger,

KXII

21. Och eder, som fordom voren främmande, och fiender med sinnet i onda gerningar.

PR1739

21. Ja temma on teid, kes teie ennemuiste woörad ja waenlased ollite, mötteldes

LT

21. Taip pat ir jus, kurie kadaise buvote svetimi ir priešiški savo protuose piktais

kurja teggude peäle, nüüd ka ärraleppitanud omma lihha ihhus surma läbbi;

darbais, Dievas dabar sutaikino

Luther1912 21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,

Ostervald-Fr 21. Vous aussi, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis par vos pensées et vos mauvaises œuvres,

RV'1862 21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado

SVV1750 21 En Hij heeft u, die eertijds vervreemd waart, en vijanden door het verstand in de boze werken, nu ook verzoend,

PL1881 21. I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach, teraz też pojednał.

Karoli1908Hu 21. Titeket is, kik hajdan elidegenültek és ellenségek valátok gonosz cselekedetekben gyönyörködő értelmetek miatt, most mégis megbékéltetett. [20†]

RuSV1876 21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

БКуліш 21. І вас, що були колись відчуженими і ворогували думкою у лукавих дїлах, тепер же примирив

FI33/38 22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Gr-East 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

Text Receptus 22. εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 22. en to somati tes

sarkos αυτου dia του thanatου parastesai υmas agiουs kai amomουs kai anegkletουs katenopion αυτου

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you° holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

Dk1871 22. har han dog nu forligt i sit kjødelige Legeme ved Døden, for at fremstille Eder hellige og ulastelige og ustraffelige for sit Aasyn;

KXII 22. Men nu hafver han försonat eder med sins kötts lekamen, genom döden; på det han skulle ställa eder heliga, och ostraffeliga, och obesmittade, i sin åsyn;

PR1739 22. Et temma teid kui pühha rahwast, ja ilmawiggata, ja ilmalaitmatta ennese ette piddi seädma;

LT 22. mirtimi Jo žemiškajame kūne, kad pasirodytumėte Jo akyse šventi, tyri ir nekalti,

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

Ostervald-Fr 22. Il vous a maintenant réconciliés, dans le corps de sa chair, par sa mort, pour vous présenter devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles;

RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprensibles delante de él:

SVV1750 22 In het lichaam Zijns vleses, door den dood, opdat Hij u zou heilig en onberispelijk en onbeschuldiglijk voor Zich stellen;

PL1881 22. Ciałem własnem swojem przez śmierć, aby was wystawił świętemi i niepokalanemi, i bez nagany przed obliczem swojem;

Karoli1908Hu 22. Az Ő emberi testében a halál által, hogy mint szenteket, tisztákat és feddhetetleneket állasson titeket Ő maga elé: [21†]

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

БКуліш 22. у тїлї плоти Його смертю, щоб поставити вас сьвятими й непорочними й неповинними перед собою,

FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte

perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Gr-East 23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ

perustettuna wahwana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaxi tullut olen.

Text Receptus 23. ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος 23. eige epimenete te pistei tethemeliomenoi kai edraioi kai me metakinoumenoi apo tes elpidos tou euaggeliou ou ekousate tou kerυchthentos en pase te ktisei te υpo ton ouranon ou egenomen ego paυlos diakonos

MLV19 23 if you° actually are remaining in the faith, having been founded and grounded and not being moved away from the hope of the good-news which you° heard, which was preached in all creation which (is) under heaven; of which I, Paul, became a servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Dk1871 23. saafremt I ellers forblive grundfæstede og stadige i Troen, og ikke lade Eder rokke fra det Evangeliums Haab hvilket I have hørt, hvilket er prædiket for al

KXII 23. Om I annars blifven i trone, grundade, och faste, och orörlige ifrå det hopp som i Evangelio är, hvilket I hört hafven, och predikadt är för all kreatur,

Skabningen under Himmelen, hvis Tjener jeg Paulus er bleven.

PR1739 23. Kui teie agga jäte usso peäle raiatud ja kindlaks, ja ei lasse ennast ärrapöörda sest armo-öppetusse lotussest, mis teie ollete kuulnud, mis on kulutud keige loma seas, mis taewa al on; selle teenriks ollen minna Paulus sanud.

Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

som under himmelen äro, hvilkets jag Paulus är en tjenare vorden.

LT 23. jei tik pasiliekate tikėjime įsitvirtinę bei nepajudinami ir neatsitraukiate nuo Evangelijos vilties, kurią išgirdote, kuri paskelbta visai kūrinijai po dangumi ir kurios tarnu aš, Paulius, tapau.

Ostervald-Fr 23. Pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

SVV1750 23 Indien gij maar blijft in het geloof, gefondeerd en vast, en niet bewogen wordt van de hope des Evangelies, dat gij gehoord hebt, hetwelk gepredikt is onder al de kreature, die onder den hemel is; van hetwelk ik Paulus een

dienaar geworden ben;

PL1881 23. Jeźli tylko trwacie w wierze ugruntowani i utwierdzeni, a nie poruszeni od nadziei Ewangielii, którąście słyszeli, która jest kazana wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja Paweł stałem się sługą;

Karoli1908Hu 23. Ha ugyan megmaradtok a hitben alaposan és erősen, és el nem távoztok az evangyéliom reménységétől, a melyet hallottatok, a mely hirdettetett minden teremtménynek az ég alatt; a melynek lettem én, Pál, szolgájává. [22†]

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

БКуліш 23. коли оце пробуваєте в вірі основані і тверді, і неподвижимі в упованнї благовістя, котре чули проповідуване усьому твориву піднебесному, котрому став я Павел служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen

täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihasani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka ompi se seurakunta.)

palkidzen Lihasani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumins edestä joca on Seuracunda.

Gr-East 24. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

Text Receptus 24. {VAR2: ος } νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια 24. {VAR2: os } nυn chairo en tois pathemasin mου υper υmon kai antanaplero ta υsteremata ton thlipseon του christου en te sarki mου υper του

somatos aυtoυ o estin e ekklesia

MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of mine) on your° behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Dk1871 24. Nu glæder jeg mig i mine Lidelser for Eder og opfylder det, som fattes i Christi Trængsler, i mit Kjød for hans Legeme, som er Menigheden;

KXII 24. Nu fröjdar jag mig uti mitt lidande för eder, och uppfyller i mitt kött hvad som fattas i Christi lidande, för hans lekamen, som är församlingen;

PR1739 24. Nüüd ollen ma römus omma kannatamisse sees teie eest, ja, mis Kristusse willetsussest waia on, sedda täidan ma jure ommas lihhas temma ihho eest, se on se koggodus,

LT 24. Dabar aš džiaugiuosi savo kentėjimais už jus ir savo kūne papildau, ko dar trūksta Kristaus vargams dėl Jo kūnobažnyčios.

Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an

Ostervald-Fr 24. Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de

meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

PL1881 24. Który się teraz raduję w doległościach moich dla was i dopełniam ostatków ucisków Chrystusowych na ciele mojem za ciało jego, które jest kościół.

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

FI33/38 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten,

souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église,

SVV1750 24 Die mij nu verblijde in mijn lijden voor u, en vervulle in mijn vlees de overblijfselen van de verdrukkingen van Christus, voor Zijn lichaam, hetwelk is de Gemeente;

Karoli1908Hu 24. Most örülök a ti érettetek való szenvedéseimnek, és a magam részéről betöltöm a mi híja van a Krisztus szenvedéseinek az én testemben az Ő testéért, a mi az egyház; [23†]

БКуліш 24. Тепер радуюсь у страданнях моїх за вас, і доповняю недостаток горювання Христового у тїлї моїм (смертному) за тїло Його, котре єсть церква,

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti

täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

Gr-East 25. ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

MLV19 25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you°, to fulfill the word of God,

julistaakseni Jumalan sanan,

CPR1642 25. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan saarnawiran cautta joca minulle teidän seasan annettu on:

Text Receptus 25. ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
25. es egenomen ego diakonos kata ten oikonomian tou theou ten dotheisan moi eis υmas plerosai ton logon tou theou

KJV 25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Dk1871 25. hvis Tjener jeg er bleven efter det Guds Embede, som er mig givet hos Eder, rigeligen at prædige Guds Ord,

KXII 25. Hvilkens tjenare jag vorden är, efter Guds predikoämbete, det mig gifvet är ibland eder, att jag Guds ord rikeliga predika skall;

PR1739 25. Kelle teenriks ma ollen sanud, Jummala seädmisse järrele, mis mulle on antud teie heaks, et ma piddin Jum̃ala sanna täieste kulutama,

LT 25. Jos tarnu aš tapau Dievo patvarkymu, kuris duotas man dėl jūsų, kad išpildyčiau Dievo žodį,

Luther1912 25. deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,

Ostervald-Fr 25. Dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu,

RV'1862 25. De la cual soy hecho ministro según la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

SVV1750 25 Welker dienaar ik geworden ben, naar de bedeling van God, die mij gegeven is aan u, om te vervullen het Woord Gods;

PL1881 25. Któregom się ja stał sługą według daru Bożego, który mi jest dany dla was,

Karoli1908Hu 25. A melynek lettem én szolgájává az Isten sáfársága szerint, a melyet nékem

abym wypełnił słowo Boże,

adott ti rátok nézve, hogy betöltsem az Isten ígéjét, [24†]

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

БКуліш 25. котрої став я слугою по доморядництву Божому, даному менї про вас, щоб сповнити слово Боже,

FI33/38 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.)

Gr-East

26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Text Receptus

26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
26. to mυsterion to apokekrυmmenon apo ton aionon kai apo ton geneon nυni de efanerothe tois agiois aυtoυ

MLV19

26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.

KJV

26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

Dk1871

26. den Hemmelighed, der var skjult fra alle Tider og Slægter, men nu er aabenbaret for hans Hellige,

KXII

26. Nämliga den hemlighet, hvilken fördold hafver varit ifrå verldenes begynnelse, och evig tid; men nu är uppenbar vorden hans helgon;

PR1739

26. Ehk sedda sallaja-asja, mis endissest aiast ja mitme pölwe rahwa eest olli warjul olnud, agga nüüd on awwalikkuks tehtud temã pühha rahwale,

LT

26. tą paslaptį, kuri buvo paslėpta amžiams ir kartoms, o dabar apreikšta Jo šventiesiems.

Luther1912 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,

Ostervald-Fr 26. Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints;

RV'1862 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,

SVV1750 26 Namelijk de verborgenheid, die verborgen is geweest van alle eeuwen en van alle geslachten, maar nu geopenbaard is aan Zijn heiligen;

PL1881 26. To jest, tajemnicę onę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, ale teraz objawiona jest świętym jego.

Karoli1908Hu 26. Tudniillik ama titkot, mely el vala rejtve ősidők óta és nemzetségek óta, most pedig megjelentetett az Ő szenteinek, [25†]

RuSV1876 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

БКуліш 26. тайну закриту од віків і од родів, тепер же явлену сьвятим Його,

FI33/38 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)

Gr-East 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuden cunnialinen rickaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

Text Receptus 27. οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης 27. ois

ethelesen o theos gnorisai tis o ploυtos tes dokses toυ mυsteriου toυtoυ en tois ethnesin os estin christos en υmin e elpis tes dokses

MLV19 27 To whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you°, the hope of glory.

KJV 27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Dk1871 27. hvem Gud vilde tilkjendegive, hvor stor denne Hemmeligheds herlige Rigdom er iblandt hedningerne, hvilken er Christus iblandt Eder, det Herlighedens Haab.

KXII 27. Hvilkom Gud ville kunnigt göra, hvilken denna hemlighetenes härliga rikedom är ibland Hedningarna, hvilken är Christus uti eder, härlighetenes hopp;

PR1739 27. Kennele Jummal on tahtnud teäda anda, mis sesinnatse sallaja-asja au rikkus piddi ollema pagganatte seas, se on Kristus teie sees, se au lotus,

LT 27. Jiems Dievas panorėjo atskleisti, kokie šios paslapties šlovės turtai skirti pagonims, būtent Kristus jumysešlovės viltis.

Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun,

Ostervald-Fr 27. A qui Dieu a voulu faire connaître

welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.

quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.

RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.

SVV1750 27 Aan wie God heeft willen bekend maken, welke zij de rijkdom der heerlijkheid dezer verborgenheid onder de heidenen, welke is Christus onder u, de Hoop der heerlijkheid;

PL1881 27. Którym chciał Bóg oznajmić, jakie jest bogactwo tej tajemnicy chwalebnej między poganami, która jest Chrystus między wami, nadzieja ona chwały;

Karoli1908Hu 27. A kikkel az Isten meg akarta ismertetni azt, hogy milyen nagy a pogányok között eme titok dicsőségének gazdagsága, az tudniillik, hogy a Krisztus ti köztetek van, a dicsőségnek ama reménysége: [26†]

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас,упование славы,

БКуліш 27. котрим Бог зволив обявити, яке багацтво слави тайни сієї між поганами, котре єсть Христос в вас, надія слави,

FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen

jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen

jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälken kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East

28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

28. ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου 28. on emeis kataggellomen nouthetountes panta anthropon kai didaskontes panta anthropon en pase sofia ina parastesomen panta anthropon teleion en christo iesou

MLV19

28 (The Christ) whom we are proclaiming, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, in order that we should present every man complete in Christ Jesus;

KJV

28. Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

Dk1871 28. Ham forkynde vi, idet vi paaminde hvert Menneske og lære hvert Menneske i al Vissdom, at vi kunne fremstille hvert Menneske fuldkomment i Christus Jesus;

KXII 28. Den vi förkunnom, förmanande hvar menniska i all visdom; på det vi skole ställa hvar menniska fullbordada i Christo Jesu;

PR1739 28. Kedda meie kulutame, ja maenitseme iggaühhe innimesse, ja öppetame iggaühhe innimesse keiges tarkusses, et meie iggaüht innimest woiksime täieks tehha Kristusse Jesusse sees.

LT 28. Mes Jį skelbiame, įspėdami kiekvieną žmogų ir mokydami kiekvieną žmogų su visokeriopa išmintimi, kad kiekvieną žmogų padarytume tobulą Kristuje.

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

Ostervald-Fr 28. C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait en Jésus-Christ.

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

SVV1750 28 Denwelken wij verkondigen, vermanende een iegelijk mens, en lerende een iegelijk mens in alle wijsheid, opdat wij zouden een iegelijk mens volmaakt stellen in Christus Jezus;

PL1881 28. Którego my opowiadamy, napominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie;

Karoli1908Hu 28. A kit mi prédikálunk, intvén minden embert, és tanítván minden embert minden bölcseséggel, hogy minden embert tökéletesnek állassunk elő a Krisztus Jézusban; [27†]

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

БКуліш 28. котрого ми проповідуємо, наставляючи кожного чоловіка всякої премудрости, щоб нам представити кожного чоловіка звершеного в Христї Ісусї.

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitsen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

Gr-East 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Text Receptus 29. εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει 29.

eis o kai kopio agonizomenos kata ten energeian aυtoυ ten energoυmenen en emoi en dυnamei

MLV19 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

Dk1871 29. hvortil jeg og arbeider, stridende ved hans Kraft, som virker mægtigen i mig.

KXII 29. Der jag ock på arbetar och kämpar, efter hans verkan som krafteliga verkar i mig.

PR1739 29. Mispärrast miña ka tööd teen, ja woitlen selle wäe järrele, mis miño sees üpris wäggew on.

LT 29. Dėl to aš ir darbuojuos, grumdamasis Jo suteikta jėga, kuri galingai veikia manyje.

Luther1912 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

Ostervald-Fr 29. C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.

RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

SVV1750 29 Waartoe ik ook arbeide, strijdende naar Zijn werking, die in mij werkt met kracht.

PL1881 29. W czem też pracuję, bojując według skutecznej mocy jego, która we mnie dzieło swoje potężnie sprawuje.

Karoli1908Hu 29. A mire igyekezem is, tusakodván az Ő ereje szerint, mely én bennem hatalmasan munkálkodik. [28†]

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

БКуліш 29. У чому й працюю, воюючи силою Його, що орудує в менї потужно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään viettelevia ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä, mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet

kasvojani nähneet,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

UT1548 1. NIn mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia nijste iotca Laodiceas ouat/ ia caikista nijste iotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa owat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Gr-East 1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

ruumiillisia kasvojani,

CPR1642 1. MInä soisin teidän tietäwän sen kilwoituxen cuin minulla on teistä ja nijstä jotca Laodiceas owat ja caikista nijstä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

Text Receptus 1. θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1. thelo gar υmas eidenai elikon agona echo peri υmon kai ton en laodikeia kai osoi ουch eorakasin to prosopon mου en sarki

MLV19 1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;

KJV 1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Dk1871 1. Thi jeg vil, I skulle vide, hvor stor en Kamp jeg har for Eder og for dem i Laodicea og saa mange, som ikke have seet min person i Kjødet,

KXII 1. Så vill jag att I veta skolen, hvilken kamp jag hafver om eder, och om dem som äro i Laodicea, och om alla dem som min person i köttet icke sett hafva;

PR1739 1. Sest minna tahhan, et teile peab teäda ollema, mis suur woitleminne mul on teie, ja nende pärrast, kes Laodikea liñnas on, ja keikide pärrast, kes mo pallet lihhas ep olle näinud.

LT 1. Tad noriu, kad jūs žinotumėte, kaip įnirtingai kovoju už jus, už laodikiečius ir visus, kurie nėra matę mano kūno veido,

Luther1912 1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

Ostervald-Fr 1. Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.

RV'1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

SVV1750 1 Want ik wil, dat gij weet, hoe groten strijd ik voor u heb, en voor degenen, die te Laodicea zijn, en zo velen als er mijn aangezicht in het vlees niet hebben gezien;

PL1881 1. Albowiem chcę, abyście wiedzieli jako wielką trudność mam o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele;

Karoli1908Hu 1. Mert akarom, hogy tudtotokra legyen, hogy milyen nagy tusakodásom van ti érettetek, és azokért, kik Laodiczeában vannak, és mindazokért, a kik nem láttak engem személy szerint e testben; [1†]

RuSV1876 1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

БКуліш 1. Хочу оце, щоб ви знали, яку велику боротьбу маю за вас і за Лаодичан і за тих, що не бачили обличчя мого в тїлї,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämens saisit lohdutuxen ja lijtetyxi tulisit rackaudes caicken rickauten täydellises ymmärryxes joca on Jumalan ja Isän ja Christuxen salaisuden tundemises.

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ sijnä teudhelises ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tundemises/ (Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka ompi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

Gr-East 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 2. ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου 2.

ina paraklethosin ai kardiai auton sumβiβasthenton en agape kai eis panta plouton tes pleroforias tes suneseos eis epignosin tou musteriou tou theou kai patros kai tou christou

MLV19 2 in order that their hearts might be encouraged, having been knitted together in love* and in all (the) riches of the full assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

KJV 2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Dk1871 2. at deres Hjerter maatte opmuntres idet de sammenføies i Kjærlighed og til den fuldvise Indsigts hele Rigdom, til Erkjendelse af Guds, Faderens og Christi Hemmelighed,

KXII 2. På det deras hjerta måga få någon hugnad, och sammanfogade varda i kärlekenom, till all rikedom uti fullkomligit förstånd, till att kunna besinna Guds hemlighet, både Fadrens och Christi;

PR1739 2. Et nende süddamed saaksid tröostitud, ja kokkolidetud armastusses, ja keige tössise moistmisse rikkusseks, Jummala,

LT 2. kad būtų paguostos visų širdys, kad, meile suvienyti, visi pasiektų pažinimo pilnatvės turtus ir pažintų paslaptį

ja Issa, ja Kristusse sallaja-asja öiete tunda.

Dievo—Tėvo ir Kristaus,

Luther1912 2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

Ostervald-Fr 2. Afin que leurs cœurs soient consolés, et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Cristo:

SVV1750 2 Opdat hun harten vertroost mogen worden, en zij samengevoegd zijn in de liefde, en dat tot allen rijkdom der volle verzekerdheid des verstands, tot kennis der verborgenheid van God en den Vader, en van Christus;

PL1881 2. Aby pocieszone były serca ich, będąc spojone miłością, a to ku wszelkiemu bogactwu zupełnego i pewnego wyrozumienia, ku poznaniu tajemnicy Boga i Ojca, i Chrystusa,

Karoli1908Hu 2. Hogy vígasztalást vegyen az ő szívök, egybeköttetvén a szeretetben, és hogy eljussanak az értelem meggyőződésének teljes gazdagságára, az Isten és az Atya és a Krisztus ama titkának megismerésére, [2†]

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого

БКуліш 2. щоб утїшились серця їх, з'єднавшись у любові і на всяке

богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

FI33/38 3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätketyt ovat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)

Gr-East 3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

MLV19 3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

Dk1871 3. i hvem alle Viisdommens og Kundskabens Skatte ere skjulte.

багацтво повної певности розуму на познаннє тайни Бога і Отця і Христа,

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.

Text Receptus 3. εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3. en o eisin pantes oi thesauroi tes sofias kai tes gnoseos apokrυfoi

KJV 3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

KXII 3. Uti hvilkom fördolda ligga alla visdoms och förstånds håfvor.

PR1739 3. Kelle sisse keik tarkusse ja tundmisse warrandussed on warjule pandud.

Luther1912 3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

RV'1862 3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.

PL1881 3. W którym skryte są wszystkie skarby mądrości i umiejętności.

RuSV1876 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

FI33/38 4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

UT1548 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

LT 3. kuriame slypi visi išminties ir pažinimo turtai.

Ostervald-Fr 3. En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.

SVV1750 3 In Denwelken al de schatten der wijsheid en der kennis verborgen zijn.

Karoli1908Hu 3. A melyben van a bölcsességnek és ismeretnek minden kincse elrejtve. [3†]

БКуліш 3. в котрому всї скарби премудрости і розуму заховані.

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

CPR1642 4. Mutta minä sanon ettei jocu teitä wiettelis makeilla puheilla:

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ·

Text Receptus 4. τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια 4. touto de lego ina me tis υmas paralogizetai en pithanologia

MLV19 4 But I am saying (all of) this, in order that not anyone may delude you° in persuasive speech.

KJV 4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

Dk1871 4. Men dette siger jeg, paa det ingen skal bedrage Eder med lokkende Tale.

KXII 4. Men detta säger jag, på det ingen skall bedraga eder med klok ord.

PR1739 4. Agga sedda ütlen minna, et ükski walle nou andes, teid ei sa petta kawwala melitamisse könnega.

LT 4. Jums tai sakau, kad niekas jūsų nesuvedžiotų įtikinančia kalba.

Luther1912 4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.

Ostervald-Fr 4. Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.

RV'1862 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.

SVV1750 4 En dit zeg ik, opdat niet iemand u misleide met beweegredenen, die een

schijn hebben.

PL1881 4. A toć mówię, aby was nikt fałszywemi dowodami nie oszukał przez wystawną mowę.

Karoli1908Hu 4. Ezt pedig azért mondom, hogy valaki titeket rá ne szedjen hitető beszéddel. [4†]

RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

БКуліш 4. Се ж глаголю, щоб хто не обманив вас у суперечках;

FI33/38 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihas lesse ole/ nin mine quite'gin Hengese teiden tykenen

olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Text Receptus 5. ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων 5. ei gar kai te sarki apeimi alla to pneυmati sυn υmin eimi chairon kai βlepon υmon ten taksin kai to stereoma tes eis christon pisteos υmon

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you° in the spirit, rejoicing and seeing your° order and the firmness of your° faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Dk1871 5. Thi om jeg endog er fraværende med

KXII 5. Ty ändock jag är ifrån eder efter köttet,

Legemet, saa er jeg dog hos Eder i Aanden og glæder mig, idet jeg seer Eders Orden og Fastheden af Eders Tro paa Christus.

PR1739 5. Sest ehk minna kül ihho polest teie jurest ärra ollen, siis ollen ma ommeti waimus teie jures, ollen römus, ja nään teie wisi, ja teie usso kinnitust Kristusse sisse.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen órden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo.

PL1881 5. Bo aczkolwiek nie jestem obecny ciałem, ale duchem jestem z wami,

är jag dock när eder i Andanom, fröjdar mig, och ser edor skickelse, och edar tros stadighet på Christum.

LT 5. Nors kūnu esu toli nuo jūsų, tačiau dvasia su jumis ir džiaugiuosi, matydamas jūsų tvarką ir jūsų tikėjimo Kristumi tvirtumą.

Ostervald-Fr 5. Car, si je suis absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, me réjouissant de voir parmi vous le bon ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

SVV1750 5 Want hoewel ik met het vlees van u ben, nochtans ben ik met den geest bij u, mij verblijdende en ziende uw ordening, en de vastigheid van uw geloof in Christus.

Karoli1908Hu 5. Mert jóllehet testben távol vagyok tőletek, mindazáltal lélekben veletek

radując się i widząc porządek wasz i utwierdzenie wiary waszej w Chrystusa;

vagyok, örülvén és látván ti köztetek a jó rendet és Krisztusba vetett hiteteknek erősségét. [5†]

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

БКуліш 5. бо хоч я тїлом і оддалеки, та духом з вами, радуючись і дивлячись на ваш порядок і утвердженнє віри вашої в Христа.

FI33/38 6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylösraketut/)

Gr-East
6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Text Receptus
6. ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε
6. os ουn parelaβete ton christon iesoυn ton kυrion en aυto peripateite

MLV19
6 Therefore, as you° received Christ Jesus the Lord, (so) walk° in him,

KJV
6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Dk1871
6. Derfor, ligesom I have antaget Christus Jesus, Herren, saa omgaaes i ham,

KXII
6. Såsom I nu anammat hafven Herran Christum Jesum, så vandrer i honom;

PR1739
6. Otsego teie nüüd Kristust Jesust sedda Issandat ollete wastowotnud, nenda käige temma sees,

LT
6. Taigi, kaip esate priėmę Viešpatį Jėzų Kristų, taip ir gyvenkite Jame,

Luther1912
6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm

Ostervald-Fr
6. Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,

RV'1862
6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,

SVV1750
6 Gelijk gij dan Christus Jezus, den Heere, hebt aangenomen, wandelt alzo in Hem;

PL1881 6. Przetoż jakoście przyjęli Pana Jezusa Chrystusa, tak w nim chodźcie,

Karoli1908Hu 6. Azért, a miképen vettétek a Krisztus Jézust, az Urat, akképen járjatok Ő benne, [6†]

RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

БКуліш 6. Оце ж, як прийняли ви Христа Ісуса Господа, так і ходїть у Ньому,

FI33/38 7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.

TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

UT1548 7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Gr-East 7. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει

Text Receptus 7. ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7. errizomenoi kai epoikodomoυmenoi en aυto kai βeβaioυmenoi en te pistei kathos edidachthete perisseυontes en aυte en eυcharistia

MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you° were taught, abounding in thanksgiving.

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

Dk1871 7. rodfæstede og opbygte i ham, og stadfæstede i Troen, ligesom i ere lærte, voxende i den med Taksigelse.

KXII 7. Och varer rotade och uppbyggde i honom, och varer faste i trone, såsom I lärde ären, och varer i henne rikeliga tacksamme.

PR1739 7. Ja olge juurdunud ja üllesehhitud temã sees, ja olge kinnitud uskus, nenda kui teid on öppetud, ja olge selle usso sees nenda rohked tännoga.

LT 7. įsišakniję bei statydindamiesi Jame ir įsitvirtinę tikėjime, kaip esate išmokyti, kupini dėkingumo.

Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.

Ostervald-Fr 7. Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.

RV'1862 7. Arraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.

SVV1750 7 Geworteld en opgebouwd in Hem, en bevestigd in het geloof, gelijkerwijs gij geleerd zijt, overvloedig zijnde in hetzelve, met dankzegging.

PL1881 7. Będąc wkorzenieni i wybudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jakoście się nauczyli, obfitując w niej z dziękowaniem.

Karoli1908Hu 7. Meggyökerezvén és tovább épülvén Ő benne, és megerősödvén a hitben, a miképen arra taníttattatok, bővölködvén abban hálaadással. [7†]

RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

БКуліш 7. вкоренившись і збудувавшись у Ньому і впевнившись вірою, так як навчились, достаткуючи в нїй з дякуваннєм.

FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman

alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/ Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi philosofian ja turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East 8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken:

Text Receptus 8. βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον 8. βlepete me tis υmas estai o sυlagogon dia tes filosofias kai kenes apates kata ten paradosin ton anthropon kata ta

stoicheia tου kosmου kai ου kata christon

MLV19 8 Beware°, (that) there will not be anyone (there) who is leading you° away as (his) prey through philosophy and vain deception, according to the tradition of men, according to the fundamental principles of the world, and not according to Christ,

KJV 8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Dk1871 8. Seer til, at ikke Nogen gjør Eder til Rov ved verdslig Viisdom og tomt Bedrageri, efter Menneskers Sætninger, efter Verdens Børnelærdom og ikke efter Christus;

KXII 8. Ser till, att eder icke någor bortröfvar med Philosophia och fåfängt bedrägeri, efter menniskors stadgar, och efter verldenes stadgar, och icke efter Christum;

PR1739 8. Katske, et ükski teid ei risu Kristusse käest ilmalikko tarkusse, ja tühja pettusse läbbi innimeste seädmisse ja ma-ilma tühja kombede järrele, ja mitte Kristusse järrele.

LT 8. Žiūrėkite, kad kas jūsų nepavergtų filosofija ir tuščia apgaule, kuri remiasi žmonių tradicijomis ir pasaulio pradmenimis, o ne Kristumi.

Luther1912 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.

Ostervald-Fr 8. Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.

RV'1862 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:

SVV1750 8 Ziet toe, dat niemand u als een roof vervoere door de filosofie, en ijdele verleiding, naar de overlevering der mensen, naar de eerste beginselen der wereld, en niet naar Christus;

PL1881 8. Patrzcież, żeby was kto sobie w korzyść nie obrócił przez filozofiję i przez próżne oszukanie, ucząc według ustawy ludzkiej, według żywiołów świata, a nie według Chrystusa,

Karoli1908Hu 8. Meglássátok, hogy senki ne legyen, a ki bennetek zsákmányt vet a bölcselkedés és üres csalás által, mely emberek rendelése szerint, a világ elemi tanításai szerint, és nem a Krisztus szerint való: [8†]

RuSV1876 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

БКуліш 8. Гледіть, щоб хто не пожакував вас философиєю і марним підступом, по переказу людському, по первотинам сьвіта, а не по Христу.

FI33/38 9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

UT1548 9. Sille ette Henesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

CPR1642 9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisys.

Gr-East 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

Text Receptus 9. οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9. oti en auto katoikei pan to pleroma tes theotetos somatikos

MLV19 9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.

KJV 9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

Dk1871 9. thi i ham boer al Guddommens Fylde legemligen.

KXII 9. Ty i honom bor all Gudomsens fullhet lekamliga.

PR1739 9. Sest temma sees ellab keik Jummala

LT 9. Jame kūniškai gyvena visa Dievybės

ollemisse täius ihholikkult.

Luther1912 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,

RV'1862 9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;

PL1881 9. Gdyż w nim mieszka wszystka zupełność bóstwa cieleśnie.

RuSV1876 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

FI33/38 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompi kaiken herrauden ja esiwallan pää.)

pilnatvė,

Ostervald-Fr 9. Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.

SVV1750 9 Want in Hem woont al de volheid der Godheid lichamelijk;

Karoli1908Hu 9. Mert Ő benne lakozik az istenségnek egész teljessége testileg, [9†]

БКуліш 9. Бо в Ньому живе вся повня Божества тїлесно.

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

Gr-East 10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

Text Receptus 10. και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10. kai este en auto pepleromenoi os estin e kefale pases arches kai eksousias

MLV19 10 And you° are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;

KJV 10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Dk1871 10. Og I have al Fylde i ham, som er Hovedet for al Fyrstendømme og Magt.

KXII 10. Och I ären i honom fullkomne, hvilken är hufvudet öfver all Förstadöme och väldighet;

PR1739 10. Ja teie ollete täidetud temma sees , kes on keige würsti-rikide ja waldade ¤ Pea;

LT 10. ir jūs esate tobuli Jame, kuris yra kiekvienos kunigaikštystės ir valdžios galva.

Luther1912 10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;

Ostervald-Fr 10. Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.

RV'1862 10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.

SVV1750 10 En gij zijt in Hem volmaakt, Die het Hoofd is van alle overheid en macht;

PL1881 10. I jesteście w nim dopełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności,

Karoli1908Hu 10. És ti Ő benne vagytok bételjesedve, a ki feje minden fejedelemségnek és hatalmasságnak; [10†]

RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

БКуліш 10. І ви сповнені в Ньому: бо Він голова всякому князївству і властї.

FI33/38 11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

CPR1642 11. Jonga cautta te myös ymbärinsleicatut oletta sillä ymbärinsleickauxella joca käsitä tapahtu syndisen ruumin poispanemisen cautta lihasa nimittäin Christuxen ymbärinsleickauxella:

UT1548 11. Jonga cautta te mös ymberileicatudh oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin

poisrisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen ymberileickauxen cansa/ (Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

11. εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου 11. en o kai perietmethete peritome acheiropoieto en te apekdυsei tου somatos ton amartion tes sarkos en te peritome tου christου

MLV19

11 in whom you° were also circumcised with a circumcision not made* with hands, in the stripping off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of the Christ,

KJV

11. In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

Dk1871 11. I ham ere I og omskaarne med en Omskærelse, som ikke er gjort med Hænder, ved Afførelse af det syndige Legeme i Kjødet, ved Christi Omskærelse,

KXII 11. I hvilkom I ock omskorne ären med den omskärelse, som sker utan händer, då I afladen syndakroppen i köttet, nämliga med Christi omskärelse;

PR1739 11. Kelle sees teie ka ollete ümberleikatud ümberleikamissega, mis kässita sünnib, pattuse lihha ihho mahhaheitmisse läbbi, Kristusse ümberleikamissega;

LT 11. Jame jūs taip pat esate apipjaustyti ne rankomis atliktu apipjaustymu, bet kūno nuodėmių, kūniškumo nusirengimu-Kristaus apipjaustymu.

Luther1912 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,

Ostervald-Fr 11. En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;

RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:

SVV1750 11 In Welken gij ook besneden zijt met een besnijdenis, die zonder handen geschiedt, in de uittrekking van het lichaam der zonden des vleses, door de besnijdenis van Christus;

PL1881 11. W którym i obrzezani jesteście obrzezką nie ręką uczynioną, to jest,

Karoli1908Hu 11. A kiben körül is metéltettetek kéz nélkül való körülmetéléssel, levetkezvén

zewlekłszy ciało wszystkich grzechów ciała przez obrzezkę Chrystusową.

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

FI33/38 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/

az érzéki bűnök testét a Krisztus körülmetélésében; [11†]

БКуліш 11. В котрому ви й обрізані обрізаннєм нерукотворним, скинувши тїло гріхів тїлесних в обрізаннї Христовому,

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleista ylösherättänyt/)

Gr-East

12. συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Text Receptus

12. συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων
12. suntafentes auto en to βaptismati en o kai sunegerthete dia tes pisteos tes energeias tou theou tou egeirantos auton ek ton nekron

MLV19

12 having been buried together with him in the immersion*, in which you° were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead.

KJV

12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Dk1871

12. begravne med ham i Daaben; i ham ere I og medopreiste formedelst Troen

KXII

12. I det, att I med honom begrafne ären genom dopet; i hvilkom I ock

paa Guds Kraft, som opriste ham fra de Døde.

uppståndne ären genom trona, den Gud verkar, hvilken honom uppväckt hafver ifrå de döda.

PR1739 12. Ja ollete temmaga ristmisses mahhamaetud, kelle sees teie ka ollete Temmaga üllesärratud usso läbbi, mis Jummal omma wäega sadab, kes tedda on surnust üllesärratanud;

LT 12. Su Juo palaidoti krikšte, kuriame jūs buvote ir prikelti, tikėdami jėga Dievo, prikėlusio Jį iš numirusių.

Luther1912 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

Ostervald-Fr 12. Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

SVV1750 12 Zijnde met Hem begraven in den doop, in welken gij ook met Hem opgewekt zijt door het geloof der werking Gods, Die Hem uit de doden opgewekt heeft.

PL1881 12. Pogrzebieni z nim będąc w chrzcie; w którymeście też społem z nim wzbudzeni

Karoli1908Hu 12. Eltemettetvén Ő vele együtt a keresztségben, a kiben egyetemben fel is

przez wiarę, którą sprawuje Bóg, który go wzbudził od umarłych.

RuSV1876 12 быв погребены с Ним вкрещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

FI33/38 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa

támasztattatok az Isten erejébe vetett hit által, a ki feltámasztá Őt a halálból. [12†]

БКуліш 12. погрібшись із Ним хрещеннєм, і в котрому і встали вірою в силу Бога, котрий воскресив Його з мертвих.

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläwäxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

eläwäksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Gr-East

13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

Text Receptus

13. και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων {VAR1: συνεζωποιησεν } {VAR2: συνεζωοποιησεν } συν αυτω χαρισαμενος {VAR1: ημιν } {VAR2: υμιν } παντα τα παραπτωματα 13. kai υmas nekrουs ontas en tois paraptomasin kai te akroβυstia tes sarkos υmon {VAR1: sυnezopoiesen } {VAR2: sυnezoopoiesen } sυn aυto charisamenos {VAR1: emin } {VAR2: υmin } panta ta paraptomata

MLV19

13 And you°, being dead in your° trespasses and the uncircumcision of your° flesh, he made* you° alive together with him, having forgiven* us all our trespasses;

KJV

13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Dk1871 13. Ogsaa Eder, som vare døde i Overtrædelserne og i Eders Kjøds Forhud, gjorde han levende tilligemed ham, idet han tilgav Eder alle Overtrædelserne,

KXII 13. Han hafver ock gjort eder lefvande med honom, då I döde voren i synderna, och uti edars kötts förhud; och hafver förlåtit oss alla synder;

PR1739 13. Ja on teid ka temmaga ellawaks teinud, kui teie surnud ollite ülleastmiste sees, ja teie ümberleikamatta lihhas, ja on teile andeks annud keik ülleastmissed:

LT 13. Ir jus, mirusius nusikaltimais ir jūsų kūno neapipjaustymu, Jis atgaivino kartu su Juo, atleisdamas visus nusikaltimus.

Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden

Ostervald-Fr 13. Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incirconcision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.

RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:

SVV1750 13 En Hij heeft u, als gij dood waart in de misdaden, en in de voorhuid uws vleses, mede levend gemaakt met Hem, al uw misdaden u vergevende;

PL1881 13. I was, gdyście byli umarłymi w grzechach i nieobrzezce ciała waszego, wespół z nim ożywił, odpuściwszy wam

Karoli1908Hu 13. És titeket, kik holtak valátok a bűnökben és a ti testeteknek körülmetéletlenségében, megelevenített

wszystkie grzechy.

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

UT1548 14. ia poispychkenut sen * Käsikirioituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille wasthacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli

együtt Ő vele, megbocsátván minden bűnötöket, [13†]

БКуліш 13. І вас, що були мертві в провинах і в необрізанню тїла вашого, оживив з Ним, простивши вам усї провини,

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituxen joca meitä wastan oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East

14. ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Text Receptus

14. εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
14. eksaleipsas to kath emon cheirografon tois dogmasin o en υpenantion emin kai aυto erken ek toυ mesoυ proselosas aυto to staυro

MLV19

14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,

KJV

14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Dk1871

14. og udslettede den Haandskrift, som os angik, med dens Anordninger, hvilken var os imod, og borttog den, idet han naglede den til Korset,

KXII

14. Och afplånat den handskrift, som oss emot var; hvilken af stadgarna kom, och var oss emot; och den hafver han tagit oss af vägen, och naglat vid korset;

PR1739 14. Ja on ärrakustutanud sedda wölla-
kirja seädmiste sees, mis meie wasto olli,
ja sedda on temma wahhelt ärrawötnud,
ja on sedda risti külge lönud:

LT 14. Jis ištrynė skolos raštą su mus
kaltinančiais reikalavimais, raštą, kuris
buvo prieš mus, ir panaikino jį,
prikaldamas prie kryžiaus.

Luther1912 14. und ausgetilgt die Handschrift, so
wider uns war, welche durch Satzungen
entstand und uns entgegen war, und hat
sie aus dem Mittel getan und an das
Kreuz geheftet;

Ostervald-Fr 14. Il a effacé ce qui était contre nous,
l'obligation des ordonnances qui s'élevait
contre nous; et il l'a entièrement annulée,
en l'attachant à la croix;

RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la
escritura de las ordenanzas que nos era
contraria, quitándola de en medio, y
enclavándola en la cruz;

SVV1750 14 Uitgewist hebbende het handschrift,
dat tegen ons was, in inzettingen
bestaande, hetwelk, zeg ik, enigerwijze
ons tegen was, en heeft datzelve uit het
midden weggenomen, hetzelve aan het
kruis genageld hebbende;

PL1881 14. Zmazawszy on, który był przeciwko
nam, cyrograf w ustawach zależący, który
nam był przeciwny, zniósł go z pośrodku,
przybiwszy go do krzyża;

Karoli1908Hu 14. Az által, hogy eltörölte a
parancsolatokban ellenünk szóló
kézírást, a mely ellenünkre volt nekünk,
és azt eltette az útból, odaszegezvén azt a
keresztfára; [14†]

RuSV1876 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

БКуліш 14. знищивши рукописаннє наукою, що була проти нас, і взяв Його з середини, прибивши на хрестї,

FI33/38 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.

TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Gr-East 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,

Text Receptus 15. απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

θριαμβευσας αυτους εν αυτω 15. apekdυsamenos tas archas kai tas eksoυsias edeigmatisen en parresia thriamβeυsas aυtoυs en aυto

MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Dk1871 15. og Afvæbnede Fyrstendømmer og Magter og viste den aabenbarligen til Skue, der han førte dem i Triumf ved ham.

KXII 15. Och hafver blottat Förstadömen, och väldigheterna, och fört dem uppenbarliga, och gjort en härlig seger af dem, genom sig sjelf.

PR1739 15. Ja on paljaks teinud würsti-rigid ja wallad, ja on neid awwalikkult ette tonud, ja on neist ärrawoitmisse römo teinud se ristí läbbi.

LT 15. Jis nuginklavo kunigaikštystes bei valdžias ir viešai jas pažemino, triumfuodamas prieš jas ant kryžiaus.

Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie

Ostervald-Fr 15. Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement

schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen gemacht durch sich selbst.

RV'1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando sobre ellos en ella.

PL1881 15. I złupiwszy księstwa i mocy, wiódł je na podziw, jawnie tryumfując z nich sam przez się.

RuSV1876 15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

FI33/38 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä

exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette croix.

SVV1750 15 En de overheden en de machten uitgetogen hebbende, heeft Hij die in het openbaar tentoongesteld, en heeft door hetzelve over hen getriomfeerd.

Karoli1908Hu 15. Lefegyverezvén a fejedelemségeket és a hatalmasságokat, őket bátran mutogatta, diadalt vévén rajtok abban. [15†]

БКуліш 15. (і) роздягши князївства і власти, вивів на дивовижу сьміливо, побідивши їх на йому.

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

CPR1642 16. NIin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka

pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka uudenkuun/ taikka sapattein/)

Gr-East 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων,

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you° in food, or in drink, or in this respect of a feast (day), or a new month, or a Sabbath;

määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

Text Receptus 16. μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων 16. me oun tis υmas krineto en βrosei e en posei e en merei eortes e noυmenias e saββaton

KJV 16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

Dk1871 16. Derfor dømme Ingen Eder i Mad eller i Drikke, eller i Henseende til Høitider eller Nymaaner eller Sabbater,

KXII 16. Så låter nu ingen göra eder samvet öfver mat, eller dryck, eller öfver bestämda helgedagar, eller nymånader, eller Sabbather;

PR1739 16. Sepärrast ärgo moistko ükski kohhut teie peäle söma ehk joma, ehk sure Pühha ehk nore ku ehk hingamisse-päwade pärrast,

LT 16. Taigi niekas tenesmerkia jūsų dėl valgio ar gėrimo, dėl švenčių, jauno mėnulio ar sabato dienų.

Luther1912 16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;

Ostervald-Fr 16. Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats;

RV'1862 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;

SVV1750 16 Dat u dan niemand oordele in spijs of in drank, of in het stuk des feest dags, of der nieuwe maan, of der sabbatten;

PL1881 16. Niechajże was tedy nikt nie sądzi dla pokarmu, albo dla napoju; albo z strony święta, albo nowiu miesiąca, albo sabatów,

Karoli1908Hu 16. Senki azért titeket meg ne ítéljen evésért, vagy ivásért, avagy ünnep, vagy újhold, vagy szombat dolgában: [16†]

RuSV1876 16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие,или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

БКуліш 16. Нехай же оце ніхто не судить вас за їжу або за напиток, або поглядом сьвят, або нового місяця, або суботи.

FI33/38 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompi Kristuksessa.)

TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.

CPR1642 17. Jotca olit tulewaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.

Gr-East 17. ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.

Text Receptus 17. α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17. a estin skia ton mellonton to de soma tou christou

MLV19 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ’s.

KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

Dk1871 17. hvilket er en Skygge af det, som skulde komme, men Legemet er Christi.

KXII 17. Hvilket är skuggen af det som tillkommande var; men kroppen sjelf är i Christo.

PR1739 17. Mis tullewa asjade warri on, agga ihho on Kristusse sees.

LT 17. Visa tai tėra būsimųjų dalykų šešėlis, o kūnas yra Kristaus.

Luther1912 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.

Ostervald-Fr 17. C'était l'ombre des choses qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.

RV'1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.

SVV1750 17 Welke zijn een schaduw der toekomende dingen, maar het lichaam is van Christus.

PL1881 17. Które są cieniem rzeczy przyszłych, ale prawdą jest ciało Chrystusowe.

Karoli1908Hu 17. Melyek csak árnyékai a következendő dolgoknak, de a valóság a Krisztusé. [17†]

RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.

БКуліш 17. Се тїнь того, що настане, тїло ж - Христове.

FI33/38 18 Älköön teiltä riistäkö

TKIS 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa

voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälken waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisydes:

Gr-East 18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς

Text Receptus 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της

σαρκὸς αὐτοῦ,

σαρκος αυτου 18. medeis υmas kataβraβeυeto thelon en tapeinofrosυne kai threskeia ton aggelon a me eoraken emβateυon eike fυsioυmenos υpo toυ noos tes sarkos aυtoυ

MLV19 18 Let no one arbitrate against you°, willing (it so) in (your°) humility and (in) a religion of the messengers; stepping (you)° (further) into the things which he has not seen, being vainly arrogant by his mind of flesh,

KJV 18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Dk1871 18. Lader Ingen tage klenodiet fra Eder, som finder Behag i ydmygelse og Engles Dyrkelse, indladende sig i Ting, som han ikke har seet, forfængeligen opblæst af sit kjødelige Sind,

KXII 18. Låter ingen taga eder lönen ifrå, den som vandrar efter egen godtycko i Änglaödmjukhet och andelighet, i de ting han aldrig sett hafver, och är förgäfves uppblåst i sitt köttsliga sinne;

PR1739 18. Ärge andke ühhelegi woimust ende peäle wotta, kes allandusse ja inglide tenistusse läbbi sedda püab, ja se peäle aiab, mis ta polle näinud, ja on asjata uhke

LT 18. Niekas teneatima jūsų atlygio, pamėgęs tariamą nusižeminimą ir angelų garbinimą, pasinėręs į tai, ko nėra matęs, be pagrindo pasipūtęs savo

ommas lihhalikkus meles,

kūniškais samprotavimais,

Luther1912 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

Ostervald-Fr 18. Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité affectée, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de son sens charnel, et ne s'attachant pas au chef,

RV'1862 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

SVV1750 18 Dat dan niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij niet gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;

PL1881 18. Niechaj was nikt wygranego zakładu nie osądza, który się dobrowolnie w pokorę i w służbę Aniołów, których nie widział, wdaje, próżno się nadymając z umysłu ciała swego.

Karoli1908Hu 18. Senki tőletek a pálmát el ne vegye, kedvét találván alázatoskodásban és az angyalok tisztelésében, a melyeket nem látott, olyakat tudakozván, ok nélkül felfuvalkodván az ő testének értelmével. [18†]

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и

БКуліш 18. Ніхто ж нехай не обманює вас, будучи самовільним у покорі і службі

служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosrippuuat/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan

ангелській і вдаючись у те, чого не бачив, марно надимаючись умом тїла свого,

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

ylöspaisunut hänen lihallisessa mielessänsä/ Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East

19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

19. και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου 19. kai ου kraton ten kefalen eks ου pan to soma dia ton afon kai sυndesmon epichoregoυmenon kai sυmβiβazomenon aυksei ten aυksesin toυ theoυ

MLV19

19 and not holding-fast (to) the head, from whom all the body (is) being supplied and knitted together through the joints and ligaments, which is growing (with) the growth of God.

KJV

19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Dk1871 19. og ikke holdende fast ved Hovedet, af hvilket det ganske Legeme, understøttet og sammenføiet ved Ledemod og Baand, voxer en guddommelig Væxt.

KXII 19. Och håller sig icke vid hufvudet, af hvilko hele lekamenen genom leder och ledamot kraft får och tillsammans hänger, och tillväxer i den förökelse som Gud gifver.

PR1739 19. Ja ei pea Peast kinni, kellest keik se ihho liikmede ja soonte läbbi aidetakse, ja kokkolidetakse, ja kaswab Jummala kaswatamisse läbbi.

LT 19. nesijungdamas su Galva, iš kurios visas kūnas, sąnariais ir raiščiais aprūpinamas bei jungiamas vienybėn, auga Dievo teikiamu ūgiu.

Luther1912 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

Ostervald-Fr 19. Duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu.

RV'1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

SVV1750 19 En het Hoofd niet behoudende, uit hetwelk het gehele lichaam, door de samenvoegselen en samenbindingen voorzien en samengevoegd zijnde, opwast met goddelijken wasdom.

PL1881 19. A nie trzymając się głowy Chrystusa, z

Karoli1908Hu 19. És nem ragaszkodván a Főhöz, a

którego wszystko ciało przez stawy i związania posiłek biorąc i wespół spojone będąc, rośnie wzrostem Bożym.

Kiből az egész test, a kapcsok és kötelek által segedelmet vévén és egybeszerkesztetvén, nevekedik az Isten szerint való nevekedéssel. [19†]

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

БКуліш 19. а не держачись Голови, від корого все тїло, суставами і повязями запоможене і звязане, росте зростом Божим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. NIin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin että te nyt pois

kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East

20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Text Receptus

20. ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε 20. ei oun apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe

MLV19

20 If you° died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you° submissive to its decrees:

KJV

20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Dk1871

20. Dersom I da ere afdøde med Christus fra Verdens Børnelærdom, hvi besværes I da med Anordninger, som de, der leve i Verden:

KXII

20. Efter I nu döde ären med Christo, ifrå de verldsliga stadgar; hvi låten I eder då begripas med beskrefna stadgar, lika som I ännu lefden i verldene?

PR1739 20. Kui teie nüüd Kristussega ollete ärrasurnud ma-ilma tühjade kombedele, mis teie siis ennast lassete seädmistega waewata, otsego ellaksite teie ma-ilmas?

Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:

PL1881 20. Jeźliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie?

RuSV1876 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, тодля чего вы, как

LT 20. Jei su Kristumi mirėte pasaulio pradmenims, tai kodėl gi, tarsi tebegyvendami pasaulyje, pasiduodate nuostatoms

Ostervald-Fr 20. Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

SVV1750 20 Indien gij dan met Christus de eerste beginselen der wereld zijt afgestorven, wat wordt gij, gelijk of gij in de wereld leefdet, met inzettingen belast?

Karoli1908Hu 20. Ha meghalván a Krisztussal, megszabadultatok e világ elemi tanításaitól, miért terheltetitek magatokat, mintha e világban élők volnátok, efféle rendelésekkel: [20†]

БКуліш 20. Коли ж оце ви вмерли з Христом для первотин сьвіта, то чого мов би ще

живущие в мире, держитесь постановлений:

FI33/38 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

Gr-East 21. μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

MLV19 21 do not touch; do not taste; do not handle;

Dk1871 21. rør ikke, smag ikke, tag ikke paa!

PR1739 21. Kui nemmad ütlewad: Ärra putu, ärra maitse, ärra katsu:

живі в сьвітї, про закон суперечитесь

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

Text Receptus 21. μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21. me apse mede geυse mede thiges

KJV 21. Touch not; taste not; handle not;

KXII 21. De der säga: Du skall icke komma vid det; icke smaka det; icke handtera det;

LT 21. (‘‘Neliesk! Neragauk! Neimk!‘‘

Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",

RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

PL1881 21. Mówią niektórzy: Nie dotykaj się, ani kosztuj, ani ruszaj;

RuSV1876 21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –

FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä

Ostervald-Fr 21. En vous disant: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;

SVV1750 21 Namelijk raak niet, en smaak niet, en roer niet aan.

Karoli1908Hu 21. Ne fogd meg, meg se kóstold, még csak ne is illesd. [21†]

БКуліш 21. (не займай, анї вкуси, анї доторкуй ся),

TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Text Receptus 22. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22. a estin panta eis fthoran te apochresei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon

MLV19 22 (which things in the using are all (leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?

KJV 22. Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

Dk1871 22. hvilket alt er til Fordærvelse, naar det bruges efter Menneskenes Bud og Lærdomme;

KXII 22. Hvilket dock allt förgås i brukningene, och är efter menniskors bud och lärdom;

PR1739 22. Need asjad löppewad keik ärra, kui neid prukitakse innimeste käskmiste ja öppetuste järrele.

LT 22. visa tai vartojama dingsta.) pagal žmonių priesakus bei doktrinas?

Luther1912 22. was sich doch alles unter den Händen

Ostervald-Fr 22. (Préceptes qui sont tous pernicieux

verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,

RV'1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?

PL1881 22. Co wszystko kazi się samem używaniem, według przykazaó i nauk ludzkich;

RuSV1876 22 что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja

par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,

SVV1750 22 Welke dingen alle verderven door het gebruik, ingevoerd naar de geboden en leringen der mensen;

Karoli1908Hu 22. (A mik mind a velök való élés által elfogyasztásra vannak rendelve), az emberek parancsolatai és tanításai szerint? [22†]

БКуліш 22. що все на погибель через надужиток по заповідям і наукам людським?

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja

nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wiisauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23. ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

Text Receptus 23. ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 23. atina estin logon men echonta sofias en ethelothreskeia kai tapeinofrosυne kai afeidia somatos oυk en time tini pros plesmonen tes sarkos

MLV19 23 Which things indeed in a man-made religion have a reason (which comes) from (man's) wisdom and humility and unsparing cruelty of the body(, but are) not in any value toward the indulgence of the flesh.

KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

Dk1871 23. hvilket vel har Skin af Viisdom i selvgjort Dyrkelse og Ydmygelse, og idet Legemet ikke spares og ikke holdes i Ære til Kjødets Mættelse.

KXII 23. Hvilke hafva väl ett sken af visdom, genom sjelftagen andelighet och ödmjukhet, och derigenom att de icke skona kroppen, och göra icke köttena dess äro till dess nödtorft.

PR1739 23. Neilsinnatsil asjadel on kül tarkusse näggo, issitehtud Jummala tenistusse ja allandusse sees, ja et nemmad ihhule armo ei anna, ja need asjad ei olle ühtegi wäärt, waid tullewad agga lihha toidusseks.

LT 23. Tiesa, tai atrodo išmintingai dėl susikurto pamaldumo, tariamo nusižeminimo ir kūno varginimo, tačiau neturi jokios vertės ir pasotina kūniškumą.

Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte

Ostervald-Fr 23. Lesquelles ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans un culte

Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

PL1881 23. Które mają kształt mądrości w nabożeóstwie dobrowolnie obranem i w pokorze, i w niefolgowaniu ciału; wszakże nie mają żadnej wagi, tylko do nasycenia ciała służą.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

volontaire, et dans une certaine humilité, et dans une austérité du corps, qui n'a aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

SVV1750 23 Dewelke wel hebben een schijn rede van wijsheid in eigenwilligen gods dienst en nederigheid, en in het lichaam niet te sparen, doch zijn niet in enige waarde, maar tot verzadiging van het vlees.

Karoli1908Hu 23. A melyek bölcsességnek látszanak ugyan a magaválasztotta istentiszteletben és alázatoskodásban és a test gyötrésében; de nincs bennök semmi becsülni való, mivelhogy a test hízlalására valók. [23†]

БКуліш 23. Воно має вид премудрости в самовольній службі і покорі і непощадї тїла, (а) не у шанобі до ситости тїла.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikäät niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

Gr-East

1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,

Text Receptus

1. ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος 1. ei oun sυnegerthete to christo ta ano zeteite oυ o christos estin en deksia toυ theoυ kathemenos

MLV19

1 Therefore, if you° were raised (up) together with the Christ, seek° the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.

KJV

1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

Dk1871

1. Ere i altsaa opriste med Christus, da søger det, som er oventil, hvor Christus sidder hos Guds høire Haand.

KXII

1. Om I nu ären uppståndne med Christo, så söker det ofvantill är, der Christus är sittandes på Guds högra hand.

PR1739

1. Kui teie nüüd Kristussega ollete

LT

1. Jeigu esate su Kristumi prikelti, siekite

üllesärratud, siis otsige sedda, mis üllewel on, kussa Kristus ilmus Jummala parramal käel.

to, kas aukštybėse, kur Kristus sėdi Dievo dešinėje.

Luther1912 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

Ostervald-Fr 1. Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.

RV'1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

SVV1750 1 Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zo zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, zittende aan de rechter hand Gods.

PL1881 1. A tak jeźliście powstali z Chrystusem, tego, co jest w górze, szukajcie, gdzie Chrystus na prawicy Bożej siedzi;

Karoli1908Hu 1. Annakokáért ha feltámadtatok a Krisztussal, az odafelvalókat keressétek, a hol a Krisztus van, az Istennek jobbján ülvén, [1†]

RuSV1876 1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

БКуліш 1. Коли ж оце воскресли ви з Христом, то гірнього шукайте, де Христос сидить по правиці в Бога.

FI33/38 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää

on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikäät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikäät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

Gr-East 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

MLV19 2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth.

Dk1871 2. Tragter efter det, som er oventil, ikke efter det, som er paa Jorden.

PR1739 2. Möttelge nende asjade peäle, mis üllewel on, et mitte nende peäle, mis Ma peäl on.

sitä, mikä on maan päällä.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:

Text Receptus 2. τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2. ta ano froneite me ta epi tes ges

KJV 2. Set your affection on things above, not on things on the earth.

KXII 2. Farer efter det som ofvantill är, icke efter det som på jordene är.

LT 2. Mąstykite apie tai, kas aukštybėse, o ne apie tai, kas žemėje.

Luther1912 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.

RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

PL1881 2. O tem, co jest w górze, myślcie, nie o tem, co jest na ziemi.

RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном.

FI33/38 3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa;

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Ostervald-Fr 2. Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre;

SVV1750 2 Bedenkt de dingen, die boven zijn, niet die op de aarde zijn.

Karoli1908Hu 2. Az odafelvalókkal törődjetek, nem a földiekkel. [2†]

БКуліш 2. Про гірнє думайте, (а) не про земне.

TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämänne on kätketty Christuxen cansa Jumalasa.

Gr-East 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 3. απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3. apethanete gar kai e zoe υmon kekrυptai sυn to christo en to theo

MLV19 3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.

KJV 3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

Dk1871 3. Thi I ere døde, og Eders Liv er skjult med Christus i Gud.

KXII 3. Ty I ären döde, och edart lif är fördoldt med Christo i Gudi.

PR1739 3. Sest teie ollete surnud, ja teie ello on warjule pandud Kristussega Jummala sees.

LT 3. Jūs juk esate mirę, ir jūsų gyvenimas su Kristumi yra paslėptas Dieve.

Luther1912 3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

Ostervald-Fr 3. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;

RV'1862 3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.

SVV1750 3 Want gij zijt gestorven, en uw leven is met Christus verborgen in God.

PL1881 3. Albowiemeście umarli i żywot wasz

Karoli1908Hu 3. Mert meghaltatok, és a ti éltetek el van

skryty jest z Chrystusem w Bogu.

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

FI33/38 4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)

Gr-East 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

rejtve együtt a Krisztussal az Istenben. [3†]

БКуліш 3. Умерли бо ви, і життє ваше поховане з Христом у Бозї.

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.

Text Receptus 4. οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 4. otan o christos fanerothe e zoe emon tote kai

υmeis sυn aυto fanerothesesthe en dokse

MLV19 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you° will also be manifested together with him in glory.

KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

Dk1871 4. naar Christus, vort Liv, aabenbares, da skulle ogsaa I aabenbares med ham i Herlighed.

KXII 4. Men när edart lif, Christus, uppenbarad varder, då varden ock I uppenbarade med honom i härligheten.

PR1739 4. Kui Kristus meie ello awwalikkuks saab, siis peate ka teie temmaga au sees awwalikkuks sama.

LT 4. Kai pasirodys Kristusmūsų gyvenimas, tada su Juo ir jūs pasirodysite šlovėje.

Luther1912 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 4. Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.

RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entónces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.

SVV1750 4 Wanneer nu Christus zal geopenbaard zijn, Die ons leven is, dan zult ook gij met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.

PL1881 4. Ale gdy się Chrystus, on żywot nasz, pokaże, tedy i wy z nim okażecie się w chwale.

Karoli1908Hu 4. Mikor a Krisztus, a mi életünk, megjelen, akkor majd ti is, Ő vele együtt, megjelentek dicsőségben. [4†]

RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

БКуліш 4. Коли ж Христос, життє ваше, явить ся, тодї і ви з Ним явитесь у славі.

FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

CPR1642 5. NIin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisus häpiälinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden

teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se ahneus (joka ompi epäjumalain palwelus))

Gr-East

5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

Text Receptus

5. νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια 5. nekrosate oun ta mele υmon ta epi tes ges porneian akatharsian pathos epithυmian kaken kai ten pleoneksian etis estin eidololatreia

MLV19

5 Therefore make° your° members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.

KJV

5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Dk1871

5. Døder derfor Eders jordiske Lemmer, Horeri, Ureenhed, Blødagtighed, ond Lyst og Gjerrighed, som er en Afgudsdyrkelse;

KXII

5. Så döder nu edra lemmar, som på jordene äro; boleri, orenlighet, lusta, ond begärelse och girighet, hvilken afgudadyrkan är;

PR1739 5. Sepärrast surretage ommad liikmed, mis Ma peäl on, horust, rojust, tirastust, ja muud kurja himmo ja ahnust, se on woöra jummala tenistus:

LT 5. Todėl marinkite tuos savo narius, kurie yra žemėje: ištvirkavimą, netyrumą, aistringumą, piktą pageidimą, taip pat godumą, kuris yra stabmeldystė.

Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

Ostervald-Fr 5. Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;

RV'1862 5. Hacéd morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

SVV1750 5 Doodt dan uw leden, die op de aarde zijn, namelijk hoererij, onreinigheid, schandelijke beweging, kwade begeerlijkheid, en de gierigheid, welke is afgodendienst.

PL1881 5. Umartwiajcież tedy członki wasze, które są na ziemi; wszeteczeóstwo, nieczystość, namiętność, złą pożądliwość i łakomstwo, które jest bałwochwalstwem,

Karoli1908Hu 5. Öldököljétek meg azért a ti földi tagjaitokat, paráznaságot, tisztátalanságot, bujaságot, gonosz kívánságot és a fösvénységet, a mi bálványimádás; [5†]

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту,страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

БКуліш 5. Оце ж умертвіть члени ваші, що на землї: блуд, нечистоту, страсть, похоть лиху, зажерливість, котра єсть ідолослуженнє,

FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)

Gr-East 6. δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

Text Receptus 6. δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. di a erchetai e orge tou theou epi tous υious tes apeitheias

MLV19 6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;

KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

Dk1871 6. for hvis Skyld Guds Vrede kommer over Vantroens Børn,

PR1739 6. Nende pärrast tulleb Jummala wihha sannakuulmatta laste peäle;

Luther1912 6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

RV'1862 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

PL1881 6. Dla których rzeczy przychodzi gniew Boży na syny odporne.

RuSV1876 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

FI33/38 7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elitte.

KXII 6. För hvilka styckers skull Guds vrede kommer öfver otrones barn;

LT 6. Dėl šių dalykų ateina Dievo rūstybė neklusnumo vaikams.

Ostervald-Fr 6. Car c'est pour ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion;

SVV1750 6 Om welke de toorn Gods komt over de kinderen der ongehoorzaamheid;

Karoli1908Hu 6. Melyek miatt jő az Isten haragja az engedetlenség fiaira; [6†]

БКуліш 6. за се йде гнїв Божий на синів неслухняности,

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elitte.

CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT1548 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elitte. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elitte.)

Gr-East 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 7. εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7. en ois kai υmeis periepatesate pote ote ezete en aυtois

MLV19 7 among whom you° also previously walked, when you° were living in these things.

KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Dk1871 7. blandt hvilke I ogsaa fordum vandrede, da I levede derudi.

KXII 7. Uti hvilka I ock fordom vandraden, då I deruti lefden.

PR1739 7. Nende sees ollete teie ka ennemuiste köndinud, kui teie nende sees ellasite.

LT 7. Jūs irgi kadaise taip elgėtės, gyvendami tarp jų.

Luther1912 7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.

Ostervald-Fr 7. Dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.

RV'1862 7. En las cuales vosotros también

SVV1750 7 In dewelke ook gij eertijds hebt

andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

PL1881 7. W którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich.

RuSV1876 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

FI33/38 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

UT1548 8. Mutta nyt te poispangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

gewandeld, toen gij in dezelve leefdet.

Karoli1908Hu 7. Melyekben ti is jártatok régenten, mikor éltetek azokban. [7†]

БКуліш 7. між котрими і ви колись ходили, як жили між ними.

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

CPR1642 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

Gr-East

8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

Text Receptus

8. νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8. nυni de apothesthe kai υmeis ta panta orgen thυmon kakian βlasfemian aischrologian ek tov stomatos υmon

MLV19

8 But also now, place° all these things away from yourselves: anger, fury, malice, blasphemy, obscene speech from your° mouth.

KJV

8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

Dk1871

8. Men nu aflægger ogsaa i alle disse Ting, Vrede, Hidsighed, Ondskab, Bespottelse, slem Snak af Eders Mund.

KXII

8. Men lägger ock nu I bort alltsammans, vrede, grymhet, ondsko, försmädelse, skamlig ord, af edar mun.

PR1739

8. Agga nüüd jätke ka teie mahha sedda keik, wihha, kanget hirmo, kurjust, teotamist, roppud könned teie suust.

LT

8. Bet dabar jūs visa tai nusivilkite: rūstybę, nirtulį, nelabumą, pyktį, piktžodžiavimą, nešvarias kalbas nuo savo lūpų.

Luther1912 8. Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.

Ostervald-Fr 8. Mais maintenant vous aussi renoncez à toutes: à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la médisance, aux paroles déshonnêtes; qu'il n'en sorte pas de votre bouche.

RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:

SVV1750 8 Maar nu legt ook gij dit alles af, namelijk gramschap, toornigheid, kwaadheid, lastering, vuil spreken uit uwen mond.

PL1881 8. Lecz teraz złóżcie i wy to wszystko: gniew, zapalczywość, złość, bluźnierstwo i sprośną mowę z ust waszych.

Karoli1908Hu 8. Most pedig vessétek el magatoktól ti is mindazokat; haragot, fölgerjedést, gonoszságot és szátokból a káromkodást és gyalázatos beszédet. [8†]

RuSV1876 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

БКуліш 8. Тепер же покиньте й ви те все: гнїв, ярость, злобу, лайку, соромні слова од уст ваших.

FI33/38 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

Biblia1776 9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkäät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

Gr-East 9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

Text Receptus 9. μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου 9. me pseudesthe eis allelous apekdusamenoi ton palaion anthropon sun tais praksesin autou

MLV19 9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,

KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Dk1871 9. Lyver ikke mod hverandre, I som have afført det gamle Menneske med dets Gjerninger,

KXII 9. Ljuger icke för hvarannan; afkläder eder den gamla menniskan med hans gerningar;

PR1739 9. Ärge walletage mitte teine teise peäle, sest et teie ollete ärraheitnud sedda wanna innimest temma teggudega,

Luther1912 9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten Menschen mit seinen Werken aus

RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,

PL1881 9. Nie kłamcie jedni przeciwko drugim, gdyżeście zewlekli człowieka starego z uczynkami jego,

RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу,совлекшись ветхого человека с делами его

FI33/38 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

LT 9. Nebemeluokite vienas kitam, nusivilkę senąjį žmogų su jo darbais

Ostervald-Fr 9. Ne mentez point les uns aux autres; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,

SVV1750 9 Liegt niet tegen elkander, dewijl gij uitgedaan hebt den ouden mens met zijn werken,

Karoli1908Hu 9. Ne hazudjatok egymás ellen, mivelhogy levetkeztétek amaz ó embert, az ő cselekedeteivel együtt. [9†]

БКуліш 9. Не кривіть словом один проти одного, скинувши з себе давнього чоловіка з дїлами його,

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten sihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.

Gr-East 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Text Receptus 10. και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον 10. kai endυsamenoi ton neon ton anakainoυmenon eis epignosin kat eikona toυ ktisantos aυton

MLV19 10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Dk1871 10. og ifører det nye, som fornyes til erkjendelse efter hans Billede, som skabte det;

PR1739 10. Ja ollete kui ühhe ride ennese peäle wötnud sedda uut innimest, kedda uendakse öige tundmissele selle kuio järrele, kes tedda on lonud;

Luther1912 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;

RV'1862 10. Y habiéndoos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó:

PL1881 10. A oblekliście nowego tego, który się odnawia w znajomość, podług obrazu tego, który go stworzył.

KXII 10. Och ikläder eder den nya, den der förnyas till hans kunskap och beläte, som honom skapat hafver.

LT 10. ir apsivilkę nauju, kuris atnaujinamas pažinimu pagal atvaizdą To, kuris jį sukūrė.

Ostervald-Fr 10. Et ayant revêtu le nouvel homme, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.

SVV1750 10 En aangedaan hebt den nieuwen mens, die vernieuwd wordt tot kennis, naar het evenbeeld Desgenen, Die hem geschapen heeft;

Karoli1908Hu 10. És felöltöztétek amaz új embert, melynek újulása van Annak ábrázatja szerint való ismeretre, a ki teremtette azt: [10†]

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

БКуліш 10. і одягнувшись у нового, що обновляєть ся в розумі по образу Того, хто сотворив його,

FI33/38 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

Gr-East 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,

Text Receptus 11. οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος

Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11. ορου ουκ eni ellen kai ioυdaios peritome kai akroβυstia βarβaros skυthes doυlos eleυtheros alla ta panta kai en pasin christos

MLV19 11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Dk1871 11. hvor der ikke er Forskjel paa Græker og Jøde, Omskærelse og Forhud, Barbar, Scythe, Træl, Fri, men Christus er Alt i Alle.

KXII 11. Der icke Grek och Jude är, omskärelse och förhud, Barbarisk och Scytisk, tjenare och fri, utan allt i allom Christus.

PR1739 11. Kus ep olle Kreka- egga Juda-meest, ei ümberleikatud, ei ümberleikamatta, ei umkeelt, ei Küta-meest, ei sullast egga wabbat; waid keik ja keikide sees on Kristus.

LT 11. Čia jau nebėra nei graiko, nei žydo, nei apipjaustyto, nei neapipjaustyto, nei barbaro, nei skito, nei vergo, nei laisvojo, bet visa ir visuoseKristus.

Luther1912 11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

Ostervald-Fr 11. Ici il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni Barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout en tous.

RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.

SVV1750 11 Waarin niet is Griek en Jood, besnijdenis en voorhuid, barbaar en Scyth, dienstknecht en vrije; maar Christus is alles en in allen.

PL1881 11. Gdzie nie masz Greka i Żyda, obrzezki i nieobrzezki, cudzoziemca i Tatarzyna, niewolnika i wolnego; ale wszystko i we wszystkich Chrystus.

Karoli1908Hu 11. A hol nincs többé görög és zsidó: körülmetélkedés és körülmetélkedetlenség, idegen, scithiai, szolga, szabad, hanem minden és mindenekben Krisztus. [11†]

RuSV1876 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

БКуліш 11. де нема Грека, нї Жидовина, обрізання і необрізання, чужоземця і Скита, невільника й вільного, а все й у всьому Христос.

FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan

valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliasudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwyydessä/ nöyryydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Gr-East 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πρᾳότητα,

valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

Text Receptus 12. ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα

μακροθυμίαν,

μακροθυμιαν 12. endυsasthe oυn os eklektoi toυ theoυ agioi kai egapemenoi splagchna oiktirmon chrestoteta tapeinofrosυnen praoteta makrothυmian

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy and beloved, clothe° yourselves with a heart* of mercy, kindness, humility, meekness, patience,

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Dk1871 12. Saa ifører Eder da, som Guds Udvalgte, Hellige og Elskte, inderlig Barmhjertighed, Godhed, Ydmyghed, Sagtmodighed, Langmodighed,

KXII 12. Så kläder eder nu såsom Guds utkorade, helgon och älskelige, uti hjertans barmhertighet, vänlighet, ödmjukhet, saktmodighet, långmodighet;

PR1739 12. Sepärrast ehhitage ennast kui Jummala ärrawallitsetud, pühhad ja armastud, süddamelikko hallastussega, heldussega, allandussega, tassandussega, pitka melega;

LT 12. Todėl, kaip Dievo išrinktieji, šventieji ir numylėtiniai, apsivilkite nuoširdžiu gailestingumu, gerumu, nuolankumu, romumu ir ištverme.

Luther1912 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

Ostervald-Fr 12. Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;

RV'1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

SVV1750 12 Zo doet dan aan, als uitverkorenen Gods, heiligen en beminden, de innerlijke bewegingen der barmhartigheid, goedertierenheid, ootmoedigheid, zachtmoedigheid, lankmoedigheid;

PL1881 12. Przetoż przyobleczcie jako wybrani Boży, święci i umiłowani, wnętrzności miłosierdzia, dobrotliwość, pokorę, cichość, cierpliwość,

Karoli1908Hu 12. Öltözzetek föl azért mint az Istennek választottai, szentek és szeretettek, könyörületes szívet, jóságosságot, alázatosságot, szelídséget, hosszútűrést; [12†]

RuSV1876 12 Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

БКуліш 12. Одягнїть ся ж оце, яко вибрані Божі, сьвяті і любі, в милость милосердя, добрість, смирність, тихість і довготерпіннє,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikäät toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkäät.

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijncuin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikäät toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Gr-East 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα

Text Receptus 13. ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα

ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13. anechomenoi allelon kai charizomenoi eautois ean tis pros tina eche momfen kathos kai o christos echarisato υmin outos kai υmeis

MLV19 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others).

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Dk1871 13. saa I fordrage hverandre og tilgive hverandre, dersom Nogen har Klagemaal imod Nogen; ligesom og Christus tilgav Eder, saaledes og I.

KXII 13. Och unddrager hvarannan, och förlåter hvarandrom, om någor hafver någon klagomål emot den andra; såsom ock Christus eder förlåtit hafver, så görer ock I.

PR1739 13. Kannatage teine teisega, ja andke andeks teine teisele, kui kellelgi on middagi kaebamist teise peäle; kui Kristus teile ka on andeks annud, nenda

LT 13. Būkite vieni kitiems pakantūs ir atleiskite vieni kitiems, jei vienas prieš kitą turite skundą. Kaip Kristus atleido, taip ir jūs atleiskite.

tehke ka teie.

Luther1912 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

Ostervald-Fr 13. Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque sujet de plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, faites de même.

RV'1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

SVV1750 13 Verdragende elkander, en vergevende de een den anderen, zo iemand tegen iemand enige klacht heeft; gelijkerwijs als Christus u vergeven heeft, doet ook gij alzo.

PL1881 13. Znaszając jedni drugich i odpuszczając sobie wzajemnie, jeźli ma kto przeciw komu skargę: jako i Chrystus odpuścił wam, tak i wy.

Karoli1908Hu 13. Elszenvedvén egymást és megbocsátván kölcsönösen egymásnak, ha valakinek valaki ellen panasza volna; miképen a Krisztus is megbocsátott néktek, akképen ti is; [13†]

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христоспростил вас, так и вы.

БКуліш 13. терплячи один одного й прощаючи собі, коли хто на кого має жаль; яко ж і Христос простив вам, так і ви.

FI33/38 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyden side.

UT1548 14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)

Gr-East 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Text Receptus 14. επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
14. epi pasin de toυtois ten agapen etis estin sυndesmos tes teleiotetos

MLV19 14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Dk1871 14. Men fremfor alt dette ifører Eder Kjærlighed; thi denne er Fuldkommenhedens Baand.

PR1739 14. Agga keige se peäle ehhitage ennast armastussega, se on öige tuggew sidde.

Luther1912 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

RV'1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

PL1881 14. A nad to wszystko (przyobleczcie) miłość, która jest związką doskonałości.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

KXII 14. Men öfver allt detta ikläder eder kärleken, hvilken är fullkomlighetenes band.

LT 14. O virš viso šito apsivilkite meile, kuri yra tobulumo raištis.

Ostervald-Fr 14. Mais par-dessus toutes choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

SVV1750 14 En boven dit alles doet aan de liefde, dewelke is de band der volmaaktheid.

Karoli1908Hu 14. Mindezeknek fölébe pedig öltözzétek föl a szeretetet, mint a mely a tökéletességnek kötele. [14†]

БКуліш 14. Над усїм же сим любов, котра єсть союз звершення,

FI33/38 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Text Receptus 15. και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
15. kai e eirene tou theou βraβeυeto en tais kardiais υmon eis en kai eklethete en eni somati kai eυcharistoi ginesthe

MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your° hearts, for which you° were also called in one body, and become° thankful.

KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

Dk1871 15. Og Guds Fred seire i Eders Hjerter, til hvilken I og ere kaldte i eet Legeme; og værer taknemmelige.

KXII 15. Och Guds frid regere i edor hjerta, till hvilken I ock kallade ären uti en lekamen; och varer tacksamme.

PR1739 15. Ja Jummala rahho wallitsego om̃a woido-anniga teie süddamette sees, seks ollete teie ka kutsutud ühhe ihho sees, ja olge tännalikkud.

LT 15. Jūsų širdyse teviešpatauja Dievo ramybė, į kurią esate pašaukti viename kūne. Ir būkite dėkingi.

Luther1912 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!

Ostervald-Fr 15. Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.

RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

SVV1750 15 En de vrede Gods heerse in uw harten, tot welken gij ook geroepen zijt in een lichaam; en weest dankbaar.

PL1881 15. A pokój Boży niech rząd prowadzi w sercach waszych, do któregoście też powołani w jedno ciało; a bądźcie wdzięcznymi.

Karoli1908Hu 15. És az Istennek békessége uralkodjék a ti szívetekben, amelyre el is hívattatok egy testben; és háládatosak legyetek. [15†]

RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, ккоторому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

БКуліш 15. і мир Божий нехай править в серцях ваших, до котрого вас і покликано в одному тїлї, та й будьте вдячні.

FI33/38 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämissänne.

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän sydämisänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti

teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissän.)

Gr-East

16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus

16. ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 16. o logos tou christou enoikeito en υmin plousios en pase sofia didaskontes kai nouthetountes eautous psalmois kai υmnois kai odais pneυmatikais en chariti adontes en te kardia υmon to kυrio

MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you° richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your° heart to the Lord.

KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Dk1871 16. Lader Christi ord boe rigeligen iblandt Eder i al Viisdom, saa I lære og paamindre hverandre med Psalmer og Lovsange og aandelige Viser, idet I synge yndeligen i Eders Hjerte for Herren.

KXII 16. Låter Christi ord rikeliga bo uti eder med all visdom; lärer och förmaner eder inbördes med Psalmer och lofsånger, och andeliga visor i nådene, och sjunger Herranom i edart hjerta.

PR1739 16. Kristusse sanna ellago rohkeste teie sees keige tarkusse sees; öppetage ja maenitsege isseennast mängi- ja kitusse-lauludega ja mu waimolikko lauludega; laulge kauniste Issandale ommas süddames.

LT 16. Kristaus žodis tegul tarpsta jumyse. Mokykite ir įspėkite vieni kitus visokeriopa išmintimi, su dėkinga širdimi giedokite Viešpačiui psalmes, himnus ir dvasines giesmes.

Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen

Ostervald-Fr 16. Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des

lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.

hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.

RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

SVV1750 16 Het woord van Christus wone rijkelijk in u, in alle wijsheid; leert en vermaant elkander, met psalmen en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende den Heere met aangenaamheid in uw hart.

PL1881 16. Słowo Chrystusowe niechaj mieszka w was obficie ze wszelką mądrością, nauczając i napominając samych siebie przez psalmy i hymny, i pieśni duchowne, wdzięcznie śpiewając w sercach waszych Panu.

Karoli1908Hu 16. A Krisztusnak beszéde lakozzék ti bennetek gazdagon, minden bölcsességben; tanítván és intvén egymást zsoltárokkal, dícséretekkel, lelki énekekkel, hálával zengedezvén a ti szívetekben az Úrnak. [16†]

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

БКуліш 16. Слово Христове нехай вселяєть ся в вас, багате на всяку премудрість, навчаючи і наставляючи самих себе псальмами та гимнами, та піснями духовними, у благодаті сьпіваючи в серцю вашому Господеві.

FI33/38 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkäät kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkäät Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkäät Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

Gr-East 17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.

TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.

Text Receptus 17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17. kai pan o ti an poiete en logo e en ergo panta en onomati kuriou iesou

eυcharistoυntes to theo kai patri di aυtoυ

MLV19 17 And everything, anything, whatever you° do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.

KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Dk1871 17. Og Alt, hvad I gjøre i Ord eller i Handling, det gjører alt i den Herrens Jesu Navn, takkende Gud og Faderen formedelst ham.

KXII 17. Och allt det I gören, med ord eller gerning, det görer allt i Herrans Jesu Namn, och tacker Gudi och Fadrenom genom honom.

PR1739 17. Ja keik, mis teie ial wottate tehha sanna ehk töga, sedda tehke keik Issanda Jesusse nimmel, ja tännage Jummalat ja Issa tem̃a läbbi.)

LT 17. Ir visa, ką bedarytumėte žodžiu ar darbu, visa darykite Viešpaties Jėzaus vardu, per Jį dėkodami Dievui Tėvui.

Luther1912 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

Ostervald-Fr 17. Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.

SVV1750 17 En al wat gij doet met woorden of met werken, doet het alles in den Naam van den Heere Jezus, dankende God en den Vader door Hem.

PL1881 17. A wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko czyócie w imieniu Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeó.

Karoli1908Hu 17. És mindent, a mit csak cselekesztek szóval vagy tettel, mindent az Úr Jézusnak nevében cselekedjetek, hálát adván az Istennek és Atyának Ő általa. [17†]

RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

БКуліш 17. І все, що нї робите словом або дїлом, усе в імя Господа Ісуса, дякуючи Богу й Отцеві через Него.

FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. WAimot olcat miehillen alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi.

(Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.)

Gr-East 18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 18. αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18. ai gunaikes υpotassesthe tois idiois andrasin os aneken en kυrio

MLV19 18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.

KJV 18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Dk1871 18. I hustruer! værer Eders egne Mænd underdanige, som det sømmer sig i Herren.

KXII 18. I hustrur, varer edra män underdåniga, såsom tillbörligit är, i Herranom.

PR1739 18. Naesed, kuulge omma meeste sanna, nenda kui kohhus on Issanda sees.

LT 18. Jūs, žmonos, būkite atsidavusios savo vyrams, kaip dera Viešpatyje.

Luther1912 18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.

Ostervald-Fr 18. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.

RV'1862 18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

SVV1750 18 Gij vrouwen, zijt uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in den Heere.

PL1881 18. Żony! Bądźcie poddane mężom swym, tak jako przystoi w Panu.

Karoli1908Hu 18. Ti asszonyok, engedelmeskedjetek a ti férjeteknek, a miképen illik az Úrban. [18†]

RuSV1876 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

БКуліш 18. Жінки, коріть ся своїм чоловікам, яко ж подобає в Господї.

FI33/38 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.

TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.

CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.

UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä wastaan.)

Gr-East 19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ

Text Receptus 19. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας

μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

MLV19 19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.

Dk1871 19. I Mænd elsker Eders Hustruer, og være ikke bittre imod dem.

PR1739 19. Mehhed, armastage omãd naesed, ja ärge sage wihhaseks nende wasto.

Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.

PL1881 19. Mężowie! Miłujcie żony wasze, a nie bądźcie surowymi przeciwko nim.

και μη πικραινεσθε προς αυτας 19. οι andres agapate tas gυnaikas kai me pikrainesthe pros aυtas

KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

KXII 19. I män, älsker edra hustrur, och varer icke bittre emot dem.

LT 19. O jūs, vyrai, mylėkite savo žmonas ir nebūkite joms šiurkštūs.

Ostervald-Fr 19. Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

SVV1750 19 Gij mannen, hebt uw vrouwen lief, en wordt niet verbitterd tegen haar.

Karoli1908Hu 19. Ti férfiak, szeressétek a ti feleségeteket, és ne legyetek irántok keserű kedvűek. [19†]

RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте ким суровы.

БКуліш 19. Чоловіки, любіть жінок і не бувайте гіркими до них.

FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.

TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

CPR1642 20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)

Gr-East 20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 20. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20. ta tekna υpakoυete tois goneυsin kata panta toυto gar estin eυareston to kυrio

MLV19 20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.

KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

Dk1871 20. I Børn! værer Forældre lydige i alle Ting, thi dette er velbehageligt for Herren.

KXII 20. I barn, varer edra föräldrar lydige i all ting; ty det täckes väl Herranom.

PR1739 20. Lapsed, kuulge omm̃a wannematte saña keige asjade sees; sest se on Issanda mele pärrast.

LT 20. Jūs, vaikai, visuose dalykuose klausykite savo tėvų, nes tai patinka Viešpačiui.

Luther1912 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.

Ostervald-Fr 20. Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.

RV'1862 20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.

SVV1750 20 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in alles, want dat is den Heere welbehagelijk.

PL1881 20. Dziatki! Posłuszne bądźcie rodzicom we wszystkiem; albowiem się to podoba Panu.

Karoli1908Hu 20. Ti gyermekek, szót fogadjatok a ti szüleiteknek mindenben; mert ez kedves az Úrnak. [20†]

RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

БКуліш 20. Дїти, слухайте родителїв у всьому, се бо угодно Господеві.

FI33/38 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

Biblia1776 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

Gr-East 21. Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

Text Receptus 21. οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν 21. oi pateres me erethizete ta tekna υmon ina me athυmosin

MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged.

KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

Dk1871 21. I Fædre! opirer ikke Eders Børn, paa

KXII 21. I fäder, reter icke edor barn; på det de

det de ikke skulle tabe Modet.

PR1739 21. Issad, ärge ärritage mitte omma lapsi, et nemmad meelt ärra ei heida.

Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos, porque no se desalienten.

PL1881 21. Ojcowie! Nie pobudzajcie do gniewu dzieci waszych, aby serca nie traciły.

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa

icke skola vara klenmodige.

LT 21. O jūs, tėvai, neerzinkite savo vaikų, kad jie nepasidarytų baukštūs.

Ostervald-Fr 21. Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.

SVV1750 21 Gij vaders, tergt uw kinderen niet, opdat zij niet moedeloos worden.

Karoli1908Hu 21. Ti atyák, ne bosszantsátok a ti gyermekeiteket, hogy kétségbe ne essenek. [21†]

БКуліш 21. Батьки, не роздражнюйте дїтей ваших, щоб не внивали.

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

CPR1642 22. PAlweliat olcat cuuliaiset caikis

teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten mielen noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Gr-East 22. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mieldä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

Text Receptus 22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον 22. oi douloi υpakouete kata panta tois kata sarka kυriois me en ofthalmodouleiais os anthropareskoi all

en aploteti kardias foβoυmenoi ton theon

MLV19 22 The bondservants: be° obedient* according to all things, those (who are your°) lords according to the flesh; not in eye-services, like men-pleasers, but in clarity of heart, fearing God.

KJV 22. Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

Dk1871 22. I Tjenere! værer Eders timelige Herrer lydige i alle Ting, ikke med Øientjeneste, som de, der ville tækkes Menneskene, men i Hjertets Eenfoldighed, frygtende Gud.

KXII 22. I tjenare, varer lydige edra köttsliga herrar i all ting; icke med tjenst för ögonen, såsom menniskom till vilja, utan med hjertans enfaldighet, och med Gudsfruktan.

PR1739 22. Sullased, kuulge keikis asjus nende sanna, kes teie issandad on lihha polest, ei mitte silma-kirjaks, kui need, kes innimeste mele pärrast püüdwad olla, waid wagga süddamega, Jummalat kartes;

LT 22. Jūs, vergai, visame kame pakluskite savo šeimininkams pagal kūną, ne dėl akių tarnaudami, kaip žmonėms patikti norėdami, bet iš tyros širdies, bijodami Dievo.

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen

Ostervald-Fr 22. Serviteurs, obéissez en toutes choses

Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

SVV1750 22 Gij dienstknechten, zijt in alles gehoorzaam uw heren naar het vlees, niet met ogendiensten als mensenbehagers, maar met eenvoudigheid des harten, vrezende God.

PL1881 22. Słudzy! Posłuszni bądźcie we wszystkiem panom cielesnym, nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca, bojąc się Boga.

Karoli1908Hu 22. Ti szolgák, szót fogadjatok mindenben a ti test szerint való uraitoknak, nem a szemnek szolgálván, mint a kik embereknek akarnak tetszeni, hanem szíveteknek egyenességében, félvén az Istent. [22†]

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им , как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

БКуліш 22. Слуги, слухайте у всьому панів по тїлу, не перед очима тільки служачи, яко чоловіковгодники, а в простотї серця, боячись Бога;

FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkäät sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkäät sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.

Gr-East 23. καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 23. kai pan o ti ean poiete ek psυches ergazesthe os to kυrio kai oυk anthropois

MLV19 23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;

KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

Dk1871 23. Og Alt, hvad I foretage Eder, det gjører af Hjertet, som for Herren og ikke som for Menneskene,

PR1739 23. Ja keik, mis teie ial wöttate tehha, sedda tehke süddamest, nenda kui Issandale, ja ei mitte innimestele:

Luther1912 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,

RV'1862 23. Y todo lo que hiciereis hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:

PL1881 23. A wszystko, cokolwiek czynicie, z duszy czyócie, jako Panu, a nie ludziom.

RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

KXII 23. Allt hvad I gören, det görer af hjertat, såsom Herranom, och icke menniskom.

LT 23. Ir ką tik darytumėte, darykite iš širdies, kaip Viešpačiui, o ne žmonėms,

Ostervald-Fr 23. Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;

SVV1750 23 En al wat gij doet, doet dat van harte als den Heere en niet den mensen;

Karoli1908Hu 23. És valamit tesztek, lélekből cselekedjétek, mint az Úrnak és nem embereknek; [23†]

БКуліш 23. і все, що робите, від душі робіть, яко ж Господу, а не людям,

FI33/38 24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.

TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkäät, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)

Gr-East 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Text Receptus 24. ειδοτες οτι απο κυριου απολη�α̈ψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24. eidotes oti apo kuriou apolepsesthe ten antapodosin tes kleronomias to gar kurio christo doulevete

MLV19 24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you° are serving* the

KJV 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Lord Christ.

Dk1871 24. vidende, at I skulle faae Arvedelen til Vederlag af Herren; thi I tjene den Herre Christus.

KXII 24. Och veter, att I af Herranom skolen få arfsens lön; ty I tjenen Herranom Christo.

PR1739 24. Ja teädke, et teie Issanda käest parrandusse palka peate sama, sest teie tenite Issandat Kristust.

LT 24. žinodami, kad iš Viešpaties gausite palikimą kaip atlyginimą, nes jūs tarnaujate Viešpačiui Kristui.

Luther1912 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.

Ostervald-Fr 24. Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur.

RV'1862 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.

SVV1750 24 Wetende, dat gij van den Heere zult ontvangen de vergelding der erfenis; want gij dient den Heere Christus.

PL1881 24. Wiedząc, iż od Pana weźmiecie zapłatę dziedzictwa; albowiem Panu Chrystusowi służycie.

Karoli1908Hu 24. Tudván, hogy ti az Úrtól veszitek az örökségnek jutalmát: mert az Úr Krisztusnak szolgáltok. [24†]

RuSV1876 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

БКуліш 24. знаючи, що від Бога приймете нагороду наслїддя; Господу бо Христу служите.

FI33/38 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei katsota.

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

CPR1642 25. Mutta joca wäärin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän wäärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän wäärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

Text Receptus 25. ο δε αδικων κομιειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25. o de adikon komieitai o edikesen kai ouk estin prosopolepsia

MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]

KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

Dk1871 25. Men hvo som gjør Uret, skal faae Vederlag for hvad han gjorde Uret; og der er ikke persons Anseelse.

KXII 25. Men den som orätt gör, han skall undfå hvad han orätt gjort hafver; och varder intet anseende till personen.

PR1739 25. Agga kes üllekohto teeb, peab ennese kätte sama, mis ta on üllekohto teinud, ja siin ei peta luggu ei ühhestki ennam kui teisest.

LT 25. O kas daro neteisybę, susilauks atlygio už tai, ką padarė, ir nebus žiūrima asmens.

Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und gilt kein Ansehen der Person.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui agit injustement, recevra selon son injustice; et il n'y a point d'acception de personnes.

RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto de personas.

SVV1750 25 Maar die onrecht doet, die zal het onrecht dragen, dat hij gedaan heeft; en er is geen aanneming des persoons.

PL1881 25. A ten, co krzywdę czyni, odniesie zapłatę ukrzywdzenia, a nie maszci

Karoli1908Hu 25. A ki pedig igazságtalanságot cselekszik, jutalmát veszi

względu na osoby u Boga.

igazságtalanságának; és nincsen személyválogatás. [25†]

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицеприятия.

БКуліш 25. А хто кривдить, прийме у чому скривдив, і нема вважання на лице (в Бога).

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

FI33/38 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548

1. Te Herrat/ mike oikius ia cochtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East

1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus

1. οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1. oi kurioi to dikaion kai ten isoteta tois doulois parechesthe eidotes oti kai umeis echete kurion en ouranois

MLV19

1 The lords: provide° the just and the equal thing(s) to your° bondservants; knowing that you° also have a Lord in (the) heavens.

KJV

1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Dk1871

1. I Herrer beviser Tjenerne, hvad ret og billigt er, vidende at i og have en Herre i Himlene.

KXII

1. I herrar, hvad lika och rätt är, det beviser tjenaromen; vetande, att I hafven ock en Herra i himmelen.

PR1739 1. Issandad, tehke sedda sullastele, mis öige ja kohhus on, ja teädke, et ka teil Issand on taewas.

LT 1. O jūs, šeimininkai, duokite vergams, kas teisinga ir kas dera, atsimindami, kad ir jūs turite Šeimininką danguje.

Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.

Ostervald-Fr 1. Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.

RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.

SVV1750 1 Gij heren, doet uw dienstknechten recht en gelijk, wetende, dat ook gij een Heere hebt in de hemelen.

PL1881 1. Panowie! Sprawiedliwie i słusznie się z sługami obchodźcie, wiedząc, iż i wy Pana macie w niebiesiech.

Karoli1908Hu 1. Ti urak, a mi igazságos és méltányos, a ti szolgáitoknak megadjátok, tudván, hogy néktek is van Uratok mennyekben. [1†]

RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

БКуліш 1. Панове, оддавайте слугам правду і рівноту, знаючи, що й ви маєте Господа на небесах.

FI33/38 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

UT1548 2. OLcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)

Gr-East 2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

MLV19 2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in thanksgiving;

Dk1871 2. Bliver varagtige i Bønnen, og vaager i samme med Taksigelse;

TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

CPR1642 2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/

Text Receptus 2. τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2. te proseuche proskartereite gregorountes en aute en eucharistia

KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

KXII 2. Håller uppå bedja, och vaker deruti med tacksägelse;

PR1739 2. Jäge kindlaste palwesse, ja walwage selle palwe sees tännoga:

Luther1912 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

PL1881 2. W modlitwach trwajcie, czując w nich z dziękowaniem,

RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

FI33/38 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais,

LT 2. Nuolat melskitės, budėdami ir dėkodami;

Ostervald-Fr 2. Persévérez dans la prière, y veillant avec actions de grâces;

SVV1750 2 Houdt sterk aan in het gebed, en waakt in hetzelve met dankzegging;

Karoli1908Hu 2. Az imádságban állhatatosak legyetek, vigyázván abban hálaadással; [2†]

БКуліш 2. В молитві кріпіть ся, пильнуючи в нїй з подякою,

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisutta puhuman

Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Gr-East 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι,

MLV19 3 praying at the same time concerning us also, in order that God may open a door of the word to us, to speak the mystery of the Christ, because of which I have also been bound;

jongatähden minä myös sidottu olen:

Text Receptus 3. προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι 3. proseυchomenoi ama kai peri emon ina o theos anoikse emin thυran toυ logoυ lalesai to mυsterion toυ christoυ di o kai dedemai

KJV 3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

Dk1871 3. og beder tillige ogsaa for os, at Gud vilde oplade os Ordets Dør til at forkynde Christi Hemmlighed, for hvis Skyld jeg er bunden,

PR1739 3. Ja palluge ühtlase ka meie eest, et Jummal se sanna ukse meile wöttaks lahti tehha, Kristusse sallaja-asja räkida, mis pärrast minna ka ollen seutud:

Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,

RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

PL1881 3. Modląc się społecznie i za nami, aby

KXII 3. Bedjande också för oss, att Gud ville upplåta oss ordsens dörr, till att tala Christi hemlighet, för hvilket jag ock bunden är;

LT 3. melskitės taip pat ir už mus, kad Dievas mums atvertų žodžio duris skelbti Kristaus paslaptį, dėl kurios aš surakintas,

Ostervald-Fr 3. Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;

SVV1750 3 Biddende meteen ook voor ons, dat God ons de deur des Woords opene, om te spreken de verborgenheid van Christus, om welke ik ook gebonden ben;

Karoli1908Hu 3. Imádkozván egyszersmind mi

nam Bóg otworzył drzwi słowa, żebyśmy mówili o tajemnicy Chrystusowej dla której też jestem związany.

érettünk is, hogy az Isten nyissa meg előttünk az íge ajtaját, hogy szólhassuk a Krisztus titkát, a melyért fogoly is vagyok; [3†]

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

БКуліш 3. молячись разом і за нас, щоб Бог відчинив нам двері слова, проглаголати тайну Христову, за котру я і в кайданах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 4. ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι 4. ina faneroso auto os dei me lalesai

MLV19 4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.

Dk1871 4. at jeg kan aabenbare den, som og bør at tale.

PR1739 4. Et ma sedda woiksin ülleskulutada, nenda kui ma pean räkima.

Luther1912 4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.

RV'1862 4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.

PL1881 4. Abym ją objawił, jako mi się godzi mówić.

RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

FI33/38 5 Vaelluksessanne olkaa viisaat

KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.

KXII 4. Att jag må det uppenbara, såsom mig bör att tala.

LT 4. kad sugebėčiau ją atskleisti taip, kaip privalau ją skelbti.

Ostervald-Fr 4. Et que je le fasse connaître comme il faut que j'en parle.

SVV1750 4 Opdat ik dezelve moge openbaren, gelijk ik moet spreken.

Karoli1908Hu 4. Hogy nyilvánvalóvá tegyem azt úgy, a mint nékem szólnom kell. [4†]

БКуліш 4. щоб явив я її, як подобає менї глаголати.

TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien

ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

MLV19 5 Walk° in wisdom toward those who are outside, buying up the time.

Dk1871 5. Omgaaes viseligen med dem, som ere udenfor saa I kjøbe den beleilige Tid.

suhteen, ottaen vaarin ajasta.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

Text Receptus 5. εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5. en sofia peripateite pros tous ekso ton kairon eksagorazomenoi

KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

KXII 5. Vandrer visliga med dem som utantill äro, och skicker eder efter tiden.

PR1739 5. Ellage targaste nende wasto, kes wäljas on, ja piddage aega kalliks.

Luther1912 5. Wandelt weise gegen die, die draußen sind, und kauft die Zeit aus.

RV'1862 5. Andád en sabiduría para con los de afuera, rescatando el tiempo.

PL1881 5. Mądrze chodźcie przed obcymi, czas odkupując.

RuSV1876 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

FI33/38 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

LT 5. Elkitės protingai su pašaliniais, išnaudodami laiką.

Ostervald-Fr 5. Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, en rachetant le temps.

SVV1750 5 Wandelt met wijsheid bij degenen, die buiten zijn, den bekwamen tijd uitkopende.

Karoli1908Hu 5. Bölcsen viseljétek magatokat a kívül valók irányában, a jó alkalmatosságot áron is megváltván. [5†]

БКуліш 5. У премудростї ходїть перед тими, що осторонь, викупляючи час.

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.

UT1548

6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.)

Gr-East

6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Text Receptus

6. ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6. o logos υmon pantote en chariti alati ertυmenos eidenai pos dei υmas eni ekasto apokrinesthai

MLV19

6 (Let) your° speech always (be) in gratitude, having been seasoned in salt, that you° may know how it is essential (for) you° to answer each one.

KJV

6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Dk1871

6. Eders tale være altid yndelig, krydret med Salt, saa I vide hvorledes det bør Eder at svare Enhver.

KXII

6. Edart tal vare alltid ljufligit, och med salt förmängdt, att I veten huru I skolen svara hvarjom och enom.

PR1739 6. Teie könne olgo ikka armo sees, ja solaga solatud, et teie teaksite, kuida teie iggaühhele peate kostma.

Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.

RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazonada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.

PL1881 6. Mowa wasza niech zawsze będzie przyjemna, solą okraszona, abyście wiedzieli, jakobyście każdemu z osobna odpowiedzieć mieli.

RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.

LT 6. Jūsų kalba visuomet tebūna maloni ir druska pasūdyta, kad sugebėtumėte kiekvienam atsakyti.

Ostervald-Fr 6. Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

SVV1750 6 Uw woord zij te allen tijde in aangenaamheid, met zout besprengd, opdat gij moogt weten, hoe gij een iegelijk moet antwoorden.

Karoli1908Hu 6. A ti beszédetek mindenkor kellemetes legyen, sóval fűszerezett; hogy tudjátok, hogy mimódon kell néktek kinek-kinek megfelelnetek. [6†]

БКуліш 6. Слово ваше нехай буде завсїди ласкаве, приправлене сіллю, щоб знали ви, як кожному відказувати.

FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäwäxi tekemän.

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäwäksi tekemän.)

Gr-East 7. Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 7. τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7. ta kat eme panta gnorisei υmin tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos kai sυndoυlos en kυrio

MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you° from me;

Dk1871 7. Hvorledes det gaaer mig, skal Tychicus, den elskelige Broder og troe Tjener og Medarbeider i Herren, kundgjøre Eder altsammen;

PR1739 7. Kuida mo kässi käib, kül sedda keik teile teäda annab Tigikus, se armas wend, ja ustaw tener, ja kasullane Issanda sees,

Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,

RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

KXII 7. Huru med mig går, skall Tychicus, min älskelige broder, och trogne tjenare och medtjenare i Herranom, eder allt kungöra;

LT 7. Apie mano reikalus jums viską praneš Tichikas, mylimas brolis, ištikimas tarnas ir bendradarbis Viešpatyje.

Ostervald-Fr 7. Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.

SVV1750 7 Al mijn zaken zal u bekend maken Tychikus, de geliefde broeder, en getrouwe dienaar, en mededienstknecht

in den Heere;

PL1881 7. O wszystkiem, co się ze mną dzieje oznajmi wam Tychykus, miły brat i wierny sługa, i spółsługa w Panu,

Karoli1908Hu 7. Minden én dolgaimat megismerteti veletek Tikhikus, a szeretett atyafi és hív szolga és szolgatárs az Úrban; [7†]

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

БКуліш 7. Що дїєть ся зо мною, про все скаже вам Тихик, любий брат і вірний служитель і слуга-товариш у Господї,

FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,

CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tiete quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille

lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

Gr-East 8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Text Receptus 8. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8. on epempsa pros υmas eis aυto toυto ina gno ta peri υmon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;

KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

Dk1871 8. hvilken jeg sendte til Eder, just for at han skal forfare, hvorledes det har sig med Eder, og trøste Eders Hjerter;

KXII 8. Hvilken jag hafver till eder sändt fördenskull, att han skall få veta, huru det hafver sig med eder, och att han må hugsvala edor hjerta;

PR1739 8. Kedda minna teie jure otse sepärrast

LT 8. Aš tam jį ir siunčiu, kad sužinotų, kaip

ollen läkkitanud, et ta teäda saaks, kuida teie kässi käib, ja et ta teie süddamed peab tröostima,

jums sekasi, ir paguostų jūsų širdis.

Luther1912 8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,

Ostervald-Fr 8. Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse les choses qui vous concernent, et qu'il console vos cœurs,

RV'1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;

SVV1750 8 Denwelken ik tot hetzelfde einde tot u gezonden heb, opdat hij uw zaken wete, en uw harten vertrooste;

PL1881 8. Któregom posłał do was dla tego samego, aby się wywiedział, co się z wami dzieje i pocieszył serca wasze;

Karoli1908Hu 8. A kit épen a végett küldtem hozzátok, hogy megismerje a ti dolgaitokat és megvígasztalja a ti szíveteket, [8†]

RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

БКуліш 8. котрого післав я до вас на те, щоб довідавсь, що з вами дїєть ся, і утїшив серця ваші,

FI33/38 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He

ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

UT1548 9. ynne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tiettäwäksi tekewät.)

Gr-East 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to you° the things (which are

ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäwäxi tekewät.

Text Receptus 9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9. sυn onesimo to pisto kai agapeto adelfo os estin eks υmon panta υmin gnoriousin ta ode

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

done) here.

Dk1871 9. tilligemed Onesimus, den troe og elskelige Broder, som er fra Eders By; hvorledes det har sig her med alle Ting, skulle de kundgjøre Eder.

KXII 9. Samt med Onesimo, minom trogna och älskeliga broder, hvilken en af eder är; de skola eder undervisa allt, huru här tillstår.

PR1739 9. Selle ustawa ja armsa wenna Onesimussega, kes on teie seast; kül need teile keik teäda andwad, kuida siin luggu on

LT 9. Jis su Onesimu, ištikimu ir mylimu broliu, kuris yra iš jūsų, papasakos jums visa, kas čia dedasi.

Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

Ostervald-Fr 9. Avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

SVV1750 9 Met Onesimus, den getrouwen en geliefden broeder, dewelke uit de uwen is; zij zullen u alles bekend maken, wat hier is.

PL1881 9. Z Onezymem, wiernym a miłym

Karoli1908Hu 9. Onézimussal együtt, a hű és szeretett

bratem, który jest z was; ci wam wszystko oznajmią, co się tu dzieje.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdyksen Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaat häntä vastaan,

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/ ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat atyafival, ki ti közületek való; minden itt való dolgot megismertetnek ők veletek. [9†]

БКуліш 9. з Онисимом, вірним і любим братом нашим, котрий з між вас: все вони скажуть вам, що тут (дїєть ся).

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Gr-East

10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

Text Receptus

10. ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον 10. aspazetai υmas aristarchos o sυnaichmalotos moυ kai markos o anepsios βarnaβa peri oυ elaβete entolas ean elthe pros υmas deksasthe aυton

MLV19

10 Aristarchus my fellow captive greets you°, and Mark, the cousin to Barnabas (concerning whom you° received commandments; if he comes to you°, accept° him),

KJV

10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

Dk1871

10. Aristarchus, men Medfangne, hilser

KXII

10. Helsar eder Aristcarchus, min

Eder, og Marcus, Barnabas' Sødskendebarn, om hvem I have faaet Befalinger; dersom han kommer til Eder, da annammer ham;

PR1739 10. Teile läkkitab terreit Aristarkus, kes minnoga wang on, ja Markus Parnaba öe poeg, kelle pärrast teie ollete sanna sanud: kui ta teie jure tulleb, wötke tedda wasto;

Luther1912 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)

RV'1862 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)

PL1881 10. Pozdrawia was Arystarchus spółwięzieó mój i Marek, siostrzeniec

medfånge, och Marcus, Barnabe syssling, af hvilkom I hafven fått några befallningar; kommer han till eder, så undfår honom;

LT 10. Jus sveikina mano kalėjimo draugas Aristarchas ir Barnabo pusbrolis Morkusdėl jo jau gavote nurodymų; jei jis atvyks pas jus, priimkite jį.

Ostervald-Fr 10. Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, cousin de Barnabas, pour lequel vous avez reçu des ordres; (s'il va chez vous, recevez-le.)

SVV1750 10 U groet Aristarchus, mijn medegevangene; en Markus, de neef van Barnabas, aangaande welken gij bevelen ontvangen hebt; zo hij tot u komt, ontvangt hem;

Karoli1908Hu 10. Köszönt titeket Aristárkhus, az én fogolytársam, és Márk, a Barnabás

Barnabaszowy, (o któremeście wzięli rozkazanie: Jeźliby do was przyszedł, przyjmijcież go.)

unokatestvére, (ki felől parancsolatokat vettetek: ha hozzátok megy, fogadjátok őt szívesen), [10†]

RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

БКуліш 10. Витає вас Аристарх, товариш мій у неволї, та Марко, сестринець Варнави (про нього маєте наказ: як прийде до вас, прийміть його),

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet owat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Näme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala'

waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Gr-East

11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Text Receptus

11. και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11. kai iesous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomes outoi monoi sunergoi eis ten βasileian tou theou oitines egenethesan moi paregoria

MLV19

11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only fellow workers in the kingdom of God, those who became a comfort to me.

KJV

11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

Dk1871

11. og Jesus, som kaldes Justus, hvilke ere

KXII

11. Och Jesus, som kallas Justus, hvilke

af Omskærelsen, disse de eneste Medarbeidere til Guds Rige, som ere blevne mig en Trøst.

äro af omskärelsen; desse äro allena mine medhjelpare till Guds rike, de mig ock varit hafva till hugnad;

PR1739 11. Ja Jesus, kedda hütakse Justusseks, kes ümberleikamissest on; needsinnatsed on ükspäinis minno abbimehhed Jummala rigi kallal, kes mulle römuks on olnud.

LT 11. Dar jus sveikina Jėzus, vadinamas Justu. Iš apipjaustytųjų jie yra vieninteliai mano bendradarbiai dėl Dievo karalystės, tapę mano paguoda.

Luther1912 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

Ostervald-Fr 11. Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont les seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, qui aient été pour moi une consolation.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

SVV1750 11 En Jezus, gezegd Justus, welke uit de besnijdenis zijn; deze alleen zijn mijn medearbeiders in het Koninkrijk Gods, die mij een vertroosting geweest zijn.

PL1881 11. I Jezus, którego zowią Justem, którzy są z obrzezki. Ci tylko są pomocnikami moimi w królestwie Bożem, którzy byli pociechą moją.

Karoli1908Hu 11. És Jézus, kit Justusnak is hívnak, kik a zsidók közül valók: csak ezek azok a munkatársaim az Isten országában, a kik nékem vígasztalásomra voltak. [11†]

RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных.Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

БКуліш 11. та Ісус, на прізвище Юст, котрі з обрізання. Сї одні помічники мої в царство Боже, котрі були менї втїхою.

FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi

teitä Epaphras joka yksi teistä ompi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

Gr-East

12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

12. ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου 12. aspazetai υmas epafras o eks υmon doυlos christoυ pantote agonizomenos υper υmon en tais proseυchais ina stete teleioi kai pepleromenoi en panti thelemati toυ theoυ

MLV19

12 Epaphras, a bondservant of Christ, the (one) from you°, greets you°. (He is) always fighting on your° behalf in (his) prayers, in order that you° might stand complete and having been fulfilled in all

KJV

12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

the will of God.

Dk1871 12. Epaphras hilser Eder, han som er fra Eders by, en Christi Tjener, som altid strider for Eder i sine Bønner, at i maatte staae fuldkomne og fuldendte efter Guds Villie.

KXII 12. Helsar eder ock Epaphras, den en af eder är, Christi tjenare, alltid arbetandes för eder i böner, på det I mågen blifva ståndande fullkomlige, och uppfyllde i all Guds vilja.

PR1739 12. Teile läkkitab terwist Epawras, kes on teie seast, üks Kristusse sullane, kes allati woitleb teie eest palwedes, et teie peaksite seisma kui täieste waggad, ja täidetud keige Jummala tahtmissega.

LT 12. Jus sveikina jūsiškis Epafras, Kristaus tarnas, kuris visada grumiasi už jus maldose, kad jūs būtumėt tobuli ir visiškai įsitikinę, kas yra Dievo valia.

Luther1912 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

Ostervald-Fr 12. Épaphras, qui est des vôtres, et serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu.

RV'1862 12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en

SVV1750 12 U groet Epafras, die uit de uwen is, een dienstknecht van Christus, te allen tijde strijdende voor u in de gebeden, opdat gij staan moogt volmaakt en

toda la voluntad de Dios.

PL1881 12. Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i zupełnymi we wszelkiej woli Bożej.

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

volkomen in al den wil van God.

Karoli1908Hu 12. Köszönt titeket Epafrás, ki ti közületek való, Krisztusnak szolgája, mindenkor tusakodván ti érettetek imádságaiban, hogy megállhassatok tökéletesen és teljes meggyőződéssel az Istennek minden akaratjában. [12†]

БКуліш 12. Витає вас Єпафрас, що з вас, слуга Христа; всякого часу подвизаєть ся за вас у молитвах, щоб ви стояли звершені і сповнені у всякій волї Божій.

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Text Receptus 13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13. marturo gar auto oti echei zelon polun uper umon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei

MLV19 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your° behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.

KJV 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Dk1871 13. Thi jeg vidner med ham, at han har stor Nidkjærhed for Eder og dem i Laodicea og dem i Hierapolis.

KXII 13. Jag bär vittnesbörd med honom, att han hafver mycken omsorg om eder, och dem i Laodicea, och dem i Hierapoli.

PR1739 13. Sest ma annan temmale tunnistust, et ta wägga suurt hoolt kannab teie eest, ja

LT 13. Aš galiu paliudyti, kad jis labai uolus dėl jūsų, laodikiečių ir hierapoliečių.

nende eest, kes Laodikeas ja Jerapolis on.

Luther1912 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.

RV'1862 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

PL1881 13. Bo mu daję świadectwo, iż gorliwą miłość ma przeciwko wam i przeciwko tym, którzy są w Laodycei i którzy są w Hijerapolu.

RuSV1876 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

FI33/38 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

Ostervald-Fr 13. Car je lui rends le témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiérapolis.

SVV1750 13 Want ik geef hem getuigenis, dat hij groten ijver heeft over u en degenen, die in Laodicea zijn, en degenen, die in Hierapolis zijn.

Karoli1908Hu 13. Mert bizonyságot teszek ő felőle, hogy sokat fárad érettetek és azokért, kik Laodiczeában és Jerápolisban vannak. [13†]

БКуліш 13. Сьвідкую бо за нього, що має велику ревність про вас і про Лаодичан і Єрополян.

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

CPR1642 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT1548 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Gr-East 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Text Receptus 14. ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14. aspazetai υmas louκas o iatros o agapetos kai demas

MLV19 14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.

KJV 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

Dk1871 14. Lucas, den Læge, den Elskelige hilser Eder, og Demas.

KXII 14. Helsar eder Lucas, läkaren, den älskelige, och Demas.

PR1739 14. Teile läkkitab terwist se armas Lukas , kes arst on, ja Tämas.

LT 14. Sveikina jus mylimasis gydytojas Lukas ir Demas.

Luther1912 14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

Ostervald-Fr 14. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

RV'1862 14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas.

SVV1750 14 U groet Lukas, de medicijnmeester, de geliefde, en Demas.

PL1881 14. Pozdrawia was Łukasz, lekarz miły,

Karoli1908Hu 14. Köszönt titeket Lukács, ama szeretett

także i Demas.

orvos, és Démás. [14†]

RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

БКуліш 14. Витає вас Лука, любий лїкарь, та Дамас.

FI33/38 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

CPR1642 15. TErwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkäät niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

Text Receptus 15. ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν 15. aspasasthe

tovs en laodikeia adelfovs kai nυmfan kai ten kat oikon aυtoυ ekklesian

MLV19 15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house.

KJV 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

Dk1871 15. Hilser Brødrene i Laodicea, og Nymphas, og Menigheden i hans Huus.

KXII 15. Helser de bröder i Laodicea, och Nympham, och den församling, som i hans hus är.

PR1739 15. Terretage need wennad, kes Laodikeas on, ja Nimwat, ja sedda koggodust, mis temma koias on.

LT 15. Pasveikinkite brolius Laodikėjoje ir Nimfą bei bažnyčią, kuri jo namuose.

Luther1912 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

Ostervald-Fr 15. Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.

RV'1862 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.

SVV1750 15 Groet de broeders, die in Laodicea zijn, en Nymfas, en de Gemeente, die in zijn huis is.

PL1881 15. Pozdrówcie braci, którzy są w Laodycei, i Nymfasa, i zbór, który jest w domu jego.

Karoli1908Hu 15. Köszöntsétek az atyafiakat, kik Laodiczeában vannak, és Nimfást és a gyülekezetet, mely az ő házánál van. [15†]

RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

БКуліш 15. Витайте братів, що в Лаодикиї, і Нимфана, і домашню церкву його.

FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

UT1548 16. Ja coska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se

myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Gr-East

16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Text Receptus

16. και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16. kai otan anagnosthe par υmin e epistole poiesate ina kai en te laodikeon ekklesia anagnosthe kai ten ek laodikeias ina kai υmeis anagnote

MLV19

16 And whenever this letter is read before you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

KJV

16. And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Dk1871

16. Og naar dette Brev er læst hos Eder, da sørger for, at det ogsaa bliver læst i de Laodicensers Menighed, og at I ogsaa læse det Brev fra Laodicea.

KXII

16. Och då Epistelen är läsen när eder, så beställer att han varder ock läsen för den församling i Laodicea; och att I ock den Laodiska Epistelen läsen.

PR1739 16. Ja kui se ramat teie jures saab loetud, siis saatke, et se ka Laodikea koggodusses loetakse, ja et teie ka sedda loete, mis Laodikeast on kirjotud,

LT 16. Kai šitas laiškas bus perskaitytas pas jus, pasirūpinkite, kad jis būtų perskaitytas ir laodikiečių bažnyčioje, o jūs perskaitykite laišką, kuris ateis iš Laodikėjos.

Luther1912 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.

Ostervald-Fr 16. Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée.

RV'1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

SVV1750 16 En wanneer deze zendbrief van u zal gelezen zijn, maakt, dat hij ook in de gemeente der Laodicensen gelezen worde, en dat ook gij dien leest, die uit Laodicea geschreven is.

PL1881 16. A gdy ten list u was przeczytany będzie, sprawcie to, aby też był w Laodyceóskim zborze przeczytany; a ten, który jest pisany z Laodycei i wy też przeczytajcie.

Karoli1908Hu 16. És mikor felolvastatik nálatok e levél, cselekedjétek meg, hogy a laodiczeaiak gyülekezetében is felolvastassék, és hogy a Laodiczeából átveendő levelet ti is felolvassátok. [16†]

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет

БКуліш 16. І як прочитаєть ся се посланнє між

у вас, то распорядитесь, чтобы оно
было прочитано ив Лаодикийской
церкви; а то, которое из Лаодикии,
прочитайте и вы.

вами, постарайтесь, щоб і в
Лаодикийській церкві прочитане
було, а написане з Лаодикиї щоб і ви
прочитали.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ ettäs sen saman ulostoimitat.)

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet ettäs sen toimitat.

Gr-East 17. καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Text Receptus 17. και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις 17. kai eipate archippo βlepe ten diakonian en parelaβes en kυrio ina aυten plerois

MLV19 17 And say° to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Dk1871 17. Og siger Archippus: giv Agt paa den Tjeneste, som du har annammet i Herren, at du fuldbyrder den.

KXII 17. Och säger Archippo: Se på ämbetet som du fått hafver i Herranom, att du det uträttar.

PR1739 17. Ja üttelge Arkippussele: Katsu sedda ammetit, mis sa olled sanud Issanda sees, et sa sedda hästi aiad.

LT 17. Taip pat pasakykite Archipui: ‘‘Žiūrėk, kad vykdytum tarnavimą, kurį gavai Viešpatyje!’’

Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!

Ostervald-Fr 17. Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

RV'1862 17. Y decíd a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

SVV1750 17 En zegt aan Archippus: Zie op de bediening, die gij aangenomen hebt in den Heere, dat gij die vervult.

PL1881 17. A powiedzcie Archipowi: Patrzaj na to posługiwanie, któreś przyjął w Panu, abyś

Karoli1908Hu 17. És mondjátok meg Arkhippusnak: Vigyázz a szolgálatra, melyre

je wypełnił.

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

FI33/38 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

vállalkoztál az Úrban, hogy azt betöltsed! [17†]

БКуліш 17. Та скажіть Архипові: Гледи служення, що прийняв єси в Господї, щоб довершив його.

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

CPR1642 18. Terwetys minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

Gr-East

18. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

18. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαεις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου] 18. o aspasmos te eme cheiri paulou mnemoneuete mou ton desmon e charis meth umon amen [pros kolassaeis egrafe apo romes dia tuchikou kai onesimou]

MLV19

18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember° my bonds. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Dk1871

18. Hilsen med min, Paulus', Haand. Kommer mine Baand ihu. Naaden være med Eder! Amen.

KXII

18. Mina helsning med mine Pauli hand. Tänker på mina bojor. Nåd vare med eder. Amen. Skrifven af Rom, med Tychico och Onesimo.

PR1739

18. Se terretaminne on minno Paulusse

LT

18. Sveikinimas, parašytas mano,

käega. Möttelge minno wangi-pölwe peäle. Arm olgo teiega. Amen. (Kolossusse-rahwale Roma-liñnast kirjotud, Tigikusse ja Onesimusse läbbi.)

Pauliaus, ranka. Prisiminkite mano pančius. Malonė su jumis! Amen.

Luther1912 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Ostervald-Fr 18. Moi, Paul, je vous salue de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous! Amen.

RV'1862 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

SVV1750 18 De groetenis met mijn hand, van Paulus. Gedenkt mijner banden. De genade zij met u. Amen.

PL1881 18. Pozdrowienie ręką moją Pawłową. Pamiętajcie na więzienie moje. Łaska niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908Hu 18. A köszöntés a saját kezemmel, a Páléval, van írva. Emlékezzetek meg az én bilincseimről! A kegyelem veletek. Ámen. [18†]

RuSV1876 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

БКуліш 18. Витаннє моєю рукою, Павловою. Згадуйте про мої кайдани. Благодать з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha (Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonican Seuracunnalle Isäs Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda

Jesukselta Kristukselta!

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iesou christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de Thessalonikers Menighed i Gud Fader og den Herre Jesus Christus: Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 1. Paulus, och Silvanus, och Timotheus, den församling i Thessalonica, uti Gud Fader, och Herranom Jesu Christo: Nåd vare med eder, och frid af Gudi, vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus, Tessalonika-rahwa koggodussele, Jum̃ala se Issa ja Issanda Jesusse Kristusse sees, arm olgo teile ja rahho Jum̃alast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve Tėve ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, en Dieu le Père, et en notre Seigneur Jésus-Christ. La grâce

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de Gemeente der Thessalonicensen, welke is in God den Vader, en den Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniceóskiemu w Bogu Ojcu i w Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 1. Pál, Silvánus és Timótheus a Thessalonikabeliek gyülekezetének, a mely van az Atya Istenben és az Úr Jézus Krisztusban: kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [1†]

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 1. Павел, та Сильван, та Тимотей до церков Солунських у Бозї Отцї і Господї Ісусї Христї: Благодать вам і мир од Бога Отця і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, sillä lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme, kun lakkaamatta

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

Text Receptus 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 2. eucharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton proseuchon emon

MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you°, making* a

KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our

remembrance of you° in our prayers;

Dk1871 2. Vi takke Gud altid for Eder alle, idet vi komme Eder ihu i vore Bønner,

PR1739 2. Meie tänname Jummalat ikka teie keikide pärrast, ja mötleme teie peäle meie palwede sees.

Luther1912 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß

RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

PL1881 2. Dziękujemy Bogu zawsze za was wszystkich, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach naszych,

RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас,

prayers;

KXII 2. Vi tackom Gudi alltid för eder alla, och hafvom eder i åminnelse i våra böner, utan återvändo;

LT 2. Mes visada dėkojame Dievui už jus visus, prisimindami jus savo maldose,

Ostervald-Fr 2. Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;

SVV1750 2 Wij danken God altijd over u allen, uwer gedachtig zijnde in onze gebeden;

Karoli1908 Hu 2. Hálát adunk az Istennek mindenkor mindnyájatokért, emlékezvén rólatok a mi imádságainkban; [2†]

БКуліш 2. Дякуємо Богові всякого часу за всїх

вспоминая о вас в молитвах наших,

вас, роблячи спомин про вас у молитвах наших,

FI33/38 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Gr-East

3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus

3. αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
3. adialeiptos mnemoneυontes υmon tou ergoυ tes pisteos kai toυ kopoυ tes agapes kai tes υpomones tes elpidos toυ kυrioυ emon iesoυ christoυ emprosthen toυ theoυ kai patros emon

MLV19

3 constantly remembering your° work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,

KJV

3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Dk1871

3. tænkende uafladeligen paa Eders gjerning i Troen, og Eders Arbeide i Kjærligheden, ogEders Bestandighed i Haabet til vor Herre Jesus Christus, for vor Guds og Faders Aasyn,

KXII

3. Tänkande på edart verk i trone, och på edart arbete i kärleken, och på edart tålamod i hoppet, hvilket är vår Herre, Jesus Christus, för Gudi och vårom Fader.

PR1739

3. Ja tulletame löpmatta omma mele teie

LT

3. nuolat minėdami jūsų tikėjimo darbus,

usso teggo ja armastusse tööd, ja kannatlikko lotust meie Issanda Jesusse Kristusse peäle Jummala ja meie Issa ees;

Luther1912 3. und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

RV'1862 3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:

PL1881 3. Bez przestanku przypominając skuteczną onę wiarę waszę i onę pracowitą miłość, i onę cierpliwą nadzieję w Panu naszym, Jezusie Chrystusie, przed Bogiem i Ojcem naszym.

RuSV1876 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на

meilės triūsą bei vilties ištvermingumą mūsų Viešpatyje Jėzuje Kristuje mūsų Dievo ir Tėvo akivaizdoje,

Ostervald-Fr 3. Nous souvenant sans cesse, devant Dieu notre Père, des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la fermeté de votre espérance, en notre Seigneur Jésus-Christ;

SVV1750 3 Zonder ophouden gedenkende het werk uws geloofs, en den arbeid der liefde, en de verdraagzaamheid der hoop op onzen Heere Jezus Christus, voor onzen God en Vader;

Karoli1908 Hu 3. Szüntelenül emlegetve a ti hitetek munkáját, és a ti szeretetetek fáradozását, és a mi Urunk Jézus Krisztus felől való reménységeteknek állhatatosságát, az Isten előtt, a mi Atyánk előtt: [3†]

БКуліш 3. без перестану згадуючи ваше діло віри, і працю любови, і терпіннє

Господа нашего Иисуса Христа пред Богом иОтцем нашим,

FI33/38 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

MLV19 4 knowing beloved brethren your° choice by God.

упования на Господа нашого Ісуса Христа перед Богом і Отцем нашим,

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

Text Receptus 4. ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων 4. eidotes adelfoi egapemenoi υpo theoυ ten eklogen υmon

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your election of God.

Dk1871 4. efterdi vi vide, af Gud elskte Brødre! Eders Udvælgelse.

PR1739 4. Ja teame, Jummalast armastud wennad, et teie ollete ärrawallitsetud.

Luther1912 4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt seid,

RV'1862 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios, vuestra elección;

PL1881 4. Wiedząc, bracia umiłowani od Boga, wybranie wasze,

RuSV1876 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

FI33/38 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän tykönne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia

KXII 4. Ty, käre bröder, af Gudi älskade, vi vete, huru I ären utvalde;

LT 4. žinodami, Dievo numylėtieji broliai, jūsų išrinkimą.

Ostervald-Fr 4. Sachant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection.

SVV1750 4 Wetende, geliefde broeders, uw verkiezing van God;

Karoli1908 Hu 4. Tudván, Istentől szeretett atyámfiai, hogy ti ki vagytok választva; [4†]

БКуліш 4. знаючи, браттє Богові любе, вибраннє ваше.

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia

me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne —

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν

olimme keskenänne teidän vuoksenne.

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

Text Receptus 5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν

πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς·

πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας 5. oti to euaggelion emon ouk egenethe eis υmas en logo monon alla kai en dυnamei kai en pneυmati agio kai en pleroforia polle kathos oidate oioi egenethemen en υmin di υmas

MLV19 5 You° (know) because our good-news did not happen to you° in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much full assurance; just-as you° know what (manner of men) we became among you°, because of you°.

KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

Dk1871 5. Thi vort Evangelium hos Eder var ikke i Ord alene, men ogsaa i Kraft og i den Hellig Aand og i fuld Overbeviisning, ligesom i og vide hvorledes vi have været iblandt Eder til Eders bedste.

KXII 5. Att vårt Evangelium hafver varit när eder, icke allenast med ordom, utan både i kraft, och i den Helga Anda, och i fulla visshet, såsom I veten, hurudana vi vorom när eder, för edra skull.

PR1739 5. Sest et meie Ewangelium ep olle teie jure tulnud mitte ükspäinis sannaga, waid ni

LT 5. Nes mūsų Evangelija neatėjo pas jus vien tik žodžiais, bet su jėga ir Šventąja

hästi wäega kui pühha Waimoga, ja sure kindla julgussega: nenda kui teie teate, missuggused meie teie seas olleme olnud teie pärrast.

Dvasia, ir su tvirtu įsitikinimu. Jūs žinote, kaip mes pas jus elgėmės jūsų labui.

Luther1912 5. daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;

Ostervald-Fr 5. Car notre Évangile n'a pas consisté pour vous en paroles seulement, mais il a été accompagné de puissance, et de l'Esprit Saint, et d'une abondante efficacité, selon ce que nous avons été parmi vous et pour vous, comme vous le savez.

RV'1862 5. Por cuanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

SVV1750 5 Want ons Evangelie is onder u niet alleen in woorden geweest, maar ook in kracht, en in den Heiligen Geest, en in vele verzekerdheid; gelijk gij weet, hoedanigen wij onder u geweest zijn om uwentwil.

PL1881 5. Gdyż Ewangielija nasza nie była u was tylko w mowie, ale też w mocy i w Duchu Świętym, i we wszelkiem upewnieniu, jako wiecie, jakimyśmy byli między wami dla

Karoli1908 Hu 5. Hogy a mi evangyéliomunk ti nálatok nem áll csak szóban, hanem isteni erőkben is, Szent Lélekben is, sok bizodalomban is; a miképen tudjátok,

was.

RuSV1876 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, исо многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittaijaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

hogy milyenek voltunk közöttetek ti érettetek. [5†]

БКуліш 5. Бо благовістє наше не було до вас у слові тілько, а і в силї, і в Дусї сьвятому, і в великій певнотї, яко ж і знаєте, які ми були між вами задля вас.

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wastanottanet:

Gr-East

6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus

6. και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου 6. kai υmeis mimetai emon egenethete kai tou kυriou deksamenoi ton logon en thlipsei polle meta charas pneυmatos agiou

MLV19

6 And you° became imitators of us and of the Lord, having accepted the word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit;

KJV

6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

Dk1871

6. Og I ere blevne vore Efterfølgere, ja Herrens, idet I annammede Ordet under megen Trængsel med Glæde i den Hellig Aand,

KXII

6. Och I ären vordne våre efterföljare, och Herrans; och hafven anammat ordet ibland mång bedröfvelse, med den Helga Andas fröjd;

PR1739

6. Ja teie ollete meie ja Issanda järrelenoudjaks sanud, ja ollete se sanna sure willetsusse sees wastowötnud pühha Waimo römoga,

LT

6. Ir jūs pasidarėte mūsų ir Viešpaties pasekėjai, priėmę žodį didžiame suspaudime su Šventosios Dvasios džiaugsmu,

Luther1912 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,

Ostervald-Fr 6. Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions;

RV'1862 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:

SVV1750 6 En gij zijt onze navolgers geworden, en des Heeren, het Woord aangenomen hebbende in vele verdrukking, met blijdschap des Heiligen Geestes;

PL1881 6. A wyście się naśladowcami naszymi i Paóskimi stali, przyjąwszy słowo we wszelkiem uciśnieniu z radością Ducha Świętego,

Karoli1908 Hu 6. És ti a mi követőinkké lettetek és az Úréi, befogadván az ígét sokféle szorongattatás között, Szent Lélek örömével; [6†]

RuSV1876 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,

БКуліш 6. І ви стали послїдувателями нашими і Господнїми, прийнявши слово в великому горю з радощами Духа сьвятого,

FI33/38 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskoville Makedoniassa ja

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text Receptus 7. ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια 7. oste genesthai υmas tυpoυs pasin tois pisteυoυsin en te makedonia kai te achaia

MLV19 7 so-that you° became examples to all who believe in Macedonia and in Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

Dk1871 7. saa at I ere blevne Mønstre for alle de troende i Macedonien og Achaia;

KXII 7. Så att I ären vordne en efterdömelse allom trognom uti Macedonia och Achaja.

PR1739 7. Nenda et teie ollete sanud märgiks keikile, kes uskwad Makedonia- ning Ahkaja-maal.

LT 7. ir taip jūs tapote pavyzdžiu visiems Makedonijos bei Achajos tikintiesiems.

Luther1912 7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

Ostervald-Fr 7. De sorte que vous avez été des modèles pour tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et dans l'Achaïe.

RV'1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creido en Macedonia, y en Acaya.

SVV1750 7 Alzo dat gij voorbeelden geworden zijt al den gelovigen in Macedonie en Achaje.

PL1881 7. Tak żeście się wy stali za wzór wszystkim wierzącym w Macedonii i w Achai.

Karoli1908 Hu 7. Úgy hogy példaképekké lettetek Maczedóniában és Akhájában minden hívőre nézve. [7†]

RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

БКуліш 7. так що ви стали ся взором усїм віруючим у Македониї і Ахаї.

FI33/38 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on

Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8. ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν

levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

Text Receptus 8. αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι 8.

λαλεῖν τι·

af υmon gar eksechetai o logos tov kυriov ov monon en te makedonia kai achaia alla kai en panti topo e pistis υmon e pros ton theon ekseleluthen oste me chreian emas echein lalein ti

MLV19 8 For* the word of the Lord has echoed forth from you°, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your° faith toward God has gone forth; so-that we do not need to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

Dk1871 8. thi fra Eder er Herrens ord lydeligen hørt, ikke alene i Macedonien og Achaia, men Eders Tro til Gud er og bleven kundbar allevegne, saa at vi ikke have behov at tale derom;

KXII 8. Ty af eder är Herrans ord utgånget, icke allenast i Macedonia, och Achaja; utan ock i all rum är edor tro, som I hafven till Gud, utkommen; så att oss är icke behof att säga något.

PR1739 8. Sest teie jurest on Issanda sanna kuulsaks sanud ei mitte ükspäinis Makedonia- ning Ahkaja-maal, waid ka keiges paikas on teie usk Jummala sisse wäljaläinud, nenda et meil polle tarwis ühtegi räkida.

LT 8. Mat iš jūsų Viešpaties žodis nuskambėjo ne tik Makedonijoje bei Achajoje, bet jūsų tikėjimas Dievu pasklido visur, ir mums jau nebereikia nieko kalbėti.

Luther1912 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.

RV'1862 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.

PL1881 8. Albowiem od was się rozgłosiło słowo Paóskie, nie tylko w Macedonii i w Achai, ale się też rozeszła na wszelkie miejsce wiara wasza, która jest w Bogu, tak iż nam nie trzeba, o tem co mówić;

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во

Ostervald-Fr 8. Car, non seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a été connue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.

SVV1750 8 Want van u is het Woord des Heeren luidbaar geworden niet alleen in Macedonie en Achaje; maar ook in alle plaatsen is uw geloof, dat gij op God hebt, uitgegaan, zodat wij niet van node hebben, iets daarvan te spreken.

Karoli1908 Hu 8. Mert nemcsak Maczedóniában és Akhájában zendült ki tőletek az Úr beszéde, hanem minden helyen is híre terjedt a ti Istenben vetett hiteteknek, annyira, hogy szükségtelen arról valamit szólnunk. [8†]

БКуліш 8. Од вас бо промчало ся слово Господнє не тілько в Македониї і Ахаї,

всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

та й у всяке місце віра ваша в Бога пройшла, так що не треба нам що й казати.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen meidän tulomme teidän tykönne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä mingäcaltainen tulemus meillä on ollut teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/ mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/ paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/ (Sillä he itse teistä ilmoittawat/ minkäkaltainen sisälle käymys meille on ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/

palwelemaan sitä eläwätä ja totista
Jumalata/)

Gr-East 9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Text Receptus 9. αυτοι γαρ περι ημων απαγγελλουσιν οποιαν εισοδον {VAR1: εχομεν } {VAR2: εσχομεν } προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω 9. autoi gar peri emon apaggellousin opoian eisodon {VAR1: echomen } {VAR2: eschomen } pros υmas kai pos epestrepsate pros ton theon apo ton eidolon douleυein theo zonti kai alethino

MLV19 9 For* they themselves are reporting concerning us, what sort of entrance we had toward you°, and how you° turned from idols to God, to serve* a living and true God,

KJV 9. For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

Dk1871 9. thi de forkynde selv, hvilken Indgang vi fandt hos Eder, og hvorledes I vendte Eder

KXII 9. Ty de sjelfve förkunna om eder, hurudana ingång vi hadom till eder; och

til Gud fra Afguderne, at tjene den levende og sande Gud,

huru I omvände vorden till Gud ifrån afgudarna, till att tjena den lefvande och sanna Gud;

PR1739 9. Sest nemmad isse kulutawad teitest, kuida meie teie jure olleme tulnud, ja kuida teie ollete woöraist jummalist pöörnud Jummala pole, et teie piddite ellawat ja tössist Jummalat tenima,

LT 9. Jie patys pasakoja apie mūsų atvykimą pas jus, ir kaip jūs nuo stabų atsivertėte prie Dievo tarnauti gyvajam bei tikrajam Dievui

Luther1912 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

Ostervald-Fr 9. Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

SVV1750 9 Want zijzelven verkondigen van ons, hoedanigen ingang wij tot u hebben, en hoe gij tot God bekeerd zijt van de afgoden, om den levenden en waarachtigen God te dienen;

PL1881 9. Ponieważ oni sami oznajmują o was, jakie było przyjście nasze do was i jakoście

Karoli1908 Hu 9. Mert azok magok hirdetik felőlünk, milyen volt a mi hozzátok való

się nawrócili do Boga od bałwanów, abyście służyli Bogu żywemu i prawdziwemu,

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös herättänyt niistä

menetelünk, és miként tértetek meg az Istenhez a bálványoktól, hogy az élő és igaz Istennek szolgáljatok, [9†]

БКуліш 9. Вони бо самі про нас звіщають, який вхід мали ми до вас і як ви обернулись до Бога од ідолів, служити Богу живому і правдивому,

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Gr-East

10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Text Receptus

10. και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης 10. kai anamenein ton υion aυtoυ ek ton oυranon on egeiren ek nekron iesoυn ton rυomenon emas apo tes orges tes erchomenes

MLV19

10 and to await his Son Jesus from the heavens, whom he raised (up) from the dead; who rescues us from the coming wrath.

KJV

10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

Dk1871

10. og at forvente hans Søn fra Himlene, hvilken han opreiste fra de Døde, Jesus, som os frier fra den tilkommende Vrede.

KXII

10. Och till att vänta hans Son af himmelen, hvilken han uppväckt hafver ifrå de döda, Jesum, den oss frälsar ifrå den tillkommande vrede.

PR1739

10. Ja ootma temma Poega Jesust taewast,

LT

10. ir laukti iš dangaus Jo Sūnaus, kurį Jis

kedda temma on surnust üllesärratanud, kes meid sest tullewast wihhast ärrapeästab.

prikėlė iš numirusių,Jėzaus, gelbstinčio mus nuo ateinančios rūstybės.

Luther1912 10. und zu warten auf seinen Sohn vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.

Ostervald-Fr 10. Et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

RV'1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al cual él levantó de los muertos, es a saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

SVV1750 10 En Zijn Zoon uit de hemelen te verwachten, Denwelken Hij uit de doden verwekt heeft, namelijk Jezus, Die ons verlost van den toekomenden toorn.

PL1881 10. I oczekiwali Syna jego z niebios, którego wzbudził od umarłych, to jest Jezusa, który nas wyrwał od gniewu przyszłego.

Karoli1908 Hu 10. És várjátok az Ő Fiát az égből, a kit feltámasztott a halálból, a Jézust, a ki megszabadít minket amaz eljövendő haragtól. [10†]

RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

БКуліш 10. і ждати Сина Його з небес, котрого воскресив з мертвих, Ісуса, збавляючого нас від наступаючого гнїва.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

UT1548 1. SIlle itze te mös tiedhette rackat Weliet/ meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemisem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον

Text Receptus 1. αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την

ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 1. αυτοι gar oidate adelfoi ten eisodon emon ten pros υmas oti ου kene gegonen

MLV19 1 For* brethren, you° yourselves know our entrance to you°, that it has not become empty.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

Dk1871 1. I vide selv, Brødre! at vor Indgang hos Eder ikke var i Forfængelighed;

KXII 1. Käre bröder, I veten sjelfve vår ingång till eder, att han var icke fåfäng;

PR1739 1. Sest teie isse teate, wennad, meie tullemist teie jure, et se ep olle tühhine olnud;

LT 1. Jūs patys, broliai, žinote, kad mūsų apsilankymas pas jus nebuvo veltui.

Luther1912 1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

Ostervald-Fr 1. Vous savez, en effet, vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été vaine;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:

SVV1750 1 Want gij weet zelven, broeders, onzen ingang tot u, dat die niet ijdel is geweest;

PL1881 1. Albowiem wy sami wiecie, bracia! że przyjście nasze do was nie było próżne;

RuSV1876 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

FI33/38 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalasam/ puhuman teille

Karoli1908 Hu 1. Mert magatok tudjátok, atyámfiai, hogy a mi ti hozzátok való menetelünk nem volt hiábavaló; [1†]

БКуліш 1. Самі бо знаєте, браттє, про вхід наш між вас, що не марно він став ся;

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalasam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

Gr-East

2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Text Receptus

2. αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
2. alla kai propathontes kai υβristhentes kathos oidate en filippois eparresiasametha en to theo emon lalesai pros υmas to eυaggelion toυ theoυ en pollo agoni

MLV19

2 But having suffered before, and having been abused in Philippi {Acts 16:12-40} , just-as you° know, we were bold in our God to speak to you° the good-news of

KJV

2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of

God, (even) in (our) large struggle.

Dk1871 2. men forud mishandlede og forhaanede, som I vide, i philippi, vare vi alligevel frimodige i vor Gud til at tale Guds Evangelium hos Eder under megen Kamp.

PR1739 2. Waid ehk meie kül enne ollime kannatanud, ja ärrateotud Wilippi-liñnas, nenda kui teie teate, siiski olleme meie Jummala sees julgust wötnud, Jummala armo-öppetust teile kulutada mitme woitlemissega.

Luther1912 2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

RV'1862 2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y

God with much contention.

KXII 2. Utan, såsom vi tillförene hade lidit, och försmädde varit uti Philippis, som I veten, vorom vi ändå vid god tröst i vårom Gud, till att tala när eder Guds Evangelium, med mycken kämpning.

LT 2. Prieš tai, kaip patys žinote, nukentėję ir paniekinti Filipuose, buvome drąsūs Dieve ir skelbėme jums Evangeliją esant dideliam pasipriešinimui.

Ostervald-Fr 2. Mais, quoique auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons pris assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.

SVV1750 2 Maar, hoewel wij te voren geleden

sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

hadden, en ook ons smaadheid aangedaan was, gelijk gij weet, te Filippi, zo hebben wij nochtans vrijmoedigheid gebruikt in onzen God, om het Evangelie van God tot u te spreken in veel strijds.

PL1881 2. Ale chociażeśmy i przedtem cierpieli, i zelżeni byli (jako wiecie) w mieście Filipach, wszakże bezpiecznieśmy sobie poczęli w Bogu naszym, w opowiadaniu u was Ewangielii Bożej z wielkim bojem,

Karoli1908 Hu 2. Sőt inkább, noha elébb már háborúságot és bosszúságot szenvedtünk volt Filippiben, a mint tudjátok, volt bátorságunk a mi Istenünkben, hogy közöttetek is hirdessük az Isten evangyéliomát sok tusakodással. [2†]

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

БКуліш 2. ні, пострадавши перед тим і дознавши зневаги, як знаєте, в Филипах, зосьмілились ми в Бозї нашому глаголати до вас благовістє Боже з великою боротьбою.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes

eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,

Text Receptus 3. η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω 3. e gar paraklesis emon ouk ek planes oude eks akatharsias oute en dolo

MLV19 3 For* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.

KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Dk1871 3. Thi vor Formaning er ikke af Vildfarelse, ikke heller af ureen hensigt, ei heller med Svig;

KXII 3. Ty vår förmaning var icke till villfarelse, icke heller till orenlighet, icke heller med list;

PR1739 3. Sest meie maenitsus ei olnud mitte pettussest, egga roppust noust, egga kawwalusses.

LT 3. Juk mūsų skelbimas plaukia ne iš klaidos, nei iš netyro nusistatymo, nei iš klastingumo.

Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

Ostervald-Fr 3. Car il n'y a eu dans notre prédication ni erreur, ni aucun motif impur, ni fraude.

RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;

SVV1750 3 Want onze vermaning is niet geweest uit verleiding, noch uit onreinigheid, noch met bedrog;

PL1881 3. Albowiem napominanie nasze nie było z oszukania, ani z nieczystości, ani z zdrady;

Karoli1908 Hu 3. Mert a mi buzdításunk nem hitetésből van, sem nem tisztátalanságból, sem nem álnokságból: [3†]

RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений , ни лукавства;

БКуліш 3. Утїшеннє бо наше (було) не від лукавства, анї від нечистоти, анї в підступі,

FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme,

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme,

niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω

emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

Text Receptus 4. αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως

λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων 4. alla kathos dedokimasmetha υpo tou theou pisteυthenai to eυaggelion oυtos laloυmen oυch os anthropois areskontes alla to theo to dokimazonti tas kardias emon

MLV19 4 But just-as we have been approved by God to be entrusted (with) the good-news, so we are speaking; not as pleasing men, but (it is) God who tests our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

Dk1871 4. men ligesom vi ere fundne værdige af Gud til at betroes Evangelium, saaledes tale vi, ikke som vi vilde behage Menneskene, men Gud, som prøver vore Hjerter.

KXII 4. Utan, såsom vi af Gudi beprövade vorom, att oss Evangelium betrodt är till att predika, så talom vi; icke såsom vi ville täckas menniskom, utan Gudi, den der pröfvar vår hjerta.

PR1739 4. Waid nenda kui Jummal meid on kolbawaks teinud, sedda armo-öppetust meie kätte uskuda, nenda räkime meie, ei

LT 4. Dievo pripažinti tinkami, kad mums būtų patikėta Evangelija, ją ir skelbiame taip, kad patiktume ne žmonėms, bet

mitte nenda kui innimeste, waid Jum̃ala mele pärrast, kes meie süddamed läbbikatsub.

Dievui, kuris tiria mūsų širdis.

Luther1912 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

Ostervald-Fr 4. Mais, comme Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

RV'1862 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

SVV1750 4 Maar, gelijk wij van God beproefd zijn geweest, dat ons het Evangelie zou toebetrouwd worden, alzo spreken wij, niet als mensen behagende, maar Gode, Die onze harten beproeft.

PL1881 4. Ale jako nas Bóg sobie upodobał, żeby nam była zwierzona Ewangielija, tak mówimy, nie jako ludziom się podobając, ale Bogu, który sobie upodobywa serca nasze.

Karoli1908 Hu 4. Hanem a miképen az Isten méltatott minket arra, hogy reánk bízza az evangyéliomot, akképen szólunk; nem úgy, hogy embereknek tessünk hanem az Istennek, a ki megvizsgálja a mi szívünket. [4†]

RuSV1876 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы

БКуліш 4. а яко ж ми вибрані від Бога, щоб

вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

повірити нам благовістє, так ми й глаголемо, не як ті, що людям догоджують, а Богу, що розвідує серця наші.

FI33/38 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä millään tekosyyllä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liukasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompi siihen todistaja.)

Gr-East

5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

Text Receptus

5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5. ουτε gar pote en logo kolakeias egenethemen kathos oidate ουte en profasei pleoneksias theos martυs

MLV19

5 For* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came* in words of flattery, nor in a pretext of greed,

KJV

5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

Dk1871

5. Thi hverken omgikkes vi med smigrende Ord, som I vide, ei heller med paaskud for Gjerrighed; Gud er Vidne.

KXII

5. Ty vi hafve icke umgått med smekligom ordom, såsom I veten, icke heller med tillfälle till girighet; Gud är dess vittne;

PR1739

5. Sest meie ep olle ial teie su pärrast räkinud, nenda kui teie teate, egga middagi ahnusse näul teinud, Jummal on tunnistaja.

LT

5. Kaip žinote, niekada nepasižymėjome pataikaujančiomis kalbomis ir paslėptu godumu,Dievas yra liudytojas,

Luther1912

5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit

Ostervald-Fr

5. Car nous n'avons jamais employé de paroles flatteuses, comme vous le savez,

versteckten Geiz, Gott ist des Zeuge;

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

PL1881 5. Albowiem nigdyśmy nie używali mowy pochlebnej, jako wiecie; aniśmy pod zasłoną czego łakomstwu dogadzali; Bóg jest świadkiem;

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

ni agi par aucun motif intéressé; Dieu en est témoin.

SVV1750 5 Want wij hebben nooit met pluimstrijkende woorden omgegaan, gelijk gij weet, noch met enig bedeksel van gierigheid; God is getuige!

Karoli1908 Hu 5. Mert sem hízelkedő beszéddel, a mint tudjátok, sem telhetetlenség színében nem léptünk fel soha, Isten a bizonyság; [5†]

БКуліш 5. Ніколи бо не було в нас лестивого слова до вас, яко ж знаєте, анї думки зажерливої: Бог сьвідок.

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/ eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

Text Receptus 6. ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι 6. oute zetountes eks anthropon doksan oute af υmon oute ap allon dυnamenoi en βarei einai os christoυ apostoloi

MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from you° nor from others, (while) being able to be a burden (to) you° as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

Dk1871 6. Vi søgte og ikke Ære af Menneske, hverken af Eder eller af Andre, enddog vi kunde have været Eder til Byrde som Christi Apostler;

KXII 6. Hafvom icke heller sökt pris af menniskom, hvarken af eder, eller androm;

PR1739 6. Meie ei otsi au innimeste käest, ei teie, egga teiste käest.

Luther1912 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern;

RV'1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo.

PL1881 6. Aniśmy szukali od ludzi chwały, ani od was, ani od inszych, mogąc wam być ciężkimi, jako Apostołowie Chrystusowi;

RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:

LT 6. niekada neieškojome žmonių garbės, nei tarp jūsų, nei kitur. Būdami Kristaus apaštalai, galėjome būti jums našta,

Ostervald-Fr 6. Et nous n'avons point recherché la gloire qui vient des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, peser avec autorité,

SVV1750 6 Noch zoekende eer uit mensen, noch van u, noch van anderen; hoewel wij u tot last konden zijn als Christus' apostelen;

Karoli1908 Hu 6. Sem emberektől való dicsőítést nem kerestünk, sem tőletek, sem másoktól, holott terhetekre lehettünk volna, mint Krisztus apostolai. [6†]

БКуліш 6. Не шукали ми нї від людей слави, нї од вас, нї од инших, можучи в повазї бути, яко Христові апостоли.

FI33/38 7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,

UT1548 7. Waicka meille olis kylle walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta nincuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

Text Receptus 7. αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα
7. all egenethemen epioi en meso υmon os an trofos thalpe ta eaυtes tekna

MLV19 7 But we became mild in your° midst, as a nurse may cherish her own children.

KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

Dk1871 7. men vi omgikkes mildt med Eder. Som en Amme pleier sine Børn,

KXII 7. Ändock vi väl hadom haft magt att förtunga eder, såsom Christi Apostlar; men vi vorom milde när eder, lika som en amma fostrar sin barn.

PR1739 7. Ja meie woiksime teile koormaks olla, kui Kristusse apostlid; agga meie olleme lahked olnud teie seas, kui üks immetaja naene omma ennese lapsed hoiab:

LT 7. vis dėlto pas jus buvome švelnūs, tarsi maitinanti motina, globojanti savo kūdikius.

Luther1912 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt;

Ostervald-Fr 7. Cependant, nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice prend un tendre soin de ses propres enfants,

RV'1862 7. Ántes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:

SVV1750 7 Maar wij zijn vriendelijk geweest in het midden van u, gelijk als een voedster haar kinderen koestert;

PL1881 7. Aleśmy byli skromnymi między wami,

Karoli1908 Hu 7. De szívélyesek valánk ti közöttetek, a

jako gdy mamka odchowuje dziatki swoje.

RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы,но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

FI33/38 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille

miként a dajka dajkálgatja az ő gyermekeit. [7†]

БКуліш 7. Ні, ми були тихі серед вас. Як мамка гріє діток своїх,

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East

8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

Text Receptus

8. ουτως ιμειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε 8. outos imeiromenoi υmon eυdokoυmen metadoυnai υmin oυ monon to eυaggelion toυ theoυ alla kai tas eaυton psυchas dioti agapetoi emin gegenesthe

MLV19

8 So having kindly-feelings of you°, we were delighted to give to you° not only the good-news of God, but also our own souls, because you° have become beloved to us.

KJV

8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Dk1871 8. saaledes ere vi, af inderlig Kjærlighed til Eder, villige til at dele med Eder, ikke aleneste Guds Evangelium, men ogsaa vort eget Liv, fordi I ere blevne og elskelige.

KXII 8. Så hafvom vi hjertans lust haft till eder, att dela med eder icke allenast Guds Evangelium, utan ock vårt eget lif; ty I ären oss käre vordne.

PR1739 8. Nenda ihhaldasime meie teid, ja tahtsime hea melega teile jaggada ei mitte ükspäinis Jummala armo-öppetust, waid ka meie ennaste hinged, sepärrast, et teie meie melest ollete armsaks sanud.

LT 8. Taip jus mylėdami, troškome pasidalyti su jumis ne tik Dievo Evangelija, bet ir savo gyvybe, nes tapote mums brangūs.

Luther1912 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

Ostervald-Fr 8. Ainsi plein de sollicitude pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parce que nous vous avions pris en affection.

RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

SVV1750 8 Alzo wij, tot u zeer genegen zijnde, hebben u gaarne willen mededelen niet alleen het Evangelie van God, maar ook onze eigen zielen, daarom dat gij ons lief geworden waart.

PL1881 8. Tak wam życzliwymi będąc, gotowiśmy

Karoli1908 8. Így felbuzdulva irántatok, készek

byli użyczyć wam nie tylko Ewangielii Bożej, ale też i dusz naszych, dlatego iżeście nam miłymi byli.

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

FI33/38 9 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

UT1548 9. Te muistatta kylle (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken

Hu valánk közleni veletek nemcsak az Isten evangyéliomát, hanem a mi magunk lelkét is, mivelhogy szeretteinkké lettetek nékünk. [8†]

БКуліш 8. оттак, бажаючи вас, мали ми щиру волю, передати вам не тілько благовістє Боже, та ще й свої душі, тим що ви були нам любі.

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East

9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου 9. mnemoneυete gar adelfoi ton kopon emon kai ton mochthon nυktos gar kai emeras ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon ekerυksamen eis υmas to eυaggelion toυ theoυ

MLV19

9 For* brethren, you° remember our labor and hardship. For* (while) working night and day, in order to not burden any of you°, we preached to you° the good-news

KJV

9. For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

of God.

Dk1871 9. I erindre jo, Brødre! vort Arbeide og vor Møie; thi Nat og Dag arbeidende for ikke at være nogen af Eder til Byrde, prædikede vi dog Guds Evangelium iblandt Eder.

PR1739 9. Sest teie meles, wennad seisab meie tö ja waew; sest öödja päwad olleme meie töödteinud, sepärrast et meie ei tahtnud ühhelegi teie seast koormaks olla, ja olleme teie seas Jummala armo-öppetust kulutanud.

Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga, que trabajando de

the gospel of God.

KXII 9. I minnens väl, käre bröder, vårt arbete och vår mödo; ty dag och natt arbetade vi, på det vi ingen af eder skulle förtunga; och predikadom ibland eder Guds Evangelium.

LT 9. Jūs, broliai, atsimenate mūsų triūsą ir pastangas: dirbdami per dienas ir naktis, kad neapsunkintume nė vieno iš jūsų, skelbėme jums Dievo Evangeliją.

Ostervald-Fr 9. Car vous vous souvenez, frères, de notre travail et de notre peine. C'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

SVV1750 9 Want gij gedenkt, broeders, onzen arbeid en moeite; want nacht en dag

noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicámos entre vosotros el evangelio de Dios.

werkende, opdat wij niemand onder u zouden lastig zijn, hebben wij het Evangelie van God onder u gepredikt.

PL1881 9. Albowiem pamiętajcie, bracia! pracę naszę i trudy, gdyż w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, kazaliśmy u was Ewangielię Bożą.

Karoli1908 Hu 9. Emlékezhettek ugyanis atyámfiai a mi fáradozásunkra és bajlakodásunkra: mert éjjel-nappal munkálkodva hirdettük néktek az Isten evangyéliomát, csakhogy senkit meg ne terheljünk közületek. [9†]

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

БКуліш 9. Згадайте бо, браттє, труд наш і працю: ніч бо і день роблячи, щоб нікого з вас не отяготити, проповідували ми вам благовістє Боже.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta)

tykönänne, jotka uskotte.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we became holy and righteous and blameless toward you° who believe.

Dk1871 10. I ere Vidner og Gud, hvor helligen og retfærdeligen og ustraffeligen vi omgikkes

waelsimme.

Text Receptus 10. υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν 10. υmeis martυres kai o theos os osios kai dikaios kai amemptos υmin tois pisteυoυsin egenethemen

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

KXII 10. Dess ären I vittne, och Gud, huru heliga, huru rättfärdeliga och ostraffeliga

med Eder, I troende;

PR1739 10. Teie ollete tunnistajad ning Jummal, kui pühhaste, ja öiete, ja ilmalaitmatta meie olleme olnud teie wasto, kes teie ussute.

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irreprensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

PL1881 10. Wyście świadkami i Bóg, żeśmy świętobliwie i sprawiedliwie, i bez nagany żyli między wami, którzyście uwierzyli.

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

vi umgingom med eder, som trodden;

LT 10. Ir jūs, ir Dievas gali paliudyti, kaip šventai, teisingai ir nepriekaištingai elgėmės su jumis, įtikėjusiais.

Ostervald-Fr 10. Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte et juste, et irréprochable;

SVV1750 10 Gij zijt getuigen, en God, hoe heilig, en rechtvaardig, en onberispelijk wij u, die gelooft, geweest zijn.

Karoli1908 Hu 10. Ti vagytok bizonyságok és az Isten, milyen szentül, igazán és feddhetetlenül éltünk előttetek, a kik hisztek. [10†]

БКуліш 10. Ви сьвідки і Бог, як преподобно, і праведно, і непорочно ми обертались між вами віруючими,

FI33/38 11 samoinkuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

Text Receptus 11. καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι 11. kathaper oidate os ena ekaston υmon os pater tekna eaυtoυ parakalουntes υmas kai paramυthoυmenoi

MLV19 11 Just-as you° know, as we (became with) each one of you°, like a father (with) his own children, encouraging you° and consoling you°

Dk1871 11. ligesom I vide, hvorledes vi formanede og trøstede Eder, enhver især, som en fader sine Børn,

PR1739 11. Nenda kui teie teate, kuida meie iggaüht teie seast, otsekui issa ommad lapsed maenitsesime ja trööstisime,

Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnt und getröstet

RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.

PL1881 11. Jakoż wiecie, żeśmy każdego z was,

KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

KXII 11. Såsom I veten, att vi, såsom en fader sin barn, hafve förmanat och tröstat hvar och en ibland eder;

LT 11. Jūs žinote, kaip kiekvieną iš jūsų raginome, kalbinome, maldavome, tarsi tėvas savo vaikus,

Ostervald-Fr 11. Et vous savez que nous avons été pour chacun de vous, comme un père pour ses enfants;

SVV1750 11 Gelijk gij weet, hoe wij een iegelijk van u, als een vader zijn kinderen, vermaanden en vertroostten,

Karoli1908 Hu 11. Valamint tudjátok, hogy miként atya

jako ojciec dziatki swoje, napominali i cieszyli,

az ő gyermekeit, úgy intettünk és buzdítgattunk egyenként mindnyájatokat. [11†]

RuSV1876 11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отецдетей своих,

БКуліш 11. яко ж знаєте, що ми кожного з вас, як батько діток своїх, утїшали і розважали, і сьвідкували;

FI33/38 12 ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Gr-East

12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

Text Receptus

12. και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12. kai marτυrουmenoi eis to peripatesai υmas aksios τoυ theoυ τoυ kaloυntos υmas eis ten eaυτoυ βasileian kai doksan

MLV19

12 and testifying, *that* you° should walk worthy of God, who is calling you° into his own kingdom and glory.

KJV

12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

Dk1871

12. og vidende, at I skulde omgaaes værdeligen for Gud, som kaldte Eder til sit Rige og sin herlighed.

KXII

12. Och betygat, att I värdeliga skullen vandra för Gudi, den eder kallat hafver till sitt rike och härlighet;

PR1739

12. Ja tunnistasime, et teie piddite ellama, nenda kui kohhus on Jummala ees, kes teid kutsub omma kunningrigi ja au sisse.

LT

12. kad elgtumėtės kaip dera prieš Dievą, kuris jus šaukia į savo karalystę ir šlovę.

Luther1912

12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen

Ostervald-Fr

12. Vous exhortant, vous encourageant et vous conjurant de vous conduire d'une

hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

RV'1862 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

PL1881 12. I oświadczali się, abyście chodzili godnie Bogu, który was powołał do swego królestwa i do chwały.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

FI33/38 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen

manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

SVV1750 12 En betuigden, dat gij zoudt wandelen, waardiglijk Gode, Die u roept tot Zijn Koninkrijk en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 12. És kérve kértünk, hogy Istenhez méltóan viseljétek magatokat, a ki az ő országába és dicsőségébe hív titeket. [12†]

БКуліш 12. щоб ви ходили достойно перед Богом, що покликав вас у своє царство і славу.

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä

sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ,

Text Receptus 13. δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα

καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13. dia τουτο kai emeis ευcharistoυmen to theo adialeiptos oti paralaβontes logon akoes par emon τoυ theoυ edeksasthe oυ logon anthropon alla kathos estin alethos logon theoυ os kai energeitai en υmin tois pisteυoυsin

MLV19 13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you° received (the) word of God from our report, you° accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you° who believe.

KJV 13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Dk1871 13. Derfor takke vi og Gud uafladeligen at de I annammede det Guds Ord, som i hørte af os, antoge i ikke Menneskers Ord, men (som det sandeligen er) Guds Ord, hvilket og kraftelig teer sig i Eder, som troe.

KXII 13. För hvilket vi ock utan återvändo tackom Gudi, att, då I anammaden af oss det predikade ordet om Gud, anammaden I det icke såsom menniskors ord, utan såsom det sannerliga är, som Guds ord, hvilken ock verkar i eder, som

PR1739 13. Sepärrast tänname meie ka Jummalat löpmatta, et, kui teie Jummala kulutud sanna meie käest saite, teie sedda wastowötsite, ei mitte kui innimesse sanna, waid (nenda kui se töeste on) kui Jummala sanna, kes ka wäggew on teie sees, kes teie ussute.

Luther1912 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oisteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que

tron.

LT 13. Todėl ir mes be paliovos dėkojame Dievui, kad, priėmę Dievo žodį, kurį girdėjote iš mūsų, priėmėte jį ne kaip žmonių žodį, bet, kas jis iš tikro yra,kaip Dievo žodį, kuris ir veikia jumyse, tikinčiuosiuose.

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu de ce que, recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous avez reçu, non une parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, la parole de Dieu, qui agit avec efficacité en vous qui croyez.

SVV1750 13 Daarom danken wij ook God zonder ophouden, dat, als gij het Woord der prediking van God van ons ontvangen hebt, gij dat aangenomen hebt, niet als der mensen woord, maar (gelijk het waarlijk is) als Gods Woord, dat ook

también obra eficazmente en vosotros los que creeis.

werkt in u, die gelooft.

PL1881 13. Przetoż i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy słowo Boże, któreście słyszeli od nas, przyjęliście nie jako słowo ludzkie, ale (jako w prawdzie jest) jako słowo Boże, które też skuteczne jest w was, którzy wierzycie.

Karoli1908 Hu 13. Ugyanazért mi is hálát adunk az Istennek szüntelenül, hogy ti befogadván az Istennek általunk hirdetett beszédét, nem úgy fogadtátok, mint emberek beszédét, hanem mint Isten beszédét (a minthogy valósággal az is), a mely munkálkodik is ti bennetek, a kik hisztek. [13†]

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не какслово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих.

БКуліш 13. Того ж то й дякуємо Богові без перестану, що ви, прийнявши слово проповіді Божої від нас, прийняли не яко слово чоловіче, а (яко ж справді є,) слово Боже, котре й орудує в вас віруючих.

FI33/38 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette

kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittaijaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων

kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

Text Receptus 14. υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των

συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων 14. υmeis gar mimetai egenethete adelfoi ton ekklesion tου theoυ ton oυson en te ioυdaia en christo iesoυ oti taυta epathete kai υmeis υpo ton idion sυmfυleton kathos kai aυtoi υpo ton ioυdaion

MLV19 14 For* brethren, you° became imitators of the congregations* of God, which are in Judea in Christ Jesus, because you° also suffered the same things by your° own countrymen, just-as they did also by the Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Dk1871 14. Thi I, Brødre! ere blevne Efterfølgere af de Guds Menigheder, som ere i Judæa i Christus Jesus, idet I ogsaa have lidt det Samme af Eders Frænder, som de af Jøderne;

KXII 14. Ty I ären vordne, käre bröder, de Guds församlingars efterföljare, som uti Judeen äro, i Christo Jesu, att I detsamma lidit hafven af edra egna fränder, som de af Judomen;

PR1739 14. Sest teie ollete, wennad, sanud nende Jummala koggoduste järrelenoudjaks, mis

LT 14. Jūs, broliai, tapote sekėjais Dievo bažnyčių Kristuje Jėzuje, kurios yra

Juda-maal on Kristusse Jesusse sees, et teie ka omm̃a ennaste seltsist ollete kannatanud, nenda kui nemmadke Juda-mehhist,

Judėjoje. Jūs tą patį iškentėjote nuo savo tautiečių, kaip ir jos nuo žydų,

Luther1912 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

Ostervald-Fr 14. En effet, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ; et vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'elles de la part des Juifs;

RV'1862 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

SVV1750 14 Want gij, broeders, zijt navolgers geworden der Gemeenten Gods, die in Judea zijn, in Christus Jezus; dewijl ook gij hetzelfde geleden hebt van uw eigen medeburgers, gelijk als zij van de Joden;

PL1881 14. Albowiem wy, bracia! staliście się naśladowcami zborów Bożych, które są w żydowskiej ziemi, w Chrystusie Jezusie; boście i wy też cierpieli od ziomków waszych, jako i oni od Żydów.

Karoli1908 Hu 14. Mert ti, atyámfiai, követői lettetek az Isten gyülekezeteinek, a melyek Júdeában vannak a Krisztus Jézusban, mivelhogy ugyanúgy szenvedtetek ti is a saját honfitársaitoktól, miként azok is a zsidóktól, [14†]

RuSV1876 14 Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы тоже претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,

БКуліш 14. Ви бо, браттє, стали послїдувателями церквам Божим, що в Юдеї в Христї Ісусї, тим що й ви пострадали від своїх земляків, як і вони від Жидів,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja

kaikille ihmisille he wastahakoiset owat/)

Gr-East

15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Text Receptus

15. των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και {VAR1: υμας } {VAR2: ημας } εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων 15. ton kai ton kυrion apokteinanton iesoυn kai toυs idioυs profetas kai {VAR1: υmas } {VAR2: emas } ekdioksanton kai theo me areskonton kai pasin anthropois enantion

MLV19

15 (The Jews), who both killed the Lord Jesus and their own prophets, and banished us, and (were) not pleasing to God, and (are) adverse to all men;

KJV

15. Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

Dk1871

15. hvilke baade ihjelsloge den Herren Jesus og deres egne Propheter og have forfulgt os og behage Gud ikke og ere alle Mennesker imod,

KXII

15. Hvilke ock Herran Jesum dråpo, och sina egna Propheter; och hafva förföljt oss, och täckas icke Gudi, och allom menniskom äro de emot;

PR1739 15. Kes ka Issandat Jesust ja omma enneste prohwetid on tapnud, ja meid takkakiusanud, ja ep olle Jummala mele pärrast, ja on keikide innimeste wastased;

LT 15. kurie nužudė Viešpatį Jėzų ir savo pranašus ir persekiojo mus. Jie nepatinka Dievui ir yra priešiški visiems žmonėms,

Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getötet haben und ihre eigenen Propheten und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider,

Ostervald-Fr 15. Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús como a sus mismos profetas, y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos:

SVV1750 15 Welke ook gedood hebben den Heere Jezus, en hun eigen profeten; en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en allen mensen tegen zijn;

PL1881 15. Którzy i Pana Jezusa zabili, i swoich własnych proroków, i nas wygnali, a Bogu się nie podobają, i wszystkim ludziom są przeciwni,

Karoli1908 Hu 15. A kik megölték az Úr Jézust is és a saját prófétáikat, és minket is üldöznek, és az Istennek nem tetszenek, és minden embernek ellenségei; [15†]

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают,и всем человекам противятся,

БКуліш 15. що вбили й Господа Ісуса і своїх пророків, і нас вигнали, й Богу не вгодили, і всїм людям противні,

FI33/38 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti.

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Gr-East 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ’

Text Receptus 16. κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος 16. kolυonton emas tois ethnesin lalesai ina sothosin eis to anaplerosai aυton tas amartias pantote efthasen de ep aυtoυs e orge eis telos

MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; *that* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them– to the end.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Dk1871 16. og formene os at tale til Heningerne til deres Frelse, saa at de opfylde deres Synders maal altid; men Vreden kommer over dem til Fuldendelse.

KXII 16. Förbjuda oss undervisa Hedningomen, dermed de skola salige varda, på det de skola fullkomna sina synder alltid; ty vreden är kommen öfver dem intill ändan.

PR1739 16. Keelwad meid pagganattele räkimast, et nemmad woiksid önsaks sada, ja nenda täitwad nemmad ommad pattud ikka peäle, sest Jummala wihha on tulnud nende peäle otsani.

LT 16. nes draudžia mums skelbti Evangeliją pagonims, kad šie būtų išgelbėti. Taip jie nuolat pildo savo nuodėmių saiką, ir jiems artinasi galutinė Dievo rūstybė.

Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.

Ostervald-Fr 16. Qui nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés, comblant ainsi toujours plus la mesure de leurs péchés; mais la colère de Dieu est venue sur eux pour y mettre un terme.

RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

SVV1750 16 En verhinderen ons te spreken tot de heidenen, dat zij zalig mochten worden; opdat zij te allen tijd hun zonden vervullen zouden. En de toorn is over hen gekomen tot het einde.

PL1881 16. Zabraniając nam, żebyśmy nie mówili poganom, żeby byli zbawieni, aby tak zawsze dopełniali grzechów swoich; albowiem przyszedł na nich gniew aż do koóca.

Karoli1908 Hu 16. A kik megtiltják nékünk, hogy a pogányoknak ne prédikáljunk hogy üdvözüljenek; hogy mindenkor betöltsék bűneiket; de végre utólérte őket az Isten haragja. [16†]

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

БКуліш 16. що забороняють нам глаголати поганам, щоб спасли ся, щоб сповнились гріхи їх всякого часу; настиг же їх на конець гнїв (Божий).

FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmin rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

Gr-East 17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

Text 17. ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες

ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Receptus

αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερως εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια 17. emeis de adelfoi aporfanisthentes af υmon pros kairon oras prosopo ου kardia perissoteros espoυdasamen to prosopon υmon idein en polle epithυmia

MLV19

17 But brethren, having been orphaned away from you° *for (the) time of an hour, in face {i.e. person} (but) not in heart, we were even-more diligent to see your° face in much desire.

KJV

17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Dk1871

17. Men vi, Brødre! som en stakket tid have været skilte fra Eder med Legemet, ikke med hjertet, vi have gjort os desmere Flid for at se Eders Ansigt, med megen Forlængsel.

KXII

17. Men vi, käre bröder, sedan vi till någon tid hade mist eder efter ansigtet, och icke efter hjertat, hafve vi dess mer hastat till att se edart ansigte, med stor begärelse.

PR1739

17. Agga meie olleme, wennad, teist ärralahhutud olnud nattukesseks aiaks

LT

17. O mes, broliai, kuriam laikui atskirti nuo jūsų,žinoma, tik kūnu, ne širdimi,be

palle, ei mitte süddame polest, ja olleme sedda ennam noudnud teie palle nähha sure himmoga,

galo pasiilgę, labai troškome išvysti jūsų veidus.

Luther1912 17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Ostervald-Fr 17. Pour nous, frères, ayant été séparés de vous depuis quelque temps, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir.

RV'1862 17. Mas, hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no empero del corazón, hicimos mayor diligencia, con mucho deseo, para ver vuestro rostro.

SVV1750 17 Maar wij, broeders, van u beroofd geweest zijnde voor een kleine wijle tijds, naar het aangezicht, niet naar het hart, hebben ons te overvloediger benaarstigd, om uw aangezicht te zien, met grote begeerte.

PL1881 17. Lecz my, bracia! będąc pozbawieni was na chwileczkę obliczem, nie sercem, tem pilniejśmy się starali oglądać oblicze wasze z wielką żądnością.

Karoli1908 Hu 17. Mi pedig, atyámfiai, a mint elszakasztatánk tőletek egy kevés ideig, arczra, nem szívre nézve, annál buzgóságosabban, nagy kívánsággal igyekeztünk, hogy szemtől-szemben láthassunk titeket. [17†]

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

БКуліш 17. Ми ж, браттє, осиротївши без вас на час-годину, лицем, а не серцем, ще більш старались з великим бажаннєм бачити лице ваше.

FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tykönne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

Text Receptus 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18. dio ethelesamen elthein pros υmas ego men

paυlos kai apaks kai dis kai enekopsen emas o satanas

MLV19 18 Hence, we wished to come to you°, indeed, I, Paul, even once and (then) twice, and (yet) the Adversary hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

Dk1871 18. Derfor have vi villet komme til Eder (nemlig jeg Paulus) een gang, ja to Gange, men Satanas har forhindret os.

KXII 18. Derföre hadom vi velat komma till eder (jag Paulus), två resor; och Satanas hafver oss förhindrat.

PR1739 18. Sepärrast olleme meie tahtnud teie jure tulla (minna Paulus) ükskord ja kakskord, ja sadan on meid keelnud.

LT 18. Todėl ruošėmės atvykti pas jus,bent jau aš, Paulius, ruošiausi kartą ir kitą,-tačiau mums sutrukdė šėtonas.

Luther1912 18. Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan hat uns verhindert.

Ostervald-Fr 18. Nous avons donc voulu, une et même deux fois, aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés.

RV'1862 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás.

SVV1750 18 Daarom hebben wij tot u willen komen (immers ik Paulus) eenmaal en andermaal, maar de satanas heeft ons belet.

PL1881 18. Dlategośmy chcieli przyjść do was (zwłaszcza ja Paweł) i raz, i drugi; ale nam przekaził szatan.

Karoli1908 Hu 18. Azért menni is akartunk hozzátok, kiváltképen én Pál, egyszer is, kétszer is, de megakadályozott minket a Sátán. [18†]

RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

БКуліш 18. Тим же хотїли ми йти до вас, я таки Павел раз і вдруге, та й заборонив нам сатана.

FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli

meidän kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Text Receptus 19. τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια 19. tis gar emon elpis e chara e stefanos kaucheseos e ouchi kai υmeis emprosthen tou kυriou emon iesou christou en te aυtou parousia

MLV19 19 For* what (is) our hope or joy or crown of boasting, or (is it) not also you°, (which is) before our Lord Jesus Christ at his presence?

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

Dk1871 19. Thi hvo er vort Haab eller vor Glæde eller vor Æres Krone? mon ikke ogsaa I, for vor Herre Jesus Christus i hans Tilkommelse?

KXII 19. Ty hvad är vårt hopp, eller fröjd, eller kronan till vår berömmelse? Ären ock icke I det, för vårom Herra Jesu Christo i hans tillkommelse?

PR1739 19. Sest kes on meie lotus, ehk rööm, ehk kiitlemisse kroon? ehk eks teiege ei olle se

LT 19. Kas gi yra mūsų viltis, džiaugsmas ir pasigyrimo vainikas? Argi ne jūs prieš

meie Issanda Jesusse Kristusse eest temã tullemisses;

Luther1912 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

RV'1862 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

PL1881 19. Albowiem któraż jest nadzieja nasza, albo radość, albo korona chluby? Izali nie wy przed oblicznością Pana naszego, Jezusa Chrystusa w przyjście jego?

RuSV1876 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

mūsų Viešpatį Jėzų Kristų Jo atėjimo metu?

Ostervald-Fr 19. Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ, à son avènement?

SVV1750 19 Want welke is onze hoop, of blijdschap, of kroon des roems? Zijt gij die ook niet voor onzen Heere Jezus Christus in Zijn toekomst?

Karoli1908 Hu 19. Mert kicsoda a mi reménységünk, örömünk és dicsekedésünk koronája? Avagy nem azok lesztek-é ti is a mi Urunk Jézus Krisztus előtt az ő eljövetelekor? [19†]

БКуліш 19. Яка бо нам надія, або радість, або вінець похвали? чи й не ви ж перед Господом нашим Ісусом Христом у приході Його?

FI33/38 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa? Te olette wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Gr-East 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

MLV19 20 For* you° are our glory and (our) joy.

Dk1871 20. I ere jo vor Ære og Glæde.

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

Text Receptus 20. υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 20. υmeis gar este e doksa emon kai e chara

KJV 20. For ye are our glory and joy.

KXII 20. I ären ju vår pris och fröjd.

PR1739 20. Sest teie ollete meie au ja rööm.

LT 20. Taip, jūs esate mūsų šlovė ir džiaugsmas!

Luther1912 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.

Ostervald-Fr 20. Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.

RV'1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

SVV1750 20 Want gij zijt onze heerlijkheid en blijdschap.

PL1881 20. Wy zaiste jesteście chwałą naszą i radością.

Karoli1908 Hu 20. Bizony ti vagytok a mi dicsőségünk és örömünk. [20†]

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

БКуліш 20. Ви бо слава наша і радість.

3 luku

Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhyydessä 11 – 13.

FI33/38 1 Sentähden me, kun emme enää voineet kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Text Receptus 1. διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1. dio meketi stegontes eυdokesamen kataleifthenai en athenais monoi

MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

Dk1871 1. Derfor, efterdi vi ikke længere kunde udholde det, besluttede vi at lades alene tilbage i Athenen,

KXII 1. Derföre kundom vi icke länger hafvat fördrag; och oss syntes, att vi uti Athen allena skulle qvare blifva;

PR1739 1. Sepärrast ei woinud meie ennam kannatada, ja olleme heaks arwanud üksipäinis jäda Atena-liñna;

LT 1. Todėl, ilgiau nebeiškęsdami, nutarėme vieni pasilikti Atėnuose

Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, ne pouvant attendre davantage, nous aimâmes mieux demeurer seuls à Athènes,

RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más sufrir, acordámos de quedarnos solos en Aténas;

SVV1750 1 Daarom, deze begeerte niet langer kunnende verdragen, hebben wij gaarne willen te Athene alleen gelaten worden;

PL1881 1. Przeto nie mogąc dłużej znosić, upodobało się nam, abyśmy sami w Atenach zostali.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért, mivelhogy tovább már el nem tűrhetők, jónak ítélénk, hogy magunk maradjunk Athénében, [1†]

RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

БКуліш 1. Тим же вже, не стерпівши, зволили ми зостати ся самим в Атинах,

FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme)

Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja meidän auttajan Kristuksen ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja lohduttaman teidän uskossanne.)

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

Text Receptus 2. και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων 2. kai epempsamen timotheon ton

adelfon emon kai diakonon tov theov kai svnergon emon en to evaggelio tov christov eis to steriksai vmas kai parakalesai vmas peri tes pisteos vmon

MLV19 2 And we sent Timothy, our brother and God's servant and our fellow worker in the good-news of the Christ, *that* he might establish you° and to encourage you° concerning your° faith;

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

Dk1871 2. og vi sendte Timotheus, vor Broder og Guds Tjener og vor Medarbeider i Christi Evangelium, for at styrke Eder og formane Eder om Eders Tro,

KXII 2. Och hafve sändt Timotheum, vår broder, och Guds tjenare, och vår hjelpare i Evangelio Christi, till att styrka och trösta eder i edra tro;

PR1739 2. Ja olleme läkkitanud Timoteust omã wenda, ja Jummala teenrit, ja omã abbimeest Kristusse armo öppetusses, et temma teid peab kinnitama, ja teid maenitsema teie usso pärrast.

LT 2. ir pasiuntėme Timotiejų, savo brolį, Dievo tarną ir bendradarbį Kristaus Evangelijoje, kad sustiprintų jus ir padrąsintų jus tikėjime,

Luther1912 2. und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,

Ostervald-Fr 2. Et nous envoyâmes Timothée notre frère, ministre de Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;

RV'1862 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;

SVV1750 2 En hebben gezonden Timotheus, onzen broeder, en Gods dienaar, en onzen medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken, en u te vermanen van uw geloof;

PL1881 2. I posłaliśmy Tymoteusza, brata naszego i sługę Bożego, i pomocnika naszego w Ewangielii Chrystusowej, aby was utwierdził i napominał z strony wiary waszej.

Karoli1908 Hu 2. És elküldöttük Timótheust, a mi atyánkfiát és Istennek szolgáját és munkatársunkat a Krisztus evangyéliomának hirdetésében, hogy erősítsen titeket és intsen titeket a ti hitetek felől; [2†]

RuSV1876 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

БКуліш 2. і послали ми Тимотея, брата нашого, й слугу Божого, й помічника нашого в благовістю Христовому, утвердити вас і втїшити вас у вірі вашій,

FI33/38 3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu.

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

Text Receptus 3. τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3. to medena sainesthai en tais thlipsesin tautais autoi gar oidate oti eis touto keimetha

MLV19 3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you° yourselves know that we are destined *for this thing.

KJV 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

Dk1871 3. at ikke Nogen skulde blive vankelmodig i disse Trængsler; thi I vide selv, at vi ere dertil bestemte.

KXII 3. På det ingen skulle låta vika sig uti denna bedröfvelse; ty I veten, att vi ärom dertill satte.

PR1739 3. Et ükski ei lasse ennast wintsutada nendesinnaste willetsuste sees; sest teie isse teate, et meid seks on seätud.

LT 3. kad nė vienas nesvyruotų šiuose suspaudimuose, nes jūs patys žinote, kad tam esame skirti.

Luther1912 3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;

Ostervald-Fr 3. Afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.

RV'1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.

SVV1750 3 Opdat niemand bewogen worde in deze verdrukkingen; want gij weet zelven, dat wij hiertoe gesteld zijn.

PL1881 3. Aby się żaden nie poruszał w tych uciskach; gdyż sami wiecie, żeśmy na to wystawieni.

Karoli1908 Hu 3. Hogy senki meg ne tántorodjék ama szorongattatások között; mert ti magatok tudjátok, hogy mi arra rendeltettünk. [3†]

RuSV1876 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам

БКуліш 3. щоб нї один не хитавсь у горю сьому; самі бо знаєте, що нас на се

суждено.

поставлено.

FI33/38 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

Text Receptus 4. και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και

οιδατε 4. kai gar ote pros υmas emen proelegomen υmin oti mellomen thliβesthai kathos kai egeneto kai oidate

MLV19 4 For* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are about to be afflicted; just-as it also happened and you° know.

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

Dk1871 4. Thi ogsaa der vi vare hos Eder, sagde vi Eder det forud, at vi skulde lide Trængsler, som og er skeet, og i vide.

KXII 4. Ty när vi vorom när eder, sade vi eder det tillförene, att vi måste lida bedröfvelse; såsom ock skedt är, och I veten.

PR1739 4. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime, ütlesime meie teile enne, et meid piddi waewatama, nenda kui ka on sündinud, ja teie teate.

LT 4. Dar būdami tarp jūsų, iš anksto sakėme, kad turėsime kentėti priespaudą, ir, kaip žinote, taip ir įvyko.

Luther1912 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und

Ostervald-Fr 4. Et, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est

ihr wisset.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

PL1881 4. Albowiem gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli być uciśnieni, jakoż się też to stało, i wiecie o tem.

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

FI33/38 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömme mennyt hukkaan.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään

arrivé, et comme vous le savez.

SVV1750 4 Want ook, toen wij bij u waren, voorzeiden wij u, dat wij zouden verdrukt worden, gelijk ook geschied is, en gij weet het.

Karoli1908 Hu 4. Mert mikor közöttetek valánk is, előre megmondtuk néktek, hogy szorongattatásnak leszünk kitéve; a mint meg is történt, és tudjátok. [4†]

БКуліш 4. Бо коли і в вас були ми, наперед казали вам, що маємо горювати, яко ж і сталось, і знаєте.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän

teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Gr-East 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

Text Receptus 5. δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5. dia touto kago meketi stegon epempsa eis to gnonai ten pistin υmon mepos epeirasen υmas o peirazon kai eis kenon genetai o kopos emon

MLV19 5 Because of this, no longer forbearing (it), I also sent (Timothy), *that* I might know your° faith, lest the tempter (had) tempted you°, and our labor might become vain.

KJV 5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

Dk1871 5. Hvorfor og jeg, der jeg ikke længere kunde udholde det, sendte ham for at erfare Eders Tro, som Fristeren ikke Maaskee skulde have fristet Eder, og vort Arbeide blive forgjeves.

KXII 5. Derföre kunde jag ock icke länger hafvat fördrag, utan sände åstad; på det jag skulle förfara edra tro, att tilläfventyrs frestaren icke hade försökt eder, och vårt arbete hade då fåfängt vordit.

PR1739 5. Sepärrast ei woinud ka minna ennam kannatada, ja ollen sedda lähhätanud, et ma teie usko teäda saaksin, ehk wahhest se kiusaja teid kiusanud, ja meie tö tühja läinud:

LT 5. Todėl, ilgiau nebeiškęsdamas, pasiunčiau pasiuntinį, norėdamas sužinoti apie jūsų tikėjimą, ar kartais jūsų nesugundė gundytojas ir ar nėra niekais pavirtęs mūsų triūsas.

Luther1912 5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.

Ostervald-Fr 5. Ne pouvant donc attendre plus longtemps, j'envoyai afin de savoir ce qu'il en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût séduits, et que notre travail ne fût devenu inutile.

RV'1862 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

SVV1750 5 Daarom ook deze begeerte niet langer kunnende verdragen, heb ik hem gezonden, om uw geloof te verstaan; of niet misschien de verzoeker u zou verzocht hebben, en onze arbeid ijdel zou wezen.

PL1881 5. Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem go, abym się dowiedział o wierze waszej, by was snać nie kusił ten, co kusi, a nie była daremna praca nasza.

Karoli1908 Hu 5. Annakokáért én is, mivelhogy tovább már nem tűrhetém, elküldék, hogy megismerjem a ti hiteteket, ha nem kísértett-é meg valami módon titeket a kísértő, és nem lett-é hiábavaló a mi fáradságunk? [5†]

RuSV1876 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетнымтруд наш.

БКуліш 5. Того ж то й я, більш не стерпівши, послав довідатись про віру вашу, щоб не спокусив вас спокусник, і не марний буде труд наш.

FI33/38 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte

meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäksenne niinkuin mekin teitä:

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdhexen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι

meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä nähdä nijncuin mekin teitä.

Text Receptus 6. αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και

ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6. arti de elthontos timotheou pros emas af υmon kai eυaggelisamenoυ emin ten pistin kai ten agapen υmon kai oti echete mneian emon agathen pantote epipothoυntes emas idein kathaper kai emeis υmas

MLV19 6 But now, (after) Timothy came to us from you°, and proclaimed to us good-news (about) your° faith and love*, and that you° have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you°.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Dk1871 6. Men nu, der Timotheus er kommen til os fra Eder og har forkyndt os til Glæde Eders Tro og Kjærlighed, og at I altid tænke paa os til det Bedste og forlænges efter at see os, ligesom og vi Eder:

KXII 6. Men nu nyliga, sedan Timotheus kommen var till oss ifrån eder, och underviste oss edra tro och kärlek; och att I alltid tänken på oss till det bästa, och åstunden att se oss, såsom ock vi eder;

PR1739 6. Agga kui Timoteus nüüd hilja teie jurest

LT 6. Dabar Timotiejus iš jūsų grįžo pas mus

meie jure tulli, ja töi röömsad sannumed teie ussust ja armastussest, ja et teie ikka head mötted meist peate, ja iggatsete meid nähha sada, nenda kui meiegeteid.

ir atnešė gerą žinią apie jūsų tikėjimą ir jūsų meilę: kad jūs nuolat mus maloniai prisimenate ir karštai trokštate mus pamatyti kaip ir mes jus.

Luther1912 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

Ostervald-Fr 6. Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous auprès de nous, nous a apporté de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous conservez toujours un bon souvenir de nous, désirant de nous voir, comme nous-mêmes nous désirons de vous voir.

RV'1862 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

SVV1750 6 Maar als Timotheus nu van ulieden tot ons gekomen was, en ons de goede boodschap gebracht had van uw geloof en liefde, en dat gij altijd goede gedachtenis van ons hebt, zeer begerig zijnde om ons te zien, gelijk wij ook om ulieden;

PL1881 6. Lecz teraz Tymoteusz od was do nas przyszedł i zwiastował nam wesołą nowinę o wierze i miłości waszej, a iż nas zawsze

Karoli1908 Hu 6. Most pedig, a mikor megérkezett hozzánk Timótheus ti tőletek, és örömhírt hozott nékünk a ti hitetek és

dobrze wspominacie, żądając nas widzieć, tak jako i my was.

szeretetetek felől, és arról, hogy jó emlékezéssel vagytok irántunk, mindenkor kívánván látni minket, miképen mi is titeket; [6†]

RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере илюбви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

БКуліш 6. Тепер же, як прийшов Тимотей до нас од вас, та благовістив нам про віру вашу і любов, і що маєте спомин про нас добрий завсїди, бажаючи нас видїти, яко ж і ми вас,

FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

CPR1642 7. Silloin me saimma teistä rackat weljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/

kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/
teidän uskonne kautta.)

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·

Text Receptus 7. δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7. dia touto pareklethemen adelfoi ef υmin epi pase te thlipsei kai anagke emon dia tes υmon pisteos

MLV19 7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you° in all our affliction and calamity through your° faith,

KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

Dk1871 7. saa ere vi derved, Brødre! trøstede ved Eder i al vor Trængel og Nød formedelst Eders Tro.

KXII 7. Vordom vi, käre bröder, hugsvalade på eder, uti all vår bedröfvelse och nöd, genom edra tro.

PR1739 7. Sepärrast olleme meie, wennad, tröostitud teie pärrast, keige omma willetsusse ja hädda sees teie usso läbbi.

LT 7. Taigi, broliai, jūs savo tikėjimu paguodėte mus visuose mūsų suspaudimuose ir negandose.

Luther1912 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;

RV'1862 7. En ello, hermanos, recibímos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;

PL1881 7. Dlatego pocieszeni jesteśmy, bracia! z was w każdym utrapieniu i potrzebie naszej przez wiarę waszę;

RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa. (Sillä nyt me elämme että te

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et dans toutes nos angoisses.

SVV1750 7 Zo zijn wij daarom, broeders, over u in al onze verdrukking en nood vertroost geworden door uw geloof;

Karoli1908 Hu 7. Ezáltal megvígasztalódtunk reátok nézve, atyámfiai, minden mi szorongattatásunk és szükségünk mellett is, a ti hitetek által: [7†]

БКуліш 7. тим то втїшились ми, браттє, вами у всякому горю, і нуждї нашій, вашою вірою:

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrasa pysytte.

seisotte Herrassa.)

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 8. οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω 8. oti nυn zomen ean υmeis stekete en kυrio

MLV19 8 because now we live, if you° stand-firm in the Lord.

KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.

Dk1871 8. Thi nu leve vi, efterdi I staae fast i Herren.

KXII 8. Ty vi lefve nu, efter I stån i Herranom.

PR1739 8. Sest nüüd ellame meie, kui teie seisate Issanda sees.

LT 8. Dabar mes tikrai gyvuojame, nes jūs tvirtai stovite Viešpatyje.

Luther1912 8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet im HERRN.

Ostervald-Fr 8. Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.

RV'1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.

SVV1750 8 Want nu leven wij, indien gij vast staat in den Heere.

PL1881 8. Bo teraz my żyjemy, jeźli wy stoicie w Panu.

Karoli1908 Hu 8. Mert szinte megelevenedünk, ha ti erősek vagytok az Úrban. [8†]

RuSV1876 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

БКуліш 8. бо ми тепер живі, коли ви стоїте в Господї.

FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä!

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi teistä meidän Jumalan edessä?)

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ

Text Receptus 9. τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση

τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων 9. tina gar eucharistian dunametha to theo antapodounai peri umon epi pase te chara e chairomen di umas emprosthen tou theou emon

MLV19 9 For* what thanksgiving are we able to repay to God concerning you°? Over all the joy in which we are rejoicing before our God (is) because of you°,

KJV 9. For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

Dk1871 9. Med hvad Tak kunne vi og gjengjælde Gud for Eder, for al den Glæde, men hvilken vi glæde os over Eder for vor Gud,

KXII 9. Hvad tack kunne vi Gudi säga för eder, för all den glädje som vi hafve af eder, för vår Gud?

PR1739 9. Sest mis tänno woime meie Jummalale jälle anda teie pärrast keige se römo eest, misga meie röömsad olleme teie pärrast omma Jummala ees?

LT 9. Ir kaip atsidėkosime Dievui už jus, už visus džiaugsmus, kuriuos dėl jūsų patiriame savo Dievo akivaizdoje?

Luther1912 9. Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für alle diese

Ostervald-Fr 9. Et quelles actions de grâces ne pouvons-nous pas rendre à Dieu à votre

Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott?

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podremos dar a Dios otra vez por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;

PL1881 9. Albowiem jakież dziękowanie możemy Bogu oddać za was za wszelkie wesele, którem się weselimy dla was przed Bogiem naszym?

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

FI33/38 10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.

sujet, pour toute la joie que nous éprouvons devant notre Dieu, à cause de vous!

SVV1750 9 Want wat dankzegging kunnen wij Gode tot vergelding wedergeven voor u, vanwege al de blijdschap, waarmede wij ons om uwentwil verblijden voor onzen God?

Karoli1908 Hu 9. Mert milyen hálával is fizethetünk az Istennek ti érettetek, mindazért az örömért, a melylyel örvendezünk miattatok a mi Istenünk előtt?! [9†]

БКуліш 9. Яку ж бо дяку Богу можемо оддати за вас, за всю радість, якою радуємось задля вас перед Богом нашим,

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin teidän uskostan puuttuisi.)

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Text Receptus 10. νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων 10. nυktos kai emeras υper ekperissoυ deomenoi eis to idein υmon to prosopon kai katartisai ta υsteremata tes pisteos υmon

MLV19 10 exceptionally beseeching (God) night and day, *that* we may see your° face and

KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might

may mend the things lacking of your° faith.

Dk1871 10. idet vi Nat og Dag indstændigen bede, at vi maatte see Eders Ansigt og raade Bod paa Eders Troes mangler?

PR1739 10. Ja pallume ööd ja päwad wägga raskeste, et meie teie palle saaksime nähha, ja kohhendada sedda, mis teie ussule weel waiak on.

Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

PL1881 10. W nocy i we dnie bardzo się gorliwie

perfect that which is lacking in your faith?

KXII 10. Vi bedje dag och natt ganska mycket, I att vi mågom se edart ansigte, och uppfylla det i edra tro fattas.

LT 10. Dieną ir naktį be saiko meldžiamės, kad išvystume jūsų veidus ir galėtume papildyti, ko dar stinga jūsų tikėjimui.

Ostervald-Fr 10. Nous le prions, avec une ardeur excessive jour et nuit, que nous puissions voir votre visage et combler les lacunes de votre foi.

SVV1750 10 Nacht en dag zeer overvloediglijk biddende, om uw aangezicht te mogen zien, en te volmaken, hetgeen aan uw geloof ontbreekt.

Karoli1908 Hu 10. Mikor éjjel-nappal nagy buzgón

modląc, abyśmy oglądali oblicze wasze i dopełnili niedostatków wiary waszej.

esedezünk, hogy megláthassuk a ti orczátokat, és kipótolhassuk a ti hitetek hiányait. [10†]

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

БКуліш 10. ніч і день ревно молячись, щоб видїти лице ваше і доповнити недостаток віри вашої?

FI33/38 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönne.

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Gr-East

11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus

11. αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας
11. αυτος de ο theos kai pater emon kai ο κυριος emon iesous christos kateυthυnai ten odon emon pros υmas

MLV19

11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you°.

KJV

11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

Dk1871

11. Men vor Gud og Fader selv og vor Herre Jesus Christus styre vor Vei til Eder!

KXII

11. Men Gud sjelfver, och vår Fader, och vår Herre Jesus Christus, skicke vår väg till eder.

PR1739

11. Agga isse meie Jummal, ja Issa, ja meie Issand Jesus Kristus juhhatago meie teed teie jure.

LT

11. Jis patsmūsų Dievas ir Tėvasir mūsų Viešpats Jėzus Kristus tenutiesia mums kelią pas jus.

Luther1912

11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.

Ostervald-Fr

11. Que Dieu lui-même, notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, conduisent nos pas vers vous.

RV'1862 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.

SVV1750 11 Doch onze God en Vader Zelf, en onze Heere Jezus Christus richte onzen weg tot u.

PL1881 11. Lecz sam Bóg i Ojciec nasz, i Pan nasz, Jezus Chrystus, niech wyprostuje drogę naszę do was;

Karoli1908 Hu 11. Maga pedig az Isten és a mi Atyánk, és a mi Urunk a Jézus Krisztus egyengesse meg a mi útunkat ti hozzátok! [11†]

RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

БКуліш 11. Сам же Бог і Отець наш і Господь наш Ісус Христос нехай направить путь наш до вас.

FI33/38 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/

ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 12. υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12. υmas de o kυrios pleonasai kai perisseυsai te agape eis allelουs kai eis pantas kathaper kai emeis eis υmas

MLV19 12 And may the Lord increase (in) you° and (this increase) to abound in love* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you°;

KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

Dk1871 12. Og Eder forfremme og overflødiggjøre Herren i Kjærligheden til hverandre og til Alle, ligesom vi have den til Eder,

KXII 12. Men Herren föröke eder, och låte kärleken öfverflöda inbördes och till hvar man; såsom ock vi äre till eder:

PR1739 12. Agga Issand kaswatago teid, ja tehko rohkeks teie armastust issekeskes, ja keikide wasto, nenda kui meie armastus on teie wasto,

LT 12. Viešpats teaugina jus ir gausiai tepraturtina meile vienų kitiems ir visiems, kaip ir mes jus mylime,

Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),

Ostervald-Fr 12. Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme il en est de nous envers vous;

RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y para con todos, así como también nosotros para con vosotros.

SVV1750 12 En de Heere vermeerdere u, en make u overvloedig in de liefde jegens elkander en jegens allen, gelijk wij ook zijn jegens u;

PL1881 12. A was Pan niech pomnoży i obfitującymi uczyni w miłości jednego ku drugiemu, i ku wszystkim, jako i nas ku wam,

Karoli1908 Hu 12. Titeket pedig gyarapítson az Úr és tegyen bőségesekké az egymás iránt és mindenki iránt való szeretetben, a milyenek vagyunk mi is ti irántatok; [12†]

RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

БКуліш 12. Вас же нехай Господь намножить і збагатить любовю один до одного й до всїх, яко ж і ми до вас,

FI33/38 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhyydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatoin olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olisi/ pyhyyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

Text Receptus 13. εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν

Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
13. eis to steriksai υmon tas kardias amemptoυs en agiosυne emprosthen toυ theoυ kai patros emon en te paroυsia toυ kυriου emon iesoυ christoυ meta panton ton agion aυtoυ

MLV19 13 *that* he might establish your° hearts, blameless in holiness before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ, with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Dk1871 13. paa det Eders Hjerter maae styrkes, at være ustraffelige i hellighed for Gud og vor Fader, i vor Herres Jesu Christi Tilkommelse med alle hans Hellige!

KXII 13. Att edor hjerta måga styrkt och ostraffelig blifva, i helighet, för Gudi och vårom Fader, uti vårs Herras Jesu Christi tillkommelse, med all hans helgon.

PR1739 13. Et temma woiks teie süddamed kinnitada, et need olleksid ilmalaitmatta pühhitsusses Jummala, ja meie Issa ees, meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisses

LT 13. tesustiprina jūsų širdis ir padaro nepeiktinas šventume prieš Dievą, mūsų Tėvą, Viešpaties Jėzaus Kristaus ir visų Jo šventųjų atėjimo metu.

keige temma pühhadega.

Luther1912 13. daß eure Herzen gestärkt werden und unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

Ostervald-Fr 13. Et qu'il affermisse vos cœurs pour qu'ils soient irrépréhensibles dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.

RV'1862 13. Para que sean confirmados vuestros corazones en la santidad irreprensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos.

SVV1750 13 Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking, voor onzen God en Vader, in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.

PL1881 13. Aby utwierdzone były serca wasze nienaganione w świętobliwości przed Bogiem i Ojcem naszym, na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ze wszystkimi świętymi jego.

Karoli1908 Hu 13. Hogy erősekké tegye a ti szíveteket, feddhetetlenekké a szentségben, a mi Istenünk és Atyánk előtt, a mikor eljő a mi Urunk Jézus Krisztus minden ő szenteivel egyetemben. [13†]

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми

БКуліш 13. щоб утвердити серця ваші непорочні в сьвятості перед Богом, Отцем нашим у прихід Господа нашого Ісуса Христа з усїма сьвятими

Его. Аминь.

Його.

4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja ylösnousemuksesta ja Herran tulemuksesta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me

teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Gr-East

1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον·

Text Receptus

1. το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον 1. to loipon ουn adelfoi erotomen υmas kai parakalοumen en kυrio iesου kathos parelaβete par emon to pos dei υmas peripatein kai areskein theo ina perissevete mallon

MLV19

1 Therefore furthermore brethren, we request and are encouraging you° in the

KJV

1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord

Lord Jesus, just-as you° received from us how it is essential (for you°) to walk and to please God, in order that you° might abound (even) more.

Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! bede og formane vi Eder i den Herre Jesus, at ligesom I have lært af os, hvorledes det bør Eder at omgaaes og tækkes Gud, I derudi maatte ydermere tiltage.

KXII 1. Yttermera, käre bröder, bedje vi eder, och förmane genom vår Herra Jesum, såsom I hafven undfångit af oss, huru I vandra skolen, och täckas Gudi, att I ju mer fullkomlige varden.

PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui et meie teid pallume ja maenitseme Issanda Jesusse sees, nenda kui teie ollete meie käest sanud sedda, mil wisil teie peate ellama, ja Jummala mele pärrast ollema, et teie weel täiemaks sate.

LT 1. Pagaliau, broliai, prašome ir raginame jus Viešpatyje Jėzuje: jeigu išmokote iš mūsų, kaip privalote elgtis ir patikti Dievuitaip ir elkitės, darydami vis daugiau pažangos!

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous le

RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

PL1881 1. A dalej mówiąc, bracia! prosimy was i napominamy przez Pana Jezusa, jakoście przyjęli od nas, jakobyście sobie mieli postępować i Bogu się podobać, abyście tem więcej obfitowali;

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

fassiez toujours plus.

SVV1750 1 Voorts dan, broeders, wij bidden en vermanen u in den Heere Jezus, gelijk gij van ons ontvangen hebt, hoe gij moet wandelen en Gode behagen, dat gij daarin meer overvloedig wordt.

Karoli1908 Hu 1. Továbbá pedig kérünk titeket, atyámfiai, és intünk az Úr Jézusban, hogy a szerint, a mint tőlünk tanultátok, mimódon kell forgolódnotok és Istennek tetszenetek: mindinkább gyarapodjatok. [1†]

БКуліш 1. Дальше ж благаємо вас, браттє, і напоминаємо в Господї Ісусї, яко ж прийняли від нас, як подобає вам ходити й угождати Богові, так щоб більш (у тому) достаткували.

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 2. οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου 2. oidate gar tinas paraggelias edokamen υmin dia tou kυriou iesou

MLV19 2 For* you° know what commands we gave you° through the Lord Jesus.

KJV 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

Dk1871 2. I vide jo, hvordanne Bud vi gave Eder formedelst den Herre Jesus.

KXII 2. Ty I veten hvad bud vi gåfvom eder, genom Herran Jesum.

PR1739 2. Sest teie teate, mis kässud meie teile olleme annud Issanda Jesusse läbbi.

LT 2. Jūs juk žinote, kokių nurodymų jums davėme Viešpaties Jėzaus vardu.

Luther1912 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch

Ostervald-Fr 2. Car vous savez quels commandements

gegeben haben durch den HERRN Jesus.

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

PL1881 2. Gdyż wiecie, jakieśmy wam rozkazania dali przez Pana Jezusa.

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

FI33/38 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyytenne, että te huoruutta vältätte,

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachto/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

nous vous avons donnés au nom du Seigneur Jésus;

SVV1750 2 Want gij weet, wat bevelen wij u gegeven hebben door den Heere Jezus.

Karoli1908 Hu 2. Mert tudjátok, milyen parancsolatokat adtunk néktek az Úr Jézus által. [2†]

БКуліш 2. Бо знаєте, які заповіді дали ми вам Господом Ісусом.

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

Gr-East 3. Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

Text Receptus 3. τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3. touto gar estin thelema tou theou o agiasmos υmon apechesthai υmas apo tes porneias

MLV19 3 For* this is (the) will of God, your° holiness, (for) you° to abstain from fornication;

KJV 3. For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

Dk1871 3. Thi dette er Guds Villie, Eders Helliggjørelse, at i skulle skye Horeri;

KXII 3. Ty detta är Guds vilje, edor helgelse, att I flyn boleri;

PR1739 3. Sest se on Jummala tahtminne, teie pühhitseminne, et teie ennast hoiate hora-ello eest,

LT 3. Nes tokia Dievo valiajūsų šventėjimas; kad susilaikytumėte nuo ištvirkavimo

Luther1912 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei

Ostervald-Fr 3. C'est ici en effet, la volonté de Dieu, que vous soyez sanctifiés, que vous vous absteniez de la fornication,

RV'1862 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis

SVV1750 3 Want dit is de wil van God, uw heiligmaking: dat gij u onthoudt van de

de fornicación.

PL1881 3. Albowiem ta jest wola Boża, to jest poświęcenie wasze, żebyście się powściągali od wszeteczeóstwa;

RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

FI33/38 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhyydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

hoererij;

Karoli1908 Hu 3. Mert ez az Isten akaratja, a ti szentté lételetek, hogy magatokat a paráznaságtól megtartóztassátok; [3†]

БКуліш 3. Така бо воля Божа, осьвяченнє ваше, щоб ви вдержувались од блуду,

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

Gr-East	4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,	Text Receptus	4. ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη 4. eidenai ekaston υmon to eaυtoυ skeυos ktasthai en agiasmo kai time
MLV19	4 (for) each of you° to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,	KJV	4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;
Dk1871	4. at hver af Eder veed at besidde sit Legeme i Hellighed og Ære,	KXII	4. Och hvar och en af eder vet behålla sitt fat i helgelse och äro;
PR1739	4. Et iggaüks teie seast teaks omma astja hoida pühhitsemisse ja au sees;	LT	4. ir kiekvienas iš jūsų mokėtų saugoti savąjį indą šventume ir pagarboje,
Luther1912	4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.	Ostervald-Fr	4. Que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et dans l'honnêteté,
RV'1862	4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;	SVV1750	4 Dat een iegelijk van u wete zijn vat te bezitten in heiligmaking en eer;
PL1881	4. A żeby umiał każdy z was naczyniem	Karoli1908 Hu	4. Hogy mindenitek szentségben és

swojem władać w świętobliwości i w uczciwości,

tisztességben tudja bírni a maga edényét, [4†]

RuSV1876 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

БКуліш 4. щоб кожен з вас знав, як держати посудину свою у сьвятості і честї,

FI33/38 5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä jossakussa asiassa.)

Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

Text Receptus 5. μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5. me en pathei epithυmias kathaper kai ta ethne ta me eidota ton theon

MLV19 5 not in the passion of lust, just-as also the Gentiles who do not know God,

KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

Dk1871 5. ikke i Begjerligheds Brynde som Hedningerne, der ikke Kjende Gud;

PR1739 5. Ei mitte himmo-töwwes, nenda kui pagganadke, kes Jummalat ei tunne;

Luther1912 5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;

RV'1862 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:

PL1881 5. Nie w namiętności żądzy, jako i poganie, którzy nie znają Boga;

RuSV1876 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

FI33/38 6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota

KXII 5. Icke uti lustig begärelse, såsom Hedningar, de som af Gudi intet veta.

LT 5. o ne aistringame geiduly, kaip pagonys, kurie nepažįsta Dievo;

Ostervald-Fr 5. Sans vous livrer à des passions déréglées, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu.

SVV1750 5 Niet in kwade beweging der begeerlijkheid, gelijk als de heidenen, die God niet kennen.

Karoli1908 Hu 5. Nem kívánság gerjedelmével, mint a pogányok, a kik nem ismerik az Istent; [5†]

БКуліш 5. не в страстї похотнiй, яко ж і погане, що не знають Бога;

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai

hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

Text Receptus 6. το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6. to me υperβainein kai pleonektein en to pragmati ton adelfon aυtoυ dioti ekdikos o kυrios peri

panton toυton kathos kai proeipamen υmin kai diemartυrametha

MLV19 6 (and) not to go-beyond limits and take-advantage of his brother in the matter, because the Lord (is) an avenger concerning all these things, just-as we also foretold to you° and thoroughly testified.

KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

Dk1871 6. At Ingen skal undertrykke eller forfordele sin Broder i nogen Handel; thi Herren er Hevner over alt Saadant, som vi og forud have sagt og vidnet for Eder.

KXII 6. Och att ingen förtrycker eller sviker sin broder i någon handel; ty Herren är hämnaren öfver allt detta; såsom vi ock eder tillförene sadom och betygadom.

PR1739 6. Et ükski ei te üllekohto, egga petta omma wenda sesinnatse asja sees, sepärrast, et Issand on kätte-maksja keige nendesinnaste asjade pärrast, nenda kui meiegi teile olleme enne üttelnud ning tunnistanud.

LT 6. kad nė vienas neperžengtų ribų ir šituo dalyku neapgaudinėtų savo brolio, nes Dievas už visa tai keršija, kaip jau esame įspėję ir patvirtinę.

Luther1912 6. und daß niemand zu weit greife und übervorteile seinen Bruder im Handel;

Ostervald-Fr 6. Que personne n'offense son frère, ni ne fasse tort à son prochain dans les affaires;

denn der HERR ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

PL1881 6. I aby nikt nie uciskał i nie oszukiwał w żadnej sprawie brata swego: bo Pan jest mścicielem tego wszystkiego, jakośmy wam przedtem powiadali i oświadczali.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.

SVV1750 6 Dat niemand zijn broeder vertrede, noch bedriege in zijn handeling; want de Heere is een wreker over dit alles, gelijk wij u ook te voren gezegd en betuigd hebben.

Karoli1908 Hu 6. Hogy senki túl ne lépjen és meg ne károsítsa valamely dologban az ő atyjafiát: mert bosszút áll az Úr mindezekért, a mint elébb is mondottuk néktek és bizonyságot tettünk. [6†]

БКуліш 6. щоб ніхто не переступав ні в якому ділї і не обманював брата свого: тим що Господь відомститель за все те, яко ж ми й перше казали вам і сьвідкували.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/ waan pyhyytehen.)

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuteen waan pyhyteen.

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ.

Text Receptus 7. ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7. ου gar ekalesen emas o theos epi akatharsia all en agiasmo

MLV19 7 For* God did not call us in uncleanness, but in holiness.

KJV 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

Dk1871 7. Thi Gud kaldte os ikke til ureenhed men til Helliggjørelse.

KXII 7. Ty Gud hafver icke kallat oss till orenlighet, utan till helgelse.

PR1739 7. Sest Jummal ep olle meid mitte kutsnud rojusseks, waid pühhitsemisseks.

LT 7. Dievas nepašaukė mūsų nedorybei, bet šventumui.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur

Ostervald-Fr 7. Dieu, en effet, ne nous a point appelés

Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad.

PL1881 7. Bo nas nie powołał Bóg ku nieczystości, ale ku poświęceniu.

RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

FI33/38 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

à la souillure, mais à la sainteté.

SVV1750 7 Want God heeft ons niet geroepen tot onreinigheid, maar tot heiligmaking.

Karoli1908 Hu 7. Mert nem tisztátalanságra, hanem szentségre hívott el minket az Isten. [7†]

БКуліш 7. Не покликав бо нас Бог на нечистоту, а на сьвятость.

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

Gr-East

8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus

8. τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8. toigaroun o atheton ouk anthropon athetei alla ton theon ton kai donta to pneuma autou to agion eis emas

MLV19

8 Therefore, the one who is rejecting (this) is not rejecting man, but God, who also gave his Holy Spirit to you°.

KJV

8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

Dk1871

8. Hvorfore da, hvo som foragter dette, han foragter ikke et Menneske, men Gud, som og gav sin Hellig Aand i os.

KXII

8. Den der nu föraktar, han föraktar icke någon mennisko, utan Gud, den sin Helga Anda hafver gifvit i eder.

PR1739

8. Sepärrast, kes sedda pölgab, se ei pölga innimest, waid Jummalat, kes ka omma pühha Waimo meie sisse on annud.

LT

8. Todėl, kas tai atmeta, ne žmogų atmeta, bet Dievą, kuris ir davė mums savo Šventąją Dvasią.

Luther1912

8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen

Ostervald-Fr

8. C'est pourquoi, celui qui rejette ceci, ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui

heiligen Geist gegeben hat in euch.

RV'1862 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.

PL1881 8. A przetoż kto to odrzuca, nie odrzuca człowieka, ale Boga, który nam też dał Ducha swego Świętego.

RuSV1876 8 Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

FI33/38 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne;

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/

nous a aussi donné son Saint-Esprit.

SVV1750 8 Zo dan die dit verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heiligen Geest in ons heeft gegeven.

Karoli1908 Hu 8. A ki azért megveti ezeket, nem embert vet meg, hanem az Istent, a ki Szent Lelkét is közlé velünk. [8†]

БКуліш 8. Тим же, хто відкидає, відкидає не чоловіка, а Бога, що дав нам і Духа свого сьвятого.

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

Text Receptus 9. περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους 9. peri de tes filadelfias ου chreian echete grafein υmin aυtoi gar υmeis theodidaktoi este eis to agapan allelouς

MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you° have no need (for someone) to write to you°; for* you° yourselves are taught by God, *that* you° should love* one another;

KJV 9. But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

Dk1871 9. Men om Broderkjærlighed have i ikke behov, at jeg skal skive Eder til; thi I ere

KXII 9. Men om broderlig kärlek görs icke behof att jag skrifver eder; ty I ären

selv lærte af Gud at elske hverandre,

sjelfve lärde af Gudi, att I skolen älska eder inbördes.

PR1739 9. Agga sest wennalikkust armastussest ei olle tarwis teile kirjotada, sest teie ollete isse Jummalast öppetud, et teie peate teine teist armastama.

LT 9. Apie brolišką meilę nebereikia jums rašyti, nes jūs patys esate Dievo išmokyti mylėti vienas kitą,

Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.

Ostervald-Fr 9. Pour ce qui concerne l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;

RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

SVV1750 9 Van de broederlijke liefde nu hebt gij niet van node, dat ik u schrijve; want gij zelven zijt van God geleerd om elkander lief te hebben.

PL1881 9. A o miłości braterskiej nie potrzeba wam pisać; boście wy sami od Boga nauczeni, abyście miłowali jedni drugich.

Karoli1908 Hu 9. Az atyafiúi szeretetről pedig nem is szükség írnom néktek: mert titeket Isten maga tanított meg arra, hogy egymást szeressétek; [9†]

RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

БКуліш 9. Що ж до братньої любови, то не треба писати вам, самі бо ви навчені від Бога любити один одного.

FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

Text Receptus 10. και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10. kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en ole te makedonia parakaloumen de

υmas adelfoi perissevein mallon

MLV19 10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of) Macedonia. But brethren, we encourage you°, that you° abound (even) more,

KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

Dk1871 10. ja, I gjøre endog det Samme mod alle Brødrene, som ere i hele Macedonien; men vi formane Eder, Brødre! ydermere at tiltage,

KXII 10. Och det gören I ock på alla bröderna, som i hela Macedonien äro; men vi förmane eder, käre bröder, att I ju mer fullkomlige varden;

PR1739 10. Sest teie tete sedda ka keikile wendadele keige Makedonia-maal; agga meie maenitseme teid, wennad, et teie wöttaksite täiemaks miñna,

LT 10. ir jūs taip darote visiems broliams visoje Makedonijoje. Mes tik raginame jus, broliai, daryti vis daugiau pažangos,

Luther1912 10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet

Ostervald-Fr 10. Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y exceller de plus en plus,

RV'1862 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;

SVV1750 10 Want gij doet ook hetzelfde aan al de broederen, die in geheel Macedonie zijn. Maar wij vermanen u, broeders, dat gij meer overvloedig wordt;

PL1881 10. Albowiem też to czynicie przeciwko wszystkim braciom, którzy są we wszystkiej Macedonii; ale was napominamy, bracia! iżbyście tem więcej obfitowali,

Karoli1908 Hu 10. Sőt gyakoroljátok is azt mindamaz atyafiak iránt, a kik egész Maczedóniában vannak. Kérünk azonban titeket atyámfiai, hogy mindinkább gyarapodjatok; [10†]

RuSV1876 10 ибо вы так и поступаете со всеми братиями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

БКуліш 10. І справдї ви так чините всїм братам по всїй Македониї. Благаємо ж вас, браттє, достаткувати ще більш,

FI33/38 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkäät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne

tehden työtä käsillän nijncuin me käskenet olemma.

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkäät olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

Text Receptus 11. και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν 11. kai filotimeisthai esυchazein kai prassein ta idia kai ergazesthai tais idiais chersin υmon kathos υmin pareggeilamen

MLV19 11 and that you° make it your aim to be

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to

(living) quiet (lives) and to do your° own things, and to work with your° own hands (just-as we commanded you°),

do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

Dk1871 11. og at søge Ære i at leve stille og varetage hver sin gjerning og arbeide med Eders egne Hænder, saasom vi have budet Eder,

KXII 11. Och vinnlägger eder, att I ären rolige, och sköter edor egen stycke; och arbeter med edra händer, såsom vi eder budit hafve;

PR1739 11. Ja nouda waiksed olla, ja omma tehha, ja omma ennaste kättega tööd tehha, nenda kui meie teid olleme käsknud,

LT 11. stengtis gyventi ramiai, atsidėti saviesiems reikalams ir dirbti savo rankomis, kaip jums įsakėme.

Luther1912 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

Ostervald-Fr 11. Et à vous étudier à vivre paisiblement, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé;

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

SVV1750 11 En dat gij u benaarstigt stil te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, gelijk wij u bevolen hebben;

PL1881 11. I pilnie się starali, abyście spokojnymi byli i rzeczy swoich pilnowali, i pracowali własnymi rękami swemi, jakośmy wam przykazali;

Karoli1908 Hu 11. És becsületbeli dolognak tartsátok, hogy csendes életet folytassatok, saját dolgaitoknak utána lássatok, és tulajdon kezeitekkel munkálkodjatok, a miként rendeltük néktek; [11†]

RuSV1876 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

БКуліш 11. і щоб пильно дбали (про те, щоб) бути тихими, та чинити своє, та робити своїми руками, яко ж ми заповідали вам,

FI33/38 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulconaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cochtan/ ia ettei te heilde miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

Text Receptus 12. ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε 12. ina peripatete euschemonos pros tous ekso kai medenos chreian echete

MLV19 12 in order that you° may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

Dk1871 12. paa det I maa omgaaes sømmeligen med dem, som ere udenfor, og ikke trænge til Nogen.

KXII 12. Att I hafven eder ärliga med dem, som utantill äro; och att I deras intet betorfven.

PR1739 12. Et teie peate ausaste ellama nende wasto, kes wäljas on, ja et teile ühhegi abbi ei lähhä tarwis.

LT 12. Taip jūs deramai elgsitės pašalinių akyse ir jums nieko netrūks.

Luther1912 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die,

Ostervald-Fr 12. Afin que vous vous conduisiez

die draußen sind, und ihrer keines bedürfet.

RV'1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.

PL1881 12. Abyście uczciwie chodzili przed obcymi, a w niczem abyście nie mieli niedostatku.

RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.

FI33/38 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

honnêtement envers ceux de dehors, et que vous n'ayez besoin de rien.

SVV1750 12 Opdat gij eerlijk wandelt bij degenen, die buiten zijn, en geen ding van node hebt.

Karoli1908 Hu 12. Hogy a kívülvalók iránt tisztességesen viselkedjetek, és semmi szükséget ne érezzetek. [12†]

БКуліш 12. щоб ви чесно ходили проти тих, що осторонь (вас), і не знали нужди нї в чому.

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi peri ton kekoimemenon ina me lυpesthe kathos kai oi loipoi oi me echontes elpida

MLV19 13 But brethren, we do not wish you° to be ignorant concerning those who have fallen-asleep; in order that you° may not be sorrowful like the rest who have no hope.

KJV 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

Dk1871 13. Men jeg vil ikke, at i skulle være uvidende, Brødre! om de Hensovede, paa

KXII 13. Men vi vilje icke dölja för eder, käre bröder, om dem som afsomnade äro, att I

det I ikke skulle sørge som de Andre, der ikke have Haab.

PR1739 13. Agga minna ei tahha, et teil peab teädmatta ollema, wennad, nende järg, kes maggama läinud, et teie ei lähhä ka nenda kurwaks kui need teised, kennel ep olle lotust.

Luther1912 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

RV'1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

PL1881 13. A nie chcę, bracia! abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili, jako i drudzy, którzy nadziei nie

icke sörjen, såsom de andre, de der intet hopp hafva.

LT 13. Aš nenoriu, kad jūs, broliai, liktumėte nežinioje dėl užmigusiųjų ir nusimintumėte kaip kiti, kurie neturi vilties.

Ostervald-Fr 13. Or, mes frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance.

SVV1750 13 Doch, broeders, ik wil niet, dat gij onwetende zijt van degenen, die ontslapen zijn, opdat gij niet bedroefd zijt, gelijk als de anderen, die geen hoop hebben.

Karoli1908 Hu 13. Nem akarom továbbá, atyámfiai, hogy tudatlanságban legyetek azok felől, a kik elaludtak, hogy ne bánkódjatok,

mają.

mint a többiek, a kiknek nincsen reménységök. [13†]

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

БКуліш 13. Не хочу ж, браттє, щоб ви не відали про тих, що впокоїлись, щоб не скорбіли ви, як инші, що не мають надії.

FI33/38 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä

jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/
hänen kansanss edestuotaman.)

Gr-East

14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Text Receptus

14. ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω 14. ei gar pisteυomen oti iesoυs apethanen kai aneste oυtos kai o theos toυs koimethentas dia toυ iesoυ aksei sυn aυto

MLV19

14 For* if we believe that Jesus died and rose* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing* together with him.

KJV

14. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

Dk1871

14. Thi dersom vi troe, at Jesus er død og opstanden, da skal og Gud saaledes føre de Hensovne ved Jesus frem med ham.

KXII

14. Ty om vi tro, att Jesus är döder och uppstånden, så skall ock Gud dem, som afsomnade äro, genom Jesum framhafva med honom.

PR1739

14. Sest kui meie ussume, et Jesus on

LT

14. Jeigu tikime, kad Jėzus mirė ir

surnud ning üllestousnud, nenda tahhab Jummal ka neid, kes Jesusse läbbi on läinud maggama, temmaga ettetua.

prisikėlė, tai Dievas ir tuos, kurie užmigo su Jėzumi, atves kartu su Juo.

Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

Ostervald-Fr 14. Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus, pour être avec lui, ceux qui sont morts.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

SVV1750 14 Want indien wij geloven, dat Jezus gestorven is en opgestaan, alzo zal ook God degenen, die ontslapen zijn in Jezus, weder brengen met Hem.

PL1881 14. Albowiem jeźli wierzymy, iż Jezus umarł i zmartwychwstał, tak Bóg i tych, którzy zasnęli w Jezusie, przywiedzie z nim.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha hisszük, hogy Jézus meghalt és feltámadott, azonképen az Isten is előhozza azokat, a kik elaludtak, a Jézus által ő vele együtt. [14†]

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

БКуліш 14. Бо коли віруємо, що Христос умер і воскрес, так Бог і тих, що поснули в Ісусї, приведе з Ним.

FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς

Text Receptus 15. τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους

κοιμηθέντας·

κοιμηθεντας 15. τουτο gar υmin legomen en logo κυριου οti emeis oi zontes oi perileipomenoi eis ten parousian του κυριου ου me fthasomen τους koimethentas

MLV19 15 For* this we are saying to you° in (the) word of (the) Lord, that we, the living, who are left at the presence of the Lord, should never attain (heaven before) those who fell-asleep.

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

Dk1871 15. Thi dette sige vi Eder som Herrens Ord, at vi, som leve, som overblive til Herrens tilkommelse, vi skulle ikke komme forud for de Hensovede.

KXII 15. Ty detta säge vi eder, såsom Herrans ord, att vi, som lefve och igenblifve uti Herrans tillkommelse, skole icke förekomma dem som sofva.

PR1739 15. Sest sedda ütleme meie teile kui Issanda sanna, et meie, kes meie ellame ja üllejäme Issanda tullemisse aiani, ei pea nende ette joudma, kes on maggama läinud.

LT 15. Ir tai jums sakome Viešpaties žodžiu, jog mes, gyvieji, išlikusieji iki Viešpaties atėjimo, nepralenksime užmigusiųjų.

Luther1912 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

Ostervald-Fr 15. Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui serons restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne précéderons point ceux qui sont morts;

RV'1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

SVV1750 15 Want dat zeggen wij u door het Woord des Heeren, dat wij, die levend overblijven zullen tot de toekomst des Heeren, niet zullen voorkomen degenen, die ontslapen zijn.

PL1881 15. Boć to wam powiadamy słowem Paóskiem, że my, którzy żywi pozostaniemy do przyjścia Paóskiego, nie uprzedzimy onych, którzy zasnęli.

Karoli1908 Hu 15. Mert ezt mondjuk néktek az Úr szavával, hogy mi, a kik élünk, a kik megmaradunk az Úr eljöveteléig, épen nem előzzük meg azokat, a kik elaludtak. [15†]

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

БКуліш 15. Се бо вам глаголемо словом Господнїм, що ми, которі зостанемось живими до приходу Господнього, не попередимо тих, що впокоїлись.

FI33/38 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta

käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösnousewat.)

Gr-East 16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ’ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösnousewat.

Text Receptus 16. οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον 16. oti autos o kurios en keleusmati en fone archaggelou kai en

salpiggi theoυ kataβesetai ap oυranoυ kai oi nekroi en christo anastesontai proton

MLV19 16 Because the Lord himself will be descending from heaven, in a commanding yell, in the voice of the archangel and at the trumpet of God, and the dead in Christ will be rising* up first;

KJV 16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Dk1871 16. Thi Herren selv skal komme ned af Himmelen med et Anskrig, med Overengels røst og med Guds basune, og de Døde i Christus skulle opstaae først;

KXII 16. Ty sjelfver Herren skall stiga ned af himmelen med härskri, och Öfverängels röst, och med Guds basun; och de döde i Christo skola uppstå i förstone;

PR1739 16. Sest et Issand isse tahhab mahhatulla taewast, söa-kissendamisse, pea-Ingli heäle ning Jummala passunaga, ja kes Kristusse sees, surnud, need peawad üllestousma esmalt;

LT 16. Nes pats Viešpats nužengs iš dangaus, nuskambėjus paliepimui, arkangelo balsui ir Dievo trimitui, ir mirusieji Kristuje prisikels pirmiausia,

Luther1912 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des

Ostervald-Fr 16. Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, à un signal donné, avec une voix

Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

d'archange et au son d'une trompette de Dieu; et les morts qui sont en Christ ressusciteront premièrement;

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

SVV1750 16 Want de Heere Zelf zal met een geroep, met de stem des archangels, en met de bazuin Gods nederdalen van den hemel; en die in Christus gestorven zijn, zullen eerst opstaan;

PL1881 16. Gdyż sam Pan z okrzykiem, a głosem archanielskim i z trąbą Bożą zstąpi z nieba, a pomarli w Chrystusie powstaną najpierwej.

Karoli1908 Hu 16. Mert maga az Úr riadóval, arkangyal szózatával és isteni harsonával leszáll az égből: és feltámadnak először a kik meghaltak volt a Krisztusban; [16†]

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

БКуліш 16. Сам бо Господь з повелїннєм, з голосом архангелським і з трубою Божою зійде з неба, і мертві в Христї воскреснуть найперше;

FI33/38 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan

yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς

ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä sanoilla.

Text Receptus 17. επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις

ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17. epeita emeis oi zontes oi perileipomenoi ama sυn aυtois arpagesometha en nefelais eis apantesin tου kυriου eis aera kai oυtos pantote sυn kυrio esometha

MLV19 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.

KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Dk1871 17. derefter skulle vi, som leve, som ovreblive, rykkes tilligemed dem hen i Skyerne til at møde Herren i Luften; og saaldes skulle vi altid være med Herren.

KXII 17. Derefter vi som lefve och igenblifve, vardom tillika med dem borttagne i skyn emot Herran i vädret; och så skole vi blifva när Herranom alltid.

PR1739 17. Pärrast peab meid, kes meie ellame ja üllejäme, ühtlase nendega pilwede sees kistama Issanda wasto taewa alla; ja nenda peame meie ikka Issandaga ollema.

LT 17. paskui mes, gyvieji, išlikusieji, kartu su jais būsime pagauti į debesis susitikti su Viešpačiu ore ir taip visuomet pasiliksime su Viešpačiu.

Luther1912 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.

Ostervald-Fr 17. Ensuite, nous les vivants qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

RV'1862 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.

SVV1750 17 Daarna wij, die levend overgebleven zijn, zullen te zamen met hen opgenomen worden in de wolken, den Heere tegemoet, in de lucht; en alzo zullen wij altijd met den Heere wezen.

PL1881 17. Zatem my żywi, którzy pozostaniemy, wespół z nimi zachwyceni będziemy w obłokach naprzeciwko Panu na powietrze, a tak zawsze z Panem będziemy.

Karoli1908 Hu 17. Azután mi, a kik élünk, a kik megmaradunk, elragadtatunk azokkal együtt a felhőkön az Úr elébe a levegőbe; és ekképen mindenkor az Úrral leszünk. [17†]

RuSV1876 17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

БКуліш 17. потім ми, которі зостанемось живі, вкупі з ними будемо підхоплені в хмарах назустріч Господеві на воздух, і так завсїди з Господем будемо.

FI33/38 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä

sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

Gr-East 18. Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

MLV19 18 So-then, encourage° one another in these words.

Dk1871 18. Saa trøster hverandre med disse ord!

PR1739 18. Tröstige nüüd teine teist nendesinnaste sannadega.)

Luther1912 18. So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.

RV'1862 18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.

CPR1642 sanoilla.

Text Receptus 18. ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις 18. oste parakaleite allelous en tois logois toutois

KJV 18. Wherefore comfort one another with these words.

KXII 18. Så tröster eder nu med dessa orden inbördes.

LT 18. Todėl guoskite vieni kitus šiais žodžiais.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

SVV1750 18 Zo dan, vertroost elkander met deze woorden.

PL1881 18. Przetoż pocieszajcie jedni drugich temi słowy.

Karoli1908 Hu 18. Annakokáért vígasztaljátok egymást e beszédekkel. [18†]

RuSV1876 18 Итак утешайте друг друга сими словами.

БКуліш 18. Тим же втїшайте один одного словами сими.

5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on tuleva äkkiarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12, 13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15 Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan, rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22 Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

FI33/38 1 Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/

(Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Gr-East

1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·

Text Receptus

1. περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι 1. peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ου chreian echete υmin grafesthai

MLV19

1 Now brethren, you° have no need (for anything) to be written to you° concerning the times and the seasons.

KJV

1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

Dk1871

1. Men om Tid og Stund, Brødre! have i ikke behov, at Eder tilskrives;

KXII

1. Men om tider och stunder, käre bröder, är icke behof att skrifva eder.

PR1739

1. Agga, wennad, neist aegust ja tundidest ep olle tarwis teile kirjotada.

LT

1. Dėl valandos ir laiko, broliai, nėra reikalo jums rašyti.

Luther1912

1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;

Ostervald-Fr

1. Pour ce qui concerne les temps et les moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.

RV'1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:

SVV1750 1 Maar van de tijden en de gelegenheden, broeders! hebt gij niet van node, dat men u schrijve.

PL1881 1. A o czasach i o chwilach, bracia! nie potrzebujecie, aby wam pisano.

Karoli1908 Hu 1. Az időkről és időszakokról pedig, atyámfiai, nem szükség, hogy írjak néktek; [1†]

RuSV1876 1 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

БКуліш 1. Про часи ж і пори, браттє, не треба вам писати.

FI33/38 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä:

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle. (Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως

Text Receptus 2. αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι

ἔρχεται.

ουτως ερχεται 2. αυτοι gar akriβos oidate oti e emera kυriou os kleptes en nυkti oυtos erchetai

MLV19 2 For* you yourselves know accurately that the day of the Lord so comes like a thief in the night.

KJV 2. For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

Dk1871 2. thi I vide selv grant, at Herrens Dag kommer som en Tyv om Natten.

KXII 2. Ty I veten väl, att Herrans dag skall komma såsom en tjuf om nattena.

PR1739 2. Sest teie isse teate öiete hästi, et Issanda pääw nenda tulleb, kui warras ösel.

LT 2. Jūs patys gerai žinote, kad Viešpaties diena užklups lyg vagis naktį.

Luther1912 2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.

Ostervald-Fr 2. Vous savez bien, en effet, vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.

RV'1862 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.

SVV1750 2 Want gij weet zelven zeer wel, dat de dag des Heeren alzo zal komen, gelijk een dief in den nacht.

PL1881 2. Albowiem sami dostatecznie wiecie, iż

Karoli1908 Hu 2. Mert igen jól tudjátok ti magatok, hogy

on dzieó Paóski jako złodziej w nocy, tak przyjdzie.

RuSV1876 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

FI33/38 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon

az Úrnak napja úgy jő el, mint a tolvaj éjjel. [2†]

БКуліш 2. Бо самі ви добре знаєте, що день Господень, як злодій у ночі, так прийде.

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East

3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Text Receptus

3. οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3. otan gar legosin eirene kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai olethros osper e odin te en gastri echouse kai ou me ekfugosin

MLV19

3 For* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV

3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Dk1871

3. Thi naar de sige: Fred og Tryghed! da skal Fordærvelsen hasteligen staae over dem, ligesom Veerne over den Frugtsommelige, og de skulle ingenlunde undflye.

KXII

3. Derföre, när de varda sägande: Det är frid, och all ting utan fara; då skall dem hasteligit förderf öfverkomma, lika som födslopinan qvinnone påkommer, som hafvandes är; och de skola icke kunna undfly.

PR1739 3. Sest kui nemmad ütlewad: Rahho on, ja polle ühtegi hädda; siis tulleb äkkilinne hukkatus nende peäle, nenda kui lapse waew selle peäle, kes käima peäl on, ja nemmad ei peäse mitte.

LT 3. Kai žmonės kalbės: ‘‘Ramybė ir saugumas’’, tada juos ir ištiks netikėtas žlugimas, tarytum gimdymo skausmai nėščią moterį, ir jie niekur nepaspruks.

Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

Ostervald-Fr 3. Car lorsqu'ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs surprennent la femme enceinte; et ils n'échapperont point.

RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.

SVV1750 3 Want wanneer zij zullen zeggen: Het is vrede, en zonder gevaar; dan zal een haastig verderf hun overkomen, gelijk de barensnood een bevruchte vrouw; en zij zullen het geenszins ontvlieden;

PL1881 3. Bo gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeóstwo! tedy na nich nagłe zginienie przyjdzie, jako ból na niewiastę brzemienną, a nie ujdą.

Karoli1908 Hu 3. Mert a mikor ezt mondják: Békesség és biztonság, akkor hirtelen veszedelem jön rájok, mint a szülési fájdalom a terhes asszonyra; és semmiképen meg nem menekednek. [3†]

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир ибезопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

БКуліш 3. Бо, як говорити муть: "Упокій і безпечність", тодї несподївано настигне на них погибель, як муки на маючу в утробі, і не втїчуть вони.

FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsitäis nijncuin waras.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

Text Receptus 4. υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβη 4. υmeis de adelfoi oυk este en skotei ina e emera υmas os kleptes

katalaβe

MLV19 4 But brethren, you° are not in darkness, in order that the day might overtake you° like a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Dk1871 4. Men I, Brødre! I ere ikke i Mørket, saa at den Dag skulde som en Tyv komme over Eder.

KXII 4. Men I, käre bröder, ären icke uti mörkret, att den dagen, såsom en tjuf, skall få eder fatt.

PR1739 4. Agga teie, wennad, ep olle mitte pimmedusses, et se pääw teid peaks kui warras kinnisama.

LT 4. Bet jūs, broliai, nesate tamsoje, kad toji diena jus užkluptų lyg vagis.

Luther1912 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

Ostervald-Fr 4. Mais quant à vous, frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour-là vous surprenne comme un voleur.

RV'1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.

SVV1750 4 Maar gij, broeders, gij zijt niet in duisternis, dat u die dag als een dief zou bevangen.

PL1881 4. Lecz wy, bracia! nie jesteście w

Karoli1908 Hu 4. De ti, atyámfiai, nem vagytok

ciemności, aby was on dzieó jako złodziej zachwycił.

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

sötétségben, hogy az a nap tolvaj módra lephetne meg titeket. [4†]

БКуліш 4. Ви ж, браттє, не в темряві, щоб той день як злодїй, захопив вас.

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

Text Receptus 5. παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
5. pantes υmeis υioi fotos este kai υioi emeras oυk esmen nυktos oυde skotoυs

MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness;

KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Dk1871 5. I ere alle Lysets Børn og Dagens Børn, vi ere ikke Nattens Børn og ei Mørkets.

KXII 5. Alle I ären ljusens barn, och dagsens barn; vi hörom icke nattene till, icke heller mörkret.

PR1739 5. Teie keik ollete walgusse lapsed, ja päwa lapsed; meie ep olle mitte ö, egga pimmedusse lapsed.

LT 5. Juk jūs visi esate šviesos ir dienos vaikai. Mes nepriklausome nei nakčiai, nei tamsai.

Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

Ostervald-Fr 5. Vous êtes tous des enfants de la lumière, et des enfants du jour; nous n'appartenons point à la nuit, ni aux ténèbres.

RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

SVV1750 5 Gij zijt allen kinderen des lichts, en kinderen des daags; wij zijn niet des nachts, noch der duisternis.

PL1881 5. Wszyscy wy jesteście synowie światłości

Karoli1908 Hu 5. Ti mindnyájan világosság fiai vagytok

i synowie dnia; nie jesteśmy synowie nocy ani ciemności.

és nappal fiai; nem vagyunk az éjszakáé, sem a sötétségé! [5†]

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

БКуліш 5. Усї ви сини сьвітла і сини дня; ми не (сини) ночи або тьми.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Text Receptus 6. αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
6. ara oun me katheudomen os kai oi loipoi alla gregoromen kai nefomen

MLV19 6 Therefore consequently*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

Dk1871 6. Derfor lader os ikke sove ligesom de Andre, men lader os vaage og være ædrue.

KXII 6. Så låter oss nu icke sofva, såsom de andre; utan låter oss vaka och nyktre vara;

PR1739 6. Sepärrast nüüd, ärge maggagem ka kui need teised, waid walwagem ning olgem kassinad.

LT 6. Todėl nemiegokime kaip kiti, bet budėkime ir būkime blaivūs!

Luther1912 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein.

Ostervald-Fr 6. Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

SVV1750 6 Zo laat ons dan niet slapen, gelijk als de anderen, maar laat ons waken, en nuchteren zijn.

PL1881 6. Przeto nie śpijmy jako i insi, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi.

Karoli1908 Hu 6. Ne is aludjunk azért, mint egyebek, hanem legyünk éberek és józanok. [6†]

RuSV1876 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

БКуліш 6. Тим же оце не спімо, як инші, а пильнуймо і будьмо тверезі.

FI33/38 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

Text Receptus 7. οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθυουσιν 7. oi gar katheυdontes nυktos katheυdoυsin kai oi methυskomenoi nυktos methυoυsin

MLV19 7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.

KJV 7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

Dk1871 7. Thi de, som sove, sove om Natten, og de, som ere drukne, ere drukne om natten.

KXII 7. Ty de som sofva, de sofva om nattena; och de som druckne äro, de äro druckne om nattena.

PR1739 7. Sest, kes maggawad, need maggawad ösel, ja kes joobnuks sawad, need on ösel joobnud.

LT 7. Mat kas miega, miega naktį, ir kas pasigeria, pasigeria naktį.

Luther1912 7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;

Ostervald-Fr 7. Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, sont ivres la nuit.

RV'1862 7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.

SVV1750 7 Want die slapen, slapen des nachts, en die dronken zijn, zijn des nachts dronken;

PL1881 7. Albowiem którzy śpią, w nocy śpią, a którzy się upijają, w nocy się upijają.

Karoli1908 Hu 7. Mert a kik alusznak, éjjel alusznak; és a kik részegek, éjjel részegednek meg. [7†]

RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

БКуліш 7. Ті бо, що сплять, у ночі сплять, і що впивають ся, у ночі впивають ся.

FI33/38 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

Text Receptus 8. ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας 8. emeis de emeras ontes

nefomen endυsamenoi thoraka pisteos kai agapes kai perikefalaian elpida soterias

MLV19 8 But we, being of (the) day, should be sober; having clothed yourselves with the breastplate of faith and love*, and a helmet– (the) hope of salvation.

KJV 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

Dk1871 8. Men lader os, som ere Dagens Børn, være ædrue, iførte Troens og Kjærlighedens Haab.

KXII 8. Men vi, som dagen tillhöre, skole nyktre vara, iklädde trones och kärlekens kräfveto, och salighetenes hopp för en hjelm.

PR1739 8. Agga meie, kes meie päwa lapsed olleme, olgem kassinad, ehhitud usso ja armastusse raud-ridega, ja raudkübbaraga, se on, önnistusse lotussega.

LT 8. O mes, priklausydami dienai, būkime blaivūs ir apsirengę tikėjimo bei meilės šarvus ir užsidėję išgelbėjimo vilties šalmą.

Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem

Ostervald-Fr 8. Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de

Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la esperanza de salud.

PL1881 8. Lecz my synami dnia będąc, bądźmy trzeźwymi, oblekłszy się w pancerz wiary i miłości, i w przyłbicę nadziei zbawienia.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

l'espérance du salut.

SVV1750 8 Maar wij, die des daags zijn, laat ons nuchteren zijn, aangedaan hebbende het borstwapen des geloofs en der liefde, en tot een helm, de hoop der zaligheid.

Karoli1908 Hu 8. Mi azonban, a kik nappaliak vagyunk, legyünk éberek, felöltözvén a hitnek és szeretetnek mellvasába, és sisak gyanánt az üdvösségnek reménységébe. [8†]

БКуліш 8. Ми ж, (сини) дня, тверезїмо ся, одягнувшись у броню віри та любови і (надївши) шолом надїї на спасеннє.

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meita pannut wihaan waan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλ᾽ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

MLV19 9 Because God appointed* us not *for wrath, but *for the acquisition of salvation through our Lord Jesus Christ,

Dk1871 9. Thi Gud bestemte os ikke til Vrede, men til at bekomme Saliggjørelse ved vor Herre Jesus Christus,

cautta.

Text Receptus 9. οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου 9. oti ouk etheto emas o theos eis orgen all eis peripoiesin soterias dia tou kuriou emon iesou christou

KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

KXII 9. Ty Gud hafver icke satt oss till vrede, utan att äga salighet, genom vår Herra Jesum Christum;

PR1739 9. Sest Jummal ep olle meid seädnud wihha alla, waid et meie peame önnistust kätte sama, omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi,

LT 9. Juk Dievas mus paskyrė ne rūstybei, bet kad įgytume išgelbėjimą per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų,

Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,

Ostervald-Fr 9. Car Dieu ne nous a point destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:

SVV1750 9 Want God heeft ons niet gesteld tot toorn, maar tot verkrijging der zaligheid, door onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 9. Gdyż Bóg nie postawił nas ku gniewu, ale ku nabyciu zbawienia przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 9. Mert nem haragra rendelt minket az Isten, hanem arra, hogy üdvösséget szerezzünk a mi Urunk Jézus Krisztus által, [9†]

RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 9. Бо не призначив нас Бог на гнїв, а на одержаннє спасення, через Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Text Receptus 10. του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν 10. tou apothanontos uper emon ina eite gregoromen eite katheudomen ama sun auto zesomen

MLV19 10 who died on our behalf, in order that, whether we should watch or sleep, we should live together with him at the same time.

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

Dk1871 10. som døde for os, at enten vi vaage elle sove, skulle vi leve tilligemed ham.

PR1739 10. Kes meie eest on surnud, et meie, ehk walwame ehk maggame, temmaga ühtlase peame ellama.

Luther1912 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit ihm leben sollen.

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos, vivamos juntamente con él.

PL1881 10. Który umarł za nas, abyśmy lub czujemy, lub śpimy, wespół z nim żyli.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы,

KXII 10. Den för oss död är; på det, ehvad vi vake eller sofve, skole vi lefva samt med honom.

LT 10. kuris mirė už mus, kad mes ar budėdami, ar miegodami gyventume kartu su Juo.

Ostervald-Fr 10. Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.

SVV1750 10 Die voor ons gestorven is, opdat wij, hetzij dat wij waken, hetzij dat wij slapen, te zamen met Hem leven zouden.

Karoli1908 Hu 10. A ki meghalt érettünk, hogy akár ébren vagyunk, akár aluszunk, együtt éljünk ő vele. [10†]

БКуліш 10. що вмер за нас, щоб, чи то

бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

пильнуємо, чи то спимо, укупі з Ним жили.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niinkuin teettekin.

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja raketcat toinen toistan nijncuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia raketkan toinen toisens/ quin te mös teette. (Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Text Receptus 11. διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε 11. dio parakaleite allelous kai oikodomeite eis ton ena kathos kai poieite

MLV19 11 Hence, encourage° one another and build° up one (by) one, just-as you° are also

KJV 11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as

practicing.

Dk1871 11. Formaner derfor hverandre og opbygger den Ene den Anden, ligesom i og gjøre.

PR1739 11. Sepärrast maenitsege ennast issekeskes, ja öppetage teine teist, nenda kui teie ka tete.)

Luther1912 11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.

RV'1862 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.

PL1881 11. Przetoż napominajcie jedni drugich i budujcie jeden drugiego, jako i czynicie.

RuSV1876 11 Посему увещавайте друг друга и

also ye do.

KXII 11. Derföre förmaner eder inbördes, och uppbygger hvar den andra, såsom I ock gören.

LT 11. Todėl guoskite ir statydinkite vieni kitus, ką jūs ir darote.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites aussi.

SVV1750 11 Daarom vermaant elkander, en sticht de een den anderen, gelijk gij ook doet.

Karoli1908 Hu 11. Vígasztaljátok azért egymást, és építse egyik a másikat, a miképen cselekeszitek is. [11†]

БКуліш 11. Того ж то втїшайте один одного і

назидайте один другого, как вы и делаете.

FI33/38 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ

збудовуйте один одного, яко ж і робите.

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

Text Receptus 12. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και

προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας 12. erotomen de υmas adelfoi eidenai tουs kopiontas en υmin kai proistamenουs υmon en kυrio kai noυthetoυntas υmas

MLV19 12 But brethren, we request of you° to know those who are laboring among you°, and are governing over you°, and admonishing you° in the Lord;

KJV 12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

Dk1871 12. Men vi bede Eder, Brødre! at i skjønne paa dem, som arbeide iblandt Eder og ere Eders Forstandere i Herren og paaminde Eder,

KXII 12. Men vi bedje eder, käre bröder, att I kännen dem som arbeta ibland eder, och stå eder före i Herranom, och förmana eder;

PR1739 12. Agga meie pallume teid, wennad, et teie wöttate nisuggusiks, kui nemmad on, neid piddada, kes teie seas tööd teggewad, ja teie üllewatajad on Issanda sees, ja teid maenitsewad,

LT 12. Prašome jus, broliai, gerbti tuos, kurie darbuojasi tarp jūsų, vadovauja jums Viešpatyje ir teikia jums pamokymų.

Luther1912 12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;

Ostervald-Fr 12. Or, nous vous prions, frères, d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent,

RV'1862 12. Y, os rogamos, hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

SVV1750 12 En wij bidden u, broeders, erkent degenen, die onder u arbeiden, en uw voorstanders zijn in den Heere, en u vermanen;

PL1881 12. A prosimy was, bracia! abyście poznali tych, którzy pracują między wami i którzy są przełożonymi waszymi w Panu, i napominają was;

Karoli1908 Hu 12. Kérünk továbbá titeket atyámfiai, hogy becsüljétek azokat, a kik fáradoznak közöttetek, és előljáróitok az Úrban, és intenek titeket; [12†]

RuSV1876 12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

БКуліш 12. Благаємо ж вас, браттє, знайте тих, которі працюють між вами, і старшинують над вами в Господї, і навчають вас,

FI33/38 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

Biblia1776 13. Pitäkäät heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkäät heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

Gr-East 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις 13. kai egeisthai aυtoυs υper ekperissoυ en agape dia to ergon aυton eireneυete en eaυtois

MLV19 13 and to deem them exceptionally in love* because of their work. Be° at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Dk1871 13. og agte dem høiligen i Kjærlighed for deres Gjernings Skyld. Værer fredsommelige indbyrdes.

KXII 13. Håller dem dess kärare, för deras verks skull; och varer fridsamme med dem.

PR1739 13. Ja et teie wöttate neid üpris wägga armsaste piddada nende tö pärrast. Piddage rahho issekeskes.

Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

PL1881 13. Abyście ich jak najbardziej miłowali dla ich pracy. Pokój też zachowajcie między sobą.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia,

LT 13. Be galo branginkite juos, mylėdami dėl jų darbo! Taikiai sugyvenkite tarpusavyje!

Ostervald-Fr 13. Et d'avoir pour eux le plus grand amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

SVV1750 13 En acht hen zeer veel in liefde, om huns werks wil. Zijt vreedzaam onder elkander.

Karoli1908 Hu 13. És az ő munkájokért viseltessetek irántok megkülönböztetett szeretettel. Egymással békességben éljetek. [13†]

БКуліш 13. і поважайте їх вельми високо в любові за діло їх. Живіть мирно між собою.

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa

holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heickomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

Gr-East 14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heickomielisiä kärsikät heickoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

Text Receptus 14. παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας 14. parakaloumen de υmas adelfoi noυtheteite toυs ataktoυs paramυtheisthe toυs oligopsυchoυs antechesthe ton asthenon makrothυmeite

pros pantas

MLV19 14 But brethren, we encourage you°: admonish° the disorderly, console° the fainthearted, hold up the weak, have° patience toward all.

KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

Dk1871 14. Men vi formane Eder, Brødre! paaminder de Uskikkelige, trøster de Kleinmodige, ophjælper de Skrøbelige, værer langmodige mod Alle.

KXII 14. Men vi bedje eder, käre bröder, förmaner de osediga, tröster de klenmodiga, hjelper de svaga, varer långmodige vid hvar man.

PR1739 14. Agga meie pallume teid, wennad: maenitsege neid, kes ei olle wisi pärrast, römustage arrad, aitke nödrad, olge pitka melega keikide wasto.

LT 14. Raginame jus, broliai: įspėkite nedrausminguosius, padrąsinkite liūdinčiuosius, palaikykite silpnuosius, būkite kantrūs su visais!

Luther1912 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.

Ostervald-Fr 14. Nous vous en prions aussi, frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont le cœur abattu, supportez les faibles, et soyez patients envers tous.

RV'1862 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que

SVV1750 14 En wij bidden u, broeders, vermaant

amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

de ongeregelden, vertroost de kleinmoedigen, ondersteunt de zwakken, zijt lankmoedig jegens allen.

PL1881 14. A prosimy was, bracia! napominajcie tych, którzy nie stoją w rzędzie, cieszcie bojaźliwych, znaszajcie słabych, nieskwapliwymi bądźcie przeciwko wszystkim;

Karoli1908 Hu 14. Kérünk továbbá titeket, atyámfiai, intsétek a rendetleneket, bátorítsátok a félelmes szívűeket, gyámolítsátok az erőteleneket, türelmesek legyetek mindenki iránt. [14†]

RuSV1876 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

БКуліш 14. Благаємо ж вас, браттє, урозумлюйте непорядних, утїшайте малодушних, піддержуйте немочних, довго терпіть усїм.

FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän että jocaista wastan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

Text Receptus 15. ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15. orate me tis kakon anti kakou tini apodo alla pantote to agathon diokete kai eis allelous kai eis pantas

MLV19 15 See° that not anyone repays evil in exchange-for evil to anyone, but always pursue° the good, both toward one another and toward all.

KJV 15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

Dk1871 15. Seer til, at Ingen betaler Nogen Ondt for Ondt; men stræber altid efter det Gode, baade imod hverandre og imod Alle!

KXII 15. Ser till, att ingen vedergäller någrom ondt för ondt; utan alltid farer efter det goda inbördes, och med hvar man.

PR1739 15. Katske, et ükski kurja kurjaga ühhelegi ei maksa, waid noudke ikka sedda head takka, ni häste issekeskes, kui keikide wasto.

LT 15. Žiūrėkite, kad kas neatsimokėtų kam nors blogu už bloga, bet visada siekite daryti gera vieni kitiems ir visiems.

Luther1912 15. Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, untereinander und gegen jedermann.

Ostervald-Fr 15. Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.

RV'1862 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos.

SVV1750 15 Ziet, dat niemand kwaad voor kwaad iemand vergelde; maar jaagt allen tijd het goede na, zo jegens elkander als jegens allen.

PL1881 15. Patrzcie, aby kto złem za złe komu nie oddawał; ale zawsze dobrego naśladujcie, i sami między sobą i ku wszystkim.

Karoli1908 Hu 15. Vigyázzatok, hogy senki senkinek rosszért rosszal ne fizessen; hanem mindenkor jóra törekedjetek úgy egymás iránt, mint mindenki iránt. [15†]

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

БКуліш 15. Гледїть, щоб нїхто не оддавав злом за зло, а завсїди про добре дбайте і один для одного і для всїх.

FI33/38	16 Olkaa aina iloiset.	TKIS	16 Iloitkaa aina.
Biblia1776	16. Olkaat aina iloiset.	CPR1642	16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.
UT1548	16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)		
Gr-East	16. Πάντοτε χαίρετε,	Text Receptus	16. παντοτε χαιρετε 16. pantote chairete
MLV19	16 Rejoice° always.	KJV	16. Rejoice evermore.
Dk1871	16. Værer altid Glade.	KXII	16. Varer alltid glade.
PR1739	16. Olge ikka röömsad.	LT	16. Visada džiaukitės,
Luther1912	16. Seid allezeit fröhlich,	Ostervald-Fr	16. Soyez toujours joyeux.
RV'1862	16. Estád siempre gozosos.	SVV1750	16 Verblijdt u te allen tijd.
PL1881	16. Zawsze się radujcie.	Karoli1908 Hu	16. Mindenkor örüljetek. [16†]
RuSV1876	16 Всегда радуйтесь.	БКуліш	16. Всякого часу радуйтесь.

FI33/38 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

MLV19 17 Pray° constantly.

Dk1871 17. Beder uden Afladelse.

PR1739 17. Palluge löpmatta Jummalat.

Luther1912 17. betet ohne Unterlaß,

RV'1862 17. Orád sin cesar.

PL1881 17. Bez przestanku się módlcie.

RuSV1876 17 Непрестанно молитесь.

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

Text Receptus 17. αδιαλειπτως προσευχεσθε 17. adialeiptos proseυchesthe

KJV 17. Pray without ceasing.

KXII 17. Bedjer utan återvändo.

LT 17. be paliovos melskitės!

Ostervald-Fr 17. Priez sans cesse.

SVV1750 17 Bidt zonder ophouden.

Karoli1908 Hu 17. Szüntelen imádkozzatok. [17†]

БКуліш 17. Без перестану молїтесь.

FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkäät kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachto/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkäät/ Sillä se ompi Jumalan tahto/ Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας
18. en panti eucharisteite touto gar thelema theou en christo iesou eis umas

MLV19 18 Give-thanks° in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you°.

KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

Dk1871 18. Frembærer Taksigelse i alle Ting; thi

KXII 18. Varer tacksamme i all ting; ty det är

dette er Guds Villie i Christus Jesus til Eder.

PR1739 18. Tännage keige asja sees, sest se on Jummala tahtminne Kristusse Jesusse sees teie wasto.

Luther1912 18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.

RV'1862 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.

PL1881 18. Za wszystko dziękujcie; albowiem tać jest wola Boża w Chrystusie Jezusie przeciwko wam.

RuSV1876 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 19 Henkeä älkää sammuttako,

Guds vilje om eder, genom Jesum Christum.

LT 18. Už viską dėkokite, nes tokia Dievo valia jums Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 18. Rendez grâces en toutes choses; car telle est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

SVV1750 18 Dankt God in alles; want dit is de wil van God in Christus Jezus over u.

Karoli1908 Hu 18. Mindenben hálákat adjatok; mert ez az Isten akarata a Krisztus Jézus által ti hozzátok. [18†]

БКуліш 18. За все дякуйте: така бо воля Божа в Христї Ісусї про вас.

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

Text Receptus 19. το πνευμα μη σβεννυτε 19. to pneυma me sβennυte

MLV19 19 Do° not quench the Spirit.

KJV 19. Quench not the Spirit.

Dk1871 19. Udslukker ikke Aanden.

KXII 19. Utsläcker icke Andan.

PR1739 19. Ärge kustutage Waimo.

LT 19. Negesinkite Dvasios!

Luther1912 19. Den Geist dämpfet nicht,

Ostervald-Fr 19. N'éteignez point l'Esprit.

RV'1862 19. No apaguéis el Espíritu.

SVV1750 19 Blust den Geest niet uit.

PL1881 19. Ducha nie zagaszajcie.

Karoli1908 Hu 19. A Lelket meg ne oltsátok. [19†]

RuSV1876 19 Духа не угашайте.

БКуліш 19. Духа не вгашуйте.

FI33/38 20 profetoimista älkää halveksuko,

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

Text Receptus 20. προφητειας μη εξουθενειτε 20. profeteias me eksoυtheneite

MLV19 20 Do° not scorn prophecy.

KJV 20. Despise not prophesyings.

Dk1871 20. Foragter ikke Prophetier.

KXII 20. Förakter icke Prophetier.

PR1739 20. Ärge pange prohweti-kulutamissi ei mikski.

LT 20. Neniekinkite pranašavimų!

Luther1912 20. die Weissagung verachtet nicht;

Ostervald-Fr 20. Ne méprisez point les prophéties.

RV'1862 20. No menospreciéis las profecías.

SVV1750 20 Veracht de profetieen niet.

PL1881 20. Proroctw nie lekceważcie.

Karoli1908 Hu 20. A prófétálást meg ne vessétek, [20†]

RuSV1876 20 Пророчества не уничижайте.

БКуліш 20. Пророцтвами не гордуйте.

FI33/38 21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkäät se mikä hyvä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkäät.)

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

CPR1642 21. ja pitäkät se cuin hywä on.

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

Text Receptus 21. παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21. panta dokimazete to kalon katechete

MLV19 21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!

KJV 21. Prove all things; hold fast that which is good.

Dk1871 21. Prøver alle Ting; beholder det Gode.

KXII 21. Men pröfver all ting, och behåller det godt är.

PR1739 21. Katske keik läbbi: piddage kinni, mis hea on.

LT 21. Visa ištirkite ir to, kas gera, laikykitės!

Luther1912 21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.

Ostervald-Fr 21. Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.

RV'1862 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.

SVV1750 21 Beproeft alle dingen; behoudt het goede.

PL1881 21. Wszystkiego doświadczajcie, a co jest dobrego, tego się trzymajcie.

Karoli1908 Hu 21. Mindent megpróbáljatok; a mi jó, azt megtartsátok! [21†]

RuSV1876 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

БКуліш 21. Всього дослїджуйте; доброго держітесь.

FI33/38 22 karttakaa kaikenkaltaista pahaa.

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

Biblia1776 22. Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky.

UT1548 22. Welteket caikest pahast modhosta. (Wältäkäät kaikesta pahasta muodosta.)

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Text Receptus 22. απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε 22. apo pantos eidous ponerou apechesthe

MLV19 22 Abstain° from every form of evil!

KJV 22. Abstain from all appearance of evil.

Dk1871 22. Skyer det Onde under alle Skikkelser.

KXII 22. Flyr allt det som ondt synes.

PR1739 22. Hoidke ennast keige se eest, mis näitab kurja ollewad.

Luther1912 22. Meidet allen bösen Schein.

RV'1862 22. Apartáos de toda apariencia de mal.

PL1881 22. Od wszelkiego podobieóstwa złości się wstrzymywajcie.

RuSV1876 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

FI33/38 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonansa, ja säilyköön koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne

LT 22. Susilaikykite nuo visokio blogio!

Ostervald-Fr 22. Abstenez-vous de toute apparence de mal.

SVV1750 22 Onthoudt u van allen schijn des kwaads.

Karoli1908 Hu 22. Mindentől, a mi gonosznak látszik, őrizkedjetek! [22†]

БКуліш 22. Од усякого виду лихого вдержуйтесь.

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäkön teitä caikis että teidän hengen sielun ja

ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhittekön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettää nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Text Receptus 23. αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθειη 23. autos de o theos tes eirenes agiasai υmas oloteleis kai olokleron υmon to pneυma kai e psυche kai to soma amemptos en te parousia tou kυriou emon iesou christou

teretheie

MLV19 23 Now may the God of peace himself make you° entirely holy, and may your° whole spirit and soul and body be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 23. Men han selv, den Fredens Gud, hellige Eder ganske og aldeles, og gid Eders ganske Aand og Sjæl og legeme maa bevares ustraffeligen i vor Herres Jesu Christi Tilkommelse.

KXII 23. Men sjelfver fridsens Gud helge eder öfver allt, att edar hele ande, och själ, och kropp, måtte vara behållen utan straff, i vårs Herras Jesu Christi tillkommelse.

PR1739 23. Agga se rahho Jummal isse pühhitsego teid läbbi ja läbbi, ja keik, mis teil on, waim, ja hing, ja ihho sago hoitud ilmalaitmatta meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisses.

LT 23. Pats ramybės Dievas iki galo jus tepašventina ir teišlaiko jūsų dvasią, sielą ir kūną nepeiktiną mūsų Viešpaties Jėzaus atėjimui.

Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt

Ostervald-Fr 23. Or, que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit

werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

conservé irrépréhensible lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

SVV1750 23 En de God des vredes Zelf heilige u geheel en al; en uw geheel oprechte geest, en ziel, en lichaam worde onberispelijk bewaard in de toekomst van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 23. A sam Bóg pokoju niech was zupełnie poświęci; a cały duch wasz, i dusza, i ciało niech będą bez nagany na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, zachowane.

Karoli1908 Hu 23. Maga pedig a békességnek Istene szenteljen meg titeket mindenestől; és a ti egész valótok, mind lelketek, mind testetek feddhetetlenül őriztessék meg a mi Urunk Jézus Krisztus eljövetelére. [23†]

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 23. Сам же Бог упокою нехай осьвятить вас зовсїм, і ввесь ваш дух, і душа, і тїло нехай збережеть ся непорочно у прихід Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen,

hän on sen myös tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

CPR1642 ja Hän on sen tekevä.
24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Text Receptus 24. πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
24. pistos o kalon υmas os kai poiesei

MLV19 24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).

KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.

Dk1871 24. Han er trofast, som Eder kaldte han skal og gjøre det.

KXII 24. Han är trofast, som eder kallat hafver; den det ock väl fullbordar.

PR1739 24. Ustaw on se, kes teid kutsub, kül temma ka sedda teeb.

LT 24. Ištikimas yra Tas, kuris jus šaukia, Jis ir įvykdys!

Luther1912 24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.

Ostervald-Fr 24. Celui qui vous a appelés, est fidèle, et il le fera.

RV'1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

SVV1750 24 Hij, Die u roept, is getrouw, Die het ook doen zal.

PL1881 24. Wiernyż jest ten, który was powołał, który też to uczyni,

Karoli1908 Hu 24. Hű az, a ki elhivott titeket és ő meg is cselekszi azt. [24†]

RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .

БКуліш 24. Вірен, Хто покликав вас, Він і зробить (се).

FI33/38 25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

Text Receptus 25. αδελφοι προσευχεσθε περι ημων 25. adelfoi proseυchesthe peri emon

MLV19 25 Brethren, pray° concerning us.

KJV 25. Brethren, pray for us.

Dk1871 25. Brødre! beder for os.

KXII 25. Käre bröder, beder för oss.

PR1739 25. Wennad, tehke palwed meie eest.

Luther1912 25. Liebe Brüder, betet für uns.

RV'1862 25. Hermanos, orád por nosotros.

PL1881 25. Bracia! módlcie się za nami.

RuSV1876 25 Братия! молитесь о нас.

FI33/38 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

Biblia1776 26. Tervehtikäät kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkäät kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν

LT 25. Broliai, melskitės už mus!

Ostervald-Fr 25. Frères, priez pour nous.

SVV1750 25 Broeders, bidt voor ons.

Karoli1908 Hu 25. Atyámfiai, imádkozzatok érettünk. [25†]

БКуліш 25. Браттє, молїте ся за нас.

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.

Text Receptus 26. ασπασασθε τους αδελφους παντας

φιλήματι ἁγίῳ.

MLV19 26 Greet° all the brethren by a holy kiss.

Dk1871 26. Hilser alle brødre med et helligt Kys.

PR1739 26. Terretage keik wennad pühha su-andmissega.

Luther1912 26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.

PL1881 26. Pozdrówcie braci wszystkich z pocałowaniem świętem.

RuSV1876 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

εν φιληματι αγιω 26. aspasasthe tous adelfous pantas en filemati agio

KJV 26. Greet all the brethren with an holy kiss.

KXII 26. Helser alla bröderna uti en helig kyss.

LT 26. Sveikinkite visus brolius šventu pabučiavimu.

Ostervald-Fr 26. Saluez tous les frères par un saint baiser.

SVV1750 26 Groet al de broeders met een heiligen kus.

Karoli1908 Hu 26. Köszöntsétek az összes atyafiakat szent csókolással. [26†]

БКуліш 26. Витайте все браттє цїлуваннєм сьвятим.

FI33/38 27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhäin veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolan caickein pyhäin weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhäin weljieni edessä.

Gr-East 27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 27. ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27. orkizo υmas ton kυrion anagnosthenai ten epistolen pasin tois agiois adelfois

MLV19 27 I am imploring you° (by) the Lord, (that

KJV 27. I charge you by the Lord that this

this) letter be read to all the holy brethren.

Dk1871 27. Jeg besværger Eder ved Herren, at I lade dette Brev læse for alle hellige Brødre.

PR1739 27. Minna wañnutan teid Issanda jures, et se ramat keige pühha wendade ette peab loetama.

Luther1912 27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.

RV'1862 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.

PL1881 27. Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytany był wszystkim braciom świętym.

RuSV1876 27 Заклинаю вас Господом прочитать

epistle be read unto all the holy brethren.

KXII 27. Jag besvär eder vid Herran, att I denna Epistelen läsa låten för alla heliga bröderna.

LT 27. Saikdinu jus Viešpačiu, kad šis laiškas būtų perskaitytas visiems šventiesiems broliams.

Ostervald-Fr 27. Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous les saints frères.

SVV1750 27 Ik bezweer ulieden bij den Heere, dat deze zendbrief al den heiligen broederen gelezen worde.

Karoli1908 Hu 27. Kényszerítlek titeket az Úrra, hogy olvastassék fel e levél minden szent atyafi előtt. [27†]

БКуліш 27. Заклинаю вас Господом, прочитати

сие послание всемсвятым братиям.

посланнє се перед усїм браттєм.

FI33/38 28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

CPR1642

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 28. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων] 28. e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon amen [pros thessalonikeis prote egrafe apo athenon]

MLV19 28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Dk1871 28. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder. Amen.

PR1739 28. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teiega.ramat Tessalonika-rahwale Korintusse liñnast kirjotud. (AMEN Essimenne)

Luther1912 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch! Amen.

RV'1862 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros. Amén. La primera carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

PL1881 28. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami. Amen.

RuSV1876 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

KXII 28. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder. Amen. Till de Thessalonicer den förra, skrifven af Athen.

LT 28. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis! Amen.

Ostervald-Fr 28. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

SVV1750 28 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met ulieden. Amen.

Karoli1908 Hu 28. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme veletek! Ámen. [28†]

БКуліш 28. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Text Receptus

1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri emon kai kurio iesou christo

MLV19

1 Paul and Silvanus and Timothy, to the congregation* of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

KJV

1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

Dk1871

1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de Thessalonikers Menighed, i Gud vor Fader den Herre Jesus Christus:

KXII

1. Paulus, och Silvanus, och Timotheus, den församling i Thessalonica, i Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo:

PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus Tessalonika-rahwa koggodussele, Jummala meie Issa ning Issanda Jesusse Kristusse sees.

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniceóskiemu w Bogu, Ojcu naszym, i w Panu Jezusie Chrystusie.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –

LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus tesalonikiečių bažnyčiai Dieve, mūsų Tėve, ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje.

Ostervald-Fr 1. Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens qui est en Dieu notre Père, et dans le Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de Gemeente der Thessalonicensen, welke is in God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus:

Karoli1908Hu 1. Pál és Silvánus és Timótheus a Thessalonikabeli gyülekezetnek, Istenben, a mi Atyánkban, és az Úr Jézus Krisztusban: [1†]

БКуліш 1. Павел, та Силуан, та Тимотей

Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:

церкві Солунській у Бозї, Отцї нашому, і Господї Ісусї Христї:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus

Christ.

Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Genade zij u, en vrede, van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца

БКуліш 2. Благодать вам і впокій од Бога,

нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen

Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Gr-East

3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Text Receptus

3. ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους
3. eucharistein ofeilomen to theo pantote peri υmon adelfoi kathos aksion estin oti υperauksanei e pistis υmon kai pleonazei e agape enos ekastoυ panton υmon eis allelous

MLV19

3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy, because your° faith is growing substantially, and the love* of each one of you° all toward one another is increasing;

KJV

3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

Dk1871

3. Vi ere Skyldige altid at takke Gud vor Eder, Brødre! som tilbørligt er, fordi Eders

KXII

3. Vi skole tacka Gudi alltid för eder, käre bröder, såsom tillbörligit är; ty

Tro voxer kraftigen, og Kjærligheden formeres hos enhver af Eder alle mod hverandre,

PR1739 3. Meie peame ikka Jummalat tännama teie eest, wennad, nenda kui kohhus on, sest et teie usk wägga kaswab, ja iggaühhe armastus teie keikide seas rohke on issekeskes:

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

PL1881 3. Powinniśmy Bogu zawsze dziękować za

edor tro förökas storliga, och allas edar kärlek öfverflödar inbördes;

LT 3. Mes jaučiame pareigą visada dėkoti, broliai, už jus Dievui, ir tai teisinga, nes jūsų tikėjimas smarkiai auga ir jūsų visų meilė vienas kitam vis didėja.

Ostervald-Fr 3. Frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme il est juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, abonde de plus en plus,

SVV1750 3 Wij moeten God te allen tijd danken over u, broeders, gelijk billijk is, omdat uw geloof zeer wast, en dat de liefde eens iegelijken van u allen jegens elkander overvloedig wordt;

Karoli1908Hu 3. Mindenkor hálaadással tartozunk

was, bracia! tak jako się godzi, iż bardzo rośnie wiara wasza i pomnaża się miłość każdego z was, jednych przeciwko drugim,

az Istennek, atyámfiai, ti érettetek, a miképen méltó is, mivelhogy felettébb megnövekedék a ti hitetek, és mindnyájatokban bővölködik az egymáshoz való szeretet; [3†]

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

БКуліш 3. Дякувати мусимо Богу завсїди за вас, браттє, яко ж воно й достойно, бо вельми росте віра ваша, і множить ся любов кожного з усїх вас один до одного;

FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste

Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Gr-East

4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

Text Receptus

4. ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4. oste emas autous en umin kauchasthai en tais ekklesiais tou theou uper tes upomones umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe

MLV19

4 so-that we ourselves boast in you° in the congregations* of God, on behalf of your° endurance and faith in all your° persecutions, and in the afflictions which

KJV

4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

you° are tolerating.

Dk1871 4. saa at vi selv rose os af Eder i Guds Menigheder formedelst Eders Taalmodighed og tro under alle Eders Forfølgelser og Trængsler, som i Fordrage,

KXII 4. Så att vi sjelfve berömme oss i Guds församlingar, af edart tålamod och tro, uti alla edra förföljelser och bedröfvelser, som I liden;

PR1739 4. Nenda et meie isse teie pärrast kiitleme Jummala koggoduste sees teie kannatusse ja usso pärrast, keikide teie kiusatuste ja willetsuste sees, mis teie kannatate.

LT 4. Todėl mes ir giriamės jumis Dievo bažnyčiosejūsų kantrybe bei tikėjimu visuose jūsų persekiojimuose ir sunkumuose, kuriuos jums tenka pakelti.

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

Ostervald-Fr 4. De sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et dans les afflictions que vous endurez,

RV'1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

SVV1750 4 Alzo dat wij zelven van u roemen in de Gemeenten Gods, over uw lijdzaamheid en geloof in al uw vervolgingen en verdrukkingen, die gij verdraagt;

PL1881 4. Tak iż i my sami chlubimy się z was we zborach Bożych z waszej cierpliwości i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i w uciskach, które ponosicie.

Karoli1908Hu 4. Annyira, hogy mi magunk dicsekszünk veletek az Isten gyülekezeteiben, a ti kitartástok és hitetek felől, minden ti üldöztetéstek és szorongattatástok között, a melyeket szenvedtek: [4†]

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

БКуліш 4. так що ми самі хвалимось вами по церквах Божих за терпіннє ваше і віру у всїх гоненнях ваших і в горю, що приймаєте,

FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti

Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Gr-East

5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Text Receptus

5. ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε 5. endeigma tes dikaias kriseos tou theou eis to kataksiothenai υmas tes βasileias tou theou υper es kai paschete

MLV19

5 (This is) an example of the righteous judgment of God; *that* you° may be deemed worthy of the kingdom of God, on behalf of which you° are also suffering;

KJV

5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

Dk1871

5. et Beviis paa Guds retfærdige Dom: at I skulle agtes værdige til Guds Rige, for

KXII

5. Såsom ett bevis till Guds rättvisa dom; på det I mågen varda värdige till

hvilket I og lide;

PR1739 5. Se näitab Jum̃ala öige kohto ülles, et teid peab armastama Jummala rigi wäärt ollewad, mis pärrast teie ka kannatate.

Luther1912 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

PL1881 5. Co jest jawnym dowodem sprawiedliwego sądu Bożego, abyście godnymi byli poczytani królestwa Bożego, dla którego też cierpicie,

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам

Guds rike; för hvilket I ock liden;

LT 5. O tai ir yra teisingo Dievo teismo požymis: jūs turite tapti verti Dievo karalystės, dėl kurios ir kenčiate.

Ostervald-Fr 5. Ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

SVV1750 5 Een bewijs van Gods rechtvaardig oordeel, opdat gij waardig geacht wordt het Koninkrijk Gods, voor hetwelk gij ook lijdt;

Karoli1908Hu 5. Bizonyságául az Isten igazságos ítéletének; hogy méltóknak ítéltessetek az Isten országára, a melyért szenvedtek is. [5†]

БКуліш 5. в доказ праведного суду Божого, щоб удостоїтись вам царства

удостоиться Царствия Божия, для
которого и страдаете.

Божого, ради котрого й страждаєте.

FI33/38 6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes nijtä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Gr-East 6. εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

Text Receptus 6. ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 6. eiper dikaion para theo antapodounai tois thliβousin υmas thlipsin

MLV19 6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;

KJV 6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

Dk1871 6. efterdi det er retfærdigt for Gud at gengjælde dem Trængsel, som trænge Eder,

PR1739 6. Sest et se öige on Jummala jures willetust nende kätte maksta, kes teid waewawad.

Luther1912 6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,

RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;

PL1881 6. Ponieważ sprawiedliwa jest u Boga, żeby wzajem oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają;

RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздатьскорбью,

KXII 6. Efter det är rättvist för Gudi gifva dem bedröfvelse igen, som eder bedröfva;

LT 6. Teisinga iš Dievo pusės atmokėti jūsų prispaudėjams priespauda,

Ostervald-Fr 6. Car il est juste, devant Dieu, qu'Il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,

SVV1750 6 Alzo het recht is bij God verdrukking te vergelden dengenen, die u verdrukken;

Karoli1908Hu 6. Mert igazságos dolog az az Isten előtt, hogy szorongattatással fizessen azoknak, a kik titeket szorongatnak. [6†]

БКуліш 6. Бо ж праведно в Бога, віддати горе тим, що завдають вам горя,

FI33/38 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

UT1548 7. Mutta teille iotca waiuatan/ leuon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

Text Receptus 7. και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7. kai υmin tois thliβomenois anesin meth emon en te apokalυpsei tou kυriou

iesoυ ap oυranoυ met aggelon dυnameos aυtoυ

MLV19 7 and to you° who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Dk1871 7. men Eder, som trænges, Ro med os, i den Herres Jesu Aabenbarelse af Himmelen med sin Magts Engle,

KXII 7. Men eder, som bedröfvens, rolighet med oss; då Herren Jesus uppenbar varder af himmelen, samt med sine krafts Änglar;

PR1739 7. Ja teile, kedda waewatakse, anda hingamist melega, kui Issand Jesus taewast awwalikkuks saab omã wäe inglidega,

LT 7. o jums, prispaustiesiems,poilsiu drauge su mumis, kai iš dangaus apsireikš Viešpats Jėzus su savo galingais angelais.

Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft

Ostervald-Fr 7. Et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

SVV1750 7 En u, die verdrukt wordt, verkwikking met ons, in de openbaring van den Heere Jezus van den hemel met de engelen Zijner kracht;

PL1881 7. A wam, którzyście uciśnieni, odpocznienie z nami przy objawieniu Pana Jezusa z nieba z Aniołami mocy jego,

Karoli1908Hu 7. Néktek pedig, a kik szorongattattok, nyugodalommal mivelünk együtt, a mikor megjelenik az Úr Jézus az égből az ő hatalmának angyalaival. [7†]

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлениеГоспода Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

БКуліш 7. а вам горюючим, одраду з нами в одкриттю Господа Ісуса з неба з ангелами сили,

FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548

8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East

8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

8. εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8. en pυri flogos didontos ekdikesin tois me eidosin theon kai tois me υpakoυoυsin to eυaggelio toυ kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19

8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in flaming fire} to those who do not know God and to those who are not obeying* the good-news of our Lord Jesus Christ,

KJV

8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Dk1871 8. men Ildslue, naar han bringer Hevn over dem, som ikke kjende Gud, og over dem, som ikke er vor Herres Jesu Christi Evangelium lydige;

PR1739 8. Ja tulle-legega maksab nende kätte, kes Jummalat ei tunne, ja kes meie Issanda Jesusse Kristusse armo-öppetusse sanna ei kule:

Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro Jesu Cristo:

PL1881 8. W ogniu płomienistym oddawając pomstę tym, którzy Boga nie znają i tym, którzy nie

KXII 8. Och med eldslåga, till att hämnas öfver dem som icke känna Gud, och öfver dem som icke lydige äro vårs Herras Jesu Christi Evangelio;

LT 8. Liepsnojančioje ugnyje Jis atkeršys tiems, kurie nepažįsta Dievo ir nepaklūsta mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Evangelijai.

Ostervald-Fr 8. Dans un feu flamboyant, pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 8 Met vlammend vuur wraak doende over degenen, die God niet kennen, en over degenen, die het Evangelie van onzen Heere Jezus Christus niet gehoorzaam zijn.

Karoli1908Hu 8. Tűznek lángjában, ki bosszút áll azokon, a kik nem ismerik az Istent, és

są posłuszni Ewangielii Pana naszego,
Jezusa Chrystusa;

a kik nem engedelmeskednek a mi
Urunk Jézus Krisztus
evangyéliomának. [8†]

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего
отмщение не познавшим Бога и не
покоряющимся благовествованию
Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 8. в огнї поломяному даючи
відомщеннє тим, що не знають Бога
і не корять ся благовістю Господа
нашого Ісуса Христа.

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi
iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja
hänen voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään
rangaistuksen, iäisen kadotuksen
poissa Herrasta ja Hänen voimansa
kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen
kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen
kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä
ijancaickisen cadotuxen Herran
caswosta ja hänen cunnians
wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen
Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen
Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan
kärsimän pitää/ sen iankaikkisen
kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen
kunniansa wäkewyydestä/)

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Text Receptus 9. οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου
9. oitines diken tisousin olethron aionion apo prosopou tou kuriou kai apo tes dokses tes ischuos autou

MLV19 9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,

KJV 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

Dk1871 9. hvilke skulle lide Straf, en evig Fortabelse fra Herrens Ansigt og fra hans Magts Herlighed,

KXII 9. Hvilke pino lida skola, det eviga förderfvet, af Herrans ansigte, och af hans härliga magt;

PR1739 9. Kes peawad nuhtlust kannatama, iggawest hukkatust, ärraheidetud Issanda pallest, ja temma wäe auust;

LT 9. Jie bus nubausti amžina pražūtimi ir atskirti nuo Viešpaties veido ir nuo Jo galybės šlovės

Luther1912 9. welche werden Pein leiden, das ewige

Ostervald-Fr 9. Ils subiront leur peine, une

Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

PL1881 9. Którzy pomstę odniosą, wieczne zatracenie od oblicznośći Paóskiej i od chwały mocy jego.

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän

perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse;

SVV1750 9 Dewelken zullen tot straf lijden het eeuwig verderf, van het aangezicht des Heeren, en van de heerlijkheid Zijner sterkte,

Karoli1908Hu 9. A kik meg fognak lakolni örök veszedelemmel az Úr ábrázatától, és az ő hatalmának dicsőségétől, [9†]

БКуліш 9. Вони приймуть муку, погибель вічну від лиця Господнього і від слави потуги Його,

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa:

todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Text Receptus 10. οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10. otan elthe endoksasthenai en tois agiois autou kai thaumasthenai en pasin tois pisteuousin oti episteuthe to marturion emon ef umas en te emera

ekeine

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his holy-ones, and to be marveled (at) in that day in all those who (have) believed, (because our testimony to you° was believed). {2Th 1:7-9 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Dk1871 10. naar han kommer paa hiin Dag, at herliggjøres i sine Hellige beundres i dem, som troe; thi vort Vidnesbyrd er blevet troet hos Eder.

KXII 10. Då han skall komma till att förklaras i sin helgon, och underlig varda i allom dem som tro; ty vårt vittnesbörd till eder om den dagen hafven I trott.

PR1739 10. Kui temma tulleb, et ta peab sama sel päwal auustud omma pühha rahwa sees, ja immelik ollema keikide sees, kes uskwad (sest et meie tunnistus teie seas on ustud.)

LT 10. tą dieną, kada Jis ateis, kad būtų pašlovintas savo šventuosiuose ir keliantis susižavėjimą visuose, kurie įtikėjo. Jūs irgi patikėjote mūsų liudijimu.

Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creido entre vosotros.

PL1881 10. Gdy przyjdzie, aby był uwielbiony w świętych swoich i aby się dziwnym okazał we wszystkich wierzących (dlatego iż uwierzono naszemu świadectwu u was) w on dzieó.

RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

Ostervald-Fr 10. Lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; (car vous avez cru à notre témoignage.)

SVV1750 10 Wanneer Hij zal gekomen zijn, om verheerlijkt te worden in Zijn heiligen, en wonderbaar te worden in allen, die geloven (overmits onze getuigenis onder u is geloofd geworden) in dien dag.

Karoli1908Hu 10. A mikor eljő majd, hogy megdicsőíttessék az ő szenteiben, és csodáltassék mindazokban, a kik hisznek (mivelhogy a mi tanúbizonyságunknak hitele volt ti nálatok) ama napon. [10†]

БКуліш 10. як прийде прославити ся у сьвятих своїх і дивним бути у всїх віруючих (бо ввірувано сьвідкуванню нашому між вами) в

той день.

FI33/38 11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis sijhen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis sihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hywyyden aikomuksen ja sen uskon

waikutuksen woimassa.)

Gr-East

11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώση τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώση πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Text Receptus

11. εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστεως εν δυναμει 11. eis o kai proseυchometha pantote peri υmon ina υmas aksiose tes kleseos o theos emon kai plerose pasan eυdokian agathosυnes kai ergon pisteos en dυnamei

MLV19

11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,

KJV

11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

Dk1871

11. Derfor bede vi ogsaa altid for Eder, at vor Gud vil agte Eder sit Kald værdige med Kraft fuldkomme al ham velbehagelig Godhed og Troens Gjerning,

KXII

11. Och fördenskull bedje vi ock alltid för eder, att vår Gud ville göra eder värdiga till denna kallelsen, och uppfylla allt godhetenes uppsåt, och

trones verk i kraftene;

PR1739 11. Sepärrast pallume meie ka allati teie eest, et meie Jummal teid kolbawaks teeks seks, mis jure teid on kutsutud, ja et ta keik headust, mis temma mele pärrast on, ja usso teggo wäega täidaks;

LT 11. Todėl mes nuolat meldžiamės už jus, kad mūsų Dievas padarytų jus vertus šio pašaukimo ir parodytų visą savo gerumą ir palankumą bei galingus tikėjimo darbus,

Luther1912 11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de votre vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de sa bonté, et l'œuvre de la foi;

RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os repute dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;

SVV1750 11 Waarom wij ook altijd bidden voor u, dat onze God u waardig achte der roeping, en vervulle al het welbehagen Zijner goedigheid, en het werk des geloofs met kracht.

PL1881 11. Dlaczego też modlimy się zawsze za was, aby Bóg nasz godnymi was uczynił

Karoli1908Hu 11. Mivégből imádkozunk is mindenkor ti érettetek, hogy a mi

powołania tego i wypełnił wszystko upodobanie dobrotliwości swojej, i skutek wiary w mocy.

Istenünk méltóknak tartson titeket az elhívásra, és töltsön be titeket a jóban való teljes gyönyörűséggel, és a hitnek hathatós munkálásával. [11†]

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

БКуліш 11. Того й молимо ся всякого часу за вас, щоб сподобив вас поклику Бог наш, і сповнив усяке благоволеннє благости і діло віри в силї,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon cautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon cautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi

teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herrran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Gr-East

12. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

12. οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου 12. opos endoksasthe to onoma tou kuriou emon iesou christou en umin kai umeis en auto kata ten charin tou theou emon kai kuriou iesou christou

MLV19

12 *that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV

12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Dk1871

12. paa det vor Herres Jesu Christi Navn maa herliggjøres i Eder, og I udi ham, efter vor Guds og den Herrens Jesu Christi Naade.

KXII

12. På det vårs Herras Jesu Christi Namn må prisadt varda på eder, och I på honom, efter vår Guds och Herrans Jesu Christi nåd.

PR1739 12. Et meie Issanda Jesusse Kristusse nimmi teie sees saaks auustud, ja teie temma sees, meie Jummala, ja meie Issanda Jesusse Kristusse armo järrele.

Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.

RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 12. Aby było uwielbione imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa w was, a wy w nim, według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa.

LT 12. kad mūsų Viešpaties Jėzaus vardas būtų pašlovintas jumyse, o jūs Jame, pagal mūsų Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus malonę.

Ostervald-Fr 12. Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 12 Opdat de Naam van onzen Heere Jezus Christus verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onzen God en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908Hu 12. Hogy dicsőíttessék meg a mi Urunk Jézus Krisztusnak neve ti bennetek, és ti is ő benne, a mi Istenünknek és az Úr Jézus Krisztusnak kegyelméből. [12†]

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа ввас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 12. щоб прославилось імя Господа нашого Ісуса Христа в вас, а ви в Ньому, по благодаті Бога нашого і Господа Ісуса Христа.

2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/

meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Gr-East

1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus

1. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον 1. erotomen de υmas adelfoi υper tes parousias tou kυriou emon iesou christou kai emon episυnagoges ep aυton

MLV19

1 Now brethren, we request of you°, on behalf of the presence of our Lord Jesus Christ and our gathering-together to him,

KJV

1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

Dk1871

1. Men vi bede Eder, Brødre! angaaende vor Herres Jesu Christi Tilkommelse og vor Forsamling til ham,

KXII

1. Men vi bedje eder, käre bröder, för vårs Herras Jesu Christi tillkommelse, och för våra församlings skull i

PR1739 1. Agga meie pallume teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisse ja meie ühtesamisse pärrast temã jure,

Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

RV'1862 1. OS rogamos, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,

PL1881 1. A prosimy was, bracia! przez przyjście Pana naszego Jezusa Chrystusa i nasze zgromadzenie do niego,

RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего ИисусаХриста и нашем собрании к Нему,

honom,

LT 1. Mes prašome jus, broliai, dėl mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus atėjimo ir dėl mūsų surinkimo pas Jį:

Ostervald-Fr 1. Pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,

SVV1750 1 En wij bidden u, broeders, door de toekomst van onzen Heere Jezus Christus, en onze toevergadering tot Hem,

Karoli1908Hu 1. Kérünk pedig titeket, atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus eljövetelére és a mi ő hozzá leendő egybegyűlésünkre nézve, [1†]

БКуліш 1. Благаємо ж вас, браттє, ради приходу Господа нашого Ісуса Христа і ради нашого збору до

Hero,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein

(kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

Gr-East

2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

2. εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2. eis to me tacheos saleυthenai υmas apo toυ noos mete throeisthai mete dia pneυmatos mete dia logoυ mete di epistoles os di emon os oti enesteken e emera toυ christoυ

MLV19

2 *that* you° might not be quickly shaken from your° mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.

KJV

2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

Dk1871

2. at I ikke snarligen lade Eder forvilde i Sindet eller forfærde, hverken ved nogen

KXII

2. Att I icke snarliga låten beveka eder ifrån edart sinne; icke heller

Aand eller ved Lære eller ved Brev, som fra os, som var Christi dag forhaanden.

förskräcka, hvarken genom anda, eller genom ord, eller genom bref, lika som det sändt vore af oss, såsom Christi dag för handen vore.

PR1739 2. Et teie ei anna ennast mitte pea senna ja teña koikutada sest selgest melest, egga hirmutada, ei mitte waimo läbbi, egga sanna läbbi, egga ramato läbbi, otsego olleks se meist läkkitud, kui peaks Kristusse pääw liggi ollema,

LT 2. nesiduokite taip greitai nukreipiami nuo sveiko proto ir įbauginami ar dvasia, ar žodžiu, ar neva mūsų parašytu laišku, esą Kristaus diena jau atėjo.

Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

Ostervald-Fr 2. Nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour de Christ était proche.

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que

SVV1750 2 Dat gij niet haastelijk bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons

el día de Cristo esté cerca.

geschreven, alsof de dag van Christus aanstaande ware.

PL1881 2. Abyście się nie zaraz dali zrażać z zmysłu waszego, ani sobą trwożyć, lub przez ducha lub przez mowę, lub przez list, jakoby od nas pisany, jakoby nadchodził dzieó Chrystusowy.

Karoli1908Hu 2. Hogy ne tántoríttassatok el egyhamar a ti értelmetektől, se ne háboríttassatok meg, se lélek által, se beszéd által, se nékünk tulajdonított levél által, mintha itt volna már a Krisztusnak ama napja. [2†]

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

БКуліш 2. не скоро хитайтесь умом, і не трівожтесь нї духом, нї словом, нї посланнєм нашим, що нїби настає день Христів.

FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule cuin luopumus tapahtu ja

ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkäät kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Text Receptus 3. μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3. me tis υmas eksapatese kata medena tropon oti ean me elthe e apostasia proton kai apokalυfthe o anthropos tes amartias o υios tes apoleias

MLV19 3 Do not let anyone deceive you° in any

KJV 3. Let no man deceive you by any

manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of sin, the son of destruction, should be revealed.

means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Dk1871 3. Lader Ingen bedrage Eder i nogen Maade; thi først maa jo Frafaldet komme, og det Syndens Menneske Aabenbares, fordærvelsens Søn,

KXII 3. Låter ingen förföra eder i någon måtto; ty han kommer icke, utan tillförene sker affall, och uppenbar varder syndenes menniska, förtappelsens barn.

PR1739 3. Et ükski teid ei pea ärrapetma milgi kombel ; sest se ei tulle mitte enne, kui ärratagganeminne saab tulnud, ja se patto innimenne ¤ ja se ärrarikmisse poeg saab awwalikuks sanud,

LT 3. Tegul niekas jūsų neapgauna kuriuo nors būdu! Pirmiau turi ateiti atkritimas ir būti apreikštas nuodėmės žmogus, pražūties sūnus,

Luther1912 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

Ostervald-Fr 3. Que personne ne vous séduise en aucune manière; car il faut que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna;

SVV1750 3 Dat u niemand verleide op enigerlei

porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs;

PL1881 3. Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem; albowiem nie przyjdzie on dzieó, ażby pierwej przyszło odstąpienie i byłby objawiony człowiek on grzechu, on syn zatracenia.

Karoli1908Hu 3. Ne csaljon meg titeket senki semmiképen. Mert nem jön az el addig, mígnem bekövetkezik elébb a szakadás, és megjelenik a bűn embere, a veszedelemnek fia, [3†]

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

БКуліш 3. Нехай ніхто вас не зводить ніяким робом; бо коли не прийде відступленнє перше, і не відкриєть ся чоловік беззаконня, син погибелї,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi

jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548

4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Gr-East

4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Text Receptus

4. ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR1: παντα } {VAR2: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4. o antikeimenos kai

υperairomenos epi {VAR1: panta } {VAR2: pan to } legomenon theon e seβasma oste aυton eis ton naon toυ theoυ os theon kathisai apodeiknυnta eaυton oti estin theos

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself– that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Dk1871 4. han, som modsætter og ophøier sig over Alt, hvad der kaldes Gud eller Gudsdyrkelse, saa at han sætter sig i Guds Tempel som en Gud og udgiver sig for at være en Gud.

KXII 4. Hvilken är en motståndare, och upphäfver sig öfver allt det Gud eller Gudstjenst kallas; så att han sätter sig i Guds tempel, såsom en Gud, och gifver sig före som han vore Gud.

PR1739 4. Kes wastopanneb, ja ennast üllendab ülle keige, mis Jummalaks ehk Jummala tenistusseks hütakse, nenda et temma otsego Jummal Jummala templis istub, ja näitab isseennast, et temma Jummal on.

LT 4. prieštarautojas, kuris išaukština save prieš visa, kas vadinama Dievu ar garbinama, ir pats sėdasi kaip Dievas Dievo šventykloje, rodydamas save esant Dievu.

Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.

PL1881 4. Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

Ostervald-Fr 4. L'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu.

SVV1750 4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of als God geeerd wordt, alzo dat hij in den tempel Gods als een God zal zitten, zichzelven vertonende, dat hij God is.

Karoli1908Hu 4. A ki ellene veti és fölébe emeli magát mindannak, a mi Istennek vagy istentiszteletre méltónak mondatik, annyira, hogy maga ül be mint Isten az Isten templomába, Isten gyanánt mutogatván magát. [4†]

БКуліш 4. що противить ся і несеть ся вище всякого званого Бога або шановища, так що засяде як Бог у храмі Божому, показуючи себе, що він

єсть Бог.

FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Text Receptus 5. ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5. ου mnemoneυete oti eti on pros υmas taυta elegon υmin

MLV19 5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?

KJV 5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

Dk1871 5. Komme I ikke ihu, at jeg sagde Eder dette, der jeg endnu var hos Eder?

KXII 5. Minnens I icke, att jag sade eder detta, då jag ännu var när eder?

PR1739 5. Eks teie ei mälleta, et ma teile sedda ütlesin, kui ma alles teie jures ollin?

Luther1912 5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?

RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?

PL1881 5. Izali nie pamiętacie, iż jeszcze z wami będąc, o temem wam powiadał?

RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

FI33/38 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette

LT 5. Ar neprisimenate, jog aš tai sakiau jums, tebebūdamas tarp jūsų?

Ostervald-Fr 5. Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous?

SVV1750 5 Gedenkt gij niet, dat ik, nog bij u zijnde, u deze dingen gezegd heb?

Karoli1908Hu 5. Nem emlékeztek-é, hogy megmondtam néktek ezeket, a mikor még ti nálatok valék? [5†]

БКуліш 5. Хиба не памятаєте, що живучи ще в вас, я се вам казав?

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

CPR1642 6. Ja mikä wielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Gr-East

6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

Text Receptus

6. και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6. kai nυn to katechon oidate eis to apokalυfthenai aυton en to eaυtoυ kairo

MLV19

6 And now you° know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.

KJV

6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

Dk1871

6. Og I vide, hvad der nu holder ham tilbage, indtil han aabenbares i sin Tid.

KXII

6. Och hvad ännu hindrar, veten I; att han skall varda uppenbar i sin tid.

PR1739

6. Ja mis tedda nüüd wiwitab, teate teie, et temma ommal aial peab awwalikkuks sama.

LT

6. Jūs gi žinote, kas dabar jį sulaiko, kad jis būtų apreikštas savo metu.

Luther1912

6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr

6. Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne soit manifesté que

RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.

PL1881 6. A teraz wiecie, co przeszkadza, aby był objawiony czasu swego.

RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin dans son temps.

SVV1750 6 En nu, wat hem wederhoudt, weet gij, opdat hij geopenbaard worde te zijner eigen tijd.

Karoli1908Hu 6. És most tudjátok, mi tartja vissza, a miért csak a maga idejében fog az megjelenni.

БКуліш 6. І тепер знаєте, що не дає йому відкритись часу свого.

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Gr-East

7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·

Text Receptus

7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7. to gar mυsterion ede energeitai tes anomias monon o katechon arti eos ek mesoυ genetai

MLV19

7 For* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding (it) back now, until he should become from the midst (of us).

KJV

7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

Dk1871

7. Thi Uretfærdighedens Hemmelighed yttrer sig allerede krafteligen, alene indtil den, som nu holder ham tilbage, tages bort;

KXII

7. Ty han verkar allaredo ondskona hemliga; allenast den der nu hindrar, han måste komma af vägen.

PR1739

7. Sest se üllekohto sallaja-assi on jo likumas, sennikui agga se saab wahhelt ärra sanud, kes sedda nüüd wiwitab:

LT

7. Nedorybės paslaptis jau veikia, kol bus patrauktas tas, kas jį sulaiko.

Luther1912 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;

Ostervald-Fr 7. Car le mystère d'iniquité opère déjà; attendant seulement que celui qui le retient maintenant, soit enlevé.

RV'1862 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

SVV1750 7 Want de verborgenheid der ongerechtigheid wordt alrede gewrocht; alleenlijk, Die hem nu wederhoudt, Die zal hem wederhouden, totdat hij uit het midden zal weggedaan worden.

PL1881 7. Albowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości, tylko że ten, który teraz przeszkadza, przeszkadzać będzie, ażby był z pośrodku odjęty.

Karoli1908Hu 7. Működik ugyan már a törvényszegés titkos bűne: csakhogy annak, a ki azt még most visszatartja, félre kell az útból tolatnia. [6†]

RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

БКуліш 7. Бо тайна беззаконня вже орудує, тільки той, хто вдержує тепер, (удержувати ме) доки візьметь ся з середини.

FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmotuxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Gr-East 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

ilmestyksellä,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

Text Receptus 8. και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8. kai tote apokalυfthesetai o anomos on o kυrios analosei to pneυmati toυ stomatos aυtoυ kai katargesei te epifaneia tes

parousias autou

MLV19 8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;

KJV 8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Dk1871 8. og da skal den uretfærdige aabenbares, hvilken Herren skal fortære med sin Munds Aande og tilintetgjøre ved sin Tilkommelses herlige Aabenbarelse.

KXII 8. Och så varder då den Onde uppenbar, hvilken Herren skall dräpa med sins muns Anda; och skall göra en ända med honom, genom sin tillkommelses uppenbarelse;

PR1739 8. Ja siis peab se üllekohtune awwalikkuks sama, kedda Issand tahhab ärrakautada omma su waimoga, ja om͂a tullemisse ilmumisse läbbi otsa tehha selle peäle,

LT 8. Tada pasirodys nedorėlis, kurį Viešpats sunaikins savo burnos kvėpimu ir sutriuškins savo atėjimo spindesiu.

Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die

Ostervald-Fr 8. Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de

Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

RV'1862 8. Y entónces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

PL1881 8. A tedy objawiony będzie on niezbożnik, którego Pan zabije duchem ust swoich i zniesie objawieniem przyjścia swego.

RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteoilla ja ihmeillä

son avènement.

SVV1750 8 En alsdan zal de ongerechtige geopenbaard worden, denwelken de Heere verdoen zal door den Geest Zijns monds, en te niet maken door de verschijning Zijner toekomst;

Karoli1908Hu 8. És akkor fog megjelenni a törvénytaposó, a kit megemészt az Úr az ő szájának lehelletével, és megsemmisít az ő megjelenésének feltűnésével; [7†]

БКуліш 8. І тодї відкриєть ся беззаконник, котрого Господь убє духом уст своїх, і знищить явленнєм приходу свого.

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

Gr-East 9. οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

Text Receptus 9. ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 9. ου estin e parousia kat energeian tou satana en pase dunamei kai semeiois kai terasin pseudous

MLV19 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,

KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

Dk1871 9. Hiins Tilkommelse skeer efter Satans Kraft

KXII 9. Hvilkens tillkommelse sker efter

med al Løgnens magt og Tegn og underlige Gjerninger,

Satans verkan, med alla lögnaktiga krafter, och tecken, och under;

PR1739 9. Kelle tulleminne on sadana wäggewa teggemisse järrele, keige walle wäega, ja imme-tähtede ja teggudega,

LT 9. Ano nedorėlio atėjimą, šėtonui veikiant, lydės visokios jėgos, ženklai ir netikri stebuklai

Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern

Ostervald-Fr 9. L'apparition de cet impie aura lieu avec la force de Satan, avec toute puissance, avec des prodiges et de faux miracles,

RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,

SVV1750 9 Hem, zeg ik, wiens toekomst is naar de werking des satans, in alle kracht, en tekenen, en wonderen der leugen;

PL1881 9. Którego niezbożnika przyjście jest podług skutku szataóskiego, ze wszelką mocą i znakami, i cudami kłamliwemi,

Karoli1908Hu 9. A kinek eljövetele a Sátán ereje által van, a hazugságnak minden hatalmával, jeleivel és csodáival, [8†]

RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными,

БКуліш 9. Котрого (беззаконника) прихід, сатаниною силою, буде з усякою потугою і ознаками й чудесами

омани,

FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wäryttehen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryytehen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς

Text 10. και εν παση απατη της αδικιας εν

ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Receptus

τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10. kai en pase apate tes adikias en tois apollυmenois anth on ten agapen tes aletheias ouk edeksanto eis to sothenai aυtoυs

MLV19

10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love* of the truth, *that* they might be saved.

KJV

10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Dk1871

10. og med al ugudelighedens Bedrag iblandt dem, som fortabes, fordi de ikke annammede Sandheds Kjærlighed til deres Frelse.

KXII

10. Och med all förförelse till orättfärdighet, ibland dem som förtappade varda; derföre, att de icke anammade kärleken till sanningena, att de måtte salige vordit.

PR1739

10. Ja keige üllekohto petmissega nende seas, kes hukka sawad; sepärrast et nemmad ei wötnud töt armastada, et nemmad olleksid önsaks sanud:

LT

10. ir visokia neteisumo apgaulė žūstantiems už tai, kad atsisakė mylėti tiesą savo išgelbėjimui.

Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.

Ostervald-Fr 10. Et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

SVV1750 10 En in alle verleiding der onrechtvaardigheid in degenen, die verloren gaan; daarvoor dat zij de liefde der waarheid niet aangenomen hebben, om zalig te worden.

PL1881 10. I ze wszystkiem oszukaniem nieprawości w tych, którzy giną, przeto iż miłości prawdy nie przyjęli, aby byli zbawieni.

Karoli1908Hu 10. És a gonoszságnak minden csalárdságával azok között, a kik elvesznek; mivelhogy nem fogadták be az igazságnak szeretetét az ő idvességökre. [9†]

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.

БКуліш 10. і з усяким підступом неправди в тих, що погибають, бо любови правди не прийняли, щоб спасти ся їм.

FI33/38 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille

väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

MLV19 11 And because of this, God will be sending them a working of error, *that* they may believe in the lie;

voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettäwä wäkewän exytyxen nijn että he walhen uscowat:

Text Receptus 11. και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11. kai dia touto pempsei autois o theos energeian planes eis to pisteusai autous to pseudei

KJV 11. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

Dk1871 11. Derfor skal Gud og sende dem Kraftige Vildfarelse, at de skulle troe Løgnen,

KXII 11. Fördenskull skall Gud sända dem kraftig villfarelse, så att de skola tro lögnene;

PR1739 11. Ja sepärrast tahhab Jummal neile läkkitada wäggewat eksitust, et nemmad wötwad wallet uskuda,

LT 11. Todėl Dievas jiems pasiųs stiprų paklydimą, kad jie tikėtų melu

Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi Dieu leur enverra un esprit efficace d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge;

RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:

SVV1750 11 En daarom zal God hun zenden een kracht der dwaling, dat zij de leugen zouden geloven;

PL1881 11. A przetoż pośle im Bóg skutek błędów, aby wierzyli kłamstwu,

Karoli1908Hu 11. És azért bocsátja reájok Isten a tévelygés erejét, hogy higyjenek a hazugságnak; [10†]

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

БКуліш 11. І за се пішле їм Бог орудуваннє підступу, щоб вони вірували брехнї,

FI33/38 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitäwät halunsa wääryytehen.)

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

CPR1642 12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ᾽ εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Text Receptus 12. ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12. ina krithosin pantes oi me pisteυsantes te aletheia all eυdokesantes en te adikia

MLV19 12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.

KJV 12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

Dk1871 12. paa det Alle skulle dømmes, som ikke troede Sandheden, men havde Velbehag i Uretfærdighed.

PR1739 12. Et kohhut peab moistetama keikide peäle, kes töt ei olle usknud, waid kenne melest üllekohhus hea on olnud.

Luther1912 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.

PL1881 12. Aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale sobie upodobali niesprawiedliwość.

KXII 12. På det de skola alle dömde varda, som icke hafva trott sanningene, utan hafva lust till orättfärdigheten.

LT 12. ir būtų nuteisti visi, kurie netikėjo tiesa, bet pamėgo neteisumą.

Ostervald-Fr 12. Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient condamnés.

SVV1750 12 Opdat zij allen veroordeeld worden, die de waarheid niet geloofd hebben, maar een welbehagen hebben gehad in de ongerechtigheid.

Karoli1908Hu 12. Hogy kárhoztattassanak mindazok, a kik nem hittek az igazságnak, hanem gyönyörködtek az igazságtalanságban. [11†]

RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

БКуліш 12. щоб прийняли суд усї, хто не вірував правдї, а кохавсь у неправдї.

FI33/38 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen

Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East

13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ᾽ ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

Text Receptus

13. ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 13. emeis de ofeilomen eucharistein to theo pantote peri υmon adelfoi egapemenoi υpo kυriou oti eileto υmas o theos ap arches eis soterian en agiasmo pneυmatos kai pistei aletheias

MLV19

13 But we ought to give-thanks to God always concerning you° brethren, beloved by (the) Lord, that God himself selected you° from (the) beginning to salvation in holiness of (the) Spirit and in faith of (the) truth;

KJV

13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Dk1871

13. Men vi ere Skyldige at takke Gud altid

KXII

13. Men vi skole alltid tacka Gudi för

for Eder, Brødre, elskte af Herren! at Gud
har udvalgt Eder af Begyndelsen til Salighed
i Aandens helliggjørelse og Sandheds Tro,

eder, käre bröder, älskade af
Herranom, att Gud hafver eder utvalt
till salighet af begynnelsen, genom
Andans helgelse, och i sanningenes
tro;

PR1739 13. Agga meie peame ikka Jummalat
tännama teie pärrast, Issandast armastud
wennad, et Jummal algmissest teid on
ärrawallitsenud önnistusseks, Waimo
pühhitsemisse ja töe usso läbbi.

LT 13. Mes jaučiame pareigą visada
dėkoti Dievui už jus, Viešpaties
numylėti broliai, kad Dievas jus nuo
pradžios išsirinko išgelbėjimui per
Dvasios pašventinimą ir tiesos
tikėjimą,

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um
euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß
euch Gott erwählt hat von Anfang zur
Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und
im Glauben der Wahrheit,

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, frères bien-aimés
du Seigneur, nous devons rendre de
continuelles actions de grâces à Dieu à
cause de vous, de ce qu'il vous a
choisis, dès le commencement, pour le
salut, dans la sanctification de l'Esprit,
et dans la foi en la vérité;

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar
gracias a Dios por vosotros, hermanos,
amados del Señor, de que Dios os haya

SVV1750 13 Maar wij zijn schuldig altijd God te
danken over u, broeders, die van den
Heere bemind zijt, dat u God van den

escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

beginne verkoren heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes, en geloof der waarheid;

PL1881 13. Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Pana! iż was Bóg od początku wybrał ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i w wierze prawdy,

Karoli1908Hu 13. Mi pedig mindenkor hálaadással tartozunk az Istennek ti érettetek atyámfiai, a kiket szeret az Úr, hogy kezdettől fogva kiválasztott titeket Isten az üdvösségre, a Lélek szentelésében és az igazság hitében; [12†]

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

БКуліш 13. Нам же треба дякувати Богові завсїди за вас, браттє полюблене від Господа, що вибрав вас Бог від початку на спасеннє осьвяченнєм духа й у вірі правди,

FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän

kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 14 to which he called you° through our good-news, *for the acquisition of the glory of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 14. hvortil han kaldte Eder ved vort

Evangeliumim cautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuteen.

Text Receptus 14. εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου 14. eis o ekalesen υmas dia tou euaggeliou emon eis peripoiesin dokses tou kυriou emon iesou christou

KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

KXII 14. I hvilko han eder kallat hafver

Evangelium, til at erholde vor Herrens Jesu Christi Herlighed.

PR1739 14. Seks on temma teid kutsnud meie Ewangeliummi läbbi, et teie meie Issanda Jesusse Kristusse au piddite kätte sama.

Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.

PL1881 14. Do czego was powołał przez Ewangieliję naszę ku dostąpieniu chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для

genom vårt Evangelium, till vårs Herras Jesu Christi härliga egendom.

LT 14. kuriam Jis pašaukė jus per mūsų Evangeliją, kad įgytumėte mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus šlovę.

Ostervald-Fr 14. Il vous a appelés à cela par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

SVV1750 14 Waartoe Hij u geroepen heeft door ons Evangelie, tot verkrijging der heerlijkheid van onzen Heere Jezus Christus.

Karoli1908Hu 14. A mire elhívott titeket a mi evangyéliomunk által, a mi Urunk Jézus Krisztus dicsőségének elvételére. [13†]

БКуліш 14. до чого покликав вас благовістєм нашим, щоб здобути ся слави

достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

Господа нашого Ісуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäät ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkäät ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Text Receptus 15. αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15. ara oun adelfoi stekete kai krateite tas paradoseis as

edidachthete eite dia logoυ eite di epistoles emon

MLV19 15 Therefore, consequently*, brethren, stand-firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter.

KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Dk1871 15. Derfor, Brødre! staaer fast, og holder hardt ved de Lærdomme, som I have annammet, være sig ved vor Tale eller vort Brev.

KXII 15. Så står nu, käre bröder, och håller eder vid de stadgar, som I lärt hafven, ehvad det är skedt af vårt ord eller bref.

PR1739 15. Sepärrast seiske nüüd, wennad, ja piddage need öppetussed, mis teie ollete öppinud, ehk sanna läbbi, ehk meie ramato läbbi.

LT 15. Todėl, broliai, tvirtai stovėkite ir laikykitės nurodymų, kurių išmokote iš mūsų žodžių ar laiško.

Luther1912 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.

RV'1862 15. Así que, hermanos, estád firmes, y retenéd las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

SVV1750 15 Zo dan, broeders, staat vast en houdt de inzettingen, die u geleerd zijn, hetzij door ons woord, hetzij door onzen zendbrief.

PL1881 15. Przetoż, bracia! stójcie, a trzymajcie się nauki podanej, którejście się nauczyli lub przez mowę, lub przez list nasz.

Karoli1908Hu 15. Miért is atyámfiai, legyetek állhatatosak és tartsátok meg a tudományt, a melyre akár beszédünk, akár levelünk által taníttattatok. [14†]

RuSV1876 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

БКуліш 15. Тим же, браттє, стійте і держіть перекази, яких навчились чи словом, чи посланнєм нашим.

FI33/38 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope

toiwon armon cautta:

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι 16. autos de o kurios emon iesous christos kai o theos kai pater emon o agapesas emas kai dous paraklesin aionian kai elpida agathen en chariti

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given

in (his) grace,

us everlasting consolation and good hope through grace,

Dk1871 16. Men han, vor Herre Jesus Christus, og vor Gud og Fader, som os har elsket og givet os en evig Trøst og et godt Haab i Naade,

KXII 16. Men sjelfver vår Herre, Jesus Christus, och Gud och vår Fader, den oss älskat hafver, och gifvit en evig tröst, och ett godt hopp genom nådena;

PR1739 16. Agga meie Issand Jesus Kristus isse, ja Jummal, ja meie Issa , kes meid on armastanud, ja annud iggawest römo, ja head lotust armo sees,

LT 16. O pats mūsų Viešpats Jėzus Kristus ir Dievas, mūsų Tėvas, kuris pamilo mus ir iš malonės suteikė mums amžiną paguodą ir gerą viltį,

Luther1912 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,

Ostervald-Fr 16. Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné dans sa grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance, console vos cœurs,

RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,

SVV1750 16 En onze Heere Jezus Christus Zelf, en onze God en Vader, Die ons heeft liefgehad, en gegeven heeft een eeuwige vertroosting en goede hoop

in genade,

PL1881 16. A sam Pan nasz, Jezus Chrystus i Bóg a Ojciec nasz, który nas umiłował i dał pociechę wieczną, i nadzieję dobrą przez łaskę,

Karoli1908Hu 16. Maga pedig a mi Urunk Jézus Krisztus, és az Isten a mi Atyánk, a ki szeretett minket és kegyelméből örök vígasztalással és jó reménységgel ajándékozott meg, [15†]

RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

БКуліш 16. Сам же Господь наш Ісус Христос, і Бог і Отець наш, що полюбив нас і дає нам утїху вічню і добру надїю в благодатї,

FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja

wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Text Receptus 17. παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17. parakalesai υmon tas kardias kai steriksai υmas en panti logo kai ergo agatho

MLV19 17 may comfort your° hearts and may establish them in all (the) word and in good work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Dk1871 17. han trøste Eders hjerter, og styrke Eder i al god tale og Gjerning!

KXII 17. Han hugsvale edor hjerta, och styrke eder uti all lärdom, och goda gerningar.

PR1739 17. Se römustago teie süddamed, ja kinnitago teid keige hea sanna ja teo sees.

LT 17. tepaguodžia jūsų širdis ir tesustiprina kiekviename gerame žodyje ir darbe.

Luther1912 17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

Ostervald-Fr 17. et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

SVV1750 17 Vertrooste uw harten, en versterke u in alle goed woord en werk.

PL1881 17. Niech cieszy serca wasze i utwierdza was w każdej mowie i w uczynku dobrym.

Karoli1908Hu 17. Vígasztalja meg a ti szíveteket, és erősítsen meg titeket minden tudományban és jó cselekedetben. [16†]

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

БКуліш 17. нехай утїшить серця ваші, і утвердить вас у всякому слові і дїлї доброму.

3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5, vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana

leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

Text Receptus 1. το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας 1. to loipon proseuchesthe adelfoi peri emon ina o logos tou kuriou treche kai doksazetai kathos kai pros υmas

MLV19 1 Furthermore, brethren, pray° concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you°;

Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! beder for os, at Herrens Ord maa have Løb og prises ligesom hos Eder,

PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui tehke palwed meie eest, et Issanda sanna woiks joosta, ja auustud sada, nenda kui teiege jures,

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

KXII 1. Yttermera, kära bröder, beder för oss, att Herrans ord må hafva framgång, och prisadt varda, såsom ock när eder;

LT 1. Pagaliau, broliai, melskitės už mus, kad Viešpaties žodis skintųsi kelią ir būtų pašlovintas, kaip ir pas jus,

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée partout, comme elle l'est parmi vous;

SVV1750 1 Voorts, broeders, bidt voor ons, opdat het Woord des Heeren zijn loop hebbe, en verheerlijkt worde, gelijk ook bij u;

PL1881 1. Na ostatek, bracia! módlcie się za nas, aby się słowo Paóskie szerzyło i rozsławiało, jako i u was;

RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,

FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Karoli1908Hu 1. Végezetre imádkozzatok értünk atyámfiai, hogy az Úrnak beszéde terjedjen és dicsőíttessék, a miként ti köztetek is. [1†]

БКуліш 1. На останок, молїтесь, браттє, за нас, щоб слово Господнє ширилось та славилось, яко ж і в вас,

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisin: sillä ei usco ole joca miehen.

Gr-East

2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

Text Receptus

2. και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2. kai ina rυsthomen apo ton atopon kai poneron anthropon oυ gar panton e pistis

MLV19

2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.

KJV

2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

Dk1871

2. at vi maa fries fra de vanartige og onde Mennesker; thi Troen er ikke Alles.

KXII

2. Och att vi mågom friade varda ifrå vanartiga och arga menniskor; ty tron är icke hvars mans.

PR1739

2. Ja et meie saaksime ärrapeästetud sündimatta ja kurjade innimeste käest. Sest usk ep olle mitte keikide kä.

LT

2. ir kad mes būtume išgelbėti nuo netikusių ir nedorų žmonių, nes ne visi turi tikėjimą.

Luther1912

2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

Ostervald-Fr

2. Et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'ont pas la foi.

RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos tienen fé.

PL1881 2. I abyśmy byli wyrwani od niezbędnych i złych ludzi; albowiem nie wszystkich jest wiara.

RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.

FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)

SVV1750 2 En opdat wij mogen verlost worden van de ongeschikte en boze mensen; want het geloof is niet aller.

Karoli1908Hu 2. És hogy meneküljünk meg az alkalmatlan és gonosz emberektől. Mert nem mindenkié a hit! [2†]

БКуліш 2. і щоб нам визволитись од безпутних і лукавих людей; бо не у всїх віра.

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

Gr-East 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Text Receptus 3. πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3. pistos de estin o kurios os steriksei υmas kai fυlaksei apo toυ ponerou

MLV19 3 But the Lord is faithful, who will be establishing you° and will be guarding you° from the evil (one.)

KJV 3. But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

Dk1871 3. Men Herren er trofast som skal styrke og bevare Eder, fra det Onde;

KXII 3. Men Herren är trofast, den eder styrka skall, och bevara för det onda.

PR1739 3. Agga Issand on ustaw, kes teid tahhab kinnitada ja kurja eest hoida.

LT 3. O Viešpats ištikimas; Jis sustiprins jus ir apsaugos nuo pikto.

Luther1912 3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

Ostervald-Fr 3. Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous préservera du malin.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.

SVV1750 3 Maar de Heere is getrouw, Die u zal versterken en bewaren van den boze.

PL1881 3. Aleć wierny jest Pan, który was utwierdzi

Karoli1908Hu 3. De hű az Úr, a ki megerősít titeket

i strzec będzie od złego.

és megőriz a gonosztól. [3†]

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

БКуліш 3. Вірен же Господь, котрий утвердить вас і обереже від лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ

Text Receptus 4. πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και

ποιήσετε.

ποιειτε και ποιησετε 4. pepoithamen de en kυrio ef υmas oti a paraggellomen υmin kai poieite kai poiesete

MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.

KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

Dk1871 4. Og vi have i Herren den Tillid til Eder, at I baade gjøre og ville gjøre, hvad vi byde Eder.

KXII 4. Men vi förse oss till eder i Herranom, att I gören, och görande varden, hvad vi eder budit hafve.

PR1739 4. Agga meie lodame Issanda sees teitist, et teie ka tete, ja wöttate tehha, mis meie teid kässime.

LT 4. Mes pasitikime jumis Viešpatyje, kad vykdote ir vykdysite, ką jums įsakome.

Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

Ostervald-Fr 4. Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons.

RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.

PL1881 4. A ufamy w Panu o was, iż to, co wam rozkazujemy, i czynicie i czynić będziecie.

RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja

SVV1750 4 En wij vertrouwen van u in den Heere, dat gij, hetgeen wij u bevelen, ook doet, en doen zult.

Karoli1908Hu 4. Bízunk is az Úrban reátok nézve, hogy megteszitek és meg is fogjátok tenni azokat, a miket parancsolunk. [4†]

БКуліш 4. Уповаємо ж у Господї про вас, що що ми вам повелїваємо, ви робите і робити мете.

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East

5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

5. ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR1: εις υπομονην } {VAR2: εις την υπομονην } του χριστου 5. o de kυrios kateυthυnai υmon tas kardias eis ten agapen tov theov kai {VAR1: eis υpomonen } {VAR2: eis ten υpomonen } tov christov

MLV19

5 Now may the Lord steer your° hearts into the love* of God and into the endurance of the Christ.

KJV

5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Dk1871

5. Herren styre Eders Hjerter til Guds Kjærlighed og til Christi Standhaftighed!

KXII

5. Men Herren styre edart hjerta till Guds kärlek, och till Christi tålamod.

PR1739

5. Agga Issand saatko teie süddamed Jummala armastusse, ja Kristusse kannatusse pole,

LT

5. Viešpats telenkia jūsų širdis į Dievo meilę ir Kristaus kantrybę.

Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

PL1881 5. A Pan niech sprawuje serca wasze ku miłości Bożej i ku cierpliwemu oczekiwaniu Chrystusa.

RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

FI33/38 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Ostervald-Fr 5. Que le Seigneur conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.

SVV1750 5 Doch de Heere richte uw harten tot de liefde van God, en tot de lijdzaamheid van Christus.

Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig igazgassa a ti szíveteket az Isten iránt való szeretetre, és Krisztus iránt való állhatatosságra. [5†]

БКуліш 5. Господь же нехай направить серця ваші у любов Божу і в терпіннє Христове.

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ’ ἡμῶν.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttä ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

Text Receptus 6. παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την

παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων
6. paraggellomen de υmin adelfoi en onomati tου kυriου emon iesου christου stellesthai υmas apo pantos adelfου ataktos peripatουntos kai me kata ten paradosin en parelaβen par emon

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you° in (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw yourselves from every brother who is walking disorderly and not according to the tradition which they received from us.

KJV 6. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

Dk1871 6. Men vi byde Eder, Brødre! i vor Herrens Jesu Christi Navn, at I holde Eder fra hver Bror, som omgaaes uskikkeligen og ikke efter den Lærdom, som han annammede af os.

KXII 6. Och bjudom vi eder, käre bröder, i vårs Herras Jesu Christi Namn, att I dragen eder ifrå hvar och en broder som oskickeliga vandrar, och icke efter den stadga som han hafver fått af oss.

PR1739 6. Agga meie kässime teid, wennad, meie

LT 6. Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu

Issanda Jesusse Kristusse nimmel, et teil ei pea teggemist ollema ei ühhege wennaga, kes wisi pärrast ei ella, egga se öppetusse järrele, mis ta meilt on sanud.

Luther1912 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

PL1881 6. A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas.

įsakome jums, broliai, šalintis kiekvieno brolio, kuris tinginiauja ir nesilaiko tradicijos, gautos iš mūsų.

Ostervald-Fr 6. Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

SVV1750 6 En wij bevelen u, broeders, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij u onttrekt van een iegelijk broeder, die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting, die hij van ons ontvangen heeft.

Karoli1908Hu 6. A mi Urunk Jézus Krisztus nevében pedig, rendeljük néktek, atyámfiai, hogy vonjátok el magatokat minden atyafitól, a ki rendetlenül él, és nem ama utasítás szerint, a melyet mi

tőlünk kapott. [6†]

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

БКуліш 6. Повелїваємо ж вам, браттє, імям Господа нашого Ісуса Христа, віддлучатись від усякого брата, що ходить непорядно і не по переказу, який прийняв од нас.

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ

ητακτησαμεν εν υμιν 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν

MLV19 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°;

KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

Dk1871 7. I vide selv, hvorledes det bør Eder at efterfølge os. Thi vi levede ikke uskikkeligen iblandt Eder,

KXII 7. Ty I veten sjelfve, huru I skolen oss efterfölja; fördenskull vi hadom oss icke oskickeliga ibland eder;

PR1739 7. Sest teie teate isse, kuida teie peate meie wisi järrele ellama, sest meie ep olle mitte ilma hea wisita teie seas ellanud,

LT 7. Jūs patys žinote, kaip reikia sekti mumis. Mes gi pas jus netinginiavome

Luther1912 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,

Ostervald-Fr 7. Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,

RV'1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos

SVV1750 7 Want gijzelven weet, hoe men ons behoort na te volgen; want wij hebben

desordenadamente entre vosotros:

PL1881 7. Albowiem sami wiecie, jako nas potrzeba naśladować, ponieważeśmy nie żyli między wami nieporządnie;

RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroitsimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia

ons niet ongeregeld gedragen onder u;

Karoli1908Hu 7. Magatok is tudjátok, mimódon kell minket követni; mert nem viseltük magunkat közöttetek rendetlenül. [7†]

БКуліш 7. Самі бо знаєте, як вам треба подобити ся нам; бо не робили ми безладдя між вами,

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East

8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·

Text Receptus

8. ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8. oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nυkta kai emeran ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon

MLV19

8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV

8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Dk1871

8. ikke heller aade vi Nogens Brød for Intet, men arbeidede med Møie og Besvær, Nat og

KXII

8. Icke heller tagit brödet till gäfves af någrom; utan med arbete och mödo,

Dag, for ikke at være Nogen af Eder til Byrde.

PR1739 8. Egga ühhegi jures leiba sönud ilma aego, waid tö ja waewaga ööd ja päwad tööd tehhes, et meie ei piddand ühhelegi teie seast koormaks ollema.

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

PL1881 8. Aniśmy darmo chleba jedli u kogo, ale z pracą i z kłopotem we dnie i w nocy robiąc,

natt och dag, hafve vi brukat oss, på det vi ingen af eder skulle vara till tunga;

LT 8. ir nevalgėme kieno nors duonos dykai, bet, sunkiai triūsdami, darbavomės dieną ir naktį, kad tik neapsunkintume nė vieno iš jūsų;

Ostervald-Fr 8. Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons été dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

SVV1750 8 En wij hebben geen brood bij iemand gegeten voor niet, maar in arbeid en moeite, nacht en dag werkende, opdat wij niet iemand van u zouden lastig zijn;

Karoli1908Hu 8. Sem ingyen kenyeret nem ettünk senkinél, hanem munkával és

abyśmy nikomu z was ciężkimi nie byli;

fáradsággal, éjjel-nappal dolgozva, hogy közületek senkinek se legyünk terhére. [8†]

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

БКуліш 8. анї їли дармо хлїб у кого; а в трудї і журбі, ніч і день роблячи дїло, щоб не отягчити нїкого з вас:

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ

Text Receptus 9. ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το

μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

μιμεισθαι ημας 9. ουch oti ουk echomen eksoυsian all ina eaυtoυs tυpon domen υmin eis to mimeisthai emas

MLV19 9 not because we did not have the authority, but in order that we might give ourselves (as) an example to you°, *that* you° might imitate us.

KJV 9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

Dk1871 9. Ikke fordi vi havde magt dertil; men vi vilde give Eder os selv til et Mønster at efterfølge.

KXII 9. Icke derföre, att vi dess icke magt hadom; utan att vi skulle gifva oss sjelfva eder till efterdömelse, att efterfölja oss.

PR1739 9. Ei mitte, et meil polleks sedda melewalda , waid et meie isseennast teile piddime märgiks andma, kuida teie meie wisi järrele peäte ellama.

LT 9. ir ne todėl, kad neturime teisės, bet norime būti jums pavyzdžiu, kad sektumėte mumis.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum

Ostervald-Fr 9. Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais c'est pour vous donner

Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.

PL1881 9. Nie iżbyśmy tej mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie za przykład podali, abyście nas naśladowali.

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen

en nous-mêmes un exemple à imiter.

SVV1750 9 Niet, dat wij de macht niet hebben, maar opdat wij onszelven u geven zouden tot een voorbeeld, om ons na te volgen.

Karoli1908Hu 9. Nem azért, mintha nem volna rá jogunk, hanem hogy magunkat például adjuk néktek, hogy minket kövessetek. [9†]

БКуліш 9. не тим що не маємо власти, а щоб себе за взір дати вам, щоб уподобити ся нам.

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn

syömänkään pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

ei hänen syömängän pidä.

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Text Receptus 10. και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω
10. kai gar ote emen pros υmas touto pareggellomen υmin oti ei tis ou thelei ergazesthai mede esthieto

MLV19 10 For* even when we were with you°, we were commanding you° this, If anyone is not willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

Dk1871 10. Thi og der vi vare hos Eder, bøde vi Eder, at dersom Nogen ikke vil arbeide, han

KXII 10. Och då vi vorom när eder, böde vi eder sådant, att ho der icke ville

bør ikke heller æde.

PR1739 10. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime, käsksime meie teitid sedda, et, kes ei tahha tööd tehha, se ei peage mitte söma.

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.

PL1881 10. Albowiem gdyśmy byli u was, tośmy wam rozkazali, że jeźli kto nie chce robić, niechajże też nie je.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет

arbeta, han skulle icke heller äta.

LT 10. Dar būdami pas jus, mes įsakėme: ‘‘Kas nenori dirbtitenevalgo!’’

Ostervald-Fr 10. Car aussi, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

SVV1750 10 Want ook toen wij bij u waren, hebben wij u dit bevolen, dat, zo iemand niet wil werken, hij ook niet ete.

Karoli1908Hu 10. Mert a mikor nálatok voltunk is, azt rendeltük néktek, hogy ha valaki nem akar dolgozni, ne is egyék. [10†]

БКуліш 10. Бо, як були ми в вас, то так завітували вам, що хто не хоче

трудиться, тот и не ешь.

робити діла, нехай і не їсть.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitäwät.)

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Text Receptus 11. ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11. akouomen gar tinas peripatountas en umin ataktos meden ergazomenous alla periergazomenous

MLV19 11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.

Dk1871 11. Vi høre nemlig, at Nogle omgaaes uskikkeligen iblandt Eder og arbeide ikke, men tage sig unyttig handel for.

PR1739 11. Sest meie kuleme, et monningad teie seas ilma hea wisita ellawad, ja ei te mitte tööd, waid aiawad tühjad asjad takka.

Luther1912 11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

RV'1862 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.

KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

KXII 11. Ty vi höre, att somlige ibland eder umgås oskickeliga, och arbeta intet, utan drifva fåfängo.

LT 11. Nes mes girdime, kad kai kurie pas jus tinginiauja, nieko nedirba, tik kišasi į svetimus reikalus.

Ostervald-Fr 11. Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.

SVV1750 11 Want wij horen, dat sommigen onder u ongeregeld wandelen, niet werkende, maar ijdele dingen doende.

PL1881 11. Bo słyszymy, iż niektórzy między wami nieporządnie chodzą, nic nie robiąc, ale się niepotrzebnemi rzeczami bawiąc.

Karoli1908Hu 11. Mert halljuk, hogy némelyek rendetlenül élnek közületek, a kik semmit nem dolgoznak, hanem nyughatatlankodnak. [11†]

RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

БКуліш 11. Чуємо бо, що деякі непорядно ходять між вами, нічого не роблять, а метушять ся.

FI33/38 12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käskemme ja manaamme/ meidän

Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

Gr-East

12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus

12. τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν 12. tois de toioutois paraggellomen kai parakaloumen dia tou kuriou emon iesou christou ina meta esuchias ergazomenoi ton eauton arton esthiosin

MLV19

12 Now we are commanding to such and are encouraging through our Lord Jesus Christ, in order that they work with quietness and should eat their own bread.

KJV

12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

Dk1871

12. Saadanne byde og formae vi ved vor Herre Jesus Christus, at de arbeide i Stilhed og æde deres eget Brød.

KXII

12. Men dem som sådana äro bjude vi och förmane, genom vår Herra Jesum Christum, att de arbeta med stillhet, och äta sitt eget bröd.

PR1739 12. Agga nisuggusid kässime, ja maenitseme meie omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi, et nemmad waiksel wisil tööd tehhes, omma ennaste leiba peawad söma.

Luther1912 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.

PL1881 12. Przetoż takowym rozkazujemy i napominamy ich przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, aby w pokoju robiąc, swój własny chleb jedli.

LT 12. Tokiems įsakome ir juos raginame per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų ramiai dirbti ir valgyti pačių pelnytą duoną.

Ostervald-Fr 12. Or, ceux-là nous les invitons, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain.

SVV1750 12 Doch de zodanigen bevelen en vermanen wij door onzen Heere Jezus Christus, dat zij met stilheid werkende, hun eigen brood eten.

Karoli1908Hu 12. Az ilyeneknek azonban rendeljük és kérjük őket a mi Urunk Jézus Krisztusra, hogy csendesen munkálkodva, a magok kenyerét egyék. [12†]

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

БКуліш 12. Таким-то повелїваємо і напоминаємо Господом нашим Ісусом Христом, щоб мовчки роблячи, свій хлїб їли.

FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

Text Receptus 13. υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες 13. υmeis de adelfoi me ekkakesete kalopoiountes

MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.

KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.

Dk1871 13. Men I, Brødre! bliver ikke trætte af at gjøre det Gode.

KXII 13. Men I, käre bröder, förtröttens icke göra det godt är.

PR1739 13. Agga teie, wennad, ärge tüddige mitte ärra head tehhes.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.

RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.

PL1881 13. A wy, bracia! nie słabiejcie, dobrze czyniąc.

RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkäät se ja älkäät kanssakäymistä pitäkö hänen

LT 13. O jūs, broliai, nepailskite darę gera!

Ostervald-Fr 13. Pour vous, frères, ne vous lassez point de bien faire.

SVV1750 13 En gij, broeders, vertraagt niet in goed te doen.

Karoli1908Hu 13. Ti pedig, atyámfiai, meg ne restüljetek a jó cselekvésben. [13†]

БКуліш 13. Ви ж, браттє, не втомлюйтесь, роблячи добре.

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

CPR1642 14. Ellei sijs jocu meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

kanssansa, että hän häpeäis,

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkäät yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

Text Receptus 14. ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14. ei de tis ouch υpakouei to logo emon dia tes epistoles touton semeiousthe kai me sυnanamignυsthe aυto ina entrape

MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word through this letter, mark° that man and do° not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

Dk1871 14. Men dersom Nogen ikke lyder vor Formaning i Brevet, da mærker denne og haver intet at skaffe med ham, at han maa skamme sig.

KXII 14. Om nu någor icke ville lyda vårt ord, honom teckner upp i ett bref, och hafver ingen umgängelse med honom, på det han skall blygas.

PR1739 14. Agga kui kegi meie sanna, mis ramato sees on, ei wötta kuulda, sedda andke teäda, ja ärge seggage ennast temma sekka, et temmale häbbi saaks.

LT 14. O kas nepaklustų mūsų laiško žodžiams, tokį įsidėmėkite ir nebendraukite su juo, kad susigėstų.

Luther1912 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;

Ostervald-Fr 14. Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.

RV'1862 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.

SVV1750 14 Maar indien iemand ons woord, door dezen brief geschreven, niet gehoorzaam is, tekent dien; en vermengt u niet met hem, opdat hij beschaamd worde;

PL1881 14. A jeźli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list pisanemu, tego

Karoli1908Hu 14. Ha pedig valaki nem engedelmeskedik a mi levél által való

naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził;

beszédünknek, azt jegyezzétek meg; és ne társalkodjatok vele, hogy megszégyenüljön. [14†]

RuSV1876 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

БКуліш 14. Коли ж хто не послухає слова нашого посланнєм, такого назначіть і не мішайтесь із ним, щоб йому був сором.

FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä welje̊ä.)

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Text Receptus 15. και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον 15. kai me os

echthron egeisthe alla noυtheteite os adelfon

MLV19 15 And (yet) do° not deem (him) as an enemy, but admonish° (him) like a brother.

KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

Dk1871 15. Dog holder ham ikke som Fjende, men paaminder ham som en Broder.

KXII 15. Dock håller honom icke såsom en ovän; utan förmaner honom såsom en broder.

PR1739 15. Ärge piddage ommeti tedda kui waenlast, waid maenitsege tedda kui wenda.

LT 15. Nelaikykite jo priešu, bet įspėkite kaip brolį.

Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

Ostervald-Fr 15. Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.

SVV1750 15 En houdt hem niet als een vijand, maar vermaant hem als een broeder.

PL1881 15. Wszakże nie miejcie go za nieprzyjaciela, ale napominajcie jako brata.

Karoli1908Hu 15. De ne tartsátok ellenségnek, hanem intsétek, mint atyafit. [15†]

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

БКуліш 15. Та не за ворога вважайте його, а навчайте, яко брата.

FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16. autos de o kurios tes eirenes doe umin ten eirenen dia pantos en panti tropo o kurios meta panton

υmon

MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you° peace always in every manner. The Lord (is) with all of you°.

KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

Dk1871 16. Men Fredens Herre selv give Eder Fred altid, i al Maade! Herren være med Eder alle!

KXII 16. Men sjelfver fridsens Herre gifve eder frid alltid, i allahanda måtto. Herren vare med eder allom.

PR1739 16. Agga se rahho Issand isse andko teile rahho allati keikipiddi. Issand olgo teie keikidega.

LT 16. Patsai ramybės Viešpats tegul teikia jums ramybę visada ir visais būdais. Viešpats su jumis visais!

Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!

Ostervald-Fr 16. Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières! Le Seigneur soit avec vous tous!

RV'1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

SVV1750 16 De Heere nu des vredes Zelf geve u vrede te allen tijd, in allerlei wijze. De Heere zij met u allen.

PL1881 16. A sam Pan pokoju niech wam da pokój zawsze i wszelkim sposobem. Pan niech będzie z wami wszystkimi.

RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

FI33/38 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Karoli1908Hu 16. Maga pedig a békességnek Ura adjon néktek mindenkor minden tekintetben békességet. Az Úr legyen mindnyájatokkal! [16†]

БКуліш 16. Сам же Господь миру нехай дасть вам мир завсїди всїма способами. Господь із усїма вами.

TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

Gr-East

17. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

Text Receptus

17. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17. o aspasmos te eme cheiri paulou o estin semeion en pase epistole outos grafo

MLV19

17 The greeting from me, Paul, I thus am writing with my own hand, which is the sign in every letter.

KJV

17. The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

Dk1871

17. Hilsen med min Haand, Paulus', som er et Tegn i hvert Brev; saaledes skiver jeg.

KXII

17. Helsning med mine Pauli hand, hvilket är tecknet i all bref. Så skrifver jag:

PR1739

17. Se terretaminne minno Paulusse käega, se on tähheks iggaühhes ramatus, nenda kirjotan minna.

LT

17. Šis sveikinimas prirašytas mano, Pauliaus, ranka. Tai ženklas kiekviename laiške: taip aš rašau.

Luther1912

17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.

Ostervald-Fr

17. La salutation est de ma propre main, à moi, Paul; c'est là ma signature dans toutes mes épîtres; j'écris ainsi.

RV'1862 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.

PL1881 17. Pozdrowienie ręką moją Pawłową, co jest znakiem w każdym liście; tak piszę.

RuSV1876 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/

SVV1750 17 De groetenis met mijn hand, van Paulus; hetwelk is een teken in iederen zendbrief; alzo schrijf ik.

Karoli1908Hu 17. A köszöntést én Pál írom a saját kezemmel, a mi ismertető jegye minden levelemnek. Így írok. [17†]

БКуліш 17. Витаннє моєю рукою Павловою, котре єсть знак у всякому посланню; так пишу:

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

AMEN.)

Gr-East

18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγραφη απο αθηνων] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros thessalonikeis deutera egrafe apo athenon]

MLV19

18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871

18. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.

KXII

18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Sänd af Athen.

PR1739

18. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega. AMEN. (Teine ramat

LT

18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.

Tessalonika-rahwale Korintusse-liñnast kirjotud.)

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 18. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 18. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908Hu 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme mindnyájatokkal! Ámen. [18†]

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

БКуліш 18. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälken ja Herran Jesuxen Christuxen joca meidän toiwom on.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/ ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka ompi meidän toiwon.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ᾽ ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
1. paulos apostolos iesou christou kat epitagen theou soteros emon kai kuriou iesou christou tes elpidos emon

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according to the commandment of God our Savior and Lord Jesus Christ, our hope;

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

Dk1871 1. Paulus, Jesu Christi Apostel efter Befaling af Gud, vor Frelser, og den Herre Jesus Christus, vort Haab,

KXII 1. Paulus, Jesu Christi Apostel, efter Guds vår Frälsares och Herrans Jesu Christi befallning, den vårt hopp är,

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse apostel, Jummala meie önnisteggia, ja Issanda Jesusse Kristusse käskmisse järrele, kes meie lotus on,

LT 1. Paulius, Jėzaus Kristaus apaštalas, Dievo, mūsų Gelbėtojo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, mūsų vilties, paliepimu,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par le commandement de Dieu, notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la ordenación de Dios Salvador nuestro, y del Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, naar het bevel van God, onzen Zaligmaker, en den Heere Jezus Christus, Die onze Hope is,

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozrządzenia Boga, zbawiciela naszego, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest nadzieja nasza,

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztus apostola a mi megtartó Istenünknek, és Jézus Krisztusnak a mi [1†] reménységünknek rendelése szerint,

RuSV1876 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и

БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа, по по велїнню Бога, Спаса нашого, і Господа

Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

Ісуса Христа, надії нашої,

FI33/38 2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR1: χριστου ιησου } {VAR2: ιησου χριστου } του κυριου ημων 2. timotheo gnesio tekno en pistei

charis eleos eirene apo theoυ patros emon kai {VAR1: christoυ iesoυ } {VAR2: iesoυ christoυ } toυ kυrioυ emon

MLV19 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith: grace, mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

Dk1871 2. til Timotheus, min ægte Søn i Troen: Naade, Barmhjertighed, Fred fra Gud vor Fader og vor Herre Jesus Christus!

KXII 2. Timotheo, minom rättsinniga son i trone: Nåd, barmhertighet, frid af Gudi vårom Fader, och af Jesu Christo vårom Herra.

PR1739 2. Timoteussele minno tössise poiale uskus olgo arm, hallastus, rahho Jummalast, meie Issast, ja Jesussest Kristussest meie Issandast.

LT 2. Timotiejui, tikram sūnui tikėjime: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties!

Luther1912 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. A Timothée, mon vrai fils en la foi. Grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur.

RV'1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

SVV1750 2 Aan Timotheus, mijn oprechten zoon in het geloof; genade, barmhartigheid, vrede zij u van God, onzen Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.

PL1881 2. Tymoteuszowi, własnemu synowi w wierze, niech będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga, Ojca naszego, i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 2. Timótheusnak, az én igaz [2†] fiamnak a hitben: Kegyelem, irgalmasság és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.

RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

БКуліш 2. Тимотею, правдивому сину в вірі: Благодать, милость, мир од Бога, Отця нашого, і Христа Ісуса, Господа нашого.

FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

CPR1642 3. Niincuin minä Macedoniaan lähteisän käskin sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.

UT1548

3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/ coska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/ ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta opetusta seuraisi/ (Kuin minä käskin sinun Ephesissä olla/ koska minä Macedoniaan läksin/ niin myös teen/ ettäs neuwoisit muutamille/ Ettei he muuta opetusta seuraisi/)

Gr-East

3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

Text Receptus

3. καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν 3. kathos parekalesa se prosmeinai en efeso poreυomenos eis makedonian ina paraggeiles tisin me eterodidaskalein

MLV19

3 As I encouraged you to remain in Ephesus, (while I was) traveling into Macedonia, in order that you might command to some, (they are) not to teach a different teaching,

KJV

3. As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

Dk1871 3. Som jeg formanede dig at blive i Ephesus, der jeg drog til macedonien, saa byd Nogle ikke at lære fremmed Lærdom,

KXII 3. Såsom jag bad dig, att du skulle blifva qvar i Epheso, då jag for in i Macedonien, så gör ock; att du må bjuda somligom, att de ingen annan lärdom efterfölja;

PR1739 3. Nenda kui ma sind ollen maenitsenud, et sa piddid Ewesusse liñna jäma, kui minna Makedonia-male läksin, nenda maenitsen minna ta,et sa monningad pead käskma, et nemmad muid öppetussi ei öppeta,

LT 3. Dar keliaudamas į Makedoniją, aš prašiau tave pasilikti Efeze, kad įsakytum kai kuriems, jog jie nemokytų kitaip,

Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,

Ostervald-Fr 3. Comme je t'exhortai, lorsque je partis pour la Macédoine, à demeurer à Éphèse, pour recommander à certaines personnes de ne pas enseigner une doctrine étrangère,

RV'1862 3. Como te rogué, que te quedases en Efeso, cuando me partí para Macedonia, para que denunciases a algunos que no enseñen diversa doctrina:

SVV1750 3 Gelijk ik u vermaand heb, dat gij te Efeze zoudt blijven, als ik naar Macedonie reisde, zo vermaan ik het u nog, opdat gij sommigen beveelt geen andere leer te leren;

PL1881 3. Jakom cię prosił, abyś został w Efezie,

Karoli1908 3. A miképpen Maczedóniába

gdym szedł do Macedonii, patrzże, abyś rozkazał niektórym, żeby inaczej nie uczyli.

Hu menetelemkor [3†] kértelek téged, hogy maradj Efézusban, hogy megmondjad némelyeknek, ne tanítsanak más tudományt,

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

БКуліш 3. Яко ж ублагав я тебе пробувати в Єфесї, ідучи в Македонию, щоб завітував деяким не инше вчити,

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan nytkin.

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmin tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka

tutkimiset matkaan saattawat/ enemmin
kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Gr-East

4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·

Text Receptus

4. μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR1: οικονομιαν } {VAR2: οικοδομιαν } θεου την εν πιστει 4. mede prosechein mυthois kai genealogiais aperantois aitines zeteseis parechoυsin mallon e {VAR1: oikonomian } {VAR2: oikodomian } theoυ ten en pistei

MLV19

4 nor to take-heed to fables and unending genealogies, which provide (more) debates, rather than a stewardship of God which (is) in faith.

KJV

4. Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

Dk1871

4. og ikke agte paa Fabler og Slægtregistre uden Ende, som mere komme Spørgsmaal afsted end gudelig Opbyggelse i Troen.

KXII

4. Och ingen akt gifva på fabler och slägtregister, de ingen ända hafva, och åstadkomma spörsmål, mer än förbättring till Gud, i trone.

PR1739 4. Egga tähhele ei panne tühje juttusid, egga sedda ilmamäramatta sugguwössade üllesarwamist, sest need saatwad paljo ennam küssimissi, kui Jummala parrandamist, mis usso sees on.

LT 4. nekreiptų dėmesio į pasakas ir į begalines giminystės eiles, kurios veikiau sukelia ginčus negu dievišką ugdymą, esantį tikėjime.

Luther1912 4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;

Ostervald-Fr 4. Et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui engendrent des disputes, plutôt que l'édification en Dieu, par la foi, je t'y exhorte encore.

RV'1862 4. Ni escuchen a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.

SVV1750 4 Noch zich te begeven tot fabelen en oneindelijke geslachtsrekeningen, welke meer twist vragen voortbrengen dan stichting Gods, die in het geloof is.

PL1881 4. I nie bawili się baśniami i wywodami nieskoóczonemi rodzaju, które więcej sporów przynoszą, niż zbudowania Bożego, które w wierze zależy.

Karoli1908 Hu 4. Se mesékkel [4†] és végehossza nélkül való nemzetségi táblázatokkal ne foglalkozzanak, a melyek inkább versengéseket támasztanak, [5†] mint Istenben való épülést a hit által.

RuSV1876 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые

БКуліш 4. анї вважати на видумки та не скінчені родоводи, котрі більш

производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

роблять змагання, ніж Божого будування в вірі.

FI33/38 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

CPR1642 5. Sillä käskyin päächappale on: rackaus puhtasta sydämestä ja hywästä omasta tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

UT1548 5. Sille ette se päsumma Keskyiste on/ Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydämestä/ ja hywästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Text Receptus 5. το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου 5. to de telos tes

paraggelias estin agape ek katharas kardias kai sυneideseos agathes kai pisteos anυpokritoυ

MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a non-pretended faith;

KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

Dk1871 5. Men Summen af Budet er Kjærlighed af et reent hjerte og af en god Samvittighed og af en uskrømtet Tro;

KXII 5. Ty hufvudsumman af budet är kärleken af ett rent hjerta, och af ett godt samvete, och af en oskrymtad tro;

PR1739 5. Sest käskmisse ots on armastus puhtast süddamest, ja heast süddame-tunnistussest, ja sest ussust, mis ep olle sallalik,

LT 5. Įsakymo tikslas yra meilė iš tyros širdies, geros sąžinės ir nuoširdaus tikėjimo.

Luther1912 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

Ostervald-Fr 5. Le but du commandement, c'est la charité, qui procède d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.

RV'1862 5. Pues el fin del mandamiento es el amor

SVV1750 5 Maar het einde des gebods is liefde uit

nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

PL1881 5. Lecz koniec przykazania jest miłość z czystego serca i z sumienia dobrego, i z wiary nieobłudnej.

RuSV1876 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

FI33/38 6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

UT1548 6. Joista mwtomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat owat hairahtuneet/ ja owat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

een rein hart, en uit een goed geweten, en uit een ongeveinsd geloof.

Karoli1908 Hu 5. A parancsolatnak vége pedig a tiszta szívből, jó lelkiismeretből és igaz hitből való szeretet: [6†]

БКуліш 5. Конець же завітування єсть любов з щирого серця та совісти благої і віри не лицемірної,

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

CPR1642 6. Joista muutamat owat häirähtynet ja owat turhijn jaarituxijn käändynet:

Text Receptus 6. ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν 6. on tines

astochesantes eksetrapesan eis mataiologian

MLV19 6 from which some having deviated, turned aside to empty-talking;

KJV 6. From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

Dk1871 6. hvorfra Nogle afvege og vendte sig til forfængelig Snak,

KXII 6. Ifrå hvilken somlige hafva farit ville, och äro omvände till onyttigt sqvaller;

PR1739 6. Neist on monningad ärratagganenud, ja körwale pöörnud tühja könne pole;

LT 6. Kai kurie, nuklydę nuo šių dalykų, paskendo tuščiuose plepaluose.

Luther1912 6. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,

Ostervald-Fr 6. Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés dans de vains discours;

RV'1862 6. De lo cual apartándose algunos, se han desviado, dándose a discursos vanos:

SVV1750 6 Van dewelke sommigen afgeweken zijnde, zich gewend hebben tot ijdelspreking;

PL1881 6. Czego niektórzy jako celu uchybiwszy, obrócili się ku próżnomówności.

Karoli1908 Hu 6. Melyektől némelyek eltévelyedvén, hiábavaló beszédre [7†] hajlottak:

RuSV1876 6 от чего отступив, некоторые

БКуліш 6. у котрих деякі погрішивши, вдались

уклонились в пустословие,

у пусті слова,

FI33/38 7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättäwät.

UT1548 7. Ja tactouat Ramatuis Mestarit olla/ ia eiuet ymmerdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)

Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

Text Receptus 7. θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7. thelontes einai nomodidaskaloi me noovntes mete a legovsin mete peri tinon diaβeβaiovntai

MLV19 7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are

KJV 7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

confidently confirming.

Dk1871 7. hvilke ville være Lovlærere, dog de forstaae ikke, hvorhen hvad de sige, eller hvorom de Noget stadfæste.

KXII 7. Och vilja vara mästare i Skriften, och förstå icke hvad de säga, eller hvad de hålla.

PR1739 7. Ja tahtwad kässo-öppetajad olla, ja ei moista mitte, ei sedda, mis nemmad ütlewad, egga sedda, mis nemmad kinnitawad.

LT 7. Jie norėtų būti įstatymo mokytojais, bet nesupranta nei ką kalba, nei ką tvirtina.

Luther1912 7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.

Ostervald-Fr 7. Prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils donnent comme certain.

RV'1862 7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.

SVV1750 7 Willende leraars der wet zijn, niet verstaande, noch wat zij zeggen, noch wat zij bevestigen.

PL1881 7. Chcąc być nauczycielami zakonu, nie rozumieją ani tego, co mówią, ani co za pewne twierdzą.

Karoli1908 Hu 7. Kik törvénytanítók akarván lenni, nem értik, sem a miket beszélnek, sem a miket erősítgetnek.

RuSV1876 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, очем говорят, ни того, что утверждают.

БКуліш 7. хотячи бути законоучителями, не розуміючи, нї що говорять, нї об чому впевняють.

FI33/38 8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,

CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hywäxi jos se oikein opetetan ja tietän.

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/ ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta me tiedämme/ että laki ompi hywä/ jos sitä joku oikein pruukaapi/ ja tietää sen/)

Gr-East 8. Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Text Receptus 8. οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται 8. oidamen de oti kalos o nomos ean tis auto nomimos chretai

MLV19 8 But we know that the law is good, if anyone uses it lawfully,

KJV 8. But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

Dk1871 8. Men vi vide, at Loven er god, dersom Nogen bruger den lovligen,

PR1739 8. Agga meie teame, et käsk hea on, kui kegi sedda prugib, nenda kui kohhus on,

Luther1912 8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht

RV'1862 8. Mas sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legítimamente:

PL1881 8. A wiemy, że dobry jest zakon, jeźliby go kto przystojnie używał,

RuSV1876 8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

FI33/38 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille,

KXII 8. Vi vete väl att lagen är god, då man henne rätteliga brukar.

LT 8. O mes žinome, jog įstatymas geras, jeigu kas teisingai juo naudojasi,

Ostervald-Fr 8. Or, nous savons que la loi est bonne pour celui qui en fait un usage légitime,

SVV1750 8 Doch wij weten, dat de wet goed is, zo iemand die wettelijk gebruikt;

Karoli1908 Hu 8. Tudjuk pedig, hogy a [8†] törvény jó, ha valaki törvényszerűen él vele,

БКуліш 8. Знаємо ж, що закон добрий, коли хто його законно творить,

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille,

murhamiehille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wärille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

murhamiehille,

CPR1642 9. Ettei wanhurscalle ole yhtän Lakia pandu: waan wäärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

Text Receptus 9. ειδως τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις 9. eidos touto oti dikaio nomos ου keitai anomois de kai anυpotaktois aseβesin kai amartolois anosiois kai βeβelois patraloais kai

metraloais androfonois

MLV19 9 knowing this: that law is not laid (down) {Or: destined} for (the) righteous, but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for killers of their fathers and killers of their mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

Dk1871 9. vidende dette, at Loven ikke er sat for den Retfærdige, men for Uretfærdige og Ulydige, Ugudelige og Syndere, Ryggesløse og Vanhellige, Fadermordere og Modermordere, Manddrabere,

KXII 9. Vetandes, att dem rättfärdiga är ingen lag satt; utan orättfärdigom, och olydigom, ogudaktigom, och syndarom, oheligom, och oandeligom, fadermördarom och modermördarom, mandråparom,

PR1739 9. Ja teab sedda, et öigele ep olle käsko seätud, waid üllekohtustele, ja kangekaelsile, jummalakartmatta innimestele, ja pattustele, neile, kes on pühhitsematta ja üllemeeltsed, issa-tapjattele ja emma-tapjattele, mehhe-eksiattele,

LT 9. suprasdamas, kad įstatymas nėra skirtas teisiajam, bet nusikaltėliams ir neklusniems, bedieviams ir nusidėjėliams, nešventiems ir šventvagiškiems, tėvažudžiams ir motinžudžiams, žmogžudžiams,

Luther1912 9. und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern

Ostervald-Fr 9. Et qui sait que la loi a été établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, et les homicides,

RV'1862 9. Sabiendo que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y contaminados, para los matadores de padres y de madres, para los homicidas,

SVV1750 9 En hij dit weet, dat den rechtvaardigen de wet niet is gezet, maar den onrechtvaardigen en den halsstarrigen, den goddelozen en den zondaren, den onheiligen en den ongoddelijken, den vadermoorders en den moedermoorders, den doodslagers,

PL1881 9. Wiedząc to, że sprawiedliwemu nie jest zakon postanowiony, ale niesprawiedliwym i niepoddanym, niepobożnym i grzesznikom, złośliwym i nieczystym, ojcomordercom i matkomordercom, mężobójcom,

Karoli1908 Hu 9. Tudván azt, hogy a törvény nem az igazért van, hanem a törvénytaposókért és engedetlenekért, az istentelenekért és bűnösökért, a latrokért és fertelmesekért, az atya- és anyagyilkosokért, emberölőkért.

RuSV1876 9 зная, что закон положен не для

БКуліш 9. знаючи се, що не про праведника

праведника, но длябеззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, дляоскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

закон положений, а про беззаконних та непокірних, нечестивих та грішних, неправедних та скверних, про убийць батька й матери, про душогубців,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhettelijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehteljille walapattoisille ja mitä muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (niille isänsä tappajille ja äitinsä tappajille/ niille miehentappajille/

salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/ ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/ walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä terweellistä opetusta wastaan ompi.)

Gr-East

10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

Text Receptus

10. πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαινουση διδασκαλια αντικειται 10. pornois arsenokoitais andrapodistais pseυstais epiorkois kai ei ti eteron te υgiainoυse didaskalia antikeitai

MLV19

10 for fornicators, for homosexuals, for kidnappers, for liars, for perjurers and if any other thing which lays in opposition to sound* teaching;

KJV

10. For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

Dk1871

10. Skjørlevnere, Syndere imod naturen, Mennesketyve, Løgnere, Meenedere, og hvad Andet der er imod den sunde Lærdom,

KXII

10. Bolarom, drängaskändarom, menniskotjufvom, ljugarom, menedarom; och hvad annat sådant är, det en helsosam lärdom emot faller;

PR1739 10. Hora-piddajattele, poiste-naerjattele, iñimeste wargadele, walletajattele, wallewandjattele, ja kui mu middagi terwe öppetusse wasto on,

LT 10. paleistuviams, homoseksualistams, vergų pirkliams, melagiams, priesaikos laužytojams ir viskam, kas priešinga sveikam mokymui

Luther1912 10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,

Ostervald-Fr 10. Pour les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine,

RV'1862 10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,

SVV1750 10 Den hoereerders, dien, die bij mannen liggen, den mensendieven, den leugenaars, den meinedigen, en zo er iets anders tegen de gezonde leer is;

PL1881 10. Wszetecznikom, samcołożnikom, ludokradcom, kłamcom, krzywoprzysiężcom, i jeźli co innego jest przeciwnego zdrowej nauce.

Karoli1908 Hu 10. Paráznákért, férfifertőztetőkért, emberrablókért, hazugokért, hamisan esküvőkért, és a mi egyéb csak az egészséges tudománynyal ellenkezik,

RuSV1876 10 для блудников, мужеложников,

БКуліш 10. про блудників, мужоложників, про

человекохищников,(клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и длявсего, что противно здравому учению,

людокрадів, брехунів, про тих, що криво присягають, і коли що иншого здоровій науцї противить ся,

FI33/38 11 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin jälken joca minulle uscottu on.

UT1548 11. sen autuan Jumalan cunnialisen Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu on.)

Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

Text Receptus 11. κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11. kata to euaggelion tes dokses tou makariou theou o episteuthen ego

MLV19 11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.

KJV 11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

Dk1871 11. efter den salige Guds herlige Evangelium, som mig er betroet.

KXII 11. Efter dens saliga Guds härliga Evangelium, hvilket mig betrodt är.

PR1739 11. Se önsa Jummala au armo-öppetusse järrele, mis minno kätte on ustud.

LT 11. pagal palaimintojo Dievo šlovingąją Evangeliją, kuri man yra patikėta.

Luther1912 11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.

Ostervald-Fr 11. Conformément au glorieux Évangile du Dieu bienheureux, dont la dispensation m'a été confiée.

RV'1862 11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.

SVV1750 11 Naar het Evangelie der heerlijkheid des zaligen Gods, dat mij toebetrouwd is.

PL1881 11. Według chwalebnej Ewangielii błogosławionego Boga, która mi jest zwierzona.

Karoli1908 Hu 11. A boldog Isten dicsőségének evangyélioma szerint, mely reám bízatott.

RuSV1876 11 по славному благовестию блаженного

БКуліш 11. по славному благовістю

Бога, которое мне вверено.

FI33/38 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herraa Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

блаженного Бога, котре менї звірено.

TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.

Text Receptus 12. και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12. kai charin echo to endυnamosanti me christo iesoυ to kυrio emon oti piston me

egesato themenos eis diakonian

MLV19 12 And I have gratitude (to) the one who empowered me, (namely,) the Christ, Jesus our Lord, because he deemed me faithful, placing me into (his) service;

KJV 12. And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

Dk1871 12. Og jeg takker Christus Jesus vor Herre, som har gjort mig stærk, at han agtede mig at være tro og satte mig til Embedet,

KXII 12. Och jag tackar vårom Herra Christo Jesu, som mig hafver gjort mägtig, och räknat mig trogen, och satt i det ämbetet;

PR1739 12. Ja ma tännan Kristust Jesust meie Issandat, kes mind on wäggewaks teinud, et ta mind on ustawaks arwanud, ja se ammeti peäle pannud,

LT 12. Aš dėkoju mūsų Viešpačiui Kristui Jėzui, kuris įgalino mane, nes palaikė mane ištikimu, paskirdamas tarnavimui,

Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,

Ostervald-Fr 12. Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle, en m'établissant dans le ministère,

RV'1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por

SVV1750 12 En ik dank Hem, Die mij bekrachtigd heeft, namelijk Christus Jezus, onzen

fiel, poniéndome en el ministerio:

Heere, dat Hij mij getrouw geacht heeft, mij in de bediening gesteld hebbende;

PL1881 12. Przetoż dziękuję temu, który mię umocnił, Chrystusowi Jezusowi, Panu naszemu, iż mię za wiernego osądził, na usługiwanie postanowiwszy mię.

Karoli1908 Hu 12. És hálát adok annak, a ki engem megerősített, a Krisztus Jézusnak, a mi Urunknak, hogy engem hívnek ítélt, rendelvén a szolgálatra, [9†]

RuSV1876 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

БКуліш 12. І дякую Тому, хто окріпляє мене, Христу Ісусу, Господу нашому, що за вірного мене вважав, поставивши мене на службу,

FI33/38 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius

ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

Gr-East

13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ᾽ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

Text Receptus

13. τον προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια 13. ton proteron onta βlasfemon kai diokten kai υβristen all eleethen oti agnoon epoiesa en apistia

MLV19

13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief;

KJV

13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

Dk1871

13. mig, som tilforn var en Bespotter og en Forfølger og en Forhaaner; men mig er Barmhjertighed vederfaren, thi jeg gjorde det uvitterligt i Vantro.

KXII

13. Jag, som tillförene var en försmädare, och en förföljare, och en våldsverkare; men mig är barmhertighet vederfaren; ty jag hafver det gjort ovetandes, i otro.

PR1739 13. Kes ma enne ollin üks Jummala teotaja, ja takkakiusaja, ja laitia; agga ma ollen armo sanud, sest et minna teädmatta sedda teinud uskmatta süddamega.

LT 13. nors anksčiau buvau piktžodžiautojas, persekiotojas ir akiplėša. Manęs buvo pasigailėta, nes taip elgiausi dėl neišmanymo ir netikėjimo.

Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästerer und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.

Ostervald-Fr 13. Moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent; mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité.

RV'1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

SVV1750 13 Die te voren een gods lasteraar was, en een vervolger, en een verdrukker; maar mij is barmhartigheid geschied, dewijl ik het ontwetende gedaan heb in mijn ongelovigheid.

PL1881 13. Którym pierwej był bluźniercą i prześladowcą, i gwałtownikiem; alem miłosierdzia dostąpił, bom to z niewiadomości czynił, będąc w niewierze.

Karoli1908 Hu 13. Ki előbb [10†] istenkáromló, üldöző és erőszakoskodó valék: de könyörült rajtam, mert tudatlanul cselekedtem hitetlenségben;

RuSV1876 13 меня, который прежде был хулитель

БКуліш 13. мене, що був колись хулителем і

и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jesuksessa on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ ynne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsaammasti ompi meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jesuksessa ompi.)

Gr-East 14. ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου

гонителем і знущателем, та помилувано мене; бо, невідаючи, робив я в невірстві.

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuscosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jesuxes on.

Text 14. υπερεπλεονασεν δε η χαρις του

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Receptus κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου 14. υperepleonasen de e charis tou kυriou emon meta pisteos kai agapes tes en christo iesou

MLV19 14 and the grace of our Lord overwhelmed (me) with (the) faith and love* which is in Christ Jesus.

KJV 14. And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

Dk1871 14. Men vor Herres Naade har viist sig meget overflødig med Tro og Kjærlighed i Christus Jesus.

KXII 14. Men vårs Herras nåd hafver dess mer öfverflödat, genom trona och kärleken, i Christo Jesu.

PR1739 14. Agga meie Issanda arm on paljo surem olnud usso ja armastussega, mis Kristusse Jesusse sees on.

LT 14. Bet mūsų Viešpaties malonė išsiliejo be saiko su tikėjimu ir meile Kristuje Jėzuje.

Luther1912 14. Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.

Ostervald-Fr 14. Et la grâce de notre Seigneur a surabondé en moi, avec la foi et la charité qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 14. Mas la gracia del Señor nuestro superabundó con la fé y amor que es en

SVV1750 14 Doch de genade onzes Heeren is zeer overvloedig geweest, met geloof en

Cristo Jesús.

PL1881 14. Lecz nader obfitowała łaska Pana naszego z wiarą i z miłością, która jest w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/ ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että

liefde, die er is in Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 14. Szerfelett megsokasodott pedig a mi Urunknak kegyelme a Krisztus Jézusban való hittel és szeretettel.

БКуліш 14. Намножила ся ж благодать Господа нашого вірою і любовю, що в Христї Ісусї.

TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

CPR1642 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.

se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se ensimmäinen.)

Gr-East

15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

Text Receptus

15. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω 15. pistos o logos kai pases apodoches aksios oti christos iesous elthen eis ton kosmon amartolous sosai on protos eimi ego

MLV19

15 Faithful (is) the word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am foremost.

KJV

15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

Dk1871

15. Det er en troværdig Tale og aldeles værd at annammes, at Christus Jesus kom til Verden at gjøre Syndere salige, iblandt hvilke jeg er den største.

KXII

15. Det är ett fast ord, och i alla måtto väl värdt att man det anammar, att Christus Jesus är kommen i verldena, till att frälsa syndare; ibland hvilka jag är den förnämligaste.

PR1739 15. Ustaw on se sanna, ja keige wastowötmisse wäärt, et KRISTUS JESUS ma-ilma sisse on tulnud, pattused önsaks teggema, kelle seast minna keigeüllem ollen.

LT 15. Tikras žodis ir vertas visiško pritarimo, kad Kristus Jėzus atėjo į pasaulį išgelbėti nusidėjėlių, kurių pirmasis esu aš.

Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

Ostervald-Fr 15. Cette parole est certaine et digne de toute confiance; c'est que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.

RV'1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

SVV1750 15 Dit is een getrouw woord, en alle aanneming waardig, dat Christus Jezus in de wereld gekomen is, om de zondaren zalig te maken, van welke ik de voornaamste ben.

PL1881 15. Wierna jest ta mowa i wszelkiego przyjęcia godna, iż Chrystus Jezus przyszedł na świat, aby grzeszników zbawił, z których jam jest pierwszy.

Karoli1908 Hu 15. Igaz beszéd ez és teljes elfogadásra méltó, hogy Krisztus Jézus azért jött e világra, [11†] hogy megtartsa a bűnösöket, a kik közül első vagyok én.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

БКуліш 15. Вірне се слово і всякого прийняття достойне, що Христос Ісус прийшов у мир грішників спасти, між котрими я первий.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minusa ensin osotais caiken pitkämielisyden nijlle opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaickiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotais caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken

pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkisehen elämähän.)

Gr-East

16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

16. αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον 16. alla dia touto eleethen ina en emoi proto endeiksetai iesous christos ten pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pisteuein ep auto eis zoen aionion

MLV19

16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.

KJV

16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

Dk1871

16. Men derfor er mig Barmhjertighed vederfaren, at Jesus Christus vilde paa mig, som den første, vise al langmodighed, dem

KXII

16. Men mig är vederfaren barmhertighet, på det Jesus Christus skulle på mig förnämligast bevisa alla

til et Exempel, som skulde tro paa ham til det evige liv.

PR1739 16. Agga sepärrast ollen ma armo sanud, et Jesus Kristus keik pitka meelt piddi üllesnäitma minno, se keigeüllema pattuse wasto, ühheks öppetusse märgiks neile, kes wötwad uskuda temma sisse iggawesseks elluks.

Luther1912 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

RV'1862 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

PL1881 16. Alem dlatego miłosierdzia dostąpił, aby

långmodighet, dem till efterdöme, som på honom tro skulle till evinnerligit lif.

LT 16. Todėl ir buvo manęs pasigailėta, kad manyje pirmame Jėzus Kristus parodytų visą savo kantrybę, duodamas pavyzdį tiems, kurie Jį įtikės amžinajam gyvenimui.

Ostervald-Fr 16. Mais c'est pour cela que j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ fît voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour servir d'exemple à ceux qui croiront en lui, pour la vie éternelle.

SVV1750 16 Maar daarom is mij barmhartigheid geschied, opdat Jezus Christus in mij, die de voornaamste ben, al Zijn lankmoedigheid zou betonen, tot een voorbeeld dergenen, die in Hem geloven zullen ten eeuwigen leven.

Karoli1908 16. De azért könyörült rajtam, hogy Jézus

na mnie pierwszym okazał Jezus Chrystus wszelką cierpliwość na przykład tym, którzy weó uwierzyć mają ku żywotowi wiecznemu.

Hu Krisztus bennem mutassa meg legelőbb a teljes hosszútűrését, példa gyanánt azoknak, a kik hiendenek ő benne az örök életre.

RuSV1876 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

БКуліш 16. Та ради сього й помилувано мене, щоб на менї первому показав Ісус Христос усе довготерпіннє, на приклад тим, що мають вірувати в Него на життє вічне.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/

olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys iankaikkisuudessa/ Amen.)

Gr-East

17. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

17. τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 17. to de βasilei ton aionon aftharto aorato mono sofo theo time kai doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

17 Now to the King of the ages, incorruptible, invisible, (the) only wise God, (is) honor and glory forevermore. Amen.

KJV

17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

Dk1871

17. Men den evige Konge, den uforkrænkelige, usynlige, den alene vise Gud være Pris og Ære i al Evighed! Amen.

KXII

17. Men Gudi, den eviga Konungenom, oförgängligom, osynligom, allena visom, vare pris och ära, i alla evighet. Amen.

PR1739 17. Agga selle iggawesse kunningale, kes hukkaminnematta, kes näggematta on, selle ükspäinis targa Jummalale, olgo auustus ja au iggaweste iggawesseks aiaks, Amen.

LT 17. Amžių Karaliui, nemirtingajam, neregimajam, vieninteliam išmintingajam Dievui tebūna garbė ir šlovė per amžių amžius! Amen.

Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 17. Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu, seul sage, soient honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo sábio Dios, sea honor y gloria por siglos de los siglos. Amén.

SVV1750 17 Den Koning nu der eeuwen, den onverderfelijken, den onzienlijken, den alleen wijzen God, zij eer en heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 17. Przetoż królowi wieków nieśmiertelnemu, niewidzialnemu samemu mądremu Bogu, niech będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 17. Az örökkévaló királynak pedig, a halhatatlan, láthatatlan, egyedül bölcs Istennek [12†] tisztesség és dicsőség örökkön örökké! Ámen.

RuSV1876 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

БКуліш 17. Цареві ж вічному нетлїнному, невидимому, єдиному премудрому Богу честь і слава на віки вічні. Амінь.

FI33/38 18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälken sinusta ettäs nijsä sotisit nijncuin jalo sotamies ja pidäisit uscon ja hywän oman tunnon.

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon. (Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)

Gr-East 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν

Text 18. ταυτην την παραγγελιαν

παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Receptus παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν 18. tauten ten paraggelian paratithemai soi teknon timothee kata tas proagousas epi se profeteias ina strateue en autais ten kalen strateian

MLV19 18 I consign this command to you, (my) child Timothy, according to the prophecies preceding upon you, in order that you may be warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

Dk1871 18. Dette Bud befalder jeg dig, min Søn Timotheus, ifølge de Prophetier, som tilforn ere skete om dig, at du efter dem strider den gode Strid,

KXII 18. Detta budet befaller jag dig, min son Timothee, efter de förra Prophetier om dig, att du brukar dig deruti som en god krigsman;

PR1739 18. Seddasinnast sanna annan ma sinno kätte, mo poeg Timoteus, nende endiste prohweti-kulutamiste järrele, mis sinnust enne on öölдud,et sa nende asjade sees pead söddima head söddimist,

LT 18. Šį įsakymą perduodu tau, sūnau Timotiejau, pagal ankstesnes pranašystes apie tave, kad, jomis remdamasis, kovotum gerą kovą,

Luther1912 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest

RV'1862 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las profecías pasadas de tí, milites por ellas buena milicia:

PL1881 18. Toć rozkazanie zalecam, synu Tymoteuszu! abyś według proroctw, które uprzedziły o tobie, bojował w nich on dobry bój,

RuSV1876 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

Ostervald-Fr 18. Mon fils Timothée, ce que je te recommande, c'est que, conformément aux prophéties qui ont été faites précédemment sur toi, tu combattes suivant elles le bon combat,

SVV1750 18 Dit gebod beveel ik u, mijn zoon Timotheus, dat gij naar de profetieen, die van u voorgegaan zijn, in dezelve den goeden strijd strijdt;

Karoli1908 Hu 18. Ezt a parancsolatot adom néked, fiam Timótheus, a rólad való korábbi jövendölések szerint, [13†] hogy vitézkedjél azokban ama jó vitézséggel,

БКуліш 18. Се ж завітуваннє передаю тобі, сину Тимотею, по пророцтвах, що були перше про тебе, щоб воював ти в них доброю війною,

FI33/38 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat owat hyljännet ja owat uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutamat owat heistän pois sysänneet/ ja owat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)

Gr-East 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·

Text Receptus 19. εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 19. echon pistin kai agathen sυneidesin en tines aposamenoi peri ten pistin enaυagesan

MLV19 19 holding faith and a good conscience, which some having shoved away, are shipwrecked concerning the faith;

KJV 19. Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

Dk1871 19. holdende fast ved Troen og en god Samvrttighed, hvilken Nogle kastede fra sig og lede Skibbrud paa Troen;

KXII 19. Hafvandes trona, och godt samvet; hvilket somlige hafva bortdrifvit, och äro skeppsbrutne vordne i trone;

PR1739 19. Ja piddama usko ja head süddame-tunnistust, mis monningad on ärrapölgnud, ja usk on nende käest ärra kui laew hukka läinud;

LT 19. turėdamas tikėjimą ir gerą sąžinę. Jos atsižadėjus, kai kurių tikėjimo laivas sudužo.

Luther1912 19. und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;

Ostervald-Fr 19. En gardant la foi et une bonne conscience; quelques-uns ayant perdu celle-ci, ont fait naufrage quant à la foi;

RV'1862 19. Reteniendo la fé y una buena conciencia, la cual echando de sí algunos hicieron naufragio en la fé.

SVV1750 19 Houdende het geloof, en een goed geweten, hetwelk sommigen verstoten hebbende, van het geloof schipbreuk geleden hebben;

PL1881 19. Mając wiarę i dobre sumienie, które niektórzy odrzuciwszy, szkodę podjęli w wierze;

Karoli1908 Hu 19. Megtartván a hitet és jó lelkiismeretet, melyet némelyek elvetvén, a hit dolgában hajótörést szenvedtek;

RuSV1876 19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

БКуліш 19. маючи віру і добру совість, котру деякі відкинувши, од віри відпали.

FI33/38 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.

UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Gr-East 20. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Text Receptus 20. ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 20. on estin υmenaios kai aleksandros oυs paredoka to satana ina paideυthosin me

βlasfemein

MLV19 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme.

KJV 20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

Dk1871 20. hvoriblandt ere Hymenæus og Alexander, hvilke jeg har overantvordet til Satan, at de skulle revses til ikke at bespotte.

KXII 20. Af hvilkom är Hymeneus, och Alexander, hvilka jag Satane antvardat hafver; på det de skulle lära icke mer försmäda.

PR1739 20. Kelle seast on Imeneus ja Aleksandrus, kedda ma ollen sadanale ärraannud, et nem̃ad hirmo tundes ei wötta ennam usso-öppetust teotada.

LT 20. Iš jų yra Himenėjas ir Aleksandras, kuriuos atidaviau šėtonui, kad jie pasimokytų nebepiktžodžiauti.

Luther1912 20. unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

Ostervald-Fr 20. De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne point blasphémer.

RV'1862 20. De los cuales son Hímeneo y Alejandro,

SVV1750 20 Onder welken is Hymeneus en

que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

Alexander, die ik den satan overgegeven heb, opdat zij zouden leren niet meer te lasteren.

PL1881 20. Z których jest Hymeneusz i Aleksander, którychem oddał szatanowi, aby pokarani będąc, nauczyli się nie bluźnić.

Karoli1908 Hu 20. Kik közül való Himenéus és Alexander, kiket átadtam a sátánnak, hogy megtanulják, hogy ne káromkodjanak. [14†]

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

БКуліш 20. Між ними ж Іменей та Александр, котрих я передав сатанї, щоб навчились не хулити.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38 1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea

TKIS 1 Kehoitan siis ennen kaikkea esittämään

anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

UT1548 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

CPR1642 1. Nijn minä sijs neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.

Text Receptus 1. παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
1. parakalo ουn proton panton poieisthai deeseis proseυchas enteυkseis eυcharistias υper panton anthropon

MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that supplications, prayers, petitions, thanksgivings, be made* on behalf of all men,

KJV 1. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

Dk1871 1. Thi formaner jeg først for alle Ting, der gjøres ydmygelige Begjeringer, Bønner, Forbønner, Taksigelser for alle mennesker,

KXII 1. Så förmanar jag nu, att man för all ting hafver böner, åkallan, förböner och tacksägelser, för alla menniskor;

PR1739 1. Sepärrast maenitsen minna keigeessite, et peab tehtama pallumisi, palwesid, pallumissi teiste eest, ja tännamissi keikide innimeste eest,

LT 1. Taigi visų pirma prašau atlikinėti prašymus, maldas, užtarimus ir dėkojimus už visus žmones,

Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

Ostervald-Fr 1. Je recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les hommes;

RV'1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres:

SVV1750 1 Ik vermaan dan voor alle dingen, dat gedaan worden smekingen, gebeden, voorbiddingen, dankzeggingen, voor alle mensen;

PL1881 1. Napominam tedy, aby przed wszystkiemi rzeczami czynione były prośby, modlitwy, przyczyny i dziękowania za wszystkich ludzi;

RuSV1876 1 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,

FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/ kaikessa jumalisuudessa ja

Karoli1908 Hu 1. Intelek azért mindenek előtt, hogy tartassanak [1†] könyörgések, imádságok, esedezések, hálaadások minden emberekért,

БКуліш 1. Тим я молю перш усього творити благання, молитви, дякування за всїх людей,

TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes jumalisudes ja cunnialisudes:

kunniaisuudessa.)

Gr-East 2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Text Receptus 2. υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι 2. υper βasileon kai panton ton en υperoche onton ina eremon kai esυchion βion diagomen en pase eυseβeia kai semnoteti

MLV19 2 on behalf of kings and all who are in superior-stations; in order that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness* and honesty.

KJV 2. For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Dk1871 2. for Konger og alle dem, som ere i Høihed, at vi maa leve et roligt og stille Levnet i al Gudfrygtighed og Ærbarhed;

KXII 2. För Konungar, och för alla Öfverhet; på det vi måge lefva uti ett roligit och stilla lefverne, i all Gudaktighet och ärlighet.

PR1739 2. Kunningatte ja keikide eest, kellele keigeüllem melewald on, et meie rahholist

LT 2. už karalius bei visus valdininkus, kad tyliai ir ramiai gyventume visokeriopai

ja waikist ello woiksime ellada keige Jummalakartusse ja ausa ello sees.

Luther1912 2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

RV'1862 2. Por los reyes, y por todos los que están en autoridad; que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

PL1881 2. Za królów i za wszystkich w przełożeóstwie będących, abyśmy cichy i spokojny żywot wiedli we wszelkiej pobożności i uczciwości.

RuSV1876 2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,

dievotą ir kilnų gyvenimą.

Ostervald-Fr 2. Pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.

SVV1750 2 Voor koningen, en allen, die in hoogheid zijn; opdat wij een gerust en stil leven leiden mogen in alle godzaligheid en eerbaarheid.

Karoli1908 Hu 2. Királyokért és minden méltóságban levőkért, hogy csendes és nyugodalmas életet éljünk, [2†] teljes istenfélelemmel és tisztességgel.

БКуліш 2. за царів і за всїх, що мають власть, щоб тихим і спокійним життєм нам жити у всякому благочестї і чистотї.

FI33/38 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,

Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan edessä/)

TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

CPR1642 3. Sillä se on hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajam edes.

Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3. touto gar kalon kai apodekton enopion tou soteros emon theou

MLV19 3 For* this is good and acceptable in God our Savior’s sight;

KJV 3. For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

Dk1871 3. thi dette er godt og behageligt for Gud, vor Frelser,

KXII 3. Ty sådant är godt och tacknämligit för Gudi, vårom Frälsare;

PR1739 3. Sest se on hea, ja armas Jummala meie önnisteggia melest,

LT 3. Tai gera ir priimtina akyse Dievo, mūsų Gelbėtojo,

Luther1912 3. Denn solches ist gut und angenehm vor Gott, unserm Heiland,

RV'1862 3. Porque esto es bueno y agradable delante de Dios Salvador nuestro:

PL1881 3. Albowiem to jest rzecz dobra i przyjemna przed Bogiem, zbawicielem naszym,

RuSV1876 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

FI33/38 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuaassa oleman/ ja totuuden

Ostervald-Fr 3. Car cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,

SVV1750 3 Want dat is goed en aangenaam voor God, onzen Zaligmaker;

Karoli1908 Hu 3. Mert ez jó és kedves dolog a mi megtartó Istenünk előtt,

БКуліш 3. Се бо добре і приятно перед Спасителем нашим Богом,

TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit.

tuntemisehen tuleman.)

Gr-East 4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Text Receptus 4. ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 4. os pantas anthropous thelei sothenai kai eis epignosin aletheias elthein

MLV19 4 who wishes all men to be saved and to come to the full knowledge of (the) truth.

KJV 4. Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

Dk1871 4. Som vil, at alle Mennesker skulle blive salige og komme til Sandheds Erkjendelse.

KXII 4. Som vill att alla menniskor skola frälste varda, och till sanningenes kunskap komma.

PR1739 4. Kes tahhab, et keik innimessed peawad önsaks sama, ja töe tundmissele tullema.

LT 4. kuris trokšta, kad visi žmonės būtų išgelbėti ir pasiektų tiesos pažinimą.

Luther1912 4. welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

Ostervald-Fr 4. Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;

RV'1862 4. El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.

SVV1750 4 Welke wil, dat alle mensen zalig worden, en tot kennis der waarheid komen.

PL1881 4. Który chce, aby wszyscy ludzie byli zbawieni i ku znajomości prawdy przyszli.

Karoli1908 Hu 4. A ki azt akarja, hogy minden ember idvezüljön és az igazság ismeretére eljusson.

RuSV1876 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

БКуліш 4. котрий хоче, щоб усї люде спасли ся і до розуміння правди прийшли.

FI33/38 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.

UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen Kristus Jesus/)

Gr-East 5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

Text Receptus 5. εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5. eis gar theos eis kai mesites theou kai anthropon anthropos christos iesous

MLV19 5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus,

KJV 5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

Dk1871 5. Thi der er een Gud og een Midler imellem Gud og Menneskene, det Menneske Christus Jesus,

KXII 5. Ty det är en Gud, och en Medlare emellan Gud och menniskor, nämliga den menniskan Christus Jesus;

PR1739 5. Sest üks Jummal on, ka üks wahhemees Jummala ja innimeste wahhel, se innimenne Kristus Jesus,

LT 5. Nes yra vienas Dievas ir vienas Dievo ir žmonių Tarpininkas žmogus Kristus Jėzus,

Luther1912 5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,

Ostervald-Fr 5. Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme,

RV'1862 5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo

SVV1750 5 Want er is een God, er is ook een

mediador entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús;

Middelaar Gods en der mensen, de Mens Christus Jezus;

PL1881 5. Boć jeden jest Bóg, jeden także pośrednik między Bogiem i ludźmi, człowiek Chrystus Jezus.

Karoli1908 Hu 5. Mert egy az Isten, egy a közbenjáró is Isten és emberek között, az ember Krisztus Jézus,

RuSV1876 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,

БКуліш 5. Один бо Бог і один посередник між Богом і людьми, чоловік Ісус Христос,

FI33/38 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikanansa,

TKIS 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

Biblia1776 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

CPR1642 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman.

UT1548 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.)

Gr-East 6. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

Text Receptus 6. ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6. o dous eauton antilutron uper panton to marturion kairois idiois

MLV19 6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;

KJV 6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

Dk1871 6. som gav sig selv til en Gjenløsnings Betaling for Alle, et Vindesbyrd i sine beleilige Tider,

KXII 6. Hvilken sig sjelf gifvit hafver för alla till återlösen, att sådant skulle i sin tid predikadt varda.

PR1739 6. Kes ennast isse on annud lunnastamisse hinnaks keikide eest, et se ommal aial piddi üllestunnistadama.

LT 6. kuris atidavė save kaip išpirką už visus, kad būtų paliudytas reikiamu metu.

Luther1912 6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;

Ostervald-Fr 6. Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; c'est là le témoignage rendu en son propre temps.

RV'1862 6. El cual se dió a sí mismo en precio del

SVV1750 6 Die Zichzelven gegeven heeft tot een

rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.

PL1881 6. Który dał samego siebie na okup za wszystkich, co jest świadectwem czasów jego.

RuSV1876 6 предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое времясвидетельство,

FI33/38 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja

rantsoen voor allen, zijnde de getuigenis te zijner tijd;

Karoli1908 Hu 6. A ki adta önmagát [3†] váltságul mindenekért, mint tanúbizonyság a maga idejében,

БКуліш 6. що дав себе на викуп за всїх: сьвідкуваннє временами своїми.

TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Gr-East

7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Text Receptus

7. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια 7. eis o etethen ego kerυks kai apostolos aletheian lego en christo oυ pseυdomai didaskalos ethnon en pistei kai aletheia

MLV19

7 to which I was appointed* a preacher and an apostle, (I am speaking (the) truth in Christ, I am not lying), (and) a teacher of the Gentiles in faith and truth.

KJV

7. Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

Dk1871

7. for hvilket jeg er beskikket en Prædiker og Apostel, (jeg siger Sandhed i Christus, jeg lyver ikke,) en Hedningernes Lærer i Tro og Sandhed.

KXII

7. Der jag ock uti skickad är en Predikare och Apostel; jag säger sanningen i Christo, och ljuger icke, Hedningarnas lärare i trone och sanningene.

PR1739 7. Seks on mind töstetud kulutajaks ja apostliks, (ma rägin töt Kristusse sees, minna ei walleta mitte) ja pagganatte öppetajaks uskus ja töes.

LT 7. Tam aš esu paskirtas pamokslininkas ir apaštalas,sakau tiesą Kristuje, nemeluoju,tikėjimo ir tiesos mokytojas pagonims.

Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 7. Pour lequel, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et dans la vérité.

RV'1862 7. Para lo que yo soy puesto por predicador y apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento,) instruidor de las naciones en fé y verdad.

SVV1750 7 Waartoe ik gesteld ben een prediker en apostel (ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet), een leraar der heidenen, in geloof en waarheid.

PL1881 7. Na com ja jest postanowiony za kaznodzieję i Apostoła, (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), za nauczyciela pogan w wierze i w prawdzie.

Karoli1908 Hu 7. A mi végett rendeltettem én hirdetővé és [4†] apostollá (igazságot szólok a Krisztusban, nem hazudok), pogányok tanítójává hitben és igazságban.

RuSV1876 7 для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

БКуліш 7. На се ж поставлено мене проповідником і апостолом (глаголю правду в Христї, а не неправду) учителем поган у вірі і правдї.

FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä;

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

UT1548 8. Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,

CPR1642 8. Nijn minä tahdon sijs että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.

Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Text Receptus 8. βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8. βουlomai ουn proseυchesthai τουs andras en panti topo epairontas osioυs cheiras choris orges kai dialogismoυ

MLV19 8 Therefore I will that the men pray in

KJV 8. I will therefore that men pray every

every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning.

where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

Dk1871 8. Saa vil jeg, at Mændene skulle bede paa hvert Sted, opløftende hellige Hænder uden Vrede og Trætte.

KXII 8. Så vill jag nu, att männerna bedja i all rum, och upplyfta heliga händer, utan vrede och tvekan;

PR1739 8. Sepärrast tahhan minna, et mehhed peawad keiges paikas luggema, ja üllestöstma pühhad käed ilma wihhata, ja kaksipiddi mötlematta;

LT 8. Taigi trokštu, kad vyrai melstųsi visur, keldami aukštyn šventas rankas, be pykčio ir abejonių.

Luther1912 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.

Ostervald-Fr 8. Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère et sans contestation;

RV'1862 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

SVV1750 8 Ik wil dan, dat de mannen bidden in alle plaatsen, opheffende heilige handen, zonder toorn en twisting.

PL1881 8. Chcę tedy, aby się mężowie modlili na każdem miejscu, podnosząc czyste ręce bez gniewu i bez poswarku.

Karoli1908 Hu 8. Akarom azért, hogy imádkozzanak a férfiak minden helyen, tiszta kezeket emelvén föl harag és versengés nélkül.

RuSV1876 8 Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева исомнения;

БКуліш 8. Оце ж хочу, щоб молились чоловіки на всякому місці, здіймаючи вгору преподобні руки, без гнїва і змагання.

FI33/38 9 niin myös, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

CPR1642 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

UT1548 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla. (Niin myös että waimot kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns häwyllä ja kainoudellla/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei

kullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla
waatteilla.)

Gr-East 9. Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Text Receptus 9. ωσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει 9. osautos kai tas gunaikas en katastole kosmio meta aidous kai sofrosunes kosmein eautas me en plegmasin e chruso e margaritais e imatismo polutelei

MLV19 9 Likewise* also, the women to adorn themselves in a respectable array, with modesty and self-discipline; not in (hair) braids or gold or pearls or costly garments;

KJV 9. In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

Dk1871 9. Desligeste og, at Kvinderne skulle pryde sig i sømmelig Klædning med Blufærdighed og Tugtighed, ikke med Fletninger eller Guld eller perler eller

KXII 9. Sammalunda ock, att qvinnorna pryda sig i höfveligom klädebonad, med blygaktighet och kyskhet; icke med flätadt hår, eller guld, eller perlor, eller

kosteligt Klædebon,

PR1739 9. Selsammal kombel ka, et naesed puhhaste riettega, häbbelikko ja moistlikko melega ennast peawad ehhitama, mitte palmitsetud juustega, egga kullaga, egga perlidega, egga kalliste riettega;

Luther1912 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

RV'1862 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;

PL1881 9. Także i niewiasty, aby się ubiorem przystojnym ze wstydem i skromnością zdobiły, nie z trefionemi włosami, albo złotem, albo perłami, albo szatami

kostelig klädnad;

LT 9. Taip pat, kad moterys puoštųsi kukliais ir padoriais drabužiais, droviai ir santūriai, ne supintais plaukais ar auksu, ar perlais, ar brangiu drabužiu,

Ostervald-Fr 9. Et que pareillement les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses de cheveux, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux;

SVV1750 9 Desgelijks ook, dat de vrouwen, in een eerbaar gewaad, met schaamte en matigheid zichzelven versieren, niet in vlechtingen des haars, of goud, of paarlen, of kostelijke kleding;

Karoli1908 Hu 9. Hasonlatosképen az asszonyok tisztességes öltözetben, szemérmetességgel és mértékletességgel ékesítsék magokat; nem [5†]

kosztownemi,

hajfonatokkal és aranynyal vagy gyöngyökkel, vagy drága öltözékkel,

RuSV1876 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос , не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

БКуліш 9. Так само й жінки, чисто вбираючись, із соромом та з чистотою, щоб украшували себе, не заплїтаннєм, не золотом або перлами, або шатами предорогими,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyväin töiden kautta osoittavat.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille sopii/ jotka jumalisuuden hywäin töiden kautta osoittawat.)

Gr-East 10. ἀλλ’ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι’ ἔργων

Text Receptus 10. αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων

ἀγαθῶν.

αγαθων 10. all o prepei gυnaiksin epaggellomenais theoseβeian di ergon agathon

MLV19 10 but (with) what is suitable to women professing godliness through good works.

KJV 10. But (which becometh women professing godliness) with good works.

Dk1871 10. men, som det sømmer sig Kvinder der bekjende sig til Gudsfrygt, med gode Gjerninger.

KXII 10. Utan, såsom de qvinnor höfves som gudaktighet bevisa, med goda gerningar.

PR1739 10. Waid hea teggude läbbi, nenda kui sünnib naestele, kes käskwad jummalakartlikkud olla.

LT 10. bet,kaip dera moterims, pasižyminčioms dievobaimingumu, gerais darbais.

Luther1912 10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.

Ostervald-Fr 10. Mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.

RV'1862 10. Mas de buenas obras, como conviene a mujeres que profesan la piedad.

SVV1750 10 Maar (hetwelk de vrouwen betaamt, die de godvruchtigheid belijden) door goede werken.

PL1881 10. Ale (jako przystoi niewiastom, które się ozywają do pobożności), dobremi uczynkami.

Karoli1908 Hu 10. Hanem, a mint illik az istenfélelmet valló asszonyokhoz, jó cselekedetekkel.

RuSV1876 10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

БКуліш 10. а (як подобає жінкам, що пристали на благочестє) дїлами добрими.

FI33/38 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;

TKIS 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.

CPR1642 11. Oppican waimo hiljaisudes caikella nöyrydellä.

UT1548 11. Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyrydellä. (Oppikaan waimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)

Gr-East 11. Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

Text Receptus 11. γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11. gυne en esυchia manthaneto en pase υpotage

MLV19 11 Let a woman learn in quietness in all subjection.

KJV 11. Let the woman learn in silence with all subjection.

Dk1871 11. Kvinden bør tage mod Lærdom i Stilhed med al Underdanighed;

PR1739 11. Naene öppigo waiksel wisil keige allandussega.

Luther1912 11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.

RV'1862 11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.

PL1881 11. Niewiasta niech się uczy w milczeniu ze wszelkiem poddaóstwem.

RuSV1876 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

FI33/38 12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa

KXII 11. En qvinna låte lära sig i stillhet, med all underdånighet.

LT 11. Moteris tesimoko tyliai, su visišku paklusnumu.

Ostervald-Fr 11. Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission;

SVV1750 11 Een vrouw late zich leren in stilheid, in alle onderdanigheid.

Karoli1908 Hu 11. Az asszony csendességben tanuljon teljes engedelmességgel. [6†]

БКуліш 11. Жінка мовчки нехай вчить ся усякої покори.

TKIS 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

CPR1642 12. Mutta en minä salli waimon opetta

enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Text Receptus 12. γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12. gυnaiki de didaskein oυk epitrepo oυde aυthentein andros all einai en esυchia

MLV19 12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.

KJV 12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

Dk1871 12. men Kvinden tilsteder jeg ikke at lære, ikke heller at byde ovre Manden, men at være i Stilhed.

KXII 12. Men qvinnone städer jag icke, att hon andra lärer; och icke heller råder öfver mannen, utan vare i stillhet.

PR1739 12. Agga naesele ei anna ma mitte lubba öppetada, egga mehhe ülle wallitseda, waid et ta peab waikne ollema.

LT 12. Neleidžiu, kad moteris mokytų nei kad vadovautų vyrui,ji tesilaiko tyliai.

Luther1912 12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.

Ostervald-Fr 12. Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur son mari; mais elle doit demeurer dans le silence.

RV'1862 12. Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomarse autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.

SVV1750 12 Doch ik laat de vrouw niet toe, dat zij lere, noch over den man heerse, maar wil, dat zij in stilheid zij.

PL1881 12. Bo niewieście nie pozwalam uczyć, ani władzy mieć nad mężem, ale aby była w milczeniu.

Karoli1908 Hu 12. A tanítást pedig nem engedem meg az asszonynak, sem [7†] hogy a férfin uralkodjék, [8†] hanem legyen csendességben.

RuSV1876 12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

БКуліш 12. Жінцї ж учити не велю, анї орудувати чоловіком, а бути в мовчанню.

FI33/38 13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;

TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

UT1548 13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)

Gr-East 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα·

MLV19 13 For* Adam was first molded, thereafter Eve;

Dk1871 13. Thi Adam blev først skabt, siden Eva;

PR1739 13. Sest Adam on tehtud essite, pärrast Ewa.

Luther1912 13. Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.

RV'1862 13. Porque Adam fué formado el primero: luego Eva.

CPR1642 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.

Text Receptus 13. αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
13. adam gar protos eplasthe eita eua

KJV 13. For Adam was first formed, then Eve.

KXII 13. Ty Adam vardt först skapad, och sedan Eva;

LT 13. Juk pirmas buvo sutvertas Adomas, o paskuiIeva.

Ostervald-Fr 13. Car Adam a éte formé le premier, et Eve ensuite.

SVV1750 13 Want Adam is eerst gemaakt, daarna Eva.

PL1881 13. Bo Adam pierwszy stworzony jest, potem Ewa.

Karoli1908 Hu 13. Mert Ádám teremtetett elsőnek, azután Éva. [9†]

RuSV1876 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

БКуліш 13. Адама бо перше створено, опісля ж Еву;

FI33/38 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.

TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta waimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.

UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta waimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta waimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)

Gr-East 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·

Text Receptus 14. και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14. kai adam ouk epatethe e de gune apatetheisa en paraβasei gegonen

MLV19 14 and Adam was not deceived, but the

KJV 14. And Adam was not deceived, but the

woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}

Dk1871 14. og Adam blev ikke først forført, men Kvinden blev forført og faldt i Overtrædelse.

PR1739 14. Ja Adam ep olle mitte pettetud, agga naene on pettetud, ja ülleastmisse sisse juhtunud.

Luther1912 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.

RV'1862 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación.

PL1881 14. I Adam nie był zwiedziony, ale niewiasta zwiedziona będąc, przestępstwa przyczyną była.

woman being deceived was in the transgression.

KXII 14. Och Adam vardt icke bedragen; utan qvinnan vardt bedragen, och kom öfverträdelsen åstad.

LT 14. Ir ne Adomas buvo apgautas, o moteris buvo apgauta ir nusidėjo.

Ostervald-Fr 14. Et ce n'est pas Adam qui a été séduit; c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression.

SVV1750 14 En Adam is niet verleid geworden; maar de vrouw, verleid zijnde, is in overtreding geweest.

Karoli1908 Hu 14. És Ádám nem csalattatott meg, hanem az asszony megcsalattatván, [10†] bűnbe esett:

RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;

БКуліш 14. і Адама не зведено; жінка ж, як зведено її, була в переступі.

FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

TKIS 15 Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhyydessä siveyden kanssa.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen cautta autuaxi tule jos hän pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes siweyden cansa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen cautta autuaxi tule/ jos hän pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/ siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/ jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa/ ja pyhyydessä/ siweyden kanssa.)

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ

Text Receptus 15. σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και

ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

αγιασμω μετα σωφροσυνης 15. sothesetai de dia tes teknogonias ean meinosin en pistei kai agape kai agiasmo meta sofrosυnes

MLV19 15 But she will be saved through (her) childbearing, if they remain in faith and love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Dk1871 15. Men hun skal frelses ved Barnefødsel, dersom de blive i Tro og Kjærlighed og Hellighed med Tugt.

KXII 15. Men hon varder likväl salig, genom barnsbörden, om hon blifver i trone, och kärlekenom, och i helgelse, med kyskhet.

PR1739 15. Agga ta saab önsaks lapsesamisses, kui ta jääb usso, ja armastusse, ja pühhitsemisse sisse moistlikko melega.

LT 15. Bet ji bus išgelbėta, gimdydama vaikus,jeigu jie išlaikys tikėjimą, meilę, šventumą ir susilaikymą.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.

Ostervald-Fr 15. Toutefois elle sera sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, la charité et la sainteté.

RV'1862 15. Empero será salva engendrando hijos, si

SVV1750 15 Doch zij zal zalig worden in kinderen

permaneciere en la fé y caridad, y en santificación y modestia.

te baren, zo zij blijft in het geloof, en liefde, en heiligmaking, met matigheid.

PL1881 15. Lecz zbawiona będzie przez rodzenie dziatek, jeźliby zostały w wierze i w miłości, i w świętobliwości z miernością.

Karoli1908 Hu 15. Mindazáltal megtartatik a gyermekszüléskor, ha megmaradnak a hitben és szeretetben és a szent életben mértékletességgel. [11†]

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет ввере и любви и в святости с целомудрием.

БКуліш 15. Спасеть ся ж ради родження дїтей, коли пробувати ме в вірі та любові і в сьвятостї з чистотою.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8 – 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 – 16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca

virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational leaders.} {'Unimpeachable,' (below, G423), 'irreproachable,' (Tit 1, G410), are both in the qualifications of the Lord's earthly congregation's leadership, described in various Bible versions and locations within as: elders, bishops, overseers, pastors, shepherds, presbyters; (all terms are always plural in the Bible). These words do not translate well into English. They are simply a description of a person not under an accusation by an enemy or legal system or

pyytä hän hywä työtä halaja.

Text Receptus 1. πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1. pistos o logos ei tis episkopes oregetai kalou ergou epithυmei

KJV 1. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

better, as under any kind of accusation. This person is blameless, guiltless and has an impeccable reputation. Another note: ‘children’ is plural in Greek.}Faithful is the word: if any (man) is aspiring to the overseership, he is desiring a good work.

Dk1871 1. Det er en sand tale: dersom Nogen begjerer et Biskops-Embede, han har Lyst til en god Gjerning.

PR1739 1. Se on ustaw sanna, kui kegi üllewataja ammeti püab, se iggatseb head tööd.

Luther1912 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.

RV'1862 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea.

PL1881 1. Wierna jest ta mowa: Jeźli kto

KXII 1. Det är ju ett fast ord: Om någor begärar ett Biskopsämbete, han åstundar en god gerning.

LT 1. Štai tikras žodis: jei kas siekia vyskupauti, trokšta gero darbo.

Ostervald-Fr 1. Cette parole est certaine: Si quelqu'un aspire à être évêque, il désire une œuvre excellente.

SVV1750 1 Dit is een getrouw woord: zo iemand tot eens opzieners ambt lust heeft, die begeert een treffelijk werk.

Karoli1908 Hu 1. Igaz ez a beszéd: Ha valaki

biskupstwa żąda, dobrej pracy żąda.

RuSV1876 1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

FI33/38 2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

UT1548 2. Nin pite sis Pispan nuchtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raittihin/ siwian/ wierainholhoojan/ opettawaisen/)

Gr-East 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον

püspökséget kiván, jó dolgot kíván.

БКуліш 1. Вірне слово: коли хто епископства хоче, доброго діла бажає.

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

CPR1642 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:

Text Receptus 2. δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον

εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

ειναι μιας γυναικος ανδρα {VAR1: νηφαλεον } {VAR2: νηφαλιον } σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον 2. dei oun ton episkopon anepilepton einai mias gunaikos andra {VAR1: nefaleon } {VAR2: nefalion } sofrona kosmion filoksenon didaktikon

MLV19 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Dk1871 2. Derfor bør det en Biskop at være ustraffelig, en Kvindes mand, aarvaagen, sindig, tugtig, gjestfri, bekvem til at lære Andre;

KXII 2. Så skall nu en Biskop vara ostraffelig; ene hustrus man, vakande, nykter, sedig, gästgifvare, läraktig;

PR1739 2. Sepärrast peab üks koggodusse üllewataja ollema laitmatta, ühhe naese mees, kassin, moistlik, puhtaste ehhitud, woöraste wastowötja, kes kölbab öppetama;

LT 2. O vyskupas privalo būti nepeiktinas, vienos žmonos vyras, santūrus, protingas, padorus, svetingas, sugebantis mokyti;

Luther1912 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,

Ostervald-Fr 2. Il faut donc que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, rangé, hospitalier, capable d'instruire;

RV'1862 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irreprensible, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar,

SVV1750 2 Een opziener dan moet onberispelijk zijn, ener vrouwe man, wakker, matig, eerbaar, gaarne herbergende, bekwaam om te leren;

PL1881 2. Ale biskup ma być nienaganiony, mąż jednej żony, czuły, trzeźwy, poważny, gościnny, ku nauczaniu sposobny;

Karoli1908 Hu 2. Szükséges annakokáért, hogy a püspök feddhetetlen legyen, egy feleségű [1†] férfiú, józan, mértékletes illedelmes, vendégszerető, a [2†] tanításra alkalmatos;

RuSV1876 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

БКуліш 2. Треба ж епископу бути непорочним, однієї жінки чоловіком, тверезим, цїломудрим, чесним, гостинним, навчаючим,

FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen

TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen

voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

Gr-East 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ’ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

MLV19 3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;

Dk1871 3. ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding; men billig, ikke

voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

CPR1642 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

Text Receptus 3. μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3. me paroinon me plekten me aischrokerde all epieike amachon afilarguron

KJV 3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

KXII 3. Ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning; utan mild, icke

kivagtig, ikke pengegjerrig;

PR1739 3. Ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso püüdja; waid kes järrele annab, ei mitte riakas, ei mitte rahha peäle ahne,

Luther1912 3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

RV'1862 3. No amador del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:

PL1881 3. Nie pijanica wina, nie bitny, nie sprośnego zysku chciwy, ale słuszność miłujący, nieswarliwy, niełakomy;

RuSV1876 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

trätosam, icke girig;

LT 3. ne girtuoklis, ne kivirčius, ne geidžiantis nešvaraus pelno, bet švelnus, nemėgstantis vaidytis, negodus pinigų,

Ostervald-Fr 3. Point adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête, mais doux, éloigné des querelles, exempt d'avarice,

SVV1750 3 Niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker; maar bescheiden, geen vechter, niet geldgierig.

Karoli1908 Hu 3. Nem borozó, nem verekedő, nem rút nyereségre vágyó; hanem szelíd, versengéstől ment, nem pénzsóvárgó;

БКуліш 3. не пяницею, не до бійки, не до здирства, а тихим, несварливим, не сріблолюбцем,

FI33/38 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)

TKIS 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

CPR1642 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä.

Gr-East 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

Text Receptus 4. του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος 4. του idiou oikou kalos proistamenon tekna echonta en υpotage meta pases semnotetos

MLV19 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty;

KJV 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

Dk1871 4. som vel forstaaer sit eget Huus, som har lydige Børn med al Ærbarhed;

PR1739 4. Kes omma maia rahwa ülle hästi watab, kes ommad lapsed peab sannakuulmisses keige tössise wisiga.

Luther1912 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,

RV'1862 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;

PL1881 4. Który by dom swój dobrze rządził, który by dziatki miał w posłuszeóstwie ze wszelaką uczciwością;

RuSV1876 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий впослушании со всякою честностью;

KXII 4. Den sitt hus väl förestår; den der lydig barn hafver, med alla ärlighet;

LT 4. geras savo namų šeimininkas, turintis klusnius ir tikrai dorus vaikus.

Ostervald-Fr 4. Gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission, en toute honnêteté.

SVV1750 4 Die zijn eigen huis wel regeert, zijn kinderen in onderdanigheid houdende, met alle stemmigheid;

Karoli1908 Hu 4. Ki a maga házát jól igazgatja, gyermekeit engedelmességben tartja, minden tisztességgel;

БКуліш 4. своїм домом щоб добре правив, дітей держав у слухняності з усякою повагою;

FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murechtipi?) ((Mutta jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))

TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

CPR1642 5. (Mutta jos ei jocu taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)

Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -

Text Receptus 5. ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5. ei de tis tou idiou oikou prostenai ouk oiden pos ekklesias theou epimelesetai

MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;)

KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

Dk1871 5. (thi dersom Nogen ikke veed at forestaae sit eget Huus, hvorledes kan han besørge Guds Menighed?)

PR1739 5. (Sest kui kegi omma ennese maia-rahwa ülle ei märka üllewataja olla, kuida woib temã Jummala koggodusse eest hoolt kanda?)

Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?);

RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?

PL1881 5. (Bo jeźliby kto nie umiał swego własnego domu rządzić, jakoż pieczę będzie miał o kościele Bożym?)

RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять

KXII 5. Hvar nu någor icke kan förestå sitt eget hus, huru skall han förestå Guds församling?

LT 5. Jei kas nesugeba šeimininkauti savo namuose, kaipgi jis rūpinsis Dievo bažnyčia?

Ostervald-Fr 5. Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu?

SVV1750 5 (Want zo iemand zijn eigen huis niet weet te regeren, hoe zal hij voor de Gemeente Gods zorg dragen?)

Karoli1908 Hu 5. (Mert ha valaki az ő tulajdon házát nem tudja igazgatni, mimódon visel gondot az Isten egyházára?)

БКуліш 5. (Коли бо хто своїм домом не вміє

собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?

правити, то як йому про церкву Божу дбати?)

FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

CPR1642 6. Ei äskenchristityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.

UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)

Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 6. μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 6. me neofυton ina me tυfotheis eis krima empese tov diaβolov

MLV19 6 not a new-convert, (in order that (when) he is puffed up, he might not fall into the condemnation of the devil).

KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

Dk1871 6. ikke ny i Troen, at han ikke skal opblæses og falde under Bagvaskerens Dom.

PR1739 6. Ei mitte sesuggune, kes usko hilja wastowötnud, et temma ei sa uhkeks, ja ei lange kurrati nuhtlusse alla.

Luther1912 6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.

RV'1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del diablo.

PL1881 6. Nie nowotny, aby będąc nadęty, nie wpadł w sąd potwarcy.

RuSV1876 6 Не должен быть из новообращенных,

KXII 6. Icke Nychristen; på det han icke skall uppblåsas, och falla i lastarens dom.

LT 6. Vyskupas neturi būti naujatikis, kad nepasididžiuotų ir nepakliūtų į pasmerkimą kaip velnias.

Ostervald-Fr 6. Qu'il ne soit point nouvellement converti, de peur que, enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.

SVV1750 6 Geen nieuweling, opdat hij niet opgeblazen worde, en in het oordeel des duivels valle.

Karoli1908 Hu 6. Ne legyen új ember, nehogy felfuvalkodván, az ördög kárhozatába essék.

БКуліш 6. не новохрищеним, щоб

чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

розгордившись не впав у суд дияволський.

FI33/38 7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langeis.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcoset ouat/ Senpäle ettei hen langeisi Laittaijan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.)

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 7. δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου 7. dei de auton kai martυrian kalen echein apo ton eksothen ina me eis

oneidismon empese kai pagida tov diaβolov

MLV19 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated ‘serve,' ‘servant,' or ‘service’ (see 3:10 & 3:13). Because ‘elder’ (‘overseer’ in Php 1:1) a known office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means ‘servant’ who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a ‘policeman’ (in modern terms) in Rm. 13:4. Context could also mean ‘those who minister,’ in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: ‘domestic servant,’ ‘attendant,’ ‘minister*’

KJV 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

and ‘bondservant.’}

Dk1871 7. Men han bør og have et godt Vidnesbyrd af dem, som ere udenfor, at han ikke skal falde i Forhaanelse og Bagvaskerens Snare.

KXII 7. Han måste ock hafva ett godt vittnesbörd af dem som utantill äro; på det han icke skall falla uti lastarens försmädelse och snaro.

PR1739 7. Agga temmal peab ka hea tunnistus ollema neilt, kes ei olle koggodussest, et temma ei lange naero ja kurrati köie sisse.

LT 7. Be to, jam privalu turėti gerą liudijimą tarp pašalinių, kad nebūtų jam priekaištaujama ir neįkliūtų į velnio pinkles.

Luther1912 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick.

Ostervald-Fr 7. Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans le piège du diable.

RV'1862 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo.

SVV1750 7 En hij moet ook een goede getuigenis hebben van degenen, die buiten zijn, opdat hij niet valle in smaadheid, en in den strik des duivels.

PL1881 7. Musi też mieć świadectwo dobre od

Karoli1908 Hu 7. Szükséges pedig, hogy jó bizonysága is

obcych, aby nie wpadł w haóbę i w sidło potwarcy.

RuSV1876 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

FI33/38 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelisen woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)

legyen a kívülvalóktól; hogy gyalázatba [3†] és az ördög tőribe ne essék.

БКуліш 7. Треба ж йому і сьвідкуваннє добре мати від осторонніх, щоб не впав у ганьбу та в тенета дияволські.

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen woiton pyytäjät.

Gr-East

8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Text Receptus

8. διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8. diakonous osautos semnous me dilogous me oino pollo prosechontas me aischrokerdeis

MLV19

8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;

KJV

8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Dk1871

8. Desligeste bør det Menighedens Tjenere at være ærbare, ikke tvetungede, ikke hengivne til megen Viin, ikke til slet Vinding,

KXII

8. Sammalunda ock tjenarena, skola ärlige vara, icke tvetalige, icke drinkare, icke snikne efter slem vinning;

PR1739

8. Nendasammoti peawad koggodusse teenrid ausad ollema, ei mitte kahhekeelsed, ei mitte joma-mehhed, ei mitte roppo kasso püüdjad;

LT

8. Taip pat ir diakonai privalo būti garbingi, ne dviliežuviai, ne besaikiai vyno gėrėjai, ne geidžiantys nešvaraus pelno,

Luther1912

8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer,

Ostervald-Fr

8. Que les diacres, de même, soient graves, sans duplicité, point adonnés aux

nicht unehrliche Hantierungen treiben;

RV'1862 8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:

PL1881 8. Dyjakonowie także mają być poważni, nie dwoistego słowa, nie pijanicy wielu wina, nie chciwi sprośnego zysku,

RuSV1876 8 Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

FI33/38 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden

excès du vin, ni portés au gain déshonnête;

SVV1750 8 De diakenen insgelijks moeten eerbaar zijn, niet tweetongig, niet die zich tot veel wijns begeven, geen vuil-gewinzoekers;

Karoli1908 Hu 8. Hasonlóképpen a diakónusok tisztességesek legyenek, [4†] nem kétnyelvűek, nem sok borivásba merültek, nem rút nyereségre vágyók;

БКуліш 8. Дияконам так само (треба бути) чесним, не двоязичним, щоб не вживали багато вина, не здирствовали,

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuden puhtas omastunnos pitäwät.

puhtahassa omastunnossa pitäwät.)

Gr-East 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Text Receptus 9. εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9. echontas to mυsterion tes pisteos en kathara sυneidesei

MLV19 9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.

KJV 9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

Dk1871 9. bevarende Troens Hemmelighed i en god Samvittighed.

KXII 9. Hållandes trones hemlighet med ett rent samvet.

PR1739 9. Kel usso sallaja-assi on puhtas süddame-tunnistusses.

LT 9. saugantys tikėjimo paslaptį tyroje sąžinėje.

Luther1912 9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.

Ostervald-Fr 9. Conservant le mystère de la foi avec une conscience pure.

RV'1862 9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.

SVV1750 9 Houdende de verborgenheid des geloofs in een rein geweten.

PL1881 9. Mający tajemnicę wiary w czystem

Karoli1908 Hu 9. Kiknél megvan a hit titka tiszta

sumieniu.

lelkiismerettel.

RuSV1876 9 хранящие таинство веры в чистой совести.

БКуліш 9. мали тайну віри в чистій совісті.

FI33/38 10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

CPR1642 10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat owat.)

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

Text Receptus 10. και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες 10. kai outoi de dokimazesthosan proton eita diakoneitosan anegkletoi ontes

MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter let them serve, being irreproachable.

Dk1871 10. Men disse skulle og først prøves, siden betjene Embedet, hvis de ere ustraffelige.

PR1739 10. Agga neidsinnatsid peab ka enne läbbikatsutama, pärrast piddago nemmad se ammeti ülles, kui nemmad on laitmatta.

Luther1912 10. Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.

RV'1862 10. Y estos también sean ántes probados; y así ministren, si fueren hallados irreprensibles.

PL1881 10. A ci też niech będą pierwej doświadczeni, zatem niech służą, jeźli są bez nagany;

KJV 10. And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

KXII 10. Och de skola först försökas; och sedan skola de tjena, när ingen kan straffa dem.

LT 10. Ir pirmiausia jie turi būti išbandyti, o paskui, jei pasirodys esą be kaltės, tegul diakonauja.

Ostervald-Fr 10. Et que ceux-ci soient aussi d'abord éprouvés: qu'ensuite ils exercent leur ministère, s'ils sont sans reproche.

SVV1750 10 En dat deze ook eerst beproefd worden, en dat zij daarna dienen, zo zij onbestraffelijk zijn.

Karoli1908 Hu 10. És ezek is először megpróbáltassanak, azután szolgáljanak, ha feddhetetlenek.

RuSV1876 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.

БКуліш 10. І про таких же (треба) перше впевнитись, а потім нехай служять, бувши непорочними.

FI33/38 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa kappaleissa.)

Gr-East 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

Text Receptus 11. γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR1: νηφαλεους } {VAR2: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11. gυnaikas osaυtos semnas me diaβolουs {VAR1: nefaleουs } {VAR2: nefaliουs }

pistas en pasin

MLV19 11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things.

KJV 11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

Dk1871 11. Desligeste bør det deres Hustruer at være ærbare, ikke Bagtalersker, men aarvaagne, troe i alle Ting.

KXII 11. Deras hustrur sammaledes, skola ock ärliga vara, icke förtalerskor; nyktra, trofasta i all ting.

PR1739 11. Nendasammoti peawad nende naesed ausad ollema, ei mitte teotajad, waid kassinad, ustawad keikis asjus.

LT 11. Jų žmonos taip pat privalo būti garbingos, ne šmeižikės, santūrios ir ištikimos visame kame.

Luther1912 11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.

Ostervald-Fr 11. De même, que leurs femmes soient graves, non médisantes, sobres, et fidèles en toutes choses.

RV'1862 11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.

SVV1750 11 De vrouwen insgelijks moeten eerbaar zijn, geen lasteressen, wakker, getrouw in alles.

PL1881 11. Żony także niech mają poważne, nie

Karoli1908 Hu 11. Feleségeik hasonlóképen

potwarliwe, trzeźwe, wierne we wszystkiem.

tisztességesek, nem patvarkodók, józanok, mindenben hívek legyenek.

RuSV1876 11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

БКуліш 11. Жінкам (їх) так само (треба бути) чесним, не до осуди, тверезим, вірним у всьому.

FI33/38 12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin hallitseva.

TKIS 12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa hyvin hallitsevat.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

Text Receptus 12. διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων 12. diakonoi

estosan mias gυnaikos andres teknon kalos proistamenoi kai ton idion oikon

MLV19 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well.

KJV 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

Dk1871 12. En Menighedens Tjener bør være en Kvindes mand og vel forestaae sine egne Børn og sit eget Huus.

KXII 12. Tjenarena skola vara ene hustrus män, de sin barn väl förestå, och sin egen hus.

PR1739 12. Koggodusse teenrid peawad ollema ühhe naese mehhed, kes head üllewatajad on omma laste ja omma maia-rahwa ülle.

LT 12. Diakonai tebūna vienos žmonos vyrai, gerai prižiūrintys vaikus ir savo pačių namus.

Luther1912 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.

Ostervald-Fr 12. Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien leurs enfants et leurs propres maisons.

RV'1862 12. Los diáconos sean maridos de una sola mujer, que gobiernen bien sus hijos, y sus casas.

SVV1750 12 Dat de diakenen ener vrouwe mannen zijn, die hun kinderen en hun eigen huizen wel regeren.

PL1881 12. Dyjakonowie niech będą mężami jednej żony, którzy by dziatki dobrze rządzili i własne domy.

Karoli1908 Hu 12. A diakónusok egy feleségű férfiak legyenek, a kik gyermekeiket és tulajdon házaikat jól igazgatják.

RuSV1876 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

БКуліш 12. Диякони щоб бували однієї жінки чоловіками, дїтьми добре правлячи і своїми домами.

FI33/38 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

13. οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13. oi gar kalos diakonesantes βathmon eauτois kalon peripoiountai kai pollen parresian en pistei te en christo iesou

MLV19

13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.

KJV

13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

Dk1871

13. Thi de, som tjene vel i Menigheden, de bane sig selv en god Vei og erhverve sig stor Frimodighed i Troen paa Christus Jesus.

KXII

13. Ty de der väl tjena, förvärfva sig ett godt uppsteg, och mycken tröst i trone, som är i Christo Jesu.

PR1739

13. Sest kes hästi omma ammeti sawad üllespiddanud, need saatwad isseennestele head järge, ja suurt julgust uskus, mis Kristusse Jesusse sees on .

LT

13. Gerai diakonaujantys įgyja garbingą laipsnį ir didelę tikėjimo drąsą Kristuje Jėzuje.

Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

Ostervald-Fr 13. Car ceux qui auront bien rempli ce ministère, s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.

SVV1750 13 Want die wel gediend hebben, verkrijgen zichzelven een goeden opgang, en vele vrijmoedigheid in het geloof, hetwelk is in Christus Jezus.

PL1881 13. Albowiem którzy by dobrze służyli, stopieó sobie dobry zjednają i wielkie bezpieczeóstwo w wierze, która jest w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 13. Mert a kik jól szolgálnak, szép tisztességet szereznek magoknak, [5†] és sok bizodalmat a Jézus Krisztusban való hitben.

RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

БКуліш 13. Бо хто добре дияконував, степень собі добрий здобуває і велику одвагу у вірі, що в Христї Ісусї.

FI33/38 14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,

TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykös;

UT1548 14. Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)

CPR1642 14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.

Gr-East 14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·

Text Receptus 14. ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14. tauta soi grafo elpizon elthein pros se tachion

MLV19 14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;

KJV 14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

Dk1871 14. Disse Ting skriver jeg dig til, hvorvel jeg haaber at komme snart til dig;

KXII 14. Detta skrifver jag dig, förhoppandes ske skola att jag kommer snart till dig;

PR1739 14. Sedda kirjotan minna sulle, ja lodan pea sinno jure tulla;

LT 14. Aš tau rašau apie šiuos dalykus, nors tikiuosi greit atvykti pas tave.

Luther1912 14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;

Ostervald-Fr 14. Je t'écris ceci, espérant d'aller bientôt vers toi,

RV'1862 14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí:

PL1881 14. Toć tobie piszę, mając nadzieję, że w rychle przyjdę do ciebie;

RuSV1876 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,

FI33/38 15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

UT1548 15. Mutta ios mine wiwuyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman

SVV1750 14 Deze dingen schrijf ik u, hopende zeer haast tot u te komen;

Karoli1908 Hu 14. Ezeket írom néked, remélvén, hogy nem sokára hozzád megyek;

БКуліш 14. Се пишу тобі, уповаючи прийти до тебе скоро;

TKIS 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

CPR1642 15. Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on eläwän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

Jumalan huoneessa/ joka ompi sen eläwän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.)

Gr-East

15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

Text Receptus

15. εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας 15. ean de βradυno ina eides pos dei en oiko theoυ anastrefesthai etis estin ekklesia theoυ zontos stυlos kai edraioma tes aletheias

MLV19

15 but if I am slow, (these things are) in order that you may know how it is essential (for men) to conduct themselves in the house of God, which is the congregation* of the living God, (the) pillar and base of the truth.

KJV

15. But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

Dk1871

15. men dersom jeg tøver, da skal du heraf vide, hvorledes man bør omgaaes i Guds Huus, hvilket er den levende Guds Menighed. Sandhedens Piller og

KXII

15. Och om så hände att jag förtöfvar, att du må veta huruledes du umgå skall uti Guds hus, som är lefvandes Guds församling, en pelare, och sanningenes

Grundvold,

PR1739 15. Agga kui ma wiwin, et sa woiksid teäda, kuida peab Jummala koias ellama, se on ellawa Jummala koggodus, üks töe sammas ja tugge.

Luther1912 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.

RV'1862 15. Y si no viniere tan presto, para que sepas como te convenga conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

PL1881 15. A jeźlibym omieszkał, abyś wiedział, jako się masz w domu Bożym sprawować, który jest kościołem Boga żywego, filarem i utwierdzeniem prawdy.

grundval.

LT 15. Bet jeigu užtrukčiau, noriu, kad žinotum, kaip reikia elgtis Dievo namuose, kurie yra gyvojo Dievo bažnyčia, tiesos ramstis ir pamatas.

Ostervald-Fr 15. Et afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et la base de la vérité.

SVV1750 15 Maar zo ik vertoef, opdat gij moogt weten, hoe men in het huis Gods moet verkeren, hetwelk is de Gemeente des levenden Gods, een pilaar en vastigheid der waarheid.

Karoli1908 Hu 15. De ha késném, hogy tudd meg, mimódon kell forgolódni az Isten házában, mely az élő Istennek egyháza, az igazságnak oszlopa és erőssége.

RuSV1876 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

БКуліш 15. коли ж загаюсь, щоб ти знав, як треба в дому Божому жити, котрий єсть церква Бога живого, стовп і утвердженнє правди.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisus että Jumala on ilmoitettu lihasa wanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja

tiettäwästi ompi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ wanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahan.)

Gr-East

16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Text Receptus

16. και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη 16. kai omologoυmenos mega estin to tes eυseβeias mυsterion theos efanerothe en sarki edikaiothe en pneυmati ofthe aggelois ekerυchthe en ethnesin episteυthe en kosmo anelefthe en dokse

MLV19

16 And confessedly great is the mystery of godliness*: God was manifested in (the) flesh, was made righteous in (the) Spirit, was seen by messengers, was preached among the nations, was believed (on) in the

KJV

16. And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up

world, was received up in glory.

Dk1871 16. og uden Modsigelse stor er den Gudfrygtigheds hemmelighed: Gud er aabenbaret i Kjød, er retfærdiggjort i Aand, seet af Engle. prædiket iblandt Heninger, troet i Verden, optagen i herlighed.

PR1739 16. Ja keikide teädes suur on se jummalakartusse sallaja-assi: Jummal on awwalikkuks sanud lihhas , öigeks moistetud waimus, nähtud inglidest, kulutud pagganatte seas, ustud ma-ilmas, ülleswoetud auga.

Luther1912 16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

RV'1862 16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en

into glory.

KXII 16. Och utan tvifvel är Gudaktighetenes hemlighet stor: Gud är uppenbar vorden i köttet, rättfärdigad i Andanom, synt Änglomen, predikad Hedningomen, trodd i verldene, upptagen i härligheten.

LT 16. Ir neginčijamai yra didelė dievotumo paslaptis: Dievas buvo apreikštas kūne, išteisintas Dvasioje, matomas angelų, paskelbtas pagonims, įtikėtas pasaulyje ir paimtas į šlovę.

Ostervald-Fr 16. Et, de l'aveu de tous, le mystère de piété est grand: Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché parmi les Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.

SVV1750 16 En buiten allen twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot;

la carne; ha sido justificado en el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado entre las naciones; ha sido creido en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

God is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in den Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid.

PL1881 16. A zaprawdę wielka jest tajemnica pobożności, że Bóg objawiony jest w ciele, usprawiedliwiony jest w duchu, widziany jest od Aniołów, kazany jest poganom, uwierzono mu na świecie, wzięty jest w górę do chwały.

Karoli1908 Hu 16. És minden versengés nélkül nagy a kegyességnek eme titka: Isten megjelent testben, [6†] megigazíttatott lélekben, megláttatott az angyaloktól, hirdettetett a pogányok közt, hittek benne a világon, felvitetett dicsőségbe.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

БКуліш 16. І справдї велика се тайна благочестя: Бог явив ся в тїлї, оправдивсь у Дусї, показав ся ангелам, проповідано Його між поганами, увірували в Його по сьвіту, возніс ся в славі.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Gr-East

1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

Text Receptus

1. το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1. to de pneuma retos legei oti en υsterois kairois apostesontai tines tes pisteos prosechontes pneυmasin planois kai didaskaliais daimonion

MLV19

1 But the Spirit expressly says, Some will be withdrawing from the faith in later times, taking-heed to misleading spirits and teachings of demons,

KJV

1. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

Dk1871

1. Men Aanden siger klarlig, at i de sidste Tider skulle Nogle affalde fra Troen og hænge ved forføreriske Aander og Djævles Lærdomme,

KXII

1. Men Anden säger klarliga, att i yttersta tiderna skola somlige falla ifrå trone, hållande sig intill bedrägeliga andar och djeflalärdom;

PR1739 1. Agga Waim ütleb selgeste, et wiimsel aial monningad wötwad ussust ärratagganeda, ja eksitajatte waimude, ja kurja waimude öppetusse pole hoida,

LT 1. Dvasia aiškiai sako, kad paskutiniais laikais kai kurie atsitrauks nuo tikėjimo, pasidavę klaidinančioms dvasioms ir demonų mokymams,

Luther1912 1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel

Ostervald-Fr 1. L'Esprit dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et à des doctrines de démons;

RV'1862 1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,

SVV1750 1 Doch de Geest zegt duidelijk, dat in de laatste tijden sommigen zullen afvallen van het geloof, zich begevende tot verleidende geesten, en leringen der duivelen,

PL1881 1. A Duch jawnie mówi, iż w ostateczne czasy odstaną niektórzy od wiary, słuchając duchów zwodzących i nauk dyjabelskich,

Karoli1908 Hu 1. A Lélek pedig nyilván mondja, hogy az utolsó időben [1†] némelyek elszakadnak a hittől, hitető lelkekre és gonosz lelkek tanításaira figyelmezvén.

RuSV1876 1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры,

БКуліш 1. Дух же явно глаголе, що в останнї часи відступлять декотрі од віри,

внимая духам обольстителям и учениямбесовским,

слухаючи духів лестивих і наук бісових,

FI33/38 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty

TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty,

CPR1642 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo on poldinraudalla merkitty:

UT1548 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat owat/ joilla omatunto on poltinraudalla merkitty/)

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Text Receptus 2. εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν 2. en υpokrisei pseυdologon kekaυteriasmenon ten idian sυneidesin

MLV19 2 through the hypocrisy from (the) speakers of lies, having been branded in

KJV 2. Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

their own conscience;

Dk1871 2. ved deres Hykleri, som tale Løgn, brændemærkede i deres egen Samvittighed,

PR1739 2. Kes eñast waggaks tehhes wallet räkiwad, kelle süddame-tunnistus otsekui raua-märgiga on pölletud,

Luther1912 2. durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,

RV'1862 2. Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia:

PL1881 2. W obłudzie kłamstwo mówiących i piętnowane mających sumienie swoje,

RuSV1876 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,

KXII 2. Genom dem som med skrymteri tala lögn, och hafva brändt tecken i sin samvet;

LT 2. veidmainingiems melo skelbėjams, turintiems sudegintą sąžinę,

Ostervald-Fr 2. Par l'hypocrisie de faux docteurs, dont la conscience sera cautérisée,

SVV1750 2 Door geveinsdheid der leugensprekers, hebbende hun eigen geweten als met een brandijzer toegeschroeid;

Karoli1908 Hu 2. Hazug beszédűeknek képmutatása által, kik meg vannak bélyegezve a saját lelkiismeretökben.

БКуліш 2. в лицемірстві брехливих, запеклих у совісті своїй,

FI33/38 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltäwät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)

Gr-East 3. κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

TKIS 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

CPR1642 3. Ja kieldäwät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.

Text Receptus 3. κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν

3. kolυonton gamein apechesthai βromaton a o theos ektisen eis metalepsin meta eυcharistias tois pistois kai epegnokosin ten aletheian

MLV19 3 forbidding to marry (and commanding) to abstain from foods, which God created *for reception with thanksgiving to the believing and those who have fully known the truth.

KJV 3. Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

Dk1871 3. som byde ikke at gifte sig, at afholde sig fra Mad, som Gud har skabt at annammes med taksigelse af dem, som troe og have erkjendt Sandheden.

KXII 3. Och förbjuda ägtenskap; bjuda skona maten, som Gud skapat hafver till att taga med tacksägelse, dem trognom, och dem som hafva förstått sanningena.

PR1739 3. Ja keelwad ärra abbiellusse heitmast, ja käskwad ennast hoida roa eest, mis Jummal usklikkuile ja neile, kes töt tundwad, on lonud tännoga wastowötta.

LT 3. draudžiantiems tuoktis, liepiantiems susilaikyti nuo maisto, kurį sukūrė Dievas, kad jį su padėka priimtų tikintieji ir pažinusieji tiesą.

Luther1912 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden

Ostervald-Fr 3. Défendant de se marier, commandant

und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

RV'1862 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.

PL1881 3. Zabraniających wstępować w małżeóstwo, rozkazujących wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku przyjmowaniu z dziękowaniem wiernym i tym, którzy poznali prawdę.

RuSV1876 3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

FI33/38 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se

de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité, en usent avec actions de grâces.

SVV1750 3 Verbiedende te huwelijken, gebiedende van spijzen te onthouden, die God geschapen heeft, tot nuttiging met dankzegging, voor de gelovigen, en die de waarheid hebben bekend.

Karoli1908 Hu 3. A kik tiltják a házasságot, sürgetik az eledelektől való tartózkodást, [2†] melyeket Isten teremtett hálaadással való élvezésre a hívőknek és azoknak, a kik megismerték az igazságot.

БКуліш 3. що боронять женитись (і велять вдержуватись) од їжи, що Бог створив на їду з подякою вірним і познавшим правду.

TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se

kiitoksella vastaanotetaan;

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompi hywä/ ja ei mitään poishyljättäwä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

MLV19 4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received with thanksgiving,

Dk1871 4. Thi al Guds Skabning er god og Intet at

otetaan kiitoksella vastaan.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hywä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan.

Text Receptus 4. οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 4. oti pan ktisma theou kalon kai ouden apoβleton meta eucharistias lamβanomenon

KJV 4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

KXII 4. Ty allt det Gud skapat hafver är godt,

forskyde, som annammes med taksigelse,

och intet bortkastandes, som med tacksägelse taget varder.

PR1739 4. Sest keik Jummala loom on hea, ja ühtegi ep olle kölwato, mis tännoga wastowoetakse.

LT 4. Kiekvienas gi Dievo kūrinys yra geras, ir niekas neatmestina, jei priimama su padėka,

Luther1912 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;

Ostervald-Fr 4. Car tout ce que Dieu a créé, est bon, et rien n'est à rejeter, quand on en use avec actions de grâces;

RV'1862 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias;

SVV1750 4 Want alle schepsel Gods is goed, en er is niets verwerpelijk, met dankzegging genomen zijnde;

PL1881 4. Bo wszelkie stworzenie Boże dobre jest, a nic nie ma być odrzuconem, co z dziękowaniem bywa przyjmowane;

Karoli1908 Hu 4. Mert Istennek minden teremtett állata jó, és semmi sem megvetendő, ha hálaadással élnek [3†] azzal;

RuSV1876 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, еслипринимается с благодарением,

БКуліш 4. Бо всяке створіннє Боже добре і ніщо не гидке, коли з подякою приймаємо;

FI33/38	5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.	TKIS	5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.
Biblia1776	5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.	CPR1642	5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetän.
UT1548	5. Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)		
Gr-East	5. ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.	Text Receptus	5. αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως 5. agiazetai gar dia logou theou kai enteukseos
MLV19	5 for* it is made holy through the word of God and (through) petition.	KJV	5. For it is sanctified by the word of God and prayer.
Dk1871	5. efterdi det helliges ved Guds Ord og Bøn.	KXII	5. Ty det varder helgadt genom Guds ord och bönen.
PR1739	5. Sest sedda pühhitsetakse Jummala sanna ja palwe läbbi.	LT	5. nes tai pašventinama Dievo žodžiu ir malda.
Luther1912	5. denn es wird geheiligt durch das Wort	Ostervald-Fr	5. Parce que cela est sanctifié par la

Gottes und Gebet.

RV'1862 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado.

PL1881 5. Albowiem poświęcone bywa przez słowo Boże i przez modlitwę.

RuSV1876 5 потому что освящается словом Божиим и молитвою.

FI33/38 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu

parole de Dieu et la prière.

SVV1750 5 Want het wordt geheiligd door het Woord van God, en door het gebed.

Karoli1908 Hu 5. Mert megszenteltetik Istennek ígéje és könyörgés által.

БКуліш 5. осьвячуєть ся бо словом Божим і молитвою.

TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet.

Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East

6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.

Text Receptus

6. ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6. tauta υpotithemenos tois adelfois kalos ese diakonos iesou christou entrefomenos tois logois tes pisteos kai tes kales didaskalias e parekolouthekas

MLV19

6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV

6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

Dk1871 6. Naar du foreholder Brødrene dette, skal du være en god Jesu Christi Tjener, opfødt i Troens og den gode Lærdoms Ord, hvilken du har efterfulgt.

KXII 6. När du sådant gifver bröderna före, så blifver du en god Jesu Christi tjenare; såsom du uppfödder äst i trones ordom, och god lärdom, med hvilken du alltid varit hafver.

PR1739 6. Kui sinna sedda wendade ette panned, siis olled sa Jesusse Kristusse hea tener, ülleskaswatud öige usso ja hea öppetusse sannades, mis sa olled takka noudnud.

LT 6. Jeigu šitaip aiškinsi broliams, būsi geras Jėzaus Kristaus tarnas, besimaitinantis tikėjimo žodžiais ir geru mokymu, kuriuo tu rūpestingai pasekei.

Luther1912 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

Ostervald-Fr 6. Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie.

RV'1862 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.

SVV1750 6 Als gij deze dingen den broederen voorstelt, zo zult gij een goed dienaar van Jezus Christus zijn, opgevoed in de woorden des geloofs en der goede leer, welke gij achtervolgd hebt.

PL1881 6. To przekładając braciom, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wychowanym w słowach wiary i nauki dobrej, którejś naśladował.

Karoli1908 Hu 6. Ezeket ha eleikbe adod az atyafiaknak, Krisztus Jézusnak jó szolgája leszel, táplálkozván a hitnek és jó tudománynak beszédeivel, a melyet követtél;

RuSV1876 6 Внушая сие братиям, будешь добрый служитель ИисусаХриста, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

БКуліш 6. Се все нагадуючи браттю, будеш добрий служитель Ісуса Христа, годований словами віри і доброю наукою, котрій послїдував єси.

FI33/38 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

Biblia1776 7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR1642 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT1548 7. Mutta keluottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

Gr-East 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

Text Receptus 7. τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν 7. tous de βeβelous kai graodeis mυthous paraitoυ gυmnaze de seaυton pros eυseβeian

MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*;

KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

Dk1871 7. Men sky de vanhellige og kjærlingagtige Fabler; derimod øv dig selv til Gudfrygtighed.

KXII 7. Men oandeliga och kärlingafabler låt fara; men öfva dig sjelf till gudaktighet.

PR1739 7. Agga pölga ärra üllemeeltsed ja tühjad wannade naeste juttud, agga öppeta isseennast ikka peäle Jummalat kartma.

LT 7. Bedieviškų ir bobiškų pasakų venk, o ugdykis dievotumą.

Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.

Ostervald-Fr 7. Mais rejette les fables profanes et extravagantes, et exerce-toi à la piété.

RV'1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.

SVV1750 7 Maar verwerp de ongoddelijke en oudwijfse fabelen; en oefen uzelven tot godzaligheid.

PL1881 7. A świeckich i babich baśni chroó się; ale się ćwicz w pobożności.

Karoli1908 Hu 7. A szentségtelen és vénasszonyos meséket pedig eltávoztasd. [4†] Hanem

RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itsesinuas jumalisuudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumalisuus on kaikis asiois gyakorold magadat a kegyességre:

БКуліш 7. Скверних же і бабських байок цурай ся, а привчай себе до благочестя.

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumillinen harjoitus wähän kelpa. Mutta Jumalisus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupauxet.

tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen
että tulewaisen elämän lupaukset.)

Gr-East

8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Text Receptus

8. η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης 8. e gar somatike gυmnasia pros oligon estin ofelimos e de eυseβeia pros panta ofelimos estin epaggelian echoυsa zoes tes nυn kai tes melloυses

MLV19

8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one).

KJV

8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

Dk1871

8. Thi den legemlige Øvelse er nyttig til Lidet, men Gudfrygtighed er nyttig til alle Ting og har Forjættelse for det Liv, som nu er, og for det tilkommende.

KXII

8. Ty lekamlig öfning är föga till nytto; men gudaktighet är nyttig till all ting, och hafver löfte om detta lifvet, och det tillkommande.

PR1739 8. Sest ihholik öppiminne sadab pissut kasso; agga jummalakartus sadab keikile asjadele kasso, ja sellele on sellesinnatse ja tullewa ello tootus.

LT 8. Kūno lavinimas nedaug naudos duoda, o dievotumas viskam naudingas; jis turi esamojo ir būsimojo gyvenimo pažadą.

Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nütz; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.

Ostervald-Fr 8. Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.

RV'1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.

SVV1750 8 Want de lichamelijke oefening is tot weinig nut; maar de godzaligheid is tot alle dingen nut, hebbende de belofte des tegenwoordigen en des toekomenden levens.

PL1881 8. Albowiem cielesne ćwiczenie mało jest pożyteczne; lecz pobożność do wszystkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota teraźniejszego i przyszłego.

Karoli1908 Hu 8. Mert a test gyakorlásának kevés haszna van; de a kegyesség mindenre hasznos, meglévén [5†] benne a jelenvaló és a jövő életnek ígérete.

RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и

БКуліш 8. Тілесна бо вправа мало корисна, а благочестє корисне на все, маючи обітницю життя нинїшнього і

будущей.

будучого.

FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otolinen wasta' otettapa. (Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)

TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastanotta:

Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·

Text Receptus 9. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 9. pistos o logos kai pases apodoches aksios

MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all acceptance.

KJV 9. This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

Dk1871 9. Dette er en troværdig Tale og aldeles værd at annammes.

KXII 9. Det är ju ett fast ord, och i alla måtto väl värdt att man det anammar.

PR1739 9. Ustaw on se sanna, ja keige wastowötmisse wäärt.

Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort.

RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.

PL1881 9. Wierna to jest mowa i wszelkiego przyjęcia godna.

RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.

FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein

LT 9. Šis žodis yra tikras, vertas visiško pritarimo.

Ostervald-Fr 9. Cette parole est certaine et digne de toute confiance.

SVV1750 9 Dit is een getrouw woord, en alle aanneming waardig.

Karoli1908 Hu 9. Igaz ez a beszéd, és méltó, hogy mindenképpen elfogadjuk.

БКуліш 9. Вірне слово і всякого приняття достойне.

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me eläwän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein

ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Eläwän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

MLV19 10 For* we are also laboring and are

ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

Text Receptus 10. εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων 10. eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti elpikamen epi theo zonti os estin soter panton anthropon malista piston

KJV 10. For therefore we both labour and

reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones).

Dk1871 10. Thi derfor baade arbeide og forhaanes vi, fordi vi have sat vort Haab til den levende Gud, som er alle Menneskers Frelser, meest deres, som troe.

PR1739 10. Sest sepärrast teme meie ka tööd, ja meid teotakse, et meie ellawa Jummala peäle olleme lootnud, kes keikide innimeste , keigeennamiste usklikkude ¤ önnisteggia on.

Luther1912 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.

RV'1862 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios

suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

KXII 10. Ty derpå arbete vi ock, och vardom försmädde, att vi hoppas på lefvandes Gud, som är alla menniskors Frälsare, men besynnerliga deras som tro.

LT 10. Mes todėl ir triūsiame bei kenčiame panieką, nes pasitikime gyvuoju Dievu, kuris yra visų žmonių, o ypač tikinčiųjų, Gelbėtojas.

Ostervald-Fr 10. Nous endurons, en effet, tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles.

SVV1750 10 Want hiertoe arbeiden wij ook, en worden versmaad, omdat wij gehoopt

viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

hebben op den levenden God, Die een Behouder is aller mensen, maar allermeest der gelovigen.

PL1881 10. Albowiem przeto też pracujemy i lżeni bywamy, że nadzieję mamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a najwięcej wiernych.

Karoli1908 Hu 10. Mert azért fáradunk és szenvedünk szidalmakat, mivelhogy reménységünket vetettük az élő Istenben, a ki minden embernek megtartója, kiváltképen a hívőknek.

RuSV1876 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

БКуліш 10. На се бо і трудимось і ганять нас, що вповали на Бога живого, котрий єсть Спаситель усїх людей, а найбільш вірних.

FI33/38 11 Tätä käske ja opeta.

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuwo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä manaa ja opeta.)

Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Text Receptus 11. παραγγελλε ταυτα και διδασκε 11. paraggelle tauta kai didaske

MLV19 11 Command and teach these things.

Dk1871 11. Forkynd og lær dette.

PR1739 11. Sedda kässi ja öppeta.

Luther1912 11. Solches gebiete und lehre.

RV'1862 11. Esto manda, y enseña.

PL1881 11. To przykazuj i tego nauczaj.

RuSV1876 11 Проповедуй сие и учи.

FI33/38 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille

KJV 11. These things command and teach.

KXII 11. Sådant bjud, och lär.

LT 11. Taip įsakinėk ir mokyk!

Ostervald-Fr 11. Annonce et enseigne ces choses.

SVV1750 11 Beveel deze dingen, en leer ze.

Karoli1908 Hu 11. Ezeket hirdessed és tanítsad.

БКуліш 11. Звіщай се і навчай.

TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

CPR1642 12. Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncadzoco waan ole sinä uscollisille

esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East 12. μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

MLV19 12 Let no one despise your youth, but become an example of the believing (ones):

opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

Text Receptus 12. μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
12. medeis sou tes neotetos katafroneito alla tυpos ginou ton piston en logo en anastrofe en agape en pneυmati en pistei en agneia

KJV 12. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in

in word, in conduct, in love*, in spirit, in faith, in purity.

Dk1871 12. Lad ingen foragte dig for din Ungdoms Skyld, men vær et Exempel for dem, som troe, i Tale, i Omgængelse, i Kjærlighed, i Aand, i Tro, i Kydskhed.

PR1739 12. Ärgo pölgago ükski sinno norust, waid olle usklikkudele märgiks, sannas, ellamisses, armastusses, waimus, uskus, puhtusses.

Luther1912 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

RV'1862 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza.

word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

KXII 12. Ingen förakte din ungdom; utan var dem trognom en eftersyn, i ord, i umgängelse, i kärlek, i andanom, i trone, i kyskhet.

LT 12. Niekas tegul neniekina tavo jaunystės. Tiktai pats būk tikintiesiems pavyzdys žodžiu, elgesiu, meile, dvasia, tikėjimu, skaistumu.

Ostervald-Fr 12. Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles par la parole, par la conduite, par la charité, par l'esprit, par la foi, par la pureté.

SVV1750 12 Niemand verachte uw jonkheid, maar zijt een voorbeeld der gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in den geest, in geloof, in reinheid.

PL1881 12. Żaden młodością twoją niech nie gardzi; ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości.

Karoli1908 Hu 12. Senki a te ifjúságodat meg ne vesse, hanem légy példa a hívőknek a beszédben, a magaviseletben, a szeretetben, a lélekben, a hitben, a tisztaságban.

RuSV1876 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

БКуліш 12. Нїхто ж нехай молодостю твоєю не гордує; а будь взором для вірних, у слові, у життю, у любові, у дусї, у чистотї.

FI33/38 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen.

TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

CPR1642 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari sijhenasti cuin minä tulen.

UT1548 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ sihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.)

Gr-East 13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 13. εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13. eos

erchomai proseche te anagnosei te paraklesei te didaskalia

MLV19 13 Until I come, take-heed to the public-reading, to the encouragement, to the teaching.

KJV 13. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

Dk1871 13. Bliv hardt ved Læsningen, formaningen, Lærdommen indtil jeg kommer.

KXII 13. Håll på att läsa, förmana, lära, tilldess jag kommer.

PR1739 13. Olle ussin luggema, maenitsema, öppetama, kunni ma tullen.

LT 13. Kol atvyksiu, užsiiminėk skaitymu, raginimu, mokymu.

Luther1912 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.

Ostervald-Fr 13. Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.

RV'1862 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar.

SVV1750 13 Houd aan in het lezen, in het vermanen, in het leren, totdat ik kome.

PL1881 13. Póki nie przyjdę, pilnuj czytania, napominania i nauki.

Karoli1908 Hu 13. A míg oda megyek, legyen gondod a felolvasásra, az intésre és a tanításra.

RuSV1876 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

БКуліш 13. Доки прийду, пильнуй читання, утїшення, науки.

FI33/38 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.

TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessa.

CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja cuin sinulle Prophetian cautta annettu on wanhemmitten kätten päälle panemises.

UT1548 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian cautta/ Pappein kätten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappein kätten päällepanemisen kanssa.)

Gr-East 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Text Receptus 14. μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14. me amelei tou en soi charismatos o edothe soi dia profeteias

meta epitheseos ton cheiron tou presβυteriou

MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you, which was given to you through prophecy, with (the) laying on of the hands of the eldership.

KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

Dk1871 14. Forsøm ikke den Naadegave, som er i dig, som dig er given ved prophetie under Haandspaalæggelse af de Ældste.

KXII 14. Försumma icke den gåfvo som i dig är, den dig gifven är genom prophetien, med Presternas händers åläggning.

PR1739 14. Ärra olle holeto se armo-anni pärrast, mis sulle on antud prohweti kulutamisse läbbi, kui wannemad käed sinno peäle pannid.

LT 14. Neapleisk tavyje esančios dovanos, kuri tau buvo suteikta per pranašystę su vyresniųjų rankų uždėjimu.

Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.

Ostervald-Fr 14. Ne néglige point le don qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains du conseil des anciens.

RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí,

SVV1750 14 Verzuim de gave niet, die in u is, die u

que te es dado para profetizar, con la imposición de las manos de los presbíteros.

gegeven is door de profetie, met oplegging der handen des ouderlingschaps.

PL1881 14. Nie zaniedbywaj daru Bożego, który w tobie jest, któryć dany jest przez prorokowanie z włożeniem rąk starszych.

Karoli1908 Hu 14. Meg ne vesd a kegyelemnek benned való ajándékát, a mely adatott néked prófétálás által, a presbitérium kezeinek reád tevésével. [6†]

RuSV1876 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

БКуліш 14. Не занедбай твого дарування, котре дано тобі пророцтвом, з положеннєм рук сьвященства.

FI33/38 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

CPR1642 15. Ota näistä waari pysy näisä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis.

UT1548 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.)

Gr-East 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 15. ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν 15. tauta meleta en toutois isthi ina sou e prokope fanera e en pasin

MLV19 15 Meditate on these things; be (diligent) in them; in order that your progress may be apparent in all things.

KJV 15. Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

Dk1871 15. Betænk dette, bliv deri, paa det din Fremgang maa være aabenbar i alle Ting.

KXII 15. Detta akta; blif deruti; på det din förbättring må hvarjom manne uppenbar varda.

PR1739 15. Nende asjade peäle mötle, nende sees olle aggar, et sinno kossuminne keikis woiks awwalik olla.

LT 15. Mąstyk apie šituos dalykus, atsidėk jiems visiškai, kad tavo pažanga būtų visiems akivaizdi.

Luther1912 15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.

Ostervald-Fr 15. Médite ces choses, sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient évidents en toutes choses.

RV'1862 15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente

SVV1750 15 Bedenk deze dingen, wees hierin

en ellas; de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

PL1881 15. O tem rozmyślaj, tem się zabawiaj, aby postępek twój jawny był wszystkim.

RuSV1876 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

FI33/38 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

Biblia1776 16. Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

UT1548 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäs waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)

bezig, opdat uw toenemen openbaar zij in alles.

Karoli1908 Hu 15. Ezekről gondoskodjál, ezeken légy, hogy előhaladásod nyilvánvaló legyen mindenek előtt.

БКуліш 15. Про се дбай, в сьому пробувай, щоб успіх твій явен був у всїх.

TKIS 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

CPR1642 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.

Gr-East

16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Text Receptus

16. επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου 16. epeche seauto kai te didaskalia epimene autois touto gar poion kai seauton soseis kai tous akouontas sou

MLV19

16 Take-heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.

KJV

16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Dk1871

16. Giv Agt paa dig selv og paa Lærdommen; hold ved dermed; thi naar du gjør dette, skal du frelse baade dig selv og dem, som høre dig.

KXII

16. Haf akt på dig sjelfvan, och på lärdomen; blif i dessa stycker; ty om du så gör, frälsar du dig sjelfvan, och dem som dig höra.

PR1739

16. Panne tähhele isseennast ja sedda öppetust: jä kindlaste nende sisse; sest kui sa sedda teed, siis woid sinna ni hästi isseennast, kui neid, kes sind kuulwad, önsaks tehha.

LT

16. Žiūrėk savęs ir mokymo, būk pastovus tame. Taip išgelbėsi save ir savo klausytojus.

Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.

Ostervald-Fr 16. Prends garde à toi-même et à la doctrine: persévère dans ces choses; car en les faisant, tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.

RV'1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.

SVV1750 16 Heb acht op uzelven en op de leer; volhard daarin; want dat doende, zult gij en uzelven behouden, en die u horen.

PL1881 16. Pilnuj samego siebie i nauczania, trwaj w tych rzeczach; bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.

Karoli1908 Hu 16. Gondot viselj magadról és a tudományról; maradj meg azokban; mert ezt cselekedvén, mind magadat megtartod, mind a te hallgatóidat.

RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

БКуліш 16. Пильнуй себе і науки; пробувай у сьому; се бо роблячи, і сам спасеш ся і ті, що слухають тебе.

5 luku

Paavali neuvoo, miten on hairahtuneita nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa

ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

FI33/38 1 Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

UT1548 1. SIte wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

CPR1642 1. Älä wanha cowin nuhtele waan neuwo händä nijncuin Isä:

Gr-East 1. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Text Receptus 1. πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1. presβυtero me epiplekses alla parakalei os patera neoterous os adelfous

MLV19 1 Do not berate an elder (man), but

KJV 1. Rebuke not an elder, but intreat him as

encourage him like a father; younger-men like brethren;

Dk1871 1. Skjeld ikke paa en Gammel, men forman ham som en Fader, de Unge som Brødre,

PR1739 1. Ärra söitle mitte waljuste wanna meest, waid maenitse tedda kui issa; ja neid, kes nored, kui wennad,

Luther1912 1. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,

RV'1862 1. AL anciano no reprendas con dureza, mas exhórtale como a padre; a los jóvenes, como a hermanos;

PL1881 1. Starszemu nie łaj, ale jako ojca napominaj, młodszych jako braci,

a father; and the younger men as brethren;

KXII 1. Den gamla skall du icke hårdeliga straffa; utan förmana såsom en fader; de unga såsom bröder;

LT 1. Senesnio žmogaus aštriai nebark, bet ragink kaip tėvą, o jaunesniuosiuskaip brolius,

Ostervald-Fr 1. Ne reprends pas rudement le vieillard; mais exhorte-le comme un père; les jeunes gens comme des frères;

SVV1750 1 Bestraf een ouden man niet hardelijk, maar vermaan hem als een vader; de jonge als broeders;

Karoli1908 Hu 1. Az idősb embert ne dorgáld meg, hanem intsed mint atyádat; az ifjabbakat mint atyádfiait;

RuSV1876 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;

FI33/38 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)

Gr-East 2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

БКуліш 1. Старого не докоряй, а умоляй, як батька, молодших, як братів,

TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä.

Text Receptus 2. πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια 2. presβυteras os meteras neoteras os adelfas en pase agneia

MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity.

Dk1871 2. gamle Kvinder, som Mødre, unge som Søstre i al Kydskhed.

PR1739 2. Neid, kes wannad naesed, kui emmad; neid, kes nored, kui öed keiges puhtusses.

Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.

RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza:

PL1881 2. Starsze niewiasty jako matki, młodsze jako siostry, ze wszelaką czystością.

RuSV1876 2 старицъ, как матерей; молодых, как

KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

KXII 2. De gamla qvinnor såsom mödrar; de unga såsom systrar, med all kyskhet.

LT 2. vyresnio amžiaus moteriskaip motinas, o jaunesneskaip seseris, laikydamasis visiško skaistumo.

Ostervald-Fr 2. Les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

SVV1750 2 De oude vrouwen als moeders; de jonge als zusters, in alle reinheid.

Karoli1908 Hu 2. Az idősb asszonyokat mint anyákat; az ifjabbakat mint nőtestvéreidet, teljes tisztasággal.

БКуліш 2. старих жінок, як матїрок,

сестер, со всякою чистотою.

молодших, як сестер, з усякою чистотою.

FI33/38 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.

UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)

Gr-East 3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Text Receptus 3. χηρας τιμα τας οντως χηρας 3. cheras tima tas ontos cheras

MLV19 3 Honor widows (who are) really widows.

KJV 3. Honour widows that are widows indeed.

Dk1871 3. Hædre Enker, som ere rette Enker.

KXII 3. Hedra enkorna, de der rätta enkor äro.

PR1739 3. Lessed-naesed auusta, kes töeste lessed on.

LT 3. Gerbk našles, kurios yra tikros našlės.

Luther1912 3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.

RV'1862 3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas:

PL1881 3. Wdowy miej w uczciwości, które prawdziwie są wdowami.

RuSV1876 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц.

FI33/38 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

Ostervald-Fr 3. Honore les veuves qui sont véritablement veuves.

SVV1750 3 Eer de weduwen, die waarlijk weduwen zijn.

Karoli1908 Hu 3. Az özvegyasszonyokat, a kik valóban özvegyek, tiszteld.

БКуліш 3. Удовиць шануй, тих що справдї удовицї.

TKIS 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

CPR1642 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.

UT1548

4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja wanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East

4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

4. ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου 4. ei de tis chera tekna e ekgona echei manthanetosan proton ton idion oikon euseβein kai amoiβas apodidonai tois progonois touto gar estin kalon kai apodekton enopion tou theou

MLV19 4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to be devout toward their own household and to give back reimbursement to their parents; for* this is acceptable in God’s sight.

KJV 4. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

Dk1871 4. Men om nogen Enke har Børn eller Børnebørn, da lad dem først lære at øve gudelig Kjærlighed mod deres eget Huus og vederlægge Forældre; thi dette er godt og behageligt for Gud.

KXII 4. Om någon enka hafver barn, eller barnabarn, sådana skola först lära väl regera sitt eget hus, och göra såsom föräldrarna dem gjort hafva; ty det är väl gjordt, och Gudi tacknämligit.

PR1739 4. Agga kui ühhel lessel-naesel lapsed ehk laste lapsed on, siis öppigo need essite omã maia-rahwast jummalakartusse pole saatma, ja omma wannemille head jälle tassuma; sest se on hea ja armas Jummala ees.

LT 4. Jei kuri našlė turi vaikų ar vaikaičių, tegul šie pirmiausia išmoksta rūpintis savo namiškiais ir deramai atsilyginti gimdytojams, nes tai patinka Dievui.

Luther1912 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan

Ostervald-Fr 4. Mais si une veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à exercer leur piété envers leur propre famille, et à

und angenehm vor Gott.

RV'1862 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, aprendan primero a manifestar la piedad en casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es honesto y acepto delante de Dios.

PL1881 4. A jeźli która wdowa dzieci albo wnuczęta ma, niech się uczą pierwej przeciwko domowi własnemu być pobożnemi i wzajem oddawać rodzicom; albowiem to jest rzecz chwalebna i przyjemna przed obliczem Bożem.

RuSV1876 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то онипрежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

FI33/38 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee

rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est bon et agréable à Dieu.

SVV1750 4 Maar zo enige weduwe kinderen heeft, of kindskinderen, dat die leren eerst aan hun eigen huis godzaligheid oefenen, en den voorouderen wedervergelding doen; want dat is goed en aangenaam voor God.

Karoli1908 Hu 4. Ha pedig valamely özvegyasszonynak gyermekei vagy unokái vannak, tanulják meg, hogy első sorban a maguk háza iránt legyenek istenfélők, és adják meg szüleiknek a viszont tartozást; mert ez szép és kedves dolog Isten előtt.

БКуліш 4. Коли ж котора вдовиця діти або внучата має, нехай вчять ся перше свій дім благочестиво спорядити і віддячувати родителям; се бо добре і любо перед Богом.

TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee

toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää;

Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

UT1548 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

CPR1642 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä.

Text Receptus 5. η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας 5. e de ontos chera kai memonomene elpiken epi ton theon kai prosmenei tais deesesin kai tais proseυchais nυktos kai emeras

MLV19 5 Now she who really is a widow and has been (left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.

KJV 5. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

Dk1871 5. Men den, som er en ret Enke og forladt, har sat sit Haab til Gud og bliver ved i Bønner og Paakaldelser Nat og Dag.

KXII 5. Men det är en rätt enka, som ensam är, den sitt hopp sätter till Gud, och blifver alltid i böner och åkallan, natt och dag;

PR1739 5. Agga kes töeste lesknaene on, ja üksi järrele jänud, se lodab Jummala peäle, ja jääb kindlaste pallumiste ja palwede sisse ööd ja päwad;

LT 5. Tikra našlė, palikusi viena, pasitiki Dievu, maldauja ir meldžiasi dieną ir naktį.

Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 5. Or, celle qui est véritablement veuve et qui est demeurée seule, espère en Dieu et persévère nuit et jour dans les prières et les oraisons.

RV'1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.

SVV1750 5 Die nu waarlijk weduwe is, en alleen gelaten, die hoopt op God, en blijft in smekingen en gebeden nacht en dag.

PL1881 5. A która jest prawdziwie wdowa i osierociała, ma nadzieję w Bogu i trwa w prośbach i w modlitwach w nocy i we dnie.

Karoli1908 Hu 5. A valóban özvegy és magára hagyatott asszony pedig reménységét az Istenben veti, és foglalatos a könyörgésekben és imádságokban éjjel és nappal.

RuSV1876 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

БКуліш 5. Тая ж справдї вдовиця, котора одинока, (та) вповає на Бога і пробуває в молитвах і благаннях день і ніч.

FI33/38 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut.

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on eläwäldä cuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläuene coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi eläwänä kuollut.)

Gr-East 6. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.

Text Receptus 6. η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6. e de spatalosa zosa tethneken

MLV19 6 But she who is self-indulgent has died,

KJV 6. But she that liveth in pleasure is dead

(while still) living.

Dk1871 6. Men den Vellystige er levende død.

PR1739 6. Agga kes lihha himmus ellab, se on ellawalt surnud.

Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

PL1881 6. Ale która w rozkoszach żyje, ta żyjąc umarłą jest.

RuSV1876 6 а сластолюбивая заживо умерла.

FI33/38 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat

while she liveth.

KXII 6. Men den som lefver i vällust, hon är lefvandes död.

LT 6. Bet našlė, gyvenanti malonumais, dar gyva būdama, yra mirusi.

Ostervald-Fr 6. Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.

SVV1750 6 Maar die haar wellust volgt, die is levende gestorven.

Karoli1908 Hu 6. A bujálkodó pedig élvén megholt.

БКуліш 6. Котора ж роскошує, та жива - вмерла.

TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

CPR1642 7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat

olisivat.

UT1548 7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)

Gr-East 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν.

MLV19 7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.

Dk1871 7. Forkynd og dette, paa det de maae være ustraffelige.

PR1739 7. Ja sedda kässi sinna, et nemmad woiksid laitmatta olla.

Luther1912 7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.

RV'1862 7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprensibles.

olisit.

Text Receptus 7. και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7. kai tauta paraggelle ina anepileptoi osin

KJV 7. And these things give in charge, that they may be blameless.

KXII 7. Sådant bjud, att de äro ostraffeliga.

LT 7. Todėl tai įsakyk, kad jos būtų be priekaišto.

Ostervald-Fr 7. Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.

SVV1750 7 En beveel dit, opdat zij onberispelijk zijn.

PL1881 7. To tedy rozkazuj, żeby były nienaganione.

RuSV1876 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.

FI33/38 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/ liiaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)

Karoli1908 Hu 7. És ezeket hirdesd, hogy feddhetetlenek legyenek.

БКуліш 7. І се наказуй, щоб непорочні були.

TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

CPR1642 8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kieldänyt ja on pacanata pahembi.

Gr-East

8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

Text Receptus

8. ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 8. ei de tis ton idion kai malista ton oikeion ου pronoei ten pistin ernetai kai estin apistou cheiron

MLV19

8 But if anyone is not {F} planning-for his own and especially his own household, he has denied the faith and is worse (than) an unbeliever.

KJV

8. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

Dk1871

8. Men dersom Nogen ikke har Omsorg for sine Egne og meest for sine Huusfolk, den har nægtet Troen og er værre end en Vantro.

KXII

8. Hvar nu någor sina, besynnerliga sitt husfolk, icke försörjer, den hafver försakat trona, och är argare än en Hedninge.

PR1739

8. Agga kui kegi ennese ommade, keigeennamiste koddakondste eest ei kañna murret, se on usko ärrasalganud, ja on kurjem kui üks uskmatta innimenne.

LT

8. Jeigu kas neaprūpina savųjų, ir ypač savo namiškių, tas yra paneigęs tikėjimą ir blogesnis už netikintį!

Luther1912 8. So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.

RV'1862 8. Mas si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, ha negado la fé, y es peor que el infiel.

PL1881 8. A jeźli kto o swoich, a najwięcej o domowych starania nie ma, wiary się zaprzał i gorszy jest niż niewierny.

RuSV1876 8 Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

FI33/38 9 Luetteloon otettakoon ainoastaan semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

Ostervald-Fr 8. Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

SVV1750 8 Doch zo iemand de zijnen, en voornamelijk zijn huisgenoten, niet verzorgt, die heeft het geloof verloochend, en is erger dan een ongelovige.

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig valaki az övéiről és főképen az ő házanépéről gondot nem visel: a hitet megtagadta, és rosszabb a hitetlennél.

БКуліш 8. Коли ж хто про своїх, а найбільш про домашнїх не промишляє, той відцуравсь віри, і гірший од невірного.

TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus.

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompi todistus hywistä töistä.)

Gr-East 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

Text Receptus 9. χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη
9. chera katalegestho me elatton eton eksekonta gegonυia enos andros gυne

MLV19 9 Do not let a widow be enrolled (who is) less-than sixty years (old), who had become the wife of one man,

KJV 9. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

Dk1871 9. En enke bør ikke udnævnes yngre end

KXII 9. Låt inga enko utväljas yngre än sextio

Tresindstyve Aar, som har være et Mands Hustru.

PR1739 9. Lesknaest ei pea noremat kuetkümmend aastat koggodusse kässilisseks ärrawallitsetama, kes ühhe mehhe naene on olnud;

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,

RV'1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no menos que de sesenta años, la cual haya sido mujer de un varón:

PL1881 9. Wdowa niech będzie obrana, która by nie miała mniej niż sześćdziesiąt lat, która była żoną jednego męża,

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

år, den som hafver varit ens mans hustru;

LT 9. Į našlių sąrašą įtrauk tokią našlę, kuriai ne mažiau kaip šešiasdešimt metų, kuri buvo žmona vieno vyro,

Ostervald-Fr 9. Qu'une veuve ne soit pas mise sur le rôle, à moins qu'elle n'ait soixante ans et qu'elle n'ait eu qu'un seul mari;

SVV1750 9 Dat een weduwe gekozen worde niet minder dan van zestig jaren, welke eens mans vrouw geweest zij;

Karoli1908 Hu 9. Özvegyasszonyul hatvan éven alul levő meg ne választassék; egy férj felesége lett légyen,

БКуліш 9. Удовицю ж вибирати не меньше літ шестидесяти, таку щоб була одному мужу жінкою,

FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhäin jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhäin jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhäin jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

CPR1642 10. Jos hän lapsia caswattanut on: jos hän wierasten holhoja ollut on: jos hän Pyhäin jalcoja pesnyt on: jos hän murhellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töisä ahkera ollut.

Gr-East

10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Text Receptus

10. εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 10. en ergois kalois martυroυmene ei eteknotrofesen ei eksenodochesen ei agion podas enipsen ei thliβomenois eperkesen ei panti ergo agatho epekoloυthesen

MLV19

10 being testified of in good works; if she reared children, if she was hospitable to strangers, if she washed the holy-ones' feet, if she relieved (those) being afflicted, if she followed after every good work.

KJV

10. Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Dk1871

10. som har Vindesbyrd for gode Gjerninger, at hun har opfødt Børn, at hun har gjerne laant Huus, at hun har toet de helliges Fødder, at hun har forsørget de Betrængte, at hun har lagt sig efter al god Gjerning.

KXII

10. Och vittnesbörd hafver om goda gerningar; om hon hafver uppfödt barn; om hon hafver herbergat; om hon hafver tvagit de heligas fötter; om hon hafver hulpit de bedröfvada; om hon i alla goda gerningar hafver idkelig varit.

PR1739 10. Kennel hea teggude pärrast tunnistus on, kui ta lapsi on ülleskaswatanud, kui ta woöraid wastowötnud, kui ta pühhade jallad pesnud, kui ta häddalistele on abbiks olnud, kui ta keik head tööd on takkanoudnud.

LT 10. jeigu ji pasižymėjo gerais darbais, jei išauklėjo vaikus, jei buvo svetinga, jei plaudavo šventiesiems kojas, jei pagelbėdavo vargstantiems, jei stengdavosi dirbti visokį gerą darbą.

Luther1912 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.

Ostervald-Fr 10. Et qu'elle ait le témoignage de ses bonnes œuvres, celui d'avoir élevé ses enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des Saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.

RV'1862 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.

SVV1750 10 Getuigenis hebbende van goede werken: zo zij kinderen opgevoed heeft, zo zij gaarne heeft geherbergd, zo zij der heiligen voeten heeft gewassen, zo zij den verdrukten genoegzame hulp gedaan heeft, zo zij alle goed werk nagetracht heeft.

PL1881 10. Mająca świadectwo w dobrych

Karoli1908 10. A kinek jó cselekedetekről bizonysága

uczynkach, jeźli dzieci wychowała, jeźli gości przyjmowała, jeźli świętych nogi umywała, jeźli utrapionych wspomagała, jeźli każdego uczynku dobrego naśladowała.

Hu van; ha gyermeket nevelt, ha vendéglátó volt, ha a szentek lábait mosta, ha a nyomorultakon segített, ha minden jó cselekedetben foglalatos vala.

RuSV1876 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

БКуліш 10. в дїлах добрих сьвідчена, чи дїтей згодувала, чи людей стороннїх приймала, чи сьвятим ноги вмивала, чи бідолашним помагала, чи до всякого дїла доброго щира була.

FI33/38 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

CPR1642 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca he suuttuwat Christuxeen nijn he tahtowat huolla:

UT1548 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he * cariactuuat Christusta wastan/ nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he

karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he tahtowat huolla.)

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Text Receptus 11. νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν 11. neoteras de cheras paraitou otan gar katastreniasosin tou christou gamein thelousin

MLV19 11 But renounce younger widows; for* whenever they are promiscuous against the Christ, they wish to marry;

KJV 11. But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

Dk1871 11. Men undslaa dig for unge Enker; thi naar de af Kaadhed opsætte sig imod Christus, ville de giftes,

KXII 11. Men de unga enkor låt fara; ty när de begynna kättjas emot Christum, så vilja de gifta sig;

PR1739 11. Agga ärra wötta mitte nori leski-naesi wasto koggodusse kässilissiks, sest kui nem̃ad Kristusse wasto on, ja kimalisseks läinud, siis tahtwad nemmad mehhele miñna;

LT 11. Jaunesnių našlių nepriimk. Pasiduodamos gašlumui, o ne Kristui, jos nori ištekėti

Luther1912 11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien

RV'1862 11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:

PL1881 11. Wdów zasię młodszych chroó się; bo gdyby się zbestwiły przeciw Chrystusowi, chcą za mąż iść,

RuSV1876 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.

FI33/38 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

Biblia1776 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimäisen uskon rikkoneet ovat.

UT1548 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen

Ostervald-Fr 11. Mais refuse les veuves plus jeunes; car lorsque le libertinage les oppose à Christ, elles veulent se remarier;

SVV1750 11 Maar neem de jonge weduwen niet aan; want als zij weelderig geworden zijn tegen Christus, zo willen zij huwelijken;

Karoli1908 Hu 11. A fiatalabb özvegyasszonyokat pedig mellőzd; mert ha gerjedeznek Krisztus ellenére, férjhez akarnak menni:

БКуліш 11. Молодих же вдовиць не приймай; бо, розбуявшись проти Христа, схочуть заміж;

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.

CPR1642 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimäisen vscon rickonet owat.

ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rikkonut owat.)

Gr-East 12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Text Receptus 12. εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12. echousai krima oti ten proten pistin ethetesan

MLV19 12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.

KJV 12. Having damnation, because they have cast off their first faith.

Dk1871 12. og have den Dom, at de have sveget den første Tro.

KXII 12. Och hafva sin dom, att de den första tron brutit hafva.

PR1739 12. Ja neil on se sü, et nemmad essimest usko on tühjaks teinud.

LT 12. ir yra smerktinos, nes pameta ankstesnį tikėjimą.

Luther1912 12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.

Ostervald-Fr 12. Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi.

RV'1862 12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.

SVV1750 12 Hebbende haar oordeel, omdat zij haar eerste geloof hebben te niet gedaan.

PL1881 12. Mając osądzenie, iż pierwszą wiarę odrzuciły;

RuSV1876 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

FI33/38 13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.

Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole

Karoli1908 Hu 12. Ezeknek ítélete megvan, mivelhogy az első hitet megvetették.

БКуліш 12. маючи осуд, що першої віри відцурались.

TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.

CPR1642 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.

joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Gr-East

13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Text Receptus

13. αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα 13. ama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias ou monon de argai alla kai fluaroi kai periergoi lalousai ta me deonta

MLV19

13 Now at the same time, they also are learning (to be) idle, strolling the houses, and not only idle, but also gossips and busybodies, speaking things which it is not essential (to be speaking).

KJV

13. And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

Dk1871

13. Tilmed lære de Ørkesløse at løbe omkring i Husene, dog ikke alene ørkesløse, men ogsaa med Skvalder og ufornøden handel, talende, hvad ikke sømmer sig.

KXII

13. Dertillmed äro de fåfänga, och lära löpa omkring i husen; ja, icke allenast fåfänga, utan ock sqvallerfulla, och förvetna, och tala det som icke borde.

PR1739 13. Agga nemmad on ka ühtlase laisad, ja öppiwad koddasid möda ümberulkuma; agga nemmad ei olle mitte ükspäinis laisad, waid ka lobbad, ja aiawad tühjad asjad takka, ja räkiwad, mis ei sünni.

LT 13. Be to, jos išmoksta dykinėti, landžiodamos iš namų į namus, ir ne tik dykinėti, bet plepėti, kištis į svetimus reikalus bei kalbėti, kas nedera.

Luther1912 13. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

Ostervald-Fr 13. Et avec cela, oisives, elles s'accoutument à aller de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi bavardes et curieuses, et parlant de ce qui ne convient pas.

RV'1862 13. Y asimismo también son ociosas, enseñadas a andar de casa en casa; y no solamente ociosas, empero aun parleras y curiosas, parlando lo que no conviene.

SVV1750 13 En meteen ook leren zij ledig omgaan bij de huizen; en zijn niet alleen ledig, maar ook klapachtig, en ijdele dingen doende, sprekende, hetgeen niet betaamt.

PL1881 13. Owszem też próżnując uczą się chodzić od domu do domu; a nie tylko są próżnujące, ale też świegotliwe, niepotrzebnemi rzeczami się bawiące, mówiąc, co nie przystoi.

Karoli1908 Hu 13. Egyszersmind pedig dologkerülők lévén, megtanulják a házról-házra való járogatást; sőt nemcsak dologkerülők, hanem fecsegők is és más dolgába avatkozók, olyanokat szólván, a miket nem kellene.

RuSV1876 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

БКуліш 13. Ще ж без діла звикають ходити по домах; не тілько ж без діла, та й довгоязикі і пронозливі, говорять, чого не годить ся.

FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille

wastaanseisojalle pahasti puhumaan.)

Gr-East 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

Text Receptus 14. βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν 14. βουlomai ουn neoteras gamein teknogonein oikodespotein medemian aformen didonai to antikeimeno loidorias charin

MLV19 14 Therefore I will the younger (widows) to marry, to be childbearing, to manage the house, to not give a starting-point to those who lay in opposition to (them) because of reviling:

KJV 14. I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

Dk1871 14. Derfor vil jeg, at de unge Enker skulle giftes, føde Børn, styre Huset, ingen Anledning give Modstanderne til slet Omtale.

KXII 14. Så vill jag nu; att de unga enkor gifta sig, föda barn, stå hus före, intet tillfälle gifva motståndarenom till att tala illa.

PR1739 14. Sepärrast tahhan minna, et need nored

LT 14. Taigi norėčiau, kad jaunesnės

peawad mehhele minnema, lapsi ilmale kandma, maia piddama, et nemmad selle wastopanniale ei ühtegi anna asjaks ¤ teotada.

Luther1912 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.

RV'1862 14. Quiero, pues, que las mozas se casen, paran hijos, gobiernen la casa, y que ninguna ocasión den al adversario para decir mal.

PL1881 14. Chcę tedy, aby młodsze szły za mąż, dzieci rodziły, gospodyniami były; przeciwnikowi żadnej przyczyny nie dawały ku obmowisku;

RuSV1876 14 Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей,

ištekėtų, augintų vaikus, šeimininkautų ir neduotų priešininkui jokios progos apkalboms.

Ostervald-Fr 14. Je veux donc que les plus jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et ne donnent à l'adversaire aucun sujet de médire.

SVV1750 14 Ik wil dan, dat de jonge weduwen huwelijken, kinderen telen, het huis regeren, geen oorzaak van lastering aan de wederpartij geven.

Karoli1908 Hu 14. Akarom tehát, hogy a fiatalabbak férjhez menjenek, gyermekeket szűljenek, háztartást vigyenek, és semminemű alkalmat se adjanak az ellenségnek a szidalmazásra. [1†]

БКуліш 14. Тим хочу, щоб молоді вдовиці йшли заміж, дітей рожали, домом

управляли домом и не подавали противнику никакого повода кзлоречию;

правили і ніякої причини не давали противному до поговору.

FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

CPR1642 15. Sillä muutamat owat jo Perkelen jälken palainnet.

UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo muutamat owat takaperin palanneet perkeleen jälkeen.)

Gr-East 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 15. ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα 15. ede gar tines eksetrapesan opiso tou satana

MLV19 15 for* some (have) already turned aside after the Adversary.

KJV 15. For some are already turned aside after Satan.

Dk1871 15. Thi allerede have Nogle vendt sig bort efter Satan.

KXII 15. Ty några hafva allaredo vändt tillbaka efter Satanam.

PR1739 15. Sest monningad on jo sadana järrele ennast pöörnud.

Luther1912 15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

RV'1862 15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.

PL1881 15. Albowiem się już niektóre obróciły za szatanem.

RuSV1876 15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

FI33/38 16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

LT 15. Nes kai kurios jau nuklydo paskui šėtoną.

Ostervald-Fr 15. Déjà, en effet, quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.

SVV1750 15 Want enigen hebben zich alrede afgewend achter den satan.

Karoli1908 Hu 15. Mert némelyek már elhajlottak a Sátánhoz.

БКуліш 15. Вже бо деякі звернули слїдом за сатаною.

TKIS 16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

CPR1642 16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täyttyä.)

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Text Receptus 16. ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση 16. ei tis pistos e piste echei cheras eparkeito aυtais kai me βareistho e ekklesia ina tais ontos cherais eparkese

MLV19 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows.

KJV 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Dk1871 16. Dersom nogen troende Mand eller Kvinde har Enker, da lad ham forsørge dem, og lad ikke Menigheden besværes, at den kan forsørge de rette Enker.

KXII 16. Hvar nu någor trogen man eller qvinna hafver enkor, han försörje dem, och låte icke församlingen förtungas, att det må dem tillräcka, som rätta enkor äro.

PR1739 16. Kui usklikko mehhel ehk usklikko naesel leski-naesi on, need olgo neile abbiks; ja ärgo tulgo se koggodusse koormaks, et koggodus neile, kes töest lessed-naesed on, woiks abbiks olla.

LT 16. Jei kuris tikintis vyras ar moteris turi pas save našlių, tegul jas aprūpina, kad bažnyčia nebūtų apsunkinama ir įstengtų padėti tikrosioms našlėms.

Luther1912 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.

Ostervald-Fr 16. Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle ait de quoi entretenir celles qui sont véritablement veuves.

RV'1862 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda socorrer a las que de verdad son viudas.

SVV1750 16 Zo enig gelovig man, of gelovige vrouw weduwen heeft, dat die haar genoegzame hulp doe, en dat de Gemeente niet bezwaard worde, opdat zij degenen, die waarlijk weduwen zijn,

genoegzame hulp doen moge.

PL1881 16. Przetoż, jeźli który wierny albo która wierna ma wdowy, niechże je opatruje, a niech zbór nie będzie obciążony, aby tym, które są prawdziwie wdowami, starczyło.

Karoli1908 Hu 16. Ha valamely hívő férfinak vagy nőnek vannak özvegyei, segítse azokat, és ne terheltessék meg a gyülekezet; hogy azokat segíthesse, a kik valóban özvegyek.

RuSV1876 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

БКуліш 16. Коли який вірний або вірна має вдовиці, нехай їм помагає, і нехай не буде тягару для церкви, щоб правдивим удовицям помагати.

FI33/38 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

CPR1642 17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.

UT1548 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite

keluolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hywästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/ enimmin ne jotka työtätekewät sanassa ja opissa.)

Gr-East

17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

Text Receptus

17. οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17. oi kalos proestotes presβυteroi diples times aksiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia

MLV19

17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching.

KJV

17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

Dk1871

17. Da Ældste, som ere gode Forstandere, skal man holde dobbelt Ære værd, meest dem, som arbeide i Tale og Lærdom.

KXII

17. De Prester, som väl förestå, skall man hålla vara dubbel heder värda; mest de, som arbeta i ordet och lärdomen.

PR1739 17. Neid wannemid, kes omma ammeti hästi üllespiddawad, peab kahhewörra auustusse wäärt petama, keigeennamiste neid, kes tööd tewad sannas ja öppetusses.

Luther1912 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.

RV'1862 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina.

PL1881 17. Starsi, którzy się w przełożeóstwie dobrze sprawują, niech będą mieni za godnych dwojakiej czci, a zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce.

RuSV1876 17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую

LT 17. Gerai vadovaujantys vyresnieji tebūna laikomi vertais dvigubos pagarbos, ypač tie, kurie dirba, skelbdami žodį ir mokydami.

Ostervald-Fr 17. Que les anciens qui gouvernent bien, soient jugés dignes d'un double honneur; principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.

SVV1750 17 Dat de ouderlingen, die wel regeren, dubbele eer waardig geacht worden, voornamelijk die arbeiden in het Woord en de leer.

Karoli1908 Hu 17. A jól forgolódó presbiterek kettős tisztességre méltattassanak, főképen a kik a beszédben és tanításban fáradoznak. [2†]

БКуліш 17. Которі ж пресвитери пильнують добре, нехай удостоять ся двійної

честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

чести, найбільше ж ті, що трудять ся в слові і науцї.

FI33/38 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".

TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.

UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)

Gr-East 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. λεγει γαρ η γραφη βουν αλοωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18. legei gar e grafe βουn aloonta ου fimoseis kai aksios o ergates tou misthou auτou

MLV19 18 For* the Scripture says, ‘You will not muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} And, ‘The worker is worthy of his wages.’ {Lev 19:13}

KJV 18. For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

Dk1871 18. Thi Skriften siger: du skal ikke binde Munden paa Oxen, som tærsker; og: Arbeideren er sin Løn værd.

KXII 18. Ty Skriften säger: Du skall icke binda munnen till på oxan som tröskar; och: En arbetare är sin lön värd.

PR1739 18. Sest kirri ütleb: Sinna ei pea mitte härja suud kinnisidduma , kes pahmast tallab; ja töteggia on omma palga ¤ wäärt.

LT 18. Juk Raštas sako: ‘‘Neužrišk kuliančiam jaučiui nasrų‘‘, ir: ‘‘Darbininkas vertas savo užmokesčio‘‘.

Luther1912 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert."

Ostervald-Fr 18. Car l'Écriture dit: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain; et l'ouvrier est digne de son salaire.

RV'1862 18. Que la Escritura dice: No embozalarás al buey que trilla. Y: Digno es el obrero de su jornal.

SVV1750 18 Want de Schrift zegt: Een dorsenden os zult gij niet muilbanden; en: De arbeider is zijn loon waardig.

PL1881 18. Albowiem Pismo mówi: Wołowi

Karoli1908 Hu 18. Mert azt mondja az Írás: A nyomtató

młócącemu nie zawiążesz gęby; i: Godzien jest robotnik zapłaty swojej.

RuSV1876 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

UT1548 19. Ele salli Papin wastan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wastaan yhtään kannetta ilman kahta eli kolmea todistusta.)

Gr-East 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

ökörnek ne kösd be a száját; [3†] és: Méltó a munkás [4†] a maga jutalmára.

БКуліш 18. Глаголе бо писаннє: Вола молотячого не заоброчуй; і: Достоїн робітник нагороди своєї.

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

CPR1642 19. Älä salli Wanhinda wastan yhtän cannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.

Text Receptus 19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19. kata presβυterou kategorian me paradechou ektos ei me epi duo e trion martυron

MLV19 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses.

Dk1871 19. Antag ikke noget Klagemaal mod nogen af de Ældste. uden efter to eller tre Vidner.

PR1739 19. Wannema wasto ärra wotta kaebdust wasto, kui ep olle kahte ellik kolm tunnistus-meest.

Luther1912 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.

RV'1862 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos.

PL1881 19. Przeciwko starszemu nie przyjmuj skargi, chyba za dwoma albo trzema świadkami.

KJV 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

KXII 19. Tillstäd ingen klagomål emot en Prest, utan med tu eller tre vittne.

LT 19. Skundo prieš vyresnįjį nepriimk, nebent liudytų du ar trys liudytojai.

Ostervald-Fr 19. Ne reçois aucune accusation contre un ancien, si ce n'est de deux ou trois témoins.

SVV1750 19 Neem tegen een ouderling geen beschuldiging aan, anders dan onder twee of drie getuigen.

Karoli1908 Hu 19. Presbiter ellen vádat ne fogadj el, hanem csak két vagy három tanúbizonyságra. [5†]

RuSV1876 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

БКуліш 19. На пресвитера обвинувачення не приймай, хиба при двох або трьох сьвідках.

FI33/38 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät.

TKIS 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

Biblia1776 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

CPR1642 20. Nuhtele nijtä cuin syndiä tekewät caickein cuulden että muutkin pelkäisit.

UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)

Gr-East 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

Text Receptus 20. τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20. tous amartanontas enopion panton elegche ina kai oi loipoi foβon echosin

MLV19 20 Reprove those who are sinning in the

KJV 20. Them that sin rebuke before all, that

sight of all, in order that the rest may also have fear.

Dk1871 20. Dem, som synde, irettesæt dem for Alles Aasyn, og de Andre kunne have Frygt.

PR1739 20. Kes patto tewad, neid nomi keikide ees, et ka teised wöttaksid karta.

Luther1912 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

RV'1862 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

PL1881 20. A tych, którzy grzeszą, strofuj przed wszystkimi, aby i drudzy bojaźó mieli.

RuSV1876 20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

others also may fear.

KXII 20. De som synda, straffa för allom, att andre skola ock frukta.

LT 20. Nuodėmiaujančius bark visų akivaizdoje, kad ir kiti bijotų.

Ostervald-Fr 20. Reprends, devant tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte.

SVV1750 20 Bestraf die zondigen in tegenwoordigheid van allen, opdat ook de anderen vreze mogen hebben.

Karoli1908 Hu 20. A vétkeseket mindenek előtt fedd meg, hogy a többiek is megfélemljenek.

БКуліш 20. Которі ж згрішять, обличай перед усїма, щоб і инші страх мали.

FI33/38 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakolta päätöstä ja ketään suosimatta.

TKIS 21 Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, ettäs nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen ja walittuin Engelitten edes ettäs nämät pidät paidzi oma hywä tahtoas ja älä myös mitän tee hembeydestäs.

UT1548 21. Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hempeydessä jälkeen/)

Gr-East 21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν

Text Receptus 21. διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν 21. diamartυromai enopion tου theou kai kυriou iesou christou kai ton eklekton aggelon ina taυta fυlakses choris prokrimatos meden poion kata prosklisin

MLV19 21 I am thoroughly testifying in sight of God and the Lord Jesus Christ and the chosen messengers, in order that you should observe these things without prejudice, doing nothing according to bias.

KJV 21. I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

Dk1871 21. Jeg besværger dig for Guds og den Herres Jesu Christi og de udvalgte Engles Aasyn, at du skal holde disse Ting uden partiskhed, saa du Intet gjør efter Tilbøielighed.

KXII 21. Jag betygar för Gudi, och Herranom Jesu Christo, och för de utkorada Änglar, att du håller detta, utan egen godtycko, och gör intet efter väld.

PR1739 21. Minna tunnistan Jummala, ja Issanda Jesusse Kristusse, ja ärrawallitsetud inglide ees, et sa sedda pead tähhele pannema ilma

LT 21. Aš įsakau tau Dievo, Viešpaties Jėzaus Kristaus ir išrinktųjų angelų akivaizdoje, kad laikytumeis šitų

teisiti arwamatta, ja et sa ei pea ühtegi söbrusse polest teggema.

Luther1912 21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

RV'1862 21. Te requiero delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preocupación, que nada hagas por parcialidad.

PL1881 21. Oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, i przed Anioły wybranymi, abyś tych rzeczy przestrzegał, w osobach nie brakując, nic nie czyniąc z przychylności.

RuSV1876 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по

nurodymų be išankstinio nusistatymo ir neatsižvelgdamas į asmenis.

Ostervald-Fr 21. Je te conjure devant Dieu, le Seigneur Jésus-Christ, et les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire avec partialité.

SVV1750 21 Ik betuig voor God, en den Heere Jezus Christus, en de uitverkoren engelen, dat gij deze dingen onderhoudt, zonder vooroordeel, niets doende naar toegenegenheid.

Karoli1908 Hu 21. Kérve kérlek az Istenre és Krisztus Jézusra és a kiválasztott angyalokra, hogy ezeket tartsd meg előítélet nélkül, semmit sem cselekedvén részrehajlásból.

БКуліш 21. Заклинаю перед Богом, і Господом Ісус-Христом, і вибраними ангелами, щоб се хоронив без пересуду, нічого не роблячи по привичцї (пристрастї).

пристрастию.

FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun pälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

Gr-East 22. χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

Text Receptus 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει 22. cheiras tacheos medeni epitithei mede koinonei amartiais allotriais seauton agnon terei

MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another’s sins. Keep yourself pure!

KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins:

keep thyself pure.

Dk1871 22. Læg ikke snarligen Hænder paa Nogen; gjør dig og ikke deelagtig i fremmede Synder; hold dig selv reen.

KXII 22. Lägg icke hastigt händerna på någon, och gör dig icke heller delaktig i annars mans synder; håll dig sjelfvan kysk.

PR1739 22. Ärra panne ni pea kässi ei ühhegi peäle, et ärra sa mitte teiste pattude ossalisseks. Pea isseennast puhtaste.

LT 22. Skubotai niekam neuždėk rankų ir neprisidėk prie svetimų nuodėmių; išsilaikyk tyras.

Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

Ostervald-Fr 22. N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui, conserve-toi pur toi-même.

RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.

SVV1750 22 Leg niemand haastelijk de handen op, en heb geen gemeenschap aan anderer zonden; bewaar uzelven rein.

PL1881 22. Rąk z prędka na nikogo nie wkładaj, ani bądź uczestnikiem cudzych grzechów: samego siebie czystym zachowaj.

Karoli1908 Hu 22. A kézrátevést el ne hirtelenkedd, se ne légy részes a más bűneiben; tenmagadat tisztán tartsd.

RuSV1876 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

БКуліш 22. Рук скоро не клади нї на кого, анї приставай до чужих гріхів; себе чистим держи.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.)

Gr-East 23. Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ᾽ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Text Receptus 23. μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθενειας 23. meketi υdropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas pυknas sou astheneias

MLV19 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses.

KJV 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

Dk1871 23. Drik ikke mere Vand, men nyd lidet Viin for din mave og dine jævnlige Svagheder.

KXII 23. Drick icke länger vatten, utan bruka något fögo vin, för din magas skull, och att du ofta sjuk äst.

PR1739 23. Ärra jo mitte ennam wet, waid wötta pissut wina omma sissekonna pärrast, ja omma saggeda pöddemisse pärrast.

LT 23. Negerk vien gryno vandens, bet vartok truputį vyno dėl savo skrandžio ir dažnų negalavimų.

Luther1912 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.

Ostervald-Fr 23. Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.

RV'1862 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.

SVV1750 23 Drink niet langer water alleen, maar gebruik een weinig wijn, om uw maag en uw menigvuldige zwakheden.

PL1881 23. Samej wody więcej nie pijaj, ale używaj po trosze wina dla żołądka twego i częstych chorób twoich.

Karoli1908 Hu 23. Ne légy tovább vízivó, hanem élj egy kevés borral, gyomrodra és gyakori gyengélkedésedre való tekintetből.

RuSV1876 23 Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

БКуліш 23. Вже не пий води, а потроху вина приймай, ради жолудка твого і частих твоїх недугів.

FI33/38 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;

TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)

Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι

Text Receptus 24. τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι

πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν 24. tinon anthropon ai amartiai prodeloi eisin proagousai eis krisin tisin de kai epakolouthousin

MLV19 24 Some men’s sins are evident, leading (them) into judgment, but even for some, they are also following after (them later).

KJV 24. Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

Dk1871 24. Nogle Menneskers Synder er forud aabenbare, og gaae for dem til Dommen; men Nogle følge de og efter.

KXII 24. Somliga menniskors synder äro uppenbara, att man dem tillförene döma kan; men somliga varda sedan uppenbara.

PR1739 24. Monningatte innimeste pattud on enne awwalikkud, et neist enne woib arwata; agga monningatte pattud tousewad pärrast.

LT 24. Kai kurių žmonių nuodėmės matomos iki teismo, o kai kurių paaiškėja tik vėliau.

Luther1912 24. Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann;

Ostervald-Fr 24. Les péchés de certains hommes sont manifestes, même avant tout jugement;

bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.

RV'1862 24. Los pecados de algunos hombres son manifiestos ya, yendo delante de ellos a juicio: a otros les vienen después.

PL1881 24. Grzechy niektórych ludzi przedtem są jawne i uprzedzają na sąd, a za niektórymi idą pozad.

RuSV1876 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведутк осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

FI33/38 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä.

Biblia1776 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

mais il en est d'autres qui ne paraissent que dans la suite.

SVV1750 24 Van sommige mensen zijn de zonden te voren openbaar, en gaan voor tot hun veroordeling; en in sommigen ook volgen zij na.

Karoli1908 Hu 24. Némely embereknek a bűnei nyilvánvalók, előttök mennek az ítéletre; némelyeket pedig hátul követnek is.

БКуліш 24. В инших людей гріхи явні, попереджують на суд, а за иншими йдуть слїдом.

TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

CPR1642 25. Mutta muutamain äsken jälistä julkisexi tulewat. Nijn myös muutamat hywät työt owat jo ennen julkiset: ja ne cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän taita salata.

UT1548 25. Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamat hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Text Receptus 25. ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται 25. osaυtos kai ta kala erga prodela estin kai ta allos echonta kruβenai ou dυnatai

MLV19 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.}

KJV 25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Dk1871 25. Desligeste ere og nogle gode Gjerninger forud aabenbare, og de, som have sig

KXII 25. Sammalunda äro ock somliga goda gerningar uppenbara; och de andra

anderledes, kunne ikke skjules.

PR1739 25. Nendasammoti on ka need head teud enne awwalikkud, ja need, misga teine luggu on, ei woi mitte warjule jäda.

Luther1912 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

RV'1862 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se pueden esconder.

PL1881 25. Także też dobre uczynki przedtem są jawne; ale które są insze, utaić się nie mogą.

RuSV1876 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

blifva ock intet fördolda.

LT 25. Taip pat ir geri darbai visiems matomi, o jei pasitaiko kitaip, jų vis tiek negalima paslėpti.

Ostervald-Fr 25. De même les bonnes œuvres sont manifestes; et si elles ne le sont pas d'abord, elles ne peuvent demeurer cachées.

SVV1750 25 Desgelijks ook de goede werken zijn te voren openbaar, en daar het anders mede gelegen is, kunnen niet verborgen worden.

Karoli1908 Hu 25. Hasonlóképen a jó cselekedetek is nyilvánvalók; és a melyek másképen vannak, azok sem titkolhatók el.

БКуліш 25. Так само й добрі дїла наперед явні, тай що инше, утаїтись не може.

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

FI33/38 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

UT1548 1. NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden Herrains caiken Cunnian keluolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

CPR1642 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

pilkattaman.)

Gr-East

1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

Text Receptus

1. οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1. osoi eisin υpo zυgon douloi toυs idioυs despotas pases times aksioυs egeisthosan ina me to onoma toυ theoυ kai e didaskalia βlasfemetai

MLV19

1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed.

KJV

1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

Dk1871

1. Saa mange, som ere Trælle under Aaget, skulle holde deres Herrer al Ære værd, paa det Guds Navn og lærdommen skal ikke bespottes.

KXII

1. Trälarna, som under ok äro, skola hålla sina herrar alla äro värda; på det Guds Namn och lärdom icke skall försmädd varda.

PR1739 1. Sullased, ni mitto neid ikke al on, need piddago ommad issandad keige auustusse wäärt, et Jum͂ala nimĩ ja öppetus ei sa teotud.

Luther1912 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

RV'1862 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

PL1881 1. Którzykolwiek słudzy są pod jarzmem, niech rozumieją panów swych godnych być wszelakiej czci, aby imię Boże i nauka nie była bluźniona.

RuSV1876 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными

LT 1. Vergai, esantys po jungu, telaiko savo šeimininkus vertais visokeriopos pagarbos, kad nebūtų piktžodžiaujama Dievo vardui ir mokymui.

Ostervald-Fr 1. Que tous les esclaves qui sont sous le joug, regardent leurs maîtres comme dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;

SVV1750 1 De dienstknechten, zovelen als er onder het juk zijn, zullen hun heren alle eer waardig achten, opdat de Naam van God, en de leer niet gelasterd worde.

Karoli1908 Hu 1. A kik iga alatt vannak mint szolgák, az ő uraikat minden tisztességre méltóknak tekintsék, [1†] hogy Isten neve és a tudomány ne káromoltassék.

БКуліш 1. Которі слуги під ярмом, нехай уважають панів своїх достойними

всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

всякої чести, щоб імя Боже не хулилось і наука.

FI33/38 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä osalliset owat.

UT1548 2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Weliexet ouat/ waan olcohot site enemin cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osaliset hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemmin

kuuliaiset/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset hywissä töissä.)

Gr-East

2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.

Text Receptus

2. οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει 2. oi de pistous echontes despotas me katafroneitosan oti adelfoi eisin alla mallon doulevetosan oti pistoi eisin kai agapetoi oi tes evergesias antilamβanomenoi tauta didaske kai parakalei

MLV19

2 But those who have believing masters, let them not despise them, because they are brethren, but rather let them serve* them, because they are believing and beloved who are being helped (by your) good* work. Teach and encourage these things.

KJV

2. And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

Dk1871

2. Men de, der have troende Herrer, foragte

KXII

2. Men de som hafva trogna herrar, de

dem ikke, fordi de ere Brødre, men tjene des hellere, efterdi de, som annamme deres gode Gjerning, ere troende og elskelige. Lær dette, og forman dertil!

skola icke förakta dem, fördenskull de äro bröder; utan vara dess mer tjenstaktige, att de trogne, och älskade, och delaktige uti välgerningene äro. Sådant lär, och förmana.

PR1739 2. Agga kellele usklikkud issandad on, need ärgo pölgago neid sepärrast, et nemmad wennad on, waid tenigo neid weel ennam, sest et nemmad usklikkud ja armsad on, ja sullaste head teggemist hästi wastowotwad. Sedda öppeta ja maenitse.

LT 2. O tie, kurie turi tikinčius šeimininkus, tegul jų neniekina, kadangi jie yra broliai; geriau tegul jiems dar uoliau tarnauja, nes, gaunantys naudą, yra tikintys ir mylimi. Taip mokyk ir taip ragink!

Luther1912 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

Ostervald-Fr 2. Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres, ne les méprisent point, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux, parce qu'ils sont des fidèles, des bien-aimés, et qu'ils s'appliquent à leur faire du bien. Enseigne ces choses et exhorte.

RV'1862 2. Y los que tienen señores creyentes, no los tengan en ménos, por ser sus hermanos; ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles

SVV1750 2 En die gelovige heren hebben, zullen hen niet verachten, omdat zij broeders zijn; maar zullen hen te meer dienen,

y amados, y partícipes del beneficio. Estas cosas enseña, y exhorta.

omdat zij gelovig en geliefd zijn, als die deze weldaad mede deelachtig zijn. Leer en vermaan deze dingen.

PL1881 2. A którzy mają panów wiernych, niech nimi nie gardzą, dlatego iż są braćmi, ale tem raczej niech służą, iż są wierni i mili, dobrodziejstwa Bożego uczestnicy. Tego nauczaj i do tego upominaj.

Karoli1908 Hu 2. A kiknek pedig hívő uraik vannak, azokat meg ne vessék, mivelhogy atyafiak; hanem annál inkább szolgáljanak, mivelhogy hívők és szeretettek, kik a jótevésben buzgólkodnak. Ezekre taníts és ints.

RuSV1876 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

БКуліш 2. Хто ж має вірних панів, ті нехай не гордують ними, бо вони брати; а ще більш нехай служять, що вони вірні і любі, приймаючи благодать. Сього навчай і наказуй.

FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

CPR1642 3. Opeta näitä ja neuwo. Jos jocu toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jesuxen Christuxen terwellisis sanois ja sijnä opis cuin jumalisudest on.

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia sijnä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terweellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompi/)

Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 3. ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 3. ei tis eterodidaskalei kai me proserchetai υgiainoυsin logois tois toυ kυriou emon iesoυ christoυ kai te kat eυseβeian didaskalia

MLV19 3 If anyone is teaching a different teaching

KJV 3. If any man teach otherwise, and

and is not coming near to sound* words,
(even) the words of our Lord Jesus Christ
and to (the) teaching which is according to
godliness*;

consent not to wholesome words, even
the words of our Lord Jesus Christ, and
to the doctrine which is according to
godliness;

Dk1871 3. Dersom Nogen lærer anderledes og
holder sig ikke til vor Herrens Jesu Christi
sunde Ord og til den Lærdom som fører til
Gudfrygtighed,

KXII 3. Ho der annars lärer, och icke blifver
vid vårs Herras Jesu Christi helsosamma
ord, och vid den lärdom som är om
Gudaktigheten;

PR1739 3. Kui kegi teist öppetust öppetab, ja ei hoia
meie Issanda Jesusse Kristusse terwe
sannade pole, egga se öppetusse pole, mis
sadab heaga Jummalat kartma,

LT 3. Jei kas nors moko kitaip ir nesutinka
su sveikais mūsų Viešpaties Jėzaus
Kristaus žodžiais bei dievotumo
mokymu,

Luther1912 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht
bei den heilsamen Worten unsers HERRN
Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß
ist der Gottseligkeit,

Ostervald-Fr 3. Si quelqu'un enseigne autrement, et ne
s'attache pas aux salutaires paroles de
notre Seigneur Jésus-Christ, et à la
doctrine qui est selon la piété,

RV'1862 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se
atiene a las sanas palabras de nuestro Señor
Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme
a la piedad,

SVV1750 3 Indien iemand een andere leer leert, en
niet overeenkomt met de gezonde
woorden van onzen Heere Jezus
Christus, en met de leer, die naar de

godzaligheid is,

PL1881 3. Jeźli kto inaczej uczy, a nie przystępuje do zdrowych mów Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i do tej nauki, która jest według pobożności,

Karoli1908 Hu 3. Ha valaki másképen tanít, [2†] és nem követi a mi Urunk Jézus Krisztus egészséges beszédeit és a kegyesség szerint való tudományt,

RuSV1876 3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

БКуліш 3. Коли ж хто инше вчить і не приступає до здорових словес Господа нашого Ісуса Христа і до науки побожної,

FI33/38 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

TKIS 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitän waan on sairas kysymyxis ja sanain kilwoituxis joista cateus rijta häwäistys ja pahat luulot tulewat:

UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha.

Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompi pimennyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista nousee kateus/ riita/ häwäisyys pahat luulot/)

Gr-East

4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

Text Receptus

4. τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι 4. tetυfotai meden epistamenos alla noson peri zeteseis kai logomachias eks on ginetai fthonos eris βlasfemiai υponoiai ponerai

MLV19

4 he has been puffed up, knowing nothing, but being mentally diseased concerning debates and quarrels over words, out of which become: envy, strife, blasphemies, evil suspicions,

KJV

4. He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

Dk1871

4. han er opblæst, skjøndt han Intet veed,

KXII

4. Han är förmörkrad, och vet intet, utan

men er syg for Spørgsmaal og Ordkrig, hvoraf kommer Avind, Trætte, Bespottelse, ond Mistanke,

PR1739 4. Se on uhke, ja ei tea ühtegi, waid on hul küssimistega ja sanna riidlemistega; neist touseb kaddedus, riid, teotamissed, kurjad mötlemissed,

Luther1912 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn.

RV'1862 4. Hinchado es, nada sabe, sino que enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,

PL1881 4. Taki nadęty jest i nic nie umie, ale szaleje około gadek i sporów o słowa, z których pochodzi zazdrość, swar, złorzeczenia, złe

är sjuk i spörsmål och ordaträtor, af hvilkom födes afund, kif, försmädelse, onda misstankar,

LT 4. tas yra išdidus, nieko neišmano, serga nuo ginčų ir nuo svaidymosi žodžiais, iš kurių atsiranda pavydas, nesutarimas, piktžodžiavimas, blogi įtarinėjimai

Ostervald-Fr 4. Il est enflé d'orgueil, il ne sait rien; mais il a la maladie des contestations et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances, les mauvais soupçons,

SVV1750 4 Die is opgeblazen, en weet niets, maar hij raast omtrent twist vragen en woordenstrijd; uit welke komt nijd, twist, lasteringen, kwade nadenkingen.

Karoli1908 Hu 4. Az felfuvalkodott, a ki semmit sem ért, hanem vitatkozásokban és szóharczokban szenved, a melyekből

podejrzenia,

RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen. (Pysy erilläsi sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumalisus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten

származik irígység, viszálykodás, káromlások, rosszakaratú gyanúsítások,

БКуліш 4. той розгордив ся, нічого не знаючи, а нездужаючи змаганнями та суперечкою, від чого буває зависть, сварка, поговори, лукаві думки,

TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

kesken jotka mielessänsä riiwatut owat joilta totuus ompi pois otettu. Jotka luulewat että jumalisuus ompi yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

Gr-East

5. διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

Text Receptus

5. παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
5. paradiatriβai dieftharmenon anthropon ton nουn kai apesteremenon tes aletheias nomizonton porismon einai ten eυseβeian afistaso apo ton toioυton

MLV19

5 incessant wranglings of men who have been corrupted in the mind and who have been deprived of the truth, supposing that godliness* (is) a method to earnings. Withdraw yourself from such.

KJV

5. Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

Dk1871

5. og forvendte Handler af Mennesker, fordærvede i Sindet, bedøvede Sandheden,

KXII

5. Onyttiga disputeringar emellan de menniskor, som i sitt sinne förderfvade

som mene, at Gudsfrygt er en Vinding. Hold dig fra Saadanne.

äro, ifrå hvilka sanningen är borttagen, de der mena att gudaktigheten är en vinning. Drag dig ifrå sådana.

PR1739 5. Tühjad nisugguste innimeste waidlemissed, kelle meel on ärrarikkutud, ja kelle käest tödde on ärrarisutud, kes arwawad jummalakartusse öppetust kauplemisse kasso ollewad: neistsinnatsist taggane.

LT 5. ir kivirčai tarp sugedusio proto žmonių, praradusių tiesos nuovoką ir manančių, jog dievotumas esąs pasipelnymas. Šalinkis tokių.

Luther1912 5. Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

Ostervald-Fr 5. Et les vaines discussions de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent la piété comme une source de gain. Sépare-toi de ces gens-là.

RV'1862 5. Disputas perversas de hombres de corrompido entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grangería: apártate de los que son tales.

SVV1750 5 Verkeerde krakelingen van mensen, die een verdorven verstand hebben, en van de waarheid beroofd zijn, menende, dat de godzaligheid een gewin zij. Wijk af van dezulken.

PL1881 5. Przewrotne ćwiczenia ludzi umysłu

Karoli1908 5. Megbomlott elméjű és az igazságtól

skażonego i którzy pozbawieni są prawdy, którzy rozumieją, że pobożność jest zyskiem cielesnym; odstąpże od takich.

Hu megfosztott embereknek hiábavaló torzsalkodásai a kik az istenfélelmet nyerekedésnek tekintik. Azoktól, a kik ilyenek, eltávozzál.

RuSV1876 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служитдля прибытка. Удаляйся от таких.

БКуліш 5. пусті розмови людей попсованого розуму, що втеряли правду і думають, що благочестє - надбаннє. Відступай від таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri woitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT1548 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)

Gr-East 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

Text Receptus 6. εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6. estin de porismos megas e euseβeia meta autarkeias

MLV19 6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;

Dk1871 6. Vistnok er Gudsfrygt med Nøisomhed en stor Vinding.

PR1739 6. Agga jummalakartus on suur kasso, kui meie ommaga rahhul olleme.

Luther1912 6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.

RV'1862 6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.

PL1881 6. A jestci wielki zysk pobożność z przestawaniem na swem;

RuSV1876 6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

FI33/38 7 Sillä me emme ole maailmaan mitään

KJV 6. But godliness with contentment is great gain.

KXII 6. Men vara gudelig, och låta sig nöja, är vinning nog.

LT 6. Žinoma, dievotumas yra didelis pasipelnymas, kai jį lydi pasitenkinimas.

Ostervald-Fr 6. Or, c'est un grand gain que la piété avec le contentement d'esprit.

SVV1750 6 Doch de godzaligheid is een groot gewin met vergenoeging.

Karoli1908 Hu 6. De valóban nagy nyereség az Istenfélelem, megelégedéssel;

БКуліш 6. Велике ж (таки) надбаннє благочестє з самодовольством.

TKIS 7 Sillä emme ole mitään maailmaan

tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor (is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan tuonet on sijs tiettäwä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.

Text Receptus 7. ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7. ouden gar eisenegkamen eis ton kosmon delon oti oude eksenegkein ti dunametha

KJV 7. For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

Dk1871 7. Thi vi have Intet bragt med til Verden, det er da aabenbart, at vi ei heller kunne bringe Noget ud derfra.

PR1739 7. Sest meie ep olle ühtegi ilmale tonud, awwalik on, et meie middagi ei woi mailmast ärrawia.

Luther1912 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.

RV'1862 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar.

PL1881 7. Albowiem niceśmy nie przynieśli na ten świat, bez pochyby że też wynieść nic nie możemy;

RuSV1876 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него .

KXII 7. Ty vi hafve intet fört in i verldena; derföre är det klart, att vi icke heller kunne något föra härut;

LT 7. Juk nieko neatsinešėme į pasaulį ir, aišku, nieko neišsinešime.

Ostervald-Fr 7. Car nous n'avons rien apporté dans ce monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.

SVV1750 7 Want wij hebben niets in de wereld gebracht, het is openbaar, dat wij ook niet kunnen iets daaruit dragen.

Karoli1908 Hu 7. Mert semmit sem hoztunk a világra, világos, hogy ki sem vihetünk semmit; [3†]

БКуліш 7. Нїчого бо не внесли ми у сьвіт, то й ясно, що нїчого не можемо винести.

FI33/38 8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

UT1548 8. Mutta coska meille on Elatos ia waattet nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on elatus ja waatteet niihin me tyytykäämme.)

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaateet, niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet nijn tytykäm nijhin.

Gr-East 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

Text Receptus 8. εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
8. echontes de diatrofas kai skepasmata toυtois arkesthesometha

MLV19 8 but we will be content with these things, having nourishment and clothes.

KJV 8. And having food and raiment let us be therewith content.

Dk1871 8. Men naar vi have Føde og Klæder, skulle vi dermed lade os nøie.

KXII 8. Utan då vi hafve födo och kläder, så låtom oss dermed nöja.

PR1739 8. Agga kui meil peatoidust ja ihho kattet on, siis peame sega rahhul ollema.

LT 8. Turėdami maisto ir drabužį, būkime patenkinti.

Luther1912 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen.

RV'1862 8. Así que teniendo sustento, y con que cubrirnos, seamos contentos con esto.

PL1881 8. Ale mając żywność i odzienie, na tem przestawać mamy.

RuSV1876 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

FI33/38 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen

Ostervald-Fr 8. Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.

SVV1750 8 Maar als wij voedsel en deksel hebben, wij zullen daarmede vergenoegd zijn.

Karoli1908 Hu 8. De ha van élelmünk és ruházatunk, elégedjünk meg vele. [4†]

БКуліш 8. Маючи ж їжу й одежу, сим довольні будемо.

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

CPR1642 9. Mutta ne jotca ricastua tahtowat langewat kiusauxeen ja paulaan ja monihin tyhmijn ja wahingolisijn himoihin jotca ihmiset wahingoon ja

upottavat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia moneen tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/ iotca wpottauat Inhimiset huckauxeen ia cadhotuxeen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja paulahan/ ja moneen tyhmiin ja wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

MLV19 9 But those who are planning to be rich are

cadotuxeen upottawat.

Text Receptus 9. οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
9. oi de βoυlomenoi ploυtein empiptoυsin eis peirasmon kai pagida kai epithυmias pollas anoetoυs kai βlaβeras aitines βυthizoυsin toυs anthropoυs eis olethron kai apoleian

KJV 9. But they that will be rich fall into

falling into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, which are submerging men into utter-destruction and (everlasting) destruction.

temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

Dk1871 9. Men de, som ville vorde rige, falde i Fristelse og Snare og mange daarlige og skadelige Begjeringer, som nedsænke Menneskene i Ødelæggelse og Fordærvelse;

KXII 9. Men de som vilja rike varda, falla uti frestelse, och i snaro, och i mång dåraktig och skadelig begärelse, de der sänka menniskorna uti förderf och fördömelse.

PR1739 9. Agga kes tahtwad rikkaks sada, need langewad kiusatuste ja köie sisse, ja mitme rummala ja kahjo teggewa himmo sisse, need wautawad innimessed alla hukkasamisse ja ärrarikmisse sisse.

LT 9. Kas trokšta praturtėti, pakliūva į pagundymą ir į pinkles bei į daugelį kvailų ir kenksmingų geidulių, kurie paskandina žmones sugedime ir pražūtyje.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

Ostervald-Fr 9. Mais ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.

RV'1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en

SVV1750 9 Doch die rijk willen worden, vallen in

tentación y en lazo, y en muchas codicias insensatas y dañosas, que anegan a los hombres en perdición y muerte.

verzoeking, en in den strik, en in vele dwaze en schadelijke begeerlijkheden, welke de mensen doen verzinken in verderf en ondergang.

PL1881 9. Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło, i w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi na zatracenie i zginienie.

Karoli1908 Hu 9. A kik pedig meg akarnak gazdagodni, kísértetbe meg tőrbe és sok esztelen és káros kívánságba esnek, melyek [5†] az embereket veszedelembe és romlásba merítik.

RuSV1876 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

БКуліш 9. Котрі ж хочуть забагатїти, впадають у напасть й тенета і в хотїння многі нерозумні і шкодливі, що топлять людей у безодню і погибель.

FI33/38 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat owat himoinnet ja owat uscosta exynet ja idzellens paljon

murhetta saattaneet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

murhetta saattanet.

Gr-East 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Text Receptus 10. ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
10. riza gar panton ton kakon estin e filarguria es tines oregomenoi apeplanethesan apo tes pisteos kai eautous periepeiran odunais pollais

MLV19 10 For* the love of money is a root of all (kinds) of evils; of which some aspiring to, were misled from the faith and they themselves are staked-through by many

KJV 10. For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many

sorrows.

Dk1871 10. thi Pengegjerrighed er en Rod til alt ondt. Da Nogles Lyst stod til denne, fore de vild fra Troen og have gjennemstunget sig selv med mange Smerter.

PR1739 10. Sest rahha-ahnus on keikide kurja asjade juur, mis monningad on püüdnud, ja ussust ärra eksinud, ja on isseennast paljo walloga läbbipistnud.

Luther1912 10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüstet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich selbst viel Schmerzen.

RV'1862 10. Porque el amor del dinero es raíz de todos los males; el cual codiciando algunos erraron de la fé, y a sí mismos se traspasaron de muchos dolores.

sorrows.

KXII 10. Ty girighet är en rot till allt ondt; till hvilka somlige hafva haft lust, och äro dermed ville farne ifrå trone, och hafva gjort sig sjelfva mycken bedröfvelse.

LT 10. Visų blogybių šaknis yra meilė pinigams. Kai kurie, jų geisdami, nuklydo nuo tikėjimo ir patys save drasko aibe skausmų.

Ostervald-Fr 10. Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux; et quelques-uns en étant possédés, se sont détournés de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans les plus grandes douleurs.

SVV1750 10 Want de geldgierigheid is een wortel van alle kwaad, tot welke sommigen lust hebbende zijn afgedwaald van het geloof, en hebben zichzelven met vele smarten doorstoken.

PL1881 10. Albowiem korzeó wszystkiego złego jest miłość pieniędzy, których niektórzy pragnąc, pobłądzili od wiary i poprzebijali się wieloma boleściami.

Karoli1908 Hu 10. Mert minden rossznak gyökere a pénz szerelme: mely [6†] után sóvárogván némelyek eltévelyedtek a hittől, és magokat általszegezték sok fájdalommal.

RuSV1876 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себяподвергли многим скорбям.

БКуліш 10. Корень бо всього лихого сріблолюбство; котрого инші бажаючи, заблудили од віри, і себе прибили многими муками.

FI33/38 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata wanhurscautta jumalisutta uscoa rackautta kärsiwälisyttä ja hiljaisutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Inhiminen carta sencaltaista/ ia noudhata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/ Kersimiste/

Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Gr-East

11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πρᾳότητα.

Text Receptus

11. συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11. sυ de o anthrope tου theou tauta feυge dioke de dikaiosυnen eυseβeian pistin agapen υpomonen praoteta

MLV19

11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.

KJV

11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

Dk1871

11. Men du, og Guds Menneske! fly disse Ting; jag derimod efter Retfærdighed, Gudsfrygt, Tro, Kjærlighed, Taalmodighed, Sagtmodighed;

KXII

11. Men du, Guds menniska, fly sådant; far efter rättfärdigheten, Gudaktigheten, tron, kärleken, tålamod, saktmod.

PR1739

11. Agga sinna, oh Jum͂ala innimenne!

LT

11. Bet tu, Dievo žmogau, bėk nuo tų

pöggene se eest ärra: agga noua takka öigust, jum̃alakartust, usko, armastust, kañatust, tassandust;

Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;

RV'1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.

PL1881 11. Ale ty, człowiecze Boży! chroó się takich rzeczy, a naśladuj sprawiedliwości, pobożności, wiary, miłości, cierpliwości, cichości.

RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

dalykų ir vykis teisumą, maldingumą, tikėjimą, meilę, kantrumą, romumą.

Ostervald-Fr 11. Mais toi, ô homme de Dieu! fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.

SVV1750 11 Maar gij, o mens Gods, vlied deze dingen; en jaag naar gerechtigheid, godzaligheid, geloof, liefde, lijdzaamheid, zachtmoedigheid.

Karoli1908 Hu 11. De te, óh Istennek embere, ezeket kerüld; hanem kövessed az igazságot, az istenfélelmet, a hitet, a szeretetet, a békességes tűrést, a szelídséget.

БКуліш 11. Ти ж, чоловіче Божий, від сього втїкай; побивай ся за правдою, благочестєм, вірою, любовю, терпіннєм, тихостю.

FI33/38 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.

TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

CPR1642 12. Kilwoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes.

UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsite site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hywä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hywän tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Gr-East 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς

Text Receptus 12. αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις

ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων 12. agonizou ton kalon agona tes pisteos epilaβou tes aioniou zoes eis en kai eklethes kai omologesas ten kalen omologian enopion pollon martυron

MLV19 12 Fight the good fight of the faith, grab the everlasting life, to which you were called and professed the good confession in the sight of many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

Dk1871 12. strid Troens gode Strid, grib det evige Liv, til hvilket du og er kaldet og har aflagt den gode Bekjendelse for mange Vidner.

KXII 12. Kämpa en god trones kamp; fatta evinnerligit lif, till hvilket du ock kallad äst, och bekänt hafver en god bekännelse för mång vittne.

PR1739 12. Woitle head usso woitlemist, hakka iggawessest ellust kinni, seks olled sinna ka kutsutud, ja olled üllestunnistanud head tunnistust mitme tunnistaja ees.

LT 12. Kovok gerą tikėjimo kovą, laikykis amžinojo gyvenimo, kuriam esi pašauktas ir išpažinai gerą išpažinimą daugelio liudytojų akyse.

Luther1912 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.

Ostervald-Fr 12. Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence de plusieurs témoins.

RV'1862 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano de la vida eterna, a la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.

SVV1750 12 Strijd den goeden strijd des geloofs, grijp naar het eeuwige leven, tot hetwelk gij ook geroepen zijt, en de goede belijdenis beleden hebt voor vele getuigen.

PL1881 12. Bojuj on dobry bój wiary, chwyć się żywota wiecznego, do któregoś też powołany, i wyznałeś dobre wyznanie przed wieloma świadkami.

Karoli1908 Hu 12. Harczold meg a hitnek szép harczát, [7†] nyerd el az örök életet, a melyre hívattattál, és szép vallástétellel vallást tettél sok bizonyság előtt.

RuSV1876 12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

БКуліш 12. Борись доброю боротьбою віри, держись вічнього життя, до котрого й покликано тебе, й визнав єси добре визнаннє перед многими сьвідками.

FI33/38 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi

TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi

tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua,

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

UT1548 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläwäksi tekeepi/ ja Kristuksen Jesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hywän todistuksen/)

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

CPR1642 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.

Text Receptus 13. παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν

13. paraggello soi enopion tou theou tou

zoopoiουntos ta panta kai christου iesου του martυresantos epi pontiου pilatου ten kalen omologian

MLV19 13 I am commanding you in God's sight, who gives-life to all things and of Christ Jesus, who in front of Pontius Pilate testified the good confession;

KJV 13. I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

Dk1871 13. Jeg byder dig for Gud, som gjør alle Ting levende, og for Christus Jesus, som vidnede den gode Bekjendelse for Pontius Pilatus,

KXII 13. Jag bjuder dig för Gudi, som all ting gör lefvande; och för Christo Jesu, som under Pontio Pilato betygat hafver en god bekännelse;

PR1739 13. Minna kässin sind Jummala ees, kes keik ellawaks teeb, ja Kristusse Jesusse ees, kes Pontiusse Pilatusse ees head tunnistust on tunnistanud,

LT 13. Aš prašau tavęs prieš Dievą, kuris viskam teikia gyvybę, ir prieš Kristų Jėzų, kuris prie Poncijaus Piloto pateikė gerą išpažinimą,

Luther1912 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes

Ostervald-Fr 13. Je te recommande devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus-Christ, qui fit une belle confession

Bekenntnis,

RV'1862 13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,

PL1881 13. Rozkazuję ci przed Bogiem, który wszystko ożywia i przed Chrystusem Jezusem, który oświadczył przed Ponckim Piłatem dobre wyznanie,

RuSV1876 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе

FI33/38 14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän

devant Ponce-Pilate,

SVV1750 13 Ik beveel u voor God, Die alle ding levend maakt, en voor Christus Jezus, Die onder Pontius Pilatus de goede belijdenis betuigd heeft,

Karoli1908 Hu 13. Meghagyom néked Isten előtt, a ki megelevenít mindeneket, és Krisztus Jézus előtt, a ki bizonyságot tett Ponczius Pilátus alatt ama szép vallástétellel, [8†]

БКуліш 13. Заповідаю тобі перед Богом, що оживлює все, і Христом Ісусом, що сьвідкував при Понтийському Пилаті добре визнаннє:

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

CPR1642 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran

Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

UT1548 14. ette sine pidhet Keskyn saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)

Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:

Gr-East 14. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου 14. teresai se ten entolen aspilon anepilepton mechri tes epifaneias tou kuriou emon iesou christou

MLV19 14 that you keep the commandment, unstained, unimpeachable, till the appearing of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

Dk1871 14. at du holder Budet ubesmittet, ustraffeligt, indtil vor Herres Jesu Christi Aabenbarelse,

KXII 14. Att du håller budet obesmittadt, ostraffelig, intill vårs Herras Jesu Christi uppenbarelse;

PR1739 14. Et sa sedda kässosanna pead piddama ilma wiggata ja laitmatta sest sadik, kui meie Issand Jesus Kristus awwalikkuks saab,

Luther1912 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 14. Que guardes este mandamiento sin mácula, ni reprensión, hasta que aparezca el Señor nuestro Jesu Cristo:

PL1881 14. Abyś zachował to przykazanie, będąc bez zmazy, bez nagany, aż do objawienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa,

RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

LT 14. kad išlaikytum šį įsakymą be dėmės ir be priekaišto iki mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pasirodymo.

Ostervald-Fr 14. De garder le commandement, sans tache et sans reproche, jusqu'à l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ;

SVV1750 14 Dat gij dit gebod houdt, onbevlekt en onberispelijk, tot op de verschijning van onzen Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 14. Hogy tartsd meg a parancsolatot mocsoktalanul, feddhetetlenül a mi Urunk Jézus Krisztus megjelenéséig,

БКуліш 14. додержати сю заповідь чистою, без докору, до явлення Господа нашого Ісуса Христа,

FI33/38 15 jonka aikanansa on antava meidän nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrain Herra,

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain Herra.

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/ ia se ainoa waldias/ se Kuningaidhen Kuningas/ ia se caikein Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa meille osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/ se Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein Herrain HERRA/)

Gr-East 15. ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

Text Receptus 15. ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων 15. en kairois idiois deiksei o makarios kai monos dυnastes o βasileυs ton βasileυonton kai kυrios ton kυrieυonton

MLV19 15 Which in its own times, he will show,

KJV 15. Which in his times he shall shew,

the Blessed* and only Sovereign, the King of those who are reigning, and a Lord of those who have lordship over (others);

who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

Dk1871 15. hvilken den Salige og alene Mængtige, den Kongers Konge og Herrers Herre skal vise i sin Tid;

KXII 15. Hvilka oss bete skall i sin tid den salige och allena väldige Konungen öfver alla Konungar, och Herren öfver alla herrar.

PR1739 15. Mis se önnis ja ainus wäggew Issand, se kunningatte kunningas, ja keige issandatte Issand ommal aial tahhab üllesnäidata,

LT 15. Jį savo laiku apreikš palaimintasis vienintelis Valdovas, karalių Karalius ir viešpačių Viešpats,

Luther1912 15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren.

Ostervald-Fr 15. Que doit manifester en son temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,

RV'1862 15. Al cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores:

SVV1750 15 Welke te Zijner tijd vertonen zal de zalige en alleen machtige Heere, de Koning der koningen, en Heere der heren;

PL1881 15. Które czasów swoich okaże on

Karoli1908 Hu 15. A mit a maga idejében megmutat ama

błogosławiony i sam możny król
królujących i Pan panujących;

boldog és egyedül hatalmas, a
királyoknak Királya és az uraknak Ura,
[9†]

RuSV1876 15 которое в свое время откроет
блаженный и единый сильный Царь
царствующих и Господь
господствующих,

БКуліш 15. котре свого часу явить блаженний і
єдиний сильний Цар над царями і
Пан над панами;

FI33/38 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka
asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida
tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt
eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja
iankaikkinen valta. Amen.

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus.
Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä.
Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt
eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen
valta. Aamen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka
asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla
taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole
eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja
ijankaikkinen voima, amen!

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca
asu kirckaudes johon ei yxikän tulla
taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole
eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja
ijancaickinen waldacunda Amen.

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca
asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga
eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken
Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/

Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompi kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmisistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

Gr-East

16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.

Text Receptus

16. ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην 16. o monos echon athanasian fos oikon aprositon on eiden oudeis anthropon oude idein dunatai o time kai kratos aionion amen

MLV19

16 he who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no one from mankind has seen, nor is able to see: to whom (is) honor and everlasting dominion. Amen.

KJV

16. Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

Dk1871

16. han, alene har Udødelighed, som boer i

KXII

16. Den der allena hafver odödelighet;

et Lys, der Ingen kan komme til; hvem intetMenneske har seet, ikke heller kan see, han være Ære og evig magt! Amen.

den der bor uti ett ljus der ingen tillkomma kan; den ingen menniska sett hafver, icke heller se kan; honom vare ära och evigt rike. Amen.

PR1739 16. Kes üksi on se, kes ei woi surra, kes ellab ühhes walgusses, kuhho ükski ei sa, kedda ükski innimenne ep olle näinud , egga woi nähha; sellele olgo auustus ja iggawenne wäggi. Amen.

LT 16. vienintelis Nemirtingasis, gyvenantis neprieinamoje šviesoje, kurio joks žmogus neregėjo ir negali regėti. Jam šlovė ir amžinoji valdžia! Amen.

Luther1912 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.

Ostervald-Fr 16. Qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, et que nul homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui soient l'honneur et la puissance éternelle! Amen.

RV'1862 16. Que solo tiene inmortalidad, que habita en luz a donde no se puede llegar: a quien ninguno de los hombres vió jamás, ni puede ver: al cual sea la honra, y el imperio sempiterno. Amén.

SVV1750 16 Die alleen onsterfelijkheid heeft, en een ontoegankelijk licht bewoont; Denwelken geen mens gezien heeft, noch zien kan; Welken zij eer en eeuwige kracht. Amen.

PL1881 16. Który sam ma nieśmiertelność i mieszka

Karoli1908 16. Kié egyedül a halhatatlanság, a ki

w światłości nieprzystępnej, którego nie widział żaden z ludzi, ani widzieć może; któremu niech będzie cześć i moc wieczna. Amen.

Hu hozzáférhetetlen világosságban lakozik; a kit az emberek közül senki nem látott, [10†] sem nem láthat: a kinek tisztesség és örökké való hatalom. Ámen.

RuSV1876 16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

БКуліш 16. один, що має безсмертє, і живе в сьвітлї неприступному, котрого не бачив нїхто з людей, анї бачити не може; Йому ж честь і держава вічна. Амінь.

FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

CPR1642 17. Käske nijtä cuin rickat täsä mailmas owat ettei he ylpeilis eikä panis toiwoans catowaisen rickauden mutta eläwän Jumalan päälle/

UT1548 17. Keske nijte quin Rickat ouat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/)

Gr-East 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ’ ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Text Receptus 17. τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν 17. tois plousiois en to nυn aioni paraggelle me υpselofronein mede elpikenai epi ploυtoυ adeloteti all en to theo to zonti to parechonti emin ploυsios panta eis apolaυsin

MLV19 17 Command the rich in this current age, not to be cavalier, nor to have hope on (the)

KJV 17. Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor

uncertainty of riches, but (have hope) in the living God, who is richly providing to us all things toward enjoyment;

trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

Dk1871 17. Forkynd dem, som ere rige i den nævværende Verden, at de ikke hovmode sig, ei heller sætte Haab til den uvisse Rigdom, men til den levende Gud, som giver os rigeligen alle Ting at nyde;

KXII 17. Bjud dem som rike äro i denna verld, att de icke äro storsinte, icke heller sätta sitt hopp på de ovissa rikedomar; utan på lefvande Gud, hvilken oss all ting rikeliga gifver till att nyttja;

PR1739 17. Kässi neid, kes rikkad sesinnatses maailmas, et nemmad ei pea surelissed ollema, egga kadduwa rikkusse peäle lootma, waid ellawa Jummala peäle, kes meile keik rohkeste annab tarwidusseks;

LT 17. Šio amžiaus turtuoliams įsakyk, kad nesididžiuotų ir nesudėtų vilčių į netikrus turtus, bet į gyvąjį Dievą, kuris apsčiai visko mums teikia mūsų džiaugsmui.

Luther1912 17. Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;

Ostervald-Fr 17. Recommande aux riches du présent siècle de n'être point orgueilleux; de ne point mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir;

RV'1862 17. A los ricos en este siglo manda que no

SVV1750 17 Beveel den rijken in deze

sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las gocemos.

tegenwoordige wereld, dat zij niet hoogmoedig zijn, noch hun hoop stellen op de ongestadigheid des rijkdoms, maar op den levenden God, Die ons alle dingen rijkelijk verleent, om te genieten;

PL1881 17. Bogaczom w tym teraźniejszym wieku rozkaż, aby nie byli wysokomyślnymi, ani nadziei pokładali w bogactwie niepewnem, ale w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie ku używaniu dodaje:

Karoli1908 Hu 17. Azoknak, a kik gazdagok e világon, mondd meg, hogy ne fuvalkodjanak fel, se ne reménykedjenek a bizonytalan gazdagságban, [11†] hanem az élő Istenben, a ki bőségesen megad nékünk mindent a mi tápláltatásunkra;

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не набогатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам все обильно для наслаждения;

БКуліш 17. Багатим у нинїшнім віцї заказуй не високомудровати, анї вповати на богацтво непевне, а на Бога живого, що дає нам усе щедро на втїху;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja omastansa jakelevat,

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan jakelevia.

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast

rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat avulliset,

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka meille kaikkinaista runsaasti antaapi nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset olisit/)

Gr-East 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä olisit awulliset.

Text Receptus 18. αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
18. agathoergein ploutein en ergois kalois eυmetadotoυs einai koinonikoυs

MLV19 18 (also command them) to work (what is) good, to be rich in good works, to be liberal in giving, generous,

KJV 18. That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

Dk1871 18. at de gjøre Godt, blive rige i gode

KXII 18. Att de göra väl, och rike varda på

Gjerninger, gjerne give, meddele,

goda gerningar, gerna gifva, äro oförtrutne;

PR1739 18. Et nemmad peawad head teggema, ja hea teggude sees rikkaks sama, heal melel andma, ja teistele jaggama,

LT 18. Tegul jie daro gera, turtėja gerais darbais, būna dosnūs, dalijasi su kitais.

Luther1912 18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,

Ostervald-Fr 18. De faire le bien, d'être riches en bonnes œuvres, prompts à donner, faisant part de leurs biens;

RV'1862 18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos.

SVV1750 18 Dat zij weldadig zijn, rijk worden in goede werken, gaarne mededelende zijn, en gemeenzaam;

PL1881 18. Aby innym dobrze czynili, w uczynki dobre bogatymi byli, radzi dawali, a radzi udzielali,

Karoli1908 Hu 18. Hogy jót tegyenek, legyenek gazdagok a jó cselekedetekben, legyenek szíves adakozók, közlők,

RuSV1876 18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

БКуліш 18. добре робити, багатитись дїлами добрими, охочими на подаваннє бути і подїльчивими,

FI33/38 19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.

Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

UT1548 19. tauaroitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)

TKIS 19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

CPR1642 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.

Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Text Receptus 19. αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19. apothesaurizontas eautois themelion kalon eis to mellon ina epilaβontai tes aioniou zoes

MLV19 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.

KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

Dk1871 19. samle sig selv et Liggendefæ, en god Grundvold for det Tilkommende, at de kunne gribe det evige Liv.

PR1739 19. Ja ennastele warrandust kogguma heaks alluseks tullewa peäle, et nemmad iggawest ello woiksid kätte sada.

Luther1912 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.

RV'1862 19. Atesorando para sí buen fundamento para en lo porvenir, para que echen mano a la vida eterna.

PL1881 19. Skarbiąc sami sobie grunt dobry na przyszły czas, aby otrzymali żywot wieczny.

RuSV1876 19 собирая себе сокровище, доброе

KXII 19. Sammansamka sig sjelfvom en god grund framdeles, att de måga fatta evinnerligit lif.

LT 19. Taip jie pasidės gerus pamatus ateičiai, kad pasiektų tikrąjį gyvenimą.

Ostervald-Fr 19. S'amassant ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle.

SVV1750 19 Leggende zichzelven weg tot een schat een goed fondament tegen het toekomende, opdat zij het eeuwige leven verkrijgen mogen.

Karoli1908 Hu 19. Kincset gyűjtvén magoknak jó alapul a jövőre, hogy [12†] elnyerjék az örök [13†] életet.

БКуліш 19. скарбуючи собі добру основину в

основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettömet ia keluottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät

будущині, щоб прийняти життє вічне.

TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja nijtä rijtoja cuin wäärin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

uskosta.)

Gr-East 20. Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Text Receptus 20. ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20. o timothee ten parakatatheken fulakson ektrepomenos tas βeβelous kenofonias kai antitheseis tes pseudonυmou gnoseos

MLV19 20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;

KJV 20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Dk1871 20. O Timotheus! bevar det, som er dig betroet, og fly den vanhellige løse Snak, og Tvistagtighederne af den falskeligen saakaldte Kundskab,

KXII 20. O Timothee, förvara det dig betrodt är; och fly oandelig och onyttig ord och trätor, som gå af falskeliga berömd konst;

PR1739 20. Oh Timoteus! hoia se sinno holeks antud warra, ja pöra eñast ärra neist

LT 20. O Timotiejau, saugok tai, kas tau patikėta, vengdamas netinkamo

üllemeeltsist tühjest juttudest, ja neist wasto oksa öppetussist, mis pahhaste tarkusseks nimmetakse,

tuščiažodžiavimo ir tariamojo pažinimo prieštaravimų,

Luther1912 20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch berühmten Kunst,

Ostervald-Fr 20. O Timothée! garde le dépôt, fuyant les discours vains et profanes, et les disputes d'une science faussement ainsi nommée;

RV'1862 20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, apartándote de las disputas profanas y vacías, y de las objeciones de la ciencia falsamente llamada así:

SVV1750 20 O Timotheus, bewaar het pand u toebetrouwd, een afkeer hebbende van het ongoddelijk ijdel-roepen, en van de tegenstellingen der valselijk genaamde wetenschap;

PL1881 20. O Tymoteuszu! strzeż tego, czegoć się powierzono, a brzydź się świecką próżnomównością i sprzeczaniem około fałszywie nazwanej umiejętności,

Karoli1908 Hu 20. Óh Timótheus, őrizd meg a mi rád van bízva, elfordulván a szentségtelen üres beszédektől és a hamis nevű ismeretnek ellenvetéseitől; [14†]

RuSV1876 20 О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

БКуліш 20. О Тимотею! хорони переказ, одвертаючись од скверного марнословя і перекорів неправдивого розуму,

FI33/38 21 johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän kanssanne! (Aamen.)

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)

TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)

CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias Pacatianas Päächaupungi.

Gr-East 21. ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 21. ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης] 21. en tines epaggellomenoi peri ten pistin estochesan e charis meta sou amen [pros timotheon prote egrafe apo laodikeias etis estin metropolis frugias tes pakatianes]

MLV19 21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you.

KJV 21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee.

Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Dk1871 21. hvilken Nogle bekjendte sig til og feilede i Troen. Naaden være med dig! Amen.

PR1739 21. Mis moñingad on kiitnud eñestel ollewad, ja on ussust ärraeksitud. Arm olgo sinnoga. AMEN. (Essimenne ramat Timoteussele Makedonia-maalt kirjotud.)

Luther1912 21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.

RV'1862 21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana.

Amen.

KXII 21. Hvilka somlige föregifva, och fara ville om trona. Nåd vare med dig. Amen. Sänd af Laodicea, hvilken är hufvudstaden i Phrygia Pacatiana.

LT 21. nes kai kurie, jam atsidavę, nuklydo nuo tikėjimo. Malonė tebūna su jumis! Amen.

Ostervald-Fr 21. Dont quelques-uns ayant fait profession, se sont détournés de la foi. La grâce soit avec toi! Amen.

SVV1750 21 Dewelke sommigen voorgevende, zijn van het geloof afgeweken. De genade zij met u. Amen.

PL1881 21. Którą się niektórzy szczycąc z strony wiary, celu uchybili. Łaska niech będzie z tobą. Amen.

RuSV1876 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

Karoli1908 Hu 21. A melylyel némelyek kevélykedvén, a hit mellől eltévelyedtek. [15†] Kegyelem veled! Ámen.

БКуліш 21. котрим деякі хвалячись, у вірі погрішили. Благодать з тобою. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupausta siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ sen Elemen Lupauxen ielkin Christuses Iesuses.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta elämän lupauxen jälken Christuxes Jesuxes.

(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ sen elämän
lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus

1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kat epaggelian zoes tes en christo iesou

MLV19

1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.

KJV

1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

Dk1871

1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til Forjættelse af Livet, som er i Christus Jesus,

KXII

1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, till att predika lifsens löfte, i Christo Jesu;

PR1739

1. Paulus Jesusse Kristusse apostel, Jummala tahtmisse läbbi, ello tootusse järrele, mis on Kristusse Jesusse sees.

LT

1. Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas pagal gyvenimo pažadą Kristuje Jėzuje,—

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ, à Timothée, mon fils bien-aimé.

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, naar de belofte des levens, dat in Christus Jezus is,

PL1881 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, według obietnicy żywota onego, który jest w Chrystusie Jezusie;

Karoli1908 Hu 1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola, Isten [1†] akaratából, a Krisztus Jézusban való életnek ígérete szerint,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,

БКуліш 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, по обітниці життя, що в Христї Ісусї,

FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda

Herraltamme!

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2. Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

MLV19 2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Dk1871 2. til Timotheus, den elskelige Søn: Naade, Barmhjertighed, Fred fra Gud Fader og Christus Jesus, vor Herre!

Christuxelda meidän Herraldam.

Text Receptus 2. τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων 2. timotheo agapeto tekno charis eleos eirene apo theou patros kai christou iesou tou kuriou emon

KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

KXII 2. Minom kära son Timotheo: Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och Christo Jesu vårom Herra.

PR1739 2. Timoteussele minno armsa poiale, olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Kristussest Jesussest meie Issandast.

LT 2. mylimam sūnui Timotiejui: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir Jėzaus Kristaus, mūsų Viešpaties!

Luther1912 2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!

Ostervald-Fr 2. Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

RV'1862 2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.

SVV1750 2 Aan Timotheus, mijn geliefden zoon: genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.

PL1881 2. Tymoteuszowi, miłemu synowi, niech będzie łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 2. Timótheusnak, az én szeretett fiamnak: kegyelem, irgalmasság, békesség az Atya Istentől és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.

RuSV1876 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

БКуліш 2. Тимотею, любому синові: Благодать, милость, мир од Бога Отця, і Христа Ісуса, Господа нашого.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoinkuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,

TKIS 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

Biblia1776 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

CPR1642 3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast minun wanhemmistan palwelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päiwällä minun rucouxisani muistan.

UT1548 3. Mine kijten Jumalata/ iota mine paluelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palwelen hamasta minun wanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Gr-East 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν

Text Receptus 3. χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν

ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3. charin echo to theo o latreυo apo progonon en kathara sυneidesei os adialeipton echo ten peri sου mneian en tais deesesin mου nυktos kai emeras

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my supplications, night and day.

KJV 3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

Dk1871 3. jeg takker Gud, hvem jeg tjener, ligesom mine Forfældre, i en reen Samvittighed, idet jeg uden Afladelse erindrer dig i mine Bønner Nat og Dag,

KXII 3. Jag tackar Gudi, den jag tjenar ifrå mina föräldrar, uti ett rent samvet, att jag utan upphåll hafver din åminnelse i mina böner, natt och dag.

PR1739 3. Minna tännan Jummalat, kedda ma tenin omma endsist wannemist siit sadik puhta süddame-tunnistusse sees, nenda kui ma allati sinno peäle mötlen omma pallumiste sees ööd ja päwad;

LT 3. Dėkoju Dievui, kuriam tarnauju kaip ir mano protėviai su tyra sąžine, be paliovos tave prisimindamas savo maldose dieną ir naktį.

Luther1912 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;

Ostervald-Fr 3. Je rends grâces à Dieu que je sers avec une conscience pure, comme mes ancêtres, car, nuit et jour, je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières,

RV'1862 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de tí en mis oraciones noche y día;

SVV1750 3 Ik dank God, Wien ik diene van mijn voorouderen aan in een rein geweten, gelijk ik zonder ophouden uwer gedachtig ben in mijn gebeden nacht en dag;

PL1881 3. Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystem sumieniu, że cię bez przestanku wspominam w prośbach moich, w nocy i we dnie,

Karoli1908 Hu 3. Hálát adok az Istennek, a kinek szolgálok őseimtől fogva tiszta lelkiismerettel, hogy [2†] szüntelen gondolok reád könyörgéseimben éjjel és nappal,

RuSV1876 3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

БКуліш 3. Дякую Богу, котрому служу від прародителїв чистою совістю, що без перестанку згадую тебе в молитвах моїх ніч і день,

FI33/38 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täyttyisin ilolla —

TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.

Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

UT1548 4. ia mine halan sinua nädhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla täytettäisiin/)

CPR1642 4. Ja halan sinua nähdä (cosca minä sinun kyyneles muistan) että minä ilolla täytetäisin:

Gr-East 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

Text Receptus 4. επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4. epipothon se idein memnemenos sou ton dakrυon ina charas plerotho

MLV19 4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy;

KJV 4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

Dk1871 4. længselsfuld efter at see dig, naar jeg tænker paa dine Taarer, at jeg maa fyldes med Glæde,

KXII 4. Och mig längtar efter att se dig, när jag tänker på dina tårar; på det jag med glädje måtte uppfylld varda.

PR1739 4. Ja iggatsen sind nähha, kui ma sinno silma pissaratte peäle mötlen, et ma woiksin täis römo sada:

Luther1912 4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;

RV'1862 4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;

PL1881 4. Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony,

RuSV1876 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

FI33/38 5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi

LT 4. Menu tavo ašaras ir trokštu tave matyti, kad būčiau kupinas džiaugsmo.

Ostervald-Fr 4. Me souvenant de tes larmes, désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie,

SVV1750 4 Zeer begerig zijnde om u te zien, als ik gedenk aan uw tranen, opdat ik met blijdschap moge vervuld worden;

Karoli1908 Hu 4. Kívánván téged látni, megemlékezvén a te könyhullatásaidról, hogy örömmel teljesedjem be;

БКуліш 4. бажаючи видїти тебе, памятаючи сльози твої, щоб сповнитись радощами,

TKIS 5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi

Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissäs Loidassa myös asui ja sinun äidissäs Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. coska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompi/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

Text Receptus 5. υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR1: ευνεικη } {VAR2: ευνικη } πεπεισμαι δε οτι και εν σοι 5.

υpomnesin lamβanon tes en soi anυpokritoυ pisteos etis enokesen proton en te mamme soυ loidi kai te metri soυ {VAR1: eυneike } {VAR2: eυnike } pepeismai de oti kai en soi

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Dk1871 5. ihukommende den uskrømtede Tro, som er i dig, som boede først i din Mormoder Lois og din Moder Eunike, og jeg er vis paa, at den ogsaa boer i dig.

KXII 5. Och jag drager mig till minnes den oskrymtade tro, som i dig är, den tillförene bodde uti dine fadermoder Loide, och i dine moder Evnica; är jag viss att sammalunda ock i dig;

PR1739 5. Kui ma ennese mele tulletan sedda usko sinno sees, mis ep olle sallalik, mis on enne ellanud sinno emma emma Loide, ja sinno emma Einike sees, agga ma tean töeste, et se ka siño sees on.

LT 5. Aš vis prisimenu tavo neveidmainišką tikėjimą, kuris pirma gyveno tavo senelėje Loidėje, tavo motinoje Eunikėje ir, esu įsitikinęs, gyvena ir tavyje.

Luther1912 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

Ostervald-Fr 5. Et gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, et qui a été d'abord dans ton aïeule Loïs, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, est aussi en toi.

RV'1862 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.

SVV1750 5 Als ik mij in gedachtenis breng het ongeveinsd geloof, dat in u is, hetwelk eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Lois, en in uw moeder Eunice; en ik ben verzekerd, dat het ook in u woont.

PL1881 5. Przywodząc sobie na pamięć onę, która w tobie jest, nieobłudną wiarę, która pierwej mieszkała w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewienem, że i w tobie mieszka.

Karoli1908 Hu 5. Eszembe jutván a benned levő, képmutatás nélkül való hit, a mely lakozott először a te nagyanyádban Loisban és anyádban Eunikában; meg [3†] vagyok azonban győződve, hogy benned is.

RuSV1876 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

БКуліш 5. згадуючи нелицемірну віру твою, яка вселилась перше в бабу твою Лоїду і в матїр твою Євникию; певен же я, що і в тебе.

FI33/38 6 Siitä syystä minä sinua muistutan virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuwon ettäs herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen cautta:

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni pällepanemisen cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)

Gr-East 6. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·

Text Receptus 6. δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου 6. di en aitian anamimnesko se anazopυrein to charisma tou theou o estin en soi dia tes epitheseos ton cheiron mou

MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to rekindle the gift* of God, which is in you through the laying on of my hands.

KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

Dk1871 6. Derfor paaminder jeg dig, at du opflammer den Guds Naadegave, som er i dig formedelst mine Hænders paalæggelse.

KXII 6. För hvilka saks skull jag förmanar dig, att du uppväcker Guds gåfvo, som i dig är, genom mina händers påläggning.

PR1739 6. Selle asja pärrast tulletan ma sinno mele, et sa sedda Jummala armo-andi pead üllesöhhutama, mis sinno sees on mo peälepannemisse läbbi.

LT 6. Todėl tau primenu, kad vėl uždegtum Dievo dovaną, esančią tavyje mano rankų uždėjimu.

Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi je te rappelle de rallumer le don de Dieu qui t'a été communiqué par l'imposition de mes mains.

RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.

SVV1750 6 Om welke oorzaak ik u indachtig maak, dat gij opwekt de gave Gods, die in u is, door de oplegging mijner handen.

PL1881 6. Dla której przyczyny przypominam ci, abyś wzniecał dar Boży, który w tobie jest przez włożenie rąk moich.

Karoli1908 Hu 6. Minekokáért emlékeztetlek téged, hogy gerjeszd fel [4†] az Isten kegyelmi ajándékát, a mely benned van az én kezeimnek rád tétele által.

RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

БКуліш 6. З сієї ж причини нагадую тобі, щоб ти під'огрівав дар Божий, що маєш у собі через положеннє рук моїх.

FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.

UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Text Receptus 7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου 7. ου gar edoken emin o theos pneυma deilias alla dυnameos kai agapes kai sofronismoυ

MLV19 7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline.

KJV 7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

Dk1871 7. Thi Gud har ikke givet os Feigheds Aand, men Krafts og Kjærligheds og Sindigheds Aand.

KXII 7. Ty Gud hafver icke gifvit oss räddhågans anda, utan kraftenes, och kärlekens, och tuktighetenes.

PR1739 7. Sest Jummal ei olle meile mitte annud argdusse waimo, waid wäe, ja armastusse, ja moistlikko mele waimo.

LT 7. Nes Dievas davė mums ne baimės dvasią, bet jėgos, meilės ir savitvardos dvasią.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

Ostervald-Fr 7. Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.

RV'1862 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu

SVV1750 7 Want God heeft ons niet gegeven een

de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura.

geest der vreesachtigheid, maar der kracht, en der liefde, en der gematigdheid.

PL1881 7. Albowiem nie dał nam Bóg Ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i zdrowego zmysłu.

Karoli1908 Hu 7. Mert nem félelemnek lelkét [5†] adott nékünk az Isten; hanem erőnek és szeretetnek és józanságnak lelkét.

RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

БКуліш 7. Бо дав нам Бог не духа страху, а (духа) сили і любови і здорового розуму.

FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen Christusen todhistusta/ ei mös minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/ (Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen hänen wankinsa/ waan ole osallinen ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen perästä/)

Gr-East 8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

Text Receptus 8. μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου 8. me oun epaischunthes to martυrion tou kυriou emon mede eme ton desmion aυtou alla sυgkakopatheson to eυaggelio kata dυnamin theoυ

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the testimony of our Lord, nor me, his prisoner, but suffer-hardship together with

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the

the good-news according to the power of God,

Dk1871 8. Derfor skam dig ikke ved vor Herrens Vidnesbyrd eller ved mig, hans Bundne men lid Ondt med Evangelium, ved Guds Kraft,

PR1739 8. Sepärrast ärra häbbene mitte meie Issanda tunnistussest, egga minnust, kes temma pärrast wangis on, waid kannata kurja armo-öppetusse pärrast Jum̃ala wäe järrele,

Luther1912 8. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

RV'1862 8. Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí que soy su prisionero; ántes sé partícipe de los trabajos del evangelio según la virtud de

afflictions of the gospel according to the power of God;

KXII 8. Derföre skäm dig icke vid vårs Herras vittnesbörd; icke heller vid mig, som är hans fånge; utan var delaktig uti Evangelii bedröfvelse, efter Guds kraft;

LT 8. Todėl nesigėdyk mūsų Viešpaties liudijimo, nei manęs, Jo kalinio, bet drauge su manimi kentėk dėl Evangelijos jėga Dievo,

Ostervald-Fr 8. N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier; mais souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance de Dieu,

SVV1750 8 Schaam u dan niet der getuigenis onzes Heeren, noch mijns die Zijn gevangene ben; maar lijd verdrukkingen met het Evangelie, naar de kracht Gods;

Dios,

PL1881 8. Przetoż nie wstydź się za świadectwo Pana naszego, ani za mię, więźnia jego, ale cierp złe z Ewangieliją według mocy Bożej.

Karoli1908 Hu 8. Ne szégyeneld hát a mi Urunk bizonyságtételét, [6†] se engem az ő foglyát; hanem együtt szenvedj az evangyéliomért Istennek hatalma szerint.

RuSV1876 8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,

БКуліш 8. Оце ж не сором ся сьвідчення Господа нашого, анї мене, вязника Його, а страждай з благовістєм Христовим по силї Бога,

FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita

annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

aicoja annettu on.

Gr-East 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ᾽ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Text Receptus 9. του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9. tou sosantos emas kai kalesantos klesei agia ou kata ta erga emon alla kat idian prothesin kai charin ten dotheisan emin en christo iesou pro chronon aionion

MLV19 9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.

KJV 9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

Dk1871 9. som frelse os og kaldte os med et helligt kald, ikke efter vore Gjerninger, men efter sit eget Forsæt og Naaden, som os er given i Christus Jesus fra evige Tider,

KXII 9. Den oss frälsat hafver, och kallat med en helig kallelse; icke efter våra gerningar, utan efter sitt uppsåt, och nåd, den oss gifven är i Christo Jesu, för evig tid.

PR1739 9. Kes meid on önsaks teinud, ja kutsnud pühha kutsmissega, ei mitte meie teggude järrele, waid temma omma noupiddamisse ja armo järrele, mis meile on antud Kristusse Jesusse sees enne ma-ilma aega;

LT 9. kuris išgelbėjo mus bei pašaukė šventu pašaukimu, ne pagal mūsų darbus, bet savo paties nutarimu bei malone, kuri buvo suteikta mums Kristuje Jėzuje prieš amžinuosius laikus,

Luther1912 9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo

Ostervald-Fr 9. Qui nous a sauvés, et nous a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en

Jesu vor der Zeit der Welt,

RV'1862 9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

PL1881 9. Który nas zbawił i powołał powołaniem świętem, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiecznemi.

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman

Jésus-Christ avant tous les siècles,

SVV1750 9 Die ons heeft zalig gemaakt, en geroepen met een heilige roeping; niet naar onze werken, maar naar Zijn eigen voornemen en genade, die ons gegeven is in Christus Jezus, voor de tijden der eeuwen;

Karoli1908 Hu 9. A ki megtartott minket és hívott szent hívással, nem a mi cselekedeteink szerint, [7†] hanem az ő saját végezése és kegyelme szerint, mely adatott nékünk Krisztus Jézusban örök időknek előtte,

БКуліш 9. що спас нас і покликав покликом сьвятим, не по дїлам нашим, а по своїй постанові і благодатї, даній нам у Христї Ісусї перше часів вічних,

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi

ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin cautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja elämän ja kuolemattomuuden meno walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East 10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ

valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin cautta walkeuteen.

Text Receptus 10. φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου

Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου 10. fanerotheisan de nυn dia tes epifaneias tου soteros emon iesου christου katargesantos men ton thanaton fotisantos de zoen kai aftharsian dia tου eυaggeliου

MLV19 10 But now it was manifested through the appearing of our Savior, Jesus Christ, who indeed did-away-with death and illuminated (both) life and incorruption through the good-news,

KJV 10. But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

Dk1871 10. men nu er kundgjort ved vor Frelser Jesu Christi Aabenbarelse, som tilintetgjorde Døden og bragte Liv og Uforkrængelighed for Lyset ved Evangelium,

KXII 10. Men nu är hon uppenbar vorden genom vår Frälsares Jesu Christi uppenbarelse, den der döden borttagit hafver, och lifvet och ett oförgängeligit väsende framburit i ljuset, genom Evangelium;

PR1739 10. Agga nüüd awwalikkuks sanud meie

LT 10. o dabar apreikšta, pasirodžius mūsų

önnisteggia Jesusse Kristusse tullemisse läbbi, kes surma on ärrakautanud, ja ello, ja hukkaminnematta pölwe walge ette tonud armo-öppetusse läbbi:

Gelbėtojui Jėzui Kristui, kuris sunaikino mirtį ir nušvietė gyvenimą bei nemirtingumą savo Evangelija;

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch das Evangelium,

Ostervald-Fr 10. Et qui a été maintenant manifestée par la venue de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile,

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la manifestación de nuestro Salvador Jesu Cristo, el cual verdaderamente acabó con la muerte, y sacó a luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio:

SVV1750 10 Doch nu geopenbaard is door de verschijning van onzen Zaligmaker Jezus Christus, Die den dood heeft te niet gedaan, en het leven en de onverderfelijkheid aan het licht gebracht door het Evangelie;

PL1881 10. A teraz objawiona jest przez okazanie się zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, który i śmierć zgładził, i żywot na jaśnię wywiódł, i nieśmiertelność przez Ewangieliję,

Karoli1908 Hu 10. Megjelentetett [8†] pedig most a mi Megtartónknak, Jézus Krisztusnak megjelenése által, a ki eltörölte a halált, [9†] világosságra hozta pedig az életet és halhatatlanságot [10†] az evangyéliom

által,

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетлениечерез благовестие,

БКуліш 10. тепер же обявленій через явленнє Спасителя нашого Ісуса Христа, що зруйнував смерть і осияв життє і нетлїннє благовістєм,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita varten).

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi. (Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

Text Receptus 11. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων 11. eis o etethen ego kerυks kai apostolos kai didaskalos ethnon

MLV19 11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.

Dk1871 11. hvor hvilket jeg er beskikket en Prædiker og Apostel for Hedningers Lærer;

PR1739 11. Seks on mind seätud kulutajaks ja apostliks, ja pagganatte öppetajaks:

Luther1912 11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.

RV'1862 11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.

PL1881 11. Której jam jest postanowiony kaznodzieją i Apostołem, i nauczycielem pogan.

RuSV1876 11 для которого я поставлен

KJV 11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

KXII 11. Uti hvilket jag är satter till en predikare, och Apostel, och Hedningarnas lärare;

LT 11. jai aš esu paskirtas pamokslininku, apaštalu ir pagonių mokytoju.

Ostervald-Fr 11. Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre, et docteur des Gentils.

SVV1750 11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar der heidenen;

Karoli1908 Hu 11. Amelyre nézve tétettem én hirdetővé és apostollá és pogányok tanítójává.

БКуліш 11. для котрого поставлений я

проповедником и Апостолом иучителем
язычников.

FI33/38 12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin,
enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet,
johon minä uskon, ja olen varma siitä, että
hän on voimallinen siihen päivään asti
säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja
en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän,
kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että
hän voi minulle kätkeä minun uskotun
kaluni siihen päivään asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite
kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine
tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen
wissi/ ette hen woipi minulle ketke
Uskotun caluni/ sihen peiuen asti. (Jonka
syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en
kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen
päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän
woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/

проповідником і апостолом і
учителем поган.

TKIS 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta
en häpeä, sillä *tiedän kehen olen
uskonut*, ja olen varma, että Hän on
voimallinen siihen päivään asti
säilyttämään sen, mikä on haltuuni
uskottu.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin
ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän
kenen päälle minä uscon ja olen luja että
hän woi minulle kätke minun uscotun
caluni sijhen päiwän asti.

siihen päiwään asti.)

Gr-East

12. δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Text Receptus

12. δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν 12. di en aitian kai tauta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepisteuka kai pepeismai oti dunatos estin ten paratheken mou fulaksai eis ekeinen ten emeran

MLV19

12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) *for that day.

KJV

12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

Dk1871

12. for hvilken Sag jeg og lider dette, men skammer mig ikke derved; thi jeg veed, hvem jeg har troet, og er vis paa, at han er mægtig til at bevare det, jeg har nedlagt

KXII

12. För hvilka saks skull jag ock detta lider; och skämmes dock intet; ty jag vet på hvem jag tror, och är viss att han förmår förvara mitt betrodda gods intill

hos ham til hiin Dag.

PR1739 12. Selle asja pärrast kannatan minna ka sedda; agga minna ei häbbene mitte sest: sest ma tean, kedda ma ollen usknud, ja ollen se peäle julge, et ta wäggew on minno tallele pandud warra hoidma selle tullemisse päwani.

Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

PL1881 12. Dla której też przyczyny te rzeczy cierpię; aleć się nie wstydzę, gdyż wiem,

den dagen.

LT 12. Dėl šios priežasties aš ir kenčiu, bet nesigėdiju, nes žinau, kuo įtikėjau, ir esu įsitikinęs, kad Jis gali išlaikyti iki anos dienos tai, ką Jam patikėjau.

Ostervald-Fr 12. C'est pour cela aussi que je souffre ces choses; mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé que par sa puissance il gardera mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

SVV1750 12 Om welke oorzaak ik ook deze dingen lijde, maar word niet beschaamd; want ik weet, Wien ik geloofd heb, en ik ben verzekerd, dat Hij machtig is, mijn pand, bij Hem weggelegd, te bewaren tot dien dag.

Karoli1908 Hu 12. A miért szenvedem ezeket is: de nem szégyenlem; mert tudom, kinek hittem,

komum uwierzył i pewienem, iż on mocen jest tego, czego mi się powierzył, strzec aż do onego dnia.

és bizonyos vagyok benne, hogy ő az én nála letett kincsemet meg tudja őrizni ama napra. [11†]

RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

БКуліш 12. З сієї ж причини я й се терплю; тілько ж не соромлюсь, знаю бо, в кого увірував, і певен, що силен Він переказ мій схоронити до того дня.

FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Pysy sijs terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/

Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

13. υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13. υpotυposin eche υgiainonton logon on par emoυ ekoυsas en pistei kai agape te en christo iesoυ

MLV19

13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.

KJV

13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

Dk1871

13. Hold fast ved den rette Form af de sunde Ord, hvilke du har hørt af mig, i Tro og Kjærlighed, som er i Christus Jesus.

KXII

13. Håll dig efter de helsosamma ords eftersyn, som du hört hafver af mig, om trona och kärleken i Christo Jesu.

PR1739

13. Pea meles terwe sannade öppetusse märgi, mis sa minnust olled kuulnud uskus ja armastusses, mis Kristusse Jesusse sees on.

LT

13. Sau pavyzdžiu laikyk sveikus žodžius, kuriuos girdėjai iš manęs tikėjime ir meilėje Kristuje Jėzuje.

Luther1912 13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

RV'1862 13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oiste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.

PL1881 13. Zatrzymaj wzór zdrowych słów, któreś ode mnie usłyszał, w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie.

RuSV1876 13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen

Ostervald-Fr 13. Retiens dans la foi, et dans la charité qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi.

SVV1750 13 Houd het voorbeeld der gezonde woorden, die gij van mij gehoord hebt, in geloof en liefde, die in Christus Jezus is.

Karoli1908 Hu 13. Az egészséges beszédeknek példáját megtartsd, a miket én tőlem hallottál, a Krisztus Jézusban való hitben és szeretetben.

БКуліш 13. Май приклад здорових словес, котрі від мене чув єси, у вірі і любові, що в Христї Ісусї.

TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.

Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Gr-East 14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 14. την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν 14. ten kalen parakatatheken fulakson dia pneumatos agiou tou enoikountos en emin

MLV19 14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.

KJV 14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

Dk1871 14. Bevar det Gode, som er nedlagt hos dig ved den Hellig Aand, som boer i os.

KXII 14. Detta goda betrodda godset bevara genom den Helga Anda, den uti oss bor.

PR1739 14. Sedda head so holeks antud warra hoia pühha Waimo läbbi, kes meie sees ellab.

LT 14. Saugok tą gera, kas tau patikėta, Šventąja Dvasia, kuri gyvena mumyse.

Luther1912 14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

Ostervald-Fr 14. Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

RV'1862 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

PL1881 14. Strzeż dobrego pokładu przez Ducha Świętego, który w nas mieszka.

RuSV1876 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

FI33/38 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.

Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompi Phigellus ja Hermogenes.)

SVV1750 14 Bewaar het goede pand, dat u toebetrouwd is, door den Heiligen Geest, Die in ons woont.

Karoli1908 Hu 14. A rád bízott drága kincset [12†] őrizd meg a bennünk lakozó Szent Lélek által.

БКуліш 14. Добре завіщаннє схорони Духом сьвятим, що живе в нас.

TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus* ja Hermogenes.

CPR1642 15. Sinä tiedät että caicki cuin Asias owat luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.

Gr-East 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Text Receptus 15. οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15. oidas touto oti apestrafesan me pantes oi en te asia on estin fugellos kai ermogenes

MLV19 15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

KJV 15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

Dk1871 15. Du veed det, at alle de i Asia have vendt sig fra mig, iblandt hvilke ere Phygellus og Hermogenes.

KXII 15. Du vetst att alle de, som i Asien äro, hafva vändt sig ifrå mig; ibland hvilka är Phygellus, och Hermogenes.

PR1739 15. Sinna tead sedda, et keik, kes Asia-maal, on, ennast minnust on ärrapöörnud, kelle seast on Wigellus ja Hermogenes.

LT 15. Tu žinai, kad nuo manęs nusigręžė visi, kurie yra Azijoje, tarp jų Figelas ir Hermogenas.

Luther1912 15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind,

Ostervald-Fr 15. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, parmi eux sont

unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.

RV'1862 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia; de los cuales son Figello, y Hermógenes.

PL1881 15. Wiesz to, iż mię odstąpili wszyscy, którzy są w Azyi, z których jest Fygellus i Hermogenes.

RuSV1876 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

FI33/38 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

Phygelle et Hermogène.

SVV1750 15 Gij weet dit, dat allen, die in Azie zijn, zich van mij afgewend hebben; onder dewelke is Fygellus en Hermogenes.

Karoli1908 Hu 15. Azt tudod, hogy elfordultak tőlem az Ázsiabeliek mind, kik közül való Figellus és Hermogénes.

БКуліш 15. Ти знаєш се, що одвернулись од мене всї, що в Азиї; а між ними Фигел і Гермоген.

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennyt.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein minun wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/ (HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja ei häwennyt minun kahlettani/)

Gr-East 16. δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

Text Receptus 16. δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16. doe eleos o kurios to onesiforou oiko oti pollakis me anepsuksen kai ten alusin mou ouk epeschunthe

MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus, because he often refreshed me and is not ashamed of my chain;

KJV 16. The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

Dk1871 16. Herren give Onesiphorus' Huus Barmhjertighed; thi han har ofte vederkvæget mig og skammede sig ikke ved min Lænke,

KXII 16. Herren gifve Onesiphori huse barmhertighet; ty han hafver ofta vederqvickt mig, och skämdes icke vid mina kedjo;

PR1739 16. Issand hallastago Onesiworusse perrerahwa peäle, sest temma on mind saggedaste jahhutanud, ja ei olle mitte mo ahhelatte pärrast häbbenenud.

LT 16. Viešpats tebūna gailestingas Onesiforo namams, nes jis dažnai mane atgaivindavo ir nesigėdijo mano pančių,

Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,

Ostervald-Fr 16. Le Seigneur fasse miséricorde à la famille d'Onésiphore; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.

RV'1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de Onesiforo, que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena:

SVV1750 16 De Heere geve den huize van Onesiforus barmhartigheid; want hij heeft mij dikmaals verkwikt, en heeft zich mijner keten niet geschaamd.

PL1881 16. Niech da Pan miłosierdzie swoje Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i za łaócuch mój się nie wstydził;

Karoli1908 Hu 16. Az Úr legyen irgalmas az Onesiforus házanépének: mert gyakorta megvidámított engem, és az én bilincsemet [13†] nem szégyenlette;

RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно

БКуліш 16. Нехай же дасть милость Господь Онисифоровому дому, бо він часто

покоил меня и не стыдился уз моих,

мене впокоював, і кайданів моїх не соромив ся;

FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.

UT1548 17. Waan coska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis olduans ja löysi minun.

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε·

Text Receptus 17. αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν
17. alla genomenos en rome spoudaioteron ezetesen me kai euren

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he diligently sought me and found me,

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

Dk1871 17. men der han var i Rom, søgte han saa

KXII 17. Utan, då han var i Rom, sökte han

flittelig efter mig, og fandt mig.

PR1739 17. Waid kui ta Romas olli, on temã mind wägga sure holega otsinud, ja leidnud.

Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.

RV'1862 17. Ántes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló.

PL1881 17. Ale będąc w Rzymie, bardzo mię pilno szukał i znalazł.

RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät.

fliteliga efter mig, och fann mig.

LT 17. bet, atvykęs į Romą, labai uoliai manęs ieškojo ir surado.

Ostervald-Fr 17. Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et m'a trouvé.

SVV1750 17 Maar als hij te Rome gekomen was, heeft hij mij zeer naarstiglijk gezocht, en heeft mij gevonden.

Karoli1908 Hu 17. Sőt mikor Rómában volt, buzgón keresett engem, meg is talált.

БКуліш 17. а бувши в Римі, дуже пильно шукав мене, та й знайшов.

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

Gr-East 18. δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Text Receptus 18. δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις 18. doe auto o kurios eurein eleos para kuriou en ekeine te emera kai osa en efeso diekonesen βeltion su ginoskeis

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy

KJV 18. The Lord grant unto him that he may

from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Dk1871 18. Herren give, at han maa finde Barmhjertighed hos Herren paa hiin Dag! Og hvor meget han tjente mig i Ephesus, veed du bedst.

KXII 18. Gifve honom Herren, att han finner barmhertighet när Herranom på den dagen; och i huru mång stycke han mig till tjenst var i Epheso, vetst du bäst.

PR1739 18. Issand andko temãle, et ta woiks hallastust leida Issanda käest sel päwal; ja kui paljo temma Ewesusses mulle on abbiks olnud, tead sinna parreminne.

LT 18. Viešpats tesuteikia jam aną dieną rasti Viešpaties pasigailėjimą. Be to, tu gerai žinai, kiek daug jis yra tarnavęs man Efeze.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

Ostervald-Fr 18. Le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux que personne, combien il m'a servi à Éphèse.

RV'1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

SVV1750 18 De Heere geve hem, dat hij barmhartigheid vinde bij den Heere, in dien dag; en hoeveel hij mij te Efeze gediend heeft, weet gij zeer wel.

PL1881 18. Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w on dzieó; a ty lepiej wiesz, jako mi wiele usługiwał w Efezie.

Karoli1908 Hu 18. Az Úr engedje meg néki, hogy találjon irgalmasságot az Úrnál ama napon. És [14†] hogy mily nagy szolgálatot tett Efézusban, te jobban tudod.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

БКуліш 18. Нехай дасть йому Господь знайти милость Господню в той день. А скілько услугував менї в Єфесї, ти лучче знаєш.

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen,

voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen
22 – 26.

FI33/38 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.

CPR1642 1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on.

UT1548 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου 1. su oun teknon mou endunamou en te chariti te en christo iesou

MLV19 1 You therefore, my child, be empowered in the grace which (is) in Christ Jesus.

KJV 1. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

Dk1871 1. Du derfor, min Søn! bliv stærk ved den

KXII 1. Så stärk dig nu, min son, genom

Naade, som er i Christus Jesus;

PR1739 1. Siña nüüd, mo poeg, wötta wägge selle armo sees, mis Kristusse Jesusse sees on.

Luther1912 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.

RV'1862 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.

PL1881 1. Przetoż ty, synu mój! zmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie;

RuSV1876 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

FI33/38 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.

Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske

nådena, som är i Christo Jesu.

LT 1. Taigi tu, mano sūnau, būk stiprus malone, kuri yra Kristuje Jėzuje,

Ostervald-Fr 1. Toi donc, mon fils, fortifie-toi, dans la grâce qui est en Jésus-Christ.

SVV1750 1 Gij dan, mijn zoon, word gesterkt in de genade, die in Christus Jezus is;

Karoli1908 Hu 1. Te annakokáért, én fiam, erősödjél meg a Krisztus Jézusban való kegyelemben;

БКуліш 1. Ти ж, сину мій, кріпшай у благодаті, що в Христї Ісусї,

TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan cautta cuullut nijn käske

uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

UT1548 2. Ja mite sine olet minusta cullut monen Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soweliaat olisit muita myös opettaman.)

uscollisille jotca muita olisit soweliat opettaman.

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Text Receptus 2. και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι 2. kai a ekousas par emou dia pollon marturon tauta parathou pistois anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous didaksai

MLV19 2 And the things which you heard from me through many witnesses, consign these to faithful men, who will also be competent to teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

Dk1871 2. og hvad du har hørt af mig for mange Vidner, det overantvord troe Mennesker, som kunne være dygtige ogsaa til at lære Andre.

KXII 2. Och hvad du af mig hört hafver, genom mång vittne, det befalla trogna menniskor, som ock dugelige äro att lära andra.

PR1739 2. Ja mis sa minnust olled kuulnud mitme tunnistaja kuuldes, sedda anna ustawatte innimeste holeks, kes kölbawad ka teisi öppetama.

LT 2. ir, ką iš manęs girdėjai prie daugelio liudytojų, patikėk ištikimiems žmonėms, kurie sugebės ir kitus mokyti.

Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

Ostervald-Fr 2. Et les choses que tu as entendues de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui soient capables aussi d'enseigner les autres.

RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.

SVV1750 2 En hetgeen gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, betrouw dat aan getrouwe mensen, welke bekwaam zullen zijn om ook anderen te leren.

PL1881 2. A coś słyszał ode mnie przed wieloma świadkami, tegoż się powierz wiernym ludziom, którzy by sposobni byli i inszych

Karoli1908 Hu 2. És a miket tőlem hallottál sok bizonyság által, azokat bízzad hív emberekre, [1†] a kik másoknak a

nauczać.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

FI33/38 3 Kärsi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärsi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä sotamies.)

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 3 Therefore suffer evil treatment as a good

tanítására is alkalmasak lesznek.

БКуліш 2. і, що чув єси від мене перед многими сьвідками, те передай вірним людям, котрі способні будуть і инших навчати.

TKIS 3 Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.

CPR1642 3. Kärsi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.

Text Receptus 3. συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3. su oun kakopatheson os kalos stratiotes iesou christou

KJV 3. Thou therefore endure hardness, as a

soldier of Jesus Christ.

Dk1871 3. Derfor lid du Ondt som en god Jesu Christi Stridsmand.

PR1739 3. Sinna nüüd, kannata kurja kui üks hea Jesusse Kristusse söddamees.

Luther1912 3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.

RV'1862 3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo.

PL1881 3. Przetoż ty cierp złe, jako dobry żołnierz Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

FI33/38 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän

good soldier of Jesus Christ.

KXII 3. Lid och umgäll, såsom en god Jesu Christi stridsman.

LT 3. Iškęsk sunkumus kaip geras Kristaus Jėzaus karys.

Ostervald-Fr 3. Toi donc, endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus-Christ.

SVV1750 3 Gij dan, lijd verdrukkingen, als een goed krijgsknecht van Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 3. Te azért a munkának terhét hordozzad, mint a Jézus Krisztus jó vitéze.

БКуліш 3. Ти ж терпи лихо, яко добрий воїн Ісуса Христа.

TKIS 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin,

tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

Gr-East 4. οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

Text Receptus 4. ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4. oudeis strateυomenos empleketai tais tou βιου pragmateiais ina to stratologesanti arese

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Dk1871 4. Ingen, som gaaer i Strid, indvikler sig i Livets Handler, at han kan behage den, som tog ham i Sold.

KXII 4. Ingen stridsman befattar sig med näringshandel; på det han skall täckas honom, som honom till en stridsman upptagit hafver.

PR1739 4. Ei ükski, kes söddib, ei mässi ennast peatoidusse tö sekka, et ta woiks selle mele pärrast olla, kes tedda söamehheks töstnud.

LT 4. Nė vienas kareivis neįsivelia į gyvenimo reikalus, norėdamas patikti jį pašaukusiam.

Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

Ostervald-Fr 4. Aucun homme faisant la guerre, ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé.

RV'1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.

SVV1750 4 Niemand, die in den krijg dient, wordt ingewikkeld in de handelingen des leeftochts, opdat hij dien moge behagen, die hem tot den krijg aangenomen heeft.

PL1881 4. Żaden, który żołnierkę służy, nie wikle się sprawami tego żywota, aby się temu, od którego za żołnierza przyjęty jest, podobał.

Karoli1908 Hu 4. Egy harczos sem elegyedik bele az élet dolgaiba; hogy tessék annak, a ki őt harczossá avatta.

RuSV1876 4 Никакой воин не связывает себя деламижитейскими, чтобы угодить военачальнику.

БКуліш 4. Ніхто ж, воїном бувши, не мішаєть ся в справи життя (сього), щоб угодити тому, хто вибрав його воїном.

FI33/38 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos jocu kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/ ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Text Receptus 5. εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5. ean de kai athle tis ου stefanoυtai ean me nomimos athlese

MLV19 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.

KJV 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

Dk1871 5. Dersom og Nogen møder i Væddekamp, bliver han dog ikke kronet, dersom han ikke kæmper lovmæssigen.

PR1739 5. Ja kui kegi ka woitleb, ei sa temma mitte woido-kroni, kui ta ei woitle nenda, kui kohhus on.

Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

PL1881 5. A choćby się też kto potykał, nie bywa koronowany, jeźliby się przystojnie nie potykał.

RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет

KXII 5. Hvar ock nu någor kämpar, han krönes icke, utan han redeliga kämpar.

LT 5. Ir kas stoja į rungtynes, negaus vainiko, jei nebus grūmęsis pagal taisykles.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a combattu suivant les règles.

SVV1750 5 En indien ook iemand strijdt, die wordt niet gekroond, zo hij niet wettelijk heeft gestreden.

Karoli1908 Hu 5. Ha pedig küzd is valaki, nem koronáztatik meg, ha nem szabályszerűen küzd.

БКуліш 5. Хоч же хто й бореть ся, не заслужить вінця, коли не законно бороти меть ся.

подвизаться.

FI33/38 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

CPR1642 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmäst nautidzeman.

UT1548 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Gr-East 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

Text Receptus 6. τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6. ton kopionta georgon dei proton ton karpon metalamβanein

MLV19 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.

KJV 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

Dk1871 6. Først naar Bonden arbeider, bør han nyde Frugterne.

KXII 6. Åkermannen, som åkren brukar, honom bör först få af fruktene.

PR1739 6. Se ma-mees, kes töötd teeb, peab essite wiljast kasso sama.

Luther1912 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!

RV'1862 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.

PL1881 6. Oracz, który pracuje, ma najprzód pożytki odbierać.

RuSV1876 6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.

Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa

LT 6. Sunkiai dirbantis žemdirbys turi pirmas pasiimti vaisių.

Ostervald-Fr 6. Il faut que le laboureur travaille, avant de recueillir les fruits.

SVV1750 6 De landman, als hij arbeidt, moet alzo eerst de vruchten genieten.

Karoli1908 Hu 6. A ki munkálkodik, a földmívelőnek kell a gyümölcsökben először részesülnie.

БКуліш 6. Трудящому ратаєві перш подобає овощу скоштувати.

TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryxen caikis.

andacon sinulle ymmerdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.)

Gr-East 7. νόει ὃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Text Receptus 7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7. noei a lego doe gar soi o kurios sunesin en pasin

MLV19 7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.

KJV 7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

Dk1871 7. Mærk, hvad jeg siger, og Herren give dig Forstand i alle Ting!

KXII 7. Märk hvad jag säger; men Herren skall gifva dig i all ting förstånd.

PR1739 7. Panne tähhele, mis ma ütlen: agga Issand andko sulle keikis moistust.

LT 7. Suprask, ką sakau; Viešpats teduoda tau išmanymo apie visus dalykus.

Luther1912 7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.

Ostervald-Fr 7. Considère ce que je dis, et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses.

RV'1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo.

PL1881 7. Rozumiej, co mówię, a Pan niech ci da we wszystkiem wyrozumienie.

RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Dauidin siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/ (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

SVV1750 7 Merk, hetgeen ik zeg; doch de Heere geve u verstand in alle dingen.

Karoli1908 Hu 7. Értsd meg a mit mondok; adjon azért az Úr néked belátást mindenekben.

БКуліш 7. Зрозумій, що глаголю; а Господь нехай дасть тобі розум у всьому.

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälken:

Gr-East

8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

Text Receptus

8. μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8. mnemoneυe iesoυn christon egegermenon ek nekron ek spermatos daβid kata to eυaggelion moυ

MLV19

8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;

KJV

8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

Dk1871

8. Kom Jesus Christus ihu, som er oprist fra de Døde, af Davids Sæd, efter mit Evangelium,

KXII

8. Tänk på Jesum Christum, som är uppstånden ifrå de döda, af Davids säd, efter mitt Evangelium;

PR1739

8. Pea meles Jesust Kristust, kes on üllesärratud surnust , kes on Taweti suggust ¤, minno armo-öppetusse järrele,

LT

8. Prisimink prikeltąjį iš numirusių Jėzų Kristų iš Dovydo palikuonių, kaip skelbiama mano Evangelijoje,

Luther1912

8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem

Ostervald-Fr

8. Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité des morts, issu de la race de David, selon

Samen Davids, nach meinem Evangelium,

RV'1862 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio:

PL1881 8. Pamiętaj, iż Jezus Chrystus powstał z martwych, który jest z nasienia Dawidowego, według Ewangielii mojej,

RuSV1876 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/

mon Évangile,

SVV1750 8 Houd in gedachtenis, dat Jezus Christus uit de doden is opgewekt, Welke is uit den zade Davids, naar mijn Evangelie;

Karoli1908 Hu 8. Emlékezzél meg, hogy Jézus Krisztus feltámadott a halálból, ki a Dávid magvából való az én evangyéliomom szerint:

БКуліш 8. Поминай Господа Ісуса Христа, що встав із мертвих, з насіння Давидового, по благовістю моєму,

TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.

ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

Text Receptus 9. εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται 9. en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai

MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.

KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Dk1871 9. for hvilket jeg lider Ondt, indtil at være bunden som en Misdæder; men Guds Ord er ikke bundet.

KXII 9. Uti hvilket jag bedröfvelse lider, intill bojor, såsom en ogerningsman; men Guds ord är icke bundet.

PR1739 9. Mis pärrast minna ka kurja kannatan, et ma ka kinni wangis ollen, kui üks

LT 9. dėl kurios aš kenčiu ir net esu surakintas lyg piktadarys. Bet Dievo

kurjateegia; agga Jumãla sanna ep olle mitte kinniseutud.

žodis nesurakinamas!

Luther1912 9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

Ostervald-Fr 9. Pour qui je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur, mais la parole de Dieu n'est point liée.

RV'1862 9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.

SVV1750 9 Om hetwelk ik verdrukkingen lijde tot de banden toe, als een kwaaddoener; maar het Woord Gods is niet gebonden.

PL1881 9. W której cierpię złe, jakoby złoczyóca, aż do związek; aleć słowo Boże nie jest związane.

Karoli1908 Hu 9. A melyért, mint egy gonosztevő, szenvedek mind a fogságig; de az Istennek beszéde nincs bilincsbe verve. [2†]

RuSV1876 9 за которое я страдаю даже до уз, какзлодей; но для слова Божия нет уз.

БКуліш 9. в Йому ж терплю лихо аж до кайдан, як лиходїй, та слова Божого не скувати.

FI33/38 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa

Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

UT1548 10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

MLV19 10 Because of this, I endure all things,

Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

Text Receptus 10. δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10. dia touto panta υpomeno dia touς eklektouς ina kai auτoi soterias tυchosin tes en christo iesoυ meta dokses aioniou

KJV 10. Therefore I endure all things for the

because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.

Dk1871 10. Derfor taaler jeg Alting for de Udvalgtes Skyld, at de og skulle faae den Saliggjørelse, som er i Christus Jesus, med evig Herlighed.

PR1739 10. Sepärrast kannatan miña keik nende pärrast, kes on ärrawallitsetud, et ka nemmad peawad öñistust sama, mis Kristusse Jesusse sees on, iggawesse auga.

Luther1912 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

RV'1862 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.

elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

KXII 10. Derföre lider jag det allt, för de utkoradas skull, att de skola ock få salighet i Christo Jesu, med eviga härlighet.

LT 10. Todėl aš visa pakenčiu dėl išrinktųjų, kad ir jie įgytų išgelbėjimą Kristuje Jėzuje su amžinąja šlove.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.

SVV1750 10 Daarom verdraag ik alles om de uitverkorenen, opdat ook zij de zaligheid zouden verkrijgen, die in Christus Jezus is, met eeuwige heerlijkheid.

PL1881 10. Przetoż wszystko znoszę dla wybranych, aby i oni zbawienia dostąpili, które jest w Chrystusie Jezusie, z chwałą wieczną.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért mindent elszenvedek a választottakért, [3†] hogy ők is elnyerjék a Krisztus Jézusban való idvességet örök dicsőséggel egyben.

RuSV1876 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

БКуліш 10. Тим усе терплю ради вибраних, щоб і вони осягли спасеннє, що в Христї Ісусї з вічньою славою.

FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;

TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemma cuollet nijn me myös ynnä elämme.

UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Gr-East 11. Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ

Text Receptus 11. πιστος ο λογος ει γαρ

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

συναπεθανομεν και συζησομεν 11. pistos o logos ei gar sυnapethanomen kai sυzesomen

MLV19 11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):

KJV 11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

Dk1871 11. Det er en troværdig Tale: dersom vi ere døde med ham, skulle vi og leve med ham;

KXII 11. Det är ju ett fast ord: Dö vi med, så skole vi lefva med;

PR1739 11. Ustaw on se sanna: sest kui meie Temmaga olleme surnud, siis peame meie ka Temãga ellama.

LT 11. Štai patikimas žodis: jei mes su Juo mirėme, su Juo ir gyvensime.

Luther1912 11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

Ostervald-Fr 11. Cette parole est certaine: En effet, si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui.

RV'1862 11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:

SVV1750 11 Dit is een getrouw woord; want indien wij met Hem gestorven zijn, zo zullen wij ook met Hem leven;

PL1881 11. Wierna jest ta mowa; albowiem jeźliśmy z nim umarli, z nim też żyć będziemy.

Karoli1908 Hu 11. Igaz beszéd ez. Mert ha vele együtt meghaltunk, vele együtt fogunk élni is. [4†]

RuSV1876 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

БКуліш 11. Вірне слово: коли бо ми з Ним умерли, то з Ним і жити мем.

FI33/38 12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;

TKIS 12 Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

CPR1642 12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.

UT1548 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)

Gr-East 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

Text Receptus 12. ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12. ei

υpomenomen kai sυmβasileυsomen ei arnoυmetha kakeinos arnesetai emas

MLV19 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;

KJV 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

Dk1871 12. dersom vi udholde, skulle vi og regjere med ham; dersom vi fornægte, skal han og fornægte os;

KXII 12. Lide vi, så skole vi med regnera; om vi försake honom, så försakar ock han oss.

PR1739 12. Kui meie kannatlikkud olleme, siis peame meie ka kunningad Temmaga wallitsema: kui meie tedda ärrasalgame, siis wöttab temma meid ka ärrasalgada.

LT 12. Jei kenčiame, su Juo ir valdysime. Jeigu mes Jo išsižadėsime, ir Jis mūsų išsižadės.

Luther1912 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;

Ostervald-Fr 12. Si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, il nous reniera aussi;

RV'1862 12. Si sufrimos, también reinarémos con él: si le negamos, él también nos negará:

SVV1750 12 Indien wij verdragen, wij zullen ook met Hem heersen; indien wij Hem verloochenen, Hij zal ons ook

verloochenen;

PL1881 12. Jeźli cierpimy, z nim też królować będziemy; jeźli się go zapieramy, i on się nas zaprze.

Karoli1908 Hu 12. Ha tűrünk, vele együtt fogunk uralkodni is: ha megtagadjuk, ő is megtagad minket; [5†]

RuSV1876 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;

БКуліш 12. Коли терпимо, з Ним і царювати мем; коли відцураємось, і Він відцураєть ся нас.

FI33/38 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.

TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.

UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)

Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει·

Text Receptus 13. ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει

ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

αρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13. ei apistoυmen ekeinos pistos menei arnesasthai eaυton oυ dυnatai

MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining faithful; he is not able to deny himself.

KJV 13. If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

Dk1871 13. dersom vi ere utroe, bliver han dog tro; han kan ikke nægte sig selv.

KXII 13. Tro vi honom icke, så blifver han dock trofast; han kan icke neka sig sjelf.

PR1739 13. Kui meie ei ussu, siis jääb temã ustawaks, temma ei woi isseennast mitte ärrasalgada.

LT 13. Jeigu esame neištikimi, Jis lieka ištikimas, nes savęs Jis negali išsižadėti.

Luther1912 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

Ostervald-Fr 13. Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle; il ne peut se renier lui-même.

RV'1862 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.

SVV1750 13 Indien wij ontrouw zijn, Hij blijft getrouw; Hij kan Zichzelven niet verloochenen.

PL1881 13. Jeźliśmy niewiernymi, on wiernym

Karoli1908 Hu 13. Ha hitetlenkedünk, ő hű marad: ő

zostaje i zaprzeć samego siebie nie może.

RuSV1876 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

FI33/38 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

[6†] magát meg nem tagadhatja.

БКуліш 13. Коли не віруємо, Він вірним пробуває, відректись бо себе не може.

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

Gr-East

14. Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

Text Receptus

14. ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων 14. tauta υpomimneske diamartυromenos enopion tou kυriou me logomachein eis oυden chresimon epi katastrofe ton akoυonton

MLV19

14 Remind (them of) these things, thoroughly testifying in the sight of the Lord, (that they are) not to quarrel over words, (which is) useful in nothing, (ending) in catastrophe of those who hear.

KJV

14. Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

Dk1871

14. Paamind om disse Ting, og vidne for Herren, at de ikke kives om ord, hvilket er til ingen Nytte, men Forvildelse for dem, som høre derpaa.

KXII

14. Sådant förmana, och betyga för Herranom, att de icke träta om ord till ingen nytto, utan till att afvända dem som på höra.

PR1739

14. Sedda tulleta nende mele, ja tunnista Issanda ees, et nemmad ei pea sannade pärrast riidlema, se ei kölba kuhhogi, kui agga kuuljatte eksitamisseks.

LT

14. Primink tai, liepdamas Viešpaties akivaizdoje, kad nekovotų žodžiais, nes iš to jokios naudos, vien tik žala klausytojams.

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.

RV'1862 14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.

PL1881 14. Te rzeczy przypominaj, oświadczając przed obliczem Paóskiem, aby się nie wdawali w spory około słów, co ku niczemu nie jest pożyteczne, tylko ku podwróceniu tych, którzy słuchają.

RuSV1876 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе,а к расстройству слушающих.

Ostervald-Fr 14. Rappelle ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent à rien, mais pervertissent ceux qui écoutent.

SVV1750 14 Breng deze dingen in gedachtenis, en betuig voor den Heere, dat zij geen woordenstrijd voeren, hetwelk tot geen ding nut is, dan tot verkering der toehoorders.

Karoli1908 Hu 14. Ezekre emlékeztesd, kérvén kérve őket az Úr színe előtt, hogy ne vitatkozzanak haszontalanul, a hallgatóknak romlására. [7†]

БКуліш 14. Про се нагадуй, сьвідкуючи перед Господом не перечитись; нї на що воно не потрібне, (тілько) на руїну тих, що слухають.

FI33/38 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.

TKIS 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

CPR1642 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:

UT1548 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Gr-East 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15. spoudason seauton dokimon parastesai to theo ergaten anepaischunton orthotomounta ton logon tes aletheias

MLV19 15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth.

KJV 15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Dk1871 15. Læg Vind paa at fremstille dig selv retskaffen for Gud, en Arbeider, som ikke behøver at skamme sig, som retteligen deler Sandheds ord.

KXII 15. Vinnlägg dig att bevisa dig Gudi en beprövfvad och ostraffelig arbetare, som rätt delar sanningenes ord.

PR1739 15. Olle ussin ennast Jummalale kölbawaks näitma, kui üks töteggia, kellel ei olle tarwis häbbeneda, kes töe sanna öiete ärrajaggab.

LT 15. Uoliai stenkis pasirodyti Dievui tinkamu darbininku, neturinčiu ko gėdytis, tiksliai perteikiančiu tiesos žodį.

Luther1912 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.

Ostervald-Fr 15. Efforce-toi de te montrer éprouvé devant Dieu, comme un ouvrier irréprochable, dispensant avec droiture la parole de la vérité.

RV'1862 15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad.

SVV1750 15 Benaarstig u, om uzelven Gode beproefd voor te stellen, een arbeider, die niet beschaamd wordt, die het Woord der waarheid recht snijdt.

PL1881 15. Staraj się, abyś się doświadczonym stawił Bogu robotnikiem, który by się nie zawstydził i który by dobrze rozbierał słowo prawdy.

Karoli1908 Hu 15. Igyekezzél, hogy Isten előtt becsületesen megállj, mint oly munkás, a ki szégyent nem vall, a ki helyesen hasogatja az igazságnak beszédét.

RuSV1876 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

БКуліш 15. Старай ся поставити себе вірним перед Богом, робітником без докору, право правлючим слово правди.

FI33/38 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:

UT1548 16. Mutta hengettömat ia keluottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)

Gr-East 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

Text Receptus 16. τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16. tas de βeβelous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin aseβeias

MLV19 16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness,

KJV 16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

Dk1871 16. Men hold dig fra den vanhellige, løse Snak; thi Saadanne gaae Stedse videre i Ugudelighed,

KXII 16. Men oandelig och onyttig ord kasta bort; ty det hjelper mycket till ogudaktighet;

PR1739 16. Agga seisa üllemeelste tühja juttude wasto; sest nemmad saatwad weel ennam jummalakartmatta wisi pole.

LT 16. Venk bedieviškų ir tuščių tauškalų, kurie vis giliau ves į bedievystę.

Luther1912 16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,

Ostervald-Fr 16. Mais évite les discours profanes et vains; car ceux qui les tiennent tombent toujours plus dans l'impiété;

RV'1862 16. Mas aléjate de los promovedores de

SVV1750 16 Maar stel u tegen het ongoddelijk

disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad.

ijdelroepen; want zij zullen in meerdere goddeloosheid toenemen.

PL1881 16. A świeckim próżnomównościom czyó wstręt; albowiem postępują ku większej niepobożności.

Karoli1908 Hu 16. A szentségtelen üres lármákat pedig kerüld, mert mind nagyobb istentelenségre növekednek.

RuSV1876 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

БКуліш 16. Від скверного марнословия оддаляй ся; більше бо та більш (такі) розводять безбожність,

FI33/38 17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

TKIS 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

CPR1642 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.

UT1548 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)

Gr-East 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα

Text Receptus 17. και ο λογος αυτων ως γαγγραινα

νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός,

νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος 17. kai o logos auton os gaggraina nomen eksei on estin υmenaios kai filetos

MLV19 17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,

KJV 17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

Dk1871 17. og deres Ord vil æde om sig som dødt Kjød; iblandt dem ere Hymenæus og Philetus,

KXII 17. Och deras tal fräter omkring sig, såsom kräfvetan; ibland hvilka är Hymeneus och Philetus;

PR1739 17. Ja nende sanna wöttab ikka peäle süa, otsego sola, nende seast on Imeneus ja Wiletus,

LT 17. Jų kalba, tarsi gangrena, vis plis. Tokie yra Himenėjas ir Filetas,

Luther1912 17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

Ostervald-Fr 17. Et leur parole rongera comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète,

RV'1862 17. Y la palabra de ellos corroerá como gangrena; de los cuales es Himeneo, y

SVV1750 17 En hun woord zal voorteten, gelijk de kanker; onder welke is Hymeneus en

Fileto,

PL1881 17. A mowa ich szerzy się jako kancer (rak), z których jest Hymeneusz i Filetus,

RuSV1876 17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muutamat uskosta kääntäneet.

UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luwusta

Filetus;

Karoli1908 Hu 17. És az ő beszédök mint a rákfekély terjed; közülök való Himenéus és Filétus.

БКуліш 17. і слово їх, як гангрена (рак), мати ме жир. З таких Гименей і Филит,

TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca totuudest owat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat muutamat uscost käändänet.

ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta owat pois horjuneet/ ja sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja owat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East

18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.

Text Receptus

18. οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 18. oitines peri ten aletheian estochesan legontes ten anastasin ede gegonenai kai anatrepousin ten tinon pistin

MLV19

18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.

KJV

18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

Dk1871

18. hvilke ere afvegne fra Sandheden, sigende, at Opstandelsen er allerede skeet, og de forvende Nogles Tro.

KXII

18. De der om sanningen felat hafva, sägande uppståndelsen redan skedd vara; och hafva förvändt somliga menniskors tro.

PR1739 18. Kes sest töest on ärraeksinud, ja ütlewad, et üllestousminne jo on sündinud, ja rikkuwad ärra monningatte usko.

LT 18. kurie nuklydo nuo tiesos, tvirtindami, kad prisikėlimas jau įvykęs, ir tuo griaudami kai kurių tikėjimą.

Luther1912 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

Ostervald-Fr 18. Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.

RV'1862 18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.

SVV1750 18 Die van de waarheid zijn afgeweken, zeggende, dat de opstanding alrede geschied is, en verkeren sommiger geloof.

PL1881 18. Którzy względem prawdy celu uchybili, gdy powiadają, iż się już stało zmartwychwstanie i podwracają wiarę niektórych.

Karoli1908 Hu 18. A kik az igazság mellől eltévelyedtek, [8†] azt mondván, hogy a feltámadás már megtörtént, és feldúlják némelyeknek a hitét.

RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

БКуліш 18. котрі проти правди согрішили, говорячи, що воскресеннє вже було, і перевертають деяких віру.

FI33/38 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee."

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra tundepi ne iotca henen Omans ouat. Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkäät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)

Gr-East 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην·

Text Receptus 19. ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην

ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19. ο mentoi stereos themelios tου theou esteken echon ten sfragida tauten egno kυrios tουs ontas aυtου kai aposteto apo adikias pas o onomazon to onoma christου

MLV19 19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, ‘The Lord knows those who are his,’ {Num 16:5} and ‘Let everyone who names the name of the Lord withdraw away from unrighteousness.’ {Isa 26:13}

KJV 19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

Dk1871 19. Men Guds faste Grundvold staaer og har dette Segl: Herren kjender Sine; og: hver den, som nævner Christi Navn, afstaae fra Uretfærdighed.

KXII 19. Men den faste Guds grund blifver ståndandes, och hafver detta insegel: Herren känner sina; och hvar och en som åkallar Christi Namn, gånge ifrå orättfärdighetene.

PR1739 19. Agga Jummala raia seisab kindlaste, ja

LT 19. Bet tvirtai stovi Dievo pamatas,

temmal on sesinnane pitseri-märk: Issand tunneb neid, kes temma ommaksed on, ja, sest üllekohtust tagganego iggaüks, kes Kristusse nimẽ nimmetab.

turintis tokį antspaudą: ‘‘Viešpats pažįsta savuosius‘‘ ir: ‘‘Tepasitraukia nuo neteisybės kiekvienas, kuris šaukiasi Kristaus vardo‘‘.

Luther1912 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

Ostervald-Fr 19. Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et: Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.

RV'1862 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.

SVV1750 19 Evenwel het vaste fondament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een iegelijk, die den Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid.

PL1881 19. A wszakże mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego; i Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Chrystusowe.

Karoli1908 Hu 19. Mindazáltal megáll az Istennek erős fundamentoma, melynek pecséte ez: Ismeri az Úr az övéit; és: Álljon el a hamisságtól minden, a ki Krisztus nevét vallja.

RuSV1876 19 Но твердое основание Божие стоит,

БКуліш 19. Твердо ж основина Божа стоїть,

имея печать сию: „познал Господь Своих"; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа".

маючи печать таку: Познав Господь своїх, і: Нехай відступить од неправди всяк, хто іменує імя Христове.

FI33/38 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoonesa/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ

Text Receptus 20. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και

ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20. en megale de oikia ουκ estin monon skeυe chrυsa kai argυra alla kai ksυlina kai ostrakina kai a men eis timen a de eis atimian

MLV19 20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.

KJV 20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

Dk1871 20. Men i et stort Huues ere ikke alene kar af Guld og Sølv, men ogsaa af Træ og Leer, og nogle til Ære, andre til Vanære.

KXII 20. Men uti ett stort hus äro icke allenast gyldene och silffat, utan jemväl träfat och lerfat; och somlig till heder, och somlig till vanheder.

PR1739 20. Agga sures koias ei olle mitte ükspäinis kuld- ja höbbe-riisto, waid ka pu-astjad ja kiwwi-riistad; ja muist on auuks, agga muist autumaks asjaks.

LT 20. O dideliuose namuose yra ne tik auksinių ir sidabrinių indų, bet ir medinių bei molinių. Vieni tarnauja garbingiems reikalams, kiti-negarbingiems.

Luther1912 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

Ostervald-Fr 20. Dans une grande maison il y a non seulement des vases d'or et d'argent, mais encore de bois et de terre; les uns pour un usage honorable, et les autres pour un usage vulgaire.

RV'1862 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

SVV1750 20 Doch in een groot huis zijn niet alleen gouden en zilveren vaten, maar ook houten en aarden vaten; en sommige ter ere, maar sommige ter onere.

PL1881 20. A w wielkim domu nie tylko są naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane, a niektóre ku uczciwości, drugie zasię ku zelżywości.

Karoli1908 Hu 20. Nagy házban pedig nemcsak arany- és ezüstedények vannak, hanem fából és cserépből valók is; és azok közül némelyek tisztességre, némelyek pedig gyalázatra valók. [9†]

RuSV1876 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

БКуліш 20. У великому ж домі не тілько посуд золотий та срібний, а й деревяний і глиняний; і инші на честь, а инші на нечесть.

FI33/38 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä,

tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

UT1548 21. Jos nyt iocu itzens puhdista sencaltaisista Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkin hywihin töihin walmistetuksi.)

Gr-East 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

CPR1642 21. Jos jocu idzens sencaltaisist ihmisist puhdista se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

Text Receptus 21. εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον
21. ean oun tis ekkathare eauton apo

touton estai skeυos eis timen egiasmenon kai eυchreston to despote eis pan ergon agathon etoimasmenon

MLV19 21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work.

KJV 21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

Dk1871 21. Dersom da Nogen holder sig reen fra disse, skal vorde et kar til Ære, helliget og Huusbonden nyttigt tilberedt til al god Gjerning.

KXII 21. Hvar nu någor renar sig ifrå sådant folk, han varder ett helgadt fat till heder, husherranom brukeligit, beredt till allt godt verk.

PR1739 21. Kui nüüd kegi neistsinnatsist isseennast puhhastab, se on üks asti auuks pühhitsetud, ja Issandale hästi tarwis, ja keige hea teggudele walmistud.

LT 21. Jeigu kas apsivalys nuo minėtų dalykų, bus indas, skirtas garbei, pašventintas, tinkamas Šeimininkui, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.

Luther1912 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein

Ostervald-Fr 21. Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur,

zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

RV'1862 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

PL1881 21. Jeźliby tedy kto samego siebie oczyścił od tych rzeczy, będzie naczyniem ku uczciwości, poświęconem i użytecznem Panu, do wszelkiej dobrej sprawy zgotowanem.

RuSV1876 21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

FI33/38 22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydämestä.

sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute bonne œuvre.

SVV1750 21 Indien dan iemand zichzelven van deze reinigt, die zal een vat zijn ter ere, geheiligd en bekwaam tot gebruik des Heeren, tot alle goed werk toebereid.

Karoli1908 Hu 21. Ha tehát valaki magát ezektől tisztán tartja, tisztességre való edény lesz, megszentelt, és hasznos a gazdának, minden jó cselekedetre alkalmas.

БКуліш 21. Оце ж, коли хто очистить себе від сього, буде посудиною на честь, осьвяченою і потрібною владиці, на всяке діло добре наготовленою.

TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.

Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

UT1548 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca puchtast sydhemest HERRA auxenshwtauat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)

CPR1642 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rackautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Text Receptus 22. τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας 22. tas de neoterikas epithυmias feυge dioke de dikaiosυnen pistin agapen eirenen meta ton epikalουmenon ton kυrion ek katharas kardias

MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.

KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

Dk1871 22. Fly Ungdoms-Begjeringer; men jag efter Retfærdighed, Tro, Kjærlighed, Fred med dem, som paakalde Herren af et reent hjerte.

KXII 22. Fly ungdomsens lustar; men far efter rättfärdigheten, tron, kärleken, frid med allom dem, som af rent hjerta åkalla Herran.

PR1739 22. Agga pöggene nore ea himmude eest; ja noua takka öigust, usko, armastust, rahho, nendega, kes Issandat puhtast süddamest appi hüüdwad.

LT 22. Bėk nuo jaunystės geidulių ir siek teisumo, tikėjimo, meilės ir ramybės su tais, kurie iš tyros širdies šaukiasi Viešpaties.

Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

Ostervald-Fr 22. Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

RV'1862 22. También, huye de los deseos juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.

SVV1750 22 Maar vlied de begeerlijkheden der jonkheid; en jaag naar rechtvaardigheid, geloof, liefde, vrede, met degenen, die den Heere aanroepen uit een rein hart.

PL1881 22. Chroó się też pożądliwości młodzieóczych, a naśladuj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.

Karoli1908 Hu 22. Az ifjúkori kivánságokat pedig kerüld; hanem kövessed az igazságot, a hitet, a szeretetet, a békességet azokkal egyetembe, a kik segítségül hívják az Urat tiszta szívből. [10†]

RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры,любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

БКуліш 22. Від похотей молодечих утїкай; побивай ся ж за правдою, вірою, любовю, миром з тими, що призивають Господа чистим серцем.

FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tieten että ne ainoastans rijdat synnyttäwät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan rijdhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttäwät.)

Gr-East	23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·	Text Receptus	23. τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23. tas de moras kai apaideutous zeteseis paraitou eidos oti gennosin machas
MLV19	23 But renounce foolish and non-instructive debates, knowing that they give-birth to quarrels.	KJV	23. But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.
Dk1871	23. Undfly dig for daarlige og uforstandige Spørgsmaal, efterdi du veed, at de føde Strid af sig.	KXII	23. Men förkasta dåraktig och öfverdådig spörsmål, vetandes att de föda träto af sig.
PR1739	23. Agga pölga ärra jölledad küssimissed, ja mis ei sünni öppetusseks; sest sa tead, et need saatwad riidlemissi.	LT	23. O kvailų ir nemokšiškų ginčų venk, žinodamas, kad jie sukelia kovas.
Luther1912	23. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.	Ostervald-Fr	23. Et repousse les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles produisent des contestations.

RV'1862 23. Empero las cuestiones insensatas e insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas.

PL1881 23. Chroó się też gadek głupich i nieumiejętnych, wiedząc, iż rodzą zwady.

RuSV1876 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

FI33/38 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa kärsimään;

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

UT1548 24. Mutta HErran paluelian ei tule olla rijdhaisen/ waan siuien olla iocaista

SVV1750 23 En verwerp de vragen, die dwaas en zonder lering zijn, wetende, dat zij twistingen voortbrengen.

Karoli1908 Hu 23. A botor és gyermekes vitatkozásokat pedig kerüld, tudván, hogy azok háborúságokat szülnek. [11†]

БКуліш 23. Від дурного ж і невченого змагання вхиляй ся, знаючи, що воно родить сварки.

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

CPR1642 24. Mutta ei Herran palwelian tule rijdaisen olla waan siwiän jocaista wastan opettawaisen joca pahoja hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.

wastan/ Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie hiliasudhesa/ ia nuchteleuaisen nijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista wastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East

24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ᾽ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

Text Receptus

24. δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον 24. doulon de kuriou ou dei machesthai all epion einai pros pantas didaktikon aneksikakon

MLV19

24 But it is essential (for) the Lord’s bondservant to not quarrel, but to be mild toward all, skilled in teaching, tolerating (it when) being mistreated,

KJV

24. And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

Dk1871

24. Men en Herrens Tjener bør det ikke at stride, men at være mild imod Alle, bekvem til at lære, istand til at taale Ondt,

KXII

24. Men Herrans tjenare skall icke vara trätosam, utan ljuflig vid hvar man, läraktig, den de onda lida kan;

PR1739 24. Agga Issanda sullane ei pea mitte riidlema, waid lahke ollema keikide wasto, kes kölbab öppetama, kes kurja woib kannatada,

LT 24. Viešpaties tarnas neturi kivirčytis, bet būti malonus su visais, gabus pamokyti, kantrus,

Luther1912 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

Ostervald-Fr 24. Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais il doit être doux envers tous, propre à enseigner, patient;

RV'1862 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;

SVV1750 24 En een dienstknecht des Heeren moet niet twisten, maar vriendelijk zijn jegens allen, bekwaam om te leren, en die de kwaden kan verdragen;

PL1881 24. Ale sługa Paóski nie ma być zwadliwy, lecz ma być układny przeciwko wszystkim, sposobny ku nauczaniu, złych cierpliwie znaszający;

Karoli1908 Hu 24. Az Úr szolgájának pedig nem kell torzsalkodni, hanem legyen mindenkihez nyájas, tanításra alkalmas, türelmes.

RuSV1876 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем,

БКуліш 24. Слуга ж Господень не повинен сваритись, а бути тихим до всїх,

учительным, незлобивым,

навчаючим, незлобним,

FI33/38 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

CPR1642 25. Jos Jumala heille joscus andais parannuxen totuutta ymmärtämän:

UT1548 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/ sitä totuutta ymmärtämähän/)

Gr-East 25. ἐν πρᾳότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Text Receptus 25. εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25. en praoteti paideuonta tous antidiatithemenous mepote do autois o theos metanoian eis epignosin aletheias

MLV19 25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,

KJV 25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Dk1871 25. med Sagtmodighed undervisende dem, som modsætte sig, om Gud vilde engang give dem Omvendelse til Sandhes Erkjendelse,

KXII 25. Och med saktmodighet straffa dem som emotstå; om Gud en gång vill gifva dem bättring, till att förstå sanningen;

PR1739 25. Kes tassase melega juhhatab neid, kes wastopannewad; ehk Jummal neile wahhest annaks meelt parrandada, ja töt tunda,

LT 25. romiai aiškinti prieštaraujantiems,rasi Dievas duos jiems atgailauti, kad pažintų tiesą

Luther1912 25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

Ostervald-Fr 25. Redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité,

RV'1862 25. Que con mansedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;

SVV1750 25 Met zachtmoedigheid onderwijzende degenen, die tegenstaan; of hun God te eniger tijd bekering gave tot erkentenis der waarheid;

PL1881 25. Który by w cichości nauczał tych, którzy się sprzeciwiają, owaby im kiedy Bóg dał pokutę ku uznaniu prawdy,

Karoli1908 Hu 25. A ki szelíden fenyíti az ellenszegülőket; ha talán adna nékik az Isten megtérést az igazság megismerésére, [12†]

RuSV1876 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

БКуліш 25. щоб нагідно навчав противних, чи не дасть їм Бог покаяння на зрозуміннє правди,

FI33/38 26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.

TKIS 26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.

Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

CPR1642 26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut owat.

UT1548 26. ia ielle'sraidhistuisit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistuisit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East

26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Text Receptus

26. και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26. kai ananepsosin ek tes tou diaβolou pagidos ezogremenoi υp aυtoυ eis to ekeinoυ thelema

MLV19

26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man's) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or: occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or: handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive word to describe what parents do for their children: disciplining, correcting, training.}

KJV

26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

Dk1871

26. og de kunde komme til sig selv igjen fra Djævelens Snare, af hvem de ere fangne til at gjøre hans Villie.

KXII

26. Och besinna sig ifrå djefvulens snaro, af hvilkom de fångne äro efter hans vilja.

PR1739

26. Ja et nemmad woiksid jälle üllesärkada ja kurrati köiest peäseda, kellest nemmad on kinniwoetud, temma tahtmist teggema.

LT

26. ir atsipeikėtų nuo pinklių velnio, kuris pavergęs juos savo valiai.

Luther1912 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

RV'1862 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad.

PL1881 26. Aby obaczywszy się, wywikłali się z sidła dyjabelskiego, od którego pojmani są ku czynieniu woli jego.

RuSV1876 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

Ostervald-Fr 26. Et qu'ils sortent de l'ivresse des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.

SVV1750 26 En zij wederom ontwaken mochten uit den strik des duivels, onder welken zij gevangen waren tot zijn wil.

Karoli1908 Hu 26. És felocsudnának az ördög tőréből, foglyokká tétetvén az Úr szolgája által az Isten akaratára.

БКуліш 26. і виплутають ся з дияволських тенет, що живими вловлені від нього у його волю.

3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta

viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

UT1548 1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät.)

TKIS 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät:

Gr-East 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

Text Receptus 1. τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1. touto de ginoske oti en eschatais emerais enstesontai kairoi chalepoi

MLV19 1 But know this, that grievous times will be present in the last days.

KJV 1. This know also, that in the last days perilous times shall come.

Dk1871 1. Men viid dette, at i de sidste Dage skulle

KXII 1. Men detta skall du veta, att uti yttersta

vanskelige Tider være at forvente.

PR1739 1. Agga se olgo sulle teäda, et wiimsil päiwil hirmsad aiad peawad ollema.

Luther1912 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

RV'1862 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.

PL1881 1. A to wiedz, iż w ostateczne dni nastaną czasy trudne.

RuSV1876 1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

FI33/38 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

dagarna tillstunda farliga tider.

LT 1. Žinok, kad paskutinėmis dienomis užeis sunkūs laikai,

Ostervald-Fr 1. Or, sache que dans les derniers jours il y aura des temps difficiles.

SVV1750 1 En weet dit, dat in de laatste dagen ontstaan zullen zware tijden.

Karoli1908 Hu 1. Azt pedig tudd meg, hogy az utolsó napokban nehéz idők állanak be.

БКуліш 1. Се ж відай, що в послїдні днї настануть времена люті.

TKIS 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)

Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

Text Receptus 2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι 2. esontai gar oi anthropoi filaυtoi filargυroi alazones υperefanoi βlasfemoi goneυsin apeitheis acharistoi anosioi

MLV19 2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty, blasphemers, disobedient to parents,

KJV 2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents,

unthankful, unholy,

Dk1871 2. Thi Menneskene skulle være egenkjærlige, pengegjerrige, overmodige, hoffærdige, Bespottere, Forældre ulydige, utaknemmelige, vanhellige,

PR1739 2. Sest siis on innimessed, kes isseennesest paljo luggu piddawad, kes rahha ahned, hooplikkud, surelissed, teotajad, wannematte sanna pölgiad, tännamatta, pühhitsematta on,

Luther1912 2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

RV'1862 2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,

unthankful, unholy,

KXII 2. Ty der varda kommande menniskor, som älska sig sjelfva; girige, stortalige, högfärdige, försmädare, föräldromen olydige, otacksamme, ogudaktige,

LT 2. nes žmonės bus savimylos, pinigų mylėtojai, pagyrūnai, išdidūs, piktžodžiautojai, neklusnūs tėvams, nedėkingi, nešventi,

Ostervald-Fr 2. Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,

SVV1750 2 Want de mensen zullen zijn liefhebbers van zichzelven, geldgierig, laatdunkend, hovaardig, lasteraars, den ouderen ongehoorzaam, ondankbaar, onheilig.

PL1881 2. Albowiem będą ludzie sami siebie miłujący, łakomi, chlubni, pyszni, bluźniercy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, niepobożni,

Karoli1908 Hu 2. Mert lesznek az emberek magukat szeretők, pénzsóvárgók, kérkedők, kevélyek, káromkodók, [1†] szüleik iránt engedetlenek, háládatlanok, tisztátalanok,

RuSV1876 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

БКуліш 2. Будуть бо люде самолюбцї, сріблолюбцї, пишні, горді, хулителї, родителям непокірні, невдячні, безбожні,

FI33/38 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

TKIS 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

CPR1642 3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,

UT1548 3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaiat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/

jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)

Gr-East 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Text Receptus 3. αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3. astorgoi aspondoi diaβoloi akrateis anemeroi afilagathoi

MLV19 3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,

KJV 3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

Dk1871 3. ukjærlige, uforlignelige, Bagtalere, umaadelige, umilde, uden Kjærlighed til det Gode,

KXII 3. Okärlige, hårdnackade, skändare, okyske, omilde, hatande det goda,

PR1739 3. Kes om͂aksid ei armasta, leppitusse rikjad, laitjad, prassiad, waljud, kes head ei armasta,

LT 3. nemylintys, nesutaikomi, šmeižikai, nesusivaldantys, šiurkštūs, nekenčiantys to, kas gera,

Luther1912 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder,

Ostervald-Fr 3. Sans affection naturelle, implacables,

unkeusch, wild, ungütig,

RV'1862 3. Sin afecto natural, desleales, calumniadores, incontinentes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

PL1881 3. Bez przyrodzonej miłości, przymierza nie trzymający, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, dobrych nie miłujący,

RuSV1876 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,

FI33/38 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

UT1548 4. Jotca hecumata enemin racastauat quin Jumalata. (Jotka hekumata enemmin

calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien,

SVV1750 3 Zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijk, achterklappers, onmatig, wreed, zonder liefde tot de goeden,

Karoli1908 Hu 3. Szeretet nélkül valók, kérlelhetetlenek, rágalmazók, mértékletlenek, kegyetlenek, a jónak nem kedvelői.

БКуліш 3. нелюбовні, непримирливі, осудливі, невдержливі, люті, вороги добра,

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

CPR1642 4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.

rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East 4. προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Text Receptus 4. προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4. prodotai propeteis tetυfomenoi filedonoi mallon e filotheoi

MLV19 4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;

KJV 4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

Dk1871 4. Forrædere, fremfusende, opblæste, som mere elske Vellyst, end de elske Gud,

KXII 4. Förrädare, öfverdådige, uppblåste, de der mer älska vällust än Gud;

PR1739 4. Pettised ärraandiad, kes on äkkitse melega, uhked, kes lihha himmud ennam armastawad, kui Jummalat,

LT 4. išdavikai, užsispyrę, pasipūtėliai, labiau mylintys malonumus negu Dievą,

Luther1912 4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,

Ostervald-Fr 4. Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu,

RV'1862 4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que

SVV1750 4 Verraders, roekeloos, opgeblazen, meer liefhebbers der wellusten dan liefhebbers

amadores de Dios;

PL1881 4. Zdrajcy, skwapliwi, nadęci, rozkoszy raczej miłujący niż miłujący Boga;

RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta sen woiman he pois kieltäwät.)

Gr-East 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους

Gods;

Karoli1908 Hu 4. Árulók, vakmerők, felfuvalkodottak, inkább a gyönyörnek, mint Istennek szeretői.

БКуліш 4. зрадники, напастники, гордувники, що більш люблять розкоші, ніж Бога,

TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen woiman he poiskieldäwät.

Text Receptus 5. εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους

ἀποτρέπου.

αποτρεπου 5. echontes morfosin eυseβeias ten de dυnamin aυtes ernemenoi kai toυtoυs apotrepoυ

MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).

KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

Dk1871 5. som have Gudsfrygtigheds Skin, men fornægte dens Kraft. Fly ogsaa disse.

KXII 5. Hafvandes ett sken till Gudaktighet; men dess kraft försaka de. Och fly sådana.

PR1739 5. Kellel on jummalakartusse näggo, agga selle wägge salgawad nem̃ad ärra. Ja neist lahku.

LT 5. turintys dievotumo išvaizdą, bet atsižadėję jo jėgos. Šalinkis tokių žmonių!

Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.

Ostervald-Fr 5. Ayant l'apparence de la piété, mais en ayant renié la force. Éloigne-toi aussi de ces gens-là.

RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita.

SVV1750 5 Hebbende een gedaante van godzaligheid, maar die de kracht derzelve verloochend hebben. Heb ook

PL1881 5. Którzy mają kształt pobożności, ale się skutku jej zaparli; i tych się chroó.

RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca

een afkeer van deze.

Karoli1908 Hu 5. Kiknél megvan a kegyességnek látszata, [2†] de megtagadják annak erejét. És ezeket kerüld.

БКуліш 5. мають образ благочестя, сили ж його відцурались. І ти від таких одвертай ся.

TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne owat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut owat ja moninaisten himoin cansa käywät.

synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East

6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Text Receptus

6. εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιαις αγομενα επιθυμιαις ποικιλαις 6. ek touton gar eisin oi endυnontes eis tas oikias kai aichmaloteυontes ta gυnaikaria sesoreυmena amartiais agomena epithυmiais poikilais

MLV19

6 For* out of these (people) are those who are sneaking into houses and capturing the immature women, who have been piled up with sins (and) are led away by various lusts,

KJV

6. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Dk1871 6. Thi af dem ere de, som snige sig ind i Husene og besnære Kvindfolk, som ere betyngede med Synder og drives af mangehaande lyster,

KXII 6. Af dem äro de som löpa utu det ena huset i det andra, och föra qvinnfolk fångna, som med synder betungade äro, och drifvas af mångahanda lustar.

PR1739 6. Sest neistsinnatsist on monned, kes koddade sisse puggewad, ja wiwad naeste-rahwokest wangi, kelle peäle patto koorm on, ja kedda aetakse monnesuggusist himmudest,

LT 6. Iš jų yra tie, kurie įsiskverbia į namus ir pavergia silpnas moterėles, pilnas nuodėmių, geidulių vedžiojamas,

Luther1912 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

Ostervald-Fr 6. De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent de pauvres femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions;

RV'1862 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;

SVV1750 6 Want van dezen zijn het, die in de huizen insluipen, en nemen de vrouwkens gevangen, die met zonden geladen zijn, en door menigerlei begeerlijkheden gedreven worden;

PL1881 6. Albowiem z tych są ci, którzy się

Karoli1908 6. Mert ezek közül valók azok, a kik

wrywają w domy i pojmane wiodą niewiastki grzechami obciążone, które uwodzą rozmaite pożądliwości;

Hu betolakodnak a házakba, és foglyul ejtik a bűnökkel megterhelt és sokféle kívánságoktól űzött asszonykákat,

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

БКуліш 6. Бо з таких ті, що влазять у доми і полонять женщин, отягчених гріхами, що водять ся всякими похотьми,

FI33/38 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

CPR1642 7. Aina oppiwaiset ja ei coscan totuuden tundoon tulewaiset.

UT1548 7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)

Gr-East 7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Text Receptus 7. παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7. pantote manthanonta kai medepote eis epignosin aletheias elthein

dυnamena

MLV19 7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth.

KJV 7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

Dk1871 7. som lære altid og kunne aldrig komme til Sandheds Erkjendelse.

KXII 7. Alltid läras de, och kunna dock aldrig komma till sanningens kunskap.

PR1739 7. Kes ikka öppiwad, ja ei woi ial töe-tundmissele sada.

LT 7. nuolat besimokančias ir vis nesugebančias pasiekti tiesos pažinimo.

Luther1912 7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.

Ostervald-Fr 7. Qui apprennent toujours, et ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.

RV'1862 7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

SVV1750 7 Vrouwkens, die altijd leren, en nimmermeer tot kennis der waarheid kunnen komen.

PL1881 7. Które się zawsze uczą, a nigdy do znajomości prawdy przyjść nie mogą.

Karoli1908 Hu 7. Kik mindenkor tanulnak, de az igazság megismerésére soha el nem juthatnak.

RuSV1876 7 всегда учащихся и никогда не могущих

БКуліш 7. що завсїди вчять ся, та й нїколи до

дойти до познания истины.

зрозуміння правди прийти не можуть.

FI33/38 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastan nijn nämätkin owat totuutta wastan: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keluottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastaanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta wastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ kelwottomat uskohon.)

Gr-East 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι

Text Receptus 8. ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι

ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν 8. on tropon de iannes kai iamβres antestesan mousei outos kai outoi anthistantai te aletheia anthropoi kateftharmenoi ton noun adokimoi peri ten pistin

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and Jambres stood against Moses so also, are these standing against the truth. Men having been utterly corrupted in (their) mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

Dk1871 8. Men ligesom Jannes og Jambres imodstode Moses, ligesaa imodstaae og disse Sandheden; Mennesker, fordærvede i Sindet, forkastelige i Troen.

KXII 8. Men såsom Jannes och Jambres stodo emot Mose, så stå ock desse emot sanningene; det äro menniskor, förderfvade i sitt sinne, odugelige till trona.

PR1739 8. Agga otsego Jannes ja Jambres Mosesse wasto seisid, nenda seiswad ka needsinnatsed töe wasto: need on

LT 8. Kaip Janas ir Jambras priešinosi Mozei, taip ir jie priešinasi tiesai. Tai žmonės sugedusio proto, netikusio tikėjimo.

innimessed, kelle meel on ärrarikkutud, ja kes kölwatumad on usso polest.

Luther1912 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

Ostervald-Fr 8. Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi.

RV'1862 8. Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corrompidos de entendimiento, réprobos acerca de la fé:

SVV1750 8 Gelijkerwijs nu Jannes en Jambres Mozes tegenstonden, alzo staan ook deze de waarheid tegen; mensen, verdorven zijnde van verstand, verwerpelijk aangaande het geloof.

PL1881 8. A jako Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci sprzeciwiają się prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary.

Karoli1908 Hu 8. Miképen pedig Jánnes és Jámbres ellene állottak Mózesnek, [3†] akképen ezek is ellene állanak az igazságnak; megromlott elméjű, a hitre nézve nem becsületes emberek.

RuSV1876 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в

БКуліш 8. Як Яннїй та Ямврій противились Мойсейові, так само й сї противлять ся правдї, люде попсованого розуму,

вере.

нетямущі в вірі.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Gr-East 9. ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

Text Receptus 9. αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9. all ou prokopsousin epi pleion e gar anoia auton ekdelos estai pasin os kai e

ekeinon egeneto

MLV19 9 But they will be progressing no more-than (this). For* their mindlessness will be obvious to all (people), as that of those (men) also became.

KJV 9. But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

Dk1871 9. Men de skulle ikke faae Fremgang ydermere; thi deres Galenskab skal blive aabenbar for Alle, ligesom og hines blev.

KXII 9. Men de skola icke länger hafva framgång; ty deras galenskap varder allom uppenbar, såsom ock de förras var.

PR1739 9. Agga nemmad ei pea weel ennam paljo eddasi sama, sest nende hullustaminne peab keikile awwalikkuks sama, nenda kui teistege sai.

LT 9. Bet jie toli nenužengs, nes jų kvailumas, kaip ir anų, bus visiems regimas.

Luther1912 9. Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.

Ostervald-Fr 9. Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie sera connue de tous, comme le fut aussi celle de ces deux-là.

RV'1862 9. Mas no irán muy adelante; porque su locura será manifiesta a todos, como

SVV1750 9 Maar zij zullen niet meerder toenemen; want hun uitzinnigheid zal allen

también lo fué la de aquellos.

PL1881 9. Ale nie postąpią dalej; albowiem głupstwo ich jawne będzie wszystkim, jako i onych było.

RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyni/ minun aiuotustani/ minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu' rackauttani/ (Mutta

openbaar worden, gelijk ook die van genen geworden is.

Karoli1908 Hu 9. De többre nem mennek: mert esztelenségök nyilvánvaló lesz mindenek előtt, a miképen amazoké is az lett.

БКуліш 9. Та не поступлять вони далїй; безумство бо їх явлене буде всїм, як і тих було.

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyttäni minun rackauttani.

sinä olet noudattanut minun opetustani/ minun säätyni/ minun aiwoitustani/ minun uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

Gr-East

10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Text Receptus

10. συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10. su de parekolouthekas mou te didaskalia te agoge te prothesei te pistei te makrothumia te agape te upomone

MLV19

10 But you have followed closely my teaching, (my) lead, (my) purpose, (my) faith, (my) patience, (my) love*, (my) endurance,

KJV

10. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

Dk1871

10. Men du har efterfulgt mig i Lærdom, i Vandel, i Fortsæt, Tro, Langmodig, Kjærlighed, Taalmodighed,

KXII

10. Men du hafver förnummit min lärdom, mitt sätt, mitt uppsåt, mina tro, min långmodighet, min kärlek, mitt tålamod;

PR1739 10. Agga sinna olled kätte sanud minno öppetust, ello wisi, nou, usko, pitkameelt, armastust, kannatust,

Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,

RV'1862 10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,

PL1881 10. Aleś ty doszedł nauki mojej, sposobu żywota mego, przedsięwzięcia wiary, nieskwapliwości, miłości i cierpliwości,

RuSV1876 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,

LT 10. Bet tu stropiai pasekei mano mokymu, gyvenimo būdu, tikslu, tikėjimu, ištverme, meile, kantrybe,

Ostervald-Fr 10. Pour toi, tu as suivi ma doctrine, ma conduite, mon dessein, ma foi, ma patience, ma charité, ma constance,

SVV1750 10 Maar gij hebt achtervolgd mijn leer, wijze van doen, voornemen, geloof, lankmoedigheid, liefde, lijdzaamheid.

Karoli1908 Hu 10. Te pedig követted az én tanításomat, életmódomat, szándékomat, [4†] hitemet, hosszútűrésemet, szeretetemet, türelmemet,

БКуліш 10. Ти ж послїдував єси моїй науцї, життю, постанові, вірі, довготерпінню, любові, терпінню,

FI33/38 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun pästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Gr-East 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι

TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

CPR1642 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahduit Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.

Text Receptus 11. τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια

ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 11. tois diogmois tois pathemasin oia moi egeneto en antiocheia en ikonio en lυstrois oiουs diogmoυs υpenegka kai ek panton me errυsato o kυrios

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-as happened to me in Antioch, in Iconium, (and) in Lystra. I underwent (many) persecutions such-as (these), and the Lord rescued me out of all (of them.)

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

Dk1871 11. i Forfølgelser, i Lidelser, saadanne som mig ere vederfarne i Antiochia, i Iconien, i Lystra; hvilke Forfølgelser jeg har udstaaet, og Herren friede mig af dem alle.

KXII 11. Mina förföljelser, mina bedröfvelser, som mig öfvergingo i Antiochien, Iconio, Lystris; hurudana förföljelser jag der led; och af allt hafver Herren förlossat mig.

PR1739 11. Kanged kiusatussed, kannatamissed, mis mulle on juhtunud Antiohkias, Ikonias, Listras: nisuggused kanged kiusatussed ollen miñna kañatanud, ja Issand on mind

LT 11. persekiojimais, sunkumais, kurie mane ištiko Antiochijoje, Ikonijuje, Listroje. O kokių tik persekiojimų man neteko iškęsti! Bet iš visų išgelbėjo mane

keikist ärrapeästnud.

Luther1912 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

RV'1862 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.

PL1881 11. Prześladowania, ucierpienia, które mię spotkały w Antyjochii, w Ikonii i w Listrze, jakiem prześladowania podejmował; a ze wszystkich wyrwał mię Pan.

RuSV1876 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех

Viešpats.

Ostervald-Fr 11. Mes persécutions et mes afflictions, comme celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. Quelles persécutions j'ai supportées! Et le Seigneur m'a délivré de toutes.

SVV1750 11 Mijn vervolgingen, mijn lijden, zulks als mij overkomen is in Antiochie, in Ikonium en in Lystre; hoedanige vervolgingen ik geleden heb, en de Heere heeft mij uit alle verlost.

Karoli1908 Hu 11. Üldöztetéseimet, szenvedéseimet, a melyek rajtam estek [5†] Antiókhiában, Ikóniumban, Listrában: minémű üldöztetéseket szenvedtem! de mindezekből megszabadított engem az Úr.

БКуліш 11. гоненню, стражданням, які лучились менї в Антиохиї, в Ікониї, в Листрі; котрі гонення я перенїс, і від

избавилменя Господь.

усїх ізбавив мене Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR1642 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT1548 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

Text Receptus 12. και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12. kai pantes de oi thelontes euseβos zen en christo iesou diochthesontai

MLV19 12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.

KJV 12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

Dk1871 12. Ja, ogsaa Alle, som vilde leve gudeligen i Christus Jesus, skulle forfølges,

PR1739 12. Ning # keik, kes tahtwad jummalakartlikkult ellada Kristusse Jesusse sees, neid peab ka takka kiusatama.

Luther1912 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

RV'1862 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.

PL1881 12. Aleć i wszyscy, którzy chcą pobożnie żyć w Chrystusie Jezusie, prześladowani będą.

RuSV1876 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

KXII 12. Och alle, de der gudeliga vilja lefva i Christo Jesu, måste lida förföljelse.

LT 12. Taip ir visi, kurie trokšta dievotai gyventi Kristuje Jėzuje, bus persekiojami.

Ostervald-Fr 12. Or, tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés.

SVV1750 12 En ook allen, die godzaliglijk willen leven in Christus Jezus, die zullen vervolgd worden.

Karoli1908 Hu 12. De mindazok is, a kik kegyesen akarnak élni Krisztus Jézusban, [6†] üldöztetni fognak.

БКуліш 12. І всї ж, хто хоче благочестиво жити в Христї Ісусї, гонені будуть.

FI33/38 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuwa jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.

UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembi site pahembi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)

Gr-East 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

Text Receptus 13. πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι 13. poneroi de anthropoi kai goetes prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi

MLV19 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse,

KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being

misleading and being misled.

Dk1871 13. Men onde Mennesker og Bedragere fare frem til det Værre; de forføre og førføres.

PR1739 13. Agga pahhad innimessed ja pettised lähhäwad ikka peäle kurjemaks, nemmad eksitawad, ja neid eksitakse.

Luther1912 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

RV'1862 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

PL1881 13. Lecz źli ludzie i zwodziciele postąpią w gorsze, jako zwodzący tak i zwiedzeni.

RuSV1876 13 Злые же люди и обманщики будут

deceived.

KXII 13. Men med onda menniskor och bedragare varder det ju länger ju argare; de förföra, och varda förförde.

LT 13. Pikti žmonės ir suvedžiotojai eis blogyn, klaidindami ir klysdami.

Ostervald-Fr 13. Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits.

SVV1750 13 Doch de boze mensen en bedriegers zullen tot erger voortgaan, verleidende en wordende verleid.

Karoli1908 Hu 13. A gonosz emberek pedig és az ámítók nevekednek a rosszaságban, eltévelyítvén és eltévelyedvén.

БКуліш 13. Лукаві ж люде та чарівники дійдуть

преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

до гіршого, зводячи та даючи себе зводити.

FI33/38 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut

Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:

UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Text Receptus 14. συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14. sυ de mene en ois emathes kai epistothes eidos para tinos emathes

MLV19 14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).

KJV 14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

Dk1871 14. Men du, bliv i det, som du har lært, og som dig er betroet, efterdi du veed, af hvem du har lært,

PR1739 14. Agga sinna jä selle sisse, mis sa olled öppinud, ja sest märko sanud, sest et sa tead, keñe käest sa olled öppinud:

Luther1912 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

RV'1862 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;

PL1881 14. Ale ty trwaj w tem, czegoś się nauczył i czegoć powierzono, wiedząc, od kogoś się tego nauczył.

KXII 14. Men du, blif vid det du lärt hafver, och det dig betrodt är, vetandes af hvem du det lärt hafver.

LT 14. O tu pasilik prie to, ką išmokai ir įtikėjai, žinodamas, iš ko išmokai.

Ostervald-Fr 14. Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et dont tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises,

SVV1750 14 Maar blijft gij in hetgeen gij geleerd hebt, en waarvan u verzekering gedaan is, wetende, van wien gij het geleerd hebt;

Karoli1908 Hu 14. De te maradj meg azokban, a miket tanultál és a mik reád bízattak, tudván kitől [7†] tanultad,

RuSV1876 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

БКуліш 14. Ти ж пробувай у тому, чого навчено тебе, і що звірено тобі, відаючи, від кого навчивсь єси,

FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenudh olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East

15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

15. και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15. kai oti apo βrefous ta iera grammata oidas ta dυnamena se sofisai eis soterian dia pisteos tes en christo iesoυ

MLV19

15 And you have known, that from a baby, the sacred Scriptures which are able to make you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.

KJV

15. And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

Dk1871

15. og efterdi du fra Barndom af kjender den hellige Skrift, som kan gjøre dig viis til Salighed ved Troen paa Christus Jesus.

KXII

15. Och efter du af barndom hafver kunnat den Helga Skrift, kan hon dig undervisa till salighet, genom trona på Christum Jesum.

PR1739

15. Ja et sinna lapsest sadik pühhad kirjad tunned; need woiwad sind targaks tehha õñistusseks usso läbbi, mis Kristusse Jesusse sees on.

LT

15. Tu nuo vaikystės žinai šventuosius Raštus, galinčius tave pamokyti išgelbėjimui per tikėjimą, kuris yra Kristuje Jėzuje.

Luther1912 15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

Ostervald-Fr 15. Et que dès l'enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui est en Jésus-Christ.

RV'1862 15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.

SVV1750 15 En dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is.

PL1881 15. A iż z dziecióstwa umiesz Pisma święte, które cię mogą uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie.

Karoli1908 Hu 15. És hogy gyermekségedtől fogva tudod a szent írásokat, melyek téged bölcscsé tehetnek az idvességre a Krisztus Jézusban való hit által.

RuSV1876 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

БКуліш 15. і що з малку сьвяте писаннє знаєш, котре може тебе вмудрити на спасеннє вірою в Христа Ісуса.

FI33/38 16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi

TKIS 16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkinainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kurituksekſi, joka on vanhurskaudessa:

CPR1642 16. Sillä caickinainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompi tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompi wanhurskaudessa/)

Gr-East 16. πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Text Receptus 16. πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16. pasa grafe theopneυstos kai ofelimos pros didaskalian pros elegchon pros epanorthosin pros paideian ten en dikaiosυne

MLV19 16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,

KJV 16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

Dk1871 16. Den ganske Skrift er indblæst af Gud og nyttig til Lærdom, til Overbeviisning, til Rettelse, til Optugtelse i Retfærdighed,

KXII 16. Ty all skrift af Gudi utgifven är nyttig till lärdom, till straff, till bättring, till tuktan i rättfärdighet;

PR1739 16. Keik pühha kirri on Jum̃alast sisse antud, ja sadab kasso, öppetusseks, nomimisseks, parrandamisseks, juhhatamisseks, mis öigusses on,

LT 16. Visas Raštas yra Dievo įkvėptas ir naudingas mokyti, barti, taisyti, auklėti teisumui,

Luther1912 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

Ostervald-Fr 16. Toute l'Écriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice;

RV'1862 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,

SVV1750 16 Al de Schrift is van God ingegeven, en is nuttig tot lering, tot wederlegging, tot verbetering, tot onderwijzing, die in de rechtvaardigheid is;

PL1881 16. Wszystko Pismo od Boga jest natchnione i pożyteczne ku nauce, ku strofowaniu, ku naprawie, ku ćwiczeniu, które jest w sprawiedliwości;

Karoli1908 Hu 16. A teljes írás [8†] Istentől ihletett és hasznos a tanításra, a feddésre, a megjobbításra, az igazságban való nevelésre,

RuSV1876 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

БКуліш 16. Всяке писаннє богодухновенне і корисне до науки, до докору, до направи, до наказу по правдї,

FI33/38 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)

Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος,

Text Receptus 17. ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
17. ina artios e o tov theov anthropos
pros pan ergon agathon eksertismenos

MLV19 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped *for every good work.

KJV 17. That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

Dk1871 17. at det Guds Menneske maa vorde fuldkomment, dygtiggjort til al god Gjerning.

KXII 17. Att en Guds menniska skall vara fullbordad, till alla goda gerningar skickelig.

PR1739 17. Et üks Jummala innimenne woiks täieste kölbolinne, ja keige hea töle täieste walmistud olla.

LT 17. kad Dievo žmogus taptų tobulas, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.

Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

Ostervald-Fr 17. Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et propre à toute bonne œuvre.

RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruido para toda buena obra.

SVV1750 17 Opdat de mens Gods volmaakt zij, tot alle goed werk volmaaktelijk toegerust.

PL1881 17. Aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej dostatecznie wyćwiczony.

Karoli1908 Hu 17. Hogy tökéletes legyen az Isten embere, minden jó cselekedetre felkészített.

RuSV1876 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

БКуліш 17. щоб звершений був Божий чоловік, до всякого доброго діла готовий.

4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen

TKIS 1 Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet

ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessänsä ja valtakunnassansa:

UT1548 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

— Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR1642 1. Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

Gr-East 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

Text Receptus 1. διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου 1. diamartυromai oυn ego enopion tou theou kai tou kυriou

iesoυ christoυ toυ mellontos krinein zontas kai nekroυs kata ten epifaneian aυtoυ kai ten βasileian aυtoυ

MLV19 1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.

KJV 1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Dk1871 1. Derfor besværger jeg dig for Gud og den Herre Jesus Christus, som skal dømme Levende og Døde ved sin Aabenbarelse og sit Regimente:

KXII 1. Så betygar jag nu för Gudi, och Herranom Jesu Christo, den der döma skall lefvande och döda, i sin tillkommelse, och i sitt rike;

PR1739 1. Sepärrast tunnistan minna Jummala, ja Issanda Jesusse Kristusse ees, kes ellawatte ja surnutte peäle peab kohhut moistma, kui ta tulleb, ja omãs kunningrikis:

LT 1. Aš primygtinai prašau prieš Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų, kuris teis gyvuosius ir mirusiuosius, Jam ir Jo karalystei atėjus:

Luther1912 1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig

Ostervald-Fr 1. Je t'en conjure donc devant Dieu et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit

ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

RV'1862 1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

PL1881 1. Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żywych i umarłych w sławnem przyjściu swojem i królestwie swojem;

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых явление Его и Царствие Его:

FI33/38 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

juger les vivants et les morts, lors de son apparition et de son règne,

SVV1750 1 Ik betuig dan voor God en den Heere Jezus Christus, Die de levenden en doden oordelen zal in Zijn verschijning en in Zijn Koninkrijk:

Karoli1908 Hu 1. Kérlek azért az Isten és Krisztus Jézus színe előtt, [1†] a ki ítélni fog élőket és holtakat az ő eljövetelekor és az ő országában.

БКуліш 1. Оце ж сьвідкую перед Богом і Господом нашим Ісусом Христом, що має судити живих і мертвих в явленнї Його і царстві Його:

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

UT1548 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)

CPR1642 2. Saarna sana pidä päälle sekä hywällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuwo caikella siweydellä ja opetuxella:

Gr-East 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Text Receptus 2. κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2. kerukson ton logon epistethi eukairos akairos elegkson epitimeson parakaleson en pase makrothumia kai didache

MLV19 2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) encourage in all patience and teaching.

KJV 2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

Dk1871 2. prædike Ordet, hold ved i Tide og Utide, overbeviis, straf, forman med al Langmodighed og Lærdom.

PR1739 2. Kuluta se sanna, kinnita sedda ühte puhko, olgo öigel aial, ehk mitte öigel aial, nomi, söitle, maenitse keige pitka melega ja öppetamissega.

Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

RV'1862 2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:

PL1881 2. Każ słowo Boże, nalegaj w czas albo nie w czas, strofuj, grom i napominaj ze wszelką cierpliwością i nauką.

KXII 2. Predika ordet; håll uppå i tid och i otid; straffa, truga, förmana, med all saktmodighet och lärdom.

LT 2. skelbk žodį, veik laiku ir nelaiku, bark, drausk, ragink su didžia ištverme ir pamokymu.

Ostervald-Fr 2. Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, exhorte en toute patience, et en instruisant.

SVV1750 2 Predik het woord; houd aan tijdelijk, ontijdelijk; wederleg, bestraf, vermaan in alle lankmoedigheid en leer.

Karoli1908 Hu 2. Hirdesd az ígét, állj [2†] elő vele alkalmatos, alkalmatlan időben, ints, feddj, buzdíts teljes béketűréssel és

tanítással.

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

БКуліш 2. проповідуй слово, настоюй в час і не в час, докоряй, погрожуй, благай з усяким довготерпіннєм і наукою.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan korvasyyhyynsä haalivat itselleen opettajia

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälken:

UT1548 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Gr-East

3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

Text Receptus

3. εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3. estai gar kairos ote tes υgiainouses didaskalias ouk aneksontai alla kata tas epithυmias tas idias eaυtois episoreυsouεin didaskalouυ knethomenoi ten akoen

MLV19

3 For* the time will be coming when they will not be tolerating the sound* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;

KJV

3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

Dk1871

3. Thi den Tid skal vorde, da de ikke skulle fordrage den sunde lærdom, men efter deres egne Begjeringer tage sig selv lærere i Hobetal, efter hvad der kildrer deres Øren.

KXII

3. Ty den tid skall komma, att de icke skola kunna lida helsosam lärdom; utan skola, efter sina egna lustar, samla sig lärare; efter dem kliar i öronen;

PR1739

3. Sest aeg tulleb, et nemmad terwet

LT

3. Nes ateis laikas, kai žmonės nebepakęs

öppetust ei wötta sallida, waid omma ennaste himmude järrele ennestele öppetajaid wötwad kogguda, sedda möda kui nende körwad süggelewad,

sveiko mokslo, bet, pasidavę savo įgeidžiams, pasikvies sau mokytojus, kad tie dūzgentų ausyse;

Luther1912 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,

Ostervald-Fr 3. Car il viendra un temps où les hommes ne souffriront point la saine doctrine, mais où, désireux d'entendre des choses agréables, ils s'amasseront des docteurs selon leurs convoitises,

RV'1862 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.

SVV1750 3 Want er zal een tijd zijn, wanneer zij de gezonde leer niet zullen verdragen; maar kittelachtig zijnde van gehoor, zullen zij zichzelven leraars opgaderen, naar hun eigen begeerlijkheden;

PL1881 3. Albowiem przyjdzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądliwości zgromadzą sobie sami nauczycieli, mając świerzbiące uszy,

Karoli1908 Hu 3. Mert lesz idő, mikor az egészséges tudományt el nem szenvedik, hanem a saját kívánságaik szerint gyűjtenek magoknak tanítókat, mert viszket a fülök;

RuSV1876 3 Ибо будет время, когда здравого

БКуліш 3. Буде бо час, що здорової науки не

учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

послухають, а по своїх похотях виберуть собі учителїв, ласкані (од них) слухом,

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntäwät.)

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he käändäwät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändäwät.

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

Text Receptus 4. και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4. kai apo men tes aletheias ten akoen apostrepsousin epi de tous muthous ektrapesontai

MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables.

KJV 4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

Dk1871 4. Og de skulle vende Ørene fra Sandheden, men henvende sig til Fabler.

KXII 4. Och skola vända sin öron ifrå sanningen, och vända sig till fabler.

PR1739 4. Ja pöörwad körwad ärra töe poolt, ja heitwad ennast tühja juttude pole.

LT 4. jie nukreips ausis nuo tiesos ir atvers pasakoms.

Luther1912 4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.

Ostervald-Fr 4. Et fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.

RV'1862 4. Y así apartarán de la verdad el oido, y se volverán a las fábulas.

SVV1750 4 En zullen hun gehoor van de waarheid afwenden, en zullen zich keren tot fabelen.

PL1881 4. A odwrócą uszy od prawdy, a ku baśniom je obrócą.

Karoli1908 Hu 4. És az igazságtól elfordítják az ő fülöket, de a mesékhez oda fordulnak.

RuSV1876 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

БКуліш 4. і від правди слух одвернуть, а до байок прихилять ся.

FI33/38 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.

UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)

Gr-East 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

Text Receptus 5. συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5. su de nefe en pasin kakopatheson ergon poieson euaggelistou ten diakonian sou pleroforeson

MLV19 5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist,

KJV 5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist,

fully assure your service.

make full proof of thy ministry.

Dk1871 5. Men du, vær aarvaagen i alle Ting, lid ondt, gjør en Evangeliets Gjerning, fuldfør din Tjeneste.

KXII 5. Men du, var vaken i all ting, lid och umgäll; gör ens Evangelisk Predikares verk; uträtta ditt ämbete redeliga.

PR1739 5. Agga sinna olle walwas keikis, kannata kurja, te armo-öppetusse kulutaja tööd: pea omma ammeti öiete ülles.

LT 5. Bet tu būk visame kame apdairus, iškęsk sunkumus, dirbk evangelisto darbą, atlik savo tarnavimą.

Luther1912 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

Ostervald-Fr 5. Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère.

RV'1862 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio:

SVV1750 5 Maar gij, wees wakker in alles, lijd verdrukkingen; doe het werk van een evangelist, maak, dat men van uw dienst ten volle verzekerd zij.

PL1881 5. Ale ty bądź czułym we wszystkiem, cierp złe, wykonywaj uczynek kaznodziei, usługiwania twego zupełnie dowódź.

Karoli1908 Hu 5. De te józan légy mindenekben, szenvedj, az evangyélista munkáját cselekedd, szolgálatodat teljesen

betöltsd.

RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

БКуліш 5. Ти ж тверезись у всьому, терпи лихо, роби діло благовісника, службу твою знаною вчини.

FI33/38 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.

TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

CPR1642 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aica lähesty.

UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni aika lähestyypi.)

Gr-East 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

Text Receptus 6. εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6. ego gar ede spendomai kai o kairos tes emes analυseos efesteken

MLV19 6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.

KJV 6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

Dk1871 6. Thi jeg offres allerede, og min Opløsnings Tid er forhaanden.

PR1739 6. Sest mind ohwerdakse jo, ja minno ärrapeäsemisse aeg on liggi joudnud.

Luther1912 6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

RV'1862 6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.

PL1881 6. Albowiem ja już bywam ofiarowany, a czas rozwiązania mego nadchodzi.

RuSV1876 6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

FI33/38 7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

Biblia1776 7. Minä olen hyvän kilvoituksen

KXII 6. Ty jag offras nu, och tiden tillstundar att jag skall skiljas hädan.

LT 6. Nes aš jau atnašaujamas, ir mano iškeliavimo laikas jau čia pat.

Ostervald-Fr 6. Car pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche.

SVV1750 6 Want ik word nu tot een drankoffer geofferd, en de tijd mijner ontbinding is aanstaande.

Karoli1908 Hu 6. Mert én immár megáldoztatom, és az én elköltözésem ideje beállott.

БКуліш 6. Мене бо вже на жертву наготовлено, і час мого відходу настав.

TKIS 7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

CPR1642 7. Minä olen hywän kilwoituxen

kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hywän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)

kilwoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.

Gr-East 7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Text Receptus 7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα
7. ton agona ton kalon egonismai ton dromon teteleka ten pistin tetereka

MLV19 7 I have fought the good fight. I have completed the course. I have kept the faith.

KJV 7. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

Dk1871 7. Jeg har stridt den gode Strid, fuldkommet Løbet, bevaret Troen.

KXII 7. Jag hafver kämpat en god kamp, jag hafver fullbordat loppet; jag hafver hållit trona.

PR1739 7. Minna ollen head woitlemist woitelnud, ma ollen omma ello-korra löppetanud, ma ollen usko kinni piddanud.

LT 7. Aš kovojau gerą kovą, baigiau bėgimą, išlaikiau tikėjimą.

Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;

Ostervald-Fr 7. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.

RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he la carrera, he guardado la fé.

SVV1750 7 Ik heb den goeden strijd gestreden, ik heb den loop geeindigd, ik heb het geloof behouden;

PL1881 7. Dobrym bój bojował, biegem wykonał, wiaręm zachował;

Karoli1908 Hu 7. Ama nemes harczot megharczoltam, futásomat [3†] elvégeztem, a hitet megtartottam:

RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

БКуліш 7. Боротьбою доброю я боров ся, дорогу скінчив, віри додержав.

FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.

TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu

CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu

vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

wanhurscauden Cruunu jonga Herra wanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8. λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Text Receptus 8. λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν

αυτου 8. loipon apokeitai moi o tes dikaiosυnes stefanos on apodosei moi o kυrios en ekeine te emera o dikaios krites oυ monon de emoi alla kai pasin tois egapekosin ten epifaneian aυtoυ

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Dk1871 8. Iøvrigt er Retfærdigheds Krone henlagt til mig, hvilken Herren, den retfærdige Dommer, skal give mig paa hiin Dag, og ikke alene mig, men ogsaa alle dem, som have elsket hans herlige Aabenbarelse.

KXII 8. Härefter är mig förvarad rättfärdighetenes krona, hvilka Herren mig gifva skall på den dagen, den rättfärdige domaren; men icke mig allenast, utan ock allom dem, som älska hans uppenbarelse.

PR1739 8. Mis muud weel, se öigusse kroon on mulle tallele pandud, mis mulle Issand sel tullemisse päwal tahhab anda, se öige kohtomoistja, agga mitte ükspäinis mulle,

LT 8. Nuo šiol manęs laukia teisumo vainikas, kurį aną dieną man duos Viešpats, teisingasis Teisėjas,ir ne tik man, bet ir visiems, kurie pamilo Jo

waid ka keikile, kes temã tullemist armastawad.

Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

PL1881 8. Zatem odłożona mi jest korona sprawiedliwości, którą mi odda w on dzieó Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali sławne przyjście jego.

RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но

pasirodymą.

Ostervald-Fr 8. Au reste, la couronne de justice m'est réservée, le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

SVV1750 8 Voorts is mij weggelegd de kroon der rechtvaardigheid, welke mij de Heere, de rechtvaardige Rechter, in dien dag geven zal; en niet alleen mij, maar ook allen, die Zijn verschijning liefgehad hebben.

Karoli1908 Hu 8. Végezetre eltétetett nékem az igazság [4†] koronája, melyet megád nékem az Úr ama napon, az igaz Bíró; nemcsak [5†] nékem pedig, hanem mindazoknak is, a kik vágyva várják az ő megjelenését.

БКуліш 8. На останок готовить ся менї вінець правди, котрий оддасть менї Господь того дня, праведний суддя, і не тілько

и всем, возлюбившим явление Его.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)

Gr-East 9. Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

Dk1871 9. Gjør din Flid at komme snart til mig;

PR1739 9. Tötta pea minno jure tullema.

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir

менї, та і всїм, хто полюбив явленнє Його.

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

Text Receptus 9. σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9. spoυdason elthein pros me tacheos

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto me:

KXII 9. Vinnlägg dig, att du kommer snarliga till mig.

LT 9. Pasistenk greitai atvykti pas mane,

Ostervald-Fr 9. Tâche de venir bientôt vers moi;

kommst.

RV'1862 9. Procura de venir presto a mí;

PL1881 9. Staraj się, abyś do mnie przyszedł rychło.

RuSV1876 9 Постарайся придти ко мне скоро.

FI33/38 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

SVV1750 9 Benaarstig u haastelijk tot mij te komen.

Karoli1908 Hu 9. Igyekezzél hozzám jőni hamar.

БКуліш 9. Старай ся скоро прийти до мене.

TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

CPR1642 10. Sillä Demas ylönandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.

Gr-East

10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

Text Receptus

10. δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και εποροευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10. demas gar me egkatelipen agapesas ton nυn aiona kai eporeυthe eis thessaloniken kreskes eis galatian titos eis dalmatian

MLV19

10 for* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

KJV

10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

Dk1871

10. thi Demas forlod mig, fordi han fik Kjærlighed til den nærværende Verden, og drog til Thessalonika; Crescens drog til Galatien, Titus til Dalmatien.

KXII

10. Ty Demas hafver öfvergifvit mig, och fått kärlek till denna verldena; och är faren till Thessalonica; Crescens till Galatien; Titus till Dalmatien.

PR1739

10. Sest Tämas on mind mahhajätnud, ja on wötnud sedda ma-ilma, mis nüüd on, armastada, ja on Tessalonika läinud,

LT

10. nes Demas, pamilęs šį pasaulį, paliko mane ir iškeliavo į Tesaloniką, Krescentasį Galatiją, Titasį Dalmatiją.

Kreskes Kalatia-male, Titus Talmatia-male,

Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Ostervald-Fr 10. Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il est parti pour Thessalonique, Grescens pour la Galatie, et Tite pour la Dalmatie.

RV'1862 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia.

SVV1750 10 Want Demas heeft mij verlaten, hebbende de tegenwoordige wereld liefgekregen, en is naar Thessalonica gereisd; Krescens naar Galatie, Titus naar Dalmatie.

PL1881 10. Albowiem Demas mię opuścił, umiłowawszy ten świat, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacyi, Tytus do Dalmacyi;

Karoli1908 Hu 10. Mert Démás [6†] engem elhagyott, e jelen való világhoz ragaszkodván, és elment Thessalónikába: Kresczens Galátziába, Titus Dalmátziába.

RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

БКуліш 10. Димас бо мене покинув, полюбивши нинїшнїй вік, та й пійшов у Солунь; Крискент в Галатию, Тит в Далматию;

FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:

UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas ompi yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)

Gr-East 11. Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ’ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

Text Receptus 11. λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
11. loukas estin monos met emou markon analaβon age meta seautou estin gar moi euchrestos eis diakonian

MLV19 11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is

KJV 11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is

useful to me *for service.

profitable to me for the ministry.

Dk1871 11. Lucas er allerede hos mig. tag Marcus til dig og bring ham med; thi han er mig nyttig til Tjenesten.

KXII 11. Lucas är allena med mig. Tag Marcum till dig, och haf honom med dig; ty han är mig mycket nyttig till tjenst.

PR1739 11. Lukas on ükspäinis minno jures; wötta Markust, ja to tedda ennesega, sest tedda on mul wägga tarwis abbiks.

LT 11. Vienas Lukas tėra su manimi. Pasiimk ir atvesk su savimi Morkų, jis man naudingas tarnavimui.

Luther1912 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

Ostervald-Fr 11. Luc seul est avec moi. Prends Marc, et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.

RV'1862 11. Lúcas solo está conmigo. Toma a Márcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.

SVV1750 11 Lukas is alleen met mij. Neem Markus mede, en breng hem met u; want hij is mij zeer nut tot den dienst.

PL1881 11. Sam tylko Łukasz ze mną jest. Marka wziąwszy, przywiedź ze sobą; bo mi jest bardzo pożyteczny ku posłudze.

Karoli1908 Hu 11. Egyedül Lukács van velem. Márkust magadhoz vévén, hozd magaddal: mert nekem alkalmas a szolgálatra.

RuSV1876 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо

БКуліш 11. Лука один зо мною. Марка взявши

он мне нужен для служения.

приведи з собою, він бо менї потрібен на служеннє.

FI33/38 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpelinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.)

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palweluxeen.

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Text Receptus 12. τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12. tυchikon de apesteila eis efeson

MLV19 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.

KJV 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.

Dk1871 12. Tychicus har jeg sendt til Ephesus.

KXII 12. Tychicum hafver jag sändt till Ephesum.

PR1739 12. Agga Tigikust ollen ma Ewesusse läkkitanud.

LT 12. Tichiką pasiunčiau į Efezą.

Luther1912 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

RV'1862 12. A Tíquico envié a Efeso.

PL1881 12. A Tychykam posłał do Efezu.

RuSV1876 12 Тихика я послал в Ефес.

FI33/38 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriat/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo

Ostervald-Fr 12. J'ai envoyé Tychique à Éphèse.

SVV1750 12 Maar Tychikus heb ik naar Efeze gezonden.

Karoli1908 Hu 12. Tikhikust [7†] pedig Efézusba küldöttem.

БКуліш 12. Тихика ж послав я в Єфес.

TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.

tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)

Gr-East 13. τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

Text Receptus 13. τον {VAR1: φαιλονην } {VAR2: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας 13. ton {VAR1: failonen } {VAR2: felonen } on apelipon en troadi para karpo erchomenos fere kai ta βiβlia malista tas memβranas

MLV19 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.

KJV 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

Dk1871 13. Naar du kommer, da bring min Reisekjortel med dig, som jeg lod blive i Troas hos Carpus, og Bøgerne, besynderligen dem paa Pergament.

KXII 13. Den mantel, som jag tillbakalät i Troade när Carpus, haf med dig, då du kommer, och böckerna, och enkannerliga de pergamenten.

PR1739 13. Sedda ramato-laekast, mis ma Troada

LT 13. Atvykdamas atgabenk apsiaustą, kurį

jätsin Karpusse jure, to ennesega tulles, ja need ramatud, agga keigeennamiste need ramato-nahhad.

palikau Troadėje pas Karpą, taip pat ir knygas, ypač pergamentus.

Luther1912 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

Ostervald-Fr 13. Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, principalement les parchemins.

RV'1862 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos.

SVV1750 13 Breng den reismantel mede, dien ik te Troas bij Karpus gelaten heb, als gij komt, en de boeken, inzonderheid de perkamenten.

PL1881 13. Opoóczę, którąm zostawił w Troadzie u Karpusa, gdy przyjdziesz, przynieś z sobą i księgi, zwłaszcza membrany.

Karoli1908 Hu 13. A felsőruhámat, melyet Troásban Kárpusnál hagytam, jöttödben hozd el, a könyveket is, kiváltképen a hártyákat.

RuSV1876 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

БКуліш 13. Плащ, що зоставив я в Троядї в Карпа, ідучи, принеси, і книги, особливо ж кожані.

FI33/38 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt

minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompi minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῴη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työns jälken.

Text Receptus 14. αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14. aleksandros o chalkeus polla moi kaka enedeiksato apodoe auto o kurios kata ta erga autou

KJV 14. Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

Dk1871 14. Alexander, Smeden, beviste mig meget Ondt; Herren betale ham efter hans Gjerninger!

KXII 14. Alexander, kopparsmeden, hafver mig mycket ondt bevist. Herren betale honom efter hans gerningar.

PR1739 14. Aleksander , se wasksep, on mulle paljo kurja teinud; Issand maksko temmale temma teggude järrele.

LT 14. Kalvis Aleksandras man padarė daug bloga, Viešpats jam teatmoka pagal jo darbus.

Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 14. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.

RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos:

SVV1750 14 Alexander, de kopersmid, heeft mij veel kwaads betoond; de Heere vergelde hem naar zijn werken.

PL1881 14. Aleksander kotlarz wiele mi złego wyrządził; niech mu Pan odda według uczynków jego.

Karoli1908 Hu 14. Az érczmíves Sándor sok bajt szerzett nékem: fizessen meg az Úr néki cselekedetei szerint.

RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

БКуліш 14. Александер котляр наробив менї багато лиха; нехай оддасть йому Господь по дїлам його,

FI33/38 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnoijanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme wastaan seisonut.)

Gr-East 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

MLV19 15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words.

Dk1871 15. For ham vogte ogsaa du dig; thi han

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastan ollut.

Text Receptus 15. ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15. on kai sυ fυlassoυ lian gar anthesteken tois emeterois logois

KJV 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

KXII 15. Tag ock du dig vara för honom; ty

stod vore Ord saare imod.

han hafver svårliga ståndit emot vår ord.

PR1739 15. Hoia sinna ennast ka temma eest, sest ta on wägga meie sannade wasto pannud.

LT 15. Ir tu saugokis jo, nes jis labai priešinosi mūsų žodžiams.

Luther1912 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

Ostervald-Fr 15. Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.

RV'1862 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.

SVV1750 15 Van welken wacht gij u ook, want hij heeft onze woorden zeer tegengestaan.

PL1881 15. Którego i ty się strzeż; albowiem się bardzo sprzeciwił słowom naszym.

Karoli1908 Hu 15. Tőle te is őrizkedjél, mert szerfelett ellenállott a mi beszédinknek.

RuSV1876 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

БКуліш 15. котрого й ти остерегайсь, вельми бо противить ся словам нашим.

FI33/38 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimäisessä edesvastauksessani

CPR1642 16. Minun ensimäises wastauxesani ei

ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

Text Receptus 16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16. en te prote mou apologia oudeis moi sumparegeneto alla pantes me egkatelipon me autois logistheie

MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.

KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

Dk1871 16. Ved mit første Forsvar mødte Ingen

KXII 16. Uti min första försvarelse stod ingen

med mig, men Alle forlode mig; (gid det ikke tilregnes dem!)

PR1739 16. Kui ma essimest korda ennese eest kostsin, siis ei olnud ükski mo jures, waid keik jätsid mind mahha. Ärgo olgo se neile süüks arwatud.

Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.

PL1881 16. W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili; niech im to nie będzie przyczytane.

RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не

när mig, utan alle öfvergåfvo mig; det varde dem icke tillräknadt.

LT 16. Mano pirmajame apsigynime nė vieno nebuvo su manimi, visi mane paliko. Tenebus jiems tai palaikyta nusikaltimu!

Ostervald-Fr 16. Personne ne m'a assisté dans ma première défense; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!

SVV1750 16 In mijn eerste verantwoording is niemand bij mij geweest, maar zij hebben mij allen verlaten. Het worde hun niet toegerekend.

Karoli1908 Hu 16. Első védekezésem alkalmával senki sem volt mellettem, sőt mindnyájan elhagytak; ne számíttassék be nékik.

БКуліш 16. У перве моє одвітуваннє нікого не

было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

UT1548 17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

було зо мною, а всї мене покинули; нехай не полїчить ся їм.

TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välityksellä tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

Gr-East

17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

Text Receptus

17. ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος 17. o de kυrios moi pareste kai enedυnamosen me ina di emoυ to kerυgma pleroforethe kai akoυse panta ta ethne kai errυsthen ek stomatos leontos

MLV19

17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV

17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Dk1871

17. Men Herren stod med mig og styrkede mig, at Ordets Prædiken skulde ved mig have fuld Fremgang, og alle Hedninger høre det; og jeg blev friet fra Løvens Strube.

KXII

17. Men Herren stod med mig, och styrkte mig; på det genom mig skulle predikanen stadfäst varda, och alle Hedningar höra skulle; och jag är friad af lejonens mun.

PR1739 17. Agga Issand olli minno poolt, ja kinnitas mind, et se sanna kulutaminne minno läbbi piddi täie julgussega sündima, ja keik pagganad sedda kuulma: ja ma ollen ärrapeästetud loukoera suust.

LT 17. Bet Viešpats stovėjo su manimi ir sustiprino mane, kad toliau skelbčiau Evangeliją ir išgirstų visi pagonys; aš buvau išgelbėtas iš liūto nasrų.

Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

Ostervald-Fr 17. Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication eût une pleine efficacité, et que tous les Gentils l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.

RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.

SVV1750 17 Maar de Heere heeft mij bijgestaan, en heeft mij bekrachtigd; opdat men door mij ten volle zou verzekerd zijn van de prediking, en alle heidenen dezelve zouden horen. En ik ben uit den muil des leeuws verlost.

PL1881 17. Ale Pan przy mnie stał i umocnił mię, aby przez mię zupełnie utwierdzone było kazanie, a iżby je słyszeli wszyscy poganie, i byłem wyrwany z paszczęki lwiej.

Karoli1908 Hu 17. De az Úr mellettem állott, és megerősített engem; hogy teljesen bevégezzem az igehirdetést, és hallják meg azt az összes pogányok: és

megszabadultam az oroszlán szájából.

RuSV1876 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

БКуліш 17. Господь же став передо мною і окрепив мене, щоб проповідане від мене знане було, і щоб почули всї погане; і збавивсь я з пащи левиної.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta

iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East

18. καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

18. και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
18. kai rusetai me o kurios apo pantos ergou ponerou kai sosei eis ten βasileian autou ten epouranion o e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV

18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871

18. Herren vil og frie mig fra alt Ondt og frelse mig til sit himmelske Rige; han være Ære i al Evighed! Amen.

KXII

18. Men Herren skall förlossa mig af all ond gerning, och frälsa mig till sitt himmelska rike; hvilkom vare ära ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739

18. Kül Issand mind ka peästab keigest

LT

18. Ir Viešpats išgelbės mane iš visų

nende kurjast teust, ja aitab omma taewase rigisse; temmale olgo au iggawesseks aiaks, Amen.

Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 18. Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 18. A wyrwie mię Pan z każdego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego; któremu chwała na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

piktų kėslų ir išsaugos savo dangiškajai karalystei. Jam šlovė per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 18. Et le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et me sauvera dans son royaume céleste. A lui soit gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 18 En de Heere zal mij verlossen van alle boos werk, en bewaren tot Zijn hemels Koninkrijk; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 18. És megszabadít engem az Úr minden gonosz cselekedettől, és megtart az ő mennyei országára; a kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen.

БКуліш 18. І визволить мене Господь від усякого діла лукавого, і спасе про царство своє небесне; Йому ж слава по віки вічні. Амінь.

FI33/38 19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja Onesiforuksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)

TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.

CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.

Gr-East 19. Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

Text Receptus 19. ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19. aspasai priskan kai akυlan kai ton onesiforoυ oikon

MLV19 19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.

KJV 19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

Dk1871 19. Hils Prisca og Aquilas, og Onesiphorus' Huus.

KXII 19. Helsa Priscam, och Aqvilam, och Onesiphori husfolk.

PR1739 19. Terreta Priskast ja Akilast, ja Onesiworusse perre.

LT 19. Pasveikink Priską, Akvilą ir Onesiforo namiškius.

Luther1912 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

RV'1862 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.

PL1881 19. Pozdrów Pryszkę i Akwilę, i dom Onezyforowy.

RuSV1876 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

FI33/38 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.

Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

UT1548 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)

Ostervald-Fr 19. Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.

SVV1750 19 Groet Priska en Aquila, en het huis van Onesiforus.

Karoli1908 Hu 19. Köszöntsed Priszkát és Akvilát, és az Onesifórus háznépét.

БКуліш 19. Витай Прискилу і Аквилу і Онисифорів дім.

TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.

CPR1642 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.

Gr-East 20. Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

Text Receptus 20. εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα 20. erastos emeinen en korintho trofimon de apelipon en mileto asthenounta

MLV19 20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.

KJV 20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

Dk1871 20. Erastus blev i Corinth, men Trophimus efterlod jeg syg i Miletus.

KXII 20. Erastus blef i Corintho; men Trophimum lät jag qvar i Mileto sjuk.

PR1739 20. Erastus jäi Korintusse; agga Trowimust jätsin minna haigeks Miletusse.

LT 20. Erastas pasiliko Korinte, o Trofimą palikau Milete sergantį.

Luther1912 20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.

Ostervald-Fr 20. Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.

RV'1862 20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.

SVV1750 20 Erastus is te Korinthe gebleven; en Trofimus heb ik te Milete krank gelaten.

PL1881 20. Erastus został w Koryncie, a Trofimam

Karoli1908 Hu 20. Erástus Korinthusban maradt;

zostawił w Milecie chorego.

Trófimust pedig Milétumban hagytam betegen.

RuSV1876 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.

БКуліш 20. Єраст зоставсь у Коринтї, а Трофима зоставив я в Милетї недужного.

FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja Claudia ja caicki weljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet. (Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit. Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Text Receptus 21. σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι

παντες 21. spoυdason pro cheimonos elthein aspazetai se eυβoυlos kai poυdes kai linos kai klaυdia kai oi adelfoi pantes

MLV19 21 Be diligent to come before winter. Eubulus greets you and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.

KJV 21. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

Dk1871 21. Gjør din Flid at komme før Vinteren. Eubulus og Pudens og Linus og Claudia og alle Brødrene hilse dig.

KXII 21. Vinnlägg dig, att du kommer för vintren. Dig helsar Eubulus, och Pudens, och Linus, och Claudia, och alle bröderna.

PR1739 21. Joua, et sa enne talwet tulled; Eibulus, ja Pudes, ja Linus, ja Klaudia, ja keik wennad terretawad sind.

LT 21. Pasistenk atvykti dar prieš žiemą! Tave sveikina Eubulas, Pudentas, Linas ir Klaudija bei visi broliai.

Luther1912 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder.

Ostervald-Fr 21. Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.

RV'1862 21. Apresúrate a venir ántes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.

PL1881 21. Staraj się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawia cię Eubulus i Pudens, i Linus, i Klaudyja, i bracia wszyscy.

RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.

FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden

SVV1750 21 Benaarstig u, om voor den winter te komen. U groet Eubulus, en Pudens, en Linus, en Klaudia, en al de broeders.

Karoli1908 Hu 21. Igyekezzél tél előtt eljőni. Köszönt téged Eubulus és Pudens és Linus és Klaudia, és mind az atyafiak.

БКуліш 21. Старайсь до зими прийти. Витають тебе Єввул, і Пуд, і Лин, і Клавдия, і все браттє.

TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen. Toinen Epistola Timotheuxen tygö kirjoitettu Romista cosca Pawali toisen kerran Keisar Neron eteen seisatettin.

cansan/ AMEN. (HERRA Jesus Kristus olkohon sinun henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/ AMEN.)

Gr-East

22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

22. ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι] 22. o kurios iesous christos meta tou pneumatos sou e charis meth umon amen [pros timotheon deutera tes efesion ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo romes ote ek deuterou pareste paulos to kaisari neroni]

MLV19

22 The Lord Jesus Christ, (is) with your spirit. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Paul’s martyrdom at Rome. 66 AD.}

KJV

22. The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

Dk1871 22. Den Herre Jesus Christus være med din Aand! Naaden være med Eder! Amen.

PR1739 22. Issand Jesus Kristus olgo sinno waimoga. Arm olgo teiega, AMEN. (Teine ramat Timoteussele, kes essimesseks üllewatajaks ülle Ewesusse-rahwa koggodusse olli töstetud, kirjotud Roma liñnast, kui Paulus teist korda Keisri Nero ees seisis.)

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el cual fué el primer obispo, que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo fué presentado la

KXII 22. Herren Jesus Christus vare med din anda. Nåd vare med eder. Amen. Den andra Epistelen till Timotheum, skrifven af Rom, då Paulus åter hades fram för Kejsar Neronem.

LT 22. Viešpats Jėzus Kristus tebūna su tavo dvasia! Malonė teesie su jumis! Amen.

Ostervald-Fr 22. Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! La grâce soit avec vous! Amen.

SVV1750 22 De Heere Jezus Christus zij met uw geest. De genade zij met ulieden. Amen.

segunda vez a César Nerón.

PL1881 22. Pan Jezus Chrystus niech będzie z duchem twoim. Łaska Boża niech będzie z wami. Amen.

Karoli1908 Hu 22. Az Úr Jézus Krisztus a te lelkeddel. Kegyelem veletek! Ámen.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

БКуліш 22. Господь Ісус Христос із духом твоїм. Благодать з вами. Амінь.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

saarnaamahan Jumalan uloswalituille
uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Gr-East

1. Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’ εὐσέβειαν

Text Receptus

1. παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1. paulos doulos theou apostolos de iesou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin aletheias tes kat euseβeian

MLV19

1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God’s chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,

KJV

1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Dk1871

1. Paulus, Guds Tjener, og Jesu Christi Apostel og Guds Udvalgtes Tro og Erkjendelse af Sandheden til Gudfrygtighed,

KXII

1. Paulus, Guds tjenare, men Jesu Christi Apostel, till att predika Guds utvaldom trona och sanningenes kunskap, hvilken till Gudaktighet förer,

PR1739

1. Paulus Jummala sullane, agga Jesusse

LT

1. Paulius, Dievo tarnas ir Jėzaus

Kristusse apostel, nende usso järrele, kes Jummalast on ärrawallitsetud, ja se töetundmisse järrele, mis sadab heaga Jummalat kartma,

Kristaus apaštalas, pagal Dievo išrinktųjų tikėjimą bei dievotumą atitinkantį tiesos pažinimą

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

Ostervald-Fr 1. Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ pour la foi des élus de Dieu, et pour la connaissance de la vérité, qui est selon la piété,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y após- tol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

SVV1750 1 Paulus, een dienstknecht Gods, en een apostel van Jezus Christus, naar het geloof der uitverkorenen Gods, en de kennis der waarheid, die naar de godzaligheid is;

PL1881 1. Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która jest według pobożności,

Karoli1908 Hu 1. Pál, Istennek szolgája, Jézus Krisztusnak pedig apostola, az Isten választottainak hite és a kegyesség szerint való igazságnak megismerése szerint,

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вереизбранных Божиих и

БКуліш 1. Павел, слуга Божий, апостол же Ісуса Христа, по вірі вибраних Божих і

познанию истины, относящейся к благочестию,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja —

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ sijnä ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Gr-East 2. ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

зрозумінню правди, що по благочестю,

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

Text Receptus 2. επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων 2. ep elpidi zoes aioniou en epeggeilato o apseudes theos

pro chronon aionion

MLV19 2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.

KJV 2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

Dk1871 2. i Haab om det evige Liv, hvilket Gud, som ikke lyver, havde lovet fra evige Tider,

KXII 2. I hoppet till evinnerligit lif, det Gud, som icke ljuga kan, för evigt utlofvat hafver;

PR1739 2. Iggawesse ello lotusse sees, mis Jummal, kes ei woi walletada , enne ma-ilma aega ¤ on tootanud.

LT 2. su viltimi amžinojo gyvenimo, kurį nemeluojantis Dievas pažadėjo prieš amžinuosius laikus,

Luther1912 2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,

Ostervald-Fr 2. En vue de l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps éternels;

RV'1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;

SVV1750 2 In de hoop des eeuwigen levens, welke God, Die niet liegen kan, beloofd heeft, voor de tijden der eeuwen, maar geopenbaard heeft te Zijner tijd;

PL1881 2. Ku nadziei żywota wiecznego, który obiecał przed czasy wiekuistemi ten, który nie kłamie, Bóg, a objawił czasów swoich,

RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

FI33/38 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan:

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompi/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn

Karoli1908 Hu 2. Az örök élet reménységére, melyet megígért az igazmondó Isten örök időknek előtte,

БКуліш 2. в надії вічнього життя, котре обітував Бог, що не обманює, перед вічними часами,

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan cautta: joca minulle uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälken.

jälkeen.)

Gr-East 3. ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 3. εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 3. efanerosen de kairois idiois ton logon αυτου en kerυgmati o episteυthen ego kat epitagen tου soteros emon theoυ

MLV19 3 But in his own seasons, he manifested his word in (the) preaching in which I was entrusted, according to the commandment of God our Savior.

KJV 3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

Dk1871 3. men haver nu til sin Tid aabenbaret sit Ord ved den Prædiken, som mig er betroet, efter Guds vor Frelsers Befaling:

KXII 3. Men i sinom tid hafver han uppenbarat sitt ord genom predikan, den mig betrodd är, efter Guds vår Frälsares befallning;

PR1739 3. Agga ommal aial omma sanna awwalikkuks teinud se kulutamisse läbbi,

LT 3. o nustatytam metui atėjus, apreiškė savo žodį skelbimu, kuris man patikėtas

mis minno kätte on ustud Jummala meie önnisteggia käskmisse järrele.

Dievo, mūsų Gelbėtojo, įsakymu,

Luther1912 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,

Ostervald-Fr 3. Et qu'il a manifestée en son temps par sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur,

RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:

SVV1750 3 Namelijk Zijn Woord, door de prediking, die mij toebetrouwd is, naar het bevel van God, onze Zaligmaker; aan Titus, mijn oprechten zoon, naar het gemeen geloof:

PL1881 3. To słowo swoje przez kazanie, które mi jest zwierzone według rozrządzenia zbawiciela naszego Boga:

Karoli1908 Hu 3. Megjelentette pedig [1†] a maga idejében az ő beszédét a prédikálás által, a mely reám bízatott [2†] a mi megtartó Istenünknek parancsolata szerint; Titusnak, a közös hit szerint való igaz fiamnak:

RuSV1876 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

БКуліш 3. явив же часу свого слово своє проповіданнєм, котре менї поручено по повелїнню Спасителя нашого, Бога:

FI33/38 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälken. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)

Gr-East 4. Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν·

Text 4. τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Receptus

πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων 4. tito gnesio tekno kata koinen pistin charis eleos eirene apo theou patros kai kuriou iesou christou tou soteros emon

MLV19

4 To Titus, my genuine child according to (our) common faith: grace, mercy, peace from God the Father and Lord Jesus Christ, our Savior.

KJV

4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

Dk1871

4. til Titus, min ægte Søn i den fælles Tro: Naade, Barmhjertighed Fred fra Gud Fader og den Herre Jesus Christus, vor Frelser!

KXII

4. Minom rättsinniga son Tito, efter begges våra tro: Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och Herranom Jesu Christo, vårom Frälsare.

PR1739

4. Titussele, minno tössise poiale, meie mollematte usso polest, olgo arm, hallastus, rahho Jum̃alast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, meie önnisteggiast.

LT

4. Titui, tikram sūnui bendrame tikėjime: malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir mūsų Gelbėtojo Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!

Ostervald-Fr 4. A Tite, mon vrai fils dans notre commune foi: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur!

RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro.

SVV1750 4 Genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en den Heere Jezus Christus, onzen Zaligmaker.

PL1881 4. Tytusowi, własnemu synowi według spólnej wiary, łaska, miłosierdzie i pokój niech będzie od Boga Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego.

Karoli1908 Hu 4. Kegyelem, irgalmasság és békesség az Atya Istentől és az Úr Jézus Krisztustól, a mi Megtartónktól.

RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

БКуліш 4. Титу, правдивому синові по спільній вірі: Благодать, милость, мир од Бога Отця і Господа Ісуса Христа, Спаса нашого.

FI33/38 5 Minä jätin sinut Kreettaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä wielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen.

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Text Receptus 5. τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην 5. toutou charin katelipon se en krete ina ta leiponta epidiorthose kai katasteses kata polin presβυterous os ego soi dietaksamen

MLV19 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.

KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

Dk1871 5. Derfore efterlod jeg dig i Creta, at du skulde indrette, hvad som fattes, og indsætte Ældste i hver Stad, som jeg befoel dig,

KXII 5. Fördenskull lät jag dig qvar i Creta, att hvad som ännu fattades, skulle du fullkomliga beställa, och besätta städerna här och der med Prester, såsom jag dig befallt hafver;

PR1739 5. Sepärrast jätsin minna sind Kreta-sare, et sa piddid toimetama, mis weel waiak olli, ja möda liñnasid wannemid seädma, nenda kui ma sind ollen käsknud.

LT 5. Aš tam palikau tave Kretoje, kad sutvarkytum, kas buvo likę nesutvarkyta, ir paskirtum kiekviename mieste vyresniuosius, kaip esu įsakęs:

Luther1912 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;

Ostervald-Fr 5. La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de mettre en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses des anciens dans chaque ville, suivant que je te l'ai ordonné,

RV'1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y pusieses

SVV1750 5 Om die oorzaak heb ik u te Kreta gelaten, opdat gij, hetgeen nog ontbrak,

ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

voorts zoudt te recht brengen, en dat gij van stad tot stad zoudt ouderlingen stellen, gelijk ik u bevolen heb:

PL1881 5. Dlategom cię zostawił w Krecie, abyś to, co tam jeszcze zostaje, w rząd dobry wprawił i postanowił po miastach starszych, jakom ci ja był rozkazał;

Karoli1908 Hu 5. A végett hagytalak téged Krétában, hogy a hátramaradt dolgokat hozd rendbe, és rendelj városonként presbitereket, a miképen én néked meghagytam;

RuSV1876 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

БКуліш 5. На те зоставив я тебе в Критї, щоб остальне довів до ладу і настановив по всїх городах пресвитерів, як я тобі повелїв.

FI33/38 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548

6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat owat.)

Gr-East

6. εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Text Receptus

6. ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα 6. ei tis estin anegkletos mias gυnaikos aner tekna echon pista me en kategoria asotias e anυpotakta

MLV19

6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.

KJV

6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

Dk1871

6. saafremt en Saadan er ustraffelig, en Kvindes Mand, som haver troende Børn, der ikke ere beskyldte for Ryggesløshed

KXII

6. Den som är ostraffelig, ene hustrus man; den der trogen barn hafver, oberyktad för öfverflödighet och

eller ere gjenstridige.

PR1739 6. Kui kegi on laitmatta, ühhe naese mees, kennel usklikkud lapsed on, kelle peäle kaebdust ei olle önnetuma ello pärrast, ja kes ei olle kangekaelsed.

Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

RV'1862 6. El que fuere sin crímen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.

PL1881 6. Jeźli kto jest bez nagany, mąż jednej żony, dzieci wierne mający, które by nie mogły być obwinione w zbytku, albo niepoddane rządowi.

genstörtighet.

LT 6. jei kas yra be priekaištų, vienos žmonos vyras, turįs ištikimus vaikus, kurie nekaltinami palaidu gyvenimu ar neklusnumu.

Ostervald-Fr 6. S'il s'y trouve quelqu'un qui soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dérèglement, ni d'insubordination.

SVV1750 6 Indien iemand onberispelijk is, ener vrouwe man, gelovige kinderen hebbende, die niet te beschuldigen zijn van overdadigheid, of ongehoorzaam zijn.

Karoli1908 Hu 6. Ha van [3†] feddhetetlen, egy feleségű férfiú, a kinek hívő, nem kicsapongással vádolt avagy engedetlen gyermekei vannak.

RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

БКуліш 6. Коли хто непорочен, однієї жінки муж, має вірних дітей, недокорених за розврат, або непокірних.

FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän:

UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)

Gr-East

7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Text Receptus

7. δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη 7. dei gar ton episkopon anegkleton einai os theou oikonomon me authade me orgilon me paroinon me plekten me aischrokerde

MLV19

7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God's steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;

KJV

7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

Dk1871

7. Thi det bør en Biskop at være ustraffelig, for en Guds Huusholder, ikke indtagen af sig selv, ikke vredagtig, ikke hengiven til Viin, ikke til Slagsmaal, ikke til slet Vinding;

KXII

7. Ty en Biskop bör vara ostraffelig, såsom en Guds skaffare; icke ensinnig, icke sticken, ingen drinkare, icke bitter, icke sniken efter slem vinning;

PR1739

7. Sest üllewataja peab ollema laitmatta, kui Jummala maiapiddaja, ei mitte, kes ennese melest kallis on, mitte äkwihhane, ei mitte jodik, ei mitte taplik, ei mitte roppo kasso

LT

7. Nes vyskupas, kaip Dievo ūkvedys, turi būti be priekaištų: ne savavaliautojas, ne karštakošis, ne girtuoklis, ne kivirčius, ne geidžiantis

püüdja;

nešvaraus pelno,

Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

Ostervald-Fr 7. Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni coléreux, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête;

RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crímen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:

SVV1750 7 Want een opziener moet onberispelijk zijn, als een huisverzorger Gods, niet eigenzinnig, niet genegen tot toornigheid, niet genegen tot den wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker;

PL1881 7. Albowiem biskup ma być bez nagany, jako szafarz Boży, nie sam sobie się podobający, nie gniewliwy, nie pijanica wina, nie bitny, nie szukający zysku sprośnego;

Karoli1908 Hu 7. Mert szükséges, hogy a püspök feddhetetlen legyen, mint Isten sáfára; nem akaratos, nem haragos, nem részeges, nem verekedő, nem rút nyerészkedő;

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

БКуліш 7. Треба бо епископу без пороку бути, яко Божому доморядникові, щоб не собі годив, не був гнївливий, не пяниця, не сварливий, не жадний

поганого надбання,

FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hywäntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

Text Receptus 8. αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8. alla filoksenon filagathon sofrona dikaion osion egkrate

MLV19 8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;

KJV 8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

Dk1871 8. men gjestfri, elskende det Gode, sindig, retfærdig, hellig, kydsk;

PR1739 8. Waid woöraste wastowötja, kes head armastab, moistlik, öige, pühha, kassin,

Luther1912 8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,

RV'1862 8. Mas hospedador, amador de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;

PL1881 8. Ale gościnny, dobre miłujący, roztropny, sprawiedliwy, świętobliwy, powściągliwy,

RuSV1876 8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

KXII 8. Utan gästgifvare, och älskar det godt är; tuktig, rättvis, helig, kysk;

LT 8. bet svetingas, trokštantis gero, blaiviai mąstantis, teisingas, šventas, susivaldantis,

Ostervald-Fr 8. Mais, au contraire, hospitalier, aimant les gens de bien, prudent, juste, saint, tempérant,

SVV1750 8 Maar die gaarne herbergt, die de goeden liefheeft, matig, rechtvaardig, heilig, kuis;

Karoli1908 Hu 8. Hanem vendégszerető, jónak kedvelője, mértékletes, igaz, tiszta, maga tűrtető;

БКуліш 8. а був гостинний, любив добре, (у всьому) мірний, праведний, преподобний, вдержливий,

FI33/38 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

CPR1642 9. Ja kijnnipitäwän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin cautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitäwän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja ylitse woittaman niitä wastaanseisojia.)

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας

Text Receptus 9. αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας

ἐλέγχειν.

ελεγχειν 9. antechomenon του kata ten didachen pistoυ logoυ ina dυnatos e kai parakalein en te didaskalia te υgiainoυse kai toυs antilegontas elegchein

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Dk1871 9. som holder fast ved det sande Ord efter Underviisningen, at han kan være mægtig til baade at formane ved den sunde Lærdom og at overbevise dem, som sige imod.

KXII 9. Och håller sig vid det ord, som visst är och lära kan; på det han må mägtig vara att förmana genom helsosam lärdom, och öfvervinna dem som deremot säga.

PR1739 9. Kes kinni peab sest ustawast sannast, minno öppetusse järrele, et ta woiks wäggew olla ni hästi maenitsema terwe öppetusse läbbi, kui ka neid, kes wastoräkiad on, nomima.

LT 9. tvirtai besilaikantis patikimo žodžio kaip buvo išmokytas, kad sveiku mokymu sugebėtų ir paraginti, ir įtikinti prieštaraujančius.

Luther1912 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.

Ostervald-Fr 9. Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter, selon la saine doctrine, que de convaincre ceux qui s'y opposent.

RV'1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.

SVV1750 9 Die vasthoudt aan het getrouwe woord, dat naar de leer is, opdat hij machtig zij, beide om te vermanen door de gezonde leer, en om de tegensprekers te wederleggen.

PL1881 9. Trzymający się onej wiernej mowy, która jest według nauki, iżby też mógł napominać nauką zdrową i tych, którzy się sprzeciwiają, przekonywać;

Karoli1908 Hu 9. A ki a tudomány szerint való igaz beszédhez tartja magát, hogy inthessen az egészséges tudománnyal és meggyőzhesse az ellenkezőket.

RuSV1876 9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учениии противящихся обличать.

БКуліш 9. щоб державсь вірного слова по науцї, щоб умів і напоминати здоровою наукою і докоряти противних.

FI33/38 10 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa;

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteitä/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

Text Receptus 10. εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης 10. eisin gar polloi kai anυpotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomes

MLV19 10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,

KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

Dk1871 10. Thi Mange ere gjenstridige, føre forfængelig Snak og bedaare Sindet, meest de af Omskærelsen,

KXII 10. Ty många äro genstörtige, onyttige sqvallrare, och bedragare, besynnerliga de af omskärelsen;

PR1739 10. Sest neid on ka paljo, kes on kangekaelsed, tühja jutto mehhed, kes omma möttega petwad, keigeennamiste need, kes nende seast on, kes ümberleikatud.

LT 10. Nes daug yra neklusnių, tuščiakalbių ir apgavikų, ypač iš apipjaustytųjų.

Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,

Ostervald-Fr 10. Il y a, en effet, principalement parmi ceux de la circoncision, beaucoup de gens indisciplinés, de vains discoureurs et d'imposteurs, auxquels il faut fermer la bouche;

RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:

SVV1750 10 Want er zijn ook vele ongeregelden, ijdelheidsprekers en verleiders van zinnen, inzonderheid die uit de besnijdenis zijn;

PL1881 10. Albowiem jest wiele rządowi niepoddanych, próżnomównych i zwodzicieli myśli, a najwięcej tych, którzy są z obrzezki,

Karoli1908 Hu 10. Mert van sok engedetlen, hiába való beszédű és csaló, kiváltképen a körülmetélkedésből valók, [4†]

RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

БКуліш 10. Багато бо непокірних, марномовців і обманщиків, найбільше ж которі з обрізання,

FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen woiton tähden kelwottomia opettawat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

Gr-East 11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Text Receptus 11. ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν 11. ous dei epistomizein oitines olous oikous

anatrepoυsin didaskontes a me dei aischroυ kerdoυs charin

MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of shameful gain.

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

Dk1871 11. paa hvilke man bør stoppe Munden; thi de forvirre hele Huse, idet de lære, hvad utilbørligt er, for slet Vindings Skyld.

KXII 11. Hvilkom man måste tillstoppa munnen; de som hela husen förvända, och lära det intet doger, för slem vinnings skull.

PR1739 11. Kellele suud peab kinnisulgma , kes ka hopis perresid ärrapöörwad, ja öppetawad sedda, mis ei sünni, roppo kasso pärrast.

LT 11. Juos reikia užčiaupti, nes jie apverčia aukštyn kojomis ištisas šeimynas, mokydami, kas nedera, dėl nesąžiningo pelno.

Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

Ostervald-Fr 11. Qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qui ne convient pas.

RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca: que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

SVV1750 11 Welken men moet den mond stoppen, die gehele huizen verkeren, lerende wat niet behoort, om vuil gewins wil.

PL1881 11. Którym trzeba usta zatkać; którzy całe domy podwracają, ucząc rzeczy niesłusznych dla zysku sprośnego.

Karoli1908 Hu 11. A kiknek be kell dugni a szájokat; a kik egész házakat feldúlnak, tanítván rút nyereség okáért, a miket nem kellene.

RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

БКуліш 11. їм треба роти позатуляти; вони всї доми розвертають, навчаючи чого не треба, ради скверного надбання.

FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma

profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East

12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Text Receptus

12. ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσται κακα θηρια γαστερες αργαι 12. eipen tis eks auton idios auton profetes kretes aei pseustai kaka theria gasteres argai

MLV19

12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.

KJV

12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

Dk1871

12. En af dem, deres egen Prophet, har sagt: Creter ere stedse Løgnere, onde Dyr, lade Buge.

KXII

12. En af dem hafver sagt, deras egen Prophet: De Creter äro alltid ljugare, ond djur, och late bukar.

PR1739

12. Üks nende seast on üttelnud, nende enneste prohwet: Kreta-rahwas on ikka wallelikkud, kurjad lojuksed, ja laisad köhhud.

LT

12. Vienas iš jų, jų pačių pranašas, yra pasakęs: ‘‘Kretiečiai visada melagiai, pikti žvėrys, tingūs pilvai’’.

Luther1912 12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."

RV'1862 12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

PL1881 12. Powiedział niektóry z nich własny ich prorok: Kreteóczycy zawsze są kłamcami, złemi bestyjami, brzuchami leniwemi.

RuSV1876 12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".

FI33/38 13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

Ostervald-Fr 12. Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs; de méchantes bêtes, des ventres paresseux.

SVV1750 12 Een uit hen, zijnde hun eigen profeet, heeft gezegd: De Kretensen zijn altijd leugenachtig, kwade beesten, luie buiken.

Karoli1908 Hu 12. Azt mondta valaki közülök, az ő saját prófétájok: A krétaiak mindig hazugok, gonosz vadak, rest hasak.

БКуліш 12. Сказав же один о них, власний їх пророк: Критяне завсїди брехуни, люті зьвіри, черева лїниві.

TKIS 13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä cowin että he uscosa terwet olisit.

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Text Receptus 13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13. e marturia aυte estin alethes di en aitian elegche aυtoυs apotomos ina υgiainosin en te pistei

MLV19 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,

KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

Dk1871 13. Dette Vidnesbyrd er Sandt. Desaarsag straf dem strengeligen, at de maa blive sunde i Troen,

KXII 13. Detta vittnesbörd är sant. Derföre straffa dem skarpeliga, att de äro rätte i trone;

PR1739 13. Se tunnistus on tössi; selle asja pärrast nomi neid waljuste, et nemmad woiksid terwed olla uskus,

Luther1912 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben

RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;

PL1881 13. To świadectwo jest prawdziwe; dla której przyczyny ostro ich karz, aby zdrowi byli w wierze.

RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaisiin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

LT 13. Šis liudijimas teisingas. Todėl sudrausk juos griežtai, kad būtų sveiki tikėjimu,

Ostervald-Fr 13. Ce témoignage est véritable. Pour cette raison, reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent sains dans la foi,

SVV1750 13 Deze getuigenis is waar. Daarom bestraf hen scherpelijk, opdat zij gezond mogen zijn in het geloof.

Karoli1908 Hu 13. E bizonyság igaz: annakokáért fedd őket kímélés nélkül, hogy a hitben épek legyenek,

БКуліш 13. Вірне се сьвідченнє. З сієї ж то причини докоряй їх нещадно, щоб здорові були в вірі,

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.

Gr-East 14. μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 14. μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14. me prosechontes ioυdaikois mυthois kai entolais anthropon apostrefomenon ten aletheian

MLV19 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.

KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

Dk1871 14. og ikke agte paa jødiske Fabler og Menneskers Bud, som vende sig fra Sandheden.

KXII 14. Och icke akta på de Judiska fabler och menniskors bud, som sig draga ifrå sanningen.

PR1739 14. Ja ei panne tähhele Juda-rahwa tühje juttusid, egga innimeste käskmissi, kes ennast töe öppetussest ärrapöörwad.

Luther1912 14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.

RV'1862 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.

PL1881 14. Nie pilnując żydowskich baśni i przykazaó ludzi tych, którzy się odwracają od prawdy.

RuSV1876 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

FI33/38 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole

LT 14. nekreipdami dėmesio į žydų pasakas ir į žmonių priesakus, nukreipiančius nuo tiesos.

Ostervald-Fr 14. Et ne s'attachent pas aux fables judaïques, ni aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.

SVV1750 14 En zich niet begeven tot Joodse fabelen, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren.

Karoli1908 Hu 14. Nem ügyelvén zsidó mesékre, [5†] és az igazságot megvető emberek parancsolataira.

БКуліш 14. не вважаючи на жидівські байки, нї на заповідї людей, що одвертають ся од правди.

TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään

puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän mielensä että omatuntonsa.)

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

Text Receptus 15. παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις 15. panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai apistois ouden katharon alla memiantai auton kai o

nουs kai e sυneidesis

MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean, but nothing is clean to those who have been defiled and (are) unbelieving, but both their mind and their conscience have been defiled.

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

Dk1871 15. Alt er vel reent for de Rene; men for de Besmittede og Vantroe er Intet reent, men baade deres Sind og Samvittighed er besmittet.

KXII 15. Dem, som rene äro, äro all ting rene; men dem orenom och otrognom är intet rent; utan både deras sinne och samvet är orent.

PR1739 15. Puhhastele on kül keik asjad puhtad, agga rojastele, ja neile, kes uskmatta on, polle ühtegi puhhas, waid rojane on ni hästi nende meel, kui süddame-tunnistus.

LT 15. Tyriems viskas tyra, o susitepusiems ir netikintiems nieko nėra tyro, net ir jų protas bei sąžinė suteršti.

Luther1912 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

Ostervald-Fr 15. Tout est pur, il est vrai, pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles; au contraire, et leur esprit et leur conscience sont

RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

PL1881 15. Wszystkoć czyste czystym, lecz pokalanym i niewiernym nie masz nic czystego, ale pokalany jest i umysł, i sumienie ich.

RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

FI33/38 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

souillés.

SVV1750 15 Alle dingen zijn wel rein den reinen, maar den bevlekten en ongelovigen is geen ding rein, maar beide hun verstand en geweten zijn bevlekt.

Karoli1908 Hu 15. Minden [6†] tiszta a tisztáknak: de a megfertőztetetteknek és hitetleneknek semmi sem tiszta; hanem megfertőztetett azoknak mind elméjök, mind lelkiismeretök.

БКуліш 15. Все чисте чистим; опоганеним же та невірним ніщо не чисте, а опоганив ся і розум їх і совість.

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieldäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacoruaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keluottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 16. θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16. theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai βdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi

MLV19 16 They profess to know God, but they are

KJV 16. They profess that they know God;

denying him by their works, being detestable and disobedient and unapproved toward every good work.

but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Dk1871 16. De foregive, at de kjende Gud, men fornægte ham med Gjerningerne, vederstyggelige som de ere, og ulydige og uduelige til al god Gjerning.

KXII 16. De säga sig känna Gud; men med gerningarna neka de det; efter de äro styggelige för Gud, och olydige, och till alla goda gerningar odugelige.

PR1739 16. Nemmad tunnistawad ülles, et nemmad Jummalat tundwad, agga teggudega salgawad nemmad sedda ärra; sest nemmad on Jummala melest hirmsad, ja ei kule sanna, ja on keige hea töle kölwatumad.

LT 16. Jie skelbiasi pažįstą Dievą, o darbais Jį neigia; jie pasibjaurėtini, nepaklusnūs, netikę jokiam geram darbui.

Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

Ostervald-Fr 16. Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs œuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne œuvre.

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con los hechos le niegan; siendo abominables y

SVV1750 16 Zij belijden, dat zij God kennen, maar zij verloochenen Hem met de werken,

rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

alzo zij gruwelijk zijn en ongehoorzaam, en tot alle goed werk ongeschikt.

PL1881 16. Udawają, że Boga znają; ale uczynkami swemi tego się zapierają, będąc obrzydłymi i nieposłusznymi, a do wszelkiego dobrego uczynku niesposobnymi.

Karoli1908 Hu 16. Vallják, hogy Istent ismerik, de cselekedeteikkel tagadják, [7†] mivelhogy útálatosak és hitetlenek és minden jó cselekedetre méltatlanok.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются,будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

БКуліш 16. Визнають, що знають Бога, а дїлами одрікають ся від Него, бувши гидкими і непокірними і до всякого дїла доброго неспосібними.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen

oppiin soveltuu:

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Gr-East 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

MLV19 1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.

Dk1871 1. Men du, tal, hvad der sømmer den sunde Lærdom:

PR1739 1. Agga sinna rägi sedda, mis sünnib terwe öppetusse järrele,

Luther1912 1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der

oppiin soveltuu:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälken.

Text Receptus 1. συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια 1. su de lalei a prepei te ugiainouse didaskalia

KJV 1. But speak thou the things which become sound doctrine:

KXII 1. Men tala du, såsom tillbörligit är, efter en helsosam lärdom;

LT 1. Kalbėk, kas sutinka su sveiku mokymu:

Ostervald-Fr 1. Pour toi, enseigne les choses qui sont

heilsamen Lehre:

RV'1862 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:

PL1881 1. A ty mów co należy na zdrową naukę.

RuSV1876 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:

FI33/38 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisessä.)

conformes à la saine doctrine.

SVV1750 1 Doch gij, spreek hetgeen der gezonde leer betaamt.

Karoli1908 Hu 1. Te pedig azokat szóljad, a mik az egészséges tudományhoz illenek.

БКуліш 1. Ти ж говори, що личить здоровій науцї:

TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä.

Gr-East 2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

Text Receptus 2. πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2. presβυtas nefaliouς einai semnouς sofronas υgiainontas te pistei te agape te υpomone

MLV19 2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.

KJV 2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

Dk1871 2. at de gamle Mænd skulle være aarvaagne, ærbare, sindige, sunde i Tro, i Kjærlighed, i Taalmodighed;

KXII 2. De gamla, att de äro nyktre, ärlige, tuktige, rätte i trone, i kärlekenom, i tålamod;

PR1739 2. Et wannad mehhed peawad ollema kassinad, ausad, moistlikkud, terwed uskus, armastusses ja kannatusses.

LT 2. kad pagyvenę vyrai būtų blaivūs, rimti, santūrūs, sveiki tikėjimu, meile, kantrybe.

Luther1912 2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der

Ostervald-Fr 2. Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans

Liebe, in der Geduld;

RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

PL1881 2. Starcy, aby byli trzeźwi, poważni, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvojia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei

la charité, dans la patience.

SVV1750 2 Dat de oude mannen nuchter zijn, stemmig, voorzichtig, gezond in het geloof, in de liefde, in de lijdzaamheid.

Karoli1908 Hu 2. Hogy a vén emberek józanok legyenek, tisztességesek, mértékletesek; a hitben, szeretetben, tűrésben épek.

БКуліш 2. старики щоб були тверезі, чесні, мірні, здорові вірою, любовю, терпіннєм;

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettawaiset.

Laittaijat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhäin sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Gr-East

3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Text Receptus

3. πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους 3. presβυtidas osauτos en katastemati ieroprepeis me diaβolouς me oino pollo dedouιomenas kalodidaskalouς

MLV19

3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be) reverent in demeanor, not slanderers, not having been enslaved to much wine, (but) teachers of what is good,

KJV

3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

Dk1871

3. desligeste, at de gamle Kvinder skulle holde sig i Klæder, som det sømmer de Hellige, ikke være Bagtalersker, ikke hengivne til megen Viin, men give god

KXII

3. De gamla qvinnor desslikes, att de ställa sig såsom heligom höfves, icke förtalerskor, icke drinkerskor, goda lärerskor;

Lærdom;

PR1739 3. Selsammal kombel peawad wannad naesed ollema ommas ridis, nenda kui pühhade kohhus on, ei mitte teotajad, ei mitte, kes paljo wina lakkuwad, waid kes head öppetawad;

LT 3. Taip pat, kad pagyvenusios moterys elgtųsi garbingai, nebūtų apkalbinėtojos, besaikės vyno gėrėjos, mokytų gero,

Luther1912 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;

Ostervald-Fr 3. Que les femmes âgées aient de même l'extérieur qui convient à la sainteté; qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; qu'elles enseignent le bien;

RV'1862 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad:

SVV1750 3 De oude vrouwen insgelijks, dat zij in haar dracht zijn, gelijk den heiligen betaamt, dat zij geen lasteressen zijn, zich niet tot veel wijns begevende, maar leraressen zijn van het goede;

PL1881 3. Także i stare niewiasty niech chodzą w ubiorze przystojnym, jako przystoi świętym; niech nie będą potwarliwe, nie kochające się w wielu wina, poczciwych

Karoli1908 Hu 3. Hasonlóképen a vén asszonyok szentekhez illő magaviseletűek legyenek, nem patvarkodók, sem sok borivás rabjai, jóra oktatók;

rzeczy nauczające;

RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

БКуліш 3. старі жінки так само щоб убирались як годить ся сьвятим, (були) не осудливі, не підневолені великому пянству і навчали добра,

FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Gr-East	4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,	Text Receptus	4. ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους 4. ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous
MLV19	4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,	KJV	4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
Dk1871	4. saa at de anføre de unge Kvinder til at elske deres Mænd og at elske deres Børn,	KXII	4. Att de unga qvinnor lära tukt af dem; älska sina män, hafva sin barn kär;
PR1739	4. Et nemmad nored naesed woiwad moistlikkult öppetada, et nemmad peawad ommad mehhed armastama, lapsed armastama,	LT	4. skatintų jaunąsias mylėti savo vyrus ir vaikus,
Luther1912	4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,	Ostervald-Fr	4. Afin qu'elles apprennent aux jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants;
RV'1862	4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,	SVV1750	4 Opdat zij de jonge vrouwen leren voorzichtig te zijn, haar mannen lief te hebben, haar kinderen lief te hebben;

PL1881 4. Aby młodych paó rozumu uczyły, jakoby mężów swoich i dziatki miłować miały,

RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

FI33/38 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Karoli1908 Hu 4. Hogy megokosítsák az ifjú asszonyokat, [1†] hogy férjöket és magzataikat szeressék,

БКуліш 4. щоб доводили до розуму молодших, любити чоловіків, жалувати дїтей,

TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

CPR1642 5. Talolliset hywät ja heidän miehillens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.

Gr-East

5. σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

Text Receptus

5. σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται
5. sofronas agnas oikourous agathas υpotassomenas tois idiois andrasin ina me o logos tου theou βlasfemetai

MLV19

5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.

KJV

5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

Dk1871

5. at være sindige, kydske, huuslige, velvillige, deres Mænd underdanige; at Guds Ord skal ikke bespottes.

KXII

5. Vara sediga, kyska, husaktiga, fromma, sina män underdåniga; på det Guds ord icke skall försmädt varda.

PR1739

5. Moistlikkud ollema, kassinad, maiapiddajad, head, omma meeste sannakuuljad, et Jummala sanna ei saaks teotud.

LT

5. būti santūrias, tyras, rūpestingas šeimininkes, geras, klusnias savo vyrams,kad nebūtų šmeižiamas Dievo žodis.

Luther1912

5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren

Ostervald-Fr

5. A être sages, chastes, à garder la

Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.

PL1881 5. A były roztropne, czyste, domu pilne, dobrotliwe, mężom swym poddane, aby słowo Boże nie było bluźnione.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми,покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

FI33/38 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

maison; à être bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point calomniée.

SVV1750 5 Matig te zijn, kuis te zijn, het huis te bewaren, goed te zijn, haar eigen mannen onderdanig te zijn, opdat het Woord Gods niet gelasterd worde.

Karoli1908 Hu 5. Legyenek mértékletesek, tiszták, háziasak, jók, férjöknek [2†] engedelmesek, hogy az Isten beszéde ne [3†] káromoltassék.

БКуліш 5. щоб були мірними, чистими, господарними, добрими, корились своїм чоловікам, щоб слово Боже не зневажалось.

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst oleman.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he taualiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,

Text Receptus 6. τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν 6. tous neoterous osautos parakalei sofronein

MLV19 6 Likewise* encourage the younger-men to be sensible,

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober minded.

Dk1871 6. Forman ligesaa de unge Mænd at være sindige,

KXII 6. Sammalunda förmana ock de unga män, att de äro tuktige.

PR1739 6. Nendasammoti maenitse nored mehhed, et nemmad peawad moistlikkud ollema,

LT 6. Taip pat jaunuosius ragink, kad būtų santūrūs.

Luther1912 6. Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.

Ostervald-Fr 6. Exhorte de même les jeunes hommes à être sages,

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.

SVV1750 6 Vermaan den jongen mannen insgelijks, dat zij matig zijn.

PL1881 6. Młodzieóców także napominaj, aby byli trzeźwi;

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть целомудренными.

FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja arvokasta

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)

Karoli1908 Hu 6. Az ifjakat hasonlóképen intsed, hogy legyenek mértékletesek:

БКуліш 6. Молодїж так само напоминай знати міру.

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hywäin töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

Gr-East

7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

Text Receptus

7. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν 7. peri panta seauton parechomenos tupon kalon ergon en te didaskalia adiafthorian semnoteta aftharsian

MLV19

7 providing yourself as an example of good works concerning all things; in the teaching (have) integrity, honesty, incorruption,

KJV

7. In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

Dk1871

7. visende dig selv i alle Maader som et Mønster paa gode Gjerninger, i din Lære Reenhed, Værdighed,

KXII

7. Uti all ting ställ dig sjelf för en eftersyn till goda gerningar, med oförfalskad lärdom, med ärlighet;

PR1739

7. Keikipiddi näita isseennast ülles hea teggude märgiks, ja öppetades olle selge ja ausa wisiga,

LT

7. Pats visais atžvilgiais rodyk gerų darbų pavyzdį: mokymo grynumą, garbingumą, nepažeidžiamumą,

Luther1912

7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter

Ostervald-Fr

7. Donnant toi-même en toutes choses l'exemple des bonnes œuvres, par la

Lehre, mit Ehrbarkeit,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de buenas obras: mostrando en la enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

PL1881 7. We wszystkiem samego siebie wystawiając za wzór dobrych uczynków, mając w nauce całość, powagę,

RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, вучительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

FI33/38 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään pahaa sanottavana.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

pureté de la doctrine et la gravité,

SVV1750 7 Betoon uzelven in alles een voorbeeld van goede werken, betoon in de leer onvervalstheid, deftigheid, oprechtheid;

Karoli1908 Hu 7. Mindenben tenmagadat adván példaképül a jó cselekedetekben; a tudományban romlatlanságot, méltóságot mutatván,

БКуліш 7. У всьому ж сам себе подаючи за взір добрих дїл, у науцї цїлость, поважність,

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään pahaa sanottavana.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä pahaa sanoa.)

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Text Receptus 8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8. logon υgie akatagnoston ina o eks enantias entrape meden echon peri υmon legein faυlon

MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Dk1871 8. sund, ulastelig tale, saa at Modstanderen maa beskæmmes, naar han intet Ondt har at sige om Eder.

KXII 8. Med helsosam och ostraffelig ord; på det han, som emotstår, må blygas, intet ondt hafvandes det han om oss säga kan;

PR1739 8. Terwe sannaga, mis ei woi laita, et se, kes wastane on peab häbbenema, ja et temmal ei olle ühtegi teist pahha räkimist.

LT 8. sveiką ir nepriekaištingą kalbą, kad priešininkas liktų sugėdintas, neturėdamas apie tave pasakyti nieko blogo.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

Ostervald-Fr 8. Une parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

SVV1750 8 Het woord gezond en onverwerpelijk, opdat degene, die daartegen is, beschaamd worde, en niets kwaads hebbe van ulieden te zeggen.

PL1881 8. Słowo zdrowe, nienaganione, aby ten, kto by się sprzeciwił, zawstydzić się musiał, nie mając nic, co by o was miał złego mówić.

Karoli1908 Hu 8. Egészséges, feddhetetlen beszédet; hogy az ellenfél megszégyenüljön, semmi gonoszt sem tudván rólatok mondani. [4†]

RuSV1876 8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

БКуліш 8. слово здорове, недокорене, щоб осоромив ся противник, не маючи нїчого казати про нас докірно.

FI33/38 9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keluoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)

TKIS 9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:

Gr-East 9. Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Text Receptus 9. δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9. doulous idiois despotais υpotassesthai en pasin euarestous einai me antilegontas

MLV19 9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not

KJV 9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

contradicting (them);

Dk1871 9. Tjenerne forman at være deres Herrer underdanige, velbehagelige i alle Ting, og ikke sige imod,

KXII 9. Tjenarena, att de äro sinom herrom underdånige, och uti all ting behagelige, icke gensvarige;

PR1739 9. Sullased kässi omma ennaste issandatte sanna kuulda, keikis asjus nende mele pärrast olla, ja et nemmad ei hauku wasto,

LT 9. Ragink, kad vergai būtų klusnūs savo šeimininkams, stengtųsi visame kame jiems įtikti ir neprieštarautų,

Luther1912 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,

Ostervald-Fr 9. Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en toutes choses, à n'être point contredisants;

RV'1862 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;

SVV1750 9 Vermaan den dienstknechten, dat zij hun eigen heren onderdanig zijn, dat zij in alles welbehagelijk zijn, niet tegensprekende;

PL1881 9. Sług nauczaj, aby byli poddani panom swoim, we wszystkiem się im podobając, nie odmawiając,

Karoli1908 Hu 9. A szolgákat intsed, hogy az ő uraiknak engedelmeskedjenek, mindenben kedvöket keressék, ne ellenkezzenek,

RuSV1876 9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

БКуліш 9. Слуги своїм панам щоб корились, у всьому догоджали, не відказуючи,

FI33/38 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Gr-East 10. μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 10. μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } θεου κοσμωσιν εν

πασιν 10. me nosfizomenoυs alla pistin pasan endeiknυmenoυs agathen ina ten didaskalian toυ soteros {VAR1: υmon } {VAR2: emon } theoυ kosmosin en pasin

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but showing all good faith(fulness); in order that they may adorn the teaching of God our Savior in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Dk1871 10. ikke besvige, men besvise al god Troskab, at de kunne pryde Guds vor Frelsers Lærdom i alle Ting

KXII 10. Icke otrogne; utan alla goda trohet bevisande; på det de måga pryda Guds vår Frälsares lärdom i all stycke.

PR1739 10. Ja ühtegi körwale ei sata, waid et nemmad keik head truust üllesnäitwad, et nemmad Jummala meie önnisteggia öppetussele keikipiddi woiksid illo tehha.

LT 10. kad nevogtų, bet rodytų visokeriopą gerą ištikimybę, kad visu kuo puoštų Dievo, mūsų Gelbėtojo, mokymą.

Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen

Ostervald-Fr 10. A ne rien détourner, mais à montrer une entière fidélité, afin de faire honorer en toutes choses la doctrine de Dieu

Stücken.

RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

PL1881 10. W niczem nie oszukując, ale we wszystkiem wierność uprzejmą pokazując, aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkiem zdobili.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä

notre Sauveur.

SVV1750 10 Niet onttrekkende, maar alle goede trouw bewijzende; opdat zij de leer van God, onzen Zaligmaker, in alles mogen versieren.

Karoli1908 Hu 10. Ne tolvajkodjanak, hanem teljes jó hűséget tanusítsanak; hogy a mi megtartó Istenünknek tudományát ékesítsék mindenben.

БКуліш 10. не крали, а показували всяку добру віру, щоб науку Спасителя нашого, Бога, украшували у всьому.

TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

CPR1642 11. SIllä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

että ilmestynyt ompi se terweellinen
Jumalan armo kaikille ihmisille/)

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Text Receptus 11. επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11. epefane gar e charis tou theou e soterios pasin anthropois

MLV19 11 For* the grace of God appeared, the salvation to all men,

KJV 11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

Dk1871 11. Thi Guds saliggjørende Naade er aabenbaret for alle Mennesker,

KXII 11. Ty Guds nåd, helsosam allom menniskom, är uppenbarad;

PR1739 11. Sest Jummala arm, mis önnistust sadab, on ilmunud keikile innimestele,

LT 11. Nes gelbstinti Dievo malonė pasirodė visiems žmonėms

Luther1912 11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen

Ostervald-Fr 11. Car la grâce de Dieu, pour le salut de tous les hommes, a été manifestée;

RV'1862 11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,

SVV1750 11 Want de zaligmakende genade Gods is verschenen aan alle mensen.

PL1881 11. Albowiem okazała się łaska Boża, zbawienna wszystkim ludziom,

RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

FI33/38 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite poiskieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Karoli1908 Hu 11. Mert megjelent az Isten idvezítő kegyelme [5†] minden embernek, [6†]

БКуліш 11. Явилась бо благодать Божа спасительна всїм людям,

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

Gr-East

12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Text Receptus

12. παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12. paideυoυsa emas ina arnesamenoi ten aseβeian kai tas kosmikas epithυmias sofronos kai dikaios kai eυseβos zesomen en to nυn aioni

MLV19

12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;

KJV

12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

Dk1871

12. som oplærer os, at vi skulle forsage Ugudelighed og de verdslige Begjeringer og leve tugteligen og retfærdeligen og gudeligen i denne Verden;

KXII

12. Och lärer oss, att vi skole försaka alla ogudaktighet och verldslig lusta, och lefva tukteliga, rättfärdeliga, och gudeliga i denna verlden;

PR1739

12. Ja juhhatab meid, et meie peame ärrasalgama jummalakartmatta ello, ja

LT

12. ir moko mus, kad, atsisakę bedievystės ir pasaulio geidulių,

ilmalikkud himmud, ja peame moistlikkult ja öiete ja jummalakartlikkult ellama sessinnatses ma-ilmas,

santūriai, teisiai ir pamaldžiai gyventume šiame amžiuje,

Luther1912 12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt

Ostervald-Fr 12. Et elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété;

RV'1862 12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

SVV1750 12 En onderwijst ons, dat wij, de goddeloosheid en de wereldse begeerlijkheden verzakende, matig en rechtvaardig, en godzalig leven zouden in deze tegenwoordige wereld;

PL1881 12. Ćwicząca nas, abyśmy odrzekłszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie,

Karoli1908 Hu 12. A mely arra tanít minket, hogy megtagadván a hitetlenséget és a világi kivánságokat, mértékletesen, igazán és szentül éljünk a jelenvaló világon:

RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирскиепохоти, целомудренно, праведно и благочестиво

БКуліш 12. навчаючи нас, щоб відцуравшись нечестя і мирських похотей, розумно і праведно і благочестно жили ми в

жили в нынешнем веке,

нинїшньому віцї,

FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 13. προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου 13. prosdechomenoi ten makarian elpida kai epifaneian tes dokses tou megalou theou kai soteros

emon iesoυ christoυ

MLV19 13 waiting for the blessed* hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ;

Dk1871 13. forventende det salige Haab og den store Guds og vor Frelsers Jesu Christi Herligheds Aabenbarelse,

PR1739 13. Ja ootma sedda önnist lotust, ja se sure Jummala, ja meie önnisteggia Jesusse Kristusse au ilmumist,

Luther1912 13. und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,

RV'1862 13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

KJV 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

KXII 13. Och vänta det saliga hoppet, och den stora Guds och vår Frälsares Jesu Christi härliga uppenbarelse;

LT 13. laukdami palaimintosios vilties ir mūsų didžiojo Dievo bei Gelbėtojo Jėzaus Kristaus šlovės pasirodymo.

Ostervald-Fr 13. En attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

SVV1750 13 Verwachtende de zalige hoop en verschijning der heerlijkheid van den groten God en onzen Zaligmaker Jezus Christus;

PL1881 13. Oczekując onej błogosławionej nadziei i objawienia chwały wielkiego Boga i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa;

Karoli1908 Hu 13. Várván ama boldog reménységet és a nagy Istennek és megtartó Jézus Krisztusunknak [7†] dicsősége megjelenését;

RuSV1876 13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

БКуліш 13. ждучи блаженного вповання і явлення слави великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа,

FI33/38 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdhistais itzellens

erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Gr-East

14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Text Receptus

14. ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργων 14. os edoken eauton uper emon ina lutrosetai emas apo pases anomias kai katharise eauto laon periousion zeloten kalon ergon

MLV19

14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.

KJV

14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

Dk1871

14. som gav sig selv for os, at han maatte forløse os fra al uretfærdighed og rense sig selv et Eiendomsfolk, nidkjært til gode

KXII

14. Den sig sjelf gaf för oss; på det han skulle förlossa oss ifrån all orättfärdighet, och rena oss sig sjelfvom

Gjerninger.

ett folk till egendom, det sig om goda gerningar beflitar.

PR1739 14. Kes isseennast meie eest on annud, et ta meid piddi ärralunnastama keigest üllekohtust, ja puhhastama ennesele issi-rahwaks, mis ussin on hea töle.)

LT 14. Jis atidavė save už mus, kad išpirktų mus iš visų nedorybių ir nuskaistintų sau ypatingą tautą, uolią geriems darbams.

Luther1912 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

Ostervald-Fr 14. Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, et de se former un peuple particulier, zélé pour les bonnes œuvres.

RV'1862 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:

SVV1750 14 Die Zichzelven voor ons gegeven heeft, opdat Hij ons zou verlossen van alle ongerechtigheid, en Zichzelven een eigen volk zou reinigen, ijverig in goede werken.

PL1881 14. Który dał samego siebie za nas, aby nas wykupił od wszelkiej nieprawości i oczyścił sobie samemu lud własny, gorliwie naśladujący dobrych uczynków.

Karoli1908 Hu 14. A ki önmagát adta mi érettünk, hogy megváltson minket [8†] minden hamisságtól, és tisztítson önmagának kiváltképen való népet, jó cselekedetekre

igyekezőt.

RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

БКуліш 14. котрий оддав себе самого за нас, щоб ізбавити нас од усякого беззаконня і очистити собі людей вибраних, ревнителїв добрих дїл.

FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylön.

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuwo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä sinua ylöncadzoman.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

Text Receptus 15. ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15. tauta lalei kai

parakalei kai elegche meta pases epitages medeis sou perifroneito

MLV19 15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.

KJV 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

Dk1871 15. Tal dette og forman dertil, og irettesæt med al Myndighed; lad Ingen foragte dig!

KXII 15. Sådant tala, och förmana, och straffa med fullt allvar. Låt ingen förakta dig.

PR1739 15. Sedda rägi ja maenitse, ja nomi keige kinnitamissega; ärgo pölgago ükski sind ärra.

LT 15. Taip kalbėk, ragink, drausk su visa valdžia. Niekas tenedrįsta tavęs niekinti!

Luther1912 15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.

Ostervald-Fr 15. Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

RV'1862 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.

SVV1750 15 Spreek dit, en vermaan, en bestraf met allen ernst. Dat niemand u verachte.

PL1881 15. To mów i napominaj, i strofuj ze wszelką powagą; żaden tobą niechaj nie

Karoli1908 Hu 15. Ezeket szóljad, és ints és feddj teljes méltósággal; senki téged meg ne vessen.

gardzi.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

БКуліш 15. Се говори, напоминай, і докоряй з усяким повелїннєм. Нехай нїхто тобою не гордує.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisynnyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasioita, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Gr-East 1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,

Text Receptus 1. υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
1. υpomimneske aυtoυs archais kai eksoυsiais υpotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimoυs einai

MLV19 1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,

KJV 1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Dk1871 1. Paamind dem at være Fyrster og Øvrigheder underdanige, at lyde Befalinger, at være redebonne til al god

KXII 1. Förmana dem, att de äro Förstarna och Öfverheten underdånige och lydige; redebogne till alla goda gerningar;

Gjerning,

PR1739 1. Tulleta nende mele, et nemmad würstide ja üllematte wasto allandikkud on, nende sanna wötwad, ja keige hea teule walmis on.

LT 1. Primink jiems, kad būtų paklusnūs valdytojams ir valdžioms, kad būtų pasiruošę kiekvienam geram darbui,

Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

Ostervald-Fr 1. Avertis-les d'être soumis aux princes et aux magistrats, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre;

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

SVV1750 1 Vermaan hen, dat zij aan de overheden en machten onderdanig zijn, dat zij hun gehoorzaam zijn, dat zij tot alle goed werk bereid zijn;

PL1881 1. Napominaj ich, aby zwierzchnościom i przełożeóstwom poddanymi i posłusznymi byli, i aby do każdego dobrego uczynku gotowymi byli;

Karoli1908 Hu 1. Emlékeztessed őket, hogy a fejedelemségeknek és hatalmasságoknak engedelmeskedjenek, [1†] hódoljanak, minden jó cselekedetre készek legyenek,

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству ивластям, быть

БКуліш 1. Нагадуй їм, щоб начальства і власти слухали і корились, і до всякого

готовыми на всякое доброе дело,

доброго дїла були готові,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis waan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Text Receptus 2. μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2. medena βlasfemein amachous einai epieikeis pasan endeiknυmenous praoteta pros pantas anthropous

MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.

Dk1871 2. ikke at bespotte Nogen, ikke være kivagtige, men billige og bevise al Sagtmodighed mod alle Mennesker.

PR1739 2. Et nemmad keddagi ei teota, riakad ei olle, waid järrele andwad, ja keik tassandust üllesnäitwad keikide innimeste wasto.

Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.

RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

KXII 2. Om ingen illa tala, icke trätosamma; utan milde, bevisande all saktmodighet till alla menniskor.

LT 2. niekam nepiktžodžiautų, nesikivirčytų, būtų nuosaikūs, visiems žmonėms rodytų visokeriopą romumą.

Ostervald-Fr 2. De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être modérés, et de montrer une parfaite douceur envers tous les hommes.

SVV1750 2 Dat zij niemand lasteren, geen vechters zijn, maar bescheiden zijn, alle zachtmoedigheid bewijzende jegens alle mensen.

PL1881 2. Nikogo nie lżyli, byli niezwadliwymi, ale układnymi, okazując wszelką skromność przeciwko wszystkim ludziom.

Karoli1908 Hu 2. Senkit ne szidalmazzanak, ne veszekedjenek, gyöngédek legyenek, teljes szelídséget tanusítván minden ember iránt. [2†]

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

БКуліш 2. щоб нікого не хулили, не були сварливі, а тихі, показуючи всяку лагідність до всїх людей.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja wihaten toinen toistam.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/

paluellen Himoia ia moninaisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Gr-East

3. Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·

Text Receptus

3. ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους 3. emen gar pote kai emeis anoetoi apeitheis planomenoi doulevontes epithumiais kai edonais poikilais en kakia kai fthono diagontes stugetoi misountes allelous

MLV19

3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading

KJV

3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in

(lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.

Dk1871 3. Thi og vi vare fordum uforstandige, ulydige, vildfarene, Slaver af Begjerligheder og mangehaande Lyster, henlevende i Ondskab og Avind, vederstyggelige, hadende hverandre.

PR1739 3. Sest meie ollime ennemuiste ka rummalad, sannakuulmatta, eksiad, himmude ja monnesugguste lihhalikkude ihhaldamiste orjad, ja aiasime kurjusses ja kaddedusses omma ello, kes wihkamisse wäärt, ja kes teine teist wihkasid.

Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

malice and envy, hateful, and hating one another.

KXII 3. Ty vi vorom ock fordom ovise, ohörige, villfarande, tjenande begärelsom och mångahanda lustom, och vandradom i ondsko och afund, hätske; och hatadom hvarannan inbördes.

LT 3. Juk ir mes kitados buvome neprotingi, neklusnūs, apgauti, vergaujantys įvairiems geiduliams ir malonumams, gyvenome pilni pykčio ir pavydo, neapkenčiami ir nekenčiantys vieni kitų.

Ostervald-Fr 3. Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, assujettis à des passions et à des voluptés diverses, vivant dans la malice et dans l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.

RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

SVV1750 3 Want ook wij waren eertijds onwijs, ongehoorzaam, dwalende, menigerlei begeerlijkheden en wellusten dienende, in boosheid en nijdigheid levende, hatelijk zijnde, en elkander hatende.

PL1881 3. Albowiem i myśmy byli niekiedy głupimi, upornymi, błądzącymi, służąc pożądliwościom i rozkoszom rozmaitym, w złości i w zazdrości mieszkając, przemierzłymi, jedni drugich nienawidzącymi,

Karoli1908 Hu 3. Mert régenten mi is esztelenek, engedetlenek, tévelygők, különböző kívánságoknak és gyönyöröknek szolgái, [3†] gonoszságban és irígységben élők, gyűlölségesek, egymást gyűlölők valánk.

RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

БКуліш 3. Були бо колись і ми нерозумні, непокірні, і зведені слуги похотям та всяким розкошам, живучи в злобі та зависті, гидкими бувши та ненавидячи один одного.

FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 4. οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4. ote de e chrestotes kai e filanthropia epefane tou soteros emon theou

MLV19 4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:

KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

Dk1871 4. Men der Guds vor Frelsers Miskundhed og Kjærlighed til Menneskene aabenbares:

KXII 4. Men sedan Guds, vår Frälsares, godhet och kärlek till menniskorna uppenbarades;

PR1739 4. Agga kui Jummala meie önnisteggia heldus ja armastus innimeste wasto ilmus,

Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres,

PL1881 4. Ale gdy się okazała dobrotliwość i miłość ku ludziom zbawiciela naszego, Boga,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

LT 4. Bet kai pasirodė Dievo, mūsų Gelbėtojo, gerumas ir meilė žmonėms,

Ostervald-Fr 4. Mais lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés,

SVV1750 4 Maar wanneer de goedertierenheid van God, onzen Zaligmaker, en Zijn liefde tot de mensen verschenen is,

Karoli1908 Hu 4. De mikor a mi megtartó Istenünknek jóvolta és az emberekhez való szeretete megjelent, [4†]

БКуліш 4. Як же явилась благость і чоловіколюбиє Спаса нашого Бога,

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)

CPR1642 5. Ei wanhurscauden töiden cautta cuin me tehnet olemma: waan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta.

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 5. ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου 5. ouk eks ergon ton en dikaiosune on epoiesamen emeis alla kata ton autou eleon esosen emas dia

loυtroυ paliggenesias kai anakainoseos pneυmatos agioυ

MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done) in righteousness, which we practiced), but according to his mercy, through the full-washing of regeneration* and renewal of (the) Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

Dk1871 5. ikke for de Retfærdigheds Gjerningers Skyld, som vi havde gjort, men efter sin Barmhjertighed frelste han os ved Igjenfødselsens Bad og Fornyelsen i den Hellig Aand,

KXII 5. Icke för rättfärdighetenes gernings skull, som vi gjort hade; utan efter sina barmhertighet gjorde han oss saliga, genom den nya födelsens bad, och den Heliga Andas förnyelse;

PR1739 5. Siis on temma meid önsaks teinud ei mitte öigusse teggudest, mis meie ollime teinud, waid omma hallastusse pärrast, uesündimisse pessemisse ja pühha Waimo uendamisse läbbi,

LT 5. Jis išgelbėjo mus ne dėl mūsų atliktų teisumo darbų, bet iš savo gailestingumo, Šventosios Dvasios atgimdančiu ir atnaujinančiu nuplovimu.

Luther1912 5. nicht um der Werke willen der

Ostervald-Fr 5. Non à cause des œuvres de justice que

Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit,

RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;

SVV1750 5 Heeft Hij ons zalig gemaakt, niet uit de werken der rechtvaardigheid, die wij gedaan hadden, maar naar Zijn barmhartigheid, door het bad der wedergeboorte en vernieuwing des Heiligen Geestes;

PL1881 5. Nie z uczynków sprawiedliwości, które byśmy my czynili, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego,

Karoli1908 Hu 5. Nem az igazságnak cselekedeteiből, a melyeket mi cselekedtünk, hanem az ő irgalmasságából tartott meg minket az újjászületésnek fürdője és a Szent Lélek megújítása által, [5†]

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

БКуліш 5. не з діл праведних, що ми робили, а по своїй милости спас нас купеллю новорождення і обновлення Духа сьвятого,

FI33/38 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

Gr-East 6. οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Text Receptus 6. ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6. ου eksecheen ef emas plousios dia iesou christou tou soteros emon

MLV19 6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior;

KJV 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

Dk1871 6. hvilken han har rigeligen udøst over os ved Jesus Christus, vor Frelser,

KXII 6. Hvilken han öfver oss rikeliga utgjutit hafver, genom vår Frälsare Jesum

Christum;

PR1739 6. Kedda temma on wäljawallanud meie peäle rohkeste Jesusse Kristusse, meie önnisteggia läbbi,

LT 6. Jis mums dosniai išliejo tos Dvasios per mūsų Gelbėtoją Jėzų Kristų,

Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,

Ostervald-Fr 6. Qu'il a répandu avec richesse sur nous, par Jésus-Christ notre Sauveur;

RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:

SVV1750 6 Denwelken Hij over ons rijkelijk heeft uitgegoten door Jezus Christus, onzen Zaligmaker;

PL1881 6. Którego wylał na nas obficie przez Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego,

Karoli1908 Hu 6. Melyet kitöltött reánk bőséggel a mi megtartó Jézus Krisztusunk által;

RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа,Спасителя нашего,

БКуліш 6. котрого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, Спасителя нашого,

FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla sihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää wanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä ompi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Text Receptus 7. ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7. ina dikaiothentes te ekeinou chariti kleronomoi genometha kat elpida zoes aioniou

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Dk1871 7. at vi, retfærdiggjorte ved hans Naade, skulle efter Haabet vorde Arvinger til det evige Liv.

KXII 7. På det vi skole rättfärdige varda genom hans nåd, och arfvingar blifva till evinnerligit lif, efter hoppet.

PR1739 7. Et meie temma armo läbbi öigeks tehtud, iggawesse ello pärriaks piddime sama lotusse järrele;

LT 7. kad, išteisinti Jo malone, viltimi taptume amžinojo gyvenimo paveldėtojais.

Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.

Ostervald-Fr 7. Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.

RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

SVV1750 7 Opdat wij, gerechtvaardigd zijnde door Zijn genade, erfgenamen zouden worden naar de hope des eeuwigen levens.

PL1881 7. Abyśmy usprawiedliwieni będąc łaską jego, stali się dziedzicami według nadziei żywota wiecznego.

Karoli1908 Hu 7. Hogy az ő kegyelméből megigazulván, [6†] örökösök legyünk az örök élet reménysége szerint.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались

БКуліш 7. щоб оправдившись благодаттю Його, зробились ми наслїдниками по

наследниками вечной жизни.

надії життя вічнього.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroitsisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja

tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East

8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

8. πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις 8. pistos o logos kai peri touton βoυlomai se diaβeβaiousthai ina frontizosin kalon ergon proistasthai oi pepisteυkotes to theo taυta estin ta kala kai ofelima tois anthropois

MLV19

8 The faithful word (is): and I will (for) you to confidently confirm concerning these things, in order that those who have believed God may be anxious to establish themselves first in good works. These things are good and profitable to men.

KJV

8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

Dk1871

8. Dette er troværdig Tale, og dette vil jeg, at du skal bekræfte, paa det de, som have troet paa Gud, skulle beflitte sig paa at

KXII

8. Det är ju ett fast ord; detta vill jag att du lärer, såsom det der visst är, att de, som Gudi trott hafva, vinnlägga sig i

overgaae Andre i gode Gjerninger. Dette er Menneskene godt og nyttigt.

PR1739 8. Se on ustaw sanna.) Ja minna tahhan, et sa needsinnatsed asjad hästi kinnitad, et need, kes on Jummalat usknud, hoolt kandwad hea teggude sees ellada; se on hea ja sadab innimestele kasso.

Luther1912 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

PL1881 8. Wiernać to mowa; a chcę, abyś ty to

goda gerningar föregå; ty sådant är menniskomen godt och nyttigt.

LT 8. Tai patikimas žodis. Ir aš noriu, kad tu nuolatos pabrėžtum šiuos dalykus, kad patikėjusieji Dievu rūpintųsi paremti gerus darbus. Tai gera ir naudinga žmonėms.

Ostervald-Fr 8. Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres; voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

SVV1750 8 Dit is een getrouw woord, en deze dingen wil ik, dat gij ernstelijk bevestigt, opdat degenen, die aan God geloven, zorg dragen, om goede werken voor te staan; deze dingen zijn het, die goed en nuttig zijn den mensen.

Karoli1908 8. Igaz ez a beszéd, és akarom, hogy

twierdził, aby się starali, jakoby w dobrych uczynkach przodkowali, którzy uwierzyli Bogu.

Hu ezeket erősítsed, hogy igyekezzenek jó cselekedetekkel előljárni [7†] azok, a kik Istenben hívőkké lettek. Ezek jók és hasznosak az embereknek;

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

БКуліш 8. Вірне слово, і хочу, щоб про се ти впевняв, щоб которі увірували в Бога, старались пильнувати добрих діл. Добре воно і користне людям.

FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

Gr-East

9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Text Receptus

9. μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9. moras de zeteseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi

MLV19

9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile.

KJV

9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

Dk1871

9. Men hold dig fra daarlige Spørgsmaal og Slægtsberegninger og Trætter og Stridigheder om Loven; thi de ere unyttige og forfængelige.

KXII

9. Men dåraktig spörsmål, och slägtregister, och trätor, och kämpning om lagen förkasta; ty de äro onyttig och fåfäng.

PR1739

9. Agga seisa jölledatte küssimiste, ja suggu-wössa arwamiste, ja keige rio, ja nende riidlemiste wasto, mis on kässo pärrast; sest need ei sada kasso, ja on

LT

9. Venk kvailų ginčų, kilmės sąrašų, nesutarimų ir vaidų dėl įstatymo,visa tai nenaudinga ir tuščia.

tühjad.

Luther1912 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

Ostervald-Fr 9. Mais évite les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines.

RV'1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.

SVV1750 9 Maar wedersta de dwaze vragen en geslachtsrekeningen, en twistingen, en strijdingen over de wet; want zij zijn onnut en ijdel.

PL1881 9. A te rzeczy są dobre i ludziom pożyteczne; a głupich gadek i wyliczania rodzajów, i sporów, i swarów zakonnych pohamuj; albowiem są niepożyteczne i próżne.

Karoli1908 Hu 9. A balgatag vitatkozásokat azonban és [8†] a nemzetségekről való tudakozásokat, és a civakodást és a törvény felől való harczokat kerüld; mert haszontalanok és hiábavalók.

RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

БКуліш 9. Дурного ж змагання, та родоводів, та спорів, та сварок про закон цурай ся, бо вони не на користь і марні.

FI33/38 10 Harhaoppista ihmistä karta,

TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai*

varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

UT1548 10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)

Gr-East 10. αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

MLV19 10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;

Dk1871 10. Undvig et kjettersk Menneske, naar du har paamindet og atter paamindet ham,

PR1739 10. Seggatse öppetussega innimest jätta mahha, kui ta ühhel ehk teisel korral on

kahden varoituksen jälkeen,

CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.

Text Receptus 10. αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου 10. airetikon anthropon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou

KJV 10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

KXII 10. Fly en kättersk mennisko, då han en gång och annan förmanad är;

LT 10. Atskalūno, vieną kitą kartą įspėjęs, šalinkis,

maenitsetud,

Luther1912 10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

RV'1862 10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:

PL1881 10. Człowieka heretyka po pierwszem i wtórem napominaniu strzeż się,

RuSV1876 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

FI33/38 11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense

Ostervald-Fr 10. Éloigne-toi de l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois;

SVV1750 10 Verwerp een kettersen mens na de eerste en tweede vermaning;

Karoli1908 Hu 10. Az eretnek embert egy vagy két intés után kerüld; [9†]

БКуліш 10. Єретика чоловіка після первого і другого напомину, покинь,

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskäätty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.

poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

Gr-East 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

Text Receptus 11. ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11. eidos oti eksestraptai o toioυtos kai amartanei on aυtokatakritos

MLV19 11 knowing that such a one has been perverted and is sinning, being self-condemned.

KJV 11. Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Dk1871 11. vidende, at en Saadan er forvendt og synder, fordømt af sig selv.

KXII 11. Vetandes, att en sådan är förvänd, och syndar, såsom den sig sjelf fördömt hafver.

PR1739 11. Ja tea, et nisuggune on pörane, ja teeb patto, ja on isseennesest hukka moistetud.

LT 11. žinodamas, jog jis iškrypęs ir nuodėmiauja, savo paties nuosprendžiu pasmerktas.

Luther1912 11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist

Ostervald-Fr 11. Sachant qu'un tel homme est perverti,

und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

RV'1862 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

PL1881 11. Wiedząc, iż takowy jest wywrócony i grzeszy, będąc sam własnym sądem swoim osądzony.

RuSV1876 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

FI33/38 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman

et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.

SVV1750 11 Wetende, dat de zodanige verkeerd is, en zondigt, zijnde bij zichzelf veroordeeld.

Karoli1908 Hu 11. Tudván, hogy az ilyen romlott, és vétkezik, önmaga is kárhoztatván magát.

БКуліш 11. знаючи, що такий розвертаєть ся і грішить, осудивши сам себе.

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.

elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettää.)

Gr-East

12. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Text Receptus

12. οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι 12. otan pempso arteman pros se e tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai

MLV19

12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there.

KJV

12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Dk1871

12. Naar jeg sender Artemas til dig eller Tychicus, da gjør din Flid at komme til mig

KXII

12. Då jag till dig sänder Artheman, eller Tychicum, så skynda dig snart till mig

til Nicopolis; thi jeg har besluttet at blive der i Vinter.

PR1739 12. Kui ma so jure saan läkkitanud Artemast ehk Tigikust, siis tulle ruttuste mo jure Nikopoli liñna; sest mo meel on ülle talwe senna jäda.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

PL1881 12. Gdy poślę do ciebie Artemana albo Tychyka, staraj się, abyś do mnie przyszedł do Nikopolim; bom tam postanowił zimować.

till Nicopolis; ty jag hafver satt mig före att blifva der öfver vintren.

LT 12. Kai nusiųsiu pas tave Artemą ar Tichiką, paskubėk atvykti pas mane į Nikopolį; mat nutariau ten žiemoti.

Ostervald-Fr 12. Lorsque j'enverrai Artémas, ou Tychique vers toi, hâte-toi de venir auprès de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

SVV1750 12 Als ik Artemas tot u zal zenden, of Tychikus, zo benaarstig u tot mij te komen te Nikopolis; want aldaar heb ik voorgenomen te overwinteren.

Karoli1908 Hu 12. Mikor Ártemást vagy Tikhikust hozzád küldöm, siess hozzám jőni Nikápolyba; mert elhatároztam, hogy ott töltöm a telet.

RuSV1876 12 Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

БКуліш 12. Як пришлю Артема до тебе або Тихика, постарайсь прийти до мене в Никополь: там бо надумавсь я зазимувати.

FI33/38 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Gr-East 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Text Receptus 13. ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13. zenan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina meden autois leipe

MLV19 13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.

Dk1871 13. Befordre Zenas den Lovkyndige og Apollos omhyggeligen, saa at Intet skal fattes dem.

PR1739 13. Senast sedda kässotundiat, ja Apollo sada ussinaste ärra, et neil ühtegi waiak ei olle.

Luther1912 13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.

RV'1862 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.

PL1881 13. Zenasa nauczonego w zakonie i Apollona pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło.

KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

KXII 13. Zenan, den lagkloka, och Apollo, fordra med flit, att dem intet fattas.

LT 13. Teisininką Zeną ir Apolą išleisk į kelionę gerai aprūpintus, kad jiems nieko netrūktų.

Ostervald-Fr 13. Reconduis avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

SVV1750 13 Geleid Zenas, den wetgeleerde, en Apollos zorgvuldiglijk, opdat hun niets ontbreke.

Karoli1908 Hu 13. A törvénytudó [10†] Zénást és Apollóst gondosan indítsd útnak, hogy semmiben se legyen fogyatkozásuk.

RuSV1876 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

БКуліш 13. Зину законника та Аполоса старанно випровадь, щоб нї в чому не мали недостатку.

FI33/38 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.

TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

CPR1642 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι

Text 14. μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι

καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Receptus

καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
14. manthanetosan de kai oi emeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anagkaias chreias ina me osin akarpoi

MLV19

14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.

KJV

14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

Dk1871

14. Thi lad ogsaa Vore lære at beflitte sig paa gode Gjerninger til Andres Nødtørst, saa de ikkeblive uden Frugt.

KXII

14. Men låt ock dem, som våre äro, lära i goda gerningar föregå der det behöfves, att de icke äro ofruktsamme.

PR1739

14. Agga ka meie ommaksed öppigo hea teggude sees ellama, et nemmad kölbawad senna, kussa neid tarwis on, ja et nemmad ilma usso-kassota ei olle.

LT

14. Tesimoko ir mūsiškiai remti gerus darbus būtiniems reikalams patenkinti, kad neliktų bevaisiai.

Luther1912

14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stand guter Werke sich finden

Ostervald-Fr

14. Et que les nôtres apprennent aussi à faire de bonnes œuvres, dans les besoins

lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

PL1881 14. A niech się uczą i nasi w dobrych uczynkach przodkować, gdzie tego potrzeba, żeby nie byli nieużytecznymi.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä

pressants, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

SVV1750 14 En dat ook de onzen leren, goede werken voor te staan tot nodig gebruik, opdat zij niet onvruchtbaar zijn.

Karoli1908 Hu 14. Tanulják meg pedig a mieink is, hogy jó cselekedetekkel járjanak elől a szükséges hasznokra, hogy ne legyenek gyümölcstelenek.

БКуліш 14. Нехай і наші вчять ся пильнувати добрих діл для конечних потріб, щоб не були без овощу.

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin

uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Gr-East 15. Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

Text Receptus 15. ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας] 15. aspazontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas emas en pistei e charis meta panton υmon amen [pros

titon tes kreton ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo nikopoleos tes makedonias]

MLV19 15 All who are with me greet you°. Greet those who love us in (the) faith. Grace (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Dk1871 15. Alle, som ere hos mig, hilse dig. Hils dem, som os elske i Troen. Naaden være med Eder alle! Amen.

KXII 15. Helsa dig alla, som med mig äro. Helsa dem, som oss älska i trone. Nåd vare med eder allom. Amen. Skrifven af Nicopolis, i Macedonien.

PR1739 15. Sind terretawad keik, kes miñoga on; terreta neid, kes meid armastawad uskus; arm olgo teie keikidega, AMEN. (Titussele, kes essimesseks üllewatajaks Kreta-rahwa koggodusse ülle olli töstetud, kirjotud Nikopolist Makedonia-maalt.)

LT 15. Tave sveikina visi esantys su manimi. Pasveikink tuos, kurie myli mus tikėjime. Malonė su jumis visais! Amen.

Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

PL1881 15. Pozdrawiają cię, którzy są ze mną wszyscy. Pozdrów tych, którzy nas miłują w wierze. Łaska Boża niech będzie ze wszystkimi wami. Amen.

RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

Ostervald-Fr 15. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 15 Die met mij zijn, groeten u allen. Groet ze, die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met u allen. Amen.

Karoli1908 Hu 15. Köszöntenek téged a velem levők mindnyájan. Köszöntsd azokat, a kik szeretnek minket hitben. Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen.

БКуліш 15. Витають тебе усї, що зо мною. Витай тих, хто любить нас у вірі. Благодать з усїма вами. Амінь.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

Text Receptus 1. παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

αγαπητω και συνεργω ημων 1. paυlos desmios christoυ iesoυ kai timotheos o adelfos filemoni to agapeto kai sυnergo emon

MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

Dk1871 1. Paulus, Christi Jesu Bundne, og Broderen Timotheus til Pilemon, vor Elskelige og Medarbeider,

KXII 1. Paulus, Christi Jesu fånge, och Timotheus, brodren, dem älskeliga, och vårom hjelpare Philemon;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse wang , ja wend Timoteus, Wilemonile meie armsale ja abbimehhele,

LT 1. Paulius, Kristaus Jėzaus kalinys, ir brolis Timotiejus mūsų mylimajam bendradarbiui Filemonui,

Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

Ostervald-Fr 1. Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et Timothée notre frère, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvres;

RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y

SVV1750 1 Paulus, een gevangene van Christus

el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;

Jezus, en Timotheus, de broeder, aan Filemon, den geliefde, en onzen medearbeider,

PL1881 1. Paweł, więzieó Chrystusa Jezusa i Tymoteusz brat, Filemonowi miłemu a pomocnikowi naszemu,

Karoli1908 Hu 1. Pál, Krisztus Jézusnak foglya, és Timótheus, az atyafi, Filemonnak, a mi szeretett munkatársunknak, [1†]

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

БКуліш 1. Павел, вязник Ісуса Христа, та Тимотей брат, Филимонові, нашому любому і помічникові,

FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttaijalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia

Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Gr-East 2. καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Text Receptus 2. και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2. kai apfia te agapete kai archippo to sυstratiote emon kai te kat oikon sou ekklesia

MLV19 2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:

KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

Dk1871 2. og Appia, den elskelige Kvinde og Archippus, vor Medstrider, og Menigheden i dit Huus:

KXII 2. Och de älskeliga Apphie, och Archippo, vår medstridare, och den församling som i ditt hus är:

PR1739 2. Ja armsale Appiale, ja Arkippussele , kes ühtlase meiega woitleb, ja selle

LT 2. mylimai seseriai Apfijai, mūsų bendražygiui Archipui ir tavo namuose

koggodussele, mis so koias on.

Luther1912 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

RV'1862 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

PL1881 2. I Apfii miłej i Archipowi, społecznemu naszemu bojownikowi, i zborowi, który jest w domu twoim.

RuSV1876 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

esančiai bažnyčiai:

Ostervald-Fr 2. Et à notre bien-aimé Apphie, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison.

SVV1750 2 En aan Appia, de geliefde, en aan Archippus, onzen medestrijder, en aan de Gemeente, die te uwen huize is:

Karoli1908 Hu 2. És Appiának, a szeretettnek, és Arkhippusnak, a mi bajtársunknak, és a te házadnál való gyülekezetnek: [2†]

БКуліш 2. та любій Апфиї, та Архипові, товаришові воїну нашому і домашній твоїй церкві:

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!

KXII 3. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.

PR1739 3. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.

LT 3. malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus

Ostervald-Fr 3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du

Christus!

RV'1862 3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

PL1881 3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

UT1548 4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν

Seigneur Jésus-Christ!

SVV1750 3 Genade zij ulieden en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.

БКуліш 3. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

CPR1642 4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των

προσευχῶν μου,

προσευχων μου 4. ευcharisto to theo
mov pantote mneian sov poiovmenos epi
ton prosevchon mov

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

Dk1871 4. Jeg takker min Gud, idet jeg altid erindrer dig i mine Bønner,

KXII 4. Jag tackar min Gud, och hafver din åminnelse alltid i mina böner;

PR1739 4. Minna tännan omma Jummalat, ja mötlen ikka sinno peäle ommas palwes,

LT 4. Aš dėkoju Dievui, visada prisimindamas tave savo maldose,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

Ostervald-Fr 4. Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières; en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

SVV1750 4 Ik dank mijn God, uwer altijd gedachtig zijnde in mijn gebeden;

PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze

Karoli1908 Hu 4. Hálát adok az én Istenemnek

wzmiankę czyniąc o tobie w modlitwach moich,

mindenkor, emlegetvén téged az én imádságaimban, [3†]

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

БКуліш 4. Дякую Богу моєму всякого часу, згадуючи тебе в молитвах моїх,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhäin tykö:

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhäin tygö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhäin tykö/)

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 5. ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους 5. akouon

sou ten agapen kai ten pistin en echeis pros ton kurion iesoun kai eis pantas tous agious

MLV19 5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones;

KJV 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

Dk1871 5. efterdi jeg hører om den Kjærlighed og den Tro, som du har til den Herre Jesus og for alle de Hellige,

KXII 5. Efter jag hörer af din kärlek, och den tro som du hafver till Herran Jesum, och emot all helgon;

PR1739 5. Et ma kulen sinno armastust, ja sedda usko, mis sul on Issanda Jesusse sisse, ja keige pühha rahwa wasto,

LT 5. nes girdžiu apie tavo tikėjimą ir meilę Viešpačiui Jėzui ir visiems šventiesiems.

Luther1912 5. nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,

Ostervald-Fr 5. Et ta charité envers tous les Saints; afin que la communication de la foi soit efficace,

RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:

SVV1750 5 Alzo ik hoor uw liefde en geloof, hetwelk gij hebt aan den Heere Jezus, en jegens al de heiligen;

PL1881 5. Słysząc o miłości i o wierze, którą masz przeciwko Panu Jezusowi i przeciwko wszystkim świętym;

Karoli1908 Hu 5. Mert hallom a te szeretetedet és ama te hitedet, mely van benned az Úr Jézushoz, és minden szentek irányában, [4†]

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

БКуліш 5. чуючи про любов твою та віру, що маєш до Господа Ісуса і до всїх сьвятих,

FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa

woimalliseksi kaiken hywyyden tuntemisen kautta/ joka teillä ompi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East

6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus

6. οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
6. opos e koinonia tes pisteos sou energes genetai en epignosei pantos agathou tou en υmin eis christon iesoυn

MLV19

6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you°, to Christ Jesus.

KJV

6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

Dk1871

6. at din Deelagtighed i Troen maa blive virksom, ved Erkjendelsen af alt det Gode, som er i Eder for Christus Jesus.

KXII

6. Att din tro, som vi hafve med hvarannan, må kraftig varda, genom kunskapen på allt godt, som I hafven i Christo Jesu.

PR1739

6. Et sinno usk, mis meil on issekeskes,

LT

6. Meldžiu, kad tavo dalyvavimas

woiks wäggewaks sada keik head öiete tundma, mis teie sees on Jesusse Kristusse wasto.

Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:

PL1881 6. Aby społeczność wiary twojej była skuteczna ku poznaniu wszystkiego dobrego, które w was jest przez Chrystusa Jezusa.

RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

tikėjime taptų veiksmingas per pažinimą visokio gėrio, esančio mumyse Kristuje Jėzuje.

Ostervald-Fr 6. Par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

SVV1750 6 Opdat de gemeenschap uws geloofs krachtig worde in de bekendmaking van alle goed, hetwelk in ulieden is door Christus Jezus.

Karoli1908 Hu 6. Hogy a te hitedben való közösség hathatós legyen, a Krisztus ügyében, minden bennetek levő jónak megismerése által. [5†]

БКуліш 6. щоб спільність віри твоєї була дійственна в розумінню всякого добра, яке в вас є через Христа Ісуса.

FI33/38 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.

TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välityksellä, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Text Receptus 7. {VAR1: χαριν } {VAR2: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε 7. {VAR1: charin } {VAR2: charan } gar echomen pollen kai paraklesin epi te agape sou oti ta splagchna ton agion anapepautai dia

sou adelfe

MLV19 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Dk1871 7. Thi vi have stor Glæde og Trøst af din Kjærlighed, efterdi de Helliges hjerter ere blevne vederkvægede ved dig, Broder!

KXII 7. Ty vi hafve stor glädje och hugnad af din kärlek; att helgonen äro hjerteliga vederqvickte af dig, käre broder.

PR1739 7. Sest meil on paljo römo ja tröostimist sinno armastusse pärrast, et sinno läbbi, armas wend, pühhade süddamed on jahhutud.

LT 7. Mes turime didelį džiaugsmą ir paguodą iš tavo meilės, nes tu, broli, atgaivinai šventųjų širdis.

Luther1912 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.

Ostervald-Fr 7. Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une grande consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints.

RV'1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han

SVV1750 7 Want wij hebben grote vreugde en vertroosting over uw liefde, dat de

sido recreadas las entrañas de los santos.

PL1881 7. Albowiem radość wielką mamy i pociechę z miłości twojej, bracie! iż wnętrzności świętych są ochłodzone przez cię.

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

FI33/38 8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa käskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdhexes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun

ingewanden der heiligen verkwikt zijn geworden door u, broeder!

Karoli1908 Hu 7. Mert sok örömünk és vígasztalásunk van a te szeretetedben, hogy a szenteknek szíveik megvídámodtak te általad, atyámfia. [6†]

БКуліш 7. Велику бо маємо радість і утїху з любови твоєї, бо серця сьвятих дізнали одради через тебе, брате.

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri uscallus Christuxes käske sinua mitä sinun tehdä tule:

tulee tehdäksesi/)

Gr-East 8. Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,

Text Receptus 8. διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8. dio pollen en christo parresian echon epitassein soi to anekon

MLV19 8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,

KJV 8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

Dk1871 8. Derfor, enskjøndt jeg kunde med stor Frimodighed i Christus befale dig det, som er tilbørligt,

KXII 8. Derföre, ändock jag hafver i Christo en stor tröst, till att bjuda dig det du bör göra;

PR1739 8. Sepärrast, ehk minnul kül paljo julgust on Kristusse sees sind käskida, mis kohhus on,

LT 8. Nors galiu labai drąsiai Kristuje tau įsakyti, kas tinka,

Luther1912 8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,

RV'1862 8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,

SVV1750 8 Daarom, hoewel ik grote vrijmoedigheid heb in Christus, om u te bevelen, hetgeen betamelijk is;

PL1881 8. Przetoż choć mam wielką bezpieczność w Chrystusie, abym ci rozkazał, co przynależy;

Karoli1908 Hu 8. Annakokáért jóllehet nagy bátorságom van a Krisztusban, megparancsolni néked azt, a mi illendő, [7†]

RuSV1876 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

БКуліш 8. Тим, хоч велику сьміливость маю в Христї, наказувати тобі, що треба,

FI33/38 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca

sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου 9. dia ten agapen mallon parakalo toioυtos on os paυlos presβυtes nυni de kai desmios iesoυ christoυ

MLV19 9 yet because of love* I (would) rather encourage (you), being such a one as Paul (the) elderly-man and now also a prisoner of Jesus Christ.

KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

Dk1871 9. saa formaner jeg dig dog hellere i Kjærlighed, jeg, saadan som du kjender

KXII 9. Dock likväl, för kärlekens skull, beder jag heldre, jag som en sådana är, nämliga

mig, den gamle Paulus, nu ogsaa Jesu Christi Bundne.

PR1739 9. Siiski pallun minna enneminne armastusse pärrast, kes ma nisuggune ollen, se wanna Paulus, agga nüüd ka Jesusse Kristusse wang.

Luther1912 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

RV'1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.

PL1881 9. Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzieó Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто,

den gamle Paulus, och ännu derutöfver en Jesu Christi fånge.

LT 9. bet verčiau prašau vardan meilės toks, koks esu: aš, Paulius, senyvas žmogus, o šiuo metu ir Jėzaus Kristaus kalinys,

Ostervald-Fr 9. Cependant je te prie plutôt, étant ce que je suis, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ, au nom de la charité,

SVV1750 9 Zo bid ik nochtans liever door de liefde, daar ik zodanig een ben, te weten Paulus, een oud man, en nu ook een gevangene van Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 9. A szeretetért inkább kérlek, ilyen lévén, mint Pál, a megvénhedett, most pedig foglya is a Jézus Krisztusnak; [8†]

БКуліш 9. та ради любови лучче благаю,

как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

бувши таким, як Павел, старець, тепер же і вязник Ісуса Христа;

FI33/38 10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta,

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

CPR1642 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Gr-East 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

Text Receptus 10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10. parakalo se peri tou emou teknou on egennesa en tois desmois mou onesimon

MLV19 10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds,

KJV 10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

Onesimus,

Dk1871 10. Jeg formaner dig angaaende min Søn, som jeg har avlet i mine Lænker, Onesimus,

PR1739 10. Siis pallun minna sind omã poia Onesimusse pärrast, kedda ma ollen sünnitanud ommas wangi-pölwes;

Luther1912 10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,

RV'1862 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;

PL1881 10. Proszę cię tedy za synem moim Onezymem, któregom urodził w więzieniu mojem;

RuSV1876 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме,

KXII 10. Så förmanar jag dig, för min son Onesimo, den jag födde i minom bandom;

LT 10. prašau tave už savo vaiką,už Onesimą, kurio tėvu tapau, būdamas surakintas.

Ostervald-Fr 10. Je te prie pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes,

SVV1750 10 Ik bid u dan voor mijn zoon, denwelken ik in mijn banden heb geteeld, namelijk Onesimus;

Karoli1908 Hu 10. Kérlek téged az én fiamért, a kit fogságomban szűltem, Onésimusért, [9†]

БКуліш 10. благаю тебе про мого сина, котрого

которого родил я в узах моих:

я породив у кайданах моїх, Онисима,

FI33/38 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

UT1548 11. Joca sinulle muinen keluotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kylle tarpelinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

CPR1642 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

Gr-East 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά

Text Receptus 11. τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11. ton pote soi achreston nυni de soi kai emoi eυchreston

MLV19 11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).

KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

Dk1871 11. som tilforn var dig unyttig, men nu er

KXII 11. Den dig fordom onyttig var, men nu

dig og mig nyttig, hvem jeg sender tilbage.

PR1739 11. Kes eñemuiste sulle ei kölband, agga nüüd sulle ja mulle kül tarwis lähhäb, tedda ollen ma taggasi läkkitanud.

Luther1912 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.

RV'1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.

PL1881 11. Który tobie niekiedy był niepożyteczny, ale teraz tobie i mnie bardzo pożyteczny; któregom odesłał,

RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

FI33/38 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin,

både dig och mig väl nyttig är;

LT 11. Seniau jis buvo tau nenaudingas, o dabar ir tau, ir man naudingas.

Ostervald-Fr 11. Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, et que je te renvoie.

SVV1750 11 Die eertijds u onnut was, maar nu u en mij zeer nuttig; denwelken ik wedergezonden heb.

Karoli1908 Hu 11. A ki egykor tenéked haszontalan volt, most pedig mind néked, mind nékem nagyon hasznos, [10†]

БКуліш 11. колись тобі непотрібного, тепер же тобі й менї вельми потрібного, котрого я послав,

TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota

hänet, se on: oman sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastanrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ·

MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;

Dk1871 12. Han annamme du, ham, mit eget Hjerte,

hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä wastan: sillä hän on minun oma sydämen.

Text Receptus 12. ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12. on anepempsa su de auton tout estin ta ema splagchna proslaβou

KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

KXII 12. Hvilken jag nu igensändt hafver; men anamma du honom, såsom mitt hjerta.

PR1739 12. Agga sinna, wötta tedda, se on, mo südda wasto,

Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.

RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.

PL1881 12. Przetoż go ty jako wnętrzności moje przyjmij.

RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.

FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

LT 12. Siunčiu jį atgal. Todėl priimk jį kaip mano paties širdį.

Ostervald-Fr 12. Reçois-le donc comme mes propres entrailles.

SVV1750 12 Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, weder aan;

Karoli1908 Hu 12. Kit visszaküldöttem; te pedig őt, azaz az én szívemet, fogadd magadhoz! [11†]

БКуліш 12. ти ж його, чи то серце моє, прийми.

TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:

UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/ ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)

Gr-East 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 13. ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου 13. on ego εβουlomen pros emauton katechein ina υper sou diakone moi en tois desmois tou euaggeliou

MLV19 13 whom I was planning to hold (here) for myself, in order that he might serve me in the bonds of the good-news on your behalf.

KJV 13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

Dk1871 13. hvem jeg vilde beholdt hos mig, at han i dit Sted skulde tjent mig i Lænkerne for Evangelium.

KXII 13. Jag hade velat behålla honom när mig, att han skulle tjent mig i din stad, uti Evangelii bandom;

PR1739 13. Kedda ma ennese jures tahtsin piddada, et ta sinno assemel mulle piddi abbiks ollema mo wangi-pölwes, mis sees ma armo-öppetusse pärrast ollen.

LT 13. Norėjau jį pasilaikyti, kad jis tavo vietoje man patarnautų, kol esu kalinamas dėl Evangelijos,

Luther1912 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diente in den Banden des Evangeliums;

Ostervald-Fr 13. Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où je suis pour l'Évangile.

RV'1862 13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.

SVV1750 13 Denwelken ik wel had willen bij mij behouden, opdat hij mij voor u dienen zou in de banden des Evangelies.

PL1881 13. Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangielii.

Karoli1908 Hu 13. Őt én magamnál akartam tartani, hogy te helyetted szolgáljon nékem az evangyéliomért szenvedett fogságomban; [12†]

RuSV1876 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

БКуліш 13. Хотїв був я при собі держати його, щоб замість тебе служив менї в кайданах благовістя;

FI33/38 14 mutta ilman sinun suostumustasi en

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en

tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Gr-East 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

Text Receptus 14. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14. choris de tes ses gnomes ouden ethelesa poiesai ina me os kata anagken to agathon sou e alla kata ekousion

MLV19 14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).

Dk1871 14. Men uden dit Samtykke vilde jeg Intet gjøre, at din Godhed ikke skulde være af Tvang, men af fri Villie.

PR1739 14. Agga ilma sinno teädmatta ei tahtnud minna ühtegi tehha, et sinno hea teggeminne ei piddand wasto meelt ollema, waid hea melega.

Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

KXII 14. Men jag ville intet göra utan ditt samtycke; på det ditt goda icke skulle vara nödgadt, utan sjelfviljogt.

LT 14. tačiau be tavo sutikimo nenorėjau nieko daryti, kad tavo geras darbas būtų atliktas laisva valia, o ne tartum iš prievartos.

Ostervald-Fr 14. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.

SVV1750 14 Maar ik heb zonder uw goedvinden niets willen doen, opdat uw goeddadigheid niet zou zijn als naar bedwang, maar naar vrijwilligheid.

PL1881 14. Ale bez woli twojej nie chciałem nic uczynić, aby dobry twój uczynek nie był jako z przymuszenia, ale z dobrej woli.

Karoli1908 Hu 14. De a te megkérdezésed nélkül semmit sem akartam cselekedni, hogy jótéteményed ne kényszerítésből, hanem szabad akaratból való legyen. [13†]

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

БКуліш 14. та без твоєї волї не хотїв я нїчого зробити, щоб не мов по неволї добро твоє було, а по волї.

FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς

Text Receptus 15. ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς

ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15. tacha gar dia touto echoristhe pros oran ina aionion auton apeches

MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Dk1871 15. Thi maaskee blev han derfor skilt fra dig en liden Tid, at du maatte have ham evindeligen igjen,

KXII 15. Men derföre tilläfventyrs for han sin väg till en tid, att du skulle få honom evigan igen;

PR1739 15. Sest temma on ehk sepärrast sinnust ärralahhutud olnud, et ta iggaweste piddi sinno jure jäma,

LT 15. Galbūt jis tam ir buvo laikinai atskirtas, kad galėtum jį priimti amžinai,

Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

Ostervald-Fr 15. Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour quelque temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours;

RV'1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener

SVV1750 15 Want veellicht is hij daarom voor een kleinen tijd van u gescheiden geweest,

para siempre:

opdat gij hem eeuwig zoudt weder hebben.

PL1881 15. Albowiem snać dla tego odłączył się był na chwilę od ciebie, abyś go zaś miał wiecznie,

Karoli1908 Hu 15. Mert talán azért vált meg tőled ideig-óráig, hogy őt, mint örökkévalót kapd vissza; [14†]

RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

БКуліш 15. Бо може тому розлучивсь на час, щоб на віки прийняв єси його,

FI33/38 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

CPR1642 16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta

minulle/ mutta quinga palio enemin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta että Herrassa?)

Gr-East

16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus

16. ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω 16. ouketi os doulon all uper doulon adelfon agapeton malista emoi poso de mallon soi kai en sarki kai en kurio

MLV19

16 no longer as a bondservant, but beyond a bondservant, a beloved brother, especially to me, but how-much rather to you, both in the flesh and in the Lord.

KJV

16. Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

Dk1871

16. ikke fremdeles som en Træl, men meer som en Træl, som en elskelig Broder, især

KXII

16. Icke nu såsom en tjenare, utan mer än en tjenare; ja, såsom en älskelig broder,

for mig, men hvor meget mere for dig, baade i Kjødet og i Herren.

PR1739 16. Ei mitte kui üks sullane, waid ennam kui üks sullane, kui üks armas wend, keigeennamiste mulle, agga paljo ennam sulle, ni hästi lihha polest, kui Issanda polest.

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo, a saber, como hermano amado, mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en la carne, y en el Señor?

PL1881 16. Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, to jest brata miłego, zwłaszcza mnie, a jako daleko więcej tobie i według ciała, i w

besynnerliga mig; huru mycket mer dig, både efter köttet, och efter Herran?

LT 16. jau ne kaip vergą, o daugiau kaip mylimą brolį, ypatingą man, o juo labiau tau, ir pagal kūną, ir Viešpatyje.

Ostervald-Fr 16. Non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère, particulièrement chéri de moi, et bien plus de toi, selon la chair, et selon le Seigneur.

SVV1750 16 Nu voortaan niet als een dienstknecht, maar meer dan een dienstknecht, namelijk een geliefden broeder, inzonderheid mij, hoeveel te meer dan u, beide in het vlees en in den Heere.

Karoli1908 Hu 16. Nem úgy immár mint szolgát, hanem szolgánál nagyobbat, mint szeretett atyafit, kiváltképen nékem, mennyivel

Panu.

inkább pedig néked, mind testben, mind az Úrban. [15†]

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плотии в Господе.

БКуліш 16. вже не яко слугу, а вище слуги, яко брата любого, найбільше менї, скілько ж більше тобі, і по тїлу, і в Господї.

FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä sijs nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wastanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin wastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Text Receptus 17. ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε 17. ei oun eme echeis koinonon proslaβou auton os eme

MLV19 17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself.

Dk1871 17. Dersom du da anseer mig for din Meddeelagtige, saa annam ham som mig.

PR1739 17. Kui sa mind nüüd pead ommaks seltsimehheks, siis wötta tedda wasto kui mind ennast.

Luther1912 17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.

RV'1862 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.

PL1881 17. Przetoż maszli mię za towarzysza, przyjmij go jako mię.

KJV 17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

KXII 17. Hvar du nu håller mig för din medbroder, så anamma honom lika som mig.

LT 17. Tad jeigu laikai mane draugu, priimk jį kaip mane.

Ostervald-Fr 17. Si donc tu me regardes comme uni à toi reçois-le comme moi-même.

SVV1750 17 Indien gij mij dan houdt voor een metgezel, zo neem hem aan, gelijk als mij.

Karoli1908 Hu 17. Azért, ha engem részestársadnak tartasz, úgy fogadd őt magadhoz, mint engemet. [16†]

RuSV1876 17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его,как меня.

БКуліш 17. Коли ж маєш мене за спільника, прийми його, як мене.

FI33/38 18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.

TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·

Text Receptus 18. ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18. ei de ti edikesen se e ofeilei touto emoi ellogei

MLV19 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.

KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

Dk1871 18. Men har han gjort dig nogen uret eller er dig Noget skyldig, da før mig det til Regning.

PR1739 18. Agga kui ta sulle mingisuggust pahha teinud, ehk kui temmal sinnoga wölgo on, sedda arwa mulle wöllaks.

Luther1912 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.

PL1881 18. A jeźlić w czem niepraw, albo ci co winien, to mnie przyczytaj.

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa

KXII 18. Om han dig någon skada gjort hafver, eller något skyldig är, det räkna mig till.

LT 18. O jeigu jis yra tau padaręs skriaudą ar turi skolos,įrašyk tai į mano sąskaitą.

Ostervald-Fr 18. S'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.

SVV1750 18 En indien hij u iets verongelijkt heeft, of schuldig is, reken dat mij toe.

Karoli1908 Hu 18. Ha pedig valamit vétett ellened, avagy adós, ezt nekem róvd fel. [17†]

БКуліш 18. Коли ж чим обидив тебе, або (чим) винуватий, на менї те полїчи.

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi

sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, ettäs myös sinun itses minulle velkapää olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ ettäs itsesinus minulle welkapää olet.)

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I

sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

Text Receptus 19. εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19. ego paulos egrapsa te eme cheiri ego apotiso ina me lego soi oti kai seauton moi prosofeileis

KJV 19. I Paul have written it with mine own

will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

Dk1871 19. Jeg Paulus har skrevet med min egen Haand, jeg vil betale, for ikke at sige, at du er mig dig selv skyldig.

PR1739 19. Minna Paulus ollen sedda kirjotanud omma käega: ma tahhan maksta, et ma sulle ei ütle, et sa isseennast mulle wölgo olled.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

KXII 19. Jag Paulus hafver detta skrifvit med mine hand, jag vill betalat; att jag icke skall säga, att du dig sjelfvan mig pligtig äst.

LT 19. Aš, Paulius, rašau savo ranka: atlyginsiu,neminint, jog man ir pats save esi skolingas.

Ostervald-Fr 19. Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je te le rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.

SVV1750 19 Ik, Paulus, heb het geschreven met deze mijn hand, ik zal het betalen; opdat ik u niet zegge, dat gij ook uzelven mij daartoe schuldig zijt.

PL1881 19. Jam Paweł napisał ręką moją, ja nagrodzę, żeć nie rzekę, iżeś mi i samego siebie winien.

Karoli1908 Hu 19. Én Pál írtam az én kezemmel, én megfizetem: hogy azt ne mondjam néked, hogy te magaddal is adós vagy ezen felül nékem. [18†]

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

БКуліш 19. Я, Павел, написав рукою моєю: я оддам, щоб не казати тобі, що і сам себе менї завинуватив.

FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 20. ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20. nai adelfe ego sou onaimen en kurio anapauson mou ta splagchna en kurio

MLV19 20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.

KJV 20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

Dk1871 20. Ja Broder! lad mig have Glæde af dig i Herren, vederkvæg mit Hjerte i Herren!

KXII 20. Ja, käre broder, städ till att jag hafver lust af dig i Herranom; vederqvick mitt hjerta i Herranom.

PR1739 20. Jah, wend, sedda kasso tahhaksin minna sinnult sada Issanda sees: jahhuta mo süddant Issanda sees.

LT 20. Taip, broli, norėčiau pasinaudoti tavimi Viešpatyje: atgaivink mano širdį Viešpatyje!

Luther1912 20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.

Ostervald-Fr 20. Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.

RV'1862 20. Así hermano, góceme yo de tí en el

SVV1750 20 Ja, broeder, laat mij uwer hierin

Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.

PL1881 20. Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłodź wnętrzności moje w Panu.

RuSV1876 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

FI33/38 21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutees, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/

genieten in den Heere; verkwik mijn ingewanden in den Heere.

Karoli1908 Hu 20. Bizonyára, atyámfia, jótéteményt várnék tőled az Úrban: vídámítsd meg az én szívemet az Úrban! [19†]

БКуліш 20. Так, брате, нехай маю потїху з тебе в Господї; звесели серце моє в Господї.

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisutees: tieten sinun enämmin tekewän cuin minä sanongan.

kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

Gr-East 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Text Receptus 21. πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
21. pepoithos te υpakoe sou egrapsa soi eidos oti kai υper o lego poieseis

MLV19 21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying.

KJV 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Dk1871 21. I Tillid til din Lydighed har jeg skrevet til dig og veed, at du vil gjøre endog over det, jeg siger.

KXII 21. Jag hafver skrifvit dig till, förtröstandes på dina lydaktighet; vetandes att du gör väl mer, än jag säger.

PR1739 21. Sinno sannakuulmisse peäle lotes, ollen ma sulle kirjotanud, sest ma tean, et sa weel ennam, kui ma ütlen, wöttad tehha.

LT 21. Rašau tau, pasitikėdamas tavo klusnumu ir žinodamas, jog padarysi daugiau, negu prašau.

Luther1912 21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß,

Ostervald-Fr 21. Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne

du wirst mehr tun, denn ich sage.

RV'1862 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.

PL1881 21. Pewien będąc posłuszeóstwa twego, pisałem ci, wiedząc, że i więcej, niż mówię uczynisz.

RuSV1876 21 Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная,что ты сделаешь и более, нежели говорю.

FI33/38 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden

dis.

SVV1750 21 Ik heb aan u geschreven, vertrouwende op uw gehoorzaamheid; en ik weet, dat gij doen zult ook boven hetgeen ik zeg.

Karoli1908 Hu 21. Bízván a te engedelmességedben, így írtam néked, tudván, hogy annál, a mit mondok, többet is fogsz cselekedni. [20†]

БКуліш 21. Надїявшись на слухняність твою, написав я тобі, знаючи, що і більш, нїж говорю, зробиш.

TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.

rucoxen auulla teille lahijoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

Gr-East

22. ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Text Receptus

22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22. ama de kai etoimaze moi ksenian elpizo gar oti dia ton proseυchon υmon charisthesomai υmin

MLV19

22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through your° prayers I will be granted to you°.

KJV

22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

Dk1871

22. Men tilmed bered mig Herberge; thi jeg haaber, at jeg formedelst Eders Bønner skal skjenkes Eder.

KXII

22. Dermed bered mig herberge; ty jag hoppas att jag, med edra böners hjelp, eder gifven varder.

PR1739

22. Agga walmista mulle ka ühtlase asset, sest ma lodan, et mind teie palwede läbbi teile peab armust antama.

LT

22. Tad kartu paruošk man ir svečių kambarį, nes turiu vilties, jog jūsų maldų dėka būsiu jums dovanotas.

Luther1912 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

Ostervald-Fr 22. Mais en même temps prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.

RV'1862 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

SVV1750 22 En bereid mij ook tegelijk een herberg; want ik hoop, dat ik door uw gebeden ulieden zal geschonken worden.

PL1881 22. Zaraz mi też i gospodę zgotuj; albowiem spodziewam się, iż wam przez modlitwy wasze darowany będę.

Karoli1908 Hu 22. Egyúttal pedig készíts nékem szállást; mert reménylem, hogy a ti imádságaitokért néktek ajándékoztatom. [21†]

RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

БКуліш 22. Разом же наготов менї і господу; надїюсь бо, що молитвами вашими буду дарований вам.

FI33/38 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun

CPR1642 23. Terwettäwät sinua Epaphras minun

kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

cansafangin Christuxes Jesuxes:

Gr-East 23. Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 23. ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
23. aspazontai se epafras o svnaichmalotos mov en christo iesov

MLV19 23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Dk1871 23. Epaphras, min Medfangne i Christus Jesus,

KXII 23. Helsa dig Epaphras, min medfånge i Christo Jesu;

PR1739 23. Sind terretawad Epawras , kes minnoga wangis on Jesusse Kristusse sees,

LT 23. Tave sveikina Epafras, mano kalėjimo bičiulis Kristuje Jėzuje,

Luther1912 23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,

Ostervald-Fr 23. Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,

RV'1862 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

SVV1750 23 U groeten Epafras, mijn medegevangene in Christus Jezus,

PL1881 23. Pozdrawiają cię Epafras, spółwięzieó mój w Chrystusie Jezusie,

Karoli1908 Hu 23. Köszönt téged Epafrás, az én fogolytársam a Krisztus Jézusban, [22†]

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

БКуліш 23. Витають тебе Єпафрас, товариш, неволї моєї в Христї Ісусї, Марко, Аристарх, Димас, Лука, помічники мої.

FI33/38 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttaijani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Gr-East 24. Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Text Receptus 24. μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου 24. markos aristarchos demas loukas oi sunergoi mou

MLV19 24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.

Dk1871 24. Marcus, Aristarcus, Demas, Lucas, mine Medarbeidere, hilse dig.

PR1739 24. Markus, Aristarkus, Tämas, Lukas, minno abbimehhed.

Luther1912 24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.

RV'1862 24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.

PL1881 24. Marek, Arystarchus, Demas, Łukasz, pomocnicy moi.

RuSV1876 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

FI33/38 25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo

KJV 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

KXII 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, mine hjelpare.

LT 24. mano bendradarbiai Morkus, Aristarchas, Demas, Lukas.

Ostervald-Fr 24. Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.

SVV1750 24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, mijn medearbeiders.

Karoli1908 Hu 24. Továbbá Márk, Aristárkhus, Démás és Lukács, az én munkatársaim.

БКуліш 24. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим. Амінь.

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon

olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμὴν.

MLV19 25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit. Amen.

henkenne kanssa. (Aamen.)

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.

Text Receptus 25. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου] 25. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon amen [pros filemona egrafe apo romes dia onesimou oiketou]

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Dk1871 25. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eders Aand! Amen.

PR1739 25. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga, AMEN. (Wilemonile Roma-liñnast kirjotud, Onesimusse läbbi.)

Luther1912 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.

RV'1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo.

PL1881 25. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z duchem waszym. Amen.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

KXII 25. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edar anda. Amen. Sänd af Rom, med Onesimo, tjenaren.

LT 25. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jūsų dvasia! Amen.

Ostervald-Fr 25. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

SVV1750 25 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest. Amen.

Karoli1908 Hu 25. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen a ti lelketekkel!

БКуліш

KIRJE HEBREALAISILLE

1 luku

Puhuttuaan ennen profeettain kautta Jumala on vihdoin ilmoittanut itsensä Pojassaan, joka on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja joka, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, on korotettu yli kaiken 1 – 4 ja on Vanhan Testamentin todistusten mukaan enkeleitä ylempi 5 – 14.

FI33/38 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen vsein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

usein ja monella muotoa muinen puhui isille profeetain kautta/ ompi hän nyt näinä wiimeisinä päivinä meille puhunut Poikansa kautta.)

Gr-East

1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

Text Receptus

1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις 1. polumeros kai polutropos palai o theos lalesas tois patrasin en tois profetais

MLV19

1 God spoke long-ago in many parts and in many manners, in the prophets to the fathers, (and) spoke to us upon the last of those days in (his) Son,

KJV

1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

Dk1871

1. Efterat Gud fordum havde talet mange Gange og paa mange Maader til Fædrene ved Propheterne, saa har han i disse sidste Dag talet til os ved Sønnen;

KXII

1. Fordom talade Gud ofta, och i mångahanda måtto, till fäderna, genom Propheterna;

PR1739

1. Kui Jummal ennemuiste mittokord ja

LT

1. Daugel kartų ir įvairiais būdais

mitmel kombel wannemille prohwetide läbbi on räkinud, siis on temma neilsinnatsil wiimsil päiwil meile räkinud Poia läbbi,

praeityje Dievas yra kalbėjęs tėvams per pranašus,

Luther1912 1. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherleiweise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,

Ostervald-Fr 1. Dieu ayant autrefois parlé à nos pères, à plusieurs reprises et en diverses manières, par les prophètes,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

SVV1750 1 God, voortijds veelmaal en op velerlei wijze, tot de vaderen gesproken hebbende door de profeten, heeft in deze laatste dagen tot ons gesproken door den Zoon;

PL1881 1. Częstokroć i wieloma sposobami mawiał niekiedy Bóg ojcom przez proroków;

Karoli1908 Hu 1. Minekutána az Isten sok rendben és sokféleképen [1†] szólott hajdan az atyáknak a próféták által, ez utolsó időkben szólott nékünk Fia által,

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

БКуліш 1. Почасту і всяково промовляючи здавна Бог до батьків через пророків,

FI33/38 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut

Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)

Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·

MLV19 2 whom he appointed* heir of all things, through whom also he made* the ages.

TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.

Text Receptus 2. επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν 2. ep eschaton ton emeron touton elalesen emin en υio on etheken kleronomon panton di ou kai tous aionas epoiesen

KJV 2. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir

of all things, by whom also he made the worlds;

Dk1871 2. hvem han har sat til en Arving over alle Ting, ved hvem han og har gjort Verden;

KXII 2. På det yttersta i dessa dagar hafver han talat till oss genom Sonen; hvilken han satt hafver till arfvinga öfver all ting; genom hvilken han ock verldena gjort hafver;

PR1739 2. Kedda temma keige asjade pärriaks seädnud, kelle läbbi temã ka ma-ilma ¤ on teinud;

LT 2. o šiomis paskutinėmis dienomis prakalbo mums per Sūnų, kurį paskyrė visa ko paveldėtoju ir per kurį sutvėrė pasaulius.

Luther1912 2. hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat;

Ostervald-Fr 2. Nous a parlé en ces derniers temps par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;

RV'1862 2. Nos ha hablado en estos postreros dias por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo los siglos;

SVV1750 2 Welken Hij gesteld heeft tot een Erfgenaam van alles, door Welken Hij ook de wereld gemaakt heeft;

PL1881 2. W te dni ostateczne mówił nam przez Syna swego, którego postanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez którego i wieki uczynił.

Karoli1908 Hu 2. A kit tett mindennek örökösévé, a ki által a világot is teremtette, [2†]

RuSV1876 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

БКуліш 2. в останнї сї днї глаголав до нас через Сина, котрого настановив наслїдником усього, котрим і віки створив.

FI33/38 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

CPR1642 3. Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen

Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompi itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.)

Gr-East

3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

Text Receptus

3. ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις 3. os on apaugasma tes dokses kai charakter tes υpostaseos aυtoυ feron te ta panta to remati tes dυnameos aυtoυ di eaυtoυ katharismon poiesamenos ton

amartion emon ekathisen en deksia tes megalosυnes en υpselois

MLV19 3 (It is he) who, being the brightness of his glory and (the) exact representation of his essence, and (is) carrying all things by his declaration of power. Having made* a cleansing of our sins through himself, he sat down by (the) right (hand) of the Majesty in (the) high (place);

KJV 3. Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Dk1871 3. hvilken, efterdi han er hans herligheds Glands og hans Væsens udtrykte Billede og bærer alle Ting med sin Kraftes Ord, saa gjorde han ved sig selv vore Synders Renselse og satte sig hos Majestætens høire Haand i det Høie;

KXII 3. Hvilken, efter han är hans härlighets sken, och hans väsendes rätta beläte, och bär all ting med sitt kraftiga ord, och hafver rensat våra synder genom sig sjelf, sitter han på majestätsens högra sido i höjdene;

PR1739 3. Kes, et ta on temma au paistus ja temma ollemisse märk, ja keik omma wäggewa sannaga kannab, pärrast sedda, kui temma sai meie pattude puhhastamist isseennese läbbi teinud, on ta istnud sure au parrema

LT 3. Jis, Dievo šlovės spindesys ir Jo esybės tikslus atvaizdas, viską laikantis savo jėgos žodžiu, pats nuplovęs mūsų nuodėmes, atsisėdo Didybės dešinėje aukštybėse,

käele üllewel körges,

Luther1912 3. welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe

Ostervald-Fr 3. Et qui, étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant opéré par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les lieux très hauts;

RV'1862 3. El cual siendo el resplandor de su gloria, y la imágen expresa de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se asentó a la diestra de la majestad en las alturas;

SVV1750 3 Dewelke, alzo Hij is het Afschijnsel Zijner heerlijkheid, en het uitgedrukte Beeld Zijner zelfstandigheid, en alle dingen draagt door het woord Zijner kracht, nadat Hij de reinigmaking onzer zonden door Zichzelven te weeg gebracht heeft, is gezeten aan de rechter hand der Majesteit in de hoogste hemelen;

PL1881 3. Który będąc jasnością chwały i wyrażeniem istności jego, i zatrzymując wszystkie rzeczy słowem mocy swojej, oczyszczenie grzechów naszych przez

Karoli1908 Hu 3. A ki az ő dicsőségének visszatükröződése, és az ő valóságának [3†] képmása, a ki hatalma szavával fentartja a mindenséget, a ki minket

samego siebie uczyniwszy, usiadł na prawicy majestatu na wysokościach,

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собоюочищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,

FI33/38 4 tullen enkeleitä niin paljoa korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

UT1548 4. Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ia ylemeisemen Nimen hen on heidhen echtons perinyt. (Niin paljon paremmaksi tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän on heidän ehtonsa perinyt.)

Gr-East 4. Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’

bűneinktől megtisztítván, [4†] üle a Felségnek jobbjára a [5†] magasságban,

БКуліш 3. Сей, будучи сяєвом слави і образом особи Його, і двигаючи все словом сили своєї, зробивши собою очищеннє гріхів наших, осївсь по правиці величчя на вишинах,

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

CPR1642 4. On tullut nijn paljo parammaxi Engeleitä että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhtens perinyt.

Text Receptus 4. τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ

αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

αυτους κεκληρονομηκεν ονομα 4. tosouto kreitton genomenos ton aggelon oso diaforoteron par autous kekleronomeken onoma

MLV19 4 (when) he became so-much better (than) the messengers, inasmuch as he has inherited a more excellent name than they.

KJV 4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

Dk1871 4. og han er bleven saa meget ypperligere end Englene, som han har arvet et herligere Navn fremfor dem.

KXII 4. Så mycket bättre vorden än Änglarne, som han för dem högre Namn ärft hafver.

PR1739 4. Ja on sanud seddawörra üllemaks kui inglid, sedda paljo kallima nimme temma on pärrinud kui nemmad.

LT 4. tapdamas tiek pranašesnis už angelus, kiek prakilnesnį už juos paveldėjo vardą.

Luther1912 4. und ist so viel besser geworden den die Engel, so viel höher der Name ist, den er von ihnen ererbt hat.

Ostervald-Fr 4. Ayant été fait d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.

RV'1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que los

SVV1750 4 Zoveel treffelijker geworden dan de

ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

engelen, als Hij uitnemender Naam boven hen geerfd heeft.

PL1881 4. Tem się zacniejszym stawszy nad Anioły, czem zacniejsze nad nie odziedziczył imię.

Karoli1908 Hu 4. Annyival kiválóbb lévén az angyaloknál, a mennyivel különb nevet [6†] örökölt azoknál.

RuSV1876 4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

БКуліш 4. Стільки луччий будучи від ангелів, скільки славнїще над їх наслїдував імя.

FI33/38 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?

TKIS 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

CPR1642 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.

UT1548 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite

oleman henen Isense/ ia henen pite oleman Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun Poikan/ Tänäpänä Minä sinut synnytin? Ja taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja hänen pitää oleman Minun Poikani.)

Gr-East 5. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Text Receptus 5. τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον 5. tini gar eipen pote ton aggelon υios mou ei sυ ego semeron gegenneka se kai palin ego esomai aυto eis patera kai aυtos estai moi eis υion

MLV19 5 For* to which of the messengers has he previously said, ‘You are my Son; I have fathered you today.’? And again, ‘I will be a Father to him and he will be *for a Son to me.’?

KJV 5. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

Dk1871 5. Thi til hvilken Engel sagde han nogen

KXII 5. Ty till hvilken af Änglarna hafver han

Tid: du er min Søn, jeg fødte dig i Dag? og atter: jeg skal være ham en Fader, og han skal være mig en Søn?

någon tid sagt: Du äst min Son, i dag hafver jag född dig? Och åter: Jag skall vara hans Fader, och han skall vara min Son?

PR1739 5. Sest missugguse ingli wasto on ta ial üttelnud: Sinna olled minno Poeg , tänna ollen ma sind sünnitanud? ja ta: Ma tahhan temmale Issaks olla ¤, ja ta peab mulle Poiaks ollema.

LT 5. Kuriam gi angelų kada nors Jis yra pasakęs: ‘‘Tu esi mano Sūnus, šiandien pagimdžiau Tave’’?! Ir vėl: ‘‘Aš Jam būsiu Tėvas, o Jis bus man Sūnus’’.

Luther1912 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?

Ostervald-Fr 5. Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui? Et encore: Je serai son Père, et il sera mon Fils?

RV'1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me será a mi Hijo?

SVV1750 5 Want tot wien van de engelen heeft Hij ooit gezegd: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb ik U gegenereerd? En wederom: Ik zal Hem tot een Vader zijn, en Hij zal Mij tot een Zoon zijn?

PL1881 5. Albowiem któremuż kiedy z Aniołów

Karoli1908 5. Mert kinek mondotta valaha az

rzekł: Tyś jest syn mój, jam cię dziś spłodził? I zasię: Ja mu będę ojcem, a on mnie będzie synem?

Hu angyalok közül: Én Fiam [7†] vagy te, én ma szűltelek téged? és ismét: Én leszek [8†] néki Atyja és ő lesz nékem Fiam?

RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду ЕмуОтцем, и Он будет Мне Сыном?

БКуліш 5. Кому бо рече коли з ангелів: Син мій єси Ти, я сьогоднї родив Тебе? і знов: Я буду Йому Отцем, а Він буде менї Сином?

FI33/38 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit".

TKIS 6 Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

CPR1642 6. Ja taas: cosca hän tuo esicoisen mailmaan sano hän: händä pitä caicki Jumalan Engelit cumartaman.

UT1548 6. Ja taas/ coska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaman.)

Gr-East 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Text Receptus 6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 6. otan de palin eisagage ton prototokon eis ten oikoυmenen legei kai proskυnesatosan aυto pantes aggeloi theoυ

MLV19 6 And again, whenever he brings* in the firstborn into the inhabited-earth, he says, ‘And let all the messengers of God worship him.’

KJV 6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Dk1871 6. Og atter, naar han indfører den Førstefødte i Jorderige, siger han: og alle Guds Engle skulle tilbede ham.

KXII 6. Och åter, då han införer den förstfödda i verldena, säger han: Och alle Guds Änglar skola tillbedja honom.

PR1739 6. Ja kui ta jälle sedda essite sündinud maailma sisse tahhab wia, ütleb temma: Ka keik Jummala inglid ¤ kummardago tedda.

LT 6. Ir vėl, įvesdamas Pirmagimį į pasaulį, Jis sako: ‘‘Tepagarbina Jį visi Dievo angelai’’.

Luther1912 6. Und abermals, da er einführt den

Ostervald-Fr 6. Et ailleurs, quand il introduit de

Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."

RV'1862 6. Y otra vez, cuando introduce al primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

PL1881 6. A zasię, gdy wprowadza pierworodnego na okrąg świata, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy Aniołowie Boży.

RuSV1876 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

FI33/38 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi";

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

UT1548 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen

nouveau sur la terre le Premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.

SVV1750 6 En als Hij wederom den Eerstgeborene inbrengt in de wereld, zegt Hij: En dat alle engelen Gods Hem aanbidden.

Karoli1908 Hu 6. Viszont mikor behozza az ő elsőszülöttét a világba, így szól: És imádják őt az Istennek minden angyalai. [9†]

БКуліш 6. Коли ж знов уводить Перворідня у вселенну, глаголе: І нехай поклонять ся Йому всї ангели Божі.

TKIS 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

CPR1642 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.

tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa tulenleimaukseksi.)

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

Text Receptus 7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα 7. kai pros men tous aggelous legei o poion tous aggelous autou pneumata kai tous leitourgous autou puros floga

MLV19 7 And he indeed says toward the messengers, ‘Who makes* his messengers(,) spirits, and his ministers*, a flame of fire.’ {Psa 2:7, 89:26, 27, Psa 104:4}

KJV 7. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

Dk1871 7. Om Englene hedder det: han bruger sine Engle som Vinde og sine Tjenere som Ildslue.

KXII 7. Men om Änglarna säger han: Han gör sina Änglar andar, och sina tjenare eldslåga.

PR1739 7. Ja inglidest ütleb temma kül: Ta teeb ommad inglid waimuks, ja ommad teenrid tulle-legiks.

LT 7. O apie angelus sako: ‘‘Jis daro savo angelus vėjais ir savo tarnusugnies liepsnomis’‘.

Luther1912 7. Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",

Ostervald-Fr 7. Et quant aux anges, il est dit: Il fait de ses anges, des vents, et de ses ministres, des flammes de feu.

RV'1862 7. Y ciertamente con respecto a los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.

SVV1750 7 En tot de engelen zegt Hij wel: Die Zijn engelen maakt geesten, en Zijn dienaars een vlam des vuurs.

PL1881 7. A zasię o Aniołach mówi: Który Anioły swoje czyni duchami, a sługi swoje płomieniem ognistym.

Karoli1908 Hu 7. És bár az angyalokról így szól: Ki az ő angyalait szelekké [10†] teszi és az ő szolgáit tűz lángjává,

RuSV1876 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

БКуліш 7. І до ангелів же глаголе: Що творить духи ангелами своїми, а поломє огня слугами своїми.

FI33/38 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden

TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi, Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi

valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica. (Mutta Pojallensa/ JUMALA/ Sinun istuimesi pysyypi iankaikkisesta iankaikkisehen/ Sinun waltakuntasi waltikka/ ompi oikeuden waltikka.)

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

MLV19 8 But (he says) toward the Son(,) ‘Your throne, (O) God, is forevermore; the scepter

valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun Waldacundas Waldicka on oikeuden Waldicka.

Text Receptus 8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
8. pros de ton υion o thronos sou o theos eis ton aiona tou aionos raβdos euthυtetos e raβdos tes βasileias sou

KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of

of uprightness is the scepter of your kingdom.

Dk1871 8. Men til Sønnen: din Trone, o Gud! staaer i al Evighed, Retviishedens Spiir er dit Riges Spiir.

PR1739 8. Agga Poia wasto ütleb temma: Jummal, siño au-järg seisab iggaweste iggawesseks aiaks, so rigi kep on öigusse kep.

Luther1912 8. aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.

RV'1862 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.

PL1881 8. Ale do Syna mówi: Stolica twoja, o Boże! na wieki wieków; laska sprawiedliwości jest laska królestwa twego.

righteousness is the sceptre of thy kingdom.

KXII 8. Men till Sonen: Gud, din stol varar ifrån evighet till evighet; dins rikes spira är en rättvis spira.

LT 8. O Sūnui: ‘‘Tavo sostas, Dieve, amžių amžiams, ir teisingumo skeptras yra tavo karalystės skeptras.

Ostervald-Fr 8. Mais quant au Fils: O Dieu! ton trône demeure aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité:

SVV1750 8 Maar tot den Zoon zegt Hij: Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid; de schepter Uws koninkrijks is een rechte schepter.

Karoli1908 Hu 8. Ámde a Fiúról így: A te királyi széked óh Isten örökkön örökké. Igazságnak [11†] pálczája a te országodnak pálczája.

RuSV1876 8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

БКуліш 8. Про Сина ж: Престол Твій, Боже, по вік вічний, палиця правоти - палиця царювання Твого.

FI33/38 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi."

TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit wäärytta sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.

UT1548 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihasit wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitze sinun Osauelieis. (Sinä rakastat wanhurskautta/ ja wihasit wääryyttä/ sentähden ompi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

Gr-East 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας

Text 9. ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας

ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Receptus ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου 9. egapesas dikaiosυnen kai emisesas anomian dia toυto echrisen se o theos o theos soυ elaion agalliaseos para toυs metochoυs soυ

MLV19 9 You loved* righteousness and hated lawlessness. Because of this, God, your God, anointed you (with the) oil of gladness (more) than your companions.’

KJV 9. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Dk1871 9. Du elskede Retfærdighed og hadede uret, derfor har Gud, din Gud, salvet dig med Glædens Olie fremfor dine Medbrødre.

KXII 9. Du hafver älskat rättfärdighetena, och hatat orättfärdighetena; derföre hafver Gud, din Gud smort dig med glädjens oljo, mer än dina medbröder.

PR1739 9. Sa olled öigust armastanud, ja üllekohhut wihkanud, sepärrast on Jummal, sinno Jummal sind woidnud sure römo ölliga, ennam kui sinno seltsimehhed.

LT 9. Tu pamilai teisumą ir nekentei nedorybės, todėl patepė Tave Dievas, Tavo Dievas, džiaugsmo aliejumi gausiau negu Tavo bičiulius‘‘.

Luther1912 9. Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."

RV'1862 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.

PL1881 9. Umiłowałeś sprawiedliwość, a nienawidziłeś nieprawości; przetoż pomazał cię, o Boże! Bóg twój olejkiem wesela nad uczestników twoich.

RuSV1876 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

FI33/38 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja;

Ostervald-Fr 9. Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes semblables.

SVV1750 9 Gij hebt rechtvaardigheid liefgehad, en ongerechtigheid gehaat; daarom heeft U, o God! Uw God gezalfd met olie der vreugde boven Uw medegenoten.

Karoli1908 Hu 9. Szeretted az igazságot és gyűlölted a hamisságot: annakokáért [12†] felkent téged az Isten, a te Istened, örömnek olajával a te társaid felett.

БКуліш 9. Полюбив єси правду, і зненавидїв беззаконнє; за се помазав тебе, Боже, Бог твій єлеєм радости більш спільників Твоїх.

TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia1776 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

UT1548 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.)

CPR1642 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.

Gr-East 10. καί· σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·

Text Receptus 10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι 10. kai su kat archas kurie ten gen ethemeliosas kai erga ton cheiron sou eisin oi ouranoi

MLV19 10 And, ‘You, Lord, in (the) beginnings, founded the earth and the heavens are the works of your hands:

KJV 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Dk1871 10. Og: du, Herre, grundfæstede Jorden af Begyndelsen, og Himlene ere dine Hænders Gjerninger.

KXII 10. Och du, Herre, grundade jordena af begynnelsen, och himlarna äro dina händers verk.

PR1739 10. Ja teises paikas: Sinna Issand olled algmissest maad raianud, ja taewad on sinno kätte teud.

LT 10. Ir: ‘‘Iš pradžių Tu, Viešpatie, padėjai pamatus žemei, ir dangūs Tavo rankų darbas.

Luther1912 10. Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

Ostervald-Fr 10. Et encore: C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.

RV'1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

SVV1750 10 En: Gij, Heere! hebt in den beginne de aarde gegrond, en de hemelen zijn werken Uwer handen;

PL1881 10. I tyś, Panie! na początku ugruntował ziemię, a niebiosa są dziełem rąk twoich.

Karoli1908 Hu 10. És: Te Uram kezdetben alapítottad a földet [13†] és a te kezeidnek művei az egek;

RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

БКуліш 10. І (знов): У починї Ти, Господи, землю оснував єси, і небеса - дїло рук Твоїх.

FI33/38 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate,

TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he

CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.

kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Text Receptus 11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται 11. autoi apolountai su de diameneis kai pantes os imation palaiothesontai

MLV19 11 they themselves will be perishing, but you are remaining and they will all become-obsolete like a garment;

KJV 11. They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

Dk1871 11. De skulle forgaae, men du bliver ved; de skulle tilhobe ældes som et Klædebon,

KXII 11. De skola förgås; men du skall blifva, och de skola alle föråldras såsom ett kläde;

PR1739 11. Needsammad peawad hukkaminnema, agga sinna jääd ikka, ja need peawad keik otsego kuub wannaks minnema.

LT 11. Jie pražus, o Tu pasiliksi, jie visi sudils lyg drabužis,

Luther1912 11. Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;

Ostervald-Fr 11. Ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement,

RV'1862 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;

SVV1750 11 Dezelve zullen vergaan, maar Gij blijft altijd, en zij zullen alle als een kleed verouden;

PL1881 11. Oneć pominą, ale ty zostajesz; a wszystkie jako szata zwiotszeją.

Karoli1908 Hu 11. Azok elvesznek, de te megmaradsz, és mindazok, mint a ruha megavulnak.

RuSV1876 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

БКуліш 11. Вони зникнуть, Ти ж пробуваєш, і всї, як шати зветшають,

FI33/38 12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu".

TKIS 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu.”

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

CPR1642 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin waate ja nijncuin pugun sinä heitä muuttelet ja he muuttuwat. Mutta sinä cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas puutu.

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/ ia ninquin pughun sine heite mwttelet/ ia he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia eiuet sinun woodes puutu. (Ja he kaikki wanhenewat niinkuin waate/ ja niinkuin puwun sinä heitä muuttelet/ ja he muuttuwat. Mutta sinä itse ylhäälläs ole/ ja eiwät sinut wuotesi puutu.)

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Text Receptus 12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν 12. kai osei periβolaion elikseis auτous kai allagesontai sυ de o auτos ei kai ta ete sou ouk ekleipsousin

MLV19 12 and you will coil them up like an (outer) dressing and they will be changed, but you are the same and your years will not be failing.’

KJV 12. And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Dk1871 12. ja som et Klæde skal du sammenrulle dem, og de skulle omskiftes; men du, du er

KXII 12. Och såsom en klädnad skall du förvandla dem, och de varda

den Samme, og dine Aar skulle ikke aflade.

förvandlade; men du blifver densamme, och din år hafva ingen ända.

PR1739 12. Ja sinna wöttad neid kui Pea katte kokkomässida, ja neid peab mudetama; agga sinna olled sesamma, ja sinno aastad ei löppe mitte ärra.

LT 12. ir kaip apsiaustą Tu juos suvyniosi, ir jie bus pakeisti. Bet Tu esi tas pats, ir Tavo metai nesibaigs‘‘.

Luther1912 12. und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."

Ostervald-Fr 12. Et tu les rouleras comme un manteau; ils seront changés, mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront point.

RV'1862 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

SVV1750 12 En als een dekkleed zult Gij ze ineenrollen, en zij zullen veranderd worden; maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet ophouden.

PL1881 12. A jako odzienie zwiniesz je i będą odmienione; ale ty tenżeś jest, a lata twoje nie ustaną.

Karoli1908 Hu 12. És palástként összehajtod azokat és elváltoznak, te pedig ugyanaz vagy és a te esztendeid el nem fogynak.

RuSV1876 12 и как одежду свернешь их, и

БКуліш 12. і як одежину згорнеш їх, і

изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

перемінять ся; Ти ж той же самий єси, і лїта Твої не скінчать ся.

FI33/38 13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν

Text Receptus 13. προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των

σου;

ποδων σου 13. pros tina de ton aggelon eireken pote kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19 13 But toward which of the messengers has he previously said, ‘Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 45:6-7, 102:25-27, 110:1}

KJV 13. But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

Dk1871 13. Men til hvilken af Englene sagde han nogen Tid: sæt dig hos min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til en Skammel for dine Fødder?

KXII 13. Men till hvilken af Änglarna hafver han någon tid sagt: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar dig till en fotapall?

PR1739 13. Agga missugguse ingli wasto on ta ial üttelnud: Istu minno parrema pole , kunni ma saan pannud so waenlased sinno jalge alluseks järjeks.

LT 13. O kuriam iš angelų Jis yra kada sakęs: ‘‘Sėskis mano dešinėje, kol Aš patiesiu Tavo priešus, kaip pakojį po Tavo kojomis’’?

Luther1912 13. Zu welchem Engel aber hat er jemals

Ostervald-Fr 13. Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais

gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 13. Además, ¿á cuál de los ángeles dijo él jamás: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

SVV1750 13 En tot welken der engelen heeft Hij ooit gezegd: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten?

PL1881 13. A do któregoż kiedy z Aniołów rzekł: Siądź po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich?

Karoli1908 Hu 13. Melyik angyalnak mondotta pedig valaha: Ülj [14†] az én jobbkezem felől, míglen ellenségeidet lábaidnak zsámolyává teszem?

RuSV1876 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

БКуліш 13. Кому ж із ангелів сказав коли: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх?

FI33/38 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

CPR1642 14. Eikö he caicki ole palwelewaiset Henget palweluxeen lähetetyt nijlle jotca autuuden periwät?

UT1548 14. Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/ wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö he kaikki ole palwelewaiset henget/ uloslähetetyt palwelukseen/ niitä warten, jotka sen autuuden perimän pitää?)

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Text Receptus 14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν 14. ouchi pantes eisin leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena dia tous mellontas kleronomein soterian

MLV19 14 Are they not all ministering* spirits, being sent forth into service because of those who are about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Dk1871 14. Ere de ikke alle Tjenende Aander, udsendte til Hjælp for dem, som skulle arve Salighed?

KXII 14. Äro de icke allesammans tjensteandar, utsände till tjenst för deras skull, som salighetena ärfva skola?

PR1739 14. Eks nem͂ad keik ei olle teniad waimud, wäljaläkkitud tenistusseks nende pärrast, kes önnistust peawad pärrima?

Luther1912 14. Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

RV'1862 14. ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para ministrar por aquellos, que serán herederos de salud?

PL1881 14. Izali wszyscy nie są duchami usługującymi, którzy na posługę bywają posłani dla tych, którzy zbawienie odziedziczyć mają?

RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые наслужение для тех, которые имеют наследовать спасение?

LT 14. Argi jie visi nėra tarnaujančios dvasios, išsiųstos tarnauti tiems, kurie paveldės išgelbėjimą?

Ostervald-Fr 14. Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, et envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?

SVV1750 14 Zijn zij niet allen gedienstige geesten, die tot dienst uitgezonden worden, om dergenen wil, die de zaligheid beerven zullen?

Karoli1908 Hu 14. Avagy nem szolgáló lelkek-é mindazok, elküldve szolgálatra azokért, a kik örökölni fogják az idvességet?

БКуліш 14. Чи не всї ж вони служебні духи, посилаємі на служеннє про тих, що хочуть наслїдувати спасеннє?

2 luku

Kun jo enkelien kautta annettua lakia vastaan tehty rikos tuotti rangaistuksen, niin me olemme paljoa enemmän rangaistuksen alaisia, jos ylenkatsomme Kristuksen julistaman pelastuksen 1 – 4, sillä ei Jumala alistanut tulevaa maailmaa enkelien, vaan Kristuksen alle 5 – 9 Tullakseen pelastajaksi Kristuksen täytyi kärsiä ja kuolla veljiensä edestä ja kaikessa tulla heidän kaltaisekseen 10 – 18.

FI33/38 1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

UT1548 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/ (Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi)

TKIS 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

CPR1642 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joscus pahenis:

Gr-East

1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

Text Receptus

1. δια τουτο δει περισσοτερως ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν 1. dia touto dei perissoteros emas prosechein tois akoustheisin mepote pararruomen

MLV19

1 Because of this, it is essential to take-heed even-more to the things which were heard, lest we might drift away.

KJV

1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

Dk1871

1. Derfor bør det os des mere at holde fast ved det, vi have hørt, at vi ikke skulle bortrives.

KXII

1. Derföre skole vi dess bätter taga vara på det oss sagdt är, att vi tilläfventyrs icke förderfves.

PR1739

1. Sepärrast peame meie paljo ennam need sannad tähhele pannema, mis meie olleme kuulnud, et meie ei lasse neid wahhest möda joosta.

LT

1. Todėl turime būti labai dėmesingi tam, ką girdėjome, kad nepraplauktume pro šalį.

Luther1912

1. Darum sollen wir desto mehr

Ostervald-Fr

1. C'est pourquoi il nous faut nous

wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.

RV'1862 1. POR lo cual es menester que tanto con más diligencia estémos atentos a las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.

PL1881 1. Przetoż musimy tem pilniej przestrzegać tego, cośmy słyszeli, byśmy snać nie przeciekli.

RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

FI33/38 2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja

attacher plus fortement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne périssions.

SVV1750 1 Daarom moeten wij ons te meer houden aan hetgeen van ons gehoord is, opdat wij niet te eniger tijd doorvloeien.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért annál is inkább szükséges nékünk a hallottakra figyelmeznünk, hogy valaha el ne sodortassunk.

БКуліш 1. Тим подобає нам більше вважати на те, що чували, щоб иноді не відпасти.

TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin Engelitten cautta puhuttin ja caicki

tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompi hänen oikean palkkansa saanut/)

ylidzekäymys ja tottelemattomus on jo ansaitun palckans saanut/

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Text Receptus 2. ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν 2. ei gar o di aggelon laletheis logos egeneto βeβaios kai pasa paraβasis kai parakoe elaβen endikon misthapodosian

MLV19 2 For* if the word that was spoken through (the) messengers became steadfast and every transgression and disobedience* received a just reward;

KJV 2. For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

Dk1871 2. Thi blev det Ord, som var talet ved Engle, haandhævet, og fik hver Overtrædelse og Ulydighed sin tilbørlige Løn:

KXII 2. Ty vardt det ordet fast, som genom Änglarna taladt var; och all öfverträdelse och olydighet hafver fått sin rätta lön;

PR1739 2. Sest kui se sanna, mis inglide läbbi on räkitud, kindlaks on jänud, ja keik ülleastminne ja sannakuulmatta ello omã öiget palka on sanud;

LT 2. Nes jei per angelus paskelbtas žodis buvo tvirtas ir kiekvienas nusižengimas bei neklusnumas susilaukdavo teisėto atlygio,

Luther1912 2. Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,

Ostervald-Fr 2. Car si la parole annoncée par les anges a eu son effet, et si toute transgression, toute désobéissance a reçu une juste punition,

RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,

SVV1750 2 Want indien het woord, door de engelen gesproken, vast is geweest, en alle overtreding en ongehoorzaamheid rechtvaardige vergelding ontvangen heeft;

PL1881 2. Bo ponieważ przez Anioły mówione słowo było pewne, a każde przestępstwo i

Karoli1908 Hu 2. Mert ha az angyaloktól [1†] hirdetett beszéd erős volt és minden bűn és

nieposłuszeóstwo wzięło sprawiedliwą zapłatę pomsty:

engedetlenség elvette [2†] igazságos büntetését:

RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

БКуліш 2. Бо коли промовлене ангелам слово було певне, і всякий переступ і непослух прийняв праведну відплату,

FI33/38 3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille,

TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me senkaltaisen autuuden katsomme ylön? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

CPR1642 3. Cuingasta me wältäisim jos me sencaltaisen autuuden ylöncadzomma? Joca sijtte cuin se ensin HERralda saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli nijden cautta jotca sen cuullet olit.

UT1548 3. Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me

wälttäisimme/ jos me senkaltaisen autuuden ylen katsomme? Joka kuin se ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se wahwistui/ niiden kautta, jotka sen kuulleet olit.)

Gr-East 3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Text Receptus 3. πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη 3. pos emeis ekfeuksometha telikautes amelesantes soterias etis archen laβousa laleisthai dia tou kuriou υpo ton akousanton eis emas eβeβaiothe

MLV19 3 how will we flee, having neglected so-great a salvation, which having received (at the) beginning was spoken through the Lord, which was confirmed to us under those who heard (it)?

KJV 3. How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Dk1871 3. hvorledes skulle vi da undflye, dersom vi ikke agte saa stor en Salighed? hvilken,

KXII 3. Huru skole vi undfly, om vi sådana salighet icke akte? hvilken, sedan hon

efterat den i Begyndelsen var forkyndet ved Herren, er kommen til os, stadfæstet af dem, som havde hørt ham,

först predikad vardt af Herranom, är kommen in på oss, af dem som det hört hade;

PR1739 3. Kuida peame meie ärrapeäsma, kui meie ni surest önnistussest ei holi? mis pärrast sedda, kui Issand sedda hakkas räkima, meie peäle on kiñitud neist, kes sedda on kuulnud;

LT 3. tai kaipgi pabėgsime mes, nepaisydami tokio didžio išgelbėjimo? Jis, prasidėjęs Viešpaties skelbimu, buvo mums patvirtintas tų, kurie Jį girdėjo,

Luther1912 3. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

Ostervald-Fr 3. Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?

RV'1862 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

SVV1750 3 Hoe zullen wij ontvlieden, indien wij op zo grote zaligheid geen acht nemen? dewelke, begonnen zijnde verkondigd te worden door den Heere, aan ons bevestigd is geworden van degenen, die Hem gehoord hebben;

PL1881 3. Jakoż my ucieczemy, jeźli zaniedbamy

Karoli1908 3. Mimódon menekedünk meg mi,

tak wielkiego zbawienia, które wziąwszy początek opowiadania przez samego Pana od tych, którzy go słyszeli, nam jest potwierdzone?

RuSV1876 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилосьслышавшими от Него ,

FI33/38 4 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

UT1548 4. Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/

Hu hogyha nem törődünk ily nagy idvességgel? a melyet, miután kezdetben hirdetett az Úr, [3†] azok, a kik hallották, biztosítottak számunkra,

БКуліш 3. то як нам утекти, що недбали про таке велике спасеннє? котре, почавши проповідувати ся через Господа, від тих що чули, нам стверджене,

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

CPR1642 4. Ja Jumala on sijhen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä nijn myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälken.

henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompi siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moninaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East

4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

Text Receptus

4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν 4. sυnepimarτυrouντos τoυ theoυ semeiois te kai terasin kai poikilais dυnamesin kai pneυmatos agioυ merismois kata ten aυtoυ thelesin

MLV19

4 God (was) testifying together with them, both by signs and by wonders and by various powers and by distributions of (the) Holy Spirit, according to his own will.

KJV

4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Dk1871

4. idet Gud vidnede med, baade ved Tegn og Under og mangehaande kraftige Gjerninger og den Hellig Aands

KXII

4. Och Gud hafver gifvit vittnesbörd dertill med tecken, under, och mångahanda krafter och med den Helga

Meddelelser, efter sin Villie.

PR1739 4. Kui Jummal ühtlase tunnistust andis imme-tähte ja teggudega, ja mitmesugguste wäggewatte teggudega ja pühha Waimo jaggamistega, omma tahtmisse järrele.

Luther1912 4. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.

RV'1862 4. Testificando juntamente con ellos Dios con señales, y maravillas, y con diversos milagros, y dones del Espíritu Santo, repartiéndolos según su voluntad.

PL1881 4. Którym i Bóg świadectwo wydawał przez znamiona i cuda, i rozliczne mocy, i przez udzielanie Ducha Świętego według woli swojej.

RuSV1876 4 при засвидетельствовании от Бога

Andas utskiftelse, efter hans vilja.

LT 4. Dievui liudijant ženklais ir stebuklais, visokiais galingais darbais ir Šventosios Dvasios dovanomis, paskirstytomis Jo valia.

Ostervald-Fr 4. Dieu même appuyant leur témoignage par des prodiges et des miracles, par divers actes de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, selon sa volonté.

SVV1750 4 God bovendien medegetuigende door tekenen, en wonderen, en menigerlei krachten en bedelingen des Heiligen Geestes, naar Zijn wil.

Karoli1908 Hu 4. Velök együtt bizonyságot tevén arról az Isten, jelekkel meg [4†] csodákkal és sokféle erőkkel s a Szent Léleknek közléseivel [5†] az ő akarata szerint.

БКуліш 4. як сьвідкував Бог ознаками і

знамениями и чудесами, и различнымисилами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

чудесами, і всякими силами, і роздаваннєм Духа сьвятого, по своїй волї.

FI33/38 5 Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta me puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma. (Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut sitä tulewaista maailmaa, josta me puhumme.)

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

CPR1642 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata Engelitten ala andanut josta me puhumma.

Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,

Text Receptus 5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν 5. ου gar aggelois υpetaksen ten oikoυmenen ten melloυsan peri es laloυmen

MLV19 5 For* he did not subject the future inhabited-earth to messengers, concerning

KJV 5. For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof

what we are speaking.

we speak.

Dk1871 5. Thi Engle underlagde han ikke det vordende Jorderige, om hvilket vi tale.

KXII 5. Ty han hafver icke undergifvit Änglomen den tillkommande verldena, der vi om tale.

PR1739 5. Sest temma ei olle inglide alla pannud sedda tullewa ma-ilma, mis meie rägime.

LT 5. Ne angelams Jis pajungė ateities pasaulį, apie kurį kalbame.

Luther1912 5. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.

Ostervald-Fr 5. Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.

RV'1862 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

SVV1750 5 Want Hij heeft aan de engelen niet onderworpen de toekomende wereld, van welke wij spreken.

PL1881 5. Albowiem nie Aniołom poddał świat przyszły, o którym mówimy.

Karoli1908 Hu 5. Mert nem angyaloknak vetette alá a jövendő [6†] világot, a melyről szólunk.

RuSV1876 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

БКуліш 5. Не ангелам бо покорив вселенну грядущу, про котру глаголемо;

FI33/38 6 Vaan joku on jossakin paikassa

TKIS 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen:

todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

UT1548 6. Mutta yxi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense? (Mutta yksi sen todistaapi toisessa paikassa/ ja sanoopi/ Mikä on ihminen/ että sinä ajattelet hänen päällensä?)

Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

MLV19 6 But a some (writer) thoroughly testified somewhere, saying, ‘What is man, that you

”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

CPR1642 6. Mutta yxi sen todista toises paicas ja sano: Mikä on ihminen että sinä händä ajattelet?

Text Receptus 6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον 6. diemartυrato de poυ tis legon ti estin anthropos oti mimneske aυtoυ e υios anthropoυ oti episkepte aυton

KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art

remember him? Or the son of man, that you visit him?

Dk1871 6. Men En har vidnet etsteds, sigende: hvad er Mennesket, efterdi du kommer ham ihu? eller Menneskets Søn, efterdi du agter paa ham?

PR1739 6. Agga üks on ühhes paikas tunnistanud, ütteldes: Mis on innimenne, et sa temma peäle mötled, ehk innimesse Poeg, et sa tulled tedda katsma?

Luther1912 6. Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?

RV'1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre que te acuerdas de él, o el hijo del hombre que le visitas?

mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

KXII 6. Men en betygar enstäds, och säger: Hvad är menniskan, att du tänker på honom; eller menniskones Son, att du söker honom?

LT 6. Bet kažkas kažkur paliudijo, sakydamas: ‘‘Kas yra žmogus, kad jį atsimeni, ar žmogaus sūnus, kad juo rūpiniesi?

Ostervald-Fr 6. Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme, que tu jettes les yeux sur lui?

SVV1750 6 Maar iemand heeft ergens betuigd, zeggende: Wat is de mens, dat Gij zijner gedenkt, of des mensen zoon, dat Gij hem bezoekt!

PL1881 6. A świadczył ktoś na niektórem miejscu, mówiąc: Cóż jest człowiek, iż naó pamiętasz, albo syn człowieczy, iż go nawiedzasz?

Karoli1908 Hu 6. Sőt bizonyságot tett valahol valaki, mondván: Micsoda az ember, hogy megemlékezel ő róla, avagy az embernek fia, hogy gondod van reá? [7†]

RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

БКуліш 6. засьвідкував же хтось десь, глаголючи: Що таке чоловік, що памятаєш його, або син чоловічий, що одвідуєш його?

FI33/38 7 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;

TKIS 7 Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja asettanut kättes töiden päälle.

CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä olet hänen cunnialla ja ylistyxellä caunistanut ja asettanut kättes töiden päälle/

UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde

andanut * ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet henen asettanut sinun Kättes töidhen päle/ (Ja ihmisen poika/ ettäs hänta etsiskelet? Sinä olet hänen wähän hetken enkeleiltä antanut *ylen annettaa. Kunnialla ja ylistyksellä olet sinä hänen kruunannut/ ja olet hänen asettanut sinun kättesi töiden päälle/)

Gr-East

7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Text Receptus

7. ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου 7. elattosas auton βrachu ti par aggelous dokse kai time estefanosas auton kai katestesas auton epi ta erga ton cheiron sou

MLV19

7 You made him a bit (of) something inferior (less) than the messengers. You crowned him with glory and honor. {T} (And stood him over the works of your hands.)

KJV

7. Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

Dk1871 7. Et Lidet gjorde du ham ringere end Englene; med Ære og Hæder kronede du ham og satte ham over dine Hænders Gjerninger;

PR1739 7. Sa olled tedda ürrikesseks aiaks alwemaks teinud kui inglid ; au ja auustussega ¤ olled sa tedda otsego kroniga ehhitanud, ja tedda töstnud omma kätte teggude ülle;

Luther1912 7. Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;

RV'1862 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.

KXII 7. Du hafver en liten tid låtit honom öfvergifven vara af Änglarna; med äro och pris hafver du krönt honom, och satt honom öfver dina händers verk;

LT 7. Padarei jį trumpam laikui žemesnį už angelus, šlove ir garbe jį apvainikavai ir pastatei jį virš savo rankų darbų,

Ostervald-Fr 7. Tu l'as fait un peu inférieur aux anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains;

SVV1750 7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen;

PL1881 7. Na małą chwilę mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go i postanowiłeś go nad uczynkami rąk twoich,

Karoli1908 Hu 7. Kisebbé tetted őt rövid időre az angyaloknál, dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt és úrrá tetted kezeid munkáin,

RuSV1876 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

БКуліш 7. Умалив єси його малим чим од ангелів; славою і честю вінчав єси його, і поставив єси його над дїлами рук Твоїх;

FI33/38 8 asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.

TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

CPR1642 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me wielä näe caickia hänen alans heitetyxi.

UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt

henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi. (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/ jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta eipä me wielä nyt näe/ kaikkia hänen allensa heitetyksi.)

Gr-East

8. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ πάντα ὑποτεταγμένα·

Text Receptus

8. παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα 8. panta υpetaksas υpokato ton podon auτoυ en gar to υpotaksai auto ta panta oυden afeken auto anυpotakton nυn de oυpo oromen auto ta panta υpotetagmena

MLV19

8 You subjected all things underneath his feet.’ {Psa 8:4-6} For* in that he subjected all things to him, he left nothing which is not

KJV

8. Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that

subject to him. But we now do not yet see all things having been subjected to him.

Dk1871 8. alle Ting lagde du under hans Fødder. - Idet han altsaa underlagde ham alle Ting, undtog han Intet, som jo er ham underlagt; dog see vi endnu ikke alle Ting at være ham underlagte.

PR1739 8. Keik olled sa temma jalge alla pannud. Sest et ta keik temma alla on pannud, ei olle ta middagi jätnud temma alla pannematta; agga nüüd ei nä meie weel mitte, et keik temma alla on pandud.

Luther1912 8. alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas

is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

KXII 8. All ting hafver du lagt under hans fötter. I det han nu all ting hafver honom underlagt, hafver han intet undantagit, det honom icke underlagdt är. Dock se vi icke ännu all ting vara honom underlagd.

LT 8. visa paklojai po jo kojomis‘‘. Jeigu jau visa paklojo, tai nepaliko nieko, kas nebūtų jam paklota. Vis dėlto dabar mes dar nematome, jog visa jam paklota.

Ostervald-Fr 8. Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Car Dieu lui ayant assujetti toutes choses, n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; or, nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

SVV1750 8 Alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen. Want daarin, dat Hij hem alle dingen heeft onderworpen, heeft Hij

ahora no vemos todavía que todas las cosas le sean sujetas.

niets uitgelaten, dat hem niet onderworpen zij; doch nu zien wij nog niet, dat hem alle dingen onderworpen zijn;

PL1881 8. Wszystkoś poddał pod nogi jego. A poddawszy mu wszystko, nic nie zostawił, co by mu poddanego nie było; lecz teraz jeszcze nie widzimy, aby mu wszystko poddane było.

Karoli1908 Hu 8. Mindent lábai alá vetettél. Mert azzal, hogy néki mindent alávetett, semmit sem hagyott alávetetlenül: de most még nem látjuk, hogy néki minden alávettetett. [8†]

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

БКуліш 8. все покорив єси під ноги його. А впокоривши йому все, нїчого не зоставив невпокореним йому. Тепер же ще не бачимо, щоб усе було йому впокорене,

FI33/38 9 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä, Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta

kuolemaa.

Biblia1776 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

UT1548 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen cautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS ompi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Gr-East 9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ

maistaisi kuolemaa.

CPR1642 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen cautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

Text Receptus 9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το

πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου 9. ton de βrachυ ti par aggelουs elattomenon βlepomen iesoυn dia to pathema toυ thanatoυ dokse kai time estefanomenon opos chariti theoυ υper pantos geυsetai thanatoυ

MLV19 9 But we see Jesus who has been made a bit of something inferior, (less) than (the) messengers, having been crowned with glory and honor, because of the suffering of the death (he underwent),*that in the grace from God, he should taste of death on behalf of everyone.

KJV 9. But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Dk1871 9. Men den, som et Lidet var bleven ringere end Englene, Jesus, see vi formedelst Dødens Lidelse kronet med Ære og Hæder, at han efter Guds naadige Villie skulde smage Døden for Alle.

KXII 9. Men Jesum, som en liten tid hafver öfvergifven varit af Änglarna, se vi, för dödsens lidandes skull, krönt vara med äro och pris; på det han af Guds nåd skulle smaka döden för alla.

PR1739 9. Agga, kes au ja auustussega on ehhitud otsego kroniga, se on Jesus, kes ürrikesseks aiaks alwemaks on sanud kui inglid surma kannatamisse pärrast, et ta Jummala armo läbbi iggaühhe eest piddi surma maitsma.

LT 9. Bet matome Tą, trumpam laikui padarytą žemesnį už angelusJėzų, už mirties kentėjimus apvainikuotą šlove ir garbe. Reikėjo, kad Dievo malone už kiekvieną Jis paragautų mirties.

Luther1912 9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckte.

Ostervald-Fr 9. Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que par la grâce de Dieu il souffrît la mort pour tous.

RV'1862 9. Empero vemos a aquel mismo Jesús, que fué hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, coronado de gloria y de honra, para que por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

SVV1750 9 Maar wij zien Jezus met heerlijkheid en eer gekroond, Die een weinig minder dan de engelen geworden was, vanwege het lijden des doods, opdat Hij door de genade Gods voor allen den dood smaken zou.

PL1881 9. Ale tego, który na małą chwilę mniejszym stał się od Aniołów, Jezusa, widzimy przez ucierpienie śmierci chwałą i czcią ukoronowanego, aby z łaski Bożej za wszystkich śmierci skosztował.

Karoli1908 Hu 9. Azt azonban látjuk, hogy Jézus, a ki egy kevés időre kisebbé tétetett az angyaloknál, a halál elszenvedéséért dicsőséggel és tisztességgel koronáztatott meg, hogy [9†] az Isten kegyelméből

mindenkiért megízlelje a [10†] halált.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

БКуліш 9. а бачимо Ісуса, малим чим умаленого від ангелів, за муку смерти увінчаного славою й честю, щоб благодаттю Божою за всїх пожив смерти.

FI33/38 10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

CPR1642 10. Sillä se sowei hänen jonga tähden caicki owat ja jonga cautta caicki owat joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että hän heidän autuudens Pääruhtinan kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/ ette hen heiden Autuudens päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi

tekisi. (Sillä hän sopisi hänen/ jonka tähden kaikki owat/ Ja jonka kautta kaikki kappaleet owat/ joka paljon lapsia kunniallisuuteen saatti/ että hän heidän autuutensa pääruhtinaan kärsimisen kautta / täydelliseksi tekisi.)

Gr-East

10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Text Receptus

10. επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι 10. eprepen gar auto di on ta panta kai di ou ta panta pollous υious eis doksan agagonta ton archegon tes soterias auton dia pathematon teleiosai

MLV19

10 For* it was suitable for him, because of whom (are) all things and through whom (are) all things, having led many sons to glory, to complete the author of their salvation through sufferings.

KJV

10. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

Dk1871

10. Thi det sømmede ham, for hvem alle

KXII

10. Ty det höfde honom, för hvilkens

Ting ere og ved hvem alle ting ere, ham, som vildeføre de mange Børn til Herlighed, ved Lidelser at indvie deres Saliggjørelses Stifter.

skull all ting äro, och genom hvilken all ting äro, den der mång barn till härlighet fört hade, att han deras salighets höfdinga skulle, genom lidande, fullkommen göra.

PR1739 10. Sest se olli selle kohhus, kelle pärrast keik ja kelle läbbi keik asjad on, kes paljo lapsi au sisse wiib, et ta nende önnistusse üllema-sataja kannatamiste läbbi piddi täieks teggema.

LT 10. Nes Tam, dėl kurio ir iš kurio yra viskas, priderėjo, vedant daugybę vaikų į garbę, kentėjimais ištobulinti jų išgelbėjimo Vadovą.

Luther1912 10. Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

Ostervald-Fr 10. En effet, il était convenable que celui pour qui et par qui sont toutes choses, voulant amener à la gloire plusieurs enfants, rendît parfait le Prince de leur salut, par les souffrances.

RV'1862 10. Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, hiciese consumado al príncipe de la salud de ellos por medio de padecimientos.

SVV1750 10 Want het betaamde Hem, om Welken alle dingen zijn, en door Welken alle dingen zijn, dat Hij, vele kinderen tot de heerlijkheid leidende, den oversten Leidsman hunner zaligheid door lijden zou heiligen.

PL1881 10. Albowiem należało na tego, dla którego jest wszystko i przez którego jest wszystko, aby wiele synów do chwały przywodząc wodza zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynił.

Karoli1908 Hu 10. Mert illendő vala, [11†] hogy a kiért minden és a ki által minden, sok fiakat vezérelvén dicsőségre, az ő idvességök fejedelmét szenvedések által tegye tökéletessé. [12†]

RuSV1876 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

БКуліш 10. Подобало бо Тому, про кого все і ким усе, що привів многих синів у славу, починателя спасення їх страданнями звершити.

FI33/38 11 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä. Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

CPR1642 11. Että ne caicki yhdestä olisit sekä se joca pyhittä että ne jotca pyhitetän jonga tähden ei hän myös häpe heitä weljexens cudzua sanoden:

UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca

pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös hepiä heite Weliexens cutzua/ sanodhen/ (Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/ sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/ sanoen)

Gr-East

11. ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Text Receptus

11. ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν 11. o te gar agiazon kai oi agiazomenoi eks enos pantes di en aitian ouk epaischunetai adelfous autous kalein

MLV19

11 For* both he who is making (him) holy and those who are made holy are all from one. Because of which case, he is not ashamed to call them brethren,

KJV

11. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

Dk1871

11. Thi baade den, som helliggjør, og de, som helliggjøres, ere alle af Een; hvorfor han ikke skammer sig ved at kalde dem

KXII

11. Efter den som helgar, och de som helgade varda, äro alle af enom; derföre skämmes han ock icke kalla dem bröder;

Brødre,

PR1739 11. Sest ni hästi se, kes pühhitseb, kui need, kedda pühhitsetakse, need on keik ühhest; sepärrast ei häbbene temma mitte, neid nendeks nimmetada,

LT 11. Juk šventintojas ir šventinamiejivisi kyla iš vieno. Todėl Jis nesigėdija juos vadinti broliais,

Luther1912 11. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,

Ostervald-Fr 11. Car tous, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, relèvent d'un seul; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler frères,

RV'1862 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,

SVV1750 11 Want en Hij, Die heiligt, en zij, die geheiligd worden, zijn allen uit een; om welke oorzaak Hij Zich niet schaamt hen broeders te noemen.

PL1881 11. Bo ten, który poświęca i ci, którzy bywają poświęceni, z jednego są wszyscy, dla której przyczyny nie wstydzi się ich braćmi nazywać,

Karoli1908 Hu 11. Mert a megszentelő [13†] és a megszenteltek egytől valók mindnyájan, a mely oknál fogva nem szégyenli őket atyjafiainak hívni,

RuSV1876 11 Ибо и освящающий и освящаемые,

БКуліш 11. Бо й хто осьвячує і хто осьвячуєть

все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

ся, від Одного всї; з сієї то причини не соромить ся братами звати їх,

FI33/38 12 kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä";

TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

CPR1642 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.

UT1548 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)

Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

Text Receptus 12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε 12. legon apaggelo to onoma sou tois adelfois mou en meso ekklesias υmneso se

MLV19 12 saying, ‘I will be proclaiming your name to my brethren, in the midst of the

KJV 12. Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church

congregation* I will be singing hymns to you.’

will I sing praise unto thee.

Dk1871 12. sigende: jeg vil forkynde dit Navn for mine Brødre, jeg vil lovsynge dig midt i Menigheden.

KXII 12. Sägandes: Jag vill förkunna ditt Namn minom brödrom, och midt i församlingen prisa dig;

PR1739 12. Kui ta ütleb: Ma tahhan sinno nimme omã wendadele kulutada, kesk koggodusse sees tahhan ma sulle kitust laulda.

LT 12. sakydamas: ‘‘Aš paskelbsiu Tavo vardą savo broliams, vidury susirinkimo Tave šlovinsiu giesme’’.

Luther1912 12. und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingen."

Ostervald-Fr 12. En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

RV'1862 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la iglesia salmearte he.

SVV1750 12 Zeggende: Ik zal Uw naam Mijn broederen verkondigen; in het midden der Gemeente zal Ik U lofzingen.

PL1881 12. Mówiąc: Opowiem imię twoje braciom moim, w pośrodku zgromadzenia śpiewać ci będę.

Karoli1908 Hu 12. Mondván: Hirdetem a te nevedet az én atyámfiainak, [14†] az anyaszentegyháznak közepette dícséretet mondok néked.

RuSV1876 12 возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

БКуліш 12. глаголючи: Звіщу імя Твоє браттю моєму, посеред церкви сьпівати му хвалу Тобі.

FI33/38 13 ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut.”

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala minulle antanut on,

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset jotca Jumala minulle andanut on.

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/ Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala minun antanut on.)

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Text Receptus 13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος 13. kai palin ego esomai pepoithos ep auto kai palin idou ego kai ta paidia a moi edoken o theos

MLV19 13 And again, ‘I will have confidence in him.’ And again, ‘Behold, (here) I (am) and the children whom God gave me.’ {Psa 22:22, Psa 18:2, 2Sam. 22. 3, Isa 8:17-18}

KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Dk1871 13. Og atter: jeg vil forlade mig paa ham. Og atter: see, her er jeg og de Børn, som Gud har givet mig.

KXII 13. Och åter: Jag vill sätta min tröst till honom; och åter: Si, jag och barnen, som Gud mig gifvit hafver.

PR1739 13. Ning ta: Ma tahhan temma peäle lota ; ning ta: Wata, siin ollen minna ja need lapsokessed ¤, mis mulle Jummal on annud.

LT 13. Ir vėl: ‘‘Aš Juo pasitikėsiu’’. Ir vėl: ‘‘Štai Aš ir mano vaikai, kuriuos man davė Dievas’’.

Luther1912 13. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat."

Ostervald-Fr 13. Et encore: Je me confierai en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.

RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.

SVV1750 13 En wederom: Ik zal Mijn betrouwen op Hem stellen. En wederom: Zie daar, Ik en de kinderen, die Mij God gegeven

heeft.

PL1881 13. I zasię: Ja w nim ufać będę; a zasię: Oto ja i dzieci, które mi dał Bóg.

Karoli1908 Hu 13. És ismét: Én ő benne bízom; [15†] és ismét: [16†] Ímhol vagyok én és a gyermekek, a kiket az Isten nékem adott.

RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

БКуліш 13. І знов: Надїяти мусь на Него. І знов: Ось я і дїти, що дав менї Бог.

FI33/38 14 Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi, että hän kuoleman kautta kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on: perkeleen,

TKIS 14 Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs myös nijstä osallisexi tullut että hän olis cuoleman cautta woiman poisottanut sildä jolla cuoleman walda oli se on Perkeleldä.

UT1548 14. Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti

Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä iolla Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/ (Että nyt niillä lapsilla ompi liha ja weri/ ompi hän myös niistä samalla muotoa osalliseksi tullut. Sen päälle, että hänen piti kuoleman kautta woiman pois ottaman/ siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/ perkeleen/)

Gr-East

14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήση τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστι τὸν διάβολον,

Text Receptus

14. επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον 14. epei oun ta paidia kekoinoneken sarkos kai aimatos kai autos paraplesios meteschen ton auton ina dia tou thanatou katargese ton to kratos echonta tou thanatou tout estin ton diaβolon

MLV19

14 Therefore since the children have shared of flesh and blood, in like-manner he

KJV

14. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also

partook of the same; in order that through death, he might do-away-with the one who had the dominion of death, this is the devil;

himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Dk1871 14. Efterdi da Børnene ere deelagtige i Kjød og Blod, er han iligemaade bleven deelagtig deri, at han ved Døden skulde gjøre den magtesløs, som havde Dødens Vælde, det er Djævelen,

KXII 14. Efter barnen hafva kött och blod, är ock han dess delaktig vorden; på det han skulle genom döden nederlägga honom, som döden i våld hade, det är djefvulen;

PR1739 14. Et nüüd lapsokessed lihha ja werre ossalissed on, otse nenda on temma ka isse sest ossa sanud, et ta piddi surma läbbi sedda, kel surma ülle woimus olli, se on, kurratit tühjaks teggema,

LT 14. Kadangi vaikų kraujas ir kūnas bendri, tai ir Jis lygiomis juos prisiėmė, kad mirtimi sunaikintų tą, kuris turėjo mirties jėgą, tai yra velnią,

Luther1912 14. Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,

Ostervald-Fr 14. Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, il en a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable;

RV'1862 14. Así que por cuanto los hijos participan

SVV1750 14 Overmits dan de kinderen des vleses

de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

en bloeds deelachtig zijn, zo is Hij ook desgelijks derzelve deelachtig geworden, opdat Hij door den dood te niet doen zou dengene, die het geweld des doods had, dat is, den duivel;

PL1881 14. Ponieważ tedy dzieci społeczność mają ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, który miał władzę śmierci, to jest dyjabła,

Karoli1908 Hu 14. Mivel tehát a gyermekek testből és vérből valók, ő is hasonlatosképen részese lett [17†] azoknak, hogy a [18†] halál által megsemmisítse azt, a kinek hatalma van a halálon, tudniillik az ördögöt,

RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

БКуліш 14. Коли ж діти стали ся спільниками тїла і крови, і Він так само спільником їх, щоб смертю знищити того, що має державу смерти, се єсть диявола,

FI33/38 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

TKIS 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

CPR1642 15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/

UT1548 15. Ja pästemen ne iotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta piti kaiken ikänsä orjana oleman/)

Gr-East 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

Text Receptus 15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας 15. kai apallakse toυtoυs osoi foβo thanatoυ dia pantos toυ zen enochoi esan doυleias

MLV19 15 and he might set-free these, as many as (were) in fear of death, (who were) liable to bondage throughout all (their) life.

KJV 15. And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Dk1871 15. og befrie dem, saa mange som formedelst Dødens Frygt vare under Trældom al deres Livs Tid.

KXII 15. Och göra dem fri, som i allt sitt lefverne, genom dödsens räddhåga, måste trälar vara.

PR1739 15. Ja leppitades ärrapeästma neid, kes surma kartusse pärrast keige ello aia sullase pölwes ollid.

LT 15. ir išvaduotų tuos, kurie, bijodami mirties, visam gyvenimui buvo patekę į vergiją.

Luther1912 15. und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.

RV'1862 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre.

PL1881 15. A iżby wyswobodził tych, którzy dla bojaźni śmierci po wszystek czas żywota podlegli byli niewoli.

RuSV1876 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.

FI33/38 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa huomaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

Ostervald-Fr 15. Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie assujettis à la servitude.

SVV1750 15 En verlossen zou al degenen, die met vreze des doods, door al hun leven, der dienstbaarheid onderworpen waren.

Karoli1908 Hu 15. És megszabadítsa azokat, a kik a haláltól való félelem miatt teljes életökben rabok valának.

БКуліш 15. і визволити тих, що з страху смерти через усе життє підневолені були рабству.

TKIS 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset Hän ottaa huomaansa,

CPR1642 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota waan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin * pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan enkeleitä tosin *päällensä ota/ waan sen Abrahamin siemenen hän päällensä ottaapi/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

Text Receptus 16. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται 16. ου gar depou aggelon epilamβanetai alla spermatos aβraam epilamβanetai

MLV19 16 For* surely he does not help messengers, but he is helping the seed of Abraham.

KJV 16. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

Dk1871 16. Thi ingenlunde antager han sig Englene, men Abrahams Sæd antager han sig.

KXII 16. Ty han tager ingenstäds på sig Änglarna; utan Abrahams säd tager han på sig.

PR1739 16. Sest ta ei wötta polegi inglide suggu

LT 16. Iš tiesų Jam rūpėjo ne angelai, o

ennesele, waid Abraami innimesse suggu wöttab temma ennesele.

Abraomo palikuonys.

Luther1912 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.

Ostervald-Fr 16. Car assurément il n'a pas secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham.

RV'1862 16. Que ciertamente no toma a los ángeles, mas toma a la simiente de Abraham.

SVV1750 16 Want waarlijk, Hij neemt de engelen niet aan, maar Hij neemt het zaad Abrahams aan.

PL1881 16. Bo zaiste nigdzie nie przyjął Aniołów, ale nasienie Abrahamowe przyjął.

Karoli1908 Hu 16. Mert nyilván nem angyalokat karolt fel, hanem az Ábrahám magvát karolta fel.

RuSV1876 16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семяАвраамово.

БКуліш 16. Справдї бо не ангелів приймає, а насїннє Авраамове приймає.

FI33/38 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen kansan synnit.

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

CPR1642 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

UT1548 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Gr-East 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου 17. othen ofeilen kata panta tois adelfois omoiothenai ina eleemon genetai kai pistos archiereυs ta pros ton theon eis to ilaskesthai tas amartias tου laou

MLV19 17 Hence he was obligated to be similar to his brethren according to all things, in order that he might become a merciful and faithful high-priest in the things pertaining to God, *that* he should make atonement for the sins of the people.

KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

Dk1871 17. Derfor burde han blive sine Brødre lig i alle Ting, at han maatte blive en barmhjertig og trofast Yppersteepræst for Gud til at forsone Folkets Synder.

KXII 17. Derföre måste han i all stycke vara bröderna lik; på det han skulle vara barmhertig, och en trogen öfverste Prest för Gudi, att försona folkens synder.

PR1739 17. Sepärrast piddi ta keikis wendade sarnatseks sama , et ta piddi armolinne ja ustaw üllempreester ollema neis asjus, mis Jummala ees on teggemist, rahwa pattud ärraleppitada.

LT 17. Todėl Jis turėjo visu kuo tapti panašus į brolius, kad būtų gailestingas ir ištikimas Dievui vyriausiasis Kunigas ir permaldautų už žmonių nuodėmes.

Luther1912 17. Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères; afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle dans les choses

Sünden des Volks.

de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar los pecados del pueblo.

SVV1750 17 Waarom Hij in alles den broederen moest gelijk worden, opdat Hij een barmhartig en een getrouw Hogepriester zou zijn, in de dingen, die bij God te doen waren, om de zonden des volks te verzoenen.

PL1881 17. Skąd miał być we wszystkiem podobny braciom, aby był miłosiernym i wiernym najwyższym kapłanem w tem, co się u Boga na ubłaganie za grzechy ludzkie dziać miało.

Karoli1908 Hu 17. Annakokáért mindenestől fogva hasonlatosnak [19†] kellett lennie az atyafiakhoz, hogy könyörülő legyen és hív főpap az Isten előtt való dolgokban, hogy engesztelést szerezzen a nép bűneiért.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

БКуліш 17. Звідсїля мусїв у всьому подобитись братам, щоб бути милосердним і вірним архиєреєм у Божому, щоб очистити гріхи людські.

FI33/38 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt

ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

UT1548 18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/ ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä, jotka kiusataan.)

Gr-East 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

MLV19 18 For* in what he has suffered, having been tempted, he is able to help with those who are tempted.

Dk1871 18. Thi efterdi han led og selv blev fristet, kan han komme dem til Hjælp som fristes.

kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

CPR1642 18. Sillä että hän kärsinyt on ja on kiusattu woi hän myös nijtä autta jotca kiusatan.

Text Receptus 18. εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι 18. en o gar peponthen aυtos peirastheis dυnatai tois peirazomenois βoethesai

KJV 18. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

KXII 18. Ty deraf att han vardt pint och frestad, kan han hjelpa dem som frestas.

PR1739 18. Sest mis sees temma isse on kannatanud ja kiusatud, selle sees woib temma neid, kedda kiusatakse, aidata.

LT 18. Pats iškentęs gundymus, Jis gali padėti tiems, kurie yra gundomi.

Luther1912 18. Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

Ostervald-Fr 18. Car, ayant été tenté dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.

RV'1862 18. Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para también socorrer a los que son tentados.

SVV1750 18 Want in hetgeen Hij Zelf, verzocht zijnde, geleden heeft, kan Hij dengenen, die verzocht worden, te hulp komen.

PL1881 18. Albowiem że sam cierpiał będąc kuszony, może tych, którzy są w pokusach, ratować.

Karoli1908 Hu 18. Mert a mennyiben szenvedett, ő maga is megkísértetvén, [20†] segíthet azokon, a kik megkísértetnek.

RuSV1876 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

БКуліш 18. У чому бо сам пострадав, спокушуваний бувши, може і тим, що спокушують ся, помогти.

3 luku

Kehoitus katsomaan Kristukseen, ylimmäiseen pappiimme, joka on Moosesta niin paljoa suurempi, kuin huonetta hallitseva poika on palvelijaa korkeampi 1 – 6 Varoitetaan paatumuksesta ja epäuskosta ja viitataan niihin rangaistuksiin, jotka Israelin kansa tottelemattomuutensa tähden sai kärsiä erämaassa 7 – 19.

FI33/38 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, (Kristukseen) Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osaliset oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka siinä taiwaallisessa kutsumisessa osalliset olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja ylimmäisestä Piispasta/ jonka me tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Gr-East

1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus

1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν 1. othen adelfoi agioi kleseos epouraniou metochoi katanoesate ton apostolon kai archierea tes omologias emon christon iesoun

MLV19

1 Hence, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider° Jesus Christ, the Apostle and High-Priest of our confession;

KJV

1. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Dk1871

1. Derfor, I hellige Brødre, deelagtige i det himmelske Kald! betragter vor

KXII

1. Derföre, I helige bröder, som delaktige ären uti den himmelska kallelsen, akter

Bekjendelses Apostel og Yppersteepræst, Christus Jesus,

PR1739 1. Sepärrast, pühhad wennad, kes teie taewasest kutsmissest ollete ossa sanud, pange tähhele sedda apostlit ja üllematpreestrit, Jesust Kristust, kedda meie üllestunnistame,

Luther1912 1. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch die himmlische Berufung, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus Jesus,

RV'1862 1. POR lo cual hermanos, santos, participantes de la vocación celestial, considerád el apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión Cristo Jesús,

PL1881 1. Przetoż, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy! obaczcie Apostoła i najwyższego kapłana wyznania naszego, Chrystusa Jezusa,

på Apostelen, och öfversta Presten, den vi bekännom, Christum Jesum;

LT 1. Todėl, šventieji broliai, dangiškojo pašaukimo dalininkai, įsižiūrėkite mūsų išpažinimo Apaštalą ir vyriausiąjį Kunigą Jėzų Kristų,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, frères saints, qui avez pris part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons, Jésus-Christ,

SVV1750 1 Hierom, heilige broeders, die der hemelse roeping deelachtig zijt, aanmerkt den Apostel en Hogepriester onzer belijdenis, Christus Jezus;

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért szent atyafiak, mennyei elhívásnak részesei, figyelmezzetek, a mi vallásunknak apostolára és [1†] főpapjára, Krisztus Jézusra,

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

БКуліш 1. Тим же, браттє сьвяте, поклику небесного спільники, вважайте на Посланика і Сьвятителя визнання нашого, на Христа Ісуса.

FI33/38 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen huoneessansa".

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen tehnyt oli (nijncuin Moses) coco hänen huonesans.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses) hänen koko huoneessansa.)

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου 2. piston onta to poiesanti auton os kai moses en olo to oiko autou

MLV19 2 who was faithful to the one who made* him (such), as Moses also (was) in his whole house. {Num 12:7}

KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

Dk1871 2. der var ham tro, som beskikkede ham, ligesom Moses var det i hans ganske Huus.

KXII 2. Hvilken trogen är honom, som honom gjort hafver, såsom ock Moses, i allt hans hus;

PR1739 2. Kes ustaw on selle wasto, kes tedda on seädnud, nenda kui ka Moses olli keiges temma koias.

LT 2. kuris buvo ištikimas Jį paskyrusiam, kaip ir Mozė visuose Jo namuose.

Luther1912 2. der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.

Ostervald-Fr 2. Qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi le fut dans toute sa maison.

RV'1862 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.

SVV1750 2 Die getrouw is Dengene, Die Hem gesteld heeft, gelijk ook Mozes in geheel zijn huis was.

PL1881 2. Wiernego temu, który go postanowił, jako i Mojżesz był we wszystkim domu

Karoli1908 Hu 2. A ki hű [2†] ahhoz, a ki őt rendelte, valamint [3†] Mózes is az ő egész

jego.

RuSV1876 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

FI33/38 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

UT1548 3. Mutta teme ombi site swremman Cunnian werdi/ quin Moses/ senpolesta/ ette swrembi cunnia henelle o'bi Hoonesta/ ioca sen rakensi/ quin itze Hoonella. (Mutta tämä ompi sitä suuremman kunnian wäärti/ kuin Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia hänellä ompi huoneesta/ joka sen rakensi/ kuin itse huoneella.)

házában.

БКуліш 2. Вірен Він Тому, хто настановив Його, як і Мойсей у всьому домі Його:

TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

CPR1642 3. Mutta tämä on sitä suuremman cunnian ansainnut cuin Moses että sillä suurembi cunnia huonesta olis joca sen rakensi cuin idze huonella.

Gr-East

3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

Text Receptus

3. πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον 3. pleionos gar dokses outos para mosen eksiotai kath oson pleiona timen echei tou oikou o kataskeuasas auton

MLV19

3 For* he has been deemed worthy of more glory than Moses, inasmuch as the one who constructed (the house) has more honor (than) the house.

KJV

3. For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

Dk1871

3. Thi saa meget større Hæder er han værd fremfor Moses, som den har større Ære i Huset, der beredte det.

KXII

3. Så mycket större äro värd än Moses, som han hafver större äro, som huset byggde, än sjelfva huset.

PR1739

3. Sest sesinnane on surema au wäärt petud kui Moses; nenda kui sel, kes kodda on walmistanud, surem au on, kui koial.

LT

3. Juk Jis yra pripažintas vertu didesnės šlovės už Mozę, kaip didesnės pagarbos vertas statytojas už namą.

Luther1912

3. Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus

Ostervald-Fr

3. Or, il a été estimé digne d'une gloire qui surpasse celle de Moïse, d'autant que

der hat, der es bereitete.

RV'1862 3. Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.

PL1881 3. Albowiem tem większej chwały ten nad Mojżesza godzien, im większą cześć ma budownik domu, niżeli sam dom.

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

FI33/38 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

celui qui a construit la maison est plus digne d'honneur que la maison même.

SVV1750 3 Want Deze is zoveel meerder heerlijkheid waardig geacht dan Mozes, als degene, die het huis gebouwd heeft, meerder eer heeft, dan het huis.

Karoli1908 Hu 3. Mert ez nagyobb dicsőségre méltattatott, mint Mózes, a mennyiben a ház építőjének nagyobb a tisztessége, mint a háznak. [4†]

БКуліш 3. більшої бо слави Сей над Мойсея сподобив ся, скільки більшу честь має, ніж будинок, той, хто збудував його.

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin rakettu mutta joca caicki rakensi se on Jumala.

UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on Jumala. (Sillä että jokainen huone ompi joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/ se on Jumala.)

Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

Text Receptus 4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος 4. pas gar oikos kataskeυazetai υpo tinos o de ta panta kataskeυasas theos

MLV19 4 For* every house is constructed by someone, but the one who constructed all things is God.

KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

Dk1871 4. Thi hvert Huus beredes af Nogen; men den, som bereder alle Ting, er Gud.

KXII 4. Ty hvart och ett hus bygges af någon; men Gud är den, som all ting gjort hafver.

PR1739 4. Sest igga kodda walmistakse ühhest; agga se, kes keik on walmistanud, se on Jummal.

LT 4. Mat kiekvienas namas kažkieno pastatytas, o viską pastatęs yra Dievas.

Luther1912 4. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.

Ostervald-Fr 4. Car toute maison a été construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.

RV'1862 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.

SVV1750 4 Want een ieder huis wordt van iemand gebouwd; maar Die dit alles gebouwd heeft, is God.

PL1881 4. Bo każdy dom bywa budowany od kogo; ale który wszystkie rzeczy zbudował, Bóg jest.

Karoli1908 Hu 4. Mert minden háznak van építője, a ki pedig mindent elkészített, az Isten az.

RuSV1876 4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; аустроивший все есть Бог.

БКуліш 4. Всякий бо будинок будує хтось, а хто все збудував, се Бог.

FI33/38 5 Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,

TKIS 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

CPR1642 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/

UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskolinen caikesa Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/ ninein cappalein todhistoxexi/ iotca ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/ niinkuin yksi palwelija/ niiden kappalein todistukseksi/ jotka jäljestä sanottawaiset olit/)

Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Text Receptus 5. και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων 5. kai moses men pistos en olo to oiko aυτoυ os therapon eis martυrion ton lalethesomenon

MLV19 5 And Moses indeed was faithful in his whole house as a bondservant *for a testimony of the things which will be spoken (later);

KJV 5. And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

Dk1871 5. Og Moses var vel tro i hans ganske Huus, som en Tjener, til at vidne hvad der skulde siges,

KXII 5. Och Moses var trogen i allt hans hus, såsom en tjenare, de ting till vittnesbörd, som framdeles yppas skulle;

PR1739 5. Ja Moses olli kül ustaw keiges temma koias, otsego sullane, nende asjade tunnistusseks, mis piddi räkitama;

LT 5. Ir Mozė buvo ištikimas visuose Jo namuose kaip tarnas, kad paliudytų tai, kas ateity turėjo būti pasakyta.

Luther1912 5. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,

Ostervald-Fr 5. Et quant à Moïse, il a été fidèle dans toute la maison, comme serviteur, pour témoigner de ce qui devait être annoncé;

RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;

SVV1750 5 En Mozes is wel getrouw geweest in geheel zijn huis, als een dienaar, tot getuiging der dingen, die daarna gesproken zouden worden;

PL1881 5. A byłci Mojżesz wiernym we wszystkim domu jego, jako sługa, na świadectwo tego, co potem miało być mówione.

Karoli1908 Hu 5. Mózes is hű volt ugyan az ő egész házában, mint szolga, a hirdetendőknek bizonyságára,

RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

БКуліш 5. І Мойсей же вірен у всьому домі Його, яко слуга, на сьвідченнє тому, що мало глаголатись;

FI33/38 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,

TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,

hänen huoneensa haltijana; ja hänen huoneensa olemme me, jos loppuun asti pidämme vahvana toivon rohkeuden ja kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse huoneensa, jonka huone me olemme, jos me muutoin uskalluksen ja toivon kerskaamisen loppuun asti vahvana pidämme.

UT1548 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon kerskamisen loppun asti wahuana pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone me olemme/ jos me muutoin sen uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen loppuun asti wahwana pitäsimme.)

Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen huoneensa olemme me, jos (vain) loppuun asti säilytämme lujana toivon suoman rohkeuden ja kerskauksen.

CPR1642 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi huonens jonga huone me olemma jos me muutoin sen uscalluxen ja toiwon kerscamisen loppun asti wahwana pidämme.

Text Receptus 6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 6.

christos de os υios epi ton oikon aυtoυ oυ oikos esmen emeis eanper ten parresian kai to kaυchema tes elpidos mechri teloυs βeβaian kataschomen

MLV19 6 but Christ (was faithful) as a son, over his house; whose house we are, if indeed* we hold-onto our boldness and the boasting of our hope steadfast till the end.

KJV 6. But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Dk1871 6. men Christus er det som Søn over hans Huus; og hans Huus ere vi, saafremt vi indtil Enden holde fast ved Frimodigheden og det Haab, som er vor Roes.

KXII 6. Men Christus, såsom en Son, i sitt hus; hvilket hus vi ärom, om vi annars förtröstningen, och hoppsens berömmelse, intill ändan fast behålle.

PR1739 6. Agga Kristus nenda kui Poeg temma koia ülle, kelle kodda meie olleme , kui meie julgust ja lotusse kiitlemist otsani kindlaste peame.

LT 6. O Kristus kaip Sūnus viešpatauja Jo namuose, ir tie namai esame mes, jei pasitikėjimą ir tvirtą vilties pasigyrimą išsaugosime iki galo.

Luther1912 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das

Ostervald-Fr 6. Mais Christ, comme Fils, est établi sur sa maison; nous sommes sa maison,

Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.

pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia casa, la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retenemos firme la confianza y la alegría de la esperanza.

SVV1750 6 Maar Christus, als de Zoon over Zijn eigen huis; Wiens huis wij zijn, indien wij maar de vrijmoedigheid en den roem der hoop tot het einde toe vast behouden.

PL1881 6. Ale Chrystus jako syn nad domem swoim panuje, którego domem my jesteśmy, jeźli tylko tę pewną ufność i tę chwałę nadziei aż do koóca stateczną zachowamy.

Karoli1908 Hu 6. Krisztus ellenben mint Fiú a maga háza felett, a kinek háza [5†] mi vagyunk, ha a bizodalmat és a reménységnek dicsekedését mind végig erősen megtartjuk.

RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

БКуліш 6. Христос же, яко Син, в домі Його, котрого дім ми, коли свободу і похвалу надії аж до кінця твердо держати мем.

FI33/38 7 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä,

UT1548 7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/ (Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)

CPR1642 7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:

Gr-East 7. Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Text Receptus 7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 7. dio kathos legei to pneuma to agion semeron ean tes fones autou akousete

MLV19 7 Hence, as the Holy Spirit says, ‘Today if you° hear his voice,

KJV 7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

Dk1871 7. Derfor, som den Hellig Aand siger: i Dag, naar I høre hans Røst,

KXII 7. Derföre, såsom den Helge Ande säger: I dag, om I fån höra hans röst,

PR1739 7. Sepärrast, nenda kui pühha Waim ütleb: Tänna, kui teie temã heält kulete,

LT 7. Todėl, kaip Šventoji Dvasia sako: ‘‘Jei šiandien išgirsite Jo balsą,

Luther1912 7. Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa

RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyereis hoy su voz;

PL1881 7. Przetoż jako mówi Duch Święty: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli,

RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,

FI33/38 8 Älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' Änensa/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Tänäpänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko (kowettako) sydämitänne.)

voix,

SVV1750 7 Daarom, gelijk de Heilige Geest zegt: Heden, indien gij Zijn stem hoort,

Karoli1908 Hu 7. Annakokáéért a mint a Szent Lélek mondja: Ma, ha az ő szavát [6†] halljátok,

БКуліш 7. Тим же (яко ж глаголе Дух сьвятий): Сьогоднї, як голос мій почуєте,

TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa* kiusauksen päivänä autiomaassa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te saatta cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän.

Gr-East

8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus

8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω 8. me sklerυnete tas kardias υmon os en to parapikrasmo kata ten emeran tou peirasmou en te eremo

MLV19

8 do not harden your° hearts, as in the rebellion, according to the day of the testing in the wilderness,

KJV

8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

Dk1871

8. da forhærder ikke Eders Hjerter, som det skete i Forbittrelsen, paa Fristelsens Dag i Ørken,

KXII

8. Så förhärder icke edor hjerta; såsom skedde i vredene på frestelsedagen, i öknene;

PR1739

8. Siis ärge tehke eñeste süddamid mitte kowwaks, nenda kui wihhastamisse aial, kiusatusse päwal körbes sündis,

LT

8. neužkietinkite savo širdžių, kaip per maištą, gundymo dieną dykumoje,

Luther1912

8. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,

Ostervald-Fr

8. N'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation, au jour de la tentation au désert,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,

PL1881 8. Nie zatwardzajcież serc waszych, jako w rozdrażnieniu, w dzieó onego pokuszenia na puszczy.

RuSV1876 8 не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, вдень искушения в пустыне,

FI33/38 9 jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;

Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

UT1548 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen päiwällä korwessa, koska

SVV1750 8 Zo verhardt uw harten niet, gelijk het geschied is in de verbittering, ten dage der verzoeking, in de woestijn;

Karoli1908 Hu 8. Meg ne keményítsétek a ti szíveteket, mint az elkeseredéskor, a kísértés ama napján [7†] a pusztában,

БКуліш 8. не закаменяйте сердець ваших, як в прогнїванню, в день спокуси в пустинї,

TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 9. Nijncuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/

minua kiusasi teidän isänne/)

Gr-East 9. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

Text Receptus 9. ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη 9. ου epeirasan me oi pateres υmon edokimasan me kai eidon ta erga mοu tessarakonta ete

MLV19 9 where your° fathers tested me, they proved me(,) and (then) saw my works forty years.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

Dk1871 9. hvor Eders Fædre fristede mig, prøvede mig, enddog de saae mine Gjerninger fyrretyve Aar.

KXII 9. Då edre fäder frestade mig; de beprövfvade, och sågo min verk, i fyratio år.

PR1739 9. Kus teie wannemad mind kiusanud, nemmad on mind läbbi katsunud, ja minno teud nellikümmend aastat näinud.

LT 9. kur jūsų tėvai gundė mane, mėgino ir matė mano darbus per keturiasdešimt metų.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke

Ostervald-Fr 9. Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et où ils virent mes

vierzig Jahre lang.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres: me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.

PL1881 9. Gdzie mię kusili ojcowie wasi i doświadczali mię, i widzieli sprawy moje przez czterdzieści lat.

RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

FI33/38 10 sentähden minä vihastuin tähän sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään'; mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni;

Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

œuvres pendant quarante ans.

SVV1750 9 Alwaar Mij uw vaders verzocht hebben; zij hebben Mij beproefd, en hebben Mijn werken gezien, veertig jaren lang.

Karoli1908 Hu 9. A hol a ti atyáitok próbára tevéssel megkísértének engem és látták az én cselekedeteimet negyven esztendeig.

БКуліш 9. де спокушували мене батьки ваші, досьвідчались про мене, й виділи діла мої сорок років.

TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni neljäkymmendä ajastaica. Sentähden minä närkästyin tämän sucucunnan päälle ja sanoin: aina he exywät

sydämelläns: mutta ei he tundenet minun tietäni/

UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni neliekymmende aiastaica. Sentede' mine kyrkestyin temen Sucucunnan päle/ ia sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/ Mutta eiuet he tundenuet minun Teiteni/ (He koettelit/ ja näit minun työni neljäkymmentä ajastaikaa. Sentähden minä kyrkästyin (närkästyin) tämän sukukunnan päälle/ ja sanoin / Aina he eksywät sydämellänsä/ Mutta eiwät he tunteneet minun teitäni/)

Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·

Text Receptus 10. διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αει πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου 10. dio prosochthisa te genea ekeine kai eipon aei planontai te kardia autoi de ouk egnosan tas odous mou

MLV19 10 Hence I was displeased with that generation and said, They themselves are

KJV 10. Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err

habitually misled in their heart(s), but they did not know my ways.

in their heart; and they have not known my ways.

Dk1871 10. Derfor harmedes jeg paa hiin Slægt og sagde: de fare altid vild i Hjertet, og selv kjende de ikke mine Veie.

KXII 10. Derföre vardt jag vred på detta slägtet, och sade: Alltid fara de ville med hjertat; men de visste icke mina vägar;

PR1739 10. Sepärrast ollin ma wihhane selle suggu peäle, ja ütlesin: Nemmad eksiwad ikka süddamega; agga minno wisisid ei olle nemmad mitte moistnud.

LT 10. Todėl Aš užpykau ant tos kartos ir pasakiau: ‘Visada jie klysta savo širdyje ir nepažino mano kelių’.

Luther1912 10. Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.

RV'1862 10. A causa de lo cual me indigné con aquella generación, y dije: Perpetuamente yerran de corazón, y ni ellos han conocido mis caminos;

SVV1750 10 Daarom was Ik vertoornd over dat geslacht, en sprak: Altijd dwalen zij met het hart, en zij hebben Mijn wegen niet gekend.

PL1881 10. Dlategom się rozgniewał na ten naród i

Karoli1908 Hu 10. Azért megharagudtam arra a

rzekłem: Ci zawsze błądzą sercem, a oni nie poznawają dróg moich.

nemzetségre és mondám: mindig tévelyegnek szivökben; ők pedig nem ismerték meg az én útaimat.

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

БКуліш 10. За се прогнївивсь я на рід той і сказав: Завсїди заблуджують серцем, і не пізнали вони доріг моїх;

FI33/38 11 ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'."

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun wihasani ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wihassani, ettei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

Text Receptus 11. ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου
11. os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou

MLV19 11 As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest.’ {Num 14:22, Psa 95:7-11}

KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

Dk1871 11. Saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulde ikke indgaae til min Hvile.

KXII 11. Så att jag ock svor i mine vrede: De skola icke komma uti mina rolighet.

PR1739 11. Sepärrast wandusin minna omma wihhas: Nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse sama.

LT 11. Taigi Aš prisiekiau savo rūstybėje: ‘Jie neįeis į mano poilsį!’ ‘‘

Luther1912 11. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen."

Ostervald-Fr 11. Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos!

RV'1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.

SVV1750 11 Zo heb Ik dan gezworen in Mijn toorn; Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!

PL1881 11. Jakom przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego.

Karoli1908 Hu 11. Úgy hogy megesküdtem haragomban, [8†] hogy nem fognak bemenni az én nyugodalmamba.

RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневе Моем, что

БКуліш 11. так що поклявсь я в гнїві моїм: Чи

они не войдутв покой Мой.

(коли) ввійдуть вони в відпочинок мій.

FI33/38 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

TKIS 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

CPR1642 12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä joscus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja eläwästä Jumalasta luowuis/

UT1548 12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi eläwästä Jumalasta/)

Gr-East 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

Text Receptus 12. βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος 12. βlepete adelfoi mepote estai en tini υmon kardia ponera apistias en to apostenai apo theou zontos

MLV19 12 Beware° brethren, lest there will be an evil heart of unbelief in anyone of you°, in withdrawing away from the living God.

KJV 12. Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

Dk1871 12. Seer til, Brødre! at der ikke nogensinde i nogen af Eder skal findes et ondt, vantro Hjerte, saa at han affalder fra den levende Gud.

KXII 12. Ser till, käre bröder, att tilläfventyrs uti någon edra icke är ett argt och otroget hjerta, som träder ifrå lefvandes Gud.

PR1739 12. Siis katske, wennad, et wahhest kellegi sees teie seast kurja uskmatta süddant ei olle, mis ellawast Jum̃alast wöttab ärratagganeda.

LT 12. Žiūrėkite, broliai, kad kuris iš jūsų nebūtų piktos, netikinčios širdies, atitolusios nuo gyvojo Dievo.

Luther1912 12. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;

Ostervald-Fr 12. Frères, prenez garde que quelqu'un de vous n'ait un cœur mauvais et incrédule, en se détournant du Dieu vivant.

RV'1862 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maleado de incredulidad para apartarse del Dios vivo;

SVV1750 12 Ziet toe, broeders, dat niet te eniger tijd in iemand van u zij een boos, ongelovig hart, om af te wijken van den levenden God;

PL1881 12. Patrzcież, bracia! by snać nie było w którym z was serce złe i niewierne, które by odstępowało od Boga żywego;

Karoli1908 Hu 12. Vigyázzatok atyámfiai, hogy valaha ne legyen bármelyikőtöknek hitetlen gonosz szíve, [9†] hogy az élő Istentől elszakadjon;

RuSV1876 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

БКуліш 12. Остерегайтесь, браттє, щоб не було в кого з вас серце лукаве і невірне, та не відступило від Бога живого.

FI33/38 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;

TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

CPR1642 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänäpän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.

UT1548 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauua' quin se cutzutan Tenepene/ ettei iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta. (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/ niinkauan kuin se kutsutaan tänäpänä/

ettei joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

Gr-East 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

Text Receptus 13. αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας 13. alla parakaleite eautous kath ekasten emeran achris ou to semeron kaleitai ina me sklerunthe tis eks umon apate tes amartias

MLV19 13 But encourage° yourselves each (and) every day, till what is called today; in order that not anyone of you° may be hardened by the deception of sin.

KJV 13. But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

Dk1871 13. Men formaner Eder selv hver Dag, saa længe det hedder: i Dag, paa det ikke nogen af Eder skal forhærdes ved Syndens Bedrag.

KXII 13. Utan förmaner eder sjelfva alla dagar, så länge det nämnes: I dag; att ingen ibland eder blifver förhärd, genom syndenes bedragelse.

PR1739 13. Waid maenitsege teine teist iggapääw ni

LT 13. Verčiau raginkite vieni kitus kasdien,-

kaua, kui tännapääw nimmetakse, et ükski teie seast kowwaks ei sa patto pettusse läbbi.

kol dar sakoma ‘‘šiandien’’,kad kurio iš jūsų neužkietintų nuodėmės klasta.

Luther1912 13. sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.

Ostervald-Fr 13. Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit: Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

RV'1862 13. Ántes exhortáos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.

SVV1750 13 Maar vermaant elkander te allen dage, zolang als het heden genaamd wordt, opdat niet iemand uit u verhard worde door de verleiding der zonde.

PL1881 13. Ale napominajcie jedni drugich na każdy dzieó, póki się Dziś nazywa, aby kto z was nie był zatwardzony oszukaniem grzechu.

Karoli1908 Hu 13. Hanem intsétek [10†] egymást minden napon, míg tart a ma, hogy egyikőtök se keményíttessék meg a bűnnek csalárdsága által:

RuSV1876 13 Но наставляйте друг друга каждый день,доколе можно говорить: „ныне", чтобы кто извас не ожесточился, обольстившись грехом.

БКуліш 13. А вговорюйте один одного щодня, доки сьогоднї зоветь ся, щоб не став которий з вас запеклим через підступ гріха.

FI33/38 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä alussa oli, vahvoina loppuun asti.

TKIS 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme *alkuperäisen luottamuksemme* lujana loppuun *asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

CPR1642 14. Sillä me olemma Christuxest osallisexi tullet jos me muutoin sen aljetun uscon loppun asti wahwana pidämme/

UT1548 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon haman loppun asti wahuana pidheisimme/ (Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon hamaan loppuun asti wahwana pitäisimme/)

Gr-East 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,

Text Receptus 14. μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 14. metochoi gar gegonamen tou christou eanper ten archen tes υpostaseos mechri telous βeβaian kataschomen

MLV19 14 For* we have become companions of the Christ, if indeed* we hold-onto the beginning of our firmness steadfast till the end;

Dk1871 14. Thi vi ere blevne deelagtige i Christus, saafremt vi bevare vor første Bestandighed fast indtil Enden.

PR1739 14. Sest meie olleme Kristussest ossa sanud, kui meie sedda kindla lotusse hakkatust otsani kindlaste kinni peame.

Luther1912 14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.

RV'1862 14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.

KJV 14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

KXII 14. Ty vi äre delaktige vordne af Christo; om vi annars trona, som vi begynt hafve, fast behålle intill ändan.

LT 14. Juk mes esame tapę Kristaus dalininkais,jei tik išlaikysime tvirtą pradinį pasitikėjimą iki galo,

Ostervald-Fr 14. Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous conservions ferme jusqu'à la fin notre première assurance,

SVV1750 14 Want wij zijn Christus deelachtig geworden, zo wij anders het beginsel van dezen vasten grond tot het einde toe vast behouden;

PL1881 14. Albowiem staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeźliże tylko początek tego gruntu aż do koóca stateczny zachowamy.

Karoli1908 Hu 14. Mert részeseivé lettünk Krisztusnak, ha ugyan az elkezdett bizodalmat mindvégig erősen megtartjuk.

RuSV1876 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

БКуліш 14. Бо ми стали ся спільниками Христовими, коли тільки початок істнування до кінця твердо додержимо.

FI33/38 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa",

TKIS 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,”

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

CPR1642 15. Cosca sanotan: Tänäpän jos te saatte cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän nijncuin haikeudesa tapahdui.

UT1548 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'. Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/ Tämäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen

äänensä/ niin älkäät kowetko teidän sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa.)

Gr-East

15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

Text Receptus

15. εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω 15. en to legesthai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon os en to parapikrasmo

MLV19

15 while* it was said, ‘If you° hear his voice today, do not harden your° hearts, as in the rebellion.’ {Num 14:29, Psa 95:7-11 }

KJV

15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

Dk1871

15. Idet der siges: i Dag, naar I høre hans Røst, de forhærder ikke Eders Hjerter, som i Forbittrelsen:

KXII

15. Emedan det sägs: I dag, om I fån höra hans röst, så förhärder icke edor hjerta, såsom skedde i vredene.

PR1739

15. Senni kui ööldakse: Tännapääw, kui teie temma heält kulete, siis ärge tehke enneste

LT

15. kol yra sakoma: ‘‘Šiandien, jei išgirsite Jo balsą, neužkietinkite savo

süddamid mitte kowwaks, nenda kui wihhastamisse aial sündis.

širdžių kaip per maištą’‘.

Luther1912 15. Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":

Ostervald-Fr 15. Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva lors de la contestation.

RV'1862 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

SVV1750 15 Terwijl er gezegd wordt: Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet, gelijk in de verbittering geschied is.

PL1881 15. Przetoż póki bywa rzeczone: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych, jako w onem rozdrażnieniu.

Karoli1908 Hu 15. E mondás szerint: Ma, ha az ő szavát halljátok, meg ne keményítsétek a ti szíveiteket, mint az elkeseredéskor.

RuSV1876 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".

БКуліш 15. Коли (нам) глаголеть ся: "Сьогоднї, коли почуєте голос Його, не закаменяйте сердець ваших, як у прогнїванню."

FI33/38 16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

TKIS 16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

CPR1642 16. Mutta cosca muutamat sen cuulit nijn he wihoitit hänen waan ei caicki jotca Egyptistä Mosexen cansa läxit.

UT1548 16. Sille mwtamat coska he cwlit/ nin he haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca Egiptiste Mosesen cautta wloslexit. (Sillä muutamat, koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)

Gr-East 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

Text Receptus 16. τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως 16. tines gar akousantes parepikranan all ou pantes oi ekselthontes eks aigυptou dia moseos

MLV19 16 For* some who (had) heard (it) rebelled. But was it not all those who came out of

KJV 16. For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of

Egypt through Moses?

Dk1871 16. hvo vare da vel de, som hørte den, og dog forbittrede ham? Mon ikke Alle, som udgik af Ægypten ved Moses?

PR1739 16. Sest monningad, kes sedda ollid kuulnud, wihhastasid tedda, agga ei mitte keik, kes Egiptusse maalt wäljaläksid Mosesse läbbi.

Luther1912 16. welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?

RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido, provocaron; aunque no todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés.

PL1881 16. Albowiem niektórzy usłyszawszy, rozdrażnili Pana, ale nie wszyscy, którzy

Egypt by Moses.

KXII 16. Ty somlige, som henne hörde, förtörnade honom; men icke alle, som farne voro utaf Egypten, genom Mosen.

LT 16. Kas gi buvo tie, kurie išgirdę maištavo? Ar ne visi Mozės išvestieji iš Egipto?

Ostervald-Fr 16. Qui furent, en effet, ceux qui contestèrent après l'avoir entendu; sinon tous ceux qui sortirent d'Égypte sous la conduite de Moïse?

SVV1750 16 Want sommigen, als zij die gehoord hadden, hebben Hem verbitterd, doch niet allen, die uit Egypte door Mozes uitgegaan zijn.

Karoli1908 Hu 16. Mert kik keseredtek el, mikor ezt hallák? Nemde mindazok, [11†] a kik

byli wyszli z Egiptu przez Mojżesza.

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

FI33/38 17 Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa mahanlangesit? (Mutta joille hän oli kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/ Joinenka ruumit korwessa maahan lankesit?)

kijövének Égyiptomból Mózes által?

БКуліш 16. Деякі бо, чувши, прогнївали (Бога), тільки ж не всї, що вийшли з Єгипту з Мойсейом.

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä ajastaica wihainen oli? Eikö nijlle jotca syndiä teit joiden ruumit corwesa hucuit?

Gr-East 17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Text Receptus 17. τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω 17. tisin de prosochthisen tessarakonta ete ouchi tois amartesasin on ta kola epesen en te eremo

MLV19 17 And with whom was he displeased (for) forty years? Was it not with those who sinned, whose carcasses fell in the wilderness? {Num 14:35}

KJV 17. But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

Dk1871 17. Men paa hvilke harmedes han i fyrretyve Aar? Mon ikke paa dem, som syndede, hvis Legemer faldt i Ørken?

KXII 17. Men hvilkom var han vred i fyratio år? Var han icke dem som syndat hade, hvilkas kroppar förföllo i öknene?

PR1739 17. Agga kelle peäle on ta nellikümmend aastat wihhane olnud? eks nende peäle, kes patto teinud, kelle kehhad körbes mahhalangsid?

LT 17. Ant ko Jis buvo užpykęs per keturiasdešimt metų? Ar ne ant nusidėjusių, kurių lavonai krito dykumoje?

Luther1912 17. ber welche aber ward er entrüstet

Ostervald-Fr 17. Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant

vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿no fué con aquellos que pecaron, cuyos miembros cayeron en el desierto?

PL1881 17. A na którychże się gniewał przez czterdzieści lat? Izali nie na tych, którzy grzeszyli, których ciała poległy na puszczy?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

FI33/38 18 Ja keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

quarante ans; n'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent dans le désert?

SVV1750 17 Over welke nu is Hij vertoornd geweest veertig jaren? Was het niet over degenen, die gezondigd hadden, welker lichamen gevallen zijn in de woestijn?

Karoli1908 Hu 17. Kikre haragudott vala pedig meg negyven esztendeig? avagy nem azokra-é, a kik vétkeztek, a kiknek testei elhullottak a pusztában?

БКуліш 17. На кого ж Він гнївив ся сорок років? Чи не на тих, що грішили, котрих кості полягли в пустинї?

TKIS 18 Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

CPR1642 18. Cuillen hän wannoi ettei heidän pitänyt hänen lepoons tuleman eikö uscomattomille?

UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille uskottomille?)

Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

Text Receptus 18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν 18. tisin de omosen me eiseleυsesthai eis ten katapaυsin aυtoυ ei me tois apeithesasin

MLV19 18 Now to whom had he sworn (that) they will not be entering into his rest, except to those who were disobedient?

KJV 18. And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

Dk1871 18. Og hvilke svoer han, at de ikke skulde indgaae til hans Hvile, uden dem, som vare blevne vantroe?

KXII 18. Men hvilkom svor han då, att de icke skulle komma in i hans rolighet, utan dem otrognom?

PR1739 18. Agga kellele wandus temã, et nemmad

LT 18. O kam prisiekė, jog neįeis į Jo poilsį,

ei piddand temã hingamisse sisse sama, muido kui neile, kes ei wötnud sanna kuulda?

jei ne tiems, kurie nepakluso?

Luther1912 18. Welchen schwur er aber, daß sie nicht zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den Ungläubigen?

Ostervald-Fr 18. Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, si ce n'est à ceux qui s'étaient rebellés?

RV'1862 18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no creyeron?

SVV1750 18 En welken heeft Hij gezworen, dat zij in Zijn rust niet zouden ingaan, anders dan dengenen, die ongehoorzaam geweest waren?

PL1881 18. A którymże przysiągł, że nie mieli wnijść do odpocznienia jego? Azaż nie tym, którzy byli nieposłusznymi?

Karoli1908 Hu 18. Kiknek esküdött pedig meg, hogy nem mennek be az ő nyugodalmába, hanemha az engedetleneknek? [12†]

RuSV1876 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

БКуліш 18. Кому ж Він кляв ся, що не ввійдуть у впокій Його, коли не неслухняним?

FI33/38 19 Ja niin me näemme, että he epäuskon tähden eivät voineet siihen päästä.

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet

CPR1642 19. Ja me näemme ettei he woinet

epäuskon tähden sinne tulla.

UT1548 19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)

Gr-East 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.

MLV19 19 And we see that they were not able to enter because of unbelief.

Dk1871 19. Vi see altsaa, at de ikke kunde indgaae formedelst Vantroe.

PR1739 19. Ja meie näme, et nemmad omma uskmatta süddame pärrast ei woind sisse sada.

Luther1912 19. Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des

epäuscons tähden sinne tulla.

Text Receptus 19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν 19. kai βlepomen oti ουk edυnethesan eiselthein di apistian

KJV 19. So we see that they could not enter in because of unbelief.

KXII 19. Och vi sem, att de icke kunde ingå, för otrones skull.

LT 19. Taigi matome, kad jie negalėjo įeiti dėl netikėjimo.

Ostervald-Fr 19. Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.

Unglaubens willen.

RV'1862 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

SVV1750 19 En wij zien, dat zij niet hebben kunnen ingaan vanwege hun ongeloof.

PL1881 19. I widzimy, iż tam nie mogli wnijść dla niedowiarstwa.

Karoli1908 Hu 19. Látjuk is, hogy nem mehettek be hitetlenség miatt.

RuSV1876 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.

БКуліш 19. І бачимо, що не змогли ввійти за невірство.

4 luku

Lupaus päästä Jumalan lepoon pysyy varmana, mutta on vain uskoville hyödyksi 1 – 10 Kehoitus kuuliaisuudessa pyrkimään siihen; sinne johdattaa meitä Jumalan elävä ja voimallinen sana 11 – 13 ja suuri ylimmäinen pappimme, joka on kaikessa kiusattu niin kuin mekin, mutta ilman syntiä; hänen armonsa istuimen eteen me uskalluksella käykäämme 14 – 16.

FI33/38 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei

vain havaittaisi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

UT1548 1. NIn pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin peljätkääm siis ettei sen lupauksen/ sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

MLV19 1 Therefore, since a promise was left of

kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

CPR1642 1. NIjn peljätkäm sijs etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

Text Receptus 1. φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι 1. foβethomen oυn mepote kataleipomenes epaggelias eiselthein eis ten katapaυsin aυtoυ doke tis eks υmon υsterekenai

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise

entering into his rest, let us fear lest anyone out of you° seem to have come-short (of it).

Dk1871 1. Lader os derfor, da Forjættelsen at indgaae til hans Hvile endnu staaer os aaben, vogte os, at ikke Nogen af Eder skulle synes at blive tilbage.

PR1739 1. Sepärrast kartkem, ei meie sedda tootust wahhest mahha ei jätta, temma hingamisse sisse sada, et ei keddagi teitest ei nähta mahhajänud ollewad.

Luther1912 1. So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten bleibe.

RV'1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que, habiéndonos sido dejada una promesa de entrada en su reposo, parezca a alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

KXII 1. Så låt oss nu frukta, att vi icke försumme det löfte, som är, att vi skole ingå i hans rolighet; och att ibland oss icke någor tillbakablifver.

LT 1. Todėl, kol tebegalioja pažadas įeiti į Jo poilsį, bijokime, kad kuris nors iš jūsų nepasirodytų pavėlavęs.

Ostervald-Fr 1. Craignons donc que la promesse d'entrer dans son repos nous étant laissée, quelqu'un de vous ne paraisse y avoir renoncé.

SVV1750 1 Laat ons dan vrezen, dat niet te eniger tijd, de belofte van in Zijn rust in te gaan nagelaten zijnde, iemand van u schijne achtergebleven te zijn.

PL1881 1. Bójmyż się tedy, aby snać zaniedbawszy obietnicy o wejściu do odpocznienia jego, nie zdał się kto z was być upośledzony.

Karoli1908 Hu 1. Óvakodjunk tehát, hogy mivel megvan az ő nyugodalmába való bemenetel ígérete, [1†] valaki közületek fogyatkozásban levőnek ne láttassék.

RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

БКуліш 1. Біймо ся ж оце, щоб, коли зостаєть ся обітниця ввійти в покій Його, не явив ся хто з вас опізнившись.

FI33/38 2 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

TKIS 2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

CPR1642 2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.

UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)

Gr-East

2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

Text Receptus

2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν 2. kai gar esmen eυeggelismenoi kathaper kakeinoi all oυk ofelesen o logos tes akoes ekeinoυs me sυgkekramenos te pistei tois akoυsasin

MLV19

2 For* we also are having the good-news proclaimed to us, just-as they also (had). But the word of hearing did not profit them, (because) it had not been mixed together with the faith in those who heard (it).

KJV

2. For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

Dk1871

2. Thi ogsaa os er Forjættelsen forkyndet, ligesom hine; men Ordet, som de hørte, hjalp dem ikke, fordi det ikke forenede sig med Troen i dem, som hørte det.

KXII

2. Ty det är ock oss förkunnadt, så väl som dem; men det halp dem intet att de hörde ordet; efter de, som hörde, satte der icke tro till.

PR1739

2. Sest need head sannumed on ka meile

LT

2. Mums, kaip ir jiems, buvo paskelbta

kulutud, nenda kui neilegi; agga se kuuldud sanna ei olnud neile kassuks, sepärrast et se sanna ei olnud seggatud ussoga nende sees, kes sedda kuulsid.

Evangelija. Bet išgirstas žodis neišėjo jiems į naudą, nes nebuvo sujungtas su girdėjusiųjų tikėjimu.

Luther1912 2. Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.

Ostervald-Fr 2. Car l'heureuse promesse nous a été faite aussi bien qu'à eux; mais cette parole qu'ils avaient entendue ne leur servit point, parce que ceux qui l'entendirent, n'y ajoutèrent point de foi.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido anunciada la buena nueva como a ellos; mas la palabra oida no les aprovechó a ellos, no siendo mezclada con fé en aquellos que la oyeron.

SVV1750 2 Want ook ons is het Evangelie verkondigd, gelijk als hun; maar het woord der prediking deed hun geen nut, dewijl het met het geloof niet gemengd was in degenen, die het gehoord hebben.

PL1881 2. Albowiem i nam zwiastowana jest Ewangielija jako i onym; ale im nie pomogło słowo, które słyszeli, przeto iż nie było złączone z wiarą tych, którzy słyszeli.

Karoli1908 Hu 2. Mert nékünk is hirdettetett az evangyéliom, miképen azoknak: [2†] de nem használt nékik a hallott beszéd, mivel nem párosították hittel azok, a kik hallották.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но

БКуліш 2. Бо й нам благовіствовано, як і тим,

не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.

FI33/38 3 Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut: "Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa olivat valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne wskonuet iotca sen cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska

тільки не було користне їм слово проповіді, не зєднавшись з вірою тих, що слухали Його.

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän auttanut cosca ei he nijtä usconet cuin sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma tulemma lepoon nijncuin hän sanoi: minä wannoin minun wihasani ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/ niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin minun wihassani, ei heidän pidä minun lepohoni sisälle tuleman.)

Gr-East

3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

Text Receptus

3. εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων 3. eiserchometha gar eis ten katapausin oi pisteusantes kathos eireken os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou kaitoi ton ergon apo kataβoles kosmou genethenton

MLV19

3 For* we who believed are entering into that rest; just-as he has said, ‘As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest,’ although the works (have) happened from the conception of the world. {Psa 95:7:11, Num 14:22}

KJV

3. For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

Dk1871 3. Thi vi indgaae til Hvilen, vi, som troe, efter hvad han har sagt: saa svoer jeg i min Vrede: sandelig, de skulle ikke indgaae til min Hvile; nemlig efter at Gjerningerne ved VerdensSkabelse vare fuldendte.

KXII 3. Ty vi, som trom, ingåm i rolighetena, som han sade: Såsom jag svor i mine vrede, de skola icke ingå i mina rolighet; der dock de verk fullbordad voro af verldenes begynnelse.

PR1739 3. Sest meie, kes meie ussume, same hingamisse sisse, nenda kui temma on üttelnud: Sepärrast wandusin miña omãs wihhas: nemãd ei pea mitte mo hingamisse sisse sama; ja temma olli jo hinganud neist teggudest, mis ma-ilma assutamissest ollid tehtud.

LT 3. O mes, įtikėjusieji, einame į tą poilsį, kaip Jo pasakyta: ‘‘Aš prisiekiau savo rūstybėje: ‘Jie neįeis į mano poilsį’ ‘‘, nors darbai buvo užbaigti nuo pasaulio sutvėrimo.

Luther1912 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,

Ostervald-Fr 3. Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses œuvres étaient accomplies depuis la création du monde;

RV'1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creido, de la manera que dijo: Así

SVV1750 3 Want wij, die geloofd hebben, gaan in de rust, gelijk Hij gezegd heeft: Zo heb Ik

que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

dan gezworen in Mijn toorn: Indien zij zullen ingaan in Mijn rust! hoewel Zijn werken van de grondlegging der wereld af al volbracht waren.

PL1881 3. Albowiem wnijdziemy do odpocznienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Przetożem przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego; choć dokonane są dzieła Boże od założenia świata.

Karoli1908 Hu 3. Mert mi, hívők, bemegyünk a nyugodalomba, miképen megmondotta: A mint megesküdtem az én haragomban, [3†] nem fognak bemenni az én nyugodalmamba; jóllehet munkáit a világ megalapításától kezdve bevégezte.

RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

БКуліш 3. Входимо бо в відпочинок ми, що увірували, яко ж рече: "Так що покляв ся я в гніві моїм, що не ввійдуть в відпочинок мій," хоч діла від настання сьвіту скінчені.

FI33/38 4 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";

TKIS 4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa

CPR1642 4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta

seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

UT1548 4. Ja tosin/ coska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän yhdessä paikassa siitä seitsemännestä päiwästä/ näin/ ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päiwänä kaikista hänen töistänsä.)

Gr-East 4. εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä seidzemennestä päiwästä näin: Ja Jumala lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen töistäns.

Text Receptus 4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου 4. eireken gar pou peri tes eβdomes outos kai katepausen o theos en te emera te eβdome apo panton ton ergon autou

MLV19 4 For* he has thus said somewhere concerning the seventh (day), ‘And God rested on the seventh day from all his works’; {Gen 2:2}

KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

Dk1871 4. Thi saaledes har han et Sted sagt om den syvende Dag: og Gud hvilede paa den syvende Dag fra alle sine Gjerninger.

KXII 4. Ty han sade enstäds om den sjunde dagen alltså: Och Gud hvilade på sjunde dagen af all sin verk;

PR1739 4. Sest ta on ühhes paikas seitsmest päwast nenda üttelnud: Ning Jummal on hinganud seitsmel päwal keikist omãst teggudest.

LT 4. Jis vienoje vietoje pasakė apie septintąją dieną: ‘‘Septintąją dieną Dievas ilsėjosi po visų savo darbų’’.

Luther1912 4. sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"

Ostervald-Fr 4. Car l'Écriture a parlé ainsi quelque part, du septième jour: Dieu se reposa le septième jour de tous ses ouvrages;

RV'1862 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

SVV1750 4 Want Hij heeft ergens van den zevenden dag aldus gesproken: En God heeft op den zevenden dag van al Zijn werken gerust.

PL1881 4. Albowiem tak powiedział na jednem

Karoli1908 Hu 4. Mert valahol a hetedik napról ekképen

miejscu o siódmym dniu: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich spraw swoich.

szólott: És megnyugovék Isten [4†] a hetedik napon minden ő cselekedeteitől.

RuSV1876 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

БКуліш 4. Рече бо десь про семий день так: "І відпочив Бог дня семого від усїх дїл своїх."

FI33/38 5 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni".

TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 5. Ja taas täsä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Text Receptus 5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου 5. kai en touto palin ei eiseleυsontai eis ten katapaυsin mou

MLV19 5 and again in this one, ‘They will not be entering into my rest.’ {Psa 95:11}

KJV 5. And in this place again, If they shall enter into my rest.

Dk1871 5. Og paa dette Sted atter: sandelig, de skulle ikke indgaae til min Hvile.

KXII 5. Och åter nu här: De skola icke ingå i min rolighet.

PR1739 5. Ja siin paikas ta : Nemmad ei pea mitte mo hingamisse sisse sama.

LT 5. Ir vėl anoje vietoje: ‘‘Jie neįeis į mano poilsį’’.

Luther1912 5. und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."

Ostervald-Fr 5. Et ici encore: Ils n'entreront point dans mon repos!

RV'1862 5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.

SVV1750 5 En in deze plaats wederom: Indien zij in Mijn rust zullen ingaan!

PL1881 5. A tu zasię: Że nie wnijdą do odpocznienia mego.

Karoli1908 Hu 5. És ugyanabban ismét: Nem mennek be az én [5†] nyugodalmamba.

RuSV1876 5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".

БКуліш 5. І в сьому (місцї) знов: "Чи коли ввійдуть у відпочинок мій."

FI33/38 6 Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma

TKIS 6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille

ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

UT1548 6. Senielkin sijs ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite sihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet sihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wielä nyt edespäiten oli/ että muutamat piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν,

ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 6. Että sijs se wielä edespäin on että muutamat pitä sijhen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole sijhen epäuscons tähden tullet/

Text Receptus 6. επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν 6. epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis auten kai oi proteron euaggelisthentes ouk eiselthon di

apeitheian

MLV19 6 Therefore, since it is left (for) some to enter into it, and those to whom the good-news was proclaimed beforehand did not enter into (it) because of disobedience,

KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Dk1871 6. Efterdi altsaa det er tilbage, at Nogle skulle indgaae til den, og de, hvem Forjættelsen først var forkyndet, ikke kom ind formedelst Vantro:

KXII 6. Efter det är ännu för handene, att somlige skola der ingå, och de, som det i förstone bebådadt vardt, äro icke komne dertill, för otrons skull;

PR1739 6. Sest et se nüüd alles ees on, et monningad senna sisse sawad, ja, kellele need head sannumed esmalt kulutati, need ei olle mitte senna sisse sanud omma sannakuulmatta süddame pärrast;

LT 6. Kadangi kai kuriems belieka įeiti, o tie, kuriems pirma buvo paskelbta Evangelija, neįėjo dėl neklusnumo,

Luther1912 6. Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens

Ostervald-Fr 6. Puis donc qu'il ne laissera pas d'y en entrer quelques-uns, et que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite, n'y sont point entrés, à cause de

willen,

RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quiénes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,

PL1881 6. Ponieważ tedy to zostaje, że niektórzy wchodzą do niego, a ci, którym pierwej zwiastowano, nie weszli dla niedowiarstwa,

RuSV1876 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

FI33/38 7 niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".

leur incrédulité,

SVV1750 6 Dewijl dan blijft, dat sommigen in dezelve rust ingaan, en degenen, dien het Evangelie eerst verkondigd was, niet ingegaan zijn vanwege de ongehoorzaamheid,

Karoli1908 Hu 6. Mivelhogy annakokáért áll az, hogy némelyek bemennek abba, és a kiknek először hirdettetett az evangyéliom, nem mentek be engedetlenség miatt:

БКуліш 6. Коли ж оставляєть ся, щоб деякі ввійшли в него, а котрим перше благовіствовано, не ввійшли за непослух;

TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäät paaduttako teidän sydämiänne.

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Dauidin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin kautta/ Tänäpänä/ niinkuin sanottu on/ Tänäpänä/ jos te kuulette hänen äänensä/ niin älkäät kowettako teidän sydämitän.)

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänäpän nijncuin sanottu on tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυῖδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 7. παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 7. palin tina orizei emeran semeron en daβid legon meta tosouton chronon kathos eiretai semeron ean tes

fones αυτου ακουσετε με σκληρυνετε τας καρδιας υμων

MLV19 7 he again determines a certain day (as) today, saying in David, after so-much time, (just-as it has been said (beforehand)), 'Today if you° hear his voice, do not harden your° hearts.' {Psa 95:7, 8}

KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Dk1871 7. saa bestemmer han atter en Dag: i Dag, da han siger ved David efter saa lang en Tid, (som forhen sagt): i Dag naar I høre hans Røst, forhærder ikke Eders Hjerter.

KXII 7. Lägger han åter en dag före, efter så lång tid, och säger genom David: I dag, såsom sagdt är, i dag, om I hören hans röst, så förhärder icke edor hjerta.

PR1739 7. Siis märab temma jälle ühhe päwa tännapäwaks, kui temma Taweti läbbi ütleb, ni pitka aia pärrast: (nenda kui ööldud on) Tänna kui teie temma heäle kulete, siis ärge tehke enneste süddamid mitte kowwaks.

LT 7. Jis vėl nustato tam tikrą dieną, po tiek daug laiko, kartodamas Dovydo lūpomis,''šiandien'',kaip ir buvo pasakyta: ''Šiandien, jei išgirsite Jo balsą, neužkietinkite savo širdžių''.

Luther1912 7. bestimmt er abermals einen Tag nach

Ostervald-Fr 7. Dieu détermine de nouveau un certain

solcher langen Zeit und sagt durch David: "Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht."

jour, par ce mot: Aujourd'hui, disant par David, si longtemps après, comme il est dit plus haut: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

RV'1862 7. Determina otra vez un cierto día, diciendo por David: Hoy, tanto tiempo después; como está dicho: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.

SVV1750 7 Zo bepaalt Hij wederom een zekeren dag, namelijk heden, door David zeggende, zo langen tijd daarna (gelijkerwijs gezegd is): Heden, indien gij Zijn stem hoort, zo verhardt uw harten niet.

PL1881 7. Zasię naznacza dzieó niektóry: Dziś, mówiąc przez Dawida po tak długim czasie (jako powiedziano): Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcież serc waszych.

Karoli1908 Hu 7. Ismét határoz egy napot: Ma, szólván Dávid által annnyi idő multán, a mint előbb mondva volt. Ma, ha [6†] az ő szavát halljátok, meg ne keményítsétek a ti szíveiteket.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день, „ныне", говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших".

БКуліш 7. то знов означає якийсь день, "сьогоднї" глаголючи в Давидї, по стільких лїтах, яко ж було сказано: "Сьогоднї, як почуєте голос Його, не закаменяйте сердець ваших."

FI33/38 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta, senjälkeisestä päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olis heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

UT1548 8. Sille ios Josua olis heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olis sijte toisesta peiueste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä toisesta päiwästä puhunut.)

TKIS 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.

CPR1642 8. Sillä jos Josua olis heidän lepoon saattanut nijn ei hän olis toisesta päiwästä puhunut.

Gr-East 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·

Text Receptus 8. ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας 8. ei gar autous iesous katepausen ouk an peri alles elalei meta tauta emeras

MLV19 8 For* if Joshua had given-rest to them, he would have not been speaking concerning another day after these things.

KJV 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

Dk1871 8. Thi dersom Josva havde skaffet dem Hvile, da havde han ikke derefter talet om en anden Dag.

PR1739 8. Sest kui Josua neid olleks hingamisse sisse saatnud, siis ei olleks temma pärrast sedda ühhest teisest päwast mitte räkinud.

Luther1912 8. Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.

RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.

PL1881 8. Albowiem jeźliby im Jozue odpocznienie sprawił, nie mówiłby był potem o inszym dniu.

RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того

KXII 8. Ty om Josue hade kommit dem till rolighet, hade han ingalunda om en annan dag sedan sagt.

LT 8. Jeigu Jozuė būtų juos įvedęs į poilsį, Dievas nebūtų po to kalbėjęs apie kitą dieną.

Ostervald-Fr 8. Car si Josué les eût introduits dans le repos, Dieu ne parlerait pas après cela d'un autre jour.

SVV1750 8 Want indien Jozua hen in de rust gebracht heeft, zo had Hij daarna niet gesproken van een anderen dag.

Karoli1908 Hu 8. Mert ha őket Józsué nyugodalomba helyezte volna, nem szólana azok után más napról.

БКуліш 8. Бо коли б Ісус тих упокоїв, не говорив би про инший день після

о другом дне.

того.

FI33/38 9 Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.

Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo vielä tarjona.

UT1548 9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi Jumalan kansalla yksi lepo wielä saatawa.)

TKIS 9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

CPR1642 9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi lepo wielä tarjona:

Gr-East 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου 9. ara apoleipetai saββatismos to lao του theou

MLV19 9 Consequently*, a Sabbath-rest is left for the people of God.

KJV 9. There remaineth therefore a rest to the people of God.

Dk1871 9. Altsaa er der en Sabbatshvile tilbage for Guds Folk.

KXII 9. Derföre står Guds folke en rolighet tillbaka.

PR1739 9. Sepärrast on Jummala rahwal weel üks hingamisse aeg ees.

LT 9. Taigi sabato poilsis tebepasilieka Dievo tautai,

Luther1912 9. Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.

RV'1862 9. Así que queda el sabatismo para el pueblo de Dios.

PL1881 9. A tak zostaje jeszcze odpocznienie ludowi Bożemu.

RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.

FI33/38 10 Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niinkuin Jumala omista teoistansa.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös

Ostervald-Fr 9. Il reste donc au peuple de Dieu un repos de sabbat.

SVV1750 9 Er blijft dan een rust over voor het volk Gods.

Karoli1908 Hu 9. Annakokáért megvan a szombatja az Isten népének.

БКуліш 9. Оце ж оставлено ще суботованнє людям божим.

TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.

hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin hänen.)

Gr-East

10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Text Receptus

10. ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος 10. o gar eiselthon eis ten katapausin autou kai autos katepausen apo ton ergon autou osper apo ton idion o theos

MLV19

10 For* the one who entered into his rest (has) also rested from his works, just-as God did from his own.

KJV

10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Dk1871

10. Thi hvo som er indgaaet til hans Hvile, ogsaa han hviler fra sine Gjerninger, ligesom Gud fra sine.

KXII

10. Ty den som ingången är uti hans rolighet, han hafver ock fått hvilo af sin verk, såsom Gud af sin.

PR1739

10. Sest kes temma hingamisse sisse on sanud, se hingab ka isse ommast teggudest, otsekui Jummal ommast teggudest.

LT

10. nes, kas įeina į Jo poilsį, taip pat ilsisi po savo darbų, kaip Dievas ilsėjosi po savųjų.

Luther1912 10. Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie Gott von seinen.

Ostervald-Fr 10. Car celui qui est entré dans son repos, se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

RV'1862 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de sus propias obras, como Dios reposó de las suyas.

SVV1750 10 Want die ingegaan is in zijn rust, heeft zelf ook van zijn werken gerust, gelijk God van de Zijne.

PL1881 10. Albowiem ktobykolwiek wszedł do odpocznienia jego i on także odpoczął od spraw swoich, jako i Bóg od swoich.

Karoli1908 Hu 10. Mert a ki bement az ő nyugodalmába, az maga is megnyugodott cselekedeteitől, a miképen Isten is a magáéitól, [7†]

RuSV1876 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

БКуліш 10. Хто бо ввійшов у відпочинок Його, той відпочив от діл своїх, яко ж од своїх Бог.

FI33/38 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

TKIS 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

UT1548 11. Nin ahkeroitcam sijs sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.)

CPR1642 11. NIjn ahkeroitcam sijs sijhen lepoon tulla ettei jocu epäuscoon langeis.

Gr-East 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

Text Receptus 11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας 11. spoudasomen oun eiselthein eis ekeinen ten katapausin ina me en to auto tis upodeigmati pese tes apeitheias

MLV19 11 Therefore let us be diligent to enter into that rest, in order that no one should fall into the same example of disobedience.

KJV 11. Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

Dk1871 11. Lader os derfor beflitte os at komme ind

KXII 11. Så vinnläggom oss nu, att vi mågom

til hiin Hvile, paa det ikke Nogen skal kalde efter samme Vantroes Exempel.

inkomma uti denna roligheten, på det icke någor skall falla uti samma otros efterdömelse.

PR1739 11. Sepärrast joudkem sesamma hingamisse sisse miñna, et ükski sesamma sanna-pölgmisse kombe sisse ei lange.

LT 11. Tad stenkimės įeiti į tą poilsį, kad niekas nebenupultų, sekdamas ano neklusnumo pavyzdžiu.

Luther1912 11. So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.

Ostervald-Fr 11. Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne tombe dans une semblable rébellion.

RV'1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en aquel reposo, a fin de que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad.

SVV1750 11 Laat ons dan ons benaarstigen, om in die rust in te gaan; opdat niet iemand in hetzelfde voorbeeld der ongelovigheid valle.

PL1881 11. Starajmyż się tedy, abyśmy weszli do onego odpocznienia, żeby kto nie wpadł w tenże przykład niedowiarstwa.

Karoli1908 Hu 11. Igyekezzünk tehát bemenni abba a nyugodalomba, hogy valaki a hitetlenségnek ugyanazon példájába ne essék.

RuSV1876 11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

БКуліш 11. Стараймо ся ж увійти в той відпочинок, щоб хто не впав тим же робом у недовірство.

FI33/38 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aivoitusten tuomitsija;

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että* hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

CPR1642 12. Sillä Jumalan sana on eläwä ja woimallinen ja teräwämbi cuin caxiteräinen miecka ja tunge läpidze sijhenasti cuin se sielun ja hengen eroitta ja ytymen ja luut: Ja on ajatusten ja sydämen aiwoitusten Duomari.

UT1548 12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuembi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aighotuste'/ (Sillä että Jumalan Sana ompi eläwä ja

woimallinen/ ja teräwämpi kuin joku kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/ siihen asti että se sielun ja hengen eroittaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi tuomari ylitse ajatusten ja sydämen aiwoitusten/)

Gr-East

12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

Text Receptus

12. ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 12. zon gar o logos tou theou kai energes kai tomoteros υper pasan machairan distomon kai diiknoυmenos achri merismoυ psυches te kai pneυmatos armon te kai mυelon kai kritikos enthυmeseon kai ennoion kardias

MLV19

12 For* the word of God is living and effective and sharper beyond (that of) every two edged sword and (is) penetrating till

KJV

12. For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the

the division of both soul and spirit, of both joints and marrow and (is) a judge of (the) contemplations and deliberations of (the) heart.

dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Dk1871 12. Thi det Guds Ord er levende og kraftigt og skarpere end noget tveegget Sværd og trænger igjennem, indtil det adskiller baade Sjæl og Aand, baade Ledemod og marve, og dømmer over Hjertets Tanker og Raad.

KXII 12. Ty Guds ord är lefvandes och kraftigt, och skarpare än något tveeggadt svärd: och går igenom, tilldess det åtskiljer själ och anda, och märg och ben; och är en domare öfver tankar och hjertans uppsåt.

PR1739 12. Sest se Jum̃ala sanna on ellaw, ja wäggew, ja terrawam, kui ükski kahheterrane moök, ja tungib läbbi, senni kui ta löhhub hinge ja waimo, ka liikmede-soned ja üddi, ja on möttede ja süddame nouude ärramoistja;

LT 12. Dievo žodis yra gyvas ir veiksmingas, aštresnis už bet kokį dviašmenį kalaviją. Jis prasiskverbia iki pat sielos ir dvasios atšakos, iki sąnarių ir kaulų smegenų, ir teisia širdies mintis bei sumanymus.

Luther1912 12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch

Ostervald-Fr 12. Car la parole de Dieu est vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des

Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.

RV'1862 12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos; y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas, y tuétanos; y que discierne los pensamientos, y las intenciones del corazón.

PL1881 12. Boć żywe jest słowo Boże i skuteczne, i przeraźliwsze nad wszelki miecz po obu stronach ostry, i przenikające aż do rozdzielenia i duszy, i ducha, i stawów, i szpików, i rozeznawające myśli i zdania serdeczne.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

jointures et des mœlles, et jugeant des pensées et des intentions du cœur;

SVV1750 12 Want het Woord Gods is levend en krachtig, en scherpsnijdender dan enig tweesnijdend zwaard, en gaat door tot de verdeling der ziel, en des geestes, en der samenvoegselen, en des mergs, en is een oordeler der gedachten en der overleggingen des harten.

Karoli1908 Hu 12. Mert az Istennek beszéde élő és ható, [8†] és élesebb minden kétélű fegyvernél, és elhat a szívnek és léleknek, az ízeknek és a velőknek megoszlásáig, és megítéli a gondolatokat és a szívnek indulatait.

БКуліш 12. Живе бо слово Боже і дійственне, і гостріще всякого обоюдного меча, і проходить аж до роздїлення душі і духа, членів і мозків, і розсуджує помишлення і думки серця.

FI33/38 13 eikä mikään luotu ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

UT1548 13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/ Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)

Gr-East 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

TKIS 13 eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

CPR1642 13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen edesäns näkymätä mutta caicki owat hänen silmäins edes paljat ja julki. Hänestä me puhumma.

Text Receptus 13. και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος 13. kai ouk estin ktisis afanes enopion autou panta de gumna kai tetrachelismena tois

ofthalmois aυtoυ pros on emin o logos

MLV19 13 And there is no created thing unapparent in his sight, but all things are naked and have been laid-bare to his eyes to whom (is) our account.

KJV 13. Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Dk1871 13. Og ingen Skabning er usynlig for hans Aasyn; men alle Ting ere blotte og udspændte for hans Øine, om hvem vi tale.

KXII 13. Och för honom är intet kreatur osynligit; utan all ting äro blott och uppenbar för hans ögon; om honom tale vi.

PR1739 13. Ja ükski loom ei olle temma ees näggematta, waid keik on paljas ja awwalik temma silma ees, Kellest meie rägime.

LT 13. Ir joks kūrinys nėra paslėptas nuo Jo žvilgsnio, bet visa yra nuoga ir atidengta akims To, kuriam turėsime duoti apyskaitą.

Luther1912 13. Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden wir.

Ostervald-Fr 13. Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant Lui, mais toutes choses sont nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte.

RV'1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea manifiesta en su presencia: ántes todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

SVV1750 13 En er is geen schepsel onzichtbaar voor Hem; maar alle dingen zijn naakt en geopend voor de ogen Desgenen, met Welken wij te doen hebben.

PL1881 13. A nie masz żadnego stworzenia, które by nie było jawne przed obliczem jego; owszem wszystkie rzeczy obnażone są i odkryte oczom tego, o którym mówimy.

Karoli1908 Hu 13. És nincsen oly teremtmény, a mely nyilvánvaló nem volna előtte, sőt mindenek meztelenek és leplezetlenek annak szemei előtt, [9†] a kiről mi beszélünk.

RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

БКуліш 13. І нема творива невідомого перед Ним; усе ж наге і явне перед очима Його, про кого наше слово.

FI33/38 14 Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taiwaisijn mennyt on. Nijn pysykäm sijnä tunnustuxes:

UT1548 14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taiwaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Gr-East 14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Text Receptus 14. εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
14. echontes oun archierea megan dieleluthota tous ouranous iesoun ton uion tou theou kratomen tes omologias

MLV19 14 Therefore having a great high-priest, Jesus the Son of God, who has gone through the heavens, let us hold-fast our confession.

KJV 14. Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Dk1871 14. Efterdi ved iderfor have en stor Yppersteprræst, som er gangen ind i Himlene, Jesus den Guds Søn, da lader os

KXII 14. Efter vi nu hafve en stor öfversta Prest, Jesum, Guds Son, som i himmelen faren är, så låt oss hålla bekännelsen.

holde fast ved Bekjendelsen.

PR1739 14. Et meil nüüd üks suur üllempreester on, Jesus Jummala Poeg, kes taewad läbbi on läinud, siis piddagem kinni sest tunnistamissest.

LT 14. Taigi, turėdami didį vyriausiąjį Kunigą, praėjusį pro dangus Dievo Sūnų Jėzų, tvirtai laikykimės mūsų išpažinimo.

Luther1912 14. Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis.

Ostervald-Fr 14. Puis donc que nous avons un grand souverain Sacrificateur, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, retenons ferme notre profession.

RV'1862 14. Teniendo pues un gran sumo sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos firme nuestra profesión.

SVV1750 14 Dewijl wij dan een groten Hogepriester hebben, Die door de hemelen doorgegaan is, namelijk Jezus, den Zoon van God, zo laat ons deze belijdenis vasthouden.

PL1881 14. Przetoż mając najwyższego kapłana wielkiego, który przeniknął niebiosa, Jezusa, Syna Bożego, trzymajmyż się tego wyznania.

Karoli1908 Hu 14. Lévén annakokáért nagy főpapunk, a ki áthatolt az egeken, [10†] Jézus, az Istennek Fia, [11†] ragaszkodjunk vallásunkhoz.

RuSV1876 14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего .

БКуліш 14. Маючи ж Архиєрея великого, що пройшов небеса, Ісуса Сина Божого, держімось визнання.

FI33/38 15 Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen pappi, joka ei voi sääliä meidän heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen Pappi joca ei taida meidän heickouttam armahta waan se joca caikis kiusattu on nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.

UT1548 15. Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite. (Sillä ei meillä ole ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänens armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan joka kiusattu ompi kaikitein/ niinkuin

mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)

Gr-East

15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

Text Receptus

15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων {VAR1: πεπειραμενον } {VAR2: πεπειρασμενον } δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
15. ου gar echomen archierea me dυnamenon sυmpathesai tais astheneiais emon {VAR1: pepeiramenon } {VAR2: pepeirasmenon } de kata panta kath omoioteta choris amartias

MLV19

15 For* we do not have a high-priest who is unable to sympathize together with our weaknesses, but one who has been tempted according to all things according to (our) likeness, (yet) without sin.

KJV

15. For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Dk1871

15. Thi vi have ikke en ypperstepræst, som ei kan have Medlidenhed med vore Skrøbeligheder, men en saadan, som er forsøgt i alle Ting i Lige Maade, dog uden

KXII

15. Ty vi hafve icke en öfversta Prest, som icke kan varkunna sig öfver vår svaghet; utan den som frestad är i all ting, lika som vi, dock utan synd.

Synd.

PR1739 15. Sest meil polle üllematpreestrit, kel ei peaks ärrast meelt ollema meie nödruste pärrast, waid kes keikis on kiusatud otsego meie, siiski ilma pattota.

LT 15. Juk mes turime ne tokį vyriausiąjį Kunigą, kuris negalėtų atjausti mūsų silpnybių, bet, kaip ir mes, visaip gundytą, tačiau nenusidėjusį.

Luther1912 15. Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.

Ostervald-Fr 15. Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités, au contraire, il a été éprouvé en toutes choses, comme nous, mais sans péché.

RV'1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote que no se pueda resentir de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, sacado el pecado.

SVV1750 15 Want wij hebben geen hogepriester, die niet kan medelijden hebben met onze zwakheden, maar Die in alle dingen, gelijk als wij, is verzocht geweest, doch zonder zonde.

PL1881 15. Albowiem nie mamy najwyższego kapłana, który by nie mógł z nami cierpieć krewkości naszych, lecz skuszonego we wszystkiem na podobieóstwo nas, oprócz grzechu.

Karoli1908 Hu 15. Mert nem oly főpapunk van, a ki nem tudna megindulni gyarlóságainkon, hanem a ki megkísértetett [12†] mindenekben, hozzánk hasonlóan, kivéve a [13†] bűnt.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам , искушен во всем, кроме греха.

БКуліш 15. Не маємо бо архиєрея, що не міг би болїти серцем у немощах наших, а такого, що дізнав усякої спокуси по подобию, окрім гріха.

FI33/38 16 Käykäämme sentähden uskalluksella armon istuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon, avuksemme oikeaan aikaan.

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella Armonistuimen tygö että me laupiuden saisimme ja löydäisimme silloin Armon cosca me apua tarwidzemma.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ sihen aican coska me Apua taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/ sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja armon löytäisimme/ siihen aikaan koska

me apua tarwitsemme.)

Gr-East

16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Text Receptus

16. προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν 16. proserchometha oun meta parresias to throno tes charitos ina laβomen eleon kai charin euromen eis eukairon βoetheian

MLV19

16 Therefore let us come near to the throne of grace with boldness, in order that we may receive mercy and may find grace *for opportune help.

KJV

16. Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

Dk1871

16. Derfor lader os træde frem med Frimodighed for Naadens Throne, paa det vi kunne faae Barmhjertighed og finde Naade til betimelig Hjælp.

KXII

16. Derföre låt oss trösteliga framgå till Nådastolen; att vi måge få barmhertighet, och finna nåd, på den tid oss hjelp behöfves.

PR1739

16. Sepärrast läkki nüüd julgussega armo au-järje jure, et meie hallastust same, ja

LT

16. Todėl drąsiai artinkimės prie malonės sosto, kad gautume gailestingumą ir

armo leiame sel aial, kui meil abbi tarwis on.

rastume malonę pagalbai reikiamu metu.

Luther1912 16. Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.

Ostervald-Fr 16. Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans le temps convenable.

RV'1862 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente al trono de su gracia, a fin de alcanzar misericordia, y hallar gracia para el auxilio oportuno.

SVV1750 16 Laat ons dan met vrijmoedigheid toegaan tot den troon der genade, opdat wij barmhartigheid mogen verkrijgen, en genade vinden, om geholpen te worden ter bekwamer tijd.

PL1881 16. Przystąpmyż tedy z ufnością do tronu łaski, abyśmy dostąpili miłosierdzia i łaskę znaleźli ku pomocy czasu przygodnego.

Karoli1908 Hu 16. Járuljunk azért bizodalommal [14†] a kegyelem királyi székéhez, hogy irgalmasságot nyerjünk és kegyelmet találjunk, alkalmas időben való segítségül.

RuSV1876 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести

БКуліш 16. Приступаймо ж з одвагою до престола благодати, щоб прийняти милость і знайти благодать на поміч

благодать для благовременной помощи.

зачасу.

5 luku

Jokaisen ylimmäisen papin tuli uhrata kansan puolesta, sääliä sitä ja olla Jumalan asettama 1 – 4 Kristus on asetettu ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, ja hän on tullut iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi 5 – 10 Hebrealaiset ovat käyneet hitaiksi kuulemaan ja jääneet kristillisyydessään alaikäisiksi 11 – 14.

FI33/38 1 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä,

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

UT1548 1. SIlle ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca Inhimisiste ylesotetan/ se pannan

TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta *toimimaan Jumalan edessä*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

CPR1642 1. SIllä jocainen ylimmäinen Pappi ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman lahjoja ja uhreja syndein edestä.

Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi/ joka ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Gr-East

1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Text Receptus

1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων 1. pas gar archiereυs eks anthropon lamβanomenos υper anthropon kathistatai ta pros ton theon ina prosfere dora te kai thυsias υper amartion

MLV19

1 For* every high-priest, being taken out of men, is designated (to act) on behalf of men in things pertaining to God, in order that he may offer both gifts and sacrifices on behalf

KJV

1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

of sins;

Dk1871 1. Thi hver Ypperstepræst, som tages af Mennesker, beskikkes for Mennesker til Tjenesten for Gud, at han skal frembære baade Gaver og Slagt-Offere for Synder,

KXII 1. Förty hvar och en öfverste Prest, den af menniskom uttags, han varder satt för menniskorna, i de ting som Gudi på röra, att han skall offra gåfvor och offer för synderna.

PR1739 1. Sest igga üllempreester, kedda innimeste seast woetakse, tedda pannakse innimeste eest nende asjade ülle, mis Jummala ees on teggemist, et ta peab ohwrima andi ja ohwrid pattude eest;

LT 1. Kiekvienas vyriausiasis kunigas imamas iš žmonių ir skiriamas atstovauti žmonėms pas Dievą, kad aukotų dovanas ir aukas už nuodėmes.

Luther1912 1. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

Ostervald-Fr 1. En effet, tout souverain Sacrificateur, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

RV'1862 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también

SVV1750 1 Want alle hogepriester, uit de mensen genomen, wordt gesteld voor de mensen in de zaken, die bij God te doen zijn, opdat hij offere gaven en slachtofferen

sacrificios por los pecados:

voor de zonden;

PL1881 1. Albowiem każdy najwyższy kapłan z ludzi wzięty, za ludzi bywa postanowiony w tych rzeczach, które do Boga należą, to jest, aby ofiarował dary i ofiary za grzechy.

Karoli1908 Hu 1. Mert minden főpap emberek közül választatván, emberekért rendeltetik az Isten előtt való dolgokban, hogy ajándékokat és áldozatokat vigyen a bűnökért,

RuSV1876 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

БКуліш 1. Всякий бо архиєрей, із людей узятий, для людей поставляєть ся на служеннє у тому, що Боже, щоб приносив дари і жертви за гріхи,

FI33/38 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,

TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikääritty on,

CPR1642 2. Joca nijtä armahdais jotca taitamattomat ja exywäiset owat että hän idzekin heickoudella ymbärikääritty on.

UT1548 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/ senwoxi ette hen mös itze ymberikäritty

ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikääritty ompi heikkoudella.)

Gr-East 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·

Text Receptus 2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν 2. metriopathein dυnamenos tois agnoovsin kai planomenois epei kai aυtos perikeitai astheneian

MLV19 2 he who is able to moderate his emotions with those who are ignorant and are misled, since he himself is also encompassed (with) weakness;

KJV 2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Dk1871 2. og kan have Medlidenhed med de Vankundige og Vildfarende, eftersom han og selv er omgiven med Skrøbelighed.

KXII 2. Den der kan varkunna sig öfver dem, som fåkunnige äro och ville fara; efter han är ock sjelf belagd med svaghet.

PR1739 2. Kel woiks tassane meel olla nende wasto,

LT 2. Jis sugeba užjausti nežinančius ir

kes rummalad on, ja eksiwad, sepärrast et ta temma ennese ümber nödrus on.

Luther1912 2. der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

RV'1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

PL1881 2. Który by mógł, jako przystoi, użalić się nieumiejętnych i błądzących, będący sam obłożony krewkością.

RuSV1876 2 могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потомучто и сам обложен немощью,

FI33/38 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen

klystančius, nes ir pats yra apgaubtas silpnumo

Ostervald-Fr 2. Il peut user de pitié envers ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, puisque lui-même est environné de faiblesses.

SVV1750 2 Die behoorlijk medelijden kan hebben met de onwetenden en dwalenden, overmits hij ook zelf met zwakheid omvangen is;

Karoli1908 Hu 2. A ki képes együttérezni a tudatlanokkal [1†] és tévelygőkkel, mivelhogy maga is körül van véve gyarlósággal.

БКуліш 2. котрий би міг болїти серцем за нетямущих і заблуджених, бо й сам обложений немощею;

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen

täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.

täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan edestä cuin idzekin edestäns uhrata syndein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/ syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen kuin kansan edestä/ niin myös itse edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 3. και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων 3. kai dia tauten ofeilei kathos peri tou laou outos kai peri eautou prosferein uper amartion

MLV19 3 and because of this (weakness,) just-as he is obligated to offer (sacrifices) on behalf of sins concerning the people so also concerning himself.

KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Dk1871 3. Og for dennes Skyld maa han, som for Folket, saaledes og for sig selv, frembære Synd-Offer.

KXII 3. Derföre måste han ock, såsom för folket, så ock för sig sjelf offra, för synder.

PR1739 3. Ja selle pärrast peab temma, kui rahwa eest, nenda ka isse eñese eest ohwrima pattude eest.

LT 3. ir dėl to turi aukoti aukastiek už tautos, tiek ir už savo nuodėmes.

Luther1912 3. Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.

Ostervald-Fr 3. Et à cause de cela il doit faire des offrandes aussi bien pour ses péchés, que pour ceux du peuple.

RV'1862 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados.

SVV1750 3 En om derzelver zwakheid wil moet hij gelijk voor het volk, alzo ook voor zichzelven, offeren voor de zonden.

PL1881 3. A dla tej jest powinien, jako za lud, tak i sam za się ofiarować za grzechy.

Karoli1908 Hu 3. És ezért köteles, miképen a [2†] népért, azonképen önmagáért is áldozni a bűnökért.

RuSV1876 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

БКуліш 3. і ради того мусить, як за людей, так за себе приносити за гріхи.

FI33/38 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.

TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.

UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä kunniata/ waan joka myös kutsutaan Jumalalta/ niinkuin Aaron.)

Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.

Text Receptus 4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων 4. kai ouch eauto tis lamβanei ten timen alla o kalouμenos υpo tou theou kathaper kai o aaron

MLV19 4 And not anyone takes the honor for himself, but he who is called by God, just-as (was) Aaron.

KJV 4. And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

Dk1871 4. Og Ingen tager sig selv denne ære, men den, som er kaldet af Gud, ligesom og Aron var.

KXII 4. Och ingen tager sig sjelf äro; utan den som ock kallad varder af Gudi, lika som Aaron.

PR1739 4. Ja ükski ei wötta ennesele isse sedda auustust, waid kedda Jummalast ka kutsutakse, otsekui Aron.

LT 4. Ir niekas pats nepasiima tos garbės, vien tik tas, kuris Dievo pašauktas kaip Aaronas.

Luther1912 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.

Ostervald-Fr 4. Et nul ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron.

RV'1862 4. Ni nadie toma para sí mismo esta honra, sino el que es llamado de Dios, como lo fué Aarón.

SVV1750 4 En niemand neemt zichzelven die eer aan, maar die van God geroepen wordt, gelijkerwijs als Aaron.

PL1881 4. A nikt sobie tej czci nie bierze, tylko ten, który bywa powołany od Boga jako i Aaron.

Karoli1908 Hu 4. És senki sem veszi magának e tisztességet, hanem a kit Isten hív el, miként [3†] Áront is.

RuSV1876 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

БКуліш 4. І нїхто сам по собі не приймає чести, а хто покликаний од Бога, яко ж і Аарон.

FI33/38 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";

TKIS 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

CPR1642 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

UT1548 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpänä minä sinut synnytin.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας

Text Receptus 5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ ο

πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 5. outos kai o christos ouch eauton edoksasen genethenai archierea all o lalesas pros auton υios mou ei sυ ego semeron gegenneka se

MLV19 5 So the Christ also did not glorify himself to become a high-priest, but he who spoke to him, 'You are my Son; I have fathered you° today.' {Psa 2:7}

KJV 5. So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Dk1871 5. Saaledes har ei heller Christus tillagt sig selv den ære at blive Yppersteprræst, men den, som sagde til ham: du er min Søn, jeg fødte dig i Dag.

KXII 5. Så hafver ock icke Christus gjort sig sjelf härligan, att han skulle varda öfverste Prest; utan den, som sade till honom: Du äst min Son, i dag hafver jag födt dig;

PR1739 5. Nenda ei olle ka Kristus ennast isse auustanud, üllemakspreestriks sada, waid kes temã wasto on räkinud: Sinna olled minno Poeg , tänna ollen ma sind sünnitanud.

LT 5. Taip pat ir Kristus ne pats sau suteikė šlovę tapti vyriausiuoju Kunigu, bet Tas, kuris Jam pasakė: ''Tu esi mano Sūnus, šiandien Aš Tave pagimdžiau''.

Luther1912 5. Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeuget."

Ostervald-Fr 5. De même Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: C'est Toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

RV'1862 5. Así también Cristo no se glorificó a sí mismo, para ser hecho sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.

SVV1750 5 Alzo heeft ook Christus Zichzelven niet verheerlijkt, om Hogepriester te worden, maar Die tot Hem gesproken heeft: Gij zijt Mijn Zoon, heden heb Ik U gegenereerd.

PL1881 5. Tak i Chrystus nie sam sobie tej czci przywłaszczył, aby się stał najwyższym kapłanem; ale ten, który mu rzekł: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś spłodził.

Karoli1908 Hu 5. Hasonnlóképen Krisztus sem maga dicsőítette meg magát azzal, hogy főpap lett, hanem az, a ki így szólott hozzá: Én Fiam [4†] vagy te, ma szűltelek téged.

RuSV1876 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;

БКуліш 5. Так і Христос не сам себе прославив бути архиєреєм, а Той, хто глаголав до Нього: "Син мій єси Ти, я сьогоднї породив Тебе."

FI33/38 6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

MLV19 6 Just-as he also says in a different (Scripture,) 'You are a priest forever according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}

TKIS 6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."

CPR1642 6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

Text Receptus 6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 6. kathos kai en etero legei sυ iereυs eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

KJV 6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Dk1871 6. Efter hvad han og siger et andet Sted: du er en Præst til evig Tid, efter Melchisedeks Viis.

KXII 6. Såsom han ock annorstäds säger: Du äst en Prest i evig tid, efter Melchisedeks sätt;

PR1739 6. Nenda kui temma ka teises paikas ütleb: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

LT 6. Ir kitoje vietoje sako: ‘‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu’’.

Luther1912 6. Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

Ostervald-Fr 6. Comme il lui dit aussi ailleurs: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

RV'1862 6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.

SVV1750 6 Gelijk Hij ook in een andere plaats zegt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.

PL1881 6. Jako i na inszem miejscu mówi: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego.

Karoli1908 Hu 6. Miképen másutt is mondja: [5†] Te örökké való pap vagy, Melkisédek rendje szerint.

RuSV1876 6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

БКуліш 6. Яко ж і инде глаголе: "Ти єси священик по вік по чину

Мелхиседековому."

FI33/38 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/ wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/ ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän ompi hänen lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja ompi

TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyyneleillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata kunniassa piti.)

Gr-East 7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Text Receptus 7. ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας 7. os en tais emerais tes sarkos autou deeseis te kai iketerias pros ton dunamenon sozein auton ek thanatou meta krauges ischuras kai dakruon prosenegkas kai eisakoustheis apo tes eulaβeias

MLV19 7 Who in the days of his flesh, having offered up both prayers and supplications with a strong outcry and tears to the one who was able to save him from death and he was heard from (his) piety.

KJV 7. Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Dk1871 7. Han, som i sine Kjøds Dage frembar med stærkt Raab og Taarer Bønner og

KXII 7. Och hafver på sins kötts dagar offrat bön och åkallan, med starkt rop och tårar

ydmygelige Begjeringer til den, der var mægtig at frelse ham fra Døden, og blev bønhørt i sin Ængstelse,

PR1739 7. Sesamma on ohwrinud omma lihha päiwil palwesid, ja allandikkuid pallumisi, wägga sure kissendamisse ja silma-weega sellele, kes tedda surmast wois peästa, ja temma palwed on ka kuultud sepärrast, et ta Jummalat kartis.

Luther1912 7. Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.

RV'1862 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicaciones con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.

till honom, som honom frälsa kunde ifrå döden; och vardt bönhörd, derföre att han höll Gud i vördning.

LT 7. Jis savo kūno dienomis siuntė maldas bei prašymus su garsiu šauksmu bei ašaromis Tam, kuris galėjo išgelbėti Jį nuo mirties, ir buvo išklausytas dėl savo dievobaimingumo.

Ostervald-Fr 7. C'est lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été délivré de sa crainte,

SVV1750 7 Die in de dagen Zijns vleses, gebeden en smekingen tot Dengene, Die Hem uit den dood kon verlossen, met sterke roeping en tranen geofferd hebbende, en verhoord zijnde uit de vreze.

PL1881 7. Który za dni ciała swego modlitwy i uniżone prośby do tego, który go mógł zachować od śmierci, z wołaniem wielkiem i ze łzami ofiarował, i wysłuchany jest dla uczciwości.

Karoli1908 Hu 7. Ki az ő testének napjaiban könyörgésekkel és esedezésekkel, erős kiáltás [6†] és könyhullatás közben járult ahhoz, a ki képes megszabadítani őt a halálból, és meghallgattatott [7†] az ő istenfélelméért,

RuSV1876 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоговение;

БКуліш 7. Котрий за днів тїла свого приносив молитви і благання до Того, хто міг спасти Його від смерти, з великим голосїннєм і слїзми, і почуто Його за страх (Його перед Богом).

FI33/38 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

CPR1642 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin nijstä cuin hän kärsei cuuliaisuden oppenut.

UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen quitengin nijste/ Jotca hen kersi/ Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/ Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)

Gr-East 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

Text Receptus 8. καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην 8. kaiper on υios emathen af on epathen ten υpakoen

MLV19 8 Although being a Son, he learned obedience from the things which he suffered;

KJV 8. Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

Dk1871 8. alligevel han var Søn, lærte dog Lydighed af det, han led;

KXII 8. Och ändå han var Guds Son, hafver han dock af thy han led lärt lydno.

PR1739 8. Ja et ta kül Poeg olli, ommeti on temma sest, mis ta on kannatanud, sannawötmist öppinud.

LT 8. Nors būdamas Sūnus, Jis per savo kentėjimus išmoko paklusnumo

Luther1912 8. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.

Ostervald-Fr 8. Bien qu'étant Fils, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,

RV'1862 8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo que padeció aprendió la obediencia;

SVV1750 8 Hoewel Hij de Zoon was, nochtans gehoorzaamheid geleerd heeft, uit hetgeen Hij heeft geleden.

PL1881 8. A choć był Synem Bożym, wszakże z tego, co cierpiał, nauczył się posłuszeóstwa.

Karoli1908 Hu 8. Ámbár Fiú, [8†] megtanulta azokból, a miket szenvedett, az engedelmességet;

RuSV1876 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

БКуліш 8. Хоч і Син Він був, тільки ж навчивсь послуху через те, що терпів,

FI33/38 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,

TKIS 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka ovat Hänelle kuuliaiset,

Biblia1776 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

CPR1642 9. Ja cosca hän täydellisexi tuli on hän caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat syy ijancaickiseen autuuteen:

UT1548 9. Ja coska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila iankaikkiseen autuuteen/)

Gr-East 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

Text Receptus 9. και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου 9. kai teleiotheis egeneto tois υpakouousin auto pasin

aitios soterias aioniou

MLV19 9 and having been completed, he became the cause of everlasting salvation to all those who are obeying* him;

KJV 9. And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Dk1871 9. og, fuldendet, blev han alle dem, som ham lyde, Aarsag til evig Frelse,

KXII 9. Och då han fullkommen vardt, blef han allom dem, som honom lyda, en orsak till evig salighet;

PR1739 9. Ja kui ta keik sai löppetanud, on temma keikile, kes temma sanna kuulwad, iggawesse önnistusse satajaks sanud,

LT 9. ir ištobulintas tapo amžinojo išgelbėjimo priežastimi visiems, kurie Jam paklūsta,

Luther1912 9. Und da er vollendet war, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.

Ostervald-Fr 9. Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent;

RV'1862 9. Y consumado, fué hecho causa de eterna salud para todos los que le obedecen:

SVV1750 9 En geheiligd zijnde, is Hij allen, die Hem gehoorzaam zijn, een oorzaak der eeuwige zaligheid geworden;

PL1881 9. A tak doskonałym będąc, stał się

Karoli1908 Hu 9. És tökéletességre jutván, örök idvesség

wszystkim sobie posłusznym przyczyną zbawienia wiecznego,

szerzője lett mindazokra nézve, a kik neki engedelmeskednek,

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Емувиновником спасения вечного,

БКуліш 9. і, звершившись, ставсь усїм, що слухають Його, причиною спасення вічнього,

FI33/38 10 hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäisexi Papixi nimitetty Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeisexi Papixi/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
10. prosagoreυtheis υpo toυ theoυ archiereυs kata ten taksin melchisedek

MLV19 10 having been addressed by God, (as) high-priest according to the order of Melchizedek.

Dk1871 10. udnævnt af Gud til Yppersteepræst efter Melchisedeks Viis.

PR1739 10. Ja on Jummalast nimmetud üllemakspreestriks Melkisedeki wisi järrele.

Luther1912 10. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec.

PL1881 10. Nazwany będąc od Boga kapłanem najwyższym według porządku Melchisedekowego.

KJV 10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

KXII 10. Kallad af Gudi en öfverste Prest, efter Melchisedeks sätt.

LT 10. Dievo pavadintas vyriausiuoju Kunigu Melchizedeko būdu.

Ostervald-Fr 10. Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 10 En is van God genaamd een Hogepriester, naar de ordening van Melchizedek.

Karoli1908 Hu 10. Neveztetvén az Istentől Melkisédek rendje szerint való főpapnak. [9†]

RuSV1876 10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

БКуліш 10. і названий від Бога архиєреєм по чину Мелхиседековому.

FI33/38 11 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan.

TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.

Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset.

UT1548 11. Josta meille olis kylle sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacoruaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se ompi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.)

Gr-East 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

Text Receptus 11. περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις 11. peri ou polυs emin o logos kai dυsermeneυtos legein epei nothroi gegonate tais akoais

MLV19 11 Concerning whom, much for us (to say in) speech (also hard to translate {i.e. simplify}), since you° have become sluggish in hearing.

KJV 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Dk1871 11. Herom have vi meget at sige, og som er svart at udlægge, eftredi I ere blevne sløve til at fatte.

KXII 11. Derom vi hade väl mycket tala; men det är svårt, efter I ären så oförståndige;

PR1739 11. (Kellest meil paljo olleks räkimist, agga se on raske ärraselletada, sepärrast et teie laisaks läinud kuulma.

LT 11. Apie tai mums reikėtų daug kalbėti, bet sunku jums išaiškinti, nes pasidarėte nerangūs klausyti.

Luther1912 11. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständig seid.

Ostervald-Fr 11. A ce sujet nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.

RV'1862 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois perezosos para oir.

SVV1750 11 Van Denwelken wij hebben vele dingen, en zwaar om te verklaren, te zeggen, dewijl gij traag om te horen geworden zijt.

PL1881 11. O którym wiele by się miało mówić i trudnych rzeczy do wyłożenia; aleście się wy stali leniwi ku słuchaniu.

RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

FI33/38 12 Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruitzetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika

Karoli1908 Hu 11. A kiről nekünk sok és nehezen megmagyarázható mondani valónk van, mivel restek lettetek a hallásra.

БКуліш 11. Про котрого маємо велике слово, та важко його висловити; тому що ви немочні стали слухом:

TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwidzetta taas että me teille ensimäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.

opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me teitä opettaisimme ne ensimmäiset bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää ruokaa.)

Gr-East

12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Text Receptus

12. και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης 12. kai gar ofeilontes einai didaskaloi dia ton chronon palin chreian echete tou didaskein υmas tina ta stoicheia tes arches ton logion tou theou kai gegonate chreian echontes galaktos kai ou stereas trofes

MLV19

12 For* you° also ought to be teachers (by now) because of the time, (but) you° again have need of one to teach you° what (are) the fundamental principles of the

KJV

12. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as

beginning oracles of God, and have become (ones) having need of milk and not of solid nourishment.

have need of milk, and not of strong meat.

Dk1871 12. Thi skjøndt I efter Tiden endog burde være Lærere, have I atter behov, at man skal lære Eder Begyndelsesgrundene i Guds Ord, og I ere blevne saadanne, som have Mælk behov og ikke haard Føde.

KXII 12. Och I, som längesedan skulle varit lärare, behöfven åter att man lärer eder de första bokstäfverna af Guds ord; och att man gifver eder mjölk, och icke stadig mat.

PR1739 12. Sest teilegi, kes teie aia polest piddite öppetajad ollema, lähhäb jälle tarwis, et teid peab öppetama, mis Jummala sannade essimessed tähhed on; ja teie ollete nende arrolisseks sanud, kellele pima tarwis lähhäb, ja ei mitte kowwa roga.

LT 12. Ir nors, žiūrint laiko, jūs jau turėtumėte būti mokytojai, iš tiesų reikia, kad jus vėl kas nors pamokytų Dievo žodžio pagrindų. Jūs tapote tokie, kuriems reikia pieno, o ne stipraus valgio.

Luther1912 12. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

Ostervald-Fr 12. En effet, tandis que vous devriez être maîtres depuis longtemps, vous avez encore besoin d'apprendre les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, et non de nourriture solide.

RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de mantenimiento firme.

SVV1750 12 Want gij, daar gij leraars behoordet te zijn vanwege den tijd, hebt wederom van node, dat men u lere, welke de eerste beginselen zijn der woorden Gods; en gij zijt geworden, als die melk van node hebben, en niet vaste spijze.

PL1881 12. Albowiem mając być nauczycielami względem czasu, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są pierwsze początki mów Bożych, i staliście się jako mleka potrzebujący, a nie twardego pokarmu.

Karoli1908 Hu 12. Mert noha ez idő szerint tanítóknak kellene lennetek, ismét arra van szükségetek, hogy az Isten beszédeinek kezdő elemeire tanítson valaki titeket; és olyanok lettetek, a kiknek tejre [10†] van szükségetek és nem kemény eledelre.

RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

БКуліш 12. Бо коли вам годилось би бути учителями задля (часу), знов треба, щоб вас учено первих початків словес Божих, і стались такими, котрим треба молока, а не кріпкої пищі.

FI33/38 13 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa,

TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä

sillä hän on lapsi;

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamatoin vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

UT1548 13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi osalinen/ hen on Hariottomatoin sihen Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta wielä ompi osallinen/ hän on harjoittamatoin siihen wanhurskauden puheuteen, sillä hän ompi nuori lapsi.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·

MLV19 13 For* everyone who partakes of milk (is) inexperienced of the word of righteousness; for* he is an infant.

hän on lapsi.

CPR1642 13. Sillä joca riescasta wielä on osallinen hän on harjoittamatoin wanhurscauden sanaan: sillä hän on lapsi.

Text Receptus 13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν 13. pas gar o metechon galaktos apeiros logoυ dikaiosυnes nepios gar estin

KJV 13. For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

Dk1871 13. Hver, som faaer Mælk, er uforfaren i den rette Lære, thi han er et Barn;

KXII 13. Ty hvem man ännu mjölk gifva måste, han är oförfaren i rättfärdighetenes ord; ty han är ett barn.

PR1739 13. Sest iggaüks, kel pima tarwis on, ei moista öiete öigusse sanna; sest ta on wäeti.

LT 13. Juk kiekvienas, maitinamas pienu, dar nepatyręs teisumo žodyje, nes tebėra kūdikis.

Luther1912 13. Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

Ostervald-Fr 13. Or, celui qui se nourrit de lait, ne comprend pas la parole de la justice; car il est un petit enfant.

RV'1862 13. Que cualquiera que usa de leche, no tiene aun experiencia de la palabra de justicia, porque es niño.

SVV1750 13 Want een iegelijk, die der melk deelachtig is, die is onervaren in het woord der gerechtigheid; want hij is een kind.

PL1881 13. Bo każdy, co się tylko mlekiem karmi, ten nie jest powiadomy mowy sprawiedliwości: (gdyż jest niemowlątkiem),

Karoli1908 Hu 13. Mert mindaz, a ki tejjel él, járatlan az igazságnak beszédiben, mivelhogy kiskorú:

RuSV1876 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ

БКуліш 13. Усякий бо, що вживає (саме)

в слове правды, потому что он младенец;

молоко, (ще) несьвідомий у слові правди, бо він малолїток.

FI33/38 14 mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet erottamaan hyvän pahasta.

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä ruoca joilla owat tottumisen cautta harjoitetut mielet hywä ja paha eroittaman.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue Rooca/ ioilla ombi tottumisen cautta harioitetut Mielet eroittaman hyuet ia pahat. (Mutta niiden urosten tulee wäkewä ruoka/ joilla ompi tottumisen kautta harjoitetut mielet eroittamaan hywät ja pahat.)

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Text Receptus 14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου 14. teleion de estin e

sterea trofe ton dia ten eksin ta aistheteria gegυmnasmena echonton pros diakrisin kalου te kai kakου

MLV19 14 But solid nourishment is for (the) mature (ones), from those who, through (their) habit, (their) senses have been exercised to the discerning of both good and evil.

KJV 14. But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Dk1871 14. men for de Fuldkomne er haard Føde, hvilke ved Forfarenhed have øvet Sands til at skjelne mellem Godt og Ondt.

KXII 14. Men dem, som fullkomne äro, tillhörer stadig mat, de som genom vanan öfvade äro i sinnen, till att åtskilja godt och ondt.

PR1739 14. Agga, kes täieste waggad on, neile lähhäb kowwa roga tarwis, kellel saggeda öppimisse läbbi walmistud meled on, et nemmad woiwad ärraarwada, mis hea ja kurri on.

LT 14. Tik subrendusiems dera stiprus maistastiems, kurie pratybomis išlavino savo pojūčius, kad atskirtų gera nuo blogo.

Luther1912 14. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben

Ostervald-Fr 14. Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux qui, par

geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

RV'1862 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

PL1881 14. Aleć doskonałym należy twardy pokarm, to jest tym, którzy przez przyzwyczajenie mają zmysły wyćwiczone ku rozeznaniu dobrego i złego.

RuSV1876 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 luku

Kehoitus pyrkimään täydellisyyteen 1 – 3, koska pysähtyminen saattaa viedä semmoiseen luopumukseen, josta ei enää voi parannukseen

l'habitude, ont le jugement exercé à discerner le bien et le mal.

SVV1750 14 Maar der volmaakten is de vaste spijze, die door de gewoonheid de zinnen geoefend hebben, tot onderscheiding beide des goeds en des kwaads.

Karoli1908 Hu 14. Az érettkorúaknak pedig kemény eledel való, mint a kiknek mivoltuknál fogva gyakorlottak az érzékeik a jó és rossz között való különbségtételre.

БКуліш 14. Звершеним же тверда пища, маючим чувства вправлені довгою наукою до розсуджування добра і зла.

uudistua 4 – 8 Uskolla ja kärsivällisyydellä meidän on omistaminen Jumalan lujat, valalla vahvistetut lupaukset 9 – 20.

FI33/38 1 Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen, ryhtymättä taas uudestaan laskemaan perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

UT1548 1. SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden alkakaamme sen kristillisen elämän alku opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

CPR1642 1. SEntähden andacam Christillisen elämän algun opin silläns olla ja ruwetcam nijhin jotca täydellisyteen saattawat ei wastudest perustusta laskein parannuxen cuolewaisista töistä uscosa Jumalan päälle/

jotka täydellisyyteen saattavat/ ei wastuudesta perustaa laskien parannuksen kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan päälle/)

Gr-East

1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,

Text Receptus

1. διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον 1. dio afentes ton tes arches tou christou logon epi ten teleioteta ferometha me palin themelion kataβallomenoi metanoias apo nekron ergon kai pisteos epi theon

MLV19

1 Hence, having left the word of the beginning (principles) of Christ, we should carry on(to our) maturity; not putting down again a foundation of repentance from dead works and of faith upon God,

KJV

1. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Dk1871

1. Derfor lader os forbigaae

KXII

1. Derföre vilje vi låta bestå den lärdom,

Begyndelseslæren om Christus og skride frem til det Fuldkomne, at vi ikke atter lægge Grundvoldende angaaende Omvendelse fra døde Gjerninger og Tro paa Gud

som lyder på begynnelsen till ett Christeligit lefverne, och taga det före som till fullkomligheten drager; icke på nytt läggande grunden till bättring af döda gerningar, till trona på Gud;

PR1739 1. Sepärrast tahhame meie Kristusse essimest öppetust nenda jätta, ja täiema öppetusse pole nouda, ei mitte jälle mele parrandamisse allust panna surno teggudest, egga hakkada ussust Jummala sisse,

LT 1. Todėl, palikę pradinį Kristaus mokymą, veržkimės prie tobulumo, užuot vėl dėję pamatus iš atsivertimo nuo negyvų darbų, iš tikėjimo Dievu,

Luther1912 1. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,

Ostervald-Fr 1. C'est pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement du renoncement aux œuvres mortes, et de la foi en Dieu,

RV'1862 1. POR lo cual dejando ya la pala- bra del comienzo en la institución de Cristo, vayamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de

SVV1750 1 Daarom, nalatende het beginsel der leer van Christus, laat ons tot de volmaaktheid voortvaren; niet wederom leggende het fondament van de bekering van dode werken, en van het geloof in

la fé a Dios,

PL1881 1. Przetoż zaniechawszy początkowych nauk o Chrystusie, miejmy się ku doskonałości, nie znowu zakładając grunty pokuty od uczynków martwych i wiary w Boga.

RuSV1876 1 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

FI33/38 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

God,

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért elhagyván a Krisztusról való kezdetleges beszédet, törekedjünk [1†] tökéletességre, nem rakosgatván le újra alapját a holt cselekedetekből való megtérésnek és az Istenben való hitnek,

БКуліш 1. Тим же, зоставивши початки Христового слова, ідїмо до звершення, не кладучи знов основин покаяння од мертвих дїл і віри в Бога,

TKIS 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

CPR1642 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösnousemisest ja ijancaickisesta Duomiosta.

UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuolleittein ylösnousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)

Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Text Receptus 2. βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου 2. βaptismon didaches epitheseos te cheiron anastaseos te nekron kai krimatos aioniou

MLV19 2 of the teaching of immersions* {Or: O.T. ceremonial washings} and of (the) laying on of hands and of (the) resurrection of the dead and of everlasting judgment.

KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Dk1871 2. og Læren om Daab og Haandspaalæggelse og de Dødes Opstandelse og den evige Dom.

KXII 2. Till döpelsen, till lärdom, till händers påläggning, till de dödas uppståndelse, och till den eviga domen.

PR1739 2. Egga ristmisse öppetusse, kätte peälepannemisse, surnutte üllestousmisse ja iggawesse kohto allust panna.

LT 2. iš mokymo apie krikštus, rankų uždėjimo, mirusiųjų prikėlimo ir amžinybės teismo.

Luther1912 2. von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.

Ostervald-Fr 2. De la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel,

RV'1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;

SVV1750 2 Van de leer der dopen, en van de oplegging der handen, en van de opstanding der doden, en van het eeuwig oordeel.

PL1881 2. Nauki o chrzcie i o wkładaniu rąk, i o powstaniu umarłych, i o sądzie wiecznym;

Karoli1908 Hu 2. A mosakodásoknak, tanításnak, kezek rátevésének, holtak feltámadásának és az örök ítéletnek.

RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

БКуліш 2. науки хрещення, і положення рук, і воскресення мертвих, і суду вічнього.

FI33/38 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.

TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

UT1548 3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli. (Ja sen me tahdomme tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)

CPR1642 3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.

Gr-East 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

Text Receptus 3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος 3. kai touto poiesomen eanper epitrepe o theos

MLV19 3 And we might do this, if indeed* God permits.

KJV 3. And this will we do, if God permit.

Dk1871 3. Ja, dette ville vi gjøre, dersom Gud det tilsteder.

KXII 3. Och det vilje vi göra, om Gud annars det tillstäder.

PR1739 3. Ja sedda tahhame meie tehha, kui Jummal lubba annab.

LT 3. Jei Dievas leis, ir tai padarysime.

Luther1912 3. Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.

Ostervald-Fr 3. Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

RV'1862 3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo

SVV1750 3 En dit zullen wij ook doen, indien het

permitiere.

PL1881 3. A to uczynimy, jeźli tylko Bóg dopuści.

RuSV1876 3 И это сделаем, если Бог позволит.

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi

God toelaat.

Karoli1908 Hu 3. És ezt megcselekeszszük, ha az Isten megengedi.

БКуліш 3. І се зробимо, коли Бог дозволить.

TKIS 4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

CPR1642 4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/

tulleet Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ἁγίου

Text Receptus

4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου 4. adυnaton gar toυs apaks fotisthentas geυsamenoυs te tes doreas tes epoυraniου kai metochoυs genethentas pneυmatos agioυ

MLV19

4 For* (it is) impossible, those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift and become partakers of (the) Holy Spirit

KJV

4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Dk1871

4. Thi det er umuligt, at de, som eengang ere oplyste, og som have smagt den himmelske Gave og ere blevne deelagtige i den Hellig Aand,

KXII

4. Ty det är omöjeligit att de, som en gång upplyste äro, och smakat hafva den himmelska gåfvan, och delaktige vordne äro af den Helga Anda;

PR1739

4. Sest neid, kes ükskord on olnud

LT

4. Kurie kartą jau buvo apšviesti,

walgustud, ja taewast andi maitsnud, ja pühhast Waimust ossa sanud,

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes

RV'1862 4. Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron el don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

PL1881 4. Albowiem niemożebne jest, aby ci, którzy są raz oświeceni i skosztowali daru niebieskiego, i uczestnikami się stali Ducha Świętego,

RuSV1876 4 Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

paragavo dangiškos dovanos, tapo Šventosios Dvasios dalininkais,

Ostervald-Fr 4. Car ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit,

SVV1750 4 Want het is onmogelijk, degenen, die eens verlicht geweest zijn, en de hemelse gave gesmaakt hebben, en des Heiligen Geestes deelachtig geworden zijn,

Karoli1908 Hu 4. Mert lehetetlen dolog, hogy a kik egyszer megvilágosíttattak, megízlelvén a mennyei ajándékot, és részeseivé lettek a Szent Léleknek,

БКуліш 4. Неможливе бо тих, що раз уже просьвітились, і вкусили дара небесного, і стали причастниками Духа сьвятого,

FI33/38 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

Biblia1776 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

UT1548 5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/ (ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)

TKIS 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

CPR1642 5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulewaisen mailman woima/

Gr-East 5. καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Text Receptus 5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος 5. kai kalon geυsamenoυs theoυ rema dυnameis te mellontos aionos

MLV19 5 and tasted the good word of God and the powers of the future world

KJV 5. And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

Dk1871 5. og have smagt Guds gode Ord og den tilkommende Verdens Kræfter og falde fra, atter kunne fornyes til Omvendelse,

KXII 5. Och smakat hafva det goda Guds ord, och den tillkommande verldenes kraft;

PR1739 5. Ja kes Jummala hea sanna, ja tullewa ilma wägge on maitsnud,

Luther1912 5. und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,

RV'1862 5. Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

PL1881 5. Skosztowali też dobrego słowa Bożego i mocy przyszłego wieku,

RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

FI33/38 6 ja sitten ovat luopuneet — taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen itsellensä ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä julki häpäisevät.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-

LT 5. paragavo gerojo Dievo žodžio bei ateinančio amžiaus jėgų

Ostervald-Fr 5. Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir,

SVV1750 5 En gesmaakt hebben het goede woord Gods, en de krachten der toekomende eeuw,

Karoli1908 Hu 5. És megízlelték az Istennek jó beszédét és a jövendő világnak erőit,

БКуліш 5. і вкусили доброго слова Божого і сили грядущого віка,

TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.

CPR1642 6. Jos he poislangewat (ja toistamisen

uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitäwät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

MLV19 6 and (then) having fallen away, (it is

idzellens Jumalan Pojan ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät) että he wastaudest parannuxeen udistettaisin.

Text Receptus 6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας 6. kai parapesontas palin anakainizein eis metanoian anastaυrountas eaυtois ton υion tou theou kai paradeigmatizontas

KJV 6. If they shall fall away, to renew them

impossible) to renew them again to repentance, (because they are) again crucifying for themselves the Son of God and disgracing (him).

Dk1871 6. da de korsfæste sig selv Guds Søn og gjøre ham til Spot.

PR1739 6. Ja on ärratagganenud, ei neid woi ueste sata mele-parrandamisse pole, sest et nemmad isseennestele kahjuks Jummala Poega risti löwad, ja naeruks pannewad.

Luther1912 6. wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.

RV'1862 6. Y han caido en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.

again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

KXII 6. Om de affalla, och på nytt sig sjelfvom korsfästa Guds Son, och för spott hålla; att de skola igen förnyas till bättring.

LT 6. ir atpuolė, tų nebeįmanoma vėl grąžinti naujai atgailai, nes jie kryžiuoja sau Dievo Sūnų ir išstato Jį viešai paniekai.

Ostervald-Fr 6. Et qui sont tombés, il est impossible de les renouveler encore pour la repentance, puisqu'ils crucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu, et l'exposent à l'ignominie.

SVV1750 6 En afvallig worden, die, zeg ik, wederom te vernieuwen tot bekering, als welke zichzelven den Zoon van God wederom kruisigen en openlijk te schande maken.

PL1881 6. Gdyby odpadli, aby się zaś odnowili ku pokucie, jako ci, którzy sobie znowu krzyżują Syna Bożego i jawnie go sromocą.

Karoli1908 Hu 6. És elestek, ismét [2†] megújuljanak a megtérésre, mint a kik önmagoknak feszítik meg az Istennek ama Fiát, és meggyalázzák őt.

RuSV1876 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

БКуліш 6. та й відпали, знов обновляти покаяннєм, удруге розпинаючих у собі Сина Божого та зневажаючих Його.

FI33/38 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;

TKIS 7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

CPR1642 7. Sillä maa joca saten sisällens särpä nijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.

UT1548 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/ quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin

usein hänen päällensä tuleepi/ ja kantaapi tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat (wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

Gr-East

7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

7. γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου 7. ge gar e piousa ton ep autes pollakis erchomenon υeton kai tiktousa βotanen eυtheton ekeinois di oυs kai georgeitai metalamβanei eυlogias apo toυ theoυ

MLV19

7 For* the soil, which drank the rainfall, (while) coming upon her often, and is bearing (forth) vegetation fit for those because of whom it is also cultivated, receives blessing from God.

KJV

7. For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

Dk1871

7. Thi Jorden, som drikker den ofte derpaa faldne Regn og bærer Væxter, tjenlige for dem, som den dyrke, faaer Velsignelse af

KXII

7. Ty jorden, som indricker regnet, som ofta kommer på henne, och bär dem beqväma örter som henne bruka, hon får

Gud;

PR1739 7. Sest se Ma, mis sedda wihma joob, mis saggedaste temma peäle tulleb, ja tarwilist rohto kaswatab neile, kes sedda ka harriwad, se saab önnistust Jummalalt.

Luther1912 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.

RV'1862 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.

PL1881 7. Albowiem ziemia, która często na się przychodzący deszcz pije i rodzi ziele przygodne tym, którzy ją sprawują, bierze błogosławieóstwo od Boga;

välsignelse af Gudi;

LT 7. Jeigu žemė sugeria dažną lietų ir iš jos želia želmenys, naudingi tiems, kurie ją dirba, tai ji susilaukia Dievo palaiminimo,

Ostervald-Fr 7. Car la terre qui est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qui produit une herbe appropriée à ceux pour qui elle est cultivée, reçoit une bénédiction de Dieu.

SVV1750 7 Want de aarde, die den regen, menigmaal op haar komende, indrinkt, en bekwaam kruid voortbrengt voor degenen, door welke zij ook gebouwd wordt, die ontvangt zegen van God;

Karoli1908 Hu 7. Mert a föld, a mely beiszsza a gyakorta reá hulló esőt és hasznos füvet terem azoknak, a kikért műveltetik, áldást nyer Istentől;

RuSV1876 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;

БКуліш 7. Земля бо, що пє падаючий часто на неї дощ, і родить билину, потрібну тим, хто її садить, приймає благословеннє від Бога;

FI33/38 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.

TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

CPR1642 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.

UT1548 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keluotoin/ ia kirousta lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)

Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,

Text 8. εκφερουσα δε ακανθας και

ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Receptus τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν 8. ekferousa de akanthas kai triβolous adokimos kai kataras eggυs es to telos eis kaυsin

MLV19 8 But (while) it is bringing forth thorns and thistles, (it is) unapproved and near to a curse; whose end is *for burning.

KJV 8. But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Dk1871 8. men den, som bærer Torne og Tidsler, er uburgbar og Forbandelsen er nær; Enden med den er at brændes.

KXII 8. Men den törn och tistel bär, hon är odugelig, och närmast förbannelsen; hvilkens ändalykt är, att hon skall brännas.

PR1739 8. Agga mis kibbowitso ja ohhakaid kaswatab, se kölwato, ja ärraneedmisse liggi, mis wimaks ärrapölletakse.

LT 8. bet jeigu ji teželdo erškėčius bei usnis, tai ji niekam tikusi, greitai bus prakeikta ir galiausiai sudeginta.

Luther1912 8. Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.

Ostervald-Fr 8. Mais celle qui produit des épines et des chardons, est réprouvée et près d'être maudite; sa fin est d'être brûlée.

RV'1862 8. Mas la que produce espinas y abrojos, es

SVV1750 8 Maar die doornen en distelen draagt,

reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

die is verwerpelijk, en nabij de vervloeking, welker einde is tot verbranding.

PL1881 8. Lecz która przynosi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przeklęstwa, która na koniec bywa spalona.

Karoli1908 Hu 8. A mely pedig töviseket és bojtorjánokat terem, megvetett és közel van az átokhoz, annak vége megégetés.

RuSV1876 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.

БКуліш 8. а котра приносить терни та бодяки, непотрібна і близька прокляття, котрої кінець на спаленнє.

FI33/38 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi — vaikka puhummekin näin.

TKIS 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

CPR1642 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma.

UT1548 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme

meillemme/ rakkahimmat/ teiltä parempata/ ja kuin autuutta lähempänä olisi/ ehkä me näin puhumme.)

Gr-East 9. Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.

Text Receptus 9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν 9. pepeismetha de peri υmon agapetoi ta kreittona kai echomena soterias ei kai oυtos laloυmen

MLV19 9 But, beloved, we have confidence (of) the better things concerning you° and (better things) holding salvation, even if we speak so.

KJV 9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

Dk1871 9. Dog, i Henseende til Eder, I Elskelige! ere vi forsikkrede om det Bedre og hvad der bringer Frelse, alligevel vi saaledes tale.

KXII 9. Men vi förse oss, I älskelige, till eder det bättre är, och det salighetene närmer är; ändock vi så talom.

PR1739 9. Agga, mo armad, meie lodame parremat luggu teie jures ollewad, ja mis önnistussega kokkosünnib, ehk meie kül

LT 9. Nors taip kalbame, bet jums, mylimieji, tikimės geresnių, vedančių į išgelbėjimą dalykų.

nenda rägime.

Luther1912 9. Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.

Ostervald-Fr 9. Cependant, nous attendons de vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui conduisent au salut, quoique nous parlions ainsi.

RV'1862 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.

SVV1750 9 Maar, geliefden! wij verzekeren ons van u betere dingen, en met de zaligheid gevoegd, hoewel wij alzo spreken.

PL1881 9. A wszakże, najmilsi! pewniśmy o was coś lepszego i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy.

Karoli1908 Hu 9. De ti felőletek szerelmeseim, ezeknél jobb és idvességesebb dolgokról vagyunk meggyőződve, ha így szólunk is.

RuSV1876 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

БКуліш 9. Ми ж надїємось по вас, любі, луччого і ближчого до спасення, хоч і говоримо так.

FI33/38 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhottaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet

TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette

pyhiä ja vielä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja wielä palvelette.)

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

CPR1642 10. Sillä ei Jumala ole wäärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rackaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te pyhiä palwelitte ja wielä palweletta.

Text Receptus 10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης {VAR1: ενεδειξασθε } {VAR2: ενδειξασθε } εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 10. ου gar adikos o theos epilathesthai tou ergou υmon kai tou

kopoυ tes agapes es {VAR1: enedeiksasthe } {VAR2: endeiksasthe } eis to onoma aυtoυ diakonesantes tois agiois kai diakonoυntes

MLV19 10 For* God is not unrighteous to forget your° work and the labor of the love* which you° showed toward his name, having served the holy-ones and (still) serving (them).

KJV 10. For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Dk1871 10. Thi Gud er ikke uretfærdig, at han skulde forglemme Eders Gjerning og den Kjærlighedens Møie, som I viste for hans Navn, idet I have tjent og tjene de Hellige.

KXII 10. Ty Gud är icke orättvis, att han förgäter edra gerning och arbete i kärlekenom, som I bevisat hafven på hans Namn, då I tjenten helgonen, och ännu tjenen.

PR1739 10. Sest Jummal ei olle mitte üllekohtune , et ta peaks ärraunnustama ¤ teie teggo, ja sedda armastusse waewa, mis teie ollete näinud temma nimme pärrast, kui teie pühha rahwale abbiks ollite, ja weel abbiks ollete.

LT 10. Dievas nėra neteisingas, kad pamirštų jūsų darbą ir meilės triūsą, kurį parodėte Jo vardui, kai tarnavote ir tebetarnaujate šventiesiems.

Luther1912 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeigt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.

Ostervald-Fr 10. Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail de la charité que vous avez fait paraître pour son nom, ayant assisté et assistant les Saints.

RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.

SVV1750 10 Want God is niet onrechtvaardig dat Hij uw werk zou vergeten, en den arbeid der liefde, die gij aan Zijn Naam bewezen hebt, als die de heiligen gediend hebt en nog dient.

PL1881 10. Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapamiętał pracy waszej i pracowitej miłości, którąście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie.

Karoli1908 Hu 10. Mert nem igazságtalan az Isten, hogy elfelejtkezzék a ti [3†] cselekedeteitekről és a szeretetről, melyet tanúsítottatok az ő neve iránt, mint a kik szolgáltatok és szolgáltok a szenteknek.

RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

БКуліш 10. Не єсть бо Бог неправеден, щоб забути діло ваше і труд любови, що показали ви в імя Його, послугувавши і послугуючи сьвятим.

FI33/38 11 Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,

Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

UT1548 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti. (Mutta me halaamme/ että jokainen teistä sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen toivon wissiyden (warmuuden) hamaan loppuun asti.)

TKIS 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

CPR1642 11. Mutta me halajamme että jocainen teistä sen ahkeruden osotais pitäin toiwon wahwuden haman loppun asti.

Gr-East 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

Text Receptus 11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
11. epithυmoυmen de ekaston υmon ten aυten endeiknυsthai spoυden pros ten pleroforian tes elpidos achri teloυs

MLV19 11 But we are desiring each of you° to show the same diligence to the full assurance of

KJV 11. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full

hope till (the) end;

Dk1871 11. Men vi ønske, at enhver af Eder maa vise den samme Nidkjærhed, til fuld Befæstelse i Haabet indtil Enden,

PR1739 11. Agga meie himmustame sedda, et iggaüks teitest seddasamma hoolt wottaks üllesnäidata julge lotusse kinnitamisseks otsani;

Luther1912 11. Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,

RV'1862 11. Empero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza.

PL1881 11. A żądamy, aby każdy z was toż staranie pokazywał ku nabyciu zupełnej nadziei aż

assurance of hope unto the end:

KXII 11. Men vi begäre, att hvar och en af eder den samma flit bevisar, till att hålla hoppet fast allt intill ändan;

LT 11. Todėl trokštame, kad kiekvienas iš jūsų rodytų ankstesnį uolumą iki galo, kol pasieks visišką vilties užtikrintumą,

Ostervald-Fr 11. Or, nous désirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur pour conserver, jusqu'à la fin, la pleine certitude de l'espérance;

SVV1750 11 Maar wij begeren, dat een iegelijk van u dezelfde naarstigheid bewijze, tot de volle verzekerdheid der hoop, tot het einde toe;

Karoli1908 Hu 11. Kívánjuk pedig, hogy közületek kiki ugyanazon buzgóságot tanusítsa a

do koóca.

reménységnek bizonyossága iránt mindvégiglen.

RuSV1876 11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

БКуліш 11. Бажаємо ж, щоб кожен з вас являв таке саме стараннє про тверду надїю аж до кінця,

FI33/38 12 ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.

TKIS 12 jottei teistä tulisi velttoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

CPR1642 12. Ettet te hitaxi tulis waan olisitta nijden seurajat jotca uscon ja kärsimisen cautta luwatun perimisen saawat.

UT1548 12. Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ waan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja kärsimisen kautta/ saavat sen luvatun perimisen.)

Gr-East 12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας

Text Receptus 12. ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας

κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

κληρονομουντων τας επαγγελιας 12. ina me nothroi genesthe mimetai de ton dia pisteos kai makrothυmias kleronomoυnton tas epaggelias

MLV19 12 in order that you° should not become sluggish, but imitators of those who are inheriting the promises through faith and patience.

KJV 12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

Dk1871 12. saa I ikke blive sendrægtige, men efterfølge dem, som ved Tro og Taalmodighed arvede Forjættelserne.

KXII 12. Att I icke tröge blifven, utan deras efterföljare, som genom trona och långmodighet få det arf, som utlofvadt är.

PR1739 12. Et teie mitte laisaks ei lähhä, waid nende wisi järrele tete, kes sedda usso ja pitkamele läbbi pärriwad, mis on tootud.

LT 12. kad neaptingtumėte, bet būtumėte sekėjai tų, kurie tikėjimu ir kantrybe paveldi pažadus.

Luther1912 12. daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.

Ostervald-Fr 12. Afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et par la patience, héritent

des promesses.

RV'1862 12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.

SVV1750 12 Opdat gij niet traag wordt, maar navolgers zijt dergenen, die door geloof en lankmoedigheid de beloftenissen beerven.

PL1881 12. Abyście nie byli gnuśnymi, ale naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczyli obietnicę.

Karoli1908 Hu 12. Hogy ne legyetek restek, hanem követői azoknak, a kik hit és békességes tűrés által öröklik az ígéreteket.

RuSV1876 12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

БКуліш 12. щоб не були ви лїниві, а послїдователї тих, що наслїдують обітницї вірою і довготерпіннєм.

FI33/38 13 Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen Aabrahamille, vannoi hän itse kauttansa, koska hänellä ei ollut ketään suurempaa, kenen kautta vannoa,

TKIS 13 Sillä annettuaan Aabrahamille lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais Abrahamille cosca ei hän woinut yhdengän suuremman cautta wanno nijn hän wannoi idze cauttans ja sanoi:

UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi Abrahamille/ coska ei hen woinut ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen wannoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hän woinut yhdenkään suuremman päälle wanno/ niin hän wannoi itsensä kautta /ja sanoi/)

Gr-East 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ

Text Receptus 13. τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου 13. to gar aβraam epaggeilamenos o theos epei kat ουdenos eichen meizonos omosai omosen kath eauτou

MLV19 13 For* (after) God promised to Abraham, since he was holding no one greater to swear according to, he had sworn according to himself,

KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

Dk1871 13. Thi da Gud gav Abraham Forjættelsen, der han ingen Større havde at sværge ved,

KXII 13. Ty när Gud lofvade Abrahe, då han ingen större hade der han vid svärja

svoer han ved sig selv, sigende:

PR1739 13. Sest kui Jummal Abraamile tootas, et ühtegi suremat tedda ei olnud, kelle jures ta olleks piddand wanduma, siis wandus temma isseennese jures,

Luther1912 13. Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst

RV'1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,

PL1881 13. Albowiem Bóg obietnicę czyniąc Abrahamowi, gdy nie miał przez kogo większego przysiąc, przysiągł przez siebie samego,

RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не

kunde, svor han vid sig sjelf,

LT 13. Kai Dievas davė Abraomui pažadą, neturėdamas kuo aukštesniu prisiekti, prisiekė savimi,

Ostervald-Fr 13. En effet, lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, comme il ne pouvait pas jurer par un plus grand, il jura par lui-même,

SVV1750 13 Want als God aan Abraham de belofte deed, dewijl Hij bij niemand, die meerder was, had te zweren, zo zwoer Hij bij Zichzelven,

Karoli1908 Hu 13. Mert az Isten, mikor ígéretet tett Ábrahámnak, mivelhogy nem esküdhetett nagyobbra, [4†] önmagára esküdött.

БКуліш 13. Обітуючи бо Аврааму Бог, яко ж бо

мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

нікого не мав більшого, щоб клястись, кляв ся собою,

FI33/38 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";

TKIS 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,”

Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

CPR1642 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.

UT1548 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hywästi siunata / ja enentää)

Gr-East 14. λέγων· ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

Text Receptus 14. λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε 14. legon e men eυlogon eυlogeso se kai plethυnon plethυno se

MLV19 14 saying, Absolutely (in) blessing, I will bless you and (in) multiplying, I will multiply you. {Gen 22:17}

KJV 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

Dk1871 14. sandeligen, jeg vil rigelig velsigne dig

KXII 14. Och sade: Sannerliga, jag vill välsigna

og rigelig formere dig.

PR1739 14. Ja ütles: Töest ma tahhan sind wägga önnistada, ja sind wägga siggitada.

Luther1912 14. und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."

RV'1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré.

PL1881 14. Mówiąc: Zaiste błogosławiąc błogosławić ci będę i rozmnażając rozmnożę cię.

RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.

FI33/38 15 ja näin Aabraham, kärsivällisesti

dig, och föröka dig.

LT 14. sakydamas: ‘‘Iš tiesų, Aš laiminte palaiminsiu tave, dauginte padauginsiu tave’’.

Ostervald-Fr 14. En disant: Certainement, je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta postérité.

SVV1750 14 Zeggende: Waarlijk, zegenende zal Ik u zegenen, en vermenigvuldigende zal Ik u vermenigvuldigen.

Karoli1908 Hu 14. Mondván: Bizony [5†] megáldván megáldalak téged, és megsokasítván megsokasítalak téged.

БКуліш 14. глаголючи: "Істинно благословляючи благословлю тебе, і намножуючи намножу тебе."

TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti

odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.

Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

UT1548 15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/ nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai lupauksen.)

varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

CPR1642 15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.

Gr-East 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας·

Text Receptus 15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας 15. kai outos makrothumesas epetuchen tes epaggelias

MLV19 15 And thus (Abraham), having (had) patience, obtained the promise.

KJV 15. And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

Dk1871 15. Og saaledes, der han havde ventet taalmodig, bekom han Forjættelsen.

KXII 15. Och så, efter han i tålamod förbidde, fick han det som utlofvadt var.

PR1739 15. Ja nenda otis temma pitkamelega, ja sai tootust kätte.

LT 15. Ir Abraomas, kantriai laukdamas, gavo, kas buvo pažadėta.

Luther1912 15. Und also trug er Geduld und erlangte

Ostervald-Fr 15. Et ainsi Abraham ayant attendu avec

die Verheißung.

RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura de ánimo, alcanzó la promesa.

PL1881 15. A tak długo czekając, dostąpił obietnicy.

RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

FI33/38 16 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta, joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen cautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetan. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja

patience, obtint la promesse.

SVV1750 15 En alzo, lankmoediglijk verwacht hebbende, heeft hij de belofte verkregen.

Karoli1908 Hu 15. És ekképen, békességestűrő lévén, megnyerte az ígéretet.

БКуліш 15. І так, бувши довготерпилив, одержав обітницю.

TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

CPR1642 16. Ihmiset tosin wannowat sen cautta joca suurembi on cuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetan.

se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se walan kanssa wahvistetaan.)

Gr-East 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

Text Receptus 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος 16. anthropoi men gar kata tou meizonos omnuousin kai pases autois antilogias peras eis βeβaiosin o orkos

MLV19 16 For* indeed, men swear according to the greater and the oath (made) *for confirmation (is) an ending in every dispute of theirs.

KJV 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Dk1871 16. Mennesker sværge jo ved en Større, og Eden er dem en Ende paa al Tvist, til Stadfæstelse.

KXII 16. Ty menniskorna svärja vid den der större är än de, och dem emellan blifver en ände på alla trätor, om det stadfäst blifver med en ed.

PR1739 16. Sest innimessed wanduwad kül ühhe surema jures, ja wanne teeb neile keige

LT 16. Žmonės prisiekia aukštesniais dalykais ir kiekvieno ginčo pabaigoje

wastoräkimisse peäle otsa kinnitamisseks.

patvirtinimui imasi priesaikos.

Luther1912 16. Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.

Ostervald-Fr 16. Or, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et leur serment pour confirmer une chose, termine tous leurs différends;

RV'1862 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

SVV1750 16 Want de mensen zweren wel bij den meerdere dan zij zijn, en de eed tot bevestiging is denzelven een einde van alle tegenspreken;

PL1881 16. Ludzieć wprawdzie przez większego przysięgają, a przysięga, która się dzieje ku potwierdzeniu, jest między nimi koócem wszystkich sporów.

Karoli1908 Hu 16. Mert az emberek nagyobbra esküsznek, és nálok minden versengésnek vége megerősítésül az eskü;

RuSV1876 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

БКуліш 16. Люде бо більшим кленуть ся, і всякої суперечки між ними конець на ствердженнє, - клятьба.

FI33/38 17 Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen

osoittaa, että hänen päätöksensä on muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

UT1548 17. Mutta Jumala coska hen tactoi nijlle lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/ (Mutta Jumala koska hän tahtoi niille lupauksen perillisille ylenpalttisesti osoittaa hänen neuwonsa wahwuuden/ ompi hän yhden wannotun walan siihen päälle pannut/)

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς

perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

CPR1642 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen perillisille neuwons wahwuden osotta wannoi hän walan/\line Että me cahden lijckumattoman cappalen cautta (sillä mahdotoin on Jumalan walehdella) juuri wahwan uscalluxen pidäisimme me jotca sijhen turwamme että me taritun toiwon saisimma/

Text Receptus 17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης

αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

αυτου εμεσιτευσεν ορκω 17. en o perissoteron βουlomenos o theos epideiksai tois kleronomois tes epaggelias to ametatheton tes βουles αυτου emesiteυsen orko

MLV19 17 In which God, planning to show even-more to the heirs of the promise the unchangeable (will) of his plan, intermediated (this) with an oath;

KJV 17. Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Dk1871 17. Hvorfor, da Gud vilde ydermere vise Forjættelsens Arvinger tit Raads Uforanderlighed, føiede han en Ed dertil,

KXII 17. Men då Gud ville rikeliga bevisa arfvingomen till löftet sins uppsåts fasthet, lade han der en ed uppå;

PR1739 17. Kui Jummal nüüd tootusse pärriattele rohkeminne tahtis üllesnäidata, et temma nou mitte ei ligu, siis on temma wandega senna wahhele tulnud:

LT 17. Todėl Dievas, norėdamas stipriau pabrėžti pažado paveldėtojams savo valios nekintamumą, pridėjo priesaiką.

Luther1912 17. So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen,

Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi, Dieu voulant montrer encore mieux aux héritiers de la

daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,

RV'1862 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, intervino con juramento;

PL1881 17. Dlatego też Bóg chcąc dostatecznie okazać dziedzicom obietnicy nieodmienność rady swojej, uczynił na to przysięgę,

RuSV1876 17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

FI33/38 18 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet

promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par le serment;

SVV1750 17 Waarin God, willende den erfgenamen der beloftenis overvloediger bewijzen de onveranderlijkheid van Zijn raad, met een eed daartussen is gekomen;

Karoli1908 Hu 17. Miért is az Isten, kiválóbban megakarván mutatni az ígéret örököseinek az ő végzése változhatatlan voltát, esküvéssel lépett közbe,

БКуліш 17. У тому ж, хотївши Бог більше показати наслїдникам обітницї незмінність ради своєї, посередникував клятьбою,

TKIS 18 jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka

pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon saisimme,

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan vskaloxen pideisimme/ me iotca sihen turuama/ ette me saisimma sen edestaritun Toiuon/ (sen päälle että me kahden horjumattomain kappalten kautta (sillä se on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi walehteleman) juuri wahwan uskalluksen pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/ että me saisimme sen edestarjotun toivon/)

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ

olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

CPR1642 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

Text Receptus 18. ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν

καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος 18. ina dia dυo pragmaton ametatheton en ois adυnaton pseυsasthai theon ischυran paraklesin echomen oi katafυgontes kratesai tes prokeimenes elpidos

MLV19 18 in order that through two unchangeable matters, in which (it is) impossible (for) God to lie, we may have a strong encouragement, having fled for refuge to take-hold of the hope that lays before us.

KJV 18. That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Dk1871 18. paa det vi ved to uforanderlige Grunde, efter hvilke det var umuligt, at Gud skulde lyve, kunde have en stærk Trøstegrund, naar vi flye hen at holde fast ved det tilbudne Haab,

KXII 18. Att vi genom tu ovikelig ting, i hvilkom omöjeligit är att Gud ljuga skulle, ena starka tröst hafva skullom, vi som dertill flytt hafve, att vi måtte få det hopp som tillbudet är;

PR1739 18. Et kahhe asja läbbi, mis ei ligu, mis pärrast Jummal ei woi walletada , kindel tröostiminne peaks ollema meil, kes meie ruttame sedda ettepandud lotust kätte

LT 18. Tad du nekintami dalykai, kuriuose neįmanoma, kad Dievas meluotų, tvirtai guodžia mus, atradusius prieglobstį mums skirtoje viltyje.

sada,

Luther1912 18. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,

Ostervald-Fr 18. Afin que par ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui cherchons un refuge dans la ferme possession de l'espérance qui nous est proposée,

RV'1862 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;

SVV1750 18 Opdat wij, door twee onveranderlijke dingen, in welke het onmogelijk is dat God liege, een sterke vertroosting zouden hebben, wij namelijk, die de toevlucht genomen hebben, om de voorgestelde hoop vast te houden;

PL1881 18. Abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne (w których niemożebne, aby Bóg kłamał), warowną pociechę mieli, my, którzyśmy się uciekli ku otrzymaniu wystawionej nadziei,

Karoli1908 Hu 18. Hogy két változhatatlan tény által, melyekre nézve lehetetlen, hogy az Isten hazudjon, erős vígasztalásunk legyen minékünk, mint a kik oda menekültünk, hogy megragadjuk az előttünk levő reménységet,

RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

БКуліш 18. щоб двома речами незмінними (в котрих не можна обманити Богу) мали кріпке втїшеннє ми, що прибігаємо (до Нього) приняти надїю, що лежить перед нами,

FI33/38 19 Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälken tehty.

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Gr-East 19. ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς

Text 19. ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης

ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Receptus ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος 19. en os agkυran echomen tes psυches asfale te kai βeβaian kai eiserchomenen eis to esoteron toυ katapetasmatos

MLV19 19 (This hope) which we have as an anchor of the soul, (is) both secure and steadfast and entering into the inner (side) of the curtain;

KJV 19. Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

Dk1871 19. hvilken vi have som Sjælens trygge og faste Anker, hvilket ogsaa gaaer indenfor Forhænget,

KXII 19. Hvilket vi hålle, såsom ett säkert och fast vår själs ankare; det ock ingår intill det som innanför förlåten är;

PR1739 19. Mis meil on otsego hinge ankur, mis kindel ja kowwa on, ja lähhäb selle wahhe-tekki seestpiddise paiga sisse:

LT 19. Ji mums yra tarsi saugus ir tvirtas sielos inkaras, prasiskverbiantis pro uždangą vidun,

Luther1912 19. welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch

Ostervald-Fr 19. Espérance que nous gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui

hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

RV'1862 19. La cual tenemos como áncora del alma, tan segura como firme, y que entra hasta del velo adentro:

PL1881 19. Którą mamy jako kotwicę duszy, i bezpieczną, i pewną, i wchodzącą aż wewnątrz za zasłonę,

RuSV1876 19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

FI33/38 20 jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

UT1548 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen

pénètre au-dedans du voile,

SVV1750 19 Welke wij hebben als een anker der ziel, hetwelk zeker en vast is, en ingaat in het binnenste van het voorhangsel;

Karoli1908 Hu 19. Mely lelkünknek mintegy bátorságos és erős horgonya és beljebb hatol a kárpítnál,

БКуліш 19. котру маємо, яко якор душі, тверду і певну, і входить вона у саму середину за завісою,

TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.

on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi Papixi ijancaikisesta tecty/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se edelläjuoksija meidän edellä on sisälle mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi papiksi iankaikkisesta tehty/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East

20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus

20. οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα 20. opou prodromos uper emon eiselthen iesous kata ten taksin melchisedek archiereus genomenos eis ton aiona

MLV19

20 where a forerunner Jesus entered on our behalf, (when) he became a high-priest forever according to the order of Melchizedek.

KJV

20. Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Dk1871

20. hvor Jesus, vor Forløser, gik ind for os, han, som efter Melchisedeks Viis er bleven

KXII

20. Dit Förelöparen för oss ingången är, Jesus, en öfverste Prest vorden till evig

en Ypperstepræst til evig Tid.

PR1739 20. Kuhho, kui eeljooksia, meie eest on sisse läinud Jesus, kes Melkisedeki wisi järrele on üllemakspreestriks sanud iggaweste.)

Luther1912 20. dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 20. Donde entró por nosotros nuestro precursor Jesús, hecho sumo sacerdote por siempre según el órden de Melquisedec.

PL1881 20. Gdzie przewodnik dla nas wszedł, Jezus, stawszy się według porządku Melchisedekowego najwyższym kapłanem na wieki.

RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус,

tid, efter Melchisedeks sätt.

LT 20. kur už mus kaip pirmtakas įžengė Jėzus, tapęs amžiams vyriausiuoju Kunigu Melchizedeko būdu.

Ostervald-Fr 20. Où Jésus est entré pour nous comme un précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 20 Daar de Voorloper voor ons is ingegaan, namelijk Jezus, naar de ordening van Melchizedek, een Hogepriester geworden zijnde in der eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 20. A hová útnyitóul bement érettünk Jézus, a ki örökké való főpap lett Melkisédek rendje szerint.

БКуліш 20. куди предтеча про нас увійшов

сделавшисьПервосвященником навек по чину Мелхиседека.

Ісус, по чину Мелхиседековому, ставшись Архиєреєм по вік.

7 luku

Melkisedek, johon Kristusta verrataan 1 – 3, on leeviläisiä pappeja ylempi 4 – 10 Lakiin perustuva pappeus oli muutettava, koska laki ei voinut mitään täydelliseksi tehdä ja Kristuksella on toinen, iankaikkinen pappeus 11 – 19 Hänestä tuli Jumalan valalla asettama ylimmäinen pappi 20 – 22, ainoa, täydellinen pelastaja 23 – 25, synnitön, joka kerta kaikkiaan uhrasi itsensä kansan syntien edestä 26 – 28.

FI33/38 1 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi

CPR1642 1. SIllä tämä Melchisedek oli Salemin Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais

häntä,

UT1548 1. SIlle teme * Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin wastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hywästi siunasi häntä/)

händä/

Gr-East 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Text Receptus 1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον 1. outos gar o melchisedek βasileυs salem iereυs tou theou tou υpsistou o sυnantesas aβraam υpostrefonti apo tes kopes ton βasileon kai eυlogesas aυton

MLV19 1 For* this Melchizedek, King of Salem,

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem,

priest of the Highest God, who met with Abraham returning from the butcher of the kings and blessed him,

Dk1871 1. Thi denne Melchisedek, Konge af Salem, den høieste Guds Præst, som gik Abraham imøde, der han vendte tilbage fra Kongernes Nederlag, og som velsignede ham,

PR1739 1. Sest sesinnane Melkisedek olli Salemi kunningas, keigekörgema Jummala preester, kes Abraami wasto tulli, kui ta kunningad sai mahhalönud ja taggasi tulnud, ja önnistas tedda,

Luther1912 1. Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual

priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

KXII 1. Denne Melchisedek var Konung i Salem, högsta Guds Prest; den Abrahe mötte, då han igenkom ifrå den Konungaslagtning, och välsignade honom;

LT 1. Tasai Melchizedekas, Salemo karalius, aukščiausiojo Dievo kunigas, sutiko Abraomą, kai jis grįžo, sumušęs karalius, ir palaimino jį.

Ostervald-Fr 1. Car c'est ce Melchisédec, roi de Salem, et sacrificateur du Dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit;

SVV1750 1 Want deze Melchizedek was koning van Salem, een priester des

salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

Allerhoogsten Gods, die Abraham tegemoet ging, als hij wederkeerde van het slaan der koningen, en hem zegende;

PL1881 1. Albowiem ten Melchisedek był król Salem, kapłan Boga najwyższego, który zaszedł drogę Abrahamowi, gdy się wracał od porażki królów i błogosławił mu.

Karoli1908 Hu 1. Mert ez a Melkisédek [1†] Sálem királya, a felséges Isten papja, a ki a királyok leveréséből visszatérő Ábrahámmal találkozván, őt megáldotta,

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, которыйвстретил Авраама и благословил его, возвращающегося послепоражения царей,

БКуліш 1. Сей бо Мелхиседек, цар Салимський, священик Бога вишнього, що зустрів Авраама, як вертавсь він з побоїща царів, і благословив його;

FI33/38 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen

CPR1642 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käätän wanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on

jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

UT1548 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan wanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywyydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan wanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös ompi Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

Gr-East 2. ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,

Text Receptus 2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης 2. o kai dekaten apo panton emerisen aβraam proton men ermeneυomenos βasileυs dikaiosυnes epeita de kai βasileυs salem o estin βasileυs eirenes

MLV19 2 to whom Abraham also divided a tenth away from all things. Being first indeed, by translation, King of righteousness and thereafter also King of Salem, which is King of peace;

KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Dk1871 2. hvem ogsaa Abraham gav Tiende af Alt: han er først, naar hans Navn udlægges, Retfærdigheds Konge, dernæst ogsaa Salems Konge, det er: Freds Konge;

KXII 2. Hvilkom ock Abraham gaf tionde af all ting. Först uttolkas han, rättvisones Konung; men sedan är han ock Salems Konung, det är fredsens Konung;

PR1739 2. Kellele ka Abraam keikist sedda kümnest jaggas. Esmalt selletakse tedda ärra öigusse kunningaks; agga pärrast on temma ka Salemi kunningas, se on rahho kunningas,

LT 2. Abraomas atidavė jam nuo visko dešimtinę. Išvertus jo vardą, jis pirmiausia teisumo karalius, paskui Salemo, arba ramybės, karalius,

Luther1912 2. welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;

Ostervald-Fr 2. A qui aussi Abraham donna la dîme de tout le butin. D'abord, Melchisédec signifie roi de justice, de plus, il était roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix;

RV'1862 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;

SVV1750 2 Aan welken ook Abraham van alles de tienden deelde; die vooreerst overgezet wordt, koning der gerechtigheid, en daarna ook was een koning van Salem, hetwelk is een koning des vredes;

PL1881 2. Któremu i dziesięciny ze wszystkiego udzielił Abraham; który najprzód wykłada się król sprawiedliwości, potem też król Salem, co jest król pokoju.

Karoli1908 Hu 2. A kinek tizedet is adott Ábrahám mindenből: a ki elsőben is magyarázat szerint igazság királya, azután pedig Sálem királya is, azaz békesség királya,

RuSV1876 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

БКуліш 2. котрому й десятину з усього віддїлив Авраам (перше ж оце перекладом зветь ся цар правди, а потім і цар Салимський, чи то цар впокою),

FI33/38 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava — hän pysyy pappina ainaisesti.

TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan

CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päiwäin alcua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican

verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/ ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican werdhoitettu/ ia pysy Pappina ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/ ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päiväin alku eli elämän loppu/ Mutta hän on Jumalan Poikan werrattu/ ja pysyy pappina ijankaisesti.)

werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.

Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

Text Receptus 3. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες 3. apator ametor agenealogetos mete archen emeron mete zoes telos echon afomoiomenos de to υio tou theou menei iereυs eis to dienekes

MLV19 3 (he had) no father, no mother, with no genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but having been made

KJV 3. Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but

similar to the Son of God, remains a continual priest. {Gen 14:18}

made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Dk1871 3. uden Fader, uden Moder, uden Slægtregister, havende hverken Dages Begyndelse eller Livs Ende, men lignet med Guds Søn bliver han Præst for stedse.

KXII 3. Utan fader, utan moder, utan slägt; och hafver hvarken begynnelse på dagarna, eller ända på lifvet; men han är lik vorden vid Guds Son, och blifver Prest i evighet.

PR1739 3. Issata, emmata, kelle wannemad ei olle teäda, kellel ei olle päwade algmist, egga ello otsa; agga temma on Jummala Poia sarnatseks arwatud, ja jääb preestriks iggaweste.

LT 3. be tėvo, be motinos, be kilmės sąrašo, neturintis nei dienų pradžios, nei gyvenimo pabaigos, panašus į Dievo Sūnų. Jis lieka kunigas visam laikui.

Luther1912 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 3. Il a été sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; rendu semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.

RV'1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, se

SVV1750 3 Zonder vader, zonder moeder, zonder geslachtsrekening, noch beginsel der dagen, noch einde des levens hebbende;

queda sacerdote continuamente.

maar den Zoon van God gelijk geworden zijnde, blijft hij een priester in eeuwigheid.

PL1881 3. Bez ojca, bez matki, bez rodu, ani początku dni, ani koóca żywota nie mając, ale przypodobany będąc Synowi Bożemu, zostaje kapłanem na wieki.

Karoli1908 Hu 3. Apa nélkül, anya nélkül, nemzetség nélkül való; sem napjainak kezdete, sem életének vége nincs, de hasonlóvá tétetvén az Isten Fiához, pap marad örökké.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

БКуліш 3. без батька, без матери, без родоводу, ні почину днів, ні конця життя не маючи, уподоблений же Сину Божому, пробуває священиком вічно.

FI33/38 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset parhaimmasta saaliistaan.

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/

nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Gr-East

4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

Text Receptus

4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης 4. theoreite de pelikos outos o kai dekaten aβraam edoken ek ton akrothinion o patriarches

MLV19

4 Now view° how-great this (man was), to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the spoils.

KJV

4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

Dk1871

4. Betragter dog, hvor stor denne er, hvem Patriarchen Abrahham endog gav Tiende af Byttet.

KXII

4. Men ser, huru stor den är, som ock Abraham Patriarchen gaf tionde af bytet.

PR1739

4. Agga waatke, kui suur sesinnane on, kellele ka Abraam se peawannem on kümnest annud sagist.

LT

4. Pažvelkite, koks didis tas, kuriam ir patriarchas Abraomas davė dešimtinę nuo karo grobio!

Luther1912 4. Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute!

RV'1862 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la décima de los despojos.

PL1881 4. Obaczcież tedy, jako wielki ten był, któremu też dziesięcinę z łupów dał Abraham patryjarcha.

RuSV1876 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

FI33/38 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet;

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä

Ostervald-Fr 4. Or considérez combien est grand celui à qui Abraham le patriarche donna la dîme du butin.

SVV1750 4 Aanmerkt nu, hoe groot deze geweest zij, aan denwelken ook Abraham, de patriarch, tienden gegeven heeft uit den buit.

Karoli1908 Hu 4. Nézzétek meg pedig, mily nagy ez, a kinek a zsákmányból tizedet is adott Ábrahám, a pátriárka;

БКуліш 4. Дивіте ся ж, який великий той, кому і десятину дав Авраам патриярх із вибраного.

TKIS 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

CPR1642 5. Mutta cosca Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä

kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

UT1548 5. Mutta coska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän weljillensä lain jälkeen/)

Canssalda otta se on heidän weljildäns Lain jälken:

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῖ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Text Receptus 5. και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ 5. kai oi men ek ton υion leυi ten ierateian lamβanontes entolen echoυsin apodekatoυn ton laon kata ton nomon toυt estin toυs adelfoυs aυton kaiper ekseleluthotas ek tes osfυos aβraam

MLV19 5 And they indeed from the sons of Levi who receive the priest’s office have (the) commandment to take-tithes from the people according to the law, that is, of their brethren, although these have come out of the loins of Abraham.

KJV 5. And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Dk1871 5. Nu have vel de af Levi Børn, som annammede Præstedømmet, Befaling at tage Tiende fter Loven af Folket, det er af deres Brødre, alligevel disse ere udkomne af Abrahams Lænd;

KXII 5. Men Levi söner, då de Presterskapet anamma, hafva befallning taga tiond af folket, det är, af sina bröder, efter lagen; ändå de ock af Abrahams länder komne äro.

PR1739 5. Ja kes Lewi lastest preestri ammeti sawad, neil on kässosanna kümnest wötta kässo järrele rahwa käest, se on, omã wendade käest, ehk kül nemmadke Abraami niudist on wälja tulnud.

LT 5. Beje, ir Levio sūnūs, kurie gauna kunigystę, pagal įstatymą turi įsakymą imti dešimtines iš žmonių, tai yra imti iš savo brolių, nors ir jie kilę iš Abraomo strėnų.

Luther1912 5. Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz,

Ostervald-Fr 5. Et tandis que ceux d'entre les fils de Lévi, qui exercent la sacrificature, ont l'ordre, selon la loi, de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères,

wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar diezmos del pueblo según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también ellos hayan salido de los lomos de Abraham.

PL1881 5. A ci, którzy są z synów Lewiego, urząd kapłaóski przyjmujący, rozkazanie mają, aby brali dziesięcinę od ludu według zakonu, to jest od braci swoich, choć wyszli z biódr Abrahamowych.

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

FI33/38 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä,

qui cependant sont issus des reins d'Abraham,

SVV1750 5 En die uit de kinderen van Levi het priesterdom ontvangen, hebben wel bevel om tienden te nemen van het volk, naar de wet, dat is, van hun broederen, hoewel die uit de lenden van Abraham voortgekomen zijn.

Karoli1908 Hu 5. És bár azoknak, kik a Lévi fiai közül nyerik el a papságot, parancsolatjok van, hogy törvény szerint tizedet szedjenek [2†] a néptől, azaz az ő atyafiaiktól, jóllehet ők is az Ábrahám ágyékából származtak;

БКуліш 5. Тай ті із синів Левіїних, що приймають сьвященство, мають заповідь брати десятину з народу по закону, се єсть із браття свого, хоч і з чересел Авраамових вийшло воно.

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin

otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös Abrahamin kupeista ulos tulleet owat. Mutta se jonka suku heidän seassansa ei lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista tullet owat. Mutta se jonga sucua ei heidän seasans lueta otti Abrahamilda kymmenexet ja siunais händä jolla lupauxet oli.

Text Receptus 6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 6. o de me genealogoumenos eks auton dedekatoken ton aβraam kai ton echonta

tas epaggelias eυlogeken

MLV19 6 But he whose genealogy is not traced from them has taken-tithes of Abraham and has blessed the one who has the promises.

KJV 6. But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

Dk1871 6. men den, som ikke regnes i deres Slægt, tog Tiende af Abrahsm og velsignede den, som havde Forjættelserne.

KXII 6. Men den, hvilkens slägte icke räknas ibland dem, han tog tiond af Abraham, och välsignade honom som löftet hade.

PR1739 6. Agga se, kelle suggu nende sekka ei arwata, se on Abraami käest kümnest wötnud, ja tedda önnistud, kel tootussi olli.

LT 6. O tas, kuris nėra kilęs iš jų, ėmė dešimtinę iš Abraomo ir palaimino tą, kuris turėjo pažadus.

Luther1912 6. Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißungen hatte.

Ostervald-Fr 6. Lui, qui n'était pas de la même famille qu'eux, il leva la dîme sur Abraham, et bénit celui qui avait les promesses.

RV'1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, tomó diezmos de Abraham, y bendijo al que tenía las

SVV1750 6 Maar hij, die zijn geslachtsrekening uit hen niet heeft, die heeft van Abraham tienden genomen, en hem, die de

promesas.

PL1881 6. Ale ten, którego ród nie jest poczytany między nimi, dziesięcinę wziął od Abrahama i temu, który miał obietnicę, błogosławił.

RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

FI33/38 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehembi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enembi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka wähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)

beloftenissen had, heeft hij gezegend.

Karoli1908 Hu 6. De az, a kinek nemzetsége nem azok közül való, tizedet vett Ábrahámtól, [3†] és az ígéretek birtokosát megáldotta,

БКуліш 6. Той же, хто не виводить роду свого від них, узяв десятину з Авраама, і маючого обітницю благословив.

TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että wähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.

Gr-East 7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Text Receptus 7. χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
7. choris de pases antilogias to elatton υpo tov kreittonos eυlogeitai

MLV19 7 But without any dispute the inferior is blessed by the better one.

KJV 7. And without all contradiction the less is blessed of the better.

Dk1871 7. Men uden al Modsigelse velsignes den Ringere af den Ypperligere.

KXII 7. Nu nekar det ingen, att det som mindre är, tager välsignelse af det som större är.

PR1739 7. Agga ilma wastoräkimatta on se, et sedda alwemat sest üllemast önnistakse.

LT 7. Be jokių abejonių, visada žemesnį laimina aukštesnis.

Luther1912 7. Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;

Ostervald-Fr 7. Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

RV'1862 7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.

SVV1750 7 Nu, zonder enig tegenspreken, hetgeen minder is, wordt gezegend van hetgeen meerder is.

PL1881 7. A bez wszelkiego sporu mniejszy od większego błogosławieóstwo bierze.

Karoli1908 Hu 7. Pedig minden ellenmondás nélkül való, hogy a nagyobb áldja meg a kisebbet.

RuSV1876 7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

БКуліш 7. Без усякого ж перечення менше від більшого благословляєть ся.

FI33/38 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

CPR1642 8. Ja täsä tosin cuolewaiset ihmiset kymmenexiä ottawat mutta siellä hän todista hänen eläwän.

UT1548 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)

Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ

Text Receptus 8. και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε

μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

μαρτυρουμενος οτι ζη 8. kai ode men dekatas apothneskontes anthropoi lamβanousin ekei de martυrουmenos oti ze

MLV19 8 And men indeed receive tithes (who) die here, but there, it is testified that he is living.

KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Dk1871 8. Og her tage dødelige Mennesker Tiende; men der er den, om hvem der vidnes, at han lever.

KXII 8. Och här taga de menniskor tiond, som dödelige äro; men der han, som betygas om, att han lefver.

PR1739 8. Ja siin wötwad kül need innimessed, mis surrewad, kümnest; agga seäl wöttab se, kel tunnistus on, et ta ellab.

LT 8. Čia dešimtines ima mirtingi žmonės, o tenaitas, apie kurį paliudyta, jog jis gyvena.

Luther1912 8. und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.

Ostervald-Fr 8. Et ici ce sont des hommes mortels qui prélèvent les dîmes; mais là il est attesté que celui qui les reçoit, est vivant.

RV'1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual

SVV1750 8 En hier nemen wel tienden de mensen, die sterven, maar aldaar neemt ze die,

está dado testimonio, que vive.

PL1881 8. A tuć dziesięciny biorą ludzie, którzy umierają; tam zasię on, o którym świadczono, iż żyje.

RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

FI33/38 9 Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa, maksanut kymmenyksiä;

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/

van welken getuigd wordt, dat hij leeft.

Karoli1908 Hu 8. És itt halandó emberek szednek tizedet, ott ellenben az, a ki bizonyság szerint él:

БКуліш 8. І тут беруть десятини люде, що мруть, а там - той, про кого сьвідчить ся, що він живе.

TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joca tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös Abrahamis kymmenexiä anda/

ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Gr-East 9. καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευῖ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·

Text Receptus 9. και ως επος ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
9. kai os epos eipein dia aβraam kai leυi o dekatas lamβanon dedekatotai

MLV19 9 And, (so) as to speak (the) declaration, even Levi, who receives tithes, has paid-tithes through Abraham;

KJV 9. And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

Dk1871 9. Ja, at jeg saa skal sige, endog levi som tager Tiende, har ved Abraham givet Tiende;

KXII 9. Och, om jag så säga skall: Levi, som tiondena plägar taga, vardt ock tiondad i Abraham;

PR1739 9. Ja et ma nenda ütlen: Abraami läbbi on ka Lewi, kes kümnest wöttab, kümnest maksnud:

LT 9. Ir, taip sakant, per Abraomą ir Levis mokėjo dešimtines, pats būdamas dešimtinių ėmėjas.

Luther1912 9. Und, daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,

Ostervald-Fr 9. Et Lévi, qui prélève les dîmes, les a aussi payées, pour ainsi dire, par Abraham;

RV'1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;

SVV1750 9 En, om zo te spreken, ook Levi, die tienden neemt, heeft door Abraham tienden gegeven;

PL1881 9. A iż tak rzekę i sam Lewi, który dziesięciny bierze, dał w Abrahamie dziesięcinę.

Karoli1908 Hu 9. És hogy úgy szóljak, Ábrahámnál fogva tized vétetett Lévitől is, a tizedszedőtől,

RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

БКуліш 9. І, щоб так сказати, через Авраама взята десятина і з Левія, що бере десятини.

FI33/38 10 sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

CPR1642 10. Sillä hän oli wielä Isäns cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.

UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli wielä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)

Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε

Text Receptus 10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην

συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

ote συνηντησεν αυτω ο μελχισεδεκ 10. eti gar en te osfυi τοu patros en ote sυnentesen aυto o melchisedek

MLV19 10 for* he was still in the loins of his father, when Melchizedek met him. {NOTES: At the Lord's Supper and in Hebrews at 7:22 and throughout the rest of the Bible: the English words, 'covenant' and 'testament' used by various translations have always been the same Greek word. The Old or New Testament is exactly the same as The Old or New Covenant. Covenant was adapted throughout the MLV because it also has a verb form. Covenant is a contract, one was God with the Jews; replaced by the one which God made with the Christians. More is in the 'Definitions' section. This Old Covenant being replaced by the New Covenant was foretold in Jer 31:31-34.}

KJV 10. For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

Dk1871 10. thi han vedvar endnu i Faderens Lænd,

KXII 10. Ty han var ändå i sins faders länder,

der Melchisedek gik denne imøde.

PR1739 10. Sest ta olli weel issa niudis, kui Melkisedek temma wasto tulli.

Luther1912 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.

RV'1862 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuento a Abraham.

PL1881 10. Albowiem jeszcze był w biodrach ojcowskich, gdy wyszedł przeciwko niemu Melchisedek.

RuSV1876 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквстретил его.

FI33/38 11 Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli

då Melchisedek honom mötte.

LT 10. Žinoma, jis dar tebebuvo strėnose tėvo, kai šį pasitiko Melchizedekas.

Ostervald-Fr 10. Car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.

SVV1750 10 Want hij was nog in de lenden des vaders, als hem Melchizedek tegemoet ging.

Karoli1908 Hu 10. Mert ő még az atyja ágyékában vala, a mikor annak elébe ment Melkisédek.

БКуліш 10. Ще бо в череслах отецьких був, як зустрів його Мелхиседек.

TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi

tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

UT1548 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leuitin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin pappeuden kautta (Sillä sen saman alla ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

CPR1642 11. Sentähden jos täydellisys on Lewin Pappeuden cautta tapahtunut (Sillä sen alla on Canssa Lain saanut) mitä sijtte oli tarwetta sanoa että toinen Pappi oli Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei Aaronin säädyn jälken?

Gr-East

11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Text Receptus

11. ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι 11. ei men oun teleiosis dia tes leuitikes ierosunes en o laos gar ep aute nenomotheteto tis eti chreia kata ten taksin melchisedek eteron anistasthai ierea kai ou kata ten taksin aaron legesthai

MLV19

11 Therefore, if there indeed was completion through the Levitical priesthood (for* the people had (the) law instituted upon it), what need (was there) still (for) a different priest to rise* up according to the order of Melchizedek and not to be called* according to the order of Aaron?

KJV

11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

Dk1871

11. Hvis der altsaa var Fuldkommelse ved

KXII

11. Är nu fullkomlighet skedd genom det

det levitiske Præstedømme, (thi til dette var Folket lovbundet,) hvi gjordes det da ydermere behov, at en anden Præst skulde opstaae efter Melchisedeks Viis og ikke benævnes efter Aarons Viis?

Levitiska Presterskapet, ty derunder fick folket lagen; hvad behöfde sägas, att en annar Prest uppkomma skulle, efter Melchisedeks sätt, och icke efter Aarons sätt?

PR1739 11. Kui nüüd Lewitide preestri-ammet olleks joudnud keik täieste korda sata, (sest selle al on rahwas käsko sanud) mis siis weel tarwis olleks öölda, et teine preester Melkisedeki wisi järrele piddi tousma, ja ei mitte Aaroni järrele?

LT 11. Jeigu tobulumas būtų buvęs pasiekiamas levitų kunigystės dėka,o tauta jos pagrindu buvo gavusi įstatymą,tai kam dar būtų reikėję iškilti kitam kunigui Melchizedeko būdu ir nesivadinti kunigu Aarono būdu?

Luther1912 11. Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

Ostervald-Fr 11. Si donc la perfection s'était trouvée dans le sacerdoce lévitique (car c'est à celui-ci que se rapporte la loi donnée au peuple), qu'était-il encore besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec, et non selon l'ordre d'Aaron?

RV'1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad

SVV1750 11 Indien dan nu de volkomenheid door het Levietische priesterschap ware (want onder hetzelve heeft het volk de wet

había aun de que se levantase otro sacerdote según el órden de Melquisedec, y que no se dijese según el órden de Aarón?

ontvangen), wat nood was het nog, dat een ander priester naar de ordening van Melchizedek zou opstaan, en die niet zou gezegd worden te zijn naar de ordening van Aaron?

PL1881 11. A przetoż byłali doskonałość przez kapłaóstwo lewickie, (gdyż za niego wydany jest zakon ludowi), jakaż tego jeszcze była potrzeba, aby inszy kapłan według porządku Melchisedekowego powstał, a nie był według porządku Aaronowego mianowany?

Karoli1908 Hu 11. Ha tehát a lévitai papság által volna a tökéletesség (mert a nép ez alatt nyerte a törvényt): mi szükség tovább is mondogatni, hogy más pap támadjon a Melkisédek rendje szerint és ne az Áron rendje szerint?

RuSV1876 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

БКуліш 11. Коли ж звершеннє було через Левійське сьвященство (бо під ним люде озаконені стались), то яка ж іще потреба иншому встати сьвященикові по чину Мелхиседековому, а не по чину Аароновому звати ся?

FI33/38 12 Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet

	välttämättä myös lain muutos.		välttämättä lainkin muutos.
Biblia1776	12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.	CPR1642	12. Sillä cusa Pappius muutetan sijnä piti myös Laki muutettaman.
UT1548	12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa pappius muutetaan/ siinä piti myös kaiketikin lain muutettaman.)		
Gr-East	12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.	Text Receptus	12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται 12. metatithemenes gar tes ierosυnes eks anagkes kai nomoυ metathesis ginetai
MLV19	12 For* (when) the priesthood is transferred, there also becomes, out of necessity, a transfer of (the) law.	KJV	12. For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
Dk1871	12. Naar Præstedømmet omskiftes, skeer jo og nødvendigen en Omskiftelse af Loven.	KXII	12. Ty der Presterskapet förvandladt varder, der måste ock lagen förvandlas.
PR1739	12. Sest kui preestri ammet	LT	12. Juk, besikeičiant kunigystei, keičiasi ir

ümberwahhetakse, siis lähhäb tarwis, et ka kässo ümberwahhetaminne sünnib.

Luther1912 12. Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.

RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio, necesario es que se haga también traspasamiento de la ley.

PL1881 12. A ponieważ kapłaóstwo jest przeniesione, musi też i zakon przeniesiony być.

RuSV1876 12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

FI33/38 13 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta

įstatymas.

Ostervald-Fr 12. Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.

SVV1750 12 Want het priesterschap veranderd zijnde, zo geschiedt er ook noodzakelijk verandering der wet.

Karoli1908 Hu 12. Mert a papság megváltozásával szükségképen megváltozik a törvény is.

БКуліш 12. Коли бо переміняєть ся сьвященство, мусить конче і переміна закону бути.

TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta

suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompi toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)

Gr-East 13. ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

MLV19 13 For* he belongs to a different tribe on whom these things are said, from which no one has taken-heed at the altar.

Dk1871 13. Og han, om hvem dette siges, hørte til en anden Stamme, af hvilken Ingen har taget vare paa Alteret.

sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.

Text Receptus 13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 13. ef on gar legetai tavta fvles eteras metescheken af es ovdeis prosescheken to thvsiasterio

KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

KXII 13. Ty den som detta sägs om, är af ett annat slägte, af hvilko aldrig någor skötte altaret.

PR1739 13. Sest kellest need asjad ööldakse, se on teise suggu-arro pärralt, kust weel ükski ei olle altari jure sanud.

LT 13. O tas, apie kurį tai sakoma, priklausė kitai giminei, iš kurios niekas netarnavo aukurui.

Luther1912 13. Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

Ostervald-Fr 13. En effet, celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel.

RV'1862 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.

SVV1750 13 Want Hij, op Wien deze dingen gezegd worden, behoort tot een anderen stam, van welken niemand zich tot het altaar begeven heeft.

PL1881 13. Bo ten, o którym się to mówi, inszego jest pokolenia, z którego żaden nie służył ołtarzowi.

Karoli1908 Hu 13. Mert a kiről ezek mondatnak, az más nemzetségből származott, a melyből senki sem szolgált az oltár körül;

RuSV1876 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

БКуліш 13. Про Кого бо се говорить ся, з иншого колїна був, з котрого нїхто не приступав до жертівнї.

FI33/38 14 Onhan tunnettua, että meidän

TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että

Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

UT1548 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että se ompi juuri julkinen/ että meidän Herramme ompi ylöstullut Juudan sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappiudesta puhunut.)

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

CPR1642 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Pappeudesta puhunut.

Text Receptus 14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν 14. prodelon gar oti eks iouda anatetalken o kurios emon eis en fulen ouden peri ierosunes moses elalesen

MLV19 14 For* it is evident that our Lord has risen up out of Judah; (as) to which tribe Moses spoke nothing concerning the priesthood.

KJV 14. For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

Dk1871 14. Thi det er vitterligt, at vore Herre er oprunden af Juda, for hvilken Stamme Moses Intet har forordnet om Præstedømmet.

KXII 14. Ty det är ju uppenbart, att vår Herre är kommen af Juda slägte; till hvilkens slägte Moses intet talat hafver om Presterskapet.

PR1739 14. Sest se on awwalik, et meie Issand Juda sugguarrust on tousnud, kelle sugguarro wasto Moses ei olle middagi räkinud sest preestri-ammetist.

LT 14. Juk aišku, kad mūsų Viešpats kilo iš Judo giminės, apie kurią Mozė nieko nėra kalbėjęs dėl kunigystės.

Luther1912 14. Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.

Ostervald-Fr 14. Car il est évident que notre Seigneur est issu de Juda, tribu de laquelle Moïse n'a rien dit concernant le sacerdoce.

RV'1862 14. Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés, tocante al sacerdocio.

SVV1750 14 Want het is openbaar, dat onze Heere uit Juda gesproten is; op welken stam Mozes niets gesproken heeft van het priesterschap.

PL1881 14. Albowiem jawna jest, iż z pokolenia Judowego poszedł Pan nasz, o którem pokoleniu nic z strony kapłaóstwa nie mówi Mojżesz.

Karoli1908 Hu 14. Mert nyilvánvaló, hogy a mi Urunk Júdából támadott, a mely nemzetségre nézve semmit sem szólott Mózes a papságról.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

БКуліш 14. Явно бо, що з колїна Юдового вийшов Господь наш, а про се колїно Мойсей об сьвященстві нїчого не сказав.

FI33/38 15 Ja tämä käy vielä paljoa selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

CPR1642 15. Ja se on selkembi: jos Melchisedekin säädyn jälken toinen Pappi tule/

UT1548 15. Ja se ombi selkembi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi toinen pappi ylöstuleepi/)

Gr-East

15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Text Receptus

15. και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος 15. kai perissoteron eti katadelon estin ei kata ten omoioteta melchisedek anistatai iereυs eteros

MLV19

15 And (what we say) is still even-more evident, if there stands up a different priest, according to the likeness of Melchizedek,

KJV

15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

Dk1871

15. Og dette bliver end ydermere klart deraf, at der i Lighed med Melchisedek opstaaer en anden Præst,

KXII

15. Och är det ännu klarare, medan en annar Prest efter Melchisedeks sätt uppkommer;

PR1739

15. Ja se on weel ennam awwalik, kui üks teine Melkisedeki sarnane preester touseb,

LT

15. Tai dar labiau paaiškėja, kai iškyla kitas kunigas, panašus į Melchizedeką,

Luther1912

15. Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein andrer Priester

Ostervald-Fr

15. Et cela devient encore plus manifeste, quand il s'élève un autre Sacrificateur

aufkommt,

RV'1862 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:

PL1881 15. Owszem obficie to jeszcze i z tego jawna jest, iż powstał inszy kapłan według porządku Melchisedekowego,

RuSV1876 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

FI33/38 16 joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia1776 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

UT1548 16. ioca ei sen Lihalisen Lain Keskyn ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette

selon la ressemblance de Melchisédec,

SVV1750 15 En dit is nog veel meer openbaar, zo er naar de gelijkenis van Melchizedek een ander priester opstaat:

Karoli1908 Hu 15. És még inkább nyilvánvaló az, ha a Melkisédek hasonlatossága szerint áll elő más pap,

БКуліш 15. І більше ще явно, що по подобию Мелхиседековому встає инший сьвященик,

TKIS 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

CPR1642 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälken tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälken: Sillä Näin hän todista:

tellemodholla hen todhistapi/ (joka ei sen lihallisen lain käskyn jälkeen tehty ole/ waan sen loppumattoman elämän woiman jälkeen/ sillä että tällä muodolla hän todistaapi/)

Gr-East 16. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·

Text Receptus 16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου 16. os ou kata nomon entoles sarkikes gegonen alla kata dυnamin zoes akatalυtoυ

MLV19 16 who has become, not according to (the) Law of a fleshly commandment, but according to the power of an indestructible life;

KJV 16. Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Dk1871 16. som ikke er bleven det efter et kjødeligt Buds Lov, men efter et uopløseligt Livs Kraft.

KXII 16. Hvilken icke är gjord efter köttslig budords lag, utan efter oändelig lifs kraft.

PR1739 16. Kes ei olle lihhalikko kässo-sanna möda

LT 16. tapęs kunigu ne kūniško įstatymo

preestriks sanud, waid löpmatta ello wägge möda.

Luther1912 16. welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

RV'1862 16. El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indisoluble.

PL1881 16. Który się stał nie według zakonu przykazania cielesnego, ale według mocy żywota nieskazitelnego.

RuSV1876 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

FI33/38 17 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

Biblia1776 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi

įsakymu, bet nesibaigiančio gyvenimo jėga.

Ostervald-Fr 16. Qui a été institué, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable,

SVV1750 16 Die dit niet naar de wet des vleselijken gebods is geworden, maar naar de kracht des onvergankelijken levens.

Karoli1908 Hu 16. A ki nem testi parancsolatnak törvénye szerint, hanem enyészhetetlen életnek ereje szerint lett.

БКуліш 16. котрий не по закону заповіді тїлесної постав, а по силї життя незотлїнного.

TKIS 17 Sillä *Hän todistaa*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

CPR1642 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest

ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

MLV19 17 for* he testifies(,) ‘You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.’ {Psa 110:4}

Dk1871 17. Thi han vidner: du er en Præst evindeligen, efter Melchisedeks Viis.

PR1739 17. Sest ta tunnistab: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele,

Melchisedekin säädyn jälken.

Text Receptus 17. μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 17. marturei gar oti su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

KJV 17. For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

KXII 17. Ty han betygar: Du äst en Prest evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

LT 17. Juk Jis liudija: ‘‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu’’.

Luther1912 17. Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.

PL1881 17. Albowiem tak świadczy: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego.

RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чинуМелхиседека.

FI33/38 18 Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön

Biblia1776 18. Sillä ensimäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja

Ostervald-Fr 17. Car Il rend ce témoignage: Tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec.

SVV1750 17 Want Hij getuigt: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek.

Karoli1908 Hu 17. Mert ez a bizonyságtétel: Te pap vagy örökké, Melkisédek rendje szerint.

БКуліш 17. Сьвідкує бо: "Що Ти єси сьвященик по вік по чину Мелхиседековому."

TKIS 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

CPR1642 18. Sillä sen cansa ensimäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli

tarpeetoin oli.)

Gr-East	18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·	Text Receptus	18. αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 18. athetesis men gar ginetai proagoυses entoles dia to aυtes asthenes kai anofeles
MLV19	18 For* indeed, there becomes a nullifying of the preceding commandment because of its weakness and unprofitableness	KJV	18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
Dk1871	18. Saa skeer da en Afskaffelse af det foregaaende Bud, fordi det var svagt og unyttigt,	KXII	18. Ty dermed sker, att den förra lag afkommer, för hennes svaghet och onyttos skull.
PR1739	18. (Sest endine kässosanna kautakse, et se nödder, ja kölwato olli.	LT	18. Šitaip atšaukiamas ankstyvesnis įsakymas dėl savo silpnumo ir bergždumo,
Luther1912	18. Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und	Ostervald-Fr	18. Ainsi, la première ordonnance a été abolie à cause de sa faiblesse et de son

nicht nütze war

RV'1862 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.

PL1881 18. Bo się stało zniesienie onego przyszłego przykazania dla słabości jego i niepożytku.

RuSV1876 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

FI33/38 19 — sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.

Biblia1776 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

UT1548 19. (Sille eipe se Laki tainut miten

inutilité;

SVV1750 18 Want de vernietiging van het voorgaande gebod geschiedt om deszelfs zwakheids en onprofijtelijkheids wil;

Karoli1908 Hu 18. Mert az előbbi parancsolat eltöröltetik, mivelhogy erőtelen és haszontalan, [4†]

БКуліш 18. Стало ся ж знищеннє попередньої заповіді за її неміць і невжиточність.

TKIS 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

CPR1642 19. (Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä) waan se oli sisälle johdatus paramban toiwoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä.

teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi siseliohdatus para'paan Toiuoon/ ionga cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä) waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan toivoon/ jonka kautta me Jumalata lähenemme.)

Gr-East

19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω 19. ouden gar eteleiosen o nomos epeisagoge de kreittonos elpidos di es eggizomen to theo

MLV19

19 (for* the law completed nothing) and a bringing* in of a better hope, through which we are drawing near to God.

KJV

19. For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

Dk1871

19. (thi Loven har intet fuldkommet), og en Indførelse af et bedre Haab, ved hvilket vi nærme os til Gud.

KXII

19. Ty lagen kunde intet göra fullkomligit; och varder ett bättre hopp infördt, genom hvilket vi nalkoms Gudi.

PR1739 19. Sest käsk ei olle middagi täieste korda saatnud, waid se, mis parramat lotust sadab, mis läbbi meie Jummala liggi woime sada.)

LT 19. įstatymas juk nieko nepadarė tobulo,- ir įvedama tvirtesnė viltis, kuria priartėjame prie Dievo.

Luther1912 19. (denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;

Ostervald-Fr 19. (Car la loi n'a rien amené à la perfection;) mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise à sa place.

RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos de Dios,

SVV1750 19 Want de wet heeft geen ding volmaakt, maar de aanleiding van een betere hoop, door welke wij tot God genaken.

PL1881 19. Bo niczego do doskonałości nie przywiódł zakon; ale na miejsce jego wprowadzona jest lepsza nadzieja, przez którą się przybliżamy do Boga.

Karoli1908 Hu 19. Minthogy a törvény semmiben sem szerzett tökéletességet; [5†] de beáll a jobb reménység, [6†] a mely által közeledünk az Istenhez.

RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы

БКуліш 19. Нїчого бо не звершив закон, а приведене лучче впованнє, котрим наближуємось до Бога.

приближаемся к Богу.

FI33/38 20 Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,

TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.

UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)

Gr-East 20. καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

Text Receptus 20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας
20. kai kath oson ou choris orkomosias

MLV19 20 And inasmuch as (it is) not without the taking of an oath for* those who indeed became priests are (so) without an oath,

KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:

Dk1871 20. Og saasom det ikke skete uden Ed,

PR1739 20. Ja peälegi weel, ei mitte ilma wandeta.

Luther1912 20. und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,

RV'1862 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento fué él hecho sacerdote;

PL1881 20. A to i względem tego, że nie bez przysięgi jest wprowadzona.

RuSV1876 20 И как сие было не без клятвы, –

KXII 20. Och så mycket mer, att det icke skedde utan ed; ty de förre äro utan ed Prester vordne;

LT 20. Juo labiau, kad tai neįvyko be priesaikos,

Ostervald-Fr 20. Et comme Jésus n'a pas été institué sans serment, (car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment;

SVV1750 20 En voor zoveel het niet zonder eedzwering is geschied, (want genen zijn wel zonder eedzwering priesters geworden;

Karoli1908 Hu 20. És a mennyiben nem esküvés nélkül való, mert amazok esküvés nélkül lettek papokká,

БКуліш 20. І на скілько воно не без клятьби,

FI33/38 21 mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" —

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

UT1548 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

TKIS 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

CPR1642 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälken ijancaickisest.

Gr-East 21. ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ

Text Receptus 21. οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες ο δε μετα ορκωμοσιας

οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 21. oi men gar choris orkomosias eisin iereis gegonotes o de meta orkomosias dia tou legontos pros auton omosen kurios kai ou metamelethesetai su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19 21 but he with an oath through the one who says pertaining to him, '(The) Lord swore and will not regret, you are a priest forever, according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}

KJV 21. For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

Dk1871 21. (thi hine bleve Præster uden Ed, men denne med Ed, ved den, som siger til ham: Herren har svoret, og det skal ikke angre ham: du er en Præst evindelig efter Melchisedeks Viis):

KXII 21. Men denne med ed, genom den som sade till honom: Herren svor, och det skall icke ångra honom: Du äst en Prest evinnerliga, efter Melchisedeks sätt.

PR1739 21. Sest need on ilma wandeta preestriks

LT 21. mat anie tapdavo kunigais be

sanud, agga sesinnane wandega selle läbbi, kes temma wasto ütleb: Issand on wandunud, ja temma ei lähhä sedda mitte kahhetsema: Sinna olled preester iggaweste Melkisedeki wisi järrele.

priesaikos, o šis su priesaika To, kuris Jam pasakė: ‘‘Viešpats prisiekė, ir Jis nesigailės: ‘Tu esi kunigas per amžius Melchizedeko būdu’ ‘‘.

Luther1912 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

Ostervald-Fr 21. Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira point; tu es Sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec,)

RV'1862 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)

SVV1750 21 Maar Deze met eedzwering, door Dien, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in der eeuwigheid naar de ordening van Melchizedek).

PL1881 21. Boć się oni bez przysięgi kapłanami stawali, a ten z przysięgą przez tego, który rzekł do niego: Przysiągł Pan, a nie będzie tego żałował: Tyś jest kapłanem na wieki według porządku Melchisedekowego,

Karoli1908 Hu 21. De ez esküvéssel, az által, a ki azt mondá néki: Megesküdött [7†] az Úr, és nem bánja meg, te pap vagy örökké, Melkisédek rendje szerint:

RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

БКуліш 21. (ті бо сьвященики без клятьби ставали, а Сей з клятьбою через Того, хто глаголав до Него: "Кляв ся Господь, і не розкаяв ся: Ти єси сьвященик по вік, по чину Мелхиседековому")

FI33/38 22 niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.

UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin paljon paremman testamentin ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)

Gr-East 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους 22. kata tosouton kreittonos diathekes gegonen eggυos iesoυs

MLV19 22 Jesus has also become the guarantee

KJV 22. By so much was Jesus made a surety

according to a so-much better covenant*.

of a better testament.

Dk1871 22. saa er Jesus bleven en saa meget bedre Pagts Borgen.

KXII 22. Så mycket bättre Testament hafver Jesus uträttat.

PR1739 22. Ni paljo parrema seädusse käemehheks on Jesus sanud.

LT 22. Taigi Jėzus yra tapęs geresnės Sandoros garantu.

Luther1912 22. Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.

Ostervald-Fr 22. Jésus est ainsi devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente.

RV'1862 22. Tanto de mejor concierto fué hecho prometedor Jesús.

SVV1750 22 Van een zoveel beter verbond is Jezus Borg geworden.

PL1881 22. Tak dalece lepszego przymierza rękojmią stał się Jezus.

Karoli1908 Hu 22. Annyiban jobb szövetségnek lett kezesévé Jézus.

RuSV1876 22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

БКуліш 22. на стілько луччого завіту став ся порукою Ісус.

FI33/38 23 Ja noita toisia pappeja on tullut useampia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä;

TKIS 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

Biblia1776 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

UT1548 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdhyt/ senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut kuoleman tähden pysymän.)

CPR1642 23. Ja nijtä tosin monda Papixi tehtin ettei heitä sallittu cuoleman tähden pysyä.

Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

Text Receptus 23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν 23. kai oi men pleiones eisin gegonotes iereis dia to thanato kolυesthai paramenein

MLV19 23 And they have become indeed many priests (in number), because they are prevented by death to remain (in office);

KJV 23. And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

Dk1871 23. Og hine Præster er blevne mange, fordi Døden formeente dem at vedblive;

KXII 23. Och de förre äro månge Prester vordne; derföre att döden lät dem icke blifva;

PR1739 23. Ja teisi on kül paljo, kes preestriks on sanud, sepärrast et surma läbbi neid keeldi jämast.

LT 23. Anų kunigų buvo daug, nes mirtis jiems sukliudydavo ilgiau pasilikti.

Luther1912 23. Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;

Ostervald-Fr 23. Puis, quant aux sacrificateurs, il y en a eu un grand nombre, parce que la mort les empêchait de subsister toujours.

RV'1862 23. Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, porque la muerte les impedía que continuasen;

SVV1750 23 En genen zijn wel vele priesters geworden, omdat zij door den dood verhinderd werden altijd te blijven;

PL1881 23. Więc też onych wiele bywało kapłanów dlatego, iż im śmierć nie dopuściła zawsze trwać.

Karoli1908 Hu 23. És amazok jóllehet többen lettek papokká, mert a halál miatt meg nem maradhattak:

RuSV1876 23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

БКуліш 23. І більш їх було сьвящениками, бо смерть боронила їм пробувати;

FI33/38 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,

TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus, koska Hän pysyy iäti*.

Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy

CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysy

ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy ijancaikisesta/ ombi catomatoin Papius. (Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy iankaikkisesti/ on katoamatoin pappeus.)

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

MLV19 24 but he has his perpetual priesthood because (he is) to remain forever.

Dk1871 24. men denne har et uforgængeligt Præstedømme, fordi han bliver til evig Tid,

PR1739 24. Agga selsinnatsel on sepärrast, et ta iggaweste jääb, ilmalöpmatta preestri-ammet:

ijancaickisest ja hänellä on catomatoin Pappius.

Text Receptus 24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην
24. o de dia to menein auton eis ton aiona aparaβaton echei ten ierosυnen

KJV 24. But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

KXII 24. Men denne, efter han blifver evinnerliga, hafver ett oförgängeligit Presterskap.

LT 24. O kadangi šis išlieka per amžius, Jis turi neatšaukiamą kunigystę.

Luther1912 24. dieser aber hat darum, daß er ewiglich bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

Ostervald-Fr 24. Mais lui, parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point.

RV'1862 24. Mas éste, porque permanece eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.

SVV1750 24 Maar Deze, omdat Hij in der eeuwigheid blijft, heeft een onvergankelijk Priesterschap.

PL1881 24. Ale ten, iż na wieki zostaje, wieczne ma kapłaóstwo,

Karoli1908 Hu 24. De ennek, minthogy örökké megmarad, változhatatlan a papsága.

RuSV1876 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

БКуліш 24. сей же, через те, що пробуває по вік, непереходяче має сьвященство.

FI33/38 25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.

TKIS 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

CPR1642 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.

UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee heidän edestänsä.)

Gr-East 25. ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾽ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Text Receptus 25. οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων 25. othen kai sozein eis to panteles dυnatai toυs proserchomenoυs di aυtoυ to theo pantote zon eis to entυgchanein υper aυton

MLV19 25 Hence he is also able to completely save those who come to God through him, always living, *that* he may petition on their behalf.

KJV 25. Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

Dk1871 25. hvorfor han og kan fuldkommeligen

KXII 25. Hvarföre han ock kan evinnerliga

gjøre dem salige, som komme til Gud formedelst ham, efterdi han lever altid til at træde frem for dem.

saliga göra dem, som genom honom komma till Gud, och lefver alltid, och beder alltid för dem.

PR1739 25. Sepärrast woib temma ka allati ja täieste önsaks tehha neid, kes temma läbbi Jummala jure tullewad, ja ellab ikka seks, et ta nende eest pallub.

LT 25. Todėl Jis ir gali visada išgelbėti tuos, kurie per Jį eina prie Dievo, nes Jis amžinai gyvas, kad juos užtartų.

Luther1912 25. Daher kann er auch selig machen immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und bittet für sie.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi aussi il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar perpetuamente a los que por él se allegan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos;

SVV1750 25 Waarom Hij ook volkomenlijk kan zalig maken degenen, die door Hem tot God gaan, alzo Hij altijd leeft om voor hen te bidden.

PL1881 25. Przetoż i doskonale zbawić może tych, którzy przez niego przystępują do Boga, zawsze żyjąc, aby orędował za nimi.

Karoli1908 Hu 25. Ennekokáért ő mindenképen idvezítheti is azokat, a kik ő [8†] általa járulnak Istenhez, mert mindenha él, hogy esedezzék érettök. [9†]

RuSV1876 25 посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

БКуліш 25. Тим же і спасти може до кінця приходящих через Нього до Бога, будучи вічно жив, щоб посередникувати за них.

FI33/38 26 Senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi meille sopi joca on pyhä wiatoin saastatoin synneisistä eritetty ja corkemmaxi Taiwaita tehty/

UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/ saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/ saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja korkeammaksi taiwaita tehty/)

Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς,

Text 26. τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν

ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

Receptus

αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
26. toioυtos gar emin eprepen archiereυs osios akakos amiantos kechorismenos apo ton amartolon kai υpseloteros ton oυranon genomenos

MLV19

26 For* such a high-priest was suitable to us, holy, guiltless, undefiled, has been separated away from sinners and became exalted from the heavens;

KJV

26. For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

Dk1871

26. Thi saadan en Ypperstepræst sømmede os, som en hellig, uden Skyld, ubesmittet, adskilt fra Syndere, og ophøiet over Himlene;

KXII

26. Ty en sådana öfversta Prest höfdes oss hafva, den der helig vore, oskyldig, obesmittad, skild ifrå syndare, och högre än himmelen;

PR1739

26. Sest sesuggune üllempreester läks meile tarwis, kes piddi ollema pühha, ilma süta, puhhas, pattust ärralahhutud, ja körgem kui taewad;

LT

26. Mums ir priderėjo turėti tokį vyriausiąjį Kunigą: šventą, nekaltą, tyrą, atskirtą nuo nusidėjėlių ir išaukštintą virš dangų.

Luther1912 26. Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;

Ostervald-Fr 26. Or, il nous fallait un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;

RV'1862 26. Porque tal sumo sacerdote nos convenía, que fuese santo, inocente, libre de mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.

SVV1750 26 Want zodanig een Hogepriester betaamde ons, heilig, onnozel, onbesmet, afgescheiden van de zondaren, en hoger dan de hemelen geworden;

PL1881 26. Takiegoć zaiste przystało nam mieć najwyższego kapłana, świętego, niewinnego, niepokalanego, odłączonego od grzeszników i który by się stał wyższy nad niebiosa:

Karoli1908 Hu 26. Mert ilyen főpap illet vala minket, szent, ártatlan, szeplőtelen, a bűnösöktől elválasztott, és a ki az egeknél magasságosabb lőn,

RuSV1876 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

БКуліш 26. Такого бо нам подобало (мати) Архиєрея, преподобного, безвинного, непорочного, відлученого від грішників і вищого небес,

FI33/38 27 jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin

TKIS 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin

ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

Biblia1776 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

UT1548 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Gr-East 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

CPR1642 27. Jolla ei olis jocapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

Text Receptus 27. ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας
27. os ouk echei kath emeran anagken

osper oi archiereis proteron υper ton idion amartion thυsias anaferein epeita ton tov laov tovto gar epoiesen efapaks eavton anenegkas

MLV19 27 who has no necessity every day to offer up sacrifices just-like the high-priests, (beforehand on behalf of their own sins), and thereafter for* those of the people; for* he did this once for all, having offered up himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Dk1871 27. som ikke dagligen har fornøden, som de andre Yppersteepræster, at frembære Offer først for egne Synder, derefter for Folkets; thi dette gjorde han een Gang for alle, der han offrede sig selv.

KXII 27. Hvilken icke dageliga behöfde, såsom de andre öfverste Prester, först för sina egna synder offra, och sedan för folkens synder; ty han gjorde det ena reso, då han sig sjelf offrade.

PR1739 27. Kel ei olle tarwis iggapääw nenda kui üllemilpreestril, essite omma pattude eest ohwrid wia, pärrast rahwa pattude eest; sest sedda on temma ükskord teinud, kui ta isseennast risti külge üllendas.

LT 27. Jam nereikia, kaip tiems vyriausiesiems kunigams, kasdien atnašauti aukas pirma už savo nuodėmes, paskui už tautos, nes Jis tai atliko vieną kartą visiems laikams,

paaukodamas pats save.

Luther1912 27. dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.

Ostervald-Fr 27. Qui n'eût pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple; car il a fait cela une fois, en s'offrant lui-même.

RV'1862 27. Que no tuviese necesidad cada día, como los otros sumos sacerdotes, de ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez ofreciéndose a sí mismo.

SVV1750 27 Dien het niet allen dag nodig was, gelijk den hogepriesters, eerst voor zijn eigen zonden slachtofferen op te offeren, daarna, voor de zonden des volks; want dat heeft Hij eenmaal gedaan, als Hij Zichzelven opgeofferd heeft.

PL1881 27. Który by nie potrzebował na każdy dzieó, jako oni najwyżsi kapłani, pierwej za swoje grzechy własne ofiar sprawować, a potem za ludzkie; bo to uczynił raz samego siebie ofiarowawszy.

Karoli1908 Hu 27. A kinek nincs szüksége, mint a főpapoknak, hogy napról-napra előbb a saját bűneiért [10†] vigyen áldozatot, azután a népéiért, mert ezt egyszer megcselekedte, maga-magát megáldozván. [11†]

RuSV1876 27 Который не имеет нужды ежедневно,

БКуліш 27. котрий не має по всї днї нужди, як

как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.

архиєреї, перше за свої гріхи жертви приносити, а потім за людські: се бо зробив заразом, себе принїсши.

FI33/38 28 Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt cosca hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisixi Papeixi joilla heickous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ coska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heickous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. * (Sillä

sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itsehensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain perästä oli sanottu/ asettaapi pojan iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

Gr-East

28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Text Receptus

28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 28. o nomos gar anthropous kathistesin archiereis echontas astheneian o logos de tes orkomosias tes meta ton nomon υion eis ton aiona teteleiomenon

MLV19

28 For* the law designates men (as) high-priests, who have weakness, but the word of the oath, which was after the law, (appoints) a Son, having been completed forever.

KJV

28. For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

Dk1871

28. Thi Loven beskikker til Ypperstepræster

KXII

28. Ty lagen sätter menniskor till öfversta

Mennesker, som have Skrøbelighed; men Edens Ord, senere end Loven, beskikker Sønnen, for den til evig Tid Fuldkommede.

PR1739 28. Sest käsk seab innimessi üllemakspreestriks, kel nödrus on; agga se wande sanna, mis pärrast käsko on ööldud, seab Poega, kes iggaweste keik töieste korda sadab.

Luther1912 28. denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der ewig und vollkommen ist.

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a hombres que tienen flaqueza; mas la palabra del juramento, que fué después de la ley, constituye al Hijo, que es perfecto eternamente.

PL1881 28. Albowiem zakon ludzi podległych krewkości stanowił za najwyższych

Prester, som svaghet hafva; men edsens ord, som efter lagen sagdt är, det sätter Sonen evig och fullkomlig.

LT 28. Įstatymas skiria vyriausiaisiais kunigais žmones su silpnybėmis, o priesaikos žodis, duotas po įstatymo, paskyrė amžiams ištobulintą Sūnų.

Ostervald-Fr 28. Car la loi institue souverains sacrificateurs des hommes soumis à l'infirmité; mais la parole du serment qui a suivi la loi, institue le Fils, qui a été rendu parfait pour l'éternité.

SVV1750 28 Want de wet stelt tot hogepriesters mensen, die zwakheid hebben; maar het woord der eedzwering, die na de wet is gevolgd, stelt den Zoon, Die in der eeuwigheid geheiligd is.

Karoli1908 Hu 28. Mert a törvény gyarló embereket rendel főpapokká, de a törvény után való

kapłanów: ale słowo przysięgi, które się stało po zakonie, postanowiło Syna Bożego doskonałego na wieki.

esküvés beszéde örök tökéletes Fiút.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного.

БКуліш 28. Закон бо людей поставляє архиєреями, маючих немочі, слово ж клятьби, що послї закону, Сина на віки звершеного.

8 luku

Kristus toimittaa ylimmäisenä pappina palvelusta Jumalan rakentamassa majassa, josta vanhan liiton maja oli vain kuva ja varjo 1 – 5; hän on sen uuden, jalomman liiton välittäjä, jonka Jumala oli luvannut tehdä kansansa kanssa 6 – 13.

FI33/38 1 Mutta pääkohta siinä, mistä me puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme, on tämä: meillä on sellainen ylin pappi, joka on istuutunut Majesteetin valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita

CPR1642 1. TÄmä on päącappale joista me

me puhumme: meillä on senkaltainen ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla kädellä majesteetin istumella taivaissa,

UT1548 1. TEme ombi nyt se Summa ioista me puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä ompi nyt se summa joista me puhumme. Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

puhumma. Meillä on sencaltainen ylimmäinen Pappi joca istu oikialla kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

Gr-East 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Text Receptus 1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις 1. kefalaion de epi tois legomenois toiouton echomen archierea os ekathisen en deksia tou thronou tes megalosunes en tois ouranois

MLV19 1 Now a summation upon the things which we are saying (is this): we have such a high-priest, who sat down at (the) right

KJV 1. Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand

(hand) of the throne of the Majesty in the heavens,

Dk1871 1. Saa er da Summen af det, som her siges: vi have en saadan Yppersteprræst, som sidder ved høire Side af Majestætens Throne i Himlene,

PR1739 1. Agga se on se peatük neist asjust, mis räkitakse: Meil on nisuggune üllempreester, kes istub parramal käel sure au-järje peäl taewas,

Luther1912 1. Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel

RV'1862 1. ASÍ que la suma de las cosas que habemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos:

of the throne of the Majesty in the heavens;

KXII 1. Men summan af det vi tale är detta; Vi hafvom en sådan öfversta Prest, som sitter på högra handen på majestätsens stol i himmelen;

LT 1. Bet iš to, ką sakome, svarbiausia yra štai kas: mes turime tokį vyriausiąjį Kunigą, kuris danguje atsisėdo Didybės sosto dešinėje

Ostervald-Fr 1. Or, le point capital de ce que nous avons dit, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,

SVV1750 1 De hoofdsom nu der dingen, waarvan wij spreken, is, dat wij hebben zodanigen Hogepriester, Die gezeten is aan de rechter hand van den troon der Majesteit in de hemelen:

PL1881 1. Ale suma tego, co się mówi, ta jest: Iż takiego mamy najwyższego kapłana, który usiadł na prawicy stolicy wielmożności na niebiesiech;

Karoli1908 Hu 1. Fődolog pedig azokra nézve, a miket mondunk, az, hogy olyan főpapunk van, a ki a mennyei Felség királyi székének [1†] jobbjára üle,

RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

БКуліш 1. Голова ж сказаного: Такого маємо Архиєрея, що сїв по правицї престола величчя на небесах,

FI33/38 2 tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

CPR1642 2. Ja on pyhäin lahjain palwelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.

UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja ompi yksi haltia pyhäin hywyytten ylitse/ ja sen totisen majan/ jonka Jumala ylöskohdensi/

ja ei ihminen.)

Gr-East 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Text Receptus 2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος 2. ton agion leitourgos kai tes skenes tes alethines en epeksen o kurios kai ouk anthropos

MLV19 2 a minister* of the holy-places and of the true tabernacle, which the Lord pitched and not man.

KJV 2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Dk1871 2. som er Helligdommens Tjener og det sande Tabernakels, hvilket Herren har opreist, og ikke et Menneske.

KXII 2. Och är en skaffare öfver de heliga håfvor, och öfver det sannskyldiga tabernaklet, hvilket Gud upprest hafver, och ingen menniska.

PR1739 2. Kui pühha asjade, ja selle tössise telgi ammeti-tener, mis Jummal on ülleslönud, ja ei mitte innimenne.

LT 2. ir tarnauja šventykloje bei tikroje palapinėje, kurią pastatė ne žmogus, o Viešpats.

Luther1912 2. und ist ein Pfleger des Heiligen und der

Ostervald-Fr 2. Et qui est Ministre du sanctuaire et du

wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.

RV'1862 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

PL1881 2. Sługą będąc świątnicy, a prawdziwego onego przybytku, który Pan zbudował, a nie człowiek.

RuSV1876 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

FI33/38 3 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista.

Biblia1776 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non l'homme.

SVV1750 2 Een Bedienaar des heiligdoms, en des waren tabernakels, welken de Heere heeft opgericht, en geen mens.

Karoli1908 Hu 2. Mint a szent helynek és amaz igazi sátornak szolgája, a melyet az Úr és nem ember épített.

БКуліш 2. служителя сьвятинї і скинї істинної, котру поставив Господь, а не чоловік.

TKIS 3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

CPR1642 3. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi pitä uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.

UT1548 3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi asetetan wfframan Lahioia ia wffrei. Senteden tarue on ette telleki mös iotakin olis wfframist. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)

Gr-East 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

Text Receptus 3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη 3. pas gar archiereυs eis to prosferein dora te kai thυsias kathistatai othen anagkaion echein ti kai touton o prosenegke

MLV19 3 For* every high-priest is designated, *that* he should offer both gifts and sacrifices; hence (it is) necessary (for) this one to also have something that he should offer.

KJV 3. For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

Dk1871 3. Thi hver Yppersteprræst indsættes til at

KXII 3. Ty hvar och en öfverste Prest varder

frembære Gaver og Slagt-Offere; derfor er det fornødent, at ogsaa denne maa have Noget, som han kan offre.

PR1739 3. Sest igga üllempreester pannakse ohwerdama andi ja ohwrid; sepärrast lähhäb ka selsinnatsel middagi tarwis, mis ta woib ohwerdada.

Luther1912 3. Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.

RV'1862 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer.

PL1881 3. Albowiem każdy najwyższy kapłan ku ofiarowaniu darów i ofiar bywa postanowiony, skąd potrzeba było, aby i

skickad till att offra gåfvor och offer; derföre är det af nöden, att denne ock något hafver, det han offra skall.

LT 3. Kiekvienas vyriausiasis kunigas skiriamas aukoti dovanas ir aukas, tad ir šis privalo turėti, ką aukoti.

Ostervald-Fr 3. Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.

SVV1750 3 Want een iegelijk hogepriester wordt gesteld, om gaven en slachtofferen te offeren; waarom het noodzakelijk was, dat ook Deze wat had, dat Hij zou offeren.

Karoli1908 Hu 3. Mert minden főpap ajándékok meg áldozatok vitelére rendeltetik, a miért szükséges, hogy legyen valamije ennek

ten miał, co by ofiarował.

is, a mit áldozatul vigyen. [2†]

RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

БКуліш 3. Всякий бо архиєрей поставляєть ся, щоб приносити дари і жертви; тим треба й Сьому що мати, щоб принести.

FI33/38 4 Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,

TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis nijn ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälken lahjoja uhrawat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olis/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν

Text Receptus 4. ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των

προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα 4. ei men gar en epi ges ουd an en iereυs onton ton iereon ton prosferonton kata ton nomon ta dora

MLV19 4 For* if he indeed was upon (the) earth, he would not even be a priest, being (that) the priests who offer the gifts according to the law;

KJV 4. For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Dk1871 4. Men skulle han være Præst paa Jorden, da var han det aldeles ikke, efterdi der er Præster, som frembære Gaverne efter Loven;

KXII 4. Hvar han nu vore på jordene, så vore han icke Prest; der Prester äro, de der efter lagen offra gåfvor;

PR1739 4. Sest kui temma nüüd Ma peäl olleks, ei ta siis olleks preester, sepärrast et neid preestrid on, kes kässo järrele andi ohwerdawad,

LT 4. Jeigu Jis būtų žemėje, Jis nebūtų kunigas, nes čia yra kunigai, kurie pagal įstatymą aukoja dovanas.

Luther1912 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die

Ostervald-Fr 4. Car s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a des

nach dem Gesetz die Gaben opfern,

sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi,

RV'1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones según la ley.

SVV1750 4 Want indien Hij op aarde ware, zo zou Hij zelfs geen Priester zijn, dewijl er priesters zijn, die naar de wet gaven offeren;

PL1881 4. Bo gdyby był na ziemi, nie byłby kapłanem, póki by zostawali oni kapłani, którzy według zakonu dary ofiarują,

Karoli1908 Hu 4. Ha tehát a földön volna, még csak pap sem volna, lévén olyan papok, a kik a törvény szerint áldoznak ajándékokkal,

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

БКуліш 4. Бо коли б Він був на землї, не був би священиком, (де) є священики, що приносять по закону дари,

FI33/38 5 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".

TKIS 5 ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, ettäs kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

CPR1642 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijncuin se Jumalalinen wastaus Mosexelle sanoi cosca hänen piti Majan päättämän: Cadzo (sano hän) ettäs caicki teet sen cuwan jälken cuin sinulle wuorella osotettu on.

UT1548 5. iotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se Jumalalinen wastaus Moseselle sanoi/ coska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicuuan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/ koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) ettäs kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu ompi wuorella.)

Gr-East 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς

Text Receptus 5. οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως

κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα, γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

κεχρηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει 5. oitines υpodeigmati kai skia latreυoυsin ton epoυranion kathos kechrematistai moses mellon epitelein ten skenen ora gar fesin poieses panta kata ton tυpon ton deichthenta soi en to orei

MLV19 5 who gives-divine service to (what is) a copy and shadow of the heavenly things, just-as Moses had been divinely-warned (while) being about to complete the tabernacle; for* behold, he says, You will be making* all things according to the pattern which was shown to you in the mountain. {Exo 25:40}

KJV 5. Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

Dk1871 5. hvilke tjene ved Afbildningen og Skykken af det Himmelske, eftersom det blev Moses af Gud betydet, der han skulde berede Tabernaklet: see til, sagde han, du

KXII 5. Hvilke tjena eftersynene, och skugganom till de himmelska ting; såsom Mose af Gudi svaradt vardt, då han skulle fullkomna tabernaklet: Se till,

gjør Altidng efter den Lignelse, der blev viist dig paa Bjerget.

PR1739 5. Kes taewaste asjade märki ja warjo jures teniwad, nenda kui Jummalast Mosessele ööldi, kui ta telki piddi walmistama; sest temma ütles: Katsu, et sa keik teed selle kuio järrele , mis sulle mäe peäl on näidetud.

Luther1912 5. welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schaue zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

RV'1862 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fué respondido a Moisés cuando había de comenzar a construir el tabernáculo: Mira, pues, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el

sade han, att du gör allt efter den eftersyn, som dig vist är på berget.

LT 5. Jie tarnauja dangiškųjų dalykų paveikslui ir šešėliui, panašiai kaip buvo pamokytas Mozė, kai rengėsi statyti palapinę: ‘‘Žiūrėk,sako Jis,kad visa padarytum pagal tą pavyzdį, kuris tau buvo parodytas ant kalno‘‘.

Ostervald-Fr 5. Et qui rendent un culte, image et ombre des choses célestes, selon l'ordre divin qui fut donné à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle: Prends garde, lui dit-Il, de faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

SVV1750 5 Welke het voorbeeld en de schaduw der hemelse dingen dienen, gelijk Mozes door Goddelijke aanspraak vermaand was, als hij den tabernakel volmaken zou: Want zie, zegt Hij, dat gij het alles maakt naar de afbeelding, die u op den

monte.)

PL1881 5. Którzy służą kształtowi i cieniowi rzeczy niebieskich, jako Mojżeszowi od Boga powiedziane było, gdy miał dokoóczyć przybytku: Patrzajże, (mówi), abyś uczynił wszystko według kształtu, który ci jest okazany na tej górze.

RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

FI33/38 6 Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.

Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman

berg getoond is.

Karoli1908 Hu 5. A kik a mennyei dolgok ábrázolatának és árnyékának [3†] szolgálnak, a mint Isten mondotta Mózesnek, mikor be akarta végezni a [4†] sátort: Meglásd, úgymond, hogy mindeneket azon minta szerint készíts, a mely a hegyen mutattatott néked.

БКуліш 5. котрі служать образу і тїнї небесного, яко ж глаголано Мойсейові, як хотїв зробити скиню. "Гледи бо", рече, "зроби все по взору, показаному тобі на горі."

TKIS 6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

CPR1642 6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman

Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompi yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoopi.)

Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

MLV19 6 But now he has obtained a (more) excellent ministry*, inasmuch as he is also the intermediary of a better covenant*,

Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.

Text Receptus 6. νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται 6. nuni de diaforoteras teteuchen leitourgias oso kai kreittonos estin diathekes mesites etis epi kreittosin epaggeliais nenomothetetai

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant,

which has been instituted upon better promises.

Dk1871 6. Men nu har han faaet en saa meget ypperligere Tjeneste, som han og er Midler for en bedre Pagt, hvilken er grundet paa bedre Forjættelser.

PR1739 6. Agga nüüd on temma sedda kallimat ammetit sanud, sedda parrema seädusse wahhemees temma ka on, mis ka parrematte tootuste peäle on seätud.

Luther1912 6. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

RV'1862 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas.

which was established upon better promises.

KXII 6. Men nu hafver han fått ett bättre ämbete, såsom han ens bättre Testaments Medlare är; det ock på bättre löfte satt är.

LT 6. Bet dabar Jis gavo juo prakilnesnį tarnavimą, juo tobulesnės, geresniais pažadais besiremiančios Sandoros tarpininkas yra.

Ostervald-Fr 6. Mais maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, et qui a été établie sur de meilleures promesses.

SVV1750 6 En nu heeft Hij zoveel uitnemender bediening gekregen, als Hij ook eens beteren verbonds Middelaar is, hetwelk in betere beloftenissen bevestigd is.

PL1881 6. Ale teraz nasz kapłan tem zacniejszego urzędu dostąpił, im jest pośrednikiem lepszego przymierza, które lepszemi obietnicami jest utwierdzone.

RuSV1876 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

FI33/38 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumatoin ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuctetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Töiselle sija etzitty. Sille hen nuctele heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhteetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.)

Karoli1908 Hu 6. Most azonban annyival kiválóbb szolgálatot nyert, a mennyivel jobb szövetségnek [5†] közbenjárója, a mely jobb ígéretek alapján köttetett.

БКуліш 6. Тепер же (Христос) лучче знарядив служеннє, на скілько Він посередник луччого завіту, котрий на луччих обітницях узаконив ся.

TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut nijn ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtele heitä ja sano:

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

Text Receptus 7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος 7. ei gar e prote ekeine en amemptos ouk an deuteras ezeteito topos

MLV19 7 For* if that first (covenant*) was blameless, then no place would have been sought for a second.

KJV 7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Dk1871 7. Thi dersom hiin første have været ulastelig, da var der ikke blevet søgt Sted for en anden.

KXII 7. Ty om det första hade varit ostraffeligit, hade ingalunda vordit sökt rum till ett annat.

PR1739 7. Sest kui essimenne olleks laitmatta olnud, siis ei olleks teisele asset otsitud.

LT 7. Jeigu ta pirmoji Sandora būtų buvusi be trūkumų, nebūtų reikėję ieškoti vietos antrajai.

Luther1912 7. Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

Ostervald-Fr 7. En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.

RV'1862 7. Porque si en aquel primer concierto no

SVV1750 7 Want indien dat eerste verbond

hubiera falta, no se hubiera procurado lugar para un segundo.

PL1881 7. Bo gdyby ono pierwsze było bez przygany, tedyćby wtóremu nie szukano miejsca.

RuSV1876 7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

FI33/38 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

UT1548 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte.

onberispelijk geweest ware, zo zou voor het tweede geen plaats gezocht zijn geweest.

Karoli1908 Hu 7. Mert ha az az első kifogástalan volt volna, nem kerestetett volna hely a másodiknak.

БКуліш 7. Бо коли б первий той був без пороку, не шукалось би місця другому.

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

CPR1642 8. Cadzo Päiwät tulewat sano HERra että minä Israelin huonelle costan ja Judan huonelle tahdon Uden Testamendin päättä.

(Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon päättää.)

Gr-East

8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

Text Receptus

8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην 8. memfomenos gar autois legei idou emerai erchontai legei kurios kai sunteleso epi ton oikon israel kai epi ton oikon iouda diatheken kainen

MLV19

8 For* finding-fault with them, he says, ‘Behold, the days are coming, says the Lord, That I will complete a new covenant* upon the house of Israel and upon the house of Judah;

KJV

8. For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Dk1871

8. Men dadlende siger han til dem: see, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil oprette en Ny Pagt med Israels Huus og

KXII

8. Ty han straffar dem, och säger: Si, de dagar skola komma, säger Herren, att jag skall fullkomna öfver Israels hus, och

med Judas Huus;

PR1739 8. Sest ta laidab sedda, ja ütleb neile: Wata, päwad tullewad, ütleb Issand, ja ma tahhan Israeli sugguga ja Juda sugguga uut seädust tehha;

Luther1912 8. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

RV'1862 8. Porque reprendiendo los dice: He aquí, vienen dias, dice el Señor, y consumaré para con la casa de Israel, y para con la casa de Judá, un nuevo concierto:

PL1881 8. Albowiem ganiąc Żydów, mówi: Oto dni idą, mówi Pan, gdy uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe.

Juda hus, ett nytt Testament;

LT 8. Jis sakė, peikdamas juos: ‘‘Štai ateina dienos,sako Viešpats, kai Aš su Izraelio namais ir Judo namais sudarysiu naują Sandorą.

Ostervald-Fr 8. Car en leur adressant des reproches, Dieu dit aux Juifs: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël, et avec la maison de Juda;

SVV1750 8 Want hen berispende, zegt Hij tot hen: Ziet, de dagen komen, spreekt de Heere, en Ik zal over het huis Israels, en over het huis van Juda een nieuw verbond oprichten;

Karoli1908 Hu 8. Mert dorgálván őket, így szól: Ímé napok jőnek, ezt mondja az Úr, és az Izráel házával és Júdának házával új [6†] szövetséget kötök.

RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

БКуліш 8. Докоряючи бо їх глаголе: "Ось ідуть днї, глаголе Господь, і зроблю з домом Ізраїлевим і з домом Юдовим завіт новий,

FI33/38 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.

UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet

he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka minä tein heidän isillensä sille päivälle koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä etteiwät he pysyneet minun testamentissani/ niin en minä myös ole heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Gr-East

9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·

Text Receptus

9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος 9. ου kata ten diatheken en epoiesa tois patrasin auton en emera epilaβomenou mou tes cheiros auton eksagagein autous ek ges aiguptou oti autoi ouk enemeinan en te diatheke mou kago emelesa auton legei kurios

MLV19 9 not according to the covenant* that I made* with their fathers in the day that I took (them) by my hand to lead them forth out of (the) land of Egypt, because they did not remain in my covenant* and I neglected them, says (the) Lord.

KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Dk1871 9. ikke efter den pagt, som jeg gjorde med deres Fædre paa den Dag, der jeg tog dem ved Haanden at udføre dem af Ægyptens Land; thi de bleve ikke i min Pagt, derfor agtede jeg ikke paa dem, siger Herren.

KXII 9. Icke efter det Testamentet, som jag deras fäder gjorde, på den dag då jag tog dem vid deras hand, att utföra dem af Egypti land; efter de blefvo icke ståndande i mitt Testament, så hafver jag ock gifvit dem utu mitt sinne, säger Herren.

PR1739 9. Ei mitte selle seädusse järrele, mis ma nende wannemattega ollen teinud sel päwal, kui ma neid kätpiddi wötsin neid Egiptusse-maalt wäljasata; sest et nemmad ei olle minno seädusse sisse jänud, siis ei minnagi olle neist holinud, ütleb Issand.

LT 9. Ne tokią Sandorą, kokią buvau sudaręs su jų tėvais tą dieną, kai paėmiau juos už rankos, norėdamas išvesti iš Egipto žemės. Jie neišsaugojo mano Sandoros, ir Aš juos apleidau,sako Viešpats.

Luther1912 9. nicht nach dem Testament, das ich

Ostervald- 9. Non une alliance comme celle que je fis

gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

Fr avec leurs pères, au jour où les prenant par la main, je les tirai du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai abandonnés, dit le Seigneur.

RV'1862 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

SVV1750 9 Niet naar het verbond, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb, ten dage, als Ik hen bij de hand nam, om hen uit Egypteland te leiden; want zij zijn in dit Mijn verbond niet gebleven, en Ik heb op hen niet geacht, zegt de Heere.

PL1881 9. Nie według przymierza, którem uczynił z ojcami ich w dzieó, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich wywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni nie zostali w tem przymierzu mojem, a Jam ich zaniedbał, mówi Pan.

Karoli1908 Hu 9. Nem azon szövetség szerint, a melyet kötöttem az ő atyáikkal [7†] ama napon, mikor kézen fogtam őket, hogy kivezessem Égyiptomból, mert ők [8†] nem maradtak meg abban az én szövetségemben, azért én sem gondoltam velök, mondja az Úr.

RuSV1876 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за

БКуліш 9. не по завіту, що зробив я з отцями вашими, того дня, як узяв я їх за руку,

руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

щоб вивести їх із землї Єгипецької: бо вони не пробували в завітї моїм, і я занедбав їх, глаголе Господь.

FI33/38 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä säätä Israelin huonelle näiden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän mieleens ja tahdon ne kirjoitta heidän sydämijns: Ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamenti ionga mine sädhen Israelin honelle/ neinen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon anda minun Lakini heiden mielens siselle/ ia heiden sydemijns mine tahdon ne

kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä tämä ompi se testamentti jonka minä säädän Israelin huoneelle/ näiden päiväin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän mielensä sisälle/ ja heidän sydämiinsä minä tahdon ne kirjoittaa/ Ja tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kansani.)

Gr-East

10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

Text Receptus

10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον 10. oti aυte e diatheke en diathesomai to oiko israel meta tas emeras ekeinas legei kυrios didoυs nomoυs moυ eis ten dianoian aυton kai epi kardias aυton epigrapso aυtoυs kai esomai aυtois eis theon kai aυtoi esontai moi eis laon

MLV19 10 Because this one (is) the covenant* which I will covenant* with the house of Israel after those days, says (the) Lord. (I) will be giving my laws into their mind and I will be writing them upon their hearts. And I will be a God to them and they will be (covenanted) into a people for me;

KJV 10. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

Dk1871 10. Men denne er den pagt, som jeg vil gjøre med Israels Huus efter disse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Sind, og jeg vil indskrive dem i deres Hjerte; og jeg vil være dem en Gud, og de skulle være mig et Folk.

KXII 10. Ty detta är det Testament, som jag vill göra Israels huse, efter dessa dagar, säger Herren: Jag vill gifva min lag uti deras sinne, och uti deras hjerta vill jag skrifva dem; och jag vill vara deras Gud, och de skola vara mitt folk.

PR1739 10. Sest se on se seädus, mis minna Israeli sugguga tahhan seäda pärrast neid päiwi, ütleb Issand: Ma tahhan ommad kässud nende mele sisse anda, ja neid nende süddamesse kirjotada; ja ma tahhan neile Jum̃alaks olla, ja nem̃ad peawad mulle rahwaks ollema.

LT 10. Štai kokia bus Sandora, kurią sudarysiu su Izraelio namais, praslinkus anoms dienoms,sako Viešpats:Aš duosiu savo įstatymus jų protams ir juos įrašysiu jų širdyse, ir būsiu jų Dievas, ir jie bus mano tauta.

Luther1912 10. Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV'1862 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:

PL1881 10. Przetoż toć jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Dam prawa moje w myśl ich i na sercach ich napiszę je, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

RuSV1876 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит

Ostervald-Fr 10. Or, voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur, je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;

SVV1750 10 Want dit is het verbond, dat Ik met het huis Israels maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten in hun verstand geven, en in hun harten zal Ik die inschrijven; en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.

Karoli1908 Hu 10. Mert ez az a szövetség, melyet kötök az Izráel házával, ama napok multán, mond az Úr: Adom az én törvényemet az ő elméjökbe, és az ő szívökbe írom [9†] azokat, és leszek nekik Istenök és ők lesznek nekem népem.

БКуліш 10. Тим се завіт, котрий зроблю дому Ізраїлевому по тих днях, глаголе

Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

Господь: Давши закони мої в думку їх, і на серцях їх напишу їх, і буду їм Бог, а вони будуть менї народ.

FI33/38 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee minut.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistäns opettaman eikä weljens ja sanoman: tunne HERra: sillä caicki pitä minun tundeman hamast pienestä heidän seasans nijn suurimban asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/ ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki pite minua tundeman/ hamast sijte pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen lähimäistänsä/ eikä kenkään hänen weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä että he kaikki pitää minua tunteman/

hamasta siitä pienimmästä heidän seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

Gr-East

11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·

Text Receptus

11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων 11. kai ου me didaksosin ekastos ton plesion αυτου kai ekastos ton adelfon αυτου legon gnothi ton kυrion oti pantes eidesoυsin me apo mikroυ aυton eos megaloυ aυton

MLV19

11 and they should never (need to) teach, saying, Know the Lord; (to) each (one) his fellow-citizen and each (one) his brother, because all will know me, from the little insofar as their great ones.

KJV

11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

Dk1871

11. Og de skulle ikke lære hver sin Næste og hver sin Broder og sige: kjend Herren; thi de skulle alle kjende mig, fra den Lille iblandt dem indtil den Store iblandt dem.

KXII

11. Och skall ingen lära sin nästa, eller sin broder, och säga: Känn Herran; ty de skola alle känna mig, ifrå den minsta ibland dem, och till den största.

PR1739 11. Ja ei pea ükski omma liggimest öppetama, egga ükski omma wenda, ja ütlema: Tunne Issandat; sest nemmad peawad mind keik tundma ni hästi nende pissokessed, kui nende sured.

LT 11. Ir nė vienas nebemokys savo artimo nei savo brolio, sakydamas: ‘Pažink Viešpatį!’, nes visi mane pažins nuo mažiausio iki didžiausio.

Luther1912 11. Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.

Ostervald-Fr 11. Et aucun n'enseignera plus ni son prochain ni son frère, en disant: Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand;

RV'1862 11. Y no enseñará cada uno a su conciudadano, ni cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

SVV1750 11 En zij zullen niet leren, een iegelijk zijn naaste, en een iegelijk zijn broeder, zeggende: Ken den Heere; want zij zullen Mij allen kennen van den kleine onder hen tot den grote onder hen.

PL1881 11. I nie będzie uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznaj Pana; albowiem wszyscy mię poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich.

Karoli1908 Hu 11. És nem tanítja kiki az ő felebarátját és kiki az ő atyafiát, mondván: [10†] Ismerd meg az Urat; mert mindnyájan megismernek engem a kicsinytől nagyig.

RuSV1876 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

БКуліш 11. І не вчити ме кожен ближнього свого, і кожен брата свого, говорячи: Познай Господа; бо всї знати муть мене від малого та й до великого між ними.

FI33/38 12 Sillä minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejänsä."

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wäärydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wäärytäns en minä tahdo enä muista.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enembä muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääryydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääryyttänsä en minä tahdo enempää muistaa.)

Gr-East

12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus

12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι
12. oti ileos esomai tais adikiais auton kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti

MLV19

12 Because I will be lenient to their unrighteousness; I should never remember their lawlessness and their sins anymore.’ {Jer 31:31-34}

KJV

12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

Dk1871

12. Thi jeg vil være naadig imod deres Uretfærdigheder og ikke mere ihukomme deres Synder og deres Overtrædelser.

KXII

12. Ty jag varder förblidkad öfver deras orättfärdigheter, och deras synder, och deras ondsko skall jag icke mer ihågkomma.

PR1739

12. Sest ma tahhan armolinne olla nende mitme üllekohto ja nende pattude wasto; ja nende üllekohto teggude peäle ei tahha ma mitte ennam möttelda.

LT

12. Aš būsiu gailestingas dėl jų neteisumo ir jų nuodėmių bei nedorybių daugiau nebeprisiminsiu‘‘.

Luther1912 12. Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

Ostervald-Fr 12. Parce que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

RV'1862 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

SVV1750 12 Want Ik zal hun ongerechtigheden genadig zijn, en hun zonden en hun overtredingen zal Ik geenszins meer gedenken.

PL1881 12. Bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej.

Karoli1908 Hu 12. Mert megkegyelmezek álnokságaiknak, és az ő bűneikről és gonoszságaikról meg nem emlékezem. [11†]

RuSV1876 12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

БКуліш 12. Тим що милостив буду на неправди їх, і гріхів їх і беззаконий їх не згадувати му більше."

FI33/38 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään.

TKIS 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on läsnä loppuansa.

UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ wanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)

CPR1642 13. Sijnä cuin hän sano: Usi wanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se on läsnä loppuans.

Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Text Receptus 13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου 13. en to legein kainen pepalaioken ten proten to de palaioυmenon kai geraskon eggυs afanismoυ

MLV19 13 In the saying, a new (covenant*), the first has become-obsolete. But what becomes-obsolete and is aged, it is near to disappearing.

KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

Dk1871 13. Idet han siger: en ny, har han erklæret

KXII 13. I det han säger: Ett nytt, föråldrade

den første for gammel; men det, som er gammelt og forældet, er nær ved at forsvinde.

han det första; det nu åldrigt och gammalt är, det är hardt vid ändan.

PR1739 13. Et temma uut nimmetab, on ta sedda essimest wannaks teinud; agga mis wannaks on läinud ja ellatand, se on kaddumisse liggi.

LT 13. Sakydamas ‘‘naują Sandorą’’, Jis nurodė, kad pirmoji yra pasenusi. O kas pasensta ir nukaršta, to greit nebeliks.

Luther1912 13. Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das ist nahe bei seinem Ende.

Ostervald-Fr 13. En parlant d'une alliance nouvelle, il déclare ancienne la première; or, ce qui est devenu ancien et a vieilli est près de disparaître.

RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

SVV1750 13 Als Hij zegt: Een nieuw verbond, zo heeft Hij het eerste oud gemaakt; dat nu oud gemaakt is en verouderd, is nabij de verdwijning.

PL1881 13. A gdy mówi: Nowe, pierwsze czyni wiotchem; a to, co wiotszeje i zestarzeje się, bliskie jest zniszczenia.

Karoli1908 Hu 13. Mikor újról beszél, óvá tette az elsőt; a mi pedig megavul és megvénhedik, közel van az enyészethez.

RuSV1876 13 Говоря „новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

БКуліш 13. А що глаголе: "новий", то обветшив первого; що ж обветшало і зстарілось, те близьке зотлїння.

9 luku

Ensimmäisen liiton pyhäkkö ja uhripalvelus oli vaillinainen ja ainoastaan määräajaksi tarkoitettu 1 – 10, mutta Kristuksen ylimmäispapillinen toimi on täydellinen; hän on mennyt oikeaan pyhäkköön, taivaaseen, ja uhraamalla oman itsensä aikaansaanut iankaikkisen lunastuksen 11 – 14 Siten Kristuksesta on tullut uuden liiton välimies, ja hän rukoilee nyt meidän puolestamme 15 – 28.

FI33/38 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

CPR1642 1. OLi myös endisellä Majalla hänen oikiudens ja Jumalan palweluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia

wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palweluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Gr-East 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.

Text Receptus 1. ειχεν μεν ουν και η πρωτη {VAR1: σκηνη } δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον 1. eichen men oun kai e prote {VAR1: skene } dikaiomata latreias to te agion kosmikon

MLV19 1 Therefore indeed even (the) first (tabernacle) had ordinances of divine service (to God) and its holy-place, a worldly (one).

KJV 1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

Dk1871 1. Vel havde ogsaa det første Tabernakel Anordninger for Gudstjenesten og en jordisk Helligdom.

KXII 1. Hade ock väl det första sina rätter, och Gudstjenst, och utvärtes helighet.

PR1739 1. Essimessel telgil olli ka kül ommad Jummala-tenistusse kombed, ja ka ilmalik pühha asse.

LT 1. Tiesa, ir pirmoji Sandora turėjo tarnavimo Dievui potvarkius ir žemišką šventyklą.

Luther1912 1. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.

Ostervald-Fr 1. La première alliance avait donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et le sanctuaire terrestre.

RV'1862 1. TENÍA empero por cierto tam- bien el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.

SVV1750 1 Zo had dan wel ook het eerste verbond rechten van de gods dienst, en het wereldlijk heiligdom.

PL1881 1. A miałoć i pierwsze ono przymierze ustawy około służby Bożej i świątnicę świecką.

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért voltak ugyan az első szövetségnek is istentiszteletei rendtartásai, mint szintén világi szenthelye. [1†]

RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о Богослужении исвятилище земное:

БКуліш 1. Мала ж і перва скиня установи служби, і сьвятиню людську.

FI33/38 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä".

TKIS 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi.”

Biblia1776 2. Sillä ensimäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja

CPR1642 2. Sillä sijnä oli rakettu esipuoli Majaan josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja

katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe. (Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια.

Text Receptus 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια
2. skene gar kateskeuasthe e prote en e e te luchnia kai e trapeza kai e prothesis ton arton etis legetai agia

MLV19 2 For* the first tabernacle was prepared, which is called* (the) holy-place, in which (were) the lamp-stand and the table and the loaves of the showbread.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

Dk1871 2. Thi der var indrettet det forreste Tabernakel, hvori Lysestagen og Bordet og

KXII 2. Ty det främre tabernaklet var der uppsatt; uti hvilko voro ljusastakarne,

Skuebrødene; dette kaldtes det Hellige.

PR1739 2. Sest eest-telk olli walmistud, seäl sees olli küünla-jalg, ja laud, ja ettepannemisse leiwad; sedda nimmetakse pühhaks paigaks.

Luther1912 2. Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.

RV'1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el primero, en que estaban el candelero, y también la mesa, y los panes de la proposición, el cual es llamado el lugar santo.

PL1881 2. Albowiem sprawiony był przybytek pierwszy, w którym był świecznik, i stół, i pokładne chleby, który zwano świątnicą.

och bordet, och skådobröden; och detta kallades det Helga.

LT 2. Buvo įrengta palapinė: priešakinė dalis, kur buvo žvakidė, stalas ir padėtinės duonos kepalai, vadinosi Šventoji.

Ostervald-Fr 2. En effet, on construisit le premier tabernacle, dans lequel était le chandelier, la table, et les pains de proposition; et il était appelé le lieu saint.

SVV1750 2 Want de tabernakel was toebereid, namelijk de eerste, in welken was de kandelaar, en de tafel, en de toonbroden, welke genaamd wordt het heilige;

Karoli1908 Hu 2. Mert sátor [2†] építtetett, az első, a melyben vala a gyertyatartó, meg az asztal és a kenyerek felrakása; ezt nevezték szenthelynek.

RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое".

БКуліш 2. Споруджено бо перву скиню, а в нїй сьвітильник і стіл і предложеннє хлїбів, котра зветь ся: Сьвята.

FI33/38 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin";

TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin”.

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja, joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

CPR1642 3. Mutta toisen esiripun tacana oli se Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.

UT1548 3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)

Gr-East 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,

Text Receptus 3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων 3. meta de to deυteron katapetasma skene e legomene agia agion

MLV19 3 But, the tabernacle which is called the holy of holies (was) after the second

KJV 3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of

curtain;

all;

Dk1871 3. Men bag det andet Forhæng var det Tabernakel, som kaldtes det Allerhelligste,

KXII 3. Men bak den andra förlåten var det tabernaklet, som man kallade det Aldrahelgasta;

PR1739 3. Agga teise wahhe-tekki tagga olli se telk, mis nimmetakse keigepühhamaks paigaks;

LT 3. Už antrosios uždangos buvo palapinės dalis, vadinama Šventų švenčiausioji.

Luther1912 3. Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;

Ostervald-Fr 3. Et au-delà du second voile était le tabernacle, appelé le saint des saints;

RV'1862 3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,

SVV1750 3 Maar achter het tweede voorhangsel was de tabernakel, genaamd het heilige der heiligen;

PL1881 3. A za drugą zasłoną był przybytek, który zwano świątnicą najświętszą,

Karoli1908 Hu 3. A második kárpiton túl pedig az a sátor, melyet neveztek szentek szentének,

RuSV1876 3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых",

БКуліш 3. За другою ж завісою скиня, що звана: Сьвятая Сьвятих;

FI33/38 4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

TKIS 4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

Biblia1776 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

CPR1642 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut.

UT1548 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.)

Gr-East

4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

Text Receptus

4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης 4. chrυsoυn echoυsa thυmiaterion kai ten kiβoton tes diathekes perikekalυmmenen pantothen chrυsio en e stamnos chrυse echoυsa to manna kai e raβdos aaron e βlastesasa kai ai plakes tes diathekes

MLV19

4 holding a golden altar of incense and the ark of the covenant*, having been covered (all) around on every-side with gold, in which (was the) golden jar holding the manna and Aaron’s scepter which (had) sprouted and the tablets of the covenant*;

KJV

4. Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

Dk1871

4. som havde det gyldne Røgelsekar og Pagtens Ark, overalt beklædt med Guld, i hvilken var en Guldkrukke med Manna og Aarons blomstrende Stav og Pagtens

KXII

4. Hvilket hade det gyldene rökelsekaret, och Testamentsens ark, på alla sidor beslagen med guld; uti hvilko var det gyldene ämbar, der det himmelsbrödet

Tavler.

uti var, och Aarons staf, som blomstrats hade, och Testamentsens taflor;

PR1739 4. Seäl sees olli kullane suitsetamisse pan, ja se seädusse laekas, mis keikipiddi kullaga olli karratud, seäl sees olli kuld-kruus, kus sees Manna olli, ja Aaroni kep ¤ , mis olli öitsnud, ja seädusse lauad.

LT 4. Ten stovėjo auksinis smilkytuvas ir iš visų šonų auksu apmušta Sandoros skrynia, kurioje buvo auksinis ąsotis su mana, išsprogusi Aarono lazda ir Sandoros plokštės.

Luther1912 4. die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;

Ostervald-Fr 4. Ayant un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute recouverte d'or, où était une urne d'or, contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

RV'1862 4. Que tenía el incensario de oro, y el arca del concierto cubierta de todas partes al rededor de oro: en que estaba una urna de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del concierto;

SVV1750 4 Hebbende een gouden wierookvat, en de ark des verbonds, alom met goud overdekt, in welke was de gouden kruik, daar het Manna in was, en de staf van Aaron, die gebloeid had, en de tafelen des verbonds.

PL1881 4. Mając złotą kadzielnicę i skrzynię

Karoli1908 4. Melyben vala az arany füstölő oltár és

przymierza zewsząd złotem powleczoną, w
której było wiadro złote, mające w sobie
mannę, i laska Aaronowa, która była
zakwitnęła, i tablice przymierza.

RuSV1876 4 имевшая золотую кадильницу и
обложенный со всех сторон золотом
ковчег завета, где были золотой сосуд с
манною, жезл Ааронов расцветший и
скрижали завета,

FI33/38 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä
nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian
Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat;
joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

UT1548 5. Mutta sen ylinne päle olit ne
Cunnialisudhen Cherubim/ iotca
ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista
cappaleista ei ole nyt erinomatin sanomista.
(Mutta sen ylinnä päällä olit ne

Hu a szövetség ládája beborítva minden felől
aranynyal, ebben a mannás aranykorsó
és [3†] Áron kihajtott vesszeje meg [4†] a
szövetség táblái, [5†]

БКуліш 4. мала вона золоту кадильницю і
ковчег завіта, окований усюди
золотом, а в ньому посудина золота з
манною, і жезло Ааронове зацьвівше, і
скрижалї завіта,

TKIS 5 ja arkin* päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole
nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

CPR1642 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden
Cherubimit jotca Armonistuimen
warjoisit joista ei nyt ole erinomattain
sanomist.

kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse warjosit sen armon tuolin/ joista kappaleista ei ole nyt erinomattain sanomista.)

Gr-East

5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Text Receptus

5. υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος 5. υperano de aυtes cheroυβim dokses kataskiazonta to ilasterion peri on oυk estin nυn legein kata meros

MLV19

5 and up above it (the) cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; concerning which things it is now not (the time) to speak (of them) individually. {Exo 25:1-40, 26:36, 40:3, Num 17:10}

KJV

5. And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

Dk1871

5. Men ovenover den var Herlighedens Cherubim, som overskyggede Naadestolen, hvorom nu ikke er at tale stykkeviis.

KXII

5. Men der ofvanuppå voro härlighetenes Cherubim, som öfverskyggde Nådastolen; af hvilka stycker på denna tid icke besynnerliga är sägandes.

PR1739 5. Agga seäl peäl ollid au Kerubid , kes seädusse laeka kane ülle warjasid; neist ei woi nüüd iggaühhest ¤ isseärranis räkida.

LT 5. Viršum jos buvo šlovės cherubai, kurie gaubė sutaikinimo dangtį. Apie tai dabar nėra reikalo smulkiau kalbėti.

Luther1912 5. obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.

Ostervald-Fr 5. Et au-dessus étaient les chérubins de gloire, couvrant le propitiatoire de leur ombre; ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

RV'1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria haciendo sombra al propiciatorio: de las cuales cosas no podemos ahora hablar en particular.

SVV1750 5 En boven over deze ark waren de cherubijnen der heerlijkheid, die het verzoendeksel beschaduwden; van welke dingen wij nu van stuk tot stuk niet zullen zeggen.

PL1881 5. A nad skrzynią byli Cherubinowie chwały, którzy zacieniali ubłagalnię, o których rzeczach teraz nie potrzeba mówić o każdej z osobna.

Karoli1908 Hu 5. Fölötte pedig a dicsőség kérubjai, beárnyékolva [6†] a fedelet, a mikről most nem szükséges külön szólani.

RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

БКуліш 5. а над ним херувими слави, отїнюючі ублагальню. Про се не слїд нинї говорити порізно.

FI33/38 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/ menit Papit aina sihen ensimeisen Maian/ ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

MLV19 6 Now these things having thus always

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit aina sijhen ensimäiseen Majaan ja toimitit Jumalan palweluxen.

Text Receptus 6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες 6. touton de outos kateskeuasmenon eis men ten proten skenen diapantos eisiasin oi iereis tas latreias epitelountes

KJV 6. Now when these things were thus

been prepared, the priests indeed go-into the first tabernacle, completing the divine services (to God);

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Dk1871 6. Da nu dette var saaledes indrettet, gik Præsterne altid ind i det forreste Tabernakel, naar de forrettede Tjenesten;

KXII 6. Då nu detta så beredt var, gingo Presterna alltid in i det främre tabernaklet, och uträttade Gudstjensten.

PR1739 6. Agga kui need asjad nenda ollid walmistud, siis läksid kül preestrid ikka eest-telgi sisse ja saatsid Jummala tenistussed korda.

LT 6. Esant tokiai sąrangai, į priekinę palapinės dalį visada eina kunigai atlikti apeigų,

Luther1912 6. Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.

Ostervald-Fr 6. Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien continuellement dans le premier tabernacle, en accomplissant le service divin;

RV'1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

SVV1750 6 Deze dingen nu, aldus toebereid zijnde, zo gingen wel de priesters in den eersten tabernakel, te allen tijde, om de gods diensten te volbrengen;

PL1881 6. A to gdy tak przygotowano, do pierwszego przybytku zawsze wchodzą kapłani, służby Boże odprawując;

Karoli1908 Hu 6. Ezek pedig ekképen levén elrendezve; az első sátorba ugyan mindenkor bejárnak a papok az istentisztelet elvégzésére,

RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

БКуліш 6. Як же се так устроєно, то в перву скиню завсїди входили сьвященики, правлячи служби;

FI33/38 7 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan rikosten edestä:

CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais omain ja Canssan ricosten edestä:

UT1548 7. Mutta sihen toisehen meni waan widhoin Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze omainsa ia Canssan epätietoin edheste/

(Mutta siihen toisehen meni waan wihdoin wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/ ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

Gr-East 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

Text Receptus 7. εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων 7. eis de ten deuteran apaks tou eniautou monos o archiereus ou choris aimatos o prosferei uper eautou kai ton tou laou agnoematon

MLV19 7 but the high-priest (went) alone into the second, once in the year for all, not without blood, which he offers on behalf of himself and (on behalf of) the sins of ignorance of the people.

KJV 7. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

Dk1871 7. men i det andet gik den Yppersteprræst alene ind eengang om Aaret ikke uden Blod, hvilket han offrede for sig selv og Folkets Forseelser,

KXII 7. Men uti det andra gick allenast den öfverste Presten, en tid om året; icke utan blod, den han offrade för sina egna, och för folkens synder;

PR1739 7. Agga teise sisse läks agga ükskord aastas üllempreester üksi, ei mitte ilma werreta, mis temma ohwerdas omma ja rahwa rummalusse eest.

LT 7. o į antrąjąkartą per metus vienas tik vyriausiasis kunigas, ir tai ne be kraujo, kurį aukoja už save ir už tautos nuodėmes, padarytas dėl nežinojimo.

Luther1912 7. In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.

Ostervald-Fr 7. Mais seul, le souverain sacrificateur entre dans le second, une fois l'année: non sans porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple;

RV'1862 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:

SVV1750 7 Maar in den tweeden tabernakel ging alleen de hogepriester, eenmaal des jaars, niet zonder bloed, hetwelk hij offerde voor zichzelven en voor des volks misdaden.

PL1881 7. Ale do drugiego raz w rok sam najwyższy kapłan, nie bez krwi, którą ofiaruje sam za się i za ludzkie niewiadomości.

Karoli1908 Hu 7. A másodikba azonban egy-egy évben egyszer csak maga a főpap, [7†] vérrel, melyet magáért és a nép bűneiért áldoz. [8†]

RuSV1876 7 а во вторую – однажды в год один

БКуліш 7. у другу ж раз у рік сам архиєрей, не

только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

без крові, котру приносить за себе і за людські провини.

FI33/38 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja vielä seisoo.

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

CPR1642 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei pyhityxen tietä nijncauwan julistettu cuin se endinen Maja oli.

UT1548 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/ nincauuan quin se entinen Maia seisoi. (Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei wielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/ niin kauan kuin se entinen maja seisoi.)

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·

Text Receptus 8. τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν 8. touto delountos tou pneumatos tou agiou mepo pefanerosthai

ten ton agion odon eti tes protes skenes echouses stasin

MLV19 8 The Holy Spirit indicating this, that the way into the holy of holies to have not yet been manifested, (while) the first tabernacle still has a standing.

KJV 8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

Dk1871 8. hvorved den Hellig Aand gav tilkjende, at Veien til Helligdommen endnu ikke var aabnet, saa længe det første Tabernakel endnu havde sit Stade;

KXII 8. Der den Helge Ande med betydde, att helighetenes väg ändå icke uppenbar var, emedan det första tabernaklet stod;

PR1739 8. Misga pühha Waim teäda andis, et se pühha asjade te weel es olle awwalikkuks sanud, kunni essimenne telk alles seisis.

LT 8. Šitaip Šventoji Dvasia nurodo, kad kelias į Šventų švenčiausiąją dar nėra atviras, kol tebestovi pirmoji palapinė,

Luther1912 8. Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,

Ostervald-Fr 8. Le Saint-Esprit montrant par là que le chemin du saint des saints n'avait pas encore été ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait; ce qui est une figure pour le temps présent,

RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo esto, que todavía no estaba patente el camino para el lugar santísimo, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese aun en pié.

SVV1750 8 Waarmede de Heilige Geest dit beduidde, dat de weg des heiligdoms nog niet openbaar gemaakt was, zolang de eerste tabernakel nog stand had;

PL1881 8. Przez co daje znać Duch Święty, iż jeszcze nie była objawiona droga do świątnicy, póki jeszcze trwał pierwszy przybytek,

Karoli1908 Hu 8. Azt jelentvén ki ezzel a Szent Lélek, hogy még nem nyilt meg [9†] a szentély útja, fennállván még az első sátor.

RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

БКуліш 8. Сим ясує Дух сьвятий, що дорога у сьвятиню ще не явилась, доки перва скиня стоїть.

FI33/38 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,

TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoltaan täydelliseksi

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrit uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yxi cuwa josa lahjat ja uhrit uhrattin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palwelusta teit:

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yxi Esicuua/ iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site Jumalan paluelusta (Joka oli sillä samalla ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrit uhrattiin. Ja jotka eiwät woineet täydelliseksi tehdä omantunnon perästä/ niitä jotka teit sitä Jumalan palwelusta.)

Gr-East 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Text Receptus 9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα
9. etis paraβole eis ton kairon ton enestekota kath on dora te kai thυsiai prosferontai me dυnamenai kata sυneidesin teleiosai ton latreυonta

MLV19 9 (This tabernacle,) (which (is) a figure toward the present time); according to which both gifts and sacrifices are offered, is not able to complete he who is giving-

KJV 9. Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining

divine service to (God) according to (the) conscience,

to the conscience;

Dk1871 9. hvilket var et Forbillede indtil den nærværende Tid, i hvilken endnu baade Gaver og Offre frembæres,

KXII 9. Hvilket var en liknelse i den tiden, i hvilkom gåfvor och offer offrades, och kunde icke göra honom fullkommen, efter samvetet, som den Gudstjensten gjorde;

PR1739 9. Se olli ettetähhendaminne sellesinnatse aia peäle, millal andi ja ohwrid ohwerdakse, mis ei woind süddame-tunnistusse polest sedda täieste korda sata, kes sedda tenistust piddas,

LT 9. kuri yra dabartinio laikotarpio atvaizdas. Joje aukojamos dovanos ir aukos, kurios negali padaryti aukotojo sąžinėje tobulo,

Luther1912 9. welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht können vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst tut

Ostervald-Fr 9. Pendant lequel on offre des dons et des sacrifices, qui ne peuvent rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service,

RV'1862 9. Lo cual era figura para aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían dones y también sacrificios, que no podían hacer

SVV1750 9 Welke was een afbeelding voor dien tegenwoordigen tijd, in welken gaven en slachtofferen geofferd werden, die

perfecto al que daba culto, en cuanto a la conciencia;

dengene, die den dienst pleegde, niet konden heiligen naar het geweten;

PL1881 9. Który był wzorem na ten teraźniejszy czas, w którym dary i ofiary bywają ofiarowane, które nie mogą w sumieniu doskonałym uczynić tego, co służbę Bożą odprawuje;

Karoli1908 Hu 9. A mi példázat a jelenkori időre, mikor áldoznak oly ajándékokkal és áldozatokkal, melyek nem képesek lelkiismeret szerint tökéletessé tenni a szolgálattevőt,

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

БКуліш 9. Котра єсть образ часу настоящого, в котрому приносять ся і дари і жертви, що не можуть звершити по совістї того, хто служить,

FI33/38 10 vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja moninaisella pesemisellä ja ulconaisella pyhityxellä cuin ojennuxen aican asti olit päälle pannut.

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa iotca sihen Oiennoxen Aican asti olit pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja moninaisen pesemisen ja ulkoisen pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen aikaan asti olit päälle pannut.)

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Text Receptus 10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα 10. monon epi βromasin kai pomasin kai diaforois βaptismois kai dikaiomasin sarkos mechri kairoυ diorthoseos epikeimena

MLV19 10 (being) only ordinances of (the) flesh, (upon (the basis of) foods, drinks and assorted ceremonial washings), laid upon (us) till a time of reformation.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Dk1871 10. som ikke formaae fuldkommeligen efter Samvittigheden at hellige den, som

KXII 10. Allenast med mat och dryck, och mångahanda tvagning, och utvärtes

forretterTjenesten, men alene med Hensyn til Mad og Drikke og de adskillige Aftvættelser og kjødelige Anordninger, som vare paalagte indtil Rettelsens Tid.

PR1739 10. Ükspäinis mitmesugguse roaga, ja joma-aiaga, ja mitmesugguse pessemissega, ja lihha pühhitsemisse kombedega, mis parrandamisse aiaks ollid nende peäle pandud.

Luther1912 10. allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

RV'1862 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

PL1881 10. Tylko w pokarmach i w napojach, i w różnych omywaniach, i w ustawach

helighet, som pålagda voro intill bättringenes tid.

LT 10. bet apima tik valgius, gėrimus, įvairius apiplovimus ir kūniškus potvarkius, galiojančius iki atnaujinimo.

Ostervald-Fr 10. Uniquement par des viandes et des breuvages, et diverses ablutions, et des cérémonies charnelles, imposées seulement jusqu'au temps du renouvellement.

SVV1750 10 Bestaande alleen in spijzen, en dranken, en verscheidene wassingen en rechtvaardigmakingen des vleses, tot op den tijd der verbetering opgelegd.

Karoli1908 Hu 10. Csakis ételekkel meg italokkal és különböző mosakodásokkal — melyek

cielesnych aż do czasu naprawienia włożone były.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

FI33/38 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen oleman pite ylimeisen Papin ninen tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen swreman ia teudheliseman Maia' cautta/ ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein

testi rendszabályok — a megjobbulás idejéig kötelezők.

БКуліш 10. а були тілько в їжах і напитках, та у всяких обливаннях і установах тїла, накинуті аж до часу направи.

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman ja täydellisemmän Majan cautta joca ei käsillä tehty ole se on joca ei näin ole rakettu/

ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että hänen oleman pitää ylimmäisen papin niiden tulewaisten hywyyden päälle/ yhden suuremman ja täydellisemmän majan kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei näin ole rakettu/)

Gr-East

11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Text Receptus

11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 11. christos de paragenomenos archiereυs ton mellonton agathon dia tes meizonos kai teleioteras skenes oυ cheiropoietoυ toυt estin oυ taυtes tes ktiseos

MLV19

11 But Christ came* (as) a high-priest of the future good things, through the greater and more complete tabernacle, not made* with hands, that is, not of this creation,

KJV

11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

Dk1871

11. Men da Christus kom, en

KXII

11. Men Christus är kommen, att han

Ypperstepræst for det tilkommende Gode, saa gik han igjennem et større og fulkomnere Tabernakel, hvilket ikke er gjort med Hænder, det er: som ikke er af denne Skabning,

skall vara öfverste Prest till det tillkommande goda, genom ett större och fullkomligare tabernakel, det med händer icke gjordt är, det är, det icke så bygdt är;

PR1739 11. Agga Kristus on tulnud, kui tullewate hea asjade üllempreester ja ühhe surema ja täiema telgi läbbi, mis ei olle kättega tehtud, se on, mis ei olle sedda wisi ehhitud,

LT 11. Bet Kristus, atėjęs kaip būsimųjų gėrybių vyriausiasis Kunigas, pro aukštesnę ir tobulesnę palapinę, ne rankų darbo, tai yra ne šitos kūrinijos,

Luther1912 11. Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommenere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser Schöpfung ist,

Ostervald-Fr 11. Mais Christ, étant venu comme souverain Sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création,

RV'1862 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes que han de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación;

SVV1750 11 Maar Christus, de Hogepriester der toekomende goederen, gekomen zijnde, is door den meerderen en volmaakten tabernakel, niet met handen gemaakt, dat is, niet van dit maaksel,

PL1881 11. Ale Chrystus przyszedłszy, najwyższy kapłan przyszłych dóbr, przez większy i doskonalszy przybytek, nie ręką zbudowany, to jest nie tego budynku;

Karoli1908 Hu 11. Krisztus pedig megjelenvén, mint a jövendő javaknak főpapja, [10†] a nagyobb és tökéletesebb, nem kézzel csinált, azaz nem e világból való sátoron keresztül,

RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не таковаго устроения,

БКуліш 11. Христос же, прийшовши яко Архиєрей грядущих благ, із більшою і звершенїщою скинею, нерукотвореною, се єсть не такого будування,

FI33/38 12 meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaickisen lunastuxen löynnyt.

UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens

cautta/ widhoin sihen pyhen siselkieunyt/ ia ombi ijancaikisen Lunastuxe' leunyt. (eikä myös kauristen taikka wasikkaiden weren kautta/ waan hän on oman werensä kautta/ wihdoin siihen pyhään sisälle käynyt/ ja ompi iankaikkisen lunastuksen löynyt.)

Gr-East

12. οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Text Receptus

12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος 12. ουde di aimatos tragon kai moschon dia de tou idiou aimatos eiselthen efapaks eis ta agia aionian lutrosin euramenos

MLV19

12 nor through the blood of male-goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy of holies, having found everlasting redemption.

KJV

12. Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Dk1871

12. hverken ved Blod af Bukke eller Kalve, men ved sit eget Blod, eengang i

KXII

12. Icke heller genom bockablod, eller kalfvablod; utan han är genom sitt eget

Helligdommen, og fandt en evig Forløsning.

PR1739 12. Ja ei mitte sikkade egga wassikatte werr läbbi, waid omma werre läbbi, on temma ükskord senna pühha paiga sisse läinud, ja iggawest ärralunnastamist leidnud.

Luther1912 12. auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.

RV'1862 12. Ni por la sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el santuario, habiendo obtenido redención eterna para nosotros.

PL1881 12. Ani przez krew kozłów i cielców, ale przez własną krew swoję wszedł raz do świątnicy, znalazłszy wieczne odkupienie.

blod ena reso ingången uti det helga, och hafver funnit en evig förlossning.

LT 12. taip pat ne ožių ar veršių krauju, o savuoju krauju vieną kartą visiems laikams įžengė į Švenčiausiąją ir įvykdė amžinąjį atpirkimą.

Ostervald-Fr 12. Est entré une seule fois dans le saint des saints, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.

SVV1750 12 Noch door het bloed der bokken en kalveren, maar door Zijn eigen bloed, eenmaal ingegaan in het heiligdom, een eeuwige verlossing teweeggebracht hebbende.

Karoli1908 Hu 12. És nem bakok és tulkok vére által, hanem az ő tulajdon vére által [11†] ment be egyszer s mindenkorra a szentélybe, örök [12†] váltságot szerezve.

RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

БКуліш 12. анї з кровю козлиною, нї телячою, а своєю кровю, увійшов раз у сьвятиню, знайшовши вічне відкупленнє.

FI33/38 13 Sillä jos kauristen ja härkäin veri ja hiehon tuhka, saastaisten päälle vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,

TKIS 13 Sillä jos *härkäin ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia1776 13. Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

CPR1642 13. Sillä jos härkäin ja cauristen weri ja prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä saastaiset lihalliseen puhtauteen:

UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne saastaiset sihe' Lihalisen puctauxeen/ (Sillä jos härkäin ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset siihen lihalliseen puhtaukseen/)

Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Text Receptus 13. ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα 13. ei gar to aima

tauron kai tragon kai spodos damaleos rantizousa tous kekoinomenous agiazei pros ten tes sarkos katharoteta

MLV19 13 For* if the blood of male-goats and oxen and the ashes of a heifer, sprinkling those who have been desecrated, makes (one) holy toward the cleanness of the flesh;

KJV 13. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

Dk1871 13. Thi dersom Blod af Øxne og Bukke og Asen af en Kvie, hvormed de urene bestænkes, helliger til Kjødets Reenhed:

KXII 13. Ty hafver oxablod och bockablod, och strödd aska af kone, helgat de orena, till köttslig renhet;

PR1739 13. Sest kui härgade ja sikkade werri ja lehma tuhk, mis nende peäle, kes rojaseks sanud, ripputakse, pühhaks teeb lihha puhhastusseks:

LT 13. Jeigu jaučių bei ožių kraujas ir telyčios pelenai per apšlakstymą pašventina susitepusius, kad kūnas būtų švarus,

Luther1912 13. Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,

Ostervald-Fr 13. Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifie quant à la pureté de la chair,

RV'1862 13. Porque si la sangre de los toros y de los machos de cabrío, y la ceniza de una becerra, rociada sobre los impuros, los santifica para limpiamento de la carne,

SVV1750 13 Want indien het bloed der stieren en bokken, en de as der jonge koe, besprengende de onreinen, hen heiligt tot de reinigheid des vleses;

PL1881 13. Albowiem jeźli krew wołów i kozłów, i popiół jałowicy pokrapiający splugawione poświęca ku oczyszczeniu ciała:

Karoli1908 Hu 13. Mert ha a bakoknak és bikáknak a vére, [13†] meg a tehén hamva, [14†] a tisztátalanokra hintetvén, megszentel a testnek tisztaságára:

RuSV1876 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

БКуліш 13. Бо коли кров волова та козина і попіл з яловиці, окроплюючи осквернених, осьвячує на тїлесну чистоту;

FI33/38 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava meidän omantuntomme kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata

CPR1642 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata

iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

UT1548 14. Quinga palio enemin CHRISTUSEN Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi meiden Omantunnona nijste coleualisista Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata? (Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut ompi/ puhdistaapi meidän omantuntona niistä kuolewaisista töistä/ palwelemaan sitä Eläwätä Jumalata?)

ijancaickisen Hengen cautta Jumalalle uhrannut on puhdistaxens meidän omantunnom cuolewaisista töistä eläwätä Jumalata palweleman?

Gr-East 14. πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

Text Receptus 14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι 14. poso mallon to aima tou christou os dia pneumatos aioniou eauton prosenegken amomon to theo kathariei ten suneidesin

υmon apo nekron ergon eis to latreυein theo zonti

MLV19 14 how-much more the blood of Christ, (who through the everlasting Spirit offered himself unblemished to God), will be cleansing your° conscience from dead works, *that* you may give-divine service to the living God.

KJV 14. How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Dk1871 14. hvor meget mere maa da Christi Blod, som formedelst en evig Aand frembar sig selv som et ulasteligt Offer for Gud, rense Eders Samvittighed fra døde Gjerninger til at tjene den levende Gud.

KXII 14. Huru mycket mer skall Christi blod, som hafver sig sjelf obesmittad, genom den Helga Anda, Gudi offrat, rena vårt samvet af de döda gerningar, till att tjena lefvandes Gud?

PR1739 14. Kui paljo ennam Kristusse werri, kes iggawesse Waimo läbbi ennast isse ilma wiggata Jummalale on ohwrinud, puhhastab teie süddame-tunnistust surnuist teggudest, sedda ellawat Jummalat tenida.

LT 14. tai nepalyginti labiau kraujas Kristaus, kuris per amžinąją Dvasią paaukojo save kaip auką be dėmės Dievui, nuvalys jūsų sąžinę nuo mirties darbų, kad tarnautumėte gyvajam Dievui.

Luther1912 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!

Ostervald-Fr 14. Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Dieu, lui-même, sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!

RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purgará vuestras conciencias de las obras muertas para que deis culto al Dios vivo?

SVV1750 14 Hoeveel te meer zal het bloed van Christus, Die door den eeuwigen Geest Zichzelven Gode onstraffelijk opgeofferd heeft, uw geweten reinigen van dode werken, om den levenden God te dienen?

PL1881 14. Jakoż daleko więcej krew Chrystusowa, który przez Ducha wiecznego samego siebie ofiarował nienaganionym Bogu, oczyści sumienie wasze od uczynków martwych ku służeniu Bogu żywemu?

Karoli1908 Hu 14. Mennyivel inkább Krisztusnak a vére, a ki örökké való Lélek által önmagát áldozta fel [15†] ártatlanul Istennek: megtisztítja a ti lelkiismereteteket a holt cselekedetektől, hogy szolgáljatok az élő Istennek.

RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу

БКуліш 14. то скілько більше кров Христа, що Духом вічнїм принїс себе непорочного Богу, очистить совість вашу від мертвих дїл, щоб служити Богу

живому и истинному!

FI33/38 15 Ja sentähden hän on uuden liiton
välimies, että, koska hänen kuolemansa on
tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen
liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka
ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen
perinnön.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden
Testamentin välimies, että ne, jotka
kutsutut ovat, sen luvatun ijankaikkisen
perimisen saisivat, että hänen kuolemansa
siinä välillä kävi niiden ylitsekäymisten
lunastukseksi, jotka entisen Testamentin
alla olivat.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen
Testame'tin Wälimies/ senpäle ette ne iotca
cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun
ijancaikisen Perimisen/ senwoxi ette hene'
Coolemans sijne wälille käui/ ioca
tapactunut on Lunastoxexi/ nijste
ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen
Testamentin alla olit. (Ja sentähden ompi

живому?

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton
välimies jotta — koska Hänen
kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi
ensimmäisen liiton aikaisista
rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut,
saisivat luvatun iäisen perinnön.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden
Testamendin wälimies että ne jotca
cudzutut owat sen luwatun ijancaickisen
perimisen saisit että hänen cuolemans
sijnä wälillä käwi joca on nijstä
ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut
cuin endisen Testamendin alla olit.

hän myös sen uuden testamentin wälimies/ sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti saaman sen luwatun iankaikkisen perimisen/ sen wuoksi että hänen kuolemansa siinä wälille käwi/ joka tapahtunut on lunastukseksi/ niisät ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen testamentin alla olit.)

Gr-East

15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Text Receptus

15. και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας 15. kai dia touto diathekes kaines mesites estin opos thanatou genomenou eis apolutrosin ton epi te prote diatheke paraβaseon ten epaggelian laβosin oi keklemenoi tes aioniou kleronomias

MLV19

15 And because of this, he is the intermediary of a new covenant*, that (his)

KJV

15. And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of

death having happened *for the redemption of the transgressions that were against the first covenant*, *that those who have been called may receive the promise of the everlasting inheritance.

Dk1871 15. Og derfor er han det nye Testamentes Midler, paa det at, da der er skeet en Død til Forløsning fra de Overtrædelser, som vare begangne under det første Testament, de Kaldede maatte faae den evige Arvs Forjættelse.

PR1739 15. Ja sepärrast on temma ue seädusse wahhemees, et need, kes on kutsutud, iggawesse pärrandusse tootust piddid sama, pärrast sedda kui Kristusse surm sai olnud ärralunnastamisseks neist eksitussist, mis essimesse seädusse al ollid.)

Luther1912 15. Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

KXII 15. Derföre är han ock Nya Testamentsens Medlare; på det de, som kallade äro, skulle få dess eviga arfsens löfte, i thy att hans död gick deremellan, till förlossning ifrå de öfverträdelser, som under det förra Testamentet voro.

LT 15. Ir todėl Jis yra naujosios Sandoros tarpininkas, kad, įvykus mirčiai pirmojoje Sandoroje padarytiems nusikaltimams atpirkti, pašauktieji gautų amžinojo palikimo pažadą.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi il est Médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés

Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

RV'1862 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

PL1881 15. I dlatego jest nowego testamentu pośrednikiem, aby gdyby śmierć nastąpiła na odkupienie onych występków, które były pod pierwszym testamentem, ci którzy są powołani, wzięli obietnicę wiecznego dziedzictwa.

RuSV1876 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его , бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию

commis sous la première alliance, ceux qui sont appelés, reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

SVV1750 15 En daarom is Hij de Middelaar des nieuwen testaments, opdat, de dood daartussen gekomen zijnde, tot verzoening der overtredingen, die onder het eerste testament waren, degenen, die geroepen zijn, de beloftenis der eeuwige erve ontvangen zouden.

Karoli1908 Hu 15. És ezért új szövetségnek a közbenjárója ő, hogy meghalván az első szövetségbeli bűnök váltságáért, a [16†] hivatottak elnyerjék az [17†] örökkévaló örökségnek ígéretét.

БКуліш 15. І задля того Він посередник нового завіту, щоб, як станеть ся смерть, на одкупленнє переступів, що (були) у первому завіті, прийняли покликані обітницю вічнього наслїддя.

получили обетованное.

FI33/38 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;

TKIS 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

CPR1642 16. Sillä cusa Testamenti on sijnä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:

UT1548 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

Text Receptus 16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 16. opou gar diatheke thanaton anagke feresthai tou diathemenou

MLV19 16 For* where (there is) a covenant*, (it is) a necessity (for) the death of the one who covenanted (it) to be brought (about).

KJV 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Dk1871 16. Thi hvor et Testament er, der er det fornødent, at hans Død, som har gjort Testamentet, skal finde Sted.

PR1739 16. Sest kus wiimne seädus on, seäl peab ka selle surma odetama, kes sedda seädust teeb.

Luther1912 16. Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.

RV'1862 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.

PL1881 16. Albowiem gdzie jest testament, potrzeba, aby śmierć nastąpiła tego, który czyni testament.

RuSV1876 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

KXII 16. Ty hvar ett Testament är, måste ock hans död med vara, som Testamentet gjorde.

LT 16. Kur tik yra testamentas, ten būtina įrodyti testatoriaus mirtį.

Ostervald-Fr 16. Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée;

SVV1750 16 Want waar een testament is, daar is het noodzaak, dat de dood des testamentmakers tussen kome;

Karoli1908 Hu 16. Mert a hol végrendelet van, szükséges, hogy a végrendelkező halála bekövetkezzék.

БКуліш 16. Де бо єсть завіт, там мусить прийти й смерть завітуючого.

FI33/38 17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

Biblia1776 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

UT1548 17. Sille ette Testamenti wahuistetan Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetaan kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)

TKIS 17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

CPR1642 17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetan joca ei ole nijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.

Gr-East 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

Text Receptus 17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
17. diatheke gar epi nekrois βeβaia epei mepote ischυei ote ze o diathemenos

MLV19 17 For* a covenant* is steadfast upon (the) dead; since it is never enforced when he who covenanted (it) is living.

KJV 17. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

Dk1871 17. Thi et Testament bliver først gyldigt ved Døden, efterdi det endnu ikke har Kraft, medens han lever, som gjorde det.

KXII 17. Ty Testamentet blifver gildt genom döden; annars hafver det ännu ingen magt, så länge han lefver som Testamentet gjorde.

PR1739 17. Sest wiimne seädus seisab kindlaste, kui innimessed ärrasurnud, muido ei maksa temma ühtegi, kui se weel ellab, ked sedda on seädnud.

LT 17. Testamentas įgyja galią, mirus jo sudarytojui, o jam tebesant gyvam, testamentas negalioja.

Luther1912 17. Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.

Ostervald-Fr 17. Car c'est en cas de mort qu'un testament devient valable, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie.

RV'1862 17. Porque el testamento es firme después de muertos: de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.

SVV1750 17 Want een testament is vast in de doden, dewijl het nog geen kracht heeft, wanneer de testamentmaker leeft.

PL1881 17. Bo testament tych, którzy zmarli, mocny jest, gdyż jeszcze nie jest ważny, póki żyje ten, co testament uczynił.

Karoli1908 Hu 17. Mivel a végrendelet holtak után jogerős, különben pedig, ha él a végrendelkező, épen nem érvényes.

RuSV1876 17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

БКуліш 17. Завіт бо після мертвих має силу: яко ж бо нічого не стоїть, доки жив завітуючий.

FI33/38 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä liittoa verettä vihitty.

TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa* verettä vihitty.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta säätty.

CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä säätty:

UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman werete säätty. (Sentähden myös ei ollut se entinen ilman werettä säätty.)

Gr-East 18. Ὅθεν οὐδ᾽ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

Text Receptus 18. οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται 18. othen oud e prote choris aimatos egkekainistai

MLV19 18 Hence even the first (covenant*) has not been inaugurated without blood.

KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Dk1871 18. Derfor blev det første ikke heller indviet uden Blod.

KXII 18. Derföre var ock icke det första stiktadt utan blod.

PR1739 18. Sepärrast ei olle ka essimenne seädust ilma werreta seätud.

Luther1912 18. Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.

RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.

PL1881 18. Skąd ani on pierwszy testament bez krwi nie był poświęcony.

RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови.

FI33/38 19 Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenut kaikki käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan,

LT 18. Štai kodėl ir pirmoji Sandora nebuvo patvirtinta be kraujo.

Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi aussi la première alliance ne fut point établie sans effusion de sang.

SVV1750 18 Waarom ook het eerste niet zonder bloed is ingewijd.

Karoli1908 Hu 18. Innét van, hogy az első sem szenteltetett meg vér nélkül.

БКуліш 18. Тим же й первий не був осьвячений без крови.

TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

CPR1642 19. Sillä cosca Moses oli puhunut caikelle Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälken otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

UT1548 19. Sille coska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Keskyn Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα

Text Receptus 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το

τὸν λαὸν ἐράντισε

βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισεν 19. laletheises gar pases entoles kata nomon υpo mouseos panti to lao laβon to aima ton moschon kai tragon meta υdatos kai eriou kokkinou kai υssopou auto te to βiβlion kai panta ton laon errantisen

MLV19 19 For* (when) every commandment was spoken by Moses to all the people according to (the) law, (and when) he took the blood of the calves and the male-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkled both the book itself and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Dk1871 19. Thi der er alle Budene efter Loven af Moses vare forkyndte for alt Folket, tog han Kalve- og Bukkeblod med Vand og Skarlagenuld og Isop og bestænkede Bogen selv og alt Folket, sigende:

KXII 19. Ty då Moses allo folkena föregifvit hade hvart och ett budord, efter lagen, tog han kalfvablod, och bockablod, med vatten, och purpurull, och hysop, och bestänkte bokena, och allt folket;

PR1739 19. Sest kui Moses keik kässo-sannad kässo

LT 19. Paskelbęs visai tautai visus įstatymo

järrele sai räkinud keige rahwa wasto, wöttis temma wassikatte ja sikkade werd, weega ja walwaka punnase willa ja isopiga, ja ripputas sedda sesamma ramato ja keige rahwa peäle,

nuostatus, Mozė, paėmęs veršių bei ožių kraujo su vandeniu ir purpurinės vilnos su yzopu, apšlakstė pačią knygą ir visą tautą,

Luther1912 19. Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk

Ostervald-Fr 19. En effet, après que Moïse eut déclaré à tout le peuple tous les commandements de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

RV'1862 19. Porque habiendo leido Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos de cabrío, con agua, y lana de grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y juntamente al mismo libro,

SVV1750 19 Want als al de geboden, naar de wet van Mozes, tot al het volk uitgesproken waren, nam hij het bloed der kalveren en bokken, met water, en purperen wol, en hysop, besprengde beide het boek zelf, en al het volk,

PL1881 19. Albowiem gdy Mojżesz wszystko przykazanie według zakonu opowiedział wszystkiemu ludowi, wziąwszy krew

Karoli1908 Hu 19. Mert mikor Mózes a törvény szerint minden [18†] parancsolatot elmondott az egész népnek, vevén a borjúknak és a

cielców i kozłów z wodą i z wełną szarłatową, i z hizopem, i same księgi, i lud wszystek pokropił,

bakoknak vérét, vízzel és vörös gyapjúval meg izsóppal együtt, magát a könyvet is és az egész népet meghintette,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

БКуліш 19. Як вирік бо Мойсей всяку заповідь по закону всїм людям, то взявши крови телячої та козлиної з водою та червоної вовни та гисопу, покропив і саму книгу і ввесь народ,

FI33/38 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä ompi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

Text Receptus 20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος 20. legon touto to aima tes diathekes es

eneteilato pros υmas o theos

MLV19 20 saying, ‘This is the blood of the covenant* which God commanded toward you°.’ {Exo 24:8}

KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

Dk1871 20. dette er den Pagts Blod, hvilken Gud har villet slutte med Eder.

KXII 20. Och sade: Detta är Testamentsens blod, det Gud hafver eder budit.

PR1739 20. Ja ütles: Se on se seädusse werri, mis Jummal teid on käsknud.

LT 20. sakydamas: ‘‘Tai yra kraujas Sandoros, kurią įsakė jums Dievas!’‘

Luther1912 20. und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."

Ostervald-Fr 20. Disant: C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée en votre faveur.

RV'1862 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.

SVV1750 20 Zeggende: Dit is het bloed des testaments, hetwelk God aan ulieden heeft geboden.

PL1881 20. Mówiąc: Tać jest krew przymierza, które wam Bóg przykazał.

Karoli1908 Hu 20. Mondván: Ez azon szövetség vére, a melyet Isten számotokra rendelt.

RuSV1876 20 говоря: это кровь завета, который

БКуліш 20. глаголючи: "Се кров завіту, котрий

заповедал вам Бог.

завітував вам Бог."

FI33/38 21 Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

CPR1642 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

UT1548 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

Text Receptus 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν 21. kai ten skenen de kai panta ta skeve tes leitourgias to aimati omoios errantisen

MLV19 21 Now likewise, he also sprinkled the tabernacle and all the vessels of the

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of

ministry* in the blood.

Dk1871 21. Iligemaade bestænkede han ogsaa Tabernaklet og alle Tjenestens Redskaber med Blod,

PR1739 21. Ja nendasammoti ripputas temma ka werd telgi ja keige Jummala-tenistusse riistade peäle.

Luther1912 21. Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.

RV'1862 21. Y allende de esto, el tabernáculo también, y todos los vasos del ministerio asperjió con la sangre.

PL1881 21. Do tego i przybytek, i wszystko naczynie do służby Bożej należące krwią także pokropił.

the ministry.

KXII 21. Och desslikes tabernaklet, och all kärile, der Gudstjenst plägade med göras, bestänkte han sammalunda med blod.

LT 21. Jis taip pat apšlakstė krauju palapinę ir visus tarnavimo indus.

Ostervald-Fr 21. Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du culte.

SVV1750 21 En hij besprengde desgelijks ook den tabernakel, en al de vaten van den dienst met het bloed.

Karoli1908 Hu 21. Majd a sátort is és az istentiszteletre való összes edényeket [19†] hasonlóképen meghintette vérrel.

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.

БКуліш 21. І скиню і ввесь посуд служебний кровю так само покропив.

FI33/38 22 Niin puhdistetaan lain mukaan miltei kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei tapahdu anteeksiantamista.

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caicki lähes werellä Lain jälken puhdistetan ja paidzi weren wuodatust ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa pudhistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei tapadhu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Text Receptus 22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 22. kai schedon en aimati panta katharizetai kata ton nomon kai choris aimatekchυsias oυ ginetai afesis

MLV19 22 And according to the law, I may say, almost all things are cleansed in blood and no forgiveness happens without the shedding of blood.

KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Dk1871 22. Og næsten Alt bliver efter Loven renset med Blod, og uden Blods Udgydelse skeer ikke Forladelse.

KXII 22. Och varda mest all ting efter lagen ren gjord i blod; och utan blodsutgjutelse sker ingen förlåtelse.

PR1739 22. Ja pea keik tehhakse puhtaks werrega kässo järrele, ja ilma werre-wallamatta ei sünni andeks-andminne.

LT 22. Taip pat beveik viskas pagal įstatymą apvaloma krauju, ir be kraujo praliejimo nėra atleidimo.

Luther1912 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.

Ostervald-Fr 22. Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de pardon.

RV'1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

SVV1750 22 En alle dingen worden bijna door bloed gereinigd naar de wet, en zonder bloedstorting geschiedt geen vergeving.

PL1881 22. A niemal wszystko według zakonu krwią oczyszczone bywa, a bez rozlania

Karoli1908 Hu 22. És csaknem minden vérrel tisztíttatik meg a törvény szerint, [20†] és vérontás

krwi nie bywa odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

FI33/38 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti puhdistettaman. Mutta ne itze Taiualiset cappalet piti paramilla Wffreilla puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt tarwe/ että taiwaalliseten kappalten esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset kappaleet piti paremmilla uhreilla

nélkül nincsen bűnbocsánat.

БКуліш 22. А мало не все кровю очищаєть ся по закону, і без пролиття крови не буває оставлення (гріхів).

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat *tällä tavoin* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla puhdistettaman cuin ne olit.

puhdistettaman/ kuin ne olit.)

Gr-East

23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Text Receptus

23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας 23. anagke oun ta men υpodeigmata ton en tois ouranois toυtois katharizesthai aυta de ta epoυrania kreittosin thυsiais para taυtas

MLV19

23 Therefore indeed, (it was) a necessity that the copies of the things in the heavens are to be cleansed with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

KJV

23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

Dk1871

23. Altsaa var det fornødent, at Afbildningerne af de himmelske Ting skulde renses herved, men de himmelske Ting selv ved bedre offere end disse.

KXII

23. Så är nu af nöden, att de himmelska tings eftersyner skola med sådant renade varda; men de himmelska tingen måste bättre offer hafva, än dessa voro.

PR1739 23. Sepärrast olli tarwis, et taewalikko asjade märgid nendega piddi puhtaks tehtama; agga taewasid asjo peab parrematte ohwridega kui nendesinnastega puhhastama.

LT 23. Todėl dangiškųjų dalykų atvaizdai turėjo būti šitaip apvalomi, o patys dangaus dalykaigeresnėmis aukomis negu šitos.

Luther1912 23. So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

Ostervald-Fr 23. Il était donc nécessaire que les emblèmes des choses qui sont dans les cieux, fussent purifiés de cette manière, mais que les choses célestes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-ci.

RV'1862 23. Así que necesario fué que los dechados de las cosas celestiales fuesen purificados con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

SVV1750 23 Zo was het dan noodzaak, dat wel de voorbeeldingen der dingen, die in de hemelen zijn, door deze dingen gereinigd werden, maar de hemelse dingen zelve door betere offeranden dan deze.

PL1881 23. A tak potrzeba było, aby kształty onych rzeczy, które są na niebie, temi rzeczami były oczyszczone, a same rzeczy niebieskie lepszemi ofiarami, niżeli te.

Karoli1908 Hu 23. Annakokáért szükséges, hogy a mennyei dolgoknak ábrázolatai effélékkel tisztíttassanak meg, magok a mennyei dolgok azonban [21†] ezeknél különb áldozatokkal.

RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

БКуліш 23. Оце ж треба було, щоб образи небесного сим очищались, саме ж небесне луччими жертвами, ніж сї.

FI33/38 24 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään (jotca totisten cuwat owat) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.

UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt sihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan

itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon edessä meidän tähten.)

Gr-East

24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Text Receptus

24. ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων 24. ου gar eis cheiropoieta agia eiselthen o christos antituρa ton alethinon all eis auton ton ouranon nυn emfanisthenai to prosopo tou theou υper emon

MLV19

24 For* the Christ did not enter into (the) holy-places made* with hands, counterparts to the true (one), but into heaven itself, now to be manifested before the face of God on our behalf.

KJV

24. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

Dk1871

24. Thi Christus gik ikke ind i en Helligdom, gjort med Hænder, som kun er et Billede af det Sande, men i Himlene selv,

KXII

24. Ty Christus är icke ingången i det helga, som med händer gjordt är, hvilket är en eftersyn till det sannskyldiga; utan

for nu at aabenbares for Guds Ansigt for os;

in uti sjelfva himmelen, på det han skall nu vara i Guds åsyn för oss;

PR1739 24. Sest Kristus ei olle mitte senna pühha paiga sisse läinud, mis kättega on tehtud, mis on selle tössise pühha paiga tähhendaminne, waid siñna taewa sisse, ennast nüüd näitma Jummala palle ees meie eest;

LT 24. Mat Kristus įžengė ne į rankų darbo šventyklątikrosios atvaizdą, bet į patį dangų, kad dabar pasirodytų už mus Dievo akivaizdoje.

Luther1912 24. Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;

Ostervald-Fr 24. Car Christ n'est point entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, mais dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.

RV'1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, que es la figura del verdadero, mas en el mismo cielo, para presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios:

SVV1750 24 Want Christus is niet ingegaan in het heiligdom, dat met handen gemaakt is, hetwelk is een tegenbeeld van het ware, maar in den hemel zelven, om nu te verschijnen voor het aangezicht van God voor ons;

PL1881 24. Albowiem Chrystus nie wszedł do świątnicy ręką uczynionej, która by była wizerunkiem prawdziwej, ale do samego nieba, aby się teraz okazywał przed oblicznością Bożą za nami,

Karoli1908 Hu 24. Mert nem kézzel csinált szentélybe, az igazinak csak másolatába ment be Krisztus, hanem magába a mennybe, hogy most Isten színe előtt megjelenjék érettünk. [22†]

RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное , но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

БКуліш 24. Не в рукотворену бо сьвятиню ввійшов Христос, зроблену взором правдивої, а в саме небо, щоб нинї являтись лицю Божому за нас,

FI33/38 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,

TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi sihen Pyhein siselle

mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen piti usemmin itsensä uhraaman/ niinkuin se ylimmäinen pappi käwi joka wuosi siihen pyhään sisälle muukalaisen weren kanssa.)

Gr-East

25. οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

Text Receptus

25. ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω
25. oud ina pollakis prosfere eauton osper o archiereus eiserchetai eis ta agia kat eniauton en aimati allotrio

MLV19

25 Nor (did he enter) in order that he should offer himself often, just-like the high-priest enters into the holy-places every year with* another's blood;

KJV

25. Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

Dk1871

25. ikke heller, at han flere Gange skulde offre sig selv, ligesom den Ypperstepræst hvert Aar gaaer ind i Helligdommen med fremmed Blod;

KXII

25. Icke, att han skall ofta offra sig, såsom öfverste Presten gick hvart år in uti det heliga, med annars blod;

PR1739 25. Ei mitte, et temma isseennast mittokord piddi ohwerdama, nenda kui üllempreester igga aasta pühha paiga sisse läks woöra werrega.

LT 25. Ir ne tam, kad pakartotinai aukotų save, kaip daro vyriausiasis kunigas, kuris kasmet įeina į Švenčiausiąją su svetimu krauju,

Luther1912 25. auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;

Ostervald-Fr 25. Non pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme chaque année le souverain sacrificateur entre dans le saint des saints avec un sang autre que le sien propre,

RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas veces a sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre agena;)

SVV1750 25 Noch ook, opdat Hij Zichzelven dikwijls zou opofferen, gelijk de hogepriester alle jaar in het heiligdom ingaat met vreemd bloed;

PL1881 25. A nie iżby często ofiarował samego siebie, jako najwyższy kapłan wchodzi do świątnicy co rok ze krwią cudzą;

Karoli1908 Hu 25. Nem is, hogy sokszor adja magát áldozatul, mint a hogy a főpap évenként bemegy a szentélybe idegen vérrel;

RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью;

БКуліш 25. анї щоб много раз приносити себе, яко ж архиєрей входить у сьвятиню по всї роки з чужою кровю;

FI33/38 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt kärsimän monta kertaa maailman perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

TKIS 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

Biblia1776 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

CPR1642 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo mailman algusta kärsiä. Mutta mailman lopulla on hän oman vhrins cautta ilmestynyt syndein poispanemisexi.

UT1548 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene' Omans wffrins cautta synnein poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis useimmin tullut kärsiä maailman alusta. Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa kautta syntein poiskarkottamiseksi.)

Gr-East 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ

Text Receptus 26. επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ

συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται 26. epei edei auton pollakis pathein apo kataβoles kosmou nυn de apaks epi sυnteleia ton aionon eis athetesin amartias dia tes thυsias aυtoυ pefanerotai

MLV19 26 since often it was essential (for) him to suffer from the conception of the world, but now once for all upon the end of the ages, he has been manifested *for the nullifying of sin through the sacrifice of himself.

KJV 26. For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

Dk1871 26. (ellers havde han ofte maattet lide fra Verdens Begyndelse;) men nu er han eengang i Tidens Fuldkommelse aabenbaret for at afskaffe Synden ved sit Offer.

KXII 26. Eljest måste han skolat ofta lida, af verldenes begynnelse; men nu, på verldenes ändalykt, är han en gång uppenbarad, genom sitt eget offer, till att borttaga syndena.

PR1739 26. Muido olleks temma mittokord piddand kannatama ma-ilma assutamissest; agga nüüd on ta wiimsel

LT 26. tuomet Kristui būtų reikėję daugelį kartų kentėti nuo pasaulio sutvėrimo. Bet dabar Jis vieną kartą pasirodė amžių

ma-ilma aial ükskord ilmunud, omma ennese ohwri läbbi patto ärrakautada.

Luther1912 26. sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.

RV'1862 26. De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó por el sacrificio de sí mismo.

PL1881 26. (Bo inaczej musiałby był częstokroć cierpieć od początku świata), lecz teraz przy skoóczeniu wieków raz objawiony jest ku zgładzeniu grzechu przez ofiarowanie samego siebie.

RuSV1876 26 иначе надлежало бы Ему многократно

pabaigoje, kad savo auka sunaikintų nuodėmę.

Ostervald-Fr 26. Puisqu'il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour abolir le péché, en se sacrifiant lui-même.

SVV1750 26 (Anders had Hij dikwijls moeten lijden van de grondlegging der wereld af) maar nu is Hij eenmaal in de voleinding der eeuwen geopenbaard, om de zonde te niet te doen, door Zijnszelfs offerande.

Karoli1908 Hu 26. Mert különben sokszor kellett volna szenvednie a világ teremtetése óta; így pedig csak egyszer jelent meg az időknek végén, hogy áldozatával eltörölje a bűnt. [23†]

БКуліш 26. (а то б треба було Йому много раз

страдать от началамира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

страдати від настання сьвіту) а нинї раз у концї віків явив ся на знївеченнє гріха жертвою своєю.

FI33/38 27 Ja samoinkuin ihmisille on määrätty, että heidän kerran on kuoleminen, mutta senjälkeen tulee tuomio,

TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä wihdoin cuoleman mutta sen jälken Duomio:

UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säätty widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/ (Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säätty wihdoin kuolla/ Mutta sen perästa tuomio/)

Gr-East 27. καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

Text Receptus 27. και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις 27. kai kath oson apokeitai tois anthropois apaks apothanein meta de touto krisis

MLV19 27 And inasmuch as it is laid up for men to die once but after this (is the) judgment;

KJV 27. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

Dk1871 27. Og ligesom det er Menneskene beskikket eengang at døe, men derefter Dommen,

PR1739 27. Ja otsego innimestele on seätud, ükskord surra, agga pärrast sedda kohhus;

Luther1912 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:

RV'1862 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:

PL1881 27. A jako postanowiono ludziom raz umrzeć, a potem będzie sąd:

RuSV1876 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

KXII 27. Och såsom menniskomen är förelagdt en gång dö, men sedan domen;

LT 27. Ir kaip žmonėms skirta vieną kartą mirti, o po toteismas,

Ostervald-Fr 27. Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, et après cela vient le jugement;

SVV1750 27 En gelijk het den mensen gezet is, eenmaal te sterven, en daarna het oordeel;

Karoli1908 Hu 27. És miképen elvégezett dolog, hogy az emberek egyszer meghaljanak, [24†] azután az ítélet:

БКуліш 27. І як призначено людям раз умерти, а потім суд,

FI33/38 28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

TKIS 28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

Biblia1776 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

CPR1642 28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.

UT1548 28. Nin ombi mös Christus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle iotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας

Text Receptus 28. ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται

ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν 28. ουτος ο christos apaks prosenechtheis eis to pollon anenegkein amartias ek deuterou choris amartias ofthesetai tois auton apekdechomenois eis soterian

MLV19 28 so the Christ, (having been offered once for all, *that* he should carry the sins of many), will also be seen a second-time *for salvation, separate from sin, to the same (who are) waiting for him.

KJV 28. So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

Dk1871 28. saaledes er og Christus eengang offret for at borttage manges Synder; anden gang skal han uden Synd sees af dem, som forvente ham til Saliggjørelse.

KXII 28. Så är ock Christus ena reso offrad, till att borttaga mångs mans synder; men en annan gång skall han låta se sig, utan synd, dem som honom vänta till salighet.

PR1739 28. Nenda on Kristus ükskord ohwerdud mitmette pattud ärrawötta; teist korda peab tedda pattota nähtama neist, kes tedda ootwad önnistusseks.

LT 28. taip ir Kristus, vieną kartą paaukotas, kad pasiimtų daugelio nuodėmes, antrą kartą pasirodys be nuodėmės Jo laukiančiųjų išgelbėjimui.

Luther1912 28. also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

Ostervald-Fr 28. De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché à ceux qui l'attendent pour le salut.

RV'1862 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.

SVV1750 28 Alzo ook Christus, eenmaal geofferd zijnde, om veler zonden weg te nemen, zal ten anderen male zonder zonde gezien worden van degenen, die Hem verwachten tot zaligheid.

PL1881 28. Tak i Chrystus, raz będąc ofiarowany na zgładzenie wielu grzechów, drugi raz się bez grzechu okaże tym, którzy go oczekują ku zbawieniu.

Karoli1908 Hu 28. Azonképen Krisztus is egyszer megáldoztatván sokak [25†] bűneinek eltörlése végett, másodszor bűn nélkül jelen meg azoknak, a kik őt várják [26†] idvességökre.

RuSV1876 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

БКуліш 28. так і Христос, один раз принесений, щоб понести гріхи многих, удруге без гріха явить ся ждучим Його на спасеннє.

10 luku

Laki uhreinensa ei saa aikaan täydellistä puhdistusta 1 – 4, mutta Kristus on täyttänyt Jumalan tahdon ja pyhittänyt meidät uhraamalla itsensä 5 – 10 Uhrillaan hän on poistanut synnit ja perustanut uuden liiton 11 – 18; sen tähden meidän tulee pelottomasti käydä näin avattua tietä Jumalan tykö ja kehoittaa toisiamme rakkauteen 19 – 25 Niillä, jotka tahallaan syntiä tekevät, on hirmuinen tuomio odotettavana 26 – 31; kristittyjen tulee olla kestäväisiä uskossa, pelastaakseen sielunsa 32 – 39.

FI33/38 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka

CPR1642 1. SIllä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitä yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida nijtä

uhraavat.

UT1548 1. SIlle Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä. (Sillä lailla ompi niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka wuosi tulee aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

Gr-East 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

Text Receptus 1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι 1. skian gar echon o nomos ton mellonton agathon ouk auten ten eikona ton pragmaton kat eniauton tais autais thusiais as prosferousin eis to dienekes oudepote dunatai tous proserchomenous teleiosai

MLV19 1 For* the law, having a shadow of the future good things, (not the same image of the matters), they are never able to complete those who come near with the same continual sacrifices which they are offering every year.

KJV 1. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

Dk1871 1. Thi Loven, som har ikkun en Skygge af de tilkommende Goder og ikke Tingenes Billede selv, kan aldrig ved de samme aarlige Offere, hvilke de bestandigen frembære, fuldkommen forsone dem, som dermed fremkomme.

KXII 1. Ty lagen hafver skuggan af det tillkommande goda, och icke sjelfva varelsen. Årliga måste man offra alltid enahanda offer, och kan icke göra dem fullborda, som det offra;

PR1739 1. Sest kässul on tullewatte hea asjade warri, ei mitte nende asjade kuio isse, ja ei woi polegi täieste korda sata neid, kes tullewad igga aasta ühhesugguste ohwridega, mis nemmad ühte puhko ohwerdawad.

LT 1. Kadangi Įstatymas turi tiktai būsimųjų gėrybių šešėlį, o ne patį dalykų vaizdą, jis niekada negali tomis pačiomis aukomis, kurios kasmet vis aukojamos ir aukojamos, padaryti tobulus tuos, kurie artinasi.

Luther1912 1. Denn das Gesetz hat den Schatten von

Ostervald- 1. Or, la loi, ayant l'ombre des biens à

den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

Fr venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de ces sacrifices.

RV'1862 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

SVV1750 1 Want de wet, hebbende een schaduw der toekomende goederen, niet het beeld zelf der zaken, kan met dezelfde offeranden, die zij alle jaren geduriglijk opofferen, nimmermeer heiligen degenen, die daar toegaan.

PL1881 1. Albowiem zakon mając cieó przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, jednakiemiż ofiarami, które na każdy rok ustawicznie ofiarują, nigdy nie może tych, którzy do nich przystępują, doskonałymi uczynić.

Karoli1908 Hu 1. Minthogy a törvényben a jövendő jóknak [1†] árnyéka, nem maga a dolgok képe van meg, ennélfogva azokkal az áldozatokkal, a melyeket esztendőnként szünetlenül visznek, sohasem képes tökéletességre juttatni az odajárulókat;

RuSV1876 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может

БКуліш 1. Маючи бо закон тїнь будучих благ, а не самий образ річей, щороку тими самими жертвами, які приносять без перестану, нїколи не може звершити

сделать совершенными приходящих с ними .

приступаючих.

FI33/38 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

TKIS 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.*

Biblia1776 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

CPR1642 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist sillen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.

UT1548 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.)

Gr-East 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας,

Text Receptus 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους

ἅπαξ κεκαθαρμένους;

λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους 2. epei ουκ an epαυsanto prosferomenai dia to medemian echein eti sυneidesin amartion tουs latreυontas apaks kekatharmenουs

MLV19 2 Otherwise, (why) would they not have ceased being offered? Because those who are giving-divine service to (God), once having been cleansed, (would then) have a conscience of sins no more.

KJV 2. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Dk1871 2. Ellers maatte jo disse Offere have ophørt, efterdi de Offrende ikke mere vilde havt nogen Bevidsthed om Synder, naar de eengang vare rensede.

KXII 2. Annars hade det återvändt offras; efter de, som så offra, hade sedan intet samvet haft af synder, när de hade ena reso varit rene gjorde;

PR1739 2. Muido olleksid ohwrid mahhajänud, sepärrast et neil ühtegi süddame-tunnistust ennam ei olleks pattust, kes Jummala-tenistust piddawad, kui nemmad ükskord olleksid puhtaks tehtud.

LT 2. Argi tos aukos nesiliautų, jeigu aukotojai, vienąkart apvalyti, daugiau nebejaustų sąžinėje nuodėmių?

Luther1912 2. sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;

Ostervald-Fr 2. Autrement on aurait cessé de les offrir, puisque ceux qui faisaient ce service, une fois purifiés, n'auraient plus eu conscience de leurs péchés.

RV'1862 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

SVV1750 2 Anderszins zouden zij opgehouden hebben, geofferd te worden, omdat degenen, die den dienst pleegden, geen geweten meer zouden hebben der zonden, eenmaal gereinigd geweest zijnde;

PL1881 2. Bo inaczej przestano by ich było ofiarować, przeto żeby już nie mieli żadnego sumienia o grzechy ci, którzy ofiarują, będąc raz oczyszczeni.

Karoli1908 Hu 2. Különben megszűnt volna az áldozás, mivelhogy az egyszer megtisztult áldozók többé semminemű bűntudattal nem bírtak volna.

RuSV1876 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

БКуліш 2. Ато б перестали приносити їх, не мавши вже ті, хто служить, ніякої совісти за гріхи, раз очистившись.

FI33/38 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

TKIS 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

UT1548 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka wuosi.)

CPR1642 3. Waan sillä tapahtu ainoastans jocawuosi synnin muistuttamus.

Gr-East 3. ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν·

Text Receptus 3. αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον 3. all en aυtais anamnesis amartion kat eniaυton

MLV19 3 But in those (sacrifices) there is a remembrance of sins every year.

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Dk1871 3. Men ved Offrene skeer aarligen Syndernes Ihukommelse.

KXII 3. Utan dermed sker en åminnelse på synderna hvart år;

PR1739 3. Agga nende ohwride läbbi tulletakse pattud igga aasta mele.

LT 3. Priešingai: jos metai iš metų vis primena nuodėmes.

Luther1912 3. sondern es geschieht dadurch nur ein

Ostervald-Fr 3. Mais dans ces sacrifices, on rappelle

Gedächtnis der Sünden alle Jahre.

RV'1862 3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.

PL1881 3. Ale przy tych ofiarach dzieje się przypomnienie grzechów na każdy rok.

RuSV1876 3 Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on, että härkäin ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

UT1548 4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren cautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkäin ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

chaque année le souvenir des péchés;

SVV1750 3 Maar nu geschiedt in dezelve alle jaren weder gedachtenis der zonden.

Karoli1908 Hu 3. De azok esztendőnként bűnre emlékeztetnek. [2†]

БКуліш 3. А в них що року (робить ся) спомни гріхів.

TKIS 4 Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

CPR1642 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja cauristen weren cautta syndejä poisotta.

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 4. adυnaton

gar aima tauron kai tragon afairein amartias

MLV19 4 For* (it is) impossible that the blood of oxen and male-goats should take away sins.

KJV 4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

Dk1871 4. Thi det er umuligt, at Blod af Øxne og Bukke kan borttage Synder.

KXII 4. Ty omöjeligit är genom oxablod och bockablod borttaga synder.

PR1739 4. Sest se ei woi olla, et härgade ja sikkade warri peaks pattud ärrawötma.

LT 4. Juk neįmanoma, kad jaučių ir ožių kraujas panaikintų nuodėmes.

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, durch Ochsen- und Bocksblut Sünden wegzunehmen.

Ostervald-Fr 4. Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

RV'1862 4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados.

SVV1750 4 Want het is onmogelijk, dat het bloed van stieren en bokken de zonden wegneme.

PL1881 4. Albowiem nie można rzec, aby krew wołów i kozłów miała gładzić grzechy.

Karoli1908 Hu 4. Mert lehetetlen, hogy a bikák és bakok vére eltörölje a bűnöket.

RuSV1876 4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

БКуліш 4. Не можна бо, щоб кров волова та козлина знимала гріхи.

FI33/38 5 Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;

TKIS 5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

CPR1642 5. Sentähden cosca hän mailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/

UT1548 5. Sentedhen coska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)

Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Text Receptus 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι 5. dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thusian kai prosforan ouk ethelesas soma

de katertiso moi

MLV19 5 Hence (while) entering into the world, he says, ‘You did not wish for sacrifice and offering, but you, yourself, completed a body for me.

KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

Dk1871 5. Derfor siger han, idet han indtræder i Verden: Slagt-Offer og Mad-Offer vilde du ikke, menet Legeme beredte du mig;

KXII 5. Derföre, då han kommer i verldena, säger han: Offer och gåfvor hafver du icke velat; men kroppen hafver du mig beredt.

PR1739 5. Sepärrast ütleb ta, ma-ilma sisse tulles: Ohwri ja andi ei olle sinna tahtnud, agga ihho olled sa mulle walmistanud.

LT 5. Todėl, ateidamas į pasaulį, Jis sako: ‘‘Aukų ir atnašų Tu nenorėjai, bet paruošei man kūną.

Luther1912 5. Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi, Christ entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

RV'1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí

SVV1750 5 Daarom, komende in de wereld, zegt Hij: Slachtoffer en offerande hebt Gij niet

me apropriaste un cuerpo:

gewild, maar Gij hebt Mij het lichaam toebereid;

PL1881 5. Przetoż wchodząc na świat, mówi: Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi ciało sposobił.

Karoli1908 Hu 5. Azért a világba bejövetelekor így szól: Áldozatot és ajándékot [3†] nem akartál, de testet alkottál nékem,

RuSV1876 5 Посему Христос , входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

БКуліш 5. Тим же, входячи у сьвіт, глаголе: "Жертви і приносу не схотїв єси, тїло ж наготовив Менї єси.

FI33/38 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mielistynyt.

TKIS 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et mielistynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

CPR1642 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun mieleidzes.

UT1548 6. Poltewffri/ ia Syndiwffri eiuet ole sinu' mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät ole sinun mieleisesi.)

Gr-East 6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·

Text Receptus 6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας 6. olokautomata kai peri amartias ouk eudokesas

MLV19 6 You were not delighted in whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin.

Dk1871 6. Brænd-Offere og Synd-Offere havde du ikke Behagelighed til.

PR1739 6. Pölletamisse ohwrid ja ohwrid patto eest ei olle mitte sinno mele pärrast olnud.

Luther1912 6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

RV'1862 6. Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.

PL1881 6. Całopalenia i ofiary za grzech nie upodobałyć się.

RuSV1876 6 Всесожжения и жертвы за грех неугодны Тебе.

KJV 6. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

KXII 6. Bränneoffer och syndoffer behaga dig icke.

LT 6. Tau nepatiko deginamosios atnašos ir aukos už nuodėmes.

Ostervald-Fr 6. Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché.

SVV1750 6 Brandofferen en offer voor de zonde hebben U niet behaagd.

Karoli1908 Hu 6. Égő és bűnért való áldozatokat nem kedveltél.

БКуліш 6. Огняні жертви і (жертви) за гріх не вподобав єси.

FI33/38 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakäärööön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen, (Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/ Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/ Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä tulen/ Raamatussa seisoo liiatekin minusta kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/ Jumala sinun tahtosi.)

Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

MLV19 7 Then I said, (as it has been written

TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen — kirjakäärööön on minusta kirjoitettu — tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen Ramatus on lijatengin minusta kirjoitettu: että minun pitä tekemän sinun tahtos Jumala.

Text Receptus 7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου 7. tote eipon idou eko en kefalidi βiβliou gegraptai peri emou tou poiesai o theos to thelema sou

KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume

concerning me in the volume of the book), Behold, I am coming to do your will, O God.' {Psa 40:6-8}

of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

Dk1871 7. Da sagde jeg, see, jeg kommer, (der er skrevet om mig i Bogens Rolle,) for at gjøre, Gud! din Villie.

KXII 7. Då sade jag: Si, jag kommer; i bokene är skrifvet om mig, att jag skall göra din vilja, o Gud.

PR1739 7. Siis ütlesin minna: Wata, kokkokeratud ramatusse on minnust kirjotud) ma tullen, oh Jummal! sinno tahtmist teggema.

LT 7. Tuomet tariau: 'Štai ateinu, kaip knygos rietime apie mane parašyta, vykdyti Tavo, o Dieve, valios!' ''

Luther1912 7. Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue, Gott, deinen Willen."

Ostervald-Fr 7. Alors j'ai dit: Voici, je viens, ô Dieu! pour faire ta volonté, comme cela est écrit de moi dans le rouleau du livre.

RV'1862 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.

SVV1750 7 Toen sprak Ik: Zie, Ik kom (in het begin des boeks is van Mij geschreven), om Uw wil te doen, o God!

PL1881 7. Tedym rzekł: Oto idę (na początku księgi napisano o mnie), abym czynił, o Boże! wolę twoję;

Karoli1908 Hu 7. Akkor mondám: Ímé itt vagyok, (a könyv fejezetében írva vagyon rólam), hogy cselekedjem óh Isten a te

akaratodat. [4†]

RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.

БКуліш 7. Тодї я сказав: Ось, ійду (у починї книги написано про мене) вчинити волю Твою, Боже."

FI33/38 8 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

TKIS 8 Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa, ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

CPR1642 8. Nijncuin hän ennen sanoi: Uhria ja lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet (jotca Lain jälken uhratan)

UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/ eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka lain jälkeen uhrataan))

Gr-East

8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

Text Receptus

8. ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται 8. anoteron legon oti thυsian kai prosforan kai olokaυtomata kai peri amartias oυk ethelesas oυde eυdokesas aitines kata ton nomon prosferontai

MLV19

8 (After) saying (this) above, You did not wish, nor were you delighted in sacrifice and offering and whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin, (which are offered according to the law),

KJV

8. Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Dk1871

8. Men da han først havde sagt: Slagt-Offer og Mad-Offer og Brænd-Offere og Synd-Offere vilde du ikke havde ei heller Behagelighed til dem, (og disse frembæres efter Loven),

KXII

8. Tillförene, då han sade: Offer och gåfvor, bränneoffer och syndoffer hafver du icke velat; icke behaga de dig heller, hvilke efter lagen offras;

PR1739

8. Kui ta enne sai öölnud: Ohwri, ja andi, ja

LT

8. Anksčiau pasakęs: ‘‘Aukų ir atnašų,

pölletamisse ohwrid, ja ohwrid pattude eest ei olle sinna tahtnud, need ei ollege mitte so mele pärrast, (mis kässo järrele tuakse.)

deginamųjų atnašų ir atnašų už nuodėmes Tu nenorėjai ir nemėgai‘‘,jos aukojamos pagal Įstatymą,

Luther1912 8. Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

Ostervald-Fr 8. Ayant dit plus haut: Tu n'as point voulu de victime, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, (choses qui sont offertes selon la loi:) et tu n'y as point pris plaisir; il ajoute ensuite: Voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté.

RV'1862 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

SVV1750 8 Als Hij te voren gezegd had: Slachtoffer, en offerande, en brandoffers, en offer voor de zonde hebt Gij niet gewild, noch hebben U behaagd (dewelke naar de wet geofferd worden);

PL1881 8. Powiedziawszy wyżej: Żeś ofiary i obiaty, i całopalenia za grzech nie chciał, ani sobie upodobał, (które według zakonu bywają ofiarowane).

Karoli1908 Hu 8. Fentebb mondván, hogy áldozatot és ajándékot és égő, meg bűnért való áldozatokat nem akartál, sem nem kedveltél a melyeket a törvény szerint visznek,

RuSV1876 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил",

БКуліш 8. Сказавши вище: "Що жертва і принос і огняні жертви і (жертви) за гріхи не схотїв єси, анї вподобав єси," котрі по закону приносять ся,

FI33/38 9 sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi (‚Jumala)". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.

TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (‚Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa pois entisen, että hän toisen asettais.

CPR1642 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä hän poisotta endisen että hän toisen panis/

UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)

Gr-East

9. τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

Text Receptus

9. τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση 9. tote eireken idou eko tou poiesai o theos to thelema sou anairei to proton ina to deuteron stese

MLV19

9 then he has said, ‘Behold, I am coming to do your will, O God.’ {Psa 40:6-8} He assassinates {Or: takes away permanently.} the first (covenant*), in order that he should establish the second (covenant*),

KJV

9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Dk1871

9. saa siger han: see, jeg kommer, for at gjøre, Gud! din Villie. (han ophæver det Første for at sætte det Andet.)

KXII

9. Då sade han: Si, jag kommer, till att göra, o Gud, din vilja. Der tager han det första bort, att han det andra insätta skall;

PR1739

9. Siis ütles temma pärrast: Wata, ma tullen, oh Jummal! sinno tahtmist teggema. Siis kautab temma sedda essimest ohwri-tööd ärra, et ta sedda teist piddi kinnitama:

LT

9. paskui paskelbė: ‘‘Štai ateinu vykdyti Tavo, o Dieve, valios’’. Jis panaikina viena, kad įtvirtintų kita.

Luther1912 9. da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.

RV'1862 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.

PL1881 9. Tedy rzekł: Oto idę, abym czynił, o Boże wolę twoję; znosi pierwsze, aby wtóre postanowił.

RuSV1876 9 потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.

FI33/38 10 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia1776 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

UT1548 10. ionga Tadhon cautta me olema

Ostervald-Fr 9. Il abolit le premier sacrifice, afin d'établir le second.

SVV1750 9 Toen sprak Hij: Zie, Ik kom, om Uw wil te doen, o God! Hij neemt het eerste weg, om het tweede te stellen.

Karoli1908 Hu 9. Ekkor ezt mondotta: Ímé itt vagyok, hogy cselekedjem a te akaratodat. Eltörli az elsőt, hogy meghagyja a másodikat,

БКуліш 9. потім рече: "Ось, ійду вчинити волю Твою, Боже." Зносить перве, щоб друге поставити.

TKIS 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

CPR1642 10. Jonga tahdon cautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.

pyhitetyt/ widhoin tapachtunut/ Iesusen CHristusen Rumin Wffrin cautta. (jonka tahdon kautta me olemma pyhitetyt/ wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen ruumiin uhrin kautta.)

Gr-East 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Text Receptus 10. εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν {VAR1: οι } δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ 10. en o thelemati egiasmenoi esmen {VAR1: oi } dia tes prosforas tou somatos tou iesou christou efapaks

MLV19 10 in which will, we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

KJV 10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Dk1871 10. Ved hvilken Villie vi ere helliggjorte formedelst Jesu Christi Legemes Offrelse den ene Gang.

KXII 10. I hvilkom vilja vi helgade ärom ena reso, genom Jesu Christi kropps offer.

PR1739 10. Sesamma tahtmisse läbbi olleme meie

LT 10. Tos valios dėka esame Jėzaus

pühhitsetud ükskord Jesusse Kristusse ihho ohwri läbbi.

Kristaus kūno auka vieną kartą pašventinti visiems laikams.

Luther1912 10. In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

Ostervald-Fr 10. C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.

RV'1862 10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.

SVV1750 10 In welken wil wij geheiligd zijn, door de offerande des lichaams van Jezus Christus, eenmaal geschied.

PL1881 10. Przez którą wolę jesteśmy poświęceni przez ofiarę ciała Jezusa Chrystusa raz uczynioną.

Karoli1908 Hu 10. A mely akarattal szenteltettünk meg egyszer s mindenkorra, a Jézus Krisztus testének megáldozása által. [5†]

RuSV1876 10 По сей-то воле освящены мы единократным принесениемтела Иисуса Христа.

БКуліш 10. По сїй-то волї осьвячені ми одним приносом тїла Ісус-Христового.

FI33/38 11 Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät

TKIS 11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät

ikinä voi syntejä poistaa;

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

UT1548 11. Ja iocainen Papi ombi sihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

koskaan voi syntejä poistaa.

CPR1642 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

Text Receptus 11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας

11. kai pas men iereυs esteken kath emeran leitoυrgon kai tas aυtas pollakis prosferon thυsias aitines oυdepote

dυnantai perielein amartias

MLV19 11 And indeed every priest stands every day ministering* and often offering the same sacrifices, which are never able to take away sins. {Exo 29:38}

KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Dk1871 11. Og hver Præst staaer daglig for at tjene og for at offre mange gange de samme Offere, hvilke aldrig kunne borttage Synder.

KXII 11. Och hvar och en Prest är insatt, att han dageliga skall sköta Gudstjensten, och ofta offra enahanda offer, hvilka aldrig kunna borttaga synder.

PR1739 11. Ja igga preester seisis kül, ja tenis omãs ammetis iggapääw, ja ohwerdas ühhesuggused ohwrid saggedaste, mis ei woi ial pattud ärrawötta.

LT 11. Kiekvienas kunigas diena iš dienos tarnauja ir daug kartų aukoja tas pačias aukas, kurios niekada negali panaikinti nuodėmių.

Luther1912 11. Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.

Ostervald-Fr 11. De plus, tout sacrificateur se présente chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés;

RV'1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

SVV1750 11 En een iegelijk priester stond wel alle dagen dienende, en dezelfde slachtofferen dikmaals offerende, die de zonden nimmermeer kunnen wegnemen;

PL1881 11. A wszelkić kapłan stoi na każdy dzieó, służbę Bożą odprawując, a jednakież ofiary częstokroć ofiarując, które nigdy grzechów zgładzić nie mogą.

Karoli1908 Hu 11. És minden pap naponként szolgálatban áll és gyakorta viszi ugyanazokat az áldozatokat, a melyek sohasem képesek eltörölni a bűnöket.

RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

БКуліш 11. І всякий же сьвященик стоїть щодня служачи і много раз ті ж самі жертви приносячи, котрі ніколи не можуть зняти гріхів.

FI33/38 12 mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/

UT1548 12. Mutta Teme/ coska hen oli ydhen Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/ joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 12. αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου 12. autos de mian υper amartion prosenegkas thυsian eis to dienekes ekathisen en deksia tou theou

MLV19 12 But having offered one continual sacrifice on behalf of sins, he sat down at (the) right (hand) of God;

KJV 12. But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

Dk1871 12. Men han, der han havde offret eet Offer for Syndere, sidder han for stedse hos Guds høire Haand,

KXII 12. Men denne, då han hade offrat ett offer för synderna, det evinnerliga gäller, sitter han på Guds högra hand;

PR1739 12. Agga temma, kui ta ühhe ohwri pattude eest sai ohwerdanud, istub iggaweste Jum̃ala parramal käel.

LT 12. O šis, paaukojęs vienintelę auką už nuodėmes, amžiams atsisėdo Dievo dešinėje,

Luther1912 12. Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes

Ostervald-Fr 12. Mais lui, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,

RV'1862 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,

SVV1750 12 Maar Deze, een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter hand Gods;

PL1881 12. Lecz ten jednę ofiarę ofiarowawszy za grzechy, na wieki siedzi na prawicy Bożej,

Karoli1908 Hu 12. Ő azonban, egy áldozattal áldozván a bűnökért, mindörökre űle az Istennek jobbjára,

RuSV1876 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

БКуліш 12. Він же, принїсши одну жертву за гріхи, сїв на завсїди по правицї Бога,

FI33/38 13 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

TKIS 13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

Biblia1776 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

UT1548 13. ia edhespeiten odhotta/ sihenasti quin henen Wiholisens pannan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen wihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)

CPR1642 13. Ja odotta sitä että hänen wihollisens pannan hänen jalcains astinlaudaxi.

Gr-East 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 13. to loipon ekdechomenos eos tethosin oi echthroi aυτoυ υpopodion ton podon aυτoυ

MLV19 13 furthermore waiting until his enemies should be placed (under the) footstool of his feet.

KJV 13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

Dk1871 13. biende iøvrigt, indtil hans Fjender blive lagte til hans Fødders Fodskammel.

KXII 13. Och väntar nu, tilldess hans ovänner lagde varda, honom till en fotapall.

PR1739 13. Mis muud weel, kui et temma otab,

LT 13. nuo tol laukdamas, kol Jo priešai bus

senni kui temma waenlased temma jalge-alluseks järjeks pannakse.

Luther1912 13. und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.

RV'1862 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés;

PL1881 13. Na koniec oczekując, ażby położeni byli nieprzyjaciele jego podnóżkiem nóg jego.

RuSV1876 13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

FI33/38 14 Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

Biblia1776 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

UT1548 14. Sille ette ydhelle wffrilla/ o'bi he'

patiesti tarsi pakojis po Jo kojų.

Ostervald-Fr 13. Attendant désormais que ses ennemis deviennent le marchepied de ses pieds.

SVV1750 13 Voorts verwachtende, totdat Zijn vijanden gesteld worden tot een voetbank Zijner voeten.

Karoli1908 Hu 13. Várván ímmár, míg lábainak zsámolyául vettetnek az ő ellenségei. [6†]

БКуліш 13. дожидаючи далїй, доки положять ся вороги Його підніжком ніг Його.

TKIS 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

CPR1642 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.

ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ ompi hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Gr-East 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Text Receptus 14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 14. mia gar prosfora teteleioken eis to dienekes tous agiazomenous

MLV19 14 For* he has completed in one continual offering those who are made holy.

KJV 14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

Dk1871 14. Thi med eet Offer har han for stedse fuldkommen forsonet dem, som helliggjøres.

KXII 14. Ty med ett offer hafver han evinnerliga fullkomnat dem, som helige varda.

PR1739 14. Sest ühhe ohwriga on ta iggaweste täieste korda saatnud neid, kedda pühhitsetakse.

LT 14. Vienintele atnaša Jis amžiams padarė tobulus šventinamuosius.

Luther1912 14. Denn mit einem Opfer hat er in

Ostervald-Fr 14. Car, par une seule oblation il a rendu

Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.

RV'1862 14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.

PL1881 14. Albowiem jedną ofiarą doskonałymi uczynił na wieki tych, którzy bywają poświęceni.

RuSV1876 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

FI33/38 15 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/ sille senpereste quin he' sanonut oli/ (Sen todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä senperästä kuin hän sanonut

parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

SVV1750 14 Want met een offerande heeft Hij in eeuwigheid volmaakt degenen, die geheiligd worden.

Karoli1908 Hu 14. Mert egyetlenegy áldozatával örökre tökéletesekké tette a megszentelteket.

БКуліш 14. Одним бо приносом звершив на віки осьвячуємих.

TKIS 15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

CPR1642 15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

oli/)

Gr-East 15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

Text Receptus 15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι 15. martυrei de emin kai to pneυma to agion meta gar to proeirekenai

MLV19 15 And the Holy Spirit also testifies to us; for* after he has said beforehand,

KJV 15. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

Dk1871 15. Dette vidner ogsaa den Hellig Aand for os; thi efter først at have sagt:

KXII 15. Det betygar oss ock den Helge Ande; ty då han tillförene sagt hade:

PR1739 15. Agga sedda tuñistab meile ka pühha Waim; sest, pärrast sedda kui ta sai öölnud:

LT 15. Tai mums liudija ir Šventoji Dvasia. Ji yra pasakiusi:

Luther1912 15. Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:

Ostervald-Fr 15. Et le Saint-Esprit nous le témoigne aussi; car, après avoir dit d'abord:

RV'1862 15. Y el Espíritu Santo también nos lo testifica: que después que dijo:

SVV1750 15 En de Heilige Geest getuigt het ons ook;

PL1881 15. A świadczy nam to i sam Duch Święty; albowiem powiedziawszy pierwej:

Karoli1908 Hu 15. Bizonyságot tesz pedig erről mi nékünk a Szent Lélek is, mert minekutána előre mondotta:

RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:

БКуліш 15. Сьвідкує ж нам і Дух сьвятий; по реченому бо перше:

FI33/38 16 Tämä on se liitto, jonka minä näiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";

TKIS 16”Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä”

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

CPR1642 16. Tämä on se Testamenti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.

UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä

ompi se testamentti jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiwäin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämensä/ ja heidän mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Gr-East

16. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

Text Receptus

16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων επιγραψω αυτους 16. aυte e diatheke en diathesomai pros aυtoυs meta tas emeras ekeinas legei kυrios didoυs nomoυs moυ epi kardias aυton kai epi ton dianoion aυton epigrapso aυtoυs

MLV19

16 ‘This (is) the covenant* that I will covenant* for them after those days, says the Lord, I will be giving my laws upon their hearts and I will write them upon their minds.’

KJV

16. This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Dk1871

16. denne er den pagt, som jeg vil gjøre

KXII

16. Det är det Testamentet som jag dem

med dem efter disse Dage, siger Herren: jeg vil give mine Love i deres Hjerter og skrive dem i deres Sind;

göra vill, efter de dagar, säger Herren: Jag vill gifva min lag i deras hjerta, och i deras sinne vill jag skrifva dem;

PR1739 16. Se on se seädus, mis ma nendega tahhan tehja pärrast neid päiwi, ütleb Issand: Ma tahhan ommad kässud nende süddamette sisse anda, ja tahhan neid nende mele sisse kirjotada,

LT 16. ‘‘Štai Sandora, kurią su jais sudarysiu, praslinkus anoms dienoms,sako Viešpats:Aš įdėsiu savo įstatymus į jų širdis ir juos įrašysiu jų mintyse,

Luther1912 16. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,

Ostervald-Fr 16. Voici l'alliance que je traiterai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; il ajoute:

RV'1862 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;

SVV1750 16 Want nadat Hij te voren gezegd had: Dit is het verbond, dat Ik met hen maken zal na die dagen, zegt de Heere: Ik zal Mijn wetten geven in hun harten, en Ik zal die inschrijven in hun verstanden;

PL1881 16. Toć jest przymierze, które postanowię z nimi po onych dniach, mówi Pan: Dam

Karoli1908 Hu 16. Ez az a szövetség, [7†] melyet kötök velök ama napok után, mondja az Úr:

prawa moje do serca ich, a na myślach ich napiszę je.

Adom az én törvényemet az ő szíveikbe, és az ő elméjökbe írom be azokat,

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

БКуліш 16. "Се завіт, що завітувати му з ними після тих днів", глаголе Господь: "Давши закони мої в серця їх, і в думках їх напишу їх,

FI33/38 17 ja: "heidän syntejänsä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".

TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja wäärytäns en minä enämbi tahdo muista.

UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmin tahdo muistaa.)

Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι 17. kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti

MLV19 17 And ‘I should never remember their sins and their lawlessness anymore.’ {Jer 31:33-34}

KJV 17. And their sins and iniquities will I remember no more.

Dk1871 17. da siger han: og jeg vil ikke mere ihukomme deres synder og deres Overtrædelser.

KXII 17. Och deras synder och orättfärdighet vill jag icke mer ihågkomma.

PR1739 17. Ja ma ei tahha nende pattude, egga se peäle, mis nemmad kässo wasto on teinud, mitte ennam möttelda.

LT 17. ir jų nuodėmių bei jų nedorybių daugiau nebeprisiminsiu‘‘.

Luther1912 17. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

Ostervald-Fr 17. Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.

RV'1862 17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.

SVV1750 17 En hun zonden en hun ongerechtigheden zal Ik geenszins meer gedenken.

PL1881 17. A grzechów ich i nieprawości ich nie wspomnę więcej:

Karoli1908 Hu 17. Azután így szól: És az ő bűneikről és álnokságaikról többé meg nem emlékezem.

RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

БКуліш 17. і гріхів їх і беззаконий їх не споминати му вже."

FI33/38 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.

TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.

UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei ole sillä enempi uhri synnin edestä.)

Gr-East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

Text Receptus 18. οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας 18. opou de afesis touton ouketi prosfora peri amartias

MLV19 18 Now where (the) forgiveness of these (is), there is no more an offering concerning sin.

KJV 18. Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

Dk1871 18. Men hvor disse ere forladte, der behøves ikke mere Offer for Synden.

PR1739 18. Agga kus nende andeks-andminne on, senna ei olle ennam ohwri patto eest tarwis.

Luther1912 18. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

RV'1862 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.

PL1881 18. A gdzieć jest odpuszczenie ich, jużci więcej ofiary nie potrzeba za grzech.

RuSV1876 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

FI33/38 19 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen

KXII 18. Der nu sådana förlåtelse är, der är icke mer offer för synder.

LT 18. O kur jos atleistos, ten nebereikia atnašos už nuodėmę.

Ostervald-Fr 18. Or, où la rémission des péchés est faite, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

SVV1750 18 Waar nu vergeving derzelve is, daar is geen offerande meer voor de zonde.

Karoli1908 Hu 18. A hol pedig bűnök bocsánata vagyon, ott nincs többé bűnért való áldozat.

БКуліш 18. А де відпущеннє гріхів, там нема вже приносу за гріхи.

TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua

veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

Biblia1776 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

UT1548 19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompi/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)

kaikkeinpyhimpään —

CPR1642 19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/

Gr-East 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου 19. echontes oun adelfoi parresian eis ten eisodon ton agion en to aimati iesou

MLV19 19 Therefore brethren, having boldness *for the entrance (into) the holy-places by the blood of Jesus,

KJV 19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

Dk1871 19. Efterdi vi da, Brødre! have Frihed til at indgaae i Helligdommen ved Jesu Blod,

KXII 19. Efter vi nu hafve, käre bröder, frihet till att ingå uti det helga, genom Jesu

blod;

PR1739 19. Sepärrast, wennad, et meil nüüd julgus on, senna pühha paiga sisse miñna Jesusse werre läbbi,

LT 19. Taigi, broliai, galėdami drąsiai įeiti į Švenčiausiąją dėl Jėzaus kraujo

Luther1912 19. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,

Ostervald-Fr 19. Ayant donc, frères, la liberté d'entrer dans le sanctuaire, par le sang de Jésus,

RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,

SVV1750 19 Dewijl wij dan, broeders, vrijmoedigheid hebben, om in te gaan in het heiligdom door het bloed van Jezus,

PL1881 19. Mając tedy, bracia! wolność, wnijść do świątnicy przez krew Jezusową,

Karoli1908 Hu 19. Mivelhogy azért atyámfiai bizodalmunk van a szentélybe való bemenetelre a Jézus vére által, [8†]

RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

БКуліш 19. Оце ж, браттє, маючи свободу входити у сьвятиню кровю Ісусовою,

FI33/38 20 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

UT1548 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläwäksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.)

Gr-East 20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

MLV19 20 a way which he inaugurated for us, a fresh and living way, through the curtain,

TKIS 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

CPR1642 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/

Text Receptus 20. ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτ εστιν της σαρκος αυτου 20. en enekainisen emin odon prosfaton kai zosan dia tou katapetasmatos tout estin tes sarkos autou

KJV 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil,

that is, his flesh;

that is to say, his flesh;

Dk1871 20. hvortil han indviede os en ny og levende Vei gjennem Forhænget, det er, hans Kjød,

KXII 20. Hvilken han oss beredt hafver till en ny och lefvande väg, genom förlåten, det är, genom sitt kött;

PR1739 20. Mis ta meile on walmistanud ueks ja ellawaks teeks wahhe-tekki läbbi, se on, omma lihha läbbi,

LT 20. nauju ir gyvu keliu, kurį Jis atvėrė mums per uždangą, tai yra savąjį kūną,

Luther1912 20. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,

Ostervald-Fr 20. Chemin nouveau et vivant, qu'il nous a frayé à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair;

RV'1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;

SVV1750 20 Op een versen en levenden weg, welken Hij ons ingewijd heeft door het voorhangsel, dat is, door Zijn vlees;

PL1881 20. (Drogą nową i żywą, którą nam poświęcił przez zasłonę, to jest przez ciało swoje.)

Karoli1908 Hu 20. Azon az úton, a melyet ő szentelt nékünk új és élő út gyanánt, a kárpit, azaz az ő teste által,

RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через

БКуліш 20. дорогою новою і живою, котру

завесу, то есть плоть Свою,

обновив нам Він завісою, се єсть тїлом своїм,

FI33/38 21 ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan huoneen haltija",

TKIS 21 ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

CPR1642 21. Ja meillä on yxi suuri Pappi/

UT1548 21. ia meille ombi yxi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/ (ja meillä ompi yksi suuri pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)

Gr-East 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 21. και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου 21. kai ierea megan epi ton oikon tou theou

MLV19 21 and (having) a great priest over the house of God;

KJV 21. And having an high priest over the house of God;

Dk1871 21. og efterdi vi have en stor Præst over Guds Huus:

KXII 21. Och hafvom en öfversta Prest öfver Guds hus;

PR1739 21. Ja et meil on üks suur preester Jummala

LT 21. ir turėdami didį Kunigą Dievo

koia ülle;

Luther1912 21. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:

RV'1862 21. Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;

PL1881 21. I kapłana wielkiego nad domem Bożym;

RuSV1876 21 и имея великого Священника над домом Божиим,

FI33/38 22 niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;

Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

namams,

Ostervald-Fr 21. Et ayant un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu;

SVV1750 21 En dewijl wij hebben een groten Priester over het huis Gods;

Karoli1908 Hu 21. És lévén nagy papunk az Isten háza felett: [9†]

БКуліш 21. і Єрея великого над домом Божим,

TKIS 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

CPR1642 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja

pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/

UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)

Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

Text Receptus 22. προσερχωμεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδατι καθαρω 22. proserchometha meta alethines kardias en pleroforia pisteos errantismenoi tas kardias apo sυneideseos poneras kai leloυmenoi to soma υdati katharo

MLV19 22 let us come near with a true heart in full assurance of faith, (our) hearts having been

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts

sprinkled away from an evil conscience and (our) body, having been fully-washed in clean {Or: cleansing} water.

sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Dk1871 22. da lader os træde frem med et sanddru Hjerte, i Troens fulde Forvisning, Hjerterne ved Bestænkelsen rensede fra en ond Samvittighed, og Legemet aftvættet med reent Vand.

KXII 22. Så låt oss framgå med ett sannskyldigt hjerta, uti en fullkomlig tro, bestänkte i hjertan ifrån ett ondt samvet, och tvagne om kroppen med rent vatten.

PR1739 22. Siis läkki senna jure tössise süddamega, kindlas usso julgusses, ja kui meie olleme ripputamisse läbbi puhhastud süddame polest kurjast süddame-tunnistussest,

LT 22. artinkimės su tyra širdimi ir giliu, užtikrintu tikėjimu, apšlakstymu apvalę širdis nuo nešvarios sąžinės ir nuplovę kūną švariu vandeniu!

Luther1912 22. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

Ostervald-Fr 22. Approchons-nous avec un cœur sincère, dans une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

RV'1862 22. Acerquémosnos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala

SVV1750 22 Zo laat ons toegaan met een waarachtig hart, in volle verzekerdheid des geloofs, onze harten gereinigd zijnde

conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

PL1881 22. Przystąpmyż z prawdziwem sercem w zupełności wiary, mając oczyszczone serca od sumienia złego,

RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,

FI33/38 23 pysykäämme järkähtämättä toivon tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen;

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/

van het kwaad geweten, en het lichaam gewassen zijnde met rein water.

Karoli1908 Hu 22. Járuljunk hozzá igaz [10†] szívvel, hitnek teljességével, mint a kiknek szívök tiszta a gonosz lelkiismerettől,

БКуліш 22. приступаймо з щирим серцем в повноті віри, окропивши серця від совісти лукавої, і обмивши тїло водою чистою;

TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumatoin toiwon tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne lupais.

joka ne lupasi.)

Gr-East 23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

Text Receptus 23. κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος 23. katechomen ten omologian tes elpidos akline pistos gar o epaggeilamenos

MLV19 23 We should hold-onto the confession of our hope– unwavering; for* he who promised (is) faithful.

KJV 23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Dk1871 23. Lader os holde fast ved Haabets urokkelige Bekjendelse; thi han er trofast, som gav Forjættelsen;

KXII 23. Och låt oss hålla hoppsens bekännelse ovikliga; ty han är trofast, som det lofvat hafver.

PR1739 23. Ja ihho polest puhta weega pestud; siis piddagem lotusse tunnistamist ilmatagganematta, (sest se on ustaw, kes sedda tootanud.)

LT 23. Išlaikykime nepajudinamą vilties išpažinimą, nes ištikimas Tas, kuris pažadėjo.

Luther1912 23. und lasset uns halten an dem

Ostervald-Fr 23. Retenons sans fléchir la profession de

Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;

notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.

RV'1862 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmoble; (que fiel es el que ha prometido;)

SVV1750 23 Laat ons de onwankelbare belijdenis der hoop vast houden; (want Die het beloofd heeft, is getrouw);

PL1881 23. I omyte ciało wodą czystą, trzymajmy wyznanie nadziei niechwiejące się; (boć wierny jest ten, który obiecał;)

Karoli1908 Hu 23. És testök meg van mosva tiszta vízzel; tartsuk meg a reménységnek vallását tántoríthatatlanul, mert hű az, a ki ígéretet tett,

RuSV1876 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

БКуліш 23. держімо непохибне визнаннє надії (вірен бо Той, хто обіцяв)

FI33/38 24 ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;

TKIS 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

Biblia1776 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

CPR1642 24. Ja ottacam waari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rackauteen ja hywijn töihin/

UT1548 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/ siinä että me yllytän meitän rakkauteen ja hywiin töihin/)

Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Text Receptus 24. και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων
24. kai katanoomen allelous eis paroksusmon agapes kai kalon ergon

MLV19 24 And we should consider one another *for motivating (each other) from love* and from good works;

KJV 24. And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

Dk1871 24. og lader os give Agt paa hverandre, saa vi opmuntre hverandre til Kjærlighed og gode Gjerninger,

KXII 24. Och låt oss akta på oss inbördes, till att uppväcka till kärlek och goda gerningar;

PR1739 24. Ja pangem teine teist tähhele, et meie teine teist armastusse ja hea teggude pole kihhutame;

LT 24. Žiūrėkime vieni kitų, skatindami mylėti ir daryti gerus darbus.

Luther1912 24. und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken

Ostervald-Fr 24. Et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres.

RV'1862 24. Y considerémosnos los unos a los otros para provocarnos a amor, y a buenas obras:

SVV1750 24 En laat ons op elkander acht nemen, tot opscherping der liefde en der goede werken;

PL1881 24. I przypatrujmy się jedni drugim ku pobudzaniu się do miłości i do dobrych uczynków,

Karoli1908 Hu 24. És ügyeljünk egymásra, a szeretetre és jó cselekedetekre való felbuzdulás végett,

RuSV1876 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

БКуліш 24. і назираймо один одного, заохочуючи до любови і добрих дїл,

FI33/38 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niinkuin muutamien on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän, kuta enemmän näette tuon päivän lähestyvän.

TKIS 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa,

CPR1642 25. Ei ylönandain yhteistä Seuracunda.

niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän lähestyvän.

Nijncuin muutamain tapa on waan neuwocat teitän keskenän sitä enämmin cuin te näette sen päiwän lähestywän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemin iota te näette ette se peiue lehestypi. (ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta. Niinkuin muutamitten tapa on/ waan manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen enemmin jota te näette että se päiwä lähestyypi.)

Gr-East 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Text Receptus 25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν 25. me egkataleipontes ten episυnagogen eauton kathos ethos tisin alla parakalουntes kai tosoυto mallon oso βlepete eggizoυsan ten emeran

MLV19 25 not forsaking our own gathering-together, just-as (the) custom (is) with some, but encouraging (one another), and so-much more, inasmuch as you° are seeing the day drawing near.

KJV 25. Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

Dk1871 25. og ikke forlade vor egen Forsamling, som Nogle have for Skik, men formane hverandre, det saa meget des mere, som I see, at Dagen nærmer sig.

KXII 25. Icke öfvergifvandes vår församling, såsom somlige för sed hafva; utan förmaner eder inbördes, och det dess mer, att I sen huru dagen nalkas.

PR1739 25. Ja ärge jätkem mitte mahha omma koggodust, nenda kui monnel se wiis on, waid maenitsegem teine teist, ja sedda paljo ennam, et teie näte sedda päwa liggi tullewad:

LT 25. Neapleiskime savųjų susirinkimo, kaip kai kurie yra pratę, bet raginkime vieni kitus juo labiau, juo aiškiau regime besiartinančią dieną.

Luther1912 25. und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

Ostervald-Fr 25. N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de faire, mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le Jour.

RV'1862 25. No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

SVV1750 25 En laat ons onze onderlinge bijeenkomst niet nalaten, gelijk sommigen de gewoonte hebben, maar elkander vermanen; en dat zoveel te meer, als gij ziet, dat de dag nadert.

PL1881 25. Nie opuszczając społecznego zgromadzenia naszego, jako niektórzy obyczaj mają, ale napominając jedni drugich, a to tem więcej, czem więcej widzicie, iż się on dzieó przybliża.

Karoli1908 Hu 25. El nem hagyván a magunk gyülekezetét, a miképen szokásuk némelyeknek, hanem intvén egymást annyival inkább, mivel látjátok, hogy ama nap közelget. [11†]

RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

БКуліш 25. не покидаючи громади своєї, як у деяких є звичай, а один одного піддержуючи, і стілько більше, скілько більше бачите, що наближуєть ся день.

FI33/38 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,

TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme* puolesta,

Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä

CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä

teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan syntiä teemme/ sitten kuin me olemme totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä silleen mitään uhria syntein edestä ole/)

teem cuin me olemma totuden tundoon tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria syndein edestä/

Gr-East 26. Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Text Receptus 26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια 26. ekoυsios gar amartanonton emon meta to laβein ten epignosin tes aletheias oυketi peri amartion apoleipetai thυsia

MLV19 26 For* (when) we sin willfully after the receiving (of) the full knowledge of the truth, (then) a sacrifice is left no more (for us) concerning sins,

KJV 26. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

Dk1871 26. Thi synde vi med Villie, efter at have annammet Sandhedens Erkjendelse, er der ikke Offer mere tilbage for Synden,

PR1739 26. Sest kui meie melega patto teme pärrast sedda, kui meie töe tundmist olleme sanud, siis ei jä ennam ohwrit ülle pattude eest;

Luther1912 26. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,

RV'1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;

PL1881 26. Albowiem jeźlibyśmy dobrowolnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, nie zostawałaby już ofiara za grzechy;

KXII 26. Ty om vi sjelfviljande syndom, sedan vi förstått hafve sanningen, då står oss intet offer igen för synderna;

LT 26. Jeigu, pasiekę tiesos pažinimą, sąmoningai nusidedame, tada nebelieka aukos už nuodėmes,

Ostervald-Fr 26. Car si nous péchons volontaire-ment, après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifices pour les péchés,

SVV1750 26 Want zo wij willens zondigen, nadat wij de kennis der waarheid ontvangen hebben, zo blijft er geen slachtoffer meer over voor de zonden;

Karoli1908 Hu 26. Mert ha szándékosan vétkezünk, az igazság megismerésére való eljutás után, akkor többé nincs bűnökért való áldozat,

RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

БКуліш 26. Бо коли ми самохіть грішимо, прийнявши розум правди, то вже не зостаєть ся жертви за гріхи,

FI33/38 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.

UT1548 27. waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/ ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne wastaanseisojat ylössyöwäinen ompi.)

Gr-East 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Text Receptus 27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους 27. foβera de tis ekdoche kriseos kai pυros zelos esthiein mellontos tουs υpenantioυs

MLV19 27 but a certain fearful expectancy of judgment and a zeal of fire which is about to eat the adversaries.

KJV 27. But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Dk1871 27. Men en frygtelig Forventelse af Dommen og en brændende Nidkjærhed, som skal fortære de Gjenstridige.

KXII 27. Utan en förskräckelig domsens förbidelse, och eldsens nit, som motståndarena förtära skall.

PR1739 27. Waid üks hirmus kohto ja tullise wihha ootminne, mis neid wastopañejaid peab ärrasöma.

LT 27. bet kažkoks baisus laukimas teismo ir liepsnojančio pykčio, kuris praris priešininkus.

Luther1912 27. sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.

Ostervald-Fr 27. Mais une terrible attente du jugement et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.

RV'1862 27. Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.

SVV1750 27 Maar een schrikkelijke verwachting des oordeels, en hitte des vuurs, dat de tegenstanders zal verslinden.

PL1881 27. Ale straszliwe niejakie oczekiwanie sądu i zapalenie ognia, który pożreć ma przeciwników.

Karoli1908 Hu 27. Hanem az ítéletnek valami rettenetes várása és a tűznek lángja, a mely megemészti az ellenszegülőket. [12†]

RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

БКуліш 27. а якесь страшне сподіваннє суду і огняний гнів, що має пожерти противників.

FI33/38 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman:

TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta.

UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.)

Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

Text Receptus 28. αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 28. athetesas tis nomon moseos choris oiktirmon epi dυsin e trisin martυsin apothneskei

MLV19 28 Anyone, having rejected (the) Law of Moses, dies without mercy upon (the word of) two or three witnesses. {Deu 17:6}

Dk1871 28. Naar Nogen har brudt Mose Lov, døer han uden Barmhjertighed efter to eller tre Vidners udsagn:

PR1739 28. Kes Mosesse kässo-öppetust on ärrapölgnud, se peab ilma armota kahhe ehk kolme tunnistaja läbbi surrema.

Luther1912 28. Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.

RV'1862 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

PL1881 28. Kto by odrzucił zakon Mojżeszowy, bez

KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

KXII 28. Ho som bryter Mosi lag, han måste dö utan barmhertighet, efter tu eller tre vittne.

LT 28. Jei kas atstumia Mozės Įstatymą, tas be jokio pasigailėjimo turi mirti, dviem ar trims liudytojams paliudijus.

Ostervald-Fr 28. Quelqu'un a-t-il violé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois personnes;

SVV1750 28 Als iemand de wet van Mozes heeft te niet gedaan, die sterft zonder barmhartigheid, onder twee of drie getuigen;

Karoli1908 Hu 28. A ki megveti a [13†] Mózes törvényét,

miłosierdzia za świadectwem dwóch albo trzech umiera.

RuSV1876 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

FI33/38 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

UT1548 29. Quinga palio enemen rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen

két vagy három tanubizonyságra [14†] irgalom nélkül meghal;

БКуліш 28. Хто відцурав ся закону Мойсейового, при двох або трьох сьвідках, смерть йому без милосердя:

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

CPR1642 29. Cuinga paljo enämmän rangaistuxen te luuletta sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

pilcapi? (Kuinka paljon enemmän rangaistuksen (luulette te) hänen ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan jalalla tallaapi/ ja testamentin weren saastana pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty on/ ja sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Gr-East

29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Text Receptus

29. ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας 29. poso dokeite cheironos aksiothesetai timorias o ton υion tou theou katapatesas kai to aima tes diathekes koinon egesamenos en o egiasthe kai to pneυma tes charitos enυβrisas

MLV19

29 How-much worse punishment, do you° think he will be deemed worthy of, (after) having trampled under foot the Son of God, and having deemed the blood of the covenant* in which he was made holy (as)

KJV

29. Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified,

common, and having insulted the Spirit of grace?

an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

Dk1871 29. hvor meget værre Straf, mene I, at den skal agtes værd, som træder Guds Søn med Fødder og ringeagter pagtens Blod, hvormed han var helliget, og forhaaner Naadens Aand?

KXII 29. Huru mycket större näpst, menen I, förtjenar den som Guds Son förtrampar, och Testamentsens blod såsom orent aktar, genom hvilket han helgad är, och försmädar nådenes Anda?

PR1739 29. Kui paljo kurjema nuhtlusse arwate teie tedda wäärt ollewad, kes Jummala Poia jalgega tallab, ja seädusse werd rojaseks pañeb, mis läbbi temã on pühhitsetud, ja kes armo Waimo teotab.

LT 29. Tik pagalvokite: kaip dar sunkesnės bausmės nusipelnys tas, kuris sutrypė kojomis Dievo Sūnų, nešventu palaikė Sandoros kraują, kuriuo buvo pašventintas, ir įžeidė malonės Dvasią!

Luther1912 29. Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmäht?

Ostervald-Fr 29. De quel plus grand supplice pensez-vous que sera jugé digne celui qui foulera aux pieds le Fils de Dieu, et qui tiendra pour profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui outragera l'Esprit de la grâce?

RV'1862 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de

SVV1750 29 Hoeveel te zwaarder straf, meent gij, zal hij waardig geacht worden, die den

Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

Zoon van God vertreden heeft, en het bloed des testaments onrein geacht heeft, waardoor hij geheiligd was, en den Geest der genade smaadheid heeft aangedaan?

PL1881 29. Co się wam zda? Jakoż sroższego karania godzien jest ten, kto by Syna Bożego podeptał i krew przymierza, przez którą był poświęcony, za pospolitą miał, i Ducha łaski zelżył?

Karoli1908 Hu 29. Gondoljátok meg, mennyivel súlyosabb büntetésre méltónak ítéltetik az, a ki az Isten Fiát megtapodja, és a szövetségnek vérét, melylyel megszenteltetett, tisztátalannak tartja, és a kegyelemnek Lelkét bántalmazza?

RuSV1876 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

БКуліш 29. Скільки ж, думаєте, гіршої муки заслужить, хто Сина Божого потоптав і кров завіту, котрою осьвятив ся, вважав за звичайну, і Духа благодати зневажив?

FI33/38 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (, sanoo Herra)"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava" (sanoo Herra) ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi:

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joca sanoi:

minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

Minun on costo minä tahdon costa (sano HERra) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

UT1548 30. Sille me tunnemma henen ioca sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman. (Sillä me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa tuomitseman.)

Gr-East 30. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου 30. oidamen gar ton eiponta emoi ekdikesis ego antapodoso legei kurios kai palin kurios krinei ton laon autou

MLV19 30 For* we know the one who said, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying says (the) Lord.’ And again, ‘(The) Lord

KJV 30. For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again,

will judge his people.’ {Deu 32:35-36, Psa 135:14}

The Lord shall judge his people.

Dk1871 30. Thi vi kjende den, som har sagt: mig hører Hevnen til, jeg vil betale, siger Herren; og atter: Herren skal dømme sit Folk.

KXII 30. Ty vi kännom den som sade: Hämnden är min; jag skall vedergällat, säger Herren; och åter: Herren skall döma sitt folk.

PR1739 30. Sest meie tunneme sedda, kes ütleb: Kättemaksminne on minno pärralt, minna tahhan jälle kätte maksta, ütleb Issand; ja ta: Kül Issand moistab kohhut omma rahwa peäle.

LT 30. Juk pažįstame Tą, kuris pasakė: ‘‘Mano kerštas, Aš atsilyginsiu, sako Viešpats’’. Ir vėl: ‘‘Viešpats teis savo tautą’’.

Luther1912 30. Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."

Ostervald-Fr 30. Car nous connaissons celui qui a dit: A moi appartient la vengeance; je rendrai la pareille, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.

RV'1862 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

SVV1750 30 Want wij kennen Hem, Die gezegd heeft: Mijn is de wraak, Ik zal het vergelden, spreekt de Heere. En wederom: De Heere zal Zijn volk oordelen.

PL1881 30. Albowiem znamy tego, który powiedział: Mnie pomsta, Ja oddam, mówi Pan; i zasię: Pan sądzić będzie lud swój.

Karoli1908 Hu 30. Mert ismerjük azt, a ki így szólt: Enyém a bosszúállás, [15†] én megfizetek, ezt mondja az Úr. És ismét: Az Úr megítéli az ő népét.

RuSV1876 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

БКуліш 30. Знаємо Того, хто промовив: "Менї відомщеннє, я віддам, глаголе Господь"; і знов: "Господь судити ме людей своїх."

FI33/38 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.

TKIS 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia1776 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

CPR1642 31. Hirmuinen on langeta eläwän Jumalan käsijn.

UT1548 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta eläwän Jumalan käsiin.)

Gr-East 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος 31. foβeron to empesein eis cheiras theou zontos

MLV19 31 (It is) a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Dk1871 31. Det for forfærdeligt at falde i den levende Guds Hænder.

PR1739 31. Hirmus on, ellawa Jum̃ala kätte langeda.

Luther1912 31. Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

RV'1862 31. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.

PL1881 31. Strasznać rzecz jest wpaść w ręce Boga żywego.

RuSV1876 31 Страшно впасть в руки Бога живаго!

FI33/38 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin

KJV 31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

KXII 31. Det är gräseligit falla uti lefvandes Guds händer.

LT 31. Baisu pakliūti į gyvojo Dievo rankas!

Ostervald-Fr 31. C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

SVV1750 31 Vreselijk is het te vallen in de handen des levenden Gods.

Karoli1908 Hu 31. Rettenetes dolog az élő Istennek kezébe esni. [16†]

БКуліш 31. Страшно впасти в руки Бога живого.

TKIS 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin

te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

UT1548 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/ (Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiwiä/ joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta suurein waiwain kilwoituksen/)

Gr-East 32. Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

MLV19 32 But remind° yourselves of the former days, (when) you° were enlightened, in which you° endured a large conflict of sufferings;

te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

CPR1642 32. MUistacat sijs endisiä päiwiä joina te walistetut olitta ja kärseitte monein waiwain kilwoituxen:

Text Receptus 32. αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 32. anamimneskesthe de tas proteron emeras en ais fotisthentes pollen athlesin υpemeinate pathematon

KJV 32. But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Dk1871 32. Kommer de forrige Dage i hu, i hvilke I, efterat I vare blevne oplyste, udholdt en stor Kamp med Lidelser,

KXII 32. Men kommer ihåg de framledna dagar, i hvilkom I upplyste voren, och stoden en stor törning i bedröfvelsen;

PR1739 32. Agga tulletage enneste mele need endised päwad, millal teie ollete walgustud, ja suurt kannatamiste woitlemist kannatanud,

LT 32. Prisiminkite ankstesnes dienas, kada jūs apšviesti ištvėrėte didelę kentėjimų kovą,

Luther1912 32. Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens

Ostervald-Fr 32. Or, souvenez-vous des premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;

RV'1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:

SVV1750 32 Doch gedenkt de vorige dagen, in dewelke, nadat gij verlicht zijt geweest, gij veel strijd des lijdens hebt verdragen.

PL1881 32. Wspomnijcie na dni pierwsze, w których będąc oświeceni, znosiliście wielki bój utrapienia,

Karoli1908 Hu 32. Emlékezzetek pedig vissza a régebbi napokra, a melyekben, minekutána megvilágosíttattatok, sok szenvedésteljes

küzdelmet állottatok ki,

RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

БКуліш 32. Згадайте ж перші днї, в котрі ви, просьвітившись, перенесли велику боротьбу терпіння,

FI33/38 33 kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.

TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.

UT1548 33. politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)

Gr-East

33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

Text Receptus

33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 33. touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi touto de koinonoi ton outos anastrefomenon genethentes

MLV19

33 (in) this thing indeed, makes you° a spectacle both by reproaches and afflictions, but (in) this thing, you became partners of those who conducted themselves so.

KJV

33. Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

Dk1871

33. idet I deels selv ved Forsmædelser og Trængsler bleve et Skuespil, deels toge Deel med dem, som fristede saadanne Kaar.

KXII

33. Endels, då I sjelfve, genom hädelse och bedröfvelse, ett vidunder vorden; och endels, då I sällskap haden med dem, som det så går.

PR1739

33. Ni hästi sedda, et teie teotamiste ja willetsuste läbbi ollete awwalikkult naeruks pandud, kui ka sedda, et teie

LT

33. tiek patys išstatyti viešam reginiui su paniekinimais ir smurtu, tiek būdami dalininkai tų, su kuriais buvo taip

nende ossa-mehhiks ollete sanud, kelle kässi nenda käib.

elgiamasi.

Luther1912 33. und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.

Ostervald-Fr 33. Quand, d'un côté, vous avez été exposés publiquement à des opprobres et des persécutions, et que, de l'autre, vous avez pris part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.

RV'1862 33. De una parte, ciertamente, mientras fuisteis hechos el hazmereir tanto por oprobios como por tribulaciones; y de otra parte ínterin fuisteis hechos compañeros de los que de aquel modo eran tratados.

SVV1750 33 Ten dele, als gij door smaadheden en verdrukkingen een schouwspel geworden zijt; en ten dele, als gij gemeenschap gehad hebt met degenen, die alzo behandeld werden.

PL1881 33. Lubo to, gdyście byli i urąganiem, i utrapieniem na podziw wystawieni lub też gdyście się stali uczestnikami tych, z którymi się tak obchodzono.

Karoli1908 Hu 33. Midőn egyfelől gyalázásokkal és nyomorgattatásokkal nyilvánosság elé hurczoltak titeket, másfelől társai lettetek azoknak, a kik így jártak.

RuSV1876 33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;

БКуліш 33. то на зневагу і знущаннє виставлювані, то буваючи спільниками тих, що так жили.

FI33/38 34 Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara (taivaissa), joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

UT1548 34. Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osaliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse ompi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)

TKIS 34 Sillä te olette sekä *säälineet kahleitani* että ilolla hyväksyneet omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

CPR1642 34. Sillä te oletta nijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysywäisembi tawara Taiwais.

Gr-East

34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

Text Receptus

34. και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν 34. kai gar tois desmois mou sυnepathesate kai ten arpagen ton υparchonton υmon meta charas prosedeksasthe ginoskontes echein en eaυtois kreittona υparksin en oυranois kai menoυsan

MLV19

34 For* you° also sympathized together with (me) in my bonds, and you° accepted the ravening of your° possessions with joy, knowing that you° have for yourselves a better possession in the heavens and an abiding (one).

KJV

34. For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Dk1871

34. Thi baade have I Medlidenhed med mine Baand, og I skikkede Eder med Glæde deri, atman røvede Eders Gods,

KXII

34. Ty I hafven delaktige varit af de bedröfvelser, som af minom bojom gingo, och med fröjd lidit edra ägodelars

vidende, at I have i Eder selv et bedre og blivende Gods i Himlene.

PR1739 34. Sest teil on ka minno wangi-pölwe pärrast ärras meel olnud, ja ollete omma warra risumist römoga sallinud, sepärrast et teie teate, et teil isseennestes parrem warra on taewas, ja mis ikka jääb.

Luther1912 34. Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

RV'1862 34. Porque os compadecisteis también de mí en mis cadenas, y aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, conociendo que tenéis para vosotros mismos una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.

PL1881 34. Albowiemeście i z więzienia mego ze

försköfling, vetandes att I när eder sjelfva bättre och blifvande ägodelar hafven i himmelen.

LT 34. Jūs užjautėte mane, kalinį, ir linksmai sutikote savo turto išplėšimą, žinodami, jog turite danguje geresnį ir išliekantį turtą.

Ostervald-Fr 34. Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez accueilli avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous dans les cieux des biens plus excellents, et qui sont permanents.

SVV1750 34 Want gij hebt ook over mijn banden medelijden gehad, en de roving uwer goederen met blijdschap aangenomen, wetende, dat gij hebt in uzelven een beter en blijvend goed in de hemelen.

Karoli1908 34. Mert a foglyokkal is együtt

mną utrapieni byli i rozchwycenie majętności waszych przyjęliście z radością, wiedząc, że macie w sobie lepszą majętność w niebie, i trwającą.

Hu szenvedtetek, és vagyonotok elrablását örömmel fogadtátok, tudván, hogy néktek jobb és maradandó vagyonotok [17†] van a mennyekben.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

БКуліш 34. Бо і в моїх кайданах ви зо мною мучились, і жакуваннє маєтків ваших з радістю приймали, відаючи, що маєте собі маєток на небесах вічний і луччий.

FI33/38 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

CPR1642 35. Älkät sijs poisheittäkö teidän uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

UT1548 35. Elket sijs poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan maksu/)

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

Text Receptus 35. μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν

μεγαλην 35. me apoβalete oυn ten parresian υmon etis echei misthapodosian megalen

MLV19 35 Therefore do° not cast away your° boldness, which has great reward.

KJV 35. Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Dk1871 35. kaster derfor ikke Eders Frimodighed bort, hvilken har en stor Belønning;

KXII 35. Så kaster icke nu bort edra tröst, som en stor lön hafver.

PR1739 35. Ärge heitke nüüd mitte ärra omma julgust, mis sure palga saab.

LT 35. Tad nepameskite savo pasitikėjimo, už kurį skirtas didelis atlygis!

Luther1912 35. Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.

Ostervald-Fr 35. N'abandonnez donc pas votre confiance, qui aura une grande rémunération.

RV'1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón;

SVV1750 35 Werpt dan uw vrijmoedigheid niet weg, welke een grote vergelding des loons heeft.

PL1881 35. Przetoż nie odrzucajcie ufności waszej,

Karoli1908 Hu 35. Ne dobjátok el hát bizodalmatokat,

która ma wielką zapłatę.

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

FI33/38 36 Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen lupauksen saisitte.)

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

melynek nagy jutalma van. [18†]

БКуліш 35. Не кидайте ж сьміливости вашої, котра має нагороду велику.

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäxenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

Text Receptus 36. υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 36. υpomones gar echete chreian ina to

thelema τoυ theoυ poiesantes komisesthe ten epaggelian

MLV19 36 For* you° have need of endurance, in order that, having done the will of God, you° may get the promise for yourselves.

KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Dk1871 36. thi I have Taalmodighed behov at, naar I have gjort Guds Villie, I da kunne faae Forjættelsen.

KXII 36. Ty tålamodet är eder behof; på det I mågen göra Guds vilja, och få det som lofvadt är.

PR1739 36. Sest kannatus lähhäb teile tarwis, et teie Jummala tahtmist tehhes woite tootust kätte sada.

LT 36. Taip, reikia jums ištvermės, kad, įvykdę Dievo valią, gautumėte, kas pažadėta.

Luther1912 36. Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.

Ostervald-Fr 36. Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la promesse.

RV'1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.

SVV1750 36 Want gij hebt lijdzaamheid van node, opdat gij, den wil van God gedaan hebbende, de beloftenis moogt

wegdragen;

PL1881 36. Albowiem cierpliwości wam potrzeba, abyście wolę Bożą czyniąc, odnieśli obietnicę.

Karoli1908 Hu 36. Mert békességes tűrésre van [19†] szükségetek, hogy az Isten akaratát cselekedvén, elnyerjétek az ígéretet.

RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию,получить обещанное;

БКуліш 36. Терпіннє бо вам треба мати, щоб, волю Божу вчинивши, прийняли обітуваннє.

FI33/38 37 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;

TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."

Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.

CPR1642 37. Sillä wähän hetken perästä tule se joca tulewa on ja ei wijwyttele.

UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuyttele. (Sillä ette wielä wähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joka tulewainen ompi/ ja ei wiiwyttele.)

Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει

Text Receptus 37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο

καὶ οὐ χρονιεῖ.

ερχομενος ηξει και ου χρονιει 37. eti gar mikron oson oson o erchomenos eksei kai ου chroniei

MLV19 37 ‘For* still a little (while), (O) how-much? (O) how-much? He who is coming will be coming and will not delay.

KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Dk1871 37. Thi der er endnu kun en liden Stund, indtil den kommer, der skal komme, og han skal ikke tøve.

KXII 37. Ty ännu en liten tid, så kommer den som komma skall, och fördröjer icke.

PR1739 37. Sest weel wägga wägga ürrikesse aia pärrast tulleb se, kes peab tullema, ja ei wiwi mitte.

LT 37. Nes ‘‘dar trumpa, trumpa valandėlė, ir ateis Tas, kuris turi ateiti, ir neužtruks.

Luther1912 37. Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.

Ostervald-Fr 37. Car encore un peu, bien peu de temps, et celui qui vient, arrivera, et il ne tardera point.

RV'1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

SVV1750 37 Want: Nog een zeer weinig tijds en Hij, Die te komen staat, zal komen, en niet vertoeven.

PL1881 37. Boć jeszcze bardzo, bardzo maluczko, a oto ten, który ma przyjść, przyjdzie, a nie omieszka.

Karoli1908 Hu 37. Mert még vajmi kevés idő, és a ki eljövendő, eljő és nem késik. [20†]

RuSV1876 37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.

БКуліш 37. Вже бо незабаром ось, ось Грядущий прийде, і не загаєть ся.

FI33/38 38 mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen".

TKIS 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

Biblia1776 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

CPR1642 38. Mutta wanhurscas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty.

UT1548 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen wanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joka wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.)

Gr-East 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή

Text Receptus 38. ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη

μου ἐν αὐτῷ.

μου εν αυτω 38. ο de dikaios ek pisteos zesetai kai ean υposteiletai oυk eυdokei e psυche moυ en aυto

MLV19 38 But my righteous one will be living from faith and if he retreats back, my soul does not delight in him.’ {Isa 26:20, Hab. 2:3-4}

KJV 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

Dk1871 38. Men den Retfærdige af Troen skal leve; og dersom Nogen udddrager sig, har min Sjæl ikke Behagelighed i ham.

KXII 38. Men den rättfärdige skall lefva af tron; och hvilken sig undandrager, han skall icke behaga mine själ.

PR1739 38. Agga, kes ussust öige on, se peab ellama, ja kui kegi ärratagganeb, siis ei olle minno hingel temmast melehead.

LT 38. Bet teisusis gyvens tikėjimu, ir, jeigu jis atsitrauktų, mano siela juo nebesigėrės’’.

Luther1912 38. Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

Ostervald-Fr 38. Or, le juste vivra par la foi; mais, si quelqu'un se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui.

RV'1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

SVV1750 38 Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven; en zo iemand zich onttrekt, Mijn ziel heeft in hem geen behagen.

PL1881 38. A sprawiedliwy z wiary żyć będzie; a jeźliby się kto schraniał, nie kocha się w nim dusza moja.

RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

FI33/38 39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

UT1548 39. Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotka heidäns wälttäwät kadotukseen. Waan niistä jotka uskowat/ ja sielunsa tallelle saattawat.)

Karoli1908 Hu 38. Az igaz pedig hitből él. És [21†] a ki meghátrál, [22†] abban nem gyönyörködik a lelkem.

БКуліш 38. "А праведний з віри жив буде," і: "Коли хто малодушен, не вподобає душа моя його."

TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

CPR1642 39. Mutta en me nijstä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttäwät waan nijstä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.

Gr-East

39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Text Receptus

39. ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 39. emeis de ouk esmen υpostoles eis apoleian alla pisteos eis peripoiesin psυches

MLV19

39 But we are not from this retreating back (leading) to destruction, but (we are) from (the) faith (leading) to the preservation of (the) soul.

KJV

39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Dk1871

39. Men vi ere ikke af dem, som unddrage sig til deres Fordærvelse, men af dem, som troe til Sjælens Frelse.

KXII

39. Men vi ärom icke de, som oss undandrage till förtappelse; utan af dem som tro, och frälsa själena.

PR1739

39. Agga meie ei olle mitte nende seast, kes tagganewad hukkasamisseks, waid nende seast, kes ussuwad hinge ärrapeästmisseks.

LT

39. Tačiau mes nesame tie, kurie atsitraukia savo pražūčiai, bet tie, kurie tiki, kad išgelbėtume sielą.

Luther1912

39. Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern

Ostervald-Fr

39. Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais

von denen, die da glauben und die Seele erretten.

RV'1862 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma.

PL1881 39. Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się schraniają ku zginieniu, ale z tych, którzy wierzą ku pozyskaniu duszy.

RuSV1876 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

11 luku

Uskon olemus ja voima 1 – 3 Uskon esikuvina ovat Aabel, Eenok, Nooa 4 – 7, Aabraham, Saara, Iisak, Jaakob, Joosef 8 – 22, Mooses ja hänen vanhempansa, Joosua, Raahab 23 – 31 ja Israelin myöhemmästä historiasta useat muut, jotka uskon voimasta tekivät sankaritekoja tai kärsivät

de ceux qui croient pour le salut de leur âme.

SVV1750 39 Maar wij zijn niet van degenen, die zich onttrekken ten verderve, maar van degenen, die geloven tot behouding der ziel.

Karoli1908 Hu 39. De mi nem vagyunk meghátrálás emberei, hogy elvesszünk, hanem hitéi, [23†] hogy életet nyerjünk.

БКуліш 39. Ми ж не малодушні (собі) на погибель, а віруючі на спасеннє душі.

kovia vaivoja 32 – 38, vaikkei lupaus Messiaasta vielä heidän aikanaan täyttynyt 39, 40.

FI33/38 1 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.

TKIS 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

CPR1642 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.

UT1548 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.)

Gr-East 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

Text Receptus 1. εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων 1. estin de pistis elpizomenon υpostasis pragmaton elegchos ου βlepomenon

MLV19 1 Now faith is (the) essence of (things) hoped for, a conviction of matters not seen.

KJV 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not

seen.

Dk1871 1. Men Troen er en Bestandighed i det, som haabes, en fast overbeviisning om det, som ikke sees.

KXII 1. Men tron är en viss förlåtelse på det som man hoppas, och intet tvifla om det man icke ser.

PR1739 1. Agga usk on kindel lotus nende asjade peäle, mis weel odetakse, ja nende asjade märkoandminne, mis ei nähta.

LT 1. Tikėjimas užtikrina tai, ko viliamės, ir parodo tai, ko nematome.

Luther1912 1. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.

Ostervald-Fr 1. Or, la foi est une ferme attente des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point.

RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.

SVV1750 1 Het geloof nu is een vaste grond der dingen, die men hoopt, en een bewijs der zaken, die men niet ziet.

PL1881 1. A wiara jest gruntem tych rzeczy, których się spodziewamy i dowodem rzeczy niewidzialnych.

Karoli1908 Hu 1. A hit pedig a reménylett dolgoknak valósága, és a nem látott dolgokról való meggyőződés.

RuSV1876 1 Вера же есть осуществление

БКуліш 1. Віра ж єсть підстава того, на що

ожидаемого и уверенность в невидимом.

вповаємо, доказ (певність) річей невидимих.

FI33/38 2 Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.

TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

CPR1642 2. Sen cautta owat wanhemmat todistuxen saanet.

UT1548 2. Sen cautta ouat Wanhimat todhistoxe' saanuet. (Sen kautta owat wanhimmat todistuken saaneet.)

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι 2. en tauτe gar emartυrethesan oi presβυteroi

MLV19 2 For* the elders were witnessed in this;

KJV 2. For by it the elders obtained a good report.

Dk1871 2. Ved den fik de Gamle godt Vidnesbyrd.

KXII 2. Genom henne hafva de gamle fått vittnesbörd.

PR1739 2. Sest selle läbbi on wannemad tunnistust

LT 2. Per jį protėviai gavo gerą liudijimą.

sanud.

Luther1912 2. Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.

RV'1862 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

PL1881 2. Albowiem przez nią świadectwa doszli przodkowie.

RuSV1876 2 В ней свидетельствованы древние.

FI33/38 3 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat tyhjästä tehdyt.

UT1548 3. Uskon cautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan cautta on *

Ostervald-Fr 2. Car par elle les anciens ont obtenu un bon témoignage.

SVV1750 2 Want door hetzelve hebben de ouden getuigenis bekomen.

Karoli1908 Hu 2. Mert ezzel szereztek jó bizonyságot a régebbiek.

БКуліш 2. Через неї бо були сьвідчені старі.

TKIS 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

CPR1642 3. Uscon cautta me ymmärrämme että mailma on Jumalan sanan cautta walmistettu ja että caicki cuin me näemme ne owat tyhjästä tehdyt.

hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat * tyhieste tehdhyt. (Uskon kautta merkitsemme me että maailma Jumalan sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin me näemme owat tyhjästä tehdyt.)

Gr-East

3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

Text Receptus

3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι
3. pistei nooυmen katertisthai tovs aionas remati theov eis to me ek fainomenon ta βlepomena gegonenai

MLV19

3 in faith, we perceive that the ages have been framed by the declaration of God, toward the things seen, and did not become from (things) which appear.

KJV

3. Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

Dk1871

3. Ved Tro forstaae vi, at Verden er bleven beredt ved Guds Ord, saa at de Ting, som sees, ere blevne af dem, der ikke vare tilsyne.

KXII

3. Genom trona besinnom vi, att verlden är fullbordad genom Guds ord; så att allt det man ser, är vordet af intet.

PR1739 3. Usso läbbi moistame meie, et ma-ilm Jummala sanna läbbi on walmistud, et se, mis nähhakse, on sanud neist, mis ei nähta.

LT 3. Tikėjimu suvokiame, kad pasauliai buvo sutverti Dievo žodžiu, būtent iš neregimybės atsirado regima.

Luther1912 3. Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.

Ostervald-Fr 3. Par la foi, nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses visibles.

RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.

SVV1750 3 Door het geloof verstaan wij, dat de wereld door het woord Gods is toebereid, alzo dat de dingen, die men ziet, niet geworden zijn uit dingen, die gezien worden.

PL1881 3. Wiarą rozumiemy, iż świat jest sprawiony słowem Bożem, tak iż rzeczy, które widzimy, nie stały się z rzeczy widzialnych, ale z niczego.

Karoli1908 Hu 3. Hit által értjük meg, hogy a világ Isten beszéde által [1†] teremtetett, hogy a mi látható, a láthatatlanból állott elő.

RuSV1876 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, такчто из невидимого произошло видимое.

БКуліш 3. Вірою розуміємо, що віки стали ся словом Божим, щоб з невидимого видиме постало.

FI33/38 4 Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

UT1548 4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän todistuksen sai/ että hän wanhurskas

TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

CPR1642 4. Uscon cautta Abel uhrais Jumalalle suuremman uhrin cuin Cain jonga cautta hän sai todistuxen että hän oli wanhurscas cosca Jumala hänen lahjoistans todistuxen cannoi ja sen cautta hän wielä puhu waicka hän cuollut on.

oli/ koska Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän wielä nyt puhuupi waikka hän kuollut on.)

Gr-East

4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.

Text Receptus

4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι {VAR1: λαλειται } {VAR2: λαλει } 4. pistei pleiona thυsian aβel para kain prosenegken to theo di es emartυrethe einai dikaios martυrountos epi tois dorois aυtoυ toυ theoυ kai di aυtes apothanon eti {VAR1: laleitai } {VAR2: lalei }

MLV19

4 In faith, Abel offered a more (excellent) sacrifice to God than Cain, through which he was witnessed to be righteous, God testifying on (the basis of) his gifts and through it, he still speaks, (although) having died.

KJV

4. By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

Dk1871 4. Formedelst Tro offrede Abel Gud et bedre Offer end Kain, og for den fik han det Vidnesbyrd, at han var retfærdig, idet Gud bevidnede sit Velbehag i hans Gaver; og ved den taler han endnu, alligevel han er død.

PR1739 4. Usso läbbi on Abel Jum̃alale üllemat ohwrit tonud, kui Kain, mis läbbi temma on tunnistust sanud, et ta öige olli, kui Jummal temma andist tunnistas; ja sesamma läbbi rägib temma alles, et ta kül on ärrasurnud.

Luther1912 4. Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

RV'1862 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó

KXII 4. Genom trona offrade Abel Gudi större offer än Cain; med hvilko han fick vittnesbörd att han var rättfärdig, då Gud gaf om hans gåfvor vittnesbörd; och genom henne talar han ännu, ändock han död är.

LT 4. Tikėjimu Abelis aukojo geresnę auką negu Kainas ir dėl tikėjimo gavo liudijimą, kad yra teisus, Dievui paliudijus apie jo dovanas. Dėl tikėjimo jis ir miręs tebekalba.

Ostervald-Fr 4. Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, à cause d'elle il fut déclaré juste, Dieu rendant témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.

SVV1750 4 Door het geloof heeft Abel een meerdere offerande Gode geofferd dan

testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

Kain, door hetwelk hij getuigenis bekomen heeft, dat hij rechtvaardig was, alzo God over zijn gave getuigenis gaf; en door hetzelve geloof spreekt hij nog, nadat hij gestorven is.

PL1881 4. Wiarą lepszą ofiarę ofiarował Abel Bogu, niżeli Kain, przez którą świadectwo otrzymał, że jest sprawiedliwy, jakoż sam Bóg świadectwo dał o darach jego, a przez te umarłszy jeszcze mówi.

Karoli1908 Hu 4. Hit által vitt Ábel [2†] becsesebb áldozatot Istennek, mint Kain, a mi által bizonyságot nyert a felől, hogy igaz, bizonyságot tevén az ő ajándékairól Isten, és az által még holta után is beszél.

RuSV1876 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

БКуліш 4. Вірою приніс Авель луччу жертву Богу ніж Каїн, через котру сьвідчено (йому), що він праведний, як сьвідкував про дари його Бог; нею він, і вмерши, ще говорить.

FI33/38 5 Uskon kautta otettiin Eenok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen

TKIS 5 Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen

Jumalalle.

Biblia1776 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

UT1548 5. Uskon cautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala henen poisotti. Sille ennenquin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta Enok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)

Gr-East 5. Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

Jumalalle.

CPR1642 5. Uscon cautta Enoch otettin pois ettei hän cuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennencuin hän poisotettin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

Text Receptus 5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω 5. pistei enoch

metetethe tou me idein thanaton kai ouch eurisketo dioti metetheken auton o theos pro gar tes metatheseos autou memarturetai euerestekenai to theo

MLV19 5 In faith, Enoch was transferred, not to see death, and he was not being found, because God transferred him; for* it had been testified (of him) to have been well pleasing to God before his transfer.

KJV 5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Dk1871 5. Formedelst Tro blev Enok borttagen, at han ikke skulde see Døden og blev ikke funden, efterdi Gud havde taget ham bort; thi før han blev borttagen, havde han det Vidnesbyrd, at han behagede Gud.

KXII 5. Genom trona vardt Enoch borttagen, så att han icke skulle se döden, och fans intet, derföre att Gud borttog honom; ty förr än han borttagen var, hade han fått vittnesbörd att han täcktes Gudi.

PR1739 5. Usso läbbi woeti Enokit ärra, et temma ei piddand surma näggema, ja tedda ei olle leitud, sepärrast et Jummal tedda ärrawötnud; sest ennego tedda ärrawoeti, on temãl se tunnistus olnud, et ta Jummala mele pärrast on olnud.

LT 5. Tikėjimu Henochas buvo perkeltas, kad nematytų mirties, ir ‘‘jo neberado, nes Dievas jį perkėlė‘‘. Mat prieš perkeliamas, jis gavo liudijimą, kad patikęs Dievui.

Luther1912 5. Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.

Ostervald-Fr 5. Par la foi, Hénoc fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

RV'1862 5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agradado a Dios.

SVV1750 5 Door het geloof is Enoch weggenomen geweest, opdat hij den dood niet zou zien; en hij werd niet gevonden, daarom dat hem God weggenomen had; want voor zijn wegneming heeft hij getuigenis gehad, dat hij Gode behaagde.

PL1881 5. Wiarą Enoch jest przeniesiony, aby nie oglądał śmierci i nie jest znaleziony, przeto że go Bóg przeniósł; albowiem pierwej niż jest przeniesiony, miał świadectwo, że się podobał Bogu.

Karoli1908 Hu 5. Hit által vitetett fel Énokh, [3†] hogy ne lásson halált, és nem találták meg, mert az Isten felvitte őt. Mert felvitetése előtt bizonyságot nyert a felől, hogy kedves volt Istennek.

RuSV1876 5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; ине стало его, потому что Бог переселил его. Ибо

БКуліш 5. Вірою Єнох перенесен, щоб не бачити смерти, і "не знайдено його; бо перенїс його Бог": перед перенесеннєм

преждепереселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.

бо його сьвідчено, "що угодив Богу."

FI33/38 6 Mutta ilman uskoa on mahdoton olla otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee, täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uscota on mahdotoin kelwata Jumalalle. Sillä joca Jumalan tygö tulla tahto sen pitä uscoman että Jumala on nijden costaja jotca händä edziwät.

UT1548 6. Sille ette ilman vskota ombi machdotoin Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta ompi mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä joka Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον

Text 6. χωρις δε πιστεως αδυνατον

εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Receptus

ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται 6. choris de pisteos adυnaton eυarestesai pisteυsai gar dei ton proserchomenon to theo oti estin kai tois ekzetoυsin aυton misthapodotes ginetai

MLV19

6 But without faith (it is) impossible to be well pleasing (to God); for* it is essential (for) the one who comes near to God to believe that he is and (that) he becomes a rewarder to those who are seeking him out.

KJV

6. But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

Dk1871

6. Men uden Tro er det umuligt at behage ham; thi det bør den, som kommer frem for Gud, at troe, at han er til, og at han bliver deres Belønner, som søge ham.

KXII

6. Ty utan trona är omöjeligit täckas Gudi. Ty den till Gud komma vill, han måste tro att Gud är, och att han lönar dem som söka honom.

PR1739

6. Agga ilma ussota ei woi ükski Jummala mele pärrast olla; sest kes Jummala jure tahhab sada, se peab uskma, et temã on, ja et ta tassujaks saab neile, kes tedda

LT

6. O be tikėjimo neįmanoma patikti Dievui. Kas artinasi prie Dievo, tam būtina tikėti, kad Jis yra ir kad uoliai Jo ieškantiems atsilygina.

otsiwad.

Luther1912 6. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

Ostervald-Fr 6. Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi, car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

RV'1862 6. Empero sin fé es imposible agradar a Dios; porque menester es que el que a Dios se allega, crea que le hay; y que es galardonador de los que le buscan.

SVV1750 6 Maar zonder geloof is het onmogelijk Gode te behagen. Want die tot God komt, moet geloven, dat Hij is, en een Beloner is dergenen, die Hem zoeken.

PL1881 6. A bez wiary nie można podobać się Bogu; albowiem ten, co przystępuje do Boga, wierzyć musi, że jest Bóg, a że nagrodę daje tym, którzy go szukają.

Karoli1908 Hu 6. Hit nélkül pedig lehetetlen Istennek tetszeni; mert a ki Isten elé járul, hinnie kell, hogy ő létezik és megjutalmazza azokat, a kik őt keresik.

RuSV1876 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

БКуліш 6. Без віри ж не можна угодити; вірувати мусить бо, хто приходить до Бога, що Він єсть, і хто Його шукає, тих нагороджує.

FI33/38 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

UT1548 7. Uskon cautta ombi Noe Jumalata cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskyn/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi. (Uskon kautta ompi Noa Jumalata kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/

TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

CPR1642 7. Uscon cautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn nijstä cuin ei näkynet jonga cautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon cautta tule.

hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman kadotti/ ja ompi perinyt sen wanhurskauden joka uskon kautta tuleepi.)

Gr-East

7. Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Text Receptus

7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 7. pistei chrematistheis noe peri ton medepo βlepomenon eulaβetheis kateskeuasen kiβoton eis soterian tou oikou autou di es katekrinen ton kosmon kai tes kata pistin dikaiosunes egeneto kleronomos

MLV19

7 In faith, Noah, having been divinely-warned concerning things not yet seen, (and) being scared, prepared an ark *for (the) salvation of his house; through which

KJV

7. By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the

he condemned the world and he became an heir of righteousness according to faith.

Dk1871 7. Formedelst Tro var det, at Noah advaret af Gud om det, som endnu ikke faaes, frygtede Gud og beredte Arken til sit Huses Frelse; ved den fordømte han Verden og blev Arving til Retfærdigheden af Troen.

PR1739 7. Usso läbbi on Noa Jummalat kartes laewa walmis teinud omma perre ärrapeästmisseks, kui temma Jummalalt sanna sai neist asjust, mis weel ei olnud nähha, mis läbbi temma ma-ilma hukkamoistis, ja sai selle öigusse pärriaks, mis usso läbbi tulleb.

Luther1912 7. Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdammte durch denselben die Welt

world, and became heir of the righteousness which is by faith.

KXII 7. Genom trona ärade Noe Gud, och beredde arken, till sins hus salighet, då han fick Guds befallning om de ting som icke syntes; genom hvilken (ark) han fördömde verldena, och vardt den rättfärdighets arfvinge, som af trone är.

LT 7. Tikėjimu Nojus, Dievo perspėtas apie tuo metu dar nematomus dalykus, būdamas dievobaimingas, pastatė arką savo šeimai išgelbėti; tikėjimu jis pasmerkė pasaulį ir paveldėjo tikėjimo teisumą.

Ostervald-Fr 7. Par la foi, Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait point encore, fut rempli de crainte, et construisit une arche, pour le salut de sa famille; par elle il condamna le monde, et devint héritier

und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

RV'1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido revelación de cosas que aun no se veían, movido de temor, aparejó el arca en que su casa se salvase; por la cual arca condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fé.

PL1881 7. Wiarą obwieszczony będąc od Boga Noe o tem, czego jeszcze nie było widzieć, uczciwości wyświadczając, przygotował korab ku zachowaniu domu swego, przez który potępił świat i stał się dziedzicem sprawiedliwości tej, która jest z wiary.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговеяприготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он(весь)

de la justice qui est selon la foi.

SVV1750 7 Door het geloof heeft Noach, door Goddelijke aanspraak vermaand zijnde van de dingen, die nog niet gezien werden, en bevreesd geworden zijnde, de ark toebereid tot behoudenis van zijn huisgezin; door welke ark hij de wereld heeft veroordeeld, en is geworden een erfgenaam der rechtvaardigheid, die naar het geloof is.

Karoli1908 Hu 7. Hit által tisztelte Istent Noé, [4†] mikor megintetvén a még nem látott dolgok felől, házanépe megtartására bárkát készített, a mely által kárhoztatá e világot és a hitből való igazságnak örökösévé lett.

БКуліш 7. Вірою, звістку прийнявши Ной про те, чого ніколи не видано, в страсї (Божому) збудовав ковчег на спасеннє дому свого; котрим осудив сьвіт, і став

мир, и сделался наследником праведности по вере.

ся наслїдником праведности, по вірі.

FI33/38 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan,* jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

CPR1642 8. UScon cautta tuli Abraham cuuliaisexi cosca hän cudzuttin menemän sijhen maahan jonga hän oli periwä ja hän meni eikä tiennyt cuhunga hän tulewa oli.

UT1548 8. Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/ coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos menemään siihen maahan/ jonka hänen piti perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt kuhunka hän oli tulewainen.)

Gr-East 8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε

Text Receptus 8. πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται 8. pistei kalουmenos aβraam υpekoυsen ekselthein eis ton topon on emellen lamβanein eis kleronomian kai ekselthen me epistamenos poυ erchetai

MLV19 8 In faith, Abraham obeyed*, being called to go out to the place which he was about to receive *for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

KJV 8. By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

Dk1871 8. Formedelst Tro var Abraham lydig, der han blev kaldet, i at udgaae til det Sted, som han skulde tage til Arv; og han gik ud, dog han ikke vidste, hvor han kom.

KXII 8. Genom trona vardt Abraham lydig, då han kallad vardt till att utgå i det land, som han få skulle till arfs; och for ut, och visste icke hvart han komma skulle.

PR1739 8. Usso läbbi wöttis Abraam sanna kuulda, kui tedda kutsuti, ja wäljaminna senna paika, mis ta piddi pärrandusseks sama, ja läks wälja, ja ei teädnud mitte, kuhho ta piddi sama.

LT 8. Tikėjimu Abraomas pakluso, kai buvo pašauktas keliauti į šalį, kurią turėjo paveldėti, ir išvyko, nežinodamas kur einąs.

Luther1912 8. Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.

Ostervald-Fr 8. Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et partit, ne sachant où il allait.

RV'1862 8. Por fé, Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por herencia; y salió sin saber donde iba.

SVV1750 8 Door het geloof is Abraham, geroepen zijnde, gehoorzaam geweest, om uit te gaan naar de plaats, die hij tot een erfdeel ontvangen zou; en hij is uitgegaan, niet wetende, waar hij komen zou.

PL1881 8. Wiarą powołany będąc Abraham, usłuchał Boga, aby poszedł na ono miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.

Karoli1908 Hu 8. Hit által engedelmeskedett [5†] Ábrahám, mikor elhívatott, hogy menjen ki arra a helyre, a melyet örökölendő vala, és kiméne, nem tudván, hová megy.

RuSV1876 8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел,не зная, куда идет.

БКуліш 8. Вірою, покликаний Авраам, послухав, щоб вийти на те місце, котре мав прийняти в наслїддє, і вийшов, не знаючи, куди йде.

FI33/38 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;

TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

CPR1642 9. Uscon cautta oli hän muucalainen luwatusa maasa nijncuin wieralla maalla ja asui majoisa Isaachin ja Jacobin lupauxen cansaperillisten cansa.

UT1548 9. Uskon cautta hen oli Mwcalainen sille Luuatulla Maala ollut/ ninquin Wieralla Maalla/ Ja asui Pauluisa Isaachin ia Jocobin cansa/ ninen Cansaperilisten samaan Lupauxeen. (Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luwatulla maalla ollut/ niinkuin wieraalla maalla/ ja asui paaluissa (teltoissa) Isakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupaukseen.)

Gr-East 9. Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν

Text Receptus 9. πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των

συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης 9. pistei parokesen eis ten gen tes epaggelias os allotrian en skenais katoikesas meta isaak kai iakoβ ton sυgkleronomon tes epaggelias tes aυtes

MLV19 9 In faith, he sojourned in (the) land of promise, as an alien, having dwelt in tents with Isaac and Jacob, the joint heirs of the same promise.

KJV 9. By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

Dk1871 9. Formedelst Tro opholdt han sig i Forjættelsens Land som i et fremmed, boende udi Pauluner med Isaak og Jakob, som vare Medarvinger til samme Forjættelse;

KXII 9. Genom trona var han en främling uti det landet honom lofvadt var, lika som uti ett främmande land, bodde uti tabernakel, med Isaac och Jacob, som medarfvingar voro till samma löfte;

PR1739 9. Usso läbbi on temma kui maialinne ellanud seäl tootusse maal, otsego woöral maal, ja on telkide sees ellanud Isaakiga ja Jakobiga, kes ka ollid sellesamma tootusse pärriad.

LT 9. Tikėjimu jis apsigyveno pažado žemėje, tarytum svetimoje, gyvendamas palapinėse su Izaoku ir Jokūbu, to paties pažado bendrapaveldėtojais.

Luther1912 9. Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;

Ostervald-Fr 9. Par la foi, il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.

RV'1862 9. Por fé habitó en la tierra de la promesa, como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa;

SVV1750 9 Door het geloof is hij een inwoner geweest in het land der belofte, als in een vreemd land, en heeft in tabernakelen gewoond met Izak en Jakob, die medeerfgenamen waren derzelfde belofte.

PL1881 9. Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i z Jakóbem, spólnymi dziedzicami tejże obietnicy.

Karoli1908 Hu 9. Hit által lakott az ígéret földén, mint [6†] idegenben, sátorokban lakván Izsákkal és Jákóbbal, ugyanazon ígéretnek örökös társaival.

RuSV1876 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

БКуліш 9. Вірою оселивсь у землї обітуваній, яко чужій, живучи в наметах, з Ісааком і Яковом, спільними наслїдниками того ж обітування.

FI33/38 10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

TKIS 10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

CPR1642 10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala.

UT1548 10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.)

Gr-East 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Text Receptus 10. εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος 10. eksedecheto gar ten tous themelious echousan polin es technites kai demiourgos o theos

MLV19 10 For* he was waiting for the city which has the foundations, whose craftsman and contractor is God.

KJV 10. For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

Dk1871 10. thi han forventede den Stad som har Grundvold, hvis Bygmester og Forarbeider er Gud.

KXII 10. Ty han vänte efter en stad, som grund hade; hvilkens byggomästare och skapare är Gud.

PR1739 10. Sest temma otis sedda liñna, kel allussed on, kelle üllesehhitaja ja walmistaja Jum̃al on.

LT 10. Mat jis laukė miesto su pamatais, kurio statytojas ir kūrėjas yra Dievas.

Luther1912 10. denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.

Ostervald-Fr 10. Car il attendait la cité qui a des fondements, dont Dieu est l'architecte et le fondateur.

RV'1862 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.

SVV1750 10 Want hij verwachtte de stad, die fondamenten heeft, welker Kunstenaar en Bouwmeester God is.

PL1881 10. Albowiem oczekiwał miasta mającego grunty, którego sprawcą i budownikiem jest Bóg.

Karoli1908 Hu 10. Mert várja vala az alapokkal bíró várost, melynek építője és alkotója az Isten.

RuSV1876 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

БКуліш 10. Дожидав бо города, що має основини, котрого будівничий і творець Бог.

FI33/38 11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

Biblia1776 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

UT1548 11. Uskon cautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen Iiens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen luuanut oli. (Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.)

TKIS 11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

CPR1642 11. Uscon cautta myös Saara sai woiman sijttäxens ja synnytti jälken hänen ikäns ajan: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luwannut oli.

Gr-East 11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·

Text Receptus 11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον
11. pistei kai aυte sarra dυnamin eis kataβolen spermatos elaβen kai para

kairon elikias eteken epei piston egesato ton epaggeilamenon

MLV19 11 In faith, even Sarah herself received power *for conception of seed and bore (a son) contrary to (the) time of (her fertile) age*, since she deemed him faithful who promised (it).

KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Dk1871 11. Formedelst Tro fik selv Sara Kraft til at undfange, og fødte over Hendes Alders Tid; thi hun agtede ham at være trofast, som havde lovet det.

KXII 11. Genom trona fick ock Sara kraft till att afla, och födde öfver sin ålders tid; ty hon höll honom trofastan, som det lofvat hade.

PR1739 11. Usso läbbi sai ka Sara isse rammo käima peäle sada, ja ta sai lapse ülle omma ea aia, sest ta piddas tedda ustawaks, kes sedda olli tootanud.

LT 11. Tikėjimu ir pati Saranevaisinga ir nebe to amžiausgavo galios pastoti ir pagimdė vaiką, nes ji laikė ištikimu Tą, kuris pažadėjo.

Luther1912 11. Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete

Ostervald-Fr 11. Par la foi aussi, Sara reçut la vertu de concevoir et, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut à la fidélité de

ihn treu, der es verheißen hatte.

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibio fuerza para la concepción de simiente; y parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

PL1881 11. Wiarą także Sara wzięła moc ku przyjęciu nasienia i mimo czasu wieku porodziła, gdyż miała za wiernego tego, który obiecał.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

FI33/38 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epälukuisesti.

celui qui avait fait la promesse.

SVV1750 11 Door het geloof heeft ook Sara zelve kracht ontvangen, om zaad te geven, en boven den tijd haars ouderdoms heeft zij gebaard; overmits zij Hem getrouw heeft geacht, Die het beloofd had.

Karoli1908 Hu 11. Hit által nyert erőt Sára [7†] is az ő méhében való foganásra, és életkora ellenére szűlt, minthogy hűnek tartotta azt, a ki az ígéretet tette.

БКуліш 11. Вірою і сама Сарра прийняла силу на зачаттє насїння і мимо пори віку вродила, тим що вірним уважала Того, хто обітував.

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukuinen on.

CPR1642 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

UT1548 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda ombi Meren rannasa/ ioca epälucuinen ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/ niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa ompi meren rannassa/ joka epälukuinen ompi.)

Gr-East 12. διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Text Receptus 12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος 12. dio kai af enos egennethesan kai tauta nenekromenou kathos ta astra tou ouranou to plethei kai osei ammos e para to cheilos tes thalasses

e anarithmetos

MLV19 12 And hence these were fathered from one (sexually) dead (man), just-as the stars of heaven in a multitude and (as) innumerable as the sand beside the sea shore(.) {Gen 4:4, 5:24, 6:8, 14, 12:1-2, 5, 27:11-12, 14, Gen 18:1-33, 22:17}

KJV 12. Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

Dk1871 12. Derfor avledes og af Een, og det en Kraftesløs, som Stjerner paa Himmelen i Mangfoldighed og som Sandet ved Havets Bred, det utallige.

KXII 12. Derföre vordo ock af enom, som i den måtton död var, månge födde, såsom stjernorna på himmelen, och som sanden är i hafsstrandene, den otalig är.

PR1739 12. Sepärrast on ka ühhest, ja peälegi ühhest ärraellatand ihhust ni paljo sündinud, kui taewa tähhed, ja kui liiw, mis merre äres, mis ilmaarwamatta.

LT 12. Todėl iš vieno vyro, ir dar apmirusio, gimė palikuonys, gausūs tartum dangaus žvaigždės ir nesuskaitomi kaip jūros pakrantės smiltys.

Luther1912 12. Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi d'un seul homme, et qui était déjà affaibli, il est né une multitude aussi nombreuse que les

Rande des Meeres, der unzählig ist.

RV'1862 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

PL1881 12. A przetoż z jednego, i to obumarłego, rozpłodziło się potomstwo jako mnóstwo gwiazd niebieskich i jako piasek niezliczony, który jest na brzegu morskim.

RuSV1876 12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

FI33/38 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja

étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qui ne se peut compter.

SVV1750 12 Daarom zijn ook van een, en dat een verstorvene, zovelen in menigte geboren, als de sterren des hemels, en als het zand, dat aan den oever der zee is, hetwelk ontallijk is.

Karoli1908 Hu 12. Azért is egytől, még pedig mintegy kihalttól annyian származtak, mint az égnek csillagai [8†] sokaságra nézve, és mint a tenger partja mellett a fövény, mely megszámlálhatatlan.

БКуліш 12. Тим же і від одного, та ще помертвілого, народилось множество, як зорі небесні і як піску край моря безлїч.

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja

muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

UT1548 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ

tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

CPR1642 13. Nämät caicki owat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

Text Receptus 13. κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και

ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης 13. kata pistin apethanon outoi pantes me laβontes tas epaggelias alla porrothen autas idontes kai peisthentes kai aspasamenoi kai omologesantes oti ksenoi kai parepidemoi eisin epi tes ges

MLV19 13 These all died according to faith, not having received the promises. But having seen (them) and having greeted them from farther out and having confessed that they are strangers and travelers upon the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Dk1871 13. I Tro døde alle disse, uden at have opnaaet Forjættelserne, men saae dem langt borte og lode sig overbevise og hilsede dem og bekjendte, at de vare Gjester og Udlændinge paa Jorden.

KXII 13. I trone äro desse alle döde, och hafva dock intet fått af löftet; utan sett det fjerran efter, och trott deruppå och låtit sig nöja, bekännande sig vara gäster och främmande på jordene.

PR1739 13. Uskus on needsinnatsed keik

LT 13. Jie visi mirė tikėdami, dar negavę

ärrasurnud, ja ei olle tootussi mitte kätte sanud, waid nemmad on kaugelt neid näinud, ja nende peäle julged olnud, ja neid terretanud, ja tunnistanud, et nemmad woörad ja maialissed Ma peäl on.

pažadėtųjų dalykų, bet iš tolo juos regėdami, buvo įsitikinę jais ir priėmė juos, išpažindami, jog jie žemėje svečiai ir keleiviai.

Luther1912 13. Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.

Ostervald-Fr 13. Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, et ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

RV'1862 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de léjos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

SVV1750 13 Deze allen zijn in het geloof gestorven, de beloften niet verkregen hebbende, maar hebben dezelve van verre gezien, en geloofd, en omhelsd, en hebben beleden, dat zij gasten en vreemdelingen op de aarde waren.

PL1881 13. Według wiary umarli ci wszyscy, nie wziąwszy obietnic, ale z daleka je upatrując i cieszyli się niemi, i witali je i wyznawali, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi.

Karoli1908 Hu 13. Hitben haltak meg mindezek, nem nyerve meg az ígéreteket, [9†] hanem csak távolról látva és üdvözölve azokat, és vallást tevén arról, [10†] hogy

idegenek és vándorok a földön.

RuSV1876 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

БКуліш 13. По вірі померли ті всї, не прийнявши обітниць, а оддалеки видївши їх, і вірували, і витали, і визнавали, що вони чуженицї і захожі на землї.

FI33/38 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

TKIS 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

CPR1642 14. Sillä ne cuin näin sanowat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän.

UT1548 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanowat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.)

Gr-East 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

Text Receptus 14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
14. oi gar toiauta legontes emfanizousin oti patrida epizetousin

MLV19 14 For* those who are saying such things are disclosing that they are seeking after a fatherland.

Dk1871 14. Men de, som sige Saadant, give klarligen tilkjende, at de søge et Fædreneland.

PR1739 14. Sest, kes sedda ütlewad, need andwad teäda, et nemmad sedda sündimisse-maad sure holega takka otsiwad.

Luther1912 14. Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.

RV'1862 14. Porque los que tales cosas dicen, claramente dan a entender que buscan la patria.

PL1881 14. Bo ci, którzy tak mówią, jawnie okazują, iż ojczyzny szukają.

KJV 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country.

KXII 14. Ty de som sådant säga, gifva tillkänna att de söka ett fädernesland.

LT 14. Kurie taip kalba, parodo, kad ieško tėvynės.

Ostervald-Fr 14. Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent une patrie.

SVV1750 14 Want die zulke dingen zeggen, betonen klaarlijk, dat zij een vaderland zoeken.

Karoli1908 Hu 14. Mert a kik így szólnak, nyilván jelentik, hogy hazát keresnek.

RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

БКуліш 14. Бо которі таке говорять, виявляють, що отчини шукають.

FI33/38 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä ollut tilaisuus palata takaisin;

TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit custa he lähtenet olit olis heillä kyllä aica palaita ollut.

UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kylle aica ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/ olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)

Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ᾽ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Text Receptus 15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι 15. kai ei men ekeines emnemoneυon af es ekselthon eichon an kairon anakampsai

MLV19 15 And if they were indeed remembering that (region) from which they went out, they would have had an opportunity to revisit.

KJV 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Dk1871 15. Og dersom de havde havt det i Tanker, hvorfra de vare udgangne, havde de vel havt Tid at vende tilbage;

KXII 15. Och om de hade det ment, der de utgångne voro, hade de väl haft tid att vända tillbaka.

PR1739 15. Ja, kui nemmad weel selle peäle olleksid möttelnud, kust nemmad ollid wäljaläinud, siis olli jo nendel aega taggasi pöörda.

LT 15. Jeigu jie būtų minėję aną, iš kurios iškeliavo, jie būtų turėję laiko sugrįžti atgal.

Luther1912 15. Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.

Ostervald-Fr 15. En effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner;

RV'1862 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:

SVV1750 15 En indien zij aan dat vaderland gedacht hadden, van hetwelk zij uitgegaan waren, zij zouden tijd gehad hebben, om weder te keren;

PL1881 15. A wprawdzie, gdyby byli na onę

Karoli1908 Hu 15. És hogyha eszökbe jutott volna az, a

pamiętali, z której byli wyszli, mieli dosyć czasu wrócić się zaś.

RuSV1876 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

FI33/38 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytäwät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa

melyből kijöttek, [11†] volt volna idejök a visszatérésre.

БКуліш 15. І справдї, коли б ту памятали, з якої вийшли, мали б вони нагоду вернутись.

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

CPR1642 16. Mutta he pyytäwät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpe cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

heidän Jumalaksensa. Sillä että hän ompi heille yhden kaupungin walmistanut.)

Gr-East

16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Text Receptus

16. νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν 16. nυni de kreittonos oregontai toυt estin epoυraniου dio oυk epaischυnetai aυtoυs o theos theos epikaleisthai aυton etoimasen gar aυtois polin

MLV19

16 But now they are aspiring for themselves to a better (region), this thing (is) a heavenly one. Hence God is not ashamed of them, to be called their God; for* he prepared a city for them.

KJV

16. But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Dk1871

16. men nu hige de efter et bedre, det er et himmelsk; derfor blues Gud ikke ved dem, at kaldes deres Gud; thi han har beredt dem en Stad.

KXII

16. Men nu begära de ett bättre, det är, det himmelska. Derföre skämmes icke Gud kallas deras Gud; ty han hafver beredt dem en stad.

PR1739 16. Agga nüüd iggatsewad nemmad parrema, se on, taewase Ma järrele; sepärrast ei olle Jummalal mitte häbbi neist, et ta ennast lasseb nende Jummalaks hüda; sest ta on neile ühhe liñna walmistanud.

LT 16. Bet dabar jie siekė geresnės tėvynės, tai yra dangiškosios. Todėl Dievas nesigėdija vadintis jų Dievu: juk Jis paruošė jiems Miestą!

Luther1912 16. Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu; car il leur a préparé une cité.

RV'1862 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.

SVV1750 16 Maar nu zijn zij begerig naar een beter, dat is, naar het hemelse. Daarom schaamt Zich God hunner niet, om hun God genaamd te worden; want Hij had hun een stad bereid.

PL1881 16. Ale oni lepszej żądają, to jest niebieskiej; przetoż i sam Bóg nie wstydzi się nazywać Bogiem ich, bo im miasto zgotował.

Karoli1908 Hu 16. Így azonban jobb után vágyódnak, tudniillik mennyei után; azért nem szégyenli őket az Isten, hogy [12†] Istenöknek neveztessék, mert készített nékik várost.

RuSV1876 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя ихБогом: ибо Он приготовил им город.

БКуліш 16. Нинї ж луччої бажають, се єсть небесної; тим і не соромить ся їх Бог, називати ся Богом їх: наготовив бо їм город.

FI33/38 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, Iisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut

TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

CPR1642 17. Uscon cautta uhrais Abraham Isaachin cosca hän kiusattin ja uhrais ainocaisens cosca hän jo oli lupauxet saanut/

UT1548 17. Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin coska hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens coska hen io Lupauxet saanut oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut oli/)

Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ

Text Receptus 17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη

προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος 17. pistei prosenenochen aβraam ton isaak peirazomenos kai ton monogene proseferen o tas epaggelias anadeksamenos

MLV19 17 In faith, Abraham, being tested, has offered up Isaac. And he who accepted the promises was offering up his only begotten (son);

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Dk1871 17. Formedelst Tro offrede Abraham Isaak, der han fristedes, ja den Eenbaarne offrede ham, som havde annammet Forjættelserne,

KXII 17. Genom trona offrade Abraham Isaac, när han försökt vardt; och offrade enda sonen, då han hade fått löftet;

PR1739 17. Usso läbbi wiis Abraam Isaaki ohwriks, kui tedda kiusati, ja wiis ohwriks sedda ainust mis temmale sündinud, kui temma jo tootussi olli wastowötnud.

LT 17. Tikėjimu Abraomas aukojo Izaoką, kai buvo mėginamas. Jis, kuris buvo gavęs pažadą, aukojo savo viengimį sūnų,

Luther1912 17. Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab

Ostervald-Fr 17. Par la foi, Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et que celui qui

dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

RV'1862 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas:

PL1881 17. Wiarą ofiarował Abraham Izaaka, będąc kuszony, a ofiarował jednorodzonego ten, który był wziął obietnicę.

RuSV1876 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принесединородного,

FI33/38 18 ja jolle oli sanottu: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",

Biblia1776 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

UT1548 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan

avait reçu les promesses, offrit son unique,

SVV1750 17 Door het geloof heeft Abraham, als hij verzocht werd, Izak geofferd, en hij, die de beloften ontvangen had, heeft zijn eniggeborene geofferd,

Karoli1908 Hu 17. Hit által áldozta meg [13†] Ábrahám Izsákot, próbára tétetvén, és az egyszülöttet vitte áldozatul, ő, ki az ígéreteket nyerte,

БКуліш 17. Вірою привів Авраам, спокушуваний, Ісаака (на жертву); єдинородного приніс, прийнявши обітницю,

TKIS 18 hän, jolle oli sanottu: *"Iisakista sinä saat jälkeläiset.*"

CPR1642 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.

sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Gr-East 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

Text Receptus 18. προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 18. pros on elalethe oti en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 18 to whom it was spoken, Your seed will be called in Isaac.

KJV 18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Dk1871 18. til hvem der var sagt: i Isaak skal Sæd fremkaldes dig:

KXII 18. Om hvilken sagdt var: Uti Isaac skall dig din säd kallad varda;

PR1739 18. Kelle wasto olli räkitud: Isaakis peab sulle suggu nimmetadama.

LT 18. apie kurį buvo pasakyta: ‘‘Iš Izaoko bus pašaukti tavo palikuonys’’.

Luther1912 18. von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

Ostervald-Fr 18. Dont il avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée;

RV'1862 18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)

SVV1750 18 (Tot denwelken gezegd was: In Izak zal u het zaad genoemd worden) overleggende, dat God machtig was,

hem ook uit de doden te verwekken;

PL1881 18. Do którego rzeczono: W Izaaku tobie będzie nazwane nasienie;

Karoli1908 Hu 18. A kinek meg volt mondva: Izsákban neveztetik néked mag; [14†]

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

БКуліш 18. про котрого було глаголано: "Що в Ісааку назветь ся тобі насіннє,"

FI33/38 19 sillä hän päätti, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään; ja sen vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR1642 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös kuolleistä ylösherättää/ Josta hän myös hänen esikuwaksi jällens otti.)

Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν

Text Receptus 19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων

ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 19. logisamenos oti kai ek nekron egeirein dυnatos o theos othen aυton kai en paraβole ekomisato

MLV19 19 He reasoned that God (is) able to raise (him up) even from the dead; from where he also got him back in a figure.

KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Dk1871 19. thi han betænkte, at Gud var mægtig endog til at opreise fra de Døde, og i en Ligheddermed fik han ham ogsaa tilbage.

KXII 19. Och tänkte, att Gud kunde ock väl uppväcka ifrå de döda; deraf tog han ock honom igen till en liknelse.

PR1739 19. Ja temma mötles, et Jummal wäggew on ka surnust üllesärratama, sepärrast töi temã tedda ka ühheks ettetähhendamisseks taggasi.

LT 19. Jis suprato, kad Dievas gali prikelti net iš mirties, ir atgavo sūnų tarytum iš numirusių.

Luther1912 19. und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.

Ostervald-Fr 19. Ayant pensé en lui-même, que Dieu pouvait même le ressusciter des morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de

RV'1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.

PL1881 19. Uważając to, iż Bóg może i od umarłych wzbudzić; skąd go też w podobieóstwie zmartwychwstania przyjął.

RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

FI33/38 20 Uskon kautta antoi Iisak Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski tulevaisiakin.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

UT1548 20. Uskon cautta siugnasi Isaac nijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista

résurrection.

SVV1750 19 Waaruit hij hem ook bij gelijkenis wedergekregen heeft.

Karoli1908 Hu 19. Úgy gondolkozván, hogy az Isten a halálból is képes feltámasztani, miért is őt példaképen visszanyerte.

БКуліш 19. подумавши, що і з мертвих силен Бог воскресити; тим і прийняв його в образї (воскресення).

TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

CPR1642 20. Uscon cautta siunais Isaac tulewaisista asioista Jacobit ja Esaut.

Jakobin ja Esaun.)

Gr-East 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

Text Receptus 20. πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ 20. pistei peri mellonton eυlogesen isaak ton iakoβ kai ton esaυ

MLV19 20 In faith, Isaac blessed Jacob and Esau, concerning future things.

KJV 20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Dk1871 20. Formedelst Tro om det Tilkommende velsignede Isaak Jakob og Esau.

KXII 20. Genom trona välsignade Isaac Jacob och Esau, om tillkommande ting.

PR1739 20. Usso läbbi önnistas Isaak tullewatte asjade peäle Jakobit ja Esawit.

LT 20. Tikėjimu Izaokas palaimino ateičiai Jokūbą ir Ezavą.

Luther1912 20. Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.

Ostervald-Fr 20. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue des choses à venir.

RV'1862 20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.

SVV1750 20 Door het geloof heeft Izak zijn zonen Jakob en Ezau gezegend aangaande toekomende dingen.

PL1881 20. Wiarą około przyszłych rzeczy błogosławił Izaak Jakóba i Ezawa.

Karoli1908 Hu 20. Hit által áldá meg a jövendőkre nézve [15†] Izsák Jákóbot és Ézsaut.

RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

БКуліш 20. Вірою в грядуще благословив Ісаак Якова та Ісава.

FI33/38 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

CPR1642 21. Uscon cautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauwans pään päälle.

UT1548 21. Uskon cautta siugnasi Jacob coolesans/ molemat Josephin Poiat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja kumarsi hänen waltikansa laatua.)

Gr-East 21. Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου

Text Receptus 21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου

αὐτοῦ.

αυτου 21. pistei iakoβ apothneskon ekaston ton υion iosef eυlogesen kai prosekυnesen epi to akron tes raβdoυ aυtoυ

MLV19 21 In faith, Jacob, (while) dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, (resting) upon the tip of his staff.

KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Dk1871 21. Formedelst Tro velsignede Jakob, der han døde, hver af Josephs Sønner og tilbad, lænende sig over sin Stav.

KXII 21. Genom trona, då Jacob dödde, välsignade han båda Josephs söner; och tillbad det öfversta på hans spiro.

PR1739 21. Usso läbbi öñistas Jakob, kui ta surri, iggaühhe Josepi poegadest, ja kummardas Jummalat omma keppi naial.

LT 21. Tikėjimu Jokūbas mirties valandą palaimino kiekvieną Juozapo sūnų ir pagarbino, atsirėmęs į savo lazdos drūtgalį.

Luther1912 21. Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.

Ostervald-Fr 21. Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.

RV'1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.

SVV1750 21 Door het geloof heeft Jakob, stervende, een iegelijk der zonen van Jozef gezegend, en heeft aangebeden, leunende op het opperste van zijn staf.

PL1881 21. Wiarą Jakób umierając, każdemu z synów Józefowych błogosławił i pokłonił się podparłszy się na wierzch laski swojej.

Karoli1908 Hu 21. Hit által áldá meg a haldokló Jákób [16†] a József fiainak mindenikét, és botja végére hajolva imádkozott.

RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

БКуліш 21. Вірою Яков, умираючи, благословив кожного сина Йосифого і "склонивсь на верх жезла свого".

FI33/38 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

CPR1642 22. Uscon cautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.

UT1548 22. Uskon cautta puhui Joseph coolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten

uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

Gr-East 22. Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Text Receptus 22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο
22. pistei iosef teleυton peri tes eksodoυ ton υion israel emnemoneυsen kai peri ton osteon aυtoυ eneteilato

MLV19 22 In faith, Joseph, (while) dying*, remembered (things) concerning the exodus of the sons of Israel, and commanded (them) concerning his bones. {Gen 21:1, 12, 50:24}

KJV 22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

Dk1871 22. Formedelst Tro erindrede Joseph døende Israels Børns Udgang og gav Befaling om sine Been.

KXII 22. Genom trona, då Joseph dö skulle, talade han om Israels barns utgång; och gaf befallning om sin ben.

PR1739 22. Usso läbbi tulletas Josep, kui ta surri, Israeli laste wäljaminnemist omma mele, ja

LT 22. Tikėjimu merdintis Juozapas priminė apie Izraelio vaikų iškeliavimą ir davė

andis käsko omma lude pärrast.

Luther1912 22. Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.

RV'1862 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.

PL1881 22. Wiarą Józef umierając, o wyjściu synów Izraelskich wzmiankę uczynił i z strony kości swoich rozkazał.

RuSV1876 22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сыновИзраилевых и завещал о костях своих.

FI33/38 23 Uskon kautta pitivät Mooseksen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen kätkössä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he

nurodymų dėl savo palaikų.

Ostervald-Fr 22. Par la foi, Joseph, sur sa fin, rappela la sortie des enfants d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.

SVV1750 22 Door het geloof heeft Jozef, stervende, gemeld van den uitgang der kinderen Israels, en heeft bevel gegeven van zijn gebeente.

Karoli1908 Hu 22. Hit által emlékezett meg élete végén József az Izráel fiainak kimeneteléről, [17†] és az ő tetemeiről rendelkezett.

БКуліш 22. Вірою Йосиф, умираючи, про виход синів Ізраїлевих згадав, а про кості свої заповів.

TKIS 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä

peljänneet kuninkaan käskyä.

Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

UT1548 23. Uskon cautta Moses/ coska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta häen wanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

he pelänneet kuninkaan käskyä.

CPR1642 23. Uscon cautta Moses cosca hän syndynyt oli salattin colme Cuucautta hänen wanhemmildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

Text Receptus 23. πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως 23. pistei moses gennetheis ekruβe trimenon υpo ton pateron aυtoυ

dioti eidon asteion to paidion kai ουk efoβethesan to diatagma τoυ βasileos

MLV19 23 In faith, Moses, having been born, was hid three months by the fathers, because they saw he was a handsome child, and they were not afraid of the command of the king.

KJV 23. By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Dk1871 23. Formedelst Tro blev Moses, der han var født, skjult tre Maaneder af sine Forældre, fordi de saae, at Barnet var deiligt, og de frygtede ikke for Kongens Befaling.

KXII 23. Genom trona vardt Moses fördold, i tre månader, af sina föräldrar, då han född var; derföre att de sågo att han var ett dägeligit barn, och fruktade intet Konungens bud.

PR1739 23. Usso läbbi pandi Mosest warjule ommist wannemist kolm kuud, kui ta sai sündinud, sepärrast et nemmad näggid, tedda illusa lapse ollewad, ja ei kartnud mitte kunninga käsko.

LT 23. Tikėjimu Mozė tris mėnesius buvo tėvų paslėptas, nes jie matė, koks kūdikis dailus, ir neišsigando karaliaus įsakymo.

Luther1912 23. Durch den Glauben ward Mose, da er

Ostervald-Fr 23. Par la foi, Moïse, étant né, fut caché

geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.

pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau; et ils ne craignirent point l'édit du roi.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.

SVV1750 23 Door het geloof werd Mozes, toen hij geboren was, drie maanden lang van zijn ouders verborgen, overmits zij zagen, dat het kindeken schoon was; en zij vreesden het gebod des konings niet.

PL1881 23. Wiarą narodziwszy się Mojżesz, był ukryty przez trzy miesiące od rodziców swoich, przeto że widzieli nadobne dzieciątko i nie bali się wyroku królewskiego.

Karoli1908 Hu 23. Hit által rejtegették Mózest az ő szülei [18†] születése után három hónapig, mivel látták, hogy kellemes a gyermek, és nem féltek a király parancsától. [19†]

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.

БКуліш 23. Вірою Мойсей, народившись, хований був три місяцї від батьків своїх, коли видїли вони, що дитина гарна, і не злякались повелїння царського.

FI33/38 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi

TKIS 24 Uskossa Mooses *mieheksi

tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan nimeä.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

UT1548 24. Uskon cautta Moses/ coska hen io/ Swrexi tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaxi/ (Uskon kautta Moses/ koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa silleen faraon tyttären pojaksi/)

vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

CPR1642 24. Uscon cautta Moses cosca hän jo suurexi tuli kielsi cudzutta idzens sillen Pharaon tyttären pojaxi.

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Text Receptus 24. πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω 24. pistei moses megas genomenos ernesato legesthai υios thυgatros farao

MLV19 24 In faith, Moses became great, and denied to be called* the son of Pharaoh’s daughter;

KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

Dk1871 24. Formedelst Tro nægtede Moses der han var bleven stor, at kaldes Pharaos Datters

KXII 24. Genom trona, då Moses var stor vorden, nekade han sig vara Pharaos

Søn,

dotterson;

PR1739 24. Usso läbbi ei tahtnud Moses, kui ta suremaks sai, et tedda piddi Warao tütre poiaks hütama,

LT 24. Tikėjimu Mozė užaugęs atsisakė vadintis faraono dukters sūnumi.

Luther1912 24. Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,

Ostervald-Fr 24. Par la foi, Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon;

RV'1862 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,

SVV1750 24 Door het geloof heeft Mozes, nu groot geworden zijnde, geweigerd een zoon van Farao's dochter genoemd te worden;

PL1881 24. Wiarą Mojżesz, będąc już dorosłym, zbraniał się być zwany synem córki Faraonowej,

Karoli1908 Hu 24. Hit által tiltakozott Mózes, midőn felnövekedett, hogy a [20†] Faraó leánya fiának mondják,

RuSV1876 24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называтьсясыном дочери фараоновой,

БКуліш 24. Вірою Мойсей, бувши великим, відрік ся звати ся сином дочки Фараонової,

FI33/38 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen

TKIS 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen

vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen synnistä lyhytaikaista nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/ synneissä nautita.)

Gr-East 25. μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

MLV19 25 having selected for himself to be mistreated together with the people of God rather than to have temporary enjoyment

vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä waiwa Jumalan joucon cansa cuin ajallista tarwetta synnisä nautita.

Text Receptus 25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν 25. mallon elomenos sυgkakoυcheisthai to lao toυ theoυ e proskairon echein amartias apolaυsin

KJV 25. Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

of sin,

Dk1871 25. og valgte hellere at lide Ondt med Guds Folk end at have Syndens timelige Nydelse,

KXII 25. Och ville mycket heldre lida bedröfvelse med Guds folk, än till en tid hafva lust i syndene;

PR1739 25. Ja wöttis enneminne Jummala rahwaga waewa nähha, kui ürrikesse aia patto römo piddada,

LT 25. Jis verčiau pasirinko su Dievo tauta kęsti sunkumus negu laikinai džiaugtis nuodėmės malonumais.

Luther1912 25. und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,

Ostervald-Fr 25. Choisissant d'être maltraité avec le peuple de Dieu, plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché;

RV'1862 25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:

SVV1750 25 Verkiezende liever met het volk van God kwalijk gehandeld te worden, dan voor een tijd de genieting der zonde te hebben;

PL1881 25. Raczej sobie obrawszy złe rzeczy cierpieć z ludem Bożym, niżeli doczesną mieć z grzechu rozkosz,

Karoli1908 Hu 25. Inkább választván az Isten népével való együttnyomorgást, mint a bűnnek ideig-óráig való gyönyörűségét;

RuSV1876 25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

БКуліш 25. а лучче зволив страдати з людьми Божими, ніж дізнавати дочасної розкоші гріха,

FI33/38 26 katsoen "Kristuksen pilkan" suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet; sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohti.

TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

CPR1642 26. Ja luki suuremmaxi rickaudexi Christuxen pilcan cuin Egyptin tawarat: sillä hän cadzoi palcan maxo.

UT1548 26. Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi Palcanmaxon ielkin. (Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun jälkeen.)

Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Text Receptus 26. μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν 26. meizona plouton egesamenos ton en aigupto thesauron ton

oneidismon tου christoυ apeβlepen gar eis ten misthapodosian

MLV19 26 having deemed the reproach of the Christ greater riches (than) the treasures of Egypt; for* he was looking toward the reward.

KJV 26. Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

Dk1871 26. agtende Christi Forsmædelse for større Rigdom end Ægyptens Liggendefæ; thi han saae han til Belønningen.

KXII 26. Och höll Christi försmädelse för större rikedom, än de håfvor uti Egypten; ty han såg efter lönen.

PR1739 26. Ja arwas Kristusse teotust suremaks rikkusseks, kui Egiptusse-ma warra: sest temma watis tassumisse peäle.

LT 26. Jis Kristaus paniekinimą laikė didesniu turtu negu Egipto brangenybes, nes jis žvelgė į atlygį.

Luther1912 26. und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.

Ostervald-Fr 26. Estimant l'opprobre de Christ comme un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération.

RV'1862 26. Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los

SVV1750 26 Achtende de versmaadheid van Christus meerderen rijkdom te zijn, dan

Egipcios; porque miraba a la remuneración.

de schatten in Egypte; want hij zag op de vergelding des loons.

PL1881 26. Za większe pokładając bogactwo nad skarby Egipskie urąganie Chrystusowe; bo się oglądał na odpłatę.

Karoli1908 Hu 26. Égyiptom kincseinél nagyobb gazdagságnak tartván Krisztus gyalázatát, mert a megjutalmazásra tekintett.

RuSV1876 26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

БКуліш 26. більшим багацтвом над Єгипецькі скарби вважаючи наругу Христову; озиравсь бо на нагороду.

FI33/38 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön, niin hän kesti.

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

CPR1642 27. Uscon cautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisutta: sillä hän rippui hänes jota ei hän nähnyt nijncuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon cautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen

ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen nähnyt.)

Gr-East

27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

Text Receptus

27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν 27. pistei katelipen aigυpton me foβetheis ton thυmon tov βasileos ton gar aoraton os oron ekarteresen

MLV19

27 In faith, he left Egypt, not fearing the fury of the king; for* he persevered, as seeing the invisible (one).

KJV

27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

Dk1871

27. Formedelst Tro forlod han Ægypten og frygtede ikke for Kongens Vrede; thi han holdt hardt ved den Usynlige, som om han saae ham.

KXII

27. Genom trona öfvergaf han Egypten, intet fruktandes Konungens vrede; ty han höll sig vid den han icke såg, såsom han honom sett hade.

PR1739 27. Usso läbbi jättis temma Egiptusse-ma mahha, ja ei kartnud mitte kunninga kange wihha, sest ta olli julge selle peäle, kedda temma ei näinud, otsego olleks ta Tedda näinud.

LT 27. Tikėjimu jis paliko Egiptą, neišsigandęs karaliaus rūstybės, nes liko nepajudinamas, tarsi regėtų Neregimąjį.

Luther1912 27. Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

Ostervald-Fr 27. Par la foi, il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.

RV'1862 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.

SVV1750 27 Door het geloof heeft hij Egypte verlaten, niet vrezende den toorn des konings; want hij hield zich vast, als ziende den Onzienlijke.

PL1881 27. Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; bo jakoby widział niewidzialnego, mężnie sobie poczynał.

Karoli1908 Hu 27. Hit által hagyta [21†] oda Égyiptomot, nem félvén a király haragjától; mert erős szívű volt, mintha látta volna a láthatatlant.

RuSV1876 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского,ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

БКуліш 27. Вірою покинув Єгипет, не боячись гнїва царевого; устояв бо, яко такий, що Невидомого видить.

FI33/38 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia1776 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

UT1548 28. Uskon cautta hen piti Päsiäiste/ ia sen Werenuootamisen/ Ettei se ioca ne Esicoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.)

TKIS 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

CPR1642 28. Uscon cautta piti hän Pääsiäistä ja weren wuodatusta ettei se joca esicoiset tappoi olis ruwennut heihin.

Gr-East 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Text Receptus 28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
28. pistei pepoieken to pascha kai ten proschusin tou aimatos ina me o olothreuon ta prototoka thige auton

MLV19 28 In faith, he has made* the Passover and the splashing of the blood (on the door

KJV 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that

frames), in order that the destroyer of the firstborn should not touch them.

Dk1871 28. Formedelst Tro anordnede han Paasken og Blodstænkelsen, at den, som ødelagde de Forstefødte, skulde ikke røre dem.

PR1739 28. Usso läbbi piddas temma Pasa ja were ärrawallamist, et se, kes neid essiti sündinud ärratappis, neisse ei piddand putuma.

Luther1912 28. Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.

RV'1862 28. Por fé celebró la páscua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocase.

destroyed the firstborn should touch them.

KXII 28. Genom trona höll han Påska, och blodsutgjutelse, på det han, som drap allt det förstfödt var, skulle intet komma vid dem.

LT 28. Tikėjimu jis įsteigė Paschą ir apšlakstymą krauju, kad naikintojas nepaliestų jų pirmagimių.

Ostervald-Fr 28. Par la foi, il fit la Pâque, et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point ceux des Israélites.

SVV1750 28 Door het geloof heeft hij het pascha uitgericht, en de besprenging des bloeds, opdat de verderver der eerstgeborenen hen niet raken zou.

PL1881 28. Wiarą obchodził wielkanoc i wylanie krwi, aby ten, który tracił pierworodnych, nie dotknął się ich.

Karoli1908 Hu 28. Hit által rendelte a páskát [22†] és a vérnek kiontását, hogy az öldöklő ne illesse az ő elsőszülötteiket.

RuSV1876 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

БКуліш 28. Вірою зробив пасху і пролиттє крови, щоб губитель первороджених не займав їх.

FI33/38 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

TKIS 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

CPR1642 29. Uscon cautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit.

UT1548 29. Uskon cautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit. (Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egypterit myös koettelit/ ja upposit.)

Gr-East

29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

Text Receptus

29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν 29. pistei dieβesan ten eruthran thalassan os dia kseras es peiran laβontes oi aiguptioi katepothesan

MLV19

29 In faith, they crossed over the Red Sea as (if) through dry (land); from which the Egyptians having taken an attempt (at it), were swallowed up. {Exo 2:2, 11, 15, 12:11, 18, 14:22}

KJV

29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

Dk1871

29. Formedelst Tro gik de igjennem det røde Hav som igjennem tørt Land; men da Ægypterne forsøgte det, druknede de.

KXII

29. Genom trona gingo de genom det röda hafvet, såsom på torra landet; hvilket de Egyptier ock försökte, och drunknade.

PR1739

29. Usso läbbi läksid nemmad punnasest merrest läbbi otsego kuiwa maad möda, mis Egiptusse-rahwas ka katsus tehha, ja uppus ärra.

LT

29. Tikėjimu jie perėjo per Raudonąją jūrą tartum per sausumą, o tai daryti mėginantys egiptiečiai prigėrė.

Luther1912 29. Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und ersoffen.

Ostervald-Fr 29. Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme par un lieu sec; les Égyptiens ayant tenté le passage, furent submergés.

RV'1862 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.

SVV1750 29 Door het geloof zijn zij de Rode zee doorgegaan, als door het droge; hetwelk de Egyptenaars, ook verzoekende, zijn verdronken.

PL1881 29. Wiarą przeszli przez morze Czerwone, jako po suszy, o co kusiwszy się Egipczanie, potonęli.

Karoli1908 Hu 29. Hit által keltek át a veres [23†] tengeren, mint valami szárazföldön, a mit megpróbálván az égyiptomiak, elnyelettek.

RuSV1876 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

БКуліш 29. Вірою перейшли вони Червоне море, як по суходолу; що спробувавши Єгиптяне, потопились.

FI33/38 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

TKIS 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

CPR1642 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä

ymbärinskäytin.

UT1548 30. Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt olit. (Uskon kautta ne Jerikon/ muurit lankesit/ koska he seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)

Gr-East 30. Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

Text Receptus 30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας 30. pistei ta teiche iericho epesen kυklothenta epi epta emeras

MLV19 30 In faith, the walls of Jericho fell (down), having been surrounded for seven days.

KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

Dk1871 30. Formedelst Tro faldt Jerichos Mure, efterat de vare omgangne i syv Dage.

KXII 30. Genom trona föllo murarna i Jericho, då man i sju dagar omkring gångit hade.

PR1739 30. Usso läbbi langsid Jeriko mürid mahha, kui neid seitsmest päwast sadik ümberpirati.

LT 30. Tikėjimu buvo sugriauti Jericho mūrai po septynių dienų žygiavimo aplinkui.

Luther1912 30. Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.

RV'1862 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.

PL1881 30. Wiarą mury Jerycha upadły, gdy je obchodzono przez siedm dni.

RuSV1876 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

FI33/38 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

Ostervald-Fr 30. Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

SVV1750 30 Door het geloof zijn de muren van Jericho gevallen, als zij tot zeven dagen toe omringd waren geweest.

Karoli1908 Hu 30. Hit által omlottak le Jérikónak kőfalai, [24†] midőn hét napig köröskörül járták.

БКуліш 30. Вірою стїни Єрихонські попадали, після семидневних обходин.

TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.

CPR1642 31. Uscon cautta ei portto Rahab huckunut uscomattomain cansa cosca hän wacojat rauhallisest huonesens corjais.

UT1548 31. Uskon cautta se Porto Rahab ei huckunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ coska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ’ εἰρήνης.

Text Receptus 31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης 31. pistei raaβ e porne ου sυnapoleto tois apeithesasin deksamene tουs kataskopουs met eirenes

MLV19 31 In faith, Rahab the prostitute did not perish together with those who were disobedient, having accepted the spies with peace. {Jos 6:17-23, Jos 2:1}

KJV 31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Dk1871 31. Formedelst Tro omkom Rahab, Skjøgen, ikke med de Vantroe; thi hun annammede

KXII 31. Genom trona förgicks icke den skökan Rahab med de otrogna, då hon

Speiderne med Fred.

de spejare anammat hade med frid.

PR1739 31. Usso läbbi ei sanud se hoor Raab mitte hukka nendega, kes ei wötnud sanna kuulda, kui ta need sallajad Ma-kulajad rahhoga wastowöttis.

LT 31. Tikėjimu paleistuvė Rahaba nepražuvo kartu su neklusniaisiais; mat ji taikingai buvo priėmusi žvalgus.

Luther1912 31. Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

Ostervald-Fr 31. Par la foi, Rahab, la courtisane, ne périt point avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions en paix.

RV'1862 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.

SVV1750 31 Door het geloof is Rachab, de hoer, niet omgekomen met de ongehoorzamen, als zij de verspieders met vrede had ontvangen.

PL1881 31. Wiarą Rachab wszetecznica nie zginęła wespół z nieposłusznymi, przyjąwszy z pokojem szpiegów do gospody.

Karoli1908 Hu 31. Hit által nem veszett el Ráháb, a [25†] parázna nő az engedetlenekkel együtt, befogadván a kémeket békességgel.

RuSV1876 31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их

БКуліш 31. Вірою Раава блудниця не згинула з невірними, прийнявши підглядників з

другимпутем), не погибла с неверными.

FI33/38 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista, ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Dauidista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

миром.

TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

CPR1642 32. MItä sijs minun pitä enämbi puhuman? aica tulis minulle lyhyäxi jos minun pidäis luetteleman Gedeonist Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

Gr-East

32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus

32. και τι ετι λεγω επιλειψει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων 32. kai ti eti lego epileipsei gar me diegoυmenon o chronos peri gedeon βarak te kai sampson kai iefthae daβid te kai samoυel kai ton profeton

MLV19

32 And what more should I say? For* the time will fail me if I describe (the things) concerning Gideon, Barak, and both Samson and Jephthah; both David and Samuel, and the prophets:

KJV

32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Dk1871

32. Dog hvi skal jeg tale mere? Tiden vilde jo fattes mig, hvis jeg fortalte om Gideon, om Barak, og Samson og Jephta, om David og Samuel og Propheterne,

KXII

32. Och hvad skall jag mer säga? Tiden vorde mig för stackot, när jag förtälja skulle om Gideon, om Barak, och Simson, och Jephthah, och David, och Samuel, och Propheterna;

PR1739

32. Ja mis pean minna weel ütlema? sest

LT

32. Ką dar pasakyti? Man neužtektų

aeg puduks mul, kui ma peaksin juttustama Kideonist, ja Parakist, ja Samsonist, ja Jehwtast, ja Tawetist, ja Samuelist, ja teisist prohwetidest,

laiko, jeigu imčiau pasakoti apie Gedeoną, Baraką, Samsoną, Jeftę, Dovydą, Samuelį ir pranašus,

Luther1912 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,

Ostervald-Fr 32. Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait, pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des prophètes;

RV'1862 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y de Samsón, y de Jepté; de David también, y de Samuel, y de los profetas:

SVV1750 32 En wat zal ik nog meer zeggen? Want de tijd zal mij ontbreken, zou ik verhalen van Gideon, en Barak, en Samson, en Jeftha, en David, en Samuel, en de profeten;

PL1881 32. A cóż więcej mam mówić? Bo by mi czasu nie stało, gdybym miał powiadać o Giedeonie i o Baraku, i o Samsonie, i o Jefcie, i o Dawidzie, i o Samuelu, i o prorokach.

Karoli1908 Hu 32. És mit mondjak még? Hiszen kifogynék az időből, ha szólnék [26†] Gedeonról, Bárákról, Sámsonról, Jeftéről, Dávidról, Sámuelről és a prófétákról;

RuSV1876 32 И что еще скажу? Недостанет мне

БКуліш 32. І що менї ще казати? не стане бо

времени, чтобыповествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и(других) пророках,

менї часу оповідати про Гедеона, та Варака, та Самсона, та Єтая, та про Давида і Самуїла, та про пророків,

FI33/38 33 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksien toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,

TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,

Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

CPR1642 33. Jotca uscon cautta owat Waldacunnat woittanet tehnet wanhurscautta saanet lupauxet tukinnet Lejonein suut/

UT1548 33. Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/ saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/ kiinni tukinneet jalopeurain suut.)

Gr-East 33. οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Text Receptus 33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραξαν στοματα λεοντων 33. oi dia pisteos

kategonisanto βasileias eirgasanto dikaiosυnen epetυchon epaggelion efraksan stomata leonton

MLV19 33 who through faith conquered kingdoms, worked righteousness, obtained promises, sealed the mouths of lions,

KJV 33. Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Dk1871 33. hvilke formedelst Tro overvandt Riger, øvede Retfærdighed, erholdt Forjættelser, stoppede Løvers Mund,

KXII 33. Hvilke genom trona hafva vunnit Konungarike, gjort rättfärdighet, fått löfte, igenstoppat lejons mun;

PR1739 33. Kes usso läbbi on kunningrikid ärrawoitnud, öigust teinud, tootussi kätte sanud, loukoerte suud kinnipannud,

LT 33. kurie tikėjimu nugalėjo karalystes, vykdė teisumą, įgijo pažadus, užčiaupė liūtams nasrus,

Luther1912 33. welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,

Ostervald-Fr 33. Qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent les biens promis, fermèrent la gueule des lions,

RV'1862 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos,

SVV1750 33 Welken door het geloof koninkrijken

obraron justicia, alcanzaron el fruto de las promesas, taparon las bocas a leones,

hebben overwonnen, gerechtigheid geoefend, de beloftenissen verkregen, de muilen der leeuwen toegestopt;

PL1881 33. Którzy przez wiarę zwalczyli królestwa, czynili sprawiedliwość, dostępowali obietnic, lwom paszczęki zawierali;

Karoli1908 Hu 33. A kik hit által országokat [27†] győztek le, igazságot cselekedtek, az ígéreteket elnyerték, az oroszlánok száját betömték. [28†]

RuSV1876 33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

БКуліш 33. котрі вірою побивали царства, робили правду, одержували обітування, загороджували пащі левам,

FI33/38 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

TKIS 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

CPR1642 34. Sammuttanet tulen woiman wälttänet miecan terän owat wäkewämmäxi heickoudesta tullet owat woimallisexi sodasa tullet owat lyönet muucalaiset sotawäet.

UT1548 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/ Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/ Ouat woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet mwcalaiset sotawäet. (ulos sammuttaneet tulen woiman/ Wälttäneet owat miekan teräwyyden/ Owat wäkewämmäksi tulleet heikkoudesta/ Owat woimalliseksi tulleet sodassa/ Owat alas lyöneet muukalaiset sotawäet.)

Gr-East 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Text Receptus 34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων 34. esβesan dυnamin pυros efυgon stomata machairas enedυnamothesan apo astheneias egenethesan ischυroi en polemo paremβolas eklinan allotrion

MLV19 34 quenched the power of fire, fled away from the edge of the sword, were

KJV 34. Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of

empowered away from weakness, became mighty in war, the encampments of aliens bowed (down).

Dk1871 34. skulde Ildens Kraft, undflyede Sværdets Od, bleve Stærke efter Skrøbelighed, bleve vældige i Krigen, bragte Fjendernes Leire til at vige.

PR1739 34. Tulle wägge ärrakustutanud, moöga terra eest ärrapeäsnud, nödrussest rammo sanud, wäggewaks sanud söas, ja woöraste leri pakko aianud.

Luther1912 34. des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.

RV'1862 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos

weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

KXII 34. Eldskraft utsläckt, svärdsegg undkommit, äro kraftige vordne af svaghetene, äro starke vordne i stridene, hafva nederlagt främmande härar.

LT 34. užgesino ugnies karštį, paspruko nuo kalavijo ašmenų, sustiprėjo iš silpnumo, tapo galiūnais kovoje, privertė bėgti svetimųjų pulkus.

Ostervald-Fr 34. Éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant des épées, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.

SVV1750 34 De kracht des vuurs hebben uitgeblust, de scherpte des zwaards zijn ontvloden, uit zwakheid krachten hebben gekregen, in den krijg sterk

extraños.

geworden zijn, heirlegers der vreemden op de vlucht hebben gebracht;

PL1881 34. Zagaszali moc ognia, uchodzili ostrza mieczów, mocnymi się stawali z niemocnych, mężnymi bywali na wojnie, wojska cudzoziemców do uciekania przywodzili.

Karoli1908 Hu 34. Megoltották a tűznek erejét, megmenekedtek [29†] a kard élitől, felerősödtek a betegségből, erősek lettek a háborúban, megszalasztották az idegenek [30†] táborait.

RuSV1876 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

БКуліш 34. гасили силу огняну, втїкали від гострого меча, робились потужними від немочи, бували міцні в бою, обертали в ростїч полки чужоземцїв;

FI33/38 35 On ollut vaimoja, jotka ylösnousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen;

TKIS 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta

CPR1642 35. Waimot owat heidän cuollens ylösnousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen

ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat heidän kuolleensa ylösnousemisesta jällens saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että heidän paremman ylösnousemisen piti saaman.)

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

hyljännet että heidän paramman ylösnousemisen saaman piti.

Text Receptus 35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν 35. elaβon gυnaikes eks anastaseos toυs nekroυs aυton alloi de etυmpanisthesan oυ prosdeksamenoi ten apolυtrosin ina kreittonos anastaseos tυchosin

MLV19 35 Women received (back their) dead from a resurrection. But others were tortured, having not accepted (their) redemption; in order that they might obtain a better resurrection,

KJV 35. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Dk1871 35. Kvinder fik deres Døde igjen, opstandne; Andre bleve udspilede til Pinsel og toge ikke imod Befrielse, at de maatte erholde en herligere Opstandelse.

KXII 35. Qvinnorna hafva igenfått sina döda utaf uppståndelsen; somlige vordo sönderslagne, och hafva ingen förlossning velat anamma, på det de skulle få uppståndelsen, som bättre är.

PR1739 35. Naesed on ommad surnud jälle sanud üllestousmisse läbbi; agga monningad on ärrawännitud, ja ei olle ärralunnastamist mitte wastowötnud, sepärrast et nemmad parremat üllestousmist piddi sama.

LT 35. Moterys atgavo prikeltus savo mirusiuosius, kiti buvo kankinami ir atsisakė išlaisvinimo, kad gautų prakilnesnį prisikėlimą.

Luther1912 35. Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.

Ostervald-Fr 35. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent torturés, n'ayant point accepté de délivrance pour obtenir une meilleure résurrection;

RV'1862 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.

SVV1750 35 De vrouwen hebben hare doden uit de opstanding weder gekregen; en anderen zijn uitgerekt geworden, de aangeboden verlossing niet aannemende, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden.

PL1881 35. Niewiasty odbierały umarłych swoich wzbudzonych; a drudzy są na próbach rozciągnieni, nie przyjąwszy wybawienia, aby lepszego dostąpili zmartwychwstania.

Karoli1908 Hu 35. Asszonyok feltámadás útján visszanyerték halottjaikat; [31†] mások kínpadra vonattak, visszautasítván a szabadulást, hogy becsesebb feltámadásban részesüljenek.

RuSV1876 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

БКуліш 35. жінки приймали мертвих своїх з воскресення; инші ж побиті бували, не прийнявши збавлення, щоб лучче воскресеннє одержати;

FI33/38 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;

TKIS 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

Biblia1776 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

CPR1642 36. Muutamat taas owat pilckoja ja haawoja kärsinet ja wielä sijttekin fangiuxet ja tornit.

UT1548 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia Tornit. (Muutamat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja wielä sittenkin wankiudet ja tornit.)

Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

Text Receptus 36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης 36. eteroi de empaigmon kai mastigon peiran elaβon eti de desmon kai fυlakes

MLV19 36 and others received a trial from mocking and scourges, but still more, from bonds and prison:

KJV 36. And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

Dk1871 36. Andre prøvede Bespottelser og Hudstrygelser, tilmed Lænker og Fængsel;

KXII 36. Somlige hafva lidit spott och hudflängning, och dertill bojor och fängelse;

PR1739 36. Agga monningad on mitto naero ja piitsasid katsnud, ja peälegi wangipölwe ja

LT 36. Dar kiti iškentė patyčias ir plakimus, taip pat pančius ir kalėjimą.

wangitorni.

Luther1912 36. Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;

RV'1862 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y allende de esto, cadenas y cárceles.

PL1881 36. Drudzy zasię pośmiewisk i biczowania doświadczyli, nadto i związek i więzienia.

RuSV1876 36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

FI33/38 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu, miekalla surmattu; he ovat kierrelleet ympäri lampaannahoissa ja vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

Biblia1776 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse

Ostervald-Fr 36. D'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges; et même des liens et de la prison:

SVV1750 36 En anderen hebben bespottingen en geselen geproefd, en ook banden en gevangenis;

Karoli1908 Hu 36. Mások pedig megcsúfoltatások és megostoroztatások próbáját állották ki, sőt még bilincseket [32†] és börtönt is;

БКуліш 36. другі ж наруги та ран дізнали, та ще й кайдан і темниці;

TKIS 37 Heitä kivitettiin, *rikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa, vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

CPR1642 37. He owat kiwitetyt ricki hacatut

pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

läpidze pistetyt miecalla surmatut he owat ymbärins waeldanet lammasten ja wohten nahgoisa owat ollet köyhät ahdistetut waiwatut.

UT1548 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat ymberinswaelluet La'masten ia wocten Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut. (He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat ympärinswaelleet lammasten ja wuohten nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Gr-East 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

Text Receptus 37. ελιθασθησαν επρισθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι 37. elithasthesan epristhesan epeirasthesan en fono machairas apethanon perielthon en melotais en aigeiois dermasin υsterοumenoi thliβomenoi kakoυchoυmenoi

MLV19 37 they were stoned; they were sawed in (two); they were tempted; they died in murder from the sword; they went around in sheepskins, (and) in goat hides; (they were) lacking, being afflicted, (and) being mistreated,

KJV 37. They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

Dk1871 37. de bleve stenede, gjennemsavgede, fristede, henrettede med Sværd, gik omkring i Faare- og Gedeskind, lidende Mangel, betrængte, mishandlede,

KXII 37. Vordo stenade, sönderhuggne, genomstungne, döde för svärd; hafva gångit i fårskinn och getskin, fattige, trängde, bedröfvade;

PR1739 37. Neid on kiwwidega wissatud, löhki sagitud, kiusatud, moögaga surma sanud; sepärrast on nemmad lamba nahkas ja kitse nahkas maad läbbikäinud: nemmad ollid waesed ja waewatud, ja nende kässi käis kurjaste,

LT 37. Jie buvo akmenimis užmušami, pjaustomi pusiau, gundomi, kardu žudomi, klajojo prisidengę avių ir ožkų kailiais, vargo, kentė priespaudą ir kankinimus.

Luther1912 37. sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getötet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und

Ostervald-Fr 37. Ils furent lapidés, ils furent sciés, ils furent tentés, ils moururent par le tranchant de l'épée, ils errèrent çà et là,

Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach

vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités;

RV'1862 37. Otros fueron apedreados, otros cortados en piezas, otros tentados, otros muertos a cuchillo: otros anduvieron de acá para allá, cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, menesterosos, angustiados, maltratados:

SVV1750 37 Zijn gestenigd geworden, in stukken gezaagd, verzocht, door het zwaard ter dood gebracht; hebben gewandeld in schaapsvellen en in geitenvellen; verlaten, verdrukt, kwalijk gehandeld zijnde;

PL1881 37. Byli kamionowani, piłą przecierani, kuszeni, mieczem zabijani, chodzili w owczych i kozich skórach; byli w niedostatku, w ucisku, w niewczasach;

Karoli1908 Hu 37. Megköveztettek, kínpróbát szenvedtek, szétfűrészeltettek, kardra hányattak, juhoknak és kecskéknek bőrében bujdostak, nélkülözve, nyomorgattatva, gyötörtetve,

RuSV1876 37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

БКуліш 37. каміннєм побиті бували, розпилювані, допитувані, смертю від меча вмирали, тинялись в овечих та козиних шкурах, бідуючи, горюючи, мучені,

FI33/38 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle

TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut

maailmalle — he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)

Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

MLV19 38 (of whom the world was not worthy), wandering in (the) wildernesses and mountains and caves and the holes of the

— he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

Text Receptus 38. ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης 38. on ouk en aksios o kosmos en eremiais planomenoi kai oresin kai spelaiois kai tais opais tes ges

KJV 38. Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the

earth.

Dk1871 38. (dem var Verden ikke værd,) omvankende i Ørkener, paa Bjerge og i Jordens Huler og Kløfter.

PR1739 38. (Kelle ma-ilm wäärt ei olnud) nemmad käisid kaksipiddi körbedes, ja mäggede peäl, ja orgude sees, ja Ma aukude sees.

Luther1912 38. (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.

RV'1862 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.

PL1881 38. (Których nie był świat godzien;) tułali się po pustyniach i po górach, i jaskiniach, i jamach ziemi.

earth.

KXII 38. Hvilkom verlden icke värdig var; och hafva gått elände i ökner, och i berg, och i skrefvor, och i jordkulor.

LT 38. Jie, kurių pasaulis nebuvo vertas, klajojo dykumose ir kalnuose, slapstėsi olose ir žemės plyšiuose.

Ostervald-Fr 38. (Eux dont le monde n'était pas digne;) errants dans les déserts et sur les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.

SVV1750 38 (Welker de wereld niet waardig was) hebben in woestijnen gedoold, en op bergen, en in spelonken, en in holen der aarde.

Karoli1908 Hu 38. A kikre nem volt méltó e világ, bujdosva pusztákon és hegyeken, meg barlangokban és a földnek hasadékaiban.

RuSV1876 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

БКуліш 38. (котрих не був достоєн сьвіт,) по пустинях скитались та по горах та по вертепах і проваллях земних:

FI33/38 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;

TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua*,

Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

CPR1642 39. Ja caicki nämät owat uscon cautta todistuxen ansainnet eikä saanet lupausta/

UT1548 39. Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/ (Ja kaikki nämä owat uskon kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupausta/)

Gr-East 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Text Receptus 39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν 39. kai outoi pantes martυrethentes dia tes pisteos ouk ekomisanto ten epaggelian

MLV19 39 And all these, having been testified of through the faith, {Or: witnessed to through their faith.} did not get the promise,

KJV 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

Dk1871 39. Og disse alle, enddog de havde Vidnesbyrd for deres Tro, naaede ikke Forjættelsen,

KXII 39. Alle desse hafva genom trona fått vittnesbörd, och hafva dock icke fått löftet;

PR1739 39. Ja needsinnatsed keik on usso läbbi tunnistust sanud, ja tootust ei olle nemmad mitte kätte sanud,

LT 39. Ir jie visi, per tikėjimą gavę gerą liudijimą, negavo to, kas buvo pažadėta,

Luther1912 39. Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung,

Ostervald-Fr 39. Et tous ceux-là, ayant obtenu un bon témoignage par leur foi, n'ont point remporté les biens promis;

RV'1862 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa:

SVV1750 39 En deze allen, hebbende door het geloof getuigenis gehad, hebben de belofte niet verkregen;

PL1881 39. A ci wszyscy świadectwo otrzymawszy

Karoli1908 Hu 39. És mindezek, noha hit által jó

przez wiarę, nie dostąpili obietnicy.

bizonyságot nyertek, nem kapták meg az ígéretet. [33†]

RuSV1876 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

БКуліш 39. І всї цї, одержавши сьвідченнє вірою, не прийняли обітування,

FI33/38 40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

TKIS 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescadzonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olis.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi iotakin paraman meiden edhesten edheskatzonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Text Receptus 40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 40. tou theou peri emon kreitton ti proβlepsamenou ina me choris

emon teleiothosin

MLV19 40 God having foreseen something better concerning us, in order that they should not be completed separate from us. {Jud 6:4, 11, 15, 1Sa 7:1-17, 2Sa 2:1-32, 2Sa 8:1-18, Jud 14:1-20, Dan 6:1-28}

KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Dk1871 40. efterdi Gud havde udseet noget Bedre for os, at de ikke skulde fuldkommes uden os.

KXII 40. Derföre att Gud hade föresett om oss något det bättre var; att de icke utan oss skulle fullkomnade varda.

PR1739 40. Et Jummal parremat asja meile olli ärranäinud, et nemmad ilma meitta täieste ei piddand korda sama.

LT 40. nes Dievas geresnius dalykus buvo numatęs mums, kad jie ne be mūsų pasiektų tobulumą.

Luther1912 40. darum daß Gott etwas Besseres für uns zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

Ostervald-Fr 40. Dieu ayant pourvu à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.

RV'1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

SVV1750 40 Alzo God wat beters over ons voorzien had, opdat zij zonder ons niet zouden volmaakt worden.

PL1881 40. Przeto, że Bóg o nas coś lepszego przejrzał, aby oni bez nas nie stali się doskonałymi.

Karoli1908 Hu 40. Mivel Isten mi felőlünk valami jobbról gondoskodott, hogy nálunk nélkül tökéletességre ne jussanak. [34†]

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

БКуліш 40. тим що Бог лучче щось про нас провидїв, щоб не без нас осягли звершеннє.

12 luku

Kristittyjä kehoitetaan uupumatta kilvoittelemaan, silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, 1 – 3, alistumaan Herran kasvattavaan kuritukseen 4 – 11, vaeltamaan vakavin askelin ja pyrkien rauhaan ja pyhitykseen 12 – 17, muistamaan uuden liiton suurta armoa 18 – 24 ja kiitollisina palvelemaan Jumalaa pyhällä pelolla 25 – 29.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki paino ja

synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tartu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt ompi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankaamme synti joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilwoituksessa/ joka meidän eteen pantu

helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joucko meidän ymbärilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

on/)

Gr-East

1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

Text Receptus

1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα 1. toigarouν kai emeis tosouton echontes perikeimenon emin nefos martυron ogkon apothemenoi panta kai ten eυperistaton amartian di υpomones trechomen ton prokeimenon emin agona

MLV19

1 Therefore, (since) we also have so-great a cloud of witnesses encompassing us, let us run through endurance the contest laying before us, placing away from ourselves every interference, and the {F} easily restricting sin.

KJV

1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Dk1871

1. Derfor lader og os, efterdi vi have en saadan Skare af Vidner omkring os,

KXII

1. Efter vi nu hafve om oss en så stor hop med vittne, låt oss aflägga syndena, som

aflægge al byrde og Synden, som lettelig forrasker os, og med Standhaftighed gjennemløbe den os anviste Bane,

alltid låder vid oss och gör oss tröga, och låt oss med tålamod löpa i den kamp som oss förelagd är;

PR1739 1. Sepärrast, et meil ni suur hulk tunnistajaid meie ümber on kui pilwed, pangem meiegi mahha keik koormat, ja sedda patto, mis kowwaste meie ümber seisab, ja jooskem kannatusse läbbi sedda woido jooksmist, mis meile seätud.

LT 1. Todėl ir mes, tokio didelio debesies liudytojų apsupti, nusimeskime visus apsunkinimus bei lengvai apraizgančią nuodėmę ir ištvermingai bėkime mums paskirtose lenktynėse,

Luther1912 1. Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.

Ostervald-Fr 1. Ainsi donc, nous aussi, étant environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe aisément, courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte,

RV'1862 1. POR tanto nosotros también teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, desechando todo peso, y el pecado que tan cómodamente nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,

SVV1750 1 Daarom dan ook, alzo wij zo groot een wolk der getuigen rondom ons hebben liggende, laat ons afleggen allen last, en de zonde, die ons lichtelijk omringt, en laat ons met lijdzaamheid lopen de loopbaan, die ons voorgesteld is;

PL1881 1. Przetoż i my, mając tak wielki około siebie leżący obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas snadnie obstępuje, przez cierpliwość bieżmy w zawodzie, który nam jest wystawiony;

Karoli1908 Hu 1. Annakokáért mi is, kiket a bizonyságoknak ily nagy fellege vesz körül, félretéve minden akadályt és a megkörnyékező bűnt, kitartással fussuk meg az előttünk levő küzdő tért. [1†]

RuSV1876 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех ис терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

БКуліш 1. Тим же оце й ми, маючи кругом нас таку тьму сьвідків, відложивши всяку гордість і гріх, що путав нас, з терпіннєм біжім на боротьбу, що перед нами,

FI33/38 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

TKIS 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

CPR1642 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

UT1548

2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis kylle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle Jumalan tuolilla.)

Gr-East

2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

Text Receptus

2. αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν 2. aforontes eis ton tes pisteos archegon kai teleioten iesoυn os anti tes prokeimenes aυto charas υpemeinen staυron aischυnes katafronesas en deksia te toυ thronoυ toυ theoυ ekathisen

MLV19 2 Looking away from (things, look) toward Jesus, the author and completer of the faith, who endured the cross having despised shame, in exchange-for the joy laying before him, and sat down at the right (hand) of the throne of God.

KJV 2. Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

Dk1871 2. idet vi see hen til Troens Begynder og Fuldkommer, Jesus, hvilken i stedetfor den Glæde, han havde for sig, led taalmodeligen Korset idet han foragtede Forhaanelsen, og sider nu ved den høire Side af Guds Throne.

KXII 2. Och se på Jesum, som trona begynt och fullkomnat hafver; hvilken, då han måtte haft glädje, led korset, och aktade intet smäleken; och är sittandes på högra handen på Guds stol.

PR1739 2. Ja wadagem Jesusse peäle, kes meie usso üllemsaatja ja löppetaja on, kes on risti kannatanud römo eest, mis temmale olli seätud, ja ei pannud sedda häbbi mikski, ja on istnud Jummala au-järje parramal polel.

LT 2. žiūrėdami į mūsų tikėjimo pradininką ir atbaigėją Jėzų. Jis vietoj sau priderančio džiaugsmo, nepaisydamas gėdos, iškentėjo kryžių ir atsisėdo Dievo sosto dešinėje.

Luther1912 2. und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben,

Ostervald-Fr 2. Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était

erduldete das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

RV'1862 2. Puestos los ojos en el autor y consumador de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

PL1881 2. Patrząc na Jezusa, wodza i dokoóczyciela wiary, który dla wystawionej sobie radości, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotę, i usiadł na prawicy stolicy Bożej.

RuSV1876 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

FI33/38 3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut

proposée, a souffert la croix, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

SVV1750 2 Ziende op den oversten Leidsman en Voleinder des geloofs, Jezus, Dewelke, voor de vreugde, die Hem voorgesteld was, het kruis heeft verdragen, en schande veracht, en is gezeten aan de rechter hand des troons van God.

Karoli1908 Hu 2. Nézvén a hitnek fejedelmére és bevégezőjére Jézusra, a ki az előtte levő öröm helyett, megvetve a gyalázatot, keresztet szenvedett, s az Isten királyi székének jobbjára ült.

БКуліш 2. дивлячись на Ісуса, починателя і звершителя віри, котрий замість радости, яка була перед Ним, витерпів хрест, не дбаючи про сором, і сїв по правицї престола Божого.

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten

kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

Biblia1776 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän mielessänne ja lakkaa.

UT1548 3. Muistacat henen pälens ioca sencaltaisen wastanpuhumisen ombi synneitzilde wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen päällensä joka senkaltaisen wastaanpuhumisen ompi syntisiltä wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän mielissänne ja pois lakkaa.)

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

CPR1642 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän mielisän ja lacka.

Text Receptus 3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 3. analogisasthe gar ton toiauten υpomemenekota υpo ton amartolon eis auton antilogian ina me kamete tais

psυchais υmon eklυomenoi

MLV19 3 For*, study° the one who has endured such dispute by sinners to himself, in order that you° might not be weary, fainting in your° souls.

KJV 3. For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

Dk1871 3. Betagter den, som har taalmodeligen lidt en saadan Modsigelse af Syndere imod sig, at I ikke blive trætte og forsage i Eders Sjæle.

KXII 3. Tänker på honom, som af syndarom sådana gensägelse led emot sig; att I icke tröttens i edor sinne, gifvandes eder utöfver.

PR1739 3. Sest pange sedda tähhele, kes nisuggust wastoräkimist pattusist ennese wasto on kannatanud, et teie ärra ei wässi, ja omma hingede sees nörgaks ei lähhä.

LT 3. Apsvarstykite, kaip Jis iškentė nuo nusidėjėlių tokį priešiškumą, kad nepailstumėte ir nesuglebtumėte savo sielomis!

Luther1912 3. Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi, considérez celui qui a souffert de la part des pécheurs une si grande contradiction, afin que vous ne succombiez pas, en laissant défaillir vos âmes.

RV'1862 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:

SVV1750 3 Want aanmerkt Dezen, Die zodanig een tegenspreken van de zondaren tegen Zich heeft verdragen, opdat gij niet verflauwt en bezwijkt in uw zielen.

PL1881 3. Przetoż uważajcie, jaki jest ten, który podejmował takowe od grzeszników przeciwko sobie sprzeciwianie, abyście osłabiwszy w umysłach waszych, nie ustawali.

Karoli1908 Hu 3. Gondoljátok meg azért, hogy ő ily ellene való támadást szenvedett el a bűnösöktől, hogy el ne csüggedjetek lelkeitekben elalélván.

RuSV1876 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

БКуліш 3. Подумайте бо про Того, хто витерпів од грішників такий перекір проти себе, щоб не внивали, ослабши в душах ваших.

FI33/38 4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellessanne syntiä vastaan,

TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

CPR1642 4. Sillä et te ole wielä haman weren asti kilwoitellen syndiä wastan ollet/

UT1548 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/

(Sillä ettei te wielä nyt ole hamaan weren asti kilwoitellen syntiä wastaanseisoneet/)

Gr-East 4. Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

Text Receptus 4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 4. oupo mechris aimatos antikatestete pros ten amartian antagonizomenoi

MLV19 4 You° have not yet stood up as far as (sacrificing) blood toward (your) struggling against sin.

KJV 4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

Dk1871 4. Endnu stode I ikke imod indtil Blodet, idet I strede mod Synden,

KXII 4. Ty I hafven icke ännu allt intill blods emotståndit, kämpande emot syndene;

PR1739 4. Teie ei olle weel mitte werrest sadik wasto pannud, patto wasto woiteldes;

LT 4. Jums dar neteko priešintis iki kraujų, kovojant su nuodėme.

Luther1912 4. Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde

Ostervald-Fr 4. Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

RV'1862 4. Que aun no habéis resistido hasta la

SVV1750 4 Gij hebt nog tot den bloede toe niet

sangre, combatiendo contra el pecado.

PL1881 4. Jeszczeście się aż do krwi nie sprzeciwili, walcząc przeciwko grzechowi.

RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясьпротив греха,

FI33/38 5 ja te olette unhottaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;

Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen, joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coskas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka

tegengestaan, strijdende tegen de zonde;

Karoli1908 Hu 4. Mert még végig nem állottatok ellent, tusakodván a bűn ellen.

БКуліш 4. Ще ви аж до крові не стояли, борючись проти гріха,

TKIS 5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

CPR1642 5. Ja te oletta jo unhottanet sen uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylöncadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.

teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

Text Receptus 5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος 5. kai eklelesthe tes parakleseos etis υmin os υiois dialegetai υie mou me oligorei paideias kυriou mede eklυou υp aυtou elegchomenos

MLV19 5 And you° have forgotten the encouragement which reasons with you° as with sons, ‘My son, do not regard-lightly the disciplining of the Lord, nor be fainting (when) you are reproved by him.

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Dk1871 5. og I have glemt den Formaning, der taler til Eder som til Børn: min Søn! agt ikke Herrens revselse ringe, vær ikke heller forsagt, naar du tugtes af ham;

KXII 5. Och hafven redo förgätit den tröst, som till eder talar, lika som till sin barn: Min son, förakta icke Herrans aga; och gif dig icke utöfver, då du näpses af

honom.

PR1739 5. Ja ollete sedda maenitsust ärraunnustanud, mis teile kui lastele ütleb: Mo poeg, ärra arwa mitte alwaks Issanda hirmo-andmist, ja ärra sa mitte nörgaks, kui sind temmast nomitakse.

LT 5. Jūs pamiršote paraginimą, kuris sako jums kaip sūnums: ‘‘Mano sūnau, nepaniekink Viešpaties auklybos ir nenusimink Jo baramas:

Luther1912 5. und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.

Ostervald-Fr 5. Et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée, comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend;

RV'1862 5. Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;

SVV1750 5 En gij hebt vergeten de vermaning, die tot u als tot zonen spreekt: Mijn zoon, acht niet klein de kastijding des Heeren, en bezwijkt niet, als gij van Hem bestraft wordt;

PL1881 5. Czyliście zapamiętali napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekceważ sobie kaźni Paóskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany;

Karoli1908 Hu 5. És elfeledkeztetek-é az intésről, a mely néktek mint fiaknak szól: Fiam, [2†] ne vesd meg az Úrnak fenyítését, se meg ne lankadj, ha ő dorgál téged;

RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

БКуліш 5. і забули напомин, що до вас, як до синів, глаголе: "Сину мій, не гордуй караннєм Господнїм, анї слабни, докоренний від Нього;

FI33/38 6 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".

TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän pieksää, jonka hän korjaa.

CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä cuin hän corja.

UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta jokaisen pojan hän ruoskiipi/ jonka hän korjaapi.)

Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Text Receptus 6. ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται 6. on gar agapa kurios paideuei mastigoi de panta υion on

paradechetai

MLV19 6 For* whom the Lord loves*, he disciplines, and scourges every son whom he is accepting.’ {Prov. 3:11-12, Job 5:17}

KJV 6. For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

Dk1871 6. thi hvem Herren elsker, den revser han, og han tugter haardeligen hver Søn, som han antager sig.

KXII 6. Ty hvem Herren älskar, den agar han; men han gisslar hvar och en son, han anammar.

PR1739 6. Sest kedda Issand armastab, sellele annab temma hirmo, agga ta peksab igga poia, kedda ta wastowöttab.

LT 6. nes kurį Viešpats myli, tą griežtai auklėja, ir plaka kiekvieną sūnų, kurį priima‘‘.

Luther1912 6. Denn welchen der HERR liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."

Ostervald-Fr 6. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de ses verges tout fils qu'il reconnaît.

RV'1862 6. Porque el Señor al que ama castiga, y azota a cualquiera que recibe por hijo.

SVV1750 6 Want dien de Heere liefheeft, kastijdt Hij, en Hij geselt een iegelijken zoon, die Hij aanneemt.

PL1881 6. Albowiem kogo Pan miłuje, tego karze, a

Karoli1908 Hu 6. Mert a kit szeret az [3†] Úr,

smaga każdego, którego za syna przyjmuje.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

FI33/38 7 Kurituksekseenne te kärsitte; Jumala kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

UT1548 7. Jos te sen rangastoxen kersitte/ nin taritzepi Jumala itzens teille ninquin Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/ jota ei isä rankaise?)

megdorgálja, megostoroz pedig mindent, a kit fiává fogad.

БКуліш 6. кого бо любить Господь, карає; і бє всякого сина, котрого приймає."

TKIS 7 *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn Jumala taridze teille idzens nijncuin lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä rangaise?

Gr-East

7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Text Receptus

7. ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ 7. ei paideian υpomenete os υiois υmin prosferetai o theos tis gar estin υios on oυ paideυei pater

MLV19

7 (It is) *for disciplining (that) you° endure; God is dealing with you° as with sons; for* what is (the) son whom (his) father is not disciplining?

KJV

7. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

Dk1871

7. Dersom I lider Revselse, handler Gud med Eder, som med Børn; thi hvo er den Søn, som Faderen ikke revser?

KXII

7. Hvar I nu liden agan, så bjuder sig Gud till eder, såsom till barn; ty hvilken är den son, som hans fader icke agar?

PR1739

7. Kui teie hirmo-andmist kannatate, siis pakkub Jummal ennast teile kui lastele; sest missuggune poeg on se, kellele issa hirmo ei anna?

LT

7. Jeigu jūs pakenčiat drausmę, Dievas elgiasi su jumis kaip su sūnumis. O kurio gi sūnaus tėvas griežtai neauklėja?

Luther1912

7. So ihr die Züchtigung erduldet, so

Ostervald-Fr

7. Si vous souffrez le châtiment, Dieu se

erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

RV'1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el Padre no castiga?

PL1881 7. Jeźli znosicie karanie, Bóg się wam ofiaruje jako synom; albowiem któryż jest syn, którego by ojciec nie karał?

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

FI33/38 8 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette

présente à vous comme à des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?

SVV1750 7 Indien gij de kastijding verdraagt, zo gedraagt Zich God jegens u als zonen; (want wat zoon is er, dien de vader niet kastijdt?)

Karoli1908 Hu 7. Ha a fenyítést elszenveditek, akkor veletek úgy bánik az Isten, mint fiaival; mert melyik fiú az, a kit meg nem fenyít az apa?

БКуліш 7. Коли караннє терпите, Бог до вас такий, як до синів: чи єсть бо такий син, котрого не карає батько?

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

CPR1642 8. Mutta jos te oletta ilman rangaistusta josta caicki owat osalliset ollet nijn te

äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/ iosta caiki ouat Osaliset olluet/ nin te Eperet oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te oletta ilman rangaistusta/ josta kaikki owat osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette lapset.)

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

MLV19 8 But if you° are without discipline, of which all have become partakers, consequently*, you° are illegitimate and not sons.

Dk1871 8. Men dersom I ere uden Revselse, i hvilken Alle ere blevne deelagtige, da ere I uægte og ikke Børn.

oletta äpärät ja ette lapset.

Text Receptus 8. ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι 8. ei de choris este paideias es metochoi gegonasin pantes ara nothoi este kai ouch υioi

KJV 8. But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

KXII 8. Ären I utan aga, i hvilkom alle delaktige vordne äro, så ären I oägta, och icke barn.

PR1739 8. Agga kui teie hirmo-andmissest ilma ollete, kust keik on ossalisseks sanud, siis ollete teie wärdiad, ja ei mitte lapsed.

LT 8. Bet jeigu jūs be drausmės, kuri visiems privaloma, vadinasi, jūs ne sūnūs, o pavainikiai.

Luther1912 8. Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr Bastarde und nicht Kinder.

Ostervald-Fr 8. Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des bâtards, non des fils légitimes.

RV'1862 8. Empero si estáis fuera del castigo, del cual todos los hijos han sido hechos participantes, luego adulterinos sois que no hijos:

SVV1750 8 Maar indien gij zonder kastijding zijt, welke allen deelachtig zijn geworden, zo zijt gij dan bastaarden, en niet zonen.

PL1881 8. A jeźli jesteście bez karania, którego wszyscy są uczestnikami, tedy jesteście bękartami, a nie synami.

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig fenyítés nélkül valók vagytok, melyben mindenek részesültek, korcsok vagytok és nem fiak.

RuSV1876 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще,то вы незаконные дети, а не сыны.

БКуліш 8. Коли ж ви пробуваєте без карання, котрого спільниками стались усї, то ви неправого ложа дїти, а не сини.

FI33/38 9 Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme

TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset

kurittajina, ja heitä me kavahdimme; emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa enemmin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaliset Iset olluet rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö meiden sijs palio enemen pidhe alamaiset oleman sen Hengelisen Isen/ ette me eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon enemmän pidä alamaiset olemaan sen Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet rangaidziana nijn me olemma nijtä cawahtanet eikö meidän sijs paljo enämmin pidä sille hengelliselle Isälle alammaiset oleman että me eläisimme?

Text Receptus 9. ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν 9. eita tous

men tes sarkos emon pateras eichomen paideυtas kai enetrepometha oυ pollo mallon υpotagesometha to patri ton pneυmaton kai zesomen

MLV19 9 Thereafter, we indeed had the fathers of our flesh (as) correctors (of us), and we were revering (them). Will we not much rather be made subject to the Father of spirits and we will live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

Dk1871 9. Have vi tilmed havt vore kjødelige Fædre til Optugtere og bevaret Frygt for dem, skulde vi da ikke meget mere være Aandernes Fader underdanige og leve?

KXII 9. Hafve vi nu köttsliga fäder, som oss aga, och frukte dem; skole vi då icke mycket mer underdånige vara dem andeliga Fadrenom, att vi må lefva?

PR1739 9. Peälegi on meile meie lihhased issad hirmotajaks olnud, ja meie olleme neid kartnud, eks meie paljo ennam ei tahha waimude Issa sanna kuulda, ja ellada?

LT 9. Jau mūsų kūno tėvai mus bausdavo, ir mes juos gerbėme. Tad argi nebūsime dar klusnesni dvasių Tėvui, kad gyventume?

Luther1912 9. Und so wir haben unsre leiblichen Väter

Ostervald-Fr 9. D'ailleurs nos pères selon la chair nous

zu Züchtigern gehabt und sie gescheut, sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

ont châtiés, et nous les avons respectés: ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie?

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por castigadores a los padres de nuestra carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

SVV1750 9 Voorts, wij hebben de vaders onzes vleses wel tot kastijders gehad, en wij ontzagen hen; zullen wij dan niet veel meer den Vader der geesten onderworpen zijn, en leven?

PL1881 9. A nadto cielesnych ojców naszych mieliśmy, którzy nas karali, a baliśmy się ich; zaż daleko więcej nie mamy być poddani Ojcu duchów, abyśmy żyli?

Karoli1908 Hu 9. Aztán, a mi testi apáink fenyítettek minket és becsültük őket; avagy nem sokkal inkább engedelmeskedünk-é a lelkek Atyjának, és élünk!

RuSV1876 9 Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

БКуліш 9. Ще ж, мали ми батьків, тїла нашого карателїв, та й поважали їх; то чи не геть більше коритись нам Отцю духів, і жити мемо?

FI33/38 10 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten, oman ymmärryksensä

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä

mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

UT1548 10. Ja ne tosin ouat meite rangaisnuet wähine peiuine heiden lulons ielkin/ Mutta teme meiden tarpexenna/ sitewarten ette hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin owat meitä rangaisseet wähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitäwarten että hän meille pyhyyden jakaisi.)

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.

CPR1642 10. Ja ne tosin owat meitä rangaisnet harwoina päiwinä heidän luulons jälken mutta tämä rangaise meitä meidän tarpexem että hän meille pyhydens jacais.

Text Receptus 10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου 10. oi men gar pros oligas emeras kata to dokoυn aυtois epaideυon o de epi to sυmferon eis to

metalaβein tes agiotetos aυtoυ

MLV19 10 For* they indeed were disciplining (us) *for a few days according to what (did) seem (right) to them, but (he does it) upon what is advantageous for (us), *that* we may receive of his holiness.

KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Dk1871 10. Thi hine revsede os for faa Dage efter deres Tykke, men han revser os til Nytte, paa det vi skulle blive deelagtige i hans Hellighed.

KXII 10. Och de förre hafva agat oss i några få dagar, efter som dem syntes; men denne till det som nyttigt är, att vi må få hans helgelse.

PR1739 10. Sest teised on kül meile pissut aega enneste arwates hirmo annud; agga sesinnane annab meile hirmo meie kassuks, et meie temma pühhitsemist peame kätte sama.

LT 10. Juk anie savo nuožiūra mus drausmino neilgą laiką, o šis tai daro mūsų labui, kad taptume Jo šventumo dalininkais.

Luther1912 10. Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine Heiligung

Ostervald-Fr 10. Car nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre

erlangen.

RV'1862 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.

PL1881 10. Albowiem oni na mało dni, jako się im zdało, nas karali; ale ten ku pożytkowi naszemu na to, abyśmy byli uczestnikami świętobliwości jego.

RuSV1876 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

FI33/38 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeenpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat harjoitetut.

avantage, afin que nous participions à sa sainteté.

SVV1750 10 Want genen hebben ons wel voor een korten tijd, naar dat het hun goed dacht, gekastijd; maar Deze kastijdt ons tot ons nut, opdat wij Zijner heiligheid zouden deelachtig worden.

Karoli1908 Hu 10. Mert ám azok kevés ideig, tetszésök szerint fenyítettek; ő pedig javunkra, hogy szentségében részesüljünk.

БКуліш 10. Ті бо на мало днів, як самі знали, карали нас; а Сей на користь (нашу), щоб ми були спільниками сьвятости Його.

TKIS 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkinainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

CPR1642 11. Mutta cosca caickinainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ coska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen ninen iotca sen cautta harioitetut ouat. (Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompi antawa rauhallisen wanhurskauden hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut owat.)

Gr-East 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

Text Receptus 11. πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης 11. pasa de paideia pros men to paron ou dokei charas einai alla

lυpes υsteron de karpon eirenikon tois di aυtes gegυmnasmenois apodidosin dikaiosυnes

MLV19 11 Now indeed all disciplining does not seem to be (a thing) of joy for the present*, but of sorrow; now later it gives peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised because of it.

KJV 11. Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

Dk1871 11. Men al Revselse, imedens den er nærværende, syndes ikke at være til Glæde, men til Bedrøvelse; men siden giver den igjen dem, som derved ere øvede, Retfærdigheds salige Frugt.

KXII 11. All age synes nu icke vara till fröjd, utan till ångest; men sedan vedergäller han en fridsam rättfärdighetenes frukt dem, som deruti öfvade äro;

PR1739 11. Agga keik hirmo-andminne, kui se kä on, ei sedda arwata römo waid kurbdusse ollewad; agga kül ta wimaks rahholist öigusse kasso neile annab, kes se läbbi on hästi öppetud.

LT 11. Beje, kiekviena auklyba tam kartui atrodo ne linksma, o karti, bet vėliau ji atneša taikingų teisumo vaisių auklėtiniams.

Luther1912 11. Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.

Ostervald-Fr 11. Il est vrai que tout châtiment ne paraît pas sur le moment un sujet de joie, mais de tristesse; mais ensuite il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été ainsi exercés.

RV'1862 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.

SVV1750 11 En alle kastijding als die tegenwoordig is, schijnt geen zaak van vreugde, maar van droefheid te zijn; doch daarna geeft zij van zich een vreedzame vrucht der gerechtigheid dengenen, die door dezelve geoefend zijn.

PL1881 11. A wszelkie karanie, gdy przytomne jest, nie zda się być wesołe, ale smutne; lecz potem owoc sprawiedliwości spokojny przynosi tym, którzy są przez nie wyćwiczeni.

Karoli1908 Hu 11. Bármely fenyítés ugyan jelenleg nem látszik örvendetesnek, hanem keservesnek, ámde utóbb az igazságnak békességes gyümölcsével fizet azoknak, a kik általa gyakoroltatnak.

RuSV1876 11 Всякое наказание в настоящее времякажется не радостью, а печалью; но после наученным через него

БКуліш 11. Усяка ж кара на той час не здаєть ся радощами, а смутком; опісля ж дає овощ впокою тим, що нею навчені

доставляет мирный плод праведности.

правди.

FI33/38 12 Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";

Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

UT1548 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsynyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyneet polwet/)

TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

CPR1642 12. SEntähden ojetcat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/

Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Text Receptus 12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
12. dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelυmena gonata anorthosate

MLV19 12 Hence straighten° the drooping hands and the paralyzed knees;

KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Dk1871 12. Derfor retter de slappe Hænder og de afmægtige knæ,

KXII 12. Derföre lyfter upp edra lata händer och trötta knä;

PR1739 12. Sepärrast töstke jälle ülles laisad käed, ja nörgad pölwed,

Luther1912 12. Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee

RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos cansadas, y las rodillas descoyuntadas;

PL1881 12. Przeto opuszczone ręce i zemdlone kolana wyprostujcie,

RuSV1876 12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

FI33/38 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne", ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan ennemmin parantuisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

LT 12. Todėl pakelkite nuleistas rankas, sustiprinkite linkstančius kelius

Ostervald-Fr 12. Fortifiez donc vos mains languissantes, et vos genoux affaiblis;

SVV1750 12 Daarom richt weder op de trage handen, en de slappe knieen;

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért a lecsüggesztett kezeket és az ellankadt térdeket egyenesítsétek föl,

БКуліш 12. Тим же "зомлїлі руки і зомлїлі колїна випростайте",

TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan pikemmin paranisi.

CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin onduwa waan paljo enämmin terwexi tulis.

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin Nilcu/ waan palioenämen teruehexi tulis. (ja astukaat wissit (warmat) askeleet teidän jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän terweheksi tulisi.)

Gr-East 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Text Receptus 13. και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον 13. kai trochias orthas poiesate tois posin υmon ina me to cholon ektrape iathe de mallon

MLV19 13 and make*° straightened tracks for your° feet, in order that what is lame may not be turned aside, but rather should be healed.

KJV 13. And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Dk1871 13. og gjører sikkre Trin med Eders Fødder, at ikke de Halte skal drages mere af Lave, men snarere helbredes.

KXII 13. Och stiger viss steg med edra fötter; att icke någor haltar såsom en ofärdig, utan heldre helbregda varder.

PR1739 13. Ja tehke öiged raad omma jalgele, et se, mis lonkab, körwale ei lähhä, waid et se enneminne terweks saaks.

LT 13. ir ištiesinkite takus po savo kojomis, kad, kas luoša, neišnirtų, bet verčiau sugytų.

Luther1912 13. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

Ostervald-Fr 13. Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas, mais plutôt qu'il soit guéri.

RV'1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros piés, porque lo que es cojo no salga fuera de camino; sino ántes bien sea sanado.

SVV1750 13 En maakt rechte paden voor uw voeten, opdat hetgeen kreupel is, niet verdraaid worde, maar dat het veelmeer genezen worde.

PL1881 13. A czyócie koleje proste nogami waszemi, iżby to, co jest chromego, z drogi nie ustąpiło, ale raczej uzdrowione było.

Karoli1908 Hu 13. És lábaitokkal egyenesen járjatok, hogy a sánta el ne hajoljon, sőt inkább meggyógyuljon.

RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

БКуліш 13. і "стежки праві робіте ногами вашими", щоб не звернуло кульгаве з дороги, а лучче сцїлилось.

FI33/38 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole

TKIS 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole

näkevä Herraa;

Biblia1776 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

UT1548 14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.)

näkevä Herraa.

CPR1642 14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä.

Gr-East 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,

Text Receptus 14. ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον 14. eirenen diokete meta panton kai ton agiasmon ου choris ουdeis opsetai ton kυrion

MLV19 14 Pursue° peace with all and the holiness without which no one will be seeing the Lord:

KJV 14. Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

Dk1871 14. Stræber efter Fred med hver Maand og efter hellighed, uden hvilken Ingen skal see

KXII 14. Farer efter frid med allom, och efter helgelse, utan hvilken ingen får se

Herren;

PR1739 14. Noudke rahho keikidega takka, ja pühhitsemist, ilma selleta ei sa ükski Issandat nähha.

Luther1912 14. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen,

RV'1862 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

PL1881 14. Pokoju naśladujcie ze wszystkimi i świętobliwości, bez której żaden nie ogląda Pana;

RuSV1876 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

FI33/38 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää

Herran.

LT 14. Siekite santaikos su visais, siekite šventumo, be kurio niekas neregės Viešpaties.

Ostervald-Fr 14. Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;

SVV1750 14 Jaagt den vrede na met allen, en de heiligmaking, zonder welke niemand den Heere zien zal;

Karoli1908 Hu 14. Kövessétek mindenki irányában a békességet [4†] és a szentséget, a mely nélkül senki sem látja meg az Urat:

БКуліш 14. Дбайте про впокій з усїма і про сьвятість, без чого нїхто не побачить Бога,

TKIS 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää

osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri pääse kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet sen kautta tule saastutetuiksi,

Biblia1776 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

UT1548 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan Armo vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais iocu Caruas iwri/ ia tekis iotakin wastalloista/ ia monda sen saman cautta saastuisit. (Ja waarin ottakaat/ ettei joku Jumalan armo unohtaisi/ Ettei joskus ylenkaswaisi joku karwas juuri/ ja tekisi jotakin wastallista/ ja monta sen saman kautta saastuisit.)

Gr-East 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,

osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

CPR1642 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan Armoa unhodais ettei joscus caswais jocu carwas juuri jotacuta wastahacoisutta tekemän ja monda sen cautta tulisit saastutetuxi.

Text Receptus 15. επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι 15.

episkopoυntes me tis υsteron apo tes charitos toυ theoυ me tis riza pikrias ano fυoυsa enochle kai dia taυtes mianthosin polloi

MLV19 15 exercising the oversight (of yourselves) lest (there is) anyone who comes-short, away from the grace of God; lest any root of bitterness springing upward, might trouble you°, and many may be defiled through this;

KJV 15. Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Dk1871 15. og seer til, at ikke Nogen forsømmer Guds Naades Tid, at ikke nogen bitter Rod skyder op og gjør Forvirring, saa at mange ved den smittes;

KXII 15. Och ser till, att ingen försummar Guds nåd; att icke uppväxer någon bitter rot, och gör något hinder, och månge måtte genom henne besmittade varda;

PR1739 15. Ja katske, et ükski Jum̃ala armust mahha ei jä, et ükski wihha juur ülles ei kaswa, ja tülli ei sada, ja se läbbi mitto rojaseks ei sa;

LT 15. Žiūrėkite, kad kas neprarastų Dievo malonės, kad neišleistų daigų kokia karti šaknis ir nepadarytų vargo, suteršdama daugelį;

Luther1912 15. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;

Ostervald-Fr 15. Veillant à ce que personne ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume poussant dehors, ne vous trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;

RV'1862 15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

SVV1750 15 Toeziende, dat niet iemand verachtere van de genade Gods; dat niet enige wortel der bitterheid, opwaarts spruitende, beroerte make en door dezelve velen ontreinigd worden.

PL1881 15. Upatrując, żeby kto nie odpadł od łaski Bożej, a żeby który korzeó gorzkości nie podrósł, a nie przekaził i przez niego, aby się ich wiele nie pokalało;

Karoli1908 Hu 15. Vigyázván arra, hogy az Isten kegyelmétől senki el ne szakadjon; nehogy [5†] a keserűségnek bármely gyökere, fölnevekedvén, megzavarjon, és ez által sokan megfertőztettessenek.

RuSV1876 15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

БКуліш 15. наглядаючи, щоб хто не відпав од благодати Божої, щоб який гіркий корінь, угору виросши, не зашкодив вам, і тим не опоганились многі;

FI33/38 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi

TKIS 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai

epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoin niinkuin Esau, joka yhden atrian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

UT1548 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoin ninquin Esau/ ioca yhden Atrian tähdhen poismyi Esicoisudhensa oikeudhen. (Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoin niinkuin Esau/ joka yhden aterian tähden poismyi esikoisuutensa oikeuden.)

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

MLV19 16 lest (there is) any fornicator or profane (person), like Esau, who gave (away) his birthright in exchange-for one dinner. {Gen

epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

CPR1642 16. Ettei jocu olis salawuoteinen eli jumalatoin nijncuin Esau joca yhden atrian tähden myi pois esicoisudens oikeuden.

Text Receptus 16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου 16. me tis pornos e βeβelos os esau os anti βroseos mias apedoto ta prototokia αυτου

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

25:31}

Dk1871 16. at ikke Nogen er en Skjørlevner eller en Vanhellig som Esau, som er for een Ret mad afhændede sin Førstefødsels-Rettighed.

KXII 16. Att ingen vare en bolare, eller ohelig, såsom Esau, hvilken för en måltid bortsålde sin förstfödslorätt.

PR1739 16. Et ükski ei olle horapiddaja , ehk üllemeelne, nenda kui Esaw ¤, kes ühhe roa pärrast omma essimesse sündimisse öigust ärraandis.

LT 16. kad neatsirastų ištvirkėlių ir bedievių kaip Ezavas, už valgio kąsnį pardavęs pirmagimio teises.

Luther1912 16. daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

Ostervald-Fr 16. A ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ni de profane comme Ésaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.

RV'1862 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

SVV1750 16 Dat niet iemand zij een hoereerder, of een onheilige, gelijk Ezau, die om een spijze het recht van zijn eerstgeboorte weggaf.

PL1881 16. Aby kto nie był wszetecznym albo sprośnym jako Ezaw, który za potrawę

Karoli1908 Hu 16. Ne legyen senki parázna vagy istentelen, mint Ézsau, [6†] a ki egy

jedną sprzedał pierworodztwo swoje.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

FI33/38 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette coska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen

ételért eladta első szülöttségi jogát.

БКуліш 16. щоб не був хто блудник, або необачний, як Ісав, що за одну страву оддав первородство своє.

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että cosca hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätyxi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän pois hyljätyksi/ Sillä eipä hän löytänyt yhtään sijaa parannukseen/ waikka hän sitä kyynelillä etsi.)

Gr-East

17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Text Receptus

17. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην 17. iste gar oti kai metepeita thelon kleronomesai ten eυlogian apedokimasthe metanoias gar topon oυch eυren kaiper meta dakrυon ekzetesas aυten

MLV19

17 For* you° know thereafter that even wishing to inherit the bounty, he was rejected*; for* he found no chance for repentance although having sought it out with tears.

KJV

17. For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Dk1871

17. Thi I vide, at han og derefter, der han vilde arve Velsignelsen, blev forskydt; thi

KXII

17. Men I veten, att då han ville sedan, med arfsrätt, få välsignelse, vardt han

han fandt ikke Sted for sin Anger, alligevel han med Graad søgte derom.

PR1739 17. Sest teie teate, kui temma pärrast ka tahtis önnistamist pärrida, siis on ta kui kölwato ärraheidetud; sest ta ei leidnud kahhetsemisse maad issa jurest, ehk ta sedda kül silma-pissarattega otsis.

Luther1912 17. Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.

RV'1862 17. Porque ya sabéis que aun después deseando heredar la bendición, fué reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

PL1881 17. Albowiem wiecie, iż i potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieóstwo, był

bortdrifven; och var honom då intet rum till någon bot, ändock han med tårar derefter sökte.

LT 17. Jūs žinote, kad jis ir paskui, norėdamas paveldėti palaiminimą, buvo atmestas, nes nerado progos atgailai, nors su ašaromis jos ieškojo.

Ostervald-Fr 17. Car vous savez que voulant, même après cela, hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

SVV1750 17 Want gij weet, dat hij ook daarna, de zegening willende beerven, verworpen werd; want hij vond geen plaats des berouws, hoewel hij dezelve met tranen zocht.

Karoli1908 Hu 17. Mert tudjátok, hogy azután is, mikor akarta örökölni az áldást, megvettetett;

odrzucony; bo nie znalazł miejsca pokuty, choć jej z płaczem szukał.

mert nem találta meg a megbánás helyét, noha könyhullatással kereste azt az áldást.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца , хотя и просил о том со слезами.

БКуліш 17. Знаєте бо, що і опісля, як схотїв наслїдувати благословеннє, відкинуто його; місце бо покаяння не знайшов, хоч і з слїзми шукав його.

FI33/38 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö, jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa palaa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen wuoren tygö johon ruweta saa ja tulesta paloi et te myös käynet sijhen syngeyteen ja pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole edeskäyneet sen wuoren tykö/ jota ruweta saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyyden ja

pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

Gr-East

18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ

Text Receptus

18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη 18. ου gar proselelυthate pselafomeno orei kai kekaυmeno pυri kai gnofo kai skoto kai thυelle

MLV19

18 For* you° have not come to a mountain being touched and having been burned with fire and to blackness and to darkness and to whirlwind,

KJV

18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

Dk1871

18. I ere jo ikke komne til hiint bævende Bjerg, antændt af Ild, og til Mulm og Mørke og Uveir,

KXII

18. Ty I ären icke gångne till det berget, der man på taga kunde, och med eld brann, eller till töcknene, och mörkret, och stormen;

PR1739

18. Sest teie ei olle mitte selle mäe jure sanud, mis kättega woib katsuda, egga tulle jure, mis pölleb, ei ämmarikko egga

LT

18. Jūs prisiartinote ne prie apčiuopiamo ir liepsnojančio ugnimi kalno ar prie tamsos, ar ūkanų, ar viesulo,

pimmedusse, egga kurja ilma jure,

Luther1912 18. Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter

Ostervald-Fr 18. Or, vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête,

RV'1862 18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,

SVV1750 18 Want gij zijt niet gekomen tot den tastelijken berg, en het brandende vuur, en donkerheid, en duisternis, en onweder,

PL1881 18. Boście nie przystąpili do góry, która się da dotknąć, i do ognia gorejącego, i do wichru, i do ciemności i do burzy,

Karoli1908 Hu 18. Mert nem járultatok megtapintható hegyhez, és lángoló [7†] tűzhöz, és sűrű homályhoz, és sötétséghez, és szélvészhez,

RuSV1876 18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

БКуліш 18. Не приступили бо ви до гори, до котрої доторкаємої і до палаючого огню, і хмари, і темряви і бурі,

FI33/38 19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö,

TKIS 19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen

joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

UT1548 19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)

Gr-East 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

MLV19 19 and to the noise of a trumpet and to the voice of declarations; which (voice) those

pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

CPR1642 19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.

Text Receptus 19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον 19. kai salpiggos echo kai fone rematon es oi akousantes paretesanto me prostethenai autois logon

KJV 19. And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that

who heard renounced, (asking the) word not to be added to them.

Dk1871 19. og til Basunens Lyd og til Ordenes Røst, hvorom de, der hørte den, bade, at der ikke mere maatte tales til dem.

PR1739 19. Ei passuna hellina egga selle sannade heäle jure, mispärrast need, kes sedda kuulsid, pallusid, et nende wasto sedda sanna ei piddand mitte ennam räkitama.

Luther1912 19. noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

RV'1862 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;

heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

KXII 19. Och basunsklanget, och till ordarösten; hvilka de vedersakade, som henne hörde, begärande att ordet skulle dem ju icke sagdt varda;

LT 19. ar trimito skardenimo, ar žodžių skambesio, kurį išgirdę žmonės meldė, kad daugiau nebūtų ištarta nė žodžio.

Ostervald-Fr 19. Ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, qui fut tel que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.

SVV1750 19 En tot het geklank der bazuin, en de stem der woorden; welke die ze hoorden, baden, dat het woord tot hen niet meer zou gedaan worden.

PL1881 19. I do dźwięku trąby, i do głosu słów, który ci, co słyszeli, prosili, aby więcej do nich nie mówiono;

Karoli1908 Hu 19. És trombita harsogásához, és a mondásoknak szavához, melyet a kik hallottak, kérték, [8†] hogy ne intéztessék hozzájok szó;

RuSV1876 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

БКуліш 19. і до трубного гуку, і голосу мови, котрий хто чув, то благали, щоб до них не мовило ся слово:

FI33/38 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)";

TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."

Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

CPR1642 20. Sillä ei he woinet kärsiä nijtä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto sijhen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

UT1548 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto sihen Wooren satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää

se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse ammuttaman.)

Gr-East 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

Text Receptus 20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται 20. ouk eferon gar to diastellomenon kan therion thige tou orous lithoβolethesetai e βolidi katatokseυthesetai

MLV19 20 For* they were not carrying (out) what was ordered, ‘Even if a beast might touch the mountain, it will be stoned.’ {Exo 19:12-13, 16, Deu 4:11}

KJV 20. For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Dk1871 20. Thi de fordroge ikke det, som var budet, at endog, dersom et Dyr rørte ved Bjerget, skulde et stenes eller fældes med et Pileskud.

KXII 20. Ty de förmåtte icke lida det, som der sades: Om något djur kom vid berget, skulle det stenas, eller skjutas igenom;

PR1739 20. (Sest nemmad ei woinud sedda mitte

LT 20. Mat jie negalėjo pakelti įsakymo:

kannatada, mis kästi, ja kui üks lojus piddi mäe külge putuma, siis piddi sedda kiwwidega surnuks wissatama, ehk nolega mahhalastama.

‘‘Net jeigu gyvulys paliestų kalną, jis privalo būti užmuštas akmenimis arba nušautas strėle’’.

Luther1912 20. denn sie mochten's nicht ertragen, was da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";

Ostervald-Fr 20. Car ils ne pouvaient supporter cet ordre: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard.

RV'1862 20. (Porque no podían tolerar lo que se mandaba: Que si aun una bestia tocare al monte, será apedreada, o pasada con dardo:

SVV1750 20 (Want zij konden niet dragen, hetgeen er geboden werd: Indien ook een gedierte den berg aanraakt, het zal gestenigd of met een pijl doorschoten worden.

PL1881 20. (Albowiem nie mogli znieść tego, co im rozkazywano: Gdyby się i bydlę góry dotknęło, będzie ukamionowane, albo pociskiem przebite.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem bírták ki, a mi parancsolva volt: Még ha oktalan állat [9†] ér is a hegyhez, megköveztessék, vagy nyillal lövettessék le;

RuSV1876 20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит

БКуліш 20. (бо не видержали наказу: "Хоч і зьвір доторкнеть ся до гори, буде каміннєм побитий, або стрілою

камнями(илипоражен стрелою);

пробитий."

FI33/38 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος·

Text Receptus 21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος 21. kai outos foβeron en to fantazomenon moses eipen ekfoβos eimi kai entromos

MLV19 21 And so fearful was the manifestation, (that) Moses said, ‘I am fearful and

KJV 21. And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and

trembling. {Deu 9:19}

Dk1871 21. Og saa frygteligt var Syndet, at Moses sagde: jeg er forfærdet og bæver.

PR1739 21. Ja se, mis nähti, olli ni hirmus, et Moses ütles: Minna ollen ehmatand, ja wärrisen.)

Luther1912 21. und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere.

RV'1862 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado, y temblando.)

PL1881 21. A tak straszne to było, co widzieli, że też Mojżesz rzekł: Uląkłem się i drżę.)

RuSV1876 21 и столь ужасно было это видение, что

quake:)

KXII 21. Och så förskräckelig var den synen, att Moses sade: Jag är förskräckt, och bäfvar;

LT 21. Anas reginys buvo toks baisus, jog Mozė pasakė: ‘‘Labai išsigandau ir visas drebu!’’

Ostervald-Fr 21. Et ce qui paraissait était si terrible, que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant.

SVV1750 21 En Mozes, zo vreselijk was het gezicht, zeide: Ik ben gans bevreesd en bevende).

Karoli1908 Hu 21. És oly rettenetes volt a látomány, hogy Mózes is mondá: Megijedtem és remegek:

БКуліш 21. І, таке страшне було видїннє, що

и Моисей сказал: „я в страхе и трепете".

Мойсей сказав: "Я в страсї і трепетї.")

FI33/38 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren tykö ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin tykö, ja kymmenien tuhansien enkelien tykö,

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien *enkelten,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen enkelitten joukon tykö,

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren tygö sen eläwän Jumalan Caupungin tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

UT1548 22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan Caupungin tyge/ sen Taiualisen Jerusalemin tyge/ Ja monen tuhanen epälucuisen Engeleitten Jouckon tyge/ (Waan te oletta edeskäyneet Sionin wuoren tykö/ ja sen eläwän Jumalan kaupungin tykö/ ja taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja monen tuhannen epälukuisen enkeleitten joukon tykö/)

Gr-East 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ

Text Receptus 22. αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ

ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

επουρανιω και μυριασιν αγγελων 22. alla proselelυthate sion orei kai polei theoυ zontos ierουsalem epoυranio kai mυriasin aggelon

MLV19 22 But you° have come to Mount Zion and to (the) city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of thousands of messengers,

KJV 22. But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

Dk1871 22. Men I ere komne til Zions Bjerg og til den levende Guds Stad, til det himmelske Jerusalem og til Englenes mange Tusinde,

KXII 22. Utan I ären komne till Sions berg, och till lefvandes Guds stad, det himmelska Jerusalem, och till den otaliga Änglaskaran.

PR1739 22. Agga teie ollete Sioni mäe jure sanud, ja ellawa Jummala liñna, taewase Jerusalemma jure, ja mitme tuhhande ingli jure,

LT 22. Bet jūs prisiartinote prie Siono kalno bei gyvojo Dievo miesto, dangiškosios Jeruzalės, prie nesuskaitomų tūkstančių angelų

Luther1912 22. Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des

Ostervald-Fr 22. Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu

lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges,

RV'1862 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

SVV1750 22 Maar gij zijt gekomen tot den berg Sion, en de stad des levenden Gods, tot het hemelse Jeruzalem, en de vele duizenden der engelen;

PL1881 22. Aleście przystąpili do góry Syon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalemu niebieskiego, i do niezliczonych tysięcy Aniołów;

Karoli1908 Hu 22. Hanem járultatok Sion hegyéhez, és az élő Istennek városához, a [10†] mennyei Jeruzsálemhez, és az angyalok ezreihez,

RuSV1876 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

БКуліш 22. А приступили ви до Сионської гори і до города Бога живого, Єрусалима небесного, і до тьми ангелів,

FI33/38 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlajoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,

TKIS 23 juhlajoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten

Biblia1776 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

UT1548 23. Ja Esicoisten Seurakunnan tyge/ iotca Taiuaisa ouat ynne kirioitetut/ ia Jumalan caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten wanhurskasten henkein tykö/)

CPR1642 henkien luo 23. Ja esicoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/

Gr-East 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Text Receptus 23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων 23. panegurei kai ekklesia prototokon en ouranois apogegrammenon kai krite theo panton kai pneumasin dikaion teteleiomenon

MLV19 23 to the festal-gathering and to the congregation* of the firstborn (ones), who have been registered in the heavens and to God, (the) judge of all, and to the spirits of (the) righteous who have been completed,

KJV 23. To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

Dk1871 23. til de Førstefødtes Forsamling og Menighed, som ere opskrevne i Himlene, og til Gud, Alles Dommer, og til de fuldkommede Retfærdiges Aander,

KXII 23. Och till de förstföddas församling, som i himmelen äro beskrefne; och till Gud, som alla dömer, och till de fullkomliga rättfärdigas andar;

PR1739 23. Nende essite sündinud kokkotullemisse ja koggodusse jure, mis taewas on ülleskirjotud, ja Jummala jure, kes keikide kohtomoistja on, ja nende öigede waimude jure, kes täieste pühhaks sanud,

LT 23. ir šventiško susirinkimo, prie danguje įrašytųjų pirmagimių bažnyčios, prie visų Teisėjo Dievo, prie ištobulintų teisiųjų dvasių

Luther1912 23. und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten

Ostervald-Fr 23. De l'assemblée et de l'Église des premiers-nés, inscrits dans les cieux, d'un juge qui est Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,

RV'1862 23. A la congregación general y iglesia de los primogénitos que están tomados por lista en los cielos, y al Juez de todos, Dios, y a los espíritus de los justos ya perfectos;

SVV1750 23 Tot de algemene vergadering en de Gemeente der eerstgeborenen, die in de hemelen opgeschreven zijn, en tot God, den Rechter over allen, en de geesten der volmaakte rechtvaardigen;

PL1881 23. Do walnego zgromadzenia, i do zebrania pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów sprawiedliwych i doskonałych;

Karoli1908 Hu 23. Az elsőszülöttek seregéhez és egyházához, a kik be vannak írva a mennyekben, és mindenek bírájához Istenhez, és a tökéletes igazak lelkeihez,

RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

БКуліш 23. до громади і церкви первородних, на небесах написаних, і до суддї всїх, Бога, і до духів праведників звершених,

FI33/38 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

TKIS 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).

CPR1642 24. Ja Uden Testamendin wälimiehen Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö joca parembita puhu cuin Abelin weri.

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin weri.)

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Text Receptus 24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα {VAR1: τον } {VAR2: το } αβελ 24. kai diathekes neas mesite iesou kai aimati rantismou kreittona lalounti para {VAR1: ton } {VAR2: to } aβel

MLV19 24 and to Jesus the intermediary of a new covenant*, and to the blood of sprinkling which speaks better than (that of) Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Dk1871 24. og til den nye Pgts Midler, Jesus, og til Bestænkelsens Blod, som taler bedre end Abel.

KXII 24. Och till Nya Testamentsens Medlare, Jesum, och till stänkelseblodet, som bättre talar än Abels blod.

PR1739 24. Ja ue seädusse wahhemehhe Jesusse jure, ja ripputamisse werre jure, mis parremad asjad rägib, kui Abeli werri.

LT 24. ir prie Naujosios Sandoros Tarpininko Jėzaus bei prie apšlakstymo kraujo, kuris kalba apie geresnius dalykus negu Abelio kraujas.

Luther1912 24. und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.

Ostervald-Fr 24. Et de Jésus, Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que celui d'Abel.

RV'1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo concierto; y a la sangre del esparcimiento que habla cosas mejores que la de Abel.

SVV1750 24 En tot den Middelaar des nieuwen testaments, Jezus, en het bloed der besprenging, dat betere dingen spreekt dan Abel.

PL1881 24. I do pośrednika nowego testamentu, Jezusa, i do krwi pokropienia, lepsze rzeczy mówiącej niż Ablowa.

Karoli1908 Hu 24. És az újszövetség közbenjárójához Jézushoz, és a meghintésnek véréhez, mely jobbat beszél, mint az Ábel vére.

RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

БКуліш 24. і до Посередника завіта нового, Ісуса, і крови кроплення, що промовляє лучче, ніж Авелева.

FI33/38 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, eivät voineet päästä pakoon, niin paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/ ioca Maan päle puhui. Palio wähemin me/ ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle puhui. Paljon wähemmin me/ jos me tätä

TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

CPR1642 25. CAdzocat ettet te händä ylöncadzo joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne heitäns wälttänet hänestä joca maan päällä puhui jotca carttelit: Paljo wähemmin me jos me sitä pyydämme cartta/

karttelemme/)

Gr-East

25. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Text Receptus

25. βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 25. βlepete me paraitesesthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk efυgon ton epi tes ges paraitesamenoi chrematizonta pollo mallon emeis oi ton ap ouranon apostrefomenoi

MLV19

25 Beware° (that) you° do not renounce the one who speaks. For* if those (men) did not flee, having renounced the one who divinely-warned (them) upon the earth, much more we (may not flee) who are turning away from him, (who is) from the heavens;

KJV

25. See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Dk1871

25. Vogter Eder, at I ikke forskyde den, som taler. Thi undflyede de ikke, som forskøde

KXII

25. Ser till, att I icke vedersaken honom som med eder talar; ty kunde icke de

ham, der talede Guds Ord paa Jorden, da skulle vi meget mindre dersom vi ere gjenstridige mod ham fra Himlene,

undfly, som vedersakade honom som talade på jordene; huru mycket mindre vi, om vi vedersake honom som af himmelen talar?

PR1739 25. Katske, et teie sedda ärra ei pölga, kes rägib; sest kui need ei olle mitte ärrapeäsnud, kes sedda ärrapölgsid, kes Ma peäl Jummala sanna räkis; kui paljo wähhem peäseme meie, kui meie temmast ärra tagganeme, kes taewast on,

LT 25. Žiūrėkite, kad neatstumtumėte kalbančiojo, nes jeigu anie neištrūko, kai atmetė Tą, kuris žemėje davė įspėjimų, tai juo labiau neištrūksime mes, nusigręžę nuo To, kuris kalba iš dangaus.

Luther1912 25. Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;

Ostervald-Fr 25. Prenez garde de ne pas mépriser celui qui vous parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, de la part de Dieu, n'échappèrent point, nous échapperons encore moins, nous qui nous détournons de celui qui parle des cieux;

RV'1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si

SVV1750 25 Ziet toe, dat gij Dien, Die spreekt, niet verwerpt; want indien dezen niet zijn ontvloden, die dengene verwierpen, welke op aarde Goddelijke antwoorden

desechamos al que nos habla desde los cielos:

gaf, veelmeer zullen wij niet ontvlieden, zo wij ons van Dien afkeren, Die van de hemelen is;

PL1881 25. Patrzajcież, abyście nie gardzili tym, który mówi; albowiem jeźliż oni nie uszli, którzy gardzili tym, który na ziemi na miejscu Bożem mówił, daleko więcej my, jeźliże się od tego, który z nieba jest, odwrócimy;

Karoli1908 Hu 25. Vigyázzatok, meg ne vessétek azt, a ki szól; mert ha azok meg nem menekültek, a kik a földön szólót megvetették, sokkal kevésbbé mi, ha elfordulunk attól, a ki a mennyekből vagyon,

RuSV1876 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбегли наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

БКуліш 25. Гледїть, щоб не відректись глаголющого. Коли бо вони не втекли, одрікшись пророкувавшого на землї, то геть більше ми, одрікшись небесного,

FI33/38 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".

TKIS 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin

CPR1642 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano:

kerran tahdon järistää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/ wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/ wielä nyt wihdoin minä tahdon järistä/ ei waiwon maata/ mutta myös taiwaan.)

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

MLV19 26 whose voice then shook the earth. But now he has promised, saying, ‘Still once for all, I do not only shake the earth, but also

wielä minä nytkin kerran tahdon järistä en ainoastans maata mutta myös Taiwasta.

Text Receptus 26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον 26. ου e fone ten gen esaleυsen tote nυn de epeggeltai legon eti apaks ego seio ου monon ten gen alla kai ton ουranon

KJV 26. Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but

the heaven.’ {Hag. 2:6}

also heaven.

Dk1871 26. hvis Røst da bevægede Jorden; men nu har han lovet, sigende: endnu een Gang ryster jeg, ikke aleneste Jorden, men og Himmelen.

KXII 26. Hvilkens röst på den tid gjorde jordena bäfvande? Men nu lofvar han, och säger: Ännu en tid skall jag göra bäfvande, icke allenast jordena, utan ock himmelen.

PR1739 26. Kelle heäl sel aial maad köikutas, agga nüüd on ta tootanud, ja öölnud: Weel ükskord tahhan minna, ei mitte ükspäinis maad, waid ka taewast likutada.

LT 26. Jo balsas anuomet drebino žemę, o dabar Jis pažadėjo, sakydamas: ‘‘Aš dar kartą sudrebinsiu ne tik žemę, bet ir dangų!’’

Luther1912 26. dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."

Ostervald-Fr 26. Dont la voix ébranla alors la terre, et qui maintenant a fait cette promesse en disant: Encore une fois j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.

RV'1862 26. La voz del cual entónces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.

SVV1750 26 Wiens stem toen de aarde bewoog; maar nu heeft Hij verkondigd, zeggende: Nog eenmaal zal Ik bewegen niet alleen de aarde, maar ook den hemel.

PL1881 26. Którego głos na on czas poruszył był ziemią, a teraz obiecał, mówiąc: Jeszcze ja raz poruszę nie tylko ziemią, ale i niebem.

Karoli1908 Hu 26. Kinek szava akkor megrendítette a földet, most pedig ígéretet tesz, mondván: Még egyszer megrázom nemcsak a földet, hanem az eget is. [11†]

RuSV1876 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не толькоземлю, но и небо.

БКуліш 26. котрого голос тодї захитав землею, нинї ж обітував, глаголючи: "Ще раз потрясу не тілько землею, та й небом."

FI33/38 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

CPR1642 27. Mutta cosca hän sano: wielä kerran tahto hän osotta että ne järisewäiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.

UT1548 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet pysyme' pite iotca iärisemäte ouat. (Mutta

kuin hän sanoopi/ wielä nyt wihdoin/ Sillä hän osottaapi että ne järisewäiset pitää muutettaman/ niinkuin sekin joka rakennettu on senpäälle että ne kappaleet pysymän pitää jotka järisemättä owat.)

Gr-East

27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

Text Receptus

27. το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα 27. to de eti apaks deloi ton saleυomenon ten metathesin os pepoiemenon ina meine ta me saleυomena

MLV19

27 And the (saying), ‘still once for all,’ indicates the transfer of those things which are shaken, as of things which have been made*, in order that those things which are not shaken may remain.

KJV

27. And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Dk1871

27. Men dette "endnu een Gang" giver tilkjende, at de Ting, der bevæges, skulle omskiftes, efterdi de ere gjorte, paa det de,

KXII

27. Det han säger: Ännu en tid, det gifver tillkänna de tings förvandling, som bäfva, såsom de der gjord äro; på det de

der ikke bevæges, skulle blive ved.

PR1739 27. Agga se sanna: weel ükskord, täetab, et neid, mis köikutakse, peab teisiti tehtama, kui nisuggused asjad, mis tehtud on, et need asjad peawad ikka jäma, mis ei woi köikutada.

Luther1912 27. Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

RV'1862 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.

PL1881 27. A to też mówi: Jeszcze raz, pokazuje zniesienie rzeczy chwiejących się, jako tych, które są uczynione, aby zostawały te, które się nie chwieją.

ting blifva skola, som obäfvande äro.

LT 27. Žodžiai ‘‘dar kartą’’ rodo, kad iš sutvertųjų dalykų bus pašalinti sudrebinamieji, kad pasiliktų tai, kas nesudrebinama.

Ostervald-Fr 27. Or, ces mots: Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, en tant que faites, pour que les immuables subsistent.

SVV1750 27 En dit woord: Nog eenmaal, wijst aan de verandering der bewegelijke dingen, als welke gemaakt waren, opdat blijven zouden de dingen, die niet bewegelijk zijn.

Karoli1908 Hu 27. Az a „még egyszer” pedig jelenti az állhatatlan dolgoknak mint teremtményeknek megváltozását, hogy a rendíthetetlen dolgok maradjanak meg.

RuSV1876 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, каксотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

БКуліш 27. Се ж: "ще раз" показує переміну потрясеного, яко створеного, щоб пробувало нерухоме.

FI33/38 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;

TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella*,

Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

CPR1642 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järistä taida meillä on Armo jonga cautta me Jumalata palwelemme hänen mielens noutexi siweydellä ja pelgolla.

UT1548 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga cautta me Jumalata paluelemme henen Mielens noutexi Taualla ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille ompi armo jonka kautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä nouteeksi

tawalla ja pelolla.)

Gr-East 28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

Text Receptus 28. διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας 28. dio βasileian asaleυton paralamβanontes echomen charin di es latreυomen eυarestos to theo meta aidoυs kai eυlaβeias

MLV19 28 Hence, receiving an unshakable kingdom, let us have gratitude, through which we give-divine service (in ways) well pleasing to God, with reverence and piety;

KJV 28. Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

Dk1871 28. Efterdi vi da have bekommet et ubevægeligt Rige, saa lader os holde fast ved Naaden, ved hvilken vi kunde tjene Gud velbehagligen, med Undseelse og Ærefrygt.

KXII 28. Derföre, efter vi få det rike som icke bäfva kan, hafve vi nåd, genom hvilka vi tjene Gudi, till att täckas honom med tuktighet och fruktan;

PR1739 28. Sepärrast, et meie ühhe kunningrigi same, mis ikka jääb, siis piddagem sedda armo, mis läbbi meie Jummalat peame temma mele pärrast tenima häbbilikko wisi ja kartussega.

LT 28. Todėl, gaudami nesudrebinamą karalystę, tvirtai laikykimės malonės, kuria galime deramai tarnauti Dievui su pagarba ir baime,

Luther1912 28. Darum, dieweil wir empfangen ein unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;

Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi, saisissant le royaume inébranlable, conservons la grâce, afin que par elle nous rendions notre culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte;

RV'1862 28. Así que tomando el reino inmóbil, retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.

SVV1750 28 Daarom, alzo wij een onbewegelijk Koninkrijk ontvangen, laat ons de genade vast houden, door dewelke wij welbehagelijk Gode mogen dienen, met eerbied en godvruchtigheid.

PL1881 28. Przetoż przyjmując królestwo nie chwiejące się, miejmy łaskę, przez którą służymy przyjemnie Bogu ze wstydem i z uczciwością.

Karoli1908 Hu 28. Annakokáért mozdíthatatlan országot nyervén, legyünk háládatosak, melynél fogva szolgáljunk az Istennek tetsző módon kegyességgel és félelemmel.

RuSV1876 28 Итак мы, приемля царство

БКуліш 28. Тим же царство нерухоме

непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

приймаючи, маємо благодать, котрою треба нам служити до вподоби Богу з шанобою і страхом.

FI33/38 29 sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yxi culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän Jumalan ompi yksi kuluttawainen tuli.)

Gr-East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

Text Receptus 29. και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον 29. kai gar o theos emon pυr katanaliskon

MLV19 29 for* our God is also a consuming fire. {Deu 4:24} {Footnotes: Heb 12:1, or: popular sin; what stands around us well.}

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Dk1871 29. Thi og vor Gud er en fortærende Ild.

KXII 29. Ty vår Gud är en förtärande eld.

PR1739 29. Sest meie Jummal on üks ärralöppetaja tulli.

Luther1912 29. denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.

RV'1862 29. Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

PL1881 29. Albowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym.

RuSV1876 29 потому что Бог наш есть огнь поядающий.

LT 29. nes mūsų Dievas yra ryjanti ugnis.

Ostervald-Fr 29. Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.

SVV1750 29 Want onze God is een verterend vuur.

Karoli1908 Hu 29. Mert a mi Istenünk megemésztő tűz. [12†]

БКуліш 29. Бо наш Бог - огонь пожирающий.

13 luku

Kehoitus rakkauteen, puhtauteen, tyytyväisyyteen, kehoitus luottamaan Jumalan apuun 1 – 6, olemaan kuuliaisia opettajille ja eksymättä vieraisiin oppeihin kärsimään pilkkaa Kristuksen tähden 7 – 17 sekä rukoilemaan kirjeen lähettäjäin edestä 18, 19 Lopputoivotus ja

tervehdykset 20 – 25.

FI33/38 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.

Biblia1776 1. Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

UT1548 1. PYsyket wahuana welielises Rackaudhes. Honesenottamista elket vnhottako/ (Pysykäät wahwana weljellisessä rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät unohtako.)

TKIS 1 Pysyköön veljesrakkaus.

CPR1642 1. PYsykät wahwana weljellises rackaudes. Huonesen ottamist älkät unhottaco:

Gr-East 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·

Text Receptus 1. η φιλαδελφια μενετω 1. e filadelfia meneto

MLV19 1 Let brotherly-love abide.

KJV 1. Let brotherly love continue.

Dk1871 1. Broderkjærligheden blive ved!

KXII 1. Blifver faste i broderlig kärlek.

PR1739 1. Wendade armastus jägo kindlaks.

LT 1. Teišsilaiko brolišką meilė.

Luther1912 1. Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.

Ostervald- 1. Que l'amour fraternel demeure.

		Fr	
RV'1862	1. EL amor de la hermandad per- manezca entre vosotros.	SVV1750	1 Dat de broederlijke liefde blijve.
PL1881	1. Miłość braterska niech zostaje.	Karoli1908 Hu	1. Az atyafiúi szeretet maradjon meg.
RuSV1876	1 Братолюбие между вами да пребывает.	БКуліш	1. Братня любов нехай пробуває.
FI33/38	2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.	TKIS	2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.
Biblia1776	2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako; sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.	CPR1642	2. Silläs sen cautta owat muutamat tietämät Engelitkin huonesens ottanet.
UT1548	2. Sille sen cautta ouat mutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta owat muutamat tietämätä enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)		
Gr-East	2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.	Text Receptus	2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες

ξενισαντες αγγελους 2. tes filoksenias me epilanthanesthe dia tauτes gar elathon tines ksenisantes aggelous

MLV19 2 Do° not forget hospitality; for* through this, some lodged messengers, (being) eluded.

KJV 2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Dk1871 2. Glemmer ikke Gjestfrihed; thi ved den have Nogle, uden at vide det, herberget Engle.

KXII 2. Förgäter icke att herberga; ty dermed hafva somliga fått Änglar, ovetandes, till herberges.

PR1739 2. Ärge unnustage mitte ärra woöraste wastowötmist; sest se läbbi on monningad teädmatta inglid kui woöraid wastowötnud.

LT 2. Nepamirškite svetingumo, nes per jį kai kurie, patys to nežinodami, priėmė viešnagėn angelus.

Luther1912 2. Gastfrei zu sein vergesset nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.

Ostervald-Fr 2. N'oubliez point l'hospitalité; car par elle quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

RV'1862 2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin

SVV1750 2 Vergeet de herbergzaamheid niet; want hierdoor hebben sommigen onwetend

saberlo.

PL1881 2. Nie zapominajcie ochoty ku gościom; albowiem przez tę niektórzy nie wiedząc, Anioły za goście przyjmowali.

RuSV1876 2 Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

FI33/38 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te

engelen geherbergd.

Karoli1908 Hu 2. A vendégszeretetről el ne felejtkezzetek, mert ez által némelyek, tudtokon kívül, angyalokat vendégeltek meg.

БКуліш 2. Гостинности не забувайте, через се бо инші, не відаючи, вгостили ангелів.

TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän cansans sidotut olisitta ja nijtä jotca murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä lihasa olisitta.

itze iotca wiele mös Lihasa elette.
(Muistakaat niiden sidottuin päälle/
niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut
olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsiwät/
niinkuin te itese jotka wielä myös lihassa
elätte.)

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Text Receptus 3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι 3. mimneskesthe ton desmion os sυndedemenoi ton kakoυchoυmenon os kai aυtoi ontes en somati

MLV19 3 Remember° those who are prisoners, as having been bound together with (them); those who are mistreated, as (though) being (mistreated) yourselves also in the body.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Dk1871 3. Kommer de Bundne ihu, som selv medbundne; dem, der lide ilde, som de, der og selv ere i Legemet.

KXII 3. Tänker på dem som bundne äro, såsom medbundne; och på dem som bedröfvelse lida, såsom de der ock af

lekamenen äro.

PR1739 3. Möttelge wangide peäle, otsego olleksitte teie isse wangid, ja nende peäle, kelle kässi kurjaste käib, otsego need, kes isse ka weel ihhus on.

LT 3. Prisiminkite kalinius, tarsi kartu būdami įkalinti, prisiminkite tuos, su kuriais piktai elgiamasi, nes patys tebesate kūne.

Luther1912 3. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

Ostervald-Fr 3. Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes dans leurs corps.

RV'1862 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.

SVV1750 3 Gedenkt der gevangenen, alsof gij mede gevangen waart; en dergenen, die kwalijk gehandeld worden, alsof gij ook zelven in het lichaam kwalijk gehandeld waart.

PL1881 3. Pamiętajcie na więźniów, jakobyście spółwięźniami byli; na utrapionych, jako ci, którzy też w ciele jesteście.

Karoli1908 Hu 3. Emlékezzetek meg a foglyokról, mint fogolytársak, a gyötrődőkről, mint a kik magatok is testben vagytok. [1†]

RuSV1876 3 Помните узников, как бы и вы с ними

БКуліш 3. Памятайте вязників, мов би з ними

были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

ви увязнені, бідолашних, самі бувши в тїлї.

FI33/38 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien kesken, ja aviovuode saastuttamatonna; sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

CPR1642 4. Awioskäsky pitä cunnialisest caickein seas pidettämän ja Awio wuode saastatoinna. Mutta huorintekiät ja salawuoteiset Jumala duomidze.

UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin Woodhe saastamatoin. Mutta ne Horintekiet ia Salawoteiset Jumala domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/ ja awiowuode saastamatoinna. Mutta ne huorintekijät ja salawuoteiset Jumala tuomitseepi.)

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ

Text Receptus 4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους

ὁ Θεός.

κρινει ο θεος 4. timios o gamos en pasin kai e koite amiantos pornoυs de kai moichoυs krinei o theos

MLV19 4 (Let) marriage (be) honored among all and (let) the marriage-bed (be) undefiled, but fornicators and adulterers God will be judging.

KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Dk1871 4. Ægteskabet være hæderligt hos Alle, og Ægtesengen ubesmittet; men Skjørlevnere og Hoerkarle skal Gud dømme.

KXII 4. Ägtenskapet skall hållas ärligit ibland alla, och ägtenskapets säng obesmittad; men bolare och horkarlar skall Gud döma.

PR1739 4. Keikide jures olgo abbiello au sees, ja abbi-ello wodi olgo rojastamatta; agga, kül Jummal nuhtleb horapiddajad ja ebbiellorikjad.

LT 4. Tebūna visų gerbiama santuoka ir nesuteptas santuokos patalas. O ištvirkėlius ir svetimautojus teis Dievas.

Luther1912 4. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

Ostervald-Fr 4. Que le mariage soit honorable en toutes choses, et le lit sans souillure; or, Dieu jugera les fornicateurs et les

RV'1862 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.

PL1881 4. Uczciwe jest małżeóstwo między wszystkimi i łoże niepokalane; ale wszeteczników i cudzołożników Bóg będzie sądził.

RuSV1876 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

FI33/38 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";

Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna

adultères.

SVV1750 4 Het huwelijk is eerlijk onder allen, en het bed onbevlekt; maar hoereerders en overspelers zal God oordelen.

Karoli1908 Hu 4. Tisztességes minden tekintetben a házasság és a szeplőtelen házaságy; a paráznákat [2†] pedig és a házasságrontókat megítéli az Isten.

БКуліш 4. Чесна женитва у всїх і ложе непорочне; блудників же і перелюбників судити ме Бог.

TKIS 5 Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,”

CPR1642 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tytykät nijhin cuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönanna engä

ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

UT1548 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman ahneutta/ ja tyytykäät niihin mitä teillä ompi/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua ylenanna/ enkä unohda.)

unhoda.

Gr-East 5. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

Text Receptus 5. αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω 5. afilarguros o tropos arkoumenoi tois parousin autos gar eireken ou me se ano oud ou me se egkatalipo

MLV19 5 In the manner (of life,) not (being) a money-lover, be content with the things which are present*; for* he himself has said, I should never be lax (concerning) you, nor am I forsaking you.

KJV 5. Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Dk1871 5. Eders Vandel være uden Gjerrighed,

KXII 5. Umgängelsen vare utan girighet; och

nøies med det I have; thi han har selv sagt; jeg vil ingenlunde slippe dig og ingenlunde forlade dig,

PR1739 5. Teie ello wisid olgo ilma rahha-ahnusseta, ja olge rahhul sega, mis kä on; sest temma on öölnud: Ei tahha ma sinnust mahhajäda egga sind ei paigast mitte mahhajätta.

Luther1912 5. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";

RV'1862 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia, contentos de lo presente; porque él mismo ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te desampararé:

PL1881 5. Obcowanie wasze niech będzie bez łakomstwa, przestwając na tem, co macie;

låter eder nöja med det I hafven; ty han sade: Jag skall icke öfvergifva eller förlåta dig;

LT 5. Gyvenkite be godumo pinigams, būkite patenkinti tuo, ką turite, nes Jis pats yra pasakęs: ‘‘Niekad Aš tavęs nepaliksiu ir nepamiršiu’’.

Ostervald-Fr 5. Que votre conduite soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Certainement je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point.

SVV1750 5 Uw wandel zij zonder geldgierigheid; en zijt vergenoegd met het tegenwoordige; want Hij heeft gezegd: Ik zal u niet begeven, en Ik zal u niet verlaten.

Karoli1908 Hu 5. Fösvénység nélkül való legyen a magatok viselete; elégedjetek meg azzal,

boć sam powiedział: Nie zaniecham cię, ani cię opuszczę:

a mitek van; [3†] mert Ő mondotta: Nem hagylak el, [4†] sem el nem távozom tőled;

RuSV1876 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

БКуліш 5. Не сріблолюбиві обичаєм, довольні тим, що єсть. Сам бо рече: "Не оставлю тебе, анї покину тебе."

FI33/38 6 niin että me turvallisin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"

TKIS 6 niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR1642 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT1548 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί

Text Receptus 6. ωστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι

ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

ποιησει μοι ανθρωπος 6. oste tharrουntas emas legein kυrios emoi βoethos kai oυ foβethesomai ti poiesei moi anthropos

MLV19 6 So-that we, being courageous, may say, The Lord is my helper and I will not be fearing. What will man be doing for me? {Gen 18:2, Deu 31:8, Jos 1:5, Psa 56:4, 11; 118:6}

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Dk1871 6. saa at vi kunne sige med frit Mod: Herren er min Hjælper, jeg vil ikke frygte; hvad kan et Menneske gjøre mig?

KXII 6. Så att vi dristeliga måga säga: Herren är min hjelpare, och jag vill icke frukta; hvad kan en menniska göra mig?

PR1739 6. Nenda et meie julgeste woime öölda: Issand on minno abbimees, ja minna ei tahha mitte karta, mis woib mulle innimenne tehha.

LT 6. Todėl galime su pasitikėjimu tarti: ‘‘Viešpats mano padėjėjasaš nebijosiu! Ką gali padaryti man žmogus?’’

Luther1912 6. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten;

Ostervald-Fr 6. De sorte que nous disons avec assurance: Le Seigneur est mon aide, et je

was sollte mir ein Mensch tun?"

RV'1862 6. De tal manera que digamos confiadamente: El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me pueda hacer hombre.

PL1881 6. Tak abyśmy śmiele mówić mogli: Pan mi jest pomocnikiem, nie będę się bał, aby mi co miał uczynić człowiek.

RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

FI33/38 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoansa.

Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

ne craindrai point; que me fera l'homme?

SVV1750 6 Zodat wij vrijmoediglijk durven zeggen: De Heere is mij een Helper, en ik zal niet vrezen, wat mij een mens zal doen.

Karoli1908 Hu 6. Úgy hogy bízvást mondjuk: Az Úr az én segítségem, nem [5†] félek; ember mit árthat én nékem?

БКуліш 6. Так що сьміло можемо сказати: "Господь моя поміч; не бояти мусь: що вдїє менї чоловік?"

TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.

CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa te seuratcat ja ottacat waari millinen loppu heidän menollans oli.

UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli. (Muistakaat teidän opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millainen loppu heidän menollansa oli.)

Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Text Receptus 7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν 7. mnemoneυete ton egoυmenon υmon oitines elalesan υmin ton logon toυ theoυ on anatheoroυntes ten ekβasin tes anastrofes mimeisthe ten pistin

MLV19 7 Remember° your° leaders, men who spoke to you° the word of God, of whom (after) reviewing (the) outcome of (their) conduct, imitate° the faith (of such)!

KJV 7. Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their

conversation.

Dk1871 7. Kommer Eders Veiledere ihu, som have forkyndt Eder det Guds Ord; og naar I betragte Udgangen af deres Vandel, da efterfølger deres Tro.

KXII 7. Tänker på edra lärare, de eder Guds ord sagt hafva, och efterföljer deras tro; skådande hvad ända deras umgängelse hade.

PR1739 7. Möttelge omma juhhatajatte peäle, kes teile Jummala sanna on räkinud, pange tähhele nende ello-wisi otsa, ja käige nende usso järrel.

LT 7. Atsiminkite savo vadovus, kurie jums skelbė Dievo žodį. Įsižiūrėkite į jų gyvenimo vaisius, sekite jų tikėjimu.

Luther1912 7. Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.

Ostervald-Fr 7. Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et considérant l'issue de leur vie, imitez leur foi.

RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os han hablado la palabra de Dios: la fé de los cuales imitád, considerando cual haya sido la salida de su conversación.

SVV1750 7 Gedenkt uwer voorgangeren, die u het Woord Gods gesproken hebben; en volgt hun geloof na, aanschouwende de uitkomst hunner wandeling.

PL1881 7. Pamiętajcie na wodzów waszych, którzy

Karoli1908 Hu 7. Emlékezzetek meg a ti előljáróitokról,

wam mówili słowo Boże, których obcowania koniec upatrując naśladujcie wiary ich.

a kik szólották néktek az Isten beszédét, és figyelmezvén az ő életök végére, kövessétek hitöket. [6†]

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

БКуліш 7. Поминайте наставників ваших, що глаголали вам слово Боже; і позираючи на конець їх життя, послїдуйте вірі їх.

FI33/38 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja iankaikkisesti.

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti*.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpänä ja myös ijankaikkisesti.

CPR1642 8. JEsus Christus eilein ja tänäpän ja se on myös ijancaickisest.

UT1548 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpänä/ ja se sama myös ompi iankaikkisesta.)

Gr-East 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Text Receptus 8. ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας 8. iesous christos chthes kai semeron o autos kai eis tous aionas

MLV19 8 Jesus Christ (is) the same yesterday and today, and forever.

Dk1871 8. Jesus Christus er i Gaaer og i Dag den Samme, ja til evig Tid.

PR1739 8. Jesus Kristus on sesamma, eile ja tänna, ja iggaweste.

Luther1912 8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.

RV'1862 8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

PL1881 8. Jezus Chrystus wczoraj i dziś, tenże i na wieki.

RuSV1876 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

FI33/38 9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden

KJV 8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

KXII 8. Jesus Christus i går och i dag, och han desslikes i evighet.

LT 8. Jėzus Kristus yra tas pats vakar, šiandien ir per amžius.

Ostervald-Fr 8. Jésus-Christ est le même, hier et aujourd'hui, et pour l'éternité.

SVV1750 8 Jezus Christus is gisteren en heden dezelfde en in der eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 8. Jézus Krisztus tegnap és ma és örökké ugyanaz.

БКуліш 8. Ісус Христос учора і сьогоднї, той же самий і на віки.

TKIS 9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten

oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötyneet.

Biblia1776 9. Älkäät antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

UT1548 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit. (Älkäät antako teidän ympäri wietellä moninaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompi hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötyneet jotka niissä waelsit.)

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

oppien heiteltävinä*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

CPR1642 9. Älkät andaco teitän wietellä moninaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei rualla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelsit.

Text Receptus 9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες 9. didachais poikilais kai ksenais me periferesthe kalon gar chariti βeβaiouσthai ten kardian ou βromasin en ois ouk ofelethesan oi peripatesantes

MLV19 9 Do° not be carried away by various and strange teachings; for* (it is) good that the heart be confirmed in gratitude; not by foods, in which those who walked were not profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

Dk1871 9. Lader Eder ikke omdrive af de mangehaande og fremmede Lærdomme; thi det er godt, at Hjertet styrkes ved Naaden, ikke ved Mad, hvoraf de ingen nytte have havt, som holdt sig dertil.

KXII 9. Låter eder icke omföras med mångahanda och främmande lärdom; ty det är godt att stadfästa hjertat med nådene; icke med maten; hvilken intet gagnat hafver dem, som dermed umgått hafva.

PR1739 9. Ärge laske ennast mitte mitmesugguste ja woöra öppetussega wintsutada; sest se on hea, et armo läbbi süddant kinnitakse, ei

LT 9. Nesiduokite suklaidinami įvairių ir svetimų mokslų, nes gera, kai širdis sustiprinama malone, o ne valgiais, kurie

mitte roa läbbi, kust ei olle kasso sanud need, kes sedda on prukinud.

nedavė naudos tiems, kurie jų laikėsi.

Luther1912 9. Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch die Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.

Ostervald-Fr 9. Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce et non par des préceptes sur les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui les ont suivis.

RV'1862 9. No seais llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es que el corazón sea afirmado por la gracia, no por viandas, que nunca aprovecharon a los que anduvieron en ellas.

SVV1750 9 Wordt niet omgevoerd met verscheidene en vreemde leringen; want het is goed, dat het hart gesterkt wordt door genade, niet door spijzen, door welke geen nuttigheid bekomen hebben, die daarin gewandeld hebben.

PL1881 9. Za naukami rozmaitemi i obcemi nie unoście się; albowiem dobra rzecz jest, aby łaską było utwierdzone serce a nie pokarmami, które nie pomogły tym, co się nimi bawili.

Karoli1908 Hu 9. Különböző és idegen tudományok által ne hagyjátok magatokat félrevezettetni; mert jó dolog, hogy kegyelemmel erősíttessék meg a szív, nem ennivalókkal, a melyeknek semmi hasznát sem veszik azok, a kik azok körül járnak.

RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

БКуліш 9. У всякі чужі науки не вдавайтесь. Добре бо благодаттю покріпляти серця, а не їжами, з котрих не мали користи ті, що пішли за ними.

FI33/38 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat. (Meillä ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä jotka majassa palwelewat.)

TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa* palvelevilla ei ole valta syödä.

CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole nijden lupa syödä jotca majasa palwelewat:

Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες·

Text Receptus 10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες 10. echomen thυsiasterion eks oυ fagein oυk echoυsin eksoυsian oi te skene latreυontes

MLV19 10 We have an altar, from which those who give-divine service to the tabernacle have no authority to eat.

KJV 10. We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

Dk1871 10. Vi have et Alter, af hvilket de ikke have Ret at æde, som tjene ved Tabernaklet.

KXII 10. Vi hafve ett altare, af hvilko de hafva icke magt att äta, som tjena i tabernaklet.

PR1739 10. Meil on üks altar, mis peält neil ei olle lubba süa, kes telgi tenistust üllespeawad.

LT 10. Mes turime aukurą, nuo kurio valgyti neturi teisės tie, kurie tarnauja palapinei.

Luther1912 10. Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.

Ostervald-Fr 10. Nous avons un autel, dont ceux qui servent dans le tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

RV'1862 10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

SVV1750 10 Wij hebben een altaar, van hetwelk geen macht hebben te eten, die den tabernakel dienen.

PL1881 10. Mamy ołtarz, z którego nie mają wolności jeść ci, którzy przybytkowi służą.

Karoli1908 Hu 10. Van oltárunk, a melyről nincs joguk enni azoknak, a kik a sátornak szolgálnak. [7†]

RuSV1876 10 Мы имеем жертвенник, от которого

БКуліш 10. Маємо жертівню, з котрої не мають

не имеют правапитаться служащие скинии.

права їсти, хто служить скинї.

FI33/38 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylimmäinen pappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan ulkopuolella leirin.

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein edestä nijden ruumit ulcona Leiristä poldetan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta sihen pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka eläinten weri sisälle tuodahan sen ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan ulkona kantseista. (leiristä))

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς

Text Receptus 11. ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα

παρεμβολῆς·

κατακαιεται εξω της παρεμβολης 11. on gar eisferetai zoon to aima peri amartias eis ta agia dia του archiereos τουτον ta somata katakaietai ekso tes paremβoles

MLV19 11 For* the bodies of those creatures, whose blood is brought into the holy of holies through the high-priest (as an offering) concerning sin, are burned outside the encampment.

KJV 11. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

Dk1871 11. Thi de Dyr, hvis Blod indbæres ved den Yppersteprræst i Helligdommen for Synden, deres Kroppe opbrændes udenfor Leiren.

KXII 11. Ty ehvad djurs blod, som öfverste Presten, för syndene, inbär uti det heliga, deras kroppar uppbrännas utom lägret.

PR1739 11. Sest missugguste weiste werri üllemast preestriks ohwriks patto eest pühha paiga sisse wiakse, nende kehhad pölletakse ¤ leri tagga ärra.

LT 11. Juk kūnai gyvulių, kurių kraujas vyriausiojo kunigo įnešamas į šventyklą už nuodėmes, sudeginami už stovyklos.

Luther1912 11. Denn welcher Tiere Blut getragen wird

Ostervald-Fr 11. Les corps des animaux, dont le sang

durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.

RV'1862 11. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

PL1881 11. Albowiem bydląt, których krew bywa wnoszona za grzech do świątnicy przez najwyższego kapłana, tych ciała palone bywają za obozem.

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, –

FI33/38 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellänsä kansan, kärsi portin ulkopuolella.

est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour le péché, sont brûlés hors du camp.

SVV1750 11 Want welker dieren bloed voor de zonde gedragen werd in het heiligdom door den hogepriester, derzelver lichamen werden verbrand buiten de legerplaats.

Karoli1908 Hu 11. Mert a mely állatok vérét a főpap beviszi a szentélybe a bűnért, azoknak testét megégetik a táboron kívül. [8†]

БКуліш 11. Которих бо животних кров уносить в сьвятиню архиєрей за гріхи, тих мясо палить ся осторонь стану.

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellään kansan, kärsi portin ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli pyhittävä kansan omalla verellänsä, on ulkona portista kärsinyt.

UT1548 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen piti pyhittemen Canssan henen omalla werellens/ ombi he' kersinyt wlcona Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle että hänen piti pyhittämän kansan hänen omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt ulkona portista.)

Gr-East 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

MLV19 12 Hence Jesus also suffered outside the gate, in order that he might make the people holy through his own blood.

Dk1871 12. Hvorfor Jesus og led udenfor Porten, at

CPR1642 12. Sentähden myös Jesus että hän oli pyhittäwä Canssan hänen omalla werelläns on hän ulcona portista kärsinyt.

Text Receptus 12. διο και ιησους ινα αγιασῃ δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν 12. dio kai iesous ina agiase dia tou idiou aimatos ton laon ekso tes pules epathen

KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

KXII 12. Derföre ock Jesus, på det han skulle

han skulde hellige Folket ved sit Blod.

PR1739 12. Sepärrast ka Jesus, et ta omma ennese werre läbbi rahwast piddi pühhitsema, on wärrawa tagga kannatanud.

Luther1912 12. Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten draußen vor dem Tor.

RV'1862 12. Por lo cual Jesús también, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

PL1881 12. Dlatego i Jezus, aby poświęcił lud własną krwią swoją, za bramą ucierpiał.

RuSV1876 12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

helga folket med sitt eget blod, hafver han lidit utom porten.

LT 12. Todėl ir Jėzus, norėdamas savo krauju pašventinti tautą, kentėjo už vartų.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

SVV1750 12 Daarom heeft ook Jezus, opdat Hij door Zijn eigen bloed het volk zou heiligen, buiten de poort geleden.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért Jézus is, hogy megszentelje az ő tulajdon vére által a népet, a kapun kívül szenvedett.

БКуліш 12. Тим і Ісус, щоб осьвятити людей своєю кровю, осторонь воріт пострадав.

FI33/38 13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen;

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

UT1548 13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene' tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt ulos hänen tykönsä ulkona kantseista (leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)

TKIS 13 Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

CPR1642 13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos Leiristä candain hänen pilckans.

Gr-East 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

Text Receptus 13. τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες 13. toinυn ekserchometha pros aυton ekso tes paremβoles ton oneidismon aυtoυ ferontes

MLV19 13 Now-then let us go forth to him outside the encampment, carrying his reproach.

KJV 13. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Dk1871 13. Derfor lader os gaae ud til ham udenfor Leiren, idet vi bære hans Forsmædelse;

KXII 13. Så låt oss nu gå ut till honom utu lägret, och bära hans smälek.

PR1739 13. Siis läkki nüüd temma jure wälja leri tahha, ja kandkem temma teotust.

Luther1912 13. So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.

RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real, llevando su baldón.

PL1881 13. Wynijdźmyż tedy do niego za obóz, nosząc urąganie jego.

RuSV1876 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

FI33/38 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte

LT 13. Taigi išeikime pas Jį už stovyklos, nešdami Jo paniekinimą.

Ostervald-Fr 13. Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre.

SVV1750 13 Zo laat ons dan tot Hem uitgaan buiten de legerplaats, Zijn smaadheid dragende.

Karoli1908 Hu 13. Menjünk ki tehát ő hozzá a táboron kívül, az ő gyalázatát hordozván.

БКуліш 13. Тим же оце вийдїмо до Нього осторонь стану, дізнаючи наруги Його.

TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysywäistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.

Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme. (Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

Text Receptus 14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 14. ου gar echomen ode menousan polin alla ten mellousan epizetoumen

MLV19 14 For* we do not have an abiding city here, but we are seeking after the future (city.)

KJV 14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.

Dk1871 14. thi vi have ikke her en blivende Stad, men søge efter den tilkommende.

KXII 14. Ty vi hafve här ingen varaktig stad, utan vi sökom efter den tillkommande.

PR1739 14. Sest meil polle siin mitte ühte liñna, mis jääb, waid meie otsime sedda, mis tulleb.

LT 14. Čia mes neturime išliekančio miesto, bet ieškome būsimojo.

Luther1912 14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.

Ostervald-Fr 14. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.

RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permaneciente, mas buscamos la por venir.

PL1881 14. Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale onego przyszłego szukamy.

RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

FI33/38 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/

SVV1750 14 Want wij hebben hier geen blijvende stad, maar wij zoeken de toekomende.

Karoli1908 Hu 14. Mert nincsen itt maradandó városunk, hanem a jövendőt keressük.

БКуліш 14. Не маємо бо тут сталого города, а того, що буде, шукаємо.

TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijtosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.

se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen nimensä tunnustawat.)

Gr-East

15. δι’ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ’ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus

15. δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτ εστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου 15. di aυtoυ oυn anaferomen thυsian aineseos diapantos to theo toυt estin karpon cheileon omologoυnton to onomati aυtoυ

MLV19

15 Therefore, let us always offer up a sacrifice of praising through him to God, that is, the fruit of (our) lips confessing (praise) in his name.

KJV

15. By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Dk1871

15. Ved ham lader os da altid frembære Gud Lov-Offer, det er, en Frugt af Læber, som bekjende hans Navn.

KXII

15. Så låt oss nu genom honom alltid offra Gudi lofoffer, det är, läpparnas frukt, de hans Namn bekänna.

PR1739

15. Sepärrast wigem temma läbbi ikka Jummalale kitusse-ohwrit, se on nende

LT

15. Todėl per Jį visada aukokime Dievui šlovinimo auką, tai yra Jo vardą

mokkade kasso, kes temma nimme üllestunnistawad.

garbinančių lūpų vaisių.

Luther1912 15. So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

Ostervald-Fr 15. Offrons donc sans cesse à Dieu par Jésus un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit de lèvres qui confessent son nom.

RV'1862 15. Así que ofrezcamos por medio de él a Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan a su nombre.

SVV1750 15 Laat ons dan door Hem altijd Gode opofferen een offerande des lofs, dat is, de vrucht der lippen, die Zijn Naam belijden.

PL1881 15. Przetoż przez niego ofiarujmy Bogu ofiarę chwały ustawicznie, to jest owoce warg wyznawających imieniowi jego.

Karoli1908 Hu 15. Annakokáért ő általa vigyünk dícséretnek áldozatát mindenkor Isten elé, azaz az ő nevéről vallást tevő [9†] ajkaknak gyümölcsét.

RuSV1876 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст,прославляющих имя Его.

БКуліш 15. Тим оце через Нього приносьмо жертву хвалення без перестанку Богу, се єсть "овощ уст", що визнають імя Його.

FI33/38 16 Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja

TKIS 16 Mutta älkää unohtako

jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäät hyvin tekemistä ja jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäät hywästi tekemista ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrit mielistywät Jumalan.)

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

MLV19 16 But do° not forget the practice of good* and fellowship. For* God is well pleased with such sacrifices.

hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrit lepyttäwät Jumalan.

Text Receptus 16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος 16. tes de eυpoiias kai koinonias me epilanthanesthe toiaυtais gar thυsiais eυaresteitai o theos

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Dk1871 16. Men glemmer ikke at gjøre vel og at meddele, thi saadanne Offere behage Gud vel.

PR1739 16. Ärge unnustage mitte ärra head tehha ja teistele jaggada; sest nisuggused ohwrid on Jummala mele pärrast.

Luther1912 16. Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

RV'1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicación no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

PL1881 16. A dobroczynności i udzielania nie przepominajcie; albowiem się Bóg w takowych ofiarach kocha.

RuSV1876 16 Не забывайте также благотворения и

KXII 16. Förgäter icke göra väl, och meddela; ty sådana offer täckas Gudi.

LT 16. Nepamirškite daryti gera ir dalintis su kitais, nes tokios aukos patinka Dievui.

Ostervald-Fr 16. Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

SVV1750 16 En vergeet de weldadigheid en de mededeelzaamheid niet; want aan zodanige offeranden heeft God een welbehagen.

Karoli1908 Hu 16. A jótékonyságról pedig és az adakozásról el ne felejtkezzetek, mert ilyen áldozatokban gyönyörködik az Isten. [10†]

БКуліш 16. Благотворення ж і подільчивости

общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

не забувайте; такими бо жертвами вельми догоджують Богу.

FI33/38 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja tottelevaiset, sillä he valvovat teidän sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

TKIS 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen cuuliaiset ja seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän sielujan nijncuin ne jotca lugun nijstä tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei huocauxella: sillä ei se ole teille tarpellinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaiain cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille tarpelinen. (Olkaat teidän opettajaille kuuliaiset/ ja noudattakaat heitä/ Sillä he walwowat teidän sieluinne ylitse/ niinkuin ne jotka

luwun siitä tekemän pitää/ senpäälle että he sen ilon kanssa tekisit ja ei huokaamisen kanssa/ Sillä eipä se ole teille tarpeellinen.)

Gr-East

17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Text Receptus

17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 17. peithesthe tois egoυmenois υmon kai υpeikete aυtoi gar agrυpnoυsin υper ton psυchon υmon os logon apodosontes ina meta charas toυto poiosin kai me stenazontes alυsiteles gar υmin toυto

MLV19

17 Obey° and yield° yourselves to your° leaders; for* they are watching (out) on behalf of your° souls, as those who will be giving account; in order that they may do this thing with joy and not groaning; for* this (would be) detrimental to you°. {Lev 4:12, 21, Lev 16:27, Num 19:3, Mic 2:10}

KJV

17. Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Dk1871 17. Lyder Eders Veiledere og værer dem hørige; thi de vaage over Eders Sjæle, som de, der skulle gjøre Regnskab, at de kunne gjøre dette med Glæde, og ikke sukkende; thi dette er Eder ikke gavnligt.

PR1739 17. Kuulge ommad juhhatajad, ja wötke nende sanna; sest nemãd walwawad teie hingede eest, nenda kui need, kes wastust peawad andma, et nemmad sedda römoga tewad, ja ei mitte ohkades; sest teil polle sest mitte kasso.

Luther1912 17. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.

RV'1862 17. Obedecéd a vuestros pastores, y sujetáos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de

KXII 17. Varer edra lärare lydige, och följer dem; ty de vaka öfver edra själar, såsom de der räkenskap göra skola; på det de måga det göra med fröjd, och icke med suckan; ty det är eder icke nyttigt.

LT 17. Klausykite savo vadovų ir būkite jiems atsidavę, nes jie budi jūsų sielų labui, būdami atsakingi už jas; jie tai tedaro su džiaugsmu, o ne dūsaudami, nes tai nebūtų jums naudinga.

Ostervald-Fr 17. Obéissez à vos conducteurs et soyez-leur soumis, car ils veillent sur vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie et non en gémissant; car cela vous serait préjudiciable.

SVV1750 17 Zijt uw voorgangeren gehoorzaam, en zijt hun onderdanig; want zij waken voor uw zielen, als die rekenschap geven

dar la cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.

zullen; opdat zij dat doen mogen met vreugde en niet al zuchtende; want dat is u niet nuttig.

PL1881 17. Bądźcie posłuszni wodzom waszym i bądźcie im oddani; albowiem oni czują nad duszami waszemi, jako ci, którzy liczbę oddać mają; aby to z radością czynili, a nie z wzdychaniem; boć wam to nie jest pożyteczne.

Karoli1908 Hu 17. Engedelmeskedjetek előljáróitoknak [11†] és fogadjatok szót, mert ők vigyáznak lelkeitekre, [12†] mint számadók; hogy ezt örömmel míveljék és nem bánkódva, mert ez néktek nem használ.

RuSV1876 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

БКуліш 17. Слухайте наставників ваших і коріть ся (їм); вони бо пильнують душ ваших, яко мають перелїк оддати; щоб з радістю се робили, а не зітхаючи; не користь бо вам се.

FI33/38 18 Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me tiedämme, että meillä on hyvä omatunto, koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä *olemme varmat,* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on

on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Text Receptus 18. προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι 18. proseuchesthe peri emon pepoithamen gar oti kalen suneidesin echomen en pasin kalos thelontes anastrefesthai

MLV19 18 Pray° concerning us; for* we have confidence that we have a good conscience, wishing to conduct ourselves (in a) good

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

(manner) in all things.

Dk1871 18. Beder for os; thi vi fortrøste os til, at vi have en god Samvittighed som de, der lægge Vind paa at omgaaes vel i alle Ting.

KXII 18. Beder för oss; vår tröst är den att vi ett godt samvet hafve, och vinnlägge oss hafva en god umgängelse när alla;

PR1739 18. Tehke palwed meie eest; sest meie olleme julged se peäle, et meil hea süddame tunnistus on, ja tahhame keige asjade sees hästi ellada.

LT 18. Melskite už mus, nes esame įsitikinę turį gerą sąžinę ir norį visame kame dorai elgtis.

Luther1912 18. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.

Ostervald-Fr 18. Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.

RV'1862 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.

SVV1750 18 Bidt voor ons; want wij vertrouwen, dat wij een goed geweten hebben, als die in alles willen eerlijk wandelen.

PL1881 18. Módlcie się za nami; albowiem ufamy, iż mamy dobre sumienie, jako ci, którzy się chcemy we wszystkiem dobrze zachować.

Karoli1908 Hu 18. Imádkozzatok érettünk. Mert úgy vagyunk meggyőződve, hogy jó lelkiismeretünk van, igyekezvén

mindenekben tisztességesen forgolódni.

RuSV1876 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

БКуліш 18. Молїте ся за нас: уповаємо бо, що добру совість маємо, у всьому хотячи добре жити.

FI33/38 19 Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

CPR1642 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

UT1548 19. Mutta enimitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmiten minä manaan teitä näitä tekemän/ senpäälle että minä sitä pikemmin jällens tulisin teidän tykönne.)

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Text Receptus 19. περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν 19. perissoteros de parakalo touto

poiesai ina tachion apokatastatho υmin

MLV19 19 But I am encouraging you° even-more to do this, in order that I may be restored to you° shortly.

KJV 19. But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Dk1871 19. Og jeg formaner Eder des mere til at gjøre dette, paa det jeg des snarere kan gives Eder igjen.

KXII 19. Men aldramest beder jag eder, att I sådant gören, att jag med det snaresta måtte komma till eder.

PR1739 19. Agga minna maenitsen rohkeminne sedda tehha, et mind sedda ussinaminne jälle teie kätte sadetakse.

LT 19. Itin prašau melsti, kad būčiau greičiau jums sugrąžintas.

Luther1912 19. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.

Ostervald-Fr 19. Et je vous prie d'autant plus vivement de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

RV'1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea más presto restituido.

SVV1750 19 En ik bid u te meer, dat gij dit doet, opdat ik te eerder ulieden moge wedergegeven worden.

PL1881 19. A tem więcej proszę was, abyście to

Karoli1908 Hu 19. Kiváltképen pedig arra kérlek, hogy

czynili, abym wam tem rychlej był przywrócony.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

FI33/38 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on se suuri lammasten paimen, meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompi kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen

ezt cselekedjétek, hogy mihamarább visszaadhassam néktek.

БКуліш 19. Найбільше ж благаю се чинити, щоб скоро вернено мене вам.

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaickisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

iankaikkisen testamentin weren kautta/
meidän HErran JesukSEN)

Gr-East

20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

Text Receptus

20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν 20. o de theos tes eirenes o anagagon ek nekron ton poimena ton proβaton ton megan en aimati diathekes aioniou ton kυrion emon iesoυn

MLV19

20 Now the God of peace, who brought* up the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus, from the dead in the blood of an everlasting covenant*,

KJV

20. Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Dk1871

20. Men Fredens Gud, som ved en evig Pagts Blod udførte fra de Døde den store Faarenes Hyrde, vor Herre Jesus,

KXII

20. Men fridsens Gud, som igenfört hafver ifrå de döda den stora Fåraherdan, genom dess eviga Testamentsens blod, vår Herra Jesum;

PR1739 20. Agga se rahho Jummal, kes surnust on wäljatonud sedda lammaste suurt karjast iggawesse seädusse werre läbbi, meie Issandat Jesust,

LT 20. Ramybės Dievas, amžinosios Sandoros krauju išvedęs iš numirusių didįjį avių Ganytojąmūsų Viešpatį Jėzų,

Luther1912 20. Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN Jesus,

Ostervald-Fr 20. Or, que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le souverain Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, par le sang d'une alliance éternelle,

RV'1862 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo, al gran Pastor de las ovejas, por la sangre del concierto eterno,

SVV1750 20 De God nu des vredes, Die den grote Herder der schapen, door het bloed des eeuwigen testaments, uit de doden heeft wedergebracht, namelijk onze Heere Jezus Christus,

PL1881 20. A Bóg pokoju, który wywiódł od umarłych we krwi przymierza wiecznego, onego wielkiego pasterza owiec, Pana naszego Jezusa,

Karoli1908 Hu 20. A békesség Istene pedig, a ki kihozta a halálból a juhoknak [13†] nagy pásztorát, örök szövetség vére által, a mi Urunkat Jézust,

RuSV1876 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего

БКуліш 20. Бог же впокою, що підняв з мертвих великого Пастиря вівцям через кров завіту вічнього, Господа

Иисуса(Христа),

FI33/38 21 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön), voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehköön teitä toimelliseksi kaikessa hywässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen

нашого Ісуса Христа,

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

ompi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olkohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East

21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

21. καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 21. katartisai υmas en panti ergo agatho eis to poiesai to thelema aυtoυ poion en υmin to eυareston enopion aυtoυ dia iesoυ christoυ o e doksa eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19

21 may he complete you° in every good work, *that* you° should practice his will, doing what is well pleasing in his sight in you°, through Jesus Christ in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV

21. Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

Dk1871

21. han befæste Eder i al god Gjerning til at gjøre hans Villie, og han virke i Eder det,

KXII

21. Han göre eder skickeliga uti allt godt verk, till att göra sin vilja, och skaffe uti

som er velbehageligt for ham selv, ved Jesus Christus: ham være Ære i al Evighed! Amen.

PR1739 21. Se walmistago teid keige hea teggude sees, temma tahtmist tehha, ja saatko teie sees sedda, mis temma mele pärrast on, Jesusse Kristusse läbbi; sellele olgo au iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

Luther1912 21. der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 21. Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por siglos de siglos. Amén.

PL1881 21. Niech was doskonałymi uczyni w

eder hvad honom täckeligit är, genom Jesum Christum; hvilken vare ära af evighet i evighet. Amen.

LT 21. teištobulina jus kiekvienam geram darbui, kad vykdytumėte Jo valią, Jam veikiant jumyse, kas Jo akims patinka per Jėzų Kristų. Jam šlovė per amžių amžius! Amen.

Ostervald-Fr 21. Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, faisant lui-même en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, à qui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.

SVV1750 21 Die volmake u in alle goed werk, opdat gij Zijn wil moogt doen; werkende in u, hetgeen voor Hem welbehagelijk is, door Jezus Christus; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 21. Tegyen készségesekké titeket minden

każdym uczynku dobrym ku czynieniu woli swojej, sprawując w was to, co przyjemnego przed obliczem jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.

Hu jóra, hogy cselekedjétek az ő akaratát, azt munkálván ti bennetek, a mi kedves ő előtte a Jézus Krisztus által, a kinek dicsőség örökkön örökké. Ámen.

RuSV1876 21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

БКуліш 21. нехай звершить вас у всякому доброму ділї, щоб чинили волю Його, роблячи в вас любе перед Ним, через Ісуса Христа, котрому слава до віку вічнього. Амінь.

FI33/38 22 Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuwon teitä (rackat weljeni) ottacat tämä neuwon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hywäksi se manauksen sana/ Sillä minä

olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

Gr-East

22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Text Receptus

22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
22. parakalo de υmas adelfoi anechesthe tou logou tes parakleseos kai gar dia βracheon epesteila υmin

MLV19

22 But I am encouraging you°, brethren, tolerate° the word of encouragement, for* I have informed you° by letter through bits (of information).

KJV

22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Dk1871

22. Jeg beder Eder, Brødre! at I fordrage dette Formaningsord; thi korteligen har jeg skrevet Eder til.

KXII

22. Jag förmanar eder, käre bröder, tager förmanelsens ord till godo; ty jag hafver eder med få ord tillskrifvit.

PR1739

22. Agga, wennad, ma pallun teid, wötke se maenitsemisse sanna heaks; sest minna ollen teile lühhidelt kirjotanud.

LT

22. Aš maldauju jus, broliai, kantriai priimkite šį paraginimo žodį: juk parašiau jums trumpai.

Luther1912 22. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

RV'1862 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.

PL1881 22. A proszę was, bracia! znoście cierpliwie słowo napominania tego; bomci do was krótko pisał.

RuSV1876 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

FI33/38 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät.

Biblia1776 23. Tietäkäät, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

UT1548 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen

Ostervald-Fr 22. Frères, je vous prie de supporter cette parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.

SVV1750 22 Doch ik bid u, broeders, verdraagt het woord dezer vermaning; want ik heb u in het kort geschreven.

Karoli1908 Hu 22. Kérlek pedig titeket atyámfiai, szívleljétek meg ez intő beszédet, hiszen röviden is írtam néktek.

БКуліш 22. Благаю ж вас, браттє, прийміте се слово напомину: бо коротко написав вам.

TKIS 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

CPR1642 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä.

päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nädhä. (Tietäkäät meidän weljen Timoteuksen päästetyn olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/ tahdon minä teitä nähdä.)

Gr-East 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

Text Receptus 23. γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας 23. ginoskete ton adelfon timotheon apolelυmenon meth oυ ean tachion erchetai opsomai υmas

MLV19 23 Do you° know that (our) brother Timothy has been released? With whom, I will be seeing you° if he comes shortly.

KJV 23. Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Dk1871 23. Vider, at Broderen Timotheus er given løs, men hvem jeg vil see Eder, dersom han kommer snart.

KXII 23. Veter, att brodren Timotheus lös är; med hvilkom, om han snart kommer, vill jag se eder.

PR1739 23. Teile olgo teäda, et meie wend Timoteus jälle lahti on, kellega, kui ta pea tulleb,

LT 23. Žinokite, kad mūsų brolis Timotiejus yra išleistas laisvėn. Jei jis greitai atvyks,

minna teid tahhan nähha sada.

Luther1912 23. Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.

RV'1862 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo es suelto, con el cual, si viniere más presto, he de veros.

PL1881 23. Wiedzcie o bracie Tymoteuszu, że jest wypuszczony, z którym (jeźlibym szybko przyszedł), oglądam was.

RuSV1876 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

FI33/38 24 Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia1776 24. Tervehtikäät kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet

ir aš su juo drauge pamatysiu jus.

Ostervald-Fr 23. Vous savez que notre frère Timothée est délivré; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

SVV1750 23 Weet, dat de broeder Timotheus losgelaten is, met welken (zo hij haast komt) ik u zal zien.

Karoli1908 Hu 23. Legyen tudtotokra, hogy a mi atyánkfia Timótheus kiszabadult, a kivel ha csakhamar eljő, meglátogatlak titeket.

БКуліш 23. Знайте, що брата нашого Тимотея випущено, з котрим, коли скоро прийде, побачу вас.

TKIS 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

CPR1642 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet

Italiasta.

UT1548 24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkäät kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)

Gr-East 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

MLV19 24 Greet° all your° leaders and all the holy-ones. Those from Italy greet you°.

Dk1871 24. Hilser alle Eders Veiledere og alle de hellige. De af Italien hilse Eder.

PR1739 24. Terretage ommad juhhatajad, ja keik,

Italiasta.

Text Receptus 24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας 24. aspasasthe pantas tous egoumenous umon kai pantas tous agious aspazontai umas oi apo tes italias

KJV 24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

KXII 24. Helser alla edra lärare, och all helgon. Eder helsa bröderne uti Valland.

LT 24. Sveikinkite visus savo vadovus ir

kes pühhad on. Teid terretawad need, kes Italia-maalt on.

Luther1912 24. Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

RV'1862 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

PL1881 24. Pozdrówcie wszystkich wodzów waszych i wszystkich świętych. Pozdrawiają was bracia z Włoch.

RuSV1876 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.Приветствуют вас Италийские.

FI33/38 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

visus šventuosius. Jus sveikina broliai iš Italijos.

Ostervald-Fr 24. Saluez tous vos conducteurs, et tous les Saints. Ceux d'Italie vous saluent.

SVV1750 24 Groet al uw voorgangeren, en al de heiligen. U groeten die van Italie zijn.

Karoli1908 Hu 24. Köszöntsétek minden előljárótokat és a szenteket mind. Köszöntenek titeket az Olaszországból valók.

БКуліш 24. Витайте всїх наставників ваших і всїх сьвятих. Витають вас ті, що з Італиї.

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.

UT1548 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän kanssan. Amen.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 25. η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου] 25. e charis meta panton υmon amen [pros eβraiouς egrafe apo tes italias dia timotheou]

MLV19 25 Grace (is) with all of you°. Amen. {Please read the Preface and other non-bible sections. * is our universal footnoting for words contained in the 'Definitions' section. These words are NOT the same Greek word as the non-asterisk form; i.e. *FOR is different from FOR* is different from FOR.}{Note: We are of the opinion Mark and Matthew were written at about the same time as James. This ties up a lot of questions why Matthew is written to the Jews and Mark was written to the Greeks.}

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

Dk1871 25. Naaden være med Eder alle! Amen.

PR1739 25. Arm olgo teie keikidega. AMEN. (Ebrea-rahwale kirjotud Italia-maalt, Timoteusse läbbi.)

Luther1912 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén. Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo.

PL1881 25. Łaska niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 25 Благодать со всеми вами. Аминь.

KXII 25. Nåd vare med eder allom. Amen. Till de Ebreer, skrifven af Valland, med Timotheo.

LT 25. Malonė teesie su jumis visais! Amen.

Ostervald-Fr 25. La grâce soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 25 De genade zij met u allen. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Kegyelem mindnyájatokkal! Ámen!

БКуліш 25. Благодать з усїма вами. Амінь.

JAAKOBIN KIRJE

1 luku

Jaakob lähettää tervehdyksen Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyyteen kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

FI33/38 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan* elävää sukukuntaa.

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HERran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.)

Gr-East

1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Text Receptus

1. ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1. iakoβos theou kai kυriou iesou christou doυlos tais dodeka fυlais tais en te diaspora chairein

MLV19

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those (who are) in the dispersion. Hail (to you)°!

KJV

1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Dk1871

1. Jakob, Guds og den Herres Jesu Christi Tjener, til de tolv Stammer, som ere i Adspredelsen, Hilsen.

KXII

1. Jacobus, Guds och Herrans Jesu Christi tjenare: dem tolf slägtom, som äro här och der förskingrade, helso.

PR1739

1. Jakobus, Jummala ja Issanda Jesusse Kristusse sullane, sowib römo neile

LT

1. Jokūbas, Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus tarnas, siunčia sveikinimus

kahheteistkümne suggu-arrule, mis laial ellawad.

dvylikai pasklidusių giminių.

Luther1912 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des HERRN Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

Ostervald-Fr 1. Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut!

RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la dispersión, salud.

SVV1750 1 Jakobus, een dienstknecht van God en van den Heere Jezus Christus; aan de twaalf stammen, die in de verstrooiing zijn: zaligheid.

PL1881 1. Jakób, sługa Boży i Pana Jezusa Chrystusa, dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia życzy.

Karoli1908Hu 1. Jakab, Istennek és az Úr Jézus Krisztusnak szolgája, az elszórtan [1†] levő tizenkét nemzetségnek; üdvözletemet.

RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, – радоваться.

БКуліш 1. Яков, слуга Божий і Господа Ісуса Христа, дванайцяти родам, що розсїяні: Витайте.

FI33/38 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun

joudutte moninaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkäät se sulana riemuna, kuin te moninaisiin kiusauksiin lankeatte,

UT1548 2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ coska te moninaisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkäät se sulana riemuna/ koska te moninaisiin kiusauksiin lankeatte/)

joudutte moninaisiin kiusauksiin,

CPR1642 2. MInun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna cosca te moninaisijn kiusauxijn langette/

Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Text Receptus 2. πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις
2. pasan charan egesasthe adelfoi mou otan peirasmois peripesete poikilois

MLV19 2 My brethren, deem° it (with) all joy, whenever you° fall into various temptations,

KJV 2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

Dk1871 2. Mine Brødre! agter det for idel Glæde, naar I falde udi adskillige Fristelser.

KXII 2. Mine bröder, håller det för all glädje, när I fallen i mångahanda frestelse;

PR1739 2. Minno wennad, pange selgeks römuks, kui teie mitmesugguste kiusatuste sekka sattute,

LT 2. Mano broliai, laikykite didžiausiu džiaugsmu, kai patenkate į visokius išbandymus.

Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet,

Ostervald-Fr 2. Frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses tentations qui vous arrivent,

RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo cuando cayereis en diversas tribulaciones:

SVV1750 2 Acht het voor grote vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei verzoekingen valt;

PL1881 2. Za największą radość miejcie, bracia moi! gdy w rozmaite pokusy wpadacie,

Karoli1908Hu 2. Teljes örömnek [2†] tartsátok, atyámfiai, mikor különféle kísértésekbe estek,

RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

БКуліш 2. Усяку радість майте, браттє моє, коли впадаєте в різні спокуси,

FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus

vaikuttaa kärsivällisyyden.

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

MLV19 3 knowing that the proving of your° faith {Or: belief; and throughout the N.T.} is working out endurance.

Dk1871 3. Vidende, at Eders Troes Forsøgelse virker Standhaftighed;

PR1739 3. Ja moistke, et teie usk, mis on läbbi katsutud, sadab kannatust.

jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

Text Receptus 3. γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3. ginoskontes oti to dokimion υmon tes pisteos katergazetai υpomonen

KJV 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

KXII 3. Och veter, att edor tros bepröfvelse gör tålamod.

LT 3. Žinokite, kad jūsų tikėjimo išbandymas ugdo ištvermę,

Luther1912 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt.

RV'1862 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.

PL1881 3. Wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość;

RuSV1876 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

FI33/38 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaiset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta

Ostervald-Fr 3. Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

SVV1750 3 Wetende, dat de beproeving uws geloofs lijdzaamheid werkt.

Karoli1908Hu 3. Tudván, hogy a ti [3†] hiteteknek megpróbáltatása kitartást szerez.

БКуліш 3. знаючи, що доказ вашої віри робить терпіннє;

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuwaiset.

teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuuaiset. (Mutta kärsimys pitää wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaiset.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Text Receptus 4. η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι 4. e de υpomone ergon teleion echeto ina ete teleioi kai olokleroi en medeni leipomenoi

MLV19 4 But let endurance have (its) completed work, in order that you° may be completed and whole, deficient in nothing.

KJV 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

Dk1871 4. men, Standhaftigheden frembringe fuldkommen Gjerning, paa det I skulle være fuldkomne og uden mangel, saa Eder fattes Intet.

KXII 4. Men låter tålamodet hafva ett fullbordadt verk; på det I skolen vara fullkomna och hele, och intet fel hafva.

PR1739 4. Agga kannatusse tö jägo otsani täieks, et

LT 4. o ištvermė tesubręsta iki galo, kad

teie woite olla täieste waggad ja ilmalaitmatta, ja et teil ühtegi ei pudu.

Luther1912 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.

RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta, para que seais perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.

PL1881 4. A cierpliwość niech ma doskonały uczynek, żebyście byli doskonali i zupełni, którym by na niczem nie schodziło.

RuSV1876 4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

FI33/38 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta,

būtumėte tobuli, subrendę ir nieko nestokotumėte.

Ostervald-Fr 4. Mais que la patience ait une efficacité parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant en rien.

SVV1750 4 Doch de lijdzaamheid hebbe een volmaakt werk, opdat gij moogt volmaakt zijn en geheel oprecht, in geen ding gebrekkelijk.

Karoli1908Hu 4. A kitartásban pedig tökéletes cselekedet legyen, hogy tökéletesek és épek legyetek minden fogyatkozás nélkül.

БКуліш 4. терпіннє ж нехай має звершене дїло, щоб ви були звершені і повні, нї в чому не маючи недостатку.

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu

anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

Text Receptus 5. ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω 5. ei de tis υmon leipetai sofias aiteito para tou didontos theou pasin aplos kai me oneidizontos kai dothesetai auto

MLV19 5 But if anyone of you° is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him.

KJV 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

Dk1871 5. Men dersom Nogen af Eder fattes Viisdom, han bede af Gud, som giver Alle gjerne, og bebreider ikke, saa skal den gives ham.

KXII 5. Hvar nu någrom ibland eder fattas visdom, han bedje af Gudi, den der gifver enfaldeliga allom, och förviter icke; och han skall honom gifven varda.

PR1739 5. Agga kui kellelgi teie seast tarkust pudub, se pallugo Jummala käest, kes keikile üksipiddisest melest annab, ja ei haukuta, siis antakse sedda temmale.

LT 5. Jei kuriam iš jūsų trūksta išminties, teprašo Dievą, kuris visiems dosniai duoda ir nepriekaištauja, ir jam bus suteikta.

Luther1912 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reproche, et elle lui sera donnée.

RV'1862 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.

SVV1750 5 En indien iemand van u wijsheid ontbreekt, dat hij ze van God begere, Die een iegelijk mildelijk geeft, en niet verwijt; en zij zal hem gegeven worden.

PL1881 5. A jeźli komu z was schodzi na mądrości, niech prosi u Boga, który ją szczerze wszystkim daje, a nie wymawia; i będzie mu dana.

Karoli1908Hu 5. Ha pedig valakinek közületek nincsen bölcsessége, [4†] kérje [5†] Istentől, a ki mindenkinek készségesen és szemrehányás nélkül adja; és megadatik néki.

RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

БКуліш 5. Коли ж у кого з вас недостає премудрости, нехай просить у Бога, котрий дає всїм щедро та й не осоромлює, то й дасть ся йому.

FI33/38 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon caltainen joca tuulelda ajetan ja lijcutetan.

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se

ompi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja priiskoitetaan.)

Gr-East 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

Text Receptus 6. αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω 6. aiteito de en pistei meden diakrinomenos o gar diakrinomenos eoiken klυdoni thalasses anemizomeno kai ripizomeno

MLV19 6 But let him ask in faith, doubting nothing in himself. For* he who is doubting himself resembles a wave of the sea being blown by the wind and tossed (around).

KJV 6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

Dk1871 6. Men han bede i Troen, Intet tvivlende; thi den, som tvivler, er ligesom en havsbølge, der røres og drives af Veiret.

KXII 6. Men han bedje i trone, intet tviflandes; ty den der tviflar, han är såsom hafsens våg, som af vädret drifs och föres.

PR1739 6. Agga ta pallugo uskus, ja ärgo olgo mitte kahhe wahhel; sest kes kahhe wahhel on, se

LT 6. Bet tegul prašo tikėdamas, nė kiek neabejodamas, nes abejojantis panašus į

on merre laenede sarnane, mis tulest aetakse, ja kaksipiddi heidetakse.

jūros bangą, varinėjamą ir blaškomą vėjo.

Luther1912 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird.

Ostervald-Fr 6. Mais qu'il demande avec foi, sans douter; car celui qui doute, est semblable au flot de la mer qui est agité par le vent et ballotté çà et là.

RV'1862 6. Empero demande en fé, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte a otra.

SVV1750 6 Maar dat hij ze begere in geloof, niet twijfelende; want die twijfelt, is een baar der zee gelijk, die van den wind gedreven en op geworpen en nedergeworpen wordt.

PL1881 6. Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc; albowiem kto wątpi, jest podobny wałowi morskiemu, który od wiatru pędzony i miotany bywa.

Karoli1908Hu 6. De kérje [6†] hittel, semmit sem kételkedvén: mert a ki kételkedik, hasonlatos a tenger habjához, a melyet a szél hajt és ide s tova hány.

RuSV1876 6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

БКуліш 6. Нехай же просить вірою, нічого не сумнячись; хто бо сумнить ся, той подобен филї морській, котру вітер жене та й розбиває.

FI33/38 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

UT1548 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.)

TKIS 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

CPR1642 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans.

Gr-East 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 7. μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7. me gar oiestho o anthropos ekeinos oti lepsetai ti para tou kuriou

MLV19 7 For* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord–

KJV 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Dk1871 7. Ikke tænke det Menneske, at han skal faae noget af Herren;

KXII 7. Sådana menniska tänke icke, att hon får något af Herranom.

PR1739 7. Sest sesamma innimenne ärgo möttelgo,

LT 7. Toksai žmogus tenemano ką nors

et ta middagi Issanda käest saab.

gausiąs iš Viešpaties,

Luther1912 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde.

Ostervald-Fr 7. Qu'un tel homme, en effet, ne s'attende pas à recevoir quelque chose du Seigneur.

RV'1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

SVV1750 7 Want die mens mene niet, dat hij iets ontvangen zal van den Heere.

PL1881 7. Bo niechaj nie mniema ten człowiek, aby co miał wziąć od Pana.

Karoli1908Hu 7. Mert ne vélje az ilyen ember, hogy kaphat valamit az Úrtól;

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

БКуліш 7. Нехай бо не думає такий чоловік, що прийме що від Бога.

FI33/38 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις

Text Receptus 8. ανηρ διψυχος ακαταστατος εν

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

πασαις ταις οδοις αυτου 8. aner dipsυchos akatastatos en pasais tais odois αυτου

MLV19 8 an indecisive man is restless in all his ways.

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

Dk1871 8. en tvesindet mand er han, ustadig i alle sine Veie.

KXII 8. En man, som tviflar, är ostadig i alla sina vägar.

PR1739 8. Kaksipiddise süddamega mees ei olle kindel ei ühhege omma wisi sees.

LT 8. toks svyruojantis, visuose savo keliuose nepastovus žmogus.

Luther1912 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

Ostervald-Fr 8. L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant en toutes ses voies.

RV'1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

SVV1750 8 Een dubbelhartig man is ongestadig in al zijn wegen.

PL1881 8. Mąż umysłu dwoistego jest niestateczny we wszystkich drogach swoich.

Karoli1908Hu 8. A [7†] kétszívű, a minden útjában állhatatlan ember.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не

БКуліш 8. Чоловік двоєдушний не статечний у

тверд во всех путях своих.

всїх дорогах своїх.

FI33/38 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Text Receptus 9. καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου 9. kaυchastho de o adelfos o tapeinos en to υpsei aυtoυ

MLV19 9 But let the humble brother boast in his elevation,

KJV 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

Dk1871 9. Den Broder, som er ringe, rose sig af sin Høihed,

KXII 9. Men en broder, som ringa är, berömme sig af sin upphöjelse;

PR1739 9. Agga se wend, kes allandik on, kitelgo

LT 9. Tesigiria pažemintas brolis savo

ommast surussest.

Luther1912 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

RV'1862 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento;

PL1881 9. A niech się chlubi brat niskiego stanu w wywyższeniu swojem,

RuSV1876 9 Да хвалится брат униженный высотою своею,

FI33/38 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas

išaukštinimu,

Ostervald-Fr 9. Que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,

SVV1750 9 Maar de broeder, die nederig is, roeme in zijn hoogheid.

Karoli1908Hu 9. Dicsekedjék pedig az alacsony sorsú atyafi az ő nagyságával; [8†]

БКуліш 9. Нехай же хвалить ся брат смиренний висотою своєю,

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

ompi hän kehukaan hänen alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Gr-East

10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Text Receptus

10. ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 10. o de plousios en te tapeinosei autou oti os anthos chortou pareleusetai

MLV19

10 but the rich (brother) in his humbleness, because like the flower of the grass, he will be passing away.

KJV

10. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

Dk1871

10. men den Rige af sin Ringhed; thi han skal forgaae som Blomster paa Græs.

KXII

10. Och den som rik är, af sin förnedring; ty såsom blomstret af gräset skall han förgås.

PR1739

10. Agga, kes rikkas on, se kitelgo ommas allandusses, sest ta peab kui rohho öiekenne kadduma.

LT

10. o turtuolis savo pažeminimu, nes jis išnyks kaip lauko gėlė.

Luther1912 10. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

Ostervald-Fr 10. Et le riche dans son humiliation, car il passera comme la fleur de l'herbe.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:

SVV1750 10 En de rijke in zijn vernedering; want hij zal als een bloem van het gras voorbijgaan.

PL1881 10. A bogaty w poniżeniu swojem; bo jako kwiat trawy przeminie.

Karoli1908Hu 10. A gazdag pedig az ő alacsonyságával: mert elmúlik, mint a [9†] fűnek virága.

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

БКуліш 10. а багатий смиреннєм своїм; бо він, як травяний цьвіт, перейде.

FI33/38 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä.

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan

rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

pitä tawaroistans taipuman.

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Text Receptus 11. ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 11. aneteilen gar o elios sυn to kaυsoni kai ekseranen ton chorton kai to anthos aυtoυ eksepesen kai e eυprepeia toυ prosopoυ aυtoυ apoleto oυtos kai o ploυsios en tais poreiais aυtoυ maranthesetai

MLV19 11 For* the sun rose together with the burning heat, and dried up the grass, and its flower fell and the beauty of its face perished. So will the rich man also fade away in his pursuits.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Dk1871 11. Thi Solen gik op med Hede og gjorde Græsset vissent, og Blomstret derpaa faldt af, og den deilige Skikkelse som var at see derpaa, blev fordærvet; saaledes skal den Rige visne i sine Veie.

KXII 11. Solen går upp med hetta, och gräset förvissnar, och blomstret faller af, och dess sköna fägring förgås; så skall ock den rike förvissna uti sina vägar.

PR1739 11. Sest päike touseb pallawaga, ja kuiwatab rohto ärra, ja temma öieke puddeneb mahha, ja tem̃a illo, mis peält olli nähha, kaub; nenda peab ka rikkas om̃a tede peäl ärranärtsima.

LT 11. Juk pakyla saulė, jos kaitra išdžiovina žolyną, ir jo žiedas nubyra, jo išvaizdos grožis pranyksta. Taip ir turtuolis sunyks savo keliuose.

Luther1912 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.

Ostervald-Fr 11. En effet, le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son éclat a disparu; ainsi le riche se flétrira dans ses voies.

RV'1862 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.

SVV1750 11 Want de zon is opgegaan met de hitte, en heeft het gras dor gemaakt, en zijn bloem is afgevallen, en de schone gedaante haars aanschijns is vergaan; alzo zal ook de rijke in zijn wegen verwelken.

PL1881 11. Albowiem jako słooce, kiedy weszło z gorącością, ususzyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęła ona śliczność kształtu jego, tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie.

Karoli1908Hu 11. Mert felkél a nap az ő hévségével, és megszárítja a füvet; és [10†] annak virága elhull, és ábrázatának kedvessége elvész: így hervad el a [11†] gazdag is az ő útaiban.

RuSV1876 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.

БКуліш 11. Зійшло бо сонце із спекою, і висушило траву, і цьвіт її опав, і краса лиця її зникла; так і багатий в дорогах своїх зівяне.

FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kestettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen

kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

kärsi: sillä cosca hän coeteldu on nijn hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille coska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompi se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompi luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Text Receptus 12. μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον 12. makarios aner os υpomenei peirasmon oti dokimos genomenos lepsetai ton stefanon tes zoes on epeggeilato o kυrios tois agaposin aυton

MLV19 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love* him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Dk1871 12. Salig er den Mand, som taalmodeligen lider Fristelse; thi naar han er bleven fristet, skal han faae Livsens Krone, hvilken Herren har lovet dem, som ham elske.

KXII 12. Salig är den man, som tåleliga lider frestelse; ty då han beprövfvad är, skall han ta lifsens krono, den Gud lofvat hafver dem som honom älska.

PR1739 12. Önnis on se mees, kes kiusatust kannatab, sest kui temma saab läbbikatsutud sanud, siis peab ta ello kroni sama, mis Issand on tootanud neile, kes tedda armastawad.

LT 12. Palaimintas žmogus, kuris ištveria pagundymą, nes, kai bus išbandytas, jis gaus gyvenimo vainiką, kurį Viešpats pažadėjo Jį mylintiems.

Luther1912 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.

Ostervald-Fr 12. Heureux est l'homme qui endure la tentation; car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre

SVV1750 12 Zalig is de man, die verzoeking

tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

verdraagt; want als hij beproefd zal geweest zijn, zal hij de kroon des levens ontvangen, welke de Heere beloofd heeft dengenen, die Hem liefhebben.

PL1881 12. Błogosławiony mąż, który znosi pokuszenie; bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.

Karoli1908Hu 12. Boldog ember az, a ki a kísértésben kitart; mert minekutána megpróbáltatott, elveszi az életnek koronáját, a mit az Úr ígért az őt szeretőknek. [12†]

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

БКуліш 12. Блажен чоловік, що витерпить спокусу; тим що, будучи вірний, прийме вінець життя, що обіцяв Бог тим, що люблять Його.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

Gr-East 13. Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Text Receptus 13. μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα 13. medeis peirazomenos legeto oti apo tou theou peirazomai o gar theos apeirastos estin kakon peirazei de autos oudena

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am tempted from God, for* God is not temptable from evils, and he himself tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Dk1871 13. Ingen sige, naar han fristes: jeg fristes af Gud; thi Gud fristes ikke af det Onde, men

KXII 13. Ingen säge, då han frestad varder, att han af Gudi frestad varder; ty Gud frestas

han frister heller Ingen.

icke af ondt, han frestar ock ingen;

PR1739 13. Ärgo üttelgo ükski, kedda kiusatakse: Mind kiusatakse Jummalast, sest Jummal ei woi sada kurjaga kiusatud, ja temma isse ei kiusa keddagi kurjaga.

LT 13. Nė vienas gundomas tenesako: ‘‘Esu Dievo gundomas’‘. Dievas negali būti gundomas blogiu ir pats nieko negundo.

Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.

Ostervald-Fr 13. Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.

RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que Dios me tienta; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

SVV1750 13 Niemand, als hij verzocht wordt, zegge: Ik word van God verzocht; want God kan niet verzocht worden met het kwade, en Hij Zelf verzoekt niemand.

PL1881 13. Żaden, gdy bywa kuszony, niech nie mówi: Od Boga kuszony bywam; bo Bóg nie może kuszony być we złem, a sam nikogo nie kusi.

Karoli1908Hu 13. Senki se mondja, mikor kísértetik: Az Istentől kísértetem: mert az Isten gonoszsággal nem kísérthető, ő maga pedig senkit sem kísért.

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог

БКуліш 13. Ніхто ж у спокусї нехай не каже:

меняискушает; потому что Бог не искушается злом и Самне искушает никого,

Що Бог мене спокушує; Бог бо не спокушуєть ся лихим, і не спокушує сам нїкого.

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän omast himost wietellän ja hucutellan:

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Text Receptus 14. εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος 14. ekastos de peirazetai υpo tes idias epithυmias ekselkomenos kai deleazomenos

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he is pulled away and is enticed by his own

KJV 14. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

lust.

Dk1871 14. Men hver fristes, naar han drages og lokkes af sin egen Begjerlighed;

KXII 14. Utan hvar och en varder frestad, då han af sin egen begärelse dragen och lockad varder.

PR1739 14. Agga iggaüks kiusatakse, kui ta omma ennese himmust wätakse, ja awwatelletakse.

LT 14. Kiekvienas yra gundomas, savo paties geismo pagrobtas ir suviliotas.

Luther1912 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird.

Ostervald-Fr 14. Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.

RV'1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraido,y cebado.

SVV1750 14 Maar een iegelijk wordt verzocht, als hij van zijn eigen begeerlijkheid afgetrokken en verlokt wordt.

PL1881 14. Ale każdy bywa kuszony, gdy od swoich własnych pożądliwości bywa pociągniony i przynęcony.

Karoli1908Hu 14. Hanem mindenki kísértetik, a mikor vonja és édesgeti a tulajdon kívánsága.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и

БКуліш 14. Кожен же спокушуєть ся,

обольщаясь собственною похотью;

надившись і лестившись похоттю своєю.

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo ompi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty ompi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Text Receptus 15. ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον 15. eita e epithυmia sυllaβoυsa tiktei amartian e de amartia apotelestheisa apokυei thanaton

MLV19 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.

KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

Dk1871 15. derefter, naar Begjerligheden har undfanget, føder den Synd, men naar Synden er fuldkommet, føder den Død.

KXII 15. Derefter, sedan begärelsen hafver aflat, föder hon synden; men då synden är fullbordad, föder hon döden.

PR1739 15. Pärrast kui him̃o eñnast wasto sanud, siis toob tem̃a patto ilmale, agga kui pat saab täieste tehtud, siis sünnitab tem̃a surma.

LT 15. Paskui užsimezgęs geismas pagimdo nuodėmę, o užbaigta nuodėmė gimdo mirtį.

Luther1912 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.

Ostervald-Fr 15. Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.

RV'1862 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

SVV1750 15 Daarna de begeerlijkheid ontvangen hebbende baart zonde; en de zonde voleindigd zijnde baart den dood.

PL1881 15. Zatem pożądliwość począwszy, rodzi grzech, a grzech będąc wykonany, rodzi

Karoli1908Hu 15. Azután a kívánság megfoganván, bűnt szűl; a bűn pedig teljességre jutván

śmierć.

halált nemz. [13†]

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

БКуліш 15. Потім похоть, зачавши, роджає гріх, гріх же зроблений роджає смерть.

FI33/38 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. ÄLkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/)

Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·

Text Receptus 16. μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι
16. me planasthe adelfoi mou agapetoi

MLV19 16 Do° not be misled, my beloved brethren!

KJV 16. Do not err, my beloved brethren.

Dk1871 16. Farer ikke vild, mine elskelige Brødre!

KXII 16. Farer icke ville, mine käre bröder.

PR1739 16. Ärge eksige mitte, mo armsad wennad.

LT 16. Neapsigaukite, mano mylimi broliai!

Luther1912 16. Irret nicht, liebe Brüder.

Ostervald- 16. Mes frères bien-aimés, ne vous y

Fr trompez point:

RV'1862 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.

SVV1750 16 Dwaalt niet, mijn geliefde broeders!

PL1881 16. Nie błądźcież, bracia moi mili!

Karoli1908Hu 16. Ne tévelyegjetek szeretett atyámfiai!

RuSV1876 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

БКуліш 16. Не заблуджуйтесь, браттє моє любе.

FI33/38 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.

TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

CPR1642 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.

UT1548 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tuleepi Walkeuden Isältä/ jonka tykönä ei ole

yhtään muutosta/ eli waihetusta/
Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East

17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Text Receptus

17. πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα 17. pasa dosis agathe kai pan dorema teleion anothen estin kataβainon apo tou patros ton foton par o ouk eni parallage e tropes aposkiasma

MLV19

17 Every good (act of) giving, and every complete gift, is from above, descending from the Father of lights, with whom there is no change, nor a shadow of turning.

KJV

17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

Dk1871

17. Al god Gave og al fuldkommen Gave er ovenfra og kommer ned fra Lysenes Fader, hos hvilken er ikke Forandring eller Skygge af Omskiftelse.

KXII

17. All god gåfva, och all fullkomlig gåfva kommer ofvanefter, ifrå ljusens Fader; när hvilkom ingen förvandling är, eller ljus och mörkers omskiftelse.

PR1739 17. Keik hea andminne, ja keik täis and on üllewelt, ja tulleb mahha walguste Issalt, kelle jures ei olle muutmist egga wahhetamisse warjo.

LT 17. Kiekvienas geras davinys ir kiekviena tobula dovana yra iš aukštybių, nužengia nuo šviesybių Tėvo, kuriame nėra permainų ir nė šešėlio keitimosi.

Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.

Ostervald-Fr 17. Toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut, et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement.

RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que desciende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.

SVV1750 17 Alle goede gave, en alle volmaakte gifte is van boven, van den Vader der lichten afkomende, bij Welken geen verandering is, of schaduw van omkering.

PL1881 17. Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z góry jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany, ani zaćmienia na wstecz się wracającego.

Karoli1908Hu 17. Minden jó adomány és minden tökéletes ajándék felülről való, és a világosságok Atyjától száll alá, a [14†] kinél nincs változás, vagy változásnak árnyéka.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар

БКуліш 17. Усяке добре даяннє і всякий

совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

звершений дар з висоти сходить, од Отця сьвітла, в котрого нема переміни анї тїни зміни.

FI33/38 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälken totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

Gr-East 18. βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Text Receptus 18. βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων 18.

βουletheis apekυesen emas logo aletheias eis to einai emas aparchen tina ton αυτου ktismaton

MLV19 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things.

KJV 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

Dk1871 18. Efter sit Raad ødte han os formedelst Sandhedens Ord, at vi skulde være en Førstegrøde af hans Skabninger.

KXII 18. Han hafver oss födt efter sin vilja, genom sanningenes ord, på det vi skulle vara förstlingen af hans kreatur.

PR1739 18. Temma on meid sünnitanud omma tahtmisse järrele töe sanna läbbi, et meie piddime kui üks essimenne suggu ollema temma lomade seast.

LT 18. Savo valia Jis pagimdė mus tiesos žodžiu, kad būtume tarsi Jo kūrinių pirmieji vaisiai.

Luther1912 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.

Ostervald-Fr 18. Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

RV'1862 18. El de su propia voluntad nos ha

SVV1750 18 Naar Zijn wil heeft Hij ons gebaard

engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.

door het Woord der waarheid, opdat wij zouden zijn als eerstelingen Zijner schepselen.

PL1881 18. Który, przeto że chciał, porodził nas słowem prawdy ku temu, żebyśmy byli niejakiemi pierwiastkami stworzenia jego.

Karoli1908Hu 18. Az ő akarata szült minket az igazságnak ígéje által, hogy az ő teremtményeinek valami zsengéje legyünk. [15†]

RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

БКуліш 18. Схотїв бо, то й породив нас словом правди, щоб бути нам якимсь почином творива Його.

FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan;

TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopia cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan.

(Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Gr-East

19. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

Text Receptus

19. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην
19. oste adelfoi mov agapetoi esto pas anthropos tachvs eis to akovsai βradvs eis to lalesai βradvs eis orgen

MLV19

19 So-then my beloved brethren, let every man be quick in order to hear, (be) slow in order to speak, (and) slow to wrath.

KJV

19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

Dk1871

19. Derfor, mine elskelige Brødre! være hver Menneske snar til at høre, langsom til at tale, langsom til Vrede;

KXII

19. Derföre, mine käre bröder, hvar och en menniska vare snar till att höra, och sen till att tala, och sen till vrede.

PR1739

19. Sepärrast, minno armad wennad, olgo igga innimenne nobbe kuulma, pitkalinne räkima, pitkalinne wihhale.

LT

19. Žinokite, mano mylimi broliai: kiekvienas žmogus tebūna greitas klausyti, lėtas kalbėti, lėtas pykti.

Luther1912 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

RV'1862 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oir, tardío para hablar, tardío para airarse;

PL1881 19. A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędki ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi.

RuSV1876 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

FI33/38 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

Ostervald-Fr 19. Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;

SVV1750 19 Zo dan, mijn geliefde broeders, een iegelijk mens zij ras om te horen, traag om te spreken, traag tot toorn;

Karoli1908Hu 19. Azért, szeretett atyámfiai, legyen minden ember gyors a hallásra, késedelmes a [16†] szólásra, késedelmes a haragra.

БКуліш 19. Тим же, браттє моє любе, нехай буде всякий чоловік скорий на слуханнє, і нескорий на слова, нескорий на гнїв.

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

CPR1642 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä cuin oikein on.

UT1548 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Gr-East 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

Text Receptus 20. οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20. orge gar andros dikaiosυnen theoυ oυ katergazetai

MLV19 20 For* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.

KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

Dk1871 20. thi en Mands Vrede udretter ikke det, som er ret for Gud.

KXII 20. Ty mansens vrede gör icke det rätt är för Gudi.

PR1739 20. Sest innimesse wihha ei te mitte, mis Jummala ees öige on.

LT 20. Žmogaus rūstybė nedaro Dievo teisumo.

Luther1912 20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.

Ostervald-Fr 20. Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

RV'1862 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

SVV1750 20 Want de toorn des mans werkt Gods gerechtigheid niet.

PL1881 20. Bo gniew męża nie sprawuje sprawiedliwości Bożej.

Karoli1908Hu 20. Mert ember haragja Isten igazságát nem munkálja. [17†]

RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды Божией.

БКуліш 20. Гнїв бо чоловіка правди Божої не чинить.

FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikkinainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkinainen saastaisuus ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen saastaisus ja caickinainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastan joca teisä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

UT1548 21. Senteden poispangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa Sana wastan/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden

kanssa sanaa wastaan/ joka teissä istutettu ompi/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Gr-East 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 21. διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 21. dio apothemenoi pasan rυparian kai perisseian kakias en praυteti deksasthe ton emfυton logon ton dυnamenon sosai tas psυchas υmon

MLV19 21 Hence, having placed away from yourselves all filthiness and (the) abundance of malice, accept° the implanted word in meekness, which is able to save your° souls.

KJV 21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

Dk1871 21. Derfor aflægger al Skidenhed og al Levning af Ondskab, og med Sagtmodighed annammer Ordet, som er indplantet i Eder, og som er mægtigt til at

KXII 21. Lägger fördenskull bort alla orenlighet och alla ondsko, och anammer ordet med saktmodighet, som i eder plantadt är, det edra själar kan saliga

gjøre Eders Sjæle salige.

PR1739 21. Sepärrast, heitke ennesest ärra keik rojust ja kurjust , mis wägga paljo on, ja wötke tassase melega wasto sedda sanna, mis teie sisse on istutud, ja woib teie hinged önsaks tehha.)

Luther1912 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.

RV'1862 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.

PL1881 21. A tak odrzuciwszy wszelakie plugastwo i zbytek złości, z cichością przyjmijcie słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze.

göra.

LT 21. Todėl, atmetę visą nešvarą bei piktybės gausą, su romumu priimkite įdiegtąjį žodį, kuris gali išgelbėti jūsų sielas.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, vous dépouillant de toute souillure et des excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.

SVV1750 21 Daarom, afgelegd hebbende alle vuiligheid en overvloed van boosheid, ontvangt met zachtmoedigheid het Woord, dat in u geplant wordt, hetwelk uw zielen kan zaligmaken.

Karoli1908Hu 21. Elvetvén [18†] azért minden undokságot és a gonoszságnak sokaságát, szelídséggel fogadjátok a beoltott ígét, a mely [19†] megtarthatja a ti lelkeiteket.

RuSV1876 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти вашидуши.

БКуліш 21. Задля того відкинувши всяку погань і останок зла, прийміть у лагідности посаджене слово, що може спасти душі ваші.

FI33/38 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.

TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.

UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)

Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Text Receptus 22. γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους 22. ginesthe de poietai logou kai me monon akroatai paralogizomenoi eavtovs

MLV19 22 But become° doers of the word and not

KJV 22. But be ye doers of the word, and not

hearers only, deluding yourselves.

Dk1871 22. Men vorder Ordets Gjørere og ikke alene dets Hørere, med hvilket I bedrage Eder selv.

PR1739 22. Agga olge sanna teggiad, ja ei mitte ükspäinis kuuljad, et teie wallemötlemisse läbbi ennast ei petta.

Luther1912 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.

RV'1862 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

PL1881 22. A bądźcie czynicielami słowa, a nie słuchaczami tylko, oszukiwającymi samych siebie.

hearers only, deceiving your own selves.

KXII 22. Men varer ordets görare, och icke allenast hörare, bedragandes eder sjelfva.

LT 22. Būkite žodžio vykdytojai, o ne vien klausytojai, apgaudinėjantys patys save.

Ostervald-Fr 22. Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.

SVV1750 22 En zijt daders des Woords, en niet alleen hoorders, uzelven met valse overlegging bedriegende.

Karoli1908Hu 22. Az ígének pedig megtartói legyetek és ne [20†] csak hallgatói, megcsalván magatokat.

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только,обманывающие самих себя.

БКуліш 22. Будьте ж чинителями слова, а не тілько слухателями, обманюючи себе самих.

FI33/38 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos jocu on sanan cuulia ja ei tekiä hän on sen miehen caltainen joca ruumillisen caswons speilis curkistele.

UT1548 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän ompi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kaswonsa peilissä kurkistelee.)

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

Text Receptus 23. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω 23. oti ei tis akroates logou estin kai ou poietes outos

eoiken andri katanoovnti to prosopon tes geneseos avtov en esoptro

MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word and not a doer, he resembles a man considering his face ((which was his) from birth) in a mirror.

KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

Dk1871 23. Thi dersom Nogen er Ordets Hører og ikke dets Gjører, han er lig en Mand, der betragter sit legemlige Ansigt i et Speil;

KXII 23. Ty der någor är allenast ordsens hörare, och icke görare, han är lik den man, som sitt lekamliga ansigte skådar i en spegel;

PR1739 23. Sest kui kegi on sanna kuulja, ja ei mitte teggia, se on selle mehhe sarnane, kes omma ihholikko pallet peeglis katsub.

LT 23. Jei kas tėra žodžio klausytojas, o ne vykdytojas, tai jis panašus į žmogų, kuris žiūri į savo gimtąjį veidą veidrodyje.

Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.

Ostervald-Fr 23. Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel;

RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la

SVV1750 23 Want zo iemand een hoorder is des

pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural:

PL1881 23. Albowiem jeźli kto jest słuchaczem słowa a nie czynicielem, ten podobny jest mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we zwierciadle;

RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän

Woords, en niet een dader, die is een man gelijk, welke zijn aangeboren aangezicht bemerkt in een spiegel;

Karoli1908Hu 23. Mert ha valaki hallgatója az ígének és nem megtartója, az ilyen hasonlatos ahhoz az emberhez, a ki tükörben nézi az ő természet szerinti ábrázatát:

БКуліш 23. Бо, коли хто слухатель слова, а не чинитель, той подобен чоловікові, що дивить ся на природне лице своє в зеркалї.

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Text Receptus 24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24. katenoesen gar eauton kai apeleluthen kai eutheos epelatheto opoios en

MLV19 24 For* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was.

KJV 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

Dk1871 24. thi han betragtede sig selv og gik bort og glemte strax, hvordan han var.

KXII 24. Ty då han sig beskådat hafver, går han derifrån, och förgäter straxt hurudana han var.

PR1739 24. Sest ta on eñast katsnud, ja ärraläinud, ja seddamaid ärraunnustanud, missuggune temã olli.

LT 24. Pasižiūrėjo į save ir nuėjo, ir bematant pamiršo, koks buvo.

Luther1912 24. Denn nachdem er sich beschaut hat,

Ostervald-Fr 24. Et qui, dès qu'il s'est regardé, s'en va,

geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war.

RV'1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era.

PL1881 24. Bo samego siebie obejrzał i odszedł, a wnet zapomniał, jakim był.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

FI33/38 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzecatzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia

et oublie aussitôt quel il était.

SVV1750 24 Want hij heeft zichzelven bemerkt, en is weggegaan, en heeft terstond vergeten, hoedanig hij was.

Karoli1908Hu 24. Mert megnézte magát és elment, és azonnal elfelejtette, milyen volt.

БКуліш 24. Подививсь бо на себе, та й одійшов, та зараз і забув, який він був.

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule hänen tegosans autuaxi.

kijnipysypi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyypi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

Gr-East

25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Text Receptus

25. ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25. o de parakupsas eis nomon teleion ton tes eleutherias kai parameinas outos ouk akroates epilesmones genomenos alla poietes ergou outos makarios en te poiesei autou estai

MLV19

25 But he who (has) peered into (the) completed law, the (law) of freedom, and (has) remained (in it), this one, having not become a forgetful hearer, but a doer of

KJV

25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his

works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

Dk1871 25. Men den, som skuer ind i Frihedens fuldkomne Lov og bliver ved dermed, denne er ikke bleven en glemsom Tilhører, men Gjerningens Gjører, denne skal vorde salig i sin Gjerning.

PR1739 25. Agga kes wabbadusse täie kässo sisse kummardades watab, ja selle jure jääb, sesinnane ei olle mitte unnustaw kuulja, waid teo teggia, sesinnane on wast önnis ¤ omma teggemisse sees.

Luther1912 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y

deed.

KXII 25. Men den der skådar uti frihetenes fullkomliga lag, och blifver deruti, och är icke en glömsker hörare, utan en görare, den samme varder salig uti sin gerning.

LT 25. Bet kas įsižiūri į tobuląjį laisvės įstatymą ir jį vykdo, kas tampa nebe klausytojas užuomarša, bet darbo vykdytojas, tas bus palaimintas savo darbuose.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui aura plongé ses regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.

SVV1750 25 Maar die inziet in de volmaakte wet, die der vrijheid is, en daarbij blijft, deze,

hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

geen vergetelijk hoorder geworden zijnde, maar een dader des werks, deze, zeg ik, zal gelukzalig zijn in dit zijn doen.

PL1881 25. Ale kto by wejrzał w on doskonały zakon wolności i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim.

Karoli1908Hu 25. De a ki belenéz a szabadság [21†] tökéletes törvényébe és megmarad a mellett, az nem feledékeny hallgató, sőt cselekedet követője lévén, az [22†] boldog lesz az ő cselekedetében.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

БКуліш 25. Хто ж дивить ся в звершений закон свободи, та й пробуває в ньому, той не слухатель забуваючий, а чинитель діла; такий буде щасливий у діланню своїм.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

CPR1642 26. Mutta jos jocu teistä näky Jumalinen olewan ja ei suista kieldäns waan wiettele sydämens sen Jumalan palwelus on

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieldens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olewan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wietteleepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ’ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

MLV19 26 If anyone among you° thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one’s religion is futile.

turha.

Text Receptus 26. ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια 26. ei tis dokei threskos einai en υmin me chalinagogon glossan aυtoυ all apaton kardian aυtoυ toυtoυ mataios e threskeia

KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

Dk1871 26. Dersom Nogen iblandt Eder synes, at han er en Gudsdyrker, men holder ikke sin Tunge i Tømme og bedrager sit eget Hjerte, hans Gudsdyrkelse er forfængelig.

KXII 26. Hvar nu någor ibland eder låter sig tycka, att han tjenar Gudi, och icke styrer sina tungo, utan bedrager sitt hjerta, hans Gudstjenst är fåfäng.

PR1739 26. Kui kegi teie seast arwab Jummala tenia ollewad, ja ei tallitse mitte omma keelt , waid pettab omma süddant, selle Jummala tenistus on tühhine.

LT 26. Jei kas iš jūsų mano esąs pamaldus ir nepažaboja savo liežuvio, bet apgaudinėja savo širdį, to pamaldumas tuščias.

Luther1912 26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point sa langue en bride, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme est vaine.

RV'1862 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.

SVV1750 26 Indien iemand onder u dunkt, dat hij godsdienstig is, en hij zijn tong niet in toom houdt, maar zijn hart verleidt, dezes godsdienst is ijdel.

PL1881 26. Jeźli kto między wami zda się być nabożnym, nie kiełznając języka swego, ale

Karoli1908Hu 26. Ha valaki istentisztelőnek látszik köztetek, de nem zabolázza meg nyelvét,

zwodząc serce swe, tego nabożeóstwo próżne jest.

RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

FI33/38 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalwelus tämä ompi

[23†] sőt megcsalja a maga szívét, annak az istentisztelete hiábavaló.

БКуліш 26. Коли хто думає, що він вірен між вами, не уздаючи язика свого, а обманюючи серце своє, у того марна віра.

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin Jumalan palwelus: edziä Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitä.

Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East

27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Text Receptus

27. θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 27. threskeia kathara kai amiantos para to theo kai patri aυte estin episkeptesthai orfanoυs kai cheras en te thlipsei aυton aspilon eaυton terein apo toυ kosmoυ

MLV19

27 A clean and undefiled religion with our God and Father is this: to {F} visit {F} the orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world. {Footnotes: James 1:27a, many try to use the other meaning of this Greek word: oversee. James 1:27b, or: the fatherless. See the section 'Greek History During New Testament Times.'}

KJV

27. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Dk1871 27. En reen og ubesmittet Gudsdyrkelse for Gud og Faderen er denne, at besøge Faderløse og Enker i deres Trængsel, at bevare sig selv ubesmittet af Verden.

KXII 27. Detta är för Gudi och Fadren en ren och obesmittad Gudstjenst, söka faderlös och moderlös barn, och enkor, uti deras bedröfvelse, och behålla sig obesmittad af verldene.

PR1739 27. Üks puhhas ja laitmatta tenistus Jummala ja Issa ees on se: waeste laste ja lesknaeste järrele kulama nende willetsusses, ja isseennast ilmawiggata ma-ilmast piddama.)

LT 27. Tyras ir nesuteptas pamaldumas prieš Dievą ir Tėvą yra: lankyti našlaičius ir našles jų sielvarte ir saugoti save nesuterštą šiuo pasauliu.

Luther1912 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt erhalten.

Ostervald-Fr 27. La religion pure et sans tache devant Dieu notre Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, et de se conserver pur de la souillure du monde.

RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

SVV1750 27 De zuivere en onbevlekte godsdienst voor God en den Vader is deze: wezen en weduwen bezoeken in hun verdrukking, en zichzelven onbesmet bewaren van de wereld.

PL1881 27. Nabożeóstwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: Nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich i zachować samego siebie niepokalanym od świata.

Karoli1908Hu 27. Tiszta és szeplő nélkül való istentisztelet az Isten és az Atya előtt ez: meglátogatni az árvákat és özvegyeket az ő nyomorúságukban, és szeplő nélkül megtartani magát e világtól.

RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

БКуліш 27. Ото бо віра чиста і неопоганена перед Богом і Отцем, щоб одвідувати сиріт і вдовиць у горю їх, і держати себе неопоганеним од сьвіта.

2 luku

Jaakob neuvoo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut 14 – 26.

FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

TKIS 1 Veljeni, *älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 1. RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

UT1548 1. RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

Text Receptus 1. αδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1. adelfoi mou me en prosopolepsiais echete ten pistin tou kuriou emon iesou christou tes dokses

MLV19 1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.

KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

Dk1871 1. Mine Brødre! haver ikke den Herres Jesu Christi, den Herliggjortes, Tro med Persons Anseelse.

KXII 1. Mine bröder, håller det icke derföre, att tron på Jesum Christum, vår Herra till härlighetena, kan lida personers anseende.

PR1739 1. Minno wennad, meie au Issanda Jesusse Kristusse usk olgo teile nenda, et teie ühhest innimessest ei pea ennam luggu kui teisest.

LT 1. Mano broliai, turėkite mūsų Jėzaus Kristaus, šlovės Viešpaties, tikėjimą, neatsižvelgdami į asmenis.

Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.

Ostervald-Fr 1. Mes frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte d'acception de personnes.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.

SVV1750 1 Mijn broeders, hebt niet het geloof van onzen Heere Jezus Christus, den Heere der heerlijkheid, met aanneming des persoons.

PL1881 1. Bracia moi! nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa, który chwalebny jest.

Karoli1908Hu 1. Atyámfiai ne legyen [1†] személyválogatás a ti hitetekben, a mely van a dicsőség Urában, a mi Jézus Krisztusunkban.

RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

БКуліш 1. Браттє моє, не на лиця вважаючи, майте віру Господа нашого Ісуса Христа прославленого.

FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltäwällä waatteelle puetettu.)

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν

Text Receptus 2. εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν

ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

ρυπαρα εσθητι 2. ean gar eiselthe eis ten sυnagogen υmon aner chrυsodaktυlios en estheti lampra eiselthe de kai ptochos en rυpara estheti

MLV19 2 For* if a man should enter into your° congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Dk1871 2. Thi dersom der kommer en Mand ind i Eders Forsamling med Guldring paa Fingeren, i skinnende Klædebon, men er kommer ogsaa en Fattig ind i skident Klodebon;

KXII 2. Ty om uti edra församling komme en man med en guldring, och med en härlig klädnad; komme ock en fattig man i snöplig klädnad;

PR1739 2. Sest kui teie koggodusse sisse tulleks üks mees kuld-sörmuksega ja hiilgawatte riettega, agga ka üks waene tulleks tahmaste riettega,

LT 2. Štai į jūsų susirinkimą ateina žmogus su auksiniu žiedu, puikiais drabužiais, taip pat įžengia beturtis apskurusiu apdaru.

Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein

Ostervald-Fr 2. En effet, s'il entre dans votre assemblée

Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,

un homme avec un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

SVV1750 2 Want zo in uw vergadering kwam een man met een gouden ring aan den vinger, in een sierlijke kleding, en er kwam ook een arm man in met een slechte kleding;

PL1881 2. Albowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż, mając pierścieó złoty w szacie świetnej, a wszedłby też i ubogi w podłym odzieniu:

Karoli1908Hu 2. Mert ha a ti gyülekezetetekbe bemegy egy aranygyűrűs férfiú fényes ruhában, bemegy pedig egy szegény is szennyes ruhában;

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

БКуліш 2. Коли бо ввійшов у громаду вашу чоловік з золотим перснем, в одежі осяйній, ввійшов же й вбогий в мізерній одежі,

FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltäwät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on ja sanoisitta hänelle: istu täsä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taicka istu täsä minun jalgoisani.

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

Text Receptus 3. και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3. kai epiβlepsete epi ton forounta ten estheta ten lampran kai

eipete aυto sυ kathoυ ode kalos kai to ptocho eipete sυ stethi ekei e kathoυ ode υpo to υpopodion moυ

MLV19 3 you° might look upon the one who is wearing the bright apparel and might say to him, Sit here; good; and you° might say to the poor (person), Stand there or sit here under my footstool.

KJV 3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

Dk1871 3. og I fæste Øiet paa den, som bærer det skinnende Klædebon, og sige til ham; du, sæt dig her hæderligen; og I sige til den Fattige: du, staa der eller sid hernede ved min Fodskammel:

KXII 3. Och I sågen på den som hafver de härliga kläden, och saden till honom: Sitt här väl; och dem fattiga saden I: Statt der, eller, sitt här vid mina fötter;

PR1739 3. Ja teie wataksite selle peäle, kes hiilgawad rided kannab, ja ütleksite temma wasto: Siña, istu seie hästi; ja ütleksite waesele: Sinna, seisa seäl, ehk istu seie minno jalge-alluse alla.

LT 3. Jūs žiūrite į tą, kuris puikiai apsirengęs, ir sakote: ‘‘Atsisėsk čia į gerą vietą’’, o beturčiui tariate: ‘‘Stovėk ten’’, arba: ‘‘Sėskis prie mano kojų’’.

Luther1912 3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!

Ostervald-Fr 3. Et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici au bas de mon marchepied;

RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:

SVV1750 3 En gij zoudt aanzien dengene, die de sierlijke kleding draagt, en tot hem zeggen: Zit gij hier op een eerlijke plaats; en zoudt zeggen tot den arme: Sta gij daar; of: Zit hier onder mijn voetbank;

PL1881 3. I wejrzelibyście na tego, co ma świetną szatę, a rzeklibyście mu: Ty! siądź sam poczciwie! a ubogiemu byście rzekli: Ty! tam stój, albo siądź tu pod podnóżkiem moim!

Karoli1908Hu 3. És rátekinttek arra, a kin a fényes ruha van, és azt mondjátok néki: Te ülj ide szépen; és a szegénynek ezt mondjátok: Te állj ott, vagy ülj ide az én zsámolyom mellé:

RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –

БКуліш 3. і ви споглянете на того, що носить осяйну одежу, і скажете йому: Ти сїдай отут гарно, а вбогому скажете: Ти стань отам, або сїдай отут на підніжку моїм,

FI33/38 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Text Receptus 4. και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
4. kai ου diekrithete en eaυtois kai egenesthe kritai dialogismon poneron

MLV19 4 And did you° not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

Dk1871 4. gjøre I da ikke ubillig Forskjel hos Eder selv og blive Dommere efter onde Tanker?

KXII 4. Och betänken det icke rätt, utan varden domare, och gören en ond åtskilnad;

PR1739 4. Ja eks teie siis isseeñestes wahhet ei te, ja eks teie ei sa kohtomoistjaks, agga kurjaste arwates.

Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

PL1881 4. Azażeście już nie uczynili różności między sobą i nie staliście się sędziami myśli złych?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat

LT 4. Argi jūs nesate šališki, argi netampate piktais sumetimais besivadovaujantys teisėjai?

Ostervald-Fr 4. Ne faites-vous pas en vous-mêmes des différences, et n'êtes-vous pas devenus des juges qui avez de mauvaises pensées

SVV1750 4 Hebt gij dan niet in uzelven een onderscheid gemaakt, en zijt rechters geworden van kwade overleggingen?

Karoli1908Hu 4. Nem mondtatok-é ellent magatoknak, és nem lettetek-é gonosz gondolkozású birákká?

БКуліш 4. то чи не пересуджуєте між собою і не станетесь суддями з ледачими думками?

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä

köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς

olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

Text Receptus 5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5. akousate adelfoi mou agapetoi ouch o theos ekseleksato tous ptochous tou kosmou toutou plousious en pistei kai kleronomous tes βasileias es epeggeilato tois agaposin auton

MLV19 5 Listen°, my beloved brethren. Did God not choose the poor of the world (to be) rich in faith and heirs of the kingdom which he promised to those who love* him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

Dk1871 5. Hører, mine elskelige Brødre! har Gud ikke udvalgt dem, som ere fattige i denne Verden, til at vorde rige i Troen og Arvinger til det Rige, hvilket han har lovet dem, som han elske?

KXII 5. Hörer till, mine käre bröder: Hafver icke Gud utvalt de fattiga i denna verldene, de der rike voro på trona, och arfvingar till riket, som han lofvat hade dem som honom älska?

PR1739 5. Kuulge, mo armad wennad, eks Jummal ei olle sellesinnatse ma-ilma waesed ärrawallitsenud, kes uskus rikkad, ja selle kunningrigi pärriad on, mis ta on tootanud

LT 5. Paklausykite, mano mylimieji broliai: ar Dievas neišsirinko pasaulio vargšų, kad jie būtų turtingi tikėjimu ir paveldėtų karalystę, pažadėtą Jį mylintiems?

neile, kes tedda armastawad?

Luther1912 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?

Ostervald-Fr 5. Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour qu'ils soient riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

RV'1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

SVV1750 5 Hoort, mijn geliefde broeders, heeft God niet uitverkoren de armen dezer wereld, om rijk te zijn in het geloof, en erfgenamen des Koninkrijks, hetwelk Hij belooft dengenen, die Hem liefhebben?

PL1881 5. Słuchajcie, bracia moi mili! azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?

Karoli1908Hu 5. Halljátok meg szeretett atyámfiai, avagy nem [2†] az Isten választotta-é ki e világ szegényeit, hogy [3†] gazdagok legyenek hitben, és örökösei az országnak, a melyet azoknak ígért, a kik őt szeretik?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и

БКуліш 5. Слухайте, браттє моє любе: хиба не вбогих сьвіту сього вибрав Бог на багатих вірою і наслїдників царства,

наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

котре обіцяв тим, хто любить Його?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häwäisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häwäisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Text Receptus 6. υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6. υmeis de etimasate ton ptochon ouch oi plousioi katadυnasteυoυsin υmon kai aυtoi elkoυsin υmas eis kriteria

MLV19 6 But you° dishonored the poor. Are the rich not oppressing you°? And are they themselves (not) dragging you° into (the) courts?

KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

Dk1871 6. Men I forhaane den Fattige! Er det ikke de Rige, som underkue Eder, og som drage Eder for Domstolene?

KXII 6. Men I hafven föraktat den fattiga. Förtrycka icke de rike eder med våld, och draga eder fram för rätten?

PR1739 6. Agga teie ollete waesele häbbi teinud; eks rikkad ei wötta woimust teie ülle, ja weddawad teid kohto-järgede ette.

LT 6. O jūs paniekinote beturtį! Argi ne turtuoliai jus spaudžia, ar ne jie tampo jus po teismus?

Luther1912 6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

Ostervald-Fr 6. Vous, au contraire, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?

RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?

SVV1750 6 Maar gij hebt den armen oneer aangedaan. Overweldigen u niet de rijken, en trekken zij u niet tot de rechterstoelen?

PL1881 6. Aleście wy znieważyli ubogiego. Azaż bogacze gwałtem was nie uciskają i do sądów was nie pociągają?

Karoli1908Hu 6. Ti pedig meggyaláztátok a szegényt. Avagy nem a gazdagok hatalmaskodnak-é rajtatok, és nem ők hurczolnak-é titeket a törvény elé?

RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

БКуліш 6. Ви ж зневажили вбогого. Хиба не багаті підневолюють вас, і не вони тягнуть вас на судища?

FI33/38 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?

UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)

Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς;

Text Receptus 7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7. ουκ αυτοι βlasfemousin to kalon onoma to epiklethen ef υmas

MLV19 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you°? {Act 11:26}

KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

Dk1871 7. Bespotte de ikke det gode Navn, med hvilket I ere nævnede?

KXII 7. Försmäda icke de det goda namnet, der I af nämnde ären?

PR1739 7. Eks needsammad ei teota sedda head nimme, misga teie ollete nimmetud.

LT 7. Ar ne jie niekina tą kilnų vardą, kuriuo jūs vadinatės?

Luther1912 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?

Ostervald-Fr 7. Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

SVV1750 7 Lasteren zij niet den goeden naam, die over u geroepen is?

PL1881 7. Azaż oni nie bluźnią onego zacnego imienia, które jest wzywane nad wami?

Karoli1908Hu 7. Nem ők káromolják-é azt a szép nevet, a melyről neveztettek?

RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

БКуліш 7. Хиба не вони зневажають добре імя, яким вас названо?

FI33/38 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hywästi teet/)

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

Text Receptus 8. ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
8. ei mentoi nomon teleite βasilikon kata ten grafen agapeseis ton plesion sou os seauton kalos poieite

MLV19 8 Nevertheless, if you° complete the royal

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to

law, according to the Scripture, ‘You will love* your neighbor like yourself,’ you° are doing well. {Lev 19:18}

the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Dk1871 8. Dersom I da fuldkomme den kongelige Lov efter Skriften: du skal elske din Næste som dig selv, gjøre I vel;

KXII 8. Fullborden I den Konungsliga lagen efter Skriften: Älska din nästa, såsom dig sjelf; så gören I väl.

PR1739 8. Kui teie nüüd kunninglikko käsko täieste peate kirja järrele : Sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast, siis tete teie hästi;

LT 8. Jeigu tik įvykdote karališkąjį įstatymą, kaip sako Raštas: ‘‘Mylėk savo artimą kaip save patį’’, jūs gerai darote;

Luther1912 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

Ostervald-Fr 8. Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

SVV1750 8 Indien gij dan de koninklijke wet volbrengt, naar de Schrift: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven, zo doet gij wel;

PL1881 8. A jeźliże pełnicie zakon królewski

Karoli1908Hu 8. Ha ellenben megtartjátok a királyi

według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie.

törvényt az Írás szerint: [4†] Szeressed felebarátodat, mint tenmagadat, jól cselekesztek.

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбиближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

БКуліш 8. Коли ж оце звершуєте закон царський по писанню: "Люби ближнього свого, як себе самого", добре чините;

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkojia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda nijncuin sen rickojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

Gr-East

9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Text Receptus

9. ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 9. ei de prosopolepteite amartian ergazesthe elegchomenoi υpo tou nomou os paraβatai

MLV19

9 But if you° are showing-favoritism, you° are working sin, being convicted by the law as transgressors.

KJV

9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

Dk1871

9. men dersom I ansee Personer, gjøre I Synd og overbevises af Loven som Overtrædere.

KXII

9. Men sen I efter personen, då synden I, och varden straffade af lagen, såsom öfverträdare.

PR1739

9. Agga kui teie ühhest ennam luggu peate kui teisest, siis tete teie patto, ja teid nomitakse kässust, kui ülleastujad.

LT

9. bet, jeigu atsižvelgiate į asmenis, darote nuodėmę ir esate įstatymo kaltinami kaip nusižengėliai.

Luther1912

9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.

Ostervald-Fr

9. Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, étant convaincus par la loi d'être des transgresseurs.

RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores.

PL1881 9. Lecz jeźli osobami brakujecie, grzech popełniacie i bywacie przekonani od zakonu jako przestępcy.

RuSV1876 9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

FI33/38 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa kohdin.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

SVV1750 9 Maar indien gij den persoon aanneemt, zo doet gij zonde, en wordt van de wet bestraft als overtreders.

Karoli1908Hu 9. De ha személyválogatók vagytok, vétkeztek, elmarasztaltatva a törvény által, mint [5†] annak megrontói.

БКуліш 9. коли ж на лиця дивитесь, то гріх робите, докорені законом, як переступники.

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

CPR1642 10. Sillä jos jocu coco Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

Text Receptus 10. οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10. ostis gar olon ton nomon teresei ptaisei de en eni gegonen panton enochos

MLV19 10 For* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has become liable to all (of it).

KJV 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

Dk1871 10. Thi hvo som holder den ganske Lov, men støder an i eet Bud, er bleven skyldig i alle.

KXII 10. Ty om någor håller hela lagen, och syndar på ett, han är saker till allt.

PR1739 10. Sest kes keik sedda kässo-öppetust peab, ja ühhe kässo-sanna wasto eksib, se on keikist sü-alluseks sanud.

LT 10. Mat, kas laikosi viso įstatymo, bet nusižengia vienu dalyku, tas kaltas dėl visų.

Luther1912 10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.

Ostervald-Fr 10. Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul point, devient coupable de tous.

RV'1862 10. Porque cualquiera que hubiere

SVV1750 10 Want wie de gehele wet zal houden,

guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

en in een zal struikelen, die is schuldig geworden aan alle.

PL1881 10. Albowiem ktobykolwiek zachował wszystek zakon, a w jednym by upadł, stał się winien wszystkich przykazaó.

Karoli1908Hu 10. Mert ha valaki az egész törvényt megtartja is, de vét egy ellen, az egésznek megrontásában bűnös. [6†]

RuSV1876 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

БКуліш 10. Кожний бо, хто увесь закон заховає, та згрішить в одному, станеть ся у всьому виноватий.

FI33/38 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR1642 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT1548 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei

pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaxi tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi tullut.)

Gr-East

11. ὁ γὰρ εἰπών μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καί μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Text Receptus

11. ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου 11. o gar eipon me moicheuses eipen kai me foneuses ei de ou moicheuseis foneuseis de gegonas paraβates nomou

MLV19

11 For* he who said, 'Do not commit adultery,' also said, 'Do not murder.' {Exo 20:13-14, Deu 5:17-18} But if you will not commit adultery, but (yet) you will (commit) murder, you have become a transgressor of (the) law.

KJV

11. For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

Dk1871 11. Thi den, som sagde: du skal ikke bedrive Hoer, sagde ogsaa: du skal ikke ihjelslaae. Dersom du da ikke bedriver Hoer, men ihjelslaaer, da er du bleven Lovens Overtræder.

KXII 11. Ty den som sade: Du skall icke göra hor, han hafver ock sagt: Du skall icke dräpa. Hvar du nu icke gör hor, och dräper likväl, äst du lagsens öfverträdare.

PR1739 11. Sest kes on üttelnud: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma, se on ka üttelnud: Sinna ei pea mitte ärratapma. Kui sa nüüd ei rikku abbiello, agga sa tappad, siis olled sa kässo ülleastujaks sanud.

LT 11. Juk Tas, kuris pasakė: ‘‘Nesvetimauk!’’, taip pat pasakė ir: ‘‘Nežudyk’’. Tad jeigu tu nesvetimauji, bet žudai,vis tiek esi įstatymo laužytojas.

Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.

Ostervald-Fr 11. En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieres cometido adulterio, empero hubieres matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

SVV1750 11 Want Die gezegd heeft: Gij zult geen overspel doen, Die heeft ook gezegd: Gij zult niet doden. Indien gij nu geen overspel zult doen, maar zult doden, zo zijt gij een overtreder der wet geworden.

PL1881 11. Bo który rzekł: Nie będziesz cudzołożył, ten też rzekł: Nie będziesz zabijał, a jeźlibyś nie cudzołożył, ale byś zabił, stałeś się przestępcą zakonu.

Karoli1908Hu 11. Mert a ki ezt mondotta: Ne paráználkodjál, ezt is mondotta: Ne ölj. [7†] És ha nem paráználkodol, de ölsz, törvényszegővé lettél.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

БКуліш 11. Хто бо сказав: "Не чини перелюбу," Той сказав і: "Не вбивай." Коли ж не зробиш перелюбу, а вбєш, став ся єси переступником закону.

FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkäät, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkäät/ niinkuin ne jotka wapauden lain kautta pitää tuomittaman.)

Gr-East 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·

Text Receptus 12. ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι 12. outos laleite kai outos poieite os dia nomou eleutherias mellontes krinesthai

MLV19 12 Speak° so and practice° so, as one who is about to be judged by (the) law of freedom.

KJV 12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

Dk1871 12. Taler saaledes og gjører saaledes, som de, der skulle dømmes efter Frihedens Lov.

KXII 12. Så taler, och så görer, som de der skola genom frihetenes lag dömde varda.

PR1739 12. Nenda räkige, ja nenda tehke, otsekui need, kelle peäle wabbadusse kässo läbbi peab kohhut moistetama.

LT 12. Taip kalbėkite ir taip darykite, kaip tie, kurie bus teisiami pagal laisvės įstatymą.

Luther1912 12. Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.

RV'1862 12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de

SVV1750 12 Spreekt alzo, en doet alzo, als die door de wet der vrijheid zult geoordeeld

libertad.

PL1881 12. Tak mówcie i tak czyócie jako ci, którzy według zakonu wolności macie być sądzeni.

RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

FI33/38 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta

worden.

Karoli1908Hu 12. Úgy szóljatok és úgy cselekedjetek, mint a kiket a [8†] szabadság törvénye fog megítélni.

БКуліш 12. Так говоріте і так творіте, яко такі, що законом свободним судити метесь.

TKIS 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan.

tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota wastaan.)

Gr-East 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Text Receptus 13. η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχαται ελεος κρισεως 13. e gar krisis anileos to me poiesanti eleos kai katakaυchatai eleos kriseos

MLV19 13 For* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment.

KJV 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

Dk1871 13. Thi der skal gaae en ubarmhjertig Dom over den, som ikke gjør Barmhjertighed; men Barmhjertighed træder frimodighed for Dommen.

KXII 13. Ty dom utan barmhertighet skall honom öfvergå, som barmhertighet icke gjort hafver; och barmhertigheten berömmer sig emot domen.

PR1739 13. Sest kohhus peab ilmahallastuseta käima selle peäle, kes ei olle hallastanud; ja hallastus kiitleb kohto wasto.

LT 13. Teismas negailestingas tam, kuris neparodė gailestingumo. O gailestingumas triumfuoja prieš teismą.

Luther1912 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.

Ostervald-Fr 13. Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a point usé de miséricorde; mais la miséricorde brave le jugement.

RV'1862 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloría contra el juicio.

SVV1750 13 Want een onbarmhartig oordeel zal gaan over dengene, die geen barmhartigheid gedaan heeft; en de barmhartigheid roemt tegen het oordeel.

PL1881 13. Albowiem sąd bez miłosierdzia będzie temu, co nie czynił miłosierdzia; ale miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi.

Karoli1908Hu 13. Mert az ítélet irgalmatlan az iránt, a ki nem cselekszik [9†] irgalmasságot; és dicsekedik az irgalmasság az ítélet ellen.

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

БКуліш 13. Суд бо без милосердя тому, хто не зробив милости, і вихваляєть ся милосердє суду (понад суд).

FI33/38 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaiketi usko voi häntä pelastaa?

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR1642 14. MItä se autta rackat weljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.

UT1548 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Text Receptus 14. τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14. ti to ofelos adelfoi mov ean pistin lege tis echein erga de me eche me dυnatai e pistis sosai aυton

MLV19 14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?

KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

Dk1871 14. Hvad gavner det, mine Brødre! om Nogen siger, han har Troen, men har ikke Gjerninger? mon den Tro kan frelse ham?

KXII 14. Hvad hjelper det, mine bröder, om någor säger sig hafva trona, och hafver dock icke gerningarna? Kan ock tron göra

honom salig?

PR1739 14. Mis kasso on sest, mo wennad, kui kegi ütleb ennesele usko ollewad? agga teggusid ep olle temmal? kas se usk woib tedda önsaks tehha?

LT 14. Kokia nauda, mano broliai, jei kas sakosi turįs tikėjimą, bet neturi darbų? Ar gali jį išgelbėti toks tikėjimas?

Luther1912 14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?

Ostervald-Fr 14. Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le peut-elle sauver?

RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?

SVV1750 14 Wat nuttigheid is het, mijn broeders, indien iemand zegt, dat hij het geloof heeft, en hij heeft de werken niet? Kan dat geloof hem zaligmaken?

PL1881 14. Cóż pomoże, bracia moi! jeźliby kto rzekł, iż ma wiarę, a uczynków by nie miał? izali go ona wiara może zbawić?

Karoli1908Hu 14. Mi a haszna, atyámfiai, ha valaki azt mondja, hogy hite van, cselekedetei pedig nincsenek? Avagy megtarthatja-é őt a hit? [10†]

RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто

БКуліш 14. Яка користь, браттє моє, коли хто

говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

каже, що віру має, та діл не має? чи може віра спасти його?

FI33/38 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Text Receptus 15. εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15. ean de adelfos e adelfe gυmnoi υparchosin kai leipomenoi osin tes efemerου trofes

MLV19 15 But if a brother or sister is* naked and may be deficient of daily nourishment,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Dk1871 15. Dersom en Broder eller Søster ere nøgne

KXII 15. Om en broder eller syster vore nakot,

og fattes den daglige Næring,

och fattades dagelig föda;

PR1739 15. Agga kui üks wend ehk ödde allasti olleks, ja neil puduks iggapäwane toidus,

LT 15. Jei brolis ar sesuo neturi drabužių ir stokoja kasdienio maisto,

Luther1912 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,

Ostervald-Fr 15. Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture de chaque jour,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

SVV1750 15 Indien er nu een broeder of zuster naakt zouden zijn, en gebrek zouden hebben aan dagelijks voedsel;

PL1881 15. A gdyby brat albo siostra byli nieodziani i schodziłoby im na powszedniej żywności,

Karoli1908Hu 15. Ha pedig az atyafiak, férfiak vagy nők, mezítelenek, és szűkölködnek mindennapi eledel nélkül, [11†]

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

БКуліш 15. Коли ж брат або сестра нагі будуть і жадні щоденної страви,

FI33/38 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita,

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille

niin mitä hyötyä siitä on?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkäät rauhassa, lämmittäkäät ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia rauitca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmittäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

Gr-East 16. εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,

ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

Text Receptus 16. ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του

τί τὸ ὄφελος;

σωματος τι το οφελος 16. eipe de tis αυtois eks υmon υpagete en eirene thermainesthe kai chortazesthe me dote de αυtois ta epitedeia tου somatos ti to ofelos

MLV19 16 and anyone out of you° may say to them, Go° away in peace. Be° warmed and be° fully-fed, but do° not give to them the body's requirements; what is the profit?

KJV 16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Dk1871 16. men Nogen af Eder siger til dem: gaaer bort i Fred, varmer Eder og mætter Eder; men I give dem ikke det, som hører til Legemets Nødtørst: hvad Gavn er det?

KXII 16. Och någor edra sade till dem: Går i frid, värmer eder, och mätter eder; och gifver dem likväl intet hvad lekamen behöfver; hvad hulpe dem det?

PR1739 16. Ja üks teie seast peaks ütlema nende wasto: Minge rahho sees, sojendage ennast, ja söge köht täis; agga teie ei anna neile mitte ihho tarwidust, mis sest kasso?

LT 16. ir kas nors iš jūsų jiems tartų: ‘‘Eikite ramybėje, sušilkite ir pasisotinkite’’, o neduotų, ko reikia jų kūnui,kokia iš to nauda?

Luther1912 16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfe ihnen das?

Ostervald-Fr 16. Et que quelqu'un de vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui leur est nécessaire pour le corps, à quoi cela sert-il?

RV'1862 16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

SVV1750 16 En iemand van u tot hen zou zeggen: Gaat henen in vrede, wordt warm, en wordt verzadigd; en gijlieden zoudt hun niet geven de nooddruftigheden des lichaams, wat nuttigheid is dat?

PL1881 16. I rzekłby im kto z was: Idźcie w pokoju, ugrzejcie się i najedzcie się, a nie dalibyście im potrzeb ciału należących, cóż to pomoże?

Karoli1908Hu 16. És azt mondja nékik valaki ti közületek: Menjetek el békességgel, melegedjetek meg és lakjatok jól; de nem adjátok meg nékik, a mikre szüksége van a testnek; mi annak a haszna? [12†]

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?

БКуліш 16. а з вас хто скаже їм: Ідїть з миром, грійтесь і годуйтесь, а не дасть їм потрібного для тїла; яка (з того) користь?

FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja,

itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ’ ἑαυτήν.

MLV19 17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself.

Dk1871 17. Ligesaa og Troen, dersom den ikke har Gjerninger, er den død i sig selv.

PR1739 17. Nenda ka usk, kui temmal ei olle

on itsessään kuollut.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

Text Receptus 17. ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην 17. outos kai e pistis ean me erga eche nekra estin kath eauten

KJV 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

KXII 17. Så ock tron, då hon icke hafver gerningarna, är hon död i sig sjelf.

LT 17. Taip ir tikėjimas: jei neturi darbų, jis

teggusid, on isseenneses surnud.

Luther1912 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.

RV'1862 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

PL1881 17. Także i wiara, nie mali uczynków, martwa jest sama w sobie.

RuSV1876 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

FI33/38 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töilläs, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

savyje miręs.

Ostervald-Fr 17. Il en est de même de la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

SVV1750 17 Alzo ook het geloof, indien het de werken niet heeft, is bij zichzelven dood.

Karoli1908Hu 17. Azonképen a hit is, ha cselekedetei nincsenek, megholt ő magában.

БКуліш 17. Так само й віра, коли діл не має, мертва сама по собі.

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

CPR1642 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töilläs nijn minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18. ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Text Receptus 18. αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου {VAR1: εκ } {VAR2: χωρις } των εργων σου καγω δειξω σοι εκ των εργων μου την πιστιν μου 18. all erei tis su pistin echeis kago erga echo deikson moi ten pistin sou {VAR1: ek } {VAR2: choris } ton ergon sou kago deikso soi ek ton ergon mou ten pistin mou

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith away from your works. I will also show

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee

you my faith from my works.

my faith by my works.

Dk1871 18. Der maatte da Nogen sige: du har Troen, og jeg har Gjerninger; viis mig din Tro af dine Gjerninger, og jeg vil vise dig min Tro af mine Gjerninger.

KXII 18. Nu måtte någor säga: Du hafver trona, och jag hafver gerningarna; visa mig dina tro med dina gerningar, så vill jag ock visa dig mina tro med mina gerningar.

PR1739 18. Agga monni woiks öölda: Sul on usk, ja mul on teud: näita mulle omma usko ennese teggudega, siis tahhan ka minna omma usko sulle näidata omma teggudega.

LT 18. Bet kažkas pasakys: ‘‘Tu turi tikėjimą, o aš turiu darbus’’. Parodyk man savo tikėjimą be darbų, o aš tau darbais parodysiu savo tikėjimą.

Luther1912 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen Werken.

Ostervald-Fr 18. Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.

SVV1750 18 Maar, zal iemand zeggen: Gij hebt het geloof, en ik heb de werken. Toon mij uw geloof uit uw werken, en ik zal u uit mijn werken mijn geloof tonen.

PL1881 18. Ale rzecze kto: Ty masz wiarę, a ja mam uczynki; ukaż mi wiarę twoję bez uczynków twoich, a ja tobie ukażę wiarę moję z uczynków moich.

Karoli1908Hu 18. De mondhatja valaki: Néked hited van, nékem pedig cselekedeteim vannak. Mutasd meg nékem a te hitedet a te cselekedeteidből, és én meg fogom néked mutatni az én cselekedeteimből az [13†] én hitemet.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

БКуліш 18. Ну, скаже хто: Ти віру маєш, а я діла маю. Покажи менї віру твою з діл твоїх, а я тобі докажу з діл моїх віру мою.

FI33/38 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.

UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapiseuat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompi/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

Text Receptus 19. συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19. su pisteueis oti o theos eis estin kalos poieis kai ta daimonia pisteuousin kai frissousin

MLV19 19 You believe that God is one; you are doing well. The demons also believe and they are shuddering.

KJV 19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

Dk1871 19. Du troer, at Gud er een; du gjør vel: Djævelene troe det ogsaa og skjælve.

KXII 19. Du tror, att en Gud är; der gör du rätt uti; djeflarna tro det ock, och bäfva.

PR1739 19. Sa ussud, et Jummal on üks ainus: sa teed hästi; kurjad waimud uskwad ka, ja wärrisewad.

LT 19. Tu tiki, kad yra vienas Dievas? Gerai darai. Ir demonai tiki ir dreba!

Luther1912 19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.

Ostervald-Fr 19. Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils en tremblent.

RV'1862 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien:

SVV1750 19 Gij gelooft, dat God een enig God is;

también los demonios lo creen, y tiemblan.

gij doet wel; de duivelen geloven het ook, en zij sidderen.

PL1881 19. Ty wierzysz, iż jeden jest Bóg, dobrze czynisz; i dyjabli temu wierzą, wszakże drżą,

Karoli1908Hu 19. Te hiszed, hogy az [14†] Isten egy. Jól teszed. Az ördögök is hiszik, [15†] és rettegnek.

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

БКуліш 19. Ти віруєш, що Бог один; добре робиш: і біси вірують, та й тремтять.

FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompi.)

Gr-East 20. θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι

Text Receptus 20. θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε

ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 20. theleis de gnonai o anthrope kene oti e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 20 But O vain man, are you willing to know that faith is dead without works?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Dk1871 20. Men vil du vide, o du forfængelige Menneske! at Troen uden Gjerninger er død?

KXII 20. Vill du, fåfängelig menniska, veta att tron utan gerningar är död?

PR1739 20. Agga tahhad sa teäda, oh tühhine innimenne! et su usk ilma teggusitta on surnud.

LT 20. Ar nori žinoti, neišmintingas žmogau, kad tikėjimas be darbų miręs?

Luther1912 20. Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?

Ostervald-Fr 20. Mais, ô homme vain! veux-tu savoir que la foi sans les œuvres, est morte?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?

SVV1750 20 Maar wilt gij weten, o ijdel mens, dat het geloof zonder de werken dood is?

PL1881 20. Ale chceszli wiedzieć, o człowiecze marny! iż wiara bez uczynków martwa jest?

Karoli1908Hu 20. Akarod-é pedig tudni, te hiábavaló ember, hogy a hit cselekedetek nélkül megholt?

RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

БКуліш 20. Чи хочеш же зрозуміти, чоловіче марний, що віра без діл мертва?

FI33/38 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

TKIS 21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa lisakin uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden cautta wanhurscaxi tullut cosca hän Poicans Isaachin Altarille uhrais?

UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen cautta ole Wanhurskatettu/ coska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole wanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?)

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Text Receptus 21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21. aβraam o

pater emon ουκ eks ergon edikaiothe anenegkas isaak ton υion αυτου epi to thυsiasterion

MLV19 21 Was not Abraham our father made righteous from works, having offered up Isaac his son upon the altar?

KJV 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Dk1871 21. Er ikke vor Fader Abraham retfærdiggjort ved Gjerninger, der han offrede sin Søn Isaak paa Alteret?

KXII 21. Vardt icke Abraham, vår fader, af gerningarna rättfärdigad, då han sin son Isaac offrade på altaret?

PR1739 21. Eks Abraam meie issa ei olle öigeks moistetud teggudest, kui ta omã poia Isaaki altari peäle ohwriks wiis.

LT 21. Argi ne darbais buvo išteisintas mūsų tėvas Abraomas, aukodamas savo sūnų Izaoką ant aukuro?

Luther1912 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

Ostervald-Fr 21. Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac, son fils, sur l'autel?

RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

SVV1750 21 Abraham, onze vader, is hij niet uit de werken gerechtvaardigd, als hij Izak, zijn zoon, geofferd heeft op het altaar?

PL1881 21. Abraham, ojciec nasz, izali nie z uczynków usprawiedliwiony jest, gdy ofiarował Izaaka, syna swego, na ołtarzu?

RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

FI33/38 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi;

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Karoli1908Hu 21. Avagy Ábrahám, a mi atyánk, nem cselekedetekből igazíttatott-é meg, felvivén Izsákot, az ő fiát az oltárra?

БКуліш 21. Авраам, отець наш, хиба не з діл оправдив ся, піднявши Ісаака, сина свого, на жертівник?

TKIS 22 *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.

Gr-East

22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Text Receptus

22. βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 22. βlepeis oti e pistis sυnergei tois ergois aυtoυ kai ek ton ergon e pistis eteleiothe

MLV19

22 Do you see that faith was working together with his works and (his) faith was completed from (his) works?

KJV

22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Dk1871

22. Seer du, at Troen virkede ved hans Gjerninger, og at ved Gjerninger blev Troen fuldkommet,

KXII

22. Ser du, att tron hafver medverkat i hans gerningar, och att tron är fullkommen vorden af gerningarna.

PR1739

22. Nenda nääd sa, et usk temma teggudele on abbiks olnud, ja teggudest on usk täieks sanud.

LT

22. Ar matai, kad tikėjimas veikė kartu su jo darbais, ir darbais tikėjimas buvo atbaigtas?

Luther1912

22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;

Ostervald-Fr

22. Ne vois-tu pas que la foi agissait avec ses œuvres, et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite?

RV'1862 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta?

SVV1750 22 Ziet gij wel, dat het geloof mede gewrocht heeft met zijn werken, en het geloof volmaakt is geweest uit de werken?

PL1881 22. Widzisz, iż wiara spólnie robiła z uczynkami jego, a z uczynków wiara doskonała się stała.

Karoli1908Hu 22. Látod, hogy a hit együtt munkálkodott az ő cselekedeteivel, és a cselekedetekből lett teljessé a hit;

RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

БКуліш 22. Чи бачиш, що віра допомагала дїлам його, і дїлами звершилась віра?

FI33/38 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan ystäwäxi cudzuttin.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin

henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäwäksi kutsuttiin.)

Gr-East

23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Text Receptus

23. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη 23. kai eplerothe e grafe e legoυsa episteυsen de aβraam to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen kai filos theoυ eklethe

MLV19

23 And the Scripture was fulfilled which says, ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness,' and he was called the friend of God. {Gen 15:6}

KJV

23. And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Dk1871

23. og Skriften blev opfyldt, som siger: Abraham troede Gud, og det blev regnet

KXII

23. Och Skriften är fullkomnad, som säger: Abraham trodde Gudi, och det

ham til Retfærdighed, og han blev kaldet Guds Ven.

vardt honom räknadt till rättfärdighet; och vardt kallad Guds vän.

PR1739 23. Ja se kirri on töeks sanud, mis ütleb: Abraam on Jummalat usknud , ja se on temãle öigusseks arwatud, ja temma on Jummala söbraks ¤ hütud.

LT 23. Taip išsipildė Rašto žodžiai: ‘‘Abraomas patikėjo Dievu, ir tai buvo jam įskaityta teisumu’’, o jis buvo pramintas Dievo draugu.

Luther1912 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißen.

Ostervald-Fr 23. Et ainsi ce que dit l'Écriture, s'accomplit: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu.

RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

SVV1750 23 En de Schrift is vervuld geworden, die daar zegt: En Abraham geloofde God, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend, en hij is een vriend van God genaamd geweest.

PL1881 23. A tak wypełniło się Pismo, które mówi: I uwierzył Abraham Bogu, i przyczytano mu to ku sprawiedliwości, i przyjacielem Bożym nazwany jest.

Karoli1908Hu 23. És beteljesedett az Írás, a mely ezt mondja: [16†] Hitt pedig Ábrahám az Istennek, és tulajdoníttatott néki igazságul, és Isten [17†] barátjának neveztetett.

RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".

БКуліш 23. І сповнилось писаннє, що глаголе: "Увірував же Авраам Богові й полїчено йому (те) за праведність, і другом Божим наречено його."

FI33/38 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)

Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Text Receptus 24. ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον 24. orate toinυn oti eks ergon dikaioυtai anthropos kai oυk ek pisteos monon

MLV19 24 Now-then, are you° seeing that a man is made righteous from works and not from faith only?

KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

Dk1871 24. See I nu, at et Menneske retfærdiggjøres ved Gjerninger og ikke ved Troen alene?

KXII 24. Sen I nu, att af gerningarna rättfärdigas menniskan, och icke af trone allena.

PR1739 24. Nüüd näte teie, et innimenne teggudest öigeks moistetakse, ja mitte ükspäinis ussust.

LT 24. Jūs matote, kad žmogus išteisinamas darbais, o ne vienu tikėjimu.

Luther1912 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.

Ostervald-Fr 24. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

RV'1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.

SVV1750 24 Ziet gij dan nu, dat een mens uit de werken gerechtvaardigd wordt, en niet alleenlijk uit het geloof?

PL1881 24. A widzicież, iż z uczynków usprawiedliwiony bywa człowiek, a nie z

Karoli1908Hu 24. Látjátok tehát, hogy cselekedetekből igazul meg az ember, és nem csupán

wiary tylko.

RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

FI33/38 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

hitből.

БКуліш 24. Чи бачите ж оце, що з діл оправдуєть ся чоловік, а не з однієї віри?

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

Gr-East

25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Text Receptus

25. ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25. omoios de kai raaβ e porne ouk eks ergon edikaiothe υpodeksamene toυs aggelous kai etera odo ekβalousa

MLV19

25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17, 23}

KJV

25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

Dk1871

25. Desligeste og Rahab, Skjøgen, blev hun ikke retfærdiggjort ved Gjerninger, der hun annammede Sendebudende og udlod dem ad en anden Vei?

KXII

25. Sammalunda ock den skökan Rahab, vardt hon icke af gerningom rättfärdigad, då hon undfick sändningabåden, och släppte dem en annan väg ut?

PR1739

25. Ja nendasammoti ka Raab se hoor, eks temma ei olle teggudest öigeks moistetud? kui ta need Kässud wastowottis, ja satis neid teist teed wälja.

LT

25. Taip pat ir paleistuvė Rahaba: argi ji ne darbais buvo išteisinta, kai priėmė pasiuntinius ir kitu keliu juos išleido?

Luther1912 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?

Ostervald-Fr 25. De même aussi Rahab la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et les fit sortir par un autre chemin?

RV'1862 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

SVV1750 25 En desgelijks ook Rachab, de hoer, is zij niet uit de werken gerechtvaardigd geweest, als zij de gezondenen heeft ontvangen, en door een anderen weg uitgelaten?

PL1881 25. Także też i Rachab, wszetecznica, izali nie z uczynków jest usprawiedliwiona, gdy przyjęła onych posłów i inszą drogą wypuściła?

Karoli1908Hu 25. Hasonlatosképen pedig a tisztátalan Ráháb [18†] is, avagy nem cselekedetekből igazíttatott é meg, a mikor a követeket házába fogadta, és más úton bocsátotta ki?

RuSV1876 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась,приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

БКуліш 25. Так само і Раава блудниця хиба не з діл оправдилась, прийнявши посланців і вивівши їх иншою дорогою?

FI33/38 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on

kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

MLV19 26 For* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

Dk1871 26. Thi ligesom Legemet er dødt uden Aand, saaledes er og Troen død uden

kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 26. osper gar to soma choris pneumatos nekron estin outos kai e pistis choris ton ergon nekra estin

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

KXII 26. Derföre, såsom kroppen utan anda är död, så är ock tron utan gerningar död.

Gjerninger.

PR1739 26. Sest otsekui ihho ilma waimota on surnud, nenda on ka usk ilma teggusitta surnud.

LT 26. Kaip kūnas be dvasios yra miręs, taip ir tikėjimas be darbų negyvas.

Luther1912 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.

Ostervald-Fr 26. Car comme le corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.

RV'1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

SVV1750 26 Want gelijk het lichaam zonder geest dood is, alzo is ook het geloof zonder de werken dood.

PL1881 26. Albowiem jako ciało bez duszy jest martwe, tak i wiara bez uczynków martwa jest.

Karoli1908Hu 26. Mert a miképen holt a test lélek nélkül, akképen [19†] holt a hit is cselekedetek nélkül.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

БКуліш 26. Яко бо тїло без духа мертве, так і віра без дїл мертва.

3 luku

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

FI33/38 1 Veljeni, älköötaivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkäät rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.)

TKIS 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

CPR1642 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:

Gr-East 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα·

Text Receptus 1. μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1. me polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mov eidotes oti meizon krima lepsometha

MLV19 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°

KJV 1. My brethren, be not many masters,

become teachers, knowing that we will be receiving a greater judgment.

Dk1871 1. Mine Brødre! ikke mange af Eder blive Lærere, vidende, at vi skulle faae større Ansvar.

PR1739 1. Mo wennad, ärge sage mitte paljo öppetajaks , et teie teate, et meie suremat nuhtlust peame sama.

Luther1912 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

PL1881 1. Niechaj was niewiele będzie nauczycielami, bracia moi! wiedząc, że cięższy sąd odniesiemy.

knowing that we shall receive the greater condemnation.

KXII 1. Mine bröder, farer icke hvar man efter att vara lärare; vetande att vi dess större dom fåm.

LT 1. Mano broliai, ne visi būkite mokytojais. Žinokite, kad mūsų laukia griežtesnis teismas.

Ostervald-Fr 1. Mes frères, qu'il n'y en ait pas parmi vous beaucoup qui enseignent, car nous encourrons un jugement plus sévère.

SVV1750 1 Zijt niet vele meesters, mijn broeders, wetende, dat wij te meerder oordeel zullen ontvangen.

Karoli1908Hu 1. Atyámfiai, ne legyetek sokan tanítók, tudván azt, hogy súlyosabb ítéletünk lészen.

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

БКуліш 1. Не бувайте многі учителями, браттє моє, знаючи, що більший осуд приймемо.

FI33/38 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.

TKIS 2 Sillä usein* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cukin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ,

Text Receptus 2. πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 2. polla gar ptaiomen apantes ei tis en logo ου ptaiei outos teleios aner dυnatos chalinagogesai kai olon to soma

MLV19 2 For* we all trip in many things. If anyone does not trip in speech, this one is a mature man, (is) also able to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Dk1871 2. Thi vi støde alle an i mange Ting; dersom Nogen ikke støder an i sin Tale, denne er en fuldkommen Mand, istand til at holde det ganske Legeme i Tømme.

KXII 2. Ty i mång stycke fele vi alle; men den der icke felar uti ett ord, han är en fullkommen man, och kan regera hela lekamen med betsel.

PR1739 2. Sest meie eksime keik paljo: kui kegi könnes ei eksi, se on üks täis mees, ja woib ka keik se ihho tallitseda.

LT 2. Juk mes visi daug kur nusižengiame. Kas nenusižengia žodžiu, tas yra tobulas žmogus; jis sugeba pažaboti ir visą kūną.

Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den

Ostervald-Fr 2. Or, nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, qui peut

ganzen Leib im Zaum halten.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

PL1881 2. Albowiem w wielu upadamy wszyscy; jeźli kto nie upada w słowie, ten jest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało.

RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

tenir aussi tout son corps en bride.

SVV1750 2 Want wij struikelen allen in vele. Indien iemand in woorden niet struikelt, die is een volmaakt man, machtig om ook het gehele lichaam in den toom te houden.

Karoli1908Hu 2. Mert mindnyájan sokképen vétkezünk. Ha valaki beszédben nem vétkezik, az tökéletes ember, képes az egész testét is megzabolázni.

БКуліш 2. Багато бо грішимо всї. Коли хто в слові не грішить, се звершений чоловік, сильний обуздати і все тїло.

TKIS 3 *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Text Receptus 3. ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν 3. idou ton ippon tous chalinous eis ta stomata βallomen pros to peithesthai autous emin kai olon to soma auton metagomen

MLV19 3 Behold we put the bridles into the mouths of the horses *that* they should be obedient to us, and we direct their whole body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Dk1871 3. See, vi lægge Bidsler i Hestenes Munde, at de skulle adlyde os, og vi vende deres ganske Legeme.

KXII 3. Si, vi läggom hästomen betsel i munnen, att de skola lyda oss, och omkastom deras hela kropp.

PR1739 3. Wata, meie panneme waljad hooste suhho, et nemmad meie sanna peawad kuulma, ja kallame ümber keik nende ihho.

Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.

RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

PL1881 3. Oto koniom wędzidła w gęby wprawujemy, aby nam powolne były i wszystkiem ciałem ich kierujemy.

RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

LT 3. Jei mes įbrukame žąslus arkliams į nasrus, kad mums paklustų, mes suvaldome visą jų kūną.

Ostervald-Fr 3. Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons tout leur corps.

SVV1750 3 Ziet, wij leggen den paarden tomen in de monden, opdat zij ons zouden gehoorzamen, en wij leiden daarmede hun gehele lichaam om;

Karoli1908Hu 3. Ímé a lovaknak szájába zabolát vetünk, hogy engedelmeskedjenek nékünk, és az ő egész testöket igazgatjuk.

БКуліш 3. Ось бо і коням узди в роти вкладаємо, щоб слухали нас, і все тїло їх повертаємо.

FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetäään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitseepi.)

Gr-East 4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

Text Receptus 4. ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος

βουληται 4. idου kai ta ploia telikauta onta kai υpo skleron anemon elauνomena metagetai υpo elachistoυ pedaliου opoυ an e orme toυ euthυnontos βoυletai

MLV19 4 Behold also the ships, (though) being so-great and are driven by harsh winds, yet they are directed by a little rudder, wherever the impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Dk1871 4. See, ogsaa Skibene, enddog de ere saa store og drives af stærke Veir, vendes med et saae lidet Roer, hvor Styrmandens Fart vil hen.

KXII 4. Si ock skeppen, ehuru stor de äro, och af starkt väder drifvas, varda de dock likväl omvänd med ett litet roder, ehvart rodermannen vill.

PR1739 4. Wata, ka need laewad, mis ni sured on, ja kangist tuultest aetakse, neid pöörtakse wähhema türiga, kuhho pole se, kes türib, sedda ial tahhab aiada.

LT 4. Štai kad ir laivai: nors jie tokie dideli ir smarkių vėjų varomi, mažytis vairas juos pakreipia, kur nori vairininkas.

Luther1912 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß

Ostervald-Fr 4. Voici encore, les navires, qui sont si

sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.

grands, et que poussent des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, partout où le commande le pilote.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiere la gana del que las gobierna.

SVV1750 4 Ziet ook de schepen, hoewel zij zo groot zijn, en van harde winden gedreven, zij worden omgewend van een zeer klein roer, waarhenen ook de begeerte des stuurders wil.

PL1881 4. Oto i okręty, choć tak wielkie są i tęgiemi wiatrami pędzone bywają, wszak i najmniejszym sterem bywają kierowane, gdziekolwiek jest wola sternikowa;

Karoli1908Hu 4. Ímé a hajók is, noha mily nagyok, és erős szelektől hajtatnak, mindazáltal igen kis kormánytól oda fordíttatnak, a hová a kormányos szándéka akarja.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

БКуліш 4. Ось і кораблї, хоч які величезні, і страшенними вітрами носять ся, обертають ся малим стерном, куди воля стерника хоче.

FI33/38 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso,

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti*. Katso, pieni tuli —

kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän se sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompi yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει!

MLV19 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how-vast a forest it kindles with (such) a small fire!

kuinka suuren metsän se sytyttää!

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

Text Receptus 5. ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5. outos kai e glossa mikron melos estin kai megalauchei idou oligon pur eliken ulen anaptei

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

Dk1871 5. Saaledes er og Tungen et lidet lem, men pukker storligen. See, en liden Ild, hvor stor en Skov antænder den!

KXII 5. Så är ock tungan en klen lem, och kommer stor ting åstad; si en liten eld, huru stor skog han upptänder.

PR1739 5. Nenda on ka keel üks pissoke like, ja surustelleb wägga; wata, mis suurt metsa wöttab pissoke tulli süta?

LT 5. Taip pat ir liežuvis yra mažas narys, bet giriasi didžiais dalykais. Žiūrėkite, kokia maža ugnelė padega didžiausią girią;

Luther1912 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!

Ostervald-Fr 5. La langue de même est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici un petit feu; combien de bois ne peut-il pas allumer?

RV'1862 5. Semejantemente también la lengua es un pequeñito miembro, mas se gloría de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende!

SVV1750 5 Alzo is ook de tong een klein lid, en roemt nochtans grote dingen. Ziet, een klein vuur, hoe groten hoop houts het aansteekt.

PL1881 5. Tak i język mały jest członek, wszakże bardzo się wynosi. Oto maluczki ogieó, jako wielki las zapala!

Karoli1908Hu 5. Ezenképen a nyelv is kicsiny tag és nagy dolgokkal hányja magát. Ímé csekély tűz mily nagy erdőt felgyújt!

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessyttypi. (Katsos/ yksi wähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli ompi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä

БКуліш 5. Так само й язик - малий член, а вельми хвалить ся. Ось малий огонь, а які великі речі палить!

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

CPR1642 6. Cadzo wähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wäärytta täynäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös syttyypi.)

Gr-East

6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Text Receptus

6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης 6. kai e glossa pur o kosmos tes adikias outos e glossa kathistatai en tois melesin emon e spilousa olon to soma kai flogizousa ton trochon tes geneseos kai flogizomene upo tes geennes

MLV19

6 And the tongue is a fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

KJV

6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Dk1871 6. Ogsaa Tungen er en Ild, en Verden af Uretfærdighed! Saaledes er Tungen iblandt voreLemmer; den besmitter det ganske Legeme og sætter Slægt efter Slægt i Brand, selv fat i Brand af Helvede.

KXII 6. Och tungan är ock en eld, en verld full med orätt. Så är ock tungan ibland våra lemmar, och besmittar hela lekamen, och upptänder all vår umgängelse, då hon upptänd är af helvete.

PR1739 6. Ka keel on tulli, ja üks ma-ilm täis üllekohhut, nisuggune on keel meie liikmede seas, mis rojaseks teeb keik ihho, ja sütab pöllema meie ellokorra sündimissest surmast sadik, kui sedda pörgust sütakse.

LT 6. ir liežuvis yra ugnisnedorybės pasaulis. Liežuvis yra vienas iš mūsų narių, kuris suteršia visą kūną, padega gyvenimo eigą, pats pragaro padegtas.

Luther1912 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

Ostervald-Fr 6. La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.

RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es

SVV1750 6 De tong is ook een vuur, een wereld der ongerechtigheid; alzo is de tong onder onze leden gesteld, welke het gehele lichaam besmet, en ontsteekt het rad

inflamada del infierno.

onzer geboorte, en wordt ontstoken van de hel.

PL1881 6. I język jest ogieó i świat niesprawiedliwości; takci jest postanowiony język między członkami naszemi, który szpeci wszystko ciało i zapala koło urodzenia naszego, i bywa zapalony od ognia piekielnego.

Karoli1908Hu 6. A nyelv is tűz, a gonoszságnak összessége. Úgy van a nyelv a mi tagjaink között, hogy [1†] megszeplősíti az egész testet, és lángba borítja életünk folyását, maga is lángba boríttatván a gyehennától.

RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

БКуліш 6. І язик огонь, сьвіт неправди; так, язик стоїть між членами нашими, скверначи все тїло, і палючи круг природи, а запалюючись од геєнни.

FI33/38 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt;

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä

CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaxi ja owat lakiaxi tehdyt

luonnolta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoin ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

MLV19 7 For* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has been tamed by human nature.

Dk1871 7. Thi al natur, baade Dyrs og Fugles, baade

inhimillisestä luonnosta.

Text Receptus 7. πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7. pasa gar fusis therion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai te fusei te anthropine

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

KXII 7. Ty all natur, både djurs, och foglars,

Ormes og Havdyrs, tæmmes og er tæmmet af den menneskelige natur;

och ormars, och deras som i hafvet äro, varder tam, och är tamd af menniskors natur;

PR1739 7. Sest keik, ni hästi metsaliste kui lindude, ni hästi romajatte kui merre ellajatte suggu tallitsetakse, ja on tallitsetud innimeste suggust;

LT 7. Kiekviena žvėrių, paukščių, šliužų ir jūros gyvūnų veislė buvo sutramdyta ir yra sutramdoma žmogaus prigimties jėga.

Luther1912 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

Ostervald-Fr 7. Toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins se domptent et ont été domptés par la nature humaine;

RV'1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

SVV1750 7 Want alle natuur, beide der wilde dieren en der vogelen, beide der kruipende en der zeedieren, wordt getemd en is getemd geweest van de menselijke natuur.

PL1881 7. Albowiem wszelkie przyrodzenie i dzikich zwierząt, i ptaków, i gadzin, i morskich potworów bywa okrócone i jest okrócone od ludzi;

Karoli1908Hu 7. Mert minden természet, vadállatoké, madaraké, csúszómászóké és vízieké megszelídíthető és meg is szelidíttetett az emberi természet által:

RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

БКуліш 7. Всяка бо природа, зьвірей і птиць, гадів і морських (зьвірів) вгамовуєть ся і вгамовано природою чоловічою;

FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynäns.

UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Text Receptus 8. την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου 8. ten de glossan oudeis dunatai anthropon

damasai akatascheton kakon meste iov thanateforov

MLV19 8 But no one from mankind is able to tame the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full of deadly poison.

KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

Dk1871 8. men Tungen kan intet Menneske tæmme, det ustyrlige Onde, fuld af dødelig Forgift.

KXII 8. Men tungan kan ingen menniska tämja, det oroliga onda, full med dödelig förgift.

PR1739 8. Agga keelt ei woi ükski innimenne tallitseda, sedda kurja liket ei woi sundida, se on täis kihwti rohto, mis surma sadab.

LT 8. O liežuvio joks žmogus nepajėgia suvaldyti; jis lieka nerimstanti blogybė, pilna mirtinų nuodų.

Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen Giftes.

Ostervald-Fr 8. Mais aucun homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.

RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

SVV1750 8 Maar de tong kan geen mens temmen; zij is een onbedwingelijk kwaad, vol van dodelijk venijn.

PL1881 8. Ale języka żaden z ludzi okrócić nie może, który jest nieokrócone złe i pełne jadu śmiertelnego.

Karoli1908Hu 8. De a nyelvet az emberek közül senki sem szelidítheti meg; fékezhetetlen gonosz az, [2†] halálos méreggel teljes.

RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

БКуліш 8. язика ж ніхто з людей не може вгамувати; без упину бо (се) зло, повне отрути смертоносної.

FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;

TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

CPR1642 9. Sen cautta me kijtämme Jumalata ja Isä ja sen cautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälken luodut owat.

UT1548 9. Sen cautta kijte'me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' cautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)

Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς

Text Receptus 9. εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους

ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·

ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 9. en aυte eυlogoυmen ton theon kai patera kai en aυte katarometha toυs anthropoυs toυs kath omoiosin theoυ gegonotas

MLV19 9 We are giving-thanks to God and (the) Father with* it and we curse men with* it, those who have become according to the likeness of God.

KJV 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Dk1871 9. Med den velsigne vi Gud og Faderen, og med den forbande vi Menneskene, som ere gjorte efter Guds Lignelse.

KXII 9. Med henne prise vi Gud, och Fadren; och med henne bannom vi menniskorna, som äro skapade efter Guds liknelse.

PR1739 9. Sellega kidame meie Jummalat ja Issa, ja sellesammaga sajatame meie need innimessed, kes Jummala sarnatseks on sanud.

LT 9. Juo laiminame mūsų Dievą Tėvą ir juo keikiame žmones, kurie sutverti pagal Dievo atvaizdą.

Luther1912 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, die

Ostervald-Fr 9. Par elle nous bénissons Dieu le Père, et par elle nous maudissons les hommes,

nach dem Bilde Gottes gemacht sind.

RV'1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.

PL1881 9. Przez niego błogosławimy Boga i Ojca, i przez niego przeklinamy ludzi, którzy na podobieóstwo Boże stworzeni są;

RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

FI33/38 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni) oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja

faits à l'image de Dieu.

SVV1750 9 Door haar loven wij God en den Vader, en door haar vervloeken wij de mensen, die naar de gelijkenis van God gemaakt zijn.

Karoli1908Hu 9. Ezzel áldjuk az Istent és Atyát, és ezzel [3†] átkozzuk az embereket, a kik az Isten hasonlatosságára [4†] teremttettek:

БКуліш 9. Ним благословляємо Бога і Отця, і ним кленем людей, що постали по подобию Божому.

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn (rackat weljet) oleman pidä.

kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Gr-East

10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Text Receptus

10. εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10. ek tou autou stomatos ekserchetai eulogia kai katara ou chre adelfoi mou tauta outos ginesthai

MLV19

10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so!

KJV

10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Dk1871

10. Af dem samme Mund udgaaer Velsignelse og Forbandelse. Mine Brødre! dette bør ikke saa at være.

KXII

10. Af samma mun går pris och bannor. Det bör icke, mine bröder, så vara.

PR1739

10. Ühhest suust tulleb wälja önnistaminne ja sajataminne; se ei pea, mo wennad, nenda mitte ollema.

LT

10. Iš tų pačių lūpų plaukia ir laiminimas, ir prakeikimas. Bet taip, mano broliai, neturi būti!

Luther1912 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein.

RV'1862 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.

PL1881 10. Z jednychże ust wychodzi błogosławieóstwo i przeklęstwo. Nie tak ma być, bracia moi!

RuSV1876 10 Из тех же уст исходит благословение ипроклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

FI33/38 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

UT1548 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä

Ostervald-Fr 10. De la même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.

SVV1750 10 Uit denzelfden mond komt voort zegening en vervloeking. Dit moet, mijn broeders, alzo niet geschieden.

Karoli1908Hu 10. Ugyanabból a szájból jő ki áldás és átok. Atyámfiai, nem kellene ezeknek így lenni!

БКуліш 10. Із тих же уст виходить благословеннє і проклін. Не подобає, браттє моє любе, сьому так бути.

TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

CPR1642 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?

huokosesta makian ja karwaan weden?)

Gr-East 11. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Text Receptus 11. μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον 11. meti e pege ek tes autes opes βrυei to glυkυ kai to pikron

MLV19 11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)?

KJV 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

Dk1871 11. Mon en Kilde kan udgyde af det samme Væld sødt Vand og beesk?

KXII 11. Icke gifver en källa af ett hål både sött och bäskt vatten?

PR1739 11. Kas hallikas ühhest sonest ülleskedab maggusat ja wihha?

LT 11. Nejaugi šaltinis iš tos pačios versmės lieja saldų ir kartų vandenį?

Luther1912 11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter?

Ostervald-Fr 11. Une fontaine jette-t-elle, par la même ouverture, de l'eau douce et de l'eau amère?

RV'1862 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?

SVV1750 11 Welt ook een fontein uit een zelfde ader het zoet en het bitter?

PL1881 11. Izali zdrój z jednego źródła wypuszcza i słodką, i gorzką wodę?

RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая игорькая вода ?

FI33/38 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)

Karoli1908Hu 11. Vajjon a forrás ugyan abból a nyílásból csörgedeztet-é édest és keserűt?

БКуліш 11. Хиба криниця з одного джерела випускає солодке і гірке?

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.*

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

Gr-East

12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Text Receptus

12. μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ 12. me dυnatai adelfoi mov sυke elaias poiesai e ampelos sυka oυtos oυdemia pege alυkon kai glυkυ poiesai υdor

MLV19

12 My brethren, a fig tree is not able to produce olives or a vine (produce) figs, are they? Thus no spring (is able) to produce (both) salty and sweet water.

KJV

12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

Dk1871

12. Mon et Figentræ, mine Brødre! kan give Oliven, eller et Viintræ Figen? Saa kan ingen Kilde give salt og sødt Vand.

KXII

12. Icke kan fikonträt, mine bröder, bära oljo, eller vinträt fikon? Så kan ock ingen källa salt och sött vatten gifva.

PR1739

12. Kas wigipu, mo wennad, woib öllimarjo, ehk winapu wigimarjo kanda? nendasammoti ei woi ükski hallikas solast ja maggusat wet anda.

LT

12. Argi gali, mano broliai, figmedis išauginti alyvas, o vynmedis figas? Taip pat ir šaltinis negali duoti sūraus vandens ir saldaus.

Luther1912 12. Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.

Ostervald-Fr 12. Mes frères, un figuier peut-il porter des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce.

RV'1862 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

SVV1750 12 Kan ook, mijn broeders, een vijgeboom olijven voortbrengen, of een wijnstok vijgen? Alzo kan geen fontein zout en zoet water voortbrengen.

PL1881 12. Izali może, bracia moi! figowe drzewo przynosić oliwki, albo winna macica figi? Tak żaden zdrój słonej i słodkiej wody oraz nie wydaje.

Karoli1908Hu 12. Avagy atyámfiai, [5†] teremhet-é a fügefa olajmagvakat, vagy a szőlőtő fügét? Azonképen egy forrás sem adhat sós és édes vizet.

RuSV1876 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

БКуліш 12. Хиба може, браттє моє, смоківниця маслини родити, або виноградина смокви? Так само нї одна криниця не дає солоної і солодкої води.

FI33/38 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän

TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja

joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompi teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Gr-East 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable

ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

Text Receptus 13. τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13. tis sofos kai epistemon en υmin deiksato ek tes kales anastrofes ta erga aυtoυ en praυteti sofias

KJV 13. Who is a wise man and endued with

among you°? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.

knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

Dk1871 13. Er Nogen viis og forstandig iblandt Eder, han vise ved god Omgængelse sine Gjerninger i Viis Sagtmodighed.

KXII 13. Ho är vis och klok ibland eder, han bevise med sin goda umgängelse sina gerningar, uti saktmodighet och visdom.

PR1739 13. Kes teie seast on tark ja moistlik? se näitko heast ellust ommad teud ülles targa tassandussega.

LT 13. Kas tarp jūsų išmintingas ir sumanus? Teparodo geru elgesiu savo darbus su išmintingu romumu.

Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.

Ostervald-Fr 13. Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse;

RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

SVV1750 13 Wie is wijs en verstandig onder u? die bewijze uit zijn goeden wandel zijn werken in zachtmoedige wijsheid.

PL1881 13. Jeźli kto jest mądry i umiejętny między wami? niech pokaże dobrem obcowaniem

Karoli1908Hu 13. Kicsoda köztetek bölcs és okos? Mutassa meg az ő jó életéből az [6†] ő

uczynki swoje w mądrej cichości.

cselekedeteit bölcsességnek szelídségével. [7†]

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

БКуліш 13. Хто мудрий та розумний між вами, нехай покаже з доброго життя діла свої в лагідности і премудрости.

FI33/38 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on catkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/ niin älkäät kerskatko/ ja älkäät walhetelko totuutta wastaan.)

Gr-East 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 14. ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14. ei de zelon pikron echete kai eritheian en te kardia υmon me katakaυchasthe kai pseυdesthe kata tes aletheias

MLV19 14 But if you° have bitter jealousy and selfish ambition in your° heart, do° not boast and lie° against the truth.

KJV 14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

Dk1871 14. Men have I beesk Nid og Kivagtighed i Eders hjerter, de roser Eder ikke, eller lyver mod Sandheden.

KXII 14. Om I hafven bittert nit och träto uti edart hjerta, berömmer eder icke, och ljuger icke emot sanningen.

PR1739 14. Agga kui teil wihha-kaddedust ja rido teie süddames on, siis ärge kitelge, ja ärge walletage mitte töe wasto.

LT 14. Bet jeigu jūs savo širdyje puoselėjate kartų pavydą ir savanaudiškumą, tuomet nesigirkite ir nemeluokite tiesai.

Luther1912 14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und

Ostervald-Fr 14. Mais si vous avez un zèle amer, et un esprit de contention dans votre cœur, ne

lügt nicht wider die Wahrheit.

RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la verdad;

PL1881 14. Ale jeźli macie gorzką zawiść i zajątrzenie w sercu waszem, nie chlubcież się, ani kłamcie przeciwko prawdzie.

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca

vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.

SVV1750 14 Maar indien gij bitteren nijd en twistgierigheid hebt in uw hart, zo roemt en liegt niet tegen de waarheid.

Karoli1908Hu 14. Ha pedig keserű irígység és czivódás van a [8†] ti szívetekben, ne dicsekedjetek és ne hazudjatok az igazság ellen.

БКуліш 14. Коли ж гірку зависть маєте та сварку в серцї вашому, то не величайтесь і не кривіть на правду.

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on waan maalinen inhimillinen ja Perkelelinen.

ylehelde tullut ombi/ wa' Maalinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisaus joka ylhäältä tullut ompi/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Gr-East 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

Text Receptus 15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης 15. ouk estin aute e sofia anothen katerchomene all epigeios psuchike daimoniodes

MLV19 15 This wisdom is not (a wisdom) coming down from above, but is earthly, physical, demonic.

KJV 15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

Dk1871 15. Denne er ikke Viisdommen, som kommer ovenfra, men jordisk, kjødelig, djævelesk;

KXII 15. Ty den visdom är icke ofvanefter kommen, utan är jordisk, mennisklig, och djefvulsk.

PR1739 15. Se ep olle mitte se tarkus, mis üllewelt mahhatulleb, waid se on maine, lihhalik, ja

LT 15. Tai nėra išmintis, nužengusi iš aukštybių, bet žemiška, sielinė ir

kurjast waimust öppitud.

Luther1912 15. Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

RV'1862 15. Porque esta sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

PL1881 15. Nie jestci ta mądrość z góry zstępująca, ale ziemska, bydlęca, dyjabelska.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

FI33/38 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/

demoniška.

Ostervald-Fr 15. Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais elle est terrestre, animale et diabolique.

SVV1750 15 Deze is de wijsheid niet, die van boven afkomt, maar is aards, natuurlijk, duivels.

Karoli1908Hu 15. Ez nem az a bölcsesség, a mely felülről jő, hanem földi, testi és [9†] ördögi.

БКуліш 15. Не сходить ся премудрость звише, а земна (вона), душевна, бісовська.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisus ja caicki paha meno.

sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita ompi/ siellä ompi sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Text Receptus 16. οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα
16. opou gar zelos kai eritheia ekei akatastasia kai pan faulon pragma

MLV19 16 For* where jealousy and selfish ambition (are), there (is) unrest and every evil matter.

KJV 16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

Dk1871 16. thi hvor Nid og Trætte er, der er Forvirring og al ond handel.

KXII 16. Ty hvar nit och träta är, der är ostadighet och allt ondt.

PR1739 16. Sest kussa kaddudust ja rido on, seäl on üks seggane ja selge pahha tö.

LT 16. Kur pavydas ir savanaudiškumas, ten netvarka bei įvairūs pikti darbai.

Luther1912 16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.

Ostervald-Fr 16. Car partout où sont la jalousie et la chicane, là il y a du trouble, et toute

RV'1862 16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.

PL1881 16. Bo gdzie jest zawiść i zajątrzenie, tam i rozterki, i wszelka zła sprawa.

RuSV1876 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

FI33/38 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/ espèce de mal.

SVV1750 16 Want waar nijd en twistgierigheid is, aldaar is verwarring en alle boze handel.

Karoli1908Hu 16. Mert a hol irígység és czivakodás van, ott háborúság és minden gonosz cselekedet is van.

БКуліш 16. Де бо зависть та сварка, там безладдє і всяке лихе діло.

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoin ja ulcocullatoin.

Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmite/ Eriseuratoin Wlconcullatoin. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompi/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoin ulkokullatoin.)

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Text Receptus 17. η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος 17. e de anothen sofia proton men agne estin epeita eirenike epieikes eυpeithes meste eleoυs kai karpon agathon adiakritos kai anυpokritos

MLV19 17 But the wisdom (which is) from above is indeed first pure, thereafter (is) peaceful, gentle, compliant, full of mercy and good fruits, impartial and non-pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Dk1871 17. Men den Viisdom herovenfra er først

KXII 17. Men den visdom, som ofvanefter är,

reen, dernæst fredsommelig, billig, lader sig gjerne sige, er fuld af Barmhjertighed og gode Frugter, upartisk og uden Skrømt.

han är först kysk, och sedan fridsam, saktmodig, låter säga sig, full med barmhertighet och goda frukter, opartisk, oskrymtelig.

PR1739 17. Agga se tarkus, mis üllewelt tulleb, on essite puhhas, pärrast rahholinne, annab järrele, on sannawötlik, täis hallastust, ja keik head kasso, ei pea ennam luggu ühhest kui teisest, ja ep olle sallalik.

LT 17. Bet išmintis, kilusi iš aukštybių, pirmiausia yra tyra, paskui taikinga, švelni, klusni, pilna gailestingumo ir gerų vaisių, bešališka ir neveidmainiška.

Luther1912 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.

Ostervald-Fr 17. Quant à la sagesse d'en haut, elle est d'abord pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, impartiale et sans dissimulation.

RV'1862 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

SVV1750 17 Maar de wijsheid, die van boven is, die is ten eerste zuiver, daarna vreedzaam, bescheiden, gezeggelijk, vol van barmhartigheid en van goede vruchten, niet partijdig oordelende, en ongeveinsd.

PL1881 17. Ale mądrość, która jest z góry, najprzódci jest czysta, potem spokojna,

Karoli1908Hu 17. A felülről való bölcsesség pedig először is tiszta, azután békeszerető,

mierna, powolna, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nieposądzająca, i nieobłudna.

méltányos, engedelmes, irgalmassággal és jó gyümölcsökkel teljes, nem kételkedő és nem képmutató.

RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

БКуліш 17. А та премудрость, що звише, найперше чиста, потім мирна, лагідна, покірлива, повна милости і добрих овочів, безсторонна і нелицемірна.

FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta wanhurscauden hedelmät rauhasa kylwetän nijlle jotca rauhan pitäwät.

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhasa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne wanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitäwät.)

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Text Receptus 18. καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην 18.

karpos de tes dikaiosυnes en eirene speiretai tois poioυsin eirenen

MLV19 18 And the fruit of righteousness is sown in peace by those who are making* peace.

KJV 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Dk1871 18. Men Retfærdigheds Frugt saaes i Fred for dem, som holde Fred.

KXII 18. Men rättfärdighetenes frukt varder sådd i frid, dem som frid hålla.

PR1739 18. Agga öigusse seme külwatakse rahho sees nende heaks, kes rahho noudwad

LT 18. O teisumo vaisius su ramybe sėjamas tų, kurie neša ramybę.

Luther1912 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten.

Ostervald-Fr 18. Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

SVV1750 18 En de vrucht der rechtvaardigheid wordt in vrede gezaaid voor degenen, die vrede maken.

PL1881 18. Ale owoc sprawiedliwości w pokoju bywa siany tym, którzy pokój czynią.

Karoli1908Hu 18. Az [10†] igazság gyümölcse pedig békességben vettetik azoknak, a [11†] kik békességesen munkálkodnak.

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

БКуліш 18. Овощ же праведности сієть ся в упокої тим, хто творить упокій.

4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

FI33/38 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuat teiden * iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule?

nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissänne?)

Gr-East

1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Text Receptus

1. ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων 1. pothen polemoi kai machai en υmin ouk enteυthen ek ton edonon υmon ton strateυomenon en tois melesin υmon

MLV19

1 From where (are the) wars and quarrels among you° (coming from)? (Is it) not from here, from your° own sensual-delights which are warring in your° members?

KJV

1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Dk1871

1. Hvoraf er saa megen Krig og Strid iblandt Eder? er det ikke heraf, af Eders Lyster, som stride i Eders Lemmer?

KXII

1. Hvadan äro örlig och krig ibland eder? Äro de icke deraf, af edrom begärelsom, som strida i edra lemmar?

PR1739

1. Kust tullewad söddimissed ja taplemissed teie seas? eks sest, et teie himmudest, mis söddiwad teile liikmede

LT

1. Iš kur tarp jūsų atsiranda karai ir kivirčai? Ar ne iš jūsų užgaidų, kurios nerimsta jūsų nariuose?

sees.

Luther1912 1. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

Ostervald-Fr 1. D'où viennent parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans vos membres?

RV'1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

SVV1750 1 Van waar komen krijgen en vechterijen onder u? Komen zij niet hiervan, namelijk uit uw wellusten, die in uw leden strijd voeren?

PL1881 1. Skądże są walki i zwady między wami? Izali nie stąd, to jest z lubości waszych, które walczą w członkach waszych?

Karoli1908Hu 1. Honnét vannak háborúk és harczok közöttetek? Nem onnan-é a ti gerjedelmeitekből, a melyek a ti tagjaitokban [1†] vitézkednek?

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвожделений ваших, воюющих в членах ваших?

БКуліш 1. Звідкіля войни та свари в вас? Чи не звідсїля: з розкошів ваших, що воюють у членах ваших?

FI33/38 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa;

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivailette ettekä voi saavuttaa. Te

te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT1548 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

Text Receptus 2. επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2. epithυmeite kai ouk echete foneυete kai zelouτe kai ou dυnasthe epituchein machesthe kai

polemeite ουκ echete de dia to me aiteisthai υmas

MLV19 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.

KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Dk1871 2. I begjere og have ikke; I slaae ihjel og bære Nid og kunne ikke faae; I føre Strid og Krig, men I have ikke, fordi I ikke bede.

KXII 2. I begären, och fån intet; I hafven afund och nit, och kunnen intet vinna; I striden och örligen, och hafven intet, derföre att I intet bedjen.

PR1739 2. Teie himmustate, ja teil ei olle middagi: teie tappate, ja kaetsete, ja ei woi kätte sada: teie taplete ja söddite, agga teil polle middagi, sepärrast et teie mitte ei pallu.

LT 2. Geidžiate ir neturite; žudote ir pavyditeir negalite pasiekti; kovojate ir kariaujate; neturite, nes neprašote.

Luther1912 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;

Ostervald-Fr 2. Vous convoitez, et vous n'obtenez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez être satisfaits; vous luttez, et vous faites la guerre, et vous n'obtenez pas,

parce que vous ne demandez pas.

RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.

SVV1750 2 Gij begeert, en hebt niet; gij benijdt en ijvert naar dingen, en kunt ze niet verkrijgen; gij vecht en voert krijg, doch gij hebt niet, omdat gij niet bidt.

PL1881 2. Pożądacie, a nie macie, zajrzycie i zawidzicie, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, wszakże nie otrzymujecie, przeto iż nie prosicie.

Karoli1908Hu 2. Kívántok valamit, és nincs néktek: gyilkoltok és irígykedtek, és nem nyerhetitek meg; harczoltok és háborúskodtok; és nincsen semmitek, mert nem kéritek.

RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь ивраждуете – и не имеете, потому что не просите.

БКуліш 2. Бажаєте, та й не маєте; убиваєте і завидуєте, та й не можете осягти; сваритесь і воюєте, та й не маєте, тим що не просите.

FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te

kuluttaisitte.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

teidän himoisan sen culutaisitta.

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Text Receptus 3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3. aiteite kai ου lamβanete dioti kakos aiteisthe ina en tais edonais υmon dapanesete

MLV19 3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Dk1871 3. I bede og faae ikke, fordi I bede ilde, at I det kunne fortære i Eders Vellyster.

KXII 3. I bedjen, och fån intet; ty I bedjen illa, nämliga att I det uti edra vällust förtära skolen.

PR1739 3. Teie pallute, ja ei sa mitte, sepärrast et teie pahhaste pallute, nenda et teie sedda omma himmude sees woiksite kullutada.

LT 3. Jūs prašote ir negaunate, nes blogo prašotesavo užgaidoms išleisti.

Luther1912 3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.

Ostervald-Fr 3. Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, et dans la vue de satisfaire à vos plaisirs.

RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.

SVV1750 3 Gij bidt, en gij ontvangt niet, omdat gij kwalijk bidt, opdat gij het in uw wellusten doorbrengen zoudt.

PL1881 3. Prosicie, a nie bierzecie, przeto iż źle prosicie, abyście to na rozkosze wasze obracali.

Karoli1908Hu 3. Kéritek, de nem kapjátok, mert nem jól kéritek, hogy gerjedelmeitekre költsétek azt. [2†]

RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

БКуліш 3. Просите, та й не приймаєте, тому що погано просите, щоб обернути на розкоші ваші.

FI33/38 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla

TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis

maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystäwyys ompi Jumalan wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman ystäwä olla Hän tuleepi Jumalan wihollisexi.)

Gr-East 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

Text Receptus 4. μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται 4. moichoi kai moichalides ouk oidate oti e filia tou kosmou echthra tou theou estin os an oun βoulethe filos einai tou kosmou

echthros tου theου kathistatai

MLV19 4 Adulterers and adulteresses, do you° not know that the friendship of the world is hostility (toward) God? Therefore, whoever wills to be a friend of the world is designated (as) an enemy of God.

KJV 4. Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

Dk1871 4. I Hoerkarle og Hoerkvinder! vide I ikke, at Verdens Venskab er Guds Fjendskab? Derfor, hvo som vil være Verdens Ven, bliver Guds Fjende.

KXII 4. I horkarlar och horkonor, veten I icke, att verldenes vänskap är Guds ovänskap? Ho som verldenes vän vill vara, han varder Guds ovän.

PR1739 4. Teie abbiellorikkujad mehhed ja naesed, eks teie tea, et ma-ilma söbrus on waen Jummala wasto? kes nüüd tahhab ma-ilma söbber olla, se saab Jummala waenlaseks.

LT 4. Paleistuviai ir paleistuvės! Ar nežinote, kad draugystė su pasauliu yra priešiškumas Dievui? Taigi kas nori būti pasaulio bičiulis, tas tampa Dievo priešu.

Luther1912 4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind

Ostervald-Fr 4. Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rendra

sein.

RV'1862 4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

PL1881 4. Cudzołożnicy i cudzołożnice! nie wiecież, iż przyjaźó świata jest nieprzyjaźnią Bożą? Przetoż, ktobykolwiek chciał być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Bożym.

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

ennemi de Dieu.

SVV1750 4 Overspelers en overspeleressen, weet gij niet, dat de vriendschap der wereld een vijandschap Gods is? Zo wie dan een vriend der wereld wil zijn, die wordt een vijand van God gesteld.

Karoli1908Hu 4. Parázna férfiak és asszonyok, nem tudjátok-é, hogy a világ barátsága ellenségeskedés az Istennel? A ki azért e világ barátja akar lenni, az Isten ellenségévé lesz. [3†]

БКуліш 4. Перелюбники і перелюбниці! хиба не знаєте, що любов сьвіта сього - вражда проти Бога? Оце ж, хто хоче бути приятелем сьвіту, той стаєть ся ворогом Бога.

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?”Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä.”*

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wastan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wastaan/)

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wastan.

Gr-East 5. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν;

Text Receptus 5. η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5. e dokeite oti kenos e grafe legei pros fthonon epipothei to pneuma o katokesen en emin

MLV19 5 Or are you° thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who dwelt in us long to envy?

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Dk1871 5. Eller mene I, at Skriften taler forgjeves? mon den Aand, som boer i os, opvækker Avind? Den giver jo større Naade.

KXII 5. Menen I att Skriften säger fåfängt: Anden, som bor uti eder, begärar emot hatet?

PR1739 5. Woi mötlete teie, et kirri asjata ütleb: Se waim, mis meie sees ellab, himmustab wasto kaddedust;

Luther1912 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?

RV'1862 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?

PL1881 5. Albo mniemacie, iż próżno Pismo mówi: Izali ku zazdrości pożąda duch, który w nas mieszka?

RuSV1876 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас"?

FI33/38 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä

LT 5. Gal manote, kad Raštas veltui sako: ‘‘Pavydžiai trokšta Dvasia, kuri gyvena mumyse‘‘.

Ostervald-Fr 5. Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui habite en nous, a-t-il des désirs qui portent à l'envie?

SVV1750 5 Of meent gij, dat de Schrift tevergeefs zegt: De Geest, Die in ons woont, heeft Die lust tot nijdigheid?

Karoli1908Hu 5. Vagy azt gondoljátok, hogy az Írás hiába mondja: Irígységre [4†] kívánkozik a lélek, a mely bennünk lakozik?

БКуліш 5. Або думаєте, що марно писаннє глаголе: "До зависти пре Дух, що вселив ся в нас?"

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala

vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

MLV19 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, 'God resists the haughty, but gives grace to the humble.' {Prov 3:34}

Dk1871 6. Derfor siger Skriften: Gud imodstaaer de Hoffærdige, men giver de Ydmyge Naade.

on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

Text Receptus 6. μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6. meizona de didosin charin dio legei o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

KXII 6. Men han gifver rikeliga nåd. Ty Skriften säger: Gud står emot de högfärdiga; men dem ödmjukom gifver han nåd.

PR1739 6. Ja temma annab suremat armo, sepärrast ütleb kirri: Jummal panneb sureliste wasto , agga allandikkuile annab temma armo.

LT 6. Bet Jis duoda dar didesnę malonę, ir todėl sako: ‘‘Dievas išdidiems priešinasi, o nuolankiesiems teikia malonę’’.

Luther1912 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."

Ostervald-Fr 6. Au contraire, il accorde une grâce plus grande. C'est pourquoi, l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.

SVV1750 6 Ja, Hij geeft meerdere genade. Daarom zegt de Schrift: God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.

PL1881 6. Owszem, hojniejszą daje łaskę; bo mówi: Bóg się pysznym sprzeciwia, ale pokornym łaskę daje.

Karoli1908Hu 6. De majd nagyobb kegyelmet ád; ezért mondja: [5†] Az Isten a kevélyeknek ellenök áll, az alázatosoknak pedig kegyelmet ád.

RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а смиренным дает

БКуліш 6. Більшу ж дає благодать; тим же і глаголе: "Господь гордим противить ся, смиренним же дає благодать."

благодать.

FI33/38 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.

TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä nijn hän teistä pakene.

UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta wastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)

Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·

Text Receptus 7. υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7. υpotagete oυn to theo antistete to diaβolo kai feυksetai af υmon

MLV19 7 Therefore, be° subject to God and stand° against the devil, and he will be fleeing away from you°.

KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

Dk1871 7. Værer derfor Gud underdanige; staaer Djævelen imod, saa skal han flye fra Eder.

KXII 7. Så varer nu Gudi underdånige; står emot djefvulen, så flyr han ifrån eder.

PR1739 7. Siis heitke ennast Jummala alla: seiske kurrati wasto , siis peab ta teie jurest ärrapöggenema.

LT 7. Todėl atsiduokite Dievui; priešinkitės velniui, ir jis bėgs nuo jūsų.

Luther1912 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so flieht er von euch;

Ostervald-Fr 7. Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.

RV'1862 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros.

SVV1750 7 Zo onderwerpt u dan Gode; wederstaat den duivel, en hij zal van u vlieden.

PL1881 7. Poddajcież się tedy Bogu, a dajcie odpór dyjabłu, a uciecze od was.

Karoli1908Hu 7. Engedelmeskedjetek azért az Istennek; [6†] álljatok ellene az ördögnek, és elfut tőletek.

RuSV1876 7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

БКуліш 7. Коріте ся ж оце Богу, противте ся ж дияволові, то й утїче од вас.

FI33/38 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja

tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

Biblia1776 8. Lähestykäät Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyypi teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.)

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

MLV19 8 Draw° near to God and he will be drawing near to you°. Cleanse° (your°) hands sinners and purify° (your°) hearts

tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

CPR1642 8. Lähestykät Jumalata nijn hän lähesty teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset.

Text Receptus 8. εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι 8. eggisate to theo kai eggiei υmin katharisate cheiras amartoloi kai agnisate kardias dipsυchoi

KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double

(you)° indecisive!

Dk1871 8. Holder Eder nær til Gud, saa skal han holde sig nær til Eder! Renser Hænderne, I Syndere! og luttrer Hjerterne, I Tvesindede!

PR1739 8. Tulge Jummala liggi , siis tulleb temma teie liggi: puhhastage ¤ käed, teie pattused, ja kassige süddamed, teie kaksipiddise melega innimessed.

Luther1912 8. nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.

RV'1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.

PL1881 8. Przybliżcie się ku Bogu, a przybliży się ku wam. Ochędóżcie ręce grzesznicy i

minded.

KXII 8. Nalkens Gudi, så nalkas han eder. Rener edra händer, I syndare, och renser edor hjerta, I ostadige.

LT 8. Artinkitės prie Dievo, ir Jis artinsis prie jūsų. Nusiplaukite rankas, nusidėjėliai, nusivalykite širdis, dvejojantys.

Ostervald-Fr 8. Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez vos cœurs;

SVV1750 8 Naakt tot God, en Hij zal tot u naken. Reinigt de handen, gij zondaars, en zuivert de harten, gij dubbelhartigen!

Karoli1908Hu 8. [7†] Közeledjetek az Istenhez, és közeledni fog [8†] hozzátok. Tisztítsátok

oczyście serca, którzyście umysłu dwoistego,

meg kezeiteket, ti bűnösök, és szenteljétek meg szíveiteket ti kétszívűek.

RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

БКуліш 8. Приближуйтесь до Бога, то й приближить ся до вас; очистїть руки, грішники, і направте серця (ваші), двоєдушники.

FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Gr-East 9. ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος

Text Receptus 9. ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος

μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν 9. talaiporesate kai penthesate kai klaυsate o gelos υmon eis penthos metastrafeto kai e chara eis katefeian

MLV19 9 Be miserable° and mourn° and weep°. Let your° laughter be turned to mourning and your° joy (be turned) to gloom.

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

Dk1871 9. Jamrer og sørger og græder; Eders Latter omvendes til Sorrig, og Glæden til Bedrøvelse!

KXII 9. Varer elände, och sörjer, och gråter: edart löje vände sig i gråt, och glädjen i sorg.

PR1739 9. Öpppige omma hädda tundma, ja olge kurwad, ja nutke; teie naer sago nuttuks, ja teie rööm kurbdusseks.

LT 9. Dejuokite, liūdėkite ir raudokite! Jūsų juokas tepavirsta gedulu, o džiaugsmas-liūdesiu.

Luther1912 9. Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

Ostervald-Fr 9. Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en

SVV1750 9 Gedraagt u als ellendigen, en treurt en weent; uw lachen worde veranderd in

tristeza.

treuren, en uw blijdschap in bedroefdheid.

PL1881 9. Bądźcie utrapieni i żałujcie, i płaczcie; śmiech wasz niech się obróci w żałość, a radość w smutek.

Karoli1908Hu 9. Nyomorkodjatok és gyászoljatok és sírjatok; a ti nevetéstek gyászra forduljon, és örömötök szomorúságra.

RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

БКуліш 9. Страдайте, сумуйте та плачте; сьміх ваш у плач нехай обернеть ся, і радість у горе.

FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

Biblia1776 10. Nöyryyttäkäät teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkäät teitän Jumalan kaswon eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας 10. tapeinothete

enopion tou kuriou kai upsosei umas

MLV19 10 Humble° yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you°.

KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

Dk1871 10. Ydmyger Eder for Herren, saa skal han ophøie Eder.

KXII 10. Förnedrer eder för Herranom, så skall han eder upphöja.

PR1739 10. Allandage ennast Issanda ees, siis wöttab temma teid üllendada.

LT 10. Nusižeminkite prieš Viešpatį, ir Jis jus išaukštins.

Luther1912 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.

Ostervald-Fr 10. Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

RV'1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.

SVV1750 10 Vernedert u voor den Heere, en Hij zal u verhogen.

PL1881 10. Uniżajcie się przed obliczem Paóskiem, a wywyższy was.

Karoli1908Hu 10. Alázzátok meg magatokat az [9†] Úr előtt, és felmagasztal titeket.

RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

БКуліш 10. Смирітесь перед Господом, то й підійме вас.

FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet. Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäät panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)

TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

Gr-East

11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.

Text Receptus

11. μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης 11. me katalaleite allelon adelfoi o katalalon adelfou kai krinon ton adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon krineis ouk ei poietes nomou alla krites

MLV19

11 Brethren do° not speak against one another. He who is speaking against a brother and is judging his brother, is speaking against (the law) and is judging (the) law. Now if you are judging (the) law, you are not a doer of (the) law, but a judge.

KJV

11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

Dk1871

11. Taler ikke ilde om hverandre, Brødre! Hvo, som taler ilde om sin Broder og dømmer sin Broder, taler ilde om Loven og dømmer Loven; men dømmer du Loven, da er du ikke Lovens Gjører, men dens

KXII

11. Förtaler icke hvarannan, käre bröder; den som förtalar sin broder, och dömer sin broder, han förtalar lagen, och dömer lagen; men dömer du lagen, så äst du icke lagsens görare, utan domare.

Dommer.

PR1739 11. Ärge kandke keelt teine teise peäle, weñad: kes wenna peäle keelt kannab, ja omma wenna peäle kohhut moistab, se kañab keelt kässo peäle, ja moistab kässo peäle kohhut; agga kui sa kässo peäle kohhut moistad, siis ei olle sa mitte kässo järrele teggia, waid kohtomoistia.

LT 11. Broliai, neapkalbinėkite vieni kitų! Kas apkalba ir teisia savo brolį, tas apkalba ir teisia įstatymą. O jeigu teisi įstatymą, vadinasi, nesi įstatymo vykdytojas, bet teisėjas.

Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

Ostervald-Fr 11. Frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit d'un frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur, mais juge de la loi.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

SVV1750 11 Broeders, spreekt niet kwalijk van elkander. Die van zijn broeder kwalijk spreekt en zijn broeder oordeelt, die spreekt kwalijk van de wet, en oordeelt de wet. Indien gij nu de wet oordeelt, zo zijt gij geen dader der wet, maar een rechter.

PL1881 11. Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia! Kto obmawia brata i potępia brata swego, obmawia zakon i potępia zakon; a jeźli potępisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią.

Karoli1908Hu 11. Ne szóljátok meg egymást atyámfiai. A ki megszólja atyjafiát, és a ki kárhoztatja atyjafiát, az a törvény ellen szól, és a törvényt kárhoztatja. Ha pedig a törvényt kárhoztatod, nem megtartója, hanem bírája vagy a törvénynek.

RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

БКуліш 11. Не осуджуйте один одного, браттє; хто бо осуджує брата та судить брата свого, осуджує закон і судить закон; коли ж закон судиш, то ти не чинитель закону, а суддя.

FI33/38 12 Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?

TKIS 12 Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

CPR1642 12. Sillä yxi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.

UT1548 12. Sille yxi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompi

lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

Gr-East

12. εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

Text Receptus

12. εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον 12. eis estin o nomothetes o dυnamenos sosai kai apolesai sυ tis ei os krineis ton eteron

MLV19

12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who judges the other?

KJV

12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

Dk1871

12. Een er Lovgiveren, som er mægtig til at frelse og fordærve; hvo er du, som dømmer den Anden?

KXII

12. Ty en är laggifvaren, som kan saliggöra, och fördöma; ho äst du, som dömer en annan?

PR1739

12. Üks ainus kässo andia on, kes woib önsaks tehha, ja hukka panna; sinna, kes sa olled, et sa teise peäle kohhut moistad?

LT

12. Yra vienas įstatymo leidėjas, kuris gali išgelbėti ir pražudyti. O kas gi tu toks, kuris teisi kitą?

Luther1912 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern richtest?

Ostervald-Fr 12. Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et perdre. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú que juzgas a otro?

SVV1750 12 Er is een enig Wetgever, Die behouden kan en verderven. Doch wie zijt gij, die een anderen oordeelt?

PL1881 12. Jeden jest zakonodawca, który może zbawić i zatracić. Ale ty ktoś jest, co potępiasz drugiego?

Karoli1908Hu 12. Egy a törvényhozó, a ki hatalmas megtartani és elveszíteni: kicsoda vagy te, hogy kárhoztatod a másikat? [10†]

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

БКуліш 12. Один єсть Законодавець, що може спасти і погубити; ти ж хто єси, що судиш другого?

FI33/38 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpän taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm sijnä yxi wuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem sihen eli sihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänäpänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden wuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Text Receptus 13. αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR1: και } {VAR2: η } αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και {VAR1: ποιησωμεν } {VAR2: ποιησομεν } εκει ενιαυτον ενα και {VAR1: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν } {VAR2: εμπορευσομεθα και κερδησομεν } 13. age nυn oi legontes semeron {VAR1: kai } {VAR2: e } aυrion poreυsometha eis tende ten polin kai {VAR1: poiesomen } {VAR2: poiesomen } ekei eniaυton ena kai {VAR1: emporeυsometha kai kerdesomen

} {VAR2: emporeυsometha kai kerdesomen }

MLV19 13 Proceed (on) now, you° who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make* a gain.

KJV 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Dk1871 13. Nu velan, I som sige: i Dag eller i Morgen ville vi gaae til den eller den Stad og blive der eet Aar og kjøbslaae og vinde;

KXII 13. Nu väl, I som sägen: I dag, eller i morgon vilje vi gå uti den eller den staden, och vilje der ligga ett år, och handla, och vinna;

PR1739 13. Et kuulge nüüd, kes teie ütlete: Tänna ehk homẽ tahhame meie siñna ehk teise liñna miñna, ja siñna ühheks aastaks wibida, ja kaupleda, ja ennestele kasso sata.

LT 13. Nagi jūs, kurie sakote: ‘‘Šiandien arba rytoj keliausime į tą ir tą miestą, tenai išbūsime metus, versimės prekyba ir pasipelnysime’’,

Luther1912 13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;

Ostervald-Fr 13. Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ville, et nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous

gagnerons. moins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.

RV'1862 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y comprarémos mercadería, y ganarémos:

SVV1750 13 Welaan nu gij, die daar zegt: Wij zullen heden of morgen naar zulk een stad reizen, en aldaar een jaar doorbrengen, en koopmanschap drijven, en winst doen.

PL1881 13. Nuż teraz wy, co mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego miasta i zamieszkamy tam przez jeden rok, a będziemy kupczyć i zysk sobie przywiedziemy;

Karoli1908Hu 13. Nosza immár ti, a kik azt mondjátok: Ma vagy holnap elmegyünk ama városba, és ott töltünk egy esztendőt, és kalmárkodunk, és nyerünk; [11†]

RuSV1876 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год,и будем торговать и получать прибыль";

БКуліш 13. А нуте ж ви, що говорите: Сьогоднї або завтра пійдемо в той і той город, і пробудемо там рік, та торгувати мем та дбати мем,

FI33/38 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten

haihtuu —

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte katoo.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen? Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·

haihtuu.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomena tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca wähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

Text Receptus 14. οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη 14. oitines ouk epistasthe to tes aurion poia gar e zoe υmon atmis gar estin e pros oligon fainomene epeita de

afanizomene

MLV19 14 You° do not know what the next-day (will bring), for* what (is) your° life? For* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.

KJV 14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Dk1871 14. I, som ikke vide, hvad i Morgen skee skal; thi hvad er Eders Liv? det er jo en Damp, som er tilsyne en liden Tid, men derefter forsvinder.

KXII 14. Och veten icke hvad i morgon ske kan; ty hvad är edart lif? Ett damb äret, som en liten tid varar, och sedan försvinner.

PR1739 14. Ja teie ei tea mitte, mis homẽ sünnib: sest missuggune on teie ello? sest se on üks aur, mis nattoke aega näikse, agga pärrast ärrakaub.

LT 14. jūs nežinote, kas atsitiks rytoj! Ir kas gi jūsų gyvybė? Garas, kuris trumpam pasirodo ir paskui išnyksta.

Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.

Ostervald-Fr 14. Or, vous ne savez pas ce qu'il en sera de demain; car, qu'est-ce que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui parait pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.

RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será

SVV1750 14 Gij, die niet weet, wat morgen

mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

PL1881 14. (Którzy nie wiecie, co jutro będzie; bo cóż jest żywot wasz? Para zaiste jest, która się na mały czas pokazuje, a potem niszczeje.)

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja

geschieden zal, want hoedanig is uw leven? Want het is een damp, die voor een weinig tijds gezien wordt, en daarna verdwijnt.

Karoli1908Hu 14. A kik nem tudjátok mit hoz a holnap: mert micsoda a ti életetek? Bizony pára az, a mely rövid ideig látszik, azután pedig eltűnik. [12†]

БКуліш 14. (ви, що не знаєте, що буде завтрішнього. Яке бо життє ваше? та же ж воно пара, що на малий час явить ся, а потім щезає.)

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Gr-East 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Text Receptus 15. αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR1: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR2: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15. anti tou legein υmas ean o kυrios thelese kai {VAR1: zesomen kai poiesomen } {VAR2: zesomen kai poiesomen } toυto e ekeino

MLV19 15 Instead of that, you° should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.

KJV 15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

Dk1871 15. I den Sted I skulde sige: dersom Herren vil, og vi leve, da ville vi gjøre dette eller det.

KXII 15. För det I säga skullen: Om Herren vill, och vi lefve, så vilje vi göra det eller det.

PR1739 15. Se eest tulleb teile öölda: Kui Issand tahhab, ja kui meie ellame, siis tahhame sedda ehk teist tehha.

LT 15. Verčiau sakytumėte: ‘‘Jei Viešpats panorės, gyvensime ir darysime šį bei tą’’.

Luther1912 15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.

Ostervald-Fr 15. Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.

RV'1862 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.

SVV1750 15 In plaats dat gij zoudt zeggen: Indien de Heere wil, en wij leven zullen, zo zullen wij dit of dat doen.

PL1881 15. Zamiast tego, co byście mieli mówić: Będzieli Pan chciał, a będziemyli żywi, uczynimy to albo owo.

Karoli1908Hu 15. Holott ezt kellene mondanotok: Ha az Úr akarja és [13†] élünk, ím ezt, vagy amazt fogjuk cselekedni.

RuSV1876 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое", –

БКуліш 15. Замість щоб говорити вам: Коли Господь зволить та живі будемо, то зробимо се або те.

FI33/38 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompi paha.)

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

Text Receptus 16. νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 16. nun de kauchasthe en tais alazoneiais umon pasa kauchesis toiaute ponera estin

MLV19 16 But now you° boast in your° self-importance. All such boasting is evil.

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

Dk1871 16. Men nu rose I Eder i Eders Hovmodighed; al saadan Roes er ond.

KXII 16. Men nu berömmen I eder i edart högmod. All sådana berömmelse är ond.

PR1739 16. Agga nüüd kiitlete teie ommas hooplemisses; keik nisuggune kiitleminne on kurri.

LT 16. O dabar jūs giriatės iš savo pasipūtimo, ir kiekvienas toks gyrimasis yra blogas.

Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

PL1881 16. Ale teraz chlubicie się w pysze waszej; wszelka chluba takowa zła jest.

RuSV1876 16 вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixi. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompi se synniksi.)

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute présomption de cette sorte est mauvaise.

SVV1750 16 Maar nu roemt gij in uw hoogmoed; alle zodanige roem is boos.

Karoli1908Hu 16. Ti ellenben elbizakodottságtokban dicsekedtek: Minden ilyen dicsekedés gonosz.

БКуліш 16. Нинї ж хвалитесь у гордощах ваших. Усяка така хвала лиха.

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixi.

Gr-East 17. εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

Text Receptus 17. ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν 17. eidoti ovn kalon poiein kai me poiovnti amartia avto estin

MLV19 17 Therefore knowing to do good and not doing (it), to him, it is sin.

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

Dk1871 17. Derfor, hvo som veed at gjøre Godt og gjør det ikke, ham er det Synd.

KXII 17. Den der kan göra godt, och gör icke, honom är det synd.

PR1739 17. Kes nüüd moistab head tehha, ja ei te sedda mitte, sellele on se pattuks.

LT 17. Kas moka daryti gera ir nedaro, tas nusideda.

Luther1912 17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und tut's nicht, dem ist's Sünde.

Ostervald-Fr 17. Celui-là donc pèche, qui connaît le bien et qui ne le fait pas.

RV'1862 17. El pecado, pues, está en aquel que sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

SVV1750 17 Wie dan weet goed te doen, en niet doet, dien is het zonde.

PL1881 17. Przetoż, kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzech ma.

Karoli1908Hu 17. A ki azért tudna jót cselekedni, és nem [14†] cselekeszik, bűne az annak.

RuSV1876 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

БКуліш 17. Оце ж хто знає, як чинити добро, та й не чинить, тому гріх.

5 luku

Jaakob lausuu ankaran varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

FI33/38 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wiheljäisyttän joca teidän päällen tulewa on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.)

Gr-East 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Text Receptus 1. αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαις υμων ταις επερχομεναις 1. age nun oi

plovsioi klavsate ololυzontes epi tais talaiporiais υmon tais eperchomenais

MLV19 1 Proceed (on) now (you) rich, weep°, howling in your° miseries, in those which are coming upon (you°).

KJV 1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

Dk1871 1. Velan nu, I Rige! græder og hyler over de Elendigheder, som komme over Eder.

KXII 1. Nu väl, I rike, gråter, och tjuter öfver edor uselhet, som eder öfverkomma skall.

PR1739 1. Et kuulge nüüd, teie rikkad, nutke ja ulluge keige omma hädda pärrast, mis on tullemas teie peäle.

LT 1. Nagi dabar jūs, turtuoliai, verkite ir raudokite dėl jums artėjančių negandų!

Luther1912 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!

Ostervald-Fr 1. A vous, riches, maintenant! pleurez et jetez des cris, A cause des malheurs qui vont tomber sur vous.

RV'1862 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.

SVV1750 1 Welaan nu, gij rijken, weent en huilt over uw ellendigheden, die over u komen.

PL1881 1. Nuż teraz, bogacze! płaczcie, narzekając

Karoli1908Hu 1. Nosza immár ti gazdagok, sírjatok,

nad nędzami waszemi, które przyjdą.

jajgatván a ti nyomorúságaitok miatt, a melyek elkövetkeznek reátok. [1†]

RuSV1876 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствияхваших, находящих на вас.

БКуліш 1. А нуте ж ви, багаті, плачте ридаючи над злиднями вашими, що надходять.

FI33/38 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

CPR1642 2. Teidän rickauden owat mädännet.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Text Receptus 2. ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2. o ploυtos υmon sesepen kai ta imatia υmon setoβrota gegonen

MLV19 2 Your° riches have rotted and your° garments have become moth-eaten.

KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

Dk1871 2. Eders Rigdom er raadnet, og Eders Klæder ere mølædte;

PR1739 2. Teie rikkus on ärramäddanenud, ja teie rided on koidist södud.

Luther1912 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.

RV'1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla.

PL1881 2. Bogactwo wasze zgniło, a szaty wasze mole zgryzły.

RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

FI33/38 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

KXII 2. Edre rikedomar äro förruttnade; edor kläder äro uppäten af mal.

LT 2. Jūsų turtai supuvę ir jūsų drabužiai kandžių sukapoti.

Ostervald-Fr 2. Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont ronges des vers.

SVV1750 2 Uw rijkdom is verrot, en uw klederen zijn van de motten gegeten geworden;

Karoli1908Hu 2. Gazdagságotok megrothadt, és a ruháitokat moly ette meg; [2†]

БКуліш 2. Багатство ваше згнило, і шати ваші міль поїла.

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Text Receptus 3. ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις 3. o chrυsos υmon kai o argυros katiotai kai o ios aυton eis martυrion υmin estai kai fagetai tas sarkas υmon os

pυr ethesaυrisate en eschatais emerais

MLV19 3 Your° gold and silver have been tarnished, and their tarnish will be *for a testimony (against) you° and will be eating your° flesh like fire. You° (have) stored up (treasure) in (your°) last days.

KJV 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Dk1871 3. Eders Guld og Sølv er forrustet, og deres Rust skal være til Vidnesbyrd imod Eder og æde Eders Kjød som en Ild; I have samlet Liggendefæ i de sidste Dage.

KXII 3. Edart guld och silfver är förrostadt, och deras rost skall vara eder till vittnesbörd, och skall uppäta edart kött såsom en eld. I hafven församlat eder ägodelar i yttersta dagarna.

PR1739 3. Teie kulda ja höbbedat on rooste rikkunud, ja nende rooste peab teile tunnistusseks ollema, ja keik teie ihho lihha ärrasöma, kui tulloke: teie ollete warrandust koggunud wiimsel päiwil.

LT 3. Jūsų auksas ir sidabras surūdijo, ir jų rūdys prieš jus liudys ir ės jūsų kūnus kaip ugnis. Jūs susikrovėte turtų paskutinėmis dienomis.

Luther1912 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und

Ostervald-Fr 3. Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'éIèvera en témoignage

wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros dias.

SVV1750 3 Uw goud en zilver is verroest; en hun roest zal u zijn tot een getuigenis, en zal uw vlees als een vuur verteren; gij hebt schatten vergaderd in de laatste dagen.

PL1881 3. Złoto wasze i srebro wasze pordzewiało, a rdza ich będzie na świadectwo przeciwko wam i pożre ciała wasze jako ogieó; zgromadziliście skarb na ostatnie dni.

Karoli1908Hu 3. Aranyotokat és ezüstötöket rozsda fogta meg, és azok rozsdája bizonyság ellenetek, és megemészti a ti testeteket, mint a tűz. Kincset gyűjtöttetek az utolsó napokban!

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

БКуліш 3. Золото ваше та срібло поржавіло, і ржа їх на сьвідченнє проти вас буде, і з'їсть тїло ваше, як огонь.

FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet,

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette

huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

Gr-East

4. Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

Text Receptus

4. ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4. idou o misthos ton ergaton ton amesanton tas choras υmon o apesteremenos af υmon krazei kai ai βoai ton therisanton eis ta ota kυriou saβaoth eiseleluthasin

MLV19

4 Behold, the wages of the workers who mowed your° farmlands, (the wages) which have been defrauded by you°, are crying out (against) you° and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

KJV

4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Dk1871

4. See, Arbeidernes Løn, som høstede Eders Marker, hvilken I have forholdet, skriger, og Høstfolkenes Raab ere komne ind for den Herre Zebaoths Øren.

KXII

4. Si, arbetarenas lön, som edart land afbergat hafva, hvilken I dem svikliga ifrå haft hafven, ropar; och deras rop, som afbergade, är inkommet i Herrans Zebaoths öron.

PR1739 4. Wata, nende töteggiatte palk, kes meie maid on ärraleikanud, mis teitest on kinnipetud, se kissendab, ja leikajatte kissendamissed on tulnud wäggede Issanda körwade ette.

LT 4. Štai šaukia jūsų laukus nuvaliusių darbininkų užmokestis, kurį jūs nusukote, ir pjovėjų šauksmai pasiekė kareivijų Viešpaties ausis.

Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, der von euch abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.

Ostervald-Fr 4. Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie; et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées.

RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras, (el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y los clamores de los que habían segado han entrado en el oido del Señor de los ejércitos.

SVV1750 4 Ziet, het loon der werklieden, die uw landen gemaaid hebben, welke van u verkort is, roept; en het geschrei dergenen, die geoogst hebben, is gekomen tot in de oren van den Heere Sebaoth.

PL1881 4. Oto, zapłata robotników, którzy żęli krainy wasze, od was zatrzymana woła, a wołania żeóców weszły do uszów Pana zastępów.

Karoli1908Hu 4. Ímé a ti mezőiteket learató munkások bére, a mit ti elfogtatok, kiált. És az aratók kiáltásai eljutottak a Seregek Urának füleihez. [3†]

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

БКуліш 4. Ось, плата робітників, що порали ниви ваші, задержана од вас, голосить; і голосїннє женцїв до ушей Господа Саваота дійшло.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Text Receptus 5. ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5. etrufesate

epi tes ges kai espatalesate ethrepsate tas kardias υmon os en emera sfages

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Dk1871 5. I levende kræseligen paa Jorden og vare vellystige; I gjorde Eders Hjerter tilgode som paa en Slagtedag.

KXII 5. I hafven lefvat i kräselighet på jordene, och haft edra vällust, och uppfödt edor hjerta, såsom på en slagtedag.

PR1739 5. Teie ollete prassimisses ja omma himmude järrele ellanud Ma peäl: teie ollete ommad süddamed toitnud, otsekui tapmisse päwaks.

LT 5. Jūs gašliai gyvenote žemėje ir mėgavotės; jūs nupenėjote savo širdis tarsi skerdimo dienai.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

Ostervald-Fr 5. Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros

SVV1750 5 Gij hebt lekkerlijk geleefd op de aarde, en wellusten gevolgd; gij hebt uw harten

corazones como en un día de matanza.

PL1881 5. Żyliście w rozkoszach na ziemi i bujaliście; wytuczyliście serca wasze jako na dzieó zabijania ofiar.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напиталисердца ваши, как бы на день заклания.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.)

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

gevoed als in een dag der slachting.

Karoli1908Hu 5. Dőzsöltetek [4†] e földön és dobzódtatok; szívetek legeltettétek mint [5†] áldozás napján.

БКуліш 5. Розкошували ви на землї та буяли; повгодовували серця ваші, мов на день заколення.

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastan ollut.

Text Receptus 6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6.

katedikasate efoneυsate ton dikaion oυk antitassetai υmin

MLV19 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°.

KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

Dk1871 6. I fordømte, I dræbte den Retfærdige; han staaer Eder ikke imod.

KXII 6. I hafven dömt och dödat den rättfärdiga, och han hafver eder intet emotståndit.

PR1739 6. Teie ollete hukkamoistnud, teie ollete ärratapnud sedda öiget; temma ei panne teie wasto.

LT 6. Jūs pasmerkėte ir nužudėte teisųjį: jis jums nesipriešina.

Luther1912 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.

Ostervald-Fr 6. Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste, qui ne vous a point résisté.

RV'1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.

SVV1750 6 Gij hebt veroordeeld, gij hebt gedood den rechtvaardige; en hij wederstaat u niet.

PL1881 6. Potępiliście, zamordowaliście sprawiedliwego, a nie sprzeciwia się wam.

RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

FI33/38 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja keväisen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/ haman HERran tulemisen asti. Catzo peltomies odotapi site callista Maan Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen sihenasti quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten. (Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/ hamaan Herran tulemiseen asti. Katso

Karoli1908Hu 6. Elkárhoztattátok, megöltétek az igazat; nem áll ellent néktek.

БКуліш 6. Осудили ви, убили праведного; він не противив ся вам.

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

CPR1642 7. NIin olcat sijs kärsiwäiset rackat weljet haman HERran tulemisen asti. Cadzo peldomies odotta sitä callista maan hedelmätä ja on kärsiwäinen sijhenasti cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

peltomies odottaapi sitä kallista maan hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti kuin hän saapi aamullisen ja illallisen sateen.)

Gr-East

7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.

Text Receptus

7. μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμον 7. makrothυmesate oυn adelfoi eos tes parousias tou kυriou idou o georgos ekdechetai ton timion karpon tes ges makrothυmon ep aυto eos an laβe υeton proimon kai opsimon

MLV19

7 Therefore brethren, have° patience until the presence of the Lord. Behold, the farmer is waiting for the precious fruit of the earth, having patience over it, until it should receive (the) morning and evening rainfall.

KJV

7. Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

Dk1871 7. Derfor værer taalmodige, Brødre! indtil Herrens Tilkommelse. See, Bonden forventer Jordens dyrebare Frugt, han bier taalmodig efter den, indtil den faaer tidlig Regn og sildig Regn.

KXII 7. Så varer nu tålige, käre bröder, intill Herrans tillkommelse. Si, åkermannen väntar efter den kosteliga jordenes frukt, tåleliga bidandes, så länge han får ett morgonregn och aftonregn.

PR1739 7. Olge nüüd pitkamelega , mo wennad Issanda tullemissest sadik. Wata, ma-mees otab kallist Ma wilja, pitkamelega sedda otes, kunni ta saab warratse ja hillise wihma.

LT 7. Tad būkite kantrūs, broliai, iki Viešpaties atėjimo. Antai žemdirbys ilgai ir kantriai laukia brangaus žemės vaisiaus, kol šis gauna ankstyvojo ir vėlyvojo lietaus.

Luther1912 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfange den Frühregen und den Spätregen.

Ostervald-Fr 7. Frères, attendez donc patiemment jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend avec patience le précieux fruit de la terre, jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison.

RV'1862 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

SVV1750 7 Zo zijt dan lankmoedig, broeders, tot de toekomst des Heeren. Ziet, de landman verwacht de kostelijke vrucht des lands, lankmoedig zijnde over dezelve, totdat het den vroegen en spaden regen zal

hebben ontvangen.

PL1881 7. Przetoż, bracia! bądźcie cierpliwymi aż do przyjścia Paóskiego. Oto, oracz oczekuje drogiego pożytku ziemi, cierpliwie go oczekując, ażby otrzymał deszcz ranny i wieczorny.

Karoli1908Hu 7. Legyetek azért, atyámfiai, béketűrők [6†] az Úrnak eljöveteléig. Ímé a szántóvető várja a földnek drága gyümölcsét, béketűréssel várja, míg reggeli és estveli esőt kap.

RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли идля него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

БКуліш 7. Терпіть же оце, браттє моє, аж до приходу Господнього. Ось, ратай жде доброго овощу з землї, дожидаючись терпіливо його, доки прийме дощ раннїй і пізнїй.

FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin

olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

Text Receptus 8. μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν 8. makrothυmesate kai υmeis steriksate tas kardias υmon oti e parousia tou kυriou eggiken

MLV19 8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.

KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

Dk1871 8. Værer I og taalmodige, styrker Eders Hjerter; thi Herrens Tilkommelse er nær.

KXII 8. Så varer ock I tålige, och styrker edor hjerta; ty Herrans tillkommelse är när.

PR1739 8. Olge nüüd teiege pitkamelega, kinnitage ommad süddamed, sest et Issanda tulleminne on liggi joudnud.

LT 8. Ir jūs būkite kantrūs, sustiprinkite savo širdis, nes Viešpaties atėjimas arti.

Luther1912 8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist

Ostervald-Fr 8. Vous aussi, attendez patiemment, affermissez vos cours, car l'avènement du

nahe.

RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

PL1881 8. Bądźcież i wy cierpliwymi, a utwierdzajcie serca wasze; albowiem się przybliża przyjście Paóskie.

RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan wastan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi.

Seigneur est proche.

SVV1750 8 Weest gij ook lankmoedig, versterkt uw harten; want de toekomst des Heeren genaakt.

Karoli1908Hu 8. Legyetek ti is béketűrők, és erősítsétek meg szíveteket, mert az Úrnak eljövetele közel van.

БКуліш 8. Терпіть же й ви, утвердїте серця ваші, бо прихід Господень наближуєть ся.

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät huogatco rackat weljet toinen toistan wastan ettet te cadotetuxi tulis.

Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyypi. Älkäät huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne wastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompi owen edessä.)

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ’ ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Text Receptus 9. μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR2: ο } κριτης προ των θυρων εστηκεν 9. me stenazete kat allelon adelfoi ina me katakrithete idou {VAR2: o } krites pro ton thυron esteken

MLV19 9 Brethren, do° not groan against one another, in order that you° may not be judged. Behold, the judge stands before the doors.

KJV 9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Dk1871 9. Sukker ikke mod hverandre, Brødre! at I ikke skulle fordømmes; see, Dommeren staaer for Døren.

KXII 9. Sucker icke, käre bröder, emot hvarannan, på det I icke varden fördömde. Si, domaren är för dörrene.

PR1739 9. Ärge öhkage mitte teine teise wasto, wennad, et teid hukka ei moisteta: wata, kohtomoistia seisab ukse ees.

LT 9. Nemurmėkite, broliai, vieni prieš kitus, kad nebūtumėte teisiami. Štai teisėjas jau stovi prie durų.

Luther1912 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.

Ostervald-Fr 9. Frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voici, le juge est a la porte.

RV'1862 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.

SVV1750 9 Zucht niet tegen elkander, broeders, opdat gij niet veroordeeld wordt; ziet, de Rechter staat voor de deur.

PL1881 9. Nie wzdychajcie jedni przeciwko drugim, bracia! abyście nie byli osądzeni. Oto, sędzia już przede drzwiami stoi.

Karoli1908Hu 9. Ne sóhajtozzatok egymás ellen, atyámfiai, hogy el ne ítéltessetek: ímé a Bíró az ajtó előtt áll.

RuSV1876 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

БКуліш 9. Не зітхайте один на одного, браттє, щоб вас не осуджено: ось, суддя перед дверима стоїть.

FI33/38 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

TKIS 10 Ottakaa, veljeni*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

CPR1642 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

Gr-East 10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 10. υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10. υpodeigma laβete tes kakopatheias adelfoi mov kai tes makrothυmias tovs profetas oi elalesan to onomati kυriov

MLV19 10 My brethren, take° (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.

KJV 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Dk1871 10. Mine Brødre! tager Propheterne, hvilke have talet i Herrens Navn, til Exempel paa at lide Ondt og være taalmodige.

KXII 10. Tager, mine bröder, Propheterna för efterdömelse, till bedröfvelse och tålamod, hvilke talat hafva i Herrans Namn.

PR1739 10. Wötke, mo wennad need prohwetid, kes Issanda nimmel on räkinud, märgiks, kuida nemmad on kannatanud ja pitkamelega olnud.

LT 10. Imkite, broliai, kentėjimo ir ištvermės pavyzdžiu pranašus, kurie kalbėjo Viešpaties vardu.

Luther1912 10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.

Ostervald-Fr 10. Mes frères, prenez pour modèle de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

RV'1862 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

SVV1750 10 Mijn broeders, neemt tot een voorbeeld des lijdens, en der lankmoedigheid de profeten, die in den Naam des Heeren gesproken hebben.

PL1881 10. Bierzcie za przykład, bracia moi! utrapienia i cierpliwości proroków, którzy

Karoli1908Hu 10. Például vegyétek, atyámfiai, a szenvedésben és béketűrésben a

mówili w imieniu Paóskiem.

prófétákat, a kik az Úr nevében szólottak. [7†]

RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.

БКуліш 10. За взір тяжкої муки і довгого терпіння прийміть, браттє моє, пророків, що глаголали імям Господнїм.

FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä* Herra on laupias ja armahtavainen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me

lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra ompi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

Gr-East

11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Text Receptus

11. ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων 11. idou makarizomen tous υpomenontas ten υpomonen ioβ ekousate kai to telos kυriou eidete oti polυsplagchnos estin o kυrios kai oiktirmon

MLV19

11 Behold°, we esteem those fortunate who are enduring. You° heard of the endurance of Job and saw the end of the Lord, how that he is very affectionate and compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}

KJV

11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Dk1871

11. See, vi prise dem salige, som taalmodeligen lide. I have hørt Jobs

KXII

11. Si, vi hålle dem saliga, som lidit hafva. Jobs tålamod hafven I hört, och Herrans

taalmodighed og vide Udfaldet fra Herren; thi Herren er saare miskundelig og forbarmende.

ända hafven I sett; ty Herren är barmhertig, och en förbarmare.

PR1739 11. Wata, meie kidame neid önsaks, kes kannatlikkud on; Iobi kannatust ollete teie kuulnud, ja näinud, mis otsa Issand se peäle on teinud, sest et Issandal wägga ärras ja halle südda on.

LT 11. Štai mes laikome palaimintais ištvėrusius. Jūs girdėjote apie Jobo ištvermę ir matėte, kokia buvo jam Viešpaties skirta pabaiga, nes Viešpats kupinas užuojautos ir gailestingumo.

Luther1912 11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN habt ihr gesehen; denn der HERR ist barmherzig und ein Erbarmer.

Ostervald-Fr 11. Voici, nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert avec constance; vous avez entendu parler de la constance de Job, et vous connaissez la fin que le Seigneur lui accorda; car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.

RV'1862 11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oido de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

SVV1750 11 Ziet, wij houden hen gelukzalig, die verdragen; gij hebt de verdraagzaamheid van Job gehoord, en gij hebt het einde des Heeren gezien, dat de Heere zeer barmhartig is en een Ontfermer.

PL1881 11. Oto za błogosławionych mamy tych,

Karoli190 11. Ímé, boldogoknak mondjuk a tűrni

którzy cierpieli. O cierpliwości Ijobowej słyszeliście i koniec Paóski widzieliście, iż wielce miłosierny jest Pan i litościwy.

8Hu tudókat. Jóbnak tűrését [8†] hallottátok, és az Úrtól való végét láttátok, hogy igen irgalmas az Úr és könyörületes.

RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели.Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

БКуліш 11. Ось, ми звемо блаженними, хто терпів. Про терпіннє Йовове чули ви, і кончину Господню виділи; бо Господь вельми милосерний і благий.

FI33/38 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se olcon Ei cuin Ei ole ettet te ulcocullaisuteen langeis.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/

eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East

12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὔ οὔ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε.

Text Receptus

12. προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη {VAR1: εις υποκρισιν } {VAR2: υπο κρισιν } πεσητε 12. pro panton de adelfoi mov me omnvete mete ton ovranon mete ten gen mete allon tina orkon eto de vmon to nai nai kai to ov ov ina me {VAR1: eis vpokrisin } {VAR2: vpo krisin } pesete

MLV19

12 My brethren, but before all things, do°

KJV

12. But above all things, my brethren,

not swear, neither (by) the heaven, nor (by) the earth, nor (by) any other oath, but let your° yes (be) yes and your° no (be) no; in order that you° may not fall into hypocrisy.

swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Dk1871 12. Men for Alting, mine Brødre! sværger ikke, hverken ved Himmelen eller ved Jorden eller nogen anden Ed; men Eders Ja være Ja, og Nei være Nei, at I skulle ikke falde under Dommen.

KXII 12. Öfver all ting, mine bröder, svärjer icke, hvarken vid himmelen, eller vid jordena, eller någon annan ed. Men edor ord skola vara: Ja, ja, Nej, nej; på det I icke skolen falla uti skrymteri.

PR1739 12. Agga keigeennamiste, mo wennad, ärge wanduge mitte ei taewa, egga Ma jures, egga mu wandega; agga teie jah, olgo jah; ja ei mitte, olgo ei mitte , et teie kohto alla ei lange.

LT 12. Bet pirmiausia, mano broliai, neprisiekite nei dangumi, nei žeme, nei kitokia priesaika. Tebūnie jūsų ‘‘taip’’ taip ir jūsų ‘‘ne’’ ne, kad nepakliūtumėte į teismą.

Luther1912 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

Ostervald-Fr 12. Sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.

SVV1750 12 Doch voor alle dingen, mijn broeders, zweert niet, noch bij den hemel, noch bij de aarde, noch enigen anderen eed; maar uw ja, zij ja, en het neen, neen; opdat gij in geen oordeel valt.

PL1881 12. A przed wszystkiemi rzeczami, bracia moi! nie przysięgajcie ani przez niebo, ani przez ziemię, ani żadną inszą przysięgą; ale niech będzie mowa wasza: Tak, tak; i Nie, nie; abyście w obłudę nie wpadli.

Karoli1908Hu 12. Mindeneknek előtte pedig ne esküdjetek, atyámfiai, se az égre, se a földre, se semmi más esküvéssel. Hanem legyen a ti igenetek igen, és a nem nem; hogy kárhoztatás alá ne essetek. [9†]

RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

БКуліш 12. Перше ж усього, браттє моє, не кленїтесь нї небом, нї землею, нї иншою якою клятьбою; а нехай буде в вас: так, так, нї, нї, щоб не впали ви в осуд.

FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä,

CPR1642 13. Jos jocu kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos jocu on hywällä mielellä se

se veisatkaan virsiä.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

MLV19 13 Is anyone among you° suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.

Dk1871 13. lider Nogen iblandt Eder Ondt, han bede; er Nogen vel tilmode, han synge!

PR1739 13. Kui kegi teie seast kurja kannatab, se weisatcan wirsiä.

Text Receptus 13. κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω 13. kakopathei tis en υmin proseυchestho eυthυmei tis psalleto

KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

KXII 13. Lider någor ibland eder bedröfvelse; han bedje. Är någor vid godt mod, han sjunge psalmer.

LT 13. Kenčia kas iš jūsų? Tesimeldžia. Kas

pallugo Jummalat; kelle meel hea on, se laulgo mängides.

Luther1912 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

PL1881 13. Jest kto utrapiony między wami, niechże się modli; jest kto dobrej myśli, niechajże śpiewa.

RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

FI33/38 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

nors džiaugiasi? Tegul gieda psalmes.

Ostervald-Fr 13. Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.

SVV1750 13 Is iemand onder u in lijden? Dat hij bidde. Is iemand goedsmoeds? Dat hij psalmzinge.

Karoli1908Hu 13. Szenved-é [10†] valaki köztetek? Imádkozzék. Öröme van-é valakinek? [11†] Dícséretet énekeljen.

БКуліш 13. Хто між вами тяжко страдає? нехай молить ся; хто радїє? нехай сьпіває.

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 14. ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου
14. asthenei tis en υmin proskalesastho tουs presβυterουs tes ekklesias kai proseυksasthosan ep aυton aleipsantes aυton elaio en to onomati tου kυriου

MLV19 14 Is anyone among you° sick? Let him invite the elders of the congregation*, and

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them

let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.

Dk1871 14. Er Nogen iblandt Eder syg, han kalde til sig de Ældste af Menigheden, og de skulle bede over ham og salve ham med Olie i Herrens Navn.

PR1739 14. Kui kegi teie seast nödder on, se kutsugo ennese jure koggodusse wannemad, ja need pallugo Jummalat temma peäle, ja woidko tedda ölliga Issanda nimmel.

Luther1912 14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.

RV'1862 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;

pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

KXII 14. Är någor sjuk ibland eder, han kalle till sig Presterna i församlingene, och låte dem bedja öfver sig, och smörja med oljo uti Herrans Namn.

LT 14. Kas nors pas jus serga? Tepasikviečia bažnyčios vyresniuosius, ir jie tesimeldžia už jį, patepdami aliejumi Viešpaties vardu.

Ostervald-Fr 14. Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, et que ceux-ci prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

SVV1750 14 Is iemand krank onder u? Dat hij tot zich roepe de ouderlingen der Gemeente, en dat zij over hem bidden, hem zalvende met olie in den Naam des Heeren.

PL1881 14. Choruje kto między wami, niechże zawoła starszych zborowych, a niech się modlą za nim, pomazując go olejkiem w imieniu Paóskiem;

RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

FI33/38 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle

Karoli1908Hu 14. Beteg-é valaki köztetek? Hívja magához a gyülekezet véneit, és imádkozzanak felette, megkenvén őt olajjal az Úrnak nevében. [12†]

БКуліш 14. Чи хто нездужає між вами, нехай призове пресвитерів церкви, і нехай молять ся над ним, помазавши його оливою в імя Господнє;

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairan ja HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Gr-East

15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Text Receptus

15. και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποιηκως αφεθησεται αυτω 15. kai e euche tes pisteos sosei ton kamnonta kai egerei auton o kurios kan amartias e pepoiekos afethesetai auto

MLV19

15 And the vow of the faith will save the one who is weary and the Lord will lift him up, even if he has practiced sins, it will be forgiven him.

KJV

15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

Dk1871

15. Og Troens Bøn skal frelse den Syge, og Herren skal oprise ham, og han har gjort Synder, skulle de forlades ham.

KXII

15. Och trones bön skall hjelpa den sjuka, och Herren upprättar honom; och om han är stadd i synder, varda de honom förlåtna.

PR1739 15. Ja usso palwe saab sedda haiget aitma, ja Issand saab tedda terweks teggema; ja et ta kül on patto teinud, siis peab neid temmale andeks antama.

LT 15. Ir tikėjimo malda išgelbės ligonį, ir Viešpats jį pakels, o jeigu jis būtų nusidėjęs, jam bus atleista.

Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.

Ostervald-Fr 15. Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

SVV1750 15 En het gebed des geloofs zal den zieke behouden, en de Heere zal hem oprichten, en zo hij zonden gedaan zal hebben, het zal hem vergeven worden.

PL1881 15. A modlitwa wiary uzdrowi chorego i podniesie go Pan; a jeźliby się grzechu dopuścił, będzie mu odpuszczone.

Karoli1908Hu 15. És a [13†] hitből való imádság megtartja a beteget, és az Úr felsegíti őt. És ha bűnt követett is el, megbocsáttatik néki.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

БКуліш 15. і молитва віри спасе болящого, і підійме його Господь; а коли гріхи вчинив, відпустять ся йому.

FI33/38 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän ricoxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

Gr-East 16. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει

Text Receptus 16. εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει

δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

δεησις δικαιου ενεργουμενη 16. eksomologeisthe allelois ta paraptomata kai euchesthe uper allelon opos iathete polu ischuei deesis dikaiou energoumene

MLV19 16 Therefore confess° your° trespasses to one another, and pray° on behalf of one another, *that you° may be healed. The supplication of a righteous man prevails; much (in its) working.

KJV 16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Dk1871 16. Bekjender Overtrædelserne for hverandre og beder for hverandre, at I kunne læges; en Retfærdigs Bøn formaaer Meget, naar den er alvorlig.

KXII 16. Bekänner inbördes synderna, den ene dem andra, och beder för eder inbördes, att I helbregda varden; ty ens rättfärdigs mans bön förmår mycket, der hon allvar är.

PR1739 16. Tunnistage teine teisele issekeskis omma eksitussed, ja tehke palwed teine teise eest, et teie terweks sate; ühhe öige innimesse wäggew palwe maksab paljo.

LT 16. Išpažinkite vieni kitiems savo nusižengimus ir melskitės vieni už kitus, kad būtumėte išgydyti. Daug pajėgia veiksminga, karšta teisiojo malda.

Luther1912 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

Ostervald-Fr 16. Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a une grande efficace.

RV'1862 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.

SVV1750 16 Belijdt elkander de misdaden, en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed des rechtvaardigen vermag veel.

PL1881 16. Wyznawajcie jedni przed drugimi upadki, a módlcie się za drugimi; abyście byli uzdrowieni. Wiele może uprzejma modlitwa sprawiedliwego.

Karoli1908Hu 16. Valljátok meg bűneiteket egymásnak és [14†] imádkozzatok egymásért, hogy meggyógyuljatok: mert igen hasznos az [15†] igaznak buzgóságos könyörgése.

RuSV1876 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

БКуліш 16. Визнавайте один одному гріхи, і молїте ся один за одного, щоб сцїлитись вам. Много бо може молитва праведного ревна.

FI33/38 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää cuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena wuotena ja cuutena Cuucautena.

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East 17. Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Text Receptus 17. ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17. elias anthropos en omoiopathes emin kai proseuche proseuksato tou me βreksai kai ouk eβreksen epi tes ges eniautous treis kai menas eks

MLV19 17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.

KJV 17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Dk1871 17. Elias var et Menneske, lige Vilkaar undergiven med os, og han bad en Bøn, at det skulle ikke regne; og det regnede ikke paa Jorden i tre Aar og sex Maaneder.

KXII 17. Elias var en menniska såsom vi, och han bad ena bön, att det icke skulle regna; och det regnade ock intet på jordena, i tre år och sex månader.

PR1739 17. Elias olli nisammasuggune nödder innimenne kui meiegi, ja ta pallus Jum̃alat raskeste, et wihma ei piddand saddama, ja kolm aastat ja kuus kuud ei saddand wihma Ma peäle.

LT 17. Elijas buvo toks pat žmogus kaip ir mes. Jis meldė, kad nelytų, ir nelijo žemėje trejus metus ir šešis mėnesius;

Luther1912 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.

Ostervald-Fr 17. Elie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; néanmoins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.

RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

SVV1750 17 Elias was een mens van gelijke bewegingen als wij; en hij bad een gebed, dat het niet zou regenen; en het regende niet op de aarde in drie jaren en zes maanden.

PL1881 17. Elijasz był człowiek tymże biedom poddany jako i my, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał; i nie padał deszcz na ziemię trzy lata i sześć miesięcy,

Karoli1908Hu 17. Illés ember volt, hozzánk hasonló természetű; és imádsággal kéré, hogy ne legyen eső, és [16†] nem volt eső a földön három esztendeig és hat hónapig:

RuSV1876 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

БКуліш 17. Ілия був чоловік подобний нам страстями, а помоливсь молитвою, щоб не було дощу, то й не було дощу на землї три роки і шість місяцїв.

FI33/38 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa caswoi hedelmän.

UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa

edestoi hedelmänsä.)

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Text Receptus 18. και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18. kai palin proseυksato kai o oυranos υeton edoken kai e ge eβlastesen ton karpon aυtes

MLV19 18 And he prayed again, and the heaven gave rainfall and the land sprouted her fruit. {1Ki 17:1, 18:41}

KJV 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

Dk1871 18. Og han bad atter, og Himmelen gav Regn, og Jorden bar sin Frugt.

KXII 18. Och bad åter, och himmelen gaf regn, och jorden bar sin frukt.

PR1739 18. Ja temma pallus ta, ja taewas andis wihma, ja Ma kandis omma wilja.

LT 18. ir jis vėl meldė, ir dangus davė lietaus, o žemė užaugino savo vaisių.

Luther1912 18. Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

Ostervald-Fr 18. Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

RV'1862 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

SVV1750 18 En hij bad wederom, en de hemel gaf regen, en de aarde bracht haar vrucht voort.

PL1881 18. I zaś się modlił, a wydało niebo deszcz i ziemia zrodziła owoce swoje.

Karoli1908Hu 18. És ismét imádkozott, és az ég esőt adott, és a föld megtermé az ő gyümölcsét.

RuSV1876 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

БКуліш 18. А знов помолив ся, то й дало небо дощ, і земля зростила овощ свій.

FI33/38 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totudest ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/)

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ

Text Receptus 19. αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη

ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19. adelfoi ean tis en υmin planethe apo tes aletheias kai epistrepse tis aυton

MLV19 19 Brethren, if anyone among you° are misled from the truth and someone should return him (to it);

KJV 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Dk1871 19. Brødre! dersom Nogen iblandt Eder er faren vild fra Sandheden, og Nogen omvender ham,

KXII 19. Käre bröder, om någor ibland eder fore vill ifrå sanningen, och någor omvände honom;

PR1739 19. Wennad, kui kegi teie seast töe tee peält ärraeksib, ja kegi pörab tedda jälle ümber tele,

LT 19. Mano broliai, jeigu kas iš jūsų nuklystų nuo tiesos ir kas nors jį atverstų,

Luther1912 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,

Ostervald-Fr 19. Frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,

RV'1862 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

SVV1750 19 Broeders, indien iemand onder u van de waarheid is afgedwaald, en hem

iemand bekeert,

PL1881 19. Bracia! jeźliby się kto z was obłądził od prawdy, a nawróciłby go kto,

Karoli1908Hu 19. Atyámfiai, hogyha valaki ti köztetek eltévelyedik az igazságtól, és megtéríti őt valaki, [17†]

RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

БКуліш 19. Браттє, коли хто з вас заблудить від правди, і наверне хто його,

FI33/38 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxistä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se

ompi wapahtanut yhden sielun
kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East

20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Text Receptus

20. γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων 20. ginosketo oti o epistrepsas amartolon ek planes odou autou sosei psuchen ek thanatou kai kalupsei plethos amartion

MLV19

20 let him know, that he who (has) turned a sinner from the error of his way will be saving a soul from death and will be hiding a multitude of sins. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Dk1871

20. den vide, at hvo som omvender en Synder fra hans Veis Vildfarelse, han frelser en Sjæl fra Døden og skjuler Synders mangfoldighed. Amen.

KXII

20. Han skall veta, att den der omvänder en syndare af hans vägars villo, han frälsar ena själ ifrå döden, och skyler all öfverträdelse.

PR1739 20. Se peab teädma, et kes ühhe pattuse temma eksitusse tee peält ümberpörab, se peästab hinge surmast, ja kattab pattude hulka kinni.

LT 20. težino, kad, sugrąžindamas nusidėjėlį iš jo klystkelio, išgelbės sielą nuo mirties ir uždengs daugybę nuodėmių.

Luther1912 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.

Ostervald-Fr 20. Qu'il sache que celui qui a ramené un pécheur du sentier de l'égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

RV'1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

SVV1750 20 Die wete, dat degene, die een zondaar van de dwaling zijns wegs bekeert, een ziel van den dood zal behouden, en menigte der zonden zal bedekken.

PL1881 20. Niechże wie, że kto by odwrócił grzesznika od błędnej drogi jego, zachowa duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.

Karoli1908Hu 20. Tudja meg, hogy a [18†] ki bűnöst térít meg az ő tévelygő útjáról, lelket ment meg a haláltól és [19†] sok bűnt elfedez.

RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложногопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

БКуліш 20. нехай знає, що навернувший грішника від блудної дороги його спасе душу від смерти і покриє множество гріхів.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli.
(Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

Text Receptus 1. πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας 1. petros apostolos iesou christou eklektois parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias asias kai βithυnias

MLV19 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the) chosen who are travelers from (the) dispersion from Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithyna,

KJV 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Dk1871 1. Peter Jesu Christi Apostel, til Udlændingene af Adspredelsen i Pontus, Galatien, Cappadocien, Asien og Bethynien,

KXII 1. Petrus, Jesu Christi Apostel, dem utkoradom främlingom, som bo här och der i Ponto, Galatien, Cappadocien, Asien, och Bithynien,

PR1739 1. Peetrus Jesusse Kristusse apostel, neile

LT 1. Petras, Jėzaus Kristaus apaštalas,

woörastele, kes on ärrawallitsetud, kes laial on Pontusse, Kalatia, Rappadokia, Asia ja Pitinia-maal,

ateiviams, pasklidusiems Ponte, Galatijoje, Kapadokijoje, Azijoje ir Bitinijoje,

Luther1912 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien,

Ostervald-Fr 1. Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux élus étrangers dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

RV'1862 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los extranjeros que están esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia:

SVV1750 1 Petrus, een apostel van Jezus Christus, aan de vreemdelingen, verstrooid in Pontus, Galatie, Kappadocie, Azie en Bithynie,

PL1881 1. Piotr, Apostoł Jezusa Chrystusa, przychodniom rozproszonym w Poncie, w Galacyi, w Kapadocyi, w Azji i w Bitynii;

Karoli1908 Hu 1. Péter, Jézus Krisztusnak apostola, a Pontusban, Galátziában, Kappadóciában, Ázsiában és Bithiniában elszéledt jövevényeknek, [1†]

RuSV1876 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии,Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным,

БКуліш 1. Петр, апостол Ісуса Христа, вибраним захожанам розсіяння по Понту, Галатиї, Кападокиї, Азиї і Витиниї,

FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellänsä vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirskumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälken Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirskumiseksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Gr-East

2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Text Receptus

2. κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 2. kata prognosin theou patros en agiasmo pneumatos eis υpakoen kai rantismon aimatos iesou christou charis υmin kai eirene plethυntheie

MLV19

2 according to (the) foreknowledge of God (the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit, to obedience and sprinkling of (the) blood of Jesus Christ: grace to you° and may peace be multiplied.

KJV

2. Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Dk1871

2. udvalgte efter Gud Faders Bestemmelse,

KXII

2. Efter Guds Faders försyn, genom

i Aandens helliggjørelse, til Lydighed mod Jesus Christus og Renselse ved hans Blod: Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen!

Andans helgelse, till lydnona och Jesu Christi blods stänkelse. Nåd och frid föröke sig i eder.

PR1739 2. Jummala Issa eñeteädmisse järrele, Waimo pühhitsemisses sannakuulmisseks, ja Jesusse Kristusse werre peäleripputamisseks. Arm ja rahho sago teile rohkeste.

LT 2. išrinktiems išankstiniu Dievo Tėvo numatymu, Dvasios pašventinimu, kad būtų klusnūs ir apšlakstyti Jėzaus Kristaus krauju. Tepadaugėja jums malonė ir ramybė!

Luther1912 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

Ostervald-Fr 2. Élus selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour avoir part à l'aspersion de son sang. Que la grâce et la paix vous soient multipliées!

RV'1862 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

SVV1750 2 Den uitverkorenen naar de voorkennis van God den Vader, in de heiligmaking des Geestes, tot gehoorzaamheid en besprenging des bloeds van Jezus Christus; genade en vrede zij u vermenigvuldigd.

PL1881 2. Wybranym według przejrzenia Boga

Karoli1908 2. A kik ki vannak választva az Atya

Ojca przez poświęcenie Ducha, ku posłuszeóstwu i pokropieniu krwi Jezusa Chrystusa. Łaska wam i pokój niech będzie rozmnożony.

Hu Isten eleve rendelése szerint, a Lélek megszentelésében, engedelmességre és Jézus Krisztus vérével való meghintésre: kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen. [2†]

RuSV1876 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

БКуліш 2. по провидїнню Бога Отця, через осьвяченнє Духа, на послуханнє і кропленнє крові Ісус-Христової: Благодать вам і мир нехай намножить ся.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens eläwään toiwohon Jesuxen Christuxen ylösnousemisen

kuolleista,

UT1548 3. Kijtettu olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen swre' Laupiudhens cautta iellenssynnyttenyt/ ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen Christusen Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä hänen suuren laupeutensa kautta jällens synnyttänyt/ yhtehen eläwän toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

cautta cuolleista/

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o kata to polu autou eleos anagennesas emas eis elpida zosan di anastaseos iesou christou ek nekron

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who according to his much mercy has born us again into a living hope through (the) resurrection of Jesus Christ from the dead,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Dk1871 3. Lovet være Gud og vor Herres Jesu Christi Fader, som efter sin store Barmhjertighed har igjenfødt os til et levende Haab ved Jesu Christi Opstandelse fra de Døde,

KXII 3. Välsignad vare Gud, och vårs Herras Jesu Christi Fader, som oss för sin stora barmhertighet hafver födt på nytt till ett lefvandes hopp, genom Jesu Christi uppståndelse ifrå de döda;

PR1739 3. Kidetud olgo Jummal ja meie Issanda Jesusse Kristusse Issa, kes omma sure hallastusse pärrast meid ueste on sünnitanud ellawaks lotusseks, Jesusse Kristusse üllestousmisse läbbi surnust,

LT 3. Tebūnie palaimintas Dievas, mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Tėvas, kuris iš savo didžio gailestingumo Jėzaus Kristaus prikėlimu iš numirusių atgimdė mus gyvai vilčiai,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die

Ostervald-Fr 3. Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance vivante par la

Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

RV'1862 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual según su grande misericordia nos ha reengendrado en esperanza viva, por la resurrección de Jesu Cristo de entre los muertos;

PL1881 3. Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który według wielkiego miłosierdzia swego odrodził nas ku nadziei żywej przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa od umarłych,

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan

résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,

SVV1750 3 Geloofd zij de God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, Die naar Zijn grote barmhartigheid ons heeft wedergeboren, tot een levende hoop, door de opstanding van Jezus Christus uit de doden.

Karoli1908 Hu 3. Áldott az Isten és a mi Urunk Jézus Krisztusnak Atyja, a ki az ő nagy irgalmassága szerint újonnan szűlt minket élő reménységre Jézus Krisztusnak a halálból való feltámadása által, [3†]

БКуліш 3. Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що, по великій своїй милости, знов породив нас на впованнє живе воскресеннєм Ісус-Христовим із мертвих,

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja

ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka ompi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

Text Receptus 4. εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις {VAR1: ημας } {VAR2: υμας } 4. eis kleronomian aftharton kai amianton kai amaranton teteremenen en ouranois eis {VAR1: emas } {VAR2: υmas }

MLV19 4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you°;

KJV 4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

Dk1871 4. til en uforkrænkelig og ubesmittelig og uforvisnelig Arv, som er bevaret i himlene til Eder,

KXII 4. Till oförgängeligit, obesmittadt, och ovanskeligit arf; hvilket i himmelen förvaradt är till eder.

PR1739 4. Ühheks pärrandusseks, mis ei woi hukka miñna, egga ärrateotud sada, egga ärranärtsida, mis taewasse on tallele pandud meile,

LT 4. nenykstančiam, nesuteptam ir nevystančiam palikimui, kuris paruoštas jums danguje.

Luther1912 4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel

Ostervald-Fr 4. Pour un héritage incorruptible, sans tache, inaltérable, et réservé dans les cieux pour nous,

RV'1862 4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros,

SVV1750 4 Tot een onverderfelijke, en onbevlekkelijke, en onverwelkelijke erfenis, die in de hemelen bewaard is voor u.

PL1881 4. Ku dziedzictwu nieskazitelnemu i

Karoli1908 Hu 4. Romolhatatlan, szeplőtelen és

niepokalanemu, i niezwiędłemu, w niebiesiech dla was zachowanemu,

hervadhatatlan örökségre, a mely a mennyekben van fenntartva számunkra, [4†]

RuSV1876 4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

БКуліш 4. до наслїддя нетлїнного і непорочного, що не зовяне, сховане на небесах про вас,

FI33/38 5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/ sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/ Joka sitä warten walmistettu ompi/)

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην

Text Receptus 5. τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην

ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·

αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5. τους en dυnamei theoυ froυroυmenoυs dia pisteos eis soterian etoimen apokalυfthenai en kairo eschato

MLV19 5 who are guarded through faith in (the) power of God, into a salvation ready to be revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

Dk1871 5. hvilke ved Guds magt bevogtes ved Troen til den Frelse, som er rede at aabenbares i den sidste Tid.

KXII 5. Som med Guds magt bevarens genom trona till salighet, hvilken beredd är, att hon skall uppenbar varda i den yttersta tiden;

PR1739 5. Kedda Jummala wäes usso läbbi hoitakse önnistusseks, mis walmis on, et se peab ilmuma wiimsel aial,

LT 5. Dievo jėga per tikėjimą jūs esate saugomi išgelbėjimui, kuris parengtas apsireikšti paskutiniu laiku.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit.

Ostervald-Fr 5. Qui, dans la puissance de Dieu, sommes gardés par la foi, pour le salut, qui est prêt à être manifesté dans les derniers temps.

RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de Dios por medio de la fé, para alcanzar la salvación que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

SVV1750 5 Die in de kracht Gods bewaard wordt door het geloof tot de zaligheid, die bereid is, om geopenbaard te worden in den laatsten tijd.

PL1881 5. Którzy mocą Bożą strzeżeni bywacie przez wiarę ku zbawieniu, które zgotowane jest, aby było objawione czasu ostatecznego.

Karoli1908 Hu 5. A kiket Isten hatalma őriz hit által az idvességre, a mely készen van, hogy az utolsó időben nyilvánvalóvá legyen. [5†]

RuSV1876 5 силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

БКуліш 5. котрі силою Божою стережені пробуваєте через віру, на спасеннє, готове явитись останнього часу.

FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teitän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Text Receptus 6. εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 6. en o agalliasthe oligon arti ei deon estin lupethentes en poikilois peirasmois

MLV19 6 In which you° are glad now, if it is essential (for) a few (moments), you° were made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

Dk1871 6. Herover fryder Eder, om I og nu en liden Stund, hvis saa skal være, bedrøves i adskillige Fristelser,

KXII 6. I hvilkom I eder fröjda skolen, I som nu en liten tid liden bedröfvelse, i margahanda försökelse, hvar så behöfves:

PR1739 6. Millal teie wägga röömsad peate ollema, kes teie nüüd pissut (kui se tarwis lähhäb) kurwad ollete monnesarnaste kiusatuste sees;

LT 6. Tuo džiaukitės, nors dabar, jei reikia, trumpai kenčiate įvairiuose išmėginimuose,

Luther1912 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

Ostervald-Fr 6. En cela vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant attristés pour un peu de temps par diverses épreuves, puisqu'il le faut,

RV'1862 6. En lo cual vosotros os regocijáis grandemente, estando al presente un poco de tiempo, si es necesario, afligidos en diversas tentaciones.

SVV1750 6 In welke gij u verheugt, nu een weinig tijds (zo het nodig is) bedroefd zijnde door menigerlei verzoekingen;

PL1881 6. W czem weselicie się teraz maluczko, (jeźliże potrzeba) zasmuceni w rozmaitych pokusach,

Karoli1908 Hu 6. A melyben örvendeztek, noha most kissé, ha meg kell lenni, szomorkodtok különféle kísértések között, [6†]

RuSV1876 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

БКуліш 6. Сим радуйте ся, мало нинї (коли треба), смуткуючи у всяких напастях,

FI33/38 7 että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelisexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culta (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin coska Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisin cuin catowa culda (joca tulesa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

Gr-East

7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

7. ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 7. ina to dokimion υmon tes pisteos polυ timioteron chrυsioυ toυ apollυmenoυ dia pυros de dokimazomenoυ eυrethe eis epainon kai timen kai doksan en apokalυpsei iesoυ christoυ

MLV19

7 in order that the trial of your° faith, ((being) much (more) precious (than) gold, which perishes), (even) now being tested through fire, may be found *for praise and honor and to glory in (the) revelation of Jesus Christ.

KJV

7. That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

Dk1871

7. paa det Eders prøvede Tro, (som er meget dyrebarere, end det forgængelige Guld, hvilket dog prøves ved Ilden), maa befindes til Lov og Pris og Ære i Jesu

KXII

7. På det edor tro skall rättsinnig och mycket kosteligare befunnen varda, än det förgängeliga guld som pröfvas med eld, till lof, pris och äro, när Christus

Christi Aabenbarelse,

PR1739 7. Et teie usk, kui se saab läbbi katsutud, peab leitama paljo üllema ollemast kui kuld, mis kaub, ja siiski tulles läbbi katsutakse, kitusseks, ja auuks, ja auustamisseks, kui Jesus Kristus ilmub.

Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

RV'1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy más preciosa que el oro, (el cual perece, mas empero es probado con fuego,) sea hallada en alabanza, y gloria, y honra, cuando Jesu Cristo fuere manifestado:

PL1881 7. Aby doświadczenie wiary waszej daleko droższe niż złoto, które ginie, którego jednak przez ogieó doświadczają,

Jesus blifver uppenbar;

LT 7. kad jūsų išbandytas tikėjimas, brangesnis už pragaištantį auksą, nors ir ugnimi ištirtą, būtų pripažintas vertas gyriaus, garbės ir šlovės, kai apsireikš Jėzus Kristus.

Ostervald-Fr 7. Afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable, qui pourtant est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, lors de l'avènement de Jésus-Christ,

SVV1750 7 Opdat de beproeving uws geloofs, die veel kostelijker is dan van het goud, hetwelk vergaat en door het vuur beproefd wordt, bevonden worde te zijn tot lof, en eer, en heerlijkheid, in de openbaring van Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 7. Hogy a ti kipróbált hitetek, a mi sokkal becsesebb a veszendő, de tűz által kipróbált aranynál, dícséretre,

znalezione było wam ku chwale i ku czci, i ku sławie w objawienie Jezusa Chrystusa,

tisztességre és dicsőségre méltónak találtassék a Jézus Krisztus megjelenésekor; [7†]

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

БКуліш 7. щоб випробувана віра ваша, геть дорожча золота пропадущого, хоч і огнем випробуваного, знайшлась на похвалу і честь і славу в одкриттю Ісус-Христовому.

FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, waikka ette te

häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

Gr-East

8. ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Text Receptus

8. ον ουκ {VAR1: ειδοτες } {VAR2: ιδοντες } αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 8. on ouk {VAR1: eidotes } {VAR2: idontes } agapate eis on arti me orontes pisteuontes de agalliasthe chara aneklaleto kai dedoksasmene

MLV19

8 You° love* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy;

KJV

8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

Dk1871

8. hvem I ikke have kjendt, og dog elske, hvem I nu ikke see, men dog troe paa, og fryde Eder ved uudsigelig og forherliget Glæde,

KXII

8. Hvilken I älsken, ändock I icke sen honom; den I ock nu tron uppå, och dock icke sen; så skolen I fröjda eder med osägeliga och härliga glädje;

PR1739 8. Kedda teie polle näinud, ja siiski armastate, kelle sisse teie nüüd ussute, ehk teie Tedda nüüd mitte ei nä, ja ollete wägga röömsad kalli römoga, mis ükski ei woi üllesräkida,

LT 8. Jūs mylite Jį, nors ir nesate Jo matę; tikėdami Jį, nors ir neregėdami, džiaugiatės neišsakomu ir šlovingiausiu džiaugsmu,

Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

Ostervald-Fr 8. Que vous aimez, sans l'avoir connu, en qui vous croyez, sans le voir encore, et vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,

RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;

SVV1750 8 Denwelken gij niet gezien hebt, en nochtans liefhebt, in Denwelken gij nu, hoewel Hem niet ziende, maar gelovende, u verheugt met een onuitsprekelijke en heerlijke vreugde;

PL1881 8. Którego nie widziawszy, miłujecie, którego teraz nie widząc, wszakże weó wierząc, weselicie się radością niewymowną i chwalebną,

Karoli1908 Hu 8. A kit, noha nem láttatok, szerettek; a kiben, noha most nem látjátok, de hisztek benne, kibeszélhetetlen és dicsőült örömmel örvendeztek: [8†]

RuSV1876 8 Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

БКуліш 8. Котрого не бачивши любите, і на котрого нинї не дивлячись, а віруючи, радуєтесь радістю невимовною і преславною,

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen pelastuksen.

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Text Receptus 9. κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων 9. komizomenoi to telos tes pisteos υmon soterian psυchon

MLV19 9 getting for yourselves the end of your° faith, (that is) the salvation of your° souls.

KJV 9. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

Dk1871 9. opnaaende maalet for Eders Tro, Sjælenes Frelse.

KXII 9. Och få edor tros ändalykt, nämliga själarnas salighet;

PR1739 9. Ja sate omma usso otsa kätte, se on hingede önnistust:)

LT 9. gaudami jūsų tikėjimo tikslą sielų išgelbėjimą.

Luther1912 9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.

Ostervald-Fr 9. Remportant le prix de votre foi, le salut de vos âmes.

RV'1862 9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.

SVV1750 9 Verkrijgende het einde uws geloofs, namelijk de zaligheid der zielen.

PL1881 9. Odnosząc koniec wiary waszej: zbawienie dusz.

Karoli1908 Hu 9. Elérvén hitetek czélját, a lélek idvességét. [9†]

RuSV1876 9 достигая наконец верою вашею спасения душ.

БКуліш 9. приймаючи конець віри вашої, спасеннє душам.

FI33/38 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,

TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja

CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet

tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päällenne noituneet ovat.)

ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

Gr-East 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

Text Receptus 10. περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες 10. peri es soterias eksezetesan kai ekserevnesan profetai oi peri tes eis υmas charitos profetevsantes

MLV19 10 Concerning which salvation the prophets, who prophesied concerning the favor that (would come) to you°, sought out and utterly searched out;

KJV 10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

Dk1871 10. Om hvilken Frelse Propheterne have

KXII 10. Efter hvilken salighet Propheterne

grandsket og ransaget, hvilken have spaaet om den Naade, Eder skulde vederfares;

hafva sökt och ransakat, som propheterat hafva om den tillkommande nåd till eder;

PR1739 10. Sedda önnistust on otsinud ja takkanoudnud need prohwetid, kes sest armust, mis teie kätte on tulnud, enne on kulutanud,

LT 10. Šito išgelbėjimo ieškojo ir kruopščiai jį tyrinėjo pranašai, kurie pranašavo apie jums skirtąją malonę.

Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

Ostervald-Fr 10. C'est de ce salut que se sont informés et enquis les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui est en vous;

RV'1862 10. De la cual salud los profetas (que profetizaron de la gracia que había de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado:

SVV1750 10 Van welke zaligheid ondervraagd en onderzocht hebben de profeten, die geprofeteerd hebben van de genade, aan u geschied;

PL1881 10. O którem zbawieniu wywiadywali się i badali się prorocy, którzy o tej łasce, która na was przyjść miała, prorokowali.

Karoli1908 Hu 10. A mely idvesség felől tudakozódtak és nyomozódtak a próféták, a kik az irántatok való kegyelem felől jövendöltek: [10†]

RuSV1876 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

БКуліш 10. Про се ж то спасеннє розвідували і допитувались пророки, що про вашу благодать пророкували,

FI33/38 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniasta.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

CPR1642 11. Ja owat tutkinet cosca taicka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi ilmoitti joca heisä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälken tapahtuwa oli/

UT1548 11. Ja ouat tutkinuet/ mine taicka mille aijalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todhistanut ne Pinat tuleuaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat

tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa owat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

Gr-East

11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

Text Receptus

11. ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
11. ereυnontes eis tina e poion kairon edelou to en aυtois pneυma christoυ promartυromenon ta eis christon pathemata kai tas meta taυta doksas

MLV19

11 searching what (time) or what (sort of) time (the) Spirit of Christ in them was indicating, (while) testifying beforehand (of) the sufferings *for Christ and the glories (following) after these things.

KJV

11. Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

Dk1871

11. idet de ransagede, til hvilken eller

KXII

11. Och hafva ransakat, på hvad eller

hvordan en Tid Christi Aand, som var i dem, henviste, da den forud vidende om Christi Lidelser og den derpaa følgende Herlighed.

PR1739 11. Kui nemmad takkanoudsid, mis ja missuggust aega Kristusse Waim, kes nende sees olli, tähhendas, ja ennetunnistas need kannatamissed, mis Kristusse kätte piddid tullema, ja keik au nende kannatamiste järrele:

Luther1912 11. und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

RV'1862 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas:

hurudana tid Christi Ande utviste, den i dem var, och tillförene hade betygat de lidande, som i Christo äro, och den härlighet, som derefter följa skulle,

LT 11. Jie tyrinėjo, kurį ir kokį laiką skelbė juose esanti Kristaus Dvasia, iš anksto nurodžiusi Kristaus kentėjimus ir juos lydinčią šlovę.

Ostervald-Fr 11. Recherchant, pour quel temps et quelles conjonctures l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui rendait témoignage d'avance, leur révélait les souffrances de Christ, et la gloire dont elles seraient suivies.

SVV1750 11 Onderzoekende, op welken of hoedanigen tijd de Geest van Christus, Die in hen was, beduidde en te voren getuigde, het lijden, dat op Christus komen zou, en de heerlijkheid daarna

volgende.

PL1881 11. Badając się, na który albo na jaki czas objawiał Duch Chrystusowy, który w nich był, świadcząc pierwej o utrapieniach, które miały przyjść na Chrystusa i o wielkiej za tem chwale.

Karoli1908 Hu 11. Nyomozódván, hogy mely vagy milyen időre jelenté azt ki a Krisztusnak ő bennök levő Lelke, a ki eleve bizonyságot tett a Krisztus szenvedéseiről és az azok után való dicsőségről. [11†]

RuSV1876 11 исследывая, на которое и на какое время указывалсущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

БКуліш 11. дознаючись, якого або котрого часу являв у них Дух Христов, поперед сьвідкуючи про Христові страстї і про славу, що після них;

FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he

sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen cautta paluelit. Nämet iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen cautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen cautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East 12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’

idze heitäns sen cautta palwellet waan meitä jotca nyt teille nijden cautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen cautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

Text Receptus 12. οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι 12. ois apekalυfthe oti oυch eaυtois emin de diekonoυn aυta a nυn aneggele υmin dia ton eυaggelisamenon υmas en pneυmati agio apostalenti ap oυranoυ eis a epithυmoυsin aggeloi parakυpsai

MLV19 12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you°; which things now were reported to you° through those who proclaimed the good-news to you° in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).

KJV 12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

Dk1871 12. Thi det var dem aabembaret, at de ikke for dem selv, men for os besørgede dette, som nu er blevet Eder kundgjort af dem, der have forkyndt Eder Evangelium i den Hellig Aand, som blev sendt af Himmelen; hvilke Ting Englene begjere at

KXII 12. Hvilkom det ock uppenbaradt var: ty de hafva icke sig sjelfvom, utan oss, dermed tjent; hvilke stycker eder nu förkunnad äro, genom dem som eder Evangelium predikat hafva, genom den Helga Anda som sändes af himmelen,

gjennemskue.

PR1739 12. Kennele olli ilmutud, et nemmad sedda ei mitte isseennestele, waid meile jagganud, mis teile nüüd on kulutud nende läbbi, kes teile sedda armo öppetust on kulutanud pühha Waimo läbbi, kes taewast on läkkitud, kuhho sisse ka inglid iggatsewad kummarkülle wadata.

Luther1912 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

RV'1862 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las

hvilket Änglomen ock lyster se.

LT 12. Jiems buvo apreikšta, kad jie ne sau, bet mums tarnavo tuo, kas dabar pranešta jums per tuos, kurie paskelbė Evangeliją Šventąja Dvasia, pasiųsta iš dangaus; į tai trokšta pažvelgti angelai.

Ostervald-Fr 12. Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs de ces choses, qui vous ont été annoncées maintenant par ceux qui vous ont prêché l'Évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.

SVV1750 12 Denwelken geopenbaard is, dat zij niet zichzelven, maar ons bedienden deze dingen, die u nu aangediend zijn bij degenen, die u het Evangelie verkondigd hebben door den Heiligen Geest, Die van

cuales cosas desean mirar los ángeles.

den hemel gezonden is; in welke dingen de engelen begerig zijn in te zien.

PL1881 12. Którym objawione jest, iż nie samym sobie, ale nam tem usługiwali, co wam teraz zwiastowano przez tych, którzy wam kazali Ewangieliję przez Ducha Świętego z nieba zesłanego, na które rzeczy pragną patrzyć Aniołowie.

Karoli1908 Hu 12. A kiknek megjelentetett, hogy nem magoknak, hanem nékünk szolgáltak azokkal, a melyeket most hirdetnek néktek azok, a kik prédikálták néktek az evangyéliomot az egekből küldött Szent Lélek által; a mikbe angyalok vágyakoznak betekinteni. [12†]

RuSV1876 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

БКуліш 12. котрим відкрито, що не самим собі, а нам служили вони (тим), що нинї звістили вам ті, котрі благовіствували вам Духом сьвятим, посланим із неба, (і) на що бажають ангели дивитись.

FI33/38 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkäät mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548

13. Senteden wöötteket teiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkäät teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Gr-East

13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

13. διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13. dio anazosamenoi tas osfυas tes dianoias υmon nefontes teleios elpisate epi ten feromenen υmin charin en apokalυpsei iesoυ christoυ

MLV19 13 Hence (when) you° girded up the loins of your° mind, (while) being sober, hope° completely upon the grace being brought to you° at the revelation of Jesus Christ;

KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

Dk1871 13. Derfor omgjorder Eders Sinds Lænder, værer ædrue, og sætter Eders Haab aldeles til den Naade, som bliver Eder til Deel i Jesu Christi Aabenbarelse.

KXII 13. Derföre, begjorder edor sinnes länder, och varer nyktre, och sätter fullkomligit hopp till den nåd som eder tillbuden varder, genom Jesu Christi uppenbarelse,

PR1739 13. Sepärrast walmistage omma mele niuded, olge kassinad, ja lootke täieste se armo peäle, mis teile pakkutakse Jesusse Kristusse ilmutamisse läbbi.

LT 13. Todėl, susijuosę savo proto strėnas, būkite blaivūs ir visiškai pasitikėkite malone, kuri bus jums suteikta, kai apsireikš Jėzus Kristus.

Luther1912 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement, et étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grâce qui vous sera apportée à la manifestation de Jésus-Christ;

RV'1862 13. Por lo cual teniendo los lomos de

SVV1750 13 Daarom opschortende de lenden uws

vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:

verstands, en nuchteren zijnde, hoopt volkomenlijk op de genade, die u toegebracht wordt in de openbaring van Jezus Christus.

PL1881 13. Przetoż przepasawszy biodra myśli waszej i trzeźwymi będąc, doskonałą miejcie nadzieję ku tej łasce, która wam dana będzie w objawienie Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 13. Annakokáért felövezvén elmétek derekait, mint józanok, tökéletesen reménykedjetek abban a kegyelemben, a melyet a Jézus Krisztus hoz néktek, mikor megjelen. [13†]

RuSV1876 13 Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

БКуліш 13. Тим то, підперезавши поясниці думок ваших, будьте тверезі, і звершено вповайте на благодать, що приносить ся вам в одкриттю Ісуса Христа.

FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,

TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,

CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/ coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmyydessä himojen jälkeen elitte.)

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Text Receptus 14. ως τεκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις 14. os tekna υpakoes me sυschematizomenoi tais proteron en te agnoia υmon epithυmiais

MLV19 14 like children of obedience not fashioning yourselves in your° former lusts in (the time of) your° ignorance;

KJV 14. As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

Dk1871 14. Som lydige Børn, skikker Eder ikke efter de forrige Lyster i Eders Vankundighed,

KXII 14. Såsom lydaktig barn; och ställer eder icke såsom tillförene, då I uti fåvitsko lefden, efter begärelsen;

PR1739 14. Otsego sannawötlikkud lapsed, ja ärge wötke mitte nende endiste himmude wisi

LT 14. Kaip klusnūs vaikai, nepasiduokite ankstesniems savo neišmaningumo laikų

järrele ellada, kui teie ommas rummalusses ollite;

Luther1912 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch nicht gleichwie vormals, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;

RV'1862 14. Como hijos obedientes, no conformándoos con las concupiscencias que ántes teníais estando en vuestra ignorancia;

PL1881 14. Jako synowie posłuszni, którzy się nie przypodobywacie przeszłym w nieumiejętności waszej pożądliwościom;

RuSV1876 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

FI33/38 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät

geiduliams,

Ostervald-Fr 14. Comme des enfants obéissants, ne vous conformez point aux convoitises de votre ignorance d'autrefois.

SVV1750 14 Als gehoorzame kinderen, wordt niet gelijkvormig aan de begeerlijkheden, die te voren in uw onwetendheid waren;

Karoli1908 Hu 14. Mint engedelmes gyermekek ne szabjátok magatokat a ti előbbi kívánságaitokhoz, a melyek tudatlanságotok alatt voltak bennetek; [14†]

БКуліш 14. Яко дїти слухняні, не водячи себе по давнїм хотїнням вашим, що в незнанню,

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on

kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

CPR1642 kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

15. Waan sen jälken joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

Text Receptus 15. αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε 15. alla kata ton kalesanta υmas agion kai aυtoi agioi en pase anastrofe genethete

MLV19 15 but according to he who called you°, (who is) holy, you° yourselves also become° holy in all your° conduct;

KJV 15. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

Dk1871 15. men efter den Hellige, som Eder kaldte, vorder og I hellige i al Omgængelse.

KXII 15. Utan, efter honom, som eder kallat hafver, och helig är, varer ock I helige uti

all edor umgängelse.

PR1739 15. Waid nenda kui se, kes teid on kutsnud, pühha on, sage ka teie pühhaks keige omma ello sees.

LT 15. bet, kaip šventas yra Tas, kuris jus pašaukė, taip ir jūs būkite šventi visu savo elgesiu,

Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem eurem Wandel.

Ostervald-Fr 15. Mais comme celui qui vous a appelés, est saint, soyez vous-mêmes saints dans toute votre conduite.

RV'1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es santo, semejantemente también vosotros sed santos en todo proceder;

SVV1750 15 Maar gelijk Hij, Die u geroepen heeft, heilig is, zo wordt ook gijzelven heilig in al uw wandel;

PL1881 15. Ale jako ten, który was powołał, święty jest, i wy bądźcie świętymi we wszelkiem obcowaniu,

Karoli1908 Hu 15. Hanem a miképen szent az, a ki elhívott titeket, ti is szentek legyetek teljes életetekben; [15†]

RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках.

БКуліш 15. а, яко Покликавший вас сьвятий, і ви самі сьвяті у всьому життю будьте:

FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä

TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä

minä olen pyhä".

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

UT1548 16. Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)

Gr-East 16. διότι γέγραπται· ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

MLV19 16 because it has been written, ‘Become° holy, because I am holy.’ {Lev 11:44-45, 19:2, 20:7,26}

Dk1871 16. Derfor er der skrevet: vorder hellige, thi jeg er hellig.

PR1739 16. Sest et kirjotud on: Olge pühhad, sest minna ollen pühha.

minä olen pyhä."

CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.

Text Receptus 16. διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι 16. dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi

KJV 16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

KXII 16. Ty det är skrifvet: I skolen vara helige; ty jag är helig.

LT 16. nes parašyta: ‘‘Būkite šventi, nes Aš esu šventas’’.

Luther1912 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig."

RV'1862 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.

PL1881 16. Dlatego że napisano: Świętymi bądźcie, iżem Ja jest święty.

RuSV1876 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

FI33/38 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

UT1548 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen

Ostervald-Fr 16. En effet il est écrit: Soyez saints, car je suis saint.

SVV1750 16 Daarom dat er geschreven is: Zijt heilig, want Ik ben heilig.

Karoli1908 Hu 16. Mert meg van írva: Szentek legyetek, mert én szent vagyok. [16†]

БКуліш 16. бо написано: "Будьте сьвяті, бо я сьвят."

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan pelgosa waellaisitte.

polesta/ ioca domitzepi cungin töiden
ielkin ilman Inhimisten moodhon
catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse
teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte.
(Ja että te sen awuksi huudatte Isän
puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden
jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/
Niin katsokaat/ että te tässä teidän
raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

Gr-East

17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

Text Receptus

17. και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωπολληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
17. kai ei patera epikaleisthe ton aprosopoleptos krinonta kata to ekastou ergon en foβo ton tes paroikias υmon chronon anastrafete

MLV19

17 And if you° call upon the Father, who impartially judges according to the work of each (one), conduct° yourselves in fear (during) the time of your° foreign

KJV

17. And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

residency (here);

Dk1871 17. Og dersom I paakalde ham som Fader, der dømmer uden Persons Anseelse efter Enhvers Gjerning, da omgaaes med Frygt i Eders Udlændigheds Tid,

KXII 17. Och efter I åkallen honom för en Fader, som dömer efter hvars och ens gerning, och hafver intet anseende till personen, så ser till att I, uti detta edart elände, vandren i räddhåga.

PR1739 17. Ja kui teie tedda Issaks hüate, kes ilma innimesse luggu piddamatta kohhut moistab iggaühhe teo järrele, siis ellage kartusses ¤, kunni teie siin ollete kui maialissed,

LT 17. Ir jei kaip Tėvo šaukiatės To, kuris nešališkai teisia pagal kiekvieno darbą, su baime elkitės savo viešnagės metu,

Luther1912 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht

Ostervald-Fr 17. Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans faire acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre habitation passagère ici-bas;

RV'1862 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el

SVV1750 17 En indien gij tot een Vader aanroept Dengene, Die zonder aanneming des persoons oordeelt naar eens iegelijks

tiempo de vuestra peregrinación:

werk, zo wandelt in vreze den tijd uwer inwoning;

PL1881 17. A ponieważ Ojcem nazywacie tego, który bez braku osób każdego sądzi według uczynku, patrzcież, abyście w bojaźni czas pielgrzymowania waszego trawili,

Karoli1908 Hu 17. És ha Atyának hívjátok őt, a ki személyválogatás nélkül ítél, kinek-kinek cselekedete szerint, félelemmel töltsétek a ti jövevénységtek idejét: [17†]

RuSV1876 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятносудит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

БКуліш 17. І коли Отцем зовете Того, що, не вважаючи на лице, судить кожного по дїлу, то зо страхом провожайте час вашого домування,

FI33/38 18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden

turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkäät, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte Isien säädystä.)

Gr-East

18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Text Receptus

18. ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου 18. eidotes oti ου fthartois argυrio e chrυsio elυtrothete ek tes mataias υmon anastrofes patroparadotoυ

MLV19

18 knowing that you° were redeemed from your° futile conduct handed down from (your°) forefathers not with corruptible things (like) with silver or with gold.

KJV

18. Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

Dk1871

18. vidende, at I ikke med forkrænkelige Ting, Sølv eller Guld, ere forløste fra Eders forfængelige Omgængelse, som Fædrene have overantvordet Eder,

KXII

18. Och veter, att I icke med förgängeligit silfver eller guld igenlöste ären ifrån edart fåfänga lefverne, efter fädernas sätt;

PR1739 18. Ja teie teate et teid ei olle kadduwatte, asjadega, ei höbbeda egga kullaga lunnastud teie tühjast ellamissest, mis teie ollete wannemist öppinud;

Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,

RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;

PL1881 18. Wiedząc, iż nie skazitelnemi rzeczami, srebrem albo złotem, wykupieni jesteście od marnego obcowania waszego, od ojców podanego.

RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной

LT 18. žinodami, kad esate atpirkti nuo betikslio iš protėvių paveldėto gyvenimo būdo ne nykstančiais turtais, sidabru ar auksu,

Ostervald-Fr 18. Sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez héritée de vos pères, non par des choses périssables, comme l'argent et l'or,

SVV1750 18 Wetende dat gij niet door vergankelijke dingen, zilver of goud, verlost zijt uit uw ijdele wandeling, die u van de vaderen overgeleverd is;

Karoli1908 Hu 18. Tudván, hogy nem veszendő holmin, ezüstön vagy aranyon váltattatok meg a ti atyáitoktól örökölt hiábavaló életetekből; [18†]

БКуліш 18. знаючи, що не тлїнним сріблом або золотом викупились од марного

жизни, преданной вам от отцов,

життя вашого, від отців переданого,

FI33/38 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Text Receptus 19. αλλα τιμιω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου 19. alla timio aimati os amnou amomou kai aspilou christou

MLV19 19 But like (that) of an unblemished and unstained lamb, (you were redeemed) by (the) precious blood of Christ,

KJV 19. But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Dk1871 19. men med Christi dyrebare Blod, som et ustraffeligt og lydeløst Lams,

KXII 19. Utan med Christi dyra blod, såsom med ett menlöst och obesmittadt lambs;

PR1739 19. Waid Kristusse kui ühhe ilmawiggata ja puhta talle kalli werrega:

LT 19. bet brangiuoju krauju Kristaus, to avinėlio be kliaudos ir dėmės.

Luther1912 19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,

Ostervald-Fr 19. Mais par un précieux sang, comme d'un Agneau sans défaut et sans tache,

RV'1862 19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:

SVV1750 19 Maar door het dierbaar bloed van Christus, als van een onbestraffelijk en onbevlekt Lam;

PL1881 19. Ale drogą krwią, jako baranka niewinnego i niepokalanego, Chrystusa;

Karoli1908 Hu 19. Hanem drága véren, mint hibátlan és szeplőtlen bárányén, a Krisztusén: [19†]

RuSV1876 19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,

БКуліш 19. но дорогоцїнною кровю Христа, як непорочного і чистого агнця,

FI33/38 20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä

TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς

Text Receptus 20. προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας 20. proegnosmenou men pro kataβoles kosmou fanerothentos de ep eschaton ton chronon di υmas

MLV19 20 who indeed, having been known beforehand, before the conception of the world, but was manifested in (the) last times because of you°,

KJV 20. Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Dk1871 20. som vel forud var bestemt, førend Verdens Grundvold blev lagt, men blev aabenbaret i disse sidste Tider for Eder,

KXII 20. Hvilken väl föresedd var för verldenes begynnelse; men uppenbarad i de yttersta tiderna, för edra skull;

PR1739 20. Kes kül enne on ärranähtud, ennego ma-ilma raia olli pandud, agga sel wiimsel aial awwalikkuks sanud teie pärrast,

LT 20. Jis buvo numatytas dar prieš pasaulio sutvėrimą, o apreikštas šiais paskutiniais laikais jums,

Luther1912 20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,

Ostervald-Fr 20. Christ, destiné déjà avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous,

RV'1862 20. Ya preordinado ciertamente de ántes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

SVV1750 20 Dewelke wel voorgekend is geweest voor de grondlegging der wereld, maar geopenbaard is in deze laatste tijden om uwentwil,

PL1881 20. Przejrzanego przed założeniem świata,

Karoli1908 Hu 20. A ki eleve el volt ugyan rendelve, a

a objawionego czasów ostatecznych dla was,

RuSV1876 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

világ megalapítása előtt, megjelent pedig az idők végén ti érettetek, [20†]

БКуліш 20. призначеного перш настання сьвіта, обявленого в останнї часи задля вас,

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

Gr-East

21. τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Text Receptus

21. τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον 21. tous di autou pisteuontas eis theon ton egeiranta auton ek nekron kai doksan auto donta oste ten pistin υmon kai elpida einai eis theon

MLV19

21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your° faith and hope might be in God.

KJV

21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Dk1871

21. som formedelst ham troe paa Gud, der opreiste ham fra de Døde og gav ham herlighed, saa Eders Tro og Haab maa være til Gud.

KXII

21. Som genom honom tron på Gud; den honom uppväckt hafver ifrå de döda, och gifvit honom härlighet; på det I skullen hafva tro och hopp till Gud.

PR1739

21. Kes teie temma läbbi Jummala sisse ussute , kes tedda on surnust üllesärratanud ¤, ja temãle au annud, et teie

LT

21. per Jį įtikėjusiems Dievą, kuris prikėlė Jį iš numirusių ir suteikė Jam šlovę, kad jūs tikėtumėte ir viltumėtės Dievu.

usk ja lotus peab Jummala peäle ollema.

Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet.

Ostervald-Fr 21. Qui, par lui, croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.

RV'1862 21. Que por medio de él creeis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:

SVV1750 21 Die door Hem gelooft in God, Welke Hem opgewekt heeft uit de doden, en Hem heerlijkheid gegeven heeft, opdat uw geloof en hoop op God zijn zou.

PL1881 21. Którzy przez niego wierzycie w Boga, który go wzbudził od umarłych i dał mu chwałę, aby wiara i nadzieja wasza była w Bogu.

Karoli1908 Hu 21. A kik ő általa hisztek Istenben, a ki feltámasztotta őt a halálból és dicsőséget adott néki; hogy a ti hitetek reménység is legyen Istenben. [21†]

RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

БКуліш 21. що через Його віруєте в Бога, котрий воскресив Його з мертвих і дав Йому славу, щоб віра ваша і надія була на Бога.

FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden kuuliaisuudessa (Hengen avulla) vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

Biblia1776 22. Ja tehkäät puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydämestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkäät teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/)

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ

Text Receptus 22. τας ψυχας υμων ηγνικοτες εν τη

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενως 22. tas psυchas υmon egnikotes en te υpakoe tes aletheias dia pneυmatos eis filadelfian anυpokriton ek katharas kardias allelουs agapesate ektenos

MLV19 22 Having purified your° souls in the obedience to the truth through (the) Spirit toward non-pretended brotherly-love, intensely love*° one another from a clean heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Dk1871 22. Renser Eders Sjæle i Sandheds Lydighed formedelst Aanden, til uskrømtet Broderkjærlighed, og elsker hverandre inderligen af et reent Hjerte,

KXII 22. Och görer edra själar kyska, i sanningenes lydno genom Andan, till oskrymtad broderlig kärlek; älsker eder storliga inbördes af rent hjerta;

PR1739 22. Siis tehke puhtaks ommad hinged töe sannawötmisses Waimo läbbi wennalikko armastamisseks, mis ep olle sallalik, ja

LT 22. Nuskaidrinę savo sielas Dvasia klusnumu tiesai dėl neveidmainiškos brolių meilės, karštai iš tyros širdies

armastage teine teist ühte puhko puhtast süddamest,

Luther1912 22. Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,

RV'1862 22. Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por medio del Espíritu, para un amor hermanable, sin fingimiento amáos unos a otros entrañablemente de corazón puro:

PL1881 22. Oczyszczając dusze wasze w posłuszeóstwie prawdy przez Ducha Świętego ku nieobłudnej braterskiej miłości, z czystego serca jedni drugich miłujcie uprzejmie,

RuSV1876 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг

mylėkite vieni kitus.

Ostervald-Fr 22. Ayant purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par l'Esprit, pour avoir un amour fraternel et sans hypocrisie, aimez-vous avec constance les uns les autres d'un cœur pur,

SVV1750 22 Hebbende dan uw zielen gereinigd in de gehoorzaamheid der waarheid, door den Geest, tot ongeveinsde broederlijke liefde, zo hebt elkander vuriglijk lief uit een rein hart;

Karoli1908 Hu 22. Lelketeket az igazság iránt való engedelmességben képmutatás nélkül való atyafiúi szeretetre tisztítván meg a Lélek által, egymást tiszta szívből buzgón szeressétek; [22†]

БКуліш 22. Душі ваші очистивши, в послусї правди Духом, на братню любов нелицемірну, із чистого серця любіте

друга от чистого сердца,

один одного щиро,

FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

CPR1642 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästa Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου

Text Receptus 23. αναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου

ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·

ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα 23. anagegennemenoi ουκ ek sporas fthartes alla afthartou dia logou zontos theou kai menontos eis ton aiona

MLV19 23 having been born again, not out of corruptible seed, but from (the) incorruptible, through (the) word of God, which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

Dk1871 23. I, som ere igjennemfødte, ikke af forkrænkelig, men uforkrænkelig Sæd ved Guds Ord, som lever og bliver evindeligen.

KXII 23. Såsom de, som födde äro på nytt; icke af någor förgängelig säd, utan af oförgängelig, som är, af lefvandes Guds ord, det evinnerliga blifver.

PR1739 23. Kes teie ollete ueste sündinud ei mitte kadduwast, waid hukkaminnematta seemnest, ellawa Jummala sanna läbbi, mis ka iggaweste jääb.

LT 23. Jūs esate atgimę ne iš pranykstančios, bet iš nenykstančios sėklos gyvu ir amžinai pasiliekančiu Dievo žodžiu.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus

Ostervald-Fr 23. Étant régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence

unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.

RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

PL1881 23. Odrodzeni będąc nie z nasienia skazitelnego, ale z nieskazitelnego przez słowo Boże żywe i trwające na wieki.

RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

FI33/38 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen

incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

SVV1750 23 Gij, die wedergeboren zijt, niet uit vergankelijk, maar uit onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God.

Karoli1908 Hu 23. Mint a kik újonnan születettek nem romlandó magból, de romolhatatlanból, Istennek ígéje által, a mely él és megmarad örökké. [23†]

БКуліш 23. як народжені не з тлїнного сїмя, а з нетлїнного, через слово Бога живого і пробуваючого по вік.

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

CPR1642 24. Sillä caicki liha on nijncuin ruoho ja caicki ihmisen cunnia nijncuin ruohon cuckaiset. Ruoho on poiscuiwanut ja

kukkanen lakastunut;

UT1548 24. Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

cuckaiset lacastunet.

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·

Text Receptus 24. διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24. dioti pasa sarks os chortos kai pasa doksa anthropou os anthos chortou ekseranthe o chortos kai to anthos autou eksepesen

MLV19 24 Because, ‘All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

Dk1871 24. Thi alt Kjød er som Græs og al Menneskets herlighed som Græssets Blomster: Græsset visner, og Blomstret derpaa falder af;

KXII 24. Ty allt kött är såsom gräs, och all menniskos härlighet såsom blomster på gräset; gräset är vissnadt, och blomstret är affallet;

PR1739 24. Sest keik lihha on kui rohhi, ja keik innimesse au kui rohho-lillikenne. Rohhi on kuinud ärra, ja temma lillike on mahhalangenud;

LT 24. Mat ‘‘kiekvienas kūnastartum žolynas, ir visa žmogaus garbė tarsi žolyno žiedas. Žolynas sudžiūsta, ir jo žiedas nubyra,

Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;

Ostervald-Fr 24. Car toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur tombe;

RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y toda la gloria del hombre como la flor de la yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;

SVV1750 24 Want alle vlees is als gras, en alle heerlijkheid des mensen is als een bloem van het gras. Het gras is verdord, en zijn bloem is afgevallen;

PL1881 24. Ponieważ wszelkie ciało jest jako trawa i wszelka chwała człowieka jako kwiat trawy; uwiędła trawa i kwiat jej opadł;

Karoli1908 Hu 24. Mert minden test olyan, mint a fű, és az embernek minden dicsősége olyan, mint a fű virága. Megszárad a fű, és virága elhull: [24†]

RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

БКуліш 24. Бо "всяке тїло, як трава, і всяка слава чоловіча, як цьвіт на траві: Зісохла трава і цьвіт її упав;

FI33/38 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti”. Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 25. το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 25. to de rema kuriou menei eis ton aiona touto de estin to rema to euaggelisthen eis umas

MLV19 25 But the declaration of the Lord is abiding forever.’ {Isa 40:6-9} And this is the declaration of the good-news which was proclaimed to you°.

KJV 25. But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

Dk1871 25. men Herrens Ord bliver evindeligen. Og dette er det ord, som er forkyndt for Eder.

KXII 25. Men Herrans ord blifver evinnerliga; och det är det ord, som predikadt är ibland eder.

PR1739 25. Agga Issanda sanna jääb iggaweste:

LT 25. bet Viešpaties žodis išlieka per amžius‘‘. Toks yra jums paskelbtas Evangelijos žodis.

Luther1912 25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

Ostervald-Fr 25. Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée.

RV'1862 25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada.

SVV1750 25 Maar het Woord des Heeren blijft in der eeuwigheid; en dit is het Woord, dat onder u verkondigd is.

PL1881 25. Ale słowo Paóskie trwa na wieki. A toć

Karoli1908 Hu 25. De az Úr beszéde megmarad örökké.

jest słowo, które wam jest zwiastowane.

Ez pedig az a beszéd, a mely néktek hirdettetett. [25†]

RuSV1876 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

БКуліш 25. а слово Господнє пробуває по вік." Се ж слово - благовіствоване між вами.

PR1739 26. agga se on se sanna, mis teile on armo-öppetusse läbbi kulutud.

2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki

panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

UT1548 1. NIn poispangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

panettelu,

CPR1642 1. NIjn poispangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

Text Receptus 1. αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1. apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon kai υpokriseis kai fthonoυs kai pasas katalalias

MLV19 1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,

KJV 1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

Dk1871 1. Derfor aflægger al Ondskab og al Svig og

KXII 1. Så lägger nu bort alla ondsko, och allt

Hykleri og Avind og al Bagtalelse;

svek, och skrymteri, och afund, och allt förtal;

PR1739 1. Siis pange nüüd mahha keik kurjust, ja keik pettust, ja kawwalussed, ja kaddedussed, ja keik kelekandmissed,

LT 1. Taigi, atmetę visokį blogį, visokią klastą ir veidmainystes, pavyduliavimus ir visokias apkalbas,

Luther1912 1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,

Ostervald-Fr 1. Ayant donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude, de dissimulation, d'envie et de médisance,

RV'1862 1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,

SVV1750 1 Zo legt dan af alle kwaadheid, en alle bedrog, en geveinsdheid, en nijdigheid, en alle achterklappingen;

PL1881 1. Przetoż złożywszy wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelakie obmowiska,

Karoli1908 Hu 1. Levetvén azért minden gonoszságot, minden álnokságot, képmutatást, irígykedést, és minden rágalmazást. [1†]

RuSV1876 1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, илицемерие, и зависть, и всякое злословие,

БКуліш 1. Тим то, відложивши всяку злобу, і всякий підступ і лицемірство і зависть і всяку осуду,

FI33/38 2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR1642 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.

UT1548 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta ylöskasvaisitte.)

Gr-East 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

Text Receptus 2. ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε 2. os artigenneta βrefe to logikon adolon gala epipothesate ina en auto auksethete

MLV19 2 as newborn babies, long-for° the logical

KJV 2. As newborn babes, desire the sincere

milk (which has) no treachery, in order that you° may grow in it;

Dk1871 2. og higer som nyfødte Børn efter den aandelige uforfalskede Melk, at I kunne voxe ved den,

PR1739 2. Ja himmustage otsego praego sündinud lapsokessed sedda Jummala sanna selget pima, et teie selle läbbi woite kaswada:

Luther1912 2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet,

RV'1862 2. Como niños recien nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis:

PL1881 2. Jako dopiero narodzone niemowlątka, szczerego mleka słowa Bożego pożądajcie,

milk of the word, that ye may grow thereby:

KXII 2. Och åstunder förnuftenes mjölk, som intet svek vet, såsom nyfödd barn; på det att I uppväxen af henne;

LT 2. lyg naujagimiai trokškite tyro žodžio pieno, kad nuo jo augtumėte išgelbėjimui,

Ostervald-Fr 2. Désirez avec ardeur, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que vous croissiez par son moyen.

SVV1750 2 En, als nieuwgeborene kinderkens, zijt zeer begerig naar de redelijke onvervalste melk, opdat gij door dezelve moogt opwassen;

Karoli1908 Hu 2. Mint most született csecsemők, a tiszta, hamisítatlan tej után vágyakozzatok,

abyście przez nie urośli,

hogy azon növekedjetek; [2†]

RuSV1876 2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

БКуліш 2. яко ж новорожденні діти будьте жадні словесного чистого молока, щоб у ньому виросли на спасеннє;

FI33/38 3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

CPR1642 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

Gr-East 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

Text Receptus 3. ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 3. eiper egeυsasthe oti chrestos o kυrios

MLV19 3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is kind;

KJV 3. If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

Dk1871 3. dersom I ellers have smagt, at Herren er

KXII 3. Om I annars hafven smakat att Herren

god.

PR1739 3. Kui teie agga ollete maitsnud, et Issand helde on,

Luther1912 3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist,

RV'1862 3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno.

PL1881 3. Jeźliście tylko skosztowali, że dobrotliwy jest Pan.

RuSV1876 3 ибо вы вкусили, что благ Господь.

FI33/38 4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

är god;

LT 3. jeigu tikrai paragavote, koks Viešpats yra maloningas.

Ostervald-Fr 3. Puisque vous avez goûté que le Seigneur est bon,

SVV1750 3 Indien gij anders gesmaakt hebt, dat de Heere goedertieren is.

Karoli1908 Hu 3. Mivelhogy ízleltétek, hogy jóságos az Úr. [3†]

БКуліш 3. коли покушали, що благий Господь.

TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin eläwän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on

hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen eläwän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Text Receptus 4. προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4. pros on proserchomenoi lithon zonta υpo anthropon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon

MLV19 4 coming to whom (is) a living stone, having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.

KJV 4. To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Dk1871 4. Kommer til ham, den levende Steen, der

KXII 4. Till hvilken I komne ären, såsom till

vel blev forskudt af Menneskene, men er udvalgt og dyrebar for Gud,

den lefvande stenen, som af menniskom förkastad är, men när Gudi utkorad och kostelig.

PR1739 4. Kelle jure teie tullete, kui ellawa kiwwi jure, kes kül innimestest kui kölwato on ärraheidetud, agga Jummala melest on ärrawallitsetud ja wägga kallis;

LT 4. Ženkite prie Jo, gyvojo akmens, tiesa, žmonių atmesto, bet Dievo išrinkto, brangaus,

Luther1912 4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

Ostervald-Fr 4. En vous approchant de lui; qui est la pierre vivante rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, et précieuse;

RV'1862 4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,

SVV1750 4 Tot Welken komende, als tot een levenden Steen, van de mensen wel verworpen, maar bij God uitverkoren en dierbaar;

PL1881 4. Do którego przystępując, do kamienia żywego, acz od ludzi odrzuconego, ale od Boga wybranego i kosztownego,

Karoli1908 Hu 4. A kihez járulván, mint élő, az emberektől ugyan megvetett, de Istennél választott, becses kőhöz, [4†]

RuSV1876 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

БКуліш 4. Приступаючи до Него, до каменя живого, від людей відкинутого, від Бога ж вибраного, дорогого,

FI33/38 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/

jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 5. και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου 5. kai autoi os lithoi zontes oikodomeisthe oikos pneumatikos ierateuma agion anenegkai pneumatikas thusias euprosdektous to theo dia iesou christou

MLV19 5 You°, yourselves, like living stones, are also built up (as) a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

KJV 5. Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

Dk1871 5. og vorder selv som levende Stene opbyggede til at vorde et aandeligt Huus, til et helligtPræstedom, at frembære aandelige offere, velbehageligere for Gud ved Jesus Christus.

KXII 5. I ock, såsom lefvande stenar, uppbygger eder till ett andeligit hus, och till ett heligt Presterskap, till att offra andelig offer, som Gudi äro tacknämlig, genom Jesum Christum.

PR1739 5. Ja teid endid ehhitakse ka ülles kui ellawad kiwwid waimolikko koiaks, ja pühhaks preestri-ammetiks, et teie peate ohwerdama waimolikkud ohwrid, mis Jummala melest öiete armsad on Jesusse Kristusse läbbi.

LT 5. ir patys, kaip gyvieji akmenys, statydinkitės į dvasinius namus, kad būtumėte šventa kunigystė ir atnašautumėte dvasines aukas, priimtinas Dievui per Jėzų Kristų.

Luther1912 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.

Ostervald-Fr 5. Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, pour être une maison spirituelle, une sacrificature sainte, afin d'offrir des sacrifices spirituels agréables à Dieu, par Jésus-Christ.

RV'1862 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.

SVV1750 5 Zo wordt gij ook zelven, als levende stenen, gebouwd tot een geestelijk huis, tot een heilig priesterdom, om geestelijke offeranden op te offeren, die Gode aangenaam zijn door Jezus Christus.

PL1881 5. I wy jako żywe kamienie budujcie się w dom duchowny, w kapłaóstwo święte, ku ofiarowaniu duchowych ofiar,

Karoli1908 Hu 5. Ti magatok is mint élő kövek épüljetek fel lelki házzá, szent papsággá, hogy lelki áldozatokkal áldozzatok, a melyek

przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa.

kedvesek Istennek a Jézus Krisztus által. [5†]

RuSV1876 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

БКуліш 5. і самі, яко живе камінне, будуйте дім духовний, сьвященство сьвяте, щоб приношено духовні жертви любоприємні Богу через Ісуса Христа.

FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään.”

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisoopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä

uskoopi/ ei se wilpistele.)

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ,

Text Receptus 6. διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνθη 6. dio kai periechei en te grafe idou tithemi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pisteuon ep auto ou me kataischunthe

MLV19 6 Because it is contained in the Scripture, ‘Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the one who believes on him should never be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

Dk1871 6. Derfor hedder det og i Skriften: see, jeg sætter i Zion en Hovedhjørnesteen som er udvalgt og dyrebar; og hvo, som troer paa ham, skal ingenlunde beskæmmes.

KXII 6. Derföre håller ock Skriften: Si, jag lägger i Zion en utvald kostelig hörnsten, och hvilken som tror på honom, han skall icke komma på skam.

PR1739 6. Sepärrast seisab ka kirjas: Wata, minna

LT 6. Todėl Rašte pasakyta: ‘‘Štai dedu Sione

pannen Sionisse ühhe ärrawallitsetud wägga kalli nurga-kiwwi, ja kes temã sisse ussub, se ei pea mitte häbbi sisse sama.

kertinį akmenį, rinktinį, brangų; ir kas tiki Jį, nebus sugėdintas''.

Luther1912 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Voici, je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; et qui croira en elle, ne sera point confus.

RV'1862 6. Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en él no será confundido.

SVV1750 6 Daarom is ook vervat in de Schrift: Ziet, Ik leg in Sion een uitersten Hoeksteen, Die uitverkoren en dierbaar is; en: Die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.

PL1881 6. A przetoż mówi Pismo: Oto kładę na Syonie kamieó narożny węgielny, wybrany, kosztowny; a kto w niego uwierzy, nie będzie zawstydzony.

Karoli1908 Hu 6. Azért van meg az Írásban: Ímé szegeletkövet teszek Sionban, a mely kiválasztott, becses; és a ki hisz abban, meg nem szégyenül. [6†]

RuSV1876 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

БКуліш 6. Тим то й стоїть в писанню: "Ось, кладу в Сионї угольний, камінь, вибраний, дорогий; і віруючий в Него не осоромить ся."

FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi”

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος

Text Receptus 7. υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7. υmin oun e time tois

προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

pisteυουsin apeithoυsin de lithon on apedokimasan oi oikodomoυntes oυtos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, ‘(The) stone which the builders rejected*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

Dk1871 7. Eder, altsaa, som troe, tilkommer denne ære; men for de Vantroe er denne Steen, hvilken Bygningsmændene forstødte, bleven til en Hovedhjørnesteen og en Anstødsteen og en Forargelses Klippe;

KXII 7. Eder, som tron, är han kostelig; men dem som icke tro är stenen, som byggningsmännerna hafva bortkastat, vorden till en hörnsten;

PR1739 7. Teile nüüd, kes teie ussute, on ta kallis, agga neile, kes uskmatta, on sesam̃a kiwwi, mis hone-ehhitajad kui ühhe kölwatuma on ärraheitnud, nurga Pea-kiwwiks, ja wastotoukamisse kiwwiks, ja pahhandusse kaljuks sanud:

LT 7. Tad jums, kurie tikite, Jis yra brangus, o nepaklūstantiems ‘‘tas statytojų atmestas akmuo tapo kertiniu akmeniu,

Luther1912 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

Ostervald-Fr 7. Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;

RV'1862 7. Para vosotros pues que creeis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,

SVV1750 7 U dan, die gelooft, is Hij dierbaar; maar den ongehoorzamen wordt gezegd: De Steen, Dien de bouwlieden verworpen hebben, Deze is geworden tot een hoofd des hoeks, en een steen des aanstoots, en een rots der ergernis;

PL1881 7. Wam tedy wierzącym jest uczciwością, ale nieposłusznym, kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną,

Karoli1908 Hu 7. Tisztesség azért néktek, a kik hisztek; az engedetleneknek pedig: A kő, a melyet az építők megvetettek, az lett a szegeletnek fejévé és megütközésnek kövévé s botránkozásnak sziklájává; [7†]

RuSV1876 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень

БКуліш 7. Оце ж вам віруючим, - дорогий, неслухняним же "камінь, що відкинули будівничі, та став ся у голову угла, - камінь спотикання і

претыкания и камень соблазна,

скеля поблазнї";

FI33/38 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitänsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Gr-East 8. οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Text Receptus 8. και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8. kai

lithos proskommatos kai petra skandalou oi proskoptousin to logo apeithounteis o kai etethesan

MLV19 8 and, ‘A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.

KJV 8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

Dk1871 8. hvilke støde an, idet de ikke troe ordet, hvortil de og vare bestemte.

KXII 8. Och en sten, der man stöter sig på, och en förargelseklippo dem som stöta sig på ordet, och tro icke derpå, der de till skickade voro.

PR1739 8. Kes ennast wasto sanna toukawad, ja ei wotta sanna kuulda, seks on nem̃ad ka pandud.

LT 8. suklupimo akmeniu ir papiktinimo uola‘‘. Jie suklumpa, neklausydami žodžio; tam jie ir skirti.

Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.

Ostervald-Fr 8. En désobéissant à la parole, ils se heurtent contre elle, et c'est à cela qu'ils ont été destinés.

RV'1862 8. Y piedra de tropiezo, y roca de escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.

SVV1750 8 Dengenen namelijk, die zich aan het Woord stoten, ongehoorzaam zijnde, waartoe zij ook gezet zijn.

PL1881 8. I kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia tym, którzy się obrażają o słowo, nie wierząc, na co też wystawieni są.

Karoli1908 Hu 8. A kik engedetlenek lévén, megütköznek az ígében, a mire rendeltettek is. [8†]

RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

БКуліш 8. і спотикають ся, не слухаючи слова, на що вони й полишені.

FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

Text Receptus 9. υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγειλητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως 9. υmeis de genos eklekton βasileion ierateυma ethnos agion laos eis peripoiesin opos tas aretas eksaggeilete tov ek skotoυs υmas kalesantos eis to thaυmaston aυtoυ fos

MLV19 9 But you° (are) a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people *for (God's) ownership, *that you° may proclaim the virtues of the one who called you° out of darkness into his marvelous light;

KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

Dk1871 9. Men I ere en udvalgt Slægt, et kongelig Præstedom, et helligt Folk, et Folk til Eiendom, at I skulle forkynde hans Dyder, som kaldte Eder fra Mørket til sit beundringsværdige Lys,

KXII 9. Men I ären det utvalda slägtet, det Konungsliga Presterskapet, det heliga folket, och det egendomsfolket; att I skolen kungöra hans dygd, som eder kallat hafver af mörkret, till sitt underliga ljus.

PR1739 9. Agga teie ollete se ärrawallitsetud suggu, se kunninglik preestri-ammet, se pühha rahwas, se pärris-rahwas, et teie peate selle wäggewad nouud kulutama, kes teid pimẽdast on kutsnud omma immelikko walgusse jure.

LT 9. O jūs esate ‘‘išrinktoji giminė, karališkoji kunigystė, šventoji tauta, ypatingi žmonės, kad skelbtumėte dorybes‘‘ To, kuris pašaukė jus iš tamsybių į savo nuostabią šviesą.

Luther1912 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige

Ostervald-Fr 9. Mais vous, vous êtes la race élue, la sacrificature royale, la nation sainte, le

Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

peuple acquis, pour annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;

RV'1862 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real sacerdocio, nación santa, pueblo ganado, para que anuncieis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

SVV1750 9 Maar gij zijt een uitverkoren geslacht, een koninklijk priesterdom, een heilig volk, een verkregen volk; opdat gij zoudt verkondigen de deugden Desgenen, Die u uit de duisternis geroepen heeft tot Zijn wonderbaar licht;

PL1881 9. Ale wy jesteście rodzajem wybranym, królewskim kapłaóstwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście opowiadali cnoty tego, który was powołał z ciemności ku dziwnej swojej światłości.

Karoli1908 Hu 9. Ti pedig választott nemzetség, királyi papság, szent nemzet, megtartásra való nép vagytok, hogy hirdessétek Annak hatalmas dolgait, a ki a sötétségből az ő csodálatos világosságára hívott el titeket; [9†]

RuSV1876 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

БКуліш 9. Ви ж - рід вибраний, царське сьвященство, нарід сьвятий, люде прибрані, щоб звіщали чесноти Покликавшого вас із темряви у дивне своє сьвітло;

FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Gr-East 10. οἵ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

MLV19 10 who previously (were) not a people, but

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

Text Receptus 10. οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10. oi pote ou laos nun de laos theou oi ouk eleemenoi nun de eleethentes

KJV 10. Which in time past were not a people,

(now are) the people of God; who had not been shown-mercy, but now were shown-mercy. {Hos 1:10, 2:23}

but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

Dk1871 10. I, som fordum ikke var et Folk, men nu ere Guds Folk; som ikke havde erholdt barmhjertighed, men nu have fundet Barmhjertighed.

KXII 10. I, som tillförene icke voren folk, ären nu Guds folk; och I, som tillförene icke haden fått barmhertighet, hafven nu fått barmhertighet.

PR1739 10. Ja kes teie ennemuiste ei olnud üks rahwas, agga nüüd ollete teie Jummala rahwas, kes muiste armo es olle sanud, agga nüüd ollete armo sanud.

LT 10. Seniau ne tauta, dabar Dievo tauta, seniau neradę gailestingumo, dabar jį suradę.

Luther1912 10. die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.

Ostervald-Fr 10. Vous qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

RV'1862 10. Vosotros, que en el tiempo pasado erais no pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis

SVV1750 10 Gij, die eertijds geen volk waart, maar nu Gods volk zijt; die eertijds niet ontfermd waart, maar nu ontfermd zijt geworden.

ya alcanzado misericordia.

PL1881 10. Którzyście niekiedy byli nie ludem, aleście teraz ludem Bożym; którzyście niekiedy nie dostąpili byli miłosierdzia, aleście teraz miłosierdzia dostąpili.

Karoli1908 Hu 10. A kik hajdan nem nép voltatok, most pedig Isten népe vagytok; a kik nem kegyelmezettek voltatok, most pedig kegyelmezettek vagytok. [10†]

RuSV1876 10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

БКуліш 10. ви, колись і не народ, а тепер народ Божий; непомилувані, а тепер помилувані.

FI33/38 11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkäät lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RAckat weljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat

Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua wastaan.)

Gr-East

11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Text Receptus

11. αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης 11. agapetoi parakalo os paroikous kai parepidemous apechesthai ton sarkikon epithumion aitines strateuontai kata tes psuches

MLV19

11 Beloved, I am encouraging you°, as foreigners and travelers, to abstain from fleshly lusts, which are warring against the soul;

KJV

11. Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

Dk1871

11. I Elskelige! jeg formaner Eder som Fremmede og Udlændige, at I holde Eder fra kjødelige Lyster, som stride imod Sjælen.

KXII

11. Käre bröder, jag förmanar eder, såsom främmande och elända, att I förvaren eder för köttsliga begärelser, hvilka strida emot själena.

PR1739 11. Armad, minna maenitsen teid kui maialissed ja woörad, et teie ennast hoiate lihhalikko himmude eest, mis hinge wasto söddiwad,

Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,

RV'1862 11. Amados, yo os ruego, como a extranjeros y caminantes, os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma,

PL1881 11. Najmilsi! proszę was, abyście się jako przychodniowie i goście wstrzymywali od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy,

RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как

LT 11. Mylimieji, maldauju jus kaip svečius ir ateivius: susilaikykite nuo kūno geidulių, kurie kovoja prieš sielą.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme;

SVV1750 11 Geliefden, ik vermaan u als inwoners en vreemdelingen, dat gij u onthoudt van de vleselijke begeerlijkheden, welke krijg voeren tegen de ziel;

Karoli1908 Hu 11. Szeretteim, kérlek titeket, mint jövevényeket és idegeneket, tartóztassátok meg magatokat a testi kívánságoktól, a melyek a lélek ellen vitézkednek; [11†]

БКуліш 11. Любі, молю, як чужосторонців і

пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkäät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä

прохожих, ухилятись від тїлесного хотїння, котре воює проти душі,

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Gr-East

12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Text Receptus

12. την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης 12. ten anastrofen υmon en tois ethnesin echontes kalen ina en o katalalοusin υmon os kakopoion ek ton kalon ergon epopteυsantes doksasosin ton theon en emera episkopes

MLV19

12 having your° good conduct (seen) among the Gentiles; in order that, in what they are speaking against you°, as evildoers, they may glorify God in the day of visitation, having eye-witnessed (things) from (your°) good works.

KJV

12. Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

Dk1871

12. Eders Omgængelse være god iblandt Hedningerne, at de, idet de bagtale Eder

KXII

12. Och förer en god umgängelse ibland Hedningarna; på det de, som pläga

som Misdædere, kunne see Eders gode Gjerninger og derover prise Gud paa Besøgelsens Dag.

förtala eder såsom illgerningsmän, måga se edra goda gerningar, och prisa Gud, när det i dagsljuset kommer.

PR1739 12. Ja et teie head ello peate pagganatte seas, et nem̃ad se eest, mis nem̃ad teist kui kurjateggiattest pahha räkiwad, wottaksid teie hea teggude pärrast, mis nemmad teist näwad, Jummalat auustada katsmisse päwal.

LT 12. Jūsų elgesys tarp pagonių tebūna kilnus, kad jie už tai, už ką šmeižia jus kaip piktadarius, pamatę jūsų gerus darbus, imtų šlovinti Dievą aplankymo dieną.

Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

Ostervald-Fr 12. Ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous, comme si vous étiez des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, en voyant vos bonnes œuvres.

RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

SVV1750 12 En houdt uw wandel eerlijk onder de heidenen; opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners, zij uit de goede werken, die zij in u zien, God verheerlijken mogen in den dag der bezoeking.

PL1881 12. Obcowanie wasze mając poczciwe między poganami, aby zamiast tego, w czem was pomawiają jako złoczyóców, dobrym się uczynkom waszym przypatrując, chwalili Boga w dzieó nawiedzenia.

Karoli1908 Hu 12. Magatokat a pogányok közt jól viselvén, hogy a miben rágalmaznak titeket mint gonosztévőket, a jó cselekedetekből, ha látják azokat, dicsőítsék Istent a meglátogatás napján. [12†]

RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, зачто злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши,прославили Бога в день посещения.

БКуліш 12. і вести добре життє своє між поганами, щоб, у чому судять вас яко лиходіїв, наглядаючи добрі діла (ваші), славили Бога в день одвідання.

FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädyille HERran tähden olisco se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/

Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Gr-East

13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

Text Receptus

13. υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13. υpotagete ουn pase anthropine ktisei dia ton kυrion eite βasilei os υperechonti

MLV19

13 Therefore be° subject to every human creation because of the Lord: whether to the king, as being superior to you°;

KJV

13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

Dk1871

13. Værer derfor al menneskelig Orden underdanige for Herrens Skyld; være sig en Konge som den Ypperste

KXII

13. Varer underdånige all mennisklig ordning, för Herrans skull, ehvad det är Konungenom, såsom den öfversta,

PR1739

13. Sepärrast heitke ennast keige innimeste

LT

13. Būkite klusnūs kiekvienai žmonių

seädmisse alla Issanda pärrast, olgo kunninga kui üllema alla;

Luther1912 13. Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des HERRN willen, es sei dem König, als dem Obersten,

RV'1862 13. Sed pues sujetos a toda ordenación humana por causa del Señor: ahora sea a rey, como a superior:

PL1881 13. Bądźcież tedy poddani wszelkiemu ludzkiemu urzędowi dla Pana, bądź królowi, jako najwyższemu,

RuSV1876 13 Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти,

FI33/38 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi,

valdžiai dėl Viešpaties: tiek karaliui, kaip vyriausiajam,

Ostervald-Fr 13. Soyez donc soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, comme à celui qui est au-dessus des autres;

SVV1750 13 Zijt dan alle menselijke ordening onderdanig, om des Heeren wil; hetzij den koning, als de opperste macht hebbende;

Karoli1908 Hu 13. Engedelmeskedjetek azért minden emberi rendelésnek az Úrért: akár királynak, mint felebbvalónak; [13†]

БКуліш 13. Тим то коріть ся всякому чоловічому начальству ради Господа: чи то цареві, яко значному,

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille

mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

MLV19 14 or to governors, as they are sent through him *for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.

rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijncuin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

Text Receptus 14. ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 14. eite egemosin os di autou pempomenois eis ekdikesin men kakopoion epainon de agathopoion

KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

Dk1871 14. eller Befalingsmænd, som de, der sendes af ham til Straf over Misdædere, men dem til Lov, som gjøre Godt.

PR1739 14. Ellik pealikkute, kui nende alla, kes temmast on läkkitud kurjateggiattele kül nuhtlusseks, agga heateggiattele kitusseks.

Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.

RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

PL1881 14. Bądź przełożonym, jako od niego posłanym ku pomście źle czyniących, a ku chwale dobrze czyniących.

KXII 14. Eller befallningsmännerna, såsom de der sände äro af honom, de onda till straff, och de goda till pris.

LT 14. tiek valdytojams, kaip jo pasiųstiems bausti piktadarių ir pagirti geradarių.

Ostervald-Fr 14. Soit aux gouverneurs, comme à des personnes envoyées de sa part, pour punir ceux qui font mal et approuver ceux qui font bien.

SVV1750 14 Hetzij den stadhouderen, als die van hem gezonden worden, tot straf wel der kwaaddoeners, maar tot prijs dergenen, die goed doen.

Karoli1908 Hu 14. Akár helytartóknak, mint a kiket ő küld a gonosztévők megbüntetésére, a jól cselekvőknek pedig dícsérésére. [14†]

RuSV1876 14 правителям ли, как от него посылаемым для наказанияпреступников и для поощрения делающих добро, –

БКуліш 14. чи то начальникам, яко від него посланим на одмщеннє лиходїям, а на хвалу добротворцям.

FI33/38 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä —

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hywällä työllä tukidzetta hulluin ja tyhmäin ihmisten suun.

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachto/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

Text Receptus 15. οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15. oti outos estin to thelema tou theou

agathopoiountas fimoun ten ton afronon anthropon agnosian

MLV19 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men;

KJV 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

Dk1871 15. Thi saaledes er det Guds Villie, at I, ved at gjøre det Gode, skulle bringe de daarlige Menneskers Vankundighed til at tie;

KXII 15. Ty så är Guds vilje, att I med goda gerningar skolen igenstoppa munnen af de galna och oförståndiga menniskor;

PR1739 15. Sest nenda on Jummala tahtminne, et teie head tehhes moistmatta innimeste rummalust kinnisullute,

LT 15. Mat tokia Dievo valia, kad, darydami gera, nutildytumėte neprotingų žmonių neišmanymą.

Luther1912 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,

Ostervald-Fr 15. Car ceci est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens;

RV'1862 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos:

SVV1750 15 Want alzo is het de wil van God, dat gij, weldoende, den mond stopt aan de onwetendheid der dwaze mensen;

PL1881 15. Albowiem taka jest wola Boża, abyście dobrze czyniąc, usta zatkali nieumiejętności głupich ludzi.

Karoli1908 Hu 15. Mert úgy van az Isten akaratja, hogy jót cselekedvén, elnémítsátok a balgatag emberek tudatlanságát; [15†]

RuSV1876 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

БКуліш 15. Така бо воля Божа, щоб ви, роблячи добро, затикали уста невіжи безрозумних людей,

FI33/38 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

CPR1642 16. Nijncuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

Gr-East

16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Text Receptus

16. ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου 16. os eleυtheroi kai me os epikalυmma echontes tes kakias ten eleυtherian all os douloi theoυ

MLV19

16 as free and (yet) not having (your°) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.

KJV

16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

Dk1871

16. som de, der ere frie, dog ikke som de, der have Friheden til Ondskabs Skjul, men som Guds Tjenere.

KXII

16. Såsom de frie, och icke såsom I hafven den frihet till att skyla ondskona med, utan såsom Guds tjenare.

PR1739

16. Kui wabbad, ja ei mitte otsego olleks teil se wabbadus kurjusse katteks, waid kui Jummala sullased.

LT

16. Elkitės kaip laisvi; ne kaip tie, kurie laisve pridengia blogį, bet kaip Dievo tarnai.

Luther1912

16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.

Ostervald-Fr

16. Comme étant libres, non pour vous servir de la liberté comme d'un voile pour la malice; mais comme des serviteurs de Dieu.

RV'1862 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.

SVV1750 16 Als vrijen, en niet de vrijheid hebbende als een deksel der boosheid, maar als dienstknechten van God.

PL1881 16. (Bądźcież) jako wolni, a nie jako ci, którzy wolność zasłoną złości mają, ale jako słudzy Boży.

Karoli1908 Hu 16. Mint szabadok, és nem mint a kiknél a szabadság a gonoszság palástja, hanem mint Istennek szolgái. [16†]

RuSV1876 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

БКуліш 16. яко свобідні, а не яко ті, що мають свободу за покриттє злоби, а яко слуги Божі.

FI33/38 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista wastan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.

UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte kunnialliset jokaista wastaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa

kuningasta.)

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Text Receptus 17. παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε 17. pantas timesate ten adelfoteta agapate ton theon foβeisthe ton βasilea timate

MLV19 17 Honor° all (men). Love*° the brotherhood. Fear° God. Honor° the king.

KJV 17. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

Dk1871 17. Ærer Alle; elsker Broderskabet; frygter Gud; ærer Kongen!

KXII 17. Varer hedersamme emot hvar man; älsker bröderna; frukter Gud; ärer Konungen.

PR1739 17. Auustage keiki, armastage wende, kartke Jummalat, auustage kunningast.

LT 17. Gerbkite visus, mylėkite broliją, bijokite Dievo, gerbkite karalių.

Luther1912 17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb; fürchtet Gott, ehret den König!

Ostervald-Fr 17. Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.

RV'1862 17. Honrád a todos. Amád la fraternidad. Teméd a Dios. Honrád al rey.

SVV1750 17 Eert een iegelijk; hebt de broederschap lief; vreest God; eert den koning.

PL1881 17. Wszystkich czcijcie, braterstwo miłujcie, Boga się bójcie, króla w uczciwości miejcie.

Karoli1908 Hu 17. Mindenkit tiszteljetek, az atyafiúságot szeressétek; az Istent féljétek; a királyt tiszteljétek. [17†]

RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

БКуліш 17. Усїх шануйте; браттівство любіте; Бога лякайтесь; царя честїть.

FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan nurjillekin.

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hywille ja siwiöille waan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

Gr-East

18. οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Text Receptus

18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18. oi oiketai υpotassomenoi en panti foβo tois despotais oυ monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois

MLV19

18 Domestic (servants), be subject to (your°) masters in all fear; not only to the good and gentle, but also to the crooked.

KJV

18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

Dk1871

18. I Tjenere! værer Eders Herrer underdanige i al Ærefrygt, ikke alene de gode og billige, men ogsaa de fortrædelige.

KXII

18. I tjenare, varer underdånige edrom herrom med all fruktan; icke allenast dem godom och saktmodigom, utan ock dem genvördigom.

PR1739

18. Teie sullased, kuulge keige kartussega omma issandatte sanna, ei mitte ükspäinis heade sanna, kes järrele andwad, waid ka nende tiggedatte sanna.

LT

18. Tarnai, su visa baime būkite klusnūs šeimininkams, ne tik geriems ir švelniems, bet ir rūstiems.

Luther1912 18. Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

RV'1862 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos.

PL1881 18. Słudzy! bądźcie poddani panom we wszelakiej bojaźni, nie tylko dobrym i bacznym, ale i dziwnym.

RuSV1876 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

FI33/38 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.

Ostervald-Fr 18. Domestiques, soyez soumis à vos maîtres en toute crainte, non seulement à ceux qui sont bons et indulgents, mais aussi à ceux qui sont difficiles.

SVV1750 18 Gij huisknechten, zijt met alle vreze onderdanig den heren, niet alleen den goeden en bescheidenen, maar ook den harden.

Karoli1908 Hu 18. A cselédek teljes félelemmel engedelmeskedjenek az uraknak; nem csak a jóknak és kíméleteseknek, de a szívteleneknek is. [18†]

БКуліш 18. Слуги, з усяким страхом корітесь панам, не тільки добрим і лагідним, а також лукавим.

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

CPR1642 19. Sillä se on armo jos jocu omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

Text Receptus 19. τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 19. touto gar charis ei dia suneidesin theou υpoferei tis lυpas paschon adikos

MLV19 19 For* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.

KJV 19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

Dk1871 19. Thi dette finder Naade, dersom Nogen af Samvittighed for Gud fordrager Gjenvordigheder, naar han lider

KXII 19. Ty detta är nåd, om någor, för samvetets skull till Gud, fördrager bedröfvelse, och lider orätt.

uretfærdeligen.

PR1739 19. Sest se on arm, kui kegi süddame-tunnistusse pärrast Jum̃ala ees keik kurwastust heaks wöttab, ja üllekohhut kannatab.

LT 19. Girtina, jeigu kas dėl Dievo pažinimo pakelia skausmus, nekaltai kentėdamas.

Luther1912 19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.

Ostervald-Fr 19. Car c'est une chose agréable à Dieu, que quelqu'un, par un motif de conscience, endure des afflictions en souffrant injustement.

RV'1862 19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente.

SVV1750 19 Want dat is genade, indien iemand om het geweten voor God zwarigheid verdraagt, lijdende ten onrechte.

PL1881 19. Boć to jest łaska, jeźli kto dla sumienia Bożego ponosi frasunki, cierpiąc bezwinnie.

Karoli1908 Hu 19. Mert az kedves dolog, ha valaki Istenről való meggyőződéséért tűr keserűségeket, méltatlanul szenvedvén. [19†]

RuSV1876 19 Ибо то угодно Богу, если кто,

БКуліш 19. Се бо угодно перед Богом, коли хто

помышляя о Боге, переносит скорби,
страдая несправедливо.

ради совісти Божої переносить смуток,
страждаючи не по правдї.

FI33/38 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kijtos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

UT1548 20. Sille mike kijtos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta coska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hywästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompi armo Jumalan edessä.)

Gr-East

20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.

Text Receptus

20. ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20. poion gar kleos ei amartanontes kai kolafizomenoi υpomeneite all ei agathopoiountes kai paschontes υpomeneite touto charis para theo

MLV19

20 For* what credit (is it), if, (when) you° are sinning and are battered (for it), you° will be enduring (it)? But if, (when) you° are doing good and are suffering (for it), you° will be enduring (it); this (is) grace with God.

KJV

20. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

Dk1871

20. Thi hvad er det for en Roes, dersom I, naar I synde og blive slagne, lide taalmodeligen? Men dersom I, naar I gjøre Godt og lide derfor, ere taalmodige, dette finder Naade for Gud.

KXII

20. Ty hvad pris är det, om I för edra missgerningar slagne varden, och liden? Men när I för välgerningars skull liden, och hafven tålamod, det är nåd för Gudi.

PR1739

20. Sest mis kitus on se, kui teid sü pärrast

LT

20. Menka garbė, jei jūs kantrūs, kai esate

peksetakse, ja teie nenda kannatlikkud ollete? agga kui teie head tehhes kurja nähhes kannatate, se on arm Jummala jures.

Luther1912 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

RV'1862 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

PL1881 20. Bo cóż jest za chwała, jeźlibyście grzesząc, cierpliwie znosili, by was i pięściami bito? Ale jeźli dobrze czyniąc i cierpiąc znosicie, to jest łaska u Boga.

RuSV1876 20 Ибо что за похвала, если вы терпите,

plakami už nusikaltimus. Bet kai esate kantrūs, darydami gera ir kentėdami, Dievo akyse tai verta pagyrimo.

Ostervald-Fr 20. Quelle gloire, en effet, vous reviendrait-il, si vous supportez patiemment d'être battus pour avoir mal fait? Mais si vous supportez patiemment la souffrance pour avoir bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir.

SVV1750 20 Want wat lof is het, indien gij verdraagt, als gij zondigt, en daarover geslagen wordt? Maar indien gij verdraagt, als gij weldoet, en daarover lijdt, dat is genade bij God.

Karoli1908 Hu 20. Mert micsoda dicsőség az, ha vétkezve és arczul veretve tűrtök? de ha jót cselekedve és mégis szenvedve tűrtök, ez kedves dolog Istennél. [20†]

БКуліш 20. Яка бо похвала, коли, согрішаючи й

когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

биті в лице, терпите? Тільки коли добре робите, і, страждаючи терпите, то се угодно перед Богом.

FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ

Text 21. εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και

Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

Receptus χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21. eis touto gar eklethete oti kai christos epathen uper emon emin upolimpanon upogrammon ina epakolouthesete tois ichnesin autou

MLV19 21 For* you° were called into this, because Christ also suffered on our behalf, leaving a model for you°, in order that you° should follow after his footprints.

KJV 21. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

Dk1871 21. Thi dertil ere I kaldte, efterdi Christus har og lidt for os, efterladende os et Exempel, at I skulle efterfølge hans Fodspor;

KXII 21. Ty dertill ären I kallade, efter ock Christus led för oss, låtandes oss en efterdömelse, att I skolen efterfölja hans fotspår;

PR1739 21. Sest seks ollete teie kutsutud, et ka Kristus on teie eest kannatanud, ja teile tähte jätnud, et teie peate temma jälgede sees käima,

LT 21. Juk jūs tam pašaukti; ir Kristus kentėjo už mus, palikdamas mums pavyzdį, kad eitumėte Jo pėdomis.

Luther1912 21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußtapfen;

Ostervald-Fr 21. Car c'est à cela que vous êtes appelés, puisque Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces;

RV'1862 21. Porque para esto fuisteis llamados, pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos un modelo, para que vosotros sigáis sus pisadas.

SVV1750 21 Want hiertoe zijt gij geroepen, dewijl ook Christus voor ons geleden heeft, ons een voorbeeld nalatende, opdat gij Zijn voetstappen zoudt navolgen;

PL1881 21. Albowiem na to też powołani jesteście, ponieważ i Chrystus cierpiał za was, zostawiwszy wam przykład, abyście naśladowali stóp jego.

Karoli1908 Hu 21. Mert arra hívattatok el; hiszen Krisztus is szenvedett érettetek, néktek példát hagyván, hogy az ő nyomdokait kövessétek: [21†]

RuSV1876 21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

БКуліш 21. На се бо ви покликані, бо і Христос страждав за вас, оставляючи вам приклад, щоб ви йшли слїдом за Його стопами;

FI33/38 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän petosta ole hänen suustans löytty.

UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)

Gr-East 22. ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·

Text Receptus 22. ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου 22. os amartian ouk epoiesen oude eurethe dolos en to stomati autou

MLV19 22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;

KJV 22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

Dk1871 22. hvilken ikke har gjort Synd, der blev og ikke funden Svig i hans Mund;

KXII 22. Hvilken ingen synd gjort hade; och intet bedrägeri vardt funnet i hans mun;

PR1739 22. Kes ei olle patto teinud, ja kelle suust polle pettust leitud;

LT 22. Jis ‘‘nepadarė nuodėmės, ir Jo lūpose nerasta klastos’’.

Luther1912 22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;

Ostervald-Fr 22. Lui qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé

RV'1862 22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca:

PL1881 22. Który grzechu nie uczynił, ani znaleziona jest zdrada w ustach jego.

RuSV1876 22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

FI33/38 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei wastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi.

aucune fraude;

SVV1750 22 Die geen zonde gedaan heeft, en er is geen bedrog in Zijn mond gevonden;

Karoli1908 Hu 22. A ki bűnt nem cselekedett, sem a szájában álnokság nem találtatott: [22†]

БКуліш 22. котрий не зробив гріха, анї не знайдено підступу в устах Його;

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Gr-East 23. ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

Text Receptus 23. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23. os loidorovmenos ovk anteloidorei paschon ovk epeilei paredidov de to krinonti dikaios

MLV19 23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),

KJV 23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

Dk1871 23. hvilken ikke skjendte igjen, der han blev overskjendt, ikke truede, der han led, men overgav det til ham, som dømmer retfærdeligen;

KXII 23. När han blef bannad, bannade han intet igen, och när han led, hotades han intet; utan ställde hämnden till den som rätt dömer;

PR1739 23. Kes ei söimand wasto, kui tedda söimati, kes ei ähwardand, kui ta kannatas; waid andis selle holeks, kes öiete kohhut

LT 23. Šmeižiamas neatsakė tuo pačiu, kentėdamas negrasino, bet pavedė save Tam, kuris teisia teisingai.

moistab.

Luther1912 23. welcher nicht wiederschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;

Ostervald-Fr 23. Qui, outragé, ne rendait point d'outrages; et maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement;

RV'1862 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente.

SVV1750 23 Die, als Hij gescholden werd, niet wederschold, en als Hij leed, niet dreigde; maar gaf het over aan Dien, Die rechtvaardiglijk oordeelt;

PL1881 23. Któremu gdy złorzeczono, nie odzłorzeczył; gdy cierpiał, nie groził, ale poruczył krzywdę temu, który sprawiedliwie sądzi.

Karoli1908 Hu 23. A ki szidalmaztatván, viszont nem szidalmazott, szenvedvén nem fenyegetőzött; hanem hagyta az igazságosan ítélőre: [23†]

RuSV1876 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

БКуліш 23. котрий, злословлений, не злословив, і страждаючи, не грозив, а передав Судячому праведно;

FI33/38 24 joka "itse kantoi meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me,

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille

synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhrasi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24. ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι

kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

Text Receptus 24. ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν

αὐτοῦ ἰάθητε.

ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24. os tas amartias emon aυtos anenegken en to somati aυtoυ epi to ksυlon ina tais amartiais apogenomenoi te dikaiosυne zesomen oυ to molopi aυtoυ iathete

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body upon the tree, in order that we might live to righteousness, having become-dead to (our) sins; by whose wound(s) you° were healed.

KJV 24. Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Dk1871 24. hvilken selv bar vore Synder paa sit Legeme paa Træet, paa det vi, afdøde fra Synden, skulle leve i Retfærdighed; ved hans Saar ere I lægte.

KXII 24. Hvilken våra synder sjelf offrade i sin lekamen på träd; på det vi skulle vara döde syndene, och lefva rättfärdighetene; genom hvilkens sår I ären helbregda vordne.

PR1739 24. Kes meie pattud isse on kannud ommas ihhus ülles pu peäle, et meie piddime pattust ärra sama, ja öigussele ellama, kelle wermede läbbi teie ollete terweks sanud.

LT 24. Jis pats savo kūne užnešė mūsų nuodėmes ant medžio, kad mirę nuodėmėms, gyventume teisumui. ‘‘Jo žaizdomis jūs buvote išgydyti’’.

Luther1912 24. welcher unsre Sünden selbst hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.

Ostervald-Fr 24. Lui qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice, et par la meurtrissure de qui vous avez été guéris.

RV'1862 24. El mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos a los pecados, viviésemos a la justicia. Por las heridas del cual habéis sido sanados.

SVV1750 24 Die Zelf onze zonden in Zijn lichaam gedragen heeft op het hout; opdat wij, der zonden afgestorven zijnde, der gerechtigheid leven zouden; door Wiens striemen gij genezen zijt.

PL1881 24. Który grzechy nasze na ciele swoim zaniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom sprawiedliwości żyli, którego sinością uzdrowieni jesteście.

Karoli1908 Hu 24. A ki a mi bűneinket maga vitte fel testében a fára, hogy a bűnöknek meghalván, az igazságnak éljünk: a kinek sebeivel szógyultatok meg. [24†]

RuSV1876 24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

БКуліш 24. котрий гріхи наші сам підніс на тїлї своїм на дереві, щоб ми, для гріхів умерши, правдою жили; котрого "ранами сцїлились".

FI33/38 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet

TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet

sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

UT1548 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden Sieludhen Paimenen ia Pispan tyge. (Sillä te olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

CPR1642 sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.
25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ’ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Text Receptus 25. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων 25. ete gar os proβata planomena all epestrafete nυn epi ton poimena kai episkopon ton psυchon υmon

MLV19 25 For* you° were being misled like sheep, but now were returned to the Shepherd and Overseer of your° souls. {Isa 53}

KJV 25. For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

Dk1871 25. Thi I vare som vildfarende Faar, men ere nu omvendte til Eders Sjæles Hyrde og Tilsynsmand.

KXII 25. Ty I voren såsom villfarande får; men I ären nu omvände till herdan, och edra själars Biskop.

PR1739 25. Sest teie ollite kui eksiad lambad; agga nüüd ollete teie pöördud omma hinge karjatse ja üllewaatja pole.)

LT 25. Jūs buvote tarsi klaidžiojančios avys, o dabar sugrįžote pas savo sielų Ganytoją ir Sargą.

Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

Ostervald-Fr 25. Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes maintenant retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.

RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor, y Obispo de vuestras almas.

SVV1750 25 Want gij waart als dwalende schapen; maar gij zijt nu bekeerd tot den Herder en Opziener uwer zielen.

PL1881 25. Albowiemeście byli jako owce błądzące; ale teraz jesteście nawróceni do pasterza i biskupa dusz waszych.

Karoli1908 Hu 25. Mert olyanok valátok, mint tévelygő juhok; de most megtértetek lelketek pásztorához és felvigyázójához. [25†]

RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы блуждающие(не имея пастыря), но

БКуліш 25. Були бо ви, як вівцї блукаючі; тільки ж вернулись нинї до Пастиря і

возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

Владики душ ваших.

3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, vääräin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset miehillenne, että nekin, jotka ehkä eivät ole sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen kautta sanoittakin voitettaisiin,

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä

CPR1642 1. OLcan waimot myös miehillens

alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

UT1548 1. SAmalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsko Sanan päle/ machtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuksi.)

alammaiset että nekin jotca ei sana usco waimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

Gr-East 1. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Text Receptus 1. ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησωνται 1. omoios ai gυnaikes υpotassomenai tois idiois andrasin ina kai ei tines apeithoυsin to logo dia tes ton gυnaikon anastrofes aneυ logoυ kerdethesontai

MLV19 1 Likewise, wives be subject to your° own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their wives;

KJV 1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

Dk1871 1. Desligeste, I Kvinder! værer Eders Ægtemænd underdanige, paa det og, dersom Nogle ikke troe Ordet de kunne vindes uden Ord ved Kvindernes Omgængelse,

KXII 1. Sammalunda hustrurna, vare sina män underdåniga; på det ock de, som icke tro på ordet, måga af hustrurnas umgängelse, utan ord, blifva vunne;

PR1739 1. Nendasammoti, teie naesed, kuulge omma meeste sanna, et kui monningad on, kes sedda sanna ei ussu, naeste ello läbbi woiksid sada ilma sannata öige usso pole,

LT 1. Jūs, žmonos, būkite klusnios savo vyrams, kad tie, kurie neklauso žodžio, ir be žodžio būtų laimėti savo žmonų elgesiu,

Luther1912 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,

Ostervald-Fr 1. Femmes, soyez de même soumises à vos maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes;

RV'1862 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres,

SVV1750 1 Desgelijks gij vrouwen, zijt uw eigenen

sed sujetas a vuestros maridos; para que si también algunos no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de las mujeres:

mannen onderdanig; opdat ook, zo enigen den Woorde ongehoorzaam zijn, zij door den wandel der vrouwen zonder Woord mogen gewonnen worden;

PL1881 1. Także i żony! bądźcie poddane mężom swoim, aby i ci, którzy nie wierzą słowu, przez pobożne obcowanie żon, bez słowa byli pozyskani,

Karoli1908 Hu 1. Hasonlóképen az asszonyok engedelmeskedjenek az ő férjöknek, hogy ha némelyek nem engedelmeskednének is az ígének, feleségük magaviselete által íge nélkül is megnyeressenek; [1†]

RuSV1876 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы теиз них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,

БКуліш 1. Також і жінки, корітесь своїм чоловікам, щоб і ті, що не корять ся слову, життєм жінок без слова були з'єднані,

FI33/38 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.

UT1548 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät

(näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Text Receptus 2. εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων 2. epopteusantes ten en foβo agnen anastrofen υmon

MLV19 2 having eye-witnessed your° pure conduct in fear;

KJV 2. While they behold your chaste conversation coupled with fear.

Dk1871 2. naar de skue Eders kydske Omgængelse i Herrens Frygt.

KXII 2. När de förmärka edor kyska umgängelse med fruktan.

PR1739 2. Kui nemmad teie puhta ello Jummala kartusses tähhele pannewad;

LT 2. matydami jūsų gyvenimo skaistumą ir dievobaimingumą.

Luther1912 2. wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.

Ostervald-Fr 2. Lorsqu'ils verront votre conduite chaste et respectueuse.

RV'1862 2. Considerando vuestra casta conversación, que es con reverencia.

SVV1750 2 Als zij zullen ingezien hebben uw kuisen wandel in vreze.

PL1881 2. Obaczywszy czyste w bojaźni Bożej obcowanie wasze.

Karoli1908 Hu 2. Szemlélvén a ti félelemben való feddhetetlen életeteket. [2†]

RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое,
богобоязненное житие.

БКуліш 2. дивлячись на чисте життє ваше у страху (Божому).

FI33/38 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä kultien ympärillenne ripustamista eikä koreihin vaatteisiin pukeutumista,

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamises eli waattein pugusa.

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisesa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)

Gr-East 3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Text Receptus 3. ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος 3. on esto

ovch o eksothen emplokes trichon kai peritheseos chrvsion e endvseos imation kosmos

MLV19 3 whose adornment, do not let it be the outward (adornment) of braiding (the) hair, and of placing on of gold things or of clothing of (expensive) garments;

KJV 3. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

Dk1871 3. Eders Prydelse skal ikke være den udvortes, Haarfletning og paahængte Guldsmykker eller Klædedragt,

KXII 3. Hvilkas prydning icke skall vara utvärtes, med flätadt hår, eller kringhängande guld, eller i kostelig kläder;

PR1739 3. Kelle ehte ei pea wäljaspiddi ollema ei juuste palmitamisses, ei kulla ümberpannemisses, egga riette ehhitamisses;

LT 3. Tegu puošia jus ne išorėsupinti plaukai, aukso papuošalai ar ištaigingi drabužiai,

Luther1912 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,

Ostervald-Fr 3. Que votre parure ne soit point celle du dehors, l'entrelacement des cheveux, les ornements d'or ou l'ajustement des

RV'1862 3. La compostura de las cuales, no sea exterior con encrespamiento de cabellos, y atavío de oro, ni en composición de ropas;

PL1881 3. Których ochędostwo niech będzie nie ono zwierzchne, w splecieniu włosów i obłożeniu się złotem, albo w ubieraniu się w szaty:

RuSV1876 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

FI33/38 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

habits,

SVV1750 3 Welker versiersel zij, niet hetgeen uiterlijk is, bestaande in het vlechten des haars, en omhangen van goud, of van klederen aan te trekken;

Karoli1908 Hu 3. A kiknek ékessége ne legyen külső, hajuknak fonogatásából és aranynak felrakásából vagy öltözékek felvevéséből való; [3†]

БКуліш 3. Ваша окраса нехай не буде зовнїшнє заплїтаннє волосся і убираннє в золото, або з'одяганнє в одежу;

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakialla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin

edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen sydämessä/ ompi ilman wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.

Text Receptus 4. αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες 4. all o krυptos tes kardias anthropos en to aftharto tov praeos kai esυchiov pneυmatos o estin enopion tov theov polυteles

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things) of the heart, in the incorruptible (adornment) of a meek and quiet spirit, which is greatly-valued in God’s sight.

KJV 4. But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

Dk1871 4. men Hjertets skjulte Menneske i en sagtmodig og stille Aands uforkrænkelige Væsen, hvilket er meget kosteligt for Gud.

KXII 4. Utan om den fördolda menniskan i hjertat är utan vank, med saktmodigom och stillom anda, det är kosteligit för Gudi.

PR1739 4. Waid süddame sallaja innimenne ilma hukkaminnematta tassase ja waikse waimo kombe sees; se on kallis Jummala ees.

LT 4. bet paslėptas širdies žmogus: nenykstančia, romia ir taikinga dvasia, kuri labai brangi Dievo akyse.

Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Mais l'homme caché dans le cœur, l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está encubierto sea sin toda corrupción, y de espíritu agradable, y pacífico, lo cual es de grande estima delante de Dios.

SVV1750 4 Maar de verborgen mens des harten, in het onverderfelijk versiersel van een zachtmoedigen en stillen geest, die kostelijk is voor God.

PL1881 4. Ale on skryty serdeczny człowiek, zależący w nieskażeniu cichego i spokojnego ducha, który jest przed

Karoli1908 Hu 4. Hanem a szívnek elrejtett embere, a szelíd és csendes lélek romolhatatlanságával, a mi igen becses

obliczem Bożem kosztowny.

az Isten előtt. [4†]

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого имолчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

БКуліш 4. а потайний серця чоловік, у нетлїнню лагідного й тихого духа, що перед Богом многоцїнне.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä muodolla owat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän miestensä alamaiset.)

Gr-East

5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

Text Receptus

5. ουτως γαρ ποτε και αι αγιαι γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5. outos gar pote kai ai agiai gunaikes ai elpizousai epi ton theon ekosmoun eautas upotassomenai tois idiois andrasin

MLV19

5 For* so, the holy women, those also hoping upon God, were previously adorning themselves, being subject to their own husbands;

KJV

5. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

Dk1871

5. Thi saaledes prydede sig og fordum de hellige Kvinder, som haabede paa Gud og vare deres Ægtemænd underdanige,

KXII

5. Ty i så måtto hafva ock de helga qvinnor fordom prydt sig, de der satte sitt hopp till Gud, och voro sina män underdåniga.

PR1739

5. Sest nenda on ka ennemuiste pühhad naesed ennast ehhitanud, kes Jummala peäle lootsid, ja omma meeste sanna kuulsid.

LT

5. Juk kadaise taip ir puošdavosi šventos moterys, kurios turėjo viltį Dieve, būdamos klusnios savo vyrams.

Luther1912 5. Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,

Ostervald-Fr 5. Car ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris;

RV'1862 5. Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus propios maridos:

SVV1750 5 Want alzo versierden zichzelven eertijds ook de heilige vrouwen, die op God hoopten, en waren haar eigen mannen onderdanig;

PL1881 5. Albowiem tak niekiedy i one święte małżonki, które nadzieję miały w Bogu, zdobiły się, będąc poddane mężom swoim.

Karoli1908 Hu 5. Mert így ékesítették magokat hajdan ama szent asszonyok is, a kik Istenben reménykedtek, engedelmeskedvén az ő férjöknek. [5†]

RuSV1876 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим мужьям.

БКуліш 5. Так бо колись і сьвяті жінки, що вповали на Бога, украшали себе, корячись своїм чоловікам;

FI33/38 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun

on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hywästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Gr-East 6. ὡς Σάῤῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

Text Receptus 6. ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6. os sarra υpekoυsen to aβraam kυrion aυton kaloυsa es egenethete tekna agathopoioυsai kai me foβoυmenai medemian ptoesin

MLV19 6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you° became, doing good and not fearing any terror. {Gen 18:12-15}

Dk1871 6. som Sara var Abraham lydig og kaldte ham Herre; og hendes Børn ere I blevne, dersom I gjøre Godt og ikke frygte for nogen Rædsel.

PR1739 6. Nenda kui Sara Abraami sanna wöttis kuulda, ja hüdis tedda issandaks, kelle lapsiks teie ollete sanud, kui teie head tete, ja ühtegi hirmo ei karda.

Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.

RV'1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo

KJV 6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

KXII 6. Såsom Sara var lydig Abrahe, kallandes honom herra; hvilkens döttrar I vordna ären, om I väl gören, och ären icke så förfärade.

LT 6. Taip Sara klausė Abraomo ir vadino jį viešpačiu. Jūs tapote jos dukterimis, darydamos gera ir nebijodamos jokių bauginimų.

Ostervald-Fr 6. Comme Sara qui obéissait à Abraham, et l'appelait son seigneur. C'est d'elle que vous êtes les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

SVV1750 6 Gelijk Sara aan Abraham gehoorzaam is geweest, hem noemende heer, welker dochters gij geworden zijt, als gij

amedrentadas de ningún pavor.

weldoet, en niet vreest voor enige verschrikking.

PL1881 6. Jako Sara była posłuszną Abrahamowi nazywając go panem; której wy stałyście się córkami, gdy dobrze czynicie, nie bojąc się żadnego postrachu.

Karoli1908 Hu 6. Miként Sára engedelmeskedett Ábrahámnak, urának nevezvén őt, a kinek gyermekei lettetek, ha jót cselekesztek, és semmi félelemtől nem rettegtek. [6†]

RuSV1876 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином.Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

БКуліш 6. як Сарра слухала Авраама, паном його зовучи, котрої ви стали дїтьми, добре роблячи і не лякаючи ся нїякого страху.

FI33/38 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin

niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsialaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin myös ynnäperillisen sen elämän armoon/ Sen päälle, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.)

heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 7. οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων 7. οi

andres omoios sυnoikoυntes kata gnosin os asthenestero skeυei to gυnaikeio aponemontes timen os kai sυgkleronomoi charitos zoes eis to me ekkoptesthai tas proseυchas υmon

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together with your° (wives) according to (the) knowledge, bestowing honor to the wife, as the weaker vessel, as also being joint heirs of (the) grace of life; *that* your° prayers may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Dk1871 7. Desligeste, I Mænd! lever med Eders Hustruer som med den svagere Deel, men Forstand, og beviser dem Ære, da de ogsaa ere Medarvinger til Livets Naadegave, paa det Eders Bønner ikke skulle forhindres.

KXII 7. Sammaledes I män, bor när dem med förnuft, och gifver det qvinliga kärilet, såsom det der svagast är, sina äro; såsom ock medarfvingom till lifsens nåd; på det edra böner icke blifva förhindrade.

PR1739 7. Selsammal kombel teie mehhed, ellage nendega targaste, ja tehke naeste-rahwale kui nödrama astjale au, nenda kui neile, kes ka armo-ello pärriad on, et teie palwesid

LT 7. Ir jūs, vyrai, gyvenkite su žmonomis supratingai, kaip su silpnesniu indu, gerbdami jas kaip gyvenimo malonės bendrapaveldėtojas, kad jūsų maldos

ärra ei keelta.

Luther1912 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

RV'1862 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y como a herederas juntamente de la gracia de vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.

PL1881 7. Także i wy, mężowie! mieszkajcie z niemi umiejętnie, a jako mdlejszemu naczyniu niewieściemu oddawajcie uczciwość, jako też spółdziedziczkom łaski żywota, aby się modlitwy wasze nie przerywały.

nebūtų trukdomos.

Ostervald-Fr 7. Maris, de même, conduisez-vous avec sagesse envers vos femmes, comme envers un être plus faible, en lui rendant honneur, puisqu'elles hériteront avec vous de la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point entravées.

SVV1750 7 Gij mannen, insgelijks, woont bij haar met verstand, aan het vrouwelijke vat, als het zwakste, eer gevende, als die ook mede-erfgenamen der genade des levens met haar zijt; opdat uw gebeden niet verhinderd worden.

Karoli1908 Hu 7. A férfiak hasonlóképen, együtt lakjanak értelmes módon feleségükkel, az asszonyi nemnek, mint gyöngébb edénynek, tisztességet tévén, mint a kik örökös társaik az élet kegyelmében; hogy a ti imádságaitok meg ne hiúsuljanak. [7†]

RuSV1876 7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

БКуліш 7. Чоловіки також, домуйте разом з ними по розумі, яко більше слабосильній посудинї жіночій віддаючи честь, яко і спільні наслїдники благодати життя, щоб не з'упинялись молитви ваші.

FI33/38 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärsiwäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäwäliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärsiwäiset weljelliset keskenään/ laupiaalliset/ ystäwälliset/)

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες,

Text Receptus 8. το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες 8. to de telos pantes

omofrones sυmpatheis filadelfoi
eυsplagchnoi filofrones

MLV19 8 Now (to) the end, all (be) like-minded, sympathetic, loving the brethren, affectionate, friendly;

KJV 8. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

Dk1871 8. Overhovedet, værer alle ligesindede, medlidende, kjærlige mod Brødrene, barmhjertige, velvillige;

KXII 8. Men på sistone, varer alle vid ett sinne, medlidande, broderlig kärlek hafvande till hvarannan, barmhertige, vänlige;

PR1739 8. Agga wimaks, olge keik ühhemelelissed, ärda melega teiste wasto, wendade armastajad, süddamest halledad, lahked.

LT 8. Galiausiai visi būkite vienminčiai, užjaučiantys kitus, mylintys brolius, gailestingi, draugiški.

Luther1912 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

Ostervald-Fr 8. Enfin, soyez tous d'un même sentiment, compatissants, fraternels, miséricordieux, bienveillants;

RV'1862 8. Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una afección, amándoos hermanablemente, misericordiosos, amigables,

SVV1750 8 En eindelijk, zijt allen eensgezind, medelijdend, de broeders liefhebbende, met innerlijke barmhartigheid bewogen, vriendelijk;

PL1881 8. A na koniec wszyscy bądźcie jednomyślni, spółcierpiący doległości, braterstwo miłujący, miłosierni i dobrotliwi,

Karoli1908 Hu 8. Végezetre mindnyájan legyetek egyértelműek, rokonérzelműek, atyafiszeretők, irgalmasak, kegyesek: [8†]

RuSV1876 8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

БКуліш 8. Наконець же, будьте усї одної думки, милосердуючі, братолюбні, сердечні, привітливі;

FI33/38 9 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.

TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella kirousta waan paremmin siunatcat tieten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wastan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta sihen cutzutudh/ perimehen

hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä wastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Gr-East

9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Text Receptus

9. μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
9. me apodidontes kakon anti kakou e loidorian anti loidorias tounantion de eulogountes eidotes oti eis touto eklethete ina eulogian kleronomesete

MLV19

9 not repaying evil in exchange-for evil or reviling in exchange-for reviling, but instead, speaking well of (others); knowing that you° were called *for this, in order that you° should inherit a blessing.

KJV

9. Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

Dk1871

9. betaler ikke Ondt med Ondt, eller Skjeldsord med Skjeldsord, men tværtimod

KXII

9. Icke vedergällande ondt för ondt, icke bannor för bannor; utan heldre

velsigner, vidende, at I dertil ere kaldte, at I skulle arve Velsignelse.

tvärtemot, välsigner; vetandes att I ären dertill kallade, att I skolen ärfva välsignelse.

PR1739 9. Ärge makske mitte kurja kurjaga, ehk söimamist söimamissega, waid se wasto önnistage, sest et teie teate, et teie seks ollete kutsutud, et teie önnistamist peate pärrima.

LT 9. Neatsilyginkite piktu už pikta ar keiksmu už keiksmą, bet, priešingai, laiminkite, žinodami, kad ir patys esate pašaukti paveldėti palaiminimo.

Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

Ostervald-Fr 9. Ne rendant point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure; bénissant, au contraire, sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.

RV'1862 9. No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino ántes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que para esto vosotros fuisteis llamados, para que poséais en herencia bendición.

SVV1750 9 Vergeldt niet kwaad voor kwaad, of schelden voor schelden, maar zegent daarentegen; wetende, dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegening zoudt beerven.

PL1881 9. Nie oddawając złego za złe, ani łajania za łajanie, lecz przeciwnym obyczajem

Karoli1908 Hu 9. Nem fizetvén gonoszszal a gonoszért, avagy szidalommal a szidalomért; sőt

dobrorzecząc, gdyż wiecie, iż na to powołani jesteście, abyście błogosławieóstwo odziedziczyli.

ellenkezőleg áldást mondván, tudva, hogy arra hivattatok el, hogy áldást örököljetek, [9†]

RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны,чтобы наследовать благословение.

БКуліш 9. не віддаючи зло за зло, або докір за докір; а насупроти благословляйте, знаючи, що на те ви покликані, щоб благословеннє наслїдили.

FI33/38 10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä pahaa puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

Gr-East

10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

Text Receptus

10. ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10. o gar thelon zoen agapan kai idein emeras agathas pausato ten glossan autou apo kakou kai cheile autou tou me lalesai dolon

MLV19

10 For* he who wills to love* life and to see good days, let his tongue cease from (speaking) evil, and (also) his lips not to speak treachery.

KJV

10. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

Dk1871

10. Thi den, som vil elske Livet og see gode Dage, skal stille sin Tunge fra Ondt og sine Løber, at de ikke tale Svig;

KXII

10. Ty den der vill älska lifvet, och se goda dagar, han stille sina tungo ifrå det ondt är, och sina läppar, att de icke tala bedrägeri;

PR1739

10. Sest kes ello tahhab armastada, ja häid päiwi nähha, se waigistago omma keelt kurja eest, ja ommad mokkad kawwalust räkimast.

LT

10. ‘‘Kas trokšta mylėti gyvenimą ir matyti gerų dienų, tepažaboja liežuvį nuo pikto ir lūpas nuo klastingų kalbų.

Luther1912 10. Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

RV'1862 10. Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño.

PL1881 10. Albowiem kto chce żywot miłować i oglądać dni dobre, niech pohamuje języka swego od złego, a usta jego niech nie mówią zdrady;

RuSV1876 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста своиот лукавых речей;

FI33/38 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

Ostervald-Fr 10. En effet, que celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres de paroles trompeuses;

SVV1750 10 Want wie het leven wil liefhebben, en goede dagen zien, die stille zijn tong van het kwaad, en zijn lippen, dat zij geen bedrog spreken;

Karoli1908 Hu 10. Mert a ki akarja az életet szeretni, jó napokat látni, tiltsa meg nyelvét a gonosztól, és ajkait, hogy ne szóljanak álnokságot: [10†]

БКуліш 10. "Хто бо хоче життє любити, і видїти днї добрі, нехай вдержить язик свій від злого, й уста свої, щоб не говорити зради;

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon

Biblia1776 11. Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttäkään pahasta/ ja tehkään hywää. Hän etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

CPR1642 sitä. 11. Hän wälttäkän paha ja tehkän hywä. Hän edzikän rauha ja noudattacan sitä.

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Text Receptus 11. εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην 11. ekklinato apo kakou kai poiesato agathon zetesato eirenen kai dioksato auten

MLV19 11 Let him shun away from evil and let him practice good. Let him seek peace and let him pursue it,

KJV 11. Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

Dk1871 11. han vende sig fra ondt og gjøre Godt; han søge Fred og hige efter den.

KXII 11. Vände sig ifrå det ondt är, och göre det godt är; söke efter friden, och fare honom efter.

PR1739 11. Temma pöörgo ennast kurjast ärra, ja tehko head, temma otsigo rahho, ja noudko sedda takka.

LT 11. Tegu jis nusigręžia nuo pikto ir daro gera, teieško ramybės ir tesiveja ją.

Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.

Ostervald-Fr 11. Qu'il se détourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix, et la poursuive.

RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque la paz, y sígala.

SVV1750 11 Die wijke af van het kwade, en doe het goede; die zoeke vrede en jage denzelven na.

PL1881 11. Niech się odwróci od złego, a czyni dobre; niech szuka pokoju i ściga go.

Karoli1908 Hu 11. Forduljon el a gonosztól, és cselekedjék jót; keresse a békességet, és kövesse azt. [11†]

RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро; ищимира и стремись к нему,

БКуліш 11. нехай ухиляєть ся від злого, і робить добре; нехай шукає впокою, і побиваєть ся за ним.

FI33/38 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat

pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo ompi pahaintekijäiden päälle.)

Gr-East 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

MLV19 12 because (the) eyes of the Lord (are) upon the righteous and his ears (are) toward

pahantekijöitä vastaan."

CPR1642 12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

Text Receptus 12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 12. oti oi ofthalmoi kuriou epi dikaious kai ota autou eis deesin auton prosopon de kuriou epi poiountas kaka

KJV 12. For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto

their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things. {Psa 34:12-16}

their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

Dk1871 12. Thi Herrens Øine ere over de Retfærdige, og hans Øren til deres Bøn; men Herrens Ansigt er ogsaa over dem, som gjøre Ondt.

KXII 12. Ty Herrans ögon äro öfver de rättfärdiga, och hans öron till deras bön; men Herrans ansigte är öfver dem som ondt göra.

PR1739 12. Sest Issanda silmad watawad öigede peäle, ja temma körwad kuulwad nende pallumist; agga Issanda palle on wasto neid, kes kurja tewad.

LT 12. Viešpaties žvilgsnis lydi teisiuosius, ir Jo ausys girdi jų maldas, bet Viešpaties veidasprieš darančius pikta‘‘.

Luther1912 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun.

Ostervald-Fr 12. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.

RV'1862 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oidos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.

SVV1750 12 Want de ogen des Heeren zijn over de rechtvaardigen, en Zijn oren tot hun gebed; maar het aangezicht des Heeren is tegen degenen, die kwaad doen.

PL1881 12. Albowiem oczy Paóskie otworzone są na sprawiedliwych, a uszy jego ku prośbie ich; lecz oblicze Paóskie przeciwko tym, którzy czynią złe rzeczy.

Karoli1908 Hu 12. Mert az Úr szemei az igazakon vannak, és az ő fülei azoknak könyörgésein; az Úr orczája pedig a gonoszt cselekvőkön.

RuSV1876 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).

БКуліш 12. Бо очі Господнї на праведних, і уші Його на молення їх; лице ж Господнє проти тих, що зле роблять."

FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/ ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

Text Receptus 13. και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε 13. kai tis o

kakoson υmas ean tου agathου mimetai genesthe

MLV19 13 And who (is) he who will be mistreating you°, if you° become imitators of the good (one)?

KJV 13. And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

Dk1871 13. Og hvo er den, som kan skade Eder, dersom I beflitte Eder paa det Gode?

KXII 13. Och ho är den som kan göra eder skada, om I faren efter det goda?

PR1739 13. Ja kes on, kes teile peaks kurja teggema, kui teie head takkanouate?

LT 13. Kas gi jums pakenks, jei darysite gera?

Luther1912 13. Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt?

Ostervald-Fr 13. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien?

RV'1862 13. ¿Y quién es aquel que os podrá empecer, si fueseis imitadores del bueno?

SVV1750 13 En wie is het, die u kwaad doen zal, indien gij navolgers zijt van het goede?

PL1881 13. I któż jest, co by wam złe uczynił, jeźlibyście dobrego naśladowcami byli?

Karoli1908 Hu 13. És kicsoda az, a ki bántalmaz titeket, ha a jónak követői lesztek? [12†]

RuSV1876 13 И кто сделает вам зло, если вы будете

БКуліш 13. І хто ж такий, що заподіяв би вам

ревнителями доброго?

лихо, коли будете наслїдниками доброго?

FI33/38 14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkäät peljätkö heidän vaatimistansa, alkäät myös heitä hämmästykö.

CPR1642 14. Ja jos te wielä oikiudengin tähden kärsisitte nijn te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän waatimistans älkät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te wielä jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Gr-East 14. ἀλλ’ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,

Text 14. αλλ ει και πασχοιτε δια

μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

Receptus δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
14. all ei kai paschoite dia dikaiosυnen makarioi ton de foβon aυton me foβethete mede tarachthete

MLV19 14 But even if you° should suffer because of righteousness(,) you° (are) fortunate. But do° not fear (because of) their fear, nor should you° be disturbed;

KJV 14. But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

Dk1871 14. Men om I og lide for Retfærdigheds Skyld, ere I salige. Men frygter ikke, som de frygte, og forfærdes ikke; men helliger Gud Herren i Eders Hjerter.

KXII 14. Ja, om I än något liden för rättfärdighetenes skull, ären I dock likväl salige. Frukter eder intet för deras trug; icke heller förskräcker eder;

PR1739 14. Ja kui teie ka peaksite kannatama öigusse pärrast, siis ollete teie önsad ; agga ärge kartke nende hirmo, ja ärge ehmatage mitte wägga ärra.

LT 14. Bet jei jums ir tektų kentėti už teisumą,jūs palaiminti! ‘‘Jų gąsdinimo neišsigąskite ir nesutrikite’’.

Luther1912 14. Und ob ihr auch leidet um

Ostervald-Fr 14. Mais quand même vous souffririez

Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;

pour la justice, vous seriez heureux. Ne craignez donc point ce qu'ils veulent vous faire craindre, et ne soyez point troublés;

RV'1862 14. Mas también si alguna cosa padecéis por amor a la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el temor de aquellos, y no seais turbados;

SVV1750 14 Maar indien gij ook lijdt om der gerechtigheid wil, zo zijt gij zalig; en vreest niet uit vreze van hen, en wordt niet ontroerd;

PL1881 14. Ale chociażbyście też cierpieli dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście, a strachu ich nie lękajcie się, ani trwożcie sobą, ale Pana Boga poświęcajcie w sercach waszych.

Karoli1908 Hu 14. De ha szenvedtek is az igazságért, boldogok vagytok, azoktól való félelemből pedig ne féljetek, se zavarba ne essetek; [13†]

RuSV1876 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

БКуліш 14. Тільки ж, коли б і страждали задля правди, блаженні ви; страху ж їх не бійтесь, анї трівожтесь;

FI33/38 15 vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin

TKIS 15 vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua,

sävyisyydellä ja pelolla,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkäät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhittekä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

[kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,

Text Receptus 15. κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και φοβου 15. kurion de ton theon agiasate en tais kardiais υmon etoimoi de aei pros apologian panti to aitounti υmas logon peri tes en υmin elpidos meta prauτetos kai foβou

MLV19 15 but make° the Lord God holy in your° hearts, and (be) ready habitually with a defense to everyone who is asking you° for

KJV 15. But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a

a reason concerning the hope (which is) in you°, with meekness and fear;

Dk1871 15. Værer altid rede til at forsvare Eder med Sagtmodighed og Ærefrygt for enhver, som begjerer Regnskab af Eder om det Haab, som er i Eder,

PR1739 15. Agga pühhitsege Issandat Jummalat omma süddamette sees) Agga olge iggal aial walmis tassandusse ja kartussega, et teie woite enneste eest kosta iggaühhele, kes teilt arro püab se lotusse pärrast, mis teie sees on,

Luther1912 15. heiligt aber Gott den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist,

RV'1862 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros corazones; y estád siempre aparejados para

reason of the hope that is in you with meekness and fear:

KXII 15. Utan helger Herran Gud uti edor hjerta. Varer ock alltid redebogne till att svara hvarjom och enom, som begärar skäl till det hopp som i eder är; och det med saktmodighet och fruktan.

LT 15. Šventu laikykite Viešpatį Dievą savo širdyse, visada pasiruošę atsakyti kiekvienam klausiančiam apie jumyse esančią viltį romiai ir pagarbiai,

Ostervald-Fr 15. Mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur Dieu. Et soyez toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect auprès de tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance qui est en vous;

SVV1750 15 Maar heiligt God, den Heere, in uw harten; en zijt altijd bereid tot

responder a cada uno que os demanda razón de la esperanza que está en vosotros; y esto con mansedumbre y reverencia;

verantwoording aan een iegelijk, die u rekenschap afeist van de hoop, die in u is, met zachtmoedigheid en vreze.

PL1881 15. Bądźcie zawsze gotowi ku daniu odpowiedzi każdemu domagającemu się od was rachunku o tej nadziei, która w was jest, z cichością i z bojaźnią, mając sumienie dobre;

Karoli1908 Hu 15. Az Úr Istent pedig szenteljétek meg a ti szívetekben. Mindig készek legyetek megfelelni mindenkinek, a ki számot kér tőletek a bennetek levő reménységről, szelídséggel és félelemmel: [14†]

RuSV1876 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

БКуліш 15. а Господа Бога сьвятїть у серцях ваших. Бувайте завсїди готові дати одвіт всякому, що домагаєть ся від вас слова про вашу надїю, з лагідностю і страхом;

FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat (niin kuin pahantekijöitä).

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

Biblia1776 16. Ja pitäkäät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä,

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta

häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompi/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ

Text Receptus 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν

καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ο καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην

MLV19 16 having a good conscience; in order that, in what they are speaking against you° as evildoers, they may be ashamed who are railing at your° good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

Dk1871 16. og haver en god Samvittighed, at de, der haane Eders gode Omgængelse i Christus, maae beskæmmes, idet de bagtale Eder som Misdædere.

KXII 16. Och hafver ett godt samvet; på det de, som vilja förtala eder såsom ogerningsmän, skola komma på skam, att de förlastat hafva edor goda umgängelse i Christo.

PR1739 16. Ja teil olgo hea süddame-tunnistus, et need selle sees, mis nemmad pahha räkiwad teist kui kurjateggiattest, häbbi

LT 16. turėdami tyrą sąžinę, kad šmeižiantys jūsų gerą elgesį Kristuje liktų sugėdinti.

sawad, et nemmad teie head ello Kristusses teotawad.

Luther1912 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo.

Ostervald-Fr 16. Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans ce qu'ils disent contre vous, comme si vous étiez des malfaiteurs.

RV'1862 16. Teniendo buena conciencia, para que en lo que dicen mal de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que calumnían vuestro buen proceder en Cristo.

SVV1750 16 En hebt een goed geweten, opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners, zij beschaamd mogen worden, die uw goeden wandel in Christus lasteren.

PL1881 16. Aby w tem, w czem was pomawiają jako złoczyóców, zawstydzili się ci, którzy naganę dawają waszemu dobremu obcowaniu w Chrystusie.

Karoli1908 Hu 16. Jó lelkiismeretetek lévén; hogy a miben rágalmaznak titeket, mint gonosztevőket, megszégyenüljenek a kik gyalázzák a ti Krisztusban való jó élteteket. [15†]

RuSV1876 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе

БКуліш 16. маючи совість добру, щоб, у чому судять вас, яко лиходіїв, осоромились ті, що докоряють добре життє ваше в

житие во Христе.

Христї.

FI33/38 17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

TKIS 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

CPR1642 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto nijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.

UT1548 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachto nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)

Gr-East 17. κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

Text Receptus 17. κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας 17. kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelema tou theou paschein e kakopoiountas

MLV19 17 For* (it is) better to suffer doing good

KJV 17. For it is better, if the will of God be

than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).

so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

Dk1871 17. Thi det er bedre, (om det saa er Guds Villie), at lide, naar man gjør Godt, end naar man gjør Ondt.

KXII 17. Ty det är bättre, om Guds vilje så är, att I för goda gerningar liden, än för onda.

PR1739 17. Sest se on parrem, kui Jummala tahtminne nenda tahhab, head tehhes kannatada, kui kurja tehhes.

LT 17. Geriau, jei tokia būtų Dievo valia, kentėti už gerus darbus negu už piktus.

Luther1912 17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.

Ostervald-Fr 17. Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.

RV'1862 17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.

SVV1750 17 Want het is beter, dat gij, weldoende, (indien het de wil van God wil) lijdt, dan kwaad doende.

PL1881 17. Lepiej bowiem jest, abyście dobrze czyniąc, jeźli się tak podoba woli Bożej, cierpieli, niżeli źle czyniąc.

Karoli1908 Hu 17. Mert jobb ha jót cselekedve szenvedtek, ha így akarja az Isten akarata, hogynem gonoszt cselekedve. [16†]

RuSV1876 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать задобрые дела, нежели за злые;

БКуліш 17. Лучче бо, коли воля Божа, пострадати за добрі діла, анїж за діла лихі;

FI33/38 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurscas wääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan cautta cuoletettin mutta Hengen cautta eläwäxi tehty.

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle,

että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Gr-East

18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·

Text Receptus

18. οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι 18. oti kai christos apaks peri amartion epathen dikaios υper adikon ina emas prosagage to theo thanatotheis men sarki zoopoietheis de to pneυmati

MLV19

18 Because Christ also suffered once for all on behalf of (our) sins, the righteous on behalf of the unrighteous, in order that he might lead you° to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit;

KJV

18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

Dk1871

18. Thi og Christus led eengang for vore Synder, den Retfærdige for de uretfærdige, at han kunde føre os frem til Gud, han, som

KXII

18. Ty Christus led ock ena reso för syndernas skull, rättfärdig för orättfärdiga; på det han skulle offra oss

vel led Døden efter Kjødet, men blev levendegjort efter Aaanden;

PR1739 18. Sest et Kristus ka ükskord pattude eest on kannatanud, se öige üllekohtuste eest , et temã meid Jummala jure piddi saatma, kes kül on lihha polest surmatud, agga ellawaks tehtud waimo polest:

Luther1912 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.

RV'1862 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu.

PL1881 18. Bo i Chrystus raz za grzechy cierpiał, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby

Gudi, och är dödad efter köttet; men lefvande gjord efter Andan.

LT 18. Ir Kristus vieną kartą kentėjo už nuodėmes, teisusis už neteisiuosius, kad mus nuvestų pas Dievą, beje, kūnu numarintas, bet atgaivintas Dvasia.

Ostervald-Fr 18. Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit;

SVV1750 18 Want Christus heeft ook eens voor de zonden geleden, Hij rechtvaardig voor de onrechtvaardigen, opdat Hij ons tot God zou brengen; Die wel is gedood in het vlees, maar levend gemaakt door den Geest;

Karoli1908 Hu 18. Mert Krisztus is szenvedett egyszer a bűnökért, mint igaz a nem igazakért,

nas przywiódł do Boga, umartwiony będąc ciałem, ale ożywiony duchem;

hogy minket Istenhez vezéreljen; megölettetvén ugyan test szerint, de megelevenítettetvén lélek szerint; [17†]

RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

БКуліш 18. тому що й Христос, щоби привести нас до Бога, один раз пострадав за гріхи наші, Праведник за неправедних, що був умертвений по тїлу, но ожив духом,

FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille wankeudessa/)

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Text Receptus 19. εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν 19. en o kai tois en fυlake pneυmasin poreυtheis ekeruksen

MLV19 19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,

KJV 19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;

Dk1871 19. i hvilken han og gik bort og prædikede for Aanderne, som vare i Forvaring,

KXII 19. I dem samma gick han ock bort, och predikade för andarna i fängelset;

PR1739 19. Ses waimus on temma ka ärraläinud, ja on armo kulutanud neile waimudele, kes wangis on,

LT 19. Ja Jis nužengė žemyn ir skelbė kalėjime esančioms dvasioms,

Luther1912 19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,

Ostervald-Fr 19. Par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison;

RV'1862 19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:

SVV1750 19 In Denwelken Hij ook, henengegaan zijnde, den geesten, die in de gevangenis zijn, gepredikt heeft,

PL1881 19. Przez którego i tym duchom, którzy są w więzieniu, przyszedłszy kazał.

Karoli1908 Hu 19. A melyben elmenvén, a tömlöczben lévő lelkeknek is prédikált, [18†]

RuSV1876 19 которым Он и находящимся в

БКуліш 19. в котрому і тим духам, що в

темнице духам, сойдя, проповедал,

FI33/38 20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

темниці, прийшовши, проповідував,

TKIS 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

Gr-East

20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος.

Text Receptus

20. απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος 20. apeithesasin pote ote apaks eksedecheto e tov theov makrothυmia en emerais noe kataskeυazomenes kiβotov eis en oligai tovt estin okto psυchai diesothesan di υdatos

MLV19

20 (while) they were previously disobedient, when the patience of God was waiting in (the) days of Noah, (while) the ark (was) being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water;

KJV

20. Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

Dk1871

20. som fordum vare gjenstridige, der Guds Langmodighed ventede i Noahs Dage, der Arken byggedes, i hvilken faa nemlig otte, Sjæle bleve frelste i Vandet,

KXII

20. Som fordom icke trodde, när Gud en gång bidde, och tålamod hade i Noe tid, då arken byggdes, i hvilkom få, det är, åtta själar, blefvo frälste genom vattnet;

PR1739 20. Kes ennemuiste ei usknud, kui Jummala pitkmeel ükskord otis Noa päiwil, kui laewa walmistati, kus sees pissut, se on kahheksa hinge wee sees hoiti:

LT 20. kurios kadaise buvo neklusnios, kai Nojaus dienomis Dievo kantrybė laukė, bestatant arką, kuria nedaugelis, tai yra aštuonios sielos, buvo išgelbėtos vandeniu.

Luther1912 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harrte und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;

Ostervald-Fr 20. Qui avaient été autrefois incrédules, lorsque, du temps de Noé, la patience de Dieu attendait, pour la dernière fois, pendant que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.

RV'1862 20. Los cuales en el tiempo pasado fueron desobedientes, cuando una vez se esperaba la paciencia de Dios, en los dias de Noé, cuando se aparejaba el arca, en la cual pocas, es a saber, ocho personas, fueron salvas por agua.

SVV1750 20 Die eertijds ongehoorzaam waren, wanneer de lankmoedigheid Gods eenmaal verwachtte, in de dagen van Noach, als de ark toebereid werd; waarin weinige (dat is acht) zielen behouden werden door het water.

PL1881 20. Którzy niekiedy nieposłuszni byli, gdy raz oczekiwała Boża cierpliwość za dni Noego, kiedy korab gotowano, w którym

Karoli1908 Hu 20. A melyek engedetlenek voltak egykor, mikor egyszer várt az Isten béketűrése a Noé napjaiban, a bárka

mało (to jest ośm) dusz zachowane są w wodzie.

RuSV1876 20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.

FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha'

készítésekor, a melyben kevés, azaz nyolcz lélek tartatott meg víz által; [19†]

БКуліш 20. колисьто неслухняним, як того часу дожидало (їх) довготерпіннє Боже, за днів Ноя, як строїв ся ковчег, в котрий мало, то єсть, вісїм душ, спасло ся од води;

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisudet sillä pannan pois waan että se on hywän omantunnon lijtto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta.

saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

Gr-East

21. ὃ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

21. {VAR1: ο } {VAR2: ω } και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21. {VAR1: ο } {VAR2: ο } kai emas antituρon nυn sozei βaρtisma oυ sarkos apothesis rυρoυ alla sυneideseos agathes eperotema eis theon di anastaseos iesoυ christoυ

MLV19

21 which (is our) counterpart, immersion*, saves us also now, not the removal of (the)

KJV

21. The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the

filth of the flesh, but the demand of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Dk1871 21. hvis Modbillede nu frelser os, Daaben, hvilken ikke er Renselse fra Kjødets Ureenhed, men en god Samvittigheds Pagt med Gud ved Jesu Christi Opstandelse;

KXII 21. Hvilket nu ock oss saliga gör i dopet, som genom hint betydt är (icke att köttsens smittor afläggas, utan att man hafver ett godt samvet till Gud), genom Jesu Christi uppståndelse;

PR1739 21. Selle wastotähhendus, se ristminne teeb meid nüüd ka önsaks, (ei mitte rojusse ärrasaatminne lihha peält, waid hea süddame-tunnistusse julge küssiminne Jummala käest) Jesusse Kristusse üllestousmisse läbbi,

LT 21. Ir mus dabar gelbsti tų įvykių vaizdinyskrikštas. Jis nėra kūno nešvaros nuplovimas, bet grynos sąžinės atsakas Dievui per prisikėlimą Jėzaus Kristaus,

Luther1912 21. welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,

Ostervald-Fr 21. Et l'image correspondante, le baptême (lequel n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience devant Dieu) nous sauve maintenant par la résurrection de Jésus-Christ;

RV'1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que ahora corresponde, nos salva a nosotros también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:

SVV1750 21 Waarvan het tegenbeeld, de doop, ons nu ook behoudt, niet die een aflegging is der vuiligheid des lichaams, maar die een vraag is van een goed geweten tot God, door de opstanding van Jezus Christus;

PL1881 21. Czego teraz chrzest wzorem będąc, zbawia nas (nie składanie cielesnego plugastwa, ale obietnica spólna sumienia dobrego u Boga,)przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,

Karoli1908 Hu 21. A mi minket is megtart most képmás gyanánt, mint keresztség, a mi nem a test szenyjének lemosása, hanem jó lelkiismeret keresése Isten iránt, a Jézus Krisztus feltámadása által; [20†]

RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

БКуліш 21. чого образ хрещеннє (не відложеннє тїлесної нечистоти, а совісти доброї обітниця перед Богом), що і нас тепер спасає через воскресеннє Ісуса Христа,

FI33/38 22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle owat Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Text Receptus 22. ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 22. os estin en deksia tou theou poreutheis eis ouranon υpotagenton auto aggelon kai eksousion kai dυnameon

MLV19 22 who is at (the) right (hand) of God, having traveled into heaven; (with) messengers and authorities and powers having been made subject to him. {Gen 6:3, 12}

KJV 22. Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Dk1871 22. som, efterat han er faren til Himmelen, er hos Guds høire Haand, og Englene og magterne og Kræfterne ere ham underlagte.

KXII 22. Hvilken är på Guds högra hand, uppfaren till himla; och honom äro Änglarna, och väldigheterna, och krafterna underdåniga.

PR1739 22. Kes on Jummala parramal käel, pärrast sedda kui temã on taewa läinud, ja temã melewalla alla on pandud inglid, ja wallad, ja wäed.

LT 22. kuris, įžengęs į dangų, yra Dievo dešinėje; Jam yra pavaldūs angelai, valdžios ir jėgos.

Luther1912 22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

Ostervald-Fr 22. Qui étant allé au ciel, est à la droite de Dieu, et à qui les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.

RV'1862 22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.

SVV1750 22 Welke is aan de rechter hand Gods, opgevaren ten hemel, de engelen, en machten, en krachten Hem onderdanig gemaakt zijnde.

PL1881 22. Który jest na prawicy Bożej, szedłszy do nieba, podbiwszy sobie Aniołów i zwierzchności, i mocy.

Karoli1908 Hu 22. A ki Istennek jobbján van, felmenvén a mennybe; a kinek alávettettek az angyalok, hatalmasságok és erők. [21†]

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

БКуліш 22. котрий єсть по правиці в Бога, зійшовши на небо, котрому покорились ангели і властї і сили.

4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseekseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä —

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihasa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka synnistä/

UT1548

1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Gr-East

1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Text Receptus

1. χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας 1. christou oun pathontos uper emon sarki kai umeis ten auten ennoian oplisasthe oti o pathon en sarki pepautai amartias

MLV19

1 Therefore, Christ having suffered on our behalf (who are) in (the) flesh, (you° also weaponize° yourselves with the same mind), because he who suffered in (the) flesh has ceased from sin;

KJV

1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

Dk1871 1. Efterdi da Christus var lidt for os i Kjødet, væbner Eder og med det samme Sind, (thi den, som har lidt i Kjødet, har ladet af fra Synden),

KXII 1. Medan nu Christus lidit hafver i köttet för oss, så skolen I ock väpna eder med det samma sinnet; ty den der lider i köttet, han vänder åter af synden;

PR1739 1. Et nüüd Kristus lihhas meie eest on kannatanud, siis ehhitage ka teie ennast sesamma melega kui söariistadega; sest kes lihhas on kannatanud, se on patto mahhajätnud,

LT 1. Kadangi Kristus kentėjo kūnu už mus, tai ir jūs apsiginkluokite ta pačia mintimi,nes kas kenčia kūnu, tas pametė nuodėmę,

Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,

Ostervald-Fr 1. Christ ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher;

RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estád armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;

SVV1750 1 Dewijl dan Christus voor ons in het vlees geleden heeft, zo wapent gij u ook met dezelfde gedachte, namelijk dat wie in het vlees geleden heeft, die heeft opgehouden van de zonde;

PL1881 1. Ponieważ tedy Chrystus ucierpiał za nas w ciele, i wy też tąż myślą bądźcie

Karoli1908 Hu 1. Minthogy azért Krisztus testileg szenvedett, fegyverkezzetek fel ti is azzal

uzbrojeni, że ten, co cierpiał w ciele,
poprzestał grzechu,

a gondolattal, hogy a ki testileg szenved,
megszűnik a bűntől, [1†]

RuSV1876 1 Итак, как Христос пострадал за нас
плотию, то и вывооружитесь тою же
мыслью; ибо страдающий плотию
перестает грешить,

БКуліш 1. Тим же то, коли Христос страждав
за нас тїлом, то й ви тією самою
думкою оружіть ся; хто бо страждав
тїлом, перестав грішити,

FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä
elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan,
vaan Jumalan tahdon mukaan.

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä
olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan,
vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän
lihassa edespäin on, ihmisten himon
jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihasa
edespäin on ihmisten himon jälken waan
Jumalan tahdon jälken eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa
edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin
ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen.
(sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin
lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten
himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon
jälkeen elämän.)

Gr-East

2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

Text Receptus

2. εις το μηκετι ανθρωπων επιθυμιαις αλλα θελημαται θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2. eis to meketi anthropon epithυmiais alla thelemati theoυ ton epiloipon en sarki βiosai chronon

MLV19

2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your° time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.

KJV

2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

Dk1871

2. saa at I skulle leve den øvrige Tid i Kjødet, ikke fremdeles efter menneskelige Lyster, men efter Guds Villie.

KXII

2. På det han den tiden, som tillbaka är i köttet, icke lefva skall efter menniskolusta, utan efter Guds vilja.

PR1739

2. Et ta ei wötta ellada sedda aega, mis weel ülle on, ei mitte ennam innimeste himmude järrele, waid Jummala tahtmisse järrele.

LT

2. kad likusį laiką kūne gyventų nebe žmonių aistromis, o Dievo valia.

Luther1912

2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.

Ostervald-Fr

2. Afin de ne plus vivre selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui lui

reste à vivre dans la chair.

RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.

SVV1750 2 Om nu niet meer naar de begeerlijkheden der mensen, maar naar den wil van God, den tijd, die overig is in het vlees, te leven.

PL1881 2. Aby już więcej nie cielesnym pożądliwościom, ale woli Bożej żył ostatek czasu w ciele.

Karoli1908 Hu 2. Hogy többé ne embereknek kívánságai, hanem Isten akarata szerint éljétek a testben hátralevő időt. [2†]

RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

БКуліш 2. щоб уже не по хотїнню чоловічому, а по волї Божій, жити остальний час у тїлї.

FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen

CPR1642 3. Sillä kyllä sijnä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen

jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

UT1548 3. Sille ette io kylle on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ coska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömises/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.)

jälken waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

Gr-East 3. ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς

Text Receptus 3. αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως

χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

χρονος του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενους εν ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις κωμοις ποτοις και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις 3. arketos gar emin o pareleυthos chronos tου βιου to thelema ton ethnon katergasasthai peporeυmenoυs en aselgeiais epithυmiais oinoflυgiais komois potois kai athemitois eidololatreiais

MLV19 3 For* enough time which has passed away from (our) life is for us to have worked out the will of the Gentiles, and having conducted-ourselves in: unbridled-lusts, lusts, drunkenness, revelings, drinking-bouts and illegal {immoral} idolatries;

KJV 3. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Dk1871 3. Thi det er nok, at vi i den forbigangne Livs Tid have bedrevet Hedningernes Villie, vandrende i Uteerlighed, Lyster, Fylderi, Fraadseri, Drukkenskab og skjændig Afgudsdyrkelse;

KXII 3. Ty det är nog att vi, i förliden tid, hafve vårt lefverne förslitit efter Hedningarnas vilja, då vi vandrade i lösaktighet, i begärelse, i dryckenskap, i fråsseri, i svalg, och grufveliga

afgudadyrkan.

PR1739 3. Sest se on kül, et meie minnewal ello aial olleme pagganatte tahtmisse järrele teinud, kui meie ellasime keige kimalusse, himmude, liajomisse ja prassimisse, jotude, ja hirmsade woöra jummala-tenistuste sees.

LT 3. Gana, kad praėjusį laiką buvome pasidavę pagonių valiai ir gyvenome gašliai, geidulingai, girtuokliavome, ūžavome, puotavome ir pasiduodavome bjaurioms stabmeldystėms.

Luther1912 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

Ostervald-Fr 3. Car il nous suffit d'avoir accompli dans le temps de notre vie passée la volonté des Gentils, en marchant dans les impudicités et les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.

RV'1862 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.

SVV1750 3 Want het is ons genoeg, dat wij den voorgaande tijd des levens der heidenen wil volbracht hebben, en gewandeld hebben in ontuchtigheden, begeerlijkheden, wijnzuiperijen, brasserijen, drinkerijen en gruwelijke afgoderijen;

PL1881 3. Albowiem dosyć nam, żeśmy przeszłego

Karoli1908 3. Mert elég nékünk, hogy életünk elfolyt

czasu żywota popełniali lubości pogan, chodząc w rozpustach, w pożądliwościach, w opilstwach, w biesiadach, w pijaóstwach i sprośnych bałwochwalstwach.

Hu idejében a pogányok akaratát cselekedtük, járván feslettségekben, kívánságokban, részegségekben, dobzódásokban, ivásokban és undok bálványimádásokban. [3†]

RuSV1876 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям(мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

БКуліш 3. Доволї бо з нас минувшого часу життя, що чинили волю поган, ходячи в розпустї, пристрастях, пияньстві, бенкетах, напитках і мерзських ідолослуженнях.

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukanansa samaan riettauden lätäkköön, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän cansans juoxe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti

puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Text Receptus 4. εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν βλασφημουντες 4. en o ksenizontai me sυntrechonton υmon eis ten aυten tes asotias anachυsin βlasfemoυntes

MLV19 4 in which they are surprised (by) you°, (that you)° (are) not running together with (them) into the same outpouring of riotousness, blaspheming;

KJV 4. Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

Dk1871 4. hvorover de forundre sig, da I ikke løbe med til den samme Ryggesløsheds Dynd, og de bespotte Eder;

KXII 4. Och det synes dem sällsynt vara, att I icke löpen med dem uti samma slemma, oskickeliga väsende, och försmäden;

PR1739 4. Se on nende melest woöras, et teie

LT 4. Todėl jiems stebėtina, kad jūs

nendega ei jose sellesamma önnetuma ja wallatuma ello sisse, ja teotawad teid.

nebebėgate kartu su jais pasinerti į tą patį ištvirkimo potvynį, ir jie piktžodžiauja.

Luther1912 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.

RV'1862 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:

SVV1750 4 Waarin zij zich vreemd houden, als gij niet medeloopt tot dezelfde uitgieting der overdadigheid, en u lasteren;

PL1881 4. Przetoż, że się wy z nimi nie schadzacie na taką zbyteczną rozpustę, zda się im rzeczą obcą i bluźnią to.

Karoli1908 Hu 4. A mi miatt csudálkoznak, hogy nem futtok velök együtt a kicsapongásnak ugyanabba az áradatába, szitkozódván. [4†]

RuSV1876 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними втом же распутстве, и злословят вас.

БКуліш 4. Чим і дивують ся, що ви не біжете разом з ними на розлив розпусти, хулячи;

FI33/38 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on

on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)

Gr-East 5. οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

MLV19 5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.

Dk1871 5. men de skulle gjøre ham Regnskab, som er rede til at dømme Levende og Døde.

valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:

Text Receptus 5. οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμως εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5. oi apodosousin logon to etoimos echonti krinai zontas kai nekrous

KJV 5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

KXII 5. Hvilke skola göra räkenskap honom, som redo är döma lefvande och döda.

PR1739 5. Nemmad peawad arro andma sellele, kes walmis on kohhut moistma ellawatte ja surnutte peäle.

LT 5. Jie turės duoti apyskaitą Tam, kuris pasiruošęs teisti gyvuosius ir mirusiuosius.

Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.

Ostervald-Fr 5. Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.

SVV1750 5 Dewelke zullen rekenschap geven Dengene, Die bereid staat om te oordelen de levenden en de doden.

PL1881 5. Ci dadzą liczbą temu, który gotowy jest sądzić żywych i umarłych.

Karoli1908 Hu 5. A kik számot adnak majd annak, a ki készen van megítélni élőket és holtakat. [5†]

RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

БКуліш 5. котрі дадуть одвіт Тому, що готов судити живих і мертвих.

FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitäwarten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

Text Receptus 6. εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6. eis touto gar kai nekrois eueggelisthe ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pneumati

MLV19 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according

KJV 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in

to God in (the) Spirit.

the spirit.

Dk1871 6. Thi derfor er Evangelium forkyndt for de Døde, at de vel skulle dømmes for Mennesker i Kjødet, men leve for Gud i Aanden.

KXII 6. Ty dertill är ock Evangelium predikadt för de döda, att de skola dömde varda efter menniskor, i köttet; men i Andanom lefva Gudi.

PR1739 6. Sest seks on ka surnuttele armo-öppetus kulutud, et nende peäle piddi kohhut moistetama innimeste polest kül lihhas, agga waimus piddid nemmad ellama Jummala järrele.

LT 6. Todėl buvo paskelbta Evangelija ir mirusiems, kad jie, nors ir nuteisti kūne kaip žmonės, gyventų dvasia kaip Dievas.

Luther1912 6. Denn dazu ist auch den Toten das Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.

Ostervald-Fr 6. Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.

RV'1862 6. Porque por esto ha sido predicado también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu.

SVV1750 6 Want daartoe is ook den doden het Evangelie verkondigd geworden, opdat zij wel zouden geoordeeld worden naar den mens in het vlees, maar leven zouden naar God in den geest.

PL1881 6. Dlatego bowiem i umarłym kazano Ewangieliję, aby sądzeni byli według ludzi z strony ciała, ale żyli według Boga duchem.

Karoli1908 Hu 6. Mert azért hirdettetett az evangyéliom a holtaknak is, hogy megítéltessenek emberek szerint testben, de éljenek Isten szerint lélekben. [6†]

RuSV1876 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

БКуліш 6. На се бо і мертвим проповідувано благовістє, щоб приняли суд по чоловіку тїлом, і жили по Бозї духом.

FI33/38 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he eläwät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyypi.)

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε·

Text Receptus 7. παντων δε το τελος ηγγικεν

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς·

σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας προσευχας 7. panton de to telos eggiken sofronesate oυn kai nepsate eis tas proseυchas

MLV19 7 But the end of all things has drawn near. Therefore, be° sensible and be° sober *for prayers.

KJV 7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

Dk1871 7. Men alle Tings Ende nærmer sig; værer derfor ædrue og aarvaagne til Bønnen.

KXII 7. Men nu tillstundar änden på all ting. Så varer nu nyktre, och vakande till att bedja.

PR1739 7. Agga keige asjade ots on liggi sanud, sepärrast olge moistlikkud ja walwsad palwedele.

LT 7. Visų dalykų galas arti. Todėl būkite blaivūs ir budėkite maldose.

Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.

Ostervald-Fr 7. Au reste, la fin de toutes choses approche; soyez donc sobres et vigilants dans les prières.

RV'1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velád en oración.

SVV1750 7 En het einde aller dingen is nabij; zijt dan nuchteren, en waakt in de gebeden.

PL1881 7. A wszystkiemuć się koniec przybliża.

RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio ricoxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää

Karoli1908 Hu 7. A vége pedig mindennek közel van. Annakokáért legyetek mértékletesek és józanok, hogy imádkozhassatok. [7†]

БКуліш 7. Усьому ж конець наближив ся. Будьте ж оце мудрі і тверезі до молитов.

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

CPR1642 8. NIin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo ricoxita.

paljon rikoksia.)

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 8. προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR2: η } αγαπη καλυψει πληθος αμαρτιων 8. pro panton de ten eis eauτous agapen ektene echontes oti {VAR2: e } agape kalυpsei plethos amartion

MLV19 8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.

KJV 8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

Dk1871 8. Men haver for alle Ting en inderlig Kjærlighed til hverandre; thi Kjærligheden skal skjule Synders Mangfoldighed.

KXII 8. Men öfver all ting hafver ju en brinnande kärlek inbördes; ty kärleken skyler ock all öfverträdelse.

PR1739 8. Agga keigeennamiste piddage issekeskes ühte puhko armastust; sest armastus kattab pattude hulka.

LT 8. Visų pirma karštai mylėkite vienas kitą, nes meilė uždengia gausybę nuodėmių.

Luther1912 8. So seid nun mäßig und nüchtern zum

Ostervald-Fr 8. Surtout ayez les uns pour les autres

Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

RV'1862 8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad cubrirá la multitud de pecados.

PL1881 8. Przetoż trzeźwymi bądźcie i czułymi ku modlitwom, a nade wszystko miejcie uprzejmą miłość jedni ku drugim; albowiem miłość zakryje mnóstwo grzechów.

RuSV1876 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

FI33/38 9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napisematta,

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman

une ardente charité; car la charité couvrira une multitude de péchés.

SVV1750 8 Maar vooral hebt vurige liefde tot elkander; want de liefde zal menigte van zonden bedekken.

Karoli1908 Hu 8. Mindenek előtt pedig legyetek hajlandók az egymás iránti szeretetre; mert a szeretet sok vétket elfedez. [8†]

БКуліш 8. Перш усього ж майте один до одного щиру любов, бо любов покриває множество гріхів.

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napisemata.

napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Gr-East 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·

Text Receptus 9. φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9. filoksenoi eis allelous aneu goggusmon

MLV19 9 (Be) hospitable to one another without murmurings;

KJV 9. Use hospitality one to another without grudging.

Dk1871 9. Laaner hverandre gjerne Huus uden Knur.

KXII 9. Varer inbördes hvarannars herbergare, utan allt knorr.

PR1739 9. Olge issekeskes woöraste wastowötjad ilma nurrisematta.

LT 9. Būkite tarpusavyje svetingi be murmėjimo.

Luther1912 9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.

Ostervald-Fr 9. Exercez l'hospitalité les uns envers les autres sans murmures.

RV'1862 9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.

SVV1750 9 Zijt herbergzaam jegens elkander, zonder murmureren.

PL1881 9. Gościnnymi bądźcie jedni ku drugim bez

Karoli1908 Hu 9. Legyetek egymáshoz vendégszeretők,

szemrania.

zúgolódás nélkül. [9†]

RuSV1876 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

БКуліш 9. Будьте гостинні один для одного без дорікання.

FI33/38 10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palwelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaldiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς

Text Receptus 10. εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις

ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10. ekastos kathos elaβen charisma eis eautous auto diakonountes os kaloi oikonomoi poikiles charitos theou

MLV19 10 just-as each received a gift*, serving it *for yourselves, as good stewards of (the) various favor(s) of God.

KJV 10. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

Dk1871 10. Som enhver har faaet en Naadegave, saa tjener hverandre dermed, som gode Huusholdere over Guds mangeslags Naade.

KXII 10. Och varer tjenstaktige inbördes, hvar och en med den gåfvo som han hafver fått, såsom gode den margfaldeliga Guds nåds skaffare.

PR1739 10. Sedda möda kui iggaüks on armo-andi sanud, nenda aitage teine teist sellega, kui Jummala monnesarnatse armo head maiapiddajad.

LT 10. Tarnaukite vieni kitiems kaip geri visokeriopos Dievo malonės tvarkytojai, sulig kiekvieno gautąja dovana.

Luther1912 10. Und dienet einander, ein jeglicher mit

Ostervald-Fr 10. Que chacun emploie le don selon qu'il

der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

RV'1862 10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.

PL1881 10. Każdy jako wziął dar, tak nim jeden drugiemu usługujcie, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej.

RuSV1876 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

FI33/38 11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta.

a reçu, au service des autres, comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu.

SVV1750 10 Een iegelijk, gelijk hij gave ontvangen heeft, alzo bediene hij dezelve aan de anderen, als goede uitdelers der menigerlei genade Gods.

Karoli1908 Hu 10. Kiki amint kegyelmi ajándékot kapott, úgy sáfárkodjatok azzal egymásnak, mint Isten sokféle kegyelmének jó sáfárai; [10†]

БКуліш 10. Кожний, яко ж приняв дар, так ним нехай служить один одному, як добрі доморядники всякої благодати Божої.

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen

Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Gr-East

11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

11. ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. ei tis lalei os logia theou ei tis diakonei os eks ischuos es choregei o theos ina en pasin doksazetai o theos dia iesou christou o estin e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

11 If anyone is speaking, (speak) as (the) oracles of God; if anyone is serving, (serve) as from the strength which God is supplying; in order that God may be glorified in all things through Jesus Christ to whom is the glory and the dominion forevermore. Amen.

KJV

11. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

Dk1871

11. Taler Nogen i Menigheden, han tale som Guds Ord; tjener Nogen deri, han tjene som af den Formue, hvilken Gud forlener,

KXII

11. Om någor talar, han tale såsom Guds ord; om någor hafver ett ämbete, han tjene såsom af den förmågo, som Gud

at Gud maa æres i alle Ting formedelst Jesus Christus; han til kommer Ære og Magt i al Evighed! Amen.

gifver; på det Gud blifver ärad i all ting, genom Jesum Christum, hvilkom vare ära och våld evinnerliga. Amen.

PR1739 11. Kui kegi rägib, kui Jummala sannad räkigo temma sedda, kui kegi tenib, se tenigo kui sest jouust, mis Jummal annab, et keikis Jummal saaks auustud Jesusse Kristusse läbbi, kellel on au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks,

LT 11. Jei kas kalba, tekalba kaip Dievo žodžius; jei kas tarnauja, tegul tarnauja pagal Dievo teikiamus sugebėjimus, kad visuose dalykuose per Jėzų Kristų būtų pašlovintas Dievas. Jam šlovė ir valdžia per amžių amžius! Amen.

Luther1912 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 11. Si quelqu'un parle, qu'il parle selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, qu'il l'exerce selon la force que Dieu lui communique, afin qu'en toutes choses, Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 11. Si alguno habla, hable conforme a los oráculos de Dios: si alguno ministra, ministre conforme a la virtud que Dios da: para que en todas cosas sea Dios glorificado por medio de Jesu Cristo, al

SVV1750 11 Indien iemand spreekt, die spreke als de woorden Gods; indien iemand dient, die diene als uit kracht, die God verleent; opdat God in allen geprezen worde door Jezus Christus, Welken toekomt de

cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

heerlijkheid en de kracht, in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 11. Jeźli kto mówi, niech mówi jako wyroki Boże, jeźli kto posługuje, niech to czyni jako z siły, której Bóg dodaje, aby we wszystkiem chwalony był Bóg przez Jezusa Chrystusa, któremu należy chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 11. Ha valaki szól, mintegy Isten ígéit szólja: ha valaki szolgál, mintegy azzal az erővel szolgáljon, a melyet Isten ád: hogy mindenben dícsőíttessék a Jézus Krisztus által, a kinek dicsőség és hatalom örökkön-örökké. Ámen. [11†]

RuSV1876 11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы вовсем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

БКуліш 11. Коли хто говорить, то нехай говорить як слова Божі; коли хто служить, нехай же служить по силї, котру подає Бог; щоб у всьому прославляв ся Бог через Ісуса Христа, котрому слава і держава по вічні віки. Амінь.

FI33/38 12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä

CPR1642 12. MInun rackahani älkät oudoxuco sitä

hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

UT1548 12. Minun rackahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkäät oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

hellehtä (cuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Text Receptus 12. αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
12. agapetoi me ksenizesthe te en υmin pυrosei pros peirasmon υmin ginomene os ksenoυ υmin sυmβainontos

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° *for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

Dk1871 12. I Elskelige! forundrer Eder ikke over den Ildprøve, som I gjennemgaae, Eder til en Forsøgelse, som om der hændtes Eder noget Underligt,

KXII 12. Mine käreste, förundrer eder icke på den hetta, som eder vederfars (den eder vederfars, att I skolen försökte varda), såsom eder hände något nytt;

PR1739 12. Minno armad, ärge pange sedda pallawat, mis teile juhtub, mitte woöraks, mis teile kiusatusseks juhtub, otsego juhtuks teile üks woöras assi;

LT 12. Mylimieji, nesistebėkite, kad jus degina ugnis, lyg jums būtų atsitikę kas keista, nes taip darosi jums išbandyti.

Luther1912 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;

Ostervald-Fr 12. Bien-aimés, ne soyez point surpris de la fournaise qui est au milieu de vous, pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange.

RV'1862 12. Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, (lo cual se hace para vuestra prueba,) como si alguna cosa peregrina os aconteciese;

SVV1750 12 Geliefden, houdt u niet vreemd over de hitte der verdrukking onder u, die u geschiedt tot verzoeking, alsof u iets vreemds overkwame;

PL1881 12. Najmilsi! niech wam nie będzie rzeczą dziwną ten ogieó, który na was przychodzi ku doświadczeniu waszemu, jakoby co obcego na was przychodziło;

Karoli1908 Hu 12. Szeretteim, ne rémüljetek meg attól a tűztől, a mely próbáltatás végett támadt köztetek, mintha valami rémületes dolog történnék veletek; [12†]

RuSV1876 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

БКуліш 12. Любі, не чудуйтесь розпаленнєм, що буває вам на спокусу, наче б вам що дивного довело ся;

FI33/38 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzisitte ja riemuidzisitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Gr-East

13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Text Receptus

13. αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι 13. alla katho koinoneite tois tou christou pathemasin chairete ina kai en te apokalupsei tes dokses autou charete agalliomenoi

MLV19

13 But accordingly you° are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice°, in order that you° may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.

KJV

13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

Dk1871

13. men som I ere deelagtige i Christi Lidelser, saa glæder Eder, at I og ved hans Herligheds Aabenbarelse skulle glæde og fryde Eder.

KXII

13. Utan glädjens heldre, att I liden med Christo; på det I ock fröjdas och glädjas mågen uti hans härlighets uppenbarelse.

PR1739

13. Waid nenda kui teil Kristusse kannatamistest ossa on, nenda olge röömsad, et teie ka temma au ilmumisses sure römoga woite röömsad olla.

LT

13. Verčiau džiaukitės, dalyvaudami Kristaus kentėjimuose, kad ir tada, kai Jo šlovė apsireikš, galėtumėte džiūgauti dideliu džiaugsmu.

Luther1912 13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude und Wonne haben möget.

Ostervald-Fr 13. Mais réjouissez-vous de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi comblés de joie.

RV'1862 13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáos; para que también en la revelación de su gloria os regocijéis saltando de gozo.

SVV1750 13 Maar gelijk gij gemeenschap hebt aan het lijden van Christus, alzo verblijdt u; opdat gij ook in de openbaring Zijner heerlijkheid u moogt verblijden en verheugen.

PL1881 13. Ale radujcie się z tego, żeście uczestnikami ucierpienia Chrystusowego, abyście się i w objawienie chwały jego z radością weselili.

Karoli1908 Hu 13. Sőt, a mennyiben részetek van a Krisztus szenvedéseiben, örüljetek, hogy az ő dicsőségének megjelenésekor is vígadozva örvendezhessetek. [13†]

RuSV1876 13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

БКуліш 13. а радуйтесь, яко ж маєте участь в страданнях Христових, щоб і в одкриттю слави Його радувались і веселились.

FI33/38 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He

päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka ompi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East 14. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ’ ὑμᾶς

tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

Text Receptus 14. ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται

ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται 14. ei oneidizesthe en onomati christou makarioi oti to tes dokses kai to tou theou pneuma ef υmas anapauetai kata men autous βlasfemeitai kata de υmas doksazetai

MLV19 14 If you° are reproached in (the) name of Christ(,) you° (are) fortunate, because the Spirit of glory and of God rests upon you°. He is indeed blasphemed according to their (manner), but he is glorified according to your (manner).

KJV 14. If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

Dk1871 14. Dersom I forhaanes for Christi Navns Skyld, ere I salige, thi Herlighedens og Guds Aand hviler paa Eder; hos hine bespottes den vel, men hos Eder herliggjøres den.

KXII 14. Salige ären I, om I för Christi Namns skull blifven försmädde; ty Anden, som är härlighetenes och Guds Ande, hvilas på eder; när dem blifver han försmädd, men när eder beprisad.

PR1739 14. Önsad ollete teie, kui teid teotakse Kristusse nimme pärrast, et au- ja Jummala Waim teie peäl hingab; teiste polest

LT 14. Jei jus užgaulioja dėl Jėzaus vardo,jūs palaiminti, nes šlovės ir Dievo Dvasia ilsisi ant jūsų. Jų Ji keikiama, o jūsų-

teotakse tedda kül, agga teie polest auustakse tedda.

Luther1912 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

RV'1862 14. Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. Cierto según ellos él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.

PL1881 14. Jeźli was lżą dla imienia Chrystusowego, błogosławieni jesteście, gdyż on Duch chwały a Duch Boży odpoczywa na was, który względem nich bywa bluźniony, ale względem was bywa uwielbiony.

RuSV1876 14 Если злословят вас за имя Христово,

slovinama.

Ostervald-Fr 14. Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux; car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. Il est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous.

SVV1750 14 Indien gij gesmaad wordt om den Naam van Christus, zo zijt gij zalig; want de Geest der heerlijkheid, en de Geest van God rust op u. Wat hen aangaat, Hij wordt wel gelasterd, maar wat u aangaat, Hij wordt verheerlijkt.

Karoli1908 Hu 14. Boldogok vagytok, ha Krisztus nevéért gyaláznak titeket; mert megnyugszik rajtatok a dicsőségnek és az Istennek Lelke, a mit amazok káromolnak ugyan, de ti dicsőítitek azt. [14†]

БКуліш 14. Коли докоряють вас за імя

то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

Христове, - ви блаженні; Дух бо слави й Бога почиває на вас; ними він хулить ся, вами ж прославляєть ся.

FI33/38 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος·

Text Receptus 15. μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριοεπισκοπος 15. me gar tis υmon pascheto os foneυs e kleptes e kakopoios

e os allotrioepiskopos

MLV19 15 For* let not anyone of you° suffer like a murderer, or a thief, or an evildoer, or like a meddler in the affairs of others.

KJV 15. But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

Dk1871 15. Thi Ingen af Eder lide som Morder eller Tyv eller Misdæder, eller som den, der trænger sig ind i en fremmed Bestilling;

KXII 15. Ingen ibland eder lide, såsom en mördare, tjuf, illgerningsman, eller som den der träder in i ens annars ämbete.

PR1739 15. Agga ärgo kannatago ei ükski teie seast kui tapja, ehk kui warras, ehk kurjateggia, ehk kui se, kes teiste asjade kulaja on;

LT 15. Tik tegul niekas iš jūsų nekenčia kaip žmogžudys, vagis, piktadarys ar įkyruolis, besikišąs į kitų reikalus.

Luther1912 15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift.

Ostervald-Fr 15. Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.

RV'1862 15. Así que no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o explorador de lo ajeno.

SVV1750 15 Doch dat niemand van u lijde als een doodslager, of dief, of kwaaddoener, of als een, die zich met eens anders doen bemoeit;

PL1881 15. A żaden z was niech nie cierpi jako mężobójca, albo złodziej, albo złoczyóca, albo jako w cudzy urząd się wtrącający.

Karoli1908 Hu 15. Mert senki se szenvedjen közületek mint gyilkos, vagy tolvaj, vagy gonosztévő, vagy mint más dolgába avatkozó: [15†]

RuSV1876 15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, иливор, или злодей, или как посягающий на чужое;

БКуліш 15. Тільки ж ніхто з вас нехай не постраждає яко душегубець, або злодїй, або лиходїй, або як бунтівник;

FI33/38 16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa.

TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

Text Receptus 16. ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16. ei de os christianos me aischυnestho doksazeto de ton theon en to merei touto

MLV19 16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this respect.

KJV 16. Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

Dk1871 16. men lider han som en Christen, da skamme han sig ikke, men ære Gud i den Deel.

KXII 16. Men lider han såsom en Christen, skämme sig intet; utan prise Gud för den delen.

PR1739 16. Waid, kui temma kui risti-innimenne kannatab, siis ärgo häbbenego temma mitte, waid ta auustago Jummalat se polest.

LT 16. Bet jei kenčia kaip krikščionis, tegul nesigėdija, o tešlovina dėl to Dievą.

Luther1912 16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point honte, mais qu'il glorifie Dieu à cet égard.

RV'1862 16. Pero si alguno es afligido como

SVV1750 16 Maar indien iemand lijdt als een

Cristiano, no se avergüence, ántes glorifique a Dios en esta parte.

PL1881 16. Lecz jeźli cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, owszem niech chwali Boga w tej mierze.

RuSV1876 16 а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

FI33/38 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaiset?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se

Christen, die schame zich niet, maar verheerlijke God in dezen dele.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig mint keresztyén szenved, ne szégyelje, sőt dicsőítse azért az Istent. [16†]

БКуліш 16. коли ж яко Християнин, то нехай не соромить ся, а прославляє Бога за сю участь.

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Text Receptus 17. οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 17. oti o kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou theou ei de proton af emon ti to telos ton apeithounton to tou theou euaggelio

MLV19 17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV 17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Dk1871 17. Thi det er Tiden, at Dommen skal

KXII 17. Ty tiden är, att domen skall begynnas

begynde fra Guds Huus; men begynder den først fra os, hvad Ende vil det faae med den, som ikke troe Guds Evangelium?

PR1739 17. Sest aeg on, et kohhus peab Jummala koiast hakkama; agga kui se meist esmalt hakkab, mis ots saab siis neile, kes Jummala armo-öppetusse sanna ei wötta kuulda?

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

RV'1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

PL1881 17. Albowiem czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego; a ponieważ najprzód

på Guds hus; begynnes det på oss, hvad blifver då deras ändalykt, som icke tro Guds Evangelio?

LT 17. Nes jau metas prasidėti teismui nuo Dievo namų; ir jeigu jis pirmiausia prasideda nuo mūsų, tai koks galas laukia tų, kurie neklauso Dievo Evangelijos?!

Ostervald-Fr 17. Car le temps vient où le jugement doit commencer par la maison de Dieu; et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?

SVV1750 17 Want het is de tijd, dat het oordeel beginne van het huis Gods; en indien het eerst van ons begint, welk zal het einde zijn dergenen, die het Evangelie van God ongehoorzaam zijn?

Karoli1908 Hu 17. Mert itt az ideje, hogy elkezdődjék az ítélet az Istennek házán: ha pedig először

zaczyna się od nas, jakiż będzie koniec tych, co są nieposłuszni Ewangielii Bożej?

mi rajtunk kezdődik, mi lesz azoknak a végök, a kik nem engedelmeskednek az Isten evangyéliomának? [17†]

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется , то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

БКуліш 17. Бо пора початись судові від дому Божого; коли ж найперш од нас, то який конець тих, що не корять ся благовістю Божому?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoin ja syntinen näkyy?

CPR1642 18. Ja jos hurscas tuscalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoin ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoin ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaaksi tuleepi/ kuhunka sitten jumalatoin ja syntinen tuleepi?)

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Text Receptus 18. και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται
18. kai ei o dikaios molis sozetai o aseβes

kai amartolos pov faneitai

MLV19 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear?

KJV 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Dk1871 18. Og dersom den Retfærdige neppeligen frelses, hvor vil den Ugudelige og Synderen komme frem?

KXII 18. Och blifver den rättfärdige med plats salig, hvar blifver då den ogudaktige och syndaren?

PR1739 18. Ja kui se, kes öige on, waewalt peäseb, kuida siis se korda saab, kes jummalakartmatta ja pattune on.

LT 18. Ir ‘‘jeigu teisusis vos ne vos išsigelbės, tai kur pasidės bedievis ir nusidėjėlis!’’

Luther1912 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

Ostervald-Fr 18. Et si c'est à grand-peine que le juste est sauvé, que deviendront l'impie et le pécheur?

RV'1862 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador?

SVV1750 18 En indien de rechtvaardige nauwelijks zalig wordt, waar zal de goddeloze en zondaar verschijnen?

PL1881 18. A ponieważ sprawiedliwy ledwie

Karoli1908 Hu 18. És ha az igaz is alig tartatik meg,

zbawiony będzie, niezbożny i grzeszny gdzież się okaże?

RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

hová lesz az istentelen és bűnös? [18†]

БКуліш 18. І коли "праведник тільки що спасеть ся, то безбожник і грішник де явить ся?"

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

Gr-East

19. Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Text Receptus

19. ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19. oste kai oi paschontes kata to thelema tou theou os pisto ktiste paratithesthosan tas psuchas eauton en agathopoiia

MLV19

19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

KJV

19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

Dk1871

19. Derfor skulle og de, som lide efter Guds Villie, befale ham, som en trofast Skaber, deres Skjæle ved at gjøre Godt.

KXII

19. Derföre, de der lida efter Guds vilja, de skola befalla honom sina själar, såsom enom trofastom Skapare, med goda gerningar.

PR1739

19. Serpärrast ka need, kes kannatawad Jummala tahtmisse järrele, need peawad temma kui ühhe ustawa Loja holeks ommad hinged andma, head tehhes.

LT

19. Todėl tie, kurie kenčia pagal Dievo valią, tepaveda savo sielas Jam, ištikimajam Kūrėjui, darydami gera.

Luther1912 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

RV'1862 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien, como a su fiel Creador.

PL1881 19. Przetoż i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niechaj jemu, jako wiernemu Stworzycielowi, poruczają dusze swoje, dobrze czyniąc.

RuSV1876 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

Ostervald-Fr 19. Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs âmes, comme à un Créateur fidèle, en faisant le bien.

SVV1750 19 Zo dan ook die lijden naar den wil van God, dat zij hun zielen Hem, als den getrouwen Schepper, bevelen met weldoen.

Karoli1908 Hu 19. Annakokáért a kik az Isten akaratából szenvednek is, ajánlják néki lelköket mint hű teremtőnek, jót cselekedvén. [19†]

БКуліш 19. Тим то й страждаючі по волї Божій, як вірному Творцеві, нехай передають душі свої, роблячи добре.

5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen

vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

CPR1642 1. WAnhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

tuleman.)

Gr-East

1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Text Receptus

1. πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 1. presβυterous tous en υmin parakalo o sυmpresβυteros kai martυs ton tov christov pathematon o kai tes mellovses apokalυptesthai dokses koinonos

MLV19

1 I am encouraging (the) elders the ones among you°, (the fellow elder and witness of the sufferings of the Christ, also the partner of the glory which is about to be revealed).

KJV

1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

Dk1871

1. De Ældste iblandt Eder formaner jeg som en Med-Ældste og Vidne til Christi Lidelser, som den, der og har Deel i Herligheden, der skal aabenbares:

KXII

1. Presterna, som äro ibland eder, förmanar jag, som ock är en Prest, och vittne till Christi pino, och delaktig i den härlighet som uppenbaras skall:

PR1739 1. Need wannemad, kes teie seas on, maenitsen minna, kes ma ka üks wannem ja Kristusse kannatamiste tunnistaja ollen, kennel ka ossa on sest auust, mis peab ilmutadama:

LT 1. Jūsų vyresniuosius raginu aš, irgi vyresnysis, Kristaus kentėjimų liudytojas ir dalyvis šlovės, kuri bus apreikšta:

Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

Ostervald-Fr 1. Je prie les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:

RV'1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre vosotros, (yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)

SVV1750 1 De ouderlingen, die onder u zijn, vermaan ik, die een medeouderling, en getuige des lijdens van Christus ben, en deelachtig der heerlijkheid, die geopenbaard zal worden:

PL1881 1. Starszych, którzy są między wami, proszę ja spółstarszy i świadek ucierpienia Chrystusowego, i uczestnik chwały, która ma być objawiona:

Karoli1908 Hu 1. A köztetek lévő presbitereket kérem én, a presbitertárs, és a Krisztus szenvedésének tanuja, és a megjelenendő dicsőségnek részese; [1†]

RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь

БКуліш 1. Старших між вами молю, яко

и свидетель страданий Христовых и
соучастник в славе, которая должна
открыться:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei
pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan
tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton
tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän
hallussanne on, ja pitäkäät siitä vaari, ei
vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan
voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca
teiden Hallusan on/ ia piteket waari
heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei
häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste
mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/
joka teidän hallussanne on/ ja pitäkäät
waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset.
Ei häpeällisen woiton tähden/ waan
hyvästä mielestä/)

товариш-старший і сьвідок страдання
Христового, і спільник слави, що має
відкритись:

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan
laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan
vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon
mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi
vaan alttiisti,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän
hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei
waaditut waan mielelliset ei turhan
woiton tähden waan hywästä tahdosta/

Gr-East

2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ᾽ ἑκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

Text Receptus

2. ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 2. poimanate to en υmin poimnion tou theou episkopountes me anagkastos all ekoυsios mede aischrokerdos alla prothυmos

MLV19

2 Shepherd° the flock of God among you°, exercising the oversight, not by compulsion, but willfully, nor covetously, but eagerly;

KJV

2. Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

Dk1871

2. vogter Guds Hjord, som er iblandt Eder, og vaager over den, ikke tvungne, men frivillig, ikke for slet Vindings Skyld men med Redebonhed;

KXII

2. Föder Guds hjord, som är ibland eder; och hafver akt på honom, icke nödige, utan sjelfviljande; icke för slem vinnings skull, utan af en god vilja;

PR1739

2. Hoidke kui karjatsed Jummala karja, mis teie seas on, ja olge selle üllewatajad, ei mitte wasto meelt, waid hea melega, ei mitte roppo kasso pärrast, waid heldest süddamest;

LT

2. ganykite pas jus esančią Dievo kaimenę, prižiūrėdami ją ne iš prievartos, bet noriai, ne dėl nešvaraus pelno, bet uoliai,

Luther1912 2. Weidet die Herde Christi, die euch befohlen ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;

Ostervald-Fr 2. Paissez le troupeau de Dieu qui est au milieu de vous, veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain honteux, mais par affection;

RV'1862 2. Apacentád el rebaño de Dios que está entre vosotros, teniendo cuidado de él, no por fuerza, mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto;

SVV1750 2 Weidt de kudde Gods, die onder u is, hebbende opzicht daarover, niet uit bedwang, maar gewilliglijk; noch om vuil gewin, maar met een volvaardig gemoed;

PL1881 2. Paście trzodę Bożą, która jest między wami, doglądając jej nie poniewolnie, ale dobrowolnie; nie dla sprośnego zysku, ale ochotnym umysłem:

Karoli1908 Hu 2. Legeltessétek az Istennek köztetek lévő nyáját, gondot viselvén arra nem kényszerítésből, hanem örömest; sem nem rút nyerészkedésből, hanem jóindulattal; [2†]

RuSV1876 2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним непринужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

БКуліш 2. пасїте стадо Боже, що у вас, доглядаючи не по неволї, анї для поганої користї, а з доброго серця;

FI33/38 3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle waan olcat laumalle opixi/

UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans ylitze/ waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/ (Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/ waan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Gr-East 3. μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 3. μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3. med os katakυrieυontes ton kleron alla tυpoi ginomenoi tov poimniov

MLV19 3 nor like (one) lording it over (his) inheritances {Or: lots} , but (by) becoming examples to the flock.

KJV 3. Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

Dk1871 3. ikke som de, der ville herske over Herrens Arv, men som Mønstre for Hjorden;

KXII 3. Icke heller såsom herrar öfver sitt folk; utan varer hjordenom till efterdömelse.

PR1739 3. Ja ei mitte kui need, kes koggodusse ülle wallitsewad , waid olge karjale ¤ märgiks.

LT 3. ne kaip viešpataujantys jums patikėtiems, bet būdami pavyzdžiu kaimenei.

Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Herde.

Ostervald-Fr 3. Non comme ayant la domination sur les héritages du Seigneur, mais en étant les modèles du troupeau.

RV'1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las herencias de Dios, sino de tal manera que seais dechados de la grey.

SVV1750 3 Noch als heerschappij voerende over het erfdeel des Heeren, maar als voorbeelden der kudde geworden zijnde.

PL1881 3. Ani jako panując nad dziedzictwem Paóskiem, ale wzorami będąc trzody.

Karoli1908 Hu 3. Sem nem úgy, hogy uralkodjatok a gyülekezeteken, hanem mint példányképei a nyájnak. [3†]

RuSV1876 3 и не господствуя над наследием Божиим , но подавая пример стаду;

БКуліш 3. анї пануйте над народом, а взором будьте стада;

FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen

ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (coska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Text Receptus 4. και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομιεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4. kai fanerothentos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tes dokses stefanon

MLV19 4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you° will be getting the unfading crown of glory.

KJV 4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

Dk1871 4. og naar da Overhyrden aabenbares, skulle I erholde Ærens uforvisnelige Krands.

KXII 4. Och sedan, då öfverste Herden uppenbar varder, skolen I undfå härlighetenes ovanskeliga krona.

PR1739 4. Siis peate teie, kui se keigeüllem karjane awwalikuks saab, sedda ilmanärtsimatta au kroni sama.

Luther1912 4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.

RV'1862 4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona inmarcescible de gloria.

PL1881 4. A gdy się okaże on książę pasterzy, odniesiecie niezwiędłą koronę chwały.

RuSV1876 4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

FI33/38 5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä

LT 4. O kai pasirodys Vyriausiasis Ganytojas, jūs gausite nevystantį šlovės vainiką.

Ostervald-Fr 4. Et lorsque le souverain Pasteur paraîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire.

SVV1750 4 En als de overste Herder verschenen zal zijn, zo zult gij de onverwelkelijke kroon der heerlijkheid behalen.

Karoli1908 Hu 4. És mikor megjelenik a főpásztor, elnyeritek a dicsőségnek hervadatlan koronáját. [4†]

БКуліш 4. і як явить ся Пастир-Начальник, приймете невянучий слави вінець.

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*,

"Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkäät teitänne kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitänne kiinteästi nöydyydessä/ Sillä että Jumala wastaanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Gr-East 5. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις

sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

CPR1642 5. NIin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitänne kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastan. Mutta nöyrille hän anda armon.

Text Receptus 5. ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις

ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 5. omoios neoteroi υpotagete presβυterois pantes de allelois υpotassomenoi ten tapeinofrosυnen egkomβosasthe oti o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 5 Likewise, (the) younger (ones), be° subject to the elder (ones). But all (of) you° be subject to one another, clothe° yourselves with humility, because ‘God resists (the) haughty, but is giving grace to (the) humble.’ {Prov. 3:34}

KJV 5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

Dk1871 5. Desligeste, I Unge værer de Ældste underdanige; men værer alle hverandre underdanige og smykker Eder med Ydmyghed; thi Gud staaer de Hoffærdige imod, men de Ydmyge giver han Naade.

KXII 5. Sammalunda I unge, varer dem gamlom underdånige. Varer alle inbördes hvarannan underdånige, och håller eder hårdt vid ödmjukhetena; ty Gud står emot de högfärdiga, men de ödmjuka gifver han nåd.

PR1739 5. Selsammal kombel teie nored, olge wannematte wasto allandikkud, agga keik olge teine teise wasto allandikkud, ja ehhitage ennast seestpiddi allandikko melega; sest Jummal panneb sureliste wasto, agga allandikkuile annab temma omma armo.

LT 5. Taip pat jūs, jaunesnieji, būkite klusnūs vyresniesiems. Ir visi, paklusdami vieni kitiems, apsivilkite nuolankumu, nes ‘‘Dievas išdidiems priešinasi, o nuolankiesiems teikia malonę’’.

Luther1912 5. Desgleichen, ihr Jüngeren, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

Ostervald-Fr 5. De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens, et vous soumettant tous les uns aux autres, revêtez-vous d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

RV'1862 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

SVV1750 5 Desgelijks gij jongen, zijt den ouden onderdanig; en zijt allen elkander onderdanig; zijt met de ootmoedigheid bekleed; want God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.

PL1881 5. Także, młodsi! bądźcie poddani starszym, a wszyscy jedni drugim bądźcie poddani. Pokorą bądźcie wewnątrz

Karoli1908 Hu 5. Hasonlatosképen ti ifjabbak engedelmeskedjetek a véneknek: mindnyájan pedig, egymásnak

ozdobieni, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje.

engedelmeskedvén, az alázatosságot öltsétek fel, mert az Isten a kevélyeknek ellene áll, az alázatosaknak pedig kegyelmet ád. [5†]

RuSV1876 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордымпротивится, а смиренным дает благодать.

БКуліш 5. Саме так, молодші, коріть ся старшим; усї ж, один одному корячись, смирностю підпережіть ся; бо "Бог гордим противить ся, смирним же дає благодать."

FI33/38 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryyttäkäät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan wäkewän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryyttäkäät siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν

Text Receptus 6. ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν

καιρῷ.

καιρω 6. tapeinothete ουν υπο ten krataian cheira του theου ina υmas υpsose en kairo

MLV19 6 Therefore humble° yourselves under the powerful hand of God, in order that he may exalt you° in time;

KJV 6. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

Dk1871 6. Derfor ydmyger Eder under Guds Vældige Haand, at han maa i sin Tid ophøie Eder.

KXII 6. Så ödmjuker eder nu under Guds mägtiga hand, på det han eder upphöjer i sinom tid.

PR1739 6. Siis allandage ennast nüüd Jummala wäggewa käe alla, et temma teid woiks üllendada öigel aial.

LT 6. Tad nusižeminkite po galinga Dievo ranka, kad Jis išaukštintų jus metui atėjus.

Luther1912 6. So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.

Ostervald-Fr 6. Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand il en sera temps;

RV'1862 6. Humilláos pues debajo de la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo:

SVV1750 6 Vernedert u dan onder de krachtige hand Gods, opdat Hij u verhoge te Zijner tijd.

PL1881 6. Uniżajcież się tedy pod mocną ręką Bożą, aby was wywyższył czasu swego;

Karoli1908 Hu 6. Alázzátok meg tehát magatokat Istennek hatalmas keze alatt, hogy felmagasztaljon titeket annak idején. [6†]

RuSV1876 6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

БКуліш 6. Смиріть ся ж під сильну руку Божу, щоб піднїс вас угору свого часу;

FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitä murhen teistä.

UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murechtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkäät hänen päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)

Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει

Text Receptus 7. πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει

περὶ ὑμῶν,

περι υμων 7. pasan ten merimnan υmon epirripsantes ep aυton oti aυto melei peri υmon

MLV19 7 having tossed forth all your° anxiety upon him, because there is care concerning you° with him.

KJV 7. Casting all your care upon him; for he careth for you.

Dk1871 7. Kaster al Eders Sorg paa ham, thi han har Omhu for Eder.

KXII 7. Alla edra omsorg kaster på honom; ty han hafver omsorg om eder.

PR1739 7. Heitke keik omma murret temma peäle, sest ta murretseb teie eest.

LT 7. Meskite ant Jo savo rūpesčius, nes Jis jumis rūpinasi.

Luther1912 7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.

Ostervald-Fr 7. Vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parce qu'il a soin de vous.

RV'1862 7. Echando toda vuestra solicitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros.

SVV1750 7 Werpt al uw bekommernis op Hem, want Hij zorgt voor u.

PL1881 7. Wszystko staranie wasze wrzuciwszy na niego, gdyż on ma pieczę o was.

Karoli1908 Hu 7. Minden gondotokat ő reá vessétek, mert néki gondja van reátok. [7†]

RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

БКуліш 7. всяку журбу вашу скинувши на Него, бо Він стараєть ся про вас.

FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi niellä.

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuua Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ·

Text Receptus 8. νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρυομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη 8. nepsate gregoresate oti o antidikos υmon diaβolos os leon orυomenos peripatei

zeton tina katapie

MLV19 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the) devil, like a roaring lion, is walking around seeking whom he may swallow,

KJV 8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

Dk1871 8. Værer ædrue, vaager; thi Eders Modstander Djævelen gaaer omkring som en brølende Løve, søgende, hvem han kan opslue.

KXII 8. Varer nyktre, och vaker; ty edar fiende, djefvulen, går omkring såsom ett rytande lejon, och söker hvem han uppsluka må.

PR1739 8. Olge kassinad, walwage, sest teie waenlane, se kurrat, käib ümber kui möiraja loukoer, ja otsib, kedda temma woiks ärraneelda:

LT 8. Būkite blaivūs ir budrūs, nes jūsų priešas velnias slankioja aplinkui kaip riaumojantis liūtas, tykodamas kurį nors praryti.

Luther1912 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.

Ostervald-Fr 8. Soyez sobres, veillez; car le diable, votre ennemi, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.

RV'1862 8. Sed templados, y velád; porque vuestro

SVV1750 8 Zijt nuchteren, en waakt; want uw

adversario el diablo anda como león bramando en derredor de vosotros, buscando alguno que trague:

tegenpartij, de duivel, gaat om als een briesende leeuw, zoekende, wien hij zou mogen verslinden;

PL1881 8. Trzeźwymi bądźcie, czujcie; albowiem przeciwnik wasz dyjabeł, jako lew ryczący obchodzi, szukając kogo by pożarł.

Karoli1908 Hu 8. Józanok legyetek, vigyázzatok; mert a ti ellenségetek, az ördög, mint ordító oroszlán szerte jár, keresvén, kit elnyeljen: [8†]

RuSV1876 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

БКуліш 8. Тверезїть ся, пильнуйте, бо противник ваш, диявол, як лев рикаючий, ходить, шукаючи кого пожерти;

FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

CPR1642 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa. Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa.

(Sitä te wastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkäät/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Text Receptus 9. ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9. o antistete stereoi te pistei eidotes ta auta ton pathematon te en kosmo υmon adelfoteti epiteleisthai

MLV19 9 to whom, stand° against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your° brotherhood.

KJV 9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

Dk1871 9. Staaer ham imod, faste i Troen, vidende, at de samme Lidelser fuldbyrdes paa Eders Brødre i Verden.

KXII 9. Står honom emot, stadige i trone; och veter, att samma vedermöda vederfars edra bröder i verldene.

PR1739 9. Selle wasto seiske kindlaste uskus , ja

LT 9. Pasipriešinkite jam tvirtu tikėjimu,

teädke, et needsammad kannatamissed täieste sawad teie wendade-seltsi kätte, kes ma-ilmas on.

žinodami, kad tokius pačius kentėjimus patiria jūsų broliai pasaulyje.

Luther1912 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

Ostervald-Fr 9. Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui sont dans le monde, souffrent les mêmes afflictions.

RV'1862 9. Al cual resistíd firmes en la fé, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.

SVV1750 9 Denwelken wederstaat, vast zijnde in het geloof, wetende, dat hetzelfde lijden aan uw broederschap, die in de wereld is, volbracht wordt.

PL1881 9. Któremu dawajcie odpór, mocni będąc w wierze, wiedząc, iż się takoweż ucierpienia nad braterstwem waszem, które jest na świecie, wykonywają.

Karoli1908 Hu 9. A kinek álljatok ellen, erősek lévén a hitben, tudva, hogy a világban lévő atyafiságotokon ugyanazok a szenvedések telnek be. [9†]

RuSV1876 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

БКуліш 9. проти него вставайте тверді вірою, знаючи, що такі страждання доводять ся і братівству вашому в сьвітї.

FI33/38 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on

kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkisehen kunniahansa Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Gr-East 10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας

kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

Text Receptus 10. ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας

ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει·

ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι 10. o de theos pases charitos o kalesas emas eis ten aionion autou doksan en christo iesou oligon pathontas autos katartisai υmas steriksai sthenosai themeliosai

MLV19 10 But the God of all grace, who called you° to his everlasting glory in Christ Jesus, (after) you° (have) suffered a small (time), he himself may frame you° (up), will establish, will strengthen (and) will found (you)°. {I.e. make a foundation of you.}

KJV 10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Dk1871 10. Men al Naades Gud, som kaldte os til sin evige Herlighed i Christus Jesus, efter en kort Tids Lidelse, han selv berede, styrke, bekræfte, grundfæste Eder!

KXII 10. Men Gud, som all nåd kommer af, den eder kallat hafver till sin eviga härlighet i Christo Jesu, han fullborde eder, som en liten tid liden, styrke, stödje och stadfäste;

PR1739 10. Agga se keige armo Jummal, kes meid

LT 10. O visokeriopos malonės Dievas,

on kutsnud omma iggawesse au sisse Kristusse Jesusse sees, se parrandago, kinnitago, tehko wahwaks, ja raiago teid tuggewaste, kui teie ürrikeste sate kannatanud:

pašaukęs mus į savo amžinąją šlovę Kristuje Jėzuje, pats jus, trumpai pakentėjusius, ištobulins, sutvirtins, sustiprins ir pastatys ant tvirto pagrindo.

Luther1912 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

Ostervald-Fr 10. Or, que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que vous aurez un peu souffert, vous rende parfaits, fermes, forts et inébranlables.

RV'1862 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, el mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca:

SVV1750 10 De God nu aller genade, Die ons geroepen heeft tot Zijn eeuwige heerlijkheid in Christus Jezus, nadat wij een weinig tijds zullen geleden hebben, Dezelve volmake, bevestige, versterke, en fondere ulieden.

PL1881 10. A Bóg wszelkiej łaski, który nas powołał do wiecznej chwały swojej w Chrystusie Jezusie, gdy maluczko ucierpicie, ten niech was doskonałymi uczyni, utwierdzi, umocni i ugruntuje;

Karoli1908 Hu 10. A minden kegyelemnek Istene pedig, a ki az ő örök dicsőségére hívott el minket a Krisztus Jézusban, titeket, a kik rövid ideig szenvedtetek, ő maga tegyen tökéletesekké, erősekké, szilárdakká és

állhatatosokká, [10†]

RuSV1876 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечнуюславу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

БКуліш 10. Бог же всякої благодати, покликавший нас до вічньої своєї слави в Христї Ісусї, коли трохи пострадаєте, Він нехай звершить вас, утвердить, укріпить і оснує (непорушно).

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 11. αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. auto e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Dk1871 11. Han være Ære og Magt i al Evighed! Amen.

KXII 11. Honom vare ära, och magt evinnerliga. Amen.

PR1739 11. Sellesammale olgo au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

LT 11. Jam šlovė ir valdžia per amžių amžius! Amen.

Luther1912 11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 11. A lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.

SVV1750 11 Hem zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 11. Jemu niech będzie chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 11. Övé a dicsőség és a hatalom örökkön-örökké. Ámen. [11†]

RuSV1876 11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

БКуліш 11. Йому слава і держава по вічні віки. Амінь.

FI33/38 12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta —

TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen

jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo ompi/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων

välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

Text Receptus 12. δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων

ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε.

εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις ην εστηκατε 12. dia silouanou υmin tou pistou adelfou os logizomai di oligon egrapsa parakalon kai epimartυron tauten einai alethe charin tou theou eis en estekate

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother, as I count (him), I wrote to you° a few (words), encouraging and testifying this to be (the) true grace of God in which you° are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

Dk1871 12. Med Silvanus, den trofaste Broder, (thi det holder jeg ham for), har jeg i Korthed skrevet Eder til og formaner og vidner, at denne er Guds sande Naade, i hvilken I staae.

KXII 12. Med edar trogna broder Silvanus, som jag menar, hafver jag eder tillskrifvit med få ord, förmanandes och betygandes, att detta är den rätta Guds nåd, som I uti stån.

PR1739 12. Silwanussega, selle (minno arwates ustawa wennaga) ollen ma teile pissut kirjotanud, maenitsenud ja tunnistanud, et

LT 12. Per Silvaną, ištikimąjį brolį,tokiu jį laikau,aš jums trumpai parašiau, ragindamas ir liudydamas, kad tai yra

se on se tössine Jummala arm, mis sees teie seisate.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.

RV'1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso) hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos, que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

PL1881 12. Przez Sylwana wam wiernego brata, jako rozumiem, krótkom pisał, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie.

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и

tikroji Dievo malonė, kurioje jūs stovite.

Ostervald-Fr 12. Je vous ai écrit en peu de mots par Silvain, qui est, comme je l'estime, un frère fidèle, vous exhortant et vous assurant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.

SVV1750 12 Door Silvanus, die u een getrouw broeder is, zo ik acht, heb ik met weinige woorden geschreven, vermanende en betuigende, dat deze is de waarachtige genade Gods, in welke gij staat.

Karoli1908 Hu 12. Silvánus által, a ki, a mint gondolom, hű atyátokfia, röviden írtam, intve és bizonyságot téve, hogy az az Istennek igaz kegyelme, a melyben állotok. [12†]

БКуліш 12. Через Сильвана, вірного вам брата, як думаю, коротко написав, наповідаючи і сьвідкуючи, що се

свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.

правдива благодать Божа, в котрій стоїте.

FI33/38 13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus.

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyloniassa/ ja minun poikani Marcus)

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

Text Receptus 13. ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13. aspazetai υmas e en βaβυloni sυneklekte kai markos o υios moυ

MLV19 13 She (who is) in Babylon, chosen together with you°, and my son Mark greets you°.

KJV 13. The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

Dk1871 13. Den medudvalgte Menighed i Babylon hilser Eder, saa og Marcus min Søn.

PR1739 13. Teid terretab se koggodus Pabiloni-liñnas, mis teiega on ärrawallitsetud, ja minno poeg Markus.

Luther1912 13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.

RV'1862 13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.

PL1881 13. Pozdrawia was spółwybrany zbór, ten, który jest w Babilonie i Marek, syn mój

RuSV1876 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын

KXII 13. Helsar eder den församling i Babylonien, utvald lika med eder; och min son Marcus.

LT 13. Jus sveikina kartu išrinktoji Babilone ir mano sūnus Morkus.

Ostervald-Fr 13. La communauté des élus qui est à Babylone, et Marc mon fils, vous saluent.

SVV1750 13 U groet de medeuitverkorene Gemeente, die in Babylon is, en Markus, mijn zoon.

Karoli1908 Hu 13. Köszönt titeket a veletek együtt választott babiloni gyülekezet és Márk, az én fiam. [13†]

БКуліш 13. Витає вас вибрана з вами (церков) в Вавилоні, і Марк, син мій.

мой.

FI33/38 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

Biblia1776 14. Tervehtikäät toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen!

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jesuksessa ovat/ AMen.)

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 14. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην 14. aspasasthe allelous en filemati agapes eirene υmin pasin tois en christo iesou amen

MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love*. Peace to all of you° who are in Christ Jesus. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

Dk1871 14. Hilser hverandre med Kjærligheds Kys. Fred være med Eder alle, som ere i Christus Jesus! Amen.

KXII 14. Helser eder inbördes med kärlekens kyss. Frid vare med eder allom, som äro i Christo Jesu. Amen.

PR1739 14. Terretage teine teist armastusse su-andmissega: Rahho olgo teile keikile, kes teie Kristusse Jesusse sees ollete. Amen.

LT 14. Sveikinkite vieni kitus meilės pabučiavimu! Ramybė jums visiems, kurie esate Kristuje Jėzuje! Amen.

Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

Ostervald-Fr 14. Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. La paix soit avec vous tous qui êtes en Jésus-Christ! Amen.

RV'1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor. Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo Jesús. Amén.

SVV1750 14 Groet elkander met een kus der liefde. Vrede zij u allen, die in Christus Jezus zijt. Amen.

PL1881 14. Pozdrówcie jedni drugich w

Karoli1908 Hu 14. Köszöntsétek egymást szeretet

pocałowaniu miłości. Pokój niech będzie wam wszystkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen.

csókjával. Békesség mindnyájatoknak, a kik Krisztusban vagytok. [14†]

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

БКуліш 14. Витайте один одного у цїлуванню любови. Впокій вам усїм, що в Христї Ісусї. Амінь.

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

CPR1642 1. SImon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus

Jesus Kristus antaa:

UT1548 1. SImon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/ waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssanne yhden kaltaisen uskon/ wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

anda.

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 1. {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμων } πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος {VAR2: ημων } ιησου χριστου 1. {VAR1: sυmeon } {VAR2: simon } petros doυlos kai apostolos iesoυ christoυ tois isotimon emin lachoυsin pistin en dikaioσυne toυ theoυ emon kai soteros {VAR2: emon } iesoυ christoυ

MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

Dk1871 1. Simon Peter, Jesu Christi Tjener og Apostel, til dem, der have faaet samme dyrebare Tro som vi, ved vor Guds og Frelser Jesu Christi Retfærdighed:

KXII 1. Simon Petrus, Jesu Christi tjenare och Apostel; dem som med oss lika dyrbara tro fått hafva i rättfärdighetena, som vår Gud gifver, och Frälsaren Jesus Christus.

PR1739 1. Simon Peetrus, Jesusse Kristusse sullane ja apostel, neile, kes meiega ühtesuggu kallist usko on sanud, meie Jummala ja Önnisteggia Jesusse Kristusse öigusse läbbi.

LT 1. Simonas Petras, Jėzaus Kristaus tarnas ir apaštalas, gavusiems su mumis lygiai brangų tikėjimą mūsų Dievo ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus teisumu.

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Siméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

SVV1750 1 Simeon Petrus, een dienstknecht en apostel van Jezus Christus, aan degenen, die even dierbaar geloof met ons verkregen hebben, door de rechtvaardigheid van onzen God en Zaligmaker, Jezus Christus;

PL1881 1. Szymon Piotr, sługa i Apostoł Jezusa Chrystusa, tym, którzy równie z nami kosztownej wiary dostali przez sprawiedliwość Boga naszego i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 1. Simon [1†] Péter, Jézus Krisztus szolgája és apostola, azoknak, a [2†] kik velünk egyenlő drága hitet nyertek a mi Istenünknek és megtartónknak Jézus Krisztusnak igazságában:

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

БКуліш 1. Симон Петр, слуга і апостол Ісуса Христа, тим, що з нами однаку дорогу віру приняли по правдї Бога нашого і Спаса Ісуса Христа:

FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jesuksen

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä Jumalan ja meidän HERran Jesuxen

Kristuksen tuntemisen kautta!

UT1548 2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen cautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Christuxen tundemisen cautta.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων 2. charis υmin kai eirene plethυntheie en epignosei tov theov kai iesov tov kυriov emon

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to you° in the full knowledge of God and of Jesus our Lord.

KJV 2. Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

Dk1871 2. Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen i Guds og Jesu vor Herrens Erkjendelse!

KXII 2. Nåd och frid föröke sig i eder, genom Guds och vårs Herras Jesu Christi kunskap.

PR1739 2. Arm ja rahho sago teile rohkeste Jummala, ja Jesusse meie Issanda tundmisse sees.

LT 2. Malonė ir ramybė tepadaugėja jums Dievo ir mūsų Viešpaties Jėzaus pažinimu.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!

Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient multipliées, dans la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus.

RV'1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:

SVV1750 2 Genade en vrede zij u vermenigvuldigd door de kennis van God, en van Jezus, onzen Heere;

PL1881 2. Łaska i pokój niech się wam rozmnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.

Karoli1908 Hu 2. Kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen az Istennek és Jézusnak a mi Urunknak megismerésében.

RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

БКуліш 2. благодать вам і впокій нехай умножить ся в познанню Бога й Ісуса, Господа нашого.

FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalisuuteen tarvitaan, hänen

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalisuuteen. Hänen

tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) ompi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja awunsa kautta./)

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ

tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

Text Receptus 3. ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του

καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
3. os panta emin tes theias dυnameos
aυtoυ ta pros zoen kai eυseβeian
dedoremenes dia tes epignoseos toυ
kalesantos emas dia dokses kai aretes

MLV19 3 As his divine* power has been bestowed to us as a gift, (all things (pertaining) to life and godliness*), through the full knowledge of the one who called us through glory and virtue;

KJV 3. According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

Dk1871 3. Saasom hans guddommelige Magt har skjenket os alle Ting, som høre til Liv og Gudfrygtighed, ved hans Kundskab, som kaldte os ved sin Herlighed og Kraft,

KXII 3. Efter det allahanda af hans Gudoms kraft, hvad som till lif och Gudaktighet tjenar, oss skänkt är, genom hans kunskap, som oss hafver kallat genom (sina) härlighet och dygd;

PR1739 3. Nenda kui temma jummalik wäggi meile on armo-anniks annud keik, mis elluks ja jummalakartusseks tarwis tulleb, selle tundmisse läbbi, kes meid on kutsnud omma au ja wäggewa nou läbbi,

LT 3. Jo dieviška jėga padovanojo mums viską, ko reikia gyvenimui ir dievotumui, per pažinimą To, kuris pašaukė mus šlove ir dorybe.

Luther1912 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft, was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,

Ostervald-Fr 3. Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu;

RV'1862 3. Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

SVV1750 3 Gelijk ons Zijn Goddelijke kracht alles, wat tot het leven en de godzaligheid behoort, geschonken heeft, door de kennis Desgenen, Die ons geroepen heeft tot heerlijkheid en deugd;

PL1881 3. Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę;

Karoli1908 Hu 3. Mivelhogy az ő isteni ereje mindennel megajándékozott minket, a mi az életre és kegyességre való, Annak megismerése által, a ki [3†] minket a saját dicsőségével és hatalmával elhívott;

RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,

БКуліш 3. Яко ж усе до життя і побожности дароване нам Божою силою Його, через познаннє Покликавшого нас славою і чеснотою (милостю),

FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

Gr-East

4. δι’ ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Text Receptus

4. δι ων τα μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας 4. di on ta megista emin kai timia epaggelmata dedoretai ina dia touton genesthe theias koinonoi fυseos apofυgontes tes en kosmo en epithυmia fthoras

MLV19

4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you° might become partners of the divine* nature through these things, having fled away from the corruption in the world among (its) lust.

KJV

4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

Dk1871

4. ved hvilke de første og dyrebare Forjættelser ere os skjenkede, at I ved disse skulle blive deelagtige i den guddommelige Natur, naar i flye denne Verdens Forkrænkelighed i Lyster:

KXII

4. Genom hvilka oss de dyra och aldrastörsta löfte gifna äro; nämliga, att I derigenom mågen blifva delaktige af Guds natur, om I flyn verldenes förgängeliga lusta;

PR1739 4. Mis läbbi meile need keigesuremad ja kallid tootussed on armo-anniks antud, et teie nende läbbi jummalikkust ollemissest peate ossa sama, kui teie sate ärrapöggenenud sest kadduwast asjast, mis kurja himmo sees on siin ilmas.

LT 4. Drauge Jis davė mums be galo didžius bei brangius pažadus, kad per juos taptume dieviškosios prigimties dalininkais, ištrūkę iš sugedimo, kuris sklinda pasaulyje geiduliais.

Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;

Ostervald-Fr 4. Par lesquelles nous ont été données les très grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui règne dans le monde par la convoitise;

RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas; para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.

SVV1750 4 Door welke ons de grootste en dierbare beloften geschonken zijn, opdat gij door dezelve der goddelijke natuur deelachtig zoudt worden, nadat gij ontvloden zijt het verderf, dat in de wereld is door de begeerlijkheid.

PL1881 4. Przez co bardzo wielkie i kosztowne obietnice nam są darowane, abyście się przez nie stali uczestnikami Boskiego

Karoli1908 Hu 4. A melyek által igen nagy és becses ígéretekkel ajándékozott meg bennünket; hogy azok által isteni [4†] természet

przyrodzenia, uszedłszy skażenia tego, które jest na świecie w pożądliwościach.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

UT1548 5. Nin laskecat sihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

részeseivé legyetek, kikerülvén a [5†] romlottságot, a mely a kívánságban van e világon.

БКуліш 4. чим найбільші і дорогі обітниці даровані нам, щоб через них були ви спільниками Божої природи, ухиляючись від тлїнного хотїння, що в сьвітї,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne woima osottaman/

Gr-East

5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

Text Receptus

5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5. kai auto touto de spouden pasan pareisenegkantes epichoregesate en te pistei υmon ten areten en de te arete ten gnosin

MLV19

5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply° in your° faith, virtue, and in your° virtue, knowledge

KJV

5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

Dk1871

5. saa anvender al Flid just herpaa og beviser i Eders Tro Dyd, men i Dyden Kundskab,

KXII

5. Så lägger eder nu derom alla vinning, att I uti edra tro låten finnas dygd, och i dygdene beskedelighet;

PR1739

5. Ja sellesamma asja pärrast kandke siis, keiki piddi hoolt ja näitke ülles ommas uskus head kindlat noud, ja wäggewas nous tundmist,

LT

5. Todėl, parodydami visą stropumą, praturtinkite savo tikėjimą dorybe, dorybę—pažinimu,

Luther1912 5. so wendet allen euren Fleiß daran und reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis

Ostervald-Fr 5. Ainsi, y apportant tout votre zèle, ajoutez à votre foi la vertu, et à la vertu la science;

RV'1862 5. Vosotros también, poniendo toda diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;

SVV1750 5 En gij, tot hetzelve ook alle naarstigheid toebrengende, voegt bij uw geloof deugd, en bij de deugd kennis,

PL1881 5. Ku temu tedy samemu wszelkiej pilności przykładając, przydajcie do wiary waszej cnotę, a do cnoty umiejętność;

Karoli1908 Hu 5. Ugyanerre pedig teljes igyekezetet is fordítván, a ti hitetek mellé ragasszatok jó cselekedetet, a jó cselekedet mellé [6†] tudományt,

RuSV1876 5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

БКуліш 5. то доложіть до сього усе ваше стараннє, і подайте у вірі вашій чесноту, а в чесноті розум,

FI33/38 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Text Receptus 6. εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 6. en de te gnosei ten egkrateian en de te egkrateia ten υpomonen en de te υpomone ten eυseβeian

MLV19 6 and in your° knowledge, self-control, and in your° self-control, endurance, and in your° endurance, godliness*;

KJV 6. And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

Dk1871 6. men i Kundskaben Afholdenhed, min i Afholdenheden Taalmodighed, men i Taalmodigheden Gudfrygtighed,

KXII 6. I beskedelighetene måttelighet, i måttelighetene tålamod, i tålamodet Gudaktighet;

PR1739 6. Ja tundmisses kassinust, ja kassinusses

LT 6. pažinimąsusivaldymu, susivaldymą-

kannatust, ja kannatusses jummalakartust,

ištverme, ištvermęmaldingumu,

Luther1912 6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit

Ostervald-Fr 6. Et à la science la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété;

RV'1862 6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios;

SVV1750 6 En bij de kennis matigheid, en bij de matigheid lijdzaamheid, en bij de lijdzaamheid godzaligheid,

PL1881 6. A do umiejętności powściągliwość, a do powściągliwości cierpliwość, a do cierpliwości pobożność;

Karoli1908 Hu 6. A tudomány mellé pedig mértékletességet, a mértékletesség mellé pedig tűrést, a tűrés mellé [7†] pedig kegyességet,

RuSV1876 6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпенииблагочестие,

БКуліш 6. а в розумі вдержаннє, а у вдержанню терпіннє, а в терпінню побожність,

FI33/38 7 jumalisuudessa veljellistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja

CPR1642 7. Ja jumalisudes weljellistä rackautta/

veljellisessä rakkaudessa yhteistä
rakkautta.

UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/
(Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

Gr-East 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Text Receptus 7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7. en de te eυseβeia ten filadelfian en de te filadelfia ten agapen

MLV19 7 and in your° godliness*, brotherly-love, and in your° brotherly-love, love*.

KJV 7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

Dk1871 7. men i Gudfrygtigheden Broderkjærlighed, men i Broderkjærligheden Kjærlighed til Alle.

KXII 7. I Gudaktighetene broderlig kärlek, i broderlig kärlek allmännelig kärlek.

PR1739 7. Ja jummalakartusses wendade-armastamist, ja wendade-armastamisses armastust keikide wasto.

LT 7. maldingumąbrolybe, brolybę meile.

Luther1912 7. und in der Gottseligkeit brüderliche

Ostervald-Fr 7. Et à la piété l'amour fraternel; et à

Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.

RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.

PL1881 7. A do pobożności braterską miłość, a do miłości braterskiej łaskę.

RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

l'amour fraternel la charité.

SVV1750 7 En bij de godzaligheid broederlijke liefde, en bij de broederlijke liefde, liefde jegens allen.

Karoli1908 Hu 7. A kegyesség mellé pedig atyafiakhoz való hajlandóságot, az atyafiakhoz való hajlandóság [8†] mellé pedig szeretetet.

БКуліш 7. а в побожності братню любов, а в братній любові любов (для всїх).

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548

8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East

8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

Text Receptus

8. ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
8. tauta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistesin eis ten tou kuriou emon iesou christou epignosin

MLV19

8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate

KJV

8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall

you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.

neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 8. Thi naar dette findes hos Eder og i Overlødighed, lader det Eder ikke blive Ørkesløse eller ufrugtbare i vor Herres Jesu Christi Erkjendelse.

KXII 8. Ty när dessa stycker äro rikeliga när eder, så låta de eder icke finnas fåfänga eller utan frukt, i vårs Herras Jesu Christi kunskap.

PR1739 8. Sest kui teil need asjad on, ja need rohkeste teie jures on, siis ei jätta need teid mitte laisaks egga sugguta meie Issandat Jesust Kristust tundmast.

LT 8. Jei šie dalykai jumyse gyvuoja ir tarpsta, jie neduoda jums apsileisti ir likti bevaisiams mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pažinime.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

Ostervald-Fr 8. Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs, ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 8 Want zo deze dingen bij u zijn, en in u overvloedig zijn, zij zullen u niet ledig noch onvruchtbaar laten in de kennis van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 8. Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашегоИисуса Христа.

FI33/38 9 Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tijetä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä

Karoli1908 Hu 8. Mert ha ezek megvannak és gyarapodnak bennetek, nem tesznek titeket hivalkodókká, sem gyümölcstelenekké a mi Urunk Jézus Krisztus megismerésére nézve.

БКуліш 8. Коли бо се буде у вас і умножить ся, то не оставить вас лїнивими, анї безплодними в познаннї Господа нашого Ісуса Христа.

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.

kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East

9. ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus

9. ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9. o gar me parestin tauta tυflos estin mυopazon lethen laβon tou katharismou ton palai autou amartion

MLV19

9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV

9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Dk1871

9. Thi den, som ikke har dette, er blind, tillukker Øinene og har glemt Renselsen fra sine forrige Synder.

KXII

9. Men hvilken denna icke hafver, han är blind, och ser intet, och hafver förgätit, att han var ren gjord af de synder, som han förra hade.

PR1739

9. Agga kelle jures neid ei olle, se on

LT

9. O kam jų trūksta, tas aklas ir

pimme, ja ei nä mitte kaugele, ja on ärraunnustanud omma endiste pattude puhhastamist.

trumparegis, užmiršęs, kad yra apvalytas nuo savo senųjų nuodėmių.

Luther1912 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

Ostervald-Fr 9. Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, sa vue est courte, et il a oublié la purification de ses péchés passés.

RV'1862 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

SVV1750 9 Want bij welken deze dingen niet zijn, die is blind, van verre niet ziende, hebbende vergeten de reiniging zijner vorige zonden.

PL1881 9. Bo przy kim tych rzeczy nie masz, ślepy jest; a tego, co jest daleko, nie widzi, zapomniawszy na oczyszczenie od dawnych grzechów swoich.

Karoli1908 Hu 9. Mert a kiben ezek [9†] nincsenek meg, az vak, rövidlátó, elfelejtkezvén a régi bűneiből való [10†] megtisztulásáról.

RuSV1876 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

БКуліш 9. У кого бо нема сього, той сліпий і коротко видющий, що забув на очищеннє давних своїх гріхів.

FI33/38 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Text Receptus 10. διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10. dio mallon adelfoi spoudasate βeβaian υmon ten klesin kai eklogen poieisthai tauta gar poiountes ou

me ptaisete pote

MLV19 10 Hence brethren, be° more diligent to make* your° calling and choice steadfast; for*, you° should never trip someday (while) practicing these things;

KJV 10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Dk1871 10. Derfor, Brødre! anvender des mere Flid at befæste Eders Kald og Udvælgelse; thi naae I gjøre dette, skulle I ikke nogensinde støde an.

KXII 10. Derföre, käre bröder, lägger eder heldre vinning om att I gören edor kallelse och utkorelse fast; ty om I det gören, så fallen I icke någon tid.

PR1739 10. Sepärrast, wennad, olge sedda ussinamad omã kutsmist ja ärra wallitsemist kiñitama; sest kui teie sedda tete, siis ei komĩsta teie ial.

LT 10. Todėl, broliai, dar uoliau stenkitės sutvirtinti savąjį pašaukimą ir išrinkimą. Tai darydami, jūs niekada nesuklupsite.

Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais;

RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más

SVV1750 10 Daarom, broeders, benaarstigt u te

trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

meer, om uw roeping en verkiezing vast te maken; want dat doende zult gij nimmermeer struikelen.

PL1881 10. Przetoż, bracia! raczej się starajcie, abyście powołanie i wybranie wasze mocne czynili; albowiem to czyniąc, nigdy się nie potkniecie.

Karoli1908 Hu 10. Annakokáért, atyámfiai, igyekezzetek inkább a ti elhívatástokat és kiválasztatásotokat erőssé [11†] tenni; mert ha ezeket cselekszitek, nem ütköztök meg soha.

RuSV1876 10 Посему, братия, более и более старайтесьделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

БКуліш 10. Тим то, брати, старайтесь більше утвердити ваше покликаннє і вибраннє; се бо роблячи, ніколи не спотикнетесь.

FI33/38 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen

ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ sihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 11. ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11. outos gar plousios epichoregethesetai υmin e eisodos eis ten aionion βasileian tou kυriou emon kai soteros iesou christou

MLV19 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.

KJV 11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Dk1871 11. Thi saaledes skal Eder rigeligen gives indgang i vor Herres og Frelsers Jesu Christi evige Rige.

PR1739 11. Sest nenda antakse teile rohkeste sedda sisse-minnemist meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse iggawesse kunningrigi sisse.

Luther1912 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.

RV'1862 11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo.

PL1881 11. Tak bowiem hojnie wam dane będzie wejście do wiecznego królestwa Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

KXII 11. Ty i så måtto blifver eder rikeliga gifven ingången i vårs Herras och Frälsares Jesu Christi eviga rike.

LT 11. Šitaip dar plačiau atsivers jums įėjimas į amžinąją mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus karalystę.

Ostervald-Fr 11. Et ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.

SVV1750 11 Want alzo zal u rijkelijk toegevoegd worden de ingang in het eeuwig Koninkrijk van onzen Heere en Zaligmaker, Jezus Christus.

Karoli1908 Hu 11. Mert ekképen gazdagon adatik majd néktek a mi Urunknak és megtartónknak, a Jézus Krisztusnak örök

országába való bemenetel.

RuSV1876 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

БКуліш 11. Так бо щедро дозволить ся вам вхід у вічнє царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа.

FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta tässä nykyisesä totuudesa:

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesa Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Gr-East

12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

Text Receptus

12. διο ουκ αμελησω υμας αει υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια 12. dio ouk ameleso υmas aei υpomimneskein peri touton kaiper eidotas kai esterigmenous en te parouse aletheia

MLV19

12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you° concerning these things, although you° know them and are established in the present* truth.

KJV

12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

Dk1871

12. Derfor vil jeg ikke forsømme altid at paaminde Eder om dette, hvorvel I vide det og ere styrkede i den Sandhed, som er tilstede hos os.

KXII

12. Derföre vill jag icke hafva fördrag att förmana eder alltid härom, ändock I det veten, och ären stadfäste i denna närvarande sanning.

PR1739

12. Sepärrast ei tahha minna mitte mahhajätta need asjad ikka teie mele tulletamast, ehk teie kül sedda teate, ja kinnitud ollete se töe sees, mis teil nüüd kä on.

LT

12. Todėl aš niekad nesiliausiu jums priminęs šiuos dalykus, nors jūs ir žinote juos ir esate sutvirtinti turimoje tiesoje.

Luther1912 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.

RV'1862 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.

PL1881 12. Przetoż nie zaniedbam was zawsze upominać o tych rzeczach, chociażeście umiejętni i utwierdzeni w teraźniejszej prawdzie.

RuSV1876 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

FI33/38 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler sans cesse ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.

SVV1750 12 Daarom zal ik niet verzuimen u altijd daarvan te vermanen, hoewel gij het weet, en in de tegenwoordige waarheid versterkt zijt.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért nem mulasztom el, hogy mindenkor emlékeztesselek titeket ezekre, hogy tudjátok ezeket, és erősek vagytok a jelenvaló igazságban.

БКуліш 12. Тим і не занехую завсїди пригадувати вам сї речи, хоч ви й знаєте, і утверджені у сїй правдї.

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla

herättää teitä.

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauua' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

MLV19 13 But I am deeming (it) righteous, inasmuch as I am in this tabernacle, to awaken you° with a reminder;

Dk1871 13. Men jeg agter det ret at vække Eder ved

herättää teitä,

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi nijncauwan cuin minä täsä majasa olen herättä teitä ja muistutta teille:

Text Receptus 13. δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει 13. dikaion de egoυmai ef oson eimi en touto to skenomati diegeirein υmas en υpomnesei

KJV 13. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

KXII 13. Ty jag menar det vara tillbörligit, så

Paamindelse, saa længe jeg er i dette Paulun,

PR1739 13. Ja ma arwan öige ollewad, kunni minna sesinnatses maias ollen, teid ärratada mele-tulletamissega.

Luther1912 13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;

RV'1862 13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos:

PL1881 13. Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie,

RuSV1876 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,

länge jag är i denna hyddo, att uppväcka och förmana eder.

LT 13. Manau, kad teisinga, kol esu šioje palapinėje, žadinti jus paraginimais.

Ostervald-Fr 13. Et je crois qu'il est juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous réveiller par mes avertissements,

SVV1750 13 En ik acht het recht te zijn, zolang ik in dezen tabernakel ben, dat ik u opwekke door vermaning;

Karoli1908 Hu 13. Méltónak vélem pedig, a míg ebben a sátorban vagyok, hogy emlékeztetés által ébresztgesselek [12†] titeket;

БКуліш 13. Видить ся ж менї право, доки я у сїй оселї, розбуджувати вас у наповіданню;

FI33/38 14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

Text Receptus 14. ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14. eidos oti tachine estin e apothesis tou skenomatos mou kathos kai o kurios emon iesous christos edelosen moi

MLV19 14 knowing that the removal of my tabernacle is (coming) quickly, just-as our Lord Jesus Christ indicated to me.

KJV 14. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

Dk1871 14. da jeg veed, at mit Pauluns Aflæggelse er snart forhaanden, ligesom og vor Herre Jesus Christus har aabenbaret mig.

KXII 14. Ty jag vet att jag skall snarliga aflägga denna mina hyddo, såsom ock vår Herre Jesus Christus hafver mig kungjort.

PR1739 14. Sest ma tean, et ma omma maia pea pean mahhapannema, nenda kui ka meie Issand Jesus Kristus mulle on teäda annud.

LT 14. Žinau, kad greitai ateis mano palapinės nugriovimo metas, kaip ir mūsų Viešpats Jėzus Kristus man apreiškė.

Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.

Ostervald-Fr 14. Sachant que je quitterai bientôt cette tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître.

RV'1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de dejar éste mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesu Cristo me ha declarado.

SVV1750 14 Alzo ik weet, dat de aflegging mijns tabernakels haast zijn zal, gelijkerwijs ook onze Heere Jezus Christus mij heeft geopenbaard.

PL1881 14. Wiedząc, iż prędkie jest złożenie

Karoli1908 Hu 14. Mint a ki tudom, hogy hamar

przybytku mojego, jako mi i Pan nasz, Jezus Chrystus objawił.

leteszem sátoromat, a miképen a mi Urunk Jézus Krisztus [13†] is megjelentette nékem.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

БКуліш 14. знаючи, що скоро оставлю оселю мою, яко ж і Господь наш Ісус Христос обявив менї.

FI33/38 15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te nämät minun lähtemiseni jälken muistosa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων

Text Receptus 15. σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων

μνήμην ποιεῖσθαι.

μνημην ποιεισθαι 15. spoυdaso de kai ekastote echein υmas meta ten emen eksodon ten toυton mnemen poieisthai

MLV19 15 But I will also be diligent, each-time, to have you° in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.

KJV 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

Dk1871 15. Jeg vil og gjøre min Flid, at I efter min Bortgang altid kunne have, hvad der kan kalde Eder dette i Erindring.

KXII 15. Men jag vill vinnlägga mig att I, efter min död, skolen behålla detta i åminnelse.

PR1739 15. Agga ma tahhan katsta, et teie iggal aial pärrast minno lahkumist need asjad woiksite meles piddada.

LT 15. Bet aš pasistengsiu, kad ir man iškeliavus, jūs kiekvienu metu galėtumėte tai prisiminti.

Luther1912 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.

Ostervald-Fr 15. Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses.

RV'1862 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas

SVV1750 15 Doch ik zal ook naarstigheid doen bij alle gelegenheid, dat gij na mijn uitgang van deze dingen gedachtenis moogt

cosas.

PL1881 15. A starać się będę o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali.

RuSV1876 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita

hebben.

Karoli1908 Hu 15. De igyekezni fogok azon, hogy ti az én halálom után is mindenkor megemlékezhessetek ezekről.

БКуліш 15. Старати му ся ж, щоб ви і всюди, по моєму розстанню, робили спомин сїх річей.

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäwäxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

nounuet/ coska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Text Receptus

16. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
16. ου gar sesofismenois μυthois eksakolouthesantes egnorisamen υmin ten tou kυriou emon iesou christou dυnamin kai parousian all epoptai genethentes tes ekeinou megaleiotetos

MLV19

16 For* we did not follow wisely devised fables, (when) we made known to you° the

KJV

16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known

power and presence of our Lord Jesus Christ, but (in that), we became eyewitnesses of that majesty.

unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

Dk1871 16. Thi vi have ikke fulgt kløgtige Falbler, da vi kundgjorde Eder vor Herres Jesu Christi Kraft og Tilkommelse, men vi vare selv Øienvidner til hans Majestæt.

KXII 16. Ty vi hafve icke efterföljt några kloka fabler, då vi kungjordom eder vårs Herras Jesu Christi kraft och tillkommelse; utan vi hafve sjelfve sett hans härlighet.

PR1739 16. Sest meie olleme omma Issanda Jesusse Kristusse wägge ja tullemist teile teäda annud, ei mitte kui needsuggused, kes on käinud tühja juttude järrel, mis meie ommast peast olleks woetud, waid meie olleme isse temma suurt au näinud,

LT 16. Juk mes skelbėme jums mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus galybę ir atėjimą, ne mėgdžiodami gudriai išgalvotas pasakas, bet kaip savo akimis matę Jo didybę liudytojai.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

Ostervald-Fr 16. Car ce n'est point en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir vu de nos propres yeux sa majesté.

RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.

SVV1750 16 Want wij zijn geen kunstelijk verdichte fabelen nagevolgd, als wij u bekend gemaakt hebben de kracht en toekomst van onzen Heere Jezus Christus, maar wij zijn aanschouwers geweest van Zijn majesteit.

PL1881 16. Albowiem nie baśni jakich misternie wymyślonych naśladując, uczyniliśmy wam znajomą Pana naszego, Jezusa Chrystusa moc i przyjście, ale jako ci, którzyśmy oczami naszemi widzieli wielmożność jego.

Karoli1908 Hu 16. Mert nem [14†] mesterkélt meséket követve ismertettük meg veletek a mi Urunk Jézus Krisztus hatalmát és eljövetelét; hanem mint a kik szemlélői voltunk az [15†] ő nagyságának.

RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

БКуліш 16. Не за байками бо, хитро придуманими, йдучи, обявили ми вам силу і прихід Господа нашого Ісуса Христа, а бувши самовидцями величчя Його.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana:

on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν

”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyxen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun racas Poican johon minä mielistyn.

Text Receptus 17. λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις

ἐγὼ εὐδόκησα,

ον εγω ευδοκησα 17. laβon gar para theoυ patros timen kai doksan fones enechtheises aυto toiasde υpo tes megaloprepoυs dokses oυtos estin o υios moυ o agapetos eis on ego eυdokesa

MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Dk1871 17. Thi han fik Hæder og Ære af Gud Fader, idet en saadan Røst skete til ham fra den majestætiske Herlighed: denne er min Søn den elskelige, i hvem jeg haver Velbehagelighed.

KXII 17. Då han fick af Gud Fader äro och pris, genom ena röst, som till honom skedde af den stora härligheten, så lydandes: Denne är min älskelige Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.

PR1739 17. Kui temma Jummalalt Issalt sai auustust ja au, se heäle läbbi, mis temmale sündis sest üpris surest auust nenda: Sesinnane on mo armas Poeg , kes minno mele pärrast on.

LT 17. Jis gavo iš Dievo Tėvo garbę ir šlovę, kai iš tobulybės šlovės nuskambėjo Jam balsas: ‘‘Šitas yra mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi’’.

Luther1912 17. da er empfing von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."

RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.

PL1881 17. Wziął bowiem od Boga Ojca cześć i chwałę, gdy mu był przyniesiony głos taki od wielmożnej chwały: ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое

Ostervald-Fr 17. Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, lorsque cette voix lui a été adressée par la Gloire suprême: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

SVV1750 17 Want Hij heeft van God den Vader eer en heerlijkheid ontvangen, als zodanig een stem van de hoogwaardige heerlijkheid tot Hem gebracht werd: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb.

Karoli1908 Hu 17. Mert a mikor az Atya Istentől azt a tisztességet és dicsőséget nyerte, hogy hozzá a felséges dicsőség ilyen szózata jutott: Ez az [16†] én szeretett Fiam, a kiben én gyönyörködöm:

БКуліш 17. Бо Він приняв від Бога Отця честь і славу, коли зійшов до Него од величньої слави такий голос: "Се Син мій любий, що я вподобав Його."

благоволение.

FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä wuorella hänen cansans olimma.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Text Receptus 18. και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18. kai tauten ten fonen emeis ekousamen eks ouranou enechtheisan sun auto ontes en to orei to agio

MLV19 18 And we heard this voice, having been carried from heaven, being together with him in the holy mountain.

Dk1871 18. Og vi hørte denne Røst komme fra Himmelen, der vi vare med ham paa det hellige Bjerg.

PR1739 18. Ja sedda heält olleme meie kuulnud taewast mahhatullewad, kui meie temmaga pühha mäe peäl ollime:

Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge.

RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente con él en el monte santo.

PL1881 18. A głos ten myśmy słyszeli z nieba przyniesiony, będąc z nim na onej górze

KJV 18. And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

KXII 18. Och denna röst hörde vi komma af himmelen, då vi vorom med honom på det helga berget.

LT 18. Tą balsą mes girdėjome aidint iš dangaus, kai buvome su Juo ant šventojo kalno.

Ostervald-Fr 18. Et nous avons entendu cette voix venue du ciel, lorsque nous avons été avec lui sur la sainte montagne.

SVV1750 18 En deze stem hebben wij gehoord, als zij van de hemel gebracht is geweest, toen wij met Hem op den heiligen berg waren.

Karoli1908 Hu 18. Ezt az égből jövő szózatot mi hallottuk, együtt lévén vele a szent

świętej.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauua' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että

hegyen.

БКуліш 18. І сей голос чули ми, як сходив з неба, бувши з Ним на горі сьвятій.

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East

19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus

19. και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχμηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19. kai echomen βεβaioteron ton profetikon logon o kalos poieite prosechontes os lυchno fainonti en aυchmero topo eos oυ emera diaυgase kai fosforos anateile en tais kardiais υmon

MLV19

19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise), to which you° are doing well, (and) taking-heed in your° hearts.

KJV

19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

Dk1871 19. Og vi have det Prophetiske Ord mere stadfæstet og I gjøre vel, naar I give Agt derpaa som paa et Lys, det skinner udi et mørkt Sted, indtil Dagen fremstraaler, og Morgenstjernen oprinder i Eders Hjerter,

KXII 19. Vi hafvom ett fast prophetiskt ord; och I gören väl att I akten derpå, lika som på ett ljus, som skin uti ett mörkt rum, så länge det dagas, och morgonstjernan uppgår i edor hjerta.

PR1739 19. Ja meil on üks kindlam prohwetide sanna, ja teie tete hästi, et teie sedda tähhele pannete kui üht künalt, mis pimmedas paikas paistab senni, kui pääw wälja paistab, ja koido-täht touseb teie süddames.

LT 19. Taip pat mes turime dar tvirtesnį pranašų žodį. Jūs gerai darote, laikydamiesi jo tarsi žiburio, šviečiančio tamsioje vietoje, kol išauš diena ir jūsų širdyse užtekės aušrinė žvaigždė.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

Ostervald-Fr 19. Nous avons aussi la parole des prophètes, qui est très ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui brillait dans un lieu sombre, jusqu'à ce que le jour resplendît et que l'étoile du matin se levât dans vos cœurs;

RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en

SVV1750 19 En wij hebben het profetische woord, dat zeer vast is, en gij doet wel, dat gij daarop acht hebt, als op een licht,

un lugar oscuro, hasta que el día esclareza, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

schijnende in een duistere plaats, totdat de dag aanlichte, en de morgenster opga in uw harten.

PL1881 19. I mamy mocniejszą mowę prorocką, której pilnując jako świecy w ciemnem miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzieó oświtnął, i jutrzenka weszła w sercach waszych.

Karoli1908 Hu 19. És igen biztos [17†] nálunk a prófétai beszéd is, a melyre jól teszitek, ha figyelmeztek, mint sötét [18†] helyen világító szövétnekre, míg [19†] nappal virrad, és hajnalcsillag kél fel szívetekben;

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темномместе, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

БКуліш 19. Ще ж маємо певнїще слово пророче, і ви добре робите, вважаючи на него, як на сьвітильника, що сьвітить в темному місцї, аж день засияє, і денниця зійде в серцях ваших;

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei

yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Text Receptus 20. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20. touto proton ginoskontes oti pasa profeteia grafes idias epiluseos ou ginetai

MLV19 20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.

KJV 20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

Dk1871 20. vidende dette først, at ingen Prophetie i Skriften kan udlægges af sig selv.

KXII 20. Och det skolen I först veta, att ingen Prophetia i Skriftene sker af egen utläggning.

PR1739 20. Ja se olgo teile esmalt teäda, et ühtegi prohweti-kulutamist ei tulle omma ennese ärraselletamisest.

LT 20. Pirmiausia žinokite, kad jokia Rašto pranašystė negali būti savavališkai aiškinama,

Luther1912 20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.

Ostervald-Fr 20. Sachez tout d'abord ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne vient d'une interprétation particulière.

RV'1862 20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.

SVV1750 20 Dit eerst wetende, dat geen profetie der Schrift is van eigen uitlegging;

PL1881 20. To najpierw wiedząc, iż żadne proroctwo Pisma nie jest własnego wykładu.

Karoli1908 Hu 20. Tudván először azt, hogy az írásban egy prófétai szó sem támad saját magyarázatból.

RuSV1876 20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.

БКуліш 20. се найперш знаючи, що жадне книжне пророцтво не дїєть ся своїм розвязаннєм.

FI33/38 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet

TKIS 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen

sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestuotu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ᾽ ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

johtamina.'

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole wielä ihmisen tahdosta edestuotu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.

Text Receptus 21. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR1: οι } αγιοι θεου ανθρωποι 21. ou gar thelemati anthropou enechthe pote profeteia all υpo pneυmatos agiou feromenoi elalesan {VAR1: oi } agioi theou anthropoi

MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Dk1871 21. Thi aldrig har nogen Prophetie fremført af menneskelig Villie; men de hellige Guds Mænd talede, drevne af den Hellig Aand.

KXII 21. Ty ingen Prophetia är ännu framkommen af menniskovilja; utan de helga Guds menniskor hafva talat, rörde af dem Helga Anda.

PR1739 21. Sest innimesse tahtmisse läbbi ei olle ial ei ühtegi prohweti-kulutamist kätte sadud, waid pühhad Jummala mehhed on räkinud, juhhatud pühhast Waimust.

LT 21. nes pranašystė niekada nėra atėjusi žmogaus valia, bet kalbėjo Šventosios Dvasios įkvėpti šventi Dievo žmonės.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 21. Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine; mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.

RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos

SVV1750 21 Want de profetie is voortijds niet

pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

voortgebracht door de wil eens mensen, maar de heilige mensen Gods, van den Heiligen Geest gedreven zijnde, hebben ze gesproken.

PL1881 21. Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy proroctwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie.

Karoli1908 Hu 21. Mert sohasem ember akaratából származott a prófétai szó; hanem a Szent Lélektől [20†] indíttatva szólottak az Istennek szent emberei.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

БКуліш 21. Бо ніколи із волї чоловіка не виповідано пророцтво, а від Духа сьвятого розбуджувані, промовляли сьвяті люде Божі.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodoman ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia,

jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo
päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen. (Mutta oli myös falskit profeetat kansan

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

CPR1642 1. OLi myös wääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan wääriä opettait tule jotca wahingoliset eriseurat tuowat ja kieldäwät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East

1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·

Text Receptus

1. εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν 1. egenonto de kai pseudoprofetai en to lao os kai en υmin esontai pseudodidaskaloi oitines pareisaksousin aireseis apoleias kai ton agorasanta aυtoυs despoten arnoυmenoi epagontes eaυtois tachinen apoleian

MLV19

1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you°, who will be

KJV

1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily

smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Dk1871 1. Men der vare og falske Propheter iblandt Folket, ligesom der og iblandt Eder skulle være falske Lærere, som skulle indføre fordærvelige Secter og negte den Herre, som dem kjøbte, hvilke skulle føre sig over sig selv en hastig Fordærvelse.

KXII 1. Men falske Propheter voro ock ibland folket, som ock ibland eder varda skola falske lärare; hvilke med ibland införa skola förderfvelig partier, och förneka Herran, som dem köpt hafver; och skola föra öfver sig sjelfva en hastig fördömelse.

PR1739 1. Agga walle-prohwetid ollid ka rahwa seas, nenda kui ka teie seas sawad ollema walle-öppetajad , kes körwale sisse towad walle-öppetussed, mis hukka saatwad, ja salgawad Issandat ärra, kes neid on ostnud, ja saatwad isseenneste peäle äkkilist hukkatust:

LT 1. Buvo tautoje ir netikrų pranašų, kaip ir tarp jūsų bus netikrų mokytojų, kurie paslapčia įves pražūtingų erezijų, išsigindami net juos atpirkusio Viešpaties, ir užsitrauks greitą žlugimą.

Luther1912 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein

Ostervald-Fr 1. Or, comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi

werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une perdition soudaine.

RV'1862 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

SVV1750 1 En er zijn ook valse profeten onder het volk geweest, gelijk ook onder u valse leraars zijn zullen, die verderfelijke ketterijen bedektelijk invoeren zullen, ook den Heere, Die hen gekocht heeft, verloochenende, en een haastig verderf over zichzelven brengende;

PL1881 1. Byli też i fałszywi prorocy między ludem, jako i między wami będą fałszywi nauczyciele, którzy z sobą wprowadzą kacerstwa zatracenia i Pana, który ich kupił, zaprzą się, sami na się przywodząc prędkie zginienie.

Karoli1908 Hu 1. Valának pedig hamis [1†] próféták is a nép között, a miképen ti köztetek is lesznek hamis tanítók, a kik veszedelmes eretnekségeket fognak becsempészni, és az Urat, a ki megváltotta [2†] őket, megtagadván, önmagokra hirtelen való veszedelmet hoznak.

RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут

БКуліш 1. Були ж і лжепророки між людьми, як і між вами будуть лжеучителї, котрі

пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

введуть єресї погибелї, і відцуравшись викупившого їх Владики, приведуть на себе скору погибіль.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

Text Receptus 2. και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2. kai polloi eksakolouthesousin auton tais apoleiais di ous e odos tes aletheias βlasfemethesetai

MLV19 2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)

KJV 2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

Dk1871 2. Og mange skulle efterfølge deres Ryggesløshed, hvor hvis Skyld Sandhedens Vei skal bespottes.

KXII 2. Och månge skola efterfölja deras förderf; genom hvilka sanningenes väg blifver försmädd;

PR1739 2. Ja mitto wötwad nende sure hukkatusse järrel käia, kelle pärrast se töe te teotakse.

LT 2. Daugelis paseks jų pražūtingais keliais, ir dėl jų bus piktžodžiaujama tiesos keliui.

Luther1912 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.

Ostervald-Fr 2. Et plusieurs suivront leurs doctrines de perdition, et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.

RV'1862 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;

SVV1750 2 En velen zullen hun verderfenissen navolgen, door welke de weg der waarheid zal gelasterd worden.

PL1881 2. A wiele ich naśladować będą zginienia ich, przez których droga prawdy będzie bluźniona.

Karoli1908 Hu 2. És sokan fogják követni azoknak romlottságát; [3†] a kik miatt az igazság útja káromoltatni fog.

RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

БКуліш 2. І многі підуть за їх погибіллю, котрі дорогу правди хулити муть;

FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.

TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς

Text 3. και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις

ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.

Receptus υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 3. kai en pleoneksia plastois logois υmas emporeυsontai ois to krima ekpalai oυk argei kai e apoleia aυton oυ nυstazei

MLV19 3 And they will be merchants of you° in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Dk1871 3. Og i Gjerrighed skulle de med kunstige ord søge Vinding af Eder; over dem er Dommen alt længe beredt, og deres Fordærvelse slumrer ikke,

KXII 3. Och uti girighet, med diktad ord, skola de handla med eder; hvilkom domen nu längesedan icke sen är, och deras fördömelse sofver icke.

PR1739 3. Ja nemmad kauplewad teid ärra läbbi ahnusse walle-sannadega, kelle nuhtlus jo amũst aiast ei wiwi, ja nende hukkatus ei tukku mitte.

LT 3. Iš godumo jie išnaudos jus suktais žodžiais. Bet nuo seno pasmerkimas jų laukia ir žuvimas nesnaudžia.

Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

Ostervald-Fr 3. Et par cupidité ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses; mais depuis longtemps leur condamnation ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point.

RV'1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

SVV1750 3 En zij zullen door gierigheid, met gemaakte woorden, van u een koopmanschap maken; over welke het oordeel van over lang niet ledig is, en hun verderf sluimert niet.

PL1881 3. I przez łakomstwo zmyślonemi słowami kupczyć będą, którym sąd z dawna nie omieszkuje i zatracenie ich nie drzemie.

Karoli1908 Hu 3. És a telhetetlenség miatt költött beszédekkel vásárt űznek belőletek; kiknek kárhoztatásuk régtől fogva nem szünetel, és romlásuk [4†] nem szunnyad.

RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

БКуліш 3. і в зажерливості придуманими словами вас підходити муть, для котрих суд з давнього часу не гаїть ся, і погибіль їх не дрімає.

FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä,

syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäviksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylön heidät tuomioon kätkettää,

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syöksenyt/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomiohon kätkettämän.)

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäviksi,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala nijtä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönannoi heidän Duomioon kätkettä.

Text Receptus 4. ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενους 4. ei gar o theos aggelon amartesanton ouk efeisato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis

krisin teteremenoυs

MLV19 4 For* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept *for judgment;

KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

Dk1871 4. Thi dersom Gud ikke sparede de Engle, som syndede, men nedstyrtede dem til Helvede og overantvordede dem i Mørkets Lænker, at forvares til Dommen;

KXII 4. Ty hafver Gud icke skonat Änglomen, som syndade, utan hafver dem med mörksens kedjor nederkastat till helvetes, öfverantvardandes till att förvaras till domen;

PR1739 4. Sest kui Jummal neile inglidele, kes patto teinud, armo ei annud, waid on neid pimmedusse ahhelattega pörgo lükkanud, ja ärraannud, et neid kohto-päwani kinnipetakse;

LT 4. Dievas nepagailėjo nusidėjusių angelų, bet surišo juos tamsos raiščiais giliausiose pragaro gelmėse, kur laiko juos teismui.

Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen

Ostervald-Fr 4. Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais si, les ayant précipités dans l'abîme, liés avec des

und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;

PL1881 4. Albowiem jeźli Bóg Aniołom, którzy byli zgrzeszyli, nie przepuścił, ale strąciwszy ich do piekła, podał łaócuchom ciemności, aby byli zachowani na sąd:

RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan

chaînes d'obscurité, il les a livrés pour y être gardés en vue du jugement;

SVV1750 4 Want indien God de engelen, die gezondigd hebben, niet gespaard heeft, maar, die in de hel geworpen hebbende, overgegeven heeft aan de ketenen der duisternis, om tot het oordeel bewaard te worden;

Karoli1908 Hu 4. Mert ha nem kedvezett az Isten a bűnbe esett angyaloknak, [5†] hanem mélységbe taszítván, a sötétség lánczaira adta oda őket, hogy fenntartassanak az ítéletre;

БКуліш 4. Бо коли Бог ангелів, що згрішили, не пощадив, а кинув їх в окови пекольної темряви, і передав, щоб хоронено їх на суд;

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden

antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Gr-East 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

Text Receptus 5. και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας 5. kai archaiou kosmou

ουκ efeisato all ogdoon noe dikaiosυnes
kerυka efυlaksen kataklυsmon kosmo
aseβon epaksas

MLV19 5 and he did not spare the ancient world, but guarded Noah, (the) eighth (person spared), a preacher of righteousness, (when) he brought* a flood upon the world of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV 5. And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

Dk1871 5. Og ikke sparede den gamle Verden men bevarede Noah, den Retfærdighedens Prædiker, selv ottende, der han førte Syndfloden over de Ugudeliges Verden;

KXII 5. Och hafver icke skonat den förra verldene; utan bevarat Noe, rättfärdighetenes Predikare, sjelf åttonde, och lät floden gå öfver de ogudaktigas verld;

PR1739 5. Ei olle ka mitte armo annud wanna endise ma-ilmale, waid on sedda öigusse kulutajat Noat kahheksakessi hoidnud, kui temma sedda wee-upputust jum̃alakartmatta ma-ilma peäle satis;

LT 5. Jis nepagailėjo senojo pasaulio, tik išsaugojo teisumo šauklį Nojų ir dar septynetą, kai siuntė bedievių pasauliui tvaną.

Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;

Ostervald-Fr 5. Et s'il n'a point épargné l'ancien monde, et s'il a préservé Noé, lui huitième, le prédicateur de la justice, lorsqu'il a envoyé le déluge sur le monde des impies;

RV'1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;

SVV1750 5 En de oude wereld niet heeft gespaard, maar Noach, den prediker der gerechtigheid, zijn achttal bewaard heeft, als Hij den zondvloed over de wereld der goddelozen heeft gebracht;

PL1881 5. Także i pierwszemu światu nie przepuścił, ale Noego samoósmego, kaznodzieję sprawiedliwości, zachował, przywiódłszy potop na świat niepobożnych;

Karoli1908 Hu 5. És ha a régi világnak sem kedvezett, de Nóét [6†] az igazság hirdetőjét, nyolczad magával megőrizte, özönvízzel borítván el az istentelenek világát;

RuSV1876 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

БКуліш 5. і коли первого сьвіта не пощадив, а самовосьмого Ноя, проповідника правди, охоронив, повідь на сьвіт нечестивих допустивши;

FI33/38 6 Ja hän poltti poroksi Sodoman ja

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja

Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

Text Receptus 6. και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6. kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofe katekrinen υpodeigma mellonton aseβein tetheikos

MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}

KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

Dk1871 6. og gjorde Sodomas og Gomoras Stæder til Aske og fordømte dem til Ødelæggelse, saa han satte dem til til Exempel for dem, som i Fremtiden leve ugudeligen;

KXII 6. Och hafver gjort de städer Sodoma och Gomorra till asko, omstört och fördömt dem; och satt för ett efterdömelse dem ogudaktigom, som sedan komma skulle;

PR1739 6. Ja on Sodoma- ja Komorra-rahwa liñnad tuhhaks teinud, ja neid ümberlönud ja hukka moistnud, ja hirmo tähheks pannud neile, kes tullewal aial Jummalat ei wötta karta,

LT 6. Paversdamas pelenais Sodomos ir Gomoros miestus, pasmerkė juos žlugti ir taip davė pavyzdį ateities bedieviams.

Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden;

Ostervald-Fr 6. Et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la destruction, les donnant en exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété;

RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las

SVV1750 6 En de steden van Sodoma en Gomorra

ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por ejemplo a los que habían de vivir impíamente;

PL1881 6. I miasta Sodomczyków i Gomorry w popiół obróciwszy podwróceniem potępił, wystawiwszy je na przykład tym, którzy by niepobożnie żyli;

RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,

FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi

tot as verbrandende met omkering veroordeeld heeft, en tot een voorbeeld gezet dengenen, die goddelooslijk zouden leven;

Karoli1908 Hu 6. És ha Sodoma [7†] és Gomora városait elhamvasztotta, végromlásra kárhoztatta, például tévén azokra nézve, a kik istentelenkedni fognak;

БКуліш 6. і коли городи Содому й Гоморру засудив на руїну, обернувши в попіл, і поставивши, яко приклад для будучих безбожників,

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurscan Lothin joca riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.

pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

Text Receptus 7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο 7. kai dikaion lot kataponoumenon υpo tes ton athesmon en aselgeia anastrofes errυsato

MLV19 7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts

KJV 7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

Dk1871 7. og udfriede den retfærdige Loth som plagedes ved de Ugudeliges uteerlige Omgængelse;

KXII 7. Och hafver frälst den rättfärdiga Lot, som var plågad af skamliga menniskor, genom deras sköraktiga umgängelse;

PR1739 7. Ja on Lottit, kes öige olli, ärrapeästnud, kellele se ülleannetud rahwas melehaigust teggi omma kimalisse elloga:

LT 7. Išgelbėjo teisųjį Lotą, varginamą nedorėlių palaido elgesio,

Luther1912 7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;

Ostervald-Fr 7. Et s'il a délivré le juste Lot, qui souffrait de la conduite infâme de ces abominables;

RV'1862 7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:

SVV1750 7 En den rechtvaardigen Lot, die vermoeid was van den ontuchtigen wandel der gruwelijke mensen, daaruit verlost heeft;

PL1881 7. A sprawiedliwego Lota, onych niezbożników rozpustnem obcowaniem strapionego, wyrwał.

Karoli1908 Hu 7. És ha megszabadította az igaz Lótot, [8†] a ki az istenteleneknek fajtalanságban való forgolódása miatt elfáradt;

RuSV1876 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

БКуліш 7. а ізбавив праведного Лота, омерзенного розпустним життєм безбожників;

FI33/38 8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

CPR1642 8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän seasans ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä hurscasta sielua jocapäiwä heidän wäärillä töilläns.

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν·

Text Receptus 8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 8. βlemmati gar kai akoe o dikaios egkatoikon en aυtois emeran eks emeras psυchen dikaian anomois ergois eβasanizen

MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).

KJV 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

Dk1871 8. (thi denne Retfærdige, imedens han boede iblandt dem, ængstede sig Dag fra Dag i sin retfærdige Sjæl over de skjændige Gjerninger, som han saae og hørte):

KXII 8. Ty efter han var rättfärdig, och bodde ibland dem, och måste dock sådana se och höra, plågade de dageligen den rättfärdiga själen med sina onda gerningar.

PR1739 8. Sest se öige, kui ta nende seas ellas, waewas, nähhes ja kuuldes, pääw päwalt omma wagga hinge nende üllekohtuste teggude pärrast.

LT 8. nes tarp jų gyvenantis šis teisusis diena iš dienos vargino savo teisią sielą, matydamas ir girdėdamas nedorus darbus.

Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.

Ostervald-Fr 8. (Car ce juste, qui demeurait parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et apprenait de leurs méchantes actions;)

RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oidos, morando entre ellos, afligía cada día su

SVV1750 8 (Want deze rechtvaardige man, wonende onder hen, heeft dag op dag

alma justa con los hechos de aquellos injustos:)

zijn rechtvaardige ziel gekweld, door het zien en horen van hun ongerechtige werken);

PL1881 8. Albowiem widzeniem i słyszeniem on sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzieó po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niezbożnymi trapił.

Karoli1908 Hu 8. (Mert amaz igaz, azok között lakván, a gonosz cselekedeteket látva és hallva, napról-napra gyötri vala az ő igaz lelkét):

RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

БКуліш 8. (живучи бо між ними праведник той, дивлячись і слухаючи про беззаконні діла, день в день мучив праведну душу;)

FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset

kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

Text Receptus 9. οιδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR1: πειρασμου } {VAR2: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9. oiden kurios euseβeis ek {VAR1: peirasmou } {VAR2: peirasmon } rυesthai adikoυs de eis emeran kriseos kolazomenoυs terein

MLV19 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;

KJV 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Dk1871 9. da veed Herren og at udfrie de Gudfrygtige af Fristelse, men at bevare de uretfærdige til Dommens Dag at straffes;

KXII 9. Herren kan frälsa de gudaktiga utaf frestelsen, men behålla de orättfärdiga till domedag, till att pinas;

PR1739 9. Issand moistab jummalakartlikkud kiusatussest ärrapeästa, agga üllekohtused

LT 9. Viešpats žino, kaip išgelbėti pamaldžiuosius nuo išbandymo ir kaip

piddada kohto-päwaks, et neid peab nuhheldama;

Luther1912 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,

RV'1862 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:

PL1881 9. Umie Pan pobożnych z pokuszenia wyrywać, a niesprawiedliwych na dzieó sądu ku karaniu chować;

RuSV1876 9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

išlaikyti nedoruosius teismo dienai ir bausmei,

Ostervald-Fr 9. Le Seigneur saura délivrer de l'épreuve ceux qui l'honorent, et garder les injustes pour être punis au jour du jugement;

SVV1750 9 Zo weet de Heere de godzaligen uit de verzoeking te verlossen, en de onrechtvaardigen te bewaren tot den dag des oordeels, om gestraft te worden;

Karoli1908 Hu 9. Meg tudja szabadítani az Úr a kegyeseket a kísértésekből, [9†] a gonoszokat pedig az ítélet napjára büntetésre fenntartani.

БКуліш 9. то й знає Господь побожних з покуси вибавляти, неправедних же хоронити про судний день на муки, -

FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat, itserakkaat eivät kammo herjata henkivaltoja,

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken saastaisisa himoisa waeldawat ja Herrauden ylöncadzowat tuimat tylyt jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)

Gr-East 10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι

Text Receptus 10. μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μιασμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν

βλασφημοῦντες,

βλασφημουντες 10. malista de tous opiso sarkos en epithumia miasmou poreuomenous kai kuriotetos katafronountas tolmetai authadeis doksas ou tremousin βlasfemountes

MLV19 10 and especially those who are conducting-themselves after the flesh in the lust of defilement and (while) despising lordship. Daring (and) self-willed, they are not trembling (when) blaspheming (heavenly) glories;

KJV 10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Dk1871 10. og meest dem, som vandre efter Kjødet, i Besmittelsens Lyster, og foragte Herskab. Dristige, frække, bæve de ikke ved at bespotte Værdigheder,

KXII 10. Men aldramest dem som vandra efter köttet, uti orenom lusta, och försmå herrskapet, öfverdådige, ensinnade, och intet rädas försmäda väldigheterna;

PR1739 10. Agga keigeennamiste neid, kes rojuste himmus lihha järrel käiwad, ja üllemad pölgawad; kes liaks julged, ja enneste melest kallid on, ja ei karda mitte neid teotades, kes sure au sees on.

LT 10. o ypač tuos, kurie pasiduoda nešvariems kūno geismams ir niekina viešpatystę. Įžūlūs ir savavaliai! Jie nesudreba, piktžodžiaudami šlovingiesiems,

Luther1912 10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,

Ostervald-Fr 10. Principalement ceux qui suivent la chair, dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent la domination, audacieux, arrogants, et qui ne craignent point d'injurier les dignités,

RV'1862 10. Y principalmente aquellos, que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecían las potestades: siendo atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:

SVV1750 10 Maar allermeest degenen, die naar het vlees in onreine begeerlijkheid wandelen, en de heerschappij verachten; die stout zijn, zichzelven behagen, en die de heerlijkheden niet schromen te lasteren;

PL1881 10. A najwięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierzchnością pogardzają, śmieli i sobie się podobający, nie wzdrygają się bluźnić przełożeóstw.

Karoli1908 Hu 10. Főképen pedig azokat, a kik a testet követvén, [10†] tisztátalan kívánságban járnak, és a hatalmasságot megvetik. Vakmerők, magoknak kedveskedők, a kik a méltóságokat káromolni nem [11†] rettegnek:

RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не

БКуліш 10. найбільше ж тих, що ходять в слїд за тїлом в нечистому хотїнню, і зневажають начальство; що сьміливі,

страшатся злословить высших,

самолюбні, не лякають ся хулити власть,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Text Receptus 11. οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11. opou aggeloi ischui kai dunamei meizones ontes ou ferousin kat auton para kurio

βlasfemon krisin

MLV19 11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.

KJV 11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

Dk1871 11. da dog Englene, som ere større i Styrke og Magt, ikke fremføre bespottelig Dom imod dem for Herren.

KXII 11. Ändock Änglarna, som i kraftene och starkhetene större äro, icke draga kunna den försmädeliga domen emot sig, af Herranom.

PR1739 11. Kui inglid, ehk nemmad kül woimussest ja wäest suremad on, ühtegi teotamisse kohhut nende wasto ei kañna Issanda ette.

LT 11. tuo tarpu angelai, aukštesni jėga ir galia, Viešpaties akivaizdoje neištaria jiems piktžodiško kaltinimo.

Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 11. Tandis que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne portent point contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.

RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles,

SVV1750 11 Daar de engelen in sterkte en kracht

que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

meerder zijnde, geen lasterlijk oordeel tegen hen voor den Heere voortbrengen.

PL1881 11. Chociaż Aniołowie będąc większymi siłą i mocą, nie przynoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego sądu.

Karoli1908 Hu 11. Holott az [12†] angyalok, a kik erőre és hatalomra nézve nagyobbak, nem szólnak azok ellen az Úr előtt káromló ítéletet.

RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

БКуліш 11. хоч ангели, кріпостю і силою більшими бувши, не приносять проти них перед Господа докоряючого суду.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden

palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

Gr-East 12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Text Receptus 12. ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται 12. outoi de os aloga zoa fusika gegenemena eis alosin kai fthoran en ois agnoousin βlasfemountes en te fthora auton kataftharesontai

MLV19 12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.

KJV 12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

Dk1871 12. Men disse, som ufornuftige Dyr, sandselige, fødte til Rov og Ødelæggelse, bespotte, hvad de ikke kjende, og skulle ødelægges i deres egen Ødelæggelse,

KXII 12. Men de äro såsom de oförnuftiga djur, som af naturen dertill födda äro, att de skola fångna och slagtade varda; försmäda det de intet förstå, och skola uti sitt förderfveliga väsende förgås;

PR1739 12. Agga needsinnatsed, kui meletumad lojuksed omma sündimisse polest, mis püüdmisseks ja tapmisseks on lodud, need teotawad sedda, mis nemmad ei moista, ja sawad koggone omma kadduwa ello sees hukka,

LT 12. Bet jie, kaip neprotingi gyvuliai, gimę sugavimui ir užmušimui, piktžodžiauja tam, ko nesupranta, ir pražus savo sugedime,

Luther1912 12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden,

Ostervald-Fr 12. Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, qui ne suivent que la nature, nés pour être pris et détruits,

lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

blasphémant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption, recevant le salaire de leur iniquité.

RV'1862 12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,

SVV1750 12 Maar deze, als onredelijke dieren, die de natuur volgen, en voortgebracht zijn om gevangen en gedood te worden, dewijl zij lasteren, hetgeen zij niet verstaan, zullen in hun verdorvenheid verdorven worden;

PL1881 12. Ale ci, jako bydło bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zaginą.

Karoli1908 Hu 12. De ezek, mint oktalan természeti állatok, a melyek megfogatásra és elpusztításra valók, azokat, a [13†] miket nem ismernek, káromolván, azoknak pusztulásával fognak el is pusztulni,

RuSV1876 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

БКуліш 12. Сі ж, як безсловесні зьвірі, природні, що родять ся на лови і забиттє, хулять, чого не розуміють, і в зотлїнню своїм загинуть,

FI33/38 13 saaden vääryyden palkan; he pitävät

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He

nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

Gr-East 13. κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

CPR1642 13. He pitäwät sen hecumana että he ajallisis hercuis eläwät he owat ilkeydet ja pilcat/

Text Receptus 13. κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
13. komioumenoi misthon adikias edonen egoumenoi ten en emera trufen spiloi kai momoi entrufontes en tais apatais auton sunevochoumenoi umin

MLV19 13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you°,

KJV 13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

Dk1871 13. og erholde Uretfærdigheds Løn. Vellyst søge de i daglig Overdaadighed en Skamplet og Skjændsel ere de; de gjøre sig lystige i deresBedragerier, naar de holde Maaltid med Eder;

KXII 13. Och få orättfärdighetenes lön. De hållat för vällust, att de lefva i timeliga kräselighet; de äro slemheter och skamfläckar; pråla af edra gåfvor, slösa med edart;

PR1739 13. Ja nemmad sawad omma üllekohto palka kätte, ja pannewad iggapäwast lihha ellitamist römuks: nemmad on roja-märgid ja pilkiad, kes omma pettusse läbbi omma lihha ellitawad, kui nemmad teiega woöras peul on:

LT 13. gaudami atpildą už nusikaltimus. Jie laiko pramoga lėbauti dienos metu. Jie susitepę ir iškrypę, smarkaudami savo apgaulėmis vaišinasi su jumis.

Luther1912 13. und den Lohn der Ungerechtigkeit

Ostervald- 13. Ils aiment à être tous les jours dans

davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren,

Fr les délices; ce sont des taches et des souillures; ils prennent plaisir dans leurs tromperies, lorsqu'ils mangent avec vous;

RV'1862 13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:

SVV1750 13 En zullen verkrijgen het loon der ongerechtigheid, als die de dagelijkse weelde hun vermaak achten, zijnde vlekken en smetten, en zijn weelderig in hun bedriegerijen, als zij in de maaltijden met u zijn;

PL1881 13. I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodzienne lubości, będąc plugastwem i zmazą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując:

Karoli1908 Hu 13. Megkapván gonoszságuk díját, mint a kik gyönyörűségnek tartják a naponkénti dobzódást; undokságok és [14†] fertelmek, a kik kéjelegnek az ő csalárdságukban, mikor együtt lakmároznak veletek;

RuSV1876 13 Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие вовседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

БКуліш 13. і нагороду неправди приймуть. Солодкими вважають вони дочасні розкоші; вони - самий сором і беззаконнє, розкошують в обманьстві своїм, їдаючи з вами;

FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

UT1548 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydämensä ylön harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East

14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!

Text Receptus

14. οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14. ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous amartias deleazontes psuchas asteriktous kardian gegumnasmenen pleoneksiais echontes kataras tekna

MLV19

14 having eyes full of an adulteress and an unceasing sin; enticing unstable souls; having a heart which has been exercised from greed; children of (the) curse;

KJV

14. Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

Dk1871

14. deres Øine er fulde af Horeri og lade sig ikke styre fra Synden; de lokke de ubefæstede Sjæle; de have et Hjerte, øvet i

KXII

14. Hafva ögonen full med horeri, låta icke förmena sig syndena, och locka till sig de ostadiga själar; hafva sin hjerta

Gjerrighed, Forbandelsens Børn;

genomöfvad i girighet; förbannadt folk;

PR1739 14. Neil on silmad täis abbiellorikmist, ja ei wötta patto mahhajätta, nemmad ahwatlewad kinnitamatta hinged, neil on ahnusse peäle öppitud südda, nemmad on ärranetud lapsed,

LT 14. Jų akys kupinos svetimavimo, nepasotinamos nuodėmės. Jie suvedžioja svyruojančias sielas. Jų širdis išlavinta godumo. Jie prakeikimo vaikai.

Luther1912 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.

Ostervald-Fr 14. Ils ont les yeux pleins d'adultère, et qui ne cessent de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le cœur exercé à l'avarice; ce sont des enfants de malédiction,

RV'1862 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:

SVV1750 14 Hebbende de ogen vol overspel, en die niet ophouden van zondigen; verlokkende de onvaste zielen, hebbende het hart geoefend in gierigheid, kinderen der vervloeking;

PL1881 14. Oczy mają pełne cudzołóstwa i bez przestania grzeszące, przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone w łakomstwie, synowie przeklęstwa,

Karoli1908 Hu 14. A kiknek szemei [15†] paráznasággal telvék, bűnnel telhetetlenek; elhitetik az állhatatlan lelkeket, szívök gyakorlott a telhetetlenségben, átok gyermekei;

RuSV1876 14 Глаза у них исполнены любострастия
и непрестанного греха; они
прельщаютнеутвержденные души;
сердце их приучено к любостяжанию:
это сыны проклятия.

БКуліш 14. очі мають повні прелюбодіяння і
неперестаючого гріха, надять душі
неутверджені; серце в них навчене до
зажерливости, се - діти прокляття;

FI33/38 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat
eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin
pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden
palkkaa,

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat
eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin*
pojan tietä, hänen, joka rakasti
vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja
eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin
pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa
rakasti.

CPR1642 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he
noudattawat Balaamin Bosorin pojan
tietä joca wääryden palcka racasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia
exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin
poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka.
(jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja
eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin)
Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden
palkkaa.)

Gr-East

15. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

Text Receptus

15. καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 15. katalipontes ten eυtheian odon eplanethesan eksakoloυthesantes te odo toυ βalaam toυ βosor os misthon adikias egapesen

MLV19

15 having left (the) straight way. They were misled, having followed in the way of Balaam the (son) of Beor, who loved* the wages of unrighteousness; {Num 22:5}

KJV

15. Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

Dk1871

15. de have forladt den rette Vei og fare vild, følgende Bileams, Beors Søns, Vei, hvilken elskede Uretfærdigheds Løn,

KXII

15. Öfvergifva rätta vägen, och gå ville, och efterfölja Balaams, Bosors sons väg, hvilken älskade vrånghetenes lön.

PR1739

15. Kes öiget teed on mahhajätnud, ja ärraeksinud, ja on käinud Palaami Posori poia teed, kelle melest üllekohto palk armas olli;

LT

15. Palikę teisingą kelią, jie nuklydo ir pasuko Bosoro sūnaus Balaamo keliu, kuris pamėgo neteisumo atlygį,

Luther1912 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,

RV'1862 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;

PL1881 15. Którzy opuściwszy prostą drogę, zbłądzili, naśladując drogi Balaama, syna Bosorowego, który zapłatę niesprawiedliwości umiłował;

RuSV1876 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti

Ostervald-Fr 15. Qui, ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité, mais qui fut repris de son injustice;

SVV1750 15 Die den rechten weg verlaten hebbende, zijn verdwaald, en volgen den weg van Balaam, den zoon van Bosor, die het loon der ongerechtigheid liefgehad heeft;

Karoli1908 Hu 15. A kik elhagyván az egyenes útat, eltévelyedtek, követvén [16†] Bálámnak, Bosor fiának útját, a ki a gonoszság díját kedvelte.

БКуліш 15. котрі, опустивши праву дорогу, заблудили, йдучи дорогою Валаама, сина Восорового, що полюбив неправедну нагороду,

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen

profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wääryydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own

äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen wäärydestäns myckä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

Text Receptus 16. ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16. elegksin de eschen idias paranomias υpozυgion afonon en anthropoυ fone fthegksamenon ekolυsen ten toυ profetoυ parafronian

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the

violation of the law: a voiceless donkey, having spoken in a human voice, forbade the insanity of the prophet.

Dk1871 16. men fandt Straf for sin Overtrædelse; det umælende Lastdyr talede med menneskelig Røst og forhindrede Prophetens Daarlighed.

PR1739 16. Agga tedda nomiti temma kässo-pölgmisse pärrast; üks koorma-kandia keleto weis, mis räkis innimesse heälega, kelis selle prohweti jölledust ärra.

Luther1912 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des Propheten Torheit.

RV'1862 16. Mas recibió reprensión por su misma transgresión: la muda bestia, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del profeta.

dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

KXII 16. Men han blef straffad för sin vrånghet; det stumma arbetsdjuret talade med menniskoröst, och förtog Prophetens galenskap.

LT 16. tačiau buvo subartas dėl savo nedorybės: nebylus asilas prabilo žmogaus balsu ir sutrukdė pranašo beprotystę.

Ostervald-Fr 16. Une ânesse muette, parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophète.

SVV1750 16 Maar hij heeft de bestraffing zijner ongerechtigheid gehad; want het jukdragende stomme dier, sprekende met mensenstem, heeft des profeten dwaasheid verhinderd.

PL1881 16. Ale miał karanie za swój występek, ponieważ jarzmu niema oślica poddana, człowieczym głosem przemówiwszy, zahamowała szaleóstwo proroka.

Karoli1908 Hu 16. De megfeddetett az ő törvénytelenségéért: egy igavonó néma állat emberi szóval [17†] szólván, megakadályozta a próféta esztelenségét.

RuSV1876 16 но был обличен в своем беззакониии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

БКуліш 16. тільки ж мав кару за своє беззаконнє, бо підяремник нїмий, проговоривши чоловічим голосом, остановив нерозум пророка.

FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätketty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispääldä ymbärins ajetan joille on kätketty syngiä pimeys ijancaickisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä

ympärinsä ajetaan/ joille on kätketty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

Gr-East

17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰώνα τετήρηται.

Text Receptus

17. ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17. outoi eisin pegai anudroi nefelai upo lailapos elaunomenai ois o zofos tou skotous eis aiona teteretai

MLV19

17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV

17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

Dk1871

17. Disse ere vandløse Kilder, Skyer som drives af Hvirvelvind, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er bevaret.

KXII

17. De äro källor utan vatten, och molnskyr, som af vädret drifvas; hvilkom förvaradt är ett svart mörker, till evig tid.

PR1739

17. Needsinnatsed on kaewud ilma weeta, pilwed tulispassast aetud, kellele paks

LT

17. Jie yra šaltiniai be vandens, audros genami debesys; jiems skirta juodžiausia

pimmedus tallele peetakse iggaweste.

Luther1912 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

PL1881 17. Ci są studniami bez wody, obłoki od wichru pędzone, którym chmura ciemności na wieki jest zachowana.

RuSV1876 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовленмрак вечной тьмы.

FI33/38 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet

tamsybė per amžius.

Ostervald-Fr 17. Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon; et l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.

SVV1750 17 Deze zijn waterloze fonteinen, wolken van een draaiwind gedreven, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.

Karoli1908 Hu 17. Ezek víztelen [18†] kútfők, széltől hányatott fellegek, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre.

БКуліш 17. Се жерела безводні, хмари, хуртовиною гонимі, котрим чорна темрява на віки захована.

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat

eksyksissä vaeltavia pakoon,

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

UT1548 18. Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

CPR1642 18. Sillä he puhuwat röykeitä sanoja jotca turhat owat ja yllyttäwät tawattomuden cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze olisit wältänet.

Text Receptus 18. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος {VAR2: εν } ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους 18. υperogka gar mataiotetos ftheggomenoi deleazoυsin en epithυmiais sarkos {VAR2: en } aselgeiais toυs ontos

apofυgontas toυs en plane anastrefomenoυs

MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of futility, they entice (with* the lusts of the flesh to unbridled-lusts) those who really (had) fled away from those who conduct themselves in error.

KJV 18. For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

Dk1871 18. Thi idet de tale Forfængeligheds stolte ord, lokke de ved kjødets Lyster i Uteerligheder dem, som virkeligen vare undflyede fra dem, der vandre i Vildfarelse,

KXII 18. Ty de tala stolt ord, som äro fåfäng: och igenom otukt locka dem till köttslig lusta, som rättsliga undsluppne voro, och ännu vandra i villfarelse;

PR1739 18. Sest nemmad räkiwad tühjad hooplikkud sannad , ja ahwatawad lihha himmude läbbi kimalusses neid, kes ollid töeste ärrapöggenenud neist, kes eksitusses käiwad;

LT 18. Skelbdami išpūstas ir tuščias kalbas, kūno geismais ir pasileidimu jie suvilioja tuos, kurie yra vos pasprukę nuo gyvenančių paklydime.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter

Ostervald-Fr 18. Car en tenant des discours enflés de

nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceban con las concupiscencias de la carne en disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que conversan en error:

PL1881 18. Albowiem nadętą próżność mówiąc, przyłudzają przez pożądliwość ciała i rozpusty tych, którzy byli prawdziwie uciekli od obcujących w błędzie,

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et les impudicités, les personnes qui s'étaient véritablement éloignées de ceux qui vivent dans l'égarement;

SVV1750 18 Want zij, zeer opgeblazene ijdelheid sprekende, verlokken, door de begeerlijkheden des vleses en door ontuchtigheden, degenen, die waarlijk ontvloden waren van degenen, die in dwaling wandelen;

Karoli1908 Hu 18. Mert hiábavalóság kevély szavait szólván, [19†] testi kívánsággal, bujálkodással elhitetik azokat, a kik valóban elszakadtak a tévelygésben élőktől,

БКуліш 18. Промовляючи бо великими і марними словами, принаджують хотїннєм тїла та розпустою тих, що ледво утїкли від живучих в блудї,

FI33/38 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja wielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)

Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

CPR1642 19. Ja wielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

Text Receptus 19. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
19. eleυtherian aυtois epaggellomenoi aυtoi douloi υparchontes tes fthoras o gar tis ettetai touto kai dedoυlotai

MLV19 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.

KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

Dk1871 19. idet de love dem Frihed, alligevel de selv ere Forkrænkelighedens Trælle; thi af hvem Nogen er overvunden, dens Træl er han og bleven.

KXII 19. Och lofva dem frihet, ändock de sjelfve äro förderfvelsens tjenare; ty af hvem någor öfvervunnen varder, hans tjenare är han vorden.

PR1739 19. Ja tootawad neile wabbadust, ehk nemmad kül isse kadduwa asja orjad on; sest kellest kegi on ärrawoidetud, selle orjaks on temma ka sanud.

LT 19. Jie žada šiems laisvę, patys būdami sugedimo vergai: juk nugalėtasis tampa nugalėjusiojo vergu.

Luther1912 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

Ostervald-Fr 19. Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.

RV'1862 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la

SVV1750 19 Belovende hun vrijheid, daar zijzelven dienstknechten zijn der verdorvenheid; want van wien iemand overwonnen is,

servidumbre del que le venció.

dien is hij ook tot een dienstknecht gemaakt.

PL1881 19. Wolność im obiecując, a sami będąc niewolnikami skazy. Albowiem kto jest od kogo przezwyciężony, temu też jest zniewolony.

Karoli1908 Hu 19. Szabadságot ígérvén azoknak, holott ők magok a romlottság [20†] szolgái; mert a kit valaki legyőzött, az annak szolgájává lett.

RuSV1876 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

БКуліш 19. обіцяючи їм волю, самі бувши слуги зотлїння; хто бо ким подужаний, того він і невольник.

FI33/38 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitänsä

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns

niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimäinen.

nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimäinen:

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

Gr-East 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων·

Text Receptus 20. ει γαρ αποφυγοντες τα μιασματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20. ei gar apofugontes ta miasmata tou

kosmoυ en epignosei toυ kυrioυ kai soteros iesoυ christoυ toυtois de palin emplakentes ettontai gegonen aυtois ta eschata cheirona ton proton

MLV19 20 For* if, having fled away from the defilements of the world in the full knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and having been again entangled, they are succumbed in these things, the last (state) has become worse to them (than) the first.

KJV 20. For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Dk1871 20. Thi dersom de, der have undflyet Verdens Besmittelser ved den Herres og Frelsers Jesu Christi Erkjendelse, igjen lade sig indvikle deri og overvindes, da er det Sidste med dem blevet værre end det Første.

KXII 20. Ty sedan de, genom Herrans och Frälsarens Jesu Christi kunskap, undflytt hafva verldenes orenlighet, och hafva åter bevefvat sig deruti, och äro öfvervunne, är dem det yttersta värre vordet än det första.

PR1739 20. Sest kui nemmad on ärrapöggenenud selle ma-ilma roppust ellust Issanda ja önnisteggia Jesusse Kristusse tundmisse

LT 20. Bet jeigu, ištrūkę iš pasaulio purvyno Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu, jie ir vėl jame įklimpę

läbbi, ja neid seggatakse jälle selle sekka, ja woidetakse ärra, siis on nende wiimne luggu kurjemaks sanud, kui essimenne.

pralaimi, tai jiems paskui darosi blogiau negu pirma.

Luther1912 20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

Ostervald-Fr 20. En effet si, après avoir fui les souillures du monde, par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition devient pire que la première.

RV'1862 20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

SVV1750 20 Want indien zij, nadat zij door de kennis van den Heere en Zaligmaker Jezus Christus, de besmettingen der wereld ontvloden zijn, en in dezelve wederom ingewikkeld zijnde, van dezelve overwonnen worden, zo is hun het laatste erger geworden dan het eerste.

PL1881 20. Bo ponieważ oni uszli plugastw świata przez poznanie Pana i zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a znowu się zaś niemi uwikławszy, zwyciężeni bywają; stały się

Karoli1908 Hu 20. Mert ha az Úrnak, a megtartó Jézus Krisztusnak megismerése [21†] által a világ fertelmeit elkerülték, de ezekbe ismét belekeveredve legyőzetnek, az ő

ich ostateczne rzeczy gorsze niż pierwsze.

utolsó állapotjuk [22†] gonoszabbá lett az elsőnél.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

БКуліш 20. Коли бо, утїкши від нечистоти сьвіта через пізнаннє Господа і Спаса Ісуса Христа, однакож, знов замотавшись, бувають подужані, то останнє їх - гірше первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olis heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olis heille parambi ollut ettei he wanhurscauden tietä tundenetcan olis cuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olis heille parambi ollut/ ettei he olisican sen wanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensit heidens sijte pyheste Keskystä/ ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille

parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Gr-East

21. κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

Text Receptus

21. κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης 21. kreitton gar en autois me epegnokenai ten odon tes dikaiosunes e epignousin epistrepsai ek tes paradotheises autois agias entoles

MLV19

21 For* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).

KJV

21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

Dk1871

21. Thi det havde været dem bedre, at de ikke havde kjendt Retfærdighedens Vei,

KXII

21. Och hade dem bättre varit intet förståndit rättfärdighetenes väg, än,

end at de, der de kjendte den, have vendt sig fra det hellige Bud, som var dem overantvordet.

PR1739 21. Sest se olleks neile parrem, et nemmad ei olleks mitte öigusse teed tunnud, kui se, et nemmad sedda tundwad, ja ennast ärrapöörwad sest pühhast kässust, mis nende kätte on antud.

Luther1912 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.

RV'1862 21. Por lo que mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.

PL1881 21. Bo by im było lepiej, nie uznać drogi sprawiedliwości, niżeli poznawszy ją,

sedan de förstodo, vända sig ifrå det helga budet, som de anammat hade.

LT 21. Jiems būtų buvę geriau iš viso nepažinti teisumo kelio, negu, jį pažinus, nusigręžti nuo jiems duoto švento įsakymo.

Ostervald-Fr 21. Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.

SVV1750 21 Want het ware hun beter, dat zij den weg der gerechtigheid niet gekend hadden, dan dat zij, dien gekend hebbende, weder afkeren van het heilige gebod, dat hun overgegeven was.

Karoli1908 Hu 21. Mert jobb volna rájok nézve, ha meg sem [23†] ismerték volna az igazság útját,

odwrócić się od podanego im rozkazania
świętego.

RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды,
нежели, познав, возвратиться назад от
преданной им святой заповеди.

FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi
sananlasku sanoo: "Koira palaa
oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee
rapakossa".

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen
sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja
pesty sika rypee rapakossa jälleen.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen
Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa
tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa
iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se
totinen sananlasku/ Koira palaapi
oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens
rapakossa jällens hieroo.)

mint hogy megismervén, elpártoljanak a
nekik adott szent parancsolattól.

БКуліш 21. Лучче би їм було не пізнати дороги
правди, як, пізнавши, одвернутись від
переданої їм сьвятої заповіди.

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi
sananlaskun mukaan: ”Koira palaa
oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon
rypemään.”

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen
sananlascu: Coira syö oxennuxens ja
pesty sica rype ropacosa jällens.

Gr-East

22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Text Receptus

22. συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22. sυmβeβeken de aυtois to tes alethoυs paroimias kυon epistrepsas epi to idion ekserama kai υs loυsamene eis kυlisma βorβoroυ

MLV19

22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, ‘(The) dog returned to its own vomit,’ and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}

KJV

22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Dk1871

22. Men det er skeet dem efter det sande ordsprog: Hunden veder sig igen til sit eget Spy, og Soen, som var toet, til den sidste Søle.

KXII

22. Dem är vederfaret det som för ett sant ordspråk plägar sägas: Hunden går åter till sina spyo; och svinet, som tvaget är, sölar sig åter i träcken.

PR1739

22. Agga neile on kätte tulnud se, mis se tössine wanna-sanna ütleb: Koer lähhäb jälle omma okse kallale, ja: pestud emmis lähhäb porri sisse pöörlema.

LT

22. Jiems nutiko, kaip sako teisinga patarlė: ‘‘Šuo sugrįžta prie savo vėmalo’’, ir: ‘‘Išmaudyta kiaulė vėl voliojasi purvyne’’.

Luther1912 22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot."

Ostervald-Fr 22. Mais il leur est arrivé selon ce proverbe vrai: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée dans le bourbier.

RV'1862 22. Empero les ha acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele decir: El perro es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es tornada al revolcadero del cieno.

SVV1750 22 Maar hun is overkomen, hetgeen met een waar spreekwoord gezegd wordt: De hond is wedergekeerd tot zijn eigen uitbraaksel; en de gewassen zeug tot de wenteling in het slijk.

PL1881 22. Aleć się im przydało według onej prawdziwej przypowieści: Pies wrócił się do zwracania swego, a świnia umyta do walania się w błocie.

Karoli1908 Hu 22. De betelt rajtok az igaz példabeszéd szava: Az [24†] eb visszatért a saját okádására, és a megmosódott disznó a sárnak fertőjébe.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи.

БКуліш 22. Довело ся ж їм по правдивій приповістї: "Пес вертаєть ся до своєї блювотини", а "свиня, скупавшись, (іде) валятись у калюжу".

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan pilkkaajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4; mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti maan, niin on koko maailmakin äkkiä tulessa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa minä muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola cuin minä teille minun rackani kirjoitan jolla minä herätän ja neuwon teidän puhdasta mieldän.

Gr-East

1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Text Receptus

1. ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1. tauten ede agapetoi deuteran υmin grafo epistolen en ais diegeiro υmon en υpomnesei ten eilikrine dianoian

MLV19

1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you°, and I am awakening your° sincere mind in both of them in a reminder;

KJV

1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

Dk1871

1. Dette er nu, I elskelige! det andet Brev, som jeg skriver Eder, hvori jeg ved Paamindelse vækker Eders oprigtige Sind,

KXII

1. Detta är nu den andra Epistelen, som jag skrifver eder till, mine käreste, i hvilko jag uppväcker och förmanar edart rena sinne;

PR1739

1. Sedda teist ramatut kirjotan minna nüüd teile, mo armad, ja nende mollematte sees ärratan minna maenitsedes teie selget meelt ülles,

LT

1. Mylimieji, tai jau antras laiškas, kurį jums rašau. Šiuose laiškuose žadinu jūsų tyras mintis prisiminimais,

Luther1912 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn,

Ostervald-Fr 1. Bien-aimés, voici déjà la seconde épître que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je réveille par mes avertissements votre saine intelligence;

RV'1862 1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento:

SVV1750 1 Dezen tweeden zendbrief, geliefden, schrijf ik nu aan u, in welke beide ik door vermaning uw oprecht gemoed opwekke;

PL1881 1. Najmilsi! już ten drugi list do was piszę, którym wzbudzam przez napominanie uprzejmą myśl waszę,

Karoli1908 Hu 1. Ez immár második levélírásom néktek, szeretteim, amelylyel a ti tiszta gondolkozástokat emlékeztetés által [1†] serkentgetem;

RuSV1876 1 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; вних напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,

БКуліш 1. Се вже, любі, друге пишу вам посланнє, в котрих, наповідаючи, збуджаю чисту думку вашу,

FI33/38 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä,

olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ iotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

apostoleilta* olette saaneet.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HERran ja wapahtajan Apostolit.

Text Receptus 2. μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2. mnesthenai ton proeiremenon rematon υpo ton agion profeton kai tes ton apostolon emon entoles tou kυriou kai soteros

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your° apostles of the Lord and Savior.

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

Dk1871 2. at I skulle komme de Ord ihu, som forud ere sagte af de hellige Propheter, og vores Bud, vi, som ere Herrens og Frelserens Apostler.

KXII 2. Att I ihågkommen de ord, som tillförene sagd äro af de heliga Propheter; och desslikes vårt bud, vi som ärom Herrans och Frälsarens Apostlar.

PR1739 2. Et teie peate mötlema nende sannade peäle, mis enne on ööldud pühha prohwetide läbbi, ja meie kässo peäle, kes meie olleme Issanda ja Önnisteggia apostlid.

LT 2. kad atsimintumėte šventųjų pranašų iš anksto paskelbtus žodžius ir mūsų-Viešpaties ir Gelbėtojo apaštalųįsakymą.

Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.

Ostervald-Fr 2. Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et de notre commandement à nous, les apôtres du Seigneur et Sauveur.

RV'1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras

SVV1750 2 Opdat gij gedachtig zijt aan de

que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

woorden, die van de heilige profeten te voren gesproken zijn, en aan ons gebod, die des Heeren en Zaligmakers apostelen zijn;

PL1881 2. Abyście pamiętali na słowa przepowiedziane od świętych proroków, i na przykazanie nasze, którzyśmy Apostołami Pana i Zbawiciela:

Karoli1908 Hu 2. Hogy megemlékezzetek a szent prófétáktól ezelőtt mondott [2†] beszédekről, és az Úrnak és [3†] Megtartónak általunk, az apostolok által közölt parancsolatjáról:

RuSV1876 2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими.

БКуліш 2. щоб згадали слова, пророчені від сьвятих пророків, і заповідь від нас, яко апостолів Господа і Спаса,

FI33/38 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkapuheinensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkäät se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat:

Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Gr-East 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

Text Receptus 3. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3. touto proton ginoskontes oti eleusontai ep eschatou ton emeron empaiktai kata tas idias auton epithumias poreuomenoi

MLV19 3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,

KJV 3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

Dk1871 3. Vider da først dette, at i de sidste Dage

KXII 3. Och veter det i förstone, att i yttersta

skulle der komme Bespottere, som vandre efter deres egne Lyster,

dagarna varda kommande bespottare, som vandra efter sin egen lusta;

PR1739 3. Ja sedda peate teie keigeessite teädma, et wiimsil päiwil tullewad pilkjad, kes omma enneste himmude järrele ellawad,

LT 3. Pirmiausia žinokite, kad paskutinėmis dienomis pasirodys šaipūnai, gyvenantys savo geiduliais

Luther1912 3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln

Ostervald-Fr 3. Sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront selon leurs convoitises,

RV'1862 3. Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,

SVV1750 3 Dit eerst wetende, dat in het laatste der dagen spotters komen zullen, die naar hun eigen begeerlijkheden zullen wandelen,

PL1881 3. To najpierwej wiedząc, że przyjdą w ostateczne dni naśmiewcy, według własnych swoich pożądliwości chodzący,

Karoli1908 Hu 3. Tudván először azt, hogy az utolsó időben csúfolkodók támadnak, [4†] a kik saját kívánságaik szerint járnak,

RuSV1876 3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим

БКуліш 3. се найперш знаючи, що прийдуть в останнї днї ругателї, ходящі по своєму хотїнню,

похотям

FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulemuksestansa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

Text Receptus 4. και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4. kai legontes pou estin e epaggelia tes parousias autou af es gar oi pateres

ekoimethesan panta ουτος diamenei ap arches ktiseos

MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.

KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

Dk1871 4. og sige: hvad bliver der af Forjættelsen om hans Tilkomst? Thi fra den Dag, Fædrene ere hensovede, forblive alle Ting saaledes, som fra Skabningens Begyndelse.

KXII 4. Och säga: Hvar är nu det löfte om hans tillkommelse? Ty ifrå den dag fäderne äro afsomnade, blifver allt såsom det af kreaturens begynnelse varit hafver.

PR1739 4. Ja ütlewad: Kus on temma tullemisse tootus? sest sest aiast, kui wannemad maggama läinud ilmast ärra, jääb keik nenda, kui loma algmissest on olnud.

LT 4. ir kalbantys: ‘‘Kur Jo atėjimo pažadas? Juk nuo to laiko, kai užmigo protėviai, visa pasilieka kaip buvę nuo sutvėrimo pradžios’’.

Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von

Ostervald-Fr 4. Et qui diront: Où est la promesse de son avènement? Car depuis que nos pères sont morts, toutes choses

Anfang der Kreatur gewesen ist.

RV'1862 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

PL1881 4. I mówiący: Gdzież jest obietnica przyjścia jego? Bo jako ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku stworzenia.

RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

demeurent comme depuis le commencement de la création.

SVV1750 4 En zeggen: Waar is de belofte Zijner toekomst? want van dien dag, dat de vaders ontslapen zijn, blijven alle dingen alzo gelijk van het begin der schepping.

Karoli1908 Hu 4. És ezt mondják: Hol van az ő eljövetelének [5†] ígérete? Mert a mióta az atyák elhunytak, minden azonképen marad a teremtés kezdetétől fogva.

БКуліш 4. і скажуть: Де обітниця приходу Його? від коли бо батьки умирають, усе так само пробуває від почину створіння.

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tiete/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι’ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Text Receptus 5. λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5. lanthanei gar autous touto thelontas oti ouranoi esan ekpalai kai ge eks udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo

MLV19 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water

KJV 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

by the word of God;

Dk1871 5. Thi de ville ikke vide dette, at ved Guds Ord bleve Himlene fordum, og Jorden fremstod af Vand og ved Vand;

KXII 5. Men sjelfviljande vilja de icke veta, att himlarna hafva ock varit i förtiden, och jorden af vattnet, och i vattnena bestånd haft, genom Guds ord.

PR1739 5. Agga melel on se neil teädmatta, et taewad ennemuiste olnud, ja Ma weest ja wee läbbi ühhes seisnud Jummala sanna läbbi;

LT 5. Mat jiems, to norintiems, yra paslėpta, kad nuo seno buvo dangūs ir žemė, iš vandens ir per vandenį sutvarkyta Dievo žodžiu.

Luther1912 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

Ostervald-Fr 5. Car ils ignorent volontairement ceci, c'est que les cieux furent autrefois créés par la parole de Dieu aussi bien que la terre, tirée de l'eau, et qui subsistait au moyen de l'eau;

RV'1862 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:

SVV1750 5 Want willens is dit hun onbekend, dat door het woord Gods de hemelen van over lang geweest zijn, en de aarde uit het water en in het water bestaande;

PL1881 5. Tego zaiste umyślnie wiedzieć nie chcą, że się niebiosa dawno stały i ziemia z wody i w wodzie stanęła przez słowo Boże,

Karoli1908 Hu 5. Mert kész-akarva nem tudják azt, hogy egek régtől fogva voltak, és föld, mely vízből és víz által állott elő az Isten szavára; [6†]

RuSV1876 5 Думающие так не знают,что вначале словом Божиим небеса и земля составлены изводы и водою:

БКуліш 5. Не знають бо ті, що так хочуть, що небеса були з давнього часу, і земля із води, і в водї постала словом Божим,

FI33/38 6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkui.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkui.

CPR1642 6. Cuitengin oli sijhen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli sihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeltu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeltu.)

Gr-East 6. δι’ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι

Text Receptus 6. δι ων ο τοτε κοσμος υδατι

κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

κατακλυσθεις απωλετο 6. di on o tote kosmos υdati kataklυstheis apoleto

MLV19 6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}

KJV 6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

Dk1871 6. hvorfor den Verden, som da var, ved Vand blev oversvømmet og forgik.

KXII 6. Likväl vardt på den tid verlden, genom de samma, med flodene förderfvad.

PR1739 6. Sepärrast on se ma-ilm, mis siis olli, weega ärraupputud ja hukka läinud.

LT 6. Todėl ir ano meto pasaulis žuvo, vandeniu užtvindytas.

Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.

Ostervald-Fr 6. Et que ce fut par ces choses que le monde d'alors périt, submergé par l'eau.

RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.

SVV1750 6 Door welke de wereld, die toen was, met het water van den zondvloed bedekt zijnde, vergaan is.

PL1881 6. Dlaczego on pierwszy świat wodą będąc zatopiony, zginął.

Karoli1908 Hu 6. A melyek által az akkori világ vízzel [7†] elboríttatván elveszett:

RuSV1876 6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.

БКуліш 6. длячого й тогдашнїй сьвіт водою затоплений, погиб;

FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat cuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca jumalattomat ihmiset cadotetan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidetteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Gr-East

7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

7. οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR1: αυτου } {VAR2: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7. oi de nυn oυranoi kai e ge {VAR1: aυtoυ } {VAR2: to aυto } logo tethesaυrismenoi eisin pυri teroυmenoi eis emeran kriseos kai apoleias ton aseβon anthropon

MLV19

7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.

KJV

7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

Dk1871

7. Men Himlene og Jorden, som nu ere, gjemmes ved det samme Ord til Ilden, bevarede til Dommens og de ugudelige Menneskers Fordærvelses Dag.

KXII

7. Sammalunda ock nu himlarna och jorden varda genom hans ord sparde, att de skola varda eldenom förvarade till domedag, då de ogudaktiga menniskor fördömas skola.

PR1739

7. Agga taewad ja Ma, mis nüüd on, on

LT

7. O dabartiniai dangūs ir žemė tuo pačiu

sesamma sanna läbbi tallele pandud, ja hoitakse tulle tarwis kohto ja jummalakartmatta innimeste hukkatusse päwani.

žodžiu palaikomi ugniai, saugomi teismo dienai ir bedievių žmonių žuvimui.

Luther1912 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.

Ostervald-Fr 7. Or, les cieux et la terre d'à présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la perdition des hommes impies.

RV'1862 7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.

SVV1750 7 Maar de hemelen, die nu zijn, en de aarde, zijn door hetzelfde woord als een schat weggelegd, en worden ten vure bewaard tegen den dag des oordeels, en der verderving der goddeloze mensen.

PL1881 7. Lecz te niebiosa, które teraz są i ziemia temże słowem odłożone są i zachowane ogniowi na dzieó sądu i zatracenia niepobożnych ludzi.

Karoli1908 Hu 7. A mostani egek pedig és a föld, ugyanazon szó [8†] által megkíméltettek, tűznek tartatván fenn, az ítéletnek és az istentelen emberek romlásának [9†] napjára.

RuSV1876 7 А нынешние небеса и земля,

БКуліш 7. нинїшні ж небеса і земля тим самим

содержимые тем же Словом,
сберегаются огню на день суда и
погибели нечестивых человеков.

словом заховані, і на огонь зберегають
ся про день суду й погибелї безбожних
людей.

FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä,
rakkaani, salassa, että "yksi päivä on
Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja
tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".

TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä,
rakkaat, salassa, että yksi päivä on
Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja
tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman,
minun rakkaani: yksi päivä on Herran
edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja
tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman
minun rackani: yxi päiwä on HERran
edes nijncuin tuhannen ajastaica ja
tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama'
minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä
ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad
Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä
yksi ei pidä teiltä salattaman minun
rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä
ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat
ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

Gr-East 8. Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς,
ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς

Text Receptus 8. εν δε τουτο μη λανθανετω υμας
αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως

χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8. en de τουτο me lanthaneto υmas agapetoi oti mia emera para kυrio os chilia ete kai chilia ete os emera mia

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you°, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like one day.

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

Dk1871 8. Men dette Ene bør ikke undgaae Eder, I elskelige! at een Dag er for Herren som tusinde Aar, og tusinde Aar som een Dag.

KXII 8. Men ett skall eder icke fördoldt vara, mine käreste, att en dag för Herranom är såsom tusende år, och tusende år såsom en dag.

PR1739 8. Agga se üks assi ärgo olgo teile mitte teädmatta, minno armad, et üks pääw Issanda jures on kui tuhhat aastat, ja tuhhat aastat kui üks pääw.

LT 8. Tačiau, mylimieji, vienas dalykas neturi likti jūsų nepastebėtas: viena diena pas Viešpatį yra kaip tūkstantis metų, ir tūkstantis metųkaip viena diena.

Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist

Ostervald-Fr 8. Toutefois, bien-aimés, n'ignorez pas une chose, c'est que pour le Seigneur un

wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

PL1881 8. Ale ta jedna rzecz niech wam nie będzie tajna, najmilsi! iż jeden dzieó u Pana jest jako tysiąc lat, a tysiąc lat, jako jeden dzieó.

RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас,возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, итысяча лет, как один день.

FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelemisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un jour.

SVV1750 8 Doch deze ene zaak zij u niet onbekend, geliefden, dat een dag bij den Heere is als duizend jaren, en duizend jaren als een dag.

Karoli1908 Hu 8. Ez az egy azonban ne legyen elrejtve előttetek, szeretteim, [10†] hogy egy nap az Úrnál olyan, mint ezer esztendő, és ezer esztendő mint egy nap.

БКуліш 8. Тільки ж одно се нехай не буде перед вами тайне, любі, що один день у Господа, як тисяча літ, а тисяча літ, як один день.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Text Receptus 9. ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 9. ου βradυnei ο

kυrios tes epaggelias os tines βradυteta egoυntai alla makrothυmei eis emas me βoυlomenos tinas apolesthai alla pantas eis metanoian choresai

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your° hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Dk1871 9. Herren forhaler ikke Forjættelsen, (som Nogle agte det for en Forhaling), men haver Langmodighed med os, idet han ikke vil, at Nogen skal fortabes, men at Alle skulle komme til Omvendelse.

KXII 9. Herren fördröjer intet sitt löfte, såsom somlige mena det vara fördröjelse; men han hafver tålamod med oss, och vill icke att några skola förgås, utan att hvar och en vänder sig till bättring.

PR1739 9. Issand ei wiwita mitte tootust , (nenda kui monningad sedda wiwitusseks pannewad) waid temma on pitka melega meie wasto, ja ei tahha mitte, et monned peawad hukkaminnema, waid et keik peawad mele-parrandamist ¤ kätte sama.

LT 9. Viešpats nedelsia ištesėti savo pažado, kaip kai kurie mano, bet kantriai elgiasi su mumis, nenorėdamas, kad kuris pražūtų, bet kad visi atsiverstų.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

Ostervald-Fr 9. Le Seigneur ne retarde point l'exécution de sa promesse, comme quelques-uns croient qu'il y ait du retard; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.

RV'1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

SVV1750 9 De Heere vertraagt de belofte niet (gelijk enigen dat traagheid achten), maar is lankmoedig over ons, niet willende, dat enigen verloren gaan, maar dat zij allen tot bekering komen.

PL1881 9. Nie omieszkiwać Pan z obietnicą, (jako to niektórzy mają za omieszkanie), ale używa cierpliwości przeciwko nam, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty udali.

Karoli1908 Hu 9. Nem késik el az ígérettel az [11†] Úr, mint némelyek késedelemnek tartják; hanem hosszan tűr érettünk, nem akarván, hogy némelyek elveszszenek, hanem hogy mindenki [12†] megtérésre jusson.

RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не

БКуліш 9. Не гаїть ся Господь з обітницею, як се декотрі за гайку вважають; а довготерпить вам, не хотячи, щоб хто

желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все пришли к покаянию.

погиб, а щоб усї до покаяння прийшли.

FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

CPR1642 10. MUtta HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää

palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Gr-East

10. Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

Text Receptus

10. ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται 10. eksei de e emera kυriou os kleptes en nυkti en e oi oυranoi roizedon pareleυsontai stoicheia de kaυsoυmena lυthesontai kai ge kai ta en aυte erga katakaesetai

MLV19

10 But the day of the Lord will be coming like a thief in the night; in which the heavens will be passing away with a crashing-sound, and the elements will be dissolved, being burnt with heat, and the earth and the works (which are) in it will be burned up.

KJV

10. But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Dk1871

10. Men Herrens Dag skal komme som en

KXII

10. Men Herrans dag varder kommandes

Tyv om Natten, paa hvilken Himlene skulle forgaae med stort Bulder, men Elementerne skulle komme i Brand og opløses, og Jorden og Alt hvad der er paa den, skal opbrændes.

PR1739 10. Agga Issanda pääw tulleb kui warras öse , millal taewad raksumissega peawad möda minnema, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja löpma, ja Ma ja need teud, mis seäl sees on, peawad ärrapöllema.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la

såsom en tjuf om natten; och då skola himlarna med en stor hastighet förgås, och elementen skola försmälta af hetta, och jorden, med de verk, som derpå äro, skola afbrännas.

LT 10. O Viešpaties diena ateis kaip vagis naktį. Tada dangūs praeis su smarkiu ūžesiu, elementai sutirps karštyje, ir žemė su savo kūriniais sudegs.

Ostervald-Fr 10. Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit; en ce temps-là les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les œuvres qui sont en elle, sera entièrement brûlée.

SVV1750 10 Maar de dag des Heeren zal komen als een dief in den nacht, in welken de hemelen met een gedruis zullen voorbijgaan, en de elementen branden

tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

zullen en vergaan, en de aarde en de werken, die daarin zijn, zullen verbranden.

PL1881 10. A on dzieó Paóski przyjdzie jako złodziej w nocy, w który niebiosa z wielkim trzaskiem przeminą, a żywioły rozpalone ogniem stopnieją, a ziemia i rzeczy, które są na niej, spalone będą.

Karoli1908 Hu 10. Az Úr napja pedig úgy jő [13†] majd el, mint éjjeli tolvaj, a mikor az egek ropogva elmúlnak, az elemek pedig megégve felbomlanak, és [14†] a föld és a rajta lévő dolgok is megégnek.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

БКуліш 10. Прийде ж день Господень, як злодїй в ночі; тодї небеса з шумом перейдуть, первотини ж, розпечені розтоплять ся, і земля і дїла на нїй погорять.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Text Receptus 11. τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις 11. touton oun panton lυomenon potapous dei υparchein υmas en agiais anastrofais kai eυseβeiais

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you°) to possess in (all) holy conduct and godliness*,

KJV 11. Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

Dk1871 11. Efterdi da alt dette opløses, hvorledes bør det Eder da at være? I hellig vandel og Gudfrygtigheds Øvelse

KXII 11. Efter nu allt detta skall förgås, hurudana bör eder då vara, uti helig umgängelse och Gudaktighet?

PR1739 11. Et nüüd se keik peab ärralöpma, missuggused teie siis peate ollema keiges pühhas ellus ja jummalakartusses,

Luther1912 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,

RV'1862 11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo proceder y en piedades,

PL1881 11. Ponieważ się tedy to wszystko ma rozpłynąć, jakimiż wy macie być w świętych obcowaniach i pobożnościach?

RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

LT 11. Jeigu visa taip suirs, tai kaip reikėtų pasižymėti šventu elgesiu ir dievotumu jums,

Ostervald-Fr 11. Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez-vous pas être par la sainteté de votre conduite et votre piété,

SVV1750 11 Dewijl dan deze dingen alle vergaan, hoedanigen behoort gij te zijn in heiligen wandel en godzaligheid!

Karoli1908 Hu 11. Mivelhogy azért mindezek felbomlanak, milyeneknek kell lennetek néktek szent életben [15†] és kegyességben, [16†]

БКуліш 11. Коли ж се все зруйнуєть ся, то якими слїд вам бути в сьвятому життю і побожностї,

FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikäwöidzette Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

Text Receptus 12. προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12. prosdokontas kai speudontas ten parousian tes tou theou emeras di en

ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται

MLV19 12 expecting, and diligently wanting the presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.

KJV 12. Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Dk1871 12. bør I vente og stræbe til Guds Dags Tilkommelse, paa hvilken Himlene skulle antændes og opløses, og Elementerne komme i Brand og smeltes.

KXII 12. Så att I vänten och åstunden efter Guds dags tillkommelse; i hvilkom himlarna af eld förgås skola, och elementen försmälta af hetta.

PR1739 12. Otes ja töttades Jummala tullemisse päwa pole, millal taewad tulle läbbi peawad ärralöpma, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja ärrasullama.

LT 12. laukiantiems ir skubinantiems Dievo dienos atėjimą, kai dangūs suirs liepsnose ir elementai sutirps iš karščio!

Luther1912 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die

Ostervald-Fr 12. Attendant, et hâtant la venue du jour de Dieu, dans lequel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés

Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!

RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

PL1881 12. Którzy oczekujecie i spieszycie się na przyjście dnia Bożego, w który niebiosa gorejące rozpuszczą się i żywioły pałające stopnieją.

RuSV1876 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?

FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen,

se fondront?

SVV1750 12 Verwachtende en haastende tot de toekomst van den dag Gods, in welken de hemelen, door vuur ontstoken zijnde, zullen vergaan, en de elementen brandende zullen versmelten.

Karoli1908 Hu 12. A kik várjátok [17†] és sóvárogjátok az Isten napjának eljövetelét, a melyért az egek tűzbe borulva felbomlanak, és az elemek égve megolvadnak!

БКуліш 12. дожидаючи й бажаючи скорого приходу Божого дня, котрого небеса, палаючи, рунуть, і первотини, горючи, розтоплять ся?

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa

joissa vanhurskaus asuu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

wanhurscaus asu.

Gr-East 13. καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Text Receptus 13. καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13. kainous de ouranous kai gen kainen kata to epaggelma autou prosdokomen en ois dikaiosune katoikei

MLV19 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

KJV 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Dk1871 13. Men vi forvente efter hans Forsættelse nye Himle og en ny Jord, i hvilke Retfærdighed boer.

KXII 13. Men nya himlar och en ny jord väntom vi, efter hans löfte, der rättfärdighet uti bor.

PR1739 13. Agga meie otame ued taewad, ja uut maad temma tootusse järrele, kus öigus sees ellab.)

Luther1912 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnt.

RV'1862 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.

PL1881 13. Lecz nowych niebios i nowej ziemi według obietnicy jego oczekujemy, w których sprawiedliwość mieszka.

RuSV1876 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба иновой земли, на которых обитает правда.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä

LT 13. Tačiau mes pagal Jo pažadą laukiame naujo dangaus ir naujos žemės, kuriuose gyvena teisumas.

Ostervald-Fr 13. Or, nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.

SVV1750 13 Maar wij verwachten, naar Zijn belofte, nieuwe hemelen en een nieuwe aarde, in dewelke gerechtigheid woont.

Karoli1908 Hu 13. De új eget [18†] és új földet várunk az ő ígérete szerint, a melyekben igazság lakozik.

БКуліш 13. Нових же небес і землї нової по обітницї дожидаємось, в котрих правда домує.

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä

odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;

odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 14. διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14. dio agapetoi tauta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amometoi auto eurethenai en eirene

MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be° diligent that you° may be found in peace, unstained and unblemished in his sight.

KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

Dk1871 14. Derfor, I elskelige! efterdi I forvente dette, beflitter Eder paa at findes ubesmittede og ustraffelige for ham i Fred,

KXII 14. Derföre, mine käreste, medan I detta vänten, så lägger eder vinning om att I obesmittade och ostraffelige för honom finnas mågen i frid.

PR1739 14. Sepärrast, mo armad, et teie sedda otate, siis katske hästi, et teid temmast ilma wiggata ja laitmatta rahho seest leitakse.)

LT 14. Todėl, mylimieji, šito laukdami, stenkitės, kad Jis rastų jus taikoje, nesuteptus ir nepeiktinus.

Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet;

Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés sans tache et sans reproche devant lui dans la paix.

RV'1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estás cosas, procurád con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprensión en paz.

SVV1750 14 Daarom, geliefden, verwachtende deze dingen, benaarstigt u, dat gij onbevlekt en onbestraffelijk van Hem bevonden moogt worden in vrede;

PL1881 14. Przetoż najmilsi! tego oczekując, starajcie się, abyście bez zmazy i bez nagany od niego znalezieni byli w pokoju;

Karoli1908 Hu 14. Annakokáért szeretteim, ezeket várván [19†], igyekezzetek, hogy [20†] szeplő nélkül és hiba nélkül valóknak találjon titeket békességben.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим неоскверненными и непорочными в мире;

БКуліш 14. Тим то, любі, сього дожидаючи, старайтесь нескверними і чистими явитись перед Ним в упокою,

FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen

kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)

Gr-East

15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

Text Receptus

15. και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν 15. kai ten tou kuriou emon makrothumian soterian egeisthe kathos kai o agapetos emon adelfos paulos kata ten auto dotheisan sofian egrapsen umin

MLV19

15 And deem° the patience of our Lord (to be) salvation; just-as our beloved brother

KJV

15. And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our

Paul also wrote to you° according to the wisdom which was given to him;

beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Dk1871 15. og agter vor Herres Langmodighed for en Frelse; ligesom og vor elskelige Broder Paulus, efter den ham givne Viisdom, har skrevet Eder,

KXII 15. Och vårs Herras Jesu Christi tålamod räkner för edra salighet; såsom ock vår käre broder, Paulus, efter den vishet som honom gifven är, hafver skrifvit eder till;

PR1739 15. Ja meie Issanda pitkamele arwage önnistusseks , nenda kui ka meie armas wend Paulus teile on kirjotanud se tarkusse järrele, mis temmale on antud.

LT 15. Mūsų Viešpaties kantrumą laikykite išgelbėjimu, kaip jums parašė ir mūsų mylimas brolis Paulius pagal jam duotą išmintį;

Luther1912 15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat,

Ostervald-Fr 15. Et croyez que la longue patience de notre Seigneur est votre salut, comme Paul notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;

RV'1862 15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia de nuestro Señor es para salud, así como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os

SVV1750 15 En acht de lankmoedigheid onzes Heeren voor zaligheid; gelijkerwijs ook onze geliefde broeder Paulus, naar de wijsheid, die hem gegeven is, ulieden

ha escrito;

geschreven heeft;

PL1881 15. A nieskwapliwość Pana naszego miejcie za zbawienie wasze, jako wam i miły brat nasz Paweł według danej sobie mądrości pisał,

Karoli1908 Hu 15. És a mi [21†] Urunknak hosszútűrését idvességnek tartsátok; a miképen a mi szeretett atyánkfia Pál is írt néktek a néki adott bölcsesség szerint.

RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,

БКуліш 15. а довготерпіннє Господа нашого за спасеннє вважайте; яко ж і любий наш брат Павел по даній йому премудростї писав вам,

FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin

muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh Ramatut/ heiden omaxi cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Ramatut omaxi cadotuxexens.

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Text Receptus 16. ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν 16. os kai en pasais tais epistolais lalon en autais peri touton en ois estin dusnoeta tina a oi amatheis kai asteriktoi streβlousin os kai tas loipas

grafas pros ten idian auton apoleian

MLV19 16 as also in all (his) letters, speaking in them concerning these things; in which some things are hard to perceive, which the unlearned and unstable ones are twisting, as (they) also (twist) the rest of the Scriptures to their own destruction.

KJV 16. As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

Dk1871 16. som og i alle Brevene, naar han deri taler om disse Ting; hvoriblandt der er Noget, svart at forstaae, hvilket de Ukyndige og Ubefæstede forvende, ligesom de øvrige Skrifter, til deres egen Fordærvelse.

KXII 16. Såsom han ock i all bref talar om sådana stycker; ibland hvilka något är som är svårt till förstå, det de olärde och lösaktige förvärra, såsom ock andra skrifter, till sin egen förtappelse.

PR1739 16. Nenda kui ka temma neistsinnatsist asjust rägib keikide ramatutte sees, kus sees moñingad asjad on rasked moista, mis need öppimatta ja kiñitamatta hinged pahhaste ärraselletawad, otsego muudke kirjad, omã enneste hukkasamisseks.

LT 16. jis taip kalba apie šituos dalykus visuose laiškuose. Juose esama sunkiai suprantamų dalykų, kuriuos neišmokyti ir svyruojantys iškraipo, aiškindami, kaip ir kitus Raštus, savo pačių pražūčiai.

Luther1912 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.

Ostervald-Fr 16. Et comme il le fait dans toutes ses épîtres, quand il y parle de ces choses; parmi lesquelles il en est de difficiles à entendre, que les personnes ignorantes et mal assurées tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.

RV'1862 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.

SVV1750 16 Gelijk ook in alle zendbrieven, daarin van deze dingen sprekende; in welke sommige dingen zwaar zijn om te verstaan, die de ongeleerde en onvaste mensen verdraaien, gelijk ook de andere Schriften, tot hun eigen verderf.

PL1881 16. Jako i we wszystkich listach swoich mówiąc o tych rzeczach, między któremi są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumiejętni i niestateczni wykręcają jako i inne pisma, ku swemu własnemu zatraceniu.

Karoli1908 Hu 16. Szinte minden levelében is, a mikor ezekről beszél azokban; a melyekben vannak némely nehezen érthető dolgok, a miket a tudatlanok és állhatatlanok elcsűrnek-csavarnak, mint egyéb írásokat is, a magok vesztére.

RuSV1876 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и

БКуліш 16. яко ж і в усїх листах, говорячи в них про сї речі; в котрих дещо тяжко зрозуміти, що неуки і неутверджені

неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

перекручують, як і инші писання, на свою власну погибіль.

FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacat ettet te wietelläis jumalattomain ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi

jumalattomaiden ihmisten eksytyksen
kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois
lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

Gr-East

17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

Text Receptus

17. υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 17. υmeis oυn agapetoi proginoskontes fυlassesthe ina me te ton athesmon plane sυnapachthentes ekpesete toυ idioυ sterigmoυ

MLV19

17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led away in the error of the immoral.

KJV

17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

Dk1871

17. Derfor, I elskelige, efterdi I vide det forud, vogter Eder, at I ikke lade Eder henrive med af de Ryggesløses Vildfarelse og falde fra Eders egen Fasthed.

KXII

17. Men I, mine käreste, medan I veten det tillförene, så förvarer eder, att I icke förförde varden genom de ogudaktigas villfarelse, samt med dem, och fallen ifrå

eder egen stadighet;

PR1739 17. Et teie nüüd, mo armad, sedda enne ärrateate, siis hoidke ennast, et teid ülleannetud rahwa eksitusse läbbi ühtlase eksitusse sisse ei sadeta, ja et teie ärra ei lange ommast kinnitussest.

LT 17. Tad jūs, mylimieji, iš anksto tai žinodami, saugokitės, kad, nedorėlių paklydimo traukiami, nenupultumėte nuo savo stiprybės.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

Ostervald-Fr 17. Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.

RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

SVV1750 17 Gij dan, geliefden, zulks te voren wetende, wacht u, dat gij niet door de verleiding der gruwelijke mensen mede afgerukt wordt, en uitvalt van uw vastigheid;

PL1881 17. Wy tedy, najmilsi! wiedząc to przedtem; strzeżcie się, abyście błędem tych niezbożników nie byli zwiedzeni i nie wypadli z waszej stateczności;

Karoli1908 Hu 17. Ti azért szeretteim előre tudván ezt, őrizkedjetek, hogy az istentelenek tévelygéseitől [22†] elragadtatva, a saját erősségetekből [23†] ki ne essetek;

RuSV1876 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

БКуліш 17. Ви ж, любі, знаючи вперед, бережіть ся, щоб і вас не зведено блудом безбожників, і не відпали від свого утвердження;

FI33/38 18 ja kasvakaa meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että hamaan iankaikkisuuden päivään.

TKIS 18 vaan kasvakaa Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaa meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä

nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Gr-East

18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

Text Receptus

18. αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18. auksanete de en chariti kai gnosei tou kuriou emon kai soteros iesou christou auto e doksa kai nun kai eis emeran aionos amen

MLV19

18 But grow° in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

Dk1871

18. Men voxer i vor Herres og Frelsers Jesu Christi Naade og Kundskab! Ham være Ære, baade nu og til evig Tid! Amen

KXII

18. Utan växer i nådene, och vårs Herras och Frälsares Jesu Christi kunskap. Honom vare ära, nu och till evig tid. Amen.

PR1739 18. Agga kaswage meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse armus ja tundmisses. Sellesammale olgo au, ni hästi nüüd, kui iggawessel aial. AMEN.

Luther1912 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

RV'1862 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.

PL1881 18. Ale rośćcie w łasce i w znajomości Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała i teraz, i na czasy wieczne. Amen.

RuSV1876 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя

LT 18. Aukite malone ir mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu. Jam šlovė dabar ir per amžius! Amen.

Ostervald-Fr 18. Mais croissez dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit gloire, et maintenant, et pour le jour d'éternité! Amen.

SVV1750 18 Maar wast op in de genade en kennis van onzen Heere en Zaligmaker Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, beide nu en in den dag der eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 18. Hanem növekedjetek a kegyelemben és a mi Urunknak és megtartó Jézus Krisztusunknak [24†] ismeretében. Néki legyen dicsőség, mind most, mind örökkön-örökké. Ámen.

БКуліш 18. а ростїть в благодатї і знанню Господа нашого і Спаса Ісуса Христа.

Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в
день вечный. Аминь.

Йому слава і тепер і по день віка.
Амінь.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzellet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja

meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katsoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta/)

Gr-East

1. Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

Text Receptus

1. ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
1. o en ap arches o akekoamen o eorakamen tois ofthalmois emon o etheasametha kai ai cheires emon epselafesan peri tou logou tes zoes

MLV19

1 {John's Good-news could have been written between 63-70 AD. For sure after the other three Good-news books were written.} {All of John's letters 1, 2, and 3 were written close together, 63-70 AD. We are of the opinion that God sealed up the New Testament with the writing of

KJV

1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

Revelation, and fulfilled all the New Testament and Old Testament prophecies with the destruction of Jerusalem. If any letters had been written after the destruction of Jerusalem, we see no reason for some of the wording contained in them and no mention of God's Judgment Day on the Jewish religion.}What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life

Dk1871 1. Det, som var fra Begyndelse, det, vi have hørt, det, vi have seet med vore Øine, det, vi have beskuet og vore Hænder føler paa, nemlig om det Livsens ord;

KXII 1. Det som var af begynnelsen, det vi hafve hört, det vi hafve sett med vår ögon, det vi hafve beskådat, och våra händer handterat hafva, af lifsens ord;

PR1739 1. Sedda, mis algmissest olli, mis meie olleme kuulnud, mis meie olleme näinud omma silmaga , mis meie olleme watanud, ja mis meie käed on katsnud sest ello Sannast.

LT 1. Kas buvo nuo pradžios, ką girdėjome ir savo akimis regėjome, ką matėme ir mūsų rankos lietė,tai skelbiame apie gyvenimo Žodį.

Luther1912 1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

Ostervald-Fr 1. Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie;

RV'1862 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:

SVV1750 1 Hetgeen van den beginne was, hetgeen wij gehoord hebben, hetgeen wij gezien hebben met onze ogen, hetgeen wij aanschouwd hebben, en onze handen getast hebben, van het Woord des levens;

PL1881 1. Co było od początku, cośmy słyszeli, cośmy oczyma naszemi widzieli i na cośmy patrzyli, i czego się ręce nasze dotykały, o Słowie żywota;

Karoli1908 Hu 1. A mi kezdettől fogva vala, a [1†] mit hallottunk, a mit szemeinkkel láttunk [2†], a mit szemléltünk, és [3†] kezeinkkel illettünk, az életnek Ígéjéről.

RuSV1876 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –

БКуліш 1. Що було від почину, про що ми чули, що бачили очима нашими, і на що дивили ся, і чого руки наші дотикали ся, про Слово життя, -

FI33/38 2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —

TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemma nähnet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joca ijancaickinen on, joca oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompi ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompi/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompi meille ilmestynyt.)

Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ

Text Receptus 2. και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και

ἐφανερώθη ἡμῖν· -

εφανερωθη ημιν 2. kai e zoe efanerothe kai eorakamen kai martυroυmen kai apaggellomen υmin ten zoen ten aionion etis en pros ton patera kai efanerothe emin

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you° the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Dk1871 2. (thi Livet er aabenbaret, og vi have seet og vidne og forkynde Eder Livet det evige, hvilket var hos Faderen og blev aabenbaret for os;

KXII 2. Och lifvet är uppenbaradt, och vi hafve sett, och vittnom, och kungörom eder det eviga lifvet, hvilket var när Fadren, och är oss uppenbaradt;

PR1739 2. (Sest se ello on ilmutud, ja meie olleme näinud, ja meie tunnistame ja kulutame teile sedda ello, mis iggawenne on, mis Issa jures olli, ja meile on ilmutud.)

LT 2. Gyvenimas pasirodė, ir mes regėjome ir liudijame, ir skelbiame jums šį amžinąjį gyvenimą, kuris buvo pas Tėvą ir pasirodė mums.

Luther1912 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

Ostervald-Fr 2. (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père, et qui s'est manifestée à nous;)

RV'1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

SVV1750 2 (Want het Leven is geopenbaard, en wij hebben het gezien, en wij getuigen, en verkondigen ulieden dat eeuwige Leven, Hetwelk bij den Vader was, en ons is geopenbaard.)

PL1881 2. (Bo żywot objawiony jest i widzieliśmy, i świadczymy i zwiastujemy wam on żywot wieczny, który był u Ojca, i objawiony nam jest.)

Karoli1908 Hu 2. (És az élet megjelent [4†] és láttuk és tanubizonyságot teszünk róla és hirdetjük néktek az örök [5†] életet, a mely az Atyánál vala és megjelent nékünk;)

RuSV1876 2 ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, –

БКуліш 2. (бо життє явилось, і ми бачили, і сьвідкуємо, і звіщаєм вам життє вічнє, що було в Отця, а явилось нам;)

FI33/38 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen

me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Gr-East 3. ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς

julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

Text Receptus 3. ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις

κοινωνίαν ἔχητε μεθ’ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου 3. o eorakamen kai akekoamen apaggellomen υmin ina kai υmeis koinonian echete meth emon kai e koinonia de e emetera meta τoυ patros kai meta τoυ υiou aυtoυ iesoυ christoυ

MLV19 3 What we have seen and have heard, we report to you°, in order that you° may also have fellowship with us, but also our fellowship (is) with the Father and with his Son Jesus Christ;

KJV 3. That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

Dk1871 3. hvad vi have seet og hørt, forkynde vi Eder, at ogsaa I skulle have Samfund med os; men vort Samfund er med Faderen og med hans Søn Jesus Christus.

KXII 3. Hvad vi hafve sett och hört, det förkunnom vi eder, på det ock I skolen hafva sällskap med oss, och vårt sällskap skall vara med Fadrenom, och hans Son Jesu Christo.

PR1739 3. Mis meie olleme näinud ja kuulnud, sedda kulutame meie teile, et ka teie

LT 3. Ką matėme ir girdėjome, mes skelbiame jums, kad ir jūs turėtumėte

meiega peate ossa sama, ja meie ossasaminne woiks olla Issaga, ja temma Poia Jesusse Kristussega.

bendravimą su mumis. O mūsų bendravimas yra su Tėvu ir su Jo Sūnumi Jėzumi Kristumi.

Luther1912 3. was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

Ostervald-Fr 3. Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec Jésus-Christ son Fils.

RV'1862 3. Lo que hemos visto y oido, eso os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros, y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.

SVV1750 3 Hetgeen wij dan gezien en gehoord hebben, dat verkondigen wij u, opdat ook gij met ons gemeenschap zoudt hebben, en deze onze gemeenschap ook zij met den Vader, en met Zijn Zoon Jezus Christus.

PL1881 3. Cośmy, mówię, widzieli i słyszeli, to wam zwiastujemy, abyście i wy z nami społeczność mieli, a społeczność nasza, aby była z Ojcem i z Synem jego, Jezusem Chrystusem.

Karoli1908 Hu 3. A mit hallottunk és láttunk, hirdetjük néktek, hogy néktek is közösségtek legyen [6†] velünk, és pedig a mi közösségünk az Atyával és az ő Fiával, a Jézus Krisztussal.

RuSV1876 3 о том, что мы видели и слышали,

БКуліш 3. що ми бачили і чули, звіщаєм вам,

возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

щоб і ви мали спільність з нами; а спільність наша з Отцем і Сином Його Ісусом Христом.

FI33/38 4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että meidän ilomme olisi täydellinen.

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 4. και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } η πεπληρωμενη 4. kai tauta grafomen υmin ina e chara {VAR1: emon } {VAR2: υmon } e pepleromene

MLV19 4 and we are writing these things, in order that our joy may be fulfilled.

KJV 4. And these things write we unto you, that your joy may be full.

Dk1871 4. Og dette skrive vi Eder, paa det Eders Glæde maa vorde fuldkommen.

PR1739 4. Ja sedda kirjotame meie teile, et teie rööm woiks täis olla.

Luther1912 4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

RV'1862 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

PL1881 4. A toć wam piszemy, aby radość wasza zupełna była.

RuSV1876 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä

KXII 4. Och detta skrifve vi eder, på det edor glädje skall vara fullkommen.

LT 4. Ir tai rašome jums, kad jūsų džiaugsmas būtų tobulas.

Ostervald-Fr 4. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

SVV1750 4 En deze dingen schrijven wij u, opdat uw blijdschap vervuld zij.

Karoli1908 Hu 4. És ezeket azért írjuk néktek, hogy örömetek [7†] teljes legyen.

БКуліш 4. І се пишемо вам, щоб радість ваша була повна.

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me

kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Text Receptus 5. και αυτη εστιν η {VAR1: επαγγελια } {VAR2: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5. kai aυte estin e {VAR1: epaggelia } {VAR2: aggelia } en akekoamen ap aυtoυ kai anaggellomen υmin oti o theos fos estin kai skotia en aυto oυk estin oυdemia

MLV19 5 And this is the message which we have

KJV 5. This then is the message which we

heard from him and are reporting to you°, that God is light and there is no darkness in him– none (at all).

have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

Dk1871 5. Og dette er det Budskab, som vi have hørt af ham og forkynde Eder, at Gud er et Lys, og der er aldeles intet Mørke i ham.

KXII 5. Och det är bebådelsen, som vi hafve hört af honom, och förkunnom eder, att Gud är ett ljus, och intet mörker är i honom.

PR1739 5. Ja se on se kulutaminne, mis meie temmast olleme kuulnud, ja teile kulutame, et Jummal on walgus, ja temma sees ei olle ühtegi pimmedust.

LT 5. Tai yra žinia, kurią išgirdome iš Jo ir skelbiame jums, kad Dievas yra šviesa ir Jame nėra jokios tamsybės.

Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

Ostervald-Fr 5. Or, le message que nous avons reçu de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'en lui il n'y a point de ténèbres.

RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oido de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

SVV1750 5 En dit is de verkondiging, die wij van Hem gehoord hebben, en wij u verkondigen, dat God een Licht is, en gans geen duisternis in Hem is.

PL1881 5. A toć jest poselstwo, któreśmy słyszeli od niego i zwiastujemy wam: Iż Bóg jest światłość, a żadnej ciemności w nim nie masz.

Karoli1908 Hu 5. És ez az az üzenet, a melyet tőle hallottunk és hirdetünk néktek, hogy az Isten világosság [8†] és nincsen ő benne semmi sötétség.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

БКуліш 5. І се обітниця, котру ми чули від Нього, і звіщаємо вам, бо Бог сьвітло, і ніякої у Нього темряви.

FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettelemme emmekä tee totuutta.

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille ompi seura hänen kanssansa/ ja

waellamme pimeydessä/ niin me
walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Gr-East 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

Text Receptus 6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6. ean eipomen oti koinonian echomen met autou kai en to skotei peripatomen pseudometha kai ou poioumen ten aletheian

MLV19 6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth.

KJV 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

Dk1871 6. Dersom vi sige, at vi have Samfund med ham, og vandre i Mørket, da lyve vi og søge ikke Sandheden.

KXII 6. Om vi säge oss hafva sällskap med honom, och vandrom i mörkret, då ljugom vi och görom icke sanningen.

PR1739 6. Kui meie ütleme, et meil ossa temmaga on, ja käime pimmedusse sees, siis

LT 6. Jei sakome, kad bendraujame su Juo, o vaikščiojame tamsoje, meluojame ir

walletame meie, ja ei te mitte sedda, mis tödde on.

Luther1912 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

PL1881 6. Jeźlibyśmy rzekli, iż społeczność mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamiemy, a nie czynimy prawdy.

RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

nevykdome tiesos.

Ostervald-Fr 6. Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

SVV1750 6 Indien wij zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben, en wij in de duisternis wandelen, zo liegen wij, en doen de waarheid niet.

Karoli1908 Hu 6. Ha azt mondjuk, hogy közösségünk van vele, és sötétségben járunk; hazudunk és nem az igazságot cselekeszszük.

БКуліш 6. Коли говоримо, що спільність маємо з Ним, а в темряві ходимо, то не говоримо по правдї і не творимо правди;

FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdista meitä caikista meidän synneistäm.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaapi meitä kaikista synnistä.)

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς

Text 7. εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως

αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Receptus

αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας 7. ean de en to foti peripatomen os autos estin en to foti koinonian echomen met allelon kai to aima iesou christou tou uiou autou katharizei emas apo pases amartias

MLV19

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus Christ his Son is cleansing us from every sin.

KJV

7. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

Dk1871

7. Men dersom vi vandre i Lyset, ligesom han er i Lyset, have vi Samfund med hverandre, og Jesu Christi, hans Søns, Blod renser os fra al Synd.

KXII

7. Men vandrom vi i ljuset, såsom han är i ljuset; då hafve vi sällskap inbördes, och Jesu Christi, hans Sons, blod renar oss af alla synder.

PR1739

7. Agga kui meie walgusse sees käime, nenda kui temma isse walgusses on, siis on meil issekeskis ossa, ja Jesusse Kristusse temma poia werri teeb meid puhtaks

LT

7. O jei vaikščiojame šviesoje, kaip ir Jis yra šviesoje, mes bendraujame vieni su kitais, ir Jo Sūnaus Jėzaus Kristaus kraujas apvalo mus nuo visų nuodėmių.

keigest pattust.

Luther1912 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

Ostervald-Fr 7. Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

RV'1862 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

SVV1750 7 Maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, zo hebben wij gemeenschap met elkander, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.

PL1881 7. A jeźli w światłości chodzimy, jako on jest w światłości, społeczność mamy między sobą, a krew Jezusa Chrystusa, Syna jego, oczyszcza nas od wszelkiego grzechu.

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig a világosságban járunk, a mint ő maga a világosságban van: közösségünk van egymással, és Jézus Krisztusnak, az ő Fiának [9†] vére megtisztít minket minden bűntől.

RuSV1876 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

БКуліш 7. коли ж у сьвітлї ходимо, яко ж Він сам у сьвітлї, то маємо спільність один з одним, і кров Ісуса Христа, Сина Його, очищає нас од усякого гріха.

FI33/38 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

TKIS 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8. ean eipomen oti amartian ouk echomen eautous planomen kai e aletheia ouk estin en emin

MLV19 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.

KJV 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

Dk1871 8. Dersom vi sige, vi have ikke Synd, bedrage vi os selv, og Sandheden er ikke i os.

PR1739 8. Kui meie ei ütle ennesel patto ollewad, siis pettame meie isseennast, ja tödde ei olle mitte meie sees.

Luther1912 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

RV'1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.

PL1881 8. Jeźlibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz.

RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в

KXII 8. Säge vi, att vi hafve ingen synd, då bedrage vi oss sjelfva, och sanningen är icke i oss.

LT 8. Jei sakome, kad neturime nuodėmės,- klaidiname patys save, ir nėra mumyse tiesos.

Ostervald-Fr 8. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

SVV1750 8 Indien wij zeggen, dat wij geen zonde hebben, zo verleiden wij ons zelven, en de waarheid is in ons niet.

Karoli1908 Hu 8. Ha azt mondjuk, hogy [10†] nincsen bűn mi bennünk, magunkat csaljuk meg és igazság nincsen mi bennünk.

БКуліш 8. Коли говоримо, що гріха не маємо, то самі себе обманюємо, і нема правди

нас.

FI33/38 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaapi meitä kaikesta wääryydestä.)

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης

в нас.

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdista meitä caikesta wäärydestä.

Text Receptus 9. εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο

ἀδικίας.

πασης αδικιας 9. ean omologomen tas amartias emon pistos estin kai dikaios ina afe emin tas amartias kai katharise emas apo pases adikias

MLV19 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous {F} to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

Dk1871 9. Dersom vi bekjende vore Synder, er han trofast og retfærdig, at han forlader os Synderne og renser os fra al Uretfærdighed.

KXII 9. Men om vi bekänne våra synder, han är trofast och rättvis, att han förlåter oss synderna, och renar oss af alla orättfärdighet.

PR1739 9. Kui meie ommad pattud tunnistame, siis on temma ustaw ja öige, et ta meile pattud andeks annab, ja teeb meid puhtaks keigest üllekohtust.

LT 9. Jeigu išpažįstame savo nuodėmes, Jis ištikimas ir teisingas, kad atleistų mums nuodėmes ir apvalytų mus nuo visų nedorybių.

Luther1912 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller

Ostervald-Fr 9. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.

Untugend.

RV'1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

SVV1750 9 Indien wij onze zonden belijden, Hij is getrouw en rechtvaardig, dat Hij ons de zonden vergeve, en ons reinige van alle ongerechtigheid.

PL1881 9. Jeźlibyśmy wyznali grzechy nasze, wiernyć jest Bóg i sprawiedliwy, aby nam odpuścił grzechy i oczyścił nas od wszelkiej nieprawości.

Karoli1908 Hu 9. Ha megvalljuk [11†] bűneinket, hű és igaz, hogy megbocsássa bűneinket és megtisztítson minket minden hamisságtól.

RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен иправеден, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

БКуліш 9. Коли визнаєм гріхи наші, то Він вірний і праведний, щоб простив нам гріхи, і очистив нас од всякої неправди.

FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet

CPR1642 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen

valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaxi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

walehteliaxi ja ei hänen sanans ole meisä.

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 10. εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10. ean eipomen oti ouch emartekamen pseusten poioumen auton kai o logos autou ouk estin en emin

MLV19 10 If we should say that we have not sinned, we make* him a liar and his word is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the abbreviated form of: ‘in order that he might forgive us the sins in us and in order that he might cleanse us from...’}

KJV 10. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

Dk1871 10. Dersom vi sige, at vi ikke have syndet, gjøre vi ham til en Løgner, og hans Ord er ikke i os.

KXII 10. Men säge vi, att vi hafve intet syndat, då göre vi honom till ljugare, och hans ord är icke i oss.

PR1739 10. Kui meie ei ütle ennast patto teinud ollewad, siis teme meie tedda wallelikkuks, ja temma sanna ei olle mitte meie sees.

LT 10. Jei sakome, kad nesame nusidėję, darome Jį melagiu, ir nėra mumyse Jo žodžio.

Luther1912 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

Ostervald-Fr 10. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

RV'1862 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

SVV1750 10 Indien wij zeggen, dat wij niet gezondigd hebben, zo maken wij Hem tot een leugenaar, en Zijn woord is niet in ons.

PL1881 10. Jeźliśmy rzekli, żeśmy nie zgrzeszyli, kłamcą go czynimy, a słowa jego nie masz w nas.

Karoli1908 Hu 10. Ha azt mondjuk, hogy nem vétkeztünk, hazuggá teszszük [12†] őt, és az ő ígéje nincsen mi bennünk.

RuSV1876 10 Если говорим, что мы не согрешили,

БКуліш 10. Коли кажемо, що ми не згрішили,

то представляемЕго лживым, и слова
Его нет в нас.

то й слова Його нема в нас.

2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja 1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee noudattaa hänen käskyjään, varsinkin rakkauden käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25 sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille, ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

CPR1642 1. MInun lapsucaiseni näitä minä teille kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos jocu syndiä teke nijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

UT1548 1. MInun Lapsiseni/ neme mine kirioitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios

iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompi meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompi/)

Gr-East

1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

Text Receptus

1. τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον 1. teknia mou tauta grafo υmin ina me amartete kai ean tis amarte parakleton echomen pros ton patera iesoυn christon dikaion

MLV19

1 My little-children, these things I am writing to you° in order that you° may not sin. And if anyone should sin, we have a Helper* with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

KJV

1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

Dk1871 1. Mine Børn! dette skriver jeg Eder, paa det I ikke skulle synde; men dersom Nogen synder, have vi en talsmand hos Faderen, Jesus Christus den Retfærdige,

KXII 1. Min barn, detta skrifver jag eder, att I skolen icke synda; och om någor syndar, då hafve vi en försvarare när Fadrenom, Jesum Christum, den rättfärdig är.

PR1739 1. Minno lapsokessed, sedda kirjotan minna teile, et teie mitte ei pea patto teggema, ja kui kegi on patto teinud, siis on meil eestkostja Issa jures, Jesus Kristus, kes öige on.

LT 1. Mano vaikeliai, rašau jums tai, kad nenusidėtumėte. O jei kuris nusidėtų, tai mes turime Užtarėją pas Tėvą, teisųjį Jėzų Kristų.

Luther1912 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

Ostervald-Fr 1. Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste.

RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

SVV1750 1 Mijn kinderkens, ik schrijf u deze dingen, opdat gij niet zondigt. En indien iemand gezondigd heeft, wij hebben een Voorspraak bij den Vader, Jezus Christus, den Rechtvaardige;

PL1881 1. Dziatki moje! to wam piszę, abyście nie

Karoli1908 1. Én fiacskáim, ezeket azért írom néktek,

grzeszyli; i jeźliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego;

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

FI33/38 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.)

Hu hogy ne vétkezzetek. És ha valaki vétkezik, van Szószólónk az [1†] Atyánál, az igaz Jézus Krisztus.

БКуліш 1. Діточки мої, се пишу вам, щоб не грішили; а коли хто згрішить, заступника маємо перед Отцем, Ісуса Христа праведника.

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.

Gr-East

2. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Text Receptus

2. και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου 2. kai autos ilasmos estin peri ton amartion emon ou peri ton emeteron de monon alla kai peri olou tou kosmou

MLV19

2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.

KJV

2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

Dk1871

2. og han er en Forsoning for vore Synder, dog ikke alene for vore, men ogsaa for den ganske Verdens.

KXII

2. Och han är försoningen för våra synder; icke allenast för våra, utan ock för hela verldenes.

PR1739

2. Ja temma on ärraleppitaminne meie pattude eest; agga mitte ükspäinis meie, waid ka keige ma-ilma pattude eest.

LT

2. Jis yra permaldavimas už mūsų nuodėmes, ir ne tik už mūsų, bet ir už viso pasaulio.

Luther1912

2. Und derselbe ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen

Ostervald-Fr

2. C'est lui qui est la propitiation pour nos péchés; et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde

Welt.

RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.

PL1881 2. A on jest ubłaganiem za grzechy nasze; a nie tylko za nasze, ale też za grzechy wszystkiego świata.

RuSV1876 2 Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että

entier.

SVV1750 2 En Hij is een verzoening voor onze zonden; en niet alleen voor de onze, maar ook voor de zonden der gehele wereld.

Karoli1908 Hu 2. És ő engesztelő [2†] áldozat a mi vétkeinkért; de nemcsak a mienkért, hanem az egész [3†] világért is.

БКуліш 2. А Він вблаганнє за гріхи наші; не за наші ж тільки, а також цїлого сьвіта.

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskyns pidämme.

me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 3. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 3. kai en touto ginoskomen oti egnokamen auton ean tas entolas autou teromen

MLV19 3 And we know in this that we have known him; if we are keeping his commandments.

KJV 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

Dk1871 3. Og derpaa vide vi, at vi kjende ham, naar vi holde hans Bud.

KXII 3. Och derpå vete vi att vi kännom honom, om vi hålle hans bud.

PR1739 3. Ja sest tunneme meie, et meie tedda olleme tunnud, kui meie temma kässosannad peame.

LT 3. Iš to mes patiriame, kad Jį pažįstame, jei laikomės Jo įsakymų.

Luther1912 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

Ostervald-Fr 3. Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, savoir, si nous gardons

RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

PL1881 3. A przez to wiemy, żeśmy go poznali, jeźli przykazania jego zachowujemy.

RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjänsä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen hänen/ ja ei pidä hänen käskyjänsä, se on ses commandements.

SVV1750 3 En hieraan kennen wij, dat wij Hem gekend hebben, zo wij Zijn geboden bewaren.

Karoli1908 Hu 3. És arról tudjuk meg, hogy [4†] megismertük őt, ha az ő parancsolatait megtartjuk.

БКуліш 3. А по тому знаємо, що ми пізнали Його, коли заповіді Його хоронимо.

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäns hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Gr-East

4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

Text Receptus

4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 4. o legon egnoka auton kai tas entolas autou me teron pseustes estin kai en touto e aletheia ouk estin

MLV19

4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;

KJV

4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

Dk1871

4. Hvo som siger: jeg kjender ham, og holder ikke hans Bud, han er en Løgner, og i ham er ikke Sandhed;

KXII

4. Den der säger: Jag känner honom, och håller icke hans bud, han är en ljugare, och i honom är icke sanningen.

PR1739

4. Kes ütleb: Minna tunnen tedda, ja ei pea mitte temma kässosanno, se on wallelik, ja selle sees ei olle mitte tödde.

LT

4. Kas sako: ‘‘Aš Jį pažįstu’’, bet Jo įsakymų nesilaiko, tas melagis, ir nėra jame tiesos.

Luther1912

4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält

Ostervald-Fr

4. Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne

seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

PL1881 4. Kto mówi: Znam go, a przykazania jego nie zachowuje, kłamcą jest, a prawdy w nim nie masz.

RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его", но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

FI33/38 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

garde point ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.

SVV1750 4 Die daar zegt: Ik ken Hem, en Zijn geboden niet bewaart, die is een leugenaar, en in dien is de waarheid niet;

Karoli1908 Hu 4. A ki ezt mondja: Ismerem őt, és az ő parancsolatait nem tartja meg, hazug az, [5†] és nincs meg abban az igazság.

БКуліш 4. Хто говорить: Я пізнав Його, а заповідей Його не хоронить, той ложник, і в тому нема правди;

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)

Gr-East 5. ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

Text Receptus 5. ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 5. os d an tere autou ton logon alethos en touto e agape tou theou teteleiotai en touto ginoskomen oti en auto esmen

MLV19 5 but whoever is keeping his word, truly the love* of God has been completed in this. We know in this that we are in him.

KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

Dk1871 5. men hvo, som holder hans Ord, i ham er sandeligen Guds Kjærlighed fuldkommet. Derpaa kjende vi, at vi ere i ham.

KXII 5. Men den som håller hans ord, i honom är sannerliga Guds kärlek fullkomligen; och derpå vete vi att vi ärom i honom.

PR1739 5. Agga kes ial temma sanna peab , selle sees on töeste Jummala armastus täieks sanud; sest tunneme meie, et meie temma sees olleme.

Luther1912 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.

PL1881 5. Lecz kto by zachował słowa jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała; przez to znamy, iż w nim jesteśmy.

RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из

LT 5. O kas laikosi Jo žodžių, tame iš tiesų Dievo meilė tobula tapo. Iš to ir pažįstame, jog Jame esame.

Ostervald-Fr 5. Mais pour celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, et à cela nous connaissons que nous sommes en lui.

SVV1750 5 Maar zo wie Zijn Woord bewaart, in dien is waarlijk de liefde Gods volmaakt geworden; hieraan kennen wij, dat wij in Hem zijn.

Karoli1908 Hu 5. A ki pedig megtartja az ő beszédét, abban valósággal teljessé lett az Isten szeretete. [6†] Erről tudjuk meg, hogy ő benne vagyunk;

БКуліш 5. хто ж хоронить слово Його, істино у тому любов Божа звершена. По тому

сего узнаем, что мы в Нем.

знаємо, що ми в Ньому.

FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/ hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

Text Receptus 6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν 6. o legon en auto menein ofeilei kathos ekeinos periepatesen kai autos outos peripatein

MLV19 6 He who says he abides in him, he also ought to walk so; just-as that (man)

KJV 6. He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he

walked. {The word ‘abide’ as used throughout the Letters of John also can be translated as ‘dwell’ or ‘remain’ (as in 2:19).}

walked.

Dk1871 6. Hvo som siger, at han bliver i ham, han er og skyldig til at vandre saaledes, som han vandrede.

KXII 6. Den der säger sig blifva i honom, han skall ock vandra såsom han vandrade.

PR1739 6. Kes ennast ütleb temma sisse jäwad, sesamma peab ka nenda käima, kui temma on käinud.

LT 6. Kas sako esąs Jame, tas turi pats taip elgtis, kaip ir Jis elgėsi.

Luther1912 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

Ostervald-Fr 6. Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marché lui-même.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

SVV1750 6 Die zegt, dat hij in Hem blijft, die moet ook zelf alzo wandelen, gelijk Hij gewandeld heeft.

PL1881 6. Kto mówi, że w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam także chodzić.

Karoli1908 Hu 6. A ki azt mondja, hogy ő [7†] benne marad, annak úgy kell járnia, [8†] a mint

ő járt.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

БКуліш 6. Хто говорить, що в Ньому пробуває, повинен, яко ж Той ходив, і він так ходити.

FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyn ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἴχετε

Text Receptus 7. αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε

ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς.

απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7. adelfoi ουκ entolen kainen grafo υmin all entolen palaian en eichete ap arches e entole e palaia estin o logos on ekoυsate ap arches

MLV19 7 Brethren, I write no new commandment to you°, but an old commandment which you° (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you° (have) heard from the beginning.

KJV 7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Dk1871 7. Brødre! jeg skriver Eder ikke et nyt Bud, men et gammel Bud, som I have havt fra Begyndelsen. Det gamle Bud er det ord, som I have hørt fra Begyndelsen.

KXII 7. Bröder, jag skrifver eder intet nytt bud; utan det gamla budet, som I haft hafven af begynnelsen. Det gamla budet är det ord, som I hafven hört af begynnelsen.

PR1739 7. Wennad, minna ei kirjota teile mitte uut kässosanna, waid sedda wanna kässosanna, mis teil algmissest on olnud; se wanna kässosanna on se sanna, mis teie

LT 7. Broliai, aš jums nerašau naujo įsakymo, bet seną įsakymą, kurį turėjote nuo pradžios. Senas įsakymas yra žodis, kurį girdėjote nuo pradžios.

ollete kuulnud algmissest.

Luther1912 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

Ostervald-Fr 7. Frères, je vous écris, non un commandement nouveau, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

RV'1862 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oido desde el principio.

SVV1750 7 Broeders! Ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt; dit oud gebod is het woord, dat gij van den beginne gehoord hebt.

PL1881 7. Bracia! nie nowe przykazanie wam piszę, ale przykazanie stare, któreście mieli od początku; a to stare przykazanie jest ono słowo, któreście słyszeli od początku.

Karoli1908 Hu 7. Atyámfiai, nem új parancsolatot írok néktek, hanem régi [9†] parancsolatot, a mely előttetek volt kezdettől fogva; [10†] a régi parancsolat az íge, a melyet hallottatok kezdettől fogva.

RuSV1876 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедьдревнюю, которую

БКуліш 7. Брати, не заповідь нову пишу вам, а заповідь стару, котру маєте з почину;

вы имели от начала. Заповедь древняя
естьслово, которое вы слышали от
начала.

заповідь стара, се слово, котре ви чули
з почину.

FI33/38 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden
käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja
teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen
valkeus jo loistaa.

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden
käskyn, sen joka on totta Hänessä ja
teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo
loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn,
se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös;
sillä pimeys on mennyt pois ja totinen
valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te
algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas
vden käskyn se cuin hänes totinen on ja
teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt
ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga
alghusta cwlitta. Taas wdhen Keskyn mine
teille kirioitan/ se quin henese totinen
ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on
poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt
paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/
jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn
minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä
totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se
pimeys on pois mennyt/ ja se totinen

walkeus nyt paistaa.)

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Text Receptus 8. παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 8. palin entolen kainen grafo υmin o estin alethes en aυto kai en υmin oti e skotia paragetai kai to fos to alethinon ede fainei

MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you°, which is true in him and in you°, because the darkness is passing away and the true light is already appearing.

KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

Dk1871 8. Atter skriver jeg Eder et nyt Bud, som er sandt i ham og i Eder; thi Mørket drager bort, og det sande Lys skinner allerede.

KXII 8. Åter skrifver jag eder ett nytt bud, det sant är i honom, och i eder; ty mörkret är förgånget, och det sanna ljuset lyser nu.

PR1739 8. Ta kirjotan minna teile ühhe ue kässosanna, mis tössi on temma sees, ja

LT 8. Ir vis dėlto rašau jums naują įsakymą, kuris tikras Jame ir jumyse, nes tamsa

teie sees; sest pimmedus lähhäb möda , ja tössine walgus paistab nüüd.

traukiasi, o tikroji šviesa jau šviečia.

Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

Ostervald-Fr 8. Toutefois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, car les ténèbres passent, et la vraie lumière luit déjà.

RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbra.

SVV1750 8 Wederom schrijf ik u een nieuw gebod: hetgeen waarachtig is in Hem, zij ook in u waarachtig; want de duisternis gaat voorbij, en het waarachtige licht schijnt nu.

PL1881 8. Zasię przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was; iż ciemność przemija, a prawdziwa ona światłość już świeci.

Karoli1908 Hu 8. Viszont új [11†] parancsolatot írok néktek, a mi igaz ő benne és ti bennetek; mert a sötétség [12†] szűnni kezd, és az igaz [13†] világosság már fénylik.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

БКуліш 8. Знов заповідь нову пишу вам, що єсть правдиве і в Ньому і в вас: що темрява переходить, а сьвітло правдиве вже сьвітить.

FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Text Receptus 9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 9. o legon en to foti einai kai ton adelfon aυτoυ mison en te skotia estin eos arti

MLV19 9 He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness (even) until now.

KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

Dk1871 9. Hvo som siger, at han er i Lyset, og hader sin Broder, han er endnu i Mørket.

KXII 9. Den som säger sig vara i ljuset, och hatar sin broder, han är ännu i mörkret.

PR1739 9. Kes ennast ütleb walgusses ollewad, ja wihkab omma wenna, se on pimmedusse sees siit sadik.

LT 9. Kas sakosi esąs šviesoje, o savo brolio nekenčia, tas dar tebėra tamsoje.

Luther1912 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

Ostervald-Fr 9. Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore à présent dans les ténèbres.

RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.

SVV1750 9 Die zegt, dat hij in het licht is, en zijn broeder haat, die is in de duisternis tot nog toe.

PL1881 9. Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swego nienawidzi, w ciemności jest aż dotąd.

Karoli1908 Hu 9. A ki azt mondja, hogy a világosságban van, és gyűlöli az ő atyjafiát az még mindig a [14†] sötétségben van.

RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

БКуліш 9. Хто говорить, що він в сьвітлї, а ненавидить брата свого, той в темряві аж досї.

FI33/38 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10. o agapon ton adelfon auτou en to foti menei kai skandalon en auto ouk estin

MLV19 10 He who loves* his brother abides in the light and there is no offense in him.

KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

Dk1871 10. Hvo som elsker sin Broder, bliver i Lyset og der er ingen Forargelse i ham.

KXII 10. Den der älskar sin broder, han blifver i ljuset, och ingen förargelse är i honom.

PR1739 10. Kes omma wenna armastab, se jääb walgusse sisse, ja pahhandust ei olle mitte temma sees.

Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.

RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.

PL1881 10. Kto miłuje brata swego, w światłości mieszka i zgorszenia w nim nie masz.

RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän tiedä, mihin menee; sillä pimeys on sokaissut hänen silmänsä.

LT 10. Kas myli savo brolį, tas pasilieka šviesoje, ir jame nėra nieko piktinančio.

Ostervald-Fr 10. Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et rien en lui ne le fait broncher.

SVV1750 10 Die zijn broeder liefheeft, blijft in het licht, en geen ergernis is in hem.

Karoli1908 Hu 10. A ki szereti az ő atyjafiát [15†] a világosságban marad, és nincs benne botránkozásra [16†] való.

БКуліш 10. Хто любить брата свого, в сьвітлї пробуває, і поблазнї у ньому нема;

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä, mihin menee, sillä pimeä on sokaissut hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet ovat hänen silmänsä soaisseet.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat hänen silmäns sogaisnet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se ombi pimeydese/ ia waeldapi pimeydhese/ ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette pimeydhet ouat henen Silmens soghaisnuet. (Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/ ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että pimeydet owat hänen silmänsä sokaistuneet.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

Text Receptus 11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11. o de mison ton adelfon auτou en te skotia estin kai en te skotia peripatei kai ouk oiden pou υpagei oti e skotia etυflosen touς ofthalmouς auτou

MLV19 11 But he who hates his brother is in the darkness and is walking in the darkness and does not know where he is going, because the darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

Dk1871 11. Men hvo som hader sin Broder, er i Mørket og vandrer i Mørket og veed ikke, hvor han gaaer, fordi Mørket har forblindet hans Øine.

KXII 11. Men den som hatar sin broder, han är i mörkret, och vandrar i mörkret, och vet icke hvart han går; ty mörkret hafver förblindat hans ögon.

PR1739 11. Agga kes omma wenna wihkab, se on pimmedusses, ja käib pimmedusses, ja ei tea mitte, kuhho ta lähheb, sest et pimmedus temma silmad on pimmedaks teinud.

LT 11. O kas savo brolio nekenčia, tas yra tamsoje, vaikščioja tamsoje ir nežino, kur einąs, nes tamsa užgulė jam akis.

Luther1912 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblendet.

Ostervald-Fr 11. Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

RV'1862 11. Empero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no

SVV1750 11 Maar die zijn broeder haat, is in de duisternis, en wandelt in de duisternis,

sabe donde se va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

en weet niet, waar hij henengaat; want de duisternis heeft zijn ogen verblind.

PL1881 11. Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemności jest i w ciemności chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemność zaślepiła oczy jego.

Karoli1908 Hu 11. A ki pedig gyűlöli az ő atyjafiát, a sötétségben van, [17†] és a sötétségben jár, és nem tudja hová [18†] megy, mert a sötétség megvakította az ő szemeit.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

БКуліш 11. хто ж ненавидить брата свого, той в темряві, і в темряві ходить, і не знає де йде, бо темрява ослїпила очі його.

FI33/38 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit

anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

Gr-East

12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Text Receptus

12. γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου
12. grafo υmin teknia oti afeontai υmin ai amartiai dia to onoma aυtoυ

MLV19

12 I am writing to you°, (my) little-children, because your° sins have been forgiven to you° through his name.

KJV

12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

Dk1871

12. Jeg skriver til Eder, mine Børn! thi Eders Syndere ere Eder forladne formedelst hans Navn.

KXII

12. Jag skrifver eder, kära barn, att eder skola synderna förlåtna varda, för hans Namns skull.

PR1739

12. Ma kirjotan teile, lapsokessed, et pattud teile on andeks antud temma nimme pärrast.

LT

12. Rašau jums, vaikeliai, nes dėl Jo vardo atleistos jums nuodėmės.

Luther1912

12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.

Ostervald-Fr

12. Petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

RV'1862 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.

SVV1750 12 Ik schrijf u, kinderkens, want de zonden zijn u vergeven om Zijns Naams wil.

PL1881 12. Piszę wam, dziatki! iż wam są odpuszczone grzechy dla imienia jego.

Karoli1908 Hu 12. Írok néktek, gyermekek, mert a ti bűneitek megbocsáttattak az ő [19†] nevéért.

RuSV1876 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

БКуліш 12. Пишу вам, дїточки, що оставляють ся вам гріхи задля імени Його.

FI33/38 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te woititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te woititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East 13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

Text Receptus 13. γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα
13. grafo υmin pateres oti egnokate ton ap arches grafo υmin neaniskoi oti nenikekate ton poneron grafo υmin paidia oti egnokate ton patera

MLV19 13 I am writing to you°, fathers, because you° have known the one who (is) from (the) beginning. I am writing to you°, young-men, because you° have overcome

KJV 13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked

the evil (one). I am writing to you°, children, because you° have known the Father.

one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

Dk1871 13. Jeg skriver til Eder, I Fædre! thi I have kjendt ham, som er fra Begyndelsen. Jeg skriver til Eder, I Unge! thi I have overvundet den Onde. Jeg skriver til Eder, I Børn thi I have kjendt Faderen.

KXII 13. Jag skrifver eder, I fäder; ty I hafven känt honom, som är af begynnelsen. Jag skrifver eder, I ynglingar; ty I hafven öfvervunnit den onda.

PR1739 13. Ma kirjotan teile, issad, sest et teie tedda tunnete, kes algmissest on; ma kirjotan teile, nored mehhed, sest et teie sedda tiggedat ollete ärrawoitnud; ma kirjotan teile, lapsokessed, sest teie tunnete sedda Issa.

LT 13. Rašau jums, tėvai, nes pažinote Tą, kuris yra nuo pradžios. Ir jums, jaunuoliai, rašau, nes nugalėjote piktąjį. Rašau jums, vaikeliai, nes pažinote Tėvą.

Luther1912 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

Ostervald-Fr 13. Pères, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

RV'1862 13. Padres, os escribo que habéis conocido

SVV1750 13 Ik schrijf u, vaders! want gij hebt Hem

a aquel que es desde el principio.
Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

gekend, Die van den beginne is. Ik schrijf u, jongelingen, want gij hebt den boze overwonnen. Ik schrijf u, kinderen, want gij hebt den Vader gekend.

PL1881 13. Piszę wam, ojcowie! żeście poznali tego, który jest od początku. Piszę wam, młodzieócy! żeście zwyciężyli onego złośnika.

Karoli1908 Hu 13. Írok néktek atyák, mert megismertétek azt, a ki kezdettől fogva van. Írok néktek ifjak, mert meggyőztétek a gonoszt. Írok néktek fiacskák, mert megismertétek az Atyát.

RuSV1876 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

БКуліш 13. Пишу вам, батьки, що ви пізнали Того, котрий (єсть) від почину. Пишу вам, молодята, що ви подужали лукавого. Пишу вам, діти, що ви пізнали Отця.

FI33/38 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan*.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan voittaneet.

UT1548 14. Mine kirioitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirioitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta pahan woittanet.

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Text Receptus 14. εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14. egrapsa υmin pateres oti egnokate ton ap arches egrapsa υmin neaniskoi oti ischυroi este kai o logos tou

theoυ en υmin menei kai nenikekate ton poneron

MLV19 14 I wrote to you°, fathers, because you° have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you°, young-men, because you° are strong and the word of God is abiding in you° and you° overcame the evil (one).

KJV 14. I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Dk1871 14. Jeg skrev til Eder, I fædre! thi I have kjendt ham, som er fra Begyndelsen. jeg skrev til Eder, I unge! thi I ere stærke, og Guds Ord bliver i Eder, og I have overvundet den Onde.

KXII 14. Jag skrifver eder, I barn; ty I hafven känt Fadren. Jag hafver skrifvit eder, I fäder; ty I hafven känt honom, som är af begynnelsen. Jag hafver skrifvit eder, I ynglingar; ty I ären starke; och Guds ord blifver i eder, och hafven öfvervunnit den onda.

PR1739 14. Ma ollen teile kirjotanud, issad, sest et teie tedda tunnete, kes algmissest on; ma ollen teile kirjotanud, nored mehhed, sest et teie wäggewad ollete , ja Jummala sanna teie sisse jääb, ja et teie sedda tiggedat

LT 14. Parašiau jums, tėvai, nes pažinote Tą, kuris yra nuo pradžios. Parašiau jums, jaunuoliai, nes jūs stiprūs ir jumyse laikosi Dievo žodis, ir jūs nugalėjote piktąjį.

ollete ärrawoitnud.

Luther1912 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

Ostervald-Fr 14. Petits enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

RV'1862 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

SVV1750 14 Ik heb u geschreven, vaders, want gij hebt Hem gekend, Die van den beginne is. Ik heb u geschreven, jongelingen, want gij zijt sterk, en het Woord Gods blijft in u, en gij hebt den boze overwonnen.

PL1881 14. Piszę wam, dziateczki! żeście poznali Ojca. Pisałem wam, ojcowie! żeście poznali onego, który jest od początku. Pisałem wam, młodzieócy! że jesteście mocni, a słowo Boże mieszka w was, a żeście zwyciężyli onego złośnika.

Karoli1908 Hu 14. Írtam néktek atyák, mert megismertétek azt, a ki kezdettől fogva [20†] van. Írtam néktek ifjak, mert erősek vagytok, és az Isten ígéje megmarad bennetek, és meggyőztétek a gonoszt.

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

БКуліш 14. Писав я вам, батьки, що ви пізнали Того, що від почину. Писав я вам, молодята, що ви сильні, і слово Боже у вас пробуває, і що подужали лукавого.

FI33/38 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Gr-East 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,

Text Receptus 15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον

οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω
15. me agapate ton kosmon mede ta en to kosmo ean tis agapa ton kosmon ouk estin e agape tou patros en auto

MLV19 15 Do° not love* the world, nor the things (which are) in the world. If anyone loves* the world, the love* of the Father is not in him.

KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

Dk1871 15. Elsker ikke Verden, ikke heller de Ting, som ere i Verden! Dersom Nogen elsker Verden, er Faderens Kjærlighed ikke i ham.

KXII 15. Älsker icke verldena, icke heller de ting i verldene äro. Den der älskar verldena, i honom är icke Fadrens kärlek.

PR1739 15. Ärge armastage mitte ma-ilma, egga sedda, mis ma-ilmas on; kui kegi ma-ilma armastab, selle sees ei olle mitte Issa armastust.

LT 15. Nemylėkite pasaulio, nei to, kas yra pasaulyje. Jei kas myli pasaulį, nėra jame Tėvo meilės,

Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in

Ostervald-Fr 15. N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un

dem ist nicht die Liebe des Vaters.

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

PL1881 15. Nie miłujcie świata, ani tych rzeczy, które są na świecie; jeźli kto miłuje świat, nie masz w nim miłości ojcowskiej.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;

SVV1750 15 Hebt de wereld niet lief, noch hetgeen in de wereld is; zo iemand de wereld liefheeft, de liefde des Vaders is niet in hem.

Karoli1908 Hu 15. Ne szeressétek a világot, se azokat, a mik a világban vannak. Ha valaki a világot szereti, [21†] nincs meg abban az Atya szeretete.

БКуліш 15. Не любіте ж сьвіта, анї того, що в сьвітї. Коли хто любить сьвіт, нема любови Отцївської у ньому;

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat (lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus) ei ne ole Isäst waan mailmast.

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan maailmasta.)

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

Text Receptus 16. οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν 16. oti pan to en to kosmo e epithυmia tes sarkos kai e epithυmia ton ofthalmon kai e alazoneia tου βιου ουk estin ek tου patros all ek tου kosmou estin

MLV19 16 Because everything in the world: the lust of the flesh and the lust of the eyes and the self-importance of life, are not from the Father, but are from the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Dk1871 16. Thi alt det, som er i Verden, Kjødets Lyst og Øinenes Lyst og Livets Hoffærdighed, er ikke af Faderen, men af Verden.

PR1739 16. Sest keik, mis ma-ilmas on lihha himmo, ja silma himmo, ja ello körkus, ei olle mitte Issast, waid se on ma-ilmast.

Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

PL1881 16. Albowiem wszystko, co jest na świecie, jako pożądliwość ciała i pożądliwość oczu, i pycha żywota, toć nie jest z Ojca, ale jest z

KXII 16. Ty allt det som är i verldene, nämliga köttsens begärelse, och ögonens begärelse, och högfärdigt lefverne, det är icke af Fadrenom, utan af verldene.

LT 16. nes visa, kas pasaulyje, tai kūno geismas, akių geismas ir gyvenimo išdidumas, o tai nėra iš Tėvo, bet iš pasaulio.

Ostervald-Fr 16. Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.

SVV1750 16 Want al wat in de wereld is, namelijk de begeerlijkheid des vleses, en de begeerlijkheid der ogen, en de grootsheid des levens, is niet uit den Vader, maar is uit de wereld.

Karoli1908 Hu 16. Mert mindaz, a mi a világban van, a test kívánsága, és a szemek kívánsága, és az élet kérkedése nem az Atyától van,

świata.

hanem a világból.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

БКуліш 16. все бо, що в сьвітї, - хотїннє тїла і хотїннє очей, і гордощі сьвітові, - не з Отця а зо сьвіта.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoo ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachton/ se pysypi ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 17. και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα 17. kai o kosmos paragetai kai e epithυmia aυtoυ

o de poion to thelema tου theoυ menei eis ton aiona

MLV19 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.

KJV 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Dk1871 17. Og Verden forgaaer og dens Lyst; men hvo, som gjør Guds Villie bliver til evig Tid.

KXII 17. Och verlden förgås, och hennes lusta; men den som gör Guds vilja, han blifver evinnerliga.

PR1739 17. Ja mailm lähhäb hukka, ja temma himmo; agga, kes Jummala tahtmist teeb, se jääb iggaweste.

LT 17. Praeina pasaulis ir jo geismai, bet kas vykdo Dievo valią, tas išlieka per amžius.

Luther1912 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 17. Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

RV'1862 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

SVV1750 17 En de wereld gaat voorbij, en haar begeerlijkheid; maar die den wil van God doet, blijft in der eeuwigheid.

PL1881 17. Światci przemija i pożądliwość jego; ale kto czyni wolę Bożą, trwa na wieki.

Karoli1908 Hu 17. És a világ elmúlik, [22†] és annak kívánsága is; de a ki az Isten akaratát [23†] cselekszi, megmarad örökké.

RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

БКуліш 17. І сьвіт перейде, і хотїннє його; хто ж чинить волю Божу, пробуває по вік.

FI33/38 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

CPR1642 18. LApsucaiset nyt on wijmeinen aica ja nijncuin te oletta cuullet että Antichristus tule nijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte

me tunnemma/ ette se wimeinen aica ombi. (Lapsukaiset/ Nyt ompi se wiimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se antikristus tulewa ompi/ ja nyt myös monta antikristusta rupesit oleman/ siitä me tunnemme/ että se wiimeinen aika ompi.)

Gr-East

18. Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Text Receptus

18. παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν
18. paidia eschate ora estin kai kathos ekousate oti o antichristos erchetai kai nun antichristoi polloi gegonasin othen ginoskomen oti eschate ora estin

MLV19

18 Children, it is the last hour and just-as you° (have) heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have become (known); hence we know that it is (the) last hour.

KJV

18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Dk1871 18. Mine Børn! det er den sidste Time, og som I have hørt, at Antichristen kommer, saa ere nu mange Antichrister fremkomne; hvoraf vi kjende, at det er den sidste Time.

KXII 18. Käre barn, nu är den ytterste tiden, och såsom I hafven hört, att Antichrist skall komma; ja, nu äro allaredo månge Antichrister vordne, och deraf vete vi att den ytterste tiden är nu.

PR1739 18. Lapsokessed, wiimne tund on kä, ja nenda kui ollete kuulnud, et Kristusse wastane tulleb, ja nüüd on neid Kristusse wastasid paljo sanud; sest tunneme meie, et wiimne tund kä on.

LT 18. Vaikeliai, tai paskutinė valanda. Kaip esate girdėję, kad ateis antikristas, tai jau dabar pasirodė daug antikristų. Iš to sprendžiame, jog tai paskutinė valanda.

Luther1912 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

Ostervald-Fr 18. Petits enfants, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu dire que l'antichrist vient, il y a dès maintenant plusieurs antichrists; par où nous connaissons que c'est la dernière heure.

RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oido que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

SVV1750 18 Kinderkens, het is de laatste ure; en gelijk gij gehoord hebt, dat de antichrist komt, zo zijn ook nu vele antichristen geworden; waaruit wij kennen, dat het de laatste ure is.

PL1881 18. Dziateczki! ostateczna godzina jest; a jakoście słyszeli, że antychryst przyjść ma, i teraz wiele antychrystów powstało; stąd wiemy, iż jest ostateczna godzina.

Karoli1908 Hu 18. Fiacskáim, itt az utolsó óra; és a mint hallottátok, hogy az antikrisztus eljő, [24†] így most sok antikrisztus támadt; a honnan tudjuk, hogy itt az utolsó óra.

RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

БКуліш 18. Дїти, остання година настала; і яко ж чули ви, що антихрист прийде, а тепер многі антихристи постали, то й звідтіля знаємо, що остання година.

FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet; mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

CPR1642 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit nijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

Text Receptus 19. εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων 19. eks emon ekselthon all ouk esan eks emon ei gar esan eks emon memenekeisan an meth emon all ina fanerothosin oti ouk eisin pantes eks emon

MLV19 19 They went out away from us, but they were not from us; for* if they had been

KJV 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they

from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

Dk1871 19. De ere udgangne fra os, men de vare ikke af os; thi dersom de havde været af os, da vare de vel blevne hos os. Men det skulde vorde aabenbart, at de ikke alle ere af os.

PR1739 19. Nemmad on meilt wäljaläinud, agga nemmad ei olnud mitte meist; sest olleksid nemmad meist olnud, siis olleksid nemmad kül meie jure jänud, agga se on sündinud, et nemmad piddid awwalikkuks sama, et keik ei olle meist.

Luther1912 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

KXII 19. De äro utgångne af oss; men de voro icke af oss. Hade de varit af oss, då hade de ju blifvit när oss; men på det de skulle blifva uppenbare, att de äro icke alle af oss.

LT 19. Jie yra išėję iš mūsų, tačiau nebuvo mūsiškiai. Jeigu jie būtų buvę mūsiškiai, jie būtų likę su mumis. Bet turėjo paaiškėti, jog ne visi yra mūsiškiai.

Ostervald-Fr 19. Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres.

RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

SVV1750 19 Zij zijn uit ons uitgegaan, maar zij waren uit ons niet; want indien zij uit ons geweest waren, zo zouden zij met ons gebleven zijn; maar dit is geschied, opdat zij zouden openbaar worden, dat zij niet allen uit ons zijn.

PL1881 19. Z nas wyszli, ale nie byli z nas; albowiem gdyby byli z nas, zostaliby byli z nami; ale wyszli z nas, aby objawieni byli, iż wszyscy nie byli z nas.

Karoli1908 Hu 19. Közülünk [25†] váltak ki, de nem voltak közülünk valók; mert ha közülünk valók lettek volna, velünk maradtak volna; de hogy nyilvánvalóvá legyen felőlük, hogy nem mindnyájan közülünk valók.

RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши.

БКуліш 19. Зміж нас вийшли, тільки не були зміж нас; бо коли б були зміж нас, то остали б з нами; тільки ж відступили вони, щоб явилось, що не всї наші.

FI33/38 20 Teillä on voitelu Pyhältä, ja kaikilla teillä on tieto.

TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.

Biblia1776 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.

UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)

Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

Text Receptus 20. και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20. kai υmeis chrisma echete apo tov agiov kai oidate panta

MLV19 20 And you° have an anointing from the Holy One and you° know all things.

KJV 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

Dk1871 20. Og I have Salvelse af den Hellige og vide Alt.

KXII 20. Men I hafven smörjelse af dem Heliga, och veten allt.

PR1739 20. Ja teil on woidmisse-and, sest, kes pühha on, ja teie teate keik.

LT 20. Bet jūs turite Šventojo patepimą ir žinote viską.

Luther1912 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.

Ostervald-Fr 20. Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses.

RV'1862 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.

PL1881 20. Ale wy macie pomazanie od onego Świętego i wiecie wszystko.

RuSV1876 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

FI33/38 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

UT1548 21. Em mine kirioittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen

SVV1750 20 Doch gij hebt de zalving van den Heilige, en gij weet alle dingen.

Karoli1908 Hu 20. És néktek [26†] kenetetek van a Szenttől, és [27†] mindent tudtok.

БКуліш 20. І ви помазаннє маєте від Сьвятого, і знаєте все.

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään
wale ole totuudesta.)

Gr-East

21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

Text Receptus

21. ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν
21. ouk egrapsa υmin oti ouk oidate ten aletheian all oti oidate auten kai oti pan pseudos ek tes aletheias ouk estin

MLV19

21 I did not write to you° because you° do not know the truth, but because you° know (it) and because every lie is not from the truth.

KJV

21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Dk1871

21. Jeg skrev ikke til Eder, fordi I ikke vide Sandheden; men fordi I vide den, og fordi ingen Løgn er af Sandheden.

KXII

21. Jag hafver icke skrifvit till eder, såsom till dem der icke veta sanningen; utan såsom till dem som henne veta, och att all lögn icke är af sanningene.

PR1739

21. Ma ei olle teile mitte kirjotanud sepärrast, et teie töt ei tea, waid et teie

LT

21. Aš parašiau jums ne kaip nežinantiems tiesos, bet todėl, kad

sedda teate, ja et ühtegi wallet töe seest ei tulle.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

PL1881 21. Nie pisałem wam, przeto żeście prawdy nie znali, ale że ją znacie, a iż wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

pažįstate ją, o iš tiesos negali kilti joks melas.

Ostervald-Fr 21. Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce que nul mensonge ne vient de la vérité.

SVV1750 21 Ik heb u niet geschreven, omdat gij de waarheid niet weet, maar omdat gij die weet, en omdat geen leugen uit de waarheid is.

Karoli1908 Hu 21. Nem azért írtam néktek, mivel nem ismeritek az igazságot, hanem mivel ismeritek azt, és mivel semmi sincsen az igazságból, a mi hazugság.

БКуліш 21. Не писав я вам, наче б ви не знали правди, а що знаєте її, і що всяка брехня не від правди.

FI33/38 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isan ja Pojan.

CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.

Gr-East 22. τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Text Receptus 22. τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον
22. tis estin o pseυstes ei me o arnoυmenos oti iesoυs oυk estin o christos oυtos estin o antichristos o arnoυmenos ton patera kai ton υion

MLV19 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who is denying the Father and the Son.

KJV 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

Dk1871 22. Hvo er Løgneren, uden den, som nægter, at Jesus er den Christus? Denne er Antichristen, som nægter Faderen og Sønnen.

KXII 22. Ho är en ljugare, utan den som nekar, att Jesus är Christus? Den är Antichrist, som nekar Fadren och Sonen.

PR1739 22. Kes on wallelik, kui agga se, kes ärrasalgab, et Jesus ei olle se Kristus? se on se Kristusse wastane, kes Issa ja Poega ärrasalgab.

LT 22. Kas yra melagis, jeigu ne tas, kuris neigia, kad Jėzus yra Pateptasis? Tas yra antikristas, kuris neigia Tėvą ir Sūnų.

Luther1912 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

Ostervald-Fr 22. Qui est menteur, si ce n'est celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.

RV'1862 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

SVV1750 22 Wie is de leugenaar, dan die loochent, dat Jezus is de Christus? Deze is de antichrist, die den Vader en den Zoon loochent.

PL1881 22. Kto jest kłamcą? Azaż nie ten, który zapiera, iż Jezus nie jest Chrystusem? Ten jest antychryst, który się zapiera Ojca i Syna.

Karoli1908 Hu 22. Ki a hazug, ha nem az, a ki tagadja hogy a [28†] Jézus a Krisztus? Ez az antikrisztus, a ki tagadja az Atyát és a Fiút.

RuSV1876 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

БКуліш 22. Хто ложник, як не той, хто відрікаєть ся, що Ісус не Христос? Сей антихрист, хто відрікаєть ся Отця і Сина.

FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

CPR1642 23. Jocainen cuin kieldä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

Text Receptus 23. πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR2: ο ομολογων τον

υιον και τον πατερα εχει } 23. pas o arnoυmenos ton υion oυde ton patera echei {VAR2: o omologon ton υion kai ton patera echei }

MLV19 23 Everyone who is denying the Son, he does not have the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Dk1871 23. Hvo som nægter Sønnen, har ei heller Faderen; hvo som bekjender Sønnen, har og Faderen.

KXII 23. Hvar och en som nekar Sonen, han hafver icke heller Fadren.

PR1739 23. Iggaüks, kes sedda Poega ärrasalgab, sel ei olle ka sedda Issa.

LT 23. Kiekvienas, kas neigia Sūnų, neturi ir Tėvo. Kas išpažįsta Sūnų, tas turi ir Tėvą.

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

Ostervald-Fr 23. Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero)

SVV1750 23 Een iegelijk, die den Zoon loochent, heeft ook den Vader niet.

cualquiera que confiesa al Hijo, tiene
también al Padre.

PL1881 23. Każdy, co się zapiera Syna, i Ojca nie ma; a kto wyznaje Syna, ma i Ojca.

Karoli1908 Hu 23. Senkiben nincs meg az Atya, [29†] a ki tagadja a Fiút. A ki vallást tesz a Fiúról, abban az Atya is megvan.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

БКуліш 23. Всякий, хто відрікаєть ся Сина, той і Отця не має.

FI33/38 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

CPR1642 24. Mitä te sijs algusta cuulitte se teisä pysykän : jos se teisä pysy cuin te algusta cuulitte nijn te Pojas ja Isäs pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teisä pysykän. Jos se teisä pysypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se

teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Gr-East

24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

Text Receptus

24. υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε 24. υmeis ουn o ekoυsate ap arches en υmin meneto ean en υmin meine o ap arches ekoυsate kai υmeis en to υio kai en to patri meneite

MLV19

24 Therefore let what you° (have) heard from (the) beginning abide in you°. If what you° (have) heard from (the) beginning abides in you°, you° will also be abiding in the Son and in the Father.

KJV

24. Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Dk1871

24. Hvad I da have hørt fra Begyndelsen, det have i Eder! dersom det, som I hørte fra Begyndelsen, bliver i Eder, skulle og I blive i Sønnen og i Faderen.

KXII

24. Hvad I nu hört hafven af begynnelsen, det blifve i eder; om det blifver i eder, som I hört hafven af begynnelsen, så skolen ock I blifva i Sonenom och Fadrenom.

PR1739 24. Mis teie nüüd algmissest ollete kuulnud, se jägo teie sisse; kui se teie sisse jääb, mis teie algmissest ollete kuulnud, siis jäte teie ka Poia ja Issa sisse.

LT 24. Todėl tepasilieka jumyse tai, ką girdėjote nuo pradžios. Jeigu tai, ką girdėjote nuo pradžios, pasilieka jumyse, tada ir jūs pasiliksite Sūnuje ir Tėve.

Luther1912 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.

Ostervald-Fr 24. Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.

RV'1862 24. Pues lo que habéis oido desde el principio, sea permaneciente en vosotros; porque si lo que habéis oido desde el principio fuere permaneciente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.

SVV1750 24 Hetgeen gijlieden dan van den beginne gehoord hebt, dat blijve in u. Indien in u blijft, wat gij van den beginne gehoord hebt, zo zult gij ook in den Zoon en in den Vader blijven.

PL1881 24. Wy tedy, coście słyszeli od początku, to niechaj w was zostaje; jeźliby w was zostawało, coście słyszeli od początku, i wy w Synu i w Ojcu zostaniecie.

Karoli1908 Hu 24. A mit azért ti kezdettől hallottatok, az maradjon meg bennetek. Ha bennetek marad az, a mit kezdettől fogva hallottatok, ti is az Atyában és a Fiúban

maradtok.

RuSV1876 24 Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

БКуліш 24. Ви ж, що чули від почину, те нехай в вас пробуває; коли в вас пробувати ме, що ви від почину чули, то й ви будете пробувати у Синї і в Отцї.

FI33/38 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaickisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompi se lupaus jonka hän ompi meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Text Receptus 25. και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον 25. kai aυte estin e epaggelia en aυtos epeggeilato emin ten zoen ten aionion

MLV19 25 And this is the promise which he promised to us– everlasting life.

KJV 25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Dk1871 25. Og dette er den Forjættelse, som han tilsagde os, det evige Liv.

KXII 25. Och detta är det löfte, som han oss lofvat hafver, evinnerligit lif.

PR1739 25. Ja se on se tootus, mis temma isse meile on tootanud, se ello, mis iggawenne on.

LT 25. Štai pažadas, kurį Jis pats mums davė,amžinasis gyvenimas.

Luther1912 25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

Ostervald-Fr 25. Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.

RV'1862 25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.

SVV1750 25 En dit is de belofte, die Hij ons beloofd heeft, namelijk het eeuwige leven.

PL1881 25. A tać jest obietnica, którą on nam obiecał, to jest żywot on wieczny.

Karoli1908 Hu 25. És az az ígéret, a melyet ő ígért nékünk: az örök élet.

RuSV1876 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

БКуліш 25. А се обітниця, котру обіцяв нам, - життє вічнє.

FI33/38 26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka teitä viettelevät.

UT1548 26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

CPR1642 26. Nämät minä teille nijstä kirjoitin jotca teitä wiettelewät.

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

Text Receptus 26. ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26. tauta egrapsa υmin peri ton planonton υmas

MLV19 26 I wrote to you° these things concerning those who are misleading you°.

KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.

Dk1871 26. Dette har jeg skrevet Eder om dem, som Eder forføre.

KXII 26. Detta hafver jag skrifvit till eder, om dem som förföra eder.

PR1739 26. Sedda ollen ma teile kirjotanud neist, kes teid eksitawad.

LT 26. Aš tai parašiau apie tuos, kurie jus klaidina.

Luther1912 26. Solches habe ich euch geschrieben von

Ostervald-Fr 26. Je vous ai écrit ces choses au sujet de

denen, die euch verführen.

RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.

PL1881 26. Tom wam napisał o tych, którzy was zwodzą.

RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.

FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitelunsa opettaa teitä kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös

ceux qui vous séduisent.

SVV1750 26 Dit heb ik u geschreven van degenen, die u verleiden.

Karoli1908 Hu 26. Ezeket írtam néktek azok felől, a kik elhitetnek titeket.

БКуліш 26. Се писав я вам про тих, що підманюють вас.

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin *sama voitelu* opettaa teitä kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös

te hänessä pysykäät,

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykäät.)

te hänes pysykät.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ’ αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ’ ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 27. και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω 27. kai υmeis to chrisma o elaβete ap aυtoυ en υmin menei kai oυ chreian echete ina tis didaske υmas all os

to auto chrisma didaskei umas peri panton kai alethes estin kai ouk estin pseudos kai kathos edidaksen umas meneite en auto

MLV19 27 And (as for) you°, the anointing which you° received from him abides in you° and you° have no need that* anyone should teach you°, but as the same anointing teaches you° concerning all things and is true and is not a lie and just-as it taught you°, you° will be abiding in him.

KJV 27. But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

Dk1871 27. Og den Salvelse, som I annammede af ham, bliver i Eder, og I have ikke behov, at Nogen skal lære Eder; men ligesom denne Salvelse lærer Eder Alt og er Sandhed og ingenlunde Løgn, da bliver i ham, som den har lært Eder.

KXII 27. Och den smörjelse, som I hafven fått af honom, blifver i eder; och I behöfven icke att någon lärer eder; utan såsom smörjelsen lärer eder om all ting, så är det sant, och icke lögn; och som hon hafver lärt eder, så blifver i henne.

PR1739 27. Ja se woidmisse-and, mis teie ollete temmalt sanud, jääb teie sisse, ja teil ei olle tarwis, et teid kegi peaks öppetama, waid

LT 27. Bet patepimas, kurį iš Jo gavote, pasilieka jumyse, ir nereikia, kad jus kas nors mokytų, nes pats Jo patepimas

otsego sesamma woidmisse-and teid keikist öppetab, nenda on se ka tössi, ja ei olle mitte walle, ja otsego se teid on öppetanud, nenda jäge selle sisse.

moko jus visko, ir jis yra tiesa, o ne melas. Ir kadangi jis jus pamokė, jūs Jame pasiliksite.

Luther1912 27. Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr bedürfet nicht, daß euch jemand lehre; sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

Ostervald-Fr 27. Mais l'onction que vous avez reçue de lui, demeure en vous; et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable, et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui, selon qu'elle vous a enseignés.

RV'1862 27. Empero la unción que vosotros habéis recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe; mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverád en él.

SVV1750 27 En de zalving, die gijlieden van Hem ontvangen hebt, blijft in u, en gij hebt niet van node, dat iemand u lere; maar gelijk dezelfde zalving u leert van alle dingen, zo is zij ook waarachtig, en is geen leugen; en gelijk zij u geleerd heeft, zo zult gij in Hem blijven.

PL1881 27. Ale to pomazanie, któreście wy wzięli od niego, zostaje w was, a nie

Karoli1908 Hu 27. És az a kenet, [30†] a melyet ti kaptatok tőle, bennetek marad, és így

potrzebujecie, aby was kto uczył: ale jako to pomazanie uczy was o wszystkiem, a jest prawdziwe, i nie jest kłamstwem, a jako was nauczyło, tak w niem zostaniecie.

nincs szükségetek arra, hogy [31†] valaki tanítson titeket; hanem a mint az a kenet megtanít titeket mindenre, úgy igaz is az és nem hazugság, és a miként megtanított titeket, úgy maradjatok ő benne.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему ононаучило вас, в том пребывайте.

БКуліш 27. Та помазаннє, котре ви приняли від Нього, в вас пробуває, і не потрібуєте, щоб хто учив вас; а як те саме помазаннє навчає вас про все, і воно правдиве й не брехня, то яко ж воно навчало вас, пробувайте в тому.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tyköänsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykäät hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmesty meillä olis turwa etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/ Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei hepien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykäät hänessä/ Senpäälle/ että koska hän ilmestyypi/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemisessansa/)

Gr-East 28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 28. και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου 28. kai nυn teknia menete en aυto ina otan fanerothe echomen parresian kai me aischυnthomen ap aυtoυ en te paroυsia aυtoυ

MLV19 28 And now, abide° in him(, my) little-children; in order that we should have boldness whenever he is manifested, and we should not be shamed away from him

KJV 28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

in his presence.

Dk1871 28. Og nu, mine Børn! bliver i ham, at naar han aabenbares, vi da kunne have Frimodighed og ikke skulle blive beskæmmede af ham ved hans Tilkommelse.

KXII 28. Och nu, kära barn, blifver i honom; att när han uppenbarad varder, måge vi hafva förtröstning, och icke komma på skam för honom i hans tillkommelse.

PR1739 28. Ja nüüd, lapsokessed, jäge temma sisse, et kui ta ilmub, meil woiks julgus olla, et meie mitte temmast ei sa häbbistud temma tullemisses.

LT 28. Taigi dabar, vaikeliai, pasilikite Jame, kad, kai Jis pasirodys, turėtumėte pasitikėjimą ir, kai Jis ateis, nebūtume prieš Jį sugėdinti.

Luther1912 28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

Ostervald-Fr 28. Maintenant donc, petits enfants, demeurez en lui, afin que, quand il paraîtra, nous ayons de la confiance et que nous ne soyons pas confus devant lui à son avènement.

RV'1862 28. Y ahora, hijitos, perseverád en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

SVV1750 28 En nu, kinderkens, blijft in Hem; opdat, wanneer Hij zal geopenbaard zijn, wij vrijmoedigheid hebben, en wij van Hem niet beschaamd gemaakt worden in Zijn toekomst.

PL1881 28. I teraz, dziateczki! zostaócie w niem, abyśmy, gdy się ukaże, ufanie mieli, a nie byli zawstydzeni od niego w przyjściu jego.

Karoli1908 Hu 28. És most, fiacskáim, maradjatok ő benne; hogy mikor megjelenik, bizodalmunk legyen, és meg ne szégyenüljünk előtte az ő eljövetelekor.

RuSV1876 28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

БКуліш 28. Так, діточки, пробувайте в Ньому, щоб, коли явить ся, була у нас одвага, і не осоромились перед Ним при Його приході.

FI33/38 29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkäät myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te tiedät että hän hurskas ompi/ niin tietäkäät

myös se/ että jokainen kuin oikeutta
tekeepi/ hänestä hän ompi syntynyt.)

Gr-East

29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Text Receptus

29. εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29. ean eidete oti dikaios estin ginoskete oti pas o poion ten dikaiosυnen eks aυtoυ gegennetai

MLV19

29 If you° know that he is righteous, you° also know that everyone who is practicing righteousness has been born from him.

KJV

29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Dk1871

29. Dersom I erkjende, at han er retfærdig, da vide I, at hver den, som gjør Retfærdighed, er født af ham.

KXII

29. Om I veten att han är rättfärdig, så skolen I ock det veta, att hvar och en som rätt gör, han är född af honom.

PR1739

29. Kui teie teate, et temma öige on, siis öppige tundma, et iggaüks, kes öigust teeb, on temmast sündinud.

LT

29. Jei žinote, kad Jis teisus, tai žinokite, kad kiekvienas, kuris vykdo teisumą, iš Jo yra gimęs.

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

PL1881 29. Ponieważ wiecie, że on sprawiedliwy jest, wiedzcież też, iż każdy, który czyni sprawiedliwość, z niego narodzony jest.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

Ostervald-Fr 29. Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.

SVV1750 29 Indien gij weet, dat Hij rechtvaardig is, zo weet gij, dat een iegelijk, die de rechtvaardigheid doet, uit Hem geboren is.

Karoli1908 Hu 29. Ha tudjátok, hogy ő igaz, tudjátok, hogy a ki az igazságot cselekszi, az mind tőle született.

БКуліш 29. Коли знаєте, що Він праведний, то знайте, що всякий, хто робить правду, від Нього родив ся.

3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6 Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko

ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt
11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

UT1548 1. CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

CPR1642 1. CAdzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

Gr-East 1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν

Text Receptus 1. ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν

ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον 1. idete potapen agapen dedoken emin o pater ina tekna theou klethomen dia touto o kosmos ou ginoskei emas oti ouk egno auton

MLV19 1 Behold° what sort of love* the Father has given to us, in order that we might be called children of God. Because of this, the world does not know you°, because it did not know him.

KJV 1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Dk1871 1. Seer, hvor stor en Kjærlighed Faderen har beviist os, at vi skulle kaldes Guds Børn! Derfor kjender Verden os ikke, fordi den kjender ham ikke.

KXII 1. Ser till hurudana kärlek Fadren hafver bevist oss, att vi kallas Guds barn; fördenskull känner intet verlden eder; ty hon känner intet honom.

PR1739 1. Wadage, missuggust armastust Issa meile on annud, et meid peab Jummala lasteks hütama; sepärrast ei tunne ma-ilm meid mitte, sest ta ei tunne tedda.

LT 1. Žiūrėkite, kokia meile apdovanojo mus Tėvas: mes vadinamės Dievo vaikaiir esame! Pasaulis nepažįsta mūsų, nes ir Jo nepažino.

Luther1912 1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

Ostervald-Fr 1. Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu! Le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu.

RV'1862 1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.

SVV1750 1 Ziet, hoe grote liefde ons de Vader gegeven heeft, namelijk dat wij kinderen Gods genaamd zouden worden. Daarom kent ons de wereld niet, omdat zij Hem niet kent.

PL1881 1. Patrzcie, jaką miłość dał nam Ojciec, abyśmy dziatkami Bożemi nazwani byli. Dlategoć świat nie zna nas, iż onego nie zna.

Karoli1908 Hu 1. Lássátok milyen nagy szeretetet adott nékünk az Atya, hogy Isten fiainak neveztetünk! [1†] A világ azért nem ismer minket, mert nem ismerte [2†] meg Őt.

RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому незнает нас, что не познал Его.

БКуліш 1. Глядїть, яку любов дав нам Отець, щоб ми дїти Божі звались. Тим то не знає нас сьвіт, що не пізнав Його.

FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia,

lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nädhä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se wielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se wielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty nijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

Gr-East

2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι.

Text Receptus

2. αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2. agapetoi nυn tekna theoυ esmen kai oυpo efanerothe ti esometha oidamen de oti ean fanerothe omoioi aυto esometha oti opsometha aυton kathos estin

MLV19

2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is.

KJV

2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

Dk1871

2. I Elskelige! nu ere vi Guds Børn, og det er endnu ikke aabenbaret, hvad vi skulle vorde; men vi vide, at naar han aabenbares, vi da skulle vorde ham lige; thi vi skulle see ham, som han er.

KXII

2. Mine käreste, vi äre nu Guds barn, och det är än icke uppenbaradt hvad vi varda skole; men det vete vi, när han blifver uppenbar, då vardom vi honom like; ty vi få se honom såsom han är.

PR1739

2. Mo armad, meie olleme nüüd Jummala

LT

2. Mylimieji, dabar mes esame Dievo

lapsed , ja ei olle weel mitte awwalikkuks sanud, mis meie peame ollema; agga meie teame ¤, kui ta saab awwalikkuks sanud, et meie temma sarnatsed peame ollema; sest meie same tedda nähha nenda kui temma on.

vaikai, bet dar nepasirodė, kas būsime. Mes žinome, kad, kai Jis pasirodys, būsime panašūs į Jį, nes matysime Jį tokį, koks Jis yra.

Luther1912 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

Ostervald-Fr 2. Bien-aimés, nous sommes à présent enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que quand il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

RV'1862 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

SVV1750 2 Geliefden, nu zijn wij kinderen Gods, en het is nog niet geopenbaard, wat wij zijn zullen. Maar wij weten, dat als Hij zal geopenbaard zijn, wij Hem zullen gelijk wezen; want wij zullen Hem zien, gelijk Hij is.

PL1881 2. Najmilsi! teraz dziatkami Bożemi jesteśmy, ale się jeszcze nie objawiło, czem będziemy; lecz wiemy, iż gdy się on

Karoli1908 Hu 2. Szeretteim, most Isten gyermekei vagyunk, [3†] és még nem lett nyilvánvalóvá, hogy mivé leszünk. De

objawi, podobni mu będziemy; albowiem ujrzymy go tak, jako jest.

tudjuk, hogy ha nyilvánvalóvá lesz, hasonlókká leszünk Ő hozzá; mert meg fogjuk őt látni, a mint van.

RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

БКуліш 2. Любі, ми тепер діти Божі; та ще не явилось, що ми будемо; знаємо ж, що, коли явить ся, подібні Йому будемо, бо побачимо Його, яко ж єсть.

FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas.

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jocainen jolla tämä toiwo on hänen tygöns hän puhdista idzens nijncuin hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toiwo on hänen tykönsä/ hän puhdistaapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

Text Receptus 3. και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3. kai pas o echon ten elpida tauten ep auto agnizei eauton kathos ekeinos agnos estin

MLV19 3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.

KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Dk1871 3. Og hver, som har dette Haab til ham, renser sig selv, ligesom han er reen.

KXII 3. Och hvar och en som hafver detta hopp i honom, han renar sig, såsom han ock ren är.

PR1739 3. Ja iggaüks kennel sesinnane lotus on temma peäle, se puhhastab ennast, nenda kui temma puhhas on.

LT 3. Kiekvienas, kas turi Jame tokią viltį, skaistina pats save, nes ir Jis yra skaistus.

Luther1912 3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

Ostervald-Fr 3. Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie lui-même, comme lui est pur.

RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en

SVV1750 3 En een iegelijk, die deze hoop op Hem

él se purifica a sí mismo, como él es puro.

heeft, die reinigt zichzelven, gelijk Hij rein is.

PL1881 3. A ktokolwiek ma tę nadzieję w nim, oczyszcza się, jako i on czysty jest.

Karoli1908 Hu 3. És a kiben megvan ez a reménység Ő iránta, az mind [4†] megtisztítja ő magát, a miképen Ő is tiszta.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

БКуліш 3. І всякий, що має сю надію на Нього, очищує себе, яко і Він чистий.

FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

CPR1642 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke wäärytta ja syndi on wäärys.

UT1548 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wärys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wääryyttä/ ja synti ompi se wääryys.)

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν

Text Receptus 4. πας ο ποιων την αμαρτιαν και την

ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια 4. pas o poion ten amartian kai ten anomian poiei kai e amartia estin e anomia

MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

Dk1871 4. Hvo som gjør Synd, begaaer og Overtrædelse af Loven, og Synden er Lovens Overtrædelse.

KXII 4. Hvar och en som gör synd, han gör ock orätt, och synd är orätt.

PR1739 4. Iggaüks, kes patto teeb, se teeb ka sedda, mis kässo wasto on, ja pat on se, mis kässo wasto on;

LT 4. Kiekvienas, kuris daro nuodėmę, laužo įstatymą. Nuodėmė tai įstatymo laužymas.

Luther1912 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

Ostervald-Fr 4. Quiconque pèche, transgresse aussi la loi; car le péché est une transgression de la loi.

RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspasa también la ley; porque el pecado es la

SVV1750 4 Een iegelijk, die de zonde doet, die doet ook de ongerechtigheid; want de zonde

transgresión de la ley.

PL1881 4. Każdy, co czyni grzech, ten i zakon przestępuje; albowiem grzech jest przestępstwo zakonu.

RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

FI33/38 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään

is de ongerechtigheid.

Karoli1908 Hu 4. Valaki a bűnt cselekszi, az a törvénytelenséget is cselekszi; a bűn pedig a törvénytelenség.

БКуліш 4. Кожен, хто робить гріх, робить також беззаконнє, і гріх єсть беззаконнє.

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme*, eikä Hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

syntiä.)

Gr-East 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι.

Text Receptus 5. και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν 5. kai oidate oti ekeinos efanerothe ina tas amartias emon are kai amartia en auto ouk estin

MLV19 5 And you° know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}

KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Dk1871 5. Og I vide, at han er aabenbaret, paa det han skulde borttage vore Synder, og der er ikke Synd i ham.

KXII 5. Och I veten att han var uppenbarad, på det han skulle borttaga våra synder; och ingen synd är i honom.

PR1739 5. Ja teie teate, et temma on awwalikkuks sanud, sepärrast et ta meie pattud piddi ärrawötma, ja patto ei olle mitte temã sees.

LT 5. Jūs žinote, jog Jis pasirodė, kad sunaikintų mūsų nuodėmes, ir Jame nėra nuodėmės.

Luther1912 5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf

Ostervald-Fr 5. Or, vous savez que Jésus-Christ a paru

daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

PL1881 5. A wiecie, iż się on objawił, aby grzechy nasze zgładził, a grzechu w nim nie masz.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen

pour ôter nos péchés, et qu'il n'y a point de péché en lui.

SVV1750 5 En gij weet, dat Hij geopenbaard is, opdat Hij onze zonden zou wegnemen; en geen zonde is in Hem.

Karoli1908 Hu 5. És tudjátok, hogy ő azért jelent meg, [5†] hogy a mi bűneinket elvegye; és ő benne nincsen [6†] bűn.

БКуліш 5. Знаєте ж, що Він явив ся, щоб гріхи наші взяти, і що гріха нема у Ньому.

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Gr-East

6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Text Receptus

6. πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον 6. pas o en auto menon ouch amartanei pas o amartanon ouch eoraken auton oude egnoken auton

MLV19

6 Everyone who abides in him is not sinning. Everyone who is sinning has not seen him, nor has known him.

KJV

6. Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Dk1871

6. Hver den, som bliver i ham, synder ikke; hver den, som synder, har ikke seet ham, ei heller kjendt ham.

KXII

6. Hvar och en som blifver i honom, han syndar icke; hvar och en som syndar, han hafver icke sett honom, icke heller känt honom.

PR1739

6. Ei ükski, kes temma sisse jääb, ei te

LT

6. Kas pasilieka Jame, tas nenusideda.

patto; ei ükski, kes patto teeb, ei olle tedda näinud egga tedda tunnud.

Kiekvienas nuodėmiaujantis Jo neregėjo ir nepažino.

Luther1912 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

Ostervald-Fr 6. Quiconque demeure en lui, ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

SVV1750 6 Een iegelijk, die in Hem blijft, die zondigt niet; een iegelijk, die zondigt, die heeft Hem niet gezien, en heeft Hem niet gekend.

PL1881 6. Wszelki tedy, kto w nim mieszka, nie grzeszy; ale ktokolwiek grzeszy, nie widział go, ani go poznał.

Karoli1908 Hu 6. A ki ő benne marad, egy sem esik bűnbe; [7†] a ki bűnbe esik, egy sem látta őt, sem meg nem ismerte őt.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

БКуліш 6. Кожен, хто у Ньому пробуває, не грішить; кожен, хто грішить, не бачив Його, ні пізнав Його.

FI33/38 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/ ninquin Hengin hurskas on. (Lapsukaiset/ älkäät antako kenenkään teitä wietellä. Joka oikeutta tekepi/ se ompi hurskas/ niinkuin Henki hurskas on.)

CPR1642 vanhurskas.
7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Text Receptus 7. τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν 7. teknia medeis planato υmas o poion ten dikaiosυnen dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin

MLV19 7 Let no one mislead you°, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.

KJV 7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

Dk1871 7. Mine Børn! Ingen forføre Eder! Hvor som gjør Retfærdighed, er retfærdig, ligesom han er retfærdig.

PR1739 7. Lapsokessed, ärgo ükski teid eksitago; kes öigust teeb, se on öige, nenda kui temma öige on.

Luther1912 7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

RV'1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.

PL1881 7. Dziateczki! niechaj was nikt nie zwodzi; kto czyni sprawiedliwość, sprawiedliwy jest, jako i on sprawiedliwy jest;

RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду,тот праведен, подобно как Он праведен.

KXII 7. Kära barn, låter ingen bedraga eder. Den som gör rätt, han är rättfärdig, såsom ock han rättfärdig är.

LT 7. Vaikeliai! Tegul niekas jūsų nesuklaidina! Vykdantis teisumą yra teisus, kaip ir Jis teisus.

Ostervald-Fr 7. Petits enfants, que personne ne vous séduise: celui qui pratique la justice, est juste comme lui-même est juste.

SVV1750 7 Kinderkens, dat u niemand verleide. Die de rechtvaardigheid doet, die is rechtvaardig, gelijk Hij rechtvaardig is.

Karoli1908 Hu 7. Fiacskáim! senki el ne hitessen benneteket: a ki az igazságot cselekszi, [8†] igaz az, a miként Ő is igaz:

БКуліш 7. Діточки, нехай ніхто вас не обманює: хто робить правду, той праведний, яко ж Він праведний,

FI33/38 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen työt särkis.

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen työt särkis.

UT1548 8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poika/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Gr-East 8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ

Text Receptus 8. ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα

διαβόλου.

εργα του διαβολου 8. o poion ten amartian ek tov diaβolov estin oti ap arches o diaβolos amartanei eis tovto efanerothe o υios tov theov ina lυse ta erga tov diaβolov

MLV19 8 He who is practicing sin is from the devil, because the devil sins from (the) beginning, to this (end) the Son of God was manifested, in order that he might tear-down the works of the devil.

KJV 8. He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

Dk1871 8. Hvo som gjør Synd, er af Djævelen; thi Djævelen synder fra Begyndelsen. Dertil er Guds Søn aabenbaret, at han skal afskaffe Djævelens Gjerninger.

KXII 8. Den der gör synd, han är af djefvulen; ty djefvulen syndar af begynnelsen; och fördenskull uppenbarades Guds Son, att han skulle nederslå djefvulens gerningar.

PR1739 8. Kes patto teeb, se on kurratist; sest kurrat teeb patto algmissest ; seks on Jummala Poeg awwalikkuks sanud, et temma kurrati teud piddi ärrarikkuma.

LT 8. Kas daro nuodėmę, tas iš velnio, nes velnias nuodėmiauja nuo pat pradžios. Todėl ir pasirodė Dievo Sūnus, kad sugriautų velnio darbus.

Luther1912 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

Ostervald-Fr 8. Celui qui commet le péché, est du diable; car le diable pèche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.

RV'1862 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

SVV1750 8 Die de zonde doet, is uit den duivel; want de duivel zondigt van den beginne. Hiertoe is de Zoon van God geopenbaard, opdat Hij de werken des duivels verbreken zou.

PL1881 8. Kto czyni grzech, z dyjabła jest; gdyż od początku dyjabeł grzeszy. Na to się objawił Syn Boży, aby zepsował uczynki dyjabelskie.

Karoli1908 Hu 8. A ki a bűnt cselekszi az ördögből van; [9†] mert az ördög kezdettől fogva bűnben leledzik. Azért jelent meg az Istennek Fia, hogy az ördög munkáit lerontsa.

RuSV1876 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

БКуліш 8. хто робить гріх, той від диявола, бо від почину диявол грішить. На се явив ся Син Божий, щоб зруйновати дїла диявола.

FI33/38 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy

hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

Text Receptus 9. πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται 9. pas o

gegennemenos ek tου theου amartian ου poiei oti sperma aυtoυ en aυto menei kai ου dυnatai amartanein oti ek tου theου gegennetai

MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

Dk1871 9. Hver den, som er født af Gud, gjør ikke Synd, fordi hans Sæd bliver i ham, og han kan ikke synde, fordi han er født af Gud.

KXII 9. Hvar och en, som född är af Gudi, han gör icke synd; ty hans säd blifver i honom; och han kan icke synda, ty han är född af Gudi.

PR1739 9. Ei ükski, kes Jum̃alast on sündinud; ei te patto, sest tem̃a seme jääb temma sisse, ja ta ei woi patto tehha, sest ta on Jummalast sündinud.

LT 9. Kas yra gimęs iš Dievo, nedaro nuodėmės, nes jame laikosi Dievo sėkla. Jis negali nuodėmiauti, nes yra gimęs iš Dievo.

Luther1912 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht

Ostervald-Fr 9. Quiconque est né de Dieu, ne commet

Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

PL1881 9. Wszelki, co się narodził z Boga, grzechu nie czyni, iż nasienie jego w nim zostaje, i nie może grzeszyć, iż z Boga narodzony jest.

RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не можетгрешить, потому что рожден от Бога.

FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.

point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.

SVV1750 9 Een iegelijk, die uit God geboren is, die doet de zonde niet, want Zijn zaad blijft in hem; en hij kan niet zondigen, want hij is uit God geboren.

Karoli1908 Hu 9. Senki sem cselekszik bűnt, [10†] a ki az Istentől született, mert benne marad annak magva; [11†] és nem cselekedhetik bűnt, mivelhogy Istentől született.

БКуліш 9. Кожен, хто родив ся з Бога, гріха не робить, бо насїннє Його в ньому пробуває; і не може грішити, бо він з Бога родив ся.

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

UT1548 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)

CPR1642 10. Jocainen cuin ei tee wanhurscautta ei hän ole Jumalasta ja joca ei racasta hänen weljens.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου 10. en touto fanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diaβolou pas o me poion dikaiosυnen ouk estin ek tou theou kai o me agapon ton adelfon aυtou

MLV19 10 The children of God and the children of the devil are apparent in this, everyone who does not practice righteousness is not from God and he who does not love* his

KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his

brother.

Dk1871 10. Deraf kjendes Guds Børn og Djævelens Børn; hver den, som ikke gjør Retfærdighed, er ikke af Gud og hvor som ikke elsker sin Broder.

PR1739 10. Sest näikse, kes Jum̃ala lapsed, ja kes kurrati lapsed on; ei ükski, kes öigust ei te, ei olle Jummalast, egga se, kes omma wenda ei armasta.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

brother.

KXII 10. Derpå känner man, hvilke Guds barn, eller hvilke djefvulens barn äro; hvar och en som icke gör rätt, han är icke af Gudi; och den som icke älskar sin broder.

LT 10. Taip išaiškėja Dievo vaikai ir velnio vaikai: tas, kuris nevykdo teisumo, nėra iš Dievo; taip pat tas, kuris savo brolio nemyli.

Ostervald-Fr 10. C'est en cela que se révèlent les enfants de Dieu, et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

SVV1750 10 Hierin zijn de kinderen Gods en de kinderen des duivels openbaar. Een iegelijk, die de rechtvaardigheid niet doet, die is niet uit God, en die zijn broeder niet liefheeft,

PL1881 10. Po tem poznać dziatki Boże i dzieci dyjabelskie. Wszelki, który nie czyni sprawiedliwości, nie jest z Boga, i który nie miłuje brata swego.

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

FI33/38 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompi ilmoitus/ jonka te kuulitte

Karoli1908 Hu 10. Erről ismerhetők meg az Isten gyermekei és az ördög gyermekei: a ki igazságot nem cselekszik, az egy sem az Istentől való, [12†] és az sem, a ki nem szereti az ő atyjafiát.

БКуліш 10. По сьому явні діти Божі, і діти дияволські. Кожен, хто не робить правди, не від Бога, так само й хто не любить брата свого.

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

CPR1642 11. SIllä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.

alusta/ että me rakastaisimme
keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä
pahasta oli/ ja tappoi hänen weljensä.)

Gr-East

11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

Text Receptus

11. οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11. oti aute estin e aggelia en ekousate ap arches ina agapomen allelous

MLV19

11 Because this is the message which you° (have) heard from (the) beginning, in order that we should love* one another;

KJV

11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

Dk1871

11. Thi dette er det Budskab, som I have hørt fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre;

KXII

11. Ty detta är det budskap, som I hafven hört af begynnelsen, att vi skole älskas inbördes;

PR1739

11. Sest need on need sannumed, mis teie ollete kuulnud algmissest, et meie peame teine teist armastama.

LT

11. Tokia yra žinia, kurią girdėjote nuo pradžios: mes turime mylėti vieni kitus.

Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oido desde el principio, que nos amemos unos a otros:

PL1881 11. Albowiem to jest poselstwo, któreście słyszeli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.

RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja

Ostervald-Fr 11. Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres;

SVV1750 11 Want dit is de verkondiging, die gij van den beginne gehoord hebt, dat wij elkander zouden liefhebben.

Karoli1908 Hu 11. Mert ez az üzenet, a melyet kezdettől fogva [13†] hallottatok, hogy szeressük [14†] egymást;

БКуліш 11. Се бо віщаннє, котре ви чули від почину, щоб ми любили один одного,

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

hänen veljensä vanhurskaat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Text Receptus 12. ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12. ου kathos kain ek tou ponerou en kai esfaksen ton adelfon autou kai charin tinos esfaksen auton oti ta erga autou ponera en ta de tou adelfou autou dikaia

MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}

KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

Dk1871 12. ikke som Cain var af den Onde og myrdede sin Broder. Og hvorfor myrdede han ham? Fordi hans Gjerningre vare onde, men hans Broders retfærdige.

KXII 12. Icke såsom Cain, som var af dem onda, och slog sin broder ihjäl. Och för hvars skull slog han honom ihjäl? Ty hans gerningar voro onda; men hans broders gerningar rättfärdiga.

PR1739 12. Ei mitte nenda kui Kain , kes sest tiggedast olli, ja tappis omma wenna; ja mispärrast tappis ta tedda? sepärrast, et temma teud kurjad ollid, ja wenna teud öiged.

LT 12. Ne kaip Kainas, kuris buvo iš piktojo ir nužudė savo brolį. Kodėl nužudė? Todėl, kad jo darbai buvo pikti, o brolio-teisūs.

Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

Ostervald-Fr 12. Ne faisons point comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.

RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

SVV1750 12 Niet gelijk Kain, die uit den boze was, en zijn broeder doodsloeg; en om wat oorzaak sloeg hij hem dood? Omdat zijn werken boos waren, en van zijn broeder rechtvaardig.

PL1881 12. Nie jako Kain, który był z tego złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złe były, a brata jego sprawiedliwe.

Karoli1908 Hu 12. Nem úgy, mint [15†] Kain, aki a gonosztól [16†] vala, és meggyilkolá az ő testvérét. És miért gyilkolta meg azt? Mivel az ő cselekedetei gonoszok valának, a testvéreié pedig [17†] igazak.

RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

БКуліш 12. не яко ж Каїн, що від лихого був, і забив брата свого; та й за що забив його? тому, що дїла його лихі були, а (дїла) брата його праведні.

FI33/38 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Text Receptus 13. μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13. me thaυmazete adelfoi mου ei misei υmas o kosmos

MLV19 13 Do° not marvel my brethren, if the world hates you°.

Dk1871 13. Forundrer Eder ikke, mine Brødre! dersom Verden hader Eder.

PR1739 13. Ärge pange immeks, minno wennad, kui ma-ilm teid wihkab.

Luther1912 13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.

RV'1862 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.

PL1881 13. Nie dziwujcie się, bracia moi! jeźli was świat nienawidzi.

RuSV1876 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.

FI33/38 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta

KJV 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.

KXII 13. Förundrer icke, mine bröder, om verlden hatar eder.

LT 13. Nesistebėkite, broliai, jei pasaulis jūsų nekenčia.

Ostervald-Fr 13. Frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait.

SVV1750 13 Verwondert u niet, mijn broeders, zo u de wereld haat.

Karoli1908 Hu 13. Ne csodálkozzatok atyámfiai, ha gyűlöl [18†] titeket a világ!

БКуліш 13. Не дивуйтесь, брати мої, коли ненавидить вас сьвіт.

TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme

elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta, se pysyy kuolemassa.

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.)

Gr-East 14. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens racasta se pysy cuolemasa

Text Receptus 14. ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14. emeis oidamen oti metaβeβekamen ek tou thanatou eis ten zoen oti agapomen tous adelfous o me

agapon ton adelfon menei en to thanato

MLV19 14 We know that we have stepped out of death into life, because we love* the brethren. He who does not love* (his) brother is abiding in death.

KJV 14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

Dk1871 14. Vi vide, at vi ere overgangne fra Døden til Livet; thi vi elske Brødrene. Hvo som ikke elsker sin Broder, bliver i Døden.

KXII 14. Vi vete, att vi ärom förde ifrå döden till lifvet; ty vi älskom bröderna. Den der icke älskar brodren, han blifver i dödenom.

PR1739 14. Meie teame, et meie surmast olleme tulnud ello sisse, sest et meie armastame wennad; kes wenda ei armasta, se jääb surma sisse.

LT 14. Mes žinome, jog iš mirties perėjome į gyvenimą, nes mylime brolius. Kas nemyli savo brolio, tas pasilieka mirtyje.

Luther1912 14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.

Ostervald-Fr 14. Quand nous aimons nos frères, nous connaissons que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.

RV'1862 14. Nosotros sabemos que somos pasados

SVV1750 14 Wij weten, dat wij overgegaan zijn uit

de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

PL1881 14. My wiemy, żeśmy przeniesieni z śmierci do żywota, iż miłujemy braci; kto nie miłuje brata, zostaje w śmierci.

RuSV1876 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

FI33/38 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

den dood in het leven, dewijl wij de broeders liefhebben; die zijn broeder niet liefheeft, blijft in den dood.

Karoli1908 Hu 14. Mi tudjuk, hogy általmentünk a halálból az életbe, mert szeretjük a mi atyánkfiait. A ki nem szereti [19†] az ő atyjafiát, a halálban marad.

БКуліш 14. Ми знаєм, що перейшли від смерти у життє, бо любимо братів; хто не любить брата, пробуває в смертї.

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysywä.

UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme henesä pysyuä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysywä.)

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Text Receptus 15. πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν 15. pas o mison ton adelfon auτou anthropoktonos estin kai oidate oti pas anthropoktonos ouk echei zoen aionion en auto menousan

MLV19 15 Everyone who hates his brother is a murderer and you° know that no murderer has everlasting life abiding in him.

KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Dk1871 15. Hver, som hader sin Broder, er en

KXII 15. Hvar och en som hatar sin broder,

Manddraber: og I vide, at ingen Manddraber har det evige Liv blivende i sig.

han är en mandråpare; och I veten, att hvar och en mandråpare hafver icke evinnerligit lif blifvandes i sig.

PR1739 15. Iggaüks, kes omma wenna wihkab, se on innimesse tapja, ja teie teate, et ei ühhelgi innimesse tapjal ei olle iggawest ello ennese sisse jäwad.

LT 15. Kiekvienas, kas nekenčia savo brolio, yra žmogžudys, o jūs žinote, kad joks žmogžudys neturi amžinojo gyvenimo, jame pasiliekančio.

Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.

Ostervald-Fr 15. Quiconque hait son frère est un meurtrier; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permaneciente en sí.

SVV1750 15 Een iegelijk, die zijn broeder haat, is een doodslager; en gij weet, dat geen doodslager het eeuwige leven heeft in zich blijvende.

PL1881 15. Każdy, co nienawidzi brata swego, mężobójcą jest; a wiecie, iż żaden mężobójca nie ma żywota wiecznego w sobie zostawającego.

Karoli1908 Hu 15. A ki gyűlöli az ő atyjafiát, [20†] mind embergyilkos az: és tudjátok, hogy egy embergyilkosnak sincs örök élete, a mi megmaradhatna ő benne.

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

БКуліш 15. Кожен, хто ненавидить брата свого, той чоловікогубець; а ви знаєте, що жоден чоловікогубець не має життя вічнього, в ньому пробуваючого.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että hän antoi henkensä meidän edestämme; meidänkin tulee antaa henkemme veljiemme edestä.

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan rakkauden, että Hän antoi henkensä puolestamme; meidänkin tulee antaa henkemme veljien puolesta.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän on henkensä meidän edestämme pannut; niin pitää meidän veljeimme edestä henkemme paneman.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän on hengens meidän edestäm pannut nijn pitä meidän weljeimme edestä meidän hengemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja meiden mös pite Welieine edheste Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme rakkauden/ Että hän ompi Henkensä meidän edestän pannut/ ja meidän myös pitää weljeinne edestä henkemme paneman.)

Gr-East

16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Text Receptus

16. εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην {VAR2: του θεου } οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι 16. en tovto egnokamen ten agapen {VAR2: tov theov } oti ekeinos vper emon ten psvchen avtov etheken kai emeis ofeilomen vper ton adelfon tas psvchas tithenai

MLV19

16 We have known love* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.

KJV

16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Dk1871

16. Derpaa have vi kjendt Kjærligheden, at han har sat sit Liv til for os; ogsaa vi ere skyldige at sætte Livet til for Brødrene.

KXII

16. Derpå kännom vi Guds kärlek, att han hafver låtit sitt lif för oss; och skolom ock vi låta vårt lif för bröderna.

PR1739

16. Ses olleme meie sedda Jummala armastust tunnud, et temma omma ello meie eest on jätnud, ja meie peame ka ello wendade eest jätma.

LT

16. Mes iš to pažinome meilę, kad Jis už mus paguldė savo gyvybę. Ir mes turime guldyti savo gyvybę už brolius.

Luther1912 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

Ostervald-Fr 16. Nous avons connu la charité, en ce qu'Il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.

RV'1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

SVV1750 16 Hieraan hebben wij de liefde gekend, dat Hij Zijn leven voor ons gesteld heeft; en wij zijn schuldig voor de broeders het leven te stellen.

PL1881 16. Przez tośmy poznali miłość Bożą, iż on duszę swoję za nas położył; i myśmy powinni kłaść duszę za braci.

Karoli1908 Hu 16. Arról ismertük meg a szeretetet, hogy Ő az ő életét adta [21†] érettünk: mi is kötelesek vagyunk odaadni életünket a mi atyánkfiaiért.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

БКуліш 16. У сьому пізнали ми любов, що Він за нас душу свою положив; і ми повинні за братів душі класти.

FI33/38 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä

sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin ompi tämän maailman hywyyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Gr-East 17. ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

Text Receptus 17. ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω 17. os d an eche ton βion tou kosmou kai theore ton adelfon auτou chreian echonta kai kleise ta splagchna

αυτου ap αυτου pos e agape του theου menei en αυto

MLV19 17 But whoever has the world’s good life and should view his brother having need and (then) should lock his heart* from him, how does the love* of God abide in him?

KJV 17. But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

Dk1871 17. Men den, som har denne Verdens Gods og seer sin Broder lide Mangel og lukker sit Hjerte for ham, hvorledes bliver Guds Kjærlighed i ham?

KXII 17. Den som hafver denna verlds gods, och ser sin broder vara nödställd, och sluter sitt hjerta till för honom, huru blifver Guds kärlek i honom?

PR1739 17. Agga kel ma-ilma peatoidust on, ja nääb ommal wennal middagi tarwis ollewad, ja panneb omma süddame temma eest kinni, kuidas jääb Jummala armastus temã sisse?

LT 17. Bet jei kas turi šio pasaulio turtų ir, matydamas savo brolį stokojantį, užrakina jam savo širdį, kaip jame pasiliks Dievo meilė?

Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und

Ostervald-Fr 17. Or, celui qui aurait des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le

schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo es posible que permanezca el amor de Dios en él?

PL1881 17. A kto by miał majętność świata tego i widziałby brata swego potrzebującego, a zawarłby wnętrzności swoje przed nim, jakoż w nim zostaje miłość Boża?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

FI33/38 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

besoin, lui fermerait ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

SVV1750 17 Zo wie nu het goed der wereld heeft, en ziet zijn broeder gebrek hebben, en sluit zijn hart toe voor hem, hoe blijft de liefde Gods in hem?

Karoli1908 Hu 17. A kinek pedig van miből élnie e világon, és elnézi, [22†] hogy az ő atyjafia szükségben van, és elzárja attól az ő szívét, miképen marad meg abban az Isten szeretete?

БКуліш 17. Хто ж має прожиток у сьвіті, і видить брата свого, що в потребі, та й зачинить серце своє перед ним, то як любов Божа пробуває у ньому?

TKIS 18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

CPR1642 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.

UT1548 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)

Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 18. τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18. teknia mov me agapomen logo mede glosse all ergo kai aletheia

MLV19 18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in truth.

KJV 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

Dk1871 18. Mine Børn! lader os ikke elske med Ord, ei heller med Tunge, men i Gjerning og Sandhed.

KXII 18. Min barn, älskoms icke med ordom, eller med tungone, utan med gerning och sanning.

PR1739 18. Minno lapsokessed, ärge armastagem mitte sannaga egga kelega, waid teoga ja töega.)

LT 18. Mano vaikeliai, nemylėkime žodžiu ar liežuviu, bet darbu ir tiesa.

Luther1912 18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.

Ostervald-Fr 18. Mes petits enfants, n'aimons pas de paroles ni de la langue, mais en action et en vérité.

RV'1862 18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.

SVV1750 18 Mijn kinderkens, laat ons niet liefhebben met den woorde, noch met de tong, maar met de daad en waarheid.

PL1881 18. Dziateczki moje! nie miłujmy słowem ani językiem, ale uczynkiem i prawdą.

Karoli1908 Hu 18. Fiacskáim, ne szóval szeressünk, se nyelvvel; hanem cselekedettel és valósággal.

RuSV1876 18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

БКуліш 18. Дїточки мої, не любім словом, анї язиком, а дїлом і правдою.

FI33/38 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta

CPR1642 19. SIitä me tiedämme että me totudest

olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

olemma ja taidamme hänen edesäns meidän sydämem hillitä

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Text Receptus 19. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων 19. kai en touto ginoskomen oti ek tes aletheias esmen kai emprosthen autou peisomen tas kardias emon

MLV19 19 And we know in this that we are from the truth and will persuade our hearts before him;

KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

Dk1871 19. Og paa dette kjende vi, at vi ere af Sandheden, og da kunne vi stille vore hjerter tilfreds forhans Aasyn;

KXII 19. Deraf vete vi, att vi ärom af sanningene, och kunnom stilla vår hjerta för honom;

PR1739 19. Ja sest tunneme meie, et meie töe seest olleme, ja woime temma ees ommad süddamed waigistada,

Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,

RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.

PL1881 19. A przez to poznajemy, iż z prawdy jesteśmy i przed nim uspokojemy serca nasze.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin

LT 19. Tuo mes pažįstame, jog esame iš tiesos, ir Jo akivaizdoje nuraminame savo širdį.

Ostervald-Fr 19. Car c'est en cela que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous assurerons nos cœurs devant lui;

SVV1750 19 En hieraan kennen wij, dat wij uit de waarheid zijn, en wij zullen onze harten verzekeren voor Hem.

Karoli1908 Hu 19. És erről ismerjük meg, hogy mi az igazságból vagyunk, és így tesszük bátorságosakká ő előtte a mi szíveinket.

БКуліш 19. І по сьому пізнаємо, що ми від правди, і перед Ним втихомирюєм серця наші;

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä,

Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurembi cuin meidän sydämem ja tietä caicki.

Text Receptus 20. οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20. oti ean kataginoske emon e kardia oti meizon estin o theos tes kardias emon kai ginoskei panta

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Dk1871 20. thi om end vort hjerte fordømmer os, da er Gud større end vort hjerte, og kjender alle Ting.

KXII 20. Att om vårt hjerta fördömer oss, då är Gud större än vårt hjerta, och vet all ting.

PR1739 20. Et, kui meie südda meid hukkamoistab, et Jummal surem on kui meie südda, ja temma tunneb keik ärra.

LT 20. Jei mūsų širdis mus smerkia, Dievas didesnis už mūsų širdį ir žino viską.

Luther1912 20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.

Ostervald-Fr 20. Car si notre cœur nous con-damne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

RV'1862 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.

SVV1750 20 Want indien ons hart ons veroordeelt, God is meerder dan ons hart, en Hij kent alle dingen.

PL1881 20. Bo jeźliby nas potępiało serce nasze, daleko większy jest Bóg niż serce nasze i wie wszystko.

Karoli1908 Hu 20. Hogy ha vádol minket a szív, mivelhogy nagyobb az Isten a mi szívünknél, és mindent tud.

RuSV1876 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог

БКуліш 20. бо коли винує нас серце, (то о скільки більше Бог); бо більший Бог,

больше сердца нашего и знает все.

FI33/38 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

UT1548 21. Te Rackahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have boldness toward God;

ніж серце наше, і знає все.

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

CPR1642 21. Te rackahimmat jos ei meidän sydämem meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

Text Receptus 21. αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν προς τον θεον 21. agapetoi ean e kardia emon me kataginoske emon parresian echomen pros ton theon

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

Dk1871 21. I elskelige! dersom vort hjerte ikke fordømmer os, have vi Frimodighed til Gud,

PR1739 21. Mo armad, kui meie südda meid hukka ei moista, siis on meil julgus Jummala pole.

Luther1912 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott,

RV'1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;

PL1881 21. Najmilsi! jeźliby serce nasze nas nie potępiało, ufanie mamy ku Bogu;

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

KXII 21. Mine käreste, om vårt hjerta fördömer oss icke, då hafve vi en förtröstning till Gud;

LT 21. Mylimieji, jei mūsų širdis mūsų nesmerkia, pasitikime Dievu

Ostervald-Fr 21. Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons de l'assurance devant Dieu.

SVV1750 21 Geliefden! Indien ons hart ons niet veroordeelt, zo hebben wij vrijmoedigheid tot God;

Karoli1908 Hu 21. Szeretteim, ha szívünk nem vádol minket, bizodalmunk van az Istenhez;

БКуліш 21. Любі, коли серце наше не винує нас, одвагу маєм перед Богом,

FI33/38 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Gr-East 22. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Text Receptus 22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
22. kai o ean aitomen lamβanomen par auτou oti tas entolas auτou teroυmen kai ta aresta enopion auτou poioυmen

MLV19 22 and whatever we ask, we receive from

KJV 22. And whatsoever we ask, we receive

him, because we are keeping his commandments and are practicing the things which are pleasing in his sight.

of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

Dk1871 22. og hvad vi bede om, det skulle vi annamme af ham; thi vi holde hans Bud og gjøre det, som er behageligt for ham.

KXII 22. Att vi få af honom allt det vi bedje; ty vi hållom hans bud, och görom det honom ljuft är.

PR1739 22. Ja mis meie ial pallume, sedda same meie temmalt, sest meie peame temma kässo-sannad, ja teme, mis temma mele pärrast on.

LT 22. ir gauname iš Jo, ko tik prašome, nes laikomės Jo įsakymų ir darome, kas Jam patinka.

Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.

Ostervald-Fr 22. Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

SVV1750 22 En zo wat wij bidden, ontvangen wij van Hem, dewijl wij Zijn geboden bewaren, en doen, hetgeen behagelijk is voor Hem.

PL1881 22. I o cokolwiek byśmy prosili, bierzemy od niego; bo przykazania jego chowamy i to, co się podoba przed obliczem jego, czynimy.

Karoli1908 Hu 22. És akármit kérjünk, megnyerjük tőle, mert megtartjuk [23†] az ő parancsolatait, és azokat cselekeszszük, a mik kedvesek előtte.

RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

БКуліш 22. і, коли що просимо, приймаємо від Нього, бо хоронимо заповіді Його, і угодне перед Ним робимо.

FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyns/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen

keskyn annoi. (Ja tämä ompi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Gr-East

23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν.

Text Receptus

23. και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
23. kai aυte estin e entole aυtoυ ina pisteυsomen to onomati toυ υioυ aυtoυ iesoυ christoυ kai agapomen allelous kathos edoken entolen emin

MLV19

23 And this is his commandment, in order that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and should love* one another, just-as he gave commandment (to us).

KJV

23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Dk1871

23. Og dette er hans Bud, at vi skulle troe paa hans Søns Jesu Christi Navn og elske

KXII

23. Och detta är hans bud, att vi skolom tro på hans Sons, Jesu Christi, Namn; och

hverandre efter det Bud, han gav os.

älska oss inbördes, såsom han oss budit hafver.

PR1739 23. Ja se on temma kässo-sanna, et meie peame uskma temma Poia Jesusse Kristusse nimme sisse, ja teine teist armastama, nenda kui ta meile kässo-sanna on annud.

LT 23. O štai Jo įsakymas: kad tikėtume Jo Sūnaus Jėzaus Kristaus vardą ir mylėtume vieni kitus, kaip Jo įsakyta.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

Ostervald-Fr 23. Et c'est ici son commande-ment: que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous l'a commandé.

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como nos lo ha mandado.

SVV1750 23 En dit is Zijn gebod, dat wij geloven in den Naam van Zijn Zoon Jezus Christus, en elkander liefhebben, gelijk Hij ons een gebod gegeven heeft.

PL1881 23. A toć jest przykazanie jego, abyśmy wierzyli imieniowi Syna jego, Jezusa Chrystusa, i miłowali jedni drugich, jako nam przykazał.

Karoli1908 Hu 23. Ez pedig az ő parancsolata, hogy higyjünk [24†] az ő Fiának, a Jézus Krisztusnak nevében, és szeressük egymást, [25†] a mint megparancsolta nékünk.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

БКуліш 23. А се заповідь Його, щоб вірували в імя Сина Його Ісуса Христа, й любили один одного, яко ж і дав заповідь нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyns pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä Hengestä jonka hän meille antoi.)

Gr-East

24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Text Receptus

24. και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24. kai o teron tas entolas autou en auto menei kai autos en auto kai en touto ginoskomen oti menei en emin ek tou pneumatos ou emin edoken

MLV19

24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.

KJV

24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Dk1871

24. Og hvo som holder hans Bud, han bliver i Gud, og Gud i ham; og derpaa kjende vi, at han bliver i os, af den Aand, som han har givet os.

KXII

24. Och den der håller hans bud, han blifver i honom, och han i honom; och deraf vete vi, att han blifver i oss, af Andanom som han oss gifvit hafver.

PR1739

24. Ja kes temma kässo-sannad peab , se jääb temma sisse, ja temma temma sisse; ja sest tunneme meie, et ta meie sisse jääb,

LT

24. Kas laikosi Jo įsakymų, pasilieka Jame ir Jis tame. O kad Jis mumyse pasilieka, žinome iš Dvasios, kurią Jis mums davė.

sest Waimust ¤, kedda ta meile on annud.

Luther1912 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Ostervald-Fr 24. Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

SVV1750 24 En die Zijn geboden bewaart, blijft in Hem, en Hij in denzelven. En hieraan kennen wij, dat Hij in ons blijft, namelijk uit den Geest, Dien Hij ons gegeven heeft.

PL1881 24. Bo kto chowa przykazania jego, w nim mieszka, a on też w nim; a przez to znamy, iż mieszka w nas, to jest z Ducha, którego nam dał.

Karoli1908 Hu 24. És a ki az ő parancsolatait megtartja, az Ő benne marad [26†] és Ő is abban; és abból ismerjük meg, hogy bennünk marad, abból a Lélekből, a melyet nékünk adott. [27†]

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас,узнаем по духу, который Он дал нам.

БКуліш 24. І, хто хоронить заповіді Його, у тому Він пробуває, а той в Ньому. І по сьому пізнаємо, що пробуває в нас, - по Духові, котрого дав нам.

4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäät jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

UT1548 1. TE rackaimat/ elkette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rackaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta owat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

Jumalasta owat. Sillä että monta falskia profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East

1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

1. αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον 1. agapetoi me panti pneυmati pisteυete alla dokimazete ta pneυmata ei ek toυ theoυ estin oti polloi pseυdoprofetai ekseleluthasin eis ton kosmon

MLV19

1 Beloved, do° not believe every spirit, but test° the spirits, (to see) if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

KJV

1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

Dk1871

1. I Elskelige! troer ikke hver Aand, men prøver Aanderne, om de ere af Gud; thi mange falske Propheter ere udgangne i Verden.

KXII

1. Mine käreste, I skolen icke tro hvar och en anda; utan pröfver andarna, om de äro af Gudi; ty månge falske Propheter äro utgångne i verldena.

PR1739 1. Mo armad, ärge uskuge mitte igga waimo, waid katske need waimud läbbi, kas nemmad Jummalast on; sest mitto walle-prohweti on wäljaläinud ma-ilma sisse.

LT 1. Mylimieji, ne kiekviena dvasia tikėkite, bet ištirkite dvasias, ar jos iš Dievo, nes pasklido pasaulyje daug netikrų pranašų.

Luther1912 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

Ostervald-Fr 1. Bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí- ritu; sino probád los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.

SVV1750 1 Geliefden, gelooft niet een iegelijken geest, maar beproeft de geesten, of zij uit God zijn; want vele valse profeten zijn uitgegaan in de wereld.

PL1881 1. Najmilsi! nie każdemu duchowi wierzcie; ale doświadczajcie duchów, jeźli z Boga są. Bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat.

Karoli1908 Hu 1. Szeretteim, ne higyjetek minden léleknek, hanem [1†] próbáljátok meg a lelkeket, ha Istentől vannak-é; mert sok hamis próféta jött ki a világba.

RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайтедухов, от Бога ли они, потому что много лжепророков

БКуліш 1. Любі, не всякому духові віруйте, а досьвідчайте духів, чи від Бога вони; бо многі лжепророки вийшли у сьвіт.

появилось в мире.

FI33/38 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeksi, on Jumalasta;

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

UT1548 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se ompi Jumalasta.)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου εστιν 2. en touto ginoskete to pneuma tou theou pan pneuma o

omologei iesoυn christon en sarki elelυthota ek toυ theoυ estin

MLV19 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;

KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Dk1871 2. Derpaa kjende I Guds Aand: hver Aand, som bekjender Jesus Christus at være kommen i Kjødet, er af Gud,

KXII 2. Derpå skolen I känna Guds Anda; hvar och en ande, som bekänner att Jesus Christus är kommen i köttet, han är af Gudi.

PR1739 2. Sest peate teie Jummala Waimo tundma; igga waim, kes tunnistab, et Jesus Kristus on lihha sisse tulnud, se on Jummalast.

LT 2. Iš to pažinsite Dievo Dvasią: kiekviena dvasia, kuri išpažįsta Jėzų Kristų kūne atėjusį, yra iš Dievo,

Luther1912 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

Ostervald-Fr 2. Reconnaissez l'Esprit de Dieu à ceci: tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu;

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo

SVV1750 2 Hieraan kent gij den Geest van God: alle geest, die belijdt, dat Jezus Christus

es venido en carne, es de Dios;

in het vlees gekomen is, die is uit God;

PL1881 2. Przez to poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który wyznaje, iż Jezus Chrystus w ciele przyszedł, z Boga jest.

Karoli1908 Hu 2. Erről ismerjétek meg az Isten Lelkét: valamely lélek Jézust testben megjelent Krisztusnak vallja, az Istentől van;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

БКуліш 2. По сьому пізнавайте духа Божого: всякий дух, котрий визнає Ісуса Христа, що прийшов у тїлї, є від Бога.

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (*Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

UT1548

3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusen Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

Gr-East

3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Text Receptus

3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3. kai pan pneuma o me omologei ton iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou o akekoate oti erchetai kai nun en to kosmo estin ede

MLV19 3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you° have heard, that it is coming, and now it is already in the world.

KJV 3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Dk1871 3. Og hver Aand, som ikke bekjender Jesus Christus at være kommen i Kjødet, er ikke af Gud; og hvilken i hørte, at han kommer, og han er allerede nu i Verden.

KXII 3. Och hvar och en ande, som icke bekänner att Jesus Christus är kommen i köttet, han är icke af Gudi; och det är Antichrists (ande), af hvilkom I hafven hört att han skulle komma, och är nu allaredo i verldene.

PR1739 3. Ja ei ükski waim, kes ei tunnista Jesust Kristust lihha sisse tulnud ollewad, ei olle se Jummalast: ja se on Kristusse wastase waim, kedda teie ollete kuulnud tullewad, ja nüüd on ta jo ma-ilmas.

LT 3. ir kiekviena dvasia, kuri neišpažįsta Jėzaus Kristaus kūne atėjusio, nėra iš Dievo. Tokiaiš antikristo, apie kurį girdėjote, kad jis ateisiąs. Jis jau dabar yra pasaulyje.

Luther1912 3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott.

Ostervald-Fr 3. Et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu. Or, c'est là celui de l'antichrist, dont vous

Und das ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

avez entendu dire qu'il vient, et qui est déjà à présent dans le monde.

RV'1862 3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del anticristo, del cual vosotros habéis oido que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

SVV1750 3 En alle geest, die niet belijdt, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, die is uit God niet; maar dit is de geest van den antichrist, welken geest gij gehoord hebt, dat komen zal, en is nu alrede in de wereld.

PL1881 3. Ale wszelki duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus w ciele przyszedł, nie jest z Boga; ale ten jest on duch antychrystowy, o którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest na świecie.

Karoli1908 Hu 3. És valamely [2†] lélek nem vallja Jézust testben megjelent Krisztusnak, nincsen az Istentől: és az az antikrisztus lelke, a melyről hallottátok, hogy eljő; és most e világban van már.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа,пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

БКуліш 3. І всякий дух, котрий не визнає Ісуса Христа, що прийшов у тїлї, не є від Бога; се дух антихристів, про котрого чували, що прийде, і тепер вже єсть у сьвітї.

FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 4. υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω 4. υmeis ek tou theoυ este teknia kai nenikekate auτouς oti meizon estin o en υmin e o en to kosmo

MLV19 4 You° are from God, (my) little-children and overcame them, because greater is he who is in you° than he who is in the world.

KJV 4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

Dk1871 4. Mine Børn! I ere af Gud og have overvundet dem; thi den, som er i Eder, er større end den, der i Verden.

KXII 4. Kära barn, I ären af Gudi, och hafven öfvervunnit dem; ty den som är i eder, han är större än den som är i verldene.

PR1739 4. Teie ollete Jummalast, lapsokessed, ja ollete neid ärrawoitnud, sest surem on se, kes teie sees on, kui se, kes ma-ilmas on.

LT 4. Jūs esate iš Dievo, vaikeliai, ir nugalėjote juos, nes Tas, kuris jumyse, didesnis už tą, kuris pasaulyje.

Luther1912 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.

Ostervald-Fr 4. Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous, est plus grand que celui qui est dans le monde.

RV'1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

SVV1750 4 Kinderkens, gij zijt uit God, en hebt hen overwonnen; want Hij is meerder, Die in u is, dan die in de wereld is.

PL1881 4. Wy z Boga jesteście, dziateczki! i zwyciężyliście ich; iż większy jest ten, który w was jest, niż ten, który jest na świecie.

Karoli1908 Hu 4. Ti az Istentől vagytok fiacskáim, és legyőztétek azokat; mert nagyobb az, a ki bennetek van, mint az, a ki e világban van.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

БКуліш 4. Ви од Бога, діточки, і подужали їх; більший бо Той, хто в вас, ніж той, хто в сьвітї.

FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.

TKIS 5 He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.

UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)

Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν

Text Receptus 5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος

ἀκούει.

αυτων ακουει 5. αυτοι εκ του κοσμου eisin dia τουτο εκ του κοσμου lalουsin kai o kosmos αυτον akουei

MLV19 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears them.

KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

Dk1871 5. De ere af Verden, derfor tale de af Verden, og Verden hører dem.

KXII 5. De äro af verldene; derföre tala de af verldene, och verlden hörer dem.

PR1739 5. Nemmad on ma-ilmast, sepärrast räkiwad nemmad ma-ilmast, ja ma-ilm kuleb neid.

LT 5. Jie yra iš pasaulio, todėl kalba kaip iš pasaulio, ir pasaulis jų klauso.

Luther1912 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

Ostervald-Fr 5. Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute.

RV'1862 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

SVV1750 5 Zij zijn uit de wereld, daarom spreken zij uit de wereld, en de wereld hoort hen.

PL1881 5. Onić są z świata; przetoż o świecie

Karoli1908 Hu 5. Azok a világból valók; azért a világ

mówią, a świat ich słucha.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят по-
мирски, и мир слушает их.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee
Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole
Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me
tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen
hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan
tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta
ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme
totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan
tundepi/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole
Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me
tunnemma totudhen Hengen/ ia sen
Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/
ja joka Jumalan tunteepi/ Hän kuuleepi
meitä. Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule

szerint beszélnek, [3†] és a világ hallgat
rájok.

БКуліш 5. Вони від сьвіта, тим то від сьвіта
говорять, і сьвіт слухає їх.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee
Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole
Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä
tunnemme totuuden hengen ja
eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan
tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta
ole ei hän cuule meitä. Sijtä me
tunnemma totuden Hengen ja exytyxen
Hengen.

meitä. Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/ ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East

6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Text Receptus

6. ημεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης 6. emeis ek tou theou esmen o ginoskon ton theon akouei emon os ouk estin ek tou theou ouk akouei emon ek toutou ginoskomen to pneuma tes aletheias kai to pneuma tes planes

MLV19

6 We are from God. He who knows God, hears us; he who is not from God does not hear us. We know from this: {F} the spirit of truth, and the spirit of deceit.

KJV

6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Dk1871

6. Vi ere af Gud. Hvo som kjender Gud, hører os; hvo som ikke er af Gud, hører os ikke. Derpaa kjende vi Sandhedens Aand og Vildfarelsens Aand.

KXII

6. Vi ärom af Gudi. Den som känner Gud, han hörer oss; den som icke är af Gudi, han hörer oss intet. Deraf känne vi sanningenes Anda, och villones anda.

PR1739 6. Meie olleme Jummalast: kes Jummalat tunneb, se kuleb meid, kes ei olle Jummalast, se ei kule meid mitte; sest tunneme meie waimo, ja eksitusse waimo.

LT 6. Mes esame iš Dievo. Kas pažįsta Dievą, tas mūsų klauso, o kas ne iš Dievomūsų neklauso. Iš to pažįstame tiesos Dvasią ir klaidos dvasią.

Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt, der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

Ostervald-Fr 6. Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu, nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oidos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

SVV1750 6 Wij zijn uit God. Die God kent, hoort ons; die uit God niet is, hoort ons niet. Hieruit kennen wij den geest der waarheid, en den geest der dwaling.

PL1881 6. My z Boga jesteśmy. Kto zna Boga, słucha nas; kto nie jest z Boga, nie słucha nas. Przez to poznajemy ducha prawdy i ducha błędu.

Karoli1908 Hu 6. Mi az Istentől vagyunk: a ki ismeri az Istent, hallgat reánk, [4†] a ki nincsen az Istentől, nem hallgat reánk. Erről ismerjük meg az igazságnak lelkét és a tévelygésnek lelkét.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

БКуліш 6. Ми від Бога; хто знає Бога, слухає нас; хто не від Бога, не слухає нас; із сього пізнаємо духа правди, і духа мани.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rackahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

UT1548 7. Te rackahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepi Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompi Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompi Jumalasta syntynyt/ ja tunteepi Jumalan.)

Gr-East

7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Text Receptus

7. αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον 7. agapetoi agapomen allelous oti e agape ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennetai kai ginoskei ton theon

MLV19

7 Beloved, we should love* one another, because love* is from God, and everyone who loves* has been born from God and knows God.

KJV

7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Dk1871

7. I Elskelige! lader os elske hverandre; thi Kjærligheden er af Gud, og hver den, som elsker, er født af Gud og kjender Gud.

KXII

7. Mine käreste, älskom oss inbördes; ty kärleken är af Gudi, och hvar och en som älskar, han är född af Gudi, och känner Gud.

PR1739

7. Mo armad, armastagem teine teist, sest armastus on Jummalast, ja iggaüks, kes armastab, se on Jummalast sündinud, ja tunneb Jummalat.

LT

7. Mylimieji, mylėkime vieni kitus, nes meilė yra iš Dievo. Kiekvienas, kuris myli, yra gimęs iš Dievo ir pažįsta Dievą.

Luther1912 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und kennt Gott.

Ostervald-Fr 7. Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu, et connaît Dieu.

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.

SVV1750 7 Geliefden! Laat ons elkander liefhebben, want de liefde is uit God; en een iegelijk, die liefheeft, is uit God geboren, en kent God;

PL1881 7. Najmilsi! miłujmyż jedni drugich, gdyż miłość jest z Boga; i każdy, co miłuje, z Boga jest narodzony i zna Boga.

Karoli1908 Hu 7. Szeretteim, szeressük egymást: mert a szeretet az Istentől van; és mindaz, a ki szeret, az Istentől született, és ismeri az Istent.

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

БКуліш 7. Любі, любім один одного; бо любов від Бога, і кожен, хто любить, від Бога родив ся, і знає Бога;

FI33/38 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompi rakkaus.)

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Text Receptus 8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν 8. o me agapon ouk egno ton theon oti o theos agape estin

MLV19 8 He who does not love*, does not know God, because God is love*.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Dk1871 8. Hvo som ikke elsker, kjender ikke Gud; thi Gud er Kjærlighed.

KXII 8. Den som icke älskar, han känner icke Gud; ty Gud är kärleken.

PR1739 8. Kes ei armasta, se ei olle Jummalat mitte tunnud; sest Jummal on armastus.

LT 8. Kas nemyli, tas nepažįsta Dievo, nes Dievas yra meilė.

Luther1912 8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

Ostervald-Fr 8. Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu, car Dieu est amour.

RV'1862 8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.

SVV1750 8 Die niet liefheeft, die heeft God niet gekend; want God is liefde.

PL1881 8. Kto nie miłuje, nie zna Boga; gdyż Bóg jest miłość.

RuSV1876 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

UT1548 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta elämän pitäisi.)

Karoli1908 Hu 8. A ki nem szeret, [5†] nem ismerte meg az Istent; mert az Isten [6†] szeretet.

БКуліш 8. хто не любить, не пізнав Бога, бо Бог любов.

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

CPR1642 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan rackaus meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan Poicans mailmaan että me hänen cauttans eläisim.

Gr-East

9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

9. εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου 9. en touto efanerothe e agape tou theou en emin oti ton υion autou ton monogene apestalken o theos eis ton kosmon ina zesomen di autou

MLV19

9 In this, the love* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son into the world in order that we might live through him.

KJV

9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Dk1871

9. Derud er Guds Kjærlighed aabenbaret iblandt os, at Gud har sendt sin Søn den eenbaarne til Verden, at vi skulle leve ved ham.

KXII

9. Derpå är Guds kärlek till oss uppenbar vorden, att Gud hafver sändt sin enda Son i verldena, att vi skolom lefva genom honom.

PR1739

9. Ses on Jummala armastus awwalikkuks sanud meie sees, et Jummal on omma ainust sündinud Poega ma-ilma

LT

9. O Dievo meilė pasireiškė mums tuo, jog Dievas atsiuntė į pasaulį savo viengimį Sūnų, kad gyventume per Jį.

läkkitanud, et meie temma läbbi peame ellama.

Luther1912 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

Ostervald-Fr 9. L'amour de Dieu envers nous a paru en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

RV'1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

SVV1750 9 Hierin is de liefde Gods jegens ons geopenbaard, dat God Zijn eniggeboren Zoon gezonden heeft in de wereld, opdat wij zouden leven door Hem.

PL1881 9. Przez to objawiona jest miłość Boża ku nam, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy żyli przez niego.

Karoli1908 Hu 9. Az által lett nyilvánvalóvá az Isten szeretete bennünk, hogy az ő egyszülött Fiát [7†] elküldte az Isten e világra, hogy éljünk általa.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

БКуліш 9. У сьому явилась любов Божа в нас, що Бог Сина свого єдинородного у сьвіт післав, щоб ми жили через Него.

FI33/38 10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovitukseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seisoi rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxi.

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Text Receptus 10. εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων 10. en touto estin e agape ouch oti emeis egapesamen ton

theon all oti aυtos egapesen emas kai apesteilen ton υion aυtoυ ilasmon peri ton amartion emon

MLV19 10 In this is love*, not that we loved* God, but that he loved* us and sent his Son (to be) the atonement on behalf of our sins.

KJV 10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

Dk1871 10. Derudi bestaar Kjærligheden: ikke at vi have elsket Gud, men at han har elsket os og har udsendt sin Søn til en Forsoning for vore Synder.

KXII 10. Deruti står kärleken; icke det vi hafvom älskat Gud; men det han hafver älskat oss, och sändt sin Son till en försoning för våra synder.

PR1739 10. Ses on se armastus, ei mitte, et meie olleme Jummalat armastanud, waid et temma meid on armastanud, ja omma Poia läkkitanud leppitamisseks meie pattude eest.

LT 10. Meilėne tai, jog mes pamilome Dievą, bet kad Jis mus pamilo ir atsiuntė savo Sūnų kaip permaldavimą už mūsų nuodėmes.

Luther1912 10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur

Ostervald-Fr 10. En ceci est l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés et a envoyé son

Versöhnung für unsre Sünden.

RV'1862 10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.

PL1881 10. W tem jest miłość, nie iżbyśmy my umiłowali Boga, ale iż on umiłował nas i posłał Syna swego, aby był ubłaganiem za grzechy nasze.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление загрехи наши.

FI33/38 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin

Fils en propitiation pour nos péchés.

SVV1750 10 Hierin is de liefde, niet dat wij God liefgehad hebben, maar dat Hij ons lief heeft gehad, en Zijn Zoon gezonden heeft tot een verzoening voor onze zonden.

Karoli1908 Hu 10. Nem abban van a szeretet, hogy mi szerettük az Istent, hanem hogy ő szeretett minket, és elküldte az ő Fiát engesztelő áldozatul a [8†] mi bűneinkért.

БКуліш 10. У сьому любов, не що ми любили Бога, а що Він любив нас, і післав Сина свого на вблаганнє за гріхи наші.

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

CPR1642 11. Te rackahimmat jos Jumala meitä nijn

rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

UT1548 11. Te rackahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meitän keskenämme rakastaman.)

racasti nijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Text Receptus 11. αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11. agapetoi ei outos o theos egapesen emas kai emeis ofeilomen allelous agapan

MLV19 11 Beloved, if God so loved* us, we also ought to love* one another.

KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Dk1871 11. I elskelige! har Gud saaledes elsket os, da ere vi og skyldige at elske hverandre.

KXII 11. Mine käreste, hafver Gud så älskat oss, så skolom ock vi älskas inbördes.

PR1739 11. Mo armad, et Jummal meid nenda on

LT 11. Mylimieji, jei Dievas mus taip pamilo,

armastanud, siis peame meie ka teine teist armastama.

Luther1912 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

RV'1862 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

PL1881 11. Najmilsi! ponieważ nas tak Bóg umiłował, i myśmy powinni jedni drugich miłować.

RuSV1876 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

FI33/38 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

tai ir mes turime mylėti vieni kitus.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

SVV1750 11 Geliefden, indien God ons alzo lief heeft gehad, zo zijn ook wij schuldig elkander lief te hebben.

Karoli1908 Hu 11. Szeretteim, ha így [9†] szeretett minket az Isten, nekünk is szeretnünk kell egymást.

БКуліш 11. Любі, коли так Бог полюбив нас, то й ми повинні один одного любити.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompi täydellinen meissä.)

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we

meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

Text Receptus 12. θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12. theon oudeis popote tetheatai ean agapomen allelous o theos en emin menei kai e agape autou teteleiomene estin en emin

KJV 12. No man hath seen God at any time. If

love* one another, God is abiding in us and his love* is completed in us.

we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Dk1871 12. Ingen har nogen Tid seet Gud; dersom vi elske hverandre, bliver Gud i os, og hans Kjærlighed er fuldkommet i os.

KXII 12. Ingen hafver någon tid sett Gud; om vi älskoms inbördes, så blifver Gud i oss, och hans kärlek är fullkommen i oss.

PR1739 12. Ükski ei olle ial Jummalat näinud. Kui meie teine teist armastame, siis jääb Jummal meie sisse, ja temma armastus on täieks sanud meie sees.

LT 12. Dievo niekas niekada nėra matęs. Jei mylime vieni kitus, Dievas mumyse pasilieka, ir Jo meilė mumyse tobula tampa.

Luther1912 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

Ostervald-Fr 12. Personne n'a jamais vu Dieu: si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

SVV1750 12 Niemand heeft ooit God aanschouwd; indien wij elkander liefhebben, zo blijft God in ons, en Zijn liefde is in ons volmaakt.

PL1881 12. Boga żaden nigdy nie widział; ale jeźli

Karoli1908 Hu 12. Az Istent soha senki nem látta: Ha

miłujemy jedni drugich, Bóg w nas mieszka, a miłość jego doskonała jest w nas.

szeretjük [10†] egymást, az Isten bennünk marad, és az ő szeretete [11†] teljessé lett bennünk:

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.

БКуліш 12. Бога ніколи ніхто не бачив; коли ж любимо один одного, то Бог у нас пробуває, і любов Його звершена в нас.

FI33/38 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestäns.

UT1548 13. Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)

Gr-East

13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Text Receptus

13. εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν 13. en touto ginoskomen oti en auto menomen kai autos en emin oti ek tou pneumatos autou dedoken emin

MLV19

13 We know in this that we abide in him and he in us, because he has given to us from his Spirit.

KJV

13. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

Dk1871

13. Derpaa kjende vi, at vi blive i ham, og han i os, fordi han gav os af sin Aand.

KXII

13. Derpå kännom vi, att vi blifvom i honom, och han i oss, att han hafver gifvit oss af sinom Anda.

PR1739

13. Sest tunneme meie, et meie temma sisse jäme, ja temma meie sisse, et ta meile ommast Waimust on annud.

LT

13. Iš to pažįstame, kad pasiliekame Jame ir Jis mumyse: Jis davė mums savo Dvasios.

Luther1912

13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

Ostervald-Fr

13. En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.

RV'1862 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

SVV1750 13 Hieraan kennen wij, dat wij in Hem blijven, en Hij in ons, omdat Hij ons van Zijn Geest gegeven heeft.

PL1881 13. Przez to poznajemy, iż w nim mieszkamy, a on w nas, iż z Ducha swego nam dał.

Karoli1908 Hu 13. Erről ismerjük meg, hogy benne maradunk és ő mibennünk; [12†] mert a maga Lelkéből adott minékünk.

RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

БКуліш 13. По сьому пізнаємо, що в Ньому пробуваєм, а Він у нас, що від Духа свого дав нам.

FI33/38 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Gr-East

14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Text Receptus

14. και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14. kai emeis tetheametha kai martυroυmen oti o pater apestalken ton υion sotera toυ kosmoυ

MLV19

14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.

KJV

14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

Dk1871

14. Og vi have seet og vidne, at Faderen udsendte Sønnen at være Verdens Frelser.

KXII

14. Och vi sågom och betygom, att Fadren hafver sändt Sonen, verldene till en Frälsare.

PR1739

14. Ja meie olleme näinud, ja tunnistame, et Issa on Poega läkkitanud ma-ilma önnisteggiaks.

LT

14. Taigi mes matėme ir liudijame, kad Tėvas atsiuntė Sūnų, pasaulio Gelbėtoją.

Luther1912

14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum

Ostervald-Fr

14. Et nous avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils,

Heiland der Welt.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

PL1881 14. A myśmy widzieli i świadczymy, iż Ojciec posłał Syna, aby był Zbawicielem świata.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin

le Sauveur du monde.

SVV1750 14 En wij hebben het aanschouwd, en getuigen, dat de Vader Zijn Zoon gezonden heeft tot een Zaligmaker der wereld.

Karoli1908 Hu 14. És mi láttuk [13†] és bizonyságot teszünk, hogy az Atya elküldte a Fiút a világ üdvözítőjéül.

БКуліш 14. А ми виділи й сьвідкуємо, що Отець післав Сина, Спасителя сьвіта.

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaxi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

tunnustaapi/ Että Jesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

Gr-East

15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

Text Receptus

15. ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 15. os an omologese oti iesous estin o υios tou theou o theos en auto menei kai autos en to theo

MLV19

15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.

KJV

15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

Dk1871

15. Hvo som bekjender, at Jesus er Guds Søn, i ham bliver Gud, og han i Gud.

KXII

15. Hvar och en som bekänner, att Jesus är Guds Son, i honom blifver Gud, och han i Gudi.

PR1739

15. Kes ial tunnistab, et Jesus on Jummala Poeg, selle sisse jääb Jummal, ja temma Jummala sisse.

LT

15. Kiekvienas, kas išpažįsta, kad Jėzus yra Dievo Sūnus, Dievas tame ir tas Dieve pasilieka.

Luther1912 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

Ostervald-Fr 15. Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

SVV1750 15 Zo wie beleden zal hebben, dat Jezus de Zoon van God is, God blijft in hem, en hij in God.

PL1881 15. Ktobykolwiek wyznał, iż Jezus jest Synem Bożym, Bóg w nim mieszka, a on w Bogu.

Karoli1908 Hu 15. A ki vallja, hogy Jézus az Istennek Fia, az Isten megmarad abban, és [14†] ő is az Istenben.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

БКуліш 15. Коли хто визнає, що Ісус Син Божий, то в ньому пробуває Бог, а він у Бозї.

FI33/38 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja me uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uscoimme sen rackauden jolla Jumala meitä racasta.

pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

UT1548 16. Ja me tunsimma ia wskoima sen Rackaudhen/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω 16. kai emeis egnokamen kai pepisteυkamen ten agapen en echei o theos en emin o theos agape estin kai o menon en te agape en to theo menei kai o theos en aυto

MLV19 16 And we have known and have believed the love* which God has in us. God is love*, and he who abides in love* abides in God and God abides in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Dk1871 16. Og vi have erkjendt og troet den Kjærlighed, som Gud har har til os. Gud er Kjærlighed, og hvo som bliver i Kjærlighed, bliver i Gud, og Gud i ham.

KXII 16. Och vi hafve känt och trott den kärlek, som Gud hafver till oss. Gud är kärleken; och den som blifver i kärlekenom, han blifver i Gudi, och Gud i honom.

PR1739 16. Ja meie olleme tunnud ja usknud sedda armastust, mis Jummalal on meie wasto. Jummal on armastus, ja kes armastusse sisse jääb, se jääb Jummala sisse, ja Jummal temma sisse.

LT 16. Mes pažinome ir įtikėjome meilę, kuria Dievas mus myli. Dievas yra meilė, ir kas pasilieka meilėje, tas pasilieka Dieve, ir Dievas jame.

Luther1912 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

Ostervald-Fr 16. Pour nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous: Dieu est charité; et celui qui demeure dans la charité, demeure en Dieu et Dieu en lui.

RV'1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.

SVV1750 16 En wij hebben gekend en geloofd de liefde, die God tot ons heeft. God is liefde; en die in de liefde blijft, blijft in God, en God in hem.

PL1881 16. I myśmy poznali i uwierzyli o miłości, którą Bóg ma ku nam. Bóg jest miłość; a

Karoli1908 Hu 16. És mi megismertük és elhittük az Istennek irántunk való szeretetét. Az

kto mieszka w miłości, w Bogu mieszka, a Bóg w nim.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Isten szeretet; [15†]és a ki a szeretetben marad, az Istenben marad, és az Isten is ő benne.

БКуліш 16. Ми пізнали також, та й увірували в любов, котру має Бог до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, в Бозї пробуває, а Бог в ньому.

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rackaus ja joca rackaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

Gr-East

17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Text Receptus

17. εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τουτω 17. en touto teteleiotai e agape meth emon ina parresian echomen en te emera tes kriseos oti kathos ekeinos estin kai emeis esmen en to kosmo touto

MLV19

17 In this, love* has been completed with us, in order that we may have boldness in the day of judgment, because just-as that (man) is (complete), we (are) also (complete) in this world.

KJV

17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

Dk1871

17. Derudi fuldkommes Kjærligheden hos os, at vi have frimodighed paa Dommens dag, fordi ligesom han er, saa ere og vi i denne Verden.

KXII

17. Derpå är kärleken fullkommen med oss, att vi mågom hafva en förtröstning på domedag; ty såsom han är, så ärom ock vi i denna verld.

PR1739

17. Ses on se armastus täieks sanud meie jures, et meil woiks julgust olla kohto

LT

17. Tuo meilė pasiekia mumyse tobulumą, kad galime turėti drąsų

päwal, sest, otsego temma on, nenda olleme ka meie sessinnatses ma-ilmas.

Luther1912 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

RV'1862 17. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, que cual él es, tales somos nosotros en este mundo.

PL1881 17. W tem doskonała jest miłość Boża z nami, abyśmy ufanie mieli w dzieó sądny, iż jaki on jest, tacy i my jesteśmy na tym świecie.

RuSV1876 17 Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

pasitikėjimą teismo dieną, nes koks Jis yra, tokie ir mes esame šiame pasaulyje.

Ostervald-Fr 17. En ceci la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, c'est que nous sommes dans ce monde tels qu'il est lui-même.

SVV1750 17 Hierin is de liefde bij ons volmaakt, opdat wij vrijmoedigheid mogen hebben in den dag des oordeels, namelijk dat gelijk Hij is, wij ook zijn in deze wereld.

Karoli1908 Hu 17. Azzal lesz teljessé a szeretet közöttünk, hogy bizodalmunk [16†] van az ítélet napjához, mert a mint ő [17†] van, úgy vagyunk mi is e világban.

БКуліш 17. У сьому звершена любов у нас, щоб мати одвагу на день суду, бо який Він, такі й ми у сьвітї сьому.

FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös tässä mailmasa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiuene/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Text Receptus 18. φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη

αγαπη 18. foβos ouk estin en te agape all e teleia agape ekso βallei ton foβon oti o foβos kolasin echei o de foβoυmenos oυ teteleiotai en te agape

MLV19 18 There is no fear in love*, but mature love* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love*.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Dk1871 18. Frygt er ikke i Kjærligheden, men den fuldkomne Kjærlighed driver Frygten ud, thi Frygt bringer Pine; men hvo som frygter, er ikke fuldkommet i Kjærligheden.

KXII 18. Räddhåge är icke i kärlekenom; utan fullkommelig kärlek utdrifver räddhågan; ty räddhågan hafver pino; men den der rädes, han är icke fullkommen i kärlekenom.

PR1739 18. Kartust ei olle mitte armastusses, waid täis armastus aiab kartust wälja, sest kartussel on wallo; agga kes kardab, se ei olle mitte täieks sanud armastusses.

LT 18. Meilėje nėra baimės, nes tobula meilė išveja baimę. Baimėje yra kančia, ir kas bijo, tas nėra tobulas meilėje.

Luther1912 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern

Ostervald-Fr 18. Il n'y a point de crainte dans la

die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

PL1881 18. Nie maszci bojaźni w miłości, ale miłość doskonała precz wyrzuca bojaźó: bo bojaźó ma udręczenie, a kto się boi, nie jest doskonały w miłości.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

charité, mais la parfaite charité bannit la crainte; car la crainte renferme une punition, et celui qui craint n'est pas parfait dans la charité.

SVV1750 18 Er is in de liefde geen vrees, maar de volmaakte liefde drijft de vrees buiten; want de vrees heeft pijn, en die vreest, is niet volmaakt in de liefde.

Karoli1908 Hu 18. A szeretetben nincsen félelem; sőt a teljes szeretet kiűzi a félelmet, mert a félelem gyötrelemmel jár: a ki pedig fél, nem lett teljessé a szeretetben.

БКуліш 18. Страху нема в любові, а звершена любов геть виганяє страха, бо страх має муку, і хто лякаєть ся, той не звершений в любові.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä

pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei hän ole täydellinen rackaudesa.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Text Receptus 19. ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 19. emeis agapomen auton oti autos protos egapesen emas

MLV19 19 We love* him, because he loved* us first.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Dk1871 19. Vi elske ham, fordi han elskede os først.

KXII 19. Älskom honom, ty han hafver först älskat oss.

PR1739 19. Armastagem tedda, sest ta on meid enne armastanud.

Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.

PL1881 19. My go miłujemy, iż on nas pierwej umiłował.

RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä

LT 19. Mes mylime Jį, nes Jis mus pirmas pamilo.

Ostervald-Fr 19. Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.

SVV1750 19 Wij hebben Hem lief, omdat Hij ons eerst liefgehad heeft.

Karoli1908 Hu 19. Mi szeressük őt; mert ő [18†] előbb szeretett minket!

БКуліш 19. Ми любимо Його, бо Він перший любив нас.

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan

joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca Jumalata racasta/ henen pite mös racastaman weliens.
(Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkeepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky ompi meille häneltä/ että joka Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Gr-East

20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

Text Receptus

20. εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν 20. ean tis eipe oti agapo ton theon kai ton adelfon aυτoυ mise pseυstes estin o gar me agapon ton adelfon aυτoυ on eoraken ton theon on oυch eoraken pos dυnatai agapan

MLV19

20 If anyone say, I love* God and (then) should hate his brother, he is a liar; for* he who does not love* his brother, whom he has seen, how is he able to love* God, whom he has not seen?

KJV

20. If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Dk1871

20. Dersom Nogen siger: jeg elsker Gud, og hader sin Broder, han er en Løgner; thi hvo som ikke elsker sin Broder, som han har seet, hvorledes kan han elske Gud, som

KXII

20. Om någor säger: Jag älskar Gud, och hatar sin broder, han är en ljugare. Ty den der icke älskar sin broder, som han ser, huru kan han älska Gud, som han

han ikke har seet?

PR1739 20. Kui kegi ütleb: Ma armastan Jummalat, ja wihkab omma wenda, se on wallelik; sest kes ei armasta omma wenda, kedda ta nääb, kuida se woib Jummalat armastada, kedda temma mitte ei nä?

Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

PL1881 20. Jeźliby kto rzekł: Miłuję Boga, a brata by swego nienawidził, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widział, Boga, którego nie widział,

icke ser?

LT 20. Jei kas sako: ‘‘Aš myliu Dievą’’, o savo brolio nekenčia,tas melagis. Kas nemyli savo brolio, kurį mato, kaip gali mylėti Dievą, kurio nemato?

Ostervald-Fr 20. Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

SVV1750 20 Indien iemand zegt: Ik heb God lief; en haat zijn broeder, die is een leugenaar; want die zijn broeder niet liefheeft, dien hij gezien heeft, hoe kan hij God liefhebben, Dien hij niet gezien heeft?

Karoli1908 Hu 20. Ha azt mondja valaki, hogy: Szeretem az Istent, és gyűlöli a maga atyjafiát, hazug [19†] az: mert a ki nem szereti a maga atyjafiát, a kit lát, hogyan

jakoż może miłować?

szeretheti [20†] az Istent, a kit nem lát?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога", а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего,которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

БКуліш 20. Коли хто каже: Що люблю Бога, а брата свого ненавидить, той ложник; бо хто не любить брата, котрого бачить, Бога, котрого не бачить, як може любити?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös veljeänsä rakastaman.

CPR1642

Gr-East 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου 21. kai tauten ten entolen echomen ap auτou ina o agapon ton theon agapa kai ton adelfon auτou

MLV19 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves* God should also love* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit. A contrast, God vs. the Adversary.}

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Dk1871 21. Og dette Bud have vi af ham, at den, som elsker Gud, skal og elske sin Broder.

KXII 21. Och detta budet hafve vi af honom, att den der älskar Gud, han skall ock älska sin broder.

PR1739 21. Ja sesinnane kässosanna on meil temmalt, et se, kes Jummalat armastab, se peab ka omma wenda armastama.)

LT 21. Mes turime tokį Jo įsakymą: kas myli Dievą, turi mylėti ir savo brolį.

Luther1912 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

Ostervald-Fr 21. Et nous tenons ce commandement de lui: Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

RV'1862 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

SVV1750 21 En dit gebod hebben wij van Hem, namelijk dat die God liefheeft, ook zijn broeder liefhebbe.

PL1881 21. A toć rozkazanie mamy od niego, aby ten, co miłuje Boga, miłował i brata swego.

Karoli1908 Hu 21. Az a parancsolatunk is van ő tőle, hogy a ki szereti az Istent, [21†] szeresse a maga atyjafiát is.

RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

БКуліш 21. І заповідь сю маємо від Него, щоб, хто любить Бога, любив і брата свого.

5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

FI33/38 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

CPR1642 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

UT1548 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/ hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East 1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 1. πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου 1. pas o pisteuon oti iesous estin o christos ek tou theou gegennetai kai pas o agapon ton gennesanta agapa kai ton gegennemenon

eks αυτου

MLV19 1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born from God and everyone who loves* the one who fathered (us), also loves* the one who has been born from him.

KJV 1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Dk1871 1. Hver den, som troer, at Jesus er Christus, er født af Gud; og hver, som elsker Faderen, elsker og den, som er født af ham.

KXII 1. Hvar och en som tror, att Jesus är Christus, han är född af Gudi; och hvar och en som älskar honom som födde, han älskar ock den som födder är af honom.

PR1739 1. Iggaüks, kes ussub, et Jesus on Kristus, se on Jummalast sündinud, ja iggaüks, kes sedda armastab, kes tedda on sünnitanud, se armastab ka sedda, kes temmast on sündinud.

LT 1. Kiekvienas, kas tiki, jog Jėzus yra Pateptasis, yra gimęs iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli Gimdytoją, myli ir iš Jo gimusį.

Luther1912 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und

Ostervald-Fr 1. Quiconque croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu; et quiconque aime

wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

PL1881 1. Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził; a wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodzony.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjänsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa

Dieu qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

SVV1750 1 Een iegelijk, die gelooft, dat Jezus is de Christus, die is uit God geboren; en een iegelijk, die liefheeft Dengene, Die geboren heeft, die heeft ook lief dengene, die uit Hem geboren is.

Karoli1908 Hu 1. Mindaz, a ki hiszi, hogy Jézus a Krisztus, Istentől [1†] született; és mindaz, a ki szereti a szülőt, azt is szereti, a ki attól született.

БКуліш 1. Кожен, хто вірує, що Ісус єсть Христос, той від Бога родив ся; і кожен, хто любить Родившого, любить і рожденого від Нього.

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata

rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

UT1548 2. Sen cautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ coska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä pidämme/)

racastam ja hänen käskyns pidämme

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν 2. en touto ginoskomen oti agapomen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas autou teromen

MLV19 2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.

KJV 2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

Dk1871 2. Derpaa kjende vi, at vi elske Guds Børn,

KXII 2. Derpå vete vi, att vi älskom Guds barn,

naar vi elske Gud og holde hans Bud.

PR1739 2. Sest tunneme meie, et meie Jummala lapsed armastame, kui meie Jummalat armastame, ja temma kässo-sannad peame.

Luther1912 2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

RV'1862 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

PL1881 2. Przez to znamy, iż miłujemy dziatki Boże, gdy Boga miłujemy i przykazania jego chowamy.

RuSV1876 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем

när vi älskom Gud, och hållom hans bud.

LT 2. Iš to pažįstame mylį Dievo vaikus, kad mylime Dievą ir laikomės Jo įsakymų.

Ostervald-Fr 2. Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

SVV1750 2 Hieraan kennen wij, dat wij de kinderen Gods liefhebben, wanneer wij God liefhebben, en Zijn geboden bewaren.

Karoli1908 Hu 2. Abból ismerjük meg, hogy szeretjük az Isten gyermekeit, hogyha az Istent szeretjük, és az ő parancsolatait megtartjuk.

БКуліш 2. По сьому пізнаємо, що любимо дїтей Божих, коли Бога любимо, і

заповеди Его.

заповіді Його хоронимо.

FI33/38 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rackaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

Text Receptus 3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3. aυte gar estin e agape tou theou ina tas entolas aυtou teromen kai ai entolai aυtou βareiai ouk eisin

MLV19 3 For* this is the love* of God, in order that we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.

KJV 3. For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

Dk1871 3. Thi dette er Kjærlighed til Gud, at vi holde hans Bud; og hans Bud ere ikke svære.

KXII 3. Ty det är kärleken till Gud, att vi hållom hans bud; och hans bud äro icke svår.

PR1739 3. Sest se on Jummala armastus, et meie temma kässosannad peame, ja temma kässosannad ei olle mitte rasked.

LT 3. Nes tai yra Dievo meilėJo įsakymus vykdyti. O Jo įsakymai nėra sunkūs.

Luther1912 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

Ostervald-Fr 3. Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,

RV'1862 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.

SVV1750 3 Want dit is de liefde Gods, dat wij Zijn geboden bewaren; en Zijn geboden zijn niet zwaar.

PL1881 3. Albowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazania jego chowali; a przykazania

Karoli1908 Hu 3. Mert az az Isten szeretete, hogy megtartjuk [2†] az ő parancsolatait; az ő

jego nie są ciężkie.

parancsolatai pedig nem [3†] nehezek.

RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

БКуліш 3. Се бо любов Божа, щоб ми хоронили заповідї Його; а заповідї Його не тяжкі.

FI33/38 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumalasta syndynyt on se woitta mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt on/ se woittaapi maailman/ Ja meidän uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου

νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων
4. oti pan to gegennemenon ek tou theou nika ton kosmon kai aυte estin e nike e nikesasa ton kosmon e pistis emon

MLV19 4 Because everyone who has been born from God overcomes the world and this is the victory, our faith, that overcame the world.

KJV 4. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

Dk1871 4. Thi alt det, som er født af Gud, overvinder Verden; og vor Tro er den Seir, som har overvundet Verden,

KXII 4. Ty allt det som är födt af Gudi, det öfvervinner verldena; och denne är segren, som öfvervinner verldena, vår tro.

PR1739 4. Sest keik, mis Jummalast on sündinud, woidab ma-ilma ärra, ja meie usk, se on se woimus, mis ma ilma on ärrawoitnud.

LT 4. Juk, kas tik gimė iš Dievo, nugali pasaulį; ir štai pergalė, nugalinti pasaulį- mūsų tikėjimas!

Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist

Ostervald-Fr 4. Parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire

der Sieg, der die Welt überwunden hat.

RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es a saber, nuestra fé.

PL1881 4. Bo wszystko, co się narodziło z Boga, zwycięża świat; a to jest zwycięstwo, które zwyciężyło świat, wiara nasza.

RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.

FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/

qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

SVV1750 4 Want al wat uit God geboren is, overwint de wereld; en dit is de overwinning, die de wereld overwint, namelijk ons geloof.

Karoli1908 Hu 4. Mert mindaz, a mi az Istentől született, legyőzi [4†] a világot; és az a győzedelem, a mely legyőzte a világot, a mi hitünk.

БКуліш 4. Все бо рождене від Бога сьвіт побіждає; і ся побіда, побідивша сьвіт, віра наша.

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica? (Kuka siis ompi joka woittaapi maailman/ Mutta se joka usko että Jesus ompi Jumalan Poika?)

Gr-East

5. τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus

5. τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου 5. tis estin o nikon ton kosmon ei me o pisteυon oti iesoυs estin o υios toυ theoυ

MLV19

5 Who is he who overcomes the world, if not he who believes that Jesus is the Son of God?

KJV

5. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Dk1871

5. Hvo er den, som overvinder Verden, uden den, som troer, at Jesus er Guds Søn?

KXII

5. Men ho är den som öfvervinner verldena, utan den som tror, att Jesus är Guds Son?

PR1739

5. Kes muido on, kes ma-ilma ärrawoidab, kui agga se, kes ussub, et Jesus Jum̃ala Poeg on.

LT

5. O kas gi nugali pasaulį, jei ne tas, kuris tiki, kad Jėzus yra Dievo Sūnus?

Luther1912 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

RV'1862 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

PL1881 5. Któż jest, co zwycięża świat, tylko kto wierzy, iż Jezus jest Synem Bożym?

RuSV1876 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

FI33/38 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että

Ostervald-Fr 5. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

SVV1750 5 Wie is het, die de wereld overwint, dan die gelooft, dat Jezus is de Zoon van God?

Karoli1908 Hu 5. Ki az, a ki legyőzi a világot, ha nem az, a ki hiszi, hogy Jézus az Isten Fia?!

БКуліш 5. Хто се, що побіждає сьвіт, як не той, хто вірує, що Ісус Син Божий?

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

CPR1642 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista

Henki on totuus.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompi se joka todistaapi/ että Henki totuus ompi.)

Gr-East 6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

MLV19 6 This is he who came through water and

että Hengi totuus on.

Text Receptus 6. ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6. outos estin o elthon di υdatos kai aimatos iesoυs o christos oυk en to υdati monon all en to υdati kai to aimati kai to pneυma estin to martυroυn oti to pneυma estin e aletheia

KJV 6. This is he that came by water and

blood– Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

Dk1871 6. Denne er den, som kom med Vand og Blod, Jesus Christus; ikke med Vand alene, men med Vand og Blod og det er Aanden, som vidner, at Aanden er Sandhed.

PR1739 6. Se on sesamma, kes tulleb wee ja werre läbbi, Jesus, se Kristus, ei mitte weega ükspäinis, waid wee ja werrega. Ja Waim on, kes tunnistab, et waim on tödde.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por

blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

KXII 6. Denne är den som kommer med vatten och blod, Jesus Christus, icke med vatten allena, utan med vatten och blod; och Anden är den som betygar, att Anden är sanningen.

LT 6. Jis yra Tas, kuris atėjo per vandenį ir kraują,Jėzus Kristus; ne vien per vandenį, bet per vandenį ir kraują. Ir Dvasia tai liudija, nes Dvasia yra tiesa.

Ostervald-Fr 6. C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

SVV1750 6 Deze is het, Die gekomen is door water en bloed, namelijk Jezus, de Christus;

agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

niet door het water alleen, maar door het water en het bloed. En de Geest is het, Die getuigt, dat de Geest de waarheid is.

PL1881 6. Tenci jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest, który świadczy, iż Duch jest prawda.

Karoli1908 Hu 6. Ez az, a ki víz és vér által jő vala, Jézus a Krisztus; nemcsak a vízzel, hanem a vízzel és [5†] a vérrel. És a Lélek az, a mely bizonyságot tesz, mert a Lélek az igazság.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

БКуліш 6. Се Той, що прийшов з водою і кровю, Ісус Христос; та й не з водою тільки, а з водою і кровю; а Дух сьвідкує, бо Дух є правда.

FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.

Text Receptus 7. οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7. oti treis eisin oi martυrountes en to ουrano o pater o logos kai to agion pneυma kai ουtoi oi treis en eisin

MLV19 7 Because there are three who are testifying,

KJV 7. For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

Dk1871 7. Thi de ere tre, som vidne (i Himmelen: Faderen, Ordet og den Hellig Aand; og disse tre ere eet.

KXII 7. Ty tre äro som vittna i himmelen, Fadren, Ordet och den Helge Ande, och de tre äro ett.

PR1739 7. Sest kolm on, kes tunnistawad taewas,

LT 7. Mat yra trys liudytojai danguje: Tėvas,

Issa, Sanna ja pühha Waim, ja need kolm on üks:

Žodis ir Šventoji Dvasia; ir šitie trys yra viena.

Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;

Ostervald-Fr 7. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.

RV'1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

SVV1750 7 Want Drie zijn er, Die getuigen in den hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn Een.

PL1881 7. Albowiem trzej są, którzy świadczą na niebie: Ojciec, Słowo i Duch Święty, a ci trzej jedno są.

Karoli1908 Hu 7. Mert hárman vannak, a kik bizonyságot tesznek a mennyben, az Atya, [6†] az Íge és a Szent Lélek: és ez a három egy.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

БКуліш 7. Бо три їх, що сьвідкують на небі: Отець, Слово і сьвятий Дух; і сї три - одно.

FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme

ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi).

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood and the three are into the one {i.e. agree} .

Dk1871 8. Og de ere tre, som vidne paa Jorden:)

pitävät yhtä.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

Text Receptus 8. και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν 8. kai treis eisin oi martυrountes en te ge to pneυma kai to υdor kai to aima kai oi treis eis to en eisin

KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

KXII 8. Och tre äro de som vittna på jordene,

Aanden og vandet og Blodet; og disse tre forene sig til eet.

PR1739 8. Ja kolm on, kes tunnistawad Ma peäl, Waim, ja wessi ja werri, ja need kolm on ühheks tunnistusseks.

Luther1912 8. und die drei sind beisammen.

RV'1862 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

PL1881 8. A trzej są, którzy świadczą na ziemi: Duch i woda, i krew, a ci trzej ku jednemu są.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

Anden, Vattnet och Blodet; och de tre äro till ett.

LT 8. Ir yra trys liudytojai žemėje: Dvasia, vanduo ir kraujas; ir šie trys sutaria kaip vienas.

Ostervald-Fr 8. Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.

SVV1750 8 En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot een.

Karoli1908 Hu 8. És hárman vannak, a kik bizonyságot tesznek a földön, a Lélek, a víz és a vér; és ez a három is egy.

БКуліш 8. І троє їх, що сьвідкують на землї: дух і вода і кров; і сї троє - одно.

FI33/38 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka* Hän on todistanut Pojastaan.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme nijn on Jumalan todistus suurembi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου 9. ei ten martυrian ton anthropon lamβanomen e martυria tou

theoυ meizon estin oti aυte estin e
martυria toυ theoυ en memartυreken
peri toυ υioυ aυtoυ

MLV19 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, because the testimony of God is this: that he has testified concerning his Son.

KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

Dk1871 9. Dersom vi antage Menneskenes Vidnesbyrd, da er Guds Vidnesbyrd større; thi dette er Guds Vidnesbyrd, hvilket han har vidnet om sin Søn.

KXII 9. Hvar vi nu anamme menniskors vittnesbörd, Guds vittnesbörd är större; ty detta är Guds vittnesbörd, som han vittnade om sin Son:

PR1739 9. Kui meie innimeste tunnistust wastowöttame, siis on Jummala tunnistus surem, sest se on Jummala tunnistus, mis temma on tunnistanud ommast Poiast.

LT 9. Jeigu priimame žmonių liudijimą, tai Dievo liudijimas didesnis. O Dievo liudijimas toks: Jis paliudijo apie savo Sūnų.

Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er

Ostervald-Fr 9. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids; or, c'est là le

gezeugt hat von seinem Sohn.

RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

PL1881 9. Ponieważ świadectwo ludzkie przyjmujemy, świadectwo Boże większe jest; albowiem to jest świadectwo Boże, które świadczył o Synu swoim.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on

témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

SVV1750 9 Indien wij de getuigenis der mensen aannemen, de getuigenis van God is meerder; want dit is de getuigenis van God, welke Hij van Zijn Zoon getuigd heeft.

Karoli1908 Hu 9. Ha elfogadjuk az emberek bizonyságtételét, az Isten bizonyságtétele nagyobb: mert az Isten bizonyságtétele az, a melylyel bizonyságot tett az [7†] ő Fiáról.

БКуліш 9. Коли сьвідченнє людей приймаємо, то сьвідченнє Боже більше, бо се сьвідченнє Боже, котрим сьвідчив про Сина свого.

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä

todistanut Pojastansa.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen Poiastans. (Joka uskoopi Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompi todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepi hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompi todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East 10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν

todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaxi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

Text Receptus 10. ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την

μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου 10. ο pisteυon eis ton υion toυ theoυ echei ten martυrian en eaυto o me pisteυon to theo pseυsten pepoieken aυton oti oυ pepisteυken eis ten martυrian en memartυreken o theos peri toυ υioυ aυtoυ

MLV19 10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God, has made* him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.

KJV 10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

Dk1871 10. Hvo som troer paa Guds Søn, har dette Vidnesbyrd i sig selv; hvo som ikke troer Gud, har gjort ham til en Løgner, fordi han haver ikke troet paa det Vidnesbyrd, som Gud har vidnet om sin Søn.

KXII 10. Den der tror på Guds Son, han hafver vittnesbörd i sig sjelfvom; den der icke tror Gudi, han gör honom till en ljugare; ty han icke trodde det vittnesbörd, som Gud vittnade om sin Son.

PR1739 10. Kes ussub Jummala Poia sisse, sel on tunnistus ennese sees; kes ei ussu Jummalat, se on tedda wallelikkuks

LT 10. Kas tiki Dievo Sūnų, tas turi liudijimą savyje. Kas netiki Dievu, tas Jį melagiu laiko, nes nepatikėjo liudijimu, kuriuo

teinud, sest temma ei olle mitte usknud sedda tunnistust, mis Jummal on tunnistanud ommast Poiast.

Dievas paliudijo apie savo Sūnų.

Luther1912 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

Ostervald-Fr 10. Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage de Dieu en lui-même; celui qui ne croit point Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

RV'1862 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creido en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

SVV1750 10 Die in den Zoon van God gelooft, heeft de getuigenis in zichzelven; die God niet gelooft, heeft Hem tot een leugenaar gemaakt, dewijl hij niet geloofd heeft de getuigenis, die God getuigd heeft van Zijn Zoon.

PL1881 10. Kto wierzy w Syna Bożego, ma świadectwo sam w sobie. Kto nie wierzy Bogu, kłamcą go uczynił, iż nie uwierzył temu świadectwu, które Bóg świadczył o Synu swoim.

Karoli1908 Hu 10. A ki hisz az Isten Fiában, bizonyságtétele van önmagában. [8†] A ki nem hisz az Istennek, hazuggá tette őt; mert nem hitt abban a bizonyságtételben, a melylyel bizonyságot tett Isten az ő Fiáról.

RuSV1876 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

БКуліш 10. Хто вірує в Сина Божого, має сьвідченнє в собі; хто не вірує Богу, ложником зробив Його, бо не увірував у сьвідченнє, котрим сьвідкував Бог про Сина свого.

FI33/38 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaickisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/ Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 11. kai aute

estin e martυria oti zoen aionion edoken emin o theos kai aυte e zoe en to υio aυtoυ estin

MLV19 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Dk1871 11. Og dette er Vidnesbyrdet, at Gud har givet os det evige Liv; og dette Liv er i hans Søn.

KXII 11. Och det är vittnesbördet, att Gud oss gifvit hafver det eviga lifvet; och det lifvet är i hans Son.

PR1739 11. Ja se on se tunnistus, et Jummal meile on iggawest ello annud, ja sesamma ello on temma Poia sees.

LT 11. O liudijimas toks: Dievas mums suteikė amžinąjį gyvenimą, ir tas gyvenimas yra Jo Sūnuje.

Luther1912 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

Ostervald-Fr 11. Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

SVV1750 11 En dit is de getuigenis, namelijk dat ons God het eeuwige leven gegeven heeft; en ditzelve leven is in Zijn Zoon.

PL1881 11. A toć jest świadectwo, iż nam Bóg dał żywot wieczny; a ten żywot jest w Synu jego.

Karoli1908 Hu 11. És ez az a bizonyságtétel, hogy örök életet adott nékünk az Isten és ez az [9†] élet az ő Fiában van.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.

БКуліш 11. А се сьвідченнє єсть, що життє вічнє дав нам Бог, а се життє у Синї Його.

FI33/38 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompi se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)

Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ

Text Receptus 12. ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη

ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12. o echon ton υion echei ten zoen o me echon ton υion tου theou ten zoen ουk echei

MLV19 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have the life.

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

Dk1871 12. Hvo som har Sønnen, har Livet; hvo som ikke har Guds Søn, har ikke Livet.

KXII 12. Den Sonen hafver, han hafver lifvet; den icke hafver Guds Son, han hafver icke lifvet.

PR1739 12. Kellel se Poeg on, sellel on ello, kellel Jummala Poega ei olle, sellel ei olle sedda ello mitte.

LT 12. Kas turi Sūnų, turi gyvenimą. Kas neturi Dievo Sūnaus, tas neturi gyvenimo.

Luther1912 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

Ostervald-Fr 12. Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

SVV1750 12 Die den Zoon heeft, die heeft het leven; die den Zoon van God niet heeft,

die heeft het leven niet.

PL1881 12. Kto ma Syna, ma żywot; kto nie ma Syna Bożego, nie ma żywota.

Karoli1908 Hu 12. A kié a Fiú, azé az élet: a kiben nincs meg az Isten Fia, az élet sincs meg [10†] abban.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

БКуліш 12. Хто має Сина, має життє; хто не має Сина Божого, життя не має.

FI33/38 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olewan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te

tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olewan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Gr-East

13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

13. ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου 13. tauta egrapsa υmin tois pisteυουsin eis to onoma tou υiou tou theou ina eidete oti zoen echete aionion kai ina pisteυete eis to onoma tou υiou tou theou

MLV19

13 I wrote these things to you° who believe in the name of the Son of God, in order that you° may know that you° have everlasting life, and in order that you° may

KJV

13. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on

believe in the name of the Son of God.

Dk1871 13. Dette har jeg skrevet til Eder, I, som troe paa Guds Søns Navn, paa det I skulle vide, at I have det evige Liv, og paa det I skulle troe paa Guds Søns Navn.

PR1739 13. Sedda ollen ma kirjotanud teile, kes teie ussute Jummala Poia nimme sisse, et teie peate teädma, et teil iggawenne ello on, ja et teie peate uskma Jummala Poia nimẽ sisse.

Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creeis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creais en el nombre del Hijo de Dios.

the name of the Son of God.

KXII 13. Detta hafver jag skrifvit eder, som tron i Guds Sons Namn; på det I skolen veta, att I hafven evinnerligit lif; och på det I skolen tro i Guds Sons Namn.

LT 13. Tai parašiau jums, tikintiems Dievo Sūnaus vardą, kad žinotumėte turį amžinąjį gyvenimą ir kad tikėtumėte Dievo Sūnaus vardą.

Ostervald-Fr 13. Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

SVV1750 13 Deze dingen heb ik u geschreven, die gelooft in den Naam des Zoons van God; opdat gij weet, dat gij het eeuwige leven hebt, en opdat gij gelooft in den Naam des Zoons van God.

PL1881 13. Te rzeczy napisałem wam, którzy wierzycie w imię Syna Bożego, żebyście wiedzieli, iż macie żywot wieczny, i abyście wierzyli w imię Syna Bożego.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

FI33/38 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me

Karoli1908 Hu 13. Ezeket írtam néktek, a kik hisztek az Isten Fiának nevében, hogy tudjátok meg, hogy örök [11†] életetek van, és hogy higyjetek az Isten Fiának nevében.

БКуліш 13. Се написав я вам, віруючим в імя Сина Божого, щоб ви знали, що маєте життє вічнє, і щоб вірували в імя Сина Божого.

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

CPR1642 14. Ja tämä on se turwa cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälken nijn hän meitä cuule.

jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/
niin hän meitä kuuleepi.)

Gr-East

14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

Text Receptus

14. και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14. kai aυte estin e parresia en echomen pros aυton oti ean ti aitometha kata to thelema aυtoυ akoυei emon

MLV19

14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;

KJV

14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

Dk1871

14. Og dette er den Fortrøstning, som vi have til ham, at dersom vi bede om Noget efter hans villie, hører han os.

KXII

14. Och detta är den förtröstning, som vi hafve till honom, att om vi bedje något efter hans vilja, så hörer han oss.

PR1739

14. Ja se on se julgus, mis meil on temma pole, kui meie middagi pallume temma tahtmisse järrele, siis kuleb temma meid.

LT

14. Ir štai kokį pasitikėjimą mes turime Juo: jei ko tik prašome pagal Jo valią, Jis girdi mus.

Luther1912 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

PL1881 14. A toć jest ufanie, które mamy do niego, iż jeźlibyśmy o co prosili według woli jego, słyszy nas.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset,

Ostervald-Fr 14. Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

SVV1750 14 En dit is de vrijmoedigheid, die wij tot Hem hebben, dat zo wij iets bidden naar Zijn wil, Hij ons verhoort.

Karoli1908 Hu 14. És ez az a bizodalom, a melylyel ő hozzá vagyunk, hogy ha kérünk valamit az ő akarata szerint, meghallgat [12†] minket:

БКуліш 14. І се одвага, котру маємо до Него, що, коли чого просимо по волї Його, Він слухає нас;

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset

joita me häneltä anoimme.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

Dk1871 15. Og dersom vi vide, at han hører os, i

cuin me häneldä anoimma.

Text Receptus 15. και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15. kai ean oidamen oti akouei emon o an aitometha oidamen oti echomen ta aitemata a etekamen par autou

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

KXII 15. Och efter vi vete, att han hörer oss,

hvad vi bede, da vide vi, at vi erholde de Ting, om hvilke vi have bedet ham.

ehvad vi bedje, så vete vi att vi de böner hafve, som vi hafvom bedit af honom.

PR1739 15. Ja kui meie teame, et ta meid kuleb, mis meie ial pallume, siis teame meie, et meie same need pallumissed, mis meie temmale olleme pallunud.

LT 15. O jeigu žinome, kad Jis girdi mus, ko tik prašome, tai ir žinome, kad turime tai, ko Jo prašėme.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

Ostervald-Fr 15. Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

SVV1750 15 En indien wij weten, dat Hij ons verhoort, wat wij ook bidden, zo weten wij, dat wij de beden verkrijgen, die wij van Hem gebeden hebben.

PL1881 15. A jeźli wiemy, iż nas słyszy, o cokolwiek byśmy prosili, tedy wiemy, iż mamy te rzeczy, o któreśmy go prosili.

Karoli1908 Hu 15. És ha tudjuk, hogy meghallgat bennünket, akármit kérünk, tudjuk, hogy megvannak a kéréseink, a melyeket kértünk ő tőle.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

БКуліш 15. і коли знаємо, що Він слухає нас, чого б ми не просили, то знаємо, що одержуємо прощення від Него.

FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/

sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

Gr-East

16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Text Receptus

16. εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16. ean tis ide ton adelfon autou amartanonta amartian me pros thanaton aitesei kai dosei auto zoen tois amartanousin me pros thanaton estin amartia pros thanaton ou peri ekeines lego ina erotese

MLV19

16 If anyone sees his brother sinning {F} a sin not to death, he will ask and (God) will

KJV

16. If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and

be giving him life (for) those who are not sinning to death. There is {F} a sin to death. I do not say that* he should ask concerning that.

he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Dk1871 16. Dersom Nogen seer sin Broder begaae en Synd, som ikke er til Døden, han bede, og han skal give ham Liv, dem nemlig, som ikke synde til Døden. Der er en Synd til Døden, for den siger jeg ikke, at han skal bede.

KXII 16. Hvar någor ser sin broder synda någon synd, icke till döds, han må bedja, så skall han gifva dem lifvet, som synda icke till döds. Det är en synd till döds; för sådana säger jag icke att någor bedja skall.

PR1739 16. Kui kegi nääb omma wenda patto teggewad, üht patto, ei mitte surmaks, se peab Jummalat palluma, siis annab temma sellele ello, se on,neile, kes ei te patto surmaks; üks pat on surmaks, selle eest, ei ütle minna mitte, et kegi peab palluma.

LT 16. Jei kas mato nusidedant savo brolį, tačiau ne iki mirčiai, teprašo, ir Dievas duos jam gyvybę, būtent tiems, kurie nusideda ne iki mirčiai. Yra nuodėmė iki mirčiai, ir aš kalbu ne apie ją, kad būtų prašoma.

Luther1912 16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es

Ostervald-Fr 16. Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Dieu lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui

gibt eine Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

RV'1862 16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

PL1881 16. Jeźliby kto widział brata swego grzeszącego grzechem nie na śmierć, niechże się modli za nim, a da mu Bóg żywot, to jest grzeszącym nie na śmierć. Jestci grzech na śmierć; nie za tym, mówię, aby się kto modlił.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, тоесть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том

mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

SVV1750 16 Indien iemand zijn broeder ziet zondigen een zonde niet tot den dood, die zal God bidden en Hij zal hem het leven geven, dengenen, zeg ik, die zondigen niet tot den dood. Er is een zonde tot den dood; voor dezelve zonde zeg ik niet, dat hij zal bidden.

Karoli1908 Hu 16. Ha valaki látja, hogy az ő atyjafia vétkezik, de nem halálos [13†] bűnt, könyörögjön, és az Isten életet ad annak, a ki nem halálos bűnnel vétkezik. Van halálos bűn; nem az ilyenért mondom, hogy könyörögjön.

БКуліш 16. Коли хто бачить брата свого, що грішить гріхом не на смерть, нехай молить ся, і (Бог) дасть йому життє, тим що грішить не на смерть. Єсть гріх на смерть; не за сей кажу, щоб молив

говорю, чтобы он молился.

FI33/38 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääryys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

UT1548 17. Caiki wäryys o'bi syndi/ ia ouat mwtamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääryys ompi synti/ ja owat muutamat synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}

Dk1871 17. Al Uretfærdighed er Synd; men der er

ся.

TKIS 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

CPR1642 17. Caicki wäärys on syndi mutta muutamat synnit ei ole cuolemahan.

Text Receptus 17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17. pasa adikia amartia estin kai estin amartia ου pros thanaton

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

KXII 17. All orätt är synd; är ock somlig synd

Synd, som ikke er til Døden.

PR1739 17. Keik üllekohhus on pat ; ja sedda patto on, mis ei olle surmaks.

Luther1912 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

RV'1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.

PL1881 17. Wszelka niesprawiedliwość jest grzech; ale jest grzech nie na śmierć.

RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

FI33/38 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee;

icke till döds.

LT 17. Kiekviena neteisybė yra nuodėmė, tačiau esama nuodėmės ne iki mirčiai.

Ostervald-Fr 17. Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.

SVV1750 17 Alle ongerechtigheid is zonde; en er is zonde niet tot den dood.

Karoli1908 Hu 17. Minden igazságtalanság [14†] bűn; de van nem halálos bűn is.

БКуліш 17. Всяка неправда гріх, та єсть гріх не на смерть.

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee

vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupe häneen.

Gr-East 18. οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

Text Receptus 18. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18. oidamen oti pas o gegennemenos ek tou theou ouch amartanei all o gennetheis ek tou theou terei eauton kai o poneros ouch aptetai autou

MLV19 18 We know that everyone who has been born from God is not sinning, but he who

KJV 18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten

was born from God guards himself and the evil (one) does not touch him.

of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

Dk1871 18. Vi vide, at hver den, som er født af Gud, synder ikke; men hvo som er født af Gud, vogter sig selv, og den Onde rører ham ikke.

KXII 18. Vi vete, att den af Gudi född är, han syndar icke; utan den som född är af Gudi, han förvarar sig, och den onde kommer icke vid honom.

PR1739 18. Meie teame, et ükski, kes Jummalast on sündinud, ei te mitte patto , waid kes Jum͂alast on sündinud, se hoiab ennast, ja se tigge ¤ ei putu temmasse mitte.

LT 18. Mes žinome, jog kiekvienas, gimęs iš Dievo, nenusideda. Kas gimęs iš Dievo, saugo save, ir piktasis jo nepaliečia.

Luther1912 18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

Ostervald-Fr 18. Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

RV'1862 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

SVV1750 18 Wij weten, dat een iegelijk, die uit God geboren is, niet zondigt; maar die uit God geboren is, bewaart zichzelven, en de boze vat hem niet.

PL1881 18. Wiemy, iż wszelki, który się z Boga narodził, nie grzeszy; ale który się narodził z Boga, zachowuje samego siebie, a on złośnik nie dotyka się go.

Karoli1908 Hu 18. Tudjuk, hogy valaki Istentől született, nem vétkezik: [15†] hanem a ki Istentől született, megőrzi magát, és a gonosz nem illeti őt.

RuSV1876 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, илукавый не прикасается к нему.

БКуліш 18. Знаємо, що кожний, хто родив ся від Бога, не грішить; тільки рожденний від Бога, хоронить себе, а лихий не дотикаєть ся його.

FI33/38 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR1642 19. Me tiedämme että me olemma Jumalasta ja coco mailma on pahudes.

UT1548 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ ia coco Mailma sijnä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Gr-East 19. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Text Receptus 19. οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19.

oidamen oti ek tou theou esmen kai o kosmos olos en to ponero keitai

MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).

KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

Dk1871 19. Vi vide, at vi ere af Gud, og den ganske Verden ligger i det Onde.

KXII 19. Vi vete, att vi ärom af Gudi, och hela verlden är stadd i det onda.

PR1739 19. Meie teame, et meie Jummalast olleme, ja keik ma-ilm seisab kurjusses.

LT 19. Mes žinome, jog esame iš Dievo, o visas pasaulis yra piktojo.

Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

Ostervald-Fr 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est plongé dans le mal.

RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.

SVV1750 19 Wij weten, dat wij uit God zijn, en dat de gehele wereld ligt in het boze.

PL1881 19. Wiemy, iż z Boga jesteśmy; ale świat wszystek w złem położony jest.

Karoli1908 Hu 19. Tudjuk, hogy Istentől vagyunk, és az egész világ a gonoszságban vesztegel.

RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь

БКуліш 19. Знаємо, що ми від Бога, і ввесь сьвіт

мир лежит во зле.

у лихому лежить.

FI33/38 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen elämä.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema sijnä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poica tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemma ja olemma sijnä totisesa hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

Gr-East

20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Text Receptus

20. οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20. oidamen de oti o υios tou theou ekei kai dedoken emin dianoian ina ginoskomen ton alethinon kai esmen en to alethino en to υio aυtoυ iesoυ christo oυtos estin o alethinos theos kai e zoe aionios

MLV19

20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ. He is the true God and (the) everlasting life.

KJV

20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

Dk1871

20. Men vi vide, at Guds Søn er kommen og har givet os Forstand, saa at vi kjende den Sande; og vi ere i den Sande, i hans

KXII

20. Men vi vete, att Guds Son är kommen, och hafver gifvit oss sinne, att vi kännom den Sanna, och ärom i den

Søn Jesus Christus. Denne er den Sande Gud og det evige Liv.

PR1739 20. Agga meie teame, et Jummala Poeg on tulnud, ja on meile moistust annud, et meie tunneme sedda tössist, ja meie olleme selle tössise sees, temma Poia Jesusse Kristusse sees; sesinnane on se tössine Jummal, ja se iggawenne ello.

Luther1912 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

RV'1862 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

Sanna, i hans Son Jesu Christo; denne är sanner Gud, och det eviga lifvet.

LT 20. Ir mes žinome, kad Dievo Sūnus atėjo ir suteikė mums supratimo, kad pažintume Tikrąjį. Ir mes esame TikrajameJo Sūnuje Jėzuje Kristuje. Šis yra tikrasis Dievas ir amžinasis gyvenimas.

Ostervald-Fr 20. Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle.

SVV1750 20 Doch wij weten, dat de Zoon van God gekomen is, en heeft ons het verstand gegeven, dat wij den Waarachtige kennen; en wij zijn in den Waarachtige, namelijk in Zijn Zoon Jezus Christus. Deze is de waarachtige God, en het

eeuwige Leven.

PL1881 20. A wiemy, iż Syn Boży przyszedł i dał nam zmysł, abyśmy poznali onego prawdziwego Boga, i jesteśmy w onym prawdziwym, to jest w Synu jego, Jezusie Chrystusie; tenci jest prawdziwy Bóg i żywot wieczny.

Karoli1908 Hu 20. De tudjuk azt is, hogy az Isten Fia eljött, és értelmet [16†] adott nékünk arra, hogy megismerjük az igazat, és hogy mi az igazban, az ő Fiában, a Jézus Krisztusban vagyunk. Ez az igaz Isten és [17†] az örök [18†] élet.

RuSV1876 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей естьистинный Бог и жизнь вечная.

БКуліш 20. Знаємо ж, що Син Божий прийшов, і дав нам розум, щоб пізнавали Бога правдивого; і ми в правдивому, в Синї Його Ісусї Христї.

FI33/38 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia (Aamen)

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat

teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.

Text Receptus 21. τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21. teknia fulaksate eautous apo ton eidolon amen

MLV19 21 Guard° yourselves from idols, (my) little-children. Amen.

KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Dk1871 21. Mine Børn, vogter Eder for Afguder! Amen.

KXII 21. Kära barn, vakter eder för afgudarna. Amen.

PR1739 21. Lapsokessed, hoidke ennast woöra-jummalatte eest. AMEN.

LT 21. Vaikeliai, saugokitės stabų! Amen.

Luther1912 21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

Ostervald-Fr 21. Petits enfants, gardez-vous des idoles! Amen.

RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.

SVV1750 21 Kinderkens, bewaart uzelven van de afgoden. Amen.

PL1881 21. Dziateczki! strzeżcie się bałwanów. Amen.

RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.

Karoli1908 Hu 21. Fiacskáim, oltalmazzátok meg magatokat a bálványoktól. [19†] Ámen!

БКуліш 21. Сей правдивий Бог, і життє вічнє. Діточки, хоронїть себе від ідолів. Амінь.

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6
Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesa/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Gr-East

1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Text Receptus

1. ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1. o presβυteros eklekte kυria kai tois teknois aυtes oυs ego agapo en aletheia kai oυk ego monos alla kai pantes oi egnokotes ten aletheian

MLV19

1 The elder to (the) chosen {F} lady and her children, whom I love* in (the) truth, and not only I, but also all those who have known the truth;

KJV

1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

Dk1871

1. Den Ældste til den udvalgte Frue og hendes børn, hvilke jeg elsker i Sandhed, og ikke jeg alene, men og Alle, som have erkjendt Sandheden,

KXII

1. Den äldste, den utvalda Frune, och hennes barn, hvilken jag älskar i sanningen; och icke jag allenast, utan ock alle som sanningen känt hafva;

PR1739 1. Joannes, se wannem, läkkitab terwit,selle ärrawallitsetud emmandale, ja temma lastele, kedda ma armastan töe sees, ja ei mitte minna üksi, waid ka keik, kes töt on tunnud;

LT 1. Vyresnysis išrinktajai poniai ir jos vaikams, kuriuos aš myliu tiesoje,ir ne tik aš vienas, bet ir visi, kurie yra pažinę tiesą,

Luther1912 1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebhabe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la vérité,

RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;

SVV1750 1 De ouderling aan de uitverkoren vrouwe en aan haar kinderen, die ik in waarheid liefheb, en niet alleen ik, maar ook allen, die de waarheid gekend hebben;

PL1881 1. Starszy wybranej pani i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja tylko, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,

Karoli1908 Hu 1. A presbiter a kiválasztott asszonynak és az ő gyermekeinek, a kiket én igazán szeretek, és nem csak én, hanem mindenki, a ki megismerte az igazságot.

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не

БКуліш 1. Старець - вибраній панї і дїтям її, котрих я істино люблю (і не я тільки, а

только я, но и все, познавшие истину,

також усї, що пізнали правду),

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme ompi eläwä iankaikkisesti.)

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
2. dia ten aletheian ten menousan en emin kai meth emon estai eis ton aiona

MLV19 2 because of the truth which abides in us and it will be with us forever.

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

Dk1871 2. for den Sandheds Skyld, som bliver i os,

KXII 2. För sanningens skull, som i oss blifver,

og skal være med os til evig Tid:

och med oss vara skall i evighet.

PR1739 2. Se töe pärrast, mis meie sisse jääb, ja meie jures peab ollema iggaweste.

LT 2. dėlei tiesos, pasiliekančios mumyse ir būsiančios su mumis per amžius.

Luther1912 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 2. A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité:

RV'1862 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

SVV1750 2 Om der waarheid wil, die in ons blijft, en met ons zal zijn in der eeuwigheid:

PL1881 2. Dla prawdy, która zostaje w nas i z nami będzie na wieki.

Karoli1908 Hu 2. Az igazságért, a mely megmarad bennünk, és velünk lesz mindörökké:

RuSV1876 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

БКуліш 2. задля правди, що пробуває в нас, і з нами буде по вік:

FI33/38 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa. Olkohon teidän kanssanne.)

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

Gr-East 3. ἔσται μεθ’ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Text Receptus 3. εσται μεθ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη 3. estai meth {VAR1: emon } {VAR2: υmon } charis eleos eirene para theou patros kai para kυriou iesou christou tou υiou tou patros en aletheia kai agape

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from God the Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love*.

Dk1871 3. Naade, Barmhjertighed, Fred være med Eder, fra Gud Fader og fra den Herre Jesus Christus, Faderens Søn, i Sandhed og Kjærlighed!

PR1739 3. Teiega olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, selle Issa Poiast, töes ja armastusses.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

KXII 3. Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och af Herranom Jesu Christo, Fadrens Son, i sanningene, och i kärlekenom, vare med eder.

LT 3. Su jumis tebus malonė, gailestingumas, ramybė nuo Dievo Tėvo ir nuo Viešpaties Jėzaus Kristaus, Tėvo Sūnaus, tiesoje ir meilėje.

Ostervald-Fr 3. La grâce, la miséricorde, et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité.

SVV1750 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met ulieden van God den Vader, en van den Heere Jezus Christus, den Zoon des

Vaders, in waarheid en liefde.

PL1881 3. Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i w miłości.

Karoli1908 Hu 3. Kegyelem, irgalom, békesség legyen veletek az Atya Istentől, és az Úr Jézus Krisztustól az Atyának Fiától igazsággal és szeretettel.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

БКуліш 3. Нехай буде з вами благодать, милость, впокій від Бога Отця, і від Господа Ісуса Христа, Сина Отцівського, в правдї і любові.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

CPR1642 4. MInä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas nijtä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas nijtä iotca totudhesa

waeldauat/ Ninquin me Keskyn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East

4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

Text Receptus

4. εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4. echaren lian oti eυreka ek ton teknon soυ peripatoυntas en aletheia kathos entolen elaβomen para toυ patros

MLV19

4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.

KJV

4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

Dk1871

4. Jeg har meget glædet mig, at jeg har fundet Børn af dig, som vandre i Sandhed efter det Bud, vi annammede af Faderen.

KXII

4. Jag är mycket glad, att jag hafver funnit ibland din barn de der vandra i sanningene; såsom vi budet af Fadrenom fått hafve.

PR1739 4. Minna ollen wägga römustud, et ma ollen leidnud sinno laste seast, kes töes käiwad, nenda kui meie Issast olleme kässosanna sanud.

LT 4. Labai nudžiugau, radęs tavųjų vaikų, vaikščiojančių tiesoje, kaip reikalauja iš Tėvo gautasis įsakymas.

Luther1912 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

Ostervald-Fr 4. J'ai été fort réjoui de trouver plusieurs de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

RV'1862 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

SVV1750 4 Ik ben zeer verblijd geweest, dat ik van uw kinderen gevonden heb, die in de waarheid wandelen, gelijk wij een gebod ontvangen hebben van den Vader.

PL1881 4. Uradowałem się bardzo, żem znalazł niektóre z dziatek twoich chodzące w prawdzie, jakośmy przykazanie wzięli od Ojca.

Karoli1908 Hu 4. Felettébb örültem, hogy olyanokat [1†] találtam gyermekeid között, a kik igazságban járnak, a mint parancsolatot vettünk az Atyától.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

БКуліш 4. Вельми я зрадував ся, що знайшов дїтей твоїх, ходячих в правдї, яко ж заповідь прийняли ми від Отця.

FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

Text Receptus 5. και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR1: γραφω } {VAR2: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5.

kai nυn eroto se kυria oυch os entolen {VAR1: grafo } {VAR2: grafon } soi kainen alla en eichomen ap arches ina agapomen allelουs

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Dk1871 5. Og nu beder jeg dig, Frue! ikke som om jeg skrev dig et nyt Bud men det, som vi have fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre.

KXII 5. Och nu beder jag dig, Fru; icke skrifver jag dig såsom ett nytt bud, utan det vi hadom af begynnelsen, att vi skolom älska oss inbördes.

PR1739 5. Ja nüüd pallun ma sind, emmand, ei mitte otsego kirjotaksin minna sulle ue kässo-sanna, waid sedda, mis meil algmissest on olnud, et meie teine teist peame armastama.

LT 5. O dabar prašau tave, ponia,ne kaip rašydamas naują įsakymą, bet kaip tą, kurį turėjome nuo pradžios,kad mylėtume vieni kitus.

Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, dame élue, je te prie, non comme si je t'écrivais un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

SVV1750 5 En nu bid ik u, uitverkoren vrouwe, niet als u schrijvende een nieuw gebod, maar hetgeen wij gehad hebben van den beginne, namelijk dat wij elkander liefhebben.

PL1881 5. A teraz proszę cię, Pani! nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.

Karoli1908 Hu 5. És most kérlek téged, Asszonyom, nem mintha új parancsolatot írnék néked, hanem, a melyet kezdettől fogva vettünk, [2†] hogy szeressük egymást!

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

БКуліш 5. І тепер прошу тебе, панї, не яко нову заповідь пишу тобі, а котру мали ми від почину, щоб любили один одного.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme

hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet, tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyns ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken waellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

Text Receptus 6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6. kai aute estin e agape ina peripatomen kata tas entolas autou aute estin e entole kathos ekousate ap arches ina en aute

peripatete

MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Dk1871 6. Og dette er Kjærligheden, at vi skulle vandre efter hans Bud. Dette er det Bud, som I hørte fra Begyndelsen, at I skulle vandre efter det.

KXII 6. Och detta är kärleken, att vi vandrom efter hans bud. Detta är budet, som I hört hafven af begynnelsen, att I vandren deruti.

PR1739 6. Ja se on se armastus, et meie temma kässo-sanna järrel peame käima , se on se kässo-sanna, nenda kui teie algmissest ollete kuulnud, et teie seäl sees peate käima.

LT 6. O meilėtai gyventi pagal Jo įsakymus. Toks ir yra įsakymas, kurį girdėjote nuo pradžios: kad gyventumėte pagal jį.

Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in

Ostervald-Fr 6. Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement comme vous

derselben wandeln sollt.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oido desde el principio, que andéis en él.

PL1881 6. A tać jest miłość, abyśmy chodzili według przykazaó jego. A przykazanie to jest, jakoście słyszeli od początku, abyście w niem chodzili.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta,

l'avez entendu dès le commencement, afin que vous le suiviez.

SVV1750 6 En dit is de liefde, dat wij wandelen naar Zijn geboden. Dit is het gebod, gelijk gijlieden van den beginne gehoord hebt, dat gij in hetzelve zoudt wandelen.

Karoli1908 Hu 6. És ez a szeretet, [3†] hogy járjunk az ő parancsolatai szerint. Ez a parancsolat, a mint kezdettől fogva hallottátok, hogy abban járjatok.

БКуліш 6. І се любов, щоб ми ходили по заповідям Його. Се заповідь, яко ж ви чули від почину, щоб у нїй ходили.

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

CPR1642 7. Sillä monda wietteliä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta

että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliä ja antikristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

MLV19 7 Because many misleaders entered into the world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the

että hän on Lihaan tullut. Tämä on wietteliä ja Antichristus.

Text Receptus 7. οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7. oti polloi planoi eiselthon eis ton kosmon oi me omologountes iesoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos

KJV 7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

misleader and the antichrist.

Dk1871 7. Thi mange Forførere ere komne ind i Verden, som ikke bekjende Jesus Christus at være kommen i Kjødet. En saadan er Forføreren og Antichristen.

PR1739 7. Sest paljo eksitajaid on ma-ilma sisse tulnud, kes ei tunnista, et Jesus Kristus on tulnud lihhas; sesinnane on se eksitaja Kristusse wastane.

Luther1912 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

deceiver and an antichrist.

KXII 7. Ty många bedragare äro inkomne i verldena, de som icke bekänna Jesum Christum kommen vara i köttet; denne är bedragaren, och Antichrist.

LT 7. Po pasaulį pasklido daug suvedžiotojų, kurie neišpažįsta Jėzaus Kristaus, atėjusio kūne. Toks yra apgavikas ir antikristas.

Ostervald-Fr 7. Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair. Un tel homme est le séducteur et l'antichrist.

SVV1750 7 Want er zijn vele verleiders in de wereld gekomen, die niet belijden, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is. Deze is de verleider en de antichrist.

PL1881 7. Gdyż wiele zwodzicieli wyszło na świat, którzy nie wyznawają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele; ten jest zwodzicielem i antychrystem.

Karoli1908 Hu 7. Mert sok hitető jött e világra, a kik nem vallják a Jézust [4†] testben megjelent Krisztusnak. Ez a hitető és az antikrisztus. [5†]

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

БКуліш 7. Бо многі зводителї увійшли у сьвіт, котрі не визнають Ісуса Христа, що прийшов у тїлї; а такий зводитель і антихрист.

FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan

saisimme.)

Gr-East 8. βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Text Receptus 8. βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8. βlepete eauτous ina me apolesomen a eirgasametha alla misthon plere apolaβomen

MLV19 8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.

KJV 8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

Dk1871 8. Giver Agt paa Eder selv, at vi ikke skulle tabe, hvad vi have arbeidet, men maae bekomme af fuld Løn.

KXII 8. Ser eder väl före, att vi icke borttappom det vi arbetat hafvom, utan att vi fåm full lön.

PR1739 8. Katske ennaste ette, et meie ärra ei kauta, mis eest meie olleme waewa näinud, waid et meie täit palka kätte same.

LT 8. Žiūrėkime savęs, kad neprarastume, ką esame nuveikę, bet kad gautume visą atlygį.

Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido.

PL1881 8. Strzeżcie samych siebie, żebyśmy nie stracili tego, koło czegośmy pracowali, ale żebyśmy odpłatę zupełną wzięli.

RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on

Ostervald-Fr 8. Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous en recevions une pleine récompense.

SVV1750 8 Ziet toe voor uzelven, dat wij niet verliezen, hetgeen wij gearbeid hebben, maar een vol loon mogen ontvangen.

Karoli1908 Hu 8. Vigyázzatok magatokra, hogy el ne veszítsük, a mit munkáltunk, hanem teljes jutalmat nyerjünk.

БКуліш 8. Глядїть на себе, щоб не згубити нам, що заробили, а щоб нагороду повну прийняли.

TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on

sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä ompi sekä Isä että Poika.)

sekä Isä että Poica.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Text Receptus 9. πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9. pas o paraβainon kai me menon en te didache tou christou theon ouk echei o menon en te didache tou christou outos kai ton patera kai ton υion echei

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ, this (one) has both the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Dk1871 9. Hver den, som afviger og ikke bliver i Christi Lærdom, har ikke Gud. Hvo som bliver i Christi Lærdom, han har baade Faderen og Sønnen.

PR1739 9. Iggaühhel, kes üllesastub, ja ei jä mitte Kristusse öppetusse sisse, sel ei olle Jummalat; kes Kristusse öppetusse sisse jääb, selsinnatsel on ni hästi Issa kui Poeg.

Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

KXII 9. Hvar och en som öfverträder, och icke blifver i Christi lärdom, han hafver ingen Gud; den der blifver i Christi lärdom, han hafver både Fadren och Sonen.

LT 9. Kas tik peržengia ribą ir nesilaiko Kristaus mokymo, neturi Dievo. Kas laikosi Kristaus mokymo, tas turi ir Tėvą, ir Sūnų.

Ostervald-Fr 9. Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.

SVV1750 9 Een iegelijk, die overtreedt, en niet blijft in de leer van Christus, die heeft God niet; die in de leer van Christus blijft, deze heeft beiden den Vader en den Zoon.

PL1881 9. Wszelki, co przestępuje, a nie zostaje w nauce Chrystusowej, Boga nie ma; kto zostaje w nauce Chrystusowej, ten i Ojca, i Syna ma.

Karoli1908 Hu 9. A ki félrelép és nem marad meg a Krisztus tudománya mellett, annak egynek sincs Istene. A ki megmarad a Krisztus tudománya mellett, mind az Atya, mind a Fiú az övé.

RuSV1876 9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

БКуліш 9. Кожен, хто переступає, а не пробуває в науцї Христовій, не має Бога; хто пробуває в науцї Христовій, сей має і Отця і Сина.

FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;

TKIS 10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkäät häntä huoneeseen ottako, älkäät myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos jocu tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönne/ ja ei tuo tätä

opetusta kanssansa/ älkäät huoneeseen ottako häntä/ Älkäät myös häntä terwehtikö/)

Gr-East

10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

Text Receptus

10. ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε 10. ei tis erchetai pros υmas kai tauten ten didachen ου ferei me lamβanete auton eis oikian kai chairein auto me legete

MLV19

10 If anyone is coming to you° and is not bringing this teaching, do° not receive him into your° house and do° not say hello to him;

KJV

10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Dk1871

10. Dersom Nogen kommer til Eder og fører ikke denne Lærdom, han annammer ikke tilhuse og byder ham ikke velkommen.

KXII

10. Kommer någor till eder, och icke hafver denna lärdomen med sig, undfår honom icke i hus, och helser honom icke heller;

PR1739 10. Kui kegi teie jure tulleb, ja ei to ennesega sedda öppetust, sedda ärge wötke omma maiasse, ja ärge üttelge temma wasto: Terre.

LT 10. Jei kas ateina pas jus ir neatsineša šio mokymo, to nepriimkite į savo namus ir nesveikinkite,

Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point.

RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

SVV1750 10 Indien iemand tot ulieden komt, en deze leer niet brengt, ontvangt hem niet in huis, en zegt tot hem niet: Zijt gegroet.

PL1881 10. Jeźli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go w dom, ani go pozdrawiajcie.

Karoli1908 Hu 10. Ha valaki elmegy hozzátok és nem ezt a tudományt viszi, ne fogadjátok azt [6†] be házatokba, és azt ne köszöntsétek;

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

БКуліш 10. Коли хто приходить до вас, і сієї науки не приносить, не приймайте його у хату, і не витайте його;

FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osalinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)

Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Text Receptus 11. ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11. o gar legon auto chairein koinonei tois ergois autou tois ponerois

MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.

KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Dk1871 11. thi hvo som byder ham velkommen, bliver deelagtige i hans onde Gjerninger.

KXII 11. Ty den honom helsar, han är delaktig i hans onda gerningar.

PR1739 11. Sest kes temmale ütleb: Terre, se saab

LT 11. nes, kas jį sveikina, dalyvauja jo

temma kurja teggude ossalisseks.

Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.

RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.

PL1881 11. Albowiem kto takiego pozdrawia, uczestnikiem jest złych uczynków jego.

RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän tykönne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä;

piktuose darbuose.

Ostervald-Fr 11. Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

SVV1750 11 Want die tot hem zegt: Zijt gegroet, die heeft gemeenschap aan zijn boze werken.

Karoli1908 Hu 11. Mert a ki köszönti azt, részes annak gonosz cselekedeteiben.

БКуліш 11. хто бо його витає, бере участь в ділах його лихих.

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamist mutta en minä tahtonut paperilla ja

vaan minä toivon tulevani teidän tykönne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

UT1548 12. Olis minulla palion teille kirioittamista/ Mutta em mine tactonut breiuille ia plekille/ waan mine toiuon tuleuani teiden tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwilllä ja plekille (musteella) / waan minä toiwon tulewani teidän tykönne/ ja tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

pläkillä waan minä toiwon tulewani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis.

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 12. πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 12. polla echon υmin grafein ουk eβουlethen dia chartou

kai melanos alla elpizo elthein pros υmas kai stoma pros stoma lalesai ina e chara emon e pepleromene

MLV19 12 Having many things to write to you°, I did not plan (to write them) through paper and ink, but I am hoping to come to you° and to speak mouth to mouth {i.e., face to face} , in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Dk1871 12. Endskjøndt jeg havde Meget at melde Eder, har jeg ikke villet det med Papir og Blæk; men jeg haaber at komme til Eder og tale mundtligen med Eder, paa det vor Glæde maa vorde fuldkommen.

KXII 12. Jag hafver väl mycket att skrifva eder, dock ville jag icke med papper eller bläck; utan jag hoppas att komma till eder, och muntliga tala med eder, på det vår glädje skall vara fullkommen.

PR1739 12. Mul olli paljo teile kirjotamist, agga ei ma tahtnud pabbiri ja ramato-mustaga, waid ma lodan teie jure tulla, ja suud suud wasto teiega räkida, et meie rööm woiks täis olla.

LT 12. Turėčiau dar daug ką jums parašyti, bet nenoriu to daryti ant papiruso ir rašalu. Aš tikiuosi pas jus atvykti ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas, kad mūsų džiaugsmas būtų tobulas.

Luther1912 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

Ostervald-Fr 12. Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère allez chez vous, et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

SVV1750 12 Ik heb veel aan ulieden te schrijven, doch ik heb niet gewild door papier en inkt; maar ik hoop tot ulieden te komen, en mond tot mond met u te spreken, opdat onze blijdschap volkomen moge zijn.

PL1881 12. Mając wam wiele pisać, nie chciałem przez papier i inkaust, ale mam nadzieję, że do was przyjdę i ustnie z wami mówić będę, aby radość nasza była zupełna.

Karoli1908 Hu 12. Sok írni valóm [7†] volna néktek, de nem akartam papirossal és tintával, hanem reménylem, hogy elmegyek hozzátok, és szemtől szembe beszélhetünk, hogy örömünk [8†] teljes legyen.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

БКуліш 12. Маючи много вам писати, не схотїв на папері і чернилом, а надїюсь прийти до вас, і устами з вами говорити, щоб благодать ваша була

повна.

FI33/38 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

CPR1642 13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

Gr-East 13. ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

Text Receptus 13. ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13. aspazetai se ta tekna tes adelfes sou tes eklektes amen

MLV19 13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like ‘Sir’ or ‘Lady,’ used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-13.}

KJV 13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Dk1871 13. Din Søsters, den Udvalgtes, Børn hilse dig. Amen.

PR1739 13. Sind terretawad sinno ärrawallitsetud öe lapsed. AMEN.

Luther1912 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

PL1881 13. Pozdrawiają cię dziatki siostry twojej w Panu wybranej. Amen.

RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

KXII 13. Helsa dig dine utvalda systers barn. Amen.

LT 13. Tave sveikina išrinktosios tavo sesers vaikai. Amen.

Ostervald-Fr 13. Les enfants de ta sœur l'élue te saluent! Amen.

SVV1750 13 U groeten de kinderen van uw zuster, de uitverkorene. Amen.

Karoli1908 Hu 13. Köszöntenek téged a te kiválasztott nőtestvérednek gyermekei. Ámen.

БКуліш 13. Витають тебе дїти сестри твоєї вибраної. Амінь.

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12 Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

FI33/38 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

Text Receptus 1. ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια 1. ο presβυteros

gaio to agapeto on ego agapo en aletheia

MLV19 1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.

KJV 1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

Dk1871 1. Den Ældste til Cajus, den Elskelige, hvilken jeg elsker i Sandhed.

KXII 1. Den äldste, dem älskeliga Gajo, den jag älskar i sanningene.

PR1739 1. Joannes, se wannem, selle armsa Kajussele, kedda ma armastan töe sees.

LT 1. Vyresnysis mylimajam Gajui, kurį myliu tiesoje.

Luther1912 1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabe in der Wahrheit.

Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime en vérité.

RV'1862 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.

SVV1750 1 De ouderling aan den geliefden Gajus, welken ik in waarheid liefheb.

PL1881 1. Starszy Gajowi miłemu, którego ja miłuję w prawdzie.

Karoli1908 Hu 1. A presbiter a szeretett Gájusnak, a kit én igazán szeretek.

RuSV1876 1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

БКуліш 1. Старець - Гайові любому, котрого люблю істино.

FI33/38 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.

TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, ettäs menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

CPR1642 2. Minun rackani minä toiwotan ettäs caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty.

UT1548 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruenne olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle hywästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hywästi käypi.)

Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Text Receptus 2. αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2. agapete peri panton euchomai se euodousthai kai υgiainein kathos euodoutai sou e psυche

MLV19 2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be prospered and to be sound* {Or: healthy} concerning all things, just-as your

KJV 2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

soul is prospering.

Dk1871 2. Du Elskelige! jeg ønsker, at du i Alt maa lide vel og være karsk, ligesom din Sjæl lider vel.

KXII 2. Min älskelige, jag önskar i all stycken att dig väl går, och du helbregda äst, såsom dine själ väl går.

PR1739 2. Minno armas, ma sowin keigeennamiste, et sinno kässi woiks hästi käia, ja et sa terwe olleksid, nenda kui hea järg on sinno hingega.

LT 2. Mylimasis, aš meldžiu, kad tau visame kame gerai sektųsi, kad būtum sveikas,- taip, kaip gerai sekasi tavo sielai.

Luther1912 2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht.

Ostervald-Fr 2. Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité.

RV'1862 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

SVV1750 2 Geliefde, voor alle dingen wens ik, dat gij welvaart en gezond zijt, gelijk uw ziel welvaart.

PL1881 2. Najmilszy! najprzód żądam, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrów, tak

Karoli1908 Hu 2. Szeretett barátom, kívánom, hogy mindenben jól legyen dolgod, és légy

jako się dobrze powodzi duszy twojej.

egészséges, a mint jó dolga van a lelkednek.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

БКуліш 2. Любий, молю ся, щоб у всьому добре тобі вело ся, і ти здоров був, яко ж добре ведеть ся душі твоїй.

FI33/38 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.)

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,

Text Receptus 3. εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπατεις 3. echaren gar lian erchomenon adelfon kai martυrουnton sou te aletheia kathos sυ en aletheia peripateis

MLV19 3 For* I rejoiced exceedingly of (the) brethren coming and testifying of (your) truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Dk1871 3. Thi jeg blev meget glad, der Brødrene kom og vidnede om din Sandhed, hvorledes du vandrer i Sandheden.

KXII 3. Men jag var mycket glad, då bröderna kommo, och båro vittnesbörd om dine sanning, såsom du vandrar i sanningene.

PR1739 3. Sest ma ollen wägga römus olnud, kui wennad tullid, ja tunnistasid sinno tössidussest, nenda kui sinna töe sees käid.

LT 3. Aš labai apsidžiaugiau, kai atvykę broliai paliudijo apie tavo tiesą, kaip tu vaikščioji tiesoje.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der

Ostervald-Fr 3. Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que des frères, arrivés ici, ont rendu à ta fidélité, et à la manière

Wahrheit.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

PL1881 3. Albowiem wielcem się uradował, gdy przyszli bracia, i dali świadectwo o twojej prawdzie, jako ty w prawdzie chodzisz.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ quin se ette mine cwlen minun Lapseni

dont tu marches dans la vérité.

SVV1750 3 Want ik ben zeer verblijd geweest, als de broeders kwamen, en getuigden van uw waarheid, gelijk gij in de waarheid wandelt.

Karoli1908 Hu 3. Mert felettébb örültem, a [1†] mikor atyafiak jöttek és bizonyságot tettek a te igazságodról, úgy, a mint te az igazságban jársz.

БКуліш 3. Вельми бо зрадїв я, коли прийшли брати, і сьвідкували про твою правду, яко ж ти в правдї ходиш.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa cuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Gr-East

4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Text Receptus

4. μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4. meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en aletheia peripatounta

MLV19

4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.

KJV

4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

Dk1871

4. Jeg har ingen større Glæde end denne, at jeg hører mine Børn vandre i Sandheden.

KXII

4. Jag hafver ingen större fröjd än den, att jag hörer min barn vandra i sanningene.

PR1739

4. Mul polle suremat römo kui sest, et ma kulen ommad lapsed töes käiwad.

LT

4. Neturiu didesnio džiaugsmo, kaip girdėti, jog mano vaikai gyvena tiesoje.

Luther1912

4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der

Ostervald-Fr

4. Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent

Wahrheit wandeln.

RV'1862 4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oir que mis hijos andan en la verdad.

PL1881 4. Większej nad tę radości nie mam, jako gdy słyszę, iż dziatki moje chodzą w szczerości.

RuSV1876 4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

FI33/38 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,

UT1548 5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet weljille/ ja wieraille.)

dans la vérité.

SVV1750 4 Ik heb geen meerdere blijdschap dan hierin, dat ik hoor, dat mijn kinderen in de waarheid wandelen.

Karoli1908 Hu 4. Nincs annál nagyobb örömem, mintha hallom, hogy az én gyermekeim az igazságban járnak.

БКуліш 4. Більшої радости над сю не маю, щоб чути, що діти мої в правді ходять.

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.

CPR1642 5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/

Gr-East 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

Text Receptus 5. αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους
5. agapete piston poieis o ean ergase eis tovs adelfovs kai eis tovs ksenovs

MLV19 5 Beloved, you practice faithfully whatever you have worked toward the brethren and toward strangers;

KJV 5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

Dk1871 5. Du Elskelige! du gjør troligen Alt, hvad du gjør mod Brødrene og mod de Fremmede,

KXII 5. Min käreste, du gör troliga hvad som helst du gör emot bröderna, och de främmande;

PR1739 5. Minno armas, sa teed truiste, mis sa ial wendade ja woöraste wasto olled teinud,

LT 5. Mielasis, tu ištikimai elgiesi, pagelbėdamas broliams ir atvykstantiems iš kitur.

Luther1912 5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,

Ostervald-Fr 5. Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères et pour les étrangers;

RV'1862 5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los

SVV1750 5 Geliefde, gij doet trouwelijk, in al hetgeen gij doet aan de broederen en aan

extranjeros;

de vreemdelingen,

PL1881 5. Najmilszy! Wiernie czynisz, cokolwiek czynisz przeciwko braciom i przeciw gościom,

Karoli1908 Hu 5. Szeretett barátom, híven cselekszel mindenben, a mit az atyafiakért, és pedig az idegenekért teszel,

RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

БКуліш 5. Любий, ти вірно робиш, коли що робиш для братів і для постороннїх,

FI33/38 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän matkallaan, niinkuin Jumalan edessä arvollista on.

TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.

CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas Seuracunnan edes todistanet owat. Ja sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:

UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet

keluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet owat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelwollisesti Jumalan eteen.)

Gr-East 6. οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6. oi emartυresan sou te agape enopion ekklesias oυs kalos poieseis propempsas aksios tou theou

MLV19 6 who testified to your° love* in the sight of (the) congregation*; whom you will do well, having sent onward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

Dk1871 6. hvilke have vidnet for Menigheden om din Kjærlighed; og du gjør vel, naar du befordrer deres Reise saaledes, som det er sømmeligt for Gud.

KXII 6. Som om din kärlek betygat hafva inför församlingen; och du hafver väl gjort, att du hafver dem affordrat värdeliga för Gudi.

PR1739 6. Kes koggodusse ees on tunnistanud so armastussest; kui sinna neid saad ärrasaatnud, nenda kui Jummala ees kohhus on, siis teed sa hästi.

LT 6. Jie paliudijo bažnyčiai apie tavo meilę. Tu puikiai padarysi, išruošdamas juos į kelionę taip, kaip Dievui patinka,

Luther1912 6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.

Ostervald-Fr 6. Ils ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage, d'une manière digne de Dieu.

RV'1862 6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.

SVV1750 6 Die getuigd hebben van uw liefde, in de tegenwoordigheid der Gemeente; welken indien gij geleide doet, gelijk het Gode waardig is, zo zult gij weldoen.

PL1881 6. Którzy świadectwo wydali o miłości twojej przed zborem; i dobrze uczynisz, jeźli ich odprowadzisz, jako przystoi przed Bogiem.

Karoli1908 Hu 6. A kik bizonyságot tettek a te szeretetedről a gyülekezet előtt; a kiket jól teszed, ha Istenhez méltóan bocsátasz útjokra.

RuSV1876 6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

БКуліш 6. котрі сьвідкували про твою любов перед церквою; добре ти зробиш, одпровадивши їх достойно перед Богом.

FI33/38 7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.

TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä* vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

CPR1642 7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.

UT1548 7. Sille ette henen Nimens tehdhen he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)

Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

Text Receptus 7. υπερ γαρ του ονοματος {VAR2: αυτου } εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων 7. υper gar tou onomatos {VAR2: aυtou } ekselthon meden lamβanontes apo ton ethnon

MLV19 7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.

KJV 7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

Dk1871 7. thi for hans Navns Skyld ere de dragne ud, og de have Intet taget af Hedningerne.

KXII 7. Ty de äro utfarne för hans Namns skull, och hafva intet tagit af Hedningarna.

PR1739 7. Sest temma nimme pärrast on nemmad wäljaläinud, ja ei olle pagganatte käest ei middagi wötnud.

LT 7. nes jie išvyko Jo vardo labui, nieko neimdami iš pagonių.

Luther1912 7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.

Ostervald-Fr 7. Car ils sont partis pour son nom, sans rien prendre des Gentils.

RV'1862 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.

SVV1750 7 Want zij zijn voor Zijn Naam uitgegaan, niets nemende van de heidenen.

PL1881 7. Albowiem dla imienia jego wyszli, nic nie wziąwszy od pogan.

Karoli1908 Hu 7. Mert az ő nevéért mentek ki, semmit sem fogadván el a pogányoktól;

RuSV1876 7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

БКуліш 7. Вони бо ради імени Його вийшли, нічого не прийнявши від поган;

FI33/38 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin.

TKIS 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Gr-East 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 8. ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8. emeis oun ofeilomen apolamβanein tous toioutous ina sυnergoi ginometha te aletheia

MLV19 8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth.

KJV 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

Dk1871 8. Derfor ere vi skyldige at antage os Saadanne, paa det vi kunne blive Medarbidere for Sandheden.

PR1739 8. Sepärrast peame meie nisuggused wastowötma, et meie töe abbimehhed woiksime olla.

Luther1912 8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

PL1881 8. My tedy takowych powinniśmy przyjmować, abyśmy byli pomocnikami prawdzie.

RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

KXII 8. Så skole vi nu sådana undfå, på det vi sanningenes medhjelpare varda mågom.

LT 8. Mes turime tokius priimti, kad taptume tiesos bendradarbiais.

Ostervald-Fr 8. Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin de devenir ouvriers avec eux pour la vérité.

SVV1750 8 Wij dan zijn schuldig de zodanigen te ontvangen, opdat wij medearbeiders mogen worden der waarheid.

Karoli1908 Hu 8. Nékünk azért be kell fogadnunk az ilyeneket, hogy munkatársaikká lehessünk az igazságban.

БКуліш 8. тим то мусимо приймати таких, щоб бути помічниками правдї.

FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrephes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

UT1548 9. Mine kirioitin Seuracunnalle/ mutta Diotrephes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrephes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettää/ ei meitä korjaa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrephes, who loves to be their foremost (one), is not accepting us.

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

CPR1642 9. MInä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrephes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.

Text Receptus 9. εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9. egrapsa te ekklesia all o filoproteuon auton diotrefes ouk epidechetai emas

KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us

not.

Dk1871 9. Jeg har tilskrevet Menigheden; men Diotrephes, som vil gjerne være den Ypperste iblandt dem, antager os ikke.

KXII 9. Jag hafver skrifvit församlingene; men Diotrephes, som ibland dem vill afhållen vara, anammar oss intet.

PR1739 9. Ma ollen koggodussele kirjotanud; agga Tiotrewes, kes nende seas püab üllem olla, ei wötta meid mitte wasto.

LT 9. Aš parašiau bažnyčiai, bet mėgstantis jiems vadovauti Diotrefas nepriima mūsų.

Luther1912 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrephes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

Ostervald-Fr 9. J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótrefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

SVV1750 9 Ik heb aan de Gemeente geschreven; maar Diotrefes, die onder hen zoekt de eerste te zijn, neemt ons niet aan.

PL1881 9. Pisałem do zboru waszego; ale Dyjotrefes, który chce być przedniejszy między nimi, nie przyjmuje nas.

Karoli1908 Hu 9. Írtam a gyülekezetnek; de Diotrefesz, a ki elsőséget kíván közöttük, nem fogad el minket.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

БКуліш 9. Писав я церкві; тільки Диотреф, що побиваєть ся за старшуваннєм, не приймає нас.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen nijn minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä wastan pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite wastan pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieiä coria/ Mutta mös kieltepi nijte

iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka hän tekeepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä wastaan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Gr-East

10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Text Receptus

10. δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
10. dia touto ean eltho υpomneso autou ta erga a poiei logois ponerois flυaron emas kai me arkoυmenos epi toυtois oυte aυtos epidechetai toυs adelfoυs kai toυs βoυlomenoυs kolυei kai ek tes ekklesias ekβallei

MLV19 10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation*.

KJV 10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Dk1871 10. Derfor, naar jeg kommer, vil jeg erindre de Gjerninger, som han gjør, idet han med onde Ord bagvasker os; og ikke nøiet hermed, antager han selv ikke Brødrene, og dem, som ville, formener han det og udstøder dem af Menigheden.

KXII 10. Derföre, när jag kommer, vill jag kungöra hans gerningar som han gör, och sqvallrar emot oss med ondom ordom, och låter sig icke dermed nöja; sjelf anammar han icke bröderna, och förmenar dem som det göra vilja, och drifver dem ut af församlingene.

PR1739 10. Sepärrast, kui ma tullen, siis tahhan ma temma mele tulletada need teud, mis ta teeb, ja lobbiseb kurja sannadega meie wasto, ja pollegi sega rahhul; ei wötta ta isse wende wasto, ja kelab neid, kes tahtwad wastowotta, ja lükkab neid koggodussest wälja.

LT 10. Todėl, jei atvyksiu, priminsiu jo darbus, kuriuos jis daro, skleisdamas apie mus piktas kalbas; maža to, nei pats nepriima brolių, nei kitiems, kurie norėtų priimti, neleidžia ir išmeta juos iš bažnyčios.

Luther1912 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous, et que, ne se contentant pas de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, mais empêche ceux qui veulent le faire, et les chasse de l'Église.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohibe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

SVV1750 10 Daarom, indien ik kom, zo zal ik in gedachtenis brengen zijn werken, die hij doet, met boze woorden snaterende tegen ons; en hiermede niet vergenoegd zijnde, zo ontvangt hij zelf de broeders niet, en verhindert degenen, die het willen doen, en werpt ze uit de Gemeente.

PL1881 10. Przeto jeźli przyjdę, przypomnę uczynki jego, które czyni, słowami złemi obmawiając nas, a nie mając dosyć na tem, i sam braci nie przyjmuje, i tym, co by przyjąć chcieli, zabrania i ze zboru ich wyłącza.

Karoli1908 Hu 10. Ezért, ha odamegyek, felemlítem az ő dolgait, a melyeket cselekszik, gonosz szavakkal csácsogván ellenünk; sőt nem elégedvén meg ezzel, maga sem fogadja be az atyafiakat, és a kik ezt akarnák, azokat is akadályozza, és az egyházból

kiveti.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

БКуліш 10. Тим, коли прийду, згадаю про його діла, що робить, докоряючи нас лихими словами; і не доволен тим, ні сам не приймає братів, і боронить тим, що хочуть, і з церкви виганяє.

FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi

tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

Gr-East

11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

Text Receptus

11. αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11. agapete me mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon

MLV19

11 Beloved, do not imitate the evil (one), but the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God.

KJV

11. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

Dk1871

11. Du Elskelige! Efterfølg ikke det Onde men det Gode. Hvo som gjør Godt, er af Gud; men hvo som gjør Ondt, har ikke seet Gud.

KXII

11. Min käreste, efterfölj icke det ondt är, utan det godt är; den der väl gör, han är af Gudi, och den der illa gör, han ser icke Gud.

PR1739

11. Minno armas, ärra wötta kurja, waid

LT

11. Mielasis, nesek tuo, kas pikta, bet tuo,

hea wisi järrele ellada ; kes head teeb, se on Jummalast ¤, agga kes kurja teeb, se ep olle Jummalat näinud.

kas gera. Kuris daro gera, yra iš Dievo, o kuris pikta, nėra matęs Dievo.

Luther1912 11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.

Ostervald-Fr 11. Bien-aimé, imite non le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal, n'a point vu Dieu.

RV'1862 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.

SVV1750 11 Geliefde, volgt het kwade niet na, maar het goede. Die goed doet, is uit God; maar die kwaad doet, heeft God niet gezien.

PL1881 11. Najmilszy! nie naśladuj złego, ale dobrego. Kto dobrze czyni, z Boga jest; ale kto źle czyni, nie widział Boga.

Karoli1908 Hu 11. Szeretett barátom, ne a rosszat kövesd, [2†] hanem a jót. A ki jót cselekszik, az Istentől [3†] van; a ki pedig rosszat cselekszik, nem látta az Istent.

RuSV1876 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

БКуліш 11. Любий, не повертай за лихим, а за добрим. Хто добре робить, (той) від Бога, хто ж лихе робить, (той) не бачив Бога.

FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/ ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompi jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompi tosi.)

Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

Text Receptus 12. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν 12. demetrio memarturetai υpo panton kai υp autes tes aletheias kai emeis de

martυroυmen kai oidate oti e martυria emon alethes estin

MLV19 12 (As) for Demetrius, he has been testified of by all and by the truth itself. But we also are testifying and you° know that our testimony is true.

KJV 12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

Dk1871 12. Demetrius har et godt Vidnesbyrd af Alle og af Sandheden selv; ogsaa vi vidne, og I vide, at vort Vidnesbyrd er sandt.

KXII 12. Demetrius hafver vittnesbörd af hvar man, och af sjelfva sanningene; och vi vittnom ock, och I veten, att vårt vittnesbörd sant är.

PR1739 12. Temetriussele antakse tunnistust keikist, ja töest ennesest, ja meiegi tunnistame ka, ja teie teate, et meie tunnistus tössi on.

LT 12. Apie Demetriją gerai liudija visi ir pati tiesa. Ir mes liudijame, o tu žinai, kad mūsų liudijimas tikras.

Luther1912 12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.

Ostervald-Fr 12. Tous et la vérité elle-même rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous le lui rendons, et vous savez que notre témoignage est véritable.

RV'1862 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.

SVV1750 12 Aan Demetrius wordt getuigenis gegeven van allen, en van de waarheid zelve; en wij getuigen ook, en gij weet, dat onze getuigenis waarachtig is.

PL1881 12. Demetryjuszowi świadectwo jest dane od wszystkich, i od samej prawdy; lecz i my świadectwo o nim dajemy, a wiecie, iż świadectwo nasze prawdziwe jest.

Karoli1908 Hu 12. Demeter mellett mindenki bizonyságot tett, maga az igazság is; de mi is bizonyságot teszünk, és tudjátok, hogy a mi bizonyságtételünk igaz.

RuSV1876 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

БКуліш 12. Про Димитрия сьвідковано од усїх, і від самої правди; і ми також сьвідкуємо, а знаєте, що сьвідченнє наше правдиве.

FI33/38 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

CPR1642 13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamist waan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoitta.

UT1548 13. Palio olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita

sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/
Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle
kirjoittaa sinulle.)

Gr-East

13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·

Text Receptus

13. πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω
δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι
13. polla eichon grafein all ου thelo dia
melanos kai kalamou soi grapsai

MLV19

13 I had many things to write (to you), but
I do not wish to write (them) to you
through ink and reed.

KJV

13. I had many things to write, but I will
not with ink and pen write unto thee:

Dk1871

13. Jeg havde Meget at melde, men jeg vil
ikke skrive til dig med Blæk og Pen.

KXII

13. Jag hade mycket till att skrifva; men
jag ville icke med bläck och penna
skrifva dig till.

PR1739

13. Mul olleks paljo kirjotamist; agga ei ma
tahha ramato-musta ja sullega sinnule
kirjotada.

LT

13. Dar daug ką turėčiau tau parašyti, bet
nenoriu rašyti rašalu ir plunksna.

Luther1912

13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will

Ostervald-Fr

13. J'avais plusieurs choses à t'écrire;

nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.

RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.

PL1881 13. Wielem miał pisać; lecz nie chcę pisać inkaustem i piórem;

RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)

mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;

SVV1750 13 Ik had veel te schrijven, maar ik wil u niet schrijven met inkt en pen;

Karoli1908 Hu 13. Sok írni valóm volna, de nem akarok tintával és tollal írni néked:

БКуліш 13. Багацько мав я писати, тільки не хочу чернилом та пером тобі писати;

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

Gr-East

14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Text Receptus

14. ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14. elpizo de eυtheos idein se kai stoma pros stoma lalesomen

MLV19

14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV

14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

Dk1871

14. Men jeg haaber snart at see dig, og da skulle vi mundtligen tale sammen. Fred være med dig! Vennerne hilse dig. Hils Vennerne, hver især. Amen.

KXII

14. Men jag hoppas snarliga få se dig, så vilje vi muntliga tala med hvarannan. Frid vare med dig. Vännerna helsa dig. Helsa du vännerna, hvar vid sitt namn.

PR1739

14. Agga ma lodan pea sind nähha sada, ja meie tahhame suud suud wasto räkida.

LT

14. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui!

Luther1912 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.

Ostervald-Fr 14. Car j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. La paix soit avec toi

RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.

SVV1750 14 Maar ik hoop u haast te zien, en wij zullen mond tot mond spreken. (1:15) Vrede zij u. De vrienden groeten u. Groet de vrienden met name.

PL1881 14. Bo mam nadzieję, że cię w rychle ujrzę, a tedy ustnie mówić będziemy.

Karoli1908 Hu 14. Hanem [4†] reménylem, hogy csakhamar meglátlak téged és szemtől szembe beszélhetünk.

RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

БКуліш 14. надію ся ж незабаром бачити тебе, то й устно поговоримо.

FI33/38 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen.

TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystäwät

tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystäwät sinua terwehtäwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

Gr-East 15. εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ’ ὄνομα.

PR1739 15. Rahho olgo sulle; sulle läkkitawad terwist söbrad; terreta söbrad nimme pärrast.

PL1881 15. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele.

terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

Text Receptus 15. ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15. eirene soi aspazontai se oi filoi aspazou tous filous kat onoma

LT 15. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui!

Ostervald-Fr 15. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

Karoli1908 Hu 15. Békesség néked! Köszöntenek téged a

Pozdrów i ty przyjaciół z imienia.

te barátaid. Köszöntsd a barátainkat név szerint.

БКуліш

15. Впокій тобі. Витають тебе други. Витай другів по імени.

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Gr-East

1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Text Receptus

1. ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1. ioudas iesou christou doulos adelfos de iakoβou tois en theo patri egiasmenois kai iesou christo teteremenois kletois

MLV19

1 {64 AD. Paul’s release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.}Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:

KJV

1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

Dk1871 1. Judas, Jesu Christi Tjener, men Jakobs Broder, til de Kaldte, som ere helligede i Gud Fader og bevarede i Jesus Christus:

KXII 1. Judas, Jesu Christi tjenare, men Jacobs broder: dem kalladom, som i Gud Fader helgade äro, och i Jesu Christo behållne:

PR1739 1. Judas, Jesusse Kristusse sullane, agga Jakobusse wend , neile, kes on kutsutud, pühhitsetud Jummala, se Issa läbbi, ja hoitud Jesusse Kristussele.

LT 1. Judas, Jėzaus Kristaus tarnas, Jokūbo brolis, Dievo Tėvo pašventintiems ir Jėzuje Kristuje išsaugotiems pašauktiesiems:

Luther1912 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:

Ostervald-Fr 1. Jude, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui ont été sanctifiés en Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ.

RV'1862 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:

SVV1750 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die door God den Vader geheiligd zijn, en door Jezus Christus bewaard:

PL1881 1. Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym:

Karoli1908 Hu 1. Júdás, Jézus Krisztusnak szolgája, Jakabnak pedig [1†] atyafia, az elhívottaknak a kik az Atya Istentől megszenteltettek és Jézus Krisztustól

megtartattak:

RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

БКуліш 1. Юда, слуга Ісуса Христа, брат же Яковів, - покликаним, од Бога Отця осьвяченним, а Ісусом Христом охороненим:

FI33/38 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rakkautta.)

Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Text Receptus 2. ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2. eleos υmin kai eirene kai agape plethυntheie

MLV19 2 mercy to you°, and may peace and love* be multiplied.

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

Dk1871 2. Barmhjertighed og Fred og Kjærlighed vorde Eder mangfoldigen!

PR1739 2. Hallastus ja rahho ja armastus sago teile rohkeste.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!

RV'1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

PL1881 2. Miłosierdzie i pokój, i miłość niech się wam rozmnoży.

RuSV1876 2 милость вам и мир и любовь да умножатся.

FI33/38 3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on

KXII 2. Mycken barmhertighet, och frid, och kärlek vare med eder.

LT 2. tepadaugėja jums gailestingumas, ramybė ir meilė!

Ostervald-Fr 2. La miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées.

SVV1750 2 Barmhartigheid, en vrede, en liefde zij u vermenigvuldigd.

Karoli1908 Hu 2. Irgalmasság, békesség és szeretet adassék néktek bőségesen.

БКуліш 2. милость вам і впокій і любов нехай умножить ся.

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka

pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhäin eteen ompi annettu.)

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν

kerran on pyhille annettu.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

Text Receptus 3. αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον

ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ
τοῖς ἁγίοις πίστει.

γραψαι υμιν παρακαλων
επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθεισῃ
τοις αγιοις πιστει 3. agapetoi pasan
spoυden poioυmenos grafein υmin peri
tes koines soterias anagken eschon
grapsai υmin parakalon epagonizesthai
te apaks paradotheise tois agiois pistei

MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to you° concerning our common salvation, I had a necessity to write to you° encouraging you° to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Dk1871 3. I Elskelige! da jeg alvorligen havde for at skrive Eder om den fælles Frelse, fandt jeg det fornødent at skrive Eder med Formaning om at stride for den Tro, som eengang er overanvordet de Hellige.

KXII 3. Mine käreste, efter det jag tog mig före skrifva eder till om allas våra salighet, syntes mig behöfvas förmana eder med skrifvelse, att I kämpa måtten för trona, som ena reso helgonen föregifven var.

PR1739 3. Armad, et ma keik hoolt kandsin teile kirjotada meie keikide önnistussest, siis olli

LT 3. Mylimieji, labai norėjau parašyti jums apie bendrąjį mūsų išgelbėjimą ir jaučiu

tarwis teile maenitsedes kirjotada, et teie peate woitlema se usso pärrast, mis ükskord pühhade kätte on antud.

reikalą rašyti jums raginimą, kad narsiai kovotumėte už tikėjimą, vieną kartą visiems laikams duotą šventiesiems.

Luther1912 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

Ostervald-Fr 3. Bien-aimés, plein de zèle pour vous écrire touchant notre salut commun, j'ai jugé nécessaire de le faire, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

RV'1862 3. Amados, por la gran solicitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

SVV1750 3 Geliefden, alzo ik alle naarstigheid doe om u te schrijven van de gemene zaligheid, zo heb ik noodzaak gehad aan u te schrijven en u te vermanen, dat gij strijdt voor het geloof, dat eenmaal den heiligen overgeleverd is.

PL1881 3. Najmilsi! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną.

Karoli1908 Hu 3. Szeretteim, mivelhogy minden igyekezettel azon vagyok, hogy írjak néktek a közös üdvösség felől, kénytelen voltam, hogy intőleg írjak néktek, hogy tusakodjatok a [2†] hitért, a mely egyszer a szenteknek adatott.

RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие
писать вам об общем спасении, я почел
за нужное написать вам увещание –
подвизаться за веру, однажды
преданную святым.

БКуліш 3. Любі, стараючись з усією пильностю
писати вам про спільне спасеннє,
вважав я за конечне написати вам,
вговорюючи, щоб боролись за віру,
сьвятим раз передану.

FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut
eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on
kirjoitettu tulevan tähän tuomioon,
jumalattomia, jotka kääntävät meidän
Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät
meidän ainoan valtiaamme ja Herramme,
Jeesuksen Kristuksen.

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä
ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on
ennalta kirjoitettu joutuvan tähän
tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät
Jumalamme armon irstaudeksi ja
kieltävät ainoaan valtiaamme
(,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen
Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet
sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän
tuomioon, jumalattomat, jotka meidän
Jumalan armon vetävät haureuteen ja
kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja
meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset
owat myös sisälle luicahtanet joista
muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen
rangaistuxeen: He owat jumalattomat ja
wetäwät meidän Jumalan Armon
irtauteen ja kieldäwät Jumalan joca ainoa
haldia on ja meidän HERran Jesuxen
Christuxen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat

Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East

4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Text Receptus

4. παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4. pareisedusan gar tines anthropoi oi palai progegrammenoi eis touto to krima

aseβeis ten tov theov emon charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despoten theon kai kvrion emon iesovn christon arnovmenoi

MLV19 4 For* some men sneaked in (among you)°, those who have been written (about, from) long-ago *for this condemnation (of the) ungodly, those who are transferring the grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.

KJV 4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Dk1871 4. Thi nogle Mennesker have indsneget sig, om hvilke det alt længe siden forud er skrevet, at de vilde falde under saadan Dom; Ugudelige, som misbruge vor Guds Naade til Uteerlighed og fornægte den eneste hersker, Gud, og vor Herre Jesus Christus.

KXII 4. Ty det äro några menniskor med ibland inkomna, om hvilka fordom skrifvet var till detta straff: De äro ogudaktige, och draga vår Guds nåd till lösaktighet, och neka Gud, som allena är Herre, och vår Herra Jesum Christum.

PR1739 4. Sest monningad innimessed on körwalt sisse puggenud, kes jubba ennemuiste seks

LT 4. Mat vogčiomis įsiskverbė žmonių, kuriems nuo seno surašytas toks

hukkatusseks on enne ülleskirjotud, kes jummalakartmatta, kes meie Jummala armo wallatusseks pöörwad, ja salgawad ärra sedda ainust wallitsejat Jummalat, ja meie Issandat Jesust Kristust.

pasmerkimas: jie bedieviai, iškreipia mūsų Dievo malonę į palaidumą ir neigia mūsų vienintelį Valdovą Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų.

Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

Ostervald-Fr 4. Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps; des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, notre Seigneur.

RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade onzes Gods veranderen in ontuchtigheid, en den enigen Heerser, God, en onzen Heere Jezus Christus verloochenen.

PL1881 4. Albowiem wkradli się niektórzy ludzie,

Karoli1908 4. Mert belopózkodtak valami emberek, a

dawno już przedtem naznaczeni na to potępienie, niepobożni, którzy łaskę Boga naszego obracają w rozpustę i samego się Boga i panującego Pana naszego, Jezusa Chrystusa zapierają.

Hu kik régen előre beírattak ezen ítéletre, istentelenek, kik a mi Istenünknek kegyelmét bujálkodásra fordítják, és az egyedüli Urat, az Istent, és a mi Urunkat, a Jézus Krisztust megtagadják.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 4. Повлазили бо деякі люде, давно призначені на сей суд, безбожні, що благодать Бога нашого обертають на розпусту, і самого Владики Бога і Господа нашого Ісуса Христа одрікають ся.

FI33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5. Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Text Receptus 5. υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5. υpomnesai de υmas βoυlomai eidotas υmas apaks toυto oti o kυrios laon ek ges aigυptoυ sosas to deυteron toυs me pisteυsantas apolesen

MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of huckais.

KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the

Egypt, destroyed those who did not believe (the) second-time. {Num 14:32}

people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

Dk1871 5. Men jeg vil paaminde Eder, skjøndt I fuldt vel vide det, at Herren, der han havde frelst Folket af Ægyptens Land, ødelagde dog derefter dem, som ikke troede.

KXII 5. Men jag vill minna eder uppå, att I en tid detta skolen veta, att då Herren hade utfört folket af Egypten, sedan förgjorde han dem, som icke trodde.

PR1739 5. Agga ma tahhan teie mele tulletada, kes teie sedda ükskord teate, et Issand, kui ta rahwast Egiptusse-maalt sai ärrapeästnud, on pärrast ärrahukkanud neid , kes ei usknud.

LT 5. Aš noriu jums priminti, nors jūs tai jau žinote, kad Viešpats, pirmiau išgelbėjęs tautą iš Egipto žemės, paskui pražudė tuos, kurie netikėjo.

Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.

Ostervald-Fr 5. Or, je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas;

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no

SVV1750 5 Maar ik wil u indachtig maken, als die dit eenmaal weet, dat de Heere, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden,

creían:

verdorven heeft.

PL1881 5. Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił.

Karoli1908 Hu 5. Emlékeztetni akarlak továbbá titeket, mint a kik egyszer már tudjátok, hogy az Úr, a mikor a népet Égyiptom földéből kiszabadította, viszontag azokat, a kik nem hittek, elvesztette. [3†]

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

БКуліш 5. Пригнути ж хочу вам, котрі загально се знаєте, що Господь, хоч спас нарід із землї Єгипецької, то опісля погубив тих, що не вірували.

FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäviksi suuren päivän tuomioon;

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt sihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

Text Receptus 6. αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν 6. aggelous te tous me teresantas ten eauton archen alla apolipontas to idion oiketerion eis krisin megales emeras desmois aidiois υpo zofon tetereken

MLV19 6 And the messengers who did not keep (to) their own principality, but having left their own house, he has kept to the

KJV 6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains

judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.

Dk1871 6. Og Englene, som ikke bevarede deres første Tilstand, men forlode deres egen Bolig, holder han forvarede i evige Lænker under Mørket til den store Dags Dom.

PR1739 6. Ja need inglid, kes omma hakkatust ei hoidnud, waid omma ello-asset mahhajätnud, on temma sure päwa kohtoni iggawesses wangi-pölwes pimmedusse al kinnipiddanud,

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en

under darkness unto the judgment of the great day.

KXII 6. Och de Änglar, som icke behöllo sin förstadöme, utan öfvergåfvo sin hemman, dem förvarade han med eviga bojor i mörkret, till den stora dagsens dom.

LT 6. Taip pat ir tuos angelus, kurie neišlaikė savo prakilnumo, bet paliko savo buveinę, Jis laiko sukaustytus amžinais pančiais tamsybėje didžiosios dienos teismui.

Ostervald-Fr 6. Et qu'il retient par des chaînes éternelles dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur puissance, mais qui ont quitté leur propre demeure.

SVV1750 6 En de engelen, die hun beginsel niet bewaard hebben, maar hun eigen woonstede verlaten hebben, heeft Hij tot

prisiones eternas, para el juicio del grande día.

PL1881 6. Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznemi pod chmurą zachował.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin

het oordeel des groten dags met eeuwige banden onder de duisternis bewaard.

Karoli1908 Hu 6. És az [4†] angyalokat is, a kik nem tartották meg fejedelemségöket, hanem elhagyták az ő lakóhelyöket, a nagy nap ítéletére örök bilincseken, sötétségben tartotta.

БКуліш 6. І ангелів, що не схоронили свого начальства, оставивших свої оселї, про суд великого дня вічнїми оковами під темрявою схоронив.

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans

hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kanssansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

Gr-East 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Text Receptus 7. ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην

υπεχουσαι 7. os sodoma kai gomorra kai ai peri αυτas poleis ton omoion τουτois tropon ekporneυsasai kai apelthoυsai opiso sarkos eteras prokeintai deigma pυros aioniου diken υpechoυsai

MLV19 7 As Sodom and Gomorrah and the cities around them in a similar manner with these, having indulged in fornication and having gone after different flesh, are laying before (us) as an example, being held under the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-38}

KJV 7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

Dk1871 7. Ligesom Sodoma og Gomorra og de omliggende Stæder, der de paa samme Maade, som disse, vare henfaldne til Utugt og var gangne efter fremmed Kjød, ere satte til et Exempel, idet de bære en evig Ilds Straf;

KXII 7. Såsom ock Sodoma och Gomorra, och de städer deromkring, hvilke i samma måtto som de i skörhet syndat hade, och hafva gångit efter främmande kött, de äro satte för ett efterdömelse, och lida evig eldspino;

PR1739 7. Otsego Sodoma ja Komorra , ja nende ümberkaudsed liñnad, mis selsammal

LT 7. Taip pat Sodoma ir Gomora bei aplinkiniai miestai, kurie panašiai

kombel, kui needsinnatsed pordo-ellus ellanud, ja muunde lihha takkanoudnud, ühheks märgiks on pandud, ja kannatawad iggawesse tulle nuhtlust.

ištvirkavo ir nusekė paskui ne tokį kūną, lieka pavyzdžiu, kentėdami amžinos ugnies bausmę.

Luther1912 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.

Ostervald-Fr 7. Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté qu'eux, et à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel;

RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

SVV1750 7 Gelijk Sodoma en Gomorra, en de steden rondom dezelve, die op gelijke wijze als deze gehoereerd hebben, en ander vlees zijn nagegaan, tot een voorbeeld voorgesteld zijn, dragende de straf des eeuwigen vuurs.

PL1881 7. Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszeteczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia

Karoli1908 Hu 7. Miképen Sodoma és Gomora és a körültök lévő városok is, a melyek azokhoz hasonlóan paráználkodtak, és más test után jártak, például vannak

wiecznego karanie ponosząc:

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные
города, подобно им
блудодействовавшие и ходившие за
иною плотию, подвергшись казни огня
вечного, поставлены в пример, –

FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin
saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta,
herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka
lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön
ja majesteetteja pilkkaavat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/
iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet
he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he
pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä
unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/
mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne
majesteetit he pilkkaawat.)

előttünk, örök tűznek büntetését
szenvedvén. [5†]

БКуліш 7. Як Содома і Гоморра, і городи
кругом них, що, подібно їм, жили в
перелюбі і ходили в слїд за иншим
тїлом, принявши кару вічнього огня,
виставлені яко приклад;

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin
saastuttavat lihan, halveksivat herrautta
ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät
jotca lihan saastuttawat hallituxet
ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

Gr-East

8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Text Receptus

8. ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8. omoios mentoi kai outoi enυpniazomenoi sarka men miainoυsin kυrioteta de athetoυsin doksas de βlasfemoυsin

MLV19

8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.)

KJV

8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

Dk1871

8. saaledes ere ogsaa disse berusede af Drømme og besmitte Kjødet, men foragte Herskab og bespotter Værdigheder.

KXII

8. Sammalunda ock desse drömmare, som besmitta köttet, förakta herrskapet, och försmäda majestätet.

PR1739

8. Nendasammoti tewad ka needsinnatsed unnenäggiad omma lihha rojaseks, ja pölgwad üllemat wallitsust, ja teotawad neid, kes sures auus on.

LT

8. Taip ir šitie sapnuotojai suteršia kūną, niekina viešpatystę, piktžodžiauja šlovingiesiems.

Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.

RV'1862 8. Y semejantemente también, estos adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

PL1881 8. Także też i ci jako snem zmożeni ciało plugawią, ale zwierzchnością pogardzają i przełożeóstwa bluźnią.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями,которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

FI33/38 9 Mutta ei ylienkeli Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

Ostervald-Fr 8. Ceux-là de même, plongés dans leurs songes, souillent leur chair, et méprisent l'autorité et parlent mal des dignités.

SVV1750 8 Desgelijks evenwel ook dezen, in slaap gebracht zijnde, verontreinigen het vlees, en verwerpen de heerschappij, en lasteren de heerlijkheden.

Karoli1908 Hu 8. Hasonlóképen mégis ezek is álomba merülvén, a testet [6†] megfertőztetik, a hatalmasságot megvetik, és a méltóságokat káromolják.

БКуліш 8. так і сї сновиди опоганюють тїло, начальством же гордують, а на власть хулять.

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkeli, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilcan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

Gr-East 9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

Text Receptus 9. ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9. o de michael o archaggelos ote to diaβolo diakrinomenos dielegeto peri tou moseos

somatos ou̇k etolmesen krisin epenegkein βlasfemias all eipen epitimesai soi kυrios

MLV19 9 But Michael the archangel, when arguing with the devil, (after) he was reasoning concerning the body of Moses, he did not dare to bring a judgment of blasphemy against him, but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}

KJV 9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Dk1871 9. Men Michael, Over-Englen, der han tvistede med Djævelen og talede om Mose Legeme, turde ikke fremføre en Bespottelsesdom, men sagde: Herren straffe dig.

KXII 9. Men Michael, den Öfverängelen, då han trätte med djefvulen, och disputerade med honom om Mose kropp, torde han icke utsäga försmädelsens dom; utan sade: Herren straffe dig.

PR1739 9. Agga Mikael se Pea-ingel, kui ta kurratiga rieldes waidles Mosesse kehha pärrast, ei julgend mitte teotusse kohhut temma peäle moista, waid ütles : Issand söidelgo sind.

LT 9. Kai arkangelas Mykolas, besiginčydamas su velniu, varžėsi dėl Mozės kūno, jis neišdrįso mesti piktžodiško kaltinimo, bet pasakė: ‘‘Tesudraudžia tave Viešpats!’’

Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!

Ostervald-Fr 9. Or, Michel l'archange, lorsqu'il contestait avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas porter de sentence de malédiction; mais il dit: Que le Seigneur te reprenne.

RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

SVV1750 9 Maar Michael, de archangel, toen hij met den duivel twistte, en handelde van het lichaam van Mozes, durfde geen oordeel van lastering tegen hem voortbrengen, maar zeide: De Heere bestraffe u!

PL1881 9. Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyjabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.

Karoli1908 Hu 9. Pedig [7†] Mihály arkangyal, mikor az ördöggel vitatkozván [8†] Mózes teste felett vetélkedett, nem mert arra káromló ítéletet mondani, hanem azt mondá: Dorgáljon [9†] meg téged az Úr!

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь".

БКуліш 9. Михаіл же Архангел, коли, змагаючись з дияволом, говорив про Мойсейове тїло, не поважив ся піднести проти нього суду

докоряючого, а сказав: Нехай Господь загрозить тобі:

FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuvat.

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon cautta tietäwät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι

Text 10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

Receptus βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10. ουτοι de osa men ουκ oidasin βlasfemousin osa de fυsikos os ta aloga zoa epistantai en toυtois ftheirontai

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the unreasoning creatures (that they are), they corrupt themselves in those things.

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

Dk1871 10. Men disse bespotte, hvad de forstaae; men de ufornuftige Dyr, deri fordærves de.

KXII 10. Men desse försmäda, der de intet af veta; och hvad de af naturen, som annor oskälig djur veta, deruti förderfva de sig.

PR1739 10. Agga needsinnatsed teotawad sedda, mis nemmad ei moista; agga mis nemmad ennese wäest kui moistmatta ellajad teädwad, ses rikkuwad nemmad ennast ärra.

LT 10. Šitie šmeižia, ko neišmano, ir pažindami tik gyvuliškus instinktus, juose genda.

Luther1912 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

Ostervald-Fr 10. Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connaissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les animaux destitués de raison.

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

SVV1750 10 Maar dezen, hetgeen zij niet weten, dat lasteren zij; en hetgeen zij natuurlijk, als de onredelijke dieren, weten, in hetzelve verderven zij zich.

PL1881 10. A ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bydła w tem się psują,

Karoli1908 Hu 10. Ezek pedig azokat káromolják, a miket [10†] nem tudnak; a miket pedig természet szerint tudnak, mint az oktalan állatok, azok által megromolnak.

RuSV1876 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

БКуліш 10. Сї ж, чого не розуміють, хулять; що ж по природї, як безсловесні зьвірі, розуміють, у сьому поганять себе.

FI33/38 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora!

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoxeen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Text Receptus 11. ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν εποροευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11. ουαι αυτοις οτι τε οδο του καιν εποροευθησαν και τε πλανε του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τε αντιλογια του κορε απολοντο

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after

into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Dk1871 11. Vee dem; thi de ere gangne paa Cains Vei og have styrket sig i Bileams Vildfarelse for Vindings Skyld og ere ødelagte i Korahs Gjenstridighed.

KXII 11. Ve dem; ty de gå i Cains väg, och falla i Balaams villfarelse för löns skull, och förgås i Chore uppror.

PR1739 11. Hädda neile! sest et nemmad on Kaini teed käinud, ja Palaami ¤ palga pettusse pärrast otsego wäljawallatud, ja Kore ¤¤ wastorääkmisse läbbi hukka läinud.

LT 11. Vargas jiems! Jie pasuko Kaino keliu, godžiai pasidavė Balaamo paklydimui dėl pelno, pražudė save Korės maištu.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in dem Aufruhr Korahs.

Ostervald-Fr 11. Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn; en effet, ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam, l'amour du gain; ils ont péri de la rébellion de Coré.

RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y perecieron en la contradición de Coré.

SVV1750 11 Wee hun, want zij zijn den weg van Kain ingegaan, en door de verleiding van het loon van Balaam zijn zij henengestort, en zijn door de tegenspreking van Korach vergaan.

PL1881 11. Biada im! bo się drogą Kainową udali, a za błędem Baalamowej zapłaty puścili się i przeciwieóstwem Korego poginęli.

Karoli1908 Hu 11. Jaj nékik! mert a [11†] Kain útján indultak el, és [12†] a Bálám tévelygéseivel bérért szakadtak ki, és [13†] a Kóré ellenkezésével vesztek el.

RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

БКуліш 11. Горе їм, бо пійшли вони дорогою Каіна, попались в обману нагороди Валаама, і погибли в бунтї як Корей.

FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja

puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;

juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmettömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)

Gr-East 12. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

Text Receptus 12. ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR2: υμιν } αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα
12. outoi eisin en tais agapais υmon spilades sυneυochoυmenoi {VAR2: υmin

} afoβos eauτoυs poimainontes nefelai anυdroi υpo anemon periferomenai dendra fthinoporina akarpa dis apothanonta ekrizothenta

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your° love-feasts, sumptuously feasting fearlessly alongside you°, shepherding themselves, (they are) waterless clouds, being carried away by (the) winds; unfruitful autumn trees, twice dead, having been uprooted,

KJV 12. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Dk1871 12. Disse ere Skampletter ved Eders Kjærlighedsmaaltider, naar de uden Undseelse fraadse med Eder, idet de pleie sig selv; de vandløse Skyer, som omdrives af Veiret; visne Træer, ufrugtbare, to Gange døde, oprykte med Rod;

KXII 12. Desse skamfläckar slösa af edra gåfvor utan fruktan, och föda sig sjelfva; de äro skyar utan vatten, som drifvas omkring af vädret; skallot, ofruktsam trä, två resor död, och med rötter uppryckt.

PR1739 12. Needsinnatsed on teie armastusse söma-aegus roja-märgid, ja kui nemmad teiega woöraspeul on, täitwad nemmad

LT 12. Jie kaip dėmės jūsų meilės pokyliuose, kai vaišinasi su jumis ir nesidrovėdami tunka. Jielyg bevandeniai

isseennast ilmakartmatta: nemmad on ilma weeta pilwed, tuledest ümberaetud, süggised paljad puud, ilma wiljata, kakskord ärrasurnud, jurega wäljakistud,

debesys, vaikomi vėjų, tarytum bevaisiai medžiai rudenį, du kartus mirę ir išrauti.

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und ausgewurzelt,

Ostervald-Fr 12. Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec vous, sans aucune retenue, se repaissant eux-mêmes; ce sont des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; des arbres au déclin de l'automne, sans fruits, deux fois morts et déracinés;

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites, que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

SVV1750 12 Dezen zijn vlekken in uw liefdemaaltijden, en als zij met u ter maaltijd zijn, weiden zij zichzelven zonder vreze; zij zijn waterloze wolken, die van de winden omgedreven worden; zij zijn als bomen in het afgaan van den herfst, onvruchtbaar, tweemaal verstorven, en ontworteld;

PL1881 12. Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez

Karoli1908 Hu 12. Ezek szennyfoltok a ti szeretetvendégségeiteken, tartózkodás

wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione;

nélkül veletek lakmároznak, magokat hízlalják; víztelen, szelektől hányt-vetett fellegek; elhervadt, gyümölcstelen, kétszer meghalt és tőből kiszaggatott fák;

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

БКуліш 12. Се погань (на вечерях) милостинї вашої, що живлять ся з вами без страху, і пасуть ся; хмари безводні, од вітрів ношені; дерева осїнні, безовочні, двічи умерші, викорінені;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus

tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu ompi iankaikkisesti.)

Gr-East

13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

Text Receptus

13. κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13. kυmata agria thalasses epafrizonta tas eauton aischυnas asteres planetai ois o zofos toυ skotoυs eis ton aiona teteretai

MLV19

13 wild waves of the sea, foaming out their own shames, misleading stars– for whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV

13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Dk1871

13. Havets vilde Bølger, som udskumme deres egen Skam; vildfarende Stjerner, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er

KXII

13. Hafsens vilda vågor, som sin egen skam utskumma; villfarande stjernor, hvilkom det svarta mörkret förvaradt är i

bevaret.

PR1739 13. Hirmsad merre laened, mis ennese omma häbbi wäljawahhutawad, eksiad tähhed, kellele paks pimmedus iggaweste on tallele petud.

Luther1912 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

PL1881 13. Wały wściekłe morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błąkające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki.

evighet.

LT 13. Jie lyg šėlstančios jūros bangos, kurios spjaudo savo begėdystę, lyg žvaigždės klajoklės, kurioms per amžius skirta juodžiausia tamsybė.

Ostervald-Fr 13. Ce sont des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.

SVV1750 13 Wilde baren der zee, hun eigen schande opschuimende; dwalende sterren, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.

Karoli1908 Hu 13. Tengernek megvadult habjai, a magok rútságát tajtékozók; tévelygő csillagok, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre. [14†]

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

БКуліш 13. люті филї морські, що пінять ся своїм соромом, блукаючі звізди, котрим чорна темрява на віки хоронить ся.

FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs, on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

CPR1642 14. NIin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος

Text 14. προεφητευσεν δε και τουτοις

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Receptus εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιαις αυτου
14. proefeteυsen de kai toυtois eβdomos apo adam enoch legon idoυ elthen kυrios en mυriasin agiais aυtoυ

MLV19 14 Now Enoch, seventh from Adam, also prophesied (about) these (people), saying, Behold, the Lord {F} came in (among) tens of thousands (of) his holy-ones,

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

Dk1871 14. Men om disse har og Enoch, den Syvende fra Adam, spaaet, der han sagde: see, Herren kommer med sine mange tusinde Hellige,

KXII 14. Hafver ock Enoch, den sjunde ifrån Adam, propheterat tillförene om dessa, och sagt: Si, Herren kommer med mång tusend helgon;

PR1739 14. Agga neile on ka ennekulutanud Enok , kes seitsmes Adamast, ja üttelnud: Wata, Issand tulleb mitme tuhhande pühhaga,

LT 14. Apie juos pranašavo ir septintasis nuo Adomo, Henochas: ‘‘Štai atėjo Viešpats su miriadais savo šventųjų

Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt Henoch, der siebente von

Ostervald-Fr 14. C'est sur eux qu'Énoch, le septième homme depuis Adam, a prophétisé, en

Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,

RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;

PL1881 14. A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi,

RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".

disant:

SVV1750 14 En van dezen heeft ook Enoch, de zevende van Adam, geprofeteerd, zeggende: Ziet, de Heere is gekomen met Zijn vele duizenden heiligen;

Karoli1908 Hu 14. Ezekről is prófétált [15†] pedig Énok, a ki Ádámtól fogva a hetedik volt, mondván: Ímé eljött az Úr az ő sok ezer szentjével,

БКуліш 14. Пророкував же про сих і семий від Адама, Енох, глаголючи: "Ось, ійде Господь із тисячами сьвятих своїх,

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende wastan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/ ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset owat häntä wastaan puhuneet.)

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä wastan puhunet owat. syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

Gr-East

15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Text Receptus

15. ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15. poiesai krisin kata panton kai ekselegksai pantas tous aseβeis auton peri panton ton ergon aseβeias auton on eseβesan kai peri panton ton skleron on elalesan kat autou amartoloi aseβeis

MLV19

15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.

KJV

15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Dk1871

15. at holde Dom over Alle og straffe alle Ugudelige iblandt dem for alle deres Ugudeligheds Gjerninger, som de have

KXII

15. Till att sitta dom öfver alla, och straffa alla dem som ogudaktige äro, för alla deras ogudaktiga gerningar, med hvilka

bedrevet, og for alle de formastelige ord, som de have talet imod ham, de ugudelige Syndere.

de hafva illa gjort; och för allt det hårda, som de ogudaktige syndare emot honom talat hafva.

PR1739 15. Kohhut piddama keikide peäle, ja nomima keik neid, kes jummalakartmatta on keige nende jummalakartmatta ello teggude pärrast, mis nemmad jum̃alakartmatta wisil on teinud, ja keige kowwa sannade pärrast, mis jummalakartmatta pattused temma wasto on räkinud.

LT 15. įvykdyti teismo visiems ir apkaltinti visų bedievių dėl visų bedieviškų darbų, kuriuos jie bedieviškai vykdė, ir dėl visų piktų žodžių, kuriuos prieš Jį kalbėjo bedieviai nusidėjėliai‘‘.

Luther1912 15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

Ostervald-Fr 15. Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades pour exercer un jugement contre tous, et convaincre tous les impies, de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les choses injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

RV'1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho

SVV1750 15 Om gericht te houden tegen allen, en te straffen alle goddelozen onder hen, vanwege al hun goddeloze werken, die

infielmente, y de todas las palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

zij goddelooslijk gedaan hebben, en vanwege al de harde woorden, die de goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.

PL1881 15. Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niezbożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niezbożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niezbożni grzesznicy.

Karoli1908 Hu 15. Hogy [16†] ítéletet tartson mindenek felett, és feddőzzék mindazok ellen, a kik közöttök istentelenek, istentelenségöknek minden cselekedetéért, a melyekkel istentelenkedtek, és minden kemény beszédért, a melyet az istentelen bűnösök szóltak ő ellene.

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

БКуліш 15. зробити суд над усїма, і докорити між ними усїх безбожних, за всї дїла безбожностї їх, що безбожно накоїли, і за всї жорстокостї, що говорили проти Нього грішники безбожні."

FI33/38 16 He ovat napisijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan.

suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens tehdhen. (Nämä owat napisijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Gr-East 16. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

CPR1642 16. Nämät owat napisiat ja walittajat omain himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

Text Receptus 16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν 16. outoi eisin goggustai mempsimoiroi kata tas epithumias auton poreuomenoi kai to stoma auton lalei

υperogka thaυmazontes prosopa ofeleias charin

MLV19 16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit.

KJV 16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

Dk1871 16. Disse ere de, som knurre, som klage over deres Skjæbne, som vandre efter deres Lyster; deres Mund taler stolte Ord; de ansee med Beundring Personer for Fordeels Skyld.

KXII 16. Desse knorra och klaga alltid, och vandra efter sin egen lusta; och deras mun talar stolt ord, och akta på personer för nyttos skull.

PR1739 16. Needsinnatsed on nurrisejad, kes ikka kaebawad, ja kes omma himmude järrel käiwad, ja nende su rägib uhked sannad , ja nemmad pannewad innimessi immeks kasso pärrast.

LT 16. Jie visada murma, nepatenkinti savo dalia, gyvena geismais; jų lūpos kalba išpūstus žodžius, jie pataikauja žmonėms dėl savo naudos.

Luther1912 16. Diese murren und klagen immerdar

Ostervald-Fr 16. Ce sont des gens qui murmurent, qui

und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

RV'1862 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

PL1881 16. Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądliwości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku.

RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles d'orgueil, et qui, par intérêt, admirent les personnes d'apparence.

SVV1750 16 Deze zijn murmureerders, klagers over hun staat, wandelende naar hun begeerlijkheden; en hun mond spreekt zeer opgeblazen dingen, verwonderende zich over de personen om des voordeels wil.

Karoli1908 Hu 16. Ezek zúgolódók, panaszolkodók, a magok kívánságai szerint járók; szájok kevélységet szól, haszonlesésből személyimádók.

БКуліш 16. Се миркачі, докорителї, що ходять по хотїнню своєму; і уста їх говорять гордо, і поважають лиця задля користи.

FI33/38 17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR1642 17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 17. υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου 17. υmeis de agapetoi mnesthete ton rematon ton proeiremenon υpo ton apostolon tou kυriou emon iesou christou

MLV19 17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

KJV 17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Dk1871 17. Men I, I Elskelige! kommer de Ord ihu, som forud ere talede af vor Herrens Jesu Christi Apostler;

KXII 17. Men I, mine käreste, drager eder till minnes de ord, som tillförene hafva eder sagd varit af vårs Herras Jesu Christi Apostlar;

PR1739 17. Agga teie, armad, tulletage ende mele need sannad, mis meie Issanda Jesusse Kristusse apostlidest on enne ööldud,

LT 17. O jūs, mylimieji, prisiminkite žodžius, kurie anksčiau buvo paskelbti mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus apaštalų.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,

Ostervald-Fr 17. Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été prédites par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ;

RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido

SVV1750 17 Maar geliefden, gedenkt gij der woorden, die voorzegd zijn van de

dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesu Cristo;

PL1881 17. Lecz wy, najmilsi! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;

RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat

apostelen van onzen Heere Jezus Christus;

Karoli1908 Hu 17. Ti azonban, szeretteim, emlékezzetek meg azokról a beszédekről, a melyeket a mi Urunk Jézus Krisztus apostolai mondottak.

БКуліш 17. Ви ж, любі, згадуйте слова, пророчені від апостолів Господа нашого Ісуса Христа;

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.

pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

Text Receptus 18. οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 18. oti elegon υmin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eauton epithυmias poreυomenoi ton aseβeion

MLV19 18 that they were saying to you° that in the last time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses.

KJV 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Dk1871 18. thi de sagde Eder, at i den sidste Tid skulde der være Bespottere, som vandre efter deres ugudeligheds Lyster.

KXII 18. Att de sade eder: Uti yttersta dagarna skola komma bespottare, de der gå skola efter sin egen ogudaktiga begärelse.

PR1739 18. Kui nemmad teile ütlesid, et wiimsel

LT 18. Jie sakė jums, kad paskutiniais laikais

aial sawad pilkjad ollema, kes keige omã ennese jumãlakartmatta ello himũde järrel käiwad.

atsiras šaipūnų, kurie gyvens savo bedieviškais geismais.

Luther1912 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

Ostervald-Fr 18. Qui vous disaient que dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs, qui marcheraient suivant leurs convoitises impies.

RV'1862 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

SVV1750 18 Dat zij u gezegd hebben, dat er in den laatsten tijd spotters zullen zijn, die naar hun goddeloze begeerlijkheden wandelen zullen.

PL1881 18. Iż wam powiadali, że w ostateczny czas będą naśmiewcy, chodzący według swoich niezbożnych pożądliwości.

Karoli1908 Hu 18. Mert azt mondták néktek, hogy az [17†] utolsó időben lesznek csúfolódók, a kik az ő istentelen kívánságai szerint járnak.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее время появятсяругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

БКуліш 18. бо вони казали вам, що останнього часу будуть ругателї, що ходять по хотїнню свого безбожя.

FI33/38 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

Gr-East 19. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Text Receptus 19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR2: εαυτους } ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19. outoi eisin oi apodiorizontes {VAR2: eautous } psuchikoi pneuma me echontes

MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Dk1871 19. Disse ere de, som afsondre sig, dyriske, som ikke have Aand.

KXII 19. Desse äro de, som parti göra, köttslige, icke hafvandes Andan.

PR1739 19. Needsinnatsed on, kes isseennast ärralahhutawad, lihhalikkud, kellel waimo ep olle.

LT 19. Tai tie, kurie įneša susiskaldymą, sieliniai, neturintys Dvasios žmonės.

Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

Ostervald-Fr 19. Ce sont des hommes qui se séparent eux-mêmes, gens sensuels, n'ayant pas l'Esprit.

RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

SVV1750 19 Dezen zijn het, die zichzelven afscheiden, natuurlijke mensen, den Geest niet hebbende.

PL1881 19. Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający.

Karoli1908 Hu 19. Ezek azok, a kik különszakadnak, érzékiek, kikben nincsen Szent Lélek.

RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от единства веры), душевные, не имеющие духа.

БКуліш 19. Се ті, що відлучають ся (від єдности віри,) тїлесні, що не мають Духа.

FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat

CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat

itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkäät teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

Text Receptus 20. υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι 20. υmeis de agapetoi te agiotate υmon pistei epoikodomoυntes eaυtoυs en pneυmati agio proseυchomenoi

MLV19 20 But you°, beloved, (keep) building yourselves up in your° (most) holy faith,

KJV 20. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith,

praying in (the) Holy Spirit.

Dk1871 20. Men I, I Elskelige! opbygger Eder selv paa Eders helligste Tro beder udi den Hellig Aand;

PR1739 20. Agga teie, armad, ehhitage isseennast omã keigepühhama usso peäle, ja palluge Jummalat pühha Waimo sees,

Luther1912 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben durch den heiligen Geist und betet,

RV'1862 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo.

PL1881 20. Ale wy najmilsi! budując się na najświętszej wierze waszej i modląc się w Duchu Świętym,

RuSV1876 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на

praying in the Holy Ghost,

KXII 20. Men I, mine käreste, uppbygger eder sjelfva på edra aldraheligasta tro, genom den Helga Anda, och beder;

LT 20. Bet jūs, mylimieji, statydami save ant savo švenčiausiojo tikėjimo, melsdamiesi Šventojoje Dvasioje,

Ostervald-Fr 20. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint-Esprit,

SVV1750 20 Maar geliefden, bouwt gij uzelven op uw allerheiligst geloof, biddende in den Heiligen Geest;

Karoli1908 Hu 20. Ti pedig szeretteim, épülvén a ti szentséges hitetekben, imádkozván Szent Lélek által,

БКуліш 20. Ви ж, любі, найсьвятїщою вашою

святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

вірою будуйте ся, і в Духові сьвятому молїть ся,

FI33/38 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaickiseen elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 21. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
21. eautous en agape theou teresate prosdechomenoi to eleos tou kuriou emon iesou christou eis zoen aionion

MLV19 21 Keep° yourselves in God’s love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life.

KJV 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Dk1871 21. bevarer Eder selv i Guds Kjærlighed, forventende vor Herres Jesu Christi Barmhjertighed til det evige Liv.

KXII 21. Och behåller eder i Guds kärlek, och vänter efter vårs Herras Jesu Christi barmhertighet till evigt lif.

PR1739 21. Ja hoidke ennast Jum̃ala armastusse sees, ja ootke meie Issanda Jesusse Kristusse hallastust iggawesseks elluks.

LT 21. išsilaikykite Dievo meilėje, laukdami mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus gailestingumo amžinajam gyvenimui.

Luther1912 21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.

Ostervald-Fr 21. Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

RV'1862 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.

SVV1750 21 Bewaart uzelven in de liefde Gods, verwachtende de barmhartigheid van onzen Heere Jezus Christus ten eeuwigen leven.

PL1881 21. Samych siebie w miłości Bożej

Karoli1908 Hu 21. Tartsátok meg magatokat Istennek

zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.

szeretetében, várván a mi Urunk Jézus Krisztusnak irgalmasságát az örök életre.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

БКуліш 21. і себе в любові Божій хоронїть, дожидаючи милости Господа нашого Ісуса Христа до життя вічнього.

FI33/38 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

Biblia1776 22. Ja pitäkäät se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkäät tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Gr-East 22. καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

Text Receptus 22. και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
22. kai ous men eleeite diakrinomenoi

MLV19 22 And show-mercy° to some, making a

KJV 22. And of some have compassion,

distinction;

making a difference:

Dk1871 22. Og gjører Forskjel, saa I ynkes over Nogle,

KXII 22. Och håller denna åtskilnad, att I förbarmen eder öfver somliga;

PR1739 22. Ja wahhet piddades heitke teiste peäle armo;

LT 22. Vieniems, kurie abejoja, būkite gailestingi,

Luther1912 22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,

Ostervald-Fr 22. Et ayez pitié des uns en usant de discernement, et sauvez les autres avec crainte,

RV'1862 22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;

SVV1750 22 En ontfermt u wel eniger, onderscheid makende;

PL1881 22. A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc;

Karoli1908 Hu 22. És könyörüljetek némelyeken, megkülönböztetvén őket.

RuSV1876 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

БКуліш 22. Також инших милуйте, розсуджуючи;

FI33/38 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.

UT1548 23. mutta monicactoia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

CPR1642 tahraamaa ihokastakin.
23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

Gr-East 23. οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῴζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

Text Receptus 23. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23. ous de en foβo sozete ek tou pυros arpazontes misoυntes kai ton apo tes sarkos espilomenon chitona

MLV19 23 but save° others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.

KJV 23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

Dk1871 23. men frelse Andre med Frygt, udrivende dem af Ilden, hadende endog den af Kjødet besmittede Kjortel.

KXII 23. Men somliga görer med fruktan saliga, och rycker dem utur elden; hatande den besmittada köttsens kjortel.

PR1739 23. Agga tehke teised kartussega önsaks, ja kiskuge neid tullest wälja, ning wihkage ka sedda lihhast rojaseks tehtud kube.

LT 23. kitus bijodami gelbėkite, traukdami iš ugnies, bodėdamiesi net jų kūnu suteršto drabužio.

Luther1912 23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.

Ostervald-Fr 23. Les arrachant du feu, haïssant jusqu'au vêtement souillé par la chair.

RV'1862 23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.

SVV1750 23 Maar behoudt anderen door vreze, en grijpt ze uit het vuur; en haat ook den rok, die van het vlees bevlekt is.

PL1881 23. A drugich przez postrach do zbawienia przywódźcie, z ognia ich wyrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana.

Karoli1908 Hu 23. Másokat pedig [18†] rettentéssel mentsetek meg, kiragadva őket a tűzből, és útálva még a [19†] ruhát is, a melyet a test beszennyezett.

RuSV1876 23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

БКуліш 23. инших же страхом спасайте, вихоплюючи з огня, ненавидячи ще й одежу, од тїла опоганену.

FI33/38 24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)

Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Text Receptus 24. τω δε δυναμενω φυλαξαι {VAR1: αυτους } {VAR2: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου

αμωμους εν αγαλλιασει 24. to de dυnameno fυlaksai {VAR1: aυtoυs } {VAR2: υmas } aptaistoυs kai stesai katenopion tes dokses aυtoυ amomoυs en agalliasei

MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,

KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Dk1871 24. Men han, som er mægtig til at bevare Eder fra Fald og fremstille Eder for sin Herlighed, ustraffelig, i Fryd,

KXII 24. Men honom, som förmår förvara eder utan synd, och ställa eder för sitt härlighets ansigte ostraffeliga, med fröjd;

PR1739 24. Agga selle, kes teid woib hoida, et teie ei kommista, ja ilmawiggata seäda omma au ette sure römoga,

LT 24. Tam, kuris gali išlaikyti jus nenupuolusius ir savo šlovės akivaizdon pastatyti nepriekaištingus su didžiausiu džiaugsmu,

Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner

Ostervald-Fr 24. Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous faire comparaître

Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,

sans tache et dans la joie en sa glorieuse présence,

RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprensibles con alegría excesiva,

SVV1750 24 Hem nu, Die machtig is u van struikelen te bewaren, en onstraffelijk te stellen voor Zijn heerlijkheid, in vreugde,

PL1881 24. A temu, który was może zachować od upadku i stawić przed oblicznością chwały swojej bez nagany z weselem,

Karoli1908 Hu 24. Annak pedig, a ki titeket a bűntől megőrízhet, és az ő dicsősége elé állíthat feddhetetlenségben nagy örömmel, [20†]

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

БКуліш 24. Тому ж, що може вас оберегати без спотикання, і поставити перед славою своєю непорочних в радості,

FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja

majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompi/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Gr-East 25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 25. μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25. mono sofo theo soteri emon doksa kai megalosυne kratos kai eksoυsia kai nυn kai eis pantas toυs aionas amen

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority, both now and all (of) forever. Amen. {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Dk1871 25. den alene vise Gud, vor Frelser, være Ære og Majestæt, Kraft og Magt, baade nu og i al Evighed! Amen.

KXII 25. Allena visom Gudi, vårom Frälsare, vare ära, och majestät, och välde, och magt, nu och i alla evighet. Amen.

PR1739 25. Selle ainsa targa Jum̃alale meie Öñisteggiale olgo au ja suur auustus, wäggi ja melewald, ja nüüd ja ikka iggaweste. AMEN.

LT 25. vieninteliam išmintingajam Dievui, mūsų Gelbėtojui, per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų tebūna šlovė, didybė, galybė ir valdžia dabar ir per amžius! Amen.

Luther1912 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 25. A Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et puissance, et maintenant et dans tous les siècles! Amen.

RV'1862 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.

SVV1750 25 Den alleen wijzen God, onzen Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 25. Samemu mądremu Bogu, Zbawicielowi naszemu, niech będzie chwała i wielmożność, moc i zwierzchność, i teraz i po wszystkie wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 25. Az egyedül bölcs Istennek, a mi megtartónknak, dicsőség, nagyság, erő és hatalom most és mind örökké. Ámen. [21†]

RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

БКуліш 25. єдиному премудрому Богу, Спасителю нашому, слава і величчє, держава і власть, тепер і по всї віки. Амінь.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

1 luku

Alkulause 1 – 3 Johannes lausuu tervehdyksen seitsemälle Vähä Aasian seurakunnalle 4 – 8 sekä kertoo Jeesuksen ilmestyneen hänelle Patmos – saarella ja käskeneen hänen kirjoittaa, mitä hän näyssään oli saanut nähdä 9 – 20.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi hänelle, näyttääkseen palvelijoillensa, mitä pian tapahtuman pitää; ja sen hän lähettämänsä enkelin kautta antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

UT1548 1. TEme ombi se Iesusen Christusen

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

CPR1642 1. TÄmä on Jesuxen Christuxen Ilmestys jonga Jumala hänelle ilmoitti julista palwelioillens mitä pian tapahtuman pitä. Ja on Engelins cautta tiettäwäxi tehnyt ja Palweliallens Johannexelle lähettänyt.

Ilmestus/ ionga Jumala henelle annoi/ iulghista henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuman pite. Ja ombi ne tietteuexi tehnyt/ ia lehettenyt henen Engelins cautta/ henen Palueliallens Johanneselle/ (Tämä ompi se Jesuksen Kristuksen ilmestys/ jonka Jumala hänelle antoi/ julkistaa hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää. Ja ompi ne tiettäwäksi tehnyt/ ja lähettänyt hänen enkelinsä kautta/ hänen palwelijallensa Johannekselle/)

Gr-East

1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Text Receptus

1. αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη 1. apokalupsis iesou christou en edoken auto o theos deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei kai esemanen aposteilas dia tou aggelou autou to doulo autou ioanne

MLV19 1 { The lettering in this book may not be complete because in some places, no one can be sure who is actually speaking, sections of 4:11, 10:4, 11:1-13, 16:1,7, 18:4-20, 19:16.} The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his bondservants; the things which are essential to happen shortly and he signified (it), having sent (it) through his messenger to his bondservant John;

KJV 1. The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Dk1871 1. Jesu Christi Aabenbaring, som Gud har givet ham, for at vise sine Tjenere de Ting, som snart skulle skee, og han udsendte sin Engel og betegnede dem ved ham for sin Tjener Johannes,

KXII 1. Detta är Jesu Christi uppenbarelse, den Gud hafver gifvit honom, till att förkunna sinom tjenarom, hvad innan kort tid ske skall; och hafver betecknat och sändt, med sin Ängel, till sin tjenare Johannem;

PR1739 1. Se on Jesusse Kristusse ilmutaminne, mis Jummal temmale on annud, et ta omma sullastele piddi näitma, mis noppeste piddi sündima, ja on sedda tähhendanud omma sullase Joannessele ja läkkitanud omma

LT 1. Jėzaus Kristaus apreiškimas, kurį Dievas Jam davė, kad Jis atskleistų savo tarnams, kas turi greitai įvykti. Per savo pasiųstą angelą Jis padarė jį žinomą savajam tarnui Jonui,

ingli läbbi.

Luther1912 1. Dies ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und er hat sie gedeutet und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knecht Johannes,

Ostervald-Fr 1. Révélation de Jésus-Christ, qu'il a reçue de Dieu, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître par l'envoi de son ange, à Jean son serviteur;

RV'1862 1. LA revelación de Jesu Cristo, la cual Dios le dió para manifestar a sus siervos cosas que deben suceder presto; y la declaró, enviándola por su ángel a Juan su siervo;

SVV1750 1 De openbaring van Jezus Christus, die God hem gegeven heeft, om Zijn dienstknechten te tonen de dingen, die haast geschieden moeten; en die Hij door Zijn engel gezonden, en Zijn dienstknecht Johannes te kennen gegeven heeft;

PL1881 1. Objawienie Jezusa Chrystusa, które mu dał Bóg, aby okazał sługom swoim rzeczy, które się w rychle dziać mają; a on je oznajmił i posłał przez Anioła swojego słudze swemu Janowi,

Karoli1908 Hu 1. Jézus Krisztus kijelentése, a melyet adott néki az Isten, hogy megmutassa az ő szolgáinak, a miknek meg kell lenniök [1†] hamar: Ő pedig elküldvén azt az ő angyala által, megjelenté az ő szolgájának Jánosnak,

RuSV1876 1 Откровение Иисуса Христа, которое

БКуліш 1. Одкриттє Ісуса Христа, котре дав

дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

Йому Бог, показати слугам своїм, що має скоро бути, і показав, піславши через ангела свого, слузї своєму Йоанові,

FI33/38 2 joka tässä todistaa Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän on nähnyt.

Biblia1776 2. Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

UT1548 2. ioca todhistanut oli Jumalan Sanan/ ia sen Todhistoxen Iesusesta Christusesta/ mite hen nähnyt oli. (joka todistanut oli Jumalan Sanan/ ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta/ mitä hän nähnyt oli.)

TKIS 2 joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

CPR1642 2. Joca Jumalan sana todistanut oli ja sen todistuxen Jesuxesta Christuxesta cuin hän nähnyt oli.

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν 2. os emartυresen ton logon tou theou kai ten martυrian iesou christou osa te eiden

MLV19 2 who (has) testified of the word of God and the testimony of Jesus Christ; as many things as he saw.

KJV 2. Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

Dk1871 2. som har forkyndt Guds Ord og Jesu Christi Vidnesbyrd, og hvad han har seet.

KXII 2. Hvilken betygat hafver Guds ord och vittnesbörd om Jesu Christo, hvad han sett hade.

PR1739 2. Sesinnane on tunnistanud Jummala sanna, ja Jesusse Kristusse tunnistust, ja keik, mis ta on näinud.

LT 2. kuris paliudijo Dievo žodį bei Jėzaus Kristaus liudijimąvisa, ką buvo matęs.

Luther1912 2. der bezeugt hat das Wort Gottes und das Zeugnis von Jesu Christo, was er gesehen hat.

Ostervald-Fr 2. Lequel a rapporté la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et tout ce qu'il a vu.

RV'1862 2. El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Cristo, y de todas las cosas que vió.

SVV1750 2 Dewelke het woord Gods betuigd heeft, en de getuigenis van Jezus Christus, en al wat hij gezien heeft.

PL1881 2. Który świadectwo wydał słowu Bożemu i świadectwu Jezusa Chrystusa, i cokolwiek

Karoli1908 Hu 2. A ki bizonyságot tett az Isten beszédéről és Jézus Krisztus

widział.

bizonyságtételéről, mindenről, a mit látott.

RuSV1876 2 который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел.

БКуліш 2. котрий засьвідкував про слово Боже, і сьвідченнє Ісуса Христа, і що видів.

FI33/38 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen kirjoitettu on; sillä aika on lähellä!

TKIS 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

Biblia1776 3. Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

CPR1642 3. Autuas on se joca luke ja cuule tämän Prophetian sanat ja pitä ne cuin sijnä kirjoitetut owat: sillä aica on läsnä.

UT1548 3. Autuas ombi se/ ioca lukepi ia cwlepi temen Prophetian Sanat/ ia pitepi ne mitke sijne siselkirioitetut ouat/ Sille/ Aica ombi lesnä. (Autuas ompi se/ joka lukeepi ja kuunteleepi tämän profetian sanat/ ja pitääpi ne mitkä siinä sisälle kirjoitetut owat/ Sillä/ Aika ompi läsnä.)

Gr-East

3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Text Receptus

3. μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς 3. makarios o anaginoskon kai oi akouontes tous logous tes profeteias kai terountes ta en aute gegrammena o gar kairos eggus

MLV19

3 The fortunate one reads and those who hear the words of the prophecy and (are) keeping the things which have been written in it; for* the time (is) near.

KJV

3. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

Dk1871

3. Salig er den, som læser, og de, som høre Prophetiens Ord og bevare det, som er skrevet i den; thi Tiden er nær.

KXII

3. Salig är den som läs och hörer denna Propheties ord, och håller det deruti skrifvet är; ty tiden är när.

PR1739

3. Önnis on se, kes loeb, ja need, kes kuulwad needsinnatsed prohweti-kulutamisse sannad, ja peawad, mis sesse on kirjotud, sest aeg on liggi.

LT

3. Palaimintas, kas skaito bei klauso šios pranašystės žodžių ir laikosi, kas joje parašyta, nes laikas yra arti.

Luther1912 3. Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung und behalten, was darin geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe.

Ostervald-Fr 3. Heureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le temps est proche.

RV'1862 3. Bienaventurado el que lee, y los que escuchan las palabras de la profecía, y guardan las cosas que en ella están escritas; porque el tiempo está cerca.

SVV1750 3 Zalig is hij, die leest, en zijn zij, die horen de woorden dezer profetie, en die bewaren, hetgeen in dezelve geschreven is; want de tijd is nabij.

PL1881 3. Błogosławiony, który czyta i ci, którzy słuchają słów proroctwa tego, i zachowują to, co w niem jest napisane; albowiem czas blisko jest.

Karoli1908 Hu 3. Boldog, a ki olvassa, és a kik hallgatják e prófétálásnak beszédeit, [2†] és megtartják azokat, a melyek megírattak abban; mert [3†] az idő közel van.

RuSV1876 3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

БКуліш 3. Блаженний, хто читає, і хто слухає слова пророцтва, і хоронить, що написано в ньому; бо час близький.

FI33/38 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

TKIS 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

Biblia1776 4. Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

CPR1642 4. JOhannes nijlle seidzemelle Asian Seuracunnille. Armo olcon teille ja rauha sildä joca on ja joca oli ja joca tulewa on ja nijldä seidzemeldä Hengeldä jotca hänen istuimens edes owat:

UT1548 4. Johannes nijlle seitzemelle Seurakunnille Asias. Armo olcohon teille ia Rauha/ henelde ioca ombi/ ia ioca oli/ ia ioca tuleua on/ Ja nijlde seitzemilde Hengilde/ iotca ouat henen Stolins edhes/ (Johannes niille seitsemälle seurakunnalle Asiassa. Armo olkohon teille ja rauha/ häneltä joka ompi/ ja joka oli/ ja joka tulewa on/ ja niiltä seitsemältä Hengeltä/ jotka owat hänen tuolinsa edes/)

Gr-East 4. Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus 4. ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου 4. ioannes tais epta ekklesiais tais en te asia charis υmin kai eirene apo tou o on kai o en kai

o erchomenos kai apo ton epta pneυmaton a estin enopion toυ thronoυ aυtoυ

MLV19 4 John to the seven congregations* which (are) in Asia: grace to you° and peace from God who is and who was and who is to come, and from the seven spirits that are in the sight of his throne;

KJV 4. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

Dk1871 4. Johannes til de syv Menigheder i Asien: Naade være med Eder og Fred fra den, der er og der var og der kommer, og fra de syv Aander som ere for hans Throne,

KXII 4. Johannes, de sju församlingar i Asien: Nåd vare med eder, och frid af honom som är, och som var, och som komma skall, och af de sju Andar som för hans stol äro;

PR1739 4. Joannes neile seitsme koggodussele, mis on Asia-maal: arm olgo teile ja rahho sest, kes on, ja kes olli, ja kes tulleb: ja neist seitsmest Waimust, kes temã au-järje ees on.

LT 4. Jonas septynioms Azijos bažnyčioms: malonė ir ramybė jums nuo To, kuris yra, kuris buvo ir kuris ateina, ir nuo septynių dvasių, esančių prieš Jo sostą,

Luther1912 4. Johannes den sieben Gemeinden in Asien: Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl,

Ostervald-Fr 4. Jean, aux sept Églises qui sont en Asie. La grâce et la paix vous soient données de la part de celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône;

RV'1862 4. JUAN, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros, y paz de aquel, que es, y que era, y que ha de venir; y de los siete Espíritus que están delante de su trono;

SVV1750 4 Johannes aan de zeven Gemeenten, die in Azie zijn: genade zij u en vrede van Hem, Die is, en Die was, en Die komen zal; en van de zeven geesten, die voor Zijn troon zijn;

PL1881 4. Jan siedmiu zborom, które są w Azyi. Łaska wam i pokój niech będzie od tego, który jest i który był, i który przyjść ma; i od siedmiu duchów, którzy są przed obliczności stolicy jego;

Karoli1908 Hu 4. János a hét gyülekezetnek, a mely Ázsiában van: Kegyelem néktek és békesség attól, a ki van, [4†] a ki vala és a ki eljövendő; és a hét lélektől, a [5†] mely az ő királyiszéke előtt van,

RuSV1876 4 Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

БКуліш 4. Йоан семи церквам, що в Азиї: благодать вам і впокій від Того, що єсть, що був, і що прийде, і від семи духів, що перед престолом Його;

FI33/38 5 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on päästänyt meidät synneistämme verellänsä

TKIS 5 ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, *esikoisena kuolleista noussut* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

Biblia1776 5. Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellänsä meidän synneistämme pessyt,

CPR1642 5. Ja Jesuxelda Christuxelda joca se uscollinen todistaja on ja esicoinen cuolleista ja maan Cuningasten Päämies joca meitä racasti ja on meitä werelläns meidän synneistäm pesnyt/

UT1548 5. ia Iesuselda Christuselda/ ioca ombi se wskolinen Todhistaia ia se Esicoinen Cooluista ia Maan Kuningadhe' Pämies. Sille ioca meite racasti/ ia pesnyt on meite meiden Synnistenne henen Werellens/ (ja Jesukselta Kristukselta/ joka ompi se uskollinen todistaja ja se esikoinen kuolleista ja maan kuningasten päämies. Sillä joka meitä rakasti/ ja pessyt on meitä meidän synnistämme hänen werellänsä.)

Gr-East 5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ

Text Receptus 5. και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο

πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 5. kai apo iesou christou o martus o pistos o prototokos ek ton nekron kai o archon ton βasileon tes ges to agapesanti emas kai lousanti emas apo ton amartion emon en to aimati autou

MLV19 5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves* us and fully-washed us from our sins in his blood;

KJV 5. And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

Dk1871 5. og fra Jesus Christus, det troe Vidne, som Førstefødte af de Døde og Jordens Kongers Fyrste, som os elskede og aftvættede os fra vore Synder med sit Blod,

KXII 5. Och af Jesu Christo, som är ett troget vittne, förstfödder ifrå de döda, och en Förste öfver Konungarna på jordene; den oss älskat hafver, och tvagit oss af våra synder med sitt blod;

PR1739 5. Ja Jesussest Kristussest, kes on se ustaw tunnistaja, se essite sündinud surnutte seast ja ma-ilma kunningatte üllem, kes meid on armastanud, ja meid pesnud meie pattudest omma werre sees.

LT 5. ir nuo Jėzaus Kristaus, ištikimojo Liudytojo, mirusiųjų Pirmagimio, žemės karalių Valdovo. Tam, kuris pamilo mus ir nuplovė savo krauju mūsų nuodėmes,

Luther1912 5. und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborene von den Toten und der Fürst der Könige auf Erden! Der uns geliebt hat und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut

Ostervald-Fr 5. Et de la part de Jésus-Christ, le fidèle témoin, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des rois de la terre.

RV'1862 5. Y de Jesu Cristo; que es el testigo fiel, el primogénito de entre los muertos, y el príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos lavó de nuestros pecados en su misma sangre,

SVV1750 5 En van Jezus Christus, Die de getrouwe Getuige is, de Eerstgeborene uit de doden, en de Overste der koningen der aarde. Hem, Die ons heeft liefgehad, en ons van onze zonden gewassen heeft in Zijn bloed.

PL1881 5. I od Jezusa Chrystusa, który jest onym świadkiem wiernym, pierworodnym z umarłych i książęciem królów ziemi; który nas umiłował i omył nas z grzechów naszych krwią swoją;

Karoli1908 Hu 5. És a Jézus Krisztustól, a ki a hű tanúbizonyság, a halottak közül az elsőszülött, és a föld királyainak fejedelme. Annak, a ki minket szeretett, és megmosott bennünket a mi

RuSV1876 5 и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею

FI33/38 6 ja tehnyt meidät kuningaskunnaksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle kunnia ja voima aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 6. Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 6. ia tehnyt meite Kuningaixi ia Papeixi/ Jumalan ia henen Isens edes/ Henelle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ia ijancaikisehen/ Amen. (ja tehnyt meitä kuninkaiksi ja papeiksi/ Jumalan ja hänen Isänsä edes/ Hänelle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen/

bűneinkből az ő vére által,

БКуліш 5. і від Ісуса Христа, котрий сьвідок вірний, первородень із мертвих, і князь царів земних; Йому, милуючому нас, і обмившому нас від гріхів наших в крові своїй,

TKIS 6 ja tehnyt meidät *kuninkaiksi ja* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

CPR1642 6. Ja teki meidän Cuningaixi ja Papeixi Jumalan ja hänen Isäns edes: Hänelle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Amen)

Gr-East

6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

6. και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 6. kai epoiesen emas βasileis kai iereis to theo kai patri aυtoυ aυto e doksa kai to kratos eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19

6 and he made* us a kingdom, priests to his God and Father; the glory and the dominion is to him, forevermore. Amen. {Rev 5:10, 20:6} {Rev 1:7& Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 Second Coming.}

KJV

6. And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Dk1871

6. og har gjort os til Konger og Præster for sin Gud og Fader: ham være Ære og Kraft i al Evighed! Amen.

KXII

6. Och gjort oss till Konungar och Prester för Gudi, och sinom Fader. Honom vare ära och välde, ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739 6. Ja on meid kunningaiks ja preestriks töstnud Jummalale ja omma Issale: temmale olgo au ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks. Amen.

LT 6. ir padarė iš mūsų karalystę bei kunigus savo Dievui ir Tėvui, Jam šlovė ir galybė per amžių amžius! Amen.

Luther1912 6. und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater, dem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 6. A celui qui nous a aimés et qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père; à lui soient la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 6. Y nos ha hecho reyes, y sacerdotes para Dios y su Padre: a él la gloria y el imperio para siempre jamás. Amén.

SVV1750 6 En Die ons gemaakt heeft tot koningen en priesters Gode en Zijn Vader; Hem, zeg ik, zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 6. I uczynił nas królami i kapłanami Bogu, Ojcu swemu; jemuż niech będzie chwała i moc na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 6. És tett minket királyokká és papokká [6†] az ő Istenének és Atyjának: annak dicsőség és hatalom mind örökkön örökké! Ámen.

RuSV1876 6 и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.

БКуліш 6. (і зробив тому нас царями і сьвящениками Богу і Отцеві своєму,) слава і держава по вічні віки. Амінь.

FI33/38 7 Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.

Biblia1776 7. Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

UT1548 7. Catzo Hen tulepi Piluein cansa/ ia iocaitzen Silmen pite henen näkemen/ ia iotca henen pistänyet ouat/ ia caiki Maan Sucucunnat itzens pite suruman/ nin tosin/ Amen. (Katso Hän tuleepi pilwein kanssa/ ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän/ ja jotka hänen pistäneet owat/ ja kaikki maan sukukunnat itsens pitää sureman/ niin tosin/ Amen.)

Gr-East 7. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες

TKIS 7 Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

CPR1642 7. Cadzo hän tule pilwein cansa ja jocaidzen silmän pitä hänen näkemän ja ne jotca händä pistänet owat ja caicki maan sucucunnat pitä parcuman Nijn Amen.

Text Receptus 7. ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και

αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην 7. idou erchetai meta ton nefelon kai opsetai auton pas ofthalmos kai oitines auton eksekentesan kai kopsontai ep auton pasai ai fυlai tes ges nai amen

MLV19 7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will be seeing him and those who stabbed him, and all the tribes of the earth will be grieving over him. Yes (he is coming), Amen.

KJV 7. Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

Dk1871 7. See, han kommer med Skyerne, og hvert Øie skal see ham, ogsaa de, som ham igjennemstunge, og alle Jordens Slægter skulle hyle for ham. Ja, Amen!

KXII 7. Si, han kommer, med skyn, och all ögon skola se honom, och de honom stungit hafva, och all slägte på jordene skola jämra sig; ja, Amen.

PR1739 7. Wata, temma tulleb pilwedega, ja keik silmad peawad tedda näggema, ka need, kes tedda on läbbipistnud, ja keik selle Ma sugguarrud peawad temma pärrast

LT 7. Štai Jis ateina su debesimis, ir išvys Jį kiekviena akis, net ir tie, kurie Jį perdūrė; ir dėl Jo raudos visos žemės giminės. Taip, amen!

ulluma; jah, amen.

Luther1912 7. Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn zerstochen haben; und werden heulen alle Geschlechter auf der Erde. Ja, amen.

Ostervald-Fr 7. Voici, il vient sur les nuées, et tout œil le verra, ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine devant lui. Oui, Amen.

RV'1862 7. He aquí, viene con las nubes, y todo ojo le verá, y también los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él. Así es, Amén.

SVV1750 7 Ziet, Hij komt met de wolken en alle oog zal Hem zien, ook degenen, die Hem doorstoken hebben; en alle geslachten der aarde zullen over Hem rouw bedrijven; ja, amen.

PL1881 7. Oto idzie z obłokami i ujrzy go wszelkie oko, i ci, którzy go przebili; i narzekać będą przed nim wszystkie pokolenia ziemi. Tak, Amen.

Karoli1908 Hu 7. Ímé eljő a felhőkkel; és minden szem meglátja [7†] őt, még a kik őt által szegezték is; és siratja őt [8†] e földnek minden nemzetsége. Úgy van. Ámen.

RuSV1876 7 Се, грядет с облаками, и узрит Еговсякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

БКуліш 7. Ось, ійде з хмарами, й побачить Його всяке око, і ті, що Його прокололи; і заголосять перед Ним усї роди землї. Так, амінь.

FI33/38 8 Minä olen A ja O, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

TKIS 8 Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

Biblia1776 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

CPR1642 8. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

UT1548 8. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ sanoopi HERRA/ joka ompi/ joka oli/ ja joka tulewa on/ se Kaikkiwaltias.)

Gr-East 8. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 8. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 8. ego eimi to a kai to o arche kai telos legei o kurios o on kai o en kai o erchomenos o pantokrator

MLV19 8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, Who is and who was and who is to come, the Almighty.

KJV 8. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come,

the Almighty.

Dk1871 8. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelsen og Enden, siger Herren, den som er og som var og som kommer, den Almægtige.

KXII 8. Jag är A och O, begynnelsen och änden, säger Herren, som är, som var, och som komma skall, den Allsmägtige.

PR1739 8. Minna ollen A ning O, Algminne ja Ots, ütleb Issand, kes on, ja kes olli, ja kes tulleb, se keigewäggewam.

LT 8. ‘‘Aš esu Alfa ir Omega, Pradžia ir Pabaiga‘‘,sako Viešpats, kuris yra, kuris buvo ir kuris ateina, Visagalis.

Luther1912 8. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.

Ostervald-Fr 8. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin,dit le Seigneur, Celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, le Tout-Puissant.

RV'1862 8. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, que es, y que era, y que ha de venir, el Todopoderoso.

SVV1750 8 Ik ben de Alfa en de Omega, het Begin en het Einde, zegt de Heere, Die is, en Die was, en Die komen zal, de Almachtige.

PL1881 8. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec, mówi Pan, który jest i który był, i który przyjść ma, on Wszechmogący.

Karoli1908 Hu 8. Én vagyok az Alfa [9†] és az Omega, kezdet és vég, ezt mondja az Úr, a ki van és a ki vala és a ki eljövendő, a

Mindenható.

RuSV1876 8 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был игрядет, Вседержитель.

БКуліш 8. Я Альфа і Омега, почин і конець, глаголе Господь, що єсть, і що був, і що прийде, Вседержитель.

FI33/38 9 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saaressa, jonka nimi on Patmos.

TKIS 9 Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saaressa, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

CPR1642 9. MInä Johannes teidän weljen ja osallinen waiwasa ja waldacunnasa ja kärsimises Jesuxes Christuxes olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jesuxen Christuxen todistuxen tähden.

UT1548 9. Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen. (Minä

Johannes teidän weljen/ ja osallinen waiwassa ja waltakunnassa/ ja kärsimisessä Jesuksessa Kristuksessa/ olin siinä luodossa joka kutsutaan Patmos/ Jumalan Sanan tähden ja Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

Gr-East

9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου 9. ego ioannes o kai adelfos υmon kai sυgkoinonos en te thlipsei kai en te βasileia kai υpomone iesoυ christoυ egenomen en te neso te kaloυmene patmo dia ton logon toυ theoυ kai dia ten martυrian iesoυ christoυ

MLV19

9 I John, your° brother and partner in the affliction and in (the) kingdom and in (the) endurance (which are) in Christ Jesus, happened (to be) on the island called

KJV

9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for

Patmos, because of the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.

Dk1871 9. Jeg, Johannes, som og er Eders Broder og meddeelagtig i Trængslen og i Riget og i Jesu Christi Taalmodighed, var paa den Ø, som kaldes Patmos, for Guds Ords og for Jesu Christi, Vidnesbyrds Skyld.

PR1739 9. Minna Joannes, kes ka teie wend ja seltsimees ollen Jesusse Kristusse willetsusses ja kunningrikis ja kannatusses, ma ollin seäl sare peäl, mis Patmusseks hütakse, Jummala sanna pärrast, ja Jesusse Kristusse tunnistusse pärrast.

Luther1912 9. Ich, Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war auf der Insel, die da heißt Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.

RV'1862 9. Yo Juan, vuestro hermano, y participante

the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

KXII 9. Jag, Johannes, edar broder, och delaktig i bedröfvelsen, och i riket, och i Jesu Christi tålamod, var på den ön Pathmos, för Guds ords skull, och för Jesu Christi vittnesbörds skull.

LT 9. Aš, Jonas, jūsų brolis ir sielvarto, karalystės ir Jėzaus Kristaus kantrybės bendrininkas, buvau saloje, vardu Patmas, dėl Dievo žodžio ir Jėzaus Kristaus liudijimo.

Ostervald-Fr 9. Moi Jean, votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au règne, et à la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ.

SVV1750 9 Ik, Johannes, die ook uw broeder ben,

en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia de Jesu Cristo, estaba en la isla que es llamada Pátmos, por la palabra de Dios, y por el testimonio de Jesu Cristo.

en medegenoot in de verdrukking, en in het Koninkrijk, en in de lijdzaamheid van Jezus Christus, was op het eiland, genaamd Patmos, om het Woord Gods, en om de getuigenis van Jezus Christus.

PL1881 9. Ja Jan, którym też jest bratem waszym i uczestnikiem w ucisku i w królestwie, i w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie, którą zowią Patmos, dla słowa Bożego i dla świadectwa Jezusa Chrystusa:

Karoli1908 Hu 9. Én János, a ki néktek atyátokfia is vagyok, társatok is a Jézus Krisztus szenvedésében és királyságában és tűrésében, a szigeten valék, a mely Páthmósnak neveztetik, az Isten beszédéért és a Jézus Krisztus [10†] bizonyságtételéért.

RuSV1876 9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

БКуліш 9. Я Йоан, і брат вам, і спільник у горю і в царстві і в терпінню Ісуса Христа, був на острові, званім Патмос, за слово Боже, і за сьвідкуваннє Ісуса Христа.

FI33/38 10 Minä olin hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, ikäänkuin pasunan äänen,

TKIS 10 Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,

Biblia1776 10. Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

CPR1642 10. Minä olin Hengesä yhtenä Sunnundaina ja cuulin minun jäljesäni suuren änen nijncuin Basunan sanowan:

UT1548 10. Mine olin Hengese yctene Su'nuntaki peiuene/ ia cwlin minun iälghiseni/ swren Änen/ ninquin Basunan/ sanouan. (Minä olin Hengessä yhtenä sunnuntai päiwänä/ ja kuulin minun jälkeeni/ suuren äänen/ niinkuin pasuunan/ sanowan.)

Gr-East 10. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην ὡς σάλπιγγος

Text Receptus 10. εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος 10. egenomen en pneυmati en te kυriake emera kai ekoυsa opiso moυ fonen megalen os salpiggos

MLV19 10 I became in (the) spirit on the Lord’s day and I heard behind me a loud voice, like (that) of a trumpet

KJV 10. I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Dk1871 10. Jeg henrykkes i Aanden paa Herrens Dag, og jeg hørte bag mig en høi Røst som

KXII 10. Jag var i andanom, på en Söndag, och hörde efter mig en stor röst, såsom en

en Basunes, der sagde:

PR1739 10. Ma ollin waimus Issanda päwal, ja kuulsin ennese tagga ühhe sure kui passuna heäle.

Luther1912 10. Ich war im Geist an des HERRN Tag und hörte hinter mir eine große Stimme wie einer Posaune,

RV'1862 10. Yo fuí en el Espíritu en día de Domingo, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,

PL1881 10. Byłem w zachwyceniu ducha w dzieó Paóski i słyszałem za sobą głos wielki jako trąby, mówiący:

RuSV1876 10 Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Яесмь Альфа и Омега, Первый и Последний;

basun;

LT 10. Aš buvau Dvasioje Viešpaties dieną ir išgirdau už savo nugaros galingą balsą, tarsi trimitą,

Ostervald-Fr 10. Je fus ravi en esprit, le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix, comme celle d'une trompette,

SVV1750 10 En ik was in den geest op den dag des Heeren; en ik hoorde achter mij een grote stem, als van een bazuin,

Karoli1908 Hu 10. Lélekben valék ott az Úrnak napján, és hallék hátam megett nagy szót, mint egy [11†] trombitáét,

БКуліш 10. Я був в дусї в день Господень, і чув ізза себе великий голос, наче труби, що глаголав:

FI33/38 11 joka sanoi: " (Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) ”Kirjoita kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

UT1548 11. Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se ensimäinen ja se wiimeinen.)

Gr-East 11. λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς

TKIS 11 joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan.”

CPR1642 11. Minä olen A ja O ensimäinen ja wijmeinen.

Text Receptus 11. λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις {VAR2: επτα } εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις

Λαοδίκειαν.

περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν 11. legoυses ego eimi to a kai to o o protos kai o eschatos kai o βlepeis grapson eis βiβlion kai pempson tais {VAR2: epta } ekklesiais tais en asia eis efeson kai eis smυrnan kai eis pergamon kai eis thυateira kai eis sardeis kai eis filadelfeian kai eis laodikeian

MLV19 11 saying, What you see, write in a book and send (it) to the seven congregations*: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamus and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

KJV 11. Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

Dk1871 11. Jeg er Alpha og Omega, den Første og den Sidste; og hvad du seer, skriv det i en Bog, og send det til Menighederne i Asien, til Ephesus og til Smyrna og til Pergamus

KXII 11. Sägandes: Jag är A och O, den förste och den siste. Hvad du ser, det skrif uti ena bok, och sänd till de församlingar, som äro i Asien, i Epheso, och i Smirnen,

og til Thyatira og til Sardes og til Philadelphia og til Laodicea.

PR1739 11. Se ütles: Minna ollen A ning O, essimenne ja wiimne, ja mis sa nääd, sedda kirjota ramato sisse, ja läkkita nende koggoduste kätte, mis on Asia-maal, Ewesusse, ja Mürna, ja Pergamusse, ja Tüatira, ja Sardisse, ja Wiladelwia ja Laodikea liñnade sees.

Luther1912 11. die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea.

RV'1862 11. Que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el postrero: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia, es a saber, a Efeso, y a Esmirna, y a Pergamo, y a Tiatira, y a

och i Pergame, och i Thyatira, och i Sardis, och i Philadelphia, och i Laodicea.

LT 11. sakantį: ‘‘Aš esu Alfa ir Omega, Pirmasis ir Paskutinysis. Ką matai, surašyk į knygą ir pasiųsk septynioms bažnyčioms Azijoje: į Efezą, į Smirną, į Pergamą, į Tiatyrus, į Sardus, į Filadelfiją ir į Laodikėją‘‘.

Ostervald-Fr 11. Qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; ce que tu vois, écris-le dans un livre et l'envoie aux sept Églises qui sont en Asie, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.

SVV1750 11 Zeggende: Ik ben de Alfa en de Omega, de Eerste en de Laatste; en hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek, en zend het aan de zeven Gemeenten, die in Azie zijn, namelijk naar Efeze, en naar

Sárdis, y a Filadelfia, y a Laodicea.

Smyrna, en naar Pergamus, en naar Thyatire, en naar Sardis, en naar Filadelfia, en naar Laodicea.

PL1881 11. Jam jest Alfa i Omega, on pierwszy i ostatni; a co widzisz, napisz w księgi i poślij siedmiu zborom, które są w Azyi, do Efezu i do Smyrny, i do Pergamu, i do Tyjatyru, i do Sardów, i do Filadelfii, i do Laodycei.

Karoli1908 Hu 11. A mely ezt mondja vala: Én vagyok az Alfa [12†] és az Omega, az Első és Utolsó; és: A mit látsz, írd meg könyvben, és küldd el a hét gyülekezetnek, a mely Ázsiában van, Efézusban, Smirnában, Pergámumban, Thiatirában, Sárdisban, Filadelfiában és Laodiczeában.

RuSV1876 11 то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

БКуліш 11. Я Альфа і Омега, Первий і Останнїй; і що бачиш, напиши в книгу; і пішли церквам, що в Азиї: в Ефез, і в Смирну, і в Пергам, і в Тиятир, і в Сарди, і в Филадельфию, і в Лаодикию.

FI33/38 12 Ja minä käännyin katsomaan, mikä ääni minulle puhui; ja kääntyessäni minä näin seitsemän kultaista lampunjalkaa,

TKIS 12 Käännyin katsomaan ääntä, joka minulle puhui, ja käännyttyäni näin seitsemän kultaista lampunjalkaa

Biblia1776 12. Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan, joka minun kanssani puhui, ja minun kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista kynttiläjalkaa,

UT1548 12. Ja mites näet/ se kirioita ycten Kirian ia lehäte nijlle Seuracunnille iotca ouat Asias Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia Laodicea' kesin. (Ja mitä näet/ se kirjoita yhteen kirjaan ja lähetä niille seurakunnille jotka owat Aasiassa Epheson käsiin/ ja Smyrnan käsiin/ ja Pergamon käsiin/ ja Thyatiran käsiin/ ja Sardeen käsiin/ ja Philadelphian käsiin ja Laodikean käsiin.)

CPR1642 12. Mitäs näet kirjoita Kirjaan ja lähetä Asian Seuracunnille jotca Ephesos owat ja Smyrnas ja Pergamos ja Thyatiras ja Sardis Philadelphias ja Laodiceas.

Gr-East 12. Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

Text Receptus 12. και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας
12. kai epestrepsa βlepein ten fonen etis elalesen met emoυ kai epistrepsas eidon epta lυchnias chrυsas

MLV19 12 And I turned there to see the voice which was speaking with me and having turned, I saw seven golden lamp-stands.

KJV 12. And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

Dk1871 12. Og jeg vendte mig for at see Røsten, som talede med mig; og da jeg vendte mig, saae jeg syv Guldlysestager.

KXII 12. Och jag vände mig om till att se efter rösten, som med mig talade; och som jag mig vände, såg jag sju gyldene ljusastakar;

PR1739 12. Ja ma pöörsin ennast ümber sedda heält waatma, mis minnoga räkis: ja kui ma ennast sain ümberpöörnud, siis näggin ma seitse kuld-küünlajalga,

LT 12. Tuomet aš atsigręžiau pažiūrėti balso, kalbančio su manimi, ir atsigręžęs išvydau septynis aukso žibintuvus,

Luther1912 12. Und ich wandte mich um, zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich umwandte sah ich sieben goldene Leuchter

Ostervald-Fr 12. Alors je me retournai pour voir d'où venait la voix qui me parlait; et m'étant retourné, je vis sept chandeliers d'or;

RV'1862 12. Y volvíme para ver la voz que hablaba conmigo; y vuelto, ví siete candelabros de oro;

SVV1750 12 En ik keerde mij om, om te zien de stem, die met mij gesproken had; en mij omgekeerd hebbende, zag ik zeven gouden kandelaren;

PL1881 12. I obróciłem się, abym widział on głos, który mówił ze mną; a obróciwszy się, ujrzałem siedm świeczników złotych,

Karoli1908 Hu 12. Megfordulék azért, hogy lássam a szót, a mely velem beszéle; megfordulván pedig, láték hét arany gyertyatartót;

RuSV1876 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший сомною; и обратившись, увидел семь золотых светильников

БКуліш 12. І обернув ся я, щоб побачити, чий се голос, що глаголав до мене; а обернувшись, побачив я сїм сьвічників золотих;

FI33/38 13 ja lampunjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

TKIS 13 ja seitsemän lampunjalan* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 13. Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

CPR1642 13. Ja minä käänsin sitä ändä cadzoman cuin minun cansani puhui. Ja minun käätesäni näin minä seidzemen cullaista Kyntiläjalca/

UT1548 13. Ja mine kiensin catzoman sen Änen ielkin ioca minun cansani puhui. Ja minun kienteiseni/ näin mine seitzemen Cullaista Kyntilialca/ (Ja minä käänsin katsomaan

sen äänen jälkeen joka minun kanssani puhui. Ja minun käänteissäni/ näin minä seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Gr-East

13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν·

Text Receptus

13. και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην 13. kai en meso ton epta lυchnion omoion υio anthropoυ endedυmenon podere kai periezosmenon pros tois mastois zonen chrυsen

MLV19

13 And one similar to a son of man (was) in the middle of the seven lamp-stands. He has clothed himself with a long-robe and the breasts are girded around with a golden belt.

KJV

13. And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

Dk1871

13. og imellem de syv Lysestager En, lig et Menneskes Søn, iført en sid Kjortel og opbunden under Brystet med et Guldbelte.

KXII

13. Och midt ibland de sju gyldene ljusastakar en, som lik var menniskones Son, klädd i en sid kjortel, och begjordad kring om bröstet med ett gyldene bälte.

PR1739 13. Ja kesk nende seitsme küünlajalla wahhel, ühhe, kes olli innimesse Poia sarnane, sel olli pitk kuub selgas, ja kuld-wö temma rindade alla pandud.

Luther1912 13. und mitten unter die sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohne gleich, der war angetan mit einem langen Gewand und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel.

RV'1862 13. Y en medio de los siete candelabros de oro, uno semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que llegaba hasta los piés, y ceñido con una cinta de oro por los pechos;

PL1881 13. A w pośrodku onych siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę, i przepasanego na piersiach pasem złotym;

LT 13. o septynių žibintuvų viduryje panašų į Žmogaus Sūnų, apsivilkusį ilga mantija ir persijuosusį per krūtinę aukso juosta.

Ostervald-Fr 13. Et, au milieu des sept chandeliers quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or.

SVV1750 13 En in het midden van de zeven kandelaren Een, den Zoon des mensen gelijk zijnde, bekleed met een lang kleed tot de voeten, en omgord aan de borsten met een gouden gordel;

Karoli1908 Hu 13. És a hét gyertyatartó között hasonlót az ember Fiához, bokáig [13†] érő ruhába öltözve, és [14†] mellénél aranyövvel körülövezve.

RuSV1876 13 и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

БКуліш 13. і посеред семи сьвічників подібного Сину чоловічому, з'одягненого в довгу одежу, і підперезаного по грудех золотим поясом.

FI33/38 14 Ja hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkoiset niinkuin valkoinen villa, niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki;

TKIS 14 Hänen päänsä ja hiuksensa* olivat valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

Biblia1776 14. Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

CPR1642 14. Ja nijden cullaisten Kyntiläjalcain keskellä ihmisen Pojan muotoisen waatetetun pitkällä hamella ja wyötetyn rinnoilda cullaisella wyöllä.

UT1548 14. ia ninen cullaisten Kyntilialcain keskelle yden Inhimisen Poian modhoisen/ watetun pitkelle Hamella/ ia wötettyn ymberins Rinnan cullaisella Wöelle. (ja niiden kultaisten kynttilänjalkain keskellä yhden Ihmisen Pojan muotoisen/ waatetun pitkällä hameella/ ja wyötetyn ympärinsä rinnan kultaisella wyöllä.)

Gr-East 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες

Text 14. η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες

λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,

Receptus λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος 14. e de kefale αυτου kai ai triches leυkai osei erion leυkon os chion kai oi ofthalmoi αυτου os floks pυros

MLV19 14 Now his head and his hair were white like white wool, (like) snow, and his eyes were like a flame of fire;

KJV 14. His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

Dk1871 14. Men hans Hoved og Haar var hvidt som hvid Uld, som Snee; og hans Øine som Ildslue;

KXII 14. Men hans hufvud och hans hår var hvitt, som en hvit ull, och såsom snö; och hans ögon voro såsom en eldslåge.

PR1739 14. Agga temma Pea ja juuksed ollid walged, kui walge wil, kui lummi, ja temma silmad kui tulle-leek.

LT 14. Jo galva ir plaukai buvo balti kaip balčiausia vilna ar sniegas, Jo akys tarsi ugnies liepsna,

Luther1912 14. Sein Haupt aber und sein Haar war weiß wie weiße Wolle, wie der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme

Ostervald-Fr 14. Sa tête et ses cheveux étaient blancs, comme de la laine blanche, comme la neige, et ses yeux comme une flamme de feu;

RV'1862 14. Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, tan blancos como la nieve; y sus ojos como llama de fuego;

SVV1750 14 En Zijn hoofd en haar was wit, gelijk als witte wol, gelijk sneeuw; en Zijn ogen gelijk een vlam vuurs;

PL1881 14. A głowa jego i włosy były białe jako wełna biała, jako śnieg, a oczy jego jako płomieó ognia;

Karoli1908 Hu 14. Az ő feje pedig és a haja fehér vala, mint a fehér gyapjú, mint a hó; és a szemei [15†] olyanok, mint a tűzláng;

RuSV1876 14 глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;

БКуліш 14. Голова ж Його і волоссє білі, як вовна біла, як сніг; а очі Його як поломінь огняна;

FI33/38 15 hänen jalkansa olivat ahjossa hehkuvan, kiiltävän vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljojen vetten pauhina.

TKIS 15 Hänen jalkansa olivat * kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.

Biblia1776 15. Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

CPR1642 15. Mutta hänen pääns ja hiuxens olit walkiat nijncuin walkiat willat ja nijncuin lumi.

UT1548 15. Mutta henen Pääns ia Hiuxens olit Walkiat ninquin walkiat Willat/ ia ninquin Lumi. (Mutta hänen päänsä ja hiuksensa

olit walkiat niinkuin walkiat willat/ ja niinkuin lumi.)

Gr-East

15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus

15. και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων 15. kai oi podes aυτoυ omoioi chalkoliβano os en kamino pepυromenoi kai e fone aυtoυ os fone υdaton pollon

MLV19

15 and his feet similar to polished brass, like what has been refined in a furnace, and his voice like the voice of many waters.

KJV

15. And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

Dk1871

15. og hans Fødder lige det skinnende Kobber, som glødede i Ovnen; og hans Røst som mange Vandes Lys;

KXII

15. Och hans fötter voro såsom glödande messing i ugnen, och hans röst såsom en dön af mycket vatten.

PR1739

15. Ja temma jallad ollid hiilgawa wasse sarnatsed, ja kumad otsekui ahjus, ja temma heäl olli otsekui paljo wette

LT

15. Jo kojos panašios į krosnyje įkaitintą skaistvarį, ir Jo balsas buvo tarytum daugybės vandenų šniokštimas.

kohhiseminne.

Luther1912 15. und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glüht, und seine Stimme wie großes Wasserrauschen;

Ostervald-Fr 15. Ses pieds, semblables à un cuivre très fin, étaient embrasés comme par une fournaise, et sa voix était comme la voix des grosses eaux.

RV'1862 15. Y sus piés semejantes al latón fino, ardientes como en un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.

SVV1750 15 En Zijn voeten waren blinkend koper gelijk, en gloeiden als in een oven; en Zijn stem als een stem van vele wateren.

PL1881 15. A nogi jego podobne mosiądzowi, jakoby w piecu rozpalone, a głos jego jako głos wielu wód.

Karoli1908 Hu 15. És a lábai hasonlók valának az izzó fényű érczhez, mintha kemenczében tüzesedtek volna meg; a szava pedig olyan, mint a sok vizek [16†] zúgása.

RuSV1876 15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

БКуліш 15. а ноги Його подібні до мідї, наче в печі розпаленої; а голос Його, як шум многих вод;

FI33/38 16 Ja hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen

TKIS 16 Hänellä oli oikeassa kädessään seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen

kasvonsa olivat niinkuin aurinko, kun se täydeltä terältä paistaa.

Biblia1776 16. Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa voimassansa.

UT1548 16. Ja henen Silmens ninquin Tulen Leimaus/ ia henen Jalcans ninquin cwma Waski/ quin Wgnisa hehcuuat Ja hene' Änens ninquin palion Wedhen Hyminä. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/ kuin uunissa hehkuwat. Ja hänen äänensä niinkuin paljon weden hyminä.)

Gr-East 16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka paistaa *täydeltä terältä*.

CPR1642 16. Ja hänen silmäns nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski joca pädzis hehcu. Ja hänen änens oli nijncuin wäkewän weden cuohina.

Text Receptus 16. και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου 16. kai echon en te deksia autou cheiri asteras epta kai ek tou stomatos autou

romfaia distomos okseia ekporevomene kai e opsis avtov os o elios fainei en te dvnamei avtov

MLV19 16 And he has in his right hand seven stars and a sharp two edged long-sword traveled out from his mouth and his appearance was as the sun appears in its power.

KJV 16. And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

Dk1871 16. og han havde syv Stjerner i sin høire Haand, og et tveegget skarpt Sværd udgik af hans Mund; og hans Ansigt var som Solen, naar den skinner i sin Kraft.

KXII 16. Och han hade i sine högra hand sju stjernor, och af hans mun utgick ett skarpt tveeggadt svärd; och hans ansigte sken såsom klara solen.

PR1739 16. Ja temmal olli parremas käes seitse taewa tähte, ja temma suust läks wälja terraw kahheterrane moök, ja temã palle otsekui päike paistab ommas wäes.

LT 16. Dešinėje rankoje Jis laikė septynias žvaigždes, iš Jo burnos ėjo aštrus dviašmenis kalavijas, o Jo veidas buvo tarytum saulė, spindinti visu skaistumu.

Luther1912 16. und er hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging

Ostervald-Fr 16. Il avait dans sa main droite sept étoiles; une épée aiguë à deux tranchants

ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne.

RV'1862 16. Y tenía en su mano derecha siete estrellas; y de su boca salía una espada afilada de dos filos, y su rostro era resplandeciente como el sol resplandece en su fuerza.

PL1881 16. I miał w prawej ręce swojej siedm gwiazd, a z ust jego wychodził miecz z obu stron ostry, a oblicze jego jako słoóce, kiedy jasno świeci.

RuSV1876 16 Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

FI33/38 17 Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen

sortait de sa bouche, et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force.

SVV1750 16 En Hij had zeven sterren in Zijn rechterhand; en uit Zijn mond ging een tweesnijdend scherp zwaard; en Zijn aangezicht was, gelijk de zon schijnt in haar kracht.

Karoli1908 Hu 16. Vala pedig a jobb kezében hét csillag; és a szájából kétélű éles kard jő [17†] vala ki; és az ő orczája, mint a nap a mikor fénylik az ő erejében.

БКуліш 16. а мав Він у правій руцї своїй сїм звізд; а з уст Його виходив меч обоюдний, гострий; а очі Його, як сонце, що сьвітить у силї своїй.

TKIS 17 Kun näin Hänet, kaaduin kuin kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen (minulle): "Älä pelkää'. Minä olen

ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja hän pani oikian kätensä minun päälleni ja sanoi minulle: älä pelkää, minä olen ensimäinen ja viimeinen,

UT1548 17. Ja piti seitzemen Techtie oikeas kädhesens. Ja henen Suustans wloskieui caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa paistit/ ninquin se kircas Auringoinen. (Ja piti seitsemän tähteä oikias kädessänsä. Ja hänen suustansa uloskäwi kaksiteräinen miekka/ ja hänen kaswonsa paistit/ niinkuin se kirkas aurinkoinen.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

ensimmäinen ja viimeinen,

CPR1642 17. Ja seidzemen Tähte olit hänen oikiasa kädesäns. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka ja hänen caswons paistit nijncuin kircas Auringo.

Text Receptus 17. και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος 17. kai ote eidon auton epesa pros tous podas autou os nekros kai epetheken ten deksian autou cheira ep eme legon moi me foβou ego

eimi o protos kai o eschatos

MLV19 17 And when I saw him, I fell like one dead toward his feet. And he placed his right (hand) upon me, saying, Do not fear; I am the first and the last,

KJV 17. And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

Dk1871 17. Og der jeg saae ham, faldt jeg ned for hans Fødder som en Død; og han lagde sin høire Haand paa mig og sagde til mig:

KXII 17. Och då jag såg honom, föll jag till hans fötter, såsom jag hade varit död; och han lade sin högra hand på mig, och sade till mig: Var icke förfärad; jag är den förste och den siste;

PR1739 17. Ja kui ma tedda näggin, langsin ma kui surnud temma jalge ette mahha, ja ta panni omma parremat kät minno peäle, ja ütles mo wasto: Ärra karda, minna ollen essimenne ja wiimne.

LT 17. Jį išvydęs, aš puoliau Jam po kojų tarsi negyvas. Bet Jis uždėjo ant manęs savo dešinę ir prabilo: ‘‘Nebijok! Aš esu Pirmasis, ir Paskutinysis,

Luther1912 17. Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen wie ein Toter; und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir:

Ostervald-Fr 17. Or, quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant: Ne crains

Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte

RV'1862 17. Y cuando yo le hube visto, caí como muerto a sus piés. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas, yo soy el primero, y el postrero;

PL1881 17. A gdym go ujrzał, upadłem do nóg jego jako martwy. I włożył prawą rękę swoję na mię, mówiąc mi: Nie bój się! Jam jest on pierwszy i ostatni,

RuSV1876 17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,

FI33/38 18 ja minä elän; ja minä olin kuollut, ja katso, minä elän aina ja iankaikkisesti, ja minulla on kuoleman ja tuonelan avaimet.

Biblia1776 18. Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen,

point; c'est moi qui suis le premier et le dernier, celui qui est vivant;

SVV1750 17 En toen ik Hem zag, viel ik als dood aan Zijn voeten; en Hij leide Zijn rechterhand op mij, zeggende tot mij: Vrees niet; Ik ben de Eerste en de Laatste;

Karoli1908 Hu 17. Mikor pedig láttam őt, leesém az ő lábaihoz, mint egy holt. És reám veté [18†] az ő jobbkezét, mondván nékem: Ne félj; én vagyok az Első és [19†] az Utolsó,

БКуліш 17. І коли побачив Його, впав я до ніг Його як мертвий; і поклав Він праву свою руку на мене, глаголючи менї: Не бій ся, я Первий і Останнїй, і живий;

TKIS 18 ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti* (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.

CPR1642 18. JA cuin minä hänen näin langeisin minä hänen jalcains eteen nijncuin

amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

UT1548 18. Ja quin mine henen näin/ langeisin mine henen Jalcains eten ninquin coollu. Ja hen pani Oikean Kädhense minun päleni ia sanoi minulle/ (Ja kuin minä hänen näin/ lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni ja sanoi minulle/) cuollut. Ja hän pani oikian kätens minun päälleni ja sanoi minulle:

Gr-East 18. καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου.

Text Receptus 18. και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου 18. kai o zon kai egenomen nekros kai idou zon eimi eis tous aionas ton aionon amen kai echo tas kleis tou adou kai tou thanatou

MLV19 18 and the Living One, and I became dead and behold, I am living forevermore and I have the keys of death and of Hades. Amen.

KJV 18. I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Dk1871 18. frygt ikke! Jeg er den Første og den Sidste og de Levende; og jeg var død, og see, jeg er levende i al Evighed! Amen. Og jeg har Helvedets og Dødens Nøgler.

PR1739 18. Ja kes ellas, ja ollin surnud, ja wata, ma ellan iggaweste iggawesseks aiaks, Amen. Ja minno kä on pörgo ja surma wotmed.

Luther1912 18. und der Lebendige; ich war tot, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.

RV'1862 18. Y el que vivo, y he sido muerto, y, he aquí, vivo por siglos de siglos, Amén; y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

PL1881 18. I żyjący; a byłem umarły, a otom jest żywy na wieki wieków. I mam klucze piekła i śmierci.

KXII 18. Och den lefvande; och jag var död, och si, jag är lefvandes, ifrån evighet till evighet: Amen; och hafver nycklarna till helvetet och döden.

LT 18. ir Gyvasis. Aš buvau numiręs ir štai esu gyvas per amžius. Amen. Aš turiu mirties ir pragaro raktus.

Ostervald-Fr 18. Et j'ai été mort, et voici je suis vivant aux siècles des siècles, Amen; et j'ai les clefs de l'enfer et de la mort.

SVV1750 18 En Die leef, en Ik ben dood geweest; en zie, Ik ben levend in alle eeuwigheid. Amen. En Ik heb de sleutels der hel en des doods.

Karoli1908 Hu 18. És az Élő; pedig halott valék, és ímé élek [20†] örökkön örökké Ámen, és nálam vannak a pokolnak és a halálnak kulcsai.

RuSV1876 18 и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

FI33/38 19 Kirjoita siis, mitä olet nähnyt ja mikä nyt on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

Biblia1776 19. Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

UT1548 19. Ele pelke/ Mine olen se ensimeinen ia se Wimeinen/ ia se Eleue. Mine olin coollu/ ia catzo mine olen Eleue ijancaikisesta ijancaikisehen/ ia minulla ombi ne Heluetin ia Cooleman Auamet. Kirioita mites nähnyt olet/ ia mite ouat/ ia mite tapactuman pite testelehin. (Älä pelkää/ Minä olen se ensimmäinen ja se wiimeinen/ ja se eläwä. Minä olin kuollut/ ja katso minä olen eläwä

БКуліш 18. і був я мертвий, і ось живу по вічні віки; амінь. І маю ключі пекла і смерти.

TKIS 19 Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

CPR1642 19. Älä pelkä minä olen ensimäinen ja wijmeinen ja eläwä. Minä olin cuollut ja cadzo minä elän ijancaickisest ijancaickiseen ja minulla on Helwetin ja cuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet mitä nyt on ja mitä tästälähin tapahtuwa on.

iankaikkisesta iankaikkisehen/ ja minulla ompi ne helwetin ja kuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet/ ja mitä owat/ ja mitä tapahtuman pitää tästä lähin.)

Gr-East 19. γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·

Text Receptus 19. γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα 19. grapson a eides kai a eisin kai a mellei ginesthai meta tauta

MLV19 19 Therefore write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to happen after these things.

KJV 19. Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

Dk1871 19. Skriv, hvad du saae, baade det som er, og det som skal skee herefter;

KXII 19. Så skrif nu hvad du sett hafver, och hvad nu är, och hvad härefter ske skall;

PR1739 19. Kirjota, mis sa olled näinud, ja mis nüüd on, ja mis pärrast sedda peab sündima.

LT 19. Tad užrašyk tai, ką regėjai, kas yra ir kas vėliau įvyks.

Luther1912 19. Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach.

RV'1862 19. Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.

PL1881 19. Napisz te rzeczy, któreś widział i które są, i które się dziać mają napotem.

RuSV1876 19 Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.

FI33/38 20 Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat ne seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa.

Ostervald-Fr 19. Écris les choses que tu as vues, celles qui sont et celles qui doivent arriver après celles-ci.

SVV1750 19 Schrijf, hetgeen gij gezien hebt, en hetgeen is, en hetgeen geschieden zal na dezen:

Karoli1908 Hu 19. Írd meg, a miket láttál és a mik vannak és a mik ezek után lesznek:

БКуліш 19. Напиши, що бачив єси, і що єсть, і що має бути після сього;

TKIS 20 Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit*, ja ne seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

CPR1642 20. Se salaisus nijstä seidzemestä Tähdest cuins minun oikiasa kädesäni nähnyt olet ja ne seidzemen cullaista kyntiläjalca. 21.

Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

UT1548 20. Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntilialca. (Se salaus niistä seitsemästä tähdestä jotkas nähnyt olet minun oikeassa kädessäni/ ja ne seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Ne seidzemen Tähte owat nijden seidzemen Seuracundain Engelit ja ne seidzemen kyntiläjalca cuins nähnyt olet owat seidzemen Seuracunda.

Gr-East 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

Text Receptus 20. το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν 20. to mυsterion ton epta asteron on eides epi tes deksias mov kai tas epta lυchnias tas chrυsas oi epta asteres aggeloi ton epta ekklesion eisin kai ai epta lυchniai as eides epta ekklesiai eisin

MLV19 20 The mystery of the seven stars which you saw in my right (hand) and the seven golden lamp-stands (is this): the seven stars are the messengers of the seven congregations* and the seven lamp-stands are seven congregations*.

KJV 20. The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Dk1871 20. de syv Stjerners hemmelighed, hvilke du har seet i min høire Haand, og de syv Guldlysestager. De syv Stjerner ere de syv Menigheders Engle, og de syv Lysestager, som du saae, ere de syv Menigheder.

KXII 20. Hemligheten af de sju stjernor, som du sett hafver i mine högra hand, och de sju gyldene ljusastakar: De sju stjernor äro de sju församlingars Änglar; och de sju ljusastakar, som du sett hafver, äro de sju församlingar.

PR1739 20. Kirjota nende seitsme taewa tähhe sallaja-asja, mis sa minno parremas käes olled näinud, ja neid seitse kuld-küünlajalga. Need seitse tähte on nende seitsme koggodusse inglid, ja need seitse küünlajalga, mis sa olled näinud, on seitse koggodust.

LT 20. Štai septynių žvaigždžių, kurias matei mano dešinėje, ir septynių aukso žibintuvų paslaptis: septynios žvaigždės-tai septynių bažnyčių angelai, o septyni žibintuvai, kuriuos matei,tai septynios bažnyčios‘‘.

Luther1912 20. Das Geheimnis der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter: die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden; und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinden.

RV'1862 20. El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candelabros de oro. Las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros que viste, son las siete iglesias.

PL1881 20. Tajemnicę onych siedmiu gwiazd, któreś widział w prawej ręce mojej i siedmiu świeczników złotych. Siedm onych gwiazd są Aniołowie siedmiu zborów, a siedm świeczników, któreś widział, jest siedm zborów.

RuSV1876 20 Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия : семь звезд суть

Ostervald-Fr 20. Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et des sept chandeliers d'or, le voici: Les sept étoiles sont les anges des sept Églises; et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept Églises.

SVV1750 20 De verborgenheid der zeven sterren, die gij gezien hebt in Mijn rechter hand, en de zeven gouden kandelaren. De zeven sterren zijn de engelen der zeven Gemeenten; en de zeven kandelaren, die gij gezien hebt, zijn de zeven Gemeenten.

Karoli1908 Hu 20. A hét csillag titkát, a melyet láttál az én jobb kezemben, és a hét arany gyertyatartót. A hét csillag a hét gyülekezet angyala, [21†] és a mely hét gyertyatartót láttál, az hét gyülekezet.

БКуліш 20. тайна семи звізд, котрі бачив єси у правиці моїй, і сїм сьвічників золотих (така): сїм звізд, се ангели семи церков;

Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

а сїм сьвічників, се сїм церков.

UT1548 21. Ne seitzemen Techtie/ ouat ninen seitzemen Seurakundain Engelit/ ia ne seitzemen Kyntilialca iotcas nähnyt olet/ ouat seitzemen Seuracunda. (Ne seitsemän tähteä/ owat niiden seitsemän seurakuntain enkelit/ ja ne seitsemän kynttilänjalkaa jotkas nähnyt olet/ owat seitsemän seurakuntaa.)

2 luku

Lähetyskirjeet Efeson 1 – 7, Smyrnan 8 – 11, Pergamon 12 – 17 ja Tyatiran 18 – 29 seurakunnille.

FI33/38 1 Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, hän, joka käyskelee niiden seitsemän kultaisen

TKIS 1 Efeson seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän joka käyskelee niitten seitsemän

lampunjalan keskellä:

Biblia1776 1. Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

UT1548 1. JA sille Ephesin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ioca pitepi ne seitzemen Tectie henen oikeasa Kädhesens/ ioca kieupi ninen seitzemen cullaisen Kyntilialkain keskelle. (Ja sille Ephesin seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se joka pitääpi ne seitsemän tähteä hänen oikeassa kädessänsä/ joka käypi niiden seitsemän kultaisen kynttiläjalkain keskellä.)

Gr-East 1. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

kultaisen lampunjalan keskellä:

CPR1642 1. JA kirjoita Epheson Seuracunnan Engelille: Näitä sano se joca nijtä seidzemettä Tähte pitä oikiasa kedesäns joca käy seidzemen cullaisen kyntiläjalan keskellä:

Text Receptus 1. τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων 1. to aggelo tes efesines ekklesias grapson tade legei o kraton

tovs epta asteras en te deksia avtov o peripaton en meso ton epta lvchnion ton chrvson

MLV19 1 Write to the messenger of the congregation* in Ephesus: He who is holding-fast the seven stars in his right (hand) and who is walking in the middle of the seven golden lamp-stands says these things:

KJV 1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

Dk1871 1. Skriv til Menighedens Engel i Ephesus: dette siger den, som holder de syv Stjerner i sin høire Haand, den som vandrer imellem de syv Guldlysestager:

KXII 1. Och skrif den församlings Ängel i Epheso: Detta säger han, som hafver sju stjernor i sine högra hand, den der vandrar midt ibland de sju gyldene ljusastakar.

PR1739 1. Kirjota Ewesusse koggodusse inglile: Sedda ütleb se, kes need seitse tähte peab ommas parramas käes, kes kesk nende seitsme kuld-küünlajalla wahhel könnib:

LT 1. ‘‘Efezo bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Tas, kuris laiko savo dešinėje septynias žvaigždes, kuris vaikščioja tarp septynių aukso žibintuvų.

Luther1912 1. Dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das sagt, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

Ostervald-Fr 1. Ecris à l'ange de l'Église d'ÉPHESE: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:

RV'1862 1. ESCRIBE al ángel de la iglesia de Efeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candelabros de oro, dice estas cosas:

SVV1750 1 Schrijf aan den engel der Gemeente van Efeze: Dit zegt Hij, Die de zeven sterren in Zijn rechter hand houdt, Die in het midden der zeven gouden kandelaren wandelt:

PL1881 1. Aniołowi zboru Efeskiego napisz: To mówi ten, który trzyma siedm gwiazd w prawej ręce swojej, który się przechadza w pośród onych siedmiu świeczników złotych:

Karoli1908 Hu 1. Az Efézusbeli gyülekezet angyalának írd meg: Ezeket mondja az, a ki az ő jobbkezében tartja a hét csillagot, a ki jár [1†] a hét arany gyertyatartó között:

RuSV1876 1 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

БКуліш 1. Ангелові Єфеської церкви напиши: Се глаголе Той, що держить сїм звізд у правицї своїй, що ходить посеред семи сьвічників золотих:

FI33/38 2 Minä tiedän sinun tekosi ja vaivannäkösi

TKIS 2 Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja

ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi pahoja sietää; sinä olet koetellut niitä, jotka sanovat itseänsä apostoleiksi, eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valhettelijoiksi;

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

UT1548 2. Mine tieden sinu' Tekos ia Töös ia sinun Kersimises/ ia ettet sine woi kersie nite Pahoia/ ia olet nite kiusanut/ iotca sanouat heidhens oleuan Apostolit/ ia eiuet quitengan ole/ ia leusit heiden Walecteliaxi/ (Minä tiedän sinun tekosi ja työsi ja sinun kärsimisesi/ ja ettet sinä woi kärsiä niitä pahoja/ ja olet niitä kiusannut/ jotka sanowat heidäns olewan apostolit/ ja eiwät kuitenkaan ole/ ja löysit heidän walehtelijaksi/)

Gr-East 2. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ

kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää. Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun työs ja tecos ja sinun kärsimises ettet sinä woi kärsiä pahoja sinä olet nijtä jo kiusannut jotca heidäns Apostolixi sanowat ja ei cuitengan ole ja löysit heidän walehteliaxi.

Text Receptus 2. οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη

βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

βαστασαι κακους και επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις 2. oida ta erga sou kai ton kopon sou kai ten υpomonen sou kai oti ou dυne βastasai kakoυs kai epeiraso toυs faskontas einai apostoloυs kai oυk eisin kai eυres aυtoυs pseυdeis

MLV19 2 I know your works and your labor and endurance and that you are not able to bear evil (ones) and you tested those who are saying (about) themselves, They are apostles and are not and you found them false (witnesses);

KJV 2. I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

Dk1871 2. jeg veed dine Gjerninger og dit Arbeide og din Taalmodighed, og at du ikke kan fordrage det Onde; og du prøvede dem, som sige sig at være Apostler og ere det ikke, og har befundet dem at være Løgnere;

KXII 2. Jag vet dina gerningar, och ditt arbete, och ditt tålamod, och att du icke må lida de onda, och hafver försökt dem som säga att de äro Apostlar, och äro dock icke, och hafver befunnit dem ljugare.

PR1739 2. Ma tean sinno teud, ja sinno tööd, ja so

LT 2. Aš žinau tavo darbus, tavo triūsą ir

kannatust, ja et sa ei woi mitte kurje sallida, ja olled kiusanud neid , kes ennast ütlewad apostlid ollewad, ja polle mitte, ja olled neid leidnud wallelikkud ollemast.

tavo kantrybę. Žinau, kad tu negali pakęsti piktųjų ir ištyrei tuos, kurie sakosi esą apaštalai, bet tokie nėra, ir radai juos esant melagius.

Luther1912 2. Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und sind's nicht, und hast sie als Lügner erfunden;

Ostervald-Fr 2. Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience; et je sais que tu ne peux souffrir les méchants; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et ne le sont point, et tu les a trouvés menteurs.

RV'1862 2. Yo sé tus obras, y tu trabajo, y tu paciencia, y que tú no puedes sufrir los malos, y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

SVV1750 2 Ik weet uw werken, en uw arbeid, en uw lijdzaamheid, en dat gij de kwaden niet kunt dragen; en dat gij beproefd hebt degenen, die uitgeven, dat zij apostelen zijn, en zij zijn het niet; en hebt ze leugenaars bevonden;

PL1881 2. Znam uczynki twoje i pracę twoję, i cierpliwość twoję, a iż nie możesz cierpieć złych i doświadczyłeś tych, którzy się mienią być Apostołami, a nie są, i znalazłeś ich, że są kłamcami;

Karoli1908 Hu 2. Tudom a te dolgaidat, és a te fáradságodat és tűrésedet, és hogy a gonoszokat nem szenvedheted, és megkísértetted azokat, a kik apostoloknak mondják magokat, holott nem azok, és hazugoknak találtad őket;

RuSV1876 2 знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а онине таковы, и нашел, что они лжецы;

БКуліш 2. Знаю діла твої, і труд твій, і терпиливість твою, і що не можеш терпіти лихих, і досьвідчив тих, що зовуть себе апостолами, та ними не є, я знайшов їх ложниками,

FI33/38 3 ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

TKIS 3 (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

Biblia1776 3. Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

CPR1642 3. Ja sinä cannoit ja kärseit ja minun Nimeni tähden sinä työtä teit ja et wäsynyt.

UT1548 3. ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun Nimeni teden sine töte teit ia edh ole wäsynyt. (ja sinä wedätit ja kärsit/ Ja minun nimen tähden sinä työtä teit ja et ole wäsynyt)

Gr-East 3. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.

Text Receptus 3. και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκμηκας 3. kai eβastasas kai υpomonen echeis kai dia to onoma mou

kekopiakas kai ου kekmekas

MLV19 3 and you have endurance and did bear because of my name and did not fatigue.

KJV 3. And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

Dk1871 3. og du har udstaaet og har Taalmodighed; og du har arbeidet for mit Navns Skyld og er ikke bleven træt.

KXII 3. Och du lider och hafver tålamod, och arbetar för mitt Namns skull, och är icke trött vorden.

PR1739 3. Ja olled kandnud, ja sul on kannatust, ja mo nimme pärrast olled sa tööd teinud, ja ep olle mitte ärrawässinud.

LT 3. Tu ištvėrei, esi kantrus ir dėl mano vardo triūsei ir nepailsai.

Luther1912 3. und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du und bist nicht müde geworden.

Ostervald-Fr 3. Tu as souffert, tu as eu de la patience, et tu as travaillé pour mon nom, et tu ne t'es point découragé.

RV'1862 3. Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por causa de mi nombre, y no has desfallecido.

SVV1750 3 En gij hebt verdragen, en hebt geduld; en gij hebt om Mijns Naams wil gearbeid, en zijt niet moede geworden.

PL1881 3. I masz cierpliwość, i znaszałeś i

Karoli1908 Hu 3. És terhet viseltél, és béketűrő vagy, és

pracowałeś dla imienia mego, a nie ustałeś.

az én nevemért fáradoztál és nem fáradtál el.

RuSV1876 3 ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

БКуліш 3. і терпів єси, і маєш терпиливість, і задля імени мого трудив ся єси, і не знеміг ся.

FI33/38 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi.

TKIS 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 4. Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimäisen rakkautes annoit ylön.

CPR1642 4. Mutta minulla on sinua wastan että sinä sen sinun ensimäisen rackaudes ylönannoit.

UT1548 4. Mutta minulla ombi sinua wastan/ ette sine sen sinun ensimeisen Rackaudhes ylenannoit. (Mutta minulla ompi sinua wastaan/ että sinä sen sinun ensimmäisen rakkauden ylenannoit.)

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

Text Receptus 4. αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας 4. all echo kata sou oti ten agapen sou ten proten afekas

MLV19 4 But I have (this) against you; that you left your first love*.

KJV 4. Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Dk1871 4. Men jeg har dette imod dig, at du har forladt din første Kjærlighed.

KXII 4. Men jag hafver emot dig, att du den första din kärlek öfvergifvit hafver.

PR1739 4. Agga mul on middagi sinno wasto, et sa omma essimest armastust olled mahhajätnud.

LT 4. Bet Aš turiu prieš tave tai, kad palikai savo pirmąją meilę.

Luther1912 4. Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest.

Ostervald-Fr 4. Mais j'ai contre toi, que tu as abandonné ta première charité.

RV'1862 4. Pero tengo algo contra tí, porque has dejado tu primer amor.

SVV1750 4 Maar Ik heb tegen u, dat gij uw eerste liefde hebt verlaten.

PL1881 4. Ale mam nieco przeciwko tobie, żeś miłość twoję pierwszą opuścił.

Karoli1908 Hu 4. De az a mondásom ellened, hogy az első szeretetedet elhagytad.

RuSV1876 4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

БКуліш 4. Тільки ж маю проти тебе, що ти любов твою перву оставив.

FI33/38 5 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee

TKIS 5 Muista siis, mistä olet langennut ja

parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

Biblia1776 5. Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimäisiä töitä; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syöksen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

UT1548 5. Muista sijs custas poislangesit ia tee para'nosta/ ia tee ensimeiset Töet. Jos mutoin/ nijn tulen mine sinulle pian/ ia poissööxen sinun Kyntilialgas sialdans/ Ellet sine parannosta tee. (Muista siis kustas poislankesit ja tee parannusta/ ja tee ensimmäiset työt. Jos muutoin/ niin tulen minä sinulle pian/ ja pois syöksen sinun kynttiläjalkasi sijaltansa/ Ellet sinä parannusta tee.)

Gr-East 5. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν

muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

CPR1642 5. Muista sijs custas poislangeisit ja tee parannus ja tee nijtä ensimäisiä töitä. Jos muutoin nijn minä tulen pian ja poissyöxän sinun kyntiläjalcas sialdans ellet sinä tee parannusta.

Text Receptus 5. μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι {VAR1:

λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.

ταχει } {VAR2: ταχυ } και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης 5. mnemoneue oun pothen ekpeptokas kai metanoeson kai ta prota erga poieson ei de me erchomai soi {VAR1: tachei } {VAR2: tachu } kai kineso ten luchnian sou ek tou topou autes ean me metanoeses

MLV19 5 Therefore remember from where you have fallen, and repent and practice the first works; otherwise if you do not repent, I am coming to you shortly and will move your lamp-stand out of its place.

KJV 5. Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

Dk1871 5. Kom derfor ihu, hvorfra du er falden, og vend om og gjør de forrige Gjerninger; men hvis ikke, da kommer jeg snart over dig og vil flytte din Lysestage fra dens Sted, hvis du ikke omvender dig.

KXII 5. Betänk derföre hvaraf du fallen äst, och bättra dig, och gör de första gerningarna; hvar det icke sker, då varder jag dig snarliga kommandes, och skall bortstöta din ljusastaka af sitt rum, utan du bättrar dig.

PR1739 5. Siis mötle nüüd, kust sa olled

LT 5. Taigi prisimink, nuo kur nupuolei,

ärralangenud, ja parranda meelt, ja te essimessed teud; agga kui mitte, siis tullen ma sulle noppeste, ja tahhan so küünlajalla temma assemelt ärranihhutada, kui sa meelt ei parranda.

atgailauk ir vėl imkis pirmykščių darbų, o jeigu ne,jei neatgailausi,greitai ateisiu ir patrauksiu iš vietos tavo žibintuvą.

Luther1912 5. Gedenke, wovon du gefallen bist, und tue Buße und tue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir bald kommen und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße tust.

Ostervald-Fr 5. Souviens-toi donc d'où tu es déchu, repens-toi, et fais tes premières œuvres; sinon je viendrai bientôt à toi, et si tu ne te repens, j'ôterai ton chandelier de sa place.

RV'1862 5. Por lo cual ten memoria de donde has caido, y arrepiéntete, y haz las primeras obras; si no, vendré a tí prestamente, y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepintieres.

SVV1750 5 Gedenk dan, waarvan gij uitgevallen zijt, en bekeer u, en doe de eerste werken; en zo niet, Ik zal u haastelijk bij komen, en zal uw kandelaar van zijn plaats weren, indien gij u niet bekeert.

PL1881 5. Pamiętajże tedy, skądeś wypadł, a pokutuj i czyó uczynki pierwsze; a jeźli nie chcesz, przyjdę przeciwko tobie rychło, a poruszę świecznik twój z miejsca swego, jeźlibyś nie pokutował.

Karoli1908 Hu 5. Emlékezzél meg azért honnét estél ki, és térj meg, és az előbbi cselekedeteket cselekedd; ha pedig nem, hamar eljövök ellened, és a te gyertyatartódat [2†] kimozdítom helyéből, ha meg nem térsz.

RuSV1876 5 Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

БКуліш 5. Згадай же, з відкіля випав єси, і покай ся і перві діла роби; а то прийду до тебе скоро, і двигну сьвічник твій з місця його, коли не покаєш ся.

FI33/38 6 Mutta se sinulla on, että sinä vihaat nikolaiittain tekoja, joita myös minä vihaan.

TKIS 6 Mutta se sinulla on, että vihaat nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

Biblia1776 6. Mutta se sinulla on, ettäs vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

CPR1642 6. Mutta se sinulla on ettäs wihaisit Nicolaiterein töitä joita minäkin wihan.

UT1548 6. Mutta se sinulla on/ ettes wihaisit ne Niculaisten Töet/ iotca minekin wihan. (Mutta se sinulla on/ ettäs wihasit ne nikulaisten työt/ jotka minäkin wihaan.)

Gr-East 6. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

Text Receptus 6. αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω 6. alla touto echeis oti miseis ta erga ton nikolaiton a kago miso

MLV19 6 But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.

KJV 6. But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

Dk1871 6. Dog, det har du, at du hader de Nikolaiters Gjerninger, hvilke og jeg hader.

PR1739 6. Agga sedda on sul, et sa selle Nikola-usso-seltsi teud wihkad, mis minna ka wihkan.

Luther1912 6. Aber das hast du, daß du die Werke der Nikolaiten hassest, welche ich auch hasse.

RV'1862 6. Empero tienes esto, que aborreces los hechos de los Nicolaitas, los cuales yo también aborrezco.

PL1881 6. Ale wżdy to masz, iż nienawidzisz uczynków Nikolaitów, których i ja nienawidzę.

RuSV1876 6 Впрочем то в тебе хорошо , что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.

KXII 6. Men detta hafver du, att du hatar de Nicolaiters verk, hvilka jag ock hatar.

LT 6. Savo naudai tu turi, kad nekenti nikolaitų darbų, kurių ir Aš nekenčiu’.

Ostervald-Fr 6. Toutefois tu as ceci, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.

SVV1750 6 Maar dit hebt gij, dat gij de werken der Nikolaieten haat, welke Ik ook haat.

Karoli1908 Hu 6. De az megvan benned, hogy a Nikolaiták [3†] cselekedeteit gyűlölöd, a melyeket én is gyűlölök.

БКуліш 6. Тільки ж се (добре) маєш, що ненавидиш діла Николаітів, котрі й я ненавиджу.

FI33/38 7 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'

Biblia1776 7. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

UT1548 7. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. Woittaialle mine annan södhä sijte Elemen Puusta ioca keskelle Jumalan Paradisis ombi. (Jolla korwa ompi/ he kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä elämän puusta joka keskellä Jumalan paratiisia ompi.)

Gr-East 7. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

TKIS 7 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan * paratiisin keskellä*:

CPR1642 7. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajalle annan minä eläwän puusta syödä cuin keskellä Jumalan Paradisiä on.

Text Receptus 7. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του

θεου 7. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein ek tou ksulou tes zoes o estin en meso tou paradeisou tou theou

MLV19 7 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him to eat from the Tree of Life, which is in the Paradise of my God.

KJV 7. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Dk1871 7. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne: den som seirer, han vil jeg give at æde af Livsens Træ, som er midt i Guds Paradis.

KXII 7. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna: Den der vinner, honom vill jag gifva äta af lifsens trä, som är i Guds Paradis.

PR1739 7. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb: Kes woidab, sellele tahhan ma anda süa ello puust, mis kesk Jummala Paradisi on.

LT 7. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms: ‘Nugalėtojui Aš duosiu valgyti nuo gyvybės medžio, esančio Dievo rojaus viduryje’ ‘‘.

Luther1912 7. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist

Ostervald-Fr 7. Que celui qui a des oreilles, écoute ce

den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben vom Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist.

RV'1862 7. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraiso de Dios.

PL1881 7. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z drzewa żywota, które jest w pośrodku raju Bożego.

RuSV1876 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

FI33/38 8 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja

que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

SVV1750 7 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt. Die overwint, Ik zal hem geven te eten van den boom des levens, die in het midden van het paradijs Gods is.

Karoli1908 Hu 7. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek. A győzedelmesnek enni adok az [4†] élet fájáról, a mely az Isten paradicsomának közepette van.

БКуліш 7. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам: Хто побідить, тому дам поживати від дерева життя, що по середині раю Божого.

TKIS 8 Smyrnan seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja

viimeinen, joka kuoli ja virkosi elämään:

Biblia1776 8. Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

UT1548 8. Ja sille Smirneusten Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ensimeinen ia se wimeinen/ ioca oli coollu ia on Eleuexi tullut. (Ja sille Smirneusten seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se ensimmäinen ja se wiimeinen/ joka oli kuollut ja on eläwäksi tullut.)

Gr-East 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

MLV19 8 And write to the messenger of the congregation* in Smyrna: The first and the

viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

CPR1642 8. JA Smyrnan Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano ensimäinen ja wijmeinen joca oli cuollut ja on eläwäxi tullut:

Text Receptus 8. και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναιων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν 8. kai to aggelo tes ekklesias smυrnaion grapson tade legei o protos kai o eschatos os egeneto nekros kai ezesen

KJV 8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first

last, who became dead and lived (again) says these things:

and the last, which was dead, and is alive;

Dk1871 8. Og skriv i Menighedens Engel i Smyrna: dette siger den Første og den Sidste, han, som var død og er bleven levende:

KXII 8. Och skrif den församlings Ängel i Smirnen: Detta säger den förste och den siste, den död var, och är lefvandes vorden:

PR1739 8. Ja Mürna koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb sesinnane essimenne ja se wiimne , kes olli surnud, ja on ellawaks sanud:

LT 8. ‘‘Smirnos bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Pirmasis ir Paskutinysis, kuris buvo miręs ir vėl grįžo į gyvenimą.

Luther1912 8. Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: das sagt der Erste und der Letzte, der tot war und ist lebendig geworden:

Ostervald-Fr 8. Écris aussi à l'ange de l'Église de SMYRNE: Voici ce que dit le Premier et le Dernier, qui a été mort, et qui a repris la vie:

RV'1862 8. Y escribe al ángel de la iglesia de Esmirna: El primero y el postrero, que fué muerto, y vive, dice estas cosas:

SVV1750 8 En schrijf aan den engel der Gemeente van die van Smyrna: Dit zegt de Eerste en de Laatste, Die dood geweest is, en weder levend is geworden:

PL1881 8. A Aniołowi zboru Smyrneóskiego napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarł i ożył:

RuSV1876 8 И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:

FI33/38 9 Minä tiedän sinun (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — sinä olet kuitenkin rikas — ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

Biblia1776 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

UT1548 9. Mine tiedhen sinun Tekos ia waiuas ia kieuhydhes (mutta sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/ iotca sanouat heidens Juttaixi/ ia euet ole/ Waan ouat Satanan Joucko. (Minä tiedän sinun tekosi ja waiwasi ja

Karoli1908 Hu 8. A Smirnabeli gyülekezet angyalának pedig írd meg: Ezt mondja az Első és Utolsó, a ki [5†] halott vala és él:

БКуліш 8. І ангелові церкви Смирнейської напиши: Се глаголе Первий і Останнїй, що був мертвий і ожив:

TKIS 9 Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

CPR1642 9. Minä tiedän sinun tecos ja waiwas ja köyhydes (mutta sinä olet ricas) ja nijden pilcan jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan owat Satanan joucko.

köyhyytesi (mutta sinä rikas olet) ja niiden pilkan/ jotka sanowat heidäns juuttaiksi/ ja eiwät ole/ waan owat saatanan joukko.)

Gr-East

9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ πλούσιος εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus

9. οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα 9. oida sou ta erga kai ten thlipsin kai ten ptocheian plousios de ei kai ten βlasfemian ton legonton ioυdaioυs einai eaυtoυs kai oυk eisin alla sυnagoge toυ satana

MLV19

9 I know your works, your affliction and your poverty (but you are rich) and the blasphemy from those who are saying (about) themselves, they are Jews and they are not, but are a synagogue of the Adversary.

KJV

9. I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

Dk1871

9. jeg veed dine Gjerninger og din Trængsel og din Fattigdom, (dog du er rig) og

KXII

9. Jag vet dina gerningar och din bedröfvelse, och din fattigdom (men du

Bespottelsen af den, som sige sig selv at være Jøder, og ere det ikke, men ere Satans Synagoge.

PR1739 9. Ma tean sinno teud, ja willetsust ja waesust (agga sa olled rikkas) ja nende teotamist, kes ütlewad ennast Juda-rahwa ollewad , ja ei olle mitte, waid on sadana koggodus.

Luther1912 9. Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armut (du bist aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern sind des Satans Schule.

RV'1862 9. Yo sé tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y sé la blasfemia de los que se dicen ser Judíos, y no lo son, sino que son la sinagoga de Satanás.

PL1881 9. Znam uczynki twoje i ucisk, i ubóstwo, (aleś bogaty), i bluźnierstwo tych, którzy

äst rik), och hädelse af dem som sig säga vara Judar, och äro icke, utan äro Satans hop.

LT 9. Aš žinau tavo darbus ir priespaudą, ir tavo skurdą,o vis dėlto tu turtingas!ir kaip tau piktžodžiauja tie, kurie sakosi esą žydai, bet nėra tokie, o tik šėtono sinagoga.

Ostervald-Fr 9. Je connais tes œuvres, et ta tribulation, et ta pauvreté, (quoique tu sois riche,) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs, et ne le sont point, mais qui sont une synagogue de Satan.

SVV1750 9 Ik weet uw werken, en verdrukking, en armoede (doch gij zijt rijk), en de lastering dergenen, die zeggen, dat zij Joden zijn, en zijn het niet, maar zijn een synagoge des satans.

Karoli1908 Hu 9. Tudom a te dolgaidat és nyomorúságodat és szegénységedet (de

się powiadają być Żydami, a nie są, ale są
bóżnicą szataóską.

gazdag vagy), és azoknak káromkodását,
a kik azt mondják, hogy ők zsidók, és
[6†] nem azok, hanem a Sátán
zsinagógája.

RuSV1876 9 Знаю твои дела, и скорбь, и
нищету(впрочем ты богат), и злословие
от тех, которые говорят о себе, что они
Иудеи, а они не таковы, но сборище
сатанинское.

БКуліш 9. Знаю дїла твої, і горе і убожество
(багатий же єси), і хулу тих, що зовуть
себе Жидами, та ними не є, а зборище
сатани:

FI33/38 10 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään.
Katso, perkele on heittävä muutamia teistä
vankeuteen, että teidät pantaisiin
koetukselle, ja teidän on oltava
ahdistuksessa kymmenen päivää. Ole
uskollinen kuolemaan asti, niin minä annan
sinulle elämän kruunun.

TKIS 10 Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet
kärsimään. Katso, paholainen on heittävä
joitakin teistä vankilaan, jotta teitä
koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan
ahdistus kymmenen päivää. Ole
uskollinen kuolemaan asti, niin annan
sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 10. Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun
kärsimän pitää. Katso, perkele on
muutamia teistä heittävä vankiuteen,
kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva
kymmenen päivää. Ole uskollinen

CPR1642 10. Älä sinä nijtä ensingän pelkä cuin
sinun kärsimän pitä. Cadzo Perkele on
muutamita teistä heittäwä fangiuteen
kiusatta ja waiwatta kymmenen päiwä.
Ole uscollinen cuoleman asti nijn minä

kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

UT1548 10. Äle miten nijste pelke ioita sinun kersimen pite. Catzo Perkele ombi mwtomita teiste heitteue Fangiuxen/ Senpäle ette teite kiusataisijn/ ia pitemen Waiua kymmenen Peiue. Ole Uskolinen Cooleman asti/ nin mine annan Sinulle sen Elemen Crunun. (Älä mitään niistä pelkää joita sinun kärsimän pitää. Katso perkele ompi muutamita teistä heittäwä wankeukseen/ Senpäälle että teitä kiusattaisiin/ ja pitämän waiwaa kymmenen päiwää. Ole uskollinen kuolemaan asti/ niin minä annan sinulle sen elämän kruunun.)

Gr-East 10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. ἰδοὺ δὴ μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμέρας δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

sinulle elämän Cruunun annan.

Text Receptus 10. μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης 10. meden foβou a melleis

paschein idoυ mellei βalein eks υmon o diaβolos eis fυlaken ina peirasthete kai eksete thlipsin emeron deka ginoυ pistos achri thanatoυ kai doso soi ton stefanon tes zoes

MLV19 10 Let no one fear the things which you are about to suffer! Behold, the devil is about to cast (some) from you° into prison, in order that you° may be tested and you° will have affliction ten days. Become faithful to death and I will be giving you the crown of life.

KJV 10. Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Dk1871 10. Frygt ikke for det, du skal lide! See, Djævelen skal kaste Nogle af Eder i Fængsel, paa det I skulle fristes og I skulle have Trængsel i ti Dage. Vær tro indtil Døden, saa vil jeg give dig Livsens Krone.

KXII 10. Frukta intet för något, som du lida skall. Si, djefvulen skall kasta några af eder i fängelse, på det I skolen försökte varda, och hafva bedröfvelse i tio dagar. Var trofast intill döden, så skall jag gifva dig lifsens krono.

PR1739 10. Ärra-karda ühtegi, mis sa pead kannatama: wata, kurrat wöttab monningad teie seast wangitorni wissata, et

LT 10. Nebijok būsimųjų kentėjimų. Štai velnias įmes kai kuriuos jūsiškius į kalėjimą, kad būtumėte išbandyti. Jūsų

teid peab kiusatama; ja teil peab willetsus ollema kümẽ päwa. Olle ustaw surmani, siis tahhan ma sulle ello kroni anda.

Luther1912 10. Fürchte dich vor der keinem, das du leiden wirst! Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getrost bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

RV'1862 10. No tengas ningún temor de las cosas que has de padecer. He aquí, el diablo ha de arrojar algunos de vosotros a la cárcel, para que seais probados; y tendréis tribulación de diez dias. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

PL1881 10. Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto wrzuci dyjabeł niektórych z was do więzienia, abyście byli doświadczeni; i będziecie mieli ucisk przez dziesięć dni.

laukia dešimties dienų priespauda. Būk ištikimas iki mirties, ir Aš tau duosiu gyvenimo vainiką'.

Ostervald-Fr 10. Ne crains rien des choses que tu auras à souffrir; voici, le diable va jeter en prison quelques-uns de vous, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

SVV1750 10 Vrees geen der dingen, die gij lijden zult. Ziet, de duivel zal enigen van ulieden in de gevangenis werpen, opdat gij verzocht wordt; en gij zult een verdrukking hebben van tien dagen. Zijt getrouw tot den dood, en Ik zal u geven de kroon des levens.

Karoli1908 Hu 10. Semmit ne félj azoktól, a miket szenvedned kell: Ímé a Sátán egynéhányat ti közületek a tömlöczbe fog vetni, hogy megpróbáltassatok; és

Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę żywota.

lesz tíz napig való nyomorúságtok. Légy hív mind halálig, és néked adom az életnek [7†] koronáját.

RuSV1876 10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти,и дам тебе венец жизни.

БКуліш 10. Нїчого не бій ся, що маєш терпіти. Ось, диявол вкидати ме декотрих із вас у темницю, щоб спокусити вас; і мати мете горе десять день. Будь вірний аж до смерти, і дам тобі вінець життя.

FI33/38 11 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sitä, joka voittaa, ei toinen kuolema vahingoita.'

TKIS 11 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

Biblia1776 11. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

CPR1642 11. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Joca woitta ei se toiselda cuolemalda wahingoita.

UT1548 11. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. Joca woittapi/ ei he' wahingoiteta sijte toisesta Coolemasta. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille/ Joka woittaapi/ ei hän

wahingoiteta siitä toisesta kuolemasta.)

Gr-East

11. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Text Receptus

11. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
11. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais o nikon ou me adikethe ek tou thanatou tou deuterou

MLV19

11 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. He who overcomes should never be hurt from the second death.

KJV

11. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Dk1871

11. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne: den, som seirer, skal indgenlunde skades af den anden Død.

KXII

11. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna. Den der vinner, han skall ingen skada få af den andra döden.

PR1739

11. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodussele ütleb: Kes woidab, sellele ei pea pahha tehtama teisest surmast.

LT

11. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms: ‘Nugalėtojas nenukentės nuo antrosios mirties’ ‘‘.

Luther1912 11. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.

Ostervald-Fr 11. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra, ne recevra aucun dommage de la seconde mort.

RV'1862 11. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que venciere, no será dañado de la segunda muerte.

SVV1750 11 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt. Die overwint, zal van den tweeden dood niet beschadigd worden.

PL1881 11. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Kto zwycięży, nie będzie obrażony od wtórej śmierci.

Karoli1908 Hu 11. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek. A ki győz, annak nem árt [8†] a második halál.

RuSV1876 11 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.

БКуліш 11. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам. Хто побідить, не мати ме кривди від другої смерти.

FI33/38 12 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on se kaksiteräinen, terävä miekka:

TKIS 12 Pergamon seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:

Biblia1776 12. Ja Pergamon seurakunnan enkelille

CPR1642 12. JA Pergamenon Seuracunnan

kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

UT1548 12. Ja sille Pergameisen Seurakunnan Engelille kirioita/ Neite sanopi se/ iolla ombi se caxitereinen Miecka/ (Ja sille Pergameisen seurakunnan enkelille kirjoita/ Näitä sanoopi se/ jolla ompi se kaksiteräinen miekka/)

Engelille kirjoita: Näitä sano se jolla on se caxiteräinen teräwä miecka:

Gr-East 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Text Receptus 12. και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν
12. kai to aggelo tes en pergamo ekklesias grapson tade legei o echon ten romfaian ten distomon ten okseian

MLV19 12 And write to the messenger of the congregation* in Pergamus: He who has the sharp two edged long-sword says these things:

KJV 12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

Dk1871 12. Og skriv til Menighedens Engel i Pergamus: dette siger den, som har det

KXII 12. Och skrif den församlings Ängel i Pergamen: Detta säger han, som hafver

tveeggede skarpe Sværd:

PR1739 12. Ja Pergamusse koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se, kelle kä terraw kahheterrane moök on:

Luther1912 12. Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweischneidige Schwert:

RV'1862 12. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Pergamo: El que tiene la espada afilada de dos filos, dice estas cosas:

PL1881 12. A Aniołowi zboru Pergameóskiego napisz: To mówi ten, który ma miecz on z obydwóch stron ostry;

RuSV1876 12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:

det skarpa tveeggade svärdet:

LT 12. ‘‘Pergamo bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Tas, kuris turi aštrų dviašmenį kalaviją.

Ostervald-Fr 12. Écris aussi à l'ange de l'Église de PERGAME: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:

SVV1750 12 En schrijf aan den engel der Gemeente, die in Pergamus is: Dit zegt Hij, Die het tweesnijdend scherp zwaard heeft:

Karoli1908 Hu 12. A Pergámumbeli gyülekezet angyalának írd meg: Ezt mondja az, a kinél a kétélű éles kard [9†] van:

БКуліш 12. І ангелові церкви, що в Пергамі, напиши: Се глаголе Той, що має меч обоюдний, гострий:

FI33/38 13 Minä tiedän (tekosi ja), missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuin on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu.

Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut, kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

UT1548 13. Mine tiedhen sinun Teghos ia cusas asut/ cusa se Satanan Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun wskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' wskolinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa Satanas asupi. (Minä tiedän sinun tekosi ja kussas asut/ kussa se satanan tuoli ompi/ Ja sinä pidät minun nimeni/ ja et kieltänyt minun uskoani/ ja minun päiwinäni ompi Antipas

TKIS 13 Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

CPR1642 13. Minä tiedän sinun tecos ja cusas asut ja cusa Satanan istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieldänyt minun uscoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uscollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa Satanas asu.

minun uskollinen todistajain joka tapettiin teidän tykönän/ kussa saatanas asuupi.)

Gr-East

13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

Text Receptus

13. οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του σατανα και κρατεις το ονομα μου και ουκ ηρνησω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν αις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας 13. oida ta erga sou kai pou katoikeis opou o thronos tou satana kai krateis to onoma mou kai ouk erneso ten pistin mou kai en tais emerais en ais antipas o martυs mou o pistos os apektanthe par υmin opou katoikei o satanas

MLV19

13 I know your works and where you dwell– where the Adversary’s throne is, and you are holding-fast my name and did not deny my faith in the days, in which my witness, the faithful Antipas was killed beside you°, where the Adversary is

KJV

13. I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan

dwelling.

Dk1871 13. jeg veed dine Gjerninger, og hvor du boer, der, hvor Satans Throne er; og du holder ved mit Navn og fornægtede ikke min Tro, endog i de Dage, i hvilke Antipas var, mit tro Vidne som blev ihjelslagen hos Eder, der hvor Satan boer.

PR1739 13. Ma tean sinno teud, ja kus sa ellad, kus sadana au järg on, ja pead mo nimmest kinni, ja sinna ei olle minno usko mitte ärrasalganud, ka neil päiwil, millal Antipas mo ustaw tunnistaja olli, kes teie jures on ärratappetud, kussa sadanas ellab.

Luther1912 13. Ich weiß, was du tust und wo du wohnst, da des Satans Stuhl ist; und hältst an meinem Namen und hast meinen Glauben nicht verleugnet auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getötet ist, da der Satan

dwelleth.

KXII 13. Jag vet dina gerningar, och hvar du bor, att der Satans säte är; och du håller mitt Namn, och hafver icke nekat mina tro; och i de dagar är Antipas, mitt trogna vittne, dödader när eder, der Satan bor.

LT 13. Aš žinau tavo darbus ir kur tu gyveni: ten, kur šėtono sostas. Bet tu tvirtai laikaisi mano vardo ir neišsigynei mano tikėjimo net tomis dienomis, kada pas jus,kur gyvena šėtonas,buvo nužudytas mano ištikimasis liudytojas Antipas.

Ostervald-Fr 13. Je connais tes œuvres, et le lieu que tu habites, où Satan a son trône; et tu retiens mon nom, et tu n'as point renié ma foi, même aux jours où Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort au milieu de vous, où Satan habite.

wohnt.

RV'1862 13. Yo sé tus obras, y donde moras, que es en donde está la silla de Satanás; y tienes mi nombre, y no has negado mi fé, aun en los dias en que fué Antipas mi testigo fiel, el cual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

SVV1750 13 Ik weet uw werken, en waar gij woont; namelijk daar de troon des satans is, en gij houdt Mijn Naam, en hebt Mijn geloof niet verloochend, ook in die dagen, in welke Antipas, Mijn getrouwe getuige was, welke gedood is bij ulieden, daar de satan woont.

PL1881 13. Znam uczynki twoje i gdzie mieszkasz, to jest, gdzie jest stolica szataóska, a iż trzymasz imię moje i nie zaprzałeś się wiary mojej, i w one dni, w które Antypas, świadek mój wierny, zabity jest u was, gdzie szatan mieszka.

Karoli1908 Hu 13. Tudom a te dolgaidat, és hogy hol lakol, a hol a Sátán királyiszéke van; és az én nevemet megtartod, és az én hitemet nem tagadtad meg Antipásnak, az én hű bizonyságomnak napjaiban sem, a ki megöleték nálatok, a hol a Sátán lakik.

RuSV1876 13 знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

БКуліш 13. Знаю діла твої, і що ти домуєш, де престол сатани, і держиш імя моє, і не відрік ся віри моєї і в ті днї, коли Антипа, сьвідок мій вірний, убитий у вас, де домує сатана.

FI33/38 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia virittämään Israelin lapsille sen viettelyksen, että söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.

TKIS 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

Biblia1776 14. Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

CPR1642 14. Mutta minulla on wähä sinua wastan: että sinulla siellä on nijtä jotca Balaamin oppia pitäwät joca Balachin cautta pahennusta opetti andaman Israelin lasten epäjumalden uhria syödä ja salawuoteudes maata.

UT1548 14. Mutta wehe minulla ombi sinua wastan. Ette sinulla sielle ombi nijte iotca piteuet Balaamin Opetosta. Joca opetti Balachin cautta yhden pahannoxen ylesottaman Israelin Lasten eten/ sömen Epäiumalden Uffria/ ia Salawooten pitemen. (Mutta wähän minulla ompi sinua wastaan. Että sinulla siellä ompi niitä jotka pitäwät Bileamin opetusta. Joka opetti Balakin

kautta yhden pahennuksen ylös ottaman Israelin lasten eteen/ syömään epäjumalan uhria/ ja salawuoteen pitämään.)

Gr-East

14. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδαξε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Text Receptus

14. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν {VAR1: εν τω } {VAR2: τον } βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι 14. all echo kata sou oliga oti echeis ekei kratountas ten didachen βalaam os edidasken {VAR1: en to } {VAR2: ton } βalak βalein skandalon enopion ton υion israel fagein eidolothυta kai porneυsai

MLV19

14 But I have a few things against you, because you have there (some) holding-fast the teaching (of) Balaam, who taught Balak to cast an offense in the sight the sons of Israel, even to eat idol-sacrifices and to fornicate. {Num 25:1-3, 31:16}

KJV

14. But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

Dk1871 14. Men jeg har noget Lidet imod dig, at du har hos dig Nogle, som holde ved Bileams Lære, der lærte Balak at kaste Forargelse for Israels Børn, saa de, aade Afgudsoffer og bedreve Hoer.

KXII 14. Men jag hafver något litet emot dig; ty du hafver der dem, som hålla Balaams lärdom, hvilken lärde genom Balak åstadkomma förargelse för Israels barn, till att äta af det afgudom offradt var, och bedrifva boleri;

PR1739 14. Agga mul on pissut sinno wasto, et sul seäl neid on, kes kiñi peawad Palaami öppetussest, kes Palaki öppetas pahhandust pañema Israeli laste ette , et nemmad piddid woöraste jum̃alatte ohwrid söma, ja horatööd teggema.

LT 14. Vis dėlto turiu šį tą prieš tave: tu tenai turi besilaikančių Balaamo mokslo, kuris mokė Balaką suvedžioti Izraelio sūnus, kad šie valgytų stabams aukojamas aukas ir ištvirkautų.

Luther1912 14. Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Bileams halten, welcher lehrte den Balak ein Ärgernis aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen Götzenopfer und Hurerei zu treiben.

Ostervald-Fr 14. Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre un scandale devant les enfants d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils tombassent dans la fornication.

RV'1862 14. Pero tengo unas pocas cosas contra tí;

SVV1750 14 Maar Ik heb enige weinige dingen

porque tú tienes ahí los que tienen la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a Balaac a poner escándalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.

tegen u, dat gij aldaar hebt, die de lering van Balaam houden, die Balak leerde den kinderen Israels een aanstoot voor te werpen, opdat zij zouden afgodenoffer eten en hoereren.

PL1881 14. Ale mam nieco przeciwko tobie, iż tam masz tych, którzy trzymają naukę Balaamową, który uczył Balaka, aby wrzucił zgorszenie przed syny Izraelskie, żeby jedli rzeczy bałwanom ofiarowane i wszeteczeóstwo płodzili.

Karoli1908 Hu 14. De van valami kevés panaszom ellened, mert vannak ott nálad, a kik a Bálám tanítását [10†] tartják, a ki Bálákot tanította, hogy vessen botránykövet az Izráel fiai elé, hogy egyenek a bálványáldozatokból, és paráználkodjanak.

RuSV1876 14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебятам держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.

БКуліш 14. Тільки ж маю дещо проти тебе, бо маєш там таких, що держать ся науки Валаама, котрий навчив Валака ввести поблазнь перед синами Ізраїлевими, щоб їли ідолські жертви і жили в перелюбі.

FI33/38 15 Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin

TKIS 15 'Niin on sinulla myös niitä, jotka

pitävät kiinni nikolaiittain opista, (mitä minä vihaan).

Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

UT1548 15. Nin mös sinulla ombi nijte iotca piteuet Niculaisten Opetusta/ iota mine wihan. (Niin myös sinulla ompi niitä jotka pitäwät Nikulaisten opetusta/ jota minä wihaan.)

Gr-East 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

MLV19 15 So you also likewise have (some) holding-fast the teaching of the Nicolaitans.

Dk1871 15. Saaledes har du og dem, som holde ved de Nikolaiters Lærdom; hvilkeg jeg hader.

[samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

CPR1642 15. Nijn myös sinulla on nijtä jotca Nicolaiterein oppia pitäwät jota minä wihan.

Text Receptus 15. ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω 15. outos echeis kai su kratountas ten didachen ton nikolaiton o miso

KJV 15. So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

KXII 15. Så hafver du ock dem, som hålla de Nicolaiters lärdom, hvilket jag hatar.

PR1739 15. Nendasammoti on sul ka neid, kes Nikola-usso-seltsi öppetust kinni peawad, sedda wihkan minna.

LT 15. Ir tu taip pat turi besilaikančių nikolaitų mokslo, kurio Aš nekenčiu.

Luther1912 15. Also hast du auch, die an der Lehre der Nikolaiten halten: das hasse ich.

Ostervald-Fr 15. Pareillement, tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais.

RV'1862 15. Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco.

SVV1750 15 Alzo hebt ook gij, die de lering der Nikolaieten houden; hetwelk Ik haat.

PL1881 15. Także masz i tych, którzy trzymają naukę Nikolaitów, co ja mam w nienawiści.

Karoli1908 Hu 15. Így vannak nálad is, a kik a Nikolaiták [11†] tanítását tartják, a mit gyűlölök.

RuSV1876 15 Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов,которое Я ненавижу.

БКуліш 15. Також маєш і таких, що держать ся науки Николаітів, що я ненавиджу.

FI33/38 16 Tee siis parannus; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

TKIS 16 Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.'

Biblia1776 16. Tee parannus; vaan jos ei, niin minä

CPR1642 16. Tee parannus muutoin minä tulen

tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

UT1548 16. Tee Parannosta/ Mutoin mine tulen sinulle pian/ ia tappelen heiden cansans Minun Suuni Miekalla. (Tee parannusta/ Muutoin minä tulen sinulle pian/ ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.)

pian ja tappelen heidän cansans minun suuni miecalla.

Gr-East 16. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου 16. metanoeson ei de me erchomai soi tachυ kai polemeso met auton en te romfaia tou stomatos mou

MLV19 16 Therefore repent; otherwise I am coming to you shortly and make war with them with* the long-sword of my mouth.

KJV 16. Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Dk1871 16. Vend om! hvis ikke, kommer jeg snart over dig og vil stride imod dem med min Munds Sværd.

KXII 16. Bättra dig; annars skall jag dig snarliga komma, och skall strida med dem, med mins muns svärd.

PR1739 16. Parranda meelt; agga kui mitte, siis tullen ma sulle noppeste, ja tahhan nendega söddida omma su moögaga.

Luther1912 16. Tue Buße; wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und mit ihnen kriegen durch das Schwert meines Mundes.

RV'1862 16. Arrepiéntete; porque de otra manera vendré a tí prestamente, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

PL1881 16. Pokutujże: a jeźli nie będziesz, przyjdę przeciwko tobie w rychle i będę walczył z nimi mieczem ust moich.

RuSV1876 16 Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

FI33/38 17 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa,

LT 16. Tad atgailauk! O jeigu ne, Aš greitai ateisiu ir kovosiu su jais savo burnos kalaviju’.

Ostervald-Fr 16. Repens-toi donc; sinon je viendrai bientôt à toi, et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.

SVV1750 16 Bekeer u; en zo niet, Ik zal u haastelijk bij komen, en zal tegen hen krijg voeren met het zwaard Mijns monds.

Karoli1908 Hu 16. Térj meg: ha pedig nem, ellened megyek hamar, és vívok [12†] azok ellen számnak kardjával.

БКуліш 16. Покай ся; ато прийду до тебе скоро, і воювати му з ними мечом уст моїх.

TKIS 17 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka

minä annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkoisen kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

Biblia1776 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

UT1548 17. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seurakunnille. Woittaialle mine annan söde sijte salatusta Mannasta/ ia tadhon anda henelle hyuen Todhistoxen/ Ja sen Todhistoxen cansa wdhen Nimen kirioitetun/ iota eikengen tiedhe/ waan se ioca sen saapi. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä salatusta mannasta/ ja tahdon antaa hänelle hywän todistuksen/ Ja sen voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja,'

CPR1642 17. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajan annan minä syödä sijtä salatusta Mannasta ja tahdon hänelle hywän todistuxen anda ja sillä todistuxella uden kirjoitetun Nimen jota ei yxikän tiedä waan se joca sen saa.

todistuksen kanssa uuden nimen kirjoitetun/ jota ei kenkään tiedä/ waan se joka sen saapi.)

Gr-East

17. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

Text Receptus

17. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων 17. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein apo tou manna tou kekrummenou kai doso auto psefon leuken kai epi ten psefon onoma kainon gegrammenon o oudeis egno ei me o lamβanon

MLV19

17 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him from the manna which has been hidden and I will be giving him a white

KJV

17. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name

voting-pebble and a new name that has been written upon the voting-pebble, which no one knows except he who receives (it).

written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Dk1871 17. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne: den, som seirer, han vil jeg give at æde af den skjulte Manna, og jeg vil give ham en hvid Steen, og et nyt Navn skrevet paa Stenen, hvilket Ingen kjender, uden den, som annammer det.

KXII 17. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna. Den der vinner, honom vill jag gifva äta af det fördolda Manna, och vill gifva honom ett godt vittnesbörd, och med det vittnesbörd ett nytt namn beskrifvet, det ingen känner, utan den det får.

PR1739 17. Kel körwa on, se kuulgo, mis Waim koggodussele ütleb: Kes woidab, sellele tahhan ma süa anda sest warjule pandud mannast, ja tahhan temmale anda ühhe walge kiwwikesse ja ue nimme se kiwwikesse peäle kirjotud, mis ükski mu ei tunne, kui agga se, kes sedda saab.

LT 17. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms: ‘Nugalėtojui Aš duosiu paslėptos manos ir baltą akmenėlį, o ant akmenėlio bus įrašytas naujas vardas, kurio niekas nežino, tiktai gavėjas’ ‘‘.

Luther1912 17. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem

Ostervald-Fr 17. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui

will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt.

vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou sera écrit un nouveau nom, que personne ne connaît que celui qui le reçoit.

RV'1862 17. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

SVV1750 17 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt. Die overwint, Ik zal hem geven te eten van het manna, dat verborgen is, en Ik zal hem geven een witten keursteen, en op den keursteen een nieuwen naam geschreven, welken niemand kent, dan die hem ontvangt.

PL1881 17. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z onej manny skrytej i dam mu kamyk biały, a na onym kamyku imię nowe napisane, którego nikt nie zna, tylko ten, który je przyjmuje.

Karoli1908 Hu 17. A kinek van füle hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek. A győzedelmesnek enni adok az elrejtett mannából, [13†] és adok annak fehér kövecskét, és a kövecskén új írott nevet, a melyet senki nem tud, csak az, a ki kapja. [14†]

RuSV1876 17 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам:

БКуліш 17. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам. Хто побідить, тому

побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

дам поживати від манни закритої, і дам йому камінь білий, а на камені нове імя написане, котрого ніхто не знає, тільки, хто приняв.

FI33/38 18 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niinkuin tulen liekki ja jonka jalat ovat niinkuin kiiltävä vaski:

Biblia1776 18. Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

UT1548 18. Ja sille Thyatiraisen Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se Jumalan Poica/ Jolla Silmet ouat ninquin Tulen Leimaus/ ia henen ialcans ninquin cwma waski/ (Ja sillä Tyatiraisen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi Jumalan Poika/ Jolla silmät owat niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma

TKIS 18 Tyatiran seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

CPR1642 18. JA sille Thyatiran Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Jumalan Poica jonga silmät owat nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski.

waski/)

Gr-East

18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

Text Receptus

18. και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω 18. kai to aggelo tes en thυateirois ekklesias grapson tade legei o υios tou theou o echon tous ofthalmous aυtou os floga pυros kai oi podes aυtou omoioi chalkoliβano

MLV19

18 And write to the messenger of the congregation* in Thyatira: The Son of God, who has his eyes like a flame of fire and his feet are similar to polished brass says these things:

KJV

18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

Dk1871

18. Og skriv til Menighedens Engel i Thyatira: dette siger Guds Søn, der har Øine som Ildslue, og hvis Fødder ere som skinnende Kobber:

KXII

18. Ock skrif den församlings Ängel i Thyatira: Detta säger Guds Son, som ögon hafver såsom eldslåge, och hans fötter lika som messing;

PR1739 18. Ja Tüatira koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb Jummala Poeg, kel silmad on otsekui tulle-leek, ja temma jallad on hiilgawa wasse sarnatsed.

Luther1912 18. Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing:

RV'1862 18. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Tiatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus piés semejantes al latón fino, dice estas cosas:

PL1881 18. A Aniołowi zboru Tyjatyrskiego napisz: To mówi syn Boży, który ma oczy swoje jako płomieó ognia, a nogi jego podobne są mosiądzowi:

LT 18. ‘‘Tiatyrų bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Dievo Sūnus, kurio akys tarytum ugnies liepsna ir kurio kojos panašios į skaistvarį.

Ostervald-Fr 18. Écris aussi à l'ange de l'Église de THYATIRE: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à un cuivre très fin.

SVV1750 18 En schrijf aan den engel der Gemeente te Thyatire: Dit zegt de Zoon van God, Die Zijn ogen heeft als een vlam vuurs, en Zijn voeten zijn blinkend koper gelijk:

Karoli1908 Hu 18. A Thiatirabeli gyülekezet angyalának pedig írd meg: Ezt mondja az Isten Fia, a kinek szemei [15†] olyanok, mint a tűzláng, és a kinek lábai hasonlók az ízzó fényű [16†] érczhez:

RuSV1876 18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

БКуліш 18. І ангелові церкви в Тиятирі напиши: Се глаголе Син Божий, що має очі свої, як поломінь огняна, і ноги Його подобні мідї:

FI33/38 19 Minä tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja uskosi ja palveluksesi ja kärsivällisyytesi ja että sinun viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

TKIS 19 Tiedän tekosi ja rakkautesi ja *palveluksesi ja uskosi* ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia1776 19. Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimäiset.

CPR1642 19. Minä tiedän sinun tecos ja rackaudes ja palweluxes ja uscos ja sinun kärsimises ja sinun tecos. Ja ne wijmeiset owat usiammat cuin ensimäiset/

UT1548 19. Mine tieden sinun Tekos/ ia Rackaudhes/ ia Palueluxes/ ia wskos/ ia sinun Kersimises ia sinun Tekos. Ja ne wimeiset enemet quin ne ensimeiset/ (Minä tiedän sinun tekosi/ ja rakkautesi/ ja palweluksesi/ ja uskosi/ ja sinun kärsimisesi ja sinun tekosi. Ja ne wiimeiset enemmät kuin ne ensimmäiset/)

Gr-East 19. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ

Text 19. οιδα σου τα εργα και την αγαπην

τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Receptus

και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των πρωτων 19. oida sou ta erga kai ten agapen kai ten diakonian kai ten pistin kai ten υpomonen sou kai ta erga sou kai ta eschata pleiona ton proton

MLV19

19 I know your works and love* and faith and service and endurance and your last works (are) more-than the first (ones).

KJV

19. I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

Dk1871

19. jeg veed dine Gjerninger og din Kjærlighed og Tjeneste og Tro og Taalmodighed og din Gjerninger, ja de skidste flere end de første.

KXII

19. Jag vet dina gerningar, och din kärlek, och dina tjenst, och dina tro, och ditt tålamod, och dina gerningar, de sista flere än de första.

PR1739

19. Ma tean sinno teud ja armastust, ja amẽti ja usko, ja sinno kannatust, ja sinno teud, ja et neid wiimsid ennam on, kui need essimessed.

LT

19. Žinau tavo darbus, meilę, tikėjimą, tarnavimą, kantrybę ir kad tavo paskutinieji darbai didesni už pirmuosius.

Luther1912 19. Ich weiß deine Werke und deine Liebe und deinen Dienst und deinen Glauben und deine Geduld und daß du je länger, je mehr tust.

Ostervald-Fr 19. Je connais tes œuvres, ta charité, ton ministère, ta foi, et ta patience; et je sais que tes dernières œuvres surpassent les premières.

RV'1862 19. Yo he conocido tus obras, y caridad, y servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras; y las postreras, que son muchas más que las primeras.

SVV1750 19 Ik weet uw werken, en liefde, en dienst, en geloof, en uw lijdzaamheid, en uw werken, en dat de laatste meer zijn dan de eerste.

PL1881 19. Znam uczynki twoje i miłość, i posługi, i wiarę, i cierpliwość twoję, i uczynki twoje, a że ostatnich rzeczy więcej jest niż pierwszych.

Karoli1908 Hu 19. Tudom a te dolgaidat, és szeretetedet, szolgálatodat, és hitedet és tűrésedet, és hogy a te utolsó cselekedeteid többek az elsőknél.

RuSV1876 19 знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

БКуліш 19. Знаю твої дїла і любов і служеннє, і віру, і терпиливість твою, і дїла твої, і що останнїх більше, як первих.

FI33/38 20 Mutta se minulla on sinua vastaan, että sinä suvaitset tuota naista, Iisebeliä, joka sanoo itseään profeetaksi ja opettaa ja eksyttää minun palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille

TKIS 20 Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä *sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään

uhrattua.

Biblia1776 20. Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

UT1548 20. waan minulla ombi wehe sinua wastan. Ettes sallit sen waimon Iesabel/ ioca sanopi henens Prophetaxi/ opettaman ia wiettelemen minun Palueliaitani Salawoodet pitemen ia sömen Epeiumaloiten Uffria. (waan minulla ompi wähän sinua wastaan. Ettäs sallit sen waimon Iisebel/ joka sanoopi hänens prophetaksi/ opettaman ja wiettelemän minun palweliaitani salawuoteen pitämään ja syömään epäjumaloiden uhria.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν

epäjumalille uhrattua.

CPR1642 20. Waan minulla on wähä sinua wastan ettäs sallit sitä waimo Jesabeli joca hänens Prophetissaxi sano opettawan ja minun palwelioitani wiettelewän salawuoteudes macawan ja epäjumalain uhria syöwän.

Text Receptus 20. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και

εἰδωλόθυτα.

ειδωλοθυτα φαγειν 20. all echo kata sou oliga oti eas ten gυnaika iezaβel ten legoυsan eaυten profetin didaskein kai planasthai emoυs doυloυs porneυsai kai eidolothυta fagein

MLV19 20 But I have (this) against you, that you are allowing your woman {Or: wife} Jezebel, she who calls herself the prophetess, and is teaching and misleading my bondservants to fornicate and to eat idol-sacrifices.

KJV 20. Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

Dk1871 20. Men jeg har noget Lidet imod dig, at du tilsteder den Kvinde Jesabel, som siger sig selv at være en Prophetinde, at lære og forføre mine Tjenere til at bedrive hoer og at æde Afgudsoffer.

KXII 20. Men jag hafver något litet emot dig, att du tillstädjer den qvinnan Jesabel, som säger att hon är en Prophetissa, lära och bedraga mina tjenare, bedrifva boleri, och äta af det afgudom offradt är.

PR1739 20. Agga mul on pissut sinno wasto, et sa se naese Jesabeli , kes ennast ütleb prohweti ollewad, lassed öppetada, ja minno sullased petta, et nemmad horatööd tewad,

LT 20. Bet Aš turiu šį tą prieš tave: tu leidi moteriškei Jezabelei, kuri sakosi esanti pranašė, mokyti bei suvedžioti mano tarnus, kad jie ištvirkautų ir valgytų

ja woöraste jum̃alatte ohwrid söwad.

Luther1912 20. Aber ich habe wider dich, daß du lässest das Weib Isebel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte, Hurerei zu treiben und Götzenopfer zu essen.

RV'1862 20. Empero tengo unas pocas cosas contra tí: que permites a Jezabel mujer (que se dice profetisa) enseñar, y seducir a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los ídolos.

PL1881 20. Ale mam nieco przeciwko tobie, iż niewieście Jezabeli, która się mieni być prorokinią, dopuszczasz uczyć i zwodzić sługi moje, żeby wszeteczeóstwo płodzili i rzeczy bałwanom ofiarowane jedli.

RuSV1876 20 Но имею немного против тебя,

stabams paaukotas aukas.

Ostervald-Fr 20. Mais j'ai quelque peu de chose contre toi, c'est que tu souffres que la femme Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour les engager dans la fornication, et leur faire manger des choses sacrifiées aux idoles.

SVV1750 20 Maar Ik heb enige weinige dingen tegen u, dat gij de vrouw Jezabel, die zich zelve zegt een profetes te zijn, laat leren, en Mijn dienstknechten verleiden, dat zij hoereren en afgodenoffer eten.

Karoli1908 Hu 20. De van valami kevés [17†] panaszom ellened, mert megengeded amaz asszonynak, Jézabelnek, [18†] a ki magát prófétának mondja, hogy tanítson és elhitesse az én szolgáimat, hogy paráználkodjanak és a [19†] bálványáldozatokból egyenek.

БКуліш 20. Тільки маю дещо проти тебе, бо

потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

даєш жінцї Єзавелї, що зове себе пророкинею, учити і зводити моїх слуг, жити в перелюбі і їсти ідолські жертви.

FI33/38 21 Ja minä olen antanut hänelle aikaa parannuksen tekoon, mutta hän ei tahdo parannusta tehdä eikä luopua haureudestaan.

TKIS 21 Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä *haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään*.

Biblia1776 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän tehnytkään.

CPR1642 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä hänen salawuoteudestans mutta ei hän tehnytkän.

UT1548 21. Ja mine annoin henelle Aighan/ ette henen piti paranosta tekemen Salawootestans/ Ja ei hen tehnyt. (Ja minä annoin hänelle ajan/ että hänen piti parannusta tekemän salawuoteestansa/ Ja ei hän tehnyt.)

Gr-East 21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα

Text 21. και εδωκα αυτη χρονον ινα

μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

Receptus μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν 21. kai edoka aυte chronon ina metanoese ek tes porneias aυtes kai oυ metenoesen

MLV19 21 And I gave (some) time to her, in order that she might repent, and she is not willing to repent from her fornication.

KJV 21. And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

Dk1871 21. Og jeg har givet hende Tid, at hun skulle omvende sig fra hendes Hoeri, og hun har ikke omvendt sig.

KXII 21. Och jag hafver gifvit henne tid, att hon skulle bättra sig af sitt boleri; och hon hafver intet bättrat sig.

PR1739 21. Ja ma ollen temmale aega annud, et ta ennast piddi pöörma omma hora-ellust, ja temma ei ole mitte ümberpöörnud.

LT 21. Aš jai daviau laiko atgailauti dėl ištvirkavimo, bet ji neatgailavo.

Luther1912 21. Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße tun für ihre Hurerei; und sie tut nicht Buße.

Ostervald-Fr 21. Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît de sa fornication; et elle ne s'est point repentie.

RV'1862 21. Y le ha dado tiempo para que se arrepienta de su fornicación, y no se ha

SVV1750 21 En Ik heb haar tijd gegeven, opdat zij zich zou bekeren van haar hoererij, en zij

arrepentido.

PL1881 21. I dałem jej czas, aby pokutowała z wszeteczeóstwa swego; ale nie pokutowała.

RuSV1876 21 Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

FI33/38 22 Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, minä syöksen suureen ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja luovu hänen teoistansa;

Biblia1776 22. Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät, suureen vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

UT1548 22. Catzo/ mine panen henen wootesen/ Ja iotca henen cansans Horuteen secoiuat/ tuleuat surimban waiuan/ ellei he Paranosta tee heiden Töistens/ Ja henen heeft zich niet bekeerd.

Karoli1908 Hu 21. Adtam néki időt is, hogy megtérjen az ő paráználkodásából; és nem tért meg.

БКуліш 21. Я дав їй часу, щоб покаялась в перелюбі своїм, та не покаялась.

TKIS 22 Katso, minä syöksen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään tekojensa* suhteen.

CPR1642 22. Cadzo minä panen hänen wuotesen ja ne jotca hänen cansans huorin tekewät pitä suuremban waiwaan tuleman ellei he tee parannusta heidän töistäns ja hänen lapsens minä tapan cuolemalla.

Lapsens mine Coolemalla tapan. (Katso/ minä panen hänen wuoteeseen/ Ja jotka hänen kanssansa huoruuteen sekoawat/ ja tulewat suurimpaan waiwaan/ ellei he parannusta tee heidän työstänsä/ Ja hänen lapsensa minä kuolemalla tapan.)

Gr-East 22. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

Text Receptus 22. ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργων αυτων 22. idou ego βallo auten eis klinen kai tous moicheuontas met autes eis thlipsin megalen ean me metanoesosin ek ton ergon auton

MLV19 22 Behold, I cast her onto a bed and those who are committing adultery with her into great affliction, if they do not repent from her works.

KJV 22. Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

Dk1871 22. See, jeg kaster hende paa Leiet og hendes Bolere i stor Trængsel, dersom de ikke omvende sig fra deres Gjerninger.

KXII 22. Si, jag skall lägga henne i sängena; och de som med henne hor bedrifva, skola komma uti aldrastörsta

bedröfvelse, om de icke bättra sig af sina gerningar.

PR1739 22. Wata, ma wiskan tedda wodi sisse, ja neid, kes temmaga on abbiello rikkunud, sure willetsusse sisse, kui nemmad ei pöra omma teggudest.

LT 22. Štai Aš ją nublokšiu į ligos patalą, o ištvirkavusius su jaį didelį sielvartą, jeigu jie neatgailaus dėl savo darbų.

Luther1912 22. Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie nicht Buße tun für ihre Werke,

Ostervald-Fr 22. Voici, je vais la jeter sur un lit de douleur; et ceux qui se livrent à l'adultère avec elle, seront dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions.

RV'1862 22. He aquí, yo la arrojaré a un lecho, y a los que adulteran con ella, en muy grande tribulación, si no se arrepintieren de sus obras.

SVV1750 22 Zie, Ik werp haar te bed, en die met haar overspel bedrijven, in grote verdrukking, zo zij zich niet bekeren van hun werken.

PL1881 22. Oto ja porzucę ją na łoże i tych, którzy z nią cudzołożą, w ucisk wielki, jeźliby nie pokutowali z uczynków swoich:

Karoli1908 Hu 22. Íme én ágyba vetem őt, és azokat, a kik vele paráználkodnak, nagy nyomorúságba, ha meg nem térnek az ő cselekedeteikből.

RuSV1876 22 Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

БКуліш 22. Се я кидаю її на постїль, і перелюбників з нею у велике горе, коли не покають ся в дїлах своїх.

FI33/38 23 ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne mukaan.

TKIS 23 Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'

Biblia1776 23. Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

CPR1642 23. Ja jocaidzen Seuracunnan pitä tietämän että minä munascuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan cullekin teistä oman työns jälken.

UT1548 23. Ja iocaitzen Seuracunnan tietemen pite/ ette mine olen ioca Munascuut ia Sydhemet tutkin. Ja mine annan itzecungin teiste oman Töens ielkin. (Ja jokaisen seurakunnan tietämän pitää/ että minä olen joka munaskuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan itsekunkin teistä oman työnsä jälkeen.)

Gr-East

23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Text Receptus

23. και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων 23. kai ta tekna aυtes apokteno en thanato kai gnosontai pasai ai ekklesiai oti ego eimi o ereυnon nefroυs kai kardias kai doso υmin ekasto kata ta erga υmon

MLV19

23 And I will be killing her children with* death, and all the congregations* will know that I am he who is searching the kidneys {i.e. thoughts; see heart*} and hearts and I will be giving to you°, each (one) according to your° works.

KJV

23. And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Dk1871

23. Og ved Død vil jeg bortrykke hendes Børn, og alle Menigheder skulle kjende, at jeg er den, som ransager Nyrer og Hjerter; og jeg vil give Eder, hver efter Eders Gjerninger.

KXII

23. Och hennes barn skall jag dräpa; och alla församlingar skola veta, att jag är den som ransakar njurar och hjerta; och skall gifva hvarjom och enom af eder efter hans gerningar.

PR1739 23. Ja temma lapsed tahhan minna surmaga löppetada, ja keik koggodussed peawad tundma, et minna ollen se, kes nerud ja süddamed läbbikatsub: ja ma tahhan teile iggaühhele anda teie teggude järrele.

LT 23. Jos vaikus iššudysiu, ir visos bažnyčios sužinos, kad Aš esu Tas, kuris ištiria protus ir širdis; Aš atsilyginsiu jums kiekvienam pagal jūsų darbus.

Luther1912 23. und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und alle Gemeinden sollen erkennen, daß ich es bin, der die Nieren und Herzen erforscht; und ich werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

Ostervald-Fr 23. Et je ferai mourir ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

RV'1862 23. Y mataré sus hijos con muerte; y todas las iglesias sabrán, que yo soy el que escudriño los riñones, y los corazones; y daré a cada uno de vosotros según sus obras.

SVV1750 23 En haar kinderen zal Ik door den dood ombrengen; en al de Gemeenten zullen weten, dat Ik het ben, Die nieren en harten onderzoek. En Ik zal ulieden geven een iegelijk naar uw werken.

PL1881 23. A dzieci jej pobiję na śmierć; i poznają wszystkie zbory, żem ja jest ten, który się badam nerek i serc; i dam każdemu z was według uczynków waszych.

Karoli1908 Hu 23. És az ő fiait megölöm halállal; és megtudják a gyülekezetek mind, hogy én vagyok a vesék [20†] és szívek vizsgálója; és mindeniteknek megfizetek a ti

cselekedeteitek [21†] szerint.

RuSV1876 23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

БКуліш 23. І діти її убю смертю; і пізнають усї церкви, що я дослїджую внутро і серця; і дам вам кожному по дїлам вашим.

FI33/38 24 Mutta teille muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka ette ole tulleet tuntemaan, niinkuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en minä pane teidän päällenne muuta kuormaa;

TKIS 24 Mutta teille (ja) muille Tyatirassa oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja) jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en pane päällenne muuta kuormaa.

Biblia1776 24. Mutta teille minä sanon ja muille, jotka Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet, niinkuin he sanovat: en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa;

CPR1642 24. Mutta teille minä sanon ja muille jotca Thyatiras oletta joilla ei tämä oppi ole ja jotca ei Satanan sywyttä tundenet (nijncuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta cuorma.

UT1548 24. Mutta teille mine sanon ia muille iotca Thyatiras oletta/ ioilla ei ole teme Opetus/ ia iotca eiuet Tu'denuet ole Satanan Sywuytte (ninquin he sanouat) em mine laske teidhen pälene mwta Coorma/ (Mutta

teille minä sanon ja muille jotka Tyatirassa olette/ joilla ei ole tämä opetus/ ja jotka eiwät tunteneet ole saatanan sywyyttä (niinkuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa/)

Gr-East

24. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Text Receptus

24. υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος
24. υmin de lego kai loipois tois en thυateirois osoi oυk echoυsin ten didachen taυten kai oitines oυk egnosan ta βathe toυ satana os legoυsin oυ βalo ef υmas allo βaros

MLV19

24 But I am saying to you° and to the rest, those in Thyatira, as many as are not holding (to) this teaching, who did not know the deep things of the Adversary, as they are saying, I am not putting upon you° another burden.

KJV

24. But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

Dk1871 24. Men jeg siger Eder og de Øvrige, som ere i Thyatira, saa mange som ikke annamme denne Lære og ikke kjende Satans Dybder, som de kalde det; jeg vil ikke lægge en anden Byrde paa Eder.

KXII 24. Men eder säger jag, och androm som i Thyatira ären, som icke hafva sådana lärdom, och icke hafva förstått Satans djuphet, såsom de säga: Jag skall icke lägga på eder några andra bördo.

PR1739 24. Agga teile ütlen minna, ja neile teistele, kes Tüatiras on, kellel ei olle sedda öppetust, ja kes ei olle sadana süggawussi tunnud, nenda kui nemmad ütlewad: Ma ei tahha mitte teist koormat teie peäle panna.

LT 24. O jums ir kitiems tiatyriečiams, kurie nesilaiko ano mokslo, kurie, kaip sakosi, nėra pažinę šėtono gelmių, Aš sakau: neužkrausiu jums kitokios naštos,

Luther1912 24. Euch aber sage ich, den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (wie sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last:

Ostervald-Fr 24. Mais à vous, et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui ne professent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu, comme ils disent, les profondeurs de Satan, je dis: Je ne mettrai point sur vous d'autre charge;

RV'1862 24. Pero yo digo a vosotros, y a los demás que estáis en Tiatira: Cualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, (como ellos

SVV1750 24 Doch Ik zeg ulieden, en tot de anderen, die te Thyatire zijn, zovelen, als er deze leer niet hebben, en die de diepten des satans niet gekend hebben,

dicen,) yo no enviaré sobre vosotros otra carga.

gelijk zij zeggen: Ik zal u geen anderen last opleggen;

PL1881 24. A wam mówię i drugim, którzyście w Tyjatyrzech, którzykolwiek nie mają tej nauki i którzy nie poznali głębokości szataóskich, jako mówią: Nie włożę na was innego brzemienia.

Karoli1908 Hu 24. Néktek pedig azt mondom és mind a többi Thiatirabelieknek is, a kiknél nincsen e tudomány, és a kik nem ismerik a Sátán mélységeit, a mint ők nevezik: nem vetek reátok más terhet,

RuSV1876 24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые недержат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

БКуліш 24. Вам же глаголю, і иншим, що в Тиятирі, скільки їх не мають сієї науки, і котрі не пізнали глибинї сатаниної, як кажуть, що не кину на вас иншого тягару;

FI33/38 25 pitäkää vain, mitä teillä on, siihen asti kuin minä tulen.

TKIS 25 Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

Biblia1776 25. Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkäät siihenasti kuin minä tulen,

CPR1642 25. Cuitengin se cuin teillä on pitäkät sijhen asti cuin minä tulen.

UT1548 25. Quitengin se quin teille ombi/ piteket sihen asti ette mine tulen. (Kuitenkin se kuin teille ompi/ pitäkäät siihen asti että minä tulen.)

Gr-East 25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.

Text Receptus 25. πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω 25. plen o echete kratesate achris ou an ekso

MLV19 25 However hold-fast° (to) what you° have, till the (time) I should come.

KJV 25. But that which ye have already hold fast till I come.

Dk1871 25. Kun det, I have, holder det fast, indtil jeg kommer.

KXII 25. Dock hvad I hafven, det håller, så länge jag kommer.

PR1739 25. Kummatagi piddage kinni, mis teil on, kunni ma tullen.

LT 25. tiktai tvirtai laikykitės to, ką turite, iki ateisiu.

Luther1912 25. doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme.

Ostervald-Fr 25. Mais tenez ferme seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.

RV'1862 25. Empero la que ya tenéis, tenédla hasta que yo venga.

SVV1750 25 Maar hetgeen gij hebt, houdt dat, totdat Ik zal komen.

PL1881 25. Wszakże to, co macie, trzymajcie, aż przyjdę.

Karoli1908 Hu 25. Hanem a mi [22†] nálatok van, azt tartsátok meg addig, míg eljövök.

RuSV1876 25 только то, что имеете, держите, пока приду.

БКуліш 25. тільки, що маєте, держіть, аж поки прийду.

FI33/38 26 Ja joka voittaa ja loppuun asti ottaa minun teoistani vaarin, sille minä annan vallan hallita pakanoita,

TKIS 26 Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,

Biblia1776 26. Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

CPR1642 26. Ja joca woitta ja minun teconi haman loppun asti pitä sille minä annan woiman pacanoitten päälle/

UT1548 26. Ja ioca woittapi ia pitepi minun Tekoni haman loppun asti/ Sille mine annan woiman Pacanoitten ylitze/ (Ja joka woittaapi ja pitääpi minun tekoni hamaan loppuun asti/ Sille minä annan woiman pakanoitten ylitse/)

Gr-East 26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 26. και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων 26. kai o nikon kai o teron achri telous ta erga mou doso auto eksousian epi ton ethnon

MLV19 26 And he who overcomes and he who is keeping my works to the end, to him I will be giving authority over the nations.

KJV 26. And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

Dk1871 26. Og den, som seirer, og som varer paa mine Gjerninger indtil enden, han vil jeg give Magt over Hedningerne;

KXII 26. Och den der vinner, och håller min verk intill ändan, honom skall jag gifva magt öfver Hedningarna;

PR1739 26. Ja kes woidab, ja kes otsani peab minno teud, sellele tahhan ma melewalda anda ülle pagganatte.

LT 26. Tam, kuris nugali ir iki galo laikosi mano darbų, Aš ‘duosiu valdžią tautoms:

Luther1912 26. Und wer da überwindet und hält meine Werke bis ans Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden,

Ostervald-Fr 26. Car à celui qui aura vaincu, et qui pratiquera mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations.

RV'1862 26. Y al que hubiere vencido, y hubiere guardado mis obras hasta el fin, yo le daré potestad sobre las naciones;

SVV1750 26 En die overwint, en die Mijn werken tot het einde toe bewaart, Ik zal hem macht geven over de heidenen;

PL1881 26. A kto zwycięży i zachowa aż do koóca uczynki moje, dam mu zwierzchność nad poganami.

Karoli1908 Hu 26. És a ki győz, és a ki mindvégig megőrzi az én cselekedeteimet, annak hatalmat adok a pogányokon;

RuSV1876 26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

БКуліш 26. І хто побідить, і хто хоронить аж до кінця дїла мої, тому дам власть над поганами;

FI33/38 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niinkuin saviastiat heidät särjetään — niinkuin minäkin sen vallan Isältäni sain —

TKIS 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —

Biblia1776 27. Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

CPR1642 27. Ja hänen pitä heitä rautaisella widzalla hallidzeman ja nijncuin Sawenwalajan astioita heitä särkemän:

UT1548 27. Ja henen pite heite hallitzeman Rauta witzalla/ ia ninquin Sauenualaian Astiat/ pite henen heite serkemen/ (Ja hänen pitää heitä hallitseman rautawitsalla/ ja niinkuin sawenwalajan astiat/ pitää hänen heitä särkemän.)

Gr-East 27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

Text Receptus 27. και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του

πατρος μου 27. kai poimanei αυτους en raβdo sidera os ta skeυe ta keramika sυntriβetai os kago eilefa para τoυ patros mou

MLV19 27 And he will shepherd them with* an iron rod, as the vessels of the potter will be crushed; as I have also received from my Father;

KJV 27. And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

Dk1871 27. og han skal regjere dem med et Jernspiir, ligesom Leerkar skulle de sønderknuses, som jeg annammede det af min Fader;

KXII 27. Och han skall regera dem med jernris; och han skall sönderkrossa dem såsom en pottomakares käril;

PR1739 27. Ja ta peab neid raud-keppiga kui karjane hoidma, neid peab otsego pottiseppa riisto pihhuks lödama, nenda kui miñage omm̃a Issa käest se melewalla ollen sanud.

LT 27. jis valdys jas geležine lazda, ir jos bus sudaužytos tarsi moliniai indai’,kaip ir Aš esu gavęs valdžią iš savo Tėvo;

Luther1912 27. und er soll sie weiden mit einem

Ostervald-Fr 27. Il les gouvernera avec un sceptre de

eisernen Stabe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen,

RV'1862 27. Y regirlas ha con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero, como también yo he recibido de mi Padre.

PL1881 27. I będzie ich rządził laską żelazną; jako statki garncarskie skruszeni będą, jakom i ja wziął od Ojca mego.

RuSV1876 27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

FI33/38 28 ja minä annan hänelle kointähden.

Biblia1776 28. Ja annan hänelle kointähden.

UT1548 28. ninquin minekin sain minun Iseldeni/ ia annan henelle Cointecdhen. (niinkuin fer, et comme on brise des vases d'argile, ainsi que je l'ai moi-même reçu de mon Père.

SVV1750 27 En hij zal ze hoeden met een ijzeren staf; zij zullen als pottenbakkersvaten vermorzeld worden; gelijk ook Ik van Mijn Vader ontvangen heb.

Karoli1908 Hu 27. És uralkodik [23†] rajtuk vasvesszővel, mint a fazekas edényei széttöretnek; a miképen én is vettem az én Atyámtól:

БКуліш 27. і пасти ме їх жезлом залїзним; як посуди глиняні покрушать ся; як се я приняв від Отця мого;

TKIS 28 ja minä annan hänelle kointähden.

CPR1642 28. Nijncuin minäkin Isäldäni sain ja annan hänelle Cointähden.

minäkin sain minun Isältäni/ ja annan hänelle kointähden.)

Gr-East	28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.	Text Receptus	28. και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον 28. kai doso auto ton astera ton proinon
MLV19	28 and I will be giving to him the morning star.	KJV	28. And I will give him the morning star.
Dk1871	28. og jeg vil give ham Morgenstjernen.	KXII	28. Såsom jag ock fått hafver af minom Fader, och vill gifva honom morgonstjernona.
PR1739	28. Ja ma tahhan temãle koidotähhe anda.	LT	28. ir jam duosiu aušrinę žvaigždę’.
Luther1912	28. wie ich von meinem Vater empfangen habe; und ich will ihm geben den Morgenstern.	Ostervald-Fr	28. Et je lui donnerai l'étoile du matin.
RV'1862	28. Y darle he la estrella de la mañana.	SVV1750	28 En Ik zal hem de morgenster geven.
PL1881	28. I dam mu gwiazdę poranną.	Karoli1908 Hu	28. És adom annak a hajnalcsillagot. [24†]

RuSV1876 28 и дам ему звезду утреннюю.

БКуліш 28. і дам йому ранню зору.

FI33/38 29 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

TKIS 29 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 29. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 29. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 29. Jolla Corua ombi hen cwlkan mite Hengi sanopi Seurakunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 29. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 29. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 29. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 29. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 29. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

KXII 29. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

PR1739 29. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

LT 29. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms!‘‘

Luther1912 29. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

Ostervald-Fr 29. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

RV'1862 29. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

SVV1750 29 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

PL1881 29. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom.

Karoli1908 Hu 29. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek.

RuSV1876 29 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам.

БКуліш 29. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

3 luku

Lähetyskirjeet Sardeen 1 – 6, Filadelfian 7 – 13 ja Laodikean 14 – 22 seurakunnille.

FI33/38 1 Ja Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on ne Jumalan

TKIS 1 Sardeen seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Minä tiedän sinun tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta sinä olet kuollut.

Biblia1776 1. Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

UT1548 1. JA sille Sardin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se iolla ombi ne seitzemen Jumalan Hengeä/ ia ne seitzemen Techtie. Mine tiedhen sinun Teghos/ Sille sinulla Nimi ombi ettes elet/ ia olet coolut. (JA sille Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se jolla ompi ne seitsemän Jumalan Henkeä/ ja ne seitsemän tähteä. Minä tiedän sinun tekosi/ Sillä sinulla nimi ompi ettäs elät/ ja olet kuollut.)

Gr-East 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν

Jumalan seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

CPR1642 1. JA kirjoita Sardin Seuracunnan Engelille: Näitä sano se jolla ne seidzemen Jumalan Henge ja ne seidzemen Tähte owat: Minä tiedän sinun tecos: sillä sinulla on nimi ettäs elät ja olet cuollut.

Text Receptus 1. και τω αγγελω της εν σαρδεσιν

ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα {VAR2: επτα } πνευματα του θεου και τους επτα αστερας οιδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει 1. kai to aggelo tes en sardesin ekklesias grapson tade legei o echon ta {VAR2: epta } pneυmata tου theoυ kai toυs epta asteras oida soυ ta erga oti to onoma echeis oti zes kai nekros ei

MLV19 1 And write to the messenger of the congregation* in Sardis: He who has the seven spirits of God and the seven stars says these things: I know your works, that you have a name, that you are living; and you are dead.

KJV 1. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

Dk1871 1. Og skriv til Menighedens Engel i Sardes: dette siger den, som har de syv Guds Aander og de syv Stjerner: jeg veed dine Gjerninger, at du har Navn som levende, enddog du er død.

KXII 1. Skrif ock församlingenes Ängel i Sardis: Detta säger den, som hafver de sju Guds Andar, och de sju stjernor: Jag vet dina gerningar; ty du hafver namnet att du lefver, och äst död.

PR1739 1. Ja Sardisse koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se, kellel seitse Jum̃ala waimo on, ja seitse tähte: Ma tean sinno teud, et sul se nimmi on, et sa ellad, ja sa olled surnud.

LT 1. ‘‘Sardų bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai sako Tas, kuris turi septynias Dievo Dvasias ir septynias žvaigždes. Aš žinau tavo darbus: tave vadina gyvu, o tu esi miręs.

Luther1912 1. Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes schreibe: Das sagt, der die sieben Geister Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke; denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist tot.

Ostervald-Fr 1. Ecris aussi à l'ange de l'Église de SARDES: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connais tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant; mais tu es mort.

RV'1862 1. Y ESCRIBE al ángel de la iglesia que está en Sárdis: El que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas: Yo conozco tus obras: que tienes nombre, que vives, y estás muerto.

SVV1750 1 En schrijf aan den engel der Gemeente, die te Sardis is: Dit zegt, Die de zeven geesten Gods heeft, en de zeven sterren: Ik weet uw werken, dat gij den naam hebt, dat gij leeft, en gij zijt dood.

PL1881 1. A aniołowi zboru, który jest w Sardziech, napisz: To mówi ten, który ma siedm duchów Bożych i siedm gwiazd: Znam uczynki twoje, i masz imię, że żyjesz; aleś jest umarły.

Karoli1908 Hu 1. A Sárdisbeli gyülekezet angyalának is írd meg: Ezt mondja az, a kinél van az isteni hét lélek és a [1†] hét csillag: Tudom a te dolgaidat, hogy az a neved, hogy élsz, és halott vagy.

RuSV1876 1 И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

БКуліш 1. І ангелові церкви в Сардах напиши: Се глаголе Той, що має сїм духів Божих, і сїм звізд. Знаю твої дїла, що маєш імя, що живеш, а мертвий єси.

FI33/38 2 Heräjä valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan; sillä minä en ole havainnut sinun tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

TKIS 2 Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan* edessä.

Biblia1776 2. Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

CPR1642 2. Ole walpas ja wahwista nijtä muita jotca cuolemallans owat. Sillä en minä löynnyt sinun tecojas täydellisexi Jumalan edes.

UT1548 2. Ole walpas ia wahuista nijte muita iotca coolemallans ouat. Sille em mine leunyt sinun Teghoias teudhelisnä Jumalan edhes. (Ole walpas ja wahwista niitä muita jotka kuolemallans owat. Sillä en minä löytänyt sinun tekojasi täydellisnä Jumalan edessä.)

Gr-East 2. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθνήσκειν· οὐ γὰρ

Text Receptus 2. γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ

εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.

ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου 2. ginou gregoron kai sterikson ta loipa a mellei apothanein ου gar ευreka sou ta erga pepleromena enopion tou theou

MLV19 2 Become watchful and establish the rest of the things, which was about to be cast away; for* I have not found your works having been fulfilled in the sight of my God.

KJV 2. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

Dk1871 2. Bliv vaagen og styrk de Øvrige, som vil døe, thi jeg har ikke fundet dine Gjerninger fuldkomne for Gud.

KXII 2. Var vaken, och stärk det andra som dö vill; ty jag hafver icke befunnit dina gerningar fullkomliga för Gudi.

PR1739 2. Olle walwas, ja kinnita neid, kes järrele jänud, kes on surremisse peäl, sest minna ei olle mitte leidnud sinno teggusid täied ollamast Jummala ees.

LT 2. Budėk ir stiprink, kas dar yra ir merdi! Aš neradau tavo darbų, kurie būtų pabaigti Dievo akivaizdoje.

Luther1912 2. Werde wach und stärke das andere, das

Ostervald-Fr 2. Sois vigilant, et affermis le reste qui

sterben will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.

RV'1862 2. Sé vigilante, y corrobora las cosas que restan, que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

PL1881 2. Bądź czujny, a utwierdzaj innych, którzy umrzeć mają; albowiem nie znalazłem uczynków twoich zupełnych przed Bogiem.

RuSV1876 2 Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

FI33/38 3 Muista siis, mitä olet saanut ja kuullut, ja ota siitä vaari ja tee parannus. Jos et valvo, niin minä tulen kuin varas, etkä sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päällesi tulen.

Biblia1776 3. Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus.

s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

SVV1750 2 Zijt wakende, en versterk het overige, dat sterven zou; want Ik heb uw werken niet vol gevonden voor God.

Karoli1908 Hu 2. Vigyázz, és erősítsd meg a többieket, a kik haló [2†] félben vannak; mert nem találtam a te cselekedeteidet Isten előtt teljeseknek.

БКуліш 2. Будь чуйний, і утверджуй инше, що має вмерти, бо не знайшов я, щоб діла твої були скінчені перед Богом.

TKIS 3 Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi* tulen.'

CPR1642 3. Nijn ajattele sijs cuingas saanut ja cuullut olet ja pidä se ja tee parannus.

Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

Ettet sinä sijs walwo nijn minä tulen sinun päälles nijncuin wargas ja et sinä tiedä millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

UT1548

3. Nin aiattele sijs nyt quingas saanut ia cuullut olet/ ia pidhe se ia tee Paranosta. Ellet sine sijs waluaisi/ nin mine tulen sinu' päles ninquin Warghas/ ia eppes tiedhe mille hetkelle mine tulen sinun päles. (Niin ajattele siis nyt kuinkas saanut ja kuullut olet/ ja pidä se ja tee parannusta. Ellet sinä siis walwoisi/ niin minä tulen sinun päällesi niinkuin waras/ ja etpäs tiedä millä hetkellä minä tulen sinun päällesi.)

Gr-East

3. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

Text Receptus

3. μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε 3. mnemoneve oun pos eilefas kai ekousas kai terei kai metanoeson ean oun me gregoreses ekso epi se os kleptes kai ou me gnos poian

oran ekso epi se

MLV19 3 Therefore remember how you have received and heard, and keep (it) and repent. Therefore if you do not watch, I will be coming upon you like a thief and you should never know what hour I will be coming upon you.

KJV 3. Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Dk1871 3. Kom derfor ihu, hvorledes du har annammet og hørt, og bevar det og vend om. Dersom du da ikke vil vaage, skal jeg komme over dig som en Tyv, og du skal ikke vide, paa hvilken Stund jeg kommer over dig.

KXII 3. Så tänk nu på hvad du fått och hört hafver, och håll det, och bättra dig; äst du icke vaken, så skall jag komma till dig som en tjuf plägar komma, och du skall icke veta på hvad stund jag kommer till dig.

PR1739 3. Sepärrast mötle, kuida sa olled sanud ja kuulnud, ja pea sedda ja parranda meelt; kui sa nüüd ei wötta walwada, siis tullen ma siño peäle kui warras, ja sa ei pea mitte teädma, mil tunnil ma so peäle tullen.

LT 3. Todėl prisimink, kaip priėmei ir išgirdai; laikykis to ir atgailauk! Jeigu nebudėsi, ateisiu kaip vagis, ir nežinosi, kurią valandą tave užklupsiu.

Luther1912 3. So gedenke nun, wie du empfangen und gehört hast, und halte es und tue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

Ostervald-Fr 3. Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et entendu, garde-le, et te repens. Que si tu ne veilles pas, je viendrai vers toi comme un larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai vers toi.

RV'1862 3. Acuérdate pues de lo que has recibido, y has oido, y guárdalo, y arrepiéntete. Que si no velares, vendré a tí como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré a tí.

SVV1750 3 Gedenk dan, hoe gij het ontvangen en gehoord hebt, en bewaar het, en bekeer u. Indien gij dan niet waakt, zo zal Ik over u komen als een dief, en gij zult niet weten, op wat ure Ik over u komen zal.

PL1881 3. Pamiętaj tedy, jakoś wziął i słyszał, a chowaj i pokutuj. Jeźli tedy czuć nie będziesz, przyjdę na cię jako złodziej, a nie zrozumiesz, której godziny przyjdę na cię.

Karoli1908 Hu 3. Megemlékezzél azért, hogyan vetted és hallottad; és tartsd meg, és térj meg. Hogyha tehát nem vigyázol, elmegyek hozzád, mint a tolvaj, és [3†] nem tudod, mely órában megyek hozzád.

RuSV1876 3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

БКуліш 3. Тим то згадай, як приняв і чув єси, і хорони, і покай ся, коли ж не чувати меш, прийду на тебе, як злодїй, і не знати меш, якого часу прийду на тебе.

FI33/38 4 Kuitenkin on sinulla Sardeessa muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä minun kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvolliset.

Biblia1776 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

UT1548 4. Ombi sinulla mös haruat nimet Sardisa/ iotca eiuet ole hieronuet heiden Waatens/ ia heiden pite waeldaman minun cansani walkeisa waateisa/ Sille he ouat sen werdit. (Ompi sinulla myös harwat nimet Sardeessa/ jotka eiwät ole hieroneet heidän waatteensa/ ja heidän pitää waeltaman minun kanssani walkeissa waatteissa/ Sillä he owat sen wäärtit. (arwolliset))

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια

TKIS 4 ’Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

CPR1642 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardis jotca ei ole heidän waatteitans hieronet nijden pitä minun cansani walkeis waatteis waeldaman: sillä he owat sen ansainnet.

Text Receptus 4. εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και

αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν 4. echeis oliga onomata kai en sardesin a ουκ emoluνan ta imatia auton kai peripatesousin met emou en leukois oti aksioi eisin

MLV19 4 But you have a few names in Sardis who did not defile their garments and they will be walking with me in white, because they are worthy.

KJV 4. Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Dk1871 4. Dog har du Nogle faa Personer i Sardes, som ikke have bemittet deres Klæder; de skulle vandre med mig i hvide Klæder, thi de ere værdige dertil.

KXII 4. Du hafver ock få namn i Sardis, som sin kläder icke besmittat hafva, och de skola vandra med mig i hvit kläder, ty de äro dess värde.

PR1739 4. Ommeti on sul pissut nimmesid ka Sardisses, kes ei olle ommad rided rojaseks teinud, ja nemmad peawad minnoga käima walgis ridis, sest nemmad on sedda wäärt.

LT 4. Vis dėlto tu Sarduose turi keletą vardų, kurie nesutepė savo drabužių. Jie vaikščios su manimi, apsirengę baltai, nes jie to verti.

Luther1912 4. Aber du hast etliche Namen zu Sardes,

Ostervald-Fr 4. Tu as aussi à Sardes quelque peu de

die nicht ihre Kleider besudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind's wert.

RV'1862 4. Empero tienes unos pocos nombres aun en Sárdis, que no han ensuciado sus vestiduras, y andarán conmigo en vestiduras blancas; porque son dignos.

PL1881 4. Ale masz niektóre osoby w Sardziech, które nie pokalały szat swoich; przetoż chodzić będą ze mną w szatach białych, iż godni są.

RuSV1876 4 Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах , ибо они достойны.

FI33/38 5 Joka voittaa, se näin puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen

personnes qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.

SVV1750 4 Doch gij hebt enige weinige namen ook te Sardis, die hun klederen niet bevlekt hebben, en zij zullen met Mij wandelen in witte klederen, overmits zij het waardig zijn.

Karoli1908 Hu 4. De van Sárdisban egy kevés neved, azoké a kik nem fertőztették meg a ruháikat: és fehérben fognak velem járni; mert méltók arra.

БКуліш 4. Та маєш не багато імен в Сардах, що не опоганили одеж своїх; вони ходити муть зо мною у білих, бо достойні.

TKIS 5 Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi

nimeänsä elämän kirjasta, ja minä olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 5. Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puetettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

UT1548 5. Joca woittapi/ henen pite nin puetettaman walkeilla waateilla. Ja en mine poispyhi henen Nimiens Elemen Kiriasta/ ia mine tahdon tunnusta henen Nimens minun Iseni edhes/ ia henen Engeleins edhes. (Joka woittaapi/ hänen pitää puetettaman walkeilla waatteilla. Ja en minä pois pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta/ ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edes/ ja hänen enkeleinsä edes.)

Gr-East 5. Ὁ νικῶν οὕτω περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ

pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'

CPR1642 5. Joca woitta se pitä myös nijn walkeilla waatteilla puetettaman ja en minä pyhi hänen nimiäns elämän Kirjasta ja minä tahdon tunnusta hänen nimens minun Isäni edes ja hänen Engeleins edes.

Text Receptus 5. ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης

ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου 5. o nikon outos periβaleitai en imatiois leυkois kai oυ me eksaleipso to onoma aυtoυ ek tes βiβloυ tes zoes kai eksomologesomai to onoma aυtoυ enopion toυ patros moυ kai enopion ton aggelon aυtoυ

MLV19 5 He who overcomes this, he will be dressed in white garments, and I will never wipe-away his name out of the Book of Life and I will confess his name in the sight of my Father and in the sight of his messengers.

KJV 5. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Dk1871 5. Den, som seirer, han skal iføres hvide Klæder, og jeg vil ikke udslettet hans Navn af Livsens Bog, og jeg vil bekjende hans Navn for min Fader og for hans Engle.

KXII 5. Den som vinner, han skall klädder varda med hvit kläder; och jag skall icke utskrapa hans namn af lifsens bok; och jag skall vederkänna hans namn för min Fader, och för hans Änglar.

PR1739 5. Kes woidab, sedda peab walge riettega

LT 5. Nugalėtojas bus aprengtas baltais

ehhitadama, ja minna ei tahha temã nimmet mitte ärrakustutada ello ramatust , ja ma tahhan temma nimme üllestunnistada omma Issa ees, ja keige temma inglide ees.

drabužiais, ir jo vardo neištrinsiu iš gyvenimo knygos. Aš išpažinsiu jo vardą savo Tėvo ir Jo angelų akivaizdoje'.

Luther1912 5. Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln.

Ostervald-Fr 5. Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

RV'1862 5. El que venciere, éste será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, ántes confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

SVV1750 5 Die overwint, die zal bekleed worden met witte klederen; en Ik zal zijn naam geenszins uitdoen uit het boek des levens, en Ik zal zijn naam belijden voor Mijn Vader en voor Zijn engelen.

PL1881 5. Kto zwycięży, ten będzie obleczony w szaty białe i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, ale wyznam imię jego przed obliczem Ojca mojego i przed Aniołami jego.

Karoli1908 Hu 5. A ki győz, az fehér ruhákba öltözik; és nem törlöm ki annak nevét az élet könyvéből, [4†] és vallást teszek annak [5†] nevéről az én Atyám előtt és az ő angyalai előtt.

RuSV1876 5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

БКуліш 5. Хто побідить, то з'одягнеть ся в білу одїж, і не витру імя його з книги життя, і визнаю імя його перед Отцем моїм, і перед ангелами Його.

FI33/38 6 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

TKIS 6 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "

Biblia1776 6. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 6. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 6. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 6. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 6. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 6. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 6. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 6. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

PR1739 6. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

Luther1912 6. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 6. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

PL1881 6. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom.

RuSV1876 6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 7 Ja Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totinen, jolla on Daavidin avain, hän, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan

KXII 6. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

LT 6. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms‘‘.

Ostervald-Fr 6. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

SVV1750 6 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

Karoli1908 Hu 6. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek.

БКуліш 6. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

TKIS 7 Filadelfian seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä

avaa:

Biblia1776 7. Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;

UT1548 7. Ja sille Philadelphian Seurakunna' Engelille kirioita. Neite sanopi se Pyhe/ se totinen iolla ombi Dauidin Auain/ ioca auapi ia eikengen sulie/ ioca sulkepi ia eikengen aua. (Ja sille Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se Pyhä/ se totinen jolla ompi Dawidin awain/ joka awaapi ja ei kenkään sulje/ joka sulkeepi ja ei kenkään awaa.)

Gr-East 7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυΐδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει·

kukaan avaa:

CPR1642 7. JA Philadelphian Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Pyhä se totinen jolla on Dawidin awain joca awa ja ei yxikän sulje joca sulke ja ei yxikän awaja.

Text Receptus 7. και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει 7. kai to aggelo tes en filadelfeia ekklesias grapson tade legei o agios o alethinos o echon ten kleida tou

daβid o anoigon kai oυdeis kleiei kai kleiei kai oυdeis anoigei

MLV19 7 And write to the messenger of the congregation* in Philadelphia: He (the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one will lock it, except he who opens and no one will open) says these things:

KJV 7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

Dk1871 7. Og skriv til Menighedens Engel i Philadelphia: dette siger den Hellige, den Sanddrue, den som har Davids Nøgle, som lukker op, og Ingen lukker til, og lukker til, og Ingen lukker op:

KXII 7. Skrif ock den församlings Ängel i Philadelphia: Detta säger den Helige, och den Sannfärdige, som hafver Davids nyckel, den der upplåter, och ingen menniska igenlåter; den der igenlåter, och ingen menniska upplåter;

PR1739 7. Ja Wiladelwia koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se pühha, se tössine, kellel on Taweti wotti, kes lahti teeb, ja ükski ei panne kinni: ja temma panneb kinni, ja ükski ei te lahti.

LT 7. ‘‘Filadelfijos bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai kalba Šventasis, Tikrasis, turintis Dovydo raktą,Tas, kuris atidaro, ir niekas negali uždaryti, uždaro, ir niekas negali atidaryti.

Luther1912 7. Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der auftut, und niemand schließt zu, der zuschließt, und niemand tut auf:

Ostervald-Fr 7. Écris aussi à l'ange de l'Église de PHILADELPHIE: Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David; qui ouvre, et personne ne ferme; et qui ferme, et personne n'ouvre:

RV'1862 7. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Filadelfia: El Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; el que cierra, y ninguno abre, dice estas cosas:

SVV1750 7 En schrijf aan den engel der Gemeente, die in Filadelfia is: Dit zegt de Heilige, de Waarachtige, Die den sleutel Davids heeft; Die opent, en niemand sluit, en Hij sluit, en niemand opent:

PL1881 7. A Aniołowi zboru Filadelfskiego napisz: To mówi on Święty i Prawdziwy, który ma klucz Dawidowy, który otwiera, a nikt nie zawiera i zawiera, a nikt nie otwiera.

Karoli1908 Hu 7. A Filadelfiabeli gyülekezet angyalának is írd meg: Ezt mondja a Szent, az Igaz, a kinél a Dávid kulcsa van, [6†] a ki megnyitja és senki be nem zárja, és bezárja és senki meg nem nyitja:

RuSV1876 7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говоритСвятый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет – иникто не затворит, затворяет – и никто не отворит:

БКуліш 7. І ангелові церкви, що в Филадельфиї, напиши: Се глаголе Сьвятий, Правдивий, що має ключ Давидів, котрий відчиняє, і ніхто не зачинить, і зачиняє, і ніхто не відчинить:

FI33/38 8 Minä tiedän sinun tekosi. Katso, minä olen avannut sinun eteesi oven, eikä kukaan voi sitä sulkea; sillä tosin on sinun voimasi vähäinen, mutta sinä olet ottanut vaarin minun sanastani etkä ole minun nimeäni kieltänyt.

Biblia1776 8. Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

UT1548 8. Mine tiedhen sinun Teghos. Catzo/ Mine annoin sinu' etes aukean Ouen/ ia eikengen woi site sulkia/ Sille ette sinulla ombi wehe woima ia olet pitenyt minun Sanani/ ia et kieldenyt minun Nimeäni. (Minä tiedän sinun tekosi. Katso/ Minä annoin sinun eteesi aukean owen/ ja ei kenkään woi sitä sulkea/ Sillä että sinulla ompi wähän woimaa ja olet pitänyt minun sanani/ ja et kieltänyt minun nimeäni.)

TKIS 8 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

CPR1642 8. Minä tiedän sinun tecos cadzo minä annoin sinun etees aukian owen ja ei yxikän woi sitä sulke: sillä sinulla on wähä woima ja minun sanani pitänyt olet etkä minun Nimeni kieldänyt.

Gr-East

8. οἶδά σου τὰ ἔργα· - ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· - ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus

8. οιδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου 8. oida sou ta erga idou dedoka enopion sou thuran aneogmenen kai oudeis dunatai kleisai auten oti mikran echeis dunamin kai eteresas mou ton logon kai ouk erneso to onoma mou

MLV19

8 I know your works (behold, I have given (you) an opened door (which is) in your sight, which no one is able to lock it), that you have little power and kept my word and did not deny my name.

KJV

8. I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Dk1871

8. jeg veed dine Gjerninger. See, jeg har stillet for dig en aabnet Dør, og Ingen kan lukke den; thi du har en liden Kraft, dog har du bevaret mit Ord og ikke fornægtet mit Navn.

KXII

8. Jag vet dina gerningar. Si, jag hafver gifvit dig en öppen dörr, och ingen kan låta henne igen; ty du hafver liten kraft, och du hafver hållit min ord, och hafver icke nekat mitt Namn.

PR1739 8. Ma tean sinno teud: wata, ma ollen so ette annud ühhe lahti tehtud ukse, ja ükski ei woi sedda kinni panna; sest sul on pissut rammo, ja olled mo sanna piddanud, ja sa ep olle mitte minno nimmet ärrasalganud.

LT 8. Aš žinau tavo darbus. Štai Aš atvėriau prieš tave duris, ir niekas nebegali jų uždaryti; nedaug turi jėgų, bet išsaugojai mano žodį ir neatsižadėjai mano vardo.

Luther1912 8. Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Tür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten und hast meinen Namen nicht verleugnet.

Ostervald-Fr 8. Je connais tes œuvres; voici, j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne peut la fermer; parce que tu as peu de force, que tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renié mon nom.

RV'1862 8. Yo conozco tus obras: he aquí, te he dado una puerta abierta delante de tí, y ninguno la puede cerrar; porque tú tienes una poquita de potencia, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

SVV1750 8 Ik weet uw werken; zie, Ik heb een geopende deur voor u gegeven, en niemand kan die sluiten; want gij hebt kleine kracht, en gij hebt Mijn woord bewaard, en hebt Mijn Naam niet verloochend.

PL1881 8. Znam uczynki twoje; otom wystawił przed tobą drzwi otworzone, a żaden nie może ich zamknąć; bo acz masz niewielką moc, przecięś zachował słowo moje i nie

Karoli1908 Hu 8. Tudom a te dolgaidat (ímé adtam elődbe egy nyitott ajtót, a melyet senki be nem zárhat), hogy kevés erőd van, és megtartottad az én beszédemet, és nem

zaprzałeś się imienia mego.

tagadtad meg az én nevemet.

RuSV1876 8 знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

БКуліш 8. Знаю твої діла; ось дав я перед тобою незачинені двері, і ніхто не може зачинити їх; ти малу маєш силу, а схоронив моє слово, і не відрік ся імени мого.

FI33/38 9 Katso, minä annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valhettelevat; katso, minä olen saattava heidät siihen, että he tulevat ja kumartuvat sinun jalkojesi eteen ja ymmärtävät, että minä sinua rakastan.

TKIS 9 Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

Biblia1776 9. Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

CPR1642 9. Cadzo minä annan sinulle Satanan joucosta ne jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan he walehtelewat. Cadzo minä tahdon waatia heitä sijhen että heidän pitä tuleman ja cumartaman sinun jalcais edes ja heidän pitä tietämän että minä sinua racastin.

UT1548 9. Catzo/ mine annan sinulle Satanan Joucosta/ iotca heidens Juttaixi sanouat/ ia eiuet ole/ waan walecteluat. Cazo mine tahdon waatia heite sihen/ ette heidhen pite tuleman/ ia cumartaman sinun Jalcais edhes/ ia heidhen pite tietemen/ ette mine racastin sinua. (Katso/ minä annan sinulle saatanan joukosta/ jotka heidäns juuttaiksi sanowat/ ja eiwät ole/ waan walehtelewat. Katso minä tahdon waatia heitä siihen/ että heidän pitää tuleman/ ja kumartamaan sinun jalkaisi edes/ ja heidän ptää tietämän/ että minä rakastin sinua.)

Gr-East 9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

Text Receptus 9. ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε 9. idou didomi ek tes sυnagoges tou satana ton legonton eaυtoυs ioυdaioυs einai kai oυk eisin alla

pseυdontai idoυ poieso aυtoυs ina eksosin kai proskυnesosin enopion ton podon soυ kai gnosin oti ego egapesa se

MLV19 9 Behold, I give (those) from the synagogue of the Adversary, those who say they are themselves Jews and they are not, but are lying, behold, I will make* them in order that they should come and should worship in the sight of your feet and should know that I loved* you.

KJV 9. Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

Dk1871 9. See, jeg lader komme Nogle af Satans Synagoge, som sige jeg selv at være Jøder og ere det ikke, men lyve. See, jeg vil gjøre, at de skulle komme og tilbede for dine Fødder, og kjende, at jeg har elsket dig.

KXII 9. Si, jag vill gifva dig utu Satans hop; de sig säga vara Judar, och äro icke, utan ljuga. Si, jag vill drifva dem dertill, att de skola komma och tillbedja för dina fötter, och skola veta att jag hafver älskat dig.

PR1739 9. Wata, ma annan sadana koggodussest monned, kes ennast ütlewad Juda-rahwa ollewad, ja ei olle mitte, waid walletawad; wata, ma tahhan tehha, et nemmad peawad tullema ja sinno jalge ette kummardama, ja

LT 9. Štai Aš tau duodu tuos iš šėtono sinagogos, kurie tvirtina, jog jie žydai, bet nėra, nes jie meluoja. Taigi padarysiu, kad jie ateitų, pultų tau po kojų ir suprastų, jog Aš pamilau tave.

tundma, et ma sind ollen armastanud.

Luther1912 9. Siehe, ich werde geben aus des Satanas Schule, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern lügen; siehe, ich will sie dazu bringen, daß sie kommen sollen und niederfallen zu deinen Füßen und erkennen, daß ich dich geliebt habe.

Ostervald-Fr 9. Voici, je t'en donnerai de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et qui ne le sont point, mais qui mentent; voici, je les ferai venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et qu'ils connaissent que je t'ai aimée.

RV'1862 9. He aquí, yo doy de la sinagoga de Satanás, los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas mienten: he aquí, yo los constreñiré a que vengan, y adoren delante de tus piés, y sepan que yo te he amado.

SVV1750 9 Zie, Ik geef u enigen uit de synagoge des satans, dergenen, die zeggen, dat zij Joden zijn, en zijn het niet, maar liegen; zie, Ik zal maken, dat zij zullen komen, en aanbidden voor uw voeten, en bekennen, dat Ik u liefheb.

PL1881 9. Otoć dam niektórych z bóżnicy szataóskiej, którzy się powiadają być Żydami, a nie są, ale kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i będą się kłaniali przed nogami twemi, i poznają, żem ja cię umiłował.

Karoli1908 Hu 9. Ímé én adok a Sátán zsinagógájából, azok közül, a kik [7†] zsidóknak mondják magukat és nem azok, hanem hazudnak; ímé azt mívelem, hogy azok eljőjjenek és leboruljanak a te lábaid előtt, és megtudják, hogy én szerettelek téged.

RuSV1876 9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского

БКуліш 9. Ось, я дам, що деякі із зборища

сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, алгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

сатаниного, котрі зовуть себе Жидами, та ними не є, а брешуть; ось я зроблю, щоб вони прийшли, і поклонились перед ногами твоїми, і пізнали, що я полюбив тебе.

FI33/38 10 Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja pelastan sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

TKIS 10 Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 10. Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat tahdon minä myös sinun pitä kiusauxen hetkestä joca caiken mailman pijrin päälle tulewa on nijtä kiusaman jotca maan päällä asuwat.

UT1548 10. Ettes pidhit minun Kersimiseni Sanat/ Ja mine tadhon mös sinun pite Kiusauxen Hetkeste/ ioca tuleua ombi caiken Mailmaisen Pirin päle/ kiusamahan nijte/ iotca Maan päle asuuat. (Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat/ Ja minä tahdon myös

sinun pitää kiusauksen hetkestä/ joka tulewa ompi kaiken maailman piirin päälle/ kiusaamahan niitä/ jotka maan päällä asuwat.)

Gr-East

10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

10. οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης 10. oti eteresas ton logon tes υpomones mou kago se tereso ek tes oras tou peirasmou tes mellouses erchesthai epi tes oikoumenes oles peirasai tous katoikountas epi tes ges

MLV19

10 Because you kept the word of my endurance, I also will be keeping you from the hour of testing, that (hour) which is about to come upon the whole inhabited-earth, to test those who are dwelling upon the earth.

KJV

10. Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Dk1871 10. Efterdi du har bevaret mit Ord om Taalmodighed, vil jeg og bevare dig fra Fristelsens Stund, som skal komme over ganske Jorderige, og friste dem, som boe paa Jorden.

KXII 10. Efter du hafver hållit mitt tålamods ord, skall jag ock bevara dig för frestelsens stund, hvilken tillstundar allo verldene, till att fresta dem som bo på jordene.

PR1739 10. Sest sa olled mo kannatusse sanna piddanud, siis tahhan ka miña sind hoida selle kiusatusse tunni eest, mis on tullemas keige ma-ilma peäle, neid kiusama, kes Ma peäl ellawad.

LT 10. Kadangi tu išlaikei mano kantrybės žodį, tai ir Aš tave apsaugosiu nuo išbandymo valandos, kuri ištiks visą pasaulį, kad būtų išmėginti žemės gyventojai.

Luther1912 10. Dieweil du hast bewahrt das Wort meiner Geduld, will ich auch dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi-même je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.

RV'1862 10. Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la tentación, que ha de venir sobre todo el universo mundo, para probar los que moran en la tierra.

SVV1750 10 Omdat gij het woord Mijner lijdzaamheid bewaard hebt, zo zal Ik ook u bewaren uit de ure der verzoeking, die over de gehele wereld komen zal, om te verzoeken, die op de aarde wonen.

PL1881 10. Żeś zachował słowo cierpliwości mojej, ja też cię zachowam od godziny pokuszenia, która przyjdzie na wszystek świat, aby doświadczyła mieszkających na ziemi;

Karoli1908 Hu 10. Mivel megtartottad az én béketűrésre intő beszédemet, én is megtartalak téged a megpróbáltatás idején, a mely az egész világra eljő, hogy megpróbálja e föld lakosait.

RuSV1876 10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

БКуліш 10. Яко ж хоронив єси слово терпиливости моєї, то й я тебе схороню від години спокуси, що має прийти на цїлу вселенну, спокусити домуючих на землї.

FI33/38 11 (Katso,) Minä tulen pian; pidä, mitä sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.

TKIS 11 (Katso,) minä tulen pian*. Säilytä, mitä sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

Biblia1776 11. Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

CPR1642 11. Cadzo minä tulen pian pidä mitä sinulla on ettei kengän sinun Cruunuas ota.

UT1548 11. Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota. (Katso/ Minä tulen pian/ pidä mitä sinulla on/ ettei kenkään sinun kruunuasi ota.)

Gr-East 11. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

Text Receptus 11. ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου 11. idou erchomai tachu kratei o echeis ina medeis laβe ton stefanon sou

MLV19 11 I am coming shortly. Hold-fast what you have, in order that no one may take your crown.

KJV 11. Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

Dk1871 11. See jeg kommer snart! Hold fast ved det, du har, at Ingen skal tage din Krone.

KXII 11. Si, jag kommer snarliga; håll det du hafver, att ingen tager dina krono.

PR1739 11. Wata, ma tullen noppeste; pea kinni, mis sul on, et ükski ei sa sinno kroni wotta.

LT 11. Štai Aš veikiai ateinu. Tvirtai laikyk, ką turi, kad niekas neatimtų tavo vainiko.

Luther1912 11. Siehe, ich komme bald; halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme!

Ostervald-Fr 11. Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

RV'1862 11. Cata, que yo vengo prestamente: ten lo que tienes, para que ninguno tome tu

SVV1750 11 Zie, Ik kom haastelijk; houd dat gij hebt, opdat niemand uw kroon neme.

corona.

PL1881 11. Oto idę rychło; trzymaj, co masz, aby nikt nie wziął korony twojej.

Karoli1908 Hu 11. Ímé eljövök hamar: tartsd [8†] meg a mi nálad van, hogy senki el ne vegye a te koronádat. [9†]

RuSV1876 11 Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.

БКуліш 11. Ось, ійду скоро; держи, що маєш, щоб ніхто не взяв вінця твого.

FI33/38 12 Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos, ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta minun Jumalani tyköä, ja oman uuden nimeni.

TKIS 12 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan häneen Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin nimen, sen uuden Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

Biblia1776 12. Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen ja minun kaupunkini, uuden Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun

CPR1642 12. Joca woitta hänen minä teen padzaxi minun Jumalani Templisä ja ei hänen pidä sillen sieldä uloslähtemän. Ja tahdon kirjoitta häneen minun Jumalani Nimen ja sen uden Jerusalemin Nimen sen minun Jumalani Caupungin joca

Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden nimeni.

UT1548 12. Joca woittapi/ hene' mine teen Pilarixi minun Jumalani Templise/ ia ei sillen pide henen wloskieume'. Ja tadhon kirioita henen pälens minun Jumalani Nimen/ ia sen wdhen Jerusalemin Nimen/ sen minun Jumalani Caupungin/ ioca alasastui Taiuahasta minu' Jumalastani/ Ja sen minun wdhen Nimeni. (Joka woittaapi/ hänen minä teen pilariksi minun Jumalani temppelissä/ ja ei silleen pidä hänen uloskäymän. Ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen/ ja sen uuden Jerusalemin nimen/ sen minun Jumalani kaupungin/ joka alas astui taiwahasta minun Jumalastani/ Ja sen minun uuden nimeni.)

Taiwast minun Jumalaldani alastuli ja minun uden Nimeni.

Gr-East 12. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ

Text Receptus 12. ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της

Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η {VAR1: καταβαινουσα } {VAR2: καταβαινει } εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον 12. o nikon poieso auton stulon en to nao tou theou mou kai ekso ou me ekselthe eti kai grapso ep auton to onoma tou theou mou kai to onoma tes poleos tou theou mou tes kaines ierousalem e {VAR1: kataβainousa } {VAR2: kataβainei } ek tou ouranou apo tou theou mou kai to onoma mou to kainon

MLV19 12 He who overcomes, I will be making* him a pillar in the temple of my God and he should never go outside anymore and I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which descends out of heaven from my God and my own new name.

KJV 12. Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Dk1871 12. Den, som seirer, han vil jeg gjøre til en

KXII 12. Den der vinner, honom vill jag göra

Piller i min Guds Tempel, og han skal ikke ydermere gaae ud derfra; og jeg vil skrive min Guds Navn paa ham og min Guds Stad, det nye Jerusalems Navn, hvilken kommer ned af Himmelen fra min Gud, og mit det nye Navn.

till en pelare uti mins Guds tempel, och han skall icke mer utgå; och jag skall skrifva på honom mins Guds Namn, och mins Guds stads, dess nya Jerusalems, namn, som nederkommer af himmelen ifrå min Gud, och mitt nya Namn.

PR1739 12. Kes woidab, sedda tahhan ma sambaks tehha omma Jummala templis, ja temma ei pea mitte ennam seält wäljaminnema, ja ma tahhan temma peäle kirjotada omma Jummala nimme, ja omma Jum͂ala liñna, selle ue Jerusalemma nimme, mis taewast minno Jummalast mahhatulleb, ja omma ue nim͂e.

LT 12. Nugalėtoją Aš padarysiu ramsčiu savo Dievo šventykloje, ir jis jau nebeišeis laukan; užrašysiu ant jo savo Dievo vardą ir vardą savo Dievo miesto, naujosios Jeruzalės, nužengiančios iš dangaus nuo mano Dievo, ir savo naująjį vardą’.

Luther1912 12. Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und er soll nicht mehr hinausgehen; und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes und den Namen des neuen Jerusalem, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel herniederkommt von

Ostervald-Fr 12. Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

meinem Gott, und meinen Namen, den neuen.

RV'1862 12. Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, que es la nueva Jerusalem, la cual desciende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

SVV1750 12 Die overwint, Ik zal hem maken tot een pilaar in den tempel Mijns Gods, en hij zal niet meer daaruit gaan; en Ik zal op hem schrijven den Naam Mijns Gods, en de naam der stad Mijns Gods, namelijk des nieuwen Jeruzalems, dat uit den hemel van Mijn God afdaalt, en ook Mijn nieuwen Naam.

PL1881 12. Kto zwycięży, uczynię go filarem w kościele Boga mojego, a więcej z niego już nie wynijdzie; i napiszę na nim imię Boga mego i imię miasta Boga mego, nowego Jeruzalemu, które zstępuje z nieba od Boga mego i imię moje nowe.

Karoli1908 Hu 12. A ki győz, oszloppá teszem azt az én Istenemnek templomában, és többé onnét ki nem jő; és felírom ő reá az én Istenemnek [10†] nevét, és az én Istenem városának nevét, az új Jeruzsálemét, [11†] a mely az égből száll alá az én Istenemtől, és az én [12†] új nevemet.

RuSV1876 12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на немимя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового

БКуліш 12. Хто побідить, зроблю його стовпом в храмі Бога мого, і вже не вийде геть; і напишу на ньому імя Бога мого, і ймя города Бога мого, нового Єрусалиму,

Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

сходящого з неба від Бога мого, і ймя моє нове.

FI33/38 13 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

TKIS 13 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

Biblia1776 13. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 13. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 13. Jolla Corua ombi hen cuulcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 13. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 13. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 13. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 13. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 13. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

KXII 13. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

PR1739 13. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

Luther1912 13. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 13. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

PL1881 13. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom.

RuSV1876 13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 14 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

Biblia1776 14. Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Amen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten

LT 13. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms!‘‘

Ostervald-Fr 13. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

SVV1750 13 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

Karoli1908 Hu 13. A kinek van füle, hallja, mit mond a Lélek a gyülekezeteknek.

БКуліш 13. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

TKIS 14 Laodikean seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

CPR1642 14. JA Laodicean Seuracunnan Engelille kirjoita: Nijtä sano Amen se uscollinen ja totinen Todistaja se Jumalan

alku:

UT1548 14. Ja sille Laodicean Seuracunnan Engelille kirioita. Nite sanopi/ Amen/ se wskolinen ia Totinen Todhistaia/ se Jumalan Loondocappalden Alcu. (Ja sille Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita. Niitä sanoopi/ Amen/ se uskollinen ja totinen todistaja/ se Jumalan luontokappalten alku.)

luondocappalden alcu.

Gr-East 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 14. και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου 14. kai to aggelo tes ekklesias laodikeon grapson tade legei o amen o martυs o pistos kai alethinos e arche tes ktiseos tov theov

MLV19 14 And write to the messenger of the congregation* in Laodicea: The Amen, the faithful and true witness, (the one in) the beginning {or originator, Joh 1:2} from the creation of God, says these things:

KJV 14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

Dk1871 14. Og skriv til Menighedens Engel i Laodicea: dette siger den, som er Amen, det trofaste og sanddrue Vidne, Guds Skabnings Begyndelse:

PR1739 14. Ja Laodikea koggodusse inglile kirjota: Sedda ütleb se Amen, se ustaw ja tössine tunnistaja, se Jum̃ala loma hakkatus.

Luther1912 14. Und dem Engel der Gemeinde zu Laodizea schreibe: Das sagt, der Amen heißt, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Kreatur Gottes:

RV'1862 14. Y escribe al ángel de la iglesia de los Laodicenses: Estas cosas dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

PL1881 14. A Aniołowi zboru Laodyceóskiego napisz: To mówi Amen, świadek on wierny i prawdziwy, początek stworzenia Bożego:

KXII 14. Skrif ock den församlings Ängel i Laodicea: Detta säger Amen, det trogna och sannfärdiga vittnet, begynnelsen till Guds kreatur:

LT 14. ‘‘Laodikėjos bažnyčios angelui rašyk: ‘Tai skelbia Amen, ištikimasis ir tikrasis Liudytojas, Dievo kūrinijos pradžia.

Ostervald-Fr 14. Écris aussi à l'ange de l'Église de LAODICÉE: Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu:

SVV1750 14 En schrijf aan den engel van de Gemeente der Laodicensen: Dit zegt de Amen, de trouwe, en waarachtige Getuige, het Begin der schepping Gods:

Karoli1908 Hu 14. A Laodiczeabeli gyülekezet angyalának is írd meg: Ezt mondja az Ámen, a hű [13†] és igaz bizonyság, az

Isten teremtésének [14†] kezdete:

RuSV1876 14 И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

БКуліш 14. І ангелові церкви Лаодикийської напиши: Се глаголе Амінь, сьвідок вірний і правдивий, почин створіння Божого:

FI33/38 15 Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai palava!

TKIS 15 Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

Biblia1776 15. Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

CPR1642 15. Minä tiedän sinun tecos ettet sinä kylmä etkä lämmin ole joscas kylmä taicka lämmin olisit.

UT1548 15. Mine tiedhen sinun teghos/ ettet sine kylme ole eike Lemmin/ Joskas kylme taika Lemmin olisit. (Minä tiedän sinun tekosi/ ettet sinä kylmä ole eikä lämmin/ Joskos kylmä taikka lämmin olisit.)

Gr-East 15. οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

Text Receptus 15. οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος 15. oida sou ta erga oti oute

psυchros ei oυte zestos ofelon psυchros eies e zestos

MLV19 15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish-that you were cold or hot.

KJV 15. I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

Dk1871 15. jeg veed dine Gjerninger, at du er hverken kold eller varm; gik du var kold eller varm!

KXII 15. Jag vet dina gerningar, att du äst hvarken kall eller varm; jag ville att du vore antingen kall, eller varm.

PR1739 15. Ma tean sinno teud, et sa ei olle külm egga keew: oh olleksid sa külm ehk keew!

LT 15. Žinau tavo darbus, jog esi nei šaltas, nei karštas. O, kad būtum arba šaltas, arba karštas!

Luther1912 15. Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du kalt oder warm wärest!

Ostervald-Fr 15. Je connais tes œuvres; je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Oh! si tu étais froid ou bouillant!

RV'1862 15. Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Ojalá fueses frio, o hirviente;

SVV1750 15 Ik weet uw werken, dat gij noch koud zijt, noch heet; och, of gij koud waart, of heet!

PL1881 15. Znam uczynki twoje, żeś nie jest ani zimny ani gorący, bodajżeś był zimny albo gorący!

Karoli1908 Hu 15. Tudom a te dolgaidat, hogy te sem hideg nem vagy, sem hév; vajha hideg volnál, vagy hév.

RuSV1876 15 знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!

БКуліш 15. Знаю твої діла, що ти нї зимний нї гарячий; о, коли б ти був зимний або гарячий!

FI33/38 16 Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.

TKIS 16 Koska siis olet penseä etkä ole *kylmä etkä palava*, olen oksentava sinut suustani.

Biblia1776 16. Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

CPR1642 16. Mutta ettäs pensiä olet ja et kylmä etkä lämmin rupean minä sinua minun suustani ulosoxendaman.

UT1548 16. Mutta ettes pensie olet/ ia etke kylme etke lemmin/ rupean mine sinua minun Suustani wlosoxendaman. (Mutta ettäs penseä olet/ ja etkä kylmä etkä lämmin/ rupean minä sinua minun suustani ulos oksentaman.)

Gr-East 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ

Text Receptus 16. ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι

στόματός μου.

εκ του στοματος μου 16. ουτος οτι chliaros ei kai ουτε psυchros ουτε zestos mello se emesai ek τoυ stomatos moυ

MLV19 16 So because you are lukewarm and not hot nor cold, I am about to puke you out of my mouth.

KJV 16. So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Dk1871 16. Derfor, efterdi du er lunken, og hverken kold eller varm, vil jeg udspye dig af min Mund;

KXII 16. Men efter du äst ljum, och hvarken kall eller varm, skall jag dig utspy utu min mun.

PR1739 16. Et sa leige olled, ja ei olle külm egga keew, sepärrast tahhan ma ommast suust sind wäljasüllitada.

LT 16. Bet kadangi esi drungnas ir nei karštas, nei šaltas, Aš išspjausiu tave iš savo burnos.

Luther1912 16. Weil du aber lau bist und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.

Ostervald-Fr 16. Ainsi, parce que tu es tiède, ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

RV'1862 16. Mas porque eres tibio, y no frio ni hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

SVV1750 16 Zo dan, omdat gij lauw zijt, en noch koud noch heet, Ik zal u uit Mijn mond spuwen.

PL1881 16. A tak, ponieważ jesteś letni, a ani zimny ani gorący, wyrzucę cię z ust moich.

Karoli1908 Hu 16. Így mivel lágymeleg vagy, sem hideg, sem hév, kivetlek téged az én számból.

RuSV1876 16 Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

БКуліш 16. Тим то, яко ж лїтний єси, і нї зимний нї гарячий, викину тебе з уст моїх.

FI33/38 17 Sillä sinä sanot: Minä olen rikas, minä olen rikastunut enkä mitään tarvitse; etkä tiedä, että juuri sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

TKIS 17 Sillä sinä sanot: ’Olen rikas ja olen rikastunut enkä mitään tarvitse’, etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

Biblia1776 17. Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alastoin.

CPR1642 17. Ettäs sanot: Minä olen ricas minä olen ricastunut ja en minä mitän tarwidze mutta etpäs tiedä ettäs culkia ja radollinen olet köyhä sokia ja alastoin.

UT1548 17. Sille ettes sanot/ Mine olen Ricas/ ia olen ricastunut ia em mine miteke' taruitze/ ia eipes tiedhe ettes olet culkuia ia Surkea/ kieuhe/ Sokea ia Alastoin. (Sillä ettäs sanot/ Minä olen rikas/ ja olen rikastunut ja en minä mitäkään tarwitse/ ja eipäs tiedä ettäs olet kulkija ja surkea/ köyhä/ sokea ja

alastoin.)

Gr-East

17. ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, - καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, -

Text Receptus

17. οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος 17. oti legeis oti plousios eimi kai peplouteka kai oudenos chreian echo kai ouk oidas oti su ei o talaiporos kai eleeinos kai ptochos kai tuflos kai gumnos

MLV19

17 Because you say, I am rich and have enriched (myself) and have need of nothing, and do not know that you are the miserable and the pitiful and (are) poor and blind and naked.

KJV

17. Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

Dk1871

17. fordi du siger: jeg er rig og har Overflod og fattes intet; og du veed ikke, at du er elendig og jammerlig og fattig og blind og nøgen.

KXII

17. Ty du säger: Jag är rik, och hafver nog, och behöfver intet; och vetst icke att du äst elände, och jämmerlig, fattig, och blind, och nakot.

PR1739 17. Sest et sa ütled: Ma ollen rikkas, ja ollen rikkaks sanud, ja mul polle ühtegi tarwis: ja sinna ei tea mitte, et sa olled willets ja armoto, ja waene, ja pimẽ, ja allasti.

LT 17. Tu gi sakai: ‘Aš esu turtingas ir pralobęs, ir nieko man nebereikia’,o nežinai, kad esi skurdžius, apgailėtinas, beturtis, aklas ir nuogas.

Luther1912 17. Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts! und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß.

Ostervald-Fr 17. Car tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.

RV'1862 17. Porque tú dices: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa; y no conoces que tú eres cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

SVV1750 17 Want gij zegt: Ik ben rijk, en verrijkt geworden, en heb geens dings gebrek; en gij weet niet, dat gij zijt ellendig, en jammerlijk, en arm, en blind, en naakt.

PL1881 17. Albowiem mówisz: Jestem bogaty i zbogaciłem się, a niczego nie potrzebuję; a nie wiesz, żeś ty biedny i mizerny, i ubogi, i ślepy, i nagi.

Karoli1908 Hu 17. Mivel ezt mondod: Gazdag vagyok, és meggazdagodtam és semmire nincs szükségem; és nem tudod, hogy te vagy a nyomorult és a nyavalyás és szegény és vak és mezítelen:

RuSV1876 17 Ибо ты говоришь: „я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды"; а не знаешь,

БКуліш 17. Бо кажеш: Я багатий, і збагатїв, і нїчого не потрібую; а не знаєш, що ти

что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

FI33/38 18 Minä neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit, ja valkeat vaatteet, että niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, että näkisit.

Biblia1776 18. Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, ettäs rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, ettäs näkisit.

UT1548 18. Mine neuuon sinua ostaman minulda Culta Tulen lepitze selghitettye/ ettes ricastuisit/ ia Walkiat Waatet ioillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomas häpie näghyisi/ ia woitele Silmes Silmen woitella/ ettes nekisit. (Minä neuwon sinua ostamaan minulta kulta tulen läwitse selitettyä/ ettäs rikastuisit/ ja walkeat

бідолашний, і мізерний, і вбогий, і сліпий і голий.

TKIS 18 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

CPR1642 18. Minä neuwon sinua minuldani ostaman Culda tulella selitettyä ettäs ricastuisit ja walkiat waattet joillas sinus pukisit ettei sinun alastomudes häpy näkyis ja woitele silmäs silmänwoitella ettäs näkisit.

waatteet joillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomasi häpeä näkyisi/ ja woitele silmäsi silmän woiteella/ ettäs näkisit.)

Gr-East

18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵνα ἐγχρίσῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Text Receptus

18. συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης 18. sυmβουleυο soi agorasai par emoυ chrυsion pepυromenon ek pυros ina ploυteses kai imatia leυka ina periβale kai me fanerothe e aischυne tes gυmnotetos soυ kai kolloυrion egchrison toυs ofthalmoυs soυ ina βlepes

MLV19

18 I am planning together with you to buy gold from me, having been refined out of fire, in order that you may be enriched, and in order that you should dress yourself (with) white garments and (in order that) the shame of your nakedness should not be

KJV

18. I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou

manifested (to all), and in order that you may anoint your eyes with eye-salve, in order that you may see.

mayest see.

Dk1871 18. Jeg raader dig, at du kjøber af mig Guld, luttret i Ilden, at du kan vorde rig; og hvide Klæder, at du kan bedække dig, og din Nøgenheds Skam ikke skal blottes, og salv dine Øine med Øiensalve, at du kan see.

KXII 18. Jag råder dig att du köper guld af mig, det genomeldadt och beprövfvadt är, att du må blifva rik; och hvit kläder, som du må kläda dig uti, på det dine nakenhets blygd icke skall synas; och smörj din ögon med ögnasalvo, att du må få se.

PR1739 18. Ma annan sulle nou, et sa mo käest ostad kulda, mis tulles on läbbikatsutud, et sa woiksid rikkaks sada, ja walged rided, et sa woiksid neid ennese ümber panna, ja et so allastusse häbbi ei sa awwalikkuks, ja woia ommad silmad silma-salwiga, et sa woiksid nähha.

LT 18. Aš tau patariu pirkti iš manęs išgryninto ugnyje aukso, kad pralobtum, baltus drabužius, kad apsirengtum ir nebūtų matoma tavo nuogumo gėda, ir tepalo pasitepti akims, kad praregėtum.

Luther1912 18. Ich rate dir, daß du Gold von mir kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß

Ostervald-Fr 18. Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, pour devenir riche; et des vêtements blancs, pour être vêtu, et

du dich antust und nicht offenbart werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest.

RV'1862 18. Yo te aconsejo que de mí compres oro afinado en el fuego, para que seas hecho rico; y vestiduras blancas, para que seas vestido, y que la vergüenza de tu desnudez no se descubra; y unge tus ojos con colirio, para que veas.

PL1881 18. Radzę ci, abyś kupił u mnie złota w ogniu doświadczonego, abyś był bogaty, i szaty białe, abyś był obleczony, a żeby się nie okazywała sromota nagości twojej; a oczy twoje namaż maścią wzrok naprawiającą, abyś widział.

RuSV1876 18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы

que la honte de ta nudité ne paraisse point, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.

SVV1750 18 Ik raad u dat gij van Mij koopt goud, beproefd komende uit het vuur, opdat gij rijk moogt worden; en witte klederen, opdat gij moogt bekleed worden, en de schande uwer naaktheid niet geopenbaard worde; en zalf uw ogen met ogenzalf, opdat gij zien moogt.

Karoli1908 Hu 18. Azt tanácslom néked, hogy végy tőlem tűzben megpróbált aranyat, hogy gazdaggá légy; és fehér [15†] ruhákat, hogy öltözeted legyen, és ne láttassék ki a te mezítelenségednek rútsága; és szemgyógyító írral kend meg a te szemeidet, hogy láss.

БКуліш 18. Раджу тобі купити в мене золото, огнем перечищене, щоб збагатив ся; і білу одїж, щоб з'одягнув ся, і не було

одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобывидеть.

видно сорому наготи твоєї; і мастю від очей намасти очі твої, щоб бачив.

FI33/38 19 Kaikkia niitä, joita minä pidän rakkaina, minä nuhtelen ja kuritan; ahkeroitse siis ja tee parannus.

TKIS 19 Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.'

Biblia1776 19. Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

CPR1642 19. Joita minä racastan nijtä minä myös nuhtelen ja rangaisen. Nijn ole sijs ahkera ja tee parannus.

UT1548 19. Joita mine racastan/ nijte mine nuctelen ia rangaisen. Nijn ole sijs Ahkera ia tee Paranosta. (Joita minä rakastan/ niitä minä nuhtelen ja rankaisen. Niin ole siis ahkera ja tee parannusta.)

Gr-East 19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Text Receptus 19. εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον
19. ego osous ean filo elegcho kai paideuo zeloson oun kai metanoeson

MLV19 19 As many as I would love: I reprove and discipline. Therefore be zealous and repent.

KJV 19. As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Dk1871 19. Hvilkesomhelst jeg elsker, dem straffer og tugter jeg; vær derfor nidkjær og omvend dig.

PR1739 19. Ma nomin ja karristan neid, kedda ma armastan ; sepärrast olle wägga holas ja parranda meelt.

Luther1912 19. Welche ich liebhabe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und tue Buße!

RV'1862 19. Yo reprendo y castigo a todos los que amo: sé pues zeloso, y arrepiéntete.

PL1881 19. Ja którychkolwiek miłuję, strofuję i karzę. Bądź tedy gorliwym, a pokutuj.

RuSV1876 19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

KXII 19. De jag älskar, dem agar jag och näpser. Så var nu flitig, och bättra dig.

LT 19. Tuos, kuriuos myliu, Aš baru ir drausminu; būk tad uolus ir atgailauk!

Ostervald-Fr 19. Je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle, et te repens.

SVV1750 19 Zo wie Ik liefheb, die bestraf en kastijd Ik; wees dan ijverig, en bekeer u.

Karoli1908 Hu 19. A kiket én szeretek, [16†] megfeddem és megfenyítem: légy buzgóságos azért, és térj meg.

БКуліш 19. Я, кого люблю, докоряю і караю; будь же ревний і покай ся.

FI33/38 20 Katso, minä seison ovella ja kolkutan; jos joku kuulee minun ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen tykönsä sisälle ja aterioitsen hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Biblia1776 20. Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun kanssani.

UT1548 20. Catzo/ mine seison Ouesa/ ia colcutan/ Jos iocu minun Äneni cuulepi/ ia auapi Ouen/ sen tyge mine siselmenen Echtolista pitemen henen cansans/ ia he' minu' cansani. (Katso/ minä seison owessa/ ja kolkutan/ Jos joku minun ääneni kuuleepi/ ja awaapi owen/ sen tykö minä sisälle menen ehtoollista pitämään hänen kanssansa/ ja hän minun kanssani.)

TKIS 20 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.

CPR1642 20. Cadzo minä seison owesa ja colcutan jos jocu minun äneni cuule ja awa owen sen tygö minä sisällemenen hänen cansans ehtolista pitämän ja hän minun cansani.

Gr-East 20. ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ

Text Receptus 20. ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου

τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου 20. idoυ esteka epi ten thυran kai kroυo ean tis akoυse tes fones moυ kai anoikse ten thυran eiseleυsomai pros aυton kai deipneso met aυtoυ kai aυtos met emoυ

MLV19 20 Behold, I am standing at the door and knocking; if anyone hears my voice and (if) he opens the door, I will enter to him and will dine with him and he with me.

KJV 20. Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

Dk1871 20. See, jeg staaer for Døren og banker; dersom Nogen hører min Røst og oplader Døren, til ham, vil jeg gaae ind og holde Nadvere med ham, og han med mig.

KXII 20. Si, jag står för dörrene och klappar; den der hörer mina röst, och upplåter dörrena, till honom skall jag ingå, och hålla nattvard med honom, och han med mig.

PR1739 20. Wata, ma seisan ukse ees, ja kopputan: kui kegi minno heäle wottab kuulda ja ukse lahti tehha, selle jure tahhan ma sisse miñna, ja öhto-söma-aega temmaga süa, ja

LT 20. Štai Aš stoviu prie durų ir beldžiu: jei kas išgirs mano balsą ir atvers duris, Aš pas jį užeisiu ir vakarieniausiu su juo, o jis su manimi.

temma minnoga.

Luther1912 20. Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird und die Tür auftun, zu dem werde ich eingehen und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.

Ostervald-Fr 20. Voici, je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

RV'1862 20. He aquí, que yo estoy parado a la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entraré a él, y cenaré con él, y él conmigo.

SVV1750 20 Zie, Ik sta aan de deur, en Ik klop; indien iemand Mijn stem zal horen, en de deur opendoen, Ik zal tot hem inkomen, en Ik zal met hem avondmaal houden, en hij met Mij.

PL1881 20. Oto stoję u drzwi i kołaczę; jeźliby kto usłyszał głos mój i otworzył drzwi, wnijdę do niego i będę z nim wieczerzał, a on ze mną.

Karoli1908 Hu 20. Ímé az ajtó előtt állok és zörgetek; ha valaki meghallja az én szómat és megnyitja az ajtót, bemegyek ahhoz és vele vacsorálok, és ő én velem.

RuSV1876 20 Се, стою у двери и стучу: еслиkто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

БКуліш 20. Ось, стою під дверми і стукаю; коли хто почує мій голос, і відчинить двері, то ввійду до нього, і вечеряти му з ним, а він зо мною.

FI33/38 21 Joka voittaa, sen minä annan istua kanssani valtaistuimellani, niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellensa.

Biblia1776 21. Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

UT1548 21. Joca woittapi/ sille mine annan istua minu' cansani minu' Stolini päle/ ninquin minekin woitin ia ole' istunut minu' Iseni cansa henen Stolins päle. Jolla Corua ombi/ hen cuulcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Joka woittaapi/ sillä minä annan istua minun kanssani minun tuolini päälle/ niinkuin minäkin woitin ja olen istunut minun Isäni kanssa hänen tuolinsa päälle. Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

TKIS 21 Joka voittaa, hänen annan istua kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.'

CPR1642 21. Joca woitta sen minä annan istua minun cansani minun istuimellani nijncuin minäkin woitin ja olen minun Isäni cansa hänen istuimellans istunut Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Gr-East

21. Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

Text Receptus

21. ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου 21. o nikon doso auto kathisai met emou en to throno mou os kago enikesa kai ekathisa meta tou patros mou en to throno autou

MLV19

21 He who overcomes, I will be giving to him to sit with me at my throne, as I also overcame and sat down with my Father at his throne.

KJV

21. To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Dk1871

21. Den, som seirer, ham vil jeg give at sidde med mig paa min Throne, ligesom og jeg har seiret og sidder hos min Fader paa hans Throne.

KXII

21. Den der vinner, honom skall jag sitta låta med mig på min stol, såsom ock jag vunnit hafver, och är sittandes vorden med minom Fader på hans stol.

PR1739

21. Kes woidab, sellele tahhan ma anda ennese omma au-järje peäle istuda, nenda kui minnage ollen woitnud, ja istnud omma Issaga temma au-järje peäl.

LT

21. Nugalėtojui Aš duosiu atsisėsti šalia savęs, savo soste, kaip ir Aš nugalėjau ir atsisėdau šalia savo Tėvo, Jo soste’.

Luther1912 21. Wer überwindet, dem will ich geben, mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe und mich gesetzt mit meinem Vater auf seinen Stuhl.

RV'1862 21. Al que venciere, yo le daré que se asiente conmigo en mi trono: así como yo también vencí, y me asenté con mi Padre en su trono.

PL1881 21. Kto zwycięży, dam mu siedzieć z sobą na stolicy mojej, jakom i ja zwyciężył i usiadłem z Ojcem moim na stolicy jego.

RuSV1876 21 Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

FI33/38 22 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

Biblia1776 22. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

Ostervald-Fr 21. Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et suis assis avec mon Père sur son trône.

SVV1750 21 Die overwint, Ik zal hem geven met Mij te zitten in Mijn troon, gelijk als Ik overwonnen heb, en ben gezeten met Mijn Vader in Zijn troon.

Karoli1908 Hu 21. A ki győz, megadom annak, hogy az én királyiszékembe üljön velem, a mint én is győztem és ültem az én Atyámmal az ő királyiszékében.

БКуліш 21. Хто побідить, дам йому сїсти зо мною на престолї моїм, яко ж і я побідив, і сїв з Отцем моїм на престолї Його.

TKIS 22 'Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

UT1548

Gr-East 22. Ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 22. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 22. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 22. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Dk1871 22. Hvo som har Øren, høre, hvad Aanden siger til Menighederne!

KXII 22. Den der öra hafver, han höre hvad Anden säger församlingarna.

PR1739 22. Kel körw on, se kuulgo, mis Waim koggodustele ütleb.

LT 22. Kas turi ausis, teklauso, ką Dvasia sako bažnyčioms!''

Luther1912 22. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

Ostervald-Fr 22. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

RV'1862 22. El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

SVV1750 22 Die oren heeft, die hore, wat de Geest tot de Gemeenten zegt.

PL1881 22. Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch

Karoli1908 Hu 22. A kinek van füle, hallja, mit mond a

mówi zborom.

Lélek a gyülekezeteknek.

RuSV1876 22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

БКуліш 22. Хто має ухо, нехай слухає, що Дух глаголе церквам.

4 luku

Johannes näkee Jumalan valtaistuimen taivaassa ja sen ympärillä kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa 1 – 8, jotka lakkaamatta ylistävät häntä, joka valtaistuimella istuu 8 – 11.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin, ja katso: taivaassa oli ovi avoinna, ja ensimmäinen ääni, jonka minä olin kuullut ikäänkuin pasunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin minä näytän sinulle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva".

TKIS 1 Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

Biblia1776 1. Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva

CPR1642 1. SIjtte näin minä ja cadzo yxi owi awattin Taiwas ja se ensimäinen äni jonga minä cuulin minun cansani puhuwan nijncuin Basunan sanoi: astu tänne ylös ja minä osotan sinulle mitä

on.

UT1548 1. SIjtte mine näin/ ia catzo/ yxi Oui auatin Taiuasa/ ia se ensimeinen Äni ionga mine cwlin minun cansani puhuuan/ ninquin Basunan/ sanouan/ ylesastu tenne ia mine osotan sinulle mite testelehin tapactuman pite. (Sitten minä näin/ ja katso/ yksi owi awattiin taiwaassa/ ja se ensimmäinen ääni jonka minä kuulin minun kanssani puhuwan/ niinkuin pasuunan/ sanowan/ ylös astu tänne ja minä osoitan sinulle mitä tästä lähin tapahtuman pitää.)

tästälähin tapahtuwa on.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα 1. meta tauta eidon kai idou thura eneogmene en to ourano kai e fone e prote en ekousa os salpiggos lalouses met emou legousa anaβa ode kai deikso soi a dei genesthai meta tauta

MLV19 1 I saw after these things, and behold, a door has been opened in heaven and the first voice which I heard speaking with me, (a voice) like (that) of a trumpet, saying, Come-up here and I will be showing you what things are essential to happen after these things.

KJV 1. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

Dk1871 1. Derefter saae jeg, og see, der var en Dør opladt i Himmelen, og den første Røst, som jeg havde hørt som en Basuns, der talede med mig, sagde: stig hid op, og jeg vil vise dig, hvad herefter skal skee.

KXII 1. Sedan såg jag, och si, en dörr vardt upplåten i himmelen; och den första rösten, som jag hörde, såsom en basun, med mig tala, sade: Stig här upp; jag vill visa dig, hvad ske skall härefter.

PR1739 1. Pärrast sedda näggin ma, ja wata, üks uks olli lahti tehtud taewas, ja se essimenne heäl, mis ma otsego passuna kuulsin ennesega räkiwad, ütles: Astu seie ülles, ja ma tahhan sulle näidata, mis pärrast sedda peab sündima.

LT 1. Paskui aš pažiūrėjau, ir štai atvertos durys danguje, ir pirmasis balsas, kurį girdėjau gaudžiant tarsi trimitą, kalbėjo: ‘‘Užženk čionai, ir tau parodysiu, kas toliau turi įvykti’’.

Luther1912 1. Darnach sah ich, und siehe, eine Tür war

Ostervald- 1. Après cela je regardai, et voici une

aufgetan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden wie eine Posaune, die sprach: Steig her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll.

Fr porte était ouverte dans le ciel; et la première voix que j'avais entendue, comme celle d'une trompette, et qui parlait avec moi, dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver après celles-ci.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí era como de trompeta que hablaba conmigo; la cual dijo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

SVV1750 1 Na dezen zag ik, en ziet, een deur was geopend in den hemel; en de eerste stem, die ik gehoord had, als van een bazuin, met mij sprekende, zeide: Kom hier op, en Ik zal u tonen, hetgeen na dezen geschieden moet.

PL1881 1. Potemem widział, a oto drzwi były otworzone w niebie, a głos pierwszy, którym słyszał, jako trąby mówiącej ze mną, i rzekł: Wstąp sam, a pokażę ci, co się ma dziać napotem.

Karoli1908 Hu 1. Ezek után látám, és ímé egy megnyílt ajtó vala a mennyben, és az első szó, [1†] a melyet mint egy velem beszélő trombitának szavát hallék, ezt mondja vala: Jőjj fel ide, és megmutatom néked, a miknek meg kell lenni ezután.

RuSV1876 1 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы,

БКуліш 1. Після сього поглянув я, і ось, двері відчинені на небі, і перший голос, що я чув, якби (від) труби говорячої зо

говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

мною, сказав: зійди сюди, і покажу тобі, що має бути після сього.

FI33/38 2 Ja kohta minä olin hengessä. Ja katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.

Biblia1776 2. Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

UT1548 2. Ja cochta mine olin Hengese. Ja catzo/ yxi Stoli oli pandu Taiuasen/ ia Stolin päle yxi istuua. (Ja kohta minä olin Hengessä. Ja katso/ yksi tuoli oli pantu taiwaaseen/ ja tuolin päällä yksi istuwa.)

TKIS 2 Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.

CPR1642 2. Ja cohta minä olin Hengesä ja cadzo yxi istuin oli pandu Taiwasen ja istuimella oli yxi istuwa.

Gr-East 2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

Text Receptus 2. και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος 2. kai eυtheos egenomen en pneυmati kai idoυ thronos ekeito en to oυrano kai epi toυ thronoυ kathemenos

MLV19 2 And immediately I became in (the) spirit and behold, the throne was placed in heaven, and sitting upon the throne

KJV 2. And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

Dk1871 2. Og strax henryktes jeg; og see, en Throne var sat i Himmelen, og En sad paa Thronen.

KXII 2. Och straxt var jag i Andanom; och si, en stol vardt satt i himmelen, och på stolen satt en.

PR1739 2. Ja seddamaid ollin minna waimus, ja wata, üks au-järg pandi taewas, ja üks istus se järje peäl.

LT 2. Bematant mane ištiko Dvasios pagava. Ir štai danguje buvo sostas, o soste-Sėdintysis.

Luther1912 2. Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl war gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer;

Ostervald-Fr 2. Et aussitôt je fus ravi en esprit; et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur ce trône.

RV'1862 2. Y al punto yo fuí en el Espíritu; y, he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba uno asentado.

SVV1750 2 En terstond werd ik in den geest; en ziet, er was een troon gezet in den hemel, en er zat Een op den troon.

PL1881 2. A zarazem byłem w zachwyceniu ducha, a oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedziała osoba.

Karoli1908 Hu 2. És azonnal elragadtatám lélekben: és ímé egy [2†] királyiszék vala letéve a mennyben, és üle valaki a

királyiszékben;

RuSV1876 2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;

БКуліш 2. І зараз був я в дусї; і ось, престол стояв в небі, а на престолї Сидячий;

FI33/38 3 Ja istuja oli näöltänsä jaspis- ja sardionkiven kaltainen; ja valtaistuimen ympärillä oli taivaankaari, näöltänsä smaragdin kaltainen.

TKIS 3 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

Biblia1776 3. Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

CPR1642 3. Ja se joca istui oli näkyäns sen kiwen Jaspixen ja Sardin caltainen.

UT1548 3. Ja ioca istui hen oli näkyens sen Kiuen Jaspidi ia Sardion caltainen. (Ja joka istui hän oli näköänsä sen kiwen jaspinin ja sardion kaltainen.)

Gr-East 3. ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὅρασις σμαραγδίνων.

Text Receptus 3. και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου {VAR1: ομοιος }

{VAR2: ομοια } ορασει σμαραγδινω 3. kai o kathemenos en omoios orasei litho iaspidi kai sardino kai iris κυklothen τoυ thronoυ {VAR1: omoios } {VAR2: omoia } orasei smaragdino

MLV19 3 (was one) similar in appearance (to) a jasper stone and a carnelian and (there was) a rainbow surrounding the throne, likewise in appearance to an emerald.

KJV 3. And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Dk1871 3. Og den Siddende var at see til lig Jaspissteen og Sarder, og der var en Regnbue trindt omkring Thronen, at see til lig Smaragden.

KXII 3. Och den der satt, han var påseende såsom den stenen jaspis, och sardis; och en regnbåge var om stolen, påseendes såsom en smaragd.

PR1739 3. Ja se, kes istus, olli peält nähha otsego jaspine, ja sardine kiwwi, ja üks wikkerkaar olli au-järje ümber, nenda peält nähha, otsego üks Maragdi-kiwwi.

LT 3. Jo išvaizda buvo panaši į jaspio ir sardžio brangakmenius, o vaivorykštė, juosianti sostą, buvo panaši į smaragdą.

Luther1912 3. und der dasaß, war gleich anzusehen wie

Ostervald-Fr 3. Et celui qui était assis, paraissait

der Stein Jaspis und Sarder; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd.

RV'1862 3. Y el que estaba asentado, era al parecer semejante a una piedra de jaspe y de sardonia, y el arco del cielo estaba al derredor del trono semejante en el aspecto a la esmeralda.

PL1881 3. A ten, który siedział, podobny był na wejrzeniu kamieniowi jaspisowi i sardynowi; a około onej stolicy była tęcza, na wejrzeniu podobna szmaragdowi.

RuSV1876 3 и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

FI33/38 4 Ja valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja niillä valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä

semblable à une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était entouré d'un arc-en-ciel, qui paraissait comme une émeraude.

SVV1750 3 En Die daarop zat, was in het aanzien den steen Jaspis en Sardius gelijk; en een regenboog was rondom den troon, in het aanzien der steen Smaragd gelijk.

Karoli1908 Hu 3. És a ki üle, tekintetére nézve hasonló vala a jáspis és sárdius kőhöz; és a királyiszék körül szivárvány vala, [3†] látszatra smaragdhoz hasonló.

БКуліш 3. а Сидячий був подібний видом до каменя ясписового і сардинового; і веселка кругом престола, подібна видом як смарагд.

TKIS 4 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa

vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässänsä kultaiset kruunut.

Biblia1776 4. Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

UT1548 4. Ja Taiuancaari oli ymberins henen Stolians/ näkyens Smaragdin caltainen Ja sen Stolin ymberille oli neliecolmatkymmende Stolia/ ia ninen Stolein päle olit neliecolmatkymmende Wanhinda jstuuaiset puetetut walkeilla wateilla/ ia oli heiden Päsens cullaiset Crunut. (Ja taiwaan kaari oli ympärinsä hänen tuoliansa/ näköänsä smaragdin kaltainen. Ja sen tuolin ympärillä oli neljäkolmatkymmentä tuolia/ ja niinen tuolien päälle olit neljätkolmatkymmentä wanhinta istuwaiset puetetut walkeilla kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

CPR1642 4. Ja Taiwan Caari oli hänen istuimens ymbärins Smaragdin caltainen. Ja sen istuimen ymbärillä oli neliäcolmattakymmendä istuinda joilla istuit neljäcolmattakymmendä wanhinda walkeilla waatteilla puetetut ja heidän pääsäns olit cullaiset Cruunut.

waatteilla/ ja oli heidän päässänsä kultaiset kruunut.)

Gr-East

4. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

Text Receptus

4. και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους 4. kai kuklothen tou thronou thronoi eikosi kai tessares kai epi tous thronous eidon tous eikosi kai tessaras presβυterous kathemenous periβeβlemenous en imatiois leukois kai eschon epi tas kefalas auton stefanous chrusous

MLV19

4 And twenty-four thrones (were) surrounding the throne and twenty-four elders sitting upon the thrones, having been dressed in white garments, and golden crowns upon their heads.

KJV

4. And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

Dk1871 4. Og Trindt omkring Thronen vare fire og tyve Throner; og paa de Throner saae jeg fire og tyve Ældste sidde, iførte hvide Klæder, og de havde Guldkroner paa deres Hoveder.

KXII 4. Och kringom stolen voro fyra och tjugu stolar; och på de stolar såto fyra och tjugu äldste, klädde med hvit kläder, och på deras hufvud voro gyldene kronor.

PR1739 4. Ja se au-järje ümber ollid nelli kolmatkümmend au-järge; ja nende au-järgede peäl näggin ma nelli kolmatkümmend wannemat istwad, walge riettega ehhitud, ja neil ollid nende peade peäl kuld-kronid.

LT 4. Aplinkui sostą regėjau dvidešimt keturis sostus ir tuose sostuose sėdinčius dvidešimt keturis vyresniuosius baltais drabužiais, o jų galvas puošė aukso vainikai.

Luther1912 4. Und um den Stuhl waren vierundzwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste, mit weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen.

Ostervald-Fr 4. Autour du trône il y avait vingt-quatre autres trônes; et je vis sur ces trônes vingt-quatre Anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or.

RV'1862 4. Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas; y ví sobre las sillas veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.

SVV1750 4 En rondom den troon waren vier en twintig tronen; en op de tronen zag ik de vier en twintig ouderlingen zittende, bekleed met witte klederen, en zij hadden gouden kronen op hun hoofden.

PL1881 4. A około onej stolicy było stolic dwadzieścia i cztery; a na onych stolicach widziałem dwudziestu i czterech starców siedzących, obleczonych w szaty białe, a na głowach swoich mieli korony złote.

Karoli1908 Hu 4. És a királyiszék körül huszonnégy királyiszék vala; és a királyiszékekben látám ülni a huszonnégy [4†] Vénet fehér ruhákba öltözve: és a fejökön arany koronák valának.

RuSV1876 4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облеченыбыли в белые одежды и имели на головахсвоих золотые венцы.

БКуліш 4. А кругом престола двайцять і чотири престолів; а на престолах бачив я двайцять і чотири старців сидячих, з'одягнених у білі одежі; а на головах своїх мали золоті вінці.

FI33/38 5 Ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ääniä ja ukkosen jylinää; ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä.

TKIS 5 Valtaistuimesta lähti salamoita ja *ukkosen jylinää ja ääniä*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 5. Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

CPR1642 5. Ja istuimesta uloskäwit leimauxet ja Pitkäiset ja änet ja seidzemen tulista lampua paloit istuimen edes jotca seidzemen Jumalan Henge owat.

UT1548 5. Ja Stolista wloskieuit Leimauxet/ ia

pitkeiset ia Änet/ ia seitzemen tulista Lampua palauaista Stolin edhes/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie. (Ja tuolista uloskäwit leimaukset/ ja pitkäiset ja äänet/ ja seitsemän tulista lamppua palawaista tuolin edessä/ jotka owat ne seitsemän Jumalan Henkeä.)

Gr-East

5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

5. και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου 5. kai ek tou thronou ekporeυontai astrapai kai βrontai kai fonai kai epta lampades pυros kaiomenai enopion tou thronou ai eisin ta epta pneυmata tou theou

MLV19

5 And lightnings and voices and thunders traveled out from the throne. And (there were) seven torches of fire burning in the sight of the throne, which are the seven spirits of God;

KJV

5. And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Dk1871 5. Og af Thronen udgik Lyn og Tordener og Røster, og syv antændte Falker brændte for Thronen, hvilke ere de syv Guds Aander.

KXII 5. Och af stolenom utgingo ljungeld, tordön och röster; och sju eldslampor brunno för stolen; hvilka äro de sju Guds Andar.

PR1739 5. Ja sest au-järjest läksid wälja walgud ja pitksed, ja heäled, ja seitse tullist lampi pöllesid aujärje ees, need on seitse Jum̃ala waimo.

LT 5. Nuo sosto ėjo žaibai, aidėjo balsai ir griaustiniai; septyni deglai liepsnojo prieš sostą, o tai yra septynios Dievo Dvasios.

Luther1912 5. Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

Ostervald-Fr 5. Et du trône sortaient des éclairs, des tonnerres et des voix; et devant le trône brûlaient sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

RV'1862 5. Y del trono salían relámpagos, y truenos, y voces; y había siete lámparas de fuego que estaban ardiendo delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.

SVV1750 5 En van den troon gingen uit bliksemen, en donderslagen, en stemmen; en zeven vurige lampen waren brandende voor den troon, welke zijn de zeven geesten Gods.

PL1881 5. A z onej stolicy wychodziły błyskawice i

Karoli1908 Hu 5. A királyiszékből pedig villámlások és

gromy, i głosy, i siedm lamp ognistych
gorejących przed stolicą, które są siedm
duchów Bożych.

RuSV1876 5 И от престола исходили молнии и
громы и гласы, и семь светильников
огненных горели перед престолом,
которыесуть семь духов Божиих;

FI33/38 6 Ja valtaistuimen edessä oli ikäänkuin
lasinen meri, kristallin näköinen; ja
valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen
ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa
silmiä täynnä.

Biblia1776 6. Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen
meri, kristallin muotoinen, ja keskellä
istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä,
edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

UT1548 6. Ja Stolin edes oli ninquin Clasinen Meri
Christallin modholla/ ia keskelle Stolia ia
ymberi Stolia nelie Eleiende/ teune Silmie
edhes ia tacan. (Ja tuolin edessä oli niinkuin
lasinen meri kristallin muodolla/ ja keskellä

mennydörgések és szózatok jőnek vala
ki. És hét tűzlámpás ég vala a királyiszék
előtt, a mely az Istennek hét [5†] lelke;

БКуліш 5. А з того престола виходять
блискавки, громи і голоси; і сїм
сьвічників огняних горять перед
престолом, а се сїм духів Божих:

TKIS 6 Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin]
lasinen meri, kristallin kaltainen.
Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen
ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja
takaa silmiä täynnä.

CPR1642 6. Ja istuimen edes oli nijncuin clasinen
meri Christallin muotoinen ja keskellä
istuinda ja ymbärins istuinda olit neljä
eläindä edestä ja taca silmiä täynäns.

tuolia ja ympäri tuolia neljä eläintä/ täynnä silmiä edessä ja takan.)

Gr-East

6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·

Text Receptus

6. και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν 6. kai enopion tou thronou thalassa ualine omoia krustallo kai en meso tou thronou kai kuklo tou thronou tessara zoa gemonta ofthalmon emprosthen kai opisthen

MLV19

6 and in the sight of his throne, like a glassy sea similar to crystal, and in the middle of the throne and in a circle of the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

KJV

6. And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

Dk1871

6. Og for Thronen var et Glarhav, ligt Krystal, og i Thronens Midte og omkring Thronen vare fire Dyr, fulde af Øine fortil og bagtil.

KXII

6. Och framför stolen var såsom ett glashaf, likt vid christall; och midt i stolen, och kringom stolen, fyra djur full med ögon, både före och bak.

PR1739 6. Ja au-järje ees olli üks klaas-merri , kristalli karwa, ja kesk au-järge, ja au-järje ümber nelli ellajat ¤ täis silmi eest ja tagga.

LT 6. Prieš sostą tviskėjo tarsi stiklo jūra, panaši į krištolą; sosto viduryje ir aplinkui sostą buvo keturios būtybės, pilnos akių iš priekio ir iš užpakalio.

Luther1912 6. Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer gleich dem Kristall, und mitten am Stuhl und um den Stuhl vier Tiere, voll Augen vorn und hinten.

Ostervald-Fr 6. Il y avait aussi devant le trône une mer de verre semblable à du cristal, et au milieu du trône et autour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.

RV'1862 6. Y delante del trono había como un mar de vidrio semejante al cristal; y en medio del trono, y al derredor del trono cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

SVV1750 6 En voor den troon was een glazen zee, kristal gelijk. En in het midden des troons, en rondom den troon, vier dieren, zijnde vol ogen van voren en van achteren.

PL1881 6. A przed oną stolicą było morze szklane, podobne kryształowi, a w pośrodku stolicy i około stolicy czworo zwierząt pełnych oczu z przodku i z tyłu.

Karoli1908 Hu 6. És a királyiszék előtt üvegtenger vala, [6†] hasonló a kristályhoz; és a királyiszék közepette és a királyiszék körül négy [7†] lelkes állat, szemekkel teljesek elől és hátul.

RuSV1876 6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

БКуліш 6. А перед престолом море шклянне, подібне до христалї. А в серединї престола, і кругом престола четверо животних, повні очей зпереду і ззаду.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, ja toinen olento nuoren härän näköinen, ja kolmannella olennolla oli ikäänkuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

TKIS 7 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

CPR1642 7. Ja ensimäinen eläin oli Lejonin muotoinen ja toinen eläin oli wasican muotoinen ja colmannella eläimellä olit nijncuin ihmisen caswo ja neljäs eläin oli lendäwäisen Cotcan muotoinen.

UT1548 7. Ja se ensimeinen Eleien oli Jalopeuran moodhoinen/ ia se toine' Eleien Wasican modoine'/ ia sille colmannella Eleimelle oli ninquin Inhimisen Casuot/ Ja se nelies Eleien oli lendeuen Cotcan moodhoinen. (Ja se ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen/ ja se toinen eläin wasikan

muotoinen/ ja sillä kolmannella eläimellä oli niinkuin ihmisen kaswot/ Ja se neljäs eläin oli lentäwän kotkan muotoinen.)

Gr-East

7. καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

Text Receptus

7. και το ζωον το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζωον ομοιον μοσχω και το τριτον ζωον εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζωον ομοιον αετω πετωμενω 7. kai to zoon to proton omoion leonti kai to deυteron zoon omoion moscho kai to triton zoon echon to prosopon os anthropos kai to tetarton zoon omoion aeto petomeno

MLV19

7 And the first living creature (was) similar to a lion and the second living creature (was) similar to a calf and the third living creature having a face (similar) of a man and the fourth living creature (was) similar to a flying eagle.

KJV

7. And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

Dk1871

7. Og det første Dyr var ligt en Løve; og det andet Dyr var ligt en Oxe; og det tredie Dyr

KXII

7. Och det första djuret var likt ett lejon; och det andra djuret likt enom kalf; och

havde Ansigt som et Menneske; og det fjerde Dyr var ligt en flyvende Ørn.

PR1739 7. Ja essimenne ellajas olli ühhe loukoera sarnane, ja teine ellajas olli ühhe wassika sarnane, ja kolmandal ellajal olli otsego innimesse näggo, ja neljas ellajas olli ühhe lendwa kotka sarnane.

Luther1912 7. Und das erste Tier war gleich einem Löwen, und das andere Tier war gleich einem Kalbe, das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Tier war gleich einem fliegenden Adler.

RV'1862 7. Y el primer animal era semejante a un león, y el segundo animal, semejante a un becerro, y el tercer animal tenía la cara como hombre, y el cuarto animal, semejante al águila que vuela.

PL1881 7. A pierwsze zwierzę podobne było lwowi, a wtóre zwierzę podobne cielcowi,

det tredje djuret hade ett ansigte såsom en menniska; och det fjerde djuret likt enom flygande örn.

LT 7. Pirmoji būtybė buvo panaši į liūtą, antroji būtybė panaši į veršį, trečioji būtybė turinti tartum žmogaus veidą, ketvirtoji būtybė panaši į skrendantį erelį.

Ostervald-Fr 7. Le premier animal ressemblait à un lion; le second animal ressemblait à un veau; le troisième animal avait le visage comme un homme; et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole.

SVV1750 7 En het eerste dier was een leeuw gelijk, en het tweede dier een kalf gelijk, en het derde dier had het aangezicht als een mens, en het vierde dier was een vliegenden arend gelijk.

Karoli1908 Hu 7. És az első lelkes [8†] állat hasonló vala az oroszlánhoz, és a második lelkes állat

a trzecie zwierzę miało twarz jako człowiek, a czwarte zwierzę podobne było orłowi latającemu.

hasonló a borjúhoz, és a harmadik lelkes állatnak olyan arcza vala, mint egy embernek, és a negyedik lelkes állat hasonló vala a repülő sashoz.

RuSV1876 7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.

БКуліш 7. А перше животне подобне до лева, а друге животне подобне до теляти, а третє животне мало лице, як чоловік, а четверте животне подобне до летячого орла.

FI33/38 8 Ja niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä. Ja ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on".

TKIS 8 Niillä neljällä olennolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

Biblia1776 8. Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

CPR1642 8. Ja nijllä neljällä eläimellä olit cullakin cuusi sijpiä ymbärillä ja he olit ulcoa ja sisäldä silmiä täynäns. Ja ei heillä ollut lepoa päiwällä eikä yöllä waan sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä on HERra Jumala Caickiwaldias joca oli joca on ja joca

UT1548 8. Ja nijlle nelielle Eleiemelle/ oli cullaki cwsi Sipie ymberille's/ ia he olit wlcoa ia siselde teune Silmie. Ja ei ollut heille Lepoa Peiuelle ia Öelle/ ia sanouat/ Pyhe Pyhe Pyhe ombi se HErra Jumala/ se Caickiualdias/ se ioca oli/ ia se ioca ombi/ ia se ioca tuleuainen on. (Ja niillä neljällä eläimellä/ oli kullakin kuusi siipeä ympärillänsä/ ja he olit ulkoa ja sisältä täynnä silmiä. Ja ei ollut heillä lepoa päiwällä ja yöllä/ ja sanowat/ Pyhä Pyhä Pyhä ompi se HERRA Jumala/ se Kaikkiwaltias/ se joka oli/ ja se joka ompi/ ja se joka tulewainen on.)

Gr-East 8. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ᾽ ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

Text Receptus 8. και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος 8. kai tessara zoa en kath

tulewa on.

eauto eichon ana pterugas eks kuklothen kai esothen gemonta ofthalmon kai anapausin ouk echousin emeras kai nuktos legonta agios agios agios kurios o theos o pantokrator o en kai o on kai o erchomenos

MLV19 8 And the four living creatures, every one, having six wings apiece, are full of eyes inside and surrounding, and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, (is) the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is coming.

KJV 8. And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

Dk1871 8. Og de fire Dyr havde, hvert især, sex Vinder rundt om og indentil fulde af Øine; og de havde ingen Hvile Dag eller Nat, sigende: hellig, hellig, helllig er Herren, Gud, den Almægtige, den, som var og som er og som kommer!

KXII 8. Och de fyra djur hade hvartdera sex vingar allt omkring, och de voro innantill full med ögon, och hade ingen ro dag eller natt, och sade: Helig, Helig, Helig är Herren Gud allsmägtig, som var, och som är, och som komma skall.

PR1739 8. Ja neil ellajattel olli iggaühhel kuus tiba ümber ja ümber, ja ollid seestpiddi täis

LT 8. Kiekviena iš keturių būtybių turėjo po šešis sparnus; aplinkui ir viduryje jos

silmi, ja neil ei olnud hingamist ei ööd egga päwad, ja ütlesid : Pühha, pühha, pühha on Issand, se keigewäggewam Jummal, kes olli, ja kes on, ja kes tulleb.

buvo pilnos akių. Ir be paliovos, dieną ir naktį, jos šaukė: ‘‘Šventas, šventas, šventas, Viešpats, visagalis Dievas, kuris buvo, kuris yra ir kuris ateina!’‘

Luther1912 8. Und ein jegliches der vier Tiere hatte sechs Flügel, und sie waren außenherum und inwendig voll Augen und hatten keine Ruhe Tag und Nacht und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott der HERR, der Allmächtige, der da war und der da ist und der da kommt!

Ostervald-Fr 8. Et les quatre animaux avaient chacun six ailes, et à l'entour et au-dedans ils étaient pleins d'yeux; et ils ne cessaient, jour et nuit, de dire: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ÉTAIT, QUI EST, et QUI SERA!

RV'1862 8. Y los cuatro animales tenían cada uno por sí seis alas al derredor; y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo día ni noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir.

SVV1750 8 En de vier dieren hadden elkeen voor zichzelven zes vleugelen rondom, en waren van binnen vol ogen; en hebben geen rust dag en nacht, zeggende: Heilig, heilig, heilig is de Heere God, de Almachtige, Die was, en Die is, en Die komen zal.

PL1881 8. A oto każde z osobna z onych czterech zwierząt miało sześć skrzydeł wokoło, a wewnątrz były pełne oczów, a odpoczynku

Karoli1908 Hu 8. És a négy lelkes állat, a melyek közül mindeniknek hat-hat [9†] szárnya vala, köröskörül és belül teljes vala szemekkel;

nie mają we dnie i w nocy, mówiąc: Święty, święty, święty Pan, Bóg wszechmogący, który był i jest, i przyjść ma.

és meg nem szűnik vala nappal és éjjel ezt mondani: Szent, szent, szent az Úr, a mindenható Isten, a ki [10†] vala és a ki van és a ki eljövendő,

RuSV1876 8 И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят ГосподьБог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

БКуліш 8. А четверо животних мали, кожне з осібна, по шість крил в округ, а в середині повно очей; і не мають вони впокою день і ніч, говорячи: Сьвят, сьвят, сьвят Господь Бог вседержитель, що був, і єсть, і прийде.

FI33/38 9 Ja niin usein kuin olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää aina ja iankaikkisesti,

TKIS 9 Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti*,

Biblia1776 9. Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 9. Ja cosca eläimet sitä ylistit kijtit ja cunnioitit cuin istuimella istui joca elä ijancaickisest ijancaickiseen:

UT1548 9. Ja coska ne Eleimet annoit Ylistoxen/ ia Cunnian ia Kitoxe' henelle/ ioca jstui Stolin päle/ ioca elepi ijnncaikisesta

ijancaikisehen. (Ja koska ne eläimet annoit ylistyksen/ ja kunnian ja kiitoksen hänelle/ joka istui tuolin päälle/ joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

9. Καὶ ὅταν δῶσι τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Text Receptus

9. και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 9. kai otan dosousin ta zoa doksan kai timen kai eucharistian to kathemeno epi tou thronou to zonti eis tous aionas ton aionon

MLV19

9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is sitting upon the throne, to the one who lives forevermore,

KJV

9. And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

Dk1871

9. Og naar Dyrene give Ære og Priis og Tak til ham, som sidder paa Thronen, ham, som lever i al Evighed,

KXII

9. Och då de djuren gåfvo honom pris, och äro, och tack, som satt på stolen, den der lefver ifrån evighet till evighet,

PR1739 9. Ja kui need ellajad au ja auustust, ja tänno wötsid anda sellele, kes au-järje peäl istub, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks;

LT 9. Ir kiekvieną kartą, kai būtybės teikė Sėdinčiajam soste, Gyvenančiajam per amžių amžius, šlovę, pagarbą ir padėką,

Luther1912 9. Und da die Tiere gaben Preis und Ehre und Dank dem, der da auf dem Stuhl saß, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,

Ostervald-Fr 9. Et quand les animaux rendaient gloire et honneur et grâce à celui qui était assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,

RV'1862 9. Y cuando aquellos animales daban gloria, y honra, y acción de gracias al que estaba sentado en el trono, al que vive para siempre jamás,

SVV1750 9 En wanneer de dieren heerlijkheid, en eer, en dankzegging gaven Hem, Die op den troon zat, Die in alle eeuwigheid leeft;

PL1881 9. A gdy one zwierzęta dawały chwałę i cześć, i dziękowanie siedzącemu na stolicy, żyjącemu na wieki wieków;

Karoli1908 Hu 9. És mikor a lelkes állatok dicsőséget, tisztességet és hálát adnak annak, a ki a királyiszékben ül, annak, a ki örökkön örökké él,

RuSV1876 9 И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

БКуліш 9. І, коли давали ті животні славу і честь, і подяку Сидячому на престолї, Живучому по вічні віки,

FI33/38 10 lankeavat ne kaksikymmentä neljä vanhinta hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilevat häntä, joka elää aina ja iankaikkisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 10. Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

UT1548 10. Nin ne neliecolmatkyme'de Wa'hinda la'gesit sen Stolin päle istuuaisen eten/ ia cumarsit site Eleuet ija'caikisesta ija'caikisehe'. Ja heitit heide' Crunu's Stolin eten ia sanoit/ (Niin ne neljäkolmatkymmentä wanhinta lankesit se tuolin päälle istuwaisen eteen/ ja kumarsit sitä eläwät iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja heitit heidän kruununsa tuolin eteen ja sanoit/)

TKIS 10 heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

CPR1642 10. Nijn ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit sen istuimella istuwaisen eteen ja cumarsit sitä joca elä ijancaickisest ijancaickiseen: ja heitit heidän Cruununs istuimen eteen ja sanoit:

Gr-East

10. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες·

Text Receptus

10. πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες 10. pesουntai oi eikosi kai tessares presβυteroi enopion τoυ kathemenoυ epi τoυ thronoυ kai proskυnoυsin to zonti eis τoυs aionas ton aionon kai βalloυsin τoυs stefanoυs aυton enopion τoυ thronoυ legontes

MLV19

10 the twenty-four elders will fall down in his sight who is sitting upon the throne and will be worshiping the one who lives forevermore and will put their crowns in the sight of the throne, saying,

KJV

10. The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

Dk1871

10. da falde de fire og tyve Ældste ned for ham, som sidder paa Thronen, og tilbede ham, som lever i al Evighed, og lægge

KXII

10. Föllo de fyra och tjugu äldste framför honom, som satt på stolen, och tillbådo den der lefver ifrån evighet till evighet;

deres Kroner ned for Thronen, sigende:

PR1739 10. Siis heitsid need nellikolmatkümmend wannemat mahha selle ette, kes au-järje peäl istub, ja kummardasid sedda, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks, ja heitsid ommad kronid au-järje ette, ja ütlesid:

Luther1912 10. fielen die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl und sprachen:

RV'1862 10. Los veinte y cuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

PL1881 10. Upadli dwadzieścia cztery starcy przed obliczem siedzącego na stolicy i kłaniali się żyjącemu na wieki wieków, i rzucali

och kastade sina kronor för stolen, och sade:

LT 10. dvidešimt keturi vyresnieji parpuldavo prieš Sėdintįjį soste, pagarbindavo Gyvenantįjį per amžių amžius ir numesdavo savo vainikus priešais sostą, sakydami:

Ostervald-Fr 10. Les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit aux siècles des siècles et jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant:

SVV1750 10 Zo vielen de vier en twintig ouderlingen voor Hem, Die op den troon zat, en aanbaden Hem, Die leeft in alle eeuwigheid, en wierpen hun kronen voor den troon, zeggende:

Karoli1908 Hu 10. Leesik a huszonnégy Vén az előtt, a ki a királyiszékben ül, és imádja azt, a ki örökkön örökké él, és az ő koronáit a

korony swoje przed stolicą, mówiąc:

RuSV1876 10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим напрестоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

FI33/38 11 Sinä, meidän Herramme ja meidän Jumalamme, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.

Biblia1776 11. Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

UT1548 11. Herra/ sine olet madoline' ottama' Ylistoxen ia Cu'nian ia Woima'/ Sille sine olet caiki Loonut/ ia sinun tacdos tedhen o'bi heiden Olemisens/ ia ouat lodhut. (Herra/ sinä olet mahdollinen ottaman

királyiszék elé teszi, mondván:

БКуліш 10. упали двайцять і чотири старції перед Сидячим на престолї, і покланялись Живучому по вічні віки, і кидали вінції свої перед престолом, говорячи:

TKIS 11 ”Sinä, Herra*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.”

CPR1642 11. HERra sinä olet mahdollinen ylistyxen ja cunnian ja woiman saaman: Sillä sinä olet caicki luonut ja sinun tahdostas heidän olemisens on ja luodut owat.

ylistyksen ja kunnian ja woiman/ Sillä sinä olet kaikki luonut/ ja sinun tahtosi tähden ompi hänen olemisensa/ ja owat luodut)

Gr-East

11. Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Text Receptus

11. αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν 11. aksios ei kυrie laβein ten doksan kai ten timen kai ten dυnamin oti sυ ektisas ta panta kai dia to thelema sου eisin kai ektisthesan

MLV19

11 You are worthy, the Lord and the God of us, the holy one, to receive the glory and the honor and the power because you created all things and because they were your will and they were created.

KJV

11. Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Dk1871

11. Værdig er du, Herre! at annamme Ære og Priis og Kraft; thi du har skabt alle Ting, og ved din Villie ere de, og bleve de skabte.

KXII

11. Herre, du äst värdig taga pris, och äro, och kraft; ty du hafver skapat all ting, och för din viljas skull hafva de varelse, och äro skapt.

PR1739 11. Issand, sinna olled wäärt wötta au ja auustust, ja wägge, sest et sa olled keik asjad lonud: ja sinno tahtmisse läbbi on nemmad ¤, ja on lodud.

LT 11. ‘‘Vertas esi, o Viešpatie, priimti šlovę, pagarbą ir jėgą, nes Tu visa sutvėreiTavo valia visa yra ir buvo sutverta‘‘.

Luther1912 11. HERR, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

Ostervald-Fr 11. Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent, et ont été créées.

RV'1862 11. Señor, digno eres de recibir gloria, y honra, y poderío; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron creadas.

SVV1750 11 Gij Heere, zijt waardig te ontvangen de heerlijkheid, en de eer, en de kracht; want Gij hebt alle dingen geschapen, en door Uw wil zijn zij, en zijn zij geschapen.

PL1881 11. Godzieneś jest, Panie! wziąć chwałę i cześć, i moc; boś ty stworzył wszystkie rzeczy i za wolą twoją trwają, i stworzone są.

Karoli1908 Hu 11. Méltó vagy Uram, [11†] hogy végy dicsőséget és tisztességet és erőt; mert te teremtettél mindent, és a te akaratodért vannak és teremttettek.

RuSV1876 11 достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

БКуліш 11. Достоєн єси, Господи, приняти славу і честь і силу; Ти бо створив єси усе, і волею Твоєю (усе) єсть, і

створено.

5 luku

Valtaistuimella – istuvan kädessä on seitsemällä sinetillä suljettu kirjakäärö, jota ei kukaan muu voi avata kuin Karitsa 1 – 7 Kun Karitsa on ottanut kirjakäärön, niin ne neljä olentoa, kaksikymmentä neljä vanhinta, enkelit ja kaikki luodut ylistävät häntä 8 – 14.

FI33/38 1 Ja minä näin valtaistuimella — istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

TKIS 1 Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia1776 1. Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

CPR1642 1. Ja minä näin istuimella istuwaisen oikias kädes Kirjan sisäldä ja ulcoa kirjoitetun seidzemellä sinetillä lukitun.

UT1548 1. JA mine näin Stolin päle Istuuaisen Oikesa Kädhes/ Kirian siselde ia wlco kirioitetun/ seitzemen Insigelin cansa merkitun/ (JA minä näin tuolin päällä istuwaisen oikeassa kädessä/ Kirjan sisältä

ja ulkoa kirjoitetun/ seitsemän Insigelin kanssa merkityn/)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.

Text Receptus

1. και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα 1. kai eidon epi ten deksian tou kathemenou epi tou thronou βiβlion gegrammenon esothen kai opisthen katesfragismenon sfragisin epta

MLV19

1 And I saw upon the right (hand) of the one who sits upon the throne a book having been written (on it) inside and outside, having been sealed with seven seals.

KJV

1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

Dk1871

1. Og jeg saae i hans høire Haand, som sad paa Thronen, en Bog, beskreven inden og uden og beseglet med syv Segl.

KXII

1. Och jag såg i hans högra hand, som satt på stolen, ena bok skrifven innan och utan, beseglad med sju insegel.

PR1739 1. Ja ma näggin selle parramas käes, kes aujärje peäl istus, ühhe ramato, kirjotud seestpiddi ja wäljaspiddi, kiñipandud seitsme pitseriga.

LT 1. Ir aš mačiau soste Sėdinčiojo dešinėje knygos ritinį, prirašytą iš vidaus ir iš viršaus, užantspauduotą septyniais antspaudais.

Luther1912 1. Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.

Ostervald-Fr 1. Puis je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.

RV'1862 1. Y VÍ en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono un libro escrito de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

SVV1750 1 En ik zag in de rechter hand Desgenen, Die op den troon zat, een boek, geschreven van binnen en van buiten, verzegeld met zeven zegelen.

PL1881 1. I widziałem po prawej ręce siedzącego na stolicy księgi napisane, wewnątrz i zewnątrz zapieczętowane siedmioma pieczęciami.

Karoli1908 Hu 1. És láték annak jobbkezében, a ki a királyiszékben üle, [1†] egy könyvet [2†], a mely be volt írva belől és hátul, és le volt pecsételve hét pecséttel.

RuSV1876 1 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

БКуліш 1. І бачив я в правиці Сидячого на престолї книгу записану із середини і зверху, запечатану семи печатьми.

FI33/38 2 Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

Biblia1776 2. Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

UT1548 2. Ja mine näin ydhen wäkeuen Engelin saarnauan swrella änelle. Cuca ombi madholinen Kiria auaman/ ia henen Insigelins ylespästemen? (Ja minä näin yhden wäkewän enkelin saarnaawan suurella äänellä. Kuka ompi mahdollinen kirjan awaamaan/ ja hänen insigelinsä (sinettinsä) ylöspäästämän?)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

TKIS 2 Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

CPR1642 2. Ja minä näin wäkewän Engelin suurellä änellä saarnawan: Cuca on mahdollinen tätä Kirja awaman ja hänen sinettiäns päästämän?

Text Receptus 2. και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου 2. kai eidon aggelon ischuron kerussonta fone megale tis estin

aksios anoiksai to βiβlion kai lυsai tas sfragidas aυtoυ

MLV19 2 And I saw a strong messenger preaching in a loud voice, Who is worthy to open the book and to loose its seals?

KJV 2. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

Dk1871 2. Og jeg saae en vældig Engel, som udraabte med høi Røst: hvo er værdig at oplade Bogen og bryde dens Segl?

KXII 2. Och jag såg en stark Ängel, som predikade med höga röst: Ho är värdig upplåta bokena, och uppbryta hennes insegel?

PR1739 2. Ja ma näggin ühhe wäggewa ingli, kes sure heälega kulutas: Kes on wäärt sedda ramatut lahti tehha, ja temma pitserid lahti wötta?

LT 2. Ir pamačiau galingą angelą, skelbiantį garsiu balsu: ‘‘Kas yra vertas atversti knygą ir nuplėšti nuo jos antspaudus?‘‘

Luther1912 2. Und ich sah einen starken Engel, der rief aus mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzutun und seine Siegel zu brechen?

Ostervald-Fr 2. Je vis aussi un ange puissant, qui criait d'une voix forte: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?

RV'1862 2. Y ví un fuerte ángel, predicando en alta

SVV1750 2 En ik zag een sterken engel,

voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

uitroepende met een grote stem: Wie is waardig het boek te openen, en zijn zegelen open te breken?

PL1881 2. I widziałem Anioła mocnego, wołającego głosem wielkim: Kto jest godzien otworzyć te księgi i odpieczętować pieczęci ich?

Karoli1908 Hu 2. És láték egy erős angyalt, a ki nagy szóval kiálta: Ki volna méltó arra, hogy felnyissa a könyvet, és felbontsa annak pecséteit?

RuSV1876 2 И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее?

БКуліш 2. І бачив я ангела сильного, покликуючого голосом великим: Хто достоєн розгорнути книгу, і розломити печаті її?

FI33/38 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

TKIS 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

Biblia1776 3. Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

CPR1642 3. Ja ei yxikän woinut eikä Taiwasa eikä maasa eikä maan alla sitä Kirja awata ja sijhen cadzoa.

UT1548 3. Ja ei kengen woinut eike Taiuasa/ eike Maasa/ eike Maan alla site Kiria auata/ ia sihen siselcatzoa. (Ja ei kenkään woinut

eikä taiwaassa/ eikä maassa/ eikä maan alla
sitä kirjaa awata/ ja siihen sisälle katsoa.)

Gr-East

3. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus

3. και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο 3. kai ουdeis edυnato en to ουrano ουde epi tes ges ουde υpokato tes ges anoiksai to βiβlion ουde βlepein aυto

MLV19

3 And no one above the heaven or upon the earth or underneath the earth, was able to open the book or to look (in) it.

KJV

3. And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

Dk1871

3. Og Ingen i Himmelen, ei heller paa Jorden, ei heller under Jorden, formaaede at oplade Bogen efter at see deri.

KXII

3. Och ingen i himmelen, eller på jordene, eller under jordene, kunde upplåta bokena, och icke heller se på henne.

PR1739

3. Ja ükski ei woinud taewas, ei Ma peäl, egga Ma al sedda ramatut lahti tehha, egga senna sisse wadata.

LT

3. Bet niekas nei danguje, nei žemėje, nei po žeme negalėjo atversti knygos nei pažiūrėti į ją.

Luther1912 3. Und niemand im Himmel noch auf Erden noch unter der Erde konnte das Buch auftun und hineinsehen.

RV'1862 3. Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.

PL1881 3. A nikt nie mógł ani w niebie, ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć onych ksiąg, ani wejrzeć w nie.

RuSV1876 3 И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.

FI33/38 4 Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

Ostervald-Fr 3. Et nul, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre, ni le regarder.

SVV1750 3 En niemand in den hemel, noch op de aarde, noch onder de aarde, kon het boek openen, noch hetzelve in zien.

Karoli1908 Hu 3. És senki, sem mennyen, sem földön, sem föld alatt, nem tudta a könyvet felnyitni, sem ránézni.

БКуліш 3. І ніхто не міг на небі, анї на землї, анї під землею, розгорнути книгу, анї заглянути до неї.

TKIS 4 Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

CPR1642 4. Ja minä itkin cowin ettei yxikän löytty mahdollisexi sitä Kirja awaman eikä näkemän.

UT1548 4. Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdolinen leutty auaman ia lukeman Kiria/ eike hende näkemen. (Ja minä sangen itkin/ ettei kenkään mahdollinen löytty awaaman ja lukemaan kirjaa/ eikä häntä näkemän.)

Gr-East 4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 4. και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο 4. kai ego eklaion polla oti oudeis aksios eurethe anoiksai kai anagnonai to βiβlion oute βlepein auto

MLV19 4 And I was weeping much, because no one was found worthy to open the book or to look (in) it.

KJV 4. And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

Dk1871 4. Og jeg græd saare, fordi Ingen fandtes værdig at oplade og læse Bogen, ei heller at see deri.

KXII 4. Och jag gret svårliga, att ingen vardt funnen värdig till att upplåta bokena, och läsa henne, eller se på henne;

PR1739 4. Ja ma nutsin wägga, et ükski es olle wäärt leitud, kes se ramato piddi lahti teggema ja sedda luggema, ehk siñna sisse waatma.

Luther1912 4. Und ich weinte sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzutun und zu lesen noch hineinzusehen.

RV'1862 4. Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

PL1881 4. I płakałem bardzo, iż nikt nie był znaleziony godny, aby otworzył i czytał księgi, i wejrzał w nie.

RuSV1876 4 И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее.

LT 4. Ir aš smarkiai verkiau, kad neatsirado verto atversti ir skaityti knygą ar pažiūrėti į ją.

Ostervald-Fr 4. Et moi, je pleurai beaucoup, de ce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder.

SVV1750 4 En ik weende zeer, dat niemand waardig gevonden was, om dat boek te openen, en te lezen, noch hetzelve in te zien.

Karoli1908 Hu 4. Én azért igen sírok vala, hogy senki nem találtaték méltónak a könyv felnyitására és elolvasására, a ránézésre sem:

БКуліш 4. І я вельми плакав, що ніхто достойний не знайшов ся, щоб розгорнути і прочитати книгу, анї заглянути до неї.

FI33/38 5 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke; katso, jalopeura Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut, niin että hän voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä".

Biblia1776 5. Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

UT1548 5. Ja yxi nijste Wanhimiste sanoi minulle/ ele idke. Catzo/ se Jalopeura woitti ioca ombi Judan Sucucunnasta Dauidin Juri/ ylesauaman sen Kirian ia ylespästemen henen seitzemen Insigliens. (Ja yksi niistä wanhimmista sanoi minulle/ älä itke. Katso/ se jalopeura woitti joka ompi Judan sukukunnasta Dawidin juuri/ ylös awaaman sen kirjan ja ylös päästämän hänen seitseman insigliänsä.)

TKIS 5 Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."

CPR1642 5. Ja yxi nijstä Wanhimmista sanoi minulle: älä itke cadzo Lejon woitti joca Judan sucucunnasta Dawidin juuri on awaman sitä Kirja ja päästämän sen seidzendä sinettiä.

Gr-East 5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι·

Text 5. και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι

Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Receptus

μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου 5. kai eis ek ton presβυteron legei moi me klaie idoυ enikesen o leon o on ek tes fυles ioυda e riza daβid anoiksai to βiβlion kai lυsai tas epta sfragidas aυtoυ

MLV19

5 And one out of the elders says to me, Do not weep; behold, the Lion, one from the tribe of Judah, the Root of David, overcame, he who opens the book and its seven seals.

KJV

5. And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

Dk1871

5. Og een af de Ældste sagde til mig: Græd ikke! see, Løven, som er af Judas Stamme, af Davids Rod, har vundet Seir til at oplade Bogen og bryde dens Segl.

KXII

5. Och en af de äldsta sade till mig: Gråt icke. Si, Lejonet af Juda slägte, Davids rot, hafver vunnit till att upplåta bokena, och uppbryta hennes sju insegel.

PR1739

5. Ja üks neist wannemist ütles mulle: Ärra nutta, wata, se loukoer, kes on Juda sugguarrust, Taweti juur, on woitnud, nenda et ta

LT

5. Tada vienas iš vyresniųjų man tarė: ‘‘Neverk! Štai nugalėjo liūtas iš Judo giminės, Dovydo atžala, kad atverstų

woib se ramato lahti tehha, ja temma seitse pitseri lahti wötta.

knygą ir nuplėštų septynis jos antspaudus‘‘.

Luther1912 5. Und einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzutun das Buch und zu brechen seine sieben Siegel.

Ostervald-Fr 5. Et l'un des Anciens me dit: Ne pleure point; voici, le lion, qui est de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et en délier les sept sceaux.

RV'1862 5. Y uno de los ancianos me dice: No llores: he aquí, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, que ha prevalecido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

SVV1750 5 En een van de ouderlingen zeide tot mij: Ween niet; zie, de Leeuw, Die uit den stam van Juda is, de Wortel Davids, heeft overwonnen, om het boek te openen, en zijn zeven zegelen open te breken.

PL1881 5. Tedy mi jeden z onych starców rzekł: Nie płacz! Oto zwyciężył lew, który jest z pokolenia Judowego, korzeó Dawidowy, aby otworzył księgi i odpieczętował siedm pieczęci ich.

Karoli1908 Hu 5. És egy a Vének [3†] közül monda nékem: Ne sírj: ímé győzött a Júda nemzetségéből való oroszlán, [4†] Dávid gyökere, hogy felnyissa a könyvet és felbontsa annak hét pecsétét.

RuSV1876 5 И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень

БКуліш 5. І один із старців каже менї: Не плач; ось, побідив лев, що з роду Юдиного,

Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

корінь Давидів, щоб розгорнути книгу, і розломити сїм печатїй її.

FI33/38 6 Ja minä näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikäänkuin teurastettu; sillä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

TKIS 6 Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 6. Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

CPR1642 6. Ja minä näin ja cadzo keskellä istuinda ja neljän eläimen ja Wanhimmitten keskellä seisoi yxi Caridza nijncuin se olis tapettu ollut jolla oli seidzemen sarwe ja seidzemen silmä jotca owat seidzemen Jumalan Henge caikelle maalle lähetetyt.

UT1548 6. Ja mine näin ia catzo keskelle Stoli/ ia ninen nelien Eleimen/ ia keskelle Wanhimaitten seisoi yxi Caritza ninquin se tapettu olis/ iolla oli seitzemen Saruia ia seitzemen Silme/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie/ lehetetyt caikelle Maalle/

(Ja minä näin ja katso keskellä tuolia/ ja niinen neljän eläimen/ ja keskellä wanhimmaitten seisoi yksi karitsa niinkuin se tapettu olisi/ seitsemän Jumalan Henkeä/ lähetetyt kaikelle maalle/)

Gr-East

6. Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ἃ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόμενα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Text Receptus

6. και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην 6. kai eidon kai idou en meso tou thronou kai ton tessaron zoon kai en meso ton presβυteron arnion estekos os esfagmenon echon kerata epta kai ofthalmous epta oi eisin ta epta tou theou pneumata ta apestalmena eis pasan ten gen

MLV19

6 And I saw in the middle of the throne and the four living creatures and in the middle

KJV

6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in

of the elders, a Lamb standing, as (one) having been slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God, being sent into all the earth.

the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

Dk1871 6. Og jeg saae, og see, midt imellem Thronen og de fire Dyr, og midt imellem de Ældste stodet Lam, ligesom slagtet, som havde syv Horn og syv Øine, hvilke ere de syv Guds Aander, som ere udsendte til den ganske Jord.

KXII 6. Och jag såg, och si, midt i stolen, och ibland de fyra djuren, och midt ibland de äldsta stod ett Lamb, såsom det hade slagtadt varit, och hade sju horn, och sju ögon, hvilka äro de sju Guds Andar sände i all land.

PR1739 6. Ja ma näggin, ja wata, kesk au-järge, ja nende ellajatte wahhel, ja kesk wannematte wahhel olli üks Tal seismas, otsekui tappetud, ja temãl olli seitse sarwe, ja seitse silma: need on Jummala seitse waimo, mis on läkkitud keige Ma sisse.

LT 6. Aš pažvelgiau, ir štai sosto ir keturių būtybių bei vyresniųjų viduryje stovėjo Avinėlis, tarytum užmuštas, turintis septynis ragus ir septynias akis, kurios yra septynios Dievo Dvasios, siųstos į visą žemę.

Luther1912 6. Und ich sah, und siehe, mitten zwischen dem Stuhl und den vier Tieren und zwischen den Ältesten stand ein Lamm, wie wenn es erwürgt wäre, und hatte

Ostervald-Fr 6. Et je regardai, et voici au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des Anciens, un Agneau était là comme immolé; il avait sept cornes et sept yeux,

sieben Hörner und sieben Augen, das sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.

qui sont les sept esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.

RV'1862 6. Y miré; y, he aquí, en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero en pié como uno que hubiera sido inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados en toda la tierra.

SVV1750 6 En ik zag, en ziet, in het midden van den troon, en van de vier dieren, en in het midden van de ouderlingen, een Lam, staande als geslacht, hebbende zeven hoornen, en zeven ogen; dewelke zijn de zeven geesten Gods, die uitgezonden zijn in alle landen.

PL1881 6. I spojrzałem, a oto między stolicą i czterema onemi zwierzętami, i między onymi starcami Baranek stał jako zabity, mając siedm rogów i siedm oczy, które są siedm duchów Bożych, posłanych na wszystkę ziemię.

Karoli1908 Hu 6. És láték a királyiszék és a négy lelkes [5†] állat között és a Vének között egy Bárányt állani, mint egy megölöttet, hét szarva és [6†] hét szeme vala, a mi az Istennek hét [7†] Lelke, a mely elküldetett az egész földre.

RuSV1876 6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которыесуть семь духов Божиих,

БКуліш 6. І поглянув я, і ось, по середині між престолом і чотирма животними, і по середині старців, стоїть Ягнятко, наче заколене, і мало сїм рогів, і сїм очей, а се сїм духів Божих, що послані по

посланных во всю землю.

цїлій землї.

FI33/38 7 Ja se tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

TKIS 7 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia1776 7. Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen oikiasta kädestä.

CPR1642 7. Ja se tuli ja otti Kirjan istuimella istuwaisen oikiasta kädestä.

UT1548 7. ia se tuli ia otti Kirian henen Oikeasta Kädestens ioca Stolin päle istui. (ja se tuli ja otti kirjan hänen oikeasta kädestänsä joka tuolin päälle istui.)

Gr-East 7. καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

Text Receptus 7. και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου 7. kai elthen kai eilefen to βiβlion ek tes deksias tou kathemenou epi tou thronou

MLV19 7 And he came and has taken (it) out of the right (hand) of the one who sits upon the throne.

KJV 7. And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

Dk1871 7. Og det kom og tog Bogen og hans høire

KXII 7. Och det kom, och tog bokena utaf hans

Haand, som sad paa Thronen.

PR1739 7. Ja se tulli ja wöttis se ramato selle parramast käest, kes au-järje peäl istus.

Luther1912 7. Und es kam und nahm das Buch aus der Hand des, der auf dem Stuhl saß.

RV'1862 7. Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono.

PL1881 7. Ten przyszedł i wziął one księgi z prawej ręki siedzącego na stolicy.

RuSV1876 7 И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.

FI33/38 8 Ja kun se oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen, ja heillä oli kantele kullakin, ja heillä oli kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat

högra hand, som satt på stolen.

LT 7. Jis priėjo ir paėmė knygą iš soste Sėdinčiojo dešinės.

Ostervald-Fr 7. Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

SVV1750 7 En Het kwam, en heeft het boek genomen uit de rechter hand Desgenen, Die op den troon zat.

Karoli1908 Hu 7. És eljöve és elvevé a könyvet [8†] a királyiszékben ülőnek jobbkezéből.

БКуліш 7. І прийшов, і взяв книгу з правиці Сидячого на престолї.

TKIS 8 Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien

pyhien rukoukset,

Biblia1776 8. Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

UT1548 8. Ja coska se Kirian oli ottanut/ nin langesit ne nelie Eleinde/ ia ne neliecolmatkymmende Wanhinda Caritzan eten/ ia iocaitzela oli Candele/ ia cullaiset Maliat teune Makiahaijusta/ iotca ouat ne pyhein Rucuuxet/ (Ja koska se kirjan oli ottanut/ niin lankesit ne neljä eläintä/ ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta karitsan eteen/ ja jokaisella oli kantele/ ja kultaiset maljat täynnä makeahajuista/ jotka owat ne pyhäin rukoukset/)

Gr-East 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς

rukouksia.

CPR1642 Ja cosca hän Kirjan ottanut oli langeisit ne neljä eläindä ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda Caridzan eteen ja jocaidzella oli candele ja cullaiset maljat makiata hajua täynäns jotca pyhäin rucouxet owat:

Text Receptus 8. και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και

γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων 8. kai ote elaβen to βiβlion ta tessara zoa kai oi eikositessares presβυteroi epeson enopion tou arniou echontes ekastos kitharas kai fialas chrυsas gemoυsas thυmiamaton ai eisin ai proseυchai ton agion

MLV19 8 And when he took the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell (down) in the Lamb's sight, each one having a harp and golden bowls full of incenses, which are (the) prayers of the holy-ones.

KJV 8. And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Dk1871 8. Og der det havde taget Bogen, faldt de fire Dyr og de fire og tyve Ældste ned for Lammet, havende hver sin Harpe og Guldskaaler fyldte med Røgelse, som er de Helliges Bønner.

KXII 8. Och då det hade tagit bokena, föllo de fyra djur, och de fyra och tjugu äldste framför Lambet, hafvande hvar och en harpor och gyldene skålar fulla med rökverk, hvilket är de heligas böner;

PR1739 8. Ja kui temma se ramato olli wötnud, siis

LT 8. Kai Jis paėmė knygą, keturios būtybės

heitsid need nelli ellajast, ja need nelli kolmatkümmend wannemat se Talle ette mahha, ja iggamehhe kä ollid kandled ja kuld-kausid täis suitsetamisse rohto, se on pühha rahwa palwed.

ir dvidešimt keturi vyresnieji parpuolė prieš Avinėlį, kiekvienas laikydamas rankose arfą ir aukso indus, pilnus smilkalų, kas yra šventųjų maldos.

Luther1912 8. Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Tiere und die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem Lamm und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räuchwerk, das sind die Gebete der Heiligen,

Ostervald-Fr 8. Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, lesquelles sont les prières des Saints.

RV'1862 8. Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro animales, y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y tazones de oro llenos de perfumes, que son las oraciones de los santos:

SVV1750 8 En als Het dat boek genomen had, vielen de vier dieren en de vier en twintig ouderlingen voor het Lam neder, hebbende elk citeren en gouden fiolen, zijnde vol reukwerks, welke zijn de gebeden der heiligen.

PL1881 8. A gdy wziął one księgi, zaraz ono czworo zwierząt i oni dwadzieścia i cztery starcy upadli przed Barankiem, mając każdy z nich cytry i czasze złote, pełne

Karoli1908 Hu 8. És mikor elvevé a könyvet, a négy lelkes állat és a huszonnégy Vén leborula a Bárány előtt, mindeniknél hárfák [9†] és aranypoharak lévén, jóillatokkal tele, a

wonnych rzeczy, które są modlitwy świętych.

mik a szentek [10†] imádságai.

RuSV1876 8 И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

БКуліш 8. І коли взяв книгу, то чотири животні і двайцять чотири старцї впали перед Агнцем, маючи кожний кобзу і чашу золоту, повну пахощів, що були молитви сьвятих.

FI33/38 9 ja he veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinä olet tullut teurastetuksi ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansanheimoista

TKIS 9 Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut meidät* Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,

Biblia1776 9. Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä Jumalalle lunastit kaikkinaisista sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja pakanoista,

CPR1642 8. Ja weisaisit vtta wirtä sanoden: sinä olet mahdollinen Kirja ottaman ja sen sinetteitä awaman: sillä sinä olet tapettu ja werelläs meidän lunastit caickinaisista Seuracunnista ja kielistä ja Canssoista ja pacanoista:

UT1548 9. ia weisasit Wtta wirtte sanodhe' Sine olet madholinen ottaman sen Kirian ia sen

Insiglit ylespästemen. Sille ette sine olet tapettu/ ia sine lunastit meite sinu' Werelles/ caikinaisesta Seuracunnista ia Kieliste ia Ca'ssasta ia Pacanoista/ (ja weisasit uutta wirttä sanoen Sinä olet mahdollinen ottamaan sen kirjan ja sen insiglit ylös päästämän. Sillä että sinä olet tapettu/ ja sinä lunastit meitä sinun werelläsi/ kaikkinaisesta seurakunnista ja kielistä ja kansasta ja pakanoista/)

Gr-East

9. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Text Receptus

9. και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους 9. kai adousin oden kainen legontes aksios ei laβein to βiβlion kai anoiksai tas sfragidas autou oti esfages kai egorasas to theo emas en to aimati sou ek pases fules kai glosses kai laou kai ethnous

MLV19 9 And they are singing a new song, saying, You are worthy to take the book and to open its seals, because you were slaughtered and bought us in your blood for God out of every tribe and language and people and nation.

KJV 9. And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

Dk1871 9. Og de sang en ny Sang, sigende: du er værdig at tabe Bogen og oplade dens Segl, fordi du er slagtet, og med dit Blod har kjøbt os til Gud af alle Stammer og Tungemaal og Folk og Slægter.

KXII 9. Och söngo en ny sång, och sade: Du äst värdig att taga bokena, och upplåta hennes insegel; ty du äst dödad, och hafver igenlöst oss Gudi med ditt blod, af allahanda slägte och tungomål, och folk och Hedningar.

PR1739 9. Ja nemmad laulsid ühhe ue laulo, ja ütlesid: Sinna olled wäärt, et sa se ramato wöttad, ja selle pitserid lahti teed, sest et sa olled ärratappetud, ja olled omma werrega meid Jummalale ostnud, keige suggu arro, ja kele, ja rahwa ja pagganatte seast,

LT 9. Ir jie giedojo naują giesmę, skelbdami: ‘‘Vertas esi paimti knygą ir atverti jos antspaudus, nes buvai užmuštas ir atpirkai Dievui savo krauju mus iš visų genčių, kalbų, tautų ir giminių.

Luther1912 9. und sangen ein neues Lied und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das

Ostervald-Fr 9. Et ils chantaient un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et

Buch und aufzutun seine Siegel; denn du bist erwürget und hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und Zunge und Volk und Heiden

d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu nous a rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation,

RV'1862 9. Y cantaban una nueva canción, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de todo linaje, y lengua, y pueblo, y nación:

SVV1750 9 En zij zongen een nieuw lied, zeggende: Gij zijt waardig dat boek te nemen, en zijn zegelen te openen; want Gij zijt geslacht, en hebt ons Gode gekocht met Uw bloed, uit alle geslacht, en taal, en volk, en natie;

PL1881 9. I śpiewali nową pieśó, mówiąc: Godzieneś jest wziąć księgi i otworzyć pieczęci ich, żeś był zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoję ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu:

Karoli1908 Hu 9. És éneklének új [11†] éneket, mondván: Méltó vagy, hogy elvedd a könyvet és megnyisd annak pecséteit: mert megölettél, és megváltottál minket [12†] Istennek a te véred által, minden [13†] ágazatból és nyelvből és népből és nemzetből,

RuSV1876 9 И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и

БКуліш 9. І сьпівають пісню нову, глаголючи: Достоєн єси приняти книгу, і отворити печатї її, бо Ти був заколений, і відкупив єси нас Богу

языка, и народа и племени,

кровю своєю, з усякого роду, і язика, і народу і поган,

FI33/38 10 ja tehnyt heidät meidän Jumalallemme kuningaskunnaksi ja papeiksi, ja he tulevat hallitsemaan maan päällä".

Biblia1776 10. Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.

UT1548 10. Ja Sine olet meite tehnyt meide' Jumalalle Kuniaxi ia Papeixi/ ia meiden pite wallitzeman Maan päle. (ja sinä olet meitä tehnyt meidän Jumalalle kunniaksi ja papeiksi/ ja meidän pitää wallitseman maan päällä.)

TKIS 10 ja olet tehnyt meidät* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."

CPR1642 9. Ja sinä olet meidän tehnyt meidän Jumalallem Cuningaixi ja Papeixi että me maan päällä saamma wallita.

Gr-East 10. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης 10. kai epoiesas emas to theo emon βasileis kai iereis kai βasileυsomen epi tes ges

MLV19 10 And you made* them kings and priests to our God, and they will be reigning over the earth. {Rev 20:6}

KJV 10. And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

Dk1871 10. Og du har gjort os til Konger og Præster for vor Gud, og vi skulle regjere over Jorden.

KXII 10. Och hafver gjort oss vårom Gudi till Konungar och Prester; och vi skole regnera på jordene.

PR1739 10. Ja olled meid teinud kunningaiks ja preestriks meie Jummalale, ja meie peame kui kunningad wallitsema Ma peäl.

LT 10. Ir iš mūsų padarei mūsų Dievui karalystę bei kunigus, ir mes viešpatausime žemėje‘‘.

Luther1912 10. und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige sein auf Erden.

Ostervald-Fr 10. Et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous régnerons sur la terre.

RV'1862 10. Y nos has hecho para nuestro Dios, reyes y sacerdotes; y reinarémos sobre la tierra.

SVV1750 10 En Gij hebt ons onzen God gemaakt tot koningen en priesteren; en wij zullen als koningen heersen op de aarde.

PL1881 10. I uczyniłeś nas Bogu naszemu królami i kapłanami, i królować będziemy na ziemi.

Karoli1908 Hu 10. És tettél minket a mi Istenünknek királyokká [14†] és papokká; és uralkodunk a földön.

RuSV1876 10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

FI33/38 11 Ja minä näin, ja minä kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

Biblia1776 11. Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

UT1548 11. Ja mine näin/ ia cuulin monen Engelein änen Stolin ymberi ia Eleinden ymberi/ ia Wanhimitten ymberille/ Ja heiden lucunsa oli mo'da tuhatta kerta tuhatta/ (Ja minä näin/ ja kuulin monen enkelein äänen tuolin ympäri ja eläinten ympäri/ ja wanhimmitten ympärillä/ Ja heidän

БКуліш 10. і зробив єси нас Богу нашому царями і священиками; і царювати мем на землї.

TKIS 11 Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

CPR1642 10. Ja minä näin ja cuulin monen Engelin änen istuimen ymbärillä ja eläinden ymbärillä ja Wanhimmitten ymbärillä ja heidän lucuns oli monda kerta tuhannen tuhatta.

lukunsa oli monta tuhatta kertaa tuhatta/)

Gr-East

11. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

Text Receptus

11. και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζωων και των πρεσβυτερων και {VAR2: ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και } χιλιαδες χιλιαδων 11. kai eidon kai ekousa fonen aggelon pollon kuklothen tou thronou kai ton zoon kai ton presβuteron kai {VAR2: en o arithmos auton muriades muriadon kai } chiliades chiliadon

MLV19

11 And I saw and I heard a voice like (that) of many messengers in a circle of the throne and the living creatures and the elders, and the number of them: tens of thousands of tens of thousands;

KJV

11. And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

Dk1871

11. Og jeg saa og hørte mange Engles Røst omkring Thronen, og Dyrenes og de

KXII

11. Och jag såg, och hörde en röst af många Änglar, kringom stolen och

Ældste, og deres tal var titusinde Gange Titusinde, og tusinde Gange Tusinde.

kringom djuren, och kringom de äldsta, och talet på dem var mång sinom tusende tusend;

PR1739 11. Ja ma näggin ja kuulsin mitme ingli heäle au-järje ja nende ellajatte ja wañematte ümberringi, ja nende arro olli mitto kümmend tuhhat kord kümmend tuhhat, ja tuhhat kord tuhhat.

LT 11. Aš pažvelgiau ir išgirdau balsą daugybės angelų aplinkui sostą, būtybių ir vyresniųjų; jų skaičius buvo miriadų miriadai ir tūkstančių tūkstančiai.

Luther1912 11. Und ich sah und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl und um die Tiere und um die Ältesten her; und ihre Zahl war vieltausendmal tausend;

Ostervald-Fr 11. Puis je regardai, et j'entendis la voix de plusieurs anges autour du trône et des animaux et des Anciens; et leur nombre était de plusieurs millions.

RV'1862 11. Y miré, y oí voz de muchos ángeles al derredor del trono, y de los animales, y de los ancianos; y el número de ellos era miriadas de miriadas, y millares de millares,

SVV1750 11 En ik zag, en ik hoorde een stem veler engelen rondom den troon, en de dieren, en de ouderlingen; en hun getal was tien duizendmaal tien duizenden, en duizendmaal duizenden;

PL1881 11. I widziałem, i słyszałem głos wielu Aniołów około onej stolicy, i onych zwierząt i onych starców; a była liczba ich

Karoli1908 Hu 11. És látám, és hallám a királyiszék, a lelkes állatok, és a Vének [15†] körül sok angyalnak szavát; és az ő számuk

tysiąckroć sto tysięcy i dziesięćkroć sto tysięcy,

RuSV1876 11 И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,

FI33/38 12 ja he sanoivat suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen".

Biblia1776 12. Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

UT1548 12. ia sanoit swrella änelle/ Se Caritza ioca tapettu on/ o'bi mahdoline' ottaman Awun ia Rickauden/ ia Wisauden/ ia Wäkewudhen/ ia Cunnian/ ia Ylistoxen ia Kitoxen. (ja sanoit suurella äänellä/ Se

tízezerszer [16†] tízezer és ezerszer ezer vala;

БКуліш 11. І я бачив і чув голос ангелів многих кругом престола і животних, і старців; і було число їх тьма тьмами і тисячі тисячами,

TKIS 12 Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."

CPR1642 11. Ja sanoit suurella änellä: Caridza joca tapettu on on mahdollinen ottaman wäkewyden ja rickauden ja wijsauden ja woiman ja cunnian ja ylistyxen ja kijtoxen.

karitsa joka tapettu on/ ompi mahdollinen ottamaan awun ja rikkauden/ ja wiisauden/ ja wäkewyyden/ ja kunnian/ ja ylistyksen ja kiitoksen.)

Gr-East

12. λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

Text Receptus

12. λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν
12. legontes fone megale aksion estin to arnion to esfagmenon laβein ten dυnamin kai plouton kai sofian kai ischυn kai timen kai doksan kai eυlogian

MLV19

12 saying in a loud voice, Worthy is the Lamb who has been slaughtered to receive the power and the riches, and wisdom and strength and honor and glory and thanks.

KJV

12. Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Dk1871

12. De sagde med høi Røst: Lammet, som er slagtet, er værdig at annamme Magt og Rigdom og Viisdom og Styrke og Priis, og Ære og Velsignelse!

KXII

12. Sägande med höga röst: Lambet, som dödadt är, det är värdigt att hafva kraft, och rikedom, och visdom, och starkhet, och äro, och pris, och lof.

PR1739 12. Ja nemmad ütlesid sure heälega: Se Tal, mis on ärratappetud, se on wäärt, et ta wöttab wägge ja rikkust, ja tarkust, ja rammo, ja auustust, ja au ja kitust.

LT 12. Jie skelbė skambiu balsu: ‘‘Vertas Avinėlis, kuris buvo užmuštas, priimti galybę, ir turtus, ir išmintį, ir stiprybę, ir pagarbą, ir šlovę, ir palaiminimą‘‘.

Luther1912 12. und sie sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig, zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

Ostervald-Fr 12. Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé, est digne de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange.

RV'1862 12. Que decían en alta voz: El Cordero que fué inmolado es digno de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fortaleza, y honra, y gloria, y bendición.

SVV1750 12 Zeggende met een grote stem: Het Lam, Dat geslacht is, is waardig te ontvangen de kracht, en rijkdom, en wijsheid, en sterkte, en eer, en heerlijkheid, en dankzegging.

PL1881 12. Mówiących głosem wielkim: Godzien jest ten Baranek zabity, wziąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieóstwo.

Karoli1908 Hu 12. Nagy szóval ezt mondván: Méltó a megöletett [17†] Bárány, hogy vegyen erőt és gazdagságot és bölcseséget és hatalmasságot és tisztességet és dicsőséget és áldást.

RuSV1876 12 которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

БКуліш 12. глаголючи голосом великим: Достоєн Агнець, заколений, приняти силу й багацтво, й премудрость, і кріпость, і честь і славу.

FI33/38 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

TKIS 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) *meren päällä* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

Biblia1776 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja caicki luondocappalet jotca Taiwas owat ja maan päällä ja maan alla ja meresä ja caicki cuin nijsä owat cuulin minä sille sanowan joca istuimella istui ja Caridzalle: Kijtos ja cunnia ja ylistys ja woima ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 13. Ja caiki Loondocappalet/ iotca Taiuas ouat/ ia Maan päle/ ia Maan alla/ ia Merese/ ia caiki iotca heisse ouat culin mine heiden sanouan henelle ioca Stolilla istui/ ia

Caritzalle. Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia Woima ijancaikisesta ijancaikisehe'. (Ja kaikki luontokappaleet/ jotka taiwaassa owat/ ja maan päällä/ ja maan alla/ ja meressä/ ja kaikki jotka heissä owat kuulin minä heidän sanowan hänelle joka tuolilla istui/ ja Karitsalle. Kiitos ja kunnia ja ylistys ja woima iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστί, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

13. και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων 13. kai pan ktisma o estin en to ourano kai en te ge kai υpokato tes ges kai epi tes thalasses a estin kai ta en aυtois panta ekoυsa legontas to kathemeno epi toυ thronoυ kai to arnio e eυlogia kai e time kai e doksa kai to kratos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 13 And every created thing which is in the heaven and upon the earth and underneath the earth and upon the sea and all things in them, I heard saying, To the one who is sitting upon the throne and to the Lamb, (is) the thanks and the honor and the glory and the dominion, forevermore. Amen.

KJV 13. And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

Dk1871 13. Og hver Skabning, som er i Himmelen og paa Jorden og under Jorden, og hvad der er i Havet, og Alt, hvad der er i dem, hørte jeg sige: ham, som sidder paa Thronen, og Lammet være Velsignelse og Priis og Ære og Kraft i al Evighed!

KXII 13. Och all kreatur, som i himmelen äro, och de på jordene, och de under jordene, och i hafvet, och allt det uti dem är, hörde jag säga till honom, som satt på stolen, och till Lambet: Lof, och ära, och pris, och kraft, ifrån evighet till evighet.

PR1739 13. Ja keik lomad, mis taewas on ja Ma peäl, ja Ma al, ja mis merres on, ja keik, mis nende sees on, kuulsin ma ütlewad: Sellele, kes au-järje peäl istub, ja Tallele olgo kitus, ja auustus ja au, ja wäggi iggaweste iggawesseks aiaks.

LT 13. Ir girdėjau, kaip visi tvariniai, esantys danguje, žemėje, po žeme ir jūroje, ir visa, kas juose yra, skelbė: ‘‘Sėdinčiajam soste ir Avinėliui tebūnie palaiminimas, ir pagarba, ir šlovė, ir valdžia per amžių amžius!’’

Luther1912 13. Und alle Kreatur, die im Himmel ist und auf Erden und unter der Erde und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen: Dem, der auf dem Stuhl sitzt, und dem Lamm sei Lob und Ehre und Preis und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit!

RV'1862 13. Y oí a toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y que está en la mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea bendición, y honra, y gloria, y poder para siempre jamás.

PL1881 13. A wszelkie stworzenie, które jest na niebie i na ziemi, i pod ziemią i w morzu, i wszystko, co w nich jest, słyszałem mówiące: Siedzącemu na stolicy i Barankowi błogosławieóstwo i cześć, i chwała, i siła na wieki wieków.

Ostervald-Fr 13. J'entendis aussi toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau soient la louange, et l'honneur, et la gloire, et la force aux siècles des siècles.

SVV1750 13 En alle schepsel, dat in den hemel is, en op de aarde, en onder de aarde, en die in de zee zijn, en alles, wat in dezelve is, hoorde ik zeggen: Hem, Die op den troon zit, en het Lam, zij de dankzegging, en de eer, en de heerlijkheid, en de kracht in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 13. Sőt hallám, hogy minden teremtett állat, a mely van a mennyben és a [18†] földön, és a föld alatt és a tengerben, és minden, a mi ezekben van, ezt mondja vala: A királyiszékben [19†] ülőnek és a Báránynak áldás és tisztesség és dicsőség és hatalom örökkön örökké.

RuSV1876 13 И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

БКуліш 13. І всяке створіннє, що в небі, і на землї, і під землею, і що на морю, і все, що в них, чув я, що говорило: Сидячому на престолї і Агнцеві благословеннє, і честь, і слава і держава по вічні віки.

FI33/38 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat (Häntä, joka elää iäisesti).

TKIS 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 13. Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.

UT1548 14. Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ne neljä eläintä sanoit Amen. Ja ne neljä kolmatkymmentä wanhinta lankesit heidän kaswoillensa ja kumarsit sitä eläwätä

iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

Text Receptus 14. και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 14. kai ta tessara zoa elegon amen kai oi eikositessares presβυteroi epesan kai prosekυnesan zonti eis tovs aionas ton aionon

MLV19 14 And the four living creatures (are) saying the amen; and the elders fell (down) and worshiped (him).

KJV 14. And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Dk1871 14. Og de fire Dyr sagde: Amen! Og de fire og tyve Ældste faldt ned og tilbade ham, som lever i al Evighed!

KXII 14. Och de fyra djuren sade: Amen; och de fyra och tjugu äldste föllo ned (på sin ansigte), och tillbådo honom, som lefver ifrån evighet till evighet.

PR1739 14. Ja need nelli ellajast ütlesid: Amen. Ja

LT 14. Keturios būtybės sakė: ‘‘Amen!’’, o

need nellikolmatkümmend wannemat heitsid mahha, ja kummardasid sedda, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks.

dvidešimt keturi vyresnieji puolė ant žemės ir pagarbino Gyvenantįjį per amžių amžius.

Luther1912 14. Und die vier Tiere sprachen: Amen! Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Ostervald-Fr 14. Et les quatre animaux disaient: Amen. Et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent celui qui vit aux siècles des siècles.

RV'1862 14. Y los cuatro animales decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron, y adoraron al que vive para siempre jamás.

SVV1750 14 En de vier dieren zeiden: Amen. En de vier en twintig ouderlingen vielen neder, en aanbaden Dengene, Die leeft in alle eeuwigheid.

PL1881 14. A czworo onych zwierząt rzekło: Amen. A oni dwadzieścia i cztery starcy upadli i kłaniali się żyjącemu na wieki wieków.

Karoli1908 Hu 14. És a négy lelkes [20†] állat monda: Ámen. És a huszonnégy Vén [21†] leborult és imádá az örökkön örökké élőt.

RuSV1876 14 И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четырестарца пали и поклонились Живущему во веки веков.

БКуліш 14. А четверо животних сказали: Амінь, а двайцять чотири старцї упали, і поклонились Живучому по вічні віки.

6 luku

Karitsa avaa kirjakäärön ensimmäisen sinetin 1, 2, toisen 3, 4, kolmannen 5, 6, neljännen 7, 8, viidennen 9 – 11 ja kuudennen sinetin 12 – 17.

FI33/38 1 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennosta sanovan niinkuin ukkosen äänellä: "Tule!"

Biblia1776 1. Ja minä näin, kuin Karitsa ensimäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

UT1548 1. JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste nelieste eleimeste sanouan/ ninquin pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo. (JA minä näin/ että koska se Karitsa awasi yhden insigleistä/ ja minä kuulin yhden niistä neljästä eläimestä sanowan/ niinkuin pitkäisen jylinän/ Tule ja katso.)

TKIS 1 Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä* ja kuulin yhden neljästä olennosta ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 1. JA minä näin cosca Caridza ensimäisen sinetin awais: ja minä cuulin yhden nijstä neljästä eläimestä sanowan nijncuin Pitkäisen jylinän: tule ja cadzo.

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων· καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἔρχου.

Text Receptus

1. και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζωων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε 1. kai eidon ote enoiksen to arnion mian ek ton sfragidon kai ekousa enos ek ton tessaron zoon legontos os fones βrontes erchou kai βlepe

MLV19

1 And I saw that the Lamb opened one out of the seven seals and I heard one out of the four living creatures saying like a voice of thunder, Come and behold!

KJV

1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Dk1871

1. Og jeg saae, at Lammet oplod eet af de syv Segl, og jeg hørt eet af de fire Dyr sige som en Tordens Røst: kom og see!

KXII

1. Och jag såg, att Lambet uppbröt ett af inseglen, och jag hörde ett af de fyra djuren säga, såsom med tordönsröst: Kom, och se.

PR1739

1. Ja ma näggin, et se Tal ühhe neist pitserist lahti wöttis, ja minna kuulsin ühhe neist neljast ellajast ütlewad kui pitkse heälega: Tulle ja wata.

LT

1. Ir aš mačiau, kaip Avinėlis atplėšė pirmąjį iš antspaudų, ir išgirdau vieną iš keturių būtybių tartum griaustinio balsu šaukiant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’

Luther1912 1. Und ich sah, daß das Lamm der Siegel eines auftat; und hörte der vier Tiere eines sagen wie mit einer Donnerstimme: Komm!

Ostervald-Fr 1. Et je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.

RV'1862 1. Y MIRÉ cuando el Cordero hubo abierto el uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro animales diciendo como con una voz de trueno: Ven, y vé.

SVV1750 1 En ik zag, toen het Lam een van de zegelen geopend had, en ik hoorde een uit de vier dieren zeggen, als een stem van een donderslag: Kom en zie!

PL1881 1. I widziałem, gdy otworzył Baranek jedną z onych pieczęci, i słyszałem jedno ze czterech zwierząt mówiące, jako głos gromu: Chodź, a patrzaj!

Karoli1908 Hu 1. És látám, mikor a Bárány a pecsétekből egyet felnyitott, és hallám, hogy a négy lelkes állat közül egy monda, mintegy mennydörgésnek szavával: Jőjj és lásd.

RuSV1876 1 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящеекак бы громовым голосом: иди и смотри.

БКуліш 1. І я бачив, що отворив Агнець одну з печатїй і чув, як одно з животних сказало, наче громовим голосом: Прийди і подиви ся.

FI33/38 2 Ja minä näin, ja katso: valkea hevonen; ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle

TKIS 2 Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi,

annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

UT1548 2. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Ori/ ia ioca istui hene' pälens/ piti Joutzen. Ja henelle annetin yxi Crunu/ ia hen wlosmeni woittaman ia saaman woiton. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea ori/ ja joka istui hänen päällensä/ piti jousen. Ja hänelle annettiin yksi kruunu/ ja hän ulos meni woittaman ja saaman woiton.)

Gr-East 2. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

ja hänelle annettiin seppele*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

CPR1642 2. Ja minä näin ja cadzo yxi walkia Orhi ja se joca sen päällä istui piti jousta: ja hänelle annettin Cruunut ja hän läxi woittaman ja saaman woitto.

Text Receptus 2. και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση 2. kai eidon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auto echon tokson kai edothe auto stefanos kai ekselthen nikon kai ina nikese

MLV19 2 And behold a white horse and he who sits upon it holding a bow, and a crown was given to him and he came forth overcoming and in order that he might overcome.

KJV 2. And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Dk1871 2. Og jeg saae, og see, en hvid Hest, og den, som sad paa den, havde en Bue; og han blev given en Krone, og han drog ud seirende og til Seir.

KXII 2. Och jag såg, och si, en hvit häst; och den derpå satt, hade en båga, och honom vardt gifven en krona; och han for ut till att vinna, och få seger.

PR1739 2. Ja ma näggin, ja wata, üks walge hobbone, ja sel, kes temma selgas istus, olli ammo käes, ja temmale anti üks kroon, ja ta läks wälja kui ärrawoitja, ja et ta piddi woitma.

LT 2. Aš pažvelgiau, ir štai pasirodė baltas žirgas ir ant jo raitelis, turintis lanką. Jam buvo duotas vainikas, ir jis išjojo kaip nugalėtojas, kad dar nugalėtų.

Luther1912 2. Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus sieghaft, und daß er siegte.

Ostervald-Fr 2. Or, je regardai, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus avait un arc, et on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur, et pour remporter la victoire.

RV'1862 2. Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado encima de él, tenía un arco; y le fué dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

PL1881 2. I widziałem, a oto koó biały, a ten, który na nim siedział, miał łuk, i dano mu koronę, i wyszedł jako zwycięzca, ażeby zwyciężał.

RuSV1876 2 Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

FI33/38 3 Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

Biblia1776 3. Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

UT1548 3. Ja coska hen auasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/

SVV1750 2 En ik zag, en ziet, een wit paard, en Die daarop zat, had een boog; en Hem is een kroon gegeven, en Hij ging uit overwinnende, en opdat Hij overwonne!

Karoli1908 Hu 2. És látám, és ímé egy fehér ló, [1†] és a rajta ülőnél íjj vala; és adaték néki korona; és kijöve győzve, és hogy győzzön.

БКуліш 2. І я поглянув, і ось, кінь білий, а, що сидїв на ньому, мав лук; і дано йому вінець, і вийшов яко побідник, щоб побіждати.

TKIS 3 Kun Karitsa* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 3. JA cosca hän toisen sinetin awais cuulin minä toisen eläimen sanowan: tule ja cadzo.

Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen toisen insiglin Kuulin minä sen toisen eläimen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Text Receptus 3. και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε 3. kai ote enoiksen ten deυteran sfragida ekoυsa toυ deυterou zooυ legontos erchoυ kai βlepe

MLV19 3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

KJV 3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

Dk1871 3. Og der det oplod det andet Segl, hørte jeg det andet Dyr sige: kom og see!

KXII 3. Och då det uppbröt det andra inseglet, hörde jag det andra djuret säga: Kom, och se.

PR1739 3. Ja kui ta teise pitseri lahti wöttis, siis kuulsin ma teise ellaja ütlewad: Tulle ja wata.

LT 3. Kai Jis atplėšė antrąjį antspaudą, aš išgirdau antrąją būtybę sakant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’

Luther1912 3. Und da es das andere Siegel auftat, hörte ich das andere Tier sagen: Komm!

Ostervald-Fr 3. Et lorsque l'Agneau eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal, qui disait: Viens, et vois.

RV'1862 3. Y cuando él hubo abierto el segundo sello, oí el segundo animal, que decía: Ven, y vé.

SVV1750 3 En toen Het het tweede zegel geopend had, hoorde ik het tweede dier zeggen: Kom en zie!

PL1881 3. A gdy otworzył wtórą pieczęć, słyszałem wtóre zwierzę mówiące: Chodź, a patrzaj!

Karoli1908 Hu 3. És mikor a második pecsétet felnyitotta, hallám, hogy a [2†] második lelkes állat ezt mondá: Jőjj és lásd.

RuSV1876 3 И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

БКуліш 3. І коли отворив другу печать, чув я друге животне, що сказало: Прийди, і подиви ся.

FI33/38 4 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan; ja hänelle annettiin suuri miekka.

TKIS 4 Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

Biblia1776 4. Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen

CPR1642 4. Ja ruskia Orhi ulosmeni ja se joca sen

päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

UT1548 4. Ja wlosmeni toinen Ruskia Ori/ ia ioca sen päle istui/ henelle annetin Rauha Maasta poisotta/ Ja ette he keskenens piti heidhens tappaman/ ia henelle oli swri Miecka annettu. (Ja ulos meni toinen ruskea ori/ ja joka sen päälle istui/ hänelle annettiin rauha maasta pois ottaa/ Ja että he keskenänsä piti heidäns tappaman/ ja hänelle oli suuri miekka annettu.)

päällä istui hänen annettin rauha maasta poisotta että heidän piti keskenäns toinen toisens tappaman ja hänelle oli suuri miecka annettu.

Gr-East 4. καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

Text Receptus 4. και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη 4. kai ekselthen allos ippos pυrros kai to kathemeno ep aυto edothe aυto laβein ten eirenen apo tes ges kai ina allelouς sfaksosin kai edothe aυto machaira megale

MLV19 4 And there came forth, another horse of fire, and to the one who sits upon it was given to take peace out of the earth, in order that they should slaughter one another and a great sword was given to him.

KJV 4. And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

Dk1871 4. Og der fremgik en anden Hest, som var rød; og han, som sad derpaa, blev givet at tage Fred fra Jorden, og at de skulde flygte hverandre; og han blev givet et stort Sværd.

KXII 4. Och der utgick en annar häst, röd; och honom, som derpå satt, vardt gifvet att han skulle borttaga friden af jordene, och att de skulle slå sig ihjäl inbördes; och honom vardt gifvet ett stort svärd.

PR1739 4. Ja üks teine tullipunnane hobbone läks wälja, ja sellele, kes temã selgas istus, anti Ma peält rahho ärrawotta, ja et nemmad teine teist piddid ärratapma: ja temmale anti üks suur moök.

LT 4. Ir pasirodė kitas žirgas, ugniaspalvis, ir jo raiteliui buvo duota atimti iš žemės taiką, kad žmonės vieni kitus žudytų; jam buvo duotas didelis kalavijas.

Luther1912 4. Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war rot. Und dem, der daraufsaß, ward gegeben, den Frieden zu nehmen von der

Ostervald-Fr 4. Et il sortit un autre cheval couleur de feu; et celui qui le montait reçut le pouvoir de bannir la paix de la terre, et

Erde und daß sie sich untereinander erwürgten; und ward ihm ein großes Schwert gegeben.

RV'1862 4. Y salió otro caballo bermejo; y al que estaba sentado sobre él, fué dado poder de quitar la paz de la tierra, y que se matasen unos a otros; y le fué dada una grande espada.

PL1881 4. I wyszedł drugi koó rydzy; a temu, który na nim siedział, dano, aby odjął pokój z ziemi, a iżby jedni drugich zabijali, i dano mu miecz wielki.

RuSV1876 4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

FI33/38 5 Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta

de faire que les hommes se tuassent les uns les autres; et on lui donna une grande épée.

SVV1750 4 En een ander paard ging uit, dat rood was; en dien, die daarop zat, werd macht gegeven den vrede te nemen van de aarde; en dat zij elkander zouden doden; en hem werd een groot zwaard gegeven.

Karoli1908 Hu 4. És előjőve egy másik, veres ló, és [3†] a ki azon üle, megadaték annak, hogy a békességet elvegye a földről, és hogy az emberek egymást öljék; és adaték annak egy nagy kard.

БКуліш 4. І вийшов инший кінь рижий; а, що сидїв на йому, тому дано взяти впокій із землї, і щоб один одного вбивали; і дано йому великий меч.

TKIS 5 Kun Karitsa* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso:

hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

UT1548 5. Ja coska hen auasi sen colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes. (Ja koska hän awasi sen kolmannen insiglin/ kuulin minä sen kolmannen eläimen sanowan/ Tule ja katso. Ja minä näin/ ja katso yksi musta ori/ ja hänelle joka sen päälle istui/ oli yksi waaka kädessä.)

Gr-East 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

CPR1642 5. JA cosca hän colmannen sinetin awais cuulin minä colmannen eläimen sanowan: tule ja cadzo. Ja minä näin ja cadzo yxi musta Orhi ja sillä joca sen päällä istui oli waaca kädes.

Text Receptus 5. και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου 5. kai ote

enoiksen ten triten sfragida ekoυsa toυ tritoυ zooυ legontos erchoυ kai βlepe kai eidon kai idoυ ippos melas kai o kathemenos ep aυto echon zυgon en te cheiri aυtoυ

MLV19 5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come and behold. And behold, I saw a black horse and he who sits upon it had a balance in his hand.

KJV 5. And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

Dk1871 5. Og der det oplod det tredie Segl, hørte jeg det tredie Dyr sige: kom og see! Og jeg saae, og see, en sort Hest, og den, der sad paa den, havde en Vægt i sin Haand.

KXII 5. Och då det uppbröt det tredje inseglet, hörde jag det tredje djuret säga: Kom, och se. Och jag såg, och si, en svart häst; och den der satt på honom hade ena vågskål i sine hand.

PR1739 5. Ja kui ta kolmanda pitseri lahti wöttis, siis kuulsin ma kolmanda ellaja ütlewad: Tulle ja wata. Ja ma näggin, ja wata, üks must hobbone, ja sel, kes temma selgas istus, olli üks waekaus kä.

LT 5. Kai Avinėlis atplėšė trečiąjį antspaudą, išgirdau trečiąją būtybę sakant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’ Aš pažiūrėjau, ir štai pasirodė juodas žirgas, o raitelis turėjo savo rankoje svarstykles.

Luther1912 5. Und da es das dritte Siegel auftat, hörte ich das dritte Tier sagen: Komm! Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd. Und der daraufsaß, hatte eine Waage in seiner Hand.

RV'1862 5. Y cuando él hubo abierto el tercero sello, oí al tercer animal, que decía: Ven, y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro; y el que estaba sentado encima de él tenía un peso en su mano.

PL1881 5. A gdy otworzył trzecią pieczęć, słyszałem trzecie zwierzę mówiące: Chodź, a patrzaj! I widziałem, a oto koó wrony, a ten, co na nim siedział, miał szalę w ręce swojej.

RuSV1876 5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий

Ostervald-Fr 5. Et quand l'Agneau eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal, qui disait: Viens, et vois. Et je regardai, et voici un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance à la main.

SVV1750 5 En toen Het het derde zegel geopend had, hoorde ik het derde dier zeggen: Kom en zie! En ik zag, en ziet, een zwart paard, en die daarop zat, had een weegschaal in zijn hand.

Karoli1908 Hu 5. És mikor felnyitotta a harmadik pecsétet, hallám, hogy a harmadik lelkes állat mondá: Jőjj és lásd. Látám azért, és ímé egy [4†] fekete ló; és annak, a ki azon üle, egy mérleg vala kezében.

БКуліш 5. І коли отворив третю печать, чув я третє животне, що сказало: Прийди і подиви ся. І я поглянув, аж ось кінь карий, а, що сидїв на ньому, мав вагу в

меру в руке своей.

руцї своїй.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin äänen niiden neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta nisuja yhden denarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."

TKIS 6 Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

Biblia1776 6. Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen nijden neljän eläimen keskeldä sanowan: mitta nisuja yhten penningijn ja colme mitta ohria yhten penningijn: ja älä wijna elickä öljyä wahingoita.

UT1548 6. Ja mine cwlin yhden Änen/ ninen nelien Eleimen keskelle sanouan/ yxi Mitta Nisuia Colmes euris/ ia colme Mitta Ohria Colmes euris/ ia ele wina ia öliu wahingoita. (Ja minä kuulin yhden äänen/ niinen neljän eläimen keskellä sanowan/ yksi mittä nisuja kolmessa äyrissä/ ja kolme mittaa ohria kolmessa äyrissä/ ja älä wiinaa ja öljyä wahingoita.)

Gr-East 6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν

Text 6. και ηκουσα φωνην εν μεσω των

τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

Receptus τεσσαρων ζωων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης 6. kai ekousa fonen en meso ton tessaron zoon legousan choiniks sitou denariou kai treis choinikes krithes denariou kai to elaion kai ton oinon me adikeses

MLV19 6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, Liter-containers of grain (for) a denarius and three liter-containers of barley (for) a denarius, and do not hurt the oil and the wine.

KJV 6. And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

Dk1871 6. Og jeg hørte en Røst midt iblandt de fire Dyr, som sagde: en Maade Hvede for en Penge og Tre Maader Byg for en Penge, og du skal ikke gjøre Olien og Vinen Skade.

KXII 6. Och jag hörde ena röst midt ibland de fyra djur, sägandes: Ett mått hvete om en penning, och tre mått bjugg om en penning; och oljone och vinet gör ingen skada.

PR1739 6. Ja ma kuulsin ühhe heäle kesk nelja ellaja

LT 6. Ir aš girdėjau balsą keturių būtybių

seast ütlewad: Üks moöt nisso ühhe tenari-rahha eest, ja kolm moöto odre ühhe tenari-rahha eest, ja öllile ja winale ärra te pahha.

viduryje sakantį: ‘‘Kviečių saikas už denarą, trys miežių saikai už denarą, bet aliejui ir vynui nedaryk skriaudos!’’

Luther1912 6. Und ich hörte eine Stimme unter den vier Tieren sagen: Ein Maß Weizen um einen Groschen und drei Maß Gerste um einen Groschen; und dem Öl und Wein tu kein Leid!

Ostervald-Fr 6. Et j'entendis une voix au milieu des quatre animaux, qui disait: Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne gâte point l'huile ni le vin.

RV'1862 6. Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Un cheniz de trigo por un denario, y tres chenices de cebada por un denario; y no hagas daño al vino, ni al aceite.

SVV1750 6 En ik hoorde een stem in het midden van de vier dieren, die zeide: Een maatje tarwe voor een penning, en drie maatjes gerst voor een penning; en beschadig de olie en den wijn niet.

PL1881 6. I słyszałem głos z pośrodku onych czworga zwierząt mówiący: Miarka pszenicy za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz; a nie szkodź oliwie i winu.

Karoli1908 Hu 6. És hallék a négy lelkes állat közt szózatot, a mely ezt mondja vala: A búzának mérczéje egy dénár, és az árpának három mérczéje egy dénár; de a bort és az olajt ne bántsd.

RuSV1876 6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы

БКуліш 6. І почув я голос зпосеред чотирьох животних, що сказав: Міра пшениції за

за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

денар, і три міри ячменю за денар; і оливи і вина не марнуй.

FI33/38 7 Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

Biblia1776 7. Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

UT1548 7. Ja coska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen neljännen insiglin kuulin minä sen neljännen eläimen äänen sanowan/ Tule ja katso.)

TKIS 7 Kun Karitsa* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 7. JA cosca hän awais neljännen sinetin cuulin minä neljännen eläimen änen sanowan: tule ja cadzo:

Gr-East 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Text Receptus 7. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε 7. kai ote enoiksen ten sfragida ten tetarten ekousa fonen tou tetartou zoou legousan erchou kai βlepe

MLV19 7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and behold.

KJV 7. And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

Dk1871 7. Og der det oplod det fjerde Segl, hørte jeg det fjerde Dyrs Røst sige: kom og see!

KXII 7. Och då det uppbröt det fjerde inseglet, hörde jag dess fjerde djursens röst säga: Kom, och se.

PR1739 7. Ja kui ta neljanda pitseri lahti wöttis, siis kuulsin ma neljanda ellaja heäle ütlewad: Tulle ja wata.

LT 7. Kai atplėšė ketvirtąjį antspaudą, išgirdau ketvirtosios būtybės balsą sakant: ‘‘Ateik ir žiūrėk!’’

Luther1912 7. Und da es das vierte Siegel auftat, hörte ich die Stimme des vierten Tiers sagen: Komm!

Ostervald-Fr 7. Et quand l'Agneau eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disait: Viens, et vois.

RV'1862 7. Y después que él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal, que decía: Ven, y vé.

SVV1750 7 En toen Het het vierde zegel geopend had, hoorde ik een stem van het vierde dier, die zeide: Kom en zie!

PL1881 7. A gdy otworzył czwartą pieczęć, słyszałem głos czwartego zwierzęcia

Karoli1908 Hu 7. És mikor felnyitotta a negyedik pecsétet, hallám a negyedik [5†] lelkes

mówiący: Chodź, a patrzaj!

RuSV1876 7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

FI33/38 8 Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maata, annettiin valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen kautta.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

UT1548 8. Ja mine nein/ ia catzo yxi placki Ori/ ia ioca sen päle istui/ sen Nimi oli Colema ia

állat szavát, a mely ezt mondja vala: Jőjj és lásd.

БКуліш 7. І коли отворив четверту печать, чув я голос четвертого животного, що сказало: Прийди і подиви ся.

TKIS 8 Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla* ja maan petojen avulla.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo yxi hijrencarwainen Orhi ja joca sen päällä istui sen nimi oli cuolema ja Helwetti noudatti händä. Ja hänelle annettin woima tappa neljättä osa maan pääldä miecalla ja näljällä ja surmalla ja pedoilda maan päällä.

Helueti he'de noudatti. Ja henelle woima a'nettin tappaman sen neliene' Osan Maan päle/ Miekalla ia Nälielle ia Surmalla/ ia Petoin cautta Maan päle. (Ja minä näin/ ja katso yksi plakki ori/ ja joka sen päälle istui/ sen nimi on kuolema ja helwetti häntä noudatti. Ja hänellä woima annettiin tappaman sen neljännen osan maan päälle/ Miekalla ja nälällä ja surmalla/ ja petoin kautta maan päälle.)

Gr-East

8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

Text Receptus

8. και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης 8. kai eidon kai idou ippos chloros kai o kathemenos epano autou onoma auto o thanatos kai o ades akolouthei met autou kai edothe autois eksousia apokteinai epi to tetarton tes ges en romfaia kai en limo kai en

thanato kai υpo ton therion tes ges

MLV19 8 And behold, a pale-green horse and he who sits upon him, his name was Death, and Hades was following with him. And there was given to him authority over the fourth (part) of the earth, to kill with* a long-sword and with* famine and with* death and by the beasts of the earth.

KJV 8. And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Dk1871 8. Og jeg saae, og see, en blegguul Hest, og den, som sad derpaa, hans Navn var Døden, og Helvede fulgte med ham; og ham blev givet Magt over den fjerde Deel af Jorden, at ihjelslaae med Sværd og med Hunger og med pest og ved Jordens vilde Dyr.

KXII 8. Och jag såg, och si, en black häst; och den som på honom satt, hans namn var döden, och helvetet följde honom efter; och dem vardt magt gifven öfver fjerde parten på jordene, att döda med svärd, och med hunger, och med döden af de vilddjur på jordene äro.

PR1739 8. Ja ma näggin, ja wata, üks tuhkur hobbone, ja selle nimmi, kes temma selgas istus, olli surm, ja pörgo-haud käis temmaga, ja neile anti melewald selle Ma neljanda ossa ärratappa moögaga ja

LT 8. Aš pažvelgiau, ir štai pasirodė palšas žirgas, o jo raitelio vardas buvo Mirtis, ir paskui jį sekė Pragaras. Jiems buvo duota valdžia ketvirtadalyje žemės žudyti kardu, badu, mirtimi ir žemės žvėrimis.

näljaga, ja katko surmaga, ja metsaliste läbbi, mis Ma peäl.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, ein fahles Pferd. Und der daraufsaß, des Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben, zu töten das vierte Teil auf der Erde mit dem Schwert und Hunger und mit dem Tod und durch die Tiere auf Erden.

Ostervald-Fr 8. Et je regardai, et voici un cheval de couleur livide; et celui qui était monté dessus, se nommait la Mort, et l'Enfer marchait à sa suite; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour faire mourir les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

RV'1862 8. Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él, tenía por nombre Muerte, y el Infierno le seguía; y le fué dada potesdad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, y con hambre, y con mortandad, y con fieras de la tierra.

SVV1750 8 En ik zag, en ziet, een vaal paard, en die daarop zat, zijn naam was de dood; en de hel volgde hem na. En hun werd macht gegeven om te doden tot het vierde deel der aarde, met zwaard, en met honger, en met den dood, en door de wilde beesten der aarde.

PL1881 8. I widziałem, a oto koó płowy, a tego, który siedział na nim, imię było śmierć, a piekło szło za nim; i dana im jest moc nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem

Karoli1908 Hu 8. És látám, és ímé egy sárgaszínű ló; és a ki rajta üle, annak a neve halál, és a pokol követi vala azt; és adaték azoknak hatalom a földnek negyedrészén, hogy

i głodem, i morem, i przez zwierzęta ziemskie.

öljenek fegyverrel [6†] és éhséggel és halállal és a földnek fenevadai által.

RuSV1876 8 И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть"; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

БКуліш 8. І я поглянув, і ось, кінь блїдий, а, що сидїв верх него, імя йому смерть, а пекло слїдом за ним; і дана йому власть вбивати на четвертій частї землї мечем, і голодом, і смертю, і зьвірми земними.

FI33/38 9 Ja kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

TKIS 9 Kun Karitsa* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niitten sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

Biblia1776 9. Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

CPR1642 9. JA cosca hän wijdennen sinetin awais näin minä Altarin alla nijden sielut jotca Jumalan sanan tähden tapetut olit: ja sen todistuxen tähden cuin heillä oli.

UT1548 9. Ja coska hen auasi sen widenen Insiglin Näin mine Altarin alla ninen Sielut iotca Jumalan Sanan tedhen tapetut olit. Ja sen Todistoxen teden ioca heille oli. (Ja koska hän awasi sen wiidennen insiglin. Näin

minä alttarin alla niinen sielut jotka Jumalan Sanan tähden tapetut olit. Ja sen todistuksen tähden joka heille oli.)

Gr-East 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου ἣν εἶχον·

Text Receptus 9. και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον 9. kai ote enoiksen ten pempten sfragida eidon υpokato tou thυsiasteriou tas psυchas ton esfagmenon dia ton logon tou theou kai dia ten martυrian en eichon

MLV19 9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who have been slaughtered because of the word of God and because of the testimony of the lamb which they were holding (to).

KJV 9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

Dk1871 9. Og der det oplod det femte Segl, saae jeg under Alteret deres Sjæle som vare myrdede for Guds Ords Skyld og for det

KXII 9. Och då det uppbröt det femte inseglet, såg jag, under altaret, deras själar, som dödade voro för Guds ords skull, och för

Vidnesbyrds Skyld, som de bare.

det vittnesbörds skull, som de hade;

PR1739 9. Ja kui ta wienda pitseri lahti wöttis, siis näggin ma altari al nende hinged, kes ollid ärratappetud Jummala sanna pärrast , ja se tunnistusse pärrast, mis neil olli.

LT 9. Kai Avinėlis atplėšė penktąjį antspaudą, pamačiau po aukuru sielas nužudytųjų dėl Dievo žodžio ir dėl liudijimo, kurio jie laikėsi.

Luther1912 9. Und da es das fünfte Siegel auftat, sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die erwürgt waren um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

Ostervald-Fr 9. Et quand l'Agneau eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été mis à mort pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu.

RV'1862 9. Y cuando él hubo abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían:

SVV1750 9 En toen Het het vijfde zegel geopend had, zag ik onder het altaar de zielen dergenen, die gedood waren om het Woord Gods, en om de getuigenis, die zij hadden.

PL1881 9. A gdy otworzył piątą pieczęć, widziałem pod ołtarzem dusze pobitych dla słowa Bożego i dla świadectwa, które wydawali;

Karoli1908 Hu 9. És mikor felnyitotta az ötödik pecsétet, látám az oltár alatt azoknak lelkeit, [7†] a kik megölettek az Istennek beszédéért és a bizonyságtételért, [8†] a melyet kaptak.

RuSV1876 9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

БКуліш 9. І коли отворив пяту печать, бачив я під жертівнею душі убитих за слово Боже, і за сьвідченнє, котре мали; і покликнули голосом великим, говорячи:

FI33/38 10 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi sinä, pyhä ja totinen Valtias, siirrät tuomiosi ja jätät kostamatta meidän veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

TKIS 10 He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: sinä pyhä ja totinen HERra cuinga cauwan et sinä duomidze ja meidän wertamme costa nijlle jotca maan päällä asuwat?

UT1548 10. Ja he hwsit swrella Änelle/ sanodhen/ Sine Pyhe ia Totine' Herra/ quinga cauuan et sine domitze ia costa meiden Werenne/ nijste iotca Maan päle asuuat? (Ja he huusit suurella äänellä/ sanoen/ Sinä Pyhä ja Totinen Herra/ kuinka kauan et sinä

tuomitse ja kosta meidän weremme/ niistä jotka maan päällä asuwat?)

Gr-East

10. καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

Text Receptus

10. και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης 10. kai ekrazon fone megale legontes eos pote o despotes o agios kai o alethinos ου krineis kai ekdikeis to aima emon apo ton katoikounton epi tes ges

MLV19

10 And they cried out with a loud voice, saying, Until when, O holy and true Master, do you not judge and avenge our blood from those who dwell upon the earth?

KJV

10. And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

Dk1871

10. Og de raabte med høi Røst og sagde: Herre, du Hellige og Sanddrue! hvor længe tøver du at dømme og hevne vort Blod paa dem, som boe paa Jorden?

KXII

10. Och de ropade med höga röst, och sade: Herre, du som äst helig och sannfärdig, huru länge dömer du icke, och hämnas icke vårt blod på dem, som bo på jordene?

PR1739 10. Ja nemmad kissendasid sure heälega ja ütlesid: Oh pühha ja tössine Issand, kui kaua ei moista sa kohhut, ja ei maksa mitte meie werd nende kätte, kes Ma peäl ellawad?

LT 10. Jie šaukė garsiu balsu, sakydami: ‘‘Kaip ilgai, Šventasis ir Teisusis Valdove, neteisi ir nekeršysi už mūsų kraują žemės gyventojams?!’’

Luther1912 10. Und sie schrieen mit großer Stimme und sprachen: HERR, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du nicht und rächest unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

Ostervald-Fr 10. Et elles criaient à grande voix, en disant: Jusqu'à quand, ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?

RV'1862 10. Y clamaban en alta voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra?

SVV1750 10 En zij riepen met grote stem, zeggende: Hoelang, o heilige en waarachtige Heerser, oordeelt en wreekt Gij ons bloed niet van degenen, die op de aarde wonen?

PL1881 10. I wołali głosem wielkim, mówiąc: Dokądże, Panie święty i prawdziwy! nie sądzisz i nie mścisz się krwi naszej nad tymi, którzy mieszkają na ziemi?

Karoli1908 Hu 10. És kiáltának nagy szóval, mondván: Uram, te szent és igaz, meddig nem ítélsz még, és nem [9†] állasz bosszút a mi vérünkért azokon, a kik a földön laknak?

RuSV1876 10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе,Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?

БКуліш 10. Доки, Владико сьвятий і правдивий, не будеш судити і мстити за кров нашу над тими, що домують на землї?

FI33/38 11 Ja heille kullekin annettiin pitkä valkoinen vaippa, ja heille sanottiin, että vielä vähän aikaa pysyisivät levollisina, kunnes oli täyttyvä myös heidän kanssapalvelijainsa ja veljiensä luku, joiden tuli joutua tapettaviksi niinkuin hekin.

TKIS 11 Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

Biblia1776 11. Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

CPR1642 11. Ja cullekin heistä annettin walkia waate: ja sanottin että heidän piti wielä wähän aica lewämän sijhenasti cuin heidän weljeins ja cansapalweliains lucu täytetyxi tuli jotca myös piti tapettaman nijncuin hekin.

UT1548 11. Ja cullekin heiste annetin walkea waate. Ja sanotin heille ette heiden piti wiele lepemen wähen aica/ sihenasti ette heiden Cansapaluelians ia weliens Lucu teuten tulis/ iotca mös tapettaman piti ninquin

Heki. (Ja kullekin heistä annettiin walkea waate. Ja sanottiin heille että heidän piti wielä lepääman wähän aikaa/ siihen asti että heidän kanssapalwelijansa ja weljiensä luku täyteen tulisi/ jotka myös tapettaman piti niinkuin hekin.)

Gr-East

11. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσι καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

Text Receptus

11. και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
11. kai edothesan ekastois stolai leukai kai errethe autois ina anapausontai eti chronon mikron eos ou plerosontai kai oi sundouloi auton kai oi adelfoi auton oi mellontes apokteinesthai os kai autoi

MLV19

11 And a white robe was given to each, and it was said to them, in order that they should still rest themselves (for) a time, until both their fellow bondservants and

KJV

11. And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also

their brothers and those who are about to be killed as they were also, should be fulfilled.

and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

Dk1871 11. Og dem bleve givne, hver især, lange hvide Kjortler, og der blev sagt til dem, at de skulde hvile sig endnu en liden Tid, indtil Tallet af deres medtjenere og deres Brødre blev fuldt, hvilke herefter skulde ihjelslaaes ligesom de.

KXII 11. Och dem vardt gifvet hvarjom och enom ett sidt hvitt kläde, och till dem vardt sagdt, att de skulle ännu hvilas en liten tid, till dess talet blefve fullt af deras medtjenare och bröder, de der ock skola dödade varda, såsom ock de.

PR1739 11. Ja neile anti iggaühhele pitkad walged rided, ja neile ööldi, et nem̃ad weel piddid hingama nattokesse aia, senni kui nende kasullaste, ja nende wendade arro piddi täis sama, kedda piddi ärratappetama, nenda kui nemmadke.

LT 11. Tada kiekvienam iš jų buvo duotas baltas drabužis, ir jiems buvo pasakyta, kad dar truputį palūkėtų, kol skaičių papildys jų draugai ir broliai, kurie bus nužudyti kaip ir jie.

Luther1912 11. Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruhten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazukämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch

Ostervald-Fr 11. Et on leur donna à chacun des robes blanches, et on leur dit d'attendre encore un peu de temps, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères, qui devaient être mis à

sollten noch getötet werden gleich wie sie.

RV'1862 11. Y fuéronles dadas sendas ropas blancas, y les fué dicho, que aun reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que sus consiervos fuesen cumplidos, y sus hermanos que también habían de ser muertos como ellos.

PL1881 11. I dane są każdemu z nich szaty białe, i powiedziano im, aby odpoczywali jeszcze na mały czas, ażby się dopełnił poczet spółsług ich i braci ich, którzy mają być pobici, jako i oni.

RuSV1876 11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время,пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

mort comme eux, fût accompli.

SVV1750 11 En aan een iegelijk werden lange witte klederen gegeven, en hun werd gezegd, dat zij nog een kleinen tijd rusten zouden, totdat ook hun mededienstknechten en hun broeders zouden vervuld zijn, die gedood zouden worden, gelijk als zij.

Karoli1908 Hu 11. Akkor adatának azoknak egyenként fehér ruhák; és mondaték nékik, hogy még egy kevés ideig nyugodjanak, a míg beteljesedik mind az ő szolgatársaiknak, mind az ő atyjokfiainak száma, a kiknek meg kell öletniök, a mint ők is megölettek. [10†]

БКуліш 11. І дано кожному одїж білу, і сказано їм, щоб впокоїлись ще малий час, доки не доповнять (числа) слуги-товариші їх, і брати їх, що мають бути вбиті, як і вони.

FI33/38 12 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin; ja tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi niinkuin karvainen säkkipuku, ja kuu muuttui kokonaan kuin vereksi,

TKIS 12 Näin kun Karitsa* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,

Biblia1776 12. Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

CPR1642 12. JA minä näin cosca hän cuudennen sinetin awais cadzo nijn tapahdui suuri maan järistys ja Auringo tuli mustaxi nijncuin carwasäcki ja Cuu tuli coconans nijncuin weri.

UT1548 12. Ja mine näin/ coska he' auasi sen Cwdhene' Insiglin/ ia catzo/ nin swri Maanieristus tapactui/ ia Auringoinen tuli mustaxi quin Caruasecki/ ia Cuu tuli coconans ninquin Weri/ (Ja minä näin/ koska hän awasi sen kuudennen insiglin/ ja katso/ niin suuri maanjäristys tapahtui/ ja aurinkoinen tuuli mustaksi kun karwasäkki/ ja kuu tuli kokonansa niinkuin weri/)

Gr-East 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο,

Text Receptus 12. και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας

καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα 12. kai eidon ote enoiksen ten sfragida ten ekten kai idou seismos megas egeneto kai o elios egeneto melas os sakkos trichinos kai e selene egeneto os aima

MLV19 12 And I saw when he opened the sixth seal and a great earthquake happened, and the sun became black like hairy sackcloth and the whole moon became like blood;

KJV 12. And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

Dk1871 12. Og jeg saae, at det oplod det sjette Segl, og see, der skete et stort Jordskjælv, og Solen blev sort som en Haarsæk, og Maanen blev som Blod.

KXII 12. Och jag såg, att det uppbröt det sjette inseglet; och si, då vardt en stor jordbäfning, och solen vardt svart som en hårsäck, och månen vardt alltsammans såsom blod.

PR1739 12. Ja ma näggin, kui ta kuenda pitseri lahti wöttis, ja wata, suur ma-wärriseminne sündis, ja päike sai msutaks ¤, kui karrune

LT 12. Aš mačiau, kai Jis atplėšė šeštąjį antspaudą. Ir štai kilo didelis žemės drebėjimas, saulė pasidarė juoda kaip

kot, ja ku sai otsego werri.

Luther1912 12. Und ich sah, daß es das sechste Siegel auftat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut;

RV'1862 12. Y miré cuando él abrió el sexto sello; y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; y el sol fué hecho negro como saco de pelo, y la luna fué hecha toda como sangre;

PL1881 12. I widziałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto stało się wielkie trzęsienie ziemi, a słoóce sczerniało jako wór włosiany i księżyc wszystek stał się jako krew;

RuSV1876 12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как

ašutinis maišas, mėnulis tapo lyg kraujas,

Ostervald-Fr 12. Et je regardai, lorsque l'Agneau eut ouvert le sixième sceau, et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, et la lune devint comme du sang.

SVV1750 12 En ik zag, toen Het het zesde zegel geopend had, en ziet, er werd een grote aardbeving; en de zon werd zwart als een haren zak, en de maan werd als bloed.

Karoli1908 Hu 12. Azután látám, mikor a hatodik pecsétet felnyitotta, és ímé nagy földindulás lőn, és a nap [11†] feketévé lőn mint a szőrzsák, és a hold egészen olyan lőn, mint a vér;

БКуліш 12. І поглянув я, коли отворив шесту печать; і ось, трясеннє велике стало ся, і сонце стало чорне, як верета волосїнна, а місяць став, як кров,

кровь.

FI33/38 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niinkuin viikunapuu varistaa raakaleensa, kun suuri tuuli sitä pudistaa,

TKIS 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

Biblia1776 13. Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

CPR1642 13. Ja tähdet putoisit Taiwast maan päälle nijncuin ficunapuu ficunans warista cosca hän suurelda tuulelda häälytetän.

UT1548 13. ia Tehdhet alasputosit Taiuast Maan päle ninquin Fikunapuu waristapi henen Fikunans/ coska hen swresta Twlesta hälyteten. (ja tähdet alas putosit taiwaasta maan päälle niinkuin wiikunapuu waristaapi hänen wiikunansa/ koska hän suuresta tuulesta hälytetään.)

Gr-East 13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

Text Receptus 13. και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη 13. kai oi asteres tou ouranou epesan eis ten gen os suke βallei tous

olυnthoυs aυtes υpo megaloυ anemoυ seiomene

MLV19 13 and the stars of the heaven fell to the earth, like a fig tree, having cast its unripe (figs while) being shaken by a great wind.

KJV 13. And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

Dk1871 13. Og Himmelens Stjerner faldt ned paa Jorden, som et Figentræ nedkaster sine umodne Figen, naar det røres af et stærkt Veir.

KXII 13. Och stjernorna föllo af himmelen ned på jordena, såsom fikonaträt sin fikon nedersläpper, då det ristes af stort väder.

PR1739 13. Ja taewa tähhed langsid Ma peäle, otsekui wigipu ommad küpsmatta marjad mahha aiab, kui se surest tulest köigutakse.

LT 13. o dangaus žvaigždės ėmė kristi žemėn, tarytum stipraus vėjo purtomas figmedis mestų dar neprinokusius vaisius.

Luther1912 13. und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er von großem Wind bewegt wird.

Ostervald-Fr 13. Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier, agité par un grand vent, jette ses figues vertes.

RV'1862 13. Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus no sazonados higos, cuando es sacudida de un vigoroso viento:

SVV1750 13 En de sterren des hemels vielen op de aarde, gelijk een vijgeboom zijn onrijpe vijgen afwerpt, als hij van een groten wind geschud wordt.

PL1881 13. A gwiazdy niebieskie padały na ziemię, tak jako drzewo figowe zrzuca z siebie figi swoje niedostałe, gdy od wiatru wielkiego bywa zachwiane.

Karoli1908 Hu 13. És az ég [12†] csillagai a földre hullának, miképen a fügefa hullatja éretlen gyümölcseit, mikor nagy szél rázza.

RuSV1876 13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница,потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои.

БКуліш 13. а зорі небесні попадали на землю, як смоківниця, од великого вітру трясена, скидає свої недостиглі смокви.

FI33/38 14 ja taivas väistyi pois niinkuin kirja, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltansa.

TKIS 14 ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö, joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

Biblia1776 14. Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

CPR1642 14. Ja Taiwas pakeni nijncuin kämärtynyt Kirja ja caicki luodot ja wuoret sijrtin sioistans.

UT1548 14. Ja Taiuas kiemerysti ninquin kämerettu Kiria/ ia caiki Wooret ia Loodhot tulit

sijrtynexi heidhe' sioistans. (Ja taiwas kämärysti (käärittiin) niinkuin kämärrettu kirja/ ja kaikki wuoret ja luodot tulit siirtyneeksi heidän sijoistansa.)

Gr-East 14. καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·

Text Receptus 14. και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν 14. kai ouranos apechoristhe os βiβlion eilissomenon kai pan oros kai nesos ek ton topon auton ekinethesan

MLV19 14 And the heaven departed like a scroll being coiled up, and every mountain and (every) island were moved out of their places.

KJV 14. And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

Dk1871 14. Og Himmelen veg bort, lig en Bog, der sammenrulles, og hvert Bjerg og hver Ø flyttes af deres Steder.

KXII 14. Och himmelen gick bort, såsom en tillslagen bok; och all berg och öar vordo rörd af sitt rum.

PR1739 14. Ja taewas tagganes otsekui üks

LT 14. Dangus nutolo tarsi suvyniojamas

kokkomässitud ramat, ja keik mäed ja sared nihhutati nende assemelt.

knygos rietimas, ir kiekvienas kalnas ir sala buvo išjudinti iš savo vietų.

Luther1912 14. Und der Himmel entwich wie ein zusammengerolltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Örtern.

Ostervald-Fr 14. Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toutes les montagnes et les îles furent ôtées de leurs places;

RV'1862 14. Y el cielo se apartó como un libro que es arrollado; y todo monte e islas fueron movidos de sus lugares;

SVV1750 14 En de hemel is weggeweken, als een boek, dat toegerold wordt; en alle bergen en eilanden zijn bewogen uit hun plaatsen.

PL1881 14. A niebo ustąpiło jako księgi zwinione, a wszelka góra i wyspy z miejsca się swego poruszyły;

Karoli1908 Hu 14. És az ég eltakarodék, mint mikor a papírtekercset összegöngyölítik; és minden hegy [13†] és sziget helyéből elmozdíttaték.

RuSV1876 14 И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих.

БКуліш 14. А небо зникло, як лист звинутий, і всяка гора і виспа двигнулись із місць своїх;

FI33/38 15 Ja maan kuninkaat ja ylimykset ja

TKIS 15 Maan hallitsijat* ja ylimykset ja

sotapäälliköt ja rikkaat ja väkevät ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

Biblia1776 15. Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkivät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

UT1548 15. Ja ne Kuningat maan päle/ ia ne ylimeset ia ne rickat/ ia ne pämihet ia ne wäkeuet ia caiki oriat ia caiki wapahet ketkit heidens Loolijn ia Rotcohin/ (Ja ne kuninkaat maan päälle/ ja ne ylimmäiset ja ne rikkaat/ ja ne päämiehet ja ne wäkewät ja kaikki orjat ja kaikki wapahat kätkit heidäns luoliin ja rotkoihin/)

Gr-East 15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

CPR1642 15. Ja Cuningat maan päällä ja ylimmäiset ja rickat ja Päämiehet ja wäkewät ja caicki orjat ja caicki wapat kätkit heidäns luolijn ja rotcoihin.

Text Receptus 15. και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων 15. kai oi βasileis tes ges kai oi megistanes kai oi plousioi kai

oi chiliarchoi kai oi dυnatoi kai pas doυlos kai pas eleυtheros ekrυpsan eaυtoυs eis ta spelaia kai eis tas petras ton oreon

MLV19 15 And the kings of the earth and the great-men and the commanders and the rich and the strong and every bondservant and free (man), hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

KJV 15. And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Dk1871 15. Og Kongerne paa Jorden og Fyrsterne og de Rige og Øversterne og de Vældige og hver Træl og hver Fri skjulte sig i Huler og i Bjergenes Kløfter.

KXII 15. Och Konungarna på jordene, och de öfverste, och rike, och höfvitsmän, och väldige och alle tjenare, och alle frie, fördolde sig uti jordkulor, och i bergskrefvor;

PR1739 15. Ja Ma kunningad ja sured, ja rikkad, ja pealikkud ülle tuhhande, ja wäggewad, ja keik sullased, ja keik wabbat-mehhed puggesid warjule kobaste ja mäggede kaljude sisse.

LT 15. Ir tada žemės karaliai, didžiūnai, karo vadai, turtuoliai, galiūnai, visi vergai ir visi laisvieji pasislėpė urvuose ir tarp kalnų uolų.

Luther1912 15. Und die Könige auf Erden und die Großen und die Reichen und die Hauptleute und die Gewaltigen und alle Knechte und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen

Ostervald-Fr 15. Et les rois de la terre, les grands, les riches, les capitaines et les puissants, tout esclave et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes;

RV'1862 15. Y los reyes de la tierra, y los magnates, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo, y todo libre se escondieron en las cavernas, y entre las piedras de los montes;

SVV1750 15 En de koningen der aarde, en de groten, en de rijken, en de oversten over duizend, en de machtigen, en alle dienstknechten, en alle vrijen, verborgen zichzelven in de spelonken, en in de steenrotsen der bergen;

PL1881 15. A królowie ziemi i książęta, i bogacze, i hetmani, i mocarze, i każdy niewolnik, i każdy wolny pokryli się w jaskinie i w skały gór,

Karoli1908 Hu 15. És a földnek királyai és a fejedelmek és a gazdagok és a vezérek és a hatalmasak, és minden szolga és minden szabad, elrejték magokat a [14†] barlangokba és a hegyeknek kőszikláiba;

RuSV1876 15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,

БКуліш 15. і царі землї, і вельможі, і багаті, і тисячники, і сильні, і всякий невільник, і всякий вільний скрились у печерах і скелях гірських,

FI33/38 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Langetkaa meidän päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltansa, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

TKIS 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

Biblia1776 16. Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkäät meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

CPR1642 16. Ja sanoit wuorille ja cuckuloille: langetcat meidän päällem ja peittäkät meitä sen caswoin edestä joca istuimella istu ja Caridzan wihasta:

UT1548 16. ia sanouat Woorille ia Callioille/ la'gteca meiden pälen ia peiteket meite sen Casuoin edheste ioca Stolin päle istupi/ ia Caritzan wihasta. (ja sanowat wuorille ja kallioille/ langetkaa meidän päällen ja peittäkäät meitä sen kaswoin edestä joka tuolin päälle istuupi/ ja Karitsan wihasta.)

Gr-East 16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσατε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Text Receptus 16. και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου 16. kai legousin tois oresin kai tais petrais pesete ef emas kai krupsate

emas apo prosopou tou kathemenou epi tou thronou kai apo tes orges tou arniou

MLV19 16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall° upon us and hide° us from the face of the one who is sitting upon the throne and from the wrath of the Lamb;

KJV 16. And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

Dk1871 16. Og de sagde til Bjergene og Klipperne: styrter over os og skjulter for hans Ansigt, som sidder paa Thronen og for Lammets Vrede!

KXII 16. Och sade till berg och klippor: Faller öfver oss, och skyler oss för hans ansigte, som sitter på stolen, och för Lambsens vrede;

PR1739 16. Ja ütlesid mäggede ja kaljude wasto: Langege meie peäle, ja pange meid warjule selle palle eest, kes au-järje peäl istub, ja Talle wihha eest.

LT 16. Jie šaukė kalnams ir uoloms: ‘‘Griūkite ant mūsų ir paslėpkite mus nuo Sėdinčiojo soste veido ir nuo Avinėlio rūstybės,

Luther1912 16. und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallt über uns und verbergt uns vor dem Angesichte des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes!

Ostervald-Fr 16. Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère

RV'1862 16. Y decían a los montes, y a las rocas: Caed sobre nosotros, y escondédnos de la cara de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:

PL1881 16. I rzekli górom i skałom: Upadnijcie na nas i zakryjcie nas przed obliczem tego, który siedzi na stolicy i przed gniewem tego Baranka;

RuSV1876 16 и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престолеи от гнева Агнца;

FI33/38 17 Sillä heidän vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 17. Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?

UT1548 17. Sille ette tullut ombi henen swren Wihans Peiue/ ia cuca woipi seisoa? (Sillä että tullut ompi hänen suuren wihansa de l'Agneau;

SVV1750 16 En zeiden tot de bergen en tot de steenrotsen: Valt op ons, en verbergt ons van het aangezicht Desgenen, Die op den troon zit, en van den toorn des Lams.

Karoli1908 Hu 16. És mondának a hegyeknek és a kőszikláknak: Essetek [15†] mi reánk és rejtsetek el minket annak színe elől, a ki a királyiszékben ül, és a Bárány haragjától:

БКуліш 16. і кажуть скелям і горам: Впадїте на нас, і закрийте нас від лиця Сидячого на престолї, і від гнїва Агнця,

TKIS 17 Sillä Hänen* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

CPR1642 17. Sillä hänen suuren wihans päiwä on tullut ja cuca woi pysyä?

päiwä/ ja kuka woipi seisoa?)

Gr-East 17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Text Receptus 17. οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι
17. oti elthen e emera e megale tes orges autou kai tis dunatai stathenai

MLV19 17 for* the great day of his wrath has come, and who is able to stand?

KJV 17. For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

Dk1871 17. Thi hans Vredes den store Dag er kommen; og hvo kan bestaae?

KXII 17. Ty den store hans vredes dag är kommen; och ho kan bestå?

PR1739 17. Sest et temma suur wihha pääw on tulnud, ja kes woib ees seista?

LT 17. nes atėjo didi Jo rūstybės diena, ir kas gali išstovėti?!‘‘

Luther1912 17. Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen?

Ostervald-Fr 17. Car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?

RV'1862 17. Porque el gran día de su ira es venido, ¿y quién podrá estar firme?

SVV1750 17 Want de grote dag Zijns toorns is gekomen, en wie kan bestaan?

PL1881 17. Albowiem przyszedł dzieó on wielki

Karoli1908 Hu 17. Mert eljött az ő haragjának [16†] ama

gniewu jego, i któż się ostać może?

nagy napja; és ki állhat meg?

RuSV1876 17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

БКуліш 17. бо прийшов великий день гнїва Його, і хто може встояти?

7 luku

Neljä enkeliä pitää kiinni neljää maan tuulta, eivätkä he saa maata vahingoittaa, ennen kuin Jumalan palvelijat Israelin sukukunnista ovat merkityt 1 – 8 Suuri joukko pelastettuja seisoo valtaistuimen edessä, ja he ylistävät Jumalaa ja Karitsaa 9 – 12; he ovat tulleet suuresta ahdistuksesta ja saavat autuutta nauttia iäti 13 – 17.

FI33/38 1 Senjälkeen minä näin neljä enkeliä seisovan maan neljällä kulmalla ja pitävän kiinni maan neljää tuulta, ettei mikään tuuli pääsisi puhaltamaan maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

TKIS 1 Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan

CPR1642 1. JA sijtte näin minä neljä Engelitä seisowan neljän maan culman päällä ja

tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

neljä maan tuulda pitäwän ettei tuuli olis puhaldanut maan päälle eikä meren päälle eikä yhdengän puun päälle.

UT1548 1. JA senielken näin mine nelie Engelite seisouan nelien Maanculmain päle/ piteueiste ne nelie Maa' Twlet/ ettei Twlen pitenyt puhaltama' Maan päle/ eike Meren päle/ eike yhdenge' puun päle. (Ja sen jälkeen minä näin neljä engeliä seisowan neljän maankulman päällä/ pitämästä ne neljä maan tuulet/ ettei tuulen pitänyt puhaltaman maan päälle/ eikä meren päälle/ eikä yhdenkään puun päälle.)

Gr-East 1. Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον 1. kai meta tauta eidon tessaras aggelous estotas epi tas tessaras gonias tes ges kratountas tous tessaras anemous tes ges

ina me pnee anemos epi tes ges mete epi tes thalasses mete epi pan dendron

MLV19 1 I saw after this thing, four messengers standing upon the four corners of the earth, holding-fast the four winds of the earth, in order that no wind should blow upon the earth nor upon the sea nor upon any tree.

KJV 1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

Dk1871 1. Og derefter saae jeg fire Engle staae paa Jordens Fire hjørner, som holdt Jordens fire Vinde, paa det ingen Vind skulle blæse over Jorden, ei heller over Havet, ei heller over noget Træ.

KXII 1. Sedan såg jag fyra Änglar stå på fyra jordenes hörn, hållande fyra jordenes väder, att intet väder skulle blåsa på jordena, eller på hafvet, eller på något trä.

PR1739 1. Ja pärrast sedda näggin ma nelli ingli seiswad Ma nelja nurga peäl, need piddasid need nelli Ma tuult, et tuul ei piddand puhhuma ei Ma peäle, egga merre peäle, ja ei ühhegi pu peäle.

LT 1. Po to aš regėjau keturis angelus, stovinčius keturiuose žemės kampuose, laikančius keturis žemės vėjus, kad vėjas nepūstų nei žemėje, nei jūroje, nei į medžius.

Luther1912 1. Und darnach sah ich vier Engel stehen

Ostervald-Fr 1. Après cela, je vis quatre anges qui se

auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese noch über das Meer noch über irgend einen Baum.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, ví cuatro ángeles que estaban en pié sobre las cuatro esquinas de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningún árbol.

PL1881 1. Potemem widział czterech Aniołów, stojących na czterech węgłach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie wiał wiatr na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo.

RuSV1876 1 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.

tenaient aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents, afin qu'aucun vent ne soufflât ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

SVV1750 1 En na dezen zag ik vier engelen staan op de vier hoeken der aarde, houdende de vier winden der aarde, opdat geen wind zou waaien op de aarde, noch op de zee, noch tegen enigen boom.

Karoli1908 Hu 1. Ezek után láték négy angyalt állani a földnek négy szegletén, a földnek négy szélét tartva, hogy szél ne fújjon a földre, se a tengerre, se semmi élőfára.

БКуліш 1. А після сього бачив я чотирьох ангелів, що стояли на чотирьох краях землї, і держали чотири вітри землї, щоб не віяв вітер на землю, анї на море, анї на жадне дерево.

FI33/38 2 Ja minä näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

TKIS 2 Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta* ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

Biblia1776 2. Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

CPR1642 2. Ja minä näin toisen Engelin Auringon coitosta ylöstulewan jolla oli eläwän Jumalan sinetti: ja hän huusi suurella änellä nijlle neljälle Engelille joiden maata ja merta oli annettu wahingoitta/

UT1548 2. Ja mine näin toisen Engelin ylesastuuan Auringoisen coitosta/ henelle oli se Eleuen Jumalan Insigli/ Ja hwsi surella änelle nijlle nelielle Engelille/ ioille annettu oli wahincoitta Maan ia Meren/ (Ja minä näin toisen enkelin ylös astuwan aurinkoisen koitosta/ hänellä oli se Eläwän Jumalan insigli/ Ja huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille/ joille annettu oli wahingoittaa maan ja meren/)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα

Text Receptus 2. και ειδον αλλον αγγελον {VAR1:

ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

αναβαντα } {VAR2: αναβαινοντα } απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν 2. kai eidon allon aggelon {VAR1: anaβanta } {VAR2: anaβainonta } apo anatoles eliou echonta sfragida theou zontos kai ekraksen fone megale tois tessarsin aggelois ois edothe autois adikesai ten gen kai ten thalassan

MLV19 2 And I saw another messenger ascending from the rising of the sun, having the seal of the living God. And he cried out with a loud voice to the four messengers to whom it was given to hurt the earth and the sea,

KJV 2. And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

Dk1871 2. Og jeg saae en anden Engel opstige fra Solens Opgang, som havde den levende Guds Segl; og han raabte med høi Røst til de fire Engle, hvilke det var givet at skade Jorden og Havet, sigende:

KXII 2. Och jag såg en annan Ängel uppstiga ifrå solens uppgång; han hade lefvandes Guds insegel, och ropade med höga röst till de fyra Änglar, hvilkom gifvet var skada göra jordene och hafvena;

PR1739 2. Ja ma näggin ühhe teise ingli üllestouswad päwatousmisse poolt, kelle kä olli ellawa Jummala pitser, ja ta kissendas sure heälega nende nelja ingli wasto, kellele olli antud pahha tehha male ja merrele.

LT 2. Ir išvydau kitą angelą, pakylantį nuo saulėtekio, turintį gyvojo Dievo antspaudą. Jis šaukė skardžiu balsu keturiems angelams, kuriems buvo duota kenkti žemei ir jūrai:

Luther1912 2. Und ich sah einen anderen Engel aufsteigen von der Sonne Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben war zu beschädigen die Erde und das Meer;

Ostervald-Fr 2. Puis je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à grande voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de nuire à la terre et à la mer,

RV'1862 2. Y ví otro ángel que subía del nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo. Y clamó con gran voz a los cuatro ángeles, a los cuales era dado hacer daño a la tierra, y a la mar,

SVV1750 2 En ik zag een anderen engel opkomen van den opgang der zon, hebbende het zegel des levenden Gods; en hij riep met een grote stem tot de vier engelen, welke macht gegeven was de aarde en de zee te beschadigen,

PL1881 2. I widziałem inszego Anioła występującego od wschodu słoóca,

Karoli1908 Hu 2. És láték más angyalt feljőni napkelet felől, a kinek kezében vala az élő

mającego pieczęć Boga żywego, i zawołał głosem wielkim na onych czterech Aniołów, którym dano, aby szkodzili ziemi i morzu;

Istennek pecséte; és nagy szóval kiálta a négy angyalnak, a kinek adatott, hogy ártson a földnek és a tengernek,

RuSV1876 2 И видел я иного Ангела, восходящего отвостока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредитьземле и морю, говоря:

БКуліш 2. Ще бачив я иншого ангела, що виходив від сходу сонця, і мав печать Бога живого; і покликнув голосом великим до чотирьох ангелів, котрим дано шкодити на землї і на морю, глаголючи:

FI33/38 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myös puita, ennenkuin me olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan".

TKIS 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

Biblia1776 3. Ja sanoi: älkäät maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

CPR1642 3. Ja sanoi: älkät maata eikä merta eikä puita wahingoittaco sijhenasti cuin me merkidzemmä meidän Jumalamme palweliat heidän odzisans.

UT1548 3. ia sanoi. Elkette wahincoittaco Maata eike merta eike puita/ sihenasti ette me merkitzemme meiden Jumalan Palueliat

heide' Otzisansa. (Ja sanoi. Älkäätte wahingoittako maata eikä merta eikä puita/ siihen asti että me merkitsemme meidän Jumalan palwelijat heidän otsissansa.)

Gr-East 3. λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 3. λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου {VAR1: σφραγιζωμεν } {VAR2: σφραγισωμεν } τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων 3. legon me adikesete ten gen mete ten thalassan mete ta dendra achris ou {VAR1: sfragizomen } {VAR2: sfragisomen } tous doulous tou theou emon epi ton metopon auton

MLV19 3 saying, Do° not hurt the earth, nor the sea, nor the trees, till we might seal the bondservants of our God upon their foreheads.

KJV 3. Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

Dk1871 3. skader ikke Jorden, ei heller Havet, ei heller Træerne, indtil vi faae beseglet vor

KXII 3. Och sade: Görer icke jordene skada, eller hafvena, eller trän, så länge vi med

Guds Tjenere i deres Pander.

insegel tecknom vår Guds tjenare på deras anlete.

PR1739 3. Ja temma ütles: Ärge tehke pahha ei selle male, ei merrele, egga pudele, senniks kui meie omma Jummala sullaste otsa same pitseriga märkinud.

LT 3. ‘‘Nekenkite nei žemei, nei jūrai, nei medžiams, kol paženklinsime antspaudu savo Dievo tarnų kaktas!’’

Luther1912 3. und er sprach: Beschädiget die Erde nicht noch das Meer noch die Bäume, bis wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen!

Ostervald-Fr 3. En disant: Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

RV'1862 3. Diciendo: No hagáis daño a la tierra, ni a la mar, ni a los árboles, hasta que señalemos a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

SVV1750 3 Zeggende: Beschadigt de aarde niet, noch de zee, noch de bomen, totdat wij de dienstknechten onzes Gods zullen verzegeld hebben aan hun voorhoofden.

PL1881 3. Mówiąc: Nie szkodźcie ziemi ani morzu, ani drzewom, aż popieczętujemy sługi Boga naszego na czołach ich.

Karoli1908 Hu 3. Ezt mondván: Ne ártsatok se a földnek, se a tengernek, se a fáknak addig, míg meg nem pecsételjük [1†] a mi Istenünk szolgáit az ő homlokukon.

RuSV1876 3 не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

БКуліш 3. Не робіть шкоди землї нї морю, нї деревинї, доки не попечатаєм слуг Бога нашого на чолї їх.

FI33/38 4 Ja minä kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

TKIS 4 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

Biblia1776 4. Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

CPR1642 4. Ja minä cuulin että merkittyin lucu oli sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca caickein Israelin lasten sucucunnista merkityt olit.

UT1548 4. Ja mine cwlin merkituidhen lughun sata ia neliekymmende nelietuhatta/ iotca olit caikein Israelin Lasten Sucucunnasta merkitetyt. (Ja minä kuulin merkityiden luwun sata ja neljäkymmentä neljätuhatta/ jotka olit kaikkein Israelin lasten sukukunnasta merkitetyt.)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ

Text Receptus 4. και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων

πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

ισραηλ 4. kai ekoυsa ton arithmon ton esfragismenon rmd chiliades esfragismenoi ek pases fυles υion israel

MLV19 4 And I heard the number of those who have been sealed, a hundred and forty-four thousand, having been sealed out of every tribe of the sons of Israel:

KJV 4. And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Dk1871 4. Og jeg hørte deres Tal, som bleve beseglede, hundrede og fire og fyrretyve tusinde Beseglede af alle Israels Børns Stammer:

KXII 4. Och jag hörde talet på dem, som tecknade voro, hundrade fyra och fyratio tusend, som tecknade voro, af all Israels barnas slägter:

PR1739 4. Ja minna kuulsin nende arro, kes pitseriga ollid märkitud, nelli wietkümmend tuhhat peäle saa tuhhande, kes pitseriga ollid märkitud keigest Israeli laste suggu-arrust.

LT 4. Ir aš išgirdau paženklintųjų skaičių: šimtas keturiasdešimt keturi tūkstančiai paženklintųjų iš visų Izraelio vaikų giminių:

Luther1912 4. Und ich hörte die Zahl derer, die

Ostervald-Fr 4. Et j'entendis le nombre de ceux qui

versiegelt wurden:
hundertvierundvierzigtausend, die
versiegelt waren von allen Geschlechtern
der Kinder Israel:

avaient été marqués: cent quarante-
quatre mille marqués d'entre toutes les
tribus des enfants d'Israël;

RV'1862 4. Y oí el número de los señalados, que eran ciento y cuarenta y cuatro mil señalados de todas las tribus de los hijos de Israel.

SVV1750 4 En ik hoorde het getal dergenen, die verzegeld waren: honderd vier en veertig duizend waren verzegeld uit alle geslachten der kinderen Israels.

PL1881 4. I usłyszałem liczbę popieczętowanych: sto czterdzieści i cztery tysiące jest popieczętowanych ze wszystkich pokoleó synów Izraelskich:

Karoli1908 Hu 4. És hallám a megpecsételtek számát: Száznegyvennégyezer, [2†] az Izráel fiainak minden nemzetségéből elpecsételve.

RuSV1876 4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было стосорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.

БКуліш 4. І я чув число попечатаних, сто сорок і чотири тисяч попечатаних із усїх родів синів Ізраїлевих:

FI33/38 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 5. Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

CPR1642 5. Judan sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Rubenin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Gadin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 5. Judan Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Rubenin Sucucu'nasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Gadin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt (Juudan sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Rubenin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Gadin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 5. ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 5. εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 5. ek fules iouda iβ chiliades esfragismenoi ek fules rouβen iβ chiliades esfragismenoi ek

fυles gad iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 5 twelve thousand out of the tribe of Judah having been sealed; twelve thousand out of the tribe of Reuben; twelve thousand out of the tribe of Gad;

KJV 5. Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

Dk1871 5. Af Judas Stamme tolv tusinde Beseglede; af Rubens Stamme tolv tusinde Beseglede; af Gads Stamme tolv tusinde Beseglede;

KXII 5. Af Juda slägte tolftusend tecknade; af Rubens slägte tolftusend tecknade; af Gads slägte tolftusend tecknade;

PR1739 5. Juda suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Rubeni suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud; Kadi suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud:

LT 5. Iš Judo giminės dvylika tūkstančių paženklintųjų, iš Rubeno giminės dvylika tūkstančių, iš Gado giminės dvylika tūkstančių,

Luther1912 5. Von dem Geschlechte Juda zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Ruben zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Gad zwölftausend versiegelt;

Ostervald-Fr 5. De la tribu de Juda, douze mille marqués; de la tribu de Ruben, douze mille marqués; de la tribu de Gad, douze mille marqués;

RV'1862 5. De la tribu de Judá, doce mil señalados. De la tribu de Rubén, doce mil señalados. De la tribu de Gad, doce mil señalados.

SVV1750 5 Uit het geslacht van Juda waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Ruben waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Gad waren twaalf duizend verzegeld;

PL1881 5. Z pokolenia Judowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Rubenowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Gadowego dwanaście tysięcy popieczętowanych;

Karoli1908 Hu 5. A Júda nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt vala; a Ruben nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Gád nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt;

RuSV1876 5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

БКуліш 5. З роду Юдиного дванайцять тисяч попечатаних; з роду Рубенового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Гадового дванайцять тисяч попечатаних;

FI33/38 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 6. Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

UT1548 6. Asarin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Nephthalin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Manassen Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. (Asarin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Nephtalin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Manassen sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

CPR1642 6. Asserin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Nephtalin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Manassen sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Gr-East 6. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 6. εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 6. ek fules aser iβ chiliades esfragismenoi

ek fυles nefthaleim iβ chiliades esfragismenoi ek fυles manasse iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 6 twelve thousand out of the tribe of Asher; twelve thousand out of the tribe of Naphtali; twelve thousand out of the tribe of Manasseh;

KJV 6. Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

Dk1871 6. af Assers Stamme tolv tusinde Beseglede; af Naphthali' Stamme tolv tusinde Beseglede; af Manasse' Stamme tolv tusinde Beseglede;

KXII 6. Af Assers slägte tolftusend tecknade; af Nephthali slägte tolftusend tecknade; af Manasse slägte tolftusend tecknade;

PR1739 6. Aseri suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Nawtali suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Manasse suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud:

LT 6. iš Asero giminės dvylika tūkstančių, iš Neftalio giminės dvylika tūkstančių, iš Manaso giminės dvylika tūkstančių,

Luther1912 6. von dem Geschlechte Asser

Ostervald-Fr 6. De la tribu d'Ascer, douze mille

zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölftausend versiegelt;

RV'1862 6. De la tribu de Aser, doce mil señalados. De la tribu de Neftalí, doce mil señalados. De la tribu de Manasés, doce mil señalados.

PL1881 6. Z pokolenia Aserowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Neftalimowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Manasesowego dwanaście tysięcy popieczętowanych;

RuSV1876 6 из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;

marqués; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués; de la tribu de Manassé, douze mille marqués;

SVV1750 6 Uit het geslacht van Aser waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Nafthali waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Manasse waren twaalf duizend verzegeld;

Karoli1908 Hu 6. Az Áser nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Nafthali nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Manassé nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt;

БКуліш 6. з роду Асирового дванайцять тисяч попечатаних;

FI33/38 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

CPR1642 7. Simeonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Lewin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Isascharin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 7. Simeon Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Leuin Sucucunnasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Isascharin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Simeon sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Lewin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Isascharin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 7. ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ

Text Receptus 7. εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες

φυλῆς Λευΐ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,

εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 7. ek fυles sυmeon iβ chiliades esfragismenoi ek fυles leυi iβ chiliades esfragismenoi ek fυles isachar iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 7 twelve thousand out of the tribe of Simeon; twelve thousand out of the tribe of Levi; twelve thousand out of the tribe of Issachar;

KJV 7. Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

Dk1871 7. af Simeons Stamme tolv tusinde Beseglede; af Levi' Stamme tolv tusinde Beseglede; af Isachars Stamme tolv tusinde Beseglede;

KXII 7. Af Simeons slägte tolftusend tecknade; af Levi slägte tolftusend tecknade; af Isaschars slägte tolftusend tecknade;

PR1739 7. Simeoni suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Lewi suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Isasgari suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga

LT 7. iš Simeono giminės dvylika tūkstančių, iš Levio giminės dvylika tūkstančių, iš Isacharo giminės dvylika tūkstančių,

märkitud:

Luther1912 7. von dem Geschlechte Simeon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Isaschar zwölftausend versiegelt;

Ostervald-Fr 7. De la tribu de Siméon, douze mille marqués; de la tribu de Lévi, douze mille marqués; de la tribu d'Issacar, douze mille marqués;

RV'1862 7. De la tribu de Simeón, doce mil señalados. De la tribu de Leví, doce mil señalados. De la tribu de Isacar, doce mil señalados.

SVV1750 7 Uit het geslacht van Simeon waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Levi waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Issaschar waren twaalf duizend verzegeld;

PL1881 7. Z pokolenia Symeonowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Lewiego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Isacharowego dwanaście tysięcy popieczętowanych;

Karoli1908 Hu 7. A Simeon nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Lévi nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; az Izsakhár nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt;

RuSV1876 7 из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена

БКуліш 7. з роду Нефталимового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Манассіїного дванайцять тисяч

Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;

попечатаних, з роду Симеонового дванайцять тисяч попечатаних;

FI33/38 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

TKIS 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

Biblia1776 8. Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

CPR1642 8. Zabulonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Josephin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. BenJaminin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 8. Zabulonin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. Josephin Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt BenJamin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Zabulonin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Josephin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

BenJamin sukukunnasta/
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

Text Receptus 8. εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 8. ek fυles zaβoυlon iβ chiliades esfragismenoi ek fυles iosef iβ chiliades esfragismenoi ek fυles βeniamin iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 8 twelve thousand out of the tribe of Zebulun; twelve thousand out of the tribe of Joseph; twelve thousand out of the tribe of Benjamin having been sealed.

KJV 8. Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

Dk1871 8. af Sebulons Stamme tolv tusinde Beseglede; af Josephs Stamme tolv tusinde Beseglede; af Benjamins Stamme tolv tusinde Beseglede.

KXII 8. Af Zabulons slägte tolftusend tecknade; af Josephs slägte tolftusend tecknade; af BenJamins slägte tolftusend tecknade.

PR1739 8. Sabuloni suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Josepi suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud: Penjamini suggu-arrust kaksteistkümmend tuhhat pitseriga märkitud:

LT 8. iš Zabulono giminės dvylika tūkstančių, iš Juozapo giminės dvylika tūkstančių, iš Benjamino giminės dvylika tūkstančių paženklintųjų.

Luther1912 8. von dem Geschlechte Sebulon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Joseph zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Benjamin zwölftausend versiegelt.

Ostervald-Fr 8. De la tribu de Zabulon, douze mille marqués; de la tribu de Joseph, douze mille marqués; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués.

RV'1862 8. De la tribu de Zabulón, doce mil señalados. De la tribu de José, doce mil señalados. De la tribu de Benjamín, doce mil señalados.

SVV1750 8 Uit het geslacht van Zebulon waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Jozef waren twaalf duizend verzegeld; uit het geslacht van Benjamin waren twaalf duizend verzegeld.

PL1881 8. Z pokolenia Zabulonowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia Józefowego dwanaście tysięcy popieczętowanych; z pokolenia

Karoli1908 Hu 8. A Zebulon nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a József nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt; a Benjámin nemzetségéből tizenkétezer elpecsételt.

Benjaminowego dwanaście tysięcy
popieczętowanych.

RuSV1876 8 из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.

БКуліш 8. з роду Левиїного дванайцять тисяч попечатаних; з роду Іссахарового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Завулонового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Йосифового дванайцять тисяч попечатаних; з роду Беняминового дванайцять тисяч попечатаних.

FI33/38 9 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansanheimoista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä, ja ne seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli palmut käsissään,

TKIS 9 Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea, kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja kansoista ja kielistä. He seisoivat valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja palmut käsissään.

Biblia1776 9. Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri joukko, jota ei yksikään lukea taitanut, kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja kansoista ja kielistä, seisovan istuimen

CPR1642 9. SEn jälken näin minä ja cadzo suuri joucko jota ei yxikän luke tainnut caikista pacanoista ja sucucunnista ja Canssoista ja kielistä seisowan istuimen edes ja

edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

Caridzan edes walkeilla waatteilla puetetut ja palmut heidän käsisäns:

UT1548 9. Senielkin mine näin/ ia catzo swri Joucko/ iota eikengen lukea woinut/ caikista pacanoista/ ia Canssoista/ ia Kieleiste seisouan Stolin edes ia Caritzan edhes puetetut walkeisa Waateisa/ ia Palmut heide' Käsisens/ (Senjälkeen minä näin/ ja katso suuri joukko/ jota ei kenkään lukea woinut/ kaikista pakanoista/ ja kansoista/ ja kielistä seisowan tuolin edessä ja Karitsan edes puetetut walkeissa waatteissa/ ja palmut heidän käsissänsä/)

Gr-East 9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

Text Receptus 9. μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων 9. meta tauta eidon kai idou ochlos polus

on arithmesai auton oudeis edunato ek pantos ethnous kai fulon kai laon kai glosson estotes enopion tou thronou kai enopion tou arniou periβeβlemenoi stolas leukas kai foinikes en tais chersin auton

MLV19 9 I saw and behold after these things, a large crowd, which no one was able to number, out of every nation and tribes and peoples and languages, standing in the sight of the throne and in the sight of the Lamb, having been dressed in white robes and palm trees in their hands;

KJV 9. After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

Dk1871 9. Derefter saae jeg, og see, en stor Skare, hvilken Ingen kunde tælle, af alle Hedninger og Stammer og Folk og Tungemaal, som stode for Thronen og for Lammet, iførte lange hvide Klæder og Palmegrene i deres Hænder,

KXII 9. Sedan såg jag, och si, en stor skare, den ingen räkna kunde, af allom Hedningom, och slägtom, och folkom, och tungomålom, ståndande för stolen, och för Lambena, klädd i sid hvit kläder, och palmer i deras händer;

PR1739 9. Pärrast sedda näggin ma, ja wata, suur

LT 9. Paskui regėjau: štai milžiniška minia,

hulk rahwast, mis ükski ei woinud üllesarwata, keikist pagganist ja sugguarrudest, ja rahwast, ja kelist, need seisid aujärje ees, ja Talle ees, ehhitud pitka walge riettega, ja palmi oksad nende käes.

kurios niekas negalėjo suskaičiuoti, iš visų giminių, genčių, tautų ir kalbų. Visi stovėjo priešais sostą ir Avinėlį, apsisiautę baltais apsiaustais, su palmių šakomis rankose.

Luther1912 9. Darnach sah ich, und siehe, eine große Schar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angetan mit weißen Kleidern und Palmen in ihren Händen,

Ostervald-Fr 9. Ensuite je regardai, et voici une grande multitude que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, et de toute langue; ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et des palmes à la main;

RV'1862 9. Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas naciones, y linajes, y pueblos, y lenguas, que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos;

SVV1750 9 Na dezen zag ik, en ziet, een grote schare, die niemand tellen kon, uit alle natie, en geslachten, en volken, en talen, staande voor den troon, en voor het Lam, bekleed zijnde met lange witte klederen, en palm takken waren in hun handen.

PL1881 9. Potemem widział, a oto lud wielki, którego nie mógł nikt zliczyć, z każdego

Karoli1908 Hu 9. Azután látám, és ímé egy nagy sokaság, a melyet senki meg nem

narodu i pokolenia, i ludzi, i języków, którzy stali przed stolicą i przed obliczności ą Baranka, obleczeni w szaty białe, a palmy były w rękach ich.

RuSV1876 9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

FI33/38 10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Pelastus tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta".

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

UT1548 10. Ja he hwsit swrella änelle sanoden/ Terueys olcohon henelle ioca jstupi Stolilla meidhen Jumalan ia Caritzan. (Ja he huusit

számlálhatott, minden [3†] nemzetből és ágazatból, és népből és nyelvből; és a királyiszék előtt és a Bárány előtt állnak vala, fehér ruhákba [4†] öltözve, és az ő kezeikben pálmaágak;

БКуліш 9. Після сього поглянув я, і ось, пребагато людей, котрих ніхто не міг перелічити, з кожного народу, і роду, і людей, і язиків, стоїть перед престолом і перед Агнцем, з'одягнені в одежі білі, а пальмові вітки в руках їх.

TKIS 10 Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: Autuus olcon sille joca istuimella istu meidän Jumalallen ja Caridzalle.

suurella äänellä sanoen/ Terweys olkohon hänelle joka istuupi tuolilla meidän Jumalan ja Karitsan.)

Gr-East

10. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Text Receptus

10. και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω {VAR2: θεω ημων τω } καθημενω επι του θρονου {VAR1: του θεου ημων } και τω αρνιω
10. kai krazontes fone megale legontes e soteria to {VAR2: theo emon to } kathemeno epi tou thronou {VAR1: tou theou emon } kai to arnio

MLV19

10 and they are crying with a loud voice, saying, The salvation (is) in our God who is sitting upon the throne and in the Lamb.

KJV

10. And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

Dk1871

10. og som raabte med høi Røst og sagde: Saliggjørelsen tilhører vor Gud, ham, som sidder paa Thronen og Lammet!

KXII

10. Och de ropade med höga röst, och sade: Salighet honom, som sitter på stolen, vårom Gudi och Lambena.

PR1739

10. Ja kissendasid sure heälega, ja ütlesid:

LT

10. Jie šaukė skambiu balsu:

Önnistus tulleb meie Jummala käest, kes au-järje peäl istub, ja selle Talle käest.

‘‘Išgelbėjimas iš mūsų Dievo, sėdinčio soste, ir Avinėlio!’’

Luther1912 10. schrieen mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!

Ostervald-Fr 10. Et ils criaient à grande voix, disant: Le salut vient de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.

RV'1862 10. Y clamaban a alta voz, diciendo: La salvación a nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero.

SVV1750 10 En zij riepen met grote stem, zeggende: De zaligheid zij onzen God, Die op den troon zit, en het Lam.

PL1881 10. I wołali głosem wielkim, mówiąc: Zbawienie należy Bogu naszemu, siedzącemu na stolicy i Barankowi.

Karoli1908 Hu 10. És kiáltanak nagy szóval, mondván: Az idvesség a [5†] mi Istenünké, a ki a királyiszékben ül, és a Bárányé!

RuSV1876 10 И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богунашему, сидящему на престоле, и Агнцу!

БКуліш 10. І покликували великим голосом, говорячи: Спасеннє Богу нашому, сидячому на престолї, і Агнцеві.

FI33/38 11 Ja kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat

TKIS 11 Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa

Jumalaa,

Biblia1776 11. Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

CPR1642 11. Ja caicki Engelit seisoit istuinda ymbärins ja wanhimbita ymbärins ja neljä eläindä ja langeisit caswoillens istuimen eteen ja cumarsit Jumalata sanoden: Amen.

UT1548 11. Ja caiki Engelit seisoit ymberins Stolia ia nijte Wanhinbita ymberins ia nijte nelie Eleinde/ ia langesit Stolin eten heiden Casuoins päle/ ia cumarsit Jumalata sanoden/ Amen. (Ja kaikki enkelit seisoit ympäriins tuolia ja niitä wanhempita ympärinsä ja niitä neljää eläintä/ ja lankesit tuolin eteen heidän kaswoinsa päälle (eteen)/ ja kumarsit Jumalata sanoen/ Amen.)

Gr-East 11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 11. και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζωων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 11. kai pantes oi aggeloi

estekesan kυklo tου thronου kai ton presβυteron kai ton tessaron zoon kai epeson enopion tου thronου epi prosopon aυton kai prosekυnesan to theo

MLV19 11 And all the messengers and the elders and the four living creatures stood in a circle of the throne, and they fell upon their faces in the sight of the throne and worshiped God,

KJV 11. And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

Dk1871 11. Og alle Englene stode omkring Thronen og om de Ældste og om de fire Dyr og faldt ned for Thronen paa deres Ansigt og tilbade Gud og sagde:

KXII 11. Och alle Änglar stodo kringom stolen, och om de äldsta, och om de fyra djuren, och föllo på sin ansigte framför stolen, och tillbådo Gud;

PR1739 11. Ja keik inglid seisid se au-järje, ja nende wannematte ja nelja ellaja ümberringi, ja heitsid au-järje ette omma silmili mahha, ja kummardasid Jummalat,

LT 11. Visi angelai, stovintys aplink sostą, vyresniuosius ir keturias būtybes, parpuolė prieš sostą veidais žemėn ir pagarbino Dievą,

Luther1912 11. Und alle Engel standen um den Stuhl

Ostervald-Fr 11. Et tous les anges se tenaient autour

und um die Ältesten und um die vier Tiere und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht und beteten Gott an

RV'1862 11. Y todos los ángeles estaban en pié al derredor del trono, y al rededor de los ancianos, y de los cuatro animales; y postráronse sobre sus caras delante del trono, y adoraron a Dios,

PL1881 11. A wszyscy Aniołowie stali około stolicy i starców i czworga zwierząt, i upadli przed stolicą na oblicze swoje, i kłaniali się Bogu,

RuSV1876 11 И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу,

FI33/38 12 sanoen: "Amen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys meidän Jumalallemme aina ja

du trône, et des Anciens, et des quatre animaux; et ils se prosternèrent sur leur face devant le trône, et ils adorèrent Dieu,

SVV1750 11 En al de engelen stonden rondom den troon, en rondom de ouderlingen en de vier dieren; en vielen voor den troon neder op hun aangezicht, en aanbaden God,

Karoli1908 Hu 11. Az angyalok [6†] pedig mindnyájan a királyiszék, a Vének és a négy lelkes állat körül állnak vala, és a királyiszék előtt arczczal leborulának, és imádák az Istent,

БКуліш 11. І всї ангели стояли кругом престола і старцїв і чотирьох животних, і впали перед престолом на лиця свої, і поклонились Богу,

TKIS 12 sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti*.

iankaikkisesti, amen!"

Biblia1776 12. Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisaus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

UT1548 12. Hyuestisiugnaus ia Cunnia/ ia Wisaus ia Kijtos ia Ylistos ia Awu ia Wekewuys ia woima/ olcon meiden Jumalalle ijancaikisehen Amen. (Hywästi siunaus ja kunnia/ ja wiisaus ja kiitos ja ylistys ja awu ja wäkewyys ja woima/ olkoon meidän Jumalalle iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 12. λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

MLV19 12 saying, Assuredly, the thanks and the

Aamen!"

CPR1642 12. Siunaus ja wijsaus ja kijtos ja cunnia ja wäkewys ja woima olcon meidän Jumalallem ijancaickisest Amen.

Text Receptus 12. λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην 12. legontes amen e eυlogia kai e doksa kai e sofia kai e eυcharistia kai e time kai e dυnamis kai e ischυs to theo emon eis toυs aionas ton aionon amen

KJV 12. Saying, Amen: Blessing, and glory,

glory and the wisdom and the thanksgiving and the honor and the power and the strength (is) to our God, forevermore. Amen.

and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

Dk1871 12. Amen! Velsignelse og Ære og Viisdom og Tak og Priis og Magt og Styrke være vor Gud i al Evighed! Amen.

KXII 12. Och sade: Amen, lof, och ära, och vishet, och tack, och pris, och kraft, och starkhet vare vårom Gud, ifrån evighet till evighet. Amen.

PR1739 12. Ja ütlesid: Amen, kitus ja au ja tarkus, ja tänno, ja auustus ja wäggi ja ramõ olgo meie Jumãlale iggaweste iggawesseks aiaks, amen.

LT 12. sakydami: ‘‘Amen! Palaiminimas, ir šlovė, ir išmintis, ir padėka, ir garbė, ir jėga, ir galybė mūsų Dievui per amžių amžius! Amen!’’

Luther1912 12. und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 12. En disant: Amen! La louange, la gloire, la sagesse, la grâce, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 12. Diciendo: Amén: la bendición, y la gloria, y la sabiduría, y el hacimiento de gracias, y la honra, y la potencia, y la fortaleza a nuestro Dios para siempre

SVV1750 12 Zeggende: Amen. De lof, en de heerlijkheid, en de wijsheid, en de dankzegging, en de eer, en de kracht, en de sterkte zij onzen God in alle

jamás. Amén.

PL1881 12. Mówiąc: Amen! Błogosławieóstwo i chwała, i mądrość, i dziękowanie, i cześć, i moc, i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen.

RuSV1876 12 говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему вовеки веков! Аминь.

FI33/38 13 Ja yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 13. Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

UT1548 13. Ja wastasi yxi nijste Wanhimista ia sanoi minulle/ Cutca ouat neme puetetut

eeuwigheid. Amen.

Karoli1908 Hu 12. Ezt mondván: Ámen: áldás és dicsőség és bölcseség és hálaadás és tisztesség és hatalom és erő a mi Istenünknek mind örökkön örökké, Ámen.

БКуліш 12. говорячи: Амінь; благословеннє, і слава, і премудрость, і подяка, і честь, і сила і кріпость Богу нашому по вічні віки. Амінь.

TKIS 13 Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

CPR1642 13. Ja yxi wanhimmista wastais ja sanoi minulle: cutca nämät walkeilla waatteilla puetetut owat? ja custa he tullet owat?

walkeisa Waateisa ia custa he ouat tulluet? (Ja wastasi yksi niistä wanhimmista ja sanoi minulle/ Kutka owat nämä puetetut walkeissa waatteissa ja kusta he owat tulleet?)

Gr-East

13. Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;

Text Receptus

13. και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον 13. kai apekrithe eis ek ton presβυteron legon moi outoi oi periβeβlemenoi tas stolas tas leυkas tines eisin kai pothen elthon

MLV19

13 And one out of the elders answered, saying to me, These who have been dressed in white robes, who are they and from where did they come?

KJV

13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Dk1871

13. Og en af de Ældste talede og sagde til mig: disse, som ere iførte de lange hvide Kjortler, hvor ere de? og hvorfra ere de komne?

KXII

13. Och en af de äldsta svarade, och sade till mig: Ho äro desse, som uti de sida hvita kläder klädde äro? Och hvadan äro de komne?

PR1739 13. Ja üks neist wañemist kostis, ja ütles minno wasto: Kes on needsinnatsed, kes walge pitka riettega ehhitud, ja kust on nemmad tulnud?

LT 13. Tuomet vienas iš vyresniųjų tarė man: ‘‘Kas tokie yra ir iš kur atėjo tie, apsivilkę baltais apsiaustais?’’

Luther1912 13. Und es antwortete der Ältesten einer und sprach zu mir: Wer sind diese, mit den weißen Kleidern angetan, und woher sind sie gekommen?

Ostervald-Fr 13. Puis un des Anciens prit la parole, et me dit: Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus

RV'1862 13. Y respondió uno de los ancianos, diciéndome: Estos que están vestidos de luengas ropas blancas, ¿quiénes son? ¿y de dónde han venido?

SVV1750 13 En een uit de ouderlingen antwoordde, zeggende tot mij: Deze, die bekleed zijn met de lange witte klederen, wie zijn zij, en van waar zijn zij gekomen?

PL1881 13. I odpowiedział jeden z onych starców i rzekł mi: Ci, którzy są obleczeni w szaty białe, co zacz są? i skąd przyszli?

Karoli1908 Hu 13. Akkor felele egy a Vének közül, és monda nékem: Ezek, a kik a fehér ruhákba [7†] vannak öltözve, kik és honnét jöttek?

RuSV1876 13 И, начав речь, один из старцев

БКуліш 13. І сказав один із старців, говорючи

спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

FI33/38 14 Ja minä sanoin hänelle: "Herrani, sinä tiedät sen". Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka siitä suuresta ahdistuksesta tulevat, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 14. Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

UT1548 14. Ja mine wastasin Henelle/ HErra/ sinepe sen tiedhet. Ja he' sanoi minulle/ Neme ouat iotca tulit swresta Waiuasta ia ouat heiden Waatens pesnyet/ ia ouat ne walghistanuet Caritzan Werese. (Ja minä wastasin hänelle/ HErra/ sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle/ Nämä owat jotka tulit suuresta waiwasta ja owat heidän waatteens pesseet/ ja owat ne walkistaneet Karitsan weressä.)

мені: Хто се, що з'одягнені в білі одежі, і звідкіля прийшли?

TKIS 14 Sanoin hänelle: "Herra*, sinä tiedät”. Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

CPR1642 14. Ja minä wastaisin hänelle: HERra sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät owat ne jotca suuresta waiwasta tulit ja he owat heidän waattens pesnet ja ne Caridzan weresä walgistanet.

Gr-East

14. καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

14. και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν {VAR1: στολας αυτων } {VAR2: αυτας } εν τω αιματι του αρνιου 14. kai eireka auto kurie su oidas kai eipen moi outoi eisin oi erchomenoi ek tes thlipseos tes megales kai eplunan tas stolas auton kai eleukanan {VAR1: stolas auton } {VAR2: autas } en to aimati tou arniou

MLV19

14 And I said to him, My lord, you know. And he said to me, These are those who are coming out of the great affliction and they (have) rinsed their robes and made (them) white in the blood of the Lamb.

KJV

14. And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

Dk1871

14. Og jeg sagde til ham: Herre! du veed det. Og han sagde til mig: disse ere de, som ere komne ud af den store Trængsel og have tvættet deres Kjortler og have gjort

KXII

14. Och jag sade till honom: Herre, du vetst det. Och han sade till mig: Desse äro de som komne äro utu stor bedröfvelse, och hafva tvagit sin kläder,

dem hvide i Lammets Blod.

och gjort dem hvit i Lambsens blod.

PR1739 14. Ja ma ütlesin temmale: Issand, sinna tead; ja temma ütles mo wasto: Needsinnatsed on, kes tullewad surest willetsussest, ja on ommad pitkad rided pesnud, ja on ommad pitkad rided walgeks teinud Talle werres.

LT 14. Aš jam atsakiau: ‘‘Viešpatie, tu žinai‘‘. Ir jis man tarė: ‘‘Jie atėjo iš didelio suspaudimo. Jie išplovė savo apsiaustus ir juos išbaltino Avinėlio kraujyje.

Luther1912 14. Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind's, die gekommen sind aus großer Trübsal und haben ihre Kleider gewaschen und haben ihre Kleider hell gemacht im Blut des Lammes.

Ostervald-Fr 14. Et je lui dis: Seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé leurs robes, et ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

RV'1862 14. Y yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han venido de grande tribulación, y han lavado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero:

SVV1750 14 En ik sprak tot hem: Heere, gij weet het. En hij zeide tot mij: Dezen zijn het, die uit de grote verdrukking komen; en zij hebben hun lange klederen gewassen, en hebben hun lange klederen wit gemaakt in het bloed des Lams.

PL1881 14. I rzekłem mu: Panie! ty wiesz. I rzekł

Karoli1908 14. És mondék néki: Uram, te tudod. És

mi: Cić są, którzy przyszli z ucisku wielkiego i omyli szaty swoje, i wybielili je we krwi Barankowej.

Hu monda nékem: Ezek azok, a kik jöttek a nagy nyomorúságból, és megmosták az ő ruháikat, és [8†] megfehérítették ruháikat a Bárány vérében.

RuSV1876 14 Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

БКуліш 14. І я сказав: Добродію, ти знаєш; і рече менї: се, що прийшли з великого горя, і вимили вони одежі свої, і вибілили одежі свої кровю Агнця.

FI33/38 15 Sentähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä päivät ja yöt hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitsensä.

TKIS 15 Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

CPR1642 15. Sentähden owat he Jumalan istuimen edes ja palwelewat händä päiwällä ja yöllä hänen Templisäns. Ja se joca istuimella istu hän asu heidän päälläns.

UT1548 15. Senteden he ouat Jumalan Stolin edhes/ ia palueleuat hende peuelle ia öelle henen Templisans. Ja ioca Stolilla istupi/ hen

asupi heiden pälens. (Sen tähden he owat Jumalan tuolin edessä/ ja palwelewat häntä päiwällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja joka tuolilla istuupi/ hän asuupi heidän päällänsä. (kanssansa))

Gr-East 15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.

Text Receptus 15. δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους 15. dia touto eisin enopion tou thronou tou theou kai latreuousin auto emeras kai nuktos en to nao autou kai o kathemenos epi tou thronou skenosei ep autous

MLV19 15 Because of this, they are in the sight of the throne of God, and they give-divine service to him day and night in his temple and he who sits upon the throne will be residing over them.

KJV 15. Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Dk1871 15. Derfor ere de for Guds Throne og tjene

KXII 15. Derföre äro de för Guds stol, och

ham Dag og Nat i hans Tempel; og han, som sidder paa Thronen, skal udbrede Paulun over dem.

PR1739 15. Sepärrast on nemmad Jum̃ala au-järje ees, ja teniwad tedda ööd ja päwad temma templis, ja kes au-järje peäl istub, wöttab nende ülle warjada.

Luther1912 15. Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel; und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

RV'1862 15. Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono morará entre ellos.

PL1881 15. Dlatego są przed stolicą Bożą i służą mu we dnie i w nocy w kościele jego, a ten, który siedzi na stolicy, jako namiotem zasłoni ich.

tjena honom dag och natt uti hans tempel; och den på stolen sitter, skall bo öfver dem.

LT 15. Todėl jie yra prieš Dievo sostą ir tarnauja Jam dieną ir naktį Jo šventykloje, o Sėdintysis soste išskleis ant jų savo palapinę.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône, étendra sur eux son pavillon.

SVV1750 15 Daarom zijn zij voor den troon van God, en dienen Hem dag en nacht in Zijn tempel; en Die op den troon zit, zal hen overschaduwen.

Karoli1908 Hu 15. Ezért vannak az Isten királyiszéke előtt; és szolgálnak neki éjjel és nappal az ő templomában; és a ki a királyiszékben ül, kiterjeszti sátorát [9†] felettök.

RuSV1876 15 За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

БКуліш 15. Тим то вони перед престолом Бога, і служять Йому день і ніч в храмі Його; і Сидячий на престолї оселить ся в них.

FI33/38 16 Ei heidän enää tule nälkä eikä enää jano, eikä aurinko ole sattuva heihin, eikä mikään helle,

TKIS 16 Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,

Biblia1776 16. Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

CPR1642 16. Ei he sillen iso eikä jano eikä Auringo lange heidän päällens ei myös yxikän palawus:

UT1548 16. Eipe he sillen jsoa eike Janoa/ eike mös Auringoinen lange heiden pälens/ Eike yxiken Palauus/ (Eipä he silleen isoa eikä janoa/ eikä myös aurinkoinen lankee heidän päällensä/ Eikä yksikään palawuus/)

Gr-East 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδ᾽ οὐ μὴ πέση ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

Text Receptus 16. ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα 16. ου peinasousin eti

ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα

MLV19 16 They will not be hungry anymore, nor thirsty anymore; nor should (the heat of) the sun fall upon them, nor any heat,

KJV 16. They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

Dk1871 16. De skulle ikke hungre mere, ei heller tørste mere, Solen skal ei falde paa dem, ei heller nogen Hede.

KXII 16. De skola intet mer hungra, eller törsta; icke heller skall solen falla på dem, icke heller någon hette;

PR1739 16. Neil ei pea ennam nälga egga janno eñam ollema; ei peage nende peäle langema päike, egga mingisuggust pallawat.

LT 16. Jie daugiau nebealks ir nebetrokš, nebekepins jų saulė nei jokia kaitra.

Luther1912 16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder irgend eine Hitze;

Ostervald-Fr 16. Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur;

RV'1862 16. No tendrán más hambre, ni sed; y el sol no caerá más sobre ellos, ni otro ningún calor;

SVV1750 16 Zij zullen niet meer hongeren, en zullen niet meer dorsten, en de zon zal op hen niet vallen, noch enige hitte.

PL1881 16. Nie będą więcej łaknąć i nie będą więcej pragnąć, i nie uderzy na nich słoóce, ani żadne gorąco

Karoli1908 Hu 16. Nem éheznek [10†] többé, sem nem szomjúhoznak többé; sem a nap [11†] nem tűz rájok, sem semmi hőség:

RuSV1876 16 Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:

БКуліш 16. Вже не будуть голодні, анї жадні, анї падати ме на них сонце, анї жадна спека;

FI33/38 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä."

TKIS 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

Biblia1776 17. Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä eläväin vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.

CPR1642 17. Sillä se Caridza joca istuimen keskellä on caidze heitä ja johdatta heitä eläwän wesilähten tygö: ja Jumala on cuiwawa caicki kyynelet heidän silmistäns.

UT1548 17. Sille ette se Caritza ioca Stolin keskelle ombi hallitzepi heite/ ia iohdatta heite sen Eleuen Wesilechtein tyge/ Ja Jumala ombi poisquiuaua caiki kynelit heiden Silmistens. (Sillä että se Karitsa joka tuolin

keskellä ompi hallitseepi heitä/ ja johdattaa heitä sen eläwän wesilähtein tykö/ Ja Jumala ompi pois kuiwaawa kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.)

Gr-East 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 17. οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων 17. oti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous kai odegesei autous epi zosas pegas udaton kai eksaleipsei o theos pan dakruon apo ton ofthalmon auton

MLV19 17 because the Lamb, who is up in the midst of the throne, is shepherding them and is guiding them to the springs of waters of life and God will be wiping-away every tear from their eyes.

KJV 17. For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Dk1871 17. Thi Lammet, som er i Thronens Midte, skal vogte dem og lede dem til levende

KXII 17. Ty Lambet, som midt i stolen är, skall regera dem, och leda dem till lefvande

Vandkilder; og Gud skal aftørre hver Taare af deres Øine.

PR1739 17. Sest se Tal, mis kesk au-järge on, peab kui karjane neid hoidma, ja neid juhhatama ellawatte wee-hallikatte jure ¤, ja Jum̃al wöttab keik silma-pissarad nende silmist ¤¤ ärrapühkida.

Luther1912 17. denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen.

RV'1862 17. Porque el Cordero que está en medio del trono los apacentará, y los guiará a las fuentes vivas de las aguas. Y Dios limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.

PL1881 17. Albowiem Baranek, który jest w pośrodku stolicy, będzie ich pasł i poprowadzi ich do żywych źródeł wód, i otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich.

vattukällor; och Gud skall aftorka alla tårar af deras ögon.

LT 17. Nes Avinėlis, kuris sosto viduryje, juos ganys ir vedžios prie gyvųjų vandens šaltinių, ir Dievas nušluostys kiekvieną ašarą nuo jų akių''.

Ostervald-Fr 17. Car l'Agneau qui est au milieu du trône, les paîtra et les conduira aux sources des eaux vives, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

SVV1750 17 Want het Lam, Dat in het midden des troons is, zal hen weiden, en zal hun een Leidsman zijn tot levende fonteinen der wateren; en God zal alle tranen van hun ogen afwissen.

Karoli1908 Hu 17. Mert a Bárány, a ki a királyiszéknek közepette van, legelteti őket, és a vizeknek élő forrásaira viszi őket; és eltöröl [12†] Isten az ő szemeikről

minden könyet.

RuSV1876 17 ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

БКуліш 17. Агнець бо, що на середині престола, пасти ме їх, і водити ме їх до живих жерел вод; і Бог отре всяку сльозину з очей їх.

8 luku

Karitsa avaa seitsemännen sinetin 1 Seitsemälle Jumalan edessä seisovalle enkelille annetaan seitsemän pasunaa, ja eräs enkeli uhraa suitsuketta pyhien rukousten lisäksi 2 – 5 Neljä ensimmäistä enkeliä puhaltaa pasunaan 6 – 13.

FI33/38 1 Ja kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, tuli taivaassa äänettömyys, jota kesti noin puoli hetkeä.

TKIS 1 Kun Karitsa* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

Biblia1776 1. Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

CPR1642 1. JA cosca hän seidzemennen sinetin awais oldin äneti Taiwasa lähes puoli hetke.

UT1548 1. JA coska he' auasi sen seitzemennen Insiglin/ tuli waickenos Taiuasa lehes polen

hetkie. (JA koska hän awasi sen seitsemännen insiglin/ tuli waiennos taiwaassa lähes puolen hetkeä.)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

Text Receptus

1. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον 1. kai ote enoiksen ten sfragida ten eβdomen egeneto sige en to ουrano os emiorion

MLV19

1 And when he opened the seventh seal, there became a silence in heaven (for) approximately a half hour.

KJV

1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

Dk1871

1. Og der det oplod det syvende Segl, blev der Stilhed i Himmelen ved en halv Time.

KXII

1. Och då det uppbröt det sjunde inseglet, vardt en tysta i himmelen vid en half stund.

PR1739

1. Ja kui ta seitsme pitseri lahti wöttis, sai waikne assi taewas liggi pool tundi.

LT

1. Kai Avinėlis atplėšė septintąjį antspaudą, danguje pusvalandžiui pasidarė tylu.

Luther1912 1. Und da es das siebente Siegel auftat, ward eine Stille in dem Himmel bei einer halben Stunde.

RV'1862 1. Y CUANDO él hubo abierto el séptimo sello, fué hecho silencio en el cielo casi por media hora.

PL1881 1. A gdy otworzył siódmą pieczęć, stało się milczenie na niebie, jakoby przez pół godziny.

RuSV1876 1 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвиена небе, как бы на полчаса.

FI33/38 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasunaa.

Biblia1776 2. Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa annettiin.

UT1548 2. Ja mine näin seitzeme' Engelite iotca

Ostervald-Fr 1. Quand l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.

SVV1750 1 En toen Het het zevende zegel geopend had, werd er een stilzwijgen in den hemel, omtrent van een half uur.

Karoli1908 Hu 1. És mikor felnyitotta a hetedik pecsétet, lőn nagy csendesség a mennyben, mintegy fél óráig.

БКуліш 1. І коли отворив сему печать, стало мовчаннє на небі, близько пів години.

TKIS 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

CPR1642 2. Ja minä näin seidzemen Engelitä Jumalan eteen astuwan joille seidzemen Basunata annettin.

astuit Jumala' eteen/ ia heile annetin seitzeme' Basunata. (Ja minä näin seitsemän enkeliä jotka astuit Jumalan eteen/ ja heille annettiin seitsemän basuunata.)

Gr-East 2. Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Text Receptus 2. και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 2. kai eidon tous epta aggelous oi enopion tou theou estekasin kai edothesan autois epta salpigges

MLV19 2 And I saw the seven messengers who are standing in God’s sight, and seven trumpets were given to them.

KJV 2. And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

Dk1871 2. Og jeg saae de syv Engle, som staae for Gud; og dem bleve givne syv Basuner.

KXII 2. Och jag såg sju Änglar stå för Gud, och dem vordo gifne sju basuner.

PR1739 2. Siis näggin ma need seitse ingli, kes Jummala ees seisid, ja neile anti seitse passunat.

LT 2. Ir aš išvydau septynis angelus, stovinčius Dievo akivaizdoje, ir jiems buvo įteikti septyni trimitai.

Luther1912 2. Und ich sah die sieben Engel, die da stehen vor Gott, und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

RV'1862 2. Y ví los siete ángeles que estaban en pié delante de Dios, y fuéronles dadas siete trompetas.

PL1881 2. I widziałem siedm onych Aniołów, którzy stoją przed obliczem Bożem, a dano im siedm trąb.

RuSV1876 2 И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

FI33/38 3 Ja tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin

Ostervald-Fr 2. Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.

SVV1750 2 En ik zag de zeven engelen, die voor God stonden; en hun werden zeven bazuinen gegeven.

Karoli1908 Hu 2. És látám azt a hét angyalt, a ki az Isten előtt álla; és adaték nékik [1†] hét trombita.

БКуліш 2. І я бачив сїм ангелів, що стояли перед Богом, і дано їм сїм труб.

TKIS 3 Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja hänelle annettiin paljon suitsukkeita pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen edessä.

CPR1642 3. Ja yxi toinen Engeli tuli ja seisoi

edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun astia, jolle paljo suitsutusta annettiin, kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle alttarille antaaksensa, joka on istuimen edessä.

UT1548 3. Ja yxi toinen Engeli tuli/ ia seisoi Altarin edes/ ia henelle oli cullainen Pyhen saunastia/ ia henelle annetin palio makea haiua/ ette hene' andaman piti caikein Pyhein Rucoxista sen cullaisen Altarin päle Stolin edes. (Ja yksi toinen enkeli tuli/ ja seisoi alttarin edessä/ ja hänellä oli kultainen pyhän sawuastia/ ja hänelle annettiin paljon makeaa hajua/ että hänen antaman piti kaikkein pyhäin rukouksista sen kultaisen alttarin päälle tuolin edessä.)

Altarin edes ja hänellä oli cullainen pyhänsawun astia jolle paljo makiata hajua annettin caickein Pyhäin rucouxista sille cullaiselle Altarille andaxens istuimen edes.

Gr-East 3. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Text Receptus 3. και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου 3. kai

allos aggelos elthen kai estathe epi to thυsiasterion echon liβanoton chrυsoυn kai edothe aυto thυmiamata polla ina dose tais proseυchais ton agion panton epi to thυsiasterion to chrυsoυn to enopion toυ thronoυ

MLV19 3 And another messenger came and stood over the altar, having a golden censer, and many incenses were given to him in order that he should give (it) to the prayers of all the holy-ones upon the golden altar (which is) in the sight of the throne.

KJV 3. And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

Dk1871 3. Og en anden Engel kom og stod ved Røg-Alteret, som havde et Guldrøgelseskar, og han blev given mangen Røgelse, at han, under alle de helliges Bønner, skulde offre den paa det Guld-Alter, som er for Thronen.

KXII 3. Och en annar Ängel kom, och stod för altaret, och hade ett gyldene rökelsekar; och honom vardt gifvet mycket rökverk, på det han skulle gifva till all helgons böner på gyldene altaret, som är för stolenom.

PR1739 3. Ja üks teine ingel tulli, ja seisis altari jures, ja temmal olli üks kuld-suitsetamisse

LT 3. Atėjo dar vienas angelas ir atsistojo prie aukuro, laikydamas aukso

pan; ja temmale anti paljo suitsetamisse rohto, et ta piddi andma keige pühha rahwa palwette tarwis kuld-altari peale, mis au-järje ees olli.

smilkytuvą. Jam buvo duota daug smilkalų, kad jis aukotų juos su visų šventųjų maldomis ant auksinio aukuro priešais sostą.

Luther1912 3. Und ein andrer Engel kam und trat an den Altar und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er es gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl.

Ostervald-Fr 3. Et il vint un autre ange qui se tint près de l'autel, ayant un encensoir d'or, et on lui donna beaucoup de parfums pour les offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or, qui est devant le trône.

RV'1862 3. Y otro ángel vino, y se paró delante del altar, teniendo un incensario de oro; y fuéronle dados muchos inciensos para que los ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, el cual estaba delante del trono.

SVV1750 3 En er kwam een andere engel, en stond aan het altaar, hebbende een gouden wierookvat; en hem werd veel reukwerks gegeven, opdat hij het met de gebeden aller heiligen zou leggen op het gouden altaar, dat voor den troon is.

PL1881 3. A inszy Anioł przyszedł i stanął przed ołtarzem, mając kadzielnicę złotą; i dano mu wiele kadzenia, aby je ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na ołtarzu złotym, który jest przed stolicą.

Karoli1908 Hu 3. És jöve egy másik angyal, és megálla az oltárnál, arany tömjénezőt tartva; és adaték annak sok tömjén, hogy tegye minden szenteknek [2†] könyörgéseihez az arany [3†] oltárra, a mely a királyiszék előtt vala.

RuSV1876 3 И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил егона золотой жертвенник, который перед престолом.

БКуліш 3. І приступив инший ангел, і став перед жертівнею, маючи золоту кадильницю; і дано йому багато пахощів, щоб положив з молитвами усїх сьвятих на жертівню золоту, що перед престолом.

FI33/38 4 Ja suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

TKIS 4 Ja suitsukkeitten savu nousi pyhäin ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia1776 4. Ja suitsutuksen savu pyhäin rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

CPR1642 4. Ja se makian hajun sawu pyhäin rucouxista nousi Engelin kädestä Jumalan eteen.

UT1548 4. Ja sen makea' haiun Sauw Pyhein Rucoxista ylesnousi Engelin Kädheste Jumalan eten. (Ja sen makean hajun sawu pyhäin rukouksista ylös nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.)

Gr-East 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου 4. kai

aneβe o kapnos ton thυmiamaton tais proseυchais ton agion ek cheiros toυ aggeloυ enopion toυ theoυ

MLV19 4 And the smoke of the incense, with the prayers of the holy-ones, went-up in God’s sight out of the messenger’s hand.

KJV 4. And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

Dk1871 4. Og Røgen af Røgelsen opsteg med de Helliges Bønner af Engelens Haand for Gud.

KXII 4. Och rökverksens rök, af helgonens böner, gick upp af Ängelens hand för Gud.

PR1739 4. Ja suitsetamisse rohho suits nende pühha rahwa palwettega tousis ülles selle ingli käest Jummala ette.

LT 4. Ir pakilo smilkalų dūmai su šventųjų maldomis iš angelo rankų Dievo akivaizdon.

Luther1912 4. Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott.

Ostervald-Fr 4. Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange, devant Dieu.

RV'1862 4. Y el humo de los inciensos, con las oraciones de los santos, subió de la mano

SVV1750 4 En de rook des reukwerks, met de gebeden der heiligen, ging op van de

del ángel delante de Dios.

PL1881 4. I wstąpił dym kadzenia z modlitwami świętych z ręki Anioła przed oblicznośc Bożą.

RuSV1876 4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога.

FI33/38 5 Ja enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle; silloin syntyi ukkosenjylinää ja ääniä ja salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 5. Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

UT1548 5. Ja se Engeli otti Pyhensaunastian ia teutti sen Altarin Tulesta/ ia heitti alas Maan päle. Ja nin tapactuit Pitkeiset ia änet/ ia lemauxet/ ia Maanieristoxet. (Ja se enkeli otti pyhänsawun astian ja täytti sen alttarin

hand des engels voor God.

Karoli1908 Hu 4. És felméne a tömjén füstje a szentek könyörgéseivel [4†] az angyal kezéből az Isten elébe.

БКуліш 4. І зняв ся дим пахощів з молитвами сьвятих, від руки ангела, перед Богом,

TKIS 5 Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi *ääniä ja ukkosenjylinää* ja salamoita ja maanjäristystä.

CPR1642 5. Ja Engeli otti pyhänsawun astian ja täytti Altarin tulesta ja heitti alas maan päälle. Ja nijn tapahduit änet ja Pitkäisen jylinät ja leimauxet ja maan järistyxet.

tulesta/ ja heitti alas maan päälle. Ja niin tapahtuit pitkäiset ja äänet/ ja leimaukset/ ja maanjäristykset.)

Gr-East

5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

Text Receptus

5. και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος 5. kai eilefen o aggelos to liβanoton kai egemisen auto ek tou puros tou thusiasteriou kai eβalen eis ten gen kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos

MLV19

5 And the messenger has taken the censer, and he filled it from the fire of the altar and cast (it) to the earth and there became thunders and voices and lightnings and an earthquake.

KJV

5. And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

Dk1871

5. Og Englen tog Røgelseskarret og fyldte det med Ilden og Alteret og kastede det paa Jorden; og der kom Røster og Torden og

KXII

5. Och Ängelen tog rökelsekaret, och uppfyllde det med eld af altaret, och kastade ned på jordena; och der skedde

Lys og Jordskjælv.

PR1739 5. Ja se ingel wöttis suitsetamisse pañno, ja täitis sedda altari tullest, ja heitis sedda Ma peäle: ja siis sündisid heäled, ja pitksed, ja walgud, ja ma-wärriseminne.

Luther1912 5. Und der Engel nahm das Räuchfaß und füllte es mit Feuer vom Altar und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen und Donner und Blitze und Erdbeben.

RV'1862 5. Y el ángel tomó el incensario, e hinchiólo del fuego del altar, y lo arrojó a la tierra, y fueron hechas voces, y truenos, y relámpagos, y un temblor de tierra.

PL1881 5. I wziął Anioł kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i zrzucił ją na ziemię, i stały się głosy i gromy, i błyskawice, i

tordön, röster, och ljungeld, och jordbäfning.

LT 5. Po to angelas paėmė smilkytuvą, pripildė jį aukuro ugnies ir sviedė į žemę. Sugriaudė griausmai, pakilo šauksmai, sublyksėjo žaibai, sudrebėjo žemė.

Ostervald-Fr 5. Ensuite, l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.

SVV1750 5 En de engel nam het wierookvat, en vulde dat met het vuur des altaars, en wierp het op de aarde; en er geschiedden stemmen, en donderslagen, en bliksemen, en aardbeving.

Karoli1908 Hu 5. Azután vevé az angyal a tömjénezőt; és megtölté azt az oltárnak tüzével, és leveté a földre; és lőnek mennydörgések

trzęsienie ziemi.

és szózatok és villámlások és földindulás.

RuSV1876 5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

БКуліш 5. і взяв ангел кадильницю, і наповнив її огнем із жертівнї, і кинув на землю; і постали голоси, і громи, і блискавки і трясеннє.

FI33/38 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasunaa, hankkiutuivat puhaltamaan pasunoihin.

TKIS 6 Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.

Biblia1776 6. Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

CPR1642 6. JA ne seidzemen Engelitä nijllä seidzemellä Basunalla hangidzit Basunilla soittaman.

UT1548 6. Ja ne seitzemen Engelite ninen seitzemen Basunan cansa Hangitzit heidhens Basunilla soittaman. (Ja ne seitsemän enkeliä niiden seitsemän pasuunan kanssa hankitsit heidäns pasuunilla soittaman.)

Gr-East 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὑτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

Text Receptus 6. και οι επτα αγγελοι {VAR2: οι } εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν 6.

kai oi epta aggeloi {VAR2: oi } echontes tas epta salpiggas etoimasan eauτouς ina salpisosin

MLV19 6 And the seven messengers who have the seven trumpets prepared themselves in order they might sound (them).

KJV 6. And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

Dk1871 6. Og de syv Engle, som havde de syv Basuner, gjorde sig rede til at basune.

KXII 6. Och de sju Änglar, med de sju basuner, skickade sig till att basuna.

PR1739 6. Ja need seitse ingli, kennel need seitse passunat ollid, walmistasid ennast, et nemmad piddid passunat aiama.

LT 6. Septyni angelai, turintys septynis trimitus, pasiruošė trimituoti.

Luther1912 6. Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen.

Ostervald-Fr 6. Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent à sonner des trompettes.

RV'1862 6. Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se aprestaron para tocar trompeta.

SVV1750 6 En de zeven engelen, die de zeven bazuinen hadden, bereidden zich om te bazuinen.

PL1881 6. A onych siedm Aniołów, którzy mieli siedm trąb, nagotowało się, aby trąbili.

RuSV1876 6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasunaan; niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle; ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihanta ruoho paloi.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

UT1548 7. Ja se Ensimeinen Engeli Basunalla soitti/ ia tulit Racket ia Tuli weren cansa seghoitettu/ ia ne heitettin Maan päle. Ja se colmas osa puista ylespaloit/ ia caiki Wihirieinen Rooho ylespaloi. (Ja se ensimmäinen enkeli pasuunalla soitti/ ja

Karoli1908 Hu 6. És a hét angyal, a kinél a [5†] hét trombita vala, készüle a trombitáláshoz.

БКуліш 6. І сім ангелів, що мали сім труб, готовились, щоб трубити.

TKIS 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

CPR1642 7. Ja ensimäinen Engeli Basunalla soitti ja tuli rakehita ja tulda werellä secoitettua jotca maan päälle heitettin. Ja colmas osa puista paloit ja caicki wiherjäinen ruoho paloi.

tuli rakeet ja tuli weren kanssa sekoitettu/ ja ne heitettiin maan päälle. Ja se kolmas osa puista ylös paloit/ ja kaikki wihriäinen ruoho ylös paloi.)

Gr-East 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Text Receptus 7. και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη 7. kai o protos aggelos esalpisen kai egeneto chalaza kai pυr memigmena aimati kai eβlethe eis ten gen kai to triton ton dendron katekae kai pas chortos chloros katekae

MLV19 7 And the first (trumpet) sounded and there became hail and fire, having been mixed in blood and they were cast to the earth and the third of the earth was burnt up and the third of the trees was burnt up and all (the) pale-green grass was burnt up.

KJV 7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

Dk1871 7. Og den første Engel basunede, og der

KXII 7. Och den förste Ängelen basunade; och

kom Hagel og Ild, blandet med Blod, og blev kastet paa Jorden; og den tredie Deel af Træerne opbrændtes, og alt grønt Græs opbrændtes.

vardt ett hagel och eld, bemängdt med blod, och det vardt kastadt på jordena; och tredjeparten af trän vardt uppbränd, och allt grönt gräs brann upp.

PR1739 7. Ja essimenne ingel aias passunat, ja rahhe sai ja tulli werrega seggatud, ja heideti Ma peäle, ja kolmas ossa puid pölles ärra, ja keik haljas rohhi pölles ärra.

LT 7. Sutrimitavo pirmasis angelas. Ir radosi kruša ir ugnis, sumišę su krauju, ir tai buvo numesta žemėn. Ir išdegė trečdalis medžių ir visa žaliuojanti žolė.

Luther1912 7. Und der erste Engel posaunte: und es ward ein Hagel und Feuer, mit Blut gemengt, und fiel auf die Erde; und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

Ostervald-Fr 7. Et le premier ange sonna, et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute l'herbe verte fut brûlée.

RV'1862 7. Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego, mezclados con sangre, y fueron arrojados sobre la tierra; y la tercera parte de los árboles fué quemada, y toda la yerba verde fué quemada.

SVV1750 7 En de eerste engel heeft gebazuind, en er is geworden hagel en vuur, gemengd met bloed, en zij zijn op de aarde geworpen; en het derde deel der bomen is verbrand, en al het groene gras is verbrand.

PL1881 7. I zatrąbił pierwszy Anioł i stał się grad i

Karoli1908 7. Az első angyal azért trombitála, és lőn

ogieó zmieszany ze krwią; i zrzucono to na ziemię, a trzecia część drzew zgorzała i wszelka trawa zielona spalona jest.

Hu jégeső és tűz, vérrel elegy, és vetteték a földre; és a földnek harmadrésze megége, és az élőfáknak harmadrésze megége, és minden zöldelő fű megége.

RuSV1876 7 Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

БКуліш 7. І первий ангел затрубив, і постав град і вогонь, змішані з кровю; і спало на землю. І третя часть деревини згоріла, і вся трава зелена згоріла.

FI33/38 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasunaan; niin heitettiin mereen ikäänkuin suuri, tulena palava vuori; ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

TKIS 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulessa palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

CPR1642 8. JA toinen Engeli Basunalla soitti ja mereen heitettin nijncuin suuri wuori tulesa palawa.

UT1548 8. Ja se toinen Engeli Basunalla soitti/ Ja Merehen heitettin ninquin yxi swri woori Tulesa palaua. (Ja se toinen enkeli pasuunalla soitti/ Ja merehen heitettiin niinkuin yksi suuri wuori tulessa palawa.)

Gr-East

8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,

Text Receptus

8. και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα 8. kai o deυteros aggelos esalpisen kai os oros mega pυri kaiomenon eβlethe eis ten thalassan kai egeneto to triton tes thalasses aima

MLV19

8 And the second messenger sounded and (something) like a great mountain burning was cast into the sea and the third of the sea became blood;

KJV

8. And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

Dk1871

8. Og den anden Engel basunede, og der blev ligesom et stort Bjerg, brændende i Lue, kastet i Havet; og den tredie Deel af Havet blev Blod.

KXII

8. Och den andre Ängelen basunade; och uti hafvet vardt kastadt såsom ett stort brinnande berg, och tredjeparten af hafvet vardt blod.

PR1739

8. Ja teine ingel aias passunat, ja otsego üks suur mäggi, mis tullest pölles, heideti merresse, ja kolmas ossa merrest sai

LT

8. Sutrimitavo antrasis angelas. Ir tarytum didžiulis kalnas, liepsnojantis ugnimi, buvo sviestas į jūrą, ir trečdalis

werreks.

Luther1912 8. Und der andere Engel posaunte: und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer; und der dritte Teil des Meeres ward Blut,

RV'1862 8. Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un grande monte ardiente con fuego fué lanzado en la mar, y la tercera parte de la mar fué vuelta en sangre.

PL1881 8. Potem zatrąbił wtóry Anioł, a jakoby góra wielka ogniem pałająca wrzucona jest w morze i obrócona jest w krew trzecia część morza.

RuSV1876 8 Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья частьморя сделалась кровью,

jūros pavirto krauju.

Ostervald-Fr 8. Et le second ange sonna de la trompette, et comme une grande montagne tout en feu fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut changée en sang.

SVV1750 8 En de tweede engel heeft gebazuind, en er werd iets als een grote berg, van vuur brandende, in de zee geworpen; en het derde deel der zee is bloed geworden.

Karoli1908 Hu 8. A második angyal is trombitált, és mint egy tűzzel égő nagy hegy vetteték a tengerbe; és a tengernek harmadrésze vérré lőn;

БКуліш 8. І другий ангел затрубив, і наче велику гору, огнем розпалену, кинуло в море. І третя часть моря стала кровю.

FI33/38 9 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa henki on, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.

Biblia1776 9. Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkui.

UT1548 9. Ja se colmas osa Mereste tuli Werexi/ ia colmas osa Eleueisiste Loo'docappaleista iotca olit Merese poiscoolit Ja colmas osa Hahdheista hucastui. (Ja se kolmas osa merestä tuli wereksi/ ja kolmas osa eläwäisistä luontokappaleista jotka olit meressä pois kuolit ja kolmas osa haahdeista hukkui.)

Gr-East 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

TKIS 9 ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

CPR1642 9. Ja colmas osa merestä werexi tuli ja colmas osa eläwistä luondocappaleista meresä cuolit: ja colmas osa hahdeista huckui.

Text Receptus 9. και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη 9. kai apethanen to triton ton ktismaton ton en te thalasse ta echonta psυchas kai to triton ton ploion diefthare

MLV19 9 and the third of the created things, (those who have life), died which were in the sea, and the third of the ships decayed.

KJV 9. And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

Dk1871 9. Og Trediedelen af Skabningerne i havet, som havde Liv, døde; og Trediedelen af Skibene blev ødelagt.

KXII 9. Och tredjeparten af de lefvande kreatur, som i hafvet voro, blefvo döde; och tredjeparten af skeppen förgingos.

PR1739 9. Ja kolmas loomade ossa, mis merres hinges on, surri ärra, ja kolmas laewade ossa sai hukka.

LT 9. Trečdalis jūros padarų, turinčių gyvybę, išdvėsė, ir trečdalis laivų buvo sunaikinti.

Luther1912 9. und der dritte Teil der lebendigen Kreaturen im Meer starben, und der dritte Teil der Schiffe wurden verderbt.

Ostervald-Fr 9. Et la troisième partie des créatures qui étaient dans la mer, et qui avaient vie, mourut; et la troisième partie des navires périt.

RV'1862 9. Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en la mar, las cuales tenían vida, y la tercera parte de los navíos fué destruida.

SVV1750 9 En het derde deel der schepselen in de zee, die leven hadden, is gestorven; en het derde deel der schepen is vergaan.

PL1881 9. I pozdychała w morzu trzecia część rzeczy stworzonych, które miały duszę i trzecia część okrętów zginęła.

Karoli1908 Hu 9. És meghala a tengerben lévő teremtett állatoknak harmadrésze, a melyekben élet vala; és a hajóknak harmadrésze elvesze.

RuSV1876 9 и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

БКуліш 9. І погибла третя часть створіння в морю, що мала життє, і третя часть човнів знищена.

FI33/38 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasunaan; niin putosi taivaasta suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi virtoihin, kolmanteen osaan niistä, ja vesilähteisiin.

TKIS 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.

Biblia1776 10. Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

CPR1642 10. JA colmas Engeli Basunalla soitti ja suuri Tähti langeis Taiwast paistawa nijncuin tulisoitto ja langeis colmannen osan ojain ja wesilähdetten päälle.

UT1548 10. Ja se colmas Engeli Basunalla soitti/ ia yxi swri Techti Taiuasta langesi/ paistaua ninquin Tulensoitto/ ia langesi päle colmanen osan Kymeiste ia Wesilechteiste. (Ja se kolmas enkeli pasuunalla soitti/ ja

yksi suuri tähti taiwaasta lankesi/ paistawa niinkuin tulensoitto/ ja lankesi päälle kolmannen osan kymeistä (joista) ja wesilähteistä.)

Gr-East

10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

Text Receptus

10. και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων 10. kai o tritos aggelos esalpisen kai epesen ek tou ouranou aster megas kaiomenos os lampas kai epesen epi to triton ton potamon kai epi tas pegas υdaton

MLV19

10 And the third messenger sounded and a great star fell from heaven, burning like a torch and it fell upon the third of the rivers and upon the springs of the waters;

KJV

10. And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

Dk1871

10. Og den tredie Engel basunede, og fra Himmelen faldt en stor Stjerne, brændende

KXII

10. Och den tredje Ängelen basunade; och en stor stjerna föll ned af himmelen,

som en Fakkel, og den faldt paa Trediedelen af Floderne paa Vandkilderne.

brinnandes som ett bloss; och föll uti tredjeparten af älfverna, och uti vattukällorna.

PR1739 10. Ja kolmas ingel aias passunat, ja üks suur täht, mis pölles otsekui lamp, langes taewast mahha, ja langes jöggede kolmandama ossa peäle, ja wee-hallikatte peäle.

LT 10. Ir sutrimitavo trečiasis angelas. Tada iš dangaus nukrito didelė žvaigždė, liepsnodama tarsi deglas, ir nukrito ant trečdalio upių ir ant vandens šaltinių.

Luther1912 10. Und der dritte Engel posaunte: und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der brannte wie eine Fackel und fiel auf den dritten Teil der Wasserströme und über die Wasserbrunnen.

Ostervald-Fr 10. Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et sur les sources des eaux.

RV'1862 10. Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una lámpara encendida, y cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre las fuentes de las aguas.

SVV1750 10 En de derde engel heeft gebazuind, en er is een grote ster, brandende als een fakkel, gevallen uit den hemel, en is gevallen op het derde deel der rivieren, en op de fonteinen der wateren.

PL1881 10. I zatrąbił trzeci Anioł i spadła z nieba gwiazda wielka, gorejąca jako pochodnia, i

Karoli1908 Hu 10. A harmadik angyal is trombitált, és leesék az égről egy nagy csillag, égve,

upadła na trzecią część rzek i na źródła wód.

mint egy fáklya, és esék a folyóvizeknek harmadrészére, és a vizek forrásaira;

RuSV1876 10 Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод.

БКуліш 10. І третїй ангел затрубив, і впала з неба велика звізда палаюча, як смолоскип, а впала на третю часть рік і на жерела вод.

FI33/38 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli karvaaksi käynyt.

TKIS 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.

Biblia1776 11. Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

CPR1642 11. Ja se Tähti cudzutan Coiruohoxi. Ja colmas osa muutui Coiruohoxi ja monda ihmistä cuoli wetten tähden että he nijn haikiaxi tehdyt olit.

UT1548 11. Ja sen Techden nimi cutzutan Coirooho. Ja se colmas osa muutui Coirohoxi/ Ja monda Inhimiste cooli wesiste/ ette he olit nin haikeaxi tehdyt. (Ja sen tähden nimi kutsutaan koiruoho. Ja se kolmas osa muuttui koiruohoksi/ Ja monta ihmistä kuoli wesistä/ että he olit niin haikeaksi

tehdyt.)

Gr-East

11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

Text Receptus

11. και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον {VAR2: των υδατων } εις αψινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν 11. kai to onoma tou asteros legetai apsinthos kai ginetai to triton {VAR2: ton υdaton } eis apsinthon kai polloi anthropon apethanon ek ton υdaton oti epikranthesan

MLV19

11 and the name of the star is called* the wormwood and the third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

KJV

11. And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

Dk1871

11. Og Stjernernes Navn kaldtes Malurt; og den tredie Deel af Vandene blev til Malurt, og mange Menensker døde af Vandene, fordi de vare blevne beske.

KXII

11. Och stjernones namn kallas malört; och tredjeparten vändes i malört, och många menniskor blefvo döda af vattnet, som förbittradt vardt.

PR1739 11. Ja selle tähhe nimmi hütakse koi-rohhuks, ja wee kolmas ossa sai koi-rohhuks, ja paljo innimessi surri sest weest, et se olli wihhaks sanud.

Luther1912 11. Und der Name des Sterns heißt Wermut. Und der dritte Teil der Wasser ward Wermut; und viele Menschen starben von den Wassern, weil sie waren so bitter geworden.

RV'1862 11. Y el nombre de la estrella se dice Ajenjo; y la tercera parte de las aguas fué vuelta en ajenjo; y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

PL1881 11. A imię onej gwiazdy zowią piołunem; i obróciła się trzecia część wód w piołun, a wiele ludzi pomarło od onych wód, bo się stały gorzkie.

RuSV1876 11 Имя сей звезде „полынь"; и третья часть вод сделалась полынью, и многие

LT 11. Žvaigždės vardas yra Metėlė. Ir pavirto trečdalis vandenų į metėlę, ir daugybė žmonių mirė nuo vandens, nes jis pasidarė kartus.

Ostervald-Fr 11. Et le nom de l'étoile était Absinthe; et la troisième partie des eaux fut changée en absinthe; un grand nombre d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

SVV1750 11 En de naam der ster wordt genoemd Alsem; en het derde deel der wateren werd tot alsem; en vele mensen zijn gestorven van de wateren, want zij waren bitter geworden.

Karoli1908 Hu 11. A csillagnak neve pedig üröm: változék azért a folyóvizek harmadrésze ürömmé; és sok ember meghala a vizektől, mivel keserűkké lőnek.

БКуліш 11. А ймя звізди Полин, і стала третя часть вод наче полин, і многі люде

из людей умерли от вод, потому что они стали горьки.

померли од води, бо гірка була.

FI33/38 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton, ja niin myös yö.

TKIS 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin,* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

Biblia1776 12. Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

CPR1642 12. JA neljäs Engeli Basunalla soitti ja colmas osa Auringosta lyötin ja colmas osa Cuusta ja colmas osa tähdeistä nijn että colmas osa heistä pimeni ja ei colmas osa päiwästä walaisnut eikä yöstä.

UT1548 12. Ja se nelies Engeli Basunalla soitti/ ia colmas osa Auringoisesta löötin/ ia colmas osa Cuusta/ Ja colmas osa Techdeiste/ nin ette colmas osa heiste pimensi/ ia colmas osa peiueste ei walgaisnut/ Ja öste samalmoto. (Ja se neljäs enkeli pasuunalla soitti/ ja kolmas osa auringosta lyötiin/ ja kolmas osa kuusta/ ja kolmas osa tähdistä/ niin että kolmas osa heistä pimentyi/ ja

kolmas osa päiwästä ei walaissut/ ja yöstä samalla muotoa.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἡ ἡμέρα, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Text Receptus

12. και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως 12. kai o tetartos aggelos esalpisen kai eplege to triton tov eliov kai to triton tes selenes kai to triton ton asteron ina skotisthe to triton avton kai e emera me faine to triton avtes kai e nvks omoios

MLV19

12 And the fourth messenger sounded and the third of the sun was pounded and the third of the moon and the third of the stars; in order that the third of them should be darkened and the day might not appear (for) the third of it and the night likewise.

KJV

12. And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

Dk1871 12. Og en fjerde Engel basunerede, og den tredie Deel af Solen blev ramt og den tredie Deel af Maanen og den tredie Deel af Stjernerne, saa at Trediedelen af dem blev formørket, og at Dagen fattedes Trediedelen af sit Skin og Natten desligeste.

KXII 12. Och den fjerde Ängelen basunade; och tredje parten af solene vardt slagen, och tredjeparten af månan, och tredjeparten af stjernorna, så att tredjeparten af dem vardt förmörkrad, och tredjedelen af dagen intet skina kunde, och af nattene sammalunda.

PR1739 12. Ja neljas ingel aias passunat, ja siis lödi kolmas päikesse ossa, ja kolmas ku ossa, ja kolmas tähtede ossa, nenda et nende kolmas ossa piddi pimmedaks minnema, ja päwa kolmas ossa ei piddand paistma, ja ö nisammoti.

LT 12. Ir sutrimitavo ketvirtasis angelas. Tuomet buvo užgautas trečdalis saulės, trečdalis mėnulio ir trečdalis žvaigždžių taip, kad jų trečdalis užtemo. Diena bei naktis prarado trečdalį šviesumo.

Luther1912 12. Und der vierte Engel posaunte: und es ward geschlagen der dritte Teil der Sonne und der dritte Teil des Mondes und der dritte Teil der Sterne, daß ihr dritter Teil verfinstert ward und der Tag den dritten Teil nicht schien und die Nacht desgleichen.

Ostervald-Fr 12. Ensuite le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième partie du soleil fut frappée, ainsi que la troisième partie de la lune, et la troisième partie des étoiles, de sorte que la troisième partie en fut obscurcie, et que la troisième partie du jour perdit sa lumière, et la nuit de même.

RV'1862 12. Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no alumbraba la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

SVV1750 12 En de vierde engel heeft gebazuind, en het derde deel der zon werd geslagen, en het derde deel der maan, en het derde deel der sterren; opdat het derde deel derzelve zou verduisterd worden, en dat het derde deel van den dag niet zou lichten; en van den nacht desgelijks.

PL1881 12. Potem zatrąbił czwarty Anioł, a uderzona jest trzecia część słoóca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż się trzecia część ich zaćmiła, i trzecia część dnia nie świeciła, także i nocy.

Karoli1908 Hu 12. A negyedik angyal is trombitált, és megvereték a napnak harmadrésze, és a holdnak harmadrésze, és a csillagoknak harmadrésze; hogy meghomályosodjék azoknak harmadrésze, és a nap az ő harmadrészében ne fényljék, és az éjszaka hasonlóképen.

RuSV1876 12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи.

БКуліш 12. І четвертий ангел затрубив, і поражена стала третя часть сонця, і третя часть місяця і третя часть звізд, щоб третя часть їх затьмилась, і день щоб третю часть не сьвітив, так само й ніч.

FI33/38 13 Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

Biblia1776 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

UT1548 13. Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuuaisten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite. (Ja minä näin ja kuulin yhden enkelin keskellä taiwasta lentäwän ja sanowan suurella äänellä/ Woi/ Woi/ Woi asuwaisten maan päällä/ niinen muiden kolmen enkelin pasuunan äänistä jotka wielä pasuunalla soittaman pitää.)

TKIS 13 Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

CPR1642 13. Ja minä näin ja cuulin yhden Engelin keskelle Taiwasta lendäwän ja suurella änellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä nijden muiden colmen Engelin Basunan änestä jotca wielä Basunilla soittaman pitä.

Gr-East

13. Καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Text Receptus

13. και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν 13. kai eidon kai ekousa enos aggelou petomenou en mesouranemati legontos fone megale ouai ouai ouai tois katoikousin epi tes ges ek ton loipon fonon tes salpiggos ton trion aggelon ton mellonton salpizein

MLV19

13 And I saw and I heard one eagle, flying in mid-heaven, saying (with) a loud voice, Woe, woe, woe, to those who are dwelling upon the earth, from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers, who are about to sound.

KJV

13. And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

Dk1871

13. Og jeg saae, og jeg hørte en Engel flyve midt igjennem Himmelen, som sagde med

KXII

13. Och jag såg, och hörde en Ängel, som flög midt igenom himmelen, och sade

høi Røst: vee, vee, vee dem, som boe paa Jorden, som de øvrige Basunrøster af de tre Engle, som skulle basune!

med höga röst: Ve, ve, ve dem som bo på jordene, för de andra röster af de tre Änglars basuner, som ännu basuna skola.

PR1739 13. Ja ma näggin ja kuulsin ühhe ingli, kes lendis kesk läbbi taewast, ja ütles sure heälega: Hädda, hädda, hädda neile, kes Ma peäl ellawad, nende kolme ingli teiste passuna heälte pärrast, kes weel peawad passunat aiama.

LT 13. Aš regėjau ir girdėjau dangaus viduriu lekiantį angelą, kuris garsiu balsu skelbė: ‘‘Vargas, vargas, vargas žemės gyventojams nuo besirengiančių užtrimituoti kitų trijų angelų trimitų garsų!’’

Luther1912 13. Und ich sah und hörte einen Engel fliegen mitten durch den Himmel und sagen mit großer Stimme: Weh, weh, weh denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

Ostervald-Fr 13. Puis je vis et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner!

RV'1862 13. Y miré, y oí un ángel volar por medio del cielo, diciendo a alta voz: ¡Ay, ay, ay de los que moran en la tierra! por razón de las otras voces de las trompetas de los tres ángeles que habían de tocar.

SVV1750 13 En ik zag, en ik hoorde een engel vliegen in het midden des hemels, zeggende met grote stem: Wee, wee, wee, dengenen, die op de aarde wonen, van de overige stemmen der bazuin der

drie engelen, die nog bazuinen zullen.

PL1881 13. I widziałem, i słyszałem jednego Anioła lecącego przez pośrodek nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi dla innych głosów trąby trzech Aniołów, którzy zatrąbić mają!

Karoli1908 Hu 13. És láték és hallék az égnek közepette egy angyalt repülni, a ki ezt mondja vala nagy szóval: Jaj, jaj, jaj [6†] a föld lakosainak a három angyal trombitájának többi szavai miatt, a kik még trombitálni fognak.

RuSV1876 13 И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе,горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосовтрех Ангелов, которые будут трубить!

БКуліш 13. І бачив я, і чув, як один ангел летїв серед неба, і говорив великим голосом: Горе, горе, горе домуючим на землї від остальних голосів труби трьох ангелів, що мають трубити!

9 luku

Viides enkeli puhaltaa pasunaan; syvyyden kaivo avataan, ja siitä nousevasta savusta lähtee heinäsirkkoja vaivaamaan niitä, jotka eivät ole Jumalan sinetillä merkityt 1 – 12 Kuudes enkeli puhaltaa pasunaan; silloin neljä Eufrat – virran

varrelle sidottua enkeliä päästetään irti, ja he tappavat kolmannen osan ihmisistä 13 – 19; jäljelle jääneet eivät tee parannusta 20, 21.

FI33/38 1 Ja viides enkeli puhalsi pasunaan; niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain;

TKIS 1 Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

Biblia1776 1. Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

CPR1642 1. JA wijdes Engeli Basunalla soitti ja minä näin Tähden Taiwasta maan päälle putowan ja hänelle annettin sywyden caiwoin awain.

UT1548 1. JA se Wides Engeli Basunalla soitti/ ia mine negin Techden Taiuasta putoua' Maan päle/ ia annettin henelle sywuydhe' Caiuoin Auain. (JA se wiides enkeli pasuunalla soitti/ ja minä näin tähden taiwaasta putoawan maan päälle/ ja annettiin hänelle sywyyden kaiwon awain.)

Gr-East 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ

Text Receptus 1. και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω

φρέατος τῆς ἀβύσσου,

η κλεις του φρεατος της αβυσσου 1. kai o pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera ek του ουρανου peptokota eis ten gen kai edothe αυto e kleis του freatos tes αβυssou

MLV19 1 And the fifth messenger sounded and I saw a star from heaven has fallen to the earth and the key of the pit of the abyss was given to him.

KJV 1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

Dk1871 1. Og de femte Engel basunede, og jeg saae en Stjerne, nedfalden fra Himmelen paa Jorden, og den blev Nøglen given til Afgrundens Brønd.

KXII 1. Och den femte Ängelen basunade; och jag såg ena stjerno falla af himmelen på jordena; och honom vardt gifven nyckelen till afgrundens brunn.

PR1739 1. Ja wies ingel aias passunat, ja ma näggin ühhe tähhe taewast mahhalangewad Ma peäle, ja temãle anti süggawusse ¤ kaewo wötti.

LT 1. Ir sutrimitavo penktasis angelas. Aš išvydau žvaigždę, nukritusią iš dangaus žemėn. Jai buvo duotas raktas nuo bedugnės šulinio.

Luther1912 1. Und der fünfte Engel posaunte: und ich

Ostervald-Fr 1. Et le cinquième ange sonna de la

sah einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RV'1862 1. Y EL quinto ángel tocó la trom- peta, y ví una estrella caida del cielo en la tierra; y a aquel fué dada la llave del pozo del abismo.

PL1881 1. I zatrąbił piąty Anioł i widziałem, że gwiazda spadła z nieba na ziemię, a dano jej klucz studni przepaści.

RuSV1876 1 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

FI33/38 2 ja se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu, niinkuin savu suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia1776 2. Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme fut donnée à cet ange.

SVV1750 1 En de vijfde engel heeft gebazuind, en ik zag een ster, gevallen uit den hemel op de aarde, en haar werd gegeven de sleutel van den put des afgronds.

Karoli1908 Hu 1. Az ötödik angyal is trombitált, és látám, hogy egy csillag esett le az égről a földre, és adaték annak a mélység [1†] kútjának kulcsa.

БКуліш 1. І пятий ангел затрубив, і я бачив звізду, що впала з неба на землю, і дано їй ключ від бездонного колодязя,

TKIS 2 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

CPR1642 2. Ja hän awais sywyden caiwon ja caiwon sawu ylös käwi nijncuin suuren pädzin sawu ja Auringo ja ilma pimis

UT1548 2. Ja he' auasi sywuydhen Caiuon/ ia Caiuo' Sauw yleskeui/ ninquin swren wghnin Sauw/ ia Auringoinen pimestui ia Tuuli sijte Caiuon Sauusta. (Ja hän awasi sywyyden kaiwon/ ja kaiwon sawu ylös käwi/ niinkuin suuren uunin sawu/ ja aurinkoinen pimentyi ja tuuli siitä kaiwon sawusta.)

Gr-East 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου καιομένης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

MLV19 2 And he opened the pit of the abyss, and smoke went-up out of the pit, like the smoke of a burning furnace, and the sun

caiwon sawusta.

Text Receptus 2. και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος 2. kai enoiksen to frear tes aβυssou kai aneβe kapnos ek tou freatos os kapnos kaminou megales kai eskotisthe o elios kai o aer ek tou kapnou tou freatos

KJV 2. And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun

and the air were darkened from the smoke of the pit.

Dk1871 2. Og den oplod Afgrundens Brønd, og en Røg gik op af Brønden lig Røgen af en stor Ovn; og Solen og Luften blev formørket af Brøndens Røg.

PR1739 2. Ja ta teggi süggawusse kaewo lahti, ja sest kaewust tousis suits ülles otsekui sure ahjo suits, ja päike ja taewa allune koht sai pimmedaks sest kaewo suitsust.

Luther1912 2. Und er tat den Brunnen des Abgrunds auf; und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens.

RV'1862 2. Y abrió el pozo del abismo, y subió un humo del pozo como el humo de una grande hornaza; y el sol, y el aire fué oscurecido por razón del humo del pozo.

and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

KXII 2. Och han upplät afgrundens brunn, och der uppgick en rök, såsom af en stor ugn; och solen och vädret vordo förmörkrad af brunsens rök.

LT 2. Ji atidarė bedugnės šulinį, ir išsiveržė dūmai iš šulinio, tarytum iš milžiniškos krosnies. Ir aptemo saulė ir oras nuo šulinio dūmų,

Ostervald-Fr 2. Et il ouvrit le puits de l'abîme, et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits;

SVV1750 2 En zij heeft den put des afgronds geopend; en er is rook opgegaan uit den put, als rook eens groten ovens; en de zon en de lucht is verduisterd geworden van den rook des puts.

PL1881 2. I otworzyła studnię przepaści; i wystąpił dym z onej studni, jakoby dym pieca wielkiego, i zaćmiło się słoóce i powietrze od dymu onej studni.

Karoli1908 Hu 2. Megnyitá azért a mélységnek kútját: és füst jöve fel a kútból, mint egy nagy kemenczének füstje; és meghomályosodék a nap és a levegőég a kút füstje miatt.

RuSV1876 2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.

БКуліш 2. і відчинив він бездонний колодязь; і зніс ся дим з колодязя, наче дим великої печі, і затьмилось сонце, і повітрє від диму з колодязя.

FI33/38 3 Ja savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niinkuin maan skorpioneilla on valta;

TKIS 3 Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,

Biblia1776 3. Ja savusta läksivät metsäsirkat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

CPR1642 3. Ja sawusta läxit medzäsircat maan päälle ja heille annettin woima nijncuin Scorpioilla on woima maan päällä.

UT1548 3. Ja Sauusta wloslexit Metzesircat Maan päle/ ia heille annettin woima ninquin Scorpiot Maan päle woima' piteuet. (Ja sawusta ulosläksit metsäsirkat maan päälle/ ja heille annettiin woima niinkuin

skorpionit maan päällä woiman pitäwät.)

Gr-East 3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·

Text Receptus 3. και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης 3. kai ek tou kapnou ekselthon akrides eis ten gen kai edothe autais eksousia os echousin eksousian oi skorpioi tes ges

MLV19 3 And locusts came forth out of the smoke upon the earth, and authority was given to them, like the scorpions of the earth have authority.

KJV 3. And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

Dk1871 3. Og af Røgen udkom Græshopper paa Jorden, og dem blev given Magt som Jordens Skorpioner have Magt.

KXII 3. Och utu röken kommo gräshoppor på jordena; och dem vardt gifven magt, såsom scorpioner på jordene magt hafva.

PR1739 3. Ja sest suitsust tullid tirtsud wälja Ma peäle, ja neile anti melewald, nenda kui korpionidel Ma peäl melewald on.

LT 3. o iš dūmų pasipylė žemėn skėriai, kuriems buvo duota galia, kaip turi galią žemės skorpionai.

Luther1912 3. Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde; und ihnen ward Macht gegeben, wie die Skorpione auf Erden Macht haben.

RV'1862 3. Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra; y les fué dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

PL1881 3. A z onego dymu wyszły szaraócze na ziemię i dano im moc, jako mają moc niedźwiadki ziemskie;

RuSV1876 3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

FI33/38 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole

Ostervald-Fr 3. Et de cette fumée, des sauterelles se répandirent sur la terre; et on leur donna un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

SVV1750 3 En uit den rook kwamen sprinkhanen op de aarde, en hun werd macht gegeven, gelijk de schorpioenen der aarde macht hebben.

Karoli1908 Hu 3. A füstből pedig sáskák jövének ki a földre; és adaték azoknak hatalom, mint hatalmuk van a föld skorpióinak.

БКуліш 3. А з диму вийшла сарана на землю, і дана їй власть, яко ж мають власть скорпиони земні.

TKIS 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole

Jumalan sinettiä otsassaan.

Biblia1776 4. Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

UT1548 4. Ja sanottu oli heille/ ettei heiden pitenyt wahingoittaman Rooho Maan päle eike miten wiherieiste/ eike ychten Puuta/ waan ainoasta Inhimisie/ ioilla ei ole se Jumalan Insigli heiden Otzisans. (Ja sanottu oli heille/ ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitään wiheriäistä/ eikä yhtään puuta/ waan ainoastaan ihmisiä/ joillä ei ole se Jumalan insigli (sinetti) heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Jumalan sinettiä otsassaan.

CPR1642 4. Ja heille sanottin ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitän wiherjäistä ei myös yhtän puuta waan ainoastans ihmisiä joiden odzisa ei Jumalan Sinetti ole.

Text Receptus 4. και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων 4. kai errethe autais ina

me adikesosin ton chorton tes ges ουde pan chloron ουde pan dendron ei me τουs anthropουs monουs oitines ουk echουsin ten sfragida του theου epi ton metopon αυton

MLV19 4 And it was said to them in order that they should not hurt the grass of the earth, nor any pale-green thing, nor any tree, except only men who do not have the seal of God upon their foreheads.

KJV 4. And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

Dk1871 4. Og der blev sagt til de, at de ikke maatte skade Græsset paa Jorden, ei heller noget Grønt, ei heller noget Træ, men alle de Mennesker, som ikke have Guds Segl i deres Pander.

KXII 4. Och vardt sagdt till dem, att de icke skulle göra gräset på jordene skada, icke heller något det grönt var, icke heller något trä; utan allena menniskorna, de som icke hade Guds tecken i sin anlete.

PR1739 4. Ja neile ööldi, et nemmad ei piddand pahha teggema ei ma-rohhule, egga sellele, mis ial haljas on, egga ühhegi pule; kui agga neile innimestele üksi, kellel ei olle Jum̃ala pitseri-märki omma otsade ees.

LT 4. Jiems buvo įsakyta nekenkti žemės žolei, nei jokiam žalumynui, nei jokiam medžiui, o vien tik žmonėms, kurie neturi savo kaktose Dievo antspaudo.

Luther1912 4. Und es ward ihnen gesagt, daß sie nicht beschädigten das Gras auf Erden noch ein Grünes noch einen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

Ostervald-Fr 4. Et il leur fut dit de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre; mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.

RV'1862 4. Y fuéles mandado que no hiciesen daño a la yerba de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a ningún árbol, sino solamente a los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

SVV1750 4 En hun werd gezegd, dat zij het gras der aarde niet zouden beschadigen, noch enige groente, noch enigen boom, dan de mensen alleen, die het zegel Gods aan hun voorhoofden niet hebben.

PL1881 4. A rzeczono im, żeby nie szkodziły trawie ziemi, ani żadnej rzeczy zielonej, ani żadnemu drzewu, ale tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich.

Karoli1908 Hu 4. És megmondaték nékik, hogy a földnek füvét ne bántsák, se semmi zöldelőt, se semmi élőfát, hanem csak azokat az embereket, a kiknek homlokukon nincsen az Istennek [2†] pecséte.

RuSV1876 4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на

БКуліш 4. І сказано їм, щоб не шкодили траві земній, анї жодній зеленинї, анї жодній деревинї, тільки одним людям, що не мають печатї Божої на чолах

челах своих.

FI33/38 5 Ja niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä; ja ne vaivasivat, niinkuin vaivaa skorpioni, kun se ihmistä pistää.

Biblia1776 5. Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt heitä tappaman, vaan viisi kuukautta vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän on ihmistä pistänyt.

UT1548 5. Ja se annettin heille/ ettei heiden pitenyt tappaman heite/ waan heite waiuaman Wijsi Cucautta/ Ja heiden waiuatuxens oli quin Scorpionin waiuaus/ coska hen on iongun Inhimisen pistenyt. (Ja se annettiin heille/ ettei heidän pitänyt tappaman heitä/ waan heitä waiwaaman wiisi kuukautta/ Ja heidän waiwatuksensa oli kuin skorpionin waiwaus/ koska hän on jonkun ihmisen pistänyt.)

своїх.

TKIS 5 Niille annettiin valta vaivata heitä viisi kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

CPR1642 5. Ja se annettin heille ettei heidän pitänyt heitä tappaman waan wijsi Cuucautta waiwaman: ja heidän waiwamisens oli nijncuin Scorpionin waiwaminen cosca hän on ihmistä pistänyt.

Gr-East

5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

Text Receptus

5. και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον 5. kai edothe aυtais ina me apokteinosin aυtoυs all ina βasanisthosin menas pente kai o βasanismos aυton os βasanismos skorpioυ otan paise anthropon

MLV19

5 And it was given to them in order that they should not kill them, but in order that they should be tormented five months and their torment was like the torment of a scorpion, whenever it strikes a man.

KJV

5. And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

Dk1871

5. Og det blev dem givet ikke at dræbe dem, men at pine dem i fem Maaneder; og Pinen, de voldte, var som Pinen af en Skorpion, naar den stikker et Menneske.

KXII

5. Och dem vardt gifvet, att de icke skulle döda dem; utan att de skulle qvälja dem i fem månader; och deras qval var såsom qval af scorpion, då han hafver stungit menniskorna.

PR1739 5. Ja neile anti melewald, et nemmad neid ei piddand tapma, waid et nemmad neid piddid pinama wiis kuud; ja nende pinaminne on otsekui korpioni pinaminne, kui ta innimest on lönud.

LT 5. Ir jiems buvo leista ne žudyti žmones, bet kankinti penkis mėnesius; jų kankinimas it kankinimas skorpiono, kai jis įgelia žmogų.

Luther1912 5. Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht töteten, sondern sie quälten fünf Monate lang; und ihre Qual war wie eine Qual vom Skorpion, wenn er einen Menschen schlägt.

Ostervald-Fr 5. Et il leur fut donné, non de les tuer, mais de les torturer durant cinq mois, et leur torture était pareille à celle que cause le scorpion quand il pique l'homme.

RV'1862 5. Y les fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses; y su tormento era como tormento de escorpión cuando hiere al hombre.

SVV1750 5 En hun werd macht gegeven, niet dat zij hen zouden doden, maar dat zij zouden van hen gepijnigd worden vijf maanden; en hun pijniging was als de pijniging van een schorpioen, wanneer hij een mens gestoken heeft.

PL1881 5. A dano im, nie żeby ich zabijały, ale aby ich dręczyły przez pięć miesięcy, a udręczenie ich, aby było jako udręczenie od niedźwiadka, gdy człowieka ukąsi.

Karoli1908 Hu 5. És adaték azoknak, hogy meg ne öljék őket, hanem hogy kínoztassanak öt hónapig; és azoknak kínzása olyan, mint a skorpió kínzása, mikor megmarja az embert.

RuSV1876 5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

БКуліш 5. І дано їм, щоб не вбивали їх, а щоб мучили пять місяців; а мука від них, як мука від скорпиона, коли вкусить чоловіка.

FI33/38 6 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä; he haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

TKIS 6 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 6. Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

CPR1642 6. Ja nijnä päiwinä ihmiset cuolemata edziwät ja ei löydä händä: pyytäwät cuolla waan cuolema pakene heitä.

UT1548 6. Ja nine Peiuine etziuet Inhimiset Coolemata/ ia euet hende leudhe/ Pyteuet mös coolla/ waan Coolema poispakenepi heiste. (Ja niinä päiwinä etsiwät ihmiset kuolemata/ ja eiwät häntä löytä/ Pyytäwät myös kuolla/ waan kuolema pois pakeneepi heistä.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ

Text Receptus 6. και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ θάνατος.

επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων 6. kai en tais emerais ekeinais zetesousin oi anthropoi ton thanaton kai ouch euresousin auton kai epithumesousin apothanein kai feuksetai o thanatos ap auton

MLV19 6 And men will seek death in those days and they will never be finding it, and they will desire to die and death will be fleeing from them.

KJV 6. And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

Dk1871 6. Og i de samme Dage skulle Menneskene søge Døden, og ikke finde den, og begjere at døe, og Døden skal flye fra dem.

KXII 6. Och i de dagar skola menniskorna söka efter döden, och skola icke finna honom, och de skola begära dö, och döden skall fly ifrån dem.

PR1739 6. Ja neil päiwil wötwad innimessed surma otsida, ja ei leia sedda mitte, ja püüdwad ärrasurra, ja surm peab neist ärrapöggenema.

LT 6. Anomis dienomis žmonės ieškos mirties ir jos neras, trokš numirti, bet mirtis bėgs nuo jų.

Luther1912 6. Und in den Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird vor ihnen fliehen.

Ostervald-Fr 6. En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront point; ils désireront de mourir, et la mort les fuira.

RV'1862 6. Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

SVV1750 6 En in die dagen zullen de mensen den dood zoeken, en zullen dien niet vinden; en zij zullen begeren te sterven, en de dood zal van hen vlieden.

PL1881 6. Przetoż w one dni szukać będą ludzie śmierci, ale jej nie znajdą; i będą chcieli umrzeć, ale śmierć od nich uciecze.

Karoli1908 Hu 6. Annakokáért azokban a napokban keresik az emberek a halált, de nem találják meg azt; és kívánnának meghalni, de a halál elmegy előlük.

RuSV1876 6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.

БКуліш 6. І шукати муть в днї ті люде смерти, і не знайдуть її; і бажати муть вмерти, і втїкати ме смерть від них.

FI33/38 7 Ja heinäsirkat olivat sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niillä oli päässään ikäänkuin seppeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat ikäänkuin ihmisten kasvot;

TKIS 7 Heinäsirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin seppeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.

Biblia1776 7. Ja metsäsirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

CPR1642 7. Ja ne medzäsircat owat nijden Orihten caltaiset jotca sotaan walmistetut owat ja heidän pääsäns nijncuin Cruunut cullan muotoiset ja heidän caswons nijncuin ihmisten caswot.

UT1548 7. Ja ne Metzesircat ouat nine' Oritten caltaiset iotca Sotan walmistetut ouat/ ia heiden päedhens päle ninquin Crunut/ Culla' motoiset/ ia heiden Casuons ninquin Inhimiste' Casuot/ (Ja ne metsäsirkat owat niiden oriitten kaltaiset jotka sotaan walmistetut owat/ ja heidän päänsä päällä niinkuin kruunut/ kullan muotoiset/ ja heidän kaswonsa niinkuin ihmisten kaswot/)

Gr-East 7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσίῳ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Text Receptus 7. και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων 7. kai ta omoiomata ton akridon omoia ippois etoimasmenois eis

polemon kai epi tas kefalas aυton os stefanoi omoioi chrυso kai ta prosopa aυton os prosopa anthropon

MLV19 7 And the likenesses of the locusts (were) similar to horses, having been prepared *for war, and upon their heads like golden crowns and their faces (are) like men's faces.

KJV 7. And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

Dk1871 7. Og Græshoppernes Skikkelse lignede Heste, udrustede til Krig, og paa deres Hoveder vare som Kroner af Guld, og deres Ansigter vare som Menneskers Ansigter.

KXII 7. Och de gräshoppor äro lika de hästar, som till krigs beredde äro, och på deras hufvud såsom kronor gulde lika, och deras ansigte såsom menniskors ansigte.

PR1739 7. Ja nende tirtsude näggo on hooste sarnane, mis sötta on walmistud, ja nende peade peäl on kulla sarnatsed kronid, ja nende palled otsekui innimeste palled.

LT 7. Skėrių išvaizda panaši į žirgų, parengtų kautynėms. Ant jų galvų tartum vainikai, panašūs į auksą, o jų veidaitartum žmonių veidai;

Luther1912 7. Und die Heuschrecken sind gleich den

Ostervald-Fr 7. Ces sauterelles ressemblaient à des

Rossen, die zum Kriege bereitet sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen, dem Golde gleich, und ihr Antlitz gleich der Menschen Antlitz;

chevaux préparés pour le combat; il y avait sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs visages étaient comme des visages d'hommes.

RV'1862 7. Y el parecer de las langostas era semejante a caballos aparejados para guerra; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro; y sus caras eran como caras de hombres.

SVV1750 7 En de gedaanten der sprinkhanen waren den paarden gelijk, die tot den oorlog bereid zijn; en op hun hoofden waren als kronen, het goud gelijk, en hun aangezichten als aangezichten van mensen.

PL1881 7. A kształt onych szaraóczy podobny był koniom zgotowanym do bitwy, a na głowach ich były jakoby korony podobne złotu, a twarze ich jako twarze ludzkie;

Karoli1908 Hu 7. A sáskáknak formája pedig hasonló vala a viadalhoz felkészített lovakhoz; és a fejökön mintegy aranyhoz hasonló koronák valának, és az orczáik olyanok valának, mint az emberek orczái.

RuSV1876 7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее – как лица человеческие;

БКуліш 7. А порода сарани наче то конї, приготовлені до війни, а на головах її наче вінцї подобаючі на золото, а лиця їх як лиця людські.

FI33/38 8 ja niillä oli hiukset niinkuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat niinkuin leijonain hampaat.

TKIS 8 Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

Biblia1776 8. Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

CPR1642 8. Ja heillä olit hiuxet nijncuin waimoin hiuxet ja heidän hambans olit nijncuin Lejonin:

UT1548 8. ia heille olit Hiuxet/ ninquin Waimoin Hiuxet/ ia heiden Hamba'sa/ olit ninquin Jalopeurain/ (Ja heillä olit hiukset/ niinkuin waimoin hiukset/ ja heidän hampaansa/ olit niinkuin jalopeurain/)

Gr-East 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

Text Receptus 8. και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν
8. kai eichon trichas os trichas gυnaikon kai oi odontes aυton os leonton esan

MLV19 8 And they had hair like the hair of women and their teeth were like (the teeth) of lions.

KJV 8. And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

Dk1871 8. Og de havde Haar som Kvinders Haar, og deres Tænder vare som Løvers.

KXII 8. Och de hade hår såsom qvinnohår, och deras tänder voro såsom lejons;

PR1739 8. Ja neil olli juuksed, otsego naeste juuksed, ja nende hambad ollid otsego loukoerte hambad.

LT 8. jie turėjo plaukus, panašius į moterų plaukus, o jų dantys buvo lyg liūtų dantys.

Luther1912 8. und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie die der Löwen;

Ostervald-Fr 8. Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions.

RV'1862 8. Y tenían cabellos como cabellos de mujeres; y sus dientes eran como dientes de leones.

SVV1750 8 En zij hadden haar als haar der vrouwen, en hun tanden waren als tanden van leeuwen.

PL1881 8. I miały włosy jako włosy niewieście, a zęby ich były jako lwie;

Karoli1908 Hu 8. És olyan hajuk vala, mint az asszonyok haja; és fogaik olyanok valának, mint az oroszlánoknak.

RuSV1876 8 и волосы у ней – как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов.

БКуліш 8. І мали волоссє, як волоссє жіноче; а зуби їх, наче левині,

FI33/38 9 Ja niillä oli haarniskat ikäänkuin

TKIS 9 Niillä oli haarniskat niin kuin

rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

Biblia1776 9. Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

UT1548 9. ia oli heille Pantzari ninquin rauta pantzarit/ Ja heide' Sijpeins Hawina/ ninquin Ratasten kituma/ cusa monda Heuoista Sotahan iooxeuat. (ja oli heillä panssari niinkuin rautapanssarit/ Ja heidän siipeinsä hawina/ niinkuin ratasten kitinä/ kussa monta hewosta sotahan juoksewat.)

Gr-East 9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina oli niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

CPR1642 9. Ja heillä oli Pantzari nijncuin rautapantzarit ja heidän sijpeins hawina nijncuin ratasten kituma cusa monda hewoista sotaan juoxewat.

Text Receptus 9. και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον 9. kai eichon thorakas os thorakas siderous kai e fone ton pterugon auton os fone armaton ippon pollon trechonton eis polemon

MLV19 9 And they had breastplates, like iron breastplates, and the voice of their wings was like the voice of chariots, of many horses running to war.

KJV 9. And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

Dk1871 9. Og de havde Pantsere som Jernpantsere; og deres Vingers Lyd var som Lyd af Vogne, naar mange Heste fare i Krig.

KXII 9. Och hade pansar såsom jernpansar, och bullret af deras vingar såsom vagnsbuller, der månge hästar löpa till krigs;

PR1739 9. Ja neil olli rinna-rided, otsego raud-rided, ja nende tibade kahhiseminne olli otsego wankritte kärrin, kui paljo hobbosid sötta jookswad.

LT 9. Jie turėjo šarvus tarsi geležinius krūtinšarvius, o jų sparnų garsas buvo kaip bildesys daugybės vežimų ir arklių, bėgančių į mūšį.

Luther1912 9. und hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in den Krieg laufen;

Ostervald-Fr 9. Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes était semblable au bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

RV'1862 9. Y tenían corazas como corazas de hierro;

SVV1750 9 En zij hadden borstwapenen als ijzeren

y el estruendo de sus alas, como el ruido de los carros, que con muchos caballos corren a la batalla.

borstwapenen; en het gedruis hunner vleugelen was als een gedruis der wagens, wanneer vele paarden naar den strijd lopen.

PL1881 9. A miały pancerze jako pancerze żelazne, a szum skrzydeł ich, jako grzmot wozów, gdy wiele koni bieży do bitwy.

Karoli1908 Hu 9. És olyan mellvértjeik valának, mint a vas mellvértek; és az ő szárnyaik zúgása olyan vala, mint a viadalra száguldó sok lovas szekerek zúgása.

RuSV1876 9 На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее – как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;

БКуліш 9. і мали броні (панцирі), наче броні залїзні; а шум крил їх, наче шум возів, коли багато коней біжить на війну.

FI33/38 10 Ja niillä oli pyrstöt niinkuin skorpioneilla ja pistimet, ja pyrstöissänsä niillä oli voima vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

TKIS 10 Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin *skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta * vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia1776 10. Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

CPR1642 10. Ja heillä olit pyrstöt nijncuin Scorpioilla ja heidän pyrstöisäns olit neulaiset ja heidän woimans oli ihmisiä wijsi Cuucautta wahingoitta.

UT1548

10. Ja heille olit pyrstet/ ninquin Scorpioilla/ ia Neulaiset olit heidhen pyrstisens/ ia heidhen woimans oli wahingoittaman Inhimisie wijsi Cucautta. (Ja heillä olit pyrstöt/ niinkuin skorpioilla/ ja neulaiset oli heidän pyrstöissänsä/ ja heidän woimansa oli wahingoittaman ihmisiä wiisi kuukautta.)

Gr-East

10. καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

Text Receptus

10. και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε 10. kai echousin ouras omoias skorpiois kai kentra en en tais ourais auton kai e eksousia auton adikesai tous anthropous menas pente

MLV19

10 And they have tails similar to scorpions and stings, and they have their authority in their tails to hurt the men (for) five months.

KJV

10. And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

Dk1871 10. Og de havde haler ligesom Skorpioner, og der vare Braadde i deres haler; og deres magt var til at skade Menneskene i frem Maaneder.

KXII 10. Och hade stjertar såsom scorpioner, och gaddar voro i deras stjertar; och deras magt var till att qvälja menniskorna i fem månader;

PR1739 10. Ja neil ollid sawwad, otsekui korpionidel, ja nende sabbade otsas ollid astlad, ja nende melewald olli wiis kuud innimestele pahha tehha.

LT 10. Jie turi uodegas, panašias į skorpionų, ir geluonis uodegose. Jie turi valdžią kenkti žmonėms per penkis mėnesius.

Luther1912 10. und hatten Schwänze gleich den Skorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war, zu beschädigen die Menschen fünf Monate lang.

Ostervald-Fr 10. Elles avaient des queues semblables à celles des scorpions, et à leurs queues un aiguillon; et leur pouvoir était de nuire aux hommes pendant cinq mois.

RV'1862 10. Y tenían colas semejantes a las colas de los escorpiones; y tenían en sus colas aguijones; y su potestad era de hacer daño a los hombres cinco meses.

SVV1750 10 En zij hadden staarten den schorpioenen gelijk, en er waren angels in hun staarten; en hun macht was de mensen te beschadigen vijf maanden.

PL1881 10. A ogony miały podobne niedźwiadkom, a żądła były w ogonach ich, a moc ich była szkodzić ludziom przez

Karoli1908 Hu 10. És skorpiókhoz hasonló farkuk vala és fulánkjuk; és a farkukban vala a hatalmuk, hogy ártsanak az embereknek

pięć miesięcy;

RuSV1876 10 у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах еебыли жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

FI33/38 11 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hebreaksi on Abaddon ja kreikaksi Apollyon.

Biblia1776 11. Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

UT1548 11. Ja ombi heide' pälens Kuningas se Sywudhe' Engeli/ io'ga Nimi on Ebreittein * Abaddon/ ia Grekitein ombi henen Nimens Apollijon. (Ja ompi heidän päällens kuningas se sywyyden enkeli/ jonka nimi on Hebreitten abaddon/ ja Krekitten ompi hänen nimens apollion.)

öt hónapig.

БКуліш 10. А хвости у них подобні, як у скорпионів, і жала були в хвостах їх; а власть їх - шкодити людям пять місяців.

TKIS 11 Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon*.

CPR1642 11. Ja heidän Cuningans on sywyden Engeli jonga nimi Ebrean kielellä on Abaddon ja Grekan kielellä on hänen nimens Apollyon.

Gr-East

11. ἔχουσι βασιλέα ἐπ᾽ αὐτῶν τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, ἐν δὲ τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Text Receptus

11. και εχουσιν {VAR1: εφ αυτων } {VAR2: επ αυτων } βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων 11. kai echousin {VAR1: ef auton } {VAR2: ep auton } βasilea ton aggelon tes aβυssou onoma auto eβraisti aβaddon kai en te ellenike onoma echei apollυon

MLV19

11 They have the messenger of the abyss as king over them. His name in Hebrew is Abbadon but in the Greek (language) he has (the) name Apollyon.

KJV

11. And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

Dk1871

11. Og de havde en Konge over sig, Afgrundens Engel; hans Navn er paa Hebraisk Abaddon, og paa Græsk har han Navnet Apollyon.

KXII

11. Och hade öfver sig en Konung, en Ängel af afgrunden, hvilkens namn på Ebreisko heter Abaddon, på Grekisko Apollyon.

PR1739

11. Ja nende ende ülle olli kunningas se süggawusse ingel: temma nimmi on Ebrea-

LT

11. Jie turi sau karalių, bedugnės angelą, kurio vardas hebrajiškai Abadonas, o

kele Abaddon, ja Kreka-kele on temma nimmi Apollüon.

graikiškai tas vardas Apolionas.

Luther1912 11. Und hatten über sich einen König, den Engel des Abgrunds, des Name heißt auf hebräisch Abaddon, und auf griechisch hat er den Namen Apollyon.

Ostervald-Fr 11. Et elles avaient au-dessus d'elles un roi, l'ange de l'abîme, appelé en hébreu Abaddon, et dont le nom en grec est Apollyon (Exterminateur).

RV'1862 11. Y tenían sobre sí un rey, que es el ángel del abismo, el cual tenía por nombre en Hebráico Abaddón, y en Griego Apolión.

SVV1750 11 En zij hadden over zich tot een koning den engel des afgronds; zijn naam was in het Hebreeuws Abaddon, en in de Griekse taal had hij den naam Apollyon.

PL1881 11. A miały nad sobą króla, anioła przepaści, któremu imię po żydowsku Abaddon, a po grecku ma imię Apolijon.

Karoli1908 Hu 11. Királyukul pedig a mélység angyala vala felettök; annak a neve zsidóul Abaddon, görögül pedig Apollion, azaz Vesztő a neve.

RuSV1876 11 Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

БКуліш 11. І мають над собою царя, ангела безоднї; імя йому по єврейськи Авадон, а по грецьки має імя Аполион (Губитель).

FI33/38 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt; katso, tulee vielä kaksi "voi!" -huutoa tämän jälkeen.

TKIS 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."

Biblia1776 12. Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

CPR1642 12. Yxi Woi on edesmennyt cadzo wielä caxi Woi sen jälken tulewat.

UT1548 12. Yxi Ve ombi edhesmennyt/ Catzo/ wiele tuleuat caxi Ve sen ielkin. (Yksi woi ompi edesmennyt/ Katso/ wielä tulewat kaksi woi sen jälkeen.)

Gr-East 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 12. η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα 12. e ouai e mia apelthen idou erchontai eti duo ouai meta tauta

MLV19 12 The first woe (has) gone away. Behold, two woes still are coming after these things.

KJV 12. One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

Dk1871 12. Det første Vee er til Ende; see, der komme endnu to Veer derefter.

KXII 12. Ett Ve är framfaret, och si, här komma ännu tu annor Ve efter.

PR1739 12. Üks hädda on ärra läinud, wata, kaks

LT 12. Pirmoji neganda praėjo; štai iš paskos

hädda tullewad weel pärrast sedda.

Luther1912 12. Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach dem.

RV'1862 12. El un ay es pasado; y, he aquí, vienen aun dos veces ay después de estas cosas.

PL1881 12. Biada jedno przeszło, a oto jeszcze idą dwa biada potem.

RuSV1876 12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

FI33/38 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasunaan; niin minä kuulin äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

Biblia1776 13. Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

UT1548 13. Ja se cudhes Engeli/ Basunalla soitti/ ia eina dar dvi negandos.

Ostervald-Fr 12. Le premier malheur passé, voici il vient encore deux autres malheurs après celui-là.

SVV1750 12 Het ene wee is weggegaan, ziet, er komen nog twee weeen na dezen.

Karoli1908 Hu 12. Az első jaj [3†] elmúlék; ímé ezután még két jaj következik.

БКуліш 12. Горе одно перейшло; ось, настигають ще два після сього.

TKIS 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

CPR1642 13. Ja cuudes Engeli Basunalla soitti ja minä cuulin änen nijldä neljäldä cullaisen Altarin culmalda joca Jumalan edes on:

mine cwlin ydhen änen nijlde nelielde Cullaisen Altarin Culmilda/ ioca ombi Jumalan Silmein edhes/ (Ja se kuuden enkeli/ Pasuunalla soitti/ ja minä kuulin yhden äänen niiltä neljältä kultaisen alttarin kulmilta/ joka ompi Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 13. και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον του θεου 13. kai o ektos aggelos esalpisen kai ekousa fonen mian ek ton tessaron keraton tou thusiasteriou tou chrusou tou enopion tou theou

MLV19 13 And the sixth messenger sounded and I heard one voice out of the four horns of the golden altar which is in God’s sight,

KJV 13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

Dk1871 13. Og den sjette Engel basunerede, og jeg hørte en Røst af de fire horn paa det Guldalter, somstod for Gud;

KXII 13. Och den sjette Ängelen basunade, och jag hörde ena röst af de fyra hörn af det gyldene altaret, som är för Guds ögon:

PR1739 13. Ja kues, ingel aias passunat, ja minna kuulsin heält selle kuld-altari neljast nurgast, mis Jummala ees on.

Luther1912 13. Und der sechste Engel posaunte: und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott,

RV'1862 13. Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro, el cual está delante de Dios,

PL1881 13. Tedy zatrąbił Anioł szósty, a słyszałem głos jeden ze czterech rogów ołtarza złotego, który jest przed oblicznością Bożą,

RuSV1876 13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

LT 13. Ir sutrimitavo šeštasis angelas. Aš išgirdau balsą nuo keturių ragų auksinio aukuro, stovinčio Dievo akivaizdoje.

Ostervald-Fr 13. Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix, qui venait des quatre cornes de l'autel d'or, qui est devant Dieu,

SVV1750 13 En de zesde engel heeft gebazuind, en ik hoorde een stem uit de vier hoornen des gouden altaars, dat voor God was,

Karoli1908 Hu 13. A hatodik angyal is trombitált, és hallék egy szózatot az arany oltárnak négy szarvától, a mely az Isten előtt van,

БКуліш 13. І шестий ангел затрубив, і я почув один голос з чотирьох рогів золотої жертівнї, що перед Богом,

FI33/38 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella".

TKIS 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella."

Biblia1776 14. Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

CPR1642 14. Sanowan sille cuudennelle Engelille jolla Basuna oli: päästä ne neljä Engelitä jotca sijnä suures Euphratin wirrasa sidottuna owat.

UT1548 14. sanouan sille cudhenelle Engelille iolla Basuna oli/ Päste ne nelie Engelite/ iotca sidhotuna ouat sijne swers Kymise Euphratis. (sanowan sille kuudennelle enkelille jolla pasuuna oli/ Päästää ne neljä enkeliä/ jotka sidottuna owat siinä suuressa kymissä Eufratissa.)

Gr-East 14. λέγοντος τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ· Ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Text Receptus 14. λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη 14. legousan to ekto aggelo os eiche ten salpigga lυson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi to potamo to

megalo eυfrate

MLV19 14 (someone) saying to the sixth messenger who has the trumpet, Loose the four messengers that have been bound upon the great river Euphrates.

KJV 14. Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Dk1871 14. den sagde til den sjette Engel, der havde basunen; løs de fire Engle, som ere bundne ved den store Flod Euphrates.

KXII 14. Och sade till den sjette Ängelen, som basunen hade: Lös de fyra Änglar, som bundne äro uti den stora älfven Euphrates.

PR1739 14. Se ütles kuendama inglile, kelle kä passun olli: Peästa lahti need nelli ingli, kes seutud on seäl sure Wratti jöe äres.

LT 14. Jis sakė šeštajam angelui, turinčiam trimitą: ‘‘Paleisk keturis angelus, kurie yra surišti prie didžiosios Eufrato upės!’’

Luther1912 14. die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse die vier Engel, die gebunden sind an dem großen Wasserstrom Euphrat.

Ostervald-Fr 14. Disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.

RV'1862 14. Que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata los cuatro ángeles que

SVV1750 14 Zeggende tot den zesden engel, die de bazuin had: Ontbind de vier engelen, die

están atados en el grande río Eufrates.

PL1881 14. Mówiący szóstemu Aniołowi, który miał trąbę: Rozwiąż onych czterech Aniołów związanych u wielkiej rzeki Eufrates.

RuSV1876 14 говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободичетырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.

FI33/38 15 Silloin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia1776 15. Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

UT1548 15. Ja ne nelie Engelite pästetin/ iotca walmit olit hetkexi/ ia Peiuexi/ ia

gebonden zijn bij de grote rivier, den Eufraat.

Karoli1908 Hu 14. Mondván a hatodik angyalnak, a kinél a trombita vala: Oldd el azt a négy angyalt, a ki a nagy folyóvíznél, az Eufrátesnél van megkötve.

БКуліш 14. що глаголав шестому ангелу, котрий мав трубу: Розвяжи чотирьох ангелів, що звязані над великою рікою Євфратом.

TKIS 15 Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

CPR1642 15. Ja ne neljä Engelitä päästettin jotca olit walmit hetkexi päiwäxi Cuucaudexi ja Wuodexi tappaman colmatta osa ihmisistä.

Cwcaudexi/ ia Wodhexi ette heide' tappama' piti colmane' osa' inhimisiste. (Ja ne neljä enkeliä päästettiin/ jotka walmiit olit hetkeksi/ ja päiwäksi/ ja kuukaudeksi/ ja wuodeksi että heidän tappaman piti kolmannen osan ihmisistä.)

Gr-East

15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ εἰς τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

15. και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων
15. kai elυthesan oi tessares aggeloi oi etoimasmenoi eis ten oran kai emeran kai mena kai eniaυton ina apokteinosin to triton ton anthropon

MLV19

15 And the four messengers were loosed, who have been prepared *for the hour and the day, and month and year, in order that they should kill the third of men.

KJV

15. And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

Dk1871

15. Og de fire Engle bleve løste, som til Time og Dag og Maaneed og Aar vare

KXII

15. Och de fyra Änglar vordo löse, hvilke beredde voro till ena stund, till en dag,

beredte at ihjelslaae den tredie Deel af Menneskene.

PR1739 15. Ja need nelli ingli peästeti lahti, kes walmis ollid tunniks ja päwaks, ja kuuks ja aastaks, et nemmad kolmanda ossa innimessi piddid tapma.

Luther1912 15. Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf die Stunde und auf den Tag und auf den Monat und auf das Jahr, daß sie töteten den dritten Teil der Menschen.

RV'1862 15. Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, y día, y mes, y año, a fin de matar la tercera parte de los hombres.

PL1881 15. I rozwiązani są oni czterej Aniołowie, zgotowani na godzinę i na dzieó, i na miesiąc, i na rok, aby pobili trzecią część ludzi.

till en månad, och till ett år, att de skulle döda tredjeparten af menniskorna.

LT 15. Ir buvo atrišti keturi angelai, paruošti nustatytai valandai, dienai, mėnesiui ir metams išžudyti trečdalį žmonių.

Ostervald-Fr 15. Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois, et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.

SVV1750 15 En de vier engelen zijn ontbonden geworden, welke bereid waren tegen de ure, en dag, en maand, en jaar, opdat zij het derde deel der mensen zouden doden.

Karoli1908 Hu 15. Eloldaték azért a négy angyal, a ki el vala készítve az órára és napra és hónapra és esztendőre, hogy megölje az emberek harmadrészét.

RuSV1876 15 И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.

БКуліш 15. І розвязано чотирьох ангелів, що були приготовані на годину, і день, і місяць, і рік, щоб убили третю часть людей.

FI33/38 16 Ja ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta; minä kuulin niiden luvun.

TKIS 16 Ja ratsuväen sotilaitten* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

Biblia1776 16. Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

CPR1642 16. Ja radzasmiesten sotawäen lucu oli monda tuhannen kerta tuhatta ja minä cuulin heidän lucuns.

UT1548 16. Ja nine' Ratzasmieste' Sotaueien Lucu olit mo'da tuhatta kerta tuhat/ ia mine culin heiden lugu'sa/ (Ja niiden ratsasmiesten sotawäen luku olit monta tuhatta kertaa tuhat/ ja minä kuulin heidän lukunsa/)

Gr-East 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων 16. kai o arithmos strateυmaton tou ippikou duo

mυriades mυriadon kai ekoυsa ton arithmon aυton

MLV19 16 And the number of the armies of the horse(men) was twice tens of thousands of tens of thousands {i.e. an infinite number} . I heard the number of them.

KJV 16. And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

Dk1871 16. Og Tallet paa Rytternes Hær var to Gange ti tusinde Gange ti Tusinde; og jeg hørte deres tal.

KXII 16. Och talet på det resigtyget var mång sinom tusende tusend, och jag hörde deras tal.

PR1739 16. Ja se hobbose wäe arro olli kakskümmend tuhhat kord tuhhat kord, ja ma kuulsin nende arro.

LT 16. Jų kariuomenės skaičius,aš išgirdau skaičių,buvo du miriadai miriadų.

Luther1912 16. Und die Zahl des reisigen Volkes war vieltausendmal tausend; und ich hörte ihre Zahl.

Ostervald-Fr 16. Et le nombre des cavaliers de cette armée s'élevait à deux cent millions; car j'en entendis le nombre.

RV'1862 16. Y el número del ejército de los de a caballo era doscientos millones. Y oí el número de ellos.

SVV1750 16 En het getal van de heirlegers der ruiterij was tweemaal tien duizenden der tien duizenden; en ik hoorde hun getal.

PL1881 16. A liczba wojska jezdnego była dwieściekroć tysiąc tysięcy; bom słyszał liczbę ich.

Karoli1908 Hu 16. És a lovas seregek száma két tízezerszer tízezer vala; hallottam a számukat.

RuSV1876 16 Число конного войска было две тьмы тем; и я слышалчисло его.

БКуліш 16. А число войська кінного двістї тисяч тисячей; і чув я число їх.

FI33/38 17 Ja tämänkaltaisilta minusta näyttivät hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset ja tummansinervät ja tulikivenkeltaiset haarniskat; ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niiden suusta lähti tuli ja savu ja tulikivi.

TKIS 17 Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.

Biblia1776 17. Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällänsä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

CPR1642 17. Ja nijn minä näin ne Orhit näösä ja nijllä cuin heidän päälläns istuit olit tuliset ja kellaiset ja tulikiwiset Pantzarit ja Orhitten päät olit nijncuin Lejonein päät: ja heidän suustans käwi ulos tuli ja sawu ja tulikiwi.

UT1548 17. ia sillens minä näin ne Orit Näghosa/ ia iotca heiden pälens jstuit/ heille olit tuliset

ia Kellaiset ia Tulikiueiset Pantzarit/ ia Oriten Päät olit ninquin Jalopeurain päät. Ja Heiden Suustans wloskieui Tuli ia Sauw ia Tulikiui. (ja sillens minä näin ne orit näyssä/ ja jotka heidän päällensä istuit/ heillä olit tuliset ja keltaiset ja tulikiwiset pantsarit/ ja oriitten päät olit niinkuin jalopeurain päät. Ja heidän suustansa ulos käwi tuli ja sawu ja tulikiwi.)

Gr-East

17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Text Receptus

17. και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον

17. kai outos eidon tous ippous en te orasei kai tous kathemenous ep auton echontas thorakas purinous kai υakinthinous kai theiodeis kai ai kefalai ton ippon os kefalai leonton kai ek ton stomaton auton ekporeυetai pυr kai

kapnos kai theion

MLV19 17 And so I saw the horses in the vision and those who sits upon them, having fiery breastplates of hyacinth and of brimstone and the heads of the horses like (the) heads of lions; and fire and smoke and brimstone is traveling out of their mouths.

KJV 17. And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

Dk1871 17. Og saaledes saae jeg Hestene i Synet og dem, som sadde derpaa, hvilke havde ildrøde og fiolblaae og svovlgule Pantsere; og Hestenes Hoveder vare som Løvers Hoveder, og af deres Munde udgik Ild og Røg og Svovl.

KXII 17. Och så såg jag ock hästarna i synene, och de som såto på dem, de hade glödande, gula, och svafvelspansar; och hufvuden på hästarna voro såsom lejonahufvud; och af deras mun utgick eld, och rök, och svafvel.

PR1739 17. Ja nenda näggin ma need hobbosed näo sees, ja neid, kes nende selgas istsid, ja neil ollid tullised, ja sinnised ja weewli karwa raudrided, ja nende hooste Pead ollid otsekui loukoerte Pead, ja nende suust käis wälja tulli, ja suits ja wewel.

LT 17. Taigi aš mačiau regėjime žirgus ir raitelius su krūtinšarviais, ugniaspalviais, violetiniais ir geltonais; žirgų galvos atrodė kaip liūtų galvos, o iš jų nasrų veržėsi ugnis, dūmai ir siera.

Luther1912 17. Und also sah ich die Rosse im Gesicht und die daraufsaßen, daß sie hatten feurige und bläuliche und schwefelige Panzer; und die Häupter der Rosse waren wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch und Schwefel.

Ostervald-Fr 17. Or je vis ainsi les chevaux dans la vision; ceux qui étaient assis dessus, avaient des cuirasses de couleur de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leurs bouches il sortait du feu, de la fumée, et du soufre.

RV'1862 17. Y así ví los caballos en la visión; y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego, de jacinto, y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de la boca de ellos salía fuego, y humo, y azufre.

SVV1750 17 En ik zag alzo de paarden in dit gezicht, en die daarop zaten, hebbende vurige, en hemelsblauwe, en sulfervervige borstwapenen; en de hoofden der paarden waren als hoofden van leeuwen, en uit hun monden ging vuur, en rook, en sulfer,

PL1881 17. Widziałem także konie w widzeniu, a ci, którzy siedzieli na nich, mieli pancerze ogniste hijacyntowe i siarczane; a głowy onych koni były jako głowy lwie, a z gęby ich wychodził ogieó i dym i siarka.

Karoli1908 Hu 17. És így látám a lovakat látásban, és a rajtuk ülőket, a kiknek tűzből és jáczintból és kénkőből való mellvértjeik valának; és a lovak feje olyan vala, mint az oroszlánok feje; és szájukból tűz és füst és kénkő jő vala ki.

RuSV1876 17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

БКуліш 17. І так бачив я конї у видїнню, а ті, що сидїли на них, мали бронї огняні і гияцинтові і сїрчані, а голови коней, як голови левів, а з ротів їх виходить огонь, і дим, і сїрка.

FI33/38 18 Näistä kolmesta vitsauksesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niiden suusta.

TKIS 18 Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.

Biblia1776 18. Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän suustansa.

CPR1642 18. Näillä colmella widzauxella tapettin colmas osa ihmisistä tulella sawulla ja tulikiwellä jotca käwit ulos heidän suustans:

UT1548 18. Neiste colmista Witzauxista tapettin colmas osa Inhimisiste/ Tulesta Sauusta/ ia Tulikiuesta iotca heiden Suustans wloskieuit/ (Näistä kolmesta witsauksesta tapettiin kolmas osa ihmisistä/ tulesta sawusta/ ja tulikiwestä jotka heidän suustansa ulos käwit/)

Gr-East 18. ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων

Text 18. υπο των τριων τουτων

ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

Receptus

απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων 18. υpo ton trion touton apektanthesan to triton ton anthropon ek tou pυros kai ek tou kapnou kai ek tou theiou tou ekporeυomenou ek ton stomaton aυton

MLV19

18 From these three wounds, the third of men was killed from the fire and the smoke and the brimstone, which traveled out of their mouths.

KJV

18. By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Dk1871

18. Af disse tre, af Ilden og Røgen og Svovlet, som udgik af deres Munde, blev Trediedelen af Menneskene ihjelslagen.

KXII

18. Af dessa tre plågor vardt dödad tredjeparten af menniskorna, af elden, och röken, och svallet, som utaf deras mun gick.

PR1739

18. Neist kolmest tappeti kolmas ossa innimessi sest tullest, ja suitsust ja weewlist, mis nende sutest wälja tulli.

LT

18. Trečdalis žmonių žuvo nuo šitų trijų piktenybiųnuo ugnies, dūmų ir sieros, besiveržiančių iš jų nasrų.

Luther1912 18. Von diesen drei Plagen ward getötet der dritte Teil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

Ostervald-Fr 18. La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

RV'1862 18. Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del azufre, que salían de la boca de ellos.

SVV1750 18 Door deze drie werd het derde deel der mensen gedood, namelijk door het vuur, en door den rook, en door het sulfer, dat uit hun monden uitging.

PL1881 18. A od tego trojga pobita jest trzecia część ludzi od ognia i od dymu, i od siarki, które wychodziły z gąb ich.

Karoli1908 Hu 18. E háromtól öleték meg az emberek harmadrésze, a tűztől és a füsttől és a kénkőtől, a mely azoknak szájából jő vala ki.

RuSV1876 18 От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

БКуліш 18. А від тих трьох убита третя часть людей, від огня, і від диму, і від сїрки, виходячої з ротів їх.

FI33/38 19 Sillä hevosten voima oli niiden suussa ja niiden hännässä; niiden hännät näet olivat käärmeitten kaltaiset, ja niissä oli päät,

TKIS 19 Sillä niitten* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli

joilla ne vahingoittivat.

Biblia1776 19. Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

UT1548 19. Sille ette heiden Woimansa oli heiden Suusansa/ ia heiden Pyrstisens. Sille heiden Pyrstens olit Kermein moodhoiset/ Ja heille olit Päät ioilla he wahingoitit. (Sillä että heidän woimansa oli heidän suussansa/ ja heidän pyrstöissänsä. Sillä heidän pyrstönsä olit käärmeen muotoiset/ Ja heillä olit päät joilla he wahingoitit.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

päät ja niillä ne vahingoittivat.

CPR1642 19. Sillä heidän woimans oli heidän suusans ja pyrstöisäns: ja heidän pyrstöns olit kärmetten muotoiset ja he wahingoitit nijden päillä.

Text Receptus 19. {VAR1: αι γαρ εξουσιαι } {VAR2: η γαρ εξουσια } αυτων εν τω στοματι αυτων {VAR1: εισιν } {VAR2: εστιν και εν ταις ουραις αυτων } αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν 19. {VAR1: ai gar eksousiai } {VAR2: e gar eksousia } auton en to stomati auton {VAR1: eisin }

{VAR2: estin kai en tais ουrais αυton } ai gar ουrai αυton omoiai ofesin echoυsai kefalas kai en αυtais adikoυsin

MLV19 19 For* the authority of the horses is in their mouth and in their tails; for* their tails are similar of serpents and they have heads, and they hurt (men) with* them.

KJV 19. For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

Dk1871 19. Thi deres magt er deres Mund; thi deres haler ere ligesom Hugorme, og de have Hoveder, og med dem gjøre de Skade.

KXII 19. Ty deras magt var i deras mun, och i deras stjertar; och stjertarne voro ormom like, och hade hufvud, der de skada med gjorde.

PR1739 19. Sest keik nende wäggi on nende suus: sest nende sawwad on maddude sarnatsed, ja neil on Pead, ja nendega tewad nemmad pahha.

LT 19. Mat jų galia buvo jų nasruose ir jų uodegose. Jų uodegos panašios į gyvates ir turi galvas, kuriomis kenkia.

Luther1912 19. Denn ihre Macht war in ihrem Munde; und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich und hatten Häupter, und mit

Ostervald-Fr 19. Car leur pouvoir était dans leurs bouches et dans leurs queues, et leurs queues, semblables à des serpents,

denselben taten sie Schaden.

RV'1862 19. Porque su poder está en su boca, y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes a serpientes, y tenían cabezas, y con ellas dañan.

PL1881 19. Albowiem moc ich jest w gębach ich i w ogonach ich; bo ogony ich wężom są podobne, mając głowy, któremi szkodzą.

RuSV1876 19 ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

FI33/38 20 Ja jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi

avaient des têtes; et par celles-ci elles faisaient du mal.

SVV1750 19 Want hun macht is in hun mond, en in hun staarten; want hun staarten zijn aan de slangen gelijk, en hebben hoofden, en beschadigen met dezelve.

Karoli1908 Hu 19. Mert az ő hatalmuk az ő szájukban van, és az ő farkukban; mert az ő farkaik a kígyókhoz hasonlók, a melyeknek fejeik vannak; és azokkal ártanak.

БКуліш 19. Сила бо їх в роті (і в хвостах їх); хвости бо їх подобні зміям, маючи голови, котрими шкодять.

TKIS 20 Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia,

nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

Biblia1776 20. Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

UT1548 20. Ja mwdh Inhimiset/ iotca eiuet ole tapetut neille witzauxilla/ eike Paranosta tehnyet heidhen Kättens Töiste/ etteiuet he cumartanuet Pirunloomia/ ia Cullasia/ Hopiaisia/ Waskisia/ Kiuisie ia puisia Epeiumaloita/ Jotca eike nehdhe woi eike cwlla/ eike kieudhe/ (Ja muut ihmiset/ jotka eiwät ole tapetut näillä witsauksilla/ eikä parannusta tehneet heidän kättensä töistä/ etteiwät he kumartaneet pirunluomia/ ja kultaisia/ hopeaisia/ waskisia/ kiwisiä ja puisia epäjumaloita/ Jotka eikä nähdä woi eikä kuulla/ eikä käydä.)

jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

CPR1642 20. Ja muut ihmiset jotca ei näillä widzauxilla ole tapetut eikä heidän kättens töistä parannusta tehnet: ettei he Perkeleitä cumartanet ja cullaisia hopiaisia waskisia kiwisiä ja puisia epäjumalita jotca ei nähdä taida eikä cuulla ei myös käydä.

Gr-East

20. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

Text Receptus

20. και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις {VAR1: ουτε } {VAR2: ου } μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν 20. kai oi loipoi ton anthropon oi ouk apektanthesan en tais plegais tautais {VAR1: oute } {VAR2: ou } metenoesan ek ton ergon ton cheiron auton ina me proskunesosin ta daimonia kai eidola ta chrusa kai ta argura kai ta chalka kai ta lithina kai ta ksulina a oute βlepein dunatai oute akouein oute peripatein

MLV19

20 And the rest of mankind, who were not killed with* these wounds, did not repent of the works of their hands, in order that they should not worship the demons and the golden and silver and the brass and the

KJV

20. And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone,

stone and the wooden idols; which are not able to see, nor hear, nor walk.

and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Dk1871 20. Og de øvrige Mennesker, som ikke vare ihjelslagne i disse Plager, hverken omvendte sig fra deres Hænders Gjerninger, faa at de ikke tilbade Djævle og Afguder af Guld og af Sølv og af Kobber og af Steen og af Træ, som hverken kunne see eller høre eller gaae;

KXII 20. Och voro ännu menniskor, som icke voro dödade af dessa plågor, och icke bättrade sig af sina händers verk; att de icke tillbådo djefvulskap, och afgudar af guld, silfver, koppar, sten och trä, de der hvarken se kunna, eller höra, eller gå;

PR1739 20. Agga neid teised innimessed, kes ei olle ärratappetud keige sesinnatse nuhtlusse sees, ei pöörnud siiski mitte omma kätte teggudest, et nemmad ei olleks kummardanud kurje waimusid, ja kuld- ja höbbe- ja wask- ja kiwwi- ja pujummalaid, kes ei woi nähha egga kuulda egga köndida.

LT 20. Bet likusieji žmonės, kurie nebuvo šitų piktenybių išžudyti, neatgailavo dėl savo rankų darbų, kad nebegarbintų demonų ir auksinių, sidabrinių, žalvarinių, akmeninių ir medinių stabų, kurie negali nei matyti, nei girdėti, nei vaikščioti.

Luther1912 20. Und die übrigen Leute, die nicht getötet wurden von diesen Plagen, taten nicht Buße für die Werke ihrer Hände, daß sie

Ostervald-Fr 20. Et le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentirent point des œuvres de leurs mains, pour

nicht anbeteten die Teufel und goldenen, silbernen, ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen noch hören noch wandeln können;

RV'1862 20. Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, aun no se arrepintieron de las obras de sus manos, para que no adorasen a los demonios, y a las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las cuales no pueden ver, ni oir, ni andar.

PL1881 20. A inni ludzie, którzy nie są pobici temi plagami, ani pokutowali od uczynków rąk swoich, aby się nie kłaniali dyjabłom i bałwanom złotym i srebrnym, i miedzianym, i kamiennym i drewnianym, którzy ani widzieć nie mogą, ani słyszeć, ani chodzić;

RuSV1876 20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук

cesser d'adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

SVV1750 20 En de overige mensen, die niet gedood zijn door deze plagen, hebben zich niet bekeerd van de werken hunner handen, dat zij niet zouden aanbidden de duivelen; en de gouden, en zilveren, en koperen, en stenen, en houten afgoden, die noch zien kunnen, noch horen, noch wandelen;

Karoli1908 Hu 20. A többi emberek pedig, a kik meg nem ölettek e csapásokkal, nem tértek meg az ő kezeik csinálmányaitól, hogy ne imádnák a gonosz lelkeket, és az arany és ezüst és ércz és kő és fa bálványokat, a melyek nem láthatnak, [4†] sem hallhatnak, sem járhatnak;

БКуліш 20. А остальнї люде, що не повбивані тими поразами, анї покаялись у дїлах

своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

рук своїх, щоб не покланятись бісам, і ідолам золотим, і срібним, і мідяним, і камінним, і деревяним, котрі анї бачити не можуть, анї чути, анї ходити.

FI33/38 21 He eivät tehneet parannusta murhistaan eikä velhouksistaan eikä haureudestaan eikä varkauksistaan.

TKIS 21 He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

Biblia1776 21. Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

CPR1642 21. Ja ei tehnet parannusta heidän murhistans welhoudestans haureuxestans ei myös warcaudestans.

UT1548 21. Ja eiuet mös Paranosta tehnyet heidhen Murhistans/ eike welhoudhestans/ eike Hauriuxestans/ eike warcauxestans. (Ja eiwät myös parannusta tehneet heidän murhistansa/ eikä welhoudestansa/ eikä haureuksistansa/ eikä warkauksistansa.)

Gr-East 21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Text Receptus 21. και ου μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματων αυτων 21. kai ou

metenoesan ek ton fonon auton oute ek ton farmakeion auton oute ek tes porneias auton oute ek ton klemmaton auton

MLV19 21 And they did not repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their stealing.

KJV 21. Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Dk1871 21. ei heller omvendte de sig fra deres Mord eller fra deres Trolddom eller fra deres Horeri eller fra deres Tyveri.

KXII 21. Och icke gjorde bot för sitt mord, trolldom, skörhet och tjufveri.

PR1739 21. Ja nemmad ei pöörnud keigest ommast tapmissest egga ommast noidussest, ei ommast hora ellust, egga ommast wargustest.

LT 21. Jie taip pat neatgailavo dėl savo žmogžudysčių, žyniavimų, ištvirkavimų ir vagysčių.

Luther1912 21. und taten auch nicht Buße für ihre Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

Ostervald-Fr 21. Ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leurs impudicités, ni de leurs rapines.

RV'1862 21. Ni tampoco se arrepintieron de sus

SVV1750 21 En hebben zich ook niet bekeerd van

homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.

hun doodslagen, noch van hun venijngevingen, noch van hun hoererij, noch van hun dieverijen.

PL1881 21. Ani pokutowali z mężobójstw swoich, ani z czarów swoich, ani z wszeteczeóstw swoich, ani z złodziejstw swoich.

Karoli1908 Hu 21. És nem tértek meg az ő gyilkosságaikból, sem az ő ördöngösségeikből, sem paráználkodásaikból, sem lopásaikból.

RuSV1876 21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

БКуліш 21. І не каялись в убийствах своїх, анї в чарах своїх, анї в блудодїяннях своїх, анї в крадїжах своїх.

10 luku

Taivaasta tulee alas väkevä enkeli, jolla on kirjakäärö kädessä 1 – 4; hän vannoo Jumalan salaisuuden täyttyvän silloin, kun seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan 5 – 7 Johannes saa käskyn syödä kirjakäärön ja profetoida monista kansoista 8 – 11.

FI33/38 1 Ja minä näin erään toisen, väkevän

TKIS 1 Näin toisen väkevän enkelin tulevan

enkelin tulevan alas taivaasta; hänen verhonaan oli pilvi, ja taivaankaari oli hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulipatsaat,

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

UT1548 1. JA mine näin ydhen toisen wäkeuen Engelin Taiuasta alastuleuan/ se oli Piluelle puetettu/ ia Taiuan Cari ylitze henen Pääens/ ia henen Casuonsa oli ninquin Auringo/ Ja henen Jalghansa ninquin Tulen Pilarit. (Ja minä näin yhden toisen wäkewän enkelin taiwaasta alas tulewan/ se oli pilwellä puetettu/ ja taiwaan kaari ylitse hänen päänsä/ ja hänen kaswonsa oli niinkuin aurinko/ Ja hänen jalkansa niinkuin tulen pilarit.)

alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

CPR1642 1. JA minä näin toisen wäkewän Engelin tulewan alas Taiwast joca pilwellä puetettu oli ja Taiwan Caari hänen pääns päällä ja hänen caswons oli nijncuin Auringo ja hänen jalcans nijncuin tulen padzat.

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

Text Receptus

1. και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφεληνκαι ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος 1. kai eidon allon aggelon ischuron kataβainonta ek tou ouranou periβeβlemenon nefelen kai iris epi tes kefales kai to prosopon autou os o elios kai oi podes autou os stuloi puros

MLV19

1 And I saw a strong messenger descending from heaven, having been dressed with a cloud, and the rainbow (is) upon his head and his face (is) like the sun and his feet like pillars of fire;

KJV

1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

Dk1871

1. Og jeg saae en anden vældig Engel komme ned fra Himmelen, svøbt i en Sky, og en Regnbue var paa hans Hoved, og hans Ansigt var som Solen, og hans Fødder som Ildstøtter.

KXII

1. Och jag såg en annan stark Ängel nederkomma af himmelen; han var klädd med en sky, och en regnbåge öfver hans hufvud, och hans ansigte såsom solen, och hans fötter såsom eldspelare.

PR1739 1. Ja ma näggin ühhe teise wäggewa ingli taewast mahhatullewad, se olli pilwega ehhitud, ja wikkerkaar olli ülle temma Pea, ja temma palle otsego päike, ja temma jallad otsego tulle-sambad.

LT 1. Aš išvydau dar vieną galingą angelą, nužengiantį iš dangaus, apsisiautusį debesimi. Jo galvą supo vaivorykštė, veidas švytėjo kaip saulė ir kojostarsi ugnies stulpai.

Luther1912 1. Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herabkommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt und sein Antlitz wie die Sonne und Füße wie Feuersäulen,

Ostervald-Fr 1. Et je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, environné d'une nuée; et il avait un arc-en-ciel sur la tête, et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.

RV'1862 1. Y VÍ otro ángel fuerte descen- der del cielo, vestido de una nube, y el arco del cielo estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus piés como columnas de fuego.

SVV1750 1 En ik zag een anderen sterken engel, afkomende van den hemel, die bekleed was met een wolk; en een regenboog was boven zijn hoofd; en zijn aangezicht was als de zon, en zijn voeten waren als pilaren van vuur.

PL1881 1. I widziałem drugiego Anioła mocnego, zstępującego z nieba, obłokiem odzianego, a na głowie jego była tęcza, a oblicze jego jako słoóce, a nogi jego jako słupy ognia.

Karoli1908 Hu 1. És láték egy másik, erős angyalt az égből leszállani, a ki felhőbe vala öltözve; és a fején szivárvány vala, és az orczája olyan vala, mint a nap, és a lábai mint a tűzoszlopok;

RuSV1876 1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицеего как солнце, и ноги его как столпы огненные,

БКуліш 1. І бачив я иншого ангела сильного, сходячого з неба, з'одягненого в хмару, а дуга над головою, а лице його, наче сонце, а ноги його, наче стовпи огняні;

FI33/38 2 ja hänellä oli kädessään avattu kirjanen. Ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

TKIS 2 Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 2. Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

CPR1642 2. Ja hänen kädesäns oli awojoin Kirja ja hän pani oikian jalcans meren päälle ja waseman maan päälle ja huusi suurella änellä nijncuin Lejonin kiljunalla.

UT1548 2. Ja oli henen Kädhesens auoin Kiriainen/ Ja pani henen oikean Jalcans Meren päle/ Ja sen waseman Maan päle/ ia hwsi swrella änelle ninquin Jalopeuran Kiliulla. (Ja oli hänen kädessänsä awoin kirjanen/ Ja pani hänen oikean jalkansa meren päälle/ Ja sen wasemman maan päälle/ ja huusi suurella äänellä niinkuin Jalopeuran kiljulla/)

Gr-East

2. καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἀνεῳγμένον. καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus

2. και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην 2. kai eichen en te cheiri αυτου βiβlaridion aneogmenon kai etheken ton poda αυτου ton deksion epi ten thalassan ton de ευονυmon epi ten gen

MLV19

2 and holding a book in his hand, which has been opened and he placed his right foot upon the sea and his left upon the earth;

KJV

2. And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

Dk1871

2. Og han havde i sin Haand en liden Bog, som var opladt, og han satte sin høire Fod paa Havet, men den venstre paa Jorden.

KXII

2. Och han hade i sine hand en öppen bok; och han satte sin högra fot på hafvet, och den vänstra på jordena.

PR1739

2. Ja temma käes olli üks lahtitehtud ramatoke, ja ta panni omma parrema jalla merre peäle, ja pahhema Ma peäle.

LT

2. Jis laikė rankoje išvyniotą knygelę. Ir Jis atsistojo dešiniąja koja ant jūros, o kairiąja ant sausumos,

Luther1912 2. und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgetan. Und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer und den linken auf die Erde;

Ostervald-Fr 2. Il tenait à la main un petit livre ouvert; et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre;

RV'1862 2. Y tenía en su mano un librito abierto; y puso su pié derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra;

SVV1750 2 En hij had in zijn hand een boeksken, dat geopend was; en hij zette zijn rechtervoet op de zee, en den linker op de aarde.

PL1881 2. A miał w ręce swojej książeczki otworzone i postawił nogę swoję prawą na morzu, a lewą na ziemi.

Karoli1908 Hu 2. És a kezében egy nyitott könyvecske vala; és tevé a jobb lábát a tengerre, a bal lábát pedig a földre;

RuSV1876 2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

БКуліш 2. і мав він в руцї своїй книжку розгорнуту, і поставив він ногу свою праву на море, а лїву на землю,

FI33/38 3 ja huusi suurella äänellä, niinkuin leijona ärjyy; ja kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosen jylinää ääntensä puhua.

TKIS 3 ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjylinää äänensä kuulua.

Biblia1776 3. Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

CPR1642 3. Ja cosca hän huusi puhuit ne seidzemen Pitkäistä änens.

UT1548 3. Ja coska he' hwsi/ puhuit ne seitzeme' Pitkeiste heiden äne'se. (Ja koska hän huusi/ puhuit ne seitsemän pitkäistä heidän äänensä.)

Gr-East 3. καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

Text Receptus 3. και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας 3. kai ekraksen fone megale osper leon mυkatai kai ote ekraksen elalesan ai epta βrontai tas eaυton fonas

MLV19 3 and he cried out with a loud voice, just-like a lion roars and when he cried out, the seven thunders spoke their voices.

KJV 3. And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

Dk1871 3. Og han raabte med stærk Røst, som en Løve brøler; og der han havde raabt, talede de syv Tordener deres Røster.

KXII 3. Och ropade med höga röst, som ett rytande lejon. Och då han ropade, talade sju tordöner sina röster.

PR1739 3. Ja ta kissendas sure heälega, otsekui loukoer rögib, ja kui ta sai kissendanud, siis

LT 3. ir ėmė šaukti galingu balsu tartum riaumojantis liūtas. Kai jis sušuko,

rääksid need seitse pitkist ommad heäled.

atsiliepė septyni griaustiniai savais balsais.

Luther1912 3. und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllt. Und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen.

Ostervald-Fr 3. Et il s'écria d'une voix forte, comme un lion qui rugit, et après qu'il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

RV'1862 3. Y clamó con grande voz, como cuando un león brama: y cuando hubo clamado, siete truenos hablaron sus voces.

SVV1750 3 En hij riep met een grote stem, gelijkerwijs een leeuw brult; en als hij geroepen had, spraken de zeven donderslagen hun stemmen.

PL1881 3. I zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy; a gdy przestał wołać, mówiło siedm gromów głosy swoje.

Karoli1908 Hu 3. És kiálta nagy szóval, mint mikor az oroszlán ordít; és mikor kiálta, megszólaltatá a hét mennydörgés az ő szavát.

RuSV1876 3 и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

БКуліш 3. і покликнув великим голосом, наче лев рикає. І коли покликнув, тоді сім громів промовили своїми голосами.

FI33/38 4 Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat

TKIS 4 Kun ne seitsemän ukkosenjylinää

puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Pane sinetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

UT1548 4. Ja coska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanouan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita. (Ja koska ne seitsemän pitkäistä olit puhuneet heidän äänensä/ ja tahdoin minä ne kirjoittaa. Ja minä kuulin yhden äänen taiwaasta sanowan minulle/ Insiglitse mitä ne seitsemän pitkäistä puhuit ja älä niitä kirjoita.)

olivat antaneet äänensä kuulua, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

CPR1642 4. Ja cosca ne seidzemen Pitkäistä olit änens puhunet tahdoin minä sen kirjoitta. Ja minä cuulin änen Taiwast sanowan minulleni: lukidze se mitä ne seidzemen Pitkäistä puhuit ja älä sitä kirjoita.

Gr-East

4. Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Text Receptus

4. και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης
4. kai ote elalesan ai epta βrontai tas fonas eauton emellon grafein kai ekousa fonen ek tou ouranou legousan moi sfragison a elalesan ai epta βrontai kai me tauta grapses

MLV19

4 And when the seven thunders spoke (their voices), I was about to write and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders spoke and do not write them.

KJV

4. And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Dk1871

4. Og der de syv Tordener havde talet deres Røster, vilde jeg til at skrive; og jeg hørte en Røst fra Himmelen, som sagde til mig: forsegl, hvad de syv Tordener talede, men nedskriv det ikke.

KXII

4. Och då de sju tordöner talat hade sina röster, ville jag skrifvit dem; då hörde jag ena röst af himmelen säga till mig: Besegla det de sju tordöner talat hafva, och skrif det intet.

PR1739 4. Ja kui need seitse pitkist ommad heäled said räkinud, tahtsin ma kirjotada: ja ma kuulsin ühhe peäle taewast mulle ütlewad: Panne pitseriga kinni, mis need seitse pitkist on räkinud, ja ärra kirjota sedda mitte.

LT 4. Septyniems griaustiniams prabilus savais balsais, puoliausi rašyti, bet išgirdau iš dangaus balsą, sakantį man: ‘‘Užantspauduok, ką pasakė septyni griaustiniai, ir to nerašyk!’’

Luther1912 4. Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegle, was die sieben Donner geredet haben; schreibe es nicht!

Ostervald-Fr 4. Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; et j'entendis du ciel une voix qui me disait: Scelle les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.

RV'1862 4. Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo las iba a escribir; y oí una voz del cielo, que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.

SVV1750 4 En toen de zeven donderslagen hun stemmen gesproken hadden, zo zou ik ze geschreven hebben; en ik hoorde een stem uit den hemel, die tot mij zeide: Verzegel hetgeen de zeven donderslagen gesproken hebben, en schrijf dat niet.

PL1881 4. A gdy odmówiło siedm gromów głosy swoje, miałem pisać; alem usłyszał głos z nieba, mówiący do mnie: Zapieczętuj to, co

Karoli1908 Hu 4. És mikor a hét mennydörgés megszólaltatta az ő szavát, le akarám írni; és az égből szózatot hallék, a mely

mówiło siedm gromów, a nie pisz tego.

ezt mondá nékem: Pecsételd be, [1†] a miket a hét mennydörgés szóla, és azokat meg ne írd.

RuSV1876 4 И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

БКуліш 4. І коли промовили сїм громів своїми голосами, хотїв я писати; і почув я голос з неба, що глаголав менї: Запечатай, що промовили сїм громів, і не пиши сього.

FI33/38 5 Ja enkeli, jonka minä näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti oikean kätensä taivasta kohti

TKIS 5 Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti

Biblia1776 5. Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan, nosti kätensä taivaasen päin,

CPR1642 5. Ja se Engeli jonga minä meren päällä ja maan päällä näin seisowan nosti kätens Taiwasen päin:

UT1548 5. Ja se Engeli ionga mine näin seisouan Meren päle ia Maa' päle/ ylesnosti Käde's Taiuan pein/ (Ja se enkeli jonka minä näin seisowan meren päälle ja maan päälle/ ylös nosti kätensä taiwaan päin/)

Gr-East	5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν	Text Receptus	5. και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον 5. kai o aggelos on eidon estota epi tes thalasses kai epi tes ges eren ten cheira αυτου eis ton ουranon
MLV19	5 And the messenger whom I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to the heaven,	KJV	5. And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,
Dk1871	5. Og Englen, som jeg saae staae paa havet og paa Jorden, opløftede sin Haand til Himmelen	KXII	5. Och Ängelen, som jag såg stå på hafvet och på jordene, hof sina hand upp till himmelen,
PR1739	5. Ja se ingel, kedda ma näggin seiswad merre ja Ma peäl, töstis omma kät ülles taewa pole,	LT	5. O angelas, kurį mačiau stovint ant jūros ir ant sausumos, pakėlė savo ranką į dangų
Luther1912	5. Und der Engel, den ich sah stehen auf dem Meer und der Erde, hob seine Hand gen Himmel	Ostervald-Fr	5. Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel,

RV'1862 5. Y el ángel que yo ví estar en pié sobre la mar, y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,

SVV1750 5 En de engel, dien ik zag staan op de zee, en op de aarde, hief zijn hand op naar den hemel.

PL1881 5. Tedy Anioł, któregom widział stojącego na morzu i na ziemi, podniósł rękę swoję ku niebu,

Karoli1908 Hu 5. És az angyal, a kit láték állani a tengeren és a földön, felemelé kezét az [2†] égre,

RuSV1876 5 И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

БКуліш 5. І ангел, котрого я бачив, що стояв на морі і на землї, зняв руку свою до неба,

FI33/38 6 ja vannoi hänen kauttansa, joka elää aina ja iankaikkisesti, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,

TKIS 6 ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää iäisesti*, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,

Biblia1776 6. Ja vannoi sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

CPR1642 6. Ja wannoi ijancaickisest ijancaickiseen eläwäisen cautta sen joca Taiwan luonut oli ja ne cuin sijnä on: ja maan ja ne cuin sijnä on: ja meren ja ne cuin sijnä on ettei sillen aica enämbi oleman pidä.

UT1548

6. ia wannoi se' Eleueisen ija'caikisesta ijancaikisehen päle/ sen ioca Taiuan oli loonut ia ne mite henese ouat/ Ja Man ia ne mite henese ouat Ja Meren/ ia mite henese ouat/ ettei sille' Aica enembe oleman pidhe/ (ja wannoi sen eläwäisen iankaikkisesta iankaikkisehen päälle/ sen joka taiwaan oli luonut ja mitä hänessä owat/ Ja maan ja ne mitä hänessä owat. Ja meren/ ja mitä hänessä owat/ ettei sillen aika enempi oleman pidä/)

Gr-East

6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

Text Receptus

6. και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι 6. kai omosen en to zonti eis tous aionas ton aionon os ektisen ton ouranon kai ta en auto kai ten gen kai ta en aute kai ten thalassan kai ta en aute oti chronos ouk estai eti

MLV19 6 and had sworn by the one who lives forevermore, who created the heaven and the things in it and the earth and the things in it and the sea and the things in it– that time will be no longer (delay).

KJV 6. And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

Dk1871 6. og svoer ved den, som lever i al Evighed, som skabte Himmelen og hvad derudi er, og Jorden og hvad derudi er, og Havet og hvad derudi er, at der ikke mere skal gives Tid;

KXII 6. Och svor vid honom, som lefver ifrån evighet till evighet, den der himmelen skapat hafver och hvad deruti är, och jordena och hvad deruti är, och hafvet och hvad deruti är, att ingen tid skall vara mer.

PR1739 6. Ja wandus selle jures, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks, kes on lonud taewast, ja mis seäl sees, ja maad, ja mis seäl sees, ja merd, ja mis seäl sees, et ei pea teps aega ollema;

LT 6. ir prisiekė Gyvenančiuoju per amžių amžius, kuris sutvėrė dangų ir visa, kas jame, žemę ir visa, kas joje, bei jūrą ir visa, kas joje,kad laiko daugiau nebebus,

Luther1912 6. und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darin ist, und die

Ostervald-Fr 6. Et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et

Erde und was darin ist, und das Meer und was darin ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll;

la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,

RV'1862 6. Y juró por el que vive para siempre jamás, que ha creado el cielo, y las cosas que en él están, y la tierra, y las cosas que en ella están, y la mar, y las cosas que en ella están, que el tiempo no será más:

SVV1750 6 En hij zwoer bij Dien, Die leeft in alle eeuwigheid, Die den hemel geschapen heeft en hetgeen daarin is, en de aarde en hetgeen daarin is, en de zee en hetgeen daarin is, dat er geen tijd meer zal zijn;

PL1881 6. I przysiągł przez Żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w niem jest, i ziemię, i to, co na niej jest, i morze, i to, co w niem jest, że czasu już nie będzie.

Karoli1908 Hu 6. És megesküvék arra, a ki örökkön örökké él, a ki teremtette az eget és a benne valókat, és a földet és a benne valókat, és a tengert és a benne valókat, hogy idő többé nem lészen:

RuSV1876 6 и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что наней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

БКуліш 6. і покляв ся Живучим по вічні віки, котрий створив небо, і що в ньому, та землю, і що на нїй, та море, і що в ньому: Що вже не буде часу;

FI33/38 7 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan pasunaan, Jumalan salaisuus

TKIS 7 vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön,

käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

UT1548 7. Waan sen seitzemennen Engelin änen Peiuene/ coska he' rupe Basunalla soittaman/ nin pite Jumalan Salaudhe' teuteteme'/ Ninquin hen on ilmoitanut palueliains ia Prophetains cautta. (Waan sen seitsemännen enkelin äänen päiwänä/ koska hän rupee pasuunalla soittaman/ niin pitää Jumalan salauden täytettämän/ Niinkuin hän on ilmoittanut palwelijainsa ja profeettainsa kautta.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς

niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profeetoille.

CPR1642 7. Waan sen seidzemennen Engelin änen päiwänä: cosca hän rupe Basunalla soittaman nijn pitä Jumalan salaisuden täytettämän nijncuin hän on palweliains ja Prophetains cautta ilmoittanut.

Text Receptus 7. αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου

προφήτας.

δουλοις τοις προφηταις 7. alla en tais emerais tes fones του εβδομου aggelou otan melle salpizein kai telesthe to μυsterion του theou os euεggelisen tois eauτou douloις tois profetais

MLV19 7 But in the days of the voice of the seventh messenger, whenever he is about to sound, and the mystery of God was completed, as he proclaimed the good-news to his bondservants, the prophets.

KJV 7. But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

Dk1871 7. men i de Dage, da den syvende Engels Røst skal høres, skal Guds skjulte Raad fuldkommes, som han har forkyndet sine Tjenere, Propheterne.

KXII 7. Utan i de dagar, då den sjunde Ängelens röst höres, då han varder basunandes; då skall Guds hemlighet fullkomnad varda, såsom han förkunnat hade genom sina tjenare Propheterna.

PR1739 7. Waid seitsme ingli heäle päiwil, kui ta wöttab passunat aiada, siis peab Jummala sallaja-assi otsa sama, nenda kui ta on se röömsa sannume kulutanud prohwetidele, omma sullastele.

LT 7. bet septintojo angelo trimitavimo dienomis bus baigta Dievo paslaptis, kaip Jis yra paskelbęs Gerąją naujieną savo tarnams pranašams.

Luther1912 7. sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, soll vollendet werden das Geheimnis Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten, den Propheten.

Ostervald-Fr 7. Mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix, quand il sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu s'accomplirait, comme il l'avait déclaré à ses serviteurs, les prophètes.

RV'1862 7. Pero que en los dias de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare a tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como él lo evangelizó a sus siervos los profetas.

SVV1750 7 Maar in de dagen der stem des zevenden engels, wanneer hij bazuinen zal, zo zal de verborgenheid Gods vervuld worden, gelijk Hij Zijn dienstknechten, den profeten, verkondigd heeft.

PL1881 7. Ale we dni głosu Anioła siódmego, gdy będzie trąbił, dokona się tajemnica Boża, jako opowiedział sługom swoim prorokom.

Karoli1908 Hu 7. Hanem a hetedik angyal szavának napjaiban, mikor trombitálni kezd, akkor elvégeztetik az Istennek titka, a mint megmondotta az ő szolgáinak a prófétáknak.

RuSV1876 7 но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

БКуліш 7. тільки в днї голосу семого ангела коли буде трубити, скінчить ся і тайна Божа, як благовістив слугам своїм пророкам.

FI33/38 8 Ja sen äänen, jonka minä olin kuullut taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja sanovan: "Mene ja ota tuo avattu kirjakäärö, joka on meren ja maan päällä seisovan enkelin kädessä".

TKIS 8 *Ääni, jonka olin kuullut taivaasta, puhui taas minulle ja sanoi: "Mene ja ota avattu kirjanen, joka on meren päällä ja maan päällä seisovan enkelin kädessä."

Biblia1776 8. Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta, puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren ja maan päällä seisoo.

CPR1642 8. Ja minä cuulin taas änen Taiwast minun cansani puhuwan ja sanowan: mene ja ota se awojoin Kirja Engelin kädestä joca meren ja maan päällä seiso.

UT1548 8. Ja mine cwlin taas yden änen Taiuasta minun cansani puhuuan/ ia sanouan/ Mene ia ota se auoin Kiriainen Engelin Kädheste/ ioca seisopi Meren ia Maan päle. (Ja minä kuulin taas yhden äänen taiwaasta minun kanssani puhuwan/ ja sanowan/ Mene ja ota se awoin kirjanen enkelin kädestä/ joka seisoopi meren ja maan päälle.)

Gr-East 8. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλιδάριον τὸ ἀνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ

Text Receptus 8. και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του

ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης 8. kai e fone en ekousa ek tou ouranou palin lalousa met emou kai legousa upage laβe to βiβlaridion to eneogmenon en te cheiri aggelou tou estotos epi tes thalasses kai epi tes ges

MLV19 8 And the voice which I heard from heaven, (I heard it) again speaking with me and saying, Go, take the book which has been opened in the hand of the messenger who is standing upon the sea and upon the earth.

KJV 8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

Dk1871 8. Og den Røst, som jeg havde hørt fra Himmelen, talede atter med mig og sagde: gak hen, tag den liden Bog, som er opladt i Engelens Haand, der staaer paa Havet og paa Jorden.

KXII 8. Och jag hörde åter ena röst af himmelen tala med mig, och säga: Gack, och tag den öppna bokena af Ängelens hand, som står på hafvet och på jordene.

PR1739 8. Ja se heäl, mis ma taewast kuulsin, räkis jälle minnoga ja ütles: Minne, wötta se ramatoke, mis lahti tehtud on selle ingli

LT 8. Tuomet balsas, kurį girdėjau iš dangaus, vėl ėmė kalbėti man ir tarė: ‘‘Eik, paimk atvyniotą knygelę iš angelo

käes, kes merre peäl ja Ma peäl seisab.

Luther1912 8. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermals mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und der Erde steht!

RV'1862 8. Y oí la voz del cielo que hablaba conmigo otra vez, y que decía: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel, que está sobre la mar, y sobre la tierra.

PL1881 8. A głos, którym słyszał z nieba, zasię mówił ze mną i rzekł: Idź, a weźmij te książeczki otworzone z ręki Anioła stojącego na morzu i na ziemi.

RuSV1876 8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на

rankos, stovinčio ant jūros ir sausumos''.

Ostervald-Fr 8. Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau, et me dit: Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange, qui se tient sur la mer, et sur la terre.

SVV1750 8 En de stem, die ik gehoord had uit den hemel, sprak wederom met mij, en zeide: Ga henen, neem het boeksken, dat geopend en in de hand des engels is, die op de zee en op de aarde staat.

Karoli1908 Hu 8. És a szózat, a melyet hallottam az égből, ismét szóla nékem, és monda: Menj el, és vedd el azt a nyitott könyvecskét, [3†] mely a tengeren és a földön álló angyal kezében van.

БКуліш 8. І голос, що я чув його з неба, знов розмовляв зо мною, і глаголав: Іди, візьми книжку розгорнуту з руки ангела, що стоїть на морю, і на землї.

земле.

FI33/38 9 Ja minä menin enkelin tykö ja pyysin, että hän antaisi minulle sen kirjasen. Ja hän sanoi minulle: "Ota ja syö se; se on karvasteleva vatsassasi, mutta suussasi se on oleva makea kuin hunaja".

Biblia1776 9. Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

UT1548 9. Ja mine menin Engelin tyge ia sanoin/ Anna minulle se kiria/ ia hen sanoi minulle/ ota ia sö yles ia sen pite caruasteleman sinun Watzas/ waan sinun Suusas henen pite oleman makean ninquin Hunaian. (Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin/ Anna minulle se kirja/ ja hän sanoi minulle/ ota ja syö ylös ja sen pitää karwasteleman sinun watsassa/ waan sinun suussasi hänen pitää oleman makean niinkuin hunajan.)

TKIS 9 Niin menin enkelin luo ja *sanoin hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

CPR1642 9. Ja minä menin Engelin tygö ja sanoin: anna se Kirja minulle: ja hän sanoi minulle: ota ja syö ja se on carwastelewa sinun wadzasas waan sinun suusas pitä hänen makian nijncuin hunajan oleman.

Gr-East

9. καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλιδάριον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Text Receptus

9. και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι 9. kai apelthon pros ton aggelon legon auto dos moi to βiβlaridion kai legei moi laβe kai katafage auto kai pikranei sou ten koilian all en to stomati sou estai gluku os meli

MLV19

9 And I went to the messenger, telling him to give me the book. And he says to me, Take it and devour it, and it will make your belly bitter, but it will be sweet like honey in your mouth.

KJV

9. And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

Dk1871

9. Og jeg gik hen til Engelen og sagde til ham: giv mig den liden Bog. Og han sagde til mig: tag og nedsvælg den! og den skal smerte i dit Liv, men i din Mund skal den være sød som Honning.

KXII

9. Och jag gick till Ängelen, och sade till honom: Få mig bokena; och han sade till mig: Tag, och ät upp henne, och hon skall rifva dig i buken; men i din mun skall hon vara söt som hannog.

PR1739 9. Ja ma läksin se ingli jure, ja ütlesin temmale: Anna mulle se ramatoke; ja ta ütles mo wasto: Wötta ja sö sedda ärra, ja se peab so köhtus wihha, agga so suus maggus ollema kui messi.

LT 9. Aš nuėjau pas angelą ir paprašiau, kad duotų man knygelę. O jis man tarė: ‘‘Imk ir suvalgyk ją! Ji bus karti viduriuose, bet burnoje ji bus saldi kaip medus’’.

Luther1912 9. Und ich ging hin zu dem Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein! Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschling es! und es wird dich im Bauch grimmen; aber in deinem Munde wird's süß sein wie Honig.

Ostervald-Fr 9. J'allai vers l'ange, et lui dis: Donne-moi le petit livre; et il me dit: Prends-le et le dévore; il remplira tes entrailles d'amertume; mais dans ta bouche, il sera doux comme du miel.

RV'1862 9. Y fuí al ángel, diciéndole que me diese el librico; y él me dijo: Tómalo, y devóralo, y él te hará amargar tu vientre; empero en tu boca será dulce como la miel.

SVV1750 9 En ik ging henen tot den engel, zeggende tot hem: Geef mij dat boeksken. En hij zeide tot mij: Neem dat en eet het op; en het zal uw buik bitter maken, maar in uw mond zal het zoet zijn als honig.

PL1881 9. I szedłem do Anioła, i rzekłem mu: Daj mi te książeczki. I rzekł mi: Weźmij, a zjedz je, a uczynią gorzkość w brzuchu twoim; ale w ustach twoich słodkie będą jako

Karoli1908 Hu 9. Elmenék azért az angyalhoz, mondván néki: Add nékem a könyvecskét. És monda nékem: Vedd el és edd meg; és [4†] megkeseríti a te gyomrodat, de a te

miód.

RuSV1876 9 И я пошел к Ангелу, и сказал ему: даймне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.

FI33/38 10 Niin minä otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen; se oli minun suussani makea kuin hunaja; mutta sen syötyäni minun vatsaani karvasteli.

Biblia1776 10. Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

UT1548 10. Ja mine otin sen Kiriaisen Engelin Kädeste/ ia sen ylessöin/ ia se oli makea minun Suusani ninquin Hunaia. Ja quin mine olin sen ylessönyt/ caruasteli se minun Watzani. (Ja minä otin sen kirjasen enkelin kädestä/ ja sen ylös söin/ ja se oli

szádban édes lesz, mint a méz.

БКуліш 9. І я пійшов до ангела, кажучи йому: Дай менї книгу. І рече він менї: Возьми і з'їж її; і буде вона гірка в животї твоїм, а в устах твоїх буде солодка, як мед.

TKIS 10 Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

CPR1642 10. Ja minä otin sen Kirjan Engelin kädestä ja söin ja se oli makia minun suusani nijncuin hunaja. Ja cuin minä sen syönyt olin carwasteli se minun wadzasani.

makea minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä olin sen ylös syönyt/ karwasteli se minun watsaani.)

Gr-East

10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Text Receptus

10. και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου 10. kai elaβon to βiβlaridion ek tes cheiros tou aggelou kai katefagon auto kai en en to stomati mou os meli glυku kai ote efagon auto epikranthe e koilia mou

MLV19

10 And I took the book out of the messenger’s hand and devoured it, and it was sweet as honey in my mouth and when I ate it, my belly was made bitter.

KJV

10. And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

Dk1871

10. Og jeg tog den liden Bog af Engelens Haand og nedsvælgede den: og den var i min Mund sød som Honning, men der jeg havde svælget den, følede jeg Smerte i mit

KXII

10. Och jag tog bokena af Ängelens hand, och åt henne upp, och hon vardt i min mun söt som hannog; och då jag hade ätit henne, ref hon mig i buken.

Liv.

PR1739 10. Ja ma wötsin sedda ramatokest ingli käest, ja söin sedda ärra, ja se olli minno suus maggus otsego messi, ja kui ma sedda sain sönud, olli se wihha mo köhtus:

LT 10. Ir aš paėmiau knygelę iš angelo rankos ir ją suvalgiau. Ji buvo mano burnoje saldi tarytum medus, bet kai prarijau, mano viduriuose ji apkarto.

Luther1912 10. Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süß in meinem Munde wie Honig; und da ich's gegessen hatte, grimmte mich's im Bauch.

Ostervald-Fr 10. Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et le dévorai; et il fut doux dans ma bouche comme du miel, mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume.

RV'1862 10. Y tomé el librico de la mano del ángel, y lo devoré; y era dulce en mi boca como la miel; y después que lo hube comido, fué amargo mi vientre.

SVV1750 10 En ik nam dat boeksken uit de hand des engels, en ik at dat op; en het was in mijn mond zoet als honig, en als ik het gegeten had, werd mijn buik bitter.

PL1881 10. I wziąłem książeczki z ręki Anioła i zjadłem je, a były w ustach moich słodkie jako miód; ale gdym je zjadł, gorzko było w brzuchu moim.

Karoli1908 Hu 10. Elvevém azért a könyvecskét az angyal kezéből, és megevém azt; és az én számban olyan édes vala mint a méz; és mikor megettem azt, megkeseredék az én gyomrom.

RuSV1876 10 И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

БКуліш 10. І приняв я книжку з руки ангела, і з'їв її; і була вона в устах моїх, як мед солодка; і коли з'їв її, то стало гірко в животї моїм.

FI33/38 11 Ja minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansanheimoista ja kielistä ja kuninkaista".

TKIS 11 Ja *hän sanoi minulle*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

CPR1642 11. Ja hän sanoi minulle: taas tule sinun propheterata Canssoille ja pacanoille ja kielille ja monelle Cuningalle.

UT1548 11. Ja hen sanoi minulle/ taas sinun tule Propheterata Canssoille/ ia Pacanoille/ ia Kielille/ ia monille Kuningaille. (Ja hän sanoi minulle/ taas sinun tulee propheteerata kansoille/ ja pakanoille/ ja kielille/ ja monille kuninkaille.)

Gr-East 11. καὶ λέγουσί μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

Text Receptus 11. και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις 11. kai legei moi dei se palin profeteusai epi

laois kai ethnesin kai glossais kai βasileυsin pollois

MLV19 11 And they are saying to me, It is essential for you to prophesy again over many peoples and nations and languages and many kings.

KJV 11. And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Dk1871 11. Og han sagde til mig: det bør dig atter prophetere imod Folk og Hedninger og Tungemaal og mange Konger.

KXII 11. Och han sade till mig: Du måste åter prophetera folkom, Hedningom, och tungomålom, och mångom Konungom.

PR1739 11. Ja ta ütles mulle: Sa pead jälle prohweti wisil räkima mitme rahwale, ja pagganale, ja mitme kelele ja kunningale.

LT 11. Ir jis pasakė man: ‘‘Tu turi vėl pranašauti apie daugelį žmonių, tautų, kalbų ir karalių’’.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du mußt abermals weissagen von Völkern und Heiden und Sprachen und vielen Königen.

Ostervald-Fr 11. Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore, sur un grand nombre de peuples, et de nations, et de langues, et de rois.

RV'1862 11. Y él me dijo: Necesario es que otra vez profetices a muchos pueblos, y naciones, y

SVV1750 11 En hij zeide tot mij: Gij moet wederom profeteren voor vele volken, en natien,

lenguas, y reyes.

en talen, en koningen.

PL1881 11. I rzekł mi: Musisz zasię prorokować przed wielą ludzi i narodów, i języków, i królów.

Karoli1908 Hu 11. És monda nékem: Ismét prófétálnod kell néked sok népek és nemzetek, és nyelvek és királyok felől.

RuSV1876 11 И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих.

БКуліш 11. І рече менї: Мусиш ти знов пророкувати про люде, і народи, і язики, і царі многі.

11 luku

Johannes saa käskyn mitata temppelin 1, 2 Jumalan kaksi todistajaa profetoi, tekee ihmeitä, joutuu pedon tapettavaksi, mutta heidät herätetään jälleen eloon 3 – 14 Seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan; silloin Jumala ja Kristus ottavat haltuunsa maailman kuninkuuden 15 – 19.

FI33/38 1 Ja minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja sanottiin: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä

TKIS 1 Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja *enkeli seisoi ja sanoi*: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne,

kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 1. Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva, ja enkeli seisoi ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan templi ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

UT1548 1. Ja minulle annettin yxi Rooco/ ninquin sauua/ ia sanotin minulle. Nouse yles/ ia mitta Jumalan Templi ia Altari/ ia ne iotca henese cumartauat. (Ja minulle annettiin yksi ruoko/ niinkuin sauwa/ ja sanottiin minulle. Nouse ylös/ ja mittaa Jumalan templi ja alttari/ ja ne jotka hänessä kumartawat)

Gr-East 1. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

jotka siinä palvovat.

CPR1642 1. JA minulle annettin yxi ruoco nijncuin sauwa ja sanottin: nouse ja mitta Jumalan Templi ja Altari ja ne cuin sijnä cumartawat.

Text Receptus 1. και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω {VAR2: και ο αγγελος ειστηκει } λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω 1. kai edothe moi kalamos omoios raβdo {VAR2: kai o aggelos eistekei } legon egeirai kai metreson ton naon tou theou kai to thusiasterion kai tous proskunountas en

αυτο

MLV19 1 {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70} And a reed similar to a rod was given to me and one says, Lift yourself up and measure the temple of God and the altar and those who are worshiping in it.

KJV 1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

Dk1871 1. Og mig blev givet et Rør, ligesom en Maalestok; og Englen stod der sigende: staa op og maal Guds Tempel og Altreret og dem, som tilbede derudi.

KXII 1. Och mig vardt fången en rö såsom en käpp, och mig vardt sagdt: Statt upp, och mäl Guds tempel och altare, och de som tillbedja derinne.

PR1739 1. Ja mulle anti üks pilliroog ühhe keppi sarnane, ja se ingel seisis ja ütles: Touse ülles, ja moöda Jum̃ala kodda ja altari ja neid, kes seäl sees Jummalat kummardawad.

LT 1. Man buvo duotas nendrinis matas, panašus į lazdą, ir angelas pasakė: ‘‘Kelkis ir išmatuok Dievo šventyklą, aukurą ir tuos, kurie tenai garbina.

Luther1912 1. Und es ward ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und er sprach: Stehe auf und miß den Tempel Gottes und den Altar

Ostervald-Fr 1. Alors on me donna un roseau semblable à une verge; et l'ange se présenta, et dit: Lève-toi, et mesure le

und die darin anbeten.

RV'1862 1. Y FUÉME dada una caña seme- jante a una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.

PL1881 1. I dano mi trzcinę podobną lasce; a Anioł stanął, mówiąc: Wstaó, a zmierz kościół Boży i ołtarz, i tych, którzy się modlą w nim.

RuSV1876 1 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, ипоклоняющихся в нем.

FI33/38 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois, äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanakansoille; ja he tallaavat pyhää kaupunkia

temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

SVV1750 1 En mij werd een rietstok gegeven, een meet roede gelijk; en de engel stond en zeide: Sta op, en meet den tempel Gods en het altaar, en degenen, die daarin aanbidden.

Karoli1908 Hu 1. És adának nékem vesszőhöz hasonló nádszálat, és angyal áll vala mellém és monda: Kelj fel, és mérd meg az Isten templomát és az oltárt, és azokat, a kik abban imádkoznak.

БКуліш 1. І дано менї тростину, подібну до жезла; і стояв ангел глаголючи: Встань, і змір храм Божий, і жертівню, і тих, що покланяють ся у ньому.

TKIS 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia

neljäkymmentäkaksi kuukautta.

Biblia1776 2. Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

UT1548 2. Mutta se siselmeinen Chori Templiste wlossöxe/ ia ele site mitta/ Sille ette se ombi annettu Pacanoille/ ia sen pyhen Caupungin he tallauat/ caxiwidhettekymende Cwcautta. (Mutta se sisälmäinen kuori templistä ulos syökse/ ja älä sitä mittaa/ Sillä että se ompi annettu pakanoille/ ja sen pyhän kaupungin he tallaawat/ kaksiwiidettäkymmentä kuukautta.)

Gr-East 2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

neljäkymmentä kaksi kuukautta.

CPR1642 2. Mutta syöxä sisälmäinen Chuori ulos Templistä ja älä sitä mitta: sillä se on pacanoille annettu ja he tallawat pyhä Caupungita caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

Text Receptus 2. και την αυλην την {VAR1: εσωθεν } {VAR2: εξωθεν } του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο
2. kai ten aulen ten {VAR1: esothen }

{VAR2: eksothen } tou naou ekβale ekso kai me auten metreses oti edothe tois ethnesin kai ten polin ten agian patesousin menas tessarakonta duo

MLV19 2 And the courtyard outside the temple cast away outside {i.e. leave it out} and do not measure it, because it was given to the nations and they will be trampling on the holy city forty-two months.

KJV 2. But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

Dk1871 2. Men Forgaarden udenfor Templet, gaa den forbi og Maal den ikke, thi den er givetHedningerne; og de skulle nedtræde den hellige Stad i to og fyrretyve Maaneder.

KXII 2. Men den inra choren af templet kasta ut, och mäl honom intet; ty han är gifven Hedningomen, och de skola förtrampa den heliga staden, i två och fyratio månader.

PR1739 2. Ja se oue, mis Jummala koia ees on, jätta mahha, ja ärra moöda sedda mitte, sest et se pagganattele on antud, ja nemmad wötwad sedda pühha liñna jalgega ärrasötkuda kaks kuud wietkümmend.

LT 2. O išorinį šventyklos kiemą praleisk, palik, nematuok jo, nes jis skirtas pagonims. Jie tryps šventąjį miestą keturiasdešimt du mėnesius.

Luther1912 2. Aber den Vorhof außerhalb des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht; denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

Ostervald-Fr 2. Mais laisse le parvis extérieur du temple, et ne le mesure point; car il a été donné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité, pendant quarante-deux mois.

RV'1862 2. Empero echa fuera el patio que está fuera del templo, y no lo midas; porque es dado a los Gentiles; y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

SVV1750 2 En laat het voorhof uit, dat van buiten den tempel is, en meet dat niet, want het is den heidenen gegeven; en zij zullen de heilige stad vertreden twee en veertig maanden.

PL1881 2. Ale sieó, która jest przed kościołem, wyrzuć precz, a nie mierz jej; albowiem dana jest poganom, a miasto święte deptać będą czterdzieści i dwa miesiące.

Karoli1908 Hu 2. De a tornáczot, a mely a templomon kívül van, kihagyd, és azt meg ne mérd; mert a pogányoknak adatott, és a szent várost tapodják negyvenkét [1†] hónapig.

RuSV1876 2 А внешний двор храма исключи и неизмеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город сорок два месяца.

БКуліш 2. А двір, що навперід храма, викинь геть, і не мір його, бо він даний поганам; і топтати муть город сьвятий, місяців сорок і два.

FI33/38 3 Ja minä annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina

TKIS 3 Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin

profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."

Biblia1776 3. Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puetettuna.

UT1548 3. JA mine annan cadhelle minun Todhistaialleni/ ia heidhen pite Prophetereman tuhat caxisata ia cwsikymende peiue/ puetetut Säkeille. (Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni/ ja heidän pitää propheteeraaman tuhat kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää/ puetetut säkeillä.)

Gr-East 3. καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.”

CPR1642 3. JA minä annan cahdelle minun todistajalleni ja heidän pitä tuhannen caxi sata ja cuusikymmendä päiwä propheteraman säkeisä puetettuna.

Text Receptus 3. και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκους 3. kai doso tois dυsin martυsin mou kai profeteυsoυsin emeras chilias diakosias eksekonta periβeβlemenoi sakkoυs

MLV19 3 And I will be giving to my two witnesses and they will be prophesying one thousand two hundred and sixty days, having been dressed in sackcloth. {Rev 11:9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5}

KJV 3. And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

Dk1871 3. Og jeg vil give mine tvende Vidner, at de skulle prophetere tusinde to hundrede og tresindstyve Dage, iførte Sække.

KXII 3. Och jag skall gifva tu minom vittnom, och de skola prophetera i tusende, tu hundrade och sextio dagar, klädde i säckar.

PR1739 3. Ja ma tahhan omma kahhe tunnistajale anda melewalda, et nemmad peawad prohweti wisil räkima tuhhat kaks sadda ja kuuskümmend päwa, kotti-rided selgas.

LT 3. Aš duosiu galią savo dviem liudytojams, ir jie, apsivilkę ašutinėmis, pranašaus tūkstantį du šimtus šešiasdešimt dienų‘‘.

Luther1912 3. Und ich will meinen zwei Zeugen geben, daß sie weissagen tausendzweihundertundsechzig Tage, angetan mit Säcken.

Ostervald-Fr 3. Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, vêtus de sacs, durant mille deux cent soixante jours.

RV'1862 3. Y yo daré poder a mis dos testigos, y ellos profetizarán por espacio de mil y doscientos y sesenta dias, vestidos de sacos.

SVV1750 3 En Ik zal Mijn twee getuigen macht geven, en zij zullen profeteren duizend tweehonderd zestig dagen, met zakken

bekleed.

PL1881 3. I dam je dwom świadkom moim, którzy prorokować będą tysiąc dwieście i sześćdziesiąt dni, obleczeni będąc w wory.

Karoli1908 Hu 3. És adom az én két tanúbizonyságomnak, hogy prófétáljanak, gyászruhákba öltözve, ezer [2†] kétszáz hatvan napig.

RuSV1876 3 И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

БКуліш 3. І дам двом моїм сьвідкам, і пророкувати муть днів тисячу двісті шістьдесять, з'одягнені у веретища.

FI33/38 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.

TKIS 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan* edessä.

Biblia1776 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

CPR1642 4. Nämät owat caxi öljypuuta ja caxi kyntilätä jotca maan Jumalan edesä seisowat.

UT1548 4. Neme ouat caxi Oliopuuta/ ia caxi Plusia/ seisouaiset Maan Jumalan Casuon edhese. (Nämä owat kaksi öljypuuta/ ja kaksi plusia (kynttilänjalkaa)/ seisowaiset maan

Jumalan kaswon edessä.)

Gr-East 4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶσαι.

Text Receptus 4. ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και {VAR2: αι } δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι 4. outoi eisin ai duo elaiai kai {VAR2: ai } duo luchniai ai enopion tou theou tes ges estosai

MLV19 4 These are (the) two olive trees and the two lamp-stands, standing in the sight of the Lord of the earth.

KJV 4. These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

Dk1871 4. Disse ere de tvende Olietræer og de tvende Lysestager, som staae for Jordens Gud.

KXII 4. Desse äro tu oljoträ, och tu bloss, ståndande för jorderikes Gud.

PR1739 4. Needsinnatsed on need kaks ölli-puud, ja kaks küünlajalga, mis selle Ma-jummala ees seiswad.

LT 4. Jie yra du alyvmedžiai ir du žibintuvai, stovintys žemės Dievo akivaizdoje.

Luther1912 4. Diese sind die zwei Ölbäume und die Fackeln, stehend vor dem HERRN der

Ostervald-Fr 4. Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui se tiennent en présence

Erde.

RV'1862 4. Estas son las dos olivas, y los dos candelabros que están delante del Dios de la tierra.

PL1881 4. Ci są dwie oliwy i dwa świeczniki, stojące przed obliczem Pana wszystkiej ziemi.

RuSV1876 4 Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

FI33/38 5 Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän saava surmansa sillä tavalla.

Biblia1776 5. Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

UT1548 5. Ja ios iocu heite tacto wahingoitta/ nin

du Seigneur de la terre.

SVV1750 4 Dezen zijn de twee olijfbomen, en de twee kandelaren, die voor den God der aarde staan.

Karoli1908 Hu 4. Ezek az a két [3†] olajfa, és a két gyertyatartó, a melyek a földnek Istene előtt állanak.

БКуліш 4. Се дві оливинї, і два сьвічники, що перед Богом землї стоять.

TKIS 5 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

CPR1642 5. Ja jos jocu heitä tahto wahingoitta nijn tuli käy ulos heidän suustans ja syö heidän wihollisens. Ja jos jocu tahto heitä wahingoitta nijn hän tapetan.

wloskieupi Tuli heiden Suustansa/ ia ylessöpi heidhen Wiholise's. Ja ios iocu tactopi heite wahingoitta/ nin tule hen tapetta. (Ja jos joku heitä tahtoo wahingoittaa/ niin uloskäypi tuli heidän suustansa/ ja ylös syöpi heidän wihollisensa. Ja jos joku tahtoopi heitä wahingoittaa/ niin tulee hän tapetuksi.)

Gr-East

5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

Text Receptus

5. και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι 5. kai ei tis autous thele adikesai pur ekporeuetai ek tou stomatos auton kai katesthiei tous echthrous auton kai ei tis autous thele adikesai outos dei auton apoktanthenai

MLV19

5 And if anyone wishes to hurt them, fire travels out from their mouth and devours their enemies, and if anyone wishes to hurt them, it is essential for him to thus be

KJV

5. And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner

killed.

Dk1871 5. Og dersom Nogen vil gjøre dem Skade, udgaaer der Ild af deres Mund og fortærer deres Fjender; og dersom Nogen vil gøre dem Skade, bør det ham saaledes at ihjelslaaes.

PR1739 5. Ja kui kegi neile tahhab pahha tehha, siis tulleb tulli nende suust wälja, ja sööb nende waenlased ärra, ja kui kegi neile tahhab pahha tehha, tedda peab nenda ärratappetama.

Luther1912 5. Und so jemand sie will schädigen, so geht Feuer aus ihrem Munde und verzehrt ihre Feinde; und so jemand sie will schädigen, der muß also getötet werden.

RV'1862 5. Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno les quisiere hacer daño, así es necesario que él sea muerto.

be killed.

KXII 5. Och hvar någor ville göra dem skada, så går elden ut af deras mun, och förtärer deras fiendar; och hvar någor ville göra dem ondt, så måste han dödas.

LT 5. Ir jei kas panorės juos skriausti, iš jų burnos išsiverš ugnis ir praris jų priešininkus. Jei kas norės jiems kenkti, tas irgi taip žus.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un veut leur faire du mal, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis; car si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il périsse de cette manière.

SVV1750 5 En zo iemand die wil beschadigen, een vuur zal uit hun mond uitgaan, en zal hun vijanden verslinden; en zo iemand hen wil beschadigen, die moet alzo

gedood worden.

PL1881 5. A jeźliby im kto chciał szkodzić, ogieó wynijdzie z ust ich i pożre nieprzyjacioły ich; a jeźliby im kto chciał szkodzić, ten też tak musi być zabity.

Karoli1908 Hu 5. És ha valaki akar nékik ártani, tűz [4†] származik az ő szájokból, a mely megöli az ő ellenségeiket; és ha valaki akar nékik ártani, úgy kell annak megöletni.

RuSV1876 5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

БКуліш 5. А коли хто схоче з'обідити їх, то огонь вийде з уст їх, і пожере ворогів їх; і коли хто схоче з'обідити їх, то (й) він мусить так бути вбитий.

FI33/38 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

TKIS 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta *muuttaa vedet* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

Biblia1776 6. Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

CPR1642 6. Näillä on woima Taiwasta sulkea ettei nijnä päiwinä joina he propheterawat sataman pidä. Ja heillä on woima wesiä werexi muutta ja lyödä maata caickinaisella widzauxella nijn usein cuin

UT1548 6. Neille ombi woima Taiuasta sulkea/ ettei sataman pidhe nijne peiuine quin he Propheterauat/ ia heille ombi woima wetten päle mwtta ne Werexi/ ia lömen Maan caikinaisilla Witzauxilla/ nin wsein quin he tactouat. (Näillä ompi woima taiwaasta sulkea/ ettei sataman pidä niinä päiwinä kuin he propheteeraawat/ ja heillä ompi woima wetten päälle muuttaa ne wereksi/ ja lyömän maan kaikkinaisilla witsauksilla/ niin usein kuin he tahtowat.)

Gr-East 6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν τὸν οὐρανόν κλεῖσαι, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.

he tahtowat.

Text Receptus 6. ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν 6. outoi echousin eksousian kleisai ton ouranon ina me βreche υetos en emerais auton tes profeteias kai eksousian echousin epi ton υdaton strefein auta eis aima kai pataksai

ten gen pase plege osakis ean thelesosin

MLV19 6 These have the authority to lock the heaven, in order that no rainfall may rain (on) the days of their prophecy and they have authority over the waters to turn them into blood and to strike the earth with every (kind of) wound, whenever they will (it).

KJV 6. These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

Dk1871 6. Disse have magt at tillukke Himmelen at der ingen Regn skal falde i deres Propheties Dage; og de have Magt over Vandene, at forvandle dem til Blod og at slaae Jorden med allehaande Plager, saa ofte de ville.

KXII 6. Desse hafva magt till att igenlycka himmelen, att intet regnar uti de dagar då de prophetera; och hafva magt öfver vattnet, att förvända det i blod, och slå jordena med allahanda plågo, så ofta de vilja.

PR1739 6. Neil on melewald taewast kinnipanna , et nende prohweti-kulutamisse päiwil wihma ei pea saddama, ja neil on melewald wette ülle, neid werreks muta ¤, ja maad lüa keige nuhtlussega, nimittokord, kui nemmad ial tahtwad.

LT 6. Jiedu turi valdžią užrakinti dangų, kad jų pranašavimo dienomis nelytų lietus, ir turi valdžią vandenis paversti krauju ir ištikti žemę bet kokia neganda, kada tik panorės.

Luther1912 6. Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht über das Wasser, es zu wandeln in Blut, und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, so oft sie wollen.

Ostervald-Fr 6. Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point, pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute sorte de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.

RV'1862 6. Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su profecía; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga, todas las veces que quisieren.

SVV1750 6 Dezen hebben macht den hemel te sluiten, opdat geen regen regene in de dagen hunner profetering; en zij hebben macht over de wateren, om die in bloed te verkeren, en de aarde te slaan met allerlei plage, zo menigmaal als zij zullen willen.

PL1881 6. Ci moc mają zamykać niebo, aby deszcz nie padał za dni proroctwa ich; i mają moc nad wodami, aby je obrócili w krew, i uderzyć ziemię wszelką plagą, ilekroć by chcieli.

Karoli1908 Hu 6. Ezeknek van hatalmuk arra, hogy bezárják az eget, hogy az ő prófétálásuknak idejében eső [5†] ne legyen; és hatalmuk van a vizeken, hogy azokat vérré változtassák, [6†] és megverjék a földet akármi csapással, valamennyiszer akarják.

RuSV1876 6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражатьземлю всякою язвою, когда только захотят.

БКуліш 6. Сї мають власть зачинити небо, щоб не йшов дощ за днїв їх пророкування, і мають власть над водами, обернути їх у кров, і вдарити на землю всякою поразою, скільки раз схочуть.

FI33/38 7 Ja kun he ovat lopettaneet todistamisensa, on peto, se, joka nousee syvyydestä, käyvä sotaa heitä vastaan ja voittava heidät ja tappava heidät.

TKIS 7 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

Biblia1776 7. Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

CPR1642 7. JA cosca he heidän todistuxens lopettanet owat nijn se Peto joca astui ylös sywydest on heidän cansans sotiwa ja heitä woittawa ja tappawa.

UT1548 7. Ja coska he heidhen Todistoxens loputanuet ouat/ nin se Peto ioca Sywuydhest ylesastui/ pite heiden ca'sans Sotapiteme' ia heite ylitzeuoittama' ia tappama' heite. (Ja koska he heidän todistuksensa lopettaneet owat/ niin se peto joka sywyydestä ylös astui/ pitää heidän kanssansa sotaa pitämän ja heitä

ylitse woittaman ja tappaman heitä.)

Gr-East

7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

Text Receptus

7. και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους 7. kai otan telesosin ten marτυrian auton to therion to anaβainon ek tes aβυssou poiesei polemon met auton kai nikesei auτous kai apoktenei auτous

MLV19

7 And whenever they complete their testimony, the beast which is ascending out of the abyss, will make* war with them and overcome them and kill them.

KJV

7. And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

Dk1871

7. Og naar de faae fuldendt deres Vidnesbyrd, skal det Dyr, som opstiger af Afgrunden, føre Krig imod dem og overvinde dem og ihjelslaae dem.

KXII

7. Och då de hafva lyktat sitt vittnesbörd, skall det vilddjuret, som uppstiger af afgrunden, hålla ena strid med dem, och skall öfvervinna dem, och döda dem.

PR1739 7. Ja kui nemmad omma tunnistust sawad löppetanud, siis wöttab se metsalinne, mis süggawussest üllestouseb, nendega söddida, ja neid ärrawoita, ja neid ärratappa.

LT 7. Kai jie baigs liudyti, žvėris, išlindęs iš bedugnės, kovos su jais, nugalės ir nužudys juos.

Luther1912 7. Und wenn sie ihr Zeugnis geendet haben, so wird das Tier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten und wird sie überwinden und wird sie töten.

Ostervald-Fr 7. Et quand ils auront accompli leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme, leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera.

RV'1862 7. Y cuando ellos hubieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

SVV1750 7 En als zij hun getuigenis zullen geeindigd hebben, zal het beest, dat uit den afgrond opkomt, hun krijg aandoen, en het zal hen overwinnen, en zal hen doden.

PL1881 7. A gdy dokoóczą świadectwa swojego, bestyja, która występuje z przepaści, stoczy z nimi bitwę, a zwycięży ich i pobije ich.

Karoli1908 Hu 7. És mikor elvégezik az ő bizonyságtételöket, a mélységből feljövő [7†] fenevad hadakozik [8†] ellenök, és legyőzi őket, és megöli őket.

RuSV1876 7 И когда кончат они свидетельство свое,

БКуліш 7. А коли скінчять сьвідкуваннє своє,

зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,

то зьвір, вийшовши з безоднї, заведе з ними війну, і побідить їх, і повбиває їх.

FI33/38 8 Ja heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös heidän Herransa ristiinnaulittiin.

TKIS 8 Heidän ruumiinsa* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme* naulittiin ristiin.

Biblia1776 8. Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

CPR1642 8. Ja heidän ruumins pitä macaman sen suuren Caupungin catuilla joca hengellisest cudzutan Sodoma ja Egypti cusa myös meidän HERram ristinnaulittu on.

UT1548 8. Ja heiden Ruminsa pite macama' sen swre' Caupungin Catuilla/ ioca cutzutan He'gelisesta Sodoma ia Egiptus/ cusa mös meidhen HERran Ristinnaulittu on. (Ja heidän ruumiinsa pitää makaaman sen suuren kaupungin kaduilla/ joka kutsutaan hengellisesti Sodoma ja Egiptus/ kussa myös meidän HERran ristiinnaulittu on.)

Gr-East 8. καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας

Text 8. και τα πτωματα αυτων επι της

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Receptus πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη 8. kai ta ptomata auton epi tes plateias poleos tes megales etis kaleitai pneumatikos sodoma kai aigυptos opou kai o kυrios emon estaυrothe

MLV19 8 And the corpse(s) of them (lay) in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

KJV 8. And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

Dk1871 8. Og deres Legemer skulle ligge paa den store Stads Gader, hvilken i aandelig mening kaldes Sodoma og Ægypten, der, hvor vor Herre er korsfæstet.

KXII 8. Och deras lekamen skola blifva liggande på gatorna, i den stora staden, som heter andeliga Sodoma och Egypten, der vår Herre korsfäst är.

PR1739 8. Ja nende kehhad on maas selle sure liñna ulitsa peäl, mis waimolikkult hütakse Sodomaks ja Egiptusseks, kus ka meie Issand on risti lödud.

LT 8. Jų lavonai gulės gatvėje didžiojo miesto, kuris dvasine prasme vadinamas Sodoma ir Egiptu, kur ir mūsų Viešpats buvo nukryžiuotas.

Luther1912 8. Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich "Sodom und Ägypten", da auch der HERR gekreuzigt ist.

RV'1862 8. Y sus cuerpos muertos serán echados en la plaza de la grande ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto; donde también nuestro Señor fué crucificado.

PL1881 8. A trupy ich leżeć będą na ulicy miasta wielkiego, które nazywają duchownie Sodomą i Egiptem, gdzie też Pan nasz ukrzyżowany jest.

RuSV1876 8 и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

Ostervald-Fr 8. Et leurs cadavres seront sur la place de la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où notre Seigneur a été crucifié.

SVV1750 8 En hun dode lichamen zullen liggen op de straat der grote stad, die geestelijk genoemd wordt Sodoma en Egypte, alwaar ook onze Heere gekruist is.

Karoli1908 Hu 8. És az ő holttesteik feküsznek ama nagy [9†] városnak utczáin, a mely lélek szerint Sodomának és Égyiptomnak hivatik, a hol a mi Urunk is megfeszíttetett.

БКуліш 8. А трупи їх будуть на улицях великого города, що зоветь ся духовно Содома й Єгипет, де і Господь, наш розпятий.

FI33/38 9 Ja ihmiset eri kansoista ja sukukunnista ja kielistä ja kansanheimoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

TKIS 9 Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista *katselevat heidän ruumistaan* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 9. Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

CPR1642 9. Ja muutamat sucucunnista ja Canssoista ja kielistä ja pacanoista pitä näkemän heidän ruumins colme päiwä ja puolen ja ei he salli heidän ruumitans haudata.

UT1548 9. Ja pite näkemen mwtamat Sucucunnista/ ia Canssoista/ ia Kieliste/ ia Pacanoista/ heiden Ruminsa colme peiue ia ydhen polen/ ia eiuet he salli heiden rumihitansa Hautoin panda. (Ja pitää näkemän muutamat sukukunnista/ ja kansoista/ ja kielistä/ ja pakanoista/ heidän ruumiinsa kolme päiwää ja yhden puolen/ ja eiwät he salli heidän ruumiitansa hautoihin panna.)

Gr-East 9. καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα

Text Receptus 9. και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και

αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνῆμα.

ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα 9. kai βlepsoυsin ek ton laon kai fυlon kai glosson kai ethnon ta ptomata aυton emeras treis kai emisυ kai ta ptomata aυton oυk afesoυsin tethenai eis mnemata

MLV19 9 And (some) from among the peoples and tribes and languages and nations look upon their corpses three and a half days and they will not allow their corpses to be laid in a tomb.

KJV 9. And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Dk1871 9. Og nogle af Folkeslagene og Stammerne og Tungemaalene og Hedningerne skulle see deres Legemer tre Dage og en halv og ikke tilstede deres legemer at lægges i Graven.

KXII 9. Och skola några af folken och slägterna, och tungomålen, och af Hedningarna, se deras lekamen i tre dagar och en half, och skola icke vilja tillstädja deras lekamen läggas i grafvar.

PR1739 9. Ja monningad rahwa, ja suggu-arrude, ja keelte ja pagganatte seast näwad nende kehhad kolm ja ühhe pole päwa, ja ei lasse

LT 9. Tada įvairių tautų, genčių, kalbų ir giminių žmonės matys jų lavonus pusketvirtos dienos ir neleis jų lavonų

nende kehhasid mitte haudade sisse panna.

palaidoti kapuose.

Luther1912 9. Und es werden etliche von den Völkern und Geschlechter und Sprachen ihre Leichname sehen drei Tage und einen halben und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

Ostervald-Fr 9. Et les gens de divers peuples, et de diverses tribus, langues et nations, verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans des sépulcres.

RV'1862 9. Y los de los linajes, y de los pueblos, y de las lenguas, y de las naciones verán los cuerpos muertos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos muertos sean puestos en sepulcros.

SVV1750 9 En de mensen uit de volken, en geslachten, en talen, en natien, zullen hun dode lichamen zien drie dagen en een halven, en zullen niet toelaten, dat hun dode lichamen in graven gelegd worden.

PL1881 9. I widzieć będą wiele ich z ludzi, z pokolenia i z języków, i z narodów trupy ich przez półczwarta dnia; ale trupów ich nie dopuszczą włożyć w groby:

Karoli1908 Hu 9. És a népek és ágazatok, és nyelvek és nemzetek közül valók látják azoknak holttestét három és fél nap, és azoknak holttestét nem engedik sírba tenni.

RuSV1876 9 И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят

БКуліш 9. І бачити муть (многі) з людей, і родів, і язиків, і народів трупи їх три і пів дня, і не дозволять до гробів

положить трупы их во гробы.

положити трупів їх.

FI33/38 10 Ja ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heidän kohtalostaan ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen; sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä lähettelevät, sillä nämät kaksi prophetaa ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

UT1548 10. Ja iotca Maan päle asuuat/ iloitzeuat ia remuitzeuat heiden pälens/ ia Hercust eleuet/ ia Lahioia keskenens lehetteleuet/ Sille ette neme caxi Prophetat/ adhistelit nijte iotca asuit maan päle. (Ja jotka maan päällä asuwat/ iloitsewat ja riemuitsewat heidän päällensä/ ja herkusti eläwät/ ja lahjoja keskenänsä lähettelewät/ Sillä että nämä kaksi prophetaa/ ahdistelit niitä jotka asuit maan päällä.)

TKIS 10 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 10. Ja jotca maan päällä asuwat ne iloidzewat ja riemuidzewat heistä ja hercullisest eläwät ja lahjoja keskenäns lähettelewät: sillä nämät caxi Prophetat ahdistelit nijtä cuin maan päällä asuit.

Gr-East

10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

10. και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης 10. kai oi katoikounteς epi tes ges charousin ep autois kai eufranthesontai kai dora pempsousin allelois oti outoi oi duo profetai eβasanisan tous katoikountas epi tes ges

MLV19

10 And those who are dwelling upon the earth rejoice over them and will be joyous, and they will be giving gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell upon the earth.

KJV

10. And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Dk1871

10. Og de, som boe paa Jorden, skulle glæde sig over dem og fryde sig; og de skulle sende hverandre gaver, fordi disse to Propheter vare dem til plage, som boe paa Jorden.

KXII

10. Och de på jordene bo, skola fröjda sig öfver dem, och skola glädjas, och sända hvarandrom gåfvor; ty desse två Propheter tvingade dem som bo på jordene.

PR1739 10. Ja need, kes Ma peäl ellawad, wötwad nende pärrast röömsad olla, ja ennast wägga römustada, et teine teisele andid läkkitada, sest et needsinnatsed kaks prohweti neid waewasid, kes Ma peäl ellawad.

LT 10. Žemės gyventojai džiūgaus dėl jų ir linksminsis, ir siųs vieni kitiems dovanas, nes tiedu pranašai vargino žemės gyventojus.

Luther1912 10. Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über sie und wohlleben und Geschenke untereinander senden; denn diese zwei Propheten quälten die auf Erden wohnten.

Ostervald-Fr 10. Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront torturé les habitants de la terre.

RV'1862 10. Y los moradores de la tierra se regocijarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán dones los unos a los otros; porque estos dos profetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

SVV1750 10 En die op de aarde wonen, die zullen verblijd zijn over hen, en zullen vreugde bedrijven, en zullen elkander geschenken zenden; omdat deze twee profeten degenen, die op de aarde wonen, gepijnigd hadden.

PL1881 10. Owszem mieszkający na ziemi radować się nad nimi będą i weselić; i poślą dary jedni drugim, iż ci dwaj prorocy dręczyli

Karoli1908 Hu 10. És a földnek lakosai örülnek és örvendeznek rajtok, és ajándékokat küldenek egymásnak; mivelhogy e két

mieszkających na ziemi.

RuSV1876 10 И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

FI33/38 11 Ja niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 11. Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

UT1548 11. Ja colmen Peiuen pereste ia polen/ meni heidhen sisellens se Eleme' Hengi Jumalalda/ Ja he seisoit heide' Jalcains päle/ ia swri Pelco langeisi heiden pälens iotca heite näit. (Ja kolmen päiwän perästä ja puolen/ meni heidän sisällensä se elämän henki Jumalalta/ Ja he seisoit heidän

próféta gyötörte a földnek lakosait.

БКуліш 10. І радувати муть ся над ними ті, що домують на землї, і веселити муть ся; і дари посилати муть один одному; бо сї два пророки мучили домуючих на землї.

TKIS 11 Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

CPR1642 11. Ja colmen päiwän perästä ja puolen meni Jumalalda elämän Hengi heihin ja he seisoit jalgoillans ja suuri pelco tuli nijden päälle jotca heidän näit.

jalkainsa päälle/ ja suuri pelko lankesi heidän päällensä jotka heitä näit.)

Gr-East

11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

Text Receptus

11. και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους 11. kai meta tas treis emeras kai emisυ pneυma zoes ek toυ theoυ eiselthen ep aυtoυs kai estesan epi toυs podas aυton kai foβos megas epesen epi toυs theoroυntas aυtoυs

MLV19

11 And after the three and a half days (the) spirit of life from God entered into them and they stood upon their feet, and great fear fell upon those who view them.

KJV

11. And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

Dk1871

11. Og efter de tre Dage og en halv kom Livs Aande fra Gud i dem; og de stode paa deres Fødder, og en stor Frygt faldt paa dem, som saae dem.

KXII

11. Och efter tre dagar och en half kom lifsens ande af Gudi uti dem, och de stodo på sina fötter; och en stor förskräckelse föll på dem som sågo dem.

PR1739 11. Ja pärrast neid kolm ja üht poolt päwa läks ello Waim Jummalast nende sisse, ja nemmad seisid püsti omma jalge peäl, ja suur kartus langes nende peäle, kes neid näggid.

LT 11. O po pusketvirtos dienos gyvybės dvasia nuo Dievo įžengė į juodu. Jie pašoko ant kojų, ir didžiulė baimė pagavo tuos, kurie į juos žiūrėjo.

Luther1912 11. Und nach drei Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße; und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen.

Ostervald-Fr 11. Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie envoyé de Dieu entra en eux, et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent,

RV'1862 11. Y después de tres dias y medio el Espíritu de vida, enviado de Dios, entró en ellos, y se enhestaron sobre sus piés, y vino grande temor sobre los que los vieron.

SVV1750 11 En na die drie dagen en een halven, is een geest des levens uit God in hen gegaan; en zij stonden op hun voeten; en er is grote vrees gevallen op degenen, die hen aanschouwden.

PL1881 11. A po półczwarta dnia duch żywota od Boga wstąpił w nich i stanęli na nogach swoich, a bojaźó wielka przypadła na tych, którzy ich widzieli.

Karoli1908 Hu 11. De három és fél nap mulva életnek lelke adaték Istentől ő beléjök, és lábaikra állának; és nagy félelem esék azokra, a kik őket nézik vala.

RuSV1876 11 Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

БКуліш 11. А після трьох і пів дня дух життя від Бога зійшов на них, і вони встали на ноги свої, а великий страх напав тих, що виділи їх.

FI33/38 12 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

TKIS 12 Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 12. Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

CPR1642 12. Ja he cuulit suuren änen Taiwast sanowan heille: astucat tänne. Ja he astuit Taiwasen pilwesä ja heidän wihollisens näit heidän.

UT1548 12. Ja he cwlit swre' Änen Taiuast sanoua' heille/ Ylesastucat te'ne. Ja he ylesastuit Taiuasen Piluese/ ia heiden Wiholisens näit heite. (Ja he kuulit suuren äänen taiwaasta sanowan heille/ Ylös astukaat tänne. Ja he ylös astuit taiwaaseen pilwessä/ ja heidän wihollisensa näit heitä.)

Gr-East 12. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ

Text 12. και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του

οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

Receptus ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων 12. kai ekousan fonen megalen ek tou ouranou legousan autois anaβete ode kai aneβesan eis ton ouranon en te nefele kai etheoresan autous oi echthroi auton

MLV19 12 And they heard a loud voice out of heaven saying to them, Come-up° here. And they went-up into heaven in the cloud, and their enemies viewed them.

KJV 12. And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

Dk1871 12. Og de hørte en stærk Røst fra himmelen, som sagde til dem: stiger hid op. Og de stege op til Himmelen i en Sky, og deres Fjender saae dem.

KXII 12. Och de hörde en hög röst af himmelen säga till dem: Stiger hit upp. Och de stego upp i himmelen uti en sky, och deras ovänner sågo dem.

PR1739 12. Ja nemmad kuulsid ühhe sure heäle taewast, se ütles neile: Tulge tenna ülles; ja nemmad läksid ülles taewa pilwes, ja

LT 12. Ir jie išgirdo galingą balsą iš dangaus, kuris jiems šaukė: ‘‘Užženkite šen!’’ Ir juodu užžengė į dangų debesyje, o jų

nende waenlased näggid neid.

Luther1912 12. Und sie hörten eine große Stimme von Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie ihre Feinde.

RV'1862 12. Y oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subíd acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron.

PL1881 12. Potem usłyszeli głos wielki z nieba, mówiący im: Wstąpcie sam! I wstąpili na niebo w obłoku, i patrzyli na nich nieprzyjaciele ich.

RuSV1876 12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

priešai žiūrėjo į juodu.

Ostervald-Fr 12. Et ils entendirent une grande voix du ciel, qui leur disait: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

SVV1750 12 En zij hoorden een grote stem uit den hemel, die tot hen zeide: Komt herwaarts op. En zij voeren op naar den hemel in de wolk; en hun vijanden aanschouwden hen.

Karoli1908 Hu 12. És hallának nagy szózatot az égből, a mely ezt mondja vala nékik: Jőjjetek fel ide. És felmenének az égbe felhőben; és láták őket az ő ellenségeik.

БКуліш 12. І почули голос великий з неба, що глаголав їм: Зійдіть сюди. І зійшли на небо в хмарі, і дивились на них вороги їх.

FI33/38 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia kukistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta henkeä, ja muut peljästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

Biblia1776 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat kunnian taivaan Jumalalle.

UT1548 13. Ja samalla hetkelle tapactui swri Manieristus/ ia kymenes osa Caupu'gist maha' la'gesi. Ja tapettin sine Manieristoxesa seitzementuhane' Inhimiste' Nimi/ ia ne mwd he'mestuit/ ia annoit Taiuan Jumalalle Cu'nian. (Ja samalla hetkellä tapahtui suuri maanjäristys/ ja kymmenes osa kaupungista maahan lankesi. Ja tapettiin siinä maanjäristyksessä seitsemäntuhannen ihmisen nimi/ ja ne

TKIS 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

CPR1642 13. Ja sillä hetkellä tapahdui suuri maanjäristys ja kymmenes osa Caupungist langeis maahan. Ja sijnä maanjäristyxes tapettin seidzemen tuhannen ihmisten nimi ja ne muut hämmästyit ja annoit cunnian Taiwan Jumalalle.

muut hämmästyit/ ja annoit Taiwaan Jumalalle kunnian.)

Gr-East

13. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

13. και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου 13. kai en ekeine te ora egeneto seismos megas kai to dekaton tes poleos epesen kai apektanthesan en to seismo onomata anthropon chiliades epta kai oi loipoi emfoβoi egenonto kai edokan doksan to theo tou ouranou

MLV19

13 And there became a great earthquake in that day and the tenth (part) of the city fell, and the names of seven thousand men were killed in the earthquake and the rest became fearful and gave glory to the God of heaven.

KJV

13. And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

Dk1871 13. Og i samme Stund skete et stort Jordskjælv, og Tiendedelen af Staden faldt, og der bleve ihjelslagne i Jordskjælvet syv tusinde personer; og de andre bleve forfærdede og gave Himmelens Gud Ære.

KXII 13. Och i samma stundene vardt en stor jordbäfning, och tionde delen af staden föll ned; och blefvo i jordbävningen dödade sjutusend menniskors namn; och de andre vordo förfärade, och gåfvo Gudi i himmelen pris.

PR1739 13. Ja sel tunnil sündis suur ma-wärriseminne, ja kümnes liñna ossa langes mahha, ja ses ma-wärrisemisses tappeti seitse tuhhat innimeste nimmet, ja need teised hakkasid wägga kartma, ja andsid taewa Jummalale au.

LT 13. Tą pačią valandą kilo didelis žemės drebėjimas, ir dešimta dalis miesto sugriuvo. Nuo žemės drebėjimo žuvo septyni tūkstančiai žmonių, o likusieji, baimės apimti, atidavė šlovę dangaus Dievui.

Luther1912 13. Und zu derselben Stunde ward ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel; und wurden getötet in dem Erdbeben siebentausend Namen der Menschen, und die andern erschraken und gaben Ehre dem Gott des Himmels.

Ostervald-Fr 13. A cette même heure il se fit un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués par le tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

RV'1862 13. Y en aquella hora fué hecho un gran temblor de tierra; y la décima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el

SVV1750 13 En in diezelfde ure geschiedde een grote aardbeving, en het tiende deel der stad is gevallen, en er zijn in de

temblor de tierra los nombres de siete mil hombres; y los demás fueron espantados, y dieron gloria al Dios del cielo.

aardbeving gedood zeven duizend namen van mensen, en de overigen zijn zeer bevreesd geworden, en hebben den God des hemels heerlijkheid gegeven.

PL1881 13. A w onęż godzinę stało się wielkie trzęsienie ziemi. I upadła dziesiąta część miasta, i pobito w onem trzęsieniu ziemi osób ludzi siedm tysięcy, a drudzy przestraszeni są, i dali chwałę Bogu niebieskiemu.

Karoli1908 Hu 13. És lőn abban az órában nagy földindulás, és a városnak [10†] tizedrésze elesék; és megöleték a földindulásban hétezer ember neve; és a többiek megrémülének, és a menny Istenének adának dicsőséget.

RuSV1876 13 И в тот же час произошло великое землетрясение, идесятая часть города пала, и погибло приземлетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объятыбыли страхом и воздали славу Богу небесному.

БКуліш 13. І постало тієї години велике трясеннє і десята часть города впала, і забило у трясенню сїм тисяч імен людських; а другі полякались, і дали славу Богу небесному.

FI33/38 14 Toinen "voi!" on mennyt; katso, kolmas "voi!" tulee pian.

TKIS 14 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 14. Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

CPR1642 14. Ja toinen Woi on edes mennyt cadzo colmas Woi pian tule.

UT1548 14. Se toine' We ombi edes me'nyt/ Catzo/ se colmas We pian tulepi. (Se toinen woi ompi edesmennyt/ Katso/ se kolman woi pian tuleepi.)

Gr-East 14. Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται ταχύ.

Text Receptus 14. η ουαι η δευτερα απηλθεν {VAR2: και } ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
14. e ouai e deutera apelthen {VAR2: kai } idou e ouai e trite erchetai tachu

MLV19 14 The second woe (has) gone away. Behold, the third woe is coming shortly.

KJV 14. The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

Dk1871 14. Det andet Vee er til Ende; see, det tredie Vee kommer snart.

KXII 14. Det andra Ve gick öfver, och si, det tredje Ve kommer snart.

PR1739 14. Teine hädda on ärraläinud, wata, kolmas hädda tulleb pea.

LT 14. Antroji neganda praėjo. Štai greit artinasi trečioji neganda.

Luther1912 14. Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell.

Ostervald-Fr 14. Le second malheur est passé; voici le troisième malheur qui viendra bientôt.

RV'1862 14. El segundo ay es pasado, y, he aquí, el

SVV1750 14 Het tweede wee is weggegaan; ziet,

tercero ay vendrá prestamente.

PL1881 14. Biada wtóra przeszła, a oto biada trzecia przyjdzie rychło.

RuSV1876 14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

FI33/38 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut meidän Herrallemme ja hänen Voidellullensa, ja hän on hallitseva aina ja iankaikkisesti".

Biblia1776 15. Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen: maailman valtakunnat ovat meidän Herrallemme ja hänen Kristuksellensa tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 15. JA se seitzemes Engeli Basunalla soitti/ Ja swret änet cwluit Taiuasa/ sanoden/

het derde wee komt haast.

Karoli1908 Hu 14. A második [11†] jaj elmúlt; ímé a harmadik jaj hamar eljő.

БКуліш 14. Горе друге перейшло; ось, горе третє настигає хутко.

TKIS 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä, jotka sanoivat: *"Maailman valtakunnat ovat tulleet Herramme ja Hänen Kristuksensa omiksi*, ja Hän on hallitseva iäisesti."

CPR1642 15. JA seidzemes Engeli Basunalla soitti ja suuret änet cuuluit Taiwasa sanoden: tämän mailman waldacunnat owat meidän HERrallem ja hänen Christuxellens tullet ja hän on hallidzewa ijancaickisest ijancaickiseen.

Teme' Mailman Waldacunnat ouat meidhen Herrale ia hene' Christuselle's tulluet/ ia henen pite hallitzeman ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja se seitsemäs enkeli pasuunalla soitti/ Ja suuren äänet kuuluit taiwaassa/ sanoen/ Tämän maailman waltakunnat owat meidän Herralle ja hänen Kristukselle tulleet/ ja hänen pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

15. και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων 15. kai o eβdomos aggelos esalpisen kai egenonto fonai megalai en to ourano legousai egenonto ai βasileiai tou kosmou tou kuriou emon kai tou christou autou kai βasileusei eis touς aionas ton aionon

MLV19 15 And the seventh messenger sounded, and there became loud voices in heaven saying, The kingdom of the world became (the kingdom) of our Lord and of his Christ and he will be reigning forevermore.

KJV 15. And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

Dk1871 15. Og den syvende Engel basunede, og der hørtes stærke Røster i Himmelen, som sagde: Verdens Riger ere blevne vor Herres og hans Salvedes, og han skal regjere i al Evighed.

KXII 15. Och den sjunde Ängelen basunade, och i himmelen hördes höga röster, de der sade: Denna verldenes rike äro vordne vårs Herras och hans Christs, och han skall regnera af evighet till evighet.

PR1739 15. Ja seitsmes ingel aias passunat, ja sured heäled sündsid taewas, need ütlesid: Ma-ilma kunningrigid on meie Issanda, ja temã Kristusse pärrast sanud, ja temma peab kui kunningas wallitsema iggaweste iggawesseks aiaks.

LT 15. Sutrimitavo septintasis angelas. Danguje pasigirdo galingi balsai, kurie skelbė: ‘‘Šio pasaulio karalystės tapo mūsų Viešpaties ir Jo Kristaus karalystėmis, ir Jis valdys per amžių amžius!’’

Luther1912 15. Und der siebente Engel posaunte: und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt

Ostervald-Fr 15. Or, le septième ange sonna de la trompette, et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disaient: Les

unsers HERRN und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 15. Y el séptimo ángel tocó la trompeta; y fueron hechas grandes voces en el cielo que decían: Los reinos de este mundo han venido a ser los reinos de nuestro Señor, y de su Cristo, y reinará por los siglos de los siglos.

PL1881 15. I zatrąbił Anioł siódmy i stały się głosy wielkie na niebie mówiące: Królestwa świata stały się królestwami Pana naszego i Chrystusa jego, i królować będzie na wieki wieków.

RuSV1876 15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles.

SVV1750 15 En de zevende engel heeft gebazuind, en er geschiedden grote stemmen in den hemel, zeggende: De koninkrijken der wereld zijn geworden onzes Heeren en van Zijn Christus, en Hij zal als Koning heersen in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 15. A hetedik angyal is trombitála, és nagy szózatok lőnek a mennyben, a melyek ezt mondják vala: E világnak országai a mi Urunkéi és az ő Krisztusáéi lettek, a ki örökkön [12†] örökké uralkodik.

БКуліш 15. І затрубив семий ангел, і постали великі голоси на небі, глаголючи: царства сьвіта стали (царствами) Господа нашого й Його Христа, і царювати ме по вічні віки.

FI33/38 16 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesivat kasvoillensa ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

TKIS 16 Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

Biblia1776 16. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat Jumalaa,

CPR1642 16. Ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda jotca Jumalan edes heidän istuimillans istuit langeisit caswoillens ja cumarsit Jumalata sanoden:

UT1548 16. Ja neliecolmatkymende Wanhinda iotca Jumalan edhes heiden Stolins päle istui/ langesit heiden Casuons päle/ ia cumarisit Jumalata sanodhen/ (Ja neljä kolmatkymmentä wanhinta jotka Jumalan edessä heidän tuolinsa päälle istui/ lankesit heidän kaswonsa päälle/ ja kumarsit Jumalata sanoen/)

Gr-East 16. καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, οἳ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 16. και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 16. kai oi eikosi kai tessares presβυteroi oi enopion tou

theoυ kathemenoi epi toυs thronoυs aυton epesan epi ta prosopa aυton kai prosekυnesan to theo

MLV19 16 And the twenty-four elders, (who are) sitting upon their thrones in the sight of the throne of God, fell upon their faces and worshiped God,

KJV 16. And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

Dk1871 16. Og de fire og tyve Ældste, som sade for Gud paa deres Throner, faldt ned paa deres Ansigter og tilbade Gud, sigende:

KXII 16. Och de fyra och tjugu äldste, som för Gudi på sina stolar såto, föllo på sin ansigte, och tillbådo Gud;

PR1739 16. Ja need nelli wannemat kolmatkümmend, kes Jummala ees omma au-järgede peäl istusid, heitsid endid silmili mahha, ja kummardasid Jummalat,

LT 16. O dvidešimt keturi vyresnieji, sėdintys savo sostuose Dievo akivaizdoje, parpuolė veidais žemėn ir garbino Dievą,

Luther1912 16. Und die vierundzwanzig Ältesten, die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht und beteten Gott an

Ostervald-Fr 16. Et les vingt-quatre Anciens, qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu,

RV'1862 16. Y los veinte y cuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus sillas, se postraron sobre sus rostros, y adoraron a Dios,

SVV1750 16 En de vier en twintig ouderlingen, die voor God zitten op hun tronen, vielen neder op hun aangezichten, en aanbaden God,

PL1881 16. Tedy oni dwadzieścia i cztery starcy, którzy przed oblicznością Bożą siedzą na stolicach swoich, upadli na oblicza swe i pokłonili się Bogu, mówiąc:

Karoli1908 Hu 16. És a huszonnégy Vén, a ki [13†] az Isten előtt ül az ő királyiszékeiben, esék az ő orczájára és imádá az Istent,

RuSV1876 16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом напрестолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

БКуліш 16. А двайцять і чотири старцї, що перед Богом сидїли на престолах своїх, впали на лиця свої, і поклонились Богу,

FI33/38 17 sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, (ja joka tuleva olet), siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

TKIS 17 sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

Biblia1776 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

CPR1642 17. Me kijtämme sinua HERra Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja tulewa olet että sinä olet ottanut sinun suuren woimas hallitaxes ja pacanat

UT1548 17. Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet. (Me kiitämme sinua HERRA Kaikkiwaltias Jumala joka olet/ ja olit/ ja tulewa olet/ Että sinä olet ottanut sinun suuren woimasi ja hallitsit/ ja pakanat owat wihastuneet.)

Gr-East 17. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

MLV19 17 saying, We give-thanks to you, O Lord God, the Almighty, who are and who was, because you have taken your great power

owat wihastunet.

Text Receptus 17. λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας 17. legontes eucharistoumen soi kurie o theos o pantokrator o on kai o en kai o erchomenos oti eilefas ten dunamin sou ten megalen kai eβasileusas

KJV 17. Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to

and reigned.

Dk1871 17. vi takke dig, Herre, Gud, den Almægtige, den, der er og der var og der kommer! fordi du har taget din store magt og dit Kongedømme.

PR1739 17. Ja ütlesid: Meie tänname sind, Issand keigewäggewam Jummal, kes olled, ja kes ollid, ja kes tulled, et sa omma sure wäe olled kätte wötnud, ja kui kunningas wallitsenud.

Luther1912 17. und sprachen: Wir danken dir, HERR, allmächtiger Gott, der du bist und warest, daß du hast angenommen deine große Kraft und herrschest;

RV'1862 17. Diciendo: Te damos gracias, ¡oh Señor Dios Todopoderoso! que eres, y que eras, y que has de venir; porque has tomado tu grande poderío, y has reinado.

thee thy great power, and hast reigned.

KXII 17. Och sade: Vi tackom dig, Herre, allsmägtig Gud, du som äst, och varit hafver, och tillkommande äst; ty du hafver tagit dina stora kraft, och regnerar;

LT 17. sakydami: ‘‘Dėkojame Tau, o Viešpatie, visagalis Dieve, kuris esi ir kuris buvai, ir kuris ateini, kad pasiėmei savo didžiąją galią ir pradėjai viešpatauti.

Ostervald-Fr 17. En disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu Tout-Puissant, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS, de ce que tu as pris en main ta grande puissance, et de ce que tu es entré dans ton règne.

SVV1750 17 Zeggende: Wij danken U, Heere God almachtig, Die is, en Die was, en Die komen zal! dat Gij Uw grote kracht hebt aangenomen, en als Koning hebt

geheerst;

PL1881 17. Dziękujemy tobie, Panie Boże wszechmogący, któryś jest i któryś był, i który masz przyjść! żeś wziął moc swoję wielką i ująłeś królestwo;

Karoli1908 Hu 17. Ezt mondván: Hálát adunk néked Uram, mindenható Isten, a ki vagy és a ki valál és a ki eljövendő vagy; mert a te nagy [14†] hatalmadat kezedhez vetted, és a te országlásodat elkezdetted.

RuSV1876 17 говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

БКуліш 17. глаголючи: Дякуємо Тобі, Господи і Боже вседержителю, що єси, і був, і прийдеш, що приняв єси силу Твою велику і воцарив ся єси.

FI33/38 18 Ja pakanakansat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut, ja tullut on aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka sinun palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

TKIS 18 Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

Biblia1776 18. Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain

CPR1642 18. Ja sinun wihas on tullut ja cuolluitten aica heitä duomitta: ja että sinun palweliais palcka maxetan Prophetain ja

palkka maksettaa, ja pyhäin, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten, ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

Pyhäin ja nijden jotca sinun nimes pelkäwät pienden ja suurten: ja cadottaman nijtä jotca maan turmellet owat.

UT1548 18. Ja sinun Wihas on tullut/ ia ninen Coolutten aica/ ette heiden pite Domittaman/ Ja ette sinun Palueliais Palca maxetan/ Prophetain ia Pyhein/ ia ninen iotca sinun Nimies pelkeuet/ Pienille ia Swrille/ ia cadhottamaan nijte iotca Maan turmeluet ouat. (Ja sinun wihasi on tullut/ ja niinen kuollutten aika/ että heidän pitää tuomittaman/ Ja että sinun palwelijaisi palkka maksetaan/ prophetain ja pyhäin/ ja niinen jotka sinun nimeäsi pelkääwät/ pienille ja suurille/ ja kadottaman niitä jotka maan turmelleet owat.)

Gr-East 18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν ἐθνῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,

Text Receptus 18. και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα

τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην
18. kai ta ethne orgisthesan kai elthen e orge sou kai o kairos ton nekron krithenai kai dounai ton misthon tois doulois sou tois profetais kai tois agiois kai tois foβoumenois to onoma sou tois mikrois kai tois megalois kai diaftheirai tous diaftheirontas ten gen

MLV19 18 And the nations were angry and your wrath has come and the time of the dead to be judged and (the time) to give the reward to your bondservants, the prophets, and to the holy-ones, and to those who fear your name, to the little and to the great, and to (have) decay (for) those who are corrupting the earth.

KJV 18. And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Dk1871 18. Og Hedningerne vrededes, og din Vrede er kommen, og de Dødes Tid, at de skulle dømmes, og at du skal give dine Tjenere Propheterne Løn, og de hellige og

KXII 18. Och Hedningarna äro vrede vordne; och din vrede är kommen, och de dödas tid, att de skola dömas, och att du skall löna dina tjenare Propheterna, och

dem, som frygte dit Navn, de Smaa og de Store, og fordærve dem, som fordærve Jorden.

PR1739 18. Ja pagganad on wihhaseks sanud, ja sinno wihha on tulnud, ja surnutte aeg, et nende peäle peab kohhut moistetama, ja et sa palka annad prohwetidele omma sullastele, ja pühhadele, ja neile, kes sinno nimme kartwad, pissokestele ja suurtele, ja et sa neid ärrarikkud, kes sedda maad ärrarikkuwad.

Luther1912 18. und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn und die Zeit der Toten, zu richten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten, und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und Großen, und zu verderben, die die Erde verderbt haben.

RV'1862 18. Y las naciones se han airado, y tu ira es ya venida, y el tiempo de los muertos para

helgonen, och dem som frukta ditt Namn, små och stora, och förderfva dem som jordena förderfvat hafva.

LT 18. Tautos įširdo, ir atėjo Tavo rūstybė, metas teisti mirusius ir atlyginti Tavo tarnams, pranašams ir šventiesiems, ir visiems bijantiems Tavojo vardo, mažiems ir dideliems, ir metas sunaikinti tuos, kurie niokoja žemę''.

Ostervald-Fr 18. Les nations se sont irritées; mais ta colère est venue, ainsi que le temps de juger les morts, et de récompenser tes serviteurs les prophètes, et les saints, et ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre.

SVV1750 18 En de volken waren toornig geworden, en Uw toorn is gekomen, en

que sean juzgados, y para que des el galardón a tus siervos los profetas, y a los santos, y a los que temen tu nombre, a los pequeños, y a los grandes, para que destruyas los que destruyen la tierra.

de tijd der doden, om geoordeeld te worden, en om het loon te geven Uw dienstknechten, den profeten, en den heiligen, en dengenen, die Uw Naam vrezen, den kleinen en den groten; en om te verderven degenen, die de aarde verdierven.

PL1881 18. I rozgniewały się narody, i przyszedł gniew twój i czas umarłych, aby byli sądzeni i abyś oddał zapłatę sługom twoim, prorokom i świętym, i bojącym się imienia twego, małym i wielkim, i abyś wytracił tych, co psują ziemię.

Karoli1908 Hu 18. És megharagudtak a pogányok, és eljött a te haragod, [15†] és a halottak ideje, hogy megítéltessenek, és jutalmat adj [16†] a te szolgáidnak, a prófétáknak és a szenteknek, és a kik a te nevedet félik, kicsinyeknek és nagyoknak; és elpusztítsd azokat, a kik a földet pusztítják.

RuSV1876 18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

БКуліш 18. І розгнївились погане, і настиг гнїв твій, і пора мертвим суд приняти, і дати нагороду слугам твоїм пророкам, і сьвятим, і боячим ся імени Твого, і малим, і великим, і знищити тих, що нищять землю.

FI33/38 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristystä ja suuria rakeita.

Biblia1776 19. Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

UT1548 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiuasa/ ia henen Testamentins Arcu nectin henen Templisens/ ia tapactuit Leimauxet/ ia Änet/ ia Pitkeiset/ ia Maanieristoxet/ ia swret Rakeet. (Ja Jumalan templi aukeni taiwaassa/ ja hänen testamenttinsa arkku nähtiin hänen templisensä/ ja tapahtuit leimaukset/ ja äänet/ ja pitkäiset/ ja maanjäristykset/ ja suuret rakeet.)

Gr-East 19. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς

TKIS 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelissään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

CPR1642 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiwasa ja hänen Testamentins Arcku nähtin hänen Templisäns ja tapahduit leimauxet ja änet ja pitkäiset ja maanjäristyxet ja suuret raket.

Text Receptus 19. και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της

διαθήκης Κυρίου ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη 19. kai enoige o naos του theou en to ουrano kai ofthe e kiβotos tes diathekes αυτου en to nao αυτου kai egenonto astrapai kai fonai kai βrontai kai seismos kai chalaza megale

MLV19 19 And the temple of God (which is) in heaven was opened, and the ark of the covenant* of the Lord was seen in his temple, and there became lightnings and voices and thunders and an earthquake and great hail.

KJV 19. And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Dk1871 19. Og Guds Tempel blev opladt i Himmelen, og hans Pagtes Ark blev seet i hans Tempel, og der kom Lyn og Røster og Tordener og Jordskjælv og stor Hagel.

KXII 19. Och Guds tempel vardt upplåtet i himmelen, och hans Testaments ark vardt sedd i hans tempel, och der skedde ljungeld och röster, och tordöner, och jordbäfning, och stort hagel.

PR1739 19. Ja Jummala tempel taewas tehti lahti, ja

LT 19. Ir atsidarė danguje Dievo šventykla,

temma seädusse laikas nähti temma templis, ja siis sündisid walgud ja heäled, ja pitksed, ja ma-wärriseminne ja suur rahhe.

ir pasirodė Jo šventykloje Jo Sandoros skrynia. Ir radosi žaibai, balsai, griaustiniai, žemės drebėjimas ir didelė kruša.

Luther1912 19. Und der Tempel Gottes ward aufgetan im Himmel, und die Lade seines Bundes ward im Tempel gesehen; und es geschahen Blitze und Donner und Erdbeben und ein großer Hagel.

Ostervald-Fr 19. Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance parut dans son temple; et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grosse grêle.

RV'1862 19. Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y un terremoto, y grande granizo.

SVV1750 19 En de tempel Gods in de hemel is geopend geworden, en de ark Zijns verbonds is gezien in Zijn tempel; en er werden bliksemen, en stemmen, en donderslagen, en aardbeving, en grote hagel.

PL1881 19. Tedy otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia przymierza jego w kościele jego; i stały się błyskawice i głosy, i grzmienia, i trzęsienia ziemi i grad wielki.

Karoli1908 Hu 19. És megnyilatkozék [17†] az Isten temploma a mennyben, és megláttaték az ő szövetségének [18†] ládája az ő templomában; és lőnek villámlások és szózatok és mennydörgések, és földindulás és nagy jégeső.

RuSV1876 19 И отверзся храм Божий на небе, и
явился ковчег завета Его в храме Его; и
произошли молнии и голоса, и громы и
землетрясение и великий град.

БКуліш 19. І відчинив ся храм Божий в небі, і
видно було ковчег завіту Його в храмі
Його; і постали блискавки, і гуркіт і
громи, і трясеннє, і великий град.

12 luku

Auringolla vaatetettu vaimo synnyttää poika lapsen, jonka lohikäärme tahtoo niellä; lapsi temmataan Jumalan tykö, ja vaimo pelastuu 1 – 6 Enkeli Miikael voittaa lohikäärmeen, joka enkeleineen heitetään maan päälle 7 – 12 Lohikäärme ajaa vaimoa takaa ja sotii muita hänen jälkeläisiänsä vastaan 13 – 18.

FI33/38 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo,
vaatetettu auringolla, ja kuu hänen
jalkojensa alla, ja hänen päässään
seppeleenä kaksitoista tähteä.

TKIS 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo
pukunaan aurinko, ja kuu jalkainsa alla
ja päässään seppeleenä kaksitoista
tähteä.

Biblia1776 1. Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo
oli puetettu auringolla, ja kuu hänen
jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu

CPR1642 1. JA suuri ihme ilmestyi Taiwasa yxi
waimo oli puetettu Auringolla ja Cuu
hänen jalcains alla ja hänen pääsäns yxi

kahdestatoistakymmenestä tähdestä.

Cruunu cahdestatoistakymmenestä tähdestä.

UT1548 1. Ja swri Mercki ilmestui Taiuasa/ yxi Waimo puetettu Auringoisella ia Cw hene' Jalcains alla/ ia hene' pääs päle yxi Crunu cadhestoistakymenest Tecdheiste. (Ja suuri merkki ilmestyi taiwaassa/ yksi waimo puetettu aurinkoisella ja kuu hänen jalkainsa alla/ ja hänen päänsä päälle yksi kruunu kahdestoistakymmenestä tähdestä.)

Gr-East 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

Text Receptus 1. και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα 1. kai semeion mega ofthe en to ουrano gυne periβeβlemene ton elion kai e selene υpokato ton podon aυtes kai epi tes kefales aυtes stefanos asteron dodeka

MLV19 1 And a great sign was seen in heaven, a

KJV 1. And there appeared a great wonder in

woman having been dressed with the sun and the moon underneath her feet and upon her head a crown of twelve stars;

heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

Dk1871 1. Og et stort Tegn blev seet i Himmelen: en Kvinde, beklædt med Solen, og Maanen under hendes Fødder, og paa hendes Hoved en Krone af Tolv Stjerner.

KXII 1. Och i himmelen syntes ett stort tecken: En qvinna beklädd med solene, och månen under hennes fötter, och på hennes hufvud en krona af tolf stjernor.

PR1739 1. Ja üks suur täht nähti taewas: üks naene olli ehhitud päikessega, ja ku temma jalge al, ja temma Peas kroon kahhestteistkümnest tähhest.

LT 1. Ir pasirodė danguje didingas ženklas: moteris, apsisiautusi saule, po jos kojų mėnulis, o ant galvos dvylikos žvaigždžių vainikas.

Luther1912 1. Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.

Ostervald-Fr 1. Or, il parut un grand signe dans le ciel, une femme revêtue du soleil, et ayant la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

RV'1862 1. Y UNA gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus piés, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

SVV1750 1 En er werd een groot teken gezien in den hemel; namelijk een vrouw, bekleed met de zon; en de maan was onder haar voeten, en op haar hoofd een kroon van

twaalf sterren;

PL1881 1. I ukazał się cud wielki na niebie: Niewiasta obleczona w słoóce, a księżyc pod nogami jej, a na głowie jej była korona z dwunastu gwiazd;

Karoli1908 Hu 1. És láttaték nagy jel az égben: egy asszony, a ki a napba vala felöltözve, és lábai alatt vala a hold, és az ő fejében tizenkét csillagból korona;

RuSV1876 1 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

БКуліш 1. І явилась велика ознака на небі, - жінка з'одягнена в сонце, а місяць під ногамі її, а на голові її вінець з дванайцяти звізд.

FI33/38 2 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, ja hänen oli vaikea synnyttää.

TKIS 2 Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea synnyttää.

Biblia1776 2. Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

CPR1642 2. Ja hän oli rascas ja huusi ja oli synnyttämisen kiwusa a kärsei synnyttäisäns suurta waiwa.

UT1548 2. Ja se oli raskas/ ia hwsi/ ia oli synnyttemisen kiuus/ ia piti swren waiuan synnytteisens. (Ja se oli raskas/ ja huusi/ ja oli synnyttämisen kiwussa/ ja piti suuren

waiwan synnyttäissänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ ἔκραζεν ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

Text Receptus 2. και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν 2. kai en gastri echousa krazei odinousa kai βasanizomene tekein

MLV19 2 and she (was) holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} , (and) was crying, travailing and in torment to bear (forth).

KJV 2. And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

Dk1871 2. Og hun var frugtsommelig og skreg i Barnsnød under Fødselsveer.

KXII 2. Och hon var hafvandes, ropade, och pintes med barn, och hade stort qval till att föda.

PR1739 2. Ja ta olli käima peäl, ja kissendas lapse waewas, ja temmal olli suur wallo, kui ta piddi lapse sama.

LT 2. Ji buvo nėščia ir šaukė, kentėdama sąrėmius bei gimdymo skausmus.

Luther1912 2. Und sie war schwanger und schrie in Kindesnöten und hatte große Qual zur Geburt.

Ostervald-Fr 2. Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant des douleurs de l'enfantement.

RV'1862 2. Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría tormento por parir.

SVV1750 2 En zij was zwanger, en riep, barensnood hebbende, en zijnde in pijn om te baren.

PL1881 2. A będąc brzemienna, wołała pracując ku porodzeniu i męczyła się, aby porodziła.

Karoli1908 Hu 2. A ki terhes vala, és akarván szűlni, kiált vala, és kínlódik vala a szűlésben. [1†]

RuSV1876 2 Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

БКуліш 2. І бувши важкою, кричала в болещах, і мучилась породом.

FI33/38 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua;

TKIS 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

Biblia1776 3. Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

CPR1642 3. JA toinen ihme nägyi Taiwasa cadzo suuri ruskia Draki jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe ja hänen päisäns seidzemen Cruunua.

UT1548 3. Ja nägyi toine' mercki Taiuasa/ ia catzo/ swri Ruskia Lohikerme/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymene' Sarue/ ia henen päidhens päle seitzemen Crunua/ (Ja näkyi toinen

merkki taiwaassa/ ja katso/ suuri ruskia lohikäärme/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen päidensä päällä seitsemän kruunua/)

Gr-East

3. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

Text Receptus

3. και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα 3. kai ofthe allo semeion en to ourano kai idou drakon megas purros echon kefalas epta kai kerata deka kai epi tas kefalas autou diademata epta

MLV19

3 And another sign was seen in heaven and behold, a great dragon of fire, having seven heads and ten horns and seven diadems upon his heads.

KJV

3. And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

Dk1871

3. Og et andet Tegn blev seet i Himmelen, og see, der var en stor ildrød Drage, som havde syv hoveder og ti Horn, og paa sine Hoveder syv Kroner.

KXII

3. Och så syntes ett annat tecken i himmelen, och si, en stor röd drake, som hade sju hufvud och tio horn, och på hans hufvud sju kronor.

PR1739 3. Ja üks teine täht nähti taewas, ja wata, üks suur tullekarwa lendaw maddo, sel olli seitse Pead, ja kümme sarwe, ja temma peade peäl seitse kunninglikko pea-ehtet.

LT 3. Pasirodė ir kitas ženklas danguje: štai milžiniškas ugniaspalvis slibinas su septyniomis galvomis, su dešimčia ragų ir su septyniomis diademomis ant galvų.

Luther1912 3. Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer, roter Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Häuptern sieben Kronen;

Ostervald-Fr 3. Il parut aussi un autre signe dans le ciel: voici un grand dragon couleur de feu, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes;

RV'1862 3. Y fué vista otra señal en el cielo; y he aquí un grande dragón bermejo, que tenía siete cabezas y diez cuernos; y sobre sus cabezas siete diademas.

SVV1750 3 En er werd een ander teken gezien in den hemel; en ziet, er was een grote rode draak, hebbende zeven hoofden, en tien hoornen, en op zijn hoofden zeven koninklijke hoeden.

PL1881 3. I ukazał się drugi cud na niebie, a oto smok wielki rydzy, mając siedm głów i rogów dziesięć, a na głowach jego siedm koron;

Karoli1908 Hu 3. Láttaték más jel is az égben, és ímé vala egy nagy veres sárkány, a kinek hét feje vala és tíz szarva, és az ő fejeiben hét korona; [2†]

RuSV1876 3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим.

БКуліш 3. І явилась друга ознака на небі; і ось, змій великий, червоний як огонь, у котрого голов сїм і десять рогів, а на головах його сїм корон.

FI33/38 4 ja sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.

TKIS 4 Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

Biblia1776 4. Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikärme seisoi vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

CPR1642 4. Ja hänen pyrstöns weti colmannen osan Taiwan tähdistä ja heitti ne maan päälle.

UT1548 4. ia henen pyrstens weti colmane'/ osan Taiuan Tehdhiste/ ia heitti ne Maan päle. Ja se Lohikerme seisoi Waimon edes/ ioca oli synnyttemellens/ senpäle ette coska hen olis synnyttenyt/ ylessöis hene' Lapsens. (ja hänen pyrstönsä weti kolmannen/ osan taiwaan tähdistä/ ja heitti ne maan päälle.

Ja se lohikäärme seisoi waimon edessä/ joka oli synnyttämällänsä/ senpäälle että koska hän olis synnyttänyt/ ylössöis hänen lapsensa.)

Gr-East

4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Text Receptus

4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη 4. kai e ουra αυτου συrei to triton ton asteron του ουranou kai eβalen αυτους eis ten gen kai o drakon esteken enopion tes gυnaikos tes mellouses tekein ina otan teke to teknon αυtes katafage

MLV19

4 And his tail drags the third of the stars of heaven and he cast them to the earth and the dragon is standing in the sight of the woman who is about to bear, in order that whenever she bears (it), he may devour her child.

KJV

4. And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

Dk1871 4. Og dens hale drog Trediedelen af Himmelens Stjerner og kastede dem paa Jorden. Og Dragen stod for Kvinden, som skulde føde, og naar hun havde født sit Barn, den da kunde opsluge det.

KXII 4. Och hans stjert drog tredjeparten af himmelens stjernor, och kastade dem ned på jordena; och draken stod för qvinnone som föda skulle, på det, när hon födt hade, skulle han uppäta hennes barn.

PR1739 4. Ja temma sabba tombas kolmanda ossa taewa tähtä, ja wiskas neid Ma peäle, ja se lendaw maddo seisis selle naese ees, kes lapse piddi sama, et ta, kui ta saaks lapse sanud, temma lapse piddi ärrasöma.

LT 4. Jo uodega nušlavė trečdalį dangaus žvaigždžių ir nužėrė jas žemėn. Slibinas stojo priešais moterį, kad, jai pagimdžius, prarytų jos kūdikį.

Luther1912 4. und sein Schwanz zog den dritten Teil der Sterne des Himmels hinweg und warf sie auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind fräße.

Ostervald-Fr 4. Et sa queue entraînait la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Puis le dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant quand elle aurait enfanté.

RV'1862 4. Y su cola traía con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó a la tierra. Y el dragón se paró delante de la

SVV1750 4 En zijn staart trok het derde deel der sterren des hemels, en wierp die op de aarde. En de draak stond voor de vrouw,

mujer que estaba de parto, a fin de devorar a su hijo, luego que ella le hubiese parido.

die baren zou, opdat hij haar kind zou verslinden, wanneer zij het zou gebaard hebben.

PL1881 4. A ogon jego ciągnął trzecią część gwiazd niebieskich i zrzucił je na ziemię; a smok on stanął przed niewiastą, która miała porodzić, aby skoro by porodziła, pożarł dziecię jej.

Karoli1908 Hu 4. És a farka utána vonszá az ég csillagainak harmadrészét, és a [3†] földre veté azokat; és álla az a sárkány a szűlő asszony [4†] elé, hogy mikor szűl, annak fiát megegye.

RuSV1876 4 Хвост его увлек с неба третью часть звезди поверг их на землю. Дракон сей сталперед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

БКуліш 4. А хвіст його тягнув третю часть зір із неба, і кинув їх на землю. І став змій перед жінкою, що мала родити, щоб, коли вродить, пожерти дитину її.

FI33/38 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla; ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan tykö ja hänen valtaistuimensa tykö.

TKIS 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella

CPR1642 5. Ja se Draki seisoi waimon edesä joca oli synnyttämälläns että cosca hän olis

vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

UT1548 5. Ja hen synnytti Pilti poighan/ ioca caiki pacanat piti Hallitzema' Raudhaisella witzalla. Ja henen Poicas temmattin Jumalan tyge ia henen Stolins tyge. (Ja hän synnytti piltti pojan/ joka kaikki pakanat piti hallitseman rautaisella witsalla. Ja hänen poikans temmattiin Jumalan tykö ja hänen tuolinsa tykö.)

Gr-East 5. καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

synnyttänyt hän olis saanut syödä hänen lapsens. Ja hän synnytti poicalapsen joca oli caicki pacanat hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hänen poicans temmattin Jumalan tygö ja hänen istuimens tygö.

Text Receptus 5. και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου 5. kai eteken υion arrena os mellei poimainein panta ta ethne en raβdo sidera kai erpasthe to teknon aυtes pros ton theon kai ton thronon aυtoυ

MLV19 5 And she bore a son, a male (child), who is about to shepherd all the nations with* an iron rod and her child was seized (up) to God and to his throne.

KJV 5. And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

Dk1871 5. Og hun fødte et Drengebarn, som skulde regjere alle Folkeslag med et Jernspiir; og hendes Barn blev bortrykt til Gud og hans Throne.

KXII 5. Och hon födde ett svenbarn, som regera skulle alla Hedningar med jernris; och hennes barn vardt borttaget till Gud, och till hans stol.

PR1739 5. Ja temma sai ühhe poeglapse, kes kui üks karjane keik pagganad raudkeppiga peab hoidma , ja temma laps kisti Jummala ja temma au-järje jure.

LT 5. Ji pagimdė Sūnų, berniuką, kuriam skirta ganyti visas tautas geležine lazda. Ir jos kūdikis buvo paimtas pas Dievą, prie Jo sosto.

Luther1912 5. Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit eisernem Stabe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

Ostervald-Fr 5. Or, elle enfanta un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer, et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône;

RV'1862 5. Y ella parió un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con vara de hierro: y su hijo fué arrebatado para Dios, y para su trono.

SVV1750 5 En zij baarde een mannelijken zoon, die al de heidenen zou hoeden met een ijzeren roede; en haar kind werd weggerukt tot God en Zijn troon.

PL1881 5. I urodziła syna, mężczyznę, który ma rządzić wszystkie narody laską żelazną; i porwane jest dziecię jej do Boga i do stolicy jego,

Karoli1908 Hu 5. És szűle fiú-magzatot, a ki [5†] vasvesszővel legeltet minden nemzetet; és ragadtaték annak fia Istenhez és az ő királyiszékéhez.

RuSV1876 5 И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

БКуліш 5. І породила сина, хлопятко, що має пасти всї народи жезлом залїзним; і взято дитятко її до Бога і до престола Його.

FI33/38 6 Ja vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

TKIS 6 Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia1776 6. Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

CPR1642 6. Ja se waimo pakeni corpeen cusa hänelle oli sia Jumalalda walmistettu sijnä ruokitta caxi sata ja cuusikymmendä päiwä.

UT1548 6. Ja se Waimo pakeni Corpehen/ cusa henelle Sia oli Jumalalda walmistettu/ Ette he' sijne caitaisin tuhat ia caxisata ia cwsikymende peiue. (Ja se waimo pakeni

korpehen/ kussa hänelle sija oli Jumalalta walmistettu/ Että hän siinä kaittaisiin tuhat ja kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää.)

Gr-East

6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Text Receptus

6. και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα 6. kai e gυne efυgen eis ten eremon opoυ echei topon etoimasmenon apo toυ theoυ ina ekei trefosin aυten emeras chilias diakosias eksekonta

MLV19

6 And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in order that they may nourish her there (one) thousand two hundred and sixty days. {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV

6. And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

Dk1871

6. Og Kvinden flyede i Ørken, hvor hun har et Sted beredt af Gud, at de der skulde ernære hende tusinde to hundrede og

KXII

6. Och qvinnan flydde uti öknena, der hon rum hade, beredt af Gudi, att hon der föda skulle, i tusende, tuhundrade

tresindstyve Dage.

PR1739 6. Ja se naene pöggenes körbe, kussa temmale asset olli walmistud Jummalast, et tedda seäl piddi toidetama tuhhat kaks sadda kuuskümmend päwa.

Luther1912 6. Und das Weib entfloh in die Wüste, wo sie einen Ort hat, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernährt würde tausend zweihundertundsechzig Tage.

RV'1862 6. Y la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar aparejado de Dios, para que allí la mantengan mil y doscientos y sesenta dias.

PL1881 6. A niewiasta uciekła na pustynię, gdzie ma miejsce od Boga zgotowane, aby ją tam żywiono przez dni tysiąc dwieście i sześćdziesiąt.

och sextio dagar.

LT 6. O moteris pabėgo į dykumą, kur buvo jai Dievo paruošta vieta, kad tenai ji būtų maitinama tūkstantį du šimtus šešiasdešimt dienų.

Ostervald-Fr 6. Et la femme s'enfuit dans un désert, où Dieu lui avait préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

SVV1750 6 En de vrouw vluchtte in de woestijn, alwaar zij een plaats had, haar van God bereid, opdat zij haar aldaar zouden voeden duizend tweehonderd zestig dagen.

Karoli1908 Hu 6. Az asszony pedig elfuta a pusztába, hol Istentől készített helye van, hogy ott táplálják őt ezer [6†] kétszáz hatvan napig.

RuSV1876 6 А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

БКуліш 6. А жінка втїкла у пустиню, де має місце, приготоване від Бога, щоб там кормили її днїв тисячу двістї шістьдесять.

FI33/38 7 Ja syttyi sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan; ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

TKIS 7 Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

Biblia1776 7. Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

CPR1642 7. JA suuri sota tapahdui Taiwas Michael ja hänen Engelins sodeit Drakin cansa. Ja Draki sodei ja hänen Engelins.

UT1548 7. Ja tapactui swri Sota Taiuaas/ Michael ia henen Engelins sodhit Lohikermen cansa. Ja se Lohikerme sodhei ia henen Engelins/ (Ja tapahtui suuri sota/ Mikael ja hänen enkelinsä sodit lohikäärmeen kanssa. Ja se lohikäärme soti ja hänen enkelinsä/)

Gr-East 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ

Text Receptus 7. και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο

δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτου 7. kai egeneto polemos en to ουρανο ο michael kai oi aggeloi αυτου epolemesan kata του drakontos kai ο drakon epolemesen kai oi aggeloi αυτου

MLV19 7 And there became a war in heaven. Michael and his messengers made war with the dragon, and the dragon and his messengers made war.

KJV 7. And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

Dk1871 7. Og der blev en Strid i Himmelen: Michael og hans Engle strede mod Dragen, og Dragen sted og dens Engle.

KXII 7. Och det vardt en stor strid i himmelen: Michael och hans Änglar stridde med drakan, och draken stridde och hans Änglar;

PR1739 7. Ja södda tousis taewas: Mikael ja temma inglid söddisid lendwa mao wasto, ja se lendaw maddo söddis ja temma inglid.

LT 7. Ir kilo danguje kova. Mykolas ir jo angelai kovojo su slibinu. Ir kovėsi slibinas ir jo angelai,

Luther1912 7. Und es erhob sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem

Ostervald-Fr 7. Alors il y eut un combat dans le ciel. Michel et ses anges combattaient contre

Drachen; und der Drache stritt und seine Engel,

RV'1862 7. Y fué hecha una grande batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles batallaban contra el dragón; y el dragón batallaba, y sus ángeles;

PL1881 7. I stała się bitwa na niebie. Michał i Aniołowie jego potykali się z smokiem, smok się też potykał i aniołowie jego.

RuSV1876 7 И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них ,

FI33/38 8 mutta eivät voittaneet, eikä heillä enää ollut sijaa taivaassa.

Biblia1776 8. Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

UT1548 8. ia eiuet he woittanuet/ Eike heidhen

le dragon; et le dragon combattait avec ses anges.

SVV1750 7 En er werd krijg in den hemel: Michael en zijn engelen krijgden tegen den draak, en de draak krijgde ook en zijn engelen.

Karoli1908 Hu 7. És lőn az égben viaskodás: Mihály és [7†] az ő angyalai viaskodnak vala a sárkánynyal; és a sárkány is viaskodik vala és az ő angyalai;

БКуліш 7. І постала війна на небі. Михаіл і ангели його воювали проти змія, і змій воював і ангели його,

TKIS 8 mutta he eivät voittaneet, eikä *heille enää löytynyt sijaa* taivaassa.

CPR1642 8. Ja ei he woittanet eikä heidän sians enämbi löytty Taiwas.

Siansa enemin leutty Taiuas. (ja eiwät he woittaneet/ Eikä heidän sijaansa enemmin löytty taiwaassa.)

Gr-East 8. καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 8. και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω 8. kai ouk ischusan oute topos eurethe auton eti en to ourano

MLV19 8 And they did not prevail, neither was a place found for him anymore in heaven.

KJV 8. And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

Dk1871 8. Men de mægtede Intet; ei heller blev deres Sted ydermere fundet i Himmelen.

KXII 8. Och de vunno intet; och deras rum vardt icke mer funnet i himmelen.

PR1739 8. Ja nemmad ei saand woimust, ja nende asset ei leitud mitte ennam taewast.

LT 8. bet jie nenugalėjo, ir nebeliko daugiau jiems vietos danguje.

Luther1912 8. und siegten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.

Ostervald-Fr 8. Et ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne se retrouva plus dans le ciel.

RV'1862 8. Empero no prevalecierón estos, ni su

SVV1750 8 En zij hebben niet vermocht, en hun

lugar fué más hallado en el cielo.

PL1881 8. Ale nie przemogli, ani miejsce ich dalej znalezione jest na niebie.

RuSV1876 8 но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

FI33/38 9 Ja suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssansa.

Biblia1776 9. Ja suuri lohikärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

UT1548 9. Ja se swri Lohikerme/ se wanha Mato/ ioca cutzutan Perkelexi ia Satanaxi/ oli

plaats is niet meer gevonden in den hemel.

Karoli1908 Hu 8. De nem vehetének diadalmat, és az ő helyök sem találtaték többé a mennyben.

БКуліш 8. і не здолїли; анї місця вже не знайдено по них на небі.

TKIS 9 Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

CPR1642 9. Ja se suuri Draki se wanha mato joca Perkelexi ja Satanaxi cudzutan oli ulosheitetty: ja coco mailman pijrin wiettele ja hän oli maan päälle heitetty ja hänen Engelins olit myös hänen cansans sinne heitetyt.

wlosheitetty/ ioca coco Mailman Pirin wiettelepi/ ia oli heitetty Man päle/ ia henen Engelins olit mös henen cansans sinne heitetyt. (Ja se suuri lohikäärme/ se wanha mato/ joka kutsutaan perkeleeksi ja saatanaksi/ oli ulos heitetty/ joka koko maailman piirin wietteleepi/ ja oli heitetty maan päälle/ ja hänen enkelinsä olit myös hänen kanssansa sinne heitetyt.)

Gr-East

9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων, ὁ ὄφις ὁ μέγας ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Text Receptus

9. και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφις ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν 9. kai eβlethe o drakon o megas o ofis o archaios o kalouμenos diaβolos kai o satanas o planon ten oikouμenen olen eβlethe eis ten gen kai oi aggeloi auτou met auτou eβlethesan

MLV19

9 And the great dragon was cast down, the ancient serpent, who is called the devil and

KJV

9. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and

the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth; he was cast down to the earth and his messengers were cast down with him.

Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Dk1871 9. Og den store Drage blev nedstyrtet, den gamle Slange, som kaldes Djævelen og Satanas, som forfører den ganske Verden, blev nedstyrtet paa Jorden, og hans Engle bleve nedstyrtede med ham.

KXII 9. Och den store draken, den gamle ormen, den der heter djefvul och Satanas, vardt utkastad, den der bedrager hela verldena; och han vardt kastad på jordena, och hans änglar vordo ock bortkastade med honom.

PR1739 9. Ja se suur lendaw maddo heideti wälja, se wanna maddo, kedda hütakse kurratiks ja sadanaks, kes keik ilma-maad ärraeksitab, tedda heideti Ma peäle, ja temma inglid heideti mahha temmaga.

LT 9. Taip buvo išmestas didysis slibinas, senoji gyvatė, vadinamas Velniu ir Šėtonu, kuris suvedžioja visą pasaulį. Jis buvo išmestas žemėn, ir kartu su juo buvo išmesti jo angelai.

Luther1912 9. Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführt, und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin

Ostervald-Fr 9. Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit tout le monde, fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.

geworfen.

RV'1862 9. Y fué lanzado fuera aquel gran dragón, que es la serpiente antigua, que es llamada diablo, y Satanás, el cual engaña a todo el mundo: fué arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

SVV1750 9 En de grote draak is geworpen, namelijk de oude slang, welke genaamd wordt duivel en satanas, die de gehele wereld verleidt, hij is, zeg ik, geworpen op de aarde; en zijn engelen zijn met hem geworpen.

PL1881 9. I zrzucony jest smok wielki, wąż on starodawny, którego zowią dyjabłem i szatanem, który zwodzi wszystek okrąg świata; zrzucony jest na ziemię i aniołowie jego z nim są zrzuceni.

Karoli1908 Hu 9. És vetteték a nagy sárkány, [8†] ama régi kígyó, a ki neveztetik ördögnek és a Sátánnak, ki mind az egész föld kerekségét elhiteti, vetteték a földre, és az ő angyalai is ő vele levettetének.

RuSV1876 9 И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

БКуліш 9. І скинутий змій великий, вуж вікодавнїй, званий дияволом і сатаною, що зводить цїлу вселенну, скинутий на землю, і ангели його з ним скинуті.

FI33/38 10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen

TKIS 10 Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen

Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

Biblia1776 10. Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiemme päällekantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

UT1548 10. Ja mine cwlin swren Änen sanouan Taiuasa. Nyt ombi se Terueys/ ia Woima/ ia Waldacunda ia Weki meidhen Jumalan ia henen Christusens/ ette se wlosheitettu on ioca meiden Welieden päle öte ia peiue cannoi Jumalan edhes. (Ja minä kuulin suuren äänen sanowan taiwaassa. Nyt ompi se terweys/ ja woima/ ja waltakunta ja wäki meidän Jumalan ja hänen Kristuksensa/ että se ulos heitetty on joka meidän weljeiden päälle yötä ja päiwää kantoi Jumalan edessä.)

Kristuksensa* valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.

CPR1642 10. Ja minä cuulin suuren änen Taiwasa sanowan: nyt on autuus ja woima ja waldacunda ja wäki meidän Jumalam ja hänen Christuxens että se on ulosheitetty joca meidän weljeimme päälle yötä ja päiwä Jumalan edes candoi.

Gr-East

10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

Text Receptus

10. και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος 10. kai ekousa fonen megalen legousan en to ουrano arti egeneto e soteria kai e dυnamis kai e βasileia tou theou emon kai e eksousia tou christou aυtou oti kateβlethe o kategoros ton adelfon emon o kategoron aυton enopion tou theou emon emeras kai nυktos

MLV19

10 And I heard a loud voice in heaven, saying, Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ came*, because the accuser of our brethren was cast (down), who accuses them in the sight of our God

KJV

10. And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day

day and night.

Dk1871 10. Og jeg hørte en stærk Røst i Himmelen som sagde: nu er Saligheden og Kraften og Riget blevet vor Guds, og magten han Salvedes; thi nedstyrtet er vore Brødres Anklager, som anklagede dem for vor Gud Dag og Nat.

PR1739 10. Ja minna kuulsin sure heäle, se ütles taewas: Nüüd on önnistus ja wäggi ja kunningriik meie Jummala, ja melewald temã KRISTUSSE pärrast sanud, sest et mahhaheidetud on meie wendade peälekaebaja, kes nende peäle kaebab meie Jummala ees ööd ja päwad.

Luther1912 10. Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich unsers Gottes geworden und die Macht seines Christus, weil der Verkläger unserer Brüder verworfen ist, der sie verklagte Tag und

and night.

KXII 10. Och jag hörde en stor röst, som sade i himmelen: Nu är vår Guds salighet, och kraft, och rike, och magt hans Christs vorden, efter våra bröders åklagare är förkastad, den dem åklagade för Gud, dag och natt.

LT 10. Aš girdėjau danguje galingą balsą, sakantį: ‘‘Dabar atėjo mūsų Dievo išgelbėjimas, galybė, karalystė ir Jo Kristaus valdžia, nes išmestas mūsų brolių kaltintojas, skundęs juos mūsų Dievui dieną ir naktį.

Ostervald-Fr 10. Puis j'entendis dans le ciel une grande voix, qui disait: Maintenant sont venus le salut et la force, et le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusait jour et nuit devant la face de notre Dieu,

Nacht vor Gott.

RV'1862 10. Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, y la virtud, y el reino de nuestro Dios, y el poder de su Cristo; porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.

PL1881 10. I słyszałem głos wielki mówiący na niebie: Terazci się stało zbawienie i moc, i królestwo Boga naszego, i zwierzchność Chrystusa jego, iż zrzucony jest oskarżyciel braci naszych, który na nich skarżył przed oblicznością Boga naszego we dnie i w nocy.

RuSV1876 10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что

a été précipité.

SVV1750 10 En ik hoorde een grote stem, zeggende in den hemel: Nu is de zaligheid, en de kracht, en het koninkrijk geworden onzes Gods; en de macht van Zijn Christus; want de verklager onzer broederen, die hen verklaagde voor onzen God dag en nacht is nedergeworpen.

Karoli1908 Hu 10. És hallék nagy szózatot az égben, a mely ezt mondja vala: Most lett meg az idvesség [9†] és az erő, és a mi Istenünknek országa, és [10†] az ő Krisztusának hatalma; mert a mi atyánkfiainak vádolója levettetett, ki vádolja vala őket éjjel és nappal a mi Istenünk előtt.

БКуліш 10. І чув я голос великий, що говорив в небі: Тепер настало спасеннє і сила і царство Бога нашого, і власть Христа Його; бо скинуто винувателя братів

низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

наших, що винував їх перед Богом нашим день і ніч.

FI33/38 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, eivätkä ole henkeänsä rakastaneet, vaan olleet alttiit kuolemaan asti.

Biblia1776 11. Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

UT1548 11. Ja he ouat henen woittanuet Caritzan Weren cautta/ ia henen Todistoxen Sanan tedhen/ Ja eiuet he heiden Hengens racastanuet Cooleman asti. (Ja he owat hänen woittaneet Karitsan weren kautta/ ja hänen todistuksensa sanan tähden/ Ja eiwät he heidän henkeensä rakastaneet kuolemaan asti.)

TKIS 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet *kuolemankaan edessä*.

CPR1642 11. Ja he owat hänen Caridzan weren cautta woittanet ja hänen todistuxens sanan tähden ja ei he heidän hengens cuoleman asti racastanet.

Gr-East 11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς

Text Receptus 11. και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της

μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου 11. kai auτoi enikesan auτon dia to aima τou arniou kai dia ton logon tes marτurias auτon kai ouk egapesan ten psυchen auτon achri thanatoυ

MLV19 11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love* their life (even) to death.

KJV 11. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Dk1871 11. Og de have overvundet ham ved Lammets Blod og ved Ordet, de vidnede; og de elskede ikke deres Liv indtil Døden.

KXII 11. Och de vunno honom för Lambsens blods skull, och för dess vittnesbörds ords skull, och de hafva icke älskat sitt lif allt intill döden.

PR1739 11. Ja needsam̃ad on tedda ärrawoitnud Talle werre pärrast, ja omma tunnistusse sanna pärrast, ja ei olle omma ello mitte armastanud surmani.

LT 11. Ir jie nugalėjo jį Avinėlio krauju ir savo liudijimo žodžiu. Jie nebrangino savo gyvybės, net iki mirties.

Luther1912 11. Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch das Wort ihres Zeugnisses und haben ihr Leben nicht geliebt bis an den Tod.

Ostervald-Fr 11. Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils n'ont point préféré leur vie à la mort.

RV'1862 11. Y ellos le han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas hasta la muerte.

SVV1750 11 En zij hebben hem overwonnen door het bloed des Lams, en door het woord hunner getuigenis, en zij hebben hun leven niet liefgehad tot den dood toe.

PL1881 11. Ale go oni zwyciężyli przez krew Baranka i przez słowa świadectwa swego, a nie umiłowali duszy swojej aż do śmierci.

Karoli1908 Hu 11. És ők legyőzték [11†] azt a Bárány véréért, és az ő bizonyságtételöknek beszédéért; és az ő életöket nem kímélték mind halálig.

RuSV1876 11 Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.

БКуліш 11. І вони побідили його кровю Агнця, і словом сьвідчення свого, і не полюбили життя свого аж до смерти.

FI33/38 12 Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

TKIS 12 Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren asukkaita*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

CPR1642 12. Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren asuwita: sillä Perkele astu alas teidän tygönne pitäin suurta wiha tieten hänelläns wähän aica olewan.

UT1548 12. Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren asuuille/ Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica. (Sentähden te taiwaat iloitkaat/ ja jotka asutte heissä. Woi maan ja meren asuwille/ Sillä että perkele alas astuupi teidän tykönne/ pitäen suuren wihan/ tieten hänelläns olewan wähän aikaa.)

Gr-East 12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Text Receptus 12. δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει 12. dia touto eufrainesthe oi ouranoi kai oi en autois

skenoυntes oυai tois katoikoυsin ten gen kai ten thalassan oti kateβe o diaβolos pros υmas echon thυmon megan eidos oti oligon kairon echei

MLV19 12 Because of this, O heavens and you° who are residing in them be° joyous! Woe to the earth and to the sea, because the devil went-down to you°, having great fury, knowing that he has a small time.

KJV 12. Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

Dk1871 12. Derfor fryder Eder, I Himle, og I, som boe i dem! Vee, dem, som beboe Jorden og Havet; thi Djævelen er nedstegen til Eder; han har stor Vrede, fordi han veed, at han kun har en liden Tid.

KXII 12. Derföre, glädjens, I himlar, och de som bo i dem. Ve dem som bo på jordene, och på hafvet; ty djefvulen stiger ned till eder, och hafver en stor vrede, vetandes att han icke lång tid hafver.

PR1739 12. Sepärrast olge wägga röömsad, taewad, ja teie, kes nende sees ellate.) Hädda neile, kes elawad Ma ja merre peäl, sest et kurrat teie jure mahhatulnud, ja temmal on suur wihha, sest ta teab, et temmal pissut aega

LT 12. Todėl džiūgaukite, dangūs ir jų gyventojai! Bet vargas gyvenantiems žemėje ir jūrai, nes pas jus numestas velnias, kupinas didelio įniršio, žinodamas mažai beturįs laiko‘‘.

on.

Luther1912 12. Darum freuet euch, ihr Himmel und die darin wohnen! Weh denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab und hat einen großen Zorn und weiß, daß er wenig Zeit hat.

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. Malheur à vous, habitants de la terre et de la mer; car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il n'a que peu de temps.

RV'1862 12. Por lo cual alegráos, cielos, y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra, y de la mar! porque el diablo ha descendido a vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

SVV1750 12 Hierom bedrijft vreugde, gij hemelen, en gij, die daarin woont! Wee dengenen, die de aarde en de zee bewonen, want de duivel is tot u afgekomen, en heeft groten toorn, wetende, dat hij een kleinen tijd heeft.

PL1881 12. Przetoż rozweselcie się nieba! i wy, którzy mieszkacie na nich. Biada mieszkającym na ziemi i na morzu! iż zstąpił dyjabeł do was, mając wielki gniew, wiedząc, iż krótki czas ma.

Karoli1908 Hu 12. Annakokáért örüljetek egek és a kik lakoztok azokban. Jaj [12†] a föld és a tenger lakosainak; mert leszállott az ördög ti hozzátok, nagy haraggal teljes, úgymint a ki tudja, hogy kevés ideje van.

RuSV1876 12 Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на

БКуліш 12. Тим то веселїте ся, небеса, і що домуєте в них. Горе живучим на землї

море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немногоему остается времени.

і на морі, бо зійшов диявол до вас, маючи великий гнів; знає бо, що короткий йому час.

FI33/38 13 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, ajoi hän takaa sitä vaimoa, joka oli poikalapsen synnyttänyt.

TKIS 13 Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

Biblia1776 13. Ja kuin lohikärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

CPR1642 13. JA sijttecuin Draki näki hänens maahan heitetyxi wainois hän sitä waimoa joca sen pojan synnytti.

UT1548 13. Ja sijttequin Lohikerme näki ette hen oli Mahan heitetty/ nin hen wainosi site Waimoa/ ioca sen Piltin synnytti. (Ja sittenkuin lohikäärme näki että hän oli maahan heitetty/ niin hän wainosi sitä waimoa/ joka sen piltin synnytti.)

Gr-East 13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

Text Receptus 13. και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα 13. kai ote eiden o drakon oti eβlethe eis ten gen edioksen ten gυnaika etis eteken ton arrena

MLV19 13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman who bore the male (child.)

KJV 13. And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Dk1871 13. Og der Dragen saae, at den var styrtet til Jorden, forfulgte den Kvinden, som havde født Drengebarnet.

KXII 13. Och då draken såg att han förkastad var på jordena, förföljde han qvinnona, som svenbarnet födt hade.

PR1739 13. Ja kui se lendaw maddo näggi, et ta Ma peäle olli heidetud, kiusas temma sedda naest kowwaste takka, kes poeglapse olli ilmale tonud.

LT 13. Slibinas, pamatęs, kad yra nutrenktas žemėn, ėmė persekioti moterį, kuri buvo pagimdžiusi berniuką.

Luther1912 13. Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte.

Ostervald-Fr 13. Or, quand le dragon vit qu'il avait été précipité en terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté le fils.

RV'1862 13. Y después que el dragón hubo visto que él había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer, que había parido al hijo varón.

SVV1750 13 En toen de draak zag, dat hij op de aarde geworpen was, zo heeft hij de vrouw vervolgd, die het manneken gebaard had.

PL1881 13. A gdy wiedział smok, iż był zrzucony na ziemię, prześladował niewiastę, która była porodziła mężczyznę.

Karoli1908 Hu 13. Mikor azért látta a sárkány, [13†] hogy ő levettetett a földre, kergetni kezdé az asszonyt, [14†] a ki a fiút szűlte.

RuSV1876 13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенцамужеского пола.

БКуліш 13. І коли увидів змій, що скинуто його на землю, погнав за жінкою, що породила хлопятко.

FI33/38 14 Mutta vaimolle annettiin sen suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääksensä erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

TKIS 14 Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa* käärmeeltä.

Biblia1776 14. Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

CPR1642 14. Ja sille waimolle annettin caxi sijpe nijncuin suuren Cotcan että hän olis corpeen hänen siaans lendänyt cusa hän elätetän ajan ja caxi aica ja puolen aica sen kärmen caswon edestä.

UT1548 14. Ja sille Waimolle annettin caxi Sipie/ ninquin swren Cotcan/ ette hene' piti Corpehen lendeme' henen Siahansa/ cusa hen eläteten yhden aian/ ia caxi aica/ ia

polen aica sen Kermen Casuon edheste. (Ja sille waimolle annettiin kaksi siipeä/ niinkuin suuren kotkan/ että hänen piti korpehen lentämän hänen sijahansa/ kussa hän elätetään yhden ajan/ ja kaksi aikaa/ ja puolen aikaa sen käärmeen kaswon edestä.)

Gr-East

14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως τρέφηται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

Text Receptus

14. και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως 14. kai edothesan te gυnaiki dυo pterυges tov aetov tov megalov ina petetai eis ten eremon eis ton topon aυtes opov trefetai ekei kairon kai kairovs kai emisυ kairov apo prosopov tov ofeos

MLV19

14 And the two wings of the great eagle were given to the woman, in order that she may fly into the wilderness to her place,

KJV

14. And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where

*that she may be nourished there (for) a time and times and half a time, from the face of the serpent. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 13:5}

she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

Dk1871 14. Og den store Ørns tvende Vinger bleve Kvinden givne, at hun skulle flyve til Ørken, til sit Sted, hvor hun næres en Tid og Tider og en halv Tid, borte fra Slangen.

KXII 14. Och qvinnone vordo gifne två vingar, såsom af en stor örn; att hon skulle flyga uti öknena uti sitt rum, der hon födes en tid, och två tider, och en half tid, ifrån ormsens ansigte.

PR1739 14. Ja selle naesele anti kaks sure kotka tiba, et ta piddi lendma körbe omma paika mao silma eest ärra, kus tedda toidetakse ühhe aia , ja kaks aega, ja pole aega.

LT 14. Bet moteriai buvo duoti du didžiojo erelio sparnai skristi nuo gyvatės į dykumą, į savo vietą, kur bus maitinama per laiką, laikus ir pusę laiko.

Luther1912 14. Und es wurden dem Weibe zwei Flügel gegeben wie eines Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernährt würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit vor dem Angesicht der Schlange.

Ostervald-Fr 14. Mais deux ailes du grand aigle furent données à la femme, pour qu'elle s'envolât au désert, en son lieu, où elle fut nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la présence du serpent.

RV'1862 14. Y fueron dadas a la mujer dos alas de

SVV1750 14 En der vrouwe zijn gegeven twee

grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto a su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.

vleugelen eens groten arends, opdat zij zou vliegen in de woestijn, in haar plaats, alwaar zij gevoed wordt een tijd, en tijden, en een halven tijd, buiten het gezicht der slang.

PL1881 14. I dano niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała od oblicznośći wężowej na pustynię, na miejsce swoje, gdzie by ją żywiono przez czas i czasy, i połowę czasu.

Karoli1908 Hu 14. De adaték az asszonynak [15†] két nagy sasszárny, hogy a kígyó [16†] elől elrepüljön a pusztába az [17†] ő helyére, hogy tápláltassék ott ideig, időkig, és [18†] az időnek feléig.

RuSV1876 14 И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

БКуліш 14. І дано жінцї дві крилї великого орла, щоб летїла в пустиню на своє місце, де б живилась пору, і пори, і половину пори, (далеко) від зазору вужа.

FI33/38 15 Ja käärme syöksi kidastansa vaimon jälkeen vettä niinkuin virran, saattaakseen hänet virran vietäväksi.

TKIS 15 Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 15. Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken,

CPR1642 15. Ja se kärme puuscais wettä suustans sen waimon jälken nijncuin cosken

upottaaksensa häntä.

UT1548 15. Ja se kerme wlospuuskasi Suustans Wette Waimon ielkin ninquin Cosken/ ette hen olis henen wpottanut. (Ja se käärme ulos puuskasi suustansa wettä waimon jälkeen niinkuin kosken/ että hän olisi hänen upottanut.)

upottaxens händä.

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Text Receptus 15. και εβαλεν ο οφις οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση 15. kai eβalen o ofis opiso tes gυnaikos ek τoυ stomatos aυtoυ υdor os potamon ina taυten potamoforeton poiese

MLV19 15 And the serpent cast water like a river out of his mouth after the woman, in order that he might make* the river whisk her away.

KJV 15. And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

Dk1871 15. Og Slangen skød af sin Mund efter Kvinden Vand som en Strøm for at

KXII 15. Och ormen sputade utu sin mun vatten, såsom en ström, efter qvinnona;

bortskylle hende med Strømmen.

PR1739 15. Ja se maddo aias se naese järrele ommast suust wet otsekui jöggi, et ta tedda otsekui jöewooga piddi ärrawima.

Luther1912 15. Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser wie einen Strom, daß er sie ersäufte.

RV'1862 15. Y la serpiente lanzó de su boca en pos de la mujer agua como un río; a fin de hacer que fuese arrebatada del río.

PL1881 15. I wypuścił wąż z gęby swojej za niewiastą wodę jako rzekę, chcąc sprawić, aby ją rzeka porwała.

RuSV1876 15 И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою.

på det han skulle fördränka henne.

LT 15. Gyvatė išliejo iš savo nasrų paskui moterį vandenį lyg upę, kad nuplukdytų ją bangomis.

Ostervald-Fr 15. Et le serpent, de sa gueule, lança de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.

SVV1750 15 En de slang wierp uit haar mond achter de vrouw water als een rivier, opdat hij haar door de rivier zou doen wegvoeren.

Karoli1908 Hu 15. És bocsáta a kígyó az ő szájából az asszony után vizet, mint egy folyó vizet, hogy azt a folyóvízzel elragadtassa.

БКуліш 15. І пустив змій за жінкою з рота свою воду, наче ріку, щоб її в ріці втопити.

FI33/38 16 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastansa.

Biblia1776 16. Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikärme suustansa puuskannut oli.

UT1548 16. Mutta Maa autti site Waimoa/ ia auasi Suuns ia poisserpi sen Cosken ionga se Lohikerme hene' Suustans wlospuuskasi. (Mutta maa autti sitä waimoa/ ja awasi suunsa ja pois särpi sen kosken jonka se lohikäärme hänen suustansa ulos puuskasi.)

TKIS 16 Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

CPR1642 16. Mutta maa autti sitä waimoa ja awais suuns ja särpi sen weden jonga se Draki suustans puuscannut oli.

Gr-East 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου 16. kai eβoethesen e ge te gυnaiki kai enoiksen e ge to stoma aυtes kai katepien ton potamon on eβalen o drakon ek tov stomatos aυtov

MLV19 16 And the earth helped the woman and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

Dk1871 16. Og Jorden kom Kvinden til Hjælp; og Jorden oplod sin Mund og opslugte Strømmen, som Dragen havde skudt af sin Mund.

PR1739 16. Agga Ma aitas sedda naest, ja Ma teggi omma suud lahti, ja nelas sedda jögge ärra, mis lendaw maddo ommast suust wäljaaias.

Luther1912 16. Aber die Erde half dem Weibe und tat ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.

RV'1862 16. Y la tierra ayudó a la mujer; y la tierra abrió su boca, y sorbió el río, que había lanzado el dragón de su boca.

KJV 16. And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

KXII 16. Men jorden halp qvinnone, och upplät sin mun, och uppsvalg strömmen, som draken af sin mun utsputat hade.

LT 16. Bet žemė pagelbėjo moteriai: žemė atvėrė savo žiotis ir sugėrė upę, kurią slibinas buvo paliejęs iš savo nasrų.

Ostervald-Fr 16. Mais la terre secourut la femme, et la terre ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa gueule.

SVV1750 16 En de aarde kwam de vrouw te hulp, en de aarde opende haar mond, en verzwolg de rivier, welke de draak uit zijn mond had geworpen.

PL1881 16. Ale ziemia ratowała niewiastę; i otworzyła ziemia usta swoje, i wypiła rzekę, którą był wypuścił smok z gęby swojej.

RuSV1876 16 Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

FI33/38 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiänsä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

Biblia1776 17. Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt kätkevät ja Jesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

UT1548 17. Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastan/ ia poismeni sotiman mwinen cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet

Karoli1908 Hu 16. De segítségül lőn a föld az asszonynak, és megnyitá a föld az ő száját, és elnyelé a folyóvizet, a melyet a sárkány az ő szájából bocsátott.

БКуліш 16. А земля помогла жінці; і отворила земля уста свої, і випила ріку, котру пустив змій з рота свого.

TKIS 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

CPR1642 17. Ja se Draki wihastui sen waimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistäns jotca Jumalan käskyt kätkewät ja Jesuxen Christuxen todistuxen pitäwät.

Jumalan Keskyt/ ia piteuet IesuSEN Christusen Todhistoxen. (Ja se lohikäärme wihastui sitä waimoa wastaan/ ja pois meni sotimaan muinen kanssa hänen siemenestänsä/ jotka kätkewät Jumalan käskyt/ ja pitäwät Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

Gr-East

17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Text Receptus

17. και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου 17. kai orgisthe o drakon epi te gυnaiki kai apelthen poiesai polemon meta ton loipon toυ spermatos aυtes ton terοunton tas entolas toυ theoυ kai echonton ten martυrian toυ iesoυ christoυ

MLV19

17 And the dragon was angry against the woman and went away to make* war with the rest of her seed, who are keeping the

KJV

17. And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the

commandments of God and holding the testimony of Jesus.

Dk1871 17. Og Dragen forbittredes paa Kvinden og gik bort at føre Krig mod de Øvrige af hendes Sæd, dem, som bevare Guds Befalinger og holde ved Jesu Christi Vidnesbyrd. Og jeg stod paa Havets Stand.

PR1739 17. Ja se lendaw maddo sai wihhaseks se naese peäle, ja läks söddima nendega, kes temma suggust üllejänud, kes Jummala kässosannad peawad , ja keñel Jesusse Kristusse tuñistus ¤ on.

Luther1912 17. Und der Drache ward zornig über das Weib und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebote halten und haben das Zeugnis Jesu Christi.

RV'1862 17. Y el dragón fué airado contra la mujer, y se fué a hacer guerra contra los otros de la

commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

KXII 17. Och draken vardt vred på qvinnona, och gick bort, att han skulle örliga med de andra af hennes säd, de som hålla Guds bud, och hafva Jesu Christi vittnesbörd. Och han stod på hafsens sand.

LT 17. Ir slibinas įnirto prieš moterį, ir metėsi kautis su kitais jos palikuonimis, kurie laikosi Dievo įsakymų ir turi Jėzaus Kristaus liudijimą.

Ostervald-Fr 17. Le dragon s'irrita contre la femme, et s'en alla faire la guerre aux restes de sa postérité, qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ.

SVV1750 17 En de draak vergrimde op de vrouw, en ging heen om krijg te voeren tegen de

simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu Cristo.

overigen van haar zaad, die de geboden Gods bewaren, en de getuigenis van Jezus Christus hebben.

PL1881 17. I rozgniewał się smok na niewiastę, i poszedł, aby walczył z drugimi z nasienia jej, którzy zachowują przykazania Boże i mają świadectwo Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 17. Megharagvék azért a sárkány az asszonyra, és elméne, hogy hadakozzék egyebekkel az ő magvából valókkal, az Isten parancsolatainak megőrzőivel, és a kiknél vala a Jézus Krisztus bizonyságtétele; [19†]

RuSV1876 17 И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

БКуліш 17. І розлютив ся змій на жінку, і пійшов провадити війну з иншими насіння її, що хоронять заповіді Божі, і мають сьвідченнє Ісуса Христа.

FI33/38 18 Ja se asettui seisomaan meren hiekalle.

Biblia1776 1. (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla.

UT1548 18. Ja hen seisoi Meren Sannan päle. (Ja hän seisoi meren sannan päälle.)

TKIS 18 Ja *minä asetuin* meren hiekalle.

CPR1642 1. (12:18) Ja hän seisoi meren sannalla.

Gr-East 18. Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

MLV19 1 And I stood upon the sand of the sea, and I saw a beast ascending out of the sea, having ten horns and seven heads and upon his horns ten diadems and names of blasphemy upon his heads.

PR1739 18. Ja mind pandi seisma merre liwa peäle.

Text Receptus 18. και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης 18. kai estathen epi ten ammon tes thalasses

LT 18. Aš stovėjau ant jūros kranto. Ir išvydau iš jūros išnyrant žvėrį, turintį septynias galvas ir dešimt ragų, o ant jo ragų buvo dešimt diademų ir ant jo galvų piktžodžiavimo vardas.

Ostervald-Fr 18. Et je me tins debout sur le sable de la mer;

SVV1750 1 (12:18) En ik stond op het zand der zee.

PL1881 18. I stanąłem na piasku morskim.

Karoli1908 Hu 18. És álla a tengernek fövenyére.

13 luku

Merestä nouseva peto saa voiman lohikäärmeeltä, puhuu pilkkasanoja, sotii pyhiä vastaan ja voittaa heidät 1 – 10 Toinen peto, maasta nouseva, tekee ihmeitä edellisen pedon nähden, saattaa maan asukkaat kumartamaan sitä ja sen kuvaa sekä panemaan pedon merkin käteensä tai otsaansa 11 – 18.

FI33/38 1 Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä, ja sarvissansa kymmenen kruunua, ja sen päihin oli kirjoitettu pilkkaavia nimiä.

TKIS 1 Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli *seitsemän päätä ja kymmenen sarvea* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

CPR1642 1. JA minä näin Pedon merestä ylösastuwan jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwia ja hänen sarwisans kymmenen Cruunua ja hänen päisäns pilcan nimi.

UT1548

1. JA mine näin Mereste Pedhon ylesastuuan/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia/ ia henen Sarueins päle kymmenen Crunua/ Ja henen Päidhens päle pilcan Nimi. (JA minä näin merestä pedon ylös astuwan/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen sarweinsa päällä kymmenen kruunua/ Ja hänen päidensä päällä pilkan nimi.)

Gr-East

1. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην·

Text Receptus

1. και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας 1. kai eidon ek tes thalasses therion anaβainon echon kefalas epta kai kerata deka kai epi ton keraton aυtoυ deka diademata kai epi tas kefalas aυtoυ onoma βlasfemias

MLV19

KJV

1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea,

having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

Dk1871 1. Og jeg saae et Dyr stige op af Havet, som havde syv Hoveder og ti Horn og paa sine Horn ti Kroner og paa sine Hoveder Bespottelsens Navn.

KXII 1. Och jag såg ett vilddjur uppstiga utu hafvet, det hade sju hufvud och tio horn, och på dess horn tio kronor, och på dess hufvud hädelsens namn.

PR1739 1. Ja minna näggin ühhe metsalisse merrest üllesastuwad, sel olli seitse Pead ja kümme sarwe, ja temma sarwede peäl kümme kunninglikko pea-ehtet, ja temma peade peäl teotamisse nimmi.

LT 1. Aš stovėjau ant jūros kranto. Ir išvydau iš jūros išnyrant žvėrį, turintį septynias galvas ir dešimt ragų, o ant jo ragų buvo dešimt diademų ir ant jo galvų piktžodžiavimo vardas.

Luther1912 1. Und ich trat an den Sand des Meeres und sah ein Tier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Hörnern zehn Kronen und auf seinen Häuptern Namen der Lästerung.

Ostervald-Fr 1. Et je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème.

RV'1862 1. Y YO me paré sobre la arena de la mar. Y ví una bestia subir de la mar, que tenía siete cabezas, y diez cuernos; y sobre sus

SVV1750 (13:1) En ik zag uit de zee een beest opkomen, hebbende zeven hoofden en tien hoornen; en op zijn hoornen waren

cuernos diez diademas; y sobre las cabezas de ella un nombre de blasfemia.

tien koninklijke hoeden, en op zijn hoofden was een naam van gods lastering.

PL1881 1. I widziałem bestyję występującą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć; a na rogach jej było dziesięć koron, a na głowach jej imię bluźnierstwa.

Karoli1908 Hu 1. És láték egy fenevadat feljőni a [1†] tengerből, a melynek hét feje és tíz [2†] szarva vala, és az ő szarvain tíz korona, és az ő fejein a káromlásnak neve.

RuSV1876 1 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

БКуліш 1. І став я на піску морському, і бачив зьвіра, що виходив з моря, в котрого сім голов і десять рогів; а на рогах його десять корон, а на головах його імена богохульні.

FI33/38 2 Ja peto, jonka minä näin, oli leopardin näköinen, ja sen jalat ikäänkuin karhun, ja sen kita niinkuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

TKIS 2 Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 2. Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa

CPR1642 2. Ja se peto jonga minä näin oli Pardin muotoinen ja hänen jalcans olit nijncuin Carhun käpälät ja hänen suuns oli

oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

nijncuin Lejonin suu. Ja se Draki andoi sille woimans ja hänen istuimens ja suuren wäkens.

UT1548 2. Ja se Peto ionga mine näin oli Pardin motoinen/ ia henen Jalghans ninquin Carhun Käpelet/ ia henen Suuns ninquin Jalopeuran Suu. Ja se Lohikerme annoi sille henen woimans/ ia henen Stolins ia swren wäen. (Ja se peto jonka minä näin oli pardin muotoinen/ ja hänen jalkansa niinkuin karhun käpälät/ ja hänen suunsa niinkuin jalopeuran suu. Ja se suuri lohikäärme annoi sille hänen woimansa/ ja hänen tuolinsa ja suuren wäen.)

Gr-East 2. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον. καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

Text Receptus 2. και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην 2. kai to therion o eidon en omoion pardalei kai oi podes autou os arktou kai to stoma autou os

stoma leontos kai edoken auto o drakon ten dunamin autou kai ton thronon autou kai eksousian megalen

MLV19 2 And the beast which I saw was similar to a leopard and his feet were like (the feet) of a bear and his mouth like the mouth of a lion and the dragon gave him his power and his throne and great authority.

KJV 2. And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

Dk1871 2. Og Dyret, som jeg saae, var ligt en Parder og dets Fødder som en Bjørns og dens Mund som en Løves Mund; og Dragen gav det sin Kraft og sin Throne og stor Magt.

KXII 2. Och vilddjuret, som jag såg, det var likt enom pardel, och dess fötter såsom björnafötter, och dess mun såsom lejons mun; och draken gaf thy sina kraft, och sin stol, och stora magt.

PR1739 2. Ja se metsalinne, mis ma näggin, olli ühhe pardri metsalisse sarnane, ja temma jallad otsego karro jallad, ja temma su otsego loukoera su, ja se lendaw maddo andis temmale omã wägge ja au-järje ja sure melewalla.

LT 2. Žvėris, kurį mačiau, buvo panašus į leopardą; jo kojos tarytum lokio kojos, o jo snukislyg liūto snukis. Slibinas davė jam savo jėgą, savo sostą ir didelę valdžią.

Luther1912 2. Und das Tier, daß ich sah, war gleich einem Parder und seine Füße wie Bärenfüße und sein Mund wie eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl und große Macht.

Ostervald-Fr 2. Et la bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion. Et le dragon lui donna sa force, et son trône, et un grand pouvoir.

RV'1862 2. Y la bestia que ví, era semejante a un leopardo, y sus piés como piés de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dió su poder, y su trono, y grande potestad.

SVV1750 2 En het beest dat ik zag, was een pardel gelijk, en zijn voeten als eens beers voeten, en zijn mond als de mond eens leeuws; en de draak gaf hem zijn kracht, en zijn troon, en grote macht.

PL1881 2. A ta bestyja, którąm widział, podobna była rysiowi, a nogi jej jako niedźwiedzie, a gęba jej jako gęba lwia; i dał jej smok moc swoję i stolicę swoję, i moc wielką.

Karoli1908 Hu 2. És e fenevad, a melyet láték, hasonló vala a párduczhoz, és az ő lábai, mint a medvéé, és az ő szája, mint az oroszlán szája; és a sárkány [3†] adá az ő erejét annak, és az ő királyiszékét, és nagy hatalmat.

RuSV1876 2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги унего – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; идал ему дракон силу свою и престол свой и

БКуліш 2. А зьвір, котрого я бачив, був подібний до рися, а ноги його як у ведмедя, а рот його як рот у лева. І дав йому змій силу свою, і престол свій, і

великую власть.

FI33/38 3 Ja minä näin yhden sen päistä olevan ikäänkuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parantui. Ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

Biblia1776 3. Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

UT1548 3. Ja mine näin yhden henen Päistens ninquin se olis cooliaxi Hawoittu/ ia henen colema Hauans parani. Ja coco Mailma' Pijri ihmetteli site Petoa/ ia cumarsit Lohikermette ioca annoi Pedholle woiman/ (Ja minä näin yhden hänen päistäns niinkuin se olis kuoliaaksi haawoittu/ ja hänen kuolema haawansa parani. Ja koko maailman piiri ihmetteli sitä petoa/ ja kumarsit lohikäärmettä joka annoi pedolle woiman/)

велику власть.

TKIS 3 Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli* petoa.

CPR1642 3. Ja minä näin yhden hänen päistäns nijncuin se olis cuoliaxi haawoitettu ollut ja hänen cuolemahaawans parani. Ja coco mailman pijri ihmetteli sitä Petoa ja cumarsit Drakia joca Pedolle woiman andoi.

Gr-East

3. καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ δεδωκότι τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;

Text Receptus

3. και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και {VAR1: εθαυμασθη εν ολη τη γη } {VAR2: εθαυμασεν ολη η γη } οπισω του θηριου 3. kai eidon mian ton kefalon autou os esfagmenen eis thanaton kai e plege tou thanatou autou etherapeuthe kai {VAR1: ethaumasthe en ole te ge } {VAR2: ethaumasen ole e ge } opiso tou theriou

MLV19

3 And (I saw) one of his heads, like what has been slaughtered to death, and his deadly wound was healed and the whole earth marveled after the beast;

KJV

3. And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Dk1871

3. Og jeg saae eet af dets Hoveder ligesom saaret til Døden, og dets dødelige Saar blev lægt, og al Jorden forundrede sig og fulgte efter Dyret.

KXII

3. Och jag såg ett af hans hufvud såsom sargadt till döds, och dess dödssår var igenläkt, och hela jorden förundrade sig på vilddjuret.

PR1739 3. Ja ma näggin ühhe temma peadest, otsego olleks temmale surma-haaw olnud, ja temma surma-haaw parranes ärra, ja keik se ma-ilm panni sedda immeks, ja käis se metsalisse järrel.

LT 3. Ir aš mačiau vieną iš jo galvų mirtinai sužeistą, tačiau jos mirštamoji žaizda užgijo. Ir visa žemė stebėdamasi nusekė paskui žvėrį.

Luther1912 3. Und ich sah seiner Häupter eines, als wäre es tödlich wund; und seine tödliche Wunde ward heil. Und der ganze Erdboden verwunderte sich des Tieres

Ostervald-Fr 3. Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration, suivit la bête.

RV'1862 3. Y ví la una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fué curada; y hubo admiración en toda la tierra detrás de la bestia.

SVV1750 3 En ik zag een van zijn hoofden als tot den dood gewond, en zijn dodelijke wonde werd genezen; en de gehele aarde verwonderde zich achter het beest.

PL1881 3. A widziałem jednę z głów jej, jakoby na śmierć zabitą; ale rana jej śmiertelna uleczona jest. Tedy się dziwowała wszystka ziemia i szła za oną bestyją.

Karoli1908 Hu 3. És látám, hogy egy az ő fejei közül mintegy halálos sebbel megsebesíttetett; de az ő halálos sebe meggyógyíttaték; és csodálván, az egész föld követé a fenevadat.

RuSV1876 3 И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта

БКуліш 3. І бачив я одну з голов його, наче на смерть вбиту, і смертня рана її

смертельная рана исцелела.И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

вилїчена, і дивувала ся цїла земля, (ідучи) в слїд за зьвіром.

FI33/38 4 Ja he kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

TKIS 4 Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka* oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia1776 4. Ja kumarsivat lohikärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

CPR1642 4. Ja he cumarsit Petoa ja sanoit: cuca on tämän Pedon caltainen? Ja cuca woi sotia händä wastan?

UT1548 4. ia he cumarsit Petoa ia sanoit/ Cuca ombi sen Pedhon caltainen? Ja cuca woipi sotia henen wastansa? (Ja he kumarsit petoa ja sanoit/ Kuka ompi sen pedon kaltainen? Ja kuka woipi sotia hänen wastaansa?)

Gr-East 4. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

Text Receptus 4. και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται

πολεμησαι μετ αυτου 4. kai prosekυnesan ton drakonta os edoken eksoυsian to therio kai prosekυnesan to therion legontes tis omoios to therio tis dυnatai polemesai met aυtoυ

MLV19 4 and they worshiped the dragon who gave his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, Who (is) similar to the beast? And who (is) mighty to make war with him? {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 4. And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

Dk1871 4. Og de tilbade Dragen, som havde givet Dyret magt; og de tilbade Dyret og sagde: hvo er Dyret lig? hvo kan stride imod det?

KXII 4. Och de tillbådo drakan, som vilddjurena hade magt gifvit; och tillbådo vilddjuret, sägande: Ho är vilddjuret lik? Eller ho förmå strida emot thy?

PR1739 4. Ja nemmad kummardasid sedda lendwa maddo, kes metsalissele melewalda olli annud, ja kummardasid sedda metsalist ja ütlesid: Kes on se metsalisse sarnane, kes

LT 4. Žmonės garbino slibiną, kuris atidavė valdžią žvėriui. Jie garbino žvėrį, sakydami: ‘‘Kas galėtų lygintis su žvėrimi, ir kas galėtų kovoti su juo!’’

woib temma wasto söddida?

Luther1912 4. und sie beteten den Drachen an, der dem Tier die Macht gab, und beteten das Tier an und sprachen: Wer ist dem Tier gleich, und wer kann mit ihm kriegen?

Ostervald-Fr 4. Et on adora le dragon qui avait donné son pouvoir à la bête; on adora aussi la bête, en disant: Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle?

RV'1862 4. Y adoraron al dragón que había dado la potestad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién podrá batallar contra ella?

SVV1750 4 En zij aanbaden den draak, die het beest macht gegeven had; en zij aanbaden het beest, zeggende: Wie is dit beest gelijk? wie kan krijg voeren tegen hetzelve?

PL1881 4. I kłaniali się onemu smokowi, który dał moc bestyi; kłaniali się też bestyi, mówiąc: Któż podobny bestyi? Któż z nią walczyć może?

Karoli1908 Hu 4. És imádák a sárkányt, a ki a hatalmat adta a fenevadnak; és imádák a fenevadat, [4†] ezt mondván: Kicsoda hasonló e fenevadhoz? kicsoda viaskodhatik ő vele?

RuSV1876 4 и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?

БКуліш 4. І поклонились змієві, що дав власть зьвірові; і поклонились зьвірові, говорячи: хто подібний зьвірові? хто може воювати з ним?

FI33/38 5 Ja sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

UT1548 5. Ja henelle annettin Suu puhumahan swria ia Pilcoia/ ia oli henelle annettu woima ette sen piti henelle pysymen caxi wijdhetkymende Cwcautta. (Ja hänelle annettiin suu puhumahan suuria ja pilkkoja/ ja oli hänelle annettu woima että sen piti hänellä pysymän kaksiwiidetkymmentä kuukautta.)

Gr-East 5. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

TKIS 5 Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta *käydä sotaa* neljäkymmentä kaksi kuukautta.

CPR1642 5. Ja hänelle annettin suu puhuaxens suuria ja pilckoja ja hänelle oli annettu woima että se hänellä pysyis caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

Text Receptus 5. και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο 5. kai edothe auto stoma lalovn megala kai βlasfemias kai edothe auto eksovsia poiesai menas

tessarakonta duo

MLV19 5 And a mouth speaking great things and blasphemies was given to him, and authority to make* war forty-two months was given to him. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 12:14}

KJV 5. And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

Dk1871 5. Og en Mund blev det given til at tale store Ting og Bespottelse, og Magt blev det given til at virke i to og fyrretyve Maaneder.

KXII 5. Och thy vardt gifven en mun, till att tala stor ting och hädelse; och thy vardt gifven magt till att bruka sig i två och fyratio månader.

PR1739 5. Ja temmale anti üks su, mis sured asjad ja teotamisse sannad räkis, ja temmale anti melewalda söddida kaks kuud wietkümmend.

LT 5. Jam buvo duotas snukis kalbėti išdidžiai ir piktžodžiauti, ir duota valdžia taip daryti per keturiasdešimt du mėnesius.

Luther1912 5. Und es ward ihm gegeben ein Mund, zu reden große Dinge und Lästerungen, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währte zweiundvierzig Monate lang.

Ostervald-Fr 5. Et on lui donna une bouche qui disait de grandes choses et des blasphèmes; et on lui donna le pouvoir de faire la guerre pendant quarante-deux mois.

RV'1862 5. Y le fué dada boca que hablaba grandes cosas, y blasfemias; y le fué dado de hacer la guerra cuarenta y dos meses.

SVV1750 5 En hetzelve werd een mond gegeven, om grote dingen en gods lasteringen te spreken; en hetzelve werd macht gegeven, om zulks te doen, twee en veertig maanden.

PL1881 5. I dane jej są usta, mówiące wielkie rzeczy i bluźnierstwa; dana jej też jest moc, aby władzę miała przez czterdzieści i dwa miesiące.

Karoli1908 Hu 5. És adaték néki nagy dolgoknak és káromlásoknak szóló szája; és adaték néki hatalom, hogy cselekedjék negyvenkét [5†] hónapig.

RuSV1876 5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.

БКуліш 5. І дано йому уста, говорити велике й хулу; й дана йому власть провадити війну сорок і два місяцї.

FI33/38 6 Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

TKIS 6 Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

CPR1642 6. Ja hän awais suuns pilckoja puhuman Jumalata wastan pilckaman hänen Nimiäns ja majans ja nijtä cuin Taiwas asuwat.

UT1548 6. Ja se auasi henen Suuns Pilcoia puhuman Jumalata wastan/ Pilcamahan henen Nimense ia henen Maiansa/ ia nijte iotca Taiuas asuuat. (Ja se awasi hänen suunsa pilkkoja puhumaan Jumalata wastaan/ Pilkkaamahan hänen nimeänsä ja hänen majaansa/ ja niitä jotka taiwaassa asuwat.)

Gr-East 6. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

Text Receptus 6. και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας 6. kai enoiksen to stoma autou eis βlasfemian pros ton theon βlasfemesai to onoma autou kai ten skenen autou kai tous en to ourano skenountas

MLV19 6 And he opened his mouth to blaspheme toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, (and blaspheme) those who are residing in the heaven.

KJV 6. And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

Dk1871 6. Og det oplod sin Mund til Bespottelse imod Gud, at bespotte hans Navn og hans Paulun og dem, som boe i Himmelen.

KXII 6. Och det upplyfte sin mun, till att tala hädelse emot Gud, till att häda hans Namn och hans tabernakel, och dem som bo i himmelen; och thy vardt medgifvet strida med helgonen, och vinna dem.

PR1739 6. Ja ta teggi omma su lahti teotamisseks Jummala wasto, ja wöttis temma nimẽ teotada, ja temma telki, ja need, kes taewas ellawad.

LT 6. Ir jis atvėrė nasrus piktžodžiauti Dievui, piktžodžiauti Jo vardui, Jo buveinei ir dangaus gyventojams.

Luther1912 6. und es tat seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Namen und seine Hütte und die im Himmel wohnen.

Ostervald-Fr 6. Et elle ouvrit la bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.

RV'1862 6. Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su tabernáculo, y a los que moran en el cielo.

SVV1750 6 En het opende zijn mond tot lastering tegen God, om Zijn Naam te lasteren, en Zijn tabernakel, en die in den hemel wonen.

PL1881 6. I otworzyła usta swoje ku bluźnierstwu przeciwko Bogu, aby bluźniła imię jego i

Karoli1908 Hu 6. Megnyitá azért az ő száját Isten ellen való káromlásra, hogy szidalmazza az ő

przybytek jego, i tych, którzy mieszkają na niebie.

RuSV1876 6 И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

FI33/38 7 Ja sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat ja kansat ja kielet ja kansanheimot.

Biblia1776 7. Ja hänen sallittiin sotia pyhäin kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

UT1548 7. Ja henelle oli annettu sotia Pyhein cansa/ ia woitaman heite. Ja henelle annetin woima päle caikein Sucucu'dain/ ia Canssain/ ia Kielen/ ia Pacanan. (Ja hänelle oli annettu sotia pyhäin kanssa/ ja woittamaan heitä. Ja hänelle annettiin woima päälle kaikkein sukukuntain/ ja kansain/ ja kielen/ ja pakanan.)

nevét és az ő sátorát, és azokat, a kik a mennyben laknak.

БКуліш 6. І відчинив він уста свої на хулу проти Бога, щоб хулити імя Його, і оселю Його, і тих, що домують в небі.

TKIS 7 Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

CPR1642 7. Ja hänen sallittin sotia Pyhäin cansa ja woitta heitä. Ja hänelle annettin woima caickein sucucundain päälle ja Canssain ja kielden ja pacanain.

Gr-East

7. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

7. και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος 7. kai edothe auto polemon poiesai meta ton agion kai nikesai autous kai edothe auto eksousia epi pasan fulen kai glossan kai ethnos

MLV19

7 And it was given to him to make* a war with the holy-ones and to overcome them and (to have) authority over every tribe and people and language and nation was given to him.

KJV

7. And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

Dk1871

7. Og der blev givet det at føre Krig mod de Hellige og at overvinde dem; og Magt blev det given over hver Stamme og hvert Tungemaal og hvert Folk.

KXII

7. Och thy vardt gifven magt öfver all slägter, och tungomål, och Hedningar.

PR1739

7. Ja temmale anti söddida pühhadega ja neid ärrawoita: ja temãle anti melewalda keige suggu-arro ja kele ja paggana rahwa

LT

7. Jam buvo duota kovoti su šventaisiais ir juos nugalėti. Jam buvo suteikta valdžia visoms gentims, kalboms ir

ülle.

Luther1912 7. Und ward ihm gegeben, zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden; und ward ihm gegeben Macht über alle Geschlechter und Sprachen und Heiden.

RV'1862 7. Y le fué dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fué dado poder sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación:

PL1881 7. Dano jej też walczyć z świętymi i zwyciężać ich. I dana jej moc nad wszelkiem pokoleniem i językiem, i narodem.

RuSV1876 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.

tautoms.

Ostervald-Fr 7. Il lui fut aussi donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Et il lui fut donné puissance sur toute tribu, langue, et nation.

SVV1750 7 En hetzelve werd macht gegeven, om den heiligen krijg aan te doen, en om die te overwinnen; en hetzelve werd macht gegeven over alle geslacht, en taal, en volk.

Karoli1908 Hu 7. Az is adaték néki, hogy a szentek ellen hadakozzék, és [6†] őket legyőzze; és adaték néki hatalom minden nemzetségen, nyelven és népen.

БКуліш 7. І дано йому провадити війну з сьвятими, і побідити їх; і дана йому власть над всяким родом, і язиком, і народом.

FI33/38 8 Ja kaikki maan päällä asuvaiset kumartavat sitä, jokainen, jonka nimi ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, hamasta maailman perustamisesta.

TKIS 8 Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, *ne, joitten nimet eivät ole * maailman perustamisesta asti kirjoitetut * teurastetun Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 8. Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

CPR1642 8. Ja caicki jotca maasa asuwat cumarsit händä joiden nimi ei ole kirjoitettu Caridzan elämän kirjasa joca mailman algusta tapettu on.

UT1548 8. Ja caiki iotca Maasa asuuat cumarsit hende/ ioinenga Nimi ei ole kirioitettu Caritzan Elemen Kirias/ ioca tapettu ombi Mailman alghusta. (Ja kaikki jotka maassa asuwat kumarsit häntä/ joinenka nimi ei ole kirjoitettu Karitsan elämän kirjassa/ joka tapettu ompi maailman alusta.)

Gr-East 8. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

Text Receptus 8. και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου 8. kai proskunesousin auto pantes oi

katoikουntes epi tes ges on ου gegraptai ta onomata en te βiβlo tes zoes του arniου esfagmenου apo kataβoles kosmου

MLV19 8 And all who are dwelling upon the earth will be worshiping to him, (everyone) whose name has not been written in the Book of Life of the lamb, who has been slaughtered from the conception of the world.

KJV 8. And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

Dk1871 8. Og de skulle tilbede det, Alle, som boe paa Jorden, hvis Navne ikke fra Verdens Begyndelse ere skrevne i Lammets, det slagtedes, Livsens Bog.

KXII 8. Och alle de som på jordene bo, tillbådo det, hvilkas namn icke skrifna äro i Lambsens lifs bok, hvilket dödadt är ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 8. Ja tedda wötwad kummardada keik, kes Ma peäl ellawad, kelle nimmed ei olle kirjotud selle ma-ilma algmissest ärratappetud Talle ello-ramatusse.

LT 8. Ir jį garbins visi tie žemės gyventojai, kurių vardai neįrašyti nuo pasaulio sutvėrimo nužudytojo Avinėlio gyvenimo knygoje.

Luther1912 8. Und alle, die auf Erden wohnen, beten es

Ostervald-Fr 8. Et tous ceux qui habitent sur la terre,

an, deren Namen nicht geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes, das erwürgt ist, von Anfang der Welt.

RV'1862 8. Y todos los que moran en la tierra la adorarán, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida del Cordero, el cual fué inmolado desde el principio del mundo.

PL1881 8. I będą się jej kłaniać wszyscy mieszkający na ziemi, których imiona nie są napisane w księgach żywota Baranka zabitego od założenia świata.

RuSV1876 8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

FI33/38 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon.

Biblia1776 9. Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

dont les noms ne sont pas écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.

SVV1750 8 En allen, die op de aarde wonen, zullen hetzelve aanbidden, welker namen niet zijn geschreven in het boek des levens, des Lams, Dat geslacht is, van de grondlegging der wereld.

Karoli1908 Hu 8. Annakokáért imádják őt a földnek minden lakosai, a kiknek neve nincs beírva [7†] az életnek könyvébe, a mely a Bárányé, a ki megöletett, e [8†] világ alapítása óta.

БКуліш 8. І поклонять ся йому всї, що домують на землї, котрих імена не написані в книзї життя Агнця, заколеного від основання сьвіта.

TKIS 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!

CPR1642 9. Jos jollakin corwa on se cuulcan.

UT1548 9. Jos iolla on Corua se cwlcan. (Jos jolla on korwa se kuulkaan.)

Gr-East 9. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτέννει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Text Receptus 9. ει τις εχει ους ακουσατω 9. ei tis echei ous akousato

MLV19 9 If anyone has an ear, let him hear.

KJV 9. If any man have an ear, let him hear.

Dk1871 9. Dersom Nogen har Øren, han høre!

KXII 9. Den der öra hafver, han höre.

PR1739 9. Kui kellelgi körw on, se kuulgo.

LT 9. Kas turi ausis, teklauso.

Luther1912 9. Hat jemand Ohren, der höre!

Ostervald-Fr 9. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

RV'1862 9. Si alguno tiene oido, oiga.

SVV1750 9 Indien iemand oren heeft, die hore.

PL1881 9. Jeźli kto ma uszy, niechaj słucha!

Karoli1908 Hu 9. Ha van füle valakinek, hallja!

RuSV1876 9 Кто имеет ухо, да слышит.

БКуліш 9. Коли хто має ухо, нехай слухає.

FI33/38 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse vankeuteen joutuu; jos kuka miekalla tappaa, hänet pitää miekalla tapettaman. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

TKIS 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

Biblia1776 10. Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhäin kärsivällisyys ja usko.

CPR1642 10. Joca fangeuteen wie se fangeuteen mene: ja joca miecalla tappa se miecalla tapetan. Täsä on Pyhäin kärsimys ja usco.

UT1548 10. Joca Fangiuxeen Wiepi/ se Fangiuxeen menepi/ Joca Miekalla tappa/ se tule Miecalla tapetta. Tesse ombi Pyhein Kersimus ia Usko. (Joka wankeukseen wiepi/ se wankeukseen meneepi/ Joka miekalla tappaa/ se tulee miekalla tapettaa. Tässä ompi pyhäin kärsimys ja usko.)

Gr-East 10. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

Text Receptus 10. ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων 10. ei tis aichmalosian sυnagei eis aichmalosian

υpagei ei tis en machaira apoktenei dei aυton en machaira apoktanthenai ode estin e υpomone kai e pistis ton agion

MLV19 10 If anyone holds (those in) captivity, he is going (into captivity); if anyone will be killing with* (the) sword, it is essential (for) him to be killed with* (the) sword. Here is the endurance and the faith of the holy-ones.

KJV 10. He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Dk1871 10. Dersom Nogen samler til Fængsel, han gaaer i Fængsel; dersom Nogen Dræber med Sværd, ham bør det at dræbes med Sværd. Her er de Helliges Taalmodighed og Tro.

KXII 10. Den der leder i fängelse, han skall gå i fängelse; den der dräper med svärd, han måste dödas med svärd. Här är de heligas tålamod och tro.

PR1739 10. Kui kegi wangid kokko aiab, se peab isse wangi minnema: kui kegi moögaga tappab, seddasam̃a peab moögaga tappetama. # Siin on pühhade kannatus ja usk.

LT 10. Jei kas veda į nelaisvę, pats į nelaisvę eis. O kas žudo kalaviju, turės nuo kalavijo žūti. Čia šventųjų ištvermė ir tikėjimas!

Luther1912 10. So jemand in das Gefängnis führt, der wird in das Gefängnis gehen; so jemand mit dem Schwert tötet, der muß mit dem Schwert getötet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué lui-même par l'épée; c'est ici la patience et la foi des saints.

RV'1862 10. El que lleva en cautividad, en cautividad irá: el que a cuchillo matare, es necesario que a cuchillo sea muerto. Aquí está la paciencia, y fé de los santos.

SVV1750 10 Indien iemand in de gevangenis leidt, die gaat zelf in de gevangenis; indien iemand met het zwaard zal doden, die moet zelf met het zwaard gedood worden. Hier is de lijdzaamheid en het geloof der heiligen.

PL1881 10. Jeźli kto w pojmanie wiedzie, w pojmanie pójdzie; jeźli kto mieczem zabije, musi i on być mieczem zabity. Tuć jest cierpliwość i wiara świętych.

Karoli1908 Hu 10. Ha valaki fogságba visz mást, ő is fogságba megy; ha valaki fegyverrel öl, [9†] fegyverrel kell annak megöletni. Itt van a szentek békességes tűrése [10†] és hite.

RuSV1876 10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

БКуліш 10. Коли хто веде в полон, то пійде (сам) в полон; коли хто мечем вбиває, то мусить сам бути вбитий мечем. Осьде терпиливість і віра сьвятих.

FI33/38 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea niinkuin karitsan sarvet, ja se puhui niinkuin lohikäärme.

Biblia1776 11. Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikärme.

UT1548 11. Ja mine näin toisen Pedhon ylesastuuan Maasta/ ia henelle oli caxi Saruea Lamban modhoitzet/ ia puhui ninquin Lohi kerme/ (Ja minä näin toisen pedon ylös astuwan maasta/ ja hänellä oli kaksi sarwea lampaan muotoiset/ ja puhui niinkuin lohikäärme/)

TKIS 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

CPR1642 11. JA minä näin toisen Pedon maasta ylösastuwan ja hänellä oli caxi sarwea nijncuin lamballa ja puhui nijncuin Draki.

Gr-East 11. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

Text Receptus 11. και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων 11. kai eidon allo therion anaβainon ek tes ges kai eichen kerata duo omoia arnio kai elalei os drakon

MLV19 11 And I saw another beast ascending out

KJV 11. And I beheld another beast coming

of the earth, and it was holding two horns similar to a lamb and it was speaking like a dragon.

Dk1871 11. Og jeg saae et andet Dyr stige op af Jorden, og det havde to Horn lige med Lammet og talede som Dragen.

PR1739 11. Ja minna näggin ühhe teise metsalisse Ma seest üllesastuwad, ja temmal olli kaks sarwe otsekui tallel, ja räkis kui lendaw maddo.

Luther1912 11. Und ich sah ein anderes Tier aufsteigen aus der Erde; das hatte zwei Hörner gleichwie ein Lamm und redete wie ein Drache.

RV'1862 11. Después ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, mas hablaba como un dragón.

up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

KXII 11. Och jag såg ett annat vilddjur uppstiga utu jordene; och det hade tu horn lika som Lambet; och det talade som drakan.

LT 11. Ir aš pamačiau kitą žvėrį, ateinantį iš žemės. Jis turėjo du ragus, panašius į Avinėlio, ir kalbėjo kaip slibinas.

Ostervald-Fr 11. Puis je vis une autre bête monter de la terre, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et elle parlait comme un dragon.

SVV1750 11 En ik zag een ander beest uit de aarde opkomen, en het had twee hoornen, des Lams hoornen gelijk, en het sprak als de draak.

PL1881 11. Zatem widziałem drugą bestyję występującą z ziemi, a miała dwa rogi podobne Barankowym; ale mówiła jako smok,

RuSV1876 11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.

FI33/38 12 Ja se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvaiset kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 12. Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuvaiset ensimäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

UT1548 12. ia se teki caiken Woiman sen Entisen Pedhon edes/ ia se teki Maan ia iotca henese asuit/ cumartaman site ensimeiste Petoa/ ionga coolema Haua paranut oli. (ja

Karoli1908 Hu 11. Azután láték más fenevadat feljőni a földből, a kinek két szarva vala, a Bárányéhoz hasonló, de úgy szól vala, mint a sárkány;

БКуліш 11. І бачив я иншого зьвіра, що виходив із землї, а мав він два роги, подобні як у ягняти, а говорив як змій.

TKIS 12 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

CPR1642 12. Ja se teki caiken sen endisen Pedon woiman sen nähden ja teki maan ja sen asuwaiset sitä ensimäistä Petoa cumartaman jonga cuolemahaawat parannet olit.

se teki kaiken woiman sen entisen pedon edessä/ ja se teki maan ja jotka hänessä asuit/ kumartamaan sitä ensimmäistä petoa/ jonka kuolema haawa parannut oli.)

Gr-East

12. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνῃ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

12. και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου 12. kai ten eksousian tou protou theriou pasan poiei enopion autou kai poiei ten gen kai tous katoikountas en aute ina proskunesosin to therion to proton ou etherapeuthe e plege tou thanatou autou

MLV19

12 And it practiced all the authority of the first beast in his sight and was making* the earth and those who are dwelling in it in order that they should worship the first beast, whose wound of death was healed.

KJV

12. And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Dk1871 12. Og det øver al det første Dyrs magt for dets Aasyn og gjør, at Jorden og de, som boe derpaa, skulle tilbede det første Dyr, hvis dødelige Saar blev lægt.

KXII 12. Och det gör alla dess första vilddjurets magt, i dess åsyn; och det kommer jordena, och dem derpå bo, till att tillbedja det första vilddjuret; hvilkets dödssår igenläkt var.

PR1739 12. Ja ta teeb keige selle essimesse metsalisse melewalla järrele temma nähhes, ja teeb, et Ma, ja need, kes seäl peäl ellawad, peawad essimest metsalist kum̃ardama, kelle surma haaw olli parranenud.

LT 12. Jis naudojasi visa pirmojo žvėries valdžia jo akivaizdoje ir verčia žemę bei jos gyventojus garbinti pirmąjį žvėrį, kurio mirštama žaizda užgijo.

Luther1912 12. Und es übt alle Macht des ersten Tiers vor ihm; und es macht, daß die Erde und die darauf wohnen, anbeten das erste Tier, dessen tödliche Wunde heil geworden war;

Ostervald-Fr 12. Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle faisait que la terre et ses habitants adoraient la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.

RV'1862 12. Y ejerce toda la potencia de la primera bestia en presencia de ella; y hace a la tierra, y a los moradores de ella adorar la primera bestia, cuya herida de muerte fué curada.

SVV1750 12 En het oefent al de macht van het eerste beest, in tegenwoordigheid van hetzelve, en het maakt, dat de aarde, en die daarin wonen het eerste beest aanbidden, wiens dodelijke wonde

genezen was.

PL1881 12. A wszystkiej mocy pierwszej onej bestyi dokazuje przed twarzą jej i czyni, że ziemia i mieszkający na niej kłaniają się bestyi pierwszej, której śmiertelna rana była uzdrowiona;

Karoli1908 Hu 12. És az előbbi fenevadnak [11†] minden hatalmasságát cselekszi ő előtte; és azt is cselekszi, hogy a föld és annak lakosai imádják az első fenevadat, a melynek halálos sebe meggyógyult vala;

RuSV1876 12 Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

БКуліш 12. І всією властю первого зьвіра орудує він перед ним; і наставляє землю і домуючих на нїй, щоб покланялись первому зьвірові, в котрого сцїлена смертна рана його.

FI33/38 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

TKIS 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

Biblia1776 13. Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

CPR1642 13. Ja teke suuria ihmeitä että tulikin Taiwast lange hänen tecons cautta ihmisten eteen.

UT1548 13. Ja tekepi swria Merckie/ ette se mös Tulen tekepi Taiuaasta langeman

Inhimisten eten/ (Ja tekeepi suuria merkkiä/ että se myös tulen tekeepi taiwaasta lankeeman ihmisten eteen/)

Gr-East 13. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.

Text Receptus 13. και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων 13. kai poiei semeia megala ina kai pυr poie kataβainein ek tov ouranov eis ten gen enopion ton anthropon

MLV19 13 And it does great signs and fire in order that it might come-down from heaven upon the earth in the sight of men.

KJV 13. And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Dk1871 13. Og det gjør store Tegn, saa at det endog kommer Ild til at falde ned af Himmelen paa Jorden for menneskenes Aasyn.

KXII 13. Och det gör stor tecken, så att det ock låter eld falla ned af himmelen på jordena, i menniskors åsyn.

PR1739 13. Ja teeb suri immetähtä, nenda et temma ka teeb tuld taewast mahhalangema Ma peäle innimeste nähhes,

LT 13. Jis daro didžius ženklus, netgi, žmonėms matant, nuleidžia ugnį iš dangaus į žemę.

Luther1912 13. und tut große Zeichen, daß es auch macht Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen;

RV'1862 13. Y hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

PL1881 13. A czyni cuda wielkie, tak iż i ogieó z nieba zstępuje przed oczyma ludzi na ziemię;

RuSV1876 13 и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

FI33/38 14 Ja se villitsee maan päällä asuvaiset niillä ihmeillä, joita sen sallittiin tehdä pedon nähden; se yllyttää maan päällä asuvaiset tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 14. Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä,

Ostervald-Fr 13. Et elle opérait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.

SVV1750 13 En het doet grote tekenen, zodat het ook vuur uit den hemel doet afkomen op de aarde, voor de mensen.

Karoli1908 Hu 13. És nagy jeleket tesz, annyira, hogy tüzet is hoz alá az égből a földre, az emberek láttára. [12†]

БКуліш 13. І робить великі ознаки, так що вогонь зводить з неба на землю перед людьми.

TKIS 14 Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

CPR1642 14. Ja wiettele maan asuwita nijllä

joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

UT1548 14. ia wiettelepi Asuuita Maan päle Merckein tedhen/ iotca henelle annetut olit tekemen Pedhon edhes/ ia sano nijlle Maasa Asuuille/ ette he tekisit Pedhon Cuuan/ iolla oli Miecan Haua ia oli Eleuexi tullut. (ja wietteleepi asuwia maan päällä merkkien tähden/ jotka hänelle annetut olit tekemään pedon edessä/ ja sano niille maassa asuwille/ että he tekisit pedon kuwan/ jolla oli miekan haawa ja oli eläwäksi tullut.)

ihmeillä cuin hänen olit annetut Pedon edes tehdä ja sano maan asuwille että he tekisit Pedon cuwan jolla miecan haawa olis ja oli eläwäxi tullut.

Gr-East 14. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

Text Receptus 14. και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν 14. kai plana tous katoikountas epi tes ges dia ta semeia a

edothe auto poiesai enopion tou theriou legon tois katoikousin epi tes ges poiesai eikona to therio o echei ten plegen tes machairas kai ezesen

MLV19 14 And it is misleading those of mine who are dwelling upon the earth because of the signs which was given to it to do in the sight of the beast, saying to those who dwell upon the earth to make* an image to the beast, who was holding the wound (of death) from the sword and lived.

KJV 14. And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

Dk1871 14. Og det forfører dem, som boe paa Jorden, for de Tegns Skyld, hvilke ere givne det at gjøre for Dyrets Aasyn, sigende til dem, som boe paa Jorden, at de skulle gjøre et Billede for det Dyr, som fik Saar af Sværdet, og dog levede.

KXII 14. Och det bedrager dem som bo på jordene, för de teckens skull, som thy gifna äro att göra för vilddjuret; sägandes till dem som bo på jordene, att de skola göra vilddjurena, som sargadt var af svärd, och var lefvande vordet, ett beläte.

PR1739 14. Ja eksitab neid, kes Ma peäl ellawad nende immetähtede pärrast, mis temmale on antud tehha se essimesse metsalisse

LT 14. Jis suvedžioja žemės gyventojus tais ženklais, kuriuos jam buvo duota daryti žvėries akyse, sakydamas žemės

nähhes, ja kässib neid, kes Ma peäl ellawad, ühhe kuio tehha selle metsalissele, kellel se moöga haaw on, ja olli ellusse jänud.

gyventojams padaryti žvėries atvaizdą, kuris gavo žaizdą nuo kalavijo ir išgijo.

Luther1912 14. und verführt, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu tun vor dem Tier; und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie ein Bild machen sollen dem Tier, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.

Ostervald-Fr 14. Et elle séduisait les habitants de la terre, par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de dresser une image à la bête, qui après avoir reçu le coup mortel de l'épée, était encore en vie.

RV'1862 14. Y engaña a los moradores de la tierra por medio de las señales que le han sido dadas para hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra, que hagan la imágen de la bestia, que tiene la herida de espada, y vivió.

SVV1750 14 En verleidt degenen, die op de aarde wonen, door de tekenen, die aan hetzelve toe doen gegeven zijn in de tegenwoordigheid van het beest; zeggende tot degenen, die op de aarde wonen, dat zij het beest, dat de wond des zwaards had, en weder leefde, een beeld zouden maken.

PL1881 14. I zwodzi mieszkających na ziemi przez one cuda, które jej dano czynić przed bestyją, mówiąc obywatelom ziemi, aby

Karoli1908 Hu 14. És elhiteti [13†] a földnek lakosait a jelekkel, a melyek adatának néki, hogy cselekedje a fenevad előtt; azt mondván a

uczynili obraz onej bestyi, która miała ranę od miecza, ale zasię ożyła.

föld lakosainak, hogy csinálják meg a fenevadnak képét, a ki fegyverrel megsebesíttetett vala, [14†] de megelevenedett.

RuSV1876 14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

БКуліш 14. І підманює домуючих на землї через ознаки, що дано йому робити їх перед зьвіром, говорячи домуючим на землї, щоб робили образ зьвіра, що має рану від меча, і ожив.

FI33/38 15 Ja sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

TKIS 15 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 15. Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

CPR1642 15. Ja se sallittin hänelle että hän sai hengen Pedon cuwalle anda ja että Pedon cuwa olis puhunut ja tehnyt että jocainen cuin ei Pedon cuwa cumarra pidäis tapettaman.

UT1548 15. Ja se annettin henelle/ ette henen piti andaman Hengen Pedhon Cuualle/ ia ette

Pedhon Cuuan piti puhuman/ ia tekemen/ ette iocainen quin ei Pedhon Cuua cumardaisi/ piti tapettaman. (Ja se annettiin hänelle/ että hänen piti antamaan hengen pedon kuwalle/ ja että pedon kuwan piti puhuman/ ja tekemän/ että jokainen kuin ei pedon kuwaa kumartaisi/ piti tapettaman.)

Gr-East

15. καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσουσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

Text Receptus

15. και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν 15. kai edothe auto dounai pneuma te eikoni tou theriou ina kai lalese e eikon tou theriou kai poiese osoi an me proskunesosin ten eikona tou theriou ina apoktanthosin

MLV19

15 And it was given to it to give breath to the image of the beast, in order that the image of the beast should speak and it should make* as many as would not worship the image of the beast– they

KJV

15. And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

should be killed.

Dk1871 15. Og det fik magt at give Dyrets Billede Aand, at Dyrets Billede endog kunde tale og gjøre, at hvilkesomhelst, der ikke vilde tilbede Dyrets Billede, skulde ihjelslaaes.

KXII 15. Och thy vardt gifvet, att det skulle gifva vilddjurets beläte anda, och att vilddjurets beläte skulle tala, och så beställat, att hvilke som helst icke tillbådo vilddjurets beläte, skulle dödas.

PR1739 15. Ja temmale anti melewalda selle metsalisse kuiule waimo anda, et ka metsalisse kuio piddi räkima ja teggema, et neid, kes ial ei wötnud sedda metsalisse kuio kummardada, piddi ärratappetama.

LT 15. Jam buvo duota suteikti žvėries atvaizdui dvasią, kad žvėries atvaizdas imtų kalbėti, ir padaryti taip, kad visi, kurie atsisakys garbinti žvėries atvaizdą, būtų nužudyti.

Luther1912 15. Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Tiers den Geist gab, daß des Tiers Bild redete und machte, daß alle, welche nicht des Tiers Bild anbeteten, getötet würden.

Ostervald-Fr 15. Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, et elle fit mettre à mort tous ceux qui n'adoraient pas l'image de la bête.

RV'1862 15. Y le fué dado que diese aliento a la imágen de la bestia, a fin de que la imágen de la bestia hablase, y también hiciese que cualesquiera que no adoraren la imágen de

SVV1750 15 En hetzelve werd macht gegeven om het beeld van het beest een geest te geven, opdat het beeld van het beest ook zou spreken, en maken, dat allen, die het

la bestia, fuesen matados.

beeld van het beest niet zouden aanbidden, gedood zouden worden.

PL1881 15. I dano jej, aby mogła dać ducha onemu obrazowi bestyi, żeby też mówił obraz tej bestyi i to sprawił, aby ci, którzy by się nie kłaniali obrazowi onej bestyi, byli pobici.

Karoli1908 Hu 15. És adaték néki, hogy a fenevad képébe lelket adjon, hogy a fenevad képe szóljon is, és azt mívelje, hogy mindazok, a kik nem imádják a fenevad [15†] képét, megölessenek,

RuSV1876 15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

БКуліш 15. І дано йому вложити духа образові зьвіра, нехай би також говорив образ зьвіра, і робив, щоб, хто не поклонить ся перед образом зьвіра, був убитий.

FI33/38 16 Ja se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

TKIS 16 Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että *se panee heihin merkin heidän* oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia1776 16. Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat, ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

CPR1642 16. Ja saatti caicki pienet ja suuret rickat ja köyhät wapat ja palweliat ottaman lijcamerkin oikiaan käteens taicka odzijns.

UT1548 16. Ja teki caiki tyni/ ne Pienet ia Swret/ ne Rickat ia Kieuhet/ ne Wapat ia Palueliat ottaman Lighanmerkin heiden Oikean Kätens taicka heiden otzijnsa/ (Ja teki kaikki tyynni/ ne pienet ja suuret/ ne rikkaat ja köyhät/ ne wapaat ja palwelijat ottamaan liikamerkin heidän oikeaan käteensä taikka heidän otsiinsa/)

Gr-East 16. καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων 16. kai poiei pantas tous mikrous kai tous megalous kai tous plousious kai tous ptochous kai tous eleutherous kai tous doulous ina dose autois charagma epi tes cheiros auton tes deksias e epi ton metopon auton

MLV19 16 And it makes* all, the little and the great,

KJV 16. And he causeth all, both small and

and the rich and the poor, and the free and the bond, in order that there may be marks given to them upon their right hand or upon their foreheads;

great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

Dk1871 16. Og det gjør, at der gives Alle, baade Smaa og Store, baade Rige og Fattige, baade Frie og Trælle, et Mærke i deres høire Haand eller i deres Pande;

KXII 16. Och det lät alla, små och stora, rika och fattiga, fria och tjenare, taga vedertecken uti deras högra hand, eller på deras anlete;

PR1739 16. Ja ta teeb, et keik, pissokessed ja sured, ni hästi rikkad kui waesed, ni hästi wabbat rahwas kui sullased wötwad ühhe märgi omma parrama käe peäle, ja omma otsa ette.

LT 16. Jis vertė visus, mažus ir didelius, turtuolius ir vargšus, laisvuosius ir vergus, pasidaryti ženklą ant dešinės rankos arba ant kaktos,

Luther1912 16. Und es macht, daß die Kleinen und die Großen, die Reichen und die Armen, die Freien und die Knechte-allesamt sich ein Malzeichen geben an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn,

Ostervald-Fr 16. Et elle faisait que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, prenaient une marque à la main droite, ou au front.

RV'1862 16. Y hace a todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, tomar una

SVV1750 16 En het maakt, dat het aan allen, kleinen en groten, en rijken en armen, en

señal en su mano derecha, o en sus frentes;

vrijen en dienstknechten, een merkteken geve aan hun rechterhand of aan hun voorhoofden;

PL1881 16. A czyni, aby wszyscy, mali i wielcy, bogaci i ubodzy, i wolni, i niewolnicy, wzięli piętna na prawą rękę swoję albo na czoła swe,

Karoli1908 Hu 16. Azt is teszi mindenkivel, kicsinyekkel és nagyokkal, gazdagokkal és szegényekkel, szabadokkal és szolgákkal, hogy az ő jobb kezökre vagy a homlokukra [16†] bélyeget tegyenek;

RuSV1876 16 И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,

БКуліш 16. І зробить він, щоб усїм малим, і великим, і багатим, і вбогим, і вольним, і невольним дано пятно на правій руцї їх, або на чолї їх.

FI33/38 17 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

TKIS 17 jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.

Biblia1776 17. Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon nimi, eli hänen nimensä luku.

CPR1642 17. Ja ettei kengän tainnut osta eikä myydä jolla ei se mercki ollut taicka Pedon nimi eli hänen nimens lucu. Täsä on wijsaus.

UT1548 17. ia ettei kengen woinut osta ia mydhe/ iolla ei se Licamereki ollut/ taica Pedhon Nimi/ eli henen Nimense Lucu. (ja ettei kenkään woinut ostaa ja myydä/ jolla ei se liikamerkki ollut/ taikka pedon nimi/ eli hänen nimensä luku.)

Gr-East 17. Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς’.

Text Receptus 17. και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου 17. kai ina me tis dυnetai agorasai e polesai ei me o echon to charagma e to onoma tov theriov e ton arithmon tov onomatos avtov

MLV19 17 and in order that no one is able to buy or to sell, except he who has the mark, (which is) the name of the beast or the number of its name.

KJV 17. And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

Dk1871 17. og at Ingen kan kjøbe eller sælge, uden den, som har Mærket eller Dyrets Navn eller dets Navns Tal.

KXII 17. Att ingen skall må köpa, eller sälja, utan den der hafver vedertecknet, eller vilddjurets namn, eller dess namns tal.

PR1739 17. Ja et ükski ei woi osta egga müa, kui agga se, kel se märk, ehk se metsalisse nimẽ, ehk temma nimme arro on.

Luther1912 17. daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Malzeichen, nämlich den Namen des Tiers oder die Zahl seines Namens.

RV'1862 17. Y que ninguno pueda comprar o vender, sino el que tiene la señal, o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

PL1881 17. A żeby żaden nie mógł kupować ani sprzedawać, tylko ten, który ma piętno albo imię bestyi albo liczbę imienia jej.

RuSV1876 17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя,

LT 17. kad nė vienas negalėtų nei pirkti, nei parduoti, jei neturės to ženklo ar žvėries vardo, ar jo vardo skaičiaus.

Ostervald-Fr 17. Et personne ne pouvait acheter ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

SVV1750 17 En dat niemand mag kopen of verkopen, dan die dat merkteken heeft, of den naam van het beest, of het getal zijns naams.

Karoli1908 Hu 17. És hogy senki se vehessen, se el ne adhasson semmit, hanem csak a kin a fenevad [17†] bélyege van, vagy neve, vagy nevének [18†] száma.

БКуліш 17. І щоб ніхто не міг куповати або продавати, як тільки, хто має пятно або імя зьвіра, або число імени його.

или число имени его.

FI33/38 18 Tässä on viisaus. Jolla ymmärrys on, se laskekoon pedon luvun; sillä se on ihmisen luku. Ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

TKIS 18 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia1776 18. Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

CPR1642 18. Jolla on ymmärrys se laskecan Pedon lugun: sillä se on ihmisen lucu ja hänen lucuns on cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi.

UT1548 18. Tesse ombi Wisaus. Jolla ombi Ymmerdhys/ se laskecan Pedhon lugun/ Sille se ombi ydhe' Inhimisen lucu/ ia henen lucunsa ombi Cwsisata Cwsikymende ia Cwsi. (Tässä ompi wiisaus. Jolla ompi ymmärrys/ se laskekaan pedon luwun/ Sillä se ompi yhden ihmisen luku/ ja hänen lukunsa ompi kuusisataa kuusikymmentä kuusi.)

Gr-East 18. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,

Text Receptus 18. ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

αριθμος αυτου χξς 18. ode e sofia estin o echon ton nουn psefisato ton arithmon tου theriου arithmos gar anthropου estin kai o arithmos aυtoυ chkss

MLV19 18 Here is wisdom: he who has perception, let him calculate the number of the beast; for* it is the number of man and his number is six hundred (and) sixty-six. {i.e. Nero; reigned 54-68 AD}

KJV 18. Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

Dk1871 18. Her er Viisdom! Hvo som har Forstand, beregne Dyrets Tal; thi det er et Mennesks tal, og dets Tal er sex hundrede tredsindstyve og sex.

KXII 18. Här är visdomen: Den der förstånd hafver, han räkne vilddjurets tal; ty det är ens menniskos tal, och dess tal är sexhundrad sextio och sex.

PR1739 18. # Siin on tarkus. Kel moistus on, se arwago ärra selle metsalisse arro; sest se on innimesse arro, ja temma arro on kuus sadda ja kuus seitsmetkümmend.

LT 18. Čia slypi išmintis! Kas turi išmanymą, teapskaičiuoja žvėries skaičių, nes tai žmogaus skaičius; jo skaičius yra šeši šimtai šešiasdešimt šeši.

Luther1912 18. Hier ist Weisheit! Wer Verstand hat, der

Ostervald-Fr 18. C'est ici la sagesse. Que celui qui a de

überlege die Zahl des Tiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechshundertsechsundsechzig.

RV'1862 18. Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia; porque el número es del hombre, y el número de ella es Seiscientos sesenta y seis.

PL1881 18. Tu jest mądrość. Kto ma rozum, niech zrachuje liczbę onej bestyi; albowiem jest liczba człowieka. A ta jest liczba jej, sześćset sześćdziesiąt i sześć.

RuSV1876 18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесятшесть.

l'intelligence, compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-six.

SVV1750 18 Hier is de wijsheid: die het verstand heeft, rekene het getal van het beest; want het is een getal eens mensen, en zijn getal is zeshonderd zes en zestig.

Karoli1908 Hu 18. Itt van a bölcseség. A kinek értelme van, számlálja meg a fenevad számát; mert emberi szám: és annak száma hatszázhatvanhat.

БКуліш 18. Ось де премудрость. Хто має розум, нехай вилїчить число зьвіра; се бо число чоловіче; і число його шістьсот шістьдесять і шість.

14 luku

Karitsa ja sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä seisovat Siionin vuorella 1 – 5 Taivaalla

näkyy peräkkäin kolme enkeliä; ensimmäisellä on iankaikkinen evankeliumi 6, 7, toinen julistaa Babylonin kukistuneen 8, ja kolmas sanoo petoa kumartavien joutuvan vaivattaviksi iankaikkisesti 9 – 12 Herrassa kuolleet ovat autuaat 13 Kaksi enkeliä toimittaa maan elon leikkuun 14 – 20.

FI33/38 1 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen nimensä ja hänen Isänsä nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

UT1548 1. JA mine näin/ ia catzo/ yxi Caritza seisoi Syonin Wooren päle/ ia henen cansans sata ia nelie ia neliekymende tuhatta/ ioilla oli heiden Isense Nimi kirioitettu heidhen Otzisans. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi Karitsa seisoi Sionin wuoren päälle/ ja

TKIS 1 Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja] Hänen Isänsä nimi.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo Caridza seisoi Zionin wuorella ja hänen cansans sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta joilla oli heidän Isäns nimi kirjoitettu heidän odzisans.

hänen kanssansa sata ja neljä ja
neljäkymmentä tuhatta/ joilla oli heidän
Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.)

Gr-East

1. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

Text Receptus

1. και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
1. kai eidon kai idou arnion estekos epi to oros sion kai met autou ekaton tessarakonta tessares chiliades echousai to onoma tou patros autou gegrammenon epi ton metopon auton

MLV19

1 And I saw and behold, the Lamb standing upon the Mount Zion and a number (of one) hundred and forty-four thousand with him, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

KJV

1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Dk1871

1. Og jeg saae, og see, Lammet stod paa Zions Bjerg og med det hundrede fire og

KXII

1. Och jag såg, och si: Ett Lamb stod på Sions berg, och med thy hundrade fyra

fyrretyve Tusinde, som havde dets Faders Navn skrevet i deres Pander.

PR1739 1. Ja ma näggin, ja wata, üks Tal seisis Sioni mäe peäl, ja temmaga nelli wietkümmend tuhhat peäle saa tuhhande , kel olli temma Issa nimmi nende otsa kirjotud.

Luther1912 1. Und ich sah das Lamm stehen auf dem Berg Zion und mit ihm hundertvierundvierzigtausend, die hatten seinen Namen und den Namen seines Vaters geschrieben an ihre Stirn.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y, he aquí, el Cordero estaba en pié sobre el monte de Sión, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.

PL1881 1. I widziałem, a oto Baranek stał na górze Syoóskiej, a z nim sto czterdzieści i cztery tysiące, mających imię Ojca jego napisane

och fyratio tusend: de hade dess Faders Namn beskrifvet på sin anlete.

LT 1. Ir aš išvydau: štai Avinėlis, bestovįs ant Siono kalno, o su Juo šimtas keturiasdešimt keturi tūkstančiai, turintys Jo Tėvo vardą, įrašytą savo kaktose.

Ostervald-Fr 1. Je regardai ensuite, et voici l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

SVV1750 1 En ik zag, en ziet, het Lam stond op den berg Sion, en met Hem honderd vier en veertig duizend, hebbende den Naam Zijns Vaders geschreven aan hun voorhoofden.

Karoli1908 Hu 1. És látám, és ímé egy Bárány áll vala [1†] Sion hegyén, és ő vele száznegyvennégy [2†] ezeren, a kiknek

na czołach swoich.

RuSV1876 1 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

FI33/38 2 Ja minä kuulin äänen taivaasta ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän, ja ääni, jonka minä kuulin, oli ikäänkuin kanteleensoittajain, kun he kanteleitaan soittavat.

Biblia1776 2. Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

UT1548 2. Ja mine cwlin Änen Taiuasta/ ninquin palioin Wettein Änen/ ia ninquin swren Pitkeisen Änen. Ja se Äni ionga mine cwlin/ oli ninquin Candelen Leicarin iotca heiden Candeleita's leikitzeuat. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta/ niinkuin paljon wettein

homlokán írva vala az ő Atyjának neve.

БКуліш 1. І поглянув я, і ось, Агнець стоїть на горі Сіон, а з ним сто сорок чотири тисяч, у котрих імя Отця Його написано на чолї їх.

TKIS 2 Kuulin äänen taivaasta ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja *kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen*.

CPR1642 2. Ja minä cuulin änen Taiwasta nijncuin suuren Pitkäisen änen. Ja se äni jonga minä cuulin oli nijncuin candelen soittajain jotca heidän candeleitans soittawat.

äänen/ ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni jonka minä kuulin/ oli niinkuin kanteleen leikarin jotka heidän kanteleitansa leikitsewät.)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

Text Receptus 2. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων 2. kai ekousa fonen ek tou ouranou os fonen υdaton pollon kai os fonen βrontes megales kai fonen ekousa kitharodon kitharizonton en tais kitharais auton

MLV19 2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters and like the voice of great thunder. And the voice which I heard (was) like (that) of harpists harping with* their harps.

KJV 2. And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

Dk1871 2. Og jeg hørte en Røst af Himmelen, som mange Vandes Lyd og som en stærk

KXII 2. Och jag hörde ena röst af himmelen, såsom af ett stort vatten; och såsom ena

Tordens Lyd, og jeg hørte Harpelegeres Lyd, som legede paa deres Harper.

röst af en stor tordön; och rösten, som jag hörde, var såsom harpolekares, de der lekte på sina harpor.

PR1739 2. Ja ma kuulsin ühhe heäle taewast otsego paljo wette kohhiseminne, ja kui sure pitkse mürriseminne, ja ma kuulsin kandle-löjatte heäle, kes ommad kandlid löid.

LT 2. Aš išgirdau iš dangaus garsą, tarsi daugybės vandenų šniokštimą ir tarsi galingo griaustinio dundėjimą. Garsas, kurį girdėjau, buvo tarytum arfininkų, skambinančių savo arfomis.

Luther1912 2. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel wie eines großen Wassers und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörte, war wie von Harfenspielern, die auf ihren Harfen spielen.

Ostervald-Fr 2. Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix des grosses eaux, et la voix d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui touchaient de leurs harpes.

RV'1862 2. Y oí una voz del cielo como ruido de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno; y oí una voz de tañedores de arpas que tañían con sus arpas;

SVV1750 2 En ik hoorde een stem uit den hemel, als een stem veler wateren, en als een stem van een groten donderslag. En ik hoorde een stem van citerspelers, spelende op hun citers;

PL1881 2. I słyszałem głos z nieba, jako głos wielu

Karoli1908 2. És hallék szózatot az égből, mint sok

wód, i jako głos gromu wielkiego; i słyszałem głos cytrystów grających na cytrach swoich.

Hu vizeknek zúgását [3†] és mint nagy mennydörgésnek szavát; és hallám hárfásoknak szavát, a kik az ő hárfájokkal [4†] hárfáznak vala;

RuSV1876 2 И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих.

БКуліш 2. І чув я голос із неба, наче голос многих вод, і наче голос великого грому; і чув я голос кобзарів, що грали на кобзах своїх.

FI33/38 3 Ja he veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä; eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

TKIS 3 Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 3. Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

CPR1642 3. Ja weisaisit nijncuin utta wirttä istuimen edes ja neljän eläimen edes ja wanhinden. Ja ei yxikän woinut sitä wirttä oppia paidzi nijtä sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca maasta ostetut owat.

UT1548 3. Ja weisasit ninquin wtta Wirtte Stolin

edhes/ ia nelie' Eleimen edhes/ ia Wanhinden. Ja eikengen woinut oppia site Weisua/ paitzi nijte sata ia nelie ia neliekyme'de tuhatta/ iotca ostetut ouat Maasta. (Ja weisasit niinkuin uutta wirttä tuolinsa edessä/ ja neljän eläimen edessä/ ja wanhinten. Ja ei kenkään woinut oppia sitä weisua/ paitsi niitä sataa ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ jotka ostetut owat maasta.)

Gr-East

3. οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ·

Text Receptus

3. και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζωων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης 3. kai adousin os oden kainen enopion tou thronou kai enopion ton tessaron zoon kai ton presβuteron kai ουdeis eduηato mathein ten oden ei me ai ekaton tessarakonta tessares chiliades oi egorasmenoi apo tes ges

MLV19 3 And they are singing a new song in the sight of the throne and in the sight the four living creatures and the elders and no one was able to learn the song except the hundred and forty-four thousand, who have been bought from the earth.

KJV 3. And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

Dk1871 3. Og de sang en ny Sang for Thronen og for de fire Dyr og de Ældste; og Ingen kunde lære den Sang uden de hundrede og fire fyrretyve Tusinde, de Kjøbte fra Jorden.

KXII 3. Och de söngo såsom en ny sång för stolen, och för de fyra djuren, och för de äldsta; och ingen kunde lära den sången, utan de hundrade fyra och fyratio tusend, som köpte äro af jordene.

PR1739 3. Ja nemmad laulsid otsego ühhe ue laulo se au-järje ees, ja nende nelja ellaja, ja nende wannematte ees, ja ükski ei woinud sedda laulo öppida, kui agga need nelli wietkümmend tuhhat peäle saa tuhhande, kes Ma peält on ärraostetud.

LT 3. Jie giedojo naują giesmę priešais sostą, keturias būtybes ir vyresniuosius, ir niekas negalėjo išmokti tos giesmės, išskyrus tuos šimtą keturiasdešimt keturis tūkstančius, atpirktus iš žemės.

Luther1912 3. Und sie sangen ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Tieren und den

Ostervald-Fr 3. Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les

Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen denn die hundertvierundvierzigtausend, die erkauft sind von der Erde.

RV'1862 3. Y cantaban como una canción nueva delante del trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos; y ninguno podía aprender la canción, sino aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron comprados de entre los de la tierra.

PL1881 3. A śpiewali, jakoby nową pieśó, przed stolicą i przed onem czworgiem zwierząt, i przed starcami, a żaden się nie mógł onej pieśni nauczyć, oprócz onych stu czterdziestu i czterech tysięcy, którzy są z ziemi kupieni.

RuSV1876 3 Они поют как бы новую песнь пред престолом и предчетырьмя животными и старцами; и никто не мог научитьсясей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

quatre animaux et les Anciens; et personne ne pouvait apprendre le cantique que les cent quarante-quatre mille, qui ont été rachetés de la terre.

SVV1750 3 En zij zongen als een nieuw gezang voor den troon, en voor de vier dieren, en de ouderlingen; en niemand kon dat gezang leren, dan de honderd vier en veertig duizend, die van de aarde gekocht waren.

Karoli1908 Hu 3. És énekelnek vala mintegy új [5†] éneket a királyiszék előtt, és a négy [6†] lelkes állat előtt és a Vének előtt; és senki meg nem tanulhatja vala azt az éneket, csak a száz [7†] negyvennégy ezer, a kik áron [8†] vétettek meg a földről.

БКуліш 3. І сьпівають, як би нову пісню, перед престолом, і перед чотирма животними і старцями. І ніхто не зміг навчитись пісні, тільки сто сорок чотири тисячі, що викуплені від землї.

FI33/38 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa; sillä he ovat niinkuin neitsyet. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoiseksi Jumalalle ja Karitsalle,

TKIS 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia1776 4. Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

CPR1642 4. Nämät owat ne jotca ei waimoin cansa ole saastutetut: sillä he owat neidzet ja seurawat Caridzata cuhunga hän mene. Nämät owat ihmisildä ostetut Jumalalle ja Caridzalle utisexi/

UT1548 4. Neme ouat/ iotca ei Waimoin cansa ole saastutetut. Sille he ouat Neitzet/ ia noutauat Caritzata cuhunga hen menepi. Neme ouat ostetut Inhimisilde Jumalalle ia Caritzalle Wtisexi/ (Nämä owat/ jotka ei waimoin kanssa ole saastutetut. Sillä he owat Neitseet/ ja noutawat karitsata kuhunka hän meneepi. Nämä owat ostetut ihmisiltä Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi/)

Gr-East 4. καὶ οὐχ εὑρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι

Text 4. ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ

αὐτῶν· ἄμωμοι γάρ εἰσιν.

Receptus εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω 4. ουτοι eisin oi meta gυnaikon ουk emolυnthesan parthenoi gar eisin ουtoi eisin oi akolουthουntes to arnio opoυ an υpage ουtoi egorasthesan apo ton anthropon aparche to theo kai to arnio

MLV19 4 These are those who were not defiled with women; for* they are virgins. These are those who are following the Lamb wherever he goes. These were bought by Jesus from mankind, (as) the first-fruit to God and to the Lamb,

KJV 4. These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

Dk1871 4. Disse ere de, som ikke have besmittet sig med Kvinder, thi de ere Jomfruer; disse ere de, som følge Lammet, i hvor det gaar. Disse ere Kjøbte fra Menneskene, en Førstegrøde for Gud og Lammet,

KXII 4. Desse äro de, som med qvinnor icke besmittade äro, ty de äro jungfrur; desse äro de som följa Lambet, ehvart det går; desse äro köpte ifrå menniskorna, till en förstling Gudi, och Lambena.

PR1739 4. Needsinnatsed on, kes ennast naestega ep olle rojaseks teinud; sest nemmad on neitsid; needsinnatsed on, kes Talle järrel käiwad, kuhho ta ial lähhäb; needsinnatsed on innimeste seast ärraostetud kui essimessed annid Jummalale ja Tallele.

LT 4. Tai tie, kurie nesusitepė su moterimis, nes jie mergelės. Tai tie, kurie lydi Avinėlį, kur tik Jis eina. Jie yra atpirkti iš žmonių, pirmieji vaisiai Dievui ir Avinėliui.

Luther1912 4. Diese sind's, die mit Weibern nicht befleckt sind-denn sie sind Jungfrauen-und folgen dem Lamme nach, wo es hingeht. Diese sind erkauft aus den Menschen zu Erstlingen Gott und dem Lamm;

Ostervald-Fr 4. Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau, où qu'il aille. Ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'Agneau;

RV'1862 4. Estos son los que con mujeres no fueron contaminados; porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos fueron comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

SVV1750 4 Dezen zijn het, die met vrouwen niet bevlekt zijn, want zij zijn maagden; dezen zijn het, die het Lam volgen, waar Het ook heengaat; dezen zijn gekocht uit de mensen, tot eerstelingen Gode en het Lam.

PL1881 4. Cić są, którzy się z niewiastami nie

Karoli1908 4. Ezek azok, a kik asszonyokkal nem

pokalali; bo pannami są. Ci są, którzy naśladują Baranka, gdziekolwiek idzie. Ci kupieni są z ludzi, aby byli pierwiastkami Bogu i Barankowi.

Hu fertőztették meg magokat; mert szűzek. Ezek azok, a kik követik a Bárányt, valahová megy. Ezek [9†] áron vétettek meg az emberek közül Istennek és a Báránynak zsengéiül.

RuSV1876 4 Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,

БКуліш 4. Се що не опоганились з жінками, вони бо чисті. Се що йдуть слїдом за Агнцем, де б Він не йшов. Се що викуплені від людей, первістки Богу і Агнцеві.

FI33/38 5 eikä heidän suussaan ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

TKIS 5 eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

CPR1642 5. Joiden suusa ei ole petosta löytty: sillä he owat ilman saastaisutta Jumalan istuimen edes.

UT1548 5. Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ouat ilman Saastautta Jumalan Stolin edhes. (Ja heidän suussansa ei ole löytty petosta/ Sillä he owat ilman saastautta Jumalan tuolin edessä.)

Gr-East 5. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

Text Receptus 5. και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου 5. kai en to stomati auton ouch eurethe dolos amomoi gar eisin enopion tou thronou tou theou

MLV19 5 and no lie was found in their mouth. For* they are unblemished.

KJV 5. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

Dk1871 5. og i deres Mund er ikke funden Svig; thi de ere ustraffelige for Guds Throne.

KXII 5. Och i deras mun är intet svek funnet; ty de äro utan smitto, för Guds stol.

PR1739 5. Ja nende suust ei olle kawwalust leitud, sest nemmad on ilmawiggata Jum̃ala au-järje ees.

LT 5. Jų lūpose nerasta apgaulės; jie be dėmės prieš Dievo sostą.

Luther1912 5. und in ihrem Munde ist kein Falsch gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.

Ostervald-Fr 5. Et il ne s'est point trouvé de fraude dans leur bouche; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

RV'1862 5. Y en su boca no ha sido hallado engaño;

SVV1750 5 En in hun mond is geen bedrog

porque ellos son sin mácula delante del trono de Dios.

gevonden; want zij zijn onberispelijk voor den troon van God.

PL1881 5. A w ustach ich nie znalazła się zdrada; albowiem są bez zmazy przed stolicą Bożą.

Karoli1908 Hu 5. És az ő szájokban nem találtatott álnokság; [10†] mert az Istennek királyiszéke előtt feddhetetlenek.

RuSV1876 5 и в устах их нет лукавства; онинепорочны пред престолом Божиим.

БКуліш 5. І в устах їх не знайшов ся підступ; вони бо непорочні перед престолом Божим.

FI33/38 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuvaisille, kaikille kansanheimoille ja sukukunnille ja kielille ja kansoille.

TKIS 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.

Biblia1776 6. Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

CPR1642 6. JA minä näin toisen Engelin lendäwän Taiwan keskidze jolla ijancaickinen Evangelium oli jota hänen pitä nijlle ilmoittaman cuin maan päällä asuwat ja caikille pacanoille ja Seuracunnille ja kielille ja Canssoille.

UT1548

6. Ja mine näin toisen Engelin lendeuen keskitze Taiuan lepitze/ iolla oli se ijancaikinen Euangelium/ ilmoittaman nijlle iotca Maan päle istuuat ia asuuat/ ia caikille Pacanoille ia Sucucunnalle/ ia Kielelle/ ia Canssalle/ (Ja minä näin toisen enkelin lentäwän keskitse taiwaan läwitse/ jolla oli se iankaikkinen ewankelium/ ilmoittamaan niille jotka maan päällä istuwat ja asuwat/ ja kaikille pakanoille ja sukukunnalle/ ja kielelle/ ja kansalle/)

Gr-East

6. λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν Κύριον καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

Text Receptus

6. και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον 6. kai eidon allon aggelon petomenon en mesouranemati echonta euaggelion aionion euaggelisai tous katoikountas epi tes ges kai pan ethnos kai fulen kai glossan kai laon

MLV19 6 And I saw a messenger flying in mid-heaven, having (the) everlasting good-news to proclaim to those who sit upon the earth and to every nation and tribe and language and people;

KJV 6. And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

Dk1871 6. Og jeg saae en anden Engel flyve midt igjennem Himmelen, som havde et evigt Evangelium at forkynde dem, som boe paa Jorden, og alle Slægter og Stammer og Tungemaal og Folk;

KXII 6. Och jag såg en annan Ängel flyga midt genom himmelen; han hade ett evigt Evangelium, det han förkunna skulle dem som på jordene bo, och allom Hedningom, och slägtom, och tungomålom, och folkom.

PR1739 6. Ja ma näggin ühhe teise ingli kesk taewast lendwad, sel olli iggawenne ewangelium, et ta sedda piddi kulutama neile, kes Ma peäl ellawad, ja keikile pagganattele ja suggu-arrule, ja kelele ja rahwale.

LT 6. Ir aš pamačiau kitą angelą, lekiantį dangaus viduriu, turintį amžinąją Evangeliją, kad ją paskelbtų žemės gyventojams, kiekvienai giminei, genčiai, kalbai ir tautai.

Luther1912 6. Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium zu verkündigen denen, die auf

Ostervald-Fr 6. Et je vis un autre ange qui volait au milieu du ciel, portant l'Évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la

Erden wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,

RV'1862 6. Y ví otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno, para que evangelizase a los que moran en la tierra, y a toda nación, y tribu, y lengua, y pueblo,

PL1881 6. I widziałem drugiego Anioła, lecącego przez pośrodek nieba, mającego Ewangieliję wieczną, aby ją zwiastował mieszkającym na ziemi i wszelkiemu narodowi, i pokoleniu, i językowi, i ludowi,

RuSV1876 6 И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;

FI33/38 7 Ja hän sanoi suurella äänellä: "Peljätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä

terre, à toute nation, et tribu, et langue, et peuple,

SVV1750 6 En ik zag een anderen engel, vliegende in het midden des hemels, en hij had het eeuwige Evangelie, om te verkondigen dengenen, die op de aarde wonen, en aan alle natie, en geslacht, en taal, en volk;

Karoli1908 Hu 6. És láték más angyalt az ég közepén repülni, a kinél vala az örökkévaló evangyéliom, hogy a föld lakosainak hirdesse az evangyéliomot, és minden nemzetségnek és ágazatnak, és nyelvnek és népnek,

БКуліш 6. І бачив я иншого ангела, що летїв серед неба, а в нього Євангелия вічна, що мав її благовіствувати домуючим на землї, і всякому народові, і родові, і язикові, і людові,

TKIS 7 Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle

hänen tuomionsa hetki on tullut, ja kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet".

Biblia1776 7. Joka sanoi suurella äänellä: peljätkäät Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

UT1548 7. ia sanoi swrella Änelle/ pelietke Jumalata ia andacat henelle Cunnia/ Sille ette hene' Domions hetki ombi tullut/ ia cumartacat hende/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Meren ia Wetteinlectet. (ja sanoi suurella äänellä/ peljätkää Jumalata ja antakaat hänelle kunnia/ Sillä että hänen tuomionsa hetki ompi tullut/ ja kumartakaat häntä/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja wettenlähteet.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε

kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

CPR1642 7. Ja sanoi suurella änellä: peljätkät Jumalata ja andacat hänelle cunnia: Sillä hänen duomions hetki on tullut ja cumartacat sitä joca Taiwan ja maan ja meren ja wesilähtet teki.

Text Receptus 7. λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον

πάντα τὰ ἔθνη.

ουρανον και την γην και {VAR2: την } θαλασσαν και πηγας υδατων 7. legonta en fone megale foβethete ton theon kai dote aυto doksan oti elthen e ora tes kriseos aυtoυ kai proskυnesate to poiesanti ton oυranon kai ten gen kai {VAR2: ten } thalassan kai pegas υdaton

MLV19 7 and he says in a loud voice, Fear° the Lord and give° glory to him, because the hour of his judgment has come. And worship° him, the one who made* the heaven and the earth and sea and springs of waters.

KJV 7. Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

Dk1871 7. som sagde med høi røst: frygter Gud og giver ham Ære, thi hans Doms Time er kommen; og tilbeder den, som har gjort Himmelen og Jorden og Havet og Vandenes Kilder.

KXII 7. Och sade med höga röst: Frukter Gud, och gifver honom äro; ty stunden är kommen till hans dom, och tillbeder honom, som hafver gjort himmel och jord, hafvet och vattukällorna.

PR1739 7. Ja ta ütles sure heälega: Kartke Jummalat, ja andke temmale au, sest et temma kohto

LT 7. Jis šaukė galingu balsu: ‘‘Bijokite Dievo ir atiduokite Jam šlovę, nes atėjo Jo

tund on tulnud, ja kummardage sedda, kes on teinud taewast, ja maad, ja merd, ja weehallikad.

teismo valanda; šlovinkite Tą, kuris sutvėrė dangų ir žemę, jūrą ir vandens šaltinius!''

Luther1912 7. und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre; denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen! Und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und Wasserbrunnen.

Ostervald-Fr 7. En disant d'une voix forte: Craignez Dieu, et lui donnez gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, la terre, la mer, et les sources des eaux.

RV'1862 7. Diciendo a alta voz: Teméd a Dios, y dádle gloria; porque la hora de su juicio es venida; y adorád al que ha hecho el cielo, y la tierra, y la mar, y las fuentes de las aguas.

SVV1750 7 Zeggende met een grote stem: Vreest God, en geeft Hem heerlijkheid, want de ure Zijns oordeels is gekomen; en aanbidt Hem, Die den hemel, en de aarde, en de zee, en de fonteinen der wateren gemaakt heeft.

PL1881 7. Mówiącego głosem wielkim: Bójcie się Boga i chwałę mu dajcie, gdyż przyszła godzina sądu jego, a kłaniajcie się temu, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i źródła wód.

Karoli1908 Hu 7. Ezt mondván nagy szóval: Féljétek az Istent, és néki adjatok dicsőséget: mert eljött az ő [11†] ítéletének órája; és imádjátok azt, a ki teremtette [12†] a mennyet és a földet, és a tengert és a vizek forrásait.

RuSV1876 7 и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

БКуліш 7. глаголючи голосом великим: Бійте ся Бога, і дайте славу Йому, прийшла бо година суду Його; і покланяйтесь Тому, що створив небо і землю і море і жерела вод.

FI33/38 8 Ja seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on se suuri Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansat".

TKIS 8 Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on *Babylon, se suuri kaupunki, koska se* haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

CPR1642 8. Ja toinen Engeli seurais sanoden: Langeis langeis Babylon se suuri Caupungi: Sillä hän oli hänen huorudens wijnalla caicki pacanat juottanut.

UT1548 8. Ja toinen Engeli noudhatti sanoden/ Se langesi/ Se langesi/ Babilon se swri Caupungi/ Sille ette hen oli henen Hoorudhens winalla iottanut caiki Pacanat. (Ja toinen enkeli noudatti sanoen/ Se lankesi/ Se lankesi/ Babylon se suuri kaupunki/ Sillä että hän oli hänen huoruutensa wiinalla juottanut kaikki

pakanat.)

Gr-East

8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει τὸ χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

Text Receptus

8. και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη 8. kai allos aggelos ekolouthesen legon epesen epesen βαβυlon e polis e megale oti ek tou oinou tou thumou tes porneias autes pepotiken panta ethne

MLV19

8 And another, a second messenger, followed, saying, Babylon the great has fallen, who has given all the nations to drink out of the wine of the fury of her fornication.

KJV

8. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Dk1871

8. Og en anden Engel fulgte, som sagde: den er falden, den er falden, Babylon den store Stad; thi den har givet alle Hedninger at drikke af sit Horeries giftige Viin.

KXII

8. Och en annar Ängel följde efter, och sade: Fallen, fallen är den store staden Babylon; ty han hafver dricka gifvit allom Hedningom af vredenes vin, sins boleris.

PR1739 8. Ja teine ingel käis järrel ja ütles: Langenud on, langenud on Pabilon se suur lin, sest et ta omma soja teggewa hora winaga keik pagganad on jootnud.

LT 8. Paskui jį skrido antras angelas, kuris šaukė: ‘‘Krito, krito Babelė, didis miestas, kuris savo paleistuvystės įniršio vynu nugirdė visas tautas!’’

Luther1912 8. Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein der Hurerei getränkt alle Heiden.

Ostervald-Fr 8. Et un autre ange le suivit, en disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, la grande ville, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

RV'1862 8. Y otro ángel le siguió, diciendo: Ya es caida: ya es caida Babilonia, aquella gran ciudad, porque ella ha dado a beber a todas las naciones del vino de la ira de su fornicación.

SVV1750 8 En er is een andere engel gevolgd, zeggende: Zij is gevallen, zij is gevallen, Babylon, die grote stad, omdat zij uit den wijn des toorns harer hoererij alle volken heeft gedrenkt.

PL1881 8. A za nim szedł drugi Anioł, mówiąc: Upadł Babilon, ono miasto wielkie! bo winem gniewu wszeteczeóstwa swego napoił wszystkie narody.

Karoli1908 Hu 8. És más angyal követé azt, mondván: Leomlott, leomlott [13†] Babilon, [14†] a nagy város! mert az ő paráznaságának haragborából [15†] adott inni minden pogány népnek.

RuSV1876 8 И другой Ангел следовал за ним,

БКуліш 8. І другий ангел ішов слїдом (за

говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.

ними), глаголючи: Упав, упав Вавилон, великий город, що пристрастним вином блудодїяння свого напоїв всї народи.

FI33/38 9 Ja heitä seurasi vielä kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

TKIS 9 Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 9. Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka käteensä,

CPR1642 9. Ja colmas Engeli seurais nijtä sanoden suurella änellä: jos jocu Petoa ja hänen cuwans cumarta ja otta sen merkin hänen odzahans taicka käteens.

UT1548 9. Ja colmas Engeli noudhatti heite/ sanoden swrella Änelle/ Jos iocu cumarta Petoa ia henen Cuuans/ ia ottapi sen Licamerkin hene' Otzaha'sa taicka hene' Kätee'se/ (Ja kolmas enkeli noudatti heitä/ sanoen suurella äänellä/ Jos joku kumartaa petoa ja hänen kuwaans/ ja ottaapi sen liikamerkin hänen otsahansa taikka hänen käteensä/)

Gr-East

9. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

9. και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου
9. kai tritos aggelos ekolouthesen autois legon en fone megale ei tis to therion proskunei kai ten eikona autou kai lamβanei charagma epi tou metopou autou e epi ten cheira autou

MLV19

9 And another, a third messenger followed them, saying in a loud voice, If anyone is worshiping the beast and his image and receives a mark upon his forehead or upon his hand,

KJV

9. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

Dk1871

9. Og den tredie Engel fulgte dem og sagde med høi røst: dersom Nogen tilbeder Dyret og dets Billede og tager Mærket i sin pande eller i sin Haand,

KXII

9. Och tredje Ängelen följde dem, och sade med höga röst: Hvar någor tillbeder vilddjuret, och dess beläte, och tager dess vedertecken på sitt anlete, eller på sin hand;

PR1739 9. Ja kolmas ingel käis nende järrel, ja ütles sure heälega: Kui kegi sedda metsalist ja temma kuio kummardab, ja wöttab temma märgi omma otsa ette omma käe peäle;

LT 9. Ir trečias angelas lydėjo juos, šaukdamas skardžiu balsu: ‘‘Kas garbina žvėrį ir jo atvaizdą bei priima ant savo kaktos ar rankos ženklą,

Luther1912 9. Und der dritte Engel folgte diesem nach und sprach mit großer Stimme: So jemand das Tier anbetet und sein Bild und nimmt sein Malzeichen an seine Stirn oder an seine Hand,

Ostervald-Fr 9. Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et son image, et s'il en prend la marque au front, ou à la main,

RV'1862 9. Y el tercer ángel los siguió, diciendo en alta voz: Si alguno adora a la bestia, y a su imágen, y toma la señal en su frente, o en su mano,

SVV1750 9 En een derde engel is hen gevolgd, zeggende met een grote stem: Indien iemand het beest aanbidt en zijn beeld, en ontvangt het merkteken aan zijn voorhoofd, of aan zijn hand,

PL1881 9. A trzeci Anioł szedł za nimi, mówiąc głosem wielkim: Jeźli się kto pokłoni bestyi i obrazowi jej, i jeźli weźmie piętno na czoło swoje albo na rękę swoję,

Karoli1908 Hu 9. És harmadik angyal is követé azokat, mondván nagy szóval: Ha valaki imádja a fenevadat és annak képét, és [16†] bélyegét felveszi vagy homlokára vagy kezére,

RuSV1876 9 И третий Ангел последовал за ними,

БКуліш 9. І третїй ангел ійшов слїдом за ними,

говоря громким голосом: кто
поклоняется зверю и образу его и
принимает начертание на чело свое, или
на руку свою,

глаголючи голосом великим: Коли хто
покланяєть ся перед зьвіром і образом
його, і приймає пятно на чоло своє,
або на руку свою,

FI33/38 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia1776 10. Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhäin enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

UT1548 10. ia sengin pite ioma' Jumala' Wihan Winasta/ ioca siseluodhatettu ia selkie o'bi henen Wihansa Calkisa/ ia hen pite pinattaman Tulella ia Tulikiuelle Pyhein Engeleitten edhes/ ia sen Caritzan edhes. (ja senkin pitää juoman Jumalan wihan wiinasta/ joka sisälle wuodatettu ja selkiä ompi hänen wihansa kalkissa/ ja hän pitää

TKIS 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhäin enkelten edessä ja Karitsan edessä.

CPR1642 10. Sen pitä Jumalan wihan wijnasta juoman joca hänen wihans Calckin caattu on ja on selkiä ja händä pitä tulella ja tulikiwellä pyhäin Engelitten ja Caridzan edes waiwattaman.

piinattaman tulella ja tulikiwellä pyhäin enkeleitten edessä/ ja sen Karitsan edessä.)

Gr-East

10. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου 10. kai autos pietai ek tou oinou tou thumou tou theou tou kekerasmenou akratou en to poterio tes orges autou kai βasanisthesetai en puri kai theio enopion ton agion aggelon kai enopion tou arniou

MLV19

10 he will also be drinking out of the wine of the fury of God of which has been mingled undiluted in the cup of his wrath, and he will be tormented in fire and brimstone in the sight of the holy messengers and in the sight of the Lamb;

KJV

10. The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

Dk1871 10. han drikke og Guds Vredes Viin, som er iskjenket ublandet i hans Fortørnelses Kalk; og han skal pines med Ild og Svovl for de hellige Engles og for Lammets Aasyn.

KXII 10. Han skall ock dricka af Guds vredes vin, det inskänkt och klart är i hans vredes kalk; och han skall varda plågad med eld och svafvel, i heliga Änglars åsyn, och i Lambsens åsyn.

PR1739 10. Sesamma peab ka Jummala kange soja teggewast winast joma, mis seggamatta on wallatud temma wihha karrika sisse, ja tedda peab tulle ja weewli sees waewatama pühha inglide ja Talle ees.

LT 10. tas gers Dievo įniršio vyno, įpilto ir neatmiešto Jo rūstybės taurėje, ir bus kankinamas ugnimi ir siera šventųjų angelų ir Avinėlio akivaizdoje.

Luther1912 10. der wird vom Wein des Zorns Gottes trinken, der lauter eingeschenkt ist in seines Zornes Kelch, und wird gequält werden mit Feuer und Schwefel vor den heiligen Engeln und vor dem Lamm;

Ostervald-Fr 10. Il boira aussi du vin de la colère de Dieu, du vin pur préparé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, en présence des saints anges et de l'Agneau.

RV'1862 10. Este tal beberá del vino de la ira de Dios, el cual está echado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles, y delante del Cordero.

SVV1750 10 Die zal ook drinken uit den wijn des toorn Gods, die ongemengd ingeschonken is, in den drinkbeker Zijns toorns; en hij zal gepijnigd worden met vuur en sulfer voor de heilige engelen en voor het Lam.

PL1881 10. I ten pić będzie z wina gniewu Bożego, z wina szczerego i nalanego w kielich gniewu jego i będzie męczony w ogniu i siarce przed oblicznością Aniołów świętych i przed oblicznością Baranka.

Karoli1908 Hu 10. Az is iszik az Isten haragjának borából, a mely elegyítetlenül töltetett az ő haragjának poharába: és kínoztatik tűzzel és kénkővel a szent angyalok előtt és a Bárány előtt;

RuSV1876 10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святымиАнгелами и пред Агнцем;

БКуліш 10. той пити ме також од вина гнїва Божого, немішаного, наточеного в чашу гнїва Його; і буде мучений в огнї і сїрцї перед сьвятими ангелами і перед Агнцем.

FI33/38 11 Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

TKIS 11 Ja heidän vaivansa savu nousee ainaisesti*, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.

Biblia1776 11. Ja heidän vaivansa savu astuu ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on hänen nimensä merkin ottanut.

CPR1642 11. Ja heidän waiwans sawu pitä ijancaickisest ijancaickiseen ylösastuman. Ja ei heillä ole lepoa päiwällä eikä yöllä cuin Petoa ja hänen cuwans cumartawat: ja jos jocu on hänen nimens merkin

UT1548 11. Ja heiden Pinansa Saw pite ylesastuman ijancaikisesta ijancaikisehen. Ja ei ole heille Lepoa peiuelle taica Öelle/ iotca Petoa cumartauat ia henen Cuuansa/ Ja ios iocu ombi henen Nimense Licamerckin ottanut. (Ja heidän piinansa sawu pitää ylös astuman iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja ei ole heillä lepoa päiwällä taikka yöllä/ jotka petoa kumartawat ja hänen kuwaansa/ Ja jos joku ompi hänen nimensä liikamerkin ottanut.)

Gr-East 11. Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Text Receptus 11. και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου 11. kai o kapnos tou βasanismou auton anaβainei eis aionas aionon kai ouk echousin anapausin emeras kai nuktos oi proskunountes to therion kai ten eikona ottanut.

αυτου kai ei tis lamβanei to charagma του onomatos αυτου

MLV19 11 and the smoke of their torment is going-up forevermore, and they have no rest day and night, those who are worshiping the beast and his image and if anyone receives the mark of his name.

KJV 11. And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Dk1871 11. Og deres Pines Røg opstiger i al Evighed; og de have ikke Hvile Dag eller Nat, de, som tilbede Dyret og det Billede, og hvo som annammer dets Navns Mærke.

KXII 11. Och röken af deras plågo skall uppstiga af evighet till evighet; och de hafva hvarken dag eller natt ro, som tillbedja vilddjuret och dess beläte, och der någor tagit hafver dess namns vedertecken.

PR1739 11. Ja nende wallo suits touseb ülles iggaweste iggawesseks aiaks: ja neil ei olle hingamist ööd ja päwad, kes sedda metsalist ja temma kuio kummardawad, ja kui kegi temma nimme märgi wasto wöttab.

LT 11. Jų kankinimo dūmai kils per amžių amžius, ir jie neturės atilsio nei dieną, nei naktįtie, kurie garbina žvėrį bei jo atvaizdą ir ima jo vardo ženklą‘‘.

Luther1912 11. und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Tier haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Malzeichen seines Namens angenommen.

Ostervald-Fr 11. Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles; et ils n'auront aucun repos, ni le jour ni la nuit, ceux qui auront adoré la bête et son image, et quiconque aura pris la marque de son nom.

RV'1862 11. Y el humo del tormento de ellos sube para siempre jamás. Y los que adoran a la bestia, y a su imágen, no tienen reposo día y noche, y ni quienquiera que tomare la señal de su nombre.

SVV1750 11 En de rook van hun pijniging gaat op in alle eeuwigheid, en zij hebben geen rust dag en nacht, die het beest aanbidden en zijn beeld, en zo iemand het merkteken zijns naams ontvangt.

PL1881 11. A dym męki ich występuje na wieki wieków, i nie mają odpoczynku we dnie i w nocy, którzy się kłaniają bestyi i obrazowi jej, i jeźli kto bierze piętno imienia jej.

Karoli1908 Hu 11. És az ő kínlódásuknak füstje [17†] felmegy örökkön örökké; és nem lesz nyugalmuk éjjel és nappal, a kik imádják a fenevadat és annak képét, és ha valaki az ő nevének [18†] bélyegét felveszi.

RuSV1876 11 и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его ипринимающие начертание имени его.

БКуліш 11. А дим їх муки буде зноситись по вічні віки; і не мають впокою день і ніч ті, що покланяють ся зьвірові і образові його, і коли хто приймає пятно імени його.

FI33/38 12 Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

Biblia1776 12. Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon pitävät.

UT1548 12. Tesse ombi pyhein Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia IesuSEN Uskon. (Tässa ompi pyhäin kärsimys (kärsiwällisyys). Tässä ne owat jotka pitäwät Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon.)

TKIS 12 Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

CPR1642 12. Täsä on Pyhäin kärsimys: Täsä ne owat jotca Jumalan käskyt ja Jesuxen uscon pitäwät.

Gr-East 12. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 12. ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου 12. ode υpomone ton agion estin ode oi terountes tas entolas tou theou kai ten pistin iesou

MLV19 12 Here is the endurance of the holy-ones, those who are keeping the commandments

KJV 12. Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of

of God and the faith of Jesus.

Dk1871 12. Der er de helliges taalmodighed; her ere de, som bevare Guds Befalinger og Jesu Tro.

PR1739 12. Siin on pühhade kannatus : siin on need, kes Jummala kässosannad ¤ ja Jesusse usko peawad.

Luther1912 12. Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.

RV'1862 12. Aquí está la paciencia de los santos: aquí están los que guardan los mandamientos de Dios, y la fé de Jesús.

PL1881 12. Tuć jest cierpliwość świętych, tuć są ci, którzy chowają przykazania Boże i wiarę Jezusową.

RuSV1876 12 Здесь терпение святых, соблюдающих

God, and the faith of Jesus.

KXII 12. Här är de heligas tålamod; här äro de som hålla Guds bud och Jesu tro.

LT 12. Čia pasirodo šventųjų ištvermė, kurie laikosi Dievo įsakymų ir Jėzaus tikėjimo.

Ostervald-Fr 12. C'est ici la patience des saints, ce sont ici ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.

SVV1750 12 Hier is de lijdzaamheid der heiligen; hier zijn zij, die de geboden Gods bewaren en het geloof van Jezus.

Karoli1908 Hu 12. Itt van a [19†] szenteknek békességes tűrése, itt a kik megtartják az Isten parancsolatait és a Jézus hitét!

БКуліш 12. Ось терпиливість сьвятих; ось ті, що

заповеди Божии и веру в Иисуса.

хоронять заповіді Божі і віру Ісуса.

FI33/38 13 Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästedes. Totisesti — sanoo Henki — he saavat levätä vaivoistansa, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 13. Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

UT1548 13. Ja mine cwlin Änen Taiuasta sanouan minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne Cooluet/ iotca Herrasa coleuat testelehin. Iia/ Hengi sanopi/ ette heiden pite lepemen heiden Töistens/ Sille ette heiden Tekonsa noudhattauat heite. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta sanowan minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne kuolleet/ jotka Herrassa kuolewat tästä lähin. Ja/ Henki sanoopi/

TKIS 13 Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja* heidän tekonsa seuraavat heitä."

CPR1642 13. JA minä cuulin änen Taiwasta minulleni sanowan: kirjoita Autuat owat ne cuollet jotca tästälähin HERrasa cuolewat Ja Hengi sano: heidän pitä lewämän heidän töistäns: sillä heidän tecons noudattawat heitä.

että heidän pitää lepäämän heidän töistänsä/ Sillä että heidän tekonsa noudattawat heitä.)

Gr-East

13. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

Text Receptus

13. και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων
13. kai ekousa fones ek tou ouranou legouses moi grapson makarioi oi nekroi oi en kurio apothneskontes aparti nai legei to pneuma ina anapausontai ek ton kopon auton ta de erga auton akolouthei met auton

MLV19

13 And I heard the voice from heaven saying, Write, the dead ones who die in the Lord are fortunate from now (on). Yes, says the Spirit, in order that they should rest themselves from their labors, and their works follow after them.

KJV

13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Dk1871 13. Og jeg hørte en Røst af Himmelen, som sagde til mig: skriv: salige ere de Døde, som døe i Herren, herefter. Ja, Aanden siger, at de skulle hvile fra deres Arbeider, men deres Gjerninger følge med dem.

KXII 13. Och jag hörde ena röst af himmelen säga till mig: Skrif: Salige äro de döde, som i Herranom dö, härefter; ja, Anden säger, att de skola hvila sig ifrå sitt arbete; ty deras gerningar följa dem efter.

PR1739 13. Ja minna kuulsin ühhe heäle taewast, se ütles mulle: Kirjota, önsad on need surnud, kes Issandas surrewad sest aiast; töest, ütleb se Waim, et nemmad peawad hingama ommast waewast, ja nende teud käiwad ka nende järrel.

LT 13. Ir aš išgirdau iš dangaus balsą, kuris man sakė: ‘‘Rašyk: ‘Nuo šiol palaiminti mirusieji, kurie miršta Viešpatyje. Taip,- sako Dvasia, kad atilsėtų nuo savo vargų; ir jų darbai seka juos’ ‘‘.

Luther1912 13. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Toten, die in dem HERRN sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Ostervald-Fr 13. Et j'entendis une voix du ciel qui me disait: Écris: Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.

RV'1862 13. Y oí una voz del cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados son los muertos, que de aquí adelante mueren en el Señor:

SVV1750 13 En ik hoorde een stem uit den hemel, die tot mij zeide: Schrijf, zalig zijn de doden, die in den Heere sterven, van nu

Sí, dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos, y sus obras los siguen.

aan. Ja, zegt de Geest, opdat zij rusten mogen van hun arbeid; en hun werken volgen met hen.

PL1881 13. I usłyszałem głos z nieba, mówiący do mnie: Napisz: Błogosławieni są odtąd umarli, którzy w Panu umierają. Zaprawdę mówi Duch im, aby odpoczywali od prac swoich, a uczynki ich idą za nimi.

Karoli1908 Hu 13. És hallék az égből szózatot, a mely ezt mondja vala nékem: Írd meg: Boldogok a halottak, a kik az Úrban halnak meg mostantól fogva. Bizony, azt mondja a Lélek, mert [20†] megnyugosznak az ő fáradságuktól, és az ő cselekedeteik [21†] követik őket.

RuSV1876 13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела ихидут вслед за ними.

БКуліш 13. І чув я голос з неба, що глаголав менї: напиши: Блаженні мертві, що в Господеві вмирають від нинї. Так глаголе Дух, щоб впокоїлись від трудів своїх; дїла ж їх ідуть слїдом за ними.

FI33/38 14 Ja minä näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan muotoinen, päässänsä kultainen kruunu ja kädessänsä terävä sirppi.

TKIS 14 Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia1776 14. Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja

CPR1642 14. JA minä näin ja cadzo walkia pilwi ja

pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

UT1548 14. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Pilui/ ia Piluen päle istuua' Inhimisen Poian modoisen/ io'ga Pääse oli Cullaine' Crunu/ ia henen Kädhesens tereuen Sirpin. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea pilwi/ ja pilwen päällä istuwa Ihmisen Pojan muotoisen/ jonka päässä oli kultainen kruunu/ ja hänen kädessänsä teräwän sirpin.)

pilwen päällä istui ihmisen Pojan muotoinen jonga pääsä oli cullainen Cruunu ja teräwä sirppi hänen kädesäns.

Gr-East 14. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Text Receptus 14. και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ 14. kai eidon kai idou nefele leuke kai epi ten nefelen kathemenos omoios υio anthropou echon epi tes kefales auτou stefanon chrυsoυn kai en te cheiri auτou drepanon oksυ

MLV19 14 And I saw and behold, a white cloud, and upon the cloud (I saw) one sitting similar to a son of man, having upon his head a golden crown and a sharp sickle in his hand.

KJV 14. And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

Dk1871 14. Og jeg saae, og see, en hvid Sky, og En sad paa Skyen, lig et Menneskes Søn, som havde en Guldkrone paa sit Hoved og en skarp Segl i sin Haand.

KXII 14. Och jag såg, och si en hvit sky; och på skynom satt en, som lik var menniskones Son, och hade på sitt hufvud en guldkrono, och i hans hand en hvass lia.

PR1739 14. Ja ma näggin, ja wata, üks walge pilw, ja se, kes pilwe peäl istus, olli innimesse Poia sarnane, ja temmal olli ommas peas kuld-kroon ja ommas käes terraw sirp.

LT 14. Ir aš regėjau: štai baltas debesis, o ant debesies sėdėjo panašus į Žmogaus Sūnų. Ant galvos Jis turėjo aukso vainiką, o rankojeaštrų pjautuvą.

Luther1912 14. Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke. Und auf der Wolke saß einer, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt und in seiner Hand eine scharfe Sichel.

Ostervald-Fr 14. Je regardai encore, et voici, il y avait une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui ressemblait au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante.

RV'1862 14. Y miré, y he aquí una nube blanca, y sobre la nube uno asentado semejante al

SVV1750 14 En ik zag, en ziet, een witte wolk, en op de wolk was Een gezeten, des mensen

Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguzada.

Zoon gelijk, hebbende op Zijn hoofd een gouden kroon; en in Zijn hand een scherpe sikkel.

PL1881 14. I widziałem, a oto obłok biały; a na onym obłoku siedział podobny Synowi człowieczemu, który miał na głowie swojej koronę złotą, a w ręce swojej sierp ostry.

Karoli1908 Hu 14. És látám, és ímé vala egy fehér felhő; és a felhőn üle valaki, hasonló az embernek Fiához, [22†] a fején arany korona, és a kezében éles sarló.

RuSV1876 14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

БКуліш 14. І поглянув я, і ось, біла хмара, а на хмарі сидів подібний Синові чоловічому, а на голові Його вінець золотий, а в руці Його гострий серп.

FI33/38 15 Ja temppelistä tuli eräs toinen enkeli huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuuaika on tullut, ja maan elo on kypsynyt".

TKIS 15 Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä *aika on tullut sinun leikata,* koska maan elo on valmistunut."

Biblia1776 15. Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvaiselle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä

CPR1642 15. Ja toinen Engeli läxi Templist huutain suurella änellä sen pilwen päällä istuwaisen tygö: siwalla sirpilläs ja leicka: sillä sinulle tuli hetki leicataxes ja

kuivaksi tullut.

UT1548 15. Ja toine' Engeli wloslexi Templiste/ hutadhen swrella änelle sen Pilue' päle istuuaisen tyge/ Paiska Sirpilles ia leicka/ Sille ette sinulle tuli hetki leicataxes/ Sille ette Elo Maan päle ombi quiuaxi tullut. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ huutaen suurella äänellä sen pilwen päällä istuwaisen tykö/ Paiskaa sirpilläsi ja leikkaa/ Sillä että sinulle tuli hetki leikataksesi/ Sillä että elo maan päällä ompi kuiwaksi tullut.)

elo on maan päällä cuiwaxi tullut.

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Text Receptus 15. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 15. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou krazon en megale fone to kathemeno epi tes nefeles pempson to drepanon sou kai therison oti elthen soi e ora tou therisai oti

ekseranthe o therismos tes ges

MLV19 15 And another messenger came out from the temple, crying in a loud voice to the one who sits upon the cloud, Send forth your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe.

KJV 15. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

Dk1871 15. Og en anden Engel udgik af Templet, som raabte med høi Røst til den, som sad paa Skyen: udstræk din Segl og høst; thi Timen at høste er kommen, fordi Jordens Høst er moden.

KXII 15. Och en annar Ängel kom utu templet, och ropade med höga röst till den, som satt på skynom: Hugg till med din lia, och skär; ty tiden är dig kommen, att du skall skära; ty säden på jordene är torr vorden.

PR1739 15. Ja üks teine ingel tulli templist wälja, ja kissendas sure heälega selle wasto, kes pilwe peäl istus: Hakka omma sirbiga, ja leika, sest et leikamisse tund on sulle tulnud, sest et ma-willi on walmis sanud.

LT 15. Iš šventyklos išėjo dar vienas angelas, kuris šaukė galingu balsu sėdinčiajam ant debesies: ‘‘Paleisk darban savo pjautuvą ir pjauk; atėjo Tau valanda pjauti, nes žemės derlius prinoko’’.

Luther1912 15. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlag an mit deiner Sichel und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürr geworden!

RV'1862 15. Y otro ángel salió del templo, clamando con alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.

PL1881 15. A drugi Anioł wyszedł z kościoła, wołając głosem wielkim na tego, który siedział na obłoku: Zapuść sierp twój, a żnij, gdyż tobie przyszła godzina, abyś_żął, ponieważ się dostało żniwo ziemi.

RuSV1876 15 И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время

Ostervald-Fr 15. Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Jette ta faux et moissonne; car le temps de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre.

SVV1750 15 En een andere engel kwam uit den tempel, roepende met een grote stem tot Dengene, Die op de wolk zat: Zend Uw sikkel en maai; want de ure om te maaien is nu gekomen, dewijl de oogst der aarde rijp is geworden.

Karoli1908 Hu 15. És más angyal jöve ki a templomból, nagy szóval kiáltván annak, a ki a felhőn ül vala: Indítsd [23†] a sarlódat és arass; mert a földnek aratni valója megszáradt.

БКуліш 15. Ще инший ангел вийшов з храму і покликнув голосом великим до сидячого на хмарі: Пішли серпа твого, і жни; бо прийшла для тебе година

жатвы, ибо жатва на земле созрела.

жати, достигло бо жниво землї.

FI33/38 16 Ja pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maa tuli leikatuksi.

TKIS 16 Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä maan päälle, ja maan elo korjattiin.

Biblia1776 16. Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

CPR1642 16. Ja se joca pilwen päällä istui siwalsi sirpilläns maan päältä ja maa tuli leicatuxi.

UT1548 16. Ja ioca jstui Piluen päle/ paiskasi Sirpille's Maa' päle/ ia Maa tuli Poisleicatuxi (Ja joka istui pilwen päällä/ paiskasi sirpillänsä maan päälle/ ja maa tuli pois leikatuksi.)

Gr-East 16. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Text Receptus 16. και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφεληνν το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη 16. kai eβalen o kathemenos epi ten nefelen to drepanon aυτoυ epi ten gen kai etheristhe e ge

MLV19 16 And he who sits upon the cloud cast his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

KJV 16. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

Dk1871 16. Og den, som sad paa Skyen, lod sin Segl gaae over Jorden, og Jorden blev høstet.

PR1739 16. Ja kes pilwe peäl istus, se pistis omma sirbi Ma peäle, ja maad leikati ärra.

Luther1912 16. Und der auf der Wolke saß, schlug mit seiner Sichel an die Erde, und die Erde ward geerntet.

RV'1862 16. Y el que estaba sentado sobre la nube echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fué segada.

PL1881 16. I zapuścił ten, który siedział na obłoku, sierp swój na ziemię i pożęta jest ziemia.

RuSV1876 16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

KXII 16. Och han, som satt på skyn, högg till med sin lia på jordena, och jorden vardt afskoren.

LT 16. Tuomet sėdintysis ant debesies nusviedė savo pjautuvą žemėn, ir žemės derlius buvo nupjautas.

Ostervald-Fr 16. Alors celui qui était assis sur la nuée, jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

SVV1750 16 En Die op de wolk zat, zond Zijn sikkel op de aarde, en de aarde werd gemaaid.

Karoli1908 Hu 16. Bocsátá azért, a ki a felhőn ül vala az ő sarlóját a földre; és learattaték a föld.

БКуліш 16. І скинув сидячий на хмарі серп свій на землю, і земля була пожата.

FI33/38 17 Ja taivaan temppelistä lähti eräs toinen enkeli, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

TKIS 17 Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 17. Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

CPR1642 17. JA toinen Engeli läxi Templist joca Taiwas on jolla myös teräwä sirppi oli.

UT1548 17. Ja toinen Engeli wloslexi Templist/ ioca Taiuahas on/ iolla mös oli tereue Wicade. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ joka taiwahassa on/ jolla myös oli teräwä wiikate.)

Gr-East 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς.

Text Receptus 17. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ 17. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou tou en to ourano echon kai autos drepanon oksu

MLV19 17 Another messenger came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

KJV 17. And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

Dk1871 17. Og en anden Engel udgik af Templet i Himmelen; ogsaa han havde en skarp Segl.

KXII 17. Och en annar Ängel kom utu templet, som i himmelen är, den ock en hvass lia hade.

PR1739 17. Ja üks teine ingel tulli wälja templist, mis taewas on, ja temmalgi olli terraw sirp.

LT 17. Dar kitas angelas išėjo iš dangaus šventyklos, taip pat turintis aštrų pjautuvą.

Luther1912 17. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, der hatte eine scharfe Hippe.

Ostervald-Fr 17. Et un autre ange sortit du temple, qui était dans le ciel, ayant aussi une faux tranchante.

RV'1862 17. Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguzada.

SVV1750 17 En een andere engel kwam uit den tempel, die in den hemel is, hebbende ook zelf een scherpe sikkel.

PL1881 17. A drugi Anioł wyszedł z kościoła onego, który jest w niebie, mając i ten sierp ostry.

Karoli1908 Hu 17. És más angyal jöve ki a mennyben való templomból, s annál is éles sarló vala.

RuSV1876 17 И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

БКуліш 17. І вийшов инший ангел із храму, що в небі, а мав і він гострий серп.

FI33/38 18 Ja alttarista lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viinipuusta, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet".

Biblia1776 18. Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksan versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

UT1548 18. Ja toinen Engeli wloslexi Altarista/ iolla oli woima Tule' päle/ ia hwsi swrella Änelle sen tyge iolla oli se tereue Wicade/ ia sanoi/ Paiska sinun tereuelle Wicadellas ia ylesleica ne Winan Oxan wersodh Maan päle/ Sille ette henen Mariansa ouat kypset. (Ja toinen enkeli ulos läksi alttarista/ jolla oli woima tulen päälle/ ja huusi suurella äänellä sen tykö jolla oli se teräwä wiikate/

TKIS 18 Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

CPR1642 18. Ja toinen Engeli läxi Altarista jolla oli woima tulen päälle ja huusi suurella änellä sen tygö jolla se teräwä sirppi oli ja sanoi: siwalla sinun teräwällä sirpilläs ja leicka ne wijnaoxan wersot maan päältä: sillä hänen marjans owat kypsynet.

ja sanoi/ Paiskaa sinun teräwällä wiikatteellasi ja ylös leikkaa ne wiinan oksan wersot maan päällä/ Sillä että hänen marjansa owat kypsät.)

Gr-East

18. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

Text Receptus

18. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βοτρυας της {VAR2: αμπελου της } γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης 18. kai allos aggelos ekselthen ek tou thusiasteriou echon eksousian epi tou puros kai efonesen krauge megale to echonti to drepanon to oksu legon pempson sou to drepanon to oksu kai trugeson tous βotruas tes {VAR2: ampelou tes } ges oti ekmasan ai stafulai autes

MLV19

18 And another messenger came out from the altar, having authority over the fire,

KJV

18. And another angel came out from the altar, which had power over fire; and

and he shouted to the one who had the sharp sickle with a loud outcry, saying, Send forth your sharp sickle and pick the clusters of the vine from the earth, because her grape-clusters were prime.

cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

Dk1871 18. Og en anden Engel udgik fra Alteret, som havde Magt over Ilden; og han raabte med stærk Skrig til den, som havde den skarpe Segel, sigende: udstræk din skarpe Segel og afskær Druerne af Jordens Viintræ; thi dets Druer ere modne.

KXII 18. Och en annar Ängel kom utur altaret, den magt hade öfver elden; och ropade med höga röst till honom, som hade den hvassa lian, och sade: Hugg till med din hvassa lia, och skär upp vinqvistarna på jordene; ty hennes vinbär äro mogen.

PR1739 18. Ja üks teine ingel tulli altarist wälja, ja temmal olli melewald tulle ülle, ja hüdis sure kissendamissega selle wasto, kel se terraw sirp olli, ja ütles: Hakka omma terrawa sirbiga, ja leika mahha selle Ma winamäe marjade warred, sest et selle kobbarad on küpsed.

LT 18. Ir dar vienas angelas išėjo nuo aukuro, turintis valdžią ugniai. Jis stipriu balsu sušuko turinčiajam aštrų pjautuvą: ‘‘Paleisk darban savo aštrųjį pjautuvą ir nurink žemės vynmedžio kekes, nes uogos jau prinoko’’.

Luther1912 18. Und ein anderer Engel ging aus vom Altar, der hatte Macht über das Feuer und

Ostervald-Fr 18. Et il sortit de l'autel un autre ange, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria,

rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlag an mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben vom Weinstock der Erde; denn seine Beeren sind reif!

RV'1862 18. Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó con gran voz al que tenía la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y vendimia los racimos de la vid de la tierra; porque sus uvas están cumplidamente maduras.

PL1881 18. Potem wyszedł drugi Anioł z ołtarza, który miał moc nad ogniem i zawołał głosem wielkim na tego, który miał sierp ostry, mówiąc: Zapuść ten sierp twój ostry, a zbieraj grona winnicy ziemi; bo dojrzałe są jagody jej.

RuSV1876 18 И иной Ангел, имеющий власть над

d'un grand cri, à celui qui avait la faux tranchante, et lui dit: Jette ta faux tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont mûrs.

SVV1750 18 En een andere engel kwam uit van het altaar, die macht had over het vuur; en hij riep met een groot geroep, tot dengene, die de scherpe sikkel had, zeggende: Zend uw scherpe sikkel, en snijd af de druiftakken van den wijngaard der aarde, want zijn druiven zijn rijp.

Karoli1908 Hu 18. Más angyal is jöve ki az oltártól, a kinek hatalma vala a tűzön, és kiálta nagy szóval annak, a kinél vala az éles sarló, ezt mondván: Bocsásd a te éles sarlódat, és szedd meg a föld szőleinek gerézdeit; mert megértek annak szőlei. [24†]

БКуліш 18. І вийшов инший ангел із жертівнї,

огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

в котрого власть над огнем, і покликнув покликом великим на того, що мав гострий серп, глаголючи: Пішли твій гострий серп і збирай грозна з виноградини земної, вже бо доспіли грозна її.

FI33/38 19 Ja enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viinipuun hedelmät ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

TKIS 19 Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaan.

Biblia1776 19. Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

CPR1642 19. Ja se Engeli siwalsi teräwällä sirpilläns maan päälle ja nijtti maan wijnamäen ja heitti ne Jumalan wihan suureen cuoppan.

UT1548 19. Ja se Engeli paiscasi tereuen Wicadens Maan päle/ ia ylesleicasi ne Maan Winatarhat/ ia heitti ne Jumalan Wihan swree' Cooppan. (Ja se enkeli paiskasi teräwän wiikatteensa maan päälle/ ja ylös leikkasi ne maan wiinatarhat/ ja heitti ne Jumalan wihan suureen kuoppaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως,

Text 19. και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον

καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Receptus

αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην 19. kai eβalen o aggelos to drepanon auτou eis ten gen kai etrυgesen ten ampelon tes ges kai eβalen eis ten lenon tou thυmou tou theou ten megalen

MLV19

19 And the messenger cast his sickle into the earth and picked (the clusters) of the vine of the earth and cast it into the winepress, the great (winepress) of the fury of God.

KJV

19. And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

Dk1871

19. Og Englen lod sin Segel gaae over Jorden og afskar Frugten af Jordens Viintræ og kastede den i Guds Vredes store Persekar.

KXII

19. Och Ängelen högg till med sin skarpa lia på jordena, och skar upp vingårdarna på jordene, och kastade dem uti Guds vredes stora präss.

PR1739

19. Ja se ingel pistis omma sirbi mahha, ja leikas Ma winamäe ärra, ja wiskas need marjad Jummala kange wihha sure surro-törre sisse.

LT

19. Tada angelas numetė savo pjautuvą žemėn, nuskynė žemės vynmedį ir supylė vynuoges į didįjį Dievo rūstybės spaustuvą.

Luther1912 19. Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde und schnitt die Trauben der Erde und warf sie in die große Kelter des Zorns Gottes.

Ostervald-Fr 19. Et l'ange jeta sa faux sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta la vendange dans la grande cuve de la colère de Dieu.

RV'1862 19. Y el ángel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la vid de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la ira de Dios.

SVV1750 19 En de engel zond zijn sikkel op de aarde en sneed de druiven af van den wijngaard der aarde, en wierp ze in den groten wijnpersbak des toorns Gods.

PL1881 19. Zapuścił tedy Anioł sierp swój ostry na ziemię i zebrał grona winnicy ziemi, i wrzucił je w prasę wielką gniewu Bożego.

Karoli1908 Hu 19. Bocsátá azért az angyal az ő éles sarlóját a földre, és a földnek szőleit megszedé, és veté az Isten haragjának nagy [25†] borsajtójába.

RuSV1876 19 И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.

БКуліш 19. І кинув ангел серп свій на землю, і зібрав виноград земний, і кинув у велику винотоку гнїва Божого.

FI33/38 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen

TKIS 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen

kuudensadan vakomitan päähän.

Biblia1776 20. Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

UT1548 20. Ja se Cooppa poliettin wlcona Caupungista ia weri Coopasta wloslexi/ haman Oritten Suitzein asti tuhanen Cwdhen sadhan Wacomitan möte. (Ja se kuoppa poljettiin ulkona kaupungista ja weri kuopasta ulos läksi/ hamaan oritten suitsen asti tuhannen kuuden sadan wakomitan myötä.)

Gr-East 20. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

kuudensadan vakomitan päähän.

CPR1642 20. Ja se cuoppa poljettin ulcona Caupungista ja weri cuopasta ulospursui haman Orihten suidzin asti tuhannen ja cuusi sata wacomitta.

Text Receptus 20. και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων 20. kai epatethe e lenos ekso tes poleos kai ekselthen aima ek tes lenou achri ton chalinon ton ippon apo stadion chilion eksakosion

MLV19 20 And the winepress was trampled on outside the city and there came out blood from the winepress, even to the bridles of the horses, up to (one) thousand six hundred furlongs.

KJV 20. And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

Dk1871 20. Og Persekarret blev traadt uden for Staden, og der gik Blod ud af Persekarret indtil Hestenes Bidsler, tusinde og sex hundrede Stadier langt.

KXII 20. Och vardt prässen trampad utom staden; och blodet gick ut af prässen, allt intill betslen på hästarna, utöfver tusende sexhundrad stadier vägs.

PR1739 20. Ja se surro-törs sötkuti liñna wärrawa tagga, ja se werri tulli törrest wälja hooste waljastest sadik tuhhat ja kuus sadda waggo maad.

LT 20. Spaustuvas buvo minamas už miesto, ir išsiveržė iš spaustuvo kraujas, pakildamas arkliams iki žąslų tūkstančio šešių šimtų stadijų atstumu.

Luther1912 20. Und die Kelter ward draußen vor der Stadt getreten; und das Blut ging von der Kelter bis an die Zäume der Pferde durch tausend sechshundert Feld Wegs.

Ostervald-Fr 20. Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit de la cuve du sang jusqu'aux mors des chevaux sur l'espace de mille six cents stades.

RV'1862 20. Y el lagar fué pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

SVV1750 20 En de wijnpersbak werd buiten de stad getreden, en er is bloed uit den wijnpersbak gekomen, tot aan de tomen

der paarden, duizend zeshonderd stadien ver.

PL1881 20. I tłoczona jest prasa przed miastem, i wyszła krew z prasy aż do wędzideł koóskich przez tysiąc i sześćset stajan.

Karoli1908 Hu 20. És megtaposták a borsajtót a városon kívül, és vér jöve ki a borsajtóból a lovak zablájáig, ezer hatszáz futamatnyira.

RuSV1876 20 И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячушестьсот стадий.

БКуліш 20. І товчено осторонь города в винотоці, і вийшла кров з винотоки аж по узди кінські на тисячу шістьсот стадий.

15 luku

Johannes näkee seitsemän enkeliä, joilla on seitsemän viimeistä vitsausta 1 Pedon voittajat veisaavat Mooseksen ja Karitsan virttä 2 – 4 Ne seitsemän enkeliä lähtevät temppelistä, ja heille annetaan seitsemän vihanmaljaa 5 – 8.

FI33/38 1 Ja minä näin toisen tunnusmerkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä

TKIS 1 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä

vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

UT1548 1. JA mine näin toisen Merckin Taiuasa/ se oli swri ia ihmelinen. Seitzemen Engelite ioilla oli ne seitzemen wimeiste witzausta/ Sille ette nijlle ombi teutetty Jumalan Wiha. (Ja minä näin toisen merkin taiwaassa/ se oli suuri ja ihmeellinen. Seitsemän enkelitä joilla oli ne seitsemän wiimeistä witsausta/ Sillä että niillä ompi täytetty Jumalan wiha.)

Gr-East 1. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας τὰς κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

Jumalan viha täyttyy.

CPR1642 1. JA minä näin toisen merkin Taiwasa joca suuri ja ihmellinen oli. Seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen wijmeistä widzausta olit: Sillä nijllä on Jumalan wiha täytetty.

Text Receptus 1. και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου 1. kai eidon allo semeion en to ourano mega kai thaumaston aggelous epta echontas plegas epta tas

eschatas oti en aυtais etelesthe o thυmos toυ theoυ

MLV19 1 And I saw another great and marvelous sign in heaven, seven messengers having seven wounds, (which are) the last, because the fury of God was completed in them.

KJV 1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

Dk1871 1. Og jeg saae et andet Tegn i Himmelen, stort og forunderligt: syv Engle, som havde de syv sidste Plager; thi med disse fuldkommes Guds Vrede.

KXII 1. Och jag såg ett annat tecken af himmelen, stort och underligit: Sju Änglar, som hade sju de yttersta plågor; ty med dem är fullkomnad Guds vrede.

PR1739 1. Ja ma näggin teise sure ja immelikko tähhe taewas, seitse ingli, nende käes ollid need seitse wimist nuhtlust, sest et nendega Jummala kange wihha on löppetud.

LT 1. Ir aš pamačiau danguje dar vieną didį ir įspūdingą ženklą: septynis angelus, turinčius septynias paskutines negandas, nes jomis išsibaigia Dievo rūstybė.

Luther1912 1. Und ich sah ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wundersam: sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen; denn mit denselben ist vollendet

Ostervald-Fr 1. Et je vis dans le ciel un autre prodige grand et admirable: sept anges qui tenaient les sept dernières plaies; car c'est par elles que s'accomplit la colère de

der Zorn Gottes.

RV'1862 1. Y VÍ otra señal en el cielo, grande y admirable, que era siete ángeles que tenían las siete plagas postreras; porque en ellas es consumada la ira de Dios.

PL1881 1. Potemem widział drugi cud na niebie wielki i dziwny, to jest siedm Aniołów mających siedm plag ostatecznych, iż przez nie skoóczony jest gniew Boży.

RuSV1876 1 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

FI33/38 2 Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta (ja sen merkistä,) ja sen nimen luvusta, seisovan sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

Dieu.

SVV1750 1 En ik zag een ander groot en wonderlijk teken in den hemel; namelijk zeven engelen, hebbende de zeven laatste plagen; want in deze is de toorn Gods geeindigd.

Karoli1908 Hu 1. És láték mennyben más nagy és csodálatos jelt: hét angyalt, a kinél vala a hét utolsó [1†] csapás; mert az által teljesedett be az Istennek haragja.

БКуліш 1. І бачив я иншу ознаку на небі, велику і чудну; сїм ангелів, а в них сїм останнїх пораз, котрими скінчив ся гнїв Божий.

TKIS 2 Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan *sillä lasisella merellä*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

CPR1642 2. Ja minä näin nijncuin clasisen meren tulella secoitetun ja ne jotca Pedosta woiton saanet olit ja hänen cuwastans ja hänen merkistäns ja hänen nimens luguista seisowan se clasisen meren päällä.

UT1548 2. Ja mine näin ninquin Clasisen Meren Tulella seighoitetun/ ia ne iotca woiton sanuet olit Pedhosta/ ia henen Cuuastans ia henen Lijcamerckistens/ ia henen Nime'se lughusta/ seisouan Clasisen Meren päle/ (Ja minä näin niinkuin lasisen meren tulella sekoitetun/ ja ne jotka woiton saaneet olit pedosta/ ja hänen kuwastansa ja hänen liikamerkistänsä/ ja hänen nimensä luwusta/ seisowan lasisen meren päälle/)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην

εχοντας κιθαρας του θεου 2. kai eidon os thalassan υalinen memigmenen pυri kai tουs nikontas ek tου theriου kai ek tes eikonos aυtου kai ek tου charagmatos aυtου ek tου arithmου tου onomatos aυtου estotas epi ten thalassan ten υalinen echontas kitharas tου theου

MLV19 2 And I saw like a sea of glass having been mixed with fire, and those who are overcoming from the beast and from his image and from the number of his name, standing upon the glassy sea, having harps of God.

KJV 2. And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

Dk1871 2. Og jeg saae som et Glarhav, blandet med Ild, og dem, som havde vundet Seier over Dyret og over dets Billede og over dets Mærke og over dets Navns Tal, staaende ved Glarhavet og holdende Guds Harper.

KXII 2. Och jag såg såsom ett glashaf, beblandadt med eld, och dem stå på samma glashaf, som seger vunnit hade på vilddjuret, och dess beläte, och vedertecken, och på dess namns tal; och de hade Guds harpor.

PR1739 2. Ja ma näggin otsego klaas-merd tullega

LT 2. Aš išvydau tarsi stiklo jūrą, sumaišytą

seggatud, ja neid, kes woimust said selle metsalisse peäle ja temma kuio peäle, ja temma märgi peäle, ja temma nimme arro peäle, need seisid se klaas-merre äres, ja Jummala kandled ollid nende käes.

su ugnimi, ir nugalėjusiuosius žvėrį, jo atvaizdą, jo ženklą ir jo vardo skaičių, stovinčius su Dievo arfomis ant stiklo jūros.

Luther1912 2. Und ich sah wie ein gläsernes Meer, mit Feuer gemengt; und die den Sieg behalten hatten an dem Tier und seinem Bild und seinem Malzeichen und seines Namens Zahl, standen an dem gläsernen Meer und hatten Harfen Gottes

Ostervald-Fr 2. Je vis aussi comme une mer de verre, mêlée de feu; et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et sa marque, et le nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu.

RV'1862 2. Y ví como una mar de vidrio mezclada con fuego; y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imágen, y de su marca, y del número de su nombre, estar en pié sobre la mar de vidrio, teniendo las arpas de Dios.

SVV1750 2 En ik zag als een glazen zee, met vuur gemengd; en die de overwinning hadden van het beest, en van zijn beeld, en van zijn merkteken, en van het getal zijns naams, welke stonden aan de glazen zee, hebbende de citers Gods;

PL1881 2. I widziałem, jakoby morze szklane zmieszane z ogniem; a tych, co zwycięstwo otrzymali nad oną bestyją i nad obrazem jej, i nad piętnem jej, i nad liczbą imienia jej,

Karoli1908 Hu 2. És láték úgymint üvegtengert [2†] tűzzel elegyítve; és azokat, a kik diadalmasok a fenevadon és az ő képén, és bélyegén és az ő nevének [3†] számán,

stojących nad morzem szklanem, mających cytry Boże.

látám állani az üvegtenger mellett, a kiknek kezében valának az Istennek hárfái. [4†]

RuSV1876 2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем;и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

БКуліш 2. І бачив я наче шклянне море, змішане з огнем і тих, що побідили зьвіра, і образ його, як стояли на шклянному морі, маючи кобзи Божі.

FI33/38 3 Ja he veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias; vanhurskaat ja totiset ovat sinun tiesi, sinä kansojen kuningas.

TKIS 3 He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhäin* kuningas.

Biblia1776 3. Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhäin Kuningas!

CPR1642 3. Ja pidit Jumalan candeletta ja weisaisit Mosexen ja Jumalan palwelian wirttä ja Caridzan wirttä sanoden: Suuret ja ihmelliset owat sinun tecos HERra Jumala Caickiwaldias oikiat ja totiset owat sinun ties sinä Pyhäin Cuningas.

UT1548 3. ia pidhit Jumalan Candelet ia weisasit

Mosesen Jumalan paluelian Wirtte/ ia sen Caritzan Wirtte sanoden/ Swret ia Ihmeliset ouat sinun Tekos/ HErra Jumala Caikiualdias/ oikiat ia totiset ouat sinun Ties sine pyhedhen Kuningas. (Ja pidit Jumalan kanteleet ja weisasit Moseksen Jumalan palwelijan wirttä/ ja sen Karitsan wirttä sanoen/ Suuret ja ihmeelliset owat sinun tekosi/ Herra Jumala Kaikkiwaltias/ oikeat ja totiset owat sinun tiesi sinä pyhyyden Kuningas.)

Gr-East

3. τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Text Receptus

3. και αδουσιν την ωδην μωσεως {VAR2: του } δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων 3. kai adousin ten oden moseos {VAR2: tou } doulou tou theou kai ten oden tou arniou legontes megala kai thaumasta ta erga sou kurie o theos o pantokrator dikaiai kai alethinai ai odoi sou o βasileus ton

agion

MLV19 3 And they are singing the song of Moses the bondservant of God and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, O Lord God, the Almighty; your ways are righteous and true, the King of the nations.

KJV 3. And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Dk1871 3. Og de sang Mose, den Guds Tjeners, Sang, og Lammets Sang, sigende: store og forunderlige ere dine Gjerninger, Herre, Gud, du Almægtige! Retfærdige og sande ere dine Veie, du de Helliges Konge!

KXII 3. Och de söngo Mose, Guds tjenares, sång, och Lambsens sång, sägande: Stor och underlig äro din verk, Herre Gud allsvåldig; rättfärdige och sanne äro dine vägar, du helgonens Konung.

PR1739 3. Ja nemmad laulsid Jummala sullase Mosesse laulo, ja Talle laulo ja ütlesid: Sured ja immelikkud on sinno teud, Issand Jummal sa keigewäggewam; öiged ja tössised on siño teed, sa pühhade kunningas.

LT 3. Jie giedojo Dievo tarno Mozės giesmę ir Avinėlio giesmę: ‘‘Didingi ir nuostabūs Tavo darbai, Viešpatie, visagali Dieve! Teisingi ir tikri Tavo keliai, šventųjų Karaliau!

Luther1912 3. und sangen das Lied Mose's, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, HERR, allmächtiger Gott! Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiden!

Ostervald-Fr 3. Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant: Tes œuvres sont grandes et admirables, ô Seigneur Dieu Tout-Puissant! Tes voies sont justes et véritables, ô Roi des saints!

RV'1862 3. Y cantan la canción de Moisés siervo de Dios, y la canción del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; tus caminos son justos y verdaderos, Rey de las naciones.

SVV1750 3 En zij zongen het gezang van Mozes, den dienstknecht Gods, en het gezang des Lams, zeggende: Groot en wonderlijk zijn Uw werken, Heere, Gij almachtige God, rechtvaardig en waarachtig zijn Uw wegen, Gij Koning der heiligen!

PL1881 3. A śpiewali pieśó Mojżesza, sługi Bożego, i pieśó Barankową, mówiąc: Wielkie i dziwne są sprawy twoje, Panie Boże wszechmogący! sprawiedliwe i prawdziwe są drogi twoje, o królu świętych!

Karoli1908 Hu 3. És énekelik vala Mózesnek [5†] az Isten szolgájának énekét, és a Báránynak énekét, ezt mondván: [6†] Nagyok és csodálatosak [7†] a te dolgaid, mindenható Úr Isten; igazságosak és igazak a [8†] te útaid, óh szentek Királya!

RuSV1876 3 и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны

БКуліш 3. І сьпівають пісню Мойсея, слуги Божого, і пісню Агнця, глаголючи:

дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

Великі і чудні діла Твої, Господи Боже Вседержителю; праведні і правдиві дороги Твої, Царю сьвятих.

FI33/38 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."

TKIS 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi* ovat tulleet julki.”

Biblia1776 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun tuomios julistetut ovat.

CPR1642 4. Cuca ei pelkä sinua HERra ja sinun Nimes ylistä? Sillä sinä yxinäns laupias olet ja caicki pacanat tulewat ja sinun caswos edesä cumartawat että sinun duomios julistetut owat.

UT1548 4. Cuca ei pelke sinua Herra ia sinun Nimees yliste? Sille ette sine yxine's Laupias olet/ sille ette caiki Pacanat tuleuat/ ia cumartauat sinu' Casuos edese/ Sille ette sinu' Domios ouat iulgistetut. (Kussa ei pelkää sinua Herra ja sinun nimeäsi ylistää? Sillä että sinä yksinänsä laupias olet/ sillä että kaikki pakanat tulewat/ ja kumartawat sinun kaswosi edessä/ Sillä

että sinun tuomiosi owat julkistetut.)

Gr-East

4. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text Receptus

4. τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν 4. tis ου me foβethe se kυrie kai doksase to onoma soυ oti monos osios oti panta ta ethne eksoυsin kai proskυnesoυsin enopion soυ oti ta dikaiomata soυ efanerothesan

MLV19

4 Who should never fear you, Lord, and should glorify your name? Because only you are holy, because all the nations will be coming and will be worshiping in your sight, because your righteousnesses were manifested.

KJV

4. Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

Dk1871

4. Hvo skulde ikke frygte dig, Herre! og prise dit Navn? Thi du er alene hellig; thi alle Folkeslag skulle komme og tilbede for

KXII

4. Ho skulle icke frukta dig, Herre, och prisa ditt Namn? Ty du äst allena helig, och alle Hedningar skola komma och

dit Aasyn, fordi dine Dommere ere aabenbarede.

PR1739 4. Kes peaks mitte sind kartma , Issand, ja sinno nimme auustama, sest et sa üksi pühha olled, sest et keik pagganad ¤ tullewad ja kum̃ardawad sinno ees, sest et so öiged kohtomoistmissed on awwalikkuks sanud.

Luther1912 4. Wer sollte dich nicht fürchten, HERR und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urteile sind offenbar geworden.

RV'1862 4. ¿Quién no te temerá, oh Señor, y no glorificará tu nombre? porque tú solo eres santo; porque todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí; porque tus juicios son manifestados.

PL1881 4. Któż by się ciebie nie bał, Panie! i nie wielbił imienia twego? gdyżeś sam święty,

tillbedja i din åsyn; ty dine domar äro uppenbare vordne.

LT 4. Kas gi nesibijotų Tavęs, Viešpatie, ir nešlovintų Tavojo vardo?! Juk Tu vienas šventas! Visos tautos ateis ir pagarbins Tave, nes apreikšti Tavo teisūs sprendimai‘‘.

Ostervald-Fr 4. Seigneur! qui ne te craindrait, et ne glorifierait ton nom? Car tu es le seul Saint; aussi toutes les nations viendront et se prosterneront devant ta face, parce que tes jugements ont été manifestés.

SVV1750 4 Wie zou U niet vrezen, Heere, en Uw Naam niet verheerlijken? Want Gij zijt alleen heilig; want alle volken zullen komen, en voor U aanbidden; want Uw oordelen zijn openbaar geworden.

Karoli1908 Hu 4. Ki ne félne téged, [9†] Uram! és ki ne dicsőítené a te nevedet? mert csak

gdyż wszystkie narody przyjdą i kłaniać się będą przed obliczem twojem, że się okazały sprawiedliwe sądy twoje.

egyedül vagy szent. Mert [10†] eljőnek mind a pogányok és lehajolnak előtted; mert a te ítéleteid [11†] nyilvánvalókká lettek.

RuSV1876 4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

БКуліш 4. Хто не убоїть ся Тебе, Господи, і не прославить імени Твого? Ти бо один сьвятий, бо всї народи прийдуть і поклонять ся перед Тобою; бо Твої суди обявились.

FI33/38 5 Ja sen jälkeen minä näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin;

TKIS 5 Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin.

Biblia1776 5. Sitte näin minä, ja katso, todistuksen majan templi avattiin taivaassa.

CPR1642 5. SIjtte näin minä ja cadzo Todistuxen majan Templi awattin Taiwasa.

UT1548 5. Sitelehin mine näin/ Ja Catzo/ nin auattin se Todhistoxen Maian Templi Taiuasa/ (Siitä lähin minä näin/ Ja katso/ niin awattiin se todistuksen maja templi taiwaassa/)

Gr-East 5. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, οἳ ἦσαν ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

Text Receptus 5. και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω 5. kai meta tauta eidon kai idou enoige o naos tes skenes tou martυriou en to ουrano

MLV19 5 And after I saw these things and (behold,) the temple of the tabernacle of the testimony was opened in heaven;

KJV 5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

Dk1871 5. Og derefter saae jeg, og see, Vidnesbyrdets Tabernakel i Himmelen blev opladt,

KXII 5. Sedan såg jag; och si, vittnesbördsens tabernakels tempel vardt öppnadt i himmelen;

PR1739 5. Ja pärrast sedda näggin ma, ja wata, se tunnistusse-telgi tempel taewas tehti lahti.

LT 5. Paskui aš regėjau: štai atsidarė Liudijimo palapinės šventykla danguje,

Luther1912 5. Darnach sah ich, und siehe, da ward aufgetan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel;

Ostervald-Fr 5. Après cela, je regardai, et voici le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel.

RV'1862 5. Y después de estas cosas, miré, y, he aquí, el templo del tabernáculo del

SVV1750 5 En na dezen zag ik, en ziet, de tempel des tabernakels der getuigenis in den

testimonio fué abierto en el cielo;

hemel werd geopend.

PL1881 5. A potemem widział, a oto otworzony był kościół przybytku świadectwa na niebie.

Karoli1908 Hu 5. És ezeknek utána látám, és ímé megnyittaték [12†] a mennyben a bizonyságtétel sátorának temploma,

RuSV1876 5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.

БКуліш 5. І після сього поглянув я, і ось, відчинив ся храм скинї сьвідчення на небі;

FI33/38 6 ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä, puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja rinnoilta vyötettyinä kultaisilla vöillä.

TKIS 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.

Biblia1776 6. Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

CPR1642 6. Ja Templistä läxit ne seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen widzausta olit puetetut puhtalla ja kirckalla lijnawaattella ja wyötetyt rinnoilda cullaisilla wöillä.

UT1548 6. ia wloslexit Templiste ne seitzemen Engelite/ ioilla ne seitzemen Witzausta olit/

puetetut puctalla ia kirckalla Lijnawattela/ Ja ymberinsuötetyt heide' Rinna'sa Cullaisilla Wöille. (ja ulos läksit templistä ne seitsemän enkeliä/ joilla ne seitsemän witsausta olit/ puetetut puhtaalla ja kirkkaalla liinawaatteella/ Ja ympärinswyötetyt heidän rinnansa kultaisillä wöillä.)

Gr-East

6. καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

6. και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας 6. kai ekselthon oi epta aggeloi echontes tas epta plegas ek tou naou endedυmenoi linon katharon kai lampron kai periezosmenoi peri ta stethe zonas chrυsas

MLV19

6 and there came out from the temple the seven messengers who had the seven wounds, they were clothing themselves with clean bright flax-linen and golden

KJV

6. And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden

belts had been girded around their chests.

Dk1871 6. og de syv Engle, som havde de syv Plager, udgik af Templet, iførte et reent og skinnende Lindklæde og opbundne under Brystet med Guldbelter.

PR1739 6. Ja need seitse ingli, kelle käes need seitse nuhtlust olli, tullid templist wälja, ehhitud puhta ja hiilgawa linnase ridega, ja nende rindade al ollid kuld-wööd seutud.

Luther1912 6. und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angetan mit reiner, heller Leinwand und umgürtet an ihren Brüsten mit goldenen Gürteln.

RV'1862 6. Y salieron del templo los siete ángeles, que tenían las siete plagas, vestidos de un lino limpio y albo, y ceñidos al derredor de los pechos con cintos de oro.

girdles.

KXII 6. Och gingo derut af templet de sju Änglar, som de sju plågor hade, klädde uti rent, hvitt linkläde, och omgjordade kringom bröstet med gyldene bälte.

LT 6. ir išėjo iš šventyklos septyni angelai, turintys septynias negandas. Jie buvo apsivilkę tyra, spindinčia drobe ir persijuosę per krūtines aukso juostomis.

Ostervald-Fr 6. Et les sept anges qui tenaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.

SVV1750 6 En de zeven engelen, die de zeven plagen hadden, kwamen uit den tempel, bekleed met rein en blinkend lijnwaad, en omgord om de borst met gouden gordels.

PL1881 6. I wyszło z kościoła siedm onych Aniołów, mających siedm plag, obleczonych płótnem czystem i świetnem, i przepasanych na piersiach złotemi pasami.

Karoli1908 Hu 6. És kijöve a templomból a hét angyal, a kinél a hét csapás vala, tiszta és fehér gyolcsba öltözve, és mellöknél arany övekkel körülövezve.

RuSV1876 6 И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одеждуи опоясанные по персям золотыми поясами.

БКуліш 6. і вийшло сїм ангелів, у котрих сїм пораз, з храму, з'одягнені в чисту осяйну лнянку одежу, і підперезані по грудех золотими поясами.

FI33/38 7 Ja yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää aina ja iankaikkisesti.

TKIS 7 Yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti*.

Biblia1776 7. Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 7. Ja yxi nijstä neljästä eläimestä andoi nijlle seidzemelle Engelille seidzemen cullaista malja Jumalan wiha täynäns joca elä ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 7. Ja yxi nijste nelieste Eleimiste/ annoi nijlle seitzemelle Engelille/ seitzeme' Cullaista Malia teunens Jumalan Wihasutta/ Joca elepi ijancaikisesta

ijancaikisehen. (Ja yksi niistä neljästä eläimestä/ antoi niille seitsemälle enkelille/ seitsemän kultaista maljaa täynnänsä Jumalan wihaisuutta/ Joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 7. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

Text Receptus 7. και εν εκ των τεσσαρων ζωων εδωκεν τοις επτα αγγελοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων 7. kai en ek ton tessaron zoon edoken tois epta aggelois epta fialas chrυsas gemoυsas toυ thυmoυ toυ theoυ toυ zontos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 7 And one out of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls full of the fury of God, who lives forevermore.

KJV 7. And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

Dk1871 7. Og eet af de fire Dyr gav de syv Engle syv Guldskaaler fyldte med Guds Vrede, hans, som lever i al Evighed.

KXII 7. Och ett af de fyra djuren gaf de sju Änglar sju gyldene skålar, fulla med Guds vrede, den der lefver af evighet till

evighet.

PR1739 7. Ja üks neist neljast ellajast andis neile seitsme inglile seitse kuld-kausi täis Jummala kanget wihha, kes ellab iggaweste iggawesseks aiaks.

LT 7. Viena iš keturių būtybių padavė septyniems angelams septynis aukso dubenis, pilnus Gyvenančiojo per amžių amžius Dievo rūstybės.

Luther1912 7. Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Ostervald-Fr 7. Puis un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.

RV'1862 7. Y uno de los cuatro animales dió a los siete ángeles siete redomas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

SVV1750 7 En een van de vier dieren gaf den zeven engelen zeven gouden fiolen, vol van den toorn Gods, Die in alle eeuwigheid leeft.

PL1881 7. A jedno ze czworga zwierząt dało siedmiu Aniołom siedm czasz złotych, pełnych gniewu Boga żyjącego na wieki wieków.

Karoli1908 Hu 7. És egy a [13†] négy lelkes állat közül ada a hét angyalnak hét aranypoharat, a mely az örökkön örökké élő Istennek haragjával teljes vala.

RuSV1876 7 И одно из четырех животных дало

БКуліш 7. І одно з чотирьох животних дало

семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

FI33/38 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastansa, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennenkuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 8. Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

UT1548 8. Ja se Templi teutetin Sauusta Jumalan Herraudhesta/ ia henen Auwostans/ ia eikengen woinut siselle kieude Templin sihenasti/ quin ne seitzemen Engelin Witzausta tulit teutetuxi. (Ja se templi täytettiin sawusta Jumalan herraudesta/ ja hänen auwostansa/ ja ei kenkään woinut sisälle käydä templiin siihen asti/ kuin ne

семи ангелам сїм золотих чаш, повних гнїва Бога живучого по вічні віки.

TKIS 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

CPR1642 8. Ja se Templi täytettin sawusta Jumalan cunniasta ja hänen woimastans ja ei yxikän woinut Templijn sijhen asti mennä cuin ne seidzemen Engelin widzausta täytetyxi tulit.

seitsemän enkelin witsausta tulit täytetyksi.)

Gr-East 8. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

Text Receptus 8. και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων 8. kai egemisthe o naos kapnou ek tes dokses tou theou kai ek tes dunameos autou kai oudeis edunato eiselthein eis ton naon achri telesthosin ai epta plegai ton epta aggelon

MLV19 8 And the temple was filled (with) smoke from the glory of God and from his power and no one was able to enter into the temple, till the seven wounds of the seven messengers should be completed.

KJV 8. And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Dk1871 8. Og Templet fyldtes med Røg af Guds Herlighed og af hans Magt; og Ingen kunde indgaae i Templet, førend de syv Engles

KXII 8. Och templet vardt uppfyldt med rök af Guds härlighet, och af hans kraft; och ingen kunde gå in i templet, till dess de

syv Plager fik Ende.

sju plågor, som de sju Änglar hade, fullkomnade vordo.

PR1739 8. Ja se templi sai täis suitso Jum̃ala auust, ja temma wäest, ja ükski ei woinud sisse miñna siñna templisse, ennego nende seitsme ingli seitse nuhtlust said löppetud.

LT 8. Šventykla prisipildė dūmų nuo Dievo šlovės ir galybės, ir niekas negalėjo įeiti šventyklon, kol nesibaigs septynių angelų septynios negandos.

Luther1912 8. Und der Tempel ward voll Rauch von der Herrlichkeit Gottes und von seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

Ostervald-Fr 8. Et le temple fut rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne put entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent accomplies.

RV'1862 8. Y fué el templo henchido de humo por la majestad de Dios, y por su potencia; y ninguno podía entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

SVV1750 8 En de tempel werd vervuld met rook uit de heerlijkheid Gods, en uit Zijn kracht; en niemand kon in den tempel ingaan, totdat de zeven plagen der zeven engelen geeindigd waren.

PL1881 8. I napełniony jest kościół dymem od chwały Bożej i od mocy jego, a nie mógł nikt wnijść do kościoła, aż się skoóczyło siedm plag onych siedmiu Aniołów.

Karoli1908 Hu 8. És megtelék a templom füsttel [14†] az Isten dicsőségének és erejének miatta, és senki a templomba be nem mehet vala, mígnem a hét angyal [15†] hét csapása

bevégeztetik.

RuSV1876 8 И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

БКуліш 8. І наповнив ся храм димом слави Бога, і сили Його; і ніхто не міг увійти в храм, доки не скінчилось сїм пораз семи ангелів.

16 luku

Ensimmäinen enkeli vuodattaa Jumalan vihan maljan maan päälle 1, 2, toinen mereen 3, kolmas jokiin 4 – 7, neljäs aurinkoon 8, 9, viides pedon valtaistuimelle 10, 11, kuudes Eufrat – virtaan 12 – 16 ja seitsemäs ilmaan 17 – 21.

FI33/38 1 Ja minä kuulin suuren äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle".

TKIS 1 Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

Biblia1776 1. Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkäät ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

CPR1642 1. JA minä cuulin suuren änen Templistä nijlle seidzemelle Engelille sanowan mengät ja wuodattacat ne Jumalan wihan maljat maan päälle.

UT1548

1. JA mine cwlin swren änen Templiste/ sanouan nijlle seitzemelle Engelille/ me'gette ia wlosuodhatacat ne Jumala' wihan Malia Maan päle. (Ja minä kuulin suuren äänen templistä/ sanowan niille seitsemälle enkelille/ menkäätte ja uloswuodattakaat ne Jumalan wihan malja maan päälle.)

Gr-East

1. Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus

1. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην 1. kai ekousa fones megales ek tou naou legouses tois epta aggelois υpagete kai ekcheate tas fialas tou thυmou tou theou eis ten gen

MLV19

1 And I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven messengers, Go° and pour° out the seven bowls of the fury of God into the earth.

KJV

1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

Dk1871 1. Og jeg hørte en stærk Røst fra Templet, som sagde til de syv Engle: gaaer hen og udgyder Guds Vredes Skaaler paa Jorden.

KXII 1. Och jag hörde ena stora röst uti templet; den sade till de sju Änglar: Går, och utgjuter de Guds vredes skålar på jordena.

PR1739 1. Ja ma kuulsin sure heäle templist, se ütles neile seitsme inglile: Minge ja wallage wälja need Jummala kange wihha kausid Ma peäle.

LT 1. Ir išgirdau iš šventyklos galingą balsą, sakantį septyniems angelams: ‘‘Eikite ir išpilkite septynis Dievo rūstybės dubenis žemėn!’’

Luther1912 1. Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!

Ostervald-Fr 1. Et j'entendis une grande voix venant du temple, qui disait aux sept anges: Allez et versez sur la terre les coupes de la colère de Dieu.

RV'1862 1. Y OÍ una grande voz del templo que decía a los siete ángeles: Id, y derramád las siete redomas de la ira de Dios en la tierra.

SVV1750 1 En ik hoorde een grote stem uit den tempel, zeggende tot de zeven engelen: Gaat henen, en giet de zeven fiolen van den toorn Gods uit op de aarde.

PL1881 1. I słyszałem głos wielki z kościoła, mówiący siedmiu Aniołom: Idźcie, a wylejcie siedm czasz zapalczywości Bożej na ziemię.

Karoli1908 Hu 1. És hallék nagy szózatot a templomból, a mely mondja vala a hét [1†] angyalnak: Menjetek el és töltsétek ki a földre az Isten haragjának hét poharát.

RuSV1876 1 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю.

FI33/38 2 Ja ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa maan päälle; ja tuli pahoja ja ilkeitä paiseita niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 2. Ja ensimäinen meni ja vuodatti maljansa maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja niiden päälle, jotka sen kuvaa kumarsivat.

UT1548 2. Ja se ensimeinen Engeli poismeni/ ia wlosuodhatti hene' Malia's maan päle. Ja tapactui paha ia heiw Haaua Inhimisten päle/ ioilla oli pedhon Lijcamerki/ ia nijlle iotca sen Cuua cumarsit. (Ja se ensimmäinen enkeli pois meni/ ja ulos wuodatti hänen maljansa maan päälle. Ja tapahtui ja häjy haawa ihmisten päälle/

БКуліш 1. І почув я з храму великий голос, що глаголав семи ангелам: Ідіть і вилийте чаші гнїва Божого на землю.

TKIS 2 Niin ensimmäinen lähti ja valoi maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä paisetauti* niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja jotka palvoivat sen kuvaa.

CPR1642 2. JA ensimäinen Engeli meni ja wuodatti maljans maan päälle. Ja nijden ihmisten päälle tuli pahat ja häijyt haawat joilla Pedon mercki oli ja nijlle jotca sen cuwa cumarsit.

joilla oli pedon liikamerkki/ ja niille jotka sen kuwaa kumarsit.)

Gr-East

2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας 2. kai apelthen o protos kai eksecheen ten fialen autou epi ten gen kai egeneto elkos kakon kai poneron eis tous anthropous tous echontas to charagma tou theriou kai tous te eikoni autou proskunountas

MLV19

2 And the first went and poured out his bowl into the earth, and it became an evil sore and wicked upon the men who had the mark of the beast and who are worshiping his image.

KJV

2. And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

Dk1871

2. Og den første gik hen og udgød sin Skaal paa Jorden, og der blev en ond og

KXII

2. Och den förste Ängelen gick åstad, och göt sina skål ut på jordena; och det vardt

fordærvelig Byld paa de Mennesker, som havde Dyrets Mærke, og dem, som tilbade dets Billede.

ett ondt och skadeligit sår på menniskomen, som vilddjurets vedertecken hade, och på dem som tillbådo dess beläte.

PR1739 2. Ja se essimenne läks ärra, ja wallas om̃a kausi wälja Ma peäle, ja üks kurri ja tigge paise sai nende innimeste külge, kennel metsalisse märk olli, ja kes temma kuio kummardasid.

LT 2. Ir nuėjo pirmasis, ir išliejo savo dubenį žemėn. Ir apniko piktos ir skaudžios votys žmones, turinčius žvėries ženklą ir garbinančius jo atvaizdą.

Luther1912 2. Und der erste ging hin und goß seine Schale auf die Erde; und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Malzeichen des Tiers hatten und die sein Bild anbeteten.

Ostervald-Fr 2. Et le premier ange s'en alla, et versa sa coupe sur la terre; et les hommes qui avaient la marque de la bête, et ceux qui adoraient son image, furent frappés d'un ulcère malin et dangereux.

RV'1862 2. Y el primer ángel fué, y derramó su redoma en la tierra, y fué hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la marca de la bestia, y sobre los que adoraban su imágen.

SVV1750 2 En de eerste ging henen, en goot zijn fiool uit op de aarde; en er werd een kwaad en boos gezweer aan de mensen, die het merkteken van het beest hadden, en die zijn beeld aanbaden.

PL1881 2. I wyszedł pierwszy Anioł, a wylał czaszę

Karoli1908 2. Elméne azért az első, és kitölté az ő

swoję na ziemię; i wyrzucił się zły i szkodliwy wrzód na ludzi, którzy mieli piętno bestyi i na tych, którzy się kłaniali obrazowi jej.

Hu poharát a földre; és támada gonosz és ártalmas fekély [2†] azokon az embereken, a kiken vala a fenevad bélyege, és a kik imádják vala annak képét. [3†]

RuSV1876 2 Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

БКуліш 2. І пійшов первий, і вилив чашу свою на землю; і обкинуло людей злим і лютим боляком, тих що мали пятно зьвіра, і покланялись образові його.

FI33/38 3 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikäänkuin kuolleen vereksi, ja jokainen elävä olento kuoli, mitä meressä oli.

TKIS 3 Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen *meressä elävä olento kuoli*.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

CPR1642 3. JA toinen Engeli wuodatti maljans mereen ja se tuli nijncuin cuollen weri ja caicki eläwäiset sielut cuolit meresä.

UT1548 3. Ja se toine' Engeli wloswodatti hene' Malia's Merehen/ ia se tuli nin cutta cooludhen Weri/ ia iocaitzet eleueiset Sielut Coolit Merese (Ja se toinen enkeli ulos

wuodatti hänen maljansa merehen/ ja se tuli niin kutta kuolleiden weri/ ja jokaiset eläwäiset sielut kuolit meressä.)

Gr-East

3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus

3. και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση 3. kai o deuteros aggelos eksecheen ten fialen autou eis ten thalassan kai egeneto aima os nekrou kai pasa psuche zosa apethanen en te thalasse

MLV19

3 And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood like (that) of (the) dead, and every living soul died in the sea.

KJV

3. And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

Dk1871

3. Og den anden Engel udgød sin Skaal i Havet, og det blev Blod som af en Myrdet, og hver levende Sjæl i Havet døde.

KXII

3. Och den andre Ängelen göt ut sina skål i hafvet; och det vardt såsom ens döds mans blod, och allt det lif hade i hafvet blef dödt.

PR1739 3. Ja teine ingel wallas omma kausi wälja merresse, ja se sai otsego ühhe surno werreks, ja igga ellaw hing surri ärra merresse.

LT 3. Antrasis angelas išpylė savo dubenį jūron; ji tapo lyg numirėlio kraujas, ir visi gyviai jūroje išgaišo.

Luther1912 3. Und der andere Engel goß aus seine Schale ins Meer; und es ward Blut wie eines Toten, und alle lebendigen Seelen starben in dem Meer.

Ostervald-Fr 3. Le second ange versa sa coupe dans la mer, qui devint comme le sang d'un mort; et tout ce qui avait vie dans la mer, mourut.

RV'1862 3. Y el segundo ángel derramó su redoma en la mar, y fué vuelta en sangre, como de un muerto, y toda alma viviente fué muerta en la mar.

SVV1750 3 En de tweede engel goot zijn fiool uit in de zee, en zij werd bloed als van een dode; en alle levende ziel is gestorven in de zee.

PL1881 3. I wylał wtóry Anioł czaszę swoję na morze, i stało się jakoby krew umarłego, a każda dusza żywa zdechła w morzu.

Karoli1908 Hu 3. A másik angyal is kitölté az ő poharát a tengerbe; és olyanná lőn, mint a halott vére; és minden élő állat meghala a tengerben.

RuSV1876 3 Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

БКуліш 3. А другий ангел вилив чашу свою на море; і стала кров наче у мерця, і всяка душа жива вмерла в морі.

FI33/38 4 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

TKIS 4 Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

Biblia1776 4. Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

CPR1642 4. JA colmas Engeli wuodatti maljans ojihin ja wesilähteisin jotca werexi tulit.

UT1548 4. Ja se colmas Engeli wlosuodhatti henen Malians Kymihin/ ia wettein Lectein/ ia ne tulit Werexi. (Ja se kolmas enkeli ulos wuodatti hänen maljansa kymihin/ ja wettein lähtein/ ja ne tulit wereksi)

Gr-East 4. Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

Text Receptus 4. και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα 4. kai o tritos aggelos eksecheen ten fialen aυtoυ eis toυs potamoυs kai eis tas pegas ton υdaton kai egeneto aima

MLV19 4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers and the springs of the waters, and it became blood.

KJV 4. And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

Dk1871 4. Og den tredie Engel udgød sin Skaal i Floderne og Vandkilderne, og de bleve Blod.

PR1739 4. Ja kolmas ingel wallas omma kausi wälja jöggede ja wee-hallikatte sisse, ja nemmad said werreks.

Luther1912 4. Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen; und es ward Blut.

RV'1862 4. Y el tercer ángel derramó su redoma sobre los ríos, y sobre Ias fuentes de las aguas, y fueron vueltas en sangre.

PL1881 4. I wylał trzeci Anioł czaszę swoję na rzeki i źródła wód, i obróciły się w krew.

RuSV1876 4 Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.

KXII 4. Och den tredje Ängelen göt ut sina skål i älfvena, och i vattukällorna; och det vardt blod.

LT 4. Trečiasis angelas išliejo savo dubenį į upes ir vandens šaltinius, ir jie pavirto krauju.

Ostervald-Fr 4. Le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources d'eaux; et ils devinrent du sang.

SVV1750 4 En de derde engel goot zijn fiool uit in de rivieren en in de fonteinen der wateren; en de wateren werden bloed.

Karoli1908 Hu 4. A harmadik angyal is kitölté az ő poharát a folyóvizekbe és a vizek forrásaiba; és lőn [4†] vér.

БКуліш 4. І третїй ангел вилив чашу свою на ріки і жерела водні; і стала кров.

FI33/38 5 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.

Biblia1776 5. Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

UT1548 5. Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ Herra sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet. (Ja minä kuulin sen enkelin sanowan/ Herra sinä olet wanhurskas/ joka olet/ ja joka olit/ ja Pyhä/ ettäs nämät tuomitset.)

TKIS 5 Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.

CPR1642 5. Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: HERra sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:

Gr-East 5. Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

Text Receptus 5. και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο {VAR1: οσιος } {VAR2: εσομενος } οτι ταυτα εκρινας 5. kai ekousa tou aggelou ton υdaton legontos dikaios kυrie ei o on kai o en kai o {VAR1: osios } {VAR2: esomenos } oti taυta ekrinas

MLV19 5 And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous, who is and who was, the Holy One, because you judged these things;

KJV 5. And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

Dk1871 5. Og jeg hørte Vandenes Engel sige: retfærdig er du Herre! du, som er og som var, du Hellige, at du har udført denne Dom.

KXII 5. Och jag hörde en Ängel säga: Rättfärdig äst du, Herre, som äst, och varit hafver, och helig, att du detta dömt hafver.

PR1739 5. Ja ma kuulsin selle wee ingli ütlewad: Öige olled sa, Issand, kes sa olled, ja kes sa ollid, ja se pühha, sest et sa sedda kohhut olled moistnud.

LT 5. Ir išgirdau vandenų angelą sakant: ‘‘Teisus Tu, o Viešpatie, kuris esi ir kuris buvai, šventas, kad taip teisi.

Luther1912 5. Und ich hörte den Engel der Wasser sagen: HERR, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, daß du solches geurteilt hast,

Ostervald-Fr 5. Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait: Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS saint, parce que tu as exercé ces jugements.

RV'1862 5. Y oí al ángel de las aguas, que decía: Tú eres justo, oh Señor, que eres, y que eras, y que serás, porque has juzgado así:

SVV1750 5 En ik hoorde den engel der wateren zeggen: Gij zijt rechtvaardig, Heere! Die is, en Die was, en Die zijn zal, dat Gij dit geoordeeld hebt;

PL1881 5. I słyszałem Anioła wód mówiącego: Sprawiedliwyś jest, Panie! któryś jest i któryś był, i święty, żeś to rozsądził.

RuSV1876 5 И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

FI33/38 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juoda; sen he ovat ansainneet."

Biblia1776 6. Sillä he ovat pyhäin ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

UT1548 6. Sille he ouat pyhein ia Prophetain Weren wloswodhatanuet/ ia werta sine annoit heille iodha/ sille he ouat sihen mahdoliset. (Sillä he owat pyhäin ja prophetain weren ulos wuodattaneet/ ja werta sinä annoit heille juoda/ sillä he owat siihen

Karoli1908 Hu 5. És hallám, hogy a vizek angyala ezt mondja vala: Igaz vagy Uram, a ki vagy és [5†] a ki valál, te Szent, hogy ezeket ítélted;

БКуліш 5. І чув я ангела вод, що глаголав: Праведний Ти, Господи, котрий єси, і був, і сьвятий, що таке судив єси;

TKIS 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

CPR1642 6. Sillä he owat Pyhäin ja Prophetain weren wuodattanet ja sinä annoit heille werta juoda: sillä he owat sen ansainnet.

mahdolliset.)

Gr-East 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσι.

Text Receptus 6. οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πιειν αξιοι γαρ εισιν 6. oti aima agion kai profeton eksechean kai aima autois edokas piein aksioi gar eisin

MLV19 6 because they poured out (the) blood of holy-ones and prophets and you gave blood to them to drink (because) they are worthy.

KJV 6. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

Dk1871 6. Fordi de have udøst Helliges og Propheters Blod, har du og givet dem Blod at drikke; thi de ere det værd.

KXII 6. Ty de hafva utgjutit helgonens och Propheternas blod, och blod hafver du ock gifvit dem dricka; ty de äro dess värde.

PR1739 6. Sest et nemmad pühhade ja prohwetide werd ärrawallanud , siis olled sa ka werd neile jua annud; sest nemmad on sedda wäärt.

LT 6. Nes jie praliejo šventųjų ir pranašų kraują, todėl duodi jiems gerti kraują. Taip! Jie to verti!‘‘

Luther1912 6. denn sie haben das Blut der Heiligen und Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben; denn sie sind's wert.

Ostervald-Fr 6. Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as donné du sang à boire, et ils le méritent.

RV'1862 6. Porque ellos derramaron la sangre de santos, y de profetas, y tú les has también dado a beber sangre; porque son dignos.

SVV1750 6 Dewijl zij het bloed der heiligen, en der profeten vergoten hebben, zo hebt Gij hun ook bloed te drinken gegeven; want zij zijn het waardig.

PL1881 6. Ponieważ krew świętych i proroków wylewali, dałeś im też krew pić; bo tego są godni.

Karoli1908 Hu 6. Mivelhogy szentek és próféták vérét ontották, vért adál nékik inni; mert méltók arra.

RuSV1876 6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты далим пить кровь: они достойны того.

БКуліш 6. кров бо сьвятих і пророків пролили вони, тим і кров дав єси їм пити; вони бо достойні.

FI33/38 7 Ja minä kuulin alttarin sanovan: "Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, totiset ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

TKIS 7 Ja kuulin *toisen enkelin alttarilta* sanovan: "Niin, Herra Jumala Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi."

Biblia1776 7. Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala, sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

CPR1642 7. Ja minä cuulin toisen Engelin Altarista sanowan: Ja HERra Caickiwaldias Jumala sinun duomios owat totiset ja oikiat.

UT1548 7. Ja mine cwlin toisen Engelin Altarista sanoua' Iia/ Herra Caikiwaldias Jumala/ sinun domios ouat Totiset ia oikeat. (Ja minä kuulin toisen enkelin alttarista sanowan ja/ Herra Kaikkiwaltias Jumala/ sinun tuomiosi owat totiset ja oikeat.)

Gr-East 7. Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

Text Receptus 7. και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου 7. kai ekousa allou ek tou thusiasteriou legontos nai kurie o theos o pantokrator alethinai kai dikaiai ai kriseis sou

MLV19 7 And I heard from the altar saying, Yes, (O) Lord God, the Almighty, your judgments are true and righteous.

KJV 7. And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

Dk1871 7. Og jeg hørte en Anden fra Alteret, sige; ja Herre, Gud, du Almægtige! dine Domme ere sande og retfærdige.

KXII 7. Och jag hörde en annan Ängel säga af altaret: Ja, Herre Gud allsvåldig, sanne och rätte äro dine domar.

PR1739 7. Ja ma kuulsin altarist ühhe teise ütlewad: Töest Issand Jummal, sa keigewäggewam, sinno kohtud on tössised ja öiged.

LT 7. Aš dar išgirdau kitą, nuo aukuro sakant: ‘‘Taip, visagali Viešpatie Dieve, tavo nuosprendžiai tikri ir teisingi!’’

Luther1912 7. Und ich hörte einen anderen Engel aus dem Altar sagen: Ja, HERR, allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.

Ostervald-Fr 7. Et j'en entendis un autre du côté de l'autel, qui disait: Oui, Seigneur Dieu Tout-Puissant, tes jugements sont véritables et justes.

RV'1862 7. Y oí a otro del altar que decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso, tus juicios son verdaderos y justos.

SVV1750 7 En ik hoorde een anderen van het altaar zeggen: Ja, Heere, Gij almachtige God! Uwe oordelen zijn waarachtig en rechtvaardig.

PL1881 7. I słyszałem drugiego od ołtarza mówiącego: Zaiste, Panie, Boże wszechmogący! prawdziwe i sprawiedliwe są sądy twoje.

Karoli1908 Hu 7. És hallám, hogy más az [6†] oltárról ezt mondja vala: Jól van Uram, mindenható Isten, igazak és igazságosak a [7†] te ítéleteid.

RuSV1876 7 И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей,Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

БКуліш 7. І чув я иншого, що з жертівнї глаголав: Так, Господи, Боже Вседержителю, правдиві і праведні суди Твої.

FI33/38 8 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

TKIS 8 Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 8. Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

CPR1642 8. JA se neljäs Engeli wuodatti maljans Auringohon ja hänelle annettin ihmisiä waiwata heldellä tulen cautta.

UT1548 8. Ja se nelies Engeli wloswodhatti henen Malians Auringohon/ ia annettin henelle Inhimisie waiuata Heltelle Tulen cautta. (Ja se neljäs enkeli uloswuodatti hänen maljansa aurinkohon/ ja annettiin hänelle ihmisiä waiwata helteellä tulen kautta.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἐν πυρί τοὺς ἀνθρώπους.

Text Receptus 8. και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι 8. kai o tetartos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton elion kai edothe

αυto kαυmatisai toυs anthropoυs en pυri

MLV19 8 And the fourth messenger poured out his bowl upon the sun, and it was given to it to burn men in fire.

KJV 8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

Dk1871 8. Og den fjerde Engel udgød sin Skaal i Solen; og den fik Magt at brænde Menneskene med Ild.

KXII 8. Och den fjerde Ängelen göt ut sina skål i solena; och honom vardt gifvet att plåga menniskorna med hetta af eld.

PR1739 8. Ja neljas ingel wallas wälja omma kausi päikesse peäle: ja temmale anti tullega körwetada innimessed.

LT 8. Ketvirtasis angelas išpylė savo dubenį saulėn, ir jai buvo duota svilinti žmones ugnimi.

Luther1912 8. Und der vierte Engel goß aus seine Schale in die Sonne, und ihm ward gegeben, den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

Ostervald-Fr 8. Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu.

RV'1862 8. Y el cuarto ángel derramó su redoma sobre el sol, y le fué dado que afligiese los hombres con calor por fuego.

SVV1750 8 En de vierde engel goot zijn fiool uit op de zon; en haar is macht gegeven de mensen te verhitten door vuur.

PL1881 8. Potem czwarty Anioł wylał czaszę swoję na słoóce, i dano mu moc trapić ludzi gorącością ognia.

Karoli1908 Hu 8. A negyedik angyal is kitölté az ő poharát a napra; és adaték annak, hogy az embereket tikkaszsza tűzzel.

RuSV1876 8 Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

БКуліш 8. А четвертий ангел вилив чашу свою на сонце; і дано йому пекти людей огнем.

FI33/38 9 Ja ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset; mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat antaneet hänelle kunnian.

TKIS 9 Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

Biblia1776 9. Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

CPR1642 9. Ja ihmiset tulit palawaxi sijtä suuresta heldestä ja pilckaisit Jumalan nime jolla nijden widzausten päälle woima oli ja ei tehnet parannusta synneistäns andaxens hänelle cunniata.

UT1548 9. Ja Inhimiset tulit palauaxi swresta helteste/ ia pilcasit Jumalan Nimen/ iolla oli woima neinen witzausten päle/ ia eiuet tehnyet paranosta synneistens/ ette he olisit andanuet henelle Cunnian. (Ja ihmiset tulit

palawaksi suuresta helteestä/ ja pilkkasit Jumalan nimen/ jolla oli woima näiden witsausten päälle/ ja eiwät tehneet parannusta synneistänsä/ että he olisit antaneet hänelle kunnian.)

Gr-East 9. καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

Text Receptus 9. και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν 9. kai ekaυmatisthesan oi anthropoi kaυma mega kai eβlasfemesan to onoma toυ theoυ toυ echontos eksoυsian epi tas plegas taυtas kai oυ metenoesan doυnai aυto doksan

MLV19 9 And men were burnt (with) great heat and the men blasphemed the name of God who has the authority over these wounds, and they did not repent to give him glory.

KJV 9. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

Dk1871 9. Og Menneskene brændte i stor Hede og

KXII 9. Och menniskorna vordo brinnande uti

bespottede Guds Navn, som har Magt over disse Plager; og de omvendte sig ikke at give ham Ære.

PR1739 9. Ja innimessed körwetati surest pallawast, ja teotasid Jummala nimme, kel melewald on nendesinnaste nuhtluste ülle, ja ei parrandanud mitte meelt, et nemmad temmale piddid au andma.

Luther1912 9. Und den Menschen ward heiß von großer Hitze, und sie lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und taten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.

RV'1862 9. Y los hombres se inflamaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

PL1881 9. I byli upaleni ludzie gorącością wielką, i

en stor hetta, och de hädde Guds Namn, som magten hade öfver dessa plågor; och gjorde inga syndabättring, att de måtte gifvit honom äro.

LT 9. Žmones degino baisi kaitra, o jie keikė vardą Dievo, kuris turi valdžią šitoms negandoms. Ir jie neatgailavo, kad atiduotų Jam šlovę.

Ostervald-Fr 9. Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces plaies; et ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.

SVV1750 9 En de mensen werden verhit met grote hitte, en lasterden den Naam Gods, Die macht heeft over deze plagen; en zij bekeerden zich niet, om Hem heerlijkheid te geven.

Karoli1908 9. És tikkadának az emberek nagy

bluźnili imię Boga, który ma moc nad temi plagami; wszakże nie pokutowali, aby mu chwałę dali.

Hu hévséggel; és az Istennek nevét káromlák, a kinek [8†] hatalma vala e csapásokon; és nem térének [9†] meg, hogy neki dicsőséget adjanak.

RuSV1876 9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

БКуліш 9. І пекла людей велика спека, і вони хулили імя Бога, що має власть над тими поразами, та не надумались дати Йому славу.

FI33/38 10 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni; ja he pureskelivat kielensä rikki tuskissansa

TKIS 10 Viides enkeli valoi maljansa pedon valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

Biblia1776 10. Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

CPR1642 10. JA wijdes Engeli wuodatti maljans sen Pedon istuimelle ja hänen waldacundans tuli pimiäxi ja he pureskelit heidän kielens ricki kiwuillans:

UT1548 10. Ja se widhes Engeli wlosuodhatti henen Malians/ sen Pedhon Stolin päle/ ia henen Waldacundans tuli pimiexi/ ia he rickipureskelit heiden Kielense kiwuillans/ (Ja se wiides enkeli ulos wuodatti hänen

maljansa/ sen pedot tuolin päälle/ ja hänen waltakuntansa tuli pimeäksi/ ja he rikki pureskelit heidän kielensä kiwuillansa/)

Gr-East

10. Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

Text Receptus

10. και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου 10. kai o pemptos aggelos eksecheen ten fialen auτou epi ton thronon tou theriou kai egeneto e βasileia auτou eskotomene kai emassonto tas glossas auton ek tou ponou

MLV19

10 And the fifth messenger poured out his bowl upon the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they were gnawing their tongues out of pain,

KJV

10. And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

Dk1871

10. Og den femte Engel udgød sin Skaal paa Dyrets Throne; og dets Rige blev formørket, og de tyggede deres Tunger af

KXII

10. Och den femte Ängelen göt ut sina skål på vilddjurets stol; och dess rike vardt förmörkradt, och de sönderbeto

Pine.

PR1739 10. Ja wies ingel wallas wälja omma kausi metsalisse au-järje peäle, ja temma kunningriik sai pimmedaks, ja nemmad nerrisid ommad keled wallo pärrast.

Luther1912 10. Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Tiers; und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen

RV'1862 10. Y el quinto ángel derramó su redoma sobre la silla de la bestia; y su reino fué hecho tenebroso, y se comieron sus lenguas de dolor.

PL1881 10. Tedy wylał piąty Anioł czaszę swoję na stolicę bestyi; i stało się królestwo jej zaćmione, i żwali języki swoje od boleści.

RuSV1876 10 Пятый Ангел вылил чашу свою на

sina tungor, för värks skull;

LT 10. Penktasis angelas išpylė savo dubenį ant žvėries sosto, ir jo karalystė paskendo tamsoje, o žmonės krimto savo liežuvius iš skausmo.

Ostervald-Fr 10. Le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et les hommes se mordaient la langue de douleur.

SVV1750 10 En de vijfde engel goot zijn fiool uit op den troon van het beest; en zijn rijk is verduisterd geworden; en zij kauwden hun tongen van pijn;

Karoli1908 Hu 10. Az ötödik angyal is kitölté az ő poharát a fenevad [10†] királyiszékére; és lőn az ő országa setét; és rágják vala az ő nyelvöket a kín miatt,

БКуліш 10. А пятий ангел вилив чашу свою на

престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,

престол зьвіра, і стало царство його темне. І кусали язики свої від болю;

FI33/38 11 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistansa.

TKIS 11 ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

Biblia1776 11. Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

CPR1642 11. Ja pilckaisit Jumalata Taiwasta heidän kipuns ja haawains tähden ja ei tehnet parannusta heidän tegoistans.

UT1548 11. ia pilcasit Jumalan Taiuasa heiden kiwunsa tedhen/ ia heiden Hauains tedhen/ ia eiuet tehnyet Paranosta heiden Teghoistans. (ja pilkkasit Jumalan taiwaassa heidän kiwunsa tähden/ ja heidän haawainsa tähden/ ja eiwät tehneet parannusta heidän teoistansa.)

Gr-East 11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν

Text Receptus 11. και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν

ἔργων αὐτῶν.

εκ των εργων αυτων 11. kai eβlasfemesan ton theon του ουρανου ek ton ponon auton kai ek ton elkon auton kai ου metenoesan ek ton ergon auton

MLV19 11 and they blasphemed the God of heaven out of their pains and out of their sores, and they did not repent from their works.

KJV 11. And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Dk1871 11. Og de bespottede Himmelens Gud for deres Piner og for deres Bylder; og de omvendte sig ikke fra deres Gjerninger.

KXII 11. Och hädde Gud i himmelen, för sin värk och sin sårs skull, och bättrade sig intet af sina gerningar.

PR1739 11. Ja teotasid taewa Jummalat keige omã wallo ja omma paisede pärrast, ja ei pöörnud mitte ommast teggudest.

LT 11. Jie piktžodžiavo dangaus Dievui dėl savo skausmų ir vočių, bet neatgailavo dėl savo darbų.

Luther1912 11. und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen und taten nicht Buße für ihre Werke.

Ostervald-Fr 11. Et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, ils blasphémèrent le Dieu du ciel; et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

RV'1862 11. Y blasfemaron del Dios del cielo por

SVV1750 11 En zij lasterden den God des hemels

causa de sus dolores, y por sus plagas; y no se arrepintieron de sus obras.

vanwege hun pijnen, en vanwege hun gezweren; en zij bekeerden zich niet van hun werken.

PL1881 11. I bluźnili Boga niebieskiego dla boleści swoich i dla wrzodów swoich; wszakże nie pokutowali z uczynków swoich.

Karoli1908 Hu 11. És káromlák [11†] a menny Istenét az ő kínjaik és fekélyeik miatt; és meg nem térének [12†] az ő cselekedeteikből.

RuSV1876 11 и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

БКуліш 11. і хулили Бога небесного задля болещів своїх, і задля боляків своїх, а не покаялись від діл своїх.

FI33/38 12 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

TKIS 12 Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia1776 12. Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

CPR1642 12. JA cuudes Engeli wuodatti maljans sen suuren wirran Euphratin päälle ja sen wesi cuiwui että tie olis walmistettu idäisille Cuningaille.

UT1548 12. Ja se cwdes Engeli wlosuodhatti hene' Malians/ sen swre' Kymin Euphratin päle/ ia sen Wesi poisquiuettui/ senpäle ette

Walmistettema' piti Kuningaste' tiete Auringoisen coitumasta. (Ja se kuuden enkeli uloswuodatti hänen maljansa/ sen suuren kymin Euphratin päälle/ ja sen wesi pois kuiwettui/ sen päälle että walmisteman piti kuningasten tietä aurinkoisen koittamasta.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Text Receptus

12. και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου 12. kai o ektos aggelos eksecheen ten fialen aυτoυ epi ton potamon ton megan ton eυfraten kai ekseranthe to υdor aυtoυ ina etoimasthe e odos ton βasileon ton apo anatolon eliou

MLV19

12 And the sixth poured out his bowl upon the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way of the kings who (come) from the rising of the sun

KJV

12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be

might be prepared.

Dk1871 12. Og den sjette Engel udgød sin Skaal i den store Flod Euphrates; og dens Vand borttørredes, paa det Veien skulde beredes for Kongerne fra Østen.

PR1739 12. Ja kues ingel wallas wälja omma kausi se sure Wratti jöe peäle, ja temma wessi kuiwis ärra, et nende kunningatte te päwa-tousmisse poolt piddi walmistadama.

Luther1912 12. Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom Euphrat; und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen vom Aufgang der Sonne.

RV'1862 12. Y el sexto ángel derramó su redoma sobre el gran río de Éufrates, y el agua de él se secó, para que se aparejase camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

prepared.

KXII 12. Och den sjette Ängelen göt ut sina skål på den stora älfvena Euphrates; och dess vatten borttorkades; på det vägen skulle beredas för de Konungar östanefter.

LT 12. Šeštasis angelas išliejo savo dubenį į didžiąją Eufrato upę, ir jos vanduo išdžiūvo, kad pasidarytų kelias karaliams iš rytų.

Ostervald-Fr 12. Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate; et son eau sécha, pour que le chemin des rois de l'Orient fût préparé.

SVV1750 12 En de zesde engel goot zijn fiool uit op de grote rivier, den Eufraat; en zijn water is uitgedroogd, opdat bereid zou worden de weg der koningen, die van den opgang der zon komen zullen.

PL1881 12. I wylał szósty Anioł czaszę swoję na onę wielką rzekę Eufrates i wyschła woda jej, aby zgotowana była droga królom od wschodu słoóca.

Karoli1908 Hu 12. A hatodik angyal is kitölté az ő poharát a nagy folyóvízre, az Eufrátesre; és kiszárada annak vize, hogy a napkelet felől jövő királyoknak út készíttessék.

RuSV1876 12 Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.

БКуліш 12. А шестий ангел вилив чашу свою на велику ріку Євфрат; і висохла вода його, щоб готова була дорога царям, що зі сходу сонця.

FI33/38 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon muotoista.

TKIS 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

Biblia1776 13. Ja minä näin lohikärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

CPR1642 13. Ja minä näin sen Drakin suusta ja sen Pedon suusta ja sen wäärän Prophetan suusta lähtewän colme riettaista Henge sammackoin muotoista:

UT1548 13. Ja mine näin sen Lohikermen Suusta ia sen Pedon suusta ia sen Falskin Propheta' Suusta/ wloslecteue' colme rietta Hengie Sa'macaiden motoiset. (Ja minä näin sen

lohikäärmeen suusta ja sen pedon suusta ja sen falskin prophetan suusta/ ulos lähtewän kolme rietasta henkeä sammakoiden muotoiset.)

Gr-East

13. Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὡς οἱ βάτραχοι·

Text Receptus

13. και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχοις 13. kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek tou stomatos tou theriou kai ek tou stomatos tou pseudoprofetou pneumata tria akatharta omoia βatrachois

MLV19

13 And I saw out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs;

KJV

13. And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Dk1871

13. Og jeg saae af Dragens Mund og af Dyrets Mund og af den falske Prophets

KXII

13. Och jag såg utu drakans mun, och utu vilddjurets mun, och utu den falska

Mund udkomme tre urene Aander, som lignede Padder.

PR1739 13. Ja minna näggin, et lendwa mao suust, ja metsalisse suust, ja se walle-prohweti suust kolm rojast waimo otsego konnad wälja tullid.

Luther1912 13. Und ich sah aus dem Munde des Drachen und aus dem Munde des Tiers und aus dem Munde des falschen Propheten drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen;

RV'1862 13. Y ví salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas.

PL1881 13. I widziałem z ust smokowych i z ust bestyi, i z ust fałszywego proroka trzy nieczyste duchy wychodzące, podobne żabom.

Prophetens mun, utgå tre orena andar, såsom paddor.

LT 13. Tada pamačiau iš slibino nasrų, iš žvėries snukio ir iš netikrojo pranašo burnos išeinant tris netyrąsias dvasias, tartum varles.

Ostervald-Fr 13. Et je vis sortir de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles.

SVV1750 13 En ik zag uit den mond des draaks, en uit den mond van het beest, en uit den mond des valsen profeets, drie onreine geesten gaan, den vorsen gelijk;

Karoli1908 Hu 13. És láték a sárkány [13†] szájából és a fenevad [14†] szájából és a hamis próféta szájából [15†] három tisztátalan lelket kijőni, a békákhoz hasonlókat;

RuSV1876 13 И видел я выходящих из уст дракона и из устзверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

FI33/38 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

Biblia1776 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

UT1548 14. Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste' tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/ heite cocoman Sotahan/ sine swrena caikiualdian Jumalan peiuene. (Sillä että ne owat perkeleiden henget jotka tekewät merkkiä/ ja ulos

БКуліш 13. І бачив я із рота змія, і з рота зьвіра, і з рота лжепророка три нечисті духи, подобні до жаб.

TKIS 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

CPR1642 14. Sillä he owat Perkeleitten Henget jotca ihmeitä tekewät ja menewät Cuningasten tygö maan päälle ja coco mailman pijrin päälle cocoman heitä sotaan sinä suurna Caickiwaldian Jumalan päiwänä.

menewät kuningasten tykö maan päälle/ ja koko maailman piirin päälle/ heitä kokoaman sotahan/ sinä suurena Kaikkiwaltiaan Jumalan päiwänä.)

Gr-East

14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Text Receptus

14. εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια {VAR1: εκπορευεσθαι } {VAR2: α εκπορευεται } επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις {VAR2: τον } πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος
14. eisin gar pneυmata daimonon poioυnta semeia {VAR1: ekporeυesthai } {VAR2: a ekporeυetai } epi toυs βasileis tes ges kai tes oikoυmenes oles sυnagagein aυtoυs eis {VAR2: ton } polemon tes emeras ekeines tes megales toυ theoυ toυ pantokratoros

MLV19

14 for* they are spirits of demons, doing signs; which travel out to the kings of the whole inhabited-earth, to gather them

KJV

14. For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole

together to the war of that great day of God the Almighty.

Dk1871 14. Thi de ere Djævelens Aander og gjøre Tegn; og de gaae ud til Jordens, ja hele Jorderiges Konger, at samle dem til Krigen pa Guds den Almægtiges hiin store Dag.

PR1739 14. Sest nemmad on kurja waimude waimud, kes immetähtesid tewad, kes wälja lähhäwad Ma ja keige ma-ilma kunningatte jure, neid seks keigewäggewama Jummala sureks päwaks sötta kogguma.

Luther1912 14. denn es sind Geister der Teufel, die tun Zeichen und gehen aus zu den Königen auf dem ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit auf jenen Tag Gottes, des Allmächtigen.

RV'1862 14. Porque estos son espíritus de demonios, que hacen prodigios, para ir a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para

world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

KXII 14. Och det äro djefvulsens andar, som tecken göra, och utgå till Konungarna på hela jordene, att församla dem till strids på den stora allsvåldiga Guds dag.

LT 14. O tai yra demonų dvasios, darančios ženklus; jos išeina pas žemės ir viso pasaulio karalius, kad juos suburtų didžiosios visagalio Dievo dienos kovai.

Ostervald-Fr 14. Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, qui vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

SVV1750 14 Want het zijn geesten der duivelen, en zij doen tekenen, welke uitgaan tot de koningen der aarde en der gehele

congregarlos para la batalla de aquel grande día del Dios Todopoderoso.

wereld, om die te vergaderen tot den krijg van dien groten dag des almachtigen Gods.

PL1881 14. Albowiem są duchy dyjabelskie, czyniące cuda, które wychodzą do królów ziemi i na wszystek okrąg świata, aby ich zgromadzili na wojnę onego wielkiego dnia Boga wszechmogącego.

Karoli1908 Hu 14. Mert ördögi lelkek azok, a kik jeleket tesznek; a kik elmennek [16†] a földnek és az egész világnak királyaihoz, hogy egybe gyűjtsék [17†] azokat a mindenható Isten ama nagy napjának viadalára.

RuSV1876 14 это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

БКуліш 14. Се бо духи бісовські, що роблять ознаки, що виходять на царів землї і цїлої вселенної, зібрати їх на війну в день той великий Бога Вседержителя.

FI33/38 15 — Katso, minä tulen niinkuin varas; autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistansa vaarin, ettei hän kulkisi alastomana eikä hänen häpeätänsä nähtäisi! —

TKIS 15 — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —

Biblia1776 15. Katso, minä tulen niinkuin varas:

CPR1642 15. Cadzo minä tulen nijncuin waras:

autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

Autuas on se joca walwo ja kätke waattens ettei hän alasti waella ja ettei hänen häpiätäns nähdäis.

UT1548 15. Catzo/ mine tulen/ ninquin Warghas/ Autuas ombi se ioca waluopi ia ketkepi henen waatens/ ettei hen alasti waella/ ia henen häpeuttens näkisi. (Katso/ minä tulen/ niinkuin waras/ Autuas ompi se joka walwoopi ja kätkeepi hänen waatteensa/ ettei hän alasti waella/ ja hänen häpeyttänsä näkisi.)

Gr-East 15. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

Text Receptus 15. ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου 15. idou erchomai os kleptes makarios o gregoron kai teron ta imatia auτou ina me gυmnos peripate kai βleposin ten aschemosυnen auτou

MLV19 15 (Behold, I am coming like a thief. The fortunate one is watching and keeping his

KJV 15. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments,

garments, in order that he may not walk naked and (in order that) they may see his indecency.)

lest he walk naked, and they see his shame.

Dk1871 15. See, jeg kommer som en Tyv. Salig er den, som vaager og bevarer sine Klæder, at han ikke skal gaae nøgen, og de skulle see hans Skam.

KXII 15. Si, jag kommer, som tjufven plägar komma; salig är den som vakar, och förvarar sin kläder, att han icke går naken, och de få se hans skam.

PR1739 15. Wata, ma tullen kui warras ; önnis on se, kes walwab, ja hoiab ommad rided, et temma ei käi allasti, ja et temma häbbi ei sa nähtud.

LT 15. ‘‘Štai Aš ateinu kaip vagis. Palaimintas, kas budi ir saugo savo drabužius, kad netektų vaikščioti nuogam ir jie nematytų jo gėdos!’’

Luther1912 15. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig ist, der da wacht und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle und man nicht seine Schande sehe.

Ostervald-Fr 15. Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu, et qu'on ne voie pas sa honte.

RV'1862 15. He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.

SVV1750 15 Ziet, Ik kom als een dief. Zalig is hij, die waakt en zijn klederen bewaart, opdat hij niet naakt wandele, en men zijn schaamte niet zie.

PL1881 15. Oto idę jako złodziej: Błogosławiony, który czuje i strzeże szat swoich, aby nie chodził nago i nie widziano sromoty jego.

Karoli1908 Hu 15. (Imé eljövök, mint a tolvaj. Boldog, a [18†] ki vigyáz és őrzi az ő [19†] ruháit, hogy mezítelenen [20†] ne járjon, és meg ne lássák az ő rútságát.)

RuSV1876 15 Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

БКуліш 15. Ось іду, як злодїй; блаженний, хто чуває, і хоронить одежу свою, щоб не ходити йому голим, і щоб не бачили сорому його.

FI33/38 16 Ja ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hebreaksi on Harmagedon.

TKIS 16 Ja Hän* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.

Biblia1776 16. Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

CPR1642 16. Ja hän on coonnut heitä sijhen siaan joca Ebreaxi Harmageddon cudzutan.

UT1548 16. Ja hen ombi heite coghonut sihen Sian/ ioca cutzutan Ebreittein Harmagedon. (Ja hän ompi heitä koonnut siihen sijaan/ joka kutsutaan Ebreitten Harmagedon.)

Gr-East 16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.

Text Receptus 16. και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι

αρμαγεδδων 16. kai sυnegagen aυtoυs eis ton topon ton kaloυmenon eβraisti armageddon

MLV19 16 And they gathered them together into the place which in Hebrew is called Har-Magedon.

KJV 16. And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

Dk1871 16. Og de samlede dem til det Sted, som kaldes paa Hebraisk Harmagedon.

KXII 16. Och han församlade dem på ett rum, det heter på Ebreisko Armageddon.

PR1739 16. Ja temma on neid kokkokoggunud ühte paika, mis Ebrea-kele Armageddoniks hütakse.

LT 16. Ir jis subūrė juos į vietovę, kuri hebrajiškai vadinasi Harmagedonas.

Luther1912 16. Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißt auf hebräisch Harmagedon.

Ostervald-Fr 16. Et on les rassembla dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armageddon (montagne de la déroute).

RV'1862 16. Y los congregó en un lugar que se llama en Hebráico Armagedón.

SVV1750 16 En zij hebben hen vergaderd in de plaats, welke in het Hebreeuws genaamd wordt Armageddon.

PL1881 16. I zgromadził ich na miejsce, które zowią po żydowsku Armagieddon.

Karoli1908 Hu 16. Egybegyűjték azért őket a helyre, a melyet zsidóul Armageddonnak neveznek.

RuSV1876 16 И он собрал их на место, называемое по-еврейскиАрмагеддон.

БКуліш 16. І зібрав їх в одно місце, що зоветь ся по єврейськи Армагедон.

FI33/38 17 Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut".

TKIS 17 Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka sanoi: "Se on tapahtunut."

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

CPR1642 17. JA seidzemes Engeli wuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

UT1548 17. Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty. (Ja se seitsemäs enkeli ulos wuodatti hänen maljansa tuulehen/ ja ulosläksi taiwaasta yksi suuri ääni tuolista joka sanoi/ Se ompi tehty.)

Gr-East

17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονε.

Text Receptus

17. και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν 17. kai o eβdomos aggelos eksecheen ten fialen aυτoυ eis ton aera kai ekselthen fone megale apo toυ naoυ toυ oυranoυ apo toυ thronoυ legoυsa gegonen

MLV19

17 And the seventh poured out his bowl upon the air, and there came forth a loud voice from the temple of heaven, from the throne, saying, It has happened.

KJV

17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

Dk1871

17. Og den syvende Engel udgød sin Skaal i Luften; og en stærk Røst udgik fra Templet i Himmelen, fra Thronen, som sagde: det er skeet.

KXII

17. Och den sjunde Ängelen göt ut sina skål i vädret; och gick en stor röst utaf himmelens tempel ifrå stolen, som sade: Det är gjordt.

PR1739

17. Ja seitsmes ingel wallas omma kausi wälja tule kätte, ja suur heäl tulli wälja taewa templist au-järje peält, se ütles: Se on

LT

17. Septintasis angelas išpylė savo dubenį į orą, ir nuskambėjo iš šventyklos, nuo sosto, galingas balsas: ‘‘Įvyko!’’

sündinud.

Luther1912 17. Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft; und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen.

Ostervald-Fr 17. Le septième ange versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel, du trône une grande voix, qui disait: C'en est fait.

RV'1862 17. Y el séptimo ángel derramó su redoma por el aire, y salió una gran voz del templo del cielo por la parte del trono, diciendo: Hecho es.

SVV1750 17 En de zevende engel goot zijn fiool uit in de lucht; en er kwam een grote stem uit den tempel des hemels, van den troon, zeggende: Het is geschied.

PL1881 17. Tedy wylał siódmy Anioł czaszę swoję na powietrze; i wyszedł głos wielki z kościoła niebieskiego od stolicy, mówiący: Stało się.

Karoli1908 Hu 17. A hetedik angyal is kitölté az ő poharát a levegőégre; és nagy szózat jöve ki a mennyei [21†] templomból a királyiszéktől, a mely ezt mondja vala: Meglett! [22†]

RuSV1876 17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!

БКуліш 17. А семий ангел вилив чашу свою на повітрє; і вийшов великий голос з храму небесного, від престола, глаголючи: Стало ся.

FI33/38 18 Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää; ja tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sen vertaista ole ollut siitä asti, kuin ihmisiä on ollut maan päällä.

TKIS 18 Ja tuli *ääniä ja ukkosenjylinää ja salamoita*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.

Biblia1776 18. Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

CPR1642 18. Ja änet tulit ja Pitkäiset ja leimauxet ja suuri maanjäristys tapahtui jonga caltaista ei ole ollut sijttecuin ihmiset tulit maan päälle sencaltainen suuri maanjäristys.

UT1548 18. Ja tulit änet ia Pitkeiset ia Leimauxet ia swri Manieristus tapactui/ ionga caltaine' ei ole ollut sijttequin Inhimiset tulit Maan päle/ Semmotoinen Maanieristus nin suri. (Ja tulit äänet ja pitkäiset ja leimaukset ja suuri maanjäristys tapahtui/ jonka kaltainen ei ole ollut sittenkuin ihmiset tulit maan päälle/ Semmoinen maanjäristys niin suuri.)

Gr-East 18. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο

Text Receptus 18. και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι

ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας 18. kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos egeneto megas oios ουk egeneto af ου oi anthropoi egenonto epi tes ges telikoυtos seismos oυtos megas

MLV19 18 And there became lightnings and thunders and voices, and there became a great earthquake, such-as did not happen from which (time) men were born upon the earth, so-great an earthquake– so great!

KJV 18. And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

Dk1871 18. Og der skete Røster og Tordener og Lyn; og der skete et stort Jordskælv, saadant som ikke er skeet fra den Tid, at Menneskene bleve til paa Jorden, et saadant Jordskælv, saa stort.

KXII 18. Och det vardt röster, och tordön, och ljungeld, och stor jordbäfning, sådana, att dess like icke varit hade, sedan menniskorna på jordene varit hade, sådana jordbäfning, så stor.

PR1739 18. Ja heäled, ja pitkse mürrisemissed, ja walgud sündisid, ja suur ma-wärriseminne sündis, mähhärdust ei olle olnud, sitast kui innimessed Ma peäle sanud, sähhärdunne

LT 18. Ir radosi žaibai, griaustiniai, garsai, ir kilo didžiulis žemės drebėjimas, kokio nebuvo, kiek žmogus gyvena žemėje,toks smarkus, toks baisus žemės drebėjimas!

üpris suur ma-wärriseminne olli se.

Luther1912 18. Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze; und ward ein solches Erdbeben, wie solches nicht gewesen ist, seit Menschen auf Erden gewesen sind, solch Erdbeben also groß.

Ostervald-Fr 18. Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un grand tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en avait jamais eu de pareil depuis qu'il y a des hommes sur la terre.

RV'1862 18. Entónces fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos; y fué hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grande cual no fué jamás después que los hombres han estado sobre la tierra.

SVV1750 18 En er geschiedden stemmen, en donderslagen, en bliksemen; en er geschiedde een grote aardbeving, hoedanige niet is geschied van dat de mensen op de aarde geweest zijn, namelijk een zodanige aardbeving en zo groot.

PL1881 18. I stały się głosy i gromy, i błyskawice; i stało się wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nigdy nie było, jako są ludzie na ziemi, trzęsienia ziemi tak wielkiego.

Karoli1908 Hu 18. És lőnek [23†] zendülések és mennydörgések és villámlások; és lőn nagy földindulás, a milyen nem volt, mióta az emberek a földön vannak, ilyen földindulás, ilyen nagy.

RuSV1876 18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое

БКуліш 18. І постали голоси, і громи, і блискавки, і трясеннє постало велике,

землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

якого не було, від коли люде на землї постали; таке трясеннє! таке велике!

FI33/38 19 Ja se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit kukistuivat. Ja se suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa kiivauden viinimaljan.

TKIS 19 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille kiivaan vihansa viinimaljan.

Biblia1776 19. Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

CPR1642 19. Ja se suuri Caupungi tuli colmexi osaxi ja pacanain Caupungit langeisit. Ja se suuri Babylon muistettin Jumalan edes että hän annais hänelle wijnacalkin hänen hirmuisen wihans wijnasta.

UT1548 19. Ja se swri Caupungi tuli colmexi osaxi/ ia Pacanidhen Caupungit langeisit. Ja se swri Babilon tuli muistoxi Jumala' edes/ ette hen annais henelle Wina Calkin sijte henen Hirmulisen Wihansa Winasta. (Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi/ ja pakanoiden kaupungit lankesit. Ja se suuri Babylon tuli muistoksi Jumalan edessä/ että hän antaisi hänelle wiinaa kalkin siitä

hänen hirmullisen wihansa wiinasta.)

Gr-East

19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ ἡ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

Text Receptus

19. και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου 19. kai egeneto e polis e megale eis tria mere kai ai poleis ton ethnon epeson kai βαβυlon e megale emnesthe enopion tou theou dounai aute to poterion tou oinou tou thumou tes orges autou

MLV19

19 And the great city became (divided) into three parts and the cities of the nations fell and Babylon the great was remembered in God’s sight, to give to her the cup of the wine of the fury of his wrath.

KJV

19. And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

Dk1871

19. Og den store Stad blev til tre Dele, og Hedningernes Stæder nedfaldt; og den

KXII

19. Och den store staden vardt i tre delar, och Hedningarnas städer föllo; och den

store Babylon blev ihukommet for Gud, at han vilde skjenke hende med Vinen af sin strenge Vrede.

PR1739 19. Ja se suur lin lödi kolmeks ossaks, ja pagganatte liñnad langsid, ja sedda suurt Pabilonit mälletati Jummala ees, et ta omma sure kange wihha wina karrikast temmale piddi andma.

Luther1912 19. Und aus der großen Stadt wurden drei Teile, und die Städte der Heiden fielen. Und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 19. Y la grande ciudad fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones se cayeron; y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su ira.

PL1881 19. I stało się ono miasto wielkie na trzy

store Babylon kom i åminnelse för Gudi, att han ville gifva honom kalken af sine grymma vredes vin.

LT 19. Didysis miestas suskilo į tris dalis, ir tautų miestai sugriuvo. Ir Dievas atsiminė didžiąją Babelę, kad jai duotų savo rūstybės ir įniršio vyno taurę.

Ostervald-Fr 19. Et la grande cité fut divisée en trois parties; les villes des nations furent renversées, et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.

SVV1750 19 En de grote stad is in drie delen gescheurd, en de steden der heidenen zijn gevallen; en het grote Babylon is gedacht geworden voor God, om haar te geven den drinkbeker van den wijn des toorns Zijner gramschap.

Karoli1908 19. És a nagy [24†] város három részre

części rozerwane, i miasta narodów upadły; i Babilon on wielki przyszedł na pamięć przed obliczem Bożem, aby mu dał kielich wina zapalczywości gniewu swojego.

Hu szakada, és a pogányok városai elesének; és a nagy Babilon [25†] megemlítteték az [26†] Isten előtt, hogy adjon annak inni az ő búsult haragja [27†] borának poharából.

RuSV1876 19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.

БКуліш 19. І розпав ся великий город на три частї, і городи поган попадали; і про Вавилон великий згадано перед Богом, дати йому чашу вина лютости гнїва Його.

FI33/38 20 Ja kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää ollut.

TKIS 20 Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.

Biblia1776 20. Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

CPR1642 20. Ja caicki luodot pakenit ja ei yhtän wuorta löytty.

UT1548 20. Ja caiki Loodhot pakenit/ ia ei ychten Woorda leutty. (Ja kaikki luodot pakenit/ ja ei yhtään wuorta löydetty.)

Gr-East 20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

Text Receptus 20. και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν 20. kai pasa nesos efugen kai ore ouch eurethesan

MLV19 20 And every island fled away and the mountains were not found.

Dk1871 20. Og hver Ø flyede, og Bjergene blev ikke fundne.

PR1739 20. Ja keik sared pöggenesid, ja mäggesid ei olle leitud.

Luther1912 20. Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden.

RV'1862 20. Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

PL1881 20. I wszystkie wyspy uciekły, i góry nie są znalezione.

RuSV1876 20 И всякий остров убежал, и гор не стало;

FI33/38 21 Ja suuria rakeita, leiviskän painoisia,

KJV 20. And every island fled away, and the mountains were not found.

KXII 20. Och alle öar flydde, och bergen funnos intet.

LT 20. Ir pabėgo visos salos, ir nebeliko kalnų.

Ostervald-Fr 20. Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées.

SVV1750 20 En alle eiland is gevloden, en de bergen zijn niet gevonden.

Karoli1908 Hu 20. És minden sziget elmúlék, és hegyek [28†] nem találtatának többé.

БКуліш 20. І всякий остров зник, і не знайдено гори.

TKIS 21 Ja isoja rakeita, noin leiviskän*

satoi taivaasta ihmisten päälle; ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä se vitsaus oli ylen suuri.

Biblia1776 21. Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

UT1548 21. Ja swri Raghe ninquin leiuisken raskaus/ alaslanges Taiuahasta Inhimiste' päle. Ja ne Inhimiset pilcasit Jumalata Racken witzauxen teden/ Sille ette henen witzauxens oli sangen swri. (Ja suuri rae niinkun leiwiskän raskaus/ alaslankesi taiwahasta ihmisten päälle. Ja ne ihmiset pilkkasit Jumalata rakeen witsauksen tähden/ Sillä että hänen witsauksensa oli sangen suuri.)

Gr-East 21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ

painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.

CPR1642 21. Ja suuri raje nijncuin leiwiskän rascaus langeis alas Taiwasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilckaisit Jumalata raken widzauxen tähden: sillä sen widzaus oli sangen suuri.

Text Receptus 21. και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι

ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη σφόδρα.

ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα 21. kai chalaza megale os talantiaia kataβainei ek tου ουρανου epi tους anthropους kai eβlasfemesan oi anthropoi ton theon ek tes pleges tes chalazes oti megale estin e plege aυtes sfodra

MLV19 21 And great hail, approximately a talant's poundage, {i.e. 58-80 lbs.} descends from heaven upon men and men blasphemed God from the wound of the hail, because its wound is extremely great.

KJV 21. And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Dk1871 21. Og en stor Hagel, centnertung, faldt ned fra Himmelen paa Menneskene; og Menneskene bespottede Gud for Hagelens Plage, thi dens Plage er meget stor.

KXII 21. Och stort hagel, såsom en centener, kom ned af himmelen på menniskorna; och menniskorna hädde Gud, för den stora plåga af haglet; ty dess plåga var ganska stor.

PR1739 21. Ja suur rahhe ni raske kui üks talent tulli taewast mahha innimeste peäle, ja

LT 21. Ledo gabalai, talento svorio, krito iš dangaus ant žmonių. Žmonės keikė

need innimessed teotasid Jummalat se rahhe nuhtlusse pärrast, sest temma nuhtlus olli wägga suur.

Dievą dėl ledų negandos, nes siaubinga buvo ši neganda.

Luther1912 21. Und ein großer Hagel, wie ein Zentner, fiel vom Himmel auf die Menschen; und die Menschen lästerten Gott über die Plage des Hagels, denn seine Plage war sehr groß.

Ostervald-Fr 21. Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle, du poids d'un talent; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que la plaie qu'elle causa fut fort grande.

RV'1862 21. Y cayó del cielo un grande pedrisco sobre los hombres, cada piedra como del peso de un talento; y los hombres blasfemaron de Dios por razón de la plaga del pedrisco; porque su plaga fué hecha muy grande.

SVV1750 21 En een grote hagel, elk als een talent pond zwaar, viel neder uit den hemel op de mensen; en de mensen lasterden God vanwege de plage des hagels; want deszelfs plage was zeer groot.

PL1881 21. I wielki grad jako cetnarowy spadł z nieba na ludzi, i bluźnili ludzie Boga dla plagi gradu, iż plaga jego była bardzo wielka.

Karoli1908 Hu 21. És nagy jégeső, mint egy-egy tálentom, szálla az égből az emberekre; és káromlák [29†] az Istent az emberek a jégeső csapásáért; mert annak csapása felette nagy.

RuSV1876 21 и град, величиною в талант, пал с неба

БКуліш 21. І град великий, як сотнар, упав з

на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

неба на людей; і хулили люде Бога задля градової порази, бо пораза граду вельми була велика.

17 luku

Enkeli näyttää Johannekselle sen suuren porton, joka istuu pedon selässä 1 – 6, ja selittää hänelle näyn 7 – 18.

FI33/38 1 Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, minä näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

TKIS 1 Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

Biblia1776 1. Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

CPR1642 1. JA tuli yxi nijstä seidzemestä Engeleistä joilla ne seidzemen malja olit ja puhui minun cansani ja sanoi minulle: tule minä osotan sinulle sen suuren porton duomion joca paljoin wetten päällä istu.

UT1548 1. JA tuli yxi nijste seitzemiste Engeliste/ ioilla ne seitzemen Malia oli/ puhui minun

cansani ia sanoi minulle/ Tule/ mine osotan sinulle sen swren Porton Domion/ ioca jstupi palioin wettein päle/ (Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla ne seitsemän maljaa oli/ puhui minun kanssani ja sanoi minulle/ Tule/ minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion/ joka istuupi paljon wetten päälle/)

Gr-East

1. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus

1. και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγαλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων 1. kai elthen eis ek ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas kai elalesen met emou legon moi deuro deikso soi to krima tes pornes tes megales tes kathemenes epi ton υdaton ton pollon

MLV19

1 And one out of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke

KJV

1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and

with me, saying, Come-here. I will be showing you the judgment of the great prostitute who is sitting upon many waters;

talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

Dk1871 1. Een af de syv Engle, som havde de syv Skaaler, som og talede med mig og sagde til mig: kom, jeg vil vise dig Dommen over den store Skjøge, som sidder paa de mange Vande

KXII 1. Och kom en af de sju Änglar, som hade de sju skålar, och talade med mig, och sade till mig: Kom, jag vill visa dig den stora skökones fördömelse, som sitter på mycken vatten;

PR1739 1. Ja üks neist seitsmest inglist, kel need seitse kausi on, tulli ja räkis minnoga, ja ütles mulle: Tulle, ma tahhan sulle se sure hora nuhtlust näidata, kes nende paljo wee peäl istub.

LT 1. Tuomet atėjo vienas iš septynių angelų, turėjusių septynis dubenis, ir prakalbino mane, sakydamas: ‘‘Eikš, aš parodysiu tau teismą didžiosios paleistuvės, sėdinčios ant daugybės vandenų.

Luther1912 1. Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urteil der großen Hure, die da an vielen Wassern sitzt;

Ostervald-Fr 1. Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, en disant: Viens, je te montrerai le châtiment de la grande prostituée, qui est assise sur les grosses eaux,

RV'1862 1. Y VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete redomas, y habló conmigo, diciéndome: Ven acá, y te mostraré la condenación de la gran ramera, la cual está sentada sobre muchas aguas;

SVV1750 1 En een uit de zeven engelen, die de zeven fiolen hadden, kwam en sprak met mij, en zeide tot mij: Kom herwaarts, ik zal u tonen het oordeel der grote hoer, die daar zit op vele wateren;

PL1881 1. I przyszedł jeden z siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz, i rzekł do mnie, mówiąc mi: Chodź, okażę ci osądzenie onej wielkiej wszetecznicy, która siedzi nad wodami wielkiemi,

Karoli1908 Hu 1. És jöve egy a hét [1†] angyal közül, a kinél a hét pohár vala, és szóla velem, mondván nékem: Jövel, és megmutatom néked a nagy paráznának [2†] kárhoztatását, a ki a sok vizen ül; [3†]

RuSV1876 1 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;

БКуліш 1. І прийшов один із семи ангелів, що мали сїм чаш, і говорив зо мною, глаголючи менї: Ходи, я покажу тобі суд блудницї великої, що сидить над многими водами;

FI33/38 2 hänen, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet".

TKIS 2 ja jonka kanssa maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

Biblia1776 2. Jonka kanssa maan kuninkaat huorin

CPR1642 2. Jonga cansa maan Cuningat

tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

UT1548 2. ionga cansa ma' Kuningat ouat Hauristelluet/ ia ne iotca Maan päle asuuat/ ouat ioopunuet henen Hoorudens winasta. (jonka kanssa maan kuninkaat owat hauristelleet/ ja ne jotka maan päällä asuwat/ owat juopuneen hänen huoruutensa wiinasta.)

hauristellet owat ja ne jotca maan päällä asuwat owat hänen huorudens wijnasta juopunet.

Gr-East 2. μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας.

Text Receptus 2. μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην 2. meth es eporneυsan oi βasileis tes ges kai emethυsthesan ek tov oinov tes porneias aυtes oi katoikoυntes ten gen

MLV19 2 with whom the kings of the earth fornicated and those who are dwelling in the earth were made drunken from the wine of her fornication.

KJV 2. With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

Dk1871 2. med hvilken Kongerne paa Jorden have bolet, og de, som boe paa Jorden, ere blevne drukne af hendes Horeries Viin.

KXII 2. Med hvilka Konungarna på jordene bolat hafva; och de der på jordene bo, äro druckne vordne af hennes boleris vin.

PR1739 2. Kellega Ma kunningad on hora-tööd teinud, ja need, kes Ma peäl ellawad, on temma hora-ello winast joobnuks sanud.

LT 2. Su ja ištvirkavo žemės karaliai, ir jos ištvirkavimo vynu pasigėrė žemės gyventojai‘‘.

Luther1912 2. mit welcher gehurt haben die Könige auf Erden; und die da wohnen auf Erden, sind trunken geworden von dem Wein ihrer Hurerei.

Ostervald-Fr 2. Avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution ceux qui habitent la terre.

RV'1862 2. Con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

SVV1750 2 Met welke de koningen der aarde gehoereerd hebben, en die de aarde bewonen zijn dronken geworden van den wijn harer hoererij.

PL1881 2. Z którą wszeteczeóstwo płodzili królowie ziemi i upili się winem wszeteczeóstwa jej obywatele ziemi.

Karoli1908 Hu 2. A kivel paráználkodtak a [4†] föld királyai, és az ő paráznaságának [5†] borával megrészegedtek a föld lakosai.

RuSV1876 2 с нею блудодействовали цари земные,

БКуліш 2. з котрою блудили царі земні, і

и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.

FI33/38 3 Ja hän vei minut hengessä erämaahan. Siellä minä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä; peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 3. Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 3. Ja hen wei minua Hengese Corpehen. Ja mine näin Waimon istuuan ydhen werencaruaisen Pedhon päle teunens pilcan Nimeie/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia. (Ja hän wei minua Hengessä korpehen. Ja minä näin waimon istuwan yhden werenkarwaisen pedon päällä täynnänsä pilkan nimeä/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

впивались вином блудодїяння її, ті, що домують на землї.

TKIS 3 Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR1642 3. Ja hän wei minua Hengesä corpeen. Ja minä näin waimon istuwan weren carwaisen Pedon päällä täynäns pilckanimejä jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe.

Gr-East

3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ τὸ θηρίον τὸ κόκκινον, γέμον ὀνόματα βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

Text Receptus

3. και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα 3. kai apenegken me eis eremon en pneυmati kai eidon gυnaika kathemenen epi therion kokkinon gemon onomaton βlasfemias echon kefalas epta kai kerata deka

MLV19

3 And he carried me away in (the) Spirit into a wilderness and I saw a woman sitting upon a scarlet beast, being full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

KJV

3. So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Dk1871

3. Og han førte mig i Aanden hen i Ørken; og jeg saae en Kvinde, som sad paa et skarlagenfarvet Dyr, fuldt med Bespottelsens Navne, som havde syv Hoveder og ti Horn.

KXII

3. Och han förde mig i Andanom uti öknena; och jag såg qvinnona sitta på ett rosenfärgo vilddjur, det var fullt med hädelsenamn, och hade sju hufvud och tio horn.

PR1739

3. Ja temma wiis mind waimus ärra körbe;

LT

3. Ir jis Dvasia nunešė mane į dykumą. Ir

ja ma näggin ühhe naese, kes istus werre-punnase metsalisse selgas, täis teotamisse nimmesid, ja temmal olli seitse Pead, ja kümme sarwe.

Luther1912 3. Und er brachte mich im Geist in die Wüste. Und ich sah ein Weib sitzen auf einem scharlachfarbenen Tier, das war voll Namen der Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.

RV'1862 3. Y me llevó en el espíritu al desierto; y ví una mujer sentada sobre una bestia de color de grana, llena de nombres de blasfemia, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

PL1881 3. I odniósł mię na puszczę w duchu. I widziałem niewiastę siedzącą na szarłatnoczerwonej bestyi, pełnej imion bluźnierstwa, która miała siedm głów i dziesięć rogów.

aš išvydau moterį, sėdinčią ant skaisčiai raudono žvėries, pilno piktžodžiavimo vardų, turinčio septynias galvas ir dešimt ragų.

Ostervald-Fr 3. Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme assise sur une bête de couleur écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes.

SVV1750 3 En hij bracht mij weg in een woestijn, in den geest, en ik zag een vrouw, zittende op een scharlaken rood beest, dat vol was van namen der gods lastering, en had zeven hoofden en tien hoornen.

Karoli1908 Hu 3. És lélekben elvitt engem egy pusztába és láték egy asszonyt ülni egy veres fenevadon, a mely teljes vala káromlásnak neveivel, a melynek hét feje [6†] és tíz szarva vala.

RuSV1876 3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.

БКуліш 3. І повів мене духом у пустиню. І я бачив жінку, що сидїла на зьвірі кармазиновому, повному імен хули, в котрого сїм голов і десять рогів.

FI33/38 4 Ja nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettauksia.

TKIS 4 Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta*.

Biblia1776 4. Ja vaimo oli vaatetettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

CPR1642 4. Ja se waimo oli waatetettu Purpuralla ja weren carwaisella ja cullalla oli cullattu ja calleilla kiwillä ja Pärlyillä ja piti kädesäns cullaisen maljan cauhistusta täynäns ja hänen huorudens riettautta.

UT1548 4. Ja se Waimo oli watettu Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia ylicullattu Cullalla ia calleilla Kiuille ia Perleile/ ia piti Kädhesens Cullaisen Pullan/ teunne cauhistosta/ ia henen Horudhens rietautta. (Ja waimo oli

waatettu purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja ylikullattu kullalla ja kalleilla kiwillä ja päärleillä/ ja piti kädessänsä kultaisen pullon/ täynnä kauhistusta/ ja hänen huoruutensa riettautta.)

Gr-East

4. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων, καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς,

Text Receptus

4. και η γυνη {VAR1: η } {VAR2: ην } περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης 4. kai e gυne {VAR1: e } {VAR2: en } periβeβlemene porfυra kai kokkino kai kechrυsomene chrυso kai litho timio kai margaritais echoυsa chrυsoυn poterion en te cheiri aυtes gemon βdelυgmaton kai akathartetos porneias aυtes

MLV19

4 And the woman having been dressed in purple and scarlet arrayed with gold and precious stone and pearls, having in her

KJV

4. And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a

hand a golden cup being full of abominations and the unclean things of her fornication of (the) earth,

Dk1871 4. Og Kvinden var klædt i Purpur og Skarlagen og udziret med Guld og med Ædelstene og Perler; hun havde et Guldbæger i sin Haand, fuldt af Verderstyggeligheder og hendes Horefies Ureenhed.

PR1739 4. Ja se naene olli ehhitud purpuri punnase ja walwaka-punnase ridega, ja kullatud kullaga ja kalli kiwwiga, ja perlidega, ja temmal olli kuld-karrikas ommas käes, täis hirmsaid asjo ja omma hora-ello rojust.

Luther1912 4. Und das Weib war bekleidet mit Purpur und Scharlach und übergoldet mit Gold und edlen Steinen und Perlen und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer Hurerei,

golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

KXII 4. Och qvinnan var klädd med purpur och rosenfärgo, och öfvergyld med guld, och ädla stenar, och perlor; och hade en gyldene kalk i sine hand, full med styggelse, och sins boleris orenlighet;

LT 4. Moteris buvo apsivilkusi purpuru ir škarlatu, išsipuošusi auksu, brangakmeniais ir perlais. Ji laikė rankoje aukso taurę, pilną savo ištvirkavimo šlykštybių ir nešvarumų.

Ostervald-Fr 4. La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles; elle tenait à la main une coupe d'or, pleine des abominations et des souillures de sa prostitution.

RV'1862 4. Y la mujer estaba vestida de púrpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas, y de perlas, teniendo un cáliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suciedad de su fornicación.

SVV1750 4 En de vrouw was bekleed met purper en scharlaken, en versierd met goud, en kostelijk gesteente, en paarlen, en had in hare hand een gouden drinkbeker, vol van gruwelen, en van onreinigheid harer hoererij.

PL1881 4. A ona niewiasta przyobleczona była w purpurę i w szarłat, i uzłocona złotem i drogim kamieniem, i perłami, mając kubek złoty w ręce swej, pełen obrzydliwości i nieczystości wszeteczeóstwa swego.

Karoli1908 Hu 4. Öltözött [7†] vala pedig az asszony bíborba és skárlátba, és megékesíttetett vala aranynyal és drágakővel és gyöngyökkel, kezében egy aranypohár vala, tele útálatosságokkal és az ő paráznaságának tisztátalanságával,

RuSV1876 4 И жена облечена была впорфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее;

БКуліш 4. А жінка з'одягнена в багряницю і кармазин, і озолочена золотом, і дорогим каміннєм, і перлами, а в неї золота чаша в руцї її, повна гидоти і нечистоти блудодїяння її,

FI33/38 5 Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen

TKIS 5 Hänen otsaansa oli kirjoitettu *nimi, salaisuus: "Suuri* Babylon, maan

ja kauhistuksien äiti".

Biblia1776 5. Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

UT1548 5. Ja henen Otzasans se Nimi kirioitettu/ Salaus se swri Babilon/ se Horudhen Äiti/ ia caiken Cauhistoxen Maan päle. (Ja hänen otsassansa se nimi kirjoitettu/ Salaus se suuri Babylon/ se huoruuden äiti/ ja kaiken kauhistuksen maan päällä.)

Gr-East 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

MLV19 5 and a name has been written upon her forehead, Mystery, Babylon the Great, the Mother of the Prostitutes and of the Abominations of the Earth.

porttojen ja kauhistusten äiti.”

CPR1642 5. Ja hänen odzasans oli nimi kirjoitettu: Salaus se suuri Babylon huoruden Äiti ja caiken cauhistuxen maan päällä.

Text Receptus 5. και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης 5. kai epi to metopon autes onoma gegrammenon mυsterion βaβυlon e megale e meter ton pornon kai ton βdelυgmaton tes ges

KJV 5. And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE

EARTH.

Dk1871 5. Og paa hendes Pande var skrevet et Navn: Hemmelighed! Babylon den store, en Moder til Skjøger og al Vederstyggelighed paa Jorden.

KXII 5. Och på hennes anlete skrifvet det namn, Hemlighet: Den store Babylon, modren till boleri, och till styggelse på jordene.

PR1739 5. Ja temma otsa olli üks nimmi kirjotud: Sallaja-assi, se suur Pabilon horade ja keige hirmsade asjade emma Ma peäl.

LT 5. Ant jos kaktos buvo užrašytas vardas: ‘‘Paslaptis, didžioji Babelė, ištvirkėlių ir žemės šlykštybių motina’‘.

Luther1912 5. und an ihrer Stirn geschrieben einen Namen, ein Geheimnis: Die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden.

Ostervald-Fr 5. Et sur son front était écrit un nom: Mystère: Babylone la grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.

RV'1862 5. Y en su frente un nombre escrito: MISTERIO: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS FORNICACIONES, Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

SVV1750 5 En op haar voorhoofd was een naam geschreven, namelijk Verborgenheid; het grote Babylon, de moeder der hoererijen en der gruwelen der aarde.

PL1881 5. A na czole jej było imię napisane: Tajemnica, Babilon wielki, matka

Karoli1908 Hu 5. És az ő homlokára egy név vala írva: Titok; [8†] a nagy Babilon, a paráznáknak

wszeteczeóstw i obrzydliwości ziemi.

RuSV1876 5 и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным.

FI33/38 6 Ja minä näin sen naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä; ja nähdessäni hänet minä suuresti ihmettelin.

Biblia1776 6. Ja minä näin vaimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

UT1548 6. Ja mine näin sen Waimon Joopununna pyhein ia Iesusen Todhistaiain Wereste. Ja mine jhmectelin sange'/ coska mine sen näin. (Ja minä näin sen waimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin sangen/ koska minä sen näin.)

és a föld útálatosságainak anyja.

БКуліш 5. а на чолї її імя написане: Тайна: Вавилон великий, мати блудницям і гидотам землї.

TKIS 6 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

CPR1642 6. Ja minä näin sen waimon juopununna Pyhäin ja Jesuxen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin suurest cosca minä sen näin.

Gr-East

6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

Text Receptus

6. και ειδον την γυναικα μεθυουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα 6. kai eidon ten gυnaika methυoυsan ek toυ aimatos ton agion kai ek toυ aimatos ton martυron iesoυ kai ethaυmasa idon aυten thaυma mega

MLV19

6 And I saw the woman drunken from the blood of the holy-ones (and) from the blood of the witnesses of Jesus. And I marveled (when) I saw her– (with) great marvel!

KJV

6. And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

Dk1871

6. Og jeg saae Kvinden drukken af de Helliges Blod og af Jesu Vidners Blod; og jeg forundrede mig, der jeg saae hende med en stor Forundring.

KXII

6. Och jag såg qvinnona druckna af helgonens blod, och af deras blod, som Jesu vittne voro; och jag förundrade mig storliga, då jag såg henne.

PR1739

6. Ja ma näggin se naese jonud ollewad pühhade werrest, ja Jesusse tunnistajatte werrest, ja ma pannin üpris wägga immeks,

LT

6. Mačiau tą moterį, girtą nuo šventųjų kraujo ir nuo Jėzaus liudytojų kraujo. Ją matydamas, aš stebėte stebėjausi.

kui ma tedda näggin.

Luther1912 6. Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem Blute der Zeugen Jesu. Und ich verwunderte mich sehr, da ich sie sah.

Ostervald-Fr 6. Je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus, et en la voyant, je fus saisi d'une grande stupeur.

RV'1862 6. Y ví la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús; y cuando la ví, fuí maravillado con grande maravilla.

SVV1750 6 En ik zag, dat de vrouw dronken was van het bloed der heiligen, en van het bloed der getuigen van Jezus. En ik verwonderde mij, als ik haar zag, met grote verwondering.

PL1881 6. I widziałem niewiastę onę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusowych; a widząc ją, dziwowałem się wielkim podziwieniem.

Karoli1908 Hu 6. És látám, hogy az asszony részeg vala a szentek vérétől [9†] és a Jézus bizonyságtevőinek vérétől; és nagy csodálkozással csodálkozám, mikor látám őt.

RuSV1876 6 Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.

БКуліш 6. І бачив я, що жінка пяна від крові сьвятих, і від крові сьвідків Ісусових; і я дивував ся, бачивши її, дивом великим.

FI33/38 7 Ja enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Minä sanon sinulle tuon naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 7. Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 7. Ja se Engeli sanoi minulle/ mixi sine jhmectelet? Mine sanon sinulle sen Waimon Salautta/ ia sijte Pedhosta ioca hende candapi/ iolla on seitzemen Pääte ia kymmenen Saruea. (Ja se enkeli sanoi minulle/ miksi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle waimon salautta/ ja siitä pedosta joka häntä kantaapi/ jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

Gr-East 7. Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον

TKIS 7 Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR1642 7. JA se Engeli sanoi minulle mixi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle sen waimon salaisutta ja sijtä Pedosta joca händä canda jolla on seidzemen päätä ja kymmenen saarwe.

Text Receptus 7. και ειπεν μοι ο αγγελος δια τι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον

τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα κερατα 7. kai eipen moi o aggelos dia ti ethaυmasas ego soi ero to mυsterion tes gυnaikos kai tου theriου tου βastazontos aυten tου echontos tas epta kefalas kai ta deka kerata

MLV19 7 And the messenger said to me, Why did you marvel? I will be telling you the mystery of the woman and of the beast bearing her, which has the seven heads and the ten horns. The beast which you saw was and is not, and is about to ascend out of the abyss and to go into destruction.

KJV 7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Dk1871 7. Og Englen sagde til mig: hvi forundrede du dig? Jeg vil sige dig den Kvindes Hemmelighed og Dyrets, som bærer hende, som bærer de syv Hoveder og de ti Horn.

KXII 7. Och Ängelen sade till mig: Hvi förundrar du dig? Jag vill säga dig hemligheten om denna qvinnone, och om vilddjuret, som bär henne, och hafver sju hufvud och tio horn.

PR1739 7. Ja se ingel ütles mulle: Mikspärrast panned sa sedda immeks? Ma tahhan sulle öölda sedda sallaja-asja sest naesest ja metsalissest, kes sedda naest kannab, ja kennel seitse Pead on, ja kümme sarwe.

LT 7. O angelas man tarė: ‘‘Ko stebiesi? Aš tau pasakysiu paslaptį moters ir ją nešančio žvėries, kuris turi septynias galvas ir dešimt ragų’’.

Luther1912 7. Und der Engel spricht zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimnis von dem Weibe und von dem Tier, das sie trägt und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

Ostervald-Fr 7. Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu stupéfait? Je te dirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, et qui a les sept têtes et les dix cornes.

RV'1862 7. Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la lleva, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

SVV1750 7 En de engel zeide tot mij: Waarom verwondert gij u? Ik zal u zeggen de verborgenheid der vrouw en van het beest, dat haar draagt, hetwelk de zeven hoofden heeft en de tien hoornen.

PL1881 7. I rzekł mi Anioł: Czemuż się dziwujesz? Ja tobie powiem tajemnicę tej niewiasty i bestyi, która ją nosi, która ma siedm głów i dziesięć rogów.

Karoli1908 Hu 7. És monda nékem az angyal: Miért csodálkozol? Én megmondom néked ez asszonynak titkát és a fenevadét, a mely őt hordozza, a melynek hét feje és tíz szarva van.

RuSV1876 7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее,имеющего семь голов и десять рогов.

БКуліш 7. І рече менї ангел: Длячого дивуєш ся? Я тобі скажу тайну жінки, і зьвіра, що носить її, у котрого сїм голов і десять рогів:

FI33/38 8 Peto, jonka sinä näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen; ja ne maan päällä asuvaiset, joiden nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan, hamasta maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, mutta se on tuleva.

TKIS 8 Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka* oli eikä ole, vaikka on.

Biblia1776 8. Peto, jonkas näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

CPR1642 8. Se Peto jongas näit on ollut ja ei ole ja se on jällens sywydest ylöstulewa ja pitä cadotuxeen menemän ja ne ihmettelewät jotca maan päällä asuwat joidenga nimet ei ole elämän Kirjasa mailman algusta kirjoitetut cosca he sen Pedon näkewät joca oli ja ei ole waicka hän cuitengin on.

UT1548 8. Se Peto iongas näit/ ombi ollut/ ia ei ole/ ia se ombi iellens ylestuleua Sywuydheste/ ia pite menemen cadhotoxeen/ Ja ne

jhmeteleuat iotca Maan päle asuuat/ ioinenga Nimet ei ole kirioitetut Elemen Kiriasa Mailman alghusta/ Coska he näkeuet sen Pedhon ioca oli/ ia ei ole/ waicka hen quitengin on. (Se peto jonkas näit/ ompi ollut/ ja ei ole/ ja se ompi jällens ylös tulewa sywyydestä/ ja pitää menemän kadotukseen/ Ja ne ihmettelewät jotka maan päällä asuwat/ joinenka nimet ei ole kirjoitetut elämän kirjassa maailman alusta/ Koska he näkewät sen pedon joka oli/ ja ei ole/ waikka hän kuitenkin on.)

Gr-East

8. Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι καὶ παρέσται.

Text Receptus

8. {VAR2: το } θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν 8. {VAR2: to } therion o eides en kai ouk estin kai mellei anaβainein ek tes aβussou kai eis

apoleian υpagein kai thaυmasontai oi katoikoυntes epi tes ges on oυ gegraptai ta onomata epi to βiβlion tes zoes apo kataβoles kosmoυ βlepontes to therion o ti en kai oυk estin kaiper estin

MLV19 8 The beast which you saw, was and is not and is about to come out of the abyss (is) to go away into destruction. And those dwelling upon the earth of whose names have been written in the Book of Life from the conception of the world will be marveling, (while) seeing that the beast was and is not and will be present*.

KJV 8. The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

Dk1871 8. Det Dyr, som du saae, har været og er ikke, og skal opstige af Afgrunden og fare bort til Fordærvelse; og de skulle forundre sig, som boe paa Jorden, de, hvis Navne ikke er skrevne i Livsens Bog, fra Verdens Grundvold blev lagt, naar de see Dyret, som var og ikke, enddog det er.

KXII 8. Vilddjuret, som du hafver sett, hafver varit, och är icke; och det skall åter uppkomma utaf afgrunden, och skall gå uti fördömelse; och de, som på jordene bo, skola förundra sig, hvilkas namn icke skrifna äro i lifsens bok, ifrå verldenes begynnelse; då de se vilddjuret, som hafver varit, och som icke är, ändock det

PR1739 8. Se metsalinne, mis sa olled näinud, olli ja ei olle mitte, ja peab süggawussest üllestousma ja hukkatusse sisse minnema, ja need, kes Ma peäl ellawad, (kelle nimmed ei olle kirjotud ello-ramatusse ma-ilma assutamissest) wötwad immeks panna, kui nemmad näwad sedda metsalist,kes olli, ja ep olle mitte, ehk temma kül on.

Luther1912 8. Das Tier, das du gesehen hast, ist gewesen und ist nicht und wird wiederkommen aus dem Abgrund und wird fahren in die Verdammnis, und es werden sich verwundern, die auf Erden wohnen, deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens von Anfang der Welt, wenn sie sehen das Tier, daß es gewesen ist und nicht ist und dasein wird.

RV'1862 8. La bestia que, has visto, fué, y ya no es; y ha de subir del abismo, y ha de ir a

är.

LT 8. ‘‘Žvėris, kurį regėjai, buvo, bet jo nebėra; jis ruošiasi išlipti iš bedugnės, tačiau eina į pražūtį. Žemės gyventojai, kurių vardai nėra įrašyti gyvenimo knygoje nuo pasaulio sutvėrimo, stebėsis, žiūrėdami į žvėrį, kad jis buvo ir jo nebėra, ir jis vėl pasirodys.

Ostervald-Fr 8. La bête que tu as vue, a été et n'est plus; elle doit monter de l'abîme, et s'en aller en perdition; et les habitants de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie, dès la création du monde, s'étonneront en voyant la bête, car elle était, et elle n'est plus, bien qu'elle soit.

SVV1750 8 Het beest, dat gij gezien hebt, was en is niet; en het zal opkomen uit den afgrond,

perdición; y los moradores de la tierra (cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo,) se maravillarán cuando vean la bestia la cual era, y ya no es, aunque sin embargo es.

en ten verderve gaan; en die op de aarde wonen, zullen verwonderd zijn (welker namen niet zijn geschreven in het boek des levens van de grondlegging der wereld), ziende het beest, dat was en niet is, hoewel het is.

PL1881 8. Bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wystąpić z przepaści, a iść na zginienie; i zadziwią się mieszkający na ziemi, (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata), widząc bestyję, która była, a nie jest, a przecię jest.

Karoli1908 Hu 8. A fenevad, [10†] a melyet láttál, volt és nincs; és a mélységből jő fel és megy a veszedelemre. És a föld lakosai csodálkoznak (a kiknek neve nincs beírva az életnek könyvébe [11†] e világ alapítása óta) látván a fenevadat, a mely vala és nincs, noha van.

RuSV1876 8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

БКуліш 8. Зьвір, котрого ти бачив, був, і вже нема його, і має він вийти з безоднї, та й іти в погибіль; і будуть чудуватись домуючі на землї, (котрих імена не записані в книзї життя від основання сьвіта,) бачивши зьвіра, що був, і нема його, хоч і єсть.

FI33/38 9 Tässä on ymmärrys, jossa viisaus on: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joiden päällä nainen istuu; ne ovat myös seitsemän kuningasta;

Biblia1776 9. Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joidenka päällä vaimo istuu.

UT1548 9. Ja tesse ombi Mieli iohonga Wisaus taruitan. Ne seitzemen Pääte ouat seitzemen Woorda/ ioinenga päle se waimo jstupi/ ia ne ouat seitzemen Kuningast. (Ja tässä ompi mieli johonka wiisaus tarwitaan. Ne seitsemän päätä owat seitsemän wuorta/ joinenka päällä se waimo istuupi/ ja ne owat seitsemän kuningasta.)

Gr-East 9. Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη ἑπτὰ εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν,

TKIS 9 Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta, joitten päällä nainen istuu. On* myös seitsemän kuningasta;

CPR1642 9. Ja täsä on mieli johonga wijsaus tarwitan. Ne seidzemen päätä owat seidzemen wuorta joidenga päällä se waimo istu ja ne owat seidzemen Cuningasta.

Text Receptus 9. ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων 9. ode o nous o echon sofian ai epta kefalai ore eisin epta opou

e gυne kathetai ep aυton

MLV19 9 Here (is) the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains, where the woman is sitting upon them;

KJV 9. And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

Dk1871 9. Her behøves et Sind, som har Viisdom. De syv Hoveder ere syv Bjerge, paa hvilke Kvinden sidder.

KXII 9. Och här är sinnet, der visdom tillhörer; de sju hufvud äro sju berg, der qvinnan sitter uppå, och det äro sju Konungar.

PR1739 9. Ja siin on se moistus, kel tarkus on . Need seitse Pead ¤ on seitse mägge, kus peäl se naene istub.

LT 9. Čia reikia proto, turinčio išmintį! Septynios galvos reiškia septynis kalnus, ant kurių sėdi moteris.

Luther1912 9. Hier ist der Sinn, der zur Weisheit gehört! Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige.

Ostervald-Fr 9. C'est ici l'intelligence qui possède de la sagesse. Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.

RV'1862 9. Aquí hay sentido que tiene sabiduría. Las siete cabezas, son siete montes, sobre los cuales se asienta la mujer.

SVV1750 9 Hier is het verstand, dat wijsheid heeft. De zeven hoofden zijn zeven bergen, op welke de vrouw zit.

PL1881 9. Tuć jest rozum mający mądrość: Te siedm głów są siedm gór, na których ta niewiasta siedzi.

RuSV1876 9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

FI33/38 10 heistä on viisi kaatunut, yksi on, viimeinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, pitää hänen vähän aikaa pysymän.

Biblia1776 10. Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

UT1548 10. Wijsi ouat langenuet/ ia yxi ombi/ ia se toinen ei ole wiele tullut/ ia cosca hen tulepi/ pite henen wehen aica pysymen/ (Wiisi owat langenneet/ ja yksi ompi/ ja se toinen ei ole wielä tullut/ ja koska hän tuleepi/ pitää hänen wähän aikaa pysymän/)

Karoli1908 Hu 9. Itt az elme, a melyben van [12†] bölcseség. A hét [13†] fő a hét hegy, a melyen az asszony ül;

БКуліш 9. Ось розум, в котрого мудрість. Сїм голов се сїм гір, де жінка сидить на них, і царів сїм;

TKIS 10 viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

CPR1642 10. Wijsi owat langennet ja yxi on ja toinen ei ole wielä tullut ja cosca hän tule nijn hänen pitä wähän aica pysymän/

Gr-East

10. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

Text Receptus

10. και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι 10. kai βasileis epta eisin oi pente epesan kai o eis estin o allos ουpo elthen kai otan elthe oligon auton dei meinai

MLV19

10 and they are seven kings; the five fell, the one is, the other did not yet come, and whenever he comes, it is essential for him to remain a few.

KJV

10. And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

Dk1871

10. Ogsaa Kongerne ere syv; de fem ere faldne, og den ene er der, den anden er ikke endnu kommet, og naar han kommer, bør det ham at blive en liden Tid.

KXII

10. Fem äro fallne; en är, och den andre är icke ännu kommen; och när han kommer, skall han icke länge blifva.

PR1739

10. Ja seitse kunningast on; wiis on langenud; ja se üks on, ja se teine ei olle weel tulnud, ja kui ta saab tulnud, siis peab temma nattokesseks aiaks jäma.

LT

10. Taip pat yra septyni karaliai; penki žlugo, vienas tebėra, o vienas dar neatėjo; kai jis ateis, turės trumpam pasilikti.

Luther1912 10. Fünf sind gefallen, und einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen; und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben.

Ostervald-Fr 10. Ce sont aussi sept rois, cinq sont tombés; l'un vit, et l'autre n'est point encore venu, et quand il sera venu, il ne doit durer que peu.

RV'1862 10. Y son siete reyes: los cinco son caidos, y el uno es, y el otro aun no es venido; y cuando fuere venido, es necesario que dure breve tiempo.

SVV1750 10 En het zijn ook zeven koningen; de vijf zijn gevallen, en de een is, en de ander is nog niet gekomen, en wanneer hij zal gekomen zijn, moet hij een weinig tijds blijven.

PL1881 10. A królów jest siedm, pięć ich upadło, a jeden jest, inszy jeszcze nie przyszedł, a gdy przyjdzie, na mały czas musi trwać.

Karoli1908 Hu 10. Király is hét van; az öte elesett, és az egyik van, a másik még el nem jött; és mikor eljő, kevés ideig kell annak megmaradni.

RuSV1876 10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

БКуліш 10. пять упало, а один єсть, а инший ще не прийшов; і коли прийде, то не довго має він бути.

FI33/38 11 Ja peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

TKIS 11 Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

Biblia1776 11. Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

UT1548 11. Ja se Peto ioca oli/ ia ei ole/ se ombi se cadhexas/ ia ombi nijste seitzemeste/ ia menepi Cadhotoxeen. (Ja se peto joka oli/ ja ei ole/ se ompi se kahdeksas/ ja ompi niistä seitsemästä/ ja meneepi kadotukseen.)

CPR1642 11. Ja se Peto joca oli ja ei ole se on cahdexas ja on nijstä seidzemest ja mene cadotuxeen.

Gr-East 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Text Receptus 11. και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει 11. kai to therion o en kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek ton epta estin kai eis apoleian υpagei

MLV19 11 And the beast which was and is not, is himself also an eighth and is out of the seven, and he is going into destruction.

KJV 11. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Dk1871 11. Og Dyret, som var og er ikke, er end selv den ottende og er af de syv og farer bort til Fordærvelse.

KXII 11. Och vilddjuret, som hafver varit, och icke är, den är den åttonde, och han är utaf de sju, och han går uti fördömelse.

PR1739 11. Ja se metsalinne, mis olli, ja ep olle mitte, ja sesamma on se kahheksas, ja on nende seitsme seast, ja lähhäb hukkatusse sisse.

LT 11. O žvėris, kuris buvo ir kurio nebėra,- tai aštuntasis, bet vienas iš septynių, ir jis eina į pražūtį.

Luther1912 11. Und das Tier, das gewesen und ist nicht, das ist der achte und ist von den sieben und fährt in die Verdammnis.

Ostervald-Fr 11. Et la bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi; elle vient des sept, et s'en va en perdition.

RV'1862 11. Y la bestia que era, y no es, es también el octavo rey, y es de los siete, y va a perdición.

SVV1750 11 En het beest, dat was en niet is, die is ook de achtste koning, en is uit de zeven en gaat ten verderve.

PL1881 11. A bestyja, która była a nie jest, toć jest ten ósmy, a jest z onych siedmiu, a idzie na zginienie.

Karoli1908 Hu 11. A fenevad pedig, a mely vala és nincs, az maga a nyolczadik, és a hét közül való; és a veszedelemre megy.

RuSV1876 11 И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

БКуліш 11. А зьвір, котрий був, і (котрого) нема, - він восьмий, та з сїмох, і в погибіль іде.

FI33/38 12 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,

TKIS 12 Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat

ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia1776 12. Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

UT1548 12. Ja ne Kymmenen Saruia iotcas näit/ ne ouat kymenen Kuningast/ iotca eiuet wiele Waldacunda sanuet ole/ Mutta ninquin Kuningat he saauat Woiman ydhelle Hetkelle/ sen pedhon cansa. (Ja ne kymmenen sarwea jotkas näit/ ne owat kymmenen kuningasta/ jotka eiwät wielä waltakuntaa saaneet ole/ Mutta niinkuin kuninkaat he saawat woiman yhdellä hetkellä/ sen pedon kanssa.)

Gr-East 12. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ’ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν

kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

CPR1642 12. Ja ne kymmenen sarwea jotcas näit owat kymmenen Cuningasta jotca ei wielä waldacunda saanet ole mutta nijncuin Cuningat saawat woiman yhdelle hetkelle sen Pedon cansa.

Text Receptus 12. και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν

ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου 12. kai ta deka kerata a eides deka βasileis eisin oitines βasileian ουpo elaβon all eksoυsian os βasileis mian oran lamβanoυsin meta toυ theriou

MLV19 12 And the ten horns that you saw are ten kings, who did not yet receive a kingdom, but they receive authority like kings, with the beast, (for) one hour.

KJV 12. And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

Dk1871 12. Og de to Horn, som du saae, ere ti Konger, hvilke ikke endnu have annammet Riget, men annammet en Magt som Konger een Time med Dyret.

KXII 12. Och de tio horn, som du sett hafver, äro tio Konungar, som ännu icke hafva fått rike, utan skola, såsom Konungar, på en stund få magt med vilddjuret.

PR1739 12. Ja need kümme sarwe, mis sa näggid, on kümme kunningast, kes ei olle weel kunningriki sanud, agga nemmad sawad melewalda kui kunningad ühheks tunniks metsalissega.

LT 12. Tie dešimt ragų, kuriuos matei, yra dešimt karalių, kurie dar negavo karalystės, bet jie gaus valdžią kaip karaliai vienai valandai kartu su žvėrimi.

Luther1912 12. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie eine Zeit Macht empfangen mit dem Tier.

Ostervald-Fr 12. Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore reçu l'empire; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.

RV'1862 12. Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aun no han recibido reino, empero recibirán potestad como reyes por una hora con la bestia.

SVV1750 12 En de tien hoornen, die gij gezien hebt, zijn tien koningen, die het koninkrijk nog niet hebben ontvangen, maar als koningen macht ontvangen op een ure met het beest.

PL1881 12. A dziesięć rogów, któreś widział, jest dziesięć królów, którzy królestwa jeszcze nie wzięli; ale wezmą moc jako królowie, na jednę godzinę z bestyją.

Karoli1908 Hu 12. A tíz [14†] szarv pedig, a melyet láttál, tíz király, olyanok, a kik még birodalmat nem kaptak; de hatalmat kapnak mint királyok egy óráig a fenevaddal.

RuSV1876 12 И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

БКуліш 12. А десять рогів, що бачив їх, се десять царів, котрі ще не приняли царства, тільки приймуть власть як царі, однієї години з зьвіром.

FI33/38 13 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he

TKIS 13 Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat*

antavat voimansa ja valtansa pedolle.

Biblia1776 13. Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

UT1548 13. Neille ombi yxi Neuuo/ ia andauat heidhen woimansa ia wäense sille pedholle. (Näillä ompi yksi neuwo/ ja antawat heidän woimansa ja wäkensä sille pedolle.)

Gr-East 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

MLV19 13 These have one intention and they are giving their power and authority to the beast.

Dk1871 13. Disse have een Mening, og deres Magt og Myndig skulle de overgive Dyret.

voimansa ja valtansa pedolle.

CPR1642 13. Näillä on yxi neuwo ja he andawat sille Pedolle heidän woimans ja wäkens.

Text Receptus 13. ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν 13. outoi mian gnomen echousin kai ten dunamin kai ten eksousian eauton to therio diadidosousin

KJV 13. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

KXII 13. Desse hafva alle ett råd, och skola gifva vilddjurena sina magt och kraft.

PR1739 13. Neil on üks nou, ja andwad omma wägge ja melewalda metsalisse kätte.

Luther1912 13. Die haben eine Meinung und werden ihre Kraft und Macht geben dem Tier.

RV'1862 13. Estos tienen un mismo designio, y darán su poder y autoridad a la bestia.

PL1881 13. Ci jedną radę mają i moc, i zwierzchność swoję bestyi podadzą.

RuSV1876 13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

FI33/38 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa on voittava heidät, sillä hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas; ja kutsutut ja valitut ja uskolliset voittavat hänen kanssansa."

LT 13. Jie turi vieną tikslą ir savo jėgą bei valdžią atiduos žvėriui.

Ostervald-Fr 13. Ils ont un même dessein, et donneront leur puissance et leur autorité à la bête.

SVV1750 13 Dezen hebben enerlei mening, en zullen hun kracht en macht het beest overgeven.

Karoli1908 Hu 13. Ezeknek egy a szándékuk; erejöket és hatalmokat is a fenevadnak adják.

БКуліш 13. Ті мають одну думку і силу, і власть свою зьвірові передадуть.

TKIS 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja valitut ja uskolliset."

Biblia1776 14. Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa on heidät voittava; sillä hän on herrain' Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja uskolliset.

UT1548 14. Neme sotiuat Caritzan cansa/ ia Caritzan pite woitaman heite/ Sille ette hen on caikein HErrain HErra/ ia caikein Kuningaidhen Kuningas/ ia henen cansans ne cutzutut ia wlosualitut ia wskoliset. (Nämä sotiwat Karitsan kanssa/ ja Karitsan pitää woittaman heitä/ Sillä että hän on kaikkein Herrain Herra/ ja kaikkein Kuningasten Kuningas/ ja hänen kanssansa ne kutsutut ja uloswalitut ja uskolliset.)

CPR1642 14. Nämät sotiwat Caridzan cansa ja Caridza on heidän woittawa: Sillä hän on caickein HERrain HERra ja caickein Cuningasten Cuningas ja hänen cansans cudzutut uloswalitut ja uscolliset.

Gr-East 14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Text Receptus 14. ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι 14. outoi meta tou arniou polemesousin kai to arnion nikesei autous oti kurios kurion

estin kai βasileυs βasileon kai oi met aυtoυ kletoi kai eklektoi kai pistoi

MLV19 14 These will make war (with) the Lamb and the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings, and those called and chosen and faithful with him.

KJV 14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

Dk1871 14. Disse skulle stride med Lammet, og Lammet skal overvinde dem, fordi det er Herrens Herre og Kongers Konge, og de, som ere med det, de Kaldte og Udvalgte og Trofaste.

KXII 14. De skola strida med Lambena, och Lambet skall vinna dem; ty det är en Herre öfver alla herrar, och en Konung öfver alla Konungar; och med thy äro de utkallade, och utkorade, och trogne.

PR1739 14. Need wötwad söddida Tallega, ja se Tal peab neid ärrawoitma, sest et temma on issandatte Issand , ja kunningatte kunningas, ja need, kes temmaga on, need kutsutud ja ärrawallitsetud ja ustawad.

LT 14. Jie kovos su Avinėliu, bet Avinėlis juos nugalės, nes Jis yra viešpačių Viešpats ir karalių Karalius, ir su juo visi pašauktieji, išrinktieji ir ištikimieji‘‘.

Luther1912 14. Diese werden streiten mit dem Lamm,

Ostervald-Fr 14. Ils combattront contre l'Agneau, mais

und das Lamm wird sie überwinden (denn es ist der HERR aller Herren und der König aller Könige) und mit ihm die Berufenen und Auserwählten und Gläubigen.

RV'1862 14. Estos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá; porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes; y los que están con él, son llamados, y elegidos, y fieles.

PL1881 14. Ci z Barankiem walczyć będą, i Baranek ich zwycięży, bo jest Panem panów i królem królów, i którzy są z nim powołani i wybrani, i wierni.

RuSV1876 14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.

l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux qui sont avec lui sont les appelés, les élus et les fidèles.

SVV1750 14 Dezen zullen tegen het Lam krijgen, en het Lam zal hen overwinnen (want Het is een Heere der heren, en een Koning der koningen), en die met Hem zijn, de geroepenen, en uitverkorenen en gelovigen.

Karoli1908 Hu 14. Ezek a Bárány ellen viaskodnak, és a Bárány meggyőzi őket, mert uraknak Ura [15†] és királyoknak Királya; és az ő vele való hivatalosok és választottak és hívek is.

БКуліш 14. Ті воювати муть з Агнцем, і Агнець побідить їх, бо Він Пан панів і Цар царів, а ті, що з Ним, покликані і вибрані і вірні.

FI33/38 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka sinä näit, tuolla, missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansanheimoja ja kieliä.

TKIS 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

CPR1642 15. JA hän sanoi minulle ne wedet jotcas näit cusa se portto päällä istu owat Canssat ja joucot ja pacanat ja kielet.

UT1548 15. Ja hen sanoi minulle/ ne wedhet iotca sine näit/ cusa se porto jstu päle/ ouat Canssat ia Jouckot/ ia pacanat ia kielet. (Ja hän sanoi minulle/ ne wedet jotka sinä näit/ kussa se portto istuu päällä/ owat kansat ja joukot/ ja pakanat ja kielet.)

Gr-East 15. Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

Text Receptus 15. και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι 15. kai legei moi ta υdata a eides ου e porne kathetai laoi kai ochloi eisin kai ethne kai glossai

MLV19 15 And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute is sitting, are peoples and crowds and nations and

KJV 15. And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and

languages.

Dk1871 15. Og han sagde til mig: de Vande som du saae, der hvor Skjøgen sidder, ere Folk og Skarer og Slægter og Tungemaal.

PR1739 15. Ja temma ütles mulle: Se wessi, mis sa näggid, kussa se hoor istub, on rahwas, ja hulk rahwast, ja pagganad ja keled.

Luther1912 15. Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Scharen und Heiden und Sprachen.

RV'1862 15. Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos, y multitudes, y naciones, y lenguas.

PL1881 15. I rzekł mi: Wody, któreś widział, gdzie wszetecznica siedzi, są ludzie i zastępy, i narody, i języki.

nations, and tongues.

KXII 15. Och han sade till mig: Vattnet, som du såg, der skökan sitter på, är folk och skarar, och Hedningar, och tungomål.

LT 15. Angelas toliau man sako: ‘‘Vandenys, kuriuos regėjai, kur sėdi paleistuvė, yra žmonės, minios, tautos ir kalbos.

Ostervald-Fr 15. Puis il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, et une multitude, et des nations, et des langues.

SVV1750 15 En hij zeide tot mij: De wateren, die gij gezien hebt, waar de hoer zit, zijn volken, en scharen, en natien, en tongen.

Karoli1908 Hu 15. És monda nékem: A vizek, [16†] a melyeket láttál, a hol a parázna ül, népek [17†] azok és sokaságok és nemzetek és nyelvek.

RuSV1876 15 И говорит мне: воды, которые ты
видел, где сидит блудница, суть люди и
народы, и племена и языки.

БКуліш 15. І рече менї: Води, що ти бачив, де
блудниця сидить, се люде, і громади, і
народи і язики.

FI33/38 16 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,
ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat
hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät
hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

TKIS 16 Ne kymmenen sarvea, jotka näit
pedolla*, ne vihaavat porttoa ja saattavat
hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät
hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 16. Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä
pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja
pitää hänen hävittämän ja alastomaksi
tekevän, ja heidän pitää syömän hänen
lihansa, ja sen tulella polttavat.

CPR1642 16. Ja ne kymmenen sarwea jotca sinä
Pedosa näit ne pitä sitä porttoa wihaman
ja pitä hänen häwittämän ja alastomaxi
tekemän ja heidän pitä syömän hänen
lihans ja sen tulella polttawat/

UT1548 16. Ja ne kymmenen Saruia/ iotca sine
Pedhosa näit/ ne pite wihaman site portoa/
ia pite henen häuittemen/ ia alastomaxi
tekemen/ Ja heidhen pite sömen henen
Liha'sa/ ia sen he Tulella ylespoltauat/ (Ja
ne kymmenen sarwea/ jotka sinä pedossa
näit/ ne pitää wihaaman sitä porttoa/ ja
pitää hänen häwittämän/ ja alastomaksi
tekemän/ Ja heidän pitää syömän hänen

lihaansa/ ja sen he tulella ylöspolttawat/)

Gr-East

16. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

Text Receptus

16. και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι 16. kai ta deka kerata a eides epi to therion outoi misesousin ten pornen kai eremomenen poiesousin auten kai gumnen kai tas sarkas autes fagontai kai auten katakausousin en puri

MLV19

16 And the ten horns which you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make* her desolate and will make* her naked and will eat her flesh and will be burning her up in fire.

KJV

16. And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

Dk1871

16. Og de ti Horn, som du saae paa Dyret, disse skulle hade Skjøgen og gjøre hende øde og nøgen og æde hendes Kjød og opbrænde hende med Ild.

KXII

16. Och de tio horn, som du sett hafver på vilddjuret, skola hata skökona, och lägga henne öde och naken; och de skola uppäta hennes kött, och bränna henne

upp i eld.

PR1739 16. Ja need kümme sarwe, mis sa näggid metsalisse peas, need wötwad sedda hora wihkada ja tedda pupaljaks ja allaste tehha, ja söwad temma lihhad, ja pölletawad tedda ärra tullega.

LT 16. Tie dešimt ragų, kuriuos matei ant žvėriesjie ims nekęsti paleistuvės, apiplėš ją ir paliks ją nuogą, ės jos kūną ir ją pačią sudegins ugnyje.

Luther1912 16. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, und das Tier, die werden die Hure hassen und werden sie einsam machen und bloß und werden ihr Fleisch essen und werden sie mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 16. Et les dix cornes que tu as vues à la bête, haïront la prostituée, la désoleront et la dépouilleront et mangeront ses chairs, et la consumeront dans le feu.

RV'1862 16. Y los diez cuernos que viste sobre la bestia, estos aborrecerán a la ramera, y la harán desolada, y desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego;

SVV1750 16 En de tien hoornen, die gij gezien hebt op het beest, die zullen de hoer haten, en zullen haar woest maken, en naakt; en zij zullen haar vlees eten, en zullen haar met vuur verbranden.

PL1881 16. A dziesięć rogów, któreś widział na bestyi, cić w nienawiści mieć będą wszetecznicę i uczynią ją spustoszoną i nagą, i ciało jej będą jeść, a samą ogniem

Karoli1908 Hu 16. És a tíz [18†] szarv, a melyet láttál a fenevadon, ezek meggyűlölik a paráznát, és kifosztják és mezítelenné teszik, és eszik annak húsát, és megégetik [19†] őt

spalą.

RuSV1876 16 И десять рогов, которые ты видел на звере, сиивозненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

FI33/38 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen aivoituksensa, yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

Biblia1776 17. Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

UT1548 17. Sille ette Jumala ombi andanut heiden Sydhemihins/ tekemen henen Sosions ielkin/ ia tekeme' yden Tadhon/ ette he andauat heide' waldacundans Pedholle sihenasti ette Jumalan Sanat tuleuat

tűzzel.

БКуліш 16. А десять рогів, що ти бачив на зьвірові, ті зненавидять блудницю, і спустошать її, і обнажать, і тїло її з'їдять, і спалять її в огнї.

TKIS 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

CPR1642 17. Sillä Jumala on andanut heidän sydämihins että he hänen suosions jälken tekewät ja että he sen yhdest tahdost tekewät ja andawat heidän waldacundans Pedolle sijhenasti cuin Jumalan sanat täytetyxi tulewat.

teutetyxi. (Sillä että Jumala ompi antanut heidän sydämihinsä/ tekemän hänen suosionsa jälkeen/ ja tekemän yhden tahdon/ että he antawat heidän waltakuntansa pedolle siihen asti että Jumalan sanat tulewat täytetyksi.)

Gr-East

17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

17. ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου 17. o gar theos edoken eis tas kardias auton poiesai ten gnomen autou kai poiesai mian gnomen kai dounai ten βasileian auton to therio achri telesthe ta remata tou theou

MLV19

17 For* God gave to their hearts to do his intention and to do (it with) one intention and to give their kingdom to the beast, till the words of God should be completed.

KJV

17. For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

Dk1871 17. Thi Gud har givet dem i Hjertet at gjøre efter hans Sind og at have eet Sind og at give Dyret deres Rige, indtil Guds Ord blive fuldbyrdede.

KXII 17. Ty Gud hafver gifvit dem i hjertat, att de skola göra det honom behagar, och göra alle ena mening, att de skulle gifva vilddjurena riket, till dess Guds ord varda fullkomnad.

PR1739 17. Sest Jummal on nende süddamesse annud, et nemmad peawad temma nou järrele teggema, ja üht nou piddama, ja omma kunningriki metsalisse kätte andma, kunni Jum̃ala sannad sawad löppetud.

LT 17. Nes Dievas įkvėpė jų širdis vykdyti Jo tikslą, vykdyti vieną tikslą,kad jie atiduotų savo karalystę žvėriui, kol išsipildys Dievo žodžiai.

Luther1912 17. Denn Gott hat's ihnen gegeben in ihr Herz, zu tun seine Meinung und zu tun einerlei Meinung und zu geben ihr Reich dem Tier, bis daß vollendet werden die Worte Gottes.

Ostervald-Fr 17. Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter son dessein, et d'avoir un même dessein, et de donner le royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

RV'1862 17. Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que a él place, y que hagan una voluntad, y que den su reino a la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

SVV1750 17 Want God heeft hun in hun harten gegeven, dat zij Zijn mening doen, en dat zij enerlei mening doen, en dat zij hun koninkrijk het beest geven, totdat de woorden Gods voleindigd zullen zijn.

PL1881 17. Albowiem Bóg podał do serc ich, aby czynili wolę jego, a czynili jednomyślnie, i dali królestwo swoje bestyi, ażby się wypełniły słowa Boże.

Karoli1908 Hu 17. Mert az Isten adta azoknak szívébe, hogy az ő szándékát cselekedjék, és egy szándékon legyenek, és adják az ő birodalmukat a fenevadnak, míglen betelnek az Isten beszédei.

RuSV1876 17 потому что Бог положил им на сердце – исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

БКуліш 17. Бог бо дав у серця їх, щоб чинили волю Його, і чинили однодушно, і дали царство своє зьвірові, доки не сповнять ся слова Божі.

FI33/38 18 Ja nainen, jonka sinä näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

TKIS 18 Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

CPR1642 18. Ja se waimo jonga sinä näit on se suuri Caupungi jolla on walda maan Cuningasten päälle.

UT1548 18. 1Ja se Waimo ionga sine näit/ ombi se swri Caupungi/ iolla ombi waldacunda ylitze Maan Kuningaidhen (Ja se waimo jonka sinä näit/ ompi se suuri kaupunki/ jolla ompi waltakunta ylitse maan kuninkaiden.)

Gr-East

18. καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Text Receptus

18. και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης 18. kai e gυne en eides estin e polis e megale e echoυsa βasileian epi ton βasileon tes ges

MLV19

18 And the woman whom you saw is the great city, which has a kingdom over the kings of the earth.

KJV

18. And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Dk1871

18. Og Kvinden, som du saae, er den store Stad, som har Herredømme over Jordens Konger.

KXII

18. Och qvinnan, som du sett hafver, är den store staden, som rike hafver öfver jordenes Konungar.

PR1739

18. Ja se naene, kedda sa näggid, on se suur lin, kennel on se kunningriik Ma kunningatte ülle.

LT

18. Ta moteris, kurią regėjai, yra didysis miestas, valdantis žemės karalius‘‘.

Luther1912

18. Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

Ostervald-Fr

18. Or, la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui règne sur les rois de la terre.

RV'1862 18. Y la mujer que has visto, es la grande ciudad que tiene su reino sobre los reyes de la tierra.

SVV1750 18 En de vrouw, die gij gezien hebt, is de grote stad, die het koninkrijk heeft over de koningen der aarde.

PL1881 18. A niewiasta, którąś widział, jest miasto ono wielkie, które ma królestwo nad królami ziemi.

Karoli1908 Hu 18. És az asszony, [20†] a melyet láttál, ama nagy [21†] város, a melynek királysága van a földnek királyain.

RuSV1876 18 Жена же, которую ты видел, есть великий город,царствующий над земными царями.

БКуліш 18. А жінка, котру ти бачив, се город великий, що має царство над царями земними.

18 luku

Enkeli julistaa Babylonin kukistuvan 1 – 3, ja taivaallinen ääni kehoittaa Jumalan kansaa lähtemään pois Jumalan tuomitsemasta kaupungista 4 – 8 Sen häviötä maanpiirin kuninkaat, kauppiaat ja merenkulkijat itkevät 9 – 19, mutta taivaat riemuitsevat siitä 20; eräs toinen enkeli julistaa Babylonin kukistuksen tulevan äkisti 21 – 24.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin tulevan taivaasta alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri

TKIS 1 Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta [toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja

valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

UT1548 1. JA sitelehin mine näin toisen Engelin alastuleua' Taiuahast/ iolla oli swri woima/ ia Ma walghistui henen Kircaudhestans. (Ja siitä lähin minä näin toisen enkelin alastulewan taiwahasta/ jolla oli suuri woima/ ja maa walkistui hänen kirkkaudestansa)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,

MLV19 1 I saw after these things, another

maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä toisen Engelin alastulewan Taiwast jolla oli woima ja maa walistui hänen kirckaudestans.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον {VAR2: αλλον } αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου 1. kai meta tauta eidon {VAR2: allon } aggelon kataβainonta ek tou ouranou echonta eksousian megalen kai e ge efotisthe ek tes dokses autou

KJV 1. And after these things I saw another

messenger descending from heaven, having great authority, and the earth was illuminated from his glory.

Dk1871 1. Og derefter saae jeg en Engel fare ned fra Himmelen, som havde stor Magt, og Jorden oplystes af hans Glands.

PR1739 1. Ja pärrast sedda näggin ma ühhe ingli taewast mahhatullewad, sel olli suur melewald, ja Ma walgustati temma auust.

Luther1912 1. Und darnach sah ich einen andern Engel herniederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas ví otro ángel descender del cielo, teniendo grande poder; y la tierra fué alumbrada de su gloria.

angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

KXII 1. Och sedan såg jag en annan Ängel komma neder af himmelen, den stora magt hade; och jorden vardt upplyst af hans klarhet.

LT 1. Paskui aš išvydau kitą angelą, nužengiantį iš dangaus ir turintį didžią valdžią. Žemė nušvito nuo jo šlovės.

Ostervald-Fr 1. Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait un grand pouvoir. La terre fut éclairée de sa gloire.

SVV1750 1 En na dezen zag ik een anderen engel afkomen uit den hemel, hebbende grote macht, en de aarde is verlicht geworden van zijn heerlijkheid.

PL1881 1. A potemem widział drugiego Anioła zstępującego z nieba, mającego moc wielką i oświeciła się ziemia od chwały jego.

Karoli1908 Hu 1. És ezek után láték más angyalt leszállani a mennyből, a kinek nagy hatalma vala; és a föld fénylett annak dicsőségétől.

RuSV1876 1 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

БКуліш 1. А після сього бачив я ангела, що сходив з неба, що мав велику власть; а земля осьвітилась від слави його.

FI33/38 2 Ja hän huusi voimallisella äänellä sanoen: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien tyyssijaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattavain lintujen tyyssijaksi.

TKIS 2 Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.

Biblia1776 2. Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

CPR1642 2. Ja hän huusi wäellä ja suurella änellä ja sanoi: langennut on langennut on se suuri Babylon ja on tullut Perkeleitten asumasiaxi ja caickein rietasten Hengein kätköxi ja caickein rietasten ja tylkiäin linduin kätköxi:

UT1548 2. Ja wloshwsi wäellä ia swrella änelle ia

sanoi/ la'genut on/ langenut on/ se swri Babilon/ ia ombi tullut Perkeleiten Asuumaxi/ Ja caikein Rietaisten Hengein Ketköxi/ ia caikein Rietaisten ia Tylkiein Linduin ketköxi/ (Ja ulos huusi wäellä ja suurella äänellä ja sanoi/ langennut on/ langennut on/ se suuri Babylon/ ja ompi tullut perkeleitten asumaaksi/ ja kaikkein rietasten henkein kätköksi/ ja kaikkein rietasten ja tylkijäin lintuin kätköksi/)

Gr-East

2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·

Text Receptus

2. και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου 2. kai ekraksen en ischυi fone megale legon epesen epesen βaβυlon e megale kai egeneto katoiketerion daimonon kai fυlake pantos pneυmatos akathartoυ kai fυlake pantos orneoυ akathartoυ kai

memisemenoυ

MLV19 2 And he cried out in a mighty voice, saying, Babylon the great has fallen and it became a residence of demons and a prison of every unclean spirit and a prison of every unclean and having been hated bird.

KJV 2. And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

Dk1871 2. Og han raabte med Styrke, men høi Røst, og sagde: den er falden, den er falden, Babylon den store, og er bleven Djævelenes Bolig og et Fængsel for alle urene Aander, og et Fængsel for alle urene og afskyede Fugle!

KXII 2. Och han ropade med magt och höga röst, sägandes: Fallen, fallen är den store Babylon, och är vorden djeflaboning, och alla orena andars behåll, och alla orena och ohyggeliga foglars behåll.

PR1739 2. Ja ta kissendas wahwast sure hälega, ja ütles: Langenud on, langenud on suur Pabilon, ja on kurja waimude ello-assemeks sanud, ja keige rojaste waimude wangitorniks, ja keige rojaste lindude, mis iggaüks wihkab, wangitorniks.

LT 2. O jis šaukė galingai, stipriu balsu: ‘‘Krito, krito didžioji Babelė! Ji pavirto demonų buveine, visų netyrųjų dvasių pastoge, visų nešvarių ir nekenčiamų paukščių narvu.

Luther1912 2. Und er schrie aus Macht mit großer Stimme und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden und ein Behältnis aller unreinen Geister und ein Behältnis aller unreinen und verhaßten Vögel.

Ostervald-Fr 2. Et il cria avec force et à grande voix, et dit: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, et elle est devenue la demeure des démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et horrible.

RV'1862 2. Y clamó con fortaleza en alta voz, diciendo: Caida es, caida es Babilonia la grande, y es hecha habitación de demonios, y guarda de todo espíritu inmundo, y guarda de todas aves sucias, y aborrecibles;

SVV1750 2 En hij riep krachtelijk met een grote stem, zeggende: Zij is gevallen, zij is gevallen, het grote Babylon, en is geworden een woonstede der duivelen, en een bewaarplaats van alle onreine geesten, en een bewaarplaats van alle onrein en hatelijk gevogelte;

PL1881 2. I zawołał potężnie głosem wielkim, mówiąc: Upadł, upadł Babilon on wielki i stał się przybytkiem czartów i mieszkaniem wszelkiego ducha nieczystego, i mieszkaniem wszelkiego ptastwa nieczystego i przemierzłego.

Karoli1908 Hu 2. És kiálta teljes erejéből, nagy szóval mondván: Leomlott, [1†] leomlott [2†] a nagy Babilon, és lett ördögöknek lakhelyévé, [3†] minden tisztátalan léleknek tömlöczévé, és minden tisztátalan és gyűlölséges madárnak tömlöczévé.

RuSV1876 2 И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница , сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоилавсе народы,

БКуліш 2. І покликнув сильно голосом великим, глаголючи: Упав, упав Вавилон, велика (блудниця), і став домівкою бісам і сховиском всякому духові нечистому, і сховиском всякій птиці нечистій і огидній.

FI33/38 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssansa, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa runsaudesta."

TKIS 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

Biblia1776 3. Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuinsa voimasta.

CPR1642 3. Sillä hänen huorudens wihan wijnasta owat caicki pacanat juonet ja Cuningat maan päällä owat hänen cansans hauristellet ja cauppamiehet maan päällä owat ricastunet hänen suurista hecumistans.

UT1548 3. Sille ette henen Hoorudhens Wihan Winasta ouat caiki pacanat ioonuet/ Ja

Kuningaat Maan päle ouat henen cansans Hauristelluet/ Ja Caupamiehet Maan päle ouat ricastunuet henen swrista Hercuistans. (Sillä että hänen huoruutensa wihan wiinasta owat kaikki pakanat juoneet/ Ja kuninkaat maan päällä owat hänen kanssansa hauristelleet/ ja kauppamiehet maan päällä owat rikastuneet hänen suurista herkuistansa.)

Gr-East

3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Text Receptus

3. οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν 3. oti ek tou oinou tou thυmou tes porneias aυtes pepoken panta ta ethne kai oi βasileis tes ges met aυtes eporneυsan kai oi emporoi tes ges ek tes dυnameos tou strenoυs aυtes eploυtesan

MLV19

3 Because out of the wine of the fury of her

KJV

3. For all nations have drunk of the wine

fornication all the nations have fallen, and the kings of the earth fornicated with her and the merchants of the earth were enriched from the power of her promiscuity.

of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Dk1871 3. Thi af hendes Horeries giftige Viin have alle Folkeslag drukket, og Jordens Konger have bolet med hende, og Jordens Kjøbmænd ere blevne rige af hendes Yppigheds Fylde.

KXII 3. Ty alle Hedningar hafva druckit af vredenes vin, hennes boleris, och Konungarne på jordene hafva bolat med henne, och köpmännerne på jordene äro rike vordne af hennes stora vällust.

PR1739 3. Sest et temma omma horusse kange wihhawinaga keik pagganad on jootnud, ja Ma kunningad on temmaga hora-tööd teinud, ja Ma kaup-mehhed on temma liast kullutamissest rikkaks sanud.

LT 3. Nuo jos ištvirkimo įniršio vyno buvo girtos visos tautos; žemės karaliai su ja ištvirkavo, o žemės pirkliai pralobo iš jos nežabotos prabangos‘‘.

Luther1912 3. Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und die Kaufleute auf Erden sind reich geworden von ihrer großen

Ostervald-Fr 3. Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.

Wollust.

RV'1862 3. Porque todas las naciones han bebido del vino de la ira de su fornicación, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.

SVV1750 3 Dewijl uit den wijn des toorns harer hoererij alle volken gedronken hebben, en de koningen der aarde met haar gehoereerd hebben, en de kooplieden der aarde rijk zijn geworden uit de kracht harer weelde.

PL1881 3. Iż z win zapalczywości wszeteczeóstwa jego piły wszystkie narody, a królowie ziemi wszeteczeóstwo z nim płodzili, i kupcy ziemscy z zbytecznej rozkoszy jego zbogacieli.

Karoli1908 Hu 3. Mert az ő paráznasága haragjának borából ivott valamennyi nép, [4†] és a földnek királyai ő vele paráználkodtak, és a földnek kalmárai az ő dobzódásának erejéből meggazdagodtak.

RuSV1876 3 и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

БКуліш 3. Бо пристрасним вином блудодїяння свого напоїла всї народи, і царі земні блудили з нею, і купцї земні з превеликої розкоші її збагатїли.

FI33/38 4 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi hänen synteihinsä osallisiksi ja saisi tekin kärsiä hänen

TKIS 4 Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

vitsauksistansa.

Biblia1776 4. Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: te. minun kansani, lähtekäät ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

CPR1642 4. JA minä cuulin toisen änen Taiwasta sanowan: Te minun Canssani mengät ulos hänestä ettet te hänen synneistäns osallisexi tulis ettet te myös jotakin hänen widzauxistans sais.

UT1548 4. Ja mine cwlin toisen änen Taiuaasta sanouan/ Te minun Canssani/ wlosmengette Heneste/ ettei te osalisexi tulisi hene' synneistens/ senpäle ettei te iotaki saisi henen Witzauxistans/ (Ja minä kuulin toisen äänen taiwaasta sanowan/ Te minun kansani/ ulos menkäätte hänestä/ ettei te osalliseksi tulisi hänen synneistänsä/ sen päälle ettei te jotkin saisi hänen witsauksistansa/)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἔξελθε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς μὴ λάβητε·

Text Receptus 4. και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης 4. kai ekousa allen fonen ek tou ouranou legousan ekselthete

eks aυtes o laos moυ ina me sυgkoinonesete tais amartiais aυtes kai ina me laβete ek ton plegon aυtes

MLV19 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, in order that you° might not have fellowship together in her sins and in order that you° might not receive out of her wounds,

KJV 4. And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Dk1871 4. Og jeg hørte en anden røst fra Himmelen, som sagde: gaaer bort fra hende, I mit Folk! at I ikke skulle blive deelagtige i hendes Synder, og at I ikke skulle rammes af hendes Plager.

KXII 4. Och jag hörde ena andra röst af himmelen, som sade: I mitt folk, går ut ifrå henne, att I icke delaktige varden i hennes synder, och att I icke fån något af hennes plågor;

PR1739 4. Ja ma kuulsin ühhe teise heäle taewast, se ütles: Minge temmast wälja, mo rahwas , et teie mitte ei sa ossa temma pattudest, ja et teie ei sa middagi temma nuhtlustest.

LT 4. Ir aš išgirdau iš dangaus kitą balsą, skelbiantį: ‘‘Išeikite iš jos, mano žmonės, kad nedalyvautumėte jos nuodėmėse ir nepatirtumėte jos negandų!

Luther1912 4. Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht teilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen!

Ostervald-Fr 4. Puis j'entendis une autre voix du ciel, qui disait: Sortez du milieu d'elle, mon peuple; de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies;

RV'1862 4. Y oí otra voz del cielo, que decía: Salíd de ella, pueblo mío, porque no seais participantes de sus pecados, y que no recibáis de sus plagas.

SVV1750 4 En ik hoorde een andere stem uit den hemel, zeggende: Gaat uit van haar, Mijn volk, opdat gij aan haar zonden geen gemeenschap hebt, en opdat gij van haar plagen niet ontvangt.

PL1881 4. I słyszałem inszy głos z nieba mówiący: Wynijdźcie z niego, ludu mój! abyście nie byli uczestnikami grzechów jego, a iżbyście nie wzięli z plag jego.

Karoli1908 Hu 4. És hallék más szózatot a mennyből, a mely ezt mondja vala: Fussatok ki [5†] belőle én népem, hogy ne legyetek részesek az ő bűneiben, és ne kapjatok az ő csapásaiból:

RuSV1876 4 И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

БКуліш 4. І чув я инший голос з неба, що глаголав: Вийди з неї, народе мій, щоб не мати вам спілки в гріхах її, і щоб не приняти вам пораз її.

FI33/38 5 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen

TKIS 5 Sillä hänen syntinsä ovat nousseet*

asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

Biblia1776 5. Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

UT1548 5. sille ette hene' syndinse ouat wlottunuet haman Taiuasen asti Ja Jumala muista henen wärydheins päle. (sillä että hänen syntinsä owat ulottuneet hamaan taiwaaseen asti Ja Jumala muistaa hänen wääryytensä päälle.)

Gr-East 5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

MLV19 5 because her sins were joined (to her even) up to heaven and God (has) remembered

taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen rikoksensa.

CPR1642 5. Sillä hänen syndins owat ulottunet haman Taiwasen asti: ja Jumalan muista hänen wäärydens.

Text Receptus 5. οτι {VAR1: ηκολουθησαν } {VAR2: εκολληθησαν } αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης 5. oti {VAR1: ekolouthesan } {VAR2: ekollethesan } autes ai amartiai achri tou ouranou kai emnemoneusen o theos ta adikemata autes

KJV 5. For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

her wrongdoing.

Dk1871 5. Thi hendes Synder naae indtil Himmelen, og Gud har kommet hendes Uretfærdigheder ihu.

KXII 5. Ty hennes synder räcka allt upp i himmelen, och Gud hafver dragit till minnes hennes orättfärdigheter.

PR1739 5. Sest temma pattud on taewast sadik tulnud, ja Jummal on temma üllekohtused teud mele tulletanud.

LT 5. Nes jos nuodėmės pasiekė dangų, ir Dievas prisiminė jos piktadarystes.

Luther1912 5. Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel.

Ostervald-Fr 5. Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

RV'1862 5. Porque sus pecados han crecido y llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

SVV1750 5 Want haar zonden zijn de ene op de andere gevolgd tot den hemel toe, en God is harer ongerechtigheden gedachtig geworden.

PL1881 5. Albowiem dosięgły grzechy jego aż do nieba i wspomniał Bóg na nieprawości jego.

Karoli1908 Hu 5. Mert az ő bűnei [6†] az égig hatottak, és megemlékezett az [7†] Isten az ő gonoszságairól.

RuSV1876 5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул неправды ее.

FI33/38 6 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt (teille), ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistansa; siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

Biblia1776 6. Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

UT1548 6. Maxacat henelle/ ninquin Hängi maxoi teille/ ia kerdhacat henelle caxikerdhaiset/ henen Töidhens ielkin. Ja mille Calkilla hen teille sisellepani/ siselpangat henelle caxikerdhaisesta. (Maksakaat hänelle/ niinkuin hänkin maksoi teille/ ja kertokaat hänelle kaksikertaiset/ hänen töidensä jälkeen. Ja millä kalkilla hän teille sisälle

БКуліш 5. Дійшли бо гріхи її аж до неба, і згадав Бог про неправди її.

TKIS 6 Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

CPR1642 6. Maxacat hänelle nijncuin hängin maxoi teille ja kertoicat hänelle caxikertaisest hänen töidens jälken. Ja millä Calkilla hän teille sisälle pani nijn sisälle pangat hänelle taas caxikertaisest.

pani/ sisälle pankaat hänelle kaksikertaisesti.)

Gr-East

6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκε, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

Text Receptus

6. αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν 6. apodote aυte os kai aυte apedoken υmin kai diplosate aυte dipla kata ta erga aυtes en to poterio o ekerasen kerasate aυte diplouη

MLV19

6 Repay° to her as she also gave (to you°) and you° do this double to her– double° (again) according to her works; in the cup which she mingled, mingle° to her double (again).

KJV

6. Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

Dk1871

6. Betaler hende, som hun har betalt Eder, og gjengælder hende dobbelt efter hendes Gjerninger: skjenker hende dobbelt i den Kalk, som hun har skjenket med.

KXII

6. Betaler henne, såsom hon hafver betalat eder, och görer henne dubbelt efter hennes gerningar; och med samma kalk, som hon hafver inskänkt eder, inskänker henne dubbelt.

PR1739 6. Makske temma kätte, nenda kui ta teie kätte on maksnud, ja tassuge temma kätte kahhe wörra temã teggude järrele: sedda karrikast, mis ta täide wallanud, wallage temmale kahhewörra.

LT 6. Atmokėkite jai, kaip ji jums atlygino, ir atiduokite dvigubai pagal jos darbus. Dvigubai sumaišykite taurę, kurią ji jums maišė.

Luther1912 6. Bezahlet sie, wie sie bezahlt hat, und macht's ihr zwiefältig nach ihren Werken; und in welchem Kelch sie eingeschenkt hat, schenkt ihr zwiefältig ein.

Ostervald-Fr 6. Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui au double ce qu'elle vous a fait. Dans la même coupe où elle vous a versé, versez-lui au double.

RV'1862 6. Tornádle a dar así como ella os ha dado, y pagádle al doble según sus obras: en el cáliz que ella os dió a beber, dádle a beber doblado.

SVV1750 6 Vergeldt haar, gelijk als zij ulieden vergolden heeft, en verdubbelt haar dubbel, naar haar werken; in den drinkbeker, waarin zij geschonken heeft, schenkt haar dubbel.

PL1881 6. Oddajcież mu, jako i on oddawał wam, a w dwójnasób oddajcie mu według uczynków jego; w kubku, który wam nalewał, nalejcie mu w dwójnasób.

Karoli1908 Hu 6. Fizessetek [8†] úgy néki, a mint ő fizetett néktek, és kétszerrel kettőztessétek meg néki az ő cselekedetei szerint; a mely pohárból itatott, ugyanabból két annyit töltsetek néki.

RuSV1876 6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.

БКуліш 6. Віддайте їй, яко ж вона віддавала вам; і подвоїть їй удвоє по дїлам її; і в чаші, в котрій вона мішала, мішайте їй удвоє.

FI33/38 7 Niin paljon kuin hän on itselleen kunniaa ja hekumaa hankkinut, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

TKIS 7 Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti* elänyt, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia1776 7. Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua näkemän.

CPR1642 7. Nijn paljo cuin hän idzens cunnialisexi teki ja coreili nijn hänelle myös sisälle pangat waiwa ja itcua. Sillä hän sano sydämesäns: minä istun ja olen Drötningi ja en leski ja en minä itcua näe.

UT1548 7. Quingapalio hen itzens Cunnialisexi teki/ ia Hercuisa oli/ Ninpalio henelle siselpangat pijna ia Idku. Sille ette hen sanopi Sydhemesens/ Mine jstun ia olen Trötingi/ ia en ole Leski/ ia em mine Idkua näe. (Kuinka paljon hän itsensä

kunnialliseksi teki/ ja herkuissa oli/ Niin paljon hänelle sisälle pankaat piina ja itku. Sillä että hän sanoopi sydämessänsä/ Minä istun ja olen trötinki/ ja en ole leski/ ja em minä itkua näe.)

Gr-East

7. ὅσα ἐδόξασεν αὑτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι κάθημαι καθὼς βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω,

Text Receptus

7. οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω
7. osa edoksasen eauten kai estreniasen tosouton dote aute βasanismon kai penthos oti en te kardia autes legei kathemai βasilissa kai chera ouk eimi kai penthos ou me ido

MLV19

7 (In) how-much she glorified herself and was promiscuous, give° to her so-much (more) torment and mourning, because she says in her heart, I am sitting (as) a queen and I am no widow and should never see mourning.

KJV

7. How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

Dk1871 7. Saa meget som hun har ophøiet sig selv og levet i Yppighed, saa meget giver hende af Pine og Sorrig. Fordi hun siger i sit Hjerte: jeg sidder som Dronning og er ikke Enke, og Sorrig skal jeg ingenlunde see,

KXII 7. Så mycket hon sig hafver härliga hållit och i vällust varit, så mycket inskänker henne pino och gråt; ty hon säger i sitt hjerta: Jag sitter och är en Drottning, och icke enka, och hafver ingen sorg.

PR1739 7. Ni paljo kui ta isseennast on auustanud, ja liga himmude peäle kullutanud, seddawörra tehke temmale pina ja kurwastust, sest et ta ommas süddames ütleb: Ma istun kui kunninga emmand, ja ep olle lesk, ja ei sa polegi kurwastust nähha.

LT 7. Kiek ji puikavo ir lėbavo, tiek jai paruoškite kentėjimų ir nuliūdimo, nes ji savo širdyje kalba: ‘Aš sėdžiu kaip karalienė, nesu našlė ir liūdesio nematysiu’.

Luther1912 7. Wieviel sie herrlich gemacht und ihren Mutwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein! Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze als Königin und bin keine Witwe, und Leid werde ich nicht sehen.

Ostervald-Fr 7. Autant elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, autant faites-lui souffrir de tourment et d'affliction, parce qu'elle dit en son cœur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point le deuil.

RV'1862 7. Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleites, tanto le dad de tormento y de

SVV1750 7 Zoveel als zij zichzelve verheerlijkt heeft, en weelde gehad heeft, zo grote

pesar; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada reina, y no soy viuda, y no veré duelo.

pijniging en rouw doet haar aan; want zij zegt in haar hart: Ik zit als een koningin, en ben geen weduwe, en zal geen rouw zien.

PL1881 7. Jako się wiele chlubił i rozkoszował, tak mu wiele dajcie mąk i smutku; bo mówi w sercu swojem: Siedzę jako królowa, a nie jestem wdową, i smutku nie ujrzę.

Karoli1908 Hu 7. A mennyire dicsőítette magát és dobzódott, annyi kínnal és gyászszal fizessetek néki; mert ezt mondja az ő szívében: Úgy [9†] ülök, mint királynéasszony, és nem vagyok özvegy, és semmi gyászt nem látok.

RuSV1876 7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: „сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!"

БКуліш 7. Скільки вона себе славила, і розкошувала, стільки завдайте їй муки і смутку. Бо в серцї своїм говорить вона: Сиджу царицею, і я не вдова, і смутку не побачу.

FI33/38 8 sentähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema ja suru ja nälkä, ja hän joutuu tulessa poltettavaksi, sillä väkevä on Herra Jumala, joka on hänet tuominnut."

TKIS 8 sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka *hänet tuomitsee*."

Biblia1776 8. Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

CPR1642 8. Sentähden pitä hänen widzauxens yhtenä päiwänä tuleman: Cuolema itcu ja nälkä ja hän pitä tulella poldettaman: Sillä HERra Jumala on wäkewä joca hänen duomidze.

UT1548 8. Senteden yctene Peiuene pite tuleman henen Witzauxens/ Coolema/ Idku ia Nelke/ ia Tulella henen pite poldetaman/ Sille ette wäkeue ombi HErra Jumala/ ioca henen Domitzeman pite. (Sentähden yhtenä päiwänä pitää tuleman hänen witsauksensa/ kuolema/ itku ja nälkä/ ja tulella hänen pitää poltettaman/ Sillä että wäkewä ompi Herra Jumala/ joka hänen tuomitseman pitää.)

Gr-East 8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

Text Receptus 8. δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην
8. dia touto en mia emera eksousin ai plegai autes thanatos kai penthos kai limos kai en puri katakauthesetai oti

ischυros kυrios o theos o krinon aυten

MLV19 8 Because of this, in one day her wounds will come– death and mourning and famine. And she will be utterly burned in fire, because strong is the Lord God who judged her.

KJV 8. Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

Dk1871 8. derfor skulle hendes Plager komme paa een Dag: Død og Sorrig og Hunger, og hun skal opbrændes med Ild; thi stærk er den Herre Gud, som dømmer hende.

KXII 8. Derföre skola hennes plågor komma på en dag, död, gråt, och hunger; och hon skall varda uppbränd i eld; ty Herren Gud är stark, som henne döma skall.

PR1739 8. Sepärrast peawad temma nuhtlussed ühhel päwal tullema, surm, ja kurwastus, ja nälg, ja tedda peab tullega ärrapölletadama, sest et Jummal Issand wäggew on, kes temma peäle kohhut moistab.

LT 8. Todėl vieną dieną ją apniks negandos: mirtis, gedulas, badas, ir ji bus sudeginta ugnyje, nes galingas yra Viešpats Dievas, kuris nuteisė ją.

Luther1912 8. Darum werden ihre Plagen auf einen Tag

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ses plaies, la mort, le

kommen: Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden; denn stark ist Gott der HERR, der sie richten wird.

RV'1862 8. Por lo cual en un día vendrán sus plagas, muerte, y llanto, y hambre, y será quemada con fuego; porque fuerte es el Señor Dios que la juzga.

PL1881 8. Przetoż w jeden dzieó przyjdą plagi jego, śmierć i smutek, i głód, i ogniem będzie spalony; bo mocny jest Pan Bóg, który go osądzi.

RuSV1876 8 За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

FI33/38 9 Ja maanpiirin kuninkaat, jotka hänen kanssansa ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät ja parkuvat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun;

deuil et la famine viendront en un même jour, et elle sera consumée par le feu; car le Seigneur Dieu qui la juge, est puissant.

SVV1750 8 Daarom zullen haar plagen op een dag komen, namelijk dood, en rouw, en honger, en zij zal met vuur verbrand worden; want sterk is de Heere God, Die haar oordeelt.

Karoli1908 Hu 8. Ennekokáért egy [10†] nap jőnek ő reá az ő csapásai: a halál, a gyász és az éhség; és tűzzel [11†] égettetik meg; mert erős az Úr, az Isten, a ki megbünteti őt.

БКуліш 8. Тим то прийдуть одного дня порази її: смерть і смуток і голод; і буде огнем спалена; сильний бо Господь Бог, що судить її.

TKIS 9 Maan hallitsijat,* jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen

Biblia1776 9. Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

UT1548 9. Ja pite hende idkemen ia parcuuat henen ylitzens Kuningat Maa päle/ iotca henen cansans Hauristelit ia Hercuisa elenyet ouat/ coska he näkeuet henen Tulipalons Sawn/ (Ja pitää häntä itkemän ja parkuwat hänen ylitsensä kuninkaat maan päällä/ jotka hänen kanssansa hauristelit ja herkuissa eläneet owat/ koska he näkewät hänen tulipalonsa sawun/)

Gr-East 9. καὶ κλαύσουσιν αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

palonsa savun.

CPR1642 9. JA händä pitä itkettämän ja Cuningat maan päällä parcuwat händä jotca hänen cansans hauristelit ja hecumas elit cosca he hänen palons sawun näkewät.

Text Receptus 9. και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης 9. kai klaυsontai aυten kai kopsontai ep aυte oi βasileis tes ges oi met aυtes porneυsantes

kai streniasantes otan βleposin ton kapnon tes pυroseos aυtes

MLV19 9 And the kings of the earth, who fornicated and were promiscuous with her, will weep and will grieve over her, whenever they look upon the smoke of her fire,

KJV 9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

Dk1871 9. Og Jordens Konger skulle begræde hende og hyle over hende, de, som have bolet og drevet Vellyst med hende, naar de see, Røgen af hendes Brand,

KXII 9. Och jordenes Konungar skola gråta henne, och beklaga sig öfver henne, de som med henne bolat, och i vällust lefvat hafva, då de få se röken af hennes brand;

PR1739 9. Ja tedda nutwad ja kaebawad takka need Ma kunningad, kes temmaga hora-tööd teinud ja lias himmus ellanud, kui nemmad temma pöllemisse suitso näwad.

LT 9. Jos verks ir raudos žemės karaliai, kurie su ja ištvirkavo bei lėbavo, kai pamatys jos gaisro dūmus.

Luther1912 9. Und es werden sie beweinen und sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehurt und Mutwillen getrieben haben,

Ostervald-Fr 9. Et les rois de la terre, qui ont commis fornication, et qui ont vécu dans les délices avec elle, la pleureront et se

wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brand;

RV'1862 9. Y llorarla han, y plañirse han sobre ella los reyes de la tierra, los cuales han fornicado con ella, y han vivido en deleites, cuando ellos vieren el humo de su encendimiento,

PL1881 9. I będą go płakać, i narzekać nad nim będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeóstwo płodzili i rozkoszowali, gdy ujrzą dym zapalenia jego.

RuSV1876 9 И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,

FI33/38 10 he seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä

frapperont la poitrine à cause d'elle lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.

SVV1750 9 En de koningen der aarde, die met haar gehoereerd en weelde gehad hebben, zullen haar bewenen, en rouw over haar bedrijven, wanneer zij den rook haar brands zullen zien;

Karoli1908 Hu 9. És siratják őt, és jajgatnak ő rajta a föld királyai, a kik vele [12†] paráználkodtak és dobzódtak, mikor az ő égésének füstjét látják,

БКуліш 9. І заплачуть і заголосять по нїй царі земні, що з нею блудили й розкошували, коли побачять дим пожару її,

TKIS 10 He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä

hetkessä!"

Biblia1776 10. Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

UT1548 10. ia pite taambana seisoman henen Pinans Pelghon teden ia sanouat/ We/ We se swri Caupungi Babilon/ se wäkeue Caupungi/ (Ja pitää taempana seisoman hänen piinansa pelon tähden ja sanowat/ Woi/ Woi se suuri kaupunki Babylon/ se wäkewä kaupunki/)

Gr-East 10. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

hetkessä."

CPR1642 10. Ja pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden ja sanoman: Woi Woi sitä suurta Caupungita Babyloniata sitä wäkewätä Caupungita:

Text Receptus 10. απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου 10. apo makrothen estekotes dia ton foβon tou βasanismou aυtes legontes oυai oυai e polis e megale βaβυlon e polis e ischυra oti en mia ora elthen e krisis soυ

MLV19 10 standing from afar because of (their) fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! Because in one hour your judgment has come.

KJV 10. Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

Dk1871 10. staaende langt borte af Frygt for hendes Piinsel, og sigende: vee! vee! du store Stad, Babylon, du stærke Stad; thi paa een Time er din Dom kommen.

KXII 10. Och skola stå långt ifrå, för hennes plågos räddhågas skull, och säga: Ve, ve den store staden Babylon, den starke staden; ty uti en stund är din dom kommen.

PR1739 10. Ja seiswad kaugelt temma pina hirmo pärrast, ja ütlewad: Hädda! hädda! Pabilon sinna suur lin, sa wäggew lin, sest et ühhel tunnil so kohhus on tulnud.

LT 10. Jie stovės iš tolo ir, jos kankinimų išgąsdinti, sakys: ‘Vargas, vargas, didysis mieste! Babele, galingasis mieste, per vieną valandą įvyko tavo teismas!’

Luther1912 10. und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual und sprechen: Weh, weh, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! In einer Stunde ist ihr Gericht gekommen.

Ostervald-Fr 10. Ils se tiendront loin, dans la crainte de sa torture, et ils diront: Malheur! malheur! La cité, la grande Babylone, la ville puissante, car sa condamnation est venue en une heure!

RV'1862 10. Estando léjos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad; porque en una hora vino tu juicio!

SVV1750 10 Van verre staande uit vreze van haar pijniging, zeggende: Wee, wee, de grote stad Babylon, de sterke stad, want uw oordeel is in een ure gekomen.

PL1881 10. Z daleka stojąc dla bojaźni męki jego i mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie Babilon, miasto ono mocne, iż w jednę godzinę przyszedł sąd twój!

Karoli1908 Hu 10. Nagy távol állva az ő kínjától való félelem miatt, mondván: Jaj! jaj! te nagy város, [13†] Babilon, te hatalmas város, hogy egy órában jött el ítéleted!

RuSV1876 10 стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе , великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.

БКуліш 10. оддалеки стоячи задля страху перед мукою її, говорячи: Горе, горе (тобі,) великий городе, Вавилоне, городе кріпкий, одної бо години настиг суд твій!

FI33/38 11 Ja maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,

TKIS 11 Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta heidän tavaraansa,

Biblia1776 11. Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

CPR1642 11. Sillä yhdellä hetkellä tuli sinun Duomios. Ja cauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat idzelläns ettei kengän enämbi heidän calujans osta:

UT1548 11. Sille ette ydhelle Hetkelle tuli sinun Domios. Ja caupamiehet Man päle idkeuet ia murectiuat itze heillens/ Ettei ke'gen ene'bi osta heiden waruans (Sillä että yhdelle hetkelle tuli sinun tuomiosi. Ja kauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat itse heilläns/ Ettei kenkään enempi osta heidän warojansa.)

Gr-East 11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

Text Receptus 11. και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 11. kai oi emporoi tes ges klaiousin kai penthousin ep aute oti ton gomon auton oudeis agorazei ouketi

MLV19 11 And the merchants of the earth will weep and will mourn over her, because no one is buying their cargo anymore;

KJV 11. And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

Dk1871 11. Og Jordens Kjøbmænd skulle græde og sørge over hende, fordi Ingen mere kjøber deres Ladning:

KXII 11. Och köpmännerna på jordene skola gråta och sörja öfver henne, att ingen köper deras varor mer:

PR1739 11. Ja need Ma kaupmehhed nutwad ja leinawad temma pärrast, sest et nende kaupa ükski ennam ei osta,

Luther1912 11. Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen über sie, weil ihre Ware niemand mehr kaufen wird,

RV'1862 11. Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella; porque ninguno compra más sus mercaderías,

PL1881 11. Do tego i kupcy ziemscy płakać będą i narzekać nad niem, przeto iż towaru ich żaden więcej kupować nie będzie,

RuSV1876 11 И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

FI33/38 12 kaupaksi tuotua kultaa ja hopeata ja

LT 11. Žemės pirkliai verks ir gedės jos, nes niekas jau nebepirks jų atplukdytų prekių:

Ostervald-Fr 11. Et les marchands de la terre pleureront et se lamenteront à son sujet, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises:

SVV1750 11 En de kooplieden der aarde zullen wenen en rouw maken over haar, omdat niemand hun waren meer koopt;

Karoli1908 Hu 11. A föld kalmárai [14†] is siratják és jajgatják őt, mert az ő árúikat immár senki nem veszi;

БКуліш 11. І купцї земні заплачуть, і засумують по нїй; товару бо їх нїхто вже не купить,

TKIS 12 tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja

jalokiviä ja helmiä ja pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpunaa ja kaikkinaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluuesineitä ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,

Biblia1776 12. Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purpuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

UT1548 12. Cullan ia hopean waruia/ ia callein Kiuein ia ne Perlyt/ ia Silki/ ia Purpurita ia Were'caruaisita/ Ja Thinin puuta/ ia caikinasia Astioita Norsunluista/ Ja caikinaista/ Astia callihimista Puista/ ia Malmista/ ia Raudasta/ ia Marmorista/ (Kullan ja hopean waroja/ ja kallein kiwein ja ne päärlyt/ ja silkki/ ja purppuria ja werenkarwaisita/ ja Thinin puuta/ ja

jalokiviä ja helmiä ja *hienoa liinakangasta* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

CPR1642 12. Culda ja hopiacaluja ja calleita kiwiä ja Pärlyjä ja calleita waatteita ja Purpurata ja Silckiä ja Rosunpunaista ja caickinaisia callita puita ja caickinaisia astioita Elephantin luista ja caickinaisia astioita callimmista puista ja waskesta ja raudasta ja marmorista/

kaikkinaisia astioita norsunluista/ Ja kaikkinaista/ Astia kallihimmista puista/ ja malmista/ ja raudasta/ ja marmorista)

Gr-East

12. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου, καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

Text Receptus

12. γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου 12. gomon chrυsou kai argυrou kai lithou timiou kai margaritou kai βυssou kai porfυras kai serikou kai kokkinou kai pan ksυlon thυinon kai pan skeυos elefantinon kai pan skeυos ek ksυlou timiotatou kai chalkou kai siderou kai marmarou

MLV19

12 cargo of {F} gold, silver, precious stone, pearl, fine-linen, purple, silk, scarlet, every citron wood (thing), every vessel of ivory, every vessel made out of (the) most

KJV

12. The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all

precious wood and from brass, iron and marble;

manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

Dk1871 12. Ladning af Guld og Sølv og dyrebare Stene og Perler og kosteligt Linklæde og Purpur og Silke og Skarlagen og allehaande vellugtende Træ og allehaande Arbeide af Elfenbeen og allehaande Arbeide af kosteligt Træ og af Kobber og Jern og Marmor

KXII 12. Guld, och silfver, och ädla stenar, och perlor, och silke, och purpur, och skarlakan, och allt Thynenträ, och all käril af kosteligit trä, och af koppar, och jern, och marmor,

PR1739 12. Ei kulda egga höbbedat, ei kallist kiwwi egga perli, ei kallist linnast riet egga purpuri, ei sidi egga walwaka punnast kallewi kaupa, egga mingisuggust hea haisoga puud, ei mingisuggust Elewanti luist tehtud riista, egga mingisuggust kallimast puust tehtud astja, ei wassest, ei rauast egga marmori-kiwwist tehtud riista.

LT 12. aukso, sidabro, brangakmenių, perlų, švelnios drobės, purpuro, šilko, škarlato, jokios kvapios medienos, jokių dramblio kaulo dirbinių, jokių brangmedžio rakandų, nei vario, geležies, marmuro,

Luther1912 12. die Ware des Goldes und Silbers und Edelgesteins und die Perlen und köstliche

Ostervald-Fr 12. Marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin,

Leinwand und Purpur und Seide und Scharlach und allerlei wohlriechendes Holz und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz und von Eisen und von Marmor,

de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférant, toute sorte de meubles d'ivoire et de bois très précieux, de bronze, de fer et de marbre,

RV'1862 12. La mercadería de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino fino, y de púrpura, y de seda, y de grana, y de toda madera de thya, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de maderas las mas preciosas, y de bronce, y de hierro, y de mármol;

SVV1750 12 Waren van goud, en van zilver, en van kostelijk gesteente, en van paarlen, en van fijn lijnwaad, en van purper, en van zijde, en van scharlaken; en allerlei welriekend hout, en allerlei ivoren vaten, en allerlei vaten van het kostelijkste hout, en van koper, en van ijzer, en van marmersteen;

PL1881 12. Towaru złota i srebra, i kamienia drogiego, i pereł, i lnu cienkiego, i purpury, i jedwabiu, i szarłatu, i wszelkiego drzewa tyinowego, i wszelkiego naczynia słoniowego, i wszelkiego naczynia z drzewa najkosztowniejszego, i z miedzi, i z żelaza, i z marmuru,

Karoli1908 Hu 12. Arany és ezüst, és drágakő és gyöngy, és gyolcs és bíbor, és selyem és skárlátczikkeket; és minden thinfát és minden elefántcsontedényt, és drágafából és rézből és vasból és márványkőből csinált minden edényt;

RuSV1876 12 товаров золотых и серебряных, и

БКуліш 12. товару: золота, і срібла, і каміння

камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора,

дорогого, і перел, і виссону, і багряниці, і шовку, і кармазину, і всякого дерева пахучого, і всякого посуду з кости слонової, і всякого посуду з дерева дорогого, і з міді, і з желїза, і з мрамора;

FI33/38 13 ja kanelia ja hiusvoidetta ja suitsuketta ja hajuvoidetta ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja viljaa ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmissieluja.

TKIS 13 ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

Biblia1776 13. Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

CPR1642 13. Ja Caneli ja hywin hajullisi ja woidetta ja Pyhä sawua ja wijna ja Öljyä ja sämbylitä ja nisuja ja carja lambaita ja Orihita rattaita ja ruumita ja ihmisten sieluja.

UT1548 13. ia Cinnametiste/ ia Thimian/ ia woidetta/ ia Pyhe saw ia Wina/ ia Olio/ ia Huicurit/ ia Nisun/ ia Caria/ ia Lambat ia Orit/ ia Rattat/ ia Rumit/ ia Inhimisten Sieluia. (Ja sinnametista/ ja thimian/ ja

woidetta/ ja pyhä sawu ja wiina/ ja öljy/ ja huikurit/ ja nisun/ ja karja/ ja lampaat ja orit/ ja rattaat/ ja ruumiit/ ja ihmisten sieluja.)

Gr-East

13. καὶ κινάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

Text Receptus

13. και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων 13. kai kinamomon kai thυmiamata kai mυron kai liβanon kai oinon kai elaion kai semidalin kai siton kai ktene kai proβata kai ippon kai redon kai somaton kai psυchas anthropon

MLV19

13 and cinnamon, incenses, perfume, frankincense, wine, oil, fine-flour, grain, sheep, (other) animals, and of horses and of chariots and of bodies and souls of men.

KJV

13. And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

Dk1871

13. og Kaneelbark og Røgelser og Salve og

KXII

13. Och canel, och timian, och salvo, och

Virak og Viin og Olie og fint Meel og Hvede og Øxne og Faar og Heste og Vogne og Slaver, ja Menneskesjæle.

rökelse, och vin, och oljo, och semlor, och hvete, och boskap, och får, och hästar, och vagnar, och kroppar, och menniskors själar.

PR1739 13. Ei kaneli egga suitsetamisse rohto, ei salwi egga wiroki, ei wina egga ölli, ei nisso-jahho egga nisso, ei weiksid egga lambaid, ei hobbosid egga töldasid, ei orje egga innimeste hingesid ükski ennam ei osta.

LT 13. cinamono, kvapių augalų, miros, smilkalų, vyno, aliejaus, smulkių miltų, kviečių, galvijų, avių, arklių, vežimų, žmonių kūnų ir sielų.

Luther1912 13. und Zimt und Räuchwerk und Salbe und Weihrauch und Wein und Öl und Semmelmehl und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen und Leiber und-Seelen der Menschen.

Ostervald-Fr 13. Du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes de charge, des brebis, des chevaux, des chariots, des corps, et des âmes d'hommes.

RV'1862 13. Y canela, y olores, y ungüentos, e incienso, y vino, y aceite, y flor de harina, y trigo, y bestias, y de ovejas, y de caballos, y de carros, y de siervos, y de almas de hombres.

SVV1750 13 En kaneel, en reukwerk, en welriekende zalf, en wierook, en wijn, en olie, en meelbloem, en tarwe, en lastbeesten, en schapen; en van paarden, en van koetswagens, en van lichamen, en

de zielen der mensen.

PL1881 13. I cynamonu, i kadzenia, i maści, i kadzidła, i wina, i oliwy, i mąki czystej, i pszenicy, i bydła, i owiec, i koni, i wozów, i niewolników, i dusz ludzkich.

Karoli1908 Hu 13. És fahajat és illatszereket, és kenetet és tömjént, és bort és olajat, és zsemlyelisztet és gabonát, és barmokat és juhokat, és lovakat és kocsikat, és rabokat és emberek lelkeit.

RuSV1876 13 корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, иконей и колесниц, и тел и душ человеческих.

БКуліш 13. і цинамону, і пахощів, і мира, і ладану, і вина, і оливи, і муки, і пшениці, і скоту, і овець, і коней, і возів, і тїл, і душ людських.

FI33/38 14 Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja komeutesi ovat sinulta hävinneet, eikä niitä enää koskaan löydetä.

TKIS 14 Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, *etkä sinä niitä enää koskaan löydä*.

Biblia1776 14. Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

CPR1642 14. Ja hedelmät joita sinun sielus himoidze owat sinulda paennet ja caicki cuin lihawat ja caunit olit ne owat sinusta poisoljennet ja et sinä heitä sillen löydä.

UT1548 14. Ja ne Omenat ioita sinun Sielus himoitzepi/ ouat sinusta poisueltenyet/ ia caiki mite Lihauat ia caunit olit/ ne ouat sinusta poisweltenyet. Ja edh sine heite nyt sillen leudhe. (Ja ne omenat joita sinun sielusi himoitseepi/ owat sinusta pois wälttäneet/ ja kaikki mitä lihawat ja kauniit olit/ ne owat sinusta poisvwälttäneet. Ja et sinä heitä nyt silleen löydä.)

Gr-East 14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσεις.

Text Receptus 14. και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 14. kai e opora tes epithυmias tes psυches sov apelthen apo sov kai panta ta lipara kai ta lampra apelthen apo sov kai ovketi ov me evreses avta

MLV19 14 And the autumn-fruits of lust of your soul went away from you and all things which were luxurious and bright (have)

KJV 14. And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are

perished from you and you should never find them anymore.

Dk1871 14. Og Frugten, din Sjæl lystedes ved, er vegen fra dig, og alt det Lækkre og Glindsende er veget fra dig, og du skal ingenlunde finde det mere.

PR1739 14. Ja se süggisenne willi, mis so hing ihhaldab, on so käest ärraläinud, ja keik, mis lihhaw ja wägga känna olli, on so käest ärraläinud, ja sedda ei leia sa ennam mitte.

Luther1912 14. Und das Obst, daran deine Seele Lust hatte, ist von dir gewichen, und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.

RV'1862 14. Y las frutas del deseo de tu alma se apartaron de tí, y todas las cosas gruesas, y excelentes te han faltado; y de aquí adelante ya no hallarás más estas cosas.

departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

KXII 14. Och de äple, som din själ begärar, äro bortkomna ifrå dig, och allt det fett och härligit var, är förgånget ifrå dig, och du skall icke nu finnat härefter.

LT 14. Vaisiai, kurių taip geidė tavo siela, nutolo nuo tavęs; visas puošnumas ir spindesys tau pražuvo, ir niekad jų neberasi.

Ostervald-Fr 14. Les fruits que désire ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi; désormais tu ne les retrouveras plus.

SVV1750 14 En de vrucht der begeerlijkheid uwer ziel is van u weggegaan; en al wat lekker en wat heerlijk was, is van u weggegaan; en gij zult hetzelve niet meer vinden.

PL1881 14. I owoce pożądliwości duszy twojej odeszły od ciebie, i wszystkie rzeczy tłuste i świetne odeszły od ciebie, a tych rzeczy już więcej nie znajdziesz.

Karoli1908 Hu 14. És a gyümölcs, a mit a te lelked kívánt, eltávozott tőled, és minden a mi ínyes és pompás, eltávozott tőled, és többé azokat meg nem találod.

RuSV1876 14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

БКуліш 14. І овощі, бажання душі твоєї, відійшли від тебе, і все, що тучне і сьвітле, відійшло від тебе, і вже більш не знайдеш того.

FI33/38 15 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

TKIS 15 Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

Biblia1776 15. Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

CPR1642 15. Näiden caluin cauppamiehet jotca hänestä ricastunet owat pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden itkemän murehtiman ja sanoman:

UT1548 15. Neine' Warudhen Caupamiehet/ iotca heneste ricastunuet ouat/ pite taambana seisoman henen Pinansa Pelghon tedhen/ idhkeueiset ia murectiuaiset/ ia sanouat/

(Näitän waruuden kauppamiehet/ jotka hänestä rikastuneet owat/ pitää taampana seisoman hänen piinansa pelon tähden/ itkewäiset ja murehtiwaiset/ ja sanowat/)

Gr-East

15. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

Text Receptus

15. οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες 15. oi emporoi touton oi ploutesantes ap autes apo makrothen stesontai dia ton foβon tou βasanismou autes klaiontes kai penthountes

MLV19

15 The merchants of these things, who were enriched from her, will be standing from afar because of the fear of her torment, (while) weeping and mourning.

KJV

15. The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

Dk1871

15. De, som handlede dermed, som ere blevne rige ved hende, skulle staae langt borte af Frygt for hendes Piinsel og græde og sørge, sigende:

KXII

15. Köpmännerna som sådana varor pläga hafva, och äro rike vordne af honom, skola stå långt ifrå, för räddhågas skull af hans plågo, gråta och

sörja;

PR1739 15. Nendesinnaste asjade kaupmehhed, kes temmast on rikkaks sanud, seiswad kaugelt temã pina hirmo pärrast, ja nutwad ja leinawad,

LT 15. Tų daiktų pirkliai, iš jos pralobę, stovės iš tolo, išsigandę jos kankinimų, verks, gedės

Luther1912 15. Die Händler solcher Ware, die von ihr sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und klagen

Ostervald-Fr 15. Ceux qui vendaient ces choses, qui s'étaient enrichis avec elle, se tiendront loin d'elle, dans la crainte de sa torture, pleurant et se lamentant, et disant:

RV'1862 15. Los mercaderes de estas cosas que se han enriquecido por ella, se pondrán a lo léjos, por el temor de su tormento, llorando, y lamentando,

SVV1750 15 De kooplieden dezer dingen, die rijk geworden waren van haar, zullen van verre staan uit vreze van haar pijniging, wenende en rouw makende;

PL1881 15. Kupcy tych rzeczy, zbogaciwszy się tem, z daleka stać będą dla bojaźni męki jego, płacząc i narzekając,

Karoli1908 Hu 15. Ezeknek árosai, a kik meggazdagodtak ő tőle, távol állanak az ő kínjától való félelem miatt, sírván és jajgatván,

RuSV1876 15 Торговавшие всем сим,

БКуліш 15. Купцї сього всего, котрі збогатїли з

обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая

неї, оддалеки стануть із страху перед мукою її, і будуть плакати, та сумувати,

FI33/38 16 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun semmoinen rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

TKIS 16 ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 16. Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puetettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

CPR1642 16. Woi Woi sitä suurta Caupungita joca puetetttu oli Silkillä ja Purpuralla ja Rosunpunaisella ja Cullalla yldäcullattu ja callilla kiwillä ja Pärlyillä:

UT1548 16. We We se swri Caupungi/ ioca puetettu oli Silkille ia Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia Cullalla yldecullattu/ ia callila kiuelle/ ia Perlille/ (Woi woi se suuri kaupunki/ joka puetettu oli silkillä ja purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja kullalla yltäkullattu/ ja kalliilla kiwillä/ ja

päärlyllä/)

Gr-East

16. λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Text Receptus

16. και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις 16. kai legontes ουai ουai e polis e megale e periβeβlemene βυssinon kai porfυroυn kai kokkinon kai kechrυsomene en chrυso kai litho timio kai margaritais

MLV19

16 And (they are) saying, Woe, woe, the great city, she who has been dressed in fine-linen, and purple and scarlet and has been arrayed in gold, precious stone and pearls!

KJV

16. And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

Dk1871

16. vee! vee! den store Stad, som var klædt i kosteligt Lindklæde og Purpur og Skarlagen, og udziret med Guld og Ædelstene og Perler; thi i een Time er saa stor Rigdom gaaet tilgrunde.

KXII

16. Och säga: Ve, ve den stora staden, som med silke, och purpur, och skarlakan beklädd var, och öfvergyld med guld, och ädla stenar, och perlor;

PR1739 16. Ja ütlewad: Hädda! hädda! sinna suur lin, mis olli ehhitud kalli linnase ridega, ja purpuri ja walwaka punnase kallewiga, ja olli kullatud kulla ja kalli kiwwi ja perlidega, sest et ühhel tunnil ni suur rikkus pupaljaks tehtud.

LT 16. ir sakys: ‘Vargas, vargas didžiajam miestui, vilkėjusiam ploniausia drobe, purpuru, škarlatu, išsipuošusiam auksu, brangakmeniais ir perlais.

Luther1912 16. und sagen: Weh, weh, die große Stadt, die bekleidet war mit köstlicher Leinwand und Purpur und Scharlach und übergoldet war mit Gold und Edelstein und Perlen!

Ostervald-Fr 16. Malheur! malheur! la grande cité, vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierreries et de perles! Qu'en une seule heure tant de richesses aient été détruites!

RV'1862 16. Y diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, y de púrpura, y de grana, y estaba dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas!

SVV1750 16 En zeggende: Wee, wee, de grote stad, die bekleed was met fijn lijnwaad, en purper, en scharlaken, en versierd met goud, en met kostelijk gesteente, en met paarlen; want in een ure is zo grote rijkdom verwoest.

PL1881 16. A mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie, które było obleczone w bisior, i w purpurę, i w szarłat, i uzłocone złotem, i

Karoli1908 Hu 16. És ezt mondván: Jaj! jaj! a nagy város, a mely öltözött [15†] gyolcsba és bíborba és skarlátba, és megékesíttetett

kamieniem drogim, i perłami; gdyż w jednej godzinie zginęło tak wielkie bogactwo.

aranynyal, drágakövekkel és gyöngyökkel; hogy elpusztult egy órában annyi gazdagság!

RuSV1876 16 и говоря: горе, горе тебе , великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенныйзолотом и камнями драгоценными и жемчугом,

БКуліш 16. та казати: Горе, горе (тобі), городе великий, з'одягнений у виссон, і багряницю, та кармазин, та озолочений золотом, і в камінних дорогих, та перлах.

FI33/38 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki rannikkopurjehtijat ja merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla

TKIS 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki* ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

Biblia1776 17. Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

CPR1642 17. Sillä yhdellä hetkellä owat sencaltaiset rickaudet häwitetyt.

UT1548 17. Sille ette ydelle hetkelle ouat semmotoiset Rickaudhet poisheuitetut. (Sillä että yhdellä hetkellä owat semmoiset rikkaudet pois häwitetyt.)

Gr-East

17. καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

Text Receptus

17. οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν 17. oti mia ora eremothe o tosoυtos ploυtos kai pas kυβernetes kai pas epi ton ploion o omilos kai naυtai kai osoi ten thalassan ergazontai apo makrothen estesan

MLV19

17 Because in one hour so-many riches was made desolate. And every helmsman and everyone sailing upon the place and sailors and as many as are working from the sea, stood from afar,

KJV

17. For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

Dk1871

17. Og alle Styrmænd og den hele Hob paa Skibene og Søfolkene og Alle, som befare Havet, stode langt borte,

KXII

17. Ty uti ene stund äro förödde sådane rikedomar; och alle skeppare, och alle de som på skeppen vistas, och sjömän, och de som till sjös handla, stodo långt ifrå;

PR1739

17. Ja keik laewa tüürmannid, ja keik rahwa hulk laewade peäl, ja laewa-mehhed, ja ni

LT

17. Per vieną valandą niekais virto šitokie turtai!’ Visi laivų vairininkai, visi

mitto kui merre peäl kauplewad, seisid emalt, misse suitso näggid, ja ütlesid: Mis olli selle sure liñna sarnane?

Luther1912 17. denn in einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schiffsherren und der Haufe derer, die auf den Schiffen hantieren, und Schiffsleute, die auf dem Meer hantieren, standen von ferne

RV'1862 17. Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo gobernador, y toda compañía que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de léjos;

PL1881 17. I wszelki sternik, i wszystko mnóstwo ludu, które jest na okręcie, i żeglarze, i którzykolwiek na morzu pożytku szukają, z daleka stanęli.

RuSV1876 17 ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все

pakrančių laivininkai, visi jūreiviai ir visi, kurie jūroje darbuojasi, iš tolo sustoję

Ostervald-Fr 17. Et tous les pilotes, tous ceux qui montent sur les vaisseaux, les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tenaient loin,

SVV1750 17 En alle stuurlieden, en al het volk op de schepen, en bootsgezellen, en allen, die ter zee handelen, stonden van verre;

Karoli1908 Hu 17. És minden hajósmester és a hajókon levők mind, a sokaság és az evezők, és valakik a tengeren kereskednek, távol állának.

БКуліш 17. Одної бо години спустошене таке багацтво. І всякий керманич, і ввесь народ, що в кораблях, і корабельники і

корабельщики, и всеторгующие на море стали вдали

всї, що на морі орудують, стояли оддалеки,

FI33/38 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

TKIS 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

Biblia1776 18. Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

CPR1642 18. Ja caicki hahdenhaldiat ja caicki haaxiwäke jotca laiwoisa asuwat ja merimiehet ja jotca merellä waeldawat seisoit taambana: Ja huusit cosca he sawun hänen palostans näit ja sanoit: Cuca on tämän suuren Caupungin werta?

UT1548 18. Ja caiki Skipparit/ ia caiki Haaxiueki/ iotca Laiuoisa asuuat/ ia Merimiehet ia iotca Merta prucauat/ seisoit taambana ia hwsit/ coska he Saun henen Tulipalostans näit ia sanoit/ Cuca ombi teme' swren Caupu'gin werta? (Ja kaikki skipparit/ ja kaikki haaksiwäki/ jotka laiwoissa asuwat/ ja merimiehet jotka merta prukaawat/ seisowat taampana ja huusit/ koska he sawun hänen tulipalostansa näit ja sanoit/

Kuka ompi tämä suuren kaupunkin werta?)

Gr-East

18. καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Text Receptus

18. και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη 18. kai ekrazon orontes ton kapnon tes pυroseos aυtes legontes tis omoia te polei te megale

MLV19

18 and were crying out, seeing the smoke of her fire, saying, What (city) is similar to the great city?

KJV

18. And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

Dk1871

18. og raabte, der de saae Røgen af hendes Brand, og sagde: hvo var lig den store Stad?

KXII

18. Och ropade, då de sågo röken af hans brand, sägande: Hvar är dens stora stadsens like?

PR1739

18. Ja kissendasid, kui nemmad temma pölemisse suitso näggid, ja ütlesid: Mis olli selle sure liña sarnane?

LT

18. ir, stebėdami jos gaisro dūmus, šaukė: ‘Kas galėtų lygintis su didžiuoju miestu?!’

Luther1912 18. und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt?

RV'1862 18. Y viendo el humo de su encendimiento, dieron voces, diciendo: ¿Cuál ciudad era semejante a esta grande ciudad?

PL1881 18. I zawołali, widząc dym zapalenia jego, mówiąc: Któreż miasto było podobne temu miastu wielkiemu?

RuSV1876 18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!

FI33/38 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Ostervald-Fr 18. Et voyant la fumée de son embrasement, s'écriaient, en disant: Quelle ville était semblable à la grande cité?

SVV1750 18 En riepen, ziende den rook van haar brand, en zeggende: Wat stad was deze grote stad gelijk?

Karoli1908 Hu 18. És kiáltának, látván az ő égésének füstjét, [16†] és ezt mondják vala: Mi hasonló e nagy városhoz?

БКуліш 18. і покликували, дивлячись на дим пожару його, і казали: который подібний городу великому?

TKIS 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 19. Ja he heittivät multaa päittensä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

CPR1642 19. Ja he heitit mulda päidens päälle huusit itkit ja murehdit sanoden: Woi Woi sitä suurta Caupungita josa caicki ricastunet owat joilla laiwat meresä olit hänen caluistans: Sillä yhdellä hetkellä on hän häwitetty.

UT1548 19. Ja he heitit Mulda heidhen Päidhens päle ia hwsit/ idkit ia murectit/ ia sanoit/ We We se swri Caupungi/ iossa ricastunuet ouat caiki ioilla olit Laiuat Meresse henen waruistans/ Sille ette ydhelle hetkelle hen ombi häuitetty. (Ja he heitit multaa heidän päidensä päälle ja huusit/ itkit ja murehdit/ ja sanoit/ Woi woi se suuri kaupunki/ jossa rikastuneet owat kaikki joilla olit laiwat meressä hänen waruistansa/ Sillä että yhdellä hetkellä hän ompi häwitetty.)

Gr-East 19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς

Text Receptus 19. και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της

τιμιότητος αὐτῆς· ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

τιμιοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη
19. kai eβalon choυn epi tas kefalas aυton kai ekrazon klaiontes kai penthoυntes legontes oυai oυai e polis e megale en e eploυtesan pantes oi echontes ploia en te thalasse ek tes timiotetos aυtes oti mia ora eremothe

MLV19 19 And they cast dirt upon their heads and were crying, weeping and mourning and saying, Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were enriched out of her costliness! Because in one hour she was made desolate.

KJV 19. And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Dk1871 19. Og de kastede Støv paa deres Hoveder grædende og sørgende, og sagde: vee! vee! den store Stad i hvilken Alle, som havde Skibe paa Havet, berigedes af dens Pragt; thi i een Time er den gaaet tilgrunde.

KXII 19. Och de kastade mull på sin hufvud, och ropade, gråtande och sörjande, och sade: Ve, ve den stora staden, i hvilkom alle äro rike vordne, som i hafvet hafva haft sin skepp af hans varor; ty uti en stund är han öde vorden.

PR1739 19. Ja nemmad heitsid pörmo omma peade

LT 19. Jie bėrė žemes ant galvų, šaukė, verkė

peäle, ja kissendasid nuttes ja leinades, ja ütlesid: Hädda! hädda! et se suur lin, kelle sees on rikkaks sanud temma kallist hinnast keik, kennel laewad ollid merre peäl, ühhel tunnil on pupaljaks tehtud.

ir aimanavo: ‘Vargas, vargas didžiajam miestui, iš kurio prabangos pralobo, kurie jūroje turėjo laivų. Per vieną valandą jis virto dykyne!’

Luther1912 19. Und sie warfen Staub auf ihre Häupter und schrieen, weinten und klagten und sprachen: Weh, weh, die große Stadt, in welcher wir reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meere hatten, von ihrer Ware! denn in einer Stunde ist sie verwüstet.

Ostervald-Fr 19. Ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, et pleurant et se lamentant, ils criaient et disaient: Malheur! malheur! la grande cité, où tous ceux qui avaient des vaisseaux sur mer s'étaient enrichis par son opulence, en une seule heure a été réduite en désert!

RV'1862 19. Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, llorando, y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían naos en la mar, se habían enriquecido por razón de su costosa magnificencia! porque en una sola hora ha sido asolada.

SVV1750 19 En zij wierpen stof op hun hoofden, en riepen, wenende en rouw bedrijvende, zeggende: Wee, wee, de grote stad, in dewelke allen, die schepen in de zee hadden, van haar kostelijkheid rijk geworden zijn; want zij is in een ure verwoest geworden.

PL1881 19. A sypali proch na głowy swoje i wołali, płacząc i smucąc się, i mówiąc: Biada,

Karoli1908 Hu 19. És port hányván [17†] az ő fejökre, kiáltának sírván és jajgatván, és ezt

biada, miasto ono wielkie, w którem zbogatnieli wszyscy, którzy mieli okręty na morzu z dostatków jego, iż jednej godziny spustoszało!

mondván: Jaj! jaj! az a nagy város, a melyben meggazdagodott mindenki, a kinek hajói voltak a tengeren, annak drágaságaiból, hogy elpusztult egy órában!

RuSV1876 19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе , город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибоопустел в один час!

БКуліш 19. І посипали попелом голови свої, і кликали плачучи, та сумуючи, й казали: Горе, горе (тобі), городе великий, в котрому забогатїли всї, що мають кораблї на морі, багацтвом твоїм; одної бо години спустошений!

FI33/38 20 Riemuitse hänestä, taivas, ja te pyhät ja apostolit ja profeetat; sillä Jumala on hänet tuominnut ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

TKIS 20 Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

Biblia1776 20. Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

CPR1642 20. IHastu Taiwas hänestä ja te pyhät Apostolit ja Prophetat: Sillä Jumala duomidze teidän duomion hänen päällens.

UT1548 20. Ihastu Taiuas henen ylitzens ia te pyhet Apostolit ia Prophetit/ Sille ette Jumala

domitzi teiden Domiona henen pälens.
(Ihastu taiwas hänen ylitsensä ja te pyhät apostolit ja prophetat/ SIllä että Jumala tuomitsi teidän tuomiona hänen päällensä.)

Gr-East

20. Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Text Receptus

20. ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
20. eυfrainoυ ep aυten oυrane kai oi agioi apostoloi kai oi profetai oti ekrinen o theos to krima υmon eks aυtes

MLV19

20 Be joyous over her: heaven and the holy-ones and the apostles and the prophets, because God judged your° condemnation out of her {i.e. maybe: on her} .

KJV

20. Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

Dk1871

20. Fryd dig over den, du Himmel, og I hellige Apostler og Propheter; fordi Gud har udført Eders Ret imod den.

KXII

20. Fröjda dig öfver honom, himmel, och I helige Apostlar, och Propheter; ty Gud hafver dömt edar dom på honom.

PR1739

20. Olle wägga römus temma pärrast sinna

LT

20. Džiūgauk dėl jo, dangau, ir jūs,

taewas, ja teie pühhad apostlid ja prohwetid! sest et Jummal teie waewa temma kätte on nuhhelnud.

Luther1912 20. Freue dich über sie, Himmel und ihr Heiligen und Apostel und Propheten; denn Gott hat euer Urteil an ihr gerichtet!

RV'1862 20. Regocíjate sobre ella, cielo, y vosotros santos apóstoles, y profetas; porque Dios os ha vengado en ella.

PL1881 20. Rozraduj się nad niem niebo i święci Apostołowie i prorocy; bo się pomścił krzywdy waszej Bóg nad niem.

RuSV1876 20 Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

šventieji, ir apaštalai, ir pranašai, nes dėl jūsų Dievas nubaudė jį teismu!''

Ostervald-Fr 20. O ciel, réjouis-toi à cause d'elle, ainsi que vous, saints apôtres et prophètes; car Dieu a exercé ses jugements sur elle à cause de vous.

SVV1750 20 Bedrijft vreugde over haar, gij hemel, en gij heilige apostelen, en gij profeten, want God heeft uw oordeel aan haar geoordeeld.

Karoli1908 Hu 20. Örülj [18†] ő rajta menny, és ti szent apostolok és próféták; mert az Isten büntette meg őt érettetek való büntetéssel.

БКуліш 20. Веселись над ним, небо і сьвяті апостоли і пророки; Бог бо суд ваш судив над нею.

FI33/38 21 Ja väkevä enkeli otti kiven, niinkuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä".

Biblia1776 21. Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydettämän.

UT1548 21. Ja yxi wekeue Engeli ylesnosti isoin Kiue'/ ninquin Myllykiuen/ ia heitti sen Merehen ia sanoi/ Telle Hembeylle pite heitetemen se swri Caupungi Babilon/ ia ei hen pidhe nyt enembe leuttemen. (Ja yksi wäkewä enkeli ylös nosti ison kiwen/ niinkuin myllykiwen/ ja heitti sen merehen ja sanoi/ Tällä hempeyllä pitää heitettämän se suuri kaupunki Babilon/ ja ei hän pidä nyt enempi löyttämän.)

TKIS 21 Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.

CPR1642 21. Ja yxi wäkewä Engeli ylösnosti isoin kiwen nijncuin myllynkiwen ja heitti sen mereen ja sanoi: Näin wäkisin pitä se suuri Caupungi Babylon poisheitettämän ja ei händä pidä enämbi löyttämän.

Gr-East 21. Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν

Text Receptus 21. και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την

θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη ετι 21. kai eren eis aggelos ischυros lithon os mυlon megan kai eβalen eis ten thalassan legon oυtos ormemati βlethesetai βaβυlon e megale polis kai oυ me eυrethe eti

MLV19 21 And one strong messenger lifted up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, So Babylon, the great city, will be cast down, with a violent-impulse, and should never be found anymore.

KJV 21. And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

Dk1871 21. Og en vældig Engel opløftede en Steen som en stor Møllesteen og kastede den i Havet og sagde: saa skal Babylon, den store Stad nedkastes med hast og ikke findes mere.

KXII 21. Och en stark Ängel tog upp en stor sten som en qvarnsten, och kastade i hafvet, och sade: Med sådana hastighet skall förkastad varda den store staden Babylon, och han skall icke nu mer varda funnen.

PR1739 21. Ja üks wäggew ingel töstis ühhe kiwwi otsego sure weske-kiwwi ülles, ja wiskas

LT 21. Tuomet vienas galingas angelas iškėlė akmenį, tarsi didelį girnakmenį, ir sviedė

sedda merresse ja ütles: Nenda peab Pabilon se suur lin äkkitselt sama ärrawissatud, ja ei pea mitte ennam leitama.

jį į jūrą, sakydamas: ‘‘Tokiu smarkumu bus nublokštas didysis Babelės miestas, ir jo nebebus galima rasti.

Luther1912 21. Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf wie einen Mühlstein, warf ihn ins Meer und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon und nicht mehr gefunden werden.

Ostervald-Fr 21. Alors un ange puissant prit une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus.

RV'1862 21. Y un fuerte ángel tomó una piedra como una grande muela de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será echada Babilonia, aquella gran ciudad; y no será jamás hallada.

SVV1750 21 En een sterke engel hief een steen op als een groten molensteen, en wierp dien in de zee, zeggende: Aldus zal de grote stad Babylon met geweld geworpen worden, en zal niet meer gevonden worden.

PL1881 21. I podniósł jeden Anioł mocny kamieó jakoby młyóski wielki, i wrzucił go w morze, mówiąc: Takim pędem wrzucony będzie Babilon, miasto ono wielkie, i już więcej nie będzie znaleziony.

Karoli1908 Hu 21. És egy erős angyal egy nagy malomkőhöz hasonló követ felvőn és a tengerbe veté, ezt mondván: Ilyen módon nagy [19†] sebességgel vettetik el Babilon, ama nagy város, és többé meg nem találtatik.

RuSV1876 21 И один сильный Ангел взял камень, подобный большомужернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлениемповержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

БКуліш 21. І підняв один сильний ангел каменя, наче млинового, великого, і кинув у море, глаголючи: З таким розгоном буде кинутий Вавилон, великий город, і вже більш його не знайдуть.

FI33/38 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain, huilun- ja torvensoittajain ääntä; ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taituria; ei kuulla sinussa enää myllyn jyrinää;

TKIS 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

Biblia1776 22. Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydettämän, ja myllyn ääni ei pidä enempi sinussa kuuluman;

CPR1642 22. Ja candelein soittajain ja laulajain ja huiluin ja Basunan soittajain äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman ja jocainen wircamies mistä custakin wirasta ei pidä enämbi sinusa löyttämän. Ja myllyn äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman.

UT1548 22. Ja Candelein soittaiten Äni/ ia Laulaiadhen/ ia huilunsoitaiadhen/ ia Basunaritten/ ei pidhe enemin Sinusa

cwluman/ Ja iocainen Wircamies miste custakin wirgasta ei pidhe enemin Sinusa leutemen. Ja Myllyn äni ei pidhe enemin sinusa cwluman/ (Ja kantelein soittajain ääni/ ja laulajain/ ja huilunsoittajain/ ja pasunoittein/ ei pidä enemmin sinussa kuulumaan/ Ja jokainen wirkamies mistä kustakin wirasta ei pidä enemmin sinusta löytymän. Ja myllyn ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/)

Gr-East

22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

Text Receptus

22. και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι 22. kai fone kitharodon kai mousikon kai auleton kai salpiston ou me akousthe en soi eti kai pas technites pases technes ou me eurethe en soi eti kai fone mulou ou me akousthe en soi eti

MLV19

22 And the voice of harpists and musicians

KJV

22. And the voice of harpers, and

and flute-players and trumpeters should never be heard in you anymore, and every craftsman of every craft should never be found in you anymore, and the voice of a millstone should never be heard in you anymore;

musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Dk1871 22. Og Harpelegeres og Sangeres og Fløiters og Basuners Lyd skal ikke høres i dig mere; og ikke nogen Kunstner i nogen Kunst findes i dig mere; og Møllens Lyd ikke høres i dig mere;

KXII 22. Och harpares, och sångares, och pipares, och basuners röst skall icke mer hörd varda i dig; och alle handtverksmän, ehvad handtverk det är, skola icke mer varda funne i dig; och qvarnaröst skall icke mer höras i dig.

PR1739 22. Ja nende kandlelöjatte ja mängimeeste ja wille- ja passuna-aiajatte heält ei pea so sees mitte ennam kuuldama, egga ühhegi ammeti ammet-meest ei pea ennam so seest leitama, ja weske kahhinat ei pea ennam so sees kuuldama.

LT 22. Nebesigirdės daugiau tavyje arfininkų, giesmininkų, vamzdininkų, trimitininkų balsų. Niekas neberas tavyje nė vieno jokio meno kūrėjo, ir nebesigirdės tavyje malūno dūzgimo.

Luther1912 22. Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll

Ostervald-Fr 22. Et le son des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des

nicht mehr in dir gehört werden, und kein Handwerksmann irgend eines Handwerks soll mehr in dir gefunden werden, und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehört werden,

RV'1862 22. Y voz de tañedores de arpas, y de músicos, y tañedores de flautas, y de trompeteros, no será más oida en tí; y todo artífice de cualquier oficio que fuere, no será más hallado en tí; y voz de muela no será más oida en tí;

PL1881 22. I głos cytrystów, i śpiewaków, i piszczków, i trębaczy więcej w tobie słyszany nie będzie, i żaden rzemieślnik wszelkiego rzemiosła nie znajdzie się więcej w tobie, i grzmot młyna nie będzie więcej słyszany w tobie;

RuSV1876 22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и

joueurs de trompettes ne sera plus entendu au milieu de toi; aucun artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus; et le bruit de la meule n'y sera plus entendu.

SVV1750 22 En de stem der citerspelers, en der zangers, en der fluiters, en der bazuiners, zal niet meer in u gehoord worden; en geen kunstenaar van enige kunst zal meer in u gevonden worden; en geen geluid des molens zal in u meer gehoord worden.

Karoli1908 Hu 22. És hárfásoknak [20†] és muzsikásoknak, és síposoknak és trombitásoknak szava te benned többé nem hallatik; és semmi mesterségnek mestere nem találtatik többé te benned; és malomnak zúgása sem hallatik többé te benned;

БКуліш 22. І голосу кобзарів, і сьпіваків, і сопільників, і трубачів вже не буде

трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;

більш чути у тобі, і вже жоден іскусник від жодного іскуства не знайдеть ся у тебе, й голосу млинового каменя не буде вже чути у тебе,

FI33/38 23 ei loista sinussa enää lampun valo; ei kuulla sinussa enää huutoa yljälle eikä huutoa morsiamelle; sillä sinun kauppiaasi olivat maan mahtavia, ja sinun velhoutesi villitsi kaikki kansat;

TKIS 23 Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt kaikki kansakunnat.

Biblia1776 23. Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat eksyneet.

CPR1642 23. Ja kyntilän walkeus ei pidä sinusa walistaman. Ja yljän ja morsiamen äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman Sillä sinun cauppamiehes olit Päämiehet maan päällä ja sinun noitumises cautta owat caicki pacanat exynet: Ja hänesä on Prophetain ja Pyhäin weri löytty ja caickein nijden jotca maan päällä tapetut owat.

UT1548 23. Ja Kyntile Kyntilialghas ei pidhe enemin sinusa walgistaman. Ja Ylien ia Morsiamen äni ei pide enemen sinusa cwluman/ Sille

ette sinu' Caupamiehes olit Pämiehet Maan päle/ Sille ette sinu' Welhodhes cautta ouat caiki Pacanat exynyet/ ia henesse ombi Prophetain ia pyhein Weri leutty ia caikein ninen iotca Maan päle tapetut ouat. (Ja kynttilänjalkasi ei pidä enemmin sinussa walkistaman. Ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/ Sillä että sinun kauppamiehesi olit päämiehet maan päällä/ Sillä että sinun welhoutesi kautta owat kaikki pakanat eksyneet/ ja hänessä ompi prophetain ja pyhäin weri löytty ja kaikkein niinen jotka maan päällä tapetut owat.)

Gr-East

23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Text Receptus

23. και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη 23. kai fos luchnou ou me fane en soi eti kai fone nυmfiou kai nυmfes ou me akousthe en soi eti oti oi

emporoi sou esan oi megistanes tes ges oti en te farmakeia sou eplanethesan panta ta ethne

MLV19 23 and the light of a lamp should never appear in you anymore, and the voice of the bridegroom and of the bride should never be heard in you anymore. Your merchants were the great-men of the earth, because all the nations were misled in your sorcery.

KJV 23. And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

Dk1871 23. og Lampens Lys skal ikke skinne i dig mere; og Brudgoms og Bruds Røst ikke høres i dig mere, fordi dine Kjøbmænd vare Fyrster paa Jorden, fordi ved din Trolddom ere alle Folkene bedaarede.

KXII 23. Och ljus och ljusastaka skall icke mer lysa i dig; och brudgummes och bruds röst skall icke mer hörd varda i dig; ty dine köpmän voro Förstar på jordene; ty i dinom trolldom hafva alle Hedningar ville farit;

PR1739 23. Ja küünla walgus ei pea ennam so sees paistma, ei peigmehhe, egga prudi heält ei pea ennam so sees kuuldama : sest et sinno kaupmehhed ¤ ollid need ma-üllemad, sest

LT 23. Tavyje nebešvies žiburio spindulys, niekas nebegirdės jaunikio ir nuotakos balso. Nes tavo pirkliai buvo tapę žemės didžiūnais, nes tavo burtais buvo

et so noidusse läbbi keik pagganad on ärraeksitud.

suvedžiotos visos tautos

Luther1912 23. und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehört werden! Denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberei sind verführt worden alle Heiden.

Ostervald-Fr 23. La lumière de la lampe n'y luira plus, et l'on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse; parce que tes marchands étaient les grands de la terre; parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements;

RV'1862 23. Y luz de candela no alumbrará más en tí; y voz de esposo, y de esposa no será más oida en tí; porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque por tus hechicerías todas las naciones fueron engañadas.

SVV1750 23 En het licht der kaars zal in u niet meer schijnen; en de stem eens bruidegoms en ener bruid zal in u niet meer gehoord worden; want uw kooplieden waren de groten der aarde, want door uw toverij zijn alle volken verleid geweest.

PL1881 23. I światłość świecy nie będzie się więcej świeciła w tobie, i głos oblubieóca i oblubienicy nie będzie więcej słyszany w tobie; iż kupcy twoi byli wielcy panowie ziemscy, iż czarami twojemi byli zwiedzeni

Karoli1908 Hu 23. És szövétneknek világossága többé te benned nem fénylik; és vőlegénynek és [21†] menyasszonynak szava sem hallatik többé te benned; mert a te kalmáraid [22†] valának a földnek

wszystkie narody.

fejedelmei; mert a te bűvöléseidtől eltévelyedtek mind a népek.

RuSV1876 23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

БКуліш 23. і сьвітло сьвічника вже не засьвітить у тебе, й голосу жениха й невісти не буде вже чути у тебе; твої бо купці були вельможі земні, і твоїми чарами зведені всї народи.

FI33/38 24 ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.

TKIS 24 Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."

Biblia1776 24. Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

Gr-East 24. καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης 24. kai en aute aima profeton kai agion eurethe kai panton ton esfagmenon epi tes ges

MLV19 24 And the bloods of prophets and of holy-ones and of all who have been slaughtered upon the earth was found in her. {Mat 23:30-31} {Footnotes: Rev 18:12,13, in the list of merchandise ‘and’ was removed between many of the words and replaced with a comma.}

KJV 24. And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

Dk1871 24. Og i den er Propheters og Helliges Blod fundet alle deres, som ere myrdede paa Jorden.

KXII 24. Och i honom vardt funnen Propheternas och helgonens blod, och allas deras som dräpne äro på jordene.

PR1739 24. Ja prohwetide ja pühhade werri on temmast leitud ja keikide werri, kes on ärratappetud Ma peäl.

LT 24. ir tavyje buvo rastas pranašų ir šventųjų ir visų žemėje nužudytųjų kraujas‘‘.

Luther1912 24. Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr gefunden worden und all derer, die auf Erden erwürgt sind.

Ostervald-Fr 24. Et que c'est en elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre.

RV'1862 24. Y en ella se halló la sangre de profetas, y

SVV1750 24 En in dezelve is gevonden het bloed

de santos, y de todos los que han sido matados en la tierra.

der profeten en der heiligen, en al dergenen, die gedood zijn op de aarde.

PL1881 24. I w niem znalazła się krew proroków i świętych, i wszystkich, którzy są pobici na ziemi.

Karoli1908 Hu 24. És abban prófétáknak és szenteknek [23†] vére találtatott, és mindeneknek, a kik megölettek a földön.

RuSV1876 24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

БКуліш 24. І в ньому знайдена кров пророків і сьвятих, і всїх вбитих на землї.

19 luku

Taivaallinen joukko ylistää Jumalaa, kun Babylon on kukistunut ja Karitsan häät ovat tulleet 1 – 10 Kristus sotajoukkoineen lähtee sotaan 11 – 16 Taivaan linnut kutsutaan Jumalan suurelle aterialle 17, 18; peto ja väärä profeetta heitetään tuliseen järveen 19 – 21.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja ylistys) ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän

TKIS 1 Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima *kuuluu

Jumalamme.

Biblia1776 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa, sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

UT1548 1. SItelehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssalda Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/ (Siitä lähin minä kuulin niinkuin suuren äänen paljolta kansalta taiwahassa sanowan/ Halleluja. Terweys ja ylistys/ Kunnia ja woima olkohon meidän HErran Jumalan/)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

(Herralle) Jumalallemme*.

CPR1642 1. SIjtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan: Halleluja. Autuus ja ylistys cunnia ja woima olcon meidän HERran Jumalan.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων 1. kai meta tauta ekousa fonen ochlou pollou megalen en to ourano legontos allelouia e soteria kai e doksa

kai e time kai e dυnamis kυrio to theo emon

MLV19 1 I heard after these things, like a loud voice of a crowd in heaven, saying, Hallelujah! Salvation and power and glory, (is) from our God:

KJV 1. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

Dk1871 1. Og derefter hørte jeg en høi Røst af en stor Skare i Himmelen, som sagde: Halleluja! Saliggjørelse og Ære og Priis og Magt være Herren vor Gud!

KXII 1. Sedan hörde jag, såsom en stor röst, af en stor skara i himmelen, som sade: Halleluja; salighet och pris, ära och kraft, vare Herranom vårom Gudi.

PR1739 1. Ja pärrast sedda kuulsin ma otsego paljo rahwa sure heäle taewas, se ütles: Alleluja, önnistus ja au ja auustus ja wäggi olgo Issandale meie Jummalale;

LT 1. Paskui aš girdėjau danguje galingą didžiulės minios balsą, skelbiantį: ‘‘Aleliuja! Išgelbėjimas, galybė, šlovė ir garbė priklauso Viešpačiui, mūsų Dievui,

Luther1912 1. Darnach hörte ich eine Stimme großer Scharen im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft

Ostervald-Fr 1. Après cela j'entendis comme la voix d'une grande multitude, dans le ciel, qui disait: Alléluia! (Louez l'Éternel.) Le

sei Gott, unserm HERRN!

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, oí una gran voz de gran compañía en el cielo, que decía: Aleluya: Salvación, y gloria, y honra, y poder al Señor nuestro Dios;

PL1881 1. Potemem słyszał wielki głos wielkiego ludu na niebie, mówiącego: Halleluja! Zbawienie i chwała, i cześć, i moc Panu, Bogu naszemu.

RuSV1876 1 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

FI33/38 2 Sillä totiset ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa; sillä hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut ja on

salut, et la gloire, et l'honneur, et la puissance au Seigneur notre Dieu!

SVV1750 1 En na dezen hoorde ik als een grote stem ener grote schare in den hemel, zeggende: Halleluja, de zaligheid, en de heerlijkheid, en de eer, en de kracht zij den Heere, onzen God.

Karoli1908 Hu 1. És ezek után hallám mintegy nagy sokaságnak nagy szavát az égben, a mely ezt mondja vala: Aleluja! az idvesség és [1†] a dicsőség, és a tisztesség és a hatalom az Úré, a mi Istenünké!

БКуліш 1. А після сього чув я наче грімкий голос великого народу в небі, що казав: Алилуя! Спасеннє і слава і честь і сила Господеві Богу нашому;

TKIS 2 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut

vaatinut hänen kädestänsä palvelijainsa veren."

Biblia1776 2. Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

UT1548 2. Sille ette totiset ia wanhurskat ouat henen Domions/ ette hen Dominut on sijte swresta Portosta/ ioca Maan turmeli Henen Hoorudhellans/ Ja o'bi henen palueliains weren sen Kädheste costanut. (Sillä että totiset ja wanhurskaat owat hänen tuomionsa/ että hän tuominnut on siitä suuresta portosta/ joka maan turmeli hänen huoruudellansa/ Ja ompi hänen palwelijainsa weren sen kädestä kostanut.)

Gr-East 2. ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις διέφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

hänelle palvelijainsa veren."

CPR1642 2. Sillä hänen Duomions owat totiset ja wanhurscat että hän on sen suuren porton duominnut joca huorudellans maan turmeli ja on hänen palwelians weren sen kädestä costanut.

Text Receptus 2. οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης

2. oti alethinai kai dikaiai ai kriseis αυτου oti ekrinen ten pornen ten megalen etis eftheiren ten gen en te porneia αυτες kai eksedikesen to aima ton δουλον αυτου ek tes cheiros αυτες

MLV19 2 because true and righteous (are) his judgments, because he judged the great prostitute, she who was corrupting the earth in her fornication and he avenged the blood of his bondservants from her hand.

KJV 2. For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

Dk1871 2. Thi sande og retfærdige ere hans Domme, at han har dømt den store Skjøge, som fordærvede Jorden med sit Horeri, og at han har krævet sine Tjeneres Blod af hendes Haand.

KXII 2. Ty hans domar äro sanne och rätte; ty han hafver dömt den stora skökan, den med sitt boleri hafver förderfvat jordena; och hafver hämnat sina tjenares blod utu hennes hand.

PR1739 2. Sest et temma kohtud tössised ja öiged on, sest et ta kohhut moistnud se sure hora peäle, kes sedda maad omma hora-elloga on ärrarikkunud, ja on omma sullaste werd temma kätte maksnud.

LT 2. nes tikri ir teisingi Jo teismai! Jis nuteisė didžiąją paleistuvę, kuri suteršė žemę savo ištvirkavimu; Jis atkeršijo už savo tarnų kraują, pralietą jos rankomis‘‘.

Luther1912 2. Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurteilt hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbte, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gefordert.

Ostervald-Fr 2. Parce que ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a jugé la grande prostituée, qui corrompait la terre par son impudicité, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle avait répandu de sa main.

RV'1862 2. Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado a la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

SVV1750 2 Want Zijn oordelen zijn waarachtig en rechtvaardig; dewijl Hij de grote hoer geoordeeld heeft, die de aarde verdorven heeft met haar hoererij, en Hij het bloed Zijner dienaren van haar hand gewroken heeft.

PL1881 2. Bo prawdziwe i sprawiedliwe są sądy jego, iż osądził wszetecznicę onę wielką, która kaziła ziemię wszeteczeóstwem swojem i pomścił się krwi sług swoich z ręki jej.

Karoli1908 Hu 2. Mert igazak és igazságosak az ő ítéletei, [2†] és azt a nagy paráznát, a mely a földet megrontotta az ő paráznaságával, elítélte, és megbosszúlta [3†] az ő szolgáinak vérét annak kezén.

RuSV1876 2 Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудилту великую любодейцу, которая растлила землю

БКуліш 2. правдиві бо і праведні суди Його, що осудив велику блудницю, котра псувала землю блудодїяннєм своїм; і

любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

помстив кров слуг своїх од руки її.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee aina ja iankaikkisesti.

TKIS 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti*.

Biblia1776 3. Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 3. Ja taas he sanoit: Halleluja. Ja se sawu ylöskäwi ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 3. Ja taas he sanoit Haleluia. Ja se saw yleskieui ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja taas he sanoit Halleluja. Ja se sawu ylös käwi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 3. καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 3. και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων 3. kai deuteron eirekan allelouia kai o kapnos autes anaβainei eis tous aionas ton aionon

MLV19 3 And they have said a second-time, Hallelujah. And her smoke goes-up forevermore.

KJV 3. And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Dk1871 3. Og de sagde anden gang: Halleluja! og hendes Røg opstiger i al Evighed.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid teist korda: Alleluja. Ja temma suits touseb ülles iggaweste iggawesseks aiaks,

Luther1912 3. Und sie sprachen zum andernmal: Halleluja! und der Rauch geht auf ewiglich.

RV'1862 3. Y otra vez dijeron: Aleluya. Y su humo subió para siempre jamás.

PL1881 3. I rzekli po wtóre: Halleluja! A dym jej wstępuje na wieki wieków.

RuSV1876 3 И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.

FI33/38 4 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja

KXII 3. Och åter sade de: Halleluja; och röken gick upp af evighet till evighet.

LT 3. Ir dar kartą jie skelbė: ‘‘Aleliuja! Jos dūmai rūks per amžių amžius!’’

Ostervald-Fr 3. Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! et sa fumée monte aux siècles des siècles.

SVV1750 3 En zij zeiden ten tweeden maal: Halleluja! En haar rook gaat op in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 3. És másodszor is mondának: Aleluja! és: Annak füstje felmegy [4†] örökkön örökké.

БКуліш 3. І сказали удруге: Алилуя! а дим її сходить на вічні віки.

TKIS 4 Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta

neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Amen, halleluja!"

Biblia1776 4. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

UT1548 4. Ja ne neliecolmatkymende Wanhinda/ ia ne nelie Eleinde alas langesit/ ia cumarsit Jumalata jstuuaista Stolin päle/ ia sanoit/ AMEN/ Haleluia. (Ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta/ ja ne neljä eläintä alas lankesit/ ja kumarsit Jumalata istuwaista tuolin päällä/ ja sanoit/ AMEN/ Halleluja.)

Gr-East 4. καὶ ἔπεσαν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλούϊα.

ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

CPR1642 4. Ja ne neljä colmattakymmendä wanhinda ja ne neljä eläindä maahan langeisit ja cumarsit Jumalata istuimella istuwaista ja sanoit: Amen Halleluja.

Text Receptus 4. και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι του θρονου λεγοντες αμην αλληλουια 4. kai epesan oi presβυteroi oi eikosi kai tessares kai ta tessara zoa kai

prosekυnesan to theo to kathemeno epi tου thronου legontes amen allelουia

MLV19 4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell (down) and worshiped God who is sitting upon the throne, saying, Amen. Hallelujah.

KJV 4. And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

Dk1871 4. Og de fire og tyve Ældste og de fire Dyr faldt ned og tilbade Gud, som sad paa Thronen, og sagde Amen! Halleluja!

KXII 4. Och de fyra och tjugu äldste, och de fyra djur, föllo neder och tillbådo Gud, som satt på stolen, och sade: Amen, Halleluja.

PR1739 4. Ja need nelli kolmatkümmend wannemat, ja need nelli ellajast heitsid mahha, ja kummardasid Jummalat, kes au-järje peäl istub, ja ütlesid: Amen: Alleluja.

LT 4. Dvidešimt keturi vyresnieji ir keturios būtybės parpuolė ir pagarbino Dievą, sėdintį soste, sakydami: ‘‘Amen! Aleliuja!’’

Luther1912 4. Und die vierundzwanzig Ältesten und die vier Tiere fielen nieder und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: AMEN, Halleluja!

Ostervald-Fr 4. Et les vingt-quatre Anciens, et les quatre animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, en disant: Amen, Alléluia!

RV'1862 4. Y los veinte y cuatro ancianos, y los cuatro animales se postraron, y adoraron a Dios, que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amén: Aleluya.

SVV1750 4 En de vier en twintig ouderlingen, en de vier dieren vielen neder, en aanbaden God, Die op den troon zat, zeggende: Amen, Halleluja!

PL1881 4. I upadli dwadzieścia i czterej starcy, i czworo zwierząt, a pokłonili się Bogu siedzącemu na stolicy, mówiąc: Amen, Halleluja!

Karoli1908 Hu 4. És leborula a huszonnégy Vén [5†] és a négy lelkes állat, [6†] és imádá az Istent, a ki a királyiszékben ül vala, mondván: Ámen! Aleluja!

RuSV1876 4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных палии поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!

БКуліш 4. І впали двайцять і чотири старції, і чотири животні, і поклонились Богу, сидячому на престолї, глаголючи: Амінь! Алилуя!

FI33/38 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret".

TKIS 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi: "Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkäätte sekä pienet että suuret."

Biblia1776 5. Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkäät meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret.

CPR1642 5. Ja yxi äni cuului istuimesta sanoden: Kijttäkät meidän Jumalatam caicki hänen palwelians ja caicki jotca händä pelkätte sekä pienet että suuret.

UT1548 5. Ja yxi Äni wloskieui Stolista sanodhen/ Kijteket meiden Jumalatan caiki henen paluelians/ ia iotca hende pelkätte seke pienet/ ette Swret. (Ja yksi ääni ulos käwi tuolista sanoen/ Kiittäkäät meidän Jumalatan kaikki hänen palwelijansa/ ja jotka häntä pelkäätte sekä pienet/ että suuret.)

Gr-East 5. καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

Text Receptus 5. και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι 5. kai fone ek tou thronou ekselthen legousa aineite ton theon emon pantes oi douloi autou kai oi foβoumenoi auton kai oi mikroi kai oi megaloi

MLV19 5 And a voice came forth from the throne, saying, Praise° our God, all his bondservants, and those who fear him, the little and the great.

KJV 5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

Dk1871 5. Og en røst udgik fra Thronen, som sagde: lover vor Gud, alle hans Tjenere, og I, som ham frygte, baade de Smaa og de Store!

PR1739 5. Ja heäl tulli au-järjest wälja, ja ütles: Kiitke meie Jummalat, keik temma sullased, ja kes tedda kartwad, ni hästi pissokessed kui sured.

Luther1912 5. Und eine Stimme ging aus von dem Stuhl: Lobt unsern Gott, alle seine Knechte und die ihn fürchten, beide, klein und groß!

RV'1862 5. Y salió una voz del trono, que decía: Load a nuestro Dios todos vosotros sus siervos, y vosotros los que le teméis, así pequeños, como grandes.

PL1881 5. Tedy wyszedł głos z stolicy, mówiący: Chwalcie Boga naszego wszyscy słudzy jego i którzy się go boicie, i mali, i wielcy.

KXII 5. Och en röst gick af stolen, och sade: Lofver vår Gud, I alle hans tjenare, och I som frukten honom, både små och store.

LT 5. O nuo sosto nuskambėjo balsas: ‘‘Šlovinkite mūsų Dievą visi Jo tarnai ir tie, kurie bijote Jo: maži ir dideli!’’

Ostervald-Fr 5. Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous, ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands.

SVV1750 5 En een stem kwam uit den troon, zeggende: Looft onzen God, gij al Zijn dienstknechten, en gij, die Hem vreest, beiden klein en groot!

Karoli1908 Hu 5. És a királyiszéktől szózat jöve ki, a mely ezt mondja vala: Dícsérjétek a mi Istenünket mindnyájan ő szolgái, a kik félitek őt, kicsinyek és nagyok!

RuSV1876 5 И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden äänen ja ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut hallituksen.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

UT1548 6. Ja mine cwlin palion Canssan Äne'/ ia ninquin swren wedhe' Äne'/ Ja ninquin swrdhen Pitkeiste' Änet/ iotca sanoit/ Haleluia. Sille ette Caikiualdias Jumala meidhen HErran ombi Waldacunnan

БКуліш 5. А з престола вийшов голос і глаголав: Хвалїте Бога нашого, всї слуги Його, і боящі ся Його, і малі і великі.

TKIS 6 Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.

CPR1642 6. JA minä cuulin paljon Canssan änen ja nijncuin suuren weden änen ja nijncuin suurten Pitkäisten änet jotca sanoit: Halleluja. Sillä Caickiwaldias Jumala meidän HERram on waldacunnan omistanut.

omistanut. (Ja minä kuulin paljon kansan äänen/ ja niinkuin suuren weden äänen/ Ja niinkuin suurten pitkäisten äänet/ jotka sanoit/ Halleluja. Sillä että Kaikkiwaltias Jumala meidän HErran ompi waltakunnan omistanut.)

Gr-East

6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus

6. και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 6. kai ekoυsa os fonen ochloυ polloυ kai os fonen υdaton pollon kai os fonen βronton ischυron legontas alleloυia oti eβasileυsen kυrios o theos o pantokrator

MLV19

6 And I heard as (it was) the voice of a large crowd and like the voice of many waters and like the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah, because the Lord our God, the Almighty (has) reigned.

KJV

6. And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

Dk1871 6. Og jeg hørte som en stor Skares Røst og som mange Vandes Lys og som stærke Tordeners Lyd, som sagde: Helleluja! fordi Herren, Gud, den Almægtige, har antaget Riget.

KXII 6. Och jag hörde ena röst, såsom af en stor skara, och såsom en röst af mycket vatten, och såsom en röst af stor tordön, säga: Halleluja; ty vår Herre, allsmägtig Gud, hafver intagit riket.

PR1739 6. Ja ma kuulsin otsego paljo rahwa heält, ja otsego paljo wee-kohhisemist, ja otsego kange pitkse mürrisemist, need ütlesid: Alleluja, sest et Issand Jummal se keigewäggewam kui kunningas wallitseb.

LT 6. Ir išgirdau gausios minios balsą, lyg daugybės vandenų šniokštimą ar galingų griaustinių dundėjimą, sakantį: ‘‘Aleliuja! Užviešpatavo Viešpats Dievas, Visagalis.

Luther1912 6. Und ich hörte wie eine Stimme einer großen Schar und wie eine Stimme großer Wasser und wie eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

Ostervald-Fr 6. Et j'entendis comme la voix d'une grande multitude, comme le bruit de grosses eaux, et comme la voix de grands tonnerres, qui disait: Alléluia! car il règne le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant.

RV'1862 6. Y oí como la voz de una gran multitud, y como la voz de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya. Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.

SVV1750 6 En ik hoorde als een stem ener grote schare, en als een stem veler wateren, en als een stem van sterke donderslagen, zeggende: Halleluja, want de Heere, de almachtige God, heeft als Koning

geheerst.

PL1881 6. I słyszałem głos jako ludu wielkiego i jako głos wielu wód, i jako głos mocnych gromów, mówiących: Halleluja! iż ujął królestwo Pan Bóg wszechmogący.

Karoli1908 Hu 6. És hallám mintegy nagy sokaság szavát, és mintegy sok vizek zúgását, és mintegy erős mennydörgések szavát, mondván: Aleluja! mert uralkodik [7†] az Úr, a mi Istenünk, a mindenható.

RuSV1876 6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.

БКуліш 6. І чув я наче голос народу великого, і наче голос многих вод, і наче голос сильних громів, що казали: Алилуя! обняв бо царство Господь Бог Вседержитель.

FI33/38 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

TKIS 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

Biblia1776 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

CPR1642 7. Iloitcam ja riemuitcam ja andacam cunnia hänelle: sillä Caridzan häät owat tullet ja sen emändä walmisti idzens.

UT1548 7. Iloitcam ia riemuitcam/ ia andacam Cunnia henelle/ sille ette Caritzan Häädh ouat tulluet/ ia sen Emende walmisti itzens. (Iloitkaamme ja riemuitkaamme/ ja antakaamme kunnia hänelle/ sillä että Karitsan häät owat tulleet/ ja sen emäntä walmisti itsensä.)

Gr-East 7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

Text Receptus 7. χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην 7. chairomen kai agalliometha kai domen ten doksan auto oti elthen o gamos tou arniou kai e gune autou etoimasen eauten

MLV19 7 We should rejoice and should be glad and should give the glory to him, because the marriage of the Lamb has come and his wife (has) prepared herself.

KJV 7. Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

Dk1871 7. Lader os glæde og fryde os og give ham Æren; thi Lammmets Bryllup er kommet,

KXII 7. Låt oss glädjas och fröjdas, och gifva honom äro; ty Lambsens bröllop är

og hans Brud har smykket sig.

PR1739 7. Römustagem eñast, ja olgem wägga röömsad, ja andkem temmale au, sest et Talle pulmad on tulnud, ja temma naene on ennast walmistanud.

Luther1912 7. Lasset uns freuen und fröhlich sein und ihm die Ehre geben! denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet.

RV'1862 7. Gocémonos, y alegrémonos, y démosle gloria; porque son venidas las bodas del Cordero, y su mujer se ha preparado;

PL1881 7. Weselmy się i radujmy się, a dajmy mu chwałę; bo przyszło wesele Barankowe, a małżonka jego nagotowała się.

kommet, och dess hustru hafver sig tillredt.

LT 7. Džiūgaukime ir linksminkimės, ir duokime Jam šlovę! Nes atėjo Avinėlio vestuvės ir Jo nuotaka pasiruošė''.

Ostervald-Fr 7. Réjouissons-nous, et faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée.

SVV1750 7 Laat ons blijde zijn, en vreugde bedrijven, en Hem de heerlijkheid geven; want de bruiloft des Lams is gekomen, en Zijn vrouw heeft zichzelve bereid.

Karoli1908 Hu 7. Örüljünk és örvendezzünk, és adjunk dicsőséget néki, mert eljött a Bárány menyegzője, és az ő felesége elkészítette magát,

RuSV1876 7 Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.

БКуліш 7. Радуймо ся і веселїмо ся, і даймо славу Йому; прийшло бо весїллє Агнця, і жена Його приготовила себе.

FI33/38 8 Ja hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja puhtaaseen: se liina on pyhien vanhurskautus."

TKIS 8 Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, *puhtaaseen ja hohtavaan*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.

Biblia1776 8. Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.

CPR1642 8. Ja hänen annettin hänens puke puhtalla ja kijldäwällä Silkillä (joca Silcki on Pyhäin wanhurscaus)

UT1548 8. Ja henelle annettijn henense pukea puctalla ia kijldeuelle Silkille (Mutta se Silki ouat pyhein wanhurskaudhet) (Ja hänelle annettiin hänensä pukea puhtaalla ja kiiltäwällä silkillä (Mutta se silkki owat pyhäin wanhurskaudet))

Gr-East 8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.

Text Receptus 8. και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων 8. kai edothe aυte ina periβaletai βυssinon katharon kai lampron to gar βυssinon ta dikaiomata estin ton agion

MLV19 8 And it was given to her in order that she might dress herself in fine-linen, bright and clean; for* the fine-linen is the righteousnesses of the holy-ones.

KJV 8. And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Dk1871 8. Og det blev hende givet at føre sig i rent og skinnende Linklæde; thi Lindklædet er de Helliges Dyder.

KXII 8. Och henne vardt gifvet att kläda sig uti rent och skinande silke; men silket är helgonens rättfärdighet.

PR1739 8. Ja temmale anti selga panna puhhast ja hiilgawat kallist linnast riet; sest se kallis linnane rie on pühhade öiged teud.

LT 8. Jai buvo duota apsirengti spindinčia, tyra drobe, o ta drobėtai šventųjų teisūs darbai.

Luther1912 8. Und es ward ihr gegeben, sich anzutun mit reiner und schöner Leinwand. (Die köstliche Leinwand aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)

Ostervald-Fr 8. Et il lui a été donné d'être vêtue d'un fin lin, pur et éclatant, car le fin lin, ce sont les justices des saints.

RV'1862 8. Y le ha sido dado que se vista de tela de lino fino, limpio, y resplandeciente; porque el lino fino son las justificaciones de los santos.

SVV1750 8 En haar is gegeven, dat zij bekleed worde met rein en blinkend fijn lijnwaad; want dit fijn lijnwaad zijn de rechtvaardigmakingen der heiligen.

PL1881 8. I dano jej, aby się oblekła w bisior czysty i świetny,;albowiem bisior są usprawiedliwienia świętych.

RuSV1876 8 И дано было ей облечьсяв виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat totiset Jumalan sanat".

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne iotca cutzutut ouat Caritzan Ectoliselle. Ja hen sanoi minulle/ Neme Jumala' Sanat totiset ouat. (Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne jotka

Karoli1908 Hu 8. És adatott annak, hogy felöltözzék tiszta és ragyogó fehér gyolcsba; mert a [8†] fehér gyolcs a szenteknek igazságos cselekedetei.

БКуліш 8. І дано їй, щоб з'одягла ся у виссон чистий і сьвітлий; виссон бо оправданнє сьвятих.

TKIS 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita autuat owat ne jotca owat Caridzan ehtoliselle cudzutut. Ja hän sanoi minulle: Nämät Jumalan sanat owat totiset.

kutsutut owat Karitsan ehtoolliselle. Ja hän sanoi minulle/ Nämä Jumalan sanat totiset owat:)

Gr-East 9. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.

Text Receptus 9. και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου 9. kai legei moi grapson makarioi oi eis to deipnon tou gamou tou arniou keklemenoi kai legei moi outoi oi logoi alethinoi eisin tou theou

MLV19 9 And he says to me, Write, the fortunate ones have been invited to the marriage supper of the Lamb. And he says to me, These are true words of God.

KJV 9. And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

Dk1871 9. Og han siger til mig: skriv: salige ere de, som ere kaldede til Lammets Bryllups Nadvere! Og han siger til mig: disse ere de sande Guds Ord.

KXII 9. Och han sade till mig: Skrif: Salige äro de, som kallade äro till Lambsens bröllop. Och han sade till mig: Dessa äro sann Guds ord.

PR1739 9. Ja temma ütles mulle: Kirjota: Önsad on need, kes Talle pulma öhtosöma-aiale on kutsutud.Ja temma ütles mulle: Need on tössised Jummala sannad.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zum Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dies sind wahrhaftige Worte Gottes.

RV'1862 9. Y él me dice: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero. Y díceme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

PL1881 9. I rzekł mi: Napisz: Błogosławieni, którzy są wezwani na wieczerzę wesela Barankowego. I rzekł mi: Te słowa Boże są prawdziwe.

RuSV1876 9 И сказал мне Ангел : напиши: блаженны званыена брачную вечерю

LT 9. Ir angelas sako man: ‘‘Rašyk: ‘Palaiminti, kurie pakviesti į Avinėlio vestuvių pokylį’ ‘‘. Jis pridūrė: ‘‘Šie žodžiai yra tikri Dievo žodžiai!‘‘

Ostervald-Fr 9. Alors l'ange me dit: Écris: Heureux ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau! Il me dit aussi: Ce sont là les véritables paroles de Dieu.

SVV1750 9 En hij zeide tot mij: Schrijf, zalig zijn zij, die geroepen zijn tot het avondmaal van de bruiloft des Lams. En hij zeide tot mij: Deze zijn de waarachtige woorden Gods.

Karoli1908 Hu 9. És monda nékem: Írd meg: Boldogok azok, a kik a Bárány [9†] menyegzőjének vacsorájára hivatalosak. És monda nékem: Ezek az Istennek igaz beszédei.

БКуліш 9. І рече менї: напиши: Блаженні, хто покликаний на вечерю весїлля

Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.

FI33/38 10 Ja minä lankesin hänen jalkojensa juureen, kumartaen rukoillakseni häntä. Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi kanssapalvelija, niiden, joilla on Jeesuksen todistus; kumarra ja rukoile Jumalaa. Sillä Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 10. Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden, joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on prophetain henki.

UT1548 10. Ja mine langesin hene' Jalcains eten cumartaman hende. Ja hen sanoi minulle/ Catzo etet sine site tee/ Mine olen sinun/ ia sinun weliedhes cansapaluelia/ ia ninen ioilla ombi Iesusen Todhistos/ Cumarda Jumalata (Sille ette Iesusen todistos o'bi

Агнцевого. І рече менї: сї слова Божі правдиві.

TKIS 10 Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä. Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri, niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo Jumalaa. Sillä *Jeesuksen todistus on profetoimisen henki*."

CPR1642 10. Ja minä langeisin hänen jalcains eteen händä cumartaman. Mutta hän sanoi minulle: Cadzo ettes sitä tee minä olen sinun ja sinun weljeis cansapalwelia ja nijden joilla Jesuxen todistus on: Cumarra Jumalata (Sillä Jesuxen todistus on Prophetian Hengi.)

Prophetian He'gi) (Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen kumartamaan häntä. Ja hän sanoi minulle/ Katso ettet sinä sitä tee/ Minä olen sinun/ ja sinun weljiesi kanssapalwelija/ ja niiden joilla ompi Jesuksen todistus/ Kumarra Jumalata (Sillä että Jesuksen todistus ompi prophetian henki))

Gr-East

10. Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

Text Receptus

10. και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας

10. kai epeson emprosthen ton podon autou proskunesai auto kai legei moi ora me sundoulos sou eimi kai ton adelfon sou ton echonton ten marturian tou iesou to theo proskuneson e gar marturia tou iesou estin to pneuma tes profeteias

MLV19 10 And I fell before his feet to worship him. And he says to me, See that (you do) not (do that). I am a fellow bondservant of you and of your brethren who are holding the testimony of Jesus. Worship God; for* the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

KJV 10. And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

Dk1871 10. Og jeg faldt ned for hans Fødder at tilbede ham, og han siger til mig: gjør det ikke! Jeg er din Medtjener og dine Brødres, som have Jesu Vidnesbyrd; tilbed Gud; thi Jesu Vidnesbyrd er Prophetiens Aand.

KXII 10. Och jag föll för hans fötter, att tillbedja honom; och han sade till mig: Se till, att du det icke gör; ty jag är din och dina bröders medtjenare, som Jesu vittnesbörd hafva. Tillbed Gud; ty Jesu vittnesbörd är Propheties Ande.

PR1739 10. Ja ma heitsin temma jalge ette mahha, et ma tedda piddin kummardama, ja ta ütles mulle: Katsu, ärra te sedda mitte: minna ollen sinno ja so wendade kasullane, kennel Jesusse tunnistus on; kummarda Jummalat; sest Jesusse tuñistus on prohweti-kulutamisse Waim.

LT 10. Aš puoliau jam po kojų, norėdamas jį pagarbinti, bet jis pasakė: ‘‘Žiūrėk, kad to nedarytum! Aš esu tarnas, kaip tu ir broliai, kurie turi Jėzaus liudijimą. Dievą garbink! Nes Jėzaus liudijimas yra pranašystės dvasia’’.

Luther1912 10. Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen,

Ostervald- 10. Or, je me jetai à ses pieds pour

ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, tu es nicht! Ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, die das Zeugnis Jesu haben. Bete Gott an! (Das Zeugnis aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)

RV'1862 10. Y yo me eché a sus piés para adorarle. Y él me dijo: Mira, que no lo hagas: yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de profecía.

PL1881 10. I upadłem do nóg jego, abym się mu pokłonił; ale mi rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich, którzy mają świadectwo Jezusowe. Bogu się kłaniaj; albowiem świadectwo Jezusowe jest duch proroctwa.

RuSV1876 10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай

Fr l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon de service et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de prophétie.

SVV1750 10 En ik viel neder voor zijn voeten, om hem te aanbidden, en hij zeide tot mij: Zie, dat gij dat niet doet; ik ben uw mededienstknecht, en uwer broederen, die de getuigenis van Jezus hebben; aanbid God. Want de getuigenis van Jezus is de geest der profetie.

Karoli1908 Hu 10. És leborulék annak lábai előtt, hogy imádjam őt, de monda nékem: Meglásd [10†], ne tedd; szolgatársad vagyok néked és a te atyádfiainak, a kiknél a Jézus bizonyságtétele [11†] van; Istent imádd, mert a Jézus bizonyságtétele a prófétaság lelke.

БКуліш 10. І впав я до ніг його, поклонитись йому; і рече менї: Ні, глянь, я слуга-

сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись;ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

товариш твій і батьків твоїх, що мають сьвідченнє Ісусове. Богу кланяй ся; сьвідченнє бо Ісусове - дух пророцтва.

FI33/38 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

TKIS 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.

Biblia1776 11. Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso, valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

CPR1642 11. JA minä näin Taiwan awatuxi ja cadzo yxi walkia Orih ja se joca sen päällä istui cudzuttin uscollisexi ja totisexi ja hän duomidze ja soti wanhurscaudella.

UT1548 11. Ja mine näin Taiuan auatu'/ Ja catzo/ yxi walkia Ori/ ia ioca sen päle istui/ cutzutin wskolisexi ia totisexi/ ia he' Domitzepi/ ia sotipi wa'hurskaudhella. (Ja minä näin taiwaan awatun/ Ja katso/ Yksi walkia ori/ ja joka sen päällä istui/ kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi/ ja hän tuomitseepi/

ja sotiipi wanhurskaudella.)

Gr-East

11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·

Text Receptus

11. και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει 11. kai eidon ton ouranon aneogmenon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auton kaloumenos pistos kai alethinos kai en dikaiosune krinei kai polemei

MLV19

11 And I saw the heaven has been opened, and behold, a white horse and he who sits upon it being called Faithful and True, and he is judging in righteousness and is making war.

KJV

11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Dk1871

11. Og jeg saae himmelen opladt, og see, en hvid Hest, og den, der sad paa den, kaldes Sanddru og Trofast, og han dømmer og strider med Retfærdighed.

KXII

11. Och jag såg himmelen öppen; och si, en hvit häst; och den som satt på honom, han het Trofast och Sannfärdig; och han dömer och strider med rättfärdighet.

PR1739 11. Ja ma näggin taewast lahti tehtud ollewad, ja wata, üks walge hobbone, ja se, kes temã selgas istus, hüti ustawaks ja tössiseks, ja moistab kohhut ja söddib öigusses.

LT 11. Ir aš išvydau atvirą dangų, ir štai pasirodė baltas žirgas. Ant jo sėdėjo raitelis, vardu Ištikimasis ir Teisusis; Jis teisingai teisia ir kovoja.

Luther1912 11. Und ich sah den Himmel aufgetan; und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hieß Treu und Wahrhaftig, und er richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 11. Je vis ensuite le ciel ouvert, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus, s'appelait le FIDELE et le VÉRITABLE, qui juge et qui combat avec justice.

RV'1862 11. Y ví el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Verdadero, y en justicia juzga y guerrea.

SVV1750 11 En ik zag den hemel geopend; en ziet, een wit paard, en Die op hetzelve zat, was genaamd Getrouw en Waarachtig, en Hij oordeelt en voert krijg in gerechtigheid.

PL1881 11. I widziałem niebo otworzone, a oto koó biały, a tego, który siedział na nim, zwano Wiernym i Prawdziwym, a sądzi w sprawiedliwości i walczy.

Karoli1908 Hu 11. És látám, hogy az ég megnyílt, és ímé vala egy fehér ló, [12†] és a ki azon ül vala, hivatik vala [13†] Hívnek és Igaznak, és igazságosan ítél és hadakozik.

RuSV1876 11 И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.

БКуліш 11. І бачив я відчинене небо, і ось, кінь білий, а що сидїв на ньому, Того зовуть Вірним і Правдивим, а судить Він і воює по правдї.

FI33/38 12 Ja hänen silmänsä olivat niinkuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

TKIS 12 Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

Biblia1776 12. Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen liekki, ja hänen päässänsä on monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

CPR1642 12. Ja hänen silmäns owat nijncuin tulen liecki ja hänen pääsäns on monda Cruunua ja hänellä oli kirjoitettu nimi jota ei kengän tiennyt waan hän idze.

UT1548 12. Ja henen Silmense ninquin Tulenlieki/ ia henen Päsens monda Crunua/ ia piti kirioitetun Nimen/ iota eikengen tienyt/ waan hen itze. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulenliekki/ ja hänen päässänsä monta kruunua/ ja piti kirjoitetun nimen/ jota ei kenkään tiennyt/ waan hän itse.)

Gr-East 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα

Text Receptus 12. οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου

πολλά, ἔχων ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος 12. oi de ofthalmoi auτou os floks puros kai epi ten kefalen auτou diademata polla echon onoma gegrammenon o ouδeis oiden ei me auτos

MLV19 12 Now his eyes (are) a flame of fire and upon his head (are) many diadems, having names which have been written (on it) and a name which has been written which no one knows except himself.

KJV 12. His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

Dk1871 12. Men hans Øine vare som Ildslue, og der var mange Kroner paa hans Hoved; han havde et Navn skrevet, hvilket Ingen kjender, uden han selv;

KXII 12. Och hans ögon såsom eldslåge, och på hans hufvud många kronor; och hade ett namn skrifvet, det ingen kände, utan han sjelfver.

PR1739 12. Agga temma silmad ollid otsego tulle-leek, ja temma peas ollid paljo kunninga ehtesid: ja temmal on nimmi kirjotud ¤, mis ükski ei tea, kui temma isse.

LT 12. Jo akys švietė kaip ugnies liepsna, o ant Jo galvos daug diademų ir įrašytas vardas, kurio niekas nežino, tik Jis pats.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupt viele Kronen; und er hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn er selbst.

RV'1862 12. Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que ninguno ha conocido sino él mismo:

PL1881 12. A oczy jego były jako płomieó ognia, a na głowie jego wiele koron; i miał imię napisane, którego nikt nie zna, tylko on sam.

RuSV1876 12 Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

Ostervald-Fr 12. Ses yeux étaient comme une flamme de feu; il avait sur sa tête plusieurs diadèmes. Il avait un nom écrit que personne ne connaît que lui-même.

SVV1750 12 En Zijn ogen waren als een vlam vuurs, en op Zijn hoofd waren vele koninklijke hoeden; en Hij had een naam geschreven, die niemand wist, dan Hij Zelf.

Karoli1908 Hu 12. És az ő szemei olyanok, mint a tűzláng; [14†] és az ő fején sok korona; az ő neve fel vala írva, a mit senki nem tud, csak ő maga.

БКуліш 12. Очі ж у Нього, як огняна поломінь, а на голові Його много корон; а мав Він імя написане, котрого нїхто не знав, як тільки Він сам.

FI33/38 13 ja hänellä oli yllään vereen kastettu vaippa, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

TKIS 13 Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.

Biblia1776 13. Ja hän oli vaatetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

CPR1642 13. Ja hän oli waatetettu werellä prijscotetulla waattella. Ja sen nimi cudzutan Jumalan sanaxi.

UT1548 13. Ja hen oli watitettu Weren prijskatulla watella. Ja sen Nimi cutzuta' Jumalan Sana. (Ja hän oli waatetettu wereen priiskatulla waatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan Sana.)

Gr-East 13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον ἐν αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου 13. kai periβeβlemenos imation βeβammenon aimati kai kaleitai to onoma aυτoυ o logos tov theov

MLV19 13 And he has been dressed in a garment, having been dipped in blood and his name is called The Word of God.

KJV 13. And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

Dk1871 13. og han var iført et Klæde, dybbet i Blod, og hans Navn kaldes: Guds Ord.

KXII 13. Och han var klädd i ett kläde, som med blod bestänkt var; och hans namn heter: Guds Ord;

PR1739 13. Ja temãl olli kuub selgas werrega kastetud ja temãa nimĩ hütakse: Jumãla ¤ Sannaks.

LT 13. Jis apsirengęs kraujyje pamirkytu drabužiu ir Jo vardasDievo žodis.

Luther1912 13. Und war angetan mit einem Kleide, das mit Blut besprengt war; und sein Name heißt "das Wort Gottes".

Ostervald-Fr 13. Il était vêtu d'un manteau teint de sang, et son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.

RV'1862 13. Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado El Verbo de Dios.

SVV1750 13 En Hij was bekleed met een kleed, dat met bloed geverfd was; en Zijn naam wordt genoemd het Woord Gods.

PL1881 13. A przyodziany był szatą omoczoną we krwi, a imię jego zowią Słowo Boże.

Karoli1908 Hu 13. És vérrel hintett [15†] ruhába vala öltöztetve és a neve Isten ígéjének [16†] neveztetik.

RuSV1876 13 Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: „Слово Божие".

БКуліш 13. А з'одягнений Він в одежу, закрашену кровю, а ймя Його зоветь ся: Слово Боже.

FI33/38 14 Ja häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavavaatteeseen.

Biblia1776 14. Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

UT1548 14. Ja ne Sotauäet iotca ouat Taiuasa noudhatit hende walkein Oritte' päle/ watetut walkella puctalla Silkille. (Ja ne sotawäet jotka owat taiwaassa noudatin häntä walkein oritten päällä/ waatetu walkeella puhtaalla silkillä.)

TKIS 14 Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

CPR1642 14. Ja ne sotawäet cuin Taiwasa owat seuraisit händä walkeilla hewoisilla waatetetut walkialla puhtalla Silkillä.

Gr-East 14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.

Text Receptus 14. και τα στρατευματα {VAR2: τα } εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον 14. kai ta strateυmata {VAR2: ta } en to oυrano ekoloυthei aυto ef ippois leυkois endedυmenoi βυssinon leυkon kai katharon

MLV19 14 And the armies, the ones in heaven were

KJV 14. And the armies which were in heaven

following him upon white horses, having clothed themselves in white clean fine-linen.

Dk1871 14. Og hærene i Himmelen fulgte ham paa hvide Heste, iførte hvidt og reent Lindklæde.

PR1739 14. Ja se söawäggi, mis taewas on, käis temma järrel walge hooste selgas, walge ja puhta kalli linnase ridega ehhitud.

Luther1912 14. Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angetan mit weißer und reiner Leinwand.

RV'1862 14. Y los ejércitos que están en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de lino fino, blanco, y limpio.

PL1881 14. A wojska, które są na niebie, szły za nim na koniach białych, obleczone lnem cienkim, białym i czystym.

followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

KXII 14. Och honom efterföljde den här, som i himmelen är, med hvita hästar, klädde uti hvitt och rent silke.

LT 14. Paskui Jį sekė dangaus kariaunos pulkai ant baltų žirgų, apsivilkę tyros baltos drobės drabužiais.

Ostervald-Fr 14. Les armées qui sont dans le ciel, vêtues de fin lin blanc et pur, le suivaient sur des chevaux blancs.

SVV1750 14 En de heirlegers in den hemel volgden Hem op witte paarden, gekleed met wit en rein fijn lijnwaad.

Karoli1908 Hu 14. És mennyei seregek követik vala őt fehér lovakon, fehér és [17†] tiszta gyolcsba öltözve.

RuSV1876 14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

БКуліш 14. А війська, що на небі, йшли слїдом за Ним на білих конях, з'одягнені у виссон білий і чистий.

FI33/38 15 Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

TKIS 15 Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia. Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

Biblia1776 15. Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

CPR1642 15. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka jolla hänen pitä pacanoita lyömän joita hän on hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hän on polkewa Caickiwaldian Jumalan hirmuisen wihan wijnacuopan.

UT1548 15. Ja hene' Suustans wloskieui caxiterine' Miecka/ ette henen sille pite lömen pacanoita/ ia hene' pite heite Hallitzema' raudaisella witzalla. Ja hen polkepi sen Caikiualdian Jumalan Hirmulisen Wihan Winan Persyn. (Ja hänen suustansa ulos käwi kaksiteräinen miekka/ että hänen

pitää sillä lyömän pakanoita/ ja hänen pitää heitä hallitseman rautaiselle witsalla. Ja hän polkeepi sen Kaikkiwaltiaan Jumalan hirmuisen wihan wiina pärsyn.)

Gr-East

15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα δίστομος, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Text Receptus

15. και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος 15. kai ek tou stomatos autou ekporeuetai romfaia okseia ina en aute patasse ta ethne kai autos poimanei autous en raβdo sidera kai autos patei ten lenon tou oinou tou thumou kai tes orges tou theou tou pantokratoros

MLV19

15 And a sharp two edged long-sword travels out from his mouth, in order that he might strike the nations with* it and he will shepherd them with* an iron rod and he tramples on the winepress of wine of the

KJV

15. And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of

fury of the wrath of God, the Almighty.

Dk1871 15. Og af hans Mund udgik et skarpt Sværd, at han med det skulde slaae Hedningerne; og han skal regere dem med et Jernspiir, og han skal træde Guds, de Almægtiges, Vredes og Fortærnelses Viins Persekar.

PR1739 15. Ja temma suust tulli wälja üks terraw moök, et temma sega piddi pagganad löma; ja temma isse peab neid raudkeppiga otsego karjane hoidma . Ja temma isse sötkub jalgega keigewäggewama Jummala äkki ja kange wihha-wina ¤ surro-tört.

Luther1912 15. Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit eisernem Stabe; und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns Gottes, des Allmächtigen.

RV'1862 15. Y de su boca sale una espada aguda

Almighty God.

KXII 15. Och utu hans mun utgick ett skarpt tveeggadt svärd, att han dermed skall slå Hedningarna; och han skall regera dem med jernris; och han trampar allsmägtig Guds grymma vredes vinpräss.

LT 15. Iš Jo burnos ėjo aštrus dviašmenis kalavijas, kuriuo Jis ištiks tautas. Jis valdys jas geležine lazda. Jis mina visagalio Dievo įniršio ir rūstybės vyno spaustuvą.

Ostervald-Fr 15. Il sortait de sa bouche une épée tranchante pour frapper les nations, car il les gouvernera avec un sceptre de fer, et il foulera la cuve du vin de la colère et de l'indignation du Dieu Tout-Puissant.

SVV1750 15 En uit Zijn mond ging een scherp

para herir con ella a las naciones, y él las regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

zwaard, opdat Hij daarmede de heidenen slaan zou. En Hij zal hen hoeden met een ijzeren roede; en Hij treedt den wijnpersbak van den wijn des toorns en der gramschap des almachtigen Gods.

PL1881 15. A z ust jego wychodził miecz ostry, aby nim bił narody; albowiem on je rządzić będzie laską żelazną, a on tłoczy prasę wina zapalczywości i gniewu Boga wszechmogącego.

Karoli1908 Hu 15. És az ő szájából éles kard [18†] jő vala ki, hogy azzal verje a pogányokat; és ő fogja azokat [19†] legeltetni vasvesszővel; és ő nyomja a mindenható Isten haragja hevének [20†] borsajtóját.

RuSV1876 15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

БКуліш 15. А з уст Його виходить меч гострий, щоб ним побити поган; а сам Він пасти ме їх жезлом желїзним; і сам товче винотоку вина лютости і гнїва Бога Вседержителя.

FI33/38 16 Ja hänellä on vaipassa kupeellaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrain Herra".

TKIS 16 Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra.”

Biblia1776 16. Ja hänellä on vaatteessansa ja

CPR1642 16. Ja hänellä on waatteisans nimi näin

reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

UT1548 16. Ja henelle ombi wateisans ia Lanteisans Nimi kirioitettu Nein/ Kuningaiden Kuningas ia/ caikein HErrain HErra (Ja hänellä ompi waatteissansa ja lanteissansa nimi kirjoitettu näin/ Kuningasten Kuningas/ ja kaikkein HErrain HErra.)

kirjoitettu: Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain HERra.

Gr-East 16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

Text Receptus 16. και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον {VAR1: αυτου το ονομα } {VAR2: αυτου ονομα } γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων 16. kai echei epi to imation kai epi ton meron {VAR1: αυτου to onoma } {VAR2: αυτου onoma } gegrammenon βasileυs βasileon kai kυrios kυrion

MLV19 16 And he has a name which has been written (as), King of Kings and Lord of Lords, (both) upon his garment and upon his thigh.

KJV 16. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

Dk1871 16. Og han har et Navn skrevet paa Klædebonnet paa sin Lænd: Kongers Konge og Herrers Herre.

KXII 16. Och han hafver på sin kläder, och på sina länd ett namn, skrifvet alltså: Konung öfver alla Konungar, och Herre öfver alla herrar.

PR1739 16. Ja temmal on omma kue ja pusa peäl se nimmi kirjotud: Kunningatte Kunningas, ja issandatte Issand.

LT 16. Ant Jo drabužio ir ant strėnų užrašytas vardas: ‘‘Karalių Karalius ir viešpačių Viešpats’’.

Luther1912 16. Und er hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleid und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige und ein HERR aller Herren.

Ostervald-Fr 16. Et sur son manteau, et sur sa cuisse, il portait ce nom écrit: ROI DES ROIS, et SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

RV'1862 16. Y en su vestidura, y en su muslo, tiene un nombre escrito: REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

SVV1750 16 En Hij heeft op Zijn kleed en op Zijn dij dezen Naam geschreven: Koning der koningen, en Heere der heren.

PL1881 16. A ma na szacie i na biodrach swoich imię napisane: Król królów i Pan panów.

Karoli1908 Hu 16. És az ő ruháján és tomporán oda vala írva az ő neve: királyoknak Királya, és [21†] uraknak Ura.

RuSV1876 16 На одежде и на бедре Его написано

БКуліш 16. А на одежі в Нього, і на поясниці в

имя: „Царь царей и Господь господствующих".

Нього імя написане: Цар царів, і Пан панів.

FI33/38 17 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa Jumalan suurelle aterialle

TKIS 17 Ja minä näin erään enkelin seisovan auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa *suuren Jumalan* aterialle

Biblia1776 17. Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

CPR1642 17. JA minä näin yhden Engelin seisowan Auringos joca huusi suurella änellä ja sanoi caikille linnuille jotca Taiwan alla lendäwät:

UT1548 17. Ja mine näin ydhen Engelin seisouan Auringosa ia hen husi surella Änelle/ ia sanoi caikille Linnuille iotca lendeuet Taiuan alla/ (Ja minä näin yhden enkelin seisowan auringossa ja hän huusi suurella äänellä/ ja sanoi kaikille linnuille jotka lentäwät taiwaan alla/)

Gr-East 17. Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ

Text Receptus 17. και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων

λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,

πασιν τοις ορνεοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου 17. kai eidon ena aggelon estota en to elio kai ekraksen fone megale legon pasin tois orneois tois petomenois en mesouranemati deute kai sunagesthe eis to deipnon tou megalou theou

MLV19 17 And I saw a messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, Come-here°. Be° gathered together to the great supper of God;

KJV 17. And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Dk1871 17. Og jeg saae en Engel staaende i Solen, og han raabte med høi røst og sagde til alle Fugle, som flyve midt under Himmelen: kommer og forsamles til den store Guds Nadvere,

KXII 17. Och jag såg en Ängel stå i solene, och han ropade med höga röst, och sade till alla foglar, som flugo under himmelen: Kommer, och församlens till den stora Guds Nattvard;

PR1739 17. Ja ma näggin ühhe ingli päwa sees

LT 17. Aš regėjau angelą, stovintį saulėje. Jis

seiswad, ja ta kissendas sure heälega, ja ütles keikile lindudele, mis kesk taewast lendsid: Tulge ja kogguge kokko sure Jum̃ala öhtosöma-aiale,

garsiai šaukė, kviesdamas visus paukščius, skrendančius dangaus viduriu: ‘‘Skriskite šen, į didžiojo Dievo pokylį,

Luther1912 17. Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt und versammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,

Ostervald-Fr 17. Je vis un ange qui se tenait dans le soleil, et qui cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le ciel: Venez, et assemblez-vous pour le festin du grand Dieu;

RV'1862 17. Y ví un ángel que estaba de pié en el sol, y clamó con gran voz, diciendo a todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregáos a la cena del gran Dios;

SVV1750 17 En ik zag een engel, staande in de zon; en hij riep met een grote stem, zeggende tot al de vogelen, die in het midden des hemels vlogen: Komt herwaarts, en vergadert u tot het avondmaal des groten Gods;

PL1881 17. I widziałem jednego Anioła stojącego w słoócu i wołającego głosem wielkim, mówiąc wszystkim ptakom latającym po pośrodku nieba: Chodźcie i zgromadźcie się na wieczerzę wielkiego Boga,

Karoli1908 Hu 17. És láték egy angyalt állani a napban, és kiálta nagy szóval, mondván minden madaraknak, a melyek repdesnek vala az égnek közepette: Jőjjetek el, [22†] és gyűljetek egybe a nagy Istennek

vacsorájára;

RuSV1876 17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь навеликую вечерю Божию,

БКуліш 17. І бачив я одного ангела, що стояв на сонці; і кликав він голосом великим, глаголючи усьому птаству, що літало посеред неба: Ходіть і зберітесь на вечерю великого Бога,

FI33/38 18 syömään kuningasten lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja väkevien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten".

TKIS 18 syömään hallitsijain* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

Biblia1776 18. Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkeväin lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

CPR1642 18. Tulcat ja coconducat sen suuren Jumalan ehtoliselle syömän Cuningasten liha ja Päämiesten liha ja wäkewitten liha ja Orhitten liha ja nijllä ajawaisten ja caickein wapain liha ja palwelioitten sekä pienden että suurten liha.

UT1548 18. tulcat ia coconducat sen swren Jumalan Ectoliselle/ sömen Kuningaiden Lihat ia Pämiesten Lihat/ ia wäkeueiten Lihat/ ia Oriten Lihat/ ia istuuaisten ninen päle/ ia

caikein wapadein Lihat ia Palueliaitten/ seke piennen ette Swrdhen Lihat. (tulkaat ja kokoontukaat sen suuren Jumalan ehtoolliselle/ syömään kuninkaiden lihat ja päämiesten lihat/ ja wäkewäitten lihat/ ja oriitten lihat/ ja istuwaisten niiden päälle/ ja kaikkein wapaiden lihat ja palwelijaitten/ sekä pienten että suurten lihat.)

Gr-East

18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.

Text Receptus

18. ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων {VAR2: τε } και δουλων και μικρων και μεγαλων 18. ina fagete sarkas βasileon kai sarkas chiliarchon kai sarkas ischυron kai sarkas ippon kai ton kathemenon ep aυton kai sarkas panton eleυtheron {VAR2: te } kai doυlon kai mikron kai megalon

MLV19

18 in order that you° may eat the flesh of kings and the flesh of commanders and the

KJV

18. That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of

flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit upon them and the flesh of all men, both free (men) and bondservants and both (the) little and (the) great.

mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

Dk1871 18. for at æde Kongers Kjød og Krigshøvdingers Kjød og Vældiges Kjød og Kjødet af Heste og af dem, som sidde paa dem, og Kjødet af Alle, Frie og Trælle, og Smaa og Store.

KXII 18. Att I skolen äta Konungarnas kött, och höfvitsmännernas kött, och de starkas kött, och hästars kött, och deras som sitta på dem, och allas deras kött, som frie och trälar äro, och både smås och storas.

PR1739 18. Et teie sate süa kunningatte lihha, ja üllematte pealikkutte lihha, ja wäggewatte lihha, ja hooste ja nende lihha, kes nende selgas istwad ja keikide wabbat-rahwa ja sullaste, ja pissokeste ja suurte lihha.

LT 18. ir leskite kūnus karalių, karo vadų, galiūnų, žirgų, raitelių, visų laisvųjų ir vergų, mažų ir didelių!''

Luther1912 18. daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute und das Fleisch der Starken und der Pferde und derer, die daraufsitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte,

Ostervald-Fr 18. Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous, libres et

der Kleinen und der Großen!

RV'1862 18. Para que comáis carnes de reyes, y carnes de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caballos, y de los que están sentados sobre ellos; y carnes de todos, libres y siervos, y pequeños, y de grandes.

PL1881 18. Abyście jedli ciała królów i ciała hetmanów, i ciała mocarzy, i ciała koni, i siedzących na nich, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, i małych, i wielkich.

RuSV1876 18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

FI33/38 19 Ja minä näin pedon ja maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiaksensa hevosen selässä istuvaa vastaan

esclaves, petits et grands.

SVV1750 18 Opdat gij eet het vlees der koningen, en het vlees der oversten over duizend, en het vlees der sterken, en het vlees der paarden en dergenen, die daarop zitten; en het vlees van alle vrijen en dienstknechten, en kleinen en groten.

Karoli1908 Hu 18. Hogy egyétek a királyok húsát, és vezérek húsát és hatalmasok húsát, és lovaknak és rajtok űlőknek húsát, és mindenkinek húsát, szabadokét és szolgákét, és kicsinyekét és nagyokét.

БКуліш 18. щоб їсти тїла царів, і тїла тисячників, і тїла сильних, і тїла коней, і тих, що сидять на них, і тїла всїх вольних і невольних, і малих і великих.

TKIS 19 Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan

ja hänen sotajoukkoansa vastaan.

Biblia1776 19. Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

UT1548 19. Ja mine näin sen Pedhon/ ia Maan Kuningat/ ia heiden Sotawekens coghottuna sotimahan sen cansa ioca Orin päle istui/ ia henen Sotauekens cansa. (Ja minä näin sen pedon/ ja maan kuninkaat/ ja heidän sotawäkensä koottuna sotimahan sen kanssa joka oriin päällä istui/ ja hänen sotawäkensä kanssa.)

Gr-East 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.

CPR1642 19. JA minä näin sen Pedon ja maan Cuningat ja heidän sotawäkens coottuna sotiman sen cansa joca Orhin päällä istui ja myös hänen sotawäkens.

Text Receptus 19. και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου 19. kai eidon to therion kai tous βasileis tes ges kai ta strateυmata auton sυnegmena poiesai polemon meta tou kathemenou epi tou ippou kai meta tou strateυmatos

αυτου

MLV19 19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, have been gathered together to make* a war with the one who sits upon the horse and with his army.

KJV 19. And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

Dk1871 19. Og jeg saae Dyret og Kongerne paa Jorden og deres Hære, forsamlede, at føre Krig imod den, som sad paa Hesten og imod hans Hær.

KXII 19. Och jag såg vilddjuret, och jordenes Konungar, och deras härar församlada, till att hålla ena strid med honom, som satt på hästen, och med hans här.

PR1739 19. Ja ma näggin sedda metsalist, ja need Ma kunningad, ja nende söawägge kogguwad ja söddiwad sellega, kes hobbose selgas istus ja temma söawäega.

LT 19. Ir išvydau žvėrį ir žemės karalius bei jų kariuomenes, susirinkusias kovoti su sėdinčiuoju ant žirgo ir Jo kariuomene.

Luther1912 19. Und ich sah das Tier und die Könige auf Erden und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

Ostervald-Fr 19. Et je vis la bête, et les rois de la terre et leurs armées, assemblées pour faire la guerre à celui qui était monté sur le cheval, et à son armée.

RV'1862 19. Y ví la bestia, y los reyes de la tierra, y

SVV1750 19 En ik zag het beest, en de koningen

sus ejércitos congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su ejército.

der aarde, en hun heirlegers vergaderd, om krijg te voeren tegen Hem, Die op het paard zat, en tegen Zijn heirlegers.

PL1881 19. I widziałem bestyję i królów ziemskich, i wojska ich zebrane, aby stoczyli bitwę z siedzącym na koniu i z wojskiem jego.

Karoli1908 Hu 19. És látám, hogy a fenevad [23†] és a föld királyai és az ő seregeik egybegyűltek, hogy hadakozzanak az ellen, a ki a lovon ül vala és az ő serege ellen.

RuSV1876 19 И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

БКуліш 19. І бачив я зьвіра, і царі земні, і війська їх зібрані, щоб воювати війну з сидячим на коні, і з військом Його.

FI33/38 20 Ja peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen nähden oli tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa kumartaneet; ne molemmat heitettiin elävältä tuliseen järveen, joka tulikiveä palaa.

TKIS 20 Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

Biblia1776 20. Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä

CPR1642 20. Ja se Peto otettin kijnni ja wäärä Propheta hänen cansans joca nijtä

hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetyt, joka tulikivestä paloi.

ihmeitä hänen edesäns teki joilla hän nijtä wietteli cuin Pedon merkin otit ja jotca Pedon cuwa cumarsit. Nämät caxi owat eläwäldä tuliseen järween heitetyt joca tulikiwestä paloi.

UT1548 20. Ja se Peto kijniotetin/ ia henen cansans se falski Propheta ioca teki ne merkit henen edesens/ ioilla hen wietteli nijte iotca Pedhon Lijcamerckin otit/ ia iotca Pedhon Cuua cumarsit. Neme caxi ouat eleuene heitetyt tulisen Jeruen/ ioca Tulikiues paloi. (Ja se peto kiinni otettiin/ ja hänen kanssansa se falski propheta joka teki ne merkit hänen edessänsä/ joilla hän wietteli niitä jotka pedon liikamerkin otit/ ja jotka pedon kuwaa kumarsit. Nämä kaksi owat eläwänä heitetyt tuliseen järween/ joka tulikiwessä paloi.)

Gr-East 20. καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ’ αὐτοῦ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου

Text Receptus 20. και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν θείῳ.

του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω 20. kai epiasthe to therion kai meta toυtoυ o pseυdoprofetes o poiesas ta semeia enopion aυtoυ en ois eplanesen toυs laβontas to charagma toυ theriou kai toυs proskυnoυntas te eikoni aυtoυ zontes eβlethesan oi dυo eis ten limnen toυ pυros ten kaiomenen en to theio

MLV19 20 And the beast was clutched and with him the false prophet who made* the signs in his sight, in which he misled those who (had) received the mark of the beast and those who are worshiping his image. The two were cast (while) living into the lake of fire which is burning in brimstone.

KJV 20. And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

Dk1871 20. Og Dyret blev grebet og med det den falske Prophet, som havde gjort Tegnene

KXII 20. Och vilddjuret vardt fånget, och med thy den falske Propheten, som tecken

for dets Aasyn, med hvilke han havde forført dem, som toge Dyrets Mærke, og dem, som tilbade dets Billede; disse To bleve levende kastede i Ildsøen, som brænder med Svovl.

gjorde för thy, med hvilko han bedrog dem, som togo vilddjursens vedertecken, och dem som tillbådo dess beläte; desse två vordo lefvande kastade uti en brinnande sjö, som brann med svafvel.

PR1739 20. Ja se metsalinne woeti kinni, ja temmaga se walle-prohwet, kes need immetähhed temma ees olli teinud, mis läbbi temma olli eksitanud neid, kes metsalisse märki ollid wastowötnud, ja kes temma kuio kum̃ardasid: neid kaks wissati ellawalt siñna tulle järwe, mis weewlis pölleb.

LT 20. Žvėris buvo sugautas, o kartu su juo netikrasis pranašas, jo akyse daręs ženklus ir jais klaidinęs žmones, kurie buvo priėmę žvėries ženklą ir garbino jo atvaizdą. Jiedu gyvi buvo įmesti į ugnies ežerą, degantį siera.

Luther1912 20. Und das Tier ward gegriffen und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen tat vor ihm, durch welche er verführte, die das Malzeichen des Tiers nahmen und die das Bild des Tiers anbeteten; lebendig wurden diese beiden in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.

Ostervald-Fr 20. Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui devant elle avait fait des prodiges, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête, et qui avaient adoré son image; tous deux furent jetés vifs dans l'étang de feu brûlant, dans le soufre.

RV'1862 20. Y la bestia fué presa, y con ella el falso

SVV1750 20 En het beest werd gegrepen, en met

profeta, que habia hecho las señales en su presencia, con las cuales había engañado a los que recibieron la marca de la bestia, y a los que adoraron su imágen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo con azufre.

hetzelve de valse profeet, die de tekenen in de tegenwoordigheid van hetzelve gedaan had, door welke hij verleid had, die het merkteken van het beest ontvangen hadden, en die deszelfs beeld aanbaden. Deze twee zijn levend geworpen in den poel des vuurs, die met sulfer brandt.

PL1881 20. Ale pojmana jest bestyja, a z nią fałszywy on prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwodził tych, którzy przyjęli piętno bestyi i którzy się kłaniali obrazowi jej, i obaj wrzuceni są żywo do jeziora ognistego, gorejącego siarką.

Karoli1908 Hu 20. És megfogaték a fenevad, [24†] és ő vele együtt a hamis próféta, [25†] a ki a csodákat tette ő előtte, a melyekkel elhitette azokat, a kik a fenevad bélyegét felvették, és a kik imádták annak képét: ők ketten elevenen a kénkővel égő tüzes tóba [26†] vettetének:

RuSV1876 20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное,

БКуліш 20. І схоплено зьвіра, а з ним лжепророка, що робив ознаки перед ним, котрими зводив тих, що приняли пятно зьвіра, і що покланялись образові його. Живцем вкинуто обох в озеро огняне, палаюче сїркою.

горящее серою;

FI33/38 21 Ja ne muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan; ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastansa.

TKIS 21 Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 21. Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

CPR1642 21. Ja ne muut tapettin sen miecalla joca sen suusta uloskäwi cuin Orhin päällä istui ja caicki linnut rawittin heidän lihastans.

UT1548 21. Ja ne mwdh tapettin henen Miecallans ioca sen Orin päle istui/ quin henen Suusta's wloskieui/ ia caiki Linnut rauittin heiden Lihoista's. (Ja ne muut tapettiin hänen miekallansa joka sen oriin päällä istui/ kuin hänen suustansa ulos käwi/ ja kaikki linnut rawittiin heidän lihoistansa.)

Gr-East 21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων

21. kai oi loipoi apektanthesan en te romfaia tov kathemenov epi tov ippov te ekporevomene ek tov stomatos avtov kai panta ta ornea echortasthesan ek ton sarkon avton

MLV19 21 And the rest were killed with* the long-sword of the one who sits upon the horse, which came forth out of his mouth and all the birds were fully-fed from their flesh.

KJV 21. And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Dk1871 21. Og de Andre bleve ihjelslagne med hans Sværd, som sad paa Hesten, hvilken udgik af hans Mund, og alle Fugle blev mættede af deres Kjød.

KXII 21. Och de andre vordo dräpne med hans svärd, som satt på hästen, det utu hans mun gick; och alle foglar vordo mättade af hans kött.

PR1739 21. Ja neid teisi tappeti ärra selle Issanda moögaga, kes hobbose selgas istus, mis temma suust wälja tulli. Ja keige lindude köhhud said täis nende lihhast.

LT 21. O visi kiti buvo užmušti kalaviju, einančiu iš raitelio burnos. Ir visi paukščiai prisilesė jų lavonų.

Luther1912 21. Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert des, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

Ostervald-Fr 21. Et tout le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

RV'1862 21. Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo, y todas las aves fueron hartas de las carnes de ellos.

SVV1750 21 En de overigen werden gedood met het zwaard Desgenen, Die op het paard zat, hetwelk uit Zijn mond ging; en al de vogelen werden verzadigd van hun vlees.

PL1881 21. A drudzy pobici są mieczem tego, który siedział na koniu, wychodzącym z ust jego, a wszystkie ptaki nasycone są ciałami ich.

Karoli1908 Hu 21. A többiek pedig megöletének a lovon űlőnek kardjával, [27†] a mely az ő szájából jő vala ki; és a madarak mind [28†] megelégedének azoknak húsával.

RuSV1876 21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

БКуліш 21. І другі побиті мечем сидячого на коні, що виходив з уст Його; і все птаство наситилось тїлами їх.

20 luku

Saatana sidotaan; kuolleista vironneet pyhät hallitsevat Kristuksen kanssa tuhat vuotta 1 – 6,

jonka jälkeen saatana päästetään irti ja kokoaa sotaan Googin ja Maagogin, mutta Jumalan tuli polttaa nämä ja saatana heitetään tuliseen järveen 7 – 10 Viimeinen tuomio pidetään, ja Kuolema ja Tuonela heitetään tuliseen järveen 11 – 15.

FI33/38 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

Biblia1776 1. Ja minä näin enkelin astuvan alas taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

UT1548 1. JA mine näin ydhen Engelin alasastuuan Taiuahasta/ iolla oli Sywuydhen Auain/ ia swren Cahlen henen Kädhesens. (Ja minä näin yhden enkelin alas astuwan taiwahasta/ jolla oli sywyyden awain/ ja suuren kahleen hänen kädessänsä.)

TKIS 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

CPR1642 1. JA minä näin yhden Engelin astuwan alas Taiwasta jolla oli sywyden awain ja suuri cahle oli hänen kädesäns.

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου 1. kai eidon aggelon

kataβainonta ek tov ovranov echonta ten kleida tes aβυssov kai alυsin megalen epi ten cheira aυtov

MLV19 1 And I saw a messenger descending from heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

KJV 1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

Dk1871 1. Og jeg saae en Engel fare ned fra Himmelen; han havde Afgrundens Nøgle og en stor Lænke i sin Haand.

KXII 1. Och jag såg en Ängel nederkomma af himmelen; han hade nyckelen till af grunden, och ena stora kedjo i sine hand.

PR1739 1. Ja minna näggin ühhe ingli taewast mahhatullewad, sel olli süggawusse wotti, ja ühhed sured ahhelad ommas käes.

LT 1. Ir išvydau angelą, nužengiantį iš dangaus, laikantį rankoje bedugnės raktą ir didžiulę grandinę.

Luther1912 1. Und ich sah einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand.

Ostervald-Fr 1. Après cela, je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main;

RV'1862 1. Y VÍ un ángel descender del cielo, que tenía la llave del abismo, y una grande

SVV1750 1 En ik zag een engel afkomen uit den hemel, hebbende den sleutel des

cadena en su mano.

PL1881 1. I widziałem Anioła zstępującego z nieba, mającego klucz od przepaści i łaócuch wielki w ręce swojej.

RuSV1876 1 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

FI33/38 2 Ja hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 2. Ja hän otti lohikärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

UT1548 2. Ja hen kijniotti Lohikermen/ sen wanhan Madhon/ ioca ombi Perkele ia Satanas/ ia sidhoi henen tuhanexi wodhexi/ (Ja hän kiinni otti lohikäärmeen/ sen wanhan madon/ joka ompi perkele ja satanas/ ja

afgronds, en een grote keten in zijn hand;

Karoli1908 Hu 1. És láték egy angyalt leszállani a mennyből, a kinél vala a mélységnek [1†] kulcsa, és egy nagy láncz a kezében.

БКуліш 1. І бачив я ангела, що сходив з неба, і мав ключ від безоднї, і ланцюг великий в руцї своїй.

TKIS 2 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

CPR1642 2. Ja hän otti Drakin kijnni sen wanhan madon joca on Perkele ja Satan ja sidoi hänen tuhannexi wuodexi.

sitoi hänen tuhanneksi wuodeksi/)

Gr-East

2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ πλανῶν οἰκουμένην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

Text Receptus

2. και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη 2. kai ekratesen ton drakonta ton ofin ton archaion os estin diaβolos kai satanas kai edesen auton chilia ete

MLV19

2 And he took-hold of the dragon, the ancient serpent, who is (the) devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth and bound him a thousand years,

KJV

2. And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

Dk1871

2. Og han greb Dragen, den gamle Slange, som er Djævelen og Satanas, og bandt ham for tusinde Aar

KXII

2. Och han grep drakan, den gamla ormen, som är djefvulen och Satan, och band honom i tusende år;

PR1739

2. Ja ta wöttis lendwamao kinni, sedda wanna maddo, se on kurrat ja sadanas, ja panni tedda kinni tuhhat aastat,

LT

2. Jis nutvėrė slibinąsenąją gyvatę, kuri yra Velnias ir Šėtonas, surišo jį tūkstančiui metų

Luther1912 2. Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und Satan, und band ihn tausend Jahre

RV'1862 2. Y agarró al dragón, antigua serpiente, que es el Diablo, y Satanás, y le ató por mil años.

PL1881 2. I uchwycił smoka, węża onego starego, który jest dyjabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat;

RuSV1876 2 Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,

FI33/38 3 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää kansoja villitsisi, siihen asti kuin ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet; sen jälkeen hänet pitää päästettämän irti vähäksi aikaa.

Ostervald-Fr 2. Et il saisit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans.

SVV1750 2 En hij greep den draak, de oude slang, welke is de duivel en satanas, en bond hem duizend jaren;

Karoli1908 Hu 2. És megfogá a sárkányt, azt [2†] a régi kígyót, a ki az ördög és Sátán, és megkötözé azt ezer esztendőre,

БКуліш 2. І схопив змія, вужа вікодавнього, що то диявол і сатана, і звязав його на тисячу років;

TKIS 3 ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi (hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 3. Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

UT1548 3. ia heitti henen Sywuydeen/ ia sulki henen ia insiglasi pälde/ ettei henen pidheis enemen Pacanoita wiettelemen/ sihenasti quin tuhat wootta teuteten/ Ja sitelehin pite henen pästetemen wähexi hetkexi. (ja heitti hänen sywyyteen/ ja sulki hänen ja insiglasi päältä/ ettei hänen pitäisi enemmin pakanoita wiettelemän/ siihen asti kuin tuhat wuotta täytetään/ Ja siitä lähin pitää hänen päästettämän wähäksi hetkeksi.)

CPR1642 3. Ja heitti hänen sywyteen ja sulki hänen ja lukidzi pääldä ettei hänen enämbi pidäis pacanoita wiettelemän sijhenasti cuin tuhannen wuotta culu ja sijtte pitä hän wähäxi hetkexi päästettämän.

Gr-East 3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισε καὶ ἐσφράγισε ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

Text Receptus 3. και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον 3. kai eβalen auton eis ten aβusson kai ekleisen auton kai esfragisen

epano aυtoυ ina me planese ta ethne eti achri telesthe ta chilia ete kai meta taυta dei aυton lυthenai mikron chronon

MLV19 3 and cast him into the abyss and locked (it) and sealed (it) above him, in order that he may not mislead the nations anymore, till the thousand years might be completed. And it is essential (for) him to be loosed (for) a little time after these things.

KJV 3. And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

Dk1871 3. og kastede ham i Afgrunden og tillukkede og forseglede over ham, at han ikke mere skulde forføre Folkene, indtil de tusinde Aar fuldendtes; og efter dem bør det ham at løses en liden Tid.

KXII 3. Och kastade honom uti afgrunden, och lät åter om honom, och beseglade der ofvan uppå, att han icke mer bedraga skulle Hedningarna, till dess fullkomnad vordo tusende år; och sedan måste han lös varda till någon liten tid.

PR1739 3. Ja heitis tedda süggawusse sisse, ja panni tedda lukko tahha, ja panni tedda peält pitseriga kinni, et ta mitte ennam ei piddand pagganid eksitama, senni kui need tuhhat aastat piddid otsa sama, ja

LT 3. ir įmetė į bedungę, užrakino ją ir iš viršaus užantspaudavo, kad nebegalėtų daugiau suvedžioti tautų, kol pasibaigs tūkstantis metų. Po to jis turės būti atrištas trumpam laikui.

pärrast peab tedda lahti lastama
nattokesseks aiaks.

Luther1912 3. und warf ihn in den Abgrund und verschloß ihn und versiegelte obendarauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

Ostervald-Fr 3. Et il le jeta dans l'abîme, il l'y enferma, et mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

RV'1862 3. Y le arrojó al abismo, y le encerró, y selló sobre él; porque no engañase más a las naciones hasta que los mil años fuesen cumplidos, y después de esto, es necesario que sea desatado por un poco de tiempo.

SVV1750 3 En wierp hem in den afgrond, en sloot hem daarin, en verzegelde dien boven hem, opdat hij de volken niet meer verleiden zou, totdat de duizend jaren zouden geeindigd zijn. En daarna moet hij een kleinen tijd ontbonden worden.

PL1881 3. I wrzucił go w przepaść i zamknął go, i zapieczętował z wierzchu nad nim, aby nie zwodził więcej narodów, ażeby się wypełniło tysiąc lat; a potem musi być rozwiązany na mały czas.

Karoli1908 Hu 3. És veté őt a mélységbe, és bezárá azt és bepecsételé ő felette, hogy többé el ne hitesse a népeket, míg betelik az ezer esztendő; azután el kell néki oldoztatni egy [3†] kevés időre.

RuSV1876 3 и низверг его в бездну, и заключил его,

БКуліш 3. і вкинув його у безодню, і зачинив

и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.

його і запечатав над ним, щоб не зводив більше народи, доки не скінчить ся тисяч років; а після сього має бути розвязаний на короткий час.

FI33/38 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuivat niille, ja heille annettiin tuomiovalta; ja minä näin niiden sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden, ja niiden, jotka eivät olleet kumartaneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä ottaneet sen merkkiä otsaansa eikä käteensä; ja he virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

TKIS 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuutuivat niille ja heille annettiin tuomiovalta. Näin myös niitten sielut, jotka olivat teloitetut Jeesuksen todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä käteensä. He virkosivat eloon ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat vuotta.

Biblia1776 4. Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden sielut, jotka Jesuksen todistuksen ja Jumalan sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä

CPR1642 4. JA minä näin istuimet ja he istuit nijden päällä ja heille annettin duomio ja nijden sielut jotca Jesuxen todistuxen ja Jumalan sanan tähden mestatut olit ja jotca ei Petoa cumartanet eikä hänen cuwansa ja ei ottanet hänen merckiäns

otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

heidän odzijns taicka käsijns nämät elit ja hallidzit Christuxen cansa tuhannen wuotta.

UT1548 4. Ja mine näin Stolit/ ia he istuit ninen päle/ ia heille annettijn Domio/ ia ninen Sielut iotca mestatut olit Iesusen todhistoxen ia Jumalan Sanan teden/ ia iotca eiuet cumartanuet Petoa/ eike henen Cuuansa/ ia eike ottanuet henen Lijcamerckiens heiden Otzinsa taika heiden Käsijnse/ Neme elit ia hallitzit Christusen ca'sa tuhat woota. (Ja minä näin tuolit/ ja he istuit niinen päällä/ ja heille annettiin tuomio/ ja niinen sielut jotka mestatut oli Jesuksen todistuksen ja Jumalan Sanan tähden/ ja jotka eiwät kumartaneet petoa/ eikä hänen kuwansa/ ja eikä ottaneet hänen liikamerkkiänsä heidän otsiinsa taikka heidän käsiinsä/ Nämä elit ja hallitsit Kristuksessa kanssa tuhat wuotta.)

Gr-East 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς

Text Receptus 4. και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας

ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη·

ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εζησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου {VAR1: τα } χιλια ετη 4. kai eidon thronous kai ekathisan ep autous kai krima edothe autois kai tas psuchas ton pepelekismenon dia ten marturian iesou kai dia ton logon tou theou kai oitines ou prosekunesan to therio oute ten eikona autou kai ouk elaβon to charagma epi to metopon auton kai epi ten cheira auton kai ezesan kai eβasileusan meta christou {VAR1: ta } chilia ete

MLV19 4 And I saw thrones and they sat upon them and judgment was given to them and (I saw) the souls of those who have been decapitated because of the testimony of Jesus and because of the word of God and

KJV 4. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had

those who did not worship the beast, nor his image and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they lived and reigned with Christ the thousand years.

not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

Dk1871 4. Og jeg saae Throner, og de satte sig paa dem, og Dom blev dem given; og jeg saae deres Sjæle, som vare halshugne for Jesu Vidnesbyrds og for Guds Ords Skyld, og dem, som ikke havde tilbedet Dyret, ei heller dets Billede og ikke havde taget Mærket i deres Pande og paa deres Haand; og de bleve levende og regjerede med Christus i tusinde Aar.

KXII 4. Och jag såg stolar, och de såto på dem, och dem vardt gifven dom; och deras själar, som halshuggne voro för Jesu vittnesbörd, och för Guds ords skull; och de der icke tillbådo vilddjuret eller dess beläte; ej heller togo dess vedertecken på sin anlete, eller i sina händer; och de lefde, och regnerade med Christo i tusende år.

PR1739 4. Ja ma näggin au-järgi, ja nemmad istusid nende peäle, ja kohhus anti nende kätte; ja ma näggin nende hinged, kenne Pead ollid kirwega otsast ärraraiutud Jesusse tunnistusse pärrast, ja Jummala sanna pärrast, ja kes ei wötnud metsalist egga temma kuio kummardada, ja ei wötnud

LT 4. Aš pamačiau sostus ir juose sėdinčiuosius, kuriems buvo pavesta teisti. Taip pat regėjau sielas tų, kuriems buvo nukirstos galvos dėl Jėzaus liudijimo ir dėl Dievo žodžio, kurie negarbino žvėries, nei jo atvaizdo, ir neėmė ženklo sau ant kaktos ar rankos.

temma märki omma otsa ette, egga omma käe peäle; ja nemmad ellasid ja wallitsesid kui kunningad Kristussega tuhhat aastat.

Jie atgijo ir viešpatavo su Kristumi tūkstantį metų.

Luther1912 4. Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen derer, die enthauptet sind um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Tier noch sein Bild und nicht genommen hatten sein Malzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand, diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

Ostervald-Fr 4. Et je vis des trônes, sur lesquels s'assirent des personnes, et il leur fut donné de juger. Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête, ni son image, et qui n'avaient point pris sa marque sur leurs fronts, ou à leurs mains. Et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.

RV'1862 4. Y ví tronos, y se sentaron sobre ellos, y les fué dado el juicio: y ví las almas de los que habían sido degollados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, y que no habían adorado la bestia, ni a su imágen, y que no habían recibido su marca en sus frentes, ni en sus manos; y vivieron, y reinaron con Cristo mil años.

SVV1750 4 En ik zag tronen, en zij zaten op dezelve; en het oordeel werd hun gegeven; en ik zag de zielen dergenen, die onthoofd waren om de getuigenis van Jezus, en om het Woord Gods, en die het beest, en deszelfs beeld niet aangebeden hadden, en die het merkteken niet ontvangen hadden aan hun voorhoofd en aan hun hand; en zij

leefden en heersten als koningen met Christus, de duizend jaren.

PL1881 4. I widziałem stolice, a usiedli na nich i dany im jest sąd i dusze pościnanych dla świadectwa Jezusowego i dla słowa Bożego, i którzy się nie kłaniali bestyi ani obrazowi jej, i nie przyjęli piętna jej na czoło swoje i na rękę swoję; i ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat.

Karoli1908 Hu 4. És láték királyiszékeket, és leülének azokra, és adaték nékik ítélettétel; [4†] és látám azoknak lelkeit, a kiknek fejöket vették a Jézus bizonyságtételéért [5†] és az Isten beszédéért, és a kik nem imádták [6†] a fenevadat, sem annak képét, és nem vették annak bélyegét homlokukra és kezeikre; és éltek és uralkodtak [7†] a Krisztussal ezer esztendeig.

RuSV1876 4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили ицарствовали со Христом тысячу лет.

БКуліш 4. І бачив я престоли, і посїдали на них, і дано їм суд; також (бачив я) душі тих, що постинано їх задля сьвідчення Ісусового, і задля слова Божого, і що не покланялись зьвірові анї образові його, і не приняли пятна на чоло своє і на руку свою; і жили і царювали з Христом тисяч років.

FI33/38 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon,

TKIS 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon

ennenkuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Biblia1776 5. Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

UT1548 5. Mutta ne mwdh Cooluista eiuet wirgonuet/ sihenasti ette tuhat wootta teuteten. Teme ombi se ensimeinen ylesnousemus/ (Mutta ne muut kuolleista eiwät wironneet/ siihen asti että tuhat wuotta täytetään. Tämä ompi se ensimmäinen ylösnousemus/)

Gr-East 5. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

MLV19 5 And the rest of the dead did not live till the thousand years might be completed.

ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

CPR1642 5. Mutta ne muut ei cuolluista wirgonnet sijhenasti cuin tuhannen ajastaica cului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

Text Receptus 5. οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη 5. oi de loipoi ton nekron ouk anezesan eos telesthe ta chilia ete aute e anastasis e prote

KJV 5. But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished.

This is the first resurrection.

Dk1871 5. Men de andre Døde bleve ikke levende igjen, indtil de tusinde Aar fuldendtes. Denne er den første Opstandelse.

PR1739 5. Agga teised surnud ei saand mitte ellawaks, kunni need tuhhat aastat otsa said. Se on se essimenne üllestousminne.

Luther1912 5. Die andern Toten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahre vollendet wurden. Dies ist die erste Auferstehung.

RV'1862 5. Empero los demás muertos no tornaron a vivir, hasta que fueron cumplidos los mil años: esta es la primera resurrección.

PL1881 5. A insi z umarłych nie ożyli, ażby się skoóczyło tysiąc lat. Toć jest pierwsze zmartwychwstanie.

This is the first resurrection.

KXII 5. Men de andre döde fingo icke lif igen, till dess tusende år fullkomnad vordo; denna är den första uppståndelsen.

LT 5. O visi kiti mirusieji neatgijo, iki pasibaigiant tūkstančiui metų. Šis yra pirmasis prisikėlimas.

Ostervald-Fr 5. Mais le reste des morts ne ressuscita point, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est là la première résurrection!

SVV1750 5 Maar de overigen der doden werden niet weder levend, totdat de duizend jaren geeindigd waren. Deze is de eerste opstanding.

Karoli1908 Hu 5. A többi halottak pedig meg nem elevenedének, mígnem betelik az ezer esztendő. Ez az első feltámadás.

RuSV1876 5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончитсятысяча лет. Это – первое воскресение.

БКуліш 5. А остальнї мертві не ожили, доки не скінчить ся тисяча років. Се перве воскресеннє.

FI33/38 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa; heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan ne tuhannen vuotta.

TKIS 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen kanssaan [ne] tuhat vuotta.

Biblia1776 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

CPR1642 6. Autuas ja pyhä on se jolla on osa sijnä ensimäises ylösnousemises. Nijden päälle ei ole toisella cuolemalla yhtän woima: Waan he tulewat Jumalan ja Christuxen Papixi ja hallidzewat hänen cansans tuhannen wuotta.

UT1548 6. Autuas ia pyhe o'bi se iolla on Osa sijne ensimeises ylesnousemises. Ninen päle ei ole sille toisella Colemalla ycten woima/ waan he tuleuat Jumalan ia Christusen Papeixi/ ia he hallitzeuat henen ca'sans tuhat wootta. (Autuas ja pyhä ompi se jolla

on osa siinä ensimmäisessä ylösnousemisessa. Niinen päällä ei ole sillä toisella kuolemalla yhtään woimaa/ waan he tulewat Jumalan ja Kristuksen papeiksi/ ja he hallitsewat hänen kanssansa tuhat wuotta.)

Gr-East

6. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ᾽ αὐτοῦ χίλια ἔτη.

Text Receptus

6. μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη 6. makarios kai agios o echon meros en te anastasei te prote epi touton o thanatos o deuteros ouk echei eksousian all esontai iereis tou theou kai tou christou kai βasileusousin met autou chilia ete

MLV19

6 The fortunate and holy one is the one who has part in the first resurrection; the second death has no authority over these, but they will be priests of God and of the

KJV

6. Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall

Christ and will be reigning with him a thousand years. {Rev 1:6, 5:10}

reign with him a thousand years.

Dk1871 6. Salig og hellig er den, som har Deel i den første Opstandelse; over disse har den anden Død ikke Magt, men de skulle være Guds og Christi Præster og skulle regjere med ham tusinde Aar.

KXII 6. Salig och helig är den som del hafver uti första uppståndelsen; öfver dem hafver den andre döden ingen magt; utan de varda Guds och Christi Prester, och skola regnera med honom i tusende år.

PR1739 6. Önnis ja pühha on se, kel ossa on essimessest üllestousmissest; nende ülle ep olle teisel surmal mitte melewalda; waid nemmad peawad Jum̃ala ja KRISTUSSE preestrid ollema, ja temmaga kui kuñingad wallitsema tuhhat aastat.

LT 6. Palaimintas ir šventas, kas turi dalį pirmajame prisikėlime. Šitiems antroji mirtis neturi galios; jie bus Dievo ir Kristaus kunigai ir valdys su Juo tūkstantį metų.

Luther1912 6. Selig ist der und heilig, der teilhat an der ersten Auferstehung. Über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm regieren tausend Jahre.

Ostervald-Fr 6. Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et régneront avec lui mille ans.

RV'1862 6. Bienaventurado y santo el que tiene parte

SVV1750 6 Zalig en heilig is hij, die deel heeft in de

en la primera resurrección: la segunda muerte no tiene potestad sobre los tales: ántes serán sacerdotes de Dios, y de Cristo, y reinarán con él mil años.

eerste opstanding; over deze heeft de tweede dood geen macht, maar zij zullen priesters van God en Christus zijn, en zij zullen met Hem als koningen heersen duizend jaren.

PL1881 6. Błogosławiony i święty, który ma część w pierwszem zmartwychwstaniu; albowiem nad tymi wtóra śmierć mocy nie ma; ale będą kapłanami Bożymi i Chrystusowymi, i będą z nim królować tysiąc lat.

Karoli1908 Hu 6. Boldog és szent, a kinek része van az első feltámadásban: ezeken nincs hatalma a második [8†] halálnak; hanem lesznek az Istennek és a [9†] Krisztusnak papjai, és uralkodnak ő vele ezer esztendeig.

RuSV1876 6 Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

БКуліш 6. Блаженний і сьвятий, хто має часть у первому воскресенню; над сими друга смерть не має власти, а будуть сьвящениками Божими і Христовими, і царювати муть з Ним тисячу років.

FI33/38 7 Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, päästetään saatana vankeudestaan,

TKIS 7 Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, saatana päästetään vankilastaan.

Biblia1776 7. Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat,

CPR1642 7. JA cosca tuhannen wuotta culunet

niin saatana päästetään vankiudestansa.

owat nijn Satan päästetän fangiudestans ja hän mene pacanoita wiettelemän jotca neljällä maanculmalla owat Gogi ja Magogi että hän heitä sotaan cocois joidenga lucu on nijncuin meren sanda.

UT1548 7. Ja coska tuhat wootta teutetyt ouat nin Satanas pästeten henen Fangiuxestans/ ia wlosmenepi Pacanoita wiettelemen/ iotca ouat nelien Maanculmain päle sen Gog ia Magog heite Sotaan cocomahan/ ioinenga Lucu ombi ninquin Meren Sanda. (Ja koska tuhat wuotta täytetyt owat niin satanas päästetään hänen wankeuksestansa/ ja ulos meneepi pakanoita wiettelemään/ jotka owat neljän maankulmain päälle sen Goog ja Maagog heitä sotaan kokoamahan/ joinenka luku ompi niinkuin meren santa.)

Gr-East 7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 7. και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου 7. kai otan telesthe ta chilia ete lυthesetai o satanas ek tes fυlakes aυtoυ

MLV19 7 And whenever the thousand years might be completed, the Adversary will be loosed out of his prison,

KJV 7. And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

Dk1871 7. Og naar de tusinde Aar ere fuldendte, skal Satanas løses af sit Fængsel.

KXII 7. Och då tusende år fullkomnad äro, varder Satanas lös utu sitt fängelse.

PR1739 7. Ja kui need tuhhat aastat sawad otsa sanud, siis peab sadanat lahti lastama ommast wangist.

LT 7. Kai pasibaigs tūkstantis metų, šėtonas bus išleistas iš savo kalėjimo

Luther1912 7. Und wenn tausend Jahre vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängnis

Ostervald-Fr 7. Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délivré de sa prison.

RV'1862 7. Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será suelto de su prisión;

SVV1750 7 En wanneer de duizend jaren zullen geeindigd zijn, zal de satanas uit zijn gevangenis ontbonden worden.

PL1881 7. A gdy się skoóczy tysiąc lat, będzie rozwiązany szatan z ciemnicy swojej,

Karoli1908 Hu 7. És mikor eltelik az ezer esztendő, a Sátán eloldatik az [10†] ő fogságából.

RuSV1876 7 Когда же окончится тысяча лет, сатана

БКуліш 7. І коли скінчить ся тисяча років, буде

будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, исобирать их на брань; число их как песок морской.

FI33/38 8 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 8. Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

UT1548 8. Ja he astuit Maan auarudhen päle/ ia ymberikiersit ninen pyhein cantzit/ ia sen Rackahisen Caupungin. (Ja he astuit maan awaruuden päällä/ ja ympärikäärsit niinen pyhäin kantsit/ ja sen rakkahisen kaupungin.)

випущений сатана з темниці своєї,

TKIS 8 Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

CPR1642 8. Ja he astuit maan awaruden päälle ja pijritit nijden Pyhäin leirit ja rackan Caupungin.

Gr-East

8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

Text Receptus

8. και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης 8. kai ekseleυsetai planesai ta ethne ta en tais tessarsin goniais tes ges ton gog kai ton magog sυnagagein aυtoυs eis polemon on o arithmos os e ammos tes thalasses

MLV19

8 and will be going out to mislead the nations which (are) in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together into war. The number (of them is) like the sand of the sea.

KJV

8. And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

Dk1871

8. Og han skal udgaae at forføre Folkene, fra Jordens fire Hjørner, Gog og Magog, at forsamle dem til Strid; deres Tal er om Havets Sand.

KXII

8. Och han skall utgå, till att bedraga Hedningarna, som äro på fyra jordenes parter, Gog och Magog, på det han skall församla dem i strid; hvilkas tal är såsom sanden i hafvet.

PR1739

8. Ja ta lähhäb wälja ärraeksitama need

LT

8. ir išeis suvedžioti tautų, gyvenančių

pagganad, kes on ma-ilma neljas nurkas, sedda Kogi ja Magogi , neid sötta kogguma, kelle arro on kui liiw merre äres.

keturiuose žemės kampuose, Gogo ir Magogo, ir surinkti jų kovai. Jų skaičius kaip pajūrio smiltys.

Luther1912 8. und wird ausgehen, zu verführen die Heiden an den vier Enden der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln zum Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer.

Ostervald-Fr 8. Et il sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, et il les assemblera pour combattre; et leur nombre est comme le sable de la mer.

RV'1862 8. Y saldrá para engañar las naciones que están en las cuatro esquinas de la tierra, Gog y Magog, a fin de congregarlas para la batalla, el número de las cuales es como la arena de la mar.

SVV1750 8 En hij zal uitgaan om de volken te verleiden, die in de vier hoeken der aarde zijn, den Gog en den Magog, om hen te vergaderen tot den krijg; welker getal is als het zand aan de zee.

PL1881 8. I wynijdzie, aby zwodził narody, które są na czterech węgłach ziemi, Goga, i Magoga, aby je zgromadził do bitwy; których liczba jest jako piasek morski.

Karoli1908 Hu 8. És kimegy, hogy elhitesse a föld négy szegletén lévő népeket, a [11†] Gógot és a Magógot, hogy egybegyűjtse [12†] őket háborúra, a kiknek száma, mint a tenger fövenye.

RuSV1876 8 И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город

БКуліш 8. і вийде зводити народи на чотирьох краях сьвіта, Гога і Магога, і збирати їх

возлюбленный.

на війну, котрих число як пісок морський.

FI33/38 9 Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhäin leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

UT1548 9. Ja alasla'gesi Tuli Jumalalda Taiuahasta/ ia ylessöi heite. (Ja alas lankesi tuli Jumalan taiwahasta/ ja ylös söi heitä.)

TKIS 9 Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

CPR1642 9. Ja tuli langeis Jumalalda Taiwasta ja söi heidän.

Gr-East 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Text Receptus 9. και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους 9. kai aneβesan epi to platos tes ges kai ekυklosan ten paremβolen ton agion kai ten polin ten egapemenen kai kateβe pυr

apo tou theou ek tou ouranou kai katefagen autous

MLV19 9 And they went-up over the width of the earth and surrounded the encampment of the holy-ones and the beloved city and fire out of heaven descended from God and devoured them.

KJV 9. And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

Dk1871 9. Og de droge frem over Jordens Flade og omringede de Helliges Leir og den elskede Stad, og Ild nedfaldt af Himmelen fra Gud, og fortærede dem.

KXII 9. Och de gåfvo sig upp på jordenes bred het, och kringhvärfde helgonens lägre, och den älskeliga staden; och neder af himmelen for eld af Gudi, och förtärde dem.

PR1739 9. Ja nemmad tullid Ma-laiusse peäle, ja piirsid pühhade leri ja se armastud liñna ümber, ja tulli langes taewast mahha Jummalast, ja söi neid ärra.

LT 9. Jie išėjo ant žemės platumos ir apsupo šventųjų stovyklą ir mylimąjį miestą. Ir nužengė ugnis iš dangaus nuo Dievo ir juos prarijo,

Luther1912 9. Und sie zogen herauf auf die Breite der Erde und umringten das Heerlager der

Ostervald-Fr 9. Et ils montèrent sur la surface de la terre, et ils environnèrent le camp des

Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel Feuer von Gott aus dem Himmel und verzehrte sie.

RV'1862 9. Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los ejércitos de los santos, y de la ciudad amada. Y de Dios descendió fuego del cielo, y los tragó.

PL1881 9. I wstąpili na szerokość ziemi i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane. Ale zstąpił ogieó od Boga z nieba i pożarł je.

RuSV1876 9 И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

FI33/38 10 Ja perkele, heidän villitsijänsä, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät, aina ja iankaikkisesti.

saints et la cité bien-aimée; mais un feu venant de Dieu descendit du ciel et les dévora.

SVV1750 9 En zij zijn opgekomen op de breedte der aarde, en omringden de legerplaats der heiligen, en de geliefde stad; en er kwam vuur neder van God uit den hemel, en heeft hen verslonden.

Karoli1908 Hu 9. És feljövének a föld szélességére, és körülvevék a szentek táborát és a szeretett várost; és Istentől a mennyből tűz szálla alá, és megemészté azokat.

БКуліш 9. І вийшли на ширину землї, і обступили табор сьвятих, і город любий; і зійшов огонь від Бога з неба, і пожер їх.

TKIS 10 Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti*.

Biblia1776 10. Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 10. Ja se Perkele joca heitä wietteli heitettin tuliseen ja tulikiwiseen järween josa sekä se Peto että se wäärä Propheta oli ja pitä waiwattaman päiwä ja yötä ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 10. Ja se perkele ioca heite wietteli/ heitettin Tulisen ia Tulikiuisen Jeruen/ iossa seke se Peto ette se falski Propheta oli/ ia pite pijnattaman peiue ia ööte ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja se perkele joka heitä wietteli/ heitettiin tuliseen ja tulikiwiseen järween/ jossa sekä se peto että se falski propheta oli/)

Gr-East 10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 10. και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων 10. kai o diaβolos o planon auτous eβlethe eis ten limnen τou pυros kai theiou opou to therion kai o pseυdoprofetes kai βasanisthesontai

emeras kai nυktos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 10 And the devil who is misleading them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are also, and they will be tormented day and night forevermore.

KJV 10. And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Dk1871 10. Og Djævelen, som dem forførte, blev kastet i Søen af Ild og Svovl, hvor Dyret og den falske Prophet var; og de skulle pines Dag og Nat i al Evighed.

KXII 10. Och djefvulen, som dem bedragit hade, vardt kastad uti den brinnande sjön, och svallet, der både vilddjuret och den falske Propheten skola plågas, dag och natt, ifrån evighet till evighet.

PR1739 10. Ja se kurrat, kes neid ärraeksitas, heideti tulle ja weewli järwe, kus se metsalinne ja se walle-prohwet olli: ja neid peab waewatama ööd ja päwad iggaweste ¤ iggawesseks aiaks.

LT 10. o jų suvedžiotojas velnias buvo įmestas į ugnies ir sieros ežerą, kur jau yra žvėris ir netikrasis pranašas. Jie bus kankinami dieną ir naktį per amžių amžius.

Luther1912 10. Und der Teufel, der sie verführte, ward

Ostervald-Fr 10. Et le diable, qui les séduisait, fut jeté

geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da auch das Tier und der falsche Prophet war; und sie werden gequält werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.

RV'1862 10. Y el diablo que los engañaba fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

SVV1750 10 En de duivel, die hen verleidde, werd geworpen in den poel des vuurs en sulfers, alwaar het beest en de valse profeet zijn; en zij zullen gepijnigd worden dag en nacht in alle eeuwigheid.

PL1881 10. A dyjabeł, który je zwodził, wrzucony jest w jezioro ognia i siarki, gdzie jest ona bestyja i fałszywy prorok; i będą męczeni we dnie i w nocy, na wieki wieków.

Karoli1908 Hu 10. És az ördög, a ki elhitette őket, vetteték a tűz és kénkő tavába, [13†] a hol van a fenevad és a hamis próféta; és kínoztatnak éjjel és nappal örökkön örökké.

RuSV1876 10 а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будутмучиться день и ночь во веки веков.

БКуліш 10. А диявола, що зводив їх, вкинуто в озеро огняне і сїрчане, де зьвір і лжепророк; і будуть мучитись день і ніч по вічні віки.

FI33/38 11 Ja minä näin suuren, valkean

TKIS 11 Ja minä näin suuren valkean

valtaistuimen ja sillä istuvaisen, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille sijaa löytynyt.

Biblia1776 11. Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaa.

UT1548 11. Ja mine näin swren walkean Stolin/ ia sen päle istuuan/ ionga Casuon edheste pakeni Maa ia Taiuas/ ia ei ollut heille Sia leutty. (Ja minä näin suuren walkean tuolin/ ja sen päällä istuwan/ jonka kaswon edestä pakeni maa ja taiwas/ ja ei ollut heillä sijaa löytty.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτῷ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat eikä niille löytynyt sijaa.

CPR1642 11. Ja minä näin suuren walkian istuimen ja sen päällä istuwan jonga caswon edestä maa ja Taiwas pakeni ja ei heille löytty sia.

Text Receptus 11. και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις 11. kai eidon thronon leukon megan kai ton kathemenon ep autou ou apo prosopou efugen e ge kai o ouranos kai topos ouch eurethe autois

MLV19 11 And I saw a great white throne and the one who sits upon it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.

KJV 11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

Dk1871 11. Og jeg saae en stor hvid Throne og ham, som sad derpaa, for hvis Aasyn Jorden og Himmelen flyede; og der blev ikke fundet Sted for dem.

KXII 11. Och jag såg en stor hvit stol, och en sitta på honom, för hvilkens ansigte flydde jord och himmel, och dem vardt intet rum funnet.

PR1739 11. Ja ma näggin ühhe sure walge au-järje, ja sedda, kes selle peäl istus, kelle palle eest pöggenes Ma ja taewas, ja neile ei leitud asset.

LT 11. Paskui mačiau didelį baltą sostą ir jame Sėdintįjį, nuo kurio veido pabėgo žemė ir dangus, ir nebeliko jiems vietos.

Luther1912 11. Und ich sah einen großen, weißen Stuhl und den, der daraufsaß; vor des Angesicht floh die Erde und der Himmel und ihnen ward keine Stätte gefunden.

Ostervald-Fr 11. Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui y était assis. La terre et le ciel s'enfuirent de devant sa face, et leur place ne se retrouva plus.

RV'1862 11. Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual

SVV1750 11 En ik zag een groten witten troon, en Dengene, Die daarop zat, van Wiens

huyó la tierra y el cielo; y no se halló lugar para ellos.

aangezicht de aarde en de hemel wegvloden, en geen plaats is voor die gevonden.

PL1881 11. I widziałem stolicę wielką białą, i siedzącego na niej, przed którego obliczem uciekła ziemia i niebo, a miejsce im nie jest znalezione.

Karoli1908 Hu 11. És láték egy nagy fehér királyiszéket, és a rajta űlőt, a kinek tekintete elől eltűnék a föld és az ég, és helyök nem találtaték.

RuSV1876 11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, ине нашлось им места.

БКуліш 11. І бачив я престол великий білий, і Сидячого на ньому, від котрого лиця утїкла земля і небо, і місця не знайдено їм.

FI33/38 12 Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

TKIS 12 Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka

CPR1642 12. Ja minä näin ne cuollet sekä suuret että pienet seisowan Jumalan caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja

on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

UT1548 12. Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan Jumalan Casuon edhes/ ia Kiriat auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin. (Ja minä näin ne kuolleet sekä suuret että pienet/ seisowan Jumalan kaswon edessä/ ja kirjat awattiin/ ja toinen kirja awattiin/ joka ompi elämän/ ja kuolleet tuomittiin/ niistä kirjoituksista kuin kirjoissa oli kirjoitettu heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East 12. καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ

awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälken.

Text Receptus 12. και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα

τὰ ἔργα αὐτῶν.

εργα αυτων 12. kai eidon tous nekrous mikrous kai megalous estotas enopion tou theou kai βiβlia eneochthesan kai βiβlion allo eneochthe o estin tes zoes kai ekrithesan oi nekroi ek ton gegrammenon en tois βiβliois kata ta erga auton

MLV19 12 And I saw the dead, the greatest and the least, standing in the sight of the throne, and books were opened and another book was opened, which is (the) Book of Life and the dead were judged out of the things which have been written in the books, according to their works.

KJV 12. And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Dk1871 12. Og jeg saae de Døde, Smaa og Store staaende for Gud, og Bøgerne bleve opladte; og en anden Bog blev opladt, som er Livsens Bog; og de Døde bleve dømte efter det, som er skrevet i Bøgerne efter deres Gjerninger.

KXII 12. Och jag såg de döda, stora och små, stå i Guds åsyn, och böckerna vordo upplåtna; och en annar bok vardt upplåten, som är lifsens; och de döde vordo dömde, efter som skrifvet var i böckerna, efter deras gerningar.

PR1739 12. Ja ma näggin neid surnud, pissokessed ja sured Jummala ees seiswad, ja ramatud tehti lahti, ja üks teine ramat tehti lahti, se on ello-ramat; ja nende surnutte peäle moisteti kohhut sedda möda, kui ramatude sisse olli kirjotud, nende teggude järrele.

LT 12. Ir mačiau mirusius, didelius ir mažus, stovinčius priešais Dievą. Buvo atskleistos knygos. Ir buvo atversta dar viena, būtent gyvenimo knyga. Mirusieji buvo teisiami iš užrašų knygose pagal jų darbus.

Luther1912 12. Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

Ostervald-Fr 12. Je vis aussi les morts, grands et petits, qui se tenaient devant Dieu; et les livres furent ouverts. On ouvrit aussi un autre livre, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans les livres.

RV'1862 12. Y ví los muertos, grandes y pequeños, que estaban en pié delante de Dios; y los libros fueron abiertos; y otro libro fué abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

SVV1750 12 En ik zag de doden, klein en groot, staande voor God; en de boeken werden geopend; en een ander boek werd geopend, dat des levens is; en de doden werden geoordeeld uit hetgeen in de boeken geschreven was, naar hun werken.

PL1881 12. I widziałem umarłych, wielkich i małych, stojących przed oblicznością Bożą,

Karoli1908 Hu 12. És látám a halottakat, nagyokat és kicsinyeket, állani az Isten előtt; és

a księgi otworzone są; i druga księga także otworzona jest, to jest księga żywota; i sądzeni są umarli według tego, jako napisano było w onych księgach, to jest według uczynków ich.

könyvek [14†] nyittatának meg, majd egy más könyv nyittaték meg, a mely [15†] az életnek könyve; és megítéltetének a halottak azokból, a mik a könyvekbe voltak írva, az ő cselekedeteik [16†] szerint.

RuSV1876 12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

БКуліш 12. Також бачив я мертвих, малих і великих, що стояли перед Богом, і розгорнуто книги; ще иншу книгу розгорнуто, то єсть життя; і суджено мертвих з того, що написано в книгах, по дїлам їх.

FI33/38 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

TKIS 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

CPR1642 13. Ja meri annoi ne cuollet cuin hänesä olit ja cuolema ja Helwetti annoi ne cuollet cuin heisä olit ja ne duomittin jocainen heidän töidens jälken.

UT1548 13. Ja Meri annoi ne Cooluet iotca henesse

olit/ Ja Colema ia Heluetti annoit ne Cooluet/ iotca heisse olit/ ia ne domittin/ iocainen heiden Töidhens ielkin. (Ja meri antoi ne kuolleet jotka hänessä olit/ ja kuolema ja helwetti annoit ne kuolleet/ jotka heissä olit/ ja ne tuomittiin/ jokainen heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East

13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus

13. και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 13. kai edoken e thalassa tous en aute nekrous kai o thanatos kai o ades edokan tous en autois nekrous kai ekrithesan ekastos kata ta erga auton

MLV19

13 And the sea gave up the dead those (who were) in it, and death and Hades gave up the dead those (who were) in them and they were judged each one according to their works.

KJV

13. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Dk1871 13. Og Havet afgav de Døde, som vare i det; og Døden og Helvede afgave de Døde, som var i dem, og de bleve dømte, hver efter sine Gjerninger.

KXII 13. Och hafvet gaf igen de döda, som deruti voro; och döden och helvetet gåfvo igen de döda, som uti dem voro; och det blef dömdt om hvar och en, efter deras gerningar.

PR1739 13. Ja merri andis need surnud, kes temma sees ollid, ja surm ja pörgo-haud andsid need surnud, kes nende sees ollid, ja iggaühhe peäle moisteti kohhut nende teggude järrele.

LT 13. Jūra atidavė savo mirusiuosius, o mirtis ir pragaras atidavė savuosius. Ir kiekvienas buvo teisiamas pagal savo darbus.

Luther1912 13. Und das Meer gab die Toten, die darin waren, und der Tod und die Hölle gaben die Toten, die darin waren; und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 13. Et la mer rendit les morts qu'elle contenait; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui y étaient, et chacun fut jugé selon ses œuvres.

RV'1862 13. Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte, y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno de ellos según sus obras.

SVV1750 13 En de zee gaf de doden, die in haar waren; en de dood en de hel gaven de doden, die in hen waren; en zij werden geoordeeld, een iegelijk naar hun werken.

PL1881 13. I wydało morze umarłych, którzy w

Karoli1908 13. És a tenger kiadá a halottakat, a kik ő

niem byli, także śmierć i piekło wydały umarłych, którzy w nich byli; i byli sądzeni każdy według uczynków swoich.

Hu benne voltak; és a halál és a pokol is kiadá a halottakat, a kik ő nálok voltak; és megítéltetének mindnyájan az ő cselekedeteik [17†] szerint.

RuSV1876 13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

БКуліш 13. І дало море мертвих, що в ньому, і смерть і пекло дали мертвих, що в них; і суджено їх, кожного по дїлам їх.

FI33/38 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

TKIS 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]

Biblia1776 14. Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

CPR1642 14. Ja cuolema ja Helwetti heitettin tuliseen järween. Tämä on se toinen cuolema.

UT1548 14. Ja se Colema ia Heluetti heitettin tulisen Jeruen. Teme ombi se toinen Coolema. (Ja se kuolema ja helwetti heitettiin tuliseen järween. Tämä ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ

Text Receptus 14. και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος

θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν.

ουτος εστιν ο δευτερος θανατος 14. kai o thanatos kai o ades eβlethesan eis ten limnen τoυ pυros oυtos estin o deυteros thanatos

MLV19 14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, (which is) the lake of fire.

KJV 14. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

Dk1871 14. Og Døden og Helvede bleve kastede i Ildsøen. Denne er den anden Død.

KXII 14. Och döden och helvetet vordo kastade, uti den brinnande sjön; denne är den andre döden.

PR1739 14. Ja surm ja pörgo-haud heideti tulle järwe. Se on se teine surm.

LT 14. Mirtis ir pragaras buvo įmesti į ugnies ežerą. Tai yra antroji mirtis.

Luther1912 14. Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. das ist der andere Tod.

Ostervald-Fr 14. Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu; c'est la seconde mort.

RV'1862 14. Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

SVV1750 14 En de dood en de hel werden geworpen in den poel des vuurs; dit is de tweede dood.

PL1881 14. A śmierć i piekło wrzucone są w jezioro ogniste. Tać jest wtóra śmierć.

Karoli1908 Hu 14. A pokol pedig és a [18†] halál vettetének a tűznek [19†] tavába. Ez a [20†] második halál, a tűznek tava.

RuSV1876 14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

БКуліш 14. А смерть і пекло вкинуто в озеро огняне. Се друга смерть.

FI33/38 15 Ja joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, se heitettiin tuliseen järveen.

TKIS 15 Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

Biblia1776 15. Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

CPR1642 15. Ja joca ei löytty elämän Kirjasa kirjoitetuxi se tuliseen järween heitettin.

UT1548 15. Ja ioca ei leutty Elemen kiriasa kirioitettu/ se heitettin tulisen Jeruen. (Ja joka ei löytty elämän kirjassa kirjoitettu/ se heitettiin tuliseen järween.)

Gr-East 15. καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Text Receptus 15. και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος 15. kai ei tis ouch eυrethe en te βiβlo tes zoes gegrammenos eβlethe eis ten limnen tou

pυros

MLV19 15 And if anyone was not found, having been written in the Book of Life, he was cast into the lake of fire.

KJV 15. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Dk1871 15. Og dersom nogen ikke fandtes skreven i Livsens Bog, blev han kastet i Ildsøen.

KXII 15. Och den der icke vardt funnen skrifven i lifsens bok, han vardt kastad i den brinnande sjön.

PR1739 15. Ja kedda es olle leitud ello-ramato sisse kirjotud ollemast, sedda heideti tulle järwe.

LT 15. Kas tik nebuvo rastas įrašytas gyvenimo knygoje, buvo įmestas į ugnies ežerą.

Luther1912 15. Und so jemand nicht ward gefunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

Ostervald-Fr 15. Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.

RV'1862 15. Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.

SVV1750 15 En zo iemand niet gevonden werd geschreven in het boek des levens, die werd geworpen in den poel des vuurs.

PL1881 15. A jeśli się kto nie znalazł napisany w

Karoli1908 Hu 15. És ha valaki nem találtatott beírva az

księgach żywota, wrzucony jest w jezioro ogniste.

élet könyvében, a tűznek tavába vetteték.

RuSV1876 15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

БКуліш 15. А коли кого не знайдено написаного в книзї життя, то вкинуто його в огняне пекло.

21 luku

Johannes näkee uuden taivaan ja uuden maan ynnä uuden Jerusalemin, jossa Jumala asuu niiden kanssa, jotka ovat voittaneet; muut joutuvat toiseen kuolemaan 1 – 8 Enkeli näyttää uuden Jerusalemin ihanuuden 9 – 27.

FI33/38 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

TKIS 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

Biblia1776 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimäinen taivas ja ensimäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

CPR1642 1. JA minä näin vden Taiwan ja vden maan: sillä endinen maa catois ja ei meri sillen ole.

UT1548 1. JA mine näin wdhen Taiuan ia whden

Maa' sille ette se ensimeinen Maa poiskatosi/ ia se Meri ei ole sillen. (Ja minä näin uuden taiwaan ja uuden maan sillä että se ensimmäinen maa pois katosi/ ja se meri ei ole silleen.)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

Text Receptus

1. και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι 1. kai eidon ouranon kainon kai gen kainen o gar protos ouranos kai e prote ge parelthen kai e thalassa ouk estin eti

MLV19

1 And I saw a new heaven and a new earth; for* the first heaven and the first earth went, and there is no sea anymore.

KJV

1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

Dk1871

1. Og jeg saae en ny Himmel og en ny Jord; thi de første Himmel og den første Jord varforgaaet, og Havet var ikke mere.

KXII

1. Och jag såg en ny himmel och en ny jord; ty den förste himmelen och den första jorden förgingos; och hafvet är icke mer.

PR1739 1. Ja ma näggin ühhe ue taewa ja ühhe ue Ma; sest se essimenne taewas, ja se essimenne Ma olli möda läinud, ja merd ei olnud mitte ennam.

LT 1. Ir aš pamačiau naują dangų ir naują žemę, nes pirmasis dangus ir pirmoji žemė praėjo ir jūros daugiau nebebuvo.

Luther1912 1. Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr.

Ostervald-Fr 1. Je vis ensuite un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.

RV'1862 1. Y VÍ un cielo nuevo, y una tie- rra nueva: porque el primer cielo, y la primera tierra se fué, y la mar ya no era.

SVV1750 1 En ik zag een nieuwen hemel en een nieuwe aarde; want de eerste hemel, en de eerste aarde was voorbijgegaan, en de zee was niet meer.

PL1881 1. Potemem widział niebo nowe i ziemię nową; albowiem pierwsze niebo i pierwsza ziemia przeminęła, a morza już więcej nie było.

Karoli1908 Hu 1. Ezután láték új eget [1†] és új földet; mert az első ég és az első föld elmúlt vala; és a tenger többé nem vala.

RuSV1876 1 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля

БКуліш 1. І бачив я нове небо й нову землю; перве бо небо і перва земля перейшла,

миновали, и моря уже нет.

FI33/38 2 Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

UT1548 2. Ja mine Johannes näin sen pyhen Caupungin/ sen wdhen Jerusalem alasastuuan Taiuasta/ Jumalalda walmistetun/ ninquin Morsiamen caunistetun henen Miehellens. (Ja minä Johannes näin sen pyhän kaupungin/ sen uuden Jerusalemin alas astuwan taiwaasta/ Jumalalta walmistetun/ niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.)

а моря вже більше не було.

TKIS 2 (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.

CPR1642 2. Ja minä Johannes näin sen pyhän Caupungin vden Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda walmistetun nijncuin morsiamen caunistetun hänen miehellens.

Gr-East

2. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Text Receptus

2. και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης 2. kai ego ioannes eidon ten polin ten agian ierousalem kainen kataβainousan apo tou theou ek tou ouranou etoimasmenen os nυmfen kekosmemenen to andri aυtes

MLV19

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, descending out of heaven from God, having been prepared as a bride adorned for* her husband.

KJV

2. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

Dk1871

2. Og jeg, Johannes, saae den hellige Stad, det nye Jerusalem, at stige ned af Himmelen fra Gud, beredet som Bruden, smykket for sin Brudgom.

KXII

2. Och jag, Johannes, såg den helga staden, det nya Jerusalem, nederkomma af himmelen, ifrå Gudi, tillredd såsom en prydd brud till sin man.

PR1739

2. Ja minna Joannes näggin sedda pühha liñna, uut Jerusalemma Jummalast mahha tullewad otsego pruut ehhitud omma

LT

2. Ir aš, Jonas, išvydau šventąjį miestą-naująją Jeruzalę, nužengiančią iš dangaus nuo Dievo; ji buvo pasiruošusi

mehhele.

kaip nuotaka, pasipuošusi savo sužadėtiniui.

Luther1912 2. Und ich, Johannes, sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, bereitet als eine geschmückte Braut ihrem Mann.

Ostervald-Fr 2. Et moi Jean je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une nouvelle mariée qui s'est ornée pour son époux.

RV'1862 2. Y yo Juan ví la santa ciudad de Jerusalem nueva, que descendía del cielo, aderezada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

SVV1750 2 En ik, Johannes, zag de heilige stad, het nieuwe Jeruzalem, nederdalende van God uit den hemel, toebereid als een bruid, die voor haar man versierd is.

PL1881 2. A ja Jan widziałem ono święte miasto, Jeruzalem nowe, zstępujące z nieba od Boga zgotowane, jako oblubienicę ubraną mężowi swemu.

Karoli1908 Hu 2. És én János látám a szent várost, az új [2†] Jeruzsálemet, a mely az Istentől szálla alá a mennyből, elkészítve, mint egy férje számára [3†] felékesített menyasszony.

RuSV1876 2 И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

БКуліш 2. А я Йоан бачив город той сьвятий, новий Єрусалим, що сходив від Бога з неба, приготований, як невіста украшена чоловікові своєму.

FI33/38 3 Ja minä kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän keskellänsä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa;

Biblia1776 3. Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

UT1548 3. Ja cwlin swren Änen Stolilda sanouan/ Catzo/ Jumalan Maia Inhimisten seas/ ia hene' pite asuman heiden cansans/ ia he tuleuat henen Canssaxens/ ia itze Jumala heiden cansans/ pite oleman heiden Jumalans. (Ja kuulin suuren äänen tuolilta sanowan/ Katso/ Jumalan maja ihmisten seassa/ ja hänen pitää asuman heidän kanssansa/ ja he tulewat hänen kansaksensa/ ja itse Jumala heidän

TKIS 3 Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan, heidän Jumalansa.

CPR1642 3. Ja cuulin suuren änen istuimelda sanowan: Cadzo Jumalan maja ihmisten seas ja hän on asuwa heidän cansans ja he tulewat hänen Canssaxens ja idze Jumala heidän cansans on olewa heidän Jumalans.

kanssansa/ pitää oleman heidän Jumalansa.)

Gr-East 3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται,

Text Receptus 3. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων 3. kai ekousa fones megales ek tou ouranou legouses idou e skene tou theou meta ton anthropon kai skenosei met auton kai autoi laoi autou esontai kai autos o theos estai met auton theos auton

MLV19 3 And I heard a loud voice from heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men and he will be residing with them and they will be his people and God will be with them.

KJV 3. And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

Dk1871 3. Og jeg hørte en høi Røst fra Himmelen,

KXII 3. Och jag hörde ena stora röst af

som sagde: see, Guds Paulun er hos Menneskene, og han skal boe hos dem, og de skulle være hans Folk, og Gud selv skal være med dem og være deres Gud.

PR1739 3. Ja ma kuulsin suurt heält taewast ütlewad: Wata, Jummala telk on innimeste jures, ja temma tahhab nende jures kui telgi sees ellada, ja nemmad peawad temma rahwas ollema, ja Jummal isse tahhab nendega olla nende Jummal.

Luther1912 3. Und ich hörte eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, die Hütte Gottes bei den Menschen! und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott sein;

RV'1862 3. Y oí una gran voz del cielo, que decía: He aquí, el tabernáculo de Dios con los hombres, y él morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su

himmelen säga: Si Guds tabernakel ibland menniskorna, och han skall bo med dem; och de skola vara hans folk, och sjelfver Gud med dem skall vara deras Gud.

LT 3. Ir išgirdau galingą balsą, skambantį iš dangaus: ‘‘Štai Dievo buveinė tarp žmonių. Jis apsigyvens pas juos, ir jie bus Jo tauta, ir pats Dievas, jų Dievas, bus su jais.

Ostervald-Fr 3. Et j'entendis une grande voix du ciel, qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux; ils seront son peuple, et Dieu sera lui-même avec eux, il sera leur Dieu.

SVV1750 3 En ik hoorde een grote stem uit den hemel, zeggende: Ziet, de tabernakel Gods is bij de mensen, en Hij zal bij hen wonen, en zij zullen Zijn volk zijn, en

Dios con ellos.

God Zelf zal bij hen en hun God zijn.

PL1881 3. I słyszałem głos wielki z nieba mówiący: Oto przybytek Boży z ludźmi, i będzie mieszkał z nimi; a oni będą ludem jego, a sam Bóg będzie z nimi, będąc Bogiem ich.

Karoli1908 Hu 3. És hallék nagy szózatot, a mely ezt mondja vala az égből: Ímé az Isten sátora [4†] az emberekkel van, és velök lakozik, és azok az ő népei lesznek, és maga az Isten lesz velök, az ő Istenök.

RuSV1876 3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

БКуліш 3. І чув я голос великий з неба, що глаголав: Ось, оселя Божа з людьми, і домувати ме з ними; а вони будуть Його люде, і сам Бог буде з ними, Бог їх.

FI33/38 4 ja hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, eikä kuolemaa ole enää oleva, eikä murhetta eikä parkua eikä kipua ole enää oleva, sillä kaikki entinen on mennyt."

TKIS 4 Ja Jumala* on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."

Biblia1776 4. Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen

CPR1642 4. Ja Jumala on pyhkiwä pois caicki kyynelet heidän silmistäns ja ei cuolemata pidä sillen oleman eikä parcua eikä kipua pidä sillen oleman: sillä ne

oleman; sillä ne entiset poismenivät.

UT1548 4. Ja Jumala on poispyhckiue caiki Kynelit heiden Silmistens/ ia ei Cooleman sillen pidhe oleman/ eike Idkun/ eike parghun/ eike kiwun pidhe sillen oleman/ Sille ette ne ensimeiset poismenit. (Ja Jumala on pois pyyhkiwä kaikki kyyneleet heidän silmistänsä/ ja ei kuoleman silleen pidä oleman/ eikä itkun/ eikä parun/ eikä kiwun pidä silleen oleman/ Sillä että ne ensimmäiset pois menit.)

Gr-East 4. καὶ ἐξαλείψει ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

MLV19 4 And he will be wiping-away every tear

endiset poismenit.

Text Receptus 4. και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα πρωτα απηλθον 4. kai eksaleipsei o theos pan dakrυon apo ton ofthalmon aυton kai o thanatos oυk estai eti oυte penthos oυte kraυge oυte ponos oυk estai eti oti ta prota apelthon

KJV 4. And God shall wipe away all tears

from their eyes, and there will be no death anymore. There will be no mourning, no outcrying, no pain anymore because the first things went away.

from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

Dk1871 4. Og Gud skal aftørre hver Taare af deres øine, og Døden skal ikke være mere, ei heller Sorrig, ei heller Skrig, ei heller Pine skal være mere; thi det Første er veget bort.

KXII 4. Och Gud skall aftorka alla tårar af deras ögon, och ingen död skall sedan vara; icke heller gråt, icke heller rop, icke heller någor värk varder mer; ty det första är förgånget.

PR1739 4. Ja Jummal tahhab ärrapühkida keik wee-pissarad nende silmist, ja surma ei pea ennam ollema, egga leinamist, egga kissendamist, egga waewa ei pea ennam ollema; sest et essimessed asjad on ärraläinud.

LT 4. Jis nušluostys kiekvieną ašarą nuo jų akių; nebebus daugiau mirties, nei liūdesio, nei dejonės, nei skausmo daugiau nebebus, nes kas buvo pirmiau-praėjo‘‘.

Luther1912 4. und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen.

Ostervald-Fr 4. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; car les premières choses sont passées.

RV'1862 4. Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y la muerte no será más; ni habrá más pesar, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas son pasadas.

SVV1750 4 En God zal alle tranen van hun ogen afwissen; en de dood zal niet meer zijn; noch rouw, noch gekrijt, noch moeite zal meer zijn; want de eerste dingen zijn weggegaan.

PL1881 4. I otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich; a śmierci więcej nie będzie, ani smutku, ani krzyku, ani boleści nie będzie; albowiem pierwsze rzeczy pominęły.

Karoli1908 Hu 4. És az Isten eltöröl [5†] minden könyet az ő szemeikről; és a halál [6†] nem lesz többé; sem gyász, sem kiáltás, sem fájdalom [7†] nem lesz többé, mert az elsők elmúltak.

RuSV1876 4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

БКуліш 4. І обітре Бог усяку сльозу з очей їх; і смерти більш не буде; анї смутку, анї крику, анї труду не буде вже; перве бо минуло.

FI33/38 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki". Ja hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat vakaat ja todet".

TKIS 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat *todet ja varmat*."

Biblia1776 5. Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle:

CPR1642 5. Ja se joca istuimella istui sanoi: Cadzo minä udistan caicki. Ja hän sanoi

kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

UT1548 5. Ja ioca istui Stolilla se sanoi/ Catzo/ mine teen caiki wdhexi. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Sille ette neme Sanat ouat totiset ia wissit. (Ja joka istui tuolilla se sanoi/ Katso/ minä teen kaikki uudeksi. Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Sillä että nämä sanat owat totiset ja wissit)

minulle: Kirjoita: Sillä nämät sanat owat totiset ja wahwat.

Gr-East 5. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσι.

Text Receptus 5. και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν 5. kai eipen o kathemenos epi tou thronou idou kaina panta poio kai legei moi grapson oti outoi oi logoi alethinoi kai pistoi eisin

MLV19 5 And he who sits upon the throne said, Behold, I am making* all things new. And he says to me, Write, because these are the true and faithful words.

KJV 5. And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Dk1871 5. Og den, som sad paa Thronen, sagde: see, jeg gjør alle Ting nye. Og han siger til mig: skriv; thi disse Ord ere sande og trofaste.

KXII 5. Och den der satt på stolen sade: Si, jag gör all ting ny. Och han sade till mig: Skrif; ty dessa ord äro viss och sann.

PR1739 5. Ja, kes au-järje peäl istus, se ütles: Wata, ma teen keik ueks . Ja ta ütles mulle: Kirjota, sest et needsinnatsed sannad on tössised ja ustawad.

LT 5. Ir Sėdintysis soste tarė: ‘‘Štai Aš visa darau nauja!’’ Jis pasakė man: ‘‘Rašyk, nes šitie žodžiai patikimi ir tikri’’.

Luther1912 5. Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu! Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß!

Ostervald-Fr 5. Et celui qui était assis sur le trône, dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit: Écris; car ces paroles sont véritables et certaines.

RV'1862 5. Y el que estaba sentado en el trono, dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

SVV1750 5 En Die op den troon zat, zeide: Ziet, Ik maak alle dingen nieuw. En Hij zeide tot mij: Schrijf, want deze woorden zijn waarachtig en getrouw.

PL1881 5. I rzekł ten, który siedział na stolicy: Oto wszystko nowe czynię. I rzekł mi: Napisz: bo te słowa są wierne i prawdziwe.

Karoli1908 Hu 5. És monda az, a ki a királyiszéken ül [8†] vala: Ímé mindent újjá [9†] teszek. És monda nékem: Írd meg, mert e beszédek hívek és igazak.

RuSV1876 5 И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны.

БКуліш 5. І рече Сидячий на престолї: Ось, усе нове роблю. І рече менї: Напиши; сї бо слова правдиві і вірні.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

TKIS 6 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja 0, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoovalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: se on tehty. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu: Minä annan janowan sijtä eläwän weden lähtestä andimexi.

UT1548 6. Ja he' sanoi minulle/ se o'bi techty. Mine olen A ia O/ Alcu ia loppu. Mine annan Janouan sijte eleuen wedhe' Lechteste Andimexi. (Ja hän sanoi minulle/ se ompi tehty. Minä olen A ja O/ Alku ja loppu. Minä annan janoowan siitä eläwän weden lähteestä antimeksi.)

Gr-East 6. καὶ εἶπέ μοι· Γέγονεν. ἐγώ τὸ Α καὶ τὸ

Text 6. και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α

Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

Receptus

και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν 6. kai eipen moi gegonen ego eimi to a kai to o e arche kai to telos ego to dipsonti doso ek tes peges του υdatos tes zoes dorean

MLV19

6 And he said to me, I have become the Alpha and the Omega, I (am) the beginning and the end. I will be giving freely to the one who is thirsty out of the spring of the water of life.

KJV

6. And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

Dk1871

6. Og han sagde til mig: det er skeet. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelsen og Enden. Den Tørstige vil jeg give af Livsens Vands Kilde uforskyldt.

KXII

6. Och han sade till mig: Det är gjordt. Jag är A och O, begynnelsen och änden; jag skall gifva honom, som törstar, af lefvande vattnens källo för intet.

PR1739

6. Ja ta ütles mulle: Se on sündinud. Minna ollen se A ning O, se Algminne ning Ots; ma tahhan sellele, kel janno on, ilma anda ello wee hallika seest.

LT

6. Ir Jis man pasakė: ‘‘Įvyko! Aš esu Alfa ir Omega, Pradžia ir Pabaiga. Trokštančiam Aš duosiu dovanai gerti iš gyvenimo vandens šaltinio.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.

Ostervald-Fr 6. Il me dit aussi: C'en est fait; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement de la source d'eau vive à celui qui a soif.

RV'1862 6. Y díjome: Hecho es. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fuente del agua de la vida de balde.

SVV1750 6 En Hij sprak tot mij: Het is geschied. Ik ben de Alfa en de Omega, het Begin en het Einde. Ik zal den dorstige geven uit de fontein van het water des levens voor niet.

PL1881 6. I rzekł mi: Stało się. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywej.

Karoli1908 Hu 6. És monda nékem: Meglett. [10†] Én vagyok az Alfa [11†] és az Omega, a kezdet és [12†] a vég. Én a szomjazónak adok az élet [13†] vizének forrásából ingyen.

RuSV1876 6 И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.

БКуліш 6. І рече менї: Стало ся! Я Альфа і Омега, почин і конець. Я дам жадному з жерела води життя дармо.

FI33/38 7 Joka voittaa, on tämän perivä, ja minä

TKIS 7 Joka voittaa on perivä kaiken*, ja minä

olen oleva hänen Jumalansa, ja hän on oleva minun poikani.

Biblia1776 7. Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

UT1548 7. Joca woittapi henen pite neite caikia perime' ia minun pite oleman henelle Jumalaxi/ ia henen pite oleman minulle Poiaxi. (Joka woittaapi hänen pitää näitä kaikkia perimän ja minun pitää oleman hänelle Jumalaksi/ ja hänen pitää oleman minulle pojaksi.)

Gr-East 7. ὁ νικῶν, ἔσται αὐτῷ ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

MLV19 7 He who overcomes will be inheriting these things, and I will be his God and he will be a son to me.

olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.

CPR1642 7. Joca woitta hänen pitä caicki nämät perimän ja minä olen hänen Jumalans ja hänen pitä oleman minun Poican.

Text Receptus 7. ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος 7. o nikon kleronomesei panta kai esomai auto theos kai autos estai moi o υios

KJV 7. He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

Dk1871 7. Den, som seirer, skal arve alle Ting, og jeg vil være ham en Gud, og han skal være mig en Søn.

KXII 7. Den som vinner, han skall allt detta få äga; och jag skall vara honom hans Gud, och han skall vara min son.

PR1739 7. Kes woidab , se peab keik pärrima, ja ma tahhan temmale Jummalaks ¤ olla, ja ta peab minnule poiaks ollema.

LT 7. Nugalėtojas paveldės viską, ir Aš būsiu jo Dievas, o jis bus mano sūnus.

Luther1912 7. Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.

Ostervald-Fr 7. Celui qui vaincra, héritera toutes choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

RV'1862 7. El que venciere, heredará todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

SVV1750 7 Die overwint, zal alles beerven; en Ik zal hem een God zijn, en hij zal Mij een zoon zijn.

PL1881 7. Kto zwycięży, odziedziczy wszystko i będę mu Bogiem, a on mi będzie synem.

Karoli1908 Hu 7. A ki győz, örökségül nyer mindent; és annak Istene leszek, és az fiam lesz nékem.

RuSV1876 7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

БКуліш 7. Хто побідить, наслїдить усе, і я буду йому Бог, а він буде менї син.

FI33/38 8 Mutta pelkurien ja epäuskoisten ja saastaisten ja murhaajien ja huorintekijäin ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valhettelijain osa on oleva siinä järvessä, joka tulta ja tulikiveä palaa; tämä on toinen kuolema."

Biblia1776 8. Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osa oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

UT1548 8. Mutta nijlle Pelcurille ia wskotomille/ ia hirmulisille/ ia Murhaille/ ia Salawuoteisille/ ia welholisille/ ia Epeiumalisille/ ia caikille walectelijlle/ heiden osans pite olema' sijne Jeruese quin Tulesta ia Tulikiueste palapi/ ioca ombi se toinen Coolema. (Mutta niille pelkureille ja uskottomille/ ja hirmulisille/ ja murhaajaille/ ja salawuoteisille/ ja welhoille/ ja epäjumalisille/ ja kaikille

TKIS 8 Mutta pelkurien ja uskomattomain ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

CPR1642 8. Mutta nijlle pelcureille ja uscottomille ja hirmuisille ja murhaille ja salawuoteisille ja welhoille ja epäjumalalisille ja caikille walehteljille pitä osa oleman sijnä järwesä joca tulesta ja tulikiwestä pala joca toinen cuolema on.

walehtelijoille/ heidän osansa pitää oleman siinä järwessä kuin tulesta ja tulikiwestä palaapi/ joka ompi se toinen kuolema.)

Gr-East

8. τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Text Receptus

8. δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος 8. deilois de kai apistois kai eβdelυgmenois kai foneυsin kai pornois kai farmakeυsin kai eidololatrais kai pasin tois pseυdesin to meros aυton en te limne te kaiomene pυri kai theio o estin deυteros thanatos

MLV19

8 But (to) the cowardly and unbelieving and sinners and detestable and murderers and fornicators and sorcerers and idolaters and to all the false (witnesses), their part will be in the lake which is burning with fire and brimstone; which is the second

KJV

8. But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second

death.

Dk1871 8. Men de Feige og Vantroe og Vederstyggelige og Manddraberne og Skjørlevnere og Troldkarle og Afgudsdyrkere og alle Løgnere, deres Deel skal være i Søen, som brænder med Ild og Svovl; dette er den anden Død.

PR1739 8. Agga argade, ja nende uskmatta, ja hirmsade, ja tapjatte ja horapiddajatte, ja noidade ja woöra-jummala teenritte, ja keige wallelikkude ossa peab ses tulle ja weewliga pöllewas järwes ollema, se on se teine surm.

Luther1912 8. Der Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Totschläger und Hurer und Zauberer und Abgöttischen und aller Lügner, deren Teil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennt; das ist der andere Tod.

death.

KXII 8. Men dem räddom, och otrognom, och grufligom, och mandråparom, och bolarom, och trollkarlom, och afgudadyrkarom, och allom lögnaktigom, deras del skall vara uti den sjön, som brinner med eld och svafvel; hvilket är den andre döden.

LT 8. Bet bailiams, netikintiems, nešvankėliams, žudikams, ištvirkėliams, burtininkams, stabmeldžiams ir visiems melagiams skirta dalis ežere, kuris dega ugnimi ir siera; tai yra antroji mirtis‘‘.

Ostervald-Fr 8. Mais, pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part est dans l'étang ardent de feu et de soufre; ceci est la seconde mort.

RV'1862 8. Empero a los temerosos, e incrédulos; a los abominables, y homicidas; y a los fornicarios, y hechiceros; y a los idólatras, y a todos los mentirosos, su parte será en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

SVV1750 8 Maar den vreesachtigen, en ongelovigen, en gruwelijken, en doodslagers, en hoereerders, en tovenaars, en afgodendienaars, en al den leugenaars, is hun deel in den poel, die daar brandt van vuur en sulfer; hetwelk is de tweede dood.

PL1881 8. Lecz bojaźliwym i niewiernym, i obmierzłym, i mężobójcom, i wszetecznikom, i czarownikom, i bałwochwalcom, i wszystkim kłamcom część ich dana będzie w jeziorze gorejącem ogniem i siarką: Tać jest śmierć wtóra.

Karoli1908 Hu 8. A gyáváknak pedig és hitetleneknek, és útálatosoknak és gyilkosoknak, [14†] és paráznáknak és bűbájosoknak, és bálványimádóknak és minden hazugoknak, azoknak része a tűzzel és kénkővel égő tóban lesz, a mi a második [15†] halál.

RuSV1876 8 Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая.

БКуліш 8. А боязким, і невірним, і огидним, і душегубцям, і блудникам, і чарівникам, і ідолським служителям, і всїм ложникам часть їх в озері, палаючому огнем і сїркою, що єсть смерть друга.

FI33/38 9 Ja (luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

UT1548 9. Ja tuli minun tyköni yxi nijste seitzemeste Engeleiste/ ioilla oli ne seitzemen Malia teune seitzemeste wimeiseste witzauxista/ ia hen puhui minun cansani/ sanodhen/ tule ia mine osotan sinulle Morsianen sen Caritzan Emennen. (Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemästä wiimeisestä witsauksesta/ ja hän puhui minun

TKIS 9 (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

CPR1642 9. JA minun tygöni tuli nijstä seidzemestä Engelistä joilla oli ne seidzemen malja täynäns seidzemestä wijmeisestä widzauxesta ja hän puhui minun cansani sanoden: tule ja minä osotan sinulle morsiamen sen Caridzan emännän.

kanssani/ sanoen/ tule ja minä osoitan sinulle morsiamen ja sen Karitsan emännän.)

Gr-East 9. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 9. και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα 9. kai elthen pros me eis ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas tas gemousas ton epta plegon ton eschaton kai elalesen met emou legon deuro deikso soi ten nυmfen tou arniou ten gυnaika

MLV19 9 And one out of the seven messengers who had the seven bowls being full of the last seven wounds came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the bride, the wife of the Lamb.

KJV 9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

Dk1871 9. Og een af de syv Engle, som havde de

KXII 9. Och till mig kom en af de sju Änglar,

syv Skaaler fulde af de syv sidste plager, kom til mig og talede med mig og sagde: kom, jeg vil vise dig Bruden, Lammets Hustru.

PR1739 9. Ja minno jure tulli üks neist seitsmest inglist, kel need seitse kausi ollid täis seitse wimist nuhtlust, ja ta räkis minnoga ja ütles: Tulle, ma tahhan sulle sedda pruti, selle Talle naest näidata.

Luther1912 9. Und es kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche die sieben Schalen voll der letzten sieben Plagen hatten, und redete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes.

RV'1862 9. Y vino a mí uno de los siete ángeles, que tenían las siete redomas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la esposa, mujer del Cordero.

som hade sju skålar fulla med de sju yttersta plågor; och han talade med mig, och sade: Kom, och jag vill visa dig brudena, Lambsens hustru.

LT 9. Tada prie manęs priėjo vienas iš septynių angelų, turėjusių septynis dubenis, pilnus septynių paskutinių negandų, ir pasakė man: ‘‘Eikš, aš tau parodysiu nuotaką, Avinėlio sužadėtinę’’.

Ostervald-Fr 9. Alors l'un des sept anges, qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi, et me parla en disant: Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'épouse de l'Agneau.

SVV1750 9 En tot mij kwam een van de zeven engelen, die de zeven fiolen hadden, welke vol geweest waren van de zeven laatste plagen, en sprak met mij, zeggende: Kom herwaarts, ik zal u tonen de Bruid, de Vrouw des Lams.

PL1881 9. Tedy przyszedł do mnie jeden z onych siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz napełnionych siedmioma plagami ostatecznemi, i mówił ze mną, i rzekł: Chodź sam, okażę ci oblubienicę, małżonkę Barankową.

Karoli1908 Hu 9. És jöve hozzám egy a hét [16†] angyal közül, a kinél a hét utolsó csapással telt hét pohár vala, és szóla nékem, mondván: Jer, megmutatom néked a menyasszonyt, a [17†] Bárány feleségét.

RuSV1876 9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

БКуліш 9. І приступив до мене один із семи ангелів, що мають сїм чаш, повні семи пораз останнїх, і говорив зо мною, глаголючи: Ходи, покажу тобі невісту, жену Агнця.

FI33/38 10 Ja hän vei minut hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan tyköä,

TKIS 10 Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle *suuren kaupungin, pyhän* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,

Biblia1776 10. Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

CPR1642 10. Ja hän wei minun Hengesä suurelle ja corkialle wuorelle ja osotti minulle sen suuren Caupungin pyhän Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda.

UT1548 10. Ja hen wei minun Hengese ydhen swren

ia corkean wooren päle/ Ja hen osotti minulle sen swren Caupungin/ sen pyhen Jerusalemin alasastuuan Taiuasta Jumalalda/ (Ja hän wei minun hengessä yhden suuren ja korkean wuoren päälle/ Ja hän osoitti minulle sen suuren kaupungin/ ja pyhän Jerusalemin alas astuwan taiwaasta Jumalalta/)

Gr-East

10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν. καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

10. και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου 10. kai apenegken me en pneυmati ep oros mega kai υpselon kai edeiksen moi ten polin ten megalen ten agian ierousalem kataβainousan ek tou ouranou apo tou theou

MLV19

10 And he carried me away in (the) spirit to a mountain great and high and showed me the great holy city Jerusalem, descending

KJV

10. And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy

out of heaven from God,

Dk1871 10. Og han førte mig i Aanden hen paa et stort og høit Bjerg og viste mig den store Stad, det hellige Jerusalem, som nedsteg af Himmelen fra Gud.

PR1739 10. Ja temma wiis mind waimus ühhe jure ja körge mäe peäle, ja näitis mulle sedda suurt liñna, sedda pühha Jerusalemma, mis taewast mahhatulleb Jummalast.

Luther1912 10. Und er führte mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, herniederfahren aus dem Himmel von Gott,

RV'1862 10. Y llevóme en el espíritu a un gran monte y alto, y mostróme la grande ciudad, la santa Jerusalem, que descendía del cielo de Dios,

Jerusalem, descending out of heaven from God,

KXII 10. Och han förde mig, i Andanom, på ett stort och högt berg, och viste mig den stora staden, det helga Jerusalem, nederkomma af himmelen ifrå Gud;

LT 10. Ir jis nunešė mane dvasioje ant didelio ir aukšto kalno, ir parodė man miestą, šventąją Jeruzalę, nusileidžiančią iš dangaus nuo Dievo,

Ostervald-Fr 10. Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem qui descendait du ciel venant de Dieu,

SVV1750 10 En hij voerde mij weg in den geest op een groten en hogen berg, en hij toonde mij de grote stad, het heilige Jeruzalem, nederdalende uit den hemel van God.

PL1881 10. I zaniósł mię w duchu na górę wielką i wysoką, i okazał mi miasto wielkie, ono święte Jeruzalem, zstępujące z nieba od Boga,

RuSV1876 10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, которыйнисходил с неба от Бога.

FI33/38 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus; sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niinkuin kristallinkirkas jaspis-kivi;

Biblia1776 11. Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

UT1548 11. iolla oli Jumalan Kircaus. Ja sen walkeus oli caikein calliman Kiuen motoinen/ ninquin yxi kircas Jaspis. (jolla oli Jumalan kirkkaus. Ja sen walkeus oli kaikkein kalliimman kiwen muotoinen/ niinkuin

Karoli1908 Hu 10. És elvive engem lélekben egy nagy és magas hegyre és megmutatá nékem azt a nagy várost, a szent [18†] Jeruzsálemet, a mely Istentől szállott alá a mennyből.

БКуліш 10. І поніс мене духом на гору велику, і високу, і показав менї город великий, сьвятий Єрусалим, що сходив з неба від Бога,

TKIS 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

CPR1642 11. Jolla oli Jumalan kirckaus. Ja sen walkeus oli caickein callimman kiwen muotoinen nijncuin kircas Jaspis.

yksi kirkas jaspis.)

Gr-East

11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

Text Receptus

11. εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι 11. echousan ten doksan tou theou kai o foster autes omoios litho timiotato os litho iaspidi krustallizonti

MLV19

11 having the glory of God. Its illumination was similar to a precious stone, like a crystal-like jasper stone,

KJV

11. Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

Dk1871

11. Den havde Guds Herlighed, og dens Glands var som den dyrebareste Sten, som krystalklar Jaspis.

KXII

11. Och hade Guds härlighet; och hans ljus var lika som den aldraädlaste stenen, en klar jaspis,

PR1739

11. Ja temmal olli Jummala au, ja temma walgus olli keigekallima kiwwi sarnane, otsego jaspi-kiwwi, mis hiilgab kui kristalli-klaas.

LT

11. žėrinčią Dievo šlove. Jos švytėjimas tarsi brangakmenio, tarsi jaspio akmens, tviskančio kaip krištolas.

Luther1912 11. die hatte die Herrlichkeit Gottes. Und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis.

Ostervald-Fr 11. Avec la gloire de Dieu. Et son éclat était semblable à celui d'une pierre très précieuse, telle qu'une pierre de jaspe cristallin.

RV'1862 11. Teniendo la gloria de Dios; y su lumbre era semejante a una piedra preciosísima, como piedra de jaspe cristalizante.

SVV1750 11 En zij had de heerlijkheid Gods, en haar licht was den allerkostelijksten steen gelijk, namelijk als den steen Jaspis, blinkende gelijk kristal.

PL1881 11. Mające chwałę Bożą, którego światłość podobna była kamieniowi najkosztowniejszemu, jako kamieniowi jaspisowi, na kształt kryształu przezroczystemu;

Karoli1908 Hu 11. Benne vala az Isten dicsősége; és annak világossága hasonló vala a legdrágább kőhöz, úgymint kristálytiszta jáspis kőhöz;

RuSV1876 11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.

БКуліш 11. і мав славу Божу; а сьвітло Його подібне до найдорощого каменя, наче до каменя ясписового, як хришталь блискучого,

FI33/38 12 siinä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne

TKIS 12 Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin

ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet;

Biblia1776 12. Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

UT1548 12. Ja henelle oli swri ia corckea Muri/ iolla oli caxi toistakymende Portia/ ia Porteisa caxitoistakymende Engelite/ ia kirioitetut Nimet/ iotca ouat ne/ cadhentoistakymenen Israelin Lasten Sucucundain Nimet. (Ja hänellä oli suuri ja korkea muuri/ jolla oli kaksi toistakymmentä porttia/ ja porteissa kaksitoista kymmentä enkeliä/ ja kirjoitetut nimet/ jotka owat ne/ kahdentoista Israelin lasten sukukuntain nimet.)

Gr-East 12. ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν ὀνόματα τῶν

kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].

CPR1642 12. Ja hänellä oli suuri ja corkia muuri jolla oli caxitoistakymmendä porttia ja porteisa caxitoistakymmendä Engelitä ja nimet kirjoitetut jotca owat cahdentoistakymmenen Israelin lasten sucucundain nimet.

Text Receptus 12. εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των

δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ 12. echoυsan te teichos mega kai υpselon echoυsan pυlonas dodeka kai epi tois pυlosin aggelουs dodeka kai onomata epigegrammena a estin ton dodeka fυlon ton υion israel

MLV19 12 having a great and high wall, having twelve gates and twelve messengers upon the gates, and names have been written (on them), which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel.

KJV 12. And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

Dk1871 12. Den havde ogsaa en stor og høi Muur med tolv Porte og over Portene tolv Engle og paaskrevne Navne, hvilke ere Israels Børns tolv Stammer;

KXII 12. Och han hade en stor och hög mur, den der tolf portar hade, och i portarna tolf Änglar, och inskrifna namn, hvilka äro de tolf Israels söners slägters namn.

PR1739 12. Ja temmal olli suur ja körge müür, ja temmal olli kaksteistkümmend wärrawat, ja nende wärrawatte peäl kaksteistkümmend inglit, ja nimmed peäle kirjotud, need on nende kahheteistkümne

LT 12. Ji apjuosta didele ir aukšta siena su dvylika vartų, o ant vartų dvylika angelų ir užrašyti dvylikos Izraelio giminių vardai.

Israeli laste suggu-arro nimmed.

Luther1912 12. Und sie hatte eine große und hohe Mauer und hatte zwölf Tore und auf den Toren zwölf Engel, und Namen darauf geschrieben, nämlich der zwölf Geschlechter der Kinder Israel.

Ostervald-Fr 12. Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes, et aux douze portes douze anges et des noms écrits, c'étaient les noms des douze tribus des enfants d'Israël.

RV'1862 12. Y tenía un grande muro y alto, y tenía doce puertas; y en las puertas, doce ángeles; y nombres escritos sobre ellas, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel.

SVV1750 12 En zij had een groten en hogen muur, en had twaalf poorten, en in de poorten twaalf engelen, en namen daarop geschreven, welken zijn de namen der twaalf geslachten der kinderen Israels.

PL1881 12. I mające mur wielki i wysoki, mające bram dwanaście, a na onych bramach dwanaście Aniołów i imiona napisane, które są dwanaście pokoleó synów Izraelskich.

Karoli1908 Hu 12. És nagy és magas kőfala vala, tizenkét kapuja, és a kapukon tizenkét angyal, és felírott nevek, a melyek az Izráel fiai [19†] tizenkét törzsének nevei:

RuSV1876 12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцатьворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен

БКуліш 12. а мав він мур великий і високий, мав дванайцять воріт, а на воротах дванайцять ангелів, та й імена написані, котрі були дванайцять роди

сынов Израилевых:

FI33/38 13 idässä kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.

Biblia1776 13. Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

UT1548 13. Idheste colme Portia/ Pohiaisesta colme Portia/ Eteleste colme Portia/ Lenneste colme Portia. (Idästä kolme porttia/ pohjoisesta kolme porttia/ etelästä kolme porttia/ lännestä kolme porttia.)

Gr-East 13. ἀπ’ ἀνατολῶν πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

синів Ізраїлевих.

TKIS 13 Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia.

CPR1642 13. Idäsä colmet porttia pohjaisesa colme porttia eteläsä colme porttia lännesä colme porttia:

Text Receptus 13. απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις {VAR2: και } απο δυσμων πυλωνες τρεις 13. ap anatoles pυlones treis apo βorra pυlones treis apo notoυ pυlones treis {VAR2: kai } apo dυsmon pυlones treis

MLV19 13 Three gates were from (the) rising {i.e. east} and three gates were from (the) north, and three gates were from (the) south, and three gates were from (the) west.

Dk1871 13. mod Østen tre Porte, mod Norden tre Porte, mod Sønden tre Porte, mod Vesten tre Porte.

PR1739 13. Päwatousmisse poolt kolm wärrawat: pohja poolt kolm wärrawat: louna poolt kolm wärrawat: öhto poolt kolm wärrawat.

Luther1912 13. Vom Morgen drei Tore, von Mitternacht drei Tore, vom Mittag drei Tore, vom Abend drei Tore.

RV'1862 13. Al oriente tres puertas: al aquilón tres puertas: al mediodía tres puertas: al poniente tres puertas.

PL1881 13. Od wschodu bramy trzy, od północy

KJV 13. On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

KXII 13. Östantill tre portar, nordantill tre portar, sunnantill tre portar, vestantill tre portar.

LT 13. Nuo rytų pusės treji vartai, nuo šiaurės treji vartai, nuo pietų treji vartai ir nuo vakarų treji vartai.

Ostervald-Fr 13. A l'Orient, trois portes; au Septentrion, trois portes; au Midi, trois portes; à l'Occident, trois portes.

SVV1750 13 Van het oosten waren drie poorten, van het noorden drie poorten, van het zuiden drie poorten, van het westen drie poorten.

Karoli1908 Hu 13. Napkeletről három kapu; északról

bramy trzy, od południa bramy trzy, od zachodu bramy trzy.

RuSV1876 13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

FI33/38 14 Ja kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 14. Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

UT1548 14. Ja sen Caupungin Murilla oli caxitoistakymende perusta/ ia nijse ninen Caritzan cahdentoistakymenen Apostoleiten Nimet. (Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustaa/ ja niissä niinen Karitsan kahdentoista kymmenen apostoleiden nimet.)

három kapu; délről három kapu: napnyugotról három kapu.

БКуліш 13. Від сходу троє воріт, від півночі троє воріт, від полудня троє воріт, від заходу троє воріт.

TKIS 14 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

CPR1642 14. Ja sen Caupungin muurilla oli caxitoistakymmendä perustusta ja nijsä Caridzan cahdentoistakymmenen Apostolin nimet.

Gr-East

14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

14. και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου 14. kai to teichos tes poleos echon themelious dodeka kai en autois onomata ton dodeka apostolon tou arniou

MLV19

14 And the wall of the city had twelve foundations and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

KJV

14. And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

Dk1871

14. Og Stadens Muur havde tolv Grundvolde, og paa dem Lammets tolv Apostlers Navne.

KXII

14. Och stadsmuren hade tolf grundvalar, och i dem de tolf Lambsens Apostlars namn.

PR1739

14. Ja liñna müril olli kaksteistkümmend allust, ja nende peäl selle Talle kahheteistkümne apostli nimmed.

LT

14. Miesto sienos turi dvylika pamatų, ant kurių dvylikos Avinėlio apaštalų vardai.

Luther1912

14. Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Grundsteine und auf ihnen Namen der zwölf Apostel des Lammes.

Ostervald-Fr

14. La muraille de la ville avait douze fondements, sur lesquels étaient les noms des douze apôtres de l'Agneau.

RV'1862 14. Y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos; y en ellos los nombres de los doce apóstoles del Cordero.

PL1881 14. A mur miasta miał gruntów dwanaście, a na nich dwanaście imion dwunastu Apostołów Barankowych.

RuSV1876 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на нихимена двенадцати Апостолов Агнца.

FI33/38 15 Ja sillä, joka minulle puhui, oli mittasauvana kultainen ruoko, mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 15. Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

UT1548 15. Ja ioca puhui minun cansani/ Henelle oli cullainen Rooco/ ette hene' piti mittaman Caupungin/ ia henen Portinsa ia hene' Murinsa. (Ja joka puhui minun kanssani/ Hänellä oli kultainen ruoko/ että

SVV1750 14 En de muur der stad had twaalf fondamenten, en in dezelve de namen der twaalf apostelen des Lams.

Karoli1908 Hu 14. És a város kőfalának tizenkét alapja vala, [20†] és azokon a Bárány tizenkét apostolának [21†] nevei.

БКуліш 14. А мур города мав дванайцять підвалин, а на них імена дванайцяти апостолів Агнця.

TKIS 15 Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

CPR1642 15. Ja sillä cuin minun cansani puhui oli cullainen ruoco Caupungita mitataxens ja hänen portejans ja muurians.

hänen piti mittaaman kaupungin/ ja hänen porttinsa ja hänen muurinsa.)

Gr-East 15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχε μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

Text Receptus 15. και ο λαλων μετ εμου ειχεν καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης 15. kai o lalon met emou eichen kalamon chrυsoυn ina metrese ten polin kai toυs pυlonas aυtes kai to teichos aυtes

MLV19 15 And he, speaking with me, was holding a measure, a golden reed, in order that he might measure the city and its gates and its wall.

KJV 15. And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

Dk1871 15. Og den, som talede med mig, havde et Guldrør, at han skulde maale Staden og dens Porte og dens Muur.

KXII 15. Och den som talade med mig, hade ena gyldene rö, der han med mäta skulle staden, och hans portar, och hans mur.

PR1739 15. Ja sellel, kes minnoga räkis, olli kuld-pilliroog, et temma se liñna ja temma

LT 15. Kalbantysis su manimi turėjo matą-auksinę nendrę išmatuoti miestui, jo

wärrawad ja temma müri piddi moötma.

Luther1912 15. Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte und ihre Tore und Mauer.

RV'1862 15. Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro, para medir la ciudad, y sus puertas, y su muro.

PL1881 15. A ten, co mówił ze mną, miał trzcinę złotą, a zmierzył miasto i bramy jego, i mur jego.

RuSV1876 15 Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.

FI33/38 16 Ja kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Ja hän mittasi sillä ruovolla kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus

vartams ir sienoms.

Ostervald-Fr 15. Et celui qui me parlait avait un roseau d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.

SVV1750 15 En hij die met mij sprak, had een gouden rietstok, opdat hij de stad zou meten, en haar poorten, en haar muur.

Karoli1908 Hu 15. A ki pedig én velem beszéle, annál vala egy arany [22†] vessző, hogy megmérje a várost, és annak kapuit és kőfalát.

БКуліш 15. А той, хто говорив зо мною, мав золоту тростину, щоб змірити город і ворота його, і мур його.

TKIS 16 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa*. Sen

ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia1776 16. Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

UT1548 16. Ja se Caupungi ombi pandu nelieculmaisexi/ ia henen pitudhens ombi nin swri quin mös henen lauiuns. Ja hen mittasi sen Caupungin sille cullaisella Rogholla/ cadhentoistakymenen tuhane' Wacomitan. Ja henen pituuns ia lauiuns/ ia corkiu's/ ouat ycteleiset. (Ja se kaupunki ompi pantu neljäkulmaiseksi/ ja hänen pituutensa ompi niin suuri kuin myös hänen laweutensa. Ja hän mittasi sen kaupungin sillä kultaisella ruokolla/ kahdentoistakymmenen tuhannen wakomitan. Ja hänen pituutensa ja laweutensa/ ja korkeus/ owat yhtäläiset.)

pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

CPR1642 16. Ja se Caupungi on pandu neliculmaisexi ja hänen pituudens on nijn suuri cuin myös hänen leweydens. Ja hän mittais sen Caupungin sillä cullaisella ruogolla caxitoistakymmendä tuhatta wacomitta. Ja hänen pituudens ja leweydens ja corkeudens owat yhtäläiset.

Gr-East

16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἴσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

Text Receptus

16. και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν 16. kai e polis tetragonos keitai kai to mekos aυtes tosoυton estin oson kai to platos kai emetresen ten polin to kalamo epi stadion dodeka chiliadon to mekos kai to platos kai to υpsos aυtes isa estin

MLV19

16 And the four cornered city is laid, and the length (is) as the width and he measured the city with the reed in furlongs, {F} twelve thousand (and) twelve (furlongs), the length and the width and its height are equal.

KJV

16. And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

Dk1871

16. Og Staden ligger i Fiirkant; dens Længde er saa stor som Breden. Og han maalte Staden med Røret: Tolv tusinde

KXII

16. Och staden ligger fyrkant, och hans längd är så stor som bredden; och han mälte staden med rön, tolf tusend

Stadier; og dens Høide svarer lige til dens Længde og Brede.

PR1739 16. Ja se lin on neljanurgane, ja temma pitkus on nisammasuggune kui temma laiuski, ja temma moötis se liñna pillirooga kaksteistkümmend tuhhat waggo: temma pitkus ja laius ja körgus on ühhesuggune.

Luther1912 16. Und die Stadt liegt viereckig, und ihre Länge ist so groß als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölftausend Feld Wegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich.

RV'1862 16. Y la ciudad está situada y puesta en cuadro, y su longitud es tanta como su anchura. Y él midió la ciudad con la caña, y tenía doce mil estadios; y la longitud, y la anchura, y la altura de ella son iguales.

PL1881 16. A położenie miasta onego jest czworograniaste, a długość jego taka jest,

stadier; och hans längd, och bredd, och höjd äro lika.

LT 16. Miestas išdėstytas keturkampiu: jo ilgis ir plotis lygūs. Jis išmatavo miestą nendre ir rado dvylika tūkstančių stadijų. Jo ilgis, plotis ir aukštis lygūs.

Ostervald-Fr 16. La ville était quadrangulaire, et sa longueur était égale à sa largeur; il mesura la ville avec le roseau, douze mille stades de côté; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales.

SVV1750 16 En de stad lag vierkant, en haar lengte was zo groot als haar breedte. En hij mat de stad met den rietstok op twaalf duizend stadien; de lengte, en de breedte, en de hoogte derzelve waren even gelijk.

Karoli1908 Hu 16. És a város négyszögben fekszik, és a hossza annyi, mint a szélessége. És

jako i szerokość. I pomierzył miasto ono trzciną na dwanaście tysięcy stajan; a długość i szerokość i wysokość jego równe są.

RuSV1876 16 Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

FI33/38 17 Ja hän mittasi sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää, ihmismitan mukaan, joka on enkelin mitta.

Biblia1776 17. Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

UT1548 17. Ja hen mittasi henen Murinsa/ sata ia nelikymende ia nelie Kynerete Inhimisen Mitan ielken quin Engelille oli. (Ja hän mittasi hänen muurinsa/ sata ja neljäkymmentä ja neljä kyynärätä ihmisen mitan jälkeen kuin enkelillä oli.)

megméré a várost a vesszővel tizenkétezer futamatnyira: annak hosszúsága és szélessége és magassága egyenlő.

БКуліш 16. А город той четверокутний, а довжина його стілька, скілька ширина. І змірив город тростиною на дванайцять тисяч стадий; довжина, і ширина і вишина його однакі.

TKIS 17 Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,* joka on enkelin mitta.

CPR1642 17. Ja hän mittais hänen muurins sata ja neljä wijdettäkymmendä kyynärätä ihmisen mitan jälken cuin Engelillä oli.

Gr-East

17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

Text Receptus

17. και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου 17. kai emetresen to teichos aυtes ekaton tessarakonta tessaron pechon metron anthropoυ o estin aggeloυ

MLV19

17 And he measured its wall, a hundred and forty-four cubits, (according to) the measure of a man, which is, of a messenger.

KJV

17. And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

Dk1871

17. Og han maalte dens Muur, hundrede fire og fyrretyve Alen, efter et Menneskes Maal, som Englen brugte.

KXII

17. Och han mälte hans mur, hundrade fyra och fyratio alnar, efter ens menniskos mått, som Ängelen hade.

PR1739

17. Ja ta moötis temma müri sadda ja nelli wietkümmend künart, innimesse moödo järrele, mis inglil olli.

LT

17. Jis išmatavo jo sienas ir rado šimtą keturiasdešimt keturias uolektis žmonių mastu, tiek pat ir angelo mastu.

Luther1912 17. Und er maß ihre Mauer, hundertvierundvierzig Ellen, nach Menschenmaß, das der Engel hat.

RV'1862 17. Y midió su muro, hallóle de ciento y cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.

PL1881 17. I zmierzył mur jego na sto czterdzieści cztery łokcie miary człowieczej, która jest miara Aniołowa.

RuSV1876 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.

FI33/38 18 Ja sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

Biblia1776 18. Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

UT1548 18. Ja oli sen Murin Rake'nus Jaspista/ ia

Ostervald-Fr 17. Il mesura aussi la muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui était celle de l'ange.

SVV1750 17 En hij mat haar muur op honderd vier en veertig ellen, naar de maat eens mensen, welke des engels was.

Karoli1908 Hu 17. És megméré annak kőfalát száznegyvennégy singre, ember mértékével, azaz angyaléval.

БКуліш 17. І змірив мур його на сто сорок чотири локот міри чоловічої, котра була ангелська (міра).

TKIS 18 Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

CPR1642 18. Ja sen muurin rakennus oli Jaspixesta ja idze Caupungi puhtasta cullasta puhtan clasin caltainen.

itze Caupungi puchtasta Cullasta/ puchta' Clasin caltaine'. (Ja oli sen muurin rakennus jaspista/ ja itse kaupunki puhtaasta kullasta/ puhtaan lasin kaltainen.)

Gr-East 18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

Text Receptus 18. και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω 18. kai en e endomesis tov teichovs avtes iaspis kai e polis chrvsion katharon omoia valo katharo

MLV19 18 And the structure of its wall was jasper and the city was purest gold, similar to purest glass.

KJV 18. And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

Dk1871 18. Og dens Muur var fra Grunden opbygt af Jaspis, og Staden var reent Guld, lig det rene Glar.

KXII 18. Och hans murs byggning var af jaspis; men sjelfve staden af klart guld, lik vid rent glas.

PR1739 18. Ja temma tehtud müür olli jaspi-kiwwi,

LT 18. Jo sienos sukrautos iš jaspio, o pats

ja se lin selge kuld, puhta klasi sarnane.

miestas iš gryno aukso, panašaus į vaiskų stiklą.

Luther1912 18. Und der Bau ihrer Mauer war von Jaspis und die Stadt von lauterm Golde gleich dem reinen Glase.

Ostervald-Fr 18. La muraille était bâtie de jaspe, mais la ville était d'un or pur, semblable à un verre pur.

RV'1862 18. Y el material de su muro era de jaspe; empero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.

SVV1750 18 En het gebouw van haar muur Jaspis; en de stad was zuiver goud, zijnde zuiver glas gelijk.

PL1881 18. A było budowanie muru jego z jaspisu; a samo miasto było złoto czyste, podobne szkłu czystemu.

Karoli1908 Hu 18. És kőfalának rakása jáspisból vala; a város pedig tiszta arany, tiszta üveghez hasonló.

RuSV1876 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистоезолото, подобен чистому стеклу.

БКуліш 18. А була будівля муру його ясписова, а город - золото чисте, подібне до чистого шкла.

FI33/38 19 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaunistetut kaikkinaisilla kalleilla kivillä; ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

TKIS 19 Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs

Biblia1776 19. Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

UT1548 19. Ja sen Caupungin Murin Perustoxet/ olit caikinaisilla Calilla Kiuille caunistetut. Se ensimeinen Perustos oli Jaspis/ se toinen oli Saphirus/ se colmas oli Calcedonius/ se nelies Smaragdus/ (Ja sen kaupungin muurin perustukset/ olit kaikkinaisilla kalliilla kiwillä kaunistetut. Se ensimmäinen perustus oli jaspis/ ja toinen oli saphirus/ se kolmas oli calcedonius/ ja se neljäs smaragdus/)

Gr-East 19. οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

smaragdi,

CPR1642 19. Ja sen Caupungin muurin perustuxet olit caickinaisilla calleilla kiwillä caunistetut: ensimäinen perustus oli Jaspis toinen Saphirus colmas Calcedonius/

Text Receptus 19. και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος 19. kai oi themelioi tou teichous tes poleos

panti litho timio kekosmemenoi o themelios o protos iaspis o deυteros sapfeiros o tritos chalkedon o tetartos smaragdos

MLV19 19 The foundations of the wall of the city have been adorned with every precious stone. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

KJV 19. And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

Dk1871 19. Og Stadens Muurs Grundvolde vare prydede med allehaande dyrebare Stene; den første Grundvold var Jaspis, den anden Saphir, den tredie Chalcedon, den fjerde Smaragd,

KXII 19. Och stadsmurens grundvalar voro prydde med all dyrbar sten; förste grundvalen var af jaspis, den andre en saphir, den tredje en chalcedonier, den fjerde en smaragd;

PR1739 19. Ja liñna müri allused ollid illusaste ehhitud keigesugguse kalli kiwwiga: essimenne allus olli jaspis: teine, sawiir: kolmas, kalkädon: neljas, maragd.

LT 19. Miesto sienų pamatai papuošti visokiais brangakmeniais. Pirmas pamatas yra jaspio, antras safyro, trečias chalcedono, ketvirtas smaragdo,

Luther1912 19. Und die Grundsteine der Mauer um die Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgestein. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere ein Saphir, der dritte ein Chalzedonier, der vierte ein Smaragd,

Ostervald-Fr 19. Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toute sorte de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude;

RV'1862 19. Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto, esmeralda;

SVV1750 19 En de fondamenten van den muur der stad waren met allerlei kostelijk gesteente versierd. Het eerste fondament was Jaspis, het tweede Saffier, het derde Chalcedon, het vierde Smaragd.

PL1881 19. A grunty muru miasta ozdobione były wszelkim kamieniem drogim. Pierwszy grunt był jaspis, wtóry szafir, trzeci chalcedon, czwarty szmaragd.

Karoli1908 Hu 19. És a város kőfalának alapjai ékesítve valának mindenféle drágakövekkel. Az első alap jáspis; a második zafir; a harmadik kálczédon; a negyedik smaragd;

RuSV1876 19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,

БКуліш 19. А підвалини муру городського всяким дорогим каміннєм украшені. Перва підвалина яспис, друга сафир, третя халькидон, четверта смарагд,

FI33/38 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti, kahdestoista ametisti.

Biblia1776 20. Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

UT1548 20. se widhes Sardonix/ Se cudes Sardius/ Se seitzemes Chrysolitus/ Se cadhexes Berillus/ Se ydhexes Topazius/ se kymenes Chrisoprasus/ Se yxitoistakymenes Hyacinctus/ Se toinentoistakymenes Ametystus. (se wiides sardonix/ se kuudes sardius/ Se seitsemän crysolitus/ se kahdeksas berillus/ se yhdeksäs topazius/ se kymmenes chriroprasus/ se yksitoistakymmenes hyacintus/ se toinentoista kymmenes ametystus.)

TKIS 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

CPR1642 20. Neljäs Smaragdus wijdes Sardonix cuudes Sardius seidzemes Chrysolitus cahdexas Berillus yhdexäs Topazius kymmenes Chrysoprasus yxitoistakymmenes Hyacinthus toinentoistakymmenes Ametystus.

Gr-East

20. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

Text Receptus

20. ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο {VAR1: ενατος } {VAR2: εννατος } τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος 20. o pemptos sardonυks o ektos sardios o eβdomos chrυsolithos o ogdoos βerυllos o {VAR1: enatos } {VAR2: ennatos } topazion o dekatos chrυsoprasos o endekatos υakinthos o dodekatos amethυstos

MLV19

20 the fifth, sardonyx; the sixth, carnelian; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, hyacinth; the twelfth, amethyst.

KJV

20. The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Dk1871

20. den femte Sardonyx, den sjette Sarder, den syvende Chrysolith, den ottende Beryl, den niende Topas, den tiende Chrysopras, den ellevte Hyasinth, den tolvte Amethyst.

KXII

20. Den femte en sardonix, den sjette en sardis, den sjunde en chrysolith, den åttonde en beryll, den nionde en topazier, den tionde en chrysopras, den ellofte en hyacinth, den tolfte en

amethist.

PR1739 20. Wies, sardoniks: kues, sardius: seitsmes, krüsolitus: kahheksas, pärillus: ühheksas, topasion: kümnes, krüsoprasus: üksteistkümnes, hüakintus: kaksteistkümnes, ametüstus.

LT 20. penktas sardonikso, šeštas sardžio, septintas chrizolito, aštuntas berilio, devintas topazo, dešimtas chrizoprazo, vienuoliktas hiacinto, dvyliktas ametisto.

Luther1912 20. der fünfte ein Sardonix, der sechste ein Sarder, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Berill, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst.

Ostervald-Fr 20. Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sarde; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béryl; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe, et le douzième, d'améthyste.

RV'1862 20. El quinto, sardónica; el sexto, sárdio; el séptimo, crisólito; el octavo, beril; el nono, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, ametisto.

SVV1750 20 Het vijfde Sardonix, het zesde Sardius, het zevende Chrysoliet, het achtste Beryl, het negende Topaas, het tiende Chrysopraas, het elfde Hyacinth, het twaalfde Amethyst.

PL1881 20. Piąty sardoniks, szósty sardyjusz, siódmy chrysolit, ósmy beryllus, dziewiąty topazyjusz, dziesiąty chrysopras, jedenasty

Karoli1908 Hu 20. Az ötödik sárdonix; a hatodik sárdius; a hetedik krizolitus; a nyolczadik berillus; a kilenczedik topáz;

hijacynt, dwunasty ametyst.

a tizedik krisopráz; a tizenegyedik jáczint; a tizenkettedik amethist.

RuSV1876 20 пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл,девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

БКуліш 20. пята сардоних, шеста сард, сема хризолит, восьма бериль, девята топаз, десята хризопрас, одинайцята гиякинт, дванайцята аметист.

FI33/38 21 Ja ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä; kukin portti oli yhdestä helmestä; ja kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikäänkuin läpikuultavaa lasia.

TKIS 21 Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

Biblia1776 21. Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

CPR1642 21. Ja ne caxitoistakymmendä porttia olit caxitoistakymmendä Pärlyä ja cukin portti oli yhdestä Pärlystä ja sen Caupungin catut olit aiwa cullasta nijncuin paistawaisesta clasista.

UT1548 21. Ja ne caxitoistakymende Portia olit caxitoistakymende Perlye/ ia cuki Porti oli ydhest Perlyste/ ia sen Caupungin Catut olit sulasta cullasta/ ninquin

lepitzepaistaua Clasi. (Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olit kaksitoistakymmentä päärlyä/ ja kukin portti oli yhdestä päärlystä/ ja sen kaupungin kadut olit sulasta kullasta/ niinkuin läwitse paistawa lasi.)

Gr-East 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

Text Receptus 21. και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης 21. kai oi dodeka pυlones dodeka margaritai ana eis ekastos ton pυlonon en eks enos margaritoυ kai e plateia tes poleos chrυsion katharon os υalos diafanes

MLV19 21 And the twelve gates were twelve pearls apiece; each one of the gates was from one pearl, respectively and the street of the city (was) purest gold like transparent glass.

KJV 21. And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

Dk1871 21. Og de tolv porte vare Perler, enhver af

KXII 21. Och de tolf portar voro tolf perlor,

Portene een Perle, og Stadens Gade var reent Guld, som et gjennemsigtigt Glar.

hvar för sig; och hvar port var af ene perlo; och stadsens gator voro klart guld, såsom genomskinande glas.

PR1739 21. Ja need kaksteistkümmend wärrawat ollid kaksteistkümmend perli, igga wärraw olli ühhest perlist, ja liñna ulits olli selge kuld, otsekui klaas, mis läbbipaistab.

LT 21. Dvylika vartųdvylika perlų, kiekvieni vartai iš vieno perlo. Ir miesto gatvės-grynas auksas, tarsi vaiskus stiklas.

Luther1912 21. Und die zwölf Tore waren zwölf Perlen, und ein jeglich Tor war von einer Perle; und die Gassen der Stadt waren lauteres Gold wie ein durchscheinend Glas.

Ostervald-Fr 21. Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle, et la place de la ville était d'un or pur semblable à du verre transparent.

RV'1862 21. Y las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una perla. Y la plaza de la ciudad era oro puro, como vidrio trasparente.

SVV1750 21 En de twaalf poorten waren twaalf paarlen, een iedere poort was elk uit een paarl; en de straat der stad was zuiver goud; gelijk doorluchtig glas.

PL1881 21. A dwanaście bram jest dwanaście pereł: a każda brama była z jednej perły, a rynek miasta złoto czyste jako szkło przezroczyste.

Karoli1908 Hu 21. A tizenkét kapu pedig tizenkét gyöngy; minden egyes kapu egy-egy gyöngyből vala; és a város utczája tiszta arany, olyan mint az átlátszó üveg.

RuSV1876 21 А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло.

БКуліш 21. А дванайцять воріть то дванайцять перел. А кожні ворота з однієї перли. А вулиця города - то золото чисте, як шкло просяйне.

FI33/38 22 Mutta temppeliä minä en siinä nähnyt; sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

TKIS 22 Temppeliä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

Biblia1776 22. Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

CPR1642 22. Ja en minä hänesä Templiä nähnyt sillä HERra Caickiwaldias Jumala on hänen Templins ja Caridza.

UT1548 22. Ja em mine Henesse Templit nehnyt/ sille ette HErra Caikiualdias o'bi henen Templins ia Caritza. (Ja em minä hänessä templit nähnyt/ sillä että HErra Kaikkiwaltias ompi hänen templinsä ja Karitsa.)

Gr-East 22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι, καὶ τὸ ἀρνίον.

Text Receptus 22. και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον 22. kai naon ouk eidon en aute o gar kurios o theos o

pantokrator naos aυtes estin kai to arnion

MLV19 22 And I saw no temple in it; for* the Lord God the Almighty and the Lamb are its temple.

KJV 22. And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

Dk1871 22. Og jeg saa intet Tempel i den; thi dens Tempel er Herren, Gud den Almægtige og Lammet.

KXII 22. Och jag såg der intet tempel uti; ty Herren, allsvåldig Gud, är templet deruti, och Lambet.

PR1739 22. Ja minna ei näinud templit seäl sees, sest Issand keigewäggewam Jummal on temma tempel, ja se Tal.

LT 22. Bet jame nemačiau šventyklos, nes Viešpats, visagalis Dievas, ir Avinėlis yra jo šventykla.

Luther1912 22. Und ich sah keinen Tempel darin; denn der HERR, der allmächtige Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm.

Ostervald-Fr 22. Je n'y vis point de temple; car le Seigneur Dieu Tout-Puissant et l'Agneau en sont le temple.

RV'1862 22. Y yo no ví templo en ella; porque el Señor Dios Todopoderoso y el Cordero son el templo de ella.

SVV1750 22 En ik zag geen tempel in dezelve; want de Heere, de almachtige God, is haar tempel, en het Lam.

PL1881 22. Alem kościoła nie widział w niem;

Karoli1908 Hu 22. És templomot nem láttam abban:

albowiem Pan, Bóg wszechmogący, jest kościołem jego, i Baranek.

mert az Úr, a mindenható Isten annak temploma, és a Bárány.

RuSV1876 22 Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец.

БКуліш 22. А храму не бачив я в ньому; бо Господь Бог Вседержитель - його храм, і Агнець.

FI33/38 23 Eikä kaupunki tarvitse valoksensa aurinkoa eikä kuuta; sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

TKIS 23 Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.

Biblia1776 23. Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

CPR1642 23. Ja ei se Caupungi tarwidze Auringota eikä Cuuta hänesäns walistaman sillä Jumalan kirckaus walista hänes ja hänen walkeudens on Caridza.

UT1548 23. Ja se Caupungi ei taruitze Auringota eike Cuuta/ henesse walistaman/ sille ette Jumalan Kircaus ylesualghista hene'/ Ja henen Walkiuns ombi Caritza/ (Ja se kaupunki ei tarwitse aurinkoa eikä kuuta/ hänessä walistaman/ sillä että Jumalan kirkkaus ylös walkistaa hänen/ Ja hänen walkeutens ompi Karitsa/)

Gr-East

23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.

Text Receptus

23. και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον 23. kai e polis ου chreian echei tou eliou ουde tes selenes ina fainosin en aυte e gar doksa tou theou efotisen aυten kai o lυchnos aυtes to arnion

MLV19

23 And the city has no need of the sun, neither of the moon, in order that they should appear in it; for* the glory of God illuminated it and its lamp (is) the Lamb.

KJV

23. And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

Dk1871

23. Og Staden behøver ikke Sol eller Maane til at skinne i den; thi Guds Herlighed oplyser den, og Lammet er dens Lys.

KXII

23. Och staden behöfver icke sol eller måna, att de skola lysa deruti; ty Guds härlighet upplyser honom, och hans ljus är Lambet.

PR1739

23. Ja sel liñnal ei olle päikest egga kuud tarwis, et nemmad seäl sees peaksid paistma: sest Jummala au walgustab sedda,

LT

23. Miestui apšviesti nereikia nei saulės, nei mėnulio, nes jame šviečia Dievo šlovė ir jo žiburys yra Avinėlis.

ja temma künal on se Tal.

Luther1912 23. Und die Stadt bedarf keiner Sonne noch des Mondes, daß sie scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm.

Ostervald-Fr 23. Et la ville n'a pas besoin du soleil, ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau est son flambeau.

RV'1862 23. Y la ciudad no tenía necesidad del sol, ni de la luna para que resplandezcan en ella; porque la gloria de Dios la ha alumbrado, y el Cordero es su luz.

SVV1750 23 En de stad behoeft de zon en de maan niet, dat zij in dezelve zouden schijnen; want de heerlijkheid Gods heeft haar verlicht, en het Lam is haar Kaars.

PL1881 23. A nie potrzebuje to miasto słoóca ani księżyca, aby świeciły w niem; albowiem chwała Boża oświeciła je, a świecą jego jest Baranek.

Karoli1908 Hu 23. És a városnak nincs szüksége a napra, sem a holdra, hogy [23†] világítsanak benne; mert az Isten dicsősége megvilágosította azt, és annak szövétneke a Bárány.

RuSV1876 23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец.

БКуліш 23. І не потрібує город той сонця, анї місяця, щоб сьвітили в ньому, бо слава Божа осьвітила його, а сьвітильник його - Агнець.

FI33/38 24 Ja kansat tulevat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

UT1548 24. ia ne Pacanat iotca Autuaxi tuleuat pite waeldaman henen Walkeudhesans ia ne Kuningat Maan päle heiden Cunnians sihen siseltoouat/ (Ja ne pakanat jotka autuaaksi tulewat pitää waeltaman hänen walkeudessansa ja ne kuninkaat maan päällä heidän kunniansa siihen sisälle tuowat/)

Gr-East 24. καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν,

TKIS 24 Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

CPR1642 24. Ja ne pacanat jotca autuaxi tulewat pitä hänen walkeudesans waeldaman ja Cuningat maan päällä tuowat heidän cunnians sijhen.

Text Receptus 24. και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην 24. kai ta ethne ton sozomenon en to foti autes peripatesousin kai oi βasileis tes ges ferousin ten doksan kai ten timen auton

eis auten

MLV19 24 And the nations will be walking in its light and the kings of the earth bring glory to him and (the) honor of the nations into it.

KJV 24. And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

Dk1871 24. Og Folkeslagene af de Frelste skulle vandre i dens Lys, og Jordens Konger føre deres Glands og Herlighed til den.

KXII 24. Och Hedningarna, som salige varda, skola vandra i hans ljus; och Konungarna på jordene skola föra sina härlighet och ära in uti honom.

PR1739 24. Ja need pagganad, kes önsaks sawad, käiwad temma walgusses : ja ma-ilma kunningad wiwad omma au ja auustust siñna liñna sisse.

LT 24. Ir išgelbėtos tautos vaikščios jo šviesoje, ir žemės karaliai atsineš į jį savo šlovę ir garbę.

Luther1912 24. Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in ihrem Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in sie bringen.

Ostervald-Fr 24. Et les nations qui auront été sauvées, marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.

RV'1862 24. Y las naciones de los que hubieren sido

SVV1750 24 En de volken, die zalig worden, zullen

salvos andarán en la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.

in haar licht wandelen; en de koningen der aarde brengen hun heerlijkheid en eer in dezelve.

PL1881 24. A narody, które będą zbawione, będą chodziły w świetle jego, a królowie ziemscy chwałę i cześć swoję do niego przyniosą.

Karoli1908 Hu 24. És a pogányok, a kik megtartatnak, annak világosságában [24†] járnak; és a föld királyai az ő dicsőségöket és tisztességöket abba viszik.

RuSV1876 24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

БКуліш 24. А народи, що будуть спасені, ходити муть у сьвітлї його; а царі земні принесуть славу і честь свою до нього.

FI33/38 25 Eikä sen portteja suljeta päivällä, ja yötä ei siellä ole,

TKIS 25 Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.

Biblia1776 25. Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

CPR1642 25. Ja ei sen porttia suljeta päiwällä: sillä ei siellä yötä pidä oleman. Ja pacanain cunnia ja ylistys sinne tuodan.

UT1548 25. Ja sen Portit eiuet Kijnisulieta Peiuelle. Sille eipe sielle Öete pidhe oleman. (Ja sen portit eiwät kiinni suljeta päiwällä. Sillä eipä siellä yötä pidä oleman.)

Gr-East 25. καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

Text Receptus 25. και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει 25. kai oi pυlones aυtes oυ me kleisthosin emeras nυks gar oυk estai ekei

MLV19 25 And its gates should never be locked by day (for* there will be no night there).

KJV 25. And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

Dk1871 25. Dens porte skulle ikke lukkes om Dagen, og Nat skal der ikke være.

KXII 25. Och hans portar låtas intet till om dagen; ty der varder ingen natt.

PR1739 25. Ja temma wärrawaid ei panda mitte lukko päwal; sest seäl ei olle ööd.

LT 25. Jo vartai nebus uždaromi dieną,nes tenai nebus nakties,

Luther1912 25. Und ihre Tore werden nicht verschlossen des Tages; denn da wird keine Nacht sein.

Ostervald-Fr 25. Ses portes ne se fermeront point chaque jour, car il n'y aura point de nuit.

RV'1862 25. Y sus puertas no serán cerradas de día, porque allí no habrá noche:

SVV1750 25 En haar poorten zullen niet gesloten worden des daags; want aldaar zal geen

PL1881 25. A bramy jego nie będą zamknięte we dnie; albowiem tam nocy nie będzie.

RuSV1876 25 Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.

FI33/38 26 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

Biblia1776 26. Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

UT1548 26. Ja ei pidhe henen sisellens tuleman iotakin quin saastuttapi/ taicka Cauhistoxen ia Walehen tekepi/ waa' ne iotca kirioitetut ouat sijne Caritza' Eleme' Kiriasa. (Ja ei pidä hänen sisällensä tuleman jotakin kuin saastuttaapi/ taikka kauhistuksen ja walheen tekeepi/ waan ne nacht zijn.

Karoli1908 Hu 25. És annak kapui [25†] be nem záratnak nappal ([26†] éjszaka ugyanis ott nem lesz);

БКуліш 25. А ворота його не будуть зачинятись днями; ночі бо не буде там.

TKIS 26 Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.

CPR1642 26. Ja ei pidä hänehen mitän saastuttapa tuleman taicka sitä cuin cauhistuxen eli walhen saatta waan ne jotca Caridzan elämän Kirjasa kirjoitetut owat.

jotka kirjoitetut owat siinä Karitsan elämän kirjassa.)

Gr-East 26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

Text Receptus 26. και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 26. kai oisousin ten doksan kai ten timen ton ethnon eis auten

MLV19 26 And they will be bringing the glory and the honor of the nations into it.

KJV 26. And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

Dk1871 26. Og de skulle føre Folkenes Glands og Herlighed til den.

KXII 26. Och de skola föra Hedningarnas härlighet och ära in uti honom.

PR1739 26. Ja pagganatte au ja auustust peab siñna sisse widama.

LT 26. ir į jį bus atnešta tautų šlovė ir garbė.

Luther1912 26. Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen.

Ostervald-Fr 26. On y apportera la gloire et l'honneur des nations.

RV'1862 26. Y llevarán la gloria, y la honra de las naciones a ella.

SVV1750 26 En zij zullen de heerlijkheid en de eer der volken daarin brengen.

PL1881 26. I wniosą do niego chwałę i cześć narodów.

Karoli1908 Hu 26. És a pogányok [27†] dicsőségét és tisztességét abba viszik.

RuSV1876 26 И принесут в него славу и честь народов.

БКуліш 26. І принесуть славу і честь народів до него.

FI33/38 27 Eikä sinne ole pääsevä mitään epäpyhää eikä ketään kauhistusten tekijää eikä valhettelijaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

TKIS 27 Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 27. Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

Gr-East 27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 27. και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου 27. kai ou me eiselthe eis auten pan koinoun kai poioun βdelugma kai pseudos ei me oi gegrammenoi en to βiβlio tes zoes tou

arniou

MLV19 27 And any desecrated thing or (anyone) practicing an abomination and a lie should never enter into it; except those who have been written in the Lamb’s Book of Life (may enter into it). {Footnotes: Rev 21:16, a 1380 mile cube, approximately 1/5 the size of the earth by volume if literal.}

KJV 27. And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Dk1871 27. Og intet Ureent skal komme ind i den, ei heller Nogen, som øver Vederstyggelighed og Løgn; kun de, som ere skrevne i Lammets Livsens Bog.

KXII 27. Der skall intet inkomma, som besmitteligit är, eller det styggelse gör och lögn; utan de som skrifne äro i Lambsens lefvande bok.

PR1739 27. Ja siñna sisse ei pea ühtegi sama, mis ärrakeeldud on, egga mis hirmsad asjad ja wallet teeb, kui agga need, kes Talle ello-ramatusse on kirjotud.

LT 27. Ir ten niekados nepateks, kas netyra, joks nešvankėlis ar melagis, o tiktai tie, kurie įrašyti Avinėlio gyvenimo knygoje.

Luther1912 27. Und es wird nicht hineingehen irgend ein Gemeines und das da Greuel tut und

Ostervald-Fr 27. Il n'y entrera rien de souillé, ni personne qui s'adonne à l'abomination et

Lüge, sondern die geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes.

RV'1862 27. No entrará en ella ninguna cosa sucia, o que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.

PL1881 27. I nie wnijdzie do niego nic nieczystego i czyniącego obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są napisani w księgach żywota Barankowych.

RuSV1876 27 И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

22 luku

Uudessa Jerusalemissa juoksee elämän veden virta ja kasvaa elämän puu, ja siellä on Jumalan ja Karitsan valtaistuin 1 – 5 Tämän profetian sanat

au mensonge, mais ceux-là seuls qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

SVV1750 27 En in haar zal niet inkomen iets, dat ontreinigt, en gruwelijkheid doet, en leugen spreekt; maar die geschreven zijn in het boek des levens des Lams.

Karoli1908 Hu 27. És nem megy abba be semmi tisztátalan, [28†] sem a ki útálatosságot és hazugságot cselekszik, hanem csak a kik beírattak az [29†] élet könyvébe, a mely a Bárányé.

БКуліш 27. І не ввійде до него ніщо погане, анї хто робить гидоту та лож, тільки ті, що написані в книзї життя Агнцевій.

vakuutetaan tosiksi 6, 7 Johannesta varoitetaan kumartamasta enkeliä 8, 9 ja kielletään lukitsemasta profetian sanoja; Kristus on pian tuleva, sitä morsian ikävöi 10 – 17 Varoitetaan väärentämästä tämän kirjan sanoja ja lausutaan loppulupaus ja lopputoivotus 18 – 21.

FI33/38 1 Ja hän näytti minulle (puhtaan) elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

UT1548 1. JA hen osotti minulle ydhen puctan Eleue' wedhen Kymin/ selken ninquin Christallin/ wloslecteuen Jumalan ia Caritzan stolista/ keskelle henen Catua'sa. (Ja hän osoitti minulle yhden puhtaan eläwän weden kymin/ selkeän niinkun kristallin/ ylös lähtewän Jumalan ja Karitsan tuolista/ keskellä hänen katuansa.)

TKIS 1 Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

CPR1642 1. JA hän osotti minulle puhtan eläwän weden wirran selkiän nijncuin Chrystallin wuotawan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

Gr-East

1. Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

1. και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου 1. kai edeiksen moi katharon potamon υdatos zoes lampron os krυstallon ekporeυomenon ek toυ thronoυ toυ theoυ kai toυ arnioυ

MLV19

1 And he showed me a river of (the) clean water of life, bright like crystal, traveling out from the throne of God and of the Lamb,

KJV

1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Dk1871

1. Og han viste mig Livsens Vands rene Flod, skinnende som Krystal, som udvælder fra Guds og Lammets Throne.

KXII

1. Och han viste mig ena klara älf, med lefvande vatten, klar som christall, den gick ifrå Guds stol och Lambsens.

PR1739

1. Ja temma näitis mulle puhta ello-wee jögge, mis selge otsego kristalli-klaas, se tulli Jummala ja Talle au-järjest wälja,

LT

1. Jis parodė man tyrą gyvenimo vandens upę, tvaskančią tarsi krištolas, ištekančią nuo Dievo ir Avinėlio sosto.

Luther1912 1. Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein Kristall; der ging aus von dem Stuhl Gottes und des Lammes.

Ostervald-Fr 1. Après cela, l'ange me fit voir un fleuve d'eau vive, clair comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'Agneau.

RV'1862 1. Y MOSTRÓME un río puro de agua de vida, claro como cristal, que salía del trono de Dios, y del Cordero.

SVV1750 1 En hij toonde mij een zuivere rivier van het water des levens, klaar als kristal, voortkomende uit den troon Gods, en des Lams.

PL1881 1. I ukazał mi rzekę czystą wody żywota, jasną jako kryształ, wychodzącą z stolicy Bożej i Barankowej.

Karoli1908 Hu 1. És megmutatá nékem az élet vizének tiszta folyóját, a mely ragyogó vala, mint a kristály, az Istennek és a Bárányнak királyiszékéből jővén ki

RuSV1876 1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

БКуліш 1. І показав менї чисту ріку води життя, ясну як хришталь, що виходила з престола Божого і Агнцевого.

FI33/38 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymiseksi.

TKIS 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

Biblia1776 2. Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

CPR1642 2. Ja molemmilla puolilla wirta seisoi elämän puu joca candoi caxitoistakymmeniset hedelmät ja andoi hedelmäns cunakin Cuucaunna ja sen puun lehdet kelpaisit pacanoitten terweydexi.

UT1548 2. Ja molomille polilla kymie seisoi se Elemen Puu/ se cannoi caxitoistakymeneiset Hedhelmet/ ia annoi henen Hedhelmens cunaki Cwcauna/ Ja sen Puun Lehdhet kelpasit Pacanoitten terueydhexi. (Ja molemmilla puolen kymiä seisoi se elämän puu/ ja kantoi kaksitoistakymmeneiset hedelmät/ ja antoi hänen hedelmänsä kunakin kuukautena/ Ja sen puun lehdet kelpasit pakanoitten terweydeksi.)

Gr-East 2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς

Text Receptus 2. εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου

θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

εις θεραπειαν των εθνων 2. en meso tes plateias aυtes kai toυ potamoυ enteυthen kai enteυthen ksυlon zoes poioυn karpoυs dodeka kata mena ena ekaston apodidoυn ton karpon aυtoυ kai ta fυlla toυ ksυloυ eis therapeian ton ethnon

MLV19 2 in the middle of its street. And the Tree of Life (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} of the river, producing twelve fruits, giving its fruit each month and the foliage of the tree (were) *for the healing of the nations.

KJV 2. In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Dk1871 2. Midt i dens Gade og paa begge Sider af Floden voxte Livsens Træ som bar tolv Gange Frugt og gav hver Maaned sin Frugt; og Bladene af Træet tjente til Folkenes Lægedom.

KXII 2. Midt uppå hans gator, och på båda sidor vid älfvena, stod lifsens trä, bärandes tolffald frukt, och bar sina frukt alla månader; och löfven af trät tjente till Hedningarnas helbregdo.

PR1739 2. Kesk temma ulitsat ja mollemat polil jöe olli ello-pu, se kandis kaksteistkümmend wilja suggu, ja andis iggal kuul omma

LT 2. Viduryje miesto gatvės, abejose upės pusėse, augo gyvenimo medis, duodantis dvylika derlių, kiekvieną mėnesį

wilja, ja selle pu lehhed tullid pagganatte terwiseks.

vedantis vaisių, o to medžio lapai-tautoms gydyti.

Luther1912 2. Mitten auf ihrer Gasse auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölfmal Früchte und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

Ostervald-Fr 2. Et au milieu de la place de la ville, et sur les deux bords du fleuve, était un arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois: et les feuilles de l'arbre étaient pour la guérison des Gentils.

RV'1862 2. En el medio de la plaza de ella, y de la una parte y de la otra del río, estaba el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

SVV1750 2 In het midden van haar straat en op de ene en de andere zijde der rivier was de boom des levens, voortbrengende twaalf vruchten, van maand tot maand gevende zijne vrucht; en de bladeren des booms waren tot genezing der heidenen.

PL1881 2. A w pośród rynku jego z obu stron rzeki było drzewo żywota, przynoszące owoc dwanaścioraki, na każdy miesiąc wydawające owoc swój, a liście drzewa służyły ku uzdrowieniu pogan.

Karoli1908 Hu 2. Az ő utczájának közepén. És a folyóvízen innen és túl életnek fája [1†] vala, mely tizenkét gyümölcsöt terem vala, minden hónapban meghozván gyümölcsét; és levelei [2†] a pogányok gyógyítására valók.

RuSV1876 2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов.

БКуліш 2. А посеред улиці його, та й по сей і по той бік ріки - дерево життя, що родить овощі дванайцять (раз), і що місяця свій овощ дає, а листє з дерева на сціленнє поган.

FI33/38 3 Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä

TKIS 3 Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.

Biblia1776 3. Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa pitää häntä palveleman,

CPR1642 3. Ja ei kirousta pidä sillen ensingän oleman waan Jumalan ja Caridzan istuin pitä hänes oleman ja hänen palwelians pitä händä palweleman.

UT1548 3. Ja ei miten kiroutta pidhe sillen oleman/ Wan Jumalan ia Caritzan Stoli henesse pite olema' Ja henen Paluelians pite palueleman hende/ (Ja ei mitään kirousta pidä silleen oleman/ Waan Jumalan ja Karitsan tuoli hänessä pitää oleman. Ja hänen palwelijansa pitää palweleman häntä/)

Gr-East 3. καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ

Text 3. και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι

θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

Receptus

και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω 3. kai pan katanathema ouk estai eti kai o thronos tou theou kai tou arniou en aute estai kai oi douloi autou latreusousin auto

MLV19

3 And every curse will be not be (there) anymore and the throne of God and of the Lamb will be in it. And his bondservants will be giving-divine service to him;

KJV

3. And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

Dk1871

3. Og der skal ingen Forbandelse være mere; og Guds og Lammets Throne skal være i den, og hans Tjenere skulle tjene ham.

KXII

3. Och intet förbannadt skall vara mer; utan Guds och Lambsens stol skall blifva deruti, och hans tjenare skola honom tjena.

PR1739

3. Ja ühtegi ärranetud ei pea ennam ollema: ja Jummala ja Talle au-järg on seäl sees, ja temma sullased teniwad tedda.

LT

3. Ir nebus daugiau jokio prakeikimo. Mieste stovės Dievo ir Avinėlio sostas, ir Jo tarnai tarnaus Jam.

Luther1912

3. Und es wird kein Verbanntes mehr sein.

Ostervald-Fr

3. Il n'y aura plus aucun anathème; et le

Und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darin sein; und seine Knechte werden ihm dienen

RV'1862 3. Y no habrá allí jamás maldición; sino el trono de Dios, y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

PL1881 3. I nie będzie więcej żadnego przeklęstwa, ale stolica Boża i Barankowa w niem będzie, a słudzy jego służyć mu będą,

RuSV1876 3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.

FI33/38 4 ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsissansa.

Biblia1776 4. Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

UT1548 4. ia näkemen henen Casuonsa/ ia henen

trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle, et ses serviteurs le serviront.

SVV1750 3 En geen vervloeking zal er meer tegen iemand zijn; en de troon Gods en des Lams zal daarin zijn, en Zijn dienstknechten zullen Hem dienen;

Karoli1908 Hu 3. És semmi elátkozott nem lesz többé; és az Istennek és a Báránynak királyiszéke benne lesz; és ő szolgái szolgálnak néki;

БКуліш 3. І вже більш не буде жодного проклону; а престол Бога і Агнця буде в ньому, і слуги Його служити муть Йому.

TKIS 4 He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen nimensä on heidän otsissaan.

CPR1642 4. Ja näkemän hänen caswons ja hänen nimensä pitä heidän odzisans oleman.

Nimense pite oleman heiden Otzisans. (ja näkemään hänen kaswonsa/ ja hänen nimensä pitää olemaan heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 4. και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων 4. kai opsontai to prosopon αυτου kai to onoma αυτου epi ton metopon αυton

MLV19 4 and they will see his face, and his name will be upon their foreheads.

KJV 4. And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

Dk1871 4. Og de skulle see hans Ansigt, og hans Navn skal være i deres Pander.

KXII 4. Och de skola se hans ansigte, och hans Namn skall vara på deras anleten.

PR1739 4. Ja nemmad näwad temma palle , ja temma nimme on nende otsade ees.

LT 4. Jie regės Jo veidą, ir jų kaktose bus Jo vardas.

Luther1912 4. und sehen sein Angesicht; und sein Name wird an ihren Stirnen sein.

Ostervald-Fr 4. Ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.

RV'1862 4. Y verán su rostro, y su nombre estará en

SVV1750 4 En zullen Zijn aangezicht zien, en Zijn

sus frentes.

Naam zal op hun voorhoofden zijn.

PL1881 4. I patrzyć będą na oblicze jego, a imię jego na czołach ich będzie.

Karoli1908 Hu 4. És látják [3†] az ő orczáját; és az ő neve [4†] homlokukon lesz.

RuSV1876 4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

БКуліш 4. І побачять лице Його, а імя Його на чолах їх.

FI33/38 5 Eikä yötä ole enää oleva, eivätkä he tarvitse lampun valoa eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat aina ja iankaikkisesti.

TKIS 5 Yötä ei siellä* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

Biblia1776 5. Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Ja ei enämbi yötä pidä oleman ei he myös tarwidze kyntilätä taicka Auringon walkeutta: Sillä HERra Jumala walaise heitä ja he hallidzewat ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 5. Ja ei enemen Öte pidhe oleman. Ja eiuet he taruitze Kyntiletä/ taicka Auringoisen walkiutta/ Sille ette HErra Jumala heite yleswalghistapi/ ia heiden pite hallitzeman ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ei

enemmin yötä pidä olemaan. Ja eiwät he tarwitse kynttilätä/ taikka aurinkoisen walkeutta/ Sillä että HErra Jumala heitä ylös walkistaapi/ ja heidän pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

5. καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρεία λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

5. και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων 5. kai nυks oυk estai ekei kai chreian oυk echoυsin lυchnoυ kai fotos eliου oti kυrios o theos fotizei aυtoυs kai βasileυsoυsin eis toυs aionas ton aionon

MLV19

5 And there will be no night there, and they do not have need of a lamp or light of (the) sun, because the Lord God will be illuminating them and they will be reigning forevermore.

KJV

5. And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

Dk1871

5. Og Nat skal der ikke være, og de behøve ikke Lys eller Solens Skin, fordi Gud

KXII

5. Och natt blifver icke mer der, och de behöfva icke ljus, icke heller solens ljus;

Herren lyser for dem; og de skulle regjere i al Evighed.

PR1739 5. Ja ööd ei olle seäl , ja neil ei olle künalt egga päwa walget tarwis, sest et Issand Jum̃al neid walgustab ¤, ja nem̃ad peawad kui kuñingad wallitsema iggaweste iggawesseks aiaks.

Luther1912 5. Und wird keine Nacht da sein, und sie werden nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn Gott der HERR wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 5. Y allí no habrá más noche, y no tienen necesidad de luz de candela, ni de luz de sol; porque el Señor Dios los alumbrará, y reinarán para siempre jamás.

PL1881 5. I nocy tam nie będzie i nie będą potrzebować świecy i światłości słonecznej; bo je Pan Bóg oświeca, i królować będą na

ty Herren Gud upplyser dem, och de skola regnera ifrån evighet till evighet.

LT 5. Ten nebebus nakties, jiems nereikės nei žiburio, nei saulės šviesos, nes Viešpats Dievas jiems švies, ir jie viešpataus per amžių amžius.

Ostervald-Fr 5. Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les éclairera; et ils régneront aux siècles des siècles.

SVV1750 5 En aldaar zal geen nacht zijn, en zij zullen geen kaars noch licht der zon van node hebben; want de Heere God verlicht hen; en zij zullen als koningen heersen in alle eeuwigheid.

Karoli1908 Hu 5. És ott éjszaka [5†] nem lesz; és nem lesz szükségök szövétnekre és napvilágra; mert az Úr Isten világosítja

wieki wieków.

meg őket, és országolnak örökkön örökké.

RuSV1876 5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

БКуліш 5. І ночі не буде там; і не потрібувати муть сьвічника і сьвітла сонця, бо Господь Бог осьвічує їх; і царювати муть по вічні віки.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat vakaat ja todet, ja Herra, profeettain henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian tapahtuman pitää.

TKIS 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, * pyhäin profeettain* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhäin prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

CPR1642 6. JA hän sanoi minulle: Nämät sanat owat wahwat ja totiset: Ja Jumala pyhäin Prophetain HERra on hänen Engelins lähettänyt osottaman palwelioillens mitkä pian tapahtuman pitä.

UT1548 6. Ja hen sanoi minulle/ Nämet sanat ouat wissit ia totiset/ Ja Jumala se Prophetain HErra/ ombi henen Engelinse lehettenyt/ osottaman henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuma' pite. (Ja hän sanoi minulle/

Nämät sanat owat wissit ja totiset/ Ja Jumala se prophetain Herra/ ompi hänen enkelinsä lähettänyt/ osoittaman hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää.)

Gr-East

6. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Text Receptus

6. και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει 6. kai eipen moi outoi oi logoi pistoi kai alethinoi kai kurios o theos ton agion profeton apesteilen ton aggelon autou deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei

MLV19

6 And he says to me, These are the faithful and true words and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his messenger to show to his bondservants what things are essential to happen shortly.

KJV

6. And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

Dk1871 6. Og han sagde til mig: disse Ord ere trofaste og sande; og Herren, de hellige Propheters Gud, har udsendt sin Engel at vise sine Tjenere, hvad snart bør skee.

KXII 6. Och han sade till mig: Dessa ord äro viss och sann; och Herren, de helga Propheters Gud, sände sin Ängel, att visa sina tjenare hvad ske skall innan kort tid.

PR1739 6. Ja ta ütles mulle: Need on ustawad ja tössised sannad: ja Issand pühha prohwetide Jummal on läkkitanud omma ingli omma sullastele näitma, mis noppeste peab sündima.

LT 6. Tuomet jis man pasakė: ‘‘Šie žodžiai patikimi ir tikri. Viešpats, šventų pranašų Dievas, atsiuntė savo angelą parodyti savo tarnams, kas turi įvykti netrukus’’.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig; und der HERR, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß.

Ostervald-Fr 6. Il me dit ensuite: Ces paroles sont certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange, pour déclarer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.

RV'1862 6. Y díjome: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.

SVV1750 6 En hij zeide tot mij: Deze woorden zijn getrouw en waarachtig; en de Heere, de God der heilige profeten, heeft Zijn engel gezonden, om Zijn dienstknechten te tonen, hetgeen haast moet geschieden.

PL1881 6. I rzekł mi: Te słowa wierne są i

Karoli1908 6. És monda nékem: E beszédek hívek és

prawdziwe, a Pan, Bóg świętych proroków, posłał Anioła swego, aby ukazał sługom swoim, co się ma stać w rychle.

Hu [6†] igazak: és az Úr, a szent próféták Istene bocsátotta el az ő angyalát, hogy [7†] megmutassa az ő szolgáinak azokat, a miknek meg kell lenni hamar.

RuSV1876 6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

БКуліш 6. І рече менї: Сї слова вірні і правдиві; і Господь, Бог сьвятих пророків, післав ангела свого, показати слугам своїм, що має незабаром бути.

FI33/38 7 Ja katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan ennustuksen sanoista vaarin!"

TKIS 7 Ja katso, minä tulen nopeasti*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

Biblia1776 7. Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

CPR1642 7. Ja cadzo minä tulen nopiast. Autuas on se joca kätke tämän Kirjan Prophetian sanat.

UT1548 7. Ja catzo/ mine tulen nopiasta. Autuas ombi se/ ioca ketkepi temen Kirian Prophetian sanat. (Ja katso/ minä tulen nopiasti. Autuas ompi se/ joka kätkeepi tämän kirjan prophetian sanat.)

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Text Receptus 7. ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου 7. idou erchomai tachu makarios o teron tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou

MLV19 7 And behold, I am coming shortly. The fortunate one is keeping the words of the prophecy of this book.

KJV 7. Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

Dk1871 7. See, jeg kommer snart. Salig er den, som bevarer denne Bogs Propheties Ord!

KXII 7. Och si, jag kommer snarliga; salig är den som håller Prophetiens ord i desso bok.

PR1739 7. Wata, ma tullen pea: Önnis on se, kes sellesinnatse ramato prohweti-kulutamisse sannad peab.

LT 7. ‘‘Štai Aš veikiai ateinu! Palaimintas, kas laikosi šios knygos pranašystės žodžių!’’

Luther1912 7. Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weissagung in diesem Buch.

Ostervald-Fr 7. Voici, je viens bientôt; heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!

RV'1862 7. He aquí, yo vengo prestamente:

SVV1750 7 Zie, Ik kom haastiglijk zalig is hij, die

Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

de woorden der profetie dezes boeks bewaart.

PL1881 7. Oto przychodzę rychło: Błogosławiony, który zachowuje słowa proroctwa księgi tej.

Karoli1908 Hu 7. Ímé eljövök [8†] hamar. Boldog, a ki megtartja e könyv [9†] prófétálásának beszédeit.

RuSV1876 7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

БКуліш 7. Ось прийду незабаром. Блаженний, хто хоронить слова пророцтва книги сієї.

FI33/38 8 Ja minä, Johannes, olen se, joka tämän kuulin ja näin. Ja kun olin sen kuullut ja nähnyt, minä lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

TKIS 8 Minä Johannes olen se, joka tämän *näin ja kuulin*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.

Biblia1776 8. Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

CPR1642 8. Ja minä olen se Johannes joca näitä cuulin ja näin: Ja cosca minä näitä cuulin ja näin langeisin minä Engelin jalcain eteen rucoileman sitä cuin minulle näitä osotti.

UT1548 8. Ja mine olen se Johannes ioca neite cwlin ia näin/ Ja coska mine neite cwlin ia näin/

la'gesin mine Engelin ialcain eten/ cumartaman hende ioca minulle neite osotti. (Ja minä olen se Johannes joka näitä kuulin ja näin/ Ja koska minä näitä kuulin ja näin/ lankesin minä enkelin jalkain eteen/ kumartamaan häntä joka minulle näitä osoitti.)

Gr-East

8. Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

Text Receptus

8. και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα 8. kai ego ioannes o βlepon tauta kai akouon kai ote ekousa kai eβlepsa epesa proskunesai emprosthen ton podon tou aggelou tou deiknuontos moi tauta

MLV19

8 And I, John, (am) the one who is hearing and seeing these things. And when I heard and saw, I fell to worship before the feet of the messenger who shows these things to me.

KJV

8. And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

Dk1871 8. Og jeg, Johannes, er den, som saae og hørte disse Ting, og der jeg havde hørt og seet, faldt jeg ned at tilbede for Englens Fødder, som viste mig disse Ting.

PR1739 8. Ja minna Joannes ollen se, kes sedda näggi ja kulis, ja kui ma sedda sain kuulnud ja näinud, heitsin minna kummardades mahha selle ingli jalge ette, kes mulle sedda näitis.

Luther1912 8. Und ich bin Johannes, der solches gehört hat. Und da ich's gehört und gesehen, fiel ich nieder, anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte.

RV'1862 8. Y yo Juan soy el que ha oido, y visto estas cosas. Y después que hube oido y visto, me postré para adorar delante de los piés del ángel que me mostraba estas cosas.

KXII 8. Och jag är Johannes, som hörde och såg detta; och sedan jag hade det hört och sett, föll jag ned att tillbedja för Ängelens fötter, som mig detta viste.

LT 8. Aš, Jonas, visa tai mačiau ir girdėjau. Išgirdęs ir pamatęs, puoliau po kojų angelui, kuris man visa tai parodė, norėdamas jį pagarbinti.

Ostervald-Fr 8. Et moi, Jean, je suis celui qui ai vu et entendu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.

SVV1750 8 En ik, Johannes, ben degene, die deze dingen gezien en gehoord heb. En toen ik ze gehoord en gezien had, viel ik neder om aan te bidden voor de voeten des engels, die mij deze dingen toonde.

PL1881 8. A ja Jan widziałem i słyszałem te rzeczy. A gdym słyszał i widział, upadłem, abym się pokłonił przed nogami Anioła onego, który mi to pokazywał.

Karoli1908 Hu 8. És én János vagyok az, a ki ezeket hallottam és láttam: és mikor hallottam és láttam, leborulék [10†] az angyal lábai előtt, hogy őt imádjam, a ki nékem ezeket megmutatta vala.

RuSV1876 8 Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему ;

БКуліш 8. А я Йоан, що бачив се і чув; і коли чув я, і бачив, упав я поклонитись перед ногами ангела, що менї се показував.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi, profeettain, kanssapalvelija, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin; kumartaen rukoile Jumalaa".

TKIS 9 Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: cadzo ettes sitä tee: Sillä minä olen sinun cansapalwelias ja sinun weljeis Prophetain ja nijden jotca tämän Kirjan sanat kätkewät: cumarra Jumalata.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Catzo/ ettes site teghe/ Sille mine olen sinun

Cansapaluelias/ ia sinun weliedhes Prophetain/ Ja ninen iotca ketkeuet temen Kirian sanat/ Cumardha Jumalata. (Ja hän sanoi minulle/ Katso/ ettes sitä tee/ Sillä minä olen sinun kanssapalwelijasi/ ja sinun weljiesi prophetain/ ja niiden jotka kätkewät tämän kirjan sanat/ Kumarra Jumalata.)

Gr-East

9. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

Text Receptus

9. και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον 9. kai legei moi ora me sυndoυlos soυ gar eimi kai ton adelfon soυ ton profeton kai ton teroυnton toυs logoυs toυ βiβliου toυtoυ to theo proskυneson

MLV19

9 And he says to me, See that (you do) not (do that). I am your fellow bondservant and of your brethren the prophets, and of those who are keeping the words of this

KJV

9. Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book:

book. Worship God.

Dk1871 9. Og han siger til mig: gjør det ikke; thi jeg er din Medtjener og dine Brødres, Propheternes, og deres, som bevare denne Bogs Ord; tilbed Gud!

PR1739 9. Ja ta ütles mulle: Katsu, ärra te sedda mitte: sest ma ollen sinno ja prohwetide so wendade, ja nende kasullane, kes sellesinnatse ramato sannad piddawad: kummarda Jummalat.

Luther1912 9. Und er spricht zu mir: Siehe zu, tu es nicht! denn ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs. Bete Gott an!

RV'1862 9. Y él me dijo: Mira que no lo hagas; porque yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro: Adora a Dios.

worship God.

KXII 9. Och han sade till mig: Se till, att du gör det icke; ty jag är din medtjenare, och dina bröders, Propheternas, och deras som hålla denna boks ord: Tillbed Gud.

LT 9. Bet jis man pasakė: ‘‘Žiūrėk, kad to nedarytum! Juk ir aš esu tarnas, kaip tu ir tavo broliai pranašai, ir visi, kurie laikosi šios knygos žodžių. Dievą garbink!’’

Ostervald-Fr 9. Mais il me dit: Garde-toi de le faire; car je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.

SVV1750 9 En hij zeide tot mij: Zie, dat gij het niet doet; want ik ben uw mededienstknecht, en uwer broederen, der profeten, en dergenen, die de woorden dezes boeks bewaren; aanbid God.

PL1881 9. Ale mi on rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich proroków, i tych, co chowają słowa księgi tej; Bogu się kłaniaj.

RuSV1876 9 но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

FI33/38 10 Ja hän sanoi minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja; sillä aika on lähellä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

UT1548 10. Ja hen sanoi minulle/ Ele temen Kirian Prophetain sanoia insigla. Sille ette aica ombi lesnä. (Ja hän sanoi minulle/ Älä tämän kirjan prophetain sanoja insiglaa. Sillä että aika ompi läsnä.)

Karoli1908 Hu 9. Az pedig monda nékem: Meglásd, ne [11†] tedd; mert szolgatársad vagyok néked, és a te atyádfiainak a prófétáknak, és azoknak, a kik megtartják e könyvnek beszédeit. Az Istent imádd.

БКуліш 9. І каже менї: нї, глянь, я бо слуга-товариш твій, і братів твоїх пророків, і тих, що хоронять слова книги сієї: Богу поклони ся.

TKIS 10 Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

CPR1642 10. Ja hän sanoi minulle: Älä tämän Kirjan Prophetian sanoja lukidze: Sillä aica on läsnä.

Gr-East

10. Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

Text Receptus

10. και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν 10. kai legei moi me sfragises tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou oti o kairos eggus estin

MLV19

10 And he says to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for* the time is near.

KJV

10. And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

Dk1871

10. Og han siger til mig: du skal ikke forsegle denne Bogs Propheties Ord, thi Tiden er nær.

KXII

10. Och han sade till mig: Besegla icke denna Propheties ord i desso bok; ty tiden är när.

PR1739

10. Ja ta ütles mulle: Ärra panne mitte pitseriga kinni sellesinnatse ramato prohweti-kulutamisse sanno: sest et se aeg ¤ liggi on.

LT

10. Jis sako man: ‘‘Neužantspauduok pranašiškų šios knygos žodžių, nes laikas trumpas.

Luther1912

10. Und er spricht zu mir: Versiegle nicht

Ostervald-Fr

10. Il me dit aussi: Ne scelle point les

die Worte der Weissagung in diesem Buch; denn die Zeit ist nahe!

RV'1862 10. Y díjome: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.

PL1881 10. Potem mi rzekł: Nie pieczętuj słów proroctwa księgi tej; albowiem czas blisko jest.

RuSV1876 10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

FI33/38 11 Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja joka on saastainen, saastukoon edelleen, ja joka on vanhurskas, tehköön edelleen vanhurskautta, ja joka on pyhä, pyhittyköön edelleen.

Biblia1776 11. Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on,

paroles de la prophétie de ce livre; car le temps est proche.

SVV1750 10 En hij zeide tot mij: Verzegel de woorden der profetie dezes boeks niet; want de tijd is nabij.

Karoli1908 Hu 10. Azután monda nékem: Be ne pecsételd [12†] e könyv prófétálásának beszédeit, mert az idő [13†] közel van.

БКуліш 10. І глаголе менї: Не печатай слів пророцтва книги сієї; час бо близько.

TKIS 11 Joka tekee väärin, tehköön yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, *olkoon yhä vanhurskas*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.

CPR1642 11. Joca paha on hän olcon paha ja joca saastainen on hän olcon saastainen: Mutta joca wanhurscas on hän olcon wielä hurscambi ja joca pyhä on hän

se tulkoon vielä pyhäksi.

UT1548 11. Joca paha ombi/ hen olcohon paha. Ja ioca saastainen ombi hen olcohon saastainen. Mutta ioca hurskas ombi/ hen olcohon wiele nyt hurska'bi/ Ja ioca pyhe ombi/ hen olcohon wiele Pyhembi. (Joka paha ompi/ hän olkohon paha. Ja joka saastainen ompi hän olkohon saastainen. Mutta joka hurskas ompi/ hän olkohon wielä hurskaampi/ Ja joka pyhä ompi/ hän olkohon wielä pyhempi.)

olcon wielä pyhä.

Gr-East 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

Text Receptus 11. ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι 11. o adikon adikesato eti kai o rυpon rυposato eti kai o dikaios dikaiotheto eti kai o agios agiastheto eti

MLV19 11 He who is doing wrong, let him still do wrong and the filthy, let him still be filthy and the righteous, let him still practice righteousness and the holy one, let him still

KJV 11. He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy,

be holy.

Dk1871 11. Lad den, som gjør uret, fremdeles gjøre Uret, og den Uteerlige fremdeles øve Uteerlighed, og den Retfærdige fremdeles blive retfærdig, og den Hellige fremdeles blive helliget.

PR1739 11. Kes üllekohhut teeb, se tehko weel üllekohhut: ja kes rojane on, se sago weel rojaseks: ja kes öige on, se sago weel öigeks: ja kes pühha on, se sago weel pühhaks.

Luther1912 11. Wer böse ist, der sei fernerhin böse, und wer unrein ist, der sei fernerhin unrein; aber wer fromm ist, der sei fernerhin fromm, und wer heilig ist, der sei fernerhin heilig.

RV'1862 11. El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es sucio, ensúciese todavía; y el que es justo, sea aun todavía justificado; y el que es santo, sea aun santificado todavía.

let him be holy still.

KXII 11. Den som onder är, han vare ännu onder; och den som oren är, han vare ännu oren; men den som from är, han varde ännu frommare; och den helig är, varde ännu heligare.

LT 11. Neteisusis toliau tesielgia neteisiai, kas susitepęs, ir toliau tebūna susitepęs, teisusis toliau tevykdo teisumą, ir šventasis dar tepašventėja‘‘.

Ostervald-Fr 11. Que celui qui est injuste, soit encore injuste; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne plus juste encore; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage.

SVV1750 11 Die onrecht doet, dat hij nog onrecht doe; en die vuil is, dat hij nog vuil worde; en die rechtvaardig is, dat hij nog gerechtvaardigd worde; en die heilig is, dat hij nog geheiligd worde.

PL1881 11. Kto szkodzi, niech jeszcze szkodzi; a kto jest plugawy, niech jeszcze będzie plugawszy; a kto jest sprawiedliwy, niech się jeszcze usprawiedliwi; a kto święty, niech jeszcze będzie poświęcony.

Karoli1908 Hu 11. A ki igazságtalan, legyen igazságtalan ezután is; és a ki fertelmes, legyen fertelmes ezután is; és a ki igaz, legyen igaz ezután is; és a ki szent, szenteltessék meg ezután is.

RuSV1876 11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святый да освящается еще.

БКуліш 11. Хто з'обіжає, нехай ще з'обіжає, і хто поганий, нехай ще опоганюєть ся; і хто праведний, нехай ще оправдуєть ся, і хто сьвятий, нехай ще осьвячуєть ся.

FI33/38 12 Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 12 Katso, minä tulen nopeasti* ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

Biblia1776 12. Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

CPR1642 12. Ja cadzo minä tulen pian ja minun palckan on minun cansani andaman cullengin nijncuin heidän työns owat.

UT1548 12. Ja catzo/ Mine tulen pian/ ia minun palcan cansani on/ andaman itzecungin ninquin heiden töönse ouat. (Ja katso/ Minä

tulen pian/ ja minun palkkani kanssani on/ antamaan itsekunkin niinkuin heidän työnsä owat.)

Gr-East 12. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ.

Text Receptus 12. και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται 12. kai idou erchomai tachu kai o misthos mou met emou apodounai ekasto os to ergon autou estai

MLV19 12 Behold, I am coming shortly, and my reward (is) with me, to give to each (one) as his work will be.

KJV 12. And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Dk1871 12. Og see, jeg kommer snart, og min Løn er med mig til at betale Hver, som hans Gjerning monne være.

KXII 12. Och si, jag kommer snart, och min lön med mig, till att vedergälla hvarjom och enom, såsom hans gerning är.

PR1739 12. Ja wata, ma tullen noppeste, ja mo palk on minnoga, iggaühhe kätte tassuda, nenda kui temma teggo on.

LT 12. ‘‘Štai Aš veikiai ateinu, ir mano atlygis su manimi, kad kiekvienam atlyginčiau pagal jo darbus.

Luther1912 12. Siehe, ich komme bald und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke sein werden.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo vengo prestamente, y mi galardón está conmigo, para recompensar a cada uno según fuere su obra.

PL1881 12. A oto przychodzę rychło, a zapłata moja jest ze mną, abym oddał każdemu według uczynków jego.

RuSV1876 12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

FI33/38 13 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 13. Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimäinen ja viimeinen.

UT1548 13. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia loppu/ se Ensimeinen ia wimeinen. (Minä olen se

Ostervald-Fr 12. Or, voici, je viens bientôt, et j'ai mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon que ses œuvres auront été.

SVV1750 12 En zie, Ik kom haastiglijk en Mijn loon is met Mij, om een iegelijk te vergelden, gelijk zijn werk zal zijn.

Karoli1908 Hu 12. És ímé hamar [14†] eljövök; és az én jutalmam velem van, hogy megfizessek mindenkinek, a mint az ő cselekedete lesz. [15†]

БКуліш 12. І ось, я прийду хутко, і заплата моя зо мною, щоб віддати кожному, яко ж буде діло його.

TKIS 13 Minä olen A ja O, *alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen*.

CPR1642 13. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu Ensimmäinen ja Wijmeinen.

A ja O/ se alku ja loppu/ se ensimmäinen ja wiimeinen.)

Gr-East 13. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος.

Text Receptus 13. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος 13. ego eimi to a kai to o arche kai telos o protos kai o eschatos

MLV19 13 I (am) the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

KJV 13. I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Dk1871 13. Jeg er Alpha og Omega, Begyndelse og Ende, den Første og den Sidste.

KXII 13. Jag är A och O, begynnelsen och änden, den förste och den siste.

PR1739 13. Minna ollen se A ning O, se Algminne ning Ots, se essimenne ning wiimne.

LT 13. Aš esu Alfa ir Omega, Pradžia ir Pabaiga, Pirmasis ir Paskutinysis‘‘.

Luther1912 13. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte.

Ostervald-Fr 13. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

RV'1862 13. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio, y el fin, el primero y el postrero.

SVV1750 13 Ik ben de Alfa, en de Omega, het Begin en het Einde; de Eerste en de

Laatste.

PL1881 13. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec, pierwszy i ostateczny.

RuSV1876 13 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

FI33/38 14 Autuaat ne, jotka pesevät vaatteensa, että heillä olisi valta syödä elämän puusta ja he pääsisivät porteista sisälle kaupunkiin!

Biblia1776 14. Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

UT1548 14. Autuat ouat ne/ iotca hene' Keskynse ketkeuet/ Senpäle ette heiden woimans pitepi olema' Elemen puusa/ ia portein cautta siselkieumen Caupungin. (Autuaat owat ne/ jotka hänen käskynsä kätkewät/ Senpäälle että heidän woimans pitääpi

Karoli1908 Hu 13. Én vagyok az Alfa [16†] és az Omega, a kezdet és a vég, az első [17†] és utolsó.

БКуліш 13. Я Альфа і Омега, почин і конець, Первий і Останнїй.

TKIS 14 Autuaat ne, jotka *pitävät Hänen käskynsä, * jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!

CPR1642 14. Autuat owat ne jotca hänen käskyns pitäwät että heidän woimans elämän puusa olis ja porteista Caupungijn menisit.

oleman elämän puussa/ ja porttein kautta sisälle käymän kaupunkiin.)

Gr-East 14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Text Receptus 14. μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν 14. makarioi oi poiountes tas entolas autou ina estai e eksousia auton epi to ksulon tes zoes kai tois pulosin eiselthosin eis ten polin

MLV19 14 The fortunate ones are practicing his commandments, in order that their authority will be in the Tree of Life and they may enter in by the gates into the city.

KJV 14. Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Dk1871 14. Salige ere de, som gjøre hans Befalinger, paa det de maa faae Adgang til Livsens Træ og indgaae igjennem Portene i Staden.

KXII 14. Salige äro de som hålla hans bud, på det deras magt skall vara i lifsens trä, och ingå genom portarna i staden.

PR1739 14. Önsad on need, kes temma kässosannade järrele tewad, et neil woiks

LT 14. ‘‘Palaiminti, kurie vykdo Jo įsakymus, kad įgytų teisę į gyvenimo

melewald olla ello-puust süa, ja woiksid wärrawist liñna sisse miñna.

Luther1912 14. Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß sie Macht haben an dem Holz des Lebens und zu den Toren eingehen in die Stadt.

RV'1862 14. Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

PL1881 14. Błogosławieni, którzy czynią przykazania jego, aby mieli prawo do drzewa żywota, i aby weszli bramami do miasta.

RuSV1876 14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

FI33/38 15 Ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja

medį ir galėtų įžengti pro vartus į miestą.

Ostervald-Fr 14. Heureux ceux qui observent ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!

SVV1750 14 Zalig zijn zij, die Zijn geboden doen, opdat hun macht zij aan den boom des levens, en zij door de poorten mogen ingaan in de stad.

Karoli1908 Hu 14. Boldogok, a kik megtartják az ő parancsolatait, hogy joguk legyen az életnek fájához, [18†] és bemehessenek a kapukon [19†] a városba.

БКуліш 14. Блаженні, що творять заповіді Його, щоб мали власть до дерева життя, і увійшли ворітьми в город.

TKIS 15 (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja

huorintekijät ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

Biblia1776 15. Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

UT1548 15. Sille ette wlcona ouat Coirat ia welholiset/ ia ne Salawooteiset/ ia ne Murhaijat/ ia Epeiumalain Palueliat/ ia caiki ne iotca racastauat ia tekeuet Walehen. (Sillä että ulkona owat koirat ja welholliset/ ja ne salawuoteiset/ ja ne murhaajat/ ja epäjumalain palwelijat/ ja kaikki ne jotka rakastawat ja tekewät walheen.)

Gr-East 15. ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.

CPR1642 15. Sillä ulcona owat coirat ja welhot ja salawuoteiset ja murhajat ja epäjumalain palweliat ja caicki ne jotca walhetta racastawat ja tekewät.

Text Receptus 15. εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος 15. ekso de oi kunes kai oi farmakoi kai oi pornoi kai oi foneis kai oi eidololatrai kai pas o filon kai poion

pseυdos

MLV19 15 The dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers and the idolaters and everyone loving and practicing a lie (are) outside.

KJV 15. For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

Dk1871 15. Men udenfor ere Hundene og Troldkarlene og Skjørlevnerne og Manddraberne og Afgudsdyrkerne og hver som elsker og øver Løgn.

KXII 15. Ty utantill äro hundar, och trollkarlar, och bolare, och mandråpare, och afgudadyrkare, och alle de som älska och göra lögnen.

PR1739 15. Agga oues on koerad, ja noiad, ja horapiddajad, ja tapjad, ja woöra jummala teenrid, ja keik, kes wallet armastawad ja tewad.

LT 15. O lauke lieka šunys, burtininkai, ištvirkėliai, žudikai, stabmeldžiai ir visi, kurie mėgsta melą ir jį daro‘‘.

Luther1912 15. Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die Totschläger und die Abgöttischen und alle, die liebhaben und tun die Lüge.

Ostervald-Fr 15. Mais dehors seront les impudiques, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge.

RV'1862 15. Mas los perros estarán de fuera, y los

SVV1750 15 Maar buiten zullen zijn de honden, en

hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

de tovenaars, en de hoereerders, en de doodslagers, en de afgodendienaars, en een iegelijk, die de leugen liefheeft, en doet.

PL1881 15. A na dworze będą psy i czarownicy, i wszetecznicy, i mężobójcy, i bałwochwalcy, i każdy, który miłuje i czyni kłamstwo.

Karoli1908 Hu 15. De kinn maradnak az ebek és a bűbájosok, és a paráznák [20†] és a gyilkosok, és a bálványimádók és mind a ki szereti és szólja a hazugságot.

RuSV1876 15 А вне – псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

БКуліш 15. А на дворі будуть пси, і чарівники, і перелюбники, і душегубці, і ідолські служителї, і кожен, хто любить і робить лож.

FI33/38 16 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti."

TKIS 16 Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas *ja varhainen tähti*.

Biblia1776 16. Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

CPR1642 16. Minä Jesus lähetin minun Engelini todistaman näitä teille Seuracunnisa: Minä olen Dawidin juuresta ja sugusta kircas Cointähti.

UT1548

16. Mine Iesus lehetin minun Engelini/ ette henen pite todhistaman näme teille Seurakunnissa/ Mine olen Dauidin iwresta ia Sughusta/ yxi kircas Cointecti. (Minä Jesus lähetin minun enkelini/ että hänen pitää todistaman nämä teille seurakunnissa/ Minä olen Dawidin juuresta ja suwusta/ yksi kirkas kointähti.)

Gr-East

16. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

Text Receptus

16. εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος 16. ego iesous epempsa ton aggelon mou martυresai υmin taυta epi tais ekklesiais ego eimi e riza kai to genos toυ daβid o aster o lampros kai orthrinos

MLV19

16 I, Jesus, sent my messenger to testify to you° these things in the congregations*. I am the root and the offspring of David, the bright morning star.

KJV

16. I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

Dk1871 16. Jeg, Jesus, har udsendt min Engel at vidne disse Ting for Eder i Menighederne; jeg er den af Davids Rod og Slægt, den skinnende Morgenstjerne.

PR1739 16. Minna Jesus ollen läkkitanud omma ingli , teile sedda tuñistama koggoduste ¤ sees; ma ollen Taweti juur ¤¤ ja suggu, se elkias koido täht.

Luther1912 16. Ich, Jesus, habe gesandt meinen Engel, solches zu bezeugen an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts David, der helle Morgenstern.

RV'1862 16. Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias: yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.

PL1881 16. Ja Jezus posłałem Anioła mojego, aby wam świadczył o tych rzeczach we

KXII 16. Jag, Jesus, sände min Ängel, att han skulle betyga eder detta i församlingarna: Jag är Davids rot och slägte, en klar morgonstjerna.

LT 16. ‘‘Aš, Jėzus, pasiunčiau savo angelą jums tai paliudyti apie bažnyčias. Aš esu Dovydo šaknis ir palikuonis, žėrinti aušrinė žvaigždė!’’

Ostervald-Fr 16. Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

SVV1750 16 Ik, Jezus, heb Mijn engel gezonden om ulieden deze dingen te getuigen in de Gemeenten. Ik ben de Wortel en het geslacht Davids, de blinkende Morgenster.

Karoli1908 Hu 16. Én Jézus küldöttem az én [21†] angyalomat, hogy ezekről bizonyságot

zborach. Jam jest korzeó i rodzaj on Dawidowy, gwiazda jasna i poranna.

tegyen néktek a gyülekezetekben. Én vagyok Dávidnak ama gyökere [22†] és ága: ama fényes és hajnali [23†] csillag.

RuSV1876 16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вамсие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

БКуліш 16. Я Ісус післав ангела мого, сьвідкувати вам усе по церквах. Я - корінь і рід Давидів, зоря ясна і рання.

FI33/38 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

TKIS 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 17. Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

CPR1642 17. Ja Hengi ja morsian sanowat: Tule. Ja joca cuule se sanocan Tule. Joca jano se tulcan ja joca tahto se ottacan elämän wettä andimexi.

UT1548 17. Ja Hengi ia Morsian sanouat/ Tule. Ja ioca cwlepi/ se sanocan/ Tule. Joca Janopi/ se tulcan/ Ja ioca tactopi/ se ottacan Elemen Wettä andimexi. (Ja Henki ja morsian sanowat/ Tule. Ja joka kuuleepi/ se sanokaan/ Tule. Joka janoaapi/ se tulkaan/

Ja joka tahtoopi/ se ottakaan elämän wettä antimeksi.)

Gr-East

17. Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus

17. και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν 17. kai to pneυma kai e nυmfe legoυsin elthe kai o akoυon eipato elthe kai o dipson eltheto kai o thelon lamβaneto to υdor zoes dorean

MLV19

17 And the Spirit and the bride are saying, Come. And he who hears, let him say, Come. And he who is thirsty, let him come. He who wills, let him take the water of life freely.

KJV

17. And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

Dk1871

17. Og Aanden og Bruden sige: kom! Og hvo som tørster, komme, og hvo som vil tage Livsens Vand uforskyldt!

KXII

17. Och Anden och bruden säga: Kom. Och den det hörer, han säge: Kom. Och den der törster, han komme; och den der vill, han tage lifsens vatten för intet.

PR1739 17. Ja Waim ja pruut ütlewad: Tulle; ja kes sedda kuleb, üttelgo: Tulle; ja, kel janno on, se tulgo, ja kes tahhab, se wötko ello-wet ilma.

LT 17. Ir Dvasia, ir sužadėtinė kviečia: ‘‘Ateik!’‘ Ir kas girdi, teatsiliepia: ‘‘Ateik!’‘ Ir kas trokšta, teateina, ir kas nori, tesisemia dovanai gyvenimo vandens.

Luther1912 17. Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es hört, der spreche: Komm! Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

Ostervald-Fr 17. L'Esprit et l'Épouse disent: Viens. Que celui qui l'entend, dise aussi: Viens. Que celui qui a soif, vienne; et que celui qui voudra de l'eau vive, en reçoive gratuitement.

RV'1862 17. Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga. Y el que quiere, tome del agua de la vida de balde.

SVV1750 17 En de Geest en de Bruid zeggen: Kom! En die het hoort, zegge: Kom! En die dorst heeft, kome; en die wil, neme het water des levens om niet.

PL1881 17. A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech rzecze: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie; a kto chce, niech bierze wodę żywota darmo.

Karoli1908 Hu 17. És a Lélek és a menyasszony ezt mondják: Jövel! És a ki hallja, ezt mondja: Jövel! És a ki szomjúhozik, jőjjön el; és a ki akarja, vegye az élet vizét [24†] ingyen.

RuSV1876 17 И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди!

БКуліш 17. А Дух і невіста глаголють: Прийди! і хто чує, нехай каже: Прийди! Хто

Жаждущий пусть приходит,
ижелающий пусть берет воду жизни
даром.

жадний, нехай прийде, а хто хоче,
нехай приймає воду життя дармо.

FI33/38 18 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan;

Biblia1776 18. Mutta minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

UT1548 18. Mutta mine todhistan Jocaitzelle cwleualle temen Kirian Prophetain sanat/ Ette ios iocu lisepi neihin/ Jumalan pite paneman hene' pälens ne Witzauxet iotca tesse Kirisa ouat kirioitetut. (Mutta minä todistan jokaiselle kuulewalle tämän kirjan prophetain sanat/ Että jos joku lisääpi näihin/ Jumalan pitää panemaan hänen päällensä ne witsaukset jotka tässä kirjassa

TKIS 18 Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

CPR1642 18. Mutta minä todistan jocaidzelle cuin tämän Kirjan Prophetian sanoja cuulewa on: Jos jocu lisä nijhin nijn Jumala on panewa hänen päällens ne widzauxet cuin täsä Kirjasa kirjoitetut owat.

owat kirjoitetut.)

Gr-East

18. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus

18. συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω 18. summarturoumai gar panti akouonti tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou ean tis epitithe pros tauta epithesei o theos ep auton tas plegas tas gegrammenas en βiβlio touto

MLV19

18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book, if anyone should add onto them, God might add onto him the wounds which have been written in this book.

KJV

18. For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

Dk1871

18. Thi jeg vidner for hver, som hører denne Bogs Propheties Ord: dersom Nogen lægger Noget til disse Ting, da skal Gud lægge paa ham de Plager, som ere skrevne i

KXII

18. Men jag betygar hvar och en, som hörer Prophetiens ord i desso bok: Ho som lägger något härtill, på honom skall Gud lägga de plågor, som skrefne äro i

denne Bog.

PR1739 18. Sest ma tunnistan ka keikile, kes sellesinnatse ramato prohweti-kulutamisse sannad kuulwad: kui kegi middagi siñna jure kaswatab, siis wöttab Jummal temma peäle panna need nuhtlussed, mis sellesinnatse ramato sisse on kirjotud.

Luther1912 18. Ich bezeuge allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazusetzt, so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.

RV'1862 18. Porque yo protesto a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas escritas en este libro.

PL1881 18. A oświadczam się każdemu słuchającemu słów proroctwa księgi tej: Jeźliby kto przydał do tego, przyda mu też

denna bok.

LT 18. Aš sakau kiekvienam, kuris girdi šios knygos pranašystės žodžius: ‘‘Jeigu kas prie jų ką pridėsDievas jam pridės aprašytų šioje knygoje negandų.

Ostervald-Fr 18. Je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre que si quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui les plaies écrites dans ce livre;

SVV1750 18 Want ik betuig aan een iegelijk, die de woorden der profetie dezes boeks hoort: Indien iemand tot deze dingen toedoet, God zal hem toedoen de plagen, die in dit boek geschreven zijn.

Karoli1908 Hu 18. Bizonyságot teszek pedig mindenkinek, a ki e könyv prófétálásának beszédeit hallja: Hogy ha

Bóg plag opisanych w tej księdze;

valaki ezekhez hozzá tesz, e könyvben megírt csapásokat veti Isten arra;

RuSV1876 18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

БКуліш 18. Сьвідкую ж також кожному, хто слухає словес пророцтва книги сієї: коли хто доложить до сього, доложить йому Бог і пораз, що написані в книзї сїй.

FI33/38 19 ja jos joku ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, mikä hänellä on elämän puuhun ja pyhään kaupunkiin, joista tässä kirjassa on kirjoitettu.

TKIS 19 Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

Biblia1776 19. Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 19. Ja jos jocu tämän Kirjan Prophetian sanoista poisotta/ nijn Jumala poisotta hänen osans elämän Kirjasta/ ja sijtä pyhästä Caupungista/ ja nijstä cuin täsä Kirjasa kirjoitetut owat.

UT1548 19. Ja ios iocu temen Kirian Prophetain sanoista poisottapi nin Jumala poisottapi henen Osans Elemen Kiriasta/ ia sijte pyheste Caupungista/ Ja nijste/ iotca

kirioitetut ouat tesse Kiriasa. (Ja jos joku tämän kirjan prophetain sanoista pois ottaapi niin Jumala pois ottaapi hänen osansa elämän kirjasta/ ja siitä pyhästä kaupungista/ Ja niistä/ jotka kirjoitetut owat tässä kirjassa.)

Gr-East

19. καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Text Receptus

19. και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω 19. kai ean tis afaire apo ton logon βiβlou tes profeteias tauτes afairesei o theos to meros auτou apo βiβlou tes zoes kai ek tes poleos tes agias kai ton gegrammenon en βiβlio touτo

MLV19

19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God takes away his part from the Tree of Life and out of the holy city, which have been written in this book.

KJV

19. And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this

book.

Dk1871 19. Og dersom Nogen tager Noget bort fra denne Prophetiens Bogs Ord, da skal Gud borttage hans Deel af Livsens Bog og af den hellige Stad og fra de Ting, som ere skrevne i denne Bog.

KXII 19. Och om någor tager något ifrå denna boks Propheties ord, hans del skall Gud borttaga utu lifsens bok, och utu den helga staden, och utu det som skrifvet är i denna bok.

PR1739 19. Ja kui kegi middagi ärrakautab sellesinnatse prohweti-kulutamisse ramato sannadest, siis wöttab Jummal ärrakautada temma ossa ello-ramatust, ja pühhast liñnast, ja neist, mis selle ramato sisse on kirjotud.

LT 19. Ir jeigu kas atims ką nors nuo šios pranašystės knygos žodžių Dievas atims jo dalį iš gyvenimo knygos ir šventojo miesto, kurie aprašyti šitoje knygoje‘‘.

Luther1912 19. Und so jemand davontut von den Worten des Buchs dieser Weissagung, so wird Gott abtun sein Teil von Holz des Lebens und von der heiligen Stadt, davon in diesem Buch geschrieben ist.

Ostervald-Fr 19. Et si quelqu'un retranche des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part du livre de vie, et de la sainte cité, et des choses qui sont écrites dans ce livre.

RV'1862 19. Y si alguno disminuyere de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa

SVV1750 19 En indien iemand afdoet van de woorden des boeks dezer profetie, God zal zijn deel afdoen uit het boek des

ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

PL1881 19. A jeźliby kto ujął ze słów księgi proroctwa tego, odejmie też Bóg część jego z księgi żywota i z miasta świętego, i z tych rzeczy, które są napisane w tej księdze.

RuSV1876 19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

FI33/38 20 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, (niin,) tule, Herra Jeesus!

Biblia1776 20. Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

UT1548 20. Sen sanopi hen ioca tehen todhistoxen candapi/ Iia/ Mine tulen pian/ Amen/ Nin tule HERRA Iesu. (Sen sanoopi hän joka

levens, en uit de heilige stad, en uit hetgeen in dit boek geschreven is.

Karoli1908 Hu 19. És ha valaki elvesz e prófétálás könyvének beszédeiből, az Isten annak részét eltörli az élet [25†] könyvéből, és a szent [26†] városból, és azokból, a mik e könyvben megírattak.

БКуліш 19. Коли ж хто уйме від словес книги пророцтва сього, уйме Бог часть його з книги життя, і з города сьвятого, та й з того, що написано в книзї сїй.

TKIS 20 Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

CPR1642 20. Sen sano se joca tästä todistuxen canda/ Totisest/ minä tulen pian/ Amen/ Nijn tule HERra Jesu.

tähän todistuksen kantaapi/ ja/ Minä tulen pian/ Amen/ Niin tule HERRA Jesus.)

Gr-East 20. Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

Text Receptus 20. λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου 20. legei o martυron taυta nai erchomai tachυ amen nai erchoυ kυrie iesoυ

MLV19 20 He who is testifying of these things says, Yes, I am coming shortly. Amen. Yes come, Lord Jesus.

KJV 20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

Dk1871 20. Han, som vidner disse Ting, siger: ja, jeg kommer snart! Amen. Ja, kom, Herre Jesus!

KXII 20. Det säger han, som vittnesbörd bär härtill: Ja, jag kommer snart. Amen. Ja, kom, Herre Jesu.

PR1739 20. Se, kes sedda tunnistab, ütleb: Jah wist, minna tullen noppeste. Amen. Tulle wissist, Issand Jesus.

LT 20. Tas, kuris šitai liudija, sako: ‘‘Taip, Aš veikiai ateinu!’’ Amen. Taip, ateik, Viešpatie Jėzau!

Luther1912 20. Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich

Ostervald-Fr 20. Celui qui rend témoignage de ces

komme bald. Amen, ja komm, HERR Jesu!

RV'1862 20. El que da testimonio de estas cosas, dice: Ciertamente vengo en breve. Amén: sea así. Ven, Señor Jesús.

PL1881 20. Tak mówi ten, który świadectwo daje o tych rzeczach: Zaiste, przyjdę rychło. Amen. I owszem przyjdź, Panie Jezusie!

RuSV1876 20 Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро!Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

FI33/38 21 Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen. (Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.)

Biblia1776 21. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!

UT1548 21. Meiden HERRAN IesuSEN CHristusen

choses, dit: Oui, je viens, bientôt.Amen! Oui, Seigneur Jésus, viens!

SVV1750 20 Die deze dingen getuigt, zegt: Ja, Ik kom haastiglijk. Amen. Ja, kom, Heere Jezus!

Karoli1908 Hu 20. Ezt mondja, a ki ezekről bizonyságot tesz: Bizony hamar eljövök. Ámen, bizony jövel Uram Jézus!

БКуліш 20. Сей, що про се сьвідкує, глаголе: Так, прийду хутко! Амінь. О, прийди, Господи Ісусе!

TKIS 21 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.

CPR1642 21. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän caickein cansan/ Amen.

Armo olcohon teiden caikein cansanna. AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssanne. AMEN.)

Gr-East 21. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

Text Receptus 21. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 21. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton υmon amen

MLV19 21 The grace of the Lord Jesus Christ is with all the holy-ones. Amen.

KJV 21. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Dk1871 21. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle. Amen.

KXII 21. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen.

PR1739 21. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega. AMEN.

LT 21. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė su jumis visais! Amen!

Luther1912 21. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

Ostervald-Fr 21. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

RV'1862 21. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo

SVV1750 21 De genade van onzen Heere Jezus

sea con todos vosotros. Amén.

Christus zij met u allen. Amen.

PL1881 21. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

Karoli1908 Hu 21. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme legyen mindnyájan ti veletek. Ámen.

RuSV1876 21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

БКуліш 21. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з усіма вами. Амінь.